

1 8

1 + ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
 In [the] beginning God made the heaven and the
 γῆν 2 + ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ
 earth. But the earth was unseen and unready, and
 σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ
 darkness [was] upon the abyss, and spirit [of] God
 ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος 3 + καὶ εἶπεν ὁ θεός
 bore upon the water. And God said,
 γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς 4 + καὶ εἶδεν ὁ θεός
 Let there be light! And there was light. And God beheld
 τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεός ἀναμέσον
 the light that [it was] good. And God parted between
 τοῦ φωτός καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους 5 + καὶ
 the light and between the darkness. And
 ἐκάλεσεν ὁ θεός τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος
 God called the light, Day, and the darkness
 ἐκάλεσε νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωῒ
 he called, Night; and there was evening and there was morning,
 ἡμέρα μία 6 + καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν
 day one. And God said, Let there be a firmament in
 μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον
 [the] midst of the water, and let it be [for] parting between
 ὕδατος καὶ ὕδατος 7 + καὶ ἐποίησεν ὁ θεός τὸ
 water and water! And God made the
 στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεός ἀναμέσον τοῦ
 firmament, and God parted between the
 ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ
 water which was underneath the firmament, and
 ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος 8 +
 between the water above the firmament.
 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεός τὸ στερέωμα οὐρανὸν καὶ
 And God called the firmament, Heaven. And
 εἶδεν ὁ θεός ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
 God beheld that [it was] good; and there was evening and
 ἐγένετο πρωῒ ἡμέρα δευτέρα 9 + καὶ εἶπεν ὁ θεός
 there was morning, [day [the] second]. And God said,
 συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς
 Let [come together the water underneath the heaven] into
 συναγωγὴν μίαν καὶ οφθήτω ἡ ξηρά καὶ ἐγένετο
 [gathering one], and let [appear the dry [land]]! And it was

οὕτως και συνήχθη το ὕδωρ το υποκάτω του
 so. And [gathered together the water underneath the
 ουρανού εις τας συναγωγὰς αὐτῶν και ὠφθη η ξηρά
 heaven] into their gatherings, and [appeared the dry [land]].

10 + και ἐκάλεσεν ο θεός την ξηράν γην και τα
 And God called the dry [land], Earth; and the
 συστήματα των υδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας και
 collections of the waters he called, Seas. And

είδεν ο θεός ὅτι καλόν 11 + και εἶπεν ο θεός
 God beheld that [it was] good. And God said,
 βλαστησάτω η γη βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα
 Let [grow the earth] pasturage of grass sowing seed
 κατὰ γένος και καθ' ομοιότητα και ξύλον
 according to type, and according to likeness, and [tree
 κάρπιμον ποιούν καρπὸν ου το σπέρμα αὐτοῦ εν
 [the] fruitful] producing fruit which the seed of it [is] in
 αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ της γης και ἐγένετο οὕτως
 it, according to type upon the earth! And it was so.

12 + και ἐξήνεγκεν η γη βοτάνην χόρτου σπείρον
 And [brought forth the earth] pasturage of grass sowing
 σπέρμα κατὰ γένος και καθ' ομοιότητα και
 seed, according to type, and according to likeness; and
 ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπὸν ου το σπέρμα
 [tree [the] fruitful] producing fruit which the seed

αὐτου εν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ της γης 13 + και
 of it [is] in it, according to type upon the earth. And
 εἶδεν ο θεός ὅτι καλόν και ἐγένετο ἐσπέρα και
 God beheld that [it was] good. And there was evening and

ἐγένετο πρωὶ ημέρα τρίτη 14 + και εἶπεν ο θεός
 there was morning, [day [the] third]. And God said,

γενηθήτωσαν φωστήρες εν τῷ στερεώματι του
 Let there be luminaries in the firmament of the
 ουρανού εις φαισιν ἐπὶ της γης του διαχωρίζειν
 heaven for giving light upon the earth, to part

ἀναμέσον της ημέρας και ἀναμέσον της νυκτός και
 between the day and between the night! And
 ἔστωσαν εις σημεῖα και εις καιρούς και εις ημέρας
 let them be for signs, and for times, and for days,

και εις ἐνιαυτούς 15 + και ἔστωσαν εις φαύσιν εν τῷ
 and for years! And let them be for giving light in the
 στερεώματι του ουρανού ὥστε φαίνειν ἐπὶ της γης
 firmament of the heaven, so as to shine upon the earth!

και εγένετο ούτως 16+ και εποίησεν ο θεός τους δύο
 And it was so. And God made the two
 φωστήρας τους μεγάλους τον φωστήρα τον μέγαν εις
 [luminaries great]; the [luminary greater] for
 αρχάς της ημέρας και τον φωστήρα τον ελάσσω εις
 beginnings of the day, and the [luminary lesser] for
 αρχάς της νυκτός και τους αστέρας 17+ και έθετο
 beginnings of the night, and the stars. And [put
 αυτούς ο θεός εν τω στερεώματι του ουρανού ώστε
 them God] in the firmament of the heaven, so as
 φαίνειν επί της γης 18+ και αρχειν της ημέρας και
 to shine upon the earth, and to begin the day and
 της νυκτός και διαχωρίζειν αναμέσον του φωτός και
 the night, and to part between the light and
 αναμέσον του σκότους και είδεν ο θεός ότι καλόν
 between the darkness. And God beheld that [it was] good.
 19+ και εγένετο εσπέρα και εγένετο πρωί ημέρα
 And there was evening and there was morning, [day
 τετάρτη 20+ και είπεν ο θεός εξαγαγέτω τα ύδατα
 [the] fourth]. And God said, Let [bring forth the waters]
 ερπετά ψυχών ζωσών και πετεινά πετόμενα επί
 reptiles [lives of living], and [winged creatures flying] upon
 της γης κατά το στερέωμα του ουρανού και
 the earth below the firmament of the heaven! And
 εγένετο ούτως 21+ και εποίησεν ο θεός τα κήτη
 it was so. And God made the [whales
 τα μεγάλα και πάσαν ψυχήν ζώων ερπετών α
 great], and every life of living creatures of reptiles which
 εξήγαγε τα ύδατα κατά γένη αυτών και παν
 [brought forth the waters] according to their types; and every
 πετεινόν πτερωτόν κατά γένος και είδεν ο θεός ότι
 [winged creature feathered] according to type. And God beheld that
 καλά 22+ και ευλόγησεν αυτά ο θεός λέγων
 [it was] good. And [blessed them God], saying,
 αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε τα ύδατα
 Grow and multiply, and fill the waters
 εν ταις θαλάσσαις και τα πετεινά πληθυνέσθωσαν
 in the seas! And [the winged creatures let] be multiplied
 επί της γης 23+ και εγένετο εσπέρα και εγένετο πρωί
 upon the earth! And there was evening and there was morning,
 ημέρα πέμπτη 24+ και είπεν ο θεός εξαγαγέτω η γη
 [day [the] fifth]. And God said, Let [bring forth the earth

ψυχὴν ζώσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἐρπετά
 life living] according to [its] type -- four-footed, and reptiles,
 καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως
 and wild beasts of the earth according to type! And it was so.

25 + καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ
 And God made the wild beasts of the earth according to
 γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν καὶ πάντα
 type, and the cattle according to their type, and all
 τὰ ἐρπετά τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι
 the reptiles of the earth according to type. And God beheld that

καλὰ 26 + καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον
 [it was] good. And God said, Let us make man
 κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ
 according to [image our], and according to likeness! And
 ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν
 let them control the fishes of the sea, and the
 πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης
 winged creatures of the heaven, and the cattle, and all
 τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων
 the earth, and all the reptiles of the ones crawling

ἐπὶ τῆς γῆς 27 + καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον
 upon the earth! And God made man.
 κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ
 According to [the] image of God he made him. Male and female

ἐποίησεν αὐτοὺς 28 + καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
 he made them. And [blessed them God],
 λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε
 saying, Grow and multiply, and fill
 τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἀρχετε τῶν
 the earth, and dominate it! And control the
 ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ
 fishes of the sea, and the winged creatures of the
 οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς
 heaven, and all the cattle, and all of the
 γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ
 earth, and all of the reptiles of the [ones] crawling upon

τῆς γῆς 29 + καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα
 the earth! And God said, Behold, I have given to you every
 χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα ὃ ἐστὶν ἐπάνω
 grass fit for sowing a sowing of seed which is upon
 τῆς γῆς καὶ παν ξύλον ὃ ἔχει ἐν εαυτῷ καρπὸν
 the earth, and every tree which has in itself a fruit

σπέρματος σπορίμου υμῖν ἔσται εἰς βρώσιν 30+ και
 seed fit for sowing; to you it will be for food, and
 πάσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς και πάσι τοῖς πετεινοῖς
 to all the wild beasts of the earth, and to all the winged creatures
 τοῦ οὐρανοῦ και παντί ἐρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς
 of the heaven, and to every reptile crawling upon the earth,
 ὃ ἔχει ἐν εαυτῷ ψυχὴν ζωῆς και πάντα χόρτον
 which has in itself breath of life, even every [grass
 χλωρόν εἰς βρώσιν και ἐγένετο οὕτως 31+ και
 green] for food. And it was so. And
 εἶδεν ὁ θεός τα πάντα ὅσα ἐποίησε και ἰδοὺ
 God beheld all as much as he made. And behold, [it was]
 καλά λίαν και ἐγένετο ἑσπέρα και ἐγένετο πρωΐ
 [good exceedingly]. And there was evening and there was morning,
 ἡμέρα ἕκτη
 [day [the] sixth].

2 ▢

1+ και συνετελέσθησαν ὁ οὐρανός και ἡ γῆ και πᾶς
 And [were completed the heaven and the earth], and all
 ὁ κόσμος αὐτῶν 2+ και συνετέλεσεν ὁ θεός ἐν τῇ
 the cosmos of them. And God completed in the
 ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ α ἐποίησε και
 [day sixth] his works which he did. And
 κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων
 he rested on the [day seventh] from all
 τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε 3+ και εὐλόγησεν ὁ θεός
 his works which he did. And God blessed
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην και ἡγίασεν αὐτὴν ὅτι ἐν
 the [day seventh], and sanctified it; for in
 αὕτῃ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν
 it he rested from all his works -- which
 ἤρξατο ὁ θεός ποιεῖν 4+ αὕτῃ ἡ βίβλος γενέσεως
 God began to do. This [is] the book of [the] origin
 οὐρανοῦ και γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησε
 of heaven and earth, when it became, in the day [made
 ὁ θεός τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν 5+ και παν χλωρόν
 God] the heaven and the earth, and every green
 ἀγροῦ προ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς και πάντα
 field before it existed upon the earth, and all
 χόρτον ἀγροῦ προ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν
 grass of [the] field before [its] rising, [did not for rain

κύριος ο θεός ἐπὶ τὴν γῆν και ἄνθρωπος ουκ ἦν
 [the] LORD God upon the earth, and [man no there was]
 ἐργάζεσθαι αὐτήν 6+ πηγή δε ἀνέβαινεν εκ της
 to work it. But a spring ascended from out of the
 γῆς και ἐπότιζε παν το πρόσωπον της γῆς 7+ και
 earth, and it watered all the face of the earth. And
 ἐπλασεν ο θεός τον ἄνθρωπον χουν λαβὼν ἀπὸ της
 God shaped the man, [dust taking] from the
 γῆς και ἐνεφύσησεν εἰς το πρόσωπον αὐτοῦ πνοήν
 earth. And he breathed into his face breath
 ζωῆς και ἐγένετο ο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζώσαν 8+
 of life, and [became man] a [soul living].
 και ἐφύτευσεν ο θεός παράδεισον ἐν Εδὲν κατὰ
 And God planted paradise in Eden according to
 ἀνατολάς και ἔθετο ἐκεῖ τον ἄνθρωπον ον ἐπλασε
 [the] east, and he put there the man whom he shaped.
 9+ και ἐξανέτειλεν ο θεός ἐτι εκ της γῆς παν ξύλον
 And [caused to rise up God] yet from the earth every [tree
 ωραῖον εἰς ὅρασιν και καλὸν εἰς βρώσιν και το
 beautiful] to [the] sight, and good for food, and the
 ξύλον της ζωῆς ἐν μέσῳ του παραδείσου και το
 tree of life in [the] midst of the paradise, and the
 ξύλον του εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ και πονηροῦ 10+
 tree, the one to know knowing good and evil.
 ποταμός δε ἐκπορεύεται ἐξ Εδὲν ποτίζειν τον
 And a river goes forth from Eden to water the
 παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς 11+
 paradise; from there it separates into four sources.
 ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισὼν οὗτος ο κυκλὼν πᾶσαν τὴν
 [The] name to the one [is] Phison. This [is] the [one] encircling all the
 γῆν Εὐιλάτ ἐκεῖ οὐ ἐστὶ το χρυσίον 12+ το δε
 land of Havilah -- [there where is the gold]. And the
 χρυσίον της γῆς ἐκείνης καλὸν και ἐκεῖ ἐστὶν ο
 gold of that land [is] good, and there is the
 ἄνθραξ και ο λίθος ο πράσινος 13+ και ὄνομα τῷ
 carbuncle and the [stone leek colored]. And [the] name to the
 ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεὼν οὗτος ο κυκλὼν πᾶσαν
 [river second] [is] Gihon. This [is] the [one] encircling all
 τὴν γῆν Αἰθιοπίας 14+ και ο ποταμός ο τρίτος Τίγρις
 the land of Ethiopia. And the [river third] [is the] Tigris.
 οὗτος ο προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων ο δε
 This [is] the [one] going forth over against [the] Assyrians. And the

ποταμός ο τέταρτος Ευφράτης 15+ και έλαβε κύριος
 [river fourth] [is the] Euphrates. And [took [the] LORD
 ο θεός τον άνθρωπον ον έπλασε και έθετο αυτόν
 God] the man whom he shaped, and put him
 εν τω παραδείσω εργάζεσθαι αυτόν και φυλάσσειν
 in the paradise to work it and to guard.

16+ και ενετείλατο κύριος ο θεός τω Αδάμ λέγων από
 And [gave charge [the] LORD God] [to] Adam, saying, From
 παντός ξύλου του εν τω παραδείσω βρώσει φαγή
 all of a tree of the one in the paradise [food you shall eat],

17+ από δε του ξύλου του γινώσκειν καλόν και
 but from the tree of the knowing good and
 πονηρόν ου φάγεσθε απ' αυτού η δ' αν ημέρα
 evil, you shall not eat from it; but in whatever day

φάγητε απ' αυτού θανάτω αποθανείσθε 18+ και είπε
 you should eat from it, to death you shall die. And [said
 κύριος ο θεός ου καλόν είναι τον άνθρωπον
 [the] LORD God], [It is] not good [to be [for] the man]

μόνον ποιήσωμεν αυτό βοηθόν κατ' αυτόν 19+ και
 alone, let us make for him a helper according to him! And
 έπλασεν ο θεός έτι εκ της γης πάντα τα θηρία
 God shaped yet from out of the earth all the wild beasts
 του αγρού και πάντα τα πετεινά του ουρανού και
 of the field, and all the winged creatures of the heaven. And
 ήγαγεν αυτά προς τον Αδάμ ιδείν τι καλέσει αυτά
 he led them to Adam, to behold what he would call them.
 και παν ο αν εκάλεσεν αυτό Αδάμ ψυχήν ζώσαν
 And all what ever [called it Adam] -- [life [the] living],

τούτο όνομα αυτό 20+ και εκάλεσεν Αδάμ ονόματα
 this [was the] name to it. And Adam called names
 πάσι τοις κτήνεσι και πάσι τοις πετεινοίς του
 to all the cattle, and to all the winged creatures of the
 ουρανού και πάσι τοις θηρίοις του αγρού τω δε
 heaven, and to all the wild beasts of the field; but to

Αδάμ ουχ ευρέθη βοηθός όμοιος αυτό 21+ και
 Adam there was not found a helper likened to him. And
 επέβαλε κύριος ο θεός έκστασιν επί τον Αδάμ και
 [put [the] LORD God] a change of state over Adam, and
 ύπνωσε και έλαβε μίαν των πλευρών αυτού και
 he slept. And he took one of his ribs, and

ανεπλήρωσε σάρκα αντ' αυτής 22+ και ωκοδόμησε
 supplied flesh against it. And [built

κύριος ο θεός την πλευράν ην ἔλαβεν ἀπὸ
 [the] LORD God the rib which he took from
 του Αδάμ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς
 Adam into [a] woman. And he led her to
 τον Αδάμ 23+ καὶ εἶπεν Αδάμ τούτο νυν οστὸν ἐκ
 Adam. And Adam said, This now [is] bone from
 των οστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκὸς μου αὕτη
 my bones, and flesh from my flesh; she
 κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἐλήφθη
 shall be called woman, for from the man she was taken.
 24+ ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 Because of this [shall leave man]
 τον πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ
 his father and mother, and
 προσκολληθήσεται τῇ γυναίκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ
 shall cleave to his wife, and [shall be the
 δύο εἰς σὰρκα μίαν 25+ καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ὁ τε
 two] for [flesh one]. And [were the two] naked, both
 Αδάμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠσχύνοντο
 Adam and his wife. And they were not ashamed.

3 α

1+ ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων
 But the serpent was most skilled of all the wild beasts,
 των ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησε κύριος ο θεός καὶ
 of the ones upon the earth whom [made [the] LORD God]. And
 εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί τι ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ
 [said the serpent] to the woman, For why said God, No way
 φάγητε ἀπὸ παντός ξύλου τοῦ παραδείσου 2+ καὶ
 should you eat from all of a tree of the paradise? And
 εἶπεν ἡ γυνή ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ
 [said the woman], From fruit of the tree of the
 παραδείσου φαγόμεθα 3+ ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ
 paradise we shall eat; but from the fruit of the
 ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου
 tree which is in the middle of the paradise,
 εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐ δὲ μὴ ἀψησθε
 God said, Eat not from it, nor touch
 αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε 4+ καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ
 it! that you should not die. And [said the serpent] to the
 γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε 5+ ἡδεὶς γὰρ ὁ θεός
 woman, Not to death will you die. [knows For God]

ὅτι ἡ ^{that} ^{in which} ^{ever} ^{day} ^{you should eat} ^{of} ^{it,} ^{it,}
 διανοιχθήσονται ^{[will be opened wide} ^{your} ^{eyes],} ^{and} ^{you will be} ^{as}
 θεοί ^{gods,} ^{knowing} ^{good} ^{and} ^{evil.} ^{And} ^{[beheld} ^{the}
 γυνή ^{woman]} ^{that} ^{[[is] good} ^{the} ^{tree]} ^{for} ^{food,} ^{and} ^{that}
 ἀρεστόν ^{[it is] pleasing} ^{to the} ^{eyes} ^{to behold,} ^{and} ^{is beautiful}
 του ^{for contemplating.} ^{And} ^{having taken} ^{the} ^{fruit} ^{of it,}
 ἔφαγε ^{she ate,} ^{and} ^{she gave} ^{also} ^[to] ^{her husband} ^{with} ^{her,} ^{and}
 ἔφαγον ^{they ate.} ^{And} ^{[were opened wide} ^{the} ^{eyes} ^{of the} ^{two],}
 και ^{and} ^{they knew} ^{that} ^{they were naked.} ^{And} ^{they sewed} ^{leaves}
 συκῆς ^{of a fig-tree,} ^{and} ^{made} ^{to themselves} ^{loincloths.} ^{And}
 ἤκουσαν ^{they heard} ^{the} ^{voice} ^{of [the] LORD} ^{God} ^{walking}
 εν ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 τω ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 παραδείσω ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 το ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 δειλινόν ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 και ^{and} ^{they knew} ^{that} ^{they were naked.} ^{And} ^{they sewed} ^{leaves}
 εκρύβησαν ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 ο ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 τε ⁱⁿ ^{the} ^{paradise} ^{at dusk.} ^{And} ^{[hid} ^{both}
 Αδάμ ^{Adam} ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 η ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 γυνή ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 αυτού ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 από ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 προσώπου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 κυρίου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 του ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 θεού ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 εν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 μέσω ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 του ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ξύλου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 του ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 παραδείσου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 εκάλεσεν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ο ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 θεός ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 τον ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 Αδάμ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 είπεν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 αυτώ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 Αδάμ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 που ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ει ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 10+ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 είπεν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 αυτώ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 της ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 φωνής ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 σου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ήκουσα ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 περιπατούντος ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 εν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 τω ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 παραδείσω ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 εφοβήθην ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ότι ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 γυμνός ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ειμι ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 εκρύβην ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 11+ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 είπεν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 αυτώ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ο ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 θεός ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 τις ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ανήγγειλέ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 σοι ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ότι ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 γυμνός ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ει ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ει ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 μη ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 από ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 του ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ξύλου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ενετειλάμην ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 σοι ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 τούτου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 μόνου ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 μη ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 φαγείν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 απ' ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 αυτού ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 έφαγες ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 12+ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 και ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 είπεν ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 ο ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 Αδάμ ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 η ^{and} ^{his wife]} ^{from} ^{[the] face} ^{of [the] LORD}
 The

γυνή ην ἔδωκας μετ' εμού αυτή μοι ἔδωκεν ἀπό
 woman whom you gave [to be] with me, she gave to me from
 του ξύλου και ἔφαγον 13+ και εἶπε κύριος ο θεός τη
 the tree, and I ate. And [said [the] LORD God] to the
 γυναικί τι τούτο ἐποίησας και εἶπεν η γυνή ο
 woman, What [is] this you did? And [said the woman], The
 όφιν ηπάτησε με και ἔφαγον 14+ και εἶπε κύριος
 serpent deceived me, and I ate. And [said [the] LORD
 ο θεός τῷ όφει ότι ἐποίησας τούτο επικατάρατος
 God] to the serpent, Because you did this, accursed
 συ ἀπό πάντων των κτηνών και ἀπό πάντων των
 [are] you from all the cattle, and from all the
 θηρίων των ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου και
 wild beasts of the [ones] upon the earth. Upon your breast and
 τη κοιλία πορεύση και γῆν φαγή πάσας τας ἡμέρας
 belly you shall go, and earth you shall eat all the days
 της ζωῆς σου 15+ και ἔχθραν θήσω ἀναμέσον σου και
 of your life. And [hatred I will put] between you and
 ἀναμέσον της γυναικός και ἀναμέσον
 between the woman; and between
 του σπέρματός σου και ἀναμέσον του σπερματός αυτής
 your seed and between her seed.
 αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν και συ τηρήσεις αὐτοῦ
 He will give heed to your head, and you will give heed to his
 πτέρναν 16+ και τη γυναικί εἶπε πληθύνων πληθυνώ
 heel. And to the woman he said, [In] multiplying I will multiply
 τας λύπας σου και τους στεναγμούς σου ἐν λύπαις
 your distresses, and your moanings. In distresses
 τέξῃ τέκνα και πρὸς τὸν ἄνδρα σου
 you will bear children, and to your husband
 η ἀποστροφή σου και αὐτός σου κυριεύσει 17+ τῷ δε
 your submission, and he will dominate you. And [to]
 Ἀδὰμ εἶπεν ότι ἤκουσας της φωνῆς
 Adam he said, Because you hearkened to the voice
 της γυναικός σου και ἔφαγες ἀπό του ξύλου ου
 of your wife, and ate from the tree of which
 ἐνετείλάμην σοι τούτου μόνου μη φαγεῖν
 I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not to eat
 ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες επικατάρατος η γῆ ἐν
 from it -- [and] you ate; accursed [is] the land among
 τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φαγή αὐτήν πάσας τας
 your works; in distresses you will eat it all the

ημέρας της ζωής σου 18+ ακάνθας και τριβόλους
 days of your life. Thorn-bushes and thistles

ανατελεί σοι και φαγή τον χόρτον του αγρού 19+ εν
 will rise to you, and you will eat the grass of the field. By

ίδρωτι του προσώπου σου φαγή τον άρτον σου έως
 sweat of your face you will eat your bread, until

του αποστρέψαι σε εις την γην εξ ης ελήφθης
 the returning you into the earth from out of which you were taken.

ότι γη ει και εις γην απελεύση 20+ και
 For earth you are and unto earth you will go. And

εκάλεσεν Αδάμ το όνομα της γυναικός αυτού Ζωή ότι
 Adam called the name of his wife, Zoe, for

αυτή ην μήτηρ πάντων των ζώντων 21+ και εποίησε
 she was mother of all the living. And [made

κύριος ο θεός τω Αδάμ και τη γυναικί αυτού χιτώνας
 [the] LORD God [to] Adam and his wife garments

δερματίνους και ενέδυσεν αυτούς 22+ και είπεν ο θεός
 of skins, and he clothed them. And God said,

ιδού Αδάμ γέγονεν ως εις εξ ημών του γινώσκειν
 Behold, Adam has become as one of us, to know

καλόν και πονηρόν και νυν μήποτε εκτείνη την
 good and evil. And now, lest at any time he might stretch out the

χείρα και λάβη από του ξύλου της ζωής και φάγη
 hand, and should take from the tree of life, and should eat,

και ζήσεται εις τον αιώνα 23+ και εξαπέστειλεν
 and will live into the eon -- that [ejected

αυτόν κύριος ο θεός εκ του παραδείσου της τρυφής
 him [the] LORD God from the paradise of the delicacy,

εργάζεσθαι την γην εξ ης ελήφθη 24+ και εξέβαλε
 to work the earth from which he was taken. And he cast out

τον Αδάμ και κατώκισεν αυτόν απέναντι του
 Adam, and settled him before the

παραδείσου της τρυφής και έταξε τα χερουβίμ και
 paradise of the delicacy, and ordered the cherubim, and

την φλογίνην ρομφαίαν την στρεφομένην φυλάσσειν
 the flaming [broadsword turning], to guard

την οδόν του ξύλου της ζωής
 the way of the tree of life.

4 7

1 + Ἀδάμ δε ἔγνω Εὐάν την γυναῖκα αὐτοῦ και
And Adam knew Eve his wife. And
 συλλαβούσα ἔτεκε τον Καῖν και εἶπεν ἐκτησάμην
conceiving, she bore Cain, and said, I acquired
 ἄνθρωπον διὰ του θεοῦ **2 +** και προσέθετο τεκεῖν
a man through God. And she added to bear
 τον ἀδελφόν αὐτοῦ τον Ἀβελ και ἐγένετο Ἀβελ ποιμήν
his brother, Abel. And Abel became a shepherd
 προβάτων Καῖν δε ην εργαζόμενος την γην **3 +** και
of sheep, but Cain was working the land. And
 ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Καῖν ἀπό των καρπών
it came to pass after [some] days, Cain brought from the fruits
 της γης θυσίαν τῷ κυρίῳ **4 +** και Ἀβελ ἤνεγκε και
of the land a sacrifice to the LORD. And Abel brought also
 αὐτός ἀπό των πρωτοτόκων των προβάτων αὐτοῦ και
himself from the first-born of his sheep, and
 ἀπό των στεάτων αὐτῶν και ἐπείδεν ο θεός ἐπὶ Ἀβελ
from his fatlings. And God looked upon Abel
 και ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ **5 +** ἐπὶ δε Καῖν και ἐπὶ
and upon his gifts. But upon Cain and upon
 ταῖς θυσίαις αὐτοῦ ου προσέσχε και
his sacrifices, he did not take heed. And
 ἐλύπησε τον Καῖν λίαν και συνέπεσε τῷ προσώπῳ
Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.
6 + και εἶπε κύριος ο θεός τῷ Καῖν ἵνατί περίλυπος
And [said] [the] LORD God to Cain, Why [dejected
 ἐγένου και ἵνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου **7 +** ουκ αν
are you], and why [is] [downcast your face]? If not
 ὀρθῶς προσενέγκης ὀρθῶς δε μη διέλῃς ἡμαρτες
rightly you brought, [rightly but not] divided, [you] sinned?
 ἡσύχασον προς σε η αποστροφή αὐτοῦ και συ
Be still, to you [shall be] his submission, and you
 ἄρξεις αὐτοῦ **8 +** και εἶπε Καῖν προς Ἀβελ
will control him! And Cain said to Abel
 τον ἀδελφόν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς το πεδῖον και
his brother, Let us go into the plain. And
 ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐν τῷ πεδίῳ ἀνέστη Καῖν
it came to pass in their being in the plain, Cain rose up
 ἐπὶ Ἀβελ τον ἀδελφόν αὐτοῦ και ἀπέκτεινεν αὐτόν **9 +**
against Abel his brother, and killed him.

και ειπε κύριος ο θεός προς Καϊν που ἐστὶν Ἀβελ
 And [said [the] LORD God] to Cain, Where is Abel
 ο αδελφός σου και ειπεν ου γινώσκω μη φύλαξ
 your brother? And he said, I do not know, [not [the] keeper
 του αδελφού μου ειμί εγώ 10+ και ειπε κύριος τι
 of my brother I am]. And [the] LORD said, What
 πεποίηκας φωνή αίματος του αδελφού σου βοά προς
 did you do? [The] voice of [the] blood of your brother yells to
 με εκ της γης 11+ και νυν επικατάρατος συ από
 me from the ground. And now, accursed [are] you from
 της γης η έχανε το στόμα αυτής δέξασθαι το αίμα
 the earth which gaped wide her mouth to take the blood
 του αδελφού σου εκ της χειρός σου 12+ ότε εργά την
 of your brother from your hand. When you work the
 γην και ου προσθήσει την ισχύν αυτής δούναί
 ground, and [it does] not add [her strength to give]
 σοι στένων και τρέμων έση επί της γης 13+ και
 to you; [then in] moaning and trembling you will be upon the earth. And
 ειπε Καϊν προς κύριον μείζων η αιτία μου
 Cain said to [the] LORD, [[is too] great My fault]
 του αφεθήναι με 14+ ει εκβάλλεις με σήμερα από
 to forgive me. If you cast me today from
 προσώπου της γης και από του προσώπου σου
 [the] face of the earth, and from your face,
 κρυβήσομαι και έσομαι στένων και τρέμων επί της
 I will hide, and I will be moaning and trembling upon the
 γης και έσται πας ο ευρίσκων με αποκτενεί με
 earth; and it will be all the [ones] finding me will kill me.
 15+ και ειπεν αυτώ κύριος ο θεός ουχ ούτω πας
 And [said to him [the] LORD God], Not so, all
 ο αποκτείνας Καϊν επτά εκδικούμενα παραλύσει
 killing Cain [seven [times] [by] punishing will be disabled].
 και έθετο κύριος ο θεός σημείον τω Καϊν του μη
 And [put [the] LORD God] a sign [to] Cain [to not
 ανελείν αυτόν πάντα τον ευρίσκοντα αυτόν 16+ εξήλθε
 do away with him [for] all finding him]. [went forth
 δε Καϊν από προσώπου του θεού και ώκησεν εν
 And Cain] from [the] face of God, and he lived in
 γη Ναϊδ κατέναντι Εδέν 17+ και έγνω Καϊν
 [the] land [of] Nod, over against Eden. And Cain knew
 την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκε τον Ενώχ
 his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

και ην οικοδομών πόλιν και επωνόμασε την πόλιν
 And he was building a city, and he named the city
 επί τω ονόματι του υιού αυτού Ενώχ 18+ εγεννήθη δε
 after the name of his son Enoch. [was born And
 τω Ενώχ Γαϊδαδ και Γαϊδαδ εγέννησε τον Μαιήλ και
 [to] Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael; and
 Μαιήλ εγέννησε τον Μαθουσαλά και Μαθουσαλά
 Mehujael procreated Methusael; and Methusaela
 εγέννησε τον Λάμεχ 19+ και έλαβεν εαυτώ Λάμεχ δύο
 procreated Lamech. And [took to himself Lamech] two
 γυναίκας όνομα τη μιά Αδδά και όνομα τη
 wives; [the] name to the one [was] Adah, and [the] name to the
 δευτέρα Σελλά 20+ και έτεκεν Αδδά τον Ιωβήλ ούτος
 second [was] Zillah. And Adah bore Jabel, this [one]
 ην πατήρ οικούντων εν σκηναίς κτηνοτρόφων 21+ και
 was father of the ones living in tents, grazing cattle. And
 όνομα τω αδελφώ αυτού Ιουβάλ ούτος ην ο
 [the] name [to] his brother [was] Jubal, this [one] was the [one]
 καταδείξας ψαλτήριον και κιθάραν 22+ Σελλά δε και
 introducing [the] psaltery and [the] harp. But Zillah also
 αυτή έτεκε τον Θοβέλ και ην σφυροκόπος χαλκεύς
 herself bore Tubal-cain, and he was a hammer-smith brazier
 χαλκού και σιδήρου αδελφή δε Θοβέλ Νοεμά 23+
 of brass and of iron. And [the] sister of Tubal-cain [was] Naamah.
 είπε δε Λάμεχ ταις εαυτού γυναιξίν Αδδά και
 [said And Lamech] [to] his own wives, Adah and
 Σελλά ακούσατέ μου της φωνής γυναίκες Λάμεχ
 Zillah, Hear my voice, O wives of Lamech!
 ενωτίσασθέ μου τους λόγους ότι άνδρα απέκτεινα εις
 Give ear to my words! for [a man I killed] for
 τραύμα εμοί και νεανίσκον εις μώλωπα εμοί 24+ ότι
 [giving] a wound to me, and a young [man] for [giving] a stripe to me. For
 επτάκις εκδεδίκηται εκ Καϊν εκ δε Λάμεχ
 [seven times punishment] [is] for Cain, but for Lamech,
 εβδομηκοντάκις επτά 25+ έγνω δε Αδάμ Εύαν
 seventy times seven. [knew And Adam] Eve
 την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκεν υιόν και
 his wife. And conceiving, she bore a son, and
 επωνόμασε το όνομα αυτού Σηθ λέγουσα εξάνέστησε
 named his name Seth, saying, [raised up
 γαρ μοι ο θεός σπέρμα έτερον αντί Άβελ ον
 For to me God seed another] instead of Abel, whom

απέκτεινε Καὶν 26+ και τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός
 Cain killed. And [to] Seth was born a son.
 ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνὼς οὗτος ἤλπισεν
 And he named his name Enos; this one hoped
 ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ
 to call upon the name of [the] LORD God.

5 π

1+ αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ἡ ἡμέρα
 This [is] the book of [the] origin of men in which day
 ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ κατ' εἰκόνα θεοῦ
 God made Adam. According to [the] image of God
 ἐποίησεν αὐτόν 2+ ἄρσεν και θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς
 he made him. Male and female he made them,
 και εὐλόγησεν αὐτοὺς και ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 and he blessed them. And he named his name
 Ἀδὰμ ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτοὺς 3+ ἔζησε δὲ Ἀδὰμ
 Adam, in which day he made them. [lived And Adam]
 τριάκοντα και διακόσια ἔτη και ἐγέννησε κατὰ
 thirty and two hundred years. And he procreated [a son] according to
 τὴν ιδέαν αὐτοῦ και κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ και
 his shape, and according to his image; and
 ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ 4+ ἐγένοντο δὲ αἱ
 he named his name, Seth. And came to pass the
 ἡμέραι Ἀδὰμ ας ἔζησε μετὰ τὸ γεννήσαι αὐτόν
 days of Adam which he lived after his procreating
 τὸν Σηθ ἔτη ἐπτακόσια και ἐγέννησεν υἱούς και
 Seth, [years seven hundred], and he procreated sons and
 θυγατέρας 5+ και ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ
 daughters. And came to pass all the days of Adam
 ας ἔζησε τριάκοντα και ἐνακόσια ἔτη και
 which he lived, thirty and nine hundred years, and
 ἀπέθανεν 6+ ἔζησε δὲ Σηθ πέντε και διακόσια ἔτη
 he died. [lived And Seth] five and two hundred years,
 και ἐγέννησε τὸν Ἐνὼς 7+ και ἔζησε Σηθ μετὰ
 and he procreated Enos. And Seth lived after
 τὸ γεννήσαι αὐτόν τὸν Ἐνὼς ἐπτά ἔτη και ἐπτακόσια
 his procreating Enos, seven years and seven hundred;
 και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 8+ και ἐγένοντο
 and he procreated sons and daughters. And came to pass

πάσαι αι ημέραι Σηθ δώδεκα και εννακόσια έτη και
 all the days of Seth, twelve and nine hundred years, and
 απέθανε 9+ και έζησεν Ενός έτη εκατόν ενενήκοντα
 he died. And Enos lived [years a hundred ninety],
 και εγέννησε τον Καϊναν 10+ και έζησεν Ενός μετά
 and he procreated Cainan. And Enos lived after
 το γεννήσαι αυτόν τον Καϊναν πεντεκαίδεκα έτη και
 his procreating Cainan, fifteen years and
 επτακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 11+ και
 seven hundred, and he procreated sons and daughters. And
 εγένοντο πάσαι αι ημέραι Ενός πέντε έτη και
 came to pass all the days of Enos, five years and
 εννακόσια και απέθανε 12+ και έζησε Καϊναν
 nine hundred, and he died. And Cainan lived
 εβδομήκοντα και εκατόν έτη και εγέννησε
 seventy and [a] hundred years, and he procreated
 τον Μαλελεήλ 13+ και έζησε Καϊναν μετά
 Mahalaleel. And Cainan lived after
 το γεννήσαι αυτόν τον Μαλελεήλ τεσσαράκοντα και
 his procreating Mahalaleel, forty and
 επτακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 14+
 seven hundred years, and he procreated sons and daughters.
 και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Καϊναν δέκα έτη και
 And came to pass all the days of Cainan, ten years and
 εννακόσια και απέθανε 15+ και έζησε Μαλελεήλ πέντε
 nine hundred, and he died. And Mahalaleel lived five
 και εξήκοντα και εκατόν έτη και εγέννησε τον Ιάρεδ
 and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.
 16+ και έζησε Μαλελεήλ μετά το γεννήσαι αυτόν
 And Mahalaleel lived after his procreating
 τον Ιάρεδ έτη τριάκοντα και επτακόσια και
 Jared, [years thirty and seven hundred], and
 εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 17+ και εγένοντο
 he procreated sons and daughters. And came to pass
 πάσαι αι ημέραι Μαλελεήλ έτη πέντε και
 all the days of Mahalaleel [years five and
 ενενήκοντα και οκτακόσια και απέθανε 18+ και
 ninety and eight hundred], and he died. And
 έζησεν Ιάρεδ δύο και εξήκοντα έτη και εκατόν και
 Jared lived two and sixty years and a hundred, and

ἐγέννησε τον Ενώχ 19+ και ἔζησεν Ιάρεδ μετά
 he procreated Enoch. And Jared lived after
 το γεννήσαι αὐτόν τον Ενώχ οκτακόσια ἔτη και
 his procreating Enoch, eight hundred years, and
 ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 20+ και ἐγένοντο
 he procreated sons and daughters. And came to pass
 πάσαι αι ἡμέραι Ιάρεδ δύο και ἐξήκοντα και
 all the days of Jared, two and sixty and
 ἐννακόσια ἔτη και ἀπέθανε 21+ και ἔζησεν Ενώχ
 nine hundred years, and he died. And Enoch lived
 πέντε και ἐξήκοντα και εκατόν ἔτη και ἐγέννησε
 five and sixty and a hundred years, and he procreated
 τον Μαθουσαλά 22+ ευηρέστησε δε Ενώχ τῷ θεῷ και
 Methuselah. [was well-pleasing And Enoch] [to] God. And
 ἔζησεν Ενώχ μετά το γεννήσαι αὐτόν τον Μαθουσαλά
 Enoch lived after his procreating Methuseleh,
 διακόσια ἔτη και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 23+
 two hundred years, and he procreated sons and daughters.
 και ἐγένοντο πάσαι αι ἡμέραι Ενώχ πέντε και
 And came to pass all the days of Enoch, five and
 ἐξήκοντα και τριακόσια ἔτη 24+ και ευηρέστησεν Ενώχ
 sixty and three hundred years. And Enoch was well-pleasing
 τῷ θεῷ και ουχ εὐρίσκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτόν
 [to] God. And he was not found, for [transposed him
 ο θεός 25+ και ἔζησε Μαθουσαλά ἐπτά και ογδοηκοντα
 God]. And Methuselah lived seven and eighty
 και εκατόν και ἐγέννησε τον Λάμεχ 26+ και
 and a hundred [years], and he procreated Lamech. And
 ἔζησε Μαθουσαλά μετά το γεννήσαι αὐτόν τον Λάμεχ
 Methuselah lived after his procreating Lamech,
 δύο και ογδοηκοντα και ἐπτακόσια ἔτη και
 two and eighty and seven hundred years, and
 ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 27+ και ἐγένοντο
 he procreated sons and daughters. And came to pass
 πάσαι αι ἡμέραι Μαθουσαλά ας ἔζησεν ἐννέα και
 all the days of Methuselah which he lived, nine and
 ἐξήκοντα και ἐννακόσια ἔτη και ἀπέθανε 28+ και
 sixty and nine hundred years, and he died. And
 ἔζησε Λάμεχ οκτώ και ογδοήκοντα και εκατόν ἔτη
 Lamech lived eight and eighty and a hundred years,

και εγέννησεν υἱόν 29+ και επωνόμασε το όνομα αυτού
 and he procreated a son. And he named his name,
 Νώε λέγων ούτος διαναπαύσει ημάς από
 Noah, saying, This [one] will rest us from
 των έργων ημών και από των λυπών των χειρών ημών
 our works, and from the distresses of our hands,
 και από της γης ης κατηράσατο κύριος ο θεός 30+
 and from the earth of which [cursed [the] LORD God].
 και έζησε Λάμεχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Νώε
 And Lamech lived after his procreating Noah,
 πεντακόσια και εξήκοντα και πέντε έτη και
 five hundred and sixty and five years, and
 εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 31+ και εγένοντο
 he procreated sons and daughters. And came to pass
 πάσαι αι ημέραι Λάμεχ επτακόσια και πενήκοντα
 all the days of Lamech, seven hundred and fifty
 τρία έτη και απέθανε 32+ και ην Νώε ετών
 three years, and he died. And Noah was [years [old]
 πεντακοσίων και εγέννησε τρεις υιούς τον Σημ
 five hundred] and he procreated three sons, Shem,
 τον Χαμ και τον Ιάφεθ
 Ham, and Japheth.

6 ι

1+ και εγένετο ηνίκα ήρξαντο οι άνθρωποι πολλοί
 And it came to pass when [began men many]
 γίνεσθαι επί της γης και θυγατέρες εγεννήθησαν
 to become upon the earth, and daughters were born
 αυτοίς 2+ ιδόντες δε οι υιοί του θεού τας θυγατέρας
 to them. [were beholding And the sons of God] the daughters
 των ανθρώπων ότι καλοί εισιν έλαβον εαυτοίς
 of men, that they are good, [that] they took to themselves
 γυναίκας από πασών ων εξελέξαντο 3+ και είπε
 women from all of whom they chose. And [said
 κύριος ο θεός ου μη καταμείνη το πνεύμά μου εν
 [the] LORD God], No way should [stay my spirit] with
 τοις ανθρώποις τούτοις διά το είναι αυτούς σάρκας
 these men, on account of their being flesh;
 έσονται δε αι ημέραι αυτών εκατόν είκοσιν έτη 4+
 [will be and their days] a hundred twenty years.

οι δε γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν
 And the giants were upon the earth in
 ταις ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἀν
 those days. And after that, [continually
 εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας
 entered the sons of God] to the daughters
 τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννώσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν
 of men, and procreated for themselves. Those were
 οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι
 the giants, the [ones] from [the] eon, the [men]
 οἱ ὀνομαστοὶ 5+ ἰδὼν δε κύριος ὁ θεὸς ὅτι
 renowned]. [beholding And [the] LORD God] that
 ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς
 [were multiplying the evils of men] upon the earth,
 καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς
 and all that [man] considered in his heart [was] diligently
 ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας 6+ καὶ
 upon the wicked [things] all the days, and
 ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς
 God pondered that he made the man upon the
 γῆς καὶ διενοήθη 7+ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπαλείψω τὸν
 earth, and he considered [it]. And [said God], I will wipe away the
 ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ
 man, whom I made, from [the] face of the earth; from
 ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν
 man unto beast, and from [the] reptiles unto the
 πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι μετεμελήθην ὅτι ἐποίησα
 winged creatures of the heaven; for I repented that I made
 αὐτούς 8+ Νῶε δε εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου
 them. But Noah found favor before [the] LORD
 τοῦ θεοῦ 9+ αὗται δε αἱ γενέσεις Νῶε Νῶε
 God. And these [are] the origins of Noah. Noah
 ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ
 [man [was a] just] being perfect in his generation;
 τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε 10+ ἐγέννησε δε Νῶε τρεῖς
 [to God was well-pleasing Noah]. [procreated And Noah] three
 υἱούς τὸν Σημ τὸν Χαμ τὸν Ιάφεθ 11+ ἐφθάρη δε ἡ
 sons, Shem, Ham, Japheth. [was corrupt But the
 γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας 12+
 earth] before God, and [was filled the earth] [with] iniquity.
 καὶ εἶδε κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν
 And [beheld [the] LORD God] the earth, and it was

κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρε πάσα σαρξ
being corrupted, for [corrupted all flesh]
την οδόν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς 13 + καὶ εἶπε κύριος
his way upon the earth. And [said [the] LORD
ὁ θεὸς τῷ Νώε καιρὸς παντός ἀνθρώπου ἔκει
God] to Noah, Time for every man comes
ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν
before me; for [is filled the earth] [with] iniquity by means of them.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν 14 +
And behold, I lay them waste, and the earth.
ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτόν ἐκ ξύλων τετραγώνων
Make then for yourself an ark from [wood four-cornered]!
νοσσιᾶς ποιήσεις κατὰ τὴν κιβωτόν καὶ
Nested [compartments] you shall make among the ark, and
ασφαλτώσεις αὐτήν ἐσωθεν καὶ ἐξωθεν τῇ
you shall apply asphalt to it -- from inside and from outside with the
ασφάλτῳ 15 + καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν
asphalt. And so you shall make the ark --
τριακοσίων πηχέων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ
three hundred cubits the length of the ark, and
πεντήκοντα πηχέων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πηχέων
fifty cubits the width, and thirty cubits
τὸ ὕψος αὐτῆς 16 + ἐπισυνάγων ποιήσεις τὸν κιβωτόν
the height of it. By an assembling, you shall make the ark;
καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτήν ἀνωθεν τὴν δε
and by a cubit you shall complete it from above; but the
θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγαια
door of the ark you shall make from out of [the] side. [with ground
διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν 17 + ἐγὼ δὲ
second stories and third stories You shall make it]. And I,
ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν
behold, I bring the flood of water upon the earth
καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἣ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς
to lay waste all flesh in which is a breath of life
ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἀν ἡ ἐπὶ τῆς γῆς
underneath the heaven. And as much as might be upon the earth
τελευτήσει 18 + καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σε
shall come to an end. And I will establish my covenant with you.
εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ
And you shall enter into the ark, you and your sons, and
ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σου
your wife, and the wives of your sons with you.

19+ και από πάντων των κτηνών και από πάντων
 And from all the cattle, and from all
 των ερπετών και από πάντων των θηρίων και από
 the reptiles, and from all the wild beasts, and from
 πάσης σαρκός δύο δύο από πάντων εισάξεις εις την
 all flesh, two by two from all you shall bring into the
 κιβωτόν ἵνα τρέφης μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν και
 ark, that you may maintain [them] with yourself -- male and
 θήλυ ἔσονται 20+ από πάντων των ορνέων κατὰ
 female they shall be. From all the fowl according to
 γένος και από πάντων των κτηνών κατὰ γένος και
 type, and from all the cattle according to type, and
 από πάντων των ερπετών των ερπόντων ἐπὶ τῆς γῆς
 from all the reptiles crawling upon the earth
 κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο από πάντων
 according to their type; two by two from all
 εἰσελεύσονται πρὸς σε τρέφεσθαι μετὰ σου ἄρσεν
 shall enter to you, to be maintained with you, male
 και θήλυ 21+ συ δε λήψη σεαυτὸν από πάντων των
 and female. But you shall take to yourself from all of the
 βρωμάτων α ἔδεσθε και συνάξεις πρὸς
 foods which you shall eat, and you shall bring [them] together to
 σεαυτόν και ἔσται σοι και ἐκείνοις φαγεῖν 22+ και
 yourself, and it shall be to you and to them to eat. And
 ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
 Noah did all as much as [gave charge] to him [the] LORD
 ο θεός οὕτως ἐποίησε
 God] -- so he did.

7 ἰ

1+ και εἶπε κύριος ο θεός πρὸς Νῶε εἰσελθε συ και
 And [said] [the] LORD God] to Noah, Enter, you and
 πας ο οἶκός σου εις την κιβωτόν ὅτι σε εἶδον
 all your house into the ark! for I beheld you
 δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ 2+ από δε
 [as] just before me among this generation. And of
 των κτηνών των καθαρών εισάγαγε πρὸς σε ἐπτά
 the [cattle clean], bring in for yourself seven
 ἐπτά ἄρσεν και θήλυ από δε των κτηνών των μη
 [by] seven, male and female! but from the cattle of the ones not
 καθαρών δύο δύο ἄρσεν και θήλυ 3+ και από των
 clean, two by two, male and female. And from the

πετεινών του ουρανού των καθαρών επτά επτά
 winged creatures of the heaven, of the clean, seven [by] seven,
 άρσεν και θήλυ και από πάντων των πετεινών
 male and female; and from all the winged creatures
 των μη καθαρών δύο δύο άρσεν και θήλυ
 of the ones not clean, two by two, male and female,
 διαθρέψαι σπέρμα επί πάσαν την γην 4+ έτι γαρ
 to maintain seed upon all the earth. For yet
 ημερών επτά εγώ επάγω υετόν επί την γην
 [days seven] I will bring rain upon the earth
 τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και
 forty days and forty nights. And
 εξαλείψω παν το ανάστημα ο εποίησα από
 I will wipe away every height which I made from
 προσώπου πάσης της γης 5+ και εποίησε Νώε πάντα
 [the] face of all the earth. And Noah did all
 όσα ενετείλατο αυτώ κύριος ο θεός 6+ Νώε δε ην
 as much as [gave charge to him [the] LORD God]. And Noah was
 ετών εξακοσίων και ο κατακλυσμός του ύδατος
 [years [old] six hundred], and the flood of the water
 εγένετο επί της γης 7+ εισήλθε δε Νώε και
 came upon the earth. [entered And Noah], and
 οι υιοί αυτού και η γυνή αυτού και αι γυναίκες
 his sons, and his wife, and the wives
 των υιών αυτού μετ' αυτού εις την κιβωτόν διά το
 of his sons with him, into the ark, because of the
 ύδωρ του κατακλυσμού 8+ και από των πετεινών
 water of the flood. And from the winged creatures
 των καθαρών και από των πετεινών των μη
 of the clean, and from the winged creatures of the ones not
 καθαρών και από των κτηνών των καθαρών και
 clean, and from the cattle of the ones clean, and
 από των κτηνών των μη καθαρών και από των
 from the cattle of the ones not clean, and from the
 θηρίων και από πάντων των ερπόντων επί της γης
 wild beasts, and from all of the ones crawling upon the earth,
 9+ δύο δύο εισήλθον προς Νώε εις την κιβωτόν
 two by two they entered with Noah into the ark,
 άρσεν και θήλυ καθά ενετείλατο αυτώ ο θεός 10+ και
 male and female, as [gave charge to him God]. And
 εγένετο μετά τας επτά ημέρας και το ύδωρ του
 it came to pass after the seven days, and the water of the

κατακλυσμού ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς 11 + ἐν τῷ
 flood came upon the earth. In the
 ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νώε τοῦ δευτέρου
 six hundredth year in the life of Noah, the second
 μηνός ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
 month, seventh and twentieth of the month, [in] this day,
 ἐρράγησαν πάσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ
 [tore all the springs of the abyss], and the
 καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν 12 + καὶ
 torrents of the heaven were opened. And
 ἐγένετο υετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
 [was rain] upon the earth forty days and
 τεσσαράκοντα νύκτας 13 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε
 forty nights. In this day entered
 Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ οἱ υἱοὶ Νώε καὶ ἡ γυνὴ Νώε
 Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah,
 καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς
 and the three wives of his sons with him into
 τὴν κιβωτόν 14 + καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος
 the ark. And all the wild beasts according to type,
 καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ παν ἑρπετόν
 and all the cattle according to type, and every reptile
 κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ παν
 moving upon the earth, according to type, and every
 πετεινόν κατὰ γένος 15 + εἰσῆλθον πρὸς Νώε εἰς τὴν
 winged creature according to type, they entered with Noah, into the
 κιβωτόν δύο δύο ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκός
 ark, two by two, male and female, from all flesh
 ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς 16 + καὶ τὰ εἰσπορευόμενα
 in which there is a breath of life. And the [ones] entering,
 ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθε καθά
 male and female, from all flesh, entered as
 ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νώε καὶ ἐκλείσῃ κύριος ὁ θεός
 God gave charge [to] Noah. And [locked [the] LORD God]
 τὴν κιβωτόν ἐξώθεν αὐτοῦ 17 + καὶ ἐγένετο ὁ
 the ark from outside of it. And came to pass the
 κατακλυσμός τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
 flood forty days and forty
 νύκτας καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν
 nights. And [multiplied the water] and lifted up the
 κιβωτόν καὶ υψώθη ἀπὸ τῆς γῆς 18 + καὶ ἐπεκράτει
 ark, and raised it up high from the earth. And [prevailed

το ὕδωρ και ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ της γης και
 the water] and multiplied exceedingly upon the earth. And
 ἐπεφέρετο ἡ κιβωτός ἐπάνω του ὕδατος 19+ το δε
 [was borne the ark] upon the water. But the
 ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ της γης και
 water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth, and
 ἐκάλυψε πάντα τα ὄρη τα υψηλά α ἣν υποκάτω
 covered all the [mountains high] which [were] underneath
 του ουρανοῦ 20+ δεκαπέντε πήχεις ἐπάνω υψώθη το
 the heaven. Fifteen cubits above was [raised the
 ὕδωρ και ἐπεκάλυψε πάντα τα ὄρη τα υψηλά 21+
 water], and it covered over all the [mountains high].
 και ἀπέθανε πάσα σαρξ κινουμένη ἐπὶ της γης των
 And there died all flesh moving upon the earth of the
 πετεινῶν και των κτηνῶν και ἀπὸ θηρίων και παν
 winged creatures, and of the cattle, and from wild beasts, and every
 ἐρπετόν κινούμενον ἐπὶ της γης και πας ἄνθρωπος
 reptile moving upon the earth, and every man,
 22+ και πάντα ὅσα ἔχει πνοήν ζωῆς και παν ο ἣν
 and all as much as have [the] breath of life, and all which was
 ἐπὶ της ξηράς ἀπέθανε 23+ και ἐξήλειψε παν
 upon the dry [land] died. And he wiped away every
 το ἀνάστημα ο ἣν ἐπὶ προσώπου πάσης της γης
 height which was upon [the] face of all the earth,
 ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους και ἐρπετῶν και των
 from man unto beast, and reptiles, and the
 πετεινῶν του ουρανοῦ και ἐξηλείφθησαν ἀπὸ της
 winged creatures of the heaven; and they were wiped away from the
 γης και κατελείφθη μόνος Νώε και οἱ μετ' αὐτοῦ
 earth; and he left behind only Noah and the ones with him
 ἐν τη κιβωτῷ 24+ και υψώθη το ὕδωρ ἀπὸ της
 in the ark. And [was raised up high the water] from the
 γης ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα
 earth [days a hundred fifty].

8 π

1+ και ἀνεμνήσθη ο θεός του Νώε και πάντων των
 And God called to mind Noah, and all of the
 θηρίων και πάντων των κτηνῶν και πάντων των
 wild beasts, and all of the cattle, and all of the
 πετεινῶν και πάντων των ἐρπετῶν ὅσα ἦν μετ'
 winged creatures, and all of the crawling [things], as much as was with

αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ
 him in the ark. And God brought a wind upon
 τὴν γῆν καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ ²⁺ καὶ ἀπεκαλύφθησαν
 the earth, and [abated the water]. And were revealed
 αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ
 the springs of the abyss and the torrents of the
 οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ υετός ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ³⁺
 heaven. And [was constrained the rain] from the heaven.
 καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
 And [gave way the water] going from the earth; and
 ἡλαττονούτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν
 [was lessened the water] after fifty and a hundred
 ἡμέρας ⁴⁺ καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτός ἐν τῷ ἐβδόμῳ
 days. And [settled the ark] in the seventh
 μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη
 month, [the] seventh and twentieth of the month, upon the mountains
 τὰ Ἀραράτ ⁵⁺ τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονούτο
 of Ararat. And the water going forth lessened
 ἕως τῷ δεκάτῳ μηνός τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός
 unto the tenth month. In the first of the month,
 ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρεῶν ⁶⁺ καὶ ἐγένετο μετὰ
 [appeared the heads of the mountains]. And it came to pass after
 τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς
 forty days, Noah opened the window of the
 κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα
 ark which he made. And he sent forth the crow
 τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ⁷⁺ καὶ ἐξελθὼν
 to see if [abated the water]. And going forth
 οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ
 it returned not until the drying of the water from
 τῆς γῆς ⁸⁺ καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω
 the earth. And he sent the dove after
 αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς ⁹⁺
 it to see if [abated the water] from the earth.
 καὶ οὐχ ευρούσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν
 And [no finding the dove] rest
 τοῖς ποσὶν αὐτῆς ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 for her feet, returned to him into the
 κιβωτόν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
 ark, for water was upon all the face of the earth.
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν πρὸς αὐτόν
 And stretching out the hand, he took her to himself,

και εισήγαγεν αυτήν εις την κιβωτόν 10+ και επισχών
 and he brought her into the ark. And waiting
 ἐτι ημέρας επτά ετέρας πάλιν εξαπέστειλε την
 still [days seven another], again he sent out the
 περιστεράν εκ της κιβωτού 11+ και ανέστρεψε προς
 dove from the ark. And [returned to
 αυτόν η περιστερά και είχε φύλλον ελαίας κάρφος
 him the dove]; and she had [leaf of an olive a twig]
 εν τω στόματι αυτής και ἔγνω Νώε ὅτι κεκόπακε το
 in her mouth; and Noah knew that [abated the
 ὕδωρ από της γης 12+ και επισχών ἐτι ημέρας επτά
 water] from the earth. And waiting still [days seven
 ετέρας πάλιν εξαπέστειλε την περιστεράν και
 another]; again he sent out the dove; and
 ου προσέθετο του επιστρέψαι προς αυτόν ἐτι 13+ και
 she proceeded not to return to him again. And
 ἐγένετο εν τῷ ἐνὶ και εξακοσιοστῷ ἔτει εν τη ζωή
 it came to pass in the one and six hundredth year in the life
 του Νώε του πρώτου μηνός μία του μηνός ἐξέλιπε
 of Noah, the first month, [day] one of the month, [subsided
 το ὕδωρ από της γης και ἀπεκάλυψε Νώε την
 the water] from the earth. And Noah uncovered the
 στέγην της κιβωτού ην ἐποίησε και εἶδεν ὅτι
 roof of the ark which he made. And he beheld that
 ἐξέλιπε το ὕδωρ από προσώπου της γης 14+ εν δε τῷ
 [subsided the water] from [the] face of the earth. And in the
 μηνί δευτέρῳ ἐβδόμῃ και εικάδι του μηνός
 [month second], seventh and twentieth of the month,
 ἐξηράνθη η γη 15+ και εἶπε κύριος ο θεός προς
 [was dried the earth]. And [said [the] LORD God] to
 Νώε λέγων 16+ ἐξελθε εκ της κιβωτού συ και
 Noah, saying, Come forth from out of the ark, you and
 η γυνή σου και οι υιοί σου και αι γυναῖκες
 your wife, and your sons, and the wives
 των υιών σου μετά σου 17+ και πάσα σαρξ από
 of your sons with you! And all flesh from
 πετεινών ἕως κτηνών και παν ἑρπετόν κινούμενον
 winged creatures unto cattle, and every reptile moving
 ἐπὶ της γης ἐξάγαγε μετά σεαυτοῦ και αὐξάνεσθε
 upon the earth, lead out with yourself! And grow
 και πληθύνεσθε ἐπὶ της γης 18+ και ἐξήλθε Νώε και
 and multiply upon the earth! And Noah came forth, and

η γυνή αυτού και οι υιοί αυτού και αι γυναίκες
 his wife, and his sons, and the wives
 των υιών αυτού μετ' αυτού 19+ και πάντα τα θηρία
 of his sons with him. And all the wild beasts,
 και πάντα τα κτήνη και παν πετεινόν και παν
 and all the cattle, and every winged creature, and every
 ερπετόν κινούμενον επί της γης κατά γένος αυτών
 reptile moving upon the earth, according to their type,
 εξήλθοσαν εκ της κιβωτού 20+ και ωκοδόμησε Νώε
 came forth from the ark. And Noah built
 θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ και ἔλαβεν ἀπὸ πάντων των
 an altar to the LORD. And he took from all the
 κτηνῶν των καθαρῶν και ἀπὸ πάντων των πετεινῶν
 [cattle clean], and from all the [winged creatures
 των καθαρῶν και ἀνήνεγκεν εἰς ολοκάυτωσιν ἐπὶ
 clean], and offered [them] for a whole burnt-offering upon
 το θυσιαστήριον 21+ και ὠσφράνθη κύριος ὀσμήν
 the altar. And [the] LORD smelled [the] scent
 ευωδίας και εἶπε κύριος ὁ θεός διανοηθείς
 of pleasant aroma. And [said [the] LORD God], [In] considering,
 ου προσθήσω ἐτι καταράσασθαι την γην διὰ τα
 I will not add yet to curse the earth on account of the
 ἔργα των ἀνθρώπων ὅτι ἐγκείται η διάνοια
 works of men, for [clings the thought
 του ἀνθρώπου ἐπὶ τα πονηρά εκ νεότητος αὐτοῦ
 of man] upon the wicked [things] from his youth.
 ου προσθήσω ουν ἐτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα
 I will not add then still to strike all [flesh
 ζώσαν καθὼς ἐποίησα 22+ πᾶσας τας ἡμέρας της γης
 living] as I did. All the days of the earth,
 σπέρμα και θερισμός ψύχος και καύμα θέρος και
 seed and harvest, chilliness and sweltering heat, summer and
 ἔαρ ἡμέραν και νύκτα ου καταπαύσουσι
 spring, day and night, will not be caused to cease.

9 ▯

1+ και εὐλόγησεν ὁ θεός τον Νώε και τους υιούς αὐτοῦ
 And God blessed Noah, and his sons,
 και εἶπεν αὐτοῖς αὐξάνεσθε και πληθύνεσθε και
 and said to them, Grow and multiply, and
 πληρώσατε την γην και κατακυριεύσατε αὐτῆς 2+ και
 fill the earth, and dominate it! And

ο φόβος υμών και ο τρόμος ἔσται ἐπὶ πάσι τοῖς
 the fear of you and trembling will be upon all the
 θηρίοις της γης ἐπὶ πάντα τα πετεινά του ουρανοῦ
 wild beasts of the earth, upon all the winged creatures of the heaven,
 και ἐπὶ πάντα τα κινούμενα ἐπὶ της γης και ἐπὶ
 and upon all the [things] moving upon the earth, and upon
 πάντας τους ιχθύας της θαλάσσης ὑπὸ χείρας
 all the fishes of the sea. Under [your] hands

υμῖν δέδωκα 3+ και παν ερπετόν ο εστι ζων
 I have given [them] to you. And every reptile which is living
 υμῖν ἔσται εἰς βρώσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα
 shall be to you for food; as [vegetation of grass I have given

υμῖν τα πάντα 4+ πλην κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς ου
 to you all]. Except [meat with [the] blood of life you shall not

φάγεσθε 5+ και γαρ το υμέτερον αἷμα των
 eat]. For even your blood -- of the [blood]
 ψυχών υμών ἐκ χειρός πάντων των θηρίων ἐκζητήσω
 of your lives at [the] hand of all the wild beasts I shall require
 αὐτό και ἐκ χειρός ἀνθρώπου ἀδελφού ἐκζητήσω
 it, and from [the] hand of a man's brother I shall require

αὐτό 6+ ο ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντί
 it. The one shedding blood of a man, in return
 του αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ
 his blood shall be shed; for in [the] image of God

εποίησα τον ἄνθρωπον 7+ υμεῖς δε αὐξάνεσθε και
 I made the man. But you grow, and
 πληθύνεσθε και πληρώσατε την γην και πληθύνεσθε
 multiply, and fill the earth, and multiply

ἐπὶ της γης 8+ και εἶπεν ο θεός τῷ Νώε και
 upon the earth! And God said to Noah, and

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων 9+ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι
 to his sons, saying, Behold, I raise up
 την διαθήκην μου υμῖν και τῷ σπέρματι υμών μεθ'
 my covenant to you, and [to] your seed after

υμᾶς 10+ και πάση ψυχῇ ζώσῃ μεθ' υμών ἀπὸ
 you, and every [soul living] after you, from
 ορνέων και ἀπὸ κτηνών και πάσι τοῖς θηρίοις της
 fowls and from cattle, and with all the wild beasts of the
 γης ὅσα ἐστὶ μεθ' υμών ἀπὸ πάντων των
 earth, as many as are with you, from all the ones

ἐξελθόντων ἐκ της κιβωτοῦ 11+ και στήσω
 coming forth from out of the ark. And I will establish

την διαθήκην μου προς υμᾶς και ουκ αποθανεῖται
 my covenant with you, and [will not die
 πάσα σαρξ ἐτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ
 all flesh] any longer from the water of the flood;
 και ουκ ἔσται ἐτι κατακλυσμός ὕδατος
 and there shall not be any longer a flood of water
 του καταφθεῖραι πᾶσαν την γην 12+ και εἶπεν ο θεός
 to lay waste all the earth. And God said
 προς Νώε τούτο το σημεῖον της διαθήκης ο εγώ
 to Noah, This [is] the sign of the covenant which I
 δίδωμι ἀναμέσον ἐμοῦ και υμῶν και ἀναμέσον
 execute between me and you, and between
 πάσης ψυχῆς ζώσης ὅσα ἐστὶ μεθ' υμῶν εἰς
 every [soul living], as many as are with you for
 γενεάς αἰωνίους 13+ το τόξον μου τίθημι ἐν τη νεφέλῃ
 [generations eternal]. [my bow I put] in the cloud,
 και ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀναμέσον ἐμοῦ και
 and it will be for a sign of covenant between me and
 της γης 14+ και ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νέφελας ἐπὶ
 the earth. And it will be in my collecting together [the] clouds upon
 την γην οφθήσεται το τόξον ἐν τη νεφέλῃ 15+ και
 the earth, [will be seen the bow] in the cloud. And
 μνησθήσομαι της διαθήκης μου η εστιν ἀναμέσον
 I will remember my covenant which is between
 ἐμοῦ και υμῶν και ἀναμέσον πάσης ψυχῆς ζώσης
 me and you, and between every [soul living]
 ἐν πάσῃ σαρκί και ουκ ἔσται ἐτι το ὕδωρ
 among all flesh. And there will not be any longer the water
 εἰς κατακλυσμόν ὥστε εξαλείψαι πᾶσαν σάρκα 16+
 for a flood so as to wipe away all flesh.
 και ἔσται το τόξον μου ἐν τη νεφέλῃ και ὄψομαι
 And [will be my bow] in the cloud; and I will see
 αὐτὴν τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀναμέσον
 it to remember [covenant [the] eternal] between
 ἐμοῦ και της γης και ἀναμέσον ψυχῆς ζώσης η
 me and the earth, and between [soul [the] living] which
 εστιν ἐν πᾶσι σαρκί ἐπὶ της γης 17+ και εἶπεν ο θεός
 is in all flesh upon the earth. And God said
 τῷ Νώε τούτο το σημεῖον της διαθήκης ης
 to Noah, This [is] the sign of the covenant of which
 διεθέμην ἀναμέσον ἐμοῦ και ἀναμέσον πάσης
 I ordained between me and between all

σαρκός η εστιν επί της γης 18+ ήσαν δε οι υιοί
flesh which is upon the earth. And these were the sons

Νώε οι εξελθόντες εκ της κιβωτού Σημ Χαμ
of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem, Ham,

Ιάφεθ Χαμ δε ην πατήρ Χαναάν 19+ τρεις ούτοί εισιν
Japheth. And Ham was father of Canaan. These three are

οι υιοί Νώε από τούτων διεσπάρησαν επί πάσαν
the sons of Noah. From these, [men] were disseminated upon all

την γην 20+ και ήρξατο Νώε άνθρωπος γεωργός
the earth. And [began Noah [the] man] [to be a] farmer

γης και εφύτευσεν αμπελώνα 21+ και έπιεν εκ του
of [the] land. And he planted a vineyard, and drank from the
οίνου και εμεθύσθη και εγυμνώθη εν τω οίκω αυτού
wine, and became intoxicated, and became naked in his house.

22+ και είδε Χαμ ο πατήρ Χαναάν την γύμνωσιν
And [looked at Ham the father of Canaan] the nakedness
του πατρός αυτού και εξελθών ανήγγειλε τοις δυσίν
of his father; and going forth, he announced [it] [two

αδελφοίς αυτού έξω 23+ και λαβόντες Σημ και Ιάφεθ
brothers to his] outside. And [taking Shem and Japheth]

το ιμάτιον επέθεντο επί τα δύο νώτα αυτών και
the cloak, placed [it] upon [two backs their], and

επορεύθησαν οπισθοφανώς και συνεκάλυψαν την
went backwards, and they covered up the

γύμνωσιν του πατρός αυτών και το πρόσωπον αυτών
nakedness of their father; and their face

οπισθοφανώς και την γύμνωσιν του πατρός αυτών
[was] backwards, and [the nakedness of their father

ουκ είδον 24+ εξένηψε δε Νώε από του οίνου και
they did not look at]. [sobered up And Noah] from the wine, and

έγνω όσα εποίησεν αυτώ ο υίός αυτού ο νεώτερος
knew as much as [did to him son his younger].

25+ και είπεν επικατάρατος Χαναάν παις οικέτης
And he said, Accursed [be] Canaan -- a child, [a domestic servant

έσται τοις αδελφοίς αυτού 26+ και είπεν ευλογητός
he will be] [to] his brothers. And he said, Blessed [be]

κύριος ο θεός του Σημ και έσται Χαναάν παις
[the] LORD God of Shem, and Canaan will be [servant

οικέτης αυτού 27+ πλατύναι ο θεός τω Ιάφεθ και
domestic his]. May God widen to Japheth, and

κατοικησάτω εν τοις σκηνωμασι του Σημ και
let him dwell in the tents of Shem, and

γενηθητω Χανααν παις αυτών 28+ ἔζησε δε Νώε μετά
 let Canaan become their servant. [lived And Noah] after
 τον κατακλυσμόν τριακόσια πενήκοντα ἔτη 29+ και
 the flood three hundred fifty years. And
 ἐγένοντο πάσαι αι ημέραι Νώε εννακόσια
 [were all the days of Noah] nine hundred
 πενήκοντα ἔτη και ἀπέθανεν
 fifty years, and he died.

10 ,

1+ αὗται δε αι γενέσεις των υιών Νώε Σημ Χαμ
 And these [are] the generations of the sons of Noah -- Shem, Ham,
 Ιάφεθ και ἐγεννήθησαν αυτοίς υιοί μετά τον
 Japheth. And were born to them sons after the
 κατακλυσμόν 2+ υιοί Ιάφεθ Γάμερ και Μαγώγ και
 flood. [The] sons [] of Japheth -- Gomer, and Magog, and
 Μαδαϊ και Ιωύαν και Θοβέλ και Μοσόχ και Θειράς
 Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
 3+ και υιοί Γάμερ Ασχανάζ και Ρειφάθ και
 And [the] sons of Gomer -- Ashkenaz, and Riphath, and
 Θογωρμά 4+ και υιοί Ιωύαν Ελισά και Θαρσείς
 Togarmah. And [the] sons of Javan -- Elisha, and Tarshish,
 Κίτοι Ρόδιοι 5+ εκ τούτων αφορίσθησαν νήσοι
 Kittim, Dodanim. From out of these were separated islands
 των εθνών εν τη γη αυτών ἕκαστος κατά γλώσσαν
 of the nations in their land, each according to tongue,
 εν ταις φυλαίς αυτών και εν τοις ἔθνεσιν αυτών 6+
 among their tribes, and among their nations.
 υιοί δε Χαμ Χους και Μεσαραείμ Φουδ και
 And [the] sons of Ham -- Cush, and Mizraim, Phut, and
 Χαναάν 7+ υιοί δε Χους Σαβά και Ευειλά και
 Canaan. And [the] sons of Cush -- Seba and Havilah, and
 Σαβαθά και Ρεγμά και Σαβαθακά υιοί δε Ρεγμά
 Sabtah, and Raamah, and Sabtechah. And [the] sons of Raamah -
 Σέβα και Δαδάν 8+ Χους δε ἐγέννησε τον Νεμβρώδ
 Sheba and Dedan. And Cush procreated Nimrod.
 οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας επί της γης 9+ οὗτος ην
 This [one] began to be a giant upon the earth. This one was
 γίγας κυνηγός εναντίον κυρίου του θεού διά
 a giant hunter with hounds before [the] LORD God. On account of

τούτο ερούσιν ως Νεμβρώδ γίγας κυνηγός εναντίον
 this they shall say, As Nimrod a giant hunter with hounds before
 κυρίου 10 + και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτού
 [the] LORD. And came to pass [the] beginning of his kingdom --
 Βαβυλὼν και Ορέχ και Αρχάδ και Χαλάννη εν τη
 Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the
 γη Σενναάρ 11 + εκ της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ
 land of Shinar. From out of that land came forth Assyria.
 και ωκοδόμησε την Νινευί και αναμέσον Χαλάχ 12 +
 And he built Nineveh, also in the midst of Calah --
 αυτή η πόλις μεγάλη 13 + και Μεσσαραιίμ εγέννησε
 this [is] the [city great]. And Mizraim procreated
 τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους
 the Ludim, and the Naphtuhim, and the
 Αινειαμείμ και τους Λαβιείμ 14 + και τους
 Anamim, and the Lehabim, and the
 Πατροσωνιείμ και τους Χασλωνιείμ οθεν εξηλθε
 Pathrusim and the Casluhim, from where came forth
 Φυλιστιείμ και τους Καφθοριείμ 15 + Χαναάν δε
 [the] Philistines, and the Caphtorim. And Canaan
 εγέννησε τον Σιδώνα πρωτότοκον 16 + και τον
 procreated Sidon [the] first-born, and the
 Χετταίον και τον Ιεβουσαίον και τον Αμορραίον
 Hittite, and the Jebusite, and the Amorite,
 και τον Γεργεσαίον και τον Ευαίον και τον
 and the Girgasite, and the Hivite, and the
 Αρουκαίον 17 + και τον Ασενναίον 18 + τον Αράδιον και
 Arkite, and the Sinite, the Arvadite, and
 τον Σαμαραίον και τον Αμαθί και μετά τούτα
 the Zemarite, and the Hamathite, and after these
 διεσπάρησαν αι φυλαί των Χαναναίων 19 + και
 were scattered the tribes of the Canaanites. And
 εγένετο τα όρια των Χαναναίων από Σιδώonos έως
 [were the boundaries of the Canaanites] from Sidon unto
 ελθείν εις Γέραρα και Γάζαν έως ελθείν έως
 [the] coming into Gerar and Gaza, unto [the] coming unto
 Σοδόμων και Γομόρρας Άδαμα και Σεβωείμ έως
 Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto
 Λασά 20 + ούτοι οι υιοί Χαμ εν ταις φυλαίς αυτών
 Lasha. These [are] the sons of Ham among their tribes,
 κατά γλώσσας αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν
 according to their languages, among their regions, and among

τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν **21 +** καὶ τῷ Σημ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ
 their nations. And to Shem was born, even to him,
 πατρί πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ ἀδελφῷ Ἰάφεθ τοῦ
 [the] father of all the sons of Eber, brother of Japheth the

μείζονος **22 +** υἱοὶ Σημ Αἰλὰμ καὶ Ἀσούρ καὶ
 greater. Sons of Shem -- Elam, and Asshur, and

Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ καὶ Καϊνάν **23 +** καὶ
 Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan. And

υἱοὶ Ἀράμ Ὡς καὶ Οὐλ καὶ Γαθήρ καὶ Μοσόχ **24 +**
 [the] sons of Aram -- Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν καὶ Καϊνάν
 And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan

ἐγέννησε τὸν Σαλά Σαλά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ **25 +** καὶ
 procreated Salah; and Salah procreated Eber. And

τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ
 to Eber were born two sons, [the] name [given] to the one

Φαλέκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ
 [was] Peleg; for in his days [was divided into parts the earth];

καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν **26 +** Ἰεκτάν δὲ
 and [the] name of his brother [was] Joktan. And Joktan

ἐγέννησε τὸν Ἰελμοδάδ καὶ Σαλέφ καὶ τὸν Ἀσαραμῶθ
 procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth,

καὶ Ἰεράχ **27 +** καὶ τὸν Οδορράμ καὶ Αἰζήλ καὶ Δεκλά
 and Jerah and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

28 + καὶ Γεβάλ καὶ τὸν Ἀβιμεήλ καὶ Σαβάν **29 +** καὶ
 and Obal and Abimael Sheba, and

Ουφεὶρ καὶ τὸν Εὐειλάτ καὶ Ἰωβάβ πάντες οὗτοι
 Ophir, and Havilah, and Jobab. All these

υἱοὶ Ἰεκτάν **30 +** καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ
 [were] sons of Joktan. And [was their dwelling] from

Μασσή ἕως ελθεῖν εἰς Σωφηρά ὄρος ανατολῶν **31 +**
 Mesha unto [the] coming into Sephar, a mountain of [the] east.

οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ
 These [are] [the] sons of Shem among their tribes, according to

γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν
 their languages, among their regions, and among

τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν **32 +** αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νώε
 their nations. These [are] the tribes of [the] sons of Noah,

κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων
 according to their generations, according to their nations. From these

διεσπάρησαν νήσοι των εθνών επί της γης μετά τον
 were scattered islands of the nations upon the earth after the
 κατακλυσμόν
 flood.

11 8'

1+ και ην πάσα η γη χείλος εν και φωνή μία πάσι
 And [was all the earth lip one], and [voice one] to all.

2+ και εγένετο εν τω κινήσαι αυτούς από ανατολών
 And it came to pass in their moving from [the] east,
 εύρον πεδίων εν γη Σενναάρ και κατώκησαν εκεί
 they found a plain in [the] land of Shinar, and they dwelt there.

3+ και είπεν άνθρωπος τω πλησίον αυτού δεύτε
 And [said a man] to his neighbor, Come
 πλινθεύσωμεν πλίνθους και οπτήσωμεν αυτάς πυρί
 let us make bricks, and let us bake them in fire.
 και εγένετο αυτοίς η πλίνθος εις λίθον και
 And [became to them the brick] as stone, and

άσφαλτος ην αυτοίς ο πηλός 4+ και είπον δεύτε
 asphalt was their mortar. And they said, Come

οικοδομήσωμεν εαυτοίς πόλιν και πύργον ου η
 let us build to ourselves a city and tower of which the

κεφαλή έσται έως του ουρανού και ποιήσωμεν
 top will be unto the heaven. And let us make

εαυτοίς όνομα προ του διασπαρήναι επί προσώπου
 to ourselves a name before the being scattered upon [the] face

πάσης της γης 5+ και κατέβη κύριος ιδείν την πόλιν
 of all the earth. And [the] LORD went down to look at the city

και τον πύργον ον ωκοδόμησαν οι υιοί
 and the tower, which [built the sons

των ανθρώπων 6+ και είπε κύριος ιδού γένος εν
 of men]. And [the] LORD said, Behold, [there is] [kind one]

και χείλος εν πάντων και τούτο ήρξαντο ποιήσαι
 and [lip one] for all, and this they began to do.

τα νυν ουκ εκλείψει εξ αυτών πάντα όσα αν
 The [things] now shall not fail from them, all as much as

επιθώνται ποιείν 7+ δεύτε και καταβάντες συγχέωμεν
 they might attempt to do. Come, and going down, let us confound

γλώσσαν αυτών ίνα μη ακούσωσιν έκαστος της
 their language, that they should not [hearken to each] the

φωνῆς του πλησίον 8+ και διέσπειρε κύριος αυτούς
 voice of the neighbor. And [the] LORD scattered them
 εκείθεν επί τον πρόσωπον πάσης της γης και
 from there upon the face of all the earth; and
 επαύσαντο οικοδομούντες την πόλιν και τον πύργον
 they ceased building the city and the tower.

9+ διά τούτο εκλήθη το όνομα αυτής σύγχυσις
 On account of this [was called the name of it] Confusion,
 ότι εκεί συνέχεε κύριος τα χείλη πάσης της γης
 because there [the] LORD confounded the lips of all the earth,
 και εκείθεν διέσπειρεν αυτούς ο κύριος επί
 and from there [scattered them the LORD] upon

πρόσωπον πάσης της γης 10+ και αύται αι γενέσεις
 [the] face of all the earth. And these [are] the generations
 Σημ και ην Σημ εκατόν ετών ότε εγέννησε
 of Shem. And Shem was a hundred years [old] when he procreated
 τον Αρφαζάδ δευτέρου έτους μετά τον κατακλυσμόν
 Arphaxad, [the] second year after the flood.

11+ και έζησε Σημ μετά το γεννήσαι αυτός τον Αρφαζάδ
 And Shem lived after his procreating Arphaxad,
 πέντε και τριάκοντα και τριακοσίας έτη και
 five and thirty and three-hundred years, and

εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε 12+ και
 he procreated sons and daughters, and he died. And
 έζησεν Αρφαζάδ εκατόν τριάκοντα πέντε έτη και
 Arphaxad lived a hundred thirty five years, and

εγέννησε τον Καϊνάν 13+ και έζησεν Αρφαζάδ μετά
 he procreated Cainan. And Arphaxad lived after
 το γεννήσαι αυτόν τον Καϊναν έτη τριακόσια
 his procreating Cainan, [years three hundred

τριάκοντα και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και
 thirty], and he procreated sons and daughters, and

απέθανε και έζησε Καϊνάν εκατόν και τριάκοντα έτη
 he died. And Cainan lived a hundred and thirty years,

και εγέννησε τον Σαλά και έζησε Καϊναν μετά
 and he procreated Salah. And Cainan lived after

το γεννήσαι αυτω τον Σαλα έτη τριακόσια τριάκοντα
 his procreating Salah, [years three hundred thirty],

και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε 14+
 and he procreated sons and daughters, and he died.

και έζησε Σαλά εκατόν τριάκοντα έτη και εγέννησε
 And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated

τον Έβερ 15+ και έζησε Σαλα μετά το γεννήσαι αυτον
Eber. And Salah lived after his procreating
τον Έβερ τριακόσια τριάκοντα έτη και εγέννησεν
Eber, three hundred thirty years, and he procreated
υιούς και θυγατέρας και απέθανε 16+ και έζησεν Έβερ
sons and daughters, and he died. And Eber lived
εκατόν τριάκοντα τέσσαρα έτη και εγέννησε
a hundred thirty four years, and he procreated
τον Φαλέκ 17+ και έζησεν Έβερ μετά το γεννήσαι αυτόν
Peleg. And Eber lived after his procreating
τον Φαλέκ έτη τριακόσια εβδομήκοντα και εγέννησεν
Peleg, [years three hundred seventy], and he procreated
υιούς και θυγατέρας και απέθανε 18+ και έζησε Φαλέκ
sons and daughters, and he died. And Peleg lived
τριακόνα και εκατόν έτη και εγέννησε τον Ραγαύ 19+
thirty and a hundred years, and he procreated Reu.
και έζησε Φαλέκ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ραγαύ
And Peleg lived after his procreating Reu,
εννέα και διακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και
nine and two hundred years, and he procreated sons and
θυγατέρας και απέθανε 20+ και έζησε Ραγαύ εκατόν
daughters, and he died. And Reu lived a hundred
τριακόνα και δύο έτη και εγέννησε τον Σερούχ 21+
thirty and two years. and he procreated Serug.
και έζησε Ραγαύ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Σερούχ
And Reu lived after his procreating Serug
διακόσια επτά έτη και εγέννησεν υιούς και
two hundred seven years, and he procreated sons and
θυγατέρας και απέθανε 22+ και έζησε Σερούχ εκατόν
daughters, and he died. And Serug lived a hundred
τριακόνα έτη και εγέννησε τον Ναχώρ 23+ και
thirty years, and he procreated Nahor. And
έζησε Σερούχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ναχώρ έτη
Serug lived after his procreating Nahor, [years
διακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και
two hundred], and he procreated sons and daughters, and
απέθανε 24+ και έζησε Ναχώρ έτη εβδομήκοντα εννέα
he died. And Nahor lived [years seventy and nine],
και εγέννησε τον Θαρά 25+ και έζησε Ναχώρ μετά
and he procreated Terah. And Nahor lived after

το γεννήσαι αὐτόν τον Θαρά ἔτη εκατόν εικοσιεννέα
 his procreating Terah, [years a hundred twenty-nine],
 και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας και ἀπέθανε 26 +
 and he procreated sons and daughters, and he died.
 και ἔζησε Θαρά εβδομήκοντα ἔτη και ἐγέννησε
 And Terah lived seventy years and he procreated
 τον Ἀβραμ και τον Ναχώρ και τον Αράν 27 + αὗται δε
 Abram and Nahor and Haran. And these [are]
 αι γενέσεις Θαρά Θαρά ἐγέννησε τον Ἀβραμ και
 the generations of Terah. Terah procreated Abram, and
 τον Ναχώρ και τον Αράν και Αράν ἐγέννησε
 Nahor, and Haran. And Haran procreated
 τον Λωτ 28 + και ἀπέθανεν Αράν ενώπιον Θαρά
 Lot. And Haran died in the presence of Terah
 του πατρός εν τη γη η ἐγεννήθη εν τη χώρα
 [his] father, in the land in which he was procreated, in the region
 των Χαλδαίων 29 + και ἔλαβον Ἀβραμ και Ναχώρ
 of the Chaldeans. And [took Abram and Nahor]
 εαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τη γυναικί Ἀβραμ Σάρα
 to themselves wives. [The] name of the wife of Abram [was] Sarai,
 και ὄνομα τη γυναικί Ναχώρ Μελχά θυγάτηρ Αράν
 and [the] name of the wife of Nahor [was] Milcha, daughter of Haran.
 και πατήρ Μελχά και πατήρ Ιεσχά 30 + και
 And [he was the] father of Milcha, and father of Ischah. And
 ην Σάρα στείρα και ουκ ετεκνοποίει 31 + και
 Sarai was sterile, and not able to produce children. And
 ἔλαβε Θαρά τον Ἀβραμ υἱον αὐτοῦ και τον Λωτ υἱόν
 Terah took Abram his son, and Lot [the] son
 Αράν υἱόν του υιού αὐτοῦ και την Σάραν
 of Haran, [the] son of his son, and Sarai
 την νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Ἀβραμ του υιού αὐτοῦ και
 his daughter-in-law, [the] wife of Abram his son. And
 ἐξήγαγεν αὐτούς εκ της χώρας των Χαλδαίων
 he led them from out of the region of the Chaldeans
 πορευθῆναι εις την γην Χαναάν και ἦλθον ἕως
 to go into the land of Canaan. And they came unto
 Χαράν και κατώκησεν ἐκεῖ 32 + και ἐγένοντο αι
 Haran and dwelt there. And were the
 ημέραι Θαρά εν Χαράν διακόσια πέντε ἔτη και
 days of Terah in Haran, two hundred five years; and
 ἀπέθανε Θαρά εν Χαράν
 Terah died in Haran.

12 ב

1 + και ειπε κύριος τῷ Ἀβραμ ἐξελθε εκ της γῆς σου
 And [the] LORD said to Abram, Come forth from out of your land,
 και εκ της συγγενείας σου και εκ του οίκου
 and from your kin, and from the house
 του πατρός σου και δεύρο εις την γην ην αν
 of your father, and come into the land which ever
 σοι δείξω **2 +** και ποιήσω σε εις ἔθνος μέγα και
 I shall show to you. And I will make you into [nation a great], and
 ευλογήσω σε και μεγαλυνώ το ὄνομά σου και ἔση
 I will bless you, and I will magnify your name, and you will be
 ευλογημένος **3 +** και ευλογήσω τους ευλογούντάς σε
 a blessing. And I will bless the [ones] blessing you;
 και τους καταρωμένους σε καταράσομαι και
 and the ones cursing you, I will curse. And
 ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αι φυλαί της γῆς **4 +**
 [will be blessed by you all the tribes of the earth].
 και επορεύθη Ἀβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος
 And Abram went just as [spoke to him [the] LORD].
 και ὠχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ Ἀβραμ δε ην ἐτών
 And [set out with him Lot]. And Abram was [years [old]]
 εβδομηκονταπέντε ὅτε ἐξήλθεν εκ Χαράν **5 +** και
 seventy-five] when he came forth from out of Haran. And
 ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν την γυναῖκα αὐτοῦ και τον Λωτ
 Abram took Sarai his wife, and Lot
 υἱόν του ἀδελφοῦ αὐτοῦ και πάντα
 [the] son of his brother, and all
 τα υπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο και πάσαν
 their possessions, as much as they acquired, and every
 ψυχὴν ην ἐκτήσαντο εκ Χαράν και ἐξήλθοσαν
 soul which they acquired from out of Haran. And they went forth
 πορευθῆναι εις γην Χαναάν και εἰσῆλθον εις την
 to go into [the] land of Canaan. And they entered into the
 γην Χαναάν **6 +** και διώδευσεν Ἀβραμ την γην ἕως
 land of Canaan. And Abram traveled through the land unto
 του τόπου Συχέμ ἐπὶ την δρυὸν την υψηλὴν οἱ δε
 the place of Shechem unto the [oak high]. And the
 Χαναanaῖοι τότε κατῴκουν την γην **7 +** και
 Canaanites then dwelt the land. And
 ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ και εἶπεν αὐτῷ τῷ
 [the] LORD appeared [to] Abram, and said to him, [[to]

σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην και ωκοδόμησεν
 your seed I will give this land]. And [built
 εκεί Ἀβραμ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τῷ οφθέντι
 there Abram] an altar to the LORD, to the one appearing
 αὐτῷ 8+ και ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ
 to him. And he left from there into the mountain according to
 ανατολάς Βαιθήλ και ἐστήσεν ἐκεῖ την σκηνήν αὐτοῦ
 [the] east of Beth-el. And he set up there his tent
 ἐν Βαιθήλ κατὰ θάλασσαν και Ἀγγέ κατὰ
 in Beth-el according to [the] west, and Hai according to
 ανατολάς και ωκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
 [the] east. And he built there an altar to the
 κυρίῳ και ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου 9+
 LORD, and he called upon the name of [the] LORD.
 και ἀπῆρεν Ἀβραμ και πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν
 And Abram departed; and going he encamped in
 τῇ ἐρήμῳ 10+ και ἐγένετο λιμός ἐπὶ τῆς γῆς και
 the wilderness. And there was a famine upon the land. And
 κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικήσαι ἐκεῖ ὅτι
 Abram went down into Egypt to sojourn there, for
 ἐνίσχυσεν ὁ λιμός ἐπὶ τῆς γῆς 11+ ἐγένετο δε ἡνίκα
 [grew in strength the famine] upon the land. And it was when
 ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον εἶπεν Ἀβραμ
 Abram approached to enter into Egypt, Abram said
 Σάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνή
 to Sarai his wife, I know that [woman
 ευπρόσωπος εἰ 12+ ἔσται οὖν ὡς ἀν ἴδωσί σε οἱ
 a good-looking you are]. It will be then as when [shall see you the
 Αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνή αὐτοῦ ἐστὶν αὕτη και
 Egyptians] they will say that his wife is this one, and
 ἀποκτενοῦσι με σε δε περιποιήσονται 13+ εἰπέ οὖν
 they will kill me, [you and procure]. Say then
 ὅτι ἀδελφή αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἀν εὖ μοι γένηται
 that! [his sister I am]. so that [good to me it may become]
 διὰ σε και ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου 14+
 on account of you, and [shall live my soul] because of you.
 ἐγένετο δε ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον
 And it came to pass when Abram entered into Egypt,
 ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλή
 [were looking at the Egyptians] his wife, for [beautiful
 ἦν σφόδρα 15+ και εἶδον αὐτήν οἱ ἄρχοντες Φαραώ
 she was exceedingly]. And [beheld her the rulers of Pharaoh],

και ἐπῆνεσαν αὐτήν προς Φαραώ και εισηγάγον
 and praised her to Pharaoh; and they brought
 αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ 16+ και τῷ Ἀβραμ εὖ
 her into the house to Pharaoh. And [Abram well
 ἐχρήσαντο δι' αὐτήν και ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα
 they treated] on account of her, and there existed to him sheep,
 και μόσχοι και ὄνοι και παῖδες και παιδίσκαι και
 and calves, and donkeys, and manservants, and maidservants, and
 ἡμίονοι και κάμηλοι 17+ και ἤτασεν ὁ κύριος
 mules and camels. And [the] LORD chastised
 τὸν Φαραώ ἐτασμοῖς μεγάλοις και πονηροῖς και
 Pharaoh [chastisements [with] great and severe], and
 τὸν οἶκον αὐτοῦ περί Σάρας τῆς γυναικὸς Ἀβραμ
 his house, on account of Sarai the wife of Abram.
 18+ καλέσας δε Φαραώ τὸν Ἀβραμ εἶπε τι τοῦτο
 [calling And Pharaoh] Abram, said, What [is] this
 ἐποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή
 you did to me, that you reported not to me that [wife
 σου ἐστίν 19+ ἵνατί εἶπας ὅτι ἀδελφή μου ἐστί και
 she is your]? Why did you say that, [my sister She is]; and
 ἔλαβον αὐτήν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα και νυν ἰδού
 I took her to myself as wife? And now, behold,
 ἡ γυνή σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπώτρεχε 20+ και
 your wife [is] before you -- taking [her] run from [me]! And
 ἐνετείλατο Φαραώ ἀνδράσι περί Ἀβραμ
 Pharaoh charged [the] men concerning Abram,
 συμπροπέμψαι αὐτόν και τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και
 to escort him [out], and his wife, and
 πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ και Λωτ μετ' αὐτοῦ
 all, as much as was his, and Lot with him.

13 ὧ

1+ ἀνέβη δε Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτός και
 [ascended And Abram] from out of Egypt, he, and
 ἡ γυνή αὐτοῦ και πάντα τα αὐτοῦ και Λωτ μετ'
 his wife, and all of his, and Lot with
 αὐτοῦ εἰς τὴν ἐρήμον 2+ Ἀβραμ δε ἦν πλούσιος
 him, into the wilderness. And Abram was [rich
 σφόδρα ἐν κτήνεσι και ἀργυρίῳ και χρυσίῳ 3+ και
 exceedingly] in cattle, and silver, and gold. And
 ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἐρήμον ἕως Βαιθήλ
 he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el,

έως του τόπου ου ην η σκηνή αυτού το πρότερον
unto the place where [was his tent formerly],

αναμέσον Βαιθήλ και αναμέσον Αγγε 4+ εις τον
between Beth-el and between Hai; unto the
τόπον του θυσιαστηρίου ου εποίησεν εκεί την
place of the altar which he made there at the
αρχήν και επεκαλέσατο εκεί Άβραμ το όνομα
beginning. And [called upon there Abram the name

κυρίου 5+ και Λωτ τω συμπορευομένω μετά
of [the] LORD]. And to Lot, the one going [forth] with

Άβραμ ην πρόβατα και βόες και κτήνη 6+ και ουκ
Abram, was sheep, and oxen, and cattle. And [did not
εχώρει αυτούς η γη κατοικείν άμα ότι ην
have space for them the land] to dwell together, for [[were]
τα υπάρχοντα αυτών πολλά και ουκ ηδύναντο
their possessions] many, and they were not able

κατοικείν άμα 7+ και εγένετο μάχη αναμέσον των
to dwell together. And there was a battle between the
ποιμένων των κτηνών του Άβραμ και αναμέσον των
herdsmen of the cattle of Abram, and between the
ποιμένων των κτηνών του Λωτ οι δε Χαναναίοι και
herdsmen of the cattle of Lot. And the Canaanites and

οι Φερεζαίοι τότε κατώκουν την γην 8+ είπε δε
the Perizzites then inhabited the land. [said And

Άβραμ τω Λωτ μη έστω μάχη αναμέσον εμού και
Abram] to Lot, Do not let there be a battle between me and
σου και αναμέσον των ποιμένων σου και αναμέσον
you, and between your herdsmen and between
των ποιμένων μου ότι άνθρωποι αδελφοί εσμέν ημείς
my herdsmen! for [men brothers are we].

9+ ουκ ιδού πάσα η γη εναντίον σου εστι
[not Behold all the earth before you is]?

διαχωρίσθητι απ' εμού ει συ εις αριστερά εγώ εις
Part yourself from me! If you [go] to [the] left, I [will go] to

δεξιά ει δε συ εις δεξιά εγώ εις αριστερά 10+ και
[the] right; but if you [go] to [the] right, I [will go] to [the] left. And

επάρας Λωτ του οφθαλμούς αυτού επείδε πάσαν την
Lot, lifting up his eyes, looked upon all the

περίχωρον του Ιορδάνου ότι πάσα ην ποτιζομένη
place round about the Jordan, that all was watered

προ του καταστρέψαι τον θεόν Σόδομα και Γόμορρα
(before the eradicating by God [of] Sodom and Gomorrah)

ως ο παράδεισος του θεού και ως η γη Αιγύπτου
 as the paradise of God, and as the land of Egypt
 έως ελθεῖν εἰς Ζόγορα 11+ και ἐξελέξατο Λωτ εαυτῷ
 unto coming into Zoar. And Lot chose to himself
 πᾶσαν την περίχωρον του Ιορδάνου και ἀπῆρε Λωτ
 all the place round about the Jordan. And Lot departed
 ἀπό ανατολῶν και διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπό
 from [the] east. And they were parted, each from
 του ἀδελφού αὐτοῦ 12+ Ἀβραμ δε κατώκησεν ἐν γη
 his brother. And Abram dwelt in [the] land
 Χαναάν Λωτ δε κατώκησεν ἐν πόλει των περιχώραν
 of Canaan, and Lot dwelt in a city of the place round about,
 και ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις 13+ οἱ δε ἄνθρωποι οἱ ἐν
 and he pitched a tent in Sodom. But the men in
 Σοδόμοις πονηροί και ἀμαρτωλοί ἐναντίον του θεοῦ
 Sodom [were] wicked and sinners before God,
 σφόδρα 14+ ο δε θεός εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ
 exceedingly. And God said to Abram, after
 το διαχωρισθῆναι τον Λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς
 Lot parted from him, Look up [with]
 ὀφθαλμοῖς σου και ἴδε ἀπό του τόπου ου νυν συ
 your eyes, and behold from the place which [now you
 εἰ προς βορρᾶν και λίβα και ανατολήν και
 are], to [the] north and south, and east, and
 θάλασσαν 15+ ὅτι πᾶσαν την γην ην συ οράς σοι
 west! That all the land which you see, [to you
 δώσω αὐτήν και τῷ σπέρματί σου έως του αἰῶνος
 I will give it], and [to] your seed, unto the eon.
 16+ και ποιήσω το σπέρμα σου ως την ἄμμον της γης
 And I will make your seed as the sand of the earth.
 εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι την ἄμμον της γης και
 If [is able anyone] to count out the sand of the earth, then
 το σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται 17+ ἀναστάς διόδευσον
 [your seed they shall count out]. [In] rising up, you travel through
 την γην εἰς τε το μήκος αὐτῆς και εἰς το πλάτος
 the land unto both the length of it and unto the width;
 ὅτι σοι δώσω αὐτήν και τῷ σπέρματί σου εἰς τον
 for to you I shall give it, and [to] your seed, into the
 αἰῶνα 18+ και ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησε
 eon. And moving [his] tent, Abram came [and] dwelt
 περί την δρυν την Μαμβρή η ην ἐν Χεβρών και
 around the oak of Mamre, which was in Hebron. And

ωκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
he built there an altar to the LORD.

14 7

1+ ἐγένετο δε ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφάλ βασιλέως
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king
Σενναάρ και Αριώχ βασιλεύς Ελασάρ και
of Shinar, and Arioch king of Ellasar, and
Χοδολλογομόρ βασιλεύς Αιλάμ και Θαργάλ βασιλεύς
Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king
ἐθνῶν 2+ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλά βασιλέως
of nations, they made war with Bera king
Σοδόμων και μετὰ Βαρσά βασιλέως Γομόρρας και
of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, and
μετὰ Σενναάρ βασιλέως Αδαμά και Συμόρ βασιλέως
with Shinab king of Admah, and Shemeber king
Σεβωείμ και βασιλέως Βαλάκ αὕτη ἐστὶ Σηγώρ 3+
of Zeboiim, and king Bela -- this is Zoar.
πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα
All these joined in harmony upon the [ravine
τὴν αλυκὴν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν αλῶν 4+ δώδεκα
salty], this [being] the sea of salts. Twelve
ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ τῷ δε
years they slaved to Chedorlaomer, but in the
τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν 5+ ἐν δε τῷ
thirteenth year they revolted. And in the
τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομόρ και οἱ
fourteenth year Chedorlaomer came and the
βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ και κατέκοψαν τοὺς γίγαντας
kings with him. And they cut in pieces the giants,
τοὺς ἐν Ασταρώθ Καρναῖν και ἔθνη ἰσχυρά ἅμα
of the [ones] in Astaroth Karnaim, and [nations [the] strong] together
αὐτοῖς και τοὺς Εμμαίους ἐν Σαυὴ τῇ πόλει 6+ και
with them, and the Emim in Shaveh the city, and
τοὺς Χορραῖους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σειρ ἕως τῆς
the Horites, the ones in the mountains of Seir, unto the
τερεβίνθου τῆς Φαράμ ἡ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ 7+ και
terebinth tree of El-paran, which is in the wilderness. And
ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως
returning, they came upon the Spring of Judgment,
αὕτη ἐστὶ Κάδης και κατέκοψαν πάντα τοὺς
this is Kadesh. And they cut in pieces all the

ἄρχοντας Αμαλήκ και τους Αμορραίους τους
 rulers of Amalek, and the Amorites, of the ones
 κατοικούντας εν Ασασονθαμάρ 8+ εξήλθε δε βασιλεύς
 dwelling in Hazezon-tamar. And came forth [the] king
 Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας και βασιλεύς
 of Sodom, and [the] king of Gomorrah, and [the] king
 Αδαμά και βασιλεύς Σεβωείμ και βασιλεύς Βαλάκ
 of Admah, and [the] king of Zeboiim, and [the] king of Bela --
 αὕτη ἐστί Σηγώρ και παρετάξαντο αυτοίς εις
 this is Zoar. And they deployed themselves for
 πόλεμον εν τη κοιλάδι τη αλυκή 9+ προς
 war in the [valley salty] against
 Χοδολλογομόρ βασιλέα Αιλάμ και Θαργάλ βασιλέα
 Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king
 εθνών και Αμαρφάλ βασιλέα Σενναάρ και Αριώχ
 of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch
 βασιλέα Ελασώρ οι τέσσαρες βασιλεῖς προς τους
 king of Ellasar -- the four kings against the
 πέντε 10+ η δε κοιλάς η αλυκή φρέατα ασφάλτου
 five. And the [valley salty] [had] wells of asphalt,
 ἔφυγε δε βασιλεύς Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας
 [fled and [the] king of Sodom], and [the] king of Gomorrah,
 και ἐνέπεσον ἐκεῖ οι δε καταλειφθέντες ἔφυγον εις
 and they fell in there; and the ones being left behind fled into
 την ορεινήν 11+ ἔλαβον δε την ἵππον πάσαν
 the mountainous area. And they took [the cavalry all]
 την Σοδόμων και Γομόρρας και πάντα
 of Sodom and Gomorrah, and all
 τα βρώματα αὐτῶν και ἀπήλθον 12+ ἔλαβον δε και
 their foods, and they went forth. And they took also
 τον Λωτ τον υἱόν του ἀδελφού Ἀβραμ και
 Lot, the son of the brother of Abram, and
 την αποσκευήν αὐτοῦ και ἀπόχοντο ην γαρ κατοικῶν
 his belongings, and moved -- for he was dwelling
 εν Σοδόμοις 13+ παραγενόμενος δε των ανασωθέντων
 in Sodom. [coming And of the ones being rescued
 τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ αὐτός δε
 a certain person], reported to Abram, to the traveler. And he
 κατῴκει προς τη δρυϊ τη Μамβρή Αμορραίου του
 dwelt at the oak of Mamre [the] Amorite of the
 ἀδελφού Εσχώλ και του ἀδελφού Ευνάν οι ἦσαν
 brother of Eshcol, and the brother of Aner, who were

συνωμόται του Ἀβραμ 14+ ακούσας δε Ἀβραμ ὅτι
confederates of Abram. [having heard And Abram] that
 ηχμαλώτεται Λωτ ο αδελφός αυτού ηρίθμησε
[has been captured Lot the [son] of his brother], counted out
 τους ιδίους οικογενεῖς αυτού τριακοσίους δέκα και
[own native-born servants his], three hundred ten and
 οκτώ και κατεδίωξεν ἕως Δαν 15+ και επέπεσεν ἐπ'
eight. And he pursued unto Dan. And he fell upon
 αυτούς την νύκτα αυτός και οι παῖδες αυτού και
them at night, he and his manservants. And
 ἐπάταξεν αυτούς και κατεδίωξεν αυτούς ἕως Χοβάλ
he struck them, and pursued them unto Hobah,
 η εστιν εν αριστερά Δαμασκού 16+ και ἀπέστρεψε
which is at [the] left of Damascus. And he returned
 πᾶσαν την ἵππον Σοδόμων και Λωτ τον
all the cavalry of Sodom; and [Lot the [son]
 αδελφού αυτού ἀπέστρεψε και πάντα
of his brother he returned], and all
 τα υπάρχοντα αυτού και τας γυναῖκας και τον λαόν
his possessions, and the women, and the people.
 17+ ἐξήλθε δε βασιλεὺς Σοδόμων εις συνάντησιν
[came forth And [the] king of Sodom] to meet
 αὐτῷ μετὰ το αποστρέψαι αὐτον ἀπὸ της κοπῆς
him, after his returning from the slaughter
 του Χοδολλογομόρ και των βασιλέων των μετ' αυτού
of Chedorlaomer, and the kings with him,
 εις την κοιλάδα την Σαυή τούτο ην το πεδίον
into the valley of Shaveh -- this was the plain
 βασιλέως 18+ και Μελχισεδέκ βασιλεὺς Σαλήμ
of [the] king. And Melchizedek king of Salem
 ἐξήνεγκεν ἀρτούς και οἶνον ην δε ιερεὺς του θεοῦ
brought forth bread loaves and wine. And he was priest of God
 του υψίστου 19+ και εὐλόγησε αὐτον και εἶπεν
the highest. And he blessed him. And he said,
 εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ υψίστῳ ὃς ἐκτίσεν
Abram, a blessing to God the highest, who created
 τον ουρανόν και την γην 20+ και εὐλογητός ὁ θεός ὁ
the heaven and the earth. And blessed [be] God the
 υψίστος ὃς παρέδωκε τους εχθρούς σου υποχειρίους
highest who delivered up your enemies under your hands
 σοι και ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων
to you. And [gave to him Abram] a tenth from all.

21 + εἶπε δε βασιλεύς Σοδόμων προς Ἀβραμ δος μοι
 And said [the] king of Sodom to Abram, Give to me
 τους άνδρας την δε ἵππον λάβε σεαυτῷ 22 + εἶπε δε
 the men, but the cavalry you take to yourself! [said And
 Ἀβραμ προς τον βασιλέα Σοδόμων εκτενώ
 Abram] to the king of Sodom, I will stretch out
 την χεῖρά μου προς κύριον τον θεόν τον ὑψιστον ος
 my hand to [the] LORD God the highest, who
 ἐκτίσε τον ουρανόν και την γην 23 + ει από
 created the heaven and the earth, [that not] [from
 σπαρτίου ἕως σφυρωτήρος υποδήματος λήψομαι
 [the] string unto [the] knob [of the] shoe will I take for myself
 από πάντων των σων ἵνα μη εἴπης ὅτι ἐγώ
 from all of your [things], that you should not have said that, I
 ἐπλούτισα τον Ἀβραμ 24 + πλην ὧν ἔφαγον οι
 enriched Abram; except what [ate the
 νεανίσκοι και την μερίδος των ανδρών των
 young [men]] and the portion of the men, of the [ones]
 συμπορευθέντων μετ' εμοῦ Εσχῶλ Ανέρ Μαμβρῆ
 going with me, Eshcol, Aner, Mamre;
 οὔτοι λήψονται μερίδα
 these will take for themselves a portion.

15 𐤁𐤍

1 + μετα δε τα ρήματα ταῦτα εγενήθη ρήμα κυρίου
 And after these words came [the] word of [the] LORD
 προς Ἀβραμ εν οράματι λέγων μη φοβού Ἀβραμ
 to Abram in a vision, saying, Do not fear Abram,
 ἐγώ υπερασπίζω σου ο μισθός σου πολὺς ἔσται
 I will shield you. Your wage [much will be
 σφόδρα 2 + λέγει δε Ἀβραμ δέσποτα κυριε τι
 exceedingly]. [says And Abram], Master, O LORD, what
 μοι δώσεις ἐγώ δε απολύομαι ἀτεκνος ο δε υἱός
 will you give to me, for I am wasting away childless, but the son
 Μασέκ της οικογενούς μου οὔτος Δαμασκός Ελιέζερ
 of Masek of my native-born maid servant, this Damascus Eliezer [is heir]?
 3 + και εἶπεν Ἀβραμ επειδή εμοί ουκ ἔδωκας σπέρμα
 And Abram said, Since to me you gave not a seed,
 ο δε οικογενής μου κληρονομήσει με 4 + και ευθύς
 then my native-born servant will be heir to me. And straightly

φωνή κυρίου ἐγένετο προς αὐτόν λέγουσα ου
 [the] voice of [the] LORD came to him, saying, [will not
 κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλός ἐξελεύσεται ἐκ σου
 be heir to you This one], another will come forth from you,
 οὗτος κληρονομήσει σε 5+ ἐξήγαγε δε αὐτόν ἔξω και
 this [one] will be heir to you. And he led him outside, and
 εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δη εἰς τον ουρανόν και
 said to him, Look up indeed into the heaven, and
 ἀριθμήσον τους ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμήσαι
 count out the stars, if you are able to count
 αὐτούς και εἶπεν οὕτως ἔσται το σπέρμα σου 6+ και
 them! And he said, Thus will be your seed. And
 ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 Abram trusted in God, and it was imputed to him for
 δικαιοσύνην 7+ εἶπε δε προς αὐτόν ἐγώ ο θεός
 righteousness. And he said to him, I [am] the God
 ο ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δούναί
 leading you from out of [the] place of [the] Chaldeans, so as to give
 σοι την γην ταύτην κληρονομήσαι 8+ εἶπε δε δέσποτα
 to you this land to inherit. And he said, Master,
 κύριε κατά τι γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν 9+
 O LORD, how will I know that I will inherit it?
 εἶπε δε αὐτῷ λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσας και
 And he said to him, Take for me a heifer being three years old, and
 αἶγα τριετίζουσας και κριόν τριετίζοντα και τρυγόνα
 a goat being three years old, and a ram being three years old, and a turtle-dove,
 και περιστερὰν 10+ ἔλαβε δε αὐτῷ πάντα ταῦτα και
 and a pigeon! And he took to himself all these, and
 διείλεν αὐτά μέσα και ἔθηκεν αὐτά ἀντιπρόσωπα
 he divided them in the middle, and put them facing
 ἀλλήλοις τα δε ὄρνεα ου διείλε 11+ κατέβη δε
 one another; but the birds he did not divide. [came down And
 ὄρνεα ἐπὶ τα σώματα τα διχοτομήματα αὐτῶν και
 birds] upon the [bodies pieces of their], and
 συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ 12+ περί δε ηλίου δυσμᾶς
 [sat down with them Abram]. And about [of [the] sun [the] descent]
 ἐκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραμ και ἰδοὺ φόβος
 a change of state fell upon Abram. And behold, [fear
 σκοτεινός μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ 13+ και ἐρρέθη προς
 dark a great] fell upon him. And it was said to
 Ἀβραμ γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται
 Abram, [In] knowing you will know that [a sojourner will be

το σπέρμα σου εν γη ουκ ιδία και δουλώσουσιν
 your seed] in a land not [their] own, and they will enslave
 αυτούς και κακώσουσιν αυτούς και ταπεινώσουσιν
 them, and will afflict them, and humble

αυτούς τετρακόσια ἔτη 14+ το δε ἔθνος ω αν
 them four hundred years. But the nation which ever
 δουλεύσωσι κρινώ εγώ μετά δε ταύτα εξελεύσονται
 they may be slave to, I will judge. And after these [things] they shall come forth

ὧδε μετά αποσκευής πολλής 15+ συ δε απελεύση προς
 here with [belongings much]. But you shall go forth to
 τους πατέρας σου μετ' ειρήνης ταφείς εν γήρα
 your fathers with peace, being entombed in [old age

καλῶ 16+ τετάρτη δε γενεά αποστραφήσονται ὧδε
 a good]. And [the] fourth generation shall return here,
 οὐπω γαρ αναπεπλήρωνται αι αμαρτίαι των
 for not yet have [been filled up the sins of the

Αμορραίων ἕως του νυν 17+ ἐπεὶ δε ο ἥλιος ἐγένετο
 Amorites] unto the present. And when the sun was
 προς δυσμάς φλοξ ἐγένετο και ιδού κλίβανος
 in descent, a flame came, and behold, [there was] an oven
 καπνιζόμενος και λαμπάδες πυρός αι διήλθον
 smoking; and [there were] lamps of fire which went through

αναμέσον των διχοτομημάτων τούτων 18+ εν
 in the midst of these pieces. In

τη ημέρα εκείνη διέθετο κύριος διαθήκην τω Ἀβραμ
 that day [the] LORD ordained a covenant with Abram,
 λέγων τω σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην από
 saying, [To] your seed I will give this land, from
 του ποταμού Αιγύπτου ἕως του ποταμού του
 the river of Egypt unto the river of the

μεγάλου Ευφράτου 19+ τους Κεναίους και τους
 great Euphrates, the Kenites, and the

Κενεζαίους και τους Κεδμωναίους 20+ και τους
 Kenizites, and the Kadmonites, and the

Χετταίους και τους Φερεζαίους και τους Ραφαείμ 21+
 Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

και τους Αμορραίους και τους Χαναναίους και τους
 and the Amorites, and the Canaanites, and the

Γεργεσαίους και τους Ιεβουσαίους
 Girgashites, and the Jebusites.

16 Ἦ

1 + Σάρα δε ἡ γυνή Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ ἣν δε
 And Sarai, the wife of Abram, bore not to him. But there was
 αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ἡ ὄνομα Ἄγαρ **2 +** εἶπε δε
 to her a maidservant, an Egyptian, whose name [was] Hagar. [said And
 Σάρα πρὸς Ἀβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μη
 Sarai] to Abram, Behold, [closed me up [the] LORD] to not
 τίκτειν εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα
 bear. Enter then to my maidservant, that
 τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσε δε Ἀβραμ τῆς
 I may produce children from her! [obeyed And Abram] the
 φωνῆς Σάρας **3 +** καὶ λαβούσα ἡ γυνή Ἀβραμ Ἄγαρ
 voice of Sarai. And [having taken the wife of Abram] Hagar
 τὴν Αἰγυπτίαν τὴν εαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη
 the Egyptian her maidservant, after ten years
 τοῦ οἰκήσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χαναάν καὶ ἔδωκεν
 of living with Abram in [the] land of Canaan, and she gave
 αὐτὴν τῷ Ἀβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα **4 +** καὶ
 her [to] Abram her husband to him for wife. And
 εἰσῆλθε πρὸς Ἄγαρ καὶ συνέλαβε καὶ εἶδεν ὅτι ἐν
 he entered to Hagar, and she conceived. And she saw that [in
 γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον
 [the] womb she had [a child]], and [was dishonored the lady] before
 αὐτῆς **5 +** εἶπε δε Σάρα πρὸς Ἀβραμ ἀδικούμαι ἐκ
 her. [said And Sarai] to Abram, I am being wronged because of
 σου ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς
 you. I gave my maidservant to
 τὸν κόλπον σου ἰδούσα δε ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει
 your bosom. And seeing that [a child] in [the] womb she had
 ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀναμέσον
 I was dishonored before her. May God judge between
 ἐμοῦ καὶ σου **6 +** εἶπε δε Ἀβραμ πρὸς Σάραν ἰδοὺ
 me and you. [said And Abram] to Sarai, Behold,
 ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου χρὼ αὐτὴ ὥς ἀν
 your maidservant [is] in your hands, treat her however
 σοι ἀρεστόν ἢ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα καὶ
 [pleasing to you might be]. And [maltreated her Sarai], and
 ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς **7 +** εὔρε δε αὐτὴν
 she ran away from her face. [found And her
 ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ
 [the] angel of [the] LORD upon the spring of water in the

ερήμῳ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ 8 + καὶ εἶπεν
wilderness, upon the land in the way of Shur. And [said

αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἄγαρ παιδίσκη Σάρας
to her the angel of [the] LORD, Hagar, maidservant of Sarai,

πόθεν ἔρχη καὶ πού πορεύη καὶ εἶπεν ἀπὸ
from what place [do] you come, and where [do] you go? And she said, [from

προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ αποδιδράσκω 9 +
[the] face of Sarai my lady I am running away].

εἶπε δε αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου αποστράφηθι πρὸς
[said And to her the angel of [the] LORD, You return to

τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθηθι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς
your lady, and be humble under her hands!

10 + καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων
And [said to her the angel of [the] LORD, [In] multiplying

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται
I will multiply your seed, and it shall not be counted

ἀπὸ τοῦ πλήθους 11 + καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος
because of the multitude. And [said to her the angel

κυρίου ἰδοὺ σύ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν
of [the] LORD, Behold, you [in [the] womb have [a child]], and you shall bear a son,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ ὅτι
and you shall call his name, Ishmael, for

ἐπήκουσε κύριος τὴ ταπεινώσει σου 12 + οὗτος ἔσται
[the] LORD heeded your humiliation. This one will be

ἀγροϊκὸς ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας
a rugged man; his hands [will be] upon all,

καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον
and the hands of all upon him. And [before [the] face

πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει 13 + καὶ
of all his brothers he will dwell]. And

ἐκάλεσε ὄνομα κυρίου τοῦ λαλούντος πρὸς αὐτήν
she called [the] name of [the] LORD, the [one] speaking to her,

σύ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με ὅτι εἶπε καὶ γὰρ ἐνώπιον
You, the God, the [one] looking upon me; for she said, For even face to face

εἶδον οφθέντα μοι 14 + ἐνεκε τούτου ἐκάλεσε τὸ
I beheld [the] one appearing to me. Because of this she called the

φρέαρ φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον ἰδοὺ ἀναμέσον
well, Well of which [Face to Face I Beheld]. Behold, [it is] between

Κάδης καὶ ἀναμέσον Βερέδ 15 + καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ
Kadesh and between Bared. And Hagar bore

τῷ Ἀβραμ υἱόν καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα
to Abram a son. And Abram called the name

του υιού αυτού ον ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ Ἰσμαήλ 16 +
 of his son, whom [bore to him Hagar], Ishmael.
 Ἀβραμ δε ἦν ἐτῶν ογδοηκονταῆξ ἡνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ
 And Abram was [years [old] eighty-six] when Hagar bore
 τῷ Ἀβραμ τον Ἰσμαήλ
 to Abram, Ishmael.

17 Ὶ

1 + ἐγένετο δε Ἀβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα και
 [was And Abram years [old] ninety-nine], and
 ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ και εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι
 [the] LORD appeared to Abram, and he said to him, I am
 ο θεός σου ευαρέσκει ἐνώπιόν μου και γίνου
 your God, you are well-pleasing before me -- then be
 ἄμεμπτος 2 + και θήσομαι την διαθήκην μου ἀναμέσον
 blameless! And I will establish my covenant between
 ἐμοῦ και ἀναμέσον σου και πληθυνώ σε σφόδρα 3 +
 me and between you, and I will multiply you exceedingly.
 και ἐπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και ἐλάλησεν
 And Abram fell upon his face. And [spoke
 αὐτῷ ο θεός λέγων 4 + και ἰδού η διαθήκη μου μετὰ
 to him God], saying, And behold, my covenant [is] with
 σου και ἔση πατήρ πλήθους ἐθνῶν 5 + και ου
 you, and you will be father of a multitude of nations. And [will not
 κληθήσεται ἔτι το ὄνομά σου Ἀβραμ ἀλλ' ἔσται
 be called any longer your name], Abram; but [will be
 το ὄνομά σου Ἀβραάμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν
 your name] Abraham, for [father of many nations
 τέθεικά σε 6 + και αὐξανά σε σφόδρα σφόδρα και
 I have appointed you]. And I will increase you exceedingly exceedingly. And
 θήσω σε εἰς ἔθνη και βασιλεῖς ἐκ σου
 I will establish you for nations; and kings [from you
 ἐξελεύσονται 7 + και στήσω την διαθήκην μου
 will come forth]. And I will establish my covenant
 ἀναμέσον ἐμοῦ και ἀναμέσον σου και ἀναμέσον
 between me and between you, and between
 του σπέρματός σου μετὰ σε εἰς τας γενεάς αὐτῶν εἰς
 your seed after you, unto their generations, for
 διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεός και
 [covenant an eternal], to be your God, and

του σπέρματός σου μετά σε 8+ και δώσω σοι και τω
 [with] your seed after you. And I will give to you and to
 σπέρματί σου μετά σε την γην ην παροικεῖς πάσαν
 your seed after you the land which you sojourn, all
 την γην Χαναάν εις κατάσχεσιν αἰώνιον και
 the land of Canaan for [possession an eternal]. And
 ἔσομαι αυτοῖς εις θεόν 9+ και εἶπεν ο θεός προς
 I myself will be to them for God. And God said to
 Αβραάμ συ δε την διαθήκην μου διατηρήσεις και
 Abraham, You also [my covenant shall observe], and
 τω σπέρμα σου μετά σε εις τας γενεάς αυτών 10+ και
 your seed after you for their generations. And
 αὕτη η διαθήκη ην διατηρήσεις αναμέσον εμού
 this [is] the covenant which you shall observe between me
 και υμών και αναμέσον του σπέρματός σου μετά σε
 and you, and between your seed after you.
 περιτμηθήσεται υμῖν παν αρσενικόν 11+ και
 [shall be circumcised to you Every male]. And
 περιτμηθήσεσθε την σάρκα της ακροβυστίας υμών και
 you shall be circumcised of the flesh of your foreskin. And
 ἔσται εις σημεῖον διαθήκης αναμέσον εμού και
 it will be for a sign of covenant between me and
 υμών 12+ και παιδίον οκτώ ημερών περιτμηθήσεται
 you. And a male child eight days [old] shall be circumcised
 υμῖν παν αρσενικόν εις τας γενεάς υμών ο οικογενής
 by you -- every male into your generations; the native-born servant
 της οικίας σου και ο αργυρώνητος από παντός υἱού
 of your house, and the [one] bought with silver, from every son
 αλλοτρίου ος ουκ ἔστιν εκ του σπέρματός σου 13+
 of an alien who is not from your seed.
 περιτομή περιτμηθήσεται ο οικογενής της οικίας σου
 By circumcision he shall be circumcised -- the native-born servant of your house,
 και ο αργυρώνητος και ἔσται η διαθήκη μου επί
 and the [one] bought with silver. And [will be my covenant] upon
 της σαρκός υμών εις διαθήκην αἰώνιον 14+ και
 your flesh for [covenant an eternal]. And
 απερίτμητος ἄρσεν ος ου περιτμηθήσεται την
 [the] uncircumcised male who shall not be circumcised in the
 σάρκα της ακροβυστίας αυτού εν τη ημέρα τη ογδόη
 flesh of his foreskin in the [day eighth],
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ του γένους αυτής
 [shall be utterly destroyed that soul] from [its] race,

ὅτι την διαθήκην μου διεσκεδάσε 15+ και εἶπεν ο θεός
 for my covenant he effaced. And God said
 τῷ Αβραάμ Σάρα ἡ γυνή σου ου κληθήσεται
 to Abraham, Sarai your wife -- [shall not be called
 τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα ἀλλὰ Σάρρα ἔσται
 her name] Sarai, but, Sarah will be
 τὸ ὄνομα αὐτῆς 16+ εὐλογήσω δὲ αὐτήν και δώσω σοι
 her name. And I will bless her, and give to you
 ἐξ αὐτῆς τέκνον και εὐλογήσω αὐτό και ἔσται εἰς
 from her a child. And I will bless it, and it will be for
 ἔθνη και βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται 17+ και
 nations; and kings of nations [from him will be]. And
 ἔπεσεν Αβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και ἐγέλασε και
 Abraham fell upon his face and laughed. And
 εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετεί
 he said in his mind, saying, Shall to the hundred year [old]
 γενήσεται υἱός και εἰ ἡ Σάρρα ἐννεήκοντα ἐτῶν
 be a son? And shall Sarah at ninety years
 τέξεται 18+ εἶπε δὲ Αβραάμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαήλ
 bear? [said And Abraham] to God, Ishmael,
 οὗτος ζήτω ἐναντίον σου 19+ εἶπε δὲ ο θεός πρὸς
 this one, let him live before you! [said And God] to
 Αβραάμ ναι ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι
 Abraham, Yes, behold, Sarah your wife will bear to you
 υἱόν και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ και στήσω
 a son, and you shall call his name Isaac; and I will establish
 τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον
 my covenant with him, for [covenant an eternal],
 και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν 20+ περὶ δὲ
 and to his seed after him. And concerning
 Ἰσμαήλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου και ἰδοὺ εὐλογήσω
 Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless
 αὐτόν και αὐξάνω αὐτόν και πληθυνώ αὐτόν
 him, and I will increase him, and I will multiply him
 σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει και δώσω αὐτόν εἰς
 exceedingly. Twelve nations he will procreate, and I will make him for
 ἔθνος μέγα 21+ τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς
 [nation a great]. But my covenant I will establish with
 Ἰσαάκ ὃν τέξεταί σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τούτον
 Isaac, whom [shall bear to you Sarah] at this time
 ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ 22+ συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς
 in [year another]. And he completed speaking to

αὐτόν και ανέβη ο θεός από Αβραάμ 23 + και
 him. And God ascended from Abraham. And
 έλαβεν Αβραάμ Ισμαήλ τον υιόν αυτού και πάντας
 Abraham took Ishmael, his son, and all
 τους οικογενείς αυτού και πάντας τους αργυρωνήτους
 his native-born servants, and all the [ones] bought with silver,
 και παν άρσεν των ανδρών των εν τω οίκω
 and every male of the men in the house
 Αβραάμ και περιέτεμε τας ακροβυστίας αυτών εν
 of Abraham. And he circumcised their foreskins in
 τω καιρώ της ημέρας εκείνης καθά ελάλησεν αυτώ
 [time of the day that], as [spoke to him
 ο θεός 24 + Αβραάμ δε εννενήκονταεννέα ην ετών
 God]. And Abraham [ninety-nine was] years [old]
 ηνίκα περιέτεμε την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 25 +
 when he circumcised the flesh of his foreskin.
 Ισμαήλ δε ο υιός αυτού ην ετών δεκατριών ηνίκα
 And Ishmael his son was [years [old] thirteen] when
 περιετέμετο την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 26 + εν
 he circumcised the flesh of his foreskin. In
 τω καιρώ της ημέρας εκείνης περιετμήθη Αβραάμ και
 [time of the day that] Abraham was circumcised, and
 Ισμαήλ ο υιός αυτού 27 + και πάντες οι άνδρες
 Ishmael his son, and all the males
 του οίκου αυτού και οι οικογενείς και οι
 of his house, and the native-born servants, and the
 αργυρώνητοι εξ αλλογενών εθνών
 [ones] bought with silver from foreign nations.

18 π'

1 + ώφθη δε αυτώ ο θεός προς τη δρυϊ τη Μαμβρή
 [appeared And to him God] before the oak in Mamre,
 καθημένου αυτού επί της θύρας της σκηνής αυτού
 at his sitting near the door of his tent
 μεσημβρίας 2 + αναβλέψας δε τοις οφθαλμοίς αυτού είδε
 [at] midday. And lifting up his eyes he saw;
 και ιδού τρεις άνδρες ειστήκεισαν επάνω αυτού και
 and behold, three men had set upon him. And
 ιδών προσέδραμεν εις συνάντησιν αυτοίς από της
 seeing, he ran up to meet with them from the
 θύρας της σκηνής αυτού και προσεκύνησεν επί την
 door of his tent. And he did obeisance upon the

γην ³⁺ και εἶπε κύριε εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον
 ground. And he said, O Lord, if surely I found favor before
 σου μη παρέλθης τον παῖδά σου ⁴⁺ ληφθήτω δη ὕδωρ
 you, you should not go by your servant. Let there be taken now water,
 και νιψάτωσαν τους πόδας υμῶν και καταψύξαιτε υπό
 and let them wash your feet, and be cooled under
 το δένδρον ⁵⁺ και λήψομαι ἄρτον και φάγεσθε και
 the tree! And I will bring bread, and you shall eat, and
 μετὰ τούτο παρελεύσεσθε εἰς την οδόν υμῶν
 after this you shall go in your journey,
 ου ἐνεκεν ἐξεκλίνατε προς τον παῖδα υμῶν και εἶπαν
 because of which you turned aside to your servant. And they said,
 οὕτω ποιήσον καθὼς εἶρηκας ⁶⁺ και
 Thus do as you have said! And
 ἐσπευσεν Αβραάμ ἐπὶ την σκηνήν προς Σάρραν και
 Abraham hastened unto the tent to Sarah. And
 εἶπεν αὐτῇ σπεύσον και φύρασον τρία μέτρα
 he said to her, Hasten and mix up three measures
 σεμιδάλεως και ποιήσον ἐγκρυφίας ⁷⁺ και εἰς τας
 of fine flour, and make a cake baked in hot ashes! And [to the
 βόας ἔδραμεν Αβραάμ και ἔλαβε ἀπαλόν μοσχάριον
 oxen Abraham ran], and he took a tender [young calf
 και καλόν και ἔδωκε τῷ παιδί και ἐτάχυνε
 and good], and gave [it] to the servant; and he hastened
 του ποιῆσαι αὐτό ⁸⁺ ἔλαβε δε βούτυρον και γάλα και
 to prepare it. And he took butter, and milk, and
 το μοσχάριον ο ἐποίησε και παρέθηκεν αὐτοῖς και
 the young calf which he prepared, and placed it near to them, and
 ἔφαγον αὐτός δε παρειστήκει αὐτοῖς υπό το δένδρον
 they ate. And he stood beside them under the tree.
⁹⁺ εἶπε δε προς αὐτόν που Σάρρα ἡ γυνή σου ο δε
 And he said to him, Where [is] Sarah your wife? And
 ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδού ἐν τη σκηνῇ ¹⁰⁺ εἶπε δε
 answering he said, Behold, in the tent. And he said,
 ἐπαναστρέφων ἥξω προς σε κατά
 Returning, I will come to you according to
 τον καιρόν τούτον εἰς ὥρας και ἔξει υἱόν Σάρρα
 this time to [the] hour; and [will have] a son Sarah
 ἡ γυνή σου Σάρρα δε ἤκουσε προς την θύραν της
 your wife]. And Sarah heard by the door of the
 σκηνῆς οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ ¹¹⁺ Αβραάμ δε και
 tent, being behind him. And Abraham and

Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ημερών εξέλιπε δε
 Sarah [were] older, advanced of days, [ceased and
 Σάρρα γίνεσθαι τα γυναικεία 12+ εγέλασε δε Σάρρα
 Sarah] to be in the feminine [ways]. [laughed And Sarah]
 εν εαυτή λέγουσα ούπω μεν μοι γέγονεν έως του νυν
 in herself, saying, For not yet has it happened to me until now,
 ο δε κύριός μου πρεσβύτερος 13+ και είπε κύριος προς
 and my lord [is] older. And [the] LORD said to
 Αβραάμ τι ότι εγέλασε Σάρρα εν εαυτή λέγουσα
 Abraham, Why [is it] that Sarah laughed in herself, saying,
 αρά γε αληθώς τέξομαι εγώ δε γεγήρακα 14+ μη
 Indeed is it truly I will bear, and I have grown old? [Is]
 αδυνατήσσει παρά κυρίω ρήμα εις τον καιρόν τούτον
 [impossible to [the] LORD [the] saying]? At this time
 εις ώρας αναστρέψω προς σε και έσται τη Σάρρα
 to [the] hour I will return to you, and there will be to Sarah
 υιός 15+ ηρνήσατο δε Σάρρα λέγουσα ουκ εγέλασα
 a son. [denied But Sarah], saying, I did not laugh;
 εφοβήθη γαρ και είπεν αυτή ουχι αλλ' εγέλασας 16+
 for she feared. And he said to her, No, but you laughed!
 εξαναστάντες δε εκείθεν οι άνδρες κατέβλεψαν επί
 And having risen up from there, the men looked down upon
 πρόσωπον Σοδόμων και Γομόρρας Αβραάμ δε
 [the] face of Sodom and Gomorrah. And Abraham
 συνεπορεύετο μετ' αυτών συμπροπέμπων αυτούς 17+
 went with them, escorting them.
 ο δε κύριος είπε ου μή κρύψω από Αβραάμ
 And the LORD said, No way shall I hide from Abraham
 του παιδός μου α εγώ ποιώ 18+ Αβραάμ δε γινόμενος
 my servant what I do. [to Abraham But coming to pass],
 έσται εις έθνος μέγα και πολύ και
 he will be [made] into [nation a great and populous], and
 ευελογηθήσονται εν αυτώ πάντα τα έθνη της γης
 [shall be blessed by him all the nations of the earth].
 19+ ήδειν γαρ ότι συντάξει τοις υιοίς αυτού και
 For I had known that he will order his sons, and
 τω οίκω αυτού μετ' αυτόν και φυλάξουσιν τας οδούς
 his house after him; and they will guard the ways
 κυρίου του ποιείν δικαιοσύνην και κρίσιν όπως
 of [the] LORD, to do righteousness and judgment; that
 αν επαγάγη κύριος επί Αβραάμ πάντα όσα ελάλησε
 [the] LORD may bring upon Abraham all as much as he said

προς αὐτόν 20+ εἶπε δε κύριος κραυγή Σοδόμων και
 to him. [said And [the] LORD], [The] cry of Sodom and
 Γομόρρας πεπλήθυνται προς με και
 Gomorrah has multiplied towards me, and

αι αμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα 21+ καταβάς ουν
 their sins [are] great, exceedingly. Going down then,
 ὅψομαι ει κατά την κραυγήν αὐτῶν την
 I will see if [it is] according to their cry, the [cry]
 ερχομένην προς με συντελούνται ει δε μη ἵνα γνῶ
 coming to me [that] they exhaust; and if not, that I may know.

22+ και αποστρέψαντες ἐκείθεν οι ἄνδρες ἦλθον εις
 And turning back from there, the men came unto
 Σόδομα Αβραάμ δε ἔτι ην εστηκώς ἐναντίον κυρίου
 Sodom. And Abraham was still standing before [the] LORD.

23+ και ἐγγίσας Αβραάμ εἶπε μη συναπολέσης
 And Abraham approaching, said, You would not destroy together
 δίκαιον μετά ασεβούς και ἔσται ο δίκαιος ως ο
 [the] just with [the] impious, and [will be the just] as the
 ασεβής 24+ εἰάν ὥσι πενήκοντα δίκαιοι εν τη
 impious? If there might be fifty just in the
 πόλει ἀπολείς αὐτούς ουκ ἀνήσεις πάντα τον τόπον
 city, will you destroy them? Will you not spare all the place
 ἔνεκε των πενήκοντα δικαίων εἰάν ὥσιν εν
 because of the fifty just, if there should be [so] in

αυτή 25+ μηδαμῶς συ ποιήσεις ως το ρήμα τούτο
 it? By no means shall you do as this saying,
 του ἀποκτείνειν δίκαιον μετά ασεβούς και ἔσται ο
 to kill [the] just with [the] impious, and [shall be the
 δίκαιος ως ο ασεβής μηδαμῶς ο κρίνων πάσαν
 just] as the impious; by no means, O one judging all

την γην ου ποιήσεις κρίσιν 26+ εἶπε δε κύριος
 the earth. Will you not execute judgment? [said And [the] LORD],
 εἰάν ὥσιν εν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι εν τη
 If there should be in Sodom fifty just in the
 πόλει ἀφήσω πάντα τον τόπον δι' αὐτούς
 city, I will leave off [doing so to] all the place on account of them.

27+ και ἀποκριθείς Αβραάμ εἶπε νυν ηρξάμην
 And Abraham responding said, Now [that] I began
 λαλήσαι προς τον κύριόν μου ἐγώ δε εἰμί γη και
 to speak to my Lord, and I am earth and
 σποδός 28+ εἰάν δε ἐλαττονωθῶσιν οι πενήκοντα
 ashes. But if [may be lessened the fifty

δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε ἀπολείς ἕνεκεν τῶν
 just] to forty-five, will you destroy because of the
 πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω
 five, all the city? And he said, No way will I destroy
 εἰάν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε 29 + καὶ προσέθηκεν
 if I find there forty-five. And he added
 ἔτι λαλήσαι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν εἰάν δε εὐρεθῶσιν
 yet to speak to him. And he said, But if [there] may be found
 ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν
 there forty? And he said, No way should I destroy because of
 τῶν τεσσαράκοντα 30 + καὶ εἶπε μὴ τι κύριε εἰάν
 the forty. And he said, Much less, O Lord, if
 λαλήσω εἰάν δε εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν
 I may speak, but if [there] may be found there thirty? And he said,
 οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα 31 + καὶ εἶπεν
 No way will I destroy because of the thirty. And he said,
 ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον εἰάν δε
 Since I have [taken] to speak to the Lord, but if
 εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω εἰάν
 [there] may be found there twenty? And he said, No way will I destroy if
 εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι 32 + καὶ εἶπε μὴ τι κύριε εἰάν
 I should find there twenty. And he said, Much less, O Lord, if
 λαλήσω ἔτι ἅπαξ εἰάν δε εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ
 I may speak still once [more], but if [there] may be found there ten? And
 εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα 33 + ἀπήλθε δε
 he said, No way will I destroy because of the ten. [went forth And
 κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἀβραάμ
 [the] LORD] as he ceased speaking to Abraham, and Abraham
 ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
 returned to his place.

19 𐤁

1 + ἦλθον δε οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπέρας
 [came And the two angels] into Sodom [at] evening.
 Λωτ δε ἐκάθητο παρά τὴν πόλιν Σοδόμων ἰδὼν δε
 And Lot settled by the city of Sodom. And seeing,
 Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ
 Lot rose up to meet them, and
 προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν 2 + καὶ εἶπεν
 did obeisance [with] [his] face upon the ground. And he said,
 ἰδοὺ κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς υἱῶν
 Behold lords, turn aside to the house of your servant,

και καταλύσατε και νίψασθε τους πόδας υμών και
and rest up, and wash your feet! that
ορθρίσαντες απελεύσεσθε εις την οδόν υμών και
rising early you may go forth into your way. And

είπον ουχι ἀλλ' εν τη πλατεία καταλύσομεν 3+ και
they said, No, but in the square we will rest up. And
κατεβιάζετο αυτούς και εξέκλιναν προς αυτόν και
he constrained them, and they turned aside towards him, and
εισήλθον εις τον οίκον αυτού και εποίησεν αυτοίς
entered unto his house. And he made for them

πότον και αζύμους έπεψεν αυτοίς και έφαγον 4+
a banquet, and [unleavened [breads] he baked] for them, and they ate.

προ του κοιμηθήναι οι άνδρες της πόλεως οι
Before putting to bed, the men of the city, the
Σοδομίται περιεκύκλωσαν την οικίαν από νεανίσκου
Sodomites, surrounded the house, from [the] young [man]

έως πρεσβύτερου άπας ο λαός άμα 5+ και
unto [the] older, all the people together. And
εξεκαλούντο τον Λωτ και έλεγον προς αυτόν που
they called forth Lot. And they said to him, Where
εισίν οι άνδρες οι εισελθόντες προς σε την νύκτα
are they, the men, the ones entering to you [this] night?
εξάγαγε αυτούς προς ημάς ίνα συγγενώμεθα αυτοίς
Lead them to us, that we may be intimate with them!

6+ εξήλθε δε Λωτ προς αυτούς προς το πρόθυρον
[came forth And Lot] to them, to the threshold,

την δε θύραν προσέωξεν οπίσω αυτού 7+ είπε δε
[the and door he shut] behind him. And he said

προς αυτούς μηδαμός αδελφοί μη πονηρεύσησθε 8+
to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

εισί δε μοι δύο θυγατέρες αι ουκ έγνωσαν άνδρα
But there are to me two daughters who knew not a man.

εξάξω αυτάς προς υμάς και χράσθε αυταίς καθά
I will lead them to you, and you treat them as

αν αρέσκοι υμίν μόνον εις τους άνδρας τούτους
pleases you! Only to these men

μη ποιήσητε άδικον ου είνεκεν εισήλθον υπό
you should not do unjust, because they entered under

την σκέπην των δοκών μου 9+ είπαν δε αυτώ απόστα
the protection of my beams. And they said to him, You left

εκεί εισήλθες παροικείν μη και κρίσιν κρίνειν νυν
there to enter [here] to sojourn, and not [[with] judgment to judge]. Now

οὖν σε κακώσομεν μάλλον ἢ ἐκείνους καὶ
 then to you we will inflict evil rather [than] them. And
 παρεβιάζοντο τὸ ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ
 they were pressing the man Lot exceedingly, and
 ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν 10 + ἐκτείναντες δὲ οἱ
 they approached to break the door. [stretching out And the
 ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς
 men] the hands, drew Lot towards
 εαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
 themselves into the house, and the door of the house
 ἀπέκλεισαν 11 + τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς
 they locked. And the men being at the
 θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ
 door of the house were struck with inability to see, from small
 ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητούντες τὴν θύραν
 unto great, and they were disabled [in] seeking the door.
 12 + εἶπον δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ εἰσὶ σοὶ ὧδε
 [said And the men] to Lot, Are there [to you here
 γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἴτις σοὶ ἄλλος ἐστὶν
 in-laws], or sons or daughters? Or if [any to you other there is]
 ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου 13 + ὅτι
 in the city you lead [them] out of this place! For
 ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τούτον ὅτι υψώθη
 we destroy this place. For [was raised up high
 ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντὶ κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς
 their cry] before [the] LORD, and [sent us
 κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν 14 + ἐξήλθε δὲ Λωτ καὶ
 [the] LORD] to obliterate it. [went forth And Lot] and
 ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
 spoke to his sons-in-law, the ones taking
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε
 his daughters. And he said, Rise up, and come forth
 ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν
 from out of this place, for [the] LORD is obliterating the city.
 ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ 15 +
 [he seemed But to be joking before his sons-in-law].
 ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι
 And when dawn came [hurried the angels]
 τὸν Λωτ λέγοντες ἀναστάς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ
 Lot, saying, In rising up, take your wife and
 τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἐξέλθε ἵνα μὴ
 [two daughters your] whom you have, and come forth! that [not

και συ συναπόλη ταις ανομίαις της πόλεως 16 +
 also you should] be destroyed together in the lawlessnesses of the city.
 και εταράχθησαν και εκράτησαν οι άγγελοι
 And they were disturbed, and [held the angels]
 της χειρός αυτού και της χειρός της γυναικός αυτού
 his hand, and the hand of his wife,
 και των χειρών των δύο θυγατέρων αυτού εν τω
 and the hands [two daughters of his], in the
 φείσασθαι κύριον αυτού 17 + και εγένετο ηνίκα
 LORD sparing him. And it came to pass when
 εξήγαγον αυτούς έξω και είπον σώζων σώζε την
 they led them outside, and said, By escaping escape [with]
 σεαυτού ψυχήν μη περιβλέψη εις τα οπίσω
 your own life! You should not look round about to the rear,
 μηδέ σης εν πάση τη περιχώρῳ εις το όρος σώζου
 nor stand in any round about [place]. [into the mountain Escape]!
 μηποτε συμπαραληφθής 18 + είπε δε Λωτ προς
 lest at any time you may be taken along with [them]. [said And Lot] to
 αυτούς δέομαι κύριε 19 + επειδή εύρεν ο παις σου
 them, I beseech, O lord, since [found your servant]
 χάριν εναντίον σου και εμεγάλυνας
 favor before you, and you magnified
 την δικαιοσύνην σου ο ποιείς επ' εμέ του ζην
 your righteousness, which you do unto me, that [may live
 την ψυχήν μου εγώ δε ου δυνήσομαι διασωθήναι εις
 my soul], but I will not be able to come through safe into
 το όρος μη καταλάβη με τα κακά και αποθάνω 20 +
 the mountain, lest [overtake me evils] and I die.
 ιδού η πόλις αύτη εγγύς του καταφυγείν με εκεί η
 Behold, this city [is] near for me to take refuge there, which
 εστι μικρά εκεί σωθήσομαι ου μικρά εστι και
 is small, there I will be delivered. [not a small [thing] Is it] that
 ζήσεται η ψυχή μου ένεκέν σου 21 + και είπεν αυτώ
 [will live my soul] because of you? And he said to him,
 ιδού εθαύμασά σου το πρόσωπον επί
 Behold, I admired your countenance over
 τω ρήματι τούτῳ του μη καταστρέψαι την πόλιν
 this saying, [that I] should not eradicate the city,
 περί ης ελάλησας 22 + σπεύσον ουν του σωθήναι
 concerning of which you spoke. You hasten then to escape
 εκεί ου γαρ δυνήσομαι του ποιήσαι πράγμα έως
 there, [not for I will] be able to do [the] thing until

του ελθεῖν σε εκεί διά τούτο εκάλεσε το ὄνομα
 you go there! On account of this he called the name
 της πόλεως εκείνης Συγώρ 23 + ο ἥλιος εξήλθεν ἐπὶ
 of that city, Zoar. The sun came [up] upon
 την γην και Λωτ εισήλθεν εἰς Σηγώρ 24 + και κύριος
 the earth, and Lot entered into Zoar. And [the] LORD
 έβρεξεν ἐπὶ Σόδομα και Γόμορρα θείον και πυρ
 rained upon Sodom and Gomorrah sulphur and fire
 παρά κυρίου ἐξ ουρανοῦ 25 + και κατέστρεψε
 from [the] LORD from out of heaven. And he eradicated
 τας πόλεις ταύτας και πάσαν την περίχωρον και
 these cities, and all the place round about, and
 πάντας τους κατοικούντας εν ταις πόλεσι και τα
 all the ones dwelling in the cities, and the things
 ανατέλλοντα εκ της γης 26 + και επέβλεψεν
 rising from out of the ground. And [looked
 η γυνή αυτού εἰς τα οπίσω και ἐγένετο στήλη αλός
 his wife] unto the rear, and she became a monument of salt.
 27 + ὥρθρισε δε Αβραάμ τῷ πρωῒ εἰς τον τόπον ου
 [rose early And Abraham] in the morning to the place of which
 εἰστήκει ἐναντίον κυρίου 28 + και επέβλεψεν ἐπὶ
 he had stood before [the] LORD. And he looked upon
 πρόσωπον Σοδόμων και Γομόρρας και ἐπὶ πρόσωπον
 [the] face of Sodom and Gomorrah, and upon [the] face
 της περιχώρου και εἶδε και ἰδού ἀνέβαινε φλοξ
 of the place round about. And he saw. And behold, [ascended a flame]
 εκ της γης ὡσεὶ ατμὶς καμίνου 29 + και ἐγένετο εν
 from out of the earth, as vapor of a furnace. And it came to pass in
 τῷ ἐκτρίψαι τον θεόν πάσας τας πόλεις της περιοίκου
 God obliterating all the [cities adjacent],
 ἐμνήσθη ο θεός του Αβραάμ και ἐξαπέστειλε τον Λωτ
 God remembered Abraham, and he sent out Lot
 εκ μέσου της καταστροφής εν τῷ καταστρέψαι τας
 from the middle of the final event, in the eradicating the
 πόλεις εν αἷς κατῴκει εν αὐταῖς Λωτ 30 + ἐξήλθε δε
 cities in which [dwelt in them Lot]. [came forth And
 Λωτ εκ Σηγώρ και ἐκάθητο εν τῷ ὄρει και αἱ
 Lot] from out of Zoar, and settled in the mountain, and the
 δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γαρ
 two daughters of his with him; for he feared
 κατοικήσαι εν Σηγώρ και κατῴκησεν εν τῷ
 dwelling in Zoar. And he dwelt in the

σπηλαίῳ αὐτός και αι δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ'
 cave, he and the two daughters of his with
 αὐτοῦ 31+ εἶπε δε η πρεσβυτέρα προς την νεωτέραν
 him. [said And the elder] to the younger,
 ο πατήρ ημών πρεσβύτερος και ουδείς εστιν επί της
 Our father [is] older, and [there] is no one upon the
 γης ος εισελεύσεται προς ημάς ως καθήκει πάση τη
 land who will enter to us, as it is fit in all the
 γη 32+ δεύρο και ποτίσωμεν τον πατέρα ημών οἶνον
 earth. Come and we should give [to drink our father wine],
 και κοιμηθώμεν μετ' αὐτοῦ και εξαναστήσωμεν εκ
 and we should go to bed with him, that we might raise up [from
 του πατρός ημών σπέρμα 33+ επότισαν δε
 our father seed]. And they gave [to drink
 τον πατέρα αὐτῶν οἶνον εν τη νυκτί εκείνη και
 their father wine] in that night. And
 εισελθούσα η πρεσβυτέρα εκοιμήθη μετά
 entering, the elder went to bed with
 του πατρός αὐτῆς εν τη νυκτί εκείνη και ουκ ᾔδει
 her father in that night, and he did not know
 εν τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν και αναστήναι 34+ εγένετο δε
 about her going to bed and rising up. And it came to pass
 εν τη επαύριον και εἶπεν η πρεσβυτέρα προς την
 in the next day, and [said the elder] to the
 νεωτέραν ιδού εκοιμήθην χθές μετά του πατρός ημών
 younger, Behold, I went to bed yesterday with our father.
 ποτίσωμεν αὐτόν οἶνον και εν τη νυκτί ταύτῃ και
 We should give [to drink him wine] also in this night, and
 εισελθούσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ και εξαναστήσωμεν
 entering, you go to bed with him! that we might raise up
 εκ του πατρός ημών σπέρμα 35+ επότισαν δε και εν
 [from our father seed]. And they gave to drink also in
 τη νυκτί εκείνη τον πατέρα αὐτῶν οἶνον και
 that night [[for] their father wine]. And
 εισελθούσα η νεωτέρα εκοιμήθη μετά
 entering, the younger went to bed with
 του πατρός αὐτῆς και ουκ ᾔδει εν
 her father. And he did not know about
 τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν και αναστήναι 36+ και συνέλαβον
 her going to bed and rising up. And [conceived
 αι δύο θυγατέρας Λωτ εκ του πατρός αὐτῶν 37+ και
 the two daughters of Lot] from their father. And

ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱόν και ἐκάλεσε
 [bore the elder] a son, and she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ λέγουσα εκ του πατρός μου
 his name Moab, saying, [He is] from my father.
 οὗτος πατήρ Μωαβιτών ἕως της σήμερον ἡμέρας 38 +
 This [one] [is] father of [the] Moabites, unto today's day.
 ἔτεκε δε και ἡ νεωτέρα υἱόν και ἐκάλεσε
 [bore And also the younger] a son, and she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμόν υἱός γένους μου οὗτος
 his name Ammon, [he is] a son of my family. This one
 πατήρ Ἀμμονιτών ἕως της σήμερον ἡμέρας
 [is] father of [the] Ammonites until today's day.

20 ▢

1 + και ἐκίνησεν ἐκείθεν Ἀβραάμ εἰς γην προς λίβα
 And [moved from there Abraham] into [the] land towards [the] south,
 και ὤκησεν ἀναμέσον Κάδης και ἀναμέσον Σουρ
 and lived between Kadesh and between Shur,
 και παρώκησεν ἐν Γεράροις 2 + εἶπε δε Ἀβραάμ
 and sojourned in Gerar. [said And Abraham]
 περί Σάρρας της γυναικός αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου
 concerning Sarah his wife, that, [my sister
 ἐστίν εφοβήθη γαρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί μήποτε
 She is]. For he feared to say that, [my wife She is], lest at any time
 ἀποκτείνωσιν αὐτόν οἱ ἄνδρες της πόλεως δι'
 [should kill him the men of the city] on account of
 αὐτήν ἀπέστειλε δε Ἀβιμέλεχ βασιλεύς Γεραρων και
 her. [sent So Abimelech king of Gerar], and
 ἔλαβε την Σάρραν 3 + και εἰσήλθεν ο θεός προς
 he took Sarah. And God entered to
 Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ την νύκτα και εἶπεν ἰδοὺ συ
 Abimelech by sleep in the night. And he said, Behold, you
 ἀποθνήσκεις περί της γυναικός ης ἔλαβες
 die on account of the woman of whom you took,
 αὕτη δε ἐστι συνωκηκυία ἀνδρί 4 + Ἀβιμέλεχ δε ουχ
 for she is living with a man. And Abimelech [not
 ἤψατο αὐτῆς και εἶπε κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν και
 touched her]. And he said, O Lord, [a nation ignorant and
 δίκαιον ἀπολείς 5 + ουκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή
 just will you destroy]? [not he to me Said], [sister
 μου ἐστί και αὕτη μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστίν ἐν
 She is my]; and she said to me, [brother He is my]? With

καθαρά καρδία και εν δικαιοσύνη χειρών εποίησα
a clean heart, and with righteousness of hands I did

τούτο 6+ εἶπε δε αὐτῷ ο θεός καθ' ὕπνον καγὼ
this. [said And to him God] by sleep, And I

ἔγνων ὅτι εν καθαρά καρδία εποίησας τούτο και
knew that with a clean heart you did this, and

εφεισάμην σου του μη αμαρτείν σε εις ἐμέ ἐνεκα
I spared you [for] [to not sin you] against me; because of

τούτου ουκ αφήκά σε του άψασθαι αυτής 7+ νυν δε
this I did not let you touch her. And now

απόδος την γυναίκα τῷ ανθρώπῳ ὅτι προφήτης ἐστί
give back the wife of the man, for he is a prophet,

και προσεύξεται περί σου και ζήση ει δε μη
and he will pray for your account, and you shall live. But if [you do] not

αποδίδως γνώση ὅτι αποθανή συ και πάντα τα σα
give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

8+ και ὥρθρισεν Αβιμέλεχ τῷ πρωϊ και ἐκάλεσε
And Abimelech rose early in the morning, and he called

πάντας τους παῖδας αὐτοῦ και ἐλάλησε πάντα
all his servants. And he spoke all

τα ρήματα ταῦτα εις τα ὦτα αὐτῶν εφοβήθησαν δε
these words into their ears. [feared And

πάντες οι ἄνθρωποι σφόδρα 9+ και ἐκάλεσεν Αβιμέλεχ
all the men] exceedingly. And Abimelech called

τον Αβραάμ και εἶπεν αὐτῷ τι τούτο εποίησας ἡμῖν
Abraham. And he said to him, What [is] this you did to us,

μήτι ἡμάρτομεν εις σε ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ και
lest we sinned against you, that you bring upon me and

ἐπὶ την βασιλείαν μου αμαρτίαν μεγάλην ἔργον ο
upon my kingdom [sin a great]? A work which

ουθεις ποιήσει πεποίηκάς μοι 10+ εἶπε δε Αβιμέλεχ
no one will do, you have done to me. [said And Abimelech]

τῷ Αβραάμ τι ἐνιδὼν εποίησας τούτο 11+ εἶπε δε
to Abraham, What seeing did you do this? [said And

Αβραάμ εἶπα γαρ ἀρα ουκ ἐστι θεοσέβεια εν
Abraham], For I said, Surely there is not godliness in

τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε αποκτενοῦσιν ἐνεκεν
this place, [me and they will kill] because

της γυναικός μου 12+ και γαρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστίν
of my wife. For also truly [sister she is my]

εκ πατρός ἀλλ' ουκ εκ μητρός ἐγενήθη δε μοι εις
from [my] father, but not from [my] mother; and she became to me for

γυναίκα **13 +** ἐγένετο δε ηνίκα ἐξήγαγε με ο θεός εκ
 wife. And it happened when [led me God] from
 του οίκου του πατρός μου και είπα αυτή ταύτην
 the house of my father, and I said to her, This
 την δικαιοσύνην ποιήσεις εις εμέ εις πάντα τόπον
 righteousness you will do for me in every place
 ου αν εισέλθωμεν εκεί είπον εμέ ότι αδελφός
 of which ever I enter; there you say of me that, [brother

μου εστί **14 +** έλαβε δε Αβιμέλεχ χίλια δίδραχμα και
 He is my!] [took And Abimelech] a thousand double-drachmas, and
 πρόβατα και μόσχους και παίδας και παιδίσκας και
 sheep, and calves, and manservants, and maidservants, and
 έδωκε τω Αβραάμ και απέδωκεν αυτώ Σάρραν
 gave to Abraham, and he gave back to him Sarah

την γυναίκα αυτού **15 +** και είπεν Αβιμέλεχ τω Αβραάμ
 his wife. And Abimelech said to Abraham,
 ιδού η γη μου εναντίον σου ου αν σοι αρέσκη
 Behold, my land [is] before you, which ever it may please you,

κατοίκει **16 +** τη δε Σάρρα είπεν ιδού δέδωκα χίλια
 dwell [there]! And [to] Sarah he said, Behold, I have given a thousand
 δίδραχμα τω αδελφώ σου ταύτα έσται σοι εις τιμήν
 double-drachmas to your brother, these will be to you for [the] value
 του προσώπου σου και πάσαις ταις μετά σου και
 of your person, and all the [ones] with you; and

πάντα αλήθευσον **17 +** προσηύξατο δε Αβραάμ προς
 [[in] all [things] you be truthful!] [prayed And Abraham] to
 τον θεόν και ιάσατο ο θεός τον Αβιμέλεχ και
 God. And God healed Abimelech, and
 την γυναίκα αυτού και τας παιδίσκας αυτού και έτεκον
 his wife, and his maidservants, and they bore.

18 + ότι συγκλείων συνέκλεισε κύριος έξωθεν πάσαν
 For in closing up, [the] LORD closed up outside every
 την μήτραν εν τω οίκω Αβιμέλεχ ένεκεν Σάρρας της
 womb in the house of Abimelech, because of Sarah the
 γυναικός Αβραάμ
 wife of Abraham.

21 Ⲅ

1+ και κύριος επεσκέψατο την Σάρραν καθά είπε και
 And [the] LORD visited Sarah as he said, and
 εποίησε κύριος τη Σάρρα καθά ελάλησε 2+ και
 [the] LORD did to Sarah as he spoke. And
 συλλαβούσα έτεκε τω Αβραάμ υιόν εις το γήρας εις
 conceiving, she bore to Abraham a son in [his] old age, in
 τον καιρόν καθά ελάλησεν αυτώ κύριος 3+ και
 the time as [spoke to him [the] LORD]. And
 εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα του υιού αυτού του
 Abraham called the name of his son, the [one]
 γενομένου αυτώ ον έτεκεν αυτώ Σάρρα Ισαάκ 4+
 born to him whom [bore to him Sarah] -- Isaac.
 περιέτεμε δε Αβραάμ τον Ισαάκ τη ογδοή ημέρα
 [circumcised And Abraham] Isaac on the eighth day
 καθά ενετείλατο αυτώ ο θεός 5+ και Αβραάμ ην
 as [gave charge to him God]. And Abraham was
 εκατόν ετών ηνίκα εγένετο αυτώ Ισαάκ ο υιός αυτού
 a hundred years [old] when [was born to him Isaac his son].
 6+ είπε δε Σάρρα γέλωτά μοι εποίησε κύριος
 [said And Sarah], [laughter to me caused [The] LORD],
 ος γαρ αν ακούση συγχαρείται μοι 7+ και είπε τις
 for whoever may hear will rejoice along with me. And she said, Who
 αναγγελεί τω Αβραάμ ότι θηλάζει παιδίον Σάρρα ότι
 will announce to Abraham that [nurses a male child Sarah], for
 έτεκον υιόν εν τω γήρα μου 8+ και ηυξήθη το
 I bore a son in my old age. And [grew the
 παιδίον και απεγαλακτίσθη και εποίησεν Αβραάμ
 child] and was weaned. And Abraham made
 δοχήν μεγάλην η ημέρα απεγαλακτίσθη Ισαάκ
 [banquet a great] the day [was weaned Isaac
 ο υιός αυτού 9+ ιδούσα δε Σάρρα τον υιόν Άγαρ της
 his son]. [beholding And Sarah] the son of Hagar the
 Αιγυπτίας ος εγένετο τω Αβραάμ παίζοντα μετά
 Egyptian, who was born [to] Abraham, playing with
 Ισαάκ του υιού αυτής 10+ και είπε τω Αβραάμ έκβαλε
 Isaac her son, that she said to Abraham, You cast out
 την παιδίσκην ταύτην και τον υιόν αυτής ου γαρ μη
 this maidservant and her son, for [shall not
 κληρονομήσει ο υιός της παιδίσκης μετά
 be heir the son of the maidservant] with

του υιού μου Ισαάκ 11 + σκληρόν δε εφάνη το ρήμα
 my son Isaac. [hard But appeared the saying
 σφόδρα εναντίον Αβραάμ περί του υιού αυτού
 very] before Abraham concerning his son

Ισμαήλ 12 + είπε δε ο θεός τῷ Αβραάμ μη σκληρόν
 Ishmael. [said And God] to Abraham, [not hard
 ἔστω εναντίον σου περί του παιδίου και περί
 Let it be] before you on account of the child, and on account of
 της παιδίσκης πάντα ὅσα αν είπη σοι Σάρρα
 the maidservant! All as much as [should have said to you Sarah],
 άκουε της φωνής αυτής ότι εν Ισαάκ κληθήσεται
 you hearken to her voice! for by Isaac [shall be called

σοι σπέρμα 13 + και τον υιόν δε της παιδίσκης ταύτης
 to you a seed]. [also the son But] of this maidservant
 εις ἔθνος μέγα ποιήσω αυτόν ότι σπέρμα σου εστιν
 [into nation a great I will make], for he [seed your is].

14 + ανέστη δε Αβραάμ το πρωϊ και ἔλαβεν άρτους
 [rose up And Abraham] in the morning, and took bread loaves
 και ασκόν ύδατος και ἔδωκε τη Άγαρ και επέθηκεν
 and a leather bag of water; and he gave to Hagar, and he placed
 το παιδίον επί των ὤμων αυτής και απέστειλεν αυτήν
 the male child upon her shoulders, and he sent her.
 απελθούσα δε επλανάτο κατά την ἔρημον κατά το
 And she went forth wandering about the wilderness by the

φρέαρ του ὅρκου 15 + εξέλιπε δε το ύδωρ εκ
 Well of the Oath. [ceased But the water] [coming] from out of
 του ασκού και ἔρριψε το παιδίον υποκάτω μιάς
 the leather bag, and she tossed the male child underneath one

ελάτης 16 + απελθούσα δε εκάθητο απέναντι αυτού
 fir tree. And going forth she sat down before him,
 μακρόθεν ὡσεί τόξου βολήν είπε γαρ ου μη ίδω
 far off as a bow shot. For she said, no way shall I see
 τον θάνατον του παιδίου μου και εκάθισεν απέναντι
 the death of my child. And she sat before

αυτού αναβοήσαν δε το παιδίον έκλαυσεν 17 +
 him. And yelling out the child wept.
 εισήκουσε δε ο θεός της φωνής του παιδίου εκ του
 [listened to But God] the voice of the child from the
 τόπου ου ην και εκάλεσεν άγγελος θεού την Άγαρ
 place where he was. And [called [an] angel of God] Hagar
 εκ του ουρανού και είπεν αυτή τι εστιν Άγαρ
 from out of the heaven, and said to her, What is it, Hagar?

μη φοβού επακήκοε γαρ ο θεός της φωνής

Fear not! [has heeded for God] the voice

του παιδίου σου εκ του τόπου ου εστιν 18 +

of your child from out of the place where he is.

ανάστηθι και λάβε το παιδίον και κράτησον

Rise up and take the child, and hold

τη χειρί σου αυτό εις γαρ έθνος μέγα ποιήσω αυτό

[in your hand it]! [into For nation a great I will make it].

19 + και ανέωξεν ο θεός τους οφθαλμούς αυτής και είδε
And God opened her eyes. And she saw

φρέαρ ύδατος ζώντος και επορεύθη και έπλησε τον

a well [water [of] living]. And she went and filled the

άσκον του ύδατος και επότισε το παιδίον 20 + και

leather bag of water, and gave a drink to the child. And

ην ο θεός μετά του παιδίου και ηυξήθη και

God was with the child. And he grew, and

κατώκησεν εν τη ερήμω εγένετο δε τοξότης 21 + και

he dwelt in the wilderness. And he became a bowman. And

κατώκησεν εν τη ερήμω Φαράν και έλαβεν αυτό

he dwelt in the wilderness in Parah. And [took to him

η μήτηρ αυτου γυνάικα εκ γης Αιγύπτου 22 +

his mother] a wife from [the] land of Egypt.

εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω και είπεν Αβιμέλεχ

And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,

και Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο

along with Ahuzzath his groomsman, and Phichol the

αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού προς Αβραάμ

commander-in-chief of his force, to Abraham,

λέγων ο θεός μετά σου εν πάσιν οις αν ποιής 23 +

saying, God [is] with you in all [things] what ever you should do.

νυν ουν όμοσόν μοι τον θεόν μη αδικήσιν

Now then swear by an oath to me [by] God [that you will] not wrong

με μηδέ το σπέρμα μου μηδέ το όνομά μου αλλά

me, nor my seed, nor my name! but

κατά την δικαιοσύνην ην εποίησα μετά σου

according to the righteousness which I did with you,

ποιήσεις μετ' εμού και τη γη η συ παρώκησας

you shall do with me, and in the land where you sojourned

εν αυτή 24 + και είπεν Αβραάμ εγώ ομούμαι 25 + και

in it. And Abraham said, I will swear by an oath. And

ήλεγξεν Αβραάμ τον Αβιμέλεχ περί των φρεάτων

Abraham reproved Abimelech on account of the wells

του ύδατος ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες του Ἀβιμέλεχ 26 +
 of water, which [removed the servants of Abimelech].
 και εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ οὐκ ἔγνων τις ἐποίησε
 And [said to him Abimelech], I do not know who did
 το ρῆμα τουτο οὐδέ συ μοι ἀπήγγειλας οὐδέ ἐγώ
 this matter, nor you reported [it] to me, nor I
 ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον 27 + και ἔλαβεν Ἀβραάμ
 heard -- but only today. And Abraham took
 πρόβατα και μόσχους και ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ και
 sheep and calves, and gave to Abimelech, and
 διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην 28 + και ἔστησεν Ἀβραάμ
 [ordained both a covenant]. And Abraham set
 ἐπτά ἀμνάδας προβάτων μόνας 29 + και εἶπεν Ἀβιμέλεχ
 seven ewe-lambs of sheep alone. And Abimelech said
 τῷ Ἀβραάμ τι εἰσιν αἱ ἐπτά ἀμνάδες τῶν προβάτων
 to Abraham, What are the seven ewe-lambs of sheep --
 τούτων ας ἔστησας μόνας 30 + και εἶπεν ὅτι τας ἐπτά
 these, which you set alone? And he said, that, [seven
 ἀμνάδας ταύτας λήψη παρ ἐμοῦ ἵνα ὥσιν μοι
 ewe-lambs these You shall take of] of mine, that they should be to me
 εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὥρυξα το φρέαρ τούτο 31 +
 for a testimony that I dug this well.
 διὰ τούτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
 Because of this [was named the name of that place],
 φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὥμοσαν ἀμφοτέροι 32 + και
 Well of [the] Oath, for there [swore by an oath both]. And
 διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ
 they ordained a covenant at the Well of the Oath.
 ἀνέστη δε Ἀβιμέλεχ και Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ
 [rose up And Abimelech], and Ahuzzath his groomsman,
 και Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ και
 and Phichol the commander-in-chief of his force, and
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν των Φυλιστιεῖμ 33 + και
 they returned to the land of the Philistines. And
 ἐφύτευσεν Ἀβραάμ ἀρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ
 Abraham planted plowed fields near the Well of the
 ὀρκου και ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεός
 Oath. And he called there the name of [the] LORD, God
 αἰώνιος 34 + παρώκησε δε Ἀβραάμ ἐν τῇ γῇ των
 eternal. [sojourned And Abraham] in the land of the
 Φυλιστιεῖμ ἡμέρας πολλάς
 Philistines [days many].

22 כב

1+ και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα ο θεός επείρασε
 And it came to pass after these words, God tested
 τον Αβραάμ και είπεν αυτώ Αβραάμ Αβραάμ και
 Abraham, and said to him, Abraham, Abraham. And
 είπεν ιδού εγώ 2+ και είπε λάβε τον υιόν σου τον
 he said, Behold, [it is] I. And he said, Take your son, the
 αγαπητόν ον ηγάπησας τον Ισαάκ και πορεύθητι εις
 beloved, whom you loved -- Isaac! And go into
 την γην την ύψηλην και ανένεγκε αυτόν εκεί εις
 the [land high], and offer him there [as]
 ολοκάρπωσιν εφ' εν των ορεών ων αν σοι είπω 3+
 a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.
 αναστάς δε Αβραάμ το πρωϊ επέσαξε την όνον αυτού
 [rising up And Abraham] in the morning, saddled his donkey,
 παρέλαβε δε μεθ' εαυτού δύο παίδας και Ισαάκ
 and he took with himself two servants, and Isaac
 τον υιόν αυτού και σχίσας ξύλα εις ολοκάρπωσιν
 his son. And splitting wood for a whole offering,
 αναστάς επορεύθη και ήλθεν επί τον τόπον ον
 [rising up to go and], they came upon the place which
 είπεν αυτώ ο θεός τη ημέρα τη τρίτη 4+ και
 [spoke to him God], [day on the third]. And
 αναβλέψας Αβραάμ τοις οφθαλμοίς αυτού είδε τον
 Abraham looking up [with] his eyes saw the
 τόπον μακρόθεν 5+ και είπεν Αβραάμ τοις παισίν αυτού
 place far off. And Abraham said to his servants,
 καθίσατε αυτού μετά της όνου εγώ δε και το
 You sit here with the donkey! and I and the
 παιδάριον διελευσόμεθα έως ώδε και
 lad will go through unto here. And
 προσκυνήσαντες αναστρέψομεν προς υμάς 6+ έλαβε
 doing obeisance we will return to you. [took
 δε Αβραάμ τα ξύλα της ολοκαρπώσεως και
 And Abraham] the wood [for] the whole offering, and
 επέθηκεν Ισαάκ τω υιώ αυτού έλαβε δε μετά χείρας
 placed it upon Isaac his son. And he took with [his] hands
 το πυρ και την μάχαιραν και επορεύθησαν οι δύο
 the fire and the knife; and [went the two]
 άμα 7+ είπε δε Ισαάκ προς Αβραάμ
 together. [said And Isaac] to Abraham

τον πατέρα αυτού πάτερ ο δε εἶπε τι ἐστὶ τέκνον

his father, Father. And he said, What is it child?

εἶπε δε ἰδοὺ το πῦρ καὶ τὰ ξύλα που ἐστὶ το

And he said, Behold, the fire and the wood, where is the

πρόβατον το εἰς ολοκάρπωσιν 8+ εἶπε δε Ἀβραάμ

sheep -- the one for a whole offering? [said And Abraham],

ο θεὸς ὁψεται εαυτῷ πρόβατον εἰς ολοκάρπωσιν

God will see to himself a sheep for a whole offering,

τέκνον πορευθέντες δε ἀμφοτέροι ἅμα 9+ ἦλθον ἐπὶ

child. [going And both] together, they came upon

τον τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ο θεὸς καὶ ὠκοδόμησεν

the place which [spoke to him God]. And [built

ἐκεῖ Ἀβραάμ το θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκε τα

there Abraham] the altar. And he placed upon [it] the

ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαάκ τον υἱόν αὐτοῦ ἐπέθηκεν

wood. And binding [hand and foot Isaac his son], he placed

αὐτόν ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπάνω των ξύλων 10+ καὶ

him upon the altar upon the wood. And

ἐξέτεινεν Ἀβραάμ την χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν την

Abraham stretched his hand to take the

μάχαιραν σφάζαι τον υἱόν αὐτοῦ 11+ καὶ ἐκάλεσεν

knife to slay his son. And [called

αὐτόν ἄγγελος κυρίου ἐκ του ουρανοῦ καὶ εἶπεν

him an angel of [the] LORD] from out of the heaven. And he said,

Ἀβραάμ Ἀβραάμ ο δε εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ 12+ καὶ εἶπε

Abraham, Abraham. And he said, Behold, [it is] I. And he said,

μη ἐπιβάλῃς την χεῖρά σου ἐπὶ το παιδάριον

You should not put your hand upon the lad,

μηδέ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν νυν γὰρ ἐγνων ὅτι

nor should you do [anything] to him by any means. For now I know that

φοβή σὺ τον θεόν καὶ οὐκ ἐφείσω του υἱοῦ σου

you fear God, and spared not [son your

του ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ 13+ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ

beloved] on account of me. And Abraham looking up

τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς

[with] his eyes, saw. And behold, [ram one]

κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβέκ των κεράτων καὶ

being held in a plant of a thicket by the horns. And

ἐπορεύθη Ἀβραάμ καὶ ἔλαβε τον κριόν καὶ

Abraham went and took the ram, and

ἀνήνεγκεν αὐτόν εἰς ολοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαάκ

he offered it for a whole offering instead of Isaac

του υιού αυτού **14+** και εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα
 his son. And Abraham called the name
 του τόπου εκείνου κύριος είδεν ίνα είπωσι σήμερον
 of that place, [The] LORD saw; that they may say today,
 εν τω όρει κύριος ώφθη **15+** και εκάλεσεν άγγελος
 [in the mountain [the] LORD was seen]. And [called [the] angel
 κυρίου τον Αβραάμ δεύτερον εκ του ουρανού
 of [the] LORD] Abraham a second [time] from out of the heaven,
 λέγων **16+** κατ' εμαυτού ώμοσα λέγει κύριος
 saying, According to myself I swear by an oath, says [the] LORD,
 ου είνεκεν εποίησας το ρήμα τούτο και ουκ εφείσω
 because you did this saying, and you did not spare
 του υίου σου του αγαπητού δι' εμέ **17+** η μήν
 [son your beloved] on account of me. Assuredly
 ευλογών ευλογήσω σε και πληθύνων πληθυνώ
 in blessing, I will bless you, and in multiplying I will multiply
 το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού και
 your seed as the stars of the heaven, and
 ως την άμμον την παρά το χείλος της θαλάσσης
 as the sand by the edge of the sea.
 και κληρονομήσει το σπέρμα σου τας πόλεις των
 And [will inherit your seed] the cities of [your]
 υπεναντίων **18+** και ενευλογηθήσονται εν
 opponents. And [will be blessed by
 τω σπέρματί σου πάντα τα έθνη της γης ανθ' ων
 your seed all the nations of the earth]; because
 υπήκουσας της εμής φωνής **19+** απεστράφη δε Αβραάμ
 you obeyed my voice. [returned And Abraham]
 προς τους παίδας αυτού και αναστάντες επορεύθησαν
 to his servants. And rising up they went
 άμα επί το φρέαρ του όρκου και
 together to the Well of the Oath. And
 κατώκησεν Αβραάμ επί το φρέαρ του όρκου **20+**
 Abraham dwelt near the Well of the Oath.
 εγένετο δε μετά τα ρήματα ταύτα και ανηγγέλη
 And it came to pass after these words, that it was announced
 τω Αβραάμ λέγοντες ιδού τέτοκε Μελχά και αυτή
 to Abraham, saying, Behold, [has born even Milcah herself]
 υιούς τω Ναχώρ τω αδελφώ σου **21+** τον Ωξ
 sons [to] Nahor your brother. Huz
 πρωτότοκον και τον Βάυξ αδελφόν αυτού και
 first-born, and Buz his brother, and

τον Καμουήλ πατέρα Σύρων ^{22 +} και τον Χαζάθ και
 Kemuel father of [the] Syrians, and Chesed, and
 τον Αζαύ και τον Φαλας και τον Ιελδάφ και
 Hazo, and Pildash, and Jidlaph and
 τον Βαθουήλ ^{23 +} Βαθουήλ δε εγέννησε την Ρεβέκκαν
 Bethuel. And Bethuel procreated Rebekah.
 οκτώ ούτοι υιοί ους έτεκε Μελχά τω Ναχώρ τω
 These [are] [the] eight sons whom Milcah bore to Nahor the
 αδελφώ Αβραάμ ^{24 +} και η παλλακή αυτού η όνομα
 brother of Abraham. And his concubine, whose name
 Ρεμάν έτεκε και αυτή τον Ταάδ και τον Γαέν και
 [was] Reumah, bore even herself, Tebah, and Gaham, and
 τον Τοχός και τον Μοχά
 Thahash, and Maachah.

23 כב

^{1 +} εγένετο δε η ζωή Σάρρας έτη εκατόν εικοσιεπτά
 [was And the life [of] Sarah years a hundred twenty-seven].
^{2 +} και απέθανε Σάρρα εν τη πόλει Αρβόκ η εστιν
 And Sarah died in the city of Arba, which is
 εν τω κοιλώματι αύτη έστι Χεβρών εν τη γη
 in the hollow -- this is Hebron in the land
 Χαναάν ήλθε δε Αβραάμ κόψασθαι Σάρραν και
 of Canaan. [came And Abraham] to lament Sarah, and
 πενθήσαι
 to mourn.
^{3 +} και ανέστη Αβραάμ από του νεκρού αυτού και
 And Abraham rose up from his dead. And
 είπεν Αβραάμ τοις υιοις Χετ λέγων ^{4 +} πάροικος και
 Abraham said to the sons of Heth, saying, [a sojourner and
 παρεπίδημος εγώ ειμι μεθ' υμών δότε ουν μοι
 an immigrant I am] among you. Give then to me
 κτήσιν τάφου μεθ' υμών και θάψω
 a possession of a burying-place among you! and I will entomb
 τον νεκρόν μου απ' εμού ^{5 +} απεκρίθησαν δε οι υιοί
 my dead [away] from me. And answered the sons
 Χετ προς Αβραάμ λέγοντες μη κύριε ^{6 +} άκουσον δε
 of Heth to Abraham, saying, No, O lord. But hear
 ημών βασιλεύς παρά θεού συ ει εν ημίν εν
 us; [[as a] king by God you are with us]. [in

τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τον νεκρόν σου
choice sepulchres our You entomb your dead]!

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει το μνημεῖον αὐτοῦ
for not one of us in any way will withhold his sepulchre

ἀπὸ σου του θάψαι τον νεκρόν σου ἐκεῖ 7+ ἀναστὰς δε
from you to entomb your dead there. And rising up,

Ἀβραάμ προσεκύνησε τῷ λαῷ της γῆς τοῖς υἱοῖς
Abraham did obeisance to the people of the land, to the sons

του Χετ 8+ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραάμ λέγων
of Heth. And [spoke to them Abraham], saying,

εἰ ἔχετε τη ψυχὴ ὑμῶν ὥστε θάψαι τον νεκρόν μου
If you have it in your soul so as to entomb my dead

ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε
[away] from my presence, hear me, and speak

περί ἐμοῦ Εφρών τῷ του Σάαρ 9+ καὶ δότω μοι το
about me to Ephron, the [son] of Zohar! And let him give to me the

σπήλαιον το διπλὸν ὃ ἐστὶν αὐτοῦ το ὄν ἐν
[cave double] which is his -- the [one] being in

μέρει του ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου του ἀξίου δότω
a part of his field. [of silver [for its] worth Let him give

μοι αὐτό ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου 10+ Εφρών δε
it to me], [among you for a possession of a memorial]. And Ephron

ἐκάθητο ἐν μέσῳ των υἱῶν Χετ ἀποκριθεὶς δε
was sitting down in [the] midst of the sons of Heth. And responding

Εφρών ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραάμ εἶπεν ἀκούοντων
Ephron the Hittite [to Abraham spoke] in the hearing

των υἱῶν Χετ καὶ των εἰσπορευομένων εἰς την
of the sons of Heth, and [the [ones] entering into the

πόλιν πάντων λέγων 11+ παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε καὶ
city of all], saying, By me let it be, O lord, and

ἀκουσόν μου τον ἀγρον καὶ το σπήλαιον το ἐν
hear me! The field and the cave in

αὐτῷ σοὶ δίδωμι ἐναντίον πάντων των πολιτῶν μου
it I give to you. Before all of my fellow-countrymen

δέδωκά σοὶ θάψον τον νεκρόν σου 12+ καὶ
I have given [it] to you. You entomb your dead. And

προσεκύνησεν Ἀβραάμ ἐναντίον του λαοῦ της γῆς 13+
Abraham did obeisance before the people of the land.

καὶ εἶπε τῷ Εφρών εἰς τα ὦτα ἐναντίον του λαοῦ
And he said to Ephron in the ears before the people

της γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἰ ἀκουσόν μου το
of the land, Since [with me you are] hear me! The

αργύριον του αγρού λάβε παρ' εμού και θάψω
 silver for the field, you take from me! and I will entomb
 τον νεκρόν μου εκεί 14+ απεκρίθη δε Εφρών
 my dead there. [answered And Ephron]
 τω Αβραάμ λέγων 15+ ουχί κύριε ακήκοα γαρ
 Abraham, saying, Not so O lord, for I heard
 τετρακοσίων διδράχμων αργυρίου αλλά τι αν
 four hundred double-drachmas of silver; but what ever
 εἴη τουτο αναμέσον εμού και σου συ δε
 may this be between me and you? But you
 τον νεκρόν σου θάψον 16+ και ήκουσεν Αβραάμ
 [your dead entomb]! And Abraham hearkened
 του Εφρών και απεκατέστησεν Αβραάμ τω Εφρών το
 to Ephron. And Abraham restored [to] Ephron the
 αργύριον ο ελάλησεν εις τα ὠτα των υιών Χετ
 silver, which he spoke into the ears of the sons of Heth --
 τετρακόσια δίδραχμα αργυρίου δοκίμου εμπόροις 17+
 four hundred double-drachmas [silver of unadulterated] [of] merchants.
 και ἔστη ο αγρός Εφρών ος ην εν τω διπλώ
 And [is the field of Ephron which] was in Double
 σπηλαίω ος εστι κατά πρόσωπον Μαμβρή ο αγρός
 Cave, which is against [the] face of Mamre. The field
 και το σπήλαιον ο ην εν αυτώ και παν δένδρον
 and the cave which was in it, and every tree
 ο ην εν τω αγρώ ο εστιν εν τοις ορίοις αυτού
 which was in the field, which is in [its] borders
 κύκλω 18+ τω Αβραάμ εις κτήσιν εναντίον των
 round about, [came to] Abraham for a possession before the
 υιών Χετ και πάντων των εισπορευομένων εις την
 sons of Heth, and all the [ones] entering into the
 πόλιν 19+ μετά δε ταύτα έθαψεν Αβραάμ Σαρραν
 city. And after these [things] Abraham entombed Sarah
 την γυναίκα αυτού εν τω σπηλαίω του αγρού τω
 his wife in the cave of the field at
 διπλώ ο εστιν απέναντι Μαμβρή αύτη εστί
 Double [Cave], which is before Mamre; this is
 Χεβρών εν τη γη Χαναάν 20+ και εκυρώθη ο αγρός
 Hebron in the land of Canaan. And [was validated the field],
 και το σπήλαιον ο ην εν αυτώ τω Αβραάμ εις
 and the cave which was in it [to] Abraham for
 κτήσιν τάφου παρά των υιών Χετ
 a possession of a burying-place from the sons of Heth.

24 דב

1+ και Αβραάμ ην πρεσβύτερος προβεβηκώς ημερών
And Abraham was older, advancing of days.

και κύριος ηυλόγησε τον Αβραάμ κατά πάντα 2+
And [the] LORD blessed Abraham according to all [things].

και είπεν Αβραάμ τω παιδί αυτού τω πρεσβυτέρω
And Abraham said [to] his servant, to the elder

της οικίας αυτού τω άρχοντι πάντων των αυτού θες
of his house, to the one in charge of all his [things], Put

την χείρά σου υπό τον μηρόν μου 3+ και εξορκιώ σε
your hand under my thigh! And I adjure you

κύριον τον θεόν του ουρανού και τον θεόν της γης
[by the] LORD God of the heaven, and the God of the earth,

ίνα μη λάβης γυναίκα τω υιώ μου Ισαάκ από
that you should not take a wife [to] my son Isaac from

των θυγατέρων των Χαναναίων μεθ' ων εγώ οίκο
the daughters of the Canaanites, with whom I live

εν αυτοίς 4+ αλλ' η εις την γην μου ου εγενόμην
among them. But only unto my land of which I was

πορεύση και εις την φυλήν μου και λήψη γυναίκα
shall you go, and unto my tribe. And you shall take a wife

τω υιώ μου Ισαάκ εκείθεν 5+ είπε δε προς αυτόν ο
[for] my son Isaac from there. [said And to him the

παις μήποτε ου βούληται η γυνή πορευθήναι μετ'
servant], If at any time [not wills the woman] to go with

εμού οπίσω εις την γην ταύτην αποστρέψω
me back into this land, shall I return

τον υιόν σου εις την γην όθεν εξήλθες εκείθεν 6+
your son into the land from where you came forth from there?

είπε δε προς αυτόν Αβραάμ πρόσεχε σεαυτώ
[said And to him Abraham], Take heed to yourself

μη αποστρέψης τον υιόν μου εκεί 7+ κύριος
[that you] should not return my son there. [The] LORD

ο θεός του ουρανού και ο θεός της γης ος έλαβέ
God of the heaven, and the God of the earth, who took

με εκ του οίκου του πατρός μου και εκ της γης
me from [house my father's], and from the land

ης εγεννήθην ος ελάλησέ μοι και ος ώμοσέ μοι
of which I was born, who spoke to me, and who swore by an oath to me,

λέγων σοι δώσω την γην ταύτην και τω σπέρματί σου
saying, To you I will give this land and your seed --

αὐτός ἀποστελεῖ τον ἄγγελον αὐτοῦ ἐμπροσθέν σου
he will send his angel in front of you,

καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν 8 + εἰάν δε
and you shall take a wife, [for] my son from there. And if

μη θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σου εἰς
[should not want the woman] to go with you into
την γην ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου
this land, you will be clean from this oath.

μόνον τον υἱόν μου μη ἀποστρέψῃς ἐκεῖ 9 + καὶ
Only [my son you should not return] there. And

έθηκεν ὁ παις τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τον μηρόν
[put the servant] his hand under the thigh

Ἀβραάμ του κυρίου αὐτοῦ καὶ ὥμοσεν αὐτῷ
of Abraham his master. And he swore by an oath to him

περί του ρήματος τούτου 10 + καὶ ἔλαβεν ὁ παις
on account of this saying. And [took the servant]

δέκα καμήλους ἀπὸ των καμήλων του κυρίου αὐτοῦ
ten camels from the camels of his master,

καὶ ἀπὸ πάντων των ἀγαθῶν του κυρίου αὐτοῦ μεθ'
and from all the good [things] of his master with
εαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
himself. And rising up he went into Mesopotamia,

εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ 11 + καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους
into the city of Nahor. And he rested the camels

ἔξω της πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ του ὕδατος το πρὸς
outside of the city by the Well of the Water, towards

οψέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι 12 + καὶ
late [in the day], when the [women] came forth drawing water. And

εἶπε κύριε ὁ θεός του κυρίου μου Ἀβραάμ ευόδωσον
he said, O LORD God of my master Abraham, prosper the way

ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ
before me today, and perform mercy with

του κυρίου μου Ἀβραάμ 13 + ἰδού ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τὴν
my master Abraham! Behold, I stand near the

πηγὴν του ὕδατος αἱ δε θυγατέρες των ἀνθρώπων
spring of water, and the daughters of the men

οικοῦντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ 14 +
living in the city come forth to draw water.

καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἡ ἀν ἐγὼ εἶπω ἐπὶ κλινόν
And it shall be the virgin, who ever I should have said, Incline

τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πίω καὶ εἶπη μοι πῖε συ
your water-pitcher! that I might drink. And she should have said to me, You drink!

και τας καμήλους σου ποτιῶ ἕως αν παύσωνται
 and [your camels I will water] until whenever they cease
 πίνουσαι ταύτην ητοίμασας τῷ παιδί σου τῷ Ισαάκ
 to drink -- this one you prepared for your servant Isaac,
 και εν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετά
 and in this I will know that you executed mercy with
 τοῦ κυρίου μου Αβραάμ 15 + και ἐγένετο προ
 my master Abraham. And it came to pass before
 τοῦ συντελέσαι αὐτόν λαλῶντα εν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ
 completing his speaking in his mind,
 και ιδού Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα
 that behold, Rebekah came forth -- the [one] born to
 Βαθουήλ υἱῷ Μελχάς τῆς γυναικὸς Ναχὼρ
 Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor,
 ἀδελφοῦ δε Αβραάμ ἔχουσα τὴν υδρίαν ἐπὶ
 and brother of Abraham, having the water-pitcher upon
 τῶν ὤμων αὐτῆς 16 + ἡ δε παρθένος ἦν καλὴ τῇ
 her shoulders. And the virgin was good in the
 ὡσεὶ σφόδρα παρθένος ἦν ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν
 appearance -- exceedingly. She was a virgin, no man knew her.
 καταβάσα δε ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλήσεν τὴν υδρίαν αὐτῆς
 And coming upon the spring, she filled her water-pitcher,
 και ἀνέβη 17 + ἐπέδραμε δε ὁ παῖς εἰς συνάντησιν
 and ascended. [ran And the servant] to meet with
 αὐτὴ και εἶπε πότισόν με μικρὸν ὕδωρ εκ
 her, and he said, Give me to drink a little water from out of
 τῆς υδρίας σου 18 + ἡ δε εἶπε πῖε κύριε και ἔσπευσεν
 your water-pitcher! And she said, Drink, O lord! And she hastened
 και καθεῖλε τὴν υδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς και
 and lowered the water-pitcher upon her arm, and
 ἐπότισεν αὐτόν ἕως ἐπαύσατο πίνων 19 + και εἶπε και
 gave him to drink until he ceased drinking. And she said, Also
 τὰς καμηλοὺς σου υδρεύσομαι ἕως αν πάσαι
 to your camels I will draw water until whenever all
 πίωσι 20 + και ἔσπευσεν και ἐξεκένωσε τὴν υδρίαν
 should have drunk. And she hastened and emptied out the water-pitcher
 εἰς τὸ ποτιστήριον και ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ
 into the channel, and ran yet [again] unto the well
 ἀντλήσαι ὕδωρ και υδρεύσατο πάσαις τὰς καμήλους
 to draw water. And she drew water for all the camels.
 21 + ὁ δε ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν και
 And the man studied her, and

παρεσιώπα του γνῶναι εἰ εὐδόωσε κύριος
remained silent to know if [the] LORD prospered

την οδόν αὐτοῦ ἢ οὐ 22 + ἐγένετο δε ἡνίκα ἐπαύσαντο
his way or not. And it came to pass when [ceased]

πάσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος
all the camels] drinking, [took the man]

ἐνώτια χρυσά ἀνά δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο
ear-rings of gold [worth] up to a drachma scale-weight, and two

ψελλία ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν
bracelets, [and put them] upon her hands -- ten pieces of gold

ὀλκὴ αὐτῶν
scale-weight [was] their [weight].

23 + καὶ ἐπηρώτησεν αὐτήν καὶ εἶπε θυγάτηρ τίνος
And he asked her, and said, Whose daughter

εἰ ἀνάγγειλόν μοι εἰ ἐστὶ παρὰ τῷ πατρί σου
are you? Announce to me if there is by your father

τόπος ἡμῖν τοῦ καταλύσαι 24 + ἡ δε εἶπεν αὐτῷ
a place for us to rest up! And she said to him,

θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμὶ τοῦ Μελχὰς ὃν ἔτεκε
[[the] daughter of Bathuel I am], the [son] of Milcah, whom she bore to

τῷ Ναχώρ 25 + καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ
Nahor. And she said to him, Also [straw and

χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος
fodder [there is] much] by us, and a place

τοῦ καταλύσαι 26 + καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος
to rest up. And [finding favor the man],

προσεκύνησε τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν 27 + εὐλογητός
did obeisance to the LORD, and said, Blessed be

κύριος ὁ θεός τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ ὃς
[the] LORD God of my master Abraham, who

οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ
abandoned not righteousness and truth from

τοῦ κυρίου μου ἐμὲ τε εὐδόωσε κύριος εἰς οἶκον τοῦ
my master. [indeed prospered me [The] LORD] to [the] house of the

ἀδελφού τοῦ κυρίου μου 28 + καὶ δραμούσα ἡ παις
brother of my master. And running, the maidservant

ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ
announced in the house to her mother about

τὰ ῥήματα ταῦτα 29 + τῇ δε Ρεβέκκα ἀδελφός ἦν ὃ
these words. And [to] Rebekah there was a brother whose

ὄνομα Λάβαν καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον
name [was] Laban. And Laban ran to the man

ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν 30 + καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τα
 outside near the spring. And it came to pass when he saw the
 ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
 ear-rings, and the bracelets upon the hands
 τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα
 of his sister, and when he heard the words
 Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτω λελάληκέ
 of Rebekah his sister, saying, So spoke
 μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον
 to me the man; that he came to the man
 ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς 31 +
 standing by himself by the camels near the spring.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε εὐλογητός κυρίου
 And he said to him, Come, enter blessed of [the] LORD!
 ἵνα τί ἐστήκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ
 Why stand outside? For I prepared the residence, and
 τόπον ταις καμήλοις 32 + εἰσήλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς
 a place for the camels. [entered And the man] into
 τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξε τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν
 the residence. And he unharnessed the camels, and gave
 ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταις καμήλοις καὶ ὕδωρ
 straw and fodder to the camels, and water
 τοῖς ποσίν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ'
 for his feet, and for the feet of the men with
 αὐτοῦ 33 + καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ
 him. And he placed near them bread loaves to eat. And
 εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου
 he said, No way will I eat until speaking my words.
 καὶ εἶπε λάλησον 34 + καὶ εἶπε πᾶσι Αβραάμ ἐγὼ
 And he said, Speak! And he said, A servant of Abraham I
 εἰμί 35 + κύριος δὲ ἡυλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα
 am. And [the] LORD blessed my master exceedingly;
 καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ
 and he was raised up high, and he gave to him sheep, and
 μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ παῖδας καὶ
 calves, and silver, and pieces of gold, and manservants, and
 παιδίσκας καμήλους καὶ ὄνους 36 + καὶ ἔτεκε Σάρρα
 maidservants, camels, and donkeys. And [bore Sarah
 ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἓνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ
 the wife of my master] a son, one to my master after
 τὸ γηράσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ 37 +
 his growing old. And he gave to him as much as was his.

και ὠρικισέ με ο κύριός μου λέγων ου λήψη
 And [bound me by an oath my master], saying, You shall not take
 γυναίκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
 a wife for my son from the daughters of the

Χαναανίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν 38 +
 Canaanites, in which I sojourned in their land.

ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς
 But unto the house of my father you should go, and to

τὴν φυλὴν μου καὶ λήψη γυναίκα τῷ υἱῷ μου 39 +
 my tribe; and you shall take a wife for my son.

εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μή ποτε οὐ πορευθῇ ἡ γυνή
 And I said [to] my master, Perhaps [should not go the woman]

μετ' ἐμοῦ 40 + καὶ εἶπέ μοι κύριος ὁ θεός ὃς
 with me. And he said to me, [The] LORD God in whom

εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτός ἐξαποστελεῖ
 I was found well-pleasing before him, he will send out

τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει
 his angel with you, and prosper

τὴν ὁδόν σου καὶ λήψη γυναίκα τῷ υἱῷ μου ἐκ
 your way. And you will take a wife for my son from out of

τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 41 +
 my tribe, and from out of the house of my father.

τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου ἡνίκα γὰρ εἰάν
 Then [innocent you will be] concerning my oath. For when ever

ἔλθῃς εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ μὴ σοι
 you should have come to my tribe, and [not to you

δώσι καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου
 they should give [her]], then you will be innocent concerning my oath.

42 + καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ
 And coming today upon the spring, I said, O LORD, the

θεός τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ εἰ σὺ εὐοδοῖς
 God of my master Abraham; if you prosper

τὴν ὁδόν μου ἐν ἣ νυν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ 43 +
 my way, in which now I go by it,

ιδού ἐφῄστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ
 behold, I stand near the spring of water, and the

θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπορεύονται
 daughters of the men of the city came forth

ἀντλήσαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἀν ἐγὼ
 to draw water, and it will be the virgin to whom ever I

εἶπω πότισόν με ἐκ τῆς υδρίας σου μικρόν ὕδωρ
 should say, [to drink Give [me] from your water-pitcher a little water]!

44 + και εἶπη μοι και συ πίε και ταις
 And she should have said to me, You also drink, and to
 καμήλοις σου υδρεύσομαι αὐτή η γυνή ην
 your camels I will draw water. This [is] the woman whom
 ητοίμασε κύριος τῷ εαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ και εν
 [the] LORD prepared for his own attendant Isaac; and in
 τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου
 this you will know that you have done mercy [to] my master

Ἀβραάμ 45 + και ἐγένετο προ του συντελέσαι με
 Abraham. And it came to pass before the completing my

λαλούντα εν τη διανοία μου ευθύς Ρεβέκκα
 speaking in my mind, straightway Rebekah

ἐξεπορεύετο ἔχουσα την υδρίαν ἐπὶ των ὤμων και
 came forth having the water-pitcher upon the shoulders, and
 κατέβη ἐπὶ την πηγὴν και υδρεύσατο εἶπα δε αὐτή
 she went down to the spring, and she drew water. And I said to her,

πότισόν με 46 + και σπεύσασα καθείλε την υδρίαν ἐπὶ
 Give me a drink! And she hastened to lower the water-pitcher upon
 τον βραχίονα αὐτῆς ἀφ' εαυτῆς και εἶπε πίε συ και
 her arm from herself, and she said, You drink! and
 τας καμήλους σου ποτιῶ και ἐπιον και τας
 [your camels I will water]. And I drank, and [the

καμήλους ἐπότισε 47 + και ηρώτησα αὐτήν και εἶπα
 camels she watered]. And I asked her, and said,
 θυγάτηρ τίνος εἰ η δε ἔφη θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμί
 Whose daughter are you? And she said, [[the] daughter of Bethuel I am],
 υἱοῦ Ναχωρ ον ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα και περιέθηκα
 son of Nahor, whom [bore to him Milcah]. And I put on
 αὐτὴ τα ενώτια και τα ψελλία περί τας χεῖρας αὐτῆς
 her the ear-rings, and the bracelets about her hands.

48 + και ευδοκήσας προσεκύνησα τῷ κυρίῳ και
 And finding favor, I did obeisance to the LORD. And
 ευλόγησα κύριον τον θεόν του κυρίου μου Ἀβραάμ ος
 I blessed [the] LORD God of my master Abraham, who
 ευόδωσέ με εν οδῷ ἀληθείας λαβεῖν την θυγατέρα
 prospered me in [the] way of truth, to take the daughter
 του ἀδελφοῦ του κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ 49 + εἰ ουν
 of the brother of my master, for his son. If then
 ποιείτε υμεῖς ἔλεος και δικαιοσύνην προς
 you do mercy and righteousness to
 τον κύριόν μου ἀπαγγεῖλατέ μοι ἵνα επιστρέψω εἰς
 my master, report to me that I might turn to

δεξιά η αριστερά 50+ αποκριθείς δε Λάβαν και
 [the] right or left! And answering Laban and
 Βαθουήλ είπον παρά κυρίου εξήλθε το πράγμα τούτο
 Bethuel said, From [the] LORD came forth this thing,
 ου δυνησόμεθά σοι αντειπείν κακόν η καλόν 51+ ιδού
 we will not be able to contradict bad or good. Behold,
 Ρεβέκκα ενώπιόν σου λαβών απότρεχε και έστω
 Rebekah [is] before you, in taking [her], run! and let her be
 γυνή τω υιώ του κυρίου σου καθά ελάλησε κύριος 52+
 wife to the son of your master! as [the] LORD spoke.
 εγένετο δε εν τω ακούσαι τον παίδα του Αβραάμ
 And taking place in the hearing of the servant of Abraham
 των ρημάτων αυτών προσεκύνησεν επί την γην τω
 their words, he did obeisance upon the ground to the
 κυρίω 53+ και εξενέγκας ο παις σκεύη αργυρά και
 LORD. And [brought forth the servant] items made of silver and
 χρυσά και ιματισμόν έδωκε τη Ρεβέκκα και δώρα
 of gold. And [clothes he gave] to Rebekah, and [gifts
 έδωκε τω αδελφώ αυτής και τη μητρί αυτής 54+ και
 he gave] to her brother, and to her mother. And
 έφαγον και έπιον και αυτός και οι άνδρες οι μετ'
 they ate and drank. And he and the men [with
 αυτού όντες και εκοιμήθησαν και αναστάς πρωϊ
 him being] went to sleep. And rising up [in the] morning,
 είπεν εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριόν μου
 he said, Send me forth! that I may go forth to my master.
 55+ είπον δε οι αδελφοί αυτής και η μήτηρ μεινάτω η
 [said And her brothers and mother], Let [remain the
 παρθένος μεθ' ημών ημέρας ωσει δέκα και μετά
 virgin] with us [days about ten]! and after
 τούτο απελεύσεται 56+ ο δε είπε προς αυτούς μη
 this she shall go forth. And he said to them, Do not
 κατέχετε με και κύριος ευώδωσε την οδόν μου
 hold me, for [the] LORD prospered my way!
 εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριόν μου 57+
 Send me! that I may go forth to my master.
 ειπον δε καλέσωμεν την παίδα και ερωτήσωμεν το
 And they said, We should call the maidservant, and we should ask by
 στόμα αυτής 58+ και εκάλεσαν την Ρεβέκκαν και ειπον
 her mouth. And they called Rebekah, and said
 αυτή πορεύση μετά του ανθρώπου τούτου η δε είπε
 to her, Will you go with this man? And she said,

πορεύσομαι 59+ και εξέπεμψαν Ρεβέκκαν

I will go. And they sent forth Rebekah

την αδελφήν αυτών και τα υπάρχοντα αυτής και τον
their sister, and her possessions, and the

παίδα του Αβραάμ και τους μετ' αυτού 60+ και
servant of Abraham, and the [ones] with him. And

ευλόγησαν Ρεβέκκαν και είπον αυτή αδελφή ημών
they blessed Rebekah, and said to her, [sister our

ει γίνου εις χιλιάδας μυριάδων και
You are], become for a thousand myriads, and

κληρονομησάτω το σπέρμα σου τας πόλεις των
[inherit [let] your seed] the cities of [your]

υπεναντίων 61+ αναστάσα δε Ρεβέκκα και
opponents! And rising up, Rebekah and

αι άβραι αυτής επέβησαν επί τας καμήλους και
her handmaidens mounted upon the camels, and

επορεύθησαν μετά του ανθρώπου και αναλαβών ο
they went with the man. And taking the

παις την Ρεβέκκαν απήλθεν 62+ Ισαάκ δε διεπορεύετο
girl Rebekah, he went forth. And Isaac was traveling over

διά της ερήμου κατά το φρέαρ της οράσεως
through the wilderness by the Well of the Vision.

αυτός δε κατώκει εν τη γη τη προς λίβα 63+ και
And he dwelt in the land towards [the] south. And

εξήλθεν Ισαάκ αδολεσχήσαι εις τω πεδίω προς
Isaac came forth to meditate in the plain towards

δείλην και αναβλέψας τοις οφθαλμοίς αυτού είδε
afternoon. And looking up with his eyes, he saw

καμήλους ερχομένας 64+ και αναβλέψασα Ρεβέκκα τοις
camels coming. And Rebekah looking up with the

οφθαλμοίς είδε τον Ισαάκ και κατεπήδησεν από της
eyes, saw Isaac, and she leaped down from the

καμήλου 65+ και είπε τω παιδί τις εστιν
camel. And she said to the servant, Who is

ο άνθρωπος εκείνος ο πορευόμενος εν τω πεδίω εις
that man going in the plain to

συνάντησιν ημών είπε δε ο παις ούτος ο κύριός μου
meet us? And said the servant, This [is] my master.

η δε λαβούσα το θέριστρον περιεβάλετο 66+ και
And she having taken the lightweight covering put it on. And

διηγήσατο ο παις τω Ισαάκ πάντα τα ρήματα α
[described the servant] to Isaac all the words which

εποίησεν 67+ εισήλθε δε Ισαάκ εις τον οίκον
 he did. [entered And Isaac] into the house
 της μητρός αυτού και έλαβε την Ρεβέκκαν και
 of his mother, and took Rebekah, and
 εγένετο αυτού γυνή και ηγάπησεν αυτήν και
 she became his wife. And he loved her. And
 παρεκλήθη Ισαάκ περί Σάρρας της μητρός αυτού
 Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

25 כה

1+ προσθέμενος δε Αβραάμ έλαβε γυναίκα η όνομα
 [added And Abraham] to take a wife whose name
 Χεττούρα 2+ έτεκε δε αυτώ τον Ζεμβράν και
 [was] Keturah. And she bore to him Zimran, and
 τον Ιεκτάν και τον Μαδάλ και τον Μαδιάμ και
 Jokshan, and Medan, and Midian, and
 τον Ιεσβόκ και τον Σωιέ 3+ Ιεκτάν δε εγέννησε
 Ishbak, and Shuah. And Jokshan procreated
 τον Σαβά και τον Δεδάν υιοί δε Δεδάν εγένοντο
 Sheba and Dedan. And sons of Dedan were
 Ασσουριείμ και Λαττουσιείμ και Λαωμείμ 4+ υιοί δε
 [the] Asshurim, and Letushim, and Leummim. And the sons
 Μαδιάμ Γεφαρ και Αφείρ και Ενώχ και Αβιδά και
 of Midian [were] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and
 Ραγά πάντες ούτοι ήσαν υιοί Χεττούρας 5+ έδωκε δε
 Eldaah. All these were sons of Keturah. [gave And
 Αβραάμ πάντα τα υπάρχοντα αυτού Ισαάκ
 Abraham] all his possessions to Isaac
 τω υιώ αυτού 6+ και τοις υιοίς των παλλακών αυτού
 his son. And to the sons of his concubines
 έδωκεν Αβραάμ δόματα και εξαπέστειλεν αυτούς από
 Abraham gave gifts. And he sent them from
 Ισαάκ του υιού αυτού έτι ζώντος αυτού προς
 Isaac his son [still living [while] he was] towards
 ανατολάς εις γην ανατολών 7+ ταύτα δε τα έτη
 [the] east into [the] land of [the] east. And these [were] the years
 ημερών ζωής Αβραάμ όσα έζησεν εκατόν
 of [the] days of [the] life of Abraham, as many as he lived, a hundred
 εβδομηκονταπέντε έτη 8+ και εκλειπών
 seventy-five years. And failing,

ἀπέθανεν Αβραάμ ἐν γήρα καλῷ πρεσβύτης καὶ
 Abraham died in [old age a good], an old man and
 πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
 full of days. And he was added to his people.

9+ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαάκ καὶ Ἰσμαὴλ οἱ δύο υἱοὶ
 And [entombed him, Isaac and Ishmael] [two sons
 αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τοῦ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν
 his], in the [cave double], in the field
 Εφρών τοῦ Σάαρ τοῦ Χετταίου ὃς ἐστὶν ἀπέναντι
 of Ephron the [son] of Zohar the Hittite, which is before
 Μαμβρή
 Mamre;

10+ τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο Αβραάμ
 the field and the cave which Abraham acquired
 παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χετ ἐκεῖ ἔθαψαν Αβραάμ καὶ
 from the sons of Heth. There they entombed Abraham and

Σαρράν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 11+ ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ
 Sarah his wife. And it came to pass after the
 ἀποθανεῖν Αβραάμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαάκ
 dying of Abraham, God blessed Isaac
 υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατώκησεν Ἰσαάκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς
 his son. And Isaac dwelt by the Well of the

οράσεως 12+ αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ
 Vision. And these are the origins of Ishmael, the son
 Αβραάμ ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη
 of Abraham, whom Hagar bore (the Egyptian maidservant
 Σάρρας τῷ Αβραάμ
 of Sarah) to Abraham.

13+ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ κατ'
 And these [are] the names of the sons of Ishmael, according to
 ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτοτόκος Ἰσμαὴλ
 [the] names of his generations. First-born of Ishmael,

Ναβεώθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ καὶ Μασσάν 14+
 Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

καὶ Μασμάν καὶ Ἰδουμά καὶ Μασσή 15+ καὶ Χολδάδ
 and Mishma, and Dumah, and Massa, and Hadar,

καὶ Θεμάν καὶ Ἰετούρ καὶ Ναφείς καὶ Κεδεμά 16+
 and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
 These are the sons of Ishmael, and these [are] the names
 αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν
 of them by their tents, and by

ταις επαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ
 their properties -- twelve rulers according to
 ἔθνη αὐτῶν 17+ και ταῦτα τα ἔτη της ζωῆς Ἰσμαήλ
 their nation. And these [are] the years of the life of Ishmael,
 εκατόν τριακονταεπτὰ ἔτη και εκλειπὼν ἀπέθανε και
 a hundred thirty-seven years; and failing, he died. And
 προσετέθη προς το γένος αὐτοῦ 18+ κατώκησε δε ἀπὸ
 he was added to his family. And he dwelt from
 Εὐιλὰτ ἕως Σούρ η εστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου
 Havilah unto Shur, which is against [the] face of Egypt,
 ἕως ελθεῖν προς Ἀσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων
 unto coming to Assyrian. By [the] face of all
 τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησε 19+ και αὗται αι
 his brethren he dwelt. And these [are] the
 γενέσεις Ἰσαάκ του υἱοῦ Ἀβραάμ 20+ Ἀβραάμ
 generations of Isaac the son of Abraham. Abraham
 ἐγέννησε τον Ἰσαάκ ην δε Ἰσαάκ ἐτῶν
 procreated Isaac. [was And Isaac years [old]
 τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε την Ρεβέκκαν θυγατέρα
 forty] when he took Rebekah daughter
 Βαθουήλ του Σύρου εαυτῷ εἰς γυναῖκα 21+ ἐδέετο δε
 of Bethuel the Syrian to himself for wife. [beseeched And
 Ἰσαάκ κυρίου περί Ρεβέκκας της γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι
 Isaac] [the] LORD concerning Rebekah his wife, for
 στεῖρα ην εἰσήκουσε δε αὐτοῦ ο θεὸς και συνέλαβεν
 she was sterile; [listened and his God], and [conceived
 εν γαστρί Ρεβέκκα η γυνή αὐτοῦ 22+ ἐσκίρτων δε τα
 in [the] womb Rebekah his wife]. [leaped And the
 παιδιά εν αὐτῇ εἶπε δε εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι
 male babies] in her. And she said, If thus [to me is about to happen],
 ἵνατί μοι τούτο ἐπορεύθη δε πυθέσθαι παρά κυρίου
 why [to me is this]? And she went to inquire of [the] LORD.
 23+ και εἶπε κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη εν γαστρί σου εἰσὶ
 And [the] LORD said to her, Two nations [in your womb are];
 και δύο λαοὶ εκ της κοιλίας σου διασταλήσονται
 and two peoples from out of your belly will draw apart.
 και λαὸς λαοῦ ὑπερέξει και ο μείζων
 And [one] people [[another] people will be superior over]; and the greater
 δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι 24+ και ἐπληρώθησαν αι
 will be a servant to the lesser. And were fulfilled the
 ἡμέραι του τεκεῖν αὐτήν και τήδε ην δίδυμα εν
 days for her to bear. And thus there were twins in

τη κοιλία αυτής 25 + ἐξήλθε δε ο πρωτότοκος πυρράκης
 her belly. And came forth the first-born fiery red
 όλος και ωσει δορά δασύς επωνόμασε δε
 entirely, and of [skin hairy]. And she named
 το όνομα αυτού Ησαύ 26 + και μετά τούτο ἐξήλθεν
 his name Esau. And after this came forth
 ο αδελφός αυτού και η χειρ αυτού επειλημμένη της
 his brother, and his hand took hold of the
 πτέρνης Ησαύ και ἐκάλεσε το όνομα αυτού Ιακώβ
 heel of Esau. And she called his name Jacob.
 Ισαάκ δε ην ετών ἐξήκοντα ότε έτεκεν αυτούς
 And Isaac was [years [old] sixty] when [bore them
 Ρεβέκκα 27 + ηυξήθησαν δε οι νεανίσκοι και ην Ησαύ
 Rebekah]. [grew And the young]. And Esau was
 άνθρωπος ειδώς κυνηγείν άγροικος Ιακώβ δε
 a man knowing to hunt with hounds -- rugged; but Jacob
 άνθρωπος άπλαστος οικών οικίαν 28 + ηγάπησε δε
 [man [was] a simple] living in a residence. [loved But
 Ισαάκ τον Ησαύ ότι η θήρα αυτού βρώσις αυτώ
 Isaac] Esau, for his hunting food for him.
 Ρεβέκκα δε ηγάπα τον Ιακώβ 29 + ήψησε δε Ιακώβ
 But Rebekah loved Jacob. [boiled And Jacob]
 έψημα ήλθε δε Ησαύ εκ του πεδίου εκλείπων 30 +
 stew; [came and Esau] from out of the plains -- failing.
 και ειπεν Ησαύ τω Ιακώβ γεύσόν με από
 And Esau said to Jacob, Let me taste from
 του εψήματος πυρρού τούτου ότι εκλείπω διά
 [stew this spicy] for I fail; on account of
 τούτο εκλήθη το όνομα αυτού Εδώμ 31 + ειπε δε
 this [was called his name] Edom. [said And
 Ιακώβ τω Ησαύ απόδου μοι σήμερα
 Jacob] to Esau, Give to me today
 τα πρωτοτόκια σου 32 + και ειπεν Ησαύ ιδού εγώ
 your rights as first-born. And Esau said, Behold, I
 πορεύομαι τελευτάν και ίνατί μοι ταύτα τα
 am going to come to an end, and what to me [are] these, the
 πρωτοτόκια 33 + και ειπεν αυτώ Ιακώβ όμοσόν μοι
 rights of the first-born? And [said to him Jacob], You swear by an oath to me
 σήμερα και ώμοσεν αυτώ απέδοτο δε Ησαύ τα
 today! And he swore by an oath to him. [gave And Esau] the
 πρωτοτόκια τω Ιακώβ 34 + Ιακώβ δε έδωκε τω Ησαύ
 rights of the first-born to Jacob. And Jacob gave to Esau

άρτον και ἐψῆμα φακού και ἔφαγε και ἐπιδε και
 bread and stew of lentils. And he ate and drank, and
 αναστάς ὥχετο και εφάυλισεν Ησαύ τα πρωτοτόκια
 rising up he set out. And Esau treated as worthless the rights of the first-born.

26 15

1+ εγένετο δε λιμός επί της γης χωρίς του λιμού
 And there became a famine upon the land, separate from the famine
 του πρότερον ος εγένετο εν τω χρόνω του Αβραάμ
 formerly, which happened in the time of Abraham.
 επορεύθη δε Ισαάκ προς Αβιμέλεχ βασιλέα
 [went And Isaac] to Abimelech king
 Φυλιστιεΐμ εις Γέραρα 2+ ὥφθη δε αὐτῷ κύριος και
 of the Philistines in Gerar. [appeared And to him [the] LORD], and
 εἶπε μη καταβῆς εις Αἴγυπτον κατοίκησον δε εν
 said, You should not go down into Egypt, but dwell in
 τη γη η αν σοι εἶπω 3+ και παροίκει εν
 the land! which ever I should tell you. And sojourn in
 τη γη ταύτη και ἔσομαι μετὰ σου και ευλογῆσω σε
 this land! And I will be with you, and I will bless you.
 σοι γαρ και τω σπέρματί σου δώσω πᾶσαν
 For to you and your seed I will give all
 την γην ταύτην και στήσω τον ὅρκον μου ον ὡμοσα
 this land. And I will establish my oath, which I swore
 τω Αβραάμ τω πατρί σου 4+ και πληθυνῶ
 to Abraham your father. And I will multiply
 το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού και
 your seed as the stars of the heaven. And
 δώσω τω σπέρματί σου πᾶσαν την γην ταύτην και
 I will give your seed all this land. And
 ευλογηθήσονται εν τω σπέρματί σου πάντα τα ἔθνη
 shall be blessed by your seed all the nations
 της γης 5+ ανθ' ὧν υπῆκουσεν Αβραάμ ο πατήρ σου
 of the earth; because [obeyed Abraham your father]
 της εμῆς φωνῆς και εφύλαξε τα προστάγματά μου και
 my voice, and guarded my orders, and
 τας εντολάς μου και τα δικαιώματά μου και
 my commandments, and my ordinances, and
 τα νόμιμά μου 6+ κατώκησε δε Ισαακ εν Γεράροις 7+
 my laws. [dwelt And Isaac] in Gerar.
 επηρώτησαν δε οι άνδρες του τόπου περί
 [asked And the men of the place] concerning

Ρεβέκκας της γυναικός αυτού και εἶπεν ἀδελφή
 Rebekah his wife. And he said, [sister
 μου ἐστίν εφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶ
 She is my], for he feared to say that, [wife She is my],
 μη ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτόν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
 lest at any time [should kill him the men of the place]
 περί Ρεβέκκας ὅτι ωραία τῇ ὄψει ἦν 8 +
 on account of Rebekah; for [beautiful her appearance was].
 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ και παρακύψας Ἀβιμέλεχ
 And he became long-lived there. And [leaned over Abimelech
 ὁ βασιλεύς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδε
 the king of Gerar] through the window, [and] saw
 τὸν Ἰσαάκ παίζοντα μετὰ Ρεβέκκας της γυναικός αυτού
 Isaac playing with Rebekah his wife.
 9 + ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαάκ και εἶπεν αὐτῷ
 [called And Abimelech] Isaac, and said to him,
 ἄρα γε γυνή σου ἐστὶ τι ὅτι εἶπας ἀδελφή
 So indeed [your wife is she]? Why [is it] that you said, [sister
 μου ἐστίν εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ εἶπα γὰρ μη ποτε
 She is my]? [said And to him Isaac], I said [it] for lest at any time
 ἀποθάνω δι' αὐτήν 10 + εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀβιμέλεχ
 I might die on account of her. [said And to him Abimelech],
 τι τούτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις
 What [is] this you did to us? [Is it a] small [thing] [went to bed if someone
 τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου και ἐπήγαγες
 kind of my] with your wife, and you brought
 ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν 11 + συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντί
 upon us [a sin of] ignorance? [gave orders And Abimelech] to all
 τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἀψάμενος
 his people, saying, Any [one] touching
 τοῦ ἀνθρώπου τούτου και τῆς γυναικός αὐτοῦ θανάτῳ
 this man and his wife [unto death
 ἐνοχος ἐστὶ 12 + ἐσπείρει δὲ Ἰσαάκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ
 liable will be]. [sowed And Isaac] in that land.
 και εὑρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσιν
 And he found in that year [bearing a hundred [fold]
 κριθὴν εὐλόγησε δὲ αὐτόν κύριος 13 + και υψώθη ὁ
 barley], [blessed and him [the] LORD]. And [was exalted the
 ἄνθρωπος και προβαίνων μείζων ἐγένετο ἕως
 man], and [advancing greatly was], until
 οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα 14 + ἐγένετο δὲ αὐτῷ
 of which [time] [great he became exceedingly]. And there became to him

κτήνη προβάτων και κτήνη βοών και γεώργια πολλά
 herds of sheep, and herds of oxen, and [farms many].
 ἐζήλωσαν δε αὐτόν οἱ Φυλιστιεῖμ 15 + και πάντα τα
 [envied And him the Philistines]. And all the
 φρέατα α ὠρυξαν οἱ παῖδες του πατρός αὐτοῦ
 wells which [dug the servants of his father]
 ἐνέφραξαν αὐτά εν τῷ χρόνῳ του πατρός αὐτοῦ οἱ
 [obstructed them in the time of his father the
 Φυλιστιεῖμ και ἐπλησαν αὐτά γῆς 16 + εἶπε δε
 Philistines], and filled them [with] earth. [said And
 Αβιμέλεχ προς Ισαάκ ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν ὅτι
 Abimelech] to Isaac, Go forth from us! for
 δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα 17 + και
 [mightier than us you became exceedingly]. And
 ἀπήλθεν Ισαάκ ἐκεῖθεν και κατέλυσεν εν τῇ φάραγγι
 Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine
 Γεράρων και κατώκησεν ἐκεῖ 18 + και πάλιν Ισαάκ
 of Gerar, and dwelt there. And again Isaac
 ὠρυξε τα φρέατα του ὕδατος α ὠρυξαν οἱ παῖδες
 dug the wells of water which [dug the servants
 Αβραάμ του πατρός αὐτοῦ και ἐνέφραξαν αὐτά οἱ
 of Abraham his father]; and [obstructed them the
 Φυλιστιεῖμ μετὰ το ἀποθανεῖν Αβραάμ
 Philistines], after the dying of Abraham
 τον πατέρα αὐτοῦ και ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα
 his father. And he named them with names
 κατὰ τα ὀνόματα α ὠνόμασεν ὁ πατήρ αὐτοῦ 19 +
 according to the names which [named his father].
 και ὠρυξαν οἱ παῖδες Ισαάκ εν τῇ φάραγγι
 And [dug the servants of Isaac] in the ravine
 Γεράρων και εὑρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζώντος 20 +
 of Gerar, and found there a well [of] [water living].
 και ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ των
 And [did combat the shepherds of Gerar] with the
 ποιμένων Ισαάκ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ και
 shepherds of Isaac, maintaining [theirs to be the water]. And
 ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα του φρέατος ἀδικία
 they called the name of the well, Injustice,
 ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν 21 + ἀπάρας δε ἐκεῖθεν ὠρυξε
 for they wronged him. And departing from there he dug
 φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δε και περὶ ἐκείνου και
 [well another]. And they quarreled also on account of that [well]. And

επωνόμασε το όνομα αυτού εχθρία 22 + απάρας δε
 he named the name of it, Hatred. And departing
 εκείθεν ώρυξε φρέαρ έτερον και ουκ εμαχέσαντο
 from there, he dug [well another]. And they did not do combat
 περί αυτού και επωνόμασε το όνομα αυτού
 over it. And he named the name of it,
 ευρυχωρία λέγων διότι νυν επλάτυνε κύριος ημίν και
 Expanse, saying, Because now [the] LORD widened us, and
 ηύξησεν ημάς επί της γης 23 + ανέβη δε εκείθεν επί
 caused us to grow upon the earth. And he ascended from there towards
 το φρέαρ του όρκου 24 + και ώφθη αυτώ κύριος εν
 the Well of the Oath. And [appeared to him [the] LORD] in
 τη νυκτί εκείνη και είπεν εγώ ειμι ο θεός Αβραάμ
 that night, and said, I am the God of Abraham
 του πατρός σου μη φοβού μετά σου γαρ ειμι και
 your father. Do not fear! [with you for I am]. And
 ευλογήσω σε και πληθυνώ το σπέρμα σου δι'
 I will bless you, and I will multiply your seed because of
 Αβραάμ τον πατέρα σου 25 + και ωκοδόμησεν εκεί
 Abraham your father. And he built there
 θυσιαστήριον και επεκαλέσατο το όνομα κυρίου και
 an altar, and called upon the name of [the] LORD, and
 έπηξεν εκεί την σκηνήν αυτού ώρυξαν δε εκεί οι
 he pitched there his tent. [dug And there the
 παίδες Ισαάκ φρέαρ εν τη φάραγγι Γεράρων 26 + και
 servants of Isaac a well] in the ravine Gerar. And
 Αβιμέλεχ επορεύθη προς αυτόν από Γεράρων και
 Abimelech went to him from Gerar, and
 Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο
 Ahuzzath his groomsman, and Phichol the
 αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού 27 + και είπεν
 commander-in-chief of his force. And [said
 αυτοίς Ισαάκ ινατί ήλθετε προς με υμείς δε
 to them Isaac], Why did you come to me; for you
 εμισήσατε με και απεστείλατε με αφ' υμών 28 + οι δε
 detested me, and you sent me from you? And
 είπαν ιδόντες εωράκαμεν ότι κύριος ην μετά σου
 they said, Seeing, we have seen that [the] LORD was with you.
 και είπαμεν γενέσθω αρά αναμέσον ημών και
 And we said, Let there become an oath between us and
 αναμέσον σου και διαθησόμεθα μετά σου διαθήκην
 between you! And we will ordain with you a covenant.

29 + μη ποιήσαι μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι
 You shall not do [with us evil], in so far as
 ουκ εβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς και ον τρόπον
 [did not abhor you we], and which manner
 εχρησάμεθά σου καλῶς και εξαπεστείλαμέν σε μετά
 we treated you well, and we sent you out in
 ειρήνης και νυν ευλογημένος συ υπό κυρίου 30 + και
 peace. And now, you are being blessed by [the] LORD. And
 εποίησεν αυτοῖς δοχὴν και ἔφαγον και ἔπιον 31 + και
 he made a banquet for them. And they ate and drank. And
 αναστάντες το πρωῒ ὠμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον
 rising up in the morning, [swore by an oath each] to the neighbor.
 και εξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ και ἀπόχοντο ἀπ'
 And [sent them out Isaac], and they moved away from
 αὐτοῦ μετά σωτηρίας 32 + ἐγένετο δε εν
 him with safety. And it came to pass in
 τη ἡμέρα ἐκείνη και παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαάκ
 that day, also [coming the servants of Isaac]
 ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὥρυξαν και
 reported to him concerning the well which they dug, and
 εἶπαν ουχ ἔυρομεν ὕδωρ 33 + και ἐκάλεσεν αὐτό
 said, We did not find water. And he called it,
 ὅρκος διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τη πόλει ἐκείνη
 Oath. On account of this he called [the] name [of] that city,
 Φρέαρ ὀρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 34 + ἦν δε
 Well of Oath, unto today's day. [was And
 Ησαὺ ἐτῶν τεσσαράκοντα και ἔλαβε γυναῖκα Ἰουδίθ
 Esau years [old] forty] and he took a wife -- Judith
 την θυγατέρα Βεώρ του Χετταίου και την Βασεμάθ
 the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath
 θυγατέρα Ελῶμ του Χετταίου 35 + και ἦσαν ἐρίζουσαι
 daughter of Elon the Hittite. And they were contending
 τῷ Ἰσαάκ και τῇ Ρεβέκκα
 [with] Isaac and Rebekah.

27 יז

1 + ἐγενέτο δε μετά το γηράσαι τον Ἰσαάκ και
 And it came to pass after the growing old of Isaac, that
 ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ του ὁράν και
 [were blunted his eyes] to see. And

ἐκάλεσεν Ησαύ τον υιόν αυτού τον πρεσβύτερον και
 he called Esau [son his older], and
 εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου και εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ 2+ και εἶπεν
 said to him, O my son. And he said, Behold, [it is] I. And he said,
 ἰδοὺ γεγήρακα και ου γινώσκω την ημέραν
 Behold, I have grown old, and I do not know the day
 της τελευτῆς μου 3+ νυν ουν λάβε το σκεύός σου
 of my decease. Now then, take your [hunting] equipment,
 την τε φάρετραν και το τόξον και ἔξελθε εἰς το
 both the quiver and the bow! and go forth into the
 πεδῖον και θήρευσόν μοι θήραν 4+ και ποιήσόν μοι
 plain, and hunt for me game! And make for me
 ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ και ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω
 food as I am fond of, and bring [it] to me! that I may eat,
 ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἡ ἀποθανεῖν με 5+
 so that [may bless you my soul] before my dying.
 Ρεβέκκα δε ἤκουσε λαλούντος Ἰσαάκ πρὸς Ησαύ
 And Rebekah heard Isaac speaking to Esau
 τον υιόν αυτού ἐπορεύθη δε Ησαύ εἰς το πεδῖον
 his son. [went And Esau] into the plain
 θηρεύσαι θήραν τῷ πατρί αυτού 6+ Ρεβέκκα δε εἶπε
 to hunt game for his father. And Rebekah said
 πρὸς Ἰακώβ τον υιόν αὐτῆς τον ἐλάσσῳ ἴδε ἤκουσα
 to Jacob [son her lesser], See! I heard
 του πατρός σου λαλούντος πρὸς Ησαύ
 your father speaking to Esau
 τον ἀδελφόν σου λέγοντος 7+ ἐνεγκόν μοι θήραν και
 your brother, saying, Bring to me game, and
 ποιήσόν μοι ἐδέσματα ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε
 make food for me! that eating, I may bless you
 ἐναντίον κυρίου πρὸ του ἀποθανεῖν με 8+ νυν ουν
 before [the] LORD, before my dying. Now then,
 υἱέ μου ἀκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι 9+ και
 O my son, hear me as I give charge to you! And
 πορευθεῖς εἰς τα πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο
 going unto the sheep, you take for me from there two
 ἐρίφους ἀπαλούς και καλούς και ποιήσω αὐτούς
 kids, tender and good! And I will make them
 ἐδέσματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ 10+ και εἰσοίσεις
 [for] food for your father as he is fond of. And you shall carry [them] in
 τῷ πατρί σου και φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε
 [to] your father, and he shall eat, that [may bless you

ο πατήρ σου προ του αποθανεῖν αὐτόν 11+ εἶπε δε
 your father] before his dying. [said And
 Ιακώβ προς Ρεβέκκαν την μητέρα αὐτοῦ ἔστιν
 Jacob] to Rebekah his mother, [is

ο αδελφός μου ανήρ δασύς εγώ δε ανήρ λείος 12+
 My brother man a hairy], and I [am] [man a smooth];
 μή ποτε ψηλαφήσῃ με ο πατήρ μου και ἔσομαι
 lest at any time [should handle me my father], and I will be
 εναντίον αὐτοῦ ως καταφρονών και ἐπάξω ἐπ'
 before him as disdained, and I shall bring upon

εμαυτόν κατάραν και ουκ ευλογίαν 13+ εἶπε δε αὐτῷ
 myself a curse, and not a blessing. [said And to him
 η μήτηρ ἐπ' ἐμέ η κατάρα σου τέκνον μόνον
 the mother], Upon me [be] your curse, child. Only
 ἐπάκουσόν μου της φωνῆς και πορευθεῖς ἐνεγκέ μοι
 you heed my voice! And in going bring [them] to me!

14+ πορευθεῖς δε ἔλαβε και ἤνεγκε τη μητρί και
 And going, he took [them], and brought [them] to the mother. And
 ἐποίησεν η μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθά ἐφίλει
 [made his mother] food as [was fond of

ο πατήρ αὐτοῦ 15+ και λαβούσα Ρεβέκκα την στολήν
 his father]. And Rebekah having taken the apparel
 Ησαύ του υἱοῦ αὐτῆς του πρεσβυτέρου την καλήν
 of Esau [son her elder], the goodly,
 η ην παρ' αὐτῇ εν τῷ οίκῳ ἐνέδυσεν Ιακώβ
 which was by her in the house, she put it on Jacob

τον υἱόν αὐτῆς τον νεώτερον 16+ και τα δέρματα των
 [son her younger]. And [the skins of the
 ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τους βραχίονας αὐτοῦ και ἐπὶ
 kids she put] upon his arms, and upon

τα γυμνά του τραχήλου αὐτοῦ 17+ και ἔδωκε τα
 the naked [parts] of his neck. And she gave the
 ἐδέσματα και τους ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τας
 foods and the bread loaves which she made unto the

χείρας Ιακώβ του υἱοῦ αὐτῆς 18+ και εἰσήνεγκε τῷ
 hands of Jacob her son. And he carried in [to]
 πατρί αὐτοῦ εἶπε δε πάτερ ο δε εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ τις
 his father. And he said, Father! And he said, Behold, [it is] I, who

εἰ συ τέκνον 19+ και εἶπεν Ιακώβ τῷ πατρί αὐτοῦ ἐγώ
 are you child? And Jacob said [to] his father, I [am]
 Ησαύ ο πρωτότοκός σου πεποίηκα καθά ἐλάλησάς
 Esau your first-born. I did as you told

μοι αναστάς κάθισον και φάγε από της θήρας μου
me. In rising up [come] take a seat and eat from my game!

όπως ευλογήση με η ψυχή σου 20+ είπε δε Ισαάκ
that [may bless me your soul]. [said And Isaac]

τω υιώ αυτού τι τούτο ο ταχύ εύρες ω τέκνον
to his son, What is this which [so] quickly you found, O child?

ο δε είπεν ο παρέδωκε κύριος ο θεός σου
And he said, [that] which [delivered up [the] LORD your God]

εναντίον μου 21+ είπε δε Ισαάκ τω Ιακώβ έγγισόν
before me. [said And Isaac] to Jacob, Approach

μοι και ψηλαφήσω σε τέκνον ει συ ει ο υιός μου
me, and I shall handle you child, [to see] if you are my son

Ησαύ η ου 22+ ήγγισε δε Ιακώβ προς Ισαάκ
Esau or not! [approached And Jacob] to Isaac

τον πατέρα αυτού και εψηλάφησεν αυτόν και είπεν
his father. And he handled him, and said,

η μεν φωνή φωνή Ιακώβ αι δε χείρες χείρες Ησαύ
Indeed the voice [is the] voice of Jacob, but the hands [are the] hands of Esau.

23+ και ουκ επέγνω αυτόν ήσαν γαρ αι χείρες αυτού
And he did not recognized him, [were for his hands]

ως αι χείρες Ησαύ του αδελφού αυτού δασείαι και
as the hands of Esau his brother -- hairy; and

ευλόγησεν αυτόν 24+ και είπε συ ει ο υιός μου Ησαύ
he blessed him. And he said, You are my son Esau?

ο δε είπεν εγώ 25+ και είπε προσάγαγέ μοι και
And he said, I [am]. And he said, Bring to me! and

φάγομαι από της θήρας σου τέκνον ίνα ευλογήση σε
I will eat from your game, child, that [may bless you

η ψυχή μου και προσήνεγκεν αυτώ και έφαγε και
my soul]. And he brought it near to him, and he ate; and

εισήνεγκεν αυτώ οίνον και έπιε 26+ και είπεν αυτώ
he carried to him wine, and he drank. And [said to him

Ισαάκ ο πατήρ αυτού έγγισόν μοι και φίλησόν με
Isaac his father], Approach me, and kiss me

τέκνον 27+ και εγγίσας εφίλησεν αυτόν και ωσφράνθη
child! And approaching, he kissed him. And he smelled

την οσμήν των ιματίων αυτού και ευλόγησεν αυτόν
the scent of his garments, and blessed him,

και είπεν ιδού οσμή του υιού μου ως οσμή αγρού
and said, Behold, [the] scent of my son [is] as [the] scent [field

πλήρους ον ευλόγησε κύριος 28+ και δώη σοι ο θεός
of a full] which [the] LORD blessed; and may [give to you God]

από της δρόσου του ουρανού και από της πιότητος
 from the dew of the heaven, and from the fatness
 της γης και πλήθος σίτου και οίνου 29 + και
 of the earth, and a multitude of grain and wine. And
 δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη και προσκυνήσατωσάν σοι
 let [be slave to you nations]! And let [do obeisance to you
 ἄρχοντες και γίνου κύριος του αδελφού σου και
 rulers]! And you become master of your brother! And
 προσκυνήσουσί σοι οι υιοί του πατρός σου ο
 [will do obeisance to you the sons of your father]. The
 καταρώμενός σε επικατάρατος ο δε ευλογών σε
 one cursing you [will be] accursed, and the one blessing you
 ευλογημένος 30 + και εγένετο μετά το παύσασθαι
 [will be for a] blessing. And it came to pass after the ceasing
 Ισαάκ ευλογούντα Ιακώβ τον υιόν αυτού και εγένετο
 of Isaac blessing Jacob his son, that it happened
 ως εξήλθεν Ιακώβ από προσώπου Ισαάκ
 as Jacob went forth from [the] face of Isaac
 του πατρός αυτού και Ησαύ ο αδελφός αυτού ήλθεν
 his father, that Esau his brother came
 από της θήρας 31 + και εποίησε και αυτός εδέσματα
 from the hunt. And he made also himself food,
 και προσήνεγκε τω πατρί αυτού και είπε τω πατρί
 and brought it near his father. And he said to the father,
 αναστήτω ο πατήρ μου και φαγέτω από της θήρας
 Rise up my father, and eat from the game
 του υιού αυτού όπως ευλογήση με η ψυχή σου 32 + και
 of his son! that [may bless me your soul]. And
 είπεν αυτώ Ισαάκ ο πατήρ αυτού τις ει συ ο δε
 [said to him Isaac his father], Who are you? And
 είπεν εγώ ειμι ο υιός σου ο πρωτότοκος Ησαύ 33 +
 he said, I am your son, the first-born, Esau.
 εξέστη δε Ισαάκ έκστασιν μεγάλην σφόδρα και
 [was amazed And Isaac change of state great [with an] exceedingly]. And
 είπε τις ουν ο θηρεύσας μοι θήραν και
 he said, Who then [is] the [one] hunting game for me, and
 εισενέγκας μοι και έφαγον από πάντων προ
 carrying it in to me? And I ate from all before
 του ελθείν σε και ευλόγησα αυτόν και ευλογημένος
 your coming, and blessed him, and a blessing
 έστω 34 + εγένετο δε ηνίκα ήκουσεν Ησαύ τα ρήματα
 let it be! And it happened when Esau heard the words

του πατρός αυτού Ισαάκ ανεβόησε φωνήν μεγάλην
 of his father Isaac, he yelled out [voice with a great
 και πικράν σφόδρα και είπεν ευλόγησον δη καμέ
 and bitter exceedingly]. And he said, You bless indeed also me

πάτερ 35 + είπε δε αὐτῷ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ
 father! And he said to him, [In] coming, your brother with

δόλου ἔλαβε την ευλογίαν σου 36 + και είπε δικαίως
 cunning took your blessing. And he said, Justly

εκλήθη το ὄνομα αὐτοῦ Ιακώβ ἐπτέρνικε γαρ με ἤδη
 was [called his name] Jacob. For he has stomped upon me already
 δεύτερον τούτο τα τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε και νυν
 this second [time]. Even my rights of the first-born he has taken, and now

ἔλαβε την ευλογίαν μου και είπεν Ησαύ τῷ
 he took my blessing. And Esau said [to]

πατρί αὐτοῦ ουχ υπελίπου μοι ευλογίαν πάτερ 37 +
 his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

αποκριθείς δε Ισαάκ είπε τῷ Ησαύ εἰ κύριον αὐτόν
 And answering Isaac said to Esau, If [master him

πεποίηκά σου και πάντας τους ἀδελφούς αὐτοῦ
 I made] of you, and [all his brothers

πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας σίτῳ και οἴνῳ ἐστήριξα
 I made] his servants, [[with] grain and wine to support

αὐτόν σοι δε τι ποιήσω τέκνον 38 + είπε δε Ησαύ
 him] -- then to you what may I do child? [said And Esau]

προς τον πατέρα αὐτοῦ μη ευλογία μία σοι ἐστι
 to his father, [not blessing one in you Is there],

πάτερ ευλόγησον δη καμέ πάτερ κατανυχθέντος δε
 O father? [bless Indeed] me also father! [being vexed And

Ισαάκ ανεβόησε φωνή Ησαύ και ἐκλαυσεν 39 +
 Isaac], [yelled out a sound Esau], and he wept.

αποκριθείς δε Ισαάκ ὁ πάτηρ αὐτοῦ είπεν αὐτῷ ιδού
 [answering And Isaac his father] said to him, Behold,

ἀπό της πύοτητος της γης ἐσται η κατοίκησίς σου
 from the fatness of the earth will be your dwelling,

και ἀπό της δρόσου του ουρανοῦ ἄνωθεν 40 + και
 and from the dew of the heaven above. And

ἐπὶ τη μαχαίρα σου ζήση και τῷ ἀδελφῷ σου
 upon your sword you shall live, and [of your brother

δουλεύσεις ἐσται δε ηνίκα αν καθέλης και
 you will be a servant]. And it will be when ever you should demolish and

εκλύσης τον ζυγόν αὐτοῦ ἀπό του τραχήλου σου 41 +
 loosen his yoke from your neck.

και ενεκότει Ησαύ τῷ Ιακώβ περί της ευλογίας
 And Esau was angry [at] Jacob on account of the blessing
 ης ευλόγησεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπε δε Ησαύ
 of which [blessed him his father]. [said And Esau]
 ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ
 in his mind, Let approach the days of the
 πένθους τοῦ πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω Ιακώβ
 mourning of my father! that I may kill Jacob
 τὸν ἀδελφόν μου 42 + ἀπηγγέλη δε Ρεβέκκα τὰ ρήματα
 my brother. And were reported to Rebekah the words
 Ησαύ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ πέμψασα
 of Esau [son her elder]. And sending forth,
 ἐκάλεσεν Ιακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ
 she called Jacob [son her younger], and
 εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ Ησαύ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι
 she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you --
 τοῦ ἀποκτεínaί σε 43 + νυν οὖν τέκνον ἀκουσόν μου
 to kill you. Now then, child, hear my
 τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς
 voice! and rising up run away into
 τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς
 Mesopotamia to Laban my brother in
 Χαρράν 44 + καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς 45 +
 Haran! And live with him some days!
 ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν οργὴν
 until the turning back the rage and the anger
 τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σου καὶ ἐπιλάθῃται α
 of your brother from you, and he should forget what
 πεποίηκας αὐτῷ καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε
 you have done to him. And sending, I will fetch you
 ἐκεῖθεν μὴ ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν
 from there, lest at any time I should be childless from the two of you in
 ἡμέρα μία 46 + εἶπε δε Ρεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ
 [day one]. [said And Rebekah] to Isaac,
 προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν
 I loathe my life, on account of the daughters of the
 υἱῶν Χετ εἰ λήψεται Ιακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν
 sons of Heth. If Jacob shall take a wife from the
 θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης ἵνατι μοι τὸ ζῆν
 daughters of this land, why [is it] for me to live?

28 כב

1 + προσκαλεσάμενος δε Ισαάκ τον Ιακώβ ευλόγησεν
 [having called And Isaac] Jacob, blessed
 αὐτόν και ενετείλατο αὐτῷ λέγων ου λήψη
 him, and gave charge to him, saying, Not shall you take
 γυναίκα εκ των θυγατέρων των Χαναναίων **2 +**
 a wife from the daughters of the Canaanites.
 αναστάς απόδραθι εις την Μεσοποταμίαν εις τον
 Having risen up, you run away unto Mesopotamia to the
 οίκον Βαθουήλ του πατρός της μητρός σου και λάβε
 house of Bethuel the father of your mother! and take
 σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναίκα εκ των θυγατέρων Λάβαν
 to yourself from there a wife from the daughters of Laban
 του αδελφού της μητρός σου **3 +** ο δε θεός μου
 the brother of your mother! And [my God
 ευλογήσαι σε και αυξήσαι σε και πληθύναι σε και
 may bless] you, and increase you, and multiply you; and
 ἔση εις συναγωγὰς ἐθνῶν **4 +** και δώη σοι την
 you will be for gatherings of nations. And may he give to you the
 ευλογίαν Αβραάμ του πατρός μου σοι και
 blessing of Abraham, my father, to you, and
 τῷ σπέρματί σου μετὰ σε κληρονομήσαι την γην
 your seed after you; to inherit the land
 της παροικησεώς σου ην ἔδωκεν ο θεός τῷ Αβραάμ **5 +**
 of your sojourning, which God gave to Abraham.
 και ἀπέστειλεν Ισαάκ τον Ιακώβ και επορεύθη εις
 And Isaac sent Jacob. And he went into
 την Μεσοποταμίαν προς Λάβαν τον υἱόν Βαθουήλ
 Mesopotamia to Laban the son of Bethuel
 του Σύρου αδελφόν Ρεβέκκας της μητρός Ιακώβ και
 the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and
 Ησαύ **6 +** ἰδὼν δε Ησαύ ὅτι ευλόγησεν Ισαακ
 Esau. [having seen And Esau] that Isaac blessed
 τον Ιακώβ και ἀπέστειλεν εις την Μεσοποταμίαν
 Jacob, and sent [him] into Mesopotamia
 Συρίας λαβεῖν εαυτῷ γυναίκα ἐκεῖθεν εν τῷ
 of Syria to take to himself a wife from there -- in the
 ευλογεῖν αὐτόν και ενετείλατο αὐτῷ λέγων ου
 blessing him, and gave charge to him, saying, You shall not
 λήψη γυναίκα των θυγατέρων των Χαναναίων **7 +** και
 take a wife of the daughters of the Canaanites, that

ἤκουσεν Ιακώβ του πατρός και της μητρός αυτού και
 Jacob hearkened to [father and mother his], and
 επορεύθη εις την Μεσοποταμίαν Συρίας 8+ ιδών δε
 went into Mesopotamia of Syria, and seeing,
 και Ησαύ ότι πονηραί εισιν αι θυγατέρες Χαναάν
 even Esau, that [are wicked the daughters of Canaan]
 εναντίον Ισαάκ του πατρός αυτού 9+ και
 before Isaac his father, that
 επορεύθη Ησαύ προς Ισμαήλ και έλαβε την Μαελέθ
 Esau went to Ishmael, and he took Mahalath
 θυγατέρα Ισμαήλ του υίου Αβραάμ αδελφήν
 daughter of Ishmael, the son of Abraham, sister
 Ναβεώθ προς ταις γυναιξίν αυτού γυναίκα 10+ και
 of Nebajoth, to his wives, [as a] wife. And
 εξήλθεν Ιακώβ από του φρέατος του όρκου και
 Jacob went forth from the Well of the Oath, and
 επορεύθη εις Χαρράν 11+ και απήντησε τόπω και
 went into Haran. And he encountered a place, and
 κοιμήθη εκεί έδυ γαρ ο ήλιος και έλαβεν από
 slept there, [went down for the sun]. And he took from [one]
 των λίθων του τόπου και έθηκε προς κεφαλής αυτού
 of the stones of the place, and put [it] at his head,
 και κοιμήθη εν τω τόπω εκείνω 12+ και ενυπνιάσθη
 and went to sleep in that place. And he dreamed.
 και ιδού κλίμαξ εστηριγμένη εν τη γη ης η
 And behold, [there was a] stairway being supported by the earth, of which the
 κεφαλή αφικνείτο εις τον ουρανόν και οι άγγελοι
 top arrived in the heaven. And the angels
 του θεού ανέβαινον και κατέβαινον επ' αυτή 13+ ο δε
 of God ascended and descended upon it. And the
 κύριος επεστήρικτο επ' αυτής και είπεν εγώ ο θεός
 LORD stayed upon it. And he said, I [am] the God
 Αβραάμ του πατρός σου και ο θεός Ισαάκ μη
 of Abraham your father, and the God of Isaac. Do not
 φοβού η γη εφ' ης συ καθεύδεις επ' αυτής σοι
 fear! The land of which you sleep upon it, to you
 δώσω αυτήν και τω σπέρματί σου 14+ και έσται
 I will give it, and [to] your seed. And [will be
 το σπέρμα σου ως άμμος της γης και πλατυνθήσεται
 your seed] as sand of the earth. And it will be widened
 επί θάλασσαν και λίβα και βορράν και επί
 unto [the] west, and south, and north, and unto

ανατολάς και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αι
[the] east. And shall be blessed by you all the

φυλαί της γης και εν τω σπέρματί σου 15+ και ιδού
tribes of the earth, and by your seed. And behold,

εγώ ειμι μετά σου διαφυλάσσω σε εν τη οδω
I am with you, guarding you in [way

πάση ου αν πορευθής και αποστρέψω σε εις
every] of which ever you may go. And I will return you to

την γην ταύτην ότι ου μη σε εγκαταλίπω έως
this land, for no way would I abandon you until

του ποιησαί με πάντα όσα ελάλησά σοι 16+ και
my doing all as much as I spoke to you. And

εξηγέρθη Ιακώβ εκ του ύπνου αυτού και είπεν ότι
Jacob awoke from out of his sleep. And he said that,

έστι κύριος εν τω τόπω τούτῳ εγώ δε ουκ ήδειν 17+
[The] LORD is in this place, but I had not known [it].

και εφοβήθη και είπεν ως φοβερός ο τόπος ούτος
And he feared, and said, How fearful this place.

ουκ έστι τούτο αλλ' η οίκος θεού και αύτη η
Is not this none other than [the] house of God, and this the

πύλη του ουρανού 18+ και ανέστη Ιακώβ το πρωϊ και
gate of heaven. And Jacob rose up in the morning, and

έλαβε τον λίθον ον υπέθηκεν εκεί προς
took the stone which he placed there at

κεφαλής αυτού και έστησεν αυτόν στήλην και
his head. And he set it [as a] monument, and

επέχεεν έλαιον επί το άκρον αυτής 19+ και εκάλεσε
poured oil upon the top of it. And he called

το όνομα του τόπου εκείνου οίκος θεού και
the name of that place, House of God, and

Λαμμαούς ην όνομα τη πόλει το πρότερον 20+ και
Lam-luz was [the] name to the city formerly. And

ηύξατο Ιακώβ ευχήν λέγων εάν η κύριος ο θεός
Jacob vowed a vow, saying, If [should be [the] LORD God]

μετ' εμού και διαφυλάξη με εν τη οδώ ταύτη η
with me, and should guard me in this journey which

εγώ πορεύομαι και δώη μοι άρτον φαγείν και
I go, and should give to me bread to eat, and

ιμάτιον περιβαλέσθαι 21+ και αποστρεψει με μετά
a cloak to put on, and will return me with

σωτηρίας εις τον οίκον του πατρός μου και
safety unto the house of my father, and

ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν ²²⁺ και ο λίθος οὗτος ον
 [the] LORD will be to me for God, and this stone which
 ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἶκος θεοῦ και πάντων
 I set [as a] monument, will be to me a house of God. And all,
 ων εἴαν μοι δως δεκάτην αποδεκατώσω αὐτά σοι
 what ever, you should give to me, [a tenth I will tithe] of it to you.

29 כב

¹⁺ και ἐξάρας Ιακώβ τους πόδας επορεύθη εἰς γην
 And Jacob lifting [his] feet, went into [the] land
 ανατολῶν προς Λάβαν τον υἱόν Βαθουήλ του
 of [the] east to Laban, the son of Bethuel the
 Σύρου αδελφόν δε Ρεβέκκας μητρός Ιακώβ και Ησαύ
 Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

²⁺ και ορά και ιδού φρέαρ εν τω πεδίῳ ἦσαν δε
 And he saw, and behold, [there was] a well in the plain. And there were
 ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων αναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ
 there three flocks of sheep resting near it,
 εκ γαρ του φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τα ποίμνια
 for from out of that well they watered the flocks.

λίθος δε ην μέγας ἐπὶ τω στόματι του φρέατος ³⁺
 [stone And there was a great] upon the mouth of the well.
 και συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τα ποίμνια και ἀπεκύλιον
 And [came together there all the flocks]. And they rolled away
 τον λίθον ἀπὸ του στόματος του φρέατος και
 the stone from the mouth of the well, and
 ἐπότιζον τα πρόβατα και ἀποκαθίστων τον λίθον ἐπὶ
 they watered the sheep, and restored the stone upon

το στόμα του φρέατος εἰς τον τόπον αὐτοῦ ⁴⁺ εἶπε δε
 the mouth of the well into [its] place. [said And
 αὐτοῖς Ιακώβ ἀδελφοί πόθεν ἐστέ υμεῖς οἱ δε
 to them Jacob], Brethren, from what place are you? And

εἶπαν εκ Χαρράν ἐσμέν ⁵⁺ εἶπε δε αὐτοῖς γινώσκετε
 they said, [from Haran We are]. And he said to them, You know

Λάβαν τον υἱόν Ναχώρ οἱ δε εἶπαν γινώσκουμεν ⁶⁺
 Laban the son of Nahor? And they said, We know [him].

εἶπε δε αὐτοῖς υγιαίνει οἱ δε εἶπαν υγιαίνει και ιδού
 And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health, and behold,

Ραχήλ η θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ των προβάτων ⁷⁺
 Rachel his daughter comes with the sheep.

και εἶπεν Ιακώβ ἐτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή ουπω ὥρα
 And Jacob said, There is still [day much], [for] not yet [is the] hour
 συναχθῆναι τα κτήνη ποτίσαντες τα πρόβατα
 [to come together [for] the herds]; having watered the sheep,

απελθόντες βόσχετε 8+ οι δε εἶπον ου δυνησόμεθα
 sending them forth graze [them]! And they said, We are not able

έως του συναχθῆναι πάντας τους ποιμένας και
 until the coming together of all the shepherds, for
 αποκυλίσωσι τον λίθον από του στόματος του
 they should roll away the stone from the mouth of the

φρέατος και ποτιούμεν τα πρόβατα 9+ ἐτι αυτού
 well, and we shall water the sheep. While he
 λαλούντος αυτοίς και ιδού Ραχήλ η θυγάτηρ Λάβαν
 [was] speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban
 ήρχετο μετά των προβάτων του πατρός αυτής
 comes with the sheep of her father.

αυτή γαρ έβοσκε τα πρόβατα του πατρός αυτής 10+
 For she grazed the sheep of her father.

εγένετο δε ως είδεν Ιακώβ την Ραχήλ την θυγατέρα
 And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter

Λάβαν αδελφού της μητρός αυτού και τα πρόβατα
 of Laban, brother of his mother, and the sheep

Λάβαν του αδελφού της μητρός αυτού και προσελθών
 of Laban, the brother of his mother; and coming forward,

Ιακώβ απεκύλισε τον λίθον από του στόματος του
 Jacob rolled away the stone from the mouth of the

φρέατος και επότιζε τα πρόβατα Λάβαν του
 well. And he watered the sheep of Laban, the

αδελφού της μητρός αυτού 11+ και εφίλησεν Ιακώβ
 brother of his mother. And Jacob kissed

την Ραχήλ και βοήσας τη φωνή αυτού έκλαυσε 12+ και
 Rachel. And yelling [with] his voice he wept. And

απήγγειλε τη Ραχήλ ότι αδελφός του πατρός αυτής
 he reported to Rachel that [a brother of her father

εστί και ότι υιός Ρεβέκκας εστί και δραμούσα
 he is], and that [a son of Rebekah he is]. And she ran

απήγγειλε τω πατρί αυτής κατά τα ρήματα ταύτα 13+
 to report to her father concerning these words.

εγένετο δε ως ήκουσε Λάβαν το όνομα Ιακώβ του
 And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the

υιού της αδελφής αυτού έδραμεν εις συνάντησιν
 son of his sister, he ran to meet

αὐτοῦ και περιλαβὼν αὐτόν ἐφίλησε και εἰσήγαγεν
 him. And taking hold of him, he kissed him and brought
 αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ και διηγήσατο τῷ Λάβαν
 him into his house. And he described [to] Laban
 πάντας τοὺς λόγους τούτους 14+ και εἶπεν αὐτῷ Λάβαν
 all these matters. And [said to him Laban],
 ἐκ τῶν ὀστέων μου και ἐκ τῆς σαρκός μου εἰ συ
 From out of my bones, and from out of my flesh are you.
 και ἦν μετ' αὐτοῦ μήνα ἡμερῶν 15+ εἶπε δε Λάβαν
 And he was with him a month of days. [said And Laban]
 τῷ Ιακώβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἰ ου δουλεύσεις
 to Jacob that, For [brother you are my], you shall not be a slave
 μοι δωρεάν ἀπαγγειλὸν μοι τις ὁ μισθός σου ἐστὶ 16+
 to me without charge, you tell to me what your wage is?
 τῷ δε Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μείζονι
 And [to] Laban there were two daughters, [the] name of the older --
 Λεῖα και ὄνομα τῇ νεωτέρα Ραχήλ 17+ οἱ δε
 Leah, and [the] name of the younger -- Rachel. But the
 ὀφθαλμοὶ Λεῖας ἀσθενεῖς Ραχήλ δε ἦν καλὴ τῷ εἶδει
 eyes of Leah [were] weak, but Rachel was good to the sight,
 και ωραία τῇ ὄψει σφόδρα 18+ ἠγάπησε δε Ιακώβ
 and beautiful in appearance -- exceedingly. [loved And Jacob]
 τὴν Ραχήλ και εἶπε δουλεύσω σοι ἐπτὰ ἔτη περὶ
 Rachel. And he said, I will serve you seven years for
 Ραχήλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας 19+ εἶπε δε
 Rachel [daughter your younger]. [said And
 αὐτῷ Λάβαν βέλτιον δούναί μοι αὐτὴν σοι ἢ
 to him Laban], Better for me to give her to you, than
 δούναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἐτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ 20+
 for me to give her [man to another]. You live with me!
 και ἐδούλευσεν Ιακώβ περὶ Ραχήλ ἐπτὰ ἔτη και
 And Jacob served for Rachel seven years, and
 ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρά
 they were before him as [days a few], because of
 τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν αὐτὴν 21+ εἶπε δε Ιακώβ τῷ Λάβαν
 his love for her. [said And Jacob] to Laban,
 δος μοι τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι
 Give to me my wife, [are fulfilled for the days]
 ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτὴν 22+ συνήγαγε δε Λάβαν
 so as to enter to her! [brought together And Laban]
 πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου και ἐποίησε γάμον
 all the men of the place, and he made a wedding.

23 + και εγένετο εσπέρα και λαβών Λείαν
 And it became evening. And taking Leah
 την θυγατέρα αυτού εισήγαγεν αυτήν προς Ιακώβ και
 his daughter, he brought her to Jacob, and
 εισήλθε προς αυτήν Ιακώβ 24 + έδωκε δε Λάβαν Λεία
 [entered to her Jacob]. [gave And Laban] Leah
 τη θυγατρί αυτού Ζελφάν την παιδίσκην αυτού 25 +
 his daughter Zilpah his maidservant.
 εγένετο δε τοπρωϊ και ιδού ην Λεία ειπε δε
 And it happened in the morning, and behold, there was Leah. [said And
 Ιακώβ τω Λάβαν τι τούτο εποίησάς μοι ου
 Jacob] to Laban, What [is] this you did to me, [was it] not
 περί Ραχήλ εδούλευσα παρά σοι και ινατί
 on account of Rachel I served for you, and why did
 παρελογίσω με 26 + ειπε δε Λάβαν ουκ έστιν ούτως
 you mislead me? [said And Laban], It is not so
 εν τω τόπω ημών δούναι την νεωτέραν πριν της
 in our place to give the younger before the
 πρεσβυτέρας 27 + συντέλεσον ουν τα έβδομα ταύτης και
 elder. You complete then these sevenths and
 δώσω σοι και ταύτην αντί της εργασίας ης
 I will give to you also this woman for the work of which
 έργα παρ' εμοί έτι επτά έτη έτερα 28 + εποίησε δε
 you will work for me, yet [seven years another]. [did And
 Ιακώβ ούτως και ανεπλήρωσε τα έβδομα ταύτης και
 Jacob] so, and fulfilled these [her] sevenths. And
 έδωκεν αυτώ Λάβαν Ραχήλ την θυγατέρα αυτού αυτώ
 [gave to him Laban] Rachel his daughter, to him
 γυναίκα 29 + έδωκε δε Λάβαν τη θυγατρί αυτού
 [as] wife. [gave And Laban to his daughter
 Βαλλάν την παιδίσκην 30 + και εισήλθε προς Ραχήλ
 Bilhah the maidservant]. And he entered to Rachel.
 ηγάπησε δε Ραχήλ μάλλον η Λείαν και εδούλευσεν
 And he loved Rachel rather than Leah. And he served
 αυτώ επτά έτη έτερα 31 + ιδών δε κύριος ότι
 him [seven years another]. [seeing And [the] LORD] that
 μισείται Λεία ήνοιξε την μήτραν αυτής Ραχήλ δε ην
 Leah was detested, he opened her womb. But Rachel was
 στείρα 32 + και συνέλαβε Λεία και έτεκεν υιόν
 sterile. And Leah conceived and bore a son
 τω Ιακώβ εκάλεσε δε το όνομα αυτού Ρουβήν λέγουσα
 to Jacob. And she called his name, Reuben, saying,

διότι εἶδέ μου κύριος την ταπείνωσιν και ἔδωκέ μοι
 Because [saw my [the] LORD] the humiliation, and he gave to me
 υἱόν νυν ουν αγαπήσει με ο ανήρ μου 33 + και
 a son; now then [will love me my husband]. And
 συνέλαβε πάλιν Λεία και ἔτεκεν υἱόν δεύτερον
 [conceived again Leah] and bore [son a second]
 τῷ Ιακώβ και εἶπεν ὅτι ἤκουσε κύριος ὅτι μισοῦμαι
 to Jacob. And she said, For [the] LORD heard that I am detested,
 και προσέδωκέ μοι και τούτον ἐκάλεσε δε
 and he gave in addition to me also this one. And she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Συμεών 34 + και συνέλαβεν ἔτι και
 his name, Simeon. And she conceived again and
 ἔτεκεν υἱόν και εἶπεν ἐν τῷ νυν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ
 bore a son. And she said, In the present time [by me
 ἔσται ο ανήρ μου ἔτεκον γαρ αὐτῷ τρεις υἱούς
 will be my husband], for I bore to him three sons.
 διὰ τούτο ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Λευὶ 35 + και
 On account of this she called his name, Levi. And
 συλλαβούσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν και εἶπε νυν ἔτι τούτο
 conceiving again she bore a son. And she said, Now yet this
 ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τούτο ἐκάλεσε
 I will acknowledge to [the] LORD. On account of this she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Ιούδαν και ἔστη του τικτεῖν
 his name, Judah. And she stopped bearing.

30 ὃ

1 + ιδούσα δε Ραχήλ ὅτι ου τέτοκε τῷ Ιακώβ και
 [saw And Rachel] that she has not borne to Jacob. And
 ἐζήλωσε Ραχήλ την ἀδελφὴν αὐτῆς και εἶπε τῷ Ιακώβ
 Rachel envied her sister. And she said to Jacob,
 δος μοι τέκνα εἰ δε μη τελευτήσω ἐγώ 2 + θυμωθεῖς δε
 Give to me a child! and if not, I will come to an end. [being enraged And
 Ιακώβ τη Ραχήλ εἶπεν αὐτῇ μη ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι
 Jacob] with Rachel, said to her, [not in place of God I am]
 ὅς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας 3 + εἶπε δε Ραχήλ
 who deprived you [of the] fruit of [the] belly? [said And Rachel]
 τῷ Ιακώβ ἰδού ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ εἰσελθε πρὸς
 to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to
 αὐτήν και τέξεται ἐπὶ των γονάτων μου και
 her! and she will bear upon my knees, and
 τεκνοποιήσομαι καγὼ ἐξ αὐτῆς 4 + και ἔδωκεν
 [will produce children even I] from her. And she gave

αὐτῷ Βαλλάν την παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα και
 Bilhah to him -- her maidservant to him as wife. And
 εἰσήλθε προς αὐτήν Ιακώβ 5+ και συνέλαβε Βαλλά η
 [entered to her Jacob]. And [conceived Bilhah the
 παιδίσκη Ραχήλ και ἔτεκε τῷ Ιακώβ υἱόν 6+ και
 maidservant of Rachel]. And she bore to Jacob a son. And
 εἶπε Ραχήλ ἔκρινέ μοι ὁ θεός και ἐπήκουσε
 Rachel said, [judged me God], and he heeded
 τῆς φωνῆς μου και ἔδωκέ μοι υἱόν διὰ τούτο
 my voice, and he gave to me a son through this [one].
 διὰ τούτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν 7+ και
 On account of this she called his name, Dan. And
 συνέλαβεν ἔτι Βαλλά η παιδίσκη Ραχήλ και ἔτεκεν
 [conceived again Bilhah the maidservant of Rachel]. And she bore
 υἱόν δεύτερον τῷ Ιακώβ 8+ και εἶπε Ραχήλ συνελάβετό
 [son a second] to Jacob. And Rachel said, [aided
 μοι ὁ θεός και συνεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου και
 me God], and I was twisted [by] my sister, and
 ἠδυνάσθην και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλείμ 9+
 I was able. And she called his name, Naphtali.
 εἶδε δε Λεία ὅτι ἔστη του τίκτειν και ἔλαβε
 [saw And Leah] that she stopped bearing. And she took
 Ζελφάν την παιδίσκην αὐτῆς και ἔδωκεν αὐτήν
 Zilpah her maidservant, and gave her
 τῷ Ιακώβ γυναῖκα 10+ και συνέλαβε Ζελφά η
 to Jacob [as] wife. And [conceived Zilpah the
 παιδίσκη Λείας και ἔτεκε τῷ Ιακώβ υἱόν 11+ και
 maidservant of Leah]. And she bore to Jacob a son. And
 εἶπε Λεία ἐν τύχῃ και ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Leah said, [I am] in good luck. And she named his name,
 Γαδ 12+ και συνέλαβεν ἔτι Ζελφά η παιδίσκη Λείας
 Gad. And [conceived again Zilpah the maidservant of Leah].
 και ἔτεκε τῷ Ιακώβ υἱόν δεύτερον 13+ και εἶπε Λεία
 And she bore to Jacob [son a second]. And Leah said,
 μακαρία ἐγώ ὅτι μακαριούσί με αἱ γυναῖκες και
 Blessed [am] I, for [declare me happy the women]. And
 ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ 14+ ἐπορεύθη δε
 she called his name, Asher. [went And
 Ρουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν και εὔρε μήλα
 Reuben] in [the] day [harvest [of the] wheat], and he found apples
 μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ και ἤνεγκεν αὐτά προς
 of mandrakes in the field. And he brought them to

Λείαν την μητέρα αυτού εἶπε δε Ραχήλ τη Λεία
 Leah his mother. [said And Rachel] to Leah
 τη ἀδελφή αὐτῆς δος μοι των μανδραγορών
 her sister, Give to me of the mandrakes
 του υιού σου 15+ εἶπε δε Λεία ουχ ικανόν σοι ὅτι
 of your son! [said And Leah], [Is it] not fit to you that
 ἔλαβες τον ἄνδρα μου μη και τους μανδραγόρας
 you took my man, shall also [of the mandrakes
 του υιού μου λήψη εἶπε δε Ραχήλ ουχ οὕτως
 of my son you take]? [said And Rachel], Not so,
 κοιμηθήτω μετά σου την νύκτα ταύτην ἀντί των
 let him go to bed with you this night in return for the
 μανδραγορών του υιού σου 16+ εἰσήλθε δε Ιακωβ
 mandrakes of your son. [entered And Jacob]
 ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας και ἐξήλθε Λεία εἰς
 from out of [the] field [at] evening. And came forth Leah to
 συνάντησιν αὐτῷ και εἶπε προς ἐμέ εἰσελεύση
 meet him. And she said, [to me You shall enter]
 σήμερον μεμίσθωμαι γαρ σε ἀντί των μανδραγορών
 today, for I have hired you in return for the mandrakes
 του υιού μου και ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς
 of my son. And he went to bed with her
 την νύκτα ἐκείνην 17+ και ἐπήκουσεν ο θεός Λείας και
 that night. And God heeded Leah. And
 συλλαβούσα ἔτεκε υἱόν πεμπτον τῷ Ιακώβ 18+ και
 conceiving, she bore [son a fifth] [to] Jacob. And
 εἶπε Λεία δέδωκέ μοι ο θεός τον μισθόν μου ἀνθ' ὧν
 Leah said, [gave to me God] my wage because
 ἔδωκα την παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου και ἐκάλεσε
 I gave my maidservant to my husband. And she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Ισάχαρ ο ἐστι μισθός 19+ και
 his name, Issachar, which is, Wage. And
 συνέλαβεν ἔτι Λεία και ἔτεκεν υἱόν ἕκτον τῷ Ιακώβ
 [conceived again Leah]. And she bore [son a sixth] to Jacob.
 20+ και εἶπε Λεία δεδώρηται ο θεός μοι δῶρον καλόν
 And Leah said, God has presented to me [gift a good]
 ἐν τῷ νυν καιρῷ αἰρετιεῖ με ο ἀνὴρ μου ἔτεκεν γαρ
 in the present time, [will select me my man] for having borne
 αὐτῷ ἐξ υἱούς και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ
 to him six sons. And she called his name,
 Ζαβουλὼν 21+ και μετά τούτο ἔτεκε θυγατέρα και
 Zebulun. And after this she bore a daughter, and

ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτῆς Δίνα 22+ ἐμνήσθη δε ο θεός
 she called her name, Dinah. [remembered And God]
 τῆς Ραχὴλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ο θεός καὶ ἀνέωξεν
 Rachel. And [heeded her God], and he opened
 αὐτῆς τὴν μήτραν 23+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τῷ Ιακώβ
 her womb. And conceiving, she bore to Jacob
 υἱόν εἶπε δε Ραχὴλ ἀφείλε ο θεός μου το ὄνειδος
 a son. [said And Rachel], God removed [from] me the scorn.
 24+ καὶ ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Ιωσήφ λέγουσα
 And she called his name Joseph, saying,
 προσθέτω ο θεός μοι υἱόν ἕτερον 25+ ἐγένετο δε ὡς
 God added to me [son another]! And it came to pass when
 ἔτεκε Ραχὴλ τὸν Ιωσήφ εἶπεν Ιακώβ τῷ Λάβαν
 Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban,
 ἀποστείλον με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς
 Send me that I may go forth into my place, and unto
 τὴν γῆν μου 26+ ἀπόδος μοι τὰς γυναῖκάς μου καὶ
 my land! Give to me my wives, and
 τὰ παιδιά μου περὶ ὧν δεδούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω
 my children! for whom I have served to you, that I might go forth.
 συ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι
 For you know the servitude which I have served you.
 27+ εἶπε δε αὐτῷ Λάβαν εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον
 [said And to him Laban], If I found favor before
 σου οἰωνισάμην ἂν εὐλόγησέ με ο θεός τῇ σῇ
 you, could I foretell even -- [blessed me God] [in] your
 εἰσόδῳ 28+ διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με καὶ
 entrance. You draw your wage from me! and
 δώσω 29+ εἶπε δε Ιακώβ αὐτῷ συ γινώσκεις α
 I will give [it]. [said And Jacob] to him, You know in what
 δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἣν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ
 I served you, and how much [was cattle of your] with me.
 30+ μικρά γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον μου καὶ
 [little For there was] as much as was to you before me, and
 ηυξήθη εἰς πλῆθος καὶ εὐλόγησέ σε κύριος ἐπὶ
 it was grown into a multitude; and [blessed you [the] LORD] by
 τῷ ποδί μου νυν οὖν πότε ποιήσω καγὼ ἐμαυτῷ
 my foot. Now then, when shall [produce I also] for myself
 οἶκον 31+ καὶ εἶπε Λάβαν αὐτῷ τί σοι δώσω εἶπε δε
 a house? And Laban said to him, What shall I give to you? [said And
 αὐτῷ Ιακώβ οὐ δώσεις μοι οὐθέν ἐάν ποιήσης μοι
 to him Jacob], You shall not give to me anything. If you should do for me

το ρήμα τούτο ^{again} πάλιν ^{I will tend} ποιμανώ ^{your flocks,} τα πρόβατά σου ^{and} και
 φυλάξω ^{guard [them].} ^{Let [go by} 32 + παρελθέτω ^{all} πάντα ^{your flocks]} τα πρόβατά σου ^{today,} σήμερον
 και ^{and} διαχώρισον ^{you part} εκείθεν ^{from there} παν ^{every} πρόβατον ^{[sheep} φαιόν ^{gray]} εν ^{among}
 τοις ^{the} αρνάσι ^{rams,} και ^{and} παν ^{all} διάλευκον ^{white-mixed} και ^{and} ραντόν ^{speckled} εν ^{among} ταις
 αιξίν ^{goats!} ^{It will be} ^{to me} ^{a wage.} μοι ^{μισθός} 33 + και ^{And} ^{[will take heed} επακούσεται ^{to me} μοι
 η δικαιοσύνη μου ^{my righteousness]} εν ⁱⁿ τη ^{the} ημέρα ^{[day} τη επαύριον ^{next];} ότι ^{for} ^{[is} εστίν
 ο μισθός μου ^{my wage]} ενώπιόν σου ^{before} παν ^{you --} ο αν ^{all} μη ^{which} η ραντόν ^{might not} ^{be} ^{speckled}
 και ^{and} διάλευκον ^{white-mixed} εν ^{among} ταις ^{the} αιξί ^{goats,} και ^{and} φαιόν ^{gray} εν ^{among} τοις
 αρνάσι ^{rams,} ^{[stolen} κεκλεμμένον ^{will be [as]]} ^{by} ^{me.} ^{είπε} ^{δε} ^{[said} ^{And}
 αυτώ ^{to him} Λάβαν ^{Laban],} ^{Let it be} ^{according to} ^{your word!} ^{κατά} ^{το ρήμά σου} 35 + και ^{And}
 διέστειλεν ^{he drew apart} εν ⁱⁿ τη ^{that day} ημέρα ^{εκείνη} ^{τους} ^{τράγους} ^{the} ^{[he-goats}
 τους ^{speckled],} ραντούς ^{and} και ^{the} ^{white-mixed,} ^{and} ^{πάσας} ^{τας} ^{the}
 αίγας ^{goats,} ^{the} ^{speckled} ^{and} ^{the} ^{white-mixed,} ^{and} ^{all} ^{gray,} ^{και} ^{παν} ^{φαιόν}
 ο ^{the one which} ^{ην} ^{εν} ^{τοις} ^{αρνάσι} ^{και} ^{έδωκε} ^{διά} ^{χειρός} ^{the} ^{one} ^{which} ^{was} ^{among} ^{the} ^{rams.} ^{And} ^{he gave} ^{by} ^{[the] hand}
 των ^{of his sons.} ^{υιών} ^{αυτού} 36 + και ^{And} ^{he left} ^{a journey} ^{of three} ^{days} ^{οδόν} ^{τριών} ^{ημερών}
 αναμέσον ^{between} ^{αυτών} ^{και} ^{αναμέσον} ^{Ιακώβ} ^{Ιακώβ} ^{δε} ^{And Jacob}
^{εποίμαινε} ^{τα} ^{πρόβατα} ^{Λάβαν} ^{τα} ^{υπολειφθέντα} 37 + ^{tended} ^{the} ^{flocks} ^{of Laban --} ^{the [ones]} ^{left behind.}
^{έλαβε} ^{δε} ^{εαυτώ} ^{Ιακώβ} ^{ράβδον} ^{στυρακίνη} ^{ην} ^{χλωράν} ^{[took} ^{And} ^{to himself} ^{Jacob]} ^{a rod} ^{[poplar} ^{of green],}
 και ^{and} ^{καρυίνην} ^{και} ^{πλατάνου} ^{και} ^{ελέπισεν} ^{αυτάς} ^{and} ^{of walnut,} ^{and} ^{of [the] plane tree.} ^{And} ^{[peeled} ^{them}
^{Ιακώβ} ^{λεπίσματα} ^{λευκά} ^{περισύρων} ^{το} ^{χλωρόν} ^{Jacob} ^{peels} ^{[into] white],} ^{tearing away} ^{the} ^{green.}
^{εφάνετο} ^{δε} ^{επί} ^{ταις} ^{ράβδοις} ^{το} ^{λευκόν} ^ο ^{ελέπισε} ^{And there appeared} ^{upon} ^{the} ^{rods} ^{the} ^{white} ^{which} ^{he peeled --}

ποικίλον ^{38 +} και παρέθηκε τας ράβδους ας ελέπισεν
 varying. And he placed the rods which he peeled
 εν τοις ληνοίς των ποτιστηρίων του ύδατος ίνα
 at the watering troughs of the channels of the water. That
 ως αν έλθωσι τα πρόβατα πιείν ενώπιον των
 whenever [came the flocks] to drink in front of the
 ράβδων ελθόντων αυτών εις το πιείν εγκισθήσωσι τα
 rods of those having come to drink, [the rods] should stimulate the
 πρόβατα εις τας ράβδους ^{39 +} και έτικτον τα πρόβατα
 flocks at the rods. And [bore the flocks]
 διάλευκα και ποικίλα και σποδοειδή ραντά ^{40 +} τους
 white-mixed, and colored, and ashen speckled. [the
 δε αμνούς διέστειλεν Ιακώβ και εστησεν εναντίον
 And lambs drew apart Jacob]. And he set [before
 των προβάτων κριόν διάλευκον και παν ποικίλον
 the sheep a ram white-mixed], and every colored [one]
 εν τοις αμνοίς και διεχώρισεν εαυτώ ποίμνια καθ'
 among the lambs. And he parted to himself flocks for
 εαυτόν και ουκ έμιξεν αυτά εις τα πρόβατα Λάβαν
 himself, and did not mix them into the flocks of Laban.
^{41 +} εγένετο δε εν τω καιρώ ω ενεκίσσων τα
 And it came to pass in the time [which he stimulated the
 πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα έθηκεν Ιακώβ τας
 flocks] in [the] womb, [taking [them] put Jacob] the
 ράβδους εναντίον των προβάτων εν τοις ληνοίς
 rods before the flocks at the watering troughs
 του εγκισθήσαι αυτά κατά τας ράβδους ^{42 +}
 [for] the [purpose of] stimulating them by the rods.
 ηνίκα δ αν έτεκον τα πρόβατα ουκ ετίθει εγένετο
 But whenever [bore the flocks] he did not place [them]. [became
 δε τα άσημα του Λάβαν τα δε επίσημα του Ιακώβ ^{43 +}
 And the unmarked] Laban's, and the marked Jacob's.
 και επλούτησεν ο άνθρωπος σφόδρα σφόδρα και
 And [became rich the man] exceedingly, exceedingly. And
 εγένετο αυτώ κτήνη πολλά και βόες και παίδες και
 there was to him [cattle much], and oxen, and manservants, and
 παιδίσκαι και καμηλοι και όνοι
 maidservants, and camels, and donkeys.

31 ἄ

1+ ἤκουσε δε Ιακώβ τα ρήματα των υιών Λάβαν
 [heard And Jacob] the utterances of the sons of Laban,
 λεγόντων εἴληφεν Ιακώβ πάντα τα
 saying, Jacob has taken all the [things]
 του πατρός ημών και εκ των του πατρός ημών
 of our father. And by the [things] of our father
 πεποίηκε πᾶσαν την δόξαν ταύτην **2+** και εἶδεν Ιακώβ
 he has produced all this glory. And Jacob saw
 το πρόσωπον του Λάβαν και ιδού ουκ ην προς
 the face of Laban; and behold, he was not for
 αυτόν ὡσεὶ χθες και τρίτην ἡμέραν **3+** εἶπε δε
 him as yesterday and [the] third day [before]. [said And
 κύριος προς Ιακώβ αποστρέφου εἰς την γην
 [the] LORD] to Jacob, Return to the land
 του πατρός σου και εἰς την γενεάν σου και ἔσομαι
 of your father, and to your family! and I will be
 μετὰ σου **4+** αποστείλας δε Ιακώβ ἐκάλεσε Λείαν και
 with you. [sending And Jacob], called Leah and
 Ραχήλ εἰς το πεδῖον οὐ ἦν τα ποίμνια **5+** και εἶπεν
 Rachel to the plain where [were the flocks]. And he said
 αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ το πρόσωπον του πατρός υμῶν ὅτι
 to them, I see the face of your father, that
 ουκ ἐστὶ προς ἐμοῦ ὡς χθες και τρίτην ἡμέραν ο δε
 it is not towards me as yesterday and [the] third day [before]. But the
 θεός του πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ **6+** και αὐταί δε
 God of my father was with me. [also you yourselves But]
 οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τη ἰσχυΐ μου δεδούλευκα τῷ
 know that with all my strength I have served [to]
 πατρί υμῶν **7+** ο δε πατήρ υμῶν παρεκρούσατο με και
 your father. But your father cheated me, and
 ἥλλαξε τον μισθόν μου των δέκα ἀμνῶν και ουκ
 bartered my wage for the ten lambs. And [did not
 ἔδωκεν αὐτῷ ο θεός του πατρός μου κακοποιήσαι
 give to him the God of my father] [the power] to do evil
 με **8+** εἰάν οὕτως εἶπη τα ποικίλα ἐστὶ
 [against] me. If thus he should have said, The colored will be
 σου μισθός και τέξεται πάντα τα πρόβατα ποικίλα
 your wage, then [would bear all the flocks] colored.
 εἰάν δε εἶπη τα λευκά ἐστὶ σου μισθός και
 And if he should have said, The white will be your wage, then

τέξεται πάντα τα πρόβατα λευκά 9+ και
 [would bear all the flocks] white. And
 αφείλετο ο θεός πάντα τα κτήνη του πατρός υμών και
 God removed all the herds of your father, and
 έδωκέ μοι αυτά 10+ και εγένετο ηνίκα ενεκίσσων τα
 he gave them to me. And it came to pass when [were stimulated the
 πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα και είδον τοις
 flocks], in [the] womb conceiving, that I saw [with
 οφθαλμοίς μου αυτά εν τω ύπνω και ιδού οι τράγοι
 my eyes them] in sleep. And behold, the he-goats
 και οι κριοί αναβαίνοντες επί τα πρόβατα και τας
 and the rams ascended upon the flocks, and the
 αίγας διάλευκοι και ποικίλοι και σποδοειδείς ραντοί
 she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.
 11+ και είπέ μοι ο άγγελος του θεού καθ' ύπνον
 And [said to me the angel of God] during sleep,
 Ιακώβ εγώ δε είπα τι εστι 12+ και είπεν ανάβλεψον
 Jacob. And I said, What is it? And he said, Look up
 τοις οφθαλμοίς σου και ίδε τους τράγους και τους
 [with] your eyes, and see the he-goats and the
 κριούς αναβαίνοντας επί τα πρόβατα και τας αίγας
 rams ascending upon the flocks, and the she-goats --
 διαλεύκους και ποικίλους και σποδοειδείς ραντούς
 white-mixed and colored and ashen speckled!
 εώρακα γαρ όσα σοι Λάβαν ποιεί 13+ εγώ ειμι
 For I have seen as much as [to you Laban does]. I am
 ο θεός ο οφθείς σοι εν τόπω θεού ου ήλειψάς
 God, the one appearing to you in [the] place of God, of which you anointed
 μοι εκεί στήλην και ηύξω μοι εκεί ευχήν νυν ουν
 to me there a monument, and vowed to me there a vow. Now then,
 ανάστηθι και έξελθε εκ της γης ταύτης και
 rise up and go forth from out of this land! And
 άπελθε εις την γην της γενέσεώς σου 14+ και
 go forth into the land of your birth! And
 αποκριθείσαι Ραχήλ και Λεία είπον αυτώ μη έστιν
 answering Rachel and Leah said to him, Is there not
 ημίν έτι μερίς η κληρονομία εν τω οίκω
 to us still a portion or inheritance in the house
 του πατρός ημών 15+ ουχ ως αι αλλότριαι
 of our father? [Are we] not [as the aliens
 λελογίσμεθα αυτώ πέπρακε γαρ ημάς και κατέφαγε
 considered] to him? For he has sold us, and by eating up

καταβρώσει το αργύριον ἡμῶν 16+ πάντα τον πλούτον
a thing devoured our silver. All the riches
και την δόξαν ἣν ἀφείλετο ο θεός του πατρός ἡμῶν
and the glory which [removed the God of our father]
ἡμῖν ἔσται και τοις τέκνοις ἡμῶν νυν ουν ὅσα
will be ours and our children's. Now then as much as
σοι εἶρηκεν ο θεός ποίει 17+ ἀναστάς δε Ἰακώβ ἔλαβε
[has said to you God], you do! [rising up And Jacob], took
τας γυναῖκας αὐτοῦ και τα παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τας
his wives, and his children upon the
καμήλους 18+ και ἀπήγαγε πάντα τα υπάρχοντα αὐτοῦ
camels. And he took away all his possessions,
και πᾶσαν την ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιποιήσατο ἐν
and all his belongings, which he procured in
τῇ Μεσοποταμίᾳ και πάντα τα αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς
Mesopotamia, and all his [things] to go forth to
Ἰσαὰκ τον πατέρα αὐτοῦ εἰς γην Χαναάν 19+
Isaac his father, in [the] land of Canaan.
Λάβαν δε ὥχετο κείραι τα πρόβατα αὐτοῦ ἐκλεψε δε
And Laban set out to shear his flocks, [stole and
Ραχήλ τα εἰδῶλα του πατρός αὐτῆς 20+ ἐκρυψε δε
Rachel] the idols of her father. [hid [the fact from] And
Ἰακώβ Λάβαν τον Σύρον του μη ἀναγγεῖλαι αὐτῷ
Jacob] Laban the Syrian, [so as] not to announce to him
ὅτι ἀποδιδράσκει 21+ και ἀπέδρα αὐτός και
that he [is] running away. And he ran away, himself and
τα αὐτοῦ πάντα και διέβη τον ποταμόν και
all of his. And he passed over the river, and
ὥρμησεν εἰς το ὄρος Γαλαὰδ 22+ ἀνηγγέλη δε Λάβαν
he advanced unto the mountain of Gilead. And it was announced to Laban
τῷ Σύρῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ 23+
the Syrian on the [day third] that Jacob ran away.
και παραλαβὼν πάντας τους ἀδελφούς αὐτοῦ μεθ'
And taking all the ones of his brethren with
εαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἐπτὰ και
himself, he pursued after him [journey days seven]. And
κατέλαβεν αὐτόν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ 24+ ἦλθε δε
he overtook him in the mountain of Gilead. [came And
ο θεός πρὸς Λάβαν τον Σύρον καθ' ὕπνον την
God] to Laban the Syrian during sleep in the
νύκτα και εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι μή ποτε λαλήσης
night, and he said to him, Guard! lest at any time you should speak

προς Ιακώβ πονηρά **25 +** και κατέλαβε Λάβαν
 [against Jacob evil]. And Laban overtook
 τον Ιακώβ Ιακώβ δε έπηξε την σκηνήν αυτού εν τω
 Jacob. And Jacob pitched his tent in the
 όρει Λάβαν δε έστηκε τους αδελφούς αυτού εν τω
 mountain. And Laban stationed his brethren in the
 όρει Γαλαάδ **26 +** είπε δε Λάβαν τω Ιακώβ τι
 mountain of Gilead. [said And Laban] to Jacob, What
 εποίησας ινατί κρυφή απέδρας και εκλοποφόρησάς
 did you do? Why did you secretly run away, and ransacked
 με και απήγαγες τας θυγατέρας μου ως αιχμαλώτιδας
 me, and took away my daughters as captives
 μαχαίρα **27 +** και ει ανήγγειλάς μοι εξαπέστειλα αν
 [taken by] sword? For if you announced to me, I would have sent out even
 σε μετά ευφροσύνης και μετά μουσικών και
 you with gladness, and with music, and
 τυμπάνων και κιθάρας **28 +** και ουκ ηξιώθην
 tambourines, and harps. And not am I worthy
 καταφιλήσαι τα παιδία μου και τας θυγατέρας μου νυν
 to kiss my children, and my daughters. Now
 δε αφρόνως έπραξας **29 +** και νυν ισχύει η χειρ μου
 then [unwisely you acted]. And now [is strong my hand]
 κακοποιήσαι σε ο δε θεός του πατρός σου χθες
 to do evil [against] you. But the God of your father yesterday
 είπε προς με λέγων φύλαξον σεαυτόν μή ποτε
 said to me, saying, Guard yourself! lest at any time
 λαλήσης μετά Ιακώβ πονηρά **30 +** νυν ουν πεπόρευσαι
 you should speak [against Jacob evil]. Now then, you go!
 επιθυμία γαρ επεθύμησας απελθείν εις τον οίκον
 For with desire you desired to go forth unto the house
 του πατρός σου ινατί έκλεψας τους θεούς μου **31 +**
 of your father; why did you steal my gods?
 αποκριθείς δε Ιακώβ είπε τω Λάβαν είπα γαρ μή ποτε
 And answering Jacob said to Laban, For I said, Lest at any time
 αφέλη τας θυγατέρας σου απ' εμού και πάντα
 you should remove your daughters from me, and all
 τα εμά **32 +** και είπεν Ιακωβ παρ' ω αν εύρης
 my [things]. And Jacob said, By whomsoever you should find
 τους θεούς σου ου ζήσεται εναντίον των αδελφών ημών
 your gods, he shall not live before our brethren.
 επίγνωθι τι εστι παρ' εμοί των σων και λάβε
 Recognize what is from me of the [things] of yours, and take [them]!

και ουκ επέγνω παρ' αὐτῷ ουδέν ουκ ἦδει
 And he did not recognize among [what was] his -- not one [thing]. [did not know
 δε Ιακώβ ὅτι Ραχήλ ἡ γυνή αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτούς 33 +
 But Jacob] that Rachel his wife stole them.
 εισελθὼν δε Λάβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας
 And entering, Laban searched in the house of Leah,
 και ουχ εὔρεν και ἐξήλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας
 and he did not find. And he came forth from out of the house of Leah,
 και ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ιακώβ και ἐν τῷ οἴκῳ τῶν
 and he searched the house of Jacob, and in the house of the
 δύο παιδισκῶν και ουχ εὔρεν εἰσήλθε δε και εἰς
 two maidservants, and he did not find. And he entered also into
 τὸν οἶκον Ραχήλ 34 + Ραχήλ δε ἔλαβε τὰ εἰδῶλα και
 the house of Rachel. And Rachel took the idols, and
 ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου και
 put them in the packsaddles of the camel, and
 ἐπεκάθισεν αὐτοῖς 35 + και εἶπε τῷ πατρί αὐτῆς μη
 sat on them. And she said to her father, Do not
 βαρέως φέρε κύριε οὐ δυνησομαι ἀναστήναι ἐνώπιόν
 [heavily bear], O master, I shall not be able to rise up before
 σου ὅτι τὰ κατ' ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν
 you, for the custom of women is to me.
 ἠρεύνησε δε Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ και ουχ
 [searched And Laban] in [the] entire house, and he did not
 εὔρε τὰ εἰδῶλα 36 + ὠργίσθη δε Ιακώβ και
 find the idols. [was provoked to anger And Jacob], and
 ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν ἀποκριθεὶς δε Ιακώβ εἶπε
 he quarreled [with] Laban. And responding Jacob said
 τῷ Λάβαν τι τὸ ἀδίκημά μου και τι
 to Laban, What is my offence? and what is
 τὸ ἀμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου 37 + και
 my sin, that you pursued after me? and
 ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου τι
 that you searched all the items of my house? What did
 εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θες
 you find from all the items of your house? Put
 ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου και τῶν ἀδελφῶν μου
 here before your brethren and my brethren,
 και ἐλεγξάτωσαν ἀναμέσον τῶν δύο ἡμῶν 38 + ταῦτά
 and let them reprove between the two of us! These
 μοι εἴκοσιν ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σου τὰ πρόβατά σου
 twenty years I am with you; your flocks

και αι αίγές σου ουκ ητεκνώθησαν κριούς
 and your goats were not barren, [and] [the] rams
 των προβάτων σου ου κατέφαγον 39+ θηριάλωτον
 of your flocks I did not eat. [That] taken by wild beasts
 ουκ ενήνοχά σοι εγώ απετίγγουν παρ' εμαυτού
 I have not brought to you. I paid for [them] by myself,
 κλέμματα ημέρας και κλέμματα νυκτός 40+ εγενόμην
 [even] thefts by day, and thefts by night. I was
 της ημέρας συγκαϊόμενος τῷ καύματι και τῷ
 [by day burning with the sweltering heat], and with the
 παγετῷ της νυκτός και αφίστατο ο ύπνος μου από
 icy coldness of the night. And [departed sleep my] from
 των οφθαλμών μου 41+ ταύτά μοι εἴκοσιν ἔτη εγώ εἰμι
 my eyes. These twenty years I am
 εν τη οικία σου εδούλευσά σοι δεκατέσσαρα ἔτη αντί
 in your residence. I served you fourteen years for
 των δύο θυγατέρων σου και εξ ἔτη εν
 [two daughters your], and six years among
 τοις προβάτοις σου και παρελογίσω τον μισθόν μου
 your sheep, and you cheated my wage
 δέκα αμνάσιν 42+ ει μη ο θεός του πατρός μου
 [by] ten ewe-lambs. Unless the God of my father
 Αβραάμ και ο φόβος Ισαάκ ην μοι νυν
 Abraham, and the fear of Isaac was with me, now
 αν κενόν με εξαπέστειλας την ταπείνωσίν μου και
 then would [me empty you have sent]. My humiliation and
 το κοπον των χειρών μου ειδεν ο θεός και ήλεγξέ σε
 the toil of my hands God saw, and he reproved you
 χθες 43+ αποκριθείς δε Λάβαν εἶπε τῷ Ιακώβ αι
 yesterday. And responding Laban said to Jacob, The
 θυγατέρες θυγατέρες μου και υιοί υιοί μου και τα
 daughters [are] my daughters, and [the] sons my sons, and the
 κτήνη κτήνη μου και πάντα ὅσα συ οράς εμά εστι
 cattle my cattle; and all as much as you see is mine,
 και των θυγατέρων μου τι ποιήσω ταύταις
 and the [property] of my daughters. What shall I do with these [women]
 σήμερον η τοις τέκνοις αυτών οἱς ἔτεκον 44+ νυν
 today or the children of them whom they bore? Now
 ουν δεύρο διαθώμεν διαθήκην εγώ και συ και ἔσται
 then, come here, we should ordain a covenant, I and you, and it will be
 εις μαρτύριον αναμέσον εμού και σου 45+ λαβών δε
 a testimony between me and you. [taking And

Ιακώβ λίθον ἔστησεν αὐτόν στήλην 46 + εἶπε δε
 Jacob] a stone, established it [as a] monument; [said And
 Ιακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους και
 Jacob] to his brethren, Collect together stones! And
 συνέλεξαν λίθους και ἐποίησαν βουνόν και ἔφαγον
 they collected together stones. And they made a hill. And they ate
 ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνού 47 + και ἐκάλεσεν αὐτόν Λάβαν
 there upon the hill. And [called it Laban],
 βουνός της μαρτυρίας ο δε Ιακώβ ἐκάλεσεν αὐτόν
 Hill of the Witness, but Jacob called it,
 βουνός μάρτυς 48 + εἶπε δε Λάβαν ο βουνός οὗτος
 [The] Hill [is] Witness. [said And Laban], this hill
 μαρτυρεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ και σου σήμερον διὰ
 witnesses between me and you today. Because of
 τούτο ἐκλήθη το ὄνομα του τόπου βουνός μαρτυρεῖ
 this [was called the name of the place], Hill Witnesses.
49 + και η ὅρασις ην εἶπεν ἐπείδοι ο θεός ἀναμέσον
 And the vision, which he said, Let God look between
 ἐμοῦ και σου ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ του
 me and you, [is] that we will leave [the] other from the
 ἐτέρου 50 + εἰ ταπεινώσεις τας θυγατέρας μου εἰ
 other. If you shall humble my daughters, if
 λάβης γυναίκας ἐπὶ ταις θυγατράσι μου ὅρα ουθεὶς
 you should take wives over my daughters, you see no one
 μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρων ο θεός μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ
 [with us is] seeing -- God [is] witness between me
 και μεταξύ σου 51 + και εἶπε Λάβαν τῷ Ιακώβ ἰδού
 and between you. And Laban said to Jacob, Behold,
 ο βουνός οὗτος και η στήλη ην ἔστησα ἀναμέσον
 this hill, and the monument which I stood between
 ἐμοῦ και σου 52 + μαρτυρεῖ ο βουνός οὗτος και η
 me and you; [witnesses this hill], and the
 στήλη ην ἔστησα αὕτη μαρτυρεῖ εἰάν τε γὰρ διαβώ
 monument which I stood -- it witnesses. For if I pass over,
 ἐγὼ πρὸς σε μήδε συ διαβῆς πρὸς με
 I to you, neither shall you pass over to me
 τον βουνόν τούτον και την στήλην ταύτην ἐπὶ κακία 53 +
 [beyond] this hill and this monument, for evil.
 ο θεός Αβραάμ και ο θεός Ναχώρ κρινεῖ ἀναμέσον
 The God of Abraham and the God of Nahor judges between
 ἡμῶν 54 + και ὥμοσεν Ιακώβ κατὰ του φόβου
 us. And Jacob swore by an oath according to the fear

του πατρός αυτού Ισαάκ και ἔθυσσε θυσίαν εν τῷ

of his father Isaac. And he sacrificed a sacrifice in the

ὄρει και ἐκάλεσε τους ἀδελφούς αυτού και ἔφαγον

mountain, and he called his brethren; and they ate

και ἐπion και ἐκοιμήθησαν εν τῷ ὄρει 55+ ἀναστὰς

and drank, and they went to sleep in the mountain. [rising up

δε Λάβαν τοπρωϊ κατεφίλησε τους υιοὺς και

And Laban] in the morning, kissed the sons and

τας θυγατέρας αυτού και εὐλόγησεν αὐτούς και

daughters of his, and he blessed them. And

ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπήλθεν εἰς τον τόπον αὐτοῦ

Laban turned [and] went forth to his place.

32 כב

1+ και Ιακώβ ἀπήλθεν εἰς την εαυτοῦ οδόν και

And Jacob went forth into his own way. And

ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολήν θεοῦ παρεμβεβληκύαν

having looked up, he saw [the] camp of God encamped.

και συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι του θεοῦ 2+ εἶπε δε

And [met with him the angels of God]. [said And

Ιακώβ ηνίκα εἶδεν αὐτούς παρεμβολήν θεοῦ αὐτή

Jacob], when he saw them, [[the] camp of God This [is]].

και ἐκάλεσε το ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου παρεμβολαί

And he called the name of that place, Camps.

3+ ἀπέστειλε δε Ιακώβ ἀγγέλους ἐμπροσθεν αὐτοῦ

[sent And Jacob] messengers in front of him

προς Ησαὺ τον ἀδελφόν αὐτοῦ εἰς γην Σηεὶρ εἰς

to Esau his brother, into [the] land of Seir into

χώραν Εδὼμ 4+ και ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως

[the] region of Edom. And he gave charge to them, saying, Thus

ερεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαὺ οὕτως λέγει ο παῖς σου

you shall say [to] my master Esau; Thus says your servant

Ιακώβ μετὰ Λάβαν παρώκησα και ἐχρόνισα ἕως του

Jacob, [with Laban I sojourned], and passed time until the

νυν 5+ και ἐγένοντό μοι βόες και ὄνοι και πρόβατα

present. And came to me oxen, and donkeys, and sheep,

και παῖδες και παιδίσκαι και ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι

and manservants, and maidservants. And I sent to announce

τῷ κυρίῳ μου Ησαὺ ἵνα εὕρῃ ο παῖς σου χάριν

to my master Esau, that [might find your servant] favor

ἐναντίον σου 6+ και ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι προς

before you. And [returned the messengers] to

Ιακώβ λέγοντες ἤλθομεν προς τον αδελφόν σου Ησαύ
 Jacob, saying, We came to your brother Esau.
 και ιδού αυτός έρχεται εις συνάντησίν σου και
 And behold, he is coming to meet you, and
 τετρακόσιοι άνδρες μετ' αυτού 7+ εφοβήθη δε Ιακώβ
 four hundred men with him. [feared And Jacob]
 σφόδρα και ηπορείτο και διείλε τον λαόν τον μεθ'
 exceedingly, and he was perplexed. And he divided the people, the one with
 εαυτού και τους βόας και τα πρόβατα εις δύο
 himself, and the oxen, and the sheep into two
 παρεμβολάς 8+ και είπεν Ιακώβ εάν έλθη Ησαύ εις
 camps. And Jacob said, If Esau should come into
 παρεμβολήν μίαν και κόψη αυτήν έσται η
 [camp one] and should smite it, [will be the
 παρεμβολή η δευτέρα εις το σώζεσθαι 9+ είπε δε
 camp second] for delivering. [said And
 Ιακώβ ο θεός του πατρός μου Αβραάμ και ο θεός
 Jacob], The God of my father Abraham, and the God
 του πατρός μου Ισαάκ κύριε ο ειπών μοι απότρεχε
 of my father Isaac, O LORD, the one saying to me, Run
 εις την γην της γενέσεώς σου και ευ σε ποιήσω 10+
 to the land of your birth! and [good to you I will do].
 ικανούσθω μοι από πάσης δικαιοσύνης και από
 It is fit to me for all righteousness, and of
 πάσης αληθείας ης εποίησας τω παιδί σου εν γαρ
 all truth, of which you did to your servant; for with
 τη ράβδω μου ταύτη διέβην τον Ιορδάνην τούτον
 [my rod this] I passed over this Jordan,
 νυνί δε γέγονα εις δύο παρεμβολάς
 and now I exist in two camps.
 11+ εξελού με εκ χειρός του αδελφού μου εκ χειρός
 Rescue me from [the] hand of my brother, from [the] hand
 Ησαύ ότι φοβούμαι εγώ αυτόν μή ποτε ελθών
 of Esau! For I fear him, lest coming
 πατάξη με και μητέρα επί τέκνοις 12+ συ δε είπας
 he should strike me, and [the] mother with children. But you, you said,
 ευ σε ποιήσω και θήσω το σπέρμα σου ως την
 [good you I will do], and I will establish your seed as the
 άμμον της θαλάσσης η ουκ αριθμηθήσεται υπό του
 sand of the sea, which shall not be counted by the
 πλήθους 13+ και εκοιμήθη εκεί την νύκτα εκείνην και
 multitude. And he went to sleep there that night. And

έλαβεν ων έφερε δώρα και εξαπέστειλεν Ησαύ
he took [of which he brought gifts], and he sent to Esau

τω αδελφώ αυτού 14+ αίγας διακοσίας τράγους είκοσι
his brother; goats -- two hundred; he-goats -- twenty;

πρόβατα διακόσια κριούς είκοσι 15+ καμήλους
sheep -- two hundred; rams -- twenty; camels

θηλαζούσας και τα παιδιά αυτών τριάκοντα βόας
nursing and their offspring -- thirty; oxen --

τεσσαράκοντα ταύρους δέκα όνους είκοσι και
forty; bulls -- ten; donkeys -- twenty; and

πώλους δέκα 16+ και έδωκεν αυτά διά χειρός τοις
foals -- ten. And he gave them by hand [to]

παισίν αυτού ποίμνιον καταμόνας είπε δε τοις
his servants a flock alone. And he said [to]

παισίν αυτού προπορεύεσθε έμπροσθέν μου και
his servants, You go forth in front of me, and

διάστημα ποιείτε αναμέσον ποίμνης και ποίμνης 17+
[a space make] between flock and flock.

και ενετείλατο τω πρώτῳ λέγων εάν σοι συναντήση
And he gave charge to the first, saying, If [should meet you

Ησαύ ο αδελφός μου και ερωτά σε λέγων τίνος
Esau my brother], and he should ask you, saying, Who

ει και που πορεύη και τίνος ταύτα
are you? and where might you go? and who [are] these

τα προπορευόμενά σου 18+ ερείς του παιδός σου
going before you? You shall say, Your servant

Ιακώβ δώρα απέσταλκε τω κυρίῳ μου Ησαύ και
Jacob [gifts has sent] to my master Esau. And

ιδού αυτός οπίσω ημών 19+ και ενετείλατο τω πρώτῳ
behold, he [is] behind us. And he gave charge to the first,

και τω δευτέρῳ και τω τρίτῳ και πάσι τοις
and to the second, and to the third, and to all the [ones]

προπορευομένοις οπίσω των ποιμνίων τούτων λέγων
going before behind these flocks, saying,

κατά το ρήμα τούτο λαλήσατε Ησαύ εν
According to this saying you speak [to] Esau when

τω ευρείν υμάς αυτόν 20+ και ερείτε ιδού ο παις σου
you find him! And you shall say, Behold, your servant

Ιακώβ παραγίνεται οπίσω ημών είπε γαρ εξιλάσομαι
Jacob comes after us. For he said, I will appease

το πρόσωπον αυτού εν τοις δώροις
his face by the gifts

τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι
 going before him; and after this I will see
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται
 his countenance, for perhaps he will favorably receive
 τὸ πρόσωπον μου 21 + καὶ προεπορεύετο τὰ δώρα
 my person. And [went before the gifts]
 κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη
 his face. And he went to sleep
 τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ 22 + ἀναστὰς δὲ
 that night in the camp. And rising
 τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς
 that night, he took the two wives, and the
 δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκά παιδία αὐτοῦ καὶ
 two maidservants, and the eleven children of his, and
 διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβώχ 23 + καὶ ἔλαβεν
 he passed over the ford of the Jabbok. And he took
 αὐτούς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασε
 them, and passed over the rushing stream, and he caused to pass over
 πάντα τὰ αὐτοῦ 24 + ὑπελείφθη δὲ Ιακώβ μόνος καὶ
 all the [ones] of his. [was left behind And Jacob] alone, and
 ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ 25 + εἶδε δὲ
 [wrestled a man] with him until morning. And he saw
 ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν καὶ ἥψατο τοῦ
 that he was not able to [prevail against] him; and he touched the
 πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος
 wide [part] of his thigh, and he paralyzed the wide part
 τοῦ μηροῦ Ιακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ
 of the thigh of Jacob in his wrestling with him.
 26 + καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀποστείλόν με ἀνέβη γὰρ ὁ
 And he said to him, You send me [away]! [ascended for the
 ὀρθρὸς ὁ δὲ εἶπεν οὐ μὴ σε ἀποστείλω εἰάν μὴ με
 dawn]. And he said, No way will I send you away if [not me
 εὐλογῇς 27 + εἶπε δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν
 you should bless]. And he said to him, What [name your is]?
 ὁ δὲ εἶπεν Ιακώβ 28 + καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐ κληθήσεται
 And he said, Jacob. And he said to him, [not shall be called
 ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακώβ ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται
 any longer your name] Jacob, but Israel will be
 τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετ'
 your name; for you grew in strength against God, and against
 ἀνθρώπων δυνατός 29 + ἠρώτησε δὲ Ιακώβ καὶ εἶπεν
 [men mighty]. [asked And Jacob] and said,

ἀνάγγειλόν μοι το ὄνομά σου και εἶπεν ἵνατί τούτο
 Announce to me your name! And he said, Why [is] this
 ερωτάς συ το ὄνομά μου ο εστι θαυμαστόν και
 you ask my name, which is wonderful? And
 ευλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ 30+ και ἐκάλεσεν Ἰακώβ το
 he blessed him there. And Jacob called the
 ὄνομα του τόπου ἐκείνου εἶδος θεοῦ εἶδον γαρ
 name of that place, Sight of God. For I saw
 τον θεόν πρόσωπον προς πρόσωπον και ἐσώθη μου
 God face to face, and [was delivered] my
 η ψυχὴ 31+ ἀνέτειλε δε αὐτῷ ο ἥλιος ἡνίκα παρήλθε
 life]. [arose And to him the sun] when he went by
 το εἶδος του θεοῦ αὐτός δε ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ
 the form of God, but he was limping in his thigh.
 32+ ἐνεκεν τούτου ου μη φάγωσιν οἱ υιοί Ἰσραὴλ
 Because of this, no way [eat [do] the sons of Israel]
 το νεῦρον ο ἐνάρκησεν ο εστιν ἐπὶ του
 the nerve [by] which he was paralyzed, which is upon the
 πλάτους του μηροῦ ἕως της ἡμέρας ταύτης ὅτι
 wide [part] of the thigh, until this day. For
 ἥψατο του πλάτους του μηροῦ Ἰακώβ του νεύρου
 he touched the wide [part] of the thigh of Jacob, of the nerve,
 ὡ ἐνάρκησεν
 in which he was paralyzed.

33 אָ

1+ ἀναβλέψας δε Ἰακώβ εἶδε και ἰδού Ἡσαὺ
 [looking up And Jacob] saw. And behold, Esau
 ο ἀδελφός αὐτοῦ ἐρχόμενος και τετρακόσιοι ἄνδρες
 his brother [was] coming, and four hundred men
 μετ' αὐτοῦ και διείλεν Ἰακώβ τα παιδία ἐπὶ Λείαν
 with him. And Jacob divided the servants unto Leah
 και ἐπὶ Ραχήλ και τας δύο παιδίσκας 2+ και ἐποίησε
 and unto Rachel, and the two maidservants. And he made
 τας δύο παιδίσκας και τους υἱούς αὐτῶν ἐν πρώτοις
 the two maidservants and their sons [go] in first,
 και Λείαν και τα παιδία αὐτῆς ὀπίσω και Ραχήλ και
 and Leah and her children after, and Rachel and
 Ἰωσήφ ἐσχάτους 3+ αὐτός δε προήλθεν ἐμπροσθεν
 Joseph last. But he went forth in front of
 αὐτῶν και προσεκύνησεν τὴν γῆν ἐπτάκις ἕως
 them, and did obeisance on the ground seven times, while

εγγίσαι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **4+** καὶ προσέδραμεν Ἡσαὺ
 approaching [to] his brother. And Esau ran up
 εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτόν ἐφίλησε
 to meet him. And taking hold of him, he kissed [him].
 καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 And he fell upon his neck. And
 κατεφίλησεν αὐτόν καὶ ἐκλαυσαν ἀμφότεροι **5+** καὶ
 he kissed him, and they [wept both]. And
 ἀναβλέψας Ἡσαὺ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια
 Esau looking up, he saw the women and the children.
 καὶ εἶπε τι ταῦτά σοι ἐστὶν ὁ δὲ εἶπε τὰ παῖδια
 And he said, What [these to you are]? And he said, The children
 οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου **6+** καὶ προσήγγισαν
 which God showed mercy on your servant. And [drew near
 αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν **7+**
 the maidservants and their children], and did obeisance.
 καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ
 And Leah drew near and her children, and
 προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ραχήλ
 they did obeisance. And after this [drew near Rachel
 καὶ Ἰωσήφ καὶ προσεκύνησαν **8+** καὶ εἶπε τι ταῦτά
 and Joseph], and they did obeisance. And he said, What [these
 σοι ἐστὶ πάσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήντηκα
 to you are], all these camps which I have met?
 ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου
 And he said, that [should find your servant] favor before you,
 κύριε **9+** εἶπε δὲ Ἡσαὺ ἐστὶ μοι πολλὰ ἀδελφέ ἐστω
 O master. [said And Esau], There is to me much, O brother, let [be
 σοι τὰ σα **10+** εἶπε δὲ Ἰακώβ εἰ εὕρον χάριν
 yours [things] your!] [said And Jacob], If I found favor
 ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν
 before you, take the gifts by my hands!
 ἐνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις
 Because of this I saw your face, as if one
 ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με **11+** λάβε
 may have seen [the] face of God, and you shall think well of me. Take
 τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἠλέησέ με
 the [things] of my blessing, which I brought to you! for [showed mercy on me
 ὁ θεὸς καὶ ἐστὶ μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτόν καὶ
 God], and there is to me all [things]. And he forced him, and
 ἔλαβε **12+** καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσώμεθα
 he took. And he said, Departing we will go

ἐπ' ευθείαν 13 + εἶπε δε αὐτῷ ο κύριός μου γινώσκει ὅτι
 straight. And he said to him, My master knows that
 τα παιδιά απαλότερα και τα πρόβατα και αι βόες
 the children are tender, and the sheep and the oxen
 λοχεύονται ἐπ' ἐμέ εἰάν οὖν καταδιώξω αὐτά
 are giving birth to me. If then I should drive them
 ημέραν μίαν αποθανοῦνται πάντα τα κτήνη 14 +
 [day one [more] will die all the cattle].
 προελθέτω ο κύριός μου ἔμπροσθεν του παιδός αὐτοῦ
 Let [go forth my master] in front of his servant!
 ἐγὼ δε ενισχύσω ἐν τη οδῷ κατὰ σχολὴν της
 and I shall gain strength in the way according to [the] ease of the
 πορεύσεως της ἐναντίον μου και κατὰ πόδα των
 trek before me, and according to [the] foot of the
 παιδαρίων ἕως του ελθεῖν με προς τον κύριόν μου εἰς
 youngsters, until my coming to my master in
 Σηεῖρ 15 + εἶπε δε Ησαὺ καταλείψω μετὰ σου ἀπὸ
 Seir. [said And Esau], I will leave behind with you [some]
 του λαοῦ του μετ' ἐμοῦ ο δε εἶπεν ἵνατί τούτο
 of the people of the [ones] with me. And he said, Why this?
 ἱκανόν ὅτι εὔρον χάριν ἐναντίον σου κύριε 16 +
 [It is] enough that I found favor before you, O lord.
 ἀπέστρεψε δε Ησαὺ ἐν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς
 [returned And Esau] in that day unto
 την οδὸν αὐτοῦ εἰς Σηεῖρ 17 + και Ἰακώβ ἀπαίρει εἰς
 his journey to Seir. And Jacob departed to
 σκηνάς και ἐποίησεν εαυτῷ ἐκεῖ οικίας και
 Tents. And he made himself there a residence, and
 τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς διὰ τούτο
 [for his cattle he made tented [shelters]]. On account of this
 ἐκάλεσε το ὄνομα του τόπου ἐκείνου σκηναί 18 + και
 they call the name of that place, Tents. And
 ἦλθεν Ἰακώβ εἰς Σαλήμ πόλιν Σικήμεν η εστιν ἐν
 Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in
 γῇ Χαναάν ὅτε ἦλθεν ἐκ της Μεσοποταμίας
 [the] land of Canaan, when he returned back from Mesopotamia
 Συρίας και παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον της πόλεως
 Syria. And he camped before [the] face of the city.
19 + και ἐκτήσατο την μερίδα του αγροῦ οὗ ἔστησεν
 And he acquired the portion of the field which sat
 ἐκεῖ την σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ Εὐώρ πατρός Συχέμ
 there [by] his tent, from Hamor father of Shechem,

εκατόν αμνών 20+ και ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον και
 [for a] hundred lambs. And he set up there an altar, and
 επεκαλέσατο τον θεόν Ισραήλ
 called upon the God of Israel.

34 תל

1+ εξήλθε δε Δίνα η θυγάτηρ Λείας ην ἔτεκε
 And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore
 τῷ Ιακώβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων 2+
 to Jacob, to study the daughters of the native inhabitants.
 και εἶδεν αὐτήν Συχέμ ο υἱὸς Εμμώρ ο Ευαῖος ο
 And [beheld her Shechem], the son of Hamor the Hivite, the
 ἄρχων τῆς γῆς και λαβὼν αὐτήν ἐκοιμήθη μετ'
 ruler of the land. And taking her, he went to bed with
 αὐτῆς και ἐταπείνωσεν αὐτήν 3+ και προσέσχε τῇ
 her, and humbled her. And he took heed to the
 ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ιακώβ και ηγάπησε τὴν
 soul of Dinah the daughter of Jacob. And he loved the
 παρθένον και ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν
 virgin, and he spoke concerning the thought
 τῆς παρθένου αὐτῆς 4+ εἶπε δε Συχέμ πρὸς Εμμώρ
 of her virgin [state]. And said Shechem to Hamor
 τον πατέρα αὐτοῦ λέγων λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην
 his father, saying, Take for me this maidservant
 εἰς γυναῖκα 5+ Ιακώβ δε ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ο υἱὸς
 for a wife. And Jacob heard that [defiled the son
 Εμμώρ Δίναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δε υἱοὶ αὐτοῦ
 of Hamor] Dinah his daughter. But his sons
 ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ
 were with his cattle in the plain.
 παρεσιώπησε δε Ιακώβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς 6+
 [remained silent And Jacob] until they came.
 εξήλθε δε Εμμώρ ο πατήρ Συχέμ πρὸς Ιακώβ
 And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob
 λαλήσαι αὐτῷ 7+ οἱ δε υἱοὶ Ιακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ
 to speak to him. And the sons of Jacob came from the
 πεδίου ὡς δε ἤκουσαν κατενύγησαν οἱ ἄνδρες και
 plain. And as they heard, [were vexed the men], and
 λυπηρόν ην αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἀσχημον ἐποίησεν ἐν
 it was distressing to them exceedingly. For [an indecent [act] he did] in
 Ισραήλ κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακώβ και οὐχ
 Israel, going to bed with the daughter of Jacob. And not

οὕτως ἔσται 8+ και ἐλάλησεν Εμώρ αυτοῖς λέγων
thus shall it be. And Hamor spoke to them, saying,

Συχέμ ο υἱός μου προεῖλετο τη ψυχῇ
Shechem my son prefers [in [his] soul

την θυγατέρα υμῶν δότε ουν αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα 9+
your daughter]. Give her then to him [as] wife!

και επιγαμβρεύσασθε ἡμῖν τας θυγατέρας υμῶν δότε
And be allied by marriage to us! [your daughters You give
ἡμῖν και τας θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοις υἱοῖς υμῶν
us], and [our daughters you take] for your sons!

10+ και εν ἡμῖν κατοικεῖτε και η γη ιδού πλατεία
And [with us dwell]! And the land -- behold, [it is] spacious
εναντίον υμῶν κατοικεῖτε και εμπορεύεσθε ἐπ'
before you; you dwell and [do] trade in

αὐτῆς και κτάσθε εν αὐτῇ 11+ εἶπε δε Συχέμ προς
it, and acquire possessions in it! [said And Shechem] to
τον πατέρα αὐτῆς και προς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς
her father, and to her brothers,
εὔρομι χάριν εναντίον υμῶν και ο εἰπῆτε
I want to find favor before you, and what ever you should have said

δώσομεν 12+ πληθύνετε την φέρνην σφόδρα και
we will give. You multiply the dowry exceedingly! and
δώσω καθότι αν εἰπητέ μοι και δώσετέ μοι
I will give in so far as whatever you should have said to me. And you shall give to me

την παῖδα ταύτην εις γυναῖκα 13+ απεκρίθησαν δε οι
this child as wife. [responded And the
υιοί Ιακώβ τῷ Συχέμ και Εμώρ τῷ πατρί αὐτοῦ
sons of Jacob] to Shechem and Hamor his father
μετά δόλου και ἐλάλησαν αυτοῖς ὅτι ἐμίαναν Δίνα
with treachery. And they spoke to them, for they defiled Dinah

την ἀδελφήν αὐτῶν 14+ και εἶπον αυτοῖς Συμεὼν και
their sister. And said to them Simeon and
Λευὶ οι ἀδελφοί Δίνας ου δυνησόμεθα ποιῆσαι
Levi the brothers of Dinah, We shall not be able to do
το ρῆμα τούτο δούναι την ἀδελφήν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ος
this matter, to give our sister to a man who

ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστι γαρ ὄνειδος ἡμῖν 15+ μόνον εν
has a foreskin, for it is scorn to us. Only in
τούτῳ ὁμοιωθισόμεθα υμῖν και κατοικήσομεν εν
this we will be like you, and dwell among
υμῖν εἰάν γένησθε ὡς ἡμεῖς και υμεῖς εν τῷ
you, if you should become as us and [we] you, in the

περιτμηθῆναι υμῶν παν αρσενικόν 16+ και δώσομεν
 circumcision [of yours of every male]. And we will give
 τας θυγατέρας ημῶν υμῖν και από
 our daughters to you, and from
 των θυγατέρων υμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας και
 your daughters we will take to ourselves wives, and
 οικήσομεν παρ' υμῖν και εσόμεθα γένος ἐν 17+
 we will live by you, and we will be [race one].
 εἰάν δε μη εισακούσητε ημῶν του περιτέμνησθε
 But if you should not listen to us, of the being circumcised,
 λαβόντες την θυγατέρα ημῶν ἀπελευσόμεθα 18+ και
 taking our daughter, we shall go forth. And
 ἦρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμώρ και ἐναντίον
 [were pleasing the words] before Hamor, and before
 Συχέμ του υἱου Εμώρ 19+ και ουκ ἐχρόνισεν ο
 Shechem the son of Hamor. And [did not pass time the
 νεανίσκος του ποιῆσαι το ρῆμα τούτο ἐνέκειτο γαρ τη
 young [man]] to do this word, for he clung to the
 θυγατρί Ιακώβ αὐτός δε ην ἐνδοξότατος πάντων
 daughter of Jacob. And he was most honorable of all
 των ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός αὐτοῦ 20+ ἦλθε δε
 of the [ones] in the house of his father. [came And
 Εμώρ και Συχέμ ο υἱός αὐτοῦ προς την πύλην
 Hamor and Shechem his son] to the gate
 της πόλεως αὐτῶν και ἐλάλησαν προς τοὺς ἀνδρας
 of their city, and spoke to the men
 της πόλεως αὐτῶν λέγοντες 21+ οἱ ἄνθρωποι οὔτοι
 of their city, saying, These men
 εἰρηνικοὶ εἰσὶ μεθ' ἡμῶν οἰκεῖτωσαν ἐπὶ της γῆς και
 are peaceable with us; let them live upon the land, and
 ἐμπορεύεσθωσαν ἐν αὐτῇ ἡ δε γῆ ἰδοὺ πλατεία
 let them trade in it! And the land, behold, [it is] spacious
 ἐναντίον αὐτῶν τας θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν
 before them; [of their daughters we shall take to ourselves
 γυναῖκας και τας θυγατέρας ημῶν δώσομεν αὐτοῖς 22+
 wives], and [daughters we shall give our] to them.
 ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι
 In this only will [be like us the men],
 του κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαόν ἓνα ἐν
 to dwell with us, so as to be [people one] -- in
 τῷ περιτέμνεσθαι ημῶν παν αρσενικόν καθά και
 the being circumcised of us every male, as also

αυτοί περιτέμνηται **23 +** και τα κτήνη αυτών και τα
 they have been circumcised. And their cattle, and the
 τετράποδα και τα υπάρχοντα αυτών ουχ ημών ἔσται
 four-footed [animals], and their possessions -- [not ours will they be]?
 μόνον εν τούτῳ ομοιωθώμεν αυτοίς και οικήσουσι
 Only in this, should we be like them, and they will live
 μεθ' ημών **24 +** και εισήκουσαν Εμμώρ και Συχέμ
 with us. And they listened to Hamor and Shechem
 του υιού αυτού και πάντες οι εκπορευόμενοι την
 his son, and all the [ones] going forth at the
 πύλην της πόλεως αυτών και περιέτεμοντο την σάρκα
 gate of their city. And they were circumcised in the flesh
 της ακροβυστίας αυτών πας ἄρσεν **25 +** εγένετο δε εν
 of their foreskin -- every male. And it came to pass in
 τη ημέρα τη τρίτη ὅτε ἦσαν εν τῷ πόνῳ λαβόντες
 the [day third], when they were in misery, [taking
 οι δύο υιοί Ιακώβ Συμεών και Λευί αδελφοί Δίνας
 the two sons of Jacob Simeon and Levi brothers of Dinah
 ἕκαστος την μάχαιραν αυτού και εισήλθον εις την
 each] his sword, even entered to the
 πόλιν ασφαλῶς και ἀπέκτειναν παν ἀρσενικόν **26 +**
 city safely, and killed every male.
 τον τε Εμμώρ και Συχέμ τον υιόν αυτού ἀπέκτειναν
 Also Hamor and Shechem his son they killed
 εν στόματι μαχαίρας και ἔλαβον την Δίναν εκ του
 by [the] mouth of [the] sword. And they took Dinah from the
 οίκου του Συχέμ και ἐξήλθον **27 +** οι δε υιοί Ιακώβ
 house of Shechem, and went forth. And the sons of Jacob
 εισήλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας και διήρπασαν την
 entered unto the wounded, and plundered the
 πόλιν εν η ἐμίαναν Δίναν την ἀδελφήν αυτών **28 +**
 city in which [was defiled Dinah their sister].
 και τα πρόβατα αυτών και τοὺς βόας αυτών και
 And their sheep, and their oxen, and
 τοὺς ὄνους αυτών ὅσα ἦν εν τη πόλει και ὅσα
 their donkeys, as much as was in the city, and as much as
 ἦν εν τῷ πεδίῳ ἔλαβον **29 +** και πάντα
 was in the plain, they took. And all
 τα σώματα αυτών και πάσαν την ἀποσκευήν αυτών και
 their persons, and all their belongings, and
 τὰς γυναῖκας αυτών ἠγαλώτευσαν και διήρπασαν
 their women they captured. And they plundered

όσα ην εν τη πόλει και όσα ην εν ταις οικίαις
as much as was in the city, and as much as was in the houses.

30 + εἶπε δε Ιακώβ προς Συμεών και Λευί μισητόν με
[said And Jacob] to Simeon and Levi, [me detested
πεποιήκατε ώστε πονηρόν με εἶναι πάσι τοις
You have made], so as [wicked for me to be] to all the [ones]
κατοικοῦσι την γην εν τε τοις Χαναναίοις και εν
dwelling the land, among both the Canaanites and among
τοις Φερεζαίοις εγώ δε ολιγοστός ειμι εν αριθμῷ και
the Perizzites. And I am very few in number. And
συναχθέντες ἐπ' ἐμέ συγκόψουσι με και
gathering against me, they shall cut me down, and
εκτριβήσομαι ἐγώ και ο οἶκός μου 31 + οι δε ειπον
I shall be obliterated, I and my house. And they said,
ἀλλ' ὡσεὶ πόρνη χρήσονται τη ἀδελφῇ ἡμῶν
But as a harlot they treated our sister.

35 πῃ

1 + εἶπε δε ο θεός προς Ιακώβ αναστάς ἀνάβηθι εις
[said And God] to Jacob, Rising up, ascend unto
τον τόπον Βαιθήλ και οἶκει ἐκεῖ και ποιήσον ἐκεῖ
the place Beth-el! And live there, and make there
θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ οφθέντι σοι εν τῷ
an altar to God! to the [one] appearing to you in the
αποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ησαύ του ἀδελφοῦ σου
running away from [the] face of Esau your brother.

2 + εἶπε δε Ιακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και πάσι τοις μετ'
[said And Jacob] to his house, and to all the [ones] with
αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους εκ
him, Take away [gods the alien] from
μέσου ὑμῶν και καθαρίσθητε και ἀλλάξατε
your midst, and cleanse and change

τας στολὰς ὑμῶν 3 + και αναστάντες αναβώμεν εις
your robes! And rising up, let us ascend unto
Βαιθήλ και ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ
Beth-el, and let us make there an altar to God!
τῷ ἐπακούσαντί μου εν ἡμέρα θλίψεως ος ην
to the [one] taking heed of me in [the] day of affliction, who was
μετ' ἐμοῦ και διέσωσέ με εν τη οδῷ ἣ ἐπορεύθην
with me, and preserved me in the way which I went.

4 + και ἔδωκαν τῷ Ιακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
And they gave to Jacob [gods the alien],

οι ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν
 which were in their hands, and the ear-rings in
 τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ
 their ears. And [hid them Jacob] under
 τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σικίμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ
 the turpentine tree, the one in Shechem. And he destroyed them
 ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 5+ καὶ ἐξήρεν Ἰσραὴλ ἐκ
 unto today's day. And Israel lifted away from
 Σικίμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις
 Shechem. And there was a fear of God upon the cities
 τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν
 round about them. And they did not pursue after the
 υἱῶν Ἰσραὴλ 6+ ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζά ἣ ἐστὶν
 sons of Israel. [came And Jacob] into Luz, which is
 ἐν γῇ Χαναάν ἣ ἐστὶ Βαιθήλ αὐτός καὶ πᾶς ὁ
 in [the] land of Canaan, which is Beth-el, he and all the
 λαός ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ 7+ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ
 people who [were] with him. And he built there
 θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
 an altar, and he called the name of the place,
 Βαιθήλ ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεός ἐν
 Beth-el, for there [appeared to him God] in
 τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ
 his running away from [the] face of Esau
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 8+ ἀπέθανε δὲ Δεβόρρα ἡ τροφός
 his brother. [died And Deborah the nurse
 Ρεβέκκας καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθήλ ὑπὸ τὴν
 of Rebekah], and they entombed [her] below Beth-el, under the
 βάλανον καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς
 acorn tree, and Jacob called the name of it,
 βάλανος πένθους 9+ ὥφθη δὲ ὁ θεός τῷ Ἰακώβ ἔτι ἐν
 Acorn tree of Mourning. [appeared And God] to Jacob still in
 Λουζά ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας
 Luz, when he came from out of Mesopotamia
 τῆς Συρίας καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός 10+ καὶ εἶπεν
 of Syria. And [blessed him God]. And [said
 αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι
 to him God], Your name shall not be called any longer
 Ἰακώβ ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου καὶ ἐκάλεσε
 Jacob, but Israel will be your name. And he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ 11+ εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγώ
 his name Israel. [said And to him God], I [am]

ο θεός σου αυξάνου και πληθύνου έθνη και
 your God. Grow and multiply! Nations and
 συναγωγαί εθνών έσονται εκ σου και βασιλείς εκ
 gatherings of nations will be from you, and kings [from
 της οσφύος σου εξελεύσονται 12+ και την γην ην
 your loin shall come forth]. And the land which
 έδωκα Αβραάμ και Ισαάκ σοι δέδωκα αυτήν και
 I gave Abraham and Isaac, [to you I give it]. And
 τω σπέρματί σου μετά σε δώσω την γη ταύτην 13+
 [to] your seed after you I shall give this land.
 ανέβη δε ο θεός απ' αυτού εκ του τόπου ου
 [ascended And God] from him, from the place where
 ελάλησε μετ' αυτού 14+ και έστησεν Ιακώβ στήλην εν
 he spoke with him. And Jacob set up a monument in
 τω τόπω ω ελάλησε μετ' αυτού ο θεός στήλην
 the place in which [spoke with him God] -- [monument
 λιθίνην και έσπεισεν επ' αυτήν σπονδήν και επέχεεν
 a stone]. And he offered upon it a libation, and he poured
 επ' αυτήν έλαιον 15+ και εκάλεσεν Ιακωβ το όνομα
 upon it olive oil. And Jacob called the name
 του τόπου εν ω ελάλησε μετ' αυτού εκεί ο θεός
 of the place in which [spoke with him there God],
 Βαιθήλ 16+ απάρας δε Ιακώβ εκ Βαιθήλ έπηξε
 Beth-el. [departed And Jacob] from Beth-el, [and] he pitched
 την σκηνήν αυτού επέκεινα του πύργου Γαδέρ
 his tent beyond the tower of Gader.
 εγένετο δε ηνίκα ήγγισεν Χαβραθά του ελθείν εις
 And it came to pass when he approached Chabatha, to come into
 την Εφραθά έτεκε Ραχήλ και εν τω τίκτειν
 Ephrath, Rachel bore. And in the giving birth
 εδυστόκησεν 17+ εγένετο δε εν τω σκληρώς αυτήν
 she suffered birth pangs. And it came to pass in her harshly
 τίκτειν είπεν αυτή η μαία θάρσει και γαρ ούτός
 bearing, [said to her the midwife], Be of courage! for also this
 σοι εστιν υιός 18+ εγένετο δε εν τω αφιέναι αυτήν την
 [to you is a son]. And it came to pass in her letting go the
 ψυχήν απέθνησκε γαρ εκάλεσε το όνομα αυτού υιός
 soul, for she was dying, she called his name, Son
 οδύνης μου ο δε πατήρ εκάλεσε το όνομα αυτού
 of my Grief; but [the] father called his name,
 Βενιαμίν 19+ απέθανε δε Ραχήλ και ετάφη εν τη
 Benjamin. [died And Rachel], and she was entombed in the

οδώ Εφραθά αυτή ἐστὶ Βηθλεέμ 20+ και
 way of Ephrath, this is Beth-lehem. And
 ἔστησεν Ιακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὐτή
 Jacob set up a monument for her memorial. This
 ἐστὶ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχήλ ἕως
 is [the] monument upon the tomb of Rachel, until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 21+ ἐγένετο δε ἡνίκα
 this day. And it came to pass when
 κατώκησεν Ισραήλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐπορεύθη Ρουβὴμ
 Israel dwelt in that land, Reuben went
 και ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς
 and bedded with Bilhah, the concubine
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ιακώβ και ἤκουσεν Ισραήλ και
 of his father Jacob. And Israel heard, and
 πονηρόν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ 22+ ἦσαν δε οἱ υἱοί
 [wicked it appeared] before him. [were And the sons
 Ιακώβ δώδεκα 23+ υἱοί Λείας πρωτότοκος Ιακώβ
 of Jacob] twelve. [The] sons of Leah, [the] first-born of Jacob,
 Ρουβὴν Συμεὼν Λευὶ Ιούδας Ισάχαρ Ζαβουλὼν 24+
 Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun.
 υἱοὶ δε Ραχήλ Ιωσήφ και Βενιαμὴν 25+ υἱοὶ δε
 And [the] sons of Rachel, Joseph and Benjamin. And [the] sons
 Βαλλὰς παιδίσκης Ραχήλ Δαν και Νεφθαλεὶμ 26+
 of Bilhah [the] maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.
 υἱοὶ δε Ζελφὰς παιδίσκης Λείας Γαδ και Ασήρ
 And [the] sons of Zilpah [the] maidservant of Leah, Gad and Asher.
 οὗτοι υἱοὶ Ιακώβ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν
 These [are the] sons of Jacob, the [ones] who were born to him in
 Μεσοποταμία τῆς Συρίας 27+ ἦλθε δε Ιακώβ πρὸς
 Mesopotamia of Syria. [came And Jacob] to
 Ισαάκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρή εἰς πόλιν τοῦ
 Isaac his father in Mamre, in a city of the
 πεδίου αὐτῆς ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν ου
 plain -- this is Hebron, in [the] land of Canaan, where
 παρώκησεν Αβραάμ και Ισαάκ 28+ ἐγένοντο δε αἱ
 [sojourned Abraham and Isaac]. And were the
 ἡμέραι Ισαάκ ας ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ογδοήκοντα 29+
 days of Isaac which he lived, [years a hundred eighty].
 και ἐκλειπὼν Ισαάκ ἀπέθανε και προσετέθη πρὸς
 And failing, Isaac died. And he was added to
 τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν και
 his family, older and full of days. And

έθαψαν αὐτόν Ησαύ και Ιακώβ οι δύο υιοί αὐτοῦ
[entombed him Esau and Jacob two sons his].

36 ἰβ

1+ αὗται δε αι γενέσεις Ησαύ αὐτός εστιν Εδώμ 2+
And these [are] the generations of Esau -- he is Edom.
Ησαυ δε έλαβε γυναίκας εαυτῷ από των θυγατέρων
And Esau took wives to himself from the daughters
των Χαναναίων την Αδά θυγατέρα Ελώμ του
of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the
Χετταίου και την Ελιβαμά θυγατέρα Ενάν του υιού
Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son
Σεβαγών του Ευαίου 3+ και την Βασεμάθ θυγατέρα
of Zibeon the Hivite; and Bashemath, daughter
Ισμαήλ αδελφήν Ναβαιώθ 4+ έτεκε δε αὐτῷ Αδά
of Ishmael, sister of Nebajoth. [bore And to him Adah]
τον Ελιφάς και Βασεμάθ έτεκε τον Ραγουήλ 5+ και
Eliphaz; and Bashemath bore Reuel. And
Ελιβαμά έτεκε τον Ιεούς και τον Ιεγλόμ και
Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and
τον Κορέ οὔτοι υιοί Ησαύ οι εγένοντο αὐτῷ εν
Korah. These [are the] sons of Esau, born to him in
γη Χαναάν 6+ έλαβε δε Ησαύ τας γυναίκας αὐτοῦ
[the] land of Canaan. [took And Esau] his wives,
και τους υιούς αὐτοῦ και τας θυγατέρας αὐτοῦ και
and his sons, and his daughters, and
πάντα τα σώματα του οίκου αὐτοῦ και πάντα
all the persons of his house, and all
τα υπάρχοντα αὐτοῦ και πάντα τα κτήνη και πάντα
his possessions, and all the cattle, and all
όσα εκτήσατο και πάντα όσα περιεποίησατο εν
as much as he acquired, and all as much as he procured in
γη Χαναάν και επορεύθη Εσαύ εκ γης Χαναάν
[the] land of Canaan. And Esau went from [the] land of Canaan,
από προσώπου Ιακώβ του αδελφού αὐτοῦ 7+ ην γαρ
from [the] face of Jacob his brother. For it was [that]
αὐτῶν τα υπάρχοντα πολλά του οικείν άμα και
their possessions [were] many to live together. And
ουκ ηδύνατο η γη της παροικήσεως αὐτῶν φέρειν
[was not able the land of their sojourning] to bear
αυτούς από του πλήθους των υπαρχόντων αὐτῶν 8+
them, because of the multitude of their possessions.

κατώκησε δε Ησαύ εν τω ὄρει Σηείρ Ησαύ αυτός
 [dwelt And Esau] in the mountain of Seir. Esau, he
 εστιν Εδώμ 9+ αύται δε αι γενέσεις Ησαύ πατρός
 is Edom. And these [are] the generations of Esau, father
 Εδώμ εν τω ὄρει Σηείρ 10+ και ταύτα το ονόματα
 of Edom in the mountain of Seir. And these [were] the names
 των υιών Ησαύ Ελιφάς υιός Αδά γυναικός Ησαύ
 of the sons of Esau -- Eliphaz son of Adah, wife of Esau,
 και Ραγουήλ υιός Βασεμάθ γυναικός Ησαύ 11+
 and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.
 εγένοντο δε Ελιφάς υιοί Θεμάν Ωμάρ Σωφάρ Γοθόμ
 And born to Eliphaz -- sons Teman, Omar, Zepho, Gatam,
 και Καίνεζ 12+ Θαμνά δε ην παλλακή Ελιφάς του
 and Kenaz. And Timnah was a concubine of Eliphaz, the
 υιού Ησαύ και έτεκε τω Ελιφάς τον Αμαλήκ ούτοι
 son of Esau. And she bore to Eliphaz, Amalek. These [were]
 υιοί Αδά γυναικός Ησαύ 13+ ούτοι δε υιοί Ραγουήλ
 [the] sons of Adah, wife of Esau. And these [are] [the] sons of Reuel --
 Ναζέθ Ζαρέ Ζομέ και Μοζέ ούτοι ήσαν υιοί
 Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were [the] sons
 Βασεμάθ γυναικός Ησαύ 14+ ούτοι δε υιοί Ολιβεμάς
 of Bashemath wife of Esau. And these [were] [the] sons of Aholibamah
 θυγατρός Ανά του υιού Σεβεγών γυναικός Ησαύ
 daughter of Anah, of the son of Zibeon wife of Esau;
 έτεκε δε τω Ησαύ τον Ιεούς και τον Ιεγλόμ και
 and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and
 τον Κορέ 15+ ούτοι ηγεμόνες υιοί Ησαύ υιοί
 Korah. These [were] [the] princes, sons of Esau. [The] sons
 Ελιφάς πρωτοτόκου Ησαύ ηγεμών Θεμάν ηγεμών
 of Eliphaz first-born of Esau -- prince Teman, prince
 Ωμάρ ηγεμών Σωφάρ ηγεμών Κενέζ 16+ ηγεμών
 Omar, prince Zepho, prince Kenaz, prince
 Κορέ ηγεμών Γοθά ηγεμών Αμαλήκ ούτοι ηγεμόνες
 Korah, prince Gatam, prince Amalek. These [were] [the] princes
 Ελιφάς εν γη Ιδουμαίας ουτοι δε υιοί Αδά 17+ και
 of Eliphaz in [the] land of Edom; and these [were] [the] sons of Adah. And
 ούτοι υιοί Ραγουήλ υιού Ησαύ ηγεμών Ναχώθ
 these [were] [the] sons of Reuel, son of Esau -- prince Nahath,
 ηγεμών Ζαρέ ηγεμών Σομέ ηγεμών Μοζέ ούτοι
 prince Zerah, prince Shammah, prince Mizzah. These [were]
 ηγεμόνες Ραγουήλ εν γη Εδώμ ούτοι υιοί
 [the] princes of Reuel in [the] land of Edom. These [were] [the] sons

Βασεμάθ of Bashemath, γυναῖκός wife Ησαύ of Esau. 18 + οὔτοι δε And these [were] υἱοί [the] sons Ελιβεμάς of Aholibamah,
 γυναῖκός wife Ησαύ of Esau -- ηγεμών prince Ιεούς Jeush, ηγεμών prince Ιεγλόμ Jaalam, ηγεμών prince
 Κορέ Korah. οὔτοι These [were] ηγεμόνες [the] princes Ελιβεμάς of Aholibamah, θυγατρός daughter Ανά of Anah,
 γυναῖκός wife Ησαύ of Esau. 19 + οὔτοι These [were] υἱοί [the] sons Ησαύ of Esau. και οὔτοι And these [were]
 ηγεμόνες their princes. αὐτῶν These οὔτοι are υἱοί sons Εδώμ of Edom. 20 + οὔτοι δε And these [were]
 υἱοί [the] sons Σηεῖρ of Seir του the Χορραίου Horite, του of the one κατοικουντος dwelling την the
 γην land -- Λωτάν Lotan, Σωβάλ Shobal, Σεβεγών Zibeon, Ανά Anah, 21 + και and Δησών Dishon, και and
 Ασάρ Ezer, και and Ρισών Dishan. οὔτοι These [were] ηγεμόνες [the] princes του of the Χορραίου Horite, του of the
 υἱού son Σηεῖρ of Seir, εν in τη the γη land Εδώμ of Edom. 22 + ἐγένοντο δε And were born υἱοί sons
 Λωτάν of Lotan -- Χορρί Hori και and Εμάν Heman. ἀδελφή And [the] sister δε of Lotan -- Λωτάν Timna. 23 +
 οὔτοι δε And these [were] υἱοί [the] sons Σωβάλ of Shobal -- Γωλαμ Golam, και and Μαναχάθ Manahath, και and
 Γεβήλ Ebal, και and Σωφάν Shepho, και and Ωμάν Onam. 24 + και οὔτοι And these [were] υἱοί [the] sons
 Σεβεγών of Zibeon -- Αιαί Ajah και and Ενάν Anah; οὗτος this Ενάν Anah ὅς [is] εὔρε who found τον the
 ιαμείν mules εν in τη the ἐρήμῳ wilderness ὅτε when ἐνεμε he was feeding τα the υποζύγια beasts of burden
 Σεβεγών of Zibeon του his father. πατρός And these αὐτοῦ [were the] sons 25 + οὔτοι δε of Anah -- υἱοί of Anah -- Ενάν of Anah --
 Δησών Dishon, και and Ελιβεμάς Aholibama θυγάτηρ [was] daughter Ενάν of Anah. 26 + οὔτοι δε And these were υἱοί [the] sons
 Δησων of Dishon -- Αβαδά Hemdan, και and Ασβά Eshban, και and Ιθράν Ithran, και and Χαρράν Cheran. 27 +
 οὔτοι δε And these [were] υἱοί [the] sons Ασάρ of Ezer -- Βαλαάμ Bilhan, και and Ζουκάμ Zaavan, και and
 Ουκάμ Akan. 28 + οὔτοι δε And these [were] υἱοί [the] sons Ρυσών of Dishan -- Ως Uz και and Αρράν Aran. 29 +
 οὔτοι δε And these [were] ηγεμόνες [the] princes Χορρί of Horites -- ηγεμών prince Λωτάν Lotan, ηγεμών prince

Σωβάλ ηγεμών Σεβεγών ηγεμών Ανά 30+ ηγεμών
Shobal, prince Zibeon, prince Anah, prince

Δησών ηγεμών Ασάρ ηγεμών Ρησών οὔτοι
Dishon, prince Ezer, prince Dishan. These [were]

ηγεμόνες Χορρί εν ταις ηγεμονίαις αυτών εν γη
[the] princes of Hori, in their governing in [the] land

Εδώμ 31+ και οὔτοι οι βασιλεῖς οι βασιλεύσαντες
of Edom. And these [were] the kings, the ones reigning

εν γη Εδώμ προ του βασιλεύσαι βασιλέα εν
in [the] land of Edom before the reigning [of a] king in

Ισραήλ 32+ και εβασίλευσεν εν Εδώμ Βαλάκ υἱός
Israel. And [reigned in Edom Balak son

του Βαιώρ και ὄνομα τη πόλει αυτου Δενναβά 33+
of Beor], and [the] name of his city -- Dinhabah.

απέθανε δε Βαλάκ και εβασίλευσεν αντ' αυτου
[died And Balak], and there reigned instead of him --

Ιωβάβ υἱός Ζαρά εκ Βοσόρρας 34+ απέθανε δε
Jobab, son of Zerah, from Bozrah. [died And

Ιωβάβ και εβασίλευσεν αντ' αυτου Ασόμ εκ της
Jobab], and reigned instead of him -- Husham, from the

γης Θεμανών 35+ απέθανε δε Ασόμ και εβασίλευσεν
land of Temani. [died And Husham], and reigned

αντ' αυτου Αδάδ υἱός Βαράδ ο εκκόψας Μαδιάμ
instead of him, Hadad son of Bedad, the [one] cutting off Midian

εν τω πεδίω Μωάβ και ὄνομα τη πόλει αυτου Γεθέμ
in the plain of Moab. And [the] name of his city -- Getham.

36+ απέθανε δε Αδάδ και εβασίλευσεν αντ' αυτου
[died And Hadad], and reigned instead of him --

Σαμαά εκ Μασεκκάς 37+ απέθανε δε Σαμαά και
Samiah from Masrekah. [died And Samiah], and

εβασίλευσεν αντ' αυτου Σαούλ εκ Ροωβώθ της
reigned instead of him -- Saul from Rehoboth [of the] place

παρά ποταμόν 38+ απέθανε δε Σαούλ και εβασίλευσεν
by [the] river. [died And Saul], and reigned

αντ' αυτου Βαλενών υἱός Αχοβώρ 39+ απέθανε δε
instead of him -- Baal-hanan son of Achbor. [died And

Βαλενών υἱός Αχοβώρ και εβασίλευσεν αντ' αυτου
Baal-hanan son of Achbor], and reigned instead of him --

Αράθ υἱός Βαράδ και ὄνομα τη πόλει αυτου Φογώρ
Arad, son of Barad; and [the] name of his city -- Phogor;

ὄνομα δε τη γυναικί αυτου Μετεβέηλ θυγάτηρ
and [the] name of his wife -- Mehetabel, daughter

Ματραίθ υἱού Μεζοόβ 40+ ταύτα τα ονόματα των
 of Matred, son of Mezahab. These are the names of the
 ηγεμόνων Ησαύ εν ταις φυλαίς αυτών κατὰ
 princes of Esau, in their tribes according to
 τόπον αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν
 their place, in their regions, and in
 τοις ἔθνεσιν αυτών ηγεμόν Θαμνά ηγεμών Γώλα
 their nations -- prince Timnah, prince Alvah,
 ηγεμών Ιεθέρ 41+ ηγεμών Ελιβεμάς ηγεμών Ηλάς
 prince Jetheth, prince Aholibamah, prince Elah,
 ηγεμών Φινών 42+ ηγεμών Κενέζ ηγεμών Θεμάν
 prince Pinon, prince Kenaz, prince Teman,
 ηγεμών Μαζάρ 43+ ηγεμών Μαγεδιήλ ηγεμών Ζαφώιν
 prince Mibzar, prince Magdiel, prince Zaphoi.
 οὔτοι ηγεμόνες Εδώμ εν ταις κατοικοδομημέναις εν
 These [are] [the] princes of Edom, in the buildings in
 τη γη της κτήσεως αυτών οὗτος Ησαύ πατήρ Εδώμ
 the land of their property. This is Esau, father of Edom.

37 יז

1+ κατώκει δε Ιακώβ εν τη γη ου παρώκησεν
 [dwelt And Jacob] in the land of which [sojourned]
 ο πατήρ αυτού εν γη Χαναάν 2+ αὗται αι γενέσεις
 his father] in [the] land of Canaan. These [are] the generations
 Ιακώβ Ιωσήφ δε δέκα και επτά ετών ην ποιμαίνων
 of Jacob. And Joseph [ten and seven years [old] was] tending
 τα πρόβατα του πατρός αυτού μετά
 the sheep of his father with
 των αδελφών αυτού ων νέος μετά των υιών Βαλλάς
 his brothers, being young among the sons of Bilhah,
 και μετά των υιών Ζελφάς των γυναικών
 and with the sons of Zilpah, the wives
 του πατρός αυτού κατήνεγκαν δε κατά Ιωσήφ ψόγον
 of his father. And they brought against Joseph [fault
 πονηρόν προς Ισραήλ τον πατέρα αυτών 3+ Ιακώβ δε
 a bad] to Israel their father. But Jacob
 ηγάπα τον Ιωσήφ παρά πάντας τους υιούς αυτού ότι
 loved Joseph beyond all his sons, for
 υιός γήρως ην αυτώ εποίησε δε αυτώ χιτώνα
 [[the] son of old age he was to him]. And he made for him [garment

ποικίλον ⁴⁺ ἰδόντες δε οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ὅτι αὐτόν ο
a colored]. [seeing And his brothers] that [him the

πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν
father was fond of] over all of his sons, they detested

αὐτόν και οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδέν
him, and were not able to speak to him, not one [thing]

εἰρηνικόν ⁵⁺ ἐνυπνιασθεῖς δε Ἰωσήφ ἐνύπνιον
peaceable. [dreaming And Joseph] a dream,

ἀπήγγειλεν αὐτό τοις ἀδελφοῖς αὐτοῦ ⁶⁺ και εἶπεν
reported it [to] his brothers. And he said

αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου ου ἐνυπνιάσθην
to them, Hear this dream which I dreamed!

⁷⁺ ὥμην υμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the

πεδίῳ και ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα και ὠρθώθη
plain. And there rose up my sheaf, and it was straight up.

περιστραφέντα δε τὰ δράγματα υμῶν προσεκύνησαν
[moving around And sheaves your], did obeisance to

τὸ ἐμὸν δράγμα ⁸⁺ εἶπον δε αὐτῷ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ
my sheaf. [said And to him his brothers],

μη βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἡ κυριεύων
Do you mean in reigning you will reign over us, or in dominating

κυριεύσεις ἡμῶν και προσέθεντο ἐτι μισεῖν αὐτόν
you will dominate us? And they added still to detest him

ἐνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ και ἐνεκεν
because of his dreams, and because of

τῶν ρημάτων αὐτοῦ ⁹⁺ εἶδε δε ἐνύπνιον ἕτερον και
his words. And he saw [dream another]. And

διηγήσατο αὐτό τῷ πατρί αὐτοῦ και τοις
he described it [to] his father, and [to]

ἀδελφοῖς αὐτοῦ και εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην
his brothers. And he said, Behold, I dreamed

ἐνύπνιον ἕτερον ὥσπερ ὁ ἥλιος και ἡ σελήνη και
[dream another]; as if the sun, and the moon, and

ένδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με ¹⁰⁺ και ἐπετίμησεν
eleven stars did obeisance to me. And [reproached

αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ τι
him his father], and said to him, What

τὸ ἐνύπνιον τούτο ὁ ἐνυπνιάσθης ἀρά γε ἐλθόντες
[is] this dream which you dreamed? Is it so indeed in having come

ἐλευσόμεθα ἐγώ τε και ἡ μήτηρ σου και
I will come also, and your mother, and

οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν 11 +
 your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

εζήλωσαν δὲ αὐτόν οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ὁ δὲ
 [envied And him his brothers], but

πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ρῆμα 12 + ἐπορεύθησαν δὲ
 his father kept the saying. [went And

οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα
 his brothers] to graze the sheep

τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ 13 + καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς
 of their father in Shechem. And Israel said to

Ἰωσήφ ουχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ
 Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπε δὲ αὐτῷ ἰδοὺ
 Come, I will send you to them. And he said to him, Behold,

ἐγὼ 14 + εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ πορευθεὶς ἴδε εἰ
 I [am ready]. [said And to him Israel], [In] going see if

υγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ
 [are in health your brothers] and the sheep, and

ἀνάγγειλόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν ἐκ τῆς
 announce [it] to me! And he sent him from the

κοιλιάδος τῆς Χεβρών καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ 15 + καὶ
 valley of Hebron. And he came into Shechem. And

εὔρεν αὐτόν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ
 [found him a man] wandering in the plain.

ἠρώτησε δὲ αὐτόν ὁ ἄνθρωπος λέγων τι ζητεῖς 16 +
 [asked And him the man], saying, What [do] you seek?

ὁ δὲ εἶπε τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ ἀπάγγειλόν μοι
 And he said, [my brothers I seek]; report to me

που βόσκουσιν 17 + εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος
 where they graze! [said And to him the man],

ἀπήρκασιν ἐντεύθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων
 They have departed from here. For I heard them saying,

πορευθώμεν εἰς Δωθαεὶμ καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ
 Let us go unto Dothan. And Joseph went

κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτούς ἐν
 after his brothers, and found them in

Δωθαεὶμ 18 + προείδον δὲ αὐτόν μακρόθεν προ
 Dothan. And they spied him far off before

τοῦ ἐγγίσει αὐτόν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο
 his approaching to them. And they [acted] wickedly

τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν 19 + εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς
 to kill him. And said each to

τον αδελφόν αυτού ιδού ο ενυπνιαστής εκείνος έρχεται
his brother, Behold, that dreamer comes.

20 + νυν ουν δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και ρίψωμεν
Now then, come, let us kill him and toss

αυτόν εις ένα των λάκκων και ερούμεν θηρίον
him into one of the wells! And we shall say, [wild beast

πονηρόν κατέφαγεν αυτόν και οψόμεθα τι έσται
A ferocious] devoured him. And we shall see what will be

τα ενύπνια αυτού 21 + ακούσας δε Ρουβήν εξείλετο
of his dreams. [hearing And Reuben], rescued

αυτόν εκ των χειρών αυτών και είπεν ου
him from out of their hands. And he said, Do not

πατάξωμεν αυτόν εις ψυχήν 22 + είπε δε αυτοίς
strike him [as far as his] life. [said And to them

Ρουβήν μη εκχέητε αίμα εμβάλετε αυτόν εις
Reuben], You should not shed blood, put him into

ένα των λάκκων τούτων των εν τη ερήμω χείρα δε
one of these wells of the ones in the wilderness, [a hand and

μη επενέγκητε αυτόν όπως εξέληται αυτόν εκ
not bear] against him, that he might rescue him from out of

των χειρών αυτών και αποδώ αυτόν τω
their hands, and that he might give him [to]

πατρί αυτού 23 + εγένετο δε ηνίκα ήλθεν Ιωσήφ προς
his father. And it came to pass when Joseph came to

τους αδελφούς αυτού εξέδυσαν Ιωσήφ τον χιτώνα τον
his brothers, they took [off Joseph garment the

ποικίλον τον περί αυτόν 24 + και λαβόντες αυτόν
colored], the one around him. And taking him,

έρριψαν αυτόν εις τον λάκκον ο δε λάκκος κενός
they tossed him into the well. But the well [was] empty,

ύδωρ ουκ είχεν 25 + εκάθισαν δε φαγείν άρτον και
[water it did not have]. And they sat to eat bread. And

αναβλέψαντες τοις οφθαλμοίς είδον και ιδού
looking up with the eyes they saw. And behold,

οδοιπόροι Ισμαηλίται ήρχοντο εκ Γαλαάδ και
journeying Ishmaelites having come from Gilead, and

αι κάμηλοι αυτών έγεμον θυμιαμάτων και ρητίνης και
their camels full of incenses, and balm, and

στακτής επορεύοντο δε καταγαγείν εις Αίγυπτον 26 +
balsam. And they were going leading down into Egypt.

είπε δε Ιούδας προς τους αδελφούς αυτού τι
[said And Judah] to his brothers, What

χρήσιμον εἰάν ἀποκτείνωμεν τον ἀδελφόν ημῶν και
 profit if we kill our brother, and
 κρύψωμεν το αίμα αυτού 27+ δεύτε αποδώμεθα αυτόν
 hide his blood? Come let us give him
 τοις Ισμαηλίταις τούτοις αι δε χείρες ημῶν μη ἔστωσαν
 to these Ishmaelites, and the hands of ours, let them not be
 ἐπ' αυτόν ὅτι ἀδελφός ημῶν και σαρξ ημῶν ἐστιν
 upon him! for [he is] our brother, and [flesh he is our].
 ἤκουσαν δε οι ἀδελφοί αυτού 28+ και παρεπορεύοντο
 [hearkened And his brothers]. And [came near
 οι ἄνθρωποι οι Μαδιθηναῖοι ἔμποροι και ἐξεῖλκυσαν
 [the] men], the Midianite merchants, and they drew out
 και ανεβίβασαν τον Ιωσήφ εκ του λάκκου και
 and hauled Joseph from out of the well. And
 ἀπέδοντο τον Ιωσήφ τοις Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν
 [rendered for Joseph the Ishmaelites] twenty [pieces] of gold.
 και κατήγαγον τον Ιωσήφ εις Αἴγυπτον 29+ ἀνέστρεψε
 And they led Joseph into Egypt. [returned
 δε Ρουβήν ἐπὶ τον λάκκον και ουχ ορά τον Ιωσήφ
 And Ruben] upon the well, and he did not see Joseph
 εν τω λάκκῳ και διέρρηξε τα ἱμάτια αυτού 30+ και
 in the well, and he tore his clothes. And
 ἐπέστρεψε προς τους ἀδελφούς αυτού και εἶπε το
 he turned towards his brothers, and he said, The
 παιδάριον ουκ ἔστιν ἐγὼ δε που πορεύσομαι ἔτι 31+
 boy is not, and I, where shall I go yet?
 λαβόντες δε τον χιτῶνα του Ιωσήφ ἐσφάζαν ἐρίφον
 And taking the garment of Joseph, they slew a kid
 αιγῶν και ἐμόλυναν τον χιτῶνα τῷ αἵματι 32+ και
 of [the] goats, and tainted the garment in the blood. And
 ἀπέστειλαν τον χιτῶνα τον ποικίλον και εἰσήνεγκαν
 they sent [garment the colored], and they carried it
 τῷ πατρί αὐτῶν και εἶπον τούτον εὔρομεν ἐπὶ γνῶθι
 [to] their father, and said, This we found, [do] you recognize
 εἰ χιτῶν του υἱου σου ἐστίν η ου 33+ και ἐπέγνω
 if [the] garment [son is of your] or not? And he recognized
 αὐτόν και εἶπε χιτῶν του υἱου μου ἐστὶ θηρίον
 it, and said, [The] garment [of my son is], [wild beast
 πονηρόν κατέφαγεν αὐτόν θηρίον ἥρπασε τον Ιωσήφ
 a ferocious] devoured him, a wild beast seized Joseph.
 34+ διέρρηξε δε Ιακώβ τα ἱμάτια αυτού και ἐπέθετο
 [tore And Jacob] his clothes, and placed

σάκκον ἐπὶ τὴν οσφύν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει
 sackcloth upon his loin, and mourned [for]
 τον υἱόν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς 35+ συνήχθησαν δε
 his son [days many]. [came together And
 πάντες οἱ υιοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον
 all his sons and daughters]. And they came
 παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι
 to comfort him, and he did not want to be comforted,
 λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τον υἱόν μου πενθών
 saying that, I will go down to my son in mourning
 εἰς ᾄδου καὶ ἐκλαυσεν αὐτόν ο πατήρ αὐτοῦ 36+ οἱ δε
 into Hades. And [wept for him his father]. And the
 Μαδιθηναῖοι ἀπέδοντο τον Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον
 Midianites gave Joseph into Egypt
 τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ ἀρχιμαγεῖρω
 to Potiphar the castrato of Pharaoh -- [the] chief guard.

38 πῶ

1+ ἐγένετο δε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰούδας ἀπὸ
 And it came to pass in that time, Judah went from
 των ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς
 his brothers, and he arrived unto before
 ἄνθρωπόν τινα Οδολαμίτην ὃν ὄνομα Εἰράς 2+ καὶ
 a certain man of Adullam, whose name [was] Hirah. And
 εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου ἣ
 [saw there Judah] a daughter of a Canaanite man, whose
 ὄνομα Σαυά καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσήλθε πρὸς
 name [was] Shuah. And he took her, and entered to
 αὐτήν 3+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσε
 her. And she conceived [and] bore a son, and she called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ 4+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱόν
 his name, Er. And she conceived [and] bore a son
 ἔτι καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐνάν 5+ καὶ
 still [again], and she called his name, Onan. And
 προσθείσα ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 adding she bore a son, and she called his name,
 Σιλώμ αὕτη δε ἦν ἐν Χασβί ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς 6+
 Shelah. And she was in Chezib when she bore them.
 καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ
 And Judah took a wife [for] Er his first-born,

η ὄνομα Θάμαρ 7+ ἐγένετο δε Ἡρ πρωτότοκος
 whose name [was] Tamar. And it came to pass Er [the] first-born
 Ιούδα πονηρός ἐναντι κυρίου και ἀπέκτεινεν αὐτόν
 of Judah [was] wicked before [the] LORD; and [killed him
 ο θεός 8+ εἶπε δε Ιούδας τῷ Αὐνάν εἰσελθε προς την
 God]. [said And Judah] to Onan, Enter to the
 γυναῖκα του ἀδελφού σου και ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν
 wife of your brother, and ally to her by marriage,
 και ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου 9+ γνούς δε
 and raise up seed to your brother! [knowing And
 Αὐνάν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται το σπέρμα ἐγένετο
 Onan] that [not his will be the seed] -- [that] it came to pass
 ὅταν εἰσῆρχετο προς την γυναῖκα του ἀδελφού αὐτοῦ
 whenever he entered to [wife his brother's],
 ἐξέχεεν ἐπὶ την γην του μη δούναι σπέρμα τῷ
 he discharged upon the ground, to not give seed to
 ἀδελφῷ αὐτοῦ 10+ πονηρόν δε ἐφάνη ἐναντίον
 his brother. [wicked And it appeared] before
 του θεοῦ ὅτι ἐποίησε τούτο και ἐθανάτωσε και
 God that he did this; and he put to death also
 τούτον 11+ εἶπε δε Ιούδας Θάμαρ τη νύμφη αὐτοῦ
 this one. [said And Judah] to Tamar his daughter-in-law,
 κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός σου ἕως μέγας
 You sit as a widow in the house of your father! until [older
 γένηται Σιλώμ ο υἱός μου εἶπε γὰρ μή ποτε ἀποθάνῃ
 becomes Shelah my son]. For he said, Lest at any time [should die
 και οὗτος ὥσπερ και οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ἀπελθούσα δε
 also this [one]] as also his brothers. [going forth And
 Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός αὐτῆς 12+
 Tamar] settled in the house of her father.
 ἐπληθύνθησαν δε αἱ ἡμέραι και ἀπέθανε Σαυά η
 [multiplied And the days], and [died Shuah the
 γυνή Ιούδα και παρακληθεῖς Ιούδας ἀνέβη ἐπὶ τους
 wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the
 κείροντας τα πρόβατα αὐτοῦ αὐτός και Ἡράς
 shearing of his sheep, himself and Hirah
 ο ποιμήν αὐτοῦ ο Οδολαμίτης εἰς Θαμνά 13+ και
 his shepherd the Adullamite, unto Timnath. And
 ἀπηγγέλη Θάμαρ τη νύμφη αὐτοῦ λέγοντες ἰδού
 it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,
 ο πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά κείραι
 your father-in-law ascends to Timnath, to shear

τα πρόβατα αὐτοῦ 14+ και περιελομένη τα ἱμάτια της
his sheep. And removing the garments of the

χηρεύσεως ἀφ' εαυτῆς περιέβαλετο θέριστρον και
widowhood from herself, she put around a lightweight covering, and

εκαλλωπίσατο και εκάθισε προς ταις πύλαις Εὐάν
bedecked [herself], and sat by the gates of Enaim,

η εστιν εν παρόδῳ Θαμνάν εἶδε γαρ ὅτι μέγας
which is in [the] byway of Timnath. For she knew that [older

γένονε Σιλώμ αὐτός δε ουκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ
was Shelah], but he did not give her to him

γυναῖκα 15+ και ιδὼν αὐτὴν Ιούδας ἔδοξεν αὐτὴν
as wife. And [seeing her Judah], assumed her

πόρνην εἶναι κατεκαλύψατο γαρ το πρόσωπον αὐτῆς
to be a harlot. For she covered up her face,

και ουκ ἐπέγνω αὐτὴν 16+ ἐξέκλινε δε προς αὐτὴν
and [not he recognized her]. And he turned aside to her

την οδὸν και εἶπεν αὐτῇ εασὸν με εἰσελθεῖν προς
in the way. And he said to her, Allow me to enter to

σε ου γαρ ἐγνων ὅτι νύμφη αὐτοῦ εστιν η δε εἶπε τι
you. For he did not know that [his daughter-in-law she is]. And she said, What

μοι δώσεις εἴαν εἰσέλθης προς με 17+ ο δε εἶπεν ἐγὼ
will you give to me, if you should enter to me? And he said, I

σοι αποστελῶ ἑρίφον αἰγῶν εκ των προβάτων μου
will send to you a kid of [the] goats from out of my flocks.

η δε εἶπεν εἴαν δως αρραβώνα ἕως του αποστείλαί σε
And she said, You should give a deposit until you send [it].

18+ ο δε εἶπε τίνα τον αρραβώνά σοι δώσω η δε εἶπε
And he said, What deposit shall I give to you? And she said,

τον δακτύλιόν σου και τον ορμίσκον και την ράβδον
Your ring, and the pendant, and the rod

την εν τη χειρί σου και ἔδωκεν αὐτῇ και εἰσήλθε
in your hand. And he gave [them] to her, and he entered

προς αὐτὴν και εν γαστρί ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ 19+ και
to her. And [in [the] womb she conceived] from him. And

αναστάσα ἀπήλθε και περιείλετο το θέριστρον αὐτῆς
rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

ἀφ' εαυτῆς και ἐνεδύσατο τα ἱμάτια
from herself, and put on the garments

της χηρεύσεως αὐτῆς 20+ ἀπέστειλε δε Ιούδας τον
of her widowhood. [sent And Judah] the

ἑρίφον ἐξ αἰγῶν εν χειρί του ποιμένος αὐτοῦ του
kid of [the] goats by [the] hand of his shepherd the

Οδολλαμίτου κομίσασθαι παρά της γυναικός τον
 Adullamite, to deliver by [him] to the woman the

αρραβώνα και ουχ εύρεν αυτήν 21 + επηρώτησε δε
 deposit. And he did not find her. And he asked

τους άνδρας τους εκ του τόπου που έστιν η πόρνη
 the men of the place, Where is the harlot,

η γενομένη εν Ενάν επί της οδού και είπαν
 the [one] being in Enaim upon the way? And they said,

ουκ ην ενταύθα πόρνη 22 + και απεστράφη προς
 There was no [here harlot]. And he returned to

Ιούδαν και είπεν ουχ εύρον και οι άνθρωποι οι
 Judah, and said, I did not find [her], and the men, the ones

εκ του τόπου λέγουσι μη είναι ώδε πόρνην 23 + είπε
 from the place, say, There was no [here harlot]. [said

δε Ιούδας έχέτω αυτά αλλ'ά μή ποτε
 And Judah], Let her have them, but lest at any time

καταγελασθώμεν εγώ μεν απέσταλκα
 we should be ridiculed, I indeed sent

τον έριφον τούτον συ δε ουχ εύρηκας 24 + εγένετο δε
 this kid, but you have not found her. And it came to pass

μετά τρίμηνον ανηγγέλη τω Ιούδα λέγοντες
 after three months, it was announced to Judah, saying,

εκπεπόρνευκε Θάμαρ η νύμφη σου και ιδού εν
 [fornicated Tamar your daughter-in-law]. And behold, [in

γαστρί έχει εκ πορνείας είπε δε Ιούδας
 [the] womb she has [one]] out of harlotry. [said And Judah],

εξαγάγετε αυτήν και κατακαυθήτω 25 + αυτή δε
 Lead her out, and let her be incinerated! [her And

αγομένη απέστειλε προς τον πενθερόν αυτής λέγουσα
 [while] leading], she sent to her father-in-law, saying,

εκ του ανθρώπου ου τινος ταύτά εστιν εγώ εν
 From the man whom these [things] are I [in

γαστρί έχω και είπεν επίγνωθι τίνος ο δακτύλιος
 [the] womb have [one]]. And she said, Recognize whose ring

και ο ορμίσκος και η ράβδος αυτή 26 + επέγνω δε
 and pendant and rod these [are]! [realized And

Ιούδας και είπε δεδικαίωται Θάμαρ η εγώ
 Judah], and said, Tamar has done justice rather than I,

ου ένεκεν ουκ έδωκα αυτήν Σιλώμ τω υιώ μου και
 because I did not give her Shelah my son. And

ου προσέθετο έτι του γνώναι αυτήν 27 +
 he did not add any longer to know her.

ἐγένετο δε ἡνίκα ἔτικτε και τήδε ἦν δίδυμα εν
 And it came to pass when she was bearing, that thus there were twins in
 τη γαστρί αυτής 28+ ἐγένετο δε εν τῷ τίκτειν αυτήν ο
 her womb. And it came to pass in her bearing, the
 εις προεξήνεγκε την χεῖρα λαβούσα δε ἡ μαῖα
 one put forth first the hand. And taking [it], the midwife
 ἔδησεν ἐπὶ την χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος
 tied upon his hand a scarlet [thread], saying, This [one]
 ἐξελεύσεται πρότερος 29+ ὡς δε επισυνήγαγε την χεῖρα
 will come forth prior. And as he retracted the hand,
 και ευθύς ἐξήλθεν ο αδελφός αὐτοῦ ἡ δε εἶπε τι
 straightway came forth his brother. And she said, Why
 διεκόπη διὰ σε φραγμός και ἐκάλεσε
 was [cut because of you [the] barrier]? And she called
 το ὄνομα αὐτοῦ Φαρέζ 30+ και μετὰ τούτο ἐξήλθεν
 his name, Pharez. And after this came forth
 ο αδελφός αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τη χειρὶ αὐτοῦ το
 his brother, of which was upon his hand the
 κόκκινον και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά
 scarlet [thread]. And she called his name Zarah.

39 ὅ

1+ Ἰωσήφ δε κατήνεχθη εις Αἴγυπτον και ἐκτήσατο
 And Joseph was carried down into Egypt. And [acquired
 αὐτὸν Πετεφρῆς ο ευνούχος Φαραώ ο αρχιμάγειρος
 him Potiphar], the eunuch of Pharaoh, the chief guard,
 ἀνὴρ Αἰγύπτιος εκ χειρῶν Ἰσμαηλιτῶν οἱ
 an Egyptian man, from out of [the] hands of the Ishmaelites, the ones
 κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ 2+ και ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ
 that led him there. And [the] LORD was with Joseph.
 και ἦν ἀνὴρ επιτυχάνων και ἐγένετο εν τῷ οἴκῳ
 And he was a man succeeding in [things]. And he was in the house
 παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ 3+ ἤδει δε
 by his master the Egyptian. [saw And
 ο κύριός αὐτοῦ ὅτι ο κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ και
 his master] that the LORD was with him, and
 ὅσα εἰάν ποιῇ κύριος ευδοοί εν
 whatever as much as he should do, [the] LORD prospered the way by
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ 4+ και εὔρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον
 his hands. And Joseph found favor before
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ και ευηρέστησε αὐτῷ και
 his master. And he was well-pleasing to him, and

κατέστησεν αὐτόν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα
he placed him over his house; and all

ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ 5+
as much as was his he gave through [the] hand of Joseph.

ἐγένετο δὲ μετὰ τοῦ κατασταθῆναι αὐτόν ἐπὶ
And it came to pass after placing him over

τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ
his house, and over all as much as was his, that

ἠυλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ
[the] LORD blessed the house of the Egyptian on account of

Ἰωσήφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πάσι
Joseph; and he became a blessing for his master in all

τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν
his possessions in the house, and in

τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ 6+ καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν
his fields. And he committed to care all as much as was

αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ'
his into [the] hand of Joseph. And he did not know the [things] about

ἐαυτοῦ οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός
his own -- not one [thing], except the bread which he ate.

καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ωραῖος τῇ ὄψει
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance --

σφόδρα 7+ καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα καὶ
exceedingly. And it happened after these things, and

ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
[put the wife of his master]

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι
her eyes upon Joseph. And she said, Come to bed

μετ' ἐμοῦ 8+ ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν εἶπε δὲ τῇ γυναικί
with me! But he [was] not willing. And he said to the wife

τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει
of his master, If my master [does] not know

δι' ἐμέ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα
on account of me one thing in his house, and all as much as

ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου 9+ καὶ οὐχ
is his he gave into my hands, and not

ὑπάρχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθεν ἐκτος ἐμοῦ οὐδέ
exists in this house one thing outside of me, nor

ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου διὰ το σε
[is] [secretly removed from me one [thing]], besides you, on account of you

γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ρῆμα
[his wife being], then how should I do [thing]

το πονηρόν τούτο και αμαρτήσομαι εναντίον του θεού
this wicked], and sin before God?

10 + ηνίκα δε ελάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας και
And when she spoke [to] Joseph day by day, and

ουχ υπήκουεν αὐτὴ καθεύδειν μετ' αὐτῆς
he did not obey her to sleep with her,

του συγγενέσθαι αὐτὴ 11 + ἐγένετο δε τοιαύτη τις
to be intimate with her. And it came to pass on such a

ἡμέρα εἰσήλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν
day, Joseph entered into the house to do

τα ἔργα αὐτοῦ και ουδεὶς ἦν των ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω 12 +
his works, and no one was in the house inside.

και ἐπεσπάσατο αὐτὸν των ἱματίων λέγουσα
And she drew him by [his] clothes, saying,

κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ και καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ
Come to bed with me! And leaving behind his clothes

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἐφυγε και ἐξήλθεν ἔξω 13 + και
in her hands, he fled and went forth outside. And

ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ ἐν
it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in

ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἐφυγε και ἐξήλθεν ἔξω 14 + και
her hands, he fled and went forth outside, that

ἐκάλεσε τους ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ και εἶπεν αυτοῖς
she called the [ones] being in the house, and said to them,

λέγουσα ἴδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον
saying, See! he brought in to us a Hebrew servant

ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσήλθε πρὸς με λέγων κοιμήθητι
to mock us. He entered to me, saying, Come to bed

μετ' ἐμοῦ και ἐβόησα φωνὴ μεγάλη 15 + ἐν δε
with me! And I yelled [voice a great]. And in

τῷ ἀκούσαι αὐτὸν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου και
his hearing that [was raised my voice], and

ἐβόησα καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἐφυγε
I yelled, leaving behind his clothes by me, he fled,

και ἐξήλθεν ἔξω 16 + και καταλιμπάνει τα ἱμάτια παρ'
and he went forth outside. And she left the clothes by

εαυτὴ ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ 17 +
herself, until [came the master] into his house.

και ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τα ρήματα ταῦτα λέγουσα
And she spoke to him concerning these things, saying,

εἰσήλθε πρὸς με ὁ παις ὁ Ἑβραῖος ὃν εἰσήγαγες
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in

προς ημάς εμπαίξαί μοι και είπέ μοι κοιμηθήσομαι
 to us, to mock me. And he said to me, I will come to bed
 μετά σου 18+ ως δε ήκουσεν ότι ύψωσα
 with you. But as he heard that I raised
 την φωνήν μου και εβόησα καταλιπόν τα ιμάτια αυτού
 my voice, and I yelled, leaving behind his clothes
 παρ' εμοί έφυγε και εξήλθεν έξω 19+ εγένετο δε ως
 by me, he fled, and went forth outside. And it happened as
 ήκουσεν ο κυριός αυτού τα ρήματα
 [heard his master] the words
 της γυναικός αυτού όσα ελάλησε προς αυτόν
 of his wife, as much as she spoke to him,
 λέγουσα ούτως εποίησέ μοι ο παις σου και εθυμώθη
 saying, Thus [did to me your servant], that he was enraged
 οργή 20+ και λαβών ο κύριος Ιωσήφ ενέβαλεν
 [with] anger. And [taking the master] Joseph, put
 αυτόν εις το οχύρωμα εις τον τόπον εν ω οι
 him into the fortress, in the place in which the
 δεσμώται του βασιλέως κατέχονται εκεί εν τω
 prisoners of the king were held there in the
 οχυρώματι 21+ και ην κύριος μετά Ιωσήφ και
 fortress. And [the] LORD was with Joseph, and
 κατέχεεν αυτού έλεος και έδωκεν αυτό χάριν
 he poured down upon him mercy; and he gave to him favor
 εναντίον του αρχιδεσμοφύλακος 22+ και έδωκεν ο
 before the chief jailer. And [gave the
 αρχιδεσμοφύλαξ το δεσμωτήριον διά χειρός Ιωσήφ
 chief jailer] the jail [over to] [the] hand of Joseph,
 και πάντας τους απηγμένους οσοι εν τω
 and all the [ones] being taken away, as many as [were] in the
 δεσμωτηρίω και πάντα όσα ποιούσιν εκεί αυτός
 jail, and all as much as they do there, he
 ην ποιών 23+ ουκ ην ο αρχιδεσμοφύλαξ του
 was doing. For not was the chief jailer of the
 δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αυτόν ουδέν
 jail knowing [anything] concerning him -- not one [thing].
 πάντα γαρ ην διά χειρός Ιωσήφ διά το τον
 For all was through [the] hand of Joseph, because of the [reason] the
 κύριον μετ' αυτού είναι και όσα αυτός εποίει
 LORD [with him being]. And as much as he did,
 κύριος ευώδου εν ταις χερσίν αυτού
 [the] LORD prospered the way in his hands.

40 ς

1+ ἐγένετο δε μετὰ τα ρήματα ταῦτα ἥμαρτεν ο
 And it came to pass after these things, [sinned the
 αρχιοινοχόος του βασιλέως Αιγύπτου και ο
 chief wine taster of the king of Egypt], and the
 αρχισιτοποιός τω κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αιγύπτου 2+
 chief baker [against] their master [the] king of Egypt.
 και ὠργίσθη Φαραώ ἐπὶ τοῖς δυσὶν ευνούχοις αὐτοῦ
 And Pharaoh was provoked to anger over [two eunuchs his] --
 ἐπὶ τῷ αρχιοινοχόῳ και ἐπὶ τῷ αρχισιποιοῦ 3+ και
 over the chief wine taster and over the chief baker. And
 ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμοτήριον εἰς
 he put them under guard in the jail, into
 τὸν τόπον οὗ Ἰωσήφ ἀπήκτο ἐκεῖ 4+ και
 the place where Joseph had been taken away there. And
 συνέστησεν οὗ αρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσήφ αὐτοὺς και
 [combined the chief jailer] them to Joseph, and
 παρέστη αὐτοὺς ἦσαν δε ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ 5+ και
 he stood beside them. And they were some days under guard. And
 εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἐν μία νυκτὶ ἡ δε ὁράσις
 [saw both] a dream in one night. And the vision
 τοῦ ἐνυπνίου τοῦ αρχιοινοχόου και αρχισιτοποιοῦ
 of the dream of the chief wine taster and [the] chief baker,
 οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αιγύπτου οἱ ὄντες ἐν
 the ones who were [in service] to the king of Egypt, the [ones] being in
 τῷ δεσμοτηρίῳ ἦν αὕτη 6+ εἰσῆλθε δε πρὸς αὐτοὺς
 the jail, was this. [entered And to them
 Ἰωσήφ τῷ πρωῒ και εἶδεν αὐτοὺς και ἦσαν
 Joseph] in the morning, and he saw them, and they were
 τεταραγμένοι 7+ και ἠρώτα τοὺς ευνούχους Φαραώ οἱ
 disturbed. And he asked the eunuchs of Pharaoh, who
 ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρά
 were with him under guard, by
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τι ὅτι τα πρόσωπα ὑμῶν
 his master, saying, Why [is it] that your faces
 σκυθρωπά σήμερον 8+ οἱ δε εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον
 [are] looking downcast today? And they said to him, [a dream
 εἶδομεν και οὗ συγκρίνων αὐτό οὐκ ἔστιν εἶπε δε
 We saw], and the interpreting it is not. [said And
 αὐτοῖς Ἰωσήφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις
 to them Joseph], [not through God the explanation

αυτῶν ἐστὶ διηγήσασθε οὖν μοι 9+ και διηγήσατο ο
 of them Is]? Describe [them] then to me. And [described the
 αρχιοινοχόος το ενύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ και εἶπεν
 chief wine taster] his dream [to] Joseph. And he said,
 ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου 10+ ἐν δε
 In my sleep there was a grapevine before me. And in
 τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες και αὐτὴ θάλλουσα
 the grapevine three lower branches; and it flourished
 ἀνενηνοχύα βλαστοὺς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς
 offering [buds mature] -- the clusters of [the] grape.

11+ και το ποτήριον Φαραώ ἐν τῇ χειρὶ μου και
 And the cup of Pharaoh [was] in my hand, and
 ἔλαβον τὴν σταφυλὴν και ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς το
 I took the grape cluster and squeezed it into the
 ποτήριον και ἔδωκα το ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα
 cup, and gave the cup into the hand

Φαραώ 12+ και εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ τούτο ἡ
 of Pharaoh. And [said to him Joseph], This [is] the
 σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι
 interpretation of it. The three lower branches [three days

εἰσὶν 13+ ἐτι τρεῖς ἡμέραι και μνησθήσεται Φαραώ
 are]. In yet three days and Pharaoh will remember

τῆς αρχῆς σου και ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ
 your office, and restore you to

τὴν αρχιοινοχοῖαν σου και δώσεις το ποτήριον
 your office of chief wine taster, and you will give the cup

Φαραώ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν αρχὴν σου
 to Pharaoh, into his hand according to [office your

τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοὼν 14+ ἀλλὰ μνήσθητί
 former], as you were of [the] wine servers. But remember

μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένηται σοι και ποιήσεις
 me of yourself, whenever good happens to you, and you shall do

μετ' ἐμοῦ ἔλεος και μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ
 with me [an act of] mercy. And you shall remind [concerning me

πρὸς Φαραώ και ἐξάξεις με ἐκ
 Pharaoh], and lead me from

τοῦ οχυρώματος τούτου 15+ ὅτι κλοπὴ ἐκλάπην ἐκ
 this fortress. For by stealth I was stolen from

γῆς Εβραίων και ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν ἀλλ'
 [the] land of [the] Hebrews, and here I did not do anything, but

ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τούτον 16+ και εἶδεν ο
 they put me into this pit. And [saw the

αρχισιτοποιός ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε και εἶπε
chief baker] that rightly he interpreted, and he said
 τῷ Ἰωσήφ καγὼ εἶδον ἐνύπνιον και ὥμην τρία κανά
to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins
 χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου 17+ ἐν δε κανῷ
of groats, lifted upon my head. And in [the] bin
 τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραώ
above, [items] of all kinds [of things] of which Pharaoh
 ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ και τα πετεινά του οὐρανοῦ
eats -- [the] work of a baker. And the birds of the heaven
 κατήσθιεν αὐτά ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω
ate them from the bin upon
 τῆς κεφαλῆς μου 18+ ἀποκριθεὶς δε Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ
my head. And answering Joseph said to him,
 αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τα τρία κανά τρεῖς
This [is] the interpretation of it. The three bins [three
 ἡμέραι εἰσὶν 19+ ἐτι τριῶν ἡμερῶν και ἀφελεῖ Φαραώ
days are]. Yet in three days and Pharaoh will remove
 τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σου και κρεμάσει σε ἐπὶ
your head from you, and hang you upon
 ξύλου και φάγεται τα ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τας
a timber, and [will eat the birds of the heaven] the
 σάρκας ἀπὸ σου 20+ ἐγένετο δε ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
flesh from you. And it came to pass in the [day third],
 ἡμέρᾳ γενέσεως ἣν Φαραώ και ἐποίει πότον
[day [the] birth [that] it was] of Pharaoh, and he made a banquet
 πάσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ και ἐμνήσθη του
for all his servants, and he remembered [concerning] the
 ἀρχαιονοχοῦ και τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν
chief wine taster, and the office of the chief baker in
 μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ 21+ και ἀποκατέστησε τον
[the] midst of his servants. And he restored the
 ἀρχαιονοχόν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ και ἔδωκε το
chief wine taster to his office, and he gave the
 ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ 22+ τον δε
cup unto the hand of Pharaoh. And the
 ἀρχισιτοποιόν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς
chief baker he hung, as [interpreted to them
 Ἰωσήφ 23+ και οὐκ ἐμνήσθη ο ἄρχαιονοχος τοῦ Ἰωσήφ
Joseph]. And [remembered not the chief wine taster] Joseph,
 ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ
but forgot him.

41 82

1+ ἐγένετο δε μετὰ δύο ἔτη ημερών Φαραώ εἶδεν
And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw

ἐνύπνιον ὥτε ἕσταναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ 2+ καὶ ἰδοὺ
a dream. He imagined standing at the river. And behold,

ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἐπτά βόες καλαί
as if from the river ascended seven oxen good
τω εἶδει καὶ ἐκλεκταί ταις σαρκί καὶ ἐβόσκοντο ἐν
to the sight and choice in the flesh; and they were grazing in

τω ἄχι 3+ ἄλλαι δε ἐπτά βόες ἀνέβαινον μετὰ
the reed-grass. And another seven oxen ascended after

ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχυραί τω εἶδει καὶ
these from out of the river, shameful to the sight and
λεπταί ταις σαρκί καὶ ἐνέμοντο παρά τας βόας
thin in the flesh, and feeding by the oxen

παρά το χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 4+ καὶ κατέφαγον αἱ
by the edge of the river. And [ate up the

ἐπτά βόες αἱ αἰσχυραί καὶ λεπταί ταις σαρκί τας
seven oxen shameful and thin in the flesh] the

ἐπτά βόας τας καλὰς τω εἶδει καὶ τας ἐκλεκτάς
seven oxen good to the sight and choice.

ηγέρθη δε Φαραώ 5+ καὶ ἐνυπνιάσθη το δεύτερον
[arose And Pharaoh]. And he dreamed the second [time].

καὶ ἰδοὺ ἐπτά στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἐνὶ
And behold, seven [ears of corn ascended in the lower branch one

ἐκλεκτοί καὶ καλοί 6+ καὶ ἰδοὺ ἐπτά στάχυες λεπτοί
choice and good]. And behold, seven ears of corn, thin

καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς 7+ καὶ
and destroyed by the wind grew up after them. And

κατέπιον οἱ ἐπτά στάχυες οἱ λεπτοί καὶ ἀνεμόφθοροι
[swallowed down the seven ears of corn thin and destroyed by wind]

τοὺς ἐπτά στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις
the seven [ears of corn choice and full].

ηγέρθη δε Φαραώ καὶ ἦν ἐνύπνιον 8+ ἐγένετο δε
[arose And Pharaoh], and it was a dream. And it came to pass

πρωῖ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας
[in the] morning and [was disturbed his soul]. And sending,

ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἐξηγητάς Αἰγύπτου καὶ πάντας
he called all the expositors of Egypt, and all

τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραώ
her wise [men]. And [described to them Pharaoh]

το ενύπνιον αὐτοῦ και οὐκ ἦν ο ἀπαγγέλλων αὐτό
his dream. And there was no one reporting it

τῷ Φαραώ 9+ και ἐλάλησεν ο ἀρχιοινοχόος πρὸς
to Pharaoh. And [spoke the chief wine taster] to

Φαραώ λέγων τὴν ἀμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω
Pharaoh, saying, My sin I call to mind

σήμερον 10+ Φαραώ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ και
today. Pharaoh was provoked to anger [against] his servants, and

ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
he put us under guard in the house of the

ἀρχιμαγείρου ἐμὲ τε και τὸν ἀρχισιτοποιόν 11+ και
chief guard -- both me and the chief baker. And

εἶδομεν ενύπνιον ἀμφοτέροι ἐν νυκτί μία ἐγὼ και
we saw a dream, both in [night one], I and

αὐτός ἕκαστος κατὰ τοῦ αὐτοῦ ενύπνιον εἶδομεν 12+
he, each according to his dream saw.

ἦν δε ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος πᾶις Ἑβραῖος τοῦ
And there was there with us a young Hebrew servant of the

ἀρχιμαγείρου και διηγησάμεθα αὐτῷ και συνέκρινεν
chief guard. And we described to him, and he interpreted

ἡμῖν 13+ ἐγενήθη δε καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτω και
to us. And it came to pass as he interpreted to us, so also

συνέβη ἐμε τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου
it came to pass, both me being restored to my office,

ἐκείνον δε κρεμασθῆναι 14+ ἀποστείλας δε Φαραώ
and that one being hanged. [having sent And Pharaoh],

ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ και ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
called for Joseph. And they led him from the

οχυρώματος και ἐξύρῃσαν αὐτὸν και ἥλλαξαν
fortress, and shaved him, and changed

τὴν στολὴν αὐτοῦ και ἦλθε πρὸς Φαραώ 15+ εἶπε δε
his apparel, and he came to Pharaoh. [said And

Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ ενύπνιον εἶδρακα και
Pharaoh] to Joseph, [a dream I have seen], and

ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό ἐγὼ δε ἀκήκοα περὶ
[not [one] interpreting there is] it. But I have heard concerning

σου λεγόντων ἀκούσαντά σε ενύπνια συγκρίναι αὐτά
you, saying, In your hearing dreams [you] interpret them.

16+ ἀποκριθεὶς δε Ἰωσήφ τῷ Φαραώ εἶπεν ἄνευ
[answering And Joseph] to Pharaoh said, Without

τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ 17+
God [shall not be answered deliverance] to Pharaoh.

ἐλάλησε δε Φαραώ τῷ Ιωσήφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου
 [spoke And Pharaoh] to Joseph, saying, In my sleep
 ὥμην εστάναι παρά τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 18 + καὶ
 I imagined standing by the edge of the river. And
 ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἐπτά βόες
 as if from out of the river ascended seven oxen,
 καλαί τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταί ταις σαρκί καὶ
 good to the sight and choice in the flesh, and
 ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχλιν 19 + καὶ ἰδοὺ ἐπτά βόες ἕτεραι
 they fed at the reed-grass. And behold, [seven oxen another]
 ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραί
 ascended after them from the river, [in a] sorry state
 καὶ αἰσχυραί τῷ εἶδει καὶ λεπταί ταις σαρκίν οἴας
 and shameful to the sight, and thin in the flesh, what thing
 οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου
 [I saw not such as] [in [the] entire land of Egypt
 αἰσχυροτέρας 20 + καὶ κατέφαγον αἱ ἐπτά βόες
 a shameful [thing]]. And [ate up the seven oxen
 αἱ αἰσχυραί καὶ λεπταί τας ἐπτά βόας τας πρώτας
 shameful and thin] the seven oxen -- the first,
 τας καλὰς καὶ τας ἐκλεκτάς 21 + καὶ εἰσῆλθον εἰς
 the good and the choice. And they entered into
 τας κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι
 their bellies. And it did not [apparent become] that
 εἰσῆλθον εἰς τας κοιλίας αὐτῶν καὶ αἱ ὥψεις αὐτῶν
 they entered into their bellies. And their appearance
 αἰσχυραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχὴν ἐξεγερθεὶς δε
 [was] shameful, as also in the beginning. And [after] awakening,
 ἐκοιμήθην 22 + καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ
 I went [back] to bed. And I saw again in my sleep, even
 ὥσπερ ἐπτά στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνί
 as if seven ears of corn ascended in [lower branch one],
 πλήρεις καὶ καλοὶ 23 + ἄλλοι δε ἐπτά στάχυες λεπτοί
 full and good. And another seven ears of corn, thin
 καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν 24 + καὶ
 and destroyed by the wind grew up next to them. And
 κατέπιον οἱ ἐπτά στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
 [swallowed down the seven ears of corn thin and destroyed by the wind]
 τοὺς ἐπτά στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις
 the seven [ears of corn good and full].
 εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων
 I told [it] then to the expositors, and there was no one reporting

μοι αὐτό 25 + και εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραώ το ἐνύπνιον
it to me. And Joseph said to Pharaoh, The dream

Φαραώ ἐν ἐστὶν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἐδείξε τῷ
to Pharaoh is one. As much as God does, he showed [to]

Φαραώ 26 + αἱ ἐπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστί και
Pharaoh. The seven [oxen good seven years are], and
οἱ ἐπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστί το ἐνύπνιον
the seven [ears of corn good seven years are]; the dream

Φαραώ ἐν ἐστὶ 27 + και αἱ ἐπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ
of Pharaoh is one. And the seven [oxen thin], the ones

ἀναβαίνουσιν ὀπίσω αὐτῶν ἐπτὰ ἔτη ἐστί και οἱ
ascending after them, [seven years are]; and the

ἐπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἐπτὰ ἔτη
seven [ears of corn thin and destroyed by the wind seven years

ἐστὶν ἐσονται ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ 28 + το δε ρῆμα ὁ
are] -- there will be seven years of famine. And the saying which

εἶρηκα Φαραώ ὅσα ὁ θεὸς ποιῇ ἐδείξε τῷ Φαραώ
I have said to Pharaoh, [as much God will do] to show [to] Pharaoh.

29 + ἰδοὺ ἐπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ
Behold, for seven years there comes [prosperity great] in all

γῇ Αἰγύπτου 30 + ἥξει δε ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ
[the] land of Egypt. [shall come But seven years of famine] after

ταῦτα και ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης
these, and they shall forget the fullness being

ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου και ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν
in all [the] land Egypt, and [will consume the famine] the

γῆν 31 + και οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς
land. And [shall] not be realized the prosperity] in the

γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα
land because of the famine being after these [things].

ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα 32 + περὶ δε τοῦ
[strong For it will be exceedingly]. And concerning the

δευτερώσαι το ἐνύπνιον Φαραώ δις ὅτι
repetition of the dream to Pharaoh twice, [it is] because

ἀληθὲς ἔσται το ρῆμα το παρὰ τοῦ θεοῦ και
[will be true the saying by God], and

ταχυνεὶ ὁ θεὸς το ποιῆσαι αὐτό 33 + νυν οὖν σκέψαι
God will hasten to do it. Now then, look about

ἄνθρωπον φρόνιμον και συνετόν και κατάστησον
[for a] man intelligent and discerning, and place

αὐτόν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου 34 + και ποιησάτω Φαραώ
him over [the] land of Egypt! And let Pharaoh make

και καταστησάτω τοπάρχας επί της γης και
 and place toparchs over the land. And
 αποπεμπωσάτωσαν πάντα τα γεννήματα της γης
 let them take a fifth of all the produce of the land
 Αιγύπτου των επτά ετών της ευθηνίας 35 + και
 of Egypt of the seven years of prosperity! And
 συναγαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών
 let them bring together all the foods [seven years
 των ερχομένων των καλών τούτων και συναχθήτω ο
 coming good of these!] And let them bring together the
 σίτος υπό χείρα Φαραώ βρώματα εν ταις πόλεσι
 grain under [the] hand of Pharaoh! foods [in the cities
 φυλαχθήτω 36 + και έσται τα βρώματα τα πεφυλαγμένα
 to be guarded]. And [shall be the foods being guarded]
 εν τη γη εις τα επτά έτη του λιμού α έσονται
 for the land in the seven years of the famine, which will be
 εν γη Αιγύπτου και ουκ εκτριβήσεται η γη εν τω
 in [the] land of Egypt, and [shall not be obliterated the land] in the
 λιμό 37 + ήρεσε δε το ρήμα εναντίον Φαραώ και
 famine. [was pleasing And the saying] before Pharaoh, and
 εναντίον πάντων των παιδων αυτού 38 + και είπε Φαράω
 before all his servants. And Pharaoh said
 τοις παισίν αυτού μη ευρήσομεν άνθρωπον τοιούτον
 [to] his servants, Shall we find [a man such]
 ος έχει πνεύμα θεού εν αυτώ 39 + είπε δε Φαραώ
 who has spirit of God in him? [said And Pharaoh]
 τω Ιωσήφ επειδή έδειξεν ο θεός σοι πάντα ταύτα
 to Joseph, Since God showed to you all these [things],
 ουκ έστιν άνθρωπος φρονιμώτερος και συνετώτερος
 there is not a man more intelligent and more discerning
 σου 40 + συ έση επί τω οίκω μου και επί
 [than] you. You will be over my house, and by
 τω στόματί σου υπακούσεται πας ο λαός μου πλην
 your mouth [shall obey all my people]. Except for
 τον θρόνον υπερέξω σου εγώ 41 + είπε δε Φαραώ
 the throne -- [will excel you I]. [said And Pharaoh]
 τω Ιωσήφ ιδού καθίστημί σε σήμερα επί πάσης της
 to Joseph, Behold, I place you today over all the
 γης Αιγύπτου 42 + και περιελόμενος Φαραώ τον
 land of Egypt. And Pharaoh removing the
 δακτύλιον από της χειρός αυτού περιέθηκεν αυτόν επί
 ring from his hand, put it upon

την χεῖρα Ἰωσήφ και ἐνέδυσεν αὐτόν στολήν
 the hand of Joseph. And he put on him [apparel
 βυσσίνην και περιέθηκε κλοιόν χρυσούν περί
 fine linen], and he put a collar of gold about

τον τράχηλον αὐτοῦ 43 + και ἀνεβίβασεν αὐτόν ἐπὶ
 his neck. And he transported him upon
 το ἄρμα το δεύτερον των αὐτοῦ και ἐκήρυξεν
 [chariot second his]. And [proclaimed
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ και κατέστησεν αὐτόν ἐφ'
 in front of him a herald]. And he placed him over

ὅλης γῆς Αἰγύπτου 44 + εἶπε δε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ
 [the] entire land of Egypt. [said And Pharaoh] to Joseph,
 ἐγὼ Φαραώ ἀνευ σου οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς
 I [am] Pharaoh, without you not [shall lift anyone]

την χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου 45 + και
 his hand over all [the] land of Egypt. And
 ἐκάλεσε Φαραώ το ὄνομα Ἰωσήφ Ψονθομφανήχ και
 Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah. And
 ἔδωκεν αὐτῷ την Ἀσενέθ θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως
 he gave to him Asenath, daughter of Poti-pha, priest

Ἡλιουπόλεως αὐτῷ εἰς γυναῖκα 46 + Ἰωσήφ δε ἦν
 of Heliopolis, to him as a wife. And Joseph was
 ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραώ
 [years [old] thirty] when he stood before Pharaoh
 βασιλέως Αἰγύπτου ἐξήλθε δε Ἰωσήφ ἐκ προσώπου
 king of Egypt. [went forth And Joseph] from [the] face

Φαραώ και διήλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου 47 + και
 of Pharaoh, and went through all [the] land of Egypt. And
 ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἐπτά ἔτεσι της εὐθηνίας
 [produced the land] in the seven years prosperity

δράγματα 48 + και συνήγαγε πάντα τα βρώματα των
 of sheaves. And was brought together all the foods of the
 ἐπτά ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῇ
 seven years in which there was prosperity in the land
 Αἰγύπτου και ἔθηκε τα βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι
 of Egypt. And he put the foods in the cities.
 βρώματα των πεδίων της πόλεως των κύκλῳ
 Foods of the plains of the city of the [places] round about

αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ 49 + και συνήγαγεν Ἰωσήφ σίτον
 it, he put in it. And Joseph gathered together grain
 ὡσεὶ την ἄμμον της θαλάσσης πολύν σφόδρα ἕως
 as the sand of the sea, much exceedingly, until

ουκ ηδύνατο αριθμήσαι ου γαρ ην αριθμός 50 +
 they were not able to count [it], [no for there was] number.
 τω δε Ιωσήφ εγένοντο υιοί δύο προ του ελθείν τα
 And to Joseph were born [sons two] before the coming of the
 επτά έτη του λιμού ους έτεκεν αυτώ Ασενέθ η
 seven years of famine, which [bore to him Asenath], the
 θυγάτηρ Πετεφρή ιερέως Ηλιουπόλεως 51 + εκάλεσε δε
 daughter of Poti-phaera, priest of Heliopolis. [called And
 Ιωσήφ το όνομα του πρωτοτόκου Μανασσή ότι
 Joseph] the name of the first-born, Manasseh, for
 επιλαθέσθαι με εποίησεν ο θεός πάντων
 [me forget made God] all
 των πόνων μου και πάντων των του πατρός μου 52 +
 my miseries, and all of the [things] of my father.
 το δε όνομα του δευτέρου εκάλεσεν Εφραίμ ότι
 And the name of the second he called, Ephraim, for
 ηύξησέ με ο θεός εν γη ταπεινώσεώς μου 53 +
 [increased me God] in [the] land of my humiliation.
 παρήλθον δε τα επτά έτη της ευθηνίας α εγένοντο
 And went by the seven years of prosperity, which came to pass
 εν τη γη Αιγύπτου 54 + και ήρξατο τα επτά έτη
 in the land of Egypt. And [began the seven years
 του λιμού έρχεσθαι καθά είπεν Ιωσήφ και εγένετο
 of famine] to come as Joseph said. And there became
 λιμός εν πάση τη γη εν δε πάση τη γη Αιγύπτου
 famine in all the earth; but in all the land of Egypt
 ήσαν άρτοι 55 + και επείνασε πάσα η γη Αιγύπτου
 there were bread loaves. And [hungered all the land of Egypt].
 έκραξε δε ο λαός προς Φαραώ περί άρτων είπε δε
 [cried out And the people] to Pharaoh for bread loaves. [said And
 Φαραώ πάσι τοις Αιγυπτίοις πορεύεσθε προς Ιωσήφ
 Pharaoh] to all the Egyptians, You go to Joseph,
 και ο αν είπε υμίν ποιήσατε 56 + και ο λιμός ην
 and what ever he says to you, you do! And the famine was
 επί προσώπου πάσης της γης ανέωξε δε Ιωσήφ
 upon [the] face of all the earth. [opened And Joseph]
 πάντας τους σιτοβολώνας και επώλει πάσι τοις
 all the granaries, and sold to all the
 Αιγυπτίοις 57 + και πάσαι αι χώραι ήλθον εις
 Egyptians. And all the regions came to
 Αίγυπτον αγοράζειν προς Ιωσήφ επεκράτησε γαρ ο
 Egypt to buy from Joseph, [prevailed for the

λιμός εν πάση τη γη
famine] in all the earth.

42 מ

1+ ιδών δε Ιακώβ ότι έστι σίτου πράσις εν Αιγύπτω
[seeing And Jacob] that there is grain for sale in Egypt,

είπε προς τους υιούς αυτού ινατί ραθυμείτε 2+ ιδού
said to his sons, Why are you lazy? Behold,

ακήκοα ότι έστι σίτος εν Αιγύπτω κατάβητε εκεί
I have heard that there is grain in Egypt; go down there

και πρίασθε ημίν μικρά βρώματα ίνα ζώμεν και
and buy for us a small [amount] of foods! that we should live, and

μη αποθάνωμεν 3+ κατέβησαν δε οι αδελφοί Ιωσήφ
not die. [went down And the brothers of Joseph],

οι δέκα πρίασθαι σίτον εξ Αιγύπτου 4+ τον δε
the ten, to buy grain from Egypt. But

Βενιαμίν τον αδελφόν Ιωσήφ ουκ απέστειλε μετά
Benjamin the brother of Joseph [was] not sent with

των αδελφω αυτού είπε γαρ μή ποτε συμβή αυτώ
his brothers. For he said, Lest at any time should come to pass to him

μαλακία 5+ ήλθον δε οι υιοί Ισραήλ αγοράζειν μετά
an infirmity. [came And the sons of Israel] to buy with

των ερχομένων ην γαρ ο λιμός εν γη Χαναάν 6+
the [ones] coming; [was for the famine] in [the] land of Canaan.

Ιωσήφ δε ην ο άρχων της γης ούτος επώλει παντί
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all

τω λαώ της γης ελθόντες δε οι αδελφοί Ιωσήφ
the people of the land. [coming And the brothers of Joseph]

προσεκύνησαν αυτώ επί πρόσωπον επί την γην 7+
did obeisance to him upon [their] face upon the ground.

ιδών δε Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού επέγνω και
[seeing And Joseph] his brothers recognized and

ηλλοτριούτο απ' αυτών και ελάλησεν αυτοίς σκληρά
alienated himself from them, and he spoke to them hard.

και είπεν αυτοίς πόθεν ήκατε οι δε είπαν εκ
And he said to them, From what place have you come? And they said, From out of

γης Χαναάν αγοράσαι βρώματα 8+ επέγνω δε
[the] land of Canaan, to buy foods. [recognized And

Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού αυτοί δε ουκ επέγνωσαν
Joseph] his brothers, but they did not recognize

αὐτόν 9+ και ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν
 him. And Joseph remembered his dreams, of which
 εἶδεν αὐτός και εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποί εστε
 he himself saw. And he said to them, You are spies
 κατανοῆσαι τα ἵχνη τῆς χώρας ἣκατε 10+ οἱ δε
 to study the tracks of the place [in which] you have come. And
 εἶπαν οὐχί κύριε οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι
 they said, Not [so], O lord, your servants came to buy
 βρώματα 11+ πάντες ἐσμέν υἱοί ενός ἀνθρώπου
 foods. We are all sons of one man;
 εἰρηνικοί ἐσμέν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι 12+
 we are peaceable. [are not] Your servants] spies.
 εἶπε δε αὐτοῖς οὐχί ἀλλὰ τα ἵχνη τῆς γῆς ἦλθετε
 And he said to them, No, but [the tracks of the land you came
 ἰδεῖν 13+ οἱ δε εἶπαν δώδεκα ἐσμέν οἱ παῖδες σου
 to see]. And they said, [twelve We are your servants]
 ἀδελφοί ἐν γῇ Χαναάν και ἰδοὺ ὁ νεώτερος ἡμῶν
 brothers in [the] land of Canaan; and behold, our younger [brother]
 μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δε ἕτερος οὐχ
 [is] with our father today, and the other does not
 ὑπάρχει 14+ εἶπε δε αὐτοῖς Ἰωσήφ τούτό ἐστιν ὁ
 exist. [said And to them Joseph], This is it that
 εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποί εστε 15+ ἐν τούτῳ
 I have said to you, saying that, You are spies. In this
 φανείσθε νη τὴν υγίειαν Φαραώ ου μη
 you shall appear [exposed], by the health of Pharaoh, no way
 ἐξέλθητε ἐντεύθεν εἰ μὴ ὁ ἀδελφός ὑμῶν
 should you go forth from here, if [should not] brother your
 ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε 16+ ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα
 younger] come here. You send [from you one],
 και λάβετε τὸν ἀδελφόν ὑμῶν ὑμεῖς δε ἀπάχθητε ἕως
 and take your brother! But you shall be taken away until
 τοῦ φανερά γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ
 [apparent become your sayings], if you be truthful, or
 ου εἰ δε μη νη τὴν υγίειαν Φαραώ ἢ μὴν
 not. But if not, by the health of Pharaoh, assuredly
 κατάσκοποί εστε 17+ και ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ
 you are spies. And he put them in prison
 ἡμέρας τρεῖς 18+ εἶπε δε αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
 [days three]. And he said to them [day on the third],
 τούτο ποιήσατε και ζήσεσθε τὸν θεόν γὰρ ἐγώ
 You do this and you shall live! [God For I

φοβούμαι **19 +** εἰ εἰρηνικοί ἐστέ ἀδελφός υμῶν
 fear]. If you are peaceable, [of your brothers
 κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσατε
 let be held one] in the prison! but you yourselves proceed,
 καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας υμῶν **20 +**
 and take back the purchase of your provision!
 καὶ τὸν ἀδελφὸν υμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με
 And [brother your younger you lead] to me!
 καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα υμῶν εἰ δὲ μὴ
 and I will trust your sayings; but if not
 ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως **21 +** καὶ εἶπεν ἕκαστος
 you shall die. And they did so. And said each
 πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναι ἐν ἀμαρτίαις γὰρ ἐσμέν
 to his brother, Yes, [in sins for we are]
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν
 on account of our brother, for we overlooked the affliction
 τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ
 of his soul when he besought us, and we did not
 εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ καὶ ἔνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ'
 listen to him, and because of this [came upon
 ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη **22 +** ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν
 us this affliction]. [answering And Reuben] said
 αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε
 to them, Did I not speak to you, saying, You should not wrong
 τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ
 the lad, and you did not hearken to me? And behold,
 τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται **23 +** αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι
 his blood is required. And they did not know that
 ἀκούει Ἰωσήφ ὁ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀναμέσον αὐτῶν ἦν
 Joseph heard, for the translator [between them was].
24 + ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν Ἰωσήφ καὶ
 And turning from them, Joseph wept. And
 πάλιν προσήλθε πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ
 again he came forward to them, and spoke to them. And
 ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτόν
 he took Simeon from them, and he tied him
 ἐναντίον αὐτῶν **25 +** ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι
 before them. [gave charge And Joseph] to fill up
 τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι
 their containers of grain, and to give back
 τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ
 their silver to each in his sackcloth, and

δούναι αυτοῖς ἐπισιτισμόν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἐγενήθη
 to give them provisions for the journey. And it became
 αυτοῖς οὕτως 26 + καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ
 to them so. And placing the grain upon
 τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπήλθον ἐκεῖθεν 27 + λύσας δὲ εἰς
 their donkeys, they went forth from there. [untying And one]
 τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δούναι χορτάσματα τοῖς
 his bag, to give fodder [to]
 ὄνοις αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν καὶ εἶδε τὸν δεσμόν
 his donkeys where they rested, and he saw [bundle
 τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος
 of silver his], for it was upon the mouth
 τοῦ μαρσίππου 28 + καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
 of the bag. And he said to his brothers,
 ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδού τούτο ἐν
 [was given back to me the silver], and behold, this [is] in
 τῷ μαρσίππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ
 my bag. And it startled their hearts, and
 ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τι τούτο
 they were disturbed with one another, saying, What [is] this
 ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν 29 + ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ
 God did to us? And they came to Jacob
 τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν καὶ ἀπήγγειλαν
 their father in [the] land of Canaan. And they reported
 αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες 30 +
 to him all the [things] coming to pass to them, saying,
 λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς
 [spoke The man the master of the land] to
 ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς
 us hard, and put us in prison as
 κατασκοπεύοντας τὴν γῆν 31 + εἶπαμεν δὲ αὐτῷ
 spying out the land. And we said to him,
 εἰρηνικοὶ ἐσμέν οὐκ ἐσμέν κατάσκοποι 32 + δώδεκα
 We are peaceable, we are not spies. Twelve
 ἀδελφοὶ ἐσμέν υἱοὶ τοῦ πατρός ἡμῶν ὁ εἰς οὐχ
 brothers we are, sons of our father; the one does not
 ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρός ἡμῶν
 exist, and the younger [is] with our father
 σήμερον ἐν γῇ Χαναάν 33 + εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ
 today in [the] land of Canaan. [said And to us the
 ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι
 man the master of the land], By this I will know that

ειρηνικοί εστέ αδελφόν υμών άφετε ένα ώδε μετ'
 you are peaceable, [of your brothers you leave one] here with
 εμού τον δε αγορασμόν της σιτοδοσίας
 me! and the purchase of the provision

του οίκου υμών λαβόντες απέλθετε 34+ και αγάγετε
 for your house having taken, you go forth! And you lead
 προς με τον αδελφόν υμών τον νεώτερον και
 to me [brother your younger]! and
 γνώσομαι ότι ου κατάσκοποί εστε αλλ' ότι
 I shall know that [not spies you are], but that
 ειρηνικοί εστέ και τον αδελφόν υμών αποδώσω υμίν
 you are peaceable, and [your brother I will give back to you],

και τη γη εμπορεύεσθε 35+ εγένετο δε εν
 and [in the land you can trade]! And it happened in
 τω κατακενούν αυτούς τους σάκκους αυτών και ην
 their emptying their sackcloths, and there was
 εκάστου ο δεσμός του αργυρίου εν τω σάκκω αυτών
 [in each a bundle of silver] in their sackcloth.
 και είδον τους δεσμούς του αργυρίου αυτών αυτοί
 And they saw the bundles of their silver to them,

και ο πατήρ αυτών και εφοβήθησαν 36+ είπε δε αυτοίς
 and their father, and they feared. [said And to them
 Ιακώβ ο πατήρ αυτών εμέ ητεκνώσατε Ιωσήφ ουκ έστι
 Jacob their father], You are making me childless; Joseph is not,
 Συμεών ου έστι και τον Βενιαμίν λήψεσθε επ' εμέ
 Simeon is not, and will you take Benjamin? Upon me

εγένετο ταύτα πάντα 37+ είπε δε Ρουβήν τω
 [happened these [things] all]. [said And Reuben] to
 πατρί αυτου λέγων τους δύο υιούς μου απόκτεινον
 his father, saying, The two sons of mine you may kill
 εάν μη αγάγω αυτον προς σε δος αυτον εις
 if I do not lead him to you. You give him into

την χειρά μου καγω ανάξω αυτον προς σε 38+ ο δε
 my hand, and I will lead him to you. And
 είπεν ου καταβήσεται ο υιός μου μεθ' υμών ότι
 he said, [shall not go down My son] with you, for
 ο αδελφός αυτου απέθανε και αυτός μόνος
 his brother died, and he alone
 καταλέλειπται και συμβήσεται αυτον
 is left behind. And [suppose] it shall come to pass [that] he
 μαλακισθήναι εν τη οδώ η αν πορεύσηθε και
 be infirm in the way which ever you go, and

κατάξετέ μου το γήρας μετά λύπης εις ἄδου
 you will lead me in old age with distress into Hades.

43

1+ ο δε λιμός ενίσχυσεν επί της γης 2+ εγένετο δε
 But the famine grew in strength upon the land. And it came to pass
 ηνίκα συνετέλεσαν καταφαγείν τον σίτον ον
 when they completed eating up the grain which
 ήνεγκαν εξ Αιγύπτου και είπεν αυτοίς ο πατήρ αυτών
 they brought from Egypt, that [said to them their father],
 πάλιν πορευθέντες πριάσθε ημίν μικρά βρώματα 3+
 In again going, you buy us a small [amount] of foods!
 είπε δε αυτώ Ιούδας λέγων διαμαρτυρία
 [said And to him Judah], saying, [bore witness
 μεμαρτύρηται ημίν ο άνθρωπος ο κύριος της γης
 by testifying to us The man], the master of the land,
 λέγων ουκ όψεσθε το πρόσωπόν μου εάν μη
 saying, You shall not see my face if [should not
 ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ' υμών ελθη 4+ ει
 brother your younger with you come]. If
 μεν ουν αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ' ημών
 then, you send our brother with us,
 καταβησόμεθα και αγοράσομέν σοι βρώματα 5+
 we will go down, and we will buy foods for you.
 ει δε μη αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ' ημών
 But if you do not send our brother with us,
 ου πορευσόμεθα ο γαρ άνθρωπος είπεν ημίν
 we will not go, for the man said to us,
 λέγων ουκ όψεσθέ μου το πρόσωπον εάν μη
 saying, You shall not see my face if [should not
 ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ' υμών η 6+ είπε δε
 brother your younger with you be]. [said And
 Ισραήλ τι εκακοποιήσατε με αναγγείλαντες τω
 Israel], Why did you do evil [to] me announcing to the
 ανθρώπω ότι έστιν υμίν αδελφός 7+ οι δε είπαν
 man that there is to you a brother? And they said,
 ερωτών επηρώτησεν ημάς ο άνθρωπος και
 In asking, [asked of us the man] and
 την γενεάν ημών λέγων ει έτι ο πατήρ υμών ζη και
 our family, saying, Does [still our father] live, and
 ει έστιν υμίν αδελφός και απηγγείλαμεν αυτώ
 if there is to us a brother. And we reported to him

κατὰ την ἐπερώτησιν ταύτην μη εἶδομεν ὅτι
 according to this questioning. We did not know that

ερεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τον ἀδελφόν υμῶν 8+ εἶπε δε
 he would say to us, You bring your brother! [said And

Ιούδας προς Ισραήλ τον πατέρα αὐτοῦ ἀποστείλον το
 Judah] to Israel his father, You send the

παιδάριον μετ' ἐμοῦ και ἀναστάντες πορευσόμεθα
 lad with me, and rising up let us go,

ἵνα ζώμεν και μη ἀποθάνωμεν και ἡμεῖς και συ
 that we may live and not die, and we and you

και ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν 9+ ἐγὼ ἐκδέχομαι αὐτόν ἐκ
 and our belongings. I will look out for him. [from out of

χειρός μου ζήτησον αὐτόν εἰάν μη ἀγάγω αὐτόν
 my hand You seek him]. If I do not lead him

προς σε και στήσω αὐτόν ἐναντίον σου
 to you, and set him before you,

ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς σε πάσας τας ἡμέρας 10+ εἰ
 I will be sinning against you all the days. [if

μη γαρ ἐβραδύναμεν ἤδη αν υπεστρέψαμεν δις 11+
 not For we slowed], already even we should have returned twice.

εἶπε δε αὐτοῖς Ισραήλ ο πατήρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶ
 [said And to them Israel their father], If so it is,

τούτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ των καρπῶν της γῆς εν
 this you do! You take from the fruits of the earth in

τοῖς ἀγγείοις υμῶν και καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δώρα
 your containers, and bring to the man gifts

της ρητίνης και του μέλιτος και θυμίαμα και στάκτην
 of balm, and of honey, and incense, and balsam,

και τερέβινθον και κάρνα 12+ και το ἀργύριον δισσόν
 and turpentine, and walnuts! And [silver double

λάβετε εν ταις χερσίν υμῶν και το ἀργύριον
 you take] in your hands. And the silver

το ἀποστραφέν εν τοῖς μαρσίπποις υμῶν ἀποστρέψατε
 being returned in your bags, return it

μεθ' υμῶν μή ποτε ἀγνόημά ἐστι 13+ και
 with you, perhaps it is by ignorance! And

τον ἀδελφόν υμῶν λάβετε και ἀναστάντες κατάβητε
 [your brother you take], and rising go down

προς τον ἄνθρωπον 14+ ο δε θεός μου δώη υμῖν
 to the man! And my God give to you

χάριν ἐναντίον του ἀνθρώπου και ἀποστείλαι
 favor before the man, even to send

τον αδελφόν υμών τον ένα και τον Βενιαμίν
 your brother, the [other] one, and Benjamin.

εγώ μεν γαρ καθάπερ ητέκνωμαι ητέκνωμαι 15 +
 [I indeed For as much as] have been made childless, I have been made childless.

λαβόντες δε οι άνδρες τα δώρα ταύτα και το
 [receiving And the men] these gifts, and the
 αργύριον διπλούν έλαβον εν ταις χερσίν αυτών και
 [silver double] they took in their hands, and
 τον Βενιαμίν και αναστάντες κατέβησαν εις Αίγυπτον
 Benjamin, and rising up they went down into Egypt,

και έστησαν εναντίον Ιωσήφ 16 + είδε δε Ιωσήφ
 and stood before Joseph. [saw And Joseph]

αυτούς και τον Βενιαμίν τον αδελφόν αυτού τον
 them, and Benjamin his brother, the one

ομομήτριον και είπε τω επί της οικίας αυτού
 born of the same mother. And he said to the [one] over his house,

εισάγαγε τους ανθρώπους εις την οικίαν και σφάζον
 Bring the men into the house, and slay

θύματα και ετοίμασον μετ' εμού γαρ
 the things offered for sacrifices, and prepare! [with me for

φάγονται οι άνθρωποι άρτους την μεσημβρίαν 17 +
 will eat the men] bread loaves at midday.

εποίησε δε ο άνθρωπος καθά είπεν Ιωσήφ και
 [did And the man] as Joseph said. And

εισήγαγε τους ανθρώπους εις τον οίκον Ιωσήφ 18 +
 he brought the men into the house of Joseph.

ιδόντες δε οι άνδρες ότι εισήχθησαν εις τον οίκον
 [seeing And the men] that they were brought into the house

Ιωσήφ είπαν διά το αργύριον το αποστραφέν εν
 of Joseph, said, On account of the silver returned in

τοις μαρσίπποις ημών την αρχήν ημείς εισαγόμεθα
 our bags in the beginning we are brought in --

του συκοφαντήσαι ημάς και επιθέσθαι ημίν
 to extort us, and to place [charge] upon us,

του λαβείν ημάς εις παίδας και τους όνους ημών 19 +
 to take us as servants, and our donkeys.

προσελθόντες δε προς τον άνθρωπον τον επί του
 And coming forward to the man, the [one] over the

οίκου του Ιωσήφ ελάλησαν αυτώ εν τω πυλώνι του
 house of Joseph, they spoke to him in the vestibule of the

οίκου 20 + λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν την
 house, saying, We beseech you, O master, we went down in the

ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα 21 + ἐγένετο δε ἡνίκα
 beginning to buy foods, and it happened when
 ἦλθομεν εἰς το καταλύσαι και ηνοιίξαμεν
 we came to rest up, and we opened
 τους μαρσίππους ἡμῶν και τότε το ἀργύριον
 our bags, that thus, the silver
 ἐκάστου εν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ το ἀργύριον ἡμῶν εν
 [was] in each of his bag. [our silver with
 σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νυν εν ταις χερσίν ἡμῶν 22 +
 [the] weight We returned now] in our hands,
 και ἀργύριον ἕτερον ἡνέγκαμεν μεθ' εαυτῶν
 and [silver other we brought] with ourselves
 ἀγοράσαι βρώματα ουκ οίδαμεν τις ἐνέβαλε το
 to buy foods, we do not know who put the
 ἀργύριον εἰς τους μαρσίππους ἡμῶν 23 + εἶπε δε αὐτοῖς
 silver in our bags. And he said to them,
 ἰλεως ὑμῖν μη φοβεῖσθε ο θεός ὑμῶν και ο θεός
 Kindness [be] to you, do not fear. Your God, and the God
 των πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυρούς εν
 of your fathers gave to you treasures in
 τοις μαρσίπποις ὑμῶν και το ἀργύριον ὑμῶν
 your bags, and your silver
 εὐδοκιμούν ἀπέχω και ἐξήγαγε προς αὐτούς
 in approving I receive. And he led out to them
 τον Σιμεών 24 + και ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι
 Simeon. And he brought water to wash
 τους πόδας αὐτῶν και ἔδωκε χορτάσματα τοις
 their feet. And he gave fodder [to]
 ὄνοις αὐτῶν 25 + ἡτοίμασαν δε τα δώρα ἕως του ελθεῖν
 their donkeys. And they prepared the gifts until [came
 εἰς Ἰωσήφ μεσημβρίας ἤκουσαν γαρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει
 at Joseph] midday. For they heard that [there he was about
 ἀριστάν 26 + εἰσήλθε δε Ἰωσήφ εἰς την οἰκίαν και
 to dine]. [entered And Joseph] into the house, and
 προσήνεγκαν αὐτῷ τα δώρα αἱ εἶχον εν
 they brought to him the gifts which they had in
 ταις χερσίν αὐτῶν εἰς τον οἶκον και προσεκύνησαν
 their hands, into the house. And they did obeisance
 αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην 27 + ἠρώτησε δε
 to him upon [their] face upon the ground. And he asked
 αὐτούς πως ἔχετε και εἶπεν αὐτοῖς εἰ υγιαίνει
 them, How have you [been]? And he said to them, Is [in health

ο πατήρ υμῶν ο πρεσβύτες ον εἶπατε ἔτι ζῇ 28 +
 your father], the old man whom you spoke of? Still he lives?
 οἱ δὲ εἶπαν υγιαίνει ο παῖς σου ο πατήρ ἡμῶν ἔτι ζῇ
 And they said, He is in health -- your servant our father, still lives.
 καὶ εἶπεν εὐλογητός ο ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ καὶ
 And he said, Blessed be that man by God. And
 κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ 29 + ἀναβλέψας δὲ
 bowing they did obeisance to him. And looking up with
 τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 his eyes, he saw Benjamin his brother,
 τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν οὗτος ο ἀδελφός υμῶν ο
 the one born of the same mother. And he said, This [is] your brother the
 νεώτερος ον εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν
 younger whom you spoke to me of bringing? And he said,
 ο θεός ἐλεῆσαι σε τέκνον 30 + ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ
 God show mercy to you child. [was disturbed And Joseph].
 συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ
 [contracted For his innards] over
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαύσαι εἰσελθὼν δὲ
 his brother, and he was seeking to weep, and he entered
 εἰς τὸ ταμεῖον ἐκλαυσεν ἐκεῖ 31 + καὶ νιψάμενος
 into the storeroom to weep there. And he washed
 τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε
 [his] face, [and] coming forth he controlled himself, and said,
 παράθετε ἄρτους 32 + καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ
 You place [the] bread loaves. And they placed [a setting] to him alone,
 καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις
 and to them by themselves, and to the Egyptians
 τοῖς συνδειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοὺς οὐ
 dining with them by themselves, [[were] not
 γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν
 for able the Egyptians] to eat [with the
 Εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γὰρ ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις
 Hebrews bread loaves], [an abomination for it is] to the Egyptians.
33 + ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ο πρωτότοκος κατὰ
 And he seated before himself the first-born according to
 τὰ πρέσβεια αὐτοῦ καὶ ο νεώτερος κατὰ τὴν
 their seniority, and the younger according [to]
 νεότητά αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος
 his youth. [were looking amazed And the men each]
 πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ 34 + ἦραν δὲ μερίδας παρ'
 at his brother. And they lifted away [the] portions from

αυτοῦ προς αυτοὺς ἐμεγαλύνθη δε η μερίς Βενιαμίν
 him to them. [was magnified And the portion of Benjamin]
 παρά τας μερίδας πάντων πενταπλασίως προς
 over the portions of all -- five-fold over
 τας ἐκείνων ἐπίον δε και ἐμεθύσθησαν μετ' αυτού
 those. And they drank and became intoxicated with him.

44 72

1+ και ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
 And Joseph gave charge to the one over his house,
 λέγων πλησατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων
 saying, Fill the bags of the men
 βρωμάτων ὅσα ἀν δύνωνται ἀραι και ἐμβάλετε
 [with] foods, as much as they are able to lift away. And put
 ἐκάστου το ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ
 in each the silver at the mouth of the
 μαρσίππου 2+ και το κόνδου μου το ἀργυροῦν ἐμβάλετε
 bag. And [drinking cup my silver] put
 εἰς τὸν μαρσίππον τοῦ νεωτέρου και τὴν τιμὴν
 into the bag of the younger, and the value
 τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δε κατὰ τὸ ρῆμα Ἰωσήφ
 of his grain. And it happened according to the word of Joseph,
 καθὼς εἶπε 3+ τοπρωῖ διέφαισε και οἱ ἄνθρωποι
 as he said. In the morning light shone through, and the men
 ἀπεστάλησαν αὐτοὶ και οἱ ὄνοι αὐτῶν 4+ ἐξελθόντων
 were sent, they and their donkeys. [going forth from
 δε αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακράν και
 And their] the city, not [distance [at a] far], and
 Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστάς
 Joseph said to the [one] over his house, In rising up,
 ἐπιδιώξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων και καταλήψῃ
 pursue after the men, and you shall overtake
 αὐτοὺς και ἐρεῖς αὐτοῖς τι ὅτι ἀνταπεδώκατε
 them! And you shall say to them, For what reason did you recompense
 πονηρά ἀντὶ καλῶν ἵνατί ἐκλέψατέ μου το κόνδου
 bad for good? Why did you steal my [drinking cup
 το ἀργυροῦν 5+ οὐ τούτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου
 silver]? [not Is this] in which [drinks my master]?
 αὐτός δε οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρά
 And he [an omen foretells] by it? [[the] wicked [things]
 συνετελέσασθε α πεποιήκατε 6+ εὐρών δε αὐτοὺς
 You completed] which you have done. And having found them,

εἶπεν αυτοῖς κατὰ τα ρήματα ταῦτα 7+ οἱ δε εἶπαν
 he said to them according to these words. And they said
 αὐτῷ ἵνατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τα ρήματα ταῦτα
 to him, Why speaks the master in these words?
 μὴ γένοιτο τοῖς παισὶ σου ποιῆσαι κατὰ
 May it not be for your servants to do according to
 τὸ ρῆμα τοῦτο 8+ εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὑρομεν ἐν
 this word; since the silver which we found in
 τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σε ἐκ γῆς
 our bags we returned to you from [the] land
 Χαναάν πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου
 of Canaan. How then would we steal from out of the house
 τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον 9+ παρ' ὧ ἂν
 of your master silver or gold? By whom ever
 εὑρεθῇ τὸ κόνδου τῶν παίδων σου ἀποθνησκέτω καὶ
 [should be found the drinking cup] of your servants, let him die. [also
 ἡμεῖς δε ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ὑμῶν 10+ ὁ δε
 we And] will be servants to your master! And
 εἶπε καὶ νυν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται παρ' ὧ ἂν
 he said, And now as you say, so it will be. By whom ever
 εὑρεθῇ τὸ κόνδου ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δε ἔσεσθε
 [should be found the drinking cup], will be my servant, and you all shall be
 καθαροί 11+ καὶ ἐσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος
 pure. And they hastened, and [lowered each]
 τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν
 his bag upon the ground, and [opened
 ἕκαστος τὸν μαρσίππον αὐτοῦ 12+ ἠρεύνησε δε ἀπὸ τοῦ
 each] his bag. And he searched [from the
 πρεσβυτέρου ἀρχάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον
 older beginning] until he came to the younger.
 καὶ εὑρε τὸ κόνδου ἐν τῷ μαρσίπῳ τοῦ Βενιαμὴν 13+
 And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.
 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος
 And they tore their cloaks, and [placed each]
 τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ
 his bag upon his donkey, and
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν 14+ εἰσῆλθε δε Ἰούδας καὶ
 returned to the city. [entered And Judah] and
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ
 his brothers to Joseph, while he [was] there.
 καὶ ἐπεσαν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν 15+ εἶπε δε
 And they fell before him upon the ground. [said And

αυτοῖς Ἰωσήφ τι το πρᾶγμα τούτο ἐποιήσατε οὐκ
 to them Joseph], What [is] this you did? Did you not
 οἶδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιέται ὁ ἄνθρωπος οἷος ἐγώ
 know that [an omen shall foretell a man such as I?]

16+ εἶπε δε Ἰούδας τι ἀντερούμεν τῷ κυρίῳ ἢ τι
 [said And Judah], How shall we contradict the master, or what
 λαλήσομεν ἢ τι δικαιωθώμεν ὁ θεός δε εὔρε την
 shall we speak, or how shall we be justified? For God found the
 ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδοὺ ἐσμέν οἰκέται τῷ
 injustice of your servants. Behold, we are servants to
 κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη το
 our master, both we and by whom was found [with] the
 κόνδυ 17+ εἶπε δε Ἰωσήφ μὴ μοι γένοιτο ποιήσαι
 drinking cup. [said And Joseph], Let it not be to me to do
 το ρῆμα τούτο ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὐρέθη το
 this thing. The man by whom was found [with] the
 κόνδυ αὐτός ἐσται μου παῖς υμεῖς δε ἀνάβητε μετὰ
 drinking cup, he will be my servant. But you all ascend with

σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν 18+ ἐγγίσας δε αὐτῷ
 safety to your father. And approaching to him,
 Ἰούδας εἶπε δέομαι κύριε λαλήσατω ὁ παῖς σου
 Judah said, I beseech O lord, let [speak your servant]
 ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου ὅτι συ
 before you, and [be] not enraged [with] your servant, for you

εἰ μετὰ Φαραῶ 19+ κύριε συ ἠρώτησας
 are after Pharaoh! O lord you asked
 τοὺς παῖδάς σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν
 your servants, saying, [you Have] a father or brother?

20+ καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἐστὶν ἡμῖν πατήρ
 And we said to the master, There is to us a father,
 πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ καὶ
 an older man, and [child old age a younger in his], and
 ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτός δε μόνος ὑπελείφθη
 his brother died, and he alone was left behind

τῇ μητρί αὐτοῦ ὁ δε πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν 21+ εἶπας δε
 of his mother, and [his] father loved him. And you said
 τοῖς παισὶ σου καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με καὶ
 to your servants, Lead him to me! and

ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ 22+ καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ
 I will care for him. And we said to the master,
 οὐ δυνήσεται το παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ
 [is not able The child] to leave his father;

εἰάν δε καταλίπη τον πατέρα αποθανεῖται 23 + συ δε
 and if he should leave [his] father, he will die. And you
 εἶπας τοῖς παισὶ σου εἰάν μη καταβῇ ο ἀδελφός
 said [to] your servants, If [[does] not go down brother
 υμῶν ο νεώτερος μεθ' υμῶν ου προσθήσεσθε
 Your younger] with you, you shall not proceed
 ιδεῖν το πρόσωπόν μου 24 + εγένετο δε ηνίκα ανέβημεν
 to see my face. And it happened when we ascended
 προς τον παῖδά σου πατέρα ημῶν απηγγείλαμεν αὐτῷ
 to your servant our father, we reported to him
 τα ρήματα του κυρίου ημῶν 25 + εἶπε δε ο πατήρ ημῶν
 the words of our master. [said And our father],
 βαδίσατε πάλιν και αγοράσατε ἡμῖν μικρά
 Proceed again, and buy for us a small [amount]
 βρώματα 26 + ημεῖς δε εἶπαμεν ου δυνησόμεθα
 of foods! And we said, We will not be able
 καταβῆναι ἀλλ' εἰ μεν ο ἀδελφός ημῶν ο νεώτερος
 to go down; but if then [brother our younger]
 καταβαίνει μεθ' ημῶν καταβησόμεθα ου γαρ
 goes down with us, we will go down; for not
 δυνησόμεθα ιδεῖν το πρόσωπον του ανθρώπου
 will we be able to see the face of the man,
 του ἀδελφού ημῶν του νεωτέρου μη ὄντος μεθ'
 [brother our younger if] [is] not being with
 ημῶν 27 + εἶπε δε ο πατήρ ημῶν ο παις σου προς ημᾶς
 us. [said And our father your servant] to us,
 υμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέ μοι η γυνή 28 + και
 You know that [two bore to me my wife]; and
 ἐξήλθεν ο εἰς ἀπ' εμοῦ και εἶπατέ ὅτι θηριόβρωτος
 [went forth the one] from me, and you said that, [devoured by wild beasts
 γέγονε και ουκ ἶδον αὐτόν ἄχρι νυν 29 + εἰάν ουν
 He was]. And I did not see him as far as now. If then
 λάβητε και τούτον εκ του προσώπου μου και συμβή
 you should take also this [one] from my face, and comes to pass
 αὐτῷ μαλακία εν τη οδῷ και κατάξετέ μου
 to him an infirmity in the way, then [know that] you will lead me
 το γήρας μετά λύπης εἰς ἄδου 30 + νυν ουν εἰάν
 in old age with distress into Hades. Now then, if
 εἰσπορεύωμαι εἰς τον παῖδά σου πατέρα δε ημῶν και
 I should enter to your servant [father and our], and
 το παιδίον μη η μεθ' ημῶν η δε ψυχὴ αὐτοῦ
 the child should not be with us, then [know] his life

εκκρέμαται εκ της τούτου ψυχῆς 31+ και ἔσται εν
depends on this one's life. And it will be in

τω ιδεῖν αὐτόν μη ον το παιδίον μεθ' ἡμῶν
his seeing [not being the child] with us,

τελευτήσῃ και κατὰξουσιν οι παῖδες σου το γήρας
he will come to an end, and [will lead your servants] [to] old age

του παιδός σου πατρός δε ἡμῶν μετὰ λυπῆς εις
your servant [father and our] with distress into

ἀδου 32+ ο γαρ παις σου εκδέδεκται το παιδίον παρά
Hades. For your servant has looked out for the child for

του πατρός μου λεγων εἰν μη ἀγάγω αὐτόν προς
my father, saying, If I do not lead him to

σε ἡμαρτηκώς ἔσομαι προς τον πατέρα πάσας τας
you, [sinning I will be] against [my] father all the

ἡμέρας 33+ νυν ουν παραμενώ σοι παις ἀντί του
days. Now then, I will remain to you [as a] servant instead of the

παιδίου οικέτης του κυρίου μου το δε παιδίον
child, [as a] domestic servant of my master. But let the child

αναβήτω μετὰ των ἀδελφών αὐτού 34+ πως γαρ
ascend with his brothers. For how

αναβήσομαι προς τον πατέρα του παιδίου μη ὄντος
shall I ascend to the father of the child not being

μεθ' ἡμῶν ἵνα μη ἴδω τα κακά α ευρήσει
with us, that I should not see the bad [things] which will find

τον πατέρα μου
my father?

45 מַּה

1+ και ουκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων των
And [[was] not able Joseph] to withhold of all the [ones]
παρεστηκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν εξαποστείλατε πάντας
standing beside him. But he said, Send all

ἀπ' ἐμοῦ και ου παρήστηκε ουδεὶς τῷ Ἰωσήφ ἡνίκα
from me! And [stood beside no one] Joseph when

ανεγνωρίζετο τοις ἀδελφοῖς αὐτού 2+ και ἀφήκε
he made himself known to his brothers. And he let go

φωνήν μετὰ κλαυθμού ἤκουσαν δε πάντες οι
with a voice of weeping. [heard And all the

Αἰγύπτιοι και ακουστόν εγένετο εις τον οἶκον
Egyptians], and [audible it became] into the house

Φαραώ 3+ εἶπε δε Ἰωσήφ προς τους ἀδελφούς αὐτού
of Pharaoh. [said And Joseph] to his brothers,

εγώ ειμι Ιωσήφ ἐτι ο πατήρ μου ζῇ και ουκ
 I am Joseph, [still father [does] my] live? And [[were] not
 ηδύναντο οι αδελφοί αποκριθέναι αυτώ
 able the brothers] to respond to him,

εταράχθησαν γαρ 4+ εἶπε δε Ιωσήφ προς
 for they were disturbed. [said And Joseph] to

τους αδελφούς αυτού εγγίσατε προς με και ἤγγισαν
 his brothers, Approach to me! And they approached.

και εἶπεν εγώ ειμι Ιωσήφ ο αδελφός υμών ον
 And he said, I am Joseph your brother, whom

απέδοσθε εις Αἴγυπτον 5+ νυν ουν μη λυπείσθε μηδέ
 you delivered into Egypt. Now then do not fret, nor

σκληρόν υμῖν φανήτω ὅτι απέδοσθε με ὧδε εις γαρ
 [hard to you let it appear] that you delivered me here; [for for

ζωὴν απέστειλε με ο θεός ἐμπροσθεν υμών 6+
 life sent me God] in front of you.

τούτο γαρ δεύτερον ἔτος λιμός ἐπὶ της γῆς και ἐτι
 For this second year a famine [is] upon the earth, and still

λοιπά πέντε ἔτη εν οἷς ουκ ἔστιν αροτρίασις ουδέ
 remaining [are] five years in which there is no plowing nor

αμητός 7+ απέστειλε γαρ με ο θεός ἐμπροσθεν υμών
 harvest. [sent For me God] in front of you,

υπολείπεσθαι υμῖν κατάλειμμα ἐπὶ της γῆς και
 [that there may] be left to you a vestige upon the earth, and

εκθρέψαι υμῖν κατάλειψιν μεγάλην 8+ νυν ουν
 to nourish to you [remnant a great]. Now then,

ουχ υμεῖς με απεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ο θεός και
 you did not send me here, but God. And

εποίησέ με ως πατέρα Φαραώ και κύριον παντός
 he made me as father to Pharaoh, and master of all

του οἴκου αυτού και ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου 9+
 his house, and ruler of all [the] land of Egypt.

σπεύσαντες ουν ἀνάβητε προς τον πατέρα μου και
 Hastening then, you ascend to my father and

εἶπατε αυτώ τάδε λέγει ο υἱός σου Ιωσήφ εποίησε
 say to him! Thus says your son Joseph. [made

με ο θεός κύριον πάσης της γῆς Αἰγύπτου κατάβηθι
 me God] master of all the land of Egypt. Come down

ουν προς με και μη μείνης 10+ και κατοικήσεις
 then to me! and you should not wait. And you shall dwell

εν γῇ Γεσέμ και ἔση ἐγγύς μου συ και
 in [the] land of Goshen, and you will be near me, you and

οι υιοί σου και οι υιοί των υιών σου τα πρόβατά σου
 your sons, and the sons of your sons, your sheep
 και οι βόες σου και όσα σοι εστί 11 + και εκθρέψω
 and your oxen, and as much as is yours. And I will nourish
 σε εκεί έτι γαρ πέντε έτη λιμός ίνα μη
 you there. For [there is] still five years of famine; that you shall not
 εκτριβής συ και οι υιοί σου και πάντα
 be obliterated -- you and your sons, and all
 τα υπάρχοντά σου 12 + ιδού οι οφθαλμοί υμών βλέπουν
 your possessions. Behold, your eyes see,
 και οι οφθαλμοί Βενιαμίν του αδελφού μου ότι
 and the eyes [Benjamin of my brother] that
 το στόμα μου το λαλούν προς υμάς 13 + απαγγείλατε
 my mouth [is] speaking to you. Report
 ουν τω πατρί μου πάσαν την δόξαν μου την εν
 then [to] my father all my glory in
 Αιγύπτω και όσα είδετε και ταχύναντες καταγάγετε
 Egypt, and as much as you saw! And hastening, bring down
 τον πατέρα μου ώδε 14 + και επιπεσών επί τον
 my father here! And falling upon the
 τράχηλον Βενιαμίν του αδελφού αυτού έκλαυσεν επ'
 neck of Benjamin his brother, he wept upon
 αυτό και Βενιαμίν έκλαυσεν επί τω τραχήλῳ αυτού
 him. And Benjamin wept upon his neck.
 15 + και καταφιλήσας πάντας τους αδελφούς αυτού
 And kissing all his brothers,
 έκλαυσεν επ' αυτοίς και μετά ταύτα ελάλησαν
 he wept on them. And after these [things] [spoke
 οι αδελφοί αυτού προς αυτόν 16 + και διεβοήθη η
 his brothers] to him. And [was proclaimed forth the
 φωνή εις τον οίκον Φαραώ λέγοντες ήκασιν οι
 report] into the house of Pharaoh, saying, [have come The
 αδελφοί Ιωσήφ εχάρη δε Φαραώ και
 brothers of Joseph]. [rejoiced And Pharaoh], and
 η θεραπεία αυτού 17 + είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ είπον
 his attendant. [said And Pharaoh] [to] Joseph, Speak
 τοις αδελφοίς σου τούτο ποιήσατε γεμίσατε
 to your brothers! This you do, fill
 τα φορεία υμών και απέλθετε εις γην Χαναάν 18 +
 your carriages and go forth into [the] land of Canaan!
 και αναλαβόντες τον πατέρα υμών και
 And taking up your father, and

τα υπάρχοντα υμῶν ἤκετε προς με και δώσω υμῖν
 your possessions, come to me! And I will give to you
 πάντων των αγαθών Αιγύπτου και φάγεσθε τον
 all the good [things] of Egypt, and you shall eat the
 μυελόν της γης 19 + συ δε ἐντείλαι ταῦτα λαβεῖν
 marrow of the land. And you charge these to take
 αυτοῖς αμάξας εκ γης Αιγύπτου
 for themselves wagons from out of [the] land of Egypt
 τοις παιδίοις υμῶν και ταις γυναῖξιν υμῶν και
 for your children, and your wives! And
 αναλαμβάντες τον πατέρα υμῶν παραγίνεσθε 20 + και
 taking up your father come! And
 μη φείσησθε τοις οφθαλμοῖς των σκευῶν υμῶν
 you should not be sparing to the eyes of your items,
 τα γαρ πάντα αγαθά Αιγύπτου υμῖν ἔσται 21 +
 [the for all] good [things] of Egypt will be unto you.
 ἐποίησαν δε οὕτως οι υιοί Ισραήλ ἔδωκε δε Ιωσήφ
 And they did thus, the sons of Israel. [gave And Joseph]
 αυτοῖς αμάξας κατὰ τα εἰρημένα υπό Φαραώ του
 to them wagons, according to the sayings by Pharaoh the
 βασιλέως και ἔδωκεν αυτοῖς ἐπισιτισμόν εἰς την
 king. And he gave to them provisions for the
 οδόν 22 + και πᾶσιν ἔδωκε δισσᾶς στολᾶς τῷ δε
 journey. And to all he gave double robes. But to
 Βεναιμίν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς και πέντε
 Benjamin he gave three hundred [pieces] of gold, and five
 ἐξαλλασσοῦσας στολᾶς 23 + και τῷ πατρί αυτού
 changings of robes. And to his father
 ἀπέστειλε κατὰ τα αὐτά και δέκα ὄνους αἰρόντας
 he sent according to the same, and ten donkeys carrying
 ἀπό πάντων των αγαθών Αιγύπτου και δέκα
 of all the good [things] of Egypt; and ten
 ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρί αυτού εἰς την
 mules carrying bread loaves to his father for the
 οδόν 24 + ἐξαπέστειλε δε Ιωσήφ τοὺς ἀδελφούς αυτού
 journey. [sent out And Joseph] his brothers.
 και ἐπορεύθησαν και εἶπεν αυτοῖς μη οργίζεσθε ἐν
 And they went. And he said to them, Do not be provoked to anger in
 τη οδῷ 25 + και ἀνέβησαν ἐξ Αιγύπτου και ἦλθον
 the way! And they ascended from out of Egypt. And they came
 εἰς γην Χαναάν προς Ιακώβ τον πατέρα αὐτῶν 26 +
 into [the] land of Canaan, to Jacob their father.

και ανήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ
 And they announced to him, saying that, Your son Joseph
 ζῇ και αὐτός ἀρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου και
 lives, and he rules all [the] land of Egypt. And
 ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ ου γαρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς 27 +
 [receded in [his] thought Jacob], for he did not trust them.
 ἐλάλησαν δε αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ
 And they spoke to him all the sayings of Joseph,
 ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δε τὰς ἀμάξας ας
 as much as he said to them. And seeing the wagons which
 ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν
 Joseph sent, so as to take him,
 ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρός αὐτῶν 28 +
 [rekindled the spirit of Jacob their father].
 εἶπε δε Ἰσραὴλ μέγα μοι ἐστὶν εἰ ἐτι Ἰωσήφ
 [said And Israel], [a great [thing] to me It is] if [still Joseph
 ὁ υἱός μου ζῇ πορευθεὶς ὅψομαι αὐτόν προ
 my son] lives. In going I will see him before
 τοῦ ἀποθανεῖν με @
 dying.

46 12

1+ ἀπάρας δε Ἰσραὴλ και πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ
 [departing And Israel], and all of his, he came upon
 τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου και ἔθυσε θυσίαν τῷ θεῷ
 the Well of the Oath. And he sacrificed a sacrifice to the God
 τοῦ πατρός αὐτοῦ Ἰσαάκ 2+ εἶπε δε ὁ θεός τῷ Ἰσραὴλ
 of his father Isaac. [said And God] to Israel
 ἐν ὁράματι τῆς νυκτός εἰπὼν Ἰακώβ Ἰακώβ ὁ δε
 in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob! And
 εἶπε τι ἐστὶν 3+ ὁ δε λέγει αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός
 he said, What is it? And he says to him, I am the God
 τῶν πατέρων σου μη φοβού καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον
 of your fathers; [do] not fear to go down into Egypt!
 εἰς γαρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ 4+ και ἐγὼ
 [into For nation a great I will make you] there. And I
 καταβήσομαι μετὰ σου εἰς Αἴγυπτον και ἐγὼ
 will go down with you into Egypt. And I
 ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος και Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ
 will transport you to [the] end. And Joseph will put
 τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου 5+ ἀνέστη δε
 his hands upon your eyes. [rose up And

Ιακώβ από του φρέατος του ὄρκου και ανέλαβον οι
 Jacob] from the Well of the Oath. And [took up the
 υιοί Ισραήλ Ιακώβ τον πατέρα αυτών και την
 sons of Israel] Jacob their father, and the
 αποσκευήν και τας γυναίκας αυτών επί τας αμάξας
 belongings, and their wives upon the wagons
 ας απέστειλεν Ιωσήφ άραι αυτόν 6+ και αναλαβόντες
 which Joseph sent to carry him. And taking up
 τα υπάρχοντα αυτών και πάσαν την κτήσιν ην
 their possessions, and all the property which
 εκτήσαντο εν γη Χαναάν εισήλθον εις Αίγυπτον
 they acquired in [the] land of Canaan, they entered into Egypt --
 Ιακώβ και παν το σπέρμα αυτού μετ' αυτού 7+ υιοί
 Jacob and all his seed with him. Sons,
 και υιοί των υιών αυτού μετ' αυτού θυγατέρες και
 and sons of his sons with him; daughters, and
 θυγατέρες των θυγατέρων αυτού και παν
 daughters of his daughters, and all
 το σπέρμα αυτού ήγαγεν εις Αίγυπτον 8+ ταύτα δε
 his seed he led into Egypt. And these
 τα ονόματα των υιών Ισραήλ των εισελθόντων
 [are] the names of the sons of Israel, the [ones] entering
 εις Αίγυπτον άμα Ιακώβ τω πατρί αυτών Ιακώβ
 into Egypt together with Jacob their father. Jacob
 και οι υιοί αυτού πρωτότοκος Ιακώβ Ρουβήν 9+
 and his sons -- [the] first-born of Jacob, Reuben.
 υιοί δε Ρουβήν Ενώχ και Φαλλού Ασρών και
 And [the] sons of Reuben -- Hanoch, and Phallu, Hezron, and
 Χαρμί 10+ υιοί δε Συμεών Ιεμουήλ και Ιαμίν και
 Carmi. And [the] sons of Simeon -- Jemuel, and Jamin, and
 Αωδ και Αχίν και Σάάρ και Σαούλ υιός της
 Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the
 Χανανίτιδος 11+ υιοί δε Λευί Γηρσών και καάθ και
 Canaanitess. And [the] sons of Levi -- Gerson, and Kohath, and
 Μεραρί 12+ υιοί δε Ιούδα Ηρ και Αυνάν και Σηλών
 Merari. And the sons of Judah -- Er, and Onan, and Shelah,
 και Φαρές και Ζαρά απεθανον δε Ηρ και Αυνάν
 and Pharez, and Zerah. [died And Er and Onan]
 εν γη Χαναάν εγένοντο δε υιοί Φαρές Εσρών
 in [the] land of Canaan. [born And [the] sons] of Pharez -- Hezron,
 και Ιεμουήλ 13+ υιοί δε Ισσάχαρ Θωλά και Φουά
 and Hamul. And [the] sons of Issachar -- Tola, and Phuvah,

και Ασούμ και Σαμβράν 14+ υιοί δε Ζαβουλών Σερέδ
 and Job, and Shimron. And [the] sons of Zebulun -- Sered,
 και Αλλών και Αχοήλ 15+ ούτοι υιοί Λείας ους
 and Elon, and Jahleel. These [are the] sons of Leah, whom
 εγέννησε τῷ Ιακώβ ἐν Μεσοποταμία τῆς Συρίας και
 she bore [to] Jacob in Mesopotamia of Syria, and
 Δίναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πάσαι αἱ ψυχαί υιοί και
 Dinah his daughter. All the souls, sons and
 θυγατέρες τριάκοντα τρεις 16+ υιοί δε Γαδ Σαφών
 daughters, thirty three. And [the] sons of Gad -- Ziphion,
 και Αγγίς και Σαυνίς και Θασοβάν και Αηδής και
 and Haggai, and Shuni, and Ezbon, and Eri, and
 Αορηδής και Αροηλής 17+ υιοί δε Ασήρ Ιεμνά
 Arodi, and Areli. And [the] sons of Asher -- Jimnah,
 Ιεσσουά και Ιεούλ και Βαρία και Σαρά
 Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah
 ἀδελφή αὐτῶν υιοί δε Βαρία Χοβώρ και Μελχιήλ 18+
 their sister. And [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel.
 ούτοι υιοί Ζελφάς ἣν ἔδωκε Λάβαν Λεία
 These [are the] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah
 τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ιακώβ δεκαεξ
 his daughter, who bore these to Jacob -- sixteen
 ψυχάς 19+ υιοί δε Ραχήλ γυναικός Ιακώβ Ιωσήφ και
 souls. And [the] sons of Rachel, wife of Jacob -- Joseph and
 Βενιαμίν 20+ ἐγένοντο δε υιοί Ιωσήφ ἐν γῇ
 Benjamin. [born And [the] sons of Joseph] in [the] land
 Αιγύπτου ους ἔτεκεν αὐτῷ Ασενέθ θυγάτηρ Πετεφρῆ
 of Egypt, whom [bore to him Asenath], [the] daughter of Poti-phaera,
 ἱερέως Ἡλιουπόλεως τὸν Μανασσή και τὸν Εφραίμ
 priest of Heliopolis -- Manasseh and Ephraim.
 ἐγένοντο δε υιοί Μανασσή ους ἔτεκεν αὐτῷ
 And were born [the] sons of Manasseh whom [bore to him
 ἡ παλλακή ἡ Σύρα τὸν Μαχίρ Μαχίρ δε ἐγέννησε
 concubine the Sura] -- Machir. And Machir procreated
 τὸν Γαλαάδ υιοί δε Εφραίμ ἀδελφού Μανασσή
 Gilead. And [the] sons of Ephraim brother of Manasseh --
 Σουταλαάμ και Ταάμ υιοί δε Σουταλαάμ Εδέμ 21+
 Sutalaam, and Tam. And [the] sons of Sutalaam -- Edem.
 υιοί δε Βενιαμίν Βαλά και Βοχώρ και Ασβή Γηρά
 And [the] sons of Benjamin -- Belah, and Becher, and Ashbel, Gera,
 και Νοεμάν και Αγχίς Ρως και Μανφίν και Οφιμιν
 and Naaman, and Ehi, Rosh, and Muppim, and Huppim.

Γηρά δε ἐγέννησε τον Αράδ 22 + οὔτοι υιοί Ραχήλ
And Gera procreated Ard. These [are the] sons of Rachel,

ους ἔτεκε τῷ Ιακώβ πάσαι αἱ ψυχαί δεκαοκτώ 23 +
whom she bore [to] Jacob -- all the souls [were] eighteen.

υιοί δε Δαν Ασώμ 24 + και υιοί Νεφθαλίμ Ασιήλ
And [the] sons of Dan -- Hushim. And [the] sons of Naphtali -- Jahzeel,

και Γουνί και Ισσαάρ και Σελλήμ 25 + οὔτοι υιοί
and Guni, and Jezer, and Shillem. These [are the] sons

Βαλὰς ἣν ἔδωκε Λάβαν Ραχήλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ
of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, who

ἔτεκε τούτους τῷ Ιακώβ πάσαι αἱ ψυχαί ἐπτά
bore these to Jacob -- all the souls [were] seven.

26 + πάσαι δε αἱ ψυχαί αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ιακώβ εἰς
And all the souls entering with Jacob into

Αἴγυπτον οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ
Egypt -- the [ones] coming forth from out of his thighs,

χωρίς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακώβ πάσαι ψυχαί
separate from the wives of Jacob's sons -- all souls

ἐξηκονταεξ 27 + υιοί δε Ιωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν
[were] sixty-six. And [the] sons of Joseph being born to him in

γῇ Αἰγύπτου ψυχαί ἐννέα πάσαι ψυχαί οἴκου
[the] land of Egypt -- [souls nine]. All [the] souls of [the] house

Ιακώβ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ιακώβ εἰς Αἴγυπτον
of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt --

ψυχαί ἐβδομηκονταπέντε 28 + τον δε Ιούδαν ἀπέστειλεν
[souls seventy-five]. And he sent Judah

ἐμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσήφ συναντήσαι αὐτῷ
in front of him to Joseph, to meet him

καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσσή 29 + ζεύξας δε
near Heropolis, in [the] land of Rameses. [teaming up And

Ιωσήφ τα ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραήλ
Joseph] his chariots, ascended to meet Israel

τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν και οφθείς αὐτῷ
his father at Heropolis. And seeing him,

ἐπέπεσεν ἐπὶ τον τράχηλον αὐτοῦ και ἐκλαυσε
he fell upon his neck. And he wept

κλαυθμῷ πλείονι 30 + και εἶπεν Ισραήλ πρὸς Ιωσήφ
weeping greatly. And Israel said to Joseph,

ἀποθανοῦμαι ἀπὸ του νυν ἐπεὶ εώρακα
I will [gladly] die from now [on], since I have seen

το πρόσωπόν σου ἔτι γαρ συ ζῆς 31 + εἶπε δε Ιωσήφ
your face, for still you live. [said And Joseph]

προς τους αδελφούς αυτού αναβάς απαγγελῶ
 to his brothers, In ascending, I will report
 τῷ Φαραῷ και ἐρώ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου και ο
 to Pharaoh. And I will say to him, My brothers, and the
 οἶκος του πατρός μου οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν
 house of my father, who were in [the] land of Canaan,
 ἦκασι προς με 32+ οἱ δε ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες ἄνδρες
 have come to me. And the men are shepherds, [men
 γαρ κτηνοτρόφοι ἦσαν και τα κτήνη και τους βόας
 for grazing cattle they were]. And the cattle, and the oxen,
 και πάντα τα αὐτῶν ἀγηόχασιν 33+ εἴαν οὖν καλέσῃ
 and all their [things], they have brought. If then [should call
 υμᾶς Φαραῷ και εἶπη τι ἔργον υμῶν ἐστίν 34+
 you Pharaoh], and he should say, What [your work is]?
 ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ
 You shall say, [men grazing cattle We are your servants], from
 παιδός ἕως του νυν και ἡμεῖς και οἱ πατέρες ἡμῶν
 child [hood] until the present, even we and our fathers;
 ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσέμ Αραβίας βδέλυγμα
 that you may dwell in [the] land of Goshen of Arabia. [[is an] abomination
 γαρ Αἰγυπτίοις πας ποιμήν προβάτων
 For to [the] Egyptians every shepherd of flocks].

47 𐤀𐤍

1+ ἐλθὼν δε Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῷ λέγων
 [came And Joseph] to report to Pharaoh, saying,
 ο πατήρ μου και οἱ ἀδελφοί μου και τα κτήνη και
 my father and my brothers, and the cattle, and
 οἱ βόες αὐτῶν και πάντα τα αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς
 their oxen, and all their [things], are come from [the] land
 Χαναάν και ἰδοὺ εἰσὶν ἐν τῇ γῇ Γεσέμ 2+ ἀπὸ δε
 of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen. And from
 τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας και
 his brothers he took to himself five men, and
 ἐστήσεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῷ 3+ και εἶπε Φαραῷ
 stood them before Pharaoh. And Pharaoh said
 τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ τι το ἔργον υμῶν οἱ δε εἶπαν
 to the brothers of Joseph, What is your work? And they said
 τῷ Φαραῷ ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου και
 to Pharaoh, [[are] shepherds of flocks Your servants], even
 ἡμεῖς και οἱ πατέρες ἡμῶν 4+ εἶπαν δε Φαραῷ
 we and our fathers. And they said to Pharaoh,

παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκομεν οὐ γὰρ ἐστὶ νομή τοῖς
 [to sojourn in the land We come], [no for there is] pasture for the
 κτήνεσι τῶν παίδων σου ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμός ἐν
 cattle of your servants, [grew in strength for the famine] in
 γῇ Χαναάν νυν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν
 [the] land of Canaan. Now then let [dwell your servants] in
 γῇ Γεσέμ 5+ καὶ εἶπε Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ λέγων
 [the] land of Goshen! And Pharaoh said to Joseph, saying,
 ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σε 6+
 Your father and your brothers have come to you.
 ἰδοὺ ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστὶν ἐν τῇ
 Behold, the land of Egypt [before you is], in the
 βελτίστη γῇ κατοίκησον τὸν πατέρα σου καὶ
 best land settle your father and
 τοὺς ἀδελφούς σου κατοικεῖτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ
 your brothers. Let them dwell in [the] land of Goshen!
 εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες
 And if you should have knowledge that there are among them [men
 δυνατοὶ κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν
 able], you place them in charge of my
 κτηνῶν 7+ εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ
 cattle! [brought in And Joseph] Jacob
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ
 his father, and stood him before Pharaoh.
 καὶ ἡυλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραώ 8+ εἶπε δὲ Φαραώ
 And Jacob blessed Pharaoh. [said And Pharaoh]
 τῷ Ἰακώβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου 9+ καὶ
 to Jacob, How many [are the] years of days of your life? And
 εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραώ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν
 Jacob said to Pharaoh, The days of the years
 τῆς ζωῆς μου αἷς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη
 of my life which I sojourned [are a] hundred thirty years;
 μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν
 small and severe have become the days of the years
 τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν
 of my life; they did not attain to the days of the
 ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου αἷς ἡμέρας
 years of the life of my fathers, which days
 παρώκησαν 10+ καὶ εὐλογήσας Ἰακώβ τὸν Φαραώ
 they sojourned. And Jacob having blessed Pharaoh,
 ἐξήλθεν ἀπ' αὐτοῦ 11+ καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ
 he went forth from him. And Joseph settled

τον πατέρα αυτού και τους αδελφούς αυτού και
 his father, and his brothers, and
 έδωκεν αυτοίς κατάσχεσιν εν γη Αιγύπτω εν τη
 he gave to them a possession in [the] land of Egypt, in the
 βελτίστη γη εν τη γη Ραμεσσή καθά
 best land, in the land of Rameses, as

προσέταξε Φαραώ 12+ και εσιτομέτρει Ιωσήφ τω
 Pharaoh assigned. And Joseph measured out grain [to]

πατρί αυτού και τοις αδελφοίς αυτού και παντί τω
 his father, and [to] his brothers, and to all the

οίκω του πατρός αυτού σίτον κατά σώμα 13+ σίτος
 house of his father -- grain according to person. [grain

δε ουκ ην εν πάση τη γη ενίσχυσε γαρ ο λιμός
 And no there was] in all the earth. [grew in strength For the famine]

σφόδρα εξέλιπε δε η γη Αιγύπτου και η γη
 exceedingly. [failed And the land of Egypt], and the land

Χαναάν από του λιμού 14+ συνήγαγε δε Ιωσήφ παν
 of Canaan, because of the famine. [brought together And Joseph] all

το αργύριον το ευρεθέν εν γη Αιγύπτου και εν
 the silver being found in [the] land of Egypt, and in

γη Χαναάν του σίτου ου ηγόραζον και
 [the] land of Canaan, from the grain which they bought. And

εσιτομέτρει αυτοίς και εισήνεγκεν Ιωσήφ παν το
 he measured out grain to them. And Joseph carried in all the

αργύριον εις τον οίκον Φαραώ 15+ και εξέλιπε παν
 silver into the house of Pharaoh. And [dissipated all

το αργύριον εκ γης Αιγύπτου και εκ γης Χαναάν
 the silver] from [the] land of Egypt, and from [the] land of Canaan.

ήλθον δε πάντες οι Αιγύπτιοι προς Ιωσήφ λέγοντες
 [came And all the Egyptians] to Joseph, saying,

δος ημίν άρτους και ινατί αποθνήσκομεν εναντίον
 Give us bread loaves! And why should we die before

σου εκλέλοιπε γαρ το αργύριον ημών 16+ είπε δε
 you, [has dissipated for our silver]? [said And

αυτοίς Ιωσήφ φέρετε τα κτήνη υμών και δώσω υμίν
 to them Joseph], Bring your cattle, and I will give to you

άρτους αντί των κτηνών υμών ει εκλέλοιπε το
 bread loaves [in exchange] for your cattle, if [has dissipated the

αργύριον 17+ ήγαγον δε τα κτήνη αυτών προς Ιωσήφ
 silver]. And they led their cattle to Joseph.

και έδωκεν αυτοίς Ιωσήφ άρτους αντί των ίππων
 And [gave to them Joseph] bread loaves in return for the horses,

και αντί των προβάτων και αντί των βοών και αντί
and for the sheep, and for the oxen, and for
των όνων και εξέθρεψεν αυτούς εν άρτοις αντί
the donkeys. And he nourished them with bread loaves in exchange for

πάντων των κτηνών αυτών εν τω ενιαυτώ εκείνω 18 +
all of their cattle in that year.

εξήλθε δε το έτος εκείνο και ήλθον προς αυτόν εν
[went by And year that], and they came to him in

τω έτει τω δευτέρω και είπαν αυτό μή ποτε
the [year second], and said to him, Lest at some time

εκτριβώμεν από του κυρίου ημών ει γαρ εκλέλοιπε
we should be obliterated from our master -- for since [has dissipated

το αργύριον και τα υπάρχοντα και τα κτήνη προς
the silver], and the possessions, and the cattle to

σε τον κύριον και ουχ υπολέλειπται ημίν εναντίον
you, the master, and there has not been left behind to us before

του κυρίου ημών αλλ' η το ίδιον σώμα και η γη ημών
our master, but only our own body and our land,

19 + ίνα ουν μη αποθάνωμεν εναντίον σου και η
that then we might not die before you, and the

γη ερημωθή κτήσαι ημάς και την γην ημών αντί
land should be made desolate, you acquire us and our land for

άρτων και εσόμεθα ημείς και η γη ημών παίδες
bread loaves, and we will be to you and our land, servants

τω Φαραώ δος σπέρμα ίνα σπείρωμεν και ζώμεν
to Pharaoh! Give [us] seed! that we should sow, and we should live

και μη αποθάνωμεν και η γη ουκ ερημωθήσεται
and should not die, and the land [will] not be made desolate.

20 + και εκτήσατο Ιωσήφ πάσαν την γην των
And Joseph acquired all the land of the

Αιγυπτίων τω Φαραώ απέδοντο γαρ οι Αιγύπτιοι
Egyptians for Pharaoh. [gave For the Egyptians]

την γην αυτών τω Φαραώ επεκράτησε γαρ αυτών ο
their land to Pharaoh. [prevailed For [over] them the

λιμός και εγένετο η γη τω Φαραώ 21 + και τον λαόν
famine], and [came the land] to Pharaoh. And the people

κατεδουλώσατο αυτό εις παίδας απ' άκρων
were reduced to slavery to him as servants from [the] uttermost parts

ορίων Αιγύπτου έως των άκρων 22 + χωρίς της
of [the] boundaries of Egypt, unto the uttermost parts, except the

γης των ιερέων μόνον ουκ εκτήσατο τ αυτήν Ιωσήφ
land of the priests only [did not acquire this Joseph],

εν δώσει γαρ ἔδωκε δόμα τοις ιερέυσι Φαραώ και
 [a portion for gave [as a] gift to the priests Pharaoh]. And
 ἤσθιον την δόσιν ην ἔδωκεν αυτοίς Φαραώ διά
 they ate the portion which [gave to them Pharaoh]. On account

τούτο ουκ απέδοντο την γην αυτών 23 + εἶπε δε
 of this they did not give up their land. [said And
 Ιωσήφ πάσι τοις Αἰγυπτίοις ιδού κέκτημαι υμάς και
 Joseph] to all the Egyptians, Behold, I have acquired you and
 την γην υμών σήμερον τῷ Φαραώ λάβετε εαυτοίς
 your land today for Pharaoh. Take to yourselves

σπέρμα και σπείρατε την γην 24 + και ἔσται
 seed, and sow the land! And there will be
 τα γεννήματα αυτής και δώσετε το πέμπτον μέρος
 produce of it, and you will give the fifth part
 τῷ Φαραώ τα δε τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αυτοίς
 to Pharaoh, and the four parts will be for you yourselves,
 εἰς σπέρμα τῇ γῇ και εἰς βρώσιν ὑμῖν και πάσι
 for seed in the earth, and for food to you, and to all

τοις εν τοις οἰκοῖς υμών 25 + και εἶπαν σέσωκας
 the [ones] in your houses. And they said, You have delivered
 ημᾶς εὗρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ημών και
 us; we found favor before our master, and

εσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ 26 + και ἔθετο αυτοίς
 we will be servants [to] Pharaoh. And [established it to them
 Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ
 Joseph] as an order until this day for
 γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραώ αποπεμπτούν χωρὶς τῆς
 [the] land of Egypt, for Pharaoh to take a fifth, except of the

γῆς των ιερέων μόνον η ουκ ην τῷ Φαραώ 27 +
 land of the priests only, which was not [to] Pharaoh.
 κατώκησε δε Ισραὴλ εν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς
 [dwelt And Israel] in [the] land of Egypt, upon [the] land
 Γεσέμ και ἐκληρονομηθήσαν ἐπ' αὐτῆς και
 of Goshen. And they were heir over it. And

ἠυξήθησαν και ἐπληθύνθησαν σφόδρα 28 + ἐπέζησε δε
 they grew and multiplied exceedingly. [outlived And
 Ιακώβ εν γῇ Αἰγύπτου δεκαεπτά ἔτη και ἐγένοντο
 Jacob] in [the] land of Egypt for seventeen years. And [were
 αἱ ἡμέραι Ιακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατόν
 the days of Jacob's years of his life] a hundred

τεσσαρακονταεπτά ἔτη 29 + ἤγγισαν δε αἱ ἡμέραι
 forty-seven years. [approached And the days]

Ισραήλ του αποθανεῖν και εκάλεσε τον υἱόν αυτού
for Israel to die. And he called his son
 Ιωσήφ και εἶπεν αὐτῷ εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον
Joseph, and said to him, If I have found favor before
 σου ὑπόθες την χεῖρά σου ὑπὸ τον μηρόν μου και
you, place your hand upon my thigh! and
 ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἐλεημοσύνην και ἀλήθειαν του μη
you will do for me a charity and truth -- [that is] to not
 θάψαι με ἐν Αἰγύπτῳ 30+ ἀλλά κοιμηθήσομαι μετὰ
entomb me in Egypt. But I shall be gone to sleep with
 των πατέρων μου και ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου και
my fathers, then you shall lift me from out of Egypt, and
 θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ο δε εἶπεν ἐγὼ ποιήσω
entomb me in their burying-place. And he said, I will do
 κατὰ το ρήμά σου 31+ εἶπε δε αὐτῷ ὅμοσόν μοι και
according to your saying. And he said to him, Swear by an oath to me! And
 ὅμοσεν αὐτῷ και προσεκύνησεν Ισραήλ ἐπὶ το
he swore by an oath to him. And Israel did obeisance upon the
 ἄκρον της ράβδου αὐτοῦ
top of his cane.

48 πμ

1+ ἐγένετο δε μετὰ τα ρήματα ταῦτα και ἀπήγγελη
And it came to pass after these things, and it was announced
 τῷ Ιωσήφ ὅτι ο πατήρ σου ἐνοχλεῖται και ἀναλαβὼν
to Joseph that, Your father is troubled. And taking up
 τους δύο υἱούς αὐτοῦ τον Μανασσή και τον Εφραίμ
[two sons his], Manasseh and Ephraim,
 ἦλθε πρὸς Ιακώβ 2+ ἀπηγγέλη δε τῷ Ιακώβ λέγοντες
he came to Jacob. And it was reported to Jacob, saying,
 ἰδοὺ ο υἱός σου Ιωσήφ ἐρχεται πρὸς σε και
Behold, your son Joseph comes to you. And
 ἐνισχύσας Ισραήλ ἐκάθισεν ἐπὶ την κλίνην 3+ και
Israel growing strong sat upon the bed. And
 εἶπεν Ιακώβ τῷ Ιωσήφ ο θεός μου ὤφθη μοι ἐν
Jacob said to Joseph, My God was appeared to me in
 Λούζα ἐν γῇ Χαναάν και εὐλόγησε με 4+ και εἶπέ
Luz, in [the] land of Canaan, and blessed me. And he said
 μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε και πληθυνώ σε και
to me, Behold, I will increase you, and I will multiply you, and
 ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν και δώσω σοι
I will make you into a gathering of nations. And I will give to you

την γην ταύτην και τω σπέρματί σου μετά σε εις
 this land, and [to] your seed after you, for
 κατάσχεσιν αιώνιον 5+ νυν ουν οι δύο υιοί σου οι
 [possession an eternal]. Now then, [two sons your], the ones
 γενόμενοι σοι εν γη Αιγύπτω προ του με ελθείν
 born to you in [the] land of Egypt, before my coming
 προς σε εις Αίγυπτον εμοί εισιν Εφραΐμ και
 to you in Egypt, are mine, Ephraim and
 Μανασσή ως Ρουβήν και Συμεών έσονται μοι 6+
 Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.
 τα δε έκγονα α εάν γεννήσης μετά ταύτα
 And the progeny, who ever should be procreated after these
 σοι έσονται επί τω ονόματι των αδελφών αυτών
 will be yours. By the name of their brothers
 κληθήσονται εν τοις εκείνων κλήροις 7+ εγώ δε ηνίκα
 they shall be called in those lots. But I, when
 ηρχόμην εκ Μεσοποταμίας της Συρίας απέθανε
 I came from Mesopotamia of Syria, [died
 Ραχήλ η μήτηρ σου εν γη Χαναάν εγγίζοντός μου
 Rachel your mother] in [the] land of Canaan [at] my approaching
 κατά τον ιππόδρομον Χαβραθά της γης προ
 down by the course of the horses of Habratha of the land, before
 του ελθείν Εφραθά και κατώρυξα αυτήν εν τη οδώ
 coming into Ephrath. And I buried her in the way
 του ιπποδρόμου αυτή έστι Βηθλεέμ 8+ ιδών δε
 of the course of the horses -- this is Beth-lehem. [seeing And
 Ισραήλ τους υιούς Ιωσήφ είπε τίνες σοι ούτοι 9+
 Israel] the sons of Joseph, said, Who are these to you?
 είπε δε Ιωσήφ τω πατρί αυτού υιοί μου εισίν ους
 [said And Joseph] to his father, [my sons They are] whom
 έδωκέ μοι ο θεός ενταύθα και είπεν Ιακώβ
 [gave to me God] here. And Jacob said,
 προσάγαγέ μοι αυτούς ίνα ευλογήσω αυτούς 10+ οι δε
 Lead [forward to me them] that I may bless them. And the
 οφθαλμοι Ισραήλ εβαρύνθησαν από του γήρους και
 eyes of Israel were weighed down because of old age, and
 ουκ ηδύνατο βλέπειν και ήγγισεν αυτούς προς
 he was not able to see. And they approached to
 αυτόν και εφίλησεν αυτούς και περιέλαβεν αυτούς
 him, and he kissed them, and embraced them.
 11+ και είπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ ιδού
 And Israel said to Joseph, Behold,

του προσώπου σου ουκ εστερήθην και ιδού έδειξέ μοι
 [of your face I was not deprived]; and behold, [showed to me
 ο θεός και το σπέρμα σου 12+ και εξήγαγεν αυτούς
 God] your seed. And [led them
 Ιωσήφ εκ των γονάτων αυτού και προσεκύνησαν
 Joseph] from his knees, and they did obeisance to
 αυτώ επί πρόσωπον επί της γης 13+ λαβών δε
 him with [their] face upon the ground. [taking And
 Ιωσήφ τους δύο υιός αυτού τον τε Εφραίμ εν τη
 Joseph two sons his], with Ephraim at the
 δεξιά εξ αριστερών δε Ισραήλ τον δε Μανασσή εν
 right, [from [the] left but] of Israel, and Manasseh at
 τη αριστερά εκ δεξιών δε Ισραήλ και
 the left, [from [the] right but] of Israel, and
 ήγγισεν αυτούς αυτώ 14+ εκτείνας δε Ισραήλ την
 he approached them to him. [stretching out And Israel] the
 χείρα την δεξιάν επέθηκεν επί την κεφαλήν Εφραίμ
 [hand right] put it upon the head of Ephraim,
 ούτος δε ην ο νεώτερος και την αριστεράν επί την
 and this one was the younger; and the left upon the
 κεφαλήν Μανασσή εναλλάξ τας χείρας 15+ και
 head of Manasseh; crosswise [with] the hands. And
 ευλόγησεν αυτούς και είπεν ο θεός ω
 he blessed them, and he said, The God in whom
 ευηρέστησαν οι πατέρες μου ενώπιον αυτού Αβραάμ
 [were well-pleasing my fathers] in his presence -- Abraham
 και Ισαάκ ο θεός ο τρέφων με εκ νεότητος μου έως
 and Isaac; the God maintaining me from my youth until
 της ημέρας ταύτης 16+ ο άγγελος ο ρυόμενός με εκ
 this day; the angel rescuing me from
 πάντων των κακών ευλογήσαι τα παιδιά ταύτα και
 all evils, bless these boys! And
 επικληθήσεται αυτοίς το όνομά μου και το όνομα
 [shall be called upon them my name], and the name
 των πατέρων μου Αβραάμ και Ισαάκ και
 of my fathers -- Abraham and Isaac. And
 πληθυνθείησαν εις πλήθος πολύ επί της γης 17+ ιδών
 may they multiply into [multitude a great] upon the earth. [seeing
 δε Ιωσήφ ότι επέβαλεν ο πατήρ αυτού την χείρα
 And Joseph] that [put his father] [hand
 την δεξιάν αυτού επί την κεφαλήν Εφραίμ βαρύ
 his right] upon the head of Ephraim, [wrong

αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρός
 to him it appeared]. And Joseph took hold of the hand
 τοῦ πατρός αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτήν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
 of his father to remove it from the head
 Ἐφραὶμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσὴ 18 + εἶπε δε
 of Ephraim, to the head of Manasseh. [said And
 Ἰωσήφ τῷ πατρί αὐτοῦ οὐχ οὕτως πᾶτερ οὗτος γὰρ
 Joseph] to his father, Not so father, for this one
 ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ
 [is] the first-born; place your right [hand] upon
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 19 + καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλ' εἶπεν
 his head. And he would not, but said,
 οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ
 I know child, I know; and this one will be for a people, and
 οὗτος υψωθήσεται ἀλλ' ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος
 this one will be raised up high. But [brother his younger
 μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς
 greater [than] he will be], and his seed will be a
 πλήθος ἐθνῶν 20 + καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν
 multitude of nations. And he blessed them in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ
 that day, saying, By you Israel shall be blessed,
 λέγοντες ποιῆσαι σε ὁ θεός ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς
 saying, [make you God] as Ephraim and as
 Μανασσὴ καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὶμ ἐμπροσθεν
 Manasseh! And he put Ephraim in front of
 τοῦ Μανασσὴ 21 + εἶπε δε Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ ἰδοὺ ἐγὼ
 Manasseh. [said And Israel] to Joseph, Behold, I
 ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ θεός μεθ' ὑμῶν καὶ
 die, and God will be with you, and
 ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν των πατέρων ὑμῶν 22 +
 he will return you to the land of your fathers.
 ἐγὼ δε δίδωμί σοι Σίκιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ
 And I give to you [portion a chosen out] above
 τοὺς ἀδελφούς σου ἣν ἔλαβον ἐκ χειρός Ἀμμορραίων
 your brothers, which I took from [the] hand [of the] Amorites
 ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ
 with my sword and bow.

49 מ

1 + **εκάλεσε** **δε** **Ιακώβ** **τους υιούς αυτού** **και** **εἶπε**
 [called And Jacob] his sons, and said,
συνάχθητε **ἵνα** **εγώ** **αναγγείλω** **υμῖν** **τι** **απαντήσῃ**
 Come together that I may announce to you what will meet
υμῖν **ἐπ’** **εσχάτου** **των** **ημερῶν** **2 +** **συνάχθητε** **και**
 to you upon [the] last of the days! Gather and
ακούσατε **υιοί** **Ιακώβ** **ακούσατε** **Ισραήλ**
 hear, O sons of Jacob, hear Israel
του πατρός υμών **3 +** **Ρουβήν** **πρωτότοκός μου** **συ**
 your father! Reuben my first-born, you
ισχύς μου **και** **αρχή** **τέκνων μου** **σκληρός** **φέρεισθαι**
 [are] my strength and [the] beginning of my children, stubborn to bear,
και **σκληρός** **αυθάδης** **4 +** **εξύβρισας** **ως** **ὕδωρ** **μη**
 and stubborn self-willed. Overflowing as water, you should not
εκζέσης **ανέβης** **γαρ** **ἐπὶ** **την** **κοίτην** **του πατρός σου**
 erupt. For you ascended upon the marriage-bed of your father.
τότε **εμίανας** **την** **στρωμνήν** **ου** **ανέβης** **5 +** **Συμεών**
 Then you defiled the strewn bed of which you ascended. Simeon
και **Λευί** **αδελφοί** **συνετέλεσαν** **αδικίαν** **ἐξ**
 and Levi -- brothers. They completed injustice by
αιρέσεως **αυτῶν** **6 +** **εἰς** **βουλήν** **αυτῶν** **μη** **έλθῃ**
 their sects. [into their counsel May not come
ψυχή μου **και** **ἐπὶ** **τῇ** **συστάσει** **αυτῶν** **μη** **ερείσῃ**
 my soul], and [with their joint-conspiracy may not be established
τα ἥπατά μου **ὅτι** **ἐν** **τῷ** **θυμῷ** **αυτῶν** **ἀπέκτειναν**
 my [insides]]. For in their rage they killed
ανθρώπους **και** **ἐν** **τῇ** **ἐπιθυμίᾳ** **αυτῶν** **ενευροκόπησαν**
 men, and in their passion they hamstrung
ταύρον **7 +** **επικατάρατος** **ὁ** **θυμός** **αυτῶν** **ὅτι** **αυθάδης**
 a bull. Accursed [is] their rage, for [it was] self-willed.
και **ἡ** **μήνις** **αυτῶν** **ὅτι** **εσκληρύνθη** **διαμεριῶ**
 And [accursed is] their vehement anger, for [it was] hardened. I will divide
αυτούς **ἐν** **Ιακώβ** **και** **διασπερώ** **αυτούς** **ἐν** **Ισραήλ** **8 +**
 them in Jacob, and disseminate them in Israel.
Ιούδα **σε** **αινέσαισαν** **οἱ** **αδελφοί** **σου** **αἱ** **χεῖρές** **σου**
 Judah, may [have praised you your brothers]. Your hands
ἐπὶ **νώτου** **των** **ἐχθρῶν** **σου** **προσκυνήσουσί** **σε** **οἱ**
 [are] upon [the] back of your enemies. [will do obeisance to you The
υιοί **του πατρός σου** **9 +** **σύμνος** **λέοντος** **Ιούδα** **ἐκ**
 sons of your father]; [cub a lion Judah [is]]. From

βλαστού υἱέ μου ανέβης αναπεσών κοιμήθης ὡς
 a bud, O son of mine, you ascended. Reclining, you went to bed as
 λέων και ὡς σκύμνος τις εγερεί αὐτόν 10 +
 a lion; and as a cub who will rouse him?
 ουκ εκλείψει ἄρχων ἐξ Ιούδα και ηγούμενος εκ
 [shall not fail A ruler] from Judah, and one leading from
 των μηρών αὐτοῦ ἕως αν ἔλθῃ τα αποκείμενα
 his thighs, until whenever should come the [things] reserved
 αὐτῷ και αὐτός προσδοκία εθνῶν 11 + δεσμεύων προς
 to him. And he [is] expectation of nations. Binding [to
 ἄμπελον τον πῶλον αὐτοῦ και τη ἑλίκι τον πῶλον
 a grapevine his foal], and with the fetter the foal
 της ὄνου αὐτοῦ πλυνεί εν οίνῳ την στολήν αὐτοῦ και
 of his donkey. He shall wash [in wine his apparel], and
 εν αἵματι σταφυλῆς την περιβολήν αὐτοῦ 12 + χαροποιοί
 in [the] blood of [the] grape his wrap-around [garment]. [causing joy
 οι οφθαλμοί αὐτοῦ ἀπό οίνου και λευκοί
 His eyes] away from wine, and [the] white
 οι οδόντες αὐτοῦ η γάλα 13 + Ζαβουλών παράλιος
 of his teeth than milk. Zebulun [on the coast
 κατοικήσει και αὐτός παρ' ὄρμον πλοίων και
 shall dwell], even himself by [the] mooring of boats; and
 παρατενεῖ ἕως Σιδώνας 14 + Ισάχαρ το καλόν
 he shall extend until Sidon. Issachar [the good
 επεθύμησεν αναπαυόμενος αναμέσον των κλήρων 15 +
 desired], taking rest between the lots.
 και ιδὼν την ἀνάπαυσιν ὅτι καλή και την γην ὅτι
 And seeing the rest, that [it was] good, and the earth, that
 πίων υπέθηκε τον ὦμον αὐτοῦ εἰς το πονεῖν και
 [it was] plentiful, he placed his shoulder to the toil, and
 εγενήθη ἀνὴρ γεωργός 16 + Δαν κρινεῖ τον λαόν αὐτοῦ
 became a man for farming. Dan will judge his people,
 ὡσεὶ και μία φυλὴ εν Ισραήλ 17 + και γενηθήτω Δαν
 as even one tribe in Israel. And let Dan become
 ὄφιν εφ' οδοῦ εγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων
 a serpent upon [the] way, lying in wait upon [the] road, biting
 πτέρναν ἵππου και πεσείται ο ἵππεύς εἰς τα οπίσω
 [the] heel of [the] horse. And [shall fall the horseman] upon the rear [places],
 18 + την σωτηρίαν περιμένων κυρίου 19 + Γαδ
 [for the deliverance remaining about] of [the] LORD. Gad,
 πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτός δε πειρατεύσει
 a marauder will maraud against him. But he will maraud against

αὐτόν κατὰ πόδας 20 + Ἀσὴρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος και
 him by feet. Asher, plentiful [is] his bread, and
 αὐτός δώσει τρυφήν ἀρχουσι 21 + Νεφθαλείμ στέλεχος
 he will give a delicacy to rulers. Naphtali, a trunk
 ανειμένον επιδιδούς εν τῷ γενήματι κάλλος 22 + υἱός
 springing up giving [in the offspring beauty]. [a son
 ηυξημένος Ἰωσήφ υἱός ηυξημένος ζηλωτός υἱός μου
 increasing Joseph [is]]; [son increasing zealous]; [son my
 νεώτερος προς με ἀνάστρεψον 23 + εἰς ὃν
 younger]; to me you returned! against whom
 διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν και ἐνείχον αὐτῷ
 with deliberation reviled. And [pressed [against] him
 κύριοι τοξευμάτων 24 + και συνετρίβη μετὰ κράτους
 [the] masters of [the] bowmen], and [were broken with might
 τα τόξα αὐτῶν και ἐξελύθη τα νεύρα βραχιόνων
 their bows], and [were loosened the nerves arms
 χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ ἐκεῖθεν
 of their hand's] through [the] hand of [the] mighty one of Jacob; from there
 ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου
 the [one] strengthening Israel by means of God of your father.
 25 + και ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός και εὐλόγησέ σε
 And [gave help to you my God], and blessed you
 εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν και εὐλογίαν γῆς
 [with the] blessing of heaven above, and [the] blessing of earth
 ἐχούσης πάντα εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν και μήτρας
 having all [things]; because of [the] blessing of breasts and of [the] womb;
 26 + εὐλογίας πατρὸς σου και μητρὸς σου ὑπερίσχυσεν
 a blessing of your father and of your mother -- he excelled in strength
 ὑπὲρ εὐλογίας ὀρεῶν μονίμων και ἐπ' εὐλογίαις
 over [the] blessing [mountains of [the] stable], and beyond [the] blessings
 θινῶν αἰωνίων ἐσονται ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ και ἐπὶ
 [hills of everlasting]; they will be upon [the] head of Joseph, and upon
 κορυφῇς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν 27 + Βενιαμὴν λύκος
 [the] top [whom he took the lead of [the] brothers]. Benjamin, [wolf
 ἄρπαξ τὸ πρωῒνόν ἐδεσται ἐτι και εἰς τὸ ἑσπέρας
 a predacious in the early morning shall eat], yet even in the evening
 διαδώσει τροφήν 28 + πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα
 he distributes provisions. All these sons of Jacob -- twelve.
 και ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν και
 And these [words] [said to them their father]. And
 εὐλόγησεν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ
 he blessed them each. According to his blessing

ευλόγησεν αὐτούς 29 + και εἶπεν αὐτοῖς ἐγώ
 he blessed them. And he said to them, I
 προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν θαψατέ με μετὰ
 am added to my people. Entomb me with
 τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ
 my fathers in the cave which is in the
 ἀγρῷ Εφρών τοῦ Χετταίου 30 + ἐν τῷ σπηλαίῳ
 field of Ephron the Hittite! in the [cave
 τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαρβρὴ ἐν γῇ Χαναάν
 double], in the one before Mamre, in [the] land of Canaan,
 ὃ ἐκτήσατο Ἀβραάμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρών τοῦ
 which Abraham acquired; the cave of Ephron the
 Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου 31 + ἐκεῖ ἔθαψαν
 Hittite, for possession of a memorial. There they entombed
 Ἀβραάμ και Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και ἐκεῖ
 Abraham and Sarah his wife. And there
 ἔθαψαν Ἰσαάκ και Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και
 they entombed Isaac and Rebekah his wife. And
 ἐκεῖ ἔθαψα Λείαν 32 + ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ και τοῦ
 there they entombed Leah, in a property of the field, and of the
 σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ τὸ παρὰ τῶν υἱῶν
 cave being in it, the one from the sons
 Χετ 33 + και κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς
 of Heth. And Jacob rested giving orders [to]
 υἱοῖς αὐτοῦ και ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 his sons. And lifting up his feet upon the
 κλίνην ἐξέλιπε και προσετέθη πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ
 bed he failed. And he was added to his people.

50 ı

1 + και ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον
 And Joseph falling upon [the] face
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ και ἐφίλησεν
 of his father, wept over him, and kissed
 αὐτόν 2 + και προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς
 him. And Joseph assigned [to] his servants, to the
 ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ και
 embalmers to embalm his father. And
 ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ 3 + και
 [embalmed the embalmers] Israel. And
 ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας
 they accomplished [embalming] him [in] forty days,

οὕτως γὰρ καταριθμούνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ
 for thus they counted down the days of the burial. And
 ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος εβδομήκοντα ἡμέρας
 [mourned him Egypt] seventy days.

4+ ἐπεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους
 And when [went by the days] of the mourning,
 ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ λέγων
 Joseph spoke to the mighty ones of Pharaoh, saying,
 εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε εἰς τὰ ὦτα
 If I found favor before you, speak into the ears
 Φαραώ λέγοντες 5+ ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με πρὸ
 of Pharaoh! saying, My father bound me by an oath before
 τοῦ τελευτήσαι αὐτὸν λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ
 his coming to an end, saying, In the memorial which
 ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν ἐκεῖ με θάψεις νυν
 I dug myself, in [the] land of Canaan, there entomb me! Now
 οὖν ἀναβάς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ
 then, ascending, I will entomb my father, and

ἐπανελεύσομαι 6+ καὶ εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ ἀνάβηθι
 I will return back. And Pharaoh said to Joseph, Ascend,

θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ ὥρκισέ σε 7+ καὶ
 entomb your father! just as he bound you by an oath. And

ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ
 Joseph ascended to entomb his father. And

συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραώ
 went up with him all the servants of Pharaoh,

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
 and the elders of his house, and all the

πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου 8+ καὶ πάντα ἡ
 elders of the land of Egypt, and all the

πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ πάντα ἡ
 whole family of Joseph, and his brothers, and all the

οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ
 house [hold] of his father, and the kin. And

τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ
 the sheep and the oxen were left behind in [the] land

Γεσέμ 9+ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα
 of Goshen. And went up with him also chariots

καὶ ἵππεις καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα
 and horsemen. And [became the camp great exceedingly].

10+ καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα Ἀτάδ ὃ ἐστὶ
 And they came upon [the] threshing-floor of Atad, which is

πέραν του Ιορδάνου και εκόψαντο αυτόν
 on the other side of the Jordan. And they lamented him
 κοπετόν μέγαν και ισχυρόν σφόδρα και εποίησε
 [by] beating the breast, great and strong, exceedingly. And he made
 το πένθος τω πατρί αυτού επτά ημέρας 11 + και είδον
 the mourning of his father seven days. And [saw
 οι κάτοικοι της γης Χαναάν το πένθος επί
 the inhabitants of the land of Canaan] the mourning at
 άλωνι Ατάδ και είπαν πένθος μέγα τούτό εστι
 [the] threshing-floor of Atad. And they said, [mourning a great This is]
 τοις Αιγυπτίοις διά τούτο εκάλεσαν το όνομα
 to the Egyptians. On account of this they called the name
 του τόπου εκείνου πένθος Αιγύπτου ο εστι πέραν
 of that place, Mourning of Egypt, which is on the other side
 του Ιορδάνου 12 + και εποίησαν αυτό ούτως
 of the Jordan. And [did to him thus
 οι υιοί αυτού καθώς ενετείλατο αυτοίς 13 + και
 his sons], as he gave charge to them. And
 ανέλαβον αυτόν οι υιοί αυτού εις γην Χαναάν και
 [took him his sons] into [the] land of Canaan. And
 έθαψαν αυτόν εις το σπήλαιον το διπλούν ο
 they entombed him in the [cave double] which
 εκτήσατο Αβραάμ το σπήλαιον εν κτήσει μνημείου
 Abraham acquired; the cave for a possession of a memorial
 παρά Εφρών του Χετταίου κατέναντι Μαμβρή 14 + και
 from Ephron the Hittite, over against Mamre. And
 υπέστρεψεν Ιωσήφ εις Αίγυπτον αυτός και
 Joseph returned to Egypt, himself and
 οι αδελφοί αυτού και πάντας οι συναναβάντες
 his brothers, and all the [ones] going up with [him]
 θάψαι τον πατέρα αυτού 15 + ιδόντες δε οι αδελφοί
 to entomb his father. [knowing And the brothers
 Ιωσήφ ότι τέθηκεν ο πατήρ αυτών είπαν μή ποτε
 of Joseph] that [died their father], said, Lest at any time
 μνησικακήση ημίν Ιωσήφ και ανταπόδομα ανταποδώ
 [should resent us Joseph], and with a recompense, recompense
 ημίν πάντα τα κακά α ενεδειξάμεθα αυτό 16 +
 to us all the bad [things] which we demonstrated against him,
 και παραγενόμενοι προς Ιωσήφ είπαν ο πατήρ σου
 [that they] having come to Joseph, said, Your father
 ώρκισε προ του τελευτήσαι αυτόν λέγων 17 + ούτως
 bound [us] by an oath before he came to an end, saying, So

είπατε Ιωσήφ άφες αυτοίς την αδικίαν και
 say to Joseph, You forgive them the injustice and
 την αμαρτίαν αυτών ότι πονηρά σοι ενεδείξαντο και
 their sin! for [the] wicked [way] they demonstrated against you. And
 νυν δέξαι την αδικίαν των θεραπόντων του θεού
 now you accept the injustice of the attendants of the God
 του πατρός σου και έκλαυσεν Ιωσήφ λαλούντων αυτών
 of your father! And Joseph wept [during] their speaking
 προς αυτόν 18+ και ελθόντες προς αυτόν είπαν ίδε
 to him. And coming to him, they said, See!
 ημείς σοι οικέται 19+ και είπεν αυτοίς Ιωσήφ μη
 we are your servants. And [said to them Joseph], [Do] not
 φοβείσθε του γαρ θεού ειμι εγώ 20+ υμείς
 fear! for [of God I am]. You
 εβουλεύσασθε κατ' εμού εις πονηρά ο δε θεός
 planned concerning me for evil, but God
 εβουλεύσατο περί εμού εις αγαθά όπως αν γένηται
 planned concerning me for good, that it should be
 ως σήμερον ίνα διατραφή λαός πολύς 21+ και είπεν
 as [it is] today, that he might maintain [people many]. And he said
 αυτοίς μη φοβείσθε εγώ διαθρέψω υμάς και
 to them, Do not fear! I will maintain you, and
 τας οικίας υμών και παρεκάλεσεν αυτούς και
 your residence. And he comforted them, and
 ελάλησεν αυτών εις την καρδίαν 22+ και
 spoke of them in the heart. And
 κατώκησεν Ιωσήφ εν Αιγύπτω αυτός και
 Joseph dwelt in Egypt, he and
 οι αδελφοί αυτού και πάσα η πανοικία
 his brothers, and all the whole family
 του πατρός αυτού και έζησεν Ιωσήφ έτη εκατόν δέκα
 of his father. And Joseph lived [years a hundred ten].
 23+ και είδεν Ιωσήφ Εφραίμ παιδιά έως τρίτης γενεάς
 And Joseph saw Ephraim's children unto [the] third generation.
 και οι υιοί Μαχείρ του υίου Μανασσή ετέχθησαν
 And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born
 επί μηρών Ιωσήφ 24+ και είπεν Ιωσήφ τοις
 upon Joseph's thighs. And Joseph said to
 αδελφοί αυτού λέγων εγώ αποθνήσκω επισκοπή δε
 his brothers, saying, I die, and visiting,
 επισκέψεται υμάς ο θεός και ανάξει υμάς εκ
 [will visit you God], and lead you from out of

της γης ταύτης εις την γην ην ὤμοσε ο θεός τοις
this land, into the land which [swore by an oath God] [to]

πατράσιν ημών Αβραάμ Ισαάκ και Ιακώβ 25 + και
your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. And

ὥρκισεν Ιωσήφ τους υιούς Ισραήλ λέγων εν τη
Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying, In the

επισκοπή η επισκέψηται ο θεός υμάς και
visitation in which God will visit you, even

συνανοίσετε τα οστά μου εντεύθεν μεθ' υμών 26 +
you shall join in carrying off my bones from here with you.

και ετελεύτησεν Ιωσήφ ετών εκατόν δέκα και
And Joseph came to an end -- [years [old] a hundred ten]. And

έθαψαν αυτόν και έθηκαν εν τη σορώ εν Αιγύπτω
they entombed him, and they placed [him] in the coffin in Egypt.

1 8

1+ ταύτα τα ονόματα των υιών Ισραήλ των
 These [are] the names of the sons of Israel of the ones
 εισπεπορευμένων εις Αίγυπτον άμα Ιακώβ
 entering into Egypt together with Jacob
 τω πατρί αυτών έκαστος παροικι αυτών εισήλθοσαν 2+
 their father; each of them sojourning entered.
 Ρουβήν Συμεών Λευϊ Ιούδας 3+ Ισάαχαρ Ζαβουλών
 Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,
 Βενιαμίν 4+ Δαν και Νεφθαλί Γαδ και Ασήρ 5+
 Benjamin, Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
 Ιωσήφ δε ην εν Αιγύπτω ήσαν δε πάσαι ψυχαί
 But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls
 εξελθούσαι εξ Ιακώβ πέντε και εβδομήκοντα 6+
 coming forth from Jacob -- five and seventy.
 ετελεύτησε δε Ιωσήφ και πάντες οι αδελφοί αυτου
 [came to an end And Joseph], and all his brothers,
 και πάσα η γενεά εκείνη 7+ οι δε υιοί Ισραήλ
 and all that generation. And the sons of Israel
 ηυξήθησαν και επληθύνθησαν και χυδαίοι εγένοντο
 grew and multiplied, and [extensive became],
 και κατίσχυον σφόδρα σφόδρα επλήθυνε δε η γη
 and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land]
 αυτους 8+ ανέστη δε βασιλεύς έτερος επ' Αίγυπτον
 of them. [rose up And king another] over Egypt
 ος ουκ ήδει τον Ιωσήφ 9+ είπε δε τω έθνει αυτου
 who did not know Joseph. And he said [to] his nation,
 ιδού το γένος των υιών Ισραήλ μέγα πλήθος και
 Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and
 ισχύει υπέρ ημάς 10+ δεύτε ουν κατασοφισώμεθα
 they are strong above us. Come then we should deal subtly
 αυτους μή ποτε πληθυνθή και ηνίκα αν ημίν
 with them, lest at any time they should multiply, and whenever [to us
 συμβή πόλεμος προστεθήσονται και ούτοι προς
 may come to pass a war], [will add these also] to
 τους υπεναντίους και εκπολεμήσαντες ημάς
 the opponents, and waging war against us
 εξελεύσονται εκ της γης 11+ και επέστησεν αυτοίς
 they shall go forth from the land. And he set to them
 επιστάτας επί των έργων ίνα κακώσωσιν αυτους εν
 supervisors over the works, that they might afflict them in

τοις ἔργοις και ὠκοδόμησαν πόλεις οχυράς τῷ
 their works. And they built [cities fortified] [to]
 Φαραώ την τε Πιθώμ και Ραμεσσή και ὧν η εστιν
 Pharaoh -- Pithom and Raamses, and On which is
 Ηλιούπολις 12+ καθότι δε αὐτοὺς εταπείνουν τοσούτῳ
 Heliopolis. And in so far as they humbled them by so much,
 πλείους ἐγίνοντο και ἰσχυρὸν σφόδρα σφόδρα και
 [many [more] they became]. And they were strong exceedingly, exceedingly. And
 ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 13+
 [were abhorred the Egyptians] of the sons of Israel.
 και κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 And [tyrannized the Egyptians] the sons of Israel
 βία 14+ και κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοις
 [by] force. And they grievously afflicted them [by] the life in the
 ἔργοις τοις σκληροῖς τῷ πηλῷ και τῇ πλινθείᾳ και
 [works hard] in the mortar, and in the making of bricks, and
 πᾶσι τοις ἔργοις τοις ἐν τοις πεδίοις κατὰ πάντα
 in all the works in the plains, according to all
 τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας 15+ και
 the works which they were reducing them to slavery with force. And
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν
 [said the king of the Egyptians] to the midwives of the
 Εβραίων τῇ μίᾳ αὐτῶν ἡ ὄνομα Σεπφώρα και
 Hebrews, to a certain one of them [with] the name Shiphrah, and
 τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά 16+ και εἶπεν αὐταῖς
 the name of the second Puah. And he said to them,
 ὅταν μαιεύσθε τὰς Εβραίας και ὥσι πρὸς
 Whenever you act as midwife to the Hebrews, and they should be about
 τὸ τίκτειν εἴαν μὲν ἄρσεν ἡ ἀποκτεῖνατε αὐτό
 to bear, if then it should be a male, you kill it!
 εἴαν δε θήλυ περιποιήσασθε αὐτό 17+ ἐφοβήθησαν δε
 But if a female, preserve it! [feared But
 αἱ μαῖαι τὸν θεόν και οὐκ ἐποίησαν καθότι
 the midwives] God, and they did not do in so far as
 συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου και
 [ordered them the king of Egypt]. And
 ἐξωγόουν τὰ ἄρσενα 18+ ἐκάλεσε δε ὁ βασιλεὺς
 they brought forth alive the males. [called And the king
 Αἰγύπτου τὰς μαῖας και εἶπεν αὐταῖς τι ὅτι
 of Egypt] the midwives, and said to them, Why [is it] that
 ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο και ἐξωγονεῖτε τὰ
 you did this thing, and brought forth alive the

ἄρσενά 19+ εἶπαν δε αἱ μαῖαι τῷ Φαραῷ οὐχ ὡς
 males? [said And the midwives] to Pharaoh, Not as
 γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι τίκτουσι γὰρ πρὶν
 [the] women of Egypt [are] the Hebrews, for they give birth before
 ἡ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τας μαῖας καὶ ἐτίκτον 20+ εὖ
 [entered to them the midwives], and they bear. [good
 δε εποίησεν ὁ θεὸς ταῖς μαῖας καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαός
 And God did] to the midwives. And he multiplied the people,
 καὶ ἰσχυρὲν σφόδρα 21+ ἐπειδὴ ἐφοβούντο αἱ μαῖαι
 and it became strong exceedingly. Since [feared the midwives]
 τὸν θεόν ἐποίησαν αὐταῖς οἰκίας 22+ συνέταξε δε
 God, they made to themselves families. [gave orders And
 Φαραῷ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων παν ἄρσεν ὁ ἀν
 Pharaoh] to all his people, saying, Every male who ever
 τεχθὴ τοῖς Εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε καὶ
 should be born to the Hebrews [into the river toss], and
 παν θήλυ ζωογονεῖτε αὐτό
 every female bring it forth alive!

2 ▢

1+ ἦν δε τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ καὶ ἔλαβεν
 And there was a certain man from the tribe of Levi, and he took
 τῶν θυγατέρων Λευὶ καὶ ἔσχεν αὐτήν 2+ καὶ ἐν
 of the daughters of Levi, and had her. And [in
 γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δε αὐτό
 [the] womb she conceived], and bore a male. And seeing that it was
 ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτό μῆνας τρεῖς 3+ ἐπεὶ δε
 fair, they sheltered it [months three]. But when
 οὐκ ἠδύναντο αὐτό ἐτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ
 they were not able [it any longer to hide], [took for him
 ἡ μητὴρ αὐτοῦ θίβιν παπύρου καὶ κατέχρισεν
 his mother] a wicker basket of papyrus, and besmeared
 αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς
 it [with] tar, and put the male child into
 αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρά τὸν
 it, and put it into the marsh by the
 ποταμὸν 4+ καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ
 river. And [spied out his sister]
 μακρόθεν μαθεῖν τι τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ 5+ κατέβη
 far off to learn what [would] result to him. [went down

δε η θυγάτηρ Φαραώ λούσασθαι ἐπὶ τον ποταμόν
 And the daughter of Pharaoh] to bathe upon the river,
 και αι ἄβραι αυτής παρεπορεύοντο ἐπὶ τον ποταμόν
 and her handmaidens came near unto the river.
 και ιδούσα την θίβιν ἐν τῷ ἔλει αποστείλασα την
 And they saw the wicker basket in the marsh, [and] she sent the
 ἄβραν ανείλατο αυτήν 6+ ανοίξασα δε ορά παιδίον
 handmaiden to take it up. And opening, she sees a male child
 κλαίον ἐν τη θίβει και εφείσατο αυτού η
 weeping in the wicker basket. And [spared him the
 θυγάτηρ Φαραώ και ἔφη ἀπὸ των παιδίων των
 daughter of Pharaoh], and said, [from the male children of the
 Εβραίων τούτο 7+ και εἶπεν η ἀδελφή αυτού τη
 Hebrews This one [is]]. And [said his sister] to the
 θυγατρί Φαραώ θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα
 daughter of Pharaoh, [If] you want I will call for you a woman
 τροφεύουσιν ἐκ των Εβραίων και θηλάσει σοι το
 nursing from the Hebrews, and she will suckle for you the
 παιδίον 8+ και εἶπεν αὐτή η θυγάτηρ Φαραώ
 male child. And [said to her the daughter of Pharaoh],
 πορεύου ἀπελθούσα δε η νεανὶς ἐκάλεσε την
 Go! And going, the young woman called the
 μητέρα του παιδίου 9+ εἶπε δε πρὸς αὐτήν η
 mother of the male child. [said And to her the
 θυγάτηρ Φαραώ διατήρησόν μοι το παιδίον τούτο και
 daughter of Pharaoh], Carefully keep for me this male child, and
 θήλασόν μοι αὐτό ἐγὼ δε δώσω σοι τον μισθόν
 suckle it for me, and I will give to you the wage.
 ἔλαβε δε η γυνή το παιδίον και ἐθήλαζεν αὐτό 10+
 [took And the woman] the male child, and suckled it.
 ἀδρυνθέντος δε του παιδίου εἰσήγαγεν αὐτό πρὸς
 [maturing And the male child], she brought it to
 την θυγατέρα Φαραώ και ἐγένετο αὐτή εἰς υἱόν
 the daughter of Pharaoh. And he became to her for a son.
 ἐπωνόμασε δε το ὄνομα αὐτοῦ Μωυσήν λέγουσα ὅτι
 And she named his name Moses. Saying, For
 ἐκ του ὕδατος αὐτὸν ἀνείλόμεν 11+ ἐγένετο δε ἐν
 from the water I took him up. And it came to pass in
 ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος
 [days many those], [older becoming
 Μωσῆς ἐξῆλθε πρὸς τους ἀδελφούς αὐτοῦ τους
 Moses], he went forth to his brethren of the

υιούς Ισραήλ κατανοήσας δε τον πόνον αυτών ορά
 sons of Israel. And contemplating their misery, he saw
 άνθρωπον Αιγύπτιον τύποντά τινα Εβραίον
 an Egyptian man beating a certain Hebrew

των εαυτού αδελφών των υιών Ισραήλ 12 +
 of his own brethren of the sons of Israel.
 περιβλεψάμενος δε ὧδε και ὧδε ουχ ορά
 And looking about here [on this side] and here [on that side] he did not see
 ουδένα και πατάξας τον Αιγύπτιον έκρυψεν αυτόν
 anyone. And striking the Egyptian, he hid him

εν τη άμμω 13 + εξελθών δε τη ημέρα τη δευτέρα ορά
 in the sand. And coming forth the [day second], he saw
 δύο άνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους και λέγει
 two men, Hebrews skirmishing. And he says

τω αδικούντι διατί συ τύπτεις τον πλησίον 14 + ο δε
 to the [one in the] wrong, Why do you beat [your] neighbor? And
 είπε τις σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν εφ'
 he said, Who placed you magistrate and judge over
 ημάς μη ανελίν με συ θέλεις ον τρόπον
 us? Is it that [to do away with me you want] in which manner
 ανείλες χθες τον Αιγύπτιον εφοβήθη δε Μωσής
 you did away yesterday with the Egyptian? [feared And Moses],
 και είπεν ει ούτως εμφανές γέγονε το ρήμα τούτο
 and said, Surely thus [apparent has become this thing].

15 + ήκουσε δε Φαραώ το ρήμα τούτο και εξήτει
 [heard about And Pharaoh] this thing, and he sought
 ανελίν Μωσήν ανεχώρησε δε Μωσής από
 to do away with Moses. [withdrew But Moses] from
 προσώπου Φαραώ και κατώκησεν εν γη Μαδιάν
 [the] face of Pharaoh, and he dwelt in [the] land of Midian.
 ελθών δε εις γην Μαδιάν εκάθισεν επί του φρέατος
 And coming into [the] land of Midian, he sat at the well.

16 + τω δε ιερεί Μαδιάν ήσαν επτά θυγατέρες
 And to the priest of Midian there were seven daughters
 ποιμαίνουσαι τα πρόβατα του πατρός αυτών Ιοθώρ
 tending the sheep of their father Jethro.
 παραγενόμεναι δε ήντλουν έως έπλησαν τας
 And they came to draw [water] until they filled the
 δεξαμένας ποτίσαι τα πρόβατα του πατρός αυτών
 troughs to water the sheep of their father

Ιοθώρ 17 + παραγενόμενοι δε οι ποιμένες
 Jethro. And coming, the shepherds

εξέβαλλον αὐτάς ἀναστάς δε Μωσῆς ἐρρύσατο
cast them away. [rose up But Moses] to rescue

αὐτάς και ἤντλησεν αὐταῖς και ἐπότισε
them, and he drew [water] for them, and he watered

τα πρόβατα αὐτῶν 18+ παρεγένοντο δε προς Ραγουήλ
their sheep. And they came to Reuel

τον πατέρα αὐτῶν ο δε εἶπεν αὐταῖς τι ὅτι
their father. And he said to them, Why [is it] that

εταχύνετε του παραγενέσθαι σήμερον 19+ αι δε εἶπον
you hastened to come today? And they said,

ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπό των
An Egyptian man rescued us from the

ποιμένων και ἤντλησεν ἡμῖν και ἐπότισε
shepherds, and he drew [water] for us, and he watered

τα πρόβατα ἡμῶν 20+ ο δε εἶπε ταις θυγατράσιν αὐτοῦ
our sheep. And he said [to] his daughters,

και που εστι και ινατί ούτως καταλελοίπατε τον
And where is he, and why thus have you left the

ἄνθρωπον καλέσατε ουν αὐτόν ὅπως φάγη ἄρτον 21+
man? You call him indeed! that he may eat bread.

κατωκίσθη δε Μωσῆς παρά τω ἀνθρώπῳ και
[settled And Moses] by the man. And

εξέδοτο Σεπφώραν την θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆ
he handed over Zipporah his daughter to Moses

γυναῖκα 22+ εν γαστρί δε λαβούσα η γυνή ἔτεκεν
as wife. [in [the] womb And conceiving], the woman bore

υῖόν και ἐπωνόμασε Μωσῆς το ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ
a son, and Moses named his name Gershom,

λέγων ὅτι πάροις εἰμι εν γη αλλοτρία ετι δε
saying that, I am a sojourner in [land an alien]. And still again

συλλαβούσα ἔτεκεν υῖόν δεύτερον και ἐκάλεσε
conceiving, she bore [son a second], and he called

το ὄνομα αὐτοῦ Ελιέζερ λέγων ὅτι θεός
his name Eliezer, saying that, [the] God

του πατρός μου βοηθός μου και ἐρρύσατό με εκ
of my father, my helper, also rescued me from

χειρός Φαραω 23+ μετά δε τας ημέρας τας πολλάς
[the] hand of Pharaoh. And after [days many

εκείνας ετελεύτησεν ο βασιλεύς Αἰγύπτου και
those], [came to an end the king of Egypt], and

κατεστέναξαν οι υιοί Ισραήλ από των έργων και
[groaned the sons of Israel] from the works, and

ανεβόησαν και ανέβη η βοή αυτών προς τον θεόν
 yelled out. And [ascended their yell] to God

από των έργων 24+ και εισήκουσεν ο θεός
 because of the works. And God listened to

τον στεναγμόν αυτών και εμνήσθη ο θεός
 their moaning, and God remembered

της διαθήκης αυτού της προς Αβραάμ και Ισαάκ και
 his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and

Ιακώβ 25+ και επείδεν ο θεός τους υιούς Ισραήλ και
 Jacob. And God looked upon the sons of Israel, and

εγνώσθη αυτοίς
 he was made known to them.

3 λ

1+ και Μωσής ην ποιμαίνων τα πρόβατα Ιοθώρ
 And Moses was tending the sheep of Jethro

του πενθερού αυτού του ιερέως Μαδιάν και ήγαγε τα
 his father-in-law, the priest of Midian. And he led the

πρόβατα υπό την έρημον και ήλθεν εις το όρος
 sheep by the wilderness. And he came unto the mountain

του θεού Χωρήβ 2+ ώφθη δε αυτώ άγγελος κυρίου εν
 of God -- Horeb. And appeared to him an angel of [the] LORD in

φλογί πυρός εκ του βάτου και ορά ότι η βάτος
 flaming fire from out of the bush. and he saw that the bush

καίεται πυρί η δε βάτος ου κατεκαίετο 3+ είπε δε
 burned with fire, but the bush did not incinerate. [said And

Μωσής παρελθών όψομαι το όραμα το μέγα τούτο
 Moses], Going by I will see [vision this great].

τι ότι ου κατακαίεται ο βάτος 4+ ως δε
 Why [is it] that [[is] not incinerated the bush]. And as

είδε κύριος ότι προσάγει ιδείν εκάλεσεν αυτόν
 [the] LORD saw that he neared to see, [called him

κύριος εκ της βάτου λέγων Μωσέ Μωσέ ο δε
 [the] LORD] from out of the bush, saying, Moses, Moses. And

είπε τι εστιν 5+ ο δε είπε μη εγγίσης ώδε λύσαι
 he said, What is it? And he said, You should not approach here. Untie

το υπόδημα εκ των ποδών σου ο γαρ τόπος εν ω
 the sandal from your feet, for the place in which

συ έστηκας γη αγία εστί 6+ και είπεν αυτώ εγώ
 you stand [ground is holy]. And he said to him, I

ειμι ο θεός του πατρός σου ο θεός Αβραάμ και ο
 am the God of your father; the God of Abraham, and the

θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ απέστρεψε δε
 God of Isaac, and the God of Jacob. [turned And
 Μωσῆς το πρόσωπον αυτού ευλαβείτο γαρ
 Moses] his face, for he venerated
 καταβλέψαι ενώπιον του θεού 7+ είπε δε κύριος
 to look in the presence of God. [said And [the] LORD]
 προς Μωσῆν ιδών είδον την κάκωσιν του λαού μου
 to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people
 του εν Αιγύπτω και της κραυγῆς αυτών ακήκοα από
 in Egypt, and their cry I have heard because of
 των εργοδιωκτών οίδα γαρ την οδύνην αυτών 8+ και
 the foremen. For I have seen their grief. And
 κατέβην εξελέσθαι αυτούς εκ χειρός των Αιγυπτίων
 I came down to rescue them from [the] hand of the Egyptians,
 και εξαγαγείν αυτούς εκ της γης εκείνης και
 and to lead them from out of that land, and
 εισαγαγείν αυτούς εις γην αγαθήν και πολλήν εις
 to bring them into a land good and populous; into
 γην ρέουσιν γάλα και μέλι εις τον τόπον των
 a land flowing milk and honey; into the place of the
 Χαναναίων και Χετταίων και Αμορραίων και
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and
 Φερεζαίων και Γεργεσαίων και Ευαίων και
 Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and
 Ιεβουσαίων 9+ και νυν ιδού η κραυγή των υιών
 Jebusites. And now, behold, the cry of the sons
 Ισραήλ ήκει προς με καγώ εώρακα τον θλιμμόν
 of Israel is come to me. And I have seen the affliction
 ον οι Αιγύπτιοι θλίβουσιν αυτούς 10+ και νυν
 by which the Egyptians afflict them. And now,
 δεύρο αποστείλω σε προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου
 come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.
 και εξάξεις τον λαόν μου τους υιούς Ισραήλ εκ
 And you shall lead my people the sons of Israel from out of
 γης Αιγύπτου 11+ και είπε Μωσῆς προς τον θεόν
 [the] land of Egypt. And Moses said to God,
 τις ειμι εγώ ότι πορεύσομαι προς Φαραώ βασιλέα
 Who am I that I shall go to Pharaoh king
 Αιγύπτου και ότι εξάξω τους υιούς Ισραήλ εκ
 of Egypt, and that I shall lead out the sons of Israel from
 γης Αιγύπτου 12+ είπε δε ο θεός προς Μωσῆν
 [the] land of Egypt? [said And God] to Moses,

λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σου και τούτό σοι το
 saying that, I will be with you. And this [will be] to you the
 σημεῖον ὅτι ἐγώ σε εξαποστέλλω εν τῷ εξαγαγεῖν σε
 sign that I send you in your leading
 τον λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου και λατρεύετε τῷ θεῷ
 my people from out of Egypt, and you shall serve God

εν τῷ ὄρει τούτῳ 13 + και εἶπε Μωσῆς προς τον θεόν
 in this mountain. And Moses said to God,
 ιδού ἐγώ ελεύσομαι προς τους υἱούς Ισραήλ και
 Behold, I will go to the sons of Israel, and
 ἐρώ προς αὐτούς ο θεός των πατέρων ἡμῶν
 I shall say to them, The God of our fathers
 απέσταλκέ με προς υμᾶς και εαν ἐρωτήσωσί με τι
 sent me to you. And if they shall ask me, What

το ὄνομα αὐτῷ τι ἐρώ προς αὐτούς 14 + και
 [is] the name [given] to him? What shall I say to them? And
 εἶπεν ο θεός προς Μωσῆν ἐγώ εἰμι ο ὢν και
 God said to Moses, I am the one being. And
 εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ ο ὢν
 he said, Thus you shall say to the sons of Israel, The one being

ἀπέσταλκέ με προς υμᾶς 15 + και εἶπεν ο θεός πάλιν
 has sent me to you. And God said again
 προς Μωσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ
 to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,
 κύριος ο θεός των πατέρων ἡμῶν ο θεός Αβραάμ και
 [The] LORD God of our fathers, the God of Abraham, and
 ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ ἀπέσταλκέ με
 the God of Isaac, and the God of Jacob sent me
 προς υμᾶς τούτό μου ἐστί το ὄνομα αἰώνιον και
 to you; this is my [name eternal], and

μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς 16 + ἐλθόν οὖν συνάγαγε
 a memorial for generations to generations. Going then, gather
 την γερουσίαν των υἱῶν Ισραήλ και ἐρεῖς προς
 the council of elders of the sons of Israel! And you shall say to
 αὐτούς κύριος ο θεός των πατέρων ἡμῶν ὥπται μοι ο
 them, [The] LORD God of our fathers appeared to me; the
 θεός Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ
 God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob,
 λέγων ἐπισκοπή ἐπέσκεμμαι υμᾶς και ὅσα
 saying, [In] overseeing I have watched you, and as much as

συμβέβηκεν υμῖν εν Αἰγύπτῳ 17 + και εἶπεν
 has come to pass to you in Egypt. And he said,

αναβιβάσω υμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
 I will haul you from the ill treatment of the Egyptians
 εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ
 into the land of the Canaanites, and Hittites, and
 Εὐαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ
 Hivites, and Amorites, and Perizzites, and
 Γεργεσαίων καὶ Ἰεβουσαίων εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα
 Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk
 καὶ μέλι 18 + καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ
 and honey. And they shall hearken to your voice. And
 εἰσελεύσῃ συ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραώ
 you shall enter, and the council of elders of Israel, to Pharaoh
 βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ερεῖς πρὸς αὐτόν κύριος
 king of Egypt. And you shall say to him, [The] LORD
 ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς
 God of the Hebrews calls us.
 πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν
 We shall go then on [journey a three days] into the
 ἔρημον ἵνα θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 19 + ἐγὼ δὲ
 wilderness, that we might sacrifice [to the] LORD our God. But I
 οἶδα ὅτι οὐ προήσεται υμᾶς Φαραώ βασιλεὺς
 know that [[will] not let you go Pharaoh king
 Αἰγύπτου πορευθῆναι εἰάν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιάς 20 +
 of Egypt], [going unless] with [hand a fortified],
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους
 and stretching out my hand to strike the Egyptians
 ἐν πάσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς
 in all my wonders, which I will do among them.
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ υμᾶς 21 + καὶ δώσω χάριν
 And after these things I will send you out. And I will give favor
 τῷ λαῷ τούτῳ ἐνώπιον τῶν Αἰγυπτίων ὅταν δὲ
 [to] this people before the Egyptians. And whenever
 αποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί 22 + ἀλλὰ αἰτήσῃ
 you might run from [them], you will not go forth empty. But [will ask
 γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη
 a woman] from [neighbor and fellow tent-dweller her] of items
 ἀργυρά καὶ χρυσά καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ
 of silver, and of gold, and clothes. And you will place [them] upon
 τοὺς υἱοὺς υμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας υμῶν καὶ
 your sons, and upon your daughters, and
 σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους
 you will despoil the Egyptians.

47

1+ απεκρίθη δε Μωσής και είπεν εάν ουν μη
 [answered And Moses] and said, If then they should not
 πιστεύσωσί μοι μηδέ εισακούσωσι της φωνής μου
 believe me, nor listen to my voice,
 ερούσι γαρ ότι ουκ ώπταί σοι ο θεός τι ερώ προς
 for they shall say that [did not appear to you God], what shall I say to
 αυτούς **2+** είπε δε αυτώ κύριος τι τούτό εστι το
 them? [said And to him [the] LORD], What is this the [thing]
 εν χειρί σου ο δε είπε ράβδος **3+** και είπεν αυτώ
 in your hand? And he said, A rod. And he said to him,
 ρίψον αυτήν επί την γην και έρριψεν αυτήν επί
 Toss it upon the ground! And he tossed it upon
 την γην και εγένετο όφίς και έφυγε Μωσής απ'
 the ground, and it became a serpent. And Moses fled from
 αυτού **4+** και είπε κύριος προς Μωσήν έκτεινον την
 it. And [the] LORD said to Moses, Stretch out the
 χείρα και επιλαβού της κέρκου εκτείνας ουν την
 hand, and take hold of the tail! Stretching out then the
 χείρα επελάβετο της κέρκου και εγένετο ράβδος εν
 hand, he took hold of the tail, and it became a rod in
 τη χειρί αυτού **5+** ίνα πιστεύσωσί σοι ότι ώπταί σοι
 his hand -- that they might trust you that there appeared to you
 κύριος ο θεός των πατέρων αυτών ο θεός Αβραάμ
 [the] LORD God of their fathers, the God of Abraham,
 και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ
 and the God of Isaac, and the God of Jacob.
6+ είπε δε αυτώ κύριος πάλιν εισένεγκε την χείρά σου
 [said And to him [the] LORD] again, Insert your hand
 εις τον κόλπον σου και εισήνεγκε την χείρα αυτού εις
 into your bosom! And he inserted his hand into
 τον κόλπον αυτού και εξήνεγκεν αυτήν εκ
 his bosom. And he brought it from out of
 του κόλπου αυτού και εγενήθη η χειρ αυτού λεπρώσα
 his bosom, and [was his hand] leprous
 ωσει χιών **7+** και είπε πάλιν αυτώ κύριος εισένεγκε
 as snow. And [said again to him [the] LORD], Insert
 την χείρά σου εις τον κόλπον σου και εισήνεγκε την
 your hand into your bosom! And he inserted the
 χείρα εις τον κόλπον αυτού και εξήνεγκεν αυτήν εκ
 hand into his bosom. And he brought it out of

του κόλπου αυτού και πάλιν αποκατέστη εις την
 his bosom, and again it was restored unto the
 χροάν της σαρκός αυτής 8+ εάν δε μη πιστεύσωσί σοι
 complexion of his flesh. And if they do not believe you,
 μηδέ εισακούσωσι της φωνής του σημείου
 nor hearken to the voice of the [sign
 του πρώτου πιστεύσουσί σοι της φωνής του σημείου
 first], they will believe you by the voice of the [sign
 του δευτέρου 9+ και ἔσται εάν μη πιστεύσωσί σοι
 second]. And it will be if they do not believe you
 τοις δυσί σημείοις τούτοις μηδέ εισακούσωσι
 [in] [two signs these], nor hearken to
 της φωνής σου λήψη από του ύδατος του ποταμού
 your voice, you shall take from the water of the river,
 και εκχεείς επί το ξηρόν και ἔσται το ύδωρ ο αν
 and pour it upon the dry [land]. And [will be water which ever
 λάβης από του ποταμού αίμα επί του ξηρού 10+
 you should take from the river] blood upon the dry land.
 είπε δε Μωσής προς κύριον δέομαι κύριε ουχ
 [said And Moses] to [the] LORD, I beseech, O LORD, [not
 ικανός ειμί προ της εχθές ουδέ προ της τρίτης
 fit I am] before yesterday nor before the third
 ημέρας ουδέ αφ' ου ήρξω λαλείν
 day, nor from which [time] you began to speak
 τω θεράποντί σου ισχνόφωνος και βραδύγλωσσος εγώ
 to your attendant, [weak voiced and slow of tongue [for] I
 ειμι 11+ είπε δε κύριος τω Μωσή τις έδωκε στόμα
 am]. [said And [the] LORD] to Moses, Who gave [a mouth
 ανθρώπω και τις εποίησε δύσκωφον και κωφόν
 man], and who made [the] hard of hearing and mute,
 βλέποντα και τυφλόν ουκ εγώ κύριος ο θεός 12+
 [the] seeing, and blind? [Was it] not I [the] LORD God?
 και νυν πορεύου και εγώ ανοίξω το στόμα σου και
 And now go! And I will open your mouth, and
 συμβιβάσω σε α μέλλεις λαλήσαι 13+ και
 I will instruct you what you will be about to speak. And
 είπε Μωσής δέομαι κύριε προχείρισαι άλλον
 Moses said, I beseech, O LORD, to handpick another
 δυνάμενον ον αποστελείς
 one able whom you shall send.
 14+ και θυμωθείς οργή κύριος επί Μωσήν είπεν
 And [being enraged in anger [the] LORD] over Moses, said,

ουκ ιδού Ααρών ο αδελφός σου ο Λευίτης επίσταμαι
 Behold, [is] not Aaron your brother, the Levite? I know
 ότι λαλὼν λαλήσει αὐτός σοι και ιδού αὐτός
 that speaking, he will speak to you. And behold, he
 ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι και ιδὼν σε
 will come forth to meet you; and seeing you,
 χαρήσεται ἐν εαυτῷ 15+ και ἐρεῖς πρὸς αὐτόν και
 he will rejoice in himself. And you will say to him, and
 δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ και ἐγώ
 you will put my words into his mouth. And I
 ανοίξω τὸ στόμα σου και τὸ στόμα αὐτοῦ και
 will open your mouth and his mouth, and
 συμβιβάσω ὑμᾶς α ποιήσετε 16+ και αὐτός
 I will instruct you what you shall do. And he
 σοι λαλήσει τὰ πρὸς τὸν λαόν και αὐτός ἔσται
 shall speak the [things] to the people, and he will be
 σου στόμα συ δε αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς τὸν θεόν 17+
 your mouth. But you will be to him the [things] for God.
 και τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν
 And this rod, the [one] turning into a serpent,
 λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ
 you shall take in your hand in which you will do by it the
 σημεῖα 18+ ἐπορεύθη δε Μωσῆς και ἀπέστρεψε πρὸς
 signs. [went And Moses], and he returned to
 Ἰοθὼρ τὸν πενθερόν αὐτοῦ και λέγει πορεύσομαι και
 Jethro his father-in-law. And he says, I will go, and
 ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν
 return to my brethren, the [ones] in
 Αἰγύπτῳ και ὅψομαι εἰ ἐτι ζώσι και εἶπεν Ἰοθὼρ
 Egypt, and I will see if they still live. And Jethro said
 τῷ Μωσῇ βάδιζε υγιαίνων μετὰ δε τὰς ἡμέρας
 [to] Moses, Proceed, be in health! But after [days
 τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου
 those many] [came to an end the king of Egypt].
 19+ εἶπε δε κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν γῇ Μαδιάν
 [said And [the] LORD] to Moses in [the] land of Midian,
 βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον τεθνήκασι γὰρ πάντες
 Proceed, go forth into Egypt! For have died all
 οἱ ζητούντές σου τὴν ψυχὴν 20+ ἀναλαβὼν δε
 the [ones] seeking your life. [took up And
 Μωσῆς τὴν γυναῖκα και τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν
 Moses] [his] wife and the male children, and he hauled

αὐτά ἐπὶ τα υποζύγια και ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον
 them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.
 ἔλαβε δε Μωσῆς την ράβδον την παρά του θεοῦ
 [took And Moses] the rod, the one by God
 εν τη χειρί αυτού 21 + εἶπε δε κύριος προς Μωσὴν
 in his hand. [said And [the] LORD] to Moses,
 πορευομένου σου και αποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον
 In your going and returning unto Egypt,
 ορά πάντα τα τέρατα α δέδωκα εν τη χειρι σου
 discover all the miracles which I have put in your hand,
 ποιήσεις αὐτά ἐναντίον Φαραώ εγώ δε σκληρυνώ
 to do them before Pharaoh. But I will harden
 αὐτοῦ την καρδίαν και ου μη εξαποστείλῃ τον λαόν
 his heart, and no way shall he send out the people.
 22 + συ δε ερεῖς τῷ Φαραώ τάδε λέγει κύριος υἱός
 But you will say to Pharaoh, Thus says [the] LORD -- son
 πρωτότοκός μου Ισραήλ 23 + εἶπα δε σοι εξαπόστειλον
 of my first-born, Israel. And I said to you, Send
 τον λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μεν οὖν
 my people! that they should serve me. If indeed then
 μη βούλῃ εξαποστεῖλαι αὐτούς ὅρα οὖν εγώ
 you should not be willing to send them, see then! I
 αποκτενώ τον υἱόν σου τον πρωτότοκον 24 + ἐγένετο δε
 will kill your son, the first-born! And it came to pass
 εν τη οδῷ εν τῷ καταλύματι συνήνητησεν αὐτῷ
 during the journey in the lodging, [met him
 ἄγγελος κυρίου και ἐζήτει αποκτεῖναι αὐτόν 25 + και
 an angel of [the] LORD], and sought to kill him. And
 λαβούσα Σεπφώρα ψήφον περιέτεμε την
 Zipporah, taking a small [sharp] stone, circumcised the
 ακροβυστίαν του υἱοῦ αὐτῆς και προσέπεσε προς
 foreskin of her son. And she fell at
 τους πόδας αὐτοῦ και εἶπεν σὴ ἐστὶ τὸ αἷμα της
 his feet, and said, [is stopped The blood of the
 περιτομῆς του παιδίου μου 26 + και ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ
 circumcision of my male child]. And [went forth from him
 ο ἄγγελος διότι εἶπεν ἐστὶ τὸ αἷμα της περιτομῆς
 the angel], for she said, [is stopped The blood of the circumcision
 του παιδίου μου 27 + εἶπε δε κύριος προς Ααρών
 of my male child]. [said And [the] LORD] to Aaron,
 πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωσὴ εἰς την ἐρήμον
 Go to meet with Moses in the wilderness!

και επορεύθη και συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
 And he went, and he met with him in the mountain
 του θεοῦ και κατεφίλησαν ἀλλήλους 28 + και
 of God, and they kissed one another. And
 ἀνήγγειλε Μωσῆς τῷ Ααρὼν πάντας τοὺς λόγους
 Moses announced to Aaron all the words
 κυρίου οὓς ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν και πάντα τα
 of [the] LORD which he sent to him, and all the
 σημεῖα α ἐνετείλατο αὐτῷ 29 + επορεύθη δε Μωσῆς
 signs which he gave charge to him. [went And Moses
 και Ααρὼν και συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
 and Aaron], and brought together the council of elders of the sons
 Ισραὴλ 30 + και ἐλάλησεν Ααρων πάντα τα ῥήματα α
 of Israel. And Aaron spoke all the words which
 ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν και ἐποίησε τα
 God spoke to Moses. And he did the
 σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ 31 + και ἐπίστευσεν ὁ λαός
 signs before the people. And [believed the people],
 και ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ
 and rejoiced that God visited the sons of Israel,
 και ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύψας δε ὁ λαός
 and that he saw their affliction. And bowing, the people
 προσεκύνησε
 did obeisance.

5 π

1 + και μετὰ ταῦτα εἰσήλθε Μωσῆς και Ααρὼν
 And after these [things] [entered Moses and Aaron]
 πρὸς Φαραώ και εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος
 to Pharaoh, and they said to him, Thus says [the] LORD
 ὁ θεὸς Ισραὴλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα
 God of Israel. Send forth my people! that
 μοι εορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 + και εἶπε Φαραώ
 they may solemnize a holiday to me in the wilderness. And Pharaoh said,
 τις ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε
 Who is he, of whom I will listen to his voice so as
 ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον
 to send out the sons of Israel? I do not know the LORD,
 και τὸν Ισραὴλ οὐκ ἐξαποστελλῶ 3 + και λέγουσιν
 and [Israel I will not send out]. And they say
 αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς
 to him, The God of the Hebrews called on us.

πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν
 We will go then [on] a journey of three days into the
 ἔρημον ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν μή ποτε
 wilderness, that we may sacrifice to [the] LORD our God, lest at any time

συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος 4 + καὶ εἶπεν
 [might meet with us death or murder]. And [said
 αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἵνατί Μωυσή καὶ
 to them the king of Egypt], Why [do you], Moses and
 Ααρὼν διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων
 Aaron, turn aside the people from the works?

ἀπέλθετε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ 5 + καὶ
 Go forth each of you to his works! And
 εἶπε Φαραὼ ἰδοὺ νυν πολυπλήθει ὁ λαὸς τῆς γῆς
 Pharaoh said, Behold, now [are numerous The people of the land];

μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων 6 +
 [not then I shall] rest them from the works.
 συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ
 [gave orders And Pharaoh] to the foremen of the people, and

τοῖς γραμματεῦσι λέγων 7 + οὐκέτι προστεθήσεσθε
 to the scribes, saying, No longer will it be added
 διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν
 to give straw to the people for the brickmaking,
 καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοῖ
 as yesterday and [the] third day [before]. Let them
 πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν εαυτοῖς τὰ ἄχυρα
 go and bring together for themselves the straw!

8 + καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθουργίας ἧς αὐτοὶ
 And the rate of the making of bricks which they
 ποιοῦσι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς
 produce each day, you shall put it upon them.
 οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν ἀπ' αὐτῶν σχολάζουσι γὰρ διὰ
 You shall not remove any of them, for they are idle. On account of
 τοῦτο κεκράγασι λέγοντες πορευθώμεν καὶ θύσωμεν
 this they cry out, saying, We should go and sacrifice

τῷ θεῷ ἡμῶν 9 + βαρυνέσθω τὰ ἔργα
 [to] our God. Let [be oppressive the works
 τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ
 of these men], and let [be anxious these [men]], and
 μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς 10 + κατέσπευδον δὲ
 not anxious in [words empty]! And hastened
 αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
 of them the foremen, and the scribes of the people.

και ἐλεγον προς τον λαόν λέγοντες τάδε λέγει
And they said to the people, saying, Thus says

Φαραώ ουκέτι δίδωμι υμίν άχυρα 11 + αυτοί υμείς
Pharaoh, No longer do I give to you straw. You yourselves

πορευόμενοι συλλέγετε εαυτοίς άχυρα όθεν εάν
in going, collect together for yourselves straw! from where ever

εύρητε ου γαρ αφαιρείται από της συντάξεως υμών
you should find. For nothing is removed from your rate,

ουθέν 12 + και διεσπάρη ο λαός εν όλη γη
not one [thing]. And he dispersed the people in [the] entire land

Αιγύπτου συναγαγείν καλάμην εις άχυρα 13 + οι δε
of Egypt to gather together stubble for straw. But the

εργοδιώκται κατέσπευδον αυτούς λέγοντες συντελείτε
foremen hastened them, saying, You complete

τα έργα τα καθήκοντα καθ' ημέραν καθάπερ
the works, the ones fit according to the day, just as

και ότε το άχυρον εδίδοτο υμίν 14 + και
also when the straw was given to you. And

εμαστιγώθησαν οι γραμματείς του γένους των υιών
they were whipped -- the scribes of the race of the sons

Ισραήλ οι κατασταθέντες επ' αυτούς υπό των
of Israel, the [ones] being placed over them by the

επιστατών του Φαραώ λέγοντες διατί ου
supervisors of Pharaoh, [and] saying, Why did you not

συντελέσατε τας συντάξεις υμών της πληνθείας
complete your rate of the making of bricks

καθάπερ και εχθές και τρίτην ημέραν και
as also yesterday and [the] third day [before] and

το της σήμεραν 15 + εισελθόντες δε οι γραμματείς των
today? And entering, the scribes of the

υιών Ισραήλ κατεβόησαν προς Φαραώ λέγοντες
sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

ινατί συ ούτως ποιείς τοις σοις οικέταις 16 + άχυρον
Why do you thus do to your servants? Straw

ου δίδοται τοις οικέταις σου και την πλίνθον
has not been given [to] your servants, and [brick

ημίν λέγουσι ποιείν και ιδού οι παίδές σου
they tell us to make]. And behold, your servants

μεμαστίγωνται αδικήσεις ουν τον λαόν σου 17 + και
have been whipped. Shall you wrong therefore your people? And

είπεν αυτοίς σχολάζετε σχολασταί εστέ διά τούτο
he said to them, You are idle, you are idlers. Because of this

λέγετε πορευθωμεν θύσωμεν τῷ κυρίῳ 18+ νυν οὖν
 you say, We should go, we should sacrifice [to] the LORD. Now then,
 πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον ὑμῖν
 in going, work! For the straw [to you
 οὐ δοθήσεται καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας
 shall not be given], and the rate for the making of bricks
 ἀποδώσετε 19+ εἴρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν
 you shall render. [seeing And the scribes of the sons
 Ἰσραὴλ εαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε
 of Israel] themselves in bad [ways], [in the] saying, You shall not leave off
 ἀπὸ τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ 20+
 from the making of bricks fit for the day,
 συνήντησαν δὲ Μωσὴ καὶ Ααρὼν ἐρχομένοις εἰς
 that they met Moses and Aaron coming to
 συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ
 meet with them in their going forth from Pharaoh.
 21+ καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐπίδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι
 And they said to them, [give over God you] and judge,
 ὅτι ἐβδελύξατε τὴν οσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραώ
 for you caused [to be abhorred our scent] before Pharaoh,
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ρομφαίαν
 and before his attendants, to put a broadsword
 εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ ἀποκτείνειν ἡμᾶς 22+
 into his hands to kill us.
 ἐπέστρεψε δὲ Μωσὴς πρὸς κύριον καὶ εἶπε κύριε
 [turned And Moses] to [the] LORD, and said, O LORD,
 διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τούτον καὶ ἵνα τί
 for why did you inflict evil on this people? And why
 ἀπέσταλκάς με 23+ καὶ ἀφ' οὗ εἰσπεπόρευμαι πρὸς
 have you sent me? And when I went to
 Φαραώ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σὺ ὀνόματι ἐκάκωσε
 Pharaoh to speak in the [[being] to you name], he inflicted evil on
 τὸν λαὸν τούτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου
 this people, and you did not rescue your people.

6 ὁ

1+ καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωσὴν ἤδη ὄψει α
 And [the] LORD said to Moses, Already you shall see what
 ποιήσω τῷ Φαραώ ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ
 I will do to Pharaoh. For with [hand a fortified] he shall send
 αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς
 them; and with [arm a high] he will cast them

ἐκ της γῆς αὐτοῦ 2+ ἐλάλησε δε ο θεός προς
from out of his land. [spoke And God] to

Μωσῆν και εἶπε προς αὐτόν ἐγώ κύριος 3+ και
Moses, and said to him, I [am] [the] LORD. And

ὤφθην προς Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ θεός ων
I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, [God being
αὐτῶν και το ὄνομά μου κύριος ουκ ἐδήλωσα
their]. And my name, [the] LORD, [was] not manifested

αὐτοῖς 4+ και ἐστήσα την διαθήκην μου προς αὐτούς
to them. And I established my covenant with them,

ὥστε δούναι αὐτοῖς την γην των Χαναανίων την γην
so as to give to them the land of Canaan, the land

ην παρωκήκασιν εν η και παρώκησαν ἐπ' αὐτῆς 5+
which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

και ἐγώ εἰσήκουσα τον στεναγμόν των υἱών Ισραήλ
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,

α οι Αιγύπτιοι καταδουλοῦντο αὐτούς και
in which the Egyptians reduced them to slavery. And

ἐμνήσθην της διαθήκης υμῶν 6+ βάδιζε εἶπον τοις
I remembered your covenant. Proceed, say to the

υιοῖς Ισραήλ λέγων ἐγώ κύριος και ἐξάξω υμᾶς
sons of Israel! saying, I [am] [the] LORD, and I will lead you

ἀπό της δυναστείας των Αιγυπτίων και ρύσομαι
from the domination of the Egyptians, and I will rescue

υμᾶς εκ της δουλείας αὐτῶν και λυτρώσομαι υμᾶς εν
you from their slavery, and I will ransom you with

βραχίονι ὑψηλῷ και κρίσει μεγάλη 7+ και λήψομαι
[arm a high] and [judgment great]. And I will take

εμαυτῷ υμᾶς εις λαόν εμοί και ἔσομαι υμῶν θεός
you to myself as a people to me. And I will be your God.

και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν ο
And you will know that I [am] [the] LORD your God, the one

ἐξαγαγών υμᾶς εκ της καταδυναστείας των
leading you from out of the tyranny of the

Αιγυπτίων 8+ και εισάξω υμᾶς εις την γην εις ην
Egyptians. And I will bring you into the land in which

ἐξέτεινα την χεῖρά μου δούναι αὐτήν τῷ Αβραάμ και
I stretched out my hand to give it [to] Abraham, and

Ισαάκ και Ιακώβ και δώσω υμῖν αὐτήν εν κλήρῳ
Isaac, and Jacob. And I will give it to you by lot.

ἐγώ κύριος 9+ ἐλάλησε δε Μωσῆς οὕτως τοις υιοῖς
I [am] [the] LORD. [spoke And Moses] thus to the sons

Ισραήλ και ουκ εισήκουσαν Μωυσή από
 of Israel, and they did not hearken to Moses because
 της ολιγοψυχίας και από των έργων των σκληρών 10 +
 of faint-heartedness, and because of the [works hard].
 είπε δε κύριος προς Μωυσήν λέγων 11 + είσελθε
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Enter,
 λάλησον προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου ίνα
 speak to Pharaoh king of Egypt! that
 εξαποστείλῃ τους υιούς Ισραήλ εκ της γης αυτού 12 +
 he may send out the sons of Israel from his land.
 ελάλησε δε Μωυσής έναντι κυρίου λέγων ιδού οι
 [spoke And Moses] before [the] LORD, saying, Behold, the
 υιοί Ισραήλ ουκ εισήκουσάν μου και πως
 sons of Israel [do] not listen to me, and how
 εισακούσεταιί μου Φαραώ εγώ δε άλογός ειμι 13 + είπε
 shall [listen to me Pharaoh], for I am not reckoned? [spoke
 δε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών και συνέταξεν
 And [the] LORD] to Moses and Aaron, and he ordered
 αυτοίς προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου ώστε
 them to Pharaoh king of Egypt, so as
 εξαγαγείν τους υιούς Ισραήλ εκ της γης
 to lead out the sons of Israel from out of the land
 Αιγύπτου 14 + και ούτοι οι αρχηγοί οίκων
 of Egypt. And these [are] the chiefs of [the] houses
 πατριών αυτών υιοί Ρουβήν πρωτοτόκου Ισραήλ
 of their families. [The] sons of Reuben first-born of Israel --
 Ενώχ και Φαλλού Ασρών και Χαρμί αύτη η
 Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi -- this [is] the
 συγγένεια Ρουβήν 15 + και υιοί Συμεών Ιεμουήλ και
 kin of Reuben. And [the] sons of Simeon -- Jemuel, and
 Ιαμίν και Αωδ και Ιαχείν και Σαάρ και Σαούλ
 Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul
 ο εκ της Φοινίσσης αύται αι πατριαί των υιών
 the [one] from the Phoenician [woman]. These [are] the families of the sons
 Συμεών 16 + και ταύτα τα ονόματα των υιών Λευί
 of Simeon. And these [are] the names of the sons of Levi
 κατά συγγενείας αυτών Γεδσών Καάθ και Μεραρεί
 according to their kin -- Gershon, Kohath and Merari;
 και τα έτη της ζωής Λευί εκατόν τριακονταεπτά
 and the years of the life of Levi -- a hundred thirty-seven
 έτη 17 + και ούτοι οι υιοί Γεδσών Λοβενι και Σεμει
 years. And these [are] the sons of Gershon -- Libni and Shimei;

οἵκοι πατριάς αὐτῶν **18 +** και οἱ υἱοὶ Καάθ Αμβράμ
 [the] houses of their family. And the sons of Kohath -- Amram,
 και Ισαάρ και Χεβρών και Οζιήλ και τα ἔτη της
 and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the
 ζωῆς Καάθ εκατόν τριακοντατρία ἔτη **19 +** και υἱοὶ
 life of Kohath -- a hundred thirty years. And [the] sons
 Μεραρεί Μοολί και Μουσει οὗτοι οἱ οἵκοι πατριῶν
 of Merari -- Mahli, and Mushi. These [are] the houses of [the] families
 Λευί κατά συγγενείας αὐτῶν **20 +** και ἔλαβεν Αμβράμ
 of Levi, according to their kin. And Amram took
 την Ιωχαβέδ θυγατέρα του ἀδελφού του πατρός αὐτοῦ
 Jochebed daughter of the brother of his father
 εαυτῷ εἰς γυναῖκα και ἐγέννησεν αὐτῷ τον τε
 to himself for a wife. And she bore to him also
 Ααρών και Μουσήν και Μαριάμ την ἀδελφήν αὐτῶν
 Aaron, and Moses, and Miriam their sister.
 τα δε ἔτη της ζωῆς Αμβράμ εκατόν τριακονταεπτά
 And the years of the life of Amram -- a hundred thirty-seven
 ἔτη **21 +** και υἱοὶ Ισαάρ Κορέ και Ναφεκ και Ζεχρι
 years. And [the] sons of Izhar -- Korah, and Nepheg, and Zithri.
22 + και υἱοὶ Οζιήλ Μισαήλ και Ελισαφάν και Ζεχρί
 And [the] sons of Uzziel -- Mishael, and Elzaphan, and Zithri.
23 + ἔλαβε δε Ααρών την Ελισάβεθ θυγατέρα Αμιναδάβ
 [took And Aaron] Elisheba daughter of Amminadab
 ἀδελφήν Ναασσών αὐτῷ γυναῖκα και ἔτεκεν αὐτῷ
 sister of Naahshon to himself as wife. And she bore to him
 τον τε Ναδαβ και Αβιούδ και Ελεάζαρ και Ιθάμαρ
 also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.
24 + υἱοὶ δε Κορέ Ασεῖρ και Ελκανά και Αβιάσαρ
 And [the] sons of Korah -- Assir, and Elkanah, and Abiasar.
 αὗται αἱ γενέσεις Κορέ **25 +** και Ελεάζαρ ο του
 These [are] the generations of Korah. And Eleazar the [son of]
 Ααρών ἔλαβε των θυγατέρων Φουτιήλ αὐτῷ γυναῖκα
 Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;
 και ἔτεκεν αὐτῷ τον Φινεές αὗται αἱ ἀρχαί πατριάς
 and she bore to him Phinehas. These [are] the heads of [the] family
 Λευιτῶν κατά γενέσεις αὐτῶν **26 +** οὗτος Ααρών και
 of [the] Levites, according to their generations. This Aaron and
 Μουσῆς οἱ εἶπεν ο θεός αὐτοῖς ἐξαγαγεῖν τους
 Moses, [is] whom God said to them to lead the
 υἱούς Ισραήλ ἐξ Αἰγύπτου συν δυνάμει αὐτῶν **27 +**
 sons of Israel from out of Egypt with their force.

οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι προς Φαραώ βασιλέα
 These are the ones reasoning with Pharaoh king
 Αἰγύπτου ὥστε εξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ
 of Egypt, so as to lead the sons of Israel from out of
 Αἰγύπτου αὐτός Ααρών και Μωσῆς 28+ η ἡμέρα
 Egypt -- Aaron himself and Moses, in the day
 ἐλάλησε κύριος Μωσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτου 29+ και
 [the] LORD spoke to Moses in [the] land of Egypt. And
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων ἐγὼ κύριος
 [the] LORD spoke to Moses, saying, I [am] [the] LORD.
 λάλησον προς Φαραώ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ
 Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I
 λέγω προς σε 30+ και εἶπε Μωσῆς ἐναντίον κυρίου
 tell to you! And Moses said before [the] LORD,
 ἰδού ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι και πως εἰσακούσεται μου
 Behold, I am weak-voiced, and how shall [listen to me
 Φαραώ
 Pharaoh]?

7 ι

1+ και εἶπε κύριος προς Μωσῆν λέγων ἰδού δέδωκά
 And [the] LORD said to Moses, saying, Behold, I have made
 σε θεόν Φαραώ και Ααρών ο ἀδελφός σου ἔσται
 you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be
 σου προφήτης 2+ συ δε λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα
 your prophet. But you shall speak to him all as much as
 ἐντέλλομαί σοι ο δε Ααρών ο ἀδελφός σου λαλήσει
 I give charge to you. But Aaron your brother will speak
 προς Φαραώ ὥστε εξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 to Pharaoh, so as to send the sons of Israel
 ἐκ γῆς αὐτοῦ 3+ ἐγὼ δε σκληρυνῶ τὴν καρδίαν
 from out of his land. But I will harden the heart
 Φαραώ και πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου και τὰ τέρατα
 of Pharaoh, and I will multiply my signs, and the miracles
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 4+ και οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν
 in [the] land of Egypt. And [will not listen to you
 Φαραώ και ἐπιβαλὼ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον και
 Pharaoh], and I will put my hand against Egypt, and
 ἐξάξω συν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς
 I will lead out with my power my people the sons
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου συν ἐκδικήσει μεγάλη
 of Israel from out of [the] land of Egypt with [punishment great].

5+ και γνώσονται πάντες οι Αιγύπτιοι ότι εγώ ειμι
 And [shall know all the Egyptians] that I am
 κύριος εκτείνων την χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον και
 [the] LORD, stretching out my hand against Egypt; and
 ἐξάξω τους υἱούς Ισραήλ εκ μέσου αυτών 6+ ἐποίησε
 I will lead the sons of Israel from their midst. [did
 δε Μωσῆς και Ααρών καθάπερ ἐνετείλατο αυτοίς
 And Moses and Aaron] just as [gave charge to them
 κύριος οὕτως ἐποίησαν 7+ Μωσῆς δε ην ἐτών
 [the] LORD] -- thus they did. And Moses was [years [old]
 ογδοήκοντα Ααρών δε ογδοηκοντατριών ἐτών ηνίκα
 eighty], and Aaron [was] eighty-three years [old] when
 ἐλάλησαν προς Φαραώ 8+ και εἶπε κύριος προς
 they spoke to Pharaoh. And [the] LORD said to
 Μωσῆν και Ααρών λέγων 9+ και εἰάν λαλήσῃ προς
 Moses and Aaron, saying, And if [should speak to
 υμᾶς Φαραώ λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον η τέρας και
 you Pharaoh], saying, Give to us a sign or miracle, then
 ερεῖς Ααρών τῷ ἀδελφῷ σου λάβε την ράβδον και
 [Aaron shall say your brother], Take the rod and
 ρίψον αὐτήν ἐπὶ την γην ἐναντίον Φαραώ και
 toss it upon the ground before Pharaoh, and
 ἐναντίον των θεραπόντων αὐτοῦ και ἔσται δράκων 10+
 before his attendants, and it will be a serpent.
 εἰσῆλθε δε Μωσῆς και Ααρών ἐναντίον Φαραώ
 [entered And Moses and Aaron] before Pharaoh,
 και των θεραπόντων αὐτοῦ και ἐποίησαν οὕτως
 and his attendants. And they did thus,
 καθάπερ ἐνετείλατο αυτοίς κύριος και
 as [gave charge to them [the] LORD]. And
 ἔρριπεν Ααρών την ράβδον ἐναντίον Φαραώ και
 Aaron tossed the rod before Pharaoh, and
 ἐναντίον των θεραπόντων αὐτοῦ και ἐγένετο δράκων
 before his attendants. And [it] became a serpent.
 11+ συνεκάλεσε δε τους σοφιστάς Αιγύπτου ο Φαραώ
 [called together And the wise men of Egypt Pharaoh],
 και τους φαρμακούς και ἐποίησαν και οι επαοιδοί
 and the sorcerers. And [did also the enchanters
 των Αιγυπτίων ταις φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως 12+
 of the Egyptians] their sorceries likewise.
 και ἔρριψαν ἕκαστος την ράβδον αὐτοῦ και ἐγένοντο
 And [tossed each] his rod, and they became

δράκοντες και κατέπιεν η ράβδος η Ααρών τας
serpents. And [swallowed down the rod of Aaron] the

εκείνων ράβδους 13+ και κατίσχυσεν η καρδιά Φαραώ
rods of those men. And [grew strong the heart of Pharaoh],

και ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησεν
and he did not listen to them as [said

αυτοίς κύριος 14+ είπε δε κύριος προς Μωυσήν
to them [the] LORD]. [said And [the] LORD] to Moses,

βεβάρηται η καρδιά Φαραώ του μη εξαποστείλαι τον
[is weighed down The heart of Pharaoh] to not send out the

λαόν 15+ βάδισον προς Φαραώ τοπρωϊ ιδού αυτός
people. You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he

εκπορεύεται επί το ύδωρ και έση συναντών
will go forth upon the water. And you will be [able] to meet

αυτώ επί το χείλος του ποταμού και την ράβδον
him upon the edge of the river, and the rod,

την στραφείσαν εις όφιν λήψη εν τη χειρί σου 16+
the [one] turning into a serpent, take in your hand.

και ερείς προς αυτόν κύριος ο θεός των Εβραίων
And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews

απέσταλκέ με προς σε λέγων εξαπόστειλον
has sent me to you, saying, Send out

τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύσωσί μοι εν τη ερήμω
my people! that they may serve to me in the wilderness.

και ιδού ουκ εισήκουσας έως τούτου 17+ τάδε λέγει
And behold, you hearkened not unto this [time]. Thus says

κύριος εν τούτω γνώση ότι εγώ κύριος ιδού εγώ
[the] LORD, In this you will know that I [am] [the] LORD. Behold, I

τύπτω τη ράβδω τη εν τη χειρί μου επί το ύδωρ
strike with the rod in my hand upon the water

το εν τω ποταμώ και μεταβαλεί εις αίμα 18+ και οι
in the river, and it will turn into blood. And the

ιχθύες οι εν τω ποταμώ τελευτήσουσι και εποζέσει
fishes in the river shall come to an end. And [will stink

ο ποταμός και ου δυνήσονται οι Αιγύπτιοι πιείν
the river], and [will not be able the Egyptians] to drink

ύδωρ από του ποταμού 19+ είπε δε κύριος προς
water from the river. [said And [the] LORD] to

Μωυσήν είπον Ααρών τω αδελφώ σου λάβε
Moses, Say to Aaron your brother, Take

την ράβδον σου και έκτεινον την χειρά σου επί τα
your rod, and stretch out your hand upon the

ὕδατα Αἰγύπτου και ἐπὶ τοὺς ποταμούς αὐτῶν και ἐπὶ
 waters of Egypt, and upon their rivers, and upon
 τὰς διώρυγας αὐτῶν και ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν και ἐπὶ
 their aqueducts, and upon their marshes, and upon
 παν συνεστηκός ὕδωρ αὐτῶν και ἔσται αἷμα ἐν
 all [standing water their], and there will be blood in
 πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις και ἐν
 all the land of Egypt, in both the wood [vessels] and in
 τοῖς λίθοις 20+ και ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς και
 the stone [vessels]. And [did so Moses and
 Ααρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος και
 Aaron], just as [gave charge to them [the] LORD]. And
 ἐπάρας Ααρὼν τὴν ράβδω αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ
 Aaron lifting his rod struck the water
 τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραώ και ἐναντίον
 in the river before Pharaoh, and before
 τῶν θεραπόντων αὐτοῦ και μετέβαλε παν τὸ ὕδωρ
 his attendants. And [turned all the water
 τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα 21+ και οἱ ἰχθύες οἱ ἐν
 in the river] into blood. And the fishes, the ones in
 τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν και ἐπώξεν οὗτος ὁ ποταμός
 the river came to an end. And [stunk the river].
 και οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ
 And [[were] not able the Egyptians] to drink water from out of
 τοῦ ποταμοῦ και ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ τῇ γῇ
 the river. And [was the blood] in all the land
 Αἰγύπτου 22+ ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως και οἱ ἐπαριδοί
 of Egypt. [did And likewise also the enchanters
 τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν και
 of the Egyptians] in their sorceries. And
 ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ και οὐκ εἰσήκουσεν
 was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to
 αὐτῶν καθάπερ εἶπε κύριος 23+ ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραώ
 them, just as [the] LORD said. [turned And Pharaoh]
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ και οὐκ ἐπέστησε
 to enter into his house, and he did not set
 τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδέ ἐπὶ τούτῳ 24+ ὥρυξαν δὲ πάντες
 his mind neither upon this [thing]. [dug And all
 οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πίνειν ὕδωρ
 the Egyptians] round about the river so as to drink water;
 και οὐκ ἠδύναντο πίνειν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
 and they were not able to drink water from the river.

25 + και ανεπληρώθησαν επτά ημέραι μετά το
 And [were fulfilled seven days] after the
 πατάξαι κυριον τον ποταμόν
 LORD struck the river.

8 π

1 + είπε δε κύριος προς Μωσήν είσελθε προς
 [said And [the] LORD] to Moses, Enter to
 Φαραώ και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει κύριος
 Pharaoh! And you shall say to him, Thus says [the] LORD,
 εξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύσωσιν 2 +
 Send out my people that they may serve me!
 ει δε μη βούλη συ εξαποστείλαι ιδού εγώ τύπτω
 But if [should not be willing you] to send, behold, I strike
 πάντα τα όριά σου βατράχοις 3 + και εξερεύξεται ο
 all your boundaries with frogs. And [will discharge forth the
 ποταμός βατράχους και αναβάντες εισελεύσονται εις
 river] frogs. And in ascending, they shall enter into
 τους οίκους σου και εις τα ταμιεία των κοιτώνων σου
 your houses, and into the closets of your bedrooms,
 και επί των κλινών σου και εις τους οίκους
 and upon your beds, and into the houses
 των θεραπόντων σου και του λαού σου και εν
 of your attendants, and your people, and in
 τοις φυράμασί σου και εν τοις κλιβάνοις σου 4 + και
 your batches [of flour], and in your ovens. And
 επί σε και επί τον λαόν σου και επί
 upon you, and upon your people, and upon
 τους θεράποντάς σου αναβήσονται οι βάτραχοι 5 + είπε
 your attendants [will ascend the frogs]. [said
 δε κύριος προς Μωσήν είπον Ααρών
 And [the] LORD] to Moses, Say to Aaron
 τω αδελφώ σου έκτεινον τη χειρί σου την ράβδον επί
 your brother! Stretch forth [in] your hand the rod upon
 τους ποταμούς και επί τας διώρυγας και επί τα
 the rivers, and upon the aqueducts, and upon the
 έλη και ανάγαγε τους βατράχους 6 + και
 marshes, and lead the frogs! And
 εξέτεινεν Ααρών την χείρα επί τα ύδατα Αιγύπτου
 Aaron stretched out [his] hand upon the waters of Egypt,
 και ανήγαγε τους βατράχους και ανεβιβάσθη ο
 and he led the frogs. And [was brought up the

βάτραχος και ἐκάλυψε πάσαν την γην Αἰγύπτου 7+
 frog], and covered all the land of Egypt.

εποίησαν δε ὡσαύτως και οι επαοιδοί των
 [did And likewise also the enchanters of the
 Αἰγυπτίων ταις φαρμακείαις αὐτῶν και ἀνήγαγον
 Egyptians] with their sorceries; and they led

τους βατράχους ἐπὶ την γην Αἰγύπτου 8+ και
 the frogs upon the land of Egypt. And
 ἐκάλεσε Φαραώ Μωσὴν και Ααρών και εἶπεν
 Pharaoh called Moses and Aaron, and said,
 εὔξασθε περί εμού προς κύριον και περιελέτω τους
 Make a vow for me to [the] LORD, and remove the
 βατράχους ἀπ' εμού και ἀπό του λαού μου και
 frogs from me, and from my people! And

ἐξαποστελώ τον λαόν και θύσουσι κυρίῳ 9+ εἶπε
 I will send the people, and they shall sacrifice [to the] LORD. [said

δε Μωσῆς προς Φαραώ τάξαι προς με πότε
 And Moses] to Pharaoh, Order for me! when

εὔξομαι περί σου και περί των θεραπόντων σου
 should I make a vow for you, and for your attendants,

και του λαού σου αφανίσαι τους βατράχους ἀπό
 and your people, to remove from view the frogs from
 σου και ἀπό του λαού σου και ἀπο των οικιών υμῶν
 you, and from your people, and from your houses --

πλην εν τῷ ποταμῷ υπολειφθήσονται 10+ ο δε εἶπεν
 except for the [ones] in [the] river [which] shall be left behind? And he said,

εις αύριον εἶπεν ουν ὡς εἶρηκας ἵνα εἰδῆς ὅτι
 During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that

οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην κυρίου 11+ και περιαιρεθήσονται
 there is no other besides [the] LORD. And [shall be removed

οι βάτραχοι ἀπό σου και ἀπό των οικιών υμῶν και
 the frogs] from you, and from your houses, and

ἀπό των θεραπόντων σου και ἀπό του λαού σου πλην
 from your attendants, and from your people, only

εν τῷ ποταμῷ υπολειφθήσονται 12+ ἐξήλθε δε
 the [ones] in [the] river will be left behind. [went forth And

Μωσῆς και Ααρών ἀπό Φαραώ και
 Moses and Aaron] from Pharaoh. And

ανεβόησε Μωσῆς προς κύριον περί του ορισμού
 Moses yelled out to [the] LORD concerning the enactment

των βατράχων ὡς ἐτάξατο Φαραώ 13+ ἐποίησε δε
 of the frogs, as Pharaoh arranged. [did And

κύριος καθάπερ εἶπε Μωσῆς και ετελεύτησαν οι
 [the] LORD] just as Moses said, and ended the
 βάτραχοι εκ των οικιών και εκ των επαύλεων και
 frogs from the houses, and from the properties, and
 εκ των αγρών 14+ και συνήγαγον αυτούς θημωνίας
 from the fields. And they brought them heaps [upon]
 θημωνίας και επώζεσεν η γη 15+ ιδών δε Φαραώ
 heaps, and [stunk the land]. [seeing And Pharaoh]
 ότι γέγονεν ανάψυξις εβαρύνθη η καρδιά αυτού και
 that there came to pass a respite, [was weighed down [therefore] his heart], and
 ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησε κύριος 16+
 he did not hearken to them, just as [the] LORD said.
 εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν εἶπον Ααρών έκτεινον
 [said And [the] LORD] to Moses, Say to Aaron! Stretch out
 τη χειρί την ράβδον σου και πάταξον το χώμα της
 [with your] hand your rod, and strike the embankment of the
 γης και ἔσονται σκνίπες εν πάση γη Αιγύπτου 17+
 land! and there will be midges in all [the] land of Egypt.
 εξέτεινεν ουν Ααρών τη χειρί την ράβδον και
 [stretched out Then Aaron [with] the hand the rod], and
 επάταξε το χώμα της γης και εγένοντο οι σκνίπες
 he struck the embankment of the earth, and there were the midges
 εν τε τοις ανθρώποις εν τε τοις τετράποσι και
 among both men [and] among also the four-footed [creatures]. And
 εν παντί χώματι της γης εγένοντο οι σκνίπες εν
 among all embankments of the land there were the midges in
 πάση γη Αιγύπτου 18+ εποίησαν δε οσαύτως και
 all [the] land of Egypt. [did And likewise also
 οι επαοιδοί ταις φαρμακείαις αυτών εξαγαγείν τον
 the enchanters] in their sorceries, to lead out the
 σκνίπα και ουκ ηδύναντο και εγένοντο οι σκνίπες
 midge, but they were not able. And there were midges
 εν τε τοις ανθρώποις και εν τοις τετράποσιν 19+
 among both men, and among the four-footed [creatures].
 εἶπαν ουν οι επαοιδοί τω Φαραώ δάκτυλος θεού
 [said then [And] the enchanters] to Pharaoh, [[the] finger of God
 εστι τούτο και εσκληρύνθη η καρδιά Φαραώ και
 This is]. And [was hardened the heart of Pharaoh], and
 ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησε κύριος 20+
 he did not listen to them, just as [the] LORD said.
 εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ὀρθρισον τοπρωϊ και
 [said And [the] LORD] to Moses, Rise early in the morning, and

στήθι ἐναντίον Φαραώ και ιδού αυτός ἐξελεύσεται
 stand before Pharaoh! And behold, he will come forth
 ἐπὶ τὸ ὕδωρ και ερεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει
 near the water. And you shall say to him, Thus says
 κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα
 [the] LORD, Send out my people! that

μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ 21 + εἰάν δε μὴ βούλη
 they shall serve me in the wilderness. But if you do not want
 ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ιδού ἐγὼ ἐξαποστελλῶ ἐπὶ
 to send out my people, behold, I will send upon
 σε και ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου και ἐπὶ τὸν λαόν σου
 you, and upon your attendants, and upon your people,
 και ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυϊαν και
 and upon your houses [the] dog-fly. And
 πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς
 [shall be filled the houses of the Egyptians] with the
 κυνομυίας και εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς
 dog-fly, and into the land upon which they are upon it.

22 + και παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν
 And I will do an incredible thing in that day in the land
 Γεσέμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς
 of Goshen, upon which my people are upon it; upon which
 οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια ἵνα εἴδῃς ὅτι ἐγὼ εἰμι
 there will not be there the dog-fly, that you may know that I am

κύριος πάσης τῆς γῆς 23 + και δώσω διαστολήν
 [the] LORD of all the earth. And I will make a difference
 ἀναμέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ και ἀναμέσον τοῦ σου
 between my people, and between your
 λαοῦ ἐν δε τῇ αὐρίῳ ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ
 people. And in the next morning [will be the sign this] upon

τῆς γῆς 24 + ἐποίησε δε κύριος οὕτως και παρεγένετο
 the land. [did And [the] LORD] so. And [came
 ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραώ και εἰς
 the dog-fly] in multitude in the houses of Pharaoh, and in
 τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ και εἰς πᾶσαν
 the houses of his attendants, and in all
 γῆν Αἰγύπτου και ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς
 [the] land of Egypt. And [was utterly destroyed the land] because of the

κυνομυίας 25 + ἐκάλεσε δε Φαραώ Μωσὴν και
 dog-fly. [called And Pharaoh] Moses and
 Ααρὼν λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ
 Aaron, saying, In going, you sacrifice [to] your God in the

γη ^{26 +} και εἶπε Μωσῆς ου δυνατόν γενέσθαι ούτως
 land! And Moses said, It is not possible to be so.
 τα γαρ βδελύγματα των Αιγυπτίων θύσομεν κυρίῳ
 For the abominations of the Egyptians we sacrifice [to the] LORD
 τῷ θεῷ ἡμῶν εἰ γὰρ θύσωμεν τα βδελύγματα των
 our God. For if we should sacrifice the abominations of the
 Αιγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβοληθῶμεθα ^{27 +} ὁδὸν
 Egyptians before them, we shall have stones thrown [at us]. A journey
 τριῶν ἡμερῶν πορευσώμεθα εἰς τὴν ἔρημον και
 of three days we shall go into the wilderness, and
 θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν ^{28 +}
 we shall sacrifice to [the] LORD our God, just as he told us.
 και εἶπε Φαραώ ἐγὼ ἀποστελλῶ ὑμᾶς και θύσατε
 And Pharaoh said, I shall send you, and you sacrifice
 τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀλλ' ου
 [to] the LORD your God in the wilderness! but do not
 μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι εὐξασθε οὖν περὶ
 [far away to extend go]! Make a vow then for
 ἐμοῦ πρὸς κύριον ^{29 +} εἶπε δε Μωσῆς ἴδε ἐγὼ
 me to [the] LORD! [said And Moses], Behold I
 ἐξελεύσομαι ἀπὸ σου και εὐξομαι πρὸς τὸν θεόν
 will go forth from you, and I will make a vow to God,
 και ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σου και ἀπὸ
 and [shall go forth the dog-fly] from you, and from
 των θεραπόντων σου και ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου αὔριον
 your attendants, and from your people tomorrow.
 μη προσθῆς ἐτι Φαραώ ἐξαπατήσαι τοῦ μη
 You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely, to not
 ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν θύσαι κυρίῳ ^{30 +} ἐξῆλθε δε
 send out the people to sacrifice to [the] LORD. [went forth And
 Μωσῆς ἀπὸ Φαραώ και ἠύξατο πρὸς τὸν θεόν ^{31 +}
 Moses] from Pharaoh, and made a vow to God.
 ἐποίησε δε κύριος καθάπερ εἶπε Μωσῆς και
 [did And [the] LORD] just as Moses said, and
 περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραώ και ἀπὸ
 removed the dog-fly from Pharaoh, and from
 των θεραπόντων αὐτοῦ και ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και
 his attendants, and from his people; and
 ου κατελείφθη οὐδεμία ^{32 +} και ἐβάρυνε Φαραώ τὴν
 he did not leave behind even one. And Pharaoh was oppressed [in]
 καρδίαν αὐτοῦ και ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου και ουκ
 his heart also at this time, and he did not

ηθέλησεν εξαποστείλαι τον λαόν
want to send out the people.

9 v

1+ εἶπε δε κύριος προς Μωυσήν εἰσελθε προς
[said And [the] LORD] to Moses, Enter to
Φαραώ και ερεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ο θεός
Pharaoh! And you shall say to him, Thus says [the] LORD God
των Εβραίων εξαπόστειλον τον λαόν μου ἵνα
of the Hebrews, Send out my people! that

λατρεύσωσί μοι 2+ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλη
they may serve to me For if then you do not want
εξαποστείλαι τον λαόν μου ἀλλ' ἐτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ
to send out my people, but still to have power over them,

3+ ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἔσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου
behold, [the] hand of [the] LORD will be against your cattle
τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις και ἐν τε τοῖς ἵπποις και ἐν
in the plains, and against also the horses, and against
τοῖς υποζυγίοις και ταις καμήλοις και βουσί και
the beasts of burden, and the camels, and oxen, and

προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα 4+ και
sheep, [plague great by an exceedingly]. And
παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναμέσον των
I will do an incredible thing, [even] I in that time, between the
κτηνῶν των Αἰγυπτίων και ἀναμέσον των κτηνῶν
cattle of the Egyptians, and between the cattle
των υἱῶν Ισραήλ και οὐ τελευτήσῃ ἀπὸ πάντων
of the sons of Israel. And there shall not come to an end of any

των του υἱῶν Ισραήλ ρητόν 5+ και ἔδωκεν ο θεός
of the ones of the sons of Israel in particular. And God gave
ὅρον λέγων ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει κύριος
confirmation, saying, In the next morning [the] LORD will do

το ρήμα τούτο ἐπὶ τῆς γῆς 6+ και ἐποίησε κύριος
this thing upon the land. And [the] LORD did
το ρήμα τούτο τῇ ἐπαύριον και ἐτελεύτησε πάντα τα
this thing in the next day. And there came to an end all the
κτῆνη των Αἰγυπτίων ἀπὸ δε των κτηνῶν των υἱῶν
cattle of the Egyptians. But of the cattle of the sons

Ισραήλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν 7+ ἰδὼν δε Φαραώ
of Israel they did not come to an end -- not one. [seeing And Pharaoh]
ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων των κτηνῶν των
that none came to an end from all of the cattle of the

υιών Ισραήλ ουδέν εβαρύνθη η καρδιά Φαραώ και
 sons of Israel -- not one, [was oppressed the heart of Pharaoh], and
 ουκ εξαπέστειλε τον λαόν 8+ είπε δε κύριος προς
 he did not send out the people. [spoke And [the] LORD] to
 Μωσὴν και Ααρών λέγων λάβετε υμείς πλήρεις
 Moses and Aaron, saying, Take with you [full
 τας χείρας αιθάλης καμιναίας και πασάτω Μωσής
 hands] of soot of a furnace! and let Moses strew [it]
 εις τον ουρανόν εναντίον Φαραώ και εναντίον
 into the heaven before Pharaoh, and before
 των θεραπόντων αυτού 9+ και γενηθήτω κονιορτός επί
 his attendants! And let there become a cloud of dust upon
 πάσαν την γην Αιγύπτου και έσται επί
 all the land of Egypt! and there will be upon
 τους ανθρώπους και επί τα τετράποδα έλκη
 men and upon the four-footed [creatures] sores
 φλυκτίδες αναζέουσαι εν τε τοις ανθρώποις και εν
 of boils breaking out among both men, and among
 τοις τετράποσι και εν πάση γη Αιγύπτου 10+ και
 the four-footed [creatures], and in all [the] land of Egypt. And
 έλαβε την αιθάλην της καμιναίας εναντίον Φαραώ
 they took the soot of the furnace before Pharaoh;
 και έπασεν αυτήν Μωσής εις τον ουρανόν και
 and [strew it Moses] into the heaven; and
 εγένετο έλκη φλυκτίδες αναζέουσαι εν τε
 there became sores of boils breaking out among both
 τοις ανθρώποις και εν τοις τετράποσι 11+ και ουκ
 men, and among the four-footed [creatures]. And [were not
 ηδύναντο οι φαρμακοί στήναι εναντίον Μωσέ
 able the sorcerers] to stand before Moses,
 διά τα έλκη εγένετο γαρ τα έλκη εν τοις
 on account of the sores. [happened For the sores] among the
 φαρμακοίς και εν πάση γη Αιγύπτω 12+ εσκήρυνε
 sorcerers, and in all [the] land of Egypt. [hardened
 δε κύριος την καρδίαν Φαραώ και ουκ εισήκουσεν
 And [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not hearken to
 αυτών καθά συνέταξε κύριος τω Μωσέ 13+ είπε δε
 them; as [the] LORD ordered [to] Moses. [said And
 κύριος προς Μωσὴν όρθρισον τοπρωϊ και στήθι
 [the] LORD] to Moses, Rise early in the morning, and stand
 εναντίον Φαραώ και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει
 before Pharaoh! And you shall say to him, Thus says

κύριος ο θεός των Εβραίων εξαποστείλον

[the] LORD God of the Hebrews, Send out

τον λαόν μου ἵνα λατρεύσωσί μοι 14+ εν τω γαρ νυν
my people! that they may serve to me. [in the For] present

καιρώ εγώ εξαποστελλω πάντα τα συναντήματά μου
time I will send out all my events

εις την καρδίαν σου και των θεραπόντων σου και
into your heart, and your attendants, and

του λαού σου ἵνα είδης ότι ουκ έστιν άλλος ως
your people, that you might see that there is not another as

εγώ εν πάση τη γη 15+ νυν γαρ αποστείλας
I in all the earth. For now, sending

την χείρα μου πατάξω σε και τον λαόν σου θανατώσω
my hand, I will strike you; and your people I shall put to death;

και εκτριβήση από της γης 16+ και ένεκεν τούτου
and I will obliterate you from the earth. And because of this

διετηρήθης ἵνα ενδείξωμαι εν σοι την ισχύν μου και
you were carefully kept, that I might demonstrate in you my strength, and

όπως διαγγελή το όνομά μου εν πάση τη γη 17+ έτι
how [should be declared my name] in all the earth. Still

ουν συ εμποιή του λαού μου του μη εξαποστείλαι
then you cause my people [to not be sent out

αυτούς 18+ ιδού εγώ ύω ταύτην την ώραν αύριον
for them]. Behold, I rain this hour tomorrow

χάλαζαν πολλήν σφόδρα ήτις τοιαύτη ου γέγονεν
[hail great exceedingly], in which such has not happened

εν Αιγύπτω αφ' ης ημέρας έκτισται και έως
in Egypt from which day it was created, and until

της ημέρας ταύτης 19+ νυν ουν κατάσπευσον
this day. Now then hasten

συναγαγείν τα κτήνη σου και όσα σοι εστιν εν τω
to bring together your cattle, and as much as is to you in the

πεδίω πάντες γαρ οι άνθρωποι και τα κτήνη όσα αν
plain! For all the men, and the cattle, as much as

ευρεθή εν τοις πεδίοις και μη εισέλθη εις
might be found in the plains, and what might not enter into

οικίαν πέση δε επ' αυτά η χάλαζα τελευτήσει
a residence, [should have fallen and upon them [what] hail], it will come to an end.

20+ ο φοβούμενος το ρήμα κυρίου των θεραπόντων
The ones fearing the word of [the] LORD of the attendants

Φαραώ συνήγαγε τα κτήνη αυτού εις τους οίκους 21+
of Pharaoh brought together their cattle into the houses.

ος δε μη προσέσχε τη διανοία εις το ρήμα
And he who did not take heed to the thought unto the word

κυρίου αφήκε τα κτήνη εν τοις πεδίοις 22+ είπε δε
of [the] LORD, he allowed the cattle [to stay] in the plains. [said And

κύριος προς Μωσύν έκτεινον την χείρά σου εις
[the] LORD] to Moses, Stretch out your hand unto

τον ουρανόν και έσται χάλαζα επί πάσαν την γην
heaven! and there will be hail upon all the land

Αιγύπτου επί τε τους ανθρώπους και τα κτήνη και
of Egypt; upon both the men, and the cattle, and

επί πάσαν βοτάνην την επί της γης 23+ εξέτεινε δε
upon all pasturage upon the land. [stretched out And

Μωσής την χείρα εις τον ουρανόν και κύριος
Moses] [his] hand unto the heaven, and [the] LORD

έδωκε φωνάς και χάλαζαν και διέτρεχε το πυρ επί
gave sounds and hail. And [ran across fire] upon

της γης και έβρεξε κύριος χάλαζαν επί πάσαν γην
the earth. And [the] LORD rained hail upon all [the] land

Αιγύπτου 24+ ην δε η χάλαζα και το πυρ φλογίζον
of Egypt. And there was hail, and the fire blazing

εν τη χαλάζη η δε χάλαζα πολλή σφόδρα ήτις
in the hail. And the hail [was] great -- exceedingly, in which

ου γεγονε τοιαύτη εν Αιγύπτω αφ' ης γεγένηται επ'
was there not such in Egypt from when there was [upon

αυτής έθνος 25+ επάταξε δε η χάλαζα εν πάση γη
it a nation]. [struck And the hail] in all [the] land

Αιγύπτου πάντα όσα ην εν τω πεδίω από
of Egypt -- all as much as was in the plain from

ανθρώπου έως κτήνους και πάσαν βοτάνην την εν
man unto beast. And all pasturage in

τω πεδίω επάταξεν η χάλαζα και πάντα τα ξύλα
the plain [struck the hail]. And all the trees

τα εν τοις πεδίοις συνέτριψε 26+ πλην εν γη Γεσέμ
in the plains broke. Except in [the] land of Goshen,

ου ήσαν οι υιοί Ισραήλ ουκ εγένετο η χάλαζα 27+
of which were [there] the sons of Israel, there was not hail.

αποστείλας δε Φαραώ εκάλεσε τον Μωσύν και
[sending And Pharaoh], called Moses and

Ααρών και είπεν αυτοίς ημάρτηκα το νυν ο κύριος
Aaron, and he said to them, I have sinned now, the LORD

δίκαιος εγώ δε και ο λαός μου ασεβείς 28+ εύξασθε
[is] just, but I and my people [are] impious. Make a vow

ουν προς κύριον και παυσάσθω του γενηθῆναι φωνάς
 then to [the] LORD, and let [cease to happen [the] sounds
 θεού και χάλαζαν και πυρ και εξαποστελώ υμᾶς και
 of God], and [the] hail and fire! And I will send you out, and
 ουκέτι προστεθήσεσθε μένειν
 no longer will I insist [for you] to remain.

29+ εἶπε δε αὐτῷ Μωσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω την πόλιν
 [said And to him Moses], whenever I should go from the city,
 ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου προς τον κύριον και αἱ
 I will spread forth my hands to the LORD, and the
 φωναί παύσονται και ἡ χάλαζα και ὁ υετός ουκ
 sounds will cease; and the hail and the rain will not
 ἔσται ἔτι ἵνα γνῶς ὅτι του κυρίου ἡ γῆ 30+
 be any longer, that you may know that [[is] of the LORD the earth].
 και συ και οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι ουδέπω
 And you and your attendants -- I know that you do not yet

πεφόβησθε τον κύριον 31+ το δε λίνον και ἡ κριθή
 fear the LORD. And the flax and the barley
 ἐπλήγη ἡ γὰρ κριθή παρεστηκύια το δε λίνον
 were struck. For the barley was standing, and the flax

σπερματίζον 32+ ὁ δε πυρός και ἡ ολύρα ουκ ἐπλήγη
 was seeding. And the wheat and the wild oat were not struck,

ὄψιμα γὰρ ἦν 33+ ἐξήλθε δε Μωσῆς ἀπὸ Φαραώ
 [late for it was]. [went forth And Moses] from Pharaoh

ἐκτός της πόλεως και ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας προς
 outside of the city, and he spread forth the hands to
 κύριον και αἱ φωναί ἐπαύσαντο και ἡ χάλαζα και
 [the] LORD, and the sounds ceased, and the hail; and

ὁ υετός ουκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ την γῆν 34+ ἰδὼν δε
 the rain did not drip any longer upon the land. [seeing And
 Φαραώ ὅτι πέπαυται ὁ υετός και ἡ χάλαζα και αἱ
 Pharaoh] that [has been ceased the rain], and the hail, and the
 φωναί προσέθετο του αμαρτάνειν και ἐβάρυνεν αὐτοῦ
 sounds -- he added to sin. And [was oppressed his

την καρδίαν και των θεραπόντων αὐτοῦ 35+ και
 heart], and the ones of his attendants. And

ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ και ουκ ἐξαπέστειλε
 [was hardened the heart of Pharaoh], and he did not send out

τους υἱούς Ισραὴλ καθάπερ ἐλάλησε κύριος
 the sons of Israel; just as [the] LORD said

τῷ Μωσῇ
 to Moses.

10 ,

1 + εἶπε δε κύριος προς Μωσὴν λέγων εἰσελθε προς
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Enter to
 Φαραώ εγώ γαρ ἐβάρυνα την καρδίαν αυτού και την
 Pharaoh! for I oppressed his heart, and the
 καρδίαν θεραπόντων αυτού ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ
 heart of his attendants, that [in a row] should come
 τα σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς **2 +** ὅπως διηγήσῃσθε εἰς
 these signs] upon them; that you may describe [them] into
 τα ὠτα των τέκνων υμῶν και τοις τέκνοις
 the ears of your children, and to the children
 των τέκνων υμῶν ὅσα ἐμπεπαιχα τοις Αἰγυπτίοις και
 of your children; as much as I mocked the Egyptians, and
 τα σημεῖά μου α ἐποίησα εν αὐτοῖς και γνώσεσθε
 my signs which I did among them. And you will know
 ὅτι εγώ κύριος **3 +** εἰσήλθε δε Μωσῆς και Ααρών
 that [it is] I [the] LORD. [entered And Moses and Aaron]
 εναντίον Φαραώ και εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος
 before Pharaoh, and said to him, Thus says [the] LORD,
 ο θεός των Εβραίων ἕως τίνος ου βούλει
 the God of the Hebrews, Until when will you not
 εντραπήναί με εξαπόστειλον τον λαόν μου ἵνα
 shame me? Send out my people! that
 λατρεύσωσί μοι **4 +** εἰάν δε μη θέλῃς συ εξαποστείλαι
 they may serve to me. But if [should not want you] to send out
 τον λαόν μου ἰδού εγώ ἐπάγω ταύτην τη ὥρα
 my people, behold, I will bring this in the hour
 αύριον ακρίδα πολλήν ἐπὶ πάντα τα ὅριά σου **5 +** και
 tomorrow -- [locust much] upon all your boundaries. And
 καλύψει την ὄψιν της γῆς και ου δυνήσῃ
 [will be covered the appearance of the earth], and you will not be able
 κατιδεῖν την γῆν και κατέδεται παν το περισσόν
 to look down [at] the ground, and will be eaten up all the extra
 το καταλειφθέν ο κατέλιπεν υμῖν η χάλαζα και
 being left behind which [left behind for you the hail]. And
 κατέδεται παν το ξύλον το φυόμενον υμῖν ἐπὶ της
 will be eaten up every tree germinating of yours upon the
 γῆς **6 +** και πλησθήσονται σου αι οικίαι και αι οικίαι
 land. And I will fill your houses, and the houses
 των θεραπόντων σου και πάσαι αι οικίαι εν πάσῃ τη
 of your attendants, and all the houses in all the

γη των Αιγυπτίων α ουδέποτε εωράκασιν
 land of the Egyptians, which at no time have [seen
 οι πατέρες σου ουδ' οι πρόπαπποι αυτών αφ' ης
 your fathers], nor their forefathers, from which
 ημέρας γεγόνασιν επί της γης έως της ταύτης
 day they were upon the land, until this
 ημέρας και εκκλίνας εξήλθεν από Φαραώ 7+ και
 day. And turning aside he went forth from Pharaoh. And
 λέγουσι οι θεράποντες Φαραώ προς αυτόν έως τίνος
 [say the attendants of Pharaoh] to him, For how long
 έσται τούτο ημίν σκώλον εξαπόστειλον τους
 will this be to us an impediment? Send out the
 ανθρώπους όπως λατρεύσωσι κυρίω τω θεώ αυτών
 men! so that they may serve [to the] LORD their God.
 η ειδέναι βούλει ότι απόλωλεν Αίγυπτος 8+ και
 Or [to see do you prefer] that they destroy Egypt? And
 απέστρεψαν τον τε Μωσήν και Ααρών προς Φαραώ
 [returned both Moses and Aaron] to Pharaoh.
 και είπεν αυτοίς πορεύεσθε και λατρεύσατε κυρίω
 And he said to them, Go, and serve [to the] LORD
 τω θεώ υμών τίνες δε και τίνες εισίν οι
 your God! But which and who are the [ones]
 πορευόμενοι 9+ και λέγει Μωσής συν τοις νεανίσκοις
 going? And Moses says, With the young
 και τοις πρεσβυτέροις πορευσόμεθα συν τοις υιοίς
 and the older we will go; with our sons,
 και θυγατράσι και προβάτοις και βουσίν ημών
 and daughters, and sheep, and our oxen;
 έστι γαρ η εορτή κυρίου του θεού ημών 10+ και είπε
 for it is the holiday of [the] LORD our God. And he said
 προς αυτούς έστω ούτω κύριος μεθ' υμών καθότι
 to them, Let it be so! [The] LORD [be] with you, in so far as
 αποστέλλω υμάς μη και την αποσκευήν υμών ίδετε
 I send you; but should also your belongings? See!
 ότι πονηρία πρόσκειται υμίν 11+ μη ούτως πορεύεσθε
 for wickedness lies near to you. Not so, let [go forth
 οι άνδρες και λατρεύσατε τω θεώ τούτο γαρ αυτοί
 the men] and serve God! for this they
 εκζητείτε εξέβαλον δε αυτούς από προσώπου Φαραώ
 seek after. And they cast them from [the] face of Pharaoh.
 12+ είπε δε κύριος προς Μωσήν έκτεινον
 [said And [the] LORD] to Moses, Stretch out

την χεῖρά σου ἐπὶ την γην Αἰγύπτου και αναβήτω
 your hand upon the land of Egypt! and let [ascend
 ακρίς ἐπὶ την γην και κατέδεταί πάσαν την
 [the] locust upon the land, and it will eat up all the
 βοτάνην της γης και πάντα τον καρπὸν των ξύλων
 pasturage of the land, and all the fruit of the trees
 ον υπελίπετο η χάλαζα 13 + και εξέτεινε Μωσής την
 which [left behind the hail]. And Moses stretched out the
 ράβδον εἰς τον ουρανὸν και κύριος ἐπήγαγεν
 rod into the heaven, and [the] LORD brought
 άνεμον νότον ἐπὶ την γην ὅλην την ημέραν ἐκείνην
 [wind [the] south upon the land [entire day that]
 και ὅλην την νύκτα τοπρωὶ ἐγενήθη ο άνεμος
 and entire night. In the morning came the [wind
 ο νότος ανέλαβε την ακρίδα 14 + και ἀνήγαγεν αὐτήν
 south] lifting up the locust, and it led it
 ἐπὶ πάσαν την γην Αἰγύπτου και κατέπαυσεν ἐπὶ
 upon all the land of Egypt. And it rested upon
 πάντα τα ὅρια Αἰγύπτου πολλή σφόδρα προτέρα
 all the boundaries of Egypt -- many, exceedingly. Prior
 αὐτῆς ου γέγονε τοιαύτη ακρίς και μετὰ ταύτην
 of them there were not such locust, and after this
 ουκ ἔσται οὕτως 15 + και ἐκάλυψε την ὄψιν της γης
 there will not be so. And they covered the appearance of the land,
 και εφθάρη η γη και κατέφαγε πάσαν την βοτάνην
 and corrupted the land, and ate up all the pasturage
 της γης και πάντα τον καρπὸν των ξύλων ος
 of the land, and all the fruit of the trees, which
 υπελείφθη ἀπὸ της χαλάζης ου υπελειφθη χλωρόν
 were left behind from the hail. There was not left a green [thing],
 ουδέν εν τοις ξύλοις και εν πάσῃ βοτάνῃ του
 not one [thing] among the trees, even in all [the] pasturage of the
 πεδίου εν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου 16 + κατέσπευσε δε
 plain in all [the] land of Egypt. [hastened And
 Φαραώ καλέσαι Μωσὴν και Ααρὼν λέγων
 Pharaoh] to call Moses and Aaron, saying,
 ημάρτηκα ἐναντίον κυρίου του θεοῦ υμῶν και εἰς
 I have sinned before [the] LORD your God, and against
 υμᾶς 17 + προσδέξασθε ουν μου την αμαρτίαν ἔτι νυν
 you. Favorably receive then my sin still now,
 και προσεύξασθε πρὸς κύριον τον θεόν υμῶν και
 and pray to [the] LORD your God, and

περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τον θάνατον τούτον 18+ ἐξήλθε δε
 remove from me this plague! [went forth And
 Μωσῆς ἀπὸ Φαραώ και ηὔξατο προς τον θεόν 19+
 Moses] from Pharaoh, and made a vow to God.
 και μετέβαλε κύριος άνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν
 And [the] LORD turned [wind from [the] sea a vehement],
 και άνελαβε την ακρίδα και ενέβαλεν αυτήν εις την
 and it took up the locust, and cast it into the
 ερυθράν θάλασσαν και ουχ υπελείφθη ακρίς μία εν
 red sea. And there was not left behind [locust one] in
 πάση γη Αιγύπτου 20+ και εσκλήρυνε κύριος την
 all [the] land of Egypt. And [the] LORD hardened the
 καρδίαν Φαραώ και ουκ εξαπέστειλε τους υιούς
 heart of Pharaoh, and he did not send out the sons
 Ισραήλ 21+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ἐκτεινον
 of Israel. [said And [the] LORD] to Moses, Stretch out
 την χεῖρα εις τον ουρανόν και γενηθήτω σκότος επί
 the hand into the heaven, and let [become darkness] upon
 γης Αιγύπτου ψηλαφητόν σκότος 22+ ἐξέτεινε δε
 [the] land of Egypt -- a tangible darkness! [stretched out And
 Μωσῆς την χεῖρα εις τον ουρανόν και ἐγένετο
 Moses] the hand unto the heaven. And there was
 σκότος γνώφος και θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γην
 darkness, dimness, and a storm upon all [the] land
 Αιγύπτου τρεις ημέρας 23+ και ουκ εἶδεν ουδεῖς
 of Egypt three days. And not [know did anyone]
 τον αδελφόν αυτού και ουκ ἐξανέστη ουδεῖς εκ
 his brother, and not [rise up did anyone] from
 της κοίτης αυτού τρεις ημέρας πᾶσι δε τοις υιοῖς
 his bed [for] three days. But to all the sons
 Ισραήλ ην φως εν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο 24+ και
 of Israel [there] was light in all [places] in which they occupied. And
 ἐκάλεσε Φαραώ Μωσῆν και Ααρών λέγων βαδίζετε
 Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed,
 λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν πλην των προβάτων
 serve [the] LORD your God! only the sheep
 και των βοῶν υπολείπεσθε και η αποσκευή υμῶν
 and the oxen leave behind! but [your belongings
 αποτρεχέτω μεθ' υμῶν 25+ και εἶπε Μωσῆς ἀλλά και
 let] run with you! And Moses said, But also
 συ δώσεις ημῖν ολοκαυτώματα και θυσίας α
 you shall give us [means for] whole burnt-offerings and sacrifices which

ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 26+ καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν
 we will make to [the] LORD our God. And our cattle
 πορεύσεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ υπολειψόμεθα
 shall go with us, and we shall not leave behind
 ὀπλὴν ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ
 a hoof. [of them For] we shall take to serve [the] LORD
 τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τι λατρεύσομεν
 our God. But we know not how we shall serve
 κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ 27+
 [the] LORD our God until the arriving of us there.
 ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ καὶ οὐκ
 [hardened But [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not
 ἐβουλήθη ἐξαποστείλαι αὐτούς 28+ καὶ λέγει Φαραώ
 want to send them. And Pharaoh says,
 ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι
 Go forth from me! Take heed to yourself yet to add
 ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ἢ ὅταν ἡμέρα οφθῇς μοι
 to see my face! for whatever day you should see me,
 ἀποθανή 29+ λέγει δὲ Μωσῆς καθ' ὥς εἴρηκας
 you shall die. [says And Moses], As you have said,
 οὐκ ἔτι οφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον
 no longer shall I appear to you in person.

11 8'

1+ εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωσὴν ἔτι μίαν πληγὴν
 [said And [the] LORD] to Moses, Still one [more] calamity
 ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραώ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ μετὰ
 I will bring upon Pharaoh, and upon Egypt, and after
 ταῦτα ἐξαποστελεῖ υμᾶς ἐντεύθεν ὅταν δὲ ἐξαποστέλῃ
 this he will send you from here. And whenever he should send
 υμᾶς συν πάσῃ ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ υμᾶς 2+ λάλησον
 you, [with all [your things] by expulsion he will cast you]. You speak
 οὐν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω
 then secretly into the ears of the people! And let [ask
 ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυναῖκα παρὰ τῆς
 each [man]] from the neighbor, and [each] woman from the
 πλησίον σκεύη ἀργυρά καὶ χρυσά καὶ ἱματισμόν 3+
 neighbor, items of silver and of gold, and clothes!
 κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον
 And [the] LORD gave favor [to] his people before
 τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος
 the Egyptians, and they treated them. And the man

Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον των
 Moses [great became exceedingly] before the
 Αἰγυπτίων και ἐναντίον Φαραώ και ἐναντίον
 Egyptians, and before Pharaoh, and before
 των θεραπόντων αὐτοῦ 4+ και εἶπε Μωσῆς τάδε λέγει
 his attendants. And Moses said, Thus says
 κύριος περί μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς
 [the] LORD, Around the middle [of the] night I will enter into
 μέσον Αἰγύπτου 5+ και τελευτήσῃ παν πρωτότοκον
 [the] midst of Egypt. And shall come to an end every first-born
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ ὅς
 in [the] land of Egypt; from [the] first-born of Pharaoh, who
 κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου και ἕως τοῦ πρωτοτόκου
 sits down upon the throne, and unto the first-born
 τῆς θεραπαίνης τῆς παρά τον μύλον και ἕως
 of the female attendant by the millstone, and unto
 πρωτοτόκου παντός κτήνους 6+ και ἔσται κραυγὴ
 [the] first-born of every beast. And there will be [cry
 μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου ἣτις τοιαύτη
 a great] by all [the] land of Egypt, in which such as
 οὐ γέγονε και τοιαύτη οὐκ ἔτι προστεθήσεται 7+ ἐν δε
 was not, and such as no longer shall be added. But among
 πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τη
 all the sons of Israel there shall not growl [even a] dog [with]
 γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ὅπως
 [its] tongue, from man unto beast; so that
 εἴδῃς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀναμέσον των
 you may see as much as [does an incredible thing [the] LORD] between the
 Αἰγυπτίων και τοῦ Ἰσραὴλ 8+ και καταβήσονται
 Egyptians and Israel. And [shall descend
 πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρὸς με και
 all these your servants] to me, and
 προσκυνήσουσί με λέγοντες ἐξέλθε συ και πας
 shall do obeisance to me, saying, You go forth, and all
 ὁ λαός σου ου συ ἀφηγή και μετὰ ταῦτα
 your people whom you guide! and after these [things]
 ἐξελεύσομαι ἐξήλθε δε Μωσῆς ἀπὸ Φαραώ μετὰ
 I will go forth. [went forth And Moses] from Pharaoh with
 θυμοῦ 9+ εἶπε δε κύριος πρὸς Μωσὴν
 rage. [said And [the] LORD] to Moses,
 οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ ἵνα πληθύνω
 [will not listen to you Pharaoh] that I might multiply

τα σημεία μου και τα τέρατά μου εν γη Αιγύπτω 10 +
 my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.
 Μωσής δε και Ααρών εποίησαν πάντα
 And Moses and Aaron did all
 τα τέρατα ταύτα εν γη Αιγύπτου εναντίον Φαραώ
 these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.
 εσκλήρυνε δε κύριος την καρδίαν Φαραώ και ουκ
 [hardened And [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not
 ηθέλησεν εξαποστείλαι τους υιούς Ισραήλ εκ γης
 want to send the sons of Israel out of [the] land
 Αιγύπτου
 of Egypt.

12 יב

1 + είπε δε κύριος προς Μωσήν και Ααρών εν γη
 [said And [the] LORD] to Moses and Aaron in [the] land
 Αιγύπτου λέγων 2 + ο μην ούτος υμίν αρχή μηνών
 of Egypt, saying, This month [is] to you [the] beginning of months.
 πρώτος υμίν εστιν εν τοις μηνσί του ενιαυτού 3 +
 [[the] first It is to you] among the months of the year.
 λάλησον προς πάσαν συναγωγήν των υιών Ισραήλ
 Speak to all [the] gathering of the sons of Israel!
 λέγων τη δέκατη του μηνός τούτου λαβέτωσαν
 saying, The tenth of this month let [take
 έκαστος πρόβατον κατ' οίκους πατριών πρόβατον
 each] a sheep according to [the] houses of [the] families! a sheep
 κατ' οικίαν
 according to a house.
 4 + εάν δε ολιγοστοί ώσιν εν τη οικία ώστε μη
 But if there should be very few in the house, so as for there not
 ικανούς είναι εις πρόβατον συλλήψεται μεθ' εαυτού
 to be enough for [the] sheep, he shall include with himself
 τον γείτονα τον πλησίον αυτού κατά αριθμόν
 the neighbor, neighboring him, according to [the] number
 ψυχών έκαστος το αρκούν αυτό συναριθμηθήσεται εις
 of souls, each sufficient for him to be counted for
 πρόβατον 5 + πρόβατον τέλειον άρσεν άμωμον
 [the] sheep. [sheep a perfect male unblemished
 ενιαύσιον έσται υμίν από των αρνών και από των
 of a year [old] It shall be to you]; from the lambs and from the
 ερίφων λήψεσθε 6 + και έσται υμίν διατετηρημένον
 kids you shall take. And it will be to you for carefully keeping

ἕως της τεσσαρεσκαιδεκάτης του μηνός τούτου και
 until the fourteenth of this month. And
 σφάξουσιν αυτό παν το πλήθος συναγωγής υιών
 they shall slay it -- all the multitude of [the] gathering of [the] sons
 Ισραήλ προς εσπέραν 7+ και λήψονται από του
 of Israel towards evening. And they shall take from the
 αίματος και θήσουσιν επί των δύο σταθμών και επί
 blood, and they shall put [it] upon the two doorposts, and upon
 την φλιάν εν τοις οίκοις εν οις φάγωσιν αυτά εν
 the lintel on the houses in which they should eat them in
 αυτοίς 8+ και φάγονται τα κρέα τη νυκτί ταύτη οπτά
 them. And they shall eat the meats in this night, roasted
 πυρί και άζυμα επί πικρίδων έδονται 9+ ουκ
 by fire; and unleavened [breads] with bitter herbs they shall eat. You shall not
 έδεσθε επ' αυτών ωμόν ουδέ ηψημένον εν ύδατι
 eat of them raw, nor being boiled in water,
 αλλ' η οπτά πυρί κεφαλήν συν τοις ποσί και τοις
 but roasted [by] fire, head with the feet, and the
 ενδοσθίοις 10+ ουκ απολείψετε απ' αυτού εις το
 entrails. You shall not leave [anything] from it into the
 πρωϊ και οστούν ου συντρίψετε απ' αυτού τα δε
 morning. And [a bone you shall not break] of it. And the [things]
 καταλειπόμενα απ' αυτού έως πρωϊ εν πυρί
 being left behind from it unto morning, [in fire
 κατακαύσετε 11+ ουτως δε φάγεσθε αυτό αι
 you shall incinerate]. And thus shall you eat it -- [with]
 οσφύες υμών περιεζωσμένοι και τα υποδήματα εν
 your loins girded, and the sandals on
 τοις ποσίν υμών και αι βακτηρίαι υμών εν
 your feet, and your staff in
 ταις χερσίν υμών και έδεσθε αυτό μετά σπουδής
 your hands; and you shall eat it with haste --
 πάσχα εστί κυρίου 12+ και διελεύσομαι εν γη
 it is [the] passover of [the] LORD. And I shall go through in [the] land
 Αιγύπτω εν τη νυκτί ταύτη και πατάξω παν
 of Egypt in this night, and I shall strike all
 πρωτότοκον εν γη Αιγύπτω από ανθρώπου έως
 first-born in [the] land of Egypt, from man unto
 κτήνους και εν πάσι τοις θεοίς Αιγυπτίων ποιήσω
 beast; and among all the gods of the Egyptians I will execute
 την εκδίκησιν εγώ κύριος 13+ και έσται το αίμα υμίν
 punishment -- I [the] LORD. And [shall be the blood] to you

ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς υμεῖς ἐστέ ἐκεῖ
 for a sign upon the houses in which you are there;
 καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ
 and I will see the blood and shelter you; and there shall not
 ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παίω ἐν
 be to you a calamity of the obliteration, whenever I smite in
 γῇ Αἰγύπτῳ 14+ καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα αὕτη ὑμῖν
 [the] land of Egypt. And [shall be this day] to you
 μνημόσυνον καὶ εορτάσετε αὐτήν εορτὴν κυρίῳ εἰς
 a memorial. And you shall solemnize it a holiday to [the] LORD unto
 τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εορτάσετε αὐτήν 15+
 your generations; [law an eternal] you shall solemnize it.
 ἐπτά ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἀπὸ δε τῆς ἡμέρας
 Seven days you shall eat unleavened [breads]. And from the [day
 τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πας
 first] you shall remove yeast from your houses. All
 ὅς ἀν φάγῃ ζύμην ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
 who ever shall eat yeast, [shall be utterly destroyed that soul]
 ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως
 from out of Israel; [it shall be] from the [day first] until
 τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης 16+ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη
 [day the seventh]. And [day the first]
 κεκληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία
 shall be called holy. And [day the seventh called holy
 ἔσται ὑμῖν παν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
 will be] to you. All [work servile] shall not be done in
 αὐταῖς πλην ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ τοῦτο
 them, except as much as [is necessary] to do for every soul, this
 μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν 17+ καὶ φυλάξεσθε
 only shall be done by you. And you shall guard
 τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω
 this commandment. For in this day I will lead
 τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ποιήσετε
 your force from out of [the] land of Egypt. And you shall appoint
 τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον
 this day into your generations [law [as an] eternal].
 18+ ἐναρchoμένη τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ
 Commencing the fourteenth day
 τοῦ μηνός τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε
 [month of the first], from evening you shall eat
 ἄζυμα ἕως ἡμέρας μίας καὶ εἰκάδος τοῦ μηνός
 unleavened [breads] until [day [the] first and twentieth] of the month,

ἕως εσπέρας 19 + επτά ημέρας ζύμη ουχ ευρεθήσεται
 until evening. [For] seven days yeast shall not be found
 εν ταις οικίαις υμών πας ος αν φάγη ζυμωτόν
 in your houses. All whosoever should eat leavened [bread],
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ συναγωγής
 [shall utterly be destroyed that soul] from out of [the] congregation
 Ισραήλ εν τε τοις γειώραις και αυτόχθοσι της γης 20 +
 of Israel, unto both foreigners and native born of the land.
 παν ζυμωτόν ουκ έδεσθε εν παντί κατοικητηρίῳ
 Anything leavened you shall not eat. In every home
 υμών έδεσθε άζυμα 21 + εκάλεσε δε Μωσής
 of yours you shall eat unleavened [breads]. [called And Moses]
 πάσαν γερουσίαν Ισραήλ και είπε προς αυτούς
 [the] whole council of elders of Israel. And he said to them,
 απελθόντες λάβετε υμίν αυτοίς πρόβατον κατά
 Going forth, take to yourselves a sheep according to
 συγγενείας υμών και θύσατε το πάσχα 22 + λήψεσθε δε
 your kin, and sacrifice the passover! But you shall take
 δέσμην υσσώπου και βάψαντες από του αίματος
 a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood,
 του παρά την θύραν καθίζετε της φλιάς και επ'
 of the [blood] by the door, you shall place [it] on the lintel and upon
 αμφοτέρων των σταθμών από του αίματος ο εστι
 both of the doorposts, of the blood which is
 παρά την θύραν υμείς δε ουκ εξελεύσεσθε έκαστος
 by the door; and you shall not go forth -- each
 την θύραν του οίκου αυτού έως πρωϊ 23 + και
 from the door of his house until morning. And
 παρελεύσεται κύριος παταξαι τους Αιγυπτίους και
 [the] LORD will go by to strike the Egyptians. And
 όψεται το αίμα επί της φλιάς και επ' αμφοτέρων
 he shall see the blood upon the lintel and upon both
 των σταθμών και παρελεύσεται κύριος την θύραν και
 of the doorposts. And [the] LORD will go by the door, and
 ουκ αφήσει τον ολοθρεύοντα εισελθειν εις
 he will not leave off the annihilating [so as] to enter into
 τας οικίας υμών πατάξαι 24 + και φυλάξασθε
 your house to strike. And you shall guard
 το ρήμα τούτο το νόμιμον σεαυτώ και τοις υιοίς σου
 this thing for the law to yourself, and [to] your sons
 έως αιώνος 25 + εάν δε εισελθητε εις την γην ην αν
 unto [the] eon. And if you should enter into the land which ever

δω κύριος υμῖν καθότι ἐλάλησε φυλάξασθε

[the] LORD should give to you, in so far as he spoke, you shall guard

την λατρείαν ταύτην 26 + και ἔσται εἰάν λέγωσι προς

this service. And it will be if [should say to

υμᾶς οἱ υιοὶ υμῶν τις ἡ λατρεία αὕτη 27 + και ερεῖτε

you your sons], What [is] this service? That you shall say

αυτοῖς θυσία το πάσχα τούτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασε

to them, [sacrifice the passover This [is]] to [the] LORD, as he sheltered

τους οἴκους των υιών Ισραήλ ἐν Αἰγύπτῳ ἡνίκα

the houses of the sons of Israel in Egypt, when

ἐπάταξε τους Αἰγυπτίους τους δε οἴκους ἡμῶν

he struck the Egyptians, but our houses

ἐρρύσατο και κύψας ο λαός προσεκύνησε 28 + και

he rescued. And bowing, the people did obeisance. And

ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υιοὶ Ισραήλ καθά

going forth, [did the sons of Israel] as

ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ και Ααρὼν οὕτως

[the] LORD gave charge to Moses and Aaron -- so

ἐποίησαν 29 + ἐγενήθη δε μεσούσης τῆς νυκτός και

they did. And it happened in the middle of the night, and

κύριος ἐπάταξε παν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

[the] LORD struck all [the] first-born in [the] land of Egypt;

ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ του καθημένου ἐπὶ του

from [the] first-born of Pharaoh, of the [one] sitting upon the

θρόνου ἕως του πρωτοτόκου τῆς αιχμαλωτίδος τῆς

throne, unto the first-born of the captive, of the one

ἐν τῷ λάκκῳ και παν πρωτότοκου κτήνους 30 + και

in the pit, and every first-born of [the] beast. And

ἀνέστη Φαραώ νυκτός και πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ

Pharaoh rose up at night, and all his attendants,

και πάντες οἱ Αἰγύπτιοι και ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη

and all the Egyptians, and there was [cry a great]

ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ οὐ γαρ ἦν οἰκία ἐν ἣ

in all [the] land of Egypt. [no For there was] house in which

οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς 31 + και ἐκάλεσε Φαραώ

there was not [one] [in it dying]. And Pharaoh called

Μωσῆν και Ααρὼν νυκτός και εἶπεν αυτοῖς

Moses and Aaron [at] night, and he said to them,

ἀνάστητε και ἐξέλθετε ἐκ του λαοῦ μου και υμεῖς

Rise up, and go forth from my people, both you

και οἱ υιοὶ Ισραήλ βαδίζετε και λατρεύετε κυρίῳ

and the sons of Israel! Proceed and serve [to the] LORD

τω θεώ υμών καθά λέγετε 32 + και τα πρόβατα και
 your God! as you say. And the sheep and
 τους βόας υμών αναλαμβάνετε πορεύεσθε καθάπερ
 the oxen of yours in taking up, go! just as

ειρήκατε ευλογήσατε δε καμέ 33 + και κατεβιάζοντο οι
 you say; and bless also me! And [constrained the
 Αιγύπτιοι τον λαόν σπουδή εκβαλύν αυτούς από
 Egyptians] the people with diligence to cast them from

της γης είπαν γαρ ότι πάντες ημείς αποθνήσκομεν 34 +
 the land; for they said that, We all shall die.
 ανέλαβε δε ο λαός το σταίς αυτών προ του
 [took And the people] their dough before the
 ζυμωθήναι τα φυράματα αυτών ενδεδεμένα εν
 leavening of their batches, being bound in

τοις ιματίοις αυτών επί των ώμων 35 + οι δε υιοί
 their cloaks upon their shoulders. And the sons
 Ισραήλ εποίησαν καθά συνέταξεν αυτοίς Μωσής
 of Israel did as [ordered them Moses].
 και ήτησαν παρά των Αιγυπτίων σκεύη αργυρά και
 And they asked from the Egyptians items of silver, and

χρυσά και ιματισμόν 36 + και κύριος έδωκε την χάριν
 of gold, and clothes. And [the] LORD gave favor
 τω λαώ αυτού εναντίον των Αιγυπτίων και έχρησαν
 to his people before the Egyptians, and they furnished

αυτοίς και εσκυλεύσαν τους Αιγυπτίους 37 + απάραντες
 to them; and they despoiled the Egyptians. [having departed
 δε οι υιοί Ισραήλ εκ Ραμεσσή εις Σοχώθ
 And the sons of Israel] from out of Rameses into Succoth,
 εις εξακοσίας χιλιάδας πεζών οι άνδρες πλήν
 to [the number of] six hundred thousand footmen, the males, besides

της αποσκευής 38 + και επίμικτος πολύς συνανέβη
 the belongings, and [intermixed [company] a great] went up with
 αυτοίς και πρόβατα και βόες και κτήνη πολλά
 them, and sheep and oxen, and cattle -- many

σφόδρα 39 + και έπεσαν το σταίς ο εξήνεγκαν εξ
 exceedingly. And they baked the dough which they brought from out of
 Αιγύπτου εγκρυφίας αζύμους ου γαρ εξυμώθη
 Egypt -- [cakes baked in hot ashes unleavened]. [not For it was] leavened,
 εξέβαλον γαρ αυτούς οι Αιγύπτιοι και ουκ
 [cast out because them the Egyptians], and they were not
 ηδυνάθησαν υπομείναι ουδέ επισιτισμόν εποίησαν
 able to remain, nor [provisions to prepare]

εαυτοῖς εἰς τὴν ὁδὸν 40 + ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν
 for themselves for the journey. And the dwelling of the sons
 Ἰσραὴλ ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
 of Israel, which they dwelt in [the] land of Egypt, and in
 γῇ Χαναάν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν τετρακόσια
 [the] land of Canaan, they and their fathers -- four hundred
 τριάκοντα ἔτη 41 + καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια
 thirty years. And it came to pass after the four hundred
 καὶ τριάκοντα ἔτη ἐξήλθε πάσα ἡ δύναμις κυρίου
 and thirty year, came forth all the force of [the] LORD
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 + νυξ προφυλακῆς ἐστὶ τῷ
 from out of [the] land of Egypt. [a night post It is] to the
 κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 LORD, so as to lead them from out of [the] land of Egypt.
 ἐκεῖνη ἡ νυξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι
 That night itself [is] a post to [the] LORD, so as [to all
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεάς αὐτῶν 43 + εἶπε δὲ
 the sons of Israel to be] into their generations. [said And
 κύριος πρὸς Μωσὴν καὶ Ααρὼν οὗτος ὁ νόμος
 [the] LORD] to Moses and Aaron, This [is] the law
 τοῦ πάσχα πας ἀλλογενὴς οὐκ ἐδεσται ἀπ' αὐτοῦ 44 +
 of the passover. Every foreigner shall not eat of it.
 καὶ πάντα οἰκέτην τινὸς ἡ ἀργυρώνητον
 And every domestic servant, any which [was] bought with silver,
 περιτεμείς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ 45 +
 you shall circumcise him. And then he shall eat of it.
 πάροικος ἡ μισθωτός οὐκ ἐδεσται ἀπ' αὐτοῦ 46 + ἐν
 Sojourner or hireling shall not eat of it. In
 οἰκία μία βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς
 [house one] it shall be eaten, and you shall not bring forth from the
 οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ ὀστούν οὐ συντρίψετε
 house [of any] of the meats outside, and [a bone you shall not break]
 ἀπ' αὐτοῦ 47 + πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει
 of it. Every gathering of [the] sons of Israel shall do
 αὐτο 48 + εἰάν δε τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς
 it. And if any [should come forward to you
 προσήλυτος καὶ ποιῇ τὸ πάσχα κυρίῳ
 convert], and should observe the passover to [the] LORD,
 περιτεμείς αὐτοῦ παν ἀρσενικόν καὶ τότε
 you shall circumcise [of his every male]. And then
 προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτό καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ
 he shall come forward to do it. And he will be as also the

αυτόχθων της γης πας απερίτμητος ουκ εδεται απ'
 native born of the land. Every uncircumcised one shall not eat of
 αυτού 49 + νόμος εις ἐσται τῷ εγχωρίῳ και τῷ
 it. [law one There shall be] to the native inhabitant, and to the [one]
 προσελθόντι προσηλύτῳ εν υμῖν 50 + και ἐποίησαν οἱ
 coming forward to convert among you. And [did the
 υιοί Ισραήλ καθά ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ και
 sons of Israel] as [the] LORD gave charge to Moses and
 Ααρὼν προς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν 51 + και ἐγένετο
 Aaron to them -- so they did. And it came to pass
 εν τη ἡμέρα ἐκείνη ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραήλ
 in that day [the] LORD led out the sons of Israel
 εκ γης Αιγύπτου συν δυνάμει αὐτῶν
 from [the] land of Egypt with their force.

13 ג

1 + εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2 + αγιάσόν
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Sanctify
 μοι παν πρωτότοκον πρωτογενές διανοίγον πάσαν
 to me every first-born, first-born of [its] kind opening wide every
 μήτραν εν τοις υιοῖς Ισραήλ από ἀνθρώπου ἕως
 womb among the sons of Israel, from man unto
 κτήνους ἐμὸν ἐστιν 3 + εἶπε δε Μωσῆς προς τον
 beast -- it is mine. [said And Moses] to the
 λαὸν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην εν η ἐξήλθετε
 people, Remember this day in which you came forth
 εκ Αιγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας εν γαρ χειρί
 from out of Egypt, from out of [the] house of slavery. For with [hand
 κραταιά ἐξήγαγεν υμᾶς κύριος ἐντεύθεν και ου
 a fortified led you [the] LORD] from here, and you shall not
 βρωθήσεται ζύμη 4 + εν γαρ τη σήμερον υμεῖς
 eat yeast. For today you
 εκπορεύεσθε εν μηνί των νέων 5 + και ἐσται ἡνίκα
 go forth in [month the new]. And it will be when
 αν εισαγάγη σε κύριος ο θεός σου εις την γην των
 ever [should bring you [the] LORD your God] into the land of the
 Χαναναίων και Χετταίων και Αμορραίων και
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and
 Ευαίων και Ιεβουσαίων και Γεργεσαίων και
 Hivites, and Jebusites, and Gergesites, and
 Φερεζαίων ἣν ὥμοσε τοις πατράσι σου δούναί
 Perizzites, which he swore by an oath [to] your fathers to give

σοι γην ρέουσιν γάλα και μέλι και ποιήσεις
to you [the] land flowing milk and honey, then you shall do

την λατρείαν ταύτην εν τω μηνί τούτῳ 6+ εξ ημέρας
this service in this month. Six days

έδεσθε άζυμα τη δε ημέρα τη εβδόμη εορτή
you shall eat unleavened [breads], but the [day seventh] [is a] holiday

κυρίου
of [the] LORD.

7+ άζυμα έδεσθε επτά ημέρας ουκ οφθήσεται σοι
Unleavened [bread] shall you eat seven days. There shall not be seen in you

ζυμωτόν ουδέ έσται σοι ζύμη πάσι τοις ορίοις σου
leavened [bread], nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

8+ και αναγγελεις τω υιώ σου εν τη ημέρα εκείνη
And you shall announce [to] your son in that day,

λέγων διά τούτο εποίησε κύριος ο θεός μοι ως
saying, Concerning this [did [the] LORD God] to me as

εξεπορεύομην εξ Αιγύπτου 9+ και έσται σοι εις
I went forth from out of Egypt. And it will be to you for

σημείον επί της χειρός σου και μνημόσυνον προ
a sign upon your hand, and a memorial before

οφθαλμών σου όπως αν γένηται ο νόμος κυρίου εν
your eyes, that [may be the law of [the] LORD] in

τω στόματί σου εν γαρ χειρί κραταιά εξήγαγέ σε
your mouth. For with [hand a fortified led you

κύριος εξ Αιγύπτου 10+ και φυλάξασθε
[the] LORD] out of Egypt. And you shall guard

τον νόμον τούτον κατά καιρούς ωρών αφ' ημερών
this law according to [the] times of hours, from days

εις ημέρας 11+ και έσται ως αν εισαγάγη σε κύριος
to days. And it shall be whenever [should bring you [the] LORD

ο θεός σου εις την γην των Χαναναίων ον τρόπον
your God] into the land of the Canaanites, in which manner

ώμοσε τοις πατράσι σου και δώσει σοι αυτήν 12+
he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

και αφοριεις παν διανοίγον μήτραν τα αρσενικά
that you shall separate every [offspring] opening [the] womb, the males

τω κυρίῳ παν διανοίγον μήτραν εκ των
to the LORD, every [offspring] opening [the] womb from the

βουκολίων εν τοις κτήνεσί σου όσα αν γένηται σοι
herds among your cattle. As many as come to pass to you,

τα αρσενικά τω κυρίῳ 13+ παν διανοίγον
the males [are] to the LORD. Every [newborn] opening

μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτω εἰάν δε μη ἀλλάξης
[the] womb of donkey you shall barter for sheep. But if you should not barter
λυτρώση αὐτό παν πρωτότοκον ἀνθρώπου
you shall ransom it. Every first-born of man

των υἱών σου λυτρώση 14+ εἰάν δε ἐρωτήση σε
of your sons you shall ransom. And if [should ask] you
ο υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τι τούτο και ερεῖς
your son] about these, saying, What [is] this? And you shall say
αὐτῷ ὅτι ἐν χειρί κραταιά ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος
to him, that, With [hand] a fortified] [led you [the] LORD]

ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας 15+ ἡνίκα δε
out of [the] land of Egypt, from out of [the] house of slavery. And when
ἐσκήρυνε Φαραώ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς
he hardened Pharaoh to send us,

ἀπέκτεινε κύριος παν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου
[the] LORD slew all [the] first-born in [the] land of Egypt,
ἀπό πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν
from [the] first-born of men, unto [the] first-born of cattle.

διὰ τούτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ παν διανοίγον
On account of this I sacrifice to the LORD every [offspring] opening
μήτραν τα αρσενικά τῷ κυρίῳ και παν πρωτοτόκον
[the] womb, the males to the LORD, and every first-born

των υἱών μου λυτρώσομαι 16+ και ἔσται εἰς σημεῖον
of my sons I will ransom. And it shall be for a sign

ἐπὶ τῆς χειρός σου και ἀσάλευτον προ
upon your hand, and unshaken before

των ὀφθαλμών σου ἐν γὰρ χειρί κραταιά ἐξήγαγέ σε
your eyes. For by [hand] a fortified led you

κύριος ἐξ Αἰγύπτου 17+ ὡς δε ἐξαπέστειλε Φαραώ τον
[the] LORD] out of Egypt. And as Pharaoh sent out the

λαόν ουχ ὠδήγησεν αὐτούς ο θεός ὁδόν γῆς
people, [did not] guide them God] [in the] way [of the] land

Φυλιστιεῖμ ὅτι ἐγγύς ἦν εἶπε γὰρ ο θεός μή ποτε
of [the] Philistines, for it was near; [said] for God], Lest at any time

μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον και ἀποστρέψῃ
[should repent] the people] seeing war, and they should return

εἰς Αἴγυπτον 18+ και ἐκύκλωσεν ο θεός τον λαόν
into Egypt; and God circled the people

ὁδόν την εἰς την ἔρημον εἰς την ἐρυθράν
in [the] way -- the one into the wilderness, to the red

θάλασσαν πέμπτη δε γενεά ἀνέβησαν οἱ υἱοί Ισραήλ
sea. And in [the] fifth generation [ascended] the sons of Israel]

εκ γης Αιγύπτου 19+ και έλαβε Μωσής τα οστά
 from out of [the] land of Egypt. And Moses took the bones
 Ιωσήφ μεθ' εαυτού όρκω γαρ ώρκισεν Ιωσήφ τους
 of Joseph with him, for with an oath Joseph bound the
 υιούς Ισραήλ λέγων επισκοπή επισκέψεται κύριος
 sons of Israel, saying, With a visit [the] LORD will visit
 υμάς και συνανοίσετε τα οστά μου εντεύθεν μεθ'
 you, and you shall join in carrying off my bones from here with
 υμών 20+ εξάραντες δε οι υιοί Ισραήλ εκ Σοχώθ
 you. [lifted away And the sons of Israel] from out of Succoth,
 εστρατοπέδευσαν εν Οθώμ παρά την έρημον 21+ ο δε
 [and] they encamped in Etham by the wilderness. But
 θεός ηγείτο αυτών ημέρας μεν εν στύλω νεφέλης
 God led them, by day by a column of cloud,
 δείξαι αυτοίς την οδόν την δε νύκτα εν στύλω
 to show to them the way; but in the night by a column
 πυρός 22+ ουκ εξέλιπεν ο στύλος της νεφέλης ημέρας
 of fire. [did not fail The column of cloud] [by] day,
 και ο στύλος του πυρός νυκτός εναντίον παντός του
 and the column of fire [by] night before all the
 λαού
 people.

14 7

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και αποστρέψαντες
 Speak to the sons of Israel! And turning
 στρατοπεδευσάτωσαν απέναντι της επαύλεως
 let them encamp before the property
 αναμέσον Μαγδώλου και αναμέσον της θαλάσσης
 between Migdol and between the sea,
 εξεναντίας Βεελσεφών ενώπιον αυτών
 right opposite Baal-Zephon! Before them
 στρατοπεδεύσεις επί της θαλάσσης 3+ και ερεί Φαραώ
 you shall encamp by the sea. And Pharaoh will say
 περί των υιών Ισραήλ πλανώνται ούτοι εν τη γη
 concerning the sons of Israel, These wander in the land,
 συγκεκλεικε γαρ αυτούς η έρημος 4+ εγώ δε
 [has closed up for them the wilderness]. But I
 σκληρυνώ την καρδίαν Φαραώ και καταδιώξεται
 will harden the heart of Pharaoh, and he will pursue

ὀπίσω αὐτούς και ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραώ και ἐν
 after them, and I will be glorified by Pharaoh, and by
 πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ και γινώσκονται πάντες οἱ
 all his military; and [shall know all the
 Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ κύριος και ἐποίησαν οὕτως 5+
 Egyptians] that I [am the] LORD. And they did thus.
 και ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι
 And it was announced to the king of the Egyptians that
 πέφευγεν ὁ λαός και μετεστράφη ἡ καρδιά Φαραώ
 [have fled the people]. And [was converted the heart of Pharaoh],
 και τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν και εἶπον
 and the [hearts] of his attendants against the people. And they said,
 τι τοῦτο πεποιήκαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱούς
 What is this we have done to send out the sons
 Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν 6+ ἐξευξεν οὖν Φαραώ
 of Israel to not slave to us? [teamed up then Pharaoh]
 τὰ ἅρματα αὐτοῦ και πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ
 his chariots, and [all his people
 συναπήγαγε μεθ' ἐαυτοῦ 7+ και ἔλαβεν ἑξακόσια
 he led] with himself. And he took six hundred
 ἅρματα ἐκλεκτά και πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν
 [chariots chosen], and all the cavalry of the
 Αἰγυπτίων και τριστάτας ἐπὶ πάντων 8+ και
 Egyptians, and tribunes over all. And
 ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ βασιλέως
 [the] LORD hardened the heart of Pharaoh king
 Αἰγύπτου και κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 of Egypt. And he pursued after the sons of Israel.
 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ 9+
 But the sons of Israel went with [hand a high].
 και κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν και εὗρον
 And [pursued the Egyptians] after them. And they found
 αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρά τὴν θάλασσαν και
 them camping by the sea. And
 πᾶσα ἡ ἵππος και τὰ ἅρματα Φαραώ και οἱ ἵππεις
 all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,
 και ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως
 and his military [were] before the property
 ἐξεναντίας Βεελσεφὼν 10+ και Φαραώ προσήγε και
 right opposite Baal-zephon. And Pharaoh led forward. And
 ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρώσι
 [looking up the sons of Israel] [with] the eyes, they beheld.

και ιδού οι Αιγύπτιοι εστρατοπέδευσαν οπίσω αυτών
 And behold, the Egyptians [were] encamped behind them.
 και εφοβήθησαν σφόδρα ανεβόησαν δε οι υιοί
 And they feared exceedingly. [yelled out And the sons
 Ισραήλ προς κύριον 11 + και είπαν προς Μωυσήν
 of Israel] to [the] LORD. And they said to Moses,
 παρά το μη υπάρχειν μνήματα εν Αιγύπτω
 Because [there were] no [existing tombs] in Egypt
 εξήγαγες ημάς του θανατώσαι εν τη ερήμω τι
 you led us to be put to death in the wilderness? What
 τούτο εποίησας ημίν εξαγαγών εξ Αιγύπτου 12 +
 is this you did to us bringing [us] forth from out of Egypt?
 ου τούτο ην το ρήμα ο ελαλήσαμεν εν Αιγύπτω
 [this not Was] the saying which we spoke in Egypt
 προς σε λέγοντες πάρες ημάς όπως δουλεύσωμεν
 to you? saying, Disregard us! so that we may slave
 τοις Αιγυπτίοις κρείσσον γαρ ημάς δουλεύειν τοις
 to the Egyptians. For [it is] better for us to slave to the
 Αιγυπτίοις η αποθανείν εν τη ερήμω ταύτη 13 + είπε
 Egyptians, than to die in this wilderness. [said
 δε Μωσής προς τον λαόν θαρσείτε στήκετε και
 And Moses] to the people, Be of courage! Stand, and
 οράτε την σωτηρίαν την παρά του κυρίου ην
 see the deliverance by the LORD, which
 ποιήσει ημίν σήμερον ον τρόπον γαρ εωράκατε
 he will do for us today! [in which manner For] you see
 τους Αιγυπτίους σήμερον ου προσθήσεσθε έτι ιδείν
 the Egyptians today, you will not proceed still to see
 αυτούς εις τον αιώνα χρόνον 14 + κύριος πολεμήσει
 them into the eon of time. [The] LORD will wage war
 περί υμών και υμείς σιγήσετε 15 + είπε δε κύριος
 for us, and you shall be quiet. [said And [the] LORD]
 προς Μωυσήν τι βοάς προς με λάλησον τοις υιοίς
 to Moses, Why do you yell to me? Speak to the sons
 Ισραήλ και αναζευσζάτωσαν 16 + και συ έπαρον
 of Israel, and break camp! And you, lift up
 την ράβδον σου και έκτεινον την χείρά σου επί την
 your rod, and stretch out your hand upon the
 θάλασσαν και ρήξον αυτήν και εισελθέτωσαν οι
 sea, and tear it! And let [enter the
 υιοί Ισραήλ εις μέσον της θαλάσσης κατά το ξηρόν
 sons of Israel] in [the] midst of the sea on dry [land]!

17 + και ιδού εγώ σκληρυνώ την καρδίαν Φαραώ και
 And behold, I will harden the heart of Pharaoh, and
 των Αιγυπτίων πάντων και εισελεύσονται οπίσω
 [the Egyptians all]; and they will enter in after
 αυτών και ενδοξασθήσομαι εν Φαραώ και εν πάση
 them, and I will be glorified by Pharaoh, and by all
 τη στρατιά αυτού και εν τοις ἅρμασι και εν
 his military, and by the chariots, and by
 τοις ἵπποις αυτού 18 + και γνώσονται πάντες οι
 his horses. And [shall know all the
 Αιγύπτιοι ότι εγώ κύριος ενδοξαζομένου μου εν
 Egyptians] that I [am the] LORD glorifying myself by
 Φαραώ και εν τοις ἅρμασι και εν τοις ἵπποις αυτού
 Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

19 + εξήρε δε ο ἄγγελος του θεού ο
 [lifted away And the angel of God], the one
 προπορεύομενος της παρεμβολής των υιών Ισραήλ
 going before the camp of the sons of Israel,
 και επορεύθη εκ των ὀπισθεν εξήρε δε και ο
 and he went at the rear. And lifted away also the
 στύλος της νεφέλης από προσώπου αυτών και ἔστη
 column of cloud from their sight, and it stood
 εκ των οπίσω αυτών 20 + και εισήλθεν αναμέσον της
 at the rear of them. And it entered between the
 παρεμβολής των Αιγυπτίων και αναμέσον της
 camp of the Egyptians and between the
 παρεμβολής Ισραήλ και ἔστη και ἐγένετο σκότος
 camp of Israel, and it stood. And there was darkness
 και γνόφος και διήλθεν η νυξ και ου συνέμιζαν
 and dimness. And [went by the night]. And they did not mix together
 ἀλλήλοις ὅλην την νύκτα 21 + ἐξέτεινε δε Μωσής την
 one to another the entire night. [stretched out And Moses] [his]
 χεῖρα ἐπὶ την θάλασσαν και υπήγαγε κύριος την
 hand upon the sea. And [the] LORD drew away the
 θάλασσαν εν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην την νύκτα και
 sea by [wind south a violent] the entire night. And
 ἐποίησε την θάλασσαν ξηράν και διεσχίσθη το
 he made the sea dry, and cut asunder the
 ὕδωρ 22 + και εισήλθον οι υιοί Ισραήλ εις μέσον της
 water. And [entered the sons of Israel] in [the] midst of the
 θαλάσσης κατὰ το ξηρόν και το ὕδωρ αυτής τεῖχος
 sea down on the dry [land]. And [its] water [was a] wall

εκ δεξιῶν και τείχος ἐξ ευωνύμων **23 +** κατεδίωξαν δε
 from the right and a wall from [the] left. [pursued And
 οι Αιγύπτιοι και εισήλθον οπίσω αὐτῶν πάντα η
 the Egyptians]. And [entered after them all the
 ἵππος Φαραώ και τα ἅρματα και οι αναβάται εις
 cavalry of Pharaoh], and the chariots, and the riders in
 μέσον της θαλάσσης **24 +** ἐγενήθη δε ἐν τη φυλακή
 [the] midst of the sea. And it came to pass in the watch,
 τη εὐθινή και ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ την παρεμβολήν
 in the early morning, and [the] LORD gave attention unto the camp
 των Αιγυπτίων ἐν στύλῳ πυρός και νεφέλης και
 of the Egyptians with a column of fire and a cloud; and
 συνετάραξε την παρεμβολήν των Αιγυπτίων **25 +** και
 he disturbed the camp of the Egyptians. And
 συνέδησε τους ἄξονας των ἁρμάτων αὐτῶν και
 he bound the axles of their chariots, and
 ἤγαγεν αὐτούς μετὰ βίας και εἶπαν οι Αιγύπτιοι
 led them with force. And [said the Egyptians],
 φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ ο γαρ κύριος
 We should flee from [the] face of Israel, for the LORD
 πολεμεῖ ὑπὲρ αὐτῶν τους Αιγυπτίους **26 +** εἶπε δε
 wages war for them [against] the Egyptians. [said And
 κύριος πρὸς Μωσὴν ἔκτεινον την χεῖρά σου ἐπὶ την
 [the] LORD] to Moses, Stretch out your hand upon the
 θάλασσαν και ἀποκαταστήτω το ὕδωρ και
 sea, and restore the water, and
 ἐπικαλυψάτω τους Αιγυπτίους ἐπὶ τε τα ἅρματα και
 cover over the Egyptians, over both the chariots and
 ἐπὶ τους αναβάτας **27 +** ἐξέτεινε δε Μωσῆς την χεῖρα
 over the riders! [stretched out And Moses] [his] hand
 ἐπὶ την θάλασσαν και ἀπεκατέστη το ὕδωρ πρὸς
 upon the sea, and [restored the water] at
 ἡμέραν ἐπὶ χώρας οι δε Αιγύπτιοι ἐφυγον ὑπὸ το
 day to [its] place. And the Egyptians fled [from] under the
 ὕδωρ και ἐξετίναξε κυριος τους Αιγυπτίους εις
 water. And [the] LORD shook off the Egyptians in
 μέσον της θαλάσσης **28 +** και ἐπαναστραφέν το ὕδωρ
 [the] midst of the sea. And in turning back, the water
 ἐκάλυψε τα ἅρματα και τους αναβάτας και πάναν
 covered the chariots, and the riders, and all
 την δύναμιν Φαραώ τους εισπορευομένους οπίσω
 the force of Pharaoh, of the ones entering after

αυτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ
 them into the sea. And there was not left of
 αυτῶν οὐδέ εἰς 29+ οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν
 them not even one. And the sons of Israel went
 διὰ ξηράς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ
 through dry [land] in [the] midst of the sea. And the water
 αυτοῖς τείχος ἐκ δεξιῶν καὶ τείχος ἐξ εὐωνύμων 30+
 [was] to them a wall on [the] right, and a wall on [the] left.
 καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 And [the] LORD rescued Israel in that day
 ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς
 from [the] hand of the Egyptians. And Israel saw the
 Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρά τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης
 Egyptians having died by the edge of the sea.
 31+ εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἧ
 [saw And Israel hand the great] by which
 ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαός
 [the] LORD executed against the Egyptians. [feared And the people]
 τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ
 the LORD, and they trusted in God, and Moses
 τῷ θεράποντι αὐτοῦ
 his attendant.

15 15

1+ τότε ἤσαν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 Then they sang, Moses and the sons of Israel,
 τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ κυρίῳ καὶ εἶπαν ἄσωμεν τῷ
 this ode to the LORD. And they said, We should sing to the
 κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην
 LORD, for gloriously he is glorified; horse and rider
 ἔρριπεν εἰς θάλασσαν 2+ βοηθός καὶ σκεπαστής
 he tossed into [the] sea. Helper and shelterer
 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ
 he became to me for deliverance; this [is] my God, and
 δοξάσω αὐτόν θεός τοῦ πατρός μου καὶ υψώσω
 I will glorify him; [the] God of my father, and I will exalt
 αὐτόν 3+ κύριος συντρίβων πολέμους κύριος
 him. [The] LORD breaking by wars; [the] LORD
 ὄνομα αὐτῷ 4+ ἅρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ
 [is] his name. [The] chariots of Pharaoh, and his force
 ἔρριπεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας
 he tossed into [the] sea; chosen riders -- tribunes

κατεπόντισεν εν ερυθρά θαλάσση 5+ πόντω εκάλυψεν
 he sank in [the] red sea. A high sea covered
 αυτούς κατέδυσαν εις βυθόν ωσει λίθος 6+
 them; they descended unto [the] bottom of the sea as stone.
 η δεξιά σου κύριε δεδόξασται εν ισχύϊ η δεξιά σου
 Your right [hand], O LORD, has been glorified in strength; your right
 χειρ κύριε έθραυσεν εχθρούς 7+ και τω πλήθει
 hand, O LORD, devastated [the] enemies. And in the magnitude
 της δόξης σου συνέτριψας τους υπεναντίους
 of your glory you broke the opponents.
 απέστειλας την οργήν σου και κατέφαγεν αυτούς ωσει
 You sent your anger, and it devoured them as
 καλάμην 8+ και διά πνεύματος του θυμού σου διέστη
 stubble. And by [the] breath of your rage [was parted
 το ύδωρ επάγη ωσει τείχος τα ύδατα επάγη
 the water]; [a banked up as] wall [were] the waters; [were banked up
 και τα κύματα εν μέσω της θαλάσσης 9+ είπεν ο
 and the waves] in [the] midst of the sea. [said The
 εχθρός διώξας καταλήψομαι μεριώ σκύλα εμπλήσω
 enemy], In pursuing I shall overtake; I shall portion [the] spoils; I shall fill up
 ψυχήν μου ανελώ τη μαχαίρα μου κυριεύσει
 my soul; I will take up my sword; [will dominate
 η χειρ μου 10+ απέστειλας το πνεύμα σου εκάλυψεν
 my hand]. You sent your breath, [covered
 αυτούς θάλασσα έδυσαν ωσει μόλιβδος εν ύδατι
 them [the] sea]; they went down as lead in [water
 σφοδρώ 11+ τις όμοιός σοι εν θεοίς κύριε τις
 vehement]. Who [is] likened to you among gods, O LORD? Who
 όμοιός σοι δεδοξασμένος εν αγίοις θαυμαστός εν
 [is] likened to you, being glorified among holy ones, wonderful in
 δόξαις ποιών τέρατα 12+ εξέτεινας την δεξιάν σου
 glories, doing miracles? You stretched out your right [hand],
 κατέπιεν αυτού γη 13+ ωδήγησας τη
 [swallowed them [the] earth]. You guided [by]
 δικαιοσύνη σου τον λαόν σου τούτον ον ελυτρώσω
 your righteousness -- [your people this] whom you ransomed.
 παρεκάλεσας τη ισχύϊ σου εις κατάλυμα άγιόν σου 14+
 You aided in your strength in [lodging your holy].
 ήκουσαν έθνη και ωργίσθησαν ωδίνες έλαβον
 [heard Nations], and were provoked to anger; pangs took [hold]

κατοικούντας Φυλιστιεῖμ 15 + τότε ἐσπευσαν ηγεμόνες
 [of the] ones dwelling among [the] Philistines. Then hastened [the] princes
 Εδώμ και ἄρχοντες Μωαβιτών ἔλαβεν αὐτούς
 of Edom, and [the] rulers of [the] Moabites; [took [hold] of them
 τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικούντες Χαναάν
 trembling]; they melted away -- all the [ones] dwelling in Canaan.

16 + ἐπιέσοι ἐπ' αὐτούς φόβος και τρόμος μεγέθει
 May there fall upon them fear and trembling; [by the] greatness
 βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως αν παρέλθῃ
 of your arm they are petrified, until whenever [may go by
 ο λαός σου κύριε ἕως αν παρέλθῃ ο λαός σου
 your people], O LORD, until whenever [may go by your people

ούτος ον ἐκτήσω 17 + εἰσαγαγών καταφύτευσον
 this], whom you acquired. Bringing them in -- plant
 αὐτούς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἐτοιμον
 them in [mountain of inheritance your]; into [prepared
 κατοικητήριόν σου ο κατεργάσω κύριε ἀγίασμα
 home your] which you manufactured, O LORD; [the] sanctuary,

κύριε ο ητοίμασαν αἱ χεῖρές σου 18 + κύριος
 O LORD, which you prepared [by] your hands. [The] LORD

βασιλεύων εἰς τον αἰῶνα και ἐπ' αἰῶνα και ἔτι 19 +
 reigning into the eon, and unto eon, and still!

ὅτι εἰσήλθεν ἵππος Φαραώ συν ἅρμασι και
 For [entered [the] horse of Pharaoh] with chariots and
 αναβάταις εἰς θάλασσαν και ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς
 riders into [the] sea; and [brought upon them
 κύριος το ὕδωρ της θαλάσσης οἱ δε υιοί Ισραήλ
 [the] LORD] the water of the sea. But the sons of Israel

επορεύθησαν διά ξηράς εν μέσω της θαλάσσης 20 +
 went through dry [land] in [the] midst of the sea.

ἔλαβε δε Μαριάμ η προφήτις η ἀδελφή Ααρών το
 [took And Miriam the prophetess the sister of Aaron] the
 τύμπανον εν τη χειρί αυτής και ἐξήλθοσαν πάσαι αἱ
 tambourine in her hand. And came forth all the

γυναῖκες ὀπίσω αυτής μετά τυμπάνων και χορών 21 +
 women after her with tambourines and dancers.

εξήρχε δε αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ
 [led And them Miriam], saying, We should sing to the
 κυρίῳ ἐνδόξως γαρ δεδόξασται ἵππον και αναβάτην
 LORD, for gloriously he glorified himself -- horse and rider

ἐρριψεν εἰς θάλασσαν 22 + ἐξήρε δε Μωσής τους
 he tossed into [the] sea. [lifted up And Moses] the

υιούς Ισραήλ από θαλάσσης ερυθράς και ἤγαγεν

sons of Israel from [sea [the] red], and he led

αυτούς εις την ἔρημον Σούρ και επορεύοντο τρεις

them into the wilderness of Shur. And they went three

ημέρας εν τη ἐρήμῳ και ουχ ἠύρισκον ὕδωρ

days in the wilderness, and they did not find water

ὥστε πιεῖν 23 + ἦλθον δε εις Μερράν και ουκ

so as to drink. And they came unto Marah. And they were not

ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ εκ Μερράς πικρόν γαρ ην

able to drink water at Marah, [bitter for it was].

διά τούτο επωνομάσθη το ὄνομα

On account of this [was named the name

του τόπου εκείνου πικρία 24 + και διεγόγγυζεν ο λαός

of that place], Bitter. And [complained the people]

ἐπὶ Μωσῇ λέγοντες τι πίομεθα 25 + εβόησε δε

unto Moses, saying, What shall we drink? [yelled And

Μωσῆς προς κύριον και ἔδειξεν αὐτῷ ο κύριος

Moses] to [the] LORD. And [showed to him the LORD]

ξύλον και ἐνέβαλεν αὐτό εις το ὕδωρ και

a tree. And he put it into the water, and

εγλυκάνθη το ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα

[was sweetened the water]. There he established with him ordinances

και κρίσεις και ἐκεῖ αὐτον ἐπείρασε 26 + και εἶπεν εἰάν

and judgments, and there he tested him. And he said, If

ακούσης της φωνῆς κυρίου του θεοῦ σου και τα

you should hear the voice of [the] LORD your God, and [the [things]

αρεστά ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης και ἐνωτίση

pleasing before him you should do], and you should give ear to

τας ἐντολάς αὐτοῦ και φυλάξης πάντα

his commandments, and you should guard all

τα δικαιώματα αὐτοῦ πάσαν νόσον ην ἐπήγαγον τοις

his ordinances, [then] every disease which was brought upon the

Αἰγυπτίοις ουκ ἐπάξω ἐπὶ σε ἐγώ γαρ εἰμι κύριος

Egyptians, I will not bring upon you. For I am [the] LORD

ο ἰώμενός σε 27 + και ἦλθοσαν εις Ελείμ και ἦσαν

healing you. And they came into Elim. And there were

ἐκεῖ δώδεκα πηγαί υδάτων και εβδομήκοντα στελέχη

there twelve springs of waters, and seventy trunks

φοινίκων παρενέβαλον δε ἐκεῖ παρά τα ὕδατα

of palm trees; and they camped there by the waters.

16 τω

1+ απηραν δε εξ Ελείμ και ήλθοσαν πάσα συναγωγή
 And they departed from Elim, and [came all the congregation
 υιών Ισραήλ εις την έρημον Σιν ο εστιν
 of [the] sons of Israel] unto the wilderness of Sin, which is
 αναμέσον Ελείμ και αναμέσον Σινά τη δε
 between Elim and between Sinai. And on the
 πεντεκαιδεκάτη ημέρα τω μηνί τω δευτέρω
 fifteenth day [in] [month the second]
 εξεληλυθότων αυτών εκ γης Αιγύπτου 2+ διεγόγγυζε
 they went forth from [the] land of Egypt. [complained
 πάσα η συναγωγή των υιών Ισραήλ επί Μωσήν
 All the gathering of the sons of Israel] to Moses
 και Ααρών 3+ και είπαν προς αυτούς οι υιοί Ισραήλ
 and Aaron. And [said to them the sons of Israel],
 όφελον απεθάνομεν πληγέντες υπό κυρίου εν γη
 Ought we died being struck by [the] LORD in [the] land
 Αιγύπτου όταν εκαθίσαμεν επί των λεβήτων των
 of Egypt, whenever we sat at the kettles of the
 κρεών και ησθίομεν άρτους εις πλησμονήν ότι
 meats, and ate bread loaves in fullness. For
 εξηγάγετε ημάς εις την έρημον ταύτην αποκτείναι
 you led us into this wilderness to kill
 πάσαν την συναγωγήν ταύτην εν λιμώ 4+ είπε δε
 all this congregation by hunger. [said And
 κύριος προς Μωσήν ιδού εγώ ύω υμίν άρτους
 [the] LORD] to Moses, Behold, I rain upon you bread loaves
 εκ του ουρανού και εξελεύσεται ο λαός και
 from out of the heaven; and [shall come forth the people], and
 συλλέξουσιν το της ημέρας εις ημέραν όπως
 they shall collect together the [bread] day to day, that
 πειράσω αυτούς ει πορεύσονται τω νόμω μου η ου 5+
 I should test them if they shall go [by] my law or not.
 και έσται εν τη ημέρα τη έκτη και ετοιμάσουσιν ο
 And it will be in [day the sixth], and they shall prepare what
 αν εισενέγκωσι και έσται διπλούν ο αν συναγάγωσι
 ever they should carry in, and it shall be double what ever they should bring
 το καθ' ημέραν εις ημέραν 6+ είπε δε Μωσής και
 according to day by day. [said And Moses and
 Ααρών προς πάσαν συναγωγήν υιών Ισραήλ
 Aaron] to all [the] gathering of [the] sons of Israel,
 εσπέρας γνώσεσθε ότι κύριος εξήγαγεν υμάς εκ γης
 [At] evening you will know that [the] LORD led you out of [the] land

Αιγύπτου 7+ και πρωϊ ὄψεσθε την δόξαν κυρίου
 of Egypt. And [in the] morning you will see the glory of [the] LORD,
 εν τω εισακούσαι τον γογγυσμόν υμών επί τω θεῷ
 in the hearing of your grumbling against God.

ημεῖς δε τι εσμέν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ημών 8+ και
 And we, what are we that you complain against us? And
 εἶπε Μωσῆς εν τῷ διδόναι κύριον υμῖν εσπέρας
 Moses said, [It is] in the [giving [the] LORD] to you in the evening
 κρέα φαγεῖν και ἄρτους τοπρωϊ εἰς πλησμονήν
 meats to eat, and bread loaves in the morning for fullness,
 διά το εισακούσαι κύριον τον γογγυσμόν υμών ον
 on account of the lord's hearing your grumbling which
 υμεῖς διαγογγύζετε καθ' ημών ημεῖς δε τι εσμέν
 you complain against us. But we, what are we?
 ου γαρ καθ' ημών ο γογγυσμός υμών εστιν ἀλλ' η
 For not [against us your grumbling is], but

κατά του θεοῦ 9+ εἶπε δε Μωσῆς προς Ααρών
 against God. [said And Moses] to Aaron,
 εἶπον πάση συναγωγῇ υἱῶν Ισραήλ προσέλθετε
 Say to all [the] congregation of [the] sons of Israel! Come forward
 εναντίον του θεοῦ εισακήκοε γαρ τον γογγυσμόν υμών
 before God! for he has heard your grumbling.

10+ ηνίκα δε ἐλάλει Ααρών πάση συναγωγῇ υἱῶν
 And when Aaron spoke to all [the] congregation of [the] sons
 Ισραήλ και ἐπεστράφησαν εἰς την ἔρημον και η
 of Israel, that they turned into the wilderness, and the
 δόξα κυρίου ὤφθη εν νεφέλῃ 11+ και ἐλάλησε κύριος
 glory of [the] LORD appeared in a cloud. And [the] LORD spoke

προς Μωσῆν λέγων 12+ εἰσακήκοα τον γογγυσμόν
 to Moses, saying, I have heard the grumbling
 των υἱῶν Ισραήλ λάλησον προς αὐτούς λέγων
 of the sons of Israel. Speak to them! saying,
 το προς εσπέραν ἔδεσθε κρέα και τοπρωϊ
 Towards evening you shall eat meats, and in the morning
 πλησθήσεσθε ἄρτων και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
 you will be filled of bread loaves. And you shall know that I am

κύριος ο θεός υμών 13+ ἐγένετο δε εσπέρα και ἀνέβη
 [the] LORD your God. And it was evening. And there ascended
 ορτυγομήτρα και ἐκάλυψε την παρεμβολήν τοπρωϊ δε
 [the] mother-quail, and it covered the camp. And in the morning
 ἐγένετο καταπαυομένης της δρόσου κύκλω της
 there was a resting of the dew round about the

παρεμβολῆς 14+ και ιδού ἐπὶ πρόσωπον της ἐρήμου
 camp. And behold, upon [the] face of the wilderness,
 λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ της γῆς
 a thin [thing] as coriander -- white, as ice upon the earth.

15+ ιδόντες δε αὐτό οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ
 And seeing it, the sons of Israel said, an other to the
 ἐτέρῳ τι ἐστὶ τούτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τι ἣν εἶπε
 other, What is this? [not For they had] known what it was. [said
 δε Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν
 And Moses] to them, This [is] the bread which

ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν 16+ τούτο τὸ ρῆμα ὃ
 [the] LORD gave to you to eat. This [is] the thing which
 συνέταξε κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς
 [the] LORD ordered. Bring together of it each for
 τοὺς καθήκοντας γόμορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ
 [what] is fitting! A homer per head, according to
 ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος ἐν τοῖς σκηναῖς ὑμῶν
 [the] number of your souls; [each with your tents

συλλέξατε 17+ και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 let] collect together! And [did so the sons of Israel],
 και συνέλεξαν ὃ τὸ πολὺ και ὃ τὸ ἐλάττον
 and they collected together what [was] much and what [was] less.

18+ και μετρήσαντες τὸ γόμορ οὐκ ἐπλεόνασεν
 And measuring [with] the homer, [was not superabundant

ὃ τὸ πολὺ και ὃ τὸ ἐλάττον
 the one which [had] much], and [the one] which had less

οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ'
 had not too less, for each [[what was] fitting for

εαυτῷ συνέλεξαν 19+ εἶπε δε Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς
 himself collected together]. [said And Moses] to them,

μηθεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τοπρωῖ 20+ και
 Let no one leave behind of his into the morning! And

οὐκ ἤκουσαν Μωσῆ ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ'
 they did not hearken to Moses, but left behind some of

αὐτοῦ εἰς τοπρωῖ και ἐξέζεσε σκώληκας και
 it into the morning. And [erupted worms], and

ἐπώζεσε και επικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωσῆς 21+ και
 it stunk. And [was embittered over them Moses]. And

συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθήκον
 they collected it together morning [by] morning, each the fitting [thing]

αὐτῷ ἡνίκα δε διεθέρμανεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο 22+
 for himself. And when [warmed through the sun], it melted away.

ἐγένετο δε τη ημέρα τη ἑκτη συνέλεξαν τα δέοντα
 And it happened in the [day sixth] they collected together the necessary
 διπλά δύο γόμορ τω ἐνί εἰσήλθοσαν δε
 double [amount], two homers to the one [person]. [entered And
 πάντες οι ἄρχοντες της συναγωγῆς και ἀνήγγειλαν
 all the rulers of the congregation], and announced
 Μωσῆ 23 + εἶπε δε Μωσῆς προς αὐτούς τούτο
 to Moses. [said And Moses] to them, This
 το ρήμά ἐστιν ο ἐλάλησε κύριος σάββατα ἀνάπαυσις
 word is what [the] LORD spoke. A Sabbath rest,
 ἀγία τω κυρίῳ ἄυριον ὅσα εἴαν πέσσητε πέσσετε
 holy to the LORD [is] tomorrow. Whatever as much as you should bake -- bake.
 και ὅσα εἰαν ἐψητε ἐψετε και παν το
 And whatever as much as you should boil -- boil! And all that
 πλεονάζον καταλείπετε αὐτό εἰς ἀποθήκην εἰς
 being superabundant leave it for reposit for
 τοπρωϊ 24 + και κατέλιπον ἀπ' αὐτοῦ εἰς τοπρωϊ καθά
 the morning! And they left of it into the morning, as
 συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς και ουκ ἐπώζεσεν ουδέ
 [ordered them Moses]. And it did not stink, nor
 σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ 25 + εἶπε δε Μωσῆς φάγετε
 [a worm was there] in it. [said And Moses], You eat
 σήμερον αὐτό ἐστι γαρ σάββατον τω κυρίῳ σήμερον
 it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today
 ουχ εὐρεθήσεται ἐν πεδίῳ 26 + ἐξ ημέρας
 you shall not find [any] in a plain. Six days
 συλλέξετε τη δε ημέρα τη ἐβδόμη σάββατον ὅτι
 you shall collect together, but the [day seventh] [is] a Sabbath, for
 ουκ ἐσται ἐν αὐτῇ 27 + ἐγένετο δε ἐν τη ἐβδόμη
 it shall not be [found] in it. And it came to pass on the seventh
 ημέρα και ἐξήλθοσαν τινες ἐκ του λαοῦ συλλέξαι
 day, and came forth certain ones from the people to collect together,
 και ουχ εὗρον 28 + εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν
 and they did not find. [said And [the] LORD] to Moses,
 ἕως τίνος ου βούλεσθε εἰσακούειν τας ἐντολάς μου και
 For how [long] will you not listen to my commandments, and
 τον νόμον μου 29 + ἴδετε ο γαρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν
 my law? See! for the LORD gave to you
 σάββατα την ημέραν ταύτην διά τούτο αὐτός
 [Sabbath day this]. On account of this he
 ἔδωκεν ὑμῖν τη ημέρα τη ἑκτη ἄρτους δύο ημερών
 gave to you on the [day sixth] bread loaves [for] two days.

καθίσασθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους υμῶν παρ' εαυτῷ
 Let [sit down each] in your houses by himself!
 μηδεὶς υμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
 Not one of you go forth from out of his place

τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ 30 + καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαός
 during the [day seventh]! And [observed the Sabbath the people]

τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ 31 + καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὸ οἱ
 in the [day seventh]. And [named it the

υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δὲ ὡσεὶ
 sons of Israel] -- the name of it, Manna. And it was as

σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεύμα αὐτοῦ ὡς
 [the] seed of coriander -- white. And the taste of it [was] as

ἐγκρίς ἐν μέλιτι 32 + εἶπε δὲ Μωσῆς τούτο τὸ ρῆμα
 pastry with honey. [said And Moses], This is the thing

ὃ συνέταξε κύριος πλήσατε τὸ γόμορ τοῦ μαν εἰς
 which [the] LORD ordered. Fill the homer of the manna, for

ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς υμῶν ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον
 reposit for your generations! that they might see the bread

ὃν ἐφάγετε υμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν υμᾶς
 which you ate in the wilderness, as [led you

κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου 33 + καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς
 [the] LORD] out of [the] land of Egypt. And Moses said to

Ααρὼν λάβε στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἐμβαλε εἰς
 Aaron, Take [jar golden one], and put in

αὐτὸν πλήρες τὸ γόμορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτό
 it a full homer of manna, and put it aside

ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς υμῶν
 before God for preservation into your generations!

34 + ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ καὶ
 In which manner [the] LORD ordered Moses, even

ἀπέθηκεν Ααρὼν αὐτὸ ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς
 [put aside Aaron it] before the testimony for

διατήρησιν 35 + οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη
 preservation. And the sons of Israel ate the manna [years

τεσσαράκοντα ἕως ἥλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ
 forty], until they came into [the] land to be lived in. [the

μαν ἔφαγον ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης
 manna They ate] until they came into a part of Phoenicia.

36 + τὸ δὲ γόμορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν
 Now the homer [the tenth of three measures was].

17 Ὶ

1 + και απήρεε πάσα η συναγωγή υιών Ισραήλ εκ
 And [departed all the congregation [of the] sons of Israel] from out of
 της ερήμου Σιν κατά παρεμβολάς αυτών διά
 the wilderness of Sin, according to their camps, through
 ρήματος κυρίου και παρενέβαλον εν Ραφιδείν
 [the] saying of [the] LORD. And they camped in Rephidim.
 ουκ ην δε ύδωρ τω λαώ πιείν **2 +** και ελοιδορείτο ο
 [there was no But] water for the people to drink. And [reviled the
 λαός προς Μωσύν λέγοντες δος ημίν ύδωρ ίνα
 people] against Moses, saying, Give to us water! that
 πίωμεν και είπεν αυτοίς Μωσής τι λοιδορείσθέ με
 we may drink. And [said to them Moses], Why do you revile me?
 και τι πειράζετε κύριον **3 +** εδίψησε δε εκεί ο λαός
 And why do you test [the] LORD? [thirsted And there the people]
 ύδατι και διεγόγγυζεν ο λαός επί Μωσύν λέγοντες
 for water. And [complained the people] against Moses, saying,
 ινατί τούτο ότι ανεβίβασας ημάς εξ Αιγύπτου
 Why [is] this that you hauled us from out of Egypt
 του αποκτείναι ημάς και τα τέκνα ημών και τα κτήνη
 to kill us, and our children, and the cattle
 τω δίψει **4 +** εβόησε δε Μωσής προς κύριον λέγων
 by thirst? [yelled And Moses] to [the] LORD, saying,
 τι ποιήσω τω λαώ τούτῳ έτι μικρόν και
 What should I do with this people? Yet in a little [while] and
 καταλιθοβολήσουσί με **5 +** και είπε κύριος προς
 they will cast stones at me. And [the] LORD said to
 Μωσύν προπορεύου του λαού τούτου λάβε δε μετά
 Moses, Go before this people! and take with
 σεαυτού από των πρεσβυτέρων του λαού και την
 yourself [some] of the elders of the people, and the
 ράβδον εν η επάταξας τον ποταμόν λάβε εν
 rod in which you struck the river! Take it in
 τη χειρί σου και πορεύου **6 +** ιδού εγώ έστηκα εκεί
 your hand and go! Behold, I stand there,
 προ του σε ελθείν επί της πέτρας εν Χωρήβ και
 before your coming upon the rock in Horeb. And
 πατάξεις την πέτραν και εξελεύσεται εξ αυτής
 you shall strike the rock, and shall come forth from out of it
 ύδωρ και πίεται ο λαός εποίησε δε Μωσής ούτως
 water, and [shall drink the people]. [did And Moses] thus

εναντίον των υιών Ισραήλ 7+ και επωνόμασε το
 before the sons of Israel. And he named the
 όνομα του τόπου εκείνου πειρασμός και λαιδόρησις
 name of that place -- Test and Reviling;
 διά την λαιδορίαν των υιών Ισραήλ και διά
 on account of the reviling of the sons of Israel, and on account of
 το πειράζειν κύριον λέγοντας ει έστι κύριος εν ημίν
 the testing the LORD, saying, Is [the] LORD with us
 η ου 8+ ήλθε δε Αμαλήκ και επολέμει τον Ισραήλ
 or not? [came And Amalek] and waged war against Israel
 εν Ραφιδίν 9+ είπε δε Μωσής τω Ιησού επίλεξον
 in Rephidim. [said And Moses] to Joshua, Choose
 σεαυτώ άνδρας δυνατούς και εξελθών παράταξαι
 for yourself [men mighty], and going forth deploy against
 τω Αμαλήκ άυριον και ιδού εγώ έστηκα επί της
 Amalek tomorrow! And behold, I [shall] stand upon the
 κορυφής του βουνού και η ράβδος του θεού εν
 top of the hill, and the rod of God in
 τη χειρί μου 10+ και εποίησεν Ιησούς καθάπερ είπεν
 my hand. And Joshua did as [told
 αυτώ Μωσής και εξελθών παρεταξάτο τω Αμαλήκ
 to him Moses]. And going forth he deployed against Amalek.
 και Μωσής και Ααρών και Ωρ ανέβησαν επί την
 And Moses and Aaron and Hur ascended upon the
 κορυφήν του βουνού 11+ και εγένετο όταν
 top of the hill. And it happened whenever
 επήρε Μωσής τας χείρας κατίσχυεν Ισραήλ όταν δε
 Moses lifted up the hands, Israel grew strong. But whenever
 καθήκε τας χείρας κατίσχυεν Αμαλήκ 12+ αι δε χείρες
 he lowered [his] hands, Amalek grew strong. And the hands
 Μωσέ βαρείαι και λαβόντες λίθον υπέθηκαν υπ'
 of Moses [became] heavy. And taking a stone they placed [it] under
 αυτόν και εκάθητο επ' αυτού και Ααρών και Ωρ
 him, and he sat down upon it. And Aaron and Hur
 εστήριζον τας χείρας αυτού εντεύθεν εις και εντεύθεν
 supported his hands; here one and there
 εις και εγένοντο αι χείρες Μωσέ εστηριγμέναι έως
 one. And [were the hands of Moses] supported until
 δυσμών ηλίου 13+ και ετρέψατο Ιησούς τον Αμαλήκ
 [the] descent of [the] sun. And Joshua routed Amalek,
 και πάντα τον λαόν αυτού εν φόνω μαχαίρας 14+ είπε
 and all his people by a carnage of [the] sword. [said

δε κύριος προς Μωσὴν κατάγραφον τούτο εις
 And [the] LORD] to Moses, Write this for
 μνημόσυνον εν βιβλίῳ και δος εις τα ὦτα Ἰησοῦ
 a memorial in a scroll, and put it unto the ears of Joshua!
 ὅτι αλοιφή εξαλείψω το μνημόσυνον Ἀμαλήκ εκ
 For [as] ointment I will wipe away the memorial of Amalek from
 της υπό τον ουρανόν 15+ και ὠκοδόμησε Μωσῆς
 under heaven. And Moses built
 θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ και ἐπωνόμασε το ὄνομα
 an altar to the LORD, and named the name
 αὐτοῦ κύριος καταφυγή μου 16+ ὅτι εν χειρὶ κρυφαία
 of it, [The] LORD My Refuge, for with [hand] a hidden]
 πολεμεί κύριος ἐπὶ Ἀμαλήκ ἀπὸ γενεῶν εις γενεάς
 [the] LORD wages war against Amalek from generations unto generations.

18 π

1+ ἤκουσε δε Ἰοθάρ ο ἱερεὺς Μαδιάν ο γαμβρός
 [heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law
 Μωσὴ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ
 of Moses] all as much as [the] LORD did to Israel, to
 εαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγε γαρ κύριος τον Ἰσραὴλ ἐξ
 his own people; [led for [the] LORD] Israel out of
 Αἰγύπτου 2+ ἔλαβε δε Ἰοθάρ ο γαμβρός Μωσὴ
 Egypt. [took And Jethro the father-in-law of Moses]
 Σεπφώραν την γυναῖκα Μωσὴ μετὰ
 Zipporah the wife of Moses after
 την ἀφεσιν αὐτῆς 3+ και τους δύο υἱούς αὐτοῦ ὄνομα
 her release, and the two sons of his -- [the] name
 τῷ ἐνὶ Γηρσάμ λέγων πάροιχος ἤμην εν γῇ
 to the one [was] Gershom, saying, I was a sojourner in [land
 αλλοτρία 4+ και το ὄνομα του δευτέρου Ελίεζερ
 an alien]. And the name of the second [was] Eliezer,
 λέγων ο γαρ θεός του πατρός μου βοηθός μου και
 saying, For the God of my father [is] my helper, and
 ἐξείλατό με εκ χειρός Φαραώ 5+ και ἦλθεν Ἰοθάρ
 he rescued me from out of [the] hand of Pharaoh. And came forth Jethro,
 ο γαμβρός Μωσὴ και οἱ υἱοὶ και ἡ γυνή προς
 the father-in-law of Moses, and the sons, and the wife, to
 Μωσὴν εις την ἔρημον ου παρενέβαλεν ἐπ'
 Moses, into the wilderness of which [place] he camped at
 ὄρος του θεοῦ 6+ ἀνηγγέλη δε Μωσὴ λέγοντες
 [the] mountain of God. And it was announced to Moses, saying,

ιδού ο γαμβρός σου Ιοθώρ παραγίνεται προς σε και
 Behold, your father-in-law Jethro comes to you, and
 η γυνή σου και οι δύο υιοί σου μετ' αυτού 7+ εξήλθε
 your wife, and [two sons your] with him. [came forth
 δε Μωσής εις συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ και
 And Moses] to meet with his father-in-law; and
 προσεκύνησεν αὐτῷ και ἐφίλησεν αὐτόν και
 he did obeisance to him, and he kissed him, and
 ἡσπάσαντο ἀλλήλους και εἰσήγαγεν αὐτούς εις την
 they greeted one another, and he brought them into the
 σκηνὴν 8+ και διηγήσατο Μωσής τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ
 tent. And Moses described [to] his father-in-law
 πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραῷ και τοῖς
 all as much as [the] LORD did to Pharaoh, and to the
 Αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ και πάντα τον μόχθον
 Egyptians, on account of Israel; and all the trouble,
 τον γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ και ὅτι ἐξείλατο
 the one coming to them in the way; and that [rescued
 αὐτούς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῷ και ἐκ
 them [the] LORD] from out of [the] hand of Pharaoh, and from out of
 χειρὸς των Αἰγυπτίων 9+ ἐξέστη δε Ιοθώρ ἐπὶ πάσι
 [the] hand of the Egyptians. [was amazed And Jethro] by all
 τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι
 the good [things] which [did to them [the] LORD]; that
 ἐξείλατο αὐτούς κύριος ἐκ χειρὸς των Αἰγυπτίων
 [rescued them [the] LORD] from out of [the] hand of the Egyptians,
 και ἐκ χειρὸς Φαραῷ 10+ και εἶπεν Ιοθώρ
 and from out of [the] hand of Pharaoh. And Jethro said,
 εὐλογητός κύριος ὅτι ἐξείλατο τον λαόν αὐτοῦ ἐκ
 Blessed be [the] LORD, for he rescued his people from out of
 χειρὸς των Αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς Φαραῷ 11+
 [the] hand of the Egyptians, and from out of [the] hand of Pharaoh.
 νυν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρά πάντας τους θεούς
 Now I know that [the] LORD [is] great above all the gods,
 ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς 12+ και ἔλαβεν
 because of of this -- that they made an attempt [against] them. And [took
 Ιοθώρ ο γαμβρός Μωσέ ολοκαυτώματα και θυσίας
 Jethro the father-in-law of Moses] whole burnt-offerings, and sacrifices
 τῷ θεῷ παρεγένετο δε Ααρών και πάντες οι
 to God. [came For Aaron and all the
 πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ του
 elders of Israel] to eat bread with the

γαμβρού Μωυσή εναντίον του θεού **13 +** και εγένετο
 father-in-law of Moses before God. And it came to pass
 μετά την επαύριον συνεκάθισε Μωυσής κρίνειν τον
 after the next day, Moses sat down to judge the
 λαόν παρειστήκει δε πας ο λαός Μωυσή από
 people, [stood by and all the people] Moses from
 πρωΐθεν έως εσπέρας **14 +** και ιδών Ιοθώρ πάντα όσα
 morning until evening. And Jethro seeing all as much as
 εποίει τω λαώ λέγει τι τούτο ο συ ποιείς τω
 he did to the people, says, What is this which you do to the
 λαώ διατί συ κάθησαι μόνος πας δε ο λαός
 people? Why do you sit down alone, and all the people
 παρέστηκε σοι από πρωΐθεν έως δείλης **15 +** και
 stand by you from morning until afternoon? And
 λεγει Μωυσής τω γαμβρώ αυτου ότι παραγίνεται
 Moses says [to] his father-in-law, Because [come
 προς με ο λαός εκζητήσαι κρίσιν παρά του θεού **16 +**
 to me the people] to seek after a judgment from God.
 όταν γαρ γένηται αυτοίς αντιλογία και έλθωσι προς
 For whenever there is to them a dispute, and they should come to
 με διακρίνω έκαστον και συμβιβάζω αυτούς τα
 me, I litigate each, and I instruct them in the
 προστάγματα του θεού και τον νόμον αυτου **17 +** είπε
 orders of God, and his law. [said
 δε ο γαμβρός τω Μωυσή προς αυτον ουκ ορθώς
 And the father-in-law] [to] Moses to him, Not rightly
 συ ποιείς το ρήμα τούτο **18 +** φθορά καταφθαρήση
 do you do this thing. [corruption will be corrupted
 ανυπομονήτω και συ και πας ο λαος ούτος ος εστι
 in unsufferable And you], and all this people, which is
 μετά σου βαρύ σοι το ρήμα τούτο ου δυνήση
 with you. [[is] heavy on you This thing], you will not be able
 ποιείν συ μόνος **19 +** νυν ουν άκουσόν μου και
 to act yourself alone. Now then hear me! and
 συμβουλεύσω σοι και έσται ο θεός μετά σου
 I [shall] advise you, and God will be with you.
 γίνου συ τω λαώ τα προς τον θεόν και ανοίσεις
 You become to the people, the [one] before God! and you shall offer
 τους λόγους αυτών προς τον θεόν **20 +** και διαμαρτύρει
 their words to God. And you shall testify
 αυτοίς τα προστάγματα του θεού και τον νόμον αυτου
 to them the orders of God, and his law,

και σημανείς αυτοίς τας οδούς εν αἰς πορεύσονται
 and you shall signify to them the ways in which they shall go
 εν αὐταῖς και τα έργα α ποιήσουσι 21+ και συ
 by them, and the works which they shall do. And you
 σεαυτῷ σκέψαι από παντός του λαού άνδρας
 yourself look about all the people for men
 δυνατούς και θεοσεβεῖς άνδρας δικαίους μισούντας
 mighty and godly! [men just] detesting
 υπερηφανίαν και καταστήσεις αυτούς επ' αυτοίς
 pride. And you shall place them over them
 χιλιάρχους και εκατοντάρχους και πεντηκοντάρχους
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, and commanders of fifties,
 και δεκαδάρχους 22+ και κρινούσι τον λαόν πάσαν
 and commanders of tens. And they shall judge the people at every
 ώραν το δε ρήμα το υπέρογκον ανοίσουσιν επί σε
 hour. But the [thing enormous] they shall offer unto you;
 τα δε βραχέα των κριμάτων κρινούσιν αυτοί και
 but the little [matters] of the judgments, they shall judge them; and
 κουφιούσιν από σου και συναντιλήψονται σοι 23+
 they shall lighten [the load] from you, and shall give aid to you.
 εάν το ρήμα τούτο ποιήσης και κατισχύσει σε ο θεός
 If this thing you do, then [will strengthen you God],
 και δυνήση παραστήναι και πας ο λαος ούτος ήξει
 and you will be able to stand, and all this people shall come
 εις τον εαυτού τόπον μετ' ειρήνης 24+ ήκουσε δε
 unto [their] own place with peace. [hearkened And
 Μωσής της φωνής του γαμβρού αυτού και εποίησεν
 Moses] to the voice of his father-in-law, and he did
 όσα είπεν αυτώ 25+ και επέλεξε Μωσής άνδρας
 as much as he said to him. And Moses chose [men
 δυνατούς από παντός Ισραήλ και εποίησεν αυτούς
 mighty] from all Israel, and appointed them
 επ' αυτών χιλιάρχους και εκατοντάρχους και
 over them [as] commanders of thousands, and commanders of hundreds, and
 πεντηκοντάρχους και δεκαδάρχους και
 commanders of fifties, and commanders of tens, and
 γραμματοεισαγωγείς 26+ και έκρινον τον λαόν πάσαν
 judicial recorders. And they judged the people every
 ώραν το δε ρήμα το υπέρογκον ανέφερον επί
 hour, but the [matter enormous] they offered to
 Μωσήν παν δε ρήμα ελαφρόν έκρινον αυτοί 27+
 Moses. But every [matter light] they judged themselves.

εξαπέστειλε δε Μωσής τον εαυτού γαμβρόν και
 [sent out And Moses] his own father-in-law, and
 ἀπήλθεν εις την γην αυτού
 he went forth unto his land.

19 Ὡ

1+ του δε μηνός του τρίτου της εξόδου των υιών
 And in the [month third] of the exodus of the sons
 Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου τη ημέρα ταύτη ήλθοσαν
 of Israel from [the] land Egypt, on this day they came
 εις την έρημον του Σινά 2+ και εξήραν εκ Ραφιδείμ
 into the wilderness of Sinai. And they lifted away from Rephidim,
 και ήλθον εις την έρημον του Σινά και παρενέβαλεν
 and came into the wilderness of Sinai, and [camped
 εκεί Ισραήλ κατέναντι του όρους 3+ και Μωσής
 there Israel] over against the mountain. And Moses
 ανέβη εις το όρος του θεού και εκάλεσεν αυτόν
 ascended into the mountain of God. And [called him
 ο θεός εκ του όρους λέγων τάδε ερείς τω οίκω
 God] from the mountain, saying, Thus you shall say to the house
 Ιακώβ και αναγγελεις τοις υιοίς Ισραήλ 4+ αυτοί
 of Jacob, and announce to the sons of Israel, [to them
 εωράκατε όσα πεποίηκα τοις Αιγυπτίοις και
 You have seen as much as I have done] -- to the Egyptians. And
 ανέλαβον υμάς ωσει επί πτερύγων αετών και
 I took you as upon wings of eagles, and
 προσήγαγον υμάς προς εμαυτόν 5+ και νυν εάν ακοή
 led you to myself. And now, if in hearing,
 ακούσητε της εμής φωνής και φυλάξητε
 you should hear my voice, and guard
 την διαθήκην μου έσεσθέ μοι λαός περιούσιος από
 my covenant, you will be to me [people a prized] from
 πάντων των εθνών εμή γαρ εστι πάσα η γη 6+
 all the nations. [mine For is all the earth].
 υμείς δε έσεσθέ μοι βασίλειον ιεράτευμα και έθνος
 And you shall be to me a royal priesthood, and [nation
 άγιον ταύτα τα ρήματα ερείς τοις υιοίς Ισραήλ 7+
 a holy]. These words you shall say to the sons of Israel.
 ήλθε δε Μωσής και εκάλεσε τους πρεσβυτέρους
 [came And Moses], and called the elders
 του λαού και παρέθηκεν αυτοίς πάντα
 of the people, and placed near them all

τους λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αυτοῖς ὁ θεός 8 +
 these words which [gave orders to them God].
 ἀπεκρίθη δε πας ὁ λαός ὁμοθυμαδόν καὶ εἶπαν
 [answered And all the people] with one accord, and said,
 πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν καὶ ακουσόμεθα
 All, as much as God said, we shall do, and we shall hearken.
 ἀνήνεγκε δε Μωσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς
 [offered And Moses] the words of the people to
 τὸν θεόν 9 + εἶπε δε κύριος πρὸς Μωσῆν ἰδοὺ ἐγώ
 God. [said And [the] LORD] to Moses, Behold, I
 παραγίνομαι πρὸς σε ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ακούσῃ
 come to you in a column of cloud, that [may hear
 ὁ λαός λαλούντός μου πρὸς σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν
 the people] me speaking to you, and may trust you
 εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλε δε Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ
 into the eon. [announced And Moses] the words of the
 λαοῦ πρὸς κύριον 10 + εἶπε δε κύριος πρὸς Μωσῆν
 people to [the] LORD. [said And [the] LORD] to Moses,
 καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἀγνίσον αὐτούς
 In going down, testify to the people, and purify them
 σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια 11 +
 today and tomorrow, and let them wash [their] garments!
 καὶ ἑστώσαν ἐτοιμοὶ εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην
 And let them be prepared for [day the third]!
 τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ
 For [day on the third shall come down [the] LORD] upon
 τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐναντίον παντός τοῦ λαοῦ 12 + καὶ
 mount Sinai before all the people. And
 ἀφοριεῖς τὸν λαόν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς
 you shall separate the people round about, saying, Take heed to yourselves
 τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ
 ascending unto the mountain, and [lightly touching any] of it.
 πας ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει 13 +
 All touching the mountain, by death he will come to an end.
 οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χεὶρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται
 [shall not touch it His hand], for with stones they shall be stoned
 ἡ βολίδι κατατοξευθήσεται εἴαν τε κτήνος εἴαν
 or [with an] arrow they shall be shot; if [it be] also cattle, [or] if [it be]
 τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν δε αἱ φωναὶ καὶ αἱ
 also man, he shall not live. And whenever the voices, and the
 σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους
 trumpets, and the cloud go forth from the mountain,

εκείνοι αναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος 14+ κατέβη δε
 they shall ascend to the mountain. [went down And
 Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν και ηἰγίασεν
 Moses] from the mountain to the people, and sanctified

αυτοὺς και ἐπλυναν τα ἱμάτια αὐτῶν 15+ και εἶπε τῷ
 them. And they washed their garments. And he said to the
 λαῷ γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας μη προσέλθῃτε
 people, Be prepared three days, come forward not

γυναικί 16+ ἐγένετο δε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γεννηθέντος
 to a woman. And it came to pass [day on the third], happening
 πρὸς ὄρθρον και ἐγένοντο φωναί και ἀστραπαὶ και
 towards dawn, and there were voices, and lightnings, and
 νεφέλαι γνοφώδεις ἐπ' ὄρους Σινά φωνή της
 [clouds overcast] upon mount Sinai; [the] voice of the
 σάλπιγγος ἤχει μέγα και ἐπτοήθη πας ὁ λαός ὁ ἐν
 trumpet sounded greatly, and [were terrified all the people in

τῇ παρεμβολῇ 17+ και ἐξήγαγε Μωσῆς τὸν λαόν εἰς
 the camp]. And Moses led the people for
 τὴν συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς και
 a meeting with God from the camp. And
 παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος
 they stood by the mountain.

18+ τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ
 The mount Sinai smoked entirely on account of
 τὸ καταβεβηκέναι τὸν θεὸν ἐπ' αὐτό ἐν πυρί ἀνέβαινε
 God coming down upon it in fire. [ascended
 δε ὁ καπνός ὡσεὶ καπνός καμίνου και ἐξέστη πας
 And the smoke] as smoke of a furnace. And [amazed all

ὁ λαός σφόδρα 19+ ἐγίνοντο δε αἱ φωναί της
 the people [were] exceedingly]. And there were the sounds of the
 σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα Μωσῆς
 trumpet advancing strong -- exceedingly. Moses

εἰλάλει ὁ δε θεός ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνή 20+ κατέβη
 spoke, and God answered to him [by] voice. [came down
 δε κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
 And [the] LORD upon mount Sinai, upon the top of the
 ὄρους και ἐκάλεσε κύριος Μωσὴν ἐπὶ τὴν κορυφὴν
 mountain. And [the] LORD called Moses unto the top

τοῦ ὄρους και ἀνέβη Μωσῆς 21+ και εἶπεν ὁ θεός
 of the mountain; and Moses ascended. And God said
 πρὸς Μωσὴν λέγων καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
 to Moses, saying, Go down to testify to the people!

μήποτε εγγίσωσι προς τον θεόν κατανοήσαι και
 lest at any time they should approach to God to contemplate, and
 πέσωσιν απ' αυτών πλήθος 22 + και οι ιερείς οι
 [should fall of them a multitude]. And the priests, the ones
 εγγίζοντες τω κυρίῳ τω θεῷ αγιασθήτωσαν μήποτε
 approaching to the LORD God, let them be sanctified! lest at any time
 απαλλάξη απ' αυτών κύριος 23 + και είπε Μωσής
 [should get rid of them [the] LORD]. And Moses said
 προς τον θεόν ου δυνήσεται ο λαός προσαναβήναι
 to God, [shall not be able the people] to ascend
 εις το ὄρος το Σινά συ γαρ διαμεμαρτύρησαι ημίν
 to mount Sinai, for you testified to us,
 λέγων αφόρισαι το ὄρος και αγίασαι αυτό 24 + είπε
 saying, Separate [from] the mountain and sanctify it! [said
 δε αυτώ κύριος βάδιζε κατάβηθι και ανάβηθι συ
 And to him [the] LORD], Proceed, go down, and [then] ascend, you
 και Ααρών μετά σου οι δε ιερείς και ο λαός
 and Aaron with you! But the priests and the people
 μη βιαζέσθωσαν αναβήναι προς τον θεόν μήποτε
 shall not use force to ascend to God, lest at any time
 απολέση απ' αυτών κύριος 25 + κατέβη δε Μωσής
 [should destroy [some] of them [the] LORD]. [went down And Moses]
 προς τον λαόν και είπεν αυτοίς
 to the people, and spoke to them.

20 ▢

1 + και ελάλησε κύριος πάντας τους λόγους τούτους
 And [the] LORD spoke all these words,
 λέγων 2 + εγώ ειμι κύριος ο θεός σου ὅστις εξήγαγόν
 saying, I am [the] LORD your God, the one leading
 σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας 3 +
 you from [the] land of Egypt, from out of [the] house of slavery.
 ουκ ἔσονται σοι θεοί ἄλλοι πλην εμού 4 + ου
 There shall not be to you other gods besides me. You shall not
 ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον ουδέ παντός ομοίωμα
 make to yourself an idol, nor any representation,
 ὅσα εν τῷ ουρανῷ ἄνω και ὅσα εν τῇ γῇ
 as much as [is] in the heaven upward, nor as much as [is] in the earth
 κάτω και ὅσα εν τοις ὕδασιν υποκάτω της γῆς 5 +
 below, nor as much as [is] in the waters underneath the earth.

ου προσκυνήσεις αυτοίς ουδέ μη λατρεύσεις
 You shall not do obeisance to them, nor shall you serve
 αυτοίς εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός σου θεός ζηλωτής
 to them. For I am [the] LORD your God, a jealous God,
 αποδιδούς αμαρτίας πατέρων επί τέκνα επί τρίτην
 rendering sins of fathers upon children unto [the] third
 και τετάρτην γενεάν τοις μισούσί με 6+ και ποιών
 and fourth generation to the [ones] detesting me; and having
 έλεος εις χιλιάδας τοις αγαπώσί με και
 mercy to thousands loving me, and
 τοις φυλάσσουσι τα προστάγματά μου 7+ ου λήψη
 guarding my orders. You shall not take
 το όνομα κυρίου του θεού σου επί ματαίω ου γαρ
 the name of [the] LORD your God in vain. For
 μη καθарίσει κύριος τον λαμβάνοντα
 no [way] shall [the] LORD cleanse the [one] taking
 το όνομα αυτού επί ματαίω 8+ μνήσθητι την ημέραν
 his name in vain. Remember the day
 των σαββάτων αγιάζειν αυτήν 9+ εξ ημέρας έργα
 of the Sabbaths to sanctify it! Six days you shall work,
 και ποιήσεις πάντα τα έργα σου 10+ τη δε ημέρα
 and shall do all your works; but the [day
 τη εβδόμη σάββατα κυρίω τω θεώ σου ου
 seventh] [is a] Sabbath to [the] LORD your God. You shall not
 ποιήσεις εν αυτή παν έργον συ και ο υιός σου και
 do on it any work -- you, and your son, and
 η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου
 your daughter, your servant, and your maidservant,
 ο βους σου και το υποζύγιόν σου και παν κτήνός σου
 your ox, and your beast of burden, and all your cattle,
 και ο προσήλυτος ο παροικών εν σοι 11+ εν γαρ
 and the convert -- the [one] sojourning among you. For in
 εξ ημέραις εποίησε κύριος τον ουρανόν και την γην
 six days [the] LORD made the heaven, and the earth,
 και την θάλασσαν και πάντα τα εν αυτοίς και
 and the sea, and all the [things] in them. And
 κατέπαυσε τη ημέρα τη εβδόμη διά τούτο
 he rested on the [day seventh]. Because of this
 ευλόγησε κύριος την ημέραν την εβδόμην και ηγίασεν
 [the] LORD blessed the [day seventh], and sanctified
 αυτήν 12+ τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου ίνα
 it. Esteem your father and your mother! that

ευ σοι γένηται και ἵνα μακροχρόνιος γένη επί της
 good should happen to you, and that [a long time you may be] upon the
 γης της αγαθής ης κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 13 +
 [earth good] which [the] LORD your God gives to you.

ου φονεύσεις 14 + ου μοιχεύσεις 15 + ου
 You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not

κλέψεις 16 + ου ψευδομαρτυρήσεις κατά
 steal. You shall not witness falsely against

του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή 17 + ουκ
 your neighbor [witness [as a] lying]. You shall not

επιθυμήσεις την γυναίκα του πλησίον σου ουκ
 covet the wife of your neighbor. You shall not

επιθυμήσεις την οικίαν του πλησίον σου ουδέ
 covet the house of your neighbor, nor

τον αγρόν αυτού ουδέ τον παίδα αυτού ουδέ
 his field, nor his manservant, nor

την παιδίσκην αυτού ούτε του βοός αυτού ούτε
 his maidservant, nor his ox, nor

του υποζυγίου αυτού ούτε παντός κτήνους αυτού ούτε
 his beast of burden, nor any of his beasts, nor

όσα τω πλησίον σου εστί 18 + πας ο λαός εώρα την
 as much [to your neighbor is]. All the people perceived the

φωνήν και τας λαμπάδας και την φωνήν της
 voice, and the lamps, and the sound of the

σάλπιγγος και το όρος καπνίζον φοβηθέντες δε πας
 trumpet, and the mountain smoking. And fearing, all

ο λαός έστησαν μακρόθεν 19 + και είπαν προς
 the people stood afar off. And they said to

Μωυσήν λάλησον συ ημίν και μη λαλείτω προς
 Moses, You speak to us, and do not let [speak to

ημάς ο θεός μήποτε αποθάνωμεν 20 + και λέγει αυτοίς
 us God!]! lest we might die. And [says to them

Μωυσής θαρσεíte ένεκεν γαρ του πειράσαι υμάς
 Moses], Be of courage! because [to test you

παρεγενήθη ο θεός προς υμάς όπως αν γένηται ο
 came God to you], so that there might be the

φόβος αυτού εν υμίν ίνα μη αμαρτάνητε 21 + εισητήκει
 fear of him in you, that you should not sin! [stood

δε πας ο λαός μακρόθεν Μωυσής δε εισήλθεν εις
 And all the people] afar off. But Moses entered into

τον γνόφον ου ην ο θεός 22 + είπε δε κύριος προς
 the dimness where God was. [said And [the] LORD] to

Μωυσήν τάδε ερεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ και ἀναγγελεῖς
 Moses, Thus shall you say to the house of Jacob, and announce
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ υμεῖς εωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ
 to the sons of Israel, You have seen that from out of the
 οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς 23 + οὐ ποιήσετε
 heaven I have spoken to you. You shall not make
 εαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς και θεοὺς χρυσοῦς οὐ
 to yourselves gods of silver, and gods of gold; you shall not
 ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς 24 + θυσιαστήριον ἐκ γῆς
 make them to yourselves. An altar from out of [the] earth
 ποιήσετέ μοι και θύσετε ἐπ' αὐτοῦ
 you shall make to me, and you shall sacrifice upon it
 τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ
 your whole burnt-offerings, and your deliverance [offerings] -- the
 πρόβατα και τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντί τόπῳ οὐ
 sheep, and your calves, in every place of which
 εἰάν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ και ἥξω πρὸς
 ever I should name my name there. And I will come to
 σε και εὐλογήσω σε 25 + εἰάν δε θυσιαστήριον ἐκ
 you, and I will bless you. And if [an altar of
 λίθων ποιήσης μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοὺς
 stones you should make] to me, you shall not build them cut into shape;
 τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτοὺς και
 for [your knife you have put] upon them, and
 μεμίανται 26 + οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ
 they are defiled. You shall not ascend by stairs unto
 τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἀν μη ἀποκαλύψῃς
 my altar, so that you should not uncover
 τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ
 your indecency upon it.

21 ⲛⲟ

1 + και ταῦτα τὰ δικαιώματα α παραθήσεις
 And these [are] the ordinances which you shall place
 ἐνώπιον αὐτῶν 2 + εἰάν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον ἐξ
 before them. If you should acquire [servant a Hebrew], [six
 ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δε εβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται
 years he shall serve to you], but the seventh year you shall send
 ἐλεύθερος δωρεάν 3 + εἰάν αὐτός μόνος εἰσέλθῃ και
 [him] free without charge. If he alone should enter, also
 μόνος ἐξελεύσεται εἰάν δε γυνή συνεισέλθῃ μετ'
 alone he shall go forth; but if a wife should enter together with

αυτού και η γυνή εξελεύσεται μετ' αυτού 4+ εάν δε
 him, also the wife shall go out together with him. And if
 ο κύριος δω αυτώ γυναίκα και τέκη αυτώ
 the master should give to him a wife, and she should bear to him,
 υιούς και θυγατέρας η γυνή και τα παιδιά είναι
 sons and daughters, the wife and the children shall be
 τω κυρίῳ αυτού αυτός δε μόνος εξελεύσεται μετ'
 his masters, and he alone shall go forth by
 αυτού 5+ εάν δε αποκριθείς εἶπη ο παις ηγάπηκα
 himself. And if responding [should have said the servant], I have loved
 τον κύριόν μου και την γυναίκά μου και τα παιδιά
 my master, and my wife, and the children;
 ουκ αποτρέχω ελεύθερος 6+ προσάξει αυτόν
 I [do] not run free. [shall lead him
 ο κυριός αυτού προς το κριτήριον του θεού και τότε
 [Then] his master] to the judgment seat of God, and then
 προσάξει αυτόν προς την θύραν επί τον σταθμόν
 lead him to the door, unto the doorpost.
 και τρυπήσει αυτού ο κύριος το οὖς τω οπητίῳ
 And [shall make a hole in his master] the ear with the shoemaker's awl,
 και δουλεύσει αυτώ εις τον αἰῶνα 7+ εάν δε τις
 and he shall serve to him into the eon. But if any
 απόδωται την εαυτού θυγατέρα οικέτιν
 should give over his own daughter as a domestic servant,
 ουκ απελεύσεται ὥσπερ αποτρέχουσιν αι δούλαι 8+
 she shall not go forth as [run forth the maidservants].
 εάν μη ευαρεστήσῃ τω κυρίῳ αυτής ην ου
 If she should not be well-pleasing [to] her master, who did not
 καθωμολογήσατο αυτήν απολυτρώσει αυτήν
 solemnly promise her; on payment of ransom he shall release her;
 ἔθνει δε αλλοτρίῳ ου κύριός ἐστι πωλείν αυτήν ὅτι
 [nation but to an alien not [the] master is to sell her], for
 ηθέτησεν εν αυτή 9+ εάν δε τῷ υἱῷ αυτού
 he disrespected her. And if [to] his son
 καθωμολογήσεται αυτήν κατά το δικαίωμα των
 he solemnly promised her, according to the ordinance of the
 θυγατέρων ποιήσει αυτή 10+ εάν δε ἄλλην λάβῃ
 daughters he shall commit to her. And if [another [woman] he should take]
 εαυτῷ τα δέοντα και τον ιματισμόν και
 to himself, the [things] necessary, and the clothes, and
 την ομιλίαν αυτής ουκ αποστερήσει 11+ εάν δε
 her companionship he shall not deprive. And if

τα τρία ταύτα μη ποιήση αυτή εξελεύσεται δωρεάν
these three [things] he should not do for her, she shall go forth freely,

άνευ αργυρίου 12 + εάν δε πατάξη τις τινά και
without [paying] money. And if any should strike any, and

αποθάνη θανάτω θανατούσθω 13 + ει δε ουχ εκών
he should die, to death let him be put to death! But if [it be done] not willingly,

αλλά ο θεός παρέδωκεν εις τας χείρας αυτού δώσω
but God delivered up into his hands, I will give

σοι τόπον ου φεύζεται εκεί ο φονεύσας 14 + εάν δε
to you a place in which he shall flee there -- the one man-slaying. But if

τις επίθεται τω πλησίον του αποκτείνει αυτόν
any should set against the neighbor to kill him

δόλω και καταφύγη από του θυσιαστηρίου μου
by treachery, and should take refuge; [from my altar

λήψη αυτόν θανατώσαι 15 + ος τύπτει
you shall take him] to be put to death. Whoever beats

πατέρα αυτού η μητέρα αυτού θανάτω θανατούσθω
his father or his mother, to death he should be put to death.

16 + ο κακολογών πατέρα αυτού η μητέρα αυτού
The one speaking evil of his father or his mother,

θανάτω τελευτάτω 17 + ος εάν κλέψη τις τινά των
to death let him come to an end! Who ever should steal any of any one of the

υιών Ισραήλ και καταδυναστεύσας αυτόν αποδώται
sons of Israel, and tyrannizing him, should give him over,

και ευρεθή εν αυτώ θανάτω τελευτάτω 18 + εάν δε
and should be found with him, to death let him come to an end! And if

λοιδορώνται δύο άνδρες και πατάξωσι τον πλησίον
[revile [each other] two men], and one should strike the neighbor

λίθω η πυγμή και μη αποθάνη κατακλιθή δε επί
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon

την κοίτην 19 + εάν εξαναστάς ο άνθρωπος
the bed; if in arising, the man

περιπατήση έξω επί ραβδόν αυτού αθώος έσται ο
should walk outside upon his cane, [will be innocent the [one]

πατάξας πλην της αργίας αυτού αποτίσει και τα
striking]; except [for his idleness he shall pay], and the

ιατρεία 20 + εάν δε τις πατάξη τον παίδα αυτού η
physician's fee. But if any strike his servant or

την παιδίσκην αυτού εν ράβδω και αποθάνη υπό
his maidservant with a rod, and [one] should die by

τας χείρας αυτού δίκη εκδικηθήσεται 21 + εάν δε
his hand, with punishment let him be punished! And if

διαβιώση ημέραν μίαν η δύο ουκ
 [the one] should continue to live [day one] or two, he shall not
 εκδικηθήσεται το γαρ αργύριον αυτού εστιν 22 + εάν δε
 be punished, for [his money he is]. And if
 μάχωνται δύο άνδρες και πατάξωσι γυναίκα εν
 [should do combat two men], and should strike a woman [in
 γαστρί έχουσαν και εξέλθη το παιδίον αυτής μη
 [the] womb having one], and should come forth her child not
 εξεικονισμένον επιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι αν
 completely formed, with a fine he shall be penalized, in so far as
 επιβάλη ο ανήρ της γυναικός και δώσει μετά
 [should put upon [him] the husband of the woman], and he shall give by means of
 αξιώματος 23 + εάν δε εξεικονισμένον η δώσει
 what is fit. And if [completely formed it should be], he shall give
 ψυχήν αντί ψυχής 24 + οφθαλμόν αντί οφθαλμού
 life for life, eye for eye,
 οδόντα αντί οδόντος χείρα αντί χειρός πόδα αντί
 tooth for tooth, hand for hand, foot for
 ποδός 25 + κατάκαυμα αντί κατακαύματος τραύμα αντί
 foot, burning for burning, wound for
 τραύματος μώλωπα αντί μώλωπος 26 + εάν δε τις
 wound, stripe for stripe. And if any
 πατάξη τον οφθαλμόν του οικέτου αυτού η τον
 should strike the eye of his man-servant, or the
 οφθαλμόν της θεραπαίνης αυτού και εκτυφλώση
 eye of his female attendant, and he should blind;
 ελευθέρους εξαποστελεί αυτούς αντί
 [free he shall send them] on account
 του οφθαλμού αυτών 27 + εάν δε τον οδόντα του
 of their eye. And if the tooth of the
 οικέτου η τον οδόντα της θεραπαίνης αυτού
 man-servant, or the tooth of his female attendant
 εκκόψη ελευθέρους εξαποστελεί αυτούς αντί
 he should knock out; [free he shall send them] on account of
 του οδόντος αυτών 28 + εάν δε κερατίση ταύρος άνδρα
 their tooth. And if [should gore a bull] a man
 η γυναίκα και αποθάνη λίθοις λιθοβοληθήσεται ο
 or woman, and [either] die; with stones you shall stone the
 ταύρος και ου βρωθήσεται τα κρέα αυτού ο δε
 bull, and you shall not eat of [its] meats; but the
 κύριος του ταύρου αθώος έσται 29 + εάν δε ο ταύρος
 owner of the bull shall be innocent. But if the bull

κερατιστής η προ της εχθές και προ της τρίτης
 [goring was] before yesterday and before the third [day before],
 και διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ και μη
 and [men] testified to [its] owner, and he should not
 αφανίση αὐτόν ανελή δε ἄνδρα η γυναίκα
 remove it; and if it should have done away with a man or a woman,
 λιθοβοληθήσεται ο ταύρος και ο κύριος αὐτοῦ
 they shall stone the bull, and the owner of it
 προσαποθανεῖται 30 + εἰάν δε λύτρα επιβληθή αὐτῷ
 shall die in addition. And if ransoms should be put to him,
 δώσει λύτρα της ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εἰάν επιβάλωσιν
 he shall give ransoms for the life of it, as much as should be put upon
 αὐτῷ 31 + εἰάν δε υἱόν η θυγατέρα κερατίση κατὰ
 him. And if a son or daughter should be gored, according to
 το δικαίωμα τούτο ποιήσωσιν αὐτῷ 32 + εἰάν δε παῖδα
 this ordinance they shall observe it. And if [a manservant
 κερατίση ο ταύρος η παιδίσκην αργυρίου τριάκοντα
 should have gored the bull] or a maidservant, [of silver thirty
 δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν και ο ταύρος
 double-drachmas he shall give] to their owner, and the bull
 λιθοβοληθήσεται 33 + εἰάν δε τις ανοίξη λάκκον η
 shall be stoned. And if any should open a pit, or
 λατομήση λάκκον και μη καλύψη αὐτόν και
 a quarry pit, and should not cover it, and
 ἐμπέση ἐκεῖ μόσχος η ὄνος 34 + ο κύριος του λάκκου
 [should fall in there a calf or donkey], the owner of the pit
 αποτίσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν το δε
 shall pay; [money he shall give] to their owner, and the
 τετελευτηκός αὐτῷ ἔσται 35 + εἰάν δε κερατίση τινός
 [animal] coming to an end will be his. And if [should gore any
 ταύρος τον ταύρον του πλησίον και τελευτήση
 bull] the bull of the neighbor, and it should come to an end,
 αποδώσονται τον ταύρον τον ζῶντα και διελούνται
 they shall give over [bull [for sale] the living], and divide
 το ἀργύριον αὐτοῦ και τον ταύρον τον τεθνηκότα
 the money from it, and the bull having died
 διελούνται 36 + εἰάν δε γνωρίζεται ο ταύρος ὅτι
 they shall divide. And if it is made known [the bull that
 κερατιστής ἐστι προ της εχθές και προ της τρίτης
 given to goring is] before yesterday and before the third
 ἡμέρας και διαμεμαρτυρημένοι ὥσι τῷ
 day, and [have been testifying they should] to

κυρίῳ αὐτοῦ και μη αφανίσῃ αὐτόν αποτίσει
 [its] owner, and he did not remove it, he shall pay
 ταύρον ἀντί ταύρου ο δε τετελευτηκῶς αὐτῷ ἔσται
 bull for bull, but the [bull] coming to an end will be his.

22 כב

1+ εἰάν δε τις κλέψῃ μόσχον η πρόβατον και σφάξῃ
 And if any should steal a calf or a sheep, and should slay
 αὐτό η αποδώται πέντε μόσχους αποτίσει ἀντί του
 it, or should sell it, [five calves he shall pay] for the
 μόσχου και τέσσαρα πρόβατα ἀντί του προβάτου 2+
 calf, and four sheep for the sheep.
 εἰάν δε εν τῷ διορύγματι ευρέθῃ ο κλέπτης και
 And if [in the ditch should be found the thief], and
 πληγείς αποθάνῃ ουκ ἔστιν αὐτῷ φόνος 3+ εἰάν δε ο
 being struck should die, it is not murder to him [striking]. But if the
 ἥλιος ανατείλῃ ἐπ' αὐτῷ ἐνοχός ἐστιν ἀνταποθανεῖται
 sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;
 εἰάν δε μη ὑπάρχῃ αὐτῷ πραθήτω ἀντί του
 and if there be no possessions to him, let him be sold for the
 κλέμματος 4+ εἰάν δε καταλειφθῇ και ευρέθῃ εν
 theft. And if [anything] should be left and should be found in
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ το κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως
 his hand from the theft, from both donkey unto
 προβάτου ζῶντα διπλά αὐτά αποτίσει 5+ εἰάν δε
 sheep [which may be] living, [double for it he shall pay]. And if
 καταβοσκήσῃ τις ἀγρόν η ἀμπελῶνα και ἀφή
 any should graze upon a field or a vineyard, and should let
 το κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἀγρόν ἕτερον αποτίσει
 his cattle graze upon [field another], he shall pay
 ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ το γέννημα αὐτοῦ εἰάν δε
 from his field according to his produce; but if
 πάντα τον ἀγρόν καταβοσκήσῃ τα βέλτιστα του ἀγροῦ
 all the field should be grazed upon, [best field
 αὐτοῦ και τα βέλτιστα του ἀμπελῶνος αὐτοῦ αποτίσει
 from his and best vineyard from his he shall pay].
 6+ εἰάν δε ἐξελθόν πυρ εὔρη ἀκάνθας και
 And if [going forth a fire] should find thorn-bushes, and
 προσεμπρήσῃ ἄλωνα η στάχυς η πεδίον αποτίσει
 should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field, [shall pay
 ο το πυρ ἐκκαύσας 7+ εἰάν δε τις δῶ τῷ
 the [one] the fire burning with]. And if any should give to [his]

πλησίον αργύριον η σκεύη φυλάξαι και κλαπή
 neighbor silver or items to guard, and it should be stolen
 εκ της οικίας του ανθρώπου εάν ευρέθη ο
 from out of the house of the man, if [should be found the
 κλέψας αποτίσει διπλούν 8+ εάν δε μη ευρέθη
 one stealing] he shall pay double. But if [should not be found
 ο κλέψας προσελεύσεται ο κύριος της οικίας
 the [one] stealing], [shall come forward the master of the house]
 ενώπιον του θεού και ομείται η μην μη αυτόν
 before God, and shall swear by an oath [that] assuredly he did not
 πεπονηρεύσθαι εφ' όλης της παρακαταθήκης του
 do wickedly regarding all that was in deposit for the care of [his]
 πλησίον 9+ κατά παν ρητόν αδίκημα περί τε
 neighbor. According to every particular offence, concerning both
 μόσχου και υποζυγίου και προβάτου και ιματίου και
 calf, and beast of burden, and sheep, and garment, and
 πάσης απωλείας της εγκαλουμένης ο τι ουν αν η
 every destruction being accused, the one who then should be,
 ενώπιον του θεού ελεύσεται η κρίσις αμφοτέρων και
 before God [shall come the judgment of both], then
 ο αλούς διά του θεού αποτίσει διπλούν τω
 the [one] convicted by God shall pay double to
 πλησίον αυτού 10+ εάν δε τις δω τω πλησίον
 his neighbor. And if any should give to the neighbor
 υποζύγιον η μόσχον η πρόβατον η παν κτήνος
 a beast of burden, or a calf, or sheep, or any cattle
 φυλάξαι και συντριβή η τελευτήση η αιχμάλωτον
 to guard; and it should break, or come to an end, or [captive
 γένηται και μηδείς γνώ 11+ όρκος έσται του θεού
 become], and no one should know, there shall be an oath of God
 αναμέσον αμφοτέρων ημην μη αυτόν
 between both, [swearing that] assuredly he had not
 πεπονηρεύσθαι μετασχείν καθόλου της
 done wickedly to partake altogether of the
 παρακαταθήκης του πλησίον και ούτως
 deposit put in care [by his] neighbor, and thus
 προσδέξεται ο κυριός αυτού και ου μη αποτίση 12+
 [shall receive him favorably his owner], and he shall not pay.
 εάν δε κλαπή παρ' αυτού αποτίσει τω κυρίω αυτού
 And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.
 13+ εάν δε θηρίαλωτον γένηται άξει αυτόν επί την
 And if [taken by wild beasts it should be], he shall lead him to the

θήραν και ουκ αποτίσει 14+ εάν δε αιτήση τις
 game, and he shall not pay. And if anyone should ask [to borrow]
 παρά του πλησίον και συντριβή η αποθάνη η
 from [his] neighbor, and it should break, or die, or
 αιχμάλωτον γένηται ο δε κύριος αυτού μη η μετ'
 [captive become], and the owner of it should not be with
 αυτού αποτίσει 15+ εάν δε ο κυριός αυτού η μετ'
 it, he shall pay. But if [its] owner should be with
 αυτού ουκ αποτίσει εάν δε μισθωτός η
 it, he shall not pay. But if a hireling should be [with it],
 έσται αυτώ αντί του μισθού αυτού 16+ εάν δε
 it will be to him for his wage. And if
 απατήση τις παρθένον αμνήστευτον και κοιμηθή μετ'
 any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with
 αυτής φερνή φερνιεί αυτήν εαυτώ γυναίκα 17+
 her, [[with a] dowry he shall endow her to himself [as] a wife].
 εάν δε ανανεύων ανανεύση και μη βούληται
 But if in shaking he shakes his head in dissent, and [should not be willing
 ο πατήρ αυτής δούναι αυτήν αυτώ γυναίκα αργύριον
 her father] to give her to him as wife, [silver
 αποτίσει τω πατρί καθ' όσον εστίν η φερνή των
 he shall pay to the father], according to as much as is the dowry of the
 παρθένων 18+ φαρμακούς ου περιποιήσετε 19+
 virgins. [administers of potions You shall not procure].
 παν κοιμώμενον μετά κτήνους θανάτω αποκτενείτε
 Every one going to bed with a beast -- to death you shall kill
 αυτούς 20+ ο θυσιάζων θεοίς εξολοθρευθήσεται πλην
 them. The one sacrificing to gods shall be utterly destroyed, except
 κυρίω μόνω 21+ και προσήλυτον ου κακώσετε
 [to the] LORD alone. And [a foreigner you shall not maltreat],
 ουδέ μη θλίψητε αυτόν ήτε γαρ προσήλυτοι εν γη
 nor should you afflict him, for you were foreigners in [the] land
 Αιγύπτου 22+ πάσαν χήραν και ορφανόν ου
 of Egypt. Every widow and orphan you shall not
 κακώσετε 23+ εάν δε κακώσητε αυτούς και
 maltreat. And if you should maltreat them, and
 κεκράξαντες καταβοήσωσι προς με ακοή
 crying out they should yell out to me, in hearing
 εισακούσομαι της βοής αυτών 24+ και οργισθήσομαι
 I shall listen to their yell, and I shall be provoked to anger

θυμὸν καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ καὶ ἔσονται
 with rage, and I will kill you [by the] sword, and [will be
 αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανὰ 25 +
 your wives] widows, and your children orphans.
 εἰάν δε ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ
 And if money should be lent with interest to the brother [that is]
 πενιχρῷ παρὰ σοὶ οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων
 destitute close to you, you shall not be coercing him,
 οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον 26 + εἰάν δε ἐνεχυράσμα
 you shall not place [upon him interest]. And if for collateral
 ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον προ δυσμῶν
 you should take for security the cloak [of your] neighbor, before [the] descent
 ἡλίου ἀποδώσεις αὐτὸ αὐτῷ 27 + ἔστι γὰρ τοῦτο
 of [the] sun you shall give it back to him, [is for this]
 περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον
 his wrap-around garment, this alone [is] [cloak
 ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται εἰάν οὖν
 for indecency his]; in what manner shall he go to bed? If then
 καταβόησῃ πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων
 he should yell out to me, I will listen to him, [merciful
 γὰρ εἰμι 28 + θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντα
 for I am]. [magistrates You shall not speak evil of], and rulers
 τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς 29 + ἀπαρχάς
 of your people you shall not speak wickedly. [first-fruits
 ἁλῶνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις
 [of the] threshing-floor and wine vat of your You shall not be late].
 τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί 30 + οὕτως
 [first-born son Your] you shall give to me -- so
 ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ
 shall you do with your calf, and your sheep, and
 τὸ υποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα
 your beast of burden. Seven days it shall be under the mother,
 τῇ δε ἡμέρᾳ τῇ ογδοῇ ἀποδώσεις μοι αὐτό 31 + καὶ
 but [day the eighth] you shall give [back to me it]. And
 ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας ἐν ἀγρῷ
 [men holy you shall be] to me, and meat in a field
 θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό
 taken by wild beasts you shall not eat, [to the dogs throw it away]!

23

1 + ου παραδέξη ακοήν ματαίαν ου
 You shall not welcome [report a vain]. You shall not
 συγκαταθήσῃ μετὰ του αδίκου γενέσθαι μάρτυς
 assent together with the unjust to become [witness]
 άδικος 2 + ουκ έση μετὰ πλειόνων επί κακία
 an unjust]. You shall not be with many [people] for evil.
 ου προστεθήσῃ μετὰ πλήθους εκκλίνει κρίσιν 3 +
 You shall not be added with a multitude to turn aside a judgment.
 και πένητα ουκ ελεήσεις εν κρίσει 4 + εάν δε
 And [[because one is] needy you shall not show mercy in a judgment]. And if
 συναντήσῃς τῷ βοί του εχθρού σου η τῷ
 you should meet up with the ox of your enemy, or with
 υποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις αποστρέψας αποδώσεις
 his beast of burden wandering, by returning, you shall give it back
 αὐτῷ 5 + εάν δε ίδῃς το υποζύγιον του εχθρού σου
 to him. And if you should see the beast of burden of your enemy
 πεπτωκός υπό τον γόμον αὐτοῦ ου παρελεύσῃ
 falling under [its] [load of] merchandise, you shall not go by
 αὐτό αλλά συνεγερῇς αὐτό μετ' αὐτοῦ 6 + ου
 it, but you shall raise it with him. You shall not
 διαστρέψεις κρίμα πένητος εν κρίσει αὐτοῦ 7 + από
 turn aside a judgment of [the] needy in his judgment. From
 παντός ρήματος αδίκου αποστήσῃ αθῶον και
 all things unjust you shall abstain. [The] innocent and
 δίκαιον ουκ αποκτενεῖς και ου δικαιώσεις τον
 [the] just you shall not kill. And you shall not give justice to the
 ασεβή ένεκεν δώρων 8 + και δώρα ου λήψῃ τα γαρ
 impious because of bribes. And bribes you shall not receive; for the
 δώρα εκτυφλοῖ οφθαλμούς βλέπόντων και λυμαίνεται
 bribes blind [the] eyes for seeing and lay waste
 ρήματα δίκαια 9 + και προσήλυτον ου κακώσετε
 [matters just]. And a foreigner you shall not maltreat,
 ουδέ μη θλίψετε υμεῖς γαρ οἶδατε την ψυχὴν του
 nor in any way afflict. For you know the soul of the
 προσηλύτου αυτοί γαρ προσήλυτοι ήτε εν γῇ
 foreigner, for you yourselves were foreigners in [the] land
 Αιγύπτου 10 + εξ έτη σπερείς την γην σου και
 of Egypt. Six years you shall sow your land, and
 συνάξεις τα γεννήματα αὐτῆς 11 + τῷ δε εβδόμῳ
 you shall gather [its] produce, but on the seventh

ἀφεσιν ποιήσεις και ανήσεις αυτήν και ἔδονται
 [a release [from work] you shall make], and spare it, and [shall eat
 οι πτωχοί του ἔθνους σου τα δε υπολειπόμενα
 the poor of your nation]; and the [things] being left behind
 αυτων ἔδεται τα θηρία τα ἀγρια οὕτω ποιήσεις
 of them [shall eat the wild beasts] of the field. Thus you shall do
 τον αμπελώνά σου και τον ελαιώνά σου 12 + εξ ημέρας
 with your vineyard, and your olive grove. Six days
 ποιήσεις τα ἔργα σου τη δε ημέρα τη εβδόμη
 you shall do your works, but on the [day seventh]
 αναπαύση ἵνα αναπαύσῃται ο βούς σου και
 you shall rest, that [may rest ox your], and
 το υποζύγιόν σου και ἵνα αναψύξῃ ο υἱός
 your beast of burden, and that [may be refreshed the son
 της παιδίσκης σου και ο προσήλυτος 13 + πάντα ὅσα
 of your maidservant], and the foreigner. All, as much as
 εἶρηκα προς υμᾶς φυλάξασθε και ὄνομα θεῶν
 I have spoken to you, guard! And [the] name [gods
 ετέρων ουκ αναμνήσεσθε ουδε μη ακουσθή
 of other] you shall not call to mind, nor should [one] be heard
 εκ του στόματος υμών 14 + τρεις καιρούς του
 from out of your mouth. Three times of the
 ενιαυτού εορτάσατέ μοι 15 + την εορτήν των
 year solemnize a holiday to me! The holiday of the
 αζύμων φυλάξασθε ποιεῖν επτά ημέρας ἔδεσθε
 unleavened [breads] keep to do! Seven days you shall eat
 ἄζυμα καθάπερ ενετειλάμην σοι κατά τον
 unleavened [breads], just as I gave charge to you, according to the
 καιρόν του μηνός των νέων εν γαρ αὐτῷ ἐξήλθες
 time of the month of the new [produce]; for in it you came forth
 εξ Αιγύπτου ουκ οφθήσῃ ενώπιόν μου κενός
 from out of Egypt. You shall not appear before me empty.
 16 + και εορτήν του θερισμού πρωτογεννημάτων
 And a holiday of the harvest of the first produce
 ποιήσεις των ἔργων σου ων εἰς σπειρεῖς εν
 you shall observe of your works, what ever you sow in
 τῷ ἀγρῷ σου και εορτήν συντελείας ἐπ' ἐξόδου του
 your field; and a holiday of completion at [the] conclusion of the
 ενιαυτού εν τη συναγωγῇ των ἔργων σου των
 year in the gathering of your works, of the ones
 εκ του ἀγρου σου 17 + τρεις καιρούς του ενιαυτού
 from out of your field. Three times a year

οφθήσεται παν αρσενικόν σου ενώπιον κυρίου
[shall appear every male of yours] before [the] LORD

του θεού σου 18+ όταν γαρ εκβάλω τα έθνη από
your God. For whenever I should cast out the nations from

προσώπου σου και εμπλατύνω τα όριά σου ου
your face, and widen your boundaries, you shall not

θύσεις επί ζύμη αίμα θυσιάσματος μου ουδέ μη
sacrifice with yeast [the] blood of my sacrifice, neither

κοιμηθή στέαρ της εορτής μου έως πρωϊ 19+
shall [remain through the night [the] fat of my holiday [feast]] until morning.

τας απαρχάς των πρωτογεννημάτων της γης σου
The first-fruits of the first produce of your land

εισοίσεις εις τον οίκον κυρίου του θεού σου ουχ
you shall carry into the house of [the] LORD your God. You shall not

εψησεις άρνα εν γάλακτι μητρός αυτού 20+ και ιδού
boil a lamb in [milk her mother's]. And behold,

εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου
I send my messenger before your face,

ίνα φυλάξη σε εν τη οδώ όπως εισαγάγη σε εις
that he may guard you in the way, that he may bring you into

την γην ην ητοίμασά σοι 21+ πρόσεχε σεαυτώ και
the land which I prepared for you. Take heed to yourself, and

εισάκουε αυτού και μη απείθει αυτώ ου γαρ μη
hearken to him, and do not resist his persuasion, for he should not

υποστείληται σε το γαρ όνομά μου εστίν επ' αυτώ 22+
avoid you, for my name is upon him!

εάν ακοή ακούσης της εμής φωνής και ποιήσης
If in hearing you shall hearken to my voice, and do

πάντα όσα αν εντέλλομαί σοι εχθρεύσω τοις
all as much as I give charge to you, I will be an enemy [to]

εχθροίς σου και αντικείμεσμαι τοις αντικειμένοις σου
your enemies, and I will be an adversary to the ones being an adversary of you.

23+ πορεύσεται γαρ ο άγγελός μου ηγούμενός σου και
[shall go For my messenger] leading you; and

εισάξει σε προς τον Αμορραίον και Χετταίον και
he will bring you to the Amorite, and Hittite, and

Φερεζαίον και Χαναναίον και Γεργεσαίον και
Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and

Ευαίον και Ιεβουσαίον και εκτρίψω αυτούς 24+
Hivite, and Jebusite; and I will obliterate them.

ου προσκυνήσεις τοις θεοίς αυτών ουδε μη
You shall not do obeisance to their gods, nor

λατρεύσεις αυτοῖς ου ποιήσεις κατά
 shall you serve to them. You shall not do according to
 τα εργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαιρέσει καθέλεις αὐτούς και
 their works; but by demolition you shall demolish them, and
 συντρίβων συντρίψεις τας στήλας αὐτῶν 25 + και
 by breaking you shall break their monuments. And
 λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου και ευλογήσω
 you shall serve to [the] LORD your God; and I will bless
 τον ἄρτον σου και τον οἶνόν σου και το ὕδωρ σου και
 your bread, and your wine, and your water; and
 αποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν 26 + ουκ ἔσται
 I will turn infirmity from you. It will not be
 ἀγονος ουδέ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τον ἀριθμὸν
 barren nor sterile upon your land; the number
 των ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω 27 + και τον φόβον μου
 of your days I will fill up. And the fear of me
 αποστελῶ ἡγούμενόν σου και εκστήσω πάντα τα
 I will send leading [before] you; and I will startle all the
 ἔθνη εἰς οὓς συ εἰσπορευῇ εἰς αὐτούς και δώσω
 nations into which you enter into them; and I will give [over]
 πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας 28 + και
 all your opponents unto exiles. And
 αποστελῶ τας σφηκίας προτέρας σου και εκβαλῶ
 I will send the swarms of wasps in front of you. And I will cast out
 τοὺς Ἀμορραῖους και τοὺς Εὐαῖους και τοὺς
 the Amorites, and the Hivites, and the
 Χαναναῖους και τοὺς Χετταῖους ἀπὸ σου 29 + ουκ
 Canaanites, and the Hittites from you. I will not
 εκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί
 cast them from your face in [year one],
 ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἐρήμος και πολλὰ γένηται ἐπὶ
 that [should not become the land] wilderness, and many [should happen upon
 σε τα θηρία τῆς γῆς 30 + κατὰ μικρόν μικρόν
 you wild beasts] in the land. According to little [by] little
 εκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σου ἕως ἀν αὐξηθῆς και
 I will cast them from you, until whenever you should grow and
 κληρονομήσης τὴν γῆν 31 + και θήσω τα ὅριά σου
 be heir to the land. And I will establish your boundaries
 ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
 from the red sea unto the sea of the
 Φυλιστιεῖμ και ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ποταμοῦ
 Philistines; and from the wilderness unto the river

του μεγάλου Ευφράτου και παραδώσω εις
of the great Euphrates. And I will deliver up into
τας χείρας υμών τους εγκαθημένους εν τη γη και
your hands the ones lying in wait in the land; and
εκβαλώ αυτούς από σου 32 + ου συγκαταθήση
I will cast them from you. You shall not assent together with
αυτοίς και τοις θεοίς αυτών ου θήσεις διαθήκην 33 +
them, and [with] their gods you shall not establish a covenant.
και ουκ εγκαθήσονται εν τη γη σου ίνα μη
And they shall not lie in wait in your land, lest
αμαρτάνειν σε ποιήσωσι προς με εάν γαρ δουλεύσης
[you to sin they should cause] against me; for if you should be a slave
τοις θεοίς αυτών ούτοι έσονταί σοι πρόσκομμα
[to] their gods, these will be to you an occasion for stumbling.

24 ㄸ

1 + και Μωσής ειπεν ανάβηθι προς κύριον συ και
And to Moses he said, Ascend to [the] LORD, you and
Ααρών και Ναδάβ και Αβιούδ και εβδομήκοντα των
Aaron and Nadab and Abihu, and seventy of the
πρεσβυτέρων Ισραήλ και προσκυνήσουσι μακρόθεν
elders of Israel! And they shall do obeisance far off
τω κυρίῳ 2 + και εγγιεί Μωσής μόνος προς τον θεόν
to the LORD. And Moses shall approach alone to God,
αυτοί δε ουκ εγγιούσιν ο δε λαός ου
but they shall not approach, and the people shall not
συναναβήσεται μετ' αυτών 3 + εισήλθε δε Μωσής
go up with them. [entered And Moses]
και διηγήσατο τω λαώ πάντα τα ρήματα του θεού
and described to the people all the words of God,
και τα δικαιώματα απεκρίθη δε πας ο λαός φωνή
and the ordinances. [answered And all the people voice
μία λέγοντες πάντας τους λόγους ους
in one], saying, All the words which
ελάλησε κύριος ποιήσομεν και ακουσόμεθα 4 + και
[the] LORD spoke, we will do, and we will hearken. And
έγραψε Μωσής πάντα τα ρήματα κυρίου ορθρίσας
Moses wrote down all the words of [the] LORD. [rising early
δε Μωσής τοπρωϊ ωκοδόμησε θυσιαστήριον υπό το
And Moses] in the morning built an altar by the
όρος και δώδεκα λίθους εις τας δώδεκα φυλάς
mountain, and [with] twelve stones for the twelve tribes

του Ισραήλ 5 + και εξαπέστειλε τους νεανίσκους των
 of Israel. And he sent out the young men of the
 υιών Ισραήλ και ανήνεγκαν ολοκαυτώματα και
 sons of Israel, and they offered whole burnt-offerings, and
 έθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια 6 + λαβών
 they sacrificed a sacrifice of deliverance to God -- of young calves. [taking
 δε Μωσῆς το ήμισυ του αίματος ενέχεεν εις
 And Moses] half of the blood, poured [it] into
 κρατήρα το δε ήμισυ του αίματος προσέχεεν επί το
 a basin; and the [other] half of the blood he poured upon the
 θυσιαστήριον 7 + και λαβών το βιβλίον της διαθήκης
 altar. And taking the scroll of the covenant,
 ανέγνω εις τα ὠτα του λαού και είπαν πάντα ὅσα
 he read into the ears of the people. And they said, All as much as
 ελάλησε κύριος ποιήσομεν και ακουσόμεθα 8 + λαβών
 [the] LORD spoke we shall do, and we shall hearken to. [taking
 δε Μωσῆς το αίμα κατεσκέδασε του λαού και
 And Moses] the blood, he scattered it upon the people, and
 είπεν ιδού το αίμα της διαθήκης ης διέθετο κύριος
 said, Behold, the blood of the covenant of which [the] LORD ordained
 προς υμάς περί πάντων των λόγων τούτων 9 + και
 for you concerning all these words. And
 ανέβη Μωσῆς και Ααρών και Ναδάβ και Αβιούδ
 Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu,
 και εβδομήκοντα της πρεσβυτέρων Ισραήλ 10 + και
 and seventy of the elders of Israel. And
 ίδον τον τόπον ου εισητήκει ο θεός του Ισραήλ και
 they saw the place where [stood the God of Israel]. And
 τα υπό τους πόδας αυτού ὡσεί έργον πλήνθου
 the [things] under his feet [were] as [work a brick]
 σαπφείρου και ὡσπερ είδος στερεώματος του
 of sapphire; and as [the] form of firmament of the
 ουρανού τη καθαριότητι 11 + και των επιλέκτων
 heaven in the cleanliness. And of the chosen ones
 του Ισραήλ ου διεφώνησεν ουδέ εις και ὠφθησαν εν
 of Israel, none dissented -- not one. And they appeared in
 τῷ τόπῳ του θεού και έφαγον και έπιον 12 + και
 the place of God, and ate and drank. And
 είπε κύριος προς Μωσῆν ανάβηθι προς με εις το
 [the] LORD said to Moses, Ascend to me unto the
 ὄρος και ίσθι εκεί και δώσω σοι τα πύξια
 mountain, and you be there! And I will give to you the [writing-tablets

τα λίθινα τον νόμον και τας εντολάς ας έγγραψα
stone] of the law, and the commandments which I wrote

νομοθετήσαι αυτοίς 13+ και αναστάς Μωσής και
to establish law to them. And Moses rising up, and

Ιησούς ο παρεστηκώς αὐτῷ ανέβησαν εἰς το
Joshua the [one] standing beside him, they ascended into the

ὄρος του θεοῦ 14+ και τοις πρεσβυτέροις εἶπον
mountain of God. And [to the elders they said],

ησυχάζετε αὐτοῦ ἕως αναστρέψωμεν προς υμᾶς και
Be still here until we return to you! And

ιδού Ααρών και Ωρ μετ' υμῶν εἰάν τινι συμβή
behold, Aaron and Hur [are] with you. If anyone should come

κρίσις προσπορεύεσθωσαν αυτοίς 15+ και
for a judgment, let them go to them! And

ἀνέβη Μωσής εἰς το ὄρος και ἐκάλυπεν η νεφέλη
Moses ascended into the mountain, and [covered the cloud]

το ὄρος 16+ και κατέβη η δόξα του θεοῦ ἐπὶ το ὄρος
the mountain. And [came down the glory of God] upon mount

το Σινά και ἐκάλυπεν αὐτό η νεφέλη ἐξ ἡμέρας και
Sinai, and [covered it the cloud] six days. And

ἐκάλεσε κύριος τον Μωσὴν τη ἡμέρα τη εβδόμη
[the] LORD called Moses on the [day seventh]

ἐκ μέσου της νεφέλης 17+ το δε εἶδος της δόξης
from out of [the] midst of the cloud. And the sight of the glory

κυρίου ὡσεὶ πυρ φλέγον ἐπὶ της κορυφῆς του
of [the] LORD [was] as fire blazing upon the top of the

ὄρους ἐναντίον των υἱῶν Ισραήλ 18+ και
mountain before the sons of Israel. And

εἰσῆλθε Μωσής εἰς το μέσον της νεφέλης και
Moses entered in the midst of the cloud, and

ἀνέβη εἰς το ὄρος και ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει
ascended unto the mountain, and was there in the mountain

τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας
forty days and forty nights.

25 כה

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 2+ εἶπον
And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak

τοις υἱοῖς Ισραήλ και λάβετε μοι ἀπαρχάς παρά
to the sons of Israel! And take to me first-fruits of

πάντων οἷς ἂν δόξη τη καρδία λήψεσθε τας
all the things which seem [good] in the heart! You shall take the

ἀπαρχάς μου 3+ και αὕτη ἐστίν ἡ ἀπαρχή ἣν
 first-fruits of mine. And this is the first-fruit which
 λήψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον ἀργύριον χαλκόν 4+
 you shall take of them -- gold, silver, brass,
 ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλούν και βύσσον
 blue, purple, scarlet doubled up, and linen
 κεκλωσμένην και τρίχας αἰγείας 5+ και δέρματα
 being twined, and hairs of goats, and skins
 κριῶν ἡρυθροδανωμένα και δέρματα υακίνθινα και
 of rams being dyed red, and skins of blue, and
 ξύλα ἀσῆπτα 6+ και ἔλαιον εἰς τὴν φαυσιν
 [wood incorruptible], and oil for the giving light,
 θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και εἰς τὴν
 incenses for the oil of the anointing, and for the
 σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος 7+ και λίθους σαρδίου και
 composition of the incense, and stones of sardius, and
 λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα και τὸν
 stones for the carving for the shoulder-piece, and the
 ποδήρη 8+ και ποιήσεις μοι ἁγίασμα και οφθήσομαι
 foot length robe. And you shall make for me a sanctuary, and I will be seen
 ἐν ὑμῖν 9+ και ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγώ
 by you. And you shall make for me according to all as much as I
 δεικνύω σοι ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς
 show you in the mountain -- the model of the
 σκηνῆς και τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν
 tent, and the model of all the items
 αὐτῆς και οὕτω ποιήσεις 10+ και ποιήσεις κιβωτόν
 of it -- even so shall you do. And you shall make an ark
 μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσῆπτων δύο πηχέων και
 of testimony from out of [wood incorruptible] -- two cubits and
 ἡμίσεος τοῦ μήκος και πήχεος και ἡμίσεος τοῦ
 a half the length, and a cubit and a half the
 πλάτος και πήχεος και ἡμίσεος τοῦ ὕψους 11+ και
 width, and a cubit and a half the height. And
 καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ ἐσωθεν και
 you shall gild it [gold with pure]; from inside and
 ἐξωθεν χρυσώσεις αὐτήν και ποιήσεις αὐτὴ κυμάτια
 from outside you shall gild it. And you shall make [for] it a waved border
 χρυσά στρεπτά κύκλῳ 12+ και ἐλάσεις αὐτὴ τέσσαρας
 of gold, twisted round about. And you shall forge for it four
 δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπιθήσεις ἐπὶ τα τέσσαρας
 rings of gold; and you shall place [them] upon the four

κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο
 sides, two rings upon the [side one], and two
 δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον 13 + ποιήσεις δε
 rings upon the [side second]. And you shall make
 αναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις
 bearing poles from [wood incorruptible], and you shall gild
 αὐτούς χρυσίῳ 14 + καὶ εἰσάξεις τοὺς αναφορεῖς εἰς
 them with gold. And you shall bring the bearing poles into
 τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ
 the rings, the [ones] on the sides of the ark,
 αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς 15 + ἐν τοῖς δακτυλίοις
 to lift the ark by them. In the rings
 τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης ἔσονται οἱ αναφορεῖς
 of the ark of the covenant [will be the bearing poles]
 ἀκίνητοι 16 + καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ
 fixed. And you shall put into the ark the
 μαρτύρια ἃ ἂν δώσω σοι 17 + καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον
 testimonies which ever I give to you. And you shall make an atonement-seat,
 ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσεως
 a lid [gold of pure]; two cubits and a half
 τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεως τὸ πλάτος 18 + καὶ
 [is] the length, and a cubit and a half the width. And
 ποιήσεις δύο χερουβὶμ χρυσοτορευτά καὶ ἐπιθήσεις
 you shall make two cherubim wrought in gold, and you shall place
 αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου 19 +
 them at both of the sides of the atonement-seat.
 ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου
 You shall make [cherub one] from out of this [one] side,
 καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ
 and [cherub one] from out of [side the second] of the
 ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβὶμ ἐπὶ τὰ
 atonement-seat. Thus you shall make the two cherubim upon the
 δύο κλίτη 20 + ἔσονται οἱ δύο χερουβὶμ ἐκτείνοντες
 two sides. [will be The two cherubim] stretching out
 τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιαζόντες τὰς
 the wings on top, overshadowing [with]
 πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ
 their wings above the atonement-seat, and
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλλήλα εἰς τὸ ἱλαστήριον
 their faces to one another; [towards the atonement-seat]
 ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβὶμ 21 + καὶ ἐπιθήσεις
 will be the faces of the cherubim]. And you shall place

το ἱλαστήριον ἐπὶ την κιβωτόν ἀνωθεν και εἰς την
 the atonement-seat upon the ark from above. And into the
 κιβωτόν εμβαλεῖς τα μαρτύρια α δώσω σοι 22 + και
 ark you shall put the testimonies which I shall give to you. And
 γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν και λαλήσω σοι ἀνωθεν
 I will be known to you from there, and I will speak to you from above
 του ἱλαστηρίου ἀναμέσον των δύο χερουβίμ
 the atonement-seat between the two cherubim
 των ὄντων ἐπὶ της κιβωτού του μαρτυρίου κατὰ
 being upon the ark of the testimony, according to
 πάντα ὅσα αν ἐντέλλομαί σοι προς τους υἱούς
 all as much as I give charge to you for the sons
 Ισραήλ 23 + και ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλου ἀσήπτων
 of Israel. And you shall make a table of [woods incorruptible],
 δύο πηχέων το μήκος και πήχεος το εὔρος και
 of two cubits [being] the length, and a cubit the breadth, and
 πήχεος και ημίους το ὕψος 24 + και καταχρυσώσεις
 a cubit and a half the height. And you shall gild
 αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ και ποιήσεις αὐτή στρεπτά
 it [gold in pure]. And you shall make for it a twisted
 κυμάτια χρυσά κύκλω και ποιήσεις αὐτή στεφάνην
 waved border of gold round about. And you shall make for it a rim
 παλαιστοῦ κύκλω 25 + και ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον
 of a palm [width] round about. And you shall make a twisted waved border
 τη στεφάνην κύκλω 26 + και ποιήσεις αὐτή τέσσαρας
 on the rim round about. And you shall make for it four
 δακτυλίους χρυσούς και ἐπιθήσεις τους τέσσαρας
 rings of gold, and you shall place the four
 δακτυλίους ἐπὶ τα τέσσαρα μέρη των ποδῶν αὐτῆς
 rings upon the four parts of [its] feet
 ὑπὸ την στεφάνην 27 + και ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς
 under the rim. And [shall be the rings] for
 θήκας τοῖς ἀναφορεύσιν ὥστε αἶρειν την τράπεζαν
 holders for the bearing poles, so as to lift [the table].
 28 + και ποιήσεις τους ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων
 And you shall make the bearing poles from out of [woods
 ἀσήπτων και καταχρυσώσεις αὐτούς χρυσίῳ καθαρῷ
 incorruptible]. And you shall gild them [gold with pure].
 και ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα 29 + και ποιήσεις
 And [shall be lifted by them the table]. And you shall make
 τα τρύβλια αὐτῆς και τας θυῖσκας και τα σπονδεῖα
 [its] saucers, and the incense pans, and the libation bowls,

και τους κυάθους εν οἷς σπείσεις εν αυτοῖς
and the cups, in which you shall offer a libation in them;

χρυσίου καθαρὸν ποιήσεις αὐτά 30 + και επιθήσεις ἐπὶ
[gold of pure] you shall make them. And you shall place upon
την τράπεζαν ἄρτους ἐνώπιους ἐναντίον μου
the table bread loaves face to face before me
διαπαντός
always.

31 + και ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαρὸν
And you shall make a lamp-stand from out of [gold pure];
τορευτὴν ποιήσεις την λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς και οἱ
a turned piece you shall make the lamp-stand. Its stem, and the
καλαμίσκοι και οἱ κρατήρες και οἱ σφαιρωτήρες και
branches, and the basins, and the knobs, and
τα κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται 32 + ἐξ δε καλαμίσκοι
the lilies [of it will be]. And six branches
ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς
going forth sideways -- three branches of the
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνός και τρεῖς
lamp-stand from out of the [side one], and three
καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου
branches of the lamp-stand from the [side second].

33 + και τρεῖς κρατήρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους ἐν
And three basins being shaped nut-like on
τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῇ και κρίνον οὕτω τοῖς
the one branch, [with] a knob and a lily; thus to the
ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς
six branches of the [ones] going forth from out of the

λυχνίας 34 + και ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατήρες
lamp-stand. And in the lamp-stand, four basins

ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ
being shaped nut-like. To the one branch, the

σφαιρωτήρες και τα κρίνα αὐτῆς 35 + ὁ σφαιρωτῇ
knobs, and [its] lilies. [And] the knob

ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς και
under the two branches from out of it, and

σφαιρωτῇ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς
a knob under the [other] two branches from out of it,

οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ
thus to the six branches -- to the ones going forth from out of

τῆς λυχνίας 36 + οἱ σφαιρωτήρες και οἱ καλαμίσκοι
the lamp-stand. The knobs and the branches

ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτὴ ἐξ ἐνός
 from out of it -- let them be entirely turned from out of one [piece]
 χρυσίου καθαρού 37 + και ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
 [gold of pure]. And you shall make [lamps [its]
 ἐπτά και ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς και φανούσιν
 seven]. And you shall place [its] lamps. And they shall shine forth
 ἐκ τοῦ ἐνός προσώπου αὐτῆς 38 + και
 from the one before it. And
 τον ἐπαρυστήρα αὐτῆς και τα υποθέματα αὐτῆς ἐκ
 [its] funnel, and [its] underparts from out of
 χρυσίου καθαρού 39 + τάλαντον χρυσίου καθαρού
 [gold pure]. A talent [gold of pure]
 ποιήσεις πάντα τα σκεύη ταῦτα 40 + ὅρα ποιήσης
 you shall make all these items. See that you should make
 κατὰ τον τύπον τον δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
 according to the impression being shown to you on the mountain!

26 15

1 + και την σκηνήν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ
 And [for] the tent you shall make ten curtains of
 βύσσου κεκλωσμένης και υακίνθου και πορφύρας
 linen being twined, and blue, and purple,
 και κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ εργασία
 and scarlet, being twined with cherubim. A work
 υφάντου ποιήσεις αὐτάς 2 + μήκος της αὐλαίας
 of a weaver you shall make them. [The] length of the [curtain
 της μίας οκτώ και εἴκοσι πηχέων και εὖρος
 one] [shall be] eight and twenty cubits; and a breadth
 τεσσάρων πηχέων η αὐλαία η μία ἔσται μέτρον το
 of four cubits [to the curtain one shall be]. [measure The
 αὐτό ἔσται πάσαις ταις αὐλαίαις 3 + πέντε δε αὐλαίαι
 same] shall be to all the curtains. And five curtains
 ἔσονται ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι η ετέρα ἐκ της
 will be of one another, being held the other with the
 ετέρας και πέντε αὐλαίαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων
 other. And five curtains will be of one another,
 συνεχόμεναι η ετέρα ἐκ της ετέρας 4 + και ποιήσεις
 being held the other with the other. And you shall make
 αὐταῖς ἀγκύλας υακινθίνας ἐπὶ του χείλους της
 for them hooks of blue upon the edge of the
 αὐλαίας της μίας ἐκ του ἐνός μέρους εἰς την
 [curtain one], [joining] the one part to the

συμβολήν και ούτω ποιήσεις επί του χείλους της
 coupling. And thus you shall make upon the edge of the
 αυλαίας της εξωτέρας προς τη συμβολή τη δευτέρα 5+
 [curtain outer] for the [coupling second].
 πενήκοντα δε αγκύλας ποιήσεις τη αυλαία τη μία
 And fifty hooks you shall make for the [curtain one],
 και πενήκοντα αγκύλας ποιήσεις εκ του μέρους της
 and fifty hooks you shall make for the part of the
 αυλαίας κατά την συμβολήν της δευτέρας
 curtain corresponding to the coupling of the second,
 αντιπρόσωποι αντιπίπτουσαι εις αλλήλας εκάστη 6+
 facing headlong into one another each.
 και ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσούς και
 And you shall make [hooks fifty] of gold. And
 συνάψεις τας αυλαίας ετέραν τη ετέρα τοις
 you shall join together the curtains [one] to the other to the
 κρίκοις και ἔσται η σκηνή μία 7+ και ποιήσεις
 hooks. And [will be the tent] one. And you shall make
 δέρρεις τριχίνας σκέπην επί της σκηνής ένδεκα
 hide coverings of hair for protection upon the tent, eleven
 δέρρεις ποιήσεις αυτάς 8+ το μήκος της δέρρεως
 hide coverings you shall make them. The length of the [hide covering
 της μίας ἔσται τριάκοντα πηχέων και τεσσάρων
 one] will be thirty cubits; and four
 πηχέων το εύρος της δέρρεως της μίας μέτρον το
 cubits the breadth of the [hide covering one]; [measure the
 αυτό ἔσται ταις ένδεκα δέρρεσι 9+ και συνάψεις
 same] will be to the eleven hide coverings. And you shall join together
 τας πέντε δέρρεις επί το αυτό και τας εξ δέρρεις
 the five hide coverings to the same, and the six hide coverings
 επί το αυτό και επιδιπλώσεις την δέρριν την έκτην
 to the same. And you shall double up the [hide covering sixth]
 κατά πρόσωπον της σκηνής 10+ και ποιήσεις αγκύλας
 in front of the tent. And you shall make [hooks
 πενήκοντα επί του χείλους της δέρρεως της μίας
 fifty] upon the edge of the [hide covering one],
 της αναμέσον κατά την συμβολήν και πενήκοντα
 of the one in the middle by the coupling. And fifty
 αγκύλας ποιήσεις επί του χείλους της δέρρεως της
 hooks you shall make upon the edge of the hide covering, of the one
 συναπτούσης της δευτέρας 11+ και ποιήσεις κρίκους
 joining of the second. And you shall make [hooks

χαλκούς πενήκοντα και συνάψεις τους κρίκους εκ
 of brass fifty]. And you shall join together the hooks by
 των αγκύλων και συνάψεις τας δέρρεις και ἔσται
 the hooks, and you shall join together the hide coverings, and it shall be
 εν 12+ και υποθήσεις το πλεονάζον εν ταις δέρρεσι
 one. And you shall set the extra in the hide coverings
 της σκηνης το ἥμισυ της δέρρεως το υπολελειμμένον
 of the tent. The half of the hide covering being left over
 υποκαλύψεις εις το πλεονάζον των δέρρεων της
 you shall cover up for the extra of the hide coverings of the
 σκηνης υποκαλύψεις οπίσω της σκηνης 13+ πήχυν εκ
 tent. You shall cover up behind the tent. A cubit from
 τούτου και πήχυν εκ τούτου εκ του υπερέχοντος
 this [side], and a cubit from that [side] of the superior part
 των δέρρεων εκ του μήκους των δέρρεων της
 of the hide coverings, of the length of the hide coverings of the
 σκηνης και ἔσται συγκαλύπτον επί τα πλάγια της
 tent. And it will be to cover up the sides of the
 σκηνης ἐνθεν και ἐνθεν ἵνα καλύπτη 14+ και
 tent on this side and that side, that it should be covered. And
 ποιήσεις κατακάλυμμα της σκηνης δέρματα κριῶν
 you shall make a covering of the tent -- skins of rams
 ηρυθροδανωμένα και επικαλύμματα δέρματα
 dyed red, and coverings of skins
 υακίνθινα επάνωθεν 15+ και ποιήσεις στύλους της
 of blue on top. And you shall make posts for the
 σκηνης εκ ξύλων ασίπτων 16+ δέκα πηχέων
 tent from out of [wood incorruptible]. [Of] ten cubits
 ποιήσεις τον στύλον τον ένα και πήχεως ενός και
 you shall make the [post one], and [cubit one] and
 ημίους το πλάτος του στύλου του ενός 17+ δύο
 a half the width of the [post one]. Two
 αγκωνίσκους τω στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον
 joints to the [post one] [resting] headlong against [one]
 τῷ ἐτέρῳ οὕτως ποιήσεις πάσι τοῖς στύλοις της
 to the other. Thus you shall make to all the posts of the
 σκηνης 18+ και ποιήσεις τους στύλους της σκηνης
 tent. And you shall make the posts for the tent --
 εἴκοσι στύλους εκ του κλίτους του προς νότον 19+
 twenty posts by the side towards the south.
 και τεσσαράκοντα βάσεις αργυράς ποιήσεις τοῖς
 And forty bases of silver you shall make for the

εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς
 twenty posts. Two bases to the [post one] for
 ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ
 both [its] parts, and two bases to the [other]
 στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ 20 + καὶ τὸ
 [post one] for both [its] parts. And the
 κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βορρὰν εἴκοσι στύλους 21 +
 [side second] towards [the] north -- twenty posts.
 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυράς δύο βάσεις
 And forty bases for them made of silver. Two bases
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ
 to the [post one] for both [its] parts, and
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα
 two bases for the [other] [post one] for both
 τὰ μέρη αὐτοῦ 22 + καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς
 [its] parts. And by the rear of the tent
 κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ
 by the part towards [the] west you shall make six
 στύλους 23 + καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν
 posts. And two posts you shall make at the
 γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων 24 + καὶ ἔσονται
 corners of the tent at the posteriors. And they shall be
 ἐξ ἴσου κάτωθεν καὶ κατὰ τὸ αὐτό ἔσονται
 of equal below, and according to the same [measurement] they shall be
 ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτω
 equal from the heads unto [coupling one]. Thus
 ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις ἴσαι ἔστωσαν
 shall you make to both the two corners, let them be equal!
 25 + καὶ ἔσονται οκτὼ στύλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
 And there shall be eight posts. And their bases
 ἀργυραὶ δεκαεξὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ
 of silver -- sixteen; and two bases to the [post one],
 καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ 26 + καὶ ποιήσεις
 and two bases to the [other] [post one]. And you shall make
 μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων πέντε τοῖς στύλοις
 bars from out of [wood incorruptible]; five to the posts
 ἐκ τοῦ ἐνός μέρους τῆς σκηνῆς 27 + καὶ πέντε
 from the one part of the tent. And five
 μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς
 bars to the posts to the [side of the tent
 τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ
 second], and five bars for the posts on the

οπισθίῳ κλίτει της σκηνῆς το προς θάλασσαν 28 +
 posterior side of the tent, the one towards [the] west.

και ο μοχλός ο μέσος αναμέσον των στύλων
 And the [bar middle] in between the posts --

διικνείσθω από του ενός κλίτους εις το έτερον
 let it penetrate from the one side unto the other

κλίτος 29 + και τους στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ
 side! And the posts you shall gild in gold.

και τους δακτυλίους ποιήσεις χρυσούς εις ους
 And the rings you shall make of gold, into which

εισάξεις τους μοχλούς και καταχρυσώσεις τους
 you shall insert the bars. And you shall gild the

μοχλούς χρυσίῳ 30 + και αναστήσεις την σκηνήν
 bars in gold. And you shall raise the tent

κατά το είδος το δεδειγμένον σοι εν τῷ ὄρει 31 +
 according to the form being shown to you in the mountain.

και ποιήσεις καταπέτασμα εξ υακίνθου και
 And you shall make a veil from out of blue, and

πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου
 purple, and scarlet being twined, and linen

νηνησμένης έργον υφαντόν ποιήσεις αυτό χερουβίμ
 being spun. [work a woven You shall make it] [with] cherubim.

32 + και επιθήσεις αυτό επί τεσσάρων στύλων
 And you shall place it upon four posts

ασήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ και αι κεφαλίδες
 of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the tips

αυτών χρυσαί και αι βάσεις αυτών τέσσαρες αργυραί
 of them in gold, and [bases their four] made of silver.

33 + και θήσεις το καταπέτασμα επί τους στύλους και
 And you shall put the veil upon the posts. And

εισοίσεις εκεί εσώτερον του καταπέτασματος την
 you shall carry in there, inside the veil, the

κιβωτόν του μαρτυρίου και διοριεί το καταπέτασμα
 ark of the testimony. And [shall separate the veil]

υμίν αναμέσον του αγίου και αναμέσον του αγίου
 to you between the holy and between the holy

των αγίων 34 + και κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι
 of the holies. And you shall cover up by the veil

την κιβωτόν του μαρτυρίου εν τῷ αγίῳ των αγίων
 the ark of the testimony in the holy of the holies.

35 + και θήσεις την τράπεζαν έξωθεν του
 And you shall put the table outwardly of the

καταπετάσματος και την λυχνίαν απέναντι της
veil, and the lamp-stand directly opposite the
τραπέζης επί μέρους της σκηνής το προς νότον και
table near [the] part of the tent towards [the] south. and
την τράπεζαν θήσεις επί μέρους της σκηνής το προς
the table you shall put by [the] part of the tent towards
βορράν 36+ και ποιήσεις επίσπαστρον τη θύρα εξ
[the] north. And you shall make a draw curtain for the door, of
υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου
blue and purple, and scarlet being twined,
και βύσσου κεκλωσμένης έργον ποικιλτού 37+ και
and linen being twined, [the] work of an embroiderer. And
ποιήσεις τω καταπετάσματι πέντε στύλους και
you shall make for the veil five posts, and
χρυσώσεις αυτούς χρυσίω και αι κεφαλίδες αυτών
you shall gild them with gold; and the tips of them
χρυσαί και χωνεύσεις αυτοίς πέντε βάσεις χαλκάς
of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

27 יב

1+ και ποιήσεις θυσιαστήριον εκ ξύλων ασήπτων
And you shall make an altar from out of [woods incorruptible],
πέντε πηχέων το μήκος και πέντε πηχέων το εύρος
of five cubits the length, and five cubits the breadth.
τετράγωνον έσται το θυσιαστήριον και τριών πηχέων
[four-cornered will be The altar], and [three cubits
το ύψος αυτού 2+ και ποιήσεις τα κέρατα επί των
[its] height]. And you shall make the horns upon the
τεσσάρων γωνιών εξ αυτού έσται τα κέρατα και
four corners. [[part] of it will be The horns]. And
καλύψεις αυτά χαλκώ 3+ και ποιήσεις στεφάνην τω
you shall cover them in brass. And you shall make a rim for the
θυσιαστηρίω και τον καλυπτήρα αυτού και
altar. And [its] lid, and
τας φιάλας αυτού και τας κρεάγρας αυτού και
[its] bowls, and [its] meat hooks, and
το πυρείον αυτού και πάντα τα σκεύη αυτού ποιήσεις
[its] censer, and all [its] utensils you shall make
χαλκά 4+ και ποιήσεις αυτώ εσχάραν έργω δικτυωτώ
of brass. And you shall make for it [grate work a latticed
χαλκήν και ποιήσεις τη εσχάρα τέσσαρας
brass]. And you shall make for the grate four

δακτυλίους χαλκούς ἐπὶ τα τέσσαρα κλίτη 5+ και
 rings of brass upon the four sides. And
 υποθήσεις αὐτούς ὑπὸ την ἐσχάραν του
 you shall place them under the grate of the
 θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δε η ἐσχάρα ἕως
 altar from below. [will be And the grate] for
 του ἡμίσεως του θυσιαστηρίου 6+ και ποιήσεις τω
 half the altar. And you shall make for the
 θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων και
 altar bearing poles from out of [woods incorruptible], and
 περιχαλκώσεις αὐτούς χαλκῷ 7+ και εἰσάξεις τους
 you shall brass plate them in brass. And you shall bring the
 ἀναφορεῖς εἰς τους δακτυλίους και ἔστωσαν οἱ
 bearing poles into the rings; and let [be the
 ἀναφορεῖς κατὰ τα πλεύρα του θυσιαστηρίου ἐν
 bearing poles] according to the sides of the altar in
 τω αἶρειν αὐτό 8+ κοῖλον σανιδωτόν ποιήσεις αὐτό
 the lifting it! [hollow planked You shall make it];
 κατὰ το παραδειχθέν σοι ἐν τω ὄρει οὕτω
 according to the holding forth of the example to you on the mountain -- thus
 ποιήσεις αὐτό 9+ και ποιήσεις αὐλήν τη σκηνῇ εἰς
 you shall make it. And you shall make a courtyard for the tent in
 το κλίτος το προς λίβα ἱστία της αὐλῆς ἐκ
 the side, the one towards [the] south, [and] shrouds for the courtyard from out of
 βύσσου κεκλωσμένης μήκος εκατόν πηχέων τω ἐνί
 linen being twined, [the] length a hundred cubits to the one
 κλίτει 10+ και οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και
 side. And their posts -- twenty; and
 αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και οἱ κρίκοι αὐτῶν
 their bases -- twenty, of brass; and their hooks,
 και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραί 11+ οὕτω τω κλίτει
 and their clips made of silver. So also to the side
 τω προς βορράν ἱστία εκατόν πηχέων μήκος
 towards [the] north [you shall make] shrouds a hundred cubits in length,
 και οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
 and their posts -- twenty; and their bases -- twenty,
 χαλκαί και οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες των
 made of brass; and their hooks, and the clips for the
 στύλων και αἱ βάσεις περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ 12+
 posts, and the bases being silver plated with silver metal.
 το δε εὖρος της αὐλῆς το κατὰ θάλασσαν ἱστία
 And the breadth of the courtyard by [the] west [with] shrouds

πεντήκοντα πηχέων στύλοι αὐτῶν δέκα και
 of fifty cubits, their posts -- ten; and
 βάσεις αὐτῶν δέκα 13 + και εὖρος της αὐλῆς της προς
 their bases -- ten. And [the] breadth of the courtyard towards
 ανατολάς ἱστία πεντήκοντα πηχέων στύλοι αὐτῶν
 [the] east [with] shrouds [of] fifty cubits; their posts --
 δέκα και βάσεις αὐτῶν δέκα 14 + και πεντεκαίδεκα
 ten, and their bases -- ten. And fifteen
 πηχέων τῶν ἱστίων το ὕψος τῷ κλίτει τῷ ἐνί
 cubits for the shrouds [is to be] the height for the [side one];
 στύλοι αὐτῶν τρεῖς και αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς 15 + και
 their posts -- three, and their bases -- three. And
 το κλίτος το δεύτερον δεκαπέντε πηχέων τῶν
 [for] the [side second] fifteen cubits for the
 ἱστίων το ὕψος στύλοι αὐτῶν τρεῖς και
 shrouds [is to be] the height; their posts -- three, and
 βάσεις αὐτῶν τρεῖς 16 + και τῇ πύλῃ της αὐλῆς
 their bases -- three. And in the gate of the courtyard
 κάλυμμα εἴκοσι πηχέων το ὕψος ἐξ υακίνθου και
 a covering twenty cubits in height, from out of blue and
 πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου
 purple, and scarlet being twined, and linen
 κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ραφιδευτοῦ
 being twined in the embroidery of the stitcher;
 στύλοι αὐτῶν τέσσαρες και αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
 their posts -- four, and their bases -- four.
 17 + πάντες οἱ στύλοι της αὐλῆς κύκλῳ
 All the posts of the courtyard round about
 κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν
 being plated in silver, and their tips
 ἀργυραὶ και αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαί 18 + το δε μήκος
 made of silver, and their bases of brass. And the length
 της αὐλῆς ἑκατόν ἐφ' ἑκατόν και το εὖρος
 of the courtyard -- a hundred by a hundred. And the breadth --
 πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα και ὕψος πέντε πηχέων
 fifty by fifty. And [the] height -- five cubits
 ἐκ βύσσου κεκλωσμένης και αἱ βάσεις αὐτῶν
 from out of linen being twined. And their bases
 χαλκαί 19 + και πάντα ἡ κατασκευὴ και πάντα τα
 [were] of brass. And all the furniture, and all the
 ἐργαλεία και οἱ πάσσαλοι της αὐλῆς χαλκοί 20 + και
 work tools, and the stanchions of the courtyard [were] of brass. And

συ σύνταξον τοις υιοῖς Ἰσραὴλ και λαβέτωσάν σοι
 you give orders to the sons of Israel! And let them take to you
 ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον
 olive oil from olive trees free from impurities! [pure being beaten]
 εἰς φῶς ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός 21+ ἐν τη
 for a light, that [should burn a lamp] always. In the
 σκηνῇ του μαρτυρίου ἐξώθεν του καταπετάσματος
 tent of the testimony, from outside the veil,
 του ἐπὶ της διαθήκης καύσει αὐτό Ααρὼν και
 the one by the covenant -- [shall burn it Aaron] and
 οἱ υιοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἐσπέρας ἕως πρωῒ ἐναντίον κυρίου
 his sons from evening until morning before [the] LORD;
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν
 [law [for an] eternal] unto your generations by the sons
 Ἰσραὴλ
 of Israel.

28 πδ

1+ και συ προσαγάγου προς σεαυτὸν τον τε Ααρὼν
 And you lead forward to yourself both Aaron
 τον ἀδελφόν σου και τους υἱούς αὐτοῦ ἐκ τῶν
 your brother, and his sons from out of the
 υἱῶν Ἰσραὴλ ιερατεύειν μοι Ααρὼν και Ναδάβ και
 sons of Israel! to officiate as priest to me -- Aaron, and Nadab, and
 Αβιούδ και Ελεάζαρ και Ἰθάμαρ υἱούς Ααρὼν 2+ και
 Abihu, and Eleazar, and Ithamar -- sons of Aaron. And
 ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς
 you shall make [apparel holy] for Aaron your brother, for
 τιμὴν και δόξαν
 honor and glory.
 3+ και συ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τη διανοίᾳ οὓς
 And you speak to all the wise in thought! whom
 ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας και αἰσθήσεως και
 I filled a spirit of wisdom and perception. And
 ποιήσουσι την στολὴν την ἁγίαν Ααρὼν εἰς τὸ ἅγιον
 they shall make the [apparel holy] for Aaron, for the holy place,
 ἐν ἣ ἱερατεύσει μοι 4+ και αὗται αἱ στολαὶ αἷς
 in which he shall officiate as priest to me. And these [are] the apparels which
 ποιήσουσι τὸ περιστήθιον και την ἐπωμίδα και τον
 they shall make; the breast-plate, and the shoulder-piece, and the
 ποδήρη και χιτῶνα κοσυμβωτόν και κίδαριν και
 foot length robe, and [inner garment a fringed], and turban, and

ζώνην και ποιήσουσι στολάς αγίας Ααρών και τοις
 belt. And they shall make [apparels holy] for Aaron and [to]
 υιοίς αυτού εις το ιερατεύειν μοι 5+ και αυτοί
 his sons for officiating as priest to me. And they
 λήψονται το χρυσίον και την υάκινθον και την
 shall take the gold, and the blue, and the
 πορφύραν και το κόκκινον και την βύσσον 6+ και
 purple, and the scarlet, and the linen. And
 ποιήσουσι την επωμίδα εκ βύσσου κεκλωσμένης
 they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
 έργον υφαντόν ποικιλτού 7+ δύο επωμίδες έσονται
 [work a woven] of an embroiderer. Two shoulder-pieces will be
 αυτώ συνέχουσα ετέρα την ετέραν επί τοις δυσί
 for him, being held together [the] other to the other, [upon the two
 μέρεσιν εξηρτημέναι 8+ και το ύφασμα των
 parts attached]. And the woven work of the
 επωμίδων ο εστιν επ' αυτώ κατά την ποίησιν εξ
 shoulder-pieces which is upon him, concerning the making of
 αυτού έσται εκ χρυσίου καθαρού και υακίνθου και
 it, shall be from [gold pure], and blue, and
 πορφύρας και κοκκίνου διαννησμένου και βύσσου
 purple, and scarlet being spun, and linen
 κεκλωσμένης 9+ και λήψη τους δύο λίθους λίθους
 being twined. And you shall take the two stones -- stones
 σμαράγδου και γλύψεις εν αυτοίς τα ονόματα των
 of emerald; and you shall carve on them the names of the
 υιών Ισραήλ 10+ εξ ονόματα επί τον λίθον τον ένα
 sons of Israel. Six names upon the [stone one],
 και τα εξ ονόματα τα λοιπά επί τον λίθον
 and the six names remaining upon the [stone
 τον δεύτερον κατά τας γενέσεις αυτών 11+ έργον
 second], according to their births. A work
 λιθουργικής τέχνης γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις
 of a stonecutter's craft, [as a] carving [of a] seal you shall carve
 τους δύο λίθους επί τοις ονόμασι των υιών Ισραήλ
 the two stones with the names of the sons of Israel.
 12+ και θήσεις τους δύο λίθους επί των ώμων της
 And you shall put the two stones upon the shoulders of the
 επωμίδος λίθοι μνημοσύνον εισί τοις υιοίς Ισραήλ
 shoulder-piece. [stones of memorial They are] to the sons of Israel.
 και αναλήψεται Ααρών τα ονόματα των υιών Ισραήλ
 And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel

ἐναντι κυρίου ἐπὶ των δύο ὤμων αὐτοῦ μνημόσυνον
 before [the] LORD upon [two shoulders his], [as a] memorial
 περί αὐτῶν 13+ και ποιήσεις ασπιδίσκας εκ χρυσίου
 for them. And you shall make bezels from [gold
 καθαρού 14+ και ποιήσεις δύο κροσσωτά εκ
 pure]. And you shall make two bordered fringes from out of
 χρυσίου καθαρού καταμεμιγμένα εν άνθεςιν έργον
 [gold pure], being mixed with [flowers a work
 πλοκής και επιθήσεις τα κροσσωτά πεπλεγμένα επί
 of wreathen]. And you shall place the bordered fringes being plaited upon
 τας ασπιδίσκας κατά τας παρωμίδας αὐτῶν εκ των
 the bezels, on their shoulder straps from the
 εμπροσθίων 15+ και ποιήσεις λογείον των κρίσεων
 front. And you shall make an oracle of the judgments;
 έργον ποικιλτού κατά τον ρυθμόν της επωμίδος
 a work of an embroiderer, according to the proportion of the shoulder-piece;
 ποιήσεις αυτό εκ χρυσίου και υακίνθου και
 you shall make it from gold, and blue, and
 πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου
 purple, and scarlet being twined, and linen
 κεκλωσμένης ποιήσεις αυτό 16+ τετράγωνον έσται
 being twined -- you shall make it. Four-cornered it shall be,
 διπλουν σπιθαμής το μήκος και σπιθαμής το εύρος
 doubled; a span the length, and a span the breadth.
 17+ και καθυφανείς εν αὐτῷ ύφασμα καταλίθον
 And you shall interweave in it a woven work inlaid with precious stones,
 τετράστιχον στίχος λίθων έσται σάρδιον τοπάζιον και
 arranged in four rows. A row of stones will be sardius, topaz, and
 σμάραγδος ο στίχος ο εις 18+ και ο στίχος
 emerald -- [for] the [row one]. And the [row
 ο δεύτερος άνθραξ και σάπφειρος και ιάσπης 19+ και
 second], carbuncle, and sapphire, and jasper. And
 ο στίχος ο τρίτος λιγύριον και αχάτης και
 the [row third], amber, and agate, and
 αμέθυστος 20+ και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος
 amethyst. And the [row fourth], chrysolite,
 και βηρύλλιον και ονύχιον περικεκαλυμμένα χρυσίω
 and beryl, and onyx, being covered all around in gold
 και συνδεδεμένα εν χρυσίω έστωσαν κατά
 and being tied together by gold; let them be according to
 στίχον αὐτῶν 21+ και οι λίθοι έστωσαν εκ των
 their row! And [the stones let] be of the

ονομάτων των υιών Ισραήλ δώδεκα κατά
 names of the sons of Israel, twelve, according to
 τα ονόματα αυτών γλυφαί σφραγίδων εκάστου κατά
 their names! Carvings as seals each; [according to
 τα ονόματα έστωσαν εις τας δώδεκα φυλάς 22 + και
 the names let them be] for the twelve tribes! And
 ποιήσεις επί το λογείον κροσσούς συμπεπλεγμένους
 you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
 έργον αλυσιδωτόν εκ χρυσίου καθαρού 23 + και
 [work a chain] of [gold pure]. And
 ποιήσεις επί το λογείον δύο δακτυλίους χρυσούς και
 you shall make upon the oracle two [rings golden]. And
 επιθήσεις τους δύο δακτυλίους τους χρυσούς επ'
 you shall place the two [rings golden] upon
 αμφοτέρας τας αρχάς του λογείου 24 + και επιθήσεις
 both the corners of the oracle. And you shall put upon
 τους κροσσούς και τα αλυσιδωτά τα χρυσίου επί
 the borders even the chain-works of gold upon
 τους δύο δακτυλίους επ' αμφοτέρων των κλιτών
 the two rings upon both of the sides
 του λογείου 25 + και δύο κλίτη των δύο κροσσών
 of the oracle. And two sides of the two borders
 επιθήσεις επί τα δύο εμπλόκια και επιθήσεις επί
 you shall place upon the two wreaths. And you shall place [them] upon
 τους ώμους της επωμίδος εξεναντίας κατά πρόσωπον
 the shoulders of the shoulder-piece right opposite in front.
 26 + και ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσούς και
 And you shall make two rings of gold. And
 επιθήσεις επί τα δύο πτερύγια του λογείου επί το
 you shall place [them] upon the borders of the oracle, upon the
 άκρον απ' άκρου του οπισθίου της επωμίδος
 tip from tip of the posterior of the shoulder-piece
 έσωθεν 27 + και ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσούς και
 within. And you shall make two rings of gold, and
 επιθήσεις επ' αμφοτέρους τους ώμους της
 you shall place [them] upon both of the shoulders of the
 επωμίδος κάτωθεν αυτού κατά πρόσωπον κατά
 shoulder-piece from below it, according to [the] front, according to
 την συμβολήν άνωθεν της συνυφής της επωμίδος 28 +
 the coupling from above of the woven part of the shoulder-piece.
 και σφίγγεις το λογείον από των δακτυλίων των
 And you shall clasp the oracle from the rings of the ones

ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος
 upon it, to the rings of the shoulder-piece
 συνεχομένους ἐκ τῆς υακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς
 banded together of the blue [work], closely joined to
 τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον
 the woven work of the shoulder-piece, that [should not slacken the oracle]
 ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος 29 + καὶ λήψεται Ααρὼν τὰ ὀνόματα
 from the shoulder-piece. And Aaron shall receive the names
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ
 of the sons of Israel upon the oracle of the judgment, upon
 τοῦ στήθους εἰσιὼν εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον
 the breast, entering into the holy place, [as a] memorial
 ἐναντίον τοῦ θεοῦ 30 + καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον
 before God. And you shall place upon the oracle
 τῆς κρίσεως τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ
 of the judgment, the Manifestation and the Truth; and
 ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρὼν ὅταν εἰσπορεύηται
 they shall be upon the breast of Aaron, whenever he should enter
 εἰς τὸ ἅγιον ἐναντὶ κυρίου καὶ οἴσει Ααρὼν τὰς
 into the holy place before [the] LORD. And Aaron shall bring the
 κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντὶ
 judgments of the sons of Israel upon the breast, before
 κυρίου διαπαντός 31 + καὶ ποιήσεις υποδύτην ποδήρην
 [the] LORD always. And you shall make [undergarment a foot length robe]
 ὅλον υακίνθινον 32 + καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ
 entirely of blue. And [will be the cleft of
 αὐτοῦ μέσον ὡς ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου
 it] in the middle, [an edge having] round about the cleft --
 ἔργον υφαντοῦ τὴν συμβολήν συνυφασμένην ἐξ
 a work of a weaver; [in the coupling being woven together] of
 αὐτοῦ ἵνα μὴ ραγή 33 + καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα
 it that it should not be torn. And you shall make upon the hem
 τοῦ υποδύτου κάτωθεν ὥσεί ἐξανθούσης ρόας
 of the undergarment below, as it were of a blossoming pomegranate --
 ροῖσκους ἐξ υακίνθου καὶ πορφύρας καὶ
 figures of pomegranates from out of blue, and purple, and
 κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
 scarlet being spun, and linen being twined
 ἐπὶ τοῦ λῶματος τοῦ υποδύτου κύκλῳ τὸ δε
 upon the hem of the undergarment round about. And the
 αὐτὸ εἶδος ροῖσκους χρυσοὺς καὶ κῶδωνας
 form of it [as the] figures of pomegranates of gold, and bells

αναμέσον τούτων περικύκλω 34 + παρά ροῖσκον
 in between these [that are] surrounding. By [the] figure of a pomegranate
 χρυσούν κώδωνα και άνθινον επί του λώματος του
 of gold, a bell, and flowered work upon the hem of the
 υποδύτου κύκλω 35 + και έσται Ααρών εν τω
 undergarment round about. And it shall be [of Aaron in the
 λειτουργεῖν ακουστή η φωνή αυτού εισιόντι εις το
 officiating] [[will be] audible his sound] entering into the
 άγιον έναντι κυρίου και εξιόντι ίνα μη αποθάνη 36 +
 holy place before [the] LORD, and [his] exiting, that he might not die.
 και ποιήσεις πέταλον χρυσούν καθαρόν και
 And you shall make a panel [gold of pure]. And
 εκτυπώσεις εν αυτώ εκτύπωμα σφραγίδος αγίασμα
 you shall shape on it an impression seal -- Sanctified
 κυρίου 37 + και επιθήσεις αυτό επί υακίνθου
 of [the] LORD. And you shall place it upon blue
 κεκλωσμένης και έσται επί της μίτρας κατά
 being twined; and it will be upon the mitre -- in
 πρόσωπον της μίτρας έσται 38 + και έσται επί του
 front of the mitre it shall be. And it shall be upon the
 μετώπου Ααρών και εξαρεί Ααρών τα αμαρτήματα
 forehead of Aaron; and Aaron shall lift away the sins
 των αγίων όσα αν αγιάσωσιν οι υιοί Ισραήλ
 of the holy [things] whatever as much as [should sanctify the sons of Israel] --
 παντός δόματος των αγίων αυτών και έσται επί του
 every gift of their holy [things]; and it will be upon the
 μετώπου Ααρών διαπαντός δεκτόν αυτοίς έναντι
 forehead of Aaron always -- accepted for them before
 κυρίου 39 + και οι κοσύμβοι των χιτώνων εκ
 [the] LORD. And the fringes of the inner garments [shall be] of
 βύσσου και ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην και ζώνην
 linen; and you shall make a [turban fine linen]; and [a belt
 ποιήσεις έργον ποικιλτού 40 + και τοις υιοίς Ααρών
 you shall make], [the] work of an embroiderer. And for the sons of Aaron
 ποιήσεις χιτώνας και ζώνας και κιδάρεις ποιήσεις
 you shall make inner garments, and belts; and [turbans you shall make]
 αυτοίς εις τιμήν και δόξαν 41 + και ενδύσεις αυτά
 for them for honor and glory. And you shall put them [on]
 Ααρών τον αδελφόν σου και τους υιούς αυτού μετ'
 Aaron your brother, and his sons with
 αυτού και χρίσεις αυτούς και εμπλήσεις αυτών
 him. And you shall anoint them, and you shall fill their

τας χείρας και αγιάσεις αυτούς ἵνα ιερατεύσωσί
 hands. And you shall sanctify them that they should officiate as priests
 μοι 42 + και ποιήσεις αυτοίς περισκέλη λινά καλύψαι
 to me. And you shall make for them [pants flaxen linen] to cover
 ασχημοσύνην χρωτός αυτών από οσφύος ἕως μηρών
 [the] indecency of their flesh -- from [the] loin unto [the] thighs
 ἔσται 43 + και ἔξει Ααρών αυτά και υιοί αυτού όταν
 they shall be. And Aaron shall have them and his sons, whenever
 εισπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ
 they should enter into the tent of the testimony, or
 όταν προσπορεύονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ
 whenever they should go to officiate to the
 θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου και οὐκ ἐπάξονται πρὸς
 altar of the holy place; and [thus] they shall not bring upon
 εαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσι νόμιμον αἰώνιον
 themselves sin that they should not die -- [law [for] an eternal]
 αὐτῷ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν
 for him, and his seed after him.

29 כב

1 + και ταύτά ἐστιν α ποιήσεις αυτοίς αγιάσαι
 And these are what you shall do to them, to sanctify
 αυτούς ὥστε ιερατεύειν μοι λήψη μοσχάριον ἐκ
 them, so as to officiate as priest to me. You shall take [young calf from out of
 βοῶν ἐν και κριούς ἀμώμους δύο 2 + και ἄρτους
 [the] oxen one], and [rams unblemished two], and [breads
 ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ και λάγανα ἄζυμα
 unleavened] being mixed up with olive oil, and [pancakes unleavened]
 κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις
 being coated with olive oil. [of fine flour of wheat You shall make
 αυτά 3 + και ἐπιθήσεις αυτά ἐπὶ κανοῦν ἐν και
 them]. And you shall place them upon [bin one], and
 προσοίσεις αυτά ἐπὶ τῷ κανῷ και τὸ μοσχάριον και
 you shall offer them at the bin, and the young calf, and
 τοὺς δύο κριούς 4 + και Ααρών και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 the two rams. And Aaron and his sons
 προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
 you shall lead forward at the door of the tent of the
 μαρτυρίου και λούσεις αυτούς ἐν ὕδατι 5 + και
 testimony, and you shall bathe them in water. And
 λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρών τὸν ἀδελφόν σου
 taking the apparels, you shall put on Aaron your brother

και τον χιτώνα τον ποδήρην και την επωμίδα και
 both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece, and
 το λογείον και συνάψεις αυτό το λόγείον προς την
 the oracle; and you shall join it -- the oracle to the

εκπωμίδα 6+ και επιθήσεις την μίτραν επί
 shoulder-piece. And you shall place the mitre upon
 την κεφαλήν αυτού και επιθήσεις το πέταλον
 his head; and you shall place the [panel

το αγίασμα επί την μίτραν 7+ και λήψη του ελαίου
 sanctified] upon the mitre. And you shall take of the oil
 του χρίσματος και επιχεείς αυτό επί
 of the scented unguent, and pour it upon

την κεφαλήν αυτού και χρίσεις αυτόν 8+ και
 his head, and anoint him. And
 τους υιούς αυτού προσάξεις και ενδύσεις αυτούς
 his sons you shall lead forward, and put on them

χιτώνας 9+ και ζώσεις αυτούς ταις ζώναις και
 [the] inner garments. And you shall tie around them the belts, and
 περιθήσεις αυτοίς τας κιδάρεις και έσται αυτοίς
 shall put on them the turbans, and it will be for them
 ιερατεία εμοί εις τον αιώνα και τελειώσεις τας
 a priesthood to me into the eon. And you shall perfect the

χείρας Ααρών και τας χείρας των υιών αυτού 10+ και
 hands of Aaron, and the hands of his sons. And
 προσάξεις τον μόσχον επί τας θύρας της σκηνής
 you shall lead forward the calf unto the door of the tent
 του μαρτυρίου και επιθήσουσιν Ααρών και
 of the testimony. And [shall place Aaron and
 οι υιοί αυτού τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν του
 his sons] their hands upon the head of the
 μόσχου έναντι κυρίου παρά τας θύρας της σκηνής
 calf, before [the] LORD, by the doors of the tent

του μαρτυρίου 11+ και σφάξεις τον μόσχον έναντι
 of the testimony. And you shall slay the calf before
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου
 [the] LORD by the doors of the tent of the testimony.

12+ και λήψη από του αίματος του μόσχου και
 And you shall take from the blood of the calf, and
 θήσεις επί των κεράτων του θυσιαστηρίου τω
 put [it] upon the horns of the altar with
 δακτύλω σου το δε λοιπόν παν αίμα εκχεείς παρά
 your finger. [the And remaining all] blood you shall discharge by

την βάσιν του θυσιαστηρίου 13+ και λήψη παν το
 the base of the altar. And you shall take all the
 στέαρ το επί της κοιλίας και τον λοβόν του ήπατος
 fat, upon the belly, and the lobe of the liver,
 και τους δύο νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών
 and the two kidneys, and the fat upon them,
 και επιθήσεις επί το θυσιαστήριον 14+ τα δε κρέα
 and you shall place [it] upon the altar. But the meats
 του μόσχου και το δέρμα και την κόπρον
 of the calf, and the skin, and the dung
 κατακαύσεις πυρί έξω της παρεμβολής
 you shall incinerate with fire outside the camp,
 αμαρτίας γαρ εστι 15+ και τον κριόν λήψη
 [an offering on account] of sin for it is]. And [ram you shall take
 τον ένα και επιθήσουσιν Ααρών και οι υιοί αυτού
 one], and [shall place Aaron and his sons]
 τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν του κριού 16+ και
 their hands upon the head of the ram. And
 σφάξεις τον κριόν και λαβών το αίμα αυτού
 you shall slay the ram. And taking the blood of it,
 προσχεείς επί το θυσιαστήριον κύκλω 17+ και τον
 you shall pour [it] upon the altar round about. And the
 κριόν διχοτομήσεις κατά μέλη και πλυνείς τα
 ram you shall cut in pieces according to [its] limbs. And you shall wash the
 ενδόσθια και τους πόδας ύδατι και επιθήσεις επί
 entrails, and the feet in water. And you shall place [them] upon
 τα διχοτομήματα συν τη κεφαλή 18+ και ανοίσεις
 the pieces with the head. And you shall offer
 όλον τον κριόν επί το θυσιαστήριον ολοκαύτωμα
 all the ram upon the altar [as] a whole burnt-offering
 τω κυρίω εις οσμὴν ευωδίας θυσίασμα κυρίω
 to the LORD, for a scent of pleasant aroma; [a sacrifice [to the] LORD
 εστί 19+ και λήψη τον κριόν τον δεύτερον και
 it is]. And you shall take the ram -- the second; and
 επιθήσει Ααρών και οι υιοί αυτού τας χείρας αυτών
 [shall place Aaron and his sons] their hands
 επί την κεφαλήν του κριού 20+ και σφάξεις αυτόν
 upon the head of the ram. And you shall slay it,
 και λήψη του αίματος αυτού και επιθήσεις επί τον
 and take of the blood of it, and place [it] upon the
 λοβόν του ωτός Ααρών του δεξιού και επί το
 lobe of the ear of Aaron -- of the right [one], and upon the

ἄκρον του ποδός του δεξιού και επί τους λοβούς
 big toe of the foot -- of the right [one], and upon the lobes
 των ωτών των υιών αυτού των δεξιών και επί τα
 of the [ears of his sons right], and upon the
 ἄκρα των χειρών αυτών των δεξιών και επί τα ἄκρα
 thumbs [hands of their right], and upon the big toes
 των ποδών αυτών των δεξιών 21 + και λήψη από του
 [feet of their right]. And you shall take from of the
 αίματος του από του θυσιαστηρίου και από του
 blood, of [blood] before the altar, and from the
 ελαίου της χρίσεως και ρανείς επί Ααρών και
 oil of the anointing, and you shall sprinkle [it] upon Aaron, and
 επί την στολήν αυτού και επί τους υιούς αυτού και
 upon his apparel, and upon his sons, and
 επί τας στολάς των υιών αυτού μετ' αυτού και
 upon the apparels of his sons with him. And
 αγιασθήσεται αυτός και η στολή αυτού και
 you shall sanctify him, and his apparel, and
 οι υιοί αυτού και αι στολαί των υιών αυτού μετ'
 his sons, and the apparels of his sons with
 αυτού το δε αίμα του κριού προσχεείς προς το
 him. And the blood of the ram you shall pour before the
 θυσιαστήριον κύκλω 22 + και λήψη από του κριού
 altar round about. And you shall take from the ram
 το στέαρ αυτού και το στέαρ το κατακαλύπτον την
 [its] fat, both the fat covering up the
 κοιλίαν και τον λοβόν του ήπατος και τους δύο
 belly, and the lobe of the liver, and the two
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών και τον
 kidneys, and the fat upon them, and the
 βραχίονα τον δεξιόν έστι γαρ τελείωσις αύτη 23 + και
 [shoulder right] -- [is for a consecration this]. And
 ἄρτον ένα εξ ελαίου και λάγανον εν από του
 [bread [loaf] one] made with olive oil, and [pancake one] from the
 κανού των αζύμων των προτεθειμένων έναντι
 bin of the unleavened [breads], of the ones being set before
 κυρίου 24 + και επιθήσεις τα πάντα επί τας χείρας
 [the] LORD. And you shall place the whole amount upon the hands
 Ααρών και επί τας χείρας των υιών αυτού και
 of Aaron, and upon the hands of his sons. And
 αφοριείς αυτά αφόρισμα έναντι κυρίου 25 + και
 you shall separate them [as a] separation [offering] before [the] LORD. And

λήψη αὐτά ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ανοίσεις
 you shall take them from their hands, and you shall offer [them]
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν
 upon the altar of the whole burnt-offering as a scent

ευωδίας ἐναντι κυρίου κάρπωμά ἐστι κυρίῳ 26 +
 of pleasant aroma before [the] LORD -- [a yield [offering] it is] [to the] LORD.

καὶ λήψη τὸ στήθυνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς
 And you shall take the breast from the ram of the
 τελειώσεως ὃ ἐστὶν Ααρὼν καὶ ἀφοριεῖς αὐτό
 consecration, which is Aaron's, and you shall separate it
 ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι
 [as a] separation [offering] before [the] LORD -- and it will be to you for a portion.

27 + καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθυνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν
 And you shall sanctify the [breast separation [offering]], and the
 βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφώρισταί καὶ ὃς
 shoulder of the choice portion which has been separated, and which
 ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ
 has been removed from the ram of the consecration -- from

τοῦ Ααρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ 28 + καὶ ἔσται
 Aaron, and from his sons. And it will be [to]
 Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρά
 Aaron, and [to] his sons [law an eternal] for
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐστὶ γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ
 the sons of Israel, [is for a choice portion this]; and
 ἀφαίρεμα ἔσται παρά τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν
 [a choice portion it will be] by the sons of Israel from the [things]

θυμάτων τῶν σωτηρίων ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ 29 +
 offered in sacrifices of the deliverance [offerings] -- a choice portion to the LORD.

καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου ἡ ἐστὶν Ααρὼν ἔσται τοῖς
 And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be [to]
 υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν χρισθῆναι αὐτούς ἐν αὐτοῖς
 his sons' after him, for them to be anointed in them,

καὶ τελειώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν 30 + ἐπτά ἡμέρας
 and to perfect their hands. Seven days

ἐνδύσεται αὐτά ὁ ἱερεὺς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ
 he shall put them on -- the priest replacing him from
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
 his sons, who shall enter into the tent of the

μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ 31 + καὶ τὸν κριὸν
 testimony to officiate in the holy place. And the ram
 τῆς τελειώσεως λήψη καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν
 of the consecration you shall take, and you shall boil the meats in

τόπω αγίῳ 32 + και ἔδονται Ααρὼν και οἱ υιοὶ αὐτοῦ
 [place [the] holy]. And [shall eat Aaron and his sons]
 τα κρέα του κριού και τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ
 the meats of the ram, and the bread loaves [that are] in the
 κανὼν παρά τας θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου 33 +
 bin by the door of the tent of the testimony.
 ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς
 They shall eat [the offerings] with which they were sanctified by them,
 τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν αἱγιασαι αὐτούς και
 to perfect their hands, to sanctify them. And
 ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεσται ἀπ' αὐτῶν ἐστὶ γὰρ ἁγία 34 +
 a foreigner shall not eat from them, for it is holy.
 εἰάν δε καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας
 And if [anything] should be left behind from the meats of the sacrifice
 τῆς τελειώσεως και τῶν ἄρτων ἕως πρωῒ
 of the consecration, and of the bread loaves, until morning,
 κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ οὐ βρωθήσεται ἁγίασμα
 you shall incinerate the remainder with fire; it shall not be eaten, [sanctified
 γὰρ ἐστὶ 35 + και ποιήσεις Ααρὼν και τοῖς υιοῖς αὐτοῦ
 for it is]. And you shall do for Aaron and his sons
 οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοὶ ἐπτά
 thus according to all as much as I gave charge to you. Seven
 ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν 36 + και τὸ
 days you shall perfect their hands. And the
 μοσχάριον τὸ τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ
 young calf, the one of the sin [offering], you shall offer in the day
 τοῦ καθαρισμοῦ και καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν
 of cleansing. And you shall cleanse the altar in
 τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ και χρίσεις αὐτό ὥστε
 your sanctifying upon it. And you shall anoint it so as
 αἱγιασαι αὐτό 37 + ἐπτά ἡμέρας καθαριεῖς τὸ
 to sanctify it. Seven days you shall cleanse the
 θυσιαστήριον και αἱγιασεις αὐτό και ἔσται τὸ
 altar, and sanctify it. And [will be the
 θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ
 altar] a holy of the holies; all touching the
 θυσιαστηρίου αἱγιασθήσεται 38 + και ταῦτά ἐστιν α
 altar shall be sanctified. And these are what
 ποιήσεις ἐπὶ τὸν θυσιαστήριον ἀμνούς ἐνιαυσίους
 you shall offer upon the altar -- lambs of a year [old],
 ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐνδελεχῶς κάρπωμα
 unblemished, two for [each] day perpetually -- a yield [offering]

ενδελεχισμού 39 + τον αμνόν τον ένα ποιήσεις
of perpetuity. The lamb -- the [first] one you shall offer

τοπρωϊ και τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις
in the morning, and the [lamb second], you shall offer

το δειλινόν 40 + και δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης
at dusk. And a tenth [measure] of fine flour being mixed

εν ελαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ του ιν και σπονδὴν
with olive oil being beaten to the fourth [part] [of a] hin; and a libation --

το τέταρτον του ιν οίνου τῷ αμνῷ τῷ ἐνί 41 + και
the fourth [part] of the hin of wine to the lamb -- to the [first] one. And

τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το δειλινόν
the lamb -- the second, you shall offer at dusk,

κατὰ την θυσίαν την πρωϊνην και κατὰ
after the manner of the sacrifice -- the early morning, and according to

την σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς οσμὴν ευωδίας
[its] libation you shall do it for a scented pleasant aroma,

κάρπωμα κυρίῳ 42 + θυσίαν ενδελεχισμού εἰς
a yield [offering] [to the] LORD; [sacrifice a perpetual] unto

τας γενεάς υμῶν ἐπὶ τας θύρας της σκηνῆς του
your generations upon the doors of the tent of the

μαρτυρίου ἐναντι κυρίου εν οἷς γνωσθήσομαί σοι
testimony before [the] LORD, in which I will be known to you

ἐκεῖ ὥστε λαλήσαι σοι 43 + και τάξομαι ἐκεῖ τοῖς
there, so as to speak to you. And I will give orders there to the

υἱοῖς Ἰσραὴλ και αγιασθήσομαι εν δόξῃ μου 44 + και
sons of Israel, and I will be sanctified in my glory. And

αγιασῶ την σκηνὴν του μαρτυρίου και το
I will sanctify the tent of the testimony, and the

θυσιαστήριον και Ααρών και τους υἱούς αὐτοῦ
altar; and Aaron, and his sons

αγιασῶ ιερατεύειν μοι 45 + και επικληθήσομαι εν τοῖς
I will sanctify, to officiate as priests to me. And I will be called upon by the

υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἔσομαι αὐτῶν θεός 46 + και
sons of Israel, and I will be their God. And

γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ο θεός αὐτῶν ο
they shall know that I am [the] LORD their God, the

εξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου επικληθῆναι
one leading them from out of [the] land of Egypt, to be called upon

αὐτοῖς και εἶναι αὐτῶν θεός
by them, and to be their God.

30 ὃ

1+ και ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος εκ
And you shall make an altar of incense from out of

ξύλων ασήπτων 2+ και ποιήσεις αυτό πήχεος
[wood incorruptible]. And you shall make it a cubit

το μήκος και πήχεος το εύρος τετράγωνον έσται και
in length, and a cubit in breadth -- four-cornered is shall be, and
δύο πηχέων το ύψος εξ αυτού έσται
two cubits in height; from out of it will be

τα κέρατα αυτού 3+ και καταχρυσώσεις αυτά χρυσίω
[its] horns. And you shall gild these [gold

καθαρώ την εσχάραν αυτού και τους τοίχους αυτού
in pure] -- [its] grates, and [its] walls

κύκλω και τα κέρατα αυτού και ποιήσεις αυτό
round about, and [its] horns. And you shall make for it

στρεπτήν στεφάνην χρυσήν κύκλω 4+ και δύο
a twisted [rim gold] round about. And two

δακτυλίους χρυσούς καθαρούς αυτό ποιήσεις υπό
rings [gold of pure] for it you shall make under

την στρεπτήν στεφάνην αυτού εις τα δύο κλίτη
[twisted rim [its]] for the two corners.

ποιήσεις εν δυσί πλευροίς και έσονται ψαλίδες
You shall make [them] on two sides, and they will be clips

ταις σκυτάλαις ώστε αίρειν αυτό εν αυταίς 5+ και
for the staves so as to lift it by them. And

ποιήσεις σκυτάλας εκ ξύλων ασήπτων και
you shall make staves from out of [wood incorruptible], and

καταχρυσώσεις αυτάς χρυσίω 6+ και θήσεις αυτό
you shall gild them in gold. And you shall put it

απέναντι του καταπετάσματος του όντος επί της
before the veil being for the

κιβωτού του μαρτυρίου εν οίς γνωσθήσομαί σοι
ark of the testimony, in which I shall be made known to you

εκεί 7+ και θυμιάσει επ' αυτού Ααρών θυμίαμα
there. And [will burn incense upon it Aaron]; incense

σύνθετον λεπτόν το πρωϊ πρωϊ όταν επισκευάζη
compounded fine -- in the morning [by] morning. Whenever he should trim

τους λύχνους θυμιάσει επ' αυτού 8+ και όταν
the lamps, he shall burn incense upon it. And whenever

εξάπη Ααρών τους λύχνους οψέ θυμιάσει επ'
Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon

αυτοῦ θυμίαμα ενδελεχισμού διαπαντός ἐναντι
it -- incense of perpetuity, continually before

κυρίου εἰς τας γενεάς υμῶν 9+ και οὐκ ανοίσετε ἐπ’
[the] LORD unto your generations. And you shall not offer upon

αὐτῷ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα και θυσίαν και
it [incense another]. A yield [offering], and a sacrifice [offering], and

σπονδὴν οὐ σπείσετε ἐπ’ αὐτοῦ 10+ και ἐξιλάσεται
a libation [offering] you shall not offer upon it. And [shall atone

Ααρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ενιαυτοῦ
Aaron] upon [its] horns once a year.

ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν αμαρτιῶν τοῦ
From the blood of the cleansing of sins of the

ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ενιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτό εἰς
making an atonement once a year he shall cleanse it for

τας γενεάς υμῶν ἅγιον τῶν αγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ 11+
your generations; [a holy of holies it is] to the LORD.

και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 12+ εἰάν
And [the] LORD spoke to Moses, saying, If

λάβῃς τὸν συλλογισμόν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ
you should take the assessment of the sons of Israel in the

ἐπισκοπῇ αὐτῶν και δώσουσιν ἕκαστος λύτρα
overseeing of them, then [shall give each] ransoms

τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ και οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς
for his soul to the LORD, and there shall not be among them

πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν 13+ και τούτό ἐστιν ὁ
a failure in the overseeing of them. And this is what

δώσουσιν ὅσοι ἀν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν το
they shall give, as many as pass the numbering -- the

ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὁ ἐστὶ κατὰ τὸ δίδραχμον
half double-drachma, which it shall be according to the double-drachma

τὸ ἅγιον εἴκοσιν ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δε ἥμισυ
of the holy place -- twenty oboli to the double-drachma; but the half

τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ 14+ πᾶς ὁ
double-drachma [is a] contribution [to the] LORD. Every one

παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετούς
passing in the numbering from twenty years [old]

και ἐπάνω δώσουσι τὴν εἰσφορὰν τῷ κυρίῳ 15+ ὁ
and above shall give the contribution to the LORD. The

πλουτῶν οὐ προσθήσει και ὁ πενόμενος
ones being rich shall not add [more], and the ones needing

οὐ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν
shall not [add] less from the half of the double-drachma in

τω διδόναι την εισφοράν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περί
 the giving the contribution [to the] LORD to atone for
 των ψυχών υμῶν 16+ και λήψη το αργύριον της
 your souls. And you shall take the silver of the
 εισφοράς παρά των υιών Ισραήλ και δώσεις αὐτό
 contribution [given] by the sons of Israel, and you shall give it
 εἰς το κάτεργον της σκηνῆς του μαρτυρίου και
 for the upkeep of the tent of the testimony. And
 ἔσται τοῖς υιοῖς Ισραήλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου
 it will be to the sons of Israel a memorial before [the] LORD,
 ἐξιλάσασθαι περί των ψυχών υμῶν 17+ και
 to atone for your souls. And
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 18+ ποιήσον
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Make
 λουτήρα χαλκούν και βάσιν αὐτῷ χαλκὴν ὥστε
 a bathing tub of brass, and a base for it [of] brass, so as
 νίπτεσθαι και θήσεις αὐτὸν ἀναμέσον της σκηνῆς
 to wash. And you shall put it between the tent
 του μαρτυρίου και ἀναμέσον του θυσιαστηρίου και
 of the testimony, and between the altar. And
 ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ 19+ και νίπεται Ααρὼν και
 you shall pour into it water. And [shall wash] Aaron and
 οἱ υιοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν και
 his sons] from it their hands and
 τοὺς πόδας αὐτῶν 20+ ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς την
 their feet. Whenever they should enter into the
 σκηνὴν του μαρτυρίου νίπονται ὕδατι και οὐ μὴ
 tent of the testimony they shall wash in water, and no way
 ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται προς το
 shall they die. Or whenever they should go to the
 θυσιαστήριον λειτουργεῖν και ἀναφέρειν τὰ
 altar to officiate and to offer the
 ὁλοκαυτώματα κυρίῳ 21+ νίπονται τὰς χεῖρας και
 whole burnt-offerings [to the] LORD, they shall wash [their] hands and
 τοὺς πόδας αὐτῶν ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι και ἔσται
 their feet in water, that they should not die. And it will be
 αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ και ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ
 to them [law an eternal], to him and his generations
 μετ' αὐτόν 22+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν
 after him. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων 23+ και συ λάβε ἡδύσματα το ἄνθος σμύρνης
 saying, And you take spices, the flower [myrrh

εκλεκτής πεντακοσίους σίκλους και κινναμώμου
 of choice] -- five hundred shekels, and [cinnamon
 ευώδους το ήμισυ τούτου διακοσίους και πενήκοντα
 sweet smelling] half of this -- two hundred and fifty,
 και καλάμου ευώδους διακοσίους πενήκοντα 24+ και
 and [calamus sweet smelling] -- two hundred fifty, and
 ίρεως πεντακοσίους σίκλους του αγίου και
 of oil of cassia -- five hundred shekels of the holy [place], and
 έλαιον εξ ελαιών ιν 25+ και ποιήσεις αυτό έλαιον
 olive oil from olives -- a hin! And you shall make it [oil
 χρίσμα άγιον μύρον μυρεψικόν τέχνη μυρεπού
 scented unguent a holy], a perfumed liquid scented by [the] craft of a perfumer --
 έλαιον χρίσμα άγιον έσται 26+ και χρίσεις εξ
 [oil scented unguent a holy it shall be]. And you shall anoint with
 αυτού την σκηνήν του μαρτυρίου και την κιβωτόν
 it the tent of the testimony, and the ark
 του μαρτυρίου 27+ και πάντα τα σκεύη αυτής και την
 of the testimony, and all [its] utensils, and the
 λυχνίαν και τα σκεύη αυτής και το θυσιαστήριον
 lamp-stand, and [its] utensils, and the altar
 του θυμιάματος 28+ και το θυσιαστήριον των
 of incense, and the altar of the
 ολοκαυτωμάτων και πάντα αυτού τα σκεύη και την
 whole burnt-offerings, and all [its] utensils, and the
 τράπεζαν και πάντα τα σκεύη αυτής και τον λουτήρα
 table, and all [its] utensils, and the bathing tub,
 και την βάσιν αυτού 29+ και αγιάσεις αυτά και
 and [its] base. And you shall sanctify them. And
 έσται άγια των αγίων πας ο απτόμενος αυτών
 [they] shall be a holy of the holies. Every one touching them
 αγιασθήσεται 30+ και Ααρών και τους υιούς αυτού
 shall be sanctified. And Aaron and his sons
 χρίσεις και αγιάσεις αυτούς ιερατεύειν μοι 31+ και
 you shall anoint, and you shall sanctify them to officiate as priests to me. And
 τοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων έλαιον άλειμμα
 to the sons of Israel you shall speak, saying, An oil of anointing --
 χρίσεως άγιον έσται τούτο υμίν εις τας γενεάς υμών
 [anointing a holy] this will be to you into your generations.
 32+ επί σάρκα ανθρώπου ου χρισθήσεται και κατά
 [upon [the] flesh of man You shall not anoint [with it]]. And concerning
 την σύνθεσιν ταύτην ου ποιήσετε υμίν εαυτοίς
 this composition, you shall not make [any] to you yourselves

ὡσαύτως ἅγιόν ἐστι και ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν 33 + ὅς αν
 likewise -- it is holy, and it shall be sanctified to you. Who ever
 ποιήσῃ ὡσαύτως και ὅς αν δῶ απ' αὐτοῦ
 should make likewise, and who ever should give of it
 ἀλλογενεῖ ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 34 + και
 to a foreigner, he shall be utterly destroyed from his people. And
 εἶπε κύριος πρὸς Μωσὴν λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα
 [the] LORD said to Moses, Take to yourself spices --
 στακτὴν και ὄνυχα και χαλβάνην ἡδυσμοῦ και
 balsam, and onycha, and [galbanum luscious], and
 λίβανον διαφανή ἴσον ἴσω ἔσται 35 + και ποιήσουσιν
 [frankincense transparent], equal to equal it will be. And they shall make
 αὐτό θυμίαμα μυρεψικόν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον
 [with] it [incense scented], a work of a perfumer -- [being mixed
 καθαρὸν ἔργον ἅγιον 36 + και συγκόψεις ἐκ τούτων
 a pure work holy]. And you shall cut of these
 λεπτὸν και θήσεις ἀπέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν τη
 [into] fine [parts], and you shall put it before the testimony in the
 σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι
 tent of the testimony from where I will be known to you
 ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα 37 +
 from there. [a holy of the holies It will be to you] incense.
 κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν εαυτοῖς
 According to this composition you shall not make to you yourselves --
 ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ 38 + ὅς αν ποιήσῃ
 it shall be a sanctified [thing] to you [to the] LORD. Who ever should make
 ὡσαύτως ὥστε οσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολείται
 likewise so as to smell by it, he shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 from out of his people.

31 87

1 + και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 2 + ἰδοὺ
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Behold,
 ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ
 I have called by name Bezaleel the [son of]
 Ουρί υἱοῦ Ὠρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα 3 + και ἐνέπλησα
 Uri, son of Hur, of the tribe of Judah. And I filled
 αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας και συνέσεως και
 him [spirit a divine] of wisdom, and understanding, and

ἐπιστήμης ἐν παντί ἔργῳ διανοεῖσθαι **4+** καὶ
 higher knowledge, [in every work to consider], and
 ἀρχιτεκτονεῖν ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ
 to supervise construction; to work the gold, and the
 ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν
 silver, and the brass, and the blue, and the
 πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστόν **5+** καὶ τὴν
 purple and the [scarlet spun], and the
 βύσσον τὴν κεκλωσμένην καὶ τὰ λιθουργικὰ ἔργα
 linen being twined, and the stonecutting works,
 καὶ εἰς τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι
 and for the woodworkers of the [works of] wood -- to work
 κατὰ πάντα τὰ ἔργα **6+** καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτόν καὶ
 according to all the works. And I have given him even
 τὸν Εὐλιάβ τὸν τοῦ Ἀχισαμάκ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ
 Aholiab, the [son] of Ahisamach, of [the] tribe of Dan. And
 παντὶ συνετώ καρδία δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσι
 to every one discerning in heart I have given understanding. And they shall make
 πάντα ὅσα συνέταξά σοι **7+** τὴν σκηνὴν τοῦ
 all as much as I gave orders to you -- the tent of the
 μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης καὶ τὸ
 testimony, and the ark of the covenant, and the
 ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς
 atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the
 σκηνῆς **8+** καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ
 tent, and the altars, and the table, and
 πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν
 all the utensils for it, and the [lamp-stand pure],
 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς **9+** καὶ τὸν λουτήρα καὶ
 and all the utensils for it, and the bathing tub, and
 τὴν βάσιν αὐτοῦ **10+** καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς
 [its] base, and the [apparels ministry]
 Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ
 of Aaron, and the apparels of his sons in the
 ἱερατεῦν μοι **11+** καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ
 officiating as priest to me, and the [oil anointing], and the
 θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα
 incense of the composition of the holy place -- according to all
 ὅσα ἐνετειλάμην σοι ποιήσουσι **12+** καὶ
 as much as I gave charge to you they shall make. And
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων **13+** καὶ συ
 [the] LORD spoke to Moses, saying, You also

λάλησον τοις υἱὸς Ἰσραὴλ λέγων οράτε και
 speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and
 τα σάββατά μου φυλάξεσθε ἔστι γὰρ σημεῖον παρ'
 [my Sabbaths guard]! For it is a sign by
 εμοί και εν υμῖν εις τας γενεάς υμῶν ἵνα γνῶτε
 me and among you unto your generations, that you might know
 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων υμᾶς 14+ και φυλάξεσθε
 that I [the] LORD [am] the one sanctifying you. And you shall guard
 το σάββατον ὅτι ἅγιόν ἐστιν υμῖν ὁ βεβηλών αὐτό
 the Sabbath, for [holy it is] to you. The one profaning it,
 θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὅς ποιήσει εν αὐτῷ
 unto death shall be put to death. Every one who shall do [on it
 ἔργον ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου
 work], [shall be utterly destroyed that soul] from [the] midst
 του λαοῦ αὐτοῦ 15+ ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τη δε
 of his people. Six days you shall do works, but the
 ἡμέρα τη εβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῷ
 [day seventh Sabbath rest [is a] holy] to the
 κυρίῳ πᾶς ὅς ποιήσει ἔργον τη ἡμέρᾳ τῶν
 LORD. All who shall do work on the day of the
 σαββάτων θανατωθήσεται 16+ και φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ
 Sabbaths shall be put to death. And [shall guard the sons
 Ἰσραὴλ τα σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εις τας γενεάς αὐτῶν
 of Israel] the Sabbaths to observe them unto their generations.
 17+ διαθήκη αἰώνιος εν εμοί και τοις υἱοῖς Ἰσραὴλ
 [covenant [It is] an eternal] with me and the sons of Israel,
 σημεῖον ἐστιν αἰώνιον ὅτι εν ἐξ ἡμέραις
 [sign it is an eternal]. For in six days
 ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν και τη
 [the] LORD made the heaven and the earth, and on the
 ἡμέρᾳ τη εβδόμῃ ἐπαύσατο και κατέπαυσε 18+ και
 [day seventh] he ceased and rested. And
 ἔδωκε Μωσῇ ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ εν
 he gave to Moses, when he rested from speaking to him in
 τῷ ὄρει τῷ Σινά τας δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου
 mount Sinai, the two tablets of the testimony --
 πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ
 tablets of stone, written by the finger of God.

32 ב

1+ και ιδών ο λαός ότι κεχρόνικε Μωσής καταβήναι
 And [seeing the people] that Moses passed time to come down
 εκ του όρους συνέστη ο λαός επί Ααρών και
 from out of the mountain, [stood together the people] by Aaron, and
 λέγουσιν αὐτῷ ἀνάστηθι και ποιήσον ἡμῖν θεούς
 they say to him, Rise up and make for us gods!
 οι προπορεύονται ἡμῶν ο γαρ Μωσής οὗτος
 the ones who will go before us. For Moses, this
 ο άνθρωπος ος ἐξήγαγεν ἡμᾶς εκ γης Αἰγύπτου
 man who led us from out of [the] land of Egypt,
 ουκ οἶδαμεν τι γέγονεν αὐτῷ 2+ και λέγει αὐτοῖς
 we do not know what has happened to him. And [says to them
 Ααρών περιέλεσθε τα ἐνώτια τα χρυσά τα εν τοις
 Aaron], Remove the [ear-rings gold]! the ones in the
 ὡς των γυναικῶν υμῶν και των θυγατέρων και
 ears of your wives, and daughters; and
 ἐνέγκατε προς με 3+ και περιείλαντο πας ο λαός τα
 bring [them] to me! And [removed all the people the
 ἐνώτια τα χρυσά τα εν τοις ὠσίν αὐτῶν και
 ear-rings gold], the ones in their ears, and
 ἤνεγκαν προς Ααρών 4+ και ἐδέξατο εκ
 they brought [them] to Aaron. And he took [them] from out of
 των χειρῶν αὐτῶν και ἐπλασεν αὐτά εν τη γραφίδι
 their hands, and he shaped them with the stylus.
 και ἐποίησεν αὐτό μόσχον χωνευτόν και εἶπαν
 And he made it [calf a molten]. And they said,
 οὗτοι οι θεοί σου Ισραήλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε
 These [are] your gods, O Israel, who hauled you
 εκ γης Αἰγύπτου 5+ και ιδών Ααρών ὠκοδόμησε
 from out of [the] land of Egypt. And seeing, Aaron built
 θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ και ἐκήρυξεν Ααρών
 an altar over against it. And Aaron proclaimed,
 λέγων εορτή κυρίου ἄνριον 6+ και ὀρθρίσας τη
 saying, A holiday of [the] LORD is tomorrow. And rising early in the
 ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα και προσήνεγκε
 next day, he offered whole burnt-offerings, and he offered
 θυσίαν σωτηρίου και ἐκάθισεν ο λαός φαγεῖν και
 [the] sacrifice of deliverance. And [sat the people] to eat and
 πιεῖν και ἀνέστησαν παίζειν 7+ και ἐλάλησε κύριος
 to drink, and they rose up to play. And [the] LORD spoke

προς Μωσὴν λέγων βάδιζε το τάχος κατάβηθι
 to Moses, saying, Proceed quickly! to go down
 εντεύθεν ηνόμησε γαρ ο λαός σου ο εξήγαγες εκ
 from here, [acted lawlessly for your people], whom you led from
 γης Αιγύπτου 8+ παρέβησαν ταχύ εκ της οδοῦ ης
 [the] land of Egypt. They violate quickly from the way which
 ενέτειλω αυτοίς εποίησαν εαυτοίς μόσχον και
 I gave charge to them; they made to themselves a calf, and
 προσκεκυνήκασι αὐτῷ και τεθύκασιν αὐτῷ και εἶπαν
 they do obeisance to it, and they have sacrificed to it. And they said,
 οὔτοι οι θεοί σου Ισραήλ οἵτινες ανεβίβασάν σε εκ
 These [are] your gods, O Israel, who hauled you from
 γης Αιγύπτου 9+ και νυν ἑασόν με και θυμωθείς
 [the] land of Egypt. And now allow me! for being enraged
 οργή εις αὐτούς εκτρίψω αὐτούς 10+ και ποιήσω σε
 in anger against them, I will obliterate them. And I will make you
 εις ἔθνος μέγα 11+ και εδεήθη Μωσῆς κατέναντι
 into [nation a great]. And Moses beseeched in front of
 κυρίου του θεοῦ και εἶπεν ινατί κύριε θυμοί οργή
 [the] LORD God, and said, Why, O LORD, be enraged in anger
 εις τον λαόν σου ους εξήγαγες εκ γης Αιγύπτου
 against your people, whom you led from out of [the] land of Egypt
 εν ισχύϊ μεγάλη και εν τῷ βραχίονί σου τῷ υψηλῷ
 in [strength great], and with [arm your high]?
 12+ μή ποτε εἰπωσιν οι Αιγύπτιοι λέγοντες μετὰ
 lest at any time [should say the Egyptians], in saying, With
 πονηρίας εξήγαγεν αὐτούς ἀποκτείνειν εν τοις ὄρεσι
 wickedness he led them to kill [them] in the mountains,
 και εξαναλώσαι αὐτούς ἀπό της γης παύσαι της
 and to completely consume them from the earth. Cease in the
 οργῆς του θυμού σου και ἰλεως γενοῦ ἐπὶ τη κακία
 anger of your rage, and [propitious be] to the evil
 του λαού σου 13+ μνησθεῖς Αβραάμ και Ισαάκ και
 of your people! remembering Abraham, and Isaac, and
 Ιακώβ των σων οικετῶν οἷς ὤμοσας αυτοίς
 Jacob your servants, to whom you swore by an oath to them
 κατὰ σεαυτοῦ και ἐλάλησας προς αὐτούς λέγων
 according to yourself. And you spoke to them, saying,
 πολυπληθυνῶ το σπέρμα υμῶν ὥσει τα ἄστρα του
 I will greatly multiply your seed as the stars of the
 ουρανοῦ τῷ πλήθει και πᾶσαν την γην ταύτην ην
 heaven in multitude, and all this land which

είπας δούναι τω σπέρματι αυτών και καθέξουσιν
 you spoke of to give it [to] their seed, [so that] they shall hold
 αυτήν εις τον αιώνα 14+ και ιλάσθη κύριος περί της
 it into the eon. And [the] LORD dealt kindly concerning the
 κακίας ης είπε ποιήσαι προς τον λαόν αυτού 15+ και
 bad which he said he would do to his people. And
 αποστρέψας Μωυσής κατέβη από του όρους και
 Moses returning, went down from the mountain along
 αι δύο πλάκες του μαρτυρίου εν ταις χερσίν αυτού
 [with] the two tablets of the testimony in his hands --
 πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι εξ αμφοτέρων
 tablets of stone, having been written on both
 των μερών αυτών ένθεν και ένθεν ήσαν γεγραμμέναι 16+
 their parts; on this side and that side they were written.
 και αι πλάκες έργον θεού ήσαν και η γραφή
 And the tablets [a work of God were], and the writing,
 γραφή θεού εστι κεκολαμμένη εν ταις πλαξί 17+ και
 [a writing of God is] chiseled in the tablets. And
 ακούσας Ιησούς της φωνης του λαού κραζόντων
 Joshua hearing the voice of the people crying out,
 λέγει προς Μωσλήν φωνή πολέμου εν τη
 says to Moses, [It is a] sound of war in the
 παρεμβολή 18+ και λέγει ουκ έστι φωνή εξάρχοντων
 camp. And he says, It is not a sound originating
 κατ' ισχύν ουδέ φωνή εξάρχοντων τροπής
 from strength, nor a sound originating by a routing of the enemy,
 αλλά φωνήν εξάρχοντων οίνου εγώ ακούω 19+ και
 but a sound originating from wine I hear. And
 ηνίκα ήγγιζε τη παρεμβολή ορά τον μόσχον και
 when he approached the camp, he sees the calf and
 τους χορούς και οργισθείς θυμώ Μωυσής
 the company of dancers. And [being provoked to anger in rage Moses]
 έρριπεν από των χειρών αυτού τας δύο πλάκας και
 tossed from his hands the two tablets, and
 συνέτριπεν αυτάς υπό το όρος 20+ και λαβών τον
 he broke them below the mountain. And having taken the
 μόσχον ον εποίησαν κατέκαυσεν αυτόν πυρί και
 calf which they made, he incinerated it [in] fire, and
 κατήλεσεν αυτόν λεπτόν και έσπειρεν αυτόν επί το
 ground it fine, and sowed it upon the
 ύδωρ και επότισεν αυτό τους υιούς Ισραήλ 21+ και
 water, and made [drink it the sons of Israel]. And

εἶπε Μωσῆς προς Ααρών τι εποίησέ σοι
 Moses said to Aaron, What did [do to you
 ο λαός ούτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτούς αμαρτίαν
 this people] that you brought upon them [sin

μεγάλην 22 + και εἶπεν Ααρών προς Μωσὴν μη
 a great]? And Aaron said to Moses, [Be] not
 οργίζου κύριε συ γαρ οἶδας το ὄρμημα
 provoked to anger, O master! for you know the impulse

του λαοῦ τούτου 23 + λέγουσι γαρ μοι ποιήσον ἡμῖν
 of this people. For they say to me, Make us
 θεούς οι προπορεύονται ἡμῶν ο γαρ Μωσῆς
 gods! which shall go before us, for [Moses
 ούτος ο άνθρωπος ος ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αιγύπτου
 this man], who led us out of Egypt,
 ουκ οἶδαμεν τι γέγονεν αὐτῷ
 we do not know what has happened to him.

24 + και εἶπα αὐτοῖς τίνι υπάρχει χρυσία περιέλεσθε
 And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove [them]!

και ἔδωκάν μοι και ἔρριψα εἰς το πυρ και
 And they gave them to me, and I tossed [them] into the fire, and

ἐξήλθεν ο μόσχος ούτος 25 + και ἰδὼν Μωσῆς τον
 there came forth this calf. And Moses seeing the
 λαόν ὅτι διεσκέδασται διεσκέδασε γαρ αὐτούς
 people, that they have been dispersed, [dispersed for them

Ααρών επίχαρμα τοις υπεναντίοις αὐτῶν 26 +
 Aaron] [to be a] derision to their opponents.

ἔστη Μωσῆς ἐπὶ της πύλης της παρεμβολῆς και
 Moses stood at the gate of the camp, and

εἶπε τις προς κύριον ἰτω προς με συνήλθον ουν
 he said, Who [is] for [the] LORD? Come to me! [came together Then

προς αὐτόν πάντες οι υιοί Λευί 27 + και λέγει αὐτοῖς
 to him all the sons of Levi]. And he says to them,

τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ θέτε ἕκαστος
 Thus says [the] LORD God of Israel, Let [put each]

την εαυτοῦ ρομφαίαν ἐπὶ τον μηρόν και διέλθατε
 [on] himself a broadsword upon his thigh! And let him go through

και ανακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ της
 and return from gate to gate through the

παρεμβολῆς και αποκτεῖνατε ἕκαστος
 camp! and let [kill each]

τον ἀδελφόν αὐτοῦ και ἕκαστος τον πλησίον αὐτοῦ και
 his brethren, and each his neighbor, and

ἕκαστος τον ἑγγιστα αὐτοῦ 28+ και ἐποίησαν οι υιοί
 each the one nearest him! And [did the sons
 Λευί καθά ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς και ἐπεσον εκ
 of Levi] as [said to them Moses]. And there fell of
 του λαοῦ εν τη ἡμέρα ἐκείνη τρισχιλίους ἄνδρας 29+
 the people in that day three thousand males.
 και εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς ἐπληρώσατε
 And [said to them Moses], You filled
 τας χεῖρας υμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος εν
 your hands today to [the] LORD; each [one] on
 τῷ ἀδελφῷ και υἱῷ δοθῆναι εφ' υμᾶς εὐλογίαν 30+
 [his] brother, and [his] son, to give upon you a blessing.
 και ἐγένετο μετὰ την ἄυριον εἶπε Μωσῆς προς τον
 And it came to pass after the next morning, Moses said to the
 λαόν υμεῖς ἡμαρτήκατε ἀμαρτίαν μεγάλην και νυν
 people, You have sinned [sin a great]. And now
 ἀναβήσομαι προς τον θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περί
 I will ascend to God, that I might make atonement on account of
 της ἀμαρτίας υμῶν 31+ υπέστρεψε δε Μωσῆς προς
 your sin. [returned And Moses] to
 κύριον και εἶπε δέομαι κύριε ἡμάρτηκεν
 [the] LORD, and said, I beseech O LORD, [have sinned
 ο λαός οὗτος ἀμαρτίαν μεγάλην και ἐποίησαν εαυτοῖς
 this people sin a great], and made to themselves
 θεούς χρυσοῦς 32+ και νυν εἰ μεν ἀφεις αὐτοῖς
 golden gods. And now, if forasmuch as you forgive them
 την ἀμαρτίαν αὐτῶν ἄφες εἰ δε μη ἐξάλειψόν με εκ
 of their sin -- forgive! But if not, wipe me away from out of
 της βίβλου σου ἧς ἐγράψας 33+ και εἶπε κύριος προς
 your book of which you wrote! And [the] LORD said to
 Μωσῆν εἰ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξαλείψω
 Moses, If any sin before me, I will wipe
 αὐτούς εκ της βίβλου μου 34+ νυν δε βάδιζε και
 them from out of my book. And now, proceed, and
 ὀδήγησον τον λαόν τούτον εἰς τον τόπον ὃν εἶπά
 guide this people into the place which I told
 σοι ἰδού ο ἄγγελός μου προπορεύσεται προ
 to you! Behold, my angel shall go forth before
 προσώπου σου ἡ δ' αν ἡμέρα ἐπισκέπτομαι ἐπάξω
 your face, and in whatever day I should visit, I will bring
 ἐπ' αὐτούς την ἀμαρτίαν αὐτῶν 35+ και ἐπάταξε κύριος
 upon them their sin. And [the] LORD struck

τον λαόν περί της ποιήσεως του μόσχου ου
 the people on account of the making of the calf, which
 εποίησεν Ααρών
 Aaron made.

33 אֵל

1+ και είπε κύριος προς Μωυσήν προπορεύου ανάβηθι
 And [the] LORD said to Moses, Go forth, ascend
 εντεύθεν συ και ο λαός σου ους εξήγαγες εκ
 from here, you and your people! whom you led from out of
 γης Αιγύπτου εις την γην ην ώμοσα τω
 [the] land of Egypt, into the land which I swore by an oath [to]
 Αβραάμ και τω Ισαάκ και τω Ιακώβ λέγων τω
 Abraham, and [to] Isaac, and [to] Jacob, saying, To
 σπέρματι υμών δώσω αυτήν 2+ και συναποστελώ
 your seed I will give it. And I will send along
 τον άγγελόν μου προ προσώπου σου και εκβαλεί τον
 my angel before your face; and he will cast out the
 Αμορραίον και Χετταίον και Φερεζαίον και
 Amorite, and Hittite, and Perizzite, and
 Γεργεσαίον και Ευαίον και Ιεβουσαίον και
 Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and
 Χαναναίον 3+ και εισάξω σε εις γην ρέουσιν γάλα
 Canaanite. And I will bring you into a land flowing milk
 και μέλι ου γαρ μη συναναβώ μετά σου διά
 and honey. [not For I will] go up with you, because
 το τον λαόν σκληροτράχηλόν σε είναι ίνα
 [people a hard-necked you are], that
 μη εξαναλώσω σε εν τη οδώ 4+ και ακούσας ο
 I should not completely consume you in the way. And [hearing the
 λαός το ρήμα το πονηρόν τούτο κατεπένθησεν εν
 people saying this severe], mourned in
 πενθικοίς 5+ και είπε κύριος τοις υιοίς Ισραήλ υμείς
 mourning. And [the] LORD said to the sons of Israel, You [are]
 λαός σκληροτράχηλος οράτε μη πληγήν άλλην εγώ
 a people hard-necked; see that [do not calamity another I
 επάγω εφ' υμάς και εξαναλώσω υμάς νυν ουν
 bring] upon you! and should completely consume you. Now then
 αφέλεσθε τας στολάς των δοξών υμών και τον
 remove [apparels your glorious], and the
 κόσμον και δείξω σοι α ποιήσω σοι 6+ και
 ornament! and I will show to you what I will do to you. And

περιείλαντο οι υιοί Ισραήλ τον κόσμον αυτών και
 [removed the sons of Israel] their ornamentation, and
 την περιστολήν από του όρους του Χωρήβ 7+ και
 the attire at the mountain of Horeb. And
 λαβών Μωσής την σκηνήν αυτού έπηξεν έξω της
 Moses, taking his tent, pitched outside the
 παρεμβολής μακράν από της παρεμβολής και
 camp far from the camp. And
 εκλήθη σκηνή του μαρτυρίου και εγένετο πας ο
 it was called -- Tent of Testimony. And it came to pass, all the [ones]
 ζητών τον κύριον εξεπορεύετο εις την σκηνήν έξω
 seeking the LORD went forth unto the tent outside
 της παρεμβολής 8+ ηνίκα δ' αν εισεπορεύετο Μωσής
 the camp. And whenever Moses entered
 εις την σκηνήν έξω της παρεμβολής ειστήκει πας ο
 into the tent outside the camp, [stood all the
 λαός σκοπεύοντες έκαστος παρά τας θύρας
 people] watching, each [one] by the door
 της σκηνής αυτού και κατενοούσαν απιόντος Μωσή
 of his tent. And they contemplated Moses' going away
 έως του είσελθειν αυτόν εις την σκηνήν 9+ ως δε
 unto his entering into the tent. And as
 εισήλθε Μωσής εις την σκηνήν κατέβαιναν ο
 Moses entered into the tent, [came down the
 στύλος της νεφέλης και ίστατο επί την θύραν της
 column of cloud] and stood at the door of the
 σκηνής και ελάλει Μωσή 10+ και εώρα πας ο λαός
 tent, and he spoke to Moses. And [saw all the people]
 τον στύλον της νεφέλης εστώτα επί της θύρας της
 the column of cloud standing by the door of the
 σκηνής και ίστατο πας ο λαός και προσεκύνησαν
 tent. And [stood all the people]. And they did obeisance,
 έκαστος από της θύρας της σκηνής αυτού 11+ και
 each from the door of his tent. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν ενώπιος ενωπίω ως
 [the] LORD spoke to Moses face to face, as
 ει τις λαλήσαι προς τον εαυτού φίλον και απελύετο
 if any might speak to his own friend. And he retired
 εις την παρεμβολήν ο δε θεράπων Ιησούς ο υιός
 into the camp. And the attendant Joshua, the son
 Ναυή νέος ουκ εξεπορεύετο εκ της σκηνής 12+
 of Nun, a young [man], did not go forth from out of the tent.

και εἶπε Μωσῆς προς κύριον ἰδοὺ συ μοι λέγεις
 And Moses said to [the] LORD, Behold, you say to me,
 ανάγαγε τον λαόν τούτον συ δε ουκ ἐδήλωσάς μοι ον
 Lead this people! But you manifested not to me whom
 συναποστελείς μετ' ἐμοῦ συ δε μοι εἶπας οἶδά σε
 you shall send along with me. But you said to me, I know you
 παρά πάντας και χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί 13 + εἰ ουν
 above all, and [favor you have] with me. If then
 εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν
 I have found favor before you, reveal to me yourself
 γνωστῶς ἵνα ἴδω σε ὅπως αν ω ευρηκῶς
 knowingly! that I might see you, how ever I should be found
 χάριν ἐναντίον σου και ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου
 in favor before you; and that I might know, that [[is] your people
 το ἔθνος τούτο 14 + και λέγει αὐτός προπορεύσομαι
 this nation]. And he says, I myself will go before
 σου και καταπαύσω σε 15 + και λέγει προς αὐτόν
 you, and will rest you. And he says to him,
 εἰ μη συ αὐτός πορεύῃ μεθ' ἡμῶν μη με ἀναγάγῃς
 Unless you yourself should go with us, [not me you should lead]
 ἐντεύθεν 16 + και πως γνωστόν ἔσται ἀληθῶς ὅτι
 from here. And how [be made known will it truly] that
 εὔρηκα χάριν παρά σοι ἐγώ τε και ο λαός σου
 I have found favor by you -- I and also your people,
 ἀλλ' ἡ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν και
 unless you [are] going with us, and
 ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε και ο λαός σου παρά πάντα
 [will be glorified both I and your people] by all
 τα ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν 17 + εἶπε δε κύριος
 the nations, as many as [upon the earth are]? [said And [the] LORD]
 προς Μωσῆν και τούτόν σοι τον λόγον ον
 to Moses, And this [to you word which
 εἶρηκας ποιήσω εὔρηκας γαρ χάριν ἐνώπιον μου και
 you have said I will do], for you have found favor before me, and
 οἶδά σε παρά πάντας 18 + και λέγει δείξόν μοι
 I know you above all. And he says, Show to me
 την σεαυτοῦ δόξαν 19 + και εἶπεν ἐγώ παρελεύσομαι
 your own glory! And he said, I will go by
 πρότερός σου τη δόξῃ μου και καλέσω τω ὀνόματι
 in front of you [in] my glory; and I will call the name,
 κύριος ἐναντίον σου και ἐλεήσω ον αν
 [the] LORD, before you; and I will show mercy [on] whom ever

ἐλεῶ και οἰκτειρήσω ον αν οἰκτειρώ 20+ και
 I should show mercy, and I will pity whom ever I should pity. And
 εἶπεν ου δυνήσῃ ἰδεῖν το πρόσωπόν μου ου γαρ μη
 he said, You will not be able to see my face, for not in any way
 ἴδῃ ἄνθρωπος το πρόσωπόν μου και ζήσεται 21+ και
 may [see man] my face, and shall live. And
 εἶπε κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' εμοί και στήσῃ ἐπὶ
 [the] LORD said, Behold, a place by me. And you shall stand upon
 τῆς πέτρας 22+ ἡνίκα δ' αν παρέλθῃ ἡ δόξα μου και
 the rock; and when ever [should go by my glory], even
 θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας και σκεπάσω τη
 I will put you into an opening in the rock, and I will shelter with
 χειρί μου ἐπὶ σε ἕως αν παρέλθω 23+ και ἀφελῶ
 my hand upon you until whenever I should go by. And I shall remove
 τὴν χεῖρα και τότε ὄψει τα ὀπίσω μου το δε
 the hand, and then you shall see the rear of me, but
 πρόσωπόν μου ουκ οφθήσεται σοι
 my face will not appear to you.

34 תל

1+ και εἶπε κύριος προς Μωσὴν λάξευσον σεαυτῷ
 And [the] LORD said to Moses, Dress to yourself
 δύο πλάκας λιθίνας καθ' ὡς και αι πρώται και
 two tablets of stone, as also the first, and
 ἀνάβηθι προς με εἰς το ὄρος και γράψω ἐπὶ των
 ascend to me into the mountain! and I will write upon the
 πλακῶν τα ρήματα α ην εν ταις πλαξί
 tablets the words which [were] upon the [tablets]
 ταις πρώταις ας συνέτριψας 2+ και γίνου ἑτοιμος εἰς
 first], which you broke. And come prepared in
 το πρωῒ και ἀναβήσεις ἐπὶ το ὄρος το Σινά και
 the morning! and you shall ascend upon mount Sinai, and
 στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου του ὄρους 3+ και μηδεὶς
 you shall stand there to me upon [the] tip of the mountain. And [let] no one
 ἀναβήτω μετὰ σου μηδέ οφθήτω εν παντί τῷ ὄρει
 ascend with you, nor appear in all the mountain!
 και τα πρόβατα και οι βόες μη νεμέσθωσαν
 And the sheep and the oxen [let them] not feed
 πλησίον του ὄρους ἐκείνου 4+ και ἐλάξευσε δύο
 neighboring that mountain! And he dressed two

πλάκας λιθίνας καθάπερ και αι πρώται και
 tablets of stone, just as also the first. And
 ορθρίσας Μωσής τοπρωϊ ανέβη εις το όρος το Σινά
 Moses rising early in the morning ascended unto mount Sinai,
 καθότι συνέταξεν αυτώ κύριος και έλαβε Μωσής
 in so far as [ordered him [the] LORD]. And Moses took
 μεθ' εαυτού τας δύο πλάκας τας λιθίνας 5+ και
 with himself the two tablets, the ones of stone. And
 κατέβη κύριος εν νεφέλῃ και παρέστη αυτώ εκεί και
 [the] LORD came down in a cloud, and stood beside him there. And
 εκάλεσε τω ονόματι κυρίου 6+ και παρήλθε κύριος
 he called [by] the name of [the] LORD. And [the] LORD went by
 προ προσώπου αυτού και εκάλεσε κύριος κύριος
 before his face, and called [out], [The] LORD, [The] LORD
 ο θεός οϊκτίρμων και ελεήμων μακρόθυμος και
 God, pitying and merciful, lenient and
 πολυέλεος και αληθινός 7+ και δικαιοσύνην διατηρών
 full of mercy and true, and [righteousness observing],
 και ποιών έλεος εις χιλιάδας αφαιρών ανομίας και
 and doing mercy for thousands, removing lawlessnesses, and
 αδικίας και αμαρτίας και τον ένοχον ου
 iniquities, and sins; and the [ones] liable he will not
 καθαριεί επάγων ανομίας πατέρων επί τέκνα και
 cleanse; bringing [the] lawlessnesses of [the] fathers upon [the] children, and
 επί τέκνα τέκνων επί τρίτην και τετάρτην γενεάν
 upon [the] children of [the] children, unto [the] third and fourth generation.
 8+ και σπεύσας Μωσής κύψας επί την γην
 And Moses hastening, bowing upon the earth,
 προσεκύνησε 9+ και είπεν ει εύρηκα χάριν ενώπιόν
 did obeisance. And he said, If I have found favor before
 σου συμπορευθήτω ο κύριός μου μεθ' ημών ο λαός
 you, let [go my LORD] with us! [the people
 γαρ σκληροτράχηλός εστι και αφελείς συ τας
 For] are hard-necked. And you shall remove the
 αμαρτίας και τας ανομίας ημών και εσόμεθά σοι 10+
 sins, and our lawless deeds, and we will be yours.
 και είπε κύριος προς Μωσήν ιδού εγώ τίθημί σοι
 And [the] LORD said to Moses, Behold, I establish with you
 διαθήκην ενώπιον παντός του λαού σου και ποιήσω
 a covenant before all your people. And I will do
 ένδοξα α ου γέγονεν εν πάση τη γη και εν
 honorable, which has not happened in all the earth, and with

παντί ἔθνει και ὄψεται πας ο λαός εν οἷς εἰ συ
 any nation. And [shall see all the people among whom you are]
 τα ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά εστιν α εγώ ποιήσω
 the works of [the] LORD, for it is wonderful what I will do

σοι 11 + πρόσεχε συ πάντα ὅσα εγώ εντέλλομαί σοι
 for you. You heed all as much as I give charge to you!

ιδού εγώ εκβαλλώ προ προσώπου υμών τον
 Behold, I cast out before your face the
 Αμορραῖον και τον Χαναναῖον και τον Χετταῖον και
 Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and
 τον Φερεζαῖον και τον Ευαῖον και τον Γεργεσαῖον
 the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite,

και τον Ιεβουσαῖον 12 + πρόσεχε σεαυτῷ μή ποτε
 and the Jebusite. Take heed to yourself! lest at any time

θης διαθήκην τοῖς εγκαθημένοις ἐπὶ της γης
 you should establish a covenant [with] the ones lying in wait upon the land,

εις ην εισπορεύη εις αὐτήν μή ποτε γένηται
 into which you enter into it, lest at any time it become

πρόσκομμα εν υμῖν 13 + τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε
 an occasion of stumbling to you. Their shrines you shall demolish,

και τας στήλας αὐτῶν συντρίψετε και τα ἄλση αὐτῶν
 and their monuments you shall break, and their sacred groves

εκκόψετε και τα γλυπτὰ των θεῶν αὐτῶν
 you shall cut down, and the carvings of their gods

κατακαύσετε πυρί 14 + ου γαρ μη προσκυνήσητε
 you shall incinerate in fire. For you should not do obeisance to

θεῷ ετέρῳ ο γαρ κύριος ο θεός ζηλωτὸν ὄνομα θεός
 other gods. For [the] LORD God, a jealous name, [God

ζηλωτῆς εστι 15 + μή ποτε θης διαθήκην τοῖς
 is a jealous]; lest at any time you should establish a covenant with the ones

εγκαθημένοις ἐπὶ της γης και εκπορνεύσωσιν οπίσω
 lying in wait upon the land, and they should fornicate after

των θεῶν αὐτῶν και θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν και
 their gods, and should sacrifice to their gods, and

καλέσωσί σε και φάγῃς των θυσιῶν αὐτῶν 16 + και
 they should call you, and you should eat of their sacrifices; and

λάβῃς των θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου και
 you should take of their daughters to your sons, and

των θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν και
 of your daughters you should give to their sons; and

εκπορνεύσωσιν αι θυγατέρες σου οπίσω
 [should fornicate your daughters] after

των θεών αυτών και εκπορνεύσουσιν τους υιούς σου
 their gods, and [will fornicate your sons]
 οπίσω των θεών αυτών 17+ και θεούς χωνευτούς
 after their gods. And [gods molten
 ου ποιήσεις σεαυτώ 18+ και την εορτήν των
 you shall not make to yourself]. And the holiday of the
 αζύμων φυλάξῃ ἐπτά ημέρας φαγή άζυμα
 unleavened [breads] you shall guard; seven days you shall eat unleavened [breads],
 καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τον καιρόν ἐν μηνί
 just as I gave charge to you, at the time in [the] month
 των νέων ἐν γαρ τῷ μηνί των νέων ἐξήλθες
 of the new [produce]. For in the month of the new [produce] you came forth
 ἐξ Αἰγύπτου 19+ παν διανοίγον μήτραν ἐμοί τα
 out of Egypt. All opening wide [the] womb -- to me [are] the
 αρσενικά πρωτότοκον μόσχου και προβατου 20+ και
 males; first-born of [the] calf, and of [the] sheep. And
 πρωτότοκον υποζυγίου λυτρώσῃ προβάτω ἐάν δε
 a first-born beast of burden you shall ransom [with a] sheep. But if
 μη λυτρώσῃ αὐτό τιμὴν δώσεις αὐτοῦ παν
 you will not ransom it, [value you shall give] for it. Every
 πρωτότοκον των υἱών σου λυτρωσῃ οὐκ οφθήσῃ
 first-born of your sons you shall ransom. You shall not appear
 ἐνώπιόν μου κενός
 before me empty.
 21+ ἐξ ἡμέρας ἔργα τη δε ἡμέρα τη εβδόμῃ
 Six days you shall work, but the [day seventh]
 καταπαύσεις τῷ σπόρῳ και τῷ αμητῷ καταπαύσεις 22+
 you shall rest -- in the sowing and in the harvest you shall rest.
 και εορτήν εβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν
 And a holiday of a period of sevens you shall observe to me, [the] beginning
 θερισμοῦ πυρῶν και εορτὴν συναγωγῆς μεσούντος
 of [the] harvest of wheat, and a holiday gathering being in the middle
 του ἐνιαυτοῦ 23+ τρεῖς καιροὺς του ἐνιαυτοῦ
 of the year. Three times of the year
 οφθήσεται παν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου
 [shall appear every male of yours] before [the] LORD
 του θεοῦ Ἰσραὴλ 24+ ὅταν γαρ ἐκβάλω τα ἔθνη ἀπὸ
 God of Israel. For whenever I shall cast out the nations from
 προσώπου σου και πλατυνῶ τα ὅριά σου
 your face, and I widen your borders,
 οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἀν ἀναβαίνῃς
 [shall desire no one] your land, when ever you ascend

οφθῆναι ἐναντίον κυρίου του θεού σου τρεις καιρούς
 to appear before [the] LORD your God three times
 του ενιαυτού 25 + ου σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα
 a year. You shall not slay [with yeast [the] blood
 θυσιασμάτων μου και ου κοιμηθήσεται εἰς τοπρωῖ
 of my sacrifices]; and [shall not remain through the night into the morning
 θύματα εορτῆς του πάσχα 26 + τα
 that which is offered in sacrifices] for [the] holiday of the passover. The
 πρωτογεννήματα της γης σου εισοίσεις εἰς τον οἶκον
 first produce of your land you shall carry into the house
 κυρίου του θεού σου ουχ εψησεις ἄρνα εν
 of [the] LORD your God. You shall not boil a lamb in
 γάλακτι μητρός αὐτοῦ 27 + και εἶπε κύριος προς
 [the] milk of [its] mother. And [the] LORD said to
 Μωσῆν γράψον σεαυτῷ τα ρήματα ταῦτα ἐπὶ γαρ
 Moses, Write to yourself these words! for upon
 των λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην και τω
 these words I have established to you a covenant, and [to]
 Ισραήλ 28 + και ην ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντι κυρίου
 Israel. And [was there Moses] before [the] LORD
 τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας
 forty days and forty nights.
 ἄρτον ουκ ἔφαγε και ὕδωρ ουκ ἔπιε και ἔγραψεν
 Bread he did not eat, and water he did not drink. And he wrote
 ἐπὶ των πλακῶν τα ρήματα ταῦτα της διαθήκης τους
 upon the tablets these words of the covenant -- the
 δέκα λόγους 29 + ως δε κατέβαινε Μωσῆς εκ
 ten words. And as Moses went down from
 του ὄρους Σινά και αι δύο πλάκες ἐπὶ των
 mount Sinai, even the two tablets [were] upon the
 χειρῶν Μωσῆ καταβαίνοντος δε αὐτοῦ εκ του
 hands of Moses. [going down And in his] from the
 ὄρους και Μωσῆς ουκ ἤδει ὅτι δεδόξασται η
 mountain, even Moses did not know that [was glorified the
 ὄψις του χρωτός του προσώπου αὐτοῦ εν
 appearance of the complexion of his face] in
 τω λαλεῖν αὐτόν αὐτῷ 30 + και εἶδεν Ααρὼν και
 his speaking to him. And [saw Aaron and
 πάντες οι υιοί Ισραήλ τον Μωσῆν και ην
 all the sons of Israel] Moses; and he was
 δεδοξασμένη η ὄψις του χρωτός
 being glorified in the appearance of the complexion

του προσώπου αυτού και εφοβήθησαν εγγίσαι αὐτῷ 31 +
 of his face. And they feared to approach him.
 και ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς και ἐπεστράφησαν
 And [called them Moses]; and [turned
 προς αὐτόν Ααρὼν και πάντες οἱ ἄρχοντες της
 towards him Aaron] and all the rulers of the
 συναγωγῆς και ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς 32 + και
 congregation. And [spoke to them Moses]. And
 μετὰ ταῦτα προσήλθον προς αὐτόν πάντες οἱ υἱοί
 after these [things] came forward to him all the sons
 Ἰσραὴλ και ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα
 of Israel. And he gave charge to them all as much as
 ἐλάλησε κύριος προς αὐτόν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ 33 + και
 [the] LORD spoke to him on mount Sinai. And
 ἐπειδὴ κατέπαυσε λαλῶν προς αὐτοὺς ἐπέθηκεν ἐπὶ
 as soon as he rested speaking to them, he placed upon
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα 34 + ἡνίκα δ' ἂν
 his face a covering. And when ever
 εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ
 Moses entered before [the] LORD to speak to him,
 περιηρείτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι και
 he removed the covering until exiting. And
 ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα
 going forth he spoke to all the sons of Israel, as much as
 ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 35 + και εἶδον οἱ υἱοί Ἰσραὴλ
 [gave charge to him [the] LORD]. And [saw the sons of Israel]
 τὸ πρόσωπον Μωσέως ὅτι δεδόξασται και
 the face of Moses, that it was glorified; and
 περιέθηκε Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 Moses put [the] covering upon his face
 ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ
 until whenever he entered to converse together with him.

35 πῶ

1 + και συνήθροισε Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν
 And Moses gathered together all [the] congregation of [the] sons
 Ἰσραὴλ και εἶπε προς αὐτοὺς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς
 of Israel. And he said to them, These [are] the words which
 εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτοὺς 2 + ἐξ ἡμέρας ποιήσεις
 [the] LORD told them to do. Six days you shall do
 ἔργα τη δε ἡμέρα τη εβδόμῃ κατὰπαυσεις ἅγια
 works, but on the [day seventh] you shall rest a holy

σάββατα ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον
 Sabbath rest to the LORD; every one doing work
 ἐν αὐτῇ τελευτάτω 3 + οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ
 on it -- let him come to an end. You shall not burn a fire in any [place]
 τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐγώ
 of your house on the day of the Sabbaths -- I [am]
 κύριος 4 + καὶ εἶπε Μωσὴς πρὸς πάντας τὴν συναγωγὴν
 [the] LORD. And Moses said to all [the] congregation
 υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων τούτο τὸ ῥῆμα ὃ
 of [the] sons of Israel, saying, This [is] the saying which
 συνέταξε Κύριος λέγων 5 + λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν
 [the] LORD ordered, saying, Take from yourselves of them --
 ἀφαίρεμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ
 a choice-portion [to the] LORD. Every one appreciating [in his] heart
 οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον
 shall bring the first-fruits [to the] LORD -- gold, silver,
 χαλκὸν 6 + ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν
 brass, blue, purple, scarlet [double
 διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας
 being spun], and linen being twined, and hair
 αἰγείας 7 + καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ
 of goats, and skins of rams dyed red, and
 δέρματα υακίνθινα καὶ ξύλα ἀσῆπτα 8 + καὶ ἔλαιον
 skins of blue, and [wood incorruptible], and oil
 εἰς τὴν φαύσιν καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς
 for the giving light, and incense for the oil of the
 χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος 9 + καὶ
 anointing, and for the compound of the incense, and
 λίθους σαρδίους καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν
 stones of sardius, and stones for the carving for the
 ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸν λογεῖον 10 + καὶ πᾶς ὁ σοφός
 shoulder-piece and for the oracle. And all the wise
 τῇ διανοίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα
 in thought among you, in coming, let him work all [things] as much as
 συνέταξε κύριος 11 + τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα
 [the] LORD ordered -- the tent, and the [covering] sheets of leather,
 καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς
 and the coverings, and the clasps, and the
 στύλους καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς πασσάλους καὶ
 posts, and the bars, and the pegs, and
 τὰς βάσεις 12 + τὴν κιβωτὸν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
 bases, the ark, and [its] bearing poles,

και το ιλαστήριον και το καταπέτασμα **13 +** και την
 and the atonement-seat, and the veil, and the
 τράπεζαν και τους αναφορείς αυτής και πάντα
 table, and [its] bearing poles, and all
 τα σκεύη αυτής και τους άρτους της προθέσεως **14 +**
 [its] utensils, and the bread loaves of the place setting,
 και την λυχνίαν του φωτός και πάντα
 and the lamp-stand of the light, and all
 τα σκεύη αυτής και τους λύχνους αυτής και το έλαιο
 [its] utensils, and [its] lamps, and the oil
 του φωτός **15 +** και το θυσιαστήριον του θυμιάματος
 of the light, and the altar of the incense,
 και τους αναφορείς αυτού και το έλαιο της
 and the bearing poles of it, and the oil for the
 χρίσεως και θυμίαμα της συνθέσεως και το
 anointing, and incense for the composition, and the
 επίσπαστρον της θύρας της σκηνης **16 +** και το
 draw curtain for the door of the tent, and the
 θυσιαστήριον του ολοκαυτώματος και την εσχάραν
 altar of the whole burnt-offering, and [grate
 αυτού την χαλκήν και τους αναφορείς αυτού και
 [its] brass], and [its] bearing poles, and
 πάντα τα σκεύη αυτού και τον λουτήρα και
 all [its] utensils, and the bathing tub, and
 την βάσιν αυτού **17 +** και τα ιστία της αυλής και
 its base, and the shrouds of the courtyard, and
 τους στύλους αυτής **18 +** και τους πασσάλους της
 [its] posts, and the pegs of the
 σκηνης και τας πασσάλους της αυλής και
 tent, and the pegs of the courtyard, and
 τα σχοινία αυτών και τας στολάς τας αγίας Ααρών
 their cords, and the [apparels holy] of Aaron
 του ιερέως **19 +** και τας στολάς εν αις λειτουργούσιν
 the priest, and the apparels in which they officiate
 εν αυταίς εν τω αγίω και τους χιτώνας τοις υιοίς
 in them in the holy place, and the inner garments for the sons
 Ααρών της ιερατείας και το έλαιο του χρίσματος
 of Aaron for the priesthood, and the oil of the anointing,
 και το θυμίαμα της συνθέσεως **20 +** και εξήλθε πάσα
 and the incense of the composition. And went forth all
 συναγωγή υιών Ισραήλ από Μωσή **21 +** και ήνεγκεν
 [the] congregation of [the] sons of Israel from Moses. And [brought

ἕκαστος ὧν ἔφερον αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οἱ
 each] what [offered their heart]. And the ones which
 ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ
 it seemed [good in] their soul brought a choice portion to [the] LORD
 εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ
 for all the works of the tent of the testimony, and
 εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς
 for all the upkeep of it, and for all the
 στολάς τοῦ ἁγίου 22 + καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ
 [apparels holy]. And [brought the men] from
 τῶν γυναικῶν πᾶς ὧς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ
 the women every [thing] which seemed [good] in [their] thought.
 ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ
 They brought seals, and ear-rings, and rings, and
 ἐμπλόκια καὶ περιδέξια παν σκεύος χρυσοῦν 23 + καὶ
 wreaths, and right armbands -- every item of gold. And
 πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ
 all as many as brought choice-portions of gold [to the] LORD,
 καὶ πᾶς ὧς εὐρέθη παρ' αὐτῷ ὑάκινθος καὶ
 and all which was found by them of blue, and
 πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα
 purple, and scarlet, and linen, and skins
 κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα
 of rams being dyed red, and skins of blue --
 ἤνεγκαν 24 + καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρὼν τὸ ἀφαίρεμα
 they brought. And everyone removing the choice-portion
 ἀργύριον καὶ χαλκόν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα τῷ
 silver and brass, brought the choice-portions to the
 κυρίῳ καὶ παρ' οἱς εὐρέθη ξύλα ἀσηπτα εἰς
 LORD. And from whomever [was found wood incorruptible] for
 πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν 25 + καὶ
 all the works of the preparation -- they brought. And
 πάντα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν
 every woman wise in considering with the hands to spin,
 ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
 brought [works] being spun -- the blue, and the purple,
 καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον 26 + καὶ πᾶσαι αἱ
 and the scarlet, and the linen. And all the
 γυναῖκες αἰς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ
 women to whom it seemed [good] in their consideration with wisdom,
 ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας 27 + καὶ οἱ ἄρχοντες
 spun the hair of the goats. And the rulers

ήνεγκαν τους λίθους της σμαράγδου και τους λίθους
brought the stones of emerald, and the stones
της πληρώσεως εις την επωμίδα και εις το λογεῖον
for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

28 + και τας συνθέσεις και εις το έλαιον της χρίσεως
and the compositions, and for the oil of the anointing,

και την σύνθεσιν του θυμιάματος 29 + και πας ανήρ
and the composition of the incense. And every man

και γυνή ων έφερεν η διάνοια αυτών εισελθόντας
and woman which brought their consideration, entering

ποιεῖν πάντα τα έργα όσα συνέταξε κύριος
to do all the work; as many as [the] LORD ordered

ποιήσαι αυτά διά Μωσσήν ήνεγκαν οι υιοί Ισραήλ
them to do through Moses -- [brought the sons of Israel]

αφαίρεμα κυρίῳ 30 + και είπε Μωσής τοις υιοῖς
[the] choice-portion [to the] LORD. And Moses said to the sons

Ισραήλ ιδού ανακέκληκεν ο θεός εξ ονόματος
of Israel, Behold, God has called by name

τον Βεσελεήλ τον του Ουρί υἱου Ωρ εκ της φυλής
Bezaleel the [son] of Uri, son of Hur, of the tribe

Ιούδα 31 + και ενέπλησεν αυτόν πνεύμα θεῖον σοφίας
of Judah. And he filled him with [spirit divine] of wisdom,

και συνέσεως και επιστήμης πάντων 32 + αρχιτεκτονεῖν
and understanding, and of higher knowledge of all [things]; to supervise construction

κατά πάντα τα έργα της αρχιτεκτονίας ποιεῖν το
according to all the works of the construction; to prepare the

χρυσίον και το αργύριον και τον χαλκόν 33 + και
gold, and the silver, and the brass, and

λιθουργήσαι τον λίθον και κατεργάζεσθαι τα ξύλα
to cut the stone, and to manufacture the wood [things],

και ποιεῖν εν παντί έργῳ σοφίας 34 + και προβιβάσαι
and to produce with every work of wisdom. And [assistance

γε έδωκεν εν τη διανοία αὐτῷ τε και τῷ Ελιάβ τῷ
indeed [God] gave] in the considering to him, and also [to] Aholiab, to the

του Αχισαμάχ εκ φυλής Δαν 35 + και ενέπλησεν
[son] of Ahisamach, of [the] tribe of Dan. And he filled

αυτούς σοφίας συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι
them [with] wisdom of understanding in considering all [things], to perceive,

ποιήσαι τα έργα του αγίου και τα υφαντά και
to make the works of the holy place, and the woven [works], and

ποικιλτά υφάναι τῷ κοκκίνῳ και τῇ βύσσῳ
embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;

ποιεῖν παν ἔργον αρχιτεκτονίας και ποικιλίας
to make every work of construction and embroidery.

36 ἰῷ

1+ και εποίησε Βεσελεήλ και Ελιάβ και πας σοφός
And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise
τη διανοία ω ἐδόθη σοφία και επιστήμη εν αυτοίς
in thought, in whom was given wisdom and higher knowledge for them
συνιέναι ποιεῖν πάντα τα ἔργα κατά τα ἅγια
to perceive to do all the works [for the holies,
καθήκοντα κατά πάντα ὅσα συνέταξε κύριος 2+ και
being fit], according to all as much as [the] LORD ordered. And
ἐκάλεσε Μωσῆς τον Βεσελεήλ και Ελιάβ και πάντας
Moses called Bezaleel and Aholiab, and all
τους ἔχοντας την σοφίαν ω ἔδωκεν ο θεός
the ones having the wisdom, to whom God gave
επιστήμην εν τη καρδία και πάντας τους εκουσίως
higher knowledge in the heart, and all of the [ones] voluntarily
βουλομένους προσπορεύεσθαι προς τα ἔργα ὥστε
willing to go to the works so as
συντελεῖν αὐτά 3+ και ἔλαβον παρά Μωσῆ πάντα
to complete them. And they took from Moses all
τα αφαιρέματα α ἤνεγκαν οι υιοί Ισραήλ εις
the choice-portion offerings which [brought the sons of Israel] for
πάντα τα ἔργα του ἁγίου ποιεῖν αὐτά και αυτοί
all the works of the holy [place], to prepare them. And they
προσεδέχοντο ἔτι τα προσφερόμενα παρά των
favorably received still the [things] being brought from the [ones]
φερόντων πρωῒ πρωῒ 4+ και παρεγίνοντο πάντες οι
bringing morning [by] morning. And [came all the
σοφοί οι ποιούντες τα ἔργα του ἁγίου ἕκαστος
wise [ones]], the ones doing the works of the holy [place], each
κατά το εαυτοῦ ἔργον ο αυτοί ειργάζοντο 5+ και
according to his own work, which they worked. And
εἶπαν προς Μωσῆν ὅτι πλήθος φέρει ο λαός παρά
they said to Moses, that, [a multitude bring The people] for
τα ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι 6+ και
the works, as much as [the] LORD ordered to do. And
προσέταξε Μωσῆς και ἐκήρυξεν εν τη παρεμβολή
Moses assigned, and proclaimed in the camp,
λέγων ἀνὴρ και γυνή μήκετι εργαζέσθωσαν εις τας
saying, [Let] a man and woman no longer work in the

ἀπαρχάς του αγίου και εκωλύθη ο λαός έτι
 first-fruits of the holy [place]. And [were restrained the people] still
 προσφέρειν 7+ και τα έργα ην αυτοίς ικανά εις
 to bring. And the [supply of] works was to them enough for
 την κατασκευήν ποιήσαι και προσκατέλιπον 8+ και
 [the furniture making]; and they left surplus. And
 εποίησε πας σοφός τη διανοία εν τοις εργαζομένοις
 [produced every wise one in thought among the ones working]
 την σκηνήν δέκα αυλαίας εκ βύσσου
 [for] the tent ten curtains from out of linen
 κεκλωσμένης και υακίνθου και πορφύρας και
 being twined, and blue and purple, and
 κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ εργασία υφαντού
 scarlet being twined; [[with] cherubim [the] work of a weaver
 εποίησεν αυτάς 9+ το μήκος της αυλαίας της μιάς
 he made them]. The length of the [curtain one] --
 οκτώ και είκοσι πηχέων και το εύρος τεσσάρων
 eight and twenty cubits, and the breadth of four
 πηχέων η αυλαία η μία ην μέτρον το αυτό ην
 cubits [to the curtain one was]. [measure The same] was
 πάσαις ταις αυλαίαις 10+ πέντε δε αυλαίαι ήσαν εξ
 to all the curtains. And five curtains were of
 αλλήλων συνεχόμεναι η ετέρα εκ της ετέρας και
 one another, being held the other with the other. And
 πέντε αυλαίαι ήσαν εξ αλλήλων συνεχόμεναι η
 five curtains were of one another, being held the
 ετέρα εκ της ετέρας 11+ και εποίησεν αγκύλας
 other with the other. And he made hooks
 υακινθίνας επί του χείλους της αυλαίας της μιάς
 of blue upon the edge of the [curtain one]
 εκ του ενός μέρους εις την συμβολήν και ούτως
 [joining] the one part for the coupling. And thus
 εποίησε επί του χείλους της αυλαίας της εξωτέρας
 he made upon the edge of the [curtain outer]
 προς τη συμβολή τη δευτέρα 12+ πενήκοντα δε
 for the [coupling second]. And fifty
 αγκύλας εποίησε τη αυλαία τη μία και πενήκοντα
 hooks he made for the [curtain one], and fifty
 αγκύλας εποίησε εκ του μέρους της αυλαίας
 hooks he made for the part of the curtain
 κατά την συμβολήν της δευτέρας αντιπρόσωποι
 corresponding to the coupling of the second, facing

ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἐκάστη 13 + καὶ ἐποίησε
 headlong into one another each. And he made
 κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνήψε τας
 [hooks fifty] of gold. And he joined together the
 αὐλαίας ἐτέραν τῇ ἐτέρα τοῖς κρίκοις καὶ ἐγένετο ἡ
 curtains an other [to] an other by the hooks. And [became the
 σκηνή μία 14 + καὶ ἐποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπειν
 tent] one. And he made hide coverings of hair to protect
 ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἑνδεκα δέρρεις ἐποίησε αὐτάς 15 + τὸ
 over the tent. Eleven hide coverings he made them. The
 μήκος τῆς δέρρεως τῆς μίας ἦν τριάκοντα πηχέων
 length of the [hide covering one] was thirty cubits,
 καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως
 and four cubits the breadth of the [hide covering
 τῆς μίας μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν τοῖς ἑνδεκα δέρρεσι 16 +
 one]. [measure The same] was to the eleven hide coverings.
 καὶ συνήψε τας πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ
 And he joined together the five hide coverings to the same, and
 τας ἑξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ 17 + καὶ ἐποίησεν
 the six hide coverings to the same. And he made
 ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως
 [hooks fifty] upon the edge of the [hide covering
 τῆς μίας τῆς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμβολήν καὶ
 one], in the middle by the coupling. And
 πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς
 fifty hooks he made upon the edge of the
 δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας 18 + καὶ
 [hide covering joining second]. And
 ἐποίησεν κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνήψε
 he made [hooks of brass fifty]. And he joined together
 τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνήψε τας
 the hooks by the hooks, and he joined together the
 δέρρεις καὶ ἐγένετο ἐν 19 + καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα
 hide coverings, and it became one. And he made a covering
 τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ
 for the tent -- skins of rams dyed red, and
 ἐπικαλύμματα δέρματα βακίνθινα ἐπάνωθεν 20 + καὶ
 coverings of skins of blue on top. And
 ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων
 he made posts for the tent from out of [wood incorruptible].
 21 + δέκα πηχέων τὸν στύλον τὸν ἓνα καὶ πήχεος
 Ten cubits [was] the [post one], and [cubit

ἐνός και ημίους το πλάτος του στύλου του ἐνός 22 +
 one] and a half the width of the [post one].
 δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντες
 Two joints to the [post one] [resting] headlong against
 ἕτερος τῷ ἐτέρῳ οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις
 an other [to] an other; thus he made all the posts
 τῆς σκηνῆς 23 + και ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς
 of the tent. And he made the posts of the tent --
 εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον 24 +
 twenty posts by the side of the one towards [the] south.
 και τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυράς ἐποίησε τοῖς
 And forty bases of silver he made for the
 εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς
 twenty posts. Two bases to the [post one], for
 ἀμφοτέρα τα μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ
 both [its] parts. And two bases to the [other]
 στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τα μέρη αὐτοῦ 25 + και το
 [post one], for both [its] parts. And the
 κλίτος το δεῦτερον το πρὸς βορρᾶν εἴκοσι στύλους 26 +
 [side second] towards [the] north -- twenty posts,
 και τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυράς δύο βάσεις
 and forty bases for them made of silver. Two bases
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τα μέρη αὐτοῦ και
 to the [post one], for both [its] parts. And
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα
 two bases for the [other] [post one], for both
 τα μέρη αὐτοῦ 27 + και ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς
 [its] parts. And by the rear of the tent
 κατὰ το μέρος το πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἕξ
 by the part towards [the] west, he made six
 στύλους 28 + και δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν
 posts. And two posts he made at the
 γωνιών τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων 29 + και ἦσαν
 corners of the tent at the posteriors. And they were
 ἐξ ἴσου κάτωθεν και κατὰ το αὐτό ἦσαν
 of equal below, and according to the same [measurement] they were
 ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτω
 equal from the heads unto [coupling one]. Thus
 ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταις γωνίαις ταις δυσὶ 30 + και
 he made to both the [corners two]. And
 ἦσαν οκτώ στύλοι και αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ
 there were eight posts, and their bases of silver --

δεκαέξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο βάσεις
 sixteen. Two bases to the [post one], and two bases
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρωθεν τὰ μέρη αὐτοῦ 31 + καὶ
 to the [post one], for both it parts. And
 ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσκήπτων πέντε τοῖς
 he made bars from out of [wood incorruptible]; five to the
 στύλοις ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς καὶ πέντε
 posts from the one part of the tent; and five
 μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτῳ τῆς σκηνῆς
 bars to the posts to the [side of the tent
 τῷ δευτέρῳ 32 + καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ
 second]. And five bars for the posts to the
 ὀπισθίῳ κλίτῳ τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν 33 + καὶ
 posterior side of the tent towards [the] west. And
 ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν στύλων διῴκνεῖτο
 the [bar middle] in between the posts penetrated
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος 34 + καὶ
 from the one side unto the other side. And
 τοὺς στύλους καταχρύσωσεν χρυσίῳ καὶ
 the posts he gilded in gold; and
 τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοὺς εἰς θήκας
 their rings he made of gold for holders
 τοῖς ἀναφορεύσι καὶ καταχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς
 to the bearing poles. And he gilded the bars
 χρυσίῳ 35 + καὶ ἐποίησε καταπέτασμα ἐξ υακίνθου
 in gold. And he made a veil from out of blue,
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
 and purple, and scarlet being twined, and
 βύσσου νενησμένης ἔργον υφαντὸν ἐποίησεν αὐτό
 linen being spun. [work a woven He made it]
 χερουβίμ 36 + καὶ ἐπέθηκεν αὐτό ἐπὶ τεσσάρων
 [with] cherubim. And he placed it upon four
 στύλων ἀσκήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ καὶ αἱ
 posts of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the
 κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαὶ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
 tips of them of gold, and [bases their
 τέσσαρες ἀργυραὶ 37 + καὶ ἐποίησεν ἐπίσπαστρον
 four] [were] made of silver. And he made a draw curtain
 τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ υακίνθου καὶ πορφύρας
 for the door of the tent of blue, and purple,
 καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
 and of scarlet being twined, and linen being twined,

ἔργον ποικιλτοῦ 38+ και του στύλους αυτού πέντε και
 a work of an embroiderer; and [posts [its] five], and
 τας κεφαλίδες αυτών και κατεchrύσωσε
 their tips. And he gilded
 τας κεφαλίδας αυτών χρυσίω και εχώνευσεν αυτοίς
 their tips with gold. And he cast for them
 πέντε βάσεις χαλκάς
 five bases of brass.

37 ἰῃ

1+ και εποίησε Βεσελεήλ την κιβωτόν εκ ξύλων
 And Bezaleel made the ark from [wood
 ασήπτων δύο πηχέων και ημίους το μήκος και
 incorruptible]; two cubits and a half [was] the length, and
 πήχεος και ημίους το πλάτος και πήχεος και
 a cubit and a half [was] the width, and a cubit and
 ημίους το ύψος 2+ και κατεchrύσωσεν αυτήν
 a half [was] the height. And he gilded it
 χρυσίω καθαρῷ ἐσωθεν και ἐξωθεν και εποίησεν
 [gold in pure] from inside and from outside. And he made
 αυτή κυμάτιον στρεπτόν χρυσούν κύκλῳ 3+ και
 for it a waved border twisted of gold round about. And
 εχώνευσεν αυτή τέσσαρας δακτυλίους χρυσούς επί
 he cast for it four [rings golden] upon
 τα τέσσαρα κλίτη αυτού δύο δακτυλίους επί το
 [four sides [its]]. Two rings upon the
 κλίτος το εν και δύο δακτυλίους επί το κλίτος
 [side one], and two rings upon the [side
 το δεύτερον 4+ και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
 second]. And he made bearing poles of [wood
 ασήπτων και κατεchrύσωσεν αυτούς χρυσίῳ 5+ και
 incorruptible], and he gilded them with gold. And
 εισήγαγε τους αναφορείς εις τους δακτυλίους τους
 he inserted the bearing poles into the rings, the ones
 εν τοις κλίτεσι της κιβωτού αἰρεῖν την κιβωτόν εν
 on the sides of the ark, to lift the ark by
 αυτοίς 6+ και εποίησε το ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ
 them. And he made the atonement-seat lid [gold
 καθαρῷ δύο πηχέων και ημίους το μήκος και
 of pure]. Two cubits and a half [was] the length, and

πήχεος και ημίους το πλάτος 7+ και εποίησε δύο
 a cubit and a half [was] the width. And he made two
 χερουβίμ χρυστορευτά και επέθηκεν αυτά εξ
 cherubim wrought in gold. And he put them at

αμφοτέρων των κλιτών του ιλαστηρίου 8+ χερούβ εις
 both of the sides of the atonement-seat. [cherub One]
 εκ του κλίτους τούτου και χερούβ εις εκ του κλίτους
 at this side, and [cherub one] at the [side
 του δευτέρου του ιλαστηρίου και εποίησε τους δύο
 second] of the atonement-seat. And he made the two

χερουβίμ επί τα δύο κλίτη αυτού 9+ και ήσαν οι δύο
 cherubim upon [two sides [its]]. And [were the two
 χερουβίμ εκτείνοντες τας πτέρυγας επάνωθεν
 cherubim] stretching out the wings above,

συσκιάζοντες ταις πτέρυξιν αυτών επί του ιλαστηρίου
 overshadowing [with] their wings over the atonement-seat,
 και τα πρόσωπα αυτών εις άλλα εις το ιλαστήριον
 their faces to one another -- to the atonement-seat

ήσαν τα πρόσωπα των χερουβίμ 10+ και εποίησε την
 were the faces of the cherubim. And he made the
 τράπεζαν εκ ξύλων ασήπτων δύο πήχεων το
 table from [wood incorruptible]. Two cubits [was] the
 μήκος και πήχεος το εύρος και πήχεος και ημίους
 width, and a cubit the breadth, and a cubit and a half

το ύψος 11+ και κατεχρύσωσεν αυτήν χρυσίω καθαρώ
 the height. And he gilded it [gold in pure].

12+ και εποίησεν αυτή στρεπτόν κυμάτιον χρυσούν
 And he made for it a twisted [waved border golden]

κύκλω και εποίησεν αυτή στεφάνην παλαιστού
 round about. And he made for it a rim -- a palm's [width]

κύκλω και εποίησε στρεπτόν κυμάτιον κύκλω τη
 round about. And he made a twisted waved border round about the

στεφάνη 13+ και εχώνευσεν αυτή τέσσαρας δακτυλίους
 rim. And he cast for it four [rings

χρυσούς και επέθηκε τους τέσσαρας δακτυλίους επί
 golden]. And he placed the four rings upon

τα τέσσαρα μέρη των ποδών αυτής 14+ υπό την
 the four parts by [its] feet. By the

στρεπτήν στεφάνην ήσαν οι δακτύλιοι εις θήκας
 waved border rim were the rings for a holder

τοις αναφορεύσιν ώστε αίρειν την τράπεζαν 15+ και
 to the bearing poles, so as to lift the table. And

εποίησε τους αναφορές εκ ξύλων ασίπτων και
 he made the bearing poles of [wood incorruptible], and
 κατεχύρωσεν αυτούς χρυσίω ὥστε αῖρειν την
 he gilded them with gold so as to lift the

τράπεζαν 16+ και εποίησε τα σκεύη της τραπέζης
 table. And he made the utensils for the table,

τα τε τρυβλία αυτής και τας θυῖσκας και τους
 both [its] saucers, and the incense pans, and the

κυάθους και τα σπονδεῖα εν οἷς σπείσει εν
 cups, and the libation bowls in which [the priest] will offer libations in

αυτοῖς χρυσοῦ καθαροῦ 17+ και εποίησε την λυχνίαν
 them, [gold [made] of pure]. And he made the lamp-stand

εκ χρυσοῦ καθαροῦ τορευτήν εποίησε την λυχνίαν
 of [gold pure]; a turned piece he made the lamp-stand.

ο καυλός αυτής και οι καλάμισκοι και οι κρατήρες
 Its stem, and the branches, and the basins,

και οι σφαιρωτήρες και τα κρίνα εξ αυτής ἦσαν 18+
 and the knobs, and the lilies [of it were].

εξ δε καλάμισκοι εκπορευόμενοι εκ πλαγίων τρεις
 And six branches were going forth sideways -- three

καλάμισκοι της λυχνίας εκ του κλίτους αυτής
 branches of the lamp-stand from out of [side [its]

του ενός και τρεις καλάμισκοι της λυχνίας εκ του
 one], and three branches of the lamp-stand from the

κλίτους του δευτέρου 19+ και τρεις κρατήρες
 [side second]. And three basins

εκτετυπωμένοι καρυῖσκους εν τῷ ἐνὶ καλάμισκῳ
 being shaped nut-like [were] on the one branch,

σφαιρωτήρ και κρίνον και τρεις κρατήρες
 [with] a knob and lily; and three basins

εκτετυπωμένοι καρυῖσκους εν τῷ ἐνὶ καλάμισκῳ
 being shaped nut-like on the one branch

σφαιρωτήρ και κρίνον οὕτω τοῖς ἐξ καλάμισκοῖς
 [with] a knob and a lily; thus to the six branches,

τοῖς εκπορευομένοις εκ της λυχνίας 20+ και εν τη
 to the [ones] going forth from the lamp-stand. And on the

λυχνία τέσσαρες κρατήρες εκτετυπωμένοι καρυῖσκους
 lamp-stand [were] four basins being shaped nut-like

εν τῷ ἐνὶ καλάμισκῳ οι σφαιρωτήρες και
 to the one branch, [with] the knobs, and

τα κρίνα αυτής 21+ ο σφαιρωτήρ ὑπὸ τους δύο
 [its] lilies. The knob under the two

καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο
branches of it, and a knob under the two
καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις
branches of it, thus to the six branches,
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας 22 + καὶ οἱ
to the ones going forth from out of the lamp-stand. And the
καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν ὅλη
branches, and the knobs of it were entirely
τορευτοί ἐξ ἐνός χρυσίου καθαροῦ 23 + καὶ
turned from out of one [piece] [gold of pure]. And
ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπτά καὶ
he made [lamps [its] seven], and
τας λαβίδας αὐτῆς καὶ τας ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου
[its] tongs, and their oil funnels -- [gold
καθαροῦ 24 + τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν
of pure]. A talent [gold of pure] he made
αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 25 + καὶ ἐποίησε
all [its] items. And he made
θυσιαστήριον θυμιάματος ἐξ ξύλων ἀσήπτων
an altar of incense from out of [wood incorruptible].
πήχεος τὸ μήκος αὐτοῦ καὶ πήχεος τὸ εὖρος
A cubit [was] the length of it; and a cubit [was] the breadth
αὐτοῦ τετράγωνον καὶ δύο πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ
of it, four-cornered; and two cubits [was] the height of it;
ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ 26 + καὶ κατεchrύσωσεν
of it were [its] horns. And he gilded
αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ
it [gold with pure], [its] grate, and
τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν
[its] walls, and [its] horns. And he made
αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσὴν κύκλῳ 27 + καὶ δύο
for it a twisted [rim gold] round about. And two
δακτυλίους χρυσοὺς καθαρούς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ
rings [gold of pure] he made for it under
τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη
[rim twisted [its]] for [two corners
αὐτοῦ ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς αὐτοῦ εἰς θήκας τοῖς
[its]] on [two sides [its]] for holders for the
αναφορεύσιν αἰρεῖν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς 28 + καὶ ἐποίησε
bearing poles to lift it by them. And he made
τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεchrύσωσεν
the bars out of [wood incorruptible]; and he gilded

αυτούς χρυσίῳ 29+ και ἐποίησε το ἔλαιον της
 them with gold. And he prepared the oil for the
 χρίσεως το ἅγιον και την σύνθεσιν του θυμιάματος
 anointing the holy, and the composition of the incense,
 καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ
 a pure work of a perfumer.

38 πῶ

1+ και ἐποίησε θυσιαστήριον ολοκαυτώματος εκ
 And he made an altar for whole burnt-offering out of
 ξύλων ἀσήπτων πέντε πηχέων το μήκος και πέντε
 [wood incorruptible]; of five cubits [was] the length, and five
 πηχέων το εὖρος τετράγωνον ην το θυσιαστήριον
 cubits the breadth; [four-cornered was the altar],
 και τριῶν πηχέων το ὕψος αὐτοῦ 2+ και ἐποίησε τα
 and [three cubits [its] height]. And he made the
 κέρατα ἐπὶ των τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἦσαν
 horns. Upon the four corners of it were
 τα κέρατα και ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ 3+ και ἐποίησε
 the horns, and he covered them in brass. And he made
 στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ και τον καλυπτῆρα αὐτοῦ
 a rim on the altar, and the lid for it,
 και τας φιάλας αὐτοῦ και τας κρεάγρας αὐτοῦ και
 and the bowls for it, and the meat hooks for it, and
 το πυρεῖον αὐτοῦ και πάντα τα σκεύη αὐτοῦ
 the censer for it; and all the utensils for it
 ἐποίησε χαλκῷ 4+ και ἐποίησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ
 he made of brass. And he made for it [grate work
 δικτυωτῷ χαλκῇ 5+ και ἐποίησε τη ἐσχάρα
 a latticed brass]. And he made for the grate
 τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τα τέσσαρα κλίτη
 four rings of brass upon the four sides.
 και υπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ την ἐσχάραν του
 And he placed them under the grate of the
 θυσιαστηρίου κάτωθεν και ην η ἐσχάρα ἕως
 altar from below; and [was the grate] unto
 ημίσεως του θυσιαστηρίου 6+ και ἐποίησε τους
 half the altar. And he made the
 αναφορεῖς τῷ θυσιαστηρίῳ εκ ξύλων ἀσήπτων και
 bearing poles for the altar out of [wood incorruptible]; and
 περιχάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ 7+ και εἰσήγαγε τους
 he brass plated them in brass. And he inserted the

αναφορεῖς κατὰ τα πλευρά του θυσιαστηρίου ἐν τῷ
 bearing poles at the sides of the altar in the
 αἶρειν αὐτό κοῖλον σανιδωτόν ἐποίησεν αὐτό 8+ και
 lifting it! [hollow planked He made it]. And
 ἐποίησε τον λουτήρα τον χαλκούν και την βάσιν
 he made the [bathing tub brass], and the [base
 αὐτοῦ χαλκὴν ἐκ των κατόπτρων των
 of it brass] from out of the mirrors of the
 νηστευσασών αι ἐνήστευσαν παρά τας θύρας της
 women that fasted, who fasted by the doors of the
 σκηνῆς του μαρτυρίου
 tent of the testimony.
 9+ και ἐποίησε την αυλήν τα προς λίβα ιστία της
 And he made for the courtyard, the one towards [the] south, shrouds for the
 αυλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατόν εφ'
 courtyard from out of linen being twined -- a hundred by
 ἑκατόν 10+ και οι στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και αι βάσεις
 a hundred. And their posts -- twenty, and [bases
 αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και οι κρίκοι αὐτῶν και
 their twenty brass]. And their hooks and
 αι ψαλίδες αὐτῶν αργυραί 11+ και το κλίτος το προς
 their clips [were of] silver. And the side towards
 βορρὰν ἑκατόν εφ' ἑκατόν και οι στύλοι αὐτῶν
 [the] north [was a] hundred by a hundred. And their posts --
 εἴκοσι και αι βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και
 twenty, and [bases their twenty, brass]. And
 οι κριοι αὐτῶν και αι ψαλίδες αὐτῶν αργυραί 12+ και
 their hooks, and their clips [were of] silver. And
 το κλίτος το προς θάλασσαν αυλαίαι πενήκοντα
 the side towards [the] west -- curtains of fifty
 πηχέων στύλοι αὐτῶν δέκα και αι βάσεις αὐτῶν δέκα
 cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,
 και οι κρίκοι αὐτῶν και αι ψαλίδες αὐτῶν αργυραί 13+
 and their hooks, and their clips [were of] silver.
 και το κλίτος το προς ανατολάς πενήκοντα πηχέων
 And the side towards [the] east -- [of fifty cubits
 ιστία 14+ πεντεκαίδεκα πηχέων το κατὰ νότου και
 shrouds], of fifteen cubits according to [the] back, and
 οι στύλοι αὐτῶν τρεις και αι βάσεις αὐτῶν τρεις 15+
 their posts -- three, and their bases -- three.
 και ἐπὶ του νότου του δευτέρου ἐνθεν και ἐνθεν
 And upon the back of the second on this side and that side

κατὰ την πύλην της αυλῆς αυλαίαι πεντεκαίδεκα
 according to the gate of the courtyard -- curtains of fifteen
 πηχέων και οι στύλοι αυτών τρεις και αι βάσεις αυτών
 cubits, and their posts -- three, and their bases --
 τρεις 16+ πάσαι αι αυλαίαι της σκηνῆς εκ βύσσου
 three. All the curtains for the tent [were] of linen
 κεκλωσμένης 17+ και αι βάσεις των στύλων αυτών
 being twined. And the bases, the ones of their posts
 χαλκαί και αι αγκύλαι αυτών αργυραί και
 [were of] brass, and their hooks [were of] of silver, and
 αι κεφαλίδες αυτών περιηργυρωμένοι αργυρίῳ και οι
 their tips being silver plated in silver; and the
 στύλοι περιηργυρωμένοι αργυρίῳ πάντες οι στύλοι
 posts being silver plated in silver, all the posts
 της αυλῆς 18+ και το καταπέτασμα της πύλης της
 of the courtyard. And the veil of the gate of the
 αυλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ υακίνθου και πορφύρας
 courtyard [was] a work of an embroiderer, of blue, and purple,
 και κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης
 and scarlet being spun, and linen being twined;
 εἴκοσι πηχέων το μήκος και το ὕψος και
 twenty cubits [was] the length, and the height and
 το εὖρος πέντε πηχέων ἐξισούμενον τοις ἱστίοις της
 breadth five cubits, being made equal to the shrouds of the
 αυλῆς 19+ και οι στύλοι αυτών τέσσαρες και
 courtyard. And their posts -- four; and
 αι βάσεις αυτών τέσσαρες χαλκαί και
 their bases -- four, [were of] brass; and
 αι αγκύλαι αυτών αργυραί και αι κεφαλίδες αυτών
 their hooks [were of] silver, and their tips
 περιηργυρωμένοι αργυρίῳ 20+ και πάντες οι πάσσαλοι
 being silver plated in silver. And all the stanchions
 της αυλῆς κύκλῳ χαλκοί 21+ και αὕτη η
 of the courtyard round about [were of] brass. And this [was] the
 σύνταξις της σκηνῆς του μαρτυρίου καθά συνετάγη
 arrangement of the tent of the testimony, as was given orders
 Μωσῇ την λειτουργίαν εἶναι των Λευιτῶν διά
 to Moses; the ministration to be of the Levites through
 Ἰθάμαρ του υἱου Ααρών του ιερέως 22+ και
 Ithamar the son of Aaron the priest. And
 Βεσελεήλ ο του Ουρί εκ της φυλῆς Ιούδα ἐποίησε
 Bezaleel the [son] of Uri, of the tribe of Judah, made

καθά as συνέταξε κύριος [the] LORD τῷ Μωσῇ gave orders to Moses, 23 + και and Ελιάβ Aholiab, ο the
 του [son] Αχισαμέχ of Ahisamach, εκ of της the φυλάς tribe Δαν of Dan, ος who ηρχιτεκτόνησε supervised construction --
 τα the υφαντά woven [works], και and τα the ραφιδευτά stitched works, και and τα the ποικιλτά embroideries, ὕφανε woven
 τῷ in the υακίνθῳ blue και and πορφύρᾳ purple, και and κοκκίνῳ scarlet νενησμένῳ being spun,
 και and βύσσῳ 24 + παν All τὸ the χρυσίον gold ὃ which κατεργάσθη was manufactured εἰς for
 τὰ the ἔργα works κατὰ according to πᾶσαν all τὴν the ἐργασίαν work τῶν of the ἁγίων holies,
 ἐγένετο was χρυσοῦ of [the] gold τοῦ of τῆς the ἀπαρχῆς first-fruit -- ἐννέα nine και and εἴκοσι twenty
 τάλαντα talents, και and ἑπτακόσιοι and και and τριάκοντα and σίκλοι shekels, κατὰ according to
 τὸν the σίκλον [shekel τὸν holy]. ἅγιον 25 + και And ἀργυρίου of [the] silver και and
 ἀφαίρεμα [the] choice-portion [offering] παρὰ from τῶν the ἐπεσκεμμένων [being numbered ἀνδρῶν men] τῆς of the
 συναγωγῆς congregation -- ἑκατὸν a hundred τάλαντα talents, και and χίλιοι a thousand ἑπτακόσιοι seven hundred
 ἑβδομήκοντα seventy πέντε five σίκλοι shekels, δραχμὴ [drachma μία one] τῇ [per] κεφαλῇ head, τοῦ the
 ἡμισυ half τοῦ shekel, σίκλου according to κατὰ the τὸν [shekel σίκλον holy], τὸν holy] ἅγιον 26 +
 πας [for] every one ὁ passing παραπορευόμενος into εἰς the τὴν numbering, ἐπίσκεψιν from ἀπὸ
 εἰκοσαετοῦς [a son] twenty years και and ἐπάνω up, εἰς for τὰς the ἐξήκοντα sixty μυριάδας ten thousands,
 και and τρισχιλίους and και and πεντακοσίους and πενήκοντα 27 + και fifty. And
 ἐγενήθη came to pass τὰ the ἑκατὸν hundred τάλαντα talents τοῦ of ἀργυρίου silver εἰς for τὴν the
 χώνευσιν molten casting τῶν of the κεφαλίδων tips τῆς of the σκηνῆς tent, και and εἰς for τὰς the
 κεφαλίδας tips τοῦ of the καταπετάσματος veil; ἑκατὸν a hundred κεφαλίδες tips εἰς for
 τὰ the ἑκατὸν hundred τάλαντα talents, τάλαντον a talent τῇ to the κεφαλίδι 28 + και tip. And
 τοὺς the χιλίους thousand ἑπτακοσίους seven hundred ἑβδομήκοντα seventy πέντε five σίκλους shekels

εποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων καὶ
 he made for the hooks for the posts; and
 κατεchrύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν
 he gilded their tips, and adorned
 αὐτούς 29+ καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος τριακόσια
 them. And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred
 εβδομήκοντα τάλαντα καὶ δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι
 seventy talents, and two thousand and four hundred
 σίκλοι 30+ καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς
 shekels. And they made from out of it the bases of the
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ
 door of the tent of the testimony, and the
 θυσιαστήριον τοῦ χαλκού συν τῇ ἐσχάρα αὐτοῦ καὶ
 altar of brass with [its] grate, and
 πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου 31+ καὶ τὰς βάσεις
 all the utensils of the altar, and the bases
 τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς
 of the courtyard round about, and the bases of the gate of the
 αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς
 courtyard, and the stanchions of the tent, and the
 πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ
 stanchions of the courtyard round about.

39 𐤅𐤋

1+ καὶ τὴν καταλειφθείσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν
 And the leftover blue and purple
 καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικάς
 and the scarlet they made [into] apparels for [the] ministry
 Ἀαρὼν εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ
 of Aaron, for the officiating in them in the holy [place],
 καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 2+ καὶ ἐποίησαν
 as [the] LORD gave orders [to] Moses. And they made
 τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ
 the shoulder-piece from out of gold, and blue, and
 πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
 purple, and scarlet being spun, and linen
 κεκλωσμένης 3+ καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ
 being twined. And [were trimmed apart] the panels, of the
 χρυσοῦ τρίχες ὥστε συννύφαινε συν τῇ ὑακίνθῳ καὶ
 [of gold hairs], so as to weave together with the blue and
 τῇ πορφύρᾳ καὶ συν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ
 the purple, and with the scarlet being spun,

και συν τη βύσσω τη κεκλωσμένη ἔργον υφαντόν
and with the linen being twined -- [work a woven]

εποίησαν αὐτό 4+ επωμίδας συνεχούσας ἐξ
they made it; shoulder-pieces held together by
αμφοτέρων των μερών ἔργον υφαντόν εἰς ἀλλήλα
both of the parts; [work a woven] into one another

συμπεπλεγμένον καθ' εαυτό 5+ ἐξ αὐτοῦ εποίησαν
being closely joined to itself. From it they made
κατά την αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου και υακίνθου
according to the same making, of gold, and blue,
και πορφύρας και κοκκίνου διανενησμένου και
and purple, and scarlet being spun, and
βύσσου κεκλωσμένης καθά συνέταξε κύριος τω
linen being twined, as [the] LORD gave orders [to]

Μωσῇ 6+ και εποίησαν αμφοτέρους τους λίθους
Moses. And they made both of the stones
της σμαράγδου συμπεπορημένους και
of emerald, being clasped together and
περισιαλωμένους χρυσίῳ γεγλυμμένους και
being inlaid in gold, being carved and
κεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ των
being engraved -- an engraved seal of the

ονομάτων των υιών Ισραήλ 7+ και ἐπέθηκαν αὐτούς
names of the sons of Israel. and they placed them
ἐπὶ τους ὤμους της επωμίδος λίθοι μνημοσύνου
upon the shoulders of the shoulder-piece; [stones of memorial
εἰσὶν των υιών Ισραήλ καθά συνέταξε κύριος τω
they are] of the sons of Israel, as [the] LORD gave orders [to]

Μωσῇ 8+ και εποίησαν λόγιον ἔργον υφαντόν τη
Moses. And they made [the] oracle -- [work a woven] [in]
ποικιλία κατά το ἔργον της επωμίδος ἐκ χρυσίου
embroidery, according to the work of the shoulder-piece; of gold,
και υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου
and blue, and purple, and scarlet

διανενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης 9+
being spun, and linen being twined.
τετράγωνον διπλούν εποίησαν το λόγιον σπιθαμῆς
[four-cornered double They made the oracle]. A span

το μήκος και σπιθαμῆς το εὔρος διπλούν 10+ και
[was] the length, and a span [was] the breadth, doubled. And
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα καταλίθον
they wove together in it a woven work inlaid with precious stones,

τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον και τοπάζιον και
 arranged in four rows. A row of stones -- sardius, and topaz, and
 σμάραγδος ο στίχος ο εις 11+ και ο στίχος
 emerald, [was] the [row one]. And the [row
 ο δεύτερος άνθραξ και σάπφειρος και ιάσπης 12+ και
 second] -- carbuncle, and sapphire, and jasper. And
 ο στίχος ο τρίτος λιγύριον και αχάτης και
 the [row third] -- amber, and agate, and
 αμέθυστος 13+ και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος
 amethyst; and the [row fourth] -- chrysolite,
 και βηρύλλιον και ονύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίω
 and beryl, and onyx; being surrounded by gold
 και συνδεδεμένα χρυσίω 14+ και οι λίθοι ήσαν εκ
 and being tied together by gold. And the stones were of
 των ονομάτων των υιών Ισραήλ δώδεκα εκ
 the names of the [sons of Israel twelve], of
 των δώδεκα ονομάτων αυτών εγγεγλυμμένα
 [twelve names their] being engraved
 σφραγίδες έκαστος εκ του εαυτού ονόματος εις τας
 seals, each of [its] own name for the
 δώδεκα φυλάς 15+ και εποίησαν επί το λογείον
 twelve tribes. And they made [upon the oracle
 κροσσούς συμπεπλεγμένους έργον εμπλοκίου εκ
 a border], [being closely joined a work of wreath] from out of
 χρυσίου καθαρού 16+ και εποίησαν δύο ασπιδίσκας
 [gold pure]. And they made two bezels
 χρυσάς και δύο δακτυλίους χρυσούς 17+ και επέθηκαν
 of gold, and two rings of gold. And they placed
 τους δύο δακτυλίους τους χρυσούς επ' αμφοτέρας
 the two rings of gold upon both
 τας αρχάς του λογείου και επέθηκαν τα εμπλόκια
 the corners of the oracle. And they placed the wreaths
 εκ χρυσίου επί τους δύο δακτυλίους επ' αμφοτέρων
 of gold upon the two rings, upon both
 των μερών του λογείου και εις τας δύο συμβολάς
 of the parts of the oracle, and for the two couplings
 τα δύο εμπλόκια 18+ και επέθηκαν επί τας δύο
 for the two wreaths. And they placed [them] upon the two
 ασπιδίσκας τους ώμους της επωμίδος εξεναντίας
 bezels of the shoulders of the shoulder-piece, right opposite
 κατά πρόσωπον 19+ και εποίησαν δύο δακτυλίους
 down in front. And they made two rings

χρυσούς και ἐπέθηκαν ἐπὶ τα δύο πτερύγια ἐπ'
 of gold. And they placed [them] upon the two fins at
 ἄκρου του λογείου ἐπὶ το ἄκρον του οπισθίου της
 [the] tip of the oracle upon the tip of the posterior of the
 επωμίδος ἐσωθεν 20+ και ἐποίησαν δύο δακτυλίους
 shoulder-piece from inside. And they made two rings
 χρυσούς και ἐπέθηκαν ἐπ' αμφοτέρους τους ὥμους
 of gold, and placed them upon both of the shoulders
 της επωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόωσπον κατὰ
 of the shoulder-piece from below it, down in front, down
 την συμβολήν ἄνωθεν της συνυφής της επωμίδος 21+
 from the coupling from above the woven part of the shoulder-piece.
 και συνέσφιγξε το λογεῖον ἀπὸ των δακτυλίων
 And he fastened the oracle by the rings
 των ἐπ' αὐτοῦ εἰς τους δακτυλίους της επωμίδος
 upon it, to the rings of the shoulder-piece,
 συνεχομένους ἐκ της υακίνθου συμπεπλεγμένους
 to hold [it] together -- from out of blue, being closely joined
 εἰς το ὕφασμα της επωμίδος ἵνα μη χαλάται το
 into the woven work of the shoulder-piece, that [would not slacken the
 λογεῖον ἀπὸ της επωμίδος καθά συνέταξε κύριος τω
 oracle] from the shoulder-piece, as [the] LORD gave orders [to]
 Μωυσή 22+ και ἐποίησαν τον υποδύτην ὑπὸ την
 Moses. And they made the undergarment under the
 επωμίδα ἔργον υφαντόν ὅλον υακίνθινον 23+ το δε
 shoulder-piece, [work a woven], entirely of blue. And the
 περιστόμιον του υποδύτου ἐν τῷ μέσῳ
 cleft of the undergarment [was] in the middle,
 διυφασμένον συμπλεκτόν ὡς ἔχον κύκλῳ το
 being interwoven closely, [an edge having] round about the
 περιστόμιον αδιάλυτον 24+ και ἐποίησαν ἐπὶ του
 cleft, reinforced. And they made upon the
 λώματος του υποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης
 hem of the undergarment from below as it were of a blossoming
 ροὰς ροϊσκους ἐξ υακίνθου και πορφύρας και
 pomegranate -- figures of pomegranates of blue, and purple, and
 κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης 25+
 scarlet being spun, and linen being twined.
 και ἐποίησαν κώδωνας χρυσούς και ἐπέθηκαν τους
 And they made bells of gold. And they placed the
 κώδωνας ἐπὶ τα λώματα του υποδύτου κύκλῳ
 bells upon the hems of the undergarment round about,

αναμέσον των ροϊσκων ^{26 +} κώδωνας χρυσούς και
 between the figures of pomegranates. Bells of gold and
 ροϊσκους επί του λώματος του υποδύτου κύκλω εις
 pomegranate figures upon the hem of the undergarment round about, for
 το λειτουργεῖν καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή ^{27 +}
 the officiating, as [the] LORD gave orders [to] Moses.
 και ἐποίησαν χιτώνας βυσσίνους ἔργον υφαντόν
 And they made garments of fine linen, [work a woven],
 Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ και τας κιδάρεις εκ
 for Aaron and his sons. And the turbans from out of
 βύσσου ^{28 +} και την μίτραν εκ βύσσου και τα
 linen, and the mitre from out of linen, and the
 περισκέλη εκ βύσσου κεκλωσμένης ^{29 +} και
 pants from out of linen being twined; and
 τας ζώνας αὐτῶν εκ βύσσου και υακίνθου και
 their belts from out of linen, and blue, and
 πορφύρας και κοκκίνου νενησμενου ἔργον ποικιλτοῦ
 purple, and scarlet being spun, [the] work of an embroiderer,
 ον τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή ^{30 +} και
 in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And
 ἐποίησαν το πέταλον το χρυσούν ἀφόρισμα του
 they made the [panel golden], a separation [offering] for the
 αἱίου χρυσίου καθαροῦ και ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ
 holy [place], [gold of pure]. And they wrote upon it
 γράμματα εκτετυπωμένα σφραγίδος αγίασμα κυρίῳ
 letters being shaped as of a seal, Sanctified [to the] LORD.
^{31 +} και ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῷ λῶμα υακίνθινον ὥστε
 And they put upon it a hem of blue, so as
 ἐπικεῖσθαι ἐπὶ την μίτραν ἀνωθεν ον τρόπον
 to rest upon the mitre above, in which manner
 συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή ^{32 +} και συνετελέσθη παν
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And [was completed] all
 ἔργον της σκηνης του μαρτυρίου και ἐποίησαν οι
 work of the tent of the testimony]. And [made] the
 υιοί Ισραήλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ
 sons of Israel] according to all whatsoever [the] LORD gave orders [to]
 Μωυσή ^{33 +} και ἤνεγκαν την σκηνήν προς Μωυσήν
 Moses. And they brought the tent to Moses,
 και πάντα τα σκεύη αὐτῆς και τους δακτυλίους αὐτῆς
 and all the items for it, and [its] rings,
 και τους στύλους αὐτῆς και τους μοχλοῦς αὐτῆς και
 and [its] posts, and [its] bars, and

τους πασσάλους αυτής και τας βάσεις αυτής 34 + και τας
[its] stanchions, and [its] bases, and the
 διφθέρας δέρματα κριών ηρυθροδανωμένα και τα
leather coverings of [the] skins of rams dyed red, and the
 καλύμματα δέρματα υακίνθινα και το καταπέτασμα
[coverings skin] of blue, and the veil,
 35 + και την κιβωτόν του μαρτυρίου και
and the ark of the testimony, and
 τους διωστήρας αυτής και το θυσιαστήριον 36 + και την
[its] poles, and the altar, and the
 τράπεζαν και πάντα τα σκεύη αυτής και τους άρτους
table, and all [its] utensils, and the bread loaves
 της προθέσεως 37 + και την λυχνίαν την καθαράν και
of the place setting, and the [lamp-stand pure], and
 τους λύχνους αυτής λύχνους της καύσεως και πάντα
[its] lamps -- lamps [for] burning, and all
 τα σκεύη αυτής και το έλαιο του φωτός 38 + και το
[its] utensils, and the oil for the light, and the
 θυσιαστήριον το χρυσούν και το έλαιο της χρίσεως
[altar golden], and the oil for the anointing,
 και το θυμίαμα της συνθέσεως και το επίσπαστρον
and the incense of the composition, and the draw curtain
 της θύρας της σκηνης 39 + και το θυσιαστήριον
of the door of the tent, and the altar
 το χαλκούν και την εσχάραν αυτού την χαλκήν και
of brass, and [its] grate brass, and
 τους αναφορείς αυτού και πάντα τα σκεύη αυτού και
[its] bearing poles, all [its] items, and
 τον λουτήρα και την βάσιν αυτού 40 + και τα ιστία
the bathing tub, and [its] base, and the shrouds
 της αυλής και τους στύλους και τας βάσεις αυτής
of the courtyard, and the posts, and [its] bases,
 και το επίσπαστρον της πύλης της αυλής και
and the draw curtain of the gate of the courtyard, and
 τα σχοινία αυτής και τους πασσάλους αυτής και πάντα
[its] lines, and [its] stanchions, and all
 τα εργαλεία τα εις τα έργα της σκηνης του
the work tools, the ones for the works of the tent of the
 μαρτυρίου και τας στολάς τας λειτουργικάς εις το
testimony, and the robes of the ministries for the
 λειτουργείν εν αυταίς εν τω αγίω 41 + και τας
ministering in them in the holy [place], and the

στολάς του αγίου αι εισιν Ααρών και τας στολάς
 apparels of the holy [place] which are for Aaron, and the apparels
 των υιών αυτού εις την ιερατείαν 42 + κατά πάντα
 of his sons for the priesthood. According to all
 όσα συνέταξε κύριος τω Μωσή ούτως εποίησαν οι
 as much as [the] LORD gave orders [to] Moses, thus [made] the
 υιοί Ισραήλ πάσαν την παρασκευήν και είδε Μωσής
 sons of Israel] all the accoutrements. And Moses saw
 πάντα τα έργα και ήσαν πεποιηκότες αυτά ον
 all the works; and they were doing them in the
 τρόπον συνέταξε κύριος 43 + τω Μωσή ούτως
 manner [the] LORD gave orders [to] Moses; thus
 εποίησαν αυτά και ευλόγησεν αυτούς Μωσής
 they did them, and [blessed] them Moses].

40 2

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 2 + εν
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, On
 ημέρα μία του μηνός του πρώτου νουμηνία στήσεις
 day one of the month of the first new moon, you shall set up
 την σκηνήν του μαρτυρίου 3 + και θήσεις εκεί την
 the tent of the testimony, and you shall set up there the
 κιβωτόν του μαρτυρίου και σκεπάσεις την κιβωτόν
 ark of the testimony, and you shall shelter the ark
 τω καταπετάσματι 4 + και εισοίσεις την τράπεζαν και
 by the veil. And you shall carry in the table, and
 προθήσεις την πρόθεσιν αυτής και εισοίσεις την
 you shall set [its] place setting. And you shall carry in the
 λυχνίαν και επιθήσεις τους λύχνους αυτής 5 + και
 lamp-stand, and you shall place on it [its] lamps. And
 θήσεις το θυσιαστήριον το χρυσούν εις το θυμιάσαι
 you shall place the [altar golden] to burn incense
 εναντίον της κιβωτού του μαρτυρίου και επιθήσεις
 before the ark of the testimony. And you shall place
 κάλυμμα καταπετάσματος επί την θύραν της σκηνής
 a covering veil upon the door of the tent.
 6 + και το θυσιαστήριον των καρπωμάτων θήσεις
 And the altar of the yield [offerings] you shall put
 παρά την θύραν της σκηνής του μαρτυρίου 7 + και
 by the door of the tent of the testimony. And

θήσεις τον λουτήρα αναμέσον της σκηνής του
 you shall place the bathing tub between the tent of the
 μαρτυρίου και αναμέσον του θυσιαστηρίου και
 testimony and between the altar. And

θήσεις εν αὐτῷ ὕδωρ 8+ και θήσεις την αυλήν
 you shall put [in it water]. And you shall station the courtyard
 κύκλῳ και θήσεις το καταπέτασμα της πύλης της
 round about. And you shall station the veil of the gate of the

αυλῆς 9+ και λήψη το ἔλαιον του χρίσματος και
 courtyard. And you shall take the oil of the scented unguent, and
 χρίσεις την σκηνήν και πάντα τα εν αὐτῇ και
 you shall anoint the tent, and all the [things] in it. And
 αγιάσεις αὐτήν και πάντα τα σκεύη αὐτῆς και ἔσται
 you shall sanctify it, and all [its] items. And it shall be

ἅγια 10+ και χρίσεις το θυσιαστήριον των
 holy. And you shall anoint the altar of the

καρπωμάτων και πάντα τα σκεύη αὐτοῦ 11+ και
 yield [offerings], and all [its] utensils. And

χρίσεις τον λουτήρα και την βάσιν αὐτοῦ και
 you shall anoint the bathing tub, and [its] base, and

αγιάσεις αὐτόν και αγιάσεις το θυσιαστήριον και
 you shall sanctify it. And you shall sanctify the altar. And

ἔσται το θυσιαστήριον ἅγιον των ἁγίων 12+ και
 it will be the altar [of the] holy of the holies. And

προσάξεις Ααρὼν και τους υἱούς αὐτοῦ ἐπὶ τας
 you shall lead Aaron and his sons unto the

θύρας της σκηνής του μαρτυρίου και λούσεις
 doors of the tent of the testimony, and you shall bathe

αὐτούς ὕδατι 13+ και ενδύσεις Ααρὼν τας στολάς
 them in water. And you shall put on Aaron the [apparels

τας αγίας και χρίσεις αὐτόν και αγιάσεις αὐτόν και
 holy], and you shall anoint him, and you shall sanctify him, and

ιερατεύσει μοι 14+ και τους υἱούς αὐτοῦ προσάξεις
 he shall officiate as priest to me. And his sons you shall lead forward,

και ενδύσεις αὐτούς χιτῶνας 15+ και αλείψεις αὐτούς
 and you shall put on them inner garments. And you shall anoint them

ὃν τρόπον ἤλειψας τον πατέρα αὐτῶν και
 in which manner you anointed their father, and

ιερατεύσουσί μοι και ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς
 they shall officiate as priests to me. And it will be so as to be to them

χρίσμα ιερατείας εἰς τον αἰῶνα εἰς τας γενεάς αὐτῶν
 an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

16 + και ἐποίησε Μωσής πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ
 And Moses did all as much as [gave charge to him
 κύριος οὕτως ἐποίησε 17 + και ἐγένετο ἐν τῷ μηνί
 [the] LORD -- thus he did. And it came to pass in the [month
 τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένῳ αὐτῶν
 first], in the second year of their going forth
 ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή 18 + και
 from out of Egypt, [at the] new moon, [was set up the tent]. And
 ἔστησε Μωσής τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκε τὰς
 Moses set up the tent, and placed the
 κεφαλίδας και διενέβαλε τοὺς μοχλοὺς και ἔστησεν
 tips, and inserted the bars, and set up
 τοὺς στύλους αὐτῆς 19 + και ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ
 [its] posts. And he stretched out the curtains upon
 τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκαν τὰ κατακάλυμμα
 the tent, and they placed the [coverings
 τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἀνωθεν καθὰ συνέταξε κύριος
 tent] upon it from above -- as [the] LORD gave orders
 τῷ Μωσῇ 20 + και λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς
 [to] Moses. And taking the testimonies, he put [them] into
 τὴν κιβωτόν και υπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν
 the ark, and he placed the poles under the
 κιβωτόν και ἐπέθηκεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω τῆς
 ark, and he placed the atonement-seat upon the
 κιβωτοῦ 21 + και εἰσήνεγκε τὴν κιβωτόν εἰς τὴν
 ark. And he carried the ark into the
 σκηνὴν και ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ
 tent, and he set the covering of the
 καταπετάσματος και ἐσκέπασε τὴν κιβωτόν τοῦ
 veil, and it sheltered the ark of the
 μαρτυρίου ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ
 testimony in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses.
 22 + και ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
 And he placed the table in the tent of the
 μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
 testimony, upon the side of the tent of the testimony,
 τὸ πρὸς βορρὰν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς
 the [one] towards [the] north, from outside the veil of the
 σκηνῆς 23 + και προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους
 tent. And he set upon it the bread loaves
 τῆς προθέσεως ἐναντὶ κυρίου ὃν τρόπον
 of the place setting before [the] LORD, in which manner

συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 24 + καὶ ἔθηκε τὴν
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And he put the
 λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς
 lamp-stand in the tent of the testimony before the
 τραπέζης εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον 25 +
 table, to the side of the tent towards [the] south.
 καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐναντι κυρίου ὃν
 And he placed upon it [its] lamps before [the] LORD, in which
 τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 26 + καὶ ἔθηκε τὸ
 manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And he put the
 θυσιαστήριον τοῦ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 [altar golden] in the tent of the
 μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος 27 + καὶ
 testimony before the veil. And
 ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
 he burned incense upon it, the incense of the composition,
 καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 28 + καὶ ἔθηκε
 just as [the] LORD gave orders [to] Moses. And he placed
 τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς 29 + καὶ τὸ
 the draw curtain of the door of the tent. And the
 θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς
 altar of the yield [offerings] he put by the
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνήνεγκεν ἐν
 door of the tent of the testimony. And he offered on
 αὐτῷ ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καθὰ συνέταξε
 it a whole burnt-offering, and a sacrifice [offering], as [gave orders
 κύριος τῷ Μωσῇ 30 + καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα
 [the] LORD] to Moses. And he put the bathing tub
 ἀναμέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀναμέσον
 between the tent of the testimony, and between
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ 31 +
 the altar. And he placed [in it water]
 ἵνα νίπωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσὴς καὶ Ααρὼν καὶ
 for [to wash from it Moses and Aaron and
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας 32 +
 his sons] their hands and feet,
 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 in their entering into the tent of the testimony;
 ἡ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον
 or whenever they went to the altar
 λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθὰ συνέταξε κύριος
 to officiate, they washed from it, as [the] LORD gave orders

τω Μωυσή 33 + και ἔστησε την αυλήν κύκλω της
 [to] Moses. And he set up the courtyard round about the
 σκηνής και του μαρτυρίου και ἔθηκε το
 tent and the testimony, and he stationed the
 επίσπαστρον της θύρας της αυλής και
 draw curtain of the door of the courtyard. And

συνετέλεσε Μωυσής πάντα τα ἔργα 34 + και ἐκάλυψεν
 Moses completed all the works. And [covered
 η νεφέλη την σκηνήν του μαρτυρίου και δόξης
 the cloud] the tent of the testimony, and [of [the] glory

κυρίου ἐπλήσθη η σκηνή 35 + και ουκ ἠδυνήθη
 [of the] LORD was filled the tent]. And [was not able
 Μωυσής εἰσελθεῖν εἰς την σκηνήν του μαρτυρίου
 Moses] to enter into the tent of the testimony,
 ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτήν η νεφέλη και δόξης
 for [overshadowed upon it the cloud], and [of [the] glory

κυρίου ἐπλήσθη η σκηνή 36 + ἡνίκα δ' αν ανέβη η
 [of the] LORD was filled the tent]. And when ever [ascended the
 νεφέλη ἀπό της σκηνής ανεξεύγνυσαν οι υιοί
 cloud] from the tent, [broke camp the sons

Ισραήλ συν τη ἀπαρτία αὐτῶν 37 + εἰ δε μη ανέβη η
 of Israel] with their chattel. But if [ascends not the
 νεφέλη ουκ ανεξεύγνυσαν ἕως της ἡμέρας ης
 cloud], they did not break camp till the day which

ανέβη η νεφέλη 38 + νεφέλη γαρ ην ἐπὶ της σκηνής
 [ascended the cloud]. For [the] cloud was upon the tent
 ἡμέρας και πυρ ην ἐπ' αὐτῆς νυκτός ἐναντίον
 [by] day, and fire was upon it [by] night, before
 παντός Ισραήλ εν πάσαις ταις ἀναζυγαίς αὐτῶν
 all Israel, in all their marchings.

18

1+ και ανεκάλεσε Μωυσην και ελάλησε κύριος αυτώ
 And he called Moses, and [the] LORD spoke to him
 εκ της σκηνης του μαρτυρίου λέγων 2+ λάλησον
 from out of the tent of the testimony, saying, Speak
 τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς άνθρωπος
 to the sons of Israel! And you shall say to them, A man
 εξ υμών εάν προσαγάγη δώρα τω κυρίω από των
 of you, if he should bring gift [offerings] to the LORD from the
 κτηνών και από των βοών και από των προβάτων
 cattle, and from the oxen, and from the sheep --
 προσοίσετε τα δώρα υμών 3+ εάν ολοκαύτωμα
 you shall bring your gift [offerings thus]. If [[be] a whole burnt-offering
 το δώρον αυτού εκ των βοών άρσεν άμωμον
 his gift [offering]] of the oxen, [male as an unblemished
 προσάξει αυτό προς την θύραν της σκηνης του
 he shall bring it] to the door of the tent of the
 μαρτυρίου προσοίσει αυτό δεκτόν εναντίον κυρίου 4+
 testimony. He shall bring it as acceptable before [the] LORD.
 και επιθήσει την χείρα επί την κεφαλήν του
 And he shall place [his] hand upon the head of the
 καρπώματος δεκτόν αυτώ εξιλάσασθαι περί αυτού 5+
 yield [offering] acceptable to him, to atone for him.
 και σφάξουσιν τον μόσχον έναντι κυρίου και
 And they shall slay the calf before [the] LORD, and
 προσοίσουσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα και
 [shall bring the sons of Aaron the priests] the blood, and
 προσχεούσι το αίμα επί το θυσιαστήριον κύκλω
 they shall pour the blood upon the altar round about
 το επί των θυρών της σκηνης του μαρτυρίου 6+
 the [one] at the doors of the tent of the testimony.
 και εκδείραντες το ολοκαύτωμα μελιούσιν αυτό
 And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it
 κατά μέλη 7+ και επιθήσουσιν οι υιοί Ααρών οι
 by limbs. And [shall put the sons of Aaron the
 ιερείς πυρ επί το θυσιαστήριον και στοιβάσουσι
 priests] fire upon the altar. And they shall pile
 ξύλα επί το πυρ 8+ και επιστοιβάσουσιν οι υιοί
 wood upon the fire. And [shall pile up the sons
 Ααρών οι ιερείς τα διχοτομήματα και την κεφαλήν
 of Aaron the priests] the pieces, and the head,

και το στέαρ επί τα ξύλα τα επί του πυρός τα οντα
 and the fat upon the wood upon the fire being
 επί του θυσιαστηρίου 9+ τα δε εγκοίλια και τους
 upon the altar. But the intestines and the
 πόδας πλυνούσιν ύδατι και επιθήσει ο ιερεύς τα
 feet they shall wash in water. And [shall place the priest] the
 πάντα επί το θυσιαστήριον κάρπωμά εστι θυσία
 whole [amount] upon the altar -- [a yield [offering] it is] sacrifice
 οσμή ευωδίας κυρίω 10+ εάν δε από των
 scent of pleasant aroma [to the] LORD. And if [is] from the
 προβάτων το δώρον αυτού τω κυρίω από τε των
 sheep his gift [offering]] to the LORD, or also from the
 αρνών και των ερίφων εις ολοκαύτωμα άρσεν
 lambs, and of the kids for a whole burnt-offering, [male
 άμωμον προσάξει αυτό και επιθήσει την χείρα επί
 an unblemished he shall bring] for it. And he shall place [his] hand upon
 την κεφαλήν αυτού 11+ και σφάζουσιν αυτό εκ
 its head. And they shall slay it by
 πλαγίων του θυσιαστηρίου προς βορράν εναντίον
 [the] side of the altar, towards [the] north before
 κυρίου και προσχεούσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το
 [the] LORD. And [shall pour the sons of Aaron the priests] the
 αίμα αυτού επί το θυσιαστήριον κύκλω 12+ και
 blood of it upon the altar round about. And
 διελούσιν αυτό κατά μέλη και την κεφαλήν και
 they shall divide it by limbs, and the head, and
 το στέαρ αυτού και επιστοιβάσουσιν οι ιερείς αυτά
 its fat. And [shall pile the priests] them
 επί τα ξύλα τα επί του πυρός τα επί τον
 upon the wood upon the fire upon the
 θυσιαστηρίον 13+ και τα εγκοίλια και τους πόδας
 altar. And the intestines, and the feet
 πλυνούσιν ύδατι και προσοίσει ο ιερεύς τα πάντα
 they shall wash in water. And [shall bring the priest] the whole [amount],
 και επιθήσει επί το θυσιαστήριον κάρπωμά εστι
 and shall place [them] upon the altar -- it is a yield [offering]
 θυσία οσμή ευωδίας τω κυρίω 14+ εάν δε από των
 sacrifice scent of pleasant aroma to the LORD. But if from the
 πετεινών κάρπωμα προσφέρει δώρον αυτού τω κυρίω
 birds [yield [offering] he should bring his gift] to the LORD,
 και προσοίσει από των τρυγόνων η από των
 then he shall bring [from the turtle-doves or from the

περιστερών το δώρον αυτού 15+ και προσοίσει αυτό ο
 pigeons his gift], and [shall bring it the
 ιερεύς προς το θυσιαστήριον και αποκνίσει
 priest] to the altar, and shall pluck off
 την κεφαλήν αυτού και επιθήσει ο ιερεύς επί το
 its head, and [shall place [it] the priest] upon the
 θυσιαστήριον και στραγγιεί το αίμα προς την βάσιν
 altar, and he shall wring out the blood to the base
 του θυσιαστηρίου 16+ και αφελεί τον πρόλοβον συν
 of the altar. And he shall remove the crop with
 τοις πτεροίς και εκβαλεί αυτά παρά το
 the feathers, and cast them by the
 θυσιαστήριον κατ' ανατολάς εις τον τόπον της
 altar according to [the] east, into the place of the
 σποδού 17+ και εκκλάσει αυτό εκ των πτερύγων και
 ashes. And he shall break it from the wings, and
 ου διελεεί και επιθήσει αυτό ο ιερεύς επί το
 shall not divide it. And [shall place it the priest] upon the
 θυσιαστήριον επί τα ξύλα τα επί του πυρός
 altar upon the wood upon the fire --
 κάρπωμά εστι θυσία οσμή ευωδίας τω κυρίω
 [a yield [offering] it is] sacrifice scent of pleasant aroma to the LORD.

23

1+ εάν δε ψυχή προσφέρη δώρον θυσίαν τω κυρίω
 And if a soul should bring a gift [offering] sacrifice to the LORD,
 σεμίδαλις έσται το δώρον αυτού και επιχεεί επ' αυτό
 [fine flour shall be his gift [offering]]. And he shall pour upon it
 έλαιον και επιθήσει επ' αυτό λίβανον θυσία εστί 2+
 olive oil. And he shall place upon it frankincense -- it is a sacrifice.
 και οίσει αυτήν προς τους υιούς Ααρών τους
 And he shall bring it to the sons of Aaron of the
 ιερείς και δραξάμενος απ' αυτής πλήρη την δράκα
 priests. And grabbing of it full by the handful
 από της σεμιδάλεως συν τω ελαίω και πάντα
 of the fine flour with the olive oil and all
 τον λίβανον αυτής και επιθήσει ο ιερεύς
 its frankincense, [that] [shall place the priest]
 το μνημόσυνον αυτής επί το θυσιαστήριον θυσία
 its memorial [portion] upon the altar -- a sacrifice
 οσμή ευωδίας τω κυρίω 3+ και το λοιπόν από της
 scent of pleasant aroma to the LORD. And the remainder of the

θυσίας Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ ἅγιον των
 sacrifice [shall be for] Aaron and his sons; [it is a] holy of the
 ἁγίων ἀπὸ των θυσιών κυρίου 4+ εἰάν δε προσφέρῃ
 holies of the sacrifices of [the] LORD. And if he should bring
 δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ
 a gift [offering] sacrifice being baked in an oven, [it shall be] of
 σεμιδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
 fine flour, [breads of unleavened] being mixed up with olive oil,
 και λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ 5+
 or [pancakes unleavened [breads]] being smeared all over in olive oil.
 εἰάν δε θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις
 And if a sacrifice from [the] frying pan [is] your gift [offering], [fine flour
 πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται 6+ και
 mixed up with olive oil unleavened [breads] it shall be]. And
 διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα και ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτά
 you shall break them [into] pieces, and you shall pour upon them
 ἐλαιον θυσία ἐστὶ κυρίῳ 7+ εἰάν δε θυσία ἀπὸ
 olive oil -- it is a sacrifice to [the] LORD. And if [sacrifice [be] from
 ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ
 [the] grate your gift [offering]], [fine flour with olive oil
 ποιηθήσεται 8+ και προσοίσεις τὴν θυσίαν ἣν ἂν
 it shall be made of]. And you shall bring the sacrifice, what ever
 ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ και προσοίσεις πρὸς
 he should have made of these, to the LORD. And you shall bring [it] to
 τὸν ἱερέα και προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9+
 the priest. And in drawing near to the altar,
 ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον
 [shall remove the priest] from the sacrifice the memorial [portion]
 αὐτῆς και ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 of it. And [shall place [it] the priest] upon the altar --
 κάρπωμα οσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ 10+ τὸ δε
 a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD. And the [amount]
 καταλειφθέν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρών και
 being left behind from the sacrifice [shall be] for Aaron and
 τοις υιοῖς αὐτοῦ ἅγια των ἁγίων ἀπὸ των
 his sons, a holy of the holies of the
 καρπωμάτων κυρίου 11+ πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν
 yield [offerings] of [the] LORD. Every sacrifice which ever
 προσφέρητε τῷ κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν
 you should bring to the LORD, you shall not make leavened;
 πᾶσαν γὰρ ζύμην και παν μέλι οὐ προσοίσετε
 for all yeast, and all honey you shall not offer

ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι τῷ κυρίῳ δῶρον 12 + ἀπαρχῆς
 of it, to yield to the LORD a gift [offering]. Of first-fruit --
 προσοίσετε αὐτά τῷ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον
 you shall bring them to the LORD, but upon the altar
 οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς οσμὴν εὐωδίας τῷ
 they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to the
 κυρίῳ 13 + καὶ παν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλὶ
 LORD. And every gift [offering] of your sacrifice [[with] salt
 ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσεται ἅλας διαθήκης
 shall be salted]. You shall not discontinue salt [from the] covenant
 κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντός
 of [the] LORD with your sacrifices; [upon all
 δῶρου ὑμῶν προσοίσετε ἅλας 14 + εἰάν δε προσφέρῃς
 your gift [offering] you shall offer salt]. And if you should bring
 θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ νέα
 a sacrifice of first produce to the LORD, [it shall be] new
 πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ
 parched [green wheat ground] to the LORD. And [thus]
 προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων 15 + καὶ
 shall you bring the sacrifice of the first produce. And
 ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν
 you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it
 λίβανον θυσία ἐστὶ 16 + καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ
 frankincense. It is a sacrifice [offering]. And [shall offer the priest] the
 μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων συν τῷ ἐλαίῳ
 memorial [portion] of it from the green wheat with the olive oil,
 καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστι κυρίῳ
 and all its frankincense -- it is a yield [offering] [to the] LORD.

3 λ

1 + εἰάν δε θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ
 And if [[be a] sacrifice of deliverance his gift [offering]] to the
 κυρίῳ εἰάν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ εἰάν
 LORD, [and] if then from his oxen he should bring [it]; if
 τε ἄρσεν εἰάν τε θήλυ ἄμωμον προσάξει αὐτό
 indeed a male, [and] if indeed a female, [unblemished he shall bring it]
 ἐναντι κυρίου 2 + καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
 before [the] LORD. And he shall place his hands upon
 τὴν κεφαλὴν τοῦ δῶρου καὶ σφάξει αὐτό παρά τας
 the head of the gift [offering], and he shall slay it by the
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν
 doors of the tent of the testimony, and [shall pour

οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα επί το
 the sons of Aaron the priests] the blood upon the
 θυσιαστήριον των ολοκαυτωμάτων κύκλω 3+ και
 altar of the whole burnt-offerings round about. And
 προσάξουσιν από της θυσίας του σωτηρίου κάρπωμα
 they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield [offering]
 κυρίῳ το στέαρ το κατακαλύπτον την κοιλίαν
 [to the] LORD -- [and] the fat covering up the belly,
 και παν το στέαρ το επί της κοιλίας 4+ και τους
 and all the fat upon the belly, and the
 δύο νεφρούς και το στέαρ το ἐπ' αὐτῶν το ἐπὶ
 two kidneys, and the fat upon them, the [part] upon
 των μηρίων και τον λοβόν τον ἐπὶ του ἥπατος συν
 the thighs; and the lobe, the one upon the liver with
 τοις νεφροῖς περιελεί 5+ και ανοίσουσιν αὐτά οι υιοί
 the kidneys, he shall remove. And [shall offer] them the sons
 Ααρών οι ιερείς ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπὶ τα
 of Aaron the priests] upon the altar, upon the
 ολοκαυτώματα ἐπὶ τα ξύλα τα ἐπὶ του πυρός
 whole burnt-offerings, upon the wood upon the fire --
 κάρπωμα οσμὴν ευωδίας τῷ κυρίῳ 6+ εἰάν δε ἀπὸ
 a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD. And if [[is] of
 των προβάτων το δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ
 the sheep his gift [offering] sacrifice of deliverance to the
 κυρίῳ ἄρσεν ἢ θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό 7+
 LORD], [male or female as an unblemished he shall bring it].
 εἰάν ἄρνα προσαγάγῃ το δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτό
 If [a lamb he should bring] for his gift [offering], he shall bring it
 ἐναντι κυρίου 8+ και ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ την
 before [the] LORD. And he shall place hands upon the
 κεφαλὴν του δώρου αὐτοῦ και σφάξει αὐτό παρά τὰς
 head of his gift [offering], and shall slay it by the
 θύρας της σκηνῆς του μαρτυρίου και προσχεοῦσιν
 doors of the tent of the testimony. And [shall pour
 οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα ἐπὶ το
 the sons of Aaron the priests] the blood upon the
 θυσιαστήριον κύκλω 9+ και προσοίσει ἀπὸ της θυσίας
 altar round about. And he shall bring from the sacrifice
 του σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ το στέαρ και την
 of deliverance a yield [offering] to the LORD -- the fat and the
 οσφύν ἄμωμον συν ταις ψόαις περιελεί αὐτό και
 loin, unblemished with the flank he shall remove it, and

παν το στέαρ το κατακαλύπτον την κοιλίαν και παν
 all the fat covering up the belly, and all
 το στέαρ το επί της κοιλίας 10+ και αμφοτέρους τους
 the fat upon the belly, and both the
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών το επί των
 kidneys, and the fat upon them, [and] the [fat] upon the
 μηρίων και τον λοβόν τον επί του ήπατος συν τοις
 thighs, and the lobe upon the liver, with the
 νεφροίς περιελών 11+ ανοίσει ο ιερεύς επί το
 kidneys being removed. [shall offer it [And] the priest] upon the
 θυσιαστήριον οσμήν ευωδίας κάρπωμα τω κυρίω 12+
 altar -- a scent of pleasant aroma yield [offering] to the LORD.
 εάν δε από των αιγών το δώρον αυτού και προσάξει
 And if [[is] from the goats his gift [offering]], then he shall bring
 αυτώ έναντι κυρίου 13+ και επιθήσει τας χείρας επί
 it before [the] LORD. And he shall place hands upon
 την κεφαλήν αυτού και σφάξουσιν αυτό έναντι
 the head of it. And they shall slay it before
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου
 [the] LORD by the doors of the tent of the testimony.
 και προσχεούσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα
 And [shall pour the sons of Aaron the priests] the blood
 επί το θυσιαστήριον κύκλω 14+ και ανοίσει απ'
 upon the altar round about. And he shall offer of
 αυτού κάρπωμα τω κυρίω το στέαρ
 it a yield [offering] to the LORD -- [even] the fat
 το κατακαλύπτον την κοιλίαν και παν το στέαρ
 covering up the belly, and all the fat
 το επί της κοιλίας 15+ και τους δύο νεφρούς και παν
 upon the belly, and the two kidneys, and all
 το στέαρ το επ' αυτών το επί των μηρίων και
 the fat upon them, the [fat] upon the thighs; and
 τον λοβόν τον επί του ήπατος συν τοις νεφροίς
 the lobe upon the liver with the kidneys
 περιελεί 16+ και ανοίσει ο ιερεύς επί το
 he shall remove. And [shall offer [it] the priest] upon the
 θυσιαστήριον κάρπωμα οσμήν ευωδίας τω κυρίω
 altar -- a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD.
 παν στέαρ τω κυρίω 17+ νόμιμον αιώνιον εις
 All fat [belongs] to the LORD, an [law everlasting] unto
 τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών παν στέαρ
 your generations, in every dwelling of yours -- all fat

και παν αίμα ουκ έδεσθε
and all blood you shall not eat.

47

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
λάλησον προς τους υιούς Ισραήλ λέγων ψυχή εαν
Speak to the sons of Israel! saying, If a soul
αμάρτη ακουσίως από πάντων των προσταγμάτων
should sin unintentionally from all of the orders
κυρίου ων ου δει ποιων και ποιήσκει εν τι απ'
of [the] LORD, of which [things] he must not be doing, and he should do any one of
αυτών 3+ εάν μεν ο αρχιερεύς ο κεχρισμένος αμάρτη
them; if then the [chief priest anointed] should sin
του τον λαόν αμαρτείν και προσάξει περί
[to cause] the people to sin, [then] he shall bring for
της αμαρτίας αυτού ης ήμαρτε μόσχον εκ βοών
his sin of which he sinned [calf of [the] oxen
άμωμον τω κυρίω περί της αμαρτίας 4+ και
an unblemished] to the LORD for the sin. And
προσάξει τον μόσχον παρά την θύραν της σκηνης
he shall bring the calf by the door of the tent
του μαρτυρίου έναντι κυρίου και επιθήσει
of the testimony before [the] LORD. And he shall place
την χείρα αυτού επί την κεφαλήν του μόσχου έναντι
his hand upon the head of the calf before
κυρίου και σφάξει τον μόσχον ενώπιον κυρίου 5+
[the] LORD, and he shall slay the calf in the presence of [the] LORD.
και λαβών ο ιερεύς ο χριστός ο τετελειωμένος τας
And [taking the priest anointed having perfected the
χείρας από του αίματος του μόσχου και εισοίσει
hands] from the blood of the calf, even shall carry
αυτό εις την σκηνήν του μαρτυρίου 6+ και βάψει ο
it into the tent of the testimony, and [shall dip the
ιερεύς τον δάκτυλον εις το αίμα και προσρανεί από
priest] the finger into the blood, and shall sprinkle on from
του αίματος επτάκις τω δακτύλῳ έναντι κυρίου
the blood seven times with the finger before [the] LORD
κατά το καταπέτασμα το άγιον 7+ και επιθήσει ο
at the [veil holy]. And [shall put the
ιερεύς από του αίματος του μόσχου επί τα κέρατα
priest] of the blood of the calf upon the horns

του θυσιαστηρίου του θυμιάματος της συνθέσεως
 of the altar of incense of the composition
 ἐναντι κυρίου ο εστιν εν τη σκηνή του μαρτυρίου
 before [the] LORD, which is in the tent of the testimony.
 και παν το αίμα του μόσχου εκχεεί παρά την
 And [all the blood of the calf he shall pour] by the
 βάσιν του θυσιαστηρίου της καρπωσεως ο εστι
 base of the altar of the [yield] offering, which is
 παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου 8+ και
 by the doors of the tent of the testimony. And
 παν το στέαρ του μόσχου του της αμαρτίας και
 all the fat of the calf, of the one of the sin [offering], and
 περιελεί απ' αυτού το στέαρ το κατακαλύπτον τα
 he shall remove from it the fat covering up the
 ενδόσθια και παν το στέαρ το επί των ενδοσθίων 9+
 entrails, and all the fat upon the entrails,
 και τους δύο νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών
 and the two kidneys, and the fat upon them,
 το επί των μηρίων και τον λοβόν τον επί του
 by the thighs; and the lobe upon the
 ήπατος συν τοις νεφροίς περιελεί αυτό 10+ ον
 liver with the kidneys he shall remove it, in which
 τρόπον αφαιρείται από του μόσχου του της θυσίας
 manner he removes from the calf of the sacrifice
 του σωτηρίου και ανοίσει ο ιερεύς επί το
 of the deliverance [offering]. And [shall offer [it] the priest] upon the
 θυσιαστήριον της καρπώσεως 11+ και το δέρμα του
 altar of the yield [offering]. And the skin of the
 μόσχου και πάσαν αυτού την σάρκα συν τη κεφαλή
 calf, and all of its flesh, with the head,
 και τοις ακρωτηρίοις και τη κοιλία και τη κόπρω
 and the extremities, and the belly, and the dung.
 12+ και εξοίσουσιν όλον τον μόσχον έξω της
 even they shall bring forth [the] entire calf outside the
 παρεμβολής εις τόπον καθαρόν ου εκχέουσι την
 camp into [place a clean] where they shall pour out the
 σποδιάν και κατακαύσουσιν αυτόν επί ξύλων εν
 ashes. And they shall incinerate it upon wood with
 πυρί επί της εκχύσεως της σποδιάς καυθήσεται 13+
 fire; [upon the outpouring of the ashes it shall be burnt].
 εάν δε πάσα συναγωγή Ισραήλ αγνοήση
 And if all [the] congregation of Israel should not know,

ακουσίως και λάθη ρήμα εξ οφθαλμών
 [it being] unintentionally [done], and [should be unaware [the] thing] from [the] eyes
 της συναγωγής και ποιήσωσι μίαν από πασών
 of the congregation, and they should do one [trespass] from all
 των εντολών κυρίου η ου ποιηθήσεται και
 of the commandments of [the] LORD which should not be done, and
 πλημμελήσωσι 14+ και γνωσθή αυτοίς η αμαρτία
 they should trespass, and [should be made known to them the sin]
 ην ήμαρτον εν αυτή και προσάξει η συναγωγή
 which they sinned by it; then [shall bring the congregation]
 μόσχον εκ βοών άμωμον περί της αμαρτίας και
 a calf from out of [the] oxen, unblemished, for the sin [offering]; and
 προσάξει αυτόν παρά τας θύρας της σκηνης του
 he shall bring it by the doors of the tent of the
 μαρτυρίου 15+ και επιθήσουσιν οι πρεσβύτεροι της
 testimony. And [shall place the elders of the
 συναγωγής τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν του
 congregation] their hands upon the head of the
 μόσχου έναντι κυρίου και σφάξουσιν τον μόσχον
 calf before [the] LORD. And they shall slay the calf
 έναντι κυρίου 16+ και εισοίσει ο ιερεύς ο χριστός
 before [the] LORD. And [shall carry the priest anointed]
 από του αίματος του μόσχου εις την σκηνήν του
 some of the blood of the calf into the tent of the
 μαρτυρίου 17+ και βάψει ο ιερεύς τον δάκτυλον από
 testimony. And [shall dip the priest] [his] finger into
 του αίματος του μόσχου και ρανεί επτάκις έναντι
 the blood of the calf, and shall sprinkle [it] seven times before
 κυρίου κατενώπιον του καταπετάσματος του αγίου 18+
 [the] LORD in front of the [veil holy].
 και από του αίματος επιθήσει ο ιερεύς επί τα
 And some of the blood [shall place the priest] upon the
 κέρατα του θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων της
 horns of the altar of the incenses of the
 συνθέσεως ο εστιν ενώπιον κυρίου ο εστιν εν
 composition, which is before [the] LORD, which is in
 τη σκηνή του μαρτυρίου και το παν αίμα εκχεεί
 the tent of the testimony. And [all [the] blood he shall pour out]
 προς την βάσιν του θυσιαστηρίου των καρπόσεων
 before the base of the altar of the yield [offering],
 του όντος προς τη θύρα της σκηνης του
 of the one being before the door of the tent of the

μαρτυρίου 19 + και το παν στέαρ αυτού περιελεί απ'
testimony. And [all of its fat he shall remove] from

αυτού και ανοίσει επί το θυσιαστήριον 20 + και
it, and he shall offer [it] upon the altar. And

ποιήσει τον μόσχον ον τρόπον εποίησε τον
he shall offer the calf, in which manner he did the
μόσχον τον της αμαρτίας ούτως ποιηθήσεται και
calf for the sin [offering] -- so it shall be done. And

εξιλάσεται περί αυτών ο ιερεύς και αφεθήσεται
[shall atone for them the priest], and [shall be forgiven

αυτοίς η αμαρτία 21 + και εξοίσουσι τον μόσχον
them the sin]. And they shall bring forth the [calf

όλον έξω της παρεμβολής και κατακαύσουσι τον
complete] outside the camp. And they shall incinerate the

μόσχον ον τρόπον κατέκαυσαν τον μόσχον
calf, in which manner they incinerated the calf

τον πρότερον αμαρτία συναγωγής εστιν 22 + εάν δε ο
formerly -- [a sin [offering] for [the] congregation it is]. And if the

άρχων αμάρτη και ποιήση μίαν από πασών των
ruler should sin, and should commit one [trespass] of all of the

εντολών κυρίου του θεού αυτού η ου ποιηθήσεται
commandments of [the] LORD his God which he shall not do

ακουσιως και αμάρτη και πλημμελήση 23 + και
unintentionally, and should sin and should trespass, and

γνωσθή αυτώ η αμαρτία ην ήμαρτεν εν αυτή
[should be known to him the sin by which he sinned by it],

και προσοίσει το δώρον αυτού χίμαρον εξ αιγών
then he shall bring his gift [offering] of a young he-goat from [the] goats --

άρσεν άμωμον 24 + και επιθήσει την χείρα αυτού επί
a male unblemished. And he shall place his hand upon

την κεφαλήν του χιμάρου και σφαξούσιν αυτόν εν
the head of the young he-goat, and they shall slay it in

τόπω ου σφάξουσι τα ολοκαυτώματα ενώπιον
[the] place of which they slay the whole burnt-offerings before

κυρίου αμαρτίας εστί 25 + και επιθήσει ο ιερεύς από
[the] LORD -- [a sin [offering] it is]. And [shall place the priest] some of

του αίματος του της αμαρτίας τω δακτύλῳ επί
the blood of the one of the sin [offering], with the finger, upon

τα κέρατα του θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων
the horns of the altar of the whole burnt-offerings.

και το παν αίμα αυτού εκχεεί παρά την βάσιν του
And [all of its blood he shall pour out] by the base of the

θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων 26+ και παν
 altar of the whole burnt-offerings. And [all
 το στέαρ αυτού ανοίσει επί το θυσιαστήριον ὡσπερ
 of its fat he shall offer] upon the altar, as
 το στέαρ θυσίας σωτηρίου και εξιλάσεται περί
 the fat sacrifice of deliverance. And [shall atone for
 αυτού ο ιερέυς από της αμαρτίας αυτού και
 him the priest] of his sin, and
 αφεθήσεται αὐτῷ 27+ εἰάν δε ψυχή μία ἀμάρτη
 it shall be forgiven him. And if [soul one] should sin
 ακουσίως εκ του λαού της γης εν τῷ ποιήσαι
 unintentionally from among the people of the land, in the committing
 μίαν από πασών των εντολῶν κυρίου η ου
 one [trespass] from all of the commandments of [the] LORD, which should not
 ποιηθήσεται και πλημμελήσῃ 28+ και γνωσθή
 be done, and he should trespass, and [should be made known
 αὐτῷ η αμαρτία ην ἥμαρτεν εν αὐτῇ και οίσει
 to him the sin] which he sinned by it, then he shall bring
 το δῶρον χίμαιραν εξ αιγῶν θήλειαν ἀμωμον
 the gift [offering] -- [yearling of [the] goats female an unblemished
 οίσει περί της αμαρτίας ης ἥμαρτε 29+ και
 he shall offer] for the sin which he sinned. And
 επιθήσει την χεῖρα αὐτοῦ επί την κεφαλὴν
 he shall place his hand upon the head
 του αμαρτήματος αὐτοῦ και σφάξουσιν την χίμαιραν
 of his sin [offering]; and they shall slay the yearling,
 την της αμαρτίας εν τῷ τόπῳ ου σφάξουσιν τα
 the one of the sin [offering], in the place where they slay the
 ολοκαυτώματα 30+ και λήψεται ο ιερέυς από
 whole burnt-offerings. And [shall take the priest] some of
 του αίματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ και επιθήσει
 its blood [with] his finger, and shall put [it]
 ἐπὶ τα κέρατα του θυσιαστηρίου των
 upon the horns of the altar of the
 ολοκαυτωμάτων και παν το αίμα αὐτῆς εκχεεῖ παρά
 whole burnt-offerings. And all of its blood he shall pour out by
 την βάσιν του θυσιαστηρίου 31+ και παν το στέαρ
 the base of the altar. And all the fat
 περιελεί ον τρόπον περιαιρείται το στέαρ από της
 he shall remove in which manner he removed the fat from the
 θυσίας σωτηρίου και ανοίσει ο ιερέυς ἐπὶ το
 sacrifice of deliverance. And [shall offer [it] the priest] upon the

θυσιαστήριον εἰς οσμὴν ευωδίας κυρίῳ και
 altar for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And
 ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς και ἀφεθήσεται
 [shall atone for him the priest], and it shall be forgiven
 αὐτῷ 32 + εἰάν δε πρόβατον προσενέγκῃ το δῶρον αὐτοῦ
 him. And if [a sheep he should bring] for his gift
 περὶ τῆς αμαρτίας θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό 33 +
 for the sin [offering], [female as an unblemished he shall bring it].
 και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν του
 And he shall place his hand upon the head of the one
 τῆς αμαρτίας και σφάξουσιν αὐτό περὶ αμαρτίας εν
 for the sin [offering]. And they shall slay it for a sin [offering] in
 τόπῳ ου σφάξουσιν τα ολοκαυτώματα 34 + και λαβὼν
 [the] place of which they slay the whole burnt-offerings. And [taking
 ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς αμαρτίας τῷ
 the priest] some of the blood of the one for the sin [offering] [with]
 δακτύλῳ αὐτοῦ ἐπιθήσει ἐπὶ τα κέρατα του
 his finger, he shall place [it] upon the horns of the
 θυσιαστηρίου τῆς ολοκαρπώσεως και παν αὐτοῦ
 altar of the whole offering. And all of its
 το αἷμα ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
 blood he shall pour out by the base of the altar
 τῆς ολοκαυτώσεως 35 + και παν αὐτοῦ το στέαρ
 of the whole burnt-offering. And all of its fat
 περιελεί ον τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου
 he shall remove in which manner [was removed [the] fat of [the] sheep
 ἀπὸ θυσίας τοῦ σωτηρίου και ἐπιθήσει αὐτό ὁ
 from [the] sacrifice of deliverance]. And [shall place it the
 ἱερεὺς ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπὶ τα ολοκαύτωματα
 priest] upon the altar, upon the whole burnt-offerings
 κυρίου και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ
 of [the] LORD. And [shall atone for him the priest], for
 τῆς αμαρτίας ἧς ἥμαρτε και ἀφεθήσεται αὐτῷ
 the sin of which he sinned, and it shall be forgiven him.

5 π

1 + εἰάν δε ψυχὴ ἀμάρτη και ἀκούσῃ φωνὴν ορκίσμου
 And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,
 και οὗτος μάρτυς ἢ εώρακεν ἢ συνοίδεν εἰάν
 and witness this, or see, or be fully conscious [of it], if
 μὴ ἀπαγγεῖλῃ λήψεται τὴν αμαρτίαν αὐτοῦ 2 +
 he should not report [it], he takes [responsibility] for his sin.

η ψυχή εκείνη ἥτις εἰάν ἄψηται παντός πράγματος
 That soul which ever should touch any thing
 ακαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ακαθάρτου
 unclean, or decaying flesh, or [taken by wild beasts [that which is] unclean],
 ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ακαθάρτων ἢ
 or of the decaying flesh of abominations of the unclean, or
 τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ακαθάρτων 3+ ἢ ἄψηται
 of the decaying flesh [cattle of unclean], or should touch
 ἀπό ακαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπό πάσης
 of [the] uncleanness of a man, of any
 ακαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀψάμενος μίανθῃ καὶ
 of his uncleanness -- what ever touching he should be defiled, and
 ἔλαθεν αὐτόν μετὰ δε τούτο γνῶ καὶ
 he be unaware of it, but after this he should know even
 πλημμελήσῃ 4+ ἡ ψυχή ἡ ἂν ὁμῶς
 he should have trespassed. The soul, in what ever he should swear by an oath,
 διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς
 drawing apart [his] lips to do evil or [well
 ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ο
 to do] according to all as much as [who should draw apart the
 ἄνθρωπος καθ' ὅρκου καὶ λάθῃ αὐτόν καὶ
 man] according to an oath, and should be unaware of it, and
 οὗτος γνῶ καὶ ἀμάρτη ἐν τι τούτων 5+ καὶ
 this one should know and should sin any one of these [things] -- then
 ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν περὶ ἧς ἡμάρτηκε κατ'
 he shall declare openly the sin for which he has sinned by
 αὐτῆς 6+ καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησε τῷ
 it. And he shall bring for which he trespassed [against] the
 κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἧς ἥμαρτε θήλυ ἀπὸ
 LORD, for the sin of which he sinned, a female from
 τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ
 the sheep, a ewe-lamb or a yearling of [the] goats for
 ἀμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ
 a sin [offering]. And [shall atone for him the priest] for
 τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 the sin which he sinned, and [will be forgiven him
 ἡ ἀμαρτία 7+ εἰάν δε μὴ ἰσχύει ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανόν
 the sin]. And if [is not strong his hand] to be fit
 εἰς τὸ πρόβατον οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ
 for [bringing] the sheep, he shall bring for his sin [offering]
 ἧς ἥμαρτε δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς
 of which he sinned, two turtle-doves, or two young

περιστερών τῷ κυρίῳ ἓνα περί αμαρτίας και ἓνα
pigeons to the LORD; one for a sin [offering], and one

εἰς ολοκαύτωμα 8+ και οἴσει αὐτά πρὸς τον ιερέα
for a whole burnt-offering. And he shall bring them to the priest.

και προσάξει ο ιερεύς το περί της αμαρτίας
And [shall bring the priest] the [one] for the [sin [offering]

πρότερον και αποκνίσει ο ιερεύς την κεφαλὴν αὐτοῦ
prior]. And [shall pluck off the priest] its head

ἀπὸ του σφονδύλου και ου διελεῖ 9+ και ράνει
from the neck, and shall not divide [it]. And he shall sprinkle

ἀπὸ του αἵματος του περί της αμαρτίας ἐπὶ τον
from the blood of the [one] for the sin [offering] upon the

τοῖχον του θυσιαστηρίου το δε κατάλοιπον του
wall of the altar; but the rest of the

αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ την βάσιν του
blood he shall drop upon the base of the

θυσιαστηρίου αμαρτίας γαρ ἐστὶ 10+ και το
altar -- [[an offering on account] of sin for it is]. And the

δεύτερον ποιήσει ολοκάρπωμα ὡς καθήκει και
second [one] he shall offer for a whole offering as is fit. And

ἐξιλάσεται περί αὐτοῦ ο ιερεύς περί
[shall atone for him the priest] for

της αμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε και ἀφεθήσεται αὐτῷ
his sin which he sinned, and it shall be forgiven him.

11+ εἰάν δε μη εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἢ
And if [should not find his hand] a pair of turtle-doves, or

δύο νεοσσούς περιστερών και οἴσει το δῶρον αὐτοῦ
two young pigeons, then he shall bring his gift

περί ου ἥμαρτε το δέκατον του οἴφι σεμίδαλιν περί
for which he sinned -- the tenth of the ephah of fine flour for

αμαρτίας ουκ επιχειέ ἐπ' αὐτό ἔλαιον ουδέ επιθήσει
a sin [offering]. He shall not pour upon it olive oil, nor place

ἐπ' αὐτό λίβανον ὅτι περί αμαρτίας ἐστὶ 12+
upon it frankincense, for [on account of sin it is [an offering]].

και οἴσει αὐτήν πρὸς τον ιερέα και δραξάμενος ο
And he shall bring it to the priest. And [grabbing the

ιερεύς ἀπ' αὐτῆς πλήρη την δράκα αὐτοῦ το
priest] from it a full handful of his, [the

μνημόσυνον αὐτῆς επιθήσει ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπὶ
memorial [portion] of it shall place] upon the altar, upon

των ολοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ αμαρτίας ἐστὶ 13+ και
the whole burnt-offerings to the LORD -- [a sin [offering] it is]. And

εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς περί
 [shall atone for him the priest] for
 της αμαρτίας αυτού ης ἥμαρτεν ἀφ' ενός τούτων
 his sin which he sinned against one of these [things] --
 και αφεθήσεται αὐτῷ το δε καταλειφθέν ἔσται τῷ
 and it shall be forgiven him. And the remaining will be for the
 ιερεί ως θυσία της σεμιδάλεως 14+ και
 priest as a sacrifice of the fine flour. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 15+ ψυχὴ ἡ ἀν
 [the] LORD spoke to Moses, saying, [The] soul who ever
 λάθη αὐτόν λήθη και ἀμάρτη ακουσίως
 should be unaware himself [with] forgetfulness, and should sin unintentionally
 ἀπὸ των αγίων κυρίου και οίσει
 of the holy [things] of [the] LORD, then he shall bring
 της πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ
 for his trespass [offering] to the LORD [ram an unblemished] of
 των προβάτων τιμῆς αργυρίου σικλῶν τῷ σίκλῳ
 the flocks, of [the] value of silver of shekels, in the shekel
 τῷ ἁγίῳ περί ου ἐπλημέλησε
 in the holy [place], for what he trespassed.

16+ και ο ἥμαρτεν ἀπὸ των αγίων αποτίσει και
 And what [ever] he sinned, [from the holy [things] he shall pay], and
 το επίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό και δώσει αὐτό
 the fifth part he shall add to it. And he shall give it
 τῷ ιερεί και ο ιερεύς εξιλάσεται περί αὐτοῦ ἐν τῷ
 to the priest. And the priest shall atone for him by the
 κριῷ της πλημμελείας και αφεθήσεται αὐτῷ 17+ και
 ram of the trespass [offering]. And it shall be forgiven him. And
 ἡ ψυχὴ ἡ ἀν ἀμάρτη και ποιήσῃ μίαν ἀπὸ
 the soul who ever should sin, and should commit one [trespass] from
 πασῶν των ἐντολῶν κυρίου ὧν ου δεῖ ποιεῖν και
 all of the commandments of [the] LORD, which [not must he] do, and
 οὐκ ἔγνω και πλημμελήσῃ και λάβῃ
 [does] not know, and should trespass, and should take [the guilt for]

την αμαρτίαν αὐτοῦ 18+ και οίσει κριὸν ἄμωμον
 his sin; then he shall bring [ram an unblemished]
 ἐκ των προβάτων τιμῆς αργυρίου εἰς πλημμέλειαν
 from out of the flocks, [the] value of silver for [the] trespass [offering]
 προς τον ιερέα και εξιλάσεται περί αὐτοῦ ο ιερεύς
 to the priest. And [shall atone for him the priest]
 περί της ἀγνοίας αὐτοῦ ης ἠγνόησε και αὐτός οὐκ
 for his ignorance of which he was ignorant of, and he did not

ἦδει και αφεθήσεται αὐτῷ 19+ ἐπλημμέλησε γαρ
 know. And it will be forgiven him, for he trespassed
 πλημμέλειαν πλημέλησιν ἐναντι κυρίου
 a trespass -- [it is] a trespass [offering] before [the] LORD.

6 1

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 2+ ψυχὴ
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, [The] soul
 ἣν αν ἀμάρτη και παριδὼν παρίδη τας ἐντολάς
 which ever should sin, and by ignoring should ignore the commandments
 κυρίου και ψεύσεται προς τον πλησίον εν
 of [the] LORD, and should lie concerning the neighbor in
 παραθήκη η περί κοινωνίας η περί αρπαγῆς η
 [a matter of] trust, or concerning fellowship, or concerning seizure, or
 ἠδίκησέ τι τον πλησίον 3+ η εὔρεν ἀπώλειαν
 he wronged [[in] any [way] the neighbor], or he found [something] lost
 και ψεύσεται περί αὐτῆς και ὁμότης ἀδίκως
 and should lie concerning it, and should swear by an oath unjustly
 περί ενός ἀπὸ πάντων ὧν αν ποιήσῃ ἄνθρωπος
 concerning [any] one of all which ever [should do a man],
 ὥστε αμαρτεῖν εν τούτοις 4+ και ἔσται ἡνίκα αν
 so as to sin by these. Then it shall be when ever
 ἀμάρτη και πλημμελήσῃ και ἀποδώ το ἄρπαγμα
 he should sin, and trespass, that he should give back the seized [thing]
 ο ἥρπασεν η το ἀδίκημα ο ἠδίκησεν η την
 which he seized by force, or the offence which he wronged, or the
 παραθήκην ἣτις παρετέθη αὐτῷ η την ἀπώλειαν ἣν
 trust which was placed in him, or the loss which
 εὔρεν ἀπὸ παντός πράγματος ου ὥμοσε περί
 he found of every thing, of which he swore by an oath concerning
 αὐτοῦ ἀδίκως και ἀποτίσει αὐτό το κεφάλαιον και
 it unjustly; and he shall pay it, the total sum, and
 το πέμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό τίνοιο ἐστίν
 his fifth part shall be added upon it -- whatever is
 αὐτῷ ἀποδώσει η ἡμέρα ἐλεγχθῇ 5+ και
 his he shall give back in the day he should be reproved. And
 τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριόν
 [for his trespass [offering] he shall bring] to the LORD, [ram
 ἄμωμον ἀπὸ των προβάτων τιμῆς εἰς ο
 an unblemished] from the flocks, [the] value for what
 ἐπλημμέλησε 6+ και ἐξιλάσεται περί αὐτοῦ ο ἱερεὺς
 he trespassed. And [shall atone for him the priest]

ἐναντι κυρίου και αφεθήσεται αυτω περί ενός από
 before [the] LORD. And he shall be forgiven for [any] one of
 πάντων ων εποίησε και επλημμέλησεν εν αυτώ 7+
 all which he did, and trespassed by it.
 και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 8+ έντειλαι
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Give charge
 τω Ααρών και τοις υιοίς αυτου λέγων 9+ ούτος ο
 [to] Aaron and his sons! saying, This [is] the
 νόμος της ολοκαυτώσεως αυτή η
 law of the bringing the whole burnt-offering. This [is] the
 ολοκαύτωσις επί της καύσεως αυτής επί του
 bringing the whole burnt-offering upon its burning upon the
 θυσιαστηρίου όλην την νύκτα έως πρωϊ και το πυρ
 altar [the] entire night until morning; and the fire
 του θυσιαστηρίου καυθήσεται επ' αυτού και
 of the altar shall burn upon it, and
 ου σβεσθήσεται 10+ και ενδύσεται ο ιερεύς χιτώνα
 shall not be extinguished. And [shall put on the priest inner garment
 λινούν και περισκελές λινούν ενδύσεται περί
 a flaxen linen], and [pants flaxen linen he shall put on] on
 το σώμα αυτου και αφελεί την κατακάρπωσιν ην
 his body. And he shall remove the incinerated remains, which
 αν καταναλώση το πυρ την ολοκαύτωσιν από του
 ever [should have consumed the fire] [of] the whole burnt-offering of the
 θυσιαστηρίου και παραθήσει αυτήν εχόμενα του
 altar. And he shall place it next to the
 θυσιαστηρίου 11+ και εκδύσεται την στολήν αυτου και
 altar. And he shall take off his apparel, and
 ενδύσεται στολήν άλλην και εξοίσει την
 shall put on [apparel other]. And he shall bring forth the
 κατακάρπωσιν έξω της παρεμβολής εις τόπον
 incinerated remains outside the camp unto [place
 καθαρόν 12+ και πυρ επί το θυσιαστήριον
 a clean]. And [the] fire upon the altar
 καυθήσεται απ' αυτού ου σβεσθήσεται και καύσει
 shall be kept burning upon it, it shall not be extinguished. And [shall burn
 επ' αυτού ο ιερεύς ξύλα τοπρωϊ πρωϊ και
 upon it the priest wood] in the morning [by] morning; and
 στοιβάσει επ' αυτού την ολοκαύτωσιν και επιθήσει
 he shall pile upon it the whole burnt-offering. And he shall place
 επ' αυτού το στέαρ του σωτηρίου 13+ και πυρ
 upon it the fat of the deliverance [offering]. And fire

διαπαντός καυθήσεται ἐπὶ το θυσιαστήριον οὐ
shall always burn upon the altar; it shall not

σβεσθήσεται 14+ οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν
be extinguished. This [is] the law of the sacrifice [offering] which
προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρών ἐνώπιον κυρίου
[shall bring it the sons of Aaron] before [the] LORD,

ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου 15+ καὶ ἀφελεῖ ἀπ’
before the altar. And he shall remove from
αὐτοῦ τὴν δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας
it a handful of fine flour of the sacrifice [offering]
συν τῷ ἐλαιῷ αὐτῆς καὶ συν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς
with its olive oil, and with all its frankincense
τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ το
being upon the sacrifice. And he shall offer up upon the
θυσιαστήριον κάρπωμα οσμὴν εὐωδίας μνημόσυνον
altar a yield [offering] scent of pleasant aroma, a memorial

αὐτῆς τῷ κυρίῳ 16+ τὸ δὲ καταλειφθέν ἀπ’ αὐτῆς
of it to the LORD. And the remainder of it
ἐδεσται Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν
Aaron shall eat and his sons. [unleavened It shall be eaten] in
τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
[place a holy]; in [the] courtyard of the tent of the testimony

ἐδονται αὐτήν 17+ οὐ πεφθῆσεται ἐξυμωμένη
they shall eat it. It shall not be baked being leavened.
μερίδα αὐτήν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων
[it as a portion I have given] to them of the yield [offerings]
κυρίου ἁγία ἀγίων ἐστὶν ὥσπερ τὸ τῆς αμαρτίας
of [the] LORD. [a holy of holies It is], as the one for the sin [offering],

καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας 18+ παν ἀρσενικόν
and as the one for the trespass [offering]. Every male
τῶν ἱερέων ἐδονται αὐτήν νόμιμον αἰώνιον εἰς
of the priests shall eat it -- [law an eternal] unto
τας γενεὰς υμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πας
your generations of the yield [offerings] of [the] LORD. All

ὅς ἂν ἅψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται 19+ καὶ
who ever should touch them shall be sanctified. And
ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 20+ τούτο το
[the] LORD spoke to Moses, saying, This [is] the
δῶρον Ααρών καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσι
gift [offering] of Aaron and his sons which they shall bring
κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρισεῖς αὐτόν το
[to the] LORD in the day which ever you shall anoint him -- the

δέκατον του οίφι σεμιδάλεως εις θυσίαν
tenth of the ephah of fine flour for a sacrifice [offering]
διαπαντός το ήμισυ αυτής τοπρωϊ και το ήμισυ
always, half of it in the morning, and half
αυτής το δειλινόν 21 + επί τηγάνου εν ελαίω
of it at dusk. [upon a frying pan with olive oil
ποιηθήσεται πεφυραμένην οίσει αυτήν ελικτά
You shall prepare [it]]. [being mixed up He shall bring it], kneaded,
θυσίαν εκ κλασμάτων προσοίσει θυσίαν εις οσμήν
[as] a sacrifice of pieces; he shall bring a sacrifice for a scent
ευωδίας κυρίω 22 + και ο ιερεύς ο χριστός ο αντ'
of pleasant aroma [to the] LORD. And the [priest anointed] in place
αυτού εκ των υιών αυτού ποιήσει αυτήν νόμιμον
of him from his sons will prepare it. [It is] [law
αιώνιον τω κυρίω άπαν επιτελεσθήσεται 23 + και πάσα
an eternal] to the LORD -- all shall be completed. And every
θυσία ιερέως ολόκαυτος έσται και ου
sacrifice [offering] of a priest shall be wholly burnt, and it shall not
βρωθήσεται 24 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν
be eaten. And [the] LORD spoke to Moses,
λέγων 25 + λάλησον τω Ααρών και τοις υιοίς αυτού
saying, Speak [to] Aaron and [to] his sons,
λέγων ούτος ο νόμος της αμαρτίας εν τόπω ου
saying, This [is] the law of the sin [offering]. In [the] place where
σφάζουσι τα ολοκαυτώματα σφάζουσι και το της
they slay the whole burnt-offerings, they shall slay also the one for the
αμαρτίας έναντι κυρίου άγια αγίων εστίν 26 + ο
sin [offering] before [the] LORD -- [a holy of holies it is]. The
ιερεύς ο αναφέρων αυτήν έδεται αυτήν εν τόπω
priest offering it, he shall eat it in [place
αγίω βρωθήσεται εν αυλή της σκηνης του
a holy]; he shall eat [it] in [the] courtyard of the tent of the
μαρτυρίου 27 + πας ο απτόμενος των κρεών αυτής
testimony. Every one touching of its meats
αγιασθήσεται και ω αν επιρραντισθή από
shall be sanctified. And to whom ever should be sprinkled upon of
του αίματος αυτής επί το ιμάτιον ο αν ραντισθή
its blood, upon the cloak -- the one who should be sprinkled
επ' αυτό πλυθήσεται εν τόπω αγίω 28 + και σκεύος
upon by it shall be washed in [place a holy]. And [item
οστράκινον ου αν εψηθή εν αυτώ
an earthenware] of what ever should have been boiled in it,

συντριβήσεται εἰάν δε ἐν σκεύει χαλκῷ εψηθή
 it shall be broken. And if [in an item of brass it should have been boiled],
 εκτρίψει αὐτό και εκκλύσει ὕδατι 29+ πας ἄρσεν ἐν
 he shall scour it, and wash it out in water. Every male among
 τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό ἅγια ἁγίων ἐστὶ κυρίῳ
 the priests shall eat it; [a holy of holies it is] [to the] LORD.
 30+ και πάντα τα περί της αμαρτίας ὧν ἂν
 And all the [meats] concerning the sin [offering], what ever
 εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν
 might be carried in of their blood into the tent
 τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ
 of the testimony to atone in the holy [place], shall not
 βρωθήσεται ἐν πυρί κατακαυθήσεται
 be eaten; [in fire it shall be incinerated].

7 ἰ

1+ και οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περί της
 And this is the law of the ram for the
 πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστὶν 2+ ἐν τόπῳ οὐ
 trespass [offering] -- [a holy of holies it is]. In [the] place of which
 σφάξουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσιν τὸν κριὸν της
 they slay the whole burnt-offering, they shall slay the ram of the
 πλημμελείας ἐναντι κυρίου και τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ
 trespass [offering] before [the] LORD. And [the blood he shall pour] upon
 τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ 3+ και παν τὸ
 the base of the altar round about. And all the
 στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ και τὴν οσφύν
 fat of it he shall offer of it, and the loin,
 και τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τα ἐνδόσθια και παν
 and the fat covering up the entrails, and all
 τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 4+ και τοὺς δύο
 the fat upon the entrails, and the two
 νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν
 kidneys, and the fat upon them by the
 μηρίων και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος συν τοῖς
 thighs, and the lobe upon the liver, with the
 νεφροῖς περιελεί αὐτά 5+ και ανοίσει αὐτά ὁ ἱερεὺς
 kidneys, he shall remove them. And [shall offer them the priest]
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περί
 upon the altar of [the] yield [offering] to the LORD; [for
 πλημμελείας ἐστὶ 6+ πας ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἐδεται
 a trespass [offering] it is]. Every male of the priests shall eat

αὐτά ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἅγια ἁγίων ἐστὶν 7+
 them; in [place [the] holy] they shall eat -- [a holy of holies it is].
 ὥσπερ το περί της αμαρτίας οὕτως και το της
 As the one concerning the sin [offering], so also the
 πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ο ἱερεὺς ὅστις
 trespass [offering] -- [law [there is] one] for them. The priest, whoever
 ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται 8+ και ο ἱερεὺς
 shall atone for it, it shall be to him. And the priest
 ο προσάγων ολοκαύτωμα ἀνθρώπου το δέρμα της
 bringing [the] whole burnt-offering of a man, the skin of the
 ολοκαυτώσεως ης αὐτός προσφέρει αὐτῷ ἔσται 9+ και
 whole burnt-offering which he offers will be his. And
 πάσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ και
 every sacrifice [offering] which should be prepared in the oven, and
 πάσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου
 all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan,
 τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν αὐτοῦ ἔσται 10+
 of the priest offering it, it shall be his.
 και πάσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ και μη
 And every sacrifice [offering] being prepared in olive oil, and not
 ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρὼν ἔσται
 being prepared [with olive oil] -- all of it [for the sons of Aaron will be],
 ἐκάστω το ἴσον 11+ οὗτος ο νόμος θυσίας
 to each equally. This [is] the law [of the] sacrifice
 σωτηρίου ἣν προσοίσουσι κυρίῳ 12+ εἰάν μὲν περί
 of deliverance which they shall bring [to the] LORD. If indeed for
 αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν και προσοίσει ἐπὶ της
 praise [a man] should offer it, then he shall bring upon the
 θυσίας της αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ
 sacrifice of praise [breads unleavened] [made] of
 σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ και λάγανα
 fine flour, being prepared in olive oil, and [pancakes
 ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ και σεμίδαλιν
 unleavened] being smeared all over with olive oil, and fine flour
 πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ 13+ ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις
 being mixed with olive oil. With [breads leavened]
 προσοίσει το δῶρον αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως
 he shall offer his gift with a sacrifice of praise
 σωτηρίου αὐτοῦ 14+ και προσάξει ἀπ' αὐτοῦ ἐν
 of his deliverance. And he shall bring from his [offering] one [portion]
 ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ
 from all his gift [offerings], a cut-away portion [to the] LORD; for the

ιερεί τω προσχέοντι το αίμα του σωτηρίου
priest who [is] pouring on the blood of the deliverance [offering],

αυτώ εσται 15+ και τα κρέα θυσίας αινέσεως
it will be his. And the meats of [the] sacrifice of praise

σωτηρίου αυτώ εσται και εν η ημέρα δωρείται
of deliverance, it will be his. And in the day it is presented,

βρωθήσεται ου καταλείψουσιν απ' αυτού εις
it shall be eaten. They shall not leave behind of it into

τοπρωϊ 16+ και εάν ευχή η η εκούσιον
the morning. And if [a vow it should be], [the voluntary [offering]

θυσιάζη το δώρον αυτού η αν ημέρα
he should sacrifice], the one of his gift [offering]; in which ever day

προσαγάγη την θυσίαν αυτού βρωθήσεται και τη
he should bring his sacrifice, it shall be eaten and in the

άυριον 17+ και το καταλειφθέν από των κρεών
next morning. And the [thing] being left from the meats

της θυσίας έως ημέρας τρίτης εν πυρί
of the sacrifice until [day [the] third in fire

κατακαυθήσεται 18+ εάν δε φagών φαγή από των
shall be incinerated]. And if in eating he should eat from the

κρεών τη ημέρα τη τρίτη ου δεχθήσεται τω
meats of the [day third], it shall not be accepted to the one

προσφέροντι αυτό ου λογισθήσεται αυτώ
offering it; it shall not be imputed to him --

μίασμα εστιν η δε ψυχή ήτις εαν φαγή απ' αυτού
it is a defilement, and the soul who should eat of it,

την αμαρτίαν λήψεται 19+ και κρέα όσα αν άψηται
[the sin he shall bear]. And meats, whatever as much as touch

παντός ακαθάρτου ου βρωθήσεται εν πυρί
any unclean [thing], shall not be eaten; [in fire

κατακαυθήσεται πας καθαρός φάγεται κρέα 20+
it shall be incinerated]. Every [one] clean shall eat [clean] meats.

η δε ψυχή ήτις αν φαγή από των κρεών της θυσίας
And the soul which ever should eat from the meats of the sacrifice

του σωτηρίου ο εστι κυρίω και
of the deliverance, which is [to the] LORD, then

η ακαθαρσία αυτού επ' αυτό απολείται
his uncleanness [is] upon him, [shall be destroyed]

η ψυχή εκείνη εκ του λαού αυτής 21+ και η ψυχή η
that soul] from its people. And the soul which

αν άψηται παντός πράγματος ακαθάρτου η από
ever should touch any thing unclean, or from

ακαθαρσίας ανθρώπου η των τετραπόδων των
 an uncleanness of man, or of the four-footed [creatures] of the
 ακαθάρτων η παντός βδελύγματος ακαθάρτου και
 unclean, or any abomination of an unclean [thing], and
 φαγή από των κρεών της θυσίας των ειρηνικών ο
 should eat from the meats of the sacrifice of the peace [offerings] which
 εστι του κυρίου απολείται η ψυχή εκείνη εκ
 is for the LORD, [shall be destroyed that soul] from
 του λαού αυτής 22 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν
 its people. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων 23 + λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων παν
 saying, Speak to the sons of Israel! saying, All
 στέαρ βοών και προβάτων και αιγών ουκ έδεσθε 24 +
 fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!
 και στέαρ θνησιμαίων και θηριαλώτων ποιηθήσεται
 And [the] fat of decaying flesh, and [that] taken by wild beasts shall be appointed
 εις παν έργον και εις βρώσιν ου βρωθήσεται 25 +
 for all work, but for food it shall not be eaten.
 πας ο έσθων στέαρ από των κτηνών ων προσάξει
 Every one eating fat off the cattle, of which he will bring
 απ' αυτών κάρπωμα κυρίω απολείται
 from them as a yield [offering] [to the] LORD, [shall be destroyed
 η ψυχή εκείνη από του λαού αυτής 26 + παν αίμα
 that soul] from its people. All blood
 ουκ έδεσθε εν πάση τη κατοικία υμών από τε
 you shall not eat in all of your house, of either
 των κτηνών και από των πετεινών 27 + πάσα ψυχή
 the cattle [or] of the birds. Every soul
 η αν φάγη αίμα απολείται η ψυχή εκείνη από
 which ever should eat blood, [shall be destroyed that soul] from
 του λαού αυτής 28 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν
 its people. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων 29 + και τοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων ο
 saying, And to the sons of Israel you shall speak, saying, The
 προσφέρων θυσίαν των ειρηνικών αυτού τω κυρίω
 one offering a sacrifice of his peace [offerings] to the LORD,
 οίσει το δώρον αυτού τω κυρίω από της θυσίας
 he shall bring his gift to the LORD of the sacrifice
 του σωτηρίου αυτού 30 + αι χείρες αυτού προσοίσουσι τα
 of his deliverance [offering]. His own hands shall bring the
 καρπώματα τω κυρίω το στέαρ το επί του
 yield [offerings] to the LORD; the fat upon the

στηθυνίου και τον λοβόν τον επί του ήπατος
breast, and the lobe, the one upon the liver,

προσοίσει αυτά ώστε επιθηναι δομα έναντι κυρίου 31 +
he shall bring them so as to place a gift before [the] LORD.

και ανοίσει ο ιερεύς το στέαρ επί τον θυσιαστηρίον
And [shall offer the priest] the fat upon the altar.

και έσται το στηθύνιον Ααρών και τοις υιοίς αυτού
And [shall be the breast] Aaron's and his sons.

32 + και τον βραχίονα τον δεξιόν δώσετε αφαίρεμα
And the [shoulder right] you shall give as a cut-away portion

τω ιερεί από των θυσιών του σωτηρίου υμών 33 + ο
to the priest from the sacrifices of your deliverance [offering]. The

προσφέρων το αίμα του σωτηρίου και το στέαρ
one offering the blood of the deliverance [offering], and the fat,

από των υιών Ααρών αυτό έσται ο βραχίων
of the sons of Aaron -- to him will be the [shoulder

ο δεξιός εν μερίδι 34 + το γαρ στηθύνιον του
right] for a portion. For the breast of the

επιθέματος και τον βραχίονα του αφαιρέματος
increase [offering] and the shoulder of the cut-away portion

είληφα παρά των υιών Ισραήλ από των θυσιών
I have taken from the sons of Israel from the sacrifices

του σωτηρίου υμών και έδωκα αυτά Ααρών τω ιερεί
of your deliverance [offering], and I gave them to Aaron to the priest

και τοις υιοίς αυτού νόμιμον αιώνιον παρά των υιών
and [to] his sons, [law an eternal] for the sons

Ισραήλ 35 + αυτή η χρίσις Ααρών και η χρίσις
of Israel. This is the anointing of Aaron, and the anointing

των υιών αυτού από των καρπωμάτων κυρίου εν
of his sons, of [their portion] of the yield [offerings] of [the] LORD, in

η ημέρα προσηγάγετο αυτούς του ιερατεύειν
which day he brought them to officiate as priest

κυρίω 36 + καθότι ενετείλατο κύριος δούναι αυτοίς
[to the] LORD; in so far as [the] LORD gave charge to give to them

η ημέρα έχρισεν αυτούς παρά των υιών Ισραήλ
in which day he anointed them from the sons of Israel,

νόμιμον αιώνιον εις τας γενεάς αυτών 37 + ούτος ο
[law an eternal] unto their generations. This is the

νόμος των ολοκαυτωμάτων και θυσίας και περί
law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice, and for

αμαρτίας και της πλημμελείας και της τελειώσεως
a sin [offering], and of the trespass [offering], and of the consecration,

και της θυσίας του σωτηρίου 38+ ον τρόπον
 and of the sacrifice of deliverance [offering], in which manner
 ενετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινά η
 [the] LORD gave charge [to] Moses on mount Sinai, in which
 ημέρα ενετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν
 day he gave charge to the sons of Israel to bring
 τα δώρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινά
 their gift [offerings] before [the] LORD in the wilderness of Sinai.

8 π

1+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 2+ λάβε
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Take
 τον Ααρὼν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὰς
 Aaron and his sons, and the
 στολὰς αὐτοῦ και τὸ ἐλαῖον τῆς χρίσεως και τον
 apparels, and the olive oil for the anointing, and the
 μόσχον τον περὶ τῆς αμαρτίας και τοὺς δύο κριοὺς
 calf for the sin [offering], and the two rams,
 και τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων 3+ και πάσαν την
 and the bin of the unleavened [breads]! And let all the
 συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
 congregation hold an assembly at the door of the tent
 του μαρτυρίου 4+ και ἐποίησε Μωσὴς ον τρόπον
 of the testimony! And Moses did in which manner
 συνέταξεν αὐτῷ κύριος και ἐξεκκλησίασε την
 [ordered him [the] LORD]. And he held an assembly [of] the
 συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς του
 congregation at the door of the tent of the
 μαρτυρίου 5+ και εἶπε Μωσὴς τῇ συναγωγῇ τούτο
 testimony. And Moses said to the congregation, This
 ἐστι τὸ ρῆμα ὃ ενετείλατο κύριος ποιῆσαι 6+ και
 is the word which [the] LORD gave charge to do. And
 προσήγαγε Μωσὴς τον Ααρὼν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 Moses led forward Aaron, and his sons,
 και ἐλούσεν αὐτοὺς ὕδατι 7+ και ἐνέδυσεν αὐτὸν τον
 and bathed them in water. And he put on him the
 χιτῶνα και ἐζώσεν αὐτὸν τὴν ζώνην και ἐνέδυσεν
 inner garment, and tied [around him the belt], and put on
 αὐτὸν τον υποδύτην και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν
 him the undergarment, and placed upon him the
 ἐπωμίδα και συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν
 shoulder-piece, and tied it together on him, according to the making

της επωμίδος και συνέσφιγξεν αυτήν εν αυτώ 8+ και
 of the shoulder-piece, and fastened it to him. And
 επέθηκεν ἐπ' αυτόν το λόγιον και επέθηκεν ἐπὶ το
 he placed upon him the oracle; and he placed upon the
 λογείον την δήλωσιν και την αλήθειαν 9+ και
 oracle the Manifestation and the Truth. And
 επέθηκε την μίτραν ἐπὶ την κεφαλήν αυτού και
 he placed the mitre upon his head. And
 επέθηκεν ἐπὶ της μίτρας κατά πρόσωπον αυτού
 he placed [upon the mitre down in front of him
 το πέταλον το χρυσούν το καθηγιασμένον άγιον
 panel the golden], for the [consecrating holy],
 ον τρόπον συνέταξε κύριος τω Μωσῇ 10+ και
 in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And
 έλαβε Μωσῆς από του ελαίου της χρίσεως 11+ και
 Moses took from the oil of the anointing, and
 έρρανεν ἀπ' αυτού ἐπὶ το θυσιαστήριον επτάκις και
 he sprinkled from it upon the altar seven times. And
 έχρισε το θυσιαστήριον και ηγίασεν αυτό και πάντα
 he anointed the altar, and sanctified it, and all
 τα σκεύη αυτού και τον λουτήρα και την βάσιν αυτού
 its utensils, and the bathing tub, and its base.
 και ηγίασεν αυτά και έχρισε την σκηνήν και πάντα
 And he sanctified them, and he anointed the tent, and all
 τα σκεύη αυτής και ηγίασεν αυτήν 12+ και
 its items, and he sanctified it. And
 επέχεε Μωσῆς από του ελαίου της χρίσεως ἐπὶ την
 Moses poured of the oil of the anointing upon the
 κεφαλήν Ααρών και έχρισε αυτόν και ηγίασεν
 head of Aaron. And he anointed him, and sanctified
 αυτόν 13+ και προσήγαγε Μωσῆς τους υιούς Ααρών
 him. And Moses led forward the sons of Aaron;
 και ενέδυσεν αυτούς χιτώνας και έζωσεν αυτούς
 and he put on them inner garments, and tied around them
 ζώνας και περιέθηκεν αυτοίς κιδάρεις καθάπερ
 belts, and put on them turbans, just as
 συνέταξε κύριος τω Μωσῇ 14+ και
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And
 προσήγαγε Μωσῆς τον μόσχον τον περί της
 Moses brought the calf, the one for the
 αμαρτίας και επέθηκεν Ααρών και οι υιοί αυτού
 sin [offering]. And [placed Aaron and his sons]

τας χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ
 their hands upon the head of the calf, of the one
 της αμαρτίας 15 + και ἐσφαξεν αὐτόν και
 for the sin [offering]. And he slew it. And
 ἔλαβε Μωσὴς ἀπὸ τοῦ αἵματος και ἐπέθηκεν ἐπὶ
 Moses took of the blood, and put [it] upon
 τα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ
 the horns of the altar round about [with]
 δακτύλῳ αὐτοῦ και ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον και
 his finger; and he cleansed the altar. And
 τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
 the blood he poured out upon the base of the altar;
 και ἡγίασεν αὐτό τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ 16 + και
 and he sanctified it, to atone upon it. And
 ἔλαβε Μωσὴς παν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ενδοσθίων
 Moses took all the fat upon the entrails,
 και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος και ἀμφοτέρους
 and the lobe upon the liver, and both
 τοὺς νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και
 of the kidneys, and the fat upon them; and
 ἀνήνεγκε Μωσὴς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 17 + και τὸν
 Moses offered them upon the altar. And the
 μόσχον και τὴν βύρσαν αὐτοῦ και τὰ κρέα αὐτοῦ και
 calf and its hide, and its meats, and
 τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν πυρὶ ἔξω τῆς
 its dung he incinerated in fire outside the
 παρεμβολῆς ὅν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ
 camp, in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses.
 18 + και προσήγαγε Μωσὴς τὸν κριὸν τὸν εἰς
 And Moses brought the ram, the one for
 ὀλοκαύτωμα και ἐπέθηκεν Ααρὼν και υἱοὶ αὐτοῦ
 a whole burnt-offering. And [placed Aaron and his sons]
 τας χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ 19 + και
 their hands upon the head of the ram. And
 ἐσφαξε Μωσὴς τὸν κριὸν και προσέχεε Μωσὴς τὸ
 Moses slew the ram. And Moses poured the
 αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ 20 + και τὸν κριὸν
 blood upon the altar round about. And [the ram
 ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη και ἀνήνεγκε Μωσὴς
 he dressed] according to its limbs. And Moses offered up
 τὴν κεφαλὴν και τὰ μέλη και τὸ στέαρ 21 + και τὴν
 the head, and the limbs, and the fat; and the

κοιλίαν και τους πόδας έπλυνεν ύδατι και
 belly and the feet he washed in water. And
 ανήνεγκε Μωσής όλον τον κριόν επί το
 Moses offered up [the] entire ram upon the
 θυσιαστήριον ολοκαύτωμά εστιν εις οσμήν ευωδίας
 altar. [a whole burnt-offering It is] for a scent of pleasant aroma;
 κάρπωμά εστι κυρίω καθάπερ ενετείλατο κύριος τω
 [a yield [offering] it is] [to the] LORD, just as [the] LORD gave charge [to]
 Μωσή 22+ και προσήγαγε Μωσής τον κριόν
 Moses. And Moses brought the [ram
 τον δεύτερον κριόν τελειώσεως και επέθηκεν Ααρών
 second], [the] ram of consecration. And [placed Aaron
 και οι υιοί αυτού τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν
 and his sons] their hands upon the head
 του κριού 23+ και έσφαξεν αυτόν και έλαβε Μωσής
 of the ram. And he slew it. And Moses took
 από του αίματος αυτού και επέθηκεν επί τον λοβόν
 some of its blood, and placed [it] upon the lobe
 του ωτός Ααρών του δεξιού και επί το άκρον
 of the [ear of Aaron right], and upon the thumb
 της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον
 [hand of his right], and upon the big toe
 του ποδός αυτού του δεξιού 24+ και
 [foot of his right]. And
 προσήγαγε Μωσής τους υιούς Ααρών και
 Moses brought the sons of Aaron. And
 επέθηκε Μωσής από του αίματος επί τν λοβόν
 Moses put some of the blood upon the lobe
 του ωτός αυτών του δεξιού και επί το άκρον
 [ear of their right], and upon the thumb
 της χειρός αυτών της δεξιάς και επί το άκρον
 [hand of their right], and upon the big toe
 του ποδός αυτών του δεξιού και προσέχεε Μωσής το
 [foot of their right]. And Moses poured the
 αίμα επί το θυσιαστήριον κύκλω 25+ και έλαβε το
 blood upon the altar round about. And he took the
 στέαρ και την οσφύν και το στέαρ το επί της
 fat, and the loin, and the fat upon the
 κοιλίας και τον λοβόν του ήπατος και τους δύο
 belly, and the lobe of the liver, and the two
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών και τον
 kidneys, and the fat upon them, and the

βραχίονα τον δεξιόν **26 +** και από του κανού της
[shoulder right]. And from the bin of the
 τελειώσεως του όντος εναντίον κυρίου έλαβεν άρτον
consecration being before [the] LORD, he took [bread loaf
 ένα άζυμον και άρτον εξ ελαίου ένα και
one unleavened], and [bread loaf [made] of olive oil one], and
 λάγανον εν και επέθηκεν επί το στέαρ και επί τον
[pancake one], and he placed [them] upon the fat and upon the
 βραχίονα τον δεξιόν **27 +** και επέθηκε απαντα επί τας
[shoulder right]. And he put all these in the
 χείρας Ααρών και επί τας χείρας των υιών αυτού
hands of Aaron, and upon the hands of his sons.
 και ανήνεγκεν αυτά αφάιρεμα έναντι κυρίου **28 +** και
And he offered them as a cut-away portion before [the] LORD. And
 έλαβε Μωσής από των χειρών αυτών και ανήνεγκεν
Moses took from their hands, and he offered
 αυτά επί το θυσιαστήριον επί το ολοκαύτωμα της
them upon the altar, upon the whole burnt-offering of the
 τελειώσεως ο εστιν οσμή ευωδίας κάρπωμά εστι
consecration, which is a scent of pleasant aroma; [a yield [offering] it is]
 τω κυρίω **29 +** και λαβών Μωσής το στηθύνιον
to the LORD. And Moses taking the breast,
 αφείλεν αυτό επίθεμα έναντι κυρίου από του
removed it for an increase [offering] before [the] LORD, from the
 κριού της τελειώσεως και εγένετο Μωσής εν μερίδι
ram of the consecration; and it became Moses' portion,
 καθά ενετείλατο κύριος τω Μωσής **30 +** και
as [the] LORD gave charge [to] Moses. And
 έλαβε Μωσής από του ελαίου της χρίσεως και από
Moses took of the oil of the anointing, and of
 του αίματος του επί του θυσιαστηρίου και
the blood upon the altar; and
 προσέρρανεν επί Ααρών και επί τας στολάς αυτού
he sprinkled [it] upon Aaron, and upon his apparels,
 και επί τους υιούς αυτού και επί τας στολάς
and upon his sons, and upon the apparels
 των υιών αυτού και ηγίασεν Ααρών και
of his sons. And he sanctified Aaron and
 τας στολάς αυτού και τους υιούς αυτού και τας
his apparels, and his sons, and the
 στολάς των υιών αυτού μετ' αυτού **31 +** και
apparels of his sons with him. And

εἶπε Μωυσῆς προς Ααρών και τους υιούς αυτού
 Moses said to Aaron and his sons,
 εψήσατε τα κρέα παρά την θύραν της σκηνῆς του
 Boil the meats by the gate of the tent of the
 μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ και ἐκεῖ φάγεσθε αὐτά
 testimony in [place [the] holy]! And there you shall eat them,
 και τους ἄρτους τους ἐν τῷ κανὼ της τελειώσεως
 and the bread loaves, of the [ones] in the bin of the consecration,
 ὃν τρόπον συντέτακται μοι λέγων Ααρών και
 in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and
 οἱ υιοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά 32 + και το
 his sons shall eat them. And the [amount]
 καταλειφθέν των κρεῶν και των ἄρτων ἐν πυρί
 being left behind of the meats and the bread loaves [in fire
 κατακαυθήσεται 33 + και ἀπὸ της θύρας της σκηνῆς
 shall be incinerated]. And from the door of the tent
 τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἕως
 of the testimony you shall not come forth [for] seven days, until
 ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν
 [the] days of fullness, [the] days of your consecration;
 ἐπτά γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν 34 +
 for seven days he will perfect your hands,
 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ
 just as he did in this day, in which
 ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ
 [the] LORD gave charge to do, so as to atone for
 ὑμῶν 35 + και ἐπὶ την θύραν της σκηνῆς τοῦ
 you. And upon the door of the tent of the
 μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἡμέραν και
 testimony you shall sit seven days -- day and
 νύκτα και φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου και
 night; and you shall guard the injunctions of [the] LORD, and
 οὐκ ἀποθανεῖσθε ὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος 36 +
 you shall not die. For thus [gave charge to me [the] LORD].
 και ἐποίησεν Ααρών και οἱ υιοὶ αὐτοῦ πάντας τους
 And [observed Aaron and his sons] all the
 λόγους οὓς συνέταξε κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ
 words which [the] LORD gave orders by [the] hand of Moses.

9 ▤

1+ και εγενήθη τη ημέρα τη ογδόη εκάλεσε Μωσής
 And it came to pass on the [day eighth], Moses called
 Ααρών και τους υιούς αυτού και την γερουσίαν
 Aaron, and his sons, and the council of elders
 Ισραήλ **2+** και είπε Μωσής προς Ααρών λάβε
 of Israel. And Moses said to Aaron, Take
 σεαυτώ μοσχάριον εκ βοών περί αμαρτίας και κριόν
 to yourself a young calf from [the] oxen for a sin [offering], and a ram
 εις ολοκαύτωμα άμωμον και προσένεγκε αυτά έναντι
 for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before
 κυρίου **3+** και τη γερουσία Ισραήλ λαλήσεις λέγων
 [the] LORD! And to the council of elders of Israel you shall speak, saying,
 λάβετε χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας και
 Take a young he-goat from out of [the] goats, one for a sin [offering], and
 μοσχάριον και αμνόν ενιαύσιον εις ολοκάρπωσιν
 a young calf, and a lamb of a year [old] for a whole offering,
 άμωμα **4+** και μόσχον και κριόν εις θυσίαν
 unblemished; and a calf, and a ram for a sacrifice
 σωτηρίου έναντι κυρίου και σεμίδαλιν
 of deliverance [offering], before [the] LORD; and fine flour
 αναπεφυραμένην εν ελαίω ότι σήμερον κύριος
 being mixed up with olive oil! For today [the] LORD
 οφθήσεται εν υμίν **5+** και έλαβον καθότι
 will appear among you. And they took as
 ενετείλατο Μωσής απέναντι της σκηνης του
 Moses gave charge before the tent of the
 μαρτυρίου και προσήλθε πάσα συναγωγή και
 testimony. And came forward all [the] congregation, and
 έστησαν έναντι κυρίου **6+** και είπε Μωσής τούτο το
 they stood before [the] LORD. And Moses said, This [is] the
 ρήμα ο συνέταξε κύριος ποιήσατε και οφθήσεται
 saying which [the] LORD gave orders, do [it]! And [will appear
 εν υμίν η δόξα κυρίου **7+** και είπε Μωσής τω
 among you the glory [of the] LORD]. And Moses said [to]
 Ααρών πρόσελθε προς το θυσιαστήριον και ποιήσον
 Aaron, Come forward to the altar, and offer
 το περί της αμαρτίας σου και το ολοκαύτωμά σου
 the [thing] for your sin [offering], and your whole burnt-offering!
 και εξίλασαι περί σεαυτού και περί του οίκου σου
 And atone for yourself, and for your house!

και ποιήσον το δῶρον του λαού και εξίλασαι περί
 And offer the gift [offering] of the people, and atone for
 αυτών καθάπερ ενετείλατο κύριος τῷ Μωυσή 8+ και
 them! just as [the] LORD gave charge [to] Moses. And
 προσήλθεν Ααρών προς το θυσιαστήριον και έσφαξε
 Aaron came forward to the altar, and he slew
 το μοσχάριον το περί της αμαρτίας αυτού 9+ και
 the calf, the one for his sin [offering]. And
 προσήνεγκαν οι υιοί Ααρών το αίμα προς αυτόν
 [brought the sons of Aaron] the blood to him.
 και έβαψε τον δάκτυλον αυτού εις το αίμα και
 And he dipped his finger into the blood, and
 επέθηκεν επί τα κέρατα του θυσιαστηρίου και το
 put [it] upon the horns of the altar. And the
 αίμα εξέχεεν επί την βάσιν του θυσιαστηρίου 10+ και
 blood he poured upon the base of the altar. And
 το στέαρ και τους νεφρούς και τον λοβόν του
 the fat, and the kidneys, and the lobe of the
 ήπατος του περί της αμαρτίας ανήνεγκεν επί το
 liver of the one for the sin [offering] he offered upon the
 θυσιαστήριον ον τρόπον ενετείλατο κύριος τῷ
 altar, in which manner [the] LORD gave charge [to]
 Μωυσή 11+ και τα κρέα και την βύρσαν κατέκαυσεν
 Moses. And the meats, and the hide he incinerated
 εν πυρί έξω της παρεμβολής 12+ και έσφαξε το
 by fire outside the camp. And he slew the
 ολοκαύτωμα και προσήνεγκαν οι υιοί Ααρών το
 whole burnt-offering. And [brought the sons of Aaron] the
 αίμα προς αυτόν και προσέχεεν επί το θυσιαστήριον
 blood to him. And he poured [it] upon the altar
 κύκλῳ 13+ και το ολοκαύτωμα προσήνεγκαν αυτό
 round about. And the whole burnt-offering -- they brought it
 κατά μέλη και την κεφαλήν και επέθηκεν επί το
 by limbs, and head; and he placed [them] upon the
 θυσιαστήριον 14+ και έπλυνε την κοιλίαν και τους
 altar. And he washed the belly and the
 πόδας ύδατι και επέθηκαν το ολοκαύτωμα επί το
 feet in water. And they placed the whole burnt-offering upon the
 θυσιαστήριον 15+ και προσήνεγκαν το δῶρον του
 altar. And they brought the gift of the
 λαού και έλαβε τον χίμαρον τον περί της αμαρτίας
 people. And he took the young he-goat, the one for the sin [offering]

του λαού και ἐσφαξεν αὐτόν και ἐκαθάρισεν αὐτόν
 of the people, and he slew it, and cleansed it,
 καθά και τον πρώτον 16+ και προσήνεγκε το
 as also the first. And he brought the
 ολοκαύτωμα και ἐποίησεν αὐτό ως καθήκει 17+ και
 whole burnt-offering, and offered it as fitting. And
 προσήνεγκε την θυσίαν και ἐπλησε την χεῖρα ἀπ'
 he brought the sacrifice [offering], and he filled the hand of
 αὐτῆς και ἐπέθηκεν ἐπὶ το θυσιαστήριον χωρὶς του
 it. And placed [it] upon the altar separate from the
 ολοκαυτώματος του πρωῒνου 18+ και ἐσφαξε τον
 [whole burnt-offering early morning]. And he slew the
 μόσχον και τον κριόν της θυσίας του σωτηρίου
 calf and the ram for the sacrifice of the deliverance [offering]
 της του λαού και προσήνεγκαν οι υιοὶ Ααρών το
 of the one of the people. And [brought the sons of Aaron] the
 αἷμα προς αὐτόν και προσέχεεν αὐτό ἐπὶ το
 blood to him. And he poured it upon the
 θυσιαστήριον κύκλῳ 19+ και το στέαρ το ἀπὸ του
 altar round about, and the fat, the [fat] from the
 μόσχου και ἀπὸ του κριού την οσφύν και το στέαρ
 calf, and from the [of the ram loin], and the fat
 το κατακαλύπτον ἐπὶ της κοιλίας και τους δύο
 covering up the belly, and the two
 νεφρούς και το στέαρ το ἐπ' αὐτῶν και τον λοβόν
 kidneys, and the fat upon them, and the lobe
 τον ἐπὶ του ἥπατος 20+ και ἐπέθηκε τα στέατα ἐπὶ τα
 upon the liver. And he placed the fat upon the
 στηθύνια και ἀνήνεγκεν τα στέατα ἐπὶ το
 breasts. And he offered the fat upon the
 θυσιαστήριον 21+ και το στηθύνιον και τον βραχίονα
 altar. And the breast and the [shoulder
 τον δεξιόν ἀφείλεν Ααρών ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου
 right] Aaron removed as a cut-away portion before [the] LORD,
 ον τρόπον συνέταξε τῷ Μωυσῇ 22+ και
 in which manner he gave orders [to] Moses. And
 ἐξάρας Ααρών τας χεῖρας ἐπὶ τον λαόν εὐλόγησεν
 Aaron lifting hands upon the people, he blessed
 αὐτούς και κατέβη ποιήσας το περί της αμαρτίας
 them. And he came down [after] offering the [thing] for the sin [offering],
 και τα ολοκαυτώματα και τα του σωτηρίου
 and the [things] of whole burnt-offerings, and the [things] of the deliverance [offering].

23 + και εισήλθε Μωσής και Ααρών εις την σκηνήν
 And [entered Moses and Aaron] into the tent
 του μαρτυρίου και εξελθόντες ευλόγησαν τον λαόν
 of the testimony. And coming forth they blessed the people.
 και ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντί τῷ λαῷ 24 + και
 And [appeared the glory [of the] LORD] to all the people. And
 ἐξήλθε πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε τα ἐπὶ
 [came forth fire] from [the] LORD, and it devoured the [things] upon
 του θυσιαστηρίου τα τε ὁλοκαυτώματα και τα
 the altar, both the whole burnt-offerings and the
 στέατα και εἶδε πας ὁ λαός και ἐξέστη και ἔπεσαν
 fat. And [saw all the people], and were amazed. And they fell
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
 upon their face.

10 ,

1 + και λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρών Ναδάβ και
 And [taking the two sons of Aaron Nadab and
 Αβιούδ ἕκαστος το πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτά
 Abihu each] his censer, they placed upon them
 πυρ και ἐπέβαλον ἐπ' αὐτά θυμίαμα και
 fire, and put upon them incense, and
 προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πυρ αλλότριον ὃ
 offered before [the] LORD [fire an alien], which
 οὐ προσέταξε κύριος αὐτοῖς 2+ και ἐξήλθε πυρ παρά
 [assigned not [the] LORD] to them. And came forth fire from
 κυρίου και κατέφαγεν αὐτούς και ἀπεθάνον ἔναντι
 [the] LORD, and it devoured them, and they died before
 κυρίου 3+ και εἶπε Μωσής προς Ααρών τούτό ἐστιν
 [the] LORD. And Moses said to Aaron, This is
 ὃ ἐλάλησε κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι
 what [the] LORD spoke, saying, Among the ones approaching to me
 ἁγιασθήσομαι και ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ
 I will be sanctified, and in all the congregation
 δοξασθήσομαι και κατενύχθη Ααρών 4+ και
 I will be glorified. And Aaron was vexed. And
 ἐκάλεσε Μωσής τον Μισαήλ και τον Ελισαφάν υἱούς
 Moses called Mishael and Elzaphan, sons
 Οζιήλ ἀδελφού του πατρός Ααρών και εἶπεν αὐτοῖς
 of Uzziel brother of the father of Aaron, and said to them,
 προσέλθατε και ἄρατε τοὺς ἀδελφούς υμῶν ἐκ
 Come forward and lift your brethren from

προσώπου των αγίων έξω της παρεμβολής 5 + και
 before the holies outside of the camp. And
 προσήλθον και ήραν αυτούς εν τοις χιτώσιν αυτών
 they came forward, and lifted them by their garments
 έξωθεν της παρεμβολής ον τρόπον
 outside of the camp, in which manner
 ελάλησε Μωσής 6 + και είπε Μωσής προς Ααρών
 Moses said. And Moses said to Aaron,
 και Ελεάζαρ και Ιθάμαρ τους υιούς αυτού
 and Eleazar and Ithamar his sons
 τους καταλειμμένους τας κεφαλάς υμών
 being left behind, Your heads
 ουκ αποκιδαρώσετε και τα ιμάτια υμών ου
 shall not be without a turban, and your cloaks you shall not
 διαρρήξετε ίνα μη αποθάνητε και επί πάσαν
 tear, that you should not die, and [upon all
 την συναγωγήν έσται θυμός οι δε αδελφοί υμών πας
 the congregation be rage]. But your brethren, all
 ο οίκος Ισραήλ κλαύσονται τον εμπυρισμόν ον
 the house of Israel, shall weep [for] the combustion, which
 ενεπύρισθησεν κυρίου 7 + και από της θύρας της
 [set on fire [the] LORD]. And from the door of the
 σκηνής του μαρτυρίου ουκ εξελεύσεσθε ίνα
 tent of the testimony you shall not go forth, that
 μη αποθάνητε το έλαιον γαρ της χρίσεως
 you should not die. [the oil For] of the anointing
 το παρά κυρίου εφ' υμίν εστίν και εποίησαν κατά
 of [the] LORD [upon you is]. And they did according to
 το ρήμα Μωσέ 8 + και ελάλησε κύριος τω Ααρών
 the saying of Moses. And [the] LORD spoke to Aaron,
 λέγων 9 + οίνον και σικέρα ου πίεσθε συ και
 saying, Wine and liquor you are not to drink, you and
 οι υιοί σου μετά σου ηνίκα αν εισπορεύησθε εις την
 your sons with you, when ever you should enter into the
 σκηνήν του μαρτυρίου η προσπορευομένων υμών
 tent of the testimony, or in your going
 προς το θυσιαστήριον και ου μη αποθάνητε νόμιμον
 to the altar, that no way you should die -- [it is] [law
 αιώνιον εις τας γενεάς υμών 10 + διαστείλαι αναμέσον
 an eternal] unto your generations; to distinguish between
 των αγίων και των βεβήλων και αναμέσον των
 the holy [things] and the profane, and between the

ακαθάρτων και των καθαρών 11 + και συμβιβάζειν

unclean and the clean, and to instruct

τους υιούς Ισραήλ άπαντα τα νόμιμα α

the sons of Israel all together the laws which

ελάλησε κύριος προς αυτούς διά χειρός Μωυσή 12 +

[the] LORD spoke to them through [the] hand of Moses.

και είπε Μωυσής προς Ααρών και προς Ελεάζαρ

And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar

και Ιθάμαρ τους υιούς αυτού τους καταλειφθέντας

and Ithamar, the sons of his being left,

λάβετε την θυσίαν την καταλειφθείσαν από των

You take the sacrifice [offering] being left from the

καρπωμάτων κυρίου και φάγετε άζυμα παρά το

yield [offerings] of [the] LORD, and eat unleavened [breads] by the

θυσιαστήριον ότι άγια αγίων εστί 13 + και φάγεσθε

altar! For [a holy of holies it is]. And you shall eat

αυτήν εν τόπω αγίω νόμιμον γαρ σοι εστί και

it in [place [the] holy]. [a law For to you it is], and

νόμιμον τοις υιοίς σου τούτο από των καρπωμάτων

a law [to] your sons -- this from the yield [offerings]

κυρίου ούτως γαρ εντέταλταί μοι 14 + και το

of [the] LORD. For thus it has been given charge to me. And the

στηθύνιον του αφορίσματος και τον βραχίονα του

breast of the separation [offering], and the shoulder of the

αφαιρέματος φάγεσθε εν τόπω αγίω συ και

cut-away portion you shall eat in [place [the] holy], you, and

οι υιοί σου και ο οίκός σου μετά σου νόμιμον σοι

your sons, and your house with you -- a law to you,

και νόμιμον τοις υιοίς σου εδόθη από των θυσιών

and a law [to] your sons it was given of the sacrifices

των σωτηρίων των υιών Ισραήλ 15 + τον βραχίονα

of the deliverance [offerings] of the sons of Israel. The shoulder

του αφαιρέματος και το στηθύνιον του αφορίσματος

of the cut-away portion and the breast of the separation [offering]

επί των καρπωμάτων των στεάτων προσοίσουσιν

upon the yield [offerings] of the fats, they shall bring

αφόρισμα αφορίσαι έναντι κυρίου και έσται σοι

as a separation [offering] to separate before [the] LORD. And it will be to you,

και τοις υιοίς σου και ταις θυγατράσι σου μετά σου

and [to] your sons, and [to] your daughters with you,

νόμιμον αιώνιον ον τρόπον συνέταξε κύριος τω

[law an eternal]; in which manner [the] LORD gave orders [to]

Μωσὴ 16+ και τον χίμαρον τον περί της αμαρτίας
 Moses. And [the young he-goat for the sin [offering]
 ζητών εξεζήτησε Μωσῆς και οδὲ ενεπεπύριστο και
 seeking] Moses sought after. But thus it had been set on fire. And
 εθυμώθη Μωσῆς ἐπὶ Ελεάζαρ και Ιθάμαρ τους
 Moses was enraged at Eleazar and Ithamar the
 υιούς Ααρών τους καταλελειμμένους λέγων 17+ διατί
 sons of Aaron, the ones being left, saying, Why
 ουκ εφάγετε το περί της αμαρτίας εν τόπω
 did you not eat the [thing] for the sin [offering] in [place
 αγίῳ ὅτι γαρ ἅγια αγίων ἐστὶ τούτο ἔδωκεν υμῖν
 [the] holy]? For because [a holy of holies it is]. This he gave to you
 φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε την αμαρτίαν της συναγωγῆς
 to eat, that you should remove the sin of the congregation,
 και ἐξιλάσησθε περί αὐτῶν ἐναντι κυρίου 18+ ου γαρ
 and should atone for them before [the] LORD. For not
 εισηνέχθη απο του αίματος αὐτοῦ εἰς το ἅγιον
 was brought from the blood of it into the holy [place].
 κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτό εν τόπω αγίῳ
 In person inside you shall eat it in [place [the] holy],
 ον τρόπον συνετάγη μοι 19+ και ἐλάλησεν Ααρών
 in which manner it was ordered to me. And Aaron spoke
 προς Μωσὴν λέγων εἰ σήμερον προσαγηόχασι
 to Moses, saying, If today they have brought
 τα περί της αμαρτίας αὐτῶν και τα
 the [things] for their sin [offering], and the [things]
 ολοκαυτώματα αὐτῶν ἐναντι κυρίου και συμβέβηκέ
 of their whole burnt-offerings before [the] LORD, and has come to pass
 μοι τοιαῦτα και φάγομαι το περί της αμαρτίας
 to me such [things], and I shall eat the [thing] -- for the sin [offering]
 σήμερον μη ἀρεστόν ἐσται κυρίῳ 20+ και
 today, shall it be pleasing [to the] LORD? And
 ἤκουσε Μωσῆς και ἤρεσεν αὐτῷ
 Moses heard [it], and it pleased him.

11 8^ο

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν και Ααρών
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
 λέγων 2+ λαλήσατε τοῖς υἱὸς Ισραὴλ λέγοντες ταῦτα
 saying, Speak to the sons of Israel! saying, These
 τα κτήνη α φάγεσθε ἀπὸ πάντων των κτηνῶν
 [are] the animals which you shall eat from out of all of the animals

των ἐπὶ τῆς γῆς 3+ παν κτήνος διχηλοῦν οπλήν
of the [ones] upon the earth. Every animal being cloven hoof,
και ονυχιστήρας ονυχίζον δύο χηλῶν και ανάγων
and cloven-footed, clawing with two claws, and taken up
μηρυκισμόν ἐν τοῖς κτήνεσι ταῦτα φάγεσθε 4+ πλην
chewing the cud among the animals, these you shall eat. Except
ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων
from these you shall not eat -- of the ones taking up
μηρυκισμόν και ἀπὸ τῶν οὐ διχηλούντων τας
chewing the cud, and of the [ones] not being cloven of the
οπλάς και ονυχιζόντων ονυχιστήρας τον κάμηλον ὅτι
hoofs, and clawing cloven-footed -- the camel, for
ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν οὐ διχηλεῖ
[takes up chewing the cud this one], and [the] hoof is not cloven;
ἀκάθαρτον τούτο ὑμῖν 5+ και τον δασυποδα ὅτι
this [one is] unclean to you. And the hare, for
ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν οὐ διχηλεῖ
[takes up chewing the cud this one], and its hoof [is] not cloven;
ἀκάθαρτον τούτο ὑμῖν 6+ και τον χοιρογρύλλιον ὅτι
this one [is] unclean to you. And the hyrax, for
οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν οὐ
[[does] not take up chewing the cud this one], and [the] hoof [is] not
διχηλεῖ ἀκάθαρτον τούτο ὑμῖν 7+ και τον υν ὅτι
cloven; this one [is] unclean to you. And the pig, for
διχηλεῖ οπλήν τούτο και ονυχίζει ὄνυχας οπλῆς και
[is cloven of hoof this [one]], and claws [with the] claw [of the] hoof, but
τούτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν ἀκάθαρτον τούτο ὑμῖν 8+
this one takes not up chewing the cud; this one [is] unclean to you.
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε και τῶν
Of their meats you shall not eat, and of the [meats]
θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα
of their decaying flesh you shall not touch; these [are] unclean
ὑμῖν 9+ και ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς
to you. And these you shall eat out of all the [ones] in the
ὑδάσι πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια και λεπίδες
waters -- all as many as there are fins to them and scales
ἐν τοῖς ὑδάσι και ἐν ταῖς θαλάσσαις και ἐν τοῖς
in the waters, and in the seas, and in the
χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε 10+ και πάντα ὅσα
rushing streams -- these you shall eat. And all as many as
οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια οὐδέ λεπίδες ἐν τοῖς
there are not fins to them, nor scales, [being] in the

ύδασι και εν ταις θαλάσσαις και εν τοις χειμάρροις
waters, and in the seas, and in the rushing streams,
από πάντων ων ερεύγεται τα ύδατα και από πάσης
of all which bubble the waters, and from every

ψυχής της ζώσης εν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστι 11+ και
soul living in the water, it is an abomination. And
βδέλυγματα ἐσονται ὑμῖν ἀπό των κρεών αυτών ουκ
they shall be abominations to you; [of their meats you shall not

ἐδεσθε και τα θνησιμαία αυτών βδελύξεσθε 12+ και
eat]. And their decaying flesh you shall abhor. And
πάντα ὅσα ουκ ἐστιν αυτοίς πτερύγια ουδέ λεπίδες
all as many as there are not fins to them, nor scales

των εν τοις ύδασι βδέλυγμα τούτο ἐστιν ὑμῖν 13+
of the ones in the waters -- [an abomination this is] to you.

και ταύτα βδελύξεσθε ἀπό των πετεινών και ου
And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not
βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστι τον αετόν και τον γρύπα
be eaten, it is an abomination -- the eagle, and the griffin,

και τον αλιαίετον 14+ και τον γύπα και ικτίνα και
and the osprey, and the vulture, and kite, and

τα ὅμοια αυτώ και παντα τα κόρακα και τα
the [ones] likened to it. And all the crows, and the [ones]

ὅμοια αυτώ 15+ και στρούθον και γλαύκα και λάρον
likened to it. And [the] ostrich, and owl, and gull,

και τα ὅμοια αυτώ 16+ και ιέρακα και τα ὅμοια
and the [ones] likened to it. And hawk, and the [ones] likened

αυτώ 17+ και νυκτικόρακα και καταρράκτην και ἴβιν
to it. And long-eared owl, and cormorant, and ibis,

18+ και πορφυρίωνα και πελεκάνα και κύκνον 19+ και
and [the] purple-legged stork, and pelican, and swan, and

ερώδιον και χαράδριον και τα ὅμοια αυτώ και
heron, and curlew, and the [ones] likened to it. And

έποπα και νυκτερίδα 20+ και πάντα τα ερπετά των
hoopoe, and bat, and all the crawling things of the
πετεινών α πορεύεται επί τεσσάρων βδέλυγμα ἐστιν
winged creatures which go upon fours, it is an abomination

ὑμῖν 21+ ἀλλ' η ταύτα φάγεσθε ἀπό των ερπετών των
to you. But these you shall eat from the crawling things of the
πετεινών α πορεύεται επί τεσσάρων α έχει
winged creatures which go upon fours -- [the ones] which have

σκέλη ανώτερον των ποδών αυτών πηδάν εν αυτοίς
legs upward from their feet to spring up with them

ἐπὶ τῆς γῆς 22 + καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν
 upon the earth. And you shall eat these from them -- the
 βρούχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀπτάκην καὶ
 grasshopper, and the [ones] likened to it; and the hopping locust, and
 τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ οφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια
 the [ones] likened to it; and crawling locust, and the [ones] likened
 αὐτῷ καὶ τὴν ακρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ 23 + καὶ
 to it; and the locust, and the [ones] likened to it. And
 παν ἑρπετόν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς εἰσὶ τέσσαρες
 every crawling thing of the winged creatures which are of four
 πόδες βδέλυγμα ἐστὶν ὑμῖν 24 + καὶ ἐν τούτοις
 feet -- it is an abomination to you. And by these
 μιανθήσεσθε πας ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
 you shall be defiled -- every one touching their decaying flesh
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἐσπέρας 25 + καὶ πας ὁ αἴρων
 will be unclean until evening. And every one lifting
 τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 their decaying flesh shall wash their garments, and
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἐσπέρας 26 + καὶ ἐν πάσι τοῖς
 shall be unclean until evening. And among all the
 κτήνεσιν ὁ ἐστὶ διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ονυχιστήρας
 animals which are cloven hoof, and [with] cloven-footed
 ονυχίζει καὶ μηρυκισμόν οὐ μαρυκάται ἀκάθαρτα
 claws, and of chewing the cud does not chew the cud -- [unclean
 ἐσονται ὑμῖν πας ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
 they shall be] to you; every one touching their decaying flesh
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἐσπέρας 27 + καὶ πας ὁ
 will be unclean until evening. And every [one] which
 πορεύεται ἐπὶ χειρῶν αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς θηρίοις
 goes upon his hands among all the wild beasts,
 α πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν
 which go upon fours, it is unclean to you.
 πας ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
 Every one touching of their decaying flesh
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἐσπέρας 28 + καὶ ὁ αἴρων
 will be unclean until evening. And the [one] lifting
 τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 of their decaying flesh, he shall wash his garments, and
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἐσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ἐστὶ
 he will be unclean until evening. [unclean These shall be]
 ὑμῖν 29 + καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα τῶν ἑρπετῶν τῶν
 to you. And these [are] unclean to you of the crawling things, of the ones

ερπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἡ γαλή και ο μυς και ο
crawling upon the earth -- the weasel, and the mouse, and the

κροκόδειλος ο χερσαίος και τα ὅμοια αὐτῷ 30 +
[crocodile dry land], and the ones likened to it.

μυγάλη και χαμαιλέον και καλαβώτης και σαύρα
[The] field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard,

και ασπάλαξ 31 + ταῦτα ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν ἀπὸ
and mole -- these are unclean to you from out of

πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τὴν γῆν
all the crawling things of the ones crawling upon the earth;

πας ο ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
every one touching their decaying flesh

ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἐσπέρας 32 + και παν ἐφ' ο αν
will be unclean until evening. And all upon what ever

ἐπιέση ἐπ' αὐτό ἐπὶ τεθνηκότων αὐτῶν
should fall upon it, upon their ones having died,

ἀκάθαρτον ἐσται ἀπὸ παντός σκεύους ξυλίνου ἡ
shall be unclean from every [item wooden], or

ιματίου ἡ δέρματος ἡ σάκκου παν σκεύος ὃ εαν
garment, or skin, or a sackcloth. Every item in which ever

ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται και
[should be done work] by it [into water shall be dipped], and

ἀκάθαρτον ἐσται ἕως ἐσπέρας και καθαρὸν ἐσται 33 +
it shall be unclean until evening -- and [then] it will be clean.

και παν σκεύος οστράκινον εἰς ο αν ἐμπέση ἀπ'
And every [item earthenware] into what ever should fall in from

αὐτῶν ἔνδον ὅσα αν ἔνδον ἡ ἀκάθαρτα ἐσται και
them inside, as much as should be inside, it shall be unclean, and

αὐτό συντριβήσεται 34 + και παν βρώμα ο ἐσθεται εἰς
it shall be broken. And every food eaten, into

ο αν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτό ὕδωρ
what ever should come upon it water [from such a container],

ἀκάθαρτον ἐσται ὑμῖν και παν ποτόν ο πίνεται ἐν
will be unclean to you. And every beverage which is drunk in

παντί αγγεῖῳ ἀκάθαρτον ἐσται 35 + και παν ἐφ' ο αν
any [such] receptacle, it shall be unclean. And all upon what ever

ἐπιέση ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό
should fall from their decaying flesh upon it,

ἀκάθαρτον ἐσται κλίβανοι και χυτρόποδες
it shall be unclean -- ovens and pots with feet

καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστι και
shall be demolished; [unclean these are], and

ακάθαρτα ἔσονται ὑμῖν 36+ πλην πηγῶν υδάτων και
 they shall be unclean to you. Except springs of waters, [or]
 λάκκου και συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν ο δε
 a well, [or] a gathering of water, it will be clean; but the one

απτόμενος των θνησιμαίων αυτών ακάθατος ἔσται 37+
 touching their decaying flesh, it shall be unclean.
 εἰάν δε επιπέση από των θνησιμαίων αυτών επί παν
 And if [anything] should fall from their decaying flesh upon any

σπέρμα σπόριμον ο σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται 38+
 seed fit for sowing, which shall be sown, it shall be clean.
 εἰάν δε επιχυθή ὕδωρ επί παν σπέρμα και επιπέση
 But if [should be poured water] upon any seed, and [should fall
 των θνησιμαίων αυτών επ' αυτό ακάθατόν εστιν ὑμῖν
 their decaying flesh] upon it, it is unclean to you.

39+ εἰάν δε αποθάνη των κτηνῶν ο εστιν ὑμῖν
 And if one should die of the animals, which [is [allowed] for you
 φαγεῖν τούτο ο απτόμενος των θνησιμαίων αυτών
 to eat, this one], the one touching of their decaying flesh,

ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 40+ και ο εσθίων
 he will be unclean until evening. And the [one] eating
 από των θνησιμαίων αυτών πλυνεί τα ἱμάτια αυτού και
 from their decaying flesh, he shall wash his garments, and
 ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας και ο αῖρων από
 shall be unclean until evening. And the [one] lifting of
 τω θνησιμαίων αυτών πλυνεί τα ἱμάτια αυτού και
 their decaying flesh, he shall wash his garments, and

λούσεται ὕδατι και ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 41+
 he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.
 και παν ερπετόν ο ἔρπει επί της γης
 And every crawling thing which crawls upon the earth,

βδέλυγμά εστι τούτο ὑμῖν ου βρωθήσεται 42+ και
 [is an abomination this] to you, you shall not eat. And

πας ο πορευόμενος επί κοιλίας και πας
 all going upon [the] belly, and all
 ο πορευόμενος επί τεσσάρων διαπαντός ο
 going upon fours always, which

πολυπληθεῖ ποσίν εν πάσι τοις ερπετοῖς
 is numerous in feet among all the crawling things
 τοις ἔρπουσιν επί της γης ου φάγεσθε αυτό ότι
 crawling upon the earth -- you shall not eat it, for

βδέλυγμα ὑμῖν εστι 43+ και ου μη βδελύξητε
 [an abomination to you it is]. And no way shall you abhor

τας ψυχὰς υμῶν ἐν πάσι τοῖς ἐρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν
 your souls among all the crawling things crawling
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ
 upon the earth, and you shall not be defiled by these, and
 οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν τούτοις 44 + ὅτι ἐγώ εἰμι
 [not unclean you shall be] by these. For I am
 κύριος ὁ θεὸς υμῶν καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἐσεσθε
 [the] LORD your God. And you shall be sanctified, and you shall be
 ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς υμῶν καὶ
 holy. For [holy am I [the] LORD your God]. And
 οὐ μιανείτε τας ψυχὰς υμῶν ἐν πάσι τοῖς
 you shall not defile your souls among all the
 ἐρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς 45 + ὅτι ἐγώ εἰμι
 crawling things moving upon the earth. For I am
 κύριος ὁ ἀναγαγὼν υμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 [the] LORD, the [one] leading you from out of [the] land of Egypt,
 εἶναι υμῶν θεὸς καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι
 to be your God. And you shall be holy, for [holy am
 ἐγώ κύριος 46 + οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν
 I [the] LORD]. This [is] the law for the animals,
 καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης
 and the winged creatures, and all life moving
 ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἐρπούσης ἐπὶ τῆς
 in the water, and all life crawling upon the
 γῆς 47 + διαστείλαι ἀναμέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ
 earth; to distinguish between the unclean and
 ἀναμέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀναμέσον τῶν
 between the clean; and between the ones
 ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀναμέσον τῶν
 bringing forth alive of the ones being eaten, and between the
 ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα
 ones bringing forth alive the ones not being eaten.

12 ב'

1 + καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2 +
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς
 Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
 λέγων γυνή ἥτις εἴαν σπερματισθῇ καὶ τέκη
 saying, A woman whoever should conceive, and should give birth to
 ἄρσενά ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐπτά ἡμέρας κατὰ τας
 a male, she shall be unclean seven days; according to the

ημέρας του χωρισμού της αφέδρου αυτής
days of the separation of her menstruation

ακάθαρτος ἔσται 3+ και τη ημέρα τη ογδόη περιτεμεί
she shall be unclean. And the [day eighth] she shall circumcise

την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 4+ και τριάκοντα
the flesh of his foreskin. And thirty

και τρεις ημέρας καθήσεται εν αίματι
and three days she shall sit in [the] blood

καθαρισμού αυτής παντός αγίου ουχ άψεται και
of her cleansing; anything holy she shall not touch, and

εις το αγιαστήριον ουκ εισελεύσεται έως αν
[into the sanctuary she shall not enter], until whenever

πληρωθώσιν αι ημέραι καθάρσεως αυτής 5+ εάν δε
[should have been fulfilled the days of her cleansing]. But if

θήλυ τέκη και ακάθαρτος ἔσται δις επτά
[a female she should give birth to], then she will be unclean twice seven

ημέρας κατά την άφεδρον αυτής και εξήκοντα
days, according to her menstruation; and sixty

ημέρας και εξ καθεσθήσεται εν αίματι
days and six she shall be seated in [blood

ακαθάρτω αυτής 6+ και όταν αναπληρωθώσιν αι
her unclean]. And whenever [should be fulfilled the

ημέραι καθάρσεως αυτής εφ' υιώ η επί θυγατρί
days of her cleansing] for a son or for a daughter,

προσοίσει αμνόν ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα και
she shall bring a lamb of a year [old] for a whole burnt-offering, and

νεοσσόν περιστεράς η τρυγόνα περί αμαρτίας επί
a young pigeon, or turtle-dove for a sin [offering] to

την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου προς τον
the door of the tent of the testimony to the

ιερέα 7+ και προσοίσει αυτόν έναντι κυρίου και
priest. And he shall bring it before [the] LORD. And

εξιλάσεται περί αυτής ο ιερεύς και καθαριεί αυτήν
[shall atone for her the priest], and he shall cleanse her

από της πηγής του αίματος αυτής ούτος ο νόμος της
from the spring of her blood. This is the law for the

τικτούσης άρσεν η θήλυ 8+ εάν δε μη ευρίσκη
giving birth to a male or female. But if [does not find

η χειρ αυτής το ικανόν εις αμνόν και λήψεται δύο
her hand] enough for a lamb, then she shall take two

τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών μίαν εις
turtle-doves, or two young pigeons -- one for

ολοκαύτωμα και μίαν περί αμαρτίας και εξιλάσεται
 a whole burnt-offering, and one for a sin [offering]; and [shall atone
 περί αυτής ο ιερέυς και καθαρισθήσεται
 for her the priest], and she shall be cleansed.

13 ὧ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
 λέγων 2+ ανθρώπω εάν τινι γένηται εν δέρματι
 saying, [man If any] should have in [the] skin
 χρωτός αυτού ουλή σημασίας τηλαυγής και γένηται
 of his flesh a discoloration [spot radiant], and [takes place
 εν δέρματι χρωτός αυτού αφή λέπρας αχθήσεται
 in [the] skin of his flesh an infection of leprosy], he shall be led
 προς Ααρών τον ιερέα η ένα των υιών αυτού των
 to Aaron the priest, or one of his sons of the
 ιερέων 3+ και όψεται ο ιερέυς την αφήν εν δέρματι
 priests. And [shall look at the priest] the infection in [the] skin
 του χρωτός αυτού και ει θριξ εν τη αφή μεταβάλη
 of his flesh, and if [the] hair in the infection should turn
 λευκή και η όψις της αφής ταπεινή από του
 white, and the appearance of the infection [be] deep under the
 δέρματος του χρωτός αυτού αφή λέπρας εστί και
 skin of his flesh, [an infection of leprosy it is]; and
 όψεται ο ιερέυς και μιανεί αυτόν 4+ εάν δε τηλαυγής
 [shall look the priest], and shall declare him defiled. And if [the] radiant [spot]
 λευκή η εν τω δέρματι του χρωτός αυτού και ταπεινή
 should be white in the skin of his flesh, and [deep
 μη η η όψις αυτής από του δέρματος και
 should not be its appearance] below the skin, and
 η θριξ αυτού ου μετέβαλε λευκήν αυτή δε εστιν
 its hair did not turn white, but it is
 αμαυρά και αφοριεί ο ιερέυς την αφήν επτά
 faint, then [shall separate the priest] the infection [for] seven
 ημέρας 5+ και όψεται ο ιερέυς την αφήν τη ημέρα
 days; and [shall look at the priest] the infection on the [day
 τη εβδομή και ιδού η αφή μένει εναντίον αυτού
 seventh]; and behold, [if] the infection abides before him, [and]
 ου μετέπεσεν η αφή εν τω δέρματι και αφοριεί
 [did not degenerate [if] the infection] in the skin, then [shall separate
 αυτόν ο ιερέυς επτά ημέρας το δεύτερον 6+ και
 him the priest] seven days the second [time]. And

ὁψεται ο ιερεύς αυτόν τη ημέρα τη εβδόμη το
 [shall look at the priest] him on the [day seventh] the
 δεύτερον και ιδού αμαυρά η αφή ου μετέπεσεν
 second [time]. And behold, [is faint [if] the infection], [did not degenerate
 η αφή εν τω δέρματι και καθαριεί αυτόν ο
 [and] the infection] in the skin, then [will cleanse him the
 ιερεύς σημασία γαρ εστι και πλυνάμενος
 priest] -- [a spot for it is]. And washing
 τα ιμάτια αυτού καθαρός ἐσται 7+ εάν δε μεταβαλούσα
 his garments he will be clean. But if in turning,
 μεταπέση η σημασία εν τω δέρματι μετά το ιδεῖν
 [degenerates the spot] in the skin after [looking at
 αυτόν τον ιερέα του καθαρίσαι αυτόν και οφθήσεται
 him the priest] to cleanse him, then he shall appear
 το δεύτερον τω ιερεί 8+ και ὁψεται αυτόν ο ιερεύς
 the second [time] to the priest. And [shall look at him the priest],
 και ιδού μετέπεσεν η σημασία εν τω δέρματι και
 and behold, [degenerated [if] the spot] in the skin, then
 μιανεί αυτόν ο ιερεύς λέπρα εστί 9+ και αφή
 [shall declare him defiled the priest] -- it is leprosy. And [an infection
 λέπρας εάν γένηται εν ανθρώπῳ και ἐλεύσεται προς
 of leprosy if] happens in a man, then he shall come to
 τον ιερέα 10+ και ὁψεται ο ιερεύς και ιδού ουλή
 the priest, and [shall look the priest], and behold, [discoloration
 λευκή εν τω δέρματι και αὕτη μετέβαλε τριχα
 [if it is] a white] in the skin, and [if] it turned [the] hair
 λευκήν και από του υγιούς της σαρκός της ζώσης
 white, and [some] of the healthy flesh be living
 εν τη ουλή 11+ λέπρα παλαιουμένη ἐστίν εν τω
 in the discoloration -- [a leprosy becoming old it is] in the
 δέρματι του χρωτός αυτού και μιανεί αυτόν ο ιερεύς
 skin of his flesh, and [shall declare him defiled the priest],
 και αφοριεί αυτόν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν 12+ εάν δε
 and shall separate him, for he is unclean. But if
 εξανθούσα εξανθήσει λέπρα εν τω δέρματι και
 blooming [shall break out leprosy] in the skin, and
 καλύψει η λέπρα παν το δέρμα της αφής από
 [shall cover the leprosy] all the skin with the infection, from
 κεφαλῆς ἕως ποδῶν αυτού καθ' ὅλην την ὄρασιν
 head unto his feet, according to [the] whole vision
 του ιερέως 13+ και ὁψεται ο ιερεύς και ιδού
 of the priest; then [shall look the priest], and behold,

εκάλυπεν η λέπρα παν το δέρμα του χρωτός αυτού
 [covers [if] the leprosy] all the skin of his flesh,
 και καθαριεί την αφήν ότι παν μετέβαλε λευκόν
 then he shall cleanse the infection, for all turned white --

καθαρός εστι 14+ και η αν ημέρα οφθή εν αυτώ
 it is clean. And in what ever day should appear to him

χρως ζων μιανθήσεται 15+ και όψεται ο ιερεύς τον
 [flesh living], he shall be declared defiled. And [shall look at the priest] the
 χρώτα τον υγιή και μιανεί αυτόν ο χρως ο υγιής ότι
 [flesh healthy], and [shall prove him defiled flesh the healthy]; for

ακάθαρτός εστι λέπρα εστί 16+ εάν δε αποκαταστή
 it is unclean, it is leprosy. But if [should restore

ο χρως ο υγιής και μεταβάλη λευκόν και ελεύσεται
 flesh the healthy] and turn white, then he shall come

προς τον ιερέα 17+ και όψεται αυτόν ο ιερεύς και
 to the priest, and [shall see him the priest], and

ιδού μετέβαλεν η αφή εις το λευκόν και
 behold, [turned the infection] to the white, then

καθαριεί ο ιερεύς την αφήν καθαρός εστι 18+
 [shall declare him cleansed the priest] by the infection -- he is clean.

και σαρξ εάν γένηται εν τω δέρματι αυτού έλκος και
 And if flesh should have [in his skin a lesion], and

υγιασθή 19+ και γένηται εν τω τόπω του έλκους
 should heal, and [there] should become in the place of the lesion,

ουλή λευκή η τηλαυγής λευκαίνουσα η
 [discoloration a white], or radiant being whitened, or

πυρρίζουσα και οφθήσεται τω ιερεί 20+ και όψεται ο
 being reddish, and it should be looked at by the priest; then [shall look the

ιερεύς και ιδού η όψις ταπεινότερα του δέρματος
 priest], and behold, [if] the appearance [be] deeper [under] the skin,

και η θριξ αυτής μετέβαλεν εις λευκήν και
 and its hair turns into white, then

μιανεί αυτόν ο ιερεύς ότι λέπρα εστί εν τω έλκει
 [shall declare him defiled the priest], for it is leprosy, [in the lesion

εξήνθησεν 21+ εάν δε ίδη αυτον ο ιερεύς και
 it broke out]. But if [should look at him the priest], and

ιδού ουκ έστιν εν αυτώ θριξ λευκή και ταπεινόν
 behold, there is no [on it hair white], and [deep

μη η από του δέρματος του χρωτός και αυτή
 it should not be] under the skin of the flesh, and it

η αμαυρά και αφοριεί αυτόν ο ιερεύς επτά
 should be faint, then [shall separate him the priest] seven

ημέρας 22+ εἰάν δε διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι
 days. But if in a diffusion it should have diffused in the skin,
 καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν
 then [shall declare him defiled the priest]; [an infection of leprosy it is]; [in
 τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν 23+ εἰάν δε κατὰ χώραν αὐτοῦ
 the lesion it broke out]. And if in its place
 μείνη το τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλή
 [should abide the radiance], and should not diffuse, [a discoloration
 τοῦ ἔλκου ἐστὶ καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς 24+ καὶ
 of the lesion it is], and [shall cleanse him the priest]. And
 σὰρξ εἰάν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα
 if flesh should become [in his skin inflammation
 πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ υγιασθέν
 a fiery], and there should be in his skin the healing
 τοῦ κατακαύματος ἀυγάζον τηλαυγὲς λευκόν
 of the inflammation, shining forth radiant white,
 υποπυρρίζον ἢ ἐκλεύκον 25+ καὶ ὀψεται αὐτόν ὁ
 becoming somewhat reddish or very white; then [shall look at him the
 ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ
 priest], and behold, [is turned [if the] hair] white in the
 ἀυγάζον καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ
 shining forth, and the appearance of it [is] deep under the
 δέρματος λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε
 skin, it is leprosy; [in the inflammation it broke out],
 καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν 26+
 and [shall declare him defiled the priest]; [an infection of leprosy it is].
 εἰάν δε ἴδῃ αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν
 But if [should look at him the priest], and behold, there is not
 ἐν τῷ ἀυγάζοντι θριξ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἡ
 in the shining forth [hair a white], and [deep it should not be]
 ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτοῦ δε αμavρόν καὶ ἀφοριεῖ
 under the skin, but it [is] faint, then [shall separate
 αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ημέρας 27+ καὶ ὀψεται αὐτόν ὁ
 him the priest] seven days. And [shall look at him the
 ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ εἰάν δε διαχύσει
 priest] in the [day seventh]. But if [the] diffusion
 διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς
 should diffuse in the skin, then [shall declare him defiled the priest];
 ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν 28+
 [an infection of leprosy it is]; [in the lesion it broke out].
 εἰάν δε κατὰ χώραν μείνη τὸ ἀυγάζον καὶ
 But if [in its place should stay the shining forth], and

μη διαχυθή εν τω δέρματι αυτή δε αμαυρά η ουλή
 should not be diffused in the skin, but it should be faint, [a discoloration
 του κατακαύματός εστι και καθαριεί αυτόν ο ιερεύς
 of an inflammation it is], and [should declare him cleansed the priest];
 ο γαρ χαρακτήρ του κατακαύματός εστι 29+ και ανδρί
 for [an effect [of] an inflammation it is]. And a man
 η γυναικί ω εάν γένηται εν αυτοίς αφή λέπρας
 or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy
 εν τη κεφαλή η εν τω πώγωνι 30+ και όψεται ο
 in the head or in the beard; then [shall look at the
 ιερεύς την αφήν και ιδού η όψις αυτής εγκοιλοτέρα
 priest] the infection. And behold, [if] its appearance be imbedded under
 του δέρματος εν αυτή δε θριξ ξανθίζουσα λεπτή
 the skin, [in it and hair a yellowish thin],
 και μιανεί αυτόν ο ιερεύς θραύσμά εστι λέπρα της
 then [shall declare him defiled the priest]; it is an outbreak, [a leprosy of the
 κεφαλής η λέπρα του πώγωνός εστι 31+ και εάν
 head or a leprosy of the beard it is]. And if
 ίδη ο ιερεύς την αφήν του θραύσματος και
 [should look at the priest] the infection of the outbreak, and
 ιδού ουχ η όψις εγκοιλοτέρα του δέρματος και
 behold, [is not the appearance] imbedded under the skin, and
 θριξ ξανθίζουσα ουκ έστιν εν αυτή και αφοριεί ο
 [the] hair [yellowish is not] in it, then [shall separate the
 ιερεύς την αφήν του θραύσματος επτά ημέρας 32+
 priest] the infection of the outbreak seven days.
 και όψεται ο ιερεύς την αφήν τη ημέρα τη εβδόμη
 And [shall look at the priest] the infection on the [day seventh].
 και ιδού ου διεχύθη το θραύσμα και θριξ
 And behold, [should not be diffused [if] the outbreak], and [hair
 ξανθίζουσα ουκ έστιν εν αυτή και η όψις του
 yellowish no there is] in it, and the appearance of the
 θραύσματος ουκ έστι κοίλη από του δέρματος 33+ και
 outbreak is not hollow under the skin; then
 ξυρηθήσεται το δέρμα το δε θραύσμα ου ξυρηθήσεται
 [shall be shaven the skin], but the outbreak shall not be shaven;
 και αφοριεί ο ιερεύς το θραύσμα επτά ημέρας το
 and [shall separate the priest] the outbreak seven days [for] the
 δεύτερον 34+ και όψεται ο ιερεύς το θραύσμα τη
 second [time]. And [shall look at the priest] the outbreak on the
 ημέρα τη εβδόμη και ιδού ου διεχύθη το
 [day seventh]; and behold, [should not be diffused [if] the

θραύσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν
 outbreak] in the skin after the shaving of it,
 καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἐστὶ κοίλη ἀπὸ
 and the appearance of the outbreak is not hollow under
 τοῦ δέρματος καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ
 the skin, then [shall cleanse him the priest]; and
 πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἐσται 35 + εἰάν δε
 washing his garments, he will be clean. But if
 διαχύσει διαχέηται τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ
 [the] diffusion should be diffused in the outbreak in the skin after
 τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν 36 + καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς
 cleansing it, then [shall look at him the priest],
 καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι
 and behold, [should be diffused [if] the outbreak] in the skin,
 οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς
 [shall not examine the priest] concerning the hair
 τῆς ξανθιζούσης ἀκάθαρτός ἐστιν 37 + εἰάν δε ἐνώπιον
 being yellowish -- he is unclean. But if before
 αὐτοῦ μείνη ἐπὶ χώρας τὸ θραύσμα καὶ θριξ
 him [should abide in [its] place the outbreak], and [hair
 μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ υἱάκε τὸ θραύσμα
 a black] should rise in it, [is healed the outbreak] --
 καθαρὸς ἐστὶ καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς 38 + καὶ
 he is clean, and [shall declare him cleansed the priest]. And
 ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ὡς εἰάν γένηται ἐν δέρματι
 a man or woman, in whom ever should have in [the] skin
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκανθίζοντα
 of his flesh shinings shining forth being white,
 39 + καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι
 then [shall look the priest]; and behold, in [the] skin
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκανθίζοντα
 of his flesh shinings shining forth being white,
 ἄλφος ἐστὶν ἐξανθεί ἐν τῷ δέρματι καθαρὸς ἐστὶ 40 +
 it is a psoriasis, it broke out in the skin, he is clean.
 εἰάν δε τινὶ μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρὸς ἐστὶ
 And if any one be loose of hair [then] his head is [only] bald;
 καθαρὸς ἐστὶν 41 + εἰάν δε κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ
 he is clean. But if [by his face [is] loose of hair
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀναφάλαντός ἐστι καθαρὸς ἐστὶν 42 +
 his head], he is forehead bald; he is clean.
 εἰάν δε γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν
 But if there becomes in his baldness, or in

τω αναφаланτώματι αυτού αφή λευκή η πυρρίζουσα
 his being forehead bald [infection a white] or reddening,
 λέπρα εξανθίζουσά ἐστίν ἐν τῷ φαλακρώματι αυτού η
 [leprosy blossoming it is] in his baldness, or
 ἐν τῷ αναφаланτώματι αυτού 43 + καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ
 in his forehead baldness. And [shall look at him the
 ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκή η
 priest]. And behold, [if] the appearance of the infection [be] white or
 πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἡ ἐν
 reddish in the his baldness, or in
 τῷ αναφаланτώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ
 his being forehead bald as [the] form of leprosy in the
 δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 44 + ἄνθρωπος λεπρός ἐστίν
 skin of his flesh, [man a leprous he is],
 ἀκάθαρτός ἐστιν μιάνσει μιανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐν
 he is unclean; in defilement [shall declare him defiled the priest] -- in
 τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφή αὐτοῦ 45 + καὶ ὁ λεπρός ἐν
 his head [is] his infection. And the leper in
 ᾧ ἐστίν ἡ ἀφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται
 whom is the infection, his garments shall be
 παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ
 disabled, and his head uncovered, and
 περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ
 concerning his mouth let him put something around [it]! And
 ἀκάθαρτος κεκλήσεται 46 + πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας εἰάν
 [unclean he shall call himself] all the days, as many as
 ἡ ἐπ' αὐτόν ἡ ἀφή ἀκάθαρτος ὢν
 [might be upon him the infection] -- being unclean,
 ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω
 he shall be unclean; being separated he shall sit down outside
 τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται αὐτῷ διατριβή 47 + καὶ
 of his camp, it will be to him a [place] for pastime. And
 ἱμάτιον ᾧ εἰάν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή λέπρας ἐν
 a garment which ever should have in it an infection of leprosy in
 ἱματίῳ ἐρέῳ ἡ ἐν ἱματίῳ στυππύνῳ 48 + ἡ ἐν
 [garment a woolen], or in a garment made of hemp, or in
 στήμονι ἡ ἐν κρόκη ἡ ἐν τοῖς λινοῖς ἡ ἐν τοῖς
 [the] warp, or in [the] woof, or in the flaxen linens, or in the
 ἐρέοις ἡ ἐν δέρματι ἡ ἐν παντί ἐργασίμῳ δέρματι
 woolen [threads], or in a skin, or in any workmanship of skin,
 49 + καὶ γένηται ἡ ἀφή χλωρίζουσα ἡ πυρρίζουσα ἐν
 and [should become the infection] greenish or reddish in

τω δέρματι η εν τω ιματίῳ η εν τω στήμονι η εν
the skin, or in the garment, or in the warp, or in
τη κρόκη η εν παντί σκεύει εργασίῳ δέρματος
the woof, or in any item of workmanship of skin,

αφή λέπρας ἐστὶ καὶ δείξει τῷ ἱερεὶ 50 + καὶ
[an infection of leprosy it is]; and he shall show [it] to the priest. And
ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
[shall look at the priest] the infection; and [shall separate the priest] the

ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας 51 + καὶ ὄψεται τὴν ἀφὴν ἐν τῇ
infection seven days. And he shall look at the infection on the
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ εἰάν δε διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ
[day seventh]. But if [should diffuse the infection] in the
ιματίῳ η εν τω στήμονι η εν τη κρόκη η εν τῷ
garment, or in the warp, or in the woof, or in the
δέρματι κατὰ πάντα ὅσα εἰάν ποιηθῇ δέρματα ἐν
skin, according to all as much as might be made with [the] skins in
τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἡ ἀφή
the work, [leprosy it is permanent]; [infection

ἀκάθαρτός ἐστι 52 + κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν
it is an unclean]. He shall incinerate the garment, or the
στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ
warp, or the woof which [is] in the woolen [garments], or
ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντί σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ
in the flaxen linens, or in every item made of skin, in which
ἀν ἡ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφή ὅτι λέπρα ἐμμονός ἐστιν
ever there might be in it the infection; for [leprosy it is a permanent];

ἐν πυρί κατακαυθήσεται 53 + εἰάν δε ἴδῃ ὁ ἱερεὺς
by fire it shall be incinerated. But if [should look the priest],
καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ιματίῳ ἢ ἐν τῷ
and [should not be diffused the infection] in the garment, or in the
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί σκεύει
warp, or in the woof, or in any item

δερματίνῳ 54 + καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνεῖ
made of skin; then [shall order the priest], and [one] shall wash
ἐφ' οὗ εἰάν ἡ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἀφή καὶ ἀφοριεῖ
that upon which ever there might be [upon it an infection]; and [shall separate

ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας τὸ δεύτερον 55 + καὶ
the priest] the infection seven days for the second [time]. And
ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυνθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφὴν
[shall look the priest] after the washing the infection;
καὶ ἤδε οὐ μὴ μεταβάλῃ ἡ ἀφή τὴν ὄψιν αὐτῆς καὶ
and thus [in no way should turn the infection] of its appearance, and

η αφή ου διαχέεται ακάθαρτόν εστιν εν πυρί
 the infection did not diffuse, it is unclean; in fire
 κατακαυθήσεται εστήρικται εν τω ιματίω η εν τω
 you shall incinerate [it]; it is fixed firm in the garment, or in the
 στήμονι η εν τη κρόκη 56+ και εάν ίδη ο ιερεύς
 warp, or in the woof. And if [should look the priest],
 και η αμαυρά η αφή μετά το πλυνθήναι αυτό
 and [should be faint the infection] after washing it,
 απορρήξει αυτό από του ιματίου η από του
 he shall rip it from the garment, or from the
 στήμονος η από της κρόκης η από του δέρματος 57+
 warp, or from the woof, or from the skin.
 εάν δε οφθή έτι εν τω ιματίω η εν τω στήμονι
 And if it should appear still in the garment, or in the warp,
 η εν τη κρόκη η εν παντί σκεύει δερματίνω λέπρα
 or in the woof, or in any item made of skin, [leprosy
 εξανθούσά εστιν εν πυρί κατακαυθήσεται εν ω
 breaking forth it is]; by fire you shall incinerate [in that which
 εστίν η αφή 58+ και το ιμάτιον η ο στήμων η η
 is the infection]. And the garment, or the warp, or the
 κρόκη η παν σκεύος δερμάτινον ο πλυνθήσεται και
 woof, or any item made of skin which shall be washed, and
 αποστήσεται απ' αυτού η αφή και πλυνθήσεται το
 [leaves from it the infection], that it shall be washed the
 δεύτερον και καθαρόν έσται 59+ ούτος ο νόμος
 second [time], and it shall be clean. This is the law
 αφής λέπρας ιματίου ερέου η στυππυίνου η
 of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp, or
 στήμονος η κρόκης η παντός σκεύους δερματίνου
 warp, or woof, or any item made of skin,
 εις το καθαρίσαι αυτό η μιάναι αυτό
 in the declaring it cleansed or defiled.

14 7

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+ ούτος
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, This is
 ο νόμος του λεπρού η αν ημέρα καθαρισθή
 the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,
 και προσαχθήσεται προς τον ιερέα 3+ και εξελεύσεται
 and shall be brought to the priest; that [shall come forth
 ο ιερεύς έξω της παρεμβολής και όψεται ο ιερεύς
 the priest] outside the camp. And [shall look the priest],

και ιδού ιάται η αφή της λέπρας από του
 and behold, [has been healed [if] the infection] of the leprosy from the
 λεπρού 4+ και προστάξει ο ιερεύς και λήψονται
 leper, then [shall assign the priest], and they shall take
 τω κεκαθαρισμένω δύο ορνίθια ζώντα καθαρά και
 for the one being cleansed two [small birds living clean], and
 ξύλον κέδρινον και κεκλωσμένον κόκκινον και
 wood of cedar, and twined scarlet, and
 ύσσωπον 5+ και προστάξει ο ιερεύς και σφάξουσιν το
 hyssop. And [shall assign the priest], and they shall slay the
 ορνίθιον το εν εις αγγείον οστράκινον εφ' ύδατι
 [small bird one] into [receptacle an earthenware] over [water
 ζώντι 6+ και το ορνίθιον το ζων λήψεται αυτό
 living]. And [as for] the small bird, the one living, he shall take it,
 και το ξύλον το κέδρινον και το κλωστόν κόκκινον
 and the wood of cedar, and the spun scarlet,
 και την ύσσωπον και βάψει αυτά και το ορνίθιον
 and the hyssop; and he shall dip them and the small bird
 το ζων εις το αίμα του ορνιθίου του σφαγέντος εφ'
 that is living into the blood of the small bird being slain over
 ύδατι ζώντι 7+ και περιρρανεί επί τον καθαρισθέντα
 [water living]. And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed
 από της λέπρας επτάκις και καθαρός έσται και
 of the leprosy seven times, and he will be clean. And
 εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων εις το πεδίον 8+ και
 he shall send out the small [bird living] into the plain. And
 πλυνεί ο καθαρισθείς τα ιμάτια αυτού και
 [shall wash the [man] being cleansed] his garments, and
 ξυρήσεται πάσαν την τρίχα αυτού και λούσεται εν
 he shall shave all his hair, and shall bathe in
 ύδατι και καθαρός έσται και μετά ταύτα
 water, and shall be clean. And after these [things]
 εισελεύσεται εις την παρεμβολήν και διατρίψει έξω
 he shall enter into the camp, and shall spend time outside
 του οίκου αυτού επτά ημέρας 9+ και έσται τη ημέρα
 of his house seven days. And it will be on the [day
 τη εβδόμη ξυρήσεται πάσαν την τρίχα αυτού την
 seventh], he shall shave all of his hair, the [hair]
 κεφαλήν αυτού και τον πώγωνα και τας οφρύς και
 of his head, and the beard, and the brows; even
 πάσαν την τρίχα αυτού ξυρήσεται και πλυνεί
 all his hair he shall shave. And he shall wash

τα ἱμάτια αὐτοῦ και λούσεται το σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
 his garments, and shall bathe his body in water,
 και καθαρὸς ἔσται
 and he shall be clean.

10 + και τη ἡμέρα τη ογδὴ ῥήσεται δύο ἀμνοὺς
 And on the [day eighth] he shall take two lambs,
 ἀμώμους ἐνιαυσίους και πρόβατον ἐν ἁμῶμον
 unblemished, of a year [old], and [sheep one], unblemished
 ἐνιαύσιον και τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν
 of a year [old], and three tenths of fine flour for a sacrifice [offering],
 πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ και κοτύλῃν ἐλαίου μίαν 11 +
 being mixed in olive oil, and [small cup of olive oil one].
 και στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον
 And [shall stand the priest that cleanses] the man
 τὸν καθαριζόμενον και ταῦτα ἐναντι κυρίου ἐπὶ
 for the cleansing, and these [offerings] before [the] LORD, at
 τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 12 + και
 the door of the tent of the testimony. And
 ῥήσεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἓνα και προσάξει
 [shall take the priest] the [lamb one], and bring
 αὐτὸν τῆς πλημμελείας και τὴν κοτύλῃν τοῦ ἐλαίου
 it for the trespass [offering], and the small cup of olive oil;
 και ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου 13 + και
 and he shall separate them as a separation [offering] before [the] LORD. And
 σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὐ σφάξουσι τα
 he shall slay the lamb in [the] place where they slay the
 ὀλοκαυτώματα και τα περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ
 whole burnt-offerings, and the [ones] for a sin [offering], in [place
 ἀγίῳ ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς
 [the] holy]. For it is the [one] for a sin [offering]; as the one of the
 πλημμελείας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ ἅγια ἁγίων ἐστὶ 14 + και
 trespass [offering] is for the priest -- [a holy of holies it is]. And
 ῥήσεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
 [shall take the priest] from the blood, of the one of the
 πλημμελείας και ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν
 trespass [offering], and [shall place it the priest] upon the lobe
 τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιού και ἐπὶ τὸ
 of the ear of the one being cleansed -- the right, and upon the
 ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς και ἐπὶ τὸ ἄκρον
 thumb of his hand -- the right, and upon the big toe
 τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιού 15 + και λαβὼν ὁ ἱερεὺς
 of his foot -- the right. And [taking the priest]

από της κοτύλης του ελαίου επιχεεί επί την χείρα
 from the small cup of the olive oil, he shall pour upon the [hand
 του ιερέως την αριστεράν 16 + και βάψει ο ιερέυς
 of the priest left]. And [shall dip the priest]
 τον δάκτυλον αυτού τον δεξιόν από του ελαίου
 [finger his right] from the olive oil
 του όντος επί της χειρός αυτού της αριστεράς και
 being in [hand his left]. And
 ρανεί από του ελαίου τω δακτύλῳ αυτού επτάκις
 he shall sprinkle from the olive oil [with] his finger seven times
 έναντι κυρίου 17 + το δε καταλειφθέν έλαιον το ον εν
 before [the] LORD. And the left behind olive oil being in
 τη χειρί αυτού επιθήσει ο ιερέυς επί τον λοβόν του
 his hand, [shall place the priest] upon the lobe of the
 ωτός του καθαριζομένου του δεξιού και επί το
 [ear of the one being cleansed right], and upon the
 άκρον της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον
 thumb of his hand -- the right, and upon the big toe
 του ποδός αυτού του δεξιού επί τον τόπον του
 of his foot -- the right, upon the place of the
 αίματος του της πλημμελείας 18 + το δε καταλειφθέν
 blood of the trespass [offering]. And the left over
 έλαιον το επί της χειρός του ιερέως επιθήσει ο
 olive oil [that is] upon the hand of the priest, [shall place it the
 ιερέυς επί την κεφαλήν του καθαρισθέντος και
 priest] upon the head of the one being cleansed, and
 εξιλάσεται περί αυτού ο ιερέυς έναντι κυρίου 19 + και
 [shall atone for him the priest] before [the] LORD. And
 ποιήσει ο ιερέυς το περί της αμαρτίας και
 [shall offer the priest] the [thing] for the sin [offering], and
 εξιλάσεται ο ιερέυς περί του καθαριζομένου από
 [shall atone the priest] for the one being cleansed of
 της αμαρτίας αυτού και μετά τούτο σφάξει ο ιερέυς
 his sin. And after this [shall slay the priest]
 το ολοκαύτωμα 20 + και ανοίσει ο ιερέυς το
 the whole burnt-offering. And [shall offer the priest] the
 ολοκαύτωμα και την θυσίαν επί το θυσιαστήριον
 whole burnt-offering, and the sacrifice upon the altar
 έναντι κυρίου και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερέυς
 before [the] LORD; and [shall atone for him the priest],
 και καθαρισθήσεται 21 + εάν δε πένηται και
 and he shall be cleansed. And if he should be in need, and

η χειρ αυτού μη ευρίσκη λήψεται αμνόν ένα εις
 his hand should not find [what is needed], he shall take [lamb one] for
 ο επλημμέλησεν εις αφαίρεμα ώστε εξιλάσασθαι
 what he trespassed for a cut-away portion, so as to atone
 περί αυτού και δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης εν
 for him, and a tenth of fine flour being mixed in
 ελαίῳ εις θυσίαν και κοτύλην ελαίου μίαν 22 + και
 olive oil for a sacrifice, and [small cup of olive oil one], and
 δύο τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών όσα
 two turtle-doves, or two young pigeons, as much as
 εύρεν η χειρ αυτού και έσται η μία περί αμαρτίας
 [found his hand]. And [shall be the one] for a sin [offering],
 και η μία εις ολοκαύτωμα 23 + και προσοίσει αυτά
 and the one for a whole burnt-offering. And he shall bring them
 τη ημέρα τη ογδόη εις το καθαρίσαι αυτόν προς τον
 on the [day eighth], for his cleansing, to the
 ιερέα επί την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου
 priest, unto the door of the tent of the testimony
 έναντι κυρίου 24 + και λαβών ο ιερεύς τον αμνόν της
 before [the] LORD. And [shall take the priest] the lamb of the
 πλημμελείας και την κοτύλην του ελαίου επιθήσει
 trespass [offering], and the small cup of the olive oil, [and] he shall place
 αυτά επίθεμα έναντι κυρίου 25 + και σφάξει τον
 them for an increase [offering] before [the] LORD. And he shall slay the
 αμνόν τον της πλημμελείας και λήψεται ο ιερεύς
 lamb, the one for the trespass [offering]; and [shall take the priest]
 από του αίματος του της πλημμελείας και επιθήσει
 from the blood of the one for the trespass [offering], and shall place it
 επί τον λοβόν του ωτός του καθαριζομένου του
 upon the lobe of the ear of the one being cleansed -- the
 δεξιού και επί το άκρον της χειρός αυτού της δεξιάς
 right, and upon the thumb of his hand -- the right,
 και επί το άκρον του ποδός αυτού του δεξιού 26 + και
 and upon the big toe of his foot -- the right. And
 από του ελαίου επιχεεί ο ιερεύς επί την χείρα αυτού
 of the olive oil [shall pour the priest] upon his hand --
 την αριστεράν 27 + και ρανεί ο ιερεύς τω
 the left. And [shall sprinkle the priest] with
 δακτύλῳ αυτού τω δεξιῷ από του ελαίου του εν
 his finger -- the right from the olive oil, the [oil] in
 τη χειρί αυτού τη αριστερά επτάκις εναντίον κυρίου
 his hand -- the left, seven times before [the] LORD.

28 + και επιθήσει ο ιερέυς από του ελαίου του όντος
 And [shall put the priest] of the olive oil being
 επί της χειρός αυτού επί τον λοβόν του ωτός του
 in his hand upon the lobe of the ear of the one
 καθαριζομένου του δεξιού και επί το άκρον
 being cleansed -- the right, and upon the thumb
 της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον
 of his hand -- the right, and upon the big toe
 του ποδός αυτού του δεξιού επί τον τόπον του
 of his foot -- the right, on the place of the
 αίματος του της πλημμελείας 29 + το δε καταλειφθέν
 blood of the trespass [offering]. And the left over
 έλαιον το ον επί της χειρός του ιερέως επιθήσει επί
 olive oil, being in the hand of the priest, he shall place upon
 την κεφαλήν του καθαρισθέντος και εξιλάσεται περί
 the head of the one being cleansed, and [shall atone for
 αυτού ο ιερέυς έναντι κυρίου 30 + και ποιήσει μίαν
 him the priest] before [the] LORD. And he shall offer one
 από των τρυγόνων η από των νεοσσών των
 from the turtle-doves, or from the young ones of the
 περιστερών καθότι εύρεν αυτού η χειρ 31 + την μίαν
 pigeons, in so far as [found his hand], the one
 περί αμαρτίας και την μίαν εις ολοκαύτωμα συν τη
 for a sin [offering], and the one for a whole burnt-offering with the
 θυσία και εξιλάσεται ο ιερέυς περί του
 sacrifice [offering]. And [shall atone the priest] for the
 καθαριζομένου έναντι κυρίου 32 + ούτος ο νόμος εν
 one being cleansed before [the] LORD. This is the law [for him] in
 ω εστιν η αφή της λέπρας και του μη ευρίσκοντος
 whom is [found] the infection of the leprosy, and not finding [means]
 τη χειρί αυτού εις τον καθαρισμόν αυτού 33 + και
 [in] his hand enough for his cleansing. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν και Ααρών λέγων 34 +
 [the] LORD spoke to Moses and Aaron, saying,
 ως αν εισέλθητε εις την γην των Χαναανίων ην
 When ever you should enter into the land of the Canaanites, which
 εγώ δίδωμι υμίν εν κτήσει και δώσω αφήν λέπρας
 I give to you for a possession, and I put an infection of leprosy
 εν ταις οικίαις της γης της εγκτήτου υμίν 35 + και
 in the houses of the land procured by you; then
 ήξει τίνος αυτού η οικία και αναγγελεί τω ιερεί
 [shall come one from the house] and shall announce to the priest,

λέγων ὡςπερ αφή εώραταί μοι εν τη οικία 36 +
 saying, [Something] as an infection has appeared to me in the house.
 και προστάξει ο ιερεύς αποσκευάσαι την οικίαν προ
 And [will assign the priest] to pack up the house before
 του εισελθόντα τον ιερέα ιδείν την αφήν και ου μη
 the [enters priest] to look at the infection, that no way
 ακάθαρτα γένηται ὅσα αν η εν τη οικία και
 [unclean should become] as much as might be in the house. And
 μετά ταύτα εισελεύσεται ο ιερεύς καταμαθεῖν την
 after these [things] [shall enter the priest] to study the
 οικίαν 37 + και ὄψεται την αφήν και ιδού η αφή
 house. And he shall look at the infection. And behold, [if] the infection
 εν τοις τοίχοις της οικίας κοιλάδας χλωριζούσας η
 [is] in the walls of the house, [with] a cavity being greenish or
 πυρριζούσας και η ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα των
 being reddish, and their appearance deep in the
 τοίχων 38 + και ἐξελθὼν ο ιερεύς εκ της οικίας
 walls. And [coming forth the priest] from out of the house,
 ἐπὶ την θύραν της οικίας και αφοριεῖ ο ιερεύς
 at the door of the house, and [then] [shall separate the priest]
 την οικίαν ἐπτά ημέρας 39 + και ἐπανήξει ο ιερεύς
 the house seven days. And [shall come back again the priest]
 τη ημέρα τη ἐβδόμῃ και ὄψεται την οικίαν και
 on the [day seventh], and he shall look at the house. And
 ιδού διεχύθη η αφή εν τοις τοίχοις της οικίας 40 +
 behold, [if] [was diffused the infection] in the walls of the house,
 και προστάξει ο ιερεύς και ἐξελούσι τους λίθους
 then [shall assign the priest], and they shall take out the stones
 εν οἷς ἐστιν η αφή και ἐκβαλὺσιν αὐτοὺς ἔξω
 in which is the infection, and they shall cast them outside
 της πόλεως εἰς τόπον ακάθαρτον 41 + και την οικίαν
 the city, into [place an unclean]. And [the house
 ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ και ἐκχεοῦσι τον χουν
 they shall scrape] from inside round about, and shall pour out the dust
 τον ἀπεξυσμένον ἔξω της πόλεως εἰς τόπον
 of the scraping outside the city into [place
 ακάθαρτον 42 + και λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους
 an unclean]. And they shall take stones being scraped
 ἐτέρους και ἀντιθήσουσιν ἀντί των λίθων και
 of another, and they shall substitute for the stones, and
 χουν ἕτερον λήψονται και ἐξαλείψουσι την
 [dust [for plaster] other] they shall take, and they shall plaster the

οικίαν 43 + εἰάν δε ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφή και ἀνατείλῃ
house. But if [should come again the infection], and should rise up
ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους και μετὰ
in the house after the taking away of the stones, and after
τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν και μετὰ τὸ
the scraping the house, and after the

ἐξαλειφθῆναι 44 + και εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς και
plastering, then [shall enter the priest] and
ὄψεται εἰ διακéchεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα
he shall look. If [be dispersed the infection in the house], [leprosy

ἐμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστι 45 + και
it is a permanent] in the house -- it is unclean. And

καθελοῦσι τὴν οἰκίαν και τὰ ξύλα αὐτῆς και
they shall demolish the house, and its wood, and
τοὺς λίθους αὐτῆς και πάντα τὸν χουν τῆς οἰκίας
its stones; and all the [plaster] dust of the house

ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκαθαρτον 46 +
they shall bring forth outside the city unto [place an unclean].

και ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς
And the one entering into the house all the
ἡμέρας αὐτῆς ἀφωρισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως
days which it is being separated will be unclean until

εσπέρας 47 + και ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ
evening. And the one going to bed in the house shall wash
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως εσπέρας και
his garments, and will be unclean until evening. And

ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 48 +
the one eating in the house, he shall wash his garments.

εἰάν δε παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς και ἴδῃ και
And if coming, [should enter the priest] and look, and
ἰδοὺ οὐ διακéchεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ
behold, [is not dispersed the infection] in the house after the
ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν και καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς
plastering the house, that [shall declare cleansed the priest

τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή 49 + και λήψεται
the house], for [is healed the infection]. And he shall take

ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα και ξύλον
to purify the house, two small [birds living], and wood

κέδρινον και κεκλωσμένον κόκκινον και ὕσσωπον 50 +
of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

και σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκεύος οστράκινον
And he shall slay the [small bird one] into [utensil an earthenware]

εφ' ὕδατι ζώντι 51 + και λήψεται το ξύλον
 over [water living]. And he shall take the wood
 το κέδρινον και το κεκλωσμένον κόκκινον και την
 of cedar, and the twined scarlet, and the
 ὕσσωπον και το ορνίθιον το ζων και βάψει αυτά εις
 hyssop, and the [small bird living]; and he shall dip them into
 το αίμα του ορνιθίου του εσφαγμένου εφ' ὕδατος
 the blood of the small bird having been slain over [water
 ζώντος και περιρρανεί εν αυτοίς επί την οικίαν
 living]; and he shall sprinkle about with them upon the house
 επτάκις 52 + και αφαγνιεί την οικίαν εν τω αίματι
 seven times. And he shall purify the house with the blood
 του ορνιθίου και εν τω ὕδατι τω ζώντι και εν τω
 of the small bird, and with the [water living], and with the
 ορνιθίῳ τω ζώντι και εν τω ξύλῳ τω κεδρίνῳ και εν
 [small bird living], and with the wood of cedar, and with
 τω ὕσσωπῳ και εν τω κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ 53 + και
 the hyssop, and with the twined scarlet. And
 εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων έξω της πόλεως εις
 he shall send out the [small bird living] outside the city into
 το πεδίον και εξιλάσεται περί της οικίας και
 the plain. And he shall atone for the house, and
 καθαρά ἔσται 54 + οὗτος ο νόμος κατά πάσαν αφήν
 it will be clean. This [is] the law for every infection
 λέπρας και θραύσματος 55 + και της λέπρας ιματίου
 of leprosy, and outbreak, and the leprosy of a garment,
 και οικίας 56 + και ουλῆς και σημασίας και
 and house, and discoloration, and spot, and
 του αυγάσματος 57 + του εξηγήσασθαι η ημέρα
 shining; to describe the day
 ακάθαρτον και η ημέρα καθαρισθήσεται οὗτος ο
 unclean, and the day it shall be cleansed. This [is] the
 νόμος της λέπρας
 law of the leprosy.

15 10

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
 λέγων 2 + λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς
 saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to

αυτούς ανδρί ανδρί ω εάν γένηται ρύσις εκ
 them, The man, a man in whom ever should have a flow from out of

του σώματος αυτού η ρύσις αυτού ακάθαρτός εστι 3+
 his body, his flow is unclean.

και ούτος ο νόμος της ακαθαρσίας αυτού ρέων γόνον
 And this [is] the law of his uncleanness. Flowing semen

εκ του σώματος αυτού εκ της ρύσεως η
 from out of his body, from out of the flow, in which
 συνέστηκε το σώματι αυτού διά της ρύσεως αυτή
 [concocted his body], [[is] through this flow

η ακαθαρσία αυτού εν αυτώ 4+ πάσα κοίτη εφ' η
 his uncleanness] in him. Every bed upon which

αν κοιμηθή επ' αυτής ο γονορρυής
 ever he should go to bed upon it, the one having a seminal emission,

ακάθαρτός εστι και παν σκεύος εφ' ω αν καθίση
 it is unclean; and every item upon which ever he should sit

επ' αυτό ο γονορρυής ακάθαρτόν εστι 5+ και
 upon it, the one having a seminal emission, it is unclean. And

άνθρωπος ος εάν άψηται της κοίτης αυτού πλυνεί
 a man who ever should touch his bed, shall wash

τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
 his garments, and shall bathe in water, and

ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 6+ και ο καθήμενος επί
 shall be unclean until evening. And the one sitting down upon

του σκεύους εφ' ω αν καθίση επ' αυτό ο
 the item, upon what ever [should sit upon it the

γονορρυής πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται
 one having a seminal emission], he shall wash his garments, and shall bathe

ύδατι και ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 7+ και ο
 in water, and he will be unclean until evening. And the

απτόμενος του χρωτός του γονορρυούς πλυνεί
 one touching the flesh of the one having a seminal emission, he shall wash

τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
 his garments, and shall bathe in water, and

ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 8+ εάν δε προσσιελίση
 he will be unclean until evening. And if [should salivate

ο γονορρυής επί τον καθαρόν πλυνεί
 the one having a seminal emission] upon [one that is] clean, [that person] shall wash

τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
 his garments, and shall bathe in water, and

ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 9+ και παν επίσαγμα
 he will be unclean until evening. And every saddle

εφ' ὧ αν επιβή επ' αυτό ο γονορρυής
upon which [should mount upon it the one having a seminal emission],

ακάθαρτον ἔσται ἕως εσπέρας 10 + και πας
it will be unclean until evening. And every one

ο απτόμενος από πάντων ὅσα αν η υποκάτω
touching from all as much as might be underneath

αυτού ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας και ο αίρων
him, he will be unclean until evening. And the one lifting

αυτά πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
them, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and

ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 11 + και ὅσων αν
will be unclean until evening. And of as many as

άψηται ο γονορρυής και τας χείρας αυτού ου
should touch the one having a seminal emission, and his hands have not

νένιπται ύδατι πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται
been washed in water, he shall wash his garments, and shall bathe

ύδατι και ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 12 + και
in water, and he will be unclean until evening. And

σκεύος οστράκινον ου αν άψηται ο
[item an earthenware] of which ever [should have touched the

γονορρυής συντριβήσεται και παν σκεύος
one having a seminal emission], it shall be broken. And every [item

ξύλινον νιφήσεται ύδατι και καθαρόν ἔσται 13 + εάν δε
wooden] shall be washed in water, and it will be clean. And if

καθαρισθή ο γονορρυής εκ της ρύσεως αυτού
[should be cleansed the one having a seminal emission] from his flow,

και εξαριθμηθήσεται εαυτώ επτά ημέρας εις
then he shall count out to himself seven days for

τον καθαρισμόν αυτού και πλυνεί τα ιμάτια αυτού και
his cleansing; and he shall wash his garments, and

λούσεται το σώμα αυτού ύδατι ζώντι και
shall bathe his body [water in living], and

καθαρός ἔσται 14 + και τη ημέρα τη ογδόη λήψεται
he will be clean. And on the [day eighth] he shall take

εαυτώ δύο τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών
to himself two turtle-doves, or two young pigeons,

και οίσει αυτά έναντι κυρίου επί τας θύρας της
and he shall bring them before [the] LORD, to the doors of the

σκηνής του μαρτυρίου και δώσει αυτά τω ιερεί 15 +
tent of the testimony, and he shall give them to the priest.

και ποιήσει αυτά ο ιερεύς μίαν περί αμαρτίας και
And [shall offer them the priest] -- one for a sin [offering], and

μίαν εἰς ολοκαύτωμα και ἐξιλάσεται περί αυτού ο
 one for a whole burnt-offering. And [shall atone for him the
 ιερεύς ἐναντι κυρίου από της ρύσεως αυτού 16+ και
 priest] before [the] LORD for his flow. And
 άνθρωπος ὃς εἴαν ἐξέλθῃ ἐξ αυτού κοίτη
 a man who should come forth from his marriage-bed
 σπέρματος και λούσεται ὕδατι παν τὸ σῶμα αυτού και
 of [issuing] semen, shall bathe in water all his body, and
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας 17+ και παν ἱμάτιον και
 he will be unclean until evening. And every garment, and
 παν δέρμα ἐφ' ὃ ἂν ἡ ἐπ' αὐτῷ κοίτη
 every skin, upon which ever might be upon it of [the] marriage-bed
 σπέρματος και πλυθήσεται ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται
 of semen, that it shall be washed in water, and will be unclean
 ἕως ἐσπέρας 18+ και γυνή εἴαν κοιμηθῇ ἀνὴρ
 until evening. And a wife, if [should have gone to bed a husband]
 μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος και λούσονται ὕδατι
 with her in a marriage-bed of semen, that they shall bathe in water,
 και ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἐσπέρας 19+ και γυνή
 and they will be unclean until evening. And a woman
 ἥτις ἂν ἡ ρέουσα αἷματι και ἔσται ἡ ρύσις αὐτῆς
 whoever might be flowing blood, when [shall be flow her]
 ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἐπτά ἡμέρας ἔσται ἐν
 in her body, seven days she will be in
 τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς
 her menstruation; every one touching her
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας 20+ και παν ἐφ' ὃ
 will be unclean until evening. And everything upon what
 ἂν κοιτάζῃται ἐπ' αὐτό ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς
 ever she should lay [herself] upon it, in her menstruation,
 ἀκάθαρτον ἔσται και παν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ
 it will be unclean; and everything upon what ever she should sit [herself]
 ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται 21+ και πᾶς ὃς ἂν ἄψῃται
 upon it, it will be unclean. And all who ever should touch
 τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και λούσεται
 her bed, he shall wash his garments, and shall bathe
 ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας 22+ και πᾶς ὁ
 in water, and will be unclean until evening. And every one
 ἀπτόμενος παντός σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ'
 touching any item upon which ever she should sit upon
 αὐτό πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και λούσεται ὕδατι και
 it, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and

ακάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας 23 + εἰάν δε εν
 shall be unclean until evening. And if [in
 τη κοίτῃ αὐτῆς οὐσῆς ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ αν
 her bed being], or upon the item of which ever
 αὐτὴ καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ εν τῷ ἀπτεσθαι αὐτόν αὐτῆς
 she should sit upon it, in its touching her,

ακάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας 24 + εἰάν δε κοίτῃ
 it shall be unclean until evening. And if [in her bed
 κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται
 should bed down any one] with her, and [should be
 ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά
 her uncleanness] upon him, he shall be unclean seven
 ἡμέρας καὶ πάντα κοίτῃ ἐφ' ἣ αν κοιμηθῇ ἐπ'
 days. And every bed upon which ever he should go to bed upon

αὐτὴ ἀκάθαρτος ἔσται 25 + καὶ γυνὴ εἰάν ῥέῃ
 it, it shall be unclean. And a woman if she should flow
 ῥύσιν αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ εν καιρῷ
 a flow of blood [days many], not in [the] time
 τῆς ἀφόδρου αὐτῆς εἰάν καὶ ῥέῃ μετὰ
 of her menstruation; if also it should flow after
 τὴν ἀφεδρον αὐτῆς πάντα αἱ ἡμέραι ῥύσεως
 her menstruation, all the days of [the] flow
 ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι
 of her uncleanness [shall be] just as the days

τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἔσται ἀκάθαρτος 26 + καὶ πάντα
 of her menstruation -- she shall be unclean. And every
 κοίτῃ ἐφ' ἣς αν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τας
 bed upon of which ever she should go to bed upon it all the
 ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς κατὰ τὴν κοίτην
 days of her flow, [as the bed
 τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἔσται αὐτὴ καὶ παν σκεύος ἐφ'
 of her menstruation it will be to her]. And every item upon
 ᾧ αν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτος ἔσται κατὰ τὴν
 which ever she should sit upon it, it shall be unclean, according to the

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφόδρου αὐτῆς 27 + καὶ πᾶς
 uncleanness of her menstruation. And every [man]
 ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ
 touching her, he shall be unclean, and shall wash
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
 his garments, and he shall bathe in water, and

ακάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας 28 + εἰάν δε καθαρισθῇ
 he shall be unclean until evening. But if she should be cleansed

από της ρύσεως αυτής και εξαριθμήσεται αυτή επτά
 from her flow, then she shall count out to herself seven
 ημέρας και μετά ταύτα καθαρισθήσεται 29+ και τη
 days, and after this she shall be cleansed. And the
 ημέρα τη ογδόη λήψεται εαυτή δύο τρυγόνας η δύο
 [day eighth] she shall take for herself two turtle-doves, or two
 νεοσσούς περιστερών και οίσει αυτά προς τον
 young pigeons, and she shall bring them to the
 ιερέα επί την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου 30+
 priest to the door of the tent of the testimony.
 και ποιήσει ο ιερεύς την μίαν περί αμαρτίας και
 And [shall offer the priest] the one for a sin [offering], and
 την μίαν εις ολοκαύτωσιν και εξιλάσεται περί αυτής
 the one for a whole burnt-offering. And [shall atone for her
 ο ιερεύς έναντι κυρίου από ρύσεως
 the priest] before [the] LORD of [the] flow
 ακαθαρσίας αυτής 31+ και ευλαβείς ποιήσετε τους
 of her uncleanness. And [be reverent you shall make the
 υιούς Ισραήλ από των ακαθαρσιών αυτών και
 sons of Israel] [because] of their uncleannesses. And
 ουκ αποθανούνται διά την ακαθαρσίαν αυτών
 they shall not die on account of their uncleanness,
 εν τω μιαίνειν αυτούς την σκηνήν μου την εν αυτοίς
 in their defiling my tent, the one among them.
 32+ ούτος ο νόμος του γονορρυούς και εάν τινι
 This [is] the law of the one having a seminal emission. Even if one
 εξέλθη εξ αυτού κοίτη σπέρματος ώστε
 should come forth from his marriage-bed of semen, so as
 μιανθήναι εν αυτή 33+ και τη αιμορροούση εν
 to be defiled by it, and the one hemorrhaging in
 τη αφέδρω αυτής και ο γονορρυής εν
 her menstruation, and the one having a seminal emission in
 τη ρύσει αυτού τω άρσενι η τη θηλεία και τω ανδρί
 his flow to the male or the female, and to the husband
 εάν κοιμηθή μετά αποκαθημένης
 if he should go to bed with one sitting apart.

16 Ἦ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν μετά το
 And [the] LORD spoke to Moses after the
 τελευτήσαι τους δύο υιούς Ααρών εν
 coming to an end of the two sons of Aaron in

τω προσφέρειν αυτούς πυρ αλλότριον ἐναντι κυρίου
 their offering [fire alien] before [the] LORD,
 και ετελεύτησαν 2+ και είπε κύριος προς Μωυσήν
 and they came to an end. And [the] LORD said to Moses,
 λάλησον προς Ααρών τον αδελφόν σου και
 Speak to Aaron your brother! that
 μη εισπορευέσθω πάσαν ώραν εις το άγιον
 he enters not at any hour into the holy [place]
 το εσώτερον του καταπετάσματος εις το πρόσωπον
 inside the veil, at the front
 του ιλαστηρίου ο εστιν επί της κιβωτού του
 of the atonement-seat which is upon the ark of the
 μαρτυρίου και ουκ αποθανείται εν γαρ νεφέλη
 testimony, that he shall not die. For in a cloud
 οφθήσομαι επί του ιλαστηρίου 3+ ούτως
 I will appear upon the atonement-seat. Thus
 εισελεύσεται Ααρών εις το άγιον εν μόσχω εκ βοών
 Aaron shall enter into the holy [place] with a calf of [the] oxen
 περί αμαρτίας και κριόν εις ολοκαύτωμα 4+ και
 for a sin [offering], and a ram for a whole burnt-offering. And
 χιτώνα λινούν ηγιασμένον ενδύσεται και
 [an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on], and
 περισκελές λινούν έσται επί του χρωτός αυτού και
 [pants flaxen linen] will be upon his flesh, and
 ζώνη λινή ζώσεται και κίδαριν λινήν
 [belt a flaxen linen] shall be tied around, and [turban a flaxen linen]
 περιθήσεται ιμάτια άγιά εστι και λούσεται ύδατι
 shall be placed -- [garments [the] holy they are]. And he shall bathe in water
 παν το σώμα αυτού και ενδύσεται αυτά 5+ και παρά
 all his body. And he shall put them on. And from
 της συναγωγής των υιών Ισραήλ λήψεται δύο
 the congregation of the sons of Israel he shall take two
 χιμάρους εξ αιγών περί αμαρτίας και κριόν ένα εις
 young he-goats of [the] goats for a sin [offering], and [ram one] for
 ολοκαύτωμα 6+ και προσάξει Ααρών τον μόσχον τον
 a whole burnt-offering. And Aaron shall bring the calf, the one
 περί αμαρτίας τον εαυτού και εξιλάσεται περί
 for a sin [offering], the one for himself, and he shall atone for
 εαυτού και του οικου αυτού 7+ και λήψεται τους δύο
 himself and his house. And he shall take the two
 χιμάρους και παραστήσει αυτούς έναντι κυρίου παρά
 young he-goats, and present them before [the] LORD by

την θύραν της σκηνῆς του μαρτυρίου 8+ και
 the door of the tent of the testimony. And
 επιθήσει Ααρών επί τους δύο χιμάρους κλήρους
 Aaron shall place [upon the two young he-goats lots];
 κλήρον ένα τῷ κυρίῳ και κλήρον ένα τῷ
 [lot one] to the LORD, and [lot one] to the
 αποπομπαίῳ 9+ και προσάξει Ααρών τον χίμαρον ἐφ'
 scapegoat. And Aaron shall bring the young he-goat, upon
 ὃν ἐπήλθεν ἐπ' αὐτόν ὁ κλήρος τῷ κυρίῳ και
 which came unto it the lot to the LORD. And
 προσοίσει περί αμαρτίας 10+ και τον χίμαρον ἐφ' ὃν
 he shall offer it for a sin [offering]. And the young he-goat, upon which
 ἐπήλθεν ἐπ' αὐτόν ὁ κλήρος του αποπομπαίου
 [came unto it the lot of the scapegoat],
 στήσει αὐτόν ζῶντα ἐναντι κυρίου ὥστε ἐξιλάσασθαι
 he shall set it living before [the] LORD, so as to atone
 ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστείλαι αὐτόν εἰς την
 for him, so as to send him out as the
 αποπομπήν και ἀφήσει αὐτόν εἰς την ἔρημον 11+ και
 scapegoat, and to let him go into the wilderness. And
 προσάξει Ααρών τον μόσχον τον περί της αμαρτίας
 Aaron shall bring the calf, the one for the sin [offering],
 τον εαυτοῦ και ἐξιλάσεται περί εαυτοῦ και
 the one for himself; and he shall atone for himself, and
 του οἴκου αὐτοῦ και σφάξει τον μόσχον τον περί
 his house. And he shall slay the calf, the one for
 της αμαρτίας τον εαυτοῦ 12+ και λήψεται το πυρεῖον
 the sin [offering], the one for himself. And he shall take the censer
 πλήρες ἀνθράκων πυρός ἀπό του θυσιαστηρίου του
 full of coals of fire from the altar, of the one
 ἀπέναντι κυρίου και πληρώσει τας χεῖρας αὐτοῦ
 before [the] LORD, and he shall fill his hands
 θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς και εἰσοίσει ἐσώτερον
 [incense composition of fine], and he shall carry [it] inside
 του καταπετάσματος 13+ και επιθήσει το θυμίαμα ἐπὶ
 the veil. And he shall place the incense upon
 το πυρ ἐναντι κυρίου και καλύψει ἡ ἀτμίς του
 the fire before [the] LORD. And [shall cover the vapor of the
 θυμιάματος το ἱλαστήριον το ἐπὶ των μαρτυρίων
 incense] the atonement-seat, the one upon the testimonies,
 και οὐκ ἀποθανεῖται 14+ και λήψεται ἀπὸ του
 and he shall not die. And he shall take some of the

αἵματος του μόσχου και ρανεῖ τω δακτύλῳ ἐπὶ
 blood of the calf, and he shall sprinkle [with his] finger on
 το ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς κατὰ πρόσωπον του
 the atonement-seat, according to [the] east; in front of the
 ἱλαστηρίου ρανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ του αἵματος τω
 atonement-seat he shall sprinkle seven times of the blood [with]
 δακτύλῳ αὐτοῦ 15 + και σφάξει τον χίμαρον τον περὶ
 his finger. And he shall slay the young he-goat, (the one for
 αμαρτίας τον περὶ του λαοῦ ἔναντι κυρίου και
 a sin [offering], the one for the people) before [the] LORD. And
 εἰσοίσει του αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον του
 he shall carry its blood inside the
 καταπετάσματος και ποιήσει το αἷμα αὐτοῦ ὃν
 veil. And he shall offer its blood in which
 τρόπον ἐποίησε το αἷμα του μόσχου και ρανεῖ
 manner he offered the blood of the calf. And he shall sprinkle
 το αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ το ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον του
 its blood on the atonement-seat, in front of the
 ἱλαστηρίου
 atonement-seat.

16 + και ἐξιλάσεται το ἅγιον ἀπὸ των ἀκαθαρσιῶν
 And he shall atone the holy [place] of the uncleanness
 των υἱῶν Ισραὴλ και ἀπὸ των ἀδικημάτων αὐτῶν
 of the sons of Israel, and of their offences
 περὶ πασῶν των αμαρτιῶν αὐτῶν και οὕτω ποιήσει
 for all their sins. And thus he shall do
 τη σκηνῇ του μαρτυρίου τη ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς
 to the tent of the testimony, to the one created among them
 ἐν μέσῳ της ἀκαθαρσίας αὐτῶν 17 + και πας ἄνθρωπος
 in [the] midst of their uncleanness. And every man
 οὐκ ἔσται ἐν τη σκηνῇ του μαρτυρίου
 shall not be in the tent of the testimony,
 εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως
 of his entering to atone in the holy [place], until
 ἀν ἐξέλθῃ και ἐξιλάσεται περὶ ἐαυτοῦ και
 whenever he should come forth. And he shall atone for himself, and
 του οἴκου αὐτοῦ και περὶ πάσης συναγωγῆς Ισραὴλ
 his house, and for all [the] congregation of Israel.
 18 + και ἐξελεύσεται ἐπὶ το θυσιαστήριον το ἀπέναντι
 And he shall come forth unto the altar, the one before
 κυρίου και ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτό και λήψεται ἀπὸ
 [the] LORD, and he shall atone upon it. And he shall take from
 του αἵματος του μόσχου και ἀπὸ του αἵματος του
 the blood of the calf, and from the blood of the

χιμάρου και επιθήσει επί τα κέρατα του
 young he-goat, and he shall place [it] upon the horns of the
 θυσιαστηρίου κύκλω 19+ και ρανεί επ' αυτό από
 altar round about. And he shall sprinkle upon it some of
 του αίματος τω δακτύλῳ αὐτοῦ επτάκις και καθαριεῖ
 the blood [with] his finger seven times; and he shall cleanse
 αυτό και αγιάσει αυτό από των ακαθαρσιῶν των
 it, and shall sanctify it from the uncleannesses of the
 υἱῶν Ἰσραὴλ 20+ και συντελέσει ἐξιλασκόμενος το
 sons of Israel. And he shall complete making atonement for the
 ἅγιον και την σκηνὴν του μαρτυρίου και το
 [holy] place, and the tent of the testimony, and the
 θυσιαστήριον και περί των ιερέων καθαριεῖ και
 altar; and [for the priests he shall make a cleansing]. And
 προσάξει τον χίμαρον τον ζῶντα 21+ και
 he shall bring the [young he-goat living]. And
 επιθήσει Ααρὼν τας δύο χείρας αὐτοῦ επί την
 Aaron shall place [two hands his] upon the
 κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος και ἐξαγορεύσει
 head of the [young he-goat living]; and he shall declare openly
 επ' αὐτοῦ πάσας τας ανομίας των υἱῶν Ἰσραὴλ και
 over it all the lawless deeds of the sons of Israel, and
 πάσας τας αδικίας αὐτῶν και πάσας
 all their iniquities, and all
 τας αμαρτίας αὐτῶν και επιθήσει αὐτάς επί την
 their sins. And he shall place them upon the
 κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος και ἐξαποστελεῖ εν
 head of the [young he-goat living], and he shall send it out by
 χειρὶ ἀνθρώπου ετοίμου εἰς την ἔρημον 22+ και
 [the] hand [man of a prepared] into the wilderness. And
 λήψεται ο χίμαρος εφ' εαυτῷ τας ανομίας αὐτῶν εἰς
 [shall take the young he-goat] upon himself their lawlessnesses into
 γην ἄβατον και ἐξαποστελεῖ τον χίμαρον εἰς την
 a land untrodden. And he shall send out the young he-goat into the
 ἔρημον 23+ και εἰσελεύσεται Ααρὼν εἰς την σκηνὴν
 wilderness. And Aaron shall enter into the tent
 του μαρτυρίου και ἐκδύσεται την στολὴν την λινὴν
 of the testimony, and shall take off the [apparel flaxen linen]
 ην ἐνεδεδύκει εἰσπορευόμενου αὐτοῦ εἰς το ἅγιον
 which he put on of his entering into the holy [place].
 και αποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ 24+ και λούσεται
 And he shall put it aside there. And he shall bathe

το σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται
 his body in water in [place [the] holy]. And shall put on
 τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει
 his apparel, and coming forth shall offer
 τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τοῦ λαοῦ
 his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
 and he shall atone for himself, and for his house,

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων 25 + καὶ τὸ
 and for the people as for the priests. And the
 στέαρ τοῦ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ
 fat for the sin [offerings] he shall offer upon the

θυσιαστήριον 26 + καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον
 altar. And the one sending out the young he-goat,
 τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 the one having been drawn apart for release, shall wash his garments
 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα
 and shall bathe his body in water, and after these [things]

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν 27 + καὶ τὸν μόσχον
 he shall enter into the camp. And the calf,
 τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ
 the one for the sin [offering], and the young he-goat, the one for
 τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰσηνέχθη
 the sin [offering] which their blood was carried

ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς
 to atone in the holy [place], they shall bring them outside the
 παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ
 camp, and they shall incinerate them in fire, and
 τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέατα αὐτῶν καὶ
 their skins, and their meats, and

τὴν κόπρον αὐτῶν 28 + ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ
 their dung. And the one incinerating them shall wash
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
 his garments, and shall bathe his body in water,
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν
 and after these things he shall enter into the camp.

29 + καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνί
 And this shall be to you [law an eternal]. In the [month
 τῷ ἐβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνός ταπεινώσετε
 seventh] [the] tenth of the month humble
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ παν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ
 your souls! And [any work you shall not do] -- the

αυτόχθων και ο προσήλυτος ο προσκείμενος εν υμίν
native born and the foreigner joining up with you.

30 + εν γαρ τη ημέρα ταύτη εξιλάσεται περί υμών
For in this day he shall atone for you,
καθαρίσαι υμάς από πασών των αμαρτιών υμών
to cleanse you from all your sins

έναντι κυρίου και καθарισθήσεσθε 31 + σάββατα
before [the] LORD, and you shall be cleansed. A Sabbath
σαββάτων έσται αυτή υμίν και ταπεινώσετε
of Sabbaths it shall be to you. And you shall humble

τας ψυχάς υμών νόμιμον αιώνιον 32 + και εξιλάσεται
your souls -- [law an eternal]. And he shall make atonement --

ο ιερεύς ον αν χρίσωσιν αυτόν και ον αν
the priest whom ever they should anoint him, and whom ever
τελειώσωσι τας χείρας αυτού του ιερατεύειν μετά
shall perfect his hands to officiate as priest after
τον πατέρα αυτού και ενδύσεται την στολήν την λινήν
his father; and he shall put on the [apparel flaxen linen] --

στολήν αγίαν 33 + και εξιλάσεται το άγιον του αγίου
[apparel holy]. And he shall atone the holy of the holy;
και την σκηνήν του μαρτυρίου και το θυσιαστήριον
and the tent of the testimony and the altar
εξιλάσεται και περί των ιερέων και περί πάσης της
he shall atone; and for the priests and for all the

συναγωγής εξιλάσεται 34 + και έσται τούτο υμίν
congregation he shall atone. And this will be to you
νόμιμον αιώνιον εξιλάσκεσθαι περί των υιών Ισραήλ
[law an eternal] to atone for the sons of Israel
από πασών των αμαρτιών αυτών άπαξ του ενιαυτού
from all their sins. Once of the year
ποιηθήσεται καθά συνέταξε κύριος τω Μωσή
you shall do as [the] LORD gave orders [to] Moses.

17 ῥ

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 2 +
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
λάλησον προς Ααρών και προς τους υιούς αυτού και
Speak to Aaron and to his sons, and
προς πάντας τους υιούς Ισραήλ και ερείς προς
to all the sons of Israel! And you shall say to
αυτούς τούτο το ρήμα ο ενετείλατο κύριος λέγων 3 +
them this saying which [the] LORD gives charge, saying,

ἄνθρωπος ἄνθρωπος των υιών Ισραήλ ος εαν σφάξῃ
 [The] man, a man of the sons of Israel, who ever should slay
 μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ
 a calf or a sheep or a goat in the camp, and
 ος ἀν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς 4+ καὶ ἐπὶ τὴν
 who ever should slay outside the camp, and [to the
 θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε
 door of the tent of the testimony should not bring [it]], so as
 προσενέγκαι δῶρον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς
 to bring a gift to the LORD before the tent
 κυρίου αἷμα λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα
 [of the] LORD; blood shall be imputed to that man, [for] blood
 ἐξέχεεν ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
 was poured out. [shall be utterly destroyed That soul] from
 τοῦ λαοῦ αὐτῆς 5+ ὅπως ἀν φέρωσιν οἱ υἱοὶ Ισραήλ
 its people, so that [should bring the sons of Israel]
 τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας ἀν αὐτοὶ σφάξωσιν ἐν τοῖς
 their sacrifices, as many as they should slay in the
 πεδίοις καὶ οἴσουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας
 plains, and shall bring them to the LORD at the door
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ
 of the tent of the testimony, to the priest. And
 θύσουσι θυσίας σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτὰ 6+ καὶ
 they shall sacrifice [as a sacrifice of deliverance to the LORD them]. And
 προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 [shall pour the priest] the blood upon the altar,
 ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
 before [the] LORD, by the door of the tent of the
 μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
 testimony. And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma
 τῷ κυρίῳ 7+ καὶ οὐ θύσουσιν ἐτι
 to the LORD. And they shall not sacrifice still
 τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ
 their sacrifices to the vain [gods] in which they
 ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται
 fornicate after them; [law it will be an eternal]
 ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν 8+ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
 to you unto your generations. And you shall say to them,
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ των υιών Ισραήλ καὶ ἀπὸ
 [The] man, a man from the sons of Israel, and from
 των προσηλύτων των προσκειμένων ἐν ὑμῖν ος ἀν
 the foreigners of the ones lying nearby among you, who ever

ποιήσῃ ολοκαύτωμα ἢ θυσίαν 9 + καὶ ἐπὶ τὴν θύραν
 should offer a whole burnt-offering or sacrifice, and at the door
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιήσαι
 of the tent of the testimony should not bring [anything] to offer
 αὐτό τῷ κυρίῳ ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 it to the LORD, [shall be utterly destroyed] that man]

ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 10 + καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν
 from his people. And [the] man, a man of the
 υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
 sons of Israel, or of the foreigners of the ones lying nearby
 ἐν ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ παν αἷμα καὶ ἐπιστήσω
 among you, who ever should eat any blood, that I will set
 τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθουσάν το
 my face against the soul eating the

αἷμα καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς 11 +
 blood, and I will destroy it from out of its people.
 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ καὶ ἐγὼ
 For the life of all flesh [its blood is]. And I
 ἔδωκα αὐτό ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι
 gave it to you upon the altar to atone
 περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς
 for your souls. For its blood [for [the] soul

ἐξιλάσεται 12 + διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 shall atone]. On account of this I have said to the sons of Israel,
 πάντα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ
 Every soul of you shall not eat blood; and the
 προσήλυτος ὁ προσκειμένος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται
 foreigner lying near by to you shall not eat

αἷμα 13 + καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ
 blood. And [the] man, a man of the sons of Israel, or
 τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν
 of the foreigners lying near to you, who ever
 θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν ὃ ἐσθεται
 shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten,

ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτό τῇ γῇ 14 +
 he shall pour out its blood, and cover it in the ground.
 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ καὶ εἶπα
 For the life of all flesh [its blood is], and I said
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ
 to the sons of Israel, [The] blood of all flesh you shall not
 φάγεσθε ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ
 eat, for life of all flesh [its blood is].

πας ο εσθίων αυτό εξολοθρευθήσεται 15+ και πάσα
 Every one eating it shall be utterly destroyed. And every
 ψυχή ήτις φάγεται θνησιμαίον η θηριάλωτον εν
 soul who should eat decaying flesh, or [flesh] taken by wild beasts, among
 τοις αυτόχθοσιν η εν τοις προσηλύτοις πλυνεί
 the native born, or by the foreigners, shall wash
 τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
 his garments, and shall bathe in water, and
 ακάθατος έσται έως εσπέρας και καθαρός έσται 16+
 will be unclean until evening; then he will be clean.
 εάν δε μη πλύνη τα ιμάτια αυτού και
 But if he should not wash his garments, and
 το σώμα αυτού μη λούσηται ύδατι και λήψεται
 [his body should not bathe] in water, then he shall take
 ανόμημα αυτού
 [the] violation of the law himself.

18 π'

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
 εγώ κύριος ο θεός υμών 3+ κατά τα επιτηδεύματα
 I [am] [the] LORD your God. According to the practices
 της γης Αιγύπτου εν η παρωκήσατε εν αυτή
 of the land of Egypt, in which you sojourned in it,
 ου ποιήσετε και κατά τα επιτηδεύματα της γης
 you shall not do. And according to the practices of the land
 Χαναάν εις ην εγώ εισάγω υμάς εκεί ου
 of Canaan, into which I bring you there, you shall not
 ποιήσετε και τοις νομίμοις αυτών ου πορεύεσθε
 do. And their laws you shall not go by.
 4+ τα κρίματά μου ποιήσετε και τα προστάγματά μου
 My judgments you shall execute, and my orders
 φυλάξεσθε και πορεύεσθε εν αυτοίς εγώ κύριος
 you shall keep, and you shall go by them. I [am] [the] LORD
 ο θεός υμών 5+ και φυλάξεσθε πάντα
 your God. And you shall keep all
 τα προστάγματά μου και πάντα τα κρίματά μου και
 my orders, and all my judgments, and
 ποιήσετε αυτά α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται
 you shall observe them; by which [observing them a man] shall live

εν αυτοίς εγώ κύριος ο θεός υμών 6+ άνθρωπος
 by them. I [am] [the] LORD your God. [The] man,
 άνθρωπος προς πάντα οικεία σαρκός αυτού ου
 a man [to any family member of his flesh shall not
 προσελεύσεται αποκαλύψαι ασχημοσύνην εγώ κύριος
 draw near] to uncover their indecency. I [am] [the] LORD.
 7+ ασχημοσύνην του πατρός σου και ασχημοσύνην
 [The] indecency of your father, and [the] indecency
 της μητρός σου ουκ αποκαλύψεις μήτηρ γαρ σου
 of your mother you shall not uncover, [mother for your
 εστίν την ασχημοσύνην αυτής ουκ αποκαλύψεις 8+
 she is]. Her indecency you shall not uncover.
 ασχημοσύνην γυναικός πατρός σου ουκ
 [The] indecency of a wife of your father you shall not
 αποκαλύψεις ασχημοσύνη πατρός σου εστίν 9+
 uncover, [indecency your father's it is].
 ασχημοσύνην της αδελφής σου εκ πατρός σου η εκ
 [The] indecency of your sister of your father or of
 μητρός σου ενδογενούς η γεγεννημένης έξω ουκ
 your mother, natural or being procreated outside, you shall not
 αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών 10+ ασχημοσύνην
 uncover their indecency. [The] indecency
 θυγατρός υιού σου η θυγατρός θυγατρός σου ουκ
 of a daughter of your son or a daughter of your daughter you shall not
 αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών ότι ση
 uncover their indecency, for [your
 ασχημοσύνη εστίν 11+ ασχημοσύνην θυγατρός γυναικός
 indecency it is]. [The] indecency of [the] daughter [wife
 πατρός σου ουκ αποκαλύψεις ομοπάτρια
 of your father's] you shall not uncover, [of the same father
 αδελφή σου εστίν ουκ αποκαλύψεις
 your sister she is], you shall not uncover
 την ασχημοσύνην αυτής 12+ ασχημοσύνην αδελφής
 her indecency. [The] indecency [sister
 πατρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ
 of your father's] you shall not uncover, [a member of the family for
 πατρός σου εστίν 13+ ασχημοσύνην αδελφής
 of your father she is]. [The] indecency [sister
 μητρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ
 of your mother's] you shall not uncover, [a member of the family for
 μητρός σου εστίν 14+ ασχημοσύνην αδελφού
 of your mother she is]. [The] indecency of the brother

του πατρός σου ουκ αποκαλύψεις και προς
 of your father you shall not uncover, and to
 την γυναίκα αυτού ουκ εισελεύση συγγενής γαρ
 his wife you shall not enter, [relative for
 σου εστίν 15 + ασχημοσύνην νύμφης σου ουκ
 your she is]. [The] indecency of your daughter-in-law you shall not
 αποκαλύψεις γυνή γαρ υιού σου εστίν ουκ
 uncover, [wife for your son's she is], you shall not
 αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτής 16 + ασχημοσύνην
 uncover her indecency. [The] indecency
 γυναικός αδελφού σου ουκ αποκαλύψεις
 [wife of your brother's] you shall not uncover,
 ασχημοσύνη αδελφού σου εστίν 17 + ασχημοσύνην
 [indecency your brother's it is]. [The] indecency
 γυναικός και θυγατρός αυτής ουκ αποκαλύψεις την
 of a woman and her daughter you shall not uncover; the
 θυγατέρα του υιού αυτής και την θυγατέρα
 daughter of her son and the daughter
 της θυγατρός αυτής ου λήψη αποκαλύψαι
 of her daughter you shall not take to uncover
 την ασχημοσύνην αυτών οικείαί σου εισίν
 their indecency, [members of your family they are];
 ασέβημά εστι 18 + γυναίκα επ' αδελφή αυτής ου
 it is an act of impiety. [a wife in addition to her sister You shall not
 λήψη αντίζηλον αποκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής
 take] as a rival, to uncover her indecency
 επ' αυτή έτι ζώσης αυτής 19 + και προς γυναίκα
 instead of her, [yet living while she [is]]. And to a wife
 εν χωρισμώ ακαθαρσίας αυτής ουκ εισελεύση
 in separation of her uncleanness you shall not enter,
 αποκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής 20 + και προς την
 to uncover her indecency. And to the
 γυναίκα του πλησίον σου ου δώσεις κοίτην
 wife of your neighbor you shall not give the marriage-bed
 σπέρματός σου του εκμιανθήναι προς αυτήν 21 + και
 of your semen, to be thoroughly defiled with her. And
 από του σπέρματός σου ου δώσεις λατρεύειν
 of your semen you shall not give to serve
 άρχοντι και ου βεβηλώσεις το όνομα το άγιον
 a ruler, and you shall not profane the [name holy].
 εγώ κύριος 22 + και μετά άρσενος ου κοιμηθήση
 I [am] [the] LORD. And with a man you shall not go to bed

κοίτην γυναικεῖαν βδέλυγμα γὰρ ἐστὶ 23 + καὶ πρὸς
 in a marriage-bed in [the] feminine [way]; [an abomination for it is]. And with
 παν τετράπουν οὐ δώσεις κοίτην σου εἰς
 any four-footed [creature], you shall not give your marriage-bed for
 σπερματισμόν εκμιανθῆναι πρὸς αὐτό καὶ γυνή οὐ
 a discharge of semen to be thoroughly defiled with it. And a woman shall not
 στήσεται πρὸς παν τετράπουν βιβασθῆναι μυσαρὸν
 set [herself] with any four-footed [creature] to breed; [detestable
 γὰρ ἐστὶ 24 + μὴ μιαινέσθε ἐν πάσι τούτοις ἐν πάσι
 for it is]. Do not defile [yourselves] in any of these; [in all
 γὰρ τούτοις ἐμιάνησαν τὰ ἔθνη α ἐγώ
 for] these [were defiled the nations], which I
 εξαποστελλῶ πρὸ προσώπου υμῶν 25 + καὶ ἐξεμιάνη
 eject before your face. And [was thoroughly defiled
 ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν
 the land]; and I recompensed injustice to them because of it,
 καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ'
 and [is loathed the land] with the ones lying in wait upon
 αὐτῆς 26 + καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ
 it. And you shall guard all my laws, and
 τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ παντῶν
 my orders, and [shall not do any of
 τῶν βδελυγμάτων τούτων ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ
 these abominations the native inhabitant and the
 προσγενόμενος προσήλυτος ἐν υμῖν 27 + πάντα γὰρ
 uniting foreigner with you]. For all
 τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς
 these abominations [committed the men of the land] --
 οἱ ὄντες πρότερον υμῶν καὶ ἐμιάνη ἡ γῆ
 the ones being prior of you, and [was defiled the land].
 28 + καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ υμῖν ἡ γῆ ἐν
 And lest [should loathe you the land] in
 τῷ μιαίνειν υμᾶς αὐτήν ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς
 your defiling it, in which manner it loathed the
 ἔθνεσι τοῖς πρὸ υμῶν 29 + ὅτι πᾶς ὅς ἀν ποιήσῃ ἀπὸ
 nations before you, for all who ever should do of
 πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολοθρευθήσονται
 all these abominations shall be utterly destroyed --
 αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν 30 +
 the souls doing [them], from out of [the] midst of their people.
 καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ
 And you shall keep my orders, so that you should not

ποιήτε ἀπὸ πάντων των νομίμων των εβδελυγμένων
do of any of the laws of the ones being abhorred,
α γέγονε προ του υμᾶς και ου μιανθήσεσθε
which happened before you. And you shall not be defiled
εν αυτοίς ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν
among them, for I [am] [the] LORD your God.

19 ὧ

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
λάλησον πάση τη συναγωγῇ των υιῶν Ισραήλ και
Speak to all the congregation of the sons of Israel! And
ερεῖς προς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιος ἐγώ
you shall say to them, You shall be holy, for [am] holy I
κύριος ο θεός υμῶν 3+ ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ και
[the] LORD your God]. Let each [one] [his father and
μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω και τα σάββατά μου
his mother fear]! And my Sabbaths
φυλάξεσθε ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν 4+ ουκ
you shall keep. I [am] [the] LORD your God. You shall not
επακολουθήσετε εἰδώλοις και θεούς χωνευτούς
follow after idols, and [gods molten
ου ποιήσετε υμῖν ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν 5+
you shall not make to yourselves]. I [am] [the] LORD your God.
και εἰάν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ
And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to the LORD,
δεκτὴν υμῶν θύσετε 6+ ἡ ἀν ἡμέρα
[acceptable for yourselves you shall sacrifice]. In which ever day
θύσετε βρωθήσεται και τη αὔριον και ἀν
you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning. And if
καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρί
any should be left behind until [day [the] third] [by fire
κατακαυθήσεται 7+ εἰάν δε βρώσει βρωθὴ τη ἡμέρα
it shall be incinerated]. And if food should be eaten the [day
τη τρίτη ἀθυτόν ἐστιν ου δεχθήσεται 8+ ο δε
third] it is unfit, you shall not accept it. And the
ἔσθων αὐτό ἁμαρτίαν λήψεται ὅτι τα ἅγια κυρίου
one eating it [the] sin shall take], for the holy [things] of [the] LORD
εβεβήλωσε και ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαί
he profaned. And [shall be utterly destroyed the souls

αι εσθίουσαι εκ του λαού αυτών 9+ και εκθεριζόντων
 eating [it]] from their people. And [reaping
 υμών τον θερισμόν της γης υμών ου συντελέσετε
 of your] the harvest of your land, you shall not complete
 τον θερισμόν υμών του αγρού σου εκθερίσαι και
 your harvest of your field to [completely] reap [it]. And
 τα αποπίπτοντα του θερισμού σου ου συλλέξεις
 the [parts] falling away of your harvest you shall not collect together.

10+ και τον αμπελώνά σου ουκ επανατρυγήσεις ουδέ
 And your vineyard; you shall not glean the vintage, nor
 τας ρώγας του αμπελώνός σου συλλέξεις τω
 the grape-stones of your vineyard shall you collect together; to the
 πτωχό και τω προσηλύτῳ καταλείψεις αυτά εγώ
 poor and to the foreigner you shall leave behind for them. I [am]

κύριος ο θεός υμών 11+ ου κλέψετε και ου
 [the] LORD your God. You shall not steal, and you shall not
 ψεύσεσθε ουδέ συκοφαντήσει έκαστος τον πλησίον
 lie, nor shall you extort each his neighbor.

12+ και ουκ ομείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ και
 And you shall not swear by an oath [my name upon] unjustly. And
 ου βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ υμών
 you shall not profane the [name holy] of your God.

εγώ κύριος ο θεός υμών 13+ ουκ αδικήσεις τον
 I [am] [the] LORD your God. You shall not wrong [your]
 πλησίον και ουχ αρπάξεις και ου κοιμηθήσεται
 neighbor. And you shall not seize by force. And [shall not go to bed

ο μισθός του μισθωτού σου παρά σοι ἕως πρωῒ 14+
 the wages of your hireling] with you until morning.

ου κακῶς ερεῖς κωφόν και ἀπέναντι τυφλοῦ
 You shall not wickedly speak to a mute, and before [the] blind

ου προσθήσεις σκάνδαλον και φοβηθήσῃ κύριον
 you shall not put an obstacle. And you shall fear [the] LORD

τον θεόν σου εγώ κύριος ο θεός υμών 15+ ου
 your God. I [am] [the] LORD your God. You shall not

ποιήσετε ἀδικον εν κρίσει ου λήψη πρόσωπον
 act unjustly in a judgment. You shall not take [favor] on [the] face

πτωχού ουδέ μη θαυμάσης πρόσωπον δυνάστου εν
 of [the] poor, nor marvel [before the] face of a mighty one. With

δικαιοσύνη κρινεῖς τον πλησίον σου 16+ ου
 righteousness you shall judge your neighbor. You shall not

πορεύσῃ δόλῳ εν τῷ ἔθνει σου ουκ επισυστήσῃ
 go by treachery among your nation. You shall not rise up together

εφ' αίματι του πλησίον σου εγώ κύριος ο θεός υμών
 for blood of your neighbor. I [am] [the] LORD your God.

17 + ου μισήσεις τον αδελφόν σου τη διανοία σου
 You shall not detest your brother [in] your mind.

ελεγμώ ελέγξεις τον πλησίον σου και ου λήψη
 With rebuke you shall reprove your neighbor, and you shall not take

δι' αυτόν αμαρτίαν 18 + και ουκ εκδικάται σου
 [on account of him sin]. And [shall not avenge your

η χειρ και ου μηνιείς τοις υιοίς του λαού σου
 hand]. And you shall not be infuriated at the sons of your people.

και αγαπήσεις τον πλησίον σου ως εαυτόν εγώ
 And you shall love your neighbor as yourself. I [am]

κύριος ο θεός υμών 19 + τον νόμον μου φυλάξεσθε
 [the] LORD your God. My law you shall keep.

τα κτήνη σου ου κατοχεύσεις ετεροζύγω και
 Your cattle you shall not mate unequally yoked. And

τον αμπελώνά σου ου κατασπερείς διάφορον και
 [in] your vineyard you shall not scatter abroad diverse [seed]. And

ιμάτιον εκ δύο υφασμένον κίβδηλον ουκ
 a garment of two [materials] being woven commingled you shall not

επιβαλεις σεαυτώ 20 + και εάν τις κοιμηθή μετά
 put upon yourself. And if any [man] should go to bed with

γυναικός κοίτην σπέρματος και αυτή οικέτις
 a woman in the marriage-bed of semen, and she is a domestic servant

διαπεφυλαγμένη ανθρώπω και αυτή λύτροις ου
 being guarded for a man, and to her ransoms have not

λελύτρωται η ελευθερία ουκ εδόθη αυτή επισκοπή
 been ransomed, or freedom was not given to her; an overseeing

έσται αυτοίς ουκ αποθανούνται ότι
 will be to them; they shall not die, for

ουκ απηλευθερώθη 21 + και προσάξει
 she was not set free. And he shall bring

της πλημμελείας αυτού τω κυρίω παρά την θύραν
 his trespass [offering] to the LORD by the door

της σκηνης του μαρτυρίου κριόν πλημμελείας 22 + και
 of the tent of the testimony -- a ram for a trespass [offering]. And

εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς εν τω κριώ της
 [shall atone for him the priest] with the ram of the

πλημμελείας έναντι κυρίου περί της αμαρτίας αυτού
 trespass [offering] before [the] LORD for his sin

ης ήμαρτε και αφεθήσεται αυτώ η αμαρτία ην
 of which he sinned; and [shall be forgiven him the sin] which

ἥμαρτεν **23 +** ὅταν δε εισέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος
 he sinned. And whenever you should enter into the land which [the] LORD
 ὁ θεὸς υμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσητε παν
 your God gives to you, and you should plant any
 ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε
 [tree eatable], then you shall purge away
 τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται
 its uncleanness. Its fruit for three years will be
 ὑμῖν ἀπερικάθατος οὐ βρωθήσεται **24 +** καὶ τῷ ἔτει
 impure to you, it shall not be eaten. And the [year
 τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετός
 fourth will be all of its fruit] holy, praiseworthy
 τῷ κυρίῳ **25 +** ἐν δε τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε
 to the LORD. And in the [year fifth] you shall eat
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ
 of its fruit; [is an addition to you its produce].
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν **26 +** μὴ ἐσθετε ἐπὶ τῶν ὀρεῶν
 I [am] [the] LORD your God. Eat not upon the mountains!
 καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδέ ὀρνιθοσκοπήσεσθε **27 +**
 And you shall not foretell, nor use augury.
 οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης
 You shall not make a lock of hair consecrated to an idol from out of the hair
 τῆς κεφαλῆς υμῶν οὐδέ φθερεῖτε τὴν ὄψιν
 of your head, nor shall you corrupt the appearance
 τοῦ πώγωνος υμῶν **28 +** καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε
 of your beards. And [cuts you shall not make]
 ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι υμῶν καὶ γράμματα στικτά
 for a [dead] soul on your body; and letter marks
 οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν **29 +**
 you shall not make upon you. I [am] [the] LORD your God.
 οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεύσαι
 You shall not profane your daughter to fornicate
 αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλησθήσεται
 her. And you shall not fornicate the land, and [be filled
 ἡ γῆ ἀνομίας **30 +** τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ
 the land] of lawlessness. My Sabbaths you shall keep, and of
 τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ κύριος **31 +** οὐκ
 my holy [things] you shall fear. I [am] [the] LORD. You shall not
 ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς
 follow after ones who deliver oracles, and to the enchanters
 οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ
 you shall not cleave to be thoroughly defiled by them. I [am]

κύριος ο θεός υμών 32 + από προσώπου πολιού
 [the] LORD your God. At [the] face of a gray [one]
 εξαναστήση και τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου και
 you shall rise up, and you shall esteem [the] face of an older [one]; and
 φοβηθήση τον θεόν σου εγώ κύριος ο θεός υμών 33 +
 you shall fear your God. I [am] [the] LORD your God.
 εάν δε τις προσέλθῃ υμῖν προσήλυτος εν
 And if any [should come forward to you foreigner in
 τη γη υμών ου θλίψετε αυτόν 34 + ως ο αυτόχθων
 your land], you shall not afflict him. [as the native born
 εν υμῖν ἔσται ο προσήλυτος ο προσπορευόμενος
 among you shall be The foreigner approaching
 προς υμᾶς και αγαπήσεις αυτόν ως σεαυτόν ὅτι
 to you]. And you shall love him as yourself, for
 προσήλυτοι ἐγενήθητε εν γη Αιγύπτου εγώ κύριος
 [foreigners you became] in [the] land of Egypt. I [am] [the] LORD
 ο θεός υμών 35 + ου ποιήσετε ἀδικον εν κρίσει εν
 your God. You shall not act unjustly in an equity with
 μέτροις και εν σταθμίσις και εν ζυγοῖς 36 +
 measures, and with weights, and with yoke [balance scales].
 ζυγά δίκαια και μέτρα στάθμια δίκαια και
 [yoke [balance scales] Just], and [[dry] measure weights just], and
 χους δίκαιος ἔσται υμῖν εγώ κύριος
 [coos [liquid measure] a just] shall be to you. I [am] [the] LORD
 ο θεός υμών ο εξαγαγών υμᾶς εκ γης Αιγύπτου
 your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt.
 37 + και φυλάξεσθε πάντα τα νόμιμά μου και πάντα
 And you shall keep all my laws, and all
 τα προστάγματά μου και ποιήσετε αυτά εγώ κύριος
 my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD.

20 5

1 + και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2 + και
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, And
 τοις υιοῖς Ισραήλ λαλήσεις λέγων εάν τις από των
 to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the
 υιών Ισραήλ η των προσγεγεννημένων προσηλύτων
 sons of Israel, or of the ones being foreigners
 εν Ισραήλ ος αν δω του σπέρματος αυτού ἀρχοντι
 in Israel, who ever should give his semen to a chief [god],
 θανάτῳ θανατούσθω το ἔθνος το επί της γης
 to death let him be put to death! The nation, the [people] upon the land

λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις 3+ καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω
 shall stone him with stones. And I will set
 το πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ
 my face against that man, and
 ἀπολώ αὐτόν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι
 I will destroy him from out of his people. For
 τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μιάνη
 of his semen he gave to a chief [god], that he should defile
 τα ἁγία μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα το
 my holy place, and should profane the name -- the
 ἡγιασμένον μοι 4+ εἰάν δε υπερόψει υπερίδωσιν οἱ
 one having been sanctified to me. And if in disdain [should overlook the
 αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ
 native-born of the land] [with] their eyes of
 τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου ἐν τῷ δούναί αὐτόν
 that man, in his giving
 τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτείνειν
 his semen to a chief [god], to not kill
 αὐτόν 5+ καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ
 him, then I shall set my face against
 τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ
 that man, and his kin, and
 ἀπολώ αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ
 I will destroy him, and all the ones consenting with him,
 ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτούς εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ
 so as for them to fornicate with the ruling [gods] of
 τοῦ λαοῦ αὐτῶν 6+ καὶ ψυχὴ ἡ ἀν ἐπακολουθήσῃ
 their people. And a soul who ever should follow after
 ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαϊδοῖς ὥστε ἐκπορνεύσαι ὀπίσω
 ones who deliver oracles or enchanters, so as to fornicate after
 αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ
 them, I will set my face against
 τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ
 that soul, and I will destroy it from out of
 τοῦ λαοῦ αὐτῆς 7+ καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἐσεσθε ἅγιοι
 its people. And you shall be sanctified, and you shall be holy,
 ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 8+ καὶ φυλάξεσθε
 for [I am] holy I [the] LORD your God]. And you shall keep
 τα προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ
 my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD, the
 ἁγιάζων υμᾶς 9+ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς ἀν κακῶς
 one sanctifying you. [The] man, a man who ever [wickedly

εἶπη should speak] τον πατέρα αυτού of his father η or την μητέρα αυτού his mother, θανάτω unto death
 θανατούσθω let him be put to death! πατέρα αυτού [of his father η or μητέρα αυτού of his mother κακώς wickedly
 εἶπεν he spoke], ένοχος έσται he shall be liable 10 + και And άνθρωπος a man, άνθρωπος a man ος who
 αν ever should μοιχεύσεται commit adultery γυναίκα [wife ανδρός [with] a man's], η or ος who αν ever
 μοιχεύσεται should commit adultery γυναίκα [with] a wife του πλησίον αυτού of his neighbor, θανάτω to death
 θανατούσθωσαν let them be put to death! ο the μοιχεύων [man] committing adultery και and η the
 μοιχευομένη [woman] committing adultery. 11 + και And εάν if τις anyone κοιμηθή should have bedded μετά with
 γυναικός [the] wife του πατρός αυτού of his father, ασχημοσύνην [[the] indecency
 του πατρός αυτού of his father απεκάλυψε to uncover], θανάτω to death θανατούσθωσαν let them be put to death!
 αμφότεροι both ένοχοί εἰσι are liable. 12 + και And εάν if τις anyone κοιμηθή should have bedded μετά with
 νύμφης αυτού his daughter-in-law, θανάτω unto death θανατούσθωσαν let them be put to death! αμφότεροι both
 ησέβησαν were impious, ένοχοί εἰσι they are liable. 13 + και And ος who αν ever κοιμηθή should have bedded μετά with
 άρσενος a male κοίτην as the marriage-bed γυναικός of a woman, βδέλυγμα [an abomination εποίησαν did
 αμφότεροι both]; θανάτω to death θανατούσθωσαν let them be put to death! ένοχοί εἰσιν they are liable. 14 + ος Who
 αν ever λάβη should take γυναίκα a woman και and την μητέρα αυτής her mother, ανόμημά [a violation of the law
 εστιν it is]; εν πυρί in fire κατακαύσουσιν they shall incinerate αυτόν him και and αυτάς them, και and
 ουκ there shall not έσται be ανόμημα a violation of the law εν υμίν among you. 15 + και And ος who αν ever
 δω should give over to κοιτασίαν αυτού his laying with εν τετράποδι a four-footed [creature], θανάτω to death
 θανατούσθω let him be put to death! και and το τετράπουν the four-footed [creature] αποκτενείτε you shall kill. 16 + και And
 γυνή a woman, ήτις whoever προσελεύσεται should come forward προς παν κτήνος to any beast
 βιβασθήναι to breed αυτήν herself υπ' αυτού by it, αποκτενείτε you shall kill την the

γυναίκα και το κτήνος θανάτω θανατούσθωσαν
woman and the beast -- unto death let them be put to death!

ἐνοχοί εισιν 17+ ος αν λάβη την αδελφήν αυτού εκ
they are liable. Who ever should take his sister of

πατρός αυτού η εκ μητρός αυτού και ιδη
his father, or of his mother, and should look at

την ασχημοσύνην αυτής και αύτη ιδη
her indecency, and she should look at

την ασχημοσύνην αυτού όνειδός εστιν
his indecency, it is scornful,

εξολοθρευθήσονται ενώπιον υιών γένους αυτών
they shall be utterly destroyed before [the] sons of their race,

ασχημοσύνην αδελφής αυτού απεκαλυπεν
[for the] indecency of his sister he uncovered --

αμαρτίαν αυτού λήψεται 18+ και ανήρ ος αν κοιμηθή
his sin he shall receive. And a man who ever should go to bed

μετά γυναικός αποκαθημένης και αποκαλύψει
with a woman sitting apart, and shall uncover

την ασχημοσύνην αυτής την πηγήν αυτής απεκάλυψε
her indecency, [her flow he uncovered],

και αύτη απεκάλυψε την ρύσιν του αίματος αυτής
and she uncovered the flow of her blood;

εξολοθρευθήσονται αμφοτέροι εκ της γενεάς αυτών 19+
[shall be utterly destroyed both] from their generation.

και ασχημοσύνην αδελφής πατρός σου και αδελφής
And [the] indecency [sister of your father's] and [sister

μητρός σου ουκ αποκαλύψεις την γαρ οικειότητα
your mother's] you shall not uncover, [the for [family] intimacy

απεκάλυπεν αμαρτίαν αυτων αποίσονται 20+ και ος αν
he uncovered]; [their sin they shall carry]. And who ever

κοιμηθή μετά συγγενούς αυτού ασχημοσύνην
should have gone to bed with his relative, [[the] indecency

της συγγενείας αυτού απεκάλυπεν άτεκνοι
of his kin he uncovered]; [childless

αποθανούνται 21+ και ανήρ ος εάν λάβη γυναίκα
they shall die]. And a man who ever should take [the] wife

του αδελφού αυτού ακαθαρσία εστιν ασχημοσύνην
of his brother, it is uncleanness; [indecency

του αδελφού αυτού απεκάλυπεν άτεκνοι αποθανούνται
his brother's he uncovered] -- [childless they shall die].

22+ και φυλάξασθε πάντα τα προστάγματά μου και
And you shall keep all my orders, and

πάντα τα κρίματά μου και ποιήσετε αυτά και ου μη
all my judgments; and you shall do them, then no way
προσοχθίση υμίν η γη εις ην εγώ εισάγω υμάς
should [loathe you the land], into which I bring you

εκεί κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς 23+ και ουχί πορεύεσθε εν
there to dwell upon it. And do not go in
τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὓς εξαποστέλλω ἀφ'
the laws of the nations! which I eject from
υμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν και ἐβδελυξάμην
you; for all these [things] they did, and I abhor

αυτούς 24+ και εἶπα υμίν υμεῖς κληρονομήσετε
them. And I said to you, You shall inherit
την γην αὐτῶν και εγώ δώσω υμίν αὐτήν εν κτήσει
their land. And I will give it to you for a possession;
γην ρέουσιν γάλα και μέλι εγώ κύριος ο θεός υμῶν
a land flowing milk and honey. I [am] [the] LORD your God

ος διώρισα υμάς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν 25+ και
who separated you from all the nations. And
αφοριεῖτε εαυτοὺς ἀναμέσον τῶν κτηνῶν τῶν
you shall separate yourselves between the cattle of the
καθαρῶν και ἀκαθάρτων και ἀναμέσον τῶν πετεινῶν
clean and unclean; and between the winged creatures
τῶν καθαρῶν και τῶν ἀκαθάρτων και ου
of the clean, and the unclean. And you shall not
βδελύξετε τὰς ψυχὰς υμῶν εν τοῖς κτήνεσι και εν
make abhorrent your souls among the cattle, and among
τοῖς πετεινοῖς και εν πάσι τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς
the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,

α εγώ ἀφώρισα υμίν εν ἀκαθαρσία 26+ και ἐσεσθέ
which I separated to you for uncleanness. And you will be
μοι ἅγιοι ὅτι εγώ ἅγιος κύριος ο θεός υμῶν ο
holy to me, for I [am] holy, [the] LORD your God, the

αφορίσας υμάς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί 27+
one separating you from all the nations, to be mine.

και ἀνὴρ η γυνή ος αν γένηται αὐτῶν
And a man or woman who ever of them should become
ἐγγαστρίμυθος η ἐπαιιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν
a deliverer of oracles or enchanter, to death let them be put to death --
ἀμφοτέροι λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς ἐνοχοί εἰσι
both! By stones stone them! they are liable.

21 כב

1 + και εἶπε κύριος προς Μωυσήν λέγων εἶπον τοις
 And [the] LORD said to Moses, saying, Speak to the
 ιερεύσι τοις υιοῖς Ααρών και ερεῖς προς αυτοὺς
 priests, to the sons of Aaron! And you shall say to them,
 εν ταις ψυχαῖς ου μιανθήσονται εν
 that [among their] [dead] souls they shall not defile themselves among
 τῷ ἔθνει αὐτῶν **2 +** ἀλλ' ἡ εν τῷ οικείῳ
 their nation; but only among the members of the family
 τῷ ἐγγίστα αὐτῶν ἐπὶ πατρί και ἐπὶ μητρὶ και ἐπὶ
 near them -- for father, and for mother, and for
 υιοῖς και ἐπὶ θυγατράσι και ἐπ' ἀδελφῷ **3 +** και ἐπ'
 sons, and for daughters, and for brother, and for
 ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ τη ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τη μη
 [sister his virgin] being near to him, the [sister] not
 ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις ου μιανθήσεται **4 +**
 being espoused to a man; for these he shall not defile himself
 ἐξάπινα εν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ **5 +**
 suddenly among his people by profaning himself.
 και φαλάκρωμα ου ξυρηθήσεσθε την κεφαλὴν
 And to baldness you shall not shave [your] head
 ἐπὶ νεκρῷ και την ὄψιν του πώγωνος ου
 for [the] dead; and the appearance of the beard they shall not
 ξυρήσονται και ἐπὶ τας σάρκας αὐτῶν ου
 shave; and upon their flesh they shall not
 κατατεμούσιν εντομίδας **6 +** ἅγιοι ἐσονται τῷ
 mutilate by cuts. They shall be holy to
 θεῷ αὐτῶν και ου βεβηλώσουσι το ὄνομα
 their God, and they shall not profane the name
 του θεοῦ αὐτῶν τας γαρ θυσίας κυρίου δώρα τῷ
 of their God. [the For sacrifices [of the] LORD as gifts [to]
 θεῷ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι και ἐσονται ἅγιοι **7 +**
 their God they offer], and they shall be holy.
 γυναῖκα πόρνην και βεβηλωμένην ου λήψονται
 A woman harlot and being profaned they shall not take;
 και γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρός αὐτῆς ου
 and a woman being cast out from her husband they shall not
 λήψονται ὅτι ἅγιός ἐστι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ **8 +**
 take; for he is holy [to] the LORD his God.
 και ἀγιάσεις αὐτόν τα γαρ δώρα κυρίου
 And you shall sanctify him; for the gifts of [the] LORD

του θεού υμών ούτος προσφέρει άγιος έσται ότι άγιος
 your God this one offers -- he shall be holy. For [am] holy
 εγώ κύριος ο αγιάζων αυτούς 9+ και θυγάτηρ
 I [the] LORD], the one sanctifying them. And a daughter
 ανθρώπου ιερέως εάν βεβηλωθή του εκπορνεύσαι
 of a man [being] a priest, if she should be profaned to fornicate,
 το όνομα του πατρός αυτής αυτή βεβηλοί επί πυρός
 [the name of her father she profanes]; with fire
 κατακαυθήσεται 10+ και ο ιερεύς ο μέγας από
 she shall be incinerated. And the [priest great] from among
 των αδελφών αυτού του επικεχυμένου επί
 his brethren, of the one having [poured upon
 την κεφαλήν αυτού του ελαίου του χριστού και
 his head the oil of the anointing], and
 τετελειωμένου τας χειρας αυτου ενδύσασθαι τα ιμάτια
 [having been perfected his hands] to put on the garments --
 την κεφαλήν ουκ αποκιδαρώσει και τα ιμάτια ου
 the head shall not be without a turban, and the garments he shall not
 διαρρήξει 11+ και επί πάση ψυχή τετελευτηκία ουκ
 tear up; and [unto any soul coming to an end he shall not
 εισελεύσεται επί πατρί αυτού ουδέ επί μητρί αυτού
 enter]; [by his father nor by his mother
 ου μιανθήσεται 12+ και εκ των αγίων ουκ
 he shall not be defiled]. And from out of the holies he shall not
 εξελεύσεται και ου βεβηλώσει το ηγιασμένον
 come forth; and he shall not profane the thing having been sanctified
 του θεού αυτού ότι το άγιον έλαιον το χριστόν
 of his God, for the holy [oil anointing]
 του θεού αυτού επ' αυτό εγώ κύριος 13+ ούτος
 of his God [is] upon him. I [am] [the] LORD. This one
 γυναίκα παρθένον εκ του γένους αυτού λήψεται 14+
 [woman a virgin from his family shall take].
 χήραν δε και εκβεβλημένην και βεβηλωμένην και
 But a widow, and one being cast out and being profaned, and
 πόρνην ταύτας ου λήψεται αλλ' η παρθένον
 a harlot -- these he shall not take; but only a virgin
 εκ του λαού αυτού λήψεται γυναίκα 15+ και ου
 from out of his people shall he take for a wife. And he shall not
 βεβηλώσει το σπέρμα αυτού εν τω λαώ αυτού εγώ
 profane his semen among his people. I [am]
 κύριος ο θεός ο αγιάζων αυτόν
 [the] LORD God, the one sanctifying him.

16 + και ελάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 17 + εἶπον
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak
 Ααρὼν λέγων ἄνθρωπος εκ του γένους σου εις
 to Aaron, saying, A man from your kind, throughout
 τας γενεάς υμῶν τίνι εἴαν η εν αὐτῷ μῶμος ου
 your generations, to any if there might be on him a blemish, shall not
 προσελεύσεται προσφέρειν τα δώρα του θεοῦ αὐτοῦ 18 +
 come forward to offer the gifts of his God.
 πας ἄνθρωπος ω εἴαν η εν αὐτῷ μῶμος ου
 Any man in which ever might be in him a blemish, shall not
 προσελεύσεται ἄνθρωπος τυφλός η χωλός η
 come forward -- [man a blind], or lame, or
 κολοβόριν η ωτότμητος 19 + η ἄνθρωπος ω εἴαν η
 splitmouth, or [with] mutilated ears, or a man in which might be
 εν αὐτῷ σύντριμμα χειρός η σύντριμμα ποδός 20 + η
 in him a broken hand, or a broken foot, or
 κυρτός η ἐφήλος η πτίλλος τους οφθαλμούς η
 humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or
 ἄνθρωπος ω αν η εν αὐτῷ ψώρα αγρία η
 a man in which ever might be in him [mange a wild], or
 λειχήν η μονόρχις 21 + πας ἄνθρωπος ω εστιν εν
 scabbed, or having one testicle. Every man in which there is on
 αὐτῷ μῶμος εκ του σπέρματος Ααρὼν του ιερέως
 him a blemish from the seed of Aaron the priest,
 ουκ ἐγγιεί του προσενεγκείν τας θυσίας κυρίῳ ὅτι
 shall not approach to offer the sacrifices [to the] LORD, that
 μῶμος εν αὐτῷ τα δώρα του θεοῦ αὐτοῦ
 [has] a blemish on him; [the gifts of his God
 ου προσελεύσεται προσενεγκείν 22 + τα ἅγια των ἁγίων
 he shall not come forward to bring]. The holy of the holies,
 και ἀπό των ἁγίων φάγεται 23 + πλην προς το
 and of the holy [things] he shall eat. Except to the
 καταπέτασμα ου προσελεύσεται και προς το
 veil he shall not come forward, and to the
 θυσιαστήριον ουκ ἐγγιεί ὅτι μῶμον ἔχει και ου
 altar he shall not approach, for [a blemish he has], and he shall not
 βεβηλώσει το ἅγιον του θεοῦ αὐτοῦ ὅτι ἐγώ κύριος
 profane the holy [things] of his God, for I [the] LORD,
 ο ἁγιάζων αὐτούς 24 + και ελάλησε Μωσὴς προς
 [am] the one sanctifying them. And Moses spoke to
 Ααρὼν και τους υιούς αὐτοῦ και προς πάντας τους
 Aaron and his sons, and to all of the

υιούς Ισραήλ

sons of Israel.

22 כב

1 + και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων **2 +** εἶπον
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak
 Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ και προσεχέτωσαν ἀπὸ
 to Aaron and [to] his sons! And let them take heed concerning
 των ἁγίων των υἱὼν Ισραήλ και ου
 the holy [things] of the sons of Israel! and they shall not
 βεβηλώσουσι το ὄνομα το ἅγιόν μου ὅσα αυτοί
 profane [name my holy], as much as they
 ἀγιάζουσί μοι ἐγὼ κύριος **3 +** εἶπον αυτοῖς εἰς
 sanctify to me. I [am] [the] LORD. Say to them! Unto
 τας γενεάς υμῶν πας ἄνθρωπος ὅς αν προσέλθῃ ἀπὸ
 your generations every man who ever should come forward from
 παντός του σπέρματος υμῶν προς τα ἅγια ὅσα
 all your seed to the holy [things], as much as
 αν ἀγιάζωσιν οἱ υιοί Ισραήλ τῷ κυρίῳ και
 indeed [should sanctify the sons of Israel] to the LORD, and
 ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολοθρευθήσεται
 his uncleanness is upon him, they shall utterly destroy
 ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος **4 +** και ἄνθρωπος
 that soul from me. I [am] [the] LORD. And [the] man
 ἐκ του σπέρματος Ααρών του ἱερέως και οὗτος
 of the seed of Aaron of the priest, that this one
 λέπρα ἡ γονορρυῆς των ἁγίων ουκ ἔδεται ἕως
 [being] leprous or [having] gonorrhea, [of the holy [things] shall not eat], until
 αν καθαρισθῇ και ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας
 whenever he should be cleansed. And the one touching any uncleanness
 ψυχῆς ἡ ἄνθρωπος ὃς αν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
 of soul, or a man in whom ever should come forth from out of his
 κοίτη σπέρματος **5 +** ἡ ὅστις αν ἀψηται παντός
 marriage-bed of semen, or who ever should touch any
 ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃς μιανεῖ αὐτόν ἡ ἐπ'
 [reptile unclean], which should defile him, or [come] upon
 ἄνθρωπον ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν
 a man in which he shall defile him according to any
 ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ **6 +** ψυχὴ ἥτις αν ἀψηται αὐτῶν
 of his uncleanness; [the] soul who ever should touch them
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ουκ ἔδεται ἀπὸ των
 will be unclean until evening; he shall not eat from the

αγίων εάν μη λούσεται το σώμα αυτού ύδατι 7+
 holy [things] if he should not have bathed his body in water.
 και δύη ο ήλιος και καθαρός έσται και τότε
 And [should go down [when] the sun], then he will be clean, and then
 φάγεται από των αγίων ότι άρτος αυτού εστί 8+
 he shall eat from the holy [things], for [bread it is his].
 θνησιμαίον και θηριάλωτον ου φάγεται μιανθήναι
 Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat, to be defiled
 εν αυτώ εγώ κύριος 9+ και φυλάζονται
 by it. I [am] [the] LORD. And they shall guard
 το φυλάγματά μου ίνα μη λάβωσι δι' αυτά
 my injunctions, that they should not take [on account of them
 αμαρτίαν και αποθάνωσι δι' αυτά εάν
 sin], and should die because of them, if
 βεβηλώσουσιν αυτά εγώ κύριος ο αγιάζων αυτούς 10+
 they shall profane them. I [am] [the] LORD, the one sanctifying them.
 και πας αλλογενής ου φάγεται άγια πάροικος
 And all of another race shall not eat [the] holy [things]; a sojourner with
 ιερέως η μισθωτός ου φάγεται άγια 11+ εάν δε
 a priest, or a hireling shall not eat [the] holy [things]. And if
 ιερεύς κτήσεται ψυχήν έγκτητον αργυρίου αυτός
 a priest should acquire a soul procured with silver, he
 φάγεται τον άρτον αυτού και οι οικογενείς αυτού και
 shall eat of his bread loaf; and his native-born servants, even
 αύτοι φάγονται τον άρτον αυτού 12+ και θυγάτηρ
 these shall eat of his bread loaf. And a daughter
 ανθρώπου ιερέως εάν γένηται ανδρί αλλογενεί
 of a man a priest, if she should become [the wife] of a man of another race,
 αυτή των απαρχών των αγίων ου φάγεται 13+ και
 she [of the first-fruits of the holy [things] shall not eat]. And
 θυγάτηρ ιερέως εάν γένηται χήρα η εκβεβλημένη
 [the] daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out,
 σπέρμα δε μη η αυτή και επαναστρέψη επί τον
 and seed might not be in her, and she should return unto the
 οίκον τον πατρικόν αυτής κατά την νεότητα αυτής από
 house of her father, as in her youth; from
 των άρτων του πατρός αυτής φάγεται και πας
 the bread loaves of her father she shall eat. And all
 αλλογενής ου φάγεται απ' αυτών 14+ και άνθρωπος
 of another race shall not eat of them. And a man
 ος αν φάγη άγια κατά άγνοιαν και προσθήσει
 who ever should eat holy [things] according to ignorance; then he shall add

το επίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτό και δώσει τῷ ἱερεί το
 his fifth part unto it, and shall give to the priest the
 ἅγιον 15+ και ου βεβηλώσουσι τα ἅγια των
 holy [thing]. And they shall not profane the holy [things] of the
 υἱὸν Ἰσραὴλ α αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ κυρίῳ 16+ και
 sons of Israel, which they offer to [the] LORD, that
 ἐπάξουσιν ἐπ' αὐτούς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν
 they shall bring upon themselves lawlessness of [the] trespass in
 τῷ ἐσθίειν αὐτούς τα ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ο
 their eating their holy [things]; for I [am] [the] LORD, the
 ἀγιάζων αὐτούς 17+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν
 one sanctifying them. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων 18+ λάλησον Ἀαρὼν και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ και
 saying, Speak to Aaron and his sons, and
 πᾶσιν συναγωγῇ υἱὸν Ἰσραὴλ και ερεῖς πρὸς
 to all [the] congregation of [the] sons of Israel! And you shall say to
 αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ των υἱὸν Ἰσραὴλ η
 them, The man, a man from the sons of Israel, or
 των προσηλύτων των προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν
 of the foreigners lying near them among
 Ἰσραὴλ ος ἀν προσενέγκῃ τα δώρα αὐτοῦ κατὰ
 Israel, who ever should offer his gifts according to
 πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν η κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν
 every acknowledgment [offering] of theirs, or according to every choice [offering]
 αὐτῶν ὅσα ἀν προσενέγκωσι τῷ κυρίῳ εἰς
 of theirs, as much as they should offer [to] [the] LORD for
 ὁλοκαύτωμα 19+ δεκτὰ ὑμῖν ἄρσεν ἄμωμον ἐκ
 a whole burnt-offering, [what is] acceptable unto you [is] [male an unblemished] of
 των βουκολίων και ἐκ των προβάτων και ἐκ των
 the herds, and of the sheep, and of the
 αἰγῶν 20+ πάντα ὅσα ἀν ἔχη μῶμον ἐν αὐτοῖς
 goats. Of all as many as you have [with a] blemish among them
 ου προσάξουσιν κυρίῳ διότι ου δεκτόν ἐσται
 you shall not bring [to the] LORD, for [not accepted it shall be]
 ὑμῖν 21+ και ἄνθρωπος ος ἀν προσενέγκῃ θυσίαν
 for you. And a man who ever should offer a sacrifice
 σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν η κατὰ
 of deliverance to the LORD, while setting apart a vow, or according to
 αἵρεσιν η ἐν ταῖς εορταῖς ὑμῶν ἐκ των βουκολίων
 a choice [offering], or in your holiday [feasts], out of the herds
 η ἐκ των προβάτων ἄμωμον ἐσται εἰσδεκτόν πας
 or of the sheep, it shall be unblemished for acceptance. [any]

μώμος ουκ ἔσται ἐπ' αὐτό 22 + τυφλόν η
 blemish There shall not be] upon it. Blind, or
 συντετριμμένον η γλωσσότμητον η μυρμηκιώντα η
 broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts, or
 ψωραγριώντα η λειχήνας ἔχοντα ου προσάξουσιν
 chronic mange, or [scabs having] -- they shall not bring
 ταῦτα τῷ κυρίῳ και εἰς κάρπωσιν ου δώσετε
 these to the LORD; and for a yield [offering] you shall not give
 ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ 23 + και
 of them upon the altar to the LORD. And
 μόσχον η πρόβατον ωτότμητον η κολοβοκέρκον
 a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,
 σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δε εὐχὴν σου ου
 [for slaughter you shall make them] to yourself, but for your vow it shall not
 δεχθήσεται 24 + θλαδίαν και εκτεθλιμμένον και
 be taken. Crushed testicles, or being squeezed out, or
 εκτομίαν και απεσπασμένον ου προσάξετε αὐτὰ τῷ
 emasculated, or drawn away -- you shall not bring them to the
 κυρίῳ και ἐπὶ τῆς γῆς υμῶν ου ποιήσετε 25 + και
 LORD, even upon your land you shall not offer [them]. And
 ἐκ χειρός υἱοῦ αλλογενούς ου προσοίσετε τὰ
 from out of [the] hand of a son of another race you shall not offer the
 δώρα τοῦ θεοῦ υμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι
 gifts of your God of all these [things]. For
 φθάρματα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς μώμος ἐν αὐτοῖς ου
 there is corruption in them, a blemish in them; [shall not
 δεχθήσεται ταῦτα υμῖν 26 + και ἐλάλησε κύριος πρὸς
 be received these] to you. And [the] LORD spoke to
 Μωσὴν λέγων 27 + μόσχον η πρόβατον η αἶγα ὡς
 Moses, saying, A calf, or a sheep, or a goat, when
 ἀν τεχθῇ και ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ
 ever it is born, then it shall be seven days under
 τὴν μητέρα αὐτοῦ τῇ δε ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ και ἐπέκεινα
 its mother; but the [day eighth] and beyond
 δεχθήσεται εἰς δώρα κάρπωμα τῷ κυρίῳ 28 + και
 it shall be accepted for gift [offerings], a yield [offering] to the LORD. And
 μόσχον και πρόβατον αὐτὴν και τὸ παιδίον αὐτῆς
 a calf and a sheep -- it and its offspring
 ου σφάξετε ἐν ἡμέρᾳ μία 29 + εἰάν δε θύσης
 you shall not slay in [day one]. And if you should sacrifice
 θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης τῷ κυρίῳ εἰσδεκτόν υμῖν
 a sacrifice vow of joyfulness to the LORD, [acceptable to you

θύσετε αυτό 30+ τη ημέρα εκείνη βρωθήσεται ουκ
 you shall sacrifice it; [in] that day it shall be eaten; you shall not
 απολείψετε από των κρεών εις τοπρωϊ εγώ κύριος
 leave of the meats into the morning. I [am] [the] LORD.

31+ και φυλάξετε τας εντολάς μου και ποιήσετε αυτάς
 And you shall keep my commandments, and you shall observe them.

εγώ κύριος 32+ και ου βεβηλώσετε το όνομα
 I [am] [the] LORD. And you shall not profane [name
 του αγίου μου και αγιασθήσομαι εν μέσω των υιών
 my holy]; and I shall be sanctified in [the] midst of the sons

Ισραήλ εγώ κύριος ο αγιάζων υμάς 33+ ο
 of Israel. I [am] [the] LORD, the one sanctifying you, the one
 εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου ώστε είναι
 leading you from out of [the] land of Egypt, so as to be
 υμών θεός εγώ κύριος
 your God. I [am] [the] LORD.

23 𐤁

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
 αι εορταί κυρίου ας καλέσετε αυτάς κλητάς
 The holiday [feasts] of [the] LORD which you shall call them [convocations]

αγίας αύται εισιν αι εορταί μου 3+ εξ ημέρας
 [for] holy -- these are my holiday [feasts]. Six days
 ποιήσεις έργα τη δε ημέρα τη εβδόμη σάββατα
 you shall do work, but the [day seventh] [is] a Sabbath
 ανάπαυσις κλητή αγία τω κυρίω παν έργον ου
 rest, [convocation a holy] to the LORD. All work you shall not
 ποιήσετε σάββατά εστι τω κυρίω εν πάση
 do, it is a Sabbath to the LORD in all

κατοικία υμών 4+ αύται αι εορταί τω κυρίω
 your house. These [are] the holiday [feasts] to the LORD,
 κληταί άγιοι ας καλέσετε αυτάς εν
 [convocations holy], which you shall call them in

τοις καιροίς αυτών 5+ εν τω πρώτῳ μηνί εν τη
 their seasons. In the first month, on the
 τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα του μηνός αναμέσον των
 fourteenth day of the month, between the

εσπερινών πάσχα τῷ κυρίῳ 6+ καὶ ἐν τῇ
 evenings [is] a passover to the LORD. And on the
 πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου εορτὴ
 fifteenth day of this month [is the] holiday [feast]
 τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ ἐπτά ἡμέρας φάγεσθε
 of the unleavened [breads] to the LORD. Seven days you shall eat
 ἄζυμα 7+ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται
 unleavened [breads]. And the [day] first convocation a holy will be]
 ὑμῖν παν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 8+ καὶ
 to you; [any work servile you shall not do]. And
 προσάξετε ὁλοκαυτώμα τῷ κυρίῳ ἐπτά ἡμέρας καὶ
 you shall bring a whole burnt-offering to the LORD seven days. And
 ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν παν ἔργον
 the [day] seventh convocation a holy will be] to you. [any work
 λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 9+ καὶ ἐλάλησε κύριος
 servile You shall not do]. And [the] LORD spoke
 πρὸς Μωσὴν λέγων 10+ εἶπον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
 to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! And
 ερεῖς πρὸς αὐτοὺς ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν
 you shall say to them, Whenever you should enter into the land which
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ
 I give to you, and should harvest its harvest, that
 οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς
 you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest to
 τὸν ἱερέα 11+ καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἐναντὶ κυρίου
 the priest. And he shall offer the sheaf before [the] LORD
 δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτό
 accepted for you. On the next day of the first [shall offer] it
 ὁ ἱερεὺς 12+ καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣν
 the priest]. And you shall offer on the day in which ever
 φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς
 you should bring the sheaf -- a sheep unblemished of a year [old] for
 ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ 13+ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο
 a whole burnt-offering to the LORD. And [with] its sacrifice two
 δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσίαν
 tenths of fine flour being prepared in olive oil, a sacrifice
 τῷ κυρίῳ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ καὶ
 to the LORD for a scent of pleasant aroma to the LORD; and
 σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου 14+ καὶ
 its libation -- the fourth of the hin of wine. And
 ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε
 bread and [parched green wheat new] you shall not eat

έως εις αυτήν την ημέραν ταύτην έως αν
 until [same day this], until whenever
 προσενέγκητε τα δώρα τω θεώ υμών νόμιμον
 you should offer the gifts to your God -- [law
 αιώνιον εις τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών
 an eternal] unto your generations in every dwelling of yours.

15 + και αριθμήσετε υμίν από της επαύριον των
 And you shall count to yourselves from the next day of the
 σαββάτων από της ημέρας ης αν προσενέγκητε το
 Sabbaths, from the day which ever you should bring the
 δράγμα του επιθέματος επτά εβδομάδας ολοκλήρους
 sheaf of the increase [offering], seven [periods of seven entire];

16 + έως της επαύριον της εσχάτης εβδομάδος
 until the next day of the last period of seven
 αριθμήσετε πενήκοντα ημέρας και προσοίσετε
 you shall count fifty days, and you shall bring
 θυσίαν νέαν τω κυρίῳ 17 + από της κατοικίας υμών
 [sacrifice [offering] a new] to the LORD. From your houses
 προσοίσετε ἄρτους επίθεμα δύο ἄρτους εκ δύο
 you shall bring bread loaves, an increase [offering]; [two bread loaves of two
 δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐζυμωμένοι πεφθήσονται
 tenths of fine flour they shall be, [being leaven baked]

πρωτογεννημάτων τω κυρίῳ 18 + και προσάξετε μετά
 of [the] first produce to the LORD. And you shall bring with
 των ἄρτων επτά αμνούς αμώμους ενιαυσίους και
 the bread loaves seven [lambs unblemished] of a year [old], and
 μόσχον ένα εκ βουκολίου και κριούς δύο αμώμους
 [calf one] of [the] herd, and [rams two unblemished].
 και ἔσονται ολοκαύτωμα τω κυρίῳ και
 And they shall be a whole burnt-offering to the LORD, and
 αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών θυσία οσμὴ
 their sacrifice [offerings], and their libations, a sacrifice scent

ευωδίας τω κυρίῳ 19 + και ποιήσετε χίμαρον εξ
 of pleasant aroma to the LORD. And they shall offer a young he-goat from out of
 αιγών ένα περί αμαρτίας και δύο αμνούς
 [the] goats -- one for a sin [offering], and two lambs
 ενιαυσίους εις θυσίαν σωτηρίου μετά των ἄρτων
 of a year [old] for a sacrifice of deliverance [offering] with the bread loaves

των πρωτογεννημάτων 20 + και επιθήσει αυτά ο ιερεὺς
 of the first produce. And [shall place them the priest]
 μετά των ἄρτων των πρωτογεννημάτων επίθεμα
 with the bread loaves of the first produce increase [offering]

εναντίον κυρίου μετά των δύο αμνών άγια έσονται
 before [the] LORD, with the two lambs. They shall be holy
 τῷ κυρίῳ τῷ ιερεί τῷ προσφέροντι αὐτά αὐτῷ έσται
 to the LORD -- to the priest bringing them, to him it will be.

21 + και καλέσετε ταύτην την ημέραν κλητή
 And you shall call this day a convocation,
 άγια έσται υμίν παν έργον λατρευτόν ου
 it shall be holy to you. [any work servile You shall not
 ποιήσετε εν αὐτῇ νόμιμον αιώνιον εις
 do] on it. [law [It is] an eternal] unto
 τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών 22 + και όταν
 your generations in all your house. And whenever
 θερίζετε τον θερισμόν της γης υμών ου
 you shall harvest the harvest of your land, you shall not
 συντελέσετε το λοιπόν του θερισμού του αγρού σου
 complete the remainder of the harvest of your field
 εν τῷ θερίζειν σε και τα αποπίπτοντα
 in your harvesting. And the fall away [portions]
 του θερισμού σου ου συλλέξεις τῷ πτωχῷ και
 of your harvest you shall not collect together -- for the poor and
 τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά εγώ κύριος
 for the foreigner you shall leave them. I am [the] LORD
 ο θεός υμών 23 + και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν
 your God. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων 24 + λάλησον τοις υιοῖς Ισραήλ λέγων του
 saying, Speak to the sons of Israel, saying! The
 μηνός του εβδόμου μία του μηνός έσται υμίν
 [month seventh], [day] one of the month will be to you
 ανάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητή άγια τῷ
 a rest, a memorial of trumpets, [convocation a holy] to the
 κύριος 25 + παν έργον λατρευτόν ου ποιήσετε και
 LORD. [any work servile You shall not do], and
 προσάξετε ολοκαύτωμα τῷ κυρίῳ 26 + και
 you shall bring a whole burnt-offering to the LORD. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 27 + και τη
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Also on the
 δεκάτῃ του μηνός του εβδόμου τούτου ημέρα
 tenth [month of this seventh] [is] a day
 εξιλασμού κλητή άγια έσται υμίν και ταπεινώσετε
 of making an atonement, [convocation a holy it will be] to you. And you shall humble
 τας ψυχάς υμών και προσάξετε ολοκαύτωμα τῷ
 your souls, and you shall bring a whole burnt-offering to the

κυρίῳ 28+ παν ἔργον ου ποιήσετε εν αὐτῇ τη
 LORD. All work you shall not do in it, [in]
 ημέρα ταύτη ἐστὶ γὰρ ημέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν
 this day; [is for a day of making an atonement this to you];
 ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου του θεοῦ ὑμῶν
 to atone for you before [the] LORD your God.

29+ πάσα ψυχὴ ἥτις μη ταπεινωθήσεται εν αὐτῇ τη
 Every soul who shall not be humbled in it, [in]
 ημέρα ταύτη ἐξολοθρευθήσεται εκ του λαοῦ αὐτῆς
 this day, shall be utterly destroyed from among its people.

30+ και πάσα ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον εν αὐτῇ τη
 And every soul which shall do work in it, [in]
 ημέρα ταύτη ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη εκ
 this day, [shall be destroyed that soul] from among

του λαοῦ αὐτῆς 31+ παν ἔργον ου ποιήσετε
 its people. All work you shall not do;
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν εν πάσαις
 [law [it is] an eternal] unto your generations in all

ταῖς κατοικίαις ὑμῶν 32+ σάββατα σαββάτων ἐστὶ ὑμῖν
 your houses. A Sabbath of Sabbaths it will be to you.
 και ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐννάτης του
 And you shall humble your souls from [the] ninth of the
 μηνός ἀπὸ ἐσπέρας ἕως ἐσπέρας σαββατιεῖτε
 month. From evening to evening you shall observe the Sabbath

τὰ σάββατα ὑμῶν 33+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς
 of your Sabbaths. And [the] LORD spoke to

Μωσὴν λέγων 34+ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
 Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,
 τη πεντεκαιδεκάτῃ του μηνός του ἐβδόμου τούτου
 The fifteenth of the [month seventh], this

εορτὴ σκηνῶν ἐπτά ημέρας τῷ κυρίῳ 35+ και ἡ
 [is] a holiday of tents seven days to the LORD. And the
 ημέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἀγία ἐστὶ ὑμῖν παν ἔργον
 [day first convocation a holy shall be] to you; [any work

λατρευτόν ου ποιήσετε 36+ ἐπτά ημέρας
 servile you shall not do]. Seven days

προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ και ἡ ημέρα
 you shall bring [the] whole burnt-offerings to the LORD, and the [day
 ἡ ογδόη κλητὴ ἀγία ἐστὶ ὑμῖν και προσάξετε
 eighth convocation a holy will be] to you. And you shall bring
 ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἐξόδιόν ἐστὶ παν ἔργον
 a whole burnt-offering to the LORD, it is a holiday recess. [any work

λατρευτόν ου ποιήσετε 37+ αὐται αι εορταί
 servile You shall not do]. These [are] holiday [feasts]
 κυρίῳ ας καλέσετε αὐτάς κλητάς αγίας ὥστε
 [to the] LORD which you shall call them [convocations holy], so as
 προσενέγκαι κάρπωμα τῷ κυρίῳ ολοκαυτώματα και
 to bring a yield [offering] to the LORD, whole burnt-offerings, and
 θυσίας αὐτῶν και σπονδάς τὸ καθ' ἡμέραν εἰς
 their sacrifices, and libation [offerings]; the [thing] according to day by
 ἡμέραν 38+ πλην τῶν σαββάτων κυρίου και πλην
 day; besides the Sabbaths of [the] LORD, and besides
 τῶν δομάτων υμῶν και πλην πασῶν τῶν εὐχῶν υμῶν
 your gifts, and besides all your vows,
 και πλην πάντων τῶν ἐκουσίων υμῶν α αν δώτε
 and besides all your voluntary [offerings], which ever you shall give
 τῷ κυρίῳ 39+ και ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
 to the LORD. And on the fifteenth day
 τοῦ μηνός τοῦ ἐβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε
 [month of this seventh], whenever you should complete [gathering]
 τα γεννήματα τῆς γῆς εορτάσετε τῷ κυρίῳ
 the produce of the land, you shall solemnize a holiday to the LORD
 ἐπτά ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις και τῇ
 for seven days; on the [day first] a rest, and on the
 ἡμέρᾳ τῇ ογδῷ ἀνάπαυσις 40+ και λήψεσθε εαυτοῖς
 [day eighth] a rest. And you shall take to yourselves
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ωραῖον και
 on the [day first] [fruit of [the] tree beautiful], and
 κάλλυνθρα φοινικῶν και κλάδους ξύλου δασεῖς και
 palm branches of palm trees, and tender branches [tree of a bushy], and
 ἰτέας και ἀγνού κλάδους ἐκ χειμάρρου και
 willows, and [of [the] chaste tree tender branches] by [the] rushing stream; and
 εὐφρανθήσεσθε ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν ἐπτά
 you shall be glad before [the] LORD your God seven
 ἡμέρας 41+ και εορτάσετε αὐτὴν τὴν εορτὴν τῷ
 days. And you shall solemnize [a holiday it] -- the holiday to the
 κυρίῳ ἐπτά ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον
 LORD seven days of the year; [law an eternal]
 εἰς τὰς γενεὰς υμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ
 unto your generations. In the [month seventh]
 εορτάσετε αὐτὴν 42+ ἐν σκηναῖς κατοικήσετε
 you shall solemnize [a holiday it]. In tents you shall dwell
 ἐπτά ἡμέρας πας ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ
 for seven days. All the native born in Israel

κατοικήσουσιν ἐν σκηναίς 43 + ὅπως ἴδωσιν
 shall dwell in tents, so that [should see
 αἱ γενεαὶ υμῶν ὅτι ἐν σκηναίς κατώκισα τοὺς υἱούς
 your generations] that in tents I settled the sons
 Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 of Israel, in my leading them from [the] land of Egypt.
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 44 + καὶ ἐλάλησε Μωσὴς τὰς
 I [am] [the] LORD your God. And Moses told the
 εορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 holidays of [the] LORD to the sons of Israel.

24 ㄸ

1 + καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 2 +
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 ἐντεῖλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι
 Give charge to the sons of Israel! And let them take to you
 ἔλαιον ἐλαῖνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι
 [oil olive], pure, being beaten for light! to burn
 λύχνον διὰ παντός
 in a lamp continually,
 3 + ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 from outside the veil, in the tent of the
 μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 testimony. [shall burn it Aaron and his sons]
 ἀπ' ἐσπέρας ἕως πρωῒ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς
 from evening until morning before [the] LORD perpetually --
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς υμῶν 4 + ἐπὶ τῆς
 [law an eternal] unto your generations. Upon the
 λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντίον
 [lamp-stand pure] you shall burn the lamps before
 κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωῒ 5 + καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν
 [the] LORD until into the morning. And you shall take fine flour,
 καὶ ποιήσετε αὐτήν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων
 and you shall make for it twelve bread loaves; two tenths [parts]
 ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἰς 6 + καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο
 will be [bread loaf [for] the one]. And you shall place them two
 θέματα ἐξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν
 places; six bread loaves to the one place upon the [table
 τὴν καθαρὰν ἐναντι κυρίου 7 + καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ
 pure] before [the] LORD. And you shall place upon the

θέμα λίβανον καθαρὸν και ἅλας και ἔσονται οἱ
place [frankincense pure] and salt; and they will be the

ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ 8+ τη
bread loaves for remembrance being situated before the LORD. On the

ἡμέρα των σαββάτων προσθήσετε ἐναντι κυρίου
day of the Sabbaths you shall put [them] before [the] LORD

διαπαντός παρά των υἱῶν Ισραὴλ διαθήκην αἰώνιος
always before the sons of Israel -- [covenant an eternal].

9+ και ἔσται Ααρὼν και τοις υιοῖς αὐτοῦ και
And it will be for Aaron and [to] his sons. And

φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστι γὰρ ἅγια ἁγίων
they shall eat them in [place [the] holy], [is for a holy of holies

τούτο αὐτῷ ἀπὸ των θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ
this] to him from the [things] being sacrificed to the LORD --

νόμιμον αἰώνιον 10+ και ἐξήλθεν υἱός
[law an eternal]. And [went forth a son

γυναικὸς Ισραηλίτιδος και οὗτος ἦν υἱός Αἰγυπτίου
of an Israelitish woman], and he was a son of an Egyptian [man]

ἐν τοις υιοῖς Ισραὴλ και ἐμαχέσαντο ἐν τη
among the sons of Israel. And they did combat in the

παρεμβολή ο ἐκ της Ισραηλίτιδος και ο ἄνθρωπος
camp -- the one of the Israelitish [woman] and the [man

ο Ισραηλίτης 11+ και ἐπονομάσας ο υἱός της γυναικὸς
Israelite]. And [named the son of the woman

της Ισραηλίτιδος το ὄνομα κατηρασάτο και ἤγαγον
Israelitish] the name -- he cursed. And they led

αὐτὸν πρὸς Μωσὴν και το ὄνομα της μητρός αὐτοῦ
him to Moses. And the name of his mother [was]

Σαλωμίθ θυγάτηρ Δαβρει ἐκ της φυλῆς Δαν 12+ και
Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan. And

ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ
they put him in prison, to litigate over him because of

προστάγματος κυρίου 13+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς
[the] order of [the] LORD. And [the] LORD spoke to

Μωσὴν λέγων 14+ ἐξάγαγε τον καταρασάμενον ἔξω
Moses, saying, Lead the one cursing outside

της παρεμβολῆς και ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ
the camp, and [shall place all the ones

ακούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ την κεφαλὴν αὐτοῦ
hearing] their hands upon his head,

και λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πάντα ἡ συναγωγὴ 15+ και
and [shall stone him all the congregation]. And

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς
 to the sons of Israel speak! And you shall say to them,
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος εἴαν καταράσῃται θεὸν ἀμαρτίαν
 A man, a man if he should curse God, [the] sin

λήψεται 16 + ὁ ονομάζων δε το ὄνομα κυρίου
 [that one] shall take]. [the one naming And] the name of [the] LORD,
 θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πάσα
 to death let him be put to death! [with stones Let stone him all
 ἡ συναγωγή εἴαν τε προσήλυτος εἴαν τε αὐτόχθων ἐν
 the congregation]. Whether a foreigner, [or] whether native born in

τῷ ονομάσαι αὐτὸν το ὄνομα κυρίου τελευτάτω 17 +
 his naming the name of [the] LORD, let him come to an end.

καὶ ἄνθρωπος ὅς ἀν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ
 And [the] man who ever should strike [the] life of a man, and

ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω 18 + καὶ ὅς ἀν πατάξῃ
 he should die, to death let him be put to death! And who ever should strike

κτήνος καὶ ἀποθάνῃ ἀποτισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς 19 +
 cattle, and it should die, let him pay life for life!

καὶ εἴαν τις δώσῃ μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ ὡς
 And if any shall give a blemish [to] his neighbor, as

ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ 20 +
 he did to him, likewise he shall act against him.

σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντὶ
 A break for a break, eye for

ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος καθότι ἀν δώ
 eye, tooth for tooth; in so far as he should give

μῶμον ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ 21 + ὅς ἀν
 a blemish to a man, so it shall be given to him. Who ever

πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
 should strike a man, and he should die, to death let him be put to death!

22 + δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ
 Justice will be one to the foreigner, and to the

ἐγχωρίῳ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 23 + καὶ
 native inhabitant; for I [am] [the] LORD your God. And

ἐλάλησε Μωσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγον
 Moses spoke to the sons of Israel, and they led

τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ
 the one cursing outside the camp, and

ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 they stoned him [with] stones. And the sons of Israel

εποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ
 did just as [the] LORD gave orders [to] Moses.

25 כה

1 + και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν ἐν τῷ ὄρει Σινά
 And [the] LORD spoke to Moses on mount Sinai,
 λέγων **2 +** λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς
 saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to
 αὐτούς ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι
 them, Whenever you should enter into the land which I give
 ὑμῖν και ἀναπαύσεται ἡ γῆ σάββατα τῷ κυρίῳ **3 +** ἐξ
 to you, then [shall rest the land] a Sabbath to the LORD. Six
 ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου και ἐξ ἔτη τεμεῖς
 years you shall sow your field, and six years you shall trim
 τὴν ἀμπελὸν σου και συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς **4 +**
 your grapevine, and you shall bring together its fruit.
 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ
 But the [year seventh a Sabbath rest will be] in the
 γῇ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς
 land -- a Sabbath to the LORD. [your field You shall not sow]
 και τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς **5 +** και τὰ
 and [your grapevine you shall not trim], and the
 αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ
 [by itself [produce] ascending] in your field you shall not
 ἐκθερισεῖς και τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου
 reap up, and the grape of your sanctification
 οὐκ ἐκτρυγήσεις ἐνιαυτός ἀναπαύσεως ἔσται τῇ
 you shall not gather in the vintage; a year's rest will be for the
 γῇ **6 +** και ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι
 land. And [will be the Sabbath of the land] foods to you,
 και τῷ παιδί σου και τῇ παιδίσκῃ σου και τῷ
 and [to] your children, and [to] your maidservant, and [to]
 μισθωτῷ σου και τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ προς
 your hireling, and to the sojourner lying near to
 σε **7 +** και τοῖς κτήνεσί σου και τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν
 you, and to your cattle, and to the beasts in
 τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν **8 +**
 your land [shall be all of its produce] for food.
 και ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπτά ἀναπαύσεις ἐτῶν ἐπτά
 And you shall count out to yourself seven rests of years, seven
 ἔτη ἐπτάκις και ἔσονται σοι ἐπτά ἐβδομάδες ἐτῶν
 years seven times. And they will be to you seven periods of seven of years,
 ἐννέα και τεσσαράκοντα ἔτη **9 +** και διαγγελεῖτε
 nine and forty years. And you shall declare

σάλπιγγος φωνή εν πάση τη γη υμών εν τω μηνί
 by trumpet sound in all your land, in the [month
 τω εβδόμῳ τη δεκάτῃ του μηνός τη ημέρα
 seventh], the tenth of the month. In the day
 του εξιλασμού διαγγελεῖτε σάλπιγγι εν πάση
 of making an atonement -- you shall declare by trumpet in all

τη γη υμών 10 + και αγιάσετε το έτος τον πεντηκοστόν
 your land. And you shall sanctify the year -- the fiftieth
 ενιαυτόν και διαβοήσετε άφεςιν επί της γης πάσι
 year; and you shall proclaim forth a release upon the land to all
 τοις κατοικοῦσιν αυτήν ενιαυτός αφέσεως σημασία
 the ones dwelling it. A year of release [indication
 αύτη έσται υμίν και απελεύσεσθε έκαστος εις
 its will be] to you. And you shall go forth each to
 την κτήσιν αυτού και έκαστος εις την πατριάν αυτού
 his possession, and [each to his family

απελεύσεσθε 11 + αφέσεως σημασία αύτη το έτος το
 you shall go forth]. [of release This indication], the year, the
 πεντηκοστόν ενιαυτός έσται υμίν ου σπερείτε ουδέ μη
 fiftieth year will be to you. You shall not sow, nor in any way
 αμήσητε τα αυτόματα αναβαίνοντα αυτής και
 shall you reap the [produce] [self ascending by its]; and

ου τρυγήσετε τα ηγιασμένα αυτής 12 + ότι
 you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it. For
 αφέσεως σημασία εστίν άγιον έσται υμίν από των
 [of release an indication it is]; it shall be holy to you. From the

πεδίων φάγεσθε τα γεννήματα αυτής 13 + εν τω έτει
 fields you shall eat its produce. In the year
 της αφέσεως σημασίας αυτής επανελεύσεται έκαστος
 of the release, [the] indication of it, [shall return back each]

εις την κτήσιν αυτού 14 + εάν δε αποδώ πράσιν τω
 unto his possession. And if you should render a sale to
 πλησίον σου εάν δε κτήση παρά του πλησίον σου
 your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,

μη θλιβέτω άνθρωπος τον πλησίον 15 + κατά
 let not [afflict a man] [his] neighbor! According to
 αριθμόν ετών μετά την σημασίαν κτήση παρά
 [the] number of years after the indication shall you acquire [land] from
 του πλησίον κατά αριθμόν ενιαυτών γεννημάτων
 your neighbor, [and] according to [the] number of years [left] of [the] produce

αποδώσεται σοι 16 + καθότι αν πλείον των
 shall he sell to you. In so far as [there might be] many of the

ετών πληθυνεῖ την κτήσιν αὐτοῦ και καθότι
 years, he shall multiply the [value of] his possession; and in so far
 αν ἐλαττον των ετών ἐλαττονώσει
 as [there might be] less of the years, he shall lessen [the value]
 την κτήσιν αὐτοῦ ὅτι ἀριθμόν των γεννημάτων
 of his possession; for by number of the produce [years left]

αποδώσεται σοι 17+ μη θλιβέτω ἄνθρωπος
 shall he sell to you. Let not [afflict a man]
 τον πλησίον αὐτοῦ και φοβηθήσῃ κύριον τον θεόν σου
 his neighbor! And you shall fear [the] LORD your God.

εγὼ κύριος ο θεός υμῶν 18+ και ποιήσετε πάντα
 I [am] [the] LORD your God. And you shall observe all
 τα δικαιώματά μου και πάσας τας κρίσεις μου και
 my ordinances, and all my judgments. And
 φυλάξεσθε και ποιήσετε αὐτά και κατοικήσετε ἐπὶ
 you shall keep, and you shall observe them. And you shall dwell upon

της γης πεποιθότες 19+ και δώσει η γη
 the land complying. And [shall give the land]
 τα ἐκφόρια αὐτῆς και φάγεσθε εἰς πλησμονήν και
 its resources, and you shall eat in fullness, and

κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς 20+ εἰάν δε λέγητε
 you shall dwell complying upon it. And if you should say,
 τι φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τούτῳ εἰάν μη
 What shall we eat in [year this seventh] if we do not
 σπείρωμεν και μη συναγάγωμεν τα γεννήματα ἡμῶν
 sow, and we do not gather in our produce?

21+ και αποστελλῶ την εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει
 Then I will send my blessing to you in the [year
 τῷ ἑκτῷ και ποιήσει τα γεννήματα αὐτῆς εἰς τα
 sixth], and [the land] shall produce its produce for the

τρία ἔτη 22+ και σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον και
 three years. And you shall sow the [year eighth], and
 φάγεσθε ἀπὸ των γεννημάτων παλαιά ἕως τοῦ ἔτους
 you shall eat of the [produce old] until the [year
 τοῦ ἐννάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τα γεννήματα αὐτῆς
 ninth]. Until whenever [should come its produce],

φάγεσθε παλαιά παλαιῶν 23+ και η γη ου
 you shall eat old [produce] of [the] old. And the land shall not
 πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμῇ γὰρ ἐστὶν η γη διότι
 be sold for security; [mine for is the earth], because
 προσήλυτοι και πάροικοι υμεῖς ἐστέ ἐναντίον μου 24+
 [foreigners and sojourners you are] before me.

και κατά πάσαν γην κατασχέσεως υμών λύτρα
And according to all [the] land of your possession [ransoms]

δώσετε της γης 25+ εάν δε πένηται ο αδελφός σου
you shall give] for the land. But if [should be in need] your brother

ο μετά σου και αποδώται από της κατασχέσεως αυτού
with you], and should have sold part of his possession,

και έλθη ο αγχιστεύων ο εγγίζων αυτώ και
and [should come] the one acting as next of kin being near to him], then

λυτρώσεται την πράσιν του αδελφού αυτού 26+ εάν δε
he shall ransom the sale of his brother. But if

μη η τινι ο αγχιστεύων και ευπορηθή τη
there might not be any acting as next of kin, and [later] he should be well-provided in the

χειρί και ευρεθή αυτώ το ικανόν λύτρα αυτού 27+ και
hand, and he should find himself fit for his ransoms, then

συλλογιείται τα έτη της πράσεως αυτού και αποδώσει
he shall reckon the years of his sale, and shall give back

ο υπερέχει τω ανθρώπω ω απέδοτο αυτό και
the superior [amount] to the man to whom he sold it, and

επανελεύσεται εις την κατάσχεσιν αυτού 28+ εάν δε
he shall return back to his possession. But if

μη ευπορηθή αυτού η χειρ το ικανόν ώστε
[should not be well-provided his hand] [with] the [thing] fit so as

αποδούναι αυτώ και έσται η πράσις αυτού τω
to repay him, then [will be his sale [property]] to the

κτησαμένω αυτήν έως του έτους της αφέσεως και
one acquiring it until the year of the release; and

εξελεύσεται εν τη αφέσει και επανελεύσεται εις
it shall go forth in the release; then he shall go return to

την κατάσχεσιν αυτού 29+ εάν δε τις αποδώται οικίαν
his possession. But if any should sell a house

οικητήν εν πόλει τετειχισμένη και έσται η
inhabited in a city being walled, then there shall be the

λύτρωσις αυτής έως πληρωθή ενιαυτός ημερών
ransoming of it, until [the time] should be fulfilled, a year of days

έσται η λύτρωσις αυτής 30+ εάν δε μη λυτρωθή
will be the [time] of ransoming of it. But if it should not be ransomed

έως πληρωθή ενιαυτός όλος κυρωθήσεται η οικία
until [should be fulfilled] year [the] entire], [shall be validated] the house

η ούσα εν τη πόλει τη εχούση τείχος βεβαίως τω
being in the city having a wall] firmly to the

κτησαμένω αυτήν εις τας γενεάς αυτού και ουκ
one acquiring it, unto his generations, and it shall not

ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει 31+ αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν
 go forth in the release. But the houses, the ones in
 ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ
 properties, ones in which there is not among them a wall round about,
 πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται λυτρωταί
 [[belonging] to the field of the land they shall be considered] -- ransomable
 διαπαντός αὐταὶ ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει
 always they shall be. And in the release
 ἐξελεύσονται 32+ καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι
 they shall go forth. And the cities of the Levites, [the] houses
 τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν λυτρωταὶ διαπαντός
 of the cities in their possession, [ransomable always
 ἔσονται τοῖς Λευίταις 33+ καὶ ὅς ἂν λυτρώσῃται
 shall be] to the Levites. And what ever should be ransomed
 παρὰ τῶν Λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις
 by of the Levites, then [shall go forth the sale
 οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι
 of houses of [the] city of their possession] unto the release. For
 οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν αὕτη
 [the] houses of the cities of the Levites -- this [is]
 ἡ κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ 34+ καὶ οἱ
 their possession in [the] midst of [the] sons of Israel. And the
 ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ
 fields, the ones being separated in their cities shall not
 πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν
 be sold, for [possession eternal this their
 ἐστίν 35+ εἰάν δε πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ
 is]. And if [should be in need your brother [who is] with
 σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοὶ ἀντιλήψῃ
 you], and he shall be powerless in the hands with you; you shall take hold
 αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται
 of him, [as a foreigner and a sojourner and he shall live
 μετὰ σοῦ 36+ οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδέ
 with you]. You shall not take [from him interest], nor
 ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου καὶ ζήσεται
 for an amount. And you shall fear your God, and [shall live
 ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ 37+ τὸ ἀργύριόν σου οὐ
 your brother] with you. Your money you shall not
 δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ
 give to him with interest [due]; and with usury you shall not
 δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου 38+ ἐγὼ κύριος
 give to him of your foods. I [am] [the] LORD

ο θεός υμῶν ο εξαγαγὼν υμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,
 του δούναι υμῖν τὴν γῆν Χαναάν ὥστε εἶναι υμῶν
 to give to you the land of Canaan, so as to be your
 θεός 39 + εἰάν δε ταπεινωθῇ ο ἀδελφός σου παρά σοι
 God. And if [should be humbled your brother] by you,
 και πραθή σοι ου δουλεύσει σοι δουλείαν
 and should be sold to you, he shall not serve you [in the] slavery
 οικέτου 40 + ὡς μισθωτός ἢ πάροικος ἔσται σοι ἕως
 of a servant. [as a hireling or a sojourner He shall be] to you until
 του ετους της ἀφέσεως ἐργάται παρά σοι 41 + και
 the year of the release -- [thus] he shall work for you; and
 ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σου αὐτός και
 he shall go forth in the release from you himself, and
 τα τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἀπελεύσεται εἰς
 his children with him. And he shall go unto
 τὴν γενεάν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν
 his family; unto the possession
 τὴν πατρικὴν αὐτοῦ ἀποδραμεῖται 42 + διότι οἰκέται μου
 of his father he shall run. Because [my servants
 εἰσὶν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 these are] whom I led out of [the] land of Egypt.
 ου πραθήσονται ἐν πράσει οικέτου 43 + ου
 They shall not be sold in a sale of a domestic servant. You shall not
 κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ και φοβηθήσῃ
 violently strain him in [his] trouble, and you shall fear
 τὸν θεόν σου 44 + και παῖς και παιδίσκη ὅσοι ἀν
 your God. And a boy and a girl, as many as should
 γένωνται σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου
 be to you from the nations, as many as [round about you
 εἰσὶν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δούλον και δούλην 45 +
 there are] -- from them you shall acquire a manservant and a maidservant.
 και ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν
 And from the sons of the sojourners being among
 υμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε και ἀπὸ
 you -- from these you shall acquire, and from
 τῶν συγγενῶν αὐτῶν τῶν μεθ' υμῶν ὅσοι ἀν
 their relatives of the ones with you; as many as
 γένωνται ἐν γῇ υμῶν ἔστωσαν υμῖν εἰς κατάσχεσιν
 happen to be in your land, let them be to you for a possession!
 46 + και καταμεριεῖτε αὐτούς τοῖς τέκνοις υμῶν μεθ'

υμᾶς και ἔσονται υμῖν κατόχιμοι εἰς τον αἰῶνα
you. And they shall be to you possessions unto the eon.

των δε ἀδελφῶν υμῶν των υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος
But of your brethren of the sons of Israel, each

τον ἀδελφόν αὐτοῦ ου κατατενεῖ αὐτόν εν τοις
[concerning] his brother shall not violently strain him in [his]

μόχθοις 47 + εἰάν δε εὖρη η χειρ του
troubles. And if [wealth] should find in the hand of the

προσηλύτου η του παροίκου του παρά σοι και
foreigner or the sojourner [living] by you, and

απορηθείς ο ἀδελφός σου πραθή τω προσηλύτῳ η
[being in distress your brother] should be sold to the foreigner or

τω παροίκῳ τω παρά σοι η εκ γενετής προσηλύτῳ
to the sojourner [living] by you, or to [by birth a foreigner];

48 + μετὰ το πραθήναι αὐτόν λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἰς
after his being sold, there shall be a ransoming to him -- one

των ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν 49 + ἀδελφός
of his brethren shall ransom him. A brother

πατρός αὐτοῦ η υἱός ἀδελφοῦ πατρός αὐτοῦ
of his father, or a son [brother of his father's]

λυτρώσεται αὐτόν η ἀπό των οικείων
shall ransom him; or [one] of the members of the family

των σαρκῶν αὐτοῦ εκ της φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται
of his flesh of his tribe shall ransom

αὐτόν εἰάν δε ευπορηθείς ταις χερσί αὐτοῦ λυτρώσεται
him. And if being well-provided [in] his hands, he shall ransom

εαυτόν 50 + και συλλογιεῖται προς τον κεκτημένον
himself. And he shall reckon together with the one acquiring

αὐτόν ἀπό του ἔτους ου ἀπέδοτο εαυτόν αὐτῷ
him from the year of which he sold himself to him

ἕως του ενιαυτοῦ της ἀφέσεως και ἔσται το
until the year of the release. And [will be the

αργύριον της πράσεως αὐτοῦ ως ημέρα μισθίου ἔτος
money of his sale] as [the] day of a hireling. Year

ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ 51 + εἰάν δε τινι πλείον
to year he will be with him. And if to any [many [surplus]

των ετών η προς ταῦτα αποδώσει
years there might be], for these he shall render

τα λύτρα αὐτοῦ ἀπό του αργυρίου της πράσεως αὐτοῦ
his ransoms of the money of his sale.

52 + εἰάν δε ολίγον καταλειφθῇ ἀπό των ετών εἰς τον
And if few should be left behind of the years to the

ενιαυτόν της αφέσεως και συλλογιείται αὐτῷ κατὰ
 year of the release, then he shall reckon to him according to
 τα ἔτη αὐτοῦ και αποδώσει τα λύτρα αὐτοῦ 53 + ὡς
 his years, and shall render his ransoms. As
 μισθωτός ενιαυτόν ἐξ ενιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ
 a hireling, year to year he shall be with him.
 Οὐ κατατενεῖς αὐτόν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου
 You shall not violently strain him in [his] trouble before you.
 54 + εἰάν δε μὴ λυτρώται κατὰ ταῦτα και
 And if he should not pay ransom according to these [things], then
 ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει της αφέσεως αὐτός και
 he shall go forth in the year of the release; he and
 τα παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ 55 + ὅτι ἐμοί οἱ υἱοί
 his children with him. For to me the sons
 Ἰσραὴλ οἰκέται παῖδες μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον
 of Israel [are] servants; [of my children these are], whom I led
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
 from out of [the] land of Egypt. I am [the] LORD your God.

26 15

1 + οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδέ
 You shall not make to yourselves a handmade thing, nor
 γλυπτὰ οὐδέ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδέ λίθον
 a carving, nor [a monument shall you raise up] to yourselves; nor a stone
 σκοπὸν στήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ
 exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it.
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν 2 + τα σάββατά μου
 I am [the] LORD your God. My Sabbaths
 φυλάξεσθε και ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ
 you shall keep, and of my holy [things] you shall fear. I [am]
 κύριος 3 + εἰάν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε και
 [the] LORD. If in my orders you should go, and
 τας ἐντολάς μου φυλάξησθε και ποιήσητε αὐτάς 4 +
 my commandments you should keep, and should do them,
 και δώσω τὸν υετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ και ἡ
 then I will give the rain to you in its season, and to the
 γῇ δώσει τα γεννήματα αὐτῆς και τα ξύλα τῶν
 land I will give its produce, and the trees of the
 πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν 5 + και
 fields will give back their fruit. And

καταλήψεται υμίν ο αλοητός τον τρυγητόν και ο
[shall overtake among you the threshing] the gathering of the crops; and the
τρυγητός καταλήψεται τον σπόρον και φάγεσθε
gathering of the crops shall overtake the sowing; and you shall eat
τον ἄρτον υμών εις πλησμονήν και κατοικήσετε μετά
your bread unto fullness. And you shall dwell with
ασφαλείας επί της γης υμών 6+ και δώσω ειρήνην εν
safety upon your land. And I will put peace in
τη γη υμών και κοιμηθήσεσθε και ουκ ἔσται υμᾶς
your land, and you shall go to bed, and there will not be among you
ο εκφοβών και απολώ θηρία πονηρά εκ
one frightening. And I will destroy [wild beasts [the] ferocious] from
της γης υμών και πόλεμος ου διελεύσεται διά
your land, and war shall not go through
της γης υμών 7+ και διώξεσθε τους εχθρούς υμών και
your land. And you shall pursue your enemies, and
πεσούνται ενώπιον υμών εν φόνω 8+ και διώξονται
they shall fall before you in carnage. And there shall pursue
εξ υμών πέντε εκατόν και εκατόν εξ υμών
from out of you five [after] a hundred, and a hundred of you
διώξονται μυριάδας και πεσούνται οι εχθροί υμών
shall pursue tens of thousands; and [shall fall your enemies]
ενώπιον υμών μαχαίρα 9+ και επιβλέψω εφ' υμᾶς
before you by sword. And I will look upon you,
και αυξανώ υμᾶς και πληθυνώ υμᾶς και στήσω
and I will increase you, and I will multiply you, and I will establish
την διαθήκην μου μεθ' υμών 10+ και φάγεσθε και
my covenant with you. And you shall eat even
παλαιά παλαιών και παλαιά εκ προσώπου νέων
[the] old [of the] old, and [[the] old in front of [the] new
εξοίσετε 11+ και θήσω την σκηνήν μου εν υμίν
you shall bring forth]. And I will put my tent among you,
και ου βδελύξεται η ψυχή μου υμᾶς 12+ και
and [shall not abhor my soul] you. And
εμπεριπατήσω εν υμίν και ἔσομαι υμών θεός και
I will walk about among you; and I will be your God, and
υμεῖς ἔσεσθέ μοι εις λαόν 13+ εγώ ειμι κύριος
you shall be to me for a people. I am [the] LORD
ο θεός υμών ο εξαγαγών υμᾶς εκ γης Αιγύπτου
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,
όντων υμών δούλων και συνέτριψα τον δεσμόν
[where you were] slaves. And I broke the bond

του ζυγού υμών και ἤγαγον υμάς μετά παρρησίας 14 +
 of your yoke, and led you [out] in an open manner.
 εάν δε μη υπακούσητέ μου μηδέ ποιήσητε
 And if you should not obey me, nor should observe

τα προστάγματά μου ταύτα 15 + αλλά απειθήσητε αυτοίς
 [my orders these], but should resist them,
 και τοις κρίμασί μου προσοχθίση η ψυχή υμών ώστε
 and [my judgments you should loathe] in your soul, so as for
 υμάς μη ποιείν πάσας τας εντολάς μου ώστε
 you to not observe all my commandments, so as for

διασκεδάσαι υμάς την διαθήκην μου 16 + και εγώ
 you to efface my covenant, then I
 ποιήσω ούτως υμίν και επιστήσω εφ' υμάς
 will do thus to you; and I will to set upon you
 την απορίαν την τε ψώραν και τον ίκτερον
 perplexity, and also [the] mange, and jaundice,
 σφακελίζοντας τους οφθαλμούς υμών και
 inflaming of your eyes, and
 την ψυχήν υμών εκτήκουσαν και σπερείτε διακενής
 of your life wasting away. And you shall sow ineffectually
 τα σπέρματα υμών και έδονται αυτά
 of your seeds, and [shall eat them

οι υπεναντίοι υμών 17 + και επιστήσω το πρόσωπόν μου
 your opponents]. And I will set my face
 εφ' υμάς και πεσείσθε εναντίον των εχθρών υμών
 against you, and you shall fall before your enemies;
 και διώξονται υμάς οι μισούντες υμάς και φεύξεσθε
 and [shall pursue you the ones detesting you], and you shall flee

ουδενός διώκοντος υμάς 18 + και εάν τούτου μη
 [with] no one pursuing you. And if in this you should not
 υπακούσητέ μου και προσθήσω παιδεύσαι υμάς
 obey me, then I will add to correct you

πληγαίς επτάκις επί ταις αμαρτίαις υμών 19 + και
 with strokes seven times for your sins, and
 συντρίψω την ύβριν της υπερηφανίας υμών και
 I will break the insolence of your pride, and
 θήσω τον ουρανόν υμίν σιδηρούν και την γην υμών
 I will establish your heaven as iron, and your land

ωσει χαλκήν 20 + και έσται εις κενόν η ισχύς υμών
 as brass, and [shall be in vain your strength].
 και ου δώσει η γη υμών τον σπόρον αυτής και
 And [shall not give the earth] of your sowing it, and

το ξύλον του αγρού ου δώσει τον καρπον αυτού 21 +
 the tree of the field shall not give its fruit.
 και εάν μετά ταύτα πορεύησθε πλάγιοι και μη
 And if after these [things] you should go sideways, and should not
 βούλησθε υπακούειν μου προσθήσω υμίν πληγάς
 want to obey me, I will add to you [calamities]
 επτά κατά τας αμαρτίας υμών 22 + και αποστελώ εφ'
 seven] according to your sins. And I will send upon
 υμάς τα θηρία τα αγρία της γης και κατέδετα υμάς
 you the [beasts wild] of the land; and they shall eat you,
 και εξαναλώσει τα κτήνη υμών και ολιγοστούς
 and shall completely consume your cattle; and [very few]
 ποιήσω υμάς και ερημωθήσονται αι οδοί υμών 23 + και
 I will make you]; and [shall be made desolate your ways]. And
 εάν επί τούτοις μη παιδευθήτε αλλά πορεύησθε
 if over these [things] you should not be corrected, but should go
 προς με πλάγιοι 24 + πορεύσομαι καγώ μεθ' υμών
 to me sideways, I will go also with you
 θυμώ πλαγίω και πατάξω υμάς καγώ επτάκις αντί
 in rage sideways, and I will strike you also seven times for
 των αμαρτιών υμών 25 + και επάξω εφ' υμάς μάχαιραν
 your sins. And I will bring upon you a sword,
 εκδικούσαν δίκην διαθήκης και καταφεύξεσθε εις
 avenging punishment of covenant. And you shall take refuge in
 τας πόλεις υμών και εξαποστελώ θάνατον εφ' υμάς
 your cities, and I will send out plague upon you;
 και παραδοθήσεσθε εις χείρας των εχθρών 26 + εν
 and you shall be delivered up into [the] hands of the enemies. In
 τω θλίψαι υμάς σιτοδεία άρτων πέψουσι δέκα
 your being afflicted [there will be] scarcity of bread loaves. [shall bake Ten
 γυναίκες τους άρτους υμών εν κλιβάνω ενί και
 women] your bread loaves in [oven one], and
 αποδώσουσι τους άρτους υμίν εν σταθμώ και
 they shall give back the bread loaves to you by weight; and
 φάγεσθε και ου μη εμπλησθήτε 27 + εάν δε επί τούτοις
 you shall eat, and no way shall you be filled. And if upon this
 μη υπακούσητέ μου αλλά πορεύησθε προς με
 you do not obey me, but should go to me
 πλάγιοι 28 + και αυτός πορεύσομαι μεθ' υμών εν
 sideways, then I myself shall go with you in
 θυμώ πλαγίω και παιδεύσω υμάς εγώ επτάκις
 rage sideways, and I will correct you, [even] I, seven times

κατά τας αμαρτίας υμών **29 +** και φάγεσθε τας σάρκας
 according to your sins. And you shall eat the flesh
 των υιών υμών και τας σάρκας των θυγατέρων υμών
 of your sons; and the flesh of your daughters

φάγεσθε **30 +** και ερημώσω τας στήλας υμών και
 you shall eat. And I will make desolate your monuments, and
 εξολοθρεύσω τα ξύλινα χειροποίητα υμών και θήσω
 I will utterly destroy [wooden [images] made by hands your]. And I will put
 τα κώλα υμών επί τα κώλα των ειδώλων υμών και
 your carcasses upon the carcasses of your idols. And

προσοχθιεί η ψυχή μου υμίν **31 +** και θήσω
 [I will loathe my soul] in you. And I will establish
 τας πόλεις υμών ερήμους και εξερημώσω
 your cities as desolate, and I will make quite desolate
 τα άγια υμών και ου μη οσφρανθώ της οσμής
 your holy [places]; and no way shall I smell the scents

των θυσιών υμών **32 +** και εξερημώσω εγώ
 of your sacrifices. And I will make quite desolate, [even] I,
 την γην υμών και θαυμάσονται επ' αυτή
 your land. And [shall wonder over it

οι εχθροί υμών οι ενοικούντες εν αυτή **33 +** και
 your enemies dwelling in it]. And
 διασπερώ υμάς εις τα έθνη και εξαναλώσει υμάς
 I will disseminate you into the nations; and [will completely consume you
 επιπορευόμενη η μαχαίρα και έσται η γη υμών
 coming upon [you] the sword]; and [will be your land]

έρημος και αι πόλεις υμών έσονται έρημοι **34 +** τότε
 desolate, and your cities will be desolate [places]. Then
 ευδοκήσει η γη τα σάββατα αυτής πάσας τας ημέρας
 [will favor the land] its Sabbaths all the days
 της ερημώσεως αυτής και υμείς έσεσθε εν τη γη
 of its desolation, and you will be in the land
 των εχθρών υμών τότε σαββατιεί η γη και
 of your enemies. Then [shall observe the Sabbath the land], and

ευδοκήσει τα σάββατα αυτής **35 +** πάσας τας ημέρας
 will favor its Sabbaths. All the days
 της ερημώσεως αυτής σαββατιεί α ουκ
 of its desolation it shall observe the Sabbath, in which it did not

εσαββάτισεν εν τοις σαββάτοις υμών ηνίκα κατώκειτε
 observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwelt

αυτήν **36 +** και τοις καταλειφθείσιν εξ υμών επάξω
 it. And to the ones being left behind of you, I will bring

δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ
 timidity into their heart in the land
 τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου
 of their enemies. And [will pursue them [the] sound of a leaf
 φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου
 being brought along], and they shall flee as fleeing from war,
 καὶ πεσούντων οὐδενὸς διώκοντος 37 + καὶ ὑπερόψεται
 and they shall fall [with] no one pursuing. And [will neglect
 ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν πολέμῳ
 the brother] his brother as in war,
 οὐδενὸς κατατρέχοντος καὶ οὐ δυνήσεσθε
 [but] no one running [them] down. And you will not be able
 ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν 38 + καὶ ἀπολείσθε ἐν
 to oppose your enemies. And you shall perish among
 τοῖς ἔθνεσι καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῇ
 the nations, and [will devour you the land
 τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν 39 + καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν
 of your enemies]. And the ones being left behind from you
 καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ
 shall be corrupted on account of their sins, and
 διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ
 on account of the sins of their fathers. In the land
 τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῇσονται 40 + καὶ ἐξαγορεύσουσι
 of their enemies they shall be melted away. And they shall declare openly
 τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας
 their sins, and the sins
 τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερείδον με
 of their fathers; for they violated and overlooked me,
 καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι 41 + καὶ
 and that they went before me sideways. And
 ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ
 I went with them in rage sideways, and
 ἀπολώ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τότε
 I will destroy them in the land of their enemies. Then
 ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος καὶ τότε
 [shall have felt shame heart their uncircumcised], and then
 εὐδοκήσουσι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν 42 + καὶ μνησθήσομαι
 they shall think well on their sins. And I shall remember
 τῆς διαθήκης Ἰακώβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ καὶ
 the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac; and
 τῆς διαθήκης Ἀβραάμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς
 the covenant of Abraham I shall remember; and the land

μνησθήσομαι 43 + και η γη εγκαταλειφθήσεται απ'
I shall remember. And the land shall be abandoned of
 αυτών τότε προσδέξεται η γη τα σάββατα αυτής εν
them. Then [shall favorably receive the land] her Sabbaths, in
 τω ερημωθῆναι αυτήν δι' αυτούς και αυτοί
her being made desolate because of them. And they
 προσδέξονται τας εαυτών ανομίας ανθ' ων
shall accept the [things] of their own lawlessness, because
 τα κρίματά μου υπερείδον και τοις προστάγμασί μου
[my judgments they overlooked], and [my orders
 προσώχθισαν τη ψυχῇ αυτών 44 + και ούτως
they loathed] in their soul. And thus,
 όντων αυτών εν τη γη των εχθρών αυτών
they being in the land of their enemies,
 ουχ υπερείδον αυτούς ουδέ προσωχθίσα αυτοίς ώστε
I did not overlook them, nor loathed in them so as
 εξαναλώσαι αυτούς του διασκεδάσαι την διαθήκην μου
to completely consume them for effacing my covenant,
 την προς αυτούς εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός αυτών
the one with them. For I am [the] LORD their God.
45 + και μνησθήσομαι διαθήκης αυτών της προτέρας
And I will remember their covenant, the former one,
 ότε εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου εξ
when I led them out of [the] land of Egypt, from out of
 οίκου δουλείας έναντι των εθνών του είναι αυτών
[the] house of slavery before the nations, to be their
 θεός εγώ κύριος 46 + ταύτα τα κρίματα και τα
God. I [am] [the] LORD. These [are] the judgments, and the
 προστάγματα και ο νόμος ον έδωκε κύριος
orders, and the law, which [the] LORD made
 αναμέσον αυτού και αναμέσον των υιών Ισραήλ εν
between himself and between the sons of Israel on
 τω όρει Σινά εν χειρί Μωσή
mount Sinai by [the] hand of Moses.

27 𐤁𐤁

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2 +
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς
Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them,
 άνθρωπος ος αν εύξεται ευχήν εις τιμήν
A man who ever should vow a vow for a value

της ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ 3+ ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ
 of his life to the LORD, it will be the value of a
 ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαέτους ἕως ἑξηκονταέτους ἔσται
 male from twenty years unto sixty years old -- [will be
 αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ
 his value] fifty double-drachmas of silver by the
 σταθμῷ τῷ ἁγίῳ 4+ τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις
 [weight holy]. And the female will be the price
 τριάκοντα δίδραχμα 5+ εἰάν δὲ ἀπὸ πενταέτους ἕως
 of thirty double-drachmas. And if from five years [old] unto
 εἴκοσιν ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι
 twenty years [old], [shall be the value of the male] twenty
 δίδραχμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα 6+ ἀπὸ δὲ
 double-drachmas, and the female ten double-drachmas. And from
 μηνιαίου ἕως πενταέτους ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος
 a month unto five years [old], [shall be the value of the male]
 πέντε δίδραχμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία
 five double-drachmas of silver, and the female three
 δίδραχμα ἀργυρίου 7+ εἰάν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ
 double-drachmas of silver. And if from sixty years old and
 ἐπάνω εἰάν μὲν ἄρσεν ἡ ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ
 up, if indeed [a male it might be], [shall be his value]
 πεντεκαίδέκα δίδραχμα ἀργυρίου τῆς θηλείας δέκα
 fifteen double-drachmas of silver; for the female ten
 δίδραχμα 8+ εἰάν δὲ ταπεινός ἡ τῇ τιμῇ στήσεται
 double-drachmas. And if [of low [estate] he might be] for a value, he shall be stood
 ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
 before the priest, and [shall value him the priest],
 καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου οὕτως
 just as [is able [to afford] the hand of the one making a vow] -- thus
 τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς 9+ εἰάν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
 [shall value him the priest]. And if [it be] from the cattle
 τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ
 of the ones being offered of them as a gift to the LORD,
 ὅς ἂν δώῃ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον 10+
 who ever should give of these to the LORD, it shall be holy.
 οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν
 He shall not change it good [for] bad, nor bad [for]
 καλῷ εἰάν δὲ ἀλλάσῃ ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνῃ
 good. And if by bartering he should barter it cattle [for] cattle,
 ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλάγμα ἅγια 11+ εἰάν δὲ παν
 [shall be it and the [thing] bartered] holy. And if any

κτήνος ακάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ'
 [beast unclean], of which none are offered of
 αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτήνος ἐναντίον
 them as a gift to the LORD, he shall set the beast before
 τοῦ ἱερέως 12+ καὶ τιμῆσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς
 the priest, and [shall value it the priest],
 ἀναμέσον καλοῦ καὶ ἀναμέσον πονηροῦ καὶ καθότι
 between good and between bad. And as far
 ἂν τιμῆσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς οὕτως στήσεται 13+ εἰάν δε
 as [valuing it the priest], so it will stand. And if
 λυτρούμενος λυτρώσεται αὐτὸ προσθήσει τὸ
 [the] one ransoming should ransom it, he shall add the
 ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ 14+ καὶ ἄνθρωπος
 fifth part to the value of it. And a man,
 ὅς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ
 who ever should sanctify his house holy to the LORD, then
 τιμῆσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον καλῆς καὶ
 [shall value it the priest] between good and
 ἀναμέσον πονηράς ὥς ἂν τιμῆσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς
 between bad; what ever [shall value it the priest],
 οὕτως σταθήσεται 15+ εἰάν δε ὁ ἀγιάσας αὐτήν
 so it shall stand. And if the one sanctifying it
 λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ
 should redeem his house, he shall add unto it the
 ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ
 fifth part of [the] money for the value, and it shall be his.

16+ εἰάν δε ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
 And if [from the field of his possession
 ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμή
 should sanctify a man] to the LORD, then [shall be the value]
 κατὰ τὸν σπὸρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πεντήκοντα
 according to its sowing -- a cor of barley [equals] fifty

δίδραχμα ἀργυρίου 17+ εἰάν δε ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς
 double-drachmas of silver. And if from the year of the
 ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ
 release he should sanctify his field, according to
 τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται 18+ εἰάν δε ἔσχατον μετὰ τὴν
 his value it shall stand. But if [last after the
 ἀφεσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιέται αὐτῷ
 release he should sanctify his field], [shall count in addition to it
 ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως
 the priest] the money for the years remaining, until

εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται
 unto the [next] year of the release, and it shall be deducted
 ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ 19 + εἴαν δε λυτρώται τὸν
 from his valuation. And if [should ransom the
 ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτὸν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον
 field the one sanctifying] it, he shall add the fifth part
 τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ
 of the money to the value of it, and it will be his.
 20 + εἴαν δε μὴ λυτρώται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀπόδωται
 And if he should not ransom the field, and should give back
 τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἐτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτρώσεται
 the field [man to another], no longer shall he ransom
 αὐτόν 21 + ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθῦιας τῆς
 it. But [will be the field coming forth from the
 ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη
 release] holy to the LORD, as the land being separated;
 τῷ ἱερεὶ ἔσται κατὰσχεσις αὐτοῦ 22 + εἴαν δε ἀπὸ τοῦ
 to the priest it will be his possession. And if from the
 ἀγροῦ οὗ κέκτηται ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ
 field of which he acquired, which is not from the field
 τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ 23 + ὁ
 of his possession, [that] he should sanctify to the LORD, the
 ἱερεὺς λογιεῖται πρὸς αὐτόν τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ
 priest shall impute to him the full value from
 τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν
 the year of the release, and he shall render the value
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἁγίαν τῷ κυρίῳ 24 + καὶ ἐν τῷ
 in that day as holy to the LORD. And in the
 ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ
 year of the release, he shall give back the field to the
 ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν οὗ ἣν
 man from whom he acquired it, of whom was
 ἡ κατὰσχεσις τῆς γῆς 25 + καὶ πάντα τιμὴ ἔσται
 in possession of the land. And all value will be
 σταθμοῖς ἁγίοις εἴκοσιν ὀβολοί ἔσται τὸ δίδραχμον
 [weights by holy] -- twenty oboli will be the double-drachma.
 26 + καὶ παν πρωτότοκον ὃ εἴαν γένηται ἐν
 And every first-born which ever should be born among
 τοῖς κτήνεσί σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιασέι
 your cattle will be to the LORD. And [shall consecrate
 αὐτὸ οὐδεὶς εἴαν τε μόσχον εἴαν τε πρόβατον τῷ
 it no one]. If also a calf, if also a sheep, [to the

κυρίῳ ἐστίν 27 + εἰάν δε των τετραπόδων των
 LORD it is]. And if of the four-footed [creatures] of the
 ακαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ την τιμὴν αὐτοῦ και
 unclean he should barter for the value of it, then
 προσθήσει το επίεμπτον αὐτοῦ προς αὐτό και ἔσται
 he shall add his fifth part to it, and it will be
 αὐτῷ εἰάν δε μη λυτρώται πραθήσεται κατὰ
 his. But if he should not ransom it, it shall be sold according to
 το τίμημα αὐτοῦ 28 + παν δε ἀνάθεμα ο εἰάν
 its valuation. And every offering for consumption which ever
 ἀναθή ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα
 [should present a man] to the LORD of all as much as
 αὐτῷ ἐστίν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους και ἀπὸ
 is to him, from man unto beast, and from
 ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδέ
 a field of his possession, he shall not sell it, nor
 λυτρώσεται παν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ
 ransom it; every offering for consumption [a holy of holies will be] to the
 κυρίῳ 29 + και παν ο εἰάν ἀνατεθή ἀπὸ
 LORD. And all, what ever should be presented from
 των ἀνθρώπων ου λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτω
 men, it shall not be ransomed, but to death
 θανατωθήσεται 30 + πᾶσα δεκάτη της γῆς ἀπὸ του
 it shall be put to death. Every tenth of the land, from the
 σπέρματος της γῆς και ἀπὸ του καρπού του
 seed of the land, and from the fruit of the
 ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν ἅγιον τῷ κυρίῳ 31 + εἰάν δε
 wood to the LORD, it is holy to the LORD. And if
 λυτρούμενος λυτρώται ἄνθρωπος την δεκάτην αὐτοῦ
 ransoming [should ransom a man] of his tenth,
 το επίεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό και ἔσται
 his fifth part he shall add to it, and it will be
 αὐτῷ 32 + και πᾶσα δεκάτη βοῶν και προβάτων και
 his. And every tenth of oxen, and sheep, and
 παν ο εἰάν διέλθῃ εν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ την ράβδον
 all which should go through in the number by the rod [measure],
 το δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ 33 + οὐκ
 the tenth will be holy to the LORD. You shall not
 ἀλλάξεις αὐτό καλὸν πονηρῷ οὐδέ πονηρὸν καλῷ
 barter it good [for] bad, nor bad [for] good.
 εἰάν δε ἀλλάσσω ἀλλάξης αὐτό ἔσται αὐτό και
 And if in bartering you should barter it, it shall be and

το ἀλλάγμα αὐτοῦ ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται 34+ αὐταί
 its barter holy, it shall not be ransomed. These
 αἱ ἐντολαί αἷς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς
 [are] the commandments which [the] LORD gave charge [to] Moses for
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινά
 the sons of Israel on mount Sinai.

1 8

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν ἐν τῇ ἐρήμῳ
 And [the] LORD spoke to Moses in the wilderness
 τῇ Σινᾷ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μίᾳ τοῦ
 of Sinai, in the tent of the testimony, on [day] one of the
 μηνός τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν
 [month second year of [the] second] of their coming forth
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων 2+ λάβετε ἀρχὴν πάσης
 from out of [the] land of Egypt, saying, Take [the] sum of all
 συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς συγγενείας αὐτῶν
 [the] congregation of [the] sons of Israel according to their kin,
 και οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν
 and houses of their patrimony, according to [the] number
 ὀνομάτων αὐτῶν παν ἄρσεν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν 3+
 of their names; every male according to their head [count].
 ἀπὸ εἰκοσαέτους και ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν
 From twenty years and up, all going forth in
 τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς συν
 the force of Israel, you number them with
 τῇ δυνάμει αὐτῶν συ και Ααρὼν 4+ και μεθ' υμῶν
 their force -- you and Aaron! And with you
 ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων
 there will be each [one] [according to [the] tribe of each of [the] rulers],
 κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται 5+ και ταῦτα τὰ
 [according to [the] houses of [their] patrimony they shall be]. And these [are] the
 ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ'
 names of the men who shall stand with
 υμῶν τῶν Ρουβὴν Ελισούρ υἱὸς Σεδειούρ 6+ τῶν
 you of the ones of Reuben -- Elizur son of Shedeur. Of the ones
 Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαῖ 7+ τῶν Ιούδα
 of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai. Of the ones of Judah --
 Ναασὼν υἱὸς Αμιναδάβ 8+ τῶν Ισαχαρ Ναθαναήλ
 Nashon son of Amminadab. Of the ones of Issachar -- Nethaneel
 υἱὸς Σωγάρ 9+ τῶν Ζαβουλὼν Ελιάβ υἱὸς Χελὼν 10+
 son of Zuar. The ones of Zebulun -- Eliab son of Helon.
 τῶν υἱῶν Ιωσήφ τῶν Εφραὶμ Ελισαμά υἱὸς
 Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim -- Elishama son
 Σεμιούδ τῶν Μανασσή Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασούρ
 of Ammihud. Of the ones of Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.
 11+ τῶν Βενιαμὴν Αβιδάν υἱὸς Γαδεωνί 12+ τῶν
 Of the ones of Benjamin -- Abidan son of Gideoni. Of the ones

Δαν Αχιεζέρ υἱός Αμισαδάϊ 13+ των Ασήρ Φαγεήλ
 of Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai. Of the ones of Asher -- Pagiel
 υἱός Εχράν 14+ των Γαδ Ελισάφ υἱός Ραγουήλ 15+
 son of Ocran. Of the ones of Gad -- Eliasaph son of Reuel.
 των Νεφθαλίμ Αχειραϊ υἱός Ενάν 16+ οὔτοι οἱ
 Of the ones of Naphtali -- Ahira son of Enan. These [are] the
 ἐπὶ κλητοὶ τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες των φυλῶν
 selected ones of the congregation, rulers of the tribes
 κατὰ πατριάς αὐτῶν χιλιάρχοι Ἰσραὴλ εἰσι 17+
 according to their patrimony; [commanders of thousands in Israel they are].
 καὶ ἔλαβε Μωσῆς καὶ Ααρών τοὺς ἄνδρας τούτους
 And [took Moses and Aaron] these men,
 τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος 18+ καὶ πᾶσαν τὴν
 of the ones being called by name. And all the
 συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μία τοῦ μηνὸς τοῦ
 congregation gathered on [day] one of the month, of the
 δευτέρου ἔτους καὶ ἐπεσκέψαντο κατὰ
 second year. and they were numbered according to
 γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰς πατριάς αὐτῶν κατὰ
 their origins, according to their patrimony, according to
 ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω
 [the] number of their names from twenty years [old] and up,
 παν ἀρσενικόν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν 19+ ὃν τρόπον
 every male according to their head [count]. In which manner
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ
 [the] LORD gave orders to Moses, and they were numbered in the
 ἐρήμῳ τοῦ Σινά 20+ καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
 wilderness of Sinai. And there were to the sons of Reuben,
 πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ
 first-born of Israel, according to their kin, according to
 δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony, according to
 ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν παν
 [the] number of their names, according to their head [count], every
 ἀρσενικόν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας
 male from twenty years and up, every one
 ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 21+ ἡ ἐπίσκεψις
 going forth in the force, the numbering
 αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν ἑξ καὶ
 of them from out of the tribe of Reuben -- six and
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι 22+ τοῖς υἱοῖς
 forty thousand and five hundred. To the sons

Συμεών κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν
 of Simeon, according to their kin, according to their peoples,
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατ' αριθμόν
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number
 ονομάτων αὐτῶν κατά κεφαλὴν αὐτῶν πάντα
 of their names, according to their head [count], all
 αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας
 males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 23 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
 going forth in the force, their numbering
 ἐκ τῆς φυλῆς Συμεών ἐννέα καὶ πενήκοντα
 from the tribe of Simeon -- nine and fifty

χιλιάδες καὶ τριακόσιοι 24 + τοῖς υἱοῖς Γαδ κατά
 thousand and three hundred. To the sons of Gad, according to
 συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses
 πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν ονομάτων αὐτῶν πάντα
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all
 αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας
 males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 25 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
 going forth in the force, their numbering
 ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα
 from out of the tribe of Gad -- five and forty

χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα 26 + τοῖς υἱοῖς
 thousand and six hundred and fifty. To the sons
 Ἰούδα κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν
 of Judah, according to their kin, according to their peoples,
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number
 ονομάτων αὐτῶν πάντα αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους
 of their names, all males from twenty years

καὶ ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 27 +
 and up, every one going forth in the force,
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ
 their numbering from the tribe of Judah -- four and

εβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι 28 + τοῖς υἱοῖς
 seventy thousand and six hundred. To the sons
 Ἰσάχαρ κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν
 of Issachar, according to their kin, according to their peoples,
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number

ονομάτων αὐτῶν πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους
of their names, all males from twenty years

καὶ ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 29 +
and up, every one going forth in the force,

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τέσσαρες
their numbering from the tribe of Issachar -- four

καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 30 + τοῖς
and fifty thousand and four hundred. To the

υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ
sons of Zebulun, according to their kin, according to
δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ
their peoples, according to [the] houses of their patrimony, according to

ἀριθμὸν ονομάτων αὐτῶν πάντα ἀρσενικά ἀπὸ
[the] number of their names, all males from

εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
twenty years and up, every one going forth in the

δυνάμει 31 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
force, their numbering from the tribe

Ζαβουλὼν ἐπτά καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ
of Zebulun -- seven and fifty thousand and

τετρακόσιοι 32 + τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραΐμ κατὰ
four hundred. To the sons of Joseph, [the] sons of Ephraim, according to

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ονομάτων αὐτῶν πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all

ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας
males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 33 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
going forth in the force, their numbering

ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
from the tribe of Ephraim -- forty thousand and

πεντακόσιοι 34 + τοῖς υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ
five hundred. To the sons of Manasseh, according to

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους
their kin, according to their peoples, according to the houses

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ονομάτων αὐτῶν πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all

ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας
males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 35 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
going forth in the force, their numbering

εκ της φυλής Μανασσή δύο και τριάκοντα χιλιάδες
from the tribe of Manasseh -- two and thirty thousand

και διακόσιοι 36 + τοις υιοίς Βενιαμίν κατά
and five hundred. To the sons of Benjamin, according to
συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 37 + η επίσκεψις αυτών
going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Βενιαμίν πέντε και τριάκοντα χιλιάδες
from the tribe of Benjamin -- five and thirty thousand

και τετρακόσιοι 38 + τοις υιοίς Δαν κατά
and four hundred. To the sons of Dan, according to
συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 39 + η επίσκεψις αυτών
going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Δαν δύο και εξήκοντα χιλιάδες και
from the tribe of Dan -- two and sixty thousand and

επτακόσιοι 40 + τοις υιοίς Ασήρ κατά
seven hundred. To the sons of Asher, according to
συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 41 + η επίσκεψις αυτών
going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Ασήρ μία και τεσσαράκοντα χιλιάδες
from the tribe of Asher -- one and forty thousand

και πεντακόσιοι 42 + τοις υιοίς Νεφθαλίμ κατά
and five hundred. To the sons of Naphtali, according to
συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all
 αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
 males from twenty years and up, every one
 ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 43 + η επίσκεψις αυτών
 going forth in the force, their numbering
 εκ της φυλής Νεφθαλίμ τρεις και πενήκοντα
 from the tribe of Naphtali -- three and fifty
 χιλιάδες και τετρακόσιοι 44 + αύτη η επίσκεψις ην
 thousand and four hundred. This [is] the numbering which
 επεσκέψαντο Μωσής και Ααρών και οι άρχοντες
 Moses numbered, and Aaron, and the rulers
 Ισραήλ δώδεκα άνδρες ανήρ εις κατά φυλήν μίαν
 of Israel -- twelve men, [man one] according to tribe; [one
 κατά φυλήν οίκων πατριάς αυτών ήσαν 45 + και
 according to tribe of [the] houses of their patrimony there [was]]. And
 εγένετο πάσα η επίσκεψις των υιών Ισραήλ συν
 came to pass all the numbering of the sons of Israel with
 τη δυνάμει αυτών από εικοσαέτους και επάνω πας ο
 their force, from twenty years and up, all the
 εκπορευόμενος παρατάξασθαι εν Ισραήλ 46 + εξακόσιαι
 ones going forth to deploy in Israel -- six hundred
 χιλιάδες και τρισχίλιοι και πεντακόσιοι και
 thousand and three thousand and five hundred and
 πενήκοντα 47 + οι δε Λευίται εκ της φυλής
 fifty. But the Levites from the tribes
 πατριάς αυτών ου συνεπεσκέπησαν εν τοις υιοίς
 of their patrimony were not considered together among the sons
 Ισραήλ 48 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων
 of Israel. And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 49 + όρα την φυλήν του Λεβί ου συνεπισκέψη
 Know [that]! [the tribe of Levi you shall not consider],
 και τον αριθμόν αυτών ου λήψη εν μέσω υιών
 and their number you shall not take in [the] midst of [the] sons
 Ισραήλ 50 + και συ επίστησον τους Λευίτας επί την
 of Israel. And you set the Levites over the
 σκηνήν του μαρτυρίου και επί πάντα τα σκεύη
 tent of the testimony, and over all the items
 αυτής και επί πάντα όσα εν αυτή αυτοί αρούσι
 of it, and over all as much as [is] in it! They shall lift
 την σκηνήν και πάντα τα σκεύη αυτής και αυτοί
 the tent, and all the items for it. And they

λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῇ
shall officiate in it, and [round about the tent

παρεμβαλούσι 51 + καὶ ἐν τῷ εξαίρειν τὴν σκηνὴν
they shall camp]. And in the lifting away the tent,

καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ
[shall lower it the Levites]. And in the

παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσι αὐτὴν καὶ ὁ
pitching the tent, they shall raise it up. And the

ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω 52 + καὶ
foreigner going in it, let him die! And

παρεμβαλούσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ εαυτοῦ
[shall camp the sons of Israel], [every] man in his own

τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν εαυτοῦ ἡγεμονίαν συν
order, and [every] man according to his own governing [authority], with

δυνάμει αὐτῶν 53 + οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν
their force. But the Levites -- let them camp

ἐναντίῳ κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ
opposite round about the tent of the testimony, and

οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
there shall not be sin among the sons of Israel. And

φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς
[shall guard the Levites themselves] the watch of the

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 54 + καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
tent of the testimony. And [did the sons

Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ
of Israel] according to all as much as [the] LORD gave charge to

Μωυσὴ καὶ Ααρὼν οὕτως ἐποίησαν
Moses and Aaron -- thus they did.

2 ▢

1 + καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ααρὼν
And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,

λέγων 2 + ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ
saying, [Each] man having according to his order,

κατὰ τὰς σημασίας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
according to the signals, according to [the] houses of their patrimony,

παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ
let [camp the sons of Israel] opposite -- round about

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλούσιν οἱ υἱοὶ
the tent of the testimony [shall camp the sons

Ἰσραὴλ 3 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ
of Israel]. And the ones camping first according to

ανατολάς τάγμα παρεμβολής Ιούδα συν

[the] east, in order, [was the] camp of Judah with

δυνάμει αυτών και ο άρχων των υιών Ιούδα

their force. And the ruler of the sons of Judah

Ναασσών υιός Αμιναδάβ 4+ δύναμις αυτού οι

[was] Nashon son of Amminadab. Of his force the ones

επεσκεμμένοι τέσσαρες και εβδομήκοντα χιλιάδες και

being numbered -- four and seventy thousand and

εξακόσιοι 5+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

six hundred. And the ones camping being next

φυλής Ισάχαρ και ο άρχων των υιών Ισάχαρ

[was the] tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar

Ναθαναήλ υιός Σωγάρ 6+ δύναμις αυτού

[was] Nethaneel son of Zuar. Of his force

οι επεσκεμμένοι τέσσαρες και πενήκοντα χιλιάδες

being numbered -- four and fifty thousand

και τετρακόσιοι 7+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

and four hundred. And the ones camping being next to

αυτού φυλής Ζαβουλών και ο άρχων των υιών

him [was the] tribe of Zebulun. And the ruler of the sons

Ζαβουλών Ελιάβ υιός Χελών 8+ δύναμις αυτού

of Zebulun [was] Eliab son of Helon. Of his force

οι επεσκεμμένοι επτά και πενήκοντα χιλιάδες και

being numbered -- seven and fifty thousand and

τετρακόσιοι 9+ πάντες οι επεσκεμμένοι εκ της

four hundred. All the ones being numbering from the

παραμβολής Ιούδα εκατόν ογδοήκοντα χιλιάδες και

camp of Judah [were] a hundred eighty thousand and

εξακισχίλιοι και τετρακόσιοι συν δυνάμει αυτών

six thousand and four hundred; with their force

πρώτοι εξαρούσι 10+ τάγμα παρεμβολής Ρουβήν προς

first they shall lift away. [The] order of [the] camp of Reuben towards

λίβα συν δυνάμεις αυτών και ο άρχων των υιών

[the] south with their forces, and the ruler of the sons

Ρουβήν Ελισούρ υιός Σιδηούρ 11+ δυνάμεις αυτού

of Reuben [was] Elizur son of Shedeur. Of his forces

οι επεσκεμμένοι εξ και τεσσαράκοντα χιλιάδες και

being numbered -- six and forty thousand and

πεντακόσιοι 12+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

five hundred. And the ones camping being next to

αυτού φυλής Συμεών και ο άρχων των υιών

him [was the] tribe of Simeon. And the ruler of the sons

Συμεών Σαλαμιήλ υἱός Σουρισαδαϊ 13 + δύναμις αὐτοῦ
 of Simeon [was] Shelumiel son of Zurishaddai. Of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- nine and fifty thousand and
 τριακόσιοι 14 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι
 three hundred. And the ones camping being next to
 αὐτοῦ φυλὴ Γαδ καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν Γαδ
 him [was the] tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad
 Ἐλιασάφ υἱός Ραγουήλ 15 + καὶ δύναμις αὐτοῦ
 [was] Eliasaph son of Reuel. And of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- five and forty thousand and
 ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα 16 + πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι
 six hundred and fifty. All the ones being numbered
 τῆς παρεμβολῆς Ρουβὴν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα
 of the camp of Reuben [were] a hundred and fifty
 καὶ μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα
 and one thousand and four hundred and fifty,
 συν δυνάμει αὐτῶν καὶ δεῦτεροι ἐξαρούσι 17 + καὶ
 with their force. And [second they shall lift away]. And
 ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολή
 [shall lift away the tent of the testimony] and the camp
 τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς
 of the Levites between the camps; as
 παρεμβαλούσιν οὕτως καὶ ἐξαρούσιν ἕκαστος
 they pitched so also they shall lift away, each
 ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν αὐτῶν 18 + τάγμα
 next according to their governing. [The] order
 παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρὰ θάλασσαν συν
 of [the] camp of Ephraim towards [the] west, with
 δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ
 their force. And the ruler of the sons of Ephraim
 Ἐλισαμά υἱός Ἀμιούδ 19 + δύναμις αὐτοῦ
 [was] Elishama son of Ammihud. Of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- forty thousand and
 πεντακόσιοι 20 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
 five hundred. And the ones camping
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Μανασσὴ καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν
 being next to him [was the] tribe of Manasseh. And the ruler of the
 υἱῶν Μανασσὴ Γαμαλιήλ υἱός Φαδασσοῦρ 21 +
 sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα
 Of his force being numbered -- two and thirty
 χιλιάδες καὶ διακόσιοι 22+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
 thousand and two hundred. And the ones camping
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Βενιαμὴν καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν
 being next to him [was the] tribe of Benjamin. And the ruler of the
 υἱῶν Βενιαμὴν Αβιδάν υἱὸς Γαδεωνί 23+ δύναμις αὐτοῦ
 sons of Benjamin [was] Abidan son of Gideon. Of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- five and thirty thousand and
 τετρακόσιοι 24+ πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
 four hundred. All the ones being numbered of the
 παρεμβολῆς Εφραΐμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ
 camp of Ephraim -- a hundred thousand and
 οκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν συν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι
 eight thousand and a hundred; with their force [third
 ἐξαρούσι 25+ τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρὰν
 they shall lift away]. [The] order of [the] camp of Dan towards [the] north
 συν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν Δαν
 with their force, and the ruler of the sons of Dan
 Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαΐ
 [was] Ahiezer son of Ammishaddai.
 26+ δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα
 Of his force being numbered -- two and sixty
 χιλιάδες καὶ ἐπτακόσιοι 27+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
 thousand and seven hundred. And the ones camping
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Ἀσήρ καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν
 being next to him [was the] tribe of Asher. And the ruler of the
 υἱῶν Ἀσήρ Φαγαΐηλ υἱὸς Εχράν 28+ δύναμις αὐτοῦ
 sons of Asher [was] Pagiel son of Ocran. Of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- one and forty thousand and
 πεντακόσιοι 29+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι
 five hundred. And the ones camping being next to
 αὐτοῦ φυλὴ Νεφθαλί καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν
 him [was the] tribe of Naphtali. And the ruler of the sons
 Νεφθαλί Ἀχίρ υἱὸς Αἰνάν 30+ δύναμις αὐτοῦ
 of Naphtali [was] Ahira son of Enan. Of his force
 οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ
 being numbered -- three and fifty thousand and
 τετρακόσιοι 31+ πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
 four hundred. All the ones being numbered of the

παρεμβολής Δαν εκατόν και πενηκονταεπτά χιλιάδες
 camp of Dan -- a hundred and fifty-seven thousand
 και εξακόσιοι έσχατοι εξαρούσι κατά τάγμα αυτών
 and six hundred; [last they shall lift away] according to their order.

32 + αύτη η επίσκεψις των υιών Ισραήλ κατ' οίκους
 This [is] the numbering of the sons of Israel according to [the] houses
 πατριών αυτών πάσα η επίσκεψις των παρεμβολών
 of their patrimony. All the numbering of the camps
 συν ταις δυνάμεσιν αυτών εξακόσιαι χιλιάδες και
 with their forces -- six hundred thousand and
 τρισχίλιοι και πεντακόσιοι και πενήκοντα 33 + οι δε
 three thousand and five hundred and fifty. But the
 Λευίται ου συνεπεσκέπησαν εν τοις υιοίς Ισραήλ
 Levites were not considered with the sons of Israel
 καθά εντειλάτο κύριος τω Μωσή 34 + και εποίησαν
 as [the] LORD gave charge to Moses. And [did
 οι υιοί Ισραήλ κατά πάντα α συνετάξε κύριος τω
 the sons of Israel] according to all what [the] LORD gave orders to
 Μωσή ούτως παρενέβαλον κατά τάγμα αυτών και
 Moses; thus they camped according to their order, and
 ούτως εξήρον έκαστος εχόμενοι κατά
 thus they lifted away each being next to [the other] according to
 δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony.

3 λ

1 + και αύται αι γενέσεις Ααρών και Μωσή εν
 And these [are] the origins of Aaron and Moses in
 η ημέρα ελάλησε κύριος τω Μωσή εν όρει Σινά 2 +
 which day [the] LORD spoke to Moses on mount Sinai.
 και ταύτα τα ονόματα των υιών Ααρών
 And these are the names of the sons of Aaron --
 πρωτότοκος Ναδάβ και Αβιού Ελεάζαρ και Ιθάμαρ
 first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 3 + ταύτα τα ονόματα των υιών Ααρών οι ιερείς
 These [are] the names of the sons of Aaron, the priests,
 οι ηλειμμένοι ους ετελείωσαν τας χείρας αυτών
 the ones being anointed whom were perfected of their hands
 ιερατεύειν 4 + και ετελεύτησε Ναδάβ και Αβιού
 to officiate as priest. And [came to an end Nadab and Abihu]
 έναντι κυρίου προσφερόντων αυτών πυρ αλλότριον
 before [the] LORD, of their offering [fire alien]

ἐναντι κυρίου εν τη ερήμῳ Σινά και παιδία
 before [the] LORD in the wilderness of Sinai, and [children]
 ουκ ην αυτοίς και ιεράτευσαν Ελεάζαρ και Ιθάμαρ
 there [were] no to them. And [officiated as priest Eleazar and Ithamar]
 μετά Ααρών του πατρός αυτών 5+ και ελάλησε κύριος
 with Aaron their father. And [the] LORD spoke
 προς Μωσῆν λέγων 6+ λάβε την φυλήν Λευί και
 to Moses, saying, Take the tribe of Levi! And
 στήσεις αυτούς εναντίον Ααρών του ιερέως και
 you shall set them before Aaron the priest, and
 λειτουργήσουσιν αὐτῷ 7+ και φυλάξουσιν
 they shall officiate to him, and they shall guard
 τας φυλακάς αὐτοῦ και τας φυλακάς των υιών
 his watches, and the watches of the sons
 Ισραήλ ἐναντι της σκηνῆς του μαρτυρίου εργάζεσθαι
 of Israel before the tent of the testimony, to work
 τα ἔργα της σκηνῆς 8+ και φυλάξουσιν πάντα τα
 the works of the tent. And they shall guard all the
 σκεύη της σκηνῆς του μαρτυρίου και τας φυλακάς
 items of the tent of the testimony, and the watches
 των υιών Ισραήλ κατά πάντα τα ἔργα της σκηνῆς
 of the sons of Israel, according to all the works of the tent.
 9+ και δώσεις τους Λευίτας Ααρών τῷ ἀδελφῷ σου
 And you shall give the Levites [to] Aaron your brother,
 και τοις υιοῖς αὐτοῦ τοις ιερεῦσι δόμα δεδομένοι
 and [to] his sons to the priests for a gift being given;
 οὗτοί μοι εἰσὶν ἀπὸ των υιών Ισραήλ 10+ και Ααρών
 these to me are from the sons of Israel. And Aaron
 και τους υιούς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ της σκηνῆς
 and his sons you shall place over the tent
 του μαρτυρίου και φυλάξουσιν την ιερατείαν αυτών
 of the testimony, and they shall guard their priesthood.
 και ο αλλογενής ο ἀπτόμενος ἀποθανείται 11+ και
 And the foreigner touching shall die. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 12+ και ιδού
 [the] LORD spoke to Moses, saying, And behold,
 ἐγὼ εἴληφα τους Λευίτας ἐκ μέσου των υιών
 I have taken the Levites from [the] midst of the sons
 Ισραήλ ἀντὶ παντός πρωτοτόκου διανοίγοντος
 of Israel, in place of every first-born male opening wide
 μήτραν παρὰ των υιών Ισραήλ λύτρα αυτών ἔσονται
 [the] womb of the sons of Israel; [their ransoms they shall be],

και ἔσονται εμοί οι Λευίται 13+ εμοί γαρ παν
 and [will be mine the Levites]. [is mine For every
 πρωτότοκον εν η ημέρα επάταξα παν πρωτότοκον
 first-born]. In which day I struck all [the] first-born
 εν γη Αιγύπτου ηγίασα εμοί παν πρωτότοκον εν
 in [the] land of Egypt, I sanctified to myself every first-born in
 Ισραήλ από ανθρώπου έως κτήνους εμοί ἔσονται εγώ
 Israel; from man unto beast they shall be mine. I [am]
 κύριος 14+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν εν τη
 [the] LORD. And [the] LORD spoke to Moses in the
 ἐρήμῳ Σινά λέγων 15+ ἐπίσκεψαι τους υιούς Λευί
 wilderness of Sinai, saying, Number the sons of Levi
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν
 according to the houses of their patrimony, according to their kin!
 παν αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω επισκέψασθε
 Every male from a month and up you number
 αυτούς 16+ και επεσκέψαντο αυτούς Μωσὴς και
 them! And [numbered them Moses and
 Ααρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ον τρόπον συνέταξεν
 Aaron] because of [the] voice of [the] LORD in which manner [gave orders
 αυτοῖς κύριος 17+ και ἦσαν οὗτοι οι υιοί Λευί ἐξ
 to them [the] LORD]. And these were the sons of Levi by
 ονομάτων αὐτῶν Γερσὼν Καάθ και Μεραρί 18+ και
 their names -- Gershon, Kohath, and Merari. And
 ταῦτα τα ονόματα των υιῶν Γερσὼν κατὰ
 these [are] the names of the sons of Gershon according to
 δήμους αὐτῶν Λοβενί και Σεμεϊ 19+ και υιοί Καάθ
 their peoples -- Libni and Shimei. And [the] sons of Kohath
 κατὰ δήμους αὐτῶν Ἄμραμ και Ισσαάρ Χεβρών και
 according to their peoples -- Amram, and Izehar, Hebron, and
 Οζιήλ 20+ και υιοί Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν
 Uzziel. And [the] sons of Merari according to their peoples --
 Μοολί και Μουσί οὗτοί εἰσι δήμοι των Λευιτῶν
 Mahli, and Mushi. These are [the] peoples of the Levites
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 21+ τῷ Γερσὼν δήμους
 according to [the] houses of their patrimony. [To] Gershon [was the] people
 του Λοβενί και δῆμος του Σεμεϊ οὗτοι οι δήμοι
 of Libni, and [the] people of Shemei; these [are] the peoples
 του Γερσὼν 22+ η ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν
 of Gershon -- their numbering according to [the] number
 παντός αρσενικού από μηνιαίου και επάνω η
 of every male from a month and up [in]

ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι 23 + καὶ
 their numbering -- seven thousand and five hundred. And
 οἱ υἱοὶ Γερσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλούσι
 the sons of Gershon [behind the tent shall camp]

παρὰ θάλασσαν 24 + καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριάς
 towards [the] west. And the ruler of [the] household of [the] family

τοῦ δήμου τοῦ Γερσὼν Ἐλειαφ υἱὸς Δαήλ 25 + καὶ ἡ
 of the people of Gershon [was] Elisaph son of Lael. And the

φυλακὴ υἱῶν Γερσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 watch of [the] sons of Gershon [was] in the tent of the

μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ
 testimony -- the tent, and the covering, and the

κατακαλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
 overcovering of the door of the tent of the testimony,

26 + καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς
 and the shrouds of the courtyard, and the veil of the

πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ
 gate of the courtyard, of the one being at the tent, and

τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ 27 + τῷ Καάθ
 the remainder of all its works. [To] Kohath [was]

δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς καὶ δῆμος ὁ Ἰσαάρ εἰς
 [[division of] people for Amram one], and [[division of] people for Izehar one],

καὶ δῆμος ὁ Χεβρών εἰς καὶ δῆμος ὁ Οὐζιήλ
 and [[division of] people for Hebron one], and [[division of] people for Uzziel

εἰς οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ κατὰ ἀριθμὸν 28 +
 one]. These are the peoples of Kohath according to number.

παν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω
 Every male from a month and up --

οκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς
 eight thousand and six hundred, guarding the

φυλακὰς τῶν ἁγίων 29 + οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καάθ
 watches of the holy [place]. The peoples of the sons of Kohath

παραμβαλούσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβαν
 shall camp by [the] side of the tent towards [the] south.

30 + καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων
 And the ruler of [the] house of [the] patrimony of the peoples

τοῦ Καάθ Ἐλειαφάν υἱὸς Οὐζιήλ 31 + καὶ
 of Kohath was Elizaphan son of Uzziel. And

ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτός καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ
 their watch [is] the ark, and the table, and the

λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου
 lamp-stand, and the altars, and the items of the holy [place],

ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα
 as many as they officiate with them, and the overcovering,
 καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν 32 + καὶ ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ
 and all their works. And the ruler, the one over
 τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ααρὼν
 the rulers of the Levites [was] Eleazar the son of Aaron
 τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακάς
 the priest being placed, to guard the watches
 τῶν ἁγίων 33 + τῷ Μεραρί δήμος ὁ Μολί καὶ
 of the holy [places]. [To] Merari [was the] people Mahli, and
 δήμος ὁ Μουσί οὗτοί εἰσι δήμοι τοῦ Μεραρί 34 +
 [the] people Mushi. These are [the] peoples of Merari.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παν ἀρσενικόν
 Their numbering according to [the] number of every male,
 ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ διακόσιοι
 from a month and up -- six thousand and two hundred.
 35 + καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου
 And the ruler of [the] house of [the] patrimony of the people
 τοῦ Μεραρί Σουριήλ υἱὸς Αβιχαῖλ ἐκ πλαγίων τῆς
 of Merari [was] Zuriel son of Abihail. By [the] side of the
 σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορρᾶν 36 + ἡ ἐπίσκεψις
 tent they shall camp towards [the] north. The numbering
 τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί τὰς κεφαλίδας τῆς
 of the watch of [the] sons of Merari [is] the tips of the
 σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ
 tent, and their bars, and
 τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα
 their posts, and their bases, and all
 τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν 37 + καὶ τοὺς
 their items, and their works, and the
 στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ
 posts of the courtyard round about, and their bases, and
 τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν 38 + οἱ
 their stanchions, and their ropes. The
 παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ
 ones camping according to [the] front of the tent of the
 μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ
 testimony, from [the] east [was] Moses and Aaron and
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τοῦ ἁγίου
 his sons, guarding the watches of the holy [place],
 εἰς τὰς φυλακάς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὁ ἀλλογενής
 for the watches of the sons of Israel; and the foreigner

ο προσπορευομενος αποθανείται 39 + πάσα η επίσκεψις
 approaching shall die. All the numbering
 των Λευιτών ους επεσκέψατο Μωσής και Ααρών
 of the Levites, whom [numbered Moses and Aaron]
 διά φωνής κυρίου κατά δήμους αυτών παν
 through [the] voice of [the] LORD, according to their peoples, every
 αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω δύο και είκοσι
 male from a month and up -- two and twenty
 χιλιάδες 40 + και είπε κύριος προς Μωσήν λέγων
 thousand. And [the] LORD said to Moses, saying,
 επίσκεψαι παν πρωτότοκον άρσεν των υιών Ισραήλ
 Number every first-born male of the sons of Israel,
 από μηνιαίου και επάνω και λάβε τον αριθμόν αυτών
 from a month and up, and take their number
 εξ ονόματος 41 + και λήψη τους Λευίτας εμοί εγώ
 by name! And you shall take the Levites for me, I [am]
 κύριος αντί πάντων των πρωτοτόκων των υιών
 [the] LORD, in place of all the first-born of the sons
 Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί πάντων των
 of Israel; and the cattle of the Levites in place of all the
 πρωτοτόκων εν τοις κτήνεσι των υιών Ισραήλ 42 +
 first-born among the cattle of the sons of Israel.
 και επεσκέψατο Μωσής ον τρόπον
 And Moses numbered in which manner
 ενετείλατο κύριος αυτώ παν πρωτότοκον εν τοις
 [the] LORD gave charge to him -- every first-born among the
 υιοίς Ισραήλ 43 + και εγένοντο πάντα τα πρωτότοκα
 sons of Israel. And were all the first-born
 αρσενικά κατά αριθμόν και εξ ονόματος από
 males, by number, and by name, from
 μηνιαίου και επάνω εκ της επισκέψεως αυτών δύο
 a month and up, from their numbering -- two
 και είκοσι χιλιάδες και τρεις και εβδομήκοντα και
 and twenty thousand and three and seventy and
 διακόσιοι 44 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων
 two hundred. And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 45 + λάβε τους Λευίτας αντί πάντων των πρωτοτόκων
 Take the Levites in place of all the first-born
 υιών Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί
 sons of Israel, and the cattle of the Levites in place
 των κτηνών αυτών και έσονται εμοί οι Λευίται εγώ
 of their cattle! And [will be mine the Levites]. I [am]

κύριος ^{46 +} και τα λύτρα τριών και εβδομήκοντα και
 [the] LORD. And for the ransoms of three and seventy and
 διακοσίων οι πλεονάζοντες παρά τους Λευίτας από
 two hundred -- the ones abounding over the Levites, from
 των πρωτοτόκων των υιών Ισραήλ ^{47 +} και λήψη
 the first-born of the sons of Israel, you shall take
 πέντε σίκλους κατά κεφαλήν κατά το δίδραχμον
 five shekels per head; according to the double-drachma
 το άγιον λήψη είκοσιν οβολοί ο σίκλος ^{48 +}
 of the holy [place] you shall take [them]; twenty oboli [was] the shekel.
 και δώσεις το αργύριον Ααρών και τοις υιοίς αυτού
 And you shall give the money to Aaron and his sons,
 λύτρα των πλεονάζοντων εν αυτοίς ^{49 +} και
 [the] ransoms of the ones abounding to them. And
 έλαβε Μωσής το αργύριον τα λύτρα παρά των
 Moses took the money, the ransoms for the ones
 πλεοναζόντων εις την εκλύτρωσιν των Λευιτών ^{50 +}
 abounding for the ransoming of the Levites.
 παρά των πρωτοτόκων των υιών Ισραήλ έλαβε το
 From the first-born of the sons of Israel he took the
 αργύριον χιλίους τριακοσίους εξηκονταπέντε σίκλους
 money -- a thousand three hundred sixty-five shekels,
 κατά τον σίκλον τον άγιον ^{51 +} και έδωκε Μωσής
 according to the shekel of the holy [place]. And Moses gave
 το αργύριον τα λύτρα των πλεοναζόντων Ααρών
 the money, the ransoms for the ones abounding, to Aaron
 και τοις υιοίς αυτού διά φωνής κυρίου ον τρόπον
 and [to] his sons, by [the] voice of [the] LORD, in which manner
 ενετείλατο κύριος τω Μωσέ
 [the] LORD gave charge to Moses.

4 7

^{1 +} και ελάλησε κύριος προς Μωσήν και Ααρών
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
 λέγων ^{2 +} λάβε το κεφάλαιον των υιών Καάθ εκ
 saying, Take the total sum of the sons of Kohath from
 μέσου υιών Λευί κατά δήμους αυτών κατ'
 [the] midst of [the] sons of Levi, according to their peoples, according to
 οίκους πατριών αυτών ^{3 +} από είκοσι και πέντε ετών
 [the] houses of their patrimony! from twenty and five years

και επάνω ἕως πενήκοντα ετών πας
 and up unto fifty years, every
 ο εισπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τα ἔργα
 one entering to officiate to do all the works
 εν τη σκηνῇ του μαρτυρίου 4+ και ταῦτα τα ἔργα
 in the tent of the testimony. And these [are] the works
 των υιών Καάθ εν τη σκηνῇ του μαρτυρίου ἅγιον
 of the sons of Kohath in the tent of the testimony, a holy
 των αγίων 5+ και εισελεύσεται Ααρών και
 of the holies. And Aaron shall enter and
 οι υιοί αυτού όταν ἐξαίρη η παρεμβολή και
 his sons, whenever [should lift away the camp]. And
 καθελούσι το καταπέτασμα το συσκιάζον και
 they shall lower the veil, the one overshadowing, and
 κατακαλύψουσιν εν αὐτῷ την κιβωτόν του
 they shall cover with it the ark of the
 μαρτυρίου 6+ και επιθήσουσιν ἐπ' αὐτό κατακάλυμμα
 testimony. And they shall place upon it [overcovering
 δέρμα υακίνθινον και επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον
 a skin] of blue. And they shall put upon it a garment
 ὅλον υακίνθινον ἄνωθεν και διεμβαλούσι τους
 entirely of blue from above. And they shall insert the
 αναφορεῖς 7+ και ἐπὶ την τράπεζαν την
 bearing poles. And upon the table, the one
 προκειμένην επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον
 being situated [for the loaves], they shall put upon it a garment
 ολοπόρφυρον και τα τρυβλία και τας θυῖσκας και
 entirely of purple, and the saucers, and the incense pans, and
 τους κυάθους και τα σπονδεῖα εν οἷς σπένδει και
 the cups, and the libation bowls in which you offer a libation; and
 οι ἄρτοι οι διαπαντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται 8+ και
 the [bread loaves continual upon it shall be]. And
 επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον κόκκινον και
 they shall put upon it [garment a scarlet], and
 καλύψουσιν αὐτήν καλύμματι δερματίνῳ υακινθίνῳ
 shall cover it with a covering made of a skin of blue.
 και διεμβαλούσι τους αναφορεῖς αὐτῆς 9+ και
 And they shall insert the bearing poles in it. And
 λήψονται ἱμάτιον υακίνθινον και καλύψουσιν την
 they shall take [the] cloak of blue, and they shall cover the
 λυχνίαν την φωτίζουσαν και τους λύχνους αὐτῆς και
 lamp-stand, the one giving light, and its lamps, and

τας λαβίδας αὐτῆς και τας επαρυστρίδας αὐτῆς και
 its tongs, and its oil funnels, and
 πάντα τα αγγεία του ελαίου αὐτῆς ὅσα
 all the receptacles for its oil, as many [things] as
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς 10+ και εμβαλῶσιν αὐτήν
 they officiate with them. And they shall put it,
 και πάντα τα σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον
 and all the items for it, into a covering made of skin
 υακίνθινον και ἐπιθήσουσιν αὐτήν ἐπ' αναφορέων 11+
 of blue. And they shall place it upon bearing poles.
 και ἐπὶ το θυσιαστήριον το χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν
 And upon the [altar golden] they shall place
 ἱμάτιον υακίνθινον και καλύψουσιν αὐτό καλύμματι
 a garment of blue, and they shall cover it with a covering
 δερματίνῳ υακινθίνῳ και διεμβάλουσι τοὺς
 made of a skin of blue. And they shall insert the
 αναφορεῖς αὐτοῦ 12+ και λήψονται πάντα τα σκεύη
 bearing poles of it. And they shall take all the items
 τα λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν
 of the ministry, as many as they officiate with them in
 τοῖς ἁγίοις και εμβαλῶσιν εἰς ἱμάτιον υακίνθινον
 the holy [places], and they shall put them into a garment of blue.
 και καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ
 And shall cover them with a covering made of a skin
 υακινθίνῳ και ἐπιθήσουσιν ἐπ' αναφορεῖς 13+ και τὸν
 of blue. And they shall place [them] upon bearing poles. And [the
 καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ το θυσιαστήριον και
 lid they shall place] upon the altar, and
 ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτό ἱμάτιον ολοπόρφυρον 14+
 they shall cover over it [with] a garment entirely of purple.
 και ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτό πάντα τα σκεύη αὐτοῦ
 And they shall place upon it all its items
 ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς και τα πυρεῖα και
 as many as to officiate with them, and the censers, and
 τας κρεάγρας και τας φιάλας και τὸν καλυπτῆρα
 the meat hooks, and the bowls, and the lid,
 και πάντα τα σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου και
 and all the items of the altar. And
 ἐπιβαλῶσιν ἐπ' αὐτό κάλυμμα δερμάτινον
 they shall put upon it a covering made of skin
 υακίνθινον και διεμβάλουσι τοὺς αναφορεῖς αὐτοῦ 15+
 of blue. And they shall insert the bearing poles of it.

και συντελέσουσιν Ααρών και οι υιοί αυτού
 And [shall complete Aaron and his sons]
 καλύπτοντες τα άγια και πάντα τα σκεύη τα άγια
 covering the holy [things], and all the [items holy]
 εν τω εξαίρειν την παρεμβολήν και μετά ταύτα
 in the lifting away the camp. And after these [things]
 εισελεύσονται υιοί Καάθ αίρειν και ουχ άψονται
 [shall enter [the] sons of Kohath] to lift. And they shall not touch
 των αγίων ίνα μη αποθάνωσι ταύτα αρούσιν
 of the holy [things], that they should not die. These [things] [shall lift
 οι υιοί Καάθ εν τη σκηνή του μαρτυρίου 16 +
 the sons of Kohath] in the tent of the testimony,
 επίσκοπος Ελεάζαρ υιός Ααρών του ιερέως το
 [[is] overseer [of] Eleazar son of Aaron the priest] the
 έλαιο του φωτός και το θυμίαμα της συνθέσεως
 oil for the light, and the incense of the composition,
 και η θυσία η καθ' ημέραν και το έλαιο της
 and the sacrifice by day, and the oil for the
 χρίσεως η επισκοπή όλης της σκηνής και όσα
 anointing -- the overseeing entirely of the tent and as much as
 εστιν εν αυτή εν τω αγίω και εν πάσι τοις
 is in it in the holy [place], and in all the
 έργοις 17 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν και
 works. And [the] LORD spoke to Moses and
 Ααρών λέγων 18 + μη ολοθρεύσητε της φυλής τον
 Aaron, saying, Do not annihilate the tribe of the
 δήμον τον Καάθ εκ μέσου των Λευιτών 19 + και
 people of Kohath from out of [the] midst of the Levites. But
 τούτο ποιήσατε αυτοίς και ζήσονται και ου μη
 do this to them, and they shall live, and in no way
 αποθάνωσι προπορευομένων αυτών προς τα άγια
 shall die, in their going forth to the holy
 των αγίων Ααρών και οι υιοί αυτού εισπορευέσθωσαν
 of holies. [Aaron and his sons Let] enter!
 και καταστήσουσιν αυτούς έκαστος κατά
 and they shall place themselves each in
 την αναφοράν αυτού 20 + και ου μη εισέλθωσιν ιδείν
 his office. And in no way shall they enter to see
 εξαπίνα το άγιον και αποθανούνται 21 + και
 suddenly the holy [place], for they shall die. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 22 + λάβε την
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the

ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γερσὼν καὶ τούτους κατ' οἴκους
 sum of the sons of Gershon, and these according to [the] houses
 πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν 23 + ἀπὸ πέντε καὶ
 of their patrimony, according to their peoples, from five and
 εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταέτους
 twenty years and up unto fifty years --
 ἐπισκέψασθε αὐτοὺς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
 you number them! every one entering
 λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ
 to officiate, and to do his work in the tent
 τοῦ μαρτυρίου 24 + αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δῆμου
 of the testimony. This [is] the ministration of the people
 τοῦ Γερσὼν λειτουργεῖν καὶ αἶρειν 25 + καὶ ἀρεῖ τὰς
 of Gershon, to officiate and to lift. And they shall lift the
 δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,
 καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα
 and its covering, and the overcovering
 τοῦ βακίνθινου τοῦ ὄντος ἐπ' αὐτὴν ἀνωθεν καὶ τὸ
 of blue -- the one being upon it from above, and the
 κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
 overcovering of the door of the tent of the testimony.
 26 + καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς
 And the shrouds of the courtyard, and the overcovering of the
 θύρας τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ ἐπὶ
 door of the courtyard, as many as are upon the tent, and upon
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα
 the altar, and their extras, and all
 τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐτῶν καὶ ὅσα
 the items of their ministries. And as many as
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι 27 + κατὰ στόμα
 they officiate with them they shall prepare. By [the] mouth
 Ααρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν
 of Aaron and his sons shall be the ministration of the
 υἱῶν Γερσὼν κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ
 sons of Gershon, according to all their ministrations, and
 κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐπισκέψη αὐτοὺς ἐξ
 according to all their works. And you shall number them by
 ὀνομάτων καὶ πάντα τὰ ἔργα ὑπ' αὐτῶν 28 + αὕτη
 names, and all the works by them. This
 ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γερσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 [is] the ministration of the sons of Gershon in the tent of the

μαρτυρίου και η φυλακή αυτών εν χειρί Ιθάμαρ του
 testimony, and their watch by [the] hand of Ithamar the
 υίου Ααρών του ιερέως 29+ οι υιοί Μεραρί κατά
 son of Aaron the priest. The sons of Merari according to
 δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony,
 επισκέψασθε αυτούς 30+ από πέντε και εικοσαέτους
 you number them! From five and twenty years
 και επάνω έως πενηκονταέτους επισκέψασθε αυτούς
 and up unto fifty years number them!
 πας ο εισπορευόμενος λειτουργείν τα έργα της
 every one entering to officiate the works of the
 σκηνής του μαρτυρίου 31+ και ταύτα τα φυλάγματα
 tent of the testimony. And these [are] the injunctions
 των αιρομένων υπ' αυτών κατά πάντα
 for the [things] lifted by them, according to all
 τα έργα αυτών εν τη σκηνή του μαρτυρίου τας
 their works in the tent of the testimony -- the
 κεφαλίδας της σκηνής και τους μοχλούς αυτής και
 tips of the tent, and its bars, and
 τους στύλους αυτής και τας βάσεις αυτής 32+ και τους
 its posts, and its bases, and the
 στύλους της αυλής κύκλω και τας βάσεις αυτών και
 posts of the courtyard round about, and their bases, and
 τους στύλους του καταπετάσματος της πύλης της
 the posts for the veil of the gate of the
 αυλής και τας βάσεις αυτών και
 courtyard, and their bases, and
 τους πασσάλους αυτών και τους κάλους αυτών και
 their stanchions, and their ropes, and
 πάντα τα σκεύη αυτών και πάντα τα
 all their items, and all the [things]
 λειτουργήματα αυτών εξ ονομάτων επισκέψασθε
 of their ministrations; [by names you shall number
 αυτούς και πάντα τα σκεύη της φυλακής των
 them], and all the items of the watch of the [things]
 αιρομένων υπ' αυτών 33+ αύτη η λειτουργία
 being lifted by them. This [is] the ministration
 δήμου υιών Μεραρί εν πάσι τοις έργοις αυτών εν
 of [the] people of [the] sons of Merari, in all their works, in
 τη σκηνή του μαρτυρίου εν χειρί Ιθάμαρ του υίου
 the tent of the testimony, by [the] hand of Ithamar the son

Ααρών του ιερέως 34 + και επεσκέψατο Μωσής και
of Aaron the priest. And Moses [numbered and
 Ααρών και οι άρχοντες Ισραήλ τους υιούς Καάθ
Aaron and the rulers of Israel] the sons of Kohath,
 κατά δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών 35 +
according to their peoples, according to [the] houses of their patrimony,
 από πέντε και εικοσαέτους και επάνω έως
from five and twenty years and up unto
 πεντηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος λειτουργεῖν
fifty years, every one entering to officiate
 και ποιεῖν τα έργα εν τη σκηνή του μαρτυρίου 36 +
and to do the works in the tent of the testimony.
 και εγένετο η επίσκεψις αυτών κατά δήμους αυτών
And [was their numbering] according to their peoples --
 δισχίλιοι επτακόσιοι πενήκοντα 37 + αύτη η
two thousand seven hundred fifty. This is the
 επίσκεψις δήμου Καάθ πας ο λειτουργών εν τη
numbering of [the] people of Kohath, every one officiating in the
 σκηνή του μαρτυρίου καθά επεσκέψατο Μωσής και
tent of the testimony, as [numbered Moses and
 Ααρών διά φωνής κυρίου εν χειρί Μωσέ 38 + και
Aaron] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses. And
 επεσκέπησαν υιοί Γερσών κατά δήμους αυτών
[were numbered [the] sons of Gershon] according to their peoples,
 κατ' οίκους πατριών αυτών 39 + από πέντε και
according to [the] houses of their patrimony, from five and
 εικοσαέτους και επάνω έως πεντηκονταέτους πας
twenty years and up unto fifty years; every
 ο εισπορευόμενος λειτουργεῖν και ποιεῖν τα έργα εν
one entering to officiate and to do the works in
 τη σκηνή του μαρτυρίου 40 + και εγένετο
the tent of the testimony. And [was
 η επίσκεψις αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
their numbering] according to their peoples, according to [the] house
 πατριών αυτών δισχίλιοι εξακόσιοι τριάκοντα 41 + αύτη
of their patrimony -- two thousand six hundred thirty. This
 η επίσκεψις δήμου υιών Γερσών πας
[is] the numbering of [the] people of [the] sons of Gershon, every
 ο λειτουργών εν τη σκηνή του μαρτυρίου ους
one officiating in the tent of the testimony, which
 επεσκέψατο Μωσής και Ααρών διά φωνής κυρίου
[numbered Moses and Aaron] by [the] voice of [the] LORD

εν χειρί Μωυσή ^{42 +} επεσκέπησαν δε και δήμος
 by [the] hand of Moses. And were numbered also [the] people
 υιών Μεραρί κατά δήμους αυτών κατ' οίκους
 of [the] sons of Merari according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών ^{43 +} από πέντε και εικοσαέτους και
 of their patrimony, from five and twenty years and
 επάνω έως πεντηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος
 up unto fifty years, every one entering
 λειτουργείν και ποιείν προς τα έργα της σκηνης
 to officiate and to do for the works of the tent

του μαρτυρίου ^{44 +} και εγενήθη η επίσκεψις αυτών
 of the testimony. And [was their numbering]
 κατά δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών
 according to their peoples, according to [the] houses of their patrimony --

τρισχίλιοι και διακόσιοι ^{45 +} αύτη η επίσκεψις
 three thousand and two hundred. This [is] the numbering
 δήμου υιών Μεραρί ους επεσκέψατο Μωυσής και
 of [the] people of [the] sons of Merari which [numbered Moses and

Ααρών διά φωνής κυρίου εν χειρί Μωυσή ^{46 +}
 Aaron] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses.
 πάντες οι επεσκεμμένοι ους επεσκέψατο Μωυσής και
 All the ones being numbered, whom Moses numbered, and
 Ααρών και οι άρχοντες Ισραήλ τους Λευίτας κατά
 Aaron, and the rulers of Israel of the Levites, according to

δήμους αυτών και κατ' οίκους πατριών αυτών ^{47 +}
 their peoples, and according to [the] houses of their patrimony,
 από πέντε και εικοσαέτους και επάνω έως
 from five and twenty years and up, unto
 πεντηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος προς τα έργα
 fifty years; every one entering to the works
 των έργων και τα έργα τα αιρόμενα εν τη
 of the works, and the works of the [things] being lifted in the

σκηνή του μαρτυρίου ^{48 +} και εγενήθησαν οι
 tent of the testimony. And [were the ones

επισκεπέντες οκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ογδοήκοντα ^{49 +}
 being numbered], eight thousand five hundred eighty.

διά φωνής κυρίου επεσκέψατο αυτούς εν χειρί
 By [the] voice of [the] LORD he numbered them, by [the] hand
 Μωυσή άνδρα κατά άνδρα επί των έργων αυτών και
 of Moses; man for man, over their works, and
 επί ων αιρούσιν αυτοί και επεσκέπησαν ον
 over what they lifted themselves. And they were numbered in which

τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή
manner [the] LORD gave orders [to] Moses.

5 π

1+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἐξαποστείλατῶσαν
Assign to the sons of Israel, and let them send out
ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρόν και πάντα
from the camp every leper, and every
γονορρυή και πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ 3+ ἀπὸ
one having gonorrhea, and every one unclean from a [dead] soul! from
αρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς
male unto female you send [them] outside the
παρεμβολῆς και οὐ μὴ μιανούσιν
camp! for in no way shall they defile
τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν
their camp in which I occupy among
αὐτοῖς 4+ και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και
them. And [did] thus the sons of Israel]. And
ἐξάπεστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθά
they sent them outside the camp as
ἐλάλησε κύριος τῷ Μωυσή οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
[the] LORD said [to] Moses -- thus [did] the sons
Ἰσραὴλ 5+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 6+
of Israel]. And [the] LORD spoke to Moses, saying,
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνή
Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman,
ὅστις ἀν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν αμαρτιῶν τῶν
who ever should commit of all the sins of
ἀνθρωπίνων και παριδὼν παρίδῃ και πλημμελήσῃ
mankind, and ignoring should ignore, and [should trespass
ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη 7+ ἐξαγορεύσῃ τὴν αμαρτίαν ἣν
that soul], he should declare openly the sin which
ἐποίησε και ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ
he did, and shall give for the trespass [offering] the
κεφάλαιον και τὸ ἐπίτεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ'
total sum, and the fifth part of it he shall add unto
αὐτό και ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ 8+
it, and shall give back to whomever he trespassed [against] him.
ἐάν δε μὴ ἡ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε
But if there might not be to the man acting as next of kin, so as

αποδούναι αὐτό το πλημμέλημα το
 to give to him [satisfaction] for the trespass [offering], [let] the
 πλημμέλημα το αποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ
 trespass [offering], the one being given [be] to the LORD -- [for the
 ἱερεὶ ἔσται πλην τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ
 priest it shall be], besides the ram of the atonement, by which
 ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ 9+ καὶ πάντα ἀπαρχή
 he shall atone with it for him. And every first-fruit
 κατὰ πάντα τα ἁγιαζόμενα ἐν υιοῖς Ἰσραὴλ ὅσα
 of all the things having been sanctified among [the] sons of Israel, as many
 ἂν προσφέρωσι κυρίῳ τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται 10+ καὶ
 as they should offer [to the] LORD, [for the priest himself will be]. And
 ἐκάστου τα ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται καὶ ἀνὴρ ὅς
 the [things] of each [man] having been sanctified it will be his; and a man, who
 ἂν δῶ τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται 11+ καὶ
 ever should give [anything] to the priest, to him it will be [his]. And
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 12+ λάλησον τοῖς
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the
 υιοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς ἀνδρὸς ἀνδρὸς
 sons of Israel! and you shall say to them, [The] man, a man
 εἴαν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ὑπεριδούσα παρίδῃ
 if [should violate his wife], and in overlooking should ignore
 αὐτόν 13+ καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην
 him, and anyone should go to bed with her in [the] marriage-bed
 σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν
 of semen, and it should be unaware from [the] eyes
 τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ ἡ
 of her husband, and she should hide [it], and herself should be
 μεμιασμένη καὶ μάρτυς μὴ ἡ κατ' αὐτῆς καὶ
 defiled, and [witness there should be no] against her, and
 αὐτὴ μὴ ἡ συνειλημμένη 14+ καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ
 she should not be conceived; and there should come upon him
 πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 a spirit of jealousy, and he should be jealous of his wife,
 αὐτὴ δὲ μεμιάσεται ἡ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
 and she be defiled; or there should come upon him a spirit
 ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ
 of jealousy and he should be jealous of his wife, and she
 μὴ ἡ μεμιασμένη 15+ καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος
 should not be defiled; then [shall lead the man]
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει το
 his wife to the priest, and he shall bring the

δῶρον περί αυτής το δέκατον του οίφι ἄλευρον
 gift for her, the tenth of the ephah of flour
 κρίθινον ουκ επιχεεῖ ἐπ' αὐτό ἔλαιον ουδέ
 of barley; he shall not pour upon it olive oil, nor
 επιθήσει ἐπ' αὐτό λίβανον ἔστι γαρ θυσία ζηλοτυπίας
 shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,
 θυσία μνημοσύνου αναμιμνήσκουσα αμαρτίαν 16+ και
 a sacrifice of memorial, calling to mind sin. And
 προσάξει αὐτήν ο ιερεὺς και στήσει αὐτήν ἐναντι
 [shall bring her the priest], and stand her before
 κυρίου 17+ και λήψεται ο ιερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζων
 [the] LORD. And [shall take the priest water clean living]
 εν αγγείῳ οστρακίνῳ και της γης της ούσης ἐπὶ
 in [receptacle an earthenware], and [some] of the earth being upon
 του εδάφους της σκηνῆς του μαρτυρίου και λαβὼν
 the floor of the tent of the testimony; and taking [it],
 ο ιερεὺς εμβαλεῖ εἰς το ὕδωρ 18+ και στήσει ο
 the priest shall put it into the water. And [shall stand the
 ιερεὺς την γυναῖκα ἐναντι κυρίου και αποκαλύψει
 priest] the woman before [the] LORD, and he shall uncover
 την κεφαλὴν της γυναικός και δώσει ἐπὶ
 the head of the woman, and he shall give unto
 τας χεῖρας αυτής την θυσίαν του μνημοσύνου την
 her hands the sacrifice of memorial, the
 θυσίαν της ζηλοτυπίας εν δε τη χειρὶ του ιερέως
 sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest
 ἔσται το ὕδωρ του ελεγμοῦ το επικαταρῶμενον
 will be the water of rebuke, the one accursing
 τούτο 19+ και ορκιεῖ αὐτήν ο ιερεὺς και ερεῖ τη
 this. And [shall adjure her the priest], and he shall say to the
 γυναικί εἰ μη κεκοίμηταί τις μετὰ σου εἰ μη
 woman, If no one has gone to bed with you, if you have not
 παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τον ἄνδρα τον σεαυτῆς
 violated to be defiled [being] under [husband your own],
 αθῶα ἴσθι ἀπὸ του ὕδατος του ελεγμοῦ
 be innocent from [by the water of rebuke
 του επικαταρῶμενου τούτου 20+ εἰ δε συ παραβέβηκας
 this accursing]! But if [you violated
 ὑπανδρος οὐσα η μεμίανσαι και ἔδωκέ τις
 being married], or were defiled, and any gave
 την κοίτην αὐτοῦ εν σοι πλην του ανδρός σου 21+ και
 of his marriage-bed with you, besides your husband; then

ορκιεῖ ο ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκοῖς
 [shall bind the priest] the woman by the oaths
 τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐρεῖ ο ἱερεὺς τῇ γυναικί
 of this imprecation. And [shall say the priest] to the woman,
 δώῃ σε κύριος ἐν ἀρά καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ
 May [appoint you [the] LORD] to a curse and solemn affirmation in [the] midst
 τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δούναι κύριον τὸν μηρόν σου
 of your people, in the LORD giving of your thigh
 διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην 22 +
 to miscarry, and your belly to bloat;
 καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο
 and [shall enter water this accursing]
 εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν
 into your belly to bloat pregnant and to miscarry
 μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή γένοιτο γένοιτο 23 + καὶ
 by your thigh. And [shall say the woman], May it be. May it be. And
 γράψει ο ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ
 [shall write the priest] these imprecations on a scroll, and
 ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ
 shall wipe [them] away in the water of the rebuke of the
 ἐπικαταρωμένου 24 + καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ
 accursing. And he shall give to drink to the woman the
 ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ
 water of the rebuke of the accursing; and
 εἰσελεύσεται εἰς αὐτήν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ
 shall enter into her the water of the rebuke of the
 ἐπικαταρωμένου 25 + καὶ λήψεται ο ἱερεὺς ἐκ
 accursing. And [shall take the priest] from out of
 χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ
 [the] hand of the woman the sacrifice of jealousy, and
 ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ κυρίου καὶ προσοίσει
 shall place the sacrifice before [the] LORD. And he shall bring
 αὐτὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 26 + καὶ δράζεται ο ἱερεὺς
 her unto the altar. And [shall grab the priest]
 ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ανοίσει
 from the sacrifice as a memorial of it, and he shall offer
 αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα
 it upon the altar; and after these [things]
 ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ 27 + καὶ ἔσται ἐάν
 he will cause [to drink the woman] the water. And it shall be if
 ἡ μεμιασμένη καὶ λήθη λάθη
 she should be defiled, and in forgetfulness [should be unaware

τον άνδρα αυτής και εισελεύσεται εις αυτήν το ύδωρ
 her husband], then shall enter into her the water
 του ελεγμού το επικαταρώμενον και πρησθήσεται την
 of rebuke of accursing, and [shall bloat the
 κοιλίαν και διαπεσεΐται ο μηρός αυτής και έσται η
 belly], and [shall miscarry her thigh]. And [will be the
 γυνή εις αράν τω λαώ αυτής 28+ εάν δε μη μιανθή
 woman] for a curse to her people. But if [should not be defiled
 η γυνή και καθαρά η και αθώα έσται και
 the woman], and should be clean, then she will be innocent, and
 εκσπερματιεί σπέρμα 29+ ούτος ο νόμος της
 shall produce offspring of semen. This [is] the law of the
 ζηλοτυπίας ω αν παραβή η γυνή ύπανδρος ούσα
 jealousy in which ever [should violate a woman being married]
 και μιανθή 30+ η άνθρωπος ο εάν επέλθη επ'
 and should be defiled; or a man who ever should have [come upon
 αυτόν πνεύμα ζηλώσεως και ζηλώση
 him a spirit of jealousy], and should be jealous
 την γυναίκα αυτού και στήση την γυναίκα αυτού
 of his wife, and should stand his wife
 έναντι κυρίου και ποιήσει αυτή ο ιερεύς πάντα
 before [the] LORD, then [shall do to her the priest] all
 τον νόμον τούτον 31+ και αθώος έσται ο άνθρωπος
 this law. And [will be innocent the man]
 από αμαρτίας και γυνή εκείνη λήψεται την αμαρτίαν
 from sin. And that woman shall take the sin
 αυτής
 on herself.

6 ι

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
 ανήρ η γυνή ος αν μεγάλως εύξεται ευχήν
 A man or woman, who ever should greatly vow a vow
 αφαγνίσασθαι αγνείαν κυρίω 3+ από οίνου και
 to purify [oneself] in purity [to the] LORD, from wine and
 σίκερα αγνισθήσεται και όξος εξ οίνου και
 liquor he shall be pure, and strong drink from out of wine; and
 όξος εκ σικέρα ου πίεται και όσα
 strong drink from out of liquor he shall not drink; and as many [things] as

κατεργάζεται¹ ¹εκ ²σταφυλῆς ³ου ⁴πίεται ⁵και
 [are] manufactured from out of [the] grape he shall not drink; and

⁶σταφυλὴν ⁷πρόσφατον ⁸και ⁹σταφίδας ¹⁰ου ¹¹φάγεται ¹²4+
 [grape fresh] and dried grape he shall not eat.

¹³πάσας ¹⁴τας ¹⁵ημέρας ¹⁶της ¹⁷ευχῆς ¹⁸αυτοῦ ¹⁹από ²⁰πάντων
 All the days of his vow, from all

²¹όσα ²²γίνεται ²³ἐξ ²⁴αμπέλου ²⁵οἶνον ²⁶από ²⁷στεμφύλων
 as many [things] as come from [the] grapevine, wine, from dregs

²⁸έως ²⁹γιγάρτου ³⁰ου ³¹φάγεται ³²5+ ³³πάσας ³⁴τας ³⁵ημέρας
 unto grape-stone, he shall not eat. All the days

³⁶της ³⁷ευχῆς ³⁸του ³⁹αγνισμού ⁴⁰αυτοῦ ⁴¹ξυρός ⁴²ουκ
 of the vow of his purification a razor shall not

⁴³επελεύσεται ⁴⁴ἐπὶ ⁴⁵την ⁴⁶κεφαλὴν ⁴⁷αυτοῦ ⁴⁸έως ⁴⁹αν
 come upon his head, until whenever

⁵⁰πληρωθῶσιν ⁵¹αι ⁵²ημέραι ⁵³όσας ⁵⁴ἡύξατο ⁵⁵κυρίῳ
 [should be fulfilled the days], as many as he made a vow [to the] LORD.

⁵⁶άγιος ⁵⁷έσται ⁵⁸τρέφων ⁵⁹κόμην ⁶⁰τρίχα ⁶¹κεφαλῆς ⁶²αυτοῦ ⁶³6+
 He shall be holy, maintaining [the] lock of hair on his head.

⁶⁴πάσας ⁶⁵τας ⁶⁶ημέρας ⁶⁷της ⁶⁸ευχῆς ⁶⁹κυρίῳ ⁷⁰ἐπὶ ⁷¹πάσῃ
 All the days of the vow [to the] LORD [unto any

⁷²ψυχὴ ⁷³τετελευτηκῦια ⁷⁴ουκ ⁷⁵εισελεύσεται ⁷⁶7+ ⁷⁷ἐπὶ ⁷⁸πατρί
 soul coming to an end he shall not enter]. Unto father

⁷⁹και ⁸⁰ἐπὶ ⁸¹μητρί ⁸²και ⁸³ἐπ' ⁸⁴αδελφῷ ⁸⁵και ⁸⁶ἐπ' ⁸⁷αδελφῇ
 and unto mother, and to brother, and to sister,

⁸⁸ου ⁸⁹μιανθήσεται ⁹⁰ἐπ' ⁹¹αυτοῖς ⁹²αποθανόντων ⁹³αυτῶν ⁹⁴ὅτι
 he shall not be defiled by them in their dying; for

⁹⁵ευχή ⁹⁶θεοῦ ⁹⁷αυτοῦ ⁹⁸ἐπ' ⁹⁹αυτῷ ¹⁰⁰ἐπὶ ¹⁰¹κεφαλῆς ¹⁰²αυτοῦ ¹⁰³8+
 [vow of God his] [is] upon him, upon his head.

¹⁰⁴πάσας ¹⁰⁵τας ¹⁰⁶ημέρας ¹⁰⁷της ¹⁰⁸ευχῆς ¹⁰⁹αυτοῦ ¹¹⁰άγιος ¹¹¹έσται
 All the days of his vow will be holy

¹¹²κυρίῳ ¹¹³9+ ¹¹⁴εάν ¹¹⁵δε ¹¹⁶τις ¹¹⁷θανάτῳ ¹¹⁸αποθάνῃ ¹¹⁹ἐπ' ¹²⁰αυτῷ
 [to the] LORD. And if anyone [to death should die] near him

¹²¹εξαίπνῃ ¹²²παραχρήμῃ ¹²³μιανθήσεται ¹²⁴ἡ ¹²⁵κεφαλὴ
 suddenly, immediately [shall be defiled the head

¹²⁶ευχῆς ¹²⁷αυτοῦ ¹²⁸και ¹²⁹ξυρήσεται ¹³⁰την ¹³¹κεφαλὴν ¹³²αυτοῦ ¹³³ἐν ¹³⁴ἡ
 of his vow]; and he shall shave his head in which

¹³⁵ἡμέρᾳ ¹³⁶καθαρισθῇ ¹³⁷τῇ ¹³⁸ἡμέρᾳ ¹³⁹τῇ ¹⁴⁰εβδόμῃ ¹⁴¹ξυρηθήσεται
 day he should be cleansed; the [day seventh] he shall be shaved.

¹⁴²10+ ¹⁴³και ¹⁴⁴τῇ ¹⁴⁵ἡμέρᾳ ¹⁴⁶τῇ ¹⁴⁷ογδῷ ¹⁴⁸οἴσει ¹⁴⁹δύο ¹⁵⁰τρυγόνας ¹⁵¹ἢ
 And the [day eighth] he shall bring two turtle-doves, or

¹⁵²δύο ¹⁵³νεοσσούς ¹⁵⁴περιστερών ¹⁵⁵πρὸς ¹⁵⁶τον ¹⁵⁷ιερέα ¹⁵⁸ἐπὶ ¹⁵⁹τας
 two young pigeons to the priest at the

θύρας της σκηνής του μαρτυρίου 11 + και ποιήσει ο
 doors of the tent of the testimony. And [shall offer the
 ιερεύς μίαν περί αμαρτίας και μίαν εις ολοκαύτωμα
 priest] one for a sin [offering], and one for a whole burnt-offering;
 και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς περί ων
 and [shall atone for him the priest], for of which
 ήμαρτε περί της ψυχής και αγιάσει
 he sinned concerning [touching] the [dead] soul, and he shall sanctify
 την κεφαλήν αυτού εν εκείνη τη ημέρα
 his head in that day,

12 + η ηγιασθη τω κυρίω πάσας τας ημέρας της
 in which he was sanctified to the LORD, all the days of the
 ευχής και προσάξει αμνόν ενιαύσιον εις
 vow. And he shall lead forward a lamb of a year [old] for
 πλημμέλειαν και αι ημέραι αι πρότεραι
 a trespass [offering]. And the [days former]

άλογοι έσονται ότι εμιάνθη η κεφαλή ευχής αυτού 13 +
 shall not be reckoned, for [was defiled the head of his vow].
 και ούτος ο νόμος του ευξαμένου η αν ημέρα
 And this is the law of the making a vow; in which ever day
 πληρώσει ημέρας ευχής αυτού προσοίσει αυτός
 he shall have fulfilled [the] days of his vow, he shall bring himself

παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου 14 + και
 by the doors of the tent of the testimony, and
 προσάξει το δώρον αυτού τω κυρίω αμνόν ενιαύσιον
 shall lead his gift to the LORD -- [he-lamb of a year [old]
 άμωμον ένα εις ολοκαύτωσιν και αμνάδα ενιαυσίαν
 unblemished one] for a whole burnt-offering, and [ewe-lamb of a year [old]
 μίαν άμωμον εις αμαρτίαν και κριόν ένα άμωμον
 one unblemished] for a sin [offering], and [ram one unblemished]

εις σωτήριον 15 + και κανούν αζύμων σεμιδάλεως
 for a deliverance [offering]; and a bin of unleavened fine flour
 άρτους αναπεποιημένους εν ελαίω και λάγανα άζυμα
 breads being prepared in olive oil, and [pancakes unleavened]
 κεχρισμένα εν ελαίω και θυσίαν αυτών και
 being anointed in olive oil, and their sacrifice, and

σπονδήν αυτών 16 + και προσοίσει ο ιερεύς έναντι
 their libation. And [shall bring [them] the priest] before
 κυρίου και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και
 [the] LORD, and shall offer the [sacrifice] for his sin [offering], and
 το ολοκαύτωμα αυτού 17 + και τον κριόν ποιήσει
 his whole burnt-offering. And [with] the ram he shall make

θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ

a sacrifice of deliverance to the LORD with the bin

των ἀζύμων καὶ ποιήσῃ ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ

of unleavened [breads]. And [shall offer the priest] his sacrifice [offering],

καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ 18+ καὶ ξυρήσεται ὁ ηυγμένος

and his libation. And [shall shave the one making a vow]

παρά τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν

by the doors of the tent of the testimony the

κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσῃ τὰς τρίχας ἐπὶ

head of his vow; and he shall place the hair upon

τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ

the fire, the one which is upon the sacrifice of the

σωτηρίου 19+ καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα

deliverance [offering]. And [shall take the priest] the shoulder

εφθόν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ

cooked from the ram, and [bread one unleavened] from

τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἐν καὶ ἐπιθήσῃ

the bin, and [pancake unleavened one]; and he shall place [them]

ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηυγμένου μετὰ

upon the hands of the one making a vow, after

τὸ ξυρήσασθαι αὐτόν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

his shaving of his head.

20+ καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἑναντι

And [shall offer them the priest] as an increase [offering] before

κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στήθυνι τοῦ

[the] LORD; it shall be a holy [portion] to the priest beside the breast of the

ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος

increase [offering], and beside the shoulder of the cut-away portion [offering].

καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ηυγμένος οἶνον 21+ οὗτος ὁ

And after this [shall drink the one making a vow] wine. This is the

νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὕξηται κυρίῳ

law of the one making a vow; who ever should make a vow [to the] LORD

δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν

of his gift to the LORD, concerning the vow, separate from what

ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν

ever [should find his hand] according to ability

τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἧς ἂν εὕξηται κατὰ τὸν νόμον

of his vow, of what ever he should have vowed according to the law

αγνείας αὐτοῦ 22+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν

of his purity. And [the] LORD spoke to Moses,

λέγων 23+ λάλησον Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων

saying, Speak to Aaron and his sons! saying,

οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες

Thus you shall bless the sons of Israel, saying

αὐτοῖς ^{24 +} εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε ^{25 +}
to them, May [bless you [The] LORD], and keep you.

ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σε καὶ
May [the] LORD shine his face upon you, and

ἐλεῆσαι σε ^{26 +} ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ
show mercy on you. May [the] LORD lift up his face upon

σε καὶ δώῃ σοι εἰρήνην ^{27 +} καὶ ἐπιθήσουσι
you, and give you peace. And they shall place

τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ
my name upon the sons of Israel, and I

εὐλογήσω αὐτούς
will bless them.

7 ἰ

^{1 +} καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ ἣ συνετέλεσε Μωσὴς
And it came to pass in the day in which Moses completed

ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἐχρίσεν αὐτήν καὶ
so as to raise up the tent, and he anointed it, and

ἡγίασεν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ
sanctified it, and all the items of it, and the

θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ
altar, and all the items of it; and

ἐχρίσεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ ^{2 +} καὶ προσήνεγκαν
he anointed them and sanctified them. And [brought [gifts]

οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν
the rulers of Israel], rulers of the houses of their patrimony,

οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες
these [are] the rulers of [the] tribes, these [are] the ones standing

ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς ^{3 +} καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν
by the overseeing. And they brought their gifts

ἐναντὶ κυρίου ἐξ ἀμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα
before [the] LORD, six wagons covered, and twelve

βόας ἄμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ
oxen; a wagon from two rulers, and a calf from

ἐκάστου καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς ^{4 +} καὶ
each. And they brought [them] before the tent. And

εἶπε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων ^{5 +} λάβε παρ' αὐτῶν
[the] LORD said to Moses, saying, Take from them!

και ἔσονται προς τα ἔργα τα λειτουργικά της
and they will be for the works of the ministry of the
σκηνῆς του μαρτυρίου και δώσεις αυτά τοις
tent of the testimony. And you shall give them to the

Λευίταις ἐκάστω κατὰ την αὐτοῦ λειτουργίαν 6+ και
Levites, each according to his ministration. And
λαβὼν Μωσὴς τας ἀμάξας και τους βόας ἔδωκεν
Moses, taking the wagons and the oxen, he gave

αὐτά τοις Λευίταις 7+ τας δύο ἀμάξας και τους
them to the Levites. The two wagons, and the
τέσσαρας βόας ἔδωκε τοις υιοῖς Γερσὼν κατὰ
four oxen he gave to the sons of Gershon for

τας λειτουργίας αὐτῶν 8+ και τας τέσσαρας ἀμάξας
their ministrations. And the four wagons
και τους οκτώ βόας ἔδωκε τοις υιοῖς Μεραρί κατὰ
and the eight oxen he gave to the sons of Merari for
τας λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ααρών του
their ministrations, by Ithamar son of Aaron the
ιερέως
priest.

9+ και τοις υιοῖς Καάθ ου ἔδωκεν ὅτι τα
And to the sons of Kohath he gave not, for [the
λειτουργήματα του ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων
ministrations of the holy [things] they have]; [upon [their] shoulders

αρούσι 10+ και προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τον
they shall lift [them]]. And [brought [gifts] the rulers] for the
εγκαινισμόν του θυσιαστηρίου ἐν τη ἡμέρα ἐν ἣ
dedication of the altar in the day in which
ἔχρισεν αὐτό και προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες
he anointed it, and [brought the rulers]

τα δώρα αὐτῶν ἀπέναντι του θυσιαστηρίου 11+ και
their gifts before the altar. And
εἶπε κύριος προς Μωσὴν ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν
[the] LORD said to Moses, [ruler One] for [each] day,
ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσι τα δώρα αὐτῶν εἰς
a ruler per day shall bring his gift for

τον εγκαινισμόν του θυσιαστηρίου 12+ και ἦν ο
the dedication of the altar. And was the
προσφέρων ἐν τη ἡμέρα τη πρώτη το δῶρον αὐτοῦ
one bringing on the [day first] of his gift --

Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ ἄρχων της φυλῆς Ἰούδα 13+
Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.

και προσήνεγκε το δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρῶν
 And he brought his gift; [saucer silver
 ἐν τριάκοντα και εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν
 one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one
 αργυράν εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τον σίκλον
 silver] of seventy shekels, according to the [shekel
 τον ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως
 holy], both full of fine flour
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν 14+ θυῖσκη
 being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan
 μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος 15+ μόσχον
 one] of ten [weights] of gold, full of incense; [calf
 ἓνα ἐκ βοῶν κριόν ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς
 one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for
 ολοκαύτωμα 16+ και χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περί
 a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for
 ἀμαρτίας 17+ και εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
 a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],
 κριούς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσιας πέντε
 [rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];
 τοῦτο το δῶρον Ναασὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ 18+ τη
 this [is] the gift of Nahshon son of Amminadab. The
 ἡμέρα τη δευτέρα προσήνεγκε Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ
 [day second] there brought Nethaneel, son of Zuar,
 ο ἄρχων της φυλῆς Ἰσάχαρ 19+ και προσήνεγκε
 the ruler of the tribe of Issachar. And he brought
 το δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρῶν ἐν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was] its scale-weight, [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
 both full of fine flour being prepared in
 ἐλαίῳ εἰς θυσίαν 20+ θυῖσκη μίαν δέκα χρυσῶν
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold
 πλήρη θυμιάματος 21+ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν
 full of incense, [calf one] from [the] oxen, [ram
 ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 22+ και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας **23 +** και εις
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
 Ναθαναήλ υίου Σωγάρ **24 +** τη ημέρα τη τρίτη άρχων
 of Nethaneel son of Zuar. The [day third] [the] ruler
 των υιών Ζαβουλών Ελιάβ υιός Χελών **25 +** το
 of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon [brought]
 δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was] its scale-weight, [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν
 both full of fine flour being prepared in
 ελαίω εις θυσίαν **26 +** θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold,
 πλήρη θυμιάματος **27 +** μόσχον ένα εκ βοών κριόν
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα **28 +** και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
 χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας **29 +** και εις
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
 Ελιάβ υίου Χελών **30 +** τη ημέρα τη τετάρτη άρχων
 of Eliab son of Helon. The [day fourth] [the] ruler
 των υιών Ρουβήν Ελισούρ υιός Σεδηούρ **31 +** το
 of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur [brought]
 δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was] its scale-weight; [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν
 both full of fine flour being prepared in

ελαίῳ εἰς θυσίαν 32 + θυῖσκην μίαν δέκα χρυσῶν
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold,
 πλήρη θυμιάματος 33 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν
 full of incense, [calf one] from [the] oxen, [ram
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 34 + και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
 χίμαρον ἐξ αἰγών ένα περί αμαρτίας 35 + και εἰς
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δῶρον
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
 Ελισούρ υἱοῦ Σεδηούρ 36 + τη ἡμέρα τη πέμπτη ἀρχῶν
 of Elizur son of Shedeur. The [day fifth] [the] ruler
 των υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαῖ 37 + το
 of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai [brought]
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρὸν ἐν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was its] scale-weight, [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
 both full of fine flour being prepared in
 ελαίῳ εἰς θυσίαν 38 + θυῖσκην μίαν δέκα χρυσῶν
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold,
 πλήρη θυμιάματος 39 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 40 + και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
 χίμαρον ἐξ αἰγών ένα περί αμαρτίας 41 + και εἰς
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δῶρον
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
 Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαῖ 42 + τη ἡμέρα τη ἕκτη
 of Shelumiel son of Zurishaddai. The [day sixth]
 ἀρχῶν των υἱῶν Γαδ Ελίσάφ υἱὸς Ραγουήλ 43 + το
 [the] ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel [brought]

δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρουν ἐν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was] its scale-weight, [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλών κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
 both full of fine flour being prepared in
 ελαίῳ εἰς θυσίαν 44 + θυῖσκη μίαν δέκα χρυσῶν
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold
 πλήρη θυμιάματος 45 + μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram
 ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 46 + και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περί αμαρτίας 47 + και εἰς
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
 πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τούτο το δῶρον
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
 Ελισάφ υἱοῦ Ραγουήλ 48 + τη ἡμέρα τη ἐβδόμη ἀρχων
 of Eliasaph son of Reuel. The [day seventh] [the] ruler
 των υἱῶν Εφραΐμ Ελισταμά υἱός Αμμιούδ 49 + το
 of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud [brought]
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρουν ἐν τριάκοντα και
 his gift; [saucer silver one], thirty and
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
 a hundred [was] its scale-weight, [bowl one silver]
 εβδομήκοντα σικλών κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
 both full of fine flour being prepared in
 ελαίῳ εἰς θυσίαν 50 + θυῖσκη μίαν δέκα χρυσῶν
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one], ten [weights] of gold
 πλήρη θυμιάματος 51 + μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram
 ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 52 + και
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περί αμαρτίας 53 + και εἰς
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats

πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον
five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελισαμά υίου Αμμιούδ 54+ τη ημέρα τη ογδόη άρχων
of Elishama son of Ammihud. The [day eighth] [the] ruler

των υιών Μανασσή Γαμαλιήλ υιός Φαδασσούρ 55+
of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur

το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα
[brought] his gift; [saucer silver one], thirty

και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν
and a hundred [was] its scale-weight; [bowl one silver]

εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον
of seventy shekels, according to the [shekel holy],

αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν
both full of fine flour being prepared in

ελαίω εις θυσίαν 56+ θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών
olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold

πλήρη θυμιάματος 57+ μόσχον ένα εκ βοών κριόν
full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram

ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 58+ και
one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 59+ και εις
[winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους
a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats

πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον
five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Γαμαλιήλ υίου Φαδασσούρ
of Gamaliel son of Pedahzur.

60+ τη ημέρα τη εννάτη άρχων των υιών Βενιαμίν
The [day ninth] [the] ruler of the sons of Benjamin,

Αβιδάν υιός Γεδεωνί 61+ το δώρον αυτού τρυβλίον
Abidan son of Gideoni [brought] his gift; [saucer

αργυρούν εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού
silver one], thirty and a hundred [was] its scale-weight,

φιάλην μίαν αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά
[bowl one silver] of seventy shekels, according to

τον σίκλον τον άγιον αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
the [shekel holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 62+ θυϊσκην
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 63+ μόσχον
one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 64 + και χίμαρον εξ αιγών ένα περί
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 65 + και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],
κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε
[rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Αβιδάν υίου Γεδεωνί 66 + τη ημέρα
this [is] the gift of Abidan son of Gideon. The [day

τη δεκάτη άρχων των υιών Δαν Αβιεζέρ υιός
tenth] [the] ruler of the sons of Dan, Ahiezer son

Αμισαδαϊ 67 + το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν
of Ammishaddai [brought] his gift; [saucer silver

εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν
one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον
silver] of seventy shekels, according to the [shekel

τον άγιον αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 68 + θυϊσκην
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 69 + μόσχον
one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 70 + και χίμαρον εξ αιγών ένα περί
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 71 + και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε
[rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Αβιεζέρ υίου Αμισαδαϊ 72 + τη
this [is] the gift of Ahiezer son of Ammishaddai. The

ημέρα τη ενδεκάτη άρχων των υιών Ασήρ Φαγεήλ
[day eleventh] [the] ruler of the sons of Asher, Pagiel

υιός Εχράν 73 + το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν
son of Ocran [brought] his gift; [saucer silver

εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν
one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον
silver] of seventy shekels, according to the [shekel

τον άγιον αμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίῳ εις θυσίαν 74 + θυϊσκην
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 75 + μόσχον
one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ενιαύσιον ένα εις
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb of a year [old] one] for

ολοκαύτωμα 76 + και χίμαρον εξ αιγών ένα περί
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 77 + και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],
κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε
[rams five], [he-goats five] [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Φαγαήλ υίου Εχράν 78 + τη ημέρα
this [is] the gift of Pagiēl son Ocran. The [day
τη δωδεκάτη άρχων των υιών Νεφθαλείμ Αχιρά υιός
twelfth] [the] ruler of the sons of Naphtali, Ahira son

Αινάν 79 + το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν
of Enan [brought] his gift; [saucer silver one],

τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν
thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον
silver] of seventy shekels, according to the [shekel

τον άγιον αμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίῳ εις θυσίαν 80 + θυϊσκην
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 81 + μόσχον
one] of ten [weights] of gold full of incense, [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 82 + και χίμαρον εξ αιγών ένα περί
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 83 + και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],
κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε
[rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δῶρον Αχιρά υἱοῦ Αινάν 84 + οὗτος ο
 this [is] the gift of Ahira son of Enan. This [is] the
 εγκαινισμός του θυσιαστηρίου η ἡμέρα ἐχρίσεν
 dedication of the altar in which day he anointed
 αὐτό παρά των ἀρχόντων των υἱῶν Ἰσραὴλ τρυβλία
 it, by the rulers of the sons of Israel; [saucers
 ἀργυρά δώδεκα φιάλαι ἀργυραί δώδεκα θυῖσκει
 silver twelve], [bowls silver twelve], [incense pans
 χρυσαί δώδεκα 85 + τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σικλῶν το
 gold twelve], thirty and a hundred shekels to the
 τρυβλίον το ἐν καὶ ἐβδομήκοντα σικλῶν ἡ φιάλη
 [saucer one], and seventy shekels to the [bowl
 ἡ μία παν το ἀργύριον των σκευῶν δισχίλιοι καὶ
 one]; all the silver of the items -- two thousand and
 τετρακόσιοι σίκλοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ
 four hundred shekels, [the] shekels according to the [shekel holy].
86 + θυῖσκει χρυσαί δώδεκα πλήρεις θυμιάματος παν
 [incense pans gold Twelve] full of incense; all
 το χρυσίον των θυῖσκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν
 the gold of the incense pans [was] twenty and a hundred
 χρυσοί 87 + πάσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτως μόσχοι
 [weights] of gold. All the livestock, for [the] whole burnt-offering -- [calves
 δώδεκα κριοί δώδεκα ἀμνοί ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ
 twelve], [rams twelve], [he-lambs of a year [old] twelve], and
 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν καὶ χίμαροι
 their sacrifices, and their libations, and [winter yearlings
 ἐξ αἰγῶν δώδεκα περί ἁμαρτίας 88 + πάσαι αἱ βόες
 from [the] goats twelve] for a sin [offering]. All the livestock
 εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες κριοί
 for a sacrifice of deliverance -- [heifers twenty-four], [rams
 ἐξήκοντα τράγοι ἐξήκοντα ἀμνάδες ἐξήκοντα
 sixty], [he-goats sixty], [ewe-lambs sixty
 ἐνιαύσιοι ἄμωμοι αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις του
 of a year [old] unblemished]. This [is] the dedication of the
 θυσιαστηρίου μετὰ το χρίσαι αὐτόν 89 + ἐν
 altar after his anointing. In
 τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωσὴν εἰς τὴν σκηνὴν του
 Moses' entering into the tent of the
 μαρτυρίου λαλήσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν
 testimony to speak to him, he heard the voice
 κυρίου λαλούντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν του
 of [the] LORD speaking to him from above the

ιλαστηρίου ο εστιν επί της κιβωτού του μαρτυρίου
 atonement-seat, which is upon the ark of the testimony,
 αναμέσον των δύο χερουβίμ και ελάλει προς αυτόν
 between the two cherubim -- and he spoke to him.

8 π

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τῷ Ααρών και ερεῖς προς αυτόν ὅταν
 Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever
 επιθής τους λύχνους εκ μέρους κατὰ πρόσωπον
 you should place the lamps by rank, [in front
 της λυχνίας φωτιούσιν οι επτά λύχνοι 3+ και
 of the lamp-stand shall give light the seven lamps]. And
 εποίησεν οὕτως Ααρών κατὰ πρόσωπον της λυχνίας
 [did so Aaron]; in front of the lamp-stand
 εξήψε τους λύχνους αυτής καθά συνέταξε κύριος
 he lit up its lamps as [the] LORD gave orders
 τῷ Μωυσή 4+ και αὕτη η κατασκευή της λυχνίας
 to Moses. And this is the apparatus of the lamp-stand;
 στερεά χρυσή ο καυλός αυτής και τα κρίνα αυτής
 [[is] solid gold, its stem], and its lilies
 στερεά ὅλη κατὰ το εἶδος ο ἔδειξε κύριος
 [are] solid entirely, according to the form which [the] LORD showed
 τῷ Μωυσή οὕτως εποίησε την λυχνίαν 5+ και
 Moses -- thus he made the lamp-stand. And
 ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 6+ λάβε τους
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the
 Λευίτας εκ μέσου των υιών Ισραήλ και αφαγνιεύς
 Levites from [the] midst of the sons of Israel, and you shall purify
 αυτούς 7+ και οὕτω ποιήσεις αυτοῖς
 them. And thus you shall do to them
 τον αγνισμόν αυτών περιρρανεῖς αυτούς ὕδωρ
 for their purification -- you shall sprinkle about them water
 αγνισμοῦ και επελεύσεται ξυρός ἐπὶ παν
 of purification, and [shall come a razor] upon [the] whole
 το σῶμα αυτών και πλυνούσι τα ἱμάτια αυτών και
 of their body. And you shall wash their garments, and
 καθαροί ἔσονται 8+ και λήψονται μόσχον ἓνα εκ
 they shall be clean. And they shall take [calf one] from
 βοῶν και τούτου θυσίαν σεμίδαλιν
 [the] oxen, and of this a sacrifice [offering] of fine flour

αναπεποιημένην εν ελαίῳ και μόσχον ενιαύσιον εκ
 being prepared in olive oil. And a calf of a year [old] from
 βοῶν λήψη περί αμαρτίας 9+ και προσάξεις τους
 [the] oxen you shall take for a sin [offering]. And you shall lead forward the
 Λευίτας ἐναντι της σκηνῆς του μαρτυρίου και
 Levites before the tent of the testimony. And
 συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ 10+ και
 you shall bring together all [the] congregation of [the] sons of Israel. And
 προσάξεις τους Λευίτας ἐναντι κυρίου και
 you shall lead forward the Levites before [the] LORD, and
 επιθήσουσιν οι υιοί Ἰσραὴλ τας χείρας αὐτῶν ἐπὶ
 [shall place the sons of Israel] their hands upon
 τους Λευίτας 11+ και ἀφοριεῖ Ααρὼν τους Λευίτας
 the Levites. And Aaron shall separate the Levites
 ἀπόδομα ἐναντι κυρίου παρὰ των υἱῶν Ἰσραὴλ και
 [for] a gift before [the] LORD from the sons of Israel. And
 ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τα ἔργα κυρίου 12+ οι δε
 they shall be so as to work the works of [the] LORD. And the
 Λευίται επιθήσουσι τας χείρας ἐπὶ τας κεφαλὰς των
 Levites shall place the hands upon the heads of the
 μόσχων και ποιήσεις τον ἕνα περί αμαρτίας και τον
 calves. And you shall offer the one for a sin [offering], and the
 ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περί αὐτῶν
 one for a whole burnt-offering [to the] LORD to atone for them.
 13+ και στήσεις τους Λευίτας ἐναντι Ααρὼν και
 And you shall stand the Levites before Aaron, and
 ἐναντι των υἱῶν αὐτοῦ και ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα
 before his sons; and you shall give them back [as] a gift
 κυρίῳ 14+ και διαστελεῖς τους Λευίτας εκ μέσου
 [to the] LORD. And you shall draw apart the Levites from [the] midst
 των υἱῶν Ἰσραὴλ και ἔσονται ἐμοί 15+ και μετὰ
 of the sons of Israel, and they shall be mine. And after
 ταῦτα εἰσελεύσονται οι Λευίται ἐργάζεσθαι τα ἔργα
 these [things] [shall enter the Levites] to work the works
 της σκηνῆς του μαρτυρίου και καθαριεῖς αὐτοὺς και
 of the tent of the testimony. And you shall cleanse them, and
 ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντι κυρίου 16+ ὅτι ἀπόδομα
 render them before [the] LORD. For [as] a gift
 αποδεδομένον οὗτοί μοι εἰσιν εκ μέσου των υἱῶν
 these are being given back to me; they are from out of [the] midst of the sons
 Ἰσραὴλ ἀντί των διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν
 of Israel, in place of the ones opening wide every womb

πρωτοτόκων πάντων εκ των υιών Ισραήλ εἴληφα
of all first-born of the sons of Israel; I have taken

αυτούς εμοί 17+ ὅτι εμοί παν πρωτότοκον εν τοις
them to myself. For [[is] mine every first-born among the

υιοίς Ισραήλ από ανθρώπων έως κτήνους η
sons of Israel], from man unto beast; in which
ημέρα επάταξα παν πρωτότοκον εν γη Αιγύπτου
day I struck every first-born in [the] land of Egypt,

ηγίασα αυτούς εμοί 18+ και ἔλαβον τους Λευίτας
I sanctified them to myself. And I took the Levites

αντί παντός πρωτοτοκού εν υιοίς Ισραήλ 19+ και
instead of every first-born among [the] sons of Israel. And

απέδωκα τους Λευίτας απόδομα αποδομένον
I gave back the Levites [as] a gift, recompensing

Ααρών και τοις υιοίς αυτού εκ μέσου των υιών
Aaron and to his sons from out of [the] midst of the sons

Ισραήλ εργάζεσθαι τα έργα των υιών Ισραήλ εν τη
of Israel, to work the works of the sons of Israel in the

σκηνή του μαρτυρίου και εξιλάσκεσθαι περί των
tent of the testimony, and to atone for the

υιών Ισραήλ και ουκ ἔσται εν τοις υιοίς Ισραήλ
sons of Israel; and [that] [shall not be among the sons of Israel

πληγή όταν προσεγγίζων προς τα ἅγια 20+ και
a calamity] whenever drawing near to the holy [things]. And

εποίησε Μωσής και Ααρών και πάσα η συναγωγή
[did [so] Moses and Aaron], and all the congregation

υιών Ισραήλ τοις Λευίταις καθά ενετείλατο κύριος
of [the] sons of Israel, to the Levites as [the] LORD gave charge

τω Μωσῇ περί των Λευιτών ούτως εποίησαν
to Moses concerning the Levites -- thus [did

αυτοίς οι υιοί Ισραήλ 21+ και ηγνίσαντο οι Λευίται
to them the sons of Israel]. And [purified themselves the Levites],

και έπλυναν τα ιμάτια αυτών και απέδωκεν αυτούς
and washed their garments. And [gave them

Ααρών απόδομα έναντι κυρίου και εξιλάσατο περί
Aaron] [as] a gift before [the] LORD. And [made atonement for

αυτών Ααρών αφαγνίσασθαι αυτούς 22+ και μετά
them Aaron] to purify them. And after

ταύτα εισήλθον οι Λευίται λειτουργεῖν
this [entered the Levites] to officiate

την λειτουργίαν αυτών εν τη σκηνή του μαρτυρίου
their ministration in the tent of the testimony

ἐναντι Ααρών και ἐναντι των υιών αυτού καθά
 before Aaron, and before his sons. As
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ περί των Λευιτών οὕτως
 [the] LORD gave orders [to] Moses for the Levite, so
 ἐποίησαν αυτοῖς 23+ και ἐλάλησε κύριος προς
 they did to them. And [the] LORD spoke to
 Μωσῆν λέγων 24+ τούτό ἐστι το περί των
 Moses, saying, This is the [thing] for the
 Λευιτών ἀπό πέντε και εικοσαέτους και ἐπάνω
 Levites from five and twenty years and up.
 εἰσελεύσονται λειτουργεῖν λειτουργίας ἐν ἔργοις ἐν
 They shall enter to minister a ministration in works in
 τη σκηνή του μαρτυρίου 25+ και ἀπό
 the tent of the testimony. And from
 πεντηκονταέτους ἀποστήσεται ἀπό της λειτουργίας
 fifty years [old] he shall leave from the ministration,
 και ουκ ἐργάται ἐτι 26+ και λειτουργησεῖ μετὰ
 and shall not work any longer. And he shall officiate with
 ἀδελφών αυτού ἐν τη σκηνή του μαρτυρίου
 his brethren in the tent of the testimony,
 φυλάσσειν φυλακάς ἔργα δε ουκ ἐργάται οὕτως
 to guard [the] watches; [[the] works but he shall not work] -- so
 ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν
 shall you do to the Levites in their watches.

9 ▢

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν ἐν τη ἐρήμῳ
 And [the] LORD spoke to Moses in the wilderness
 Σινά ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ
 of Sinai, in the [year second] of their coming forth from out of
 γης Αιγύπτου ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ λέγων 2+ εἶπον
 [the] land of Egypt, in the [month first], saying, Speak!
 και ποιείτωσαν οἱ υιοὶ Ισραὴλ το πάσχα καθ'
 And let [prepare the sons of Israel] the passover according to
 ὥραν αὐτοῦ 3+ τη τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρα του
 its season! On the fourteenth day of the
 μηνός του πρώτου προς ἐσπέραν ποιήσεις αὐτό
 [month first] towards evening you shall observe it;
 κατὰ καιρόν κατὰ τον νόμον αὐτοῦ και κατὰ
 according to [its] time, according to its law, and according to

την σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό 4+ και
 the interpretation [given] for it you shall observe it. And
 ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι το
 Moses spoke to the sons of Israel, to observe the
 πάσχα 5+ ἐναρχομένου τη τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ
 passover, commencing on the fourteenth day
 του μηνός ἐν τη ἐρήμῳ του Σινά καθά
 of the month in the wilderness of Sinai. As
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοί
 [the] LORD gave orders to Moses, thus [did the sons
 Ἰσραὴλ 6+ και παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν
 of Israel]. And [came men], the ones who were
 ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου και οὐκ
 unclean by reason of [touching] a [dead] soul of a man, and they were not
 ἠδύναντο ποιῆσαι το πάσχα ἐν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και
 able to observe the passover in that day. And
 προσήλθον ἐναντίον Μωσῇ και Ααρών ἐν ἐκείνῃ
 they came forward before Moses and Aaron on that
 τη ἡμέρᾳ 7+ και εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτούς
 day. And [said those men] to them,
 ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μη οὖν
 We [are] unclean by reason of [the dead] soul of a man. Are we then
 ὑστερήσωμεν ὥστε προσενέγκαι το δῶρον κυρίῳ
 lacking so as to bring the gift [to the] LORD
 κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ 8+ και
 according to its time in [the] midst of [the] sons of Israel? And
 εἶπε πρὸς αὐτούς Μωσῆς στήτε αὐτοῦ και
 [said to them Moses], Stand there and
 ἀκούσομαι τι ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν 9+ και
 I will hear what [the] LORD gives charge concerning you. And
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 10+ λάλησον τοῖς
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the
 υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς ἂν
 sons of Israel! saying, A man, a man who ever
 γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν
 becomes unclean by reason of a [dead] soul of a man, or on
 ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν
 a journey far from you, [even] among your generations,
 και ποιήσει το πάσχα τῷ κυρίῳ 11+ ἐν τῷ μηνί
 he shall observe the passover to the LORD. In the [month
 τῷ δευτέρῳ ἐν τη τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς
 second], on the fourteenth day towards

εσπέραν ποιήσουσιν αυτό επ' αζύμων και
 evening, they shall prepare it; upon unleavened [breads] and
 πικρίδων φάγονται αυτό 12 + ου καταλείψουσιν
 bitter herbs they shall eat it. They shall not leave behind
 απ' αυτού εις τοπρωϊ και οστούν ου
 any of it into the morning, and [a bone they shall not
 συντρίψουσιν απ' αυτού κατά τον νόμον του
 break] of it. According to the law of the
 πάσχα ποιήσουσιν αυτό 13 + και άνθρωπος ος αν
 passover they shall observe it. And [the] man who ever
 καθαρός η και εν οδώ μακράν ουκ έστι και
 might be clean, and [on a journey far away is not], and
 υστερήση ποιήσαι τα πάσχα εξολοθρευθήσεται
 should lack to observe the passovers, [shall be utterly destroyed
 η ψυχή εκείνη εκ του λαού αυτής ότι το δώρον
 that soul] from its people, because the gift
 κυρίω ου προσήνεγκε κατά τον καιρόν αυτού
 [to the] LORD he did not offer according to its time;
 αμαρτίαν αυτού λήψεται ο άνθρωπος εκείνος 14 + εάν δε
 [his sin shall take that man]. But if
 προσέλθη προς υμάς προσήλυτος εν τη γη υμών
 [should come forward to you a foreigner] in your land,
 και ποιήση το πάσχα κυρίω κατά τον νόμον
 and would observe the passover [to the] LORD, [then] according to the law
 του πάσχα και κατά την σύνταξιν αυτού ούτως
 of the passover, and according to its arrangement, thus
 ποιήσει αυτό νόμος εις έσται υμίν και τω
 he shall observe it. [law one There will be] to you, both to the
 προσηλύτω και τω αυτόχθονι της γης 15 + και τη
 foreigner, and to the native born of the land. And in the
 ημέρα η εστάθη η σκηνή εκάλυπεν η νεφέλη την
 day which [was set up the tent] [covered the cloud] the
 σκηνήν τον οίκον του μαρτυρίου και το εσπέρας
 tent -- the house of the testimony. And in the evening
 ην επί της σκηνής ως είδος πυρός έως πρωϊ 16 +
 there was upon the tent as a form of fire until morning.
 ούτως εγένετο διαπαντός η νεφέλη εκάλυπτεν αυτήν
 So it was always. The cloud covered it
 ημέρας και είδος πυρός την νύκτα 17 + και ηνίκα
 by day, and [the] form of fire by the night. And when
 ανέβη η νεφέλη από της σκηνής και μετά ταύτα
 [ascended the cloud] from the tent, then after this

ἀπήραν οι υιοί Ισραήλ και εν τω τόπω ου αν
 [departed the sons of Israel]. And in the place where ever
 ἔστη η νεφέλη εκεί παρενέβαλον οι υιοί Ισραήλ 18 +
 [stopped the cloud], there [camped the sons of Israel].
 διά προστάγματος κυρίου παρεμβαλούςιν οι υιοί
 By order of [the] LORD [shall camp the sons
 Ισραήλ και διά προστάγματος κυρίου απαρούσι
 of Israel], and by order of [the] LORD they shall depart.
 πάσας τας ημέρας εν αις σκιάζει η νεφέλη επί της
 All the days in which [shadowed the cloud] over the
 σκηνής παρεμβαλούςιν οι υιοί Ισραήλ 19 + και όταν
 tent, [shall camp the sons of Israel]. And whenever
 εφέλκεται η νεφέλη επί της σκηνής ημέρας πλείους
 [should be dragged the cloud] upon the tent [days for many],
 και φυλάζονται οι υιοί Ισραήλ την φυλακήν του
 that [shall guard the sons of Israel] the watch of the
 κυρίου και ου μη εξαρούσι 20 + και ἔσται όταν
 LORD, and in no way shall they lift away. And it shall be whenever
 γένηται η νεφέλη ημέρας αριθμῶ επί της σκηνής
 [should become the cloud of days a number] upon the tent;
 διά φωνής κυρίου παρεμβαλούςι και διά
 by [the] voice of [the] LORD they shall camp, and by
 προστάγματος κυρίου απαρούσι 21 + και ἔσται όταν
 order of [the] LORD they shall depart. And it shall be whenever
 γένηται η νεφέλη αφ' εσπέρας ἕως πρωῒ και
 [should be [present] the cloud] from evening until morning, and
 αναβή η νεφέλη τοπρωῒ και απαρούσιν ημέρας η
 [should ascend the cloud] in the morning, then they shall depart by day or
 νυκτός 22 + η μηνός ημέρας πλεοναζούσης της
 night, or [a month of days [when] being more than] of the
 νεφέλης σκιαζούσης επ' αυτής παρεμβαλούςιν οι
 cloud shadowing upon it, [shall camp the
 υιοί Ισραήλ και ου μη απαρούσιν 23 + ότι διά
 sons of Israel], and in no way shall they depart. For by
 προστάγματος κυρίου απαρούσι την φυλακήν
 order of [the] LORD they shall depart. [the watch
 κυρίου εφύλαξαντο διά προστάγματος κυρίου εν
 [of the] LORD They guarded] by order of [the] LORD by
 χειρί Μωσή
 [the] hand of Moses.

10 ,

1 + και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων **2 +**
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 ποιήσον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας αργυράς ελατάς
 Make for yourself two trumpets of silver! A hammered [work]
 ποιήσεις αὐτάς και ἔσονται σοι ανακαλεῖν την
 you shall make them, and they will be for you to call the
 συναγωγὴν και ἐξαιρεῖν τας παρεμβολάς **3 +** και
 congregation, and to lift away the camps. And
 σαλπιδίς εν αὐταῖς και συναχθήσεται πάσα η
 you shall trump with them, and bring together all the
 συναγωγὴ ἐπὶ την θύραν της σκηνῆς του μαρτυρίου
 congregation unto the door of the tent of the testimony.
4 + εἰάν δε εν μία σαλπίσωσι προσελεύσονται προς
 But if [with one [sound] they should trump], [then] shall come forward to
 σε πάντες οι ἄρχοντες αρχηγοὶ Ἰσραὴλ **5 +** και
 you all the rulers [of the] heads of Israel. And
 σαλπιδίτε σημασίαν και ἐξαρούσιν αι παρεμβολαί
 you shall trump a signal, and shall lift away the camps
 αι παρεμβάλλουσαι κατ' ανατολάς **6 +** και σαλπιδίτε
 camping according to [the] east. And you shall trump
 σημασίαν δευτέραν και ἐξαρούσιν αι παρεμβολαί
 for a signal a second [time], and shall lift away the camps
 αι παρεμβάλλουσαι κατ' λίβα και σαλπιδίτε
 camping according to [the] south. And you shall trump
 σημασίαν τρίτην και ἐξαρούσιν αι παρεμβολαί
 [signal a third], and shall lift away the camps
 αι παρεμβάλλουσαι παρά θάλασσαν και σαλπιδίτε
 camping by [the] west. And you shall trump
 σημασίαν τετάρτην και ἐξαρούσιν αι παρεμβολαί
 [signal a fourth], and shall lift away the camps
 αι παρεμβάλλουσαι προς βορρὰν σημασίαν
 camping towards [the] north. [a signal]
 σαλπιούσιν εν τη ἐξάρσει αὐτῶν **7 +** και ὅταν
 You shall trump] at their departure. And whenever
 συναγάγητε την συναγωγὴν σαλπιδίτε και ου
 you should bring together the congregation, you shall trump, but not
 σημασία **8 +** και οι υιοὶ Ααρὼν οι ιερεῖς σαλπιούσι
 a signal. And the sons of Aaron the priests shall trump
 ταις σάλπιγξι και ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς
 with the trumpets; and it will be to you [law an eternal] unto

τας γενεάς υμών **9 +** εἰάν δε ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν
 your generations. But if you should go forth to war in
 τη γῇ υμών πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας
 your land against the opponents opposing
 ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι καὶ
 you, then you shall signify with the trumpets; and
 ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ υμών καὶ
 you will be called to mind before [the] LORD your God, and
 διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν υμών **10 +** καὶ ἐν ταῖς
 you shall be preserved from your enemies. And in the
 ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης υμών καὶ ἐν
 days of your gladness, and in
 ταῖς εορταῖς υμών καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις υμών
 your holidays, and in your new moons,
 σαλπιδίτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ
 you shall trump with the trumpets at the whole burnt-offerings, and
 ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων υμών καὶ ἔσται ὑμῖν
 at the sacrifices of your deliverance [offerings]. And it shall be to you
 εἰς ἀνάμνησιν ἔναντι τοῦ θεοῦ υμών ἐγὼ κύριος
 for a remembrance before your God. I [am] [the] LORD
 ὁ θεὸς υμών **11 +** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 your God. And it came to pass in the [year
 τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ
 second], in the [month second], [the] twentieth of the
 μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ
 month, [ascended the cloud] from the tent of the
 μαρτυρίου **12 +** καὶ ἐξήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ συν
 testimony. And [lifted away the sons of Israel] with
 ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινὰ καὶ ἔστη ἡ
 their chattel in the wilderness of Sinai. And [stopped the
 νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν **13 +** καὶ ἐξήραν
 cloud] in the wilderness of Paran. And [lifted away
 πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ **14 +** καὶ
 [the] first [ranks]] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses. And
 ἐξήραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι συν
 they lifted away in order, [the] camp of [the] sons of Judah first with
 δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσών
 their force. And over their force [was] Nahshon
 υἱὸς Ἀμιναδάβ **15 +** καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς
 son of Amminadab. And over the force of [the] tribe
 υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ **16 +** καὶ ἐπὶ
 of [the] sons of Issachar [was] Nethaneel son of Zuar. And over

της δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Ζαβουλὼν Ελιάβ υἱός
the force of [the] tribe of [the] sons of Zebulun [was] Eliab son

Χελὼν 17 + και καθελούσι την σκηνὴν και εξαρούσιν
of Helon. And they shall lower the tent, and [shall lift away

οι υιοί Γερσὼν και οι υιοί Μεραρί οι αίροντες
the sons of Gershon], and the sons of Merari, the [ones] carrying

την σκηνὴν 18 + και ἐξήραν τάγμα παρεμβολῆς
the tent. And lifted away in order [the] camp

Ρουβὴν συν δυνάμει αὐτῶν και ἐπὶ
of Reuben with their force. And over

της δυνάμεως αὐτῶν Ελισούρ υἱός Σεδεούρ 19 + και ἐπὶ
their force [was] Elizur son of Shedeur. And over

της δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱός
the force of [the] tribe of [the] sons of Simeon [was] Shelumiel son

Σουρισαδαϊ 20 + και ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς υἱὸν
of Zurishaddai. And over the force of [the] tribe of [the] sons

Γαδ Ελισάφ ο του Ραγουήλ 21 + και εξαρούσιν οι
of Gad [was] Eliasaph the [son of] Reuel. And [shall lift away] the

υιοί Καάθ αίροντες τα ἅγια και στήσουσι την
sons of Kohath] carrying the holy [things]. And they shall set up the

σκηνὴν ἕως παραγένωνται 22 + και εξαρούσι τάγμα
tent until when they should arrive. And shall lift away in order

παραμβολῆς Εφραϊμ συν δυνάμει αὐτῶν και ἐπὶ
[the] camp of Ephraim with their force. And over

της δυνάμεως αὐτοῦ Ελισαμά υἱός Εμιούδ 23 + και ἐπὶ
his force [was] Elishama son of Ammihud. And over

της δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Μανασσή Γαμαλιήλ ο
the force of [the] tribe of [the] sons of Manasseh [was] Gamaliel the

του Φαδασσούρ 24 + και ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς
[son of] Pedahzur. And over the force of [the] tribe

υἱὸν Βενιαμίν Αβιδάν ο του Γαδεωνί 25 + και
of [the] sons of Benjamin [was] Abidan the [son of] Gideoni. And

εξαρούσι τάγματα παρεμβολῆς υἱὸν Δαν ἔσχατοι
shall lift away in order [the] camp of [the] sons of Dan last

πασὼν των παρεμβολῶν συν δυνάμει αὐτῶν και ἐπὶ
of all the camps with their force. And over

της δυνάμεως αὐτῶν Αβιεζέρ ο του Αμισαδαϊ 26 + και
their force [was] Ahiezer the [son of] Ammishaddai. And

ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς υἱὸν Ασήρ Φαγεήλ υἱός
over the force of [the] tribe of [the] sons of Asher [was] Pagiel son

Εχράν ^{27 +} και επί της δυνάμεως φυλής υιών
of Ocran. And over the force of [the] tribe of [the] sons

Νεφθαλίμ Αχιράν υιός Αινάν ^{28 +} αύται αι στρατιαί
of Naphtali [was] Ahira son of Enan. These are the militaries

υιών Ισραήλ και εξήραν συν δυνάμει αυτών ^{29 +} και
of [the] sons of Israel. And they lifted away with their force. And

είπε Μωσής τω Ιωβάβ υιώ Ραγουήλ τω Μαδιανίτη
Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite

γαμβρώ Μωσσή εξαίρομεν ημείς εις τον τόπον ον
father-in-law of Moses, We are lifting away unto the place which

είπε κύριος τούτον δώσω υμίν δεύρο μεθ' ημών και
[the] LORD said, This I will give to you. Come with us and

ευ σε ποιήσομεν ότι κύριος ελάλησε καλά περί
[good for you we will do], for [the] LORD spoke good concerning

Ισραήλ ^{30 +} και είπε προς αυτόν ου πορεύσομαι αλλά
Israel. And he said to him, I shall not go; but

εις την γην μου και εις την γενεάν μου πορεύσομαι ^{31 +}
unto my land, and unto my family I will go.

και είπε μη εγκαταλίπης ημάς ου ένεκεν ήσθα
And he said, You should not abandon us, because you were

μεθ' ημών εν τη ερήμω και έση εν ημίν
with us in the wilderness, and you will be among us

πρεσβύτης ^{32 +} και έσται εάν πορευθής μεθ' ημών
[as] an ambassador. And it shall be if you should go with us,

και έσται τα αγαθά εκείνα όσα αν
that it shall be the good [things] that whatever as many as

αγαθοποιήσει κύριος ημάς και ευ σε ποιήσομεν ^{33 +}
[the] LORD shall do good for us, also [good for you we shall do].

και εξήραν εκ του όρους κυρίου οδόν τριών
And they lifted away from the mountain of [the] LORD, a journey of three

ημερών και η κιβωτός διαθήκης κυρίου
days. And the ark of covenant of [the] LORD

προεπορεύετο προτέρα αυτών οδόν τριών ημερών
went forth in front of them, a journey of three days,

κατασκέψασθαι αυτοίς ανάπαυσιν ^{34 +} και η νεφέλη
to survey themselves a rest. And the cloud

κυρίου εγένετο σκιάζουσα επ' αυτοίς ημέρας εν
of [the] LORD came to pass shadowing over them by day in

τω εξαίρειν αυτούς εκ της παρεμβολής ^{35 +} και
their lifting away from out of the camp. And

εγένετο εν τω εξαιρείν την κιβωτόν και
it came to pass in the lifting away the ark, that

εἶπε Μωσῆς ἐξεγέρθητι κύριε και

Moses said, Awaken! O LORD, and

διασκορπισθήτωσαν οι εχθροί σου και φυγέτωσαν

let [be dispersed your enemies]! and let flee

πάντες οι μισούντές σε 36+ και εν τη καταπαύσει

all the ones detesting you! And in the resting,

εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας εν

he said, Turn! O LORD, thousands of myriads in

τω Ισραήλ

Israel.

11 8'

1+ και ην ο λαός γογγύζων πονηρά έναντι κυρίου

And [[were] the people] grumbling wickedly before [the] LORD.

και ήκουσε κύριος και εθυμώθη οργή και εξεκαύθη

And [the] LORD heard, and he became enraged in anger; and there burned

εν αυτοίς πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε μέρος τι

among them a fire by [the] LORD, and it devoured a certain part

της παρεμβολής 2+ και εκέκραξεν ο λαός προς

of the camp. And [cried out the people] to

Μωσῆν και ηύξατο Μωσῆς προς κύριον και

Moses. And Moses made a vow to [the] LORD, and

εκόπασε το πυρ 3+ και εκλήθη το όνομα

[abated the fire]. And he called the name

του τόπου εκείνου εμπυρισμός ότι εξεκαύθη εν

of that place, Combustion, for [burned among

αυτοίς πυρ παρά κυρίου 4+ και ο επίμικτος ο εν

them fire by [the] LORD]. And the intermixed [people] among

αυτοίς επεθύμησεν επιθυμίαν και καθίσαντες

them desired [with a great] desire. And being seated,

έκλαιον και οι υιοί Ισραήλ και εἶπεν τις

they wept along with the sons of Israel. And they said, Who

ημάς ψωμειί κρέα 5+ εμνήσθημεν τους ιχθύας ους

will feed us meats? We remember the fishes which

ησθίομεν εν Αιγύπτω δωρεάν και τους σικύους και

we ate in Egypt without charge, and the cucumbers, and

τους πέπονas και τα πράσα και τα κρόμμυα και τα

the melons, and the leeks, and the onions, and the

σκορόδα 6+ νυνί δε η ψυχή ημών καταξήρος ουδέν

garlics. But now our soul is dried up; [there is] nothing

πλην εις το μάννα οι οφθαλμοί ημών 7+ το δε μάννα

except for the manna to our eyes. And the manna

ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶ καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ
is as seed, it is [as] of coriander, and the appearance of it

εἶδος κρυστάλλου 8+ καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ
[is the] appearance of ice. And [traveled around the people] and

συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτό ἐν τῷ μύλῳ καὶ
collected together, and ground it with the millstone, and

ἐτρίβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτό ἐν τῇ χύτρᾳ
ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,

καὶ ἐποίουν αὐτό ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονή
and made it into a cake baked in hot ashes. And [was the satisfaction

αὐτοῦ ὡσεὶ γεύμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου 9+ καὶ
from [eating] it] as [the] taste of pastry [made with] olive oil. And

ὅταν κατέβῃ ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολήν νυκτός
whenever [came down the dew] upon the camp at night,

κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς 10+ καὶ
[came down the manna] upon it. And

ἤκουσε Μωσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ
Moses heard their weeping, according to

δήμους αὐτῶν ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ
their peoples, each at his door. And

εθυμώθη ὀργὴ κύριος σφόδρα καὶ ἐναντὶ Μωσῆ
[was enraged in anger [the] LORD] exceedingly; and before Moses

ἦν πονηρόν 11+ καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς κύριον ἵνατί
it was wicked. And Moses said to [the] LORD, Why

ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὔρηκα
do you afflict your attendant? And why have I not found

χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν
favor before you to place the thrust

τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ 12+ μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ
of this people upon me? [Have] I [in [the] womb

ἐλάβον πάντα τὸν λαόν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς
conceived] all this people, or [have] I given birth to them?

ὅτι λέγεις μοι λάβε αὐτούς εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ
that you say to me, Take them into your bosom as

ἄραι τιθηνός τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν
[lifts a wet-nurse] the one being nursed, unto the land which

ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν 13+ πόθεν μοι
you swore by an oath to their fathers? From what place is it to me

κρέα δύναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ'
[meats to give] to all this people? for they weep upon

ἐμέ λέγοντες δος ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν 14+ οὐ
me, saying, Give to us meats that we may eat! [shall not

δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τον λαόν τούτον ὅτι
 be able I] alone to bring this people, for
 βαρὺ μοι ἐστὶ το ρῆμα τούτο 15+ εἰ δε οὕτως συ
 [heavy for me is this matter]. But if so you
 ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὗρηκα χάριν
 do to me, kill me with [my] removal, if I have found favor
 παρά σοι ἵνα μὴ ἴδω την κάκωσίν μου 16+ και
 with you, that I should not see my ill-treatment. And
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν συνάγαγέ μοι εβδομήκοντα
 [the] LORD said to Moses, Bring together to me seventy
 ἄνδρας ἀπὸ των πρεσβυτέρων Ισραήλ ους συ αὐτός
 men from the elders of Israel! whom you yourself
 οἶδας οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι του λαού και
 know. These are elders of the people, and
 γραμματεῖς αὐτῶν και ἄξεις αὐτούς εἰς την σκηνήν
 their scribes. And you shall lead them to the tent
 του μαρτυρίου και στήσονται ἐκεῖ μετὰ σου 17+ και
 of the testimony, and they shall stand there with you. And
 καταβήσομαι και λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σου και ἀφελώ
 I shall go down and speak there with you. And I will remove
 ἀπὸ του πνεύματος του ἐπὶ σοι και ἐπιθήσω ἐπ'
 of the spirit upon you, and I will place [it] upon
 αὐτούς και συναντιλήψονται μετὰ σου την ορμήν
 them, and they shall aid with you the thrust
 του λαού και ουκ οἴσεις αὐτούς συ μόνος 18+ και
 of the people, and [shall not bring them you] alone. And
 τῷ λαῷ ερεῖς ἀγνίσασθε εἰς ἄνριον και φάγεσθε
 to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow! and you shall eat
 κρέα ὅτι ἐκλαύσατε ἑναντι κυρίου λέγοντες τις
 meats, for you wept before [the] LORD, saying, Who
 ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα ὅτι καλόν ἡμῖν ἐστίν εν
 shall feed us meats? for [good to us it [was]] [being] in
 Αἰγύπτῳ και δώσει κύριος ὑμῖν κρέα και φάγεσθε 19+
 Egypt. And [the] LORD shall give to you meats and you shall eat.
 ουχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε ουδέ δύο ουδέ πέντε
 [not day [for] one You shall eat], nor two, nor five
 ἡμέρας ουδέ δέκα ἡμέρας ουδέ εἴκοσιν ἡμέρας 20+
 days, nor ten days, nor twenty days,
 ἕως μηνός ἡμερῶν φάγεσθε ἕως αν ἐξέλθῃ
 [for a month of days you shall eat], until whenever [it] should come forth
 εκ των μυκτήρων υμῶν και ἔσται ὑμῖν εἰς
 from out of your nostrils; and it shall be to you for

χολέραν ὅτι ηπειθήσατε κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν
 a cholera, that you resisted [the] LORD who is among you,
 και ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνατί ἡμῖν
 and you wept before him, saying, What did we [do]
 ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου 21 + και εἶπε Μωσῆς ἑξακόσiai
 to come out of Egypt? And Moses said, six hundred
 χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός ἐν οἷς εἰμί ἐν αὐτοῖς και
 thousand footmen [are] the people in which I am among them. And
 συ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς και φάγονται μήνα
 you said, [meats I will give them], and they shall eat for a month
 ἡμερῶν 22 + μη πρόβατα και βόες σφαγήσονται
 of days. [Shall] sheep and oxen be slain
 αὐτοῖς και ἀρκέσει αὐτοῖς ἡ παν τὸ ὄψον τῆς
 for them, and will it suffice to them? or [shall] all the fish of the
 θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς και ἀρκέσει αὐτοῖς 23 +
 sea be brought to them, and will it suffice to them?
 και εἶπε κύριος πρὸς Μωσῆν μη ἡ χεὶρ κυρίου
 And [the] LORD said to Moses, Shall the hand of [the] LORD
 οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώση εἰ ἐπικαταλήψεταιί σε
 not be enough? Already you shall know if [shall overtake] you
 ὁ λόγος μου ἡ οὐ 24 + και ἐξήλθε Μωσῆς και
 my word] or not. And Moses came forth, and
 ἐλάλησε πρὸς τὸν λαόν τα ρήματα κυρίου και
 he spoke to the people the sayings of [the] LORD. And
 συνήγαγεν ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
 he brought together seventy men from the
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ και ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ
 elders of the people, and he stood them round about
 τῆς σκηνῆς 25 + και κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ και
 the tent. And [the] LORD came down in a cloud, and
 ἐλάλησε πρὸς αὐτόν και παρέίλατο ἀπὸ τοῦ
 he spoke to him, and he lifted from the
 πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς
 spirit, of the one upon him, and he placed [it] upon the
 ἐβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δε
 seventy men of the elders. And as
 ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπὶ αὐτοὺς και ἐπροφήτευσαν
 [rested spirit] upon them, that they prophesied,
 και οὐκ ἔτι προσέθεντο 26 + και κατελείφθησαν δύο
 and no longer proceeded. And were left behind two
 ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ Ελδάδ και
 men in the camp; [the] name of the one [was] Eldad, and

ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ'
 [the] name of the second [was] Medad; and [rested] upon
 αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν
 them the spirit], and these were of the
 καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν
 ones delineated, and came not to the tent;
 καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ 27+ καὶ
 and they prophesied in the camp. And
 προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωσὴ καὶ εἶπε
 [ran up a young man] to report to Moses, and said,
 λέγων Ἐλδάδ καὶ Μωδάδ προφητεύουσιν ἐν τῇ
 saying, Eldad and Medad are prophesying in the
 παρεμβολῇ 28+ καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ
 camp. And answering Joshua the [son of] Nun, the
 παρεστηκώς Μωσὴ ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ εἶπε κύριέ μου
 one standing beside Moses, his chosen one, said, O my master
 Μωσὴ κώλυσον αὐτούς 29+ καὶ εἶπε Μωσὴς αὐτῷ
 Moses, restrain them! And Moses said to him,
 μὴ ζηλοῖς σὺ μοι καὶ τίς δώη πάντα τὸν λαόν
 [Are] you zealous for me? and O how it would be given all the people
 κυρίου προφήτας ὅταν δώ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
 of [the] LORD [were] prophets, whenever [the] LORD should put his spirit
 ἐπ' αὐτούς 30+ καὶ ἀπῆλθε Μωσὴς εἰς τὴν
 upon them. And Moses went forth into the
 παρεμβολήν αὐτός καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ 31+ καὶ
 camp, he and the elders of Israel. And
 πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέραςεν
 a wind went forth from [the] LORD, and carried over
 ορτυγομήτρان ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ
 mother-quail from the sea, and it put [them] upon
 τῆς παρεμβολῆς ὁδὸν ἡμέρας ἐντεύθεν καὶ ὁδὸν
 the camp, [journey a days] here [on this side], and [journey
 ἡμέρας ἐντεύθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὥσει
 a days] here [on that side], round about the camp, about
 δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς 32+ καὶ ἀναστάς ὁ λαὸς ὅλην
 two cubits from the earth. And [rose up] the people entire
 τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην
 day that], and the entire night, and [the] entire
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν
 [day next]; and they gathered together the
 ορτυγομήτρان ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους
 mother-quail -- the one [a few gathering] [was] ten cors.

και ἐψυξαν εαυτοῖς ψυγμούς κύκλω της
 And they cooled themselves [in a time of] refreshing round about the
 παρεμβολῆς 33 + τα κρέα ἐτι ην εν τοις οδοῦσιν αὐτῶν
 camp. The meats still was in their teeth
 πριν η εκλείπειν και κύριος εθυμώθη οργή εις τον
 before the dissipating. And [the] LORD was enraged in wrath at the
 λαόν και επάταξε κύριος τον λαόν πληγὴν μεγάλην
 people. And [the] LORD struck the people [calamity] great
 σφόδρα 34 + και εκλήθη το ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου
 an exceedingly]. And [was called the name of that place],
 μνήματα της επιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἐθαψαν τον λαόν
 Tombs of Desire. For there they entombed the [people
 τον επιθυμητήν 35 + ἀπό μνημάτων της επιθυμίας
 craving]. From Tombs of the Desire
 ἐξήρεν ο λαός εις Ασηρώθ και ἐγένετο ο λαός εν
 [lifted away the people] unto Hazeroth; and [existed the people] in
 Ασηρώθ
 Hazeroth.

12 כ

1 + και ἐλάλησε Μαριάμ και Ααρών κατά Μωσὴ
 And [spoke Miriam and Aaron] against Moses,
 ἐνεκεν της γυναικὸς της Αιθιοπίσσης ην
 because of the Ethiopian wife, whom
 ἐλαβε Μωσὴς ὅτι γυναῖκα Αιθιοπίσσαν ἐλαβε 2 + και
 Moses took, for [an Ethiopian woman he took]. And
 εἶπαν μη Μωσὴς μόνω λελάληκε κύριος ουχί και
 they said, [Has] [only to Moses spoken [the] LORD]? Did he not also
 ημῖν ἐλάλησε και ἤκουσε κύριος 3 + και ο ἄνθρωπος
 speak to us? And [the] LORD heard. And the man
 Μωσὴς πραὺς σφόδρα παρά πάντας τους
 Moses [was] [gentle exceedingly] above all the
 ανθρώπους τους ὄντας ἐπὶ της γης 4 + και
 men of the ones being upon the earth. And
 εἶπε κύριος παραχρήμα προς Μωσὴν και Ααρών
 [the] LORD said immediately to Moses, and Aaron,
 και Μαριάμ ἐξέλθετε υμεῖς οἱ τρεῖς εις την σκηνὴν
 and Miriam, Come forth you the three into the tent
 του μαρτυρίου 5 + και ἐξήλθον οἱ τρεῖς εις την
 of the testimony! And came forth the three into the

σκηνήν του μαρτυρίου και κατέβη κύριος εν στύλῳ
 tent of the testimony. And [the] LORD came down in a column
 νεφέλης και ἔστη ἐπὶ της θύρας της σκηνῆς του
 of cloud, and it stood at the door of the tent of the
 μαρτυρίου και ἐκλήθησαν Ααρὼν και Μαρίαμ και
 testimony. And [were called Aaron and Miriam], and
 ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι 6+ και εἶπε πρὸς αὐτούς
 [came forth both]. And he said to them,
 ἀκούσατε των λόγων μου εἰάν γένηται προφήτης
 Hear my words. If there should be a prophet
 υμῶν κυρίῳ εν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι και εν
 among you [to the] LORD, [in a vision to him I will be made known], and in
 ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ 7+ ουχ οὕτως ο θεράπων μου
 sleep I will speak to him. Not so my attendant
 Μωσῆς εν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι 8+ στόμα
 Moses; in [entire house my] he is trustworthy. Mouth
 κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ εν εἶδει και ου δι'
 to mouth I will speak to him in sight, and not through
 αἰνιγμάτων και την δόξαν κυρίου εἶδε και διατί
 enigmas; even [the glory [of the] LORD he saw]. And why
 ουκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ
 were you not afraid to speak ill against
 του θεράποντός μου Μωσῆ 9+ και ὀργή θυμοῦ
 my attendant Moses? And anger of rage
 κυρίου ἐπ' αὐτούς και ἀπήλθον 10+ και η νεφέλη
 of [the] LORD [was] upon them, and they went forth. And the cloud
 ἀπέστη ἀπὸ της σκηνῆς και ἰδοὺ Μαρίαμ λεπρώσα
 left from the tent. And behold, Miriam became leprous
 ὡσεὶ χιών και ἐπέβλεψεν Ααρὼν ἐπὶ Μαρίαμ και
 as snow. And Aaron looked upon Miriam, and
 ἰδοὺ λεπρώσα 11+ και εἶπεν Ααρὼν πρὸς Μωσῆν
 behold, she was leprous. And Aaron said to Moses,
 δέομαι κύριε μου μη συνεπιθῇ ἡμῖν ἀμαρτίαν
 I beseech you, O my master, you should not join sin to us,
 διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν 12+ μη γένηται
 for we knew not that we sinned. Do not let her become
 ὡς ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἐκτρώμα ἐκπορευόμενον εκ
 as equal to death, as a miscarriage going forth from
 μήτρας μητρός αὐτοῦ και κατεσθίει το ἥμισυ
 a womb of his mother, and it eats up half
 των σαρκῶν αὐτῆς 13+ και ἐβόησε Μωσῆς πρὸς
 of her flesh. And Moses yelled out to

κύριον λέγων ο θεός δέομαί σου ίασαι αυτήν 14 +
[the] LORD, saying, O God, I beseech you to heal her.

και είπε κύριος προς Μωυσήν ει ο πατήρ αυτής
And [the] LORD said to Moses, If her father

πτύων ενέπτυσεν εις το πρόσωπον αυτής ουκ
in spitting, spat into her face, would she not

εντραπήσεται επτά ημέρας αφορισθήτω έξω της
feel shame? Seven days she shall be separated outside the

παρεμβολής και μετά ταύτα εισελεύσεται 15 + και
camp, and after this she shall enter. And

αφωρίσθη Μαριάμ έξω της παρεμβολής επτά ημέρας
Miriam was separated outside the camp seven days;

και ο λαός ουκ εξήρεν έως εκαθαρίσθη Μαριάμ 16 +
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

και μετά ταύτα εξήρεν ο λαός εξ Ασηρώθ και
And after these [things] [lifted away the people] from Hazeroth, and

παρενέβαλον εν τη ερήμω του Φαράν
they camped in the wilderness of Paran.

13 א

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2 +
And [the] LORD spoke to Moses, saying,

απόστειλον σεαυτώ άνδρας και κατασκευάσθωσαν
Send for yourself men, and let them survey

την γην των Χαναναίων ην εγώ δίδωμι τοις υιοίς
the land of the Canaanites! which I give to the sons

Ισραήλ εις κατάσχεσιν άνδρα ένα κατά φυλήν
of Israel for a possession. [man One] per tribe;

κατά δήμους πατριών αυτών αποστειλεις αυτούς
according to [the] peoples of their patrimony you shall send them,

πάντα αρχηγόν εξ αυτών 3 + και εξαπέστειλεν αυτούς
all [being] chiefs of them. And [sent them

Μωυσής εκ της ερήμου Φαράν διά φωνής κυρίου
Moses] from the wilderness of Paran, by [the] voice of [the] LORD.

πάντες άνδρες αρχηγοί υιών Ισραήλ ούτοι 4 + και
All [men [were] chiefs of [the] sons of Israel these]. And

ταύτα τα ονόματα αυτών της φυλής Ρουβήν Σαμού
these [are] their names. Of the tribe of Reuben [was] Shammua

υιός Ζαχούρ
son of Zaccur.

5 + της φυλής Συμεών Σαφάτ υιός Σουρεί 6 + της
Of the tribe of Simeon [was] Shaphat son of Hori. Of the

φυλῆς Ιούδα Χαλάβ υἱός Ιεφοννή 7+ της φυλῆς
tribe of Judah [was] Caleb son of Jephunneh. Of the tribe

Ισάαχαρ Ιγάλ υἱός Ιωσήφ 8+ της φυλῆς Εφραΐμ
of Issachar [was] Igal son of Joseph. Of the tribe of Ephraim

Αυσή υἱός Ναυή 9+ της φυλῆς Βενιαμίν Φαλτί υἱός
[was] Oshea son of Nun. Of the tribe of Benjamin [was] Palti son

Ραφάν 10+ της φυλῆς Ζαβουλών Γουδιήλ υἱός Σουδί
of Raphu. Of the tribe of Zebulun [was] Gaddiel son of Sodi.

11+ της φυλῆς Ιωσήφ των υιών Μανασσή Γαδδί υἱός
Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh [was] Gaddi son

Σουσί 12+ της φυλῆς Δαν Αμihήλ υἱός Γαμαλί 13+ της
of Susi. Of the tribe of Dan [was] Ammiel son of Gamalli. Of the

φυλῆς Ασήρ Σαθούρ υἱός Μιχαήλ 14+ της φυλῆς
tribe of Asher [was] Sethur son of Michael. Of the tribe

Νεφθαλίμ Ναβί υἱός Αβί 15+ της φυλῆς Γαδ
of Naphtali [was] Nahbi son of Vophsi. Of the tribe of Gad

Γουδιήλ υἱός Μαχί 16+ ταῦτα τα ονόματα των
[was] Geuel son of Machi. These [are] the names of the

ανδρῶν οὓς ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι την
men which Moses sent to survey the

γην και επωνόμασε Μωυσῆς τον Αυσή υἱόν Ναυή
land. And Moses named Oshea son of Nun --

Ιησοῦν
Joshua.

17+ και ἀπέστειλεν αὐτούς Μωυσῆς κατασκέψασθαι
And [sent them Moses] to survey

την γην Χαναάν και εἶπε προς αὐτούς ἀνάβητε
the land of Canaan. And he said to them, Ascend

ταύτη τη ερήμῳ και ἀναβήσεσθε εἰς το ὄρος 18+ και
in this wilderness! And you shall ascend into the mountain. And

ὄψεσθε την γην τις εστι και τον λαόν
you will behold the land, what it is, and the people

τον εγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ισχυρός εστιν η
lying in wait upon it, if [they are] strong or

ασθενής η ολίγοι εἰσιν η πολλοί 19+ και τις η
weak; or [if] they are few, or many. And what the

γη εἰς ην οὔτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς εἰ
land [is like] in which these lie in wait upon it, if

καλή εστιν η πονηρά και τίνες αἱ πόλεις εἰς ας
it is good, or wicked; and what the cities in which

οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχίρεσιν ἢ ἐν
 these dwell in them, if in walled or in
 ἀτειχίστοις 20 + καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πῶν ἢ παρειμένη
 unwalled. And what the land [is like], if plentiful or being neglected;
 εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ καὶ
 if there is in it trees or not. And
 προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς
 attending to constantly you shall take from the fruits of the
 γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέρας ἔαρος πρόδρομοι
 land. And the days [were] days in spring, forerunners
 σταφυλῆς 21 + καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν
 of [the] grape. And ascending they surveyed the land
 ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρωὺβ εἰσπορευομένων
 from the wilderness of Zin until Rehob, entering
 Ἐμάθ 22 + καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρήμον καὶ
 Hamath. And they ascended by the wilderness, and
 ἦλθοσαν ἕως Χεβρών καὶ ἐκεῖ Ἀχειμάν καὶ Σεσί
 came unto Hebron; and there [was] Ahiman, and Sheshai,
 καὶ Θελαμίν γενεαὶ Ἐνάχ καὶ Χεβρών ἐπτά ἔτεσιν
 and Talmai, [the] families of Anak; and Hebron [seven years
 ὡκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανί Αἰγύπτου 23 + καὶ ἦλθοσαν
 was built] before Tanin of Egypt. And they came
 ἕως φάραγγος βότρυος καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλήμα
 unto [the] Ravine of [the] Cluster. And they beat from there a vine branch
 καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν
 and [cluster of [the] grape one] from it; and they lifted
 αὐτόν ἐπ' αναφορεύσι καὶ ἀπὸ τῶν ροών καὶ
 it upon bearing poles, and [some] from the pomegranates, and
 ἀπὸ τῶν συκῶν 24 + καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν
 the fig-trees. And that place they named
 φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν
 Ravine of [the] Cluster, on account of the cluster of grapes which [beat
 ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 25 + καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν
 from there the sons of Israel]. And they returned from there
 κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
 [surveying the land after] forty days.
 26 + καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωσὴν καὶ Ααρών
 And having gone, they came to Moses and Aaron,
 καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν
 and to all [the] congregation of [the] sons of Israel, to the
 ἐρήμον Φαράν Κάδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥήμα
 wilderness of Paran Kadesh. And they answered to them a word,

και πάση συναγωγή και έδειξαν τον καρπόν της
 and to all [the] congregation. And they showed the fruit of the
 γης 27+ και διηγήσαντο αὐτῷ και είπαν ήλθομεν εις
 land. And they described to him, and they said, We came into
 την γην εις ην απέστειλας ημάς γην ρέουσιν γάλα
 the land unto which you sent us, a land flowing milk
 και μέλι και ούτος ο καρπός αυτής 28+ αλλ' η ότι
 and honey. And this [is] its fruit. Only that
 θρασύ το έθνος το κατοικούν την γην και αι πόλεις
 [[is] bold the nation dwelling the land], and the [cities
 οχυραί τετειχισμένοι μεγάλοι σφόδρα και την γενεάν
 fortified], being walled, are great -- very much so. And the generation
 Ενάχ εωράκαμεν εκεί 29+ και Αμαλήκ κατοικεί εν τη
 of Anak we saw there. And Amalek dwells in the
 γη τη προς νότον και ο Χετταίος και ο Ευαίος
 land, in the [land] to [the] south; and the Hittite, and the Hivite,
 και ο Ιεβουσαίος και ο Αμορραίος κατοικεί εν τη
 and the Jebusite, and the Amorite dwell in the
 ορεινή και ο Χαναναίος κατοικεί παρά θάλασσαν
 mountainous area; and the Canaanite dwell by [the] sea,
 και παρά τον Ιορδάνην ποταμόν 30+ και
 and by the Jordan river. And
 κατεσιώπησε Χαλέβ τον λαόν προς Μωυσήν και
 Caleb quelled the people before Moses, and
 είπεν αὐτῷ ουχί αλλά αναβάντες αναβησόμεθα και
 said to him, Not so, but ascending we will ascend, and
 κατακληρονομήσομεν αυτήν ότι δυνατοί
 we shall inherit it; for by might
 δυνησόμεθα προς αυτούς 31+ και οι άνθρωποι οι
 we shall be able [to prevail] against them. And the men, the ones
 συναναβάντες μετ' αυτού είπαν ουκ αναβαίνομεν
 going up with him said, We are not ascending;
 ότι ου μη δυνώμεθα αναβήναι προς το έθνος ότι
 for in no way should we be able to ascend to that nation, for
 ισχυρότερον ημών εστι μαλλον 32+ και εξήνεγκαν
 [stronger than us it is rather]. And they brought
 έκστασιν της γης ης κατεσκέψαντο αυτήν προς
 an astonishment of the land of which they surveyed it to
 τους υιούς Ισραήλ λέγοντες την γην ην παρήλθομεν
 the sons of Israel, saying, The land which we went
 αυτήν κατασκέψασθαι γη κατέσθουσα τους
 in it to survey -- [a land devouring the ones

κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί και πας ο λαός ον
dwelling upon it it is]; and all the people whom
εωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες υπερμήκεις 33 + και ἐκεῖ
we see in it [men [are] exceedingly tall]. And there
εωράκαμεν τοὺς γίγαντας και ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν
we saw the giants; and we were [in the presence of] them
ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ και οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν
as locusts]; yes, even so we were in the presence of them.

14 7

1 + και ἀναλαβούσα πάσα ἡ συναγωγή ἔδωκε φωνήν
And taking up, all the congregation gave a sound,
και ἐκλαιεν ὁ λαός ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην 2 + και
and [wept the people entire night that]. And
διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσήν και Ααρών πάντες οἱ υιοί
they complained over Moses and Aaron -- all the sons
Ἰσραὴλ και εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πάσα ἡ συναγωγή
of Israel. And [said to them all the congregation],
ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἢ ἐν
Ought that we should die in [the] land of Egypt, than [in
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἀπεθάνομεν 3 + και ἵνατί κύριος
this wilderness we should die]. And why did [the] LORD
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ
bring us into this land to fall in war?
αἱ γυναῖκες ἡμῶν και τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν
Our wives and children will be for ravaging.
νυν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς
Now then [best for us it is] to return to
Αἴγυπτον 4 + και εἶπεν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δώμεν
Egypt. And [said [the] other] to the other, We should appoint
ἀρχηγόν και ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον 5 + και
a chief, and we should return unto Egypt. And
ἔπεσε Μωυσῆς και Ααρών ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον
[fell Moses and Aaron] upon [their] face before
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ
all [the] congregation of [the] sons of Israel.
6 + Ἰησοὺς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ και Χαλέβ ὁ τοῦ Ἰεφοννή
And Joshua the [son of] Nun, and Caleb the [son of] Jephunneh,
τῶν κατασκευασμένων τὴν γῆν διερρήξαν
of the ones surveying the land, tore

τα ἱμάτια αὐτῶν 7+ και εἶπαν προς πᾶσαν συναγωγὴν
 their cloaks. And they said to all [the] congregation
 υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα
 of [the] sons of Israel, saying, The land which we surveyed
 αὐτὴν αγαθὴν ἐστὶ σφόδρα σφόδρα 8+ εἰ αἰρετίζει
 it, it is good exceedingly exceedingly. If [selected]
 ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην και
 us [the] LORD], he will bring us into this land, and
 δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἥτις ἐστὶ ρέουσα γάλα και
 he will give it to us; a land which is flowing milk and
 μέλι 9+ ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ αποστάται γίνεσθε
 honey. But from [the] LORD do not [defectors become];
 υμεῖς δε μὴ φοβηθήτε τὸν λαὸν τῆς γῆς ὅτι
 And you, do not fear the people of the land! for
 κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν ἀφέστηκε γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ'
 [a [thing] devoured for us [they are]]. [has left for the time] from
 αὐτῶν ὁ δε κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθήτε αὐτούς
 them, and the LORD [is] among us; do not fear them!
 10+ και εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολήσαι
 And [said all the congregation] to stone
 αὐτούς ἐν λίθοις και ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν τῇ
 them with stones. And the glory of [the] LORD appeared in the
 νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι
 cloud upon the tent of the testimony among all
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 11+ και εἶπε κύριος προς Μωυσήν
 the sons of Israel. And [the] LORD said to Moses,
 ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος και ἕως τίνος
 For how long [does] [provoke me this people]? And for how long
 οὐ πιστεύουσίν μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις οἱς
 do they not trust me, for all the signs which
 ἐποίησα ἐν αὐτοῖς 12+ πατάξω αὐτούς θανάτῳ και
 I did among them? I will strike them in death, and
 ἀπολώ αὐτούς και ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα και
 I will destroy them, and I will make you into [nation a great and
 πολὺ μᾶλλον ἢ τούτο 13+ και εἶπε Μωυσὴς προς
 populous] rather than this one. And Moses said to
 κύριον και ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες
 [the] LORD, And Egypt shall hear that you led
 τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τούτον ἐξ αὐτῶν 14+ ἀλλὰ και
 [by your strength people this] from them, but also
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης
 all the ones dwelling upon this land

ακηκόασιν ὅτι συ εἰ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις
 have heard, that you are [the] LORD among this people, who
 ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμούς ὀπτάζη κύριε καὶ
 eyes to eyes you behold, O LORD, and
 ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στύλῳ
 your cloud stands over them, and in a column
 νεφέλης συ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ
 of cloud you go in front of them by the day, and
 ἐν στύλῳ πυρός τὴν νύκτα 15 + καὶ ἐκτρίψεις
 in a column of fire by the night. And shall you obliterate
 τὸν λαόν τούτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα καὶ ἐρούσι τα
 this people as [man one]? and [shall say the
 ἔθνη ὅσοι ακηκόασι τὸ ὄνομά σου λέγοντες 16 + παρά
 nations], as many as heard your name, saying, Because
 τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαόν τούτον
 the [was not able LORD] to bring this people
 εἰς τὴν γῆν ἣν ὥμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν
 into the land which he swore by an oath to them, he prostrated
 αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ 17 + καὶ νυν ὑψώθῃτω
 them in the wilderness. And now, raise up high
 ἡ ἰσχὺς σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας λέγων 18 + κύριος
 your strength, O LORD, in which manner you said, saying, [The] LORD
 μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς ἀφαιρῶν
 [is] lenient, and full of mercy, and true, removing
 ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ αμαρτίας καὶ καθαρισμόν
 lawless deeds, and iniquities, and sins; but by cleansing
 οὐ καθαρίζει τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς αμαρτίας
 he shall not cleanse the liable, repaying [the] sins
 πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεάς
 of [the] fathers upon [the] children unto [the] third and fourth generation.
 19 + ἄφες τὴν αμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα
 Dismiss the sin of this people according to [great
 ἔλεός σου καθάπερ ἴλεως ἐγένου αὐτοῖς ἀπ'
 mercy your], just as kindness happened to them from
 Αἰγύπτου ἕως τοῦ νυν 20 + καὶ εἶπε κύριος ἴλεως
 Egypt until the present. And [the] LORD said, [kind
 αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ρήμά σου 21 + ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ
 to them I am] according to your word; but [as] I live, that
 ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν 22 + ὅτι
 [will fill the glory [of the] LORD] all the earth. For
 πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τα
 all the men seeing my glory, and the

σημεῖα α ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
 signs which I did in Egypt, and in
 τη ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τούτο δέκατον καὶ
 this wilderness, and test me this tenth [time], and
 οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου 23 + ἡμὴν οὐκ
 are not listening to my voice, assuredly they shall not
 ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
 see the land which I swore by an oath [to] their fathers;
 ἀλλ' ἡ τα τέκνα αὐτῶν α ἐστὶ μετ' ἐμοῦ ὥδε ὅσοι
 but only their children who are with me here, as many as
 οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν ἢ κακὸν πᾶς νεώτερος ἀπειρος
 have not known good or evil, every young one inexperienced,
 τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές
 to these I will give the land. But all the ones provoking
 με οὐκ ὄψονται αὐτήν 24 + ὁ δὲ παις μου Χαλέβ ὅτι
 me shall not see it. But my servant Caleb, for
 ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ
 [is spirit another] in him, and he followed after
 μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ
 me, I will bring him into the land into which you enter there,
 καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν 25 + ὁ δὲ
 and his seed shall inherit it. But
 Ἀμαλήκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι
 Amalek and the Canaanites dwell in the valley.
 αὐριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἐρήμον
 Tomorrow you should turn and depart into the wilderness
 ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθράς 26 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς
 way [sea [of the] red]. And [the] LORD said to
 Μωσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων 27 + ἕως τίνος
 Moses and Aaron, saying, For how long [shall I endure]
 τὴν συναγωγὴν τὴν πονηράν ταύτην α αὐτοί
 [congregation this wicked], in which they
 γογγύζουσιν ἐναντίον μου τὴν γόγγυσι τῶν υἱῶν
 grumble before me? The grumbling of the sons
 Ἰσραὴλ ἣν αὐτοὶ γογγύζουσι περὶ ὑμῶν ἀκήκοα 28 +
 of Israel, which they grumble concerning you, I have heard.
 εἶπον αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἡμὴν ὅν τρόπον
 Say to them, [as] I live, says [the] LORD, assuredly in which manner
 λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν 29 + ἐν
 you spoke into my ears, so I will do for you. In
 τη ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κώλα ὑμῶν καὶ πᾶς
 this wilderness [shall fall your carcasses], even all

η επισκοπή υμών και οι κατηριθμημένοι υμών από
 overseeing you, and the ones being counted of you from
 εικοσαέτους και επάνω όσοι εγόγγυζον ἐπ' ἐμοί 30 +
 twenty years [old] and up, as many as grumbled against me.
 ει υμείς εισελεύσεσθε εις την γην ἐφ' ην ἐξέτεινα
 Shall you enter into the land upon which I stretched out
 την χεῖρά μου κατασκηνώσαι υμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' η
 my hand to encamp you upon it, [no]. But only
 Χαλέβ υἱός Ιεφοννή και Ιησοῦς ο του Ναυή 31 + και
 Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the [son of] Nun, and
 τα παιδιά α εἶπατε εις διαρπαγὴν ἔσεσθαι εισάξω
 the children who you said, [for ravaging to be], I will bring
 αὐτούς εις την γην ην υμείς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς 32 +
 them into the land which you abstained from it.
 και τα κώλα υμών πεσεῖται εν τη ἐρήμῳ ταύτῃ 33 +
 And your carcasses will fall in this wilderness.
 οι δε υιοὶ υμών ἔσονται νεμόμενοι εν τη ἐρήμῳ
 But your sons will be fed in the wilderness
 τεσσαράκοντα ἔτη και ανοίσουσι την πορνείαν υμών
 forty years. And they shall bear your harlotry,
 ἕως αν αναλωθῇ τα κώλα υμών εν τη ἐρήμῳ 34 +
 until whenever [should be consumed your carcasses] in the wilderness.
 κατὰ τον αριθμόν των ημερῶν ὅσας
 According to the number of the days, as many as
 κατεσκεύασθε την γην τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν
 you surveyed the land -- forty days; a day
 του ενιαυτοῦ λήψεσθε τας αμαρτίας υμών
 for the year you will take for your sins --
 τεσσαράκοντα ἔτη και γνώσεσθε τον θυμόν
 forty years; and you shall know the rage
 της οργῆς μου 35 + ἐγώ κύριος ἐλάλησα ἡμῖν οὕτως
 of my anger. I [the] LORD spoke. Assuredly thus
 ποιήσω τη συναγωγῇ τη πονηρὰ ταύτη τη
 I will do [congregation to this wicked], to the one
 επισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ εν τη ἐρήμῳ ταύτῃ
 rising up together against me. In this wilderness
 ἐξαναλωθήσονται και ἐκεῖ αποθανοῦνται 36 + και οι
 they shall be completely consumed, and there they shall die. And the
 ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλε Μωσὴς κατασκεύασθαι την
 men whom Moses sent to survey the
 γην και παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς
 land, and coming, complained concerning this

προς την συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρά
 to the congregation, to bring forth [words bad]
 περί της γῆς 37 + και ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι
 concerning the land, and they died, the men
 οἱ κατειπάντες πονηρά κατὰ της γῆς ἐν τη πληγῇ
 avowing bad [things] concerning the land in the calamity
 ἐναντι κυρίου 38 + και Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή και Χαλέβ
 before [the] LORD. And Joshua son of Nun, and Caleb
 υἱὸς Ἰεφονή ἐζήσαν ἀπὸ των ἀνθρώπων ἐκείνων των
 son of Jephunneh lived of those men, of the ones
 πεπορευμένων κατασκέψασθαι την γην 39 + και
 going to survey the land. And
 ἐλάλησε Μωσῆς τα ῥήματα ταῦτα προς πάντας υἱούς
 Moses spoke these words to all [the] sons
 Ἰσραὴλ και ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα 40 + και
 of Israel; and [mourned the people] exceedingly. And
 ὀρθρίσαντες τοπρωὶ ἀνέβησαν εἰς την κορυφὴν του
 rising early in the morning, they ascended into the top of the
 ὄρους λέγοντες ἰδοὺ ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τον
 mountain, saying, Behold, we shall ascend unto the
 τόπον ὃν εἶπε κύριος ὅτι ἡμάρτομεν 41 + και
 place which [the] LORD spoke, for we sinned. And
 εἶπε Μωσῆς ἵνατί υμεῖς παραβαίνετε το ῥήμα
 Moses said, Why do you violate the word
 κυρίου οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν 42 + μη ἀναβαίνετε οὐ
 of [the] LORD? it will not be prosperous for you. Do not ascend, [not
 γαρ ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν και πεσεῖσθε προ
 for is [the] LORD] with you. And you shall fall before
 προσώπου των ἐχθρῶν ὑμῶν 43 + ὅτι ὁ Ἀμαλήκ και ὁ
 [the] face of your enemies. For Amalek and the
 Χαναναῖος ἐκεῖ ἐμπροσθεν ὑμῶν και πεσεῖσθε
 Canaanite [are] there in front of you, and you shall fall
 μαχαίρα οὐ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθύντες
 [by the] sword, because you were turned resisting [the] persuasion
 κυρίῳ και οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν 44 + και
 [by the] LORD, and [will not be [the] LORD] with you. And
 διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ την κορυφὴν του ὄρους
 forcing through, they ascended upon the top of the mountain.
 ἡ δε κιβωτός της διαθήκης κυρίου και Μωσῆς
 But the ark of the covenant of [the] LORD, and Moses
 οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου της παρεμβολῆς 45 + και
 did not move from out of [the] midst of the camp. And

κατέβη ο Αμαλήκ και ο Χαναναίος ο εγκαθήμενος εν
 [came down Amalekite], and the Canaanite lying in wait in
 τω ὄρει εκείνῳ και ετρέψαντο αυτούς και κατέκοψαν
 that mountain, and they routed them, and they slew
 αυτούς ἕως Ερμά
 them unto Hormah.

15 𐤁

1+ και εἶπε κύριος προς Μωσὴν λέγων 2+ λάλησον
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς αυτούς ὅταν
 to the sons of Israel, and say to them, Whenever
 εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως υμῶν ἣν ἐγώ
 you should enter into the land of your dwelling, which I
 δίδωμι ὑμῖν 3+ και ποιήσετε κάρπωματα τῷ κυρίῳ ἢ
 give to you, and you shall offer yield [offerings] to the LORD, or
 ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν μεγαλύναι εὐχὴν ἢ καθ'
 a whole burnt-offering, or sacrifice [offering] to magnify a vow, or concerning
 ἐκούσιον ἢ ἐν ταῖς εορταῖς υμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν
 a voluntary [offering], or in your holiday [feasts], you shall offer a scent
 εὐωδίας τῷ κυρίῳ εἴ μιν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ
 of pleasant aroma to the LORD, either from the oxen or from
 τῶν προβάτων 4+ και προσοίσει ὁ προσφέρων
 the sheep. That [shall bring the one offering]
 τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως τὸ
 his gift [to the] LORD [being] a sacrifice of fine flour -- the
 δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν
 tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in
 τετάρτῳ τοῦ ἰν 5+ και οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ
 a fourth of the hin. And wine for a libation [offering], the
 τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ
 fourth of the hin, you shall offer upon the whole burnt-offering, or
 ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ αμνῷ τῷ ἐνὶ 6+ και τῷ κριῷ
 upon the sacrifice [offering] to the [lamb one]. And for the ram,
 ὅταν ποιήτε αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωμα ἢ εἰς θυσίαν
 whenever you offer it for a whole burnt-offering or for a sacrifice [offering],
 ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δεκάτα
 you shall prepare a sacrifice of fine flour -- two tenths
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἰν 7+ και
 being prepared in olive oil, the third of the hin. And
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν προσοίσετε εἰς
 wine for a libation, the third of the hin, you shall offer for

οσμήν ευωδίας κυρίῳ 8+ εἰάν δε ἀπὸ των βοῶν
 a scent of pleasant aroma [to the] LORD. But if from the oxen
 ποιήτε εἰς ολοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν μεγαλύναι
 you should offer for a whole burnt-offering, or for a sacrifice [offering] to magnify
 ευχήν ἢ εἰς σωτήριον τῷ κυρίῳ 9+ καὶ προσοίσει
 a vow, or for a deliverance [offering] to the LORD, then he shall bring
 ἐπὶ τοῦ μόσχου εἰς θυσίαν σεμιδάλεως τρία
 with the calf for a sacrifice [offering] of fine flour, three
 δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἰν 10+
 tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.
 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα
 And [the] wine for a libation, the half of the hin -- a yield [offering]
 οσμήν ευωδίας κυρίῳ 11+ οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ
 scent of pleasant aroma [to the] LORD. Thus you shall offer for the [calf
 τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ των
 one], or the [ram one], or the [lamb one] from the
 προβάτων ἢ ἐκ των αἰγῶν 12+ κατὰ τὸν ἀριθμόν
 sheep, or [a kid] of the goats. According to the number
 ὧν ἂν ποιήσητε οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ
 which ever you should offer, so you shall do to the one, according to
 τὸν ἀριθμόν αὐτῶν 13+ πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως
 their number. Every native born shall offer thus,
 τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς οσμήν ευωδίας
 such as to bring yield [offerings] for a scent of pleasant aroma
 κυρίῳ 14+ εἰάν δε προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται
 [to the] LORD. And if a foreigner among you should unite
 ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γέννηται ἐν ὑμῖν ἐν
 in your land, or who ever was born to you among
 ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα οσμήν
 your generations, and he shall offer a yield [offering] scent
 ευωδίας κυρίῳ ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως
 of pleasant aroma [to the] LORD, in which manner you do yourselves -- so
 ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ 15+ νόμος εἰς ἔσται
 shall [offer the congregation] [to the] LORD. [law One] will be
 ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν
 to you and to the foreigners lying near to
 ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς
 you, [law an eternal] unto your generations. As you,
 καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἐναντὶ κυρίου 16+ νόμος εἰς
 also the foreigner will be before [the] LORD. [law one
 ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ
 There shall be], and [ordinance one there shall be] to you and to the

προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν 17+ καὶ
foreigner lying near to you. And

ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 18+ λάλησον τοῖς
[the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the

υἱὸς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς ἐν
sons of Israel! And you shall say to them, In

τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ
your entering into the land, into which I

εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ 19+ καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς
bring you there, that it will be whenever you yourselves should eat

ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα
from the bread loaves of the land, you shall remove a cut-away portion

ἀφόρισμα τῷ κυρίῳ ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν 20+
[as] a separation [offering] to the LORD, a first-fruit of your batch [of dough].

ἄρτον ἀφοριεῖτε ἀφαίρεμα αὐτῷ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ
[bread You shall separate] as a cut-away portion to him. As a cut-away portion from

άλωνος οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν 21+ ἀπαρχὴν
[the] threshing-floor, thus shall you remove it. As first-fruit

φυράματων ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς
of your batch, even you shall give [it] [to the] LORD as cut-away portion for

τας γενεὰς ὑμῶν 22+ ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ
your generations. And whenever you should miss entirely, and should not

ποιήσητε πάσας τας ἐντολάς ταύτας ἃς
observe all these commandments which

ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν 23+ καθά
[the] LORD spoke to Moses; as

συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἀπὸ
[the] LORD gave orders for you by [the] hand of Moses, from

τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ
the day of which [the] LORD gave orders to you and

ἐπέκεινα εἰς τας γενεὰς ὑμῶν 24+ καὶ ἔσται ἐάν ἐξ
beyond unto your generations; that it shall be if from

οφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηθι ἀκουσίως καὶ
[the] eyes of the congregation it should happen unintentionally, then

ποιήσει πάντα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν
[shall offer all the congregation] [calf one] from [the] oxen,

ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
unblemished, for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma [to the] LORD,

καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ
and this sacrifice [offering], and its libation, according to

τὴν σύνταξιν αὐτοῦ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
its arrangement, and [winter yearling from out of [the] goats one]

περί αμαρτίας 25 + και εξιλάσεται ο ιερεύς περί
 for a sin [offering]. And [shall make atonement the priest] for
 πάσης συναγωγής υιών Ισραήλ και αφεθήσεται
 all [the] congregation of [the] sons of Israel, and it shall be forgiven
 αυτοίς ότι ακούσιόν εστι και αυτοί ήνεγκαν
 them, for it is unintentional. And they brought
 το δώρον αυτών κάρπωμα κυρίῳ περί
 their gift, a yield [offering] [to the] LORD for
 της αμαρτίας αυτών έναντι κυρίου περί
 their sins, before [the] LORD for

των ακουσίῳν αυτών 26 + και αφεθήσεται πάση
 their unintentional [sins]. And [it shall be forgiven to all
 συναγωγήν υιών Ισραήλ και τῷ προσηλύτῳ
 [the] congregation of [the] sons of Israel, and to the foreigner
 τῷ προσκειμένῳ προς υμᾶς ότι παντί τῷ λαῷ
 lying near to you, for to all the people

ακούσιον 27 + εάν δε ψυχή μία αμάρτη ακουσίως
 [it is] unintentional. And if [soul one] should sin unintentionally,

προσάξει μίαν αίγα ενιαυσίαν περί αμαρτίας 28 + και
 he shall lead forward one goat of a year [old] for a sin [offering]. And
 εξιλάσεται ο ιερεύς περί της ψυχής της
 [shall atone the priest] for the soul of the
 ακουσιασθείσης και αμαρτούσης ακουσίως έναντι
 one acting unintentionally, and sinning unintentionally before
 κυρίου εξιλάσασθαι περί αυτού και αφεθήσεται αὐτῷ
 [the] LORD, to atone for him, and to forgive him.

29 + τῷ εγχωρίῳ εν υιοίς Ισραήλ και τῷ προσηλύτῳ
 To the native inhabitant among [the] sons of Israel, and to the foreigner
 τῷ προσκειμένῳ εν αυτοίς νόμος εις ἔσται αυτοίς
 lying near to them, [law one there shall be] to them,

ὅς αν ποιήσῃ ακουσίως 30 + και ψυχή ήτις ποιήσῃ
 who ever should do it unintentionally. And [the] soul who shall do [a thing]
 εν χειρί υπερηφανίας από των αυτοχθόνων η από
 by hand through pride -- of the native born, or of
 των προσηλύτων τον θεόν ούτος παροξύνει και
 the foreigners -- [God this one provokes], and
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ του λαού αυτής
 [shall be utterly destroyed that soul] from out of its people,

31 + ότι το ρήμα κυρίου εφάυλισε και
 for the word of [the] LORD he treated as worthless, and
 τας εντολάς αυτού διεσκέδασεν εκτρίψει εκτριβήσεται
 his commandments he effaced; by obliteration [shall be obliterated]

η ψυχὴ ἐκεῖνη ἡ ἀμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ 32 + καὶ ἦσαν
 that soul]; his sin [be] on him. And [were]
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα
 the sons of Israel] in the wilderness, and they found a man
 συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου 33 + καὶ
 collecting together wood on the day of the Sabbath. And
 προσήγαγον αὐτόν οἱ εὐρόντες αὐτόν συλλέγοντα
 [led him forward the ones finding him collecting
 ξύλα πρὸς Μωυσὴν καὶ Ααρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν
 wood] to Moses and Aaron, and to all
 συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ 34 + καὶ ἀπέθεντο αὐτόν εἰς
 [the] congregation of [the] sons of Israel. And they put him under
 φυλακὴν οὐ γὰρ συνέκριναν τι ποιήσωσιν αὐτόν 35 +
 guard, [not for they did] interpret what they should do with him.
 καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων θανάτῳ
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, [Unto] death
 θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσετε αὐτόν
 put to death the man! You shall stone him
 λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς 36 +
 [with] stones -- all the congregation outside the camp.
 καὶ ἐξήγαγον αὐτόν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς
 And [led him all the congregation] outside the
 παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν καθά
 camp; and they stoned him, as
 συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ 37 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And [the] LORD spoke to
 Μωυσὴν λέγων 38 + λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
 Moses, saying, Speak to the sons of Israel! And
 ερεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν εαυτοῖς
 you shall say to them, and let them make for themselves
 κράσπεδα ἐπὶ τὰ περύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς
 decorative hems upon the borders of their cloaks [throughout]
 τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν
 their generations. And you shall place upon the decorative hems of the
 περυγίων κλώσμα υακίνθινον 39 + καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν
 borders yarn of blue. And it will be to you in
 τοῖς κρασπέδοις καὶ ὅψεσθε αὐτά καὶ μνησθήσεσθε
 the decorative hems, that [as] you shall see them, then [shall be remembered
 πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς
 all the commandments [of the] LORD]. And you shall do them,
 καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
 and you shall not turn aside after your own considerations,

και οπίσω των οφθαλμών υμών εν οἷς υμεῖς
 and after your eyes in which you
 εκπορνεύετε οπίσω αὐτῶν 40+ ὅπως αν μνησθήτε
 fornicate after them, so that you should remember
 και ποιήσητε πάσας τας εντολάς μου και ἔσεσθε
 and should do all my commandments. And you shall be
 ἅγιοι τῷ θεῷ υμῶν 41+ ἐγὼ κύριος ο θεός υμῶν ο
 holy [to] your God. I [am] [the] LORD your God, the one
 εξαγαγὼν υμᾶς εκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι υμῶν
 leading you from out of [the] land of Egypt, to be your
 θεός ἐγὼ κύριος ο θεός υμῶν
 God. I [am] [the] LORD your God.

16 τϜ

1+ και ἐλάλησε Κορέ υἱὸς Ἰσσαάρ υἱοῦ Καάθ υἱοῦ
 And Korah spoke, [the] son of Izhar, son of Kohath son
 Λευὶ και Δαθάν και Αβειρών υιοὶ Ελιάβ και Αυνάν
 of Levi; and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On
 υἱὸς Φαλέκ υἱοῦ Ρουβὴν 2+ και ἀνέστησαν ἐναντι
 son of Peleth son of Reuben. And they rose up before
 Μωσὴ και ἄνδρες των υἱῶν Ἰσραήλ πενήκοντα
 Moses, and men of the sons of Israel -- fifty
 και διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς
 and two hundred, chiefs of [the] congregation, summoned counselors,
 και ἄνδρες ὀνομαστοὶ 3+ συνέστησαν ἐπὶ Μωσὴν
 and [men famous]. They stood together against Moses
 και Ααρών και εἶπαν πρὸς αὐτοὺς ἐχέτω ὑμῖν ὅτι
 and Aaron. And said to them, Let this suffice to you, that
 πάντα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι και εν αὐτοῖς
 all the congregation [are] all holy -- and [is among them]
 κύριος και διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν
 [the] LORD; and why do you stand against the congregation
 κυρίου 4+ και ἀκούσας Μωσῆς ἐπεσεν ἐπὶ
 of [the] LORD? And hearing, Moses fell upon
 πρόσωπον 5+ και ἐλάλησε πρὸς Κορέ και πρὸς
 [his] face. And he spoke to Korah and to
 πᾶσαν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκεπται και ἔγνω ο θεός
 all [the] congregation, saying, [has visited and knows God]
 τοὺς ὄντας αὐτοῦ και τοὺς ἁγίους προσηγάγετο
 the ones being his; and the ones holy he led
 πρὸς εαυτὸν και οὺς οὐκ ἐξελέξατο εαυτῷ
 to himself; and whom he chose not for himself,

ου προσηγάγετο προς εαυτόν 6+ τούτο ποιήσατε
 he led not to himself. This you do!

λάβετε υμίν εαυτοίς πυρεία Κορέ και πάσα
 You take to yourselves censers, Korah and all

η συναγωγή αυτού 7+ και επίθετε επ' αυτά πυρ και
 his gathering! And put [upon them fire]! And
 επίθετε επ' αυτά θυμίαμα έναντι κυρίου άυριον και
 put upon them incense before [the] LORD tomorrow! And
 έσται ο ανήρ ος αν εκλέξηται κύριος ούτος άγιος
 it will be the man who ever [the] LORD should choose, this one [shall be] holy.

ικανούσθω υμίν υιοί Λευί 8+ και είπε Μωυσής προς
 Let it be suitable to you sons of Levi! And Moses said to

Κορέ εισακούσατέ μου υιοί Λευί 9+ μη μικρόν εστι
 Korah, Listen to me sons of Levi! [a small [thing] Is
 τούτο υμίν ότι διέστειλεν υμάς ο θεός εκ συναγωγής
 this] for you, that [separated you God] from [the] congregation
 Ισραήλ και προσηγάγετο υμάς προς εαυτόν
 of Israel, and led you to himself
 λειτουργείν τας λειτουργίας της σκηνης κυρίου και
 to officiate the ministrations of the tent of [the] LORD, and
 παρίστασθαι έναντι της συναγωγής λατρεύειν αυτοίς
 to stand before the congregation to serve to them?

10+ και προσηγάγετό σε και πάντας τους αδελφούς σου
 And he led you, and all your brethren

υιούς Λευί μετά σου και ζητείτε ιερατεύειν 11+
 of [the] sons of Levi with you, and [do] you seek to officiate as priest [also]?
 ούτως συ και πάσα η συναγωγή σου η συνηθροισμένη
 Thus you and all your gathering [are] gathering together
 προς τον θεόν και Ααρών τις εστιν ότι διαγογγύζετε
 against God. And [Aaron who is] that you complain

κατ' αυτού 12+ και απέστειλε Μωυσής καλέσαι Δαθάν
 against him? And Moses sent to call Dathan
 και Αβειρών υιούς Ελιάβ και είπον ουκ
 and Abiram, sons of Eliab. And they said, We do not

αναβαίνομεν 13+ μη μικρόν τούτο ότι ανήγαγες ημάς
 ascend [to you]. [Is] this a small [thing] that you led us
 εκ γης ρεούσης γάλα και μέλι αποκτείνει ημάς εν
 from a land flowing milk and honey, to kill us in
 τη ερήμω ότι κατάρχεις ημών και άρχων ει 14+ και
 the wilderness, that you rule us, and be a ruler, and
 εις γην ρέουσαν γάλα και μέλι εισήγαγες ημάς και
 into a land flowing milk and honey you brought us, and

έδωκας ἡμῖν κλήρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας τοὺς
 you gave to us a lot [of inheritance] of field and vineyards? [the
 ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἐξέκοψας οὐκ
 eyes of those men [Would you have] cut out]? We do not

ἀναβαίνομεν 15+ καὶ ἐβαρυθύμησε Μωσῆς σφόδρα
 ascend. And Moses [was] weighed down exceedingly.

καὶ εἶπε πρὸς κύριον μὴ πρόσχης εἰς
 And he said to [the] LORD, Do not take heed to
 τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενός αὐτῶν
 their sacrifice, [not [the] desire of any one of them

εἴληφα οὐδέ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν 16+ καὶ
 I have taken], nor inflicted evil on any one of them. And
 εἶπε Μωσῆς πρὸς Κορέ ἀγιάσον τὴν συναγωγὴν σου
 Moses said to Korah, Sanctify your congregation,
 καὶ γίνεσθε ἑτοιμοὶ ἐναντὶ κυρίου συ καὶ αὐτοὶ καὶ
 and come prepared before [the] LORD, you and they, and

Ααρὼν ἄνριον 17+ καὶ λάβετε ἕκαστος
 Aaron tomorrow! And let [take each]
 τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα
 his censer! and you shall put [upon them incense],
 καὶ προσάξετε ἐναντὶ κυρίου ἕκαστος
 and [shall bring before [the] LORD each]
 τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ
 his censer, fifty and two hundred censers; and

συ καὶ Ααρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ 18+ καὶ
 you and Aaron each [shall bring] his censer. And
 ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον εαυτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ'
 [took each] his own censer, and they put upon
 αὐτὰ πυρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ
 them fire, and they put upon them incense. And
 ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
 stood by the doors of the tent of testimony

Μωσῆς καὶ Ααρὼν 19+ καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ'
 Moses and Aaron. And [rose up together against
 αὐτοὺς Κορέ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν
 them Korah], the whole of his congregation, by the
 θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα
 door of the tent of the testimony. And appeared the glory

κυρίου πᾶσιν τῇ συναγωγῇ 20+ καὶ ἐλάλησε κύριος
 of [the] LORD to all the congregation. And [the] LORD spoke

πρὸς Μωσὴν καὶ Ααρὼν λέγων 21+ ἀποσχίσθητε ἐκ
 to Moses and Aaron, saying, Sever [yourselves] from

μέσου της συναγωγῆς ταύτης και εξαναλώσω αυτούς
 [the] midst of this congregation! and I will completely consume them

εισάπαξ 22 + και έπεσαν επί πρόσωπον αυτών και
 at once. And they fell upon their face. And

είπαν ο θεός ο θεός των πνευμάτων και πάσης
 they said, The God, the God of the spirits and of all

σαρκός ει άνθρωπος εις ήμαρτεν επί πάσαν
 flesh, if [man one] sinned, [shall there be] upon all

την συναγωγήν η οργή κυρίου 23 + και
 the congregation the anger of [the] LORD? And

ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 24 + λάλησον τη
 [the] LORD said to Moses, saying, Speak to the

συναγωγή λέγων αναχωρήσατε κύκλω από της
 congregation! saying, Withdraw round about from the

συναγωγής Κορέ και Δαθάν και Αβειρών 25 + και
 congregation of Korah, and Dathan, and Abiram! And

ανέστη Μωσής και επορεύθη προς Δαθάν και
 Moses rose up, and went to Dathan and

Αβειρών και συνεπορεύθησαν μετ' αυτού πάντες οι
 Abiram. And went with him all the

πρεσβύτεροι Ισραήλ 26 + και ελάλησε προς την
 elders of Israel. And he spoke to the

συναγωγή λέγων αποσχίσθητε από των σκηνών
 congregation, saying, Sever from the tents

των ανθρώπων των σκληρών τούτων και μη άπτεσθε
 [men recalcitrant of these], and do not touch

από πάντων όσα εστίν αυτοίς μη
 of all as much as is to them. You should not

συναπόλησθε εν πάση τη αμαρτία αυτών 27 + και
 be destroyed together in all their sin. And

απέστησαν από της σκηνης Κορέ και Δαθάν και
 [left from the tent of Korah both Dathan and

Αβειρών κύκλω και Δαθάν και Αβειρών εξήλθον
 Abiram] round about. And Dathan and Abiram came forth

και εισηθήκεισαν παρά τας θύρας των σκηνών αυτών
 and stood by the doors of their tents,

και αι γυναίκες αυτών και τα τέκνα αυτών και
 and their wives, and their children, and

η αποσκευή αυτών 28 + και είπε Μωσής εν τούτω
 their belongings. And Moses said, By this

γνώσεσθε ότι κύριος απέστειλέ με ποιήσαι πάντα
 you shall know that [the] LORD sent me to execute all

τα ἔργα ταύτα ὅτι οὐκ ἀπ' εμαυτοῦ 29 + εἰ κατὰ
 these works, that [they are] not of myself. If by
 θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι
 [the common] death of all men these shall die;
 εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπή
 [or] if according to [the] review of all men [the] visit [of death]
 ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με 30 + ἀλλ' ἡ
 shall be theirs -- [[has] not [then the] LORD] sent me. But if
 ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ανοίξασα ἡ γῆ
 by a visible manifestation [the] LORD shall show, and [opening the earth]
 τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς καὶ
 its mouth shall swallow them, and
 τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πάντα
 their houses, and their tents, and all
 ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς
 as much as is theirs, and they shall go down alive into
 ἄδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι
 Hades, then you shall know that [provoked these men]
 τὸν κύριον 31 + ὥς δε ἐπαύσατο λαλῶν πάντας
 the LORD. And as he ceased speaking all
 τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν 32 +
 these words, [[was] torn the earth] underneath them.
 καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτούς καὶ
 And [was opened the earth], and it swallowed them, and
 τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
 their houses, and all the men of the
 ὄντας μετὰ Κορέ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν 33 + καὶ
 ones being with Korah, and all their cattle. And
 κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντα
 these went down, and all as many as is to them, alive
 εἰς ἄδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς ἡ γῆ καὶ ἀπώλοντο
 into Hades; and [covered them the earth], and they were destroyed
 ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς 34 + καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
 from out of [the] midst of the congregation. And all Israel
 οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἐφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν
 round about them fled from their sound,
 λέγοντες μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ 35 + καὶ πῦρ
 saying, Lest at any time [shall swallow us the earth]. And fire
 ἐξήλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα
 came forth from [the] LORD, and it devoured the fifty
 καὶ διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ
 and two hundred men of the ones offering the

θυμίαμα ^{36 +} και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων
 incense. And [the] LORD spoke to Moses, saying,
^{37 +} λάλησον προς Ελεάζαρ τον υιόν Ααρών τον
 Speak to Eleazar the son of Aaron the
 ιερέα ανέλεσθε τα πυρεία εκ μέσου των
 priest, Do away with the censers from [the] midst of the
 κατακεκαυμένων και το πυρ το αλλότριον
 ones having been incinerated, and [fire alien
 τούτο σπείρον εκεί ^{38 +} ότι ηγίασαν τα πυρεία
 sow this] there! For they sanctified the censers
 των αμαρτωλών τούτων εν ταις ψυχαίς αυτών και
 of these sinners by their lives. And
 ποιήσον αυτά λεπίδας ελατάς περίθεμα τω
 make them [into] scales hammered out for adornment to the
 θυσιαστηρίω ότι προσηνέχθησαν έναντι κυρίου και
 altar! for they were brought near before [the] LORD, and
 ηγιασθησαν και εγένοντο εις σημείον τοις υιοίς
 were sanctified. And they became for a sign to the sons
 Ισραήλ ^{39 +} και έλαβεν Ελεάζαρ υιός Ααρών του
 of Israel. And [took Eleazar son of Aaron the
 ιερέως τα πυρεία τα χαλκά όσα προσήνεγκαν οι
 priest] the censers of brass, as many as [brought near the
 κατακεκαυμένοι και προσέθηκαν αυτά περίθεμα τω
 men having been incinerated]; and they added them as an adornment to the
 θυσιαστηρίω ^{40 +} μνημόσυνον τοις υιοίς Ισραήλ όπως
 altar, as a memorial for the sons of Israel, how
 αν μη προσέλθη μηδείς αλλογενής ος ουκ έστιν εκ
 that not [come forward should anyone foreign who not is] of
 του σπέρματος Ααρών επιθείναι θυμίαμα έναντι
 the seed of Aaron, to place incense before
 κυρίου και ουκ έσται όπως Κορέ και η
 [the] LORD; so that he shall not be as Korah, and the
 επισύστασις αυτού καθά ελάλησε κύριος εν χειρί
 ones conspiring with him, as [the] LORD spoke by [the] hand
 Μωσέ αυτώ ^{41 +} και εγόγγυσαν οι υιοί Ισραήλ τη
 of Moses to him. And [grumbled the sons of Israel] the
 επαύριον επί Μωσέ και Ααρών λέγοντες υμείς
 next day against Moses and Aaron, saying, You
 απεκτάγκατε τον λαόν κυρίου ^{42 +} και εγένετο εν τω
 have killed the people of [the] LORD. And it came to pass in the
 επισυστρέφεσθαι την συναγωγήν επί Μωσέ και
 gathering together the congregation against Moses and

Ααρών και ὥρμησαν ἐπὶ την σκηνήν του μαρτυρίου
 Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;
 και τήνδε ἐκάλυψεν αὐτήν η νεφέλη και ὠφθη η
 and thus [covered it the cloud], and there appeared the
 δόξα κυρίου 43 + και εἰσήλθε Μωσῆς και Ααρών
 glory of [the] LORD. And [entered Moses and Aaron]
 κατὰ πρόσωπον της σκηνῆς του μαρτυρίου 44 + και
 by [the] front of the tent of the testimony. And
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 45 + ἐκχωρήσατε
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Withdraw
 ἐκ μέσου της συναγωγῆς ταύτης και ἐξαναλώσω
 from [the] midst of this congregation, and I shall completely consume
 αὐτούς εἰσάπαξ και ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν 46 +
 them at once. And they fell upon their face.
 και εἶπε Μωσῆς προς Ααρών λάβε το πυρεῖον και
 And Moses said to Aaron, Take the censer, and
 ἐπίθεσ ἐπ' αὐτό πυρ ἀπὸ του θυσιαστηρίου και
 place upon it fire from the altar, and
 ἐπίβαλε ἐπ' αὐτό θυμίαμα και ἀπένεγκε το τάχος εἰς
 put upon it incense, and carry it quickly into
 την συναγωγήν και ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξήλθε γαρ
 the congregation, and make atonement for them! [came forth For
 οργή ἀπὸ προσώπου κυρίου ἡρκεται θραύειν τον
 anger] from [the] face of [the] LORD; it has begun to devastate the
 λαόν 47 + και ἔλαβεν Ααρών καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ
 people. And Aaron took just as [spoke to him
 Μωσῆς και ἔδραμεν εἰς την συναγωγήν και ἡδη
 Moses]; and he ran into the congregation, for already
 ἐνήρκετο η θραύσις ἐν τῷ λαῷ και ἐπέβαλε το
 had commenced the devastation among the people. And he put the
 θυμίαμα και ἐξιλάσατο περὶ του λαοῦ 48 + και ἔστη
 incense, and he made atonement for the people. And he stood
 ἀναμέσον των τεθνηκότων και των ζώντων και
 between the ones having died and the ones living, and
 ἐκόπασεν η θραύσις 49 + και ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες
 [abated the devastation]. And [were the ones having died
 ἐν τη θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες και
 in the devastation] fourteen thousand and
 ἐπτακόσιοι χωρὶς των τεθνηκότων ἐνεκεν Κορέ 50 +
 seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.
 και ἐπέστρεψεν Ααρών προς Μωσῆν ἐπὶ την θύραν
 And Aaron returned to Moses at the door

της σκηνης του μαρτυρίου και εκόπασεν η θραύσις
 of the tent of the testimony, and [abated the devastation].

17 ὧ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 λάλησον τοις υιοῖς Ἰσραὴλ και λάβε παρ' αὐτῶν
 Speak to the sons of Israel! And take from them
 ράβδον ράβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρά πάντων
 a rod! a rod according to [the] houses of [the] patrimony, from all
 των αρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
 their rulers, according to [the] houses of their patrimony --
 δώδεκα ράβδους και ἐκάστου το ὄνομα ἐπίγραψον
 twelve rods. And for each [the name inscribe]
 ἐπὶ της ράβδου αὐτοῦ 3+ και το ὄνομα Ααρὼν
 upon his rod! And the name of Aaron
 ἐπιγράψεις ἐπὶ της ράβδου Λευὶ ἐστὶ γὰρ ράβδος
 you shall inscribe upon the rod of Levi. For it is [rod
 μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν 4+ και
 one] according to [the] tribe of [the] house of their patrimony. And
 θήσεις αὐτάς ἐν τη σκηνῇ του μαρτυρίου κατέναντι
 you shall put them in the tent of the testimony, over against
 του μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ 5+ και
 the testimony, in which I will be made known to you there. And
 ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὅς ἐάν ἐκλέξωμαι αὐτόν
 it shall be the man who ever I should choose him,
 η ράβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει και περιελῶ ἀπὸ σου
 his rod shall sprout forth. And I will remove from you
 τον γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα αὐτοῖ
 the grumbling of [the] sons of Israel, as much as they
 γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν 6+ και ελάλησε Μωσὴς τοις
 grumble against you. And Moses spoke to the
 υιοῖς Ἰσραὴλ και ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες
 sons of Israel; and [gave to him all the rulers]
 αὐτῶν ράβδον τῷ ἀρχοντὶ τῷ ἐνὶ ράβδον μίαν
 their rod -- to the [ruler one] [rod one],
 κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα
 according to [the] ruler, according to [the] houses of their patrimony -- twelve
 ράβδους και η ράβδος Ααρὼν ἀναμέσον
 rods. And the rod of Aaron [was] in the midst
 των ράβδων αὐτῶν 7+ και ἀπέθηκε Μωσὴς τας
 of their rods. And Moses put aside the

ράβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
rods before [the] LORD in the tent of the testimony.

8 + καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσήλθε Μωσῆς ἐν
And it came to pass in the next day, that Moses entered into
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ
the tent of the testimony; and behold, [sprouted] the
ράβδος Ααρὼν εἰς οἶκον Λευὶ καὶ ἐξήνεγκε
rod of Aaron] for [the] house of Levi; and it brought forth
βλαστόν καὶ ἐξήνησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρυα
a bud, and it blossomed a flower, and sprouted walnuts.

9 + καὶ ἐξήνεγκε Μωσῆς πάσας τὰς ράβδους ἀπὸ
And Moses brought forth all the rods from
προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ
in front of [the] LORD to all [the] sons of Israel. And
εἶδον καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ 10 + καὶ
they saw, and [took each] his rod. And
εἶπε κύριος πρὸς Μωσὴν ἀπόθεσθαι τὴν ράβδον
[the] LORD said to Moses, Put aside the rod
Ααρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίου εἰς διατήρησιν εἰς
of Aaron before the testimony! for preservation for
σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόντων καὶ παυσάσθω
a sign to the sons of the unhearing. And let cease

ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι 11 +
their grumbling of me! so in no way they shall die.
καὶ ἐποίησε Μωσῆς καὶ Ααρὼν καθά
And [did Moses and Aaron] as

συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ οὕτως ἐποίησαν 12 + καὶ
[the] LORD gave orders [to] Moses -- so they did. And
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωσὴν λέγοντες ἰδοὺ
[said the sons of Israel] to Moses, saying, Behold,
ἐξανηλώμεθα ἀπολώλαμεν πάντας ἡμεῖς
we have been completely consumed, we have been destroyed, we all

παρηνηλώμεθα 13 + πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς
have been uselessly consumed, every one touching the tent
κυρίου ἀποθνήσκει ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν
of [the] LORD dies. Until completion should we die?

18 π'

1 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ααρὼν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου
And [the] LORD said to Aaron, You and your sons,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς
and the house of your father with you shall take the

αμαρτίας των αγίων και συ και οι υιοί σου
 sins [associated with] the holies; and you and your sons
 μετά σου λήψεσθε τας αμαρτίας της ιερατείας υμών 2+
 with you shall take the sins [associated with] your priesthood.
 και τους αδελφούς σου φυλήν Λευί δήμον
 And your brethren [the] tribe of Levi, [the] people
 του πατρός σου προσαγάγου προς σεαυτόν και
 of your father, you lead them to yourself, and
 προστεθήτωσάν σοι και λειτουργείτωσάν σοι και συ
 let them be added to you, and let them officiate to you! even you
 και οι υιοί σου μετά σου απέναντι της σκηνης του
 and your sons with you before the tent of the
 μαρτυρίου 3+ και φυλάσσονται τας φυλακάς σου και τας
 testimony. And they shall guard your watches, and the
 φυλακάς της σκηνης πλην προς τα σκεύη τα άγια
 watches of the tent; except for the items of the holies
 και προς το θυσιαστήριον ου προσελεύσονται
 and for the altar they shall not draw near,
 και ουκ αποθανούνται και ούτοι και υμείς 4+ και
 so that they shall not die, even these and you. And
 προστεθήσονται προς σε και φυλάσσονται τας
 they shall be added to you, and shall guard the
 φυλακάς της σκηνης του μαρτυρίου κατά πάσας
 watches of the tent of the testimony, concerning all
 τας λειτουργίας της σκηνης και ο αλλογενής ου
 the ministrations of the tent. And the foreigner shall not
 προσελεύσεται προς σε 5+ και φυλάξεσθε τας
 draw near to you. And you shall guard the
 φυλακάς των αγίων και τας φυλακάς του
 watches of the holy [places], and the watches of the
 θυσιαστηρίου και ουκ έσται έτι θυμός εν τοις
 altar. And there shall not be yet rage among the
 υιοίς Ισραήλ 6+ και ιδού εγώ είληφα
 sons of Israel. And behold, I have taken
 τους αδελφούς υμών τους Λευίτας εκ μέσου των
 your brethren the Levites from [the] midst of the
 υιών Ισραήλ δόμα δεδομένον κυρίω λειτουργείν
 sons of Israel [as] a gift being given [to the] LORD, to officiate
 τας λειτουργίας της σκηνης του μαρτυρίου 7+ και συ
 the ministrations of the tent of the testimony. And you
 και οι υιοί σου μετά σου διατηρήσετε
 and your sons after you shall observe

την ιερατείαν υμῶν κατὰ πάντα τρόπον του
 your priesthood according to every manner of the
 θυσιαστηρίου και το ἐνδοθεν του καταπετάσματος
 altar, and the [thing] within the veil;
 και λειτουργήσετε τας λειτουργίας δόμα
 and you shall officiate the ministrations as a gift
 της ιερατείας υμῶν και ο αλλογενής
 of your priesthood. And the foreigner

ο προσπορευόμενος αποθανείται 8+ και ἐλάλησε κύριος
 going to [it] shall die. And [the] LORD spoke
 προς Ααρών και ιδού εγώ δέδωκα υμῖν την
 to Aaron, And behold, I give to you the
 διατήρησιν των απαρχών μου από πάντων των
 preservation of my first-fruits of all the [things]
 ηγιασμένων παρά των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα
 having been sanctified by the sons of Israel. To you I give

αυτά εις γέρας και τοις υιοῖς σου νόμιμον αἰώνιον 9+
 them as an honor, and [to] your sons [law for an eternal].
 και τούτο ἔστω υμῖν από των ηγιασμένων αγίων
 And let this be to you from the [having been sanctified holy [things]]
 των καρπωμάτων από πάντων των δώρων αυτών και
 of the yield [offerings], from all their gifts, and
 από πάντων των θυσιασμάτων αυτών και από πάσης
 from all their sacrifices, and from all
 πλημμελείας αυτών και από πασών
 their trespass [offerings], and from all
 των αμαρτιών αυτών ὅσα αποδιδόασί μοι από
 their sin [offerings]! as many as they give back to me of

πάντων των αγίων σοι ἔσονται και τοις υιοῖς σου 10+
 all of the holy [things], it shall be to you and [to] your sons.
 εν τω αγίῳ των αγίων φάγεσθε αυτά παν
 In the holy of the holies, you eat them! [Let] every

αρσενικόν φάγεσθε αυτά ἅγια ἔσται σοι 11+ και τούτο
 male eat them! They shall be holy to you. And this
 ἔσται υμῖν απαρχών δομάτων αυτών από πάντων
 will be to you [of the] first-fruits of their gifts, from all
 των επιθεμάτων των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα αυτά
 the increase [offerings] of the sons of Israel. To you I have given them,
 και τοις υιοῖς σου και ταις θυγατράσι σου μετά σου
 and [to] your sons, and [to] your daughters after you --
 νόμιμον αἰώνιον πας καθαρὸς εν τῷ οίκῳ σου ἔδεται
 [law an eternal]. Every clean [person] in your house shall eat

των αγίων ὅσα αν αφέλωσιν οι υιοί Ισραήλ
 of the holy [things], as many [things] as [should remove the sons of Israel]
 κυρίῳ σοι δέδωκα και τοις υιοῖς σου και ταις
 [to the] LORD, to you I have given, and [to] your sons, and [to]
 θυγατράσι σου μετά σου νόμιμον αἰώνιον διαθήκη
 your daughters after you -- [law an eternal]. [covenant
 αλός αιωνίου ἐναντι κυρίου σοι και τῷ
 of salt [It is] an eternal] before [the] LORD to you and [to]

σπέρματί σου μετά σε 20 + και ἐλάλησε κύριος προς
 your seed after you. And [the] LORD spoke to
 Ααρὼν εν τη γῇ αὐτῶν ου κληρονομήσεις και
 Aaron, In their land you shall not be an heir, and
 μερίς ουκ ἔσται σοι εν αυτοῖς ὅτι ἐγώ μερίς σου
 a portion shall not be to you among them; for I [am] your portion

και κληρονομία σου εν μέσῳ των υιῶν Ισραήλ 21 +
 and your inheritance in [the] midst of the sons of Israel.
 και τοις υιοῖς Λευί ιδού δέδωκα παν ἐπιδέκατον εν
 And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part in
 Ισραήλ εν κλήρῳ ἀντί των λειτουργιῶν αὐτῶν ὅσα
 Israel by lot for their ministrations, as much as
 αυτοί λειτουργοῦσι λειτουργίαν εν τη σκηνῇ του
 they shall officiate [the] ministration in the tent of the

μαρτυρίου 22 + και ου προσελεύσονται ἔτι οι υιοί
 testimony. And [shall not come forward still the sons
 Ισραήλ εις την σκηνήν του μαρτυρίου λαβεῖν
 of Israel] into the tent of the testimony, [so as] to take on

αμαρτίαν θανατηφόρον 23 + και λειτουργήσει ο
 sin causing death. And [shall officiate the
 Λευίτης αὐτός την λειτουργίαν της σκηνῆς του
 Levite himself] the ministration of the tent of the
 μαρτυρίου και αυτοί λήψονται τα αμαρτήματα αὐτῶν
 testimony; and they shall take their sins.
 νόμιμον αἰώνιον εις τας γενεάς αὐτῶν και εν μέσῳ
 [law [It is] an eternal] into their generations. And in [the] midst
 υιῶν Ισραήλ ου κληρονομήσουσι κληρονομίαν
 of [the] sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

24 + ὅτι τα ἐπιδέκατα των υιῶν Ισραήλ ὅσα αν
 for the tenth parts of the sons of Israel, as many [things] as
 αφορίσωσι τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοις Λευίταις
 they should separate to the LORD, a cut-away portion I give to the Levites
 εν κλήρῳ διὰ τούτο εἶρηκα αυτοῖς εν μέσῳ
 by lot. On account of this I have said to them, Among [the] midst

υιών Ισραήλ ου κληρονομήσουσι κλήρον 25 + και
 of [the] sons of Israel they shall not be an heir of a lot. And
 ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 26 + και τοις
 [the] LORD spoke to Moses, saying, And to the
 Λευίταις λαλήσεις και ερείς προς αυτούς εάν
 Levites you shall speak, and you shall say to them, If
 λάβητε παρά των υιών Ισραήλ το επιδέκατον ο
 you should take from the sons of Israel the tenth part, which
 δέδωκα υμίν παρ' αυτών εν κλήρῳ και αφελείτε
 I have given to you from them for a lot, then you shall remove
 υμείς απ' αυτού αφάιρεμα κυρίῳ επιδέκατον από
 to yourselves from it a cut-away portion [to the] LORD, a tenth of
 του επιδεκάτου 27 + και λογισθήσεται υμίν
 the tenth part. And [shall be considered for you
 τα αφαιρέματα υμών ως σίτος από άλωνος και ως
 your cut-away portions] as grain from [the] threshing-floor, and as
 αφάιρεμα από ληνού 28 + ούτως αφελείτε και
 a cut-away portion from [the] wine-vat. So you shall remove, even
 υμείς από πάντων των αφαιρεμάτων κυρίου από
 you yourselves, from all the cut-away portions of [the] LORD, from
 πάντων των επιδεκάτων υμών όσα αν λάβητε
 all your tenth parts; as many [things] as you should take
 παρά των υιών Ισραήλ και δώσετε απ' αυτών
 from the sons of Israel; and you shall give of them
 αφάιρεμα κυρίῳ Ααρών τῷ ιερεί 29 + από πάντων
 a cut-away portion [to the] LORD, [through] Aaron the priest. From all
 των δομάτων υμών αφελείτε αφάιρεμα κυρίῳ από
 your gifts you shall remove a cut-away portion [to the] LORD, from
 πάντων των απαρχών των ηγιασμένων απ' αυτού 30 +
 all the first-fruits having been sanctified of it.
 και ερείς προς αυτούς όταν αφαιρήτε την
 And you shall say to them, Whenever you should remove the
 απαρχήν απ' αυτού και λογισθήσεται τοις Λευίταις
 first-fruit from it, then shall it be considered the Levites
 ως γένημα από άλωνος και ως γένημα από
 as produce from [the] threshing-floor, and as produce from
 ληνού 31 + και έδεσθε αυτό εν παντί τόπῳ υμείς
 [the] wine-vat. And you shall eat it in any place, you
 και οι οίκοι υμών ότι μισθός ούτος υμίν εστίν αντί
 and your households; for [[the] wage this to you is] for
 των λειτουργιών υμών των εν τη σκηνή του
 your ministrations of the [things] in the tent of the

μαρτυρίου 32+ και ου λήψεσθε δι' αυτό
 testimony. And you shall not take [because of it
 αμαρτίαν ότι αν αφαιρήτε την απαρχήν απ' αυτού
 sin], in that you should remove the first-fruit from it.
 και τα άγια των υιών Ισραήλ ου βεβηλώσετε
 And the holy [things] of the sons of Israel you shall not profane,
 ίνα μη αποθάνητε
 that you should not die.

19 Ὡ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
 λέγων 2+ αύτη η διαστολή του νόμου όσα
 saying, This is a distinction of the law, as many [things] as
 συνέταξε κύριος λέγων λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ
 [the] LORD ordered, saying, Speak to the sons of Israel!
 και λαβέτωσαν προς σε δάμαλιν πυρράν άμωμον
 And let them take to you [heifer reddish an unblemished]!
 ήτις ουκ έχει εν αυτή μώμον και η ουκ επεβλήθη
 which [is not on it a blemish], and which [was not put
 επ' αυτήν ζυγός 3+ και δώσεις αυτήν προς Ελεάζαρ
 upon it a yoke]. And you shall give it to Eleazar
 τον ιερέα και εξάξουσιν αυτήν έξω της παρεμβολής
 the priest; and they shall lead it outside the camp,
 και σφάξουσιν αυτήν ενώπιον αυτού 4+ και
 and they shall slay her before him. And
 λήψεται Ελεάζαρ από του αίματος αυτής και
 Eleazar shall take of her blood, and
 ρανεί απέναντι του προσώπου της σκηνης του
 he shall sprinkle [it] before the front of the tent of the
 μαρτυρίου από του αίματος αυτής επτάκις 5+ και
 testimony of her blood seven times. And
 κατακαύσουσιν αυτήν εναντίον αυτού και
 you shall incinerate her before him, and
 το δέρμα αυτης και τα κρέα αυτής και το αίμα αυτής
 her skin, and her meats, and her blood
 συν τη κόπρω αυτής κατακαυθήσεται 6+ και λήψεται ο
 with her dung shall be incinerated. And [shall take the
 ιερεύς ξύλον κέδρινον και ύσσωπον και κόκκινον
 priest] wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
 και εμβαλούσιν εις μέσον του κατακαύματος της
 and they shall put [them] in [the] midst of the burning of the

δαμάλεως **7+** και πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ ο ἱερεὺς και
 heifer. And [shall wash his garments the priest], and
 λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και μετὰ ταῦτα
 bathe his body in water; and after these [things]
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν και
 he shall enter into the camp, and

ἀκάθαρτος ἔσται ο ἱερεὺς ἕως ἐσπέρας **8+** και ο
 [shall be unclean the priest] until evening. And the
 κατακαίων αὐτήν πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ ὕδατι και
 one incinerating her shall wash his garments in water, and
 λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται
 shall bathe his body in water, and shall be unclean

ἕως ἐσπέρας **9+** και συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς
 until evening. And [shall gather together man a clean]
 τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως και ἀποθήσει ἔξω τῆς
 the ashes of the heifer, and shall put [them] aside outside the
 παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν και ἔσται τῇ
 camp in [place a clean]. And it shall be for the
 συναγωγὴ υἱὸν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ
 congregation of [the] sons of Israel for preservation. [water

ραντισμοῦ ἁγνισμὰ ἐστὶ **10+** και ο συνάγων τὴν
 of sprinkling It is a purification]. And the one gathering the
 σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ και
 ashes of the heifer shall wash his garments, and
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας και ἔσται τοῖς υἱοῖς
 will be unclean until evening. And it will be to the sons
 Ἰσραὴλ και τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις ἐν μέσῳ
 of Israel, and to the foreigners lying nearby in [the] midst

υμῶν νόμιμον αἰώνιον **11+** ο ἀπτόμενος
 of you [law an eternal]. The one touching
 τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου
 [having died any [departed] soul of a man]

ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας **12+** οὗτος ἁγνισθήσεται
 will be unclean seven days. This one shall be purified
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ και
 on the [day third] and the [day seventh], and
 καθαρὸς ἔσται εἰάν δε μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ
 he will be clean. But if he should not be purified on the [day
 τῇ τρίτῃ και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ οὐ
 third], and on the [day seventh], he will not

καθαρὸς ἔσται **13+** πᾶς ο ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος
 be clean. Every one touching the one having died

από ψυχῆς ἀνθρώπου εἰάν ἀποθάνῃ και
 of [the departed] soul of a man, if he should die, and
 μη ἀφαγνισθῇ τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
 [the other] should not have been purified, the tent of [the] LORD
 ἐμίανεν και ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ
 is defiled; and [shall be obliterated that soul] from Israel,
 ὅτι ὕδωρ ραντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν
 for water of sprinkling was not sprinkled about upon him;
 ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστὶ
 he is unclean; [still uncleanness his with him is].

14 + και οὗτος ὁ νόμος ἀνθρώπος εἰάν ἀποθάνῃ ἐν
 And this [is] the law. A man, if he should die in
 οἰκίᾳ πας ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν και ὅσα
 a house, every one entering into the house, and as many as
 ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἐπτά ἡμέρας 15 +
 are in the house, will be unclean seven days.
 και παν σκεῦος ἀνεωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμῷ
 And every item being open, as many as [have] not [with a bond
 καταδέδεται ἐπ' αὐτοῦ ἀκάθαρτά ἐστι 16 + και πας ὅς
 been bound] upon it is unclean. And all who
 ἀν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ
 ever should touch upon [the] face of the plain one slain, or
 νεκροῦ ἢ οστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἐπτά
 a dead [corpse], or of a bone of mankind, or tomb, for seven
 ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται 17 + και λήψονται τῷ
 days he will be unclean. And they shall take for the
 ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιάς τῆς κατακεκαυμένης
 unclean some of the ashes of the [thing] having been incinerated
 τοῦ ἀγνισμοῦ και ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν
 for the purification, and shall pour out upon it [water living]
 εἰς σκεῦος 18 + και λήψεται ὕσσωπον και βάψει εἰς
 into a utensil. And [shall take hyssop and shall dip [it] into
 τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς και περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν
 the water man a clean], and sprinkle about upon the
 οἶκον και ἐπὶ τὰ σκεύη και ἐπὶ τὰς ψυχὰς ὅσαι
 house, and upon the utensils, and upon the souls, as many as
 ἀν ὧσιν ἐκεῖ και ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ οστέου
 might be there, and upon the one touching the bone
 τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος
 of mankind, or of the slain, or of the one having died,
 ἢ τοῦ μνήματος 19 + και περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ
 or of the tomb. And [shall sprinkle about the clean [man]] upon

τον ακάθαρτον εν τη ημέρα τη τρίτη και εν τη
the unclean on the [day third], and on the
ημέρα τη εβδόμη και αφαγνισθήσεται τη ημέρα
[day seventh]; and he shall be purified on the [day
τη εβδόμη και πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται
seventh]; and he shall wash his garments, and he shall bathe
ύδατι και ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 20 + και
in water, and he will be unclean until evening. And
άνθρωπος ος αν μιανθή και μη αφαγνισθή
a man who ever should be defiled, and shall not be purified,
εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ μέσου της
[shall be utterly destroyed soul that] from [the] midst of the
συναγωγής ότι τα άγια κυρίου εμίανεν ότι ύδωρ
congregation, for the holy [things] of [the] LORD he defiled, for [the] water
ραντισμού ου περιερραντίσθη επ' αυτόν
of sprinkling was not sprinkled about upon him;
ακάθαρτός εστι 21 + και ἔσται υμίν νόμιμον αιώνιον
he is unclean. And it shall be to you [law an eternal].
και ο περιρραίνων ύδωρ ραντισμού πλυνεί
And the one sprinkling about [the] water of sprinkling, he shall wash
τα ιμάτια αυτού και ο απτόμενος του ύδατος
his garments; and the one touching the water
του ραντισμού ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 22 + και
of sprinkling, he will be unclean until evening. And
παντός ου αν άψηται αυτού ο ακάθατος
anything what ever should be touched by him (the one [being] unclean)
ακάθαρτον ἔσται ἕως εσπέρας
shall be unclean until evening.

20 ▸

1 + και ήλθον οι υιοί Ισραήλ πάσα η συναγωγή εις
And [came of the sons of Israel all the congregation] into
την έρημον Σιν εν τω μηνί τω πρώτῳ και
the wilderness of Zin, in the [month first]; and
κατέμεινεν ο λαός εν Κάδης και ετελεύτησεν εκεί
[stayed the people] in Kadesh. And [came to an end there
Μαριάμ και ετάφη εκεί 2 + και ουκ ην ύδωρ τη
Miriam], and she was entombed there. And there was no water for the
συναγωγή και ηθροίσθησαν επί Μωυσήν και Ααρών
congregation, and they gathered themselves against Moses and Aaron.
3 + και ελοιδορείτο ο λαός προς Μωυσήν λέγοντες
And [reviled the people] against Moses, saying,

όφελον απεθάνομεν εν τη απωλεία

Ought we died in the destruction

των αδελφών ημών έναντι κυρίου 4+ και ινατί

of our brothers before [the] LORD. And why

ανηγάγετε την συναγωγήν κυρίου εις

did you lead the congregation of [the] LORD into

την έρημον ταύτην αποκτείνει ημάς και

this wilderness, to kill us, and

τα κτήνη ημών 5+ και ινατί τούτο ανηγάγετε ημάς εξ

our cattle? And why is this you led us from

Αιγύπτου παραγενέσθαι εις τον τόπον

Egypt to come unto [place

τον πονηρόν τούτον τόπος ου ου σπείρεται ουδέ

this bad]? A place which you cannot sow, nor [is there]

συκαί ουδέ άμπελοι ουδέ ρόαι ουδέ ύδωρ εστί

fig-trees, nor grapevines, nor pomegranates, nor is there water

πιείν 6+ και ήλθε Μωσής και Ααρών από

to drink. And [came Moses and Aaron] from

προσώπου της συναγωγής επί την θύραν της σκηνης

in front of the congregation, unto the door of the tent

του μαρτυρίου και έπεσον επί πρόσωπον αυτών και

of the testimony, and they fell upon their face. And

ώφθη η δόξα κυρίου προς αυτούς 7+ και

[appeared the glory [of the] LORD] to them. And

ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 8+ λάβε την

[the] LORD spoke to Moses, saying, Take the

ράβδον και εκκλησίασον την συναγωγήν συ και

rod, and call an assembly of the congregation, you and

Ααρών ο αδελφός σου και λαλήσατε προς την

Aaron your brother! And speak to the

πέτραν εναντίον αυτών και δώσει τα ύδατα αυτής και

rock before them! and it shall give of its waters; and

εξοίσετε αυτοίς ύδωρ εκ της πέτρας και

you shall bring forth to them water from out of the rock, and

ποτιείτε την συναγωγήν και τα κτήνη αυτών 9+ και

you shall give to drink the congregation and their cattle. And

έλαβε Μωσής την ράβδον απέναντι κυρίου καθά

Moses took the rod before [the] LORD, as

συνέταξε κύριος αυτό 10+ και εξεκκλησίασε Μωσής

[the] LORD gave orders to him. And [held an assembly Moses

και Ααρών την συναγωγήν απέναντι της πέτρας και

and Aaron] [of] the congregation before the rock. And

εἶπε προς αὐτούς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ
 he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion; must
 ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ 11 + καὶ
 [from out of this rock we bring forth to you water]? And
 ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν
 Moses lifting his hand, struck the rock
 τῇ ράβδῳ δις καὶ ἐξήλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἐπιεν ἡ
 with the rod twice, and came forth [water much], and [drank the
 συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
 congregation], and their cattle.

12 + καὶ εἶπε κύριος προς Μωσὴν καὶ Ααρὼν ὅτι
 And [the] LORD said to Moses and Aaron, Because
 οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι ἀγιάσαι με ἐναντίον τῶν
 you did not trust in me to sanctify me before the
 υἱῶν Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς
 sons of Israel, because of this [shall not bring you yourselves]
 τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς
 this congregation into the land which I have given to them.

13 + τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ
 This is the water of dispute, for [were reviled the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς
 sons of Israel] before [the] LORD, and he was sanctified among them.

14 + καὶ ἀπέστειλε Μωσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης προς
 And Moses sent messengers from Kadesh to
 βασιλέα Ἐδώμ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου
 [the] king of Edom, saying, Thus says your brother
 Ἰσραὴλ συ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα
 Israel, You have knowledge of all the trouble finding

ἡμᾶς 15 + καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς
 us, and [how] [went down our fathers] into
 Αἴγυπτον καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας
 Egypt, and we sojourned in Egypt [days
 πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
 many], and [inflicted evil on us the Egyptians] and

τοὺς πατέρας ἡμῶν 16 + καὶ ἀνεβοήσαμεν προς κύριον
 our fathers. And we yelled out to [the] LORD,
 καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ
 and [the] LORD listened [to] our voice. And
 ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
 sending an angel, he led us from out of Egypt.
 καὶ νυν ἐσμέν ἐν Κάδης πόλει ἐκ μέρους
 And now we are in Kadesh, a city of a part

των ορίων σου **17 +** παρελευσόμεθα διά της γης σου
of your borders. We shall go through your land.
ου διελευσόμεθα δι' αγρών ουδέ δι'
We will not go through [the] fields, nor through
αμπελώνων ουδέ πίομεθα ύδωρ εκ λάκκου σου
[the] vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.
οδώ βασιλική πορευσόμεθα ουκ εκκλινούμεν
[way [by the] royal We shall go]. We shall not turn aside
δεξιά ουδέ ευώνυμα έως αν παρέλθωμεν
to [the] right nor left, until whenever we should have gone by

τα όριά σου **18 +** και είπε προς αυτόν Εδώμ ου
your borders. And [said to him Edom], You shall not
διελεύση δι' εμού ει δε μη εν πολέμω εξελεύσομαι
go through mine, and if otherwise, in war I shall come forth

εις συνάντησίν σοι **19 +** και λέγουσιν αυτό οι υιοί
to meet with you. And [say to him the sons
Ισραήλ παρά το όρος παρελευσόμεθα εάν δε
of Israel], [by the mountain We shall go]. And if
του ύδατός σου πίομεν εγώ τε και τα κτήνη μου
[of your water we drink], both I and my cattle,
δώσω τιμήν σοι αλλά το πράγμα ουθέν εστι
I will give [the] value [of it] to you. But the thing is nothing,

παρά το όρος παρελευσόμεθα **20 +** ο δε είπεν ου
[by the mountain we shall go]. And he said, You shall not
διελεύση δι' εμού και εξήλθεν Εδώμ εις συνάντησιν
go through of mine. And Edom came forth to meet with

αυτό εν όχλω βαρεί και εν χειρί ισχυρά **21 +** και
him with [multitude a heavy], and with [hand a strong]. And
ουκ ηθέλησεν Εδώμ δούναι τω Ισραήλ παρελθείν
[did not want Edom] to give [permission] to Israel to go
διά των ορίων αυτού και εξέκλινεν Ισραήλ απ' αυτού
through his borders. And Israel turned aside from him.

22 + και απήραν εκ Κάδης και παρεγένοντο οι υιοί
And they departed from Kadesh. And [came the sons

Ισραήλ πάσα η συναγωγή εις Ωρ το όρος **23 +** και
of Israel], all the congregation, unto Hor the mountain. And
είπε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών εν Ωρ τω
[the] LORD said to Moses and Aaron in Hor, in the

όρει επί των ορίων της γης Εδώμ λέγων **24 +**
mountain, upon the borders of the land of Edom, saying,

προστεθήτω Ααρών προς τον λαόν αυτού ότι ου μη
Let Aaron be added to his people, for in no way

εισέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 should he enter into the land which I have given to the sons of Israel,
 διότι παρωξύνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας
 because you provoked me at the Water of Dispute.

25 + λάβε τὸν Ααρὼν καὶ Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ
 Take Aaron and Eleazar his son, and
 ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὠρ τὸ ὄρος 26 + καὶ ἐκδυσσον
 haul them unto Hor the mountain! And take off
 Ααρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδυσσον Ελεάζαρ
 of Aaron his apparel, and put [it] on Eleazar
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ Ααρὼν προστεθείς
 his son! And Aaron, having been added [to his people],
 ἀποθανέτω ἐκεῖ 27 + καὶ ἐποίησε Μωσὴς καθά
 let him die there! And Moses did as
 συνέταξε κύριος αὐτῷ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς εἰς Ὠρ
 [the] LORD gave orders to him, and he hauled them unto Hor
 τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς 28 + καὶ
 the mountain before all the congregation. And
 Μωσὴς ἐξέδυσσε τὸν Ααρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 Moses stripped off Aaron his garments, and
 ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ
 he put them [on] Eleazar his son. And
 ἀπέθανεν Ααρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ
 Aaron died upon the top of the mountain. And
 κατέβη Μωσὴς καὶ Ελεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους 29 + καὶ
 [came down Moses and Eleazar] from the mountain. And
 εἶδε πάντα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρὼν καὶ
 [saw all the congregation] that Aaron was loosed, and
 ἐκλαυσαν τὸν Ααρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος
 [wept [for] Aaron thirty days all [the] house
 Ἰσραὴλ
 of Israel].

21 כז

1 + καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖος βασιλεὺς Ἀράδ ὁ
 And [heard the Canaanite king Arad], the one
 κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδόν
 dwelling by the wilderness, that Israel came [by the] way
 Ἀθαρείμ καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ
 to Atharin; and he waged war against Israel, and
 κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν 2 + καὶ
 they carried away captive some of them [into] captivity. And

ηύξατο Ισραήλ ευχὴν κυρίῳ και εἶπεν εἰάν

Israel vowed a vow [to the] LORD, and said, If

μοι παραδῶς τον λαόν τούτον υποχείριον

you should deliver up to me this people under my hand,

αναθεματιῶ αὐτόν και τας πόλεις αὐτοῦ 3+ και

I will devote him to consumption and his cities. And

εἰσήκουσε κύριος της φωνῆς Ισραήλ και παρέδωκε

[the] LORD listened to the voice of Israel, and he delivered up

τον Χαναναῖον υποχείριον αὐτοῦ και

the Canaanite unto his hand, and

ανεθεμάτισεν αὐτόν και τας πόλεις αὐτοῦ και

he devoted him to consumption, and his cities. And

επεκαλέσαν το ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου Ἀνάθεμα 4+

they called the name of that place, Anathema.

και ἀπάραντες ἐξ Ὠρ του ὄρους οδὸν ἐπὶ

And departing from Hor the mountain, by way unto [the]

θάλασσαν ἐρυθράν περιεκύκλωσαν την γην Ἐδώμ

[sea red], they encircled the land of Edom,

και ὀλιγοψύχησεν ο λαός εν τη οδῷ 5+ και

and [became faint-hearted the people] in the way. And

κατελάλει ο λαός προς τον θεόν και κατά Μωσῆ

[spoke ill the people] against God, and against Moses,

λέγοντες ινατί ἐξήγαγες ημᾶς ἐξ Αἰγύπτου

saying, Why did you lead us out of Egypt

αποκτείνει ημᾶς εν τη ἐρήμῳ ὅτι ουκ ἐστὶν ἄρτος

to kill us in the wilderness? For there is no bread

ουδέ ὕδωρ η δε ψυχὴ ημῶν προσώχθισεν εν τῷ ἄρτῳ

nor water; and our soul loathes in [bread

τῷ διακένῳ τούτῳ 6+ και ἀπέστειλε κύριος εἰς τον

this empty]. And [the] LORD sent to the

λαόν τους ὄφεις τους θανατοῦντας και ἔδακνον τον

people the serpents, the ones causing death; and they bit the

λαόν και ἀπέθανε λαός πολὺς των υἱῶν Ισραήλ 7+

people, and [died people many] of the sons of Israel.

και παραγενόμενος ο λαός προς Μωσῆν ἔλεγον ὅτι

And [came the people] to Moses, saying that,

ημάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατά του κυρίου και

We sinned, for we spoke ill against the LORD, and

κατά σου εὕξαι ουν προς κύριον και ἀφελέτω ἀφ'

against you; make a vow then to [the] LORD that he remove from

ημῶν τον ὄφιν και ηύξατο Μωσῆς περί του λαοῦ 8+

us the serpent! And Moses made a vow for the people.

και εἶπε κύριος προς Μωσὴν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν
And [the] LORD said to Moses, Make to yourself a serpent
χαλκούν και θες αὐτόν ἐπὶ σημείου και πας
of brass, and put it upon a sign. And all

ο δεδηγμένος ιδὼν αὐτόν ζήσεται 9+ και
having been bitten, beholding it, shall live. And

εποίησε Μωσῆς ὄφιν χαλκούν και ἔστησεν αὐτόν
Moses made a serpent of brass, and set it

ἐπὶ σημείου και ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφεις
upon a sign. And it came to pass whenever [bit a serpent]

ἄνθρωπον και ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκούν
a man, and he looked upon the serpent of brass,

και ἔζη 10+ και ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και
that he lived. And [departed the sons of Israel], and

παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ 11+ και ἐξάραντες ἐξ Ὠβώθ
they camped in Oboth. And lifting away from Oboth,

παρενέβαλον ἐν Ανεβαρίμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἣ ἐστι
they camped in Ije-abarim in the wilderness, which is

κατὰ πρόσωπον Μωάβ κατὰ ἀνατολάς ἡλίου 12+
against [the] face of Moab according to [the] east of [the] sun.

ἐκείθεν ἀπήραν και παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ
From there they departed and camped at [the] Ravine of Zared.

13+ ἐκείθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν
From there departing they camped in the other side

Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ορίων τῶν
of Arnon, in the wilderness protruding from the borders of the

Ἀμορραίων ἐστι γὰρ Ἀρνῶν ὅρια Μωάβ
Amorites. [is For Arnon] [the] boundary of Moab

ἀναμέσον Μωάβ και τοῦ Ἀμορραίου 14+ διὰ
between Moab and the Amorite. On account of

τούτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου
this it says in [the] [scroll war] of the LORD,

τὴν Ζοόβ ἐφλόγισε και τοὺς χειμάρρους Ἀρνῶν 15+
Zoob set ablaze, and the rushing streams of Arnon.

και τοὺς χειμάρρους κατέστησε κατοικίσαι Εἰρ και
And [the rushing streams he established] to settle Ar, and

πρόσκειται τοῖς ορίοις Μωάβ 16+ και ἐκείθεν το
it lies near to the boundaries of Moab. And from there [they came to] The

φρέαρ τούτο τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος προς
Well. This is the well which [the] LORD said to

Μωσὴν συνάγαγε τὸν λαόν και δώσω αὐτοῖς ὕδωρ
Moses, Gather together the people, and I will give to them water.

17 + τότε ἤσεν Ἰσραὴλ το ἄσμα τούτο ἐπὶ του φρέατος
 Then Israel sang this song at The Well,
 ἐξάρχετε αὐτῷ φρέαρ 18 + ὥρυξαν αὐτό ἄρχοντες
 Take the lead to him, O Well; [dug it rulers];
 ἐξαλατόμησαν αὐτό βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν
 [quarried kings of nations] in
 τη βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεύσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ
 their kingdoms, in their dominating. And from
 φρέατος εἰς Μανθαναεὶν 19 + καὶ ἀπὸ
 Well [they went] unto Mattanah. And from
 Μανθαναεὶν εἰς Νααλιήλ καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς
 Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to
 Βαμῶθ καὶ ἀπὸ Βαμῶθ εἰς Ἰανὴν ἣ ἐστὶν ἐν τῷ
 Bamoth. And from Bamoth to Janen which is in the
 πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου το
 plain of Moab, [seen] from [the] top of the dressing of the stone -- the [place]
 βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου 20 + καὶ
 looking down at [the] face of the wilderness. And
 ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρεσβεῖς πρὸς Σηὼν βασιλέα
 Israel sent ambassadors to Sihon king
 Ἀμορραίων λέγων 21 + παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου
 of [the] Amorites, saying, We shall go through your land;
 οὐκ ἐκκλινούμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα
 we will not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;
 22 + οὔτε πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου οὐδὲ
 nor shall we drink water from out of your well. [way
 βασιλικὴ πορευσόμεθα ἕως ἀν παρέλθωμεν
 [the] royal We will go by, until whenever we pass by
 τα ὁρίᾳ σου 23 + καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ
 your borders. And [did not give [permission] Sihon] [to] Israel
 παρελθεῖν διὰ τῶν ορίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγε Σηὼν
 to go through his borders. And Sihon gathered together
 πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήλθε παρατάξασθαι τῷ
 all his people, and came forth to deploy [against]
 Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰάσσα καὶ
 Israel in the wilderness. And he came unto Jahaz, and
 παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ 24 + καὶ ἐπάταξεν αὐτόν
 deployed [against] Israel. And [struck him
 Ἰσραὴλ ἐν φόνῳ μαχαίρας καὶ κατεκυρίευσαν
 Israel] with a carnage of [the] sword; and they dominated
 τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ ἕως υἱῶν
 his land from Arnon unto Jabbok, unto [the] sons

Αμμάν ὅτι Ιαζήρ ὅρια υἱὸν Αμμάν ἐστι 25 + και
of Ammon. For Jazer [[the] boundaries of [the] sons of Ammon is]. And
 ἔλαβεν Ἰσραήλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας και
Israel took all these cities, and
 κατώκησεν Ἰσραήλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν
Israel dwelt in all the cities of the
 Ἀμορραίων ἐν Εσεβὼν και ἐν πάσαις ταῖς
Amorites, in Heshbon, and in all the [ones]
 συγκυρούσαις αὐτῇ 26 + ἐστὶ γὰρ Εσεβὼν πόλις Σηὼν
falling in with it. [is For Heshbon] [the] city of Sihon
 τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων και οὗτος ἐπολέμησε
the king of the Amorites. And this one waged war against
 βασιλέα Μωάβ το πρῶτον και ἔλαβε πᾶσαν
[the] king of Moab formerly. And [they] took all
 τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως Ἀρνὼν 27 +
his land from his hand unto Arnon.
 διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ ἔλθετε εἰς
On account of this [say the ones speaking enigmas], Come into
 Εσεβὼν ἵνα οἰκοδομηθῇ και κατασκευασθῇ πόλις
Heshbon, for [should have been built and should have been carefully prepared [the] city
 Σηὼν 28 + ὅτι πῦρ ἐξήλθεν ἐξ Εσεβὼν φλοξ ἐκ
of Sihon]; for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of
 πόλεως Σηὼν και κατέφαγεν ἕως Μωάβ και
[the] city of Sihon, and it devoured unto Moab, and
 κατέπιε στήλας Ἀρνὼν 29 + οὐαὶ σοὶ Μωάβ
swallowed down [the] monuments of Arnon. Woe to you Moab.
 ἀπώλου λαὸς Χαμὼς ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν
You are destroyed people of Chemosh. [were rendered over Their sons]
 διασώζεσθαι και αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ
to be preserved, and their daughters captives to the
 βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων Σηὼν 30 + και
king of the Amorites -- Sihon. And
 τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται Εσεβὼν ἕως Δαίβων και
their seed shall perish -- Heshbon unto Dibon. And
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ
their women still burn a fire over Moab.
 31 + και κατώκησε Ἰσραήλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν
And Israel dwelt in all the cities of the
 Ἀμορραίων 32 + και ἀπέστειλε Μωυσὴς κατασκέψασθαι
Amorites. And Moses sent to survey
 τὴν Ιαζήρ και κατελάβοντο αὐτήν και
Jaazer, and they overtook it, and

τας κώμας αὐτῆς και ἐξέβαλον τον Αμορραῖον
 her towns, and they cast out the Amorite
 τον κατοικούντα ἐκεῖ 33 + και επιστρέψαντες ἀνέβησαν
 dwelling there. And having turned they ascended
 οδὸν την εἰς Βασάν και ἐξήλθεν Ὠγ βασιλεύς
 [the] way unto Bashan. And came forth Og king
 τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς και πας
 of Bashan to meet with them, and all
 ο λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἑδραεῖν 34 + και
 his people for war in Edrei. And
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν μη φοβηθῆς αὐτόν ὅτι
 [the] LORD said to Moses, Do not fear him, for
 εἰς τας χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν και πάντα
 into your hands I have delivered him, and all
 τον λαόν αὐτοῦ και πᾶσαν την γην αὐτοῦ και ποιήσεις
 his people, and all his land; and you shall do
 αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ των
 to him as you did to Sihon king of the
 Αμορραίων ὅς κατώκει ἐν Ἑσεβὼν 35 + και ἐπάταξεν
 Amorites, who dwelt in Heshbon. And he struck
 αὐτόν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και πάντα τον λαόν αὐτοῦ
 him and his sons, and all his people,
 ἕως του μη καταλιπεῖν αὐτοῦ ζῶγρειαν και
 until there was not [any] of his being left behind for taking alive; and
 ἐκληρονόμησαν την γην αὐτοῦ
 they inherited his land.

22 כב

1 + και ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
 And departing, the sons of Israel camped upon
 δυσμῶν Μωάβ παρά τον Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχὼ 2 +
 [the] descent of Moab by the Jordan near Jericho.
 και ἰδὼν Βαλαάκ υἱὸς Σεφφὼρ πάντα ὅσα
 And [[was] seeing Balak son of Zippor] all as many [things] as
 ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Αμορραίῳ 3 + και ἐφοβήθη Μωάβ
 Israel did to the Amorites. And Moab feared
 τον λαόν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν και
 the people exceedingly, for they were many. And
 προσώχθισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ 4 +
 Moab loathed of [the] face of the sons of Israel.
 και εἶπε Μωάβ τη γερουσία Μαδιάν νυν ἐκλείξει
 And Moab said to the council of elders of Midian, Now [shall lick up

η συναγωγή αὕτη πάντας τους κύκλω ημών ὡσεὶ
 this congregation] all the ones round about us, as
 εκλείξαι ο μόσχος τα χλωρά εκ του πεδίου και
 [licks up the calf] the green [grass] from the plain. And
 Βαλαάκ υἱός Σεπφώρ βασιλεύς Μωάβ ην κατά
 Balak son of Zippor [king of Moab was] at

τον καιρόν εκείνον 5+ και απέστειλε πρέσβεις προς
 that time. And he sent ambassadors to
 Βαλαάμ υἱόν Βεώρ Φαθουρά ος εστιν ἐπὶ του
 Balaam son of Beor, to Pethor, which is upon the
 ποταμού γης υἱών λαού αυτού καλέσαι αὐτόν
 river of [the] land of [the] sons of his people, to call him,
 λέγων ἰδού λαός ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου και
 saying, Behold, a people have come forth from out of Egypt. And
 ἰδού κατεκάλυψε την ὄψιν της γης και οὔτος
 behold, it covers up the appearance of the earth, and this [people]

εγκάθεται ἐχόμενός μου 6+ και νυν δεύρο ἄρασαί
 lie in wait next to me. And now come, curse
 μοι τον λαόν τούτον ὅτι ισχυρότερός μου ἐστίν εἰάν
 for me this people! for [stronger than me [it] is]. If
 δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν και εκβαλώ αὐτούς
 we should be able to strike at them, then I will cast them
 εκ της γης ὅτι οἶδα ὅτι οὗς αν ευλογήσης συ
 from out of the land. For I know that whom ever you should bless,

ευλόγηνται και οὗς αν καταράση συ κεκατήρηνται 7+
 they are blessed; and whom ever you should curse, they are cursed.

και επορεύθη η γερουσία Μωάβ και η γερουσία
 And [went the council of elders of Moab], and the council of elders
 Μαδιάν και τα μαντεία εν ταις χερσίν αὐτῶν και
 of Midian, with the oracles in their hands. And
 ἦλθον προς Βαλαάμ και εἶπαν αὐτῷ τα ῥήματα
 they came to Balaam, and they spoke to him the words

Βαλαάκ 8+ και εἶπε προς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ
 of Balak. And he said to them, You rest up here
 την νύκτα και αποκριθέσομαι ὑμῖν πράγματα α αν
 the night, and I will answer you [the] things which ever
 λαλήσῃ κύριος προς με και κατέμειναν οἱ ἄρχοντες
 [the] LORD should speak to me! And [stayed the rulers

Μωάβ παρά Βαλαάμ 9+ και ἦλθεν ο θεός προς
 of Moab] with Balaam. And God came to
 Βαλαάμ και εἶπεν αὐτῷ τι οἱ ἄνθρωποι οὔτοι
 Balaam, and he said to him, What do these men

παρά σοι 10+ και εἶπε Βαλαάμ προς τον θεόν Βαλαάκ
 [want] with you? And Balaam said to God, Balak
 υἱός Σεπφώρ βασιλεύς Μωάβ απέστειλεν αυτούς
 son of Zippor king of Moab sent them
 προς με λέγων 11+ ιδού λαός εξελήλυθεν ἐξ
 to me, saying, Behold, a people come forth from out of
 Αἰγύπτου και ἐκάλυψεν την ὄψιν της γης και νυν
 Egypt, and covered the appearance of the earth, and now
 δεύρο ἀρασαί μοι αὐτόν εἰ ἀρα δυνήσομαι πατάξαι
 come curse it for me! if it is so I shall be able to strike
 αὐτόν και ἐκβαλῶ αὐτόν 12+ και εἶπεν ο θεός προς
 it, and I will cast it out. And God said to
 Βαλαάμ ου πορεύση μετ' αὐτῶν ουδέ καταράσῃ
 Balaam, You shall not go with them, nor shall you curse
 τον λαόν ἐστι γαρ εὐλογημένος 13+ και
 the people; for [they are] blessed. And
 ἀναστὰς Βαλαάμ τοπρωῖ εἶπε τοῖς ἀρχουσι Βαλαάκ
 Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,
 ἀποτρέχετε προς την γην υμῶν ουκ ἀφήσῃ με
 You run to your land, [does not allow me
 κύριος πορεύεσθαι μεθ' υμῶν 14+ και ἀναστάντες οἱ
 [the] LORD] to go with you. And rising, the
 ἄρχοντες Μωάβ ἦλθον προς Βαλαάκ και εἶπαν ου
 rulers of Moab came to Balak. And they said, [does not
 θέλει Βαλαάμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν 15+ και
 want Balaam] to go with us. And
 προσέθετο ἐτι Βαλαάκ ἀποστείλαι ἄρχοντας πλείους
 [added again Balak] to send [rulers many],
 και ἐντιμότερους τούτων 16+ και ἦλθον προς Βαλαάμ
 and ones more important than these. And they came to Balaam,
 και λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει Βαλαάκ ο
 and they say to him, Thus says Balak the [son]
 του Σεπφώρ ἀξιῷ σε μη οκνήσῃς ελθεῖν προς
 of Zippor, I deem you worthy, you should not be reluctant to come to
 με 17+ ἐντίμως γαρ τιμήσω σε και ὅσα αν
 me, for highly valued I will esteem you, and as many [things] as
 εἴπῃς μοι ποιήσω σοι και δεύρο επικατάρασαί
 you should say to me I will do for you. Now come, accurse
 μοι τον λαόν τούτον 18+ και ἀπεκρίθη Βαλαάμ και εἶπε
 for me this people! And Balaam answered and said
 τοῖς ἀρχουσι Βαλαάκ εἰ δω μοι Βαλαάκ πλήρη
 to the rulers of Balak, If [shall give to me Balak full

τον οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ
 house his] of silver and gold, I shall not
 δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ρῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ
 be able to violate the word of [the] LORD God,

ποιῆσαι αὐτό μικρόν ἢ μέγα 19 + καὶ νυν ὑπομείνατε
 to do it small or great. And now remain behind
 αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνῶσομαι τι
 here, even you this night! and I will know what

προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με 20 + καὶ
 [the] LORD shall add to speak to me. And
 ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ
 God came to Balaam at night, and said to him, If
 καλέσαι σε παρείσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς
 [calling you are at hand these men], rising up
 ἀκολουθήσον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ρῆμα ὃ ἀν λαλήσω
 you follow them, but the saying which ever I speak

πρὸς σε τούτο ποιήσεις 21 + καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ
 to you, this you observe! And Balaam rising
 τοπρωῖ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ
 in the morning, saddled his donkey, and went with

τῶν ἀρχόντων Μωάβ 22 + καὶ ὠργίσθη θυμῷ
 the rulers of Moab. And [was provoked to anger in rage
 ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος
 God] that he himself went. And [rose up the angel
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν
 of God] in the way to stand in the way as an adversary against him.
 καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ δύο
 And he mounted upon his donkey, and [two

παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ 23 + καὶ ἰδούσα ἡ ὄνος τὸν
 servants his] with him. And [seeing the donkey] the
 ἀγγελὸν τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν
 angel of God opposing it in the way, and the
 ρομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν
 broadsword being unsheathed in his hand, that [turned aside
 ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον
 the donkey] from the way, and went into the plain.
 καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ
 And he struck the donkey to straighten it in the way.

24 + καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἀύλαξι τῶν
 And [stood the angel of God] in the furrows of the
 ἀμπέλων φραγμός ἐντεύθεν καὶ φραγμός ἐντεύθεν
 grapevines, a barrier here [on this side] and a barrier here [on that side].

25 + και ιδούσα η όνος τον άγγελον του θεού
 And [seeing the donkey] the angel of God,
 προσέθλιψεν εαυτήν προς τον τοίχον και απέθλιψε
 pressed herself against the wall, and it squeezed
 τον πόδα Βαλαάμ προς τον τοίχον και προσέθετο
 the foot of Balaam to the wall, and he added
 έτι μαστίξαι αυτήν 26 + και προσέθετο ο άγγελος
 again to crack the whip on her. And [proceeded the angel
 του θεού απελθών και υπέστη εν τόπω στενώ εις
 of God] going forth. And he stood in [place a narrow] for
 ον ουκ ην εκκλίνει δεξιάν η αριστεράν 27 + και
 which there was no turning aside right or left. And
 ιδούσα η όνος τον άγγελον του θεού συνεκάθισεν
 [seeing the donkey] the angel of God, sat down
 υποκάτω Βαλαάμ και εθυμώθη Βαλαάμ και έτυπτε
 underneath Balaam. And Balaam became enraged, and beat
 την όνον εν τη ράβδω 28 + και ήνοιξεν ο θεός το
 the donkey with the rod. And God opened the
 στόμα της όνου και λέγει τω Βαλαάμ τι πεποίηκά
 mouth of the donkey, and she says to Balaam, What did I do
 σοι ότι πέπαικάς με τούτο τρίτον 29 + και
 to you that you have hit me this third time? And
 είπε Βαλαάμ τη όνω ότι εμπέπαιχάς μοι και ει
 Balaam said to the donkey that, You have mocked me, and if
 είχον μάχαιραν εν τη χειρί μου ήδη αν εξεκένησά σε
 I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.
 30 + και λέγει η όνος τω Βαλαάμ ουκ εγώ η όνος σου
 And [says the donkey] to Balaam, [Am] I not your donkey,
 εφ' ης επέβαινες από νεότητός σου έως της σήμερον
 upon which you mounted from your youth, until today's
 ημέρας μη υπεροράσει υπεριδούσα εποίησά σοι
 day? [Have] [to neglect by overlooking I acted] you
 ούτως ο δε είπεν ουχί 31 + απεκάλυψε δε ο θεός τους
 thus? And he said, No! [uncovered And God] the
 οφθαλμούς Βαλαάμ και ορά τον άγγελον κυρίου
 eyes of Balaam, and he sees the angel of [the] LORD
 ανθεστηκότα εν τη οδώ και την μάχαιραν
 opposing [him] in the way, and the sword
 εσπασμένην εν τη χειρί αυτού και κύψας
 being unsheathed in his hand. And bowing
 προσεκύνησε τω προσώπω αυτού 32 + και είπεν αυτώ ο
 he did obeisance on his face. And [said to him the

ἄγγελος του θεοῦ διατί επάταξας την όνον σου τούτο
 angel of God], Why do you strike your donkey this
 τρίτον και ιδού εγώ εξήλθον εις διαβολήν σου ότι
 third time? Now behold, I came forth to distract you, for

ουκ αστεία η οδός σου εναντίον μου 33+ και ιδούσά
 [[was] not fair your way] before me. And seeing
 με η όνος εξέκλινεν απ' εμού τρίτον τούτο και
 me, the donkey turned aside from me this third [time]; and
 ει μη εξέκλινεν απ' εμού νυν ουν σε μεν αν
 unless she turned aside from me, now then you indeed

απέκτεινα εκείνην δ' αν περιποιησάμην 34+ και
 I would have killed, [her and then I would have preserved]. And
 είπε Βαλαάμ τω αγγέλω κυρίου ημάρτηκα ου γαρ
 Balaam said to the angel of [the] LORD, I have sinned, for I did not
 ηπιστάμην ότι συ μοι ανθέστηκας εν τη οδώ εις
 have knowledge that you opposed me in the way to
 συνάντησίν μου και νυν ει μη σοι αρκέσει
 meet with me. And now, unless it not be sufficient to you,

αποστραφήσομαι 35+ και είπεν ο άγγελος του θεοῦ
 I shall return. And [said the angel of God]
 προς Βαλαάμ συμπορεύθητι μετά των ανθρώπων
 to Balaam, You go with the men!
 πλην το ρήμα ο αν είπω προς σε τούτο φυλάξη
 Except the word which ever I should say to you, this you shall guard
 λαλήσαι και επορεύθη Βαλαάμ μετά των αρχόντων
 to speak. And Balaam went with the rulers

Βαλαάκ 36+ και ακούσας Βαλαάκ ότι ήκει Βαλαάμ
 of Balak. And Balak hearing that Balaam had came,
 εξήλθεν εις συνάντησιν αυτώ εις πόλιν Μωάβ η
 came forth to meet him in a city of Moab, which
 εστιν επί των ορίων Αρνών ο εστιν εκ μέρους
 is upon the borders of Arnon, which is of [the] parts

των ορίων 37+ και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ ουχί
 of the borders. And Balak said to Balaam, Did I not
 απέστειλα προς σε καλέσαι σε διατί ουκ ήρχου
 send to you to call you? Why have you not come

προς με όντως ου δυνήσομαι τιμήσαί σε 38+ και
 to me? Really, shall I not be able to esteem you? And
 είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ ιδού ήκω προς σε νυν
 Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.
 δυνατός ειμι λαλήσαί τι το ρήμα ος αν
 Am I able to speak anything? The word which ever

ἐμβάλη ὁ θεός εἰς τὸ στόμα μου τούτο λαλήσω 39 + καὶ
 God should put into my mouth, this I will speak. And
 ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλαάκ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις
 Balaam went with Balak. And they came to Cities
 ἐπαύλεων 40 + καὶ ἔθυσσε Βαλαάκ πρόβατα καὶ μόσχους
 of Properties. And Balak sacrificed sheep and calves,
 καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς
 and sent [to] Balaam and to the rulers, to the ones
 μετ' αὐτοῦ 41 + καὶ ἐγενήθη πρωΐ καὶ
 with him. And it became morning, and
 παραλαβὼν Βαλαάκ τὸν Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτόν
 Balak taking Balaam transported him
 ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαάλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν
 unto the stele of Baal, and showed to him from there
 μέρος τι τοῦ λαοῦ
 a certain part of the people.

23

1 + καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλαάκ οἰκοδόμησόν μοι
 And Balaam said to Balak, Build for me
 ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς καὶ ετοίμασόν μοι ἐνταῦθα
 here seven shrines, and prepare for me here
 ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς 2 + καὶ ἐποίησε Βαλαάκ
 seven calves, and seven rams! And Balak did
 οὕτως τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ καὶ ἀνήνεγκε
 in which manner [said to him Balaam]. And he offered
 μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν 3 + καὶ εἶπε Βαλαάμ
 a calf and ram upon the shrine. And Balaam said
 πρὸς Βαλαάκ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ
 to Balak, You stand beside your sacrifice! and
 πορεύσομαι εἰ μοι φανείται ὁ θεός ἐν συναντήσῃ
 I shall go [and see] if [me shall appear God to meet with].
 καὶ ῥήμα ὃ ἀν μοι δείξει ἀναγγελώ σοι καὶ
 And [the] saying which ever he shall show to me I shall announce to you. And
 ἐπορεύθη εὐθείαν 4 + καὶ ἐφάνη ὁ θεός τῷ Βαλαάμ καὶ
 he went straight. And God appeared to Balaam. And
 εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλαάμ τοὺς ἑπτὰ βωμούς
 [said to him Balaam], The seven shrines
 ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν
 I prepared, and I brought a calf and ram unto the

βωμόν ⁵⁺ και ενέβαλεν ο θεός ρήμα εις το στόμα
 shrine. And God put a word into the mouth

Βαλαάμ και είπεν επιστραφείς προς Βαλαάκ ούτως
 of Balaam, and he said, Turning towards Balak thus

λαλήσεις ⁶⁺ και απεστράφη προς αυτόν και όδε
 you shall speak. And he returned to him, and thus

εφειστήκει επί των ολοκαυτωμάτων αυτού και πάντες
 he stood over his whole burnt-offerings, and all

οι άρχοντες Μωάβ μετ' αυτού ⁷⁺ και αναλαβών
 the rulers of Moab with him. And taking up

την παραβολήν αυτού είπεν εκ Μεσοποταμίας
 his parable, he said, From out of Mesopotamia

μετεπέμψατό με Βαλαάκ βασιλεύς Μωάβ εξ
 [fetched me Balak king of Moab], out of

ορεών απ' ανατολών λέγων δεύρο άρασαί μοι
 [the] mountains of [the] east, saying, Come curse for me

τον Ιακώβ και δεύρο επικατάρασαί μοι τον Ισραήλ ⁸⁺
 Jacob! and, Come accurse to me Israel!

τι αράσωμαι ον μη αράται κύριος και τι
 How shall I curse whom [does not curse [the] LORD]? And how

καταράσομαι ον μη καταράται ο θεός ⁹⁺
 shall I imprecate maledictions upon whom [does not imprecate maledictions upon God]?

ότι από κορυφής ορεών όψομαι αυτόν και από
 For from [the] top of mountains I shall see him; and from

βουνών προσνοήσω αυτόν ιδού λαός μόνος
 hills I shall pay attention to him. Behold, a people [alone

κατοικήσει και εν έθνεσιν ου συλλογισθήσεται ¹⁰⁺ τις
 shall dwell], and among nations they shall not be reckoned together. Who

εξηκριβάσατο το σπέρμα Ιακώβ και τις
 determined exactly the seed of Jacob, and who

εξαριθμήσεται δήμους Ισραήλ αποθάνοι η ψυχή μου
 shall count out peoples of Israel? May [die my soul]

εν ψυχαίς δικαίων και γένοιτο το σπέρμα μου ως
 among souls of [the] just, and may [become my seed] as

το σπέρμα τούτου ¹¹⁺ και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ
 the seed of this. And Balak said to Balaam,

τι πεποίηκάς μοι εις κατάρασιν εχθρών μου
 What have you done to me? For a curse for my enemies

κέκληκά σε και ιδού ευλόγηκας ευλογίαν ¹²⁺ και
 I have called you, and behold, you have blessed a blessing. And

είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ ουχί όσα αν
 Balaam said to Balak, Is it not as many [things] as

εμβάλη ο θεός εις το στόμα μου τούτο φυλάξω
 God should put in my mouth this I will guard

λαλήσαι 13 + και είπε προς αυτόν Βαλαάκ δεύρο έτι
 to speak? And [said to him Balak], Come yet

μετ' εμού εις τόπον άλλον εξ ου ουκ όψει αυτόν
 with me to [place another] of which you shall not see it

εκείθεν αλλ' η μέρος τι αυτού όψει πάντας δε
 from there, but only a certain part of it shall you see, [all but

ου μη ίδης και κατάρασαί μοι αυτόν εκείθεν 14 +
 in no way should you see], and you curse it for me from there!

και παρέλαβεν αυτόν εις αγρού σκοπιάν επί
 And he took him into a field -- a height upon

κορυφήν λελαξευμένου και ωκοδόμησεν εκεί επτά
 [the] top of a place for dressing stone; and he built there seven

βωμούς και ανεβίβασε μόσχον και κριόν επί τον
 shrines, and brought a calf and ram unto the

βωμόν 15 + και είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ παράστηθι
 shrine. And Balaam said to Balak, Stand

επί της θυσίας σου εγώ δε πορεύσομαι επερωτήσαι
 beside your sacrifice! and I shall go to ask

τον θεόν 16 + και συνήντησεν ο θεός τω Βαλαάμ και
 God. And God met with Balaam, and

ενέβαλε ρήμα εις το στόμα αυτού και είπεν
 he put a word into his mouth. And said,

αποστράφηθι προς Βαλαάκ και τάδε λαλήσεις 17 + και
 Return to Balak! and thus you shall speak. And

απεστράφη προς αυτόν και όδε εφειστήκει επί
 he returned to him. And thus he was standing beside

της ολοκαυτώσεως αυτού και οι άρχοντες Μωάβ μετ'
 his whole burnt-offering, and the rulers of Moab with

αυτού και είπεν αυτώ Βαλαάκ τι ελάλησε κύριος
 him. And [said to him Balak], What said [the] LORD?

18 + και αναλαβών την παραβολήν αυτού είπεν ανάστηθι
 And taking up his parable, he said, Rise up,

Βαλαάκ και άκουε ενώτισαι μάρτυς υιός Σεπφώρ 19 +
 O Balak, and hear! Give ear, O witness son of Zippor!

ουχ ως άνθρωπος ο θεός διαρτηθήναι ουδέ ως υιός
 [is not as a man God] to waver, nor as a son

ανθρώπου απειληθήναι αυτός είπας ουχί ποιήσει
 of man to be threatened. He in speaking, shall he not do?

λαλήσει και ουχί εμμενεί 20 + ιδού ευλογείν
 Shall he speak, and not adhere to? Behold, [to bless

παρείλημμαι εὐλογήσω και ου μη αποστρέψω

I have taken to myself]. I will bless and in no way shall I turn back.

21 + ουκ ἔσται μόχθος εν Ιακώβ ουδέ οφθήσεται
There shall not be trouble in Jacob, nor shall [appear

πόνος εν Ισραήλ κύριος ο θεός αυτού μετ' αυτού τα
misery] in Israel. [The] LORD his God [is] with him, the

ένδοξα αρχόντων εν αυτώ 22 + θεός ο εξαγαγών
honorable ones of [the] rulers [are] with him. God [was] the one leading

αυτόν εξ Αιγύπτου ως δόξα μονοκέρωτος αυτού 23 +
him out of Egypt; as [the] glory of his unicorn.

ου γαρ εστιν οιωνισμός εν Ιακώβ ουδέ μαντεία εν
[no For there is] omen in Jacob, nor divination in

Ισραήλ κατά καιρόν ρηθήσεται Ιακώβ και τω
Israel. In time it shall be told to Jacob and [to]

Ισραήλ τι επιτελέσει ο θεός 24 + ιδού λαός ως
Israel what [shall complete] God]. Behold, [the] people as

σκύμνος αναστήσεται και ως λέων γαυρωθήσεται
a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ου κοιμηθήσεται έως φάγη θήραν και αίμα
It shall not go to sleep until it shall eat game, and [the] blood

τραυματιών πίεται 25 + και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ
of [the] slain it shall drink. And Balak said to Balaam,

ούτε κατάραις καταράση αυτόν ούτε ευλογών μη
Neither in curses shall you curse him, nor blessings shall you

ευλογήσεις αυτόν 26 + και αποκριθείς Βαλαάμ είπε
bless him. And Balaam answering said

τω Βαλαάκ ουκ ελάλησά σοι λέγων το ρήμα ο
to Balak, Did I not speak to you, saying, The word which

αν λαλήση ο θεός τούτο ποιήσω 27 + και είπε Βαλαάκ
ever God should speak, this I will do? And Balak said

προς Βαλαάμ δεύρο παραλάβω σε εις τόπον άλλον
to Balaam, Come, I should take you unto [place another],

ει αρέση τω θεώ και κατάρασαί μοι αυτόν εκείθεν
if it should please God, and curse him for me from there!

28 + και παρέλαβε Βαλαάκ τον Βαλαάμ επί κορυφήν
And Balak took Balaam upon [the] top

του Φογώρ το παρατείνον εις την έρημον 29 + και
of Peor, the part extending into the wilderness. And

είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ οικοδόμησόν μοι ώδε
Balaam said to Balak, Build for me here

επτά βωμούς και ετοίμασόν μοι ώδε επτά μόσχους
seven shrines, and prepare for me here seven calves,

και επτά κριούς 30+ και εποίησε Βαλαάκ καθάπερ
 and seven rams! And Balak did just as
 είπεν αὐτῷ Βαλαάμ και ανήνεγκε μόσχον και κριόν
 [said to him Balaam], and he bore a calf and a ram
 επί τον βωμόν
 unto the shrine.

24 𐤃𐤃

1+ και ιδών Βαλαάμ ότι καλόν εστιν εναντίον κυρίου
 And Balaam seeing that it is good before [the] LORD
 ευλογεῖν τον Ισραήλ ουκ επορεύθη κατά το
 to bless Israel, he did not go according to the
 ειωθός εις συνάντησιν τοις οιωνοίς και απέστρεψε
 accustomed way to meet with the ones [with] omens; and he turned back
 το πρόσωπον αὐτοῦ εις την ἔρημον 2+ και
 his face to the wilderness. And
 επάρας Βαλαάμ τους οφθαλμούς αὐτοῦ καθορά
 Balaam lifting up his eyes, looks down
 τον Ισραήλ εστρατοπεδευκότα κατά φυλάς και
 [on] Israel encamped by tribes. And
 εγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτόν 3+ και αναλαβών
 [became spirit of God] upon him. And taking up
 την παραβολήν αὐτοῦ εἶπε φησί Βαλαάμ υἱός Βεώρ
 his parable, he said, Says Balaam son of Beor.
 φησὶν ο ἄνθρωπος αληθινός ορών 4+ φησὶν ακούων
 Says the man [true seeing]. Says [the] one hearing
 λόγια θεοῦ ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν εν ὕπνῳ
 oracles of God, who [a vision of God saw] in sleep;
 αποκεκαλυμμένοι οι οφθαλμοί αὐτοῦ 5+ ως καλοί
 uncovering his eyes. How good
 οι οἰκοί σου Ιακώβ αι σκηναί σου Ισραήλ 6+ ωσεὶ
 [are] your houses, O Jacob, your tents, O Israel. As
 νάπαι σκιάζουσαι ωσεὶ παράδεισοι επί ποταμόν και
 groves shadowing, as parks near a river, and
 ωσεὶ σκηναί ας ἐπηξε κύριος ωσεὶ κέδροι παρ'
 as tents which [the] LORD pitched, as cedars by
 ὕδατα 7+ εξελεύσεται ἄνθρωπος εκ
 waters. [came forth A man] from out of
 του σπέρματος αὐτοῦ και κυριεύσει εθνών πολλων
 his seed, and he shall dominate [nations many].

και υψωθήσεται η Γωγ βασιλεία αυτού και
 And [shall be raised up high Gog his kingdom], and
 αυξηθήσεται βασιλεία αυτού 8+ ο θεός ωδήγησεν
 [shall be increased his kingdom]. God guided
 αυτόν εξ Αιγύπτου ως δόξα μονοκέρωτος αυτώ
 him from out of Egypt; as [the] glory of a unicorn to him.
 έδεται έθνη εχθρών αυτού και τα πάχη αυτών
 He shall eat [the] nations of his enemies, and [of their thickness
 εκμυελιεί και ταις βολίσιν αυτού κατατοξεύσει
 he will extract the marrow], and [with] his arrows he shall shoot
 εχθρόν 9+ κατακλιθείς ανεπαύσατο ως λέων και ωσει
 an enemy. Lying down he rested as a lion, and as
 σκύμνος τις αναστήσει αυτόν οι ευλογούντές σε
 a cub who shall raise him? The ones blessing you,
 ευλόγηνται και οι καταρώμενοί σε κεκατήρυνται 10+
 they are blessed; and the ones cursing you, they are cursed.
 και εθυμώθη Βαλαάκ επί Βαλαάμ και συνεκρότησε
 And Balak was enraged at Balaam, and he struck together
 ταις χερσίν αυτού και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ
 his hands. And Balak said to Balaam,
 καταράσθαι τον εχθρόν μου κέκληκά σε και ιδού
 To imprecate maledictions upon my enemy I have called you, and behold,
 ευλογών ευλόγησας τρίτον τούτο 11+ νυν ουν φεύγε
 blessing you blessed this third [time]. Now then, flee
 εις τον τόπον σου είπα τιμήσω σε και νυν εστέρησέ
 unto your place! I said I will esteem you, but now [deprived
 σε κύριος της δόξης 12+ και είπε Βαλαάμ προς
 you [the] LORD] of the glory. And Balaam said to
 Βαλαάκ ουχί και τοις αγγέλοις σου ους απέστειλας
 Balak, Did I not also [[to] your messengers whom you sent
 προς με ελάλησα λέγων 13+ εάν μοι δω Βαλαάκ
 to me speak], saying, If [to me should give Balak
 πλήρη τον οίκον αυτού αργυρίου και χρυσίου ου
 full his house] of silver and gold, I shall not
 δυνήσομαι παραβήναι το ρήμα κυρίου ποιήσαι αυτό
 be able to violate the word of [the] LORD, to do it
 καλόν η πονηρόν παρ' εμαυτού όσα εάν είπη
 good or bad by myself. As many [things] as [should say
 μοι ο θεός ταύτα ερώ 14+ και νυν ιδού αποτρέχω
 to me God], these [things] I shall speak. And now, behold, I run
 εις τον τόπον μου δεύρο συμβουλεύσω σοι τι
 to my place. Come, I will advise you what

ποιήσει ο λαός ούτος τον λαόν σου ἐπ' εσχατών των
 [will do this people] [with] your people in [the] last of the
 ημερών 15+ και αναλαβών την παραβολήν αυτού εἶπε
 days. And taking up his parable, he said,
 φησί Βαλαάμ υἱός Βεώρ φησὶν ο ἄνθρωπος
 Says Balaam son of Beor. Says the man
 ο αληθινός ορών 16+ ακούων λόγια θεοῦ επιστάμενος
 [true seeing], In hearing oracles of God, having knowledge of
 επιστήμην παρά υψίστου και ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν
 higher knowledge by [the] highest, and [a vision of God seeing] in
 ὕπνῳ αποκεκαλυμμένοι οἱ οφθαλμοί αυτού 17+ δείξω
 sleep, uncovering his eyes. I will show
 αὐτῷ και οὐχὶ νυν μακαρίζω και οὐκ ἐγγίζει
 to him, but not now. I bless, and he does not approach.
 ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ και ἀναστήσεται
 [will arise A star] from out of Jacob, and [shall rise up
 ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ και θραύσει τοὺς ἀρχηγούς
 a man] from out of Israel, and he shall devastate the heads
 Μωάβ και προνομεύσει πάντας τοὺς υἱούς Σήθ 18+
 of Moab, and he shall despoil all of the sons of Sheth.
 και ἔσται Ἐδώμ κληρονομία και ἔσται κληρονομία
 And Edom shall be an inheritance, and [shall be an inheritance
 Ἡσαὺ ο ἐχθρὸς αὐτοῦ και Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυΐ
 Esau his enemy]. And Israel acted in strength.
 19+ και ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ και ἀπολεί
 And one shall be awakened from out of Jacob, and shall destroy
 σωζόμενον ἐκ πόλεως 20+ και ἰδὼν τον Ἀμαλήκ και
 [the] one escaping from [the] city. And having seen Amalek, and
 ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἐθνῶν
 taking up his parable, he said, [The] head of nations
 Ἀμαλήκ και τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπολείται 21+ και ἰδὼν
 [is] Amalek, and his seed shall perish. And having seen
 τον Κεναῖον και ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ
 the Kenite, and taking up his parable,
 εἶπεν ἰσχυρά ἡ κατοικία σου και εἰάν θῃς ἐν
 he said, [is strong Your dwelling], and if you should put [in
 πέτρα την νοσσιάν σου 22+ και εἰάν γένηται τῷ Βεώρ
 a rock your nest], and if it be to Beor
 νοσσιὰ πανουργίας Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε 23+
 a nest of astuteness, [the] Assyrians shall capture you.
 και ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν ὦ ὦ τις
 And taking up his parable, he said, Oh, Oh, who

ζήσεται ὅταν θη ταῦτα ὁ θεός 24+ και
 shall live whenever [should appoint these [things] God]? And
 εξελεύσεται ἐκ χειρὼν Κιτταίων και κακώσουσιν
 one shall come forth from out of [the] hands of [the] Chittim, and they shall afflict
 Ασσοῦρ και κακώσουσιν Εβραίους και αυτοί
 Assyria, and they shall afflict Hebrews, and they
 ομοθυμαδὸν ἀπολούνται 25+ και ἀναστὰς Βαλαάμ
 with one accord shall perish. And Balaam rising up
 ἀπήλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ και
 went forth returning unto his place. And
 Βαλαάκ ἀπήλθε πρὸς εαυτονύ
 Balak went forth to his own.

25 כה

1+ και κατέλυσεν Ἰσραήλ ἐν Σαττεὶν και ἐβεβηλώθη ὁ
 And Israel rested up in Shittim, and [profaned the
 λαὸς ἐκπορνεύσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ 2+ και
 people] to fornicate with the daughters of Moab. And
 ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν
 they called them unto the sacrifices of their idols,
 και ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν και
 and [ate the people] of their sacrifices, and
 προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 3+ και
 they did obeisance to their idols. And
 ἐτελέσθη Ἰσραήλ τῷ Βεελφεγὼρ και ὠργίσθη θυμὸς
 Israel was initiated to Baal-peor; and [was provoked to anger in rage
 κύριος τῷ Ἰσραήλ 4+ και εἶπε κύριος τῷ Μωυσή λάβε
 [the] LORD] with Israel. And [the] LORD said to Moses, Take
 πάντα τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ και
 all the heads of the people, and
 παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου
 make an example of them [for the] LORD over against the sun!
 και ἀποστραφήσεται ὀργή θυμοῦ κυρίου ἀπὸ
 and [shall turn away [the] anger of [the] rage [of the] LORD] from
 Ἰσραήλ 5+ και εἶπε Μωυσὴς ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ
 Israel. And Moses said to the tribes of Israel,
 ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ
 Let [kill each] the [one] of his family
 τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγὼρ 6+ και ἰδοὺ ἄνθρωπος
 being initiated to Baal-Peor! And behold, a man

των υιών Ισραήλ ελθών προσήγαγε
of the sons of Israel coming, led forward
τον αδελφόν αυτού προς την Μαδιανίτιν εναντίον
his brother to the Midianitish [woman] before
Μωυσή και εναντίον πάσης συναγωγής υιών
Moses, and before all [the] congregation of [the] sons
Ισραήλ αυτοί δε έκλαιον παρά την θύραν της
of Israel. And they were weeping by the door of the
σκηνής του μαρτυρίου 7+ και ιδών Φινεές υιός
tent of the testimony. And seeing, Phinehas son
Ελεάζαρ υίου Ααρών του ιερέως εξανέστη εκ μέσου
of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up from [the] midst
της συναγωγής και λαβών σειρομάστην εν τη χειρί
of the congregation, and taking a spear in [his] hand,
8+ εισήλθεν οπίσω του ανθρώπου του Ισραηλίτου εις
he entered after the Israelitish man into
την κάμινον και απεκέντησεν αμφοτέρους τον
the furnace, and he pierced both the
τε άνθρωπον τον Ισραηλίτην και την γυναίκα διά
Israelitish man, and the woman through
της μήτρας αυτής και επαύσατο η πληγή από των
her womb; and [ceased the calamity] from the
υιών Ισραήλ 9+ και εγένοντο οι τεθνηκότες εν τη
sons of Israel. And [were the ones having died by the
πληγή τέσσαρες και είκοσι χιλιάδες 10+ και
calamity] four and twenty thousand. And
ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 11+ Φινεές ο
[the] LORD spoke to Moses, saying, Phinehas, the
υιός Ελεάζαρ υίου Ααρών του ιερέως κατέπαυσε
son of Eleazar, son of Aaron the priest, caused [to cease
τον θυμόν μου από υιών Ισραήλ εν τω ζηλώσαί μου
my rage] from [the] sons of Israel, in my being jealous
τον ζήλον εν αυτοίς και ουκ εξανήλωσα τους υιούς
in the zeal for them; and I did not completely consume the sons
Ισραήλ εν τω ζήλω μου 12+ ούτως είπον ιδού εγώ
of Israel in my zeal. Thus say! Behold, I
δίδωμι αυτώ διαθήκην μου ειρήνης 13+ και έσται
make with him my covenant of peace; and it will be
αυτώ και τω σπέρματι αυτού μετ' αυτόν διαθήκη
to him and [to] his seed after him a covenant
ιερατείας αιωνίας ανθ' ων εξήλωσε τω θεώ αυτού και
[priesthood of an eternal], because he was jealous for his God, and

ἐξιλάσατο ¹⁴⁺ περί των υιών Ισραήλ ¹⁴⁺ το δε όνομα του
 he atoned for the sons of Israel. And the name of the
 ανθρώπου του Ισραηλίτου του πεπληγότος ος επλήγη
 Israelitish man being struck, who was stricken
 μετά της Μαδιανίτιδος Ζαμβρί υιός Σαλώ άρχων
 with the Midianitish [woman], [was] Zimri son of Salu, ruler
 οίκου πατριάς Συμεών ¹⁵⁺ και όνομα τη
 of [the] house of [the] family of Simeon. And the name
 γυναικί τη Μαδιανίτιδι τη πεπληγύια Χασβί θυγάτηρ
 of the Midianitish woman being struck, [was] Cozbi, daughter
 Σούρ άρχοντος έθνους Ομόθ οίκου πατριάς εστί
 of Zur, a ruler of [the] nation of Ommoth; [of [the] house of [the] family it is]
 των Μαδιάν ¹⁶⁺ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν
 of the ones of Midian. And [the] LORD spoke to Moses,
 λέγων λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων ¹⁷⁺
 saying, Speak to the sons of Israel! saying,
 εχθραίνετε τοις Μαδιηναίοις και πατάξατε αυτούς ¹⁸⁺
 Hate the Midianites, and strike them!
 ότι εχθραίνουνσιν υμίν αυτοί εν δολιότητι όσα
 For [are hating you they with deceit], [with] as many [things]
 δολιούσιν υμάς διά Φογώρ και διά Χασβί
 they used deceit against you through Peor, even through Cozbi,
 θυγατέρα άρχοντος Μαδιάν αδελφήν αυτών την
 daughter of [the] ruler of Midian, their sister, the
 πεπληγύιαν εν τη ημέρα της πληγής διά Φογώρ
 one being struck in the day of the calamity on account of Peor.

26 15

¹⁺ και εγένετο μετά την πληγήν και ελάλησε κύριος
 And it came to pass after the calamity, and [the] LORD spoke
 προς Μωυσήν και προς Ελεάζαρ τον ιερέα λέγων ²⁺
 to Moses, and to Eleazar the priest, saying,
 λάβε την αρχήν πάσης συναγωγής υιών Ισραήλ
 Take the sum of all [the] congregation of [the] sons of Israel,
 από εικοσαέτους και επάνω κατ' οίκους
 from twenty years and up, according to [the] houses
 πατριών αυτών πας ο εκπορευόμενος παρατάξασθαι
 of their patrimony! every one going forth to deploy
 εν Ισραήλ ³⁺ και ελάλησε Μωυσής και Ελεάζαρ ο
 among Israel. And [spoke Moses and Eleazar the
 ιερέυς μετ' αυτών εν αραβώθ Μωάβ επί του
 priest] with them in [the] wilderness of Moab at the

Ιορδάνου κατά Ιεριχώ λέγων 4+ από
 Jordan by Jericho, saying, [This is the numbering] from
 εικοσαέτους και επάνω ον τρόπον συνέταξε κύριος
 twenty years and up, in which manner [the] LORD gave orders
 τῷ Μωσῇ και οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ
 [to] Moses. And the sons of Israel, the ones coming forth out of
 Αἰγύπτου 5+ Ρουβὴν πρωτότοκος Ἰσραὴλ υἱοὶ δε
 Egypt -- [and] Reuben, [was] first-born of Israel. And [the] sons
 Ρουβὴν Ενώχ δῆμος τοῦ Ενώχ τοῦ Φαλλοῦ δῆμος
 of Reuben -- Hanoch, [the] people of the of Hanochites; of Pallu, [the] people
 τοῦ Φαλλουεὶ 6+ τῷ Εσρών δῆμος τοῦ Εσρωνεὶ τῷ
 of the Palluites; [to] Hezron; [the] people of the Hezronites; [to]
 Χαρμί δῆμος τοῦ Χαρμεὶ 7+ οὗτοι οἱ δῆμοι
 Carmi, [the] people of the of Carmites. These [are] the peoples
 Ρουβὴν και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς και
 of Reuben. And [was] the number of them] three and
 τεσσαράκοντα χιλιάδες και ἐπτακόσιοι και τριάκοντα
 forty thousand and seven hundred and thirty.
 8+ και οἱ υἱοὶ Φαλλοῦ Ελιάβ 9+ και οἱ υἱοὶ Ελιάβ
 And the sons of Pallu -- Eliab; and the sons of Eliab --
 Ναμουήλ και Δαθάν και Αβειρών οὗτοι ἐπὶ κλητοὶ
 Namuel, and Dathan, and Abiram; these [are] [the ones] summoned
 τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ
 of the congregation. These are the ones rising up together against
 Μωσὴν και Ααρών ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ ἐν τῇ
 Moses and Aaron in the gathering of Korah, in the
 ἐπισυστάσει κυρίου 10+ και ἀνοίξασα ἡ γῆ
 conspiring against [the] LORD. And [opening] the earth]
 τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς και Κορέ ἐν τῷ
 its mouth swallowed them and Korah in the
 θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ
 death of his congregation, when [devoured] the fire]
 τοὺς πενήκοντα και διακοσίους και ἐγενήθησαν ἐν
 the fifty and two hundred. And they were made as
 σημεῖον 11+ οἱ δε υἱοὶ Κορέ οὐκ ἀπέθανον 12+ και οἱ
 a sign. But the sons of Korah did not die. And the
 υἱοὶ Συμεὼν ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεὼν τῷ
 sons of Simeon the people of the sons of Simeon; [to]
 Ναμουήλ δῆμος ὁ Ναμουηλεὶ τῷ Ιαμὶν δῆμος ὁ
 Nemuel, [the] people the Nemuelites; [to] Jamin, [the] people the
 Ιαμεινὶ τῷ Ιαχὶν δῆμος Ιαχεινεὶ 13+ τῷ Ζαρά δῆμος
 Jaminites; [to] Jachin, [the] people [the] Jachinites; [to] Zerah, [the] people

ο Ζαραί τω Σαουλ δῆμος ο Σαουλί 14+ οὔτοι οἱ
 the Zerahites; [to] Shaul [the] people the Shaulites. These [are] the
 δῆμοι Συμεών εκ της επισκέψεως αὐτῶν δύο και
 peoples of Simeon by their numbering -- two and
 εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι 15+ οἱ υιοί Γαδ κατὰ
 twenty thousand and two hundred. The sons of Gad according to
 δῆμους αὐτῶν τω Σαφών δῆμος ο Σαφωνί τω Αγγί
 their peoples -- [to] Zephon, [the] people the Zephonites; [to] Haggi,
 δῆμος ο Αγγί τω Σουνί δῆμος ο Σουνεῖ 16+ τω Αζέ
 [the] people the Haggites; [to] Shuni, [the] people the Shunites; [to] Ozni,
 δῆμος ο Αζενί τω Αδδί δῆμος ο Αδδί 17+ τω
 [the] people the Oznites; [to] Eri, [the] people the Erites; [to]
 Αοράδ δῆμος ο Αοραδί τω Αριήλ δῆμος ο Αριηλί
 Arod, [the] people the Arodites; [to] Areli, [the] people the Arelites.
 18+ οὔτοι οἱ δῆμοι υἱὼν Γαδ εξ επισκέψεως αὐτῶν
 These [are] the peoples [of the] sons of Gad by their numbering --
 τεσσαράκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι 19+ υιοί Ιούδα
 forty thousand and five hundred. Sons of Judah --
 Ηρ και Αυνάν Σηλώμ και Φαρές και Ζαρά και
 Er and Onan, Shelah, and Pharez and Zarah; and
 απέθανεν Ηρ και Αυνάν εν γη Χαναάν 20+ και
 [died Er and Onan] in [the] land of Canaan. And
 ἐγένοντο οἱ υιοί Ιούδα κατὰ δῆμους αὐτῶν τω
 [were the sons of Judah] according to their peoples -- [to]
 Σηλώμ δῆμος ο Σηλωνί τω Φαρές δῆμος ο Φαρεσί
 Shelah, [the] people the Shelanites; [to] Pharez, [the] people the Pharzites;
 τω Ζαρά δῆμος ο Ζαραῖ 21+ και ἐγένοντο οἱ υιοί
 [to] Zerah, [the] people the Zerhites. And [were the sons
 Φαρές τω Ασρών δῆμος ο Ασρωνί τω Αμούλ
 of Pharez] -- [to] Hezron, [the] people the Hezronites; [to] to Hamul,
 δῆμος ο Αμουλί 22+ οὔτοι δῆμοι τω Ιούδα κατὰ
 [the] people the Hamulites. These [are the] peoples [to] Judah, according to
 την επίσκεψιν αὐτῶν εξ και εβδομήκοντα χιλιάδες και
 their numbering -- six and seventy thousand and
 πεντακόσιοι 23+ και οἱ υιοί Ισάχαρ κατὰ
 five hundred. And the sons of Issachar according to
 δῆμους αὐτῶν τω Θωλά δῆμος ο Θωλαεῖ τω Φουά
 their peoples -- [to] Tola, [the] people the Tolaites; [to] Pua,
 δῆμος ο Φουαί 24+ τω Ιασούβ δῆμος ο Ιασουβί τω
 [the] people the Punites; [to] Jashub, [the] people the Jashubites; [to]

Σαμβράν δῆμος ο Σαμβρανί ^{25 +} οὔτοι δῆμοι
 Shimron, [the] people the Shimronites. These [are the] peoples
 Ἰσάχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες και
 of Issachar by their numbering -- four and
 ἐξήκοντα χιλιάδες και τριακόσιοι ^{26 +} υιοί Ζαβουλών
 sixty thousand and three hundred. Sons of Zebulun
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Σαρέδ δῆμος ο Σαρεδεὶ τῷ
 according to their peoples -- [to] Sered, [the] people the Seredites; [to]
 Ἀλλών δῆμος ο Ἀλλωνεὶ τῷ Ἀλλήλ δῆμος ο
 Elon, [the] people the Elonites; [to] Jahleel, [the] people the
 Ἀλληλί ^{27 +} οὔτοι οἱ δῆμοι Ζαβουλών ἐξ
 Jahleelites. These [are] the peoples of Zebulun by
 ἐπισκέψεως αὐτῶν ἐξήκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι
 their numbering -- sixty thousand and five hundred.
^{28 +} υιοί Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν Μανασσή και
 Sons of Joseph according to their peoples -- Manasseh and
 Εφραΐμ ^{29 +} υιοί Μανασσή τῷ Μαχείρ δῆμος ο
 Ephraim. Sons of Manasseh -- to Machir, [the] people the
 Μαχειρί και Μαχείρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ τῷ
 Machirites; and Machir procreated Gilead; [to]
 Γαλαάδ δῆμος ο Γαλααδί ^{30 +} και οὔτοι υιοί Γαλαάδ
 Gilead, [the] people the Gileadites; And these [are] sons of Gilead --
 τῷ Ἀχιεζέρ δῆμος ο Ἀχιεζερί τῷ Χελέγ δῆμος ο
 [to] Jeezer, [the] people the Jeezerites; [to] Helek, [the] people the
 Χελεγί ^{31 +} τῷ Εσριήλ δῆμος ο Εσριηλί τῷ Σιχεμ
 Helekites; [to] Asriel, [the] people the Asrielites; [to] Shechem
 δῆμος ο Σιχεμί ^{32 +} τῷ Σαμαέρ δῆμος ο Σαμαερί και
 [the] people the Shechemites; [to] Shemida, [the] people the Shemidaïtes; and
 τῷ Οφέρ δῆμος ο Οφερί ^{33 +} και τῷ Σαλπαάδ υἱὸς
 [to] Hephher, [the] people the Hephherites. And [to] Zelophehad son
 Οφέρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υιοί ἀλλ' ἡ θυγατέρες και
 of Hephher there were no sons to him, only daughters. And
 ταῦτα τα ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ Μααλά
 these [are] the names of the daughters of Zelophehad -- Mahlah
 και Νουά και Ἑγλα και Μελχά και Θερσά ^{34 +} οὔτοι
 and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah. These
 οἱ δῆμοι Μανασσή ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο και
 [are] the peoples of Manasseh by their numbering -- two and
 πενήκοντα χιλιάδες και ἑπτακόσιοι ^{35 +} οὔτοι υιοί
 fifty thousand and seven hundred. These [are the] sons

Εφραϊμ τῷ Σουταλά δῆμος ὁ Σουταλάν τῷ Βεχέρ
 of Ephraim -- [to] Shuthelah, [the] people the Shuthelahites; [to] Becher,
 δῆμος ὁ Βεχερί τῷ Ταναί δῆμος ὁ Ταναϊ 36 + οὗτοι
 [the] people the Becherites; [to] Tahan, [the] people the Tahanites. These
 υἱοί Σουταλά τῷ Εδέν δῆμος ὁ Εδενί 37 + οὗτοι
 [are the] sons of Shuthelah -- [to] Eran, [the] people the Eranites. These
 οἱ δῆμοι Εφραϊμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ
 [are] the peoples of Ephraim by their numbering -- two and
 τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὗτοι οἱ δῆμοι
 thirty thousand and five hundred. These [are] the peoples
 υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν 38 + υἱοί Βενιαμίν
 [of the] sons of Joseph according to their peoples. Sons of Benjamin
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Βαλέ δῆμος ὁ Βαλεί τῷ
 according to their peoples -- [to] Bela, [the] people the Belaites; [to]
 Ασυβήλ δῆμος ὁ Ασυβηλί τῷ Ἰχειρώμ δῆμος ὁ
 Ashbel, [the] people the Ashbelites; [to] Ahiram, [the] people the
 Αχειρωμί 39 + τῷ Σωφάν δῆμος ὁ Σωφανί τῷ Οφάμ
 Ahiramites; to Shupham [the] people the Shuphamites; [to] Shupham,
 δῆμος ὁ οφामी 40 + καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοί Βαλέ Ἄδαρ
 [the] people the Shuphamites. And were the sons of Bela -- Ard
 καὶ Νοεμάν τῷ Ἄδαρ δῆμος ὁ Αδαρί τῷ Νοεμάν
 and Naaman. [To] Ard, [the] people the Ardites; [to] Naaman,
 δῆμος ὁ Νοεμανί 41 + οὗτοι οἱ υἱοί Βενιαμίν κατὰ
 [the] people the Naamites. These [are] the sons of Benjamin according to
 δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ
 their peoples by their numbering -- five and
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ εξακόσιοι 42 + καὶ υἱοί
 forty thousand and six hundred. And [the] sons
 Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Σαμεί δῆμος ὁ Σαμεί
 of Dan according to their peoples -- [to] Shuham, [the] people the Shuhamites.
 οὗτοι οἱ δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν 43 + πάντες
 These [are] the peoples of Dan according to their peoples. All
 οἱ δῆμοι Σαμεί κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ
 the peoples of Shuham according to their overseeing -- four and
 ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 44 + υἱοί Ἀσήρ
 sixty thousand and four hundred. Sons of Asher
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Ἰαμίν δῆμος ὁ Ἰαμεινί τῷ
 according to their peoples -- [to] Jimna, [the] people the Jimnites; [to]
 Ἰεσσοῦ δῆμος ὁ Ἰεσσοῦ τῷ Βαριά δῆμος ὁ Βαριαί
 Jesui, [the] people the Jesuites; [to] Beriah, [the] people the Beriites;

45 + τῷ Χοβέρ δήμος ὁ Χοβερὶ τῷ Μελχιήλ δήμος ὁ
 [to] Heber, [the] people the Heberites; [to] Malchiel, [the] people the
 Μελχιήλ 46 + καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα 47 +
 Malchielites. And the name of [the] daughter of Asher -- Sarah.
 οὗτοι οἱ δῆμοι Ἀσὴρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς
 These [are] the peoples of Asher by their numbering -- three
 καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 48 + οἱ υἱοὶ
 and fifty thousand and four hundred. The sons
 Νεφθαλὶμ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Ἀσήλ δήμος ὁ
 of Naphtali according to their peoples -- [to] Jahzeel, [the] people the
 Ἀσηλί τῷ Γαυνεὶ δήμος ὁ Γαυνεὶ 49 + τῷ Ιεσέρ
 Jahzeelites; [to] Guni, [the] people the Gunites; [to] Jezer,
 δήμος ὁ Ιεσερί τῷ Σελήμ δήμος ὁ Σελημί 50 + οὗτοι
 [the] people the Jezerites; to Shillem, [the] people the Shillemites. These
 δῆμοι Νεφθαλεὶμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ
 [are the] peoples of Naphtali by their numbering -- five and
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 51 + αὕτη ἡ
 forty thousand and four hundred. This [is] the
 ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ
 numbering of [the] sons of Israel -- six hundred thousand and
 χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα 52 + καὶ
 a thousand and seven hundred and thirty. And
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 53 + τούτοις
 [the] LORD spoke to Moses, saying, To these
 μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ
 [shall be portioned the land] to inherit by [the] number
 ὀνομάτων 54 + τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν
 of names. To the many [will be superabundant the
 κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις
 inheritance], and to the less [will be less
 τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἐκάστω καθὼς ἐπεσκέπησαν
 their inheritance]. To each as they are numbered
 δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν 55 + διὰ κλήρων
 [shall be given their inheritance]. By lots
 μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασι κατὰ φυλάς
 [shall be portioned the land] by the names; according to [the] tribes
 πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν 56 + ἐκ τοῦ κλήρου
 of their patrimony they shall inherit. By the lot
 μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀναμέσον πολλῶν
 you shall portion their inheritance between [the] many

και ολίγων 57+ και υιοί Λευί κατά δήμους αυτών
 and few. And [the] sons of Levi according to their peoples --
 τω Γερσών δήμος ο Γερσωνί τω Καάθ δήμος ο
 [to] Gershon, [the] people the Gershonites; [to] Kohath, [the] people the
 Κααθί τω Μεραρί δήμος ο Μεραρί
 Kohathites; [to] Merari, [the] people the Merarites.

58+ οὔτοι οι δήμοι υιών Λευί δήμος ο Λιβενί
 These are the peoples of [the] sons of Levi; [the] people -- the Libinites;
 δήμος ο Χεβρωνί δήμος ο Μολί δήμος ο Μουσί
 [the] people -- the Hebronites; [the] people -- the Mahlites; [the] people -- the Mushites;
 και δήμος ο Κορέ και Καάθ εγέννησε τον Άμβραμ
 and [the] people -- the Korathites; and Kohath procreated Amram.

59+ το δε όνομα της γυναικός αυτού Ιωχαβέδ θυγάτηρ
 And the name of his wife [was] Jochebed, daughter
 Λευί η έτεκε τούτους τω Λευί εν Αιγύπτω και
 of Levi, who bore these to Levi in Egypt. And
 έτεκε τω Άμβραμ τον Ααρών και Μωυσήν και
 she bore to Amram -- Aaron and Moses and

Μαριάμ την αδελφήν αυτών 60+ και εγενήθησαν
 Miriam their sister. And was born
 τω Ααρών ο τε Ναδάβ και Αβιού και Ελεάζαρ και
 to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and
 Ιθάμαρ 61+ και απέθανε Ναδάβ και Αβιού εν
 Ithamar. And [died Nadab and Abihu] in
 τω προσφέρειν αυτούς πυρ αλλότριον έναντι κυρίου
 their offering [fire alien] before [the] LORD

εν τη ερήμω Σινά 62+ και εγενήθησαν εξ
 in the wilderness of Sinai. And there were of
 επισκέψεως αυτών τρεις και είκοσι χιλιάδες παν
 their numbering -- three and twenty thousand, every
 αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω ου γαρ
 male from a month and up. [not For
 συνεπεσκέπησαν εν μέσω των υιών Ισραήλ ότι
 they were] considered together in [the] midst of the sons of Israel, for
 ου δίδοται αυτοίς κλήρος εν μέσω υιών Ισραήλ
 [[was] not given to them a lot] in [the] midst of [the] sons of Israel.

63+ και αύτη η επίσκεψις Μωυσή και Ελεάζαρ του
 And this numbering [was by] Moses and Eleazar the
 ιερέως οι επεσκέψαντο τους υιούς Ισραήλ εν
 priest, the ones who numbered the sons of Israel in
 αραβώθ Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ 64+ και
 [the] wilderness of Moab, at the Jordan by Jericho. And

ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ
 among these there was not a man of the ones being numbered by
 Μωσὴ καὶ Ααρὼν οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς
 Moses and Aaron whom they numbered [being] of the sons
 Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ 65 + ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς
 of Israel in the wilderness of Sinai. For [the] LORD said to them,
 θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ
 By death they shall die in the wilderness, and there shall not
 κατελείφθῃ ἐξ αὐτῶν οὐδέ εἰς πλὴν Χαλέβ υἱὸς
 be left behind of them not even one, except Caleb [the] son
 Ἰεφονή καὶ Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυή
 of Jephunneh, and Joshua the [son] of Nun.

27 יז

1 + καὶ προσελθούσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ
 And there came forward the daughters of Zelophehad, son of
 Οφέρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ τοῦ δήμου
 Hephher, son of Gilead, son of Machir of the people
 Μανασσή τῶν υἱῶν Ἰωσήφ καὶ ταῦτα
 of Manasseh, of the sons of Joseph; and these are
 τα ὀνόματα αὐτῶν Μαλὰ καὶ Νούα καὶ Ἀγλά καὶ
 their names -- Mahlah, and Noah, and Hoglah, and
 Μελχὰ καὶ Θερσά 2 + καὶ στάσαι ἐναντὶ Μωσὴ καὶ
 Milcah, and Tizrah. And standing before Moses, and
 ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντὶ τῶν ἀρχόντων
 before Eleazar the priest, and before the rulers,
 καὶ ἐναντὶ πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς
 and before all [the] congregation at the door of the
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν 3 + ὁ πατὴρ ἡμῶν
 tent of the testimony, they say, Our father
 ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ
 died in the wilderness, and he was not in [the] midst
 τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσεως ἐναντὶ κυρίου ἐν
 of the congregation of the ones rising up together against [the] LORD in
 τῇ συναγωγῇ Κορέ ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ
 the congregation of Korah; for because of his sin
 ἀπέθανε καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ μὴ
 he died. And [sons no there were] born to him. Let [not
 ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός ἡμῶν ἐκ μέσου
 be wiped away the name of our father] from [the] midst
 τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς δότε ἡμῖν
 of his people! for there is not a son to him. Give to us

κατάσχεσιν εν μέσῳ ἀδελφῶν πατρός ἡμῶν 4+ και
a possession in [the] midst of [the] brothers of our father! And

προσήγαγε Μωσῆς την κρίσιν αὐτῶν ἐναντι κυρίου 5+
Moses brought their case before [the] LORD.

και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 6+ ὀρθῶς
And [the] LORD spoke to Moses, saying, Rightly

θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι δόμα δώσεις αὐταῖς
[the] daughters of Zelophehad have spoken. A gift you shall give to them

κατάσχεσιν κληρονομίας εν μέσῳ ἀδελφῶν
for possession of an inheritance in [the] midst [of the] brothers

πατρός αὐτῶν και περιθήσεις τον κλήρον
of their father; and you shall put the lot

του πατρός αὐτῶν αὐταῖς 7+ και τοις υιοῖς Ἰσραήλ
of their father among them. And to the sons of Israel

λαλήσεις λέγων 8+ ἄνθρωπος εἴαν ἀποθάνῃ και υἱός
you shall speak, saying, A man if he should die, and [a son

μη ἡ αὐτῷ περιθήσετε την κληρονομίαν αὐτοῦ τη
there might not be] to him, you shall invest his inheritance [to]

θυγατρί αὐτοῦ 9+ εἴαν δε μη ἡ θυγάτηρ αὐτῷ
his daughter. And if there might not be a daughter to him,

δώσετε την κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 10+
you shall give his inheritance [to] his brother.

εἴαν δε μη ὥσιν αὐτῷ ἀδελφοί δώσετε
And if there should not be brothers to him, you shall give

την κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ του πατρός αὐτοῦ
his inheritance to the brother of his father.

11+ εἴαν δε μη ὥσιν ἀδελφοί του πατρός αὐτοῦ δώσετε
And if there might not be brothers of his father, you shall give

την κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ οικείῳ τῷ ἐγγίῃ
his inheritance to the member of the family, to the one nearest

αὐτοῦ εκ της φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσαι τα
him of his tribe, to inherit the [things]

αὐτοῦ και ἔσται τούτο τοις υιοῖς Ἰσραήλ δικαίωμα
of his. And this will be to the sons of Israel, an ordinance

κρίσεως καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 12+ και
of equity, as [the] LORD gave orders [to] Moses. And

εἶπε κύριος προς Μωσῆν ἀνάβηθι εἰς το ὄρος το
[the] LORD said to Moses, Ascend into the mountain, the one

εν τῷ πέραν του Ἰορδάνου τούτο το ὄρος Ναβάβ
on the other side of the Jordan, this mount Nebo,

και ἴδε την γην Χαναάν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοις υιοῖς
and see the land of Canaan which I give to the sons

Ισραήλ εν κατασχέσει 13+ και όψη αυτήν και
 of Israel for a possession! And you shall see it, and
 προστεθήση προς τον λαόν σου και συ καθά
 you shall be added to your people, even you, as

προσετέθη Ααρών ο αδελφός σου εν Ωρ τω όρει 14+
 [was added Aaron your brother] in Or the mountain;
 διότι παρέβητε το ρήμά μου εν τη ερήμω Σιν εν
 because you [both] violated my word in the wilderness of Zin, when
 τω αντιπίπτειν την συναγωγήν του αγιάσαι με ουχ
 [rushed headlong against the congregation] the sanctifying me; you did not
 ηγιάσατέ με επί τω ύδατι έναντι αυτών τούτό εστι
 sanctify me at the water before them -- this is

το ύδωρ αντιλογίας Κάδης εν τη ερήμω Σιν 15+ και
 The Water of Dispute -- Kadesh, in the wilderness of Zin. And

είπε Μωσής προς κύριον 16+ επισκεψάσθω κύριος
 Moses said to [the] LORD, Let [watch [the] LORD
 ο θεός των πνευμάτων και πάσης σαρκός άνθρωπον
 God of the spirits and all flesh] for a man

επί της συναγωγής ταύτης 17+ όστις εξελεύσεται προ
 [to be] over this congregation, who shall go forth before
 προσώπου αυτών και όστις εισελεύσεται προ
 their face, and who shall enter before
 προσώπου αυτών και όστις εξάξει αυτούς και όστις
 their face, and who shall lead them, and who
 εισάξει αυτούς και ουκ έσται η συναγωγή κυρίου
 shall bring them; that [shall not be the congregation [of the] LORD]

ωσει πρόβατα οις ουκ έστι ποιμήν 18+ και
 as a sheep in which there is no shepherd. And
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων λάβε προς
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take to
 σεαυτόν Ιησουν υιόν Ναυή άνθρωπον ος έχει
 yourself Joshua son of Nun! a man who has
 πνεύμα εν εαυτώ και επιθήσεις τας χείρας σου επ'
 spirit in him. And you shall place your hands upon

αυτόν 19+ και στήσεις αυτόν έναντι Ελεάζαρ του
 him. And you shall set him before Eleazar the
 ιερέως και έναντι πάσης της συναγωγής και
 priest, and before all the congregation, and

εντελή αυτό εναντίον αυτών 20+ και δώσεις
 you shall give charge to him before them, And you shall put
 της δόξης σου επ' αυτόν όπως αν εισακούσωσιν
 your glory upon him, so that [should hearken to

αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 21 + καὶ ἐναντι Ελεάζαρ τοῦ
 him the sons of Israel]. And before Eleazar the
 ιερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτόν τὴν
 priest he shall stand, and they shall ask him the
 κρίσιν τῶν δῆλων ἐναντι κυρίου ἐπὶ
 equity of the manifestations before [the] LORD. By
 τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ
 his mouth they shall go forth, and by
 τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτός καὶ πάντες οἱ
 his mouth they shall enter, he and all the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πάντα ἡ συναγωγὴ 22 +
 sons of Israel with one accord, and all the congregation.
 καὶ ἐποίησε Μωσὴς καθά ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
 And Moses did as [gave charge to him [the] LORD].
 καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον
 And taking Joshua, he stood him before
 Ελεάζαρ τοῦ ιερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς
 Eleazar the priest, and before all [the] congregation.
23 + καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ
 And he placed his hands upon him, and
 συνέστησεν αὐτόν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ
 he stood him just as [the] LORD gave orders [to]
 Μωσῇ
 Moses.

28 כב

1 + καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων 2 +
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς
 Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,
 λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς
 saying, My gifts, my presents, my yield [offerings] for
 ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν μοι ἐν
 a scent of pleasant aroma you shall observe to bring near to me in
 ταῖς εορταῖς μου 3 + καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς ταῦτα τα
 my holidays. And you shall say to them, These are the
 καρπώματα α ὑποτάξετε κυρίῳ ἀμνούς
 yield [offerings] which you shall lead [to the] LORD -- he-lambs
 ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωςιν
 of a year [old], unblemished, two a day for a whole burnt-offering
 ἐνδελεχῶς 4 + τὸν ἀμνὸν τὸν ἓνα ποιήσεις τοπρωῖ καὶ
 perpetually. The [lamb one] you shall offer in the morning, and

τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 5+
the [lamb second] you shall offer towards evening.
και ποιήσεις το δέκατον του οίφι σεμίδαλιν εις
And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour for
θυσίαν αναπεποιημένην εν ελαίω τετάρτω του ιν
a sacrifice [offering] being prepared in olive oil [the] fourth part of the hin.
6+ ολοκαύτωμα ενδελεχισμού η γενομένη εν
[It is] a [whole burnt-offering perpetual], the one taking place in
τω όρει Σινά εις οσμήν ευωδίας κυρίω 7+ και
mount Sinai, for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And
σπονδήν αυτού το τέταρτον του ιν τω αμνώ τω ενί
its libation -- the fourth [part] of the hin to the [lamb one].
εν τω αγίω σπείσεις σπονδήν σικέρα κυρίω 8+
In the holy [place] you shall offer a libation [offering] of liquor [to the] LORD.
και τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το προς
And the [lamb second] you shall offer towards
εσπέραν κατά την θυσίαν αυτού και κατά
evening according to its sacrifice [offering]; and according to
την σπονδήν αυτού ποιήσετε εις οσμήν ευωδίας
its libation you shall offer [it] for a scent of pleasant aroma
κυρίω 9+ και τη ημέρα των σαββάτων προσάξετε
[to the] LORD. And in the day of the Sabbaths you shall lead forward
δύο αμνούς ενιαυσίους αμώμους και δύο δέκατα
two lambs of a year [old], unblemished; and two tenths
σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν
of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]
και σπονδήν αυτού 10+ ολοκαύτωμα σαββάτων εν τοις
and its libation; a whole burnt-offering of [the] Sabbaths on the
σαββάτοις επί της ολοκαυτώσεως της διαπαντός και
Sabbaths, besides the [whole burnt-offering continual] and
την σπονδήν αυτού 11+ και εν ταις νεομηνίαις
its libation. And in the new moons
προσάξετε ολοκαύτωμα τω κυρίω μόσχους εκ βοών
you shall lead a whole burnt-offering to the LORD, [calves of [the] oxen
δύο και κριόν ένα αμνούς ενιαυσίους επτά αμώμους
two], and [ram one], [lambs of a year [old] seven unblemished].
12+ τρία δέκατα σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίω
Three tenths of fine flour being prepared in olive oil
τω μόσχω τω ενί και δύο δέκατα σεμιδάλεως
for the [calf one], and two tenths of fine flour
αναπεποιημένης εν ελαίω τω κριώ τω ενί 13+ και
being prepared in olive oil for the [ram one]. And

δέκατον σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίῳ τῷ
 a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the
 ἀμνὼ τῷ ἐνὶ θυσίᾳ ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα
 [lamb one] -- a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield [offering]

κυρίῳ 14+ τῇ σπονδῇ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν
 [to the] LORD. [To] their libation [the half of the hin [of wine]
 ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν
 will be] for the [calf one], and the third of the hin [of wine]
 ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἔσται
 will be for the [ram one], and the fourth of the hin [will be
 τῷ ἀμνὼ τῷ ἐνὶ οἴνου τοῦτο τὸ ὀλοκαύτωμα μῆνα
 for the lamb one of wine]. This [is] the whole burnt-offering, month

ἐκ μηνός εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ 15+ καὶ
 by month throughout the months of the year. And
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ αμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ
 a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering] [to the] LORD, beside
 τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός ποιηθήσεται καὶ
 the [whole burnt-offering continual]; you shall offer it and

ἡ σπονδὴ αὐτοῦ 16+ καὶ ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ
 its libation. And in the [month first],
 τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός πάσχα κυρίῳ
 [the] fourteenth day of the month, [is] a passover [to the] LORD.

17+ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός τούτου
 And the fifteenth day of the month, this [is]

εορτὴ ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε 18+ καὶ ἡ
 a holiday; seven days [unleavened [breads] you shall eat]. And the
 ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπὶ κλητός αγία ἔσται ὑμῖν παν
 [day first] [summoning a holy will be] to you. All

έργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 19+ καὶ προσάξετε
 work [which is] servile you shall not do. And you shall bring
 ὀλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν
 whole burnt-offerings, a yield [offering] [to the] LORD, [calves of [the] oxen
 δύο κριὸν ἓνα ἀμνούς ἐνιαυσίους ἐπτά ἄμωμοι
 two], [ram one], [lambs of a year [old] seven]; [unblemished

ἔσονται ὑμῖν 20+ καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις
 they shall be] to you. And their sacrifice [offering] [shall be] of fine flour
 αναπεποιημένη ἐν ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ
 being prepared in olive oil, three tenths for the [calf

τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 21+ δέκατον
 one], and two tenths for the [ram one]. [a tenth
 δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνὼ τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτά ἀμνοῖς
 tithe You shall offer] for the [lamb one], for the seven lambs,

22 + και χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας
 and a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering]
 εξιλάσασθαι περί υμών 23 + πλην της ολοκαυτώσεως
 to atone for you, besides the [whole burnt-offering
 της διαπαντός της πρωΐνης ο εστιν ολοκαύτωμα
 continual] of the early morning which is [whole burnt-offering
 ενδελεχισμού 24 + ταύτα κατά ταύτα ποιήσετε την
 a perpetual]. These according to these [manners] you shall offer [per]
 ημέραν εις τας επτά ημέρας δώρον κάρπωμα οσμὴν
 day for the seven days [as] a gift yield [offering] scent
 ευωδίας κυρίῳ ἐπὶ του ολοκαυτώματος
 of pleasant aroma [to the] LORD; with the [whole burnt-offering
 του διαπαντός ποιήσεις την σπονδὴν αὐτοῦ 25 + και
 continual] you shall offer its libation. And
 η ημέρα η εβδομή κλητὴ αγία ἔσται υμῖν παν ἔργον
 [day the seventh calling a holy will be] to you; all [work
 λατρευτὸν ου ποιήσετε εν αὐτῇ 26 + και τη ημέρα
 servile] you shall not do on it. And the day
 των νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν
 of the new [produce], whenever you should bring [sacrifice a new [produce]
 κυρίῳ των εβδομάδων ἐπὶ κλητος αγία ἔσται υμῖν
 [to the] LORD of the period of sevens], [summoning a holy it will be] to you.
 παν ἔργον λατρευτὸν ου ποιήσετε 27 + και
 All [work servile] you shall not do. And
 προσάξετε ολοκαυτώματα εις οσμὴν ευωδίας
 you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma
 κυρίῳ μόσχους εκ βοών δύο κριὸν ένα επτά
 [to the] LORD -- [calves of [the] oxen two], [ram one], seven
 αμνούς ενιαυσίους αμώμους 28 + η θυσία αὐτῶν
 lambs of a year [old] unblemished. Their sacrifice [offering]
 σεμίδαλις αναπεποιημένη εν ελαίῳ τρία δέκατα τῷ
 [shall be] of fine flour being prepared in olive oil, three tenths for the
 μόσχῳ τῷ ἐνὶ και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 29 +
 [calf one], and two tenths for the [ram one],
 δέκατον δέκατον τῷ αμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς επτά αμνοῖς
 a tenth tithe to the [lamb one], for the seven lambs,
 30 + και χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας
 and [young he-goat from [the] goats one] for a sin [offering],
 εξιλάσασθαι περί υμών 31 + πλην του ολοκαυτώματος
 to atone for you; besides the [whole burnt-offering
 του διαπαντός και την θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι
 continual]. And their sacrifice [offering] you shall offer to me;

ἀμωμοὶ ἔσονται ὑμῖν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
[unblemished they shall be] to you, and their libations.

29 כב

1+ καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μία τοῦ μηνὸς ἐπὶ κλήτος
And the [month seventh], [day] one of the month, [summoning
ἀγία ἔσται ὑμῖν παν ἔργον λατρευτὸν οὐ
a holy will be] to you; all [work servile] you shall not
ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν 2+ καὶ ποιήσετε
do; a day of signal it will be to you. And you shall offer
ολοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον
whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma [to the] LORD -- [calf
ένα ἐκ βοῶν κριὸν ένα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἐπτὰ
one] of [the] oxen, [ram one], [lambs of a year [old] seven
ἀμώμους 3+ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη
unblemished]. Their sacrifice [offering] of fine flour being prepared
ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο
in olive oil -- three tenths for the [calf one], and two
δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 4+ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ
tenths for the [ram one]. A tenth tithe to the [lamb
τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτὰ ἀμνοῖς 5+ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
one] for the seven lambs. And a young he-goat from [the] goats --
ένα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν 6+ πλην
one for a sin [offering], to atone for you; besides
τῶν ολοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας καὶ
the whole burnt-offerings of the new moon, and
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ
their sacrifice [offerings], and their libations, and the
ολοκαύτωμα τὸ διαπαντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
[whole burnt-offering continual], and their sacrifice [offerings], and
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς
their libations according to their interpretation for
ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ 7+ καὶ τῇ δεκάτῃ
a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And the tenth
τοῦ μηνὸς τούτου ἐπὶ κλήτος ἀγία ἔσται ὑμῖν καὶ
of this month [summoning a holy there shall be] to you. And
κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ παν ἔργον οὐ
you shall afflict your souls, and all work you shall not
ποιήσετε 8+ καὶ προσοίσετε ολοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν
do. And you shall bring whole burnt-offerings for a scent

ευωδίας κάρπωμα κυρίῳ μόσχον εκ βοών ένα
 of pleasant aroma yield [offering] [to the] LORD -- [calf of [the] oxen one],
 κριόν ένα αμνούς ενιαυσίους επτά άμωμοι έσονται
 [ram one], [lambs of a year [old] seven]; they shall be unblemished

υμίν 9+ η θυσία αυτών σεμίδαλις αναπεποιημένη εν
 to you. Their sacrifice [offering] shall be of fine flour being prepared in
 ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ και δύο δέκατα
 olive oil; three tenths to the [calf one], and two tenths

τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 10+ δέκατον δέκατον τῷ αμνῷ τῷ ἐνὶ
 to the [ram one]. A tenth tithe to the [lamb one],

εις τους επτά αμνούς 11+ και χίμαρον εξ αιγών ένα
 for the seven lambs. And [young he-goat from [the] goats one]
 περί αμαρτίας εξιλάσασθαι περί υμῶν πλην το περί
 for a sin [offering] to atone for you; besides the one for
 της αμαρτίας της εξιλάσεως και η ολοκαύτωσις
 the sin [offering] of the atonement, and the [whole burnt-offering
 η διαπαντός η θυσία αυτής και η σπονδή αυτής κατά
 continual], its sacrifice [offering], and its libation according to

την σύγκρισιν κάρπωμα κυρίῳ 12+ και τη
 the interpretation, a yield [offering] [to the] LORD. And the
 πεντεκαιδεκάτη ημέρα του μηνός του εβδόμου τούτου
 fifteenth day [month seventh of this]
 επίκλητος αγία έσται υμίν παν έργον λατρευτόν
 [summoning a holy will be] to you; all [work servile]
 ου ποιήσετε και εορτάσατε αυτήν εορτήν κυρίῳ
 you shall not do; and you shall solemnize it as a holiday [to the] LORD

επτά ημέρας 13+ και προσάξετε ολοκαυτώματα
 for seven days. And you shall bring whole burnt-offerings,
 κάρπωμα εις οσμήν ευωδίας κυρίῳ τη ημέρα
 a yield [offering] for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. On the [day
 τη πρώτη μόσχους εκ βοών τρεις και δέκα κριούς
 first] -- [calves of [the] oxen three and ten], [rams
 δύο αμνούς ενιαυσίους δεκατέσσαρας άμωμοι έσονται
 two], [lambs of a year [old] fourteen]; they shall be unblemished.

14+ αι θυσίαι αυτών σεμίδαλις αναπεποιημένη εν
 Their sacrifice [offerings] [shall be] of fine flour being prepared in
 ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοις
 olive oil -- three tenths to the [calf one] for the
 τρισκαίδεκα μόσχοις και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
 thirteen calves; and two tenths to the [ram one]
 ἐπὶ τους δύο κριούς 15+ και δέκατον δέκατον τῷ
 for the two rams; and a tenth tithe to the

ἀμνὼ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς 16 +
 [lamb one] for the four and ten lambs.
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ αμαρτίας πλην τῆς
 And [young he-goat of [the] goats one] for a sin [offering], besides the
 ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
 [whole burnt-offering continual], their sacrifice [offerings], and
 αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 17 + καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
 their libations. And the [day second] --
 μόσχους δώδεκα ἐκ βοῶν κριοῦς δύο ἀμνοὺς
 [calves twelve] of oxen, [rams two], [lambs
 ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 18 +
 of a year [old] four and ten unblemished],
 ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ
 their sacrifice [offering], and their libation for the calves, and
 τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν
 for the rams, and for the lambs according to their number,
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 19 + καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 according to their interpretation, and a young he-goat of [the] goats --
 ἓνα περὶ αμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως
 one for a sin [offering]; besides the [whole burnt-offering
 τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 20 +
 continual], their sacrifice [offerings], and their libations.
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκά κριοῦς δύο
 The [day third] -- [calves eleven], [rams two],
 ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 21 +
 [lambs of a year [old] four and ten unblemished],
 ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ
 their sacrifice [offering], and their libation for the calves, and
 τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν
 for the rams, and for the lambs, according to their number,
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 22 + καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 according to their interpretation, and a young he-goat of [the] goats --
 ἓνα περὶ αμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως
 one for a sin [offering]; besides the [whole burnt-offering
 τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 23 +
 continual], their sacrifice [offerings], and their libations.
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοῦς δύο
 The [day fourth] -- [calves ten], [rams two],
 ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 24 +
 [lambs of a year [old] four and ten unblemished],
 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
 their sacrifice [offerings], and their libations for the calves,

και τοις κριοῖς και τοις αμνοῖς κατὰ
and for the rams, and for the lambs, according to

αριθμόν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 25 + και
their number, according to their interpretation, and

χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ αμαρτίας πλην τῆς
a young he-goat of [the] goats -- one for a sin [offering], besides the

ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν και
[whole burnt-offering continual], their sacrifice [offerings], and

αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 26 + τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους
their libations. The [day fifth] -- [calves

εννέα κριοῦς δύο αμνοῦς ενιαυσίους τέσσαρας και
nine], [rams two], [lambs of a year [old] four and

δέκα ἀμώμους 27 + αἱ θυσίαι αὐτῶν και
ten unblemished], their sacrifice [offerings], and

αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις και τοῖς κριοῖς και
their libations for the calves, and for the rams, and

τοῖς αμνοῖς κατὰ ἀριθμόν αὐτῶν κατὰ
for the lambs, according to their number, according to

τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 28 + και χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one

περὶ αμαρτίας πλην τῆς ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός
for a sin [offering], besides the [whole burnt-offering continual],

αἱ θυσίαι αὐτῶν και αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 29 + τῇ ἡμέρᾳ
their sacrifice [offerings] and their libations. The [day

τῇ ἑκτῇ μόσχους οκτὼ κριοῦς δύο αμνοῦς ενιαυσίους
sixth] -- [calves eight], [rams two], [lambs of a year [old]

δεκατέσσαρας ἀμώμους 30 + αἱ θυσίαι αὐτῶν και
fourteen unblemished], their sacrifice [offerings], and

αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις και τοῖς κριοῖς και
their libations for the calves, and for the rams, and

τοῖς αμνοῖς κατὰ ἀριθμόν αὐτῶν κατὰ
for the lambs, according to their number, according to

τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 31 + και χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one

περὶ αμαρτίας πλην τῆς ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός
for a sin [offering], besides the [whole burnt-offering continual],

αἱ θυσίαι αὐτῶν και αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 32 + τῇ ἡμέρᾳ
their sacrifice [offerings], and their libations. The [day

τῇ ἐβδόμῃ μόσχους ἐπτὰ κριοῦς δύο αμνοῦς
seventh] -- [calves seven], [rams two], [lambs

ενιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους 33 + αἱ θυσίαι αὐτῶν
of a year [old] fourteen unblemished], and their sacrifice [offerings],

και αι σπονδαί αυτών τοις μόσχους και τοις κριοίς
and their libations for the calves, and for the rams,

και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά
and for the lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 34 + και χίμαρον εξ αιγών ένα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one

περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός
for a sin [offering], besides the [whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 35 + και τη
their sacrifice [offerings], and their libations. And the

ημέρα τη ογδόη εξόδιον έσται υμίν παν έργον
[day eighth] will be a holiday recess to you. All [work

λατρευτόν ου ποιήσετε εν αυτή 36 + και
servile] you shall not do on it. And

προσάξετε ολοκαυτώματα εις οσμήν ευωδίας
you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,

καρπώματα τω κυρίω μόσχον ένα κριόν ένα αμνούς
yield [offerings] to the LORD -- [calf one], [ram one], [lambs

ενιαυσίους επτά αμώμους 37 + αι θυσίαι αυτών και
of a year [old] seven unblemished], [and] their sacrifice [offerings], and

αι σπονδαί αυτών τω μόσχω και τω κριώ και τοις
their libations for the calf, and for the ram, and for the

αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά
lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 38 + και χίμαρον εξ αιγών ένα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats, one

περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός
for a sin [offering], besides the [whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 39 + ταύτα
their sacrifice [offerings], and their libations. These [things]

ποιήσετε κυρίω εν ταις εορταίς υμών πλην
you shall do [to the] LORD in your holidays, besides

των ευχών υμών και τα εκούσια υμών και
your vows, and your voluntary [offerings], and

τα ολοκαυτώματα υμών και τας θυσίας υμών και
your whole burnt-offerings, and your sacrifice [offerings], and

τας σπονδάς υμών και τα σωτήρια υμών 40 + και
your libations, and your deliverance [offerings]. And

ελάλησε Μωσής τοις υιοίς Ισραήλ κατά πάντα
Moses spoke to the sons of Israel concerning all

όσα ενετείλατο κύριος τω Μωσή
as many [things] as [the] LORD gave charge to Moses.

30 ἥ

1 + και ἐλάλησε Μωσής προς τους ἄρχοντας των
 And Moses spoke to the rulers of the
 φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων τούτο το ρῆμα ο
 tribes of [the] sons of Israel, saying, This is the saying which
 συνέταξε κύριος **2 +** ἄνθρωπος ἄνθρωπος ος αν εὔξεται
 [the] LORD ordered. A man, a man who ever should vow
 ευχήν κυρίῳ η ομόση ὅρκον η ορίσεται ορισμῶ
 a vow [to the] LORD, or should swear by an oath, or should confirm a set of limits
 περί της ψυχῆς αὐτοῦ ου βεβηλώσει το ρῆμα αὐτοῦ
 upon his life, he shall not profane his word;
 πάντα ὅσα αν ἐξέλθη εκ
 all as many [things] as should come forth from out of
 του στόματος αὐτοῦ ποιήσει **3 +** εἰάν δε εὔξεται γυνή
 his mouth he shall do. And if [should vow a woman]
 ευχήν κυρίῳ η ορίσεται ορισμόν εν τῷ οίκῳ
 a vow [to the] LORD, or confirm a set of limits in the house
 του πατρός αὐτῆς εν τη νεότητι αὐτῆς **4 +** και ακούση
 of her father in her youth; and [should hear
 ο πατήρ αὐτῆς τας ευχὰς αὐτῆς και
 her father] her vows, and
 τους ορισμούς αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ
 her sets of limits which she confirmed on
 της ψυχῆς αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτῆς ο πατήρ και
 her life, and [should remain silent her father], then
 στήσονται πάσαι αι ευχαὶ αὐτῆς και πάντες οι
 shall stand all the [matters] of her vows, and all the
 ορισμοί οὓς ὠρίσατο κατὰ της ψυχῆς αὐτῆς
 sets of limits which she confirmed on her life
 μενούσιν αὐτή **5 +** εἰάν δε ἀνανεύων ἀνανεύσῃ
 she shall abide by. But if in shaking his head in dissent [should dissent
 ο πατήρ αὐτῆς η αν ἡμέρα ακούσῃ τας ευχὰς αὐτῆς
 her father] in which ever day he should hear her vows,
 και τους ορισμούς αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ
 and her sets of limits which she confirmed on
 της ψυχῆς αὐτῆς ου στήσονται και κύριος
 her life, [then] they shall not stand; and [the] LORD
 καθαριεῖ αὐτήν ὅτι ἀνένευσεν ο πατήρ αὐτῆς **6 +**
 shall clear her for [shook his head in dissent her father].
 εἰάν δε γενομένη γένηται ἀνδρί και αι ευχαὶ αὐτῆς
 But if in coming to pass she should become a man's [wife], and her vows
 ἐπ' αὐτή κατὰ την διαστολήν των χειλέων αὐτῆς
 [be] upon her, according to the distinction from her lips

ὅσα ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς 7+ και
 as many [things] as she confirmed on her life; and
 ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτή η
 [should hear her husband], and should remain silent [concerning] her in which
 ἀν ἡμέρα ἀκούσῃ και οὕτως στήσονται πάσαι
 ever day he should hear, then thus shall stand all
 αἱ εὐχαὶ αὐτῆς και οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ
 her vows; and her sets of limits which she confirmed on
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται 8+ εἰάν δε ἀνανεύων
 her life shall stand. But if in shaking his head in dissent
 ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς η εἰάν ἡμέρα ἀκούσῃ
 [should dissent her husband] in which ever day he should hear
 πάσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς και οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς
 all her vows, and her sets of limits which
 ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενούσιν ὅτι
 she confirmed on her life, they shall not abide, for
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀνένευσεν ἐπ' αὐτῆς και κύριος
 her husband shook his head in dissent concerning her, and [the] LORD
 καθαρῶς αὐτήν 9+ και εὐχή χήρας και ἐκβεβλημένης
 shall clear her. And a vow of a widow, and a woman being cast out,
 ὅσα εἰάν εὐξήται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς
 as many [things] as she should make a vow on her life,
 μενούσιν αὐτή 10+ εἰάν δε ἐν τῷ οἴκῳ
 shall abide to her. But if in the house
 τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἡ εὐχή αὐτῆς ἡ ὁ ὀρισμὸς κατὰ
 of her husband her vow [be], or the set of limits on
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὀρκου 11+ και ἀκούσῃ
 her life with an oath, and [should hear
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτή και μη
 her husband], and remain silent concerning her, and should not
 ἀνανεύσῃ αὐτή και στήσονται πάσαι
 shake his head in dissent concerning her, then shall stand all
 αἱ εὐχαὶ αὐτῆς και πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς
 her vows; and all her sets of limits which
 ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ'
 she confirmed on her life shall stand concerning
 αὐτῆς 12+ εἰάν δε περιελών περιέλη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
 her. But if in removing [should remove [them]] her husband],
 η ἀν ἡμέρα ἀκούσῃ πάντα ὅσα εἰάν ἐξέλθῃ
 in which ever day he should hear, all as many [things] as should come forth
 ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς και
 from out of her lips concerning her vows, and

κατά τους ορισμούς τους κατά της ψυχῆς αὐτῆς οὐ
 concerning the sets of limits on her life; it shall not
 μένει αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε καὶ κύριος
 remain to her, her husband removed [them], and [the] LORD
 καθαριεῖ αὐτήν 13+ πάσα εὐχή καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ
 cleared her. Every vow and every [oath binding]
 κακώσαι ψυχὴν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ
 to afflict [her] soul, her husband shall set for her, and
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεί αὐτῇ 14+ εἰάν δε σιωπῶν
 her husband shall remove for her. But if in keeping silent
 παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει
 he should remain silent at her day by day, then [shall stand
 αὐτῇ πᾶσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ορισμούς
 to her all her vows]; and the sets of limits
 τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ
 upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the
 ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν 15+ εἰάν δε περιελὼν περιέλῃ
 day in which he heard. But if removing [should remove [them]
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε καὶ
 her husband] after the day which he heard [them], then
 λήψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ 16+ ταῦτα τὰ
 he shall take the sin unto himself. These [are] the
 δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
 ordinances, as many as [the] LORD gave charge [to] Moses
 ἀναμέσον ἀνδρός καὶ ἀναμέσον γυναικὸς αὐτοῦ καὶ
 between a husband and between his wife, and
 ἀναμέσον πατρός καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ
 between a father and daughter in youth in [the] house
 πατρός αὐτῆς
 of her father.

31 אָ

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων 2+ ἐκδίκη
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Let [avenge
 τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν
 with punishment the sons of Israel] on the Midianites;
 καὶ ἐσχάτον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου 3+ καὶ
 and at [the] last you shall be added to your people. And
 ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων ἐξοπλίσατε
 Moses spoke to the people saying, Completely arm
 ἐξ υμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε ἐναντὶ κυρίου ἐπὶ
 your men, and deploy before [the] LORD against

Μαδιάν αποδούναι εκδίκησιν παρά του κυρίου

Midian, to render punishment by the LORD

τη Μαδιάν 4+ χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ φυλής

on Midian. A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe

εκ πασών φυλών υιών Ισραήλ αποστείλατε

from all [of the] tribes of [the] sons of Israel you send

παρατάξασθαι 5+ και εξηρίθμησαν εκ των χιλιάδων

to deploy! And they counted out from the thousands

Ισραήλ χιλίους εκ φυλής δώδεκα χιλιάδας

of Israel, a thousand from a tribe. Twelve thousand

ενωπλισμένοι εις παράταξιν 6+ και απέστειλεν αυτούς

being armed in battle array. And [sent them

Μωσής χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ

Moses], a thousand from out of a tribe; even a thousand from out of

φυλής συν δυνάμει αυτών και Φινεές υόν Ελεάζαρ

a tribe with their force. And Phinehas son of Eleazar

υίου Ααρών του ιερέως και τα σκεύη τα άγια και

son of Aaron the priest; and the [items holy] and

αι σάλπιγγες εν ταις χερσίν αυτών των σημασιών 7+

the trumpets [were] in their hands for the signals.

και παρετάξαντο επί Μαδιάν καθά ενετείλατο κύριος

And they deployed against Midian as [the] LORD gave charge

Μωσή και απέκτειναν παν αρσενικόν 8+ και τους

to Moses. And they killed every male. And [the

βασιλείς Μαδιάν απέκτειναν άμα τοις

kings of Midian they killed] together [with]

τραυματίαις αυτών τον Ευνίν και τον Ρουκόμ και

their slain -- Evi, and Rekem, and

τον Σούρ και τον Ούρ και τον Ροβέκ πέντε βασιλείς

Zur, and Hur, and Reba, five kings

Μαδιάν και τον Βαλαάμ υόν Βεώρ απέκτειναν εν

of Midian; and Balaam son of Beor they killed by

ρομφαία συν τοις τραυματίαις αυτών 9+ και

[the] broadsword with their slain. And

επρονόμευσαν τας γυναίκας Μαδιάν και

they despoiled the women of Midian, and

την αποσκευήν αυτών και τα κτήνη αυτών και πάντα

their belongings, and their cattle, and all

τα έγκτητα αυτών και την δύναμιν αυτών

the [things] procured by them; and [their force

επρονόμευσαν 10+ και πάσας τας πόλεις αυτών τας εν

they despoiled]. And all their cities, the ones in

ταῖς κατοικίαις αὐτῶν και τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
their dwellings, and their properties

ἐνέπρησαν ἐν πυρί 11+ και ἔλαβον πᾶσαν τὴν
they burned by fire. And they took all the
προνομήν και πάντα τὰ σκύλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου
plunder, and all their spoils -- from man

ἕως κτήνους 12+ και ἤγαγον πρὸς Μωυσήν και πρὸς
unto beast. And they brought to Moses, and to
Ελεάζαρ τὸν ἱερέα και πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ
Eleazar the priest, and to all [the] sons of Israel,
τὴν αἰχμαλωσίαν και τὰ σκύλα και τὴν προνομήν
the captivity, and the spoils, and the plunder,
εἰς τὴν παρεμβολήν εἰς ἀραβώθ Μωάβ ἡ ἐστὶν
into the camp in [the] wilderness of Moab which is

ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ 13+ και ἐξήλθε Μωσῆς
upon the Jordan by Jericho. And Moses came forth,
και Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς και πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς
and Eleazar the priest, and all the rulers of the
συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς
congregation to meet with them outside the

παραμβολῆς 14+ και ὠργίσθη Μωσῆς ἐπὶ τοῖς
camp. And Moses was provoked to anger with the
ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχους και
overseers of the force -- commanders of thousands, and
ἐκατοντάρχους τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως
commanders of hundreds, the ones coming from the battle array

τοῦ πολέμου 15+ και εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς ἵνατί
of the war. And [said to them Moses], why

ἐζωγρήσατε παν θήλυ 16+ αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς
did you take alive every female? For these were [the occasion] to the
υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ρῆμα Βαλαάμ τοῦ ἀποστήσαι
sons of Israel by the word of Balaam of their leaving
και ὑπεριδεῖν τὸ ρῆμα κυρίου ἐνεκεν Φογὼρ και
and overlooking the word of [the] LORD, because of Peor, and

ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου 17+ και
came to pass the calamity in the congregation of [the] LORD. And
νυν ἀποκτεῖνατε παν ἀρσενικόν ἐν πάσῃ τῇ
now kill every male among all the
ἀπαρτία και πᾶσαν γυναῖκα ἣτις ἐγνώ κοίτην
chattel! And every woman who knew [the] marriage-bed

ἀρσενος ἀποκτεῖνατε 18+ και πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν
of a man kill! And all the chattel of the

γυναικῶν ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος
women who have not known [the] marriage-bed of a man,

ζωγρήσατε αὐτάς 19+ και υμεῖς παρεμβάλετε ἔξω της
take them alive! And you camp outside the

παρεμβολῆς επτά ημέρας πας ο ανελών ψυχὴν και
camp seven days, every one doing away with a soul! And

πας ο αψάμενος του τετρωμένου αγνισθήσεται τη
all having touched the one being pierced shall be purified in the

τρίτη ημέρα και τη ημέρα τη εβδόμη υμεῖς και
third day, and in the [day seventh] you and

η αιχμαλωσία υμών 20+ και παν περίβλημα και παν
your captivity. And every wrap-around garment, and every

σκεύος δερμάτινον και πάσαν εργασίαν ἐξ αιγείας
item made of skin, and every work of goat [skin],

και παν σκεύος ξύλινον αφαγνιείτε 21+ και εἶπεν
and every [item wooden], you shall purify. And [said

Ελεάζαρ ο ιερεύς προς τους άνδρας της δυνάμεως
Eleazar the priest] to the men of the force

τους ερχομένους εκ της παρατάξεως του πολέμου
of the ones coming from the battle array of the war,

τούτο το δικαίωμα του νόμου ο συνέταξε κύριος
This [is] the ordinance of the law which [the] LORD gave orders

τω Μωσῇ 22+ πλην του χρυσίου και του αργυρίου
[to] Moses. Besides the gold, and the silver,

και χαλκού και σιδήρου και μολίβδου και
and brass, and iron, and lead, and

κασσιτέρου 23+ παν πράγμα ο διελεύσεται εν πυρί
tin, every thing which shall go through in fire

διάξεται εν πυρί και καθαρισθήσεται ἀλλ' η τω
shall be led through in fire, and shall be clean, but only with the

ύδατι του αγνισμού αγνισθήσεται και πάντα όσα
water of purification shall it be purified. And all as many as

μη διαπορεύηται διά πυρός διελεύσεται δι'
should not travel through fire, shall go through

ύδατος 24+ και πλυνείσθε τα ιμάτια τη ημέρα
water. And you shall wash the garments on the [day

τη εβδόμη και καθαρισθήσεσθε και μετά ταύτα
seventh], and you shall be clean. And after this

εισελεύσεσθε εις την παρεμβολήν 25+ και
you shall enter into the camp. And

ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 26+ λάβε το
[the] LORD spoke to Moses, saying, Take the

κεφάλαιον των σκύλων της αιχμαλωσίας από
total sum of the spoils of the captivity, from
ανθρώπου έως κτήνους συ και Ελεάζαρ ο ιερεύς
man unto beast, you and Eleazar the priest,

και οι άρχοντες των πατριών της συναγωγής 27+ και
and the rulers of the patrimony of the congregation! And
διελείτε τα σκύλα αναμέσον των πολεμιστών των
you shall divide the spoils between the warriors of the
εκπορευομένων εις την παράταξιν και αναμέσον
ones going forth into the battle array, and between

πάσης συναγωγής 28+ και αφελείτε το τέλος κυρίω
[the] whole congregation. And you shall offer up the tax [to the] LORD

παρά των ανθρώπων των πολεμιστών των
from the men of the warriors, of the
εκπορευομένων εις την παράταξιν μίαν ψυχήν από
ones going forth into the battle array, one soul from
πεντακοσίων από των ανθρώπων και από των
five hundred of the people, and from the
κτηνών και από των βοών και από των προβάτων
cattle, and from the oxen, and from the sheep,

και από των όνων 29+ από του ημίους αυτών
and from the donkeys; from their half
λήψεσθε και δώσεις Ελεάζαρ τω ιερεί τας απαρχάς
you shall take. And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits

κυρίου 30+ και από του ημίους του των υιών
[for the] LORD. And from the half of the ones of the sons

Ισραήλ λήψη ένα από πενήκοντα από των
of Israel, you shall take one from fifty, from the
ανθρώπων και από των βοών και από των
people, and from the oxen, and from the
προβάτων και από των όνων και από πάντων των
sheep, and from the donkeys, and from all the
κτηνών και δώσεις αυτά τοις Λευίταις τοις
cattle. And you shall give them to the Levites, to the ones

φυλάσσουσι τας φυλακάς εν τη σκηνή κυρίου 31+
guarding the watches in the tent of [the] LORD.

και εποίησε Μωσής και Ελεάζαρ ο ιερεύς καθά
And [did] Moses and Eleazar the priest] as

συνέταξε κύριος τω Μωσή 32+ και εγενήθη το
[the] LORD gave orders to Moses. And came to pass the
πλεόνασμα της προνομής ο επρονόμευσαν οι άνδρες
surplus of the plunder which [despoiled] men

οἱ πολεμισταί ἀπὸ τῶν προβάτων εξακόσiai χιλιάδες
 the warrior] from the sheep -- six hundred thousand
 και εβδομήκοντα χιλιάδες και πεντακισχίλια 33 + και
 and seventy thousand and five thousand; and
 βόες δύο και εβδομήκοντα χιλιάδες 34 + και ὄνων μία
 oxen -- two and seventy thousand; and donkeys -- one
 και εξήκοντα χιλιάδες 35 + και ψυχαί ἀνθρώπων ἀπὸ
 and sixty thousand. And [the] souls of [people] from
 τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀρσενος
 the women who did not know [the] marriage-bed of a male,
 πάσαι ψυχαί δύο και τριάκοντα χιλιάδες 36 + και
 all souls -- two and thirty thousand. And
 ἐγενήθη το ἡμίσευμα ἡ μερίς τῶν ἐκπεπορευμένων
 came to pass the half portion of the ones going forth
 εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων
 into the war, of the number of the sheep --
 τριακόσiai χιλιάδες και τριάκοντα χιλιάδες και
 three hundred thousand and thirty thousand and
 ἐπτακισχίλια και πεντακόσiai 37 + και ἐγένετο τὸ τέλος
 seven thousand and five hundred. And came to pass the tax
 τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων εξακόσiai και
 to the LORD of the sheep -- six hundred and
 εβδομήκοντα πέντε 38 + και βόες ἐξ και τριάκοντα
 seventy five; and oxen -- six and thirty
 χιλιάδες και τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο και
 thousand; and their tax [to the] LORD -- two and
 εβδομήκοντα 39 + και ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες και
 seventy; and donkeys -- thirty thousand and
 πεντακόσioi και τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ εἰς και
 five hundred; and their tax [to the] LORD -- one and
 εξήκοντα 40 + και ψυχαί ἀνθρώπων ἐξ και δέκα
 sixty. And [the] souls of people -- six and ten
 χιλιάδες και τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο και
 thousand; and their tax to the LORD -- two and
 τριάκοντα ψυχαί 41 + και ἔδωκε Μωσὴς τὸ τέλος
 thirty souls. And Moses gave the tax
 κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεάζαρ τῷ ἱερεῖ
 [to the] LORD, the cut-away portion of God, to Eleazar the priest
 καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 42 + ἀπὸ τοῦ
 as [the] LORD gave orders [to] Moses, of the
 ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὓς διείλε Μωσὴς
 half of the sons of Israel whom Moses divided

από των ανδρών των πολεμιστών **43 +** και εγένετο το
 from the [men warrior]. And came to pass the
 ημίσευμα από της συναγωγής από των προβάτων
 half from the congregation, of the sheep --
 τριακόσiai χιλιάδες και τριάκοντα χιλιάδες και
 three hundred thousand and thirty thousand and
 επτακισχίλια και πεντακόσια **44 +** και βόες εξ και
 seven thousand and five hundred; and oxen -- six and
 τριάκοντα χιλιάδες **45 +** όνοι τριάκοντα χιλιάδες και
 thirty thousand; donkeys -- thirty thousand and
 πεντακόσιοι **46 +** και ψυχαί ανθρώπων εξ και δέκα
 five hundred; and souls of peoples -- six and ten
 χιλιάδες **47 +** και έλαβε Μωσής από του ημισεύματος
 thousand. And Moses took from the half
 των υιών Ισραήλ το εν από των πενήκοντα από
 of the sons of Israel, the one from [every] fifty of
 των ανθρώπων και από των κτηνών και έδωκεν
 the people, and of the cattle; and he gave
 αυτά τοις Λευίταις τοις φυλάσσουσι τας φυλακάς
 them to the Levites guarding the watches
 της σκηνης κυρίου ον τρόπον συνέταξε κύριος τω
 of the tent of [the] LORD, in which manner [the] LORD gave orders to
 Μωσή **48 +** και προσήλθον προς Μωσήν πάντες οι
 Moses. And there came forward to Moses all the ones
 καθεστάμενοι εις τας χλιαρχίας της δυνάμεως
 placed as the commanders of the force --
 χιλίαρχοι και εκατόνταρχοι και είπαν προς
 commanders of thousands, and commanders of hundreds. And they said to
 Μωσήν **49 +** οι παίδες σου ειλήφασι το κεφάλαιον των
 Moses, Your servants have taken the total sum of the
 ανδρών των πολεμιστών των παρ' ημών και ου
 [men warrior], of the [ones] with us, and not
 διαπεφώνηκεν απ' αυτών ουδέ εις **50 +** και
 dissented of them not even one. And
 προσενηνόχαμεν το δώρον κυρίω ανήρ ο εύρε
 we have brought the gift [to the] LORD, [every] man who found
 σκεύος χρυσούν και χλιδώνα και ψέλλιον και
 an item of gold, and armlet, and bracelet, and
 δακτύλιον και περιδέξιον και εμπλόκιον εξιλάσασθαι
 ring, and right armband, and wreath, to atone
 περί ημών έναντι κυρίου **51 +** και έλαβε Μωσής και
 for us before [the] LORD. And [took] Moses and

Ελεάζαρ ο ιερεύς το χρυσίον παρ' αὐτῶν παν
 Eleazar the priest] the gold from them, every
 σκεύος εἰργασμένον 52+ και ἐγένετο παν το χρυσίον
 item being worked. And came to pass all the gold
 το ἀφαίρεμα ο ἀφείλον κυρίῳ ἐκκαίδεκα
 for the cut-away portion which they removed [to the] LORD -- sixteen
 χιλιάδες και ἐπτακόσιοι και πενήκοντα σίκλοι παρά
 thousand and seven hundred and fifty shekels from
 τῶν χιλιάρχων και παρά τῶν εκατοντάρχων 53+
 the commanders of thousands, and from the commanders of hundreds.
 και οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί ἐπρονόμευσαν ἕκαστος
 And the [men warrior] despoiled each
 εαυτῷ 54+ και ἔλαβε Μωσῆς και Ελεάζαρ ο ιερεύς
 unto himself. And [took Moses and Eleazar the priest]
 το χρυσίον παρά τῶν χιλιάρχων και παρά τῶν
 the gold from the commanders of a thousand, and from the
 εκατοντάρχων και εἰσήνεγκεν αὐτά εἰς τὴν σκηνὴν
 commanders of hundreds, and carried them into the tent
 τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐναντι
 of the testimony, a memorial of the sons of Israel before
 κυρίου
 [the] LORD.

32 כב

1+ και κτήνη πλήθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν και
 And [of cattle a multitude there was] to the sons of Reuben, and
 τοῖς υἱοῖς Γαδ πλήθος πολὺ σφόδρα και εἶδον τὴν
 to the sons of Gad, [multitude great an exceedingly]. And they saw the
 χώραν Ἰαζήρ και τὴν χώραν Γαλαάδ και ἦν ο
 place of Jazer, and the place of Gilead; and [was the
 τόπος τόπος κτήνεσι 2+ και προσελθόντες οἱ υἱοί
 place] a place of cattle. And [coming forward the sons
 Ρουβὴν και οἱ υἱοί Γαδ εἶπαν πρὸς Μωσὴν και
 of Reuben], and the sons of Gad, said to Moses, and
 πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα και πρὸς τοὺς ἄρχοντας
 to Eleazar the priest, and to the rulers
 τῆς συναγωγῆς λέγοντες 3+ Αταρώθ και Δεβὼν και
 of the congregation, saying, Ataroth and Dibon and
 Ἰαζήρ και Ναμβρών και Εσεβὼν και Ελεαλή και
 Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and
 Σεβαμά και Ναβαὺ και Βαϊαν 4+ τὴν γῆν ἣν
 Shebam and Nebo and Beon, the land which

παρέδωκε κύριος ενώπιον των υιών Ισραήλ γη
 [the] LORD delivered up before the sons of Israel, [land
 κτηνοτρόφος ἐστὶ καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει 5+
 for grazing cattle is], and your servants [on cattle subsist].
 καὶ ἔλεγον εἰ εὕρομεν χάριν ενώπιόν σου δοθήτω
 And they said, If we find favor before you, give
 ἡ γη αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ
 this land [to] your servants for a possession, and do not
 διαβιβάσης ἡμᾶς τον Ιορδάνην 6+ καὶ εἶπε Μωυσής
 cause us to pass over the Jordan! And Moses said
 τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν
 to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
 οἱ ἀδελφοὶ υμῶν πορεύσονται εἰς τον πόλεμον καὶ
 [your brethren Shall] go to war and
 υμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ 7+ καὶ ἵνατί διαστρέφετε τας
 you sit here? And why do you turn aside the
 διανοίας των υιών Ισραήλ μὴ διαβῆναι εἰς την γην
 thoughts of the sons of Israel to not pass over into the land
 ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς 8+ οὐχ οὕτως ἐποίησαν
 which [the] LORD gives to them? Did not [do thus
 οἱ πατέρες υμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτούς ἐκ Κάδης
 your fathers] when I sent them from out of Kadesh
 Βαρνή κατανοῆσαι την γην 9+ καὶ ἀνέβησαν φάραγμα
 Barnea to study the land? And they ascended [the] Ravine
 βότρυος καὶ κατενόησαν την γην καὶ ἀπέστησαν
 of [the] Cluster, and studied the land, and separated
 την καρδίαν των υιών Ισραήλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν
 the heart of the sons of Israel, so as to not enter
 εἰς την γην ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος 10+ καὶ
 into the land which [gave to them [the] LORD]. And
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη καὶ
 [was provoked to anger in rage [the] LORD] in that day, and
 ὥμοσε λέγων 11+ εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι
 swore by an oath, saying, Shall [see these men]
 οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ
 (the [men] ascending from Egypt, from twenty years [old] and
 ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι το ἀγαθόν καὶ το κακόν την
 up, the ones having knowledge of the good and the bad) the
 γην ἣν ὥμοσα τῷ Αβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ
 land which I swore by an oath to Abraham, and Isaac, and Jacob, [no].
 οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου 12+ πλὴν
 For they did not follow together after me, except

Χαλέβ υἱός Ιεφονή ο διακεχωρισμένος και Ιησούς ο
 Caleb son of Jephunneh, the one being set apart, and Joshua the
 του Ναυί ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου 13 +
 [son] of Nun, for he followed after [the] LORD.
 και ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τον Ισραήλ και
 And [was provoked to anger in rage [the] LORD] over Israel; and
 κατερρέμβευσεν αὐτούς ἐν τη ἐρήμῳ τεσσαράκοντα
 he staggered them in the wilderness forty
 ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά οἱ ποιοῦντες
 years, until [was completely consumed all the generation doing
 τα πονηρά ἐναντι κυρίου 14 + ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντί
 evil before [the] LORD]. Behold, you rose up in place of
 των πατέρων υμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν
 your fathers, a confederation of men of sinners
 προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τον θυμόν της οργῆς κυρίου ἐπὶ
 to add still unto the rage of the anger of [the] LORD against
 τον Ισραήλ 15 + ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ
 Israel, that you shall turn away from him
 προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτόν ἐν τη ἐρήμῳ και
 to add still to leave him in the wilderness, and
 ἀνομήσετε εἰς ὅλην την συναγωγὴν ταύτην 16 + και
 shall act lawlessly against [entire congregation this]. And
 προσήλθον αὐτῷ και ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων
 they came forward to him, and said, Properties for flocks
 οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν και πόλεις
 we shall build here for our cattle, and cities
 ταις ἀποσκευαῖς ἡμῶν 17 + και ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι
 [for] our chattel. And we, arming ourselves,
 προφυλακὴ πρότεροι των υἱῶν Ισραήλ ἕως αν
 [will be] an advance guard in front of the sons of Israel, until when
 ἀγάγωμεν αὐτούς εἰς τον εαυτῶν τόπον και
 we should lead them into their own place. And
 κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις
 [shall dwell our belongings] in cities being walled,
 διὰ τους κατοικοῦντας την γην 18 + ου μη
 because of the ones dwelling in the land. In no way
 ἀποστραφώμεν εἰς τας οἰκίας ἡμῶν ἕως αν
 should we return to our dwellings, until whenever
 καταμειρισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἕκαστος εἰς
 [should divide the sons of Israel each] into
 την κληρονομίαν αὐτοῦ 19 + και ουκέτι κληρονομήσομεν
 his inheritance. And no longer shall we be heir

ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ
 with them from the other side of the Jordan, and
 ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ
 beyond; because we receive our lots on the
 πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν ἀνατολαῖς 20 + καὶ εἶπε πρὸς
 other side of the Jordan eastwards. And [said to
 αὐτοὺς Μωσῆς εἰάν ποιήσητε κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο
 them Moses], If you should do according to this thing,
 εἰάν ἐξοπλίσησθε ἐναντὶ κυρίου εἰς πόλεμον 21 + καὶ
 if you should completely arm before [the] LORD for war, and
 παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς οπλίτης τὸν Ιορδάνην
 [shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan]
 ἐναντὶ κυρίου ἕως ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ
 before [the] LORD, until [shall be obliterated his enemy] from
 προσώπου αὐτοῦ 22 + καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἐναντὶ
 his face, and [shall be dominated the land] before
 κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε
 [the] LORD, then after these [things] you shall return, and you will be
 ἀθῶοι ἐναντὶ κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ καὶ ἔσται
 innocent before [the] LORD, and from Israel. And [shall be
 ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντὶ κυρίου 23 +
 this land] to you for a possession before [the] LORD.
 εἰάν δε μὴ ποιήσητε οὕτως ἀμαρτήσεσθε ἐναντὶ
 But if you should not do so, you shall sin before
 κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ὅταν
 [the] LORD; and you shall know your sin, whenever
 ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά 24 + καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν
 [should overtake you bad [things]]. And [thus] you shall build to yourselves
 αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις
 for them cities for your belongings, and properties
 τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ
 for your cattle; and the [thing] going forth from out of
 τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε 25 + καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ
 your mouth you shall do. And [spoke the sons
 Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωσῆν λέγοντες
 of Reuben and the [the] sons of Gad] to Moses, saying,
 οἱ παῖδες σου ποιήσουσι καθά ὁ κυριὸς ἡμῶν
 Your servants shall do as our master
 ἐντέλλεται 26 + ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
 gives charge. Our belongings, and our women,
 καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν
 and our possessions, and all our cattle

ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ 27 + οἱ δε
 will be there in the cities of Gilead. And
 παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι και
 your servants shall all go over, being armed and
 ἐκτεταγμένοι ἐναντι κυρίου εἰς τον πόλεμον ον
 being arrayed before [the] LORD for war, in which
 τρόπον ο κύριος λέγει 28 + και συνέστησεν αυτοῖς
 manner the master says. And [stood together with them
 Μωσῆς Ελεάζαρ τον ιερέα και Ιησοῦν υἱόν Ναυί
 Moses], [with] Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,
 και τους ἄρχοντας πατριῶν των φυλῶν υἱῶν
 and the rulers of [the] patrimony of the tribes of [the] sons
 Ισραήλ 29 + και εἶπε προς αυτοὺς Μωσῆς εἰάν
 of Israel. And [said to them Moses], If
 διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ'
 [should pass over the sons of Reuben and the sons of Gad] [with
 υμῶν τον Ιορδάνην πας ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον
 you the Jordan], every one being armed for war
 ἐναντι κυρίου και κατακυριεύσητε της γῆς ἀπέναντι
 before [the] LORD, and you should dominate the land before
 υμῶν και δώσετε αυτοῖς την γην Γαλαάδ ἐν
 you, then you shall give to them the land of Gilead for
 κατασχέσει 30 + εἰάν δε μη διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι
 a possession. But if they should not pass over being armed
 μεθ' υμῶν εἰς τον πόλεμον ἐναντι κυρίου και
 with you for war before [the] LORD, then
 διαβιβάσετε την αποσκευὴν αὐτῶν και
 you shall cause [to pass over with their belongings them], and
 τας γυναῖκας αὐτῶν και τα κτήνη αὐτῶν πρότερα υμῶν
 their women, and their cattle in front of you
 εἰς γην Χαναάν και συγκατακληρονομηθήσονται ἐν
 into [the] land of Canaan; and they shall inherit together with
 υμῖν ἐν τη γῇ Χαναάν 31 + και ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ
 you in the land of Canaan. And [answered the sons
 Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες ὅσα ο κύριος
 of Reuben and the sons of Gad], saying, As much as the LORD
 λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσωμεν 32 +
 says [to] his attendants, so we shall do.
 ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι κυρίου εἰς
 We will pass over being armed before [the] LORD into
 γην Χαναάν και δώσετε την κατάσχεσιν ἡμῶν ἐν τῷ
 [the] land of Canaan. And you shall give our possession on the

πέραν του Ιορδάνου 33+ και ἔδωκεν αυτοῖς Μωσής
 other side of the Jordan. And [gave to them Moses],
 τοῖς υἱοῖς Γαδ και τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν και τῷ ἡμίσει
 to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half
 φυλῆς Μανασσὴ υἱὸν Ἰωσήφ την βασιλείαν Σηὼν
 tribe of Manasseh of [the] sons of Joseph, the kingdom of Sihon
 βασιλέως Ἀμορραίων και την βασιλείαν Ὠγ
 king of [the] Amorites, and the kingdom of Og
 βασιλέως της Βασάν την γην και τὰς πόλεις συν
 king of Bashan, the land and the cities with
 τοῖς ὁρίοις αὐτῆς πόλεις της γῆς κύκλῳ 34+ και
 its boundaries -- [the] cities of the land round about. And
 ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ την Δεβὼν και την Ἀταρώθ
 [built the sons of Gad] Dibon, and Ataroth,
 και την Αροήρ 35+ και την Σοφάρ και την Ιαζήρ και
 and Aroer, and Shopan, and Jaazer. And
 ὕψωσαν αὐτάς 36+ και την Βηθιαμράμ και
 they raised them up, and Beth-nimrah, and
 την Βαιθαρράν πόλεις οχυράς και ἐπαύλεις προβάτων
 Beth-haran -- [cities fortified], and properties of flocks.
 37+ και οἱ υἱοὶ Ρουβὴν ὠκοδόμησαν την Εσεβὼν και
 And the sons of Reuben built Heshbon, and
 την Ελεαλή και την Καριαθαῖμ 38+ και την Ναβῶθ και
 Elealeh, and Kirjathaim, and Nebo and
 την Βεελμεὼν περικεκυκλωμένας και την Σεβαμά και
 Baal-meon, being surrounded [with walls], and Shibmah. And
 ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν
 they named by their names the names of the
 πόλεων ας ὠκοδόμησαν 39+ και ἐπορεύθη υἱὸς
 cities which they built. And [went a son
 Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσὴ εἰς Γαλαάδ και ἔλαβεν
 of Machir son of Manasseh] into Gilead, and took
 αὐτήν και ἀπόλεσε τον Ἀμορραῖον τον κατοικούντα
 it, and destroyed the Amorite dwelling
 ἐν αὐτῇ 40+ και ἔδωκε Μωσής την Γαλαάδ
 in it. And Moses gave Gilead
 τῷ Μαχεὶρ υἱῷ Μανασσὴ και κατώκησεν ἐκεῖ 41+ και
 to Machir son of Manasseh; and he dwelt there. And
 Ἰαὶρ ὁ του Μανασσὴ ἐπορεύθη και ἔλαβε
 Jair the [son] of Manasseh went, and he took
 τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν και ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις
 their properties, and named them Properties

Ιαῖρ ⁴²⁺ και Ναβαύ επορεύθη και έλαβε την Καάθ
 of Jair. And Nobah went and took Kenath,
 και τας κώμας αυτής και επωνόμασεν αυτάς Ναβώθ
 and her towns, and named them Nobah,
 εκ του ονόματος αυτού
 after his name.

33 אב

¹⁺ και ούτοι οι σταθμοί των υιών Ισραήλ ως
 And these are the posts of the sons of Israel, as
 εξήλθον εκ γης Αιγύπτου συν δυνάμει αυτών εν
 they came forth from [the] land of Egypt with their force by
 χειρί Μωσσή και Ααρών ²⁺ και έγγραψε Μωσής
 [the] hand of Moses and Aaron. And Moses wrote
 τας απάρσεις αυτών και τους σταθμούς αυτών διά
 the [things] of their departures, and the [things] of their stages through
 ρήματος κυρίου και ούτοι οι σταθμοί
 [the] word of [the] LORD. And these [are] the stages
 της πορείας αυτών ³⁺ απήραν εκ Ραμεσσή τω μηνί
 of their goings. Departing from out of Rameses in the [month
 τω πρώτῳ τη πεντεκαιδέκατη ημέρα του μηνός
 first], the fifteenth day of the [month
 του πρώτου τη επαύριον του πάσχα εξήλθον οι υιοί
 first]; the next day of the passover [came forth the sons
 Ισραήλ εν χειρί υψηλή εναντίον πάντων των
 of Israel] with [hand a high] before all the
 Αιγυπτίων ⁴⁺ και οι Αιγύπτιοι εθαπτόν εξ αυτών
 Egyptians. And the Egyptians buried of theirs
 τους τεθνηκότας πάντας όσους επάταξε κύριος παν
 the ones having died, all of as many as [the] LORD struck, all
 πρωτότοκον εν γη Αιγύπτῳ και εν
 [the] first-born in [the] land of Egypt. And among
 τοις θεοίς αυτών εποίησε την εκδίκησιν κύριος ⁵⁺
 their gods [executed punishment [the] LORD].
 απάραντες δε οι υιοί Ισραήλ εκ Ραμεσσή
 [departing And the sons of Israel] out of Rameses
 παρενέβαλον εις Σοκχώθ ⁶⁺ και απήραν εκ Σοκχώθ
 camped in Soccoth. And departing from Soccoth,
 και παρενέβαλον εις Βουθάν ο εστι μέρος τι της
 and they camped in Etham, which is a part of the

ἐρήμου **7+** και ἀπήραν ἐκ Βουθάν και παρενέβαλον
 wilderness. And departing from Etham, and they camped
 ἐπὶ το στόμα Ερώθ ο ἔστιν ἀπέναντι Βεελσεφών
 at the mouth of Hiroth, which is before Baal-zephon;
 και παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδωλού **8+** και ἀπήραν
 and they camped before Migdol. And departing
 ἀπέναντι Ερώθ και διέβησαν μέσον της θαλάσσης
 before Hiroth, and they passed over between the sea
 εἰς την ἐρήμον και επορεύθησαν οδὸν τριών
 into the wilderness. And they went a journey three
 ἡμερῶν διὰ της ἐρήμου αυτοί και παρενέβαλον ἐν
 days through the wilderness themselves, and they camped in
 πικρίαῖς **9+** και ἀπήραν ἐκ πικριῶν και ἦλθον εἰς
 Bitterness. And departing from Bitterness, and they came to
 Αἰλίμ και ἐν Αἰλίμ δώδεκα πηγαί υδάτων και
 Elim. And in Elim [were] twelve springs of waters, and
 εβδομήκοντα στελέχη φοινίκων και παρενέβαλον ἐκεῖ
 seventy trunks of palm trees; and they camped there
 παρά το ὕδωρ **10+** και ἀπήραν ἐξ Αἰλίμ και
 by the water. And departing from Elim, and
 παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν **11+** και ἀπήραν
 they camped by [sea [the] red]. And departing
 ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθράς και παρενέβαλον εἰς την
 from [sea [the] red], and they camped in the
 ἐρήμον Σιν **12+** και ἀπήραν ἐκ της ἐρήμου Σιν και
 wilderness of Zin. And departing from the wilderness of Zin, and
 παρενέβαλον εἰς Ραφακά **13+** και ἀπήραν ἐκ Ραφακά
 they camped in Dophkah. And departing from Dophkah,
 και παρενέβαλον ἐν Αιλούς **14+** και ἀπήραν ἐξ
 and they camped in Alush. And departing from
 Αιλούς και παρενέβαλον ἐν Ραφιδίν και οὐκ ἦν
 Alush, and they camped in Rephidim, and there was no
 ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πίνειν **15+** και ἀπήραν ἐκ Ραφιδίν
 water there for the people to drink. And departing from Rephidim,
 και παρενέβαλον ἐν τη ἐρήμῳ Σινά **16+** και ἀπήραν
 and they camped in the wilderness of Sinai. And departing
 ἐκ της ἐρήμου Σινά και παρενέβαλον ἐν μνήμασι
 from the wilderness of Sinai, and they camped at Tombs
 της ἐπιθυμίας **17+** και ἀπήραν ἐκ μνημάτων της
 of the Desire. And departing from Tombs of the

επιθυμίας και παρενέβαλον εν Ασηρώθ 18+ και
 Desire, and they camped in Hazeroth. And
 απήραν εξ Ασηρώθ και παρενέβαλον εν Ραθαμά 19+
 departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.
 και απήραν εκ Ραθαμά και παρενέβαλον εν Ρεμών
 And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon
 Φάρες 20+ και απήραν εκ Ρεμών Φάρες και
 Parez. And departing from Rimmon Parez, and
 παρενέβαλον εν Λεβωνά 21+ και απήραν εκ Λεβωνά
 they camped in Libnah. And departing from Libnah,
 και παρενέβαλον εις Ρεσσά 22+ και απήραν εκ Ρεσσά
 and they camped in Rissah. And departing from Rissah,
 και παρενέβαλον εις Μακελάθ 23+ και απήραν εκ
 and they camped in Kehelathah. And departing from
 Μακελάθ και παρενέβαλον εις Αρσαφάρ 24+ και
 Kehelathah, and they camped in Shapher. And
 απήραν εκ Αρσαφάρ και παρενέβαλον εις Χαραδαϊ
 departing from Shapher, and they camped in Haradah.
 25+ και απήραν εκ Χαραδαϊ και παρενέβαλον εις
 And departing from Haradah, and they camped in
 Μακηλώθ 26+ και απήραν εκ Μακηλώθ και
 Makheloth. And departing from Makheloth, and
 παρενέβαλον εις Καταάθ 27+ και απήραν εκ Καταάθ
 they camped in Tahath. And departing from Tahath,
 και παρενέβαλον εις Θαράθ 28+ και απήραν εκ
 and they camped in Tarah. And departing from
 Θαράθ και παρενέβαλον εις Μαθεκκά 29+ και απήραν
 Tarah, and they camped in Mithcah. And departing
 εκ Μαθεκκά και παρενέβαλον εις Ασσεμωνά 30+ και
 from Mithcah, and they camped in Hashmonah. And
 απήραν εκ Ασσεμωνά και παρενέβαλον εις
 departing from Hashmonah, and they camped in
 Μασουρούθ 31+ και απήραν εκ Μασουρούθ και
 Moseroth. And departing from Moseroth, and
 παρενέβαλον εις Μανιακάν 32+ και απήραν εκ
 they camped in Bene-jaakan. And departing from
 Βανακκάν και παρενέβαλον εις το όρος Γαδιγάδ 33+
 Bene-jaakan, and they camped in the mountain of Hagidgad.

και ἀπήραν εκ του ὄρους Γαδιγάδ και παρενέβαλον
 And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped
 εις Ετεμαθά 34 + και ἀπήραν εξ Ετεμαθά και
 in Jobathah. And departing from Jobathah, and
 παρενέβαλον εις Εβρωνά 35 + και ἀπήραν εξ Εβρωνά
 they camped in Ebronah. And departing from Ebronah,
 και παρενέβαλον εις Γασιών Γαβέρ 36 + και ἀπήραν
 and they camped in Ezion Gaber. And departing
 εκ Γασιών Γαβέρ και παρενέβαλον εν τη ερήμῳ
 from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness
 Σιν και ἀπήραν εκ της ερήμου Σιν αὕτη ἐστι
 of Zin; and departing from the wilderness of Zin, it is
 Κάδης 37 + και ἀπήραν εκ Κάδης και παρενέβαλον
 Kadesh. And departing from Kadesh, and they camped
 εις Ὠρ το ὄρος πλησίον γῆς Εδώμ 38 + και ἀνέβη
 in Hor the mountain neighboring [the] land of Edom. And [ascended
 Ααρών ο ἱερεὺς εις το ὄρος διὰ προστάγματος
 Aaron the priest] into the mountain by order
 κυρίου και ἀπέθανεν ἐκεῖ εν τῷ τεσσαρακοστῷ
 of [the] LORD, and he died there in the fortieth
 ἔτει της ἐξόδου των υἱών Ισραὴλ εκ γῆς
 year of the exodus of the sons of Israel from out of [the] land
 Αιγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μία του μηνός 39 + και
 of Egypt, in the [month fifth], [day] one of the month. And
 Ααρών ἦν τριῶν και εἴκοσι και ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε
 Aaron was three and twenty and a hundred years [old] when
 ἀπέθνησκεν εν Ὠρ τῷ ὄρει 40 + και ἀκούσας ο
 he died on Hor the mountain. And [heard [of it] the
 Χανανὶς βασιλεὺς Αράδ και οὗτος κατῴκει εν γῇ
 Canaanite king Arad]; and this one dwelt in [the] land
 Χαναάν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραὴλ 41 + και
 of Canaan, when [entered the sons of Israel]. And
 ἀπήραν εξ Ὠρ του ὄρους και παρενέβαλον εις
 departing from Hor the mountain, and they camped in
 Σαλμωνά 42 + και ἀπήραν εκ Σαλμωνά και
 Zalmonah. And departing from Zalmonah, and
 παρενέβαλον εις Φινώ 43 + και ἀπήραν εκ Φινώ και
 they camped in Punon. And departing from Punon, and
 παρενέβαλον εν Οβώθ 44 + και ἀπήραν εξ Οβώθ και
 they camped in Oboth. And departing from Oboth, and

παρενέβαλον εν Γαῖ εν τω πέραν επί των ορίων
they camped in Gai on the other side upon the boundaries

Μωάβ 45 + και απήραν εκ Γαῖ και παρενέβαλον εις
of Moab. And departing from Gai, and they camped in

Δαιβών Γαδ 46 + και απήραν εκ Δαιβών Γαδ και
Dibon Gad. And departing from Dibon Gad, and

παρενέβαλον εις Γελμών Δεβλααθαῖμ 47 + και απήραν
they camped in Almon Diblathaim. And departing

εκ Γελμών Δεβλααθαῖμ και παρενέβαλον επί τα
from Almon Diblathaim, and they camped upon the

όρη τα Αβαρίμ απέναντι Ναβαύ 48 + και απήραν από
mountains of Abarim, before Nebo. And departing from

των ορεών Αβαρίμ και παρενέβαλον επί δυσμών
the mountains of Abarim, and they camped upon [the] descent

Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ 49 + και
of Moab, at the Jordan by Jericho. And

παρενέβαλον παρά τον Ιορδάνην αναμέσον Αισιμώθ
they camped by the Jordan between Jesimoth

έως Αβελσατίμ κατά δυσμάς Μωάβ 50 + και
unto Abel-shittim by the descent of Moab. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν επί δυσμών Μωάβ
[the] LORD spoke to Moses near [the] descent of Moab

παρά τον Ιορδάνην κατά Ιεριχώ λέγων 51 + λάλησον
by the Jordan near Jericho, saying, Speak

τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς υμείς
to the sons of Israel! and you shall say to them, You

διαβαίνετε τον Ιορδάνην εις γην Χαναάν 52 + και
pass over the Jordan into [the] land of Canaan! And

απολείτε πάντας τους κατοικούντας εν τη γη προ
you shall destroy all the ones dwelling in the land before

προσώπου υμών και εξαρείτε τας σκοπιάς αυτών και
your face; and you shall lift away their [sacred] heights; and

πάντα τα είδωλα τα χωνευτά αυτών απολείτε αυτά και
all [idols their molten] -- you shall destroy them; and

πάσας τας στήλας αυτών εξαρείτε 53 + και απολείτε
all their [sacred] monuments you shall lift away. And you shall destroy

τους κατοικούντας την γην και κατοικήσετε εν αυτή
the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.

υμίν γαρ δέδωκα την γην αυτών εν κλήρω 54 + και
For to you I have given their land by lot. And

κατακληρονομήσετε την γην εν κλήρω κατά
you shall inherit the land by lot, according to

φυλάς υμῶν τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε
 your tribes. To the many you shall multiply
 την κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε
 their possession, and to the lesser you shall [give] less
 την κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ
 for their possession. To what ever [part] [should come forth [by lot]
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλάς
 his name], there his [possession] will be; according to [the] tribes
 πατριῶν υμῶν κληρονομήσετε 55+ εἰάν δε μὴ
 of your patrimony you shall inherit. And if you should not
 ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ
 destroy the ones dwelling upon the land from
 προσώπου υμῶν καὶ ἔσται οὗς εἰάν καταλίπητε ἐξ
 your face, then it shall be whom ever you should leave behind of
 αὐτῶν σκόλοpes ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς υμῶν καὶ βολίδες
 them, [shall be] barbs in your eyes, and arrows
 ἐν ταῖς πλευραῖς υμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς
 in your sides; and they shall be an enemy to you upon the
 γῆς ἐφ' ἣν υμεῖς κατοικήσετε 56+ καὶ ἔσται καθότι
 land upon which you dwell. And it will be in so far as
 διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν
 I had determined to do to them, I shall do to you.

34 תל

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
 ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς
 Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,
 υμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν αὕτη ἔσται
 You enter into the land of Canaan! this will be
 ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ Χαναάν συν
 to you for an inheritance -- [the] land of Canaan with
 τοῖς ὁρίοις αὐτῆς 3+ καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς
 its boundaries. And it shall be to you the side towards
 λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν εἰς ἐχόμενον Ἐδώμ καὶ
 [the] south from [the] wilderness of Zin unto being next to Edom. And
 ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς
 it shall be to you the boundaries towards [the] south from [the] part of the
 θαλάσσης τῆς αλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν 4+ καὶ κυκλώσει
 [sea salty] from [the] east, and [shall encircle
 ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβός πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβὶν
 you the borders] from [the] south to [the] ascending of Akkrabbim,

και παρελεύσεται Εννάκ και ἔσται η διέξοδος αυτού
and shall go by Ennak. And [will be its outer reaches]
προς λίβα Κάδης του Βαρνή και εξελεύσεται εις
towards [the] south -- Kadesh Barnea. And it shall come forth unto

ἐπαυλιν Αράδ και παρελεύσεται Ασεμωνά 5+ και
[the] property of Addar, and shall go by Azmon. And
κυκλώσει τα ὅρια από Ασεμωνά χείμαρρουν
it shall encircle the borders from Azmon [to the] rushing stream

Αιγύπτου και ἔσται η διέξοδος η θάλασσα 6+ και τα
of Egypt, and [will be the outer reaches] the sea. And the
ὅρια της θαλάσσης ἔσται υμίν η θάλασσα η μεγάλη
boundaries of the west will be to you -- the [sea great]
οριεί τούτο ἔσται υμίν τα ὅρια της
shall define the bounds. This will be to you the boundaries of the

θαλάσσης 7+ και τούτο ἔσται υμίν τα ὅρια προς
west. And this will be to you the boundaries towards
βορράν από της θαλάσσης της μεγάλης
[the] north. From the [sea great]

καταμετρήσετε υμίν αυτοίς παρά το ὄρος 8+ και από
you shall measure them to yourselves by the mountain. And from
του ὄρους το Ὅρος καταμετρήσετε εαυτοίς
mount Hor you shall measure for yourselves
εισπορευομένων εις Εμάθ και ἔσται η διέξοδος
entering into Hamath. And [will be the outer reaches

αυτού τα ὅρια Σαδαδά 9+ και εξελεύσεται τα ὅρια
of it] the borders of Zedad. And [shall go forth the borders]
Ζεφρωνά και ἔσται η διέξοδος αυτού Ασερναάν τούτο
to Ziphran, and [will be its outer reaches] Hazer-enan. This

ἔσται υμίν ὅρια από βορρά 10+ και καταμετρήσετε
will be to you [the] borders from [the] north. And you shall measure out
υμίν εαυτοίς τα ὅρια ανατολών από Αρσεναιῖμ
to you yourselves the borders [of the] east from Hazar-enan

Σεπφamá 11+ και καταβήσεται τα ὅρια από Σεπφάν
to Shepham. And [shall go down the borders] from Shepham
Αρβηλά από ανατολών επί πηγάς και καταβήσεται
to Riblah, from [the] east by [the] springs. And [shall go down
τα ὅρια Βηλ επί νώτου θαλάσσης Χενερέθ από
the borders] [from] Beel by [the] back [of the] sea of Chinnereth by

ανατολών 12+ και καταβήσεται τα ὅρια επί τον
[the] east. And [shall go down the borders] upon the
Ιορδάνην και ἔσται η διέξοδος θάλασσα η αλυκή
Jordan, and [will be the outer reaches sea the salty].

αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γη και τα ὅρια αὐτῆς κύκλω 13 +
 This shall be to you the land and its borders round about.
 και ενετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
 And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,
 αὕτη ἡ γη ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ
 This is the land which you shall inherit it by
 κλήρου ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν
 lot, in which manner [the] LORD gave orders to give it

ταῖς ἐννέα φυλαῖς και τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ 14 +
 to the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.
 ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν κατ' οἴκους
 For [received [it] [the] tribe of [the] sons of Reuben] according to [the] houses
 πατριῶν αὐτῶν και φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους
 of their patrimony, and [the] tribe of [the] sons of Gad according to [the] houses
 πατριῶν αὐτῶν και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ
 of their patrimony, and the half tribe of Manasseh

ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν 15 + δύο φυλαὶ και
 took their lots. Two tribes and
 ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν
 a half tribe took their lots on the other side
 τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ ἀπὸ νότου πρὸς
 of the Jordan by Jericho from [the] south towards

ἀνατολᾶς 16 + και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων
 [the] east. And [the] LORD spoke to Moses, saying,

17 + ταῦτα τα ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ
 These [are] the names of the men, the one who
 κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γην Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
 shall allot for you the land -- Eleazar the priest,

και Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ 18 + και ἄρχοντα ἓνα ἐκ
 and Joshua the [son] of Nun. And [ruler one] from out of
 φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γην 19 +
 a tribe you shall take to allot for you the land.

και ταῦτα τα ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς
 And these are the names of the men of the tribe

Ἰούδα Χαλέβ υἱὸς Ἰεφονή 20 + τῆς φυλῆς Συμεὼν
 of Judah -- Caleb son of Jephunneh. Of the tribe of Simeon --

Σαμουὴλ υἱὸς Ἐμιούδ 21 + τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Ἐλδάδ
 Shemuel son of Amminud. Of the tribe of Benjamin -- Elidad

υἱὸς Χασελών 22 + τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς
 son of Chislon. Of the tribe of Dan -- ruler Bukki son

Ἰοκλί 23 + τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσὴ
 of Jogli. Of the sons of Joseph, of [the] tribe of [the] sons of Manasseh --

ἄρχων Ἀνιήλ υἱός Ουφίδ ^{24 +} της φυλῆς υιών
 ruler Hanniel son of Ephod. The tribe of [the] sons
 Εφραΐμ ἄρχων Καμουήλ υἱός Σαφτάν ^{25 +} της φυλῆς
 of Ephraim -- ruler Kemuel son of Shiphtan. Of the tribe
 Ζαβουλών ἄρχων Ελισταφάν υἱός Φαρνάχ ^{26 +} της
 of Zebulun -- ruler Elizaphan son of Parnach. Of the
 φυλῆς υιών Ισάχαρ ἄρχων Φαλτιήλ υἱός Οζά ^{27 +}
 tribe of [the] sons of Issachar -- ruler Paltiel son of Azzan.
 της φυλῆς υιών Ἀσήρ ἄρχων Αχιώρ υἱός Σελεμί ^{28 +}
 Of the tribe of [the] sons of Asher -- ruler Ahihud son of Shelomi.
 της φυλῆς Νεφθαλί ἄρχων Φαδαήλ υἱός Αμιοῦδ ^{29 +}
 Of the tribe of Naphtali -- ruler Pedahel son of Ammihud.
 οὗτοι οἱ ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς
 These [are] the ones whom [the] LORD gave charge to divide [the inheritance] to the
 υιοῖς Ισραήλ ἐν γῇ Χαναάν
 sons of Israel in [the] land of Canaan.

35 הָ

^{1 +} και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν ἐπὶ δυσμῶν
 And [the] LORD spoke to Moses upon [the] descent
 Μωάβ παρά τον Ιορδάνην κατὰ Ιεριχώ λέγων ^{2 +}
 of Moab, by the Jordan, across from Jericho, saying,
 σύνταξον τοῖς υιοῖς Ισραήλ και δώσουσι τοῖς
 Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the
 Λευίταις ἀπὸ των κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις
 Levites from the lots of their possession cities
 κατοικεῖν και τα προάστεια των πόλεων κύκλῳ
 to dwell in; and the outskirts of the cities round about
 αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις ^{3 +} και ἔσονται αἱ
 them you shall give to the Levites. And [shall be] the
 πόλεις κατοικεῖν και τα ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς
 cities] to dwell in. And their separation [offerings] [of lands] will be for
 κτήνεσιν αὐτῶν και πάσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν ^{4 +} και
 their cattle and all their four-footed [animals]. And
 τα συγκυροῦντα των πόλεων ας δώσετε τοῖς
 the lands falling in with the cities, which you shall give to the
 Λευίταις ἀπὸ τείχους της πόλεως και ἔξω χίλιοι
 Levites, [shall be] from [the] wall of the city and outside -- a thousand
 πήχεις κύκλῳ ^{5 +} και μετρήσεις ἔξω της πόλεως το
 cubits round about. And you shall measure outside the city -- the

κλίτος το προς ανατολάς δισχιλίους πήχεις και το
 side the one towards [the] east -- two thousand cubits; and the
 κλίτος το προς λίβα δισχιλίους πήχεις και το
 side the one towards [the] south -- two thousand cubits; and the
 κλίτος το προς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις και το
 side the one towards [the] west -- two thousand cubits; and the
 κλίτος το προς βορράν δισχιλίους πήχεις και η
 side the one towards [the] north -- two thousand cubits; and the
 πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν και τα ὁμορα των
 city between this will be for you, and the adjoining [areas] of the
 πόλεων 6+ και τας πόλεις ας δώσετε τοις Λευίταις
 cities. And the cities which you shall give to the Levites
 τας εξ πόλεις των φυγαδευτηρίων ας δώσετε
 [are] the six cities of the places of refuge, which you shall give
 φυγείν εκεί τῷ φονεύσαντι και προς ταύταις
 [to flee there for the one man-slaying]; and in addition to these,
 τεσσαράκοντα και δύο πόλεις 7+ πάσας τας πόλεις ας
 forty two cities. All the cities which
 δώσετε τοις Λευίταις τεσσαράκοντα και οκτώ πόλεις
 you shall give to the Levites [are] forty and eight cities,
 ταύτας και τα προάστεια αὐτῶν 8+ και τας πόλεις ας
 these and their outskirts. And the cities which
 δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ
 you shall give from the possession of [the] sons of Israel, from
 των τα πολλά πολλά και ἀπὸ των
 the [ones having] many [will be] many; and from the [ones having]
 ἐλαττόνων ἐλαττον ἕκαστος κατὰ
 less [will be] less; each according to
 την κληρονομίαν αὐτοῦ ην κατακληρονομήσουσι
 his inheritance which they shall allot,
 δώσουσιν ἀπὸ των πόλεων τοις Λευίταις 9+ και
 they shall give from the cities to the Levites. And
 ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 10+ λάλησον τοις
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the
 υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς αὐτούς ὑμεῖς
 sons of Israel! and you shall say to them, You
 διαβαίνετε τον Ιορδάνην εἰς γην Χαναάν 11+ και
 are passing over the Jordan into [the] land of Canaan. And
 διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται
 you shall draw apart to you for them cities for them; [places of refuge they will be]
 ὑμῖν φυγείν εκεί τον φονευτήν πας ο πατάξας
 to you [to flee there [for] the man-slayer]; any one striking

ψυχὴν ἀκουσίως **12 +** καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν
a soul unintentionally. And they will be cities for you

φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ
as places of refuge from the one acting as next of kin for blood, that

οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στή
in no way should [die the one man-slaying] until whenever he should stand

ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν **13 +** καὶ αἱ πόλεις
before the congregation for judgment. And the cities

αἷς δώσετε τὰς ἐξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται
which you shall appoint -- the six cities -- [places of refuge will be]

ὑμῖν **14 +** τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ
for you. Three cities you shall appoint on the other side of the

Ιορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ
Jordan, and three cities you shall appoint in [the] land

Χαναάν **15 +** φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
of Canaan. A place of refuge they will be to the sons of Israel. And

τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται
to the foreigner and to the sojourner among you [will be

αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ
these cities] for a place of refuge to flee there to all

πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως **16 +** εἰάν δὲ ἐν σκεύει
striking a soul unintentionally. And if by an item

σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ
of iron one should strike him, and he should come to an end --

φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς **17 +**
[that one] is a murderer -- unto death let [be put to death the murderer]!

εἰάν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν
And if by a stone from [the] hand in which one should die by

αὐτῷ πατάξῃ αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ
it, [then the one] who should strike him, even he should die,

φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς **18 +**
he is a murderer -- unto death let [be put to death the murderer]!

εἰάν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ
And if by an item of wood from [his] hand of which

ἀποθανεῖται πατάξῃ αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ
one should die, as he should strike him, and one should die,

φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς **19 +** ὁ
he is a murderer -- unto death [shall die the murderer]! The

ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα
one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;

ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτὸν **20 +**
whenever he meets him, this one shall kill him.

εἰάν δε δι' ἐχθραν ὥση αὐτόν και επιρρίψη ἐπ'
 And if through hatred he should thrust him through or should cast upon
 αὐτόν παν σκεύος ἐξ ἐνέδρου και αποθάνη 21 + η
 him any item by ambush, and he should die, or
 διά μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τη χειρί και αποθάνη
 through vehement anger he strikes him by the hand, and he should die --
 θανάτῳ θανατούσθω ο πατάξας φονευτής ἐστι ο
 to death let [be put to death the one striking], he is a murderer! The
 αγγιστεύων το αίμα αποκτενεῖ τον φονεύσαντα εν
 one acting as next of kin for blood shall kill the one man-slaying in
 τῷ συναντήσαι αὐτῷ 22 + εἰάν δε εξαπίνης ου δι'
 the meeting up with him. But if suddenly, [not by
 ἐχθραν ὥση αὐτόν η επιρρίψη ἐπ' αὐτόν παν
 hatred he should thrust him through], or cast upon him any
 σκεύος ουκ ἐξ ἐνέδρου 23 + η παντί λίθῳ εν ὧ
 item, not from ambush, or any stone in which
 αποθανεῖται εν αὐτῷ ουκ εἰδώς και επιπέση ἐπ'
 he shall die by it, not knowing, and he should fall upon
 αὐτόν και αποθάνη αὐτός δε ουκ ἐχθρός αὐτοῦ ην
 him, and he should die, but he [not his enemy was],
 ουδέ ζητών κακοποιήσαι αὐτόν 24 + και κρινεῖ η
 nor seeking to do evil against him; then [shall judge the
 συναγωγὴ ἀναμέσον του πατάξαντος και ἀναμέσον
 congregation] between the one striking and between
 του αγγιστεύοντος το αίμα κατά τα κρίματα ταῦτα 25 +
 the one acting as next of kin for blood, according to these cases.
 και ἐξελεῖται η συναγωγὴ τον φονεύσαντα ἀπό του
 And [shall rescue the congregation] the one man-slaying from the one
 αγγιστεύοντος το αίμα και ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν
 acting as next of kin for blood; and [shall restore him
 η συναγωγὴ εἰς την πόλιν του φυγαδευτηρίου αὐτοῦ
 the congregation] into the city of his place of refuge,
 ου κατέφυγε και κατοικήσει ἐκεῖ ἕως αν
 of which he took refuge; and he shall dwell there until whenever
 αποθάνη ο ιερεὺς ο μέγας ον ἐχρισαν αὐτόν
 [should die the priest great], whom they anointed him
 τῷ ελαίῳ τῷ ἁγίῳ 26 + εἰάν δε ἐξόδῳ ἐξέλθῃ
 [oil with the holy]. But if by an exit [should come forth from
 ο φονεύσας τα ὅρια της πόλεως εἰς ην
 the one man-slaying] the borders of the city in which
 κατέφυγεν ἐκεῖ 27 + και εὑρή αὐτόν ο αγγιστεύων
 he took refuge there, and [should find him the one acting as next of kin

το αίμα ἔξω των ορίων της πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
 for blood] outside the borders of the city of his refuge,
 και φονεύση ο αγγιστεύων το αίμα τον
 and [should slaughter the one acting as next of kin for blood] the
 φονεύσαντα ουκ ἔνοχός ἐστιν 28+ εν γαρ τη πόλει
 one man-slaying, [not liable is he]? For in the city
 της καταφυγῆς αὐτοῦ κατοικεῖτω ἕως αποθάνη
 of his refuge let him dwell until [should die
 ο ιερεὺς ο μέγας και μετά το αποθανεῖν τον ιερέα
 priest the great! And after the dying of the [priest
 τον μέγαν επαναστραφήσεται ο φονεύσας εις την
 great] [will be able to return the one man-slaying] unto the
 γην της κατασχέσεως αὐτοῦ 29+ και ἔσται ταῦτα υμῖν
 land of his possession. And these [things] will be to you
 εις δικαίωμα κρίματος εις τας γενεάς υμῶν εν πάσαις
 for an ordinance of judgment unto your generations in all
 ταις κατοικίαις υμῶν 30+ πας πατάξας ψυχὴν διὰ
 your dwellings. Every [one] striking a soul, with
 μαρτύρων φονεύσει τον φονεύσαντα και μάρτυς εις
 witnesses, you shall slaughter the one man-slaying; and [witness one]
 ου μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν αποθανεῖν 31+ και ου
 shall not witness for a soul to die. And you shall not
 λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ του φονεύσαντος
 take ransoms for a soul from the one murdering --
 του ἐνόχου ὄντος αναιρεθῆναι θανάτῳ γαρ
 the [liable one being] [is] to be done away with, for unto death
 θανατωθήσεται 32+ και ου λήψεσθε λύτρα του
 he shall be put to death. And you shall not take ransoms for the
 φυγεῖν εις πόλιν των φυγαδευτηρίων του πάλιν
 one fleeing into a city of the places of refuge, to again
 κατοικεῖν ἐπὶ της γης ἕως αν αποθάνη ο ιερεὺς
 dwell in the land, until whenever [should die the priest
 ο μέγας 33+ και ου μη φονοκτονήσητε την γην ἐφ'
 great]. And in no way should you pollute with murder the land upon
 ης υμεῖς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς το γαρ αίμα τούτο
 which you dwell upon it; for this blood
 φονοκτονεῖ την γην και ουκ ἐξιλασθήσεται η γη
 pollutes [by murder the land], and [shall not be atoned the land]
 ἀπό του αίματος του εκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ'
 from the blood having been poured out upon it, but
 ἐπὶ του αίματος του εκχέοντος 34+ και ου
 [it shall be] upon the blood of the one pouring it out. And you shall not

μιανεῖτε την γην ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ'
 defile the land upon which you dwell upon it, of
 ἧς ἐγὼ κατασκηνώ ἐν ὑμῖν ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος
 which I should encamp among you. For I am [the] LORD
 κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 encamping in [the] midst of the sons of Israel.

36 ἰθ

1+ και προσήλθον οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῆς
 And came forward the rulers of the fathers' [side] of [the] tribes
 υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσή ἐκ τῆς
 of [the] sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, from the
 φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ και ἐλάλησαν ἐναντι Μωυσή
 tribe of [the] sons of Joseph, and they spoke before Moses,
 και ἐναντι Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως και ἐναντι τῶν
 and before Eleazar the priest, and before the
 ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 2+ και
 rulers of [the] houses of [the] patrimony of the sons of Israel. And
 εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι
 they said, [to] our master [The] LORD gave charge to give
 την γην τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς
 the land of inheritance by lot to the sons
 Ἰσραὴλ και τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δοῦναι την
 of Israel; and [to the master] [the] LORD gave orders to give the
 κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταις
 inheritance of Zelophehad our brother [to]
 θυγατράσιν αὐτοῦ 3+ και ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν
 his daughters. And they will be to one of the tribes
 υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες και ἀφαιρεθήσεται
 of [the] sons of Israel for wives; and [shall be removed]
 ὁ κλήρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως
 their lot] from the possession
 τῶν πατέρων ἡμῶν και προστεθήσεται εἰς
 of our fathers, and shall be added for
 κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἀν γένωνται γυναῖκες
 an inheritance of the tribe in which ever they should become wives;
 και ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν
 and from the lot of our inheritance
 ἀφαιρεθήσεται 4+ εἰάν δε γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν
 it shall be removed. And if there should be the release of the sons
 Ἰσραὴλ και προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ
 of Israel, then [shall be added] their inheritance] unto

την κληρονομίαν της φυλής οἱς ἀν γένωνται
 the inheritance of the tribe in which ever [become [wives]
 γυναῖκες καὶ ἀπὸ της κληρονομίας φυλής
 [the] women]; and from the inheritance of [the] tribe

πατριάς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν 5+
 of our family [shall be removed their inheritance].

καὶ ἐνετείλατο Μωσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ
 And Moses gave charge to the sons of Israel, through
 προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλὴ υἱῶν
 [the] order of [the] LORD, saying, Thus [to the] tribe of [the] sons

Ἰωσήφ λέγουσι 6+ τούτο το ρῆμα ὁ συνέταξε κύριος
 of Israel, say, This is the saying which [the] LORD ordered
 τοῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων οὐ ἀν ἀρέσκη
 to the daughters of Zelophehad, saying, Of whom ever it is pleasing
 ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ
 before them let them be wives, only from the

δήμου τοῦ πατρός αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες 7+ καὶ
 people of their father let them be wives! And

οὐχὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς
 [shall not be moved around the inheritance to the sons

Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλής ἐπὶ φυλὴν ὅτι ἕκαστος ἐν τη
 of Israel] from tribe to tribe, that each in the
 κληρονομία της φυλής της πατριάς αὐτοῦ
 inheritance of the tribe of his family

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 8+ καὶ πάντα
 [shall cleave to the sons of Israel]. And every

θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν
 daughter acting as next of kin of an inheritance from the tribes

υἱῶν Ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου
 of the sons of Israel, [to one of the ones from out of the people

τοῦ πατρός αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα
 of her father they shall be wives], that

ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν
 [should be acting as next of kin the sons of Israel], each in the

κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ 9+ καὶ οὐ
 inheritance of his father. And [shall not

περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλής ἐπὶ φυλὴν
 be moved around the lot] from [one] tribe to [tribe

εἰτέραν ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ
 another], but each unto his inheritance

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 10+ ὃν τρόπον
 shall [cleave to the sons of Israel]. In which manner

συνέταξε κύριος Μωσὴ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες
[the] LORD ordered Moses, thus [did [the] daughters

Σαλπαάδ 11 + και ἐγένοντο Μααλά Θερσά και Αιγλά
of Zelophehad]. And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah,
και Μελχά και Νουά θυγατέρες Σαλπαάδ τοις
and Milchah, and Noah, daughters of Zelophehad [to]

ανεψιοῖς αὐτῶν 12 + εκ του δήμου του Μανασσή υιῶν
their cousins of the people of Manasseh of [the] sons

Ἰωσήφ ἐγενήθησαν γυναῖκες και ἐγενήθη
of Joseph they became wives. And [came

ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ την φυλὴν δήμου
their inheritance] to the tribe of [the] people

του πατρός αὐτῶν 13 + αὗται αι ἐντολαί και τα
of their father. These [are] the commandments, and the

δικαιώματα και τα κρίματα α ἐνετείλατο κύριος εν
ordinances, and the judgments, which [the] LORD gave charge by

χειρί Μωσὴ τοις υιοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ
[the] hand of Moses to the sons of Israel at [the] descent of Moab

ἐπὶ του Ιορδάνου κατὰ Ιεριχώ
near the Jordan by Jericho.

1 8

1+ οὗτοι οι λόγοι ους ἐλάλησε Μωσῆς παντί Ισραήλ
 These are the words which Moses spoke to all Israel
 πέραν του Ιορδάνου εν τη ερήμῳ προς δυσμὰς
 on the other side of the Jordan, in the wilderness towards [the] west,
 πλησίον της ερυθράς θαλάσσης αναμέσον Φαράν
 neighboring the red sea, between Paran

Τοφὸλ και Λοβὸν και αυλων και καταχρύσεια 2+
 Tophel and Laban, and Canyons, and Place Abounding in Gold.
 ἑνδεκα ημερῶν εκ Χωρήβ οδὸς ἐπ' ὄρος Σηεῖρ
 [eleven days from Horeb [It is] a journey] by mount Seir

ἐως Κάδης Βαρνή 3+ και ἐγενήθη εν τῷ
 unto Kadesh Barnea. And it came to pass in the
 τεσσαρακοστῷ ἔτει εν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί μία του
 fortieth year, in the eleventh month, [day] one of the
 μηνὸς ἐλάλησε Μωσῆς προς πάντας υἱούς Ισραήλ
 month, Moses spoke to all [the] sons of Israel
 κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ προς
 according to all as much as [the] LORD gave charge to him for

αυτοὺς 4+ μετὰ το πατάξαι Σηὼν βασιλέα Αμορραίων
 them, after the striking of Sihon king of [the] Amorites,
 τον κατοικήσαντα εν Εσεβὼν και τον Ωγ βασιλέα
 the ones dwelling in Heshbon, and Og king
 της Βασάν τον κατοικήσαντα εν Ασταρώθ και εν
 of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in

Εδραῖν 5+ εν τῷ πέραν του Ιορδάνου εν γῇ Μωάβ
 Edrei. On the other side of the Jordan, in [the] land of Moab,

ἤρξατο Μωσῆς διασαφήσαι τον νόμον τούτον λέγων 6+
 Moses began to make clear this law, saying,
 κύριος ο θεὸς ημῶν ἐλάλησεν ἡμῖν εν Χωρήβ λέγων
 [The] LORD your God spoke to you in Horeb, saying,

ικανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν εν τῷ ὄρει τούτῳ 7+
 Let it be enough for you to dwell in this mountain!

ἐπιστράφητε και ἀπάρατε υμεῖς και εἰσπορεύεσθε εις
 [turn and depart You], and enter into

ὄρος Αμορραίων και προς πάντας τους περιοίκους
 [the] mountain of [the] Amorites, and to all the ones adjacent

αραβὰ εις ὄρος και πεδῖον και προς λίβα
 to [the] wilderness, to [the] mountain, and [the] plain, and to [the] south,

και παραλίαν γην Χαναναίων και Αντιλίβανον ἐως
 and [the] coast land of [the] Canaanites, and Antilebanon, unto

του ποταμού του μεγάλου Ευφράτου 8+ **ἴδετε**
 the river of the great Euphrates! Behold!
 παραδέδωκα ενώπιον υμών την γην εισπορευθέντες
 I have delivered up before you the land. Having entered,
 κληρονομήσατε την γην ην ὥμοσα τοις
 inherit the land! which I swore by an oath [to]
 πατράσιν υμών τῷ Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ
 your fathers, [to] Abraham, and Isaac, and Jacob,
 δούναι αυτοῖς και τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς 9+
 to give to them and to their seed after them.
 και εἶπα πρὸς υμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ
 And I said to you in that time, saying, I will not
 δυνήσομαι μόνος φέρειν υμᾶς 10+ κύριος ὁ θεὸς υμών
 be able alone to bear you, [the] LORD your God
 ἐπλήθυνεν υμᾶς και ἰδοὺ ἐστέ σήμερον ὡσεὶ τα
 multiplied you. And behold, you are today as the
 ἄστρα του ουρανοῦ τῷ πλήθει 11+ κύριος ὁ θεός
 stars of the heaven [in] multitude. [The] LORD God
 των πατέρων υμών προσθήη ὑμῖν ὡς ἐστέ
 of your fathers may he add to you as you are
 χιλιοπλασίως και εὐλογῆσαι υμᾶς καθότι ἐλάλησεν
 a thousand times more, and bless you in so far as he spoke
 ὑμῖν 12+ πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τον κόπον υμών
 to you! How shall I be able alone to bear your toil,
 και την υπόστασιν υμών και τας αντιλογίας υμών
 and support you, and your disputes?
 13+ δότε εαυτοῖς ἄνδρας σοφούς και ἐπιστήμονας και
 Appoint to yourselves [men wise], and having knowledge, and
 συνετούς εἰς τας φυλάς υμών και καταστήσω αὐτούς
 discerning among your tribes! And I will ordain them
 ἐφ' υμᾶς ηγουμένους υμών 14+ και ἀπεκρίθητέ μοι
 over you [as] your leaders. And you answered to me,
 και εἶπατε καλὸν τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι 15+
 and said, [[is] good The saying] which you spoke to do.
 και ἔλαβον ἐξ υμών ἄνδρας σοφούς και
 And I took from you [men wise], and
 ἐπιστήμονας και συνετούς εἰς τας φυλάς υμών και
 having knowledge, and discerning for your tribes. And
 κατέστησα αὐτούς ἡγεῖσθαι ἐφ' υμών χιλιάρχους
 I ordained them to take the lead over you -- commanders of thousands,
 και εκατοντάρχους και πεντηκοντάρχους και
 and commanders of hundreds, and commanders of fifties, and

δεκάρχους και γραμματοεισαγωγείς τοις κριταῖς υμῶν
commanders of tens, and judicial recorders [for] your judges.

16+ και ενετειλάμην τοις κριταῖς υμῶν εν
And I gave charge [to] your judges in

τω καιρῷ ἐκείνῳ λέγων διακούετε αναμέσον
that time, saying, Hold a hearing between

των αδελφῶν υμῶν και κρίνατε δικαιῶς αναμέσον
your brethren, and judge justly between

ανδρός και αναμέσον αδελφού αυτού και αναμέσον
a man and between his brother, and between

προσηλύτου αυτού 17+ ουκ επιγνώσεσθε πρόσωπον
[the] foreigner [with] him! You shall not discriminate [for] a person

εν κρίσει κατά τον μικρόν και κατά τον μέγαν
in a judgment; concerning the small and according to the great

κρινείς ου μη υποστείλη πρόσωπον
you shall judge [equally]. In no way shall you avoid [justice] [by accepting the] person

ανθρώπου ότι η κρίσις του θεού εστί και το ρήμα
of a man, for the judgment is of God. And the matter

ο εάν σκληρόν η αφ' υμῶν ανοίσετε αυτό επ' εμέ
which ever might be hard for you, you shall bear it to me,

και ακούσομαι αυτό 18+ και ενετειλάμην υμῖν εν
and I shall hear it. And I gave charge to you at

τω καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τους λόγους ους ποιήσετε 19+
that time all the words which you shall do.

και απάραντες εκ Χωρήβ επορεύθημεν πάσαν
And departing from out of Horeb, we went through all

την ἔρημον την μεγάλην και την φοβερὰν ἐκείνην ην
[wilderness great and dreadful that], which

είδετε οδὸν ὁρους του Αμορραίου καθότι
you beheld by [the] way of [the] mountain of the Amorite, in so far as

ενετείλατο κύριος ο θεός ημών ημῖν και ἤλθομεν ἕως
[gave charge [the] LORD our God] to us; and we came unto

Κάδης Βαρνή 20+ και είπα προς υμάς ἤλθατε ἕως
Kadesh Barnea. And I said to you, You came unto

του ὁρους του Αμορραίου ο κύριος ο θεός ημών
the mountain of the Amorite, the one [the] LORD our God

δίδωσιν υμῖν 21+ ἴδετε παραδέδωκεν ημῖν κύριος
gives to you. Behold! [has delivered up to you [the] LORD

ο θεός υμῶν προ προσώπου υμῶν την γην αναβάντες
your God before your face the land]. Ascending,

κληρονομεῖτε ον τρόπον είπε κύριος ο θεός
you inherit it! in which manner [spoke [the] LORD God

των πατέρων υμών υμῖν μη φοβήσθε μηδέ
of your fathers] to you. You should not fear nor

δειλιάσητε 22+ και προσήλθατέ μοι πάντες υμεις και
be timid. And [came forward to me you all], and

είπατε αποστείλωμεν άνδρας προτέρους ημών και
said, You should send men in front of us, and

εφοδευσάτωσαν ημῖν την γην και αναγγειλάτωσαν
let them explore [for us the land], and let them announce

ημῖν απόκρισιν την οδόν δι' ης αναβησόμεθα εν
to us an answer for the way through which we shall ascend by

αυτή και τας πόλεις εις ας εισπορευσόμεθα εις
it! and the cities into which we shall enter into

αυτάς 23+ και ήρεσεν εναντίον εμου το ρήμα και
them. And [was pleasing before me the saying]. And

έλαβον εξ υμών δώδεκα άνδρας άνδρα ένα κατά
I took from you twelve men -- [man one] according to

φυλήν 24+ και επιστραφέντες ανέβησαν εις το όρος
tribe. And turning they ascended into the mountain,

και ήλθον έως φάραγος βότρυος και
and came unto Ravine of Cluster, and

κατεσκόπευσαν αυτήν 25+ και έλαβον εν
they spied it. And they took in

ταις χερσίν αυτών από του καρπού της γης και
their hands of the fruit of the land, and

κατήνεγκαν προς υμάς και έλεγον αγαθή η γη ην
carried it to you, and said, [[is] good The land] which

κύριος ο θεός ημών δίδωσιν ημῖν 26+ και ουκ
[the] LORD our God gives to us. And you did not

ηθελήσατε αναβήναι αλλ' ηπειθήσατε τω ρήματι
want to ascend, but you resisted persuasion against the word

κυρίου του θεού υμών 27+ και διεγογγύσατε εν
of [the] LORD your God. And you complained in

ταις σκηναίς υμών και είπατε διά το μισείν κύριον
your tents, and said, Because the LORD detested

ημάς εξήγαγεν ημάς εκ γης Αιγύπτου παραδούναι
us he led us out of [the] land of Egypt, to deliver

ημάς εις χείρας Αμορραίων και εξολοθρεύσαι ημάς
us into [the] hands of [the] Amorites, and to utterly destroy us.

28+ που ημεῖς αναβαίνομεν οι δε αδελφοί ημών
Where do we ascend? And our brethren

απέστησαν την καρδίαν ημών λέγοντες έθνος μέγα
caused [to abstain our heart], saying, [nation [It is] a great

και πολὺ και δυνατώτερον ἡμῶν και πόλεις μεγάλαι
 and populous], and mightier than we; and [cities great],
 και τετειχισμέναι ἕως του ουρανού ἀλλὰ και υἱούς
 and walled unto the heaven; moreover also [sons
 γιγάντων εὐράκαμεν ἐκεῖ 29 + και εἶπα προς υμᾶς μη
 of giants we saw] there. And I said to you, Do not
 πτήξετε μηδέ φοβηθήτε ἀπ' αὐτῶν 30 + κύριος
 be alarmed, nor fear from them! [The] LORD
 ο θεός υμῶν ο προπορευόμενος προ προσώπου υμῶν
 your God, the one going forth before your face,
 αὐτός συνεκπολεμήσει αὐτούς μεθ' υμῶν κατὰ
 he will join in making war against them with you, according to
 πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 31 + και
 all as much as he did for you in [the] land of Egypt, and
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἣν εἶδετε ὡς ἐτροφοφόρησε σε
 in this wilderness which you beheld, how as [nurtured you
 κύριος ο θεός σου ὡς εἰ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος
 [the] LORD your God], as if any [should nurture man]
 τον υἱόν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς ἣν
 his son, according to all the way into which
 ἐπορεύθητε ἕως ἥλθετε εἰς τὸν τόπον τούτον 32 + και
 you were gone, until you came unto this place. And
 ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ
 in this word you did not entrust [to the] LORD
 τῷ θεῷ υμῶν 33 + ὅς προπορεύεται πρότερος υμῶν ἐν
 your God, who goes forth in front of you in
 τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν υμᾶς ἐν
 the way, to choose for you a place, guiding you by
 πυρί νυκτός δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν
 fire at night, showing to you the way by which
 πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς και ἐν νεφέλῃ ἡμέρας 34 + και
 you go by it, and with a cloud by day. And
 ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων υμῶν και
 [the] LORD heard the voice of your words, and
 παροξυνθεὶς ὥμοσε λέγων 35 + εἰ ὄψεται τις
 he being provoked swore by an oath, saying, [Shall] [see any
 τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν τὴν γῆν ἀγαθὴν
 men of these wicked] [land good
 ταύτην ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν 36 + πλην
 this] which I swore by an oath [to] their fathers, [no]. except
 Χαλέβ υἱός Ιεφονή οὗτος ὄψεται αὐτήν και τούτῳ
 Caleb son of Jephunneh, this one shall see it; and to this one

δώσω την γην εφ' ην επέβη και τοις υιοίς αυτού
I shall give the land upon which he mounted, and [to] his sons,

διά το προσκείσθαι αυτόν τα προς κύριον 37 +
because of joining [to himself the [things] of [the] LORD].

και εμοί εθυμώθη κύριος δι' υμάς λέγων ουδέ
And [at me was enraged [the] LORD] because of you, saying, Nor should

συ ου μη εισέλθης εκεί 38 + Ιησούς υιός Ναυή ο
you in any way enter there. Joshua son of Nun, the

παρεστηκώς σοι ούτος εισελεύσεται εκεί
one standing beside you, this one shall enter there;

αυτόν κατίσχυσον ότι αυτός κατακληρονομήσει αυτήν
you strengthen him! for he shall allot it

τω Ισραήλ και τα παιδιά υμών α είπατε εν
to Israel and your children, which you said [for

τη διαρπαγή έσεσθαι 39 + και παν παιδίον νέον όστις
ravaging to be]. And every [child new], whoever

ουκ οίδε σήμερον αγαθόν η κακόν ούτοι
does not know today good or bad, this one

εισελεύσονται εκεί και τούτοις δώσω αυτήν και
shall enter there, and to these I shall give it, and

αυτοί κληρονομήσουσιν αυτήν 40 + και υμείς
to them they shall inherit it. And you,

επιστραφέντες εστρατοπεδεύσατε εις την έρημον
in turning, encamped in the wilderness,

οδόν την επί της ερυθράς θαλάσσης 41 + και
the way near the red sea. And

απεκρίθητε και είπατέ μοι ημάρτομεν έναντι κυρίου
you answered and said to me, We sinned before [the] LORD

του θεού ημών ημείς αναβάντες πολεμήσομεν κατά
our God; we, in ascending, shall wage war according to

πάντα όσα ενετείλατο κύριος ο θεός ημών ημίν και
all as much as [gave charge [the] LORD our God] to us. And

αναλαμβάντες έκαστος τα σκεύη τα πολεμικά αυτού
[taking up each] the items for his warfare,

και συναθροισθέντες ανεβαίνετε εις το όρος 42 + και
and gathering together, ascended into the mountain. And

είπε κύριος προς με είπον αυτοίς ουκ αναβήσεσθε
[the] LORD said to me, Say to them, You shall not ascend,

ουδέ μη πολεμήσετε ου γαρ ειμι μεθ' υμών και
nor wage war, [not for I am] with you; and

ου μη συντριβήσεσθε ενώπιον των εχθρών υμών 43 +
in no way shall you be broken before your enemies.

και ελάλησα υμίν και ουκ εισηκούσατέ μου και
And I spoke to you, and you did not listen to me, and
παρέβητε το ρήμα κυρίου και παραβιασάμενοι
you violated the word [of the] LORD, and pressing [forward]

ανέβητε εις το όρος 44+ και εξήλθεν ο Αμορραίος
you ascended unto the mountain. And [came forth the Amorite
ο κατοικών εν τω όρει εκείνω εις συνάντησιν υμών
dwelling in that mountain] to meet you.
και κατεδίωξαν υμάς ωσεί ποιήσαισαν αι μέλισσαι
And they pursued you as do the bees,

και ετίτρωσκον υμάς από Σηείρ έως Ερμά 45+ και
and pierced you from Seir until Hormah. And
καθίσαντες εκλαίετε εναντίον κυρίου του θεού ημών
sitting you wept before [the] LORD your God,
και ουκ εισήκουσε κύριος της φωνής υμών ουδέ
and [did not listen to [the] LORD] your voice, nor

προσέσχεν υμίν 46+ και ενεκάθησθε εν Κάδης ημέρας
took heed to you. And you laid in wait in Kadesh [days
πολλάς όσας ποτέ ημέρας ενεκάθησθε
many], as many [as at some other time days] you laid in wait.

2 ▢

1+ και επιστραφέντες απήραμεν εις την έρημον οδόν
And turning we departed into the wilderness by way
θάλασσαν ερυθράν ον τρόπον ελάλησε κύριος προς
[sea [of the] red], in which manner [the] LORD spoke to
με και εκυκλώσαμεν το όρος το Σηείρ ημέρας
me. And we encircled mount Seir [days

πολλάς 2+ και είπε κύριος προς με 3+ ικανούσθω υμίν
many]. And [the] LORD said to me, [is enough Your
κυκλούν το όρος τούτο επιστράφητε ουν επί βορράν
encircling this mountain]; turn then towards [the] north!

4+ και τω λαώ έντειλαι λέγων υμείς παραπορεύεσθε
And [to the people you give charge], saying, You go
διά των ορίων των αδελφών υμών υιών Ησαύ οι
through the borders of your brethren, [the] sons of Esau, the ones
κατοικούσιν εν Σηείρ και φοβηθήσονται υμάς και
dwelling in Seir! And they shall fear you, and
ευλαβηθήσονται υμάς σφόδρα 5+ μη συνάψητε
shall be [cautious of you exceedingly]. You shall not join
προς αυτούς πόλεμον ου γαρ μη δω υμίν από
against them [for] war, for not in any way will I give to you of

της γης αὐτῶν οὐδέ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ
 their land, nor a stool [for your] foot; for by lot

δέδωκα τῷ Ησαὺ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ 6+ ἀργυρίου
 I have given [to] Esau mount Seir. With silver

βρώματα αγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ
 [foods buy] from them and eat, and

ὕδωρ μέτρῳ λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ
 [water measured out you shall receive] from them by silver, and

πίεσθε 7+ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου ηὐλόγησέ σε ἐν
 you shall drink. For [the] LORD your God blessed you in

παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διήλθες
 every work of your hands. Determine how you went through

τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ φοβερὰν ἐκείνην ἰδοὺ
 [wilderness great and dreadful that]! Behold,

τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σου
 forty years [the] LORD your God [was] with you;

οὐκ ἐπεδεήθης ρήματος
 you did not want of a thing.

8+ καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν υἱούς Ησαὺ
 And we went by our brethren [the] sons of Esau,

τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηεὶρ παρά τὴν ὁδὸν τὴν
 the ones dwelling in Seir, by the way [of] the

αραβὰ ἀπὸ Ελών καὶ ἀπὸ Γασίων Γαβέρ καὶ
 wilderness from Aelon, and from Ezion Gaber; and

ἐπιστραφέντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ 9+
 turning we went by [the] way of [the] wilderness of Moab.

καὶ εἶπε κύριος πρὸς με μὴ ἐχθραίνετε τοῖς
 And [the] LORD said to me, Do not hate the

Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον
 Moabites, and do not join together against them in war!

οὐ γὰρ μὴ δώσω ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ
 for in no way will I give to you of their land. [by lot

τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροήρ κληρονομεῖν
 For to [the] sons of Lot I have given Aroer] to inherit.

10+ οἱ Ομμὶν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς ἔθνος
 The Emim prior laid in wait upon it, [nation

μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχυρόν ὥσπερ οἱ Ενακίμ 11+
 a great and populous], and strong, as the Anakim.

Ραφαῖμ λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ καὶ οἱ
 [of the Raphaim shall be considered And these] as also the

Ενακίμ καὶ οἱ Μωαβίται ἐπονομάζουσιν αὐτούς
 Anakim; and the Moabites named them

Σομμίν ¹²⁺ και εν Σηείρ ενεκάθητο ο Χορραίος το
 Emim. And in Seir [laid in wait the Horite] the
 πρότερον και οι υιοί Ησαύ απώλεσαν αυτούς και
 former one; and the sons of Esau destroyed them, and
 εξέτριψαν αυτούς από προσώπου αυτών και
 obliterated them from their face; and
 κατωκίσθησαν αντ' αυτών ον τρόπον
 they settled in place of them in which manner
 εποίησε Ισραήλ την γην της κληρονομίας αυτού ην
 Israel did [to] the land of his inheritance, which

έδωκε κύριος αυτοίς ¹³⁺ νυν ουν ανάστητε και
 [the] LORD gave to them. Now then, [I said], Rise up, and
 απάρατε υμείς και παραπορεύεσθε την φάραγγα
 depart, and come near the ravine

Ζαρέδ και παρήλθομεν την φάραγγα Ζαρέδ ¹⁴⁺ και
 of Zared! And we went by the ravine of Zared. And
 αι ημέραι ας παρεπορεύθημεν από Κάδης Βαρνή
 the days which we passed from Kadesh Barnea
 έως ου παρήλθομεν την φάραγγα Ζαρέδ
 until of which [time] we went by the ravine of Zared
 τριάκοντα οκτώ έτη έως ου διέπεσε πάσα η
 [was] thirty eight years, until of which [time] [perished] all the
 γενεά ανδρών πολεμιστών αποθνήσκοντες απο της
 generation of men of war], dying from the

παρεμβολής καθότι ώμοσε κύριος ο θεός αυτοίς ¹⁵⁺
 camp, as [swore by an oath [the] LORD God] to them.
 και η χειρ του θεού ην επ' αυτοίς εξανάλωσαι
 And the hand of God was upon them, to completely consume
 αυτούς εκ μέσου της παρεμβολής έως ου
 them from out of [the] midst of the camp, until

διέπεσον ¹⁶⁺ και εγενήθη επειδή έπεσον πάντες οι
 they perished. And it came to pass, as soon as [fell] all the ones
 αποθνήσκοντες άνδρες πολεμισταί εκ μέσου του
 dying], men warriors, from out of [the] midst of the

λαού ¹⁷⁺ και ελάλησε κύριος προς με λέγων ¹⁸⁺ συ
 people, that [the] LORD spoke to me, saying, You

παραπορεύση σήμερον τα όρια Μωάβ την Αροήρ ¹⁹⁺
 shall pass over today the borders of Moab -- the Aroer.
 και προσάξετε εγγύς υιών Αμμάν μη εχθραίνετε
 And you shall lead near [the] sons of Ammon. Do not hate
 αυτοίς μηδέ συνάψετε αυτοίς εις πόλεμον ου γαρ
 them, nor join against them in war! for

μη δω από της γης υιών Αμμάν σοι εν κλήρῳ
 I will not give from the land of [the] sons of Ammon to you by lot,
 ὅτι τοις υιοῖς Λωτ δέδωκα αὐτήν εν κλήρῳ 20+ γη
 for to the sons of Lot I have given it by lot. [land
 Ραφαῖν λογισθήσεται και γαρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οι
 of Raphaim It shall be considered], for even upon it [dwelt the
 Ραφαῖν το πρότερον και οι Αμμανίται επονομάζουσιν
 Raphaim formerly]. And the Ammonites named
 αὐτούς Ζομμίν 21+ ἔθνος μέγα και πολύ και
 them Zummim, [nation a great and populous], and
 δυνατώτερον υμῶν ὥσπερ και οι Ενακίμ και
 mightier than you, as also the Anakim; and
 ἀπώλεσεν αὐτούς κύριος από προσώπου αὐτῶν και
 [destroyed them [the] LORD] before their face, and
 κατεκληρονόμησαν αὐτούς και κατωκίσθησαν ἀντ'
 they inherited them; and they were settled there in place
 αὐτῶν ἕως της ημέρας ταύτης
 of them until this day,

22+ ὥσπερ ἐποίησαν τοις υιός Ησαύ τοις κατοικοῦσιν
 even as they did [inherit] the sons of Esau, the ones dwelling
 εν Σηεῖρ ον τρόπον ἐξέτριψε τον Χορραῖον από
 in Seir, in which manner he obliterated the Horite from
 προσώπου αὐτῶν και κατεκληρονόμησαν αὐτούς και
 their face; and they inherited them, and
 κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως της ημέρας ταύτης 23+
 they were settled in place of them until this day.
 και οι Ευαῖοι οι κατοικούντες εν Ασηρώθ ἕως Γάζης
 And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,
 και οι Καππάδοκες οι ἐξελθόντες εκ Καππαδοκίας
 and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia,
 ἐξέτριψαν αὐτούς και κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν 24+
 obliterated them, and were settled in place of them.
 νυν ουν ἀνάστητε και ἀπάρατε και παρέλθετε υμεῖς
 Now then, rise up and depart and go by
 την φάραγγα Αρνών ιδού παραδέδωκα εις
 the ravine of Arnon! Behold, I have delivered up into
 τας χεῖράς σου τον Σηών βασιλέα Εσεβών τον
 your hands Sihon king of Heshbon the
 Αμορραῖον και την γην αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν
 Amorite and his land. Commence to inherit [it]!
 συνάπτε προς αὐτόν πόλεμον 25+ εν τη ημέρα ταύτη
 Join against him in war! On this day

ἐνάρχου δούναι τον τρόμον σου και τον φόβον σου
 commence to give the trembling of you and the fear of you
 ἐπὶ προσώπου πάντων των εθνών των υποκάτω
 upon [the] face of all the nations of the ones underneath
 του ουρανού οἵτινες ακούσαντες το ὄνομά σου
 the heaven! Whoever hearing your name
 ταραχθήσονται και ὠδίνας ἔξουσιν ἀπὸ
 shall be disturbed, and [pangs of anguish shall have] before
 προσώπου σου 26+ και ἀπέστειλα πρέσβεις εκ της
 your face. And I sent ambassadors from the
 ἐρήμου Κεδαμώθ προς Σηών βασιλέα Εσεβών
 wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon
 λόγοις ειρηνικοῖς λέγων 27+ παρελεύσομαι διὰ
 [words with peaceable], saying, I will go through
 της γης σου εν τη οδῷ πορεύσομαι ουκ εκκλινῶ
 your land; in the journey I will go -- I will not turn aside
 δεξιὰ ουδ' αριστερά 28+ βρώματα αργυρίου αποδώση
 right nor left. [foods for silver You shall give
 μοι και φάγομαι και ὕδωρ αργυρίου αποδώση μοι
 to me], and I shall eat; and [water for silver you shall give to me],
 και πίομαι πλην ὅτι παρελεύσομαι τοις ποσὶ 29+
 and I shall drink; only that I shall go by on the feet,
 καθώς ἐποίησάν μοι οι υιοὶ Ησαύ οι κατοικούντες
 as [did to me the sons of Esau dwelling
 εν Σηεὶρ και οι Μωαβίται οι κατοικούντες εν Αρ
 in Seir], and the Moabites, the ones dwelling in Ar,
 ἕως αν παρέλθω τον Ιορδάνην εις την γην ην
 until whenever I should go by the Jordan into the land which
 κύριος ο θεός ημών δίδωσιν ἡμῖν 30+ και ουκ
 [the] LORD our God gives us. And [did not
 ηθέλησε Σηών βασιλεύς Εσεβών παρελθεῖν ἡμᾶς δι'
 want Sihon king of Heshbon] us to go by through
 αὐτοῦ ὅτι ἐσκλήρυνε κύριος ο θεός ημών
 his [land], for [hardened [the] LORD our God]
 το πνεῦμα αὐτοῦ και κατίσχυσε την καρδίαν αὐτοῦ ἵνα
 his spirit, and strengthened his heart, that
 παραδοθῇ εις τας χεῖρας σου ως εν τη ἡμέρα ταύτῃ
 he should be delivered up into your hands, as in this day.
 31+ και εἶπε κύριος προς με ιδού ἤργμαι παραδούναι
 And [the] LORD said to me, Behold, I have begun to deliver up
 προ προσώπου σου τον Σηών βασιλέα Εσεβών τον
 before your face Sihon king of Heshbon the

Αμορραίων και την γην αυτού έναρξαι κληρονομήσαι
 Amorite, and his land. Commence to inherit
 την γην αυτού 32 + και εξήλθε Σηών βασιλεύς Εσεβών
 his land! And came forth Sihon king of Heshbon
 εις συνάντησιν ημίν αυτός και πας ο λαός αυτού εις
 to meet us, he and all his people, for
 πόλεμον εις Ιασά 33 + και παρέδωκεν αυτόν κύριος
 war at Jahaz. And [delivered him [the] LORD
 ο θεός ημών προ προσώπου ημών εις τας χείρας ημών
 our God] before our face, into our hands;
 και επατάξαμεν αυτόν και τους υιούς αυτού και
 and we struck him, and his sons, and
 πάντα τον λαόν αυτού 34 + και εκρατήσαμεν πασών
 all his people. And we held all
 των πόλεων αυτού εν τω καιρώ εκείνω και
 his cities in that time. And
 εξωλοθρεύσαμεν πάσαν πόλιν εξής και
 we utterly destroyed every city; next also
 τας γυναίκας αυτών και τα τέκνα αυτών ου
 their women, and their children we did not
 κατελίπομεν ζωγρίαν 35 + πλην τα κτήνη
 leave behind for taking alive. Except the cattle
 επρονομεύσαμεν εαυτοίς και τα σκύλα των πόλεων
 we despoiled for ourselves. And the spoils from the cities
 ελάβομεν 36 + εξ Αροήρ η εστι παρά το χείλος του
 we took, from Aroer, which is by the bank of the
 χειμάρρου Αρνών και την πόλιν την ούσαν εν τη
 rushing stream Arnon, and the city being in the
 φάραγγι και έως όρους του Γαλαάδ ουκ εγενήθη
 ravine, and unto mount Gilead. There was not
 πόλις ήτις διέφυγεν ημάς τας πάσας παρέδωκε κύριος
 a city which evaded us; [delivered up all [the] LORD
 ο θεός ημων εις τας χείρας ημών 37 + πλην εις την γην
 our God] into our hands. Except in the land
 υιών Αμμάν ου προσήλθομεν πάντα τα
 [of the] sons of Ammon we did not draw near, all the [parts]
 συγκυρούντα χειμάρρου Ιαβόκ και τας πόλεις τας
 falling in with [the] stream Jabbok, and the cities, the ones
 εν τη ορεινή καθότι ενετείλατο ημίν κύριος
 in the mountainous area, in so far as [gave charge to us [the] LORD
 ο θεός ημών
 our God].

3 λ

1+ και επιστραφέντες ανέβημεν οδόν την εις Βασάν
 And turning we ascended [the] way into Bashan.
 και εξήλθεν Ωγ βασιλεύς της Βασάν εις συνάντησιν
 And came forth Og king of Bashan to meet
 ημίν αυτός και πας ο λαός αυτού εις πόλεμον εις
 us, he and all his people for war, in
 Εδραΐμ 2+ και είπε κύριος προς με μη φοβηθής
 Edrei. And [the] LORD said to me, You should not fear
 αυτόν ότι εις τας χείρας σου παραδέδωκα αυτόν και
 him, for into your hands I will deliver him, and
 πάντα τον λαόν αυτού και πάσαν την γην αυτού και
 all his people, and all his land. And
 ποιήσεις αυτώ όσπερ εποίησας Σηών βασιλεί των
 you shall do to him as you did to Sihon king of the
 Αμορραίων ος κατώκει εν Εσεβών 3+ και παρέδωκεν
 Amorites, who dwelt in Heshbon. And [delivered
 αυτόν κύριος ο θεός ημών εις τας χείρας ημών και
 him [the] LORD our God] into our hands, even
 τον Ωγ βασιλέα της Βασάν και πάντα τον λαόν αυτού
 Og king of Bashan, and all his people.
 και επατάξαμεν αυτόν έως του μη καταλιπείν
 And we struck him until [there was] not left behind
 αυτού σπέρμα 4+ και εκρατήσαμεν πασών
 [any] of his seed. And we held all
 των πόλεων αυτού εν τω καιρώ εκείνω ουκ ην πόλις
 of his cities in that time; there was not a city
 ην ουκ ελάβομεν παρ' αυτών εξήκοντα πόλεις
 which we did not take from them; sixty cities,
 πάντα τα περίχωρα Αργόβ βασιλέως Ωγ εν Βασάν
 all the places round about Argob, of king Og in Bashan.
 5+ πάσαι αύται πόλεις οχυραί τείχη υψηλά πύλαι
 All these cities [were] fortified [walls [with] high], gates,
 και μοχλοί πλην των πόλεων των Φερεζαίων
 and bars; besides the cities of the Perizzites --
 των πολλών σφόδρα 6+ εξωλοθρεύσαμεν αυτούς
 [many very]. We utterly destroyed them
 όσπερ εποιήσαμεν τον Σηών βασιλέα Εσεβών και
 as we did Sihon king of Heshbon. And
 εξωλοθρεύσαμεν πάσαν πόλιν εξής και τας γυναίκας
 we utterly destroyed every city, next also the women

και τα τέκνα 7+ και πάντα τα κτήνη και τα σκύλα
 and the children, and all the cattle; and the spoils
 των πόλεων επρονομεύσαμεν εαυτοίς 8+ και ελάβομεν
 of the cities we despoiled for ourselves. And we took
 εν τω καιρώ εκείνω την γην εκ χειρών δύο
 in that time the land from [the] hands of [the] two
 βασιλέων των Αμορραίων οι ήσαν πέραν του
 kings of the Amorites, the ones who were on the other side of the
 Ιορδάνου από του χειμάρρου Αρνών έως όρους
 Jordan -- from the rushing stream of Arnon unto mount
 Ερμών 9+ οι Φοίνικες επονομάζουσι το Ερμών Σανιώρα
 Hermon. The Phoenicians named Hermon, Sirion,
 και ο Αμορραίος επωνόμασεν αυτό Σανίρ 10+ πάσαι
 but the Amorite named it Shenir. All
 πόλεις Μισώρ και πάσα Γαλαάδ και πάσα Βασάν
 [the] cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan
 έως Ελκά και Εδραϊν πόλεις βασιλείας του Ωγ εν
 unto Salchah and Edrei -- cities of [the] kingdom of Og in
 τη Βασάν 11+ ότι πλην Ωγ βασιλεύς Βασάν
 Bashan. For only Og king of Bashan
 κατελείφθη από των Ραφαϊν ιδού η κλίνη αυτού
 was left from the Rephaim. Behold his bed
 κλίνη σιδηρά ιδού αύτη εν τη άκρα των υιών
 is a bed of iron. Behold this [is] in the Akra of the sons
 Αμμάν εννέα πηχέων το μήκος αυτής και
 of Ammon. Nine cubits was the length of it, and
 τεσσάρων πηχέων το εύρος αυτής εν πήχει ανδρός
 four cubits the breadth of it, in [the] cubit of a man.
 12+ και την γην εκείνην εκληρονομήσαμεν εν
 And that land we inherited in
 τω καιρώ εκείνω από Αροήρ η εστι παρά το χείλος
 that time from Aroer, which is by the bank
 χειμάρρου Αρνών και το ήμισυ του όρους Γαδαάδ
 of [the] stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
 και τας πόλεις αυτού έδωκα τω Ρουβήν και τω Γαδ 13+
 And his cities I gave to Reuben and Gad.
 και το κατάλοιπον του Γαλαάδ και πάσαν την Βασάν
 And the remainder of Gilead, and all Bashan --
 βασιλείαν Ωγ έδωκα τω ημίσει φυλής Μανασσή και
 [the] kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh; and
 πάσαν περίχωρον Αργόβ πάσαν Βασάν εκείνην γη
 all the place round about Argob. All that Bashan [the] land

Ραφαῖν λογισθήσεται **14 +** και Ιαήρ υἱός Μανασσή
 of Raphaim shall be considered]. And Jair son of Manasseh
 ἔλαβε πᾶσαν την περίχωρον Αργόβ ἕως των ορίων
 took all the place round about Argob, unto the borders
 Γεσουρί και Μαχαθί και επωνόμασεν αὐτάς ἐπὶ
 of [the] Geshurites and Maachathites. And he named them after
 τῷ ονόματι αὐτοῦ την Βασάν Αβώθ Ιαήρ ἕως
 his name -- Bashan Havoth Jair until
 τῆς ἡμέρας ταύτης **15 +** και τῷ Μαχίρ ἔδωκα
 this day. And [to] to Machir I gave
 την Γαλαάδ **16 +** και τῷ Ρουβήν και τῷ Γαδ ἔδωκα
 Gilead. And [to] Reuben and [to] Gad I gave
 ἀπὸ τῆς Γαλαάδ ἕως τοῦ χειμάρρου Αρνών μέσον
 of Gilead unto the rushing stream Arnon, between
 τοῦ χειμάρρου ὅριον και ἕως τοῦ Ιαβόκ και ο
 the rushing stream's border and unto the Jabbok; and the
 χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμάν **17 +** και η
 rushing streams [are the] border to the sons of Ammon. And the
 αραβά και ο Ιορδάνης ὅριον ἀπὸ Χενερέθ και ἕως
 Araba and the Jordan [are] [the] border from Chinnereth, and unto
 θαλάσσης αραβά θαλάσσης αλυκῆς ὑπὸ Ασηδῶθ
 [the] sea of Araba, [sea [the] salty] by Ashdoth
 την Φάσγα ἀπὸ ανατολῶν **18 +** και ενετειλάμην ὑμῖν
 of Pisgah from [the] east. And I gave charge to you
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων κύριος ο θεός ὑμῶν
 at that time, saying, [The] LORD your God
 δέδωκεν ὑμῖν την γην ταύτην ἐν κλήρῳ
 has given to you this land by lot.
 ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε προ προσώπου
 Arming yourselves, go forth before [the] face
 των ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραήλ πᾶς δυνατός **19 +**
 of your brethren of [the] sons of Israel -- every one able!
 πλην αἱ γυναῖκες ὑμῶν και τὰ τέκνα ὑμῶν και
 Except your wives, and your children, and
 τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν
 your cattle, for I know [there are] many cattle to you,
 κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν
 let them dwell at your cities in which I gave to you,
20 + ἕως ἀν καταπαύσῃ κύριος ο θεός ὑμῶν
 until whenever [should rest [the] LORD your God]
 τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ και ὑμᾶς και
 your brethren, as also you, and

κατακληρονομήσωσι και αυτοί την γην ην κύριος
 they should have inherited also themselves the land which [the] LORD
 ο θεός ημών δίδωσιν αυτοίς εν τω πέραν του
 your God gives to you on the other side of the
 Ιορδάνου και επαναστραφήσεσθε έκαστος εις
 Jordan; then [shall turn back each] to

την κληρονομίαν αυτού ην δέδωκα υμίν 21 + και τω
 his inheritance, which I have given to you. And [to]

Ιησού ενετειλάμην εν τω καιρώ εκείνω λέγων
 Joshua I gave charge at that time, saying,

οι οφθαλμοί υμών εωράκασι πάντα όσα εποίησε
 Your eyes have seen all as much as [did

κύριος ο θεός ημών τοις δυσί βασιλεύσι τούτοις
 [the] LORD our God] [two kings to these];

ούτως ποιήσει κύριος πάσαις ταις βασιλείαις εφ' αις
 so [shall do [the] LORD] to all the kingdoms unto which

συ διαβαίνεις εκεί 22 + ου φοβηθήσεσθε απ'
 you passed over there. You shall not have fear of

αυτών ότι κύριος ο θεός ημών αυτός πολεμήσει περί
 them, for [the] LORD our God himself shall wage war for

υμών
 you.

23 + και εδεήθην κυρίου εν τω καιρώ εκείνω λέγων 24 +
 And I besought [the] LORD in that time, saying,

κύριε κύριε συ ήρξω δείξαι τω σω θεράποντι
 O Lord, O LORD, you began to show [to] your attendant

την ισχύν σου και την δύναμίν σου και την χείρα
 your strength, and your power, and the [hand

την κραταιάν και τον βραχίονα τον υψηλόν τις γαρ
 fortified], and the [arm high]. For what

εστι θεός εν τω ουρανώ η επί της γης όστις
 God is in the heaven or upon the earth, who

ποιήσει καθά εποίησας συ κατά τα έργα σου και
 shall do as you did yourself, according to your works, and

κατά την ισχύν σου 25 + διαβάς ουν όψομαι την γην
 according to your strength? Passing over then I will see [land

την αγαθήν ταύτην την ούσαν πέραν του Ιορδάνου
 this good], the one being on the other side of the Jordan,

το όρος τούτο το αγαθόν και τον Αντιλίβανον 26 + και
 [mountain this good], and the Antilebanon. And

υπερείδε κύριος εμέ ένεκεν υμών και ουκ εισήκουσέ
 [the] LORD overlooked me because of you. And he did not listen to

μου και εἶπε κύριος προς με ικανούσθω σοι μη
 me. And [the] LORD said to me, Let it be enough for you to not
 προσθής ἐτι λαλήσαι προς με τον λόγον τούτον 27 +
 add yet to speak to me on this matter!
 ανάβηθι ἐπὶ την κορυφήν του λελαξευμένου και
 Ascend upon the top the dressed stone, and
 ανάβλεψον τοις οφθαλμοῖς σου κατά θάλασσαν και
 lift up your eyes towards [the] west and
 βορράν και λίβα και ανατολάς και ἴδε τοις
 [the] north and [the] south and [the] east! And behold [with]
 οφθαλμοῖς σου ὅτι ου διαβήση
 your eyes! for you shall not pass over
 τον Ιορδάνην τούτον 28 + και ἐντειλαι Ιησού και
 this Jordan. And you give charge to Joshua, and
 κατίσχυσον αὐτόν και παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος
 strengthen him, and comfort him! for this one
 διαβήσεται προ προσώπου του λαοῦ τούτου και αὐτός
 shall pass over before [the] face of this people, and he
 κατακληρονομήσει αυτοῖς την γην ην εώρακας 29 +
 shall allot to them the land which you have seen.
 και ενεκαθήμεθα εν νάπη σύνεγγυς οίκου Φογώρ
 And we laid in wait in a grove in [the] vicinity of [the] house of Peor.

4 7

1 + και νυν Ισραήλ ἀκουε των δικαιωμάτων και των
 And now, O Israel, hear the ordinances and the
 κριμάτων ὅσα ἐγὼ διδάσκω υμᾶς σήμερον ποιεῖν
 judgments! as many as I teach you today to do,
 ἵνα ζήτε και πολυπλασιασθήτε και εἰσελθόντες
 that you should live and manifoldly multiply; and entering
 κληρονομήσητε την γην ην κύριος ο θεός
 should be heir to the land which [the] LORD God
 των πατέρων υμών δίδωσιν υμῖν 2 + ου προσθήσετε
 of your fathers gives to you. You shall not add
 προς το ρήμα ο ἐγὼ ἐντέλλομαι υμῖν και
 to the saying which I give charge to you, and
 ουκ αφελείτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσεσθε τας ἐντολάς
 you shall not remove from it. Guard the commandments
 κυρίου του θεοῦ υμών ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι υμῖν
 of [the] LORD your God! as many as I give charge to you
 σήμερον 3 + οι οφθαλμοί υμών εώρακασι πάντα
 today. Your eyes have seen all

ὅσα ἐποίησε κύριος ο θεός ημών τω Βεελφεγώρ
 as many [things] as [did] [the] LORD our God] to Baal-peor.
 ὅτι πας άνθρωπος ὅστις επορεύθη ὀπίσω Βεελφεγώρ
 For every man whoever went after Baal-peor,
 ἐξέτριψεν αὐτόν κύριος ο θεός υμῶν ἐξ υμῶν 4+
 [obliterated him [the] LORD your God] from you.
 υμεῖς δε οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τω θεῷ υμῶν
 But you, the ones joining with [the] LORD your God,
 ζήτε πάντες ἐν τῇ σήμερον 5+ ἴδετε δέδειχα ὑμῖν
 all live today. Behold! I have shown to you
 δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος
 ordinances and judgments, as [gave charge to me [the] LORD
 ο θεός μου τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὑμᾶς ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν
 my God], to do thus for you in the land into which
 υμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 6+ καὶ
 you enter there to inherit it. And
 φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία υμῶν καὶ
 you shall guard and shall do; for this [is] your wisdom and
 ἡ σύνεσις υμῶν ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι
 your understanding before all the nations, as many as
 εἰάν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ
 should hear all these ordinances. Then
 ἐροῦσιν ἰδοὺ λαός σοφός καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος
 they shall say, Behold, [people [is] a wise and intelligent nation
 το μέγα τούτο 7+ ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ὃ ἐστὶν
 this great]. For what [nation great] in which there is
 αὐτῷ θεός ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ο θεός ημών
 to it a God near to them as [the] LORD our God
 ἐν πάσιν οἷς αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα 8+ καὶ ποῖον
 [is] in all [things] in which we should call upon him? And what
 ἔθνος μέγα ὃ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα
 [nation great] in which there is to it [ordinances and judgments
 δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τούτον ὃν ἐγὼ δίδωμι
 just] according to all this law, which I give
 ἐνώπιον υμῶν σήμερον 9+ πρόσεχε σεαυτῷ καὶ
 before you today? Take heed to yourself, and
 φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάβῃ
 guard your life exceedingly! You should not forget
 πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
 all the words which [have seen your eyes],
 καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς
 and let them not leave from your heart all the

ημέρας της ζωής σου και συμβιβάσεις τους υιούς σου
days of your life! And instruct your sons

και τους υιούς των υιών σου 10+ ημέραν ην έστητε
and the sons of your sons! [Specially the] day which you stood
ενώπιον κυρίου του θεού σου εν Χωρήβ τη ημέρα
in the presence of [the] LORD your God in Horeb, in the day
της εκκλησίας ότι είπε κύριος προς με εκκλησίασον
of the assembly; for [the] LORD said to me, Hold an assembly
προς με τον λαόν και ακουσάτωσαν τα ρήματά μου
to me, [the people and let] hear my words!
όπως μάθωσι φοβείσθαι με πάσας τας ημέρας ας
so that they should learn to fear me all the days which
αυτοί ζώσιν επί της γης και τους υιούς αυτών
they live upon the earth, and [that] [their sons

διδάξωσι 11+ και προσήλθετε και έστητε υπό το
they should have taught]. And you came forward and stood under the
όρος και το όρος εκαίετο πυρί έως του ουρανού
mountain; and the mountain burned fire unto the heaven --

σκότος γνώφος και θύελλα 12+ και ελάλησε κύριος
darkness, dimness, and a storm. And [the] LORD spoke
προς υμάς εν τω όρει εκ μέσου του πυρός φωνήν
to you in the mountain from [the] midst of the fire. A voice
ρημάτων υμείς ηκούσατε και ομοίωμα ουκ είδετε
of utterances you heard, and a representation you did not behold --

αλλ' η φωνήν 13+ και ανήγγειλεν υμίν
but only a voice. And he announced to you
την διαθήκην αυτού ην ενετείλατο υμίν ποιείν τα
his covenant, which he gave charge to you to observe -- the
δέκα ρήματα και έγγραφεν αυτά επί δύο πλάκας
ten discourses; and he wrote them upon two tablets

λιθίνας 14+ και εμοί ενετείλατο κύριος εν
of stone. And [to me [the] LORD gave charge] in
τω καιρώ εκείνω διδάξαι υμάς δικαιώματα και κρίσεις
that time to teach you ordinances and judgments,
ποιείν υμάς αυτά επί της γης εις ην υμείς
for you to do them upon the land into which you

εισπορεύεσθε εκεί κληρονομήσαι αυτήν 15+ και
enter there to inherit it. And
φυλάξεσθε σφόδρα τας ψυχάς υμών ότι ουκ είδετε
you shall guard exceedingly your lives, that you not behold
παν ομοίωμα εν τη ημέρα η ελάλησε κύριος προς
any representation in the day in which [the] LORD spoke to

υμᾶς ἐν Χωρήβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός 16+
 you in Horeb in the mountain from [the] midst of the fire.
 μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς
 Lest you should act lawlessly, and make [to] yourselves
 γλυπτὸν ὁμοίωμα πάσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ
 a carving representation, any image, a representation of a male
 ἢ θηλυκοῦ 17+ ὁμοίωμα παντός κτήνους τῶν ὄντων
 or female; a representation of any beast of the ones being
 ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντός ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ
 upon the earth; a representation of any [bird feathered] which
 πετάται ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ 18+ ὁμοίωμα παντός
 flies under the heaven; a representation of any
 ἐρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντός
 reptile which crawls upon the earth; a representation of any
 ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς
 fish, as many as are in the waters underneath the earth.
 19+ καὶ μή ποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν
 And lest at any time looking up into the heaven, and beholding
 τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ
 the sun, and the moon, and the stars, and
 πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεῖς
 all the cosmos of the heaven wandering,
 προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς ἃ
 you should do obeisance to them, and you should serve them, which
 ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πάσι τοῖς ἔθνεσι
 [bestowed] [the] LORD your God] them to all the nations
 τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ 20+ υμᾶς δὲ ἔλαβεν κύριος
 underneath the heaven. [you But took] [the] LORD
 ὁ θεός καὶ ἐξήγαγεν υμᾶς ἐκ τῆς καμίνου
 God], and led you from out of the furnace
 τῆς σιδηράς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἐγκληρον
 of iron, out of Egypt, to be to him [people a hereditary],
 ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 21+ καὶ κύριος ὁ θεός ἐθυμώθη
 as in this day. And [the] LORD God was enraged
 μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ
 with me on account of the [things] having been said by you. And
 ὥμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τούτον καὶ
 he swore by an oath that I should not pass over this Jordan, and
 ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν κύριος
 that I should not enter into the [land good] which [the] LORD
 ὁ θεός σου δίδωσι ὑμῖν ἐν κλήρῳ 22+ ἐγὼ γὰρ
 your God gives to you by lot. For I

αποθνήσκω εν τη γη ταύτη και ου διαβαίνω

die in this land, and I shall not pass over

τον Ιορδάνην τούτον υμείς δε διαβαίνετε και

this Jordan. But you shall pass over and

κληρονομήσετε την γην την αγαθήν ταύτην 23 +

shall inherit [land this good].

προσέχετε υμείς μή ποτε επιλάβησθε την διαθήκην

Take heed to yourselves! lest at any time you should forget the covenant

κυρίου του θεού υμών ην διέθετο προς υμάς και

of [the] LORD your God, which he ordained with you, and

ποιήσετε υμίν εαυτοίς γλυπτόν ομοίωμα πάντων ων

you should make to you yourselves a carving representation of all of which

συνέταξέ σοι κύριος ο θεός σου 24 + ότι κύριος

[gave orders to you [not to do] [the] LORD your God]. For [the] LORD

ο θεός σου πυρ καταναλίσκον εστί θεος ζηλωτής 25 +

your God [fire a consuming is] -- a jealous God.

εάν δε γεννήσης υιοίς και υιούς των υιών σου και

And if you should procreate sons and sons of your sons, and

χρονίσητε επί της γης και ανομήσητε και

you should pass time upon the land, and you should act lawlessly, and

ποιήσετε γλυπτόν ομοίωμα παντός και ποιήσετε το

you should make a carving representation of any [thing], and you should do the

πονηρόν ενώπιον κυρίου του θεού ημών

wicked [thing] in the presence of [the] LORD our God

παροργίσαι αυτόν 26 + διαμαρτύρομαι υμίν σήμερον

to provoke him to anger, I call to testify against you today

τον τε ουρανόν και την γην ότι απωλεία απολείσθε

both the heaven and the earth, that by destruction you shall be destroyed

από της γης εις ην υμείς διαβαίνετε τον Ιορδάνην

from the land in which you pass over the Jordan

εκεί κληρονομήσαι αυτήν ουχί πολυχρονιείτε

there to inherit it. You shall not delay long

ημέρας επ' αυτής αλλ' η εκτριβή εκτριβήσεσθε 27 +

days upon it, but by obliteration you shall be obliterated.

και διασπερεί κύριος υμάς εν πάσι τοις έθνεσι και

And [the] LORD shall disseminate you among all the nations, and

καταλειφθήσεσθε ολίγοι αριθμώ εν πάσι τοις

there shall be left few of you in number among all the

έθνεσιν εις ους εισάξει κύριος υμάς εκεί 28 + και

nations into which [the] LORD shall bring you there. And

λατρεύσετε εκεί θεοίς ετέροις έργοις χειρών

you shall serve there other gods, works of [the] hands

ἀνθρώπων ξύλοις και λίθοις οι ουκ όψονται ουδέ
 of man -- wood and stones, which cannot see, nor
 ακούσωσιν ουδέ φάγωσιν ουδέ οσφρανθώσι 29+ και
 hear, nor eat, nor smell. And
 εκζητήσετε εκεί κύριον τον θεόν υμών και ευρήσετε
 you shall seek after there [the] LORD your God, and you shall find
 αυτόν όταν εκζητήσητε αυτόν εξ όλης της καρδιάς
 him whenever you should seek after him with [entire heart
 σου και εξ όλης της ψυχής σου εν τη θλίψει σου 30+
 your], and with [entire soul your] in your affliction.
 και ευρήσουσί σε πάντες οι λόγοι ούτοι επ' εσχάτου
 And [shall find you all these words] at [the] last
 των ημερών και επιστραφήση προς κύριον
 of the days, and you shall turn towards [the] LORD
 τον θεόν σου και εισακούση της φωνής αυτού 31+ ότι
 your God, and you shall hearken [to] his voice. For
 θεός οικτίρμων και ελεήμων κύριος ο θεός σου ουκ
 God [is] pitying and merciful [the] LORD your God. He will not
 εγκαταλείψει σε ουδε μή εκτρίψει σε ουκ
 abandon you, nor in any way will he obliterate you; he will not
 επιλήσεται την διαθήκην των πατέρων σου ην
 forget the covenant of your fathers, which
 ώμοσεν αυτοίς 32+ επερωτήσατε ημέρας προτέρας
 he swore by an oath to them. Ask [days former]!
 τας γενομένας προτέρας σου από της ημέρας ης
 the ones having taken place prior of you, from the day of which
 έκτισεν ο θεός άνθρωπον επί της γης και επί το
 God created man upon the earth, and upon the
 άκρον του ουρανού έως του άκρου του ουρανού
 [one] extremity of the heaven unto the [other] extremity of the heaven,
 ει γέγονε κατά το ρήμα το μέγα τούτο ει
 if [anything] has taken place according to [thing this great], if
 ηκούσται τοιουτον 33+ ει ακήκοεν έθνος φωνήν
 [was heard such]; if [has heard a nation] [the] voice
 θεού ζώντος λαλούντος εν μέσου του πυρός ον
 of [the] living God speaking in [the] midst of the fire, in which
 τρόπον ακήκοας συ και έζησας 34+ ει επείρασεν ο θεός
 manner you have heard and lived; if God tested,
 εισελθών λαβείν εαυτώ έθνος εκ μέσου έθνους
 entering to take to himself a nation from out of [the] midst of a nation,
 εν πειρασμώ και εν σημείοις και εν τέρασι και εν
 for a test; and in signs, and in miracles, and by

πολέμῳ και εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι
 war, and by [hand a fortified], and with [arm
 υψηλῷ και εν οράμασι μεγάλοις κατά πάντα ὅσα
 a high], and in [visions great], according to all as much as
 ἐποίησε κύριος ο θεός ημών εν Αιγύπτῳ ενώπιόν
 [did [the] LORD our God] in Egypt, in the presence of
 σου βλέποντας 35 + ὥστε εἰδῆναι σε ὅτι κύριος
 your seeing; so as to see yourself that [the] LORD
 ο θεός σου αὐτός θεός ἐστι και ουκ ἐστίν ἐτι πλην
 your God, he is God, and there is not yet [one] besides
 αὐτοῦ 36 + ἐκ του ουρανοῦ ακουστήν σοι ἐποίησε
 him. From out of the heaven [audible to you he made
 την φωνήν αὐτοῦ παιδεύσαι σε και ἐπί της γης
 his voice], to correct you; and upon the earth
 ἐδειξέ σοι το πυρ αὐτοῦ το μέγα και
 he showed you [fire his great]; and
 τα ρήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου του πυρός 37 +
 his discourses you heard from [the] midst of the fire.
 διά το αγαπήσαι αὐτόν τους πατέρας σου και
 [It is] on account of his loving your fathers that
 ἐξελέξατο το σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς υμᾶς και
 he chose their seed after them -- you. And
 ἐξήγαγέ σε αὐτός εν τη ισχύϊ αὐτοῦ τη μεγάλῃ
 he led you himself by [strength his great]
 ἐξ Αιγύπτου 38 + ἐξολοθρεύσαι ἔθνη μεγάλα και
 from out of Egypt, to utterly destroy [nations great and
 ισχυρότερά σου προ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε
 stronger] than you before your face, to bring you
 δούναί σοι την γην αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις
 [and] to give to you their land to inherit as you have
 σήμερον 39 + και γνώση σήμερον και επιστραφήση
 today. And you shall know today, and shall turn
 τη διανοία ὅτι κύριος ο θεός σου οὗτος θεός εν τῷ
 [your] mind, that [the] LORD your God -- he [is] God, in the
 ουρανῷ ἄνω και ἐπί της γης κάτω και ουκ ἐστίν
 heaven upward, and upon the earth below; and [there] is not
 ἐτι πλην αὐτοῦ 40 + και φυλάξῃ τας ἐντολάς αὐτοῦ και
 any besides him. And you shall guard his commandments, and
 τα δικαιώματα αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
 his ordinances, as many as I give charge to you
 σήμερον ἵνα εὖ σοι γένηται και τοῖς υἱοῖς σου
 today; that [good to you it should be], and [to] your sons

μετά σε ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς
 after you, so that [long-lived you should be] upon the earth,
 ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τας
 of which [the] LORD your God gives to you all the

ἡμέρας 41 + τότε ἀφώρισε Μωσῆς τρεῖς πόλεις
 days. Then Moses separated three cities

πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ανατολῶν ἡλίου 42 +
 on the other side of the Jordan of [the] east sun,

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν ὅς ἂν φονεύσῃ τὸν
 [to flee there [for] the man-killer] who ever should have slaughtered the

πλησίον οὐκ εἰδώς και οὗτος οὐ μισὼν αὐτόν
 neighbor not knowingly, and this one having not detested him

πρὸ τῆς ἐχθές και τῆς τρίτης και καταφεύζεται
 before yesterday and the third [day before]. And he shall take refuge

εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων και ζήσεται 43 +
 in one of these cities, and he shall live --

τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινή
 Bezer in the wilderness, in the land in the plain

τῷ Ρουβὴν και τὴν Ραμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί και
 of Reuben; and Ramoth in Gilead to the of Gadites; and

τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῷ Μανασσή 44 + οὗτος ὁ
 Golon in Bashan to the Manassites. This [is] the

νόμος ὃν παρεθέτο Μωσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ
 law which Moses placed before [the] sons of Israel.

45 + ταῦτα τα μαρτύρια και τα δικαιώματα και τα
 These are the testimonies, and the ordinances, and the

κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν
 judgments, as many as Moses spoke to the sons of Israel in

τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 46 + ἐν
 the wilderness, in their coming forth from [the] land of Egypt, on

τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου
 the other side of the Jordan, in [the] ravine near [the] house

Φογὼρ ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων ὅς
 of Peor, in [the] land of Sihon king of the Amorites whom

κατῴκει ἐν Εσεβὼν ὃν ἐπάταξε Μωσῆς και οἱ υἱοί
 dwelt in Heshbon, who Moses struck, and the sons

Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 47 +
 of Israel, in their coming forth from out of [the] land of Egypt.

και ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ και τὴν γῆν Ὠγ
 And they inherited his land, and the land of Og

βασιλέως τῆς Βασάν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων
 king of Bashan, two kings of the Amorites

οἱ ἦσαν πέραν του Ιορδάνου κατὰ ανατολάς
 who were on the other side of the Jordan, according to [the] rising
 ηλίου 48 + ἀπὸ Αροήρ ἡ ἐστὶν ἐπὶ του χείλους
 of [the] sun. From Aroer, which is upon the bank
 χειμάρρου Αρνών και ἐπὶ του ὄρους του Σιών ο
 of [the] rushing stream Arnon, and upon the mountain of Sion, which
 ἐστὶν Αερμών 49 + πᾶσαν τὴν ἀραβὰ πέραν του
 is Hermon, all the wilderness on the other side of the
 Ιορδάνου κατὰ ανατολάς ηλίου ὑπὸ Ασηδῶθ τὴν
 Jordan according to [the] rising of [the] sun by Asedoth -- the [one of]
 λαξευτήν
 dressed stone.

5 π

1 + και ἐκάλεσε Μωσῆς πάντα Ἰσραήλ και εἶπε πρὸς
 And Moses called all Israel, and he said to
 αὐτούς ἀκούε Ἰσραήλ τα δικαιώματα και τα κρίματα
 them, Hear O Israel, the ordinances and the judgments!
 ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν
 as many as I speak in your ears in
 τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ και μαθήσεσθε αὐτά και φυλάξεσθε
 this day. And you shall learn them, and guard
 ποιεῖν αὐτά 2 + κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς
 to do them. [The] LORD your God ordained to you
 διαθήκην ἐν Χωρήβ 3 + οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν
 a covenant in Horeb. Not [with] your fathers
 διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἡ πρὸς ὑμᾶς
 [the] LORD ordained this covenant, but only with you;
 ὑμεῖς δε ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον 4 + πρόσωπον
 even you here all living today. Face
 κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
 to face [the] LORD spoke to you in the
 ὄρει ἐκ μέσου του πυρός 5 + καγὼ εἰστήκειν
 mountain from [the] midst of the fire. And I stood
 ἀναμέσον κυρίου και ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 between [the] LORD and you in that time,
 ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τα ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε
 to announce to you the sayings of [the] LORD (for you were in fear
 ἀπὸ προσώπου του πυρός και οὐκ ἀνέβητε εἰς το
 from before the fire, and you did not ascend unto the

ὄρος λέγων 6+ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ
 mountain), saying, I am [the] LORD your God, the
 εξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου
 one leading you from out of [the] land of Egypt, from [the] house
 δουλείας 7+ οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι προ
 of slavery. There shall not be [to you] gods other] before
 προσώπου μου 8+ οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτόν
 my face. You shall not make for yourself a carving,
 οὐδέ παντός ομοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
 nor any representation, as many as [are] in the heaven upward,
 καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς
 and as many as [are] in the earth below, and as many as [are] in the
 ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς 9+ οὐ προσκυνήσεις
 waters underneath the earth. You shall not do obeisance to
 αὐτοῖς οὐδέ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι
 them, nor in any way serve them; for I am
 κύριος ὁ θεός σου θεός ζηλωτής ἀποδιδούς αμαρτίας
 [the] LORD your God, a jealous God, repaying [the] sins
 πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν
 of [the] fathers upon [the] children unto [the] third and fourth generation
 τοῖς μισοῦσί με 10+ καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας
 to the ones detesting me, and executing mercy to thousands,
 τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι
 to the ones loving me, and to the ones keeping
 τὰ προστάγματά μου 11+ οὐ λήψη τὸ ὄνομα
 my orders. You shall not take the name
 κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ
 of [the] LORD your God in vain; for [shall not
 καθάρῃσει κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα
 cleanse [the] LORD your God] the one taking
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ 12+ φύλαξαι τὴν ἡμέραν
 his name in vain. Guard the day
 τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτὴν ὃν τρόπον
 of the Sabbaths! to sanctify it in which manner
 ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου 13+ ἐξ ἡμέρας
 [gave charge to you [the] LORD your God]! Six days
 ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἐργά σου 14+ τῇ δὲ
 you shall work, and do all your works. But the
 ἡμέρα τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ
 [day seventh] [is a] Sabbath [to the] LORD your God. You shall not
 ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σου καὶ ὁ υἱός σου καὶ
 do on it any work -- you, and your son, and

η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου
 your daughter, your manservant, and your maidservant,
 ο βους σου και το υποζύγιόν σου και παν κτήνός
 your ox, and your beast of burden, and every beast
 σου και ο προσήλυτος ο παροικών εν σοι ίνα
 of yours, and the foreigner sojourning among you, that
 αναπαύσεται ο παις σου και η παιδίσκη σου ὥσπερ
 [should have cause to rest your manservant and your maidservant] as

και συ 15 + και μνησθήση ότι οικέτης ήσθα εν γη
 also you. And you shall remember that you were a servant in [the] land
 Αιγύπτω και εξήγαγέ σε κύριος ο θεός σου εκείθεν
 of Egypt, and [led you [the] LORD your God] from there
 εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλῶ διά
 by [hand a fortified] and with [arm a high]. On account of
 τούτο συνέταξέ σοι κύριος ο θεός σου ὥστε
 this [gave orders to you [the] LORD your God], so as for
 φυλάσσεσθαι σε την ημέραν των σαββάτων και
 you to guard the day of the Sabbaths, and

αγιαζειν αυτήν 16 + τίμα τον πατέρα σου και
 to sanctify it. Esteem your father and
 την μητέρα σου ον τρόπον ενετείλατό σοι κύριος
 your mother! in which manner [gave charge to you [the] LORD
 ο θεός σου ίνα ευ σοι γένηται και ίνα μακροχρόνιος
 your God], that good should be to you, and that [a long time
 γένη επί της γης ης κύριος ο θεός σου δίδωσί
 you may be] upon the earth, of which [the] LORD your God gives

σοι 17 + ου φονεύσεις 18 + ου μοιχεύσεις 19 +
 to you. You shall not murder. You shall not commit adultery.

ου κλέψεις 20 + ου ψευδομαρτυρήσεις κατά
 You shall not steal. You shall not witness falsely against

του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή 21 + ουκ
 your neighbor [witness as a lying]. You shall not
 επιθυμήσεις την γυναίκα του πλησίον σου ουκ
 desire the wife of your neighbor. You shall not
 επιθυμήσεις την οικίαν του πλησίον σου ούτε
 desire the house of your neighbor, nor
 τον αγρόν αυτού ούτε τον παίδα αυτού ούτε
 his field, nor his manservant, nor
 την παιδίσκην αυτού ούτε του βοός αυτού ούτε
 his maidservant, nor his ox, nor
 του υποζυγίου αυτού ούτε παντός κτήνους αυτού ούτε
 his beast of burden, nor any beast of his, nor

πάντα ὅσα του πλησίον σου ἐστί 22 + ταῦτα τα
 any [thing] as much as [of your neighbor is]. These are the
 ῥήματα ἐλάλησε κύριος προς πάσαν συναγωγὴν υμῶν
 discourses [the] LORD spoke to all your congregation
 ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου του πυρός σκότος γνόφος
 in the mountain from [the] midst of the fire, darkness, dimness,
 θύελλα φωνὴ μεγάλη και ου προσέθηκε και
 storm -- [voice a great]; and he did not add [any more]. And
 ἔγραψεν αὐτά ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας και ἔδωκε
 he wrote them upon two tablets of stone, and he gave [them]
 ἐμοί 23 + και ἐγένετο ὡς ηκούσατε την φωνὴν ἐκ
 to me. And it came to pass as you heard the voice from out of
 μέσου του πυρός και το ὄρος ἐκαίετο πυρί και
 [the] midst of the fire, and the mountain burned fire, and
 προσήλθετε προς με πάντες οἱ ηγούμενοι
 there came forward to me all the leaders
 των φυλῶν υμῶν και η γερουσία υμῶν 24 + και ἐλέγετε
 of your tribes, and your council of elders, that you said,
 ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 Behold, [showed to us [the] LORD our God]
 την δόξαν αὐτοῦ και την φωνὴν αὐτοῦ ηκούσαμεν ἐκ
 his glory, and his voice we hear from
 μέσου του πυρός ἐν τη ἡμέρα ταύτῃ εἶδομεν ὅτι
 [the] midst of the fire. In this day we beheld that
 λαλήσει ὁ θεὸς προς ἄνθρωπον και ζήσεται 25 + και
 God shall speak to man, and he shall live. And
 νυν μή ποτε ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς
 now lest at any time we die, for [shall completely consume us
 το πυρ το μέγα τοῦτο ἐάν προσθώμεν ἀκούσαι ἡμεῖς
 fire this great], if we [should have added to hear ourselves]
 την φωνὴν κυρίου του θεοῦ ἡμῶν ἐτι και
 the voice of [the] LORD our God any more -- then
 ἀποθανούμεθα 26 + τις γὰρ σαρξ ἥτις ἤκουσε φωνὴν
 we shall die. For what flesh who heard [the] voice
 θεοῦ ζώντος λαλούντος ἐκ μέσου του πυρός ὡς
 of [the] living God speaking from [the] midst of the fire [as
 ἡμεῖς και ζήσεται 27 + πρόσελθε συ και ἀκουσον
 we even shall live]? You approach and hear
 πάντα ὅσα ἀν εἶπη κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν προς σε
 all as much as [should say [the] LORD our God] to you!
 και συ λαλήσεις προς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἀν
 And you shall speak to us all whatever as much as

λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σε καὶ ἀκουσόμεθα
 [should speak [the] LORD our God] to you, and we will hear,
 καὶ ποιήσομεν 28 + καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνήν
 and we will do. And [the] LORD heard the voice
 τῶν λόγων υμῶν λαλούντων πρὸς με καὶ εἶπε κύριος
 of your words speaking to me. And [the] LORD said
 πρὸς με ἤκουσα τὴν φωνήν τῶν λόγων
 to me, I heard the voice of the words
 τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σε ὀρθῶς
 of this people, as many as they spoke to you rightly,
 πάντα ὅσα ἐλαλήθη 29 + τις δώσει εἶναι οὕτως
 all as many as they spoke. Who shall give [to be thus
 τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ
 their heart] in them, so as to fear me, and
 φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ
 to guard my commandments all the days, that good
 ἡ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος 30 +
 might be to them and to their sons through [the] eon.
 βάδισον εἰπὼν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς
 Proceed! Say to them! You return to
 τοὺς οἴκους υμῶν 31 + συ δε αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ
 your houses! But you here stand with me!
 καὶ λαλήσω πρὸς σε πάσας τὰς ἐντολάς καὶ τὰ
 and I shall speak to you all the commandments, and the
 δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς
 ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.
 καὶ ποιήσωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν ἐγὼ δίδωμι
 And let them do thus in the land which I give
 αὐτοῖς ἐν κλήρῳ 32 + καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν
 to them by lot! And you shall guard to do in which
 τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου οὐκ
 manner [gave charge to you [the] LORD your God], to not
 ἐκκλινεῖς δεξιὰ οὐδέ αριστερά 33 + κατὰ πάντας
 turn aside right nor left, [but] according to every
 τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
 way which [gave charge to you [the] LORD your God]
 πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὥπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ
 to go by it, so that he should rest you, and good
 σοι ἡ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν
 might be to you, and you should prolong your days upon the land which
 κληρονομήσετε
 you shall inherit.

6 γ

1 + και αὐται αι εντολαί και τα δικαιώματα και τα
 And these are the commandments, and the ordinances, and the
 κρίματα ὅσα ενετείλατο κύριος ο θεός ημών διδάξαι
 judgments, as many as [gave charge [the] LORD our God] to teach
 υμᾶς ποιεῖν οὕτως εν τη γη εις ην υμεῖς
 you to do thus in the land into which you
 εισπορεύεσθε εκεί κληρονομήσαι αὐτήν **2 +** ἵνα
 enter there to inherit it. That
 φοβήσθε κύριον τον θεόν ημών φυλάσσεσθαι πάντα
 you should fear [the] LORD our God, to guard all
 τα δικαιώματα αὐτοῦ και τας εντολάς αὐτοῦ ας εγώ
 his ordinances and his commandments which I
 εντέλλομαί σοι σήμερον συ και οι υιοί σου και οι
 give charge to you today, you and your sons, and the
 υιοί των υιών σου πάσας τας ημέρας της ζωής σου
 sons of your sons, all the days of your life,
 ἵνα μακροημερεύσητε **3 +** και άκουσον Ισραήλ και
 that you should prolong your days. And hear, O Israel, and
 φύλαξον ποιεῖν ὅπως ευ η σοι και ἵνα
 guard to do! so that good might be to you, and that
 πληθυνθήτε σφόδρα καθάπερ ελάλησε κύριος ο θεός
 you should multiply exceedingly, just as [spoke [the] LORD God
 των πατέρων σου δούναί σοι γην ρέουσας γάλα και
 of your fathers] to give to you a land flowing milk and
 μέλι και ταῦτα τα δικαιώματα και τα κρίματα ὅσα
 honey. And these are the ordinances, and the judgments, as many as
 ενετείλατο κύριος τοις υιοῖς Ισραήλ εν τη ερήμῳ
 [the] LORD gave charge to the sons of Israel in the wilderness,
 εξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αιγύπτου **4 +** άκουε Ισραήλ
 in their coming forth from [the] land of Egypt. Hear, O Israel!
 κύριος ο θεός ημών κύριος εις εστί **5 +** και αγαπήσεις
 [The] LORD our God [LORD one is]. And you shall love
 κύριον τον θεόν σου εξ ὅλης της καρδίας σου και εξ
 [the] LORD your God with [entire heart your], and with
 ὅλης της ψυχῆς σου και εξ ὅλης της δυνάμεώς σου
 [entire soul your], and with [entire power your].
6 + και ἔσται τα ρήματα ταῦτα ὅσα εγώ εντέλλομαί
 And [will be these discourses as many as I give charge
 σοι σήμερον εν τη καρδιά σου και εν τη ψυχῇ σου **7 +**
 to you today] in your heart, and in your soul.

και προβιάσεις αυτά τους υιούς σου και λαλήσεις
 And you shall assist [with them your sons], and you shall speak
 ἐπ' αυτοίς καθήμενος εν οίκῳ και πορευόμενος εν
 of them sitting down in [your] house, and going in
 ὁδῷ και κοιταζόμενος και διανιστάμενος 8+ και
 [the] way, and lying in bed, and arising. And
 ἀφάψεις αυτά εις σημεῖον ἐπὶ της χειρός σου και
 you shall affix them for a sign upon your hand, and
 ἔσται ἀσάλευτα προ ὀφθαλμών σου 9+ και γράψεις
 it shall be unshaken before your eyes. And you shall write
 αυτά ἐπὶ τας φλιάς των οικίων σου και
 them upon the lintels of your houses, and
 των πυλῶν σου 10+ και ἔσται ὅταν εισαγάγῃ σε
 your gates. And it will be whenever [shall bring you
 κύριος ὁ θεός σου εις την γην ἣν ὤμοσε τοις
 [the] LORD your God] into the land which he swore by an oath [to]
 πατράσι σου τῷ Αβραάμ και τῷ Ισαάκ και τῷ
 your fathers, [to] Abraham, and [to] Isaac, and [to]
 Ιακώβ δούναί σοι πόλεις μεγάλας και καλὰς ας
 Jacob, to give to you [cities [the] great and good] which
 οὐκ ὠκοδόμησας 11+ οικίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν
 you did not build; houses full of all good [things]
 ας οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὓς
 which you did not fill up; pits of quarrying which
 οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελώνας και ἐλαιώνας οὓς
 you did not quarry; vineyards and olive groves which
 οὐκ ἐφύτευσας και φαγὼν και ἐμπλησθεῖς 12+
 you did not plant; and eating and being filled up;
 προσέχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου
 take heed to yourself! [that] you should not forget [the] LORD
 τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 your God. the one leading you from [the] land of Egypt,
 ἐξ οἴκου δουλείας 13+ κύριον τὸν θεόν σου
 from out of a house of slavery. [[the] LORD your God
 φοβηθήσῃ και αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις και πρὸς
 You shall fear], and to him only you shall serve, and to
 αὐτὸν κολληθήσῃ και ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 him you shall cleave to, and by his name
 ὁμῇ 14+ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων
 you shall swear an oath by. You shall not go after other gods
 ἀπὸ των θεῶν των ἐθνῶν των περικύκλω υμῶν 15+
 of the gods of the nations surrounding you.

ὅτι ο θεός ζηλωτής κύριος ο θεός σου εν σοι μη
 For [[is a] jealous God [the] LORD your God] among you, lest
 οργισθείς θυμώ κύριος ο θεός σου εν σοι
 being provoked to anger [should be enraged [the] LORD your God] against you,

και εξολοθρεύση σε από προσώπου της γης 16 +
 and should utterly destroy you from [the] face of the earth.

ουκ εκπειράσεις κύριον τον θεόν σου ον τρόπον
 You shall not put to test [the] LORD your God in which manner

εξεπειράσατε εν τω πειρασμώ 17 + φυλάσσω φυλάξη
 you put to test in Test. Guarding, you shall guard

τας εντολάς κυρίου του θεού σου και
 the commandments of [the] LORD your God, and

τα μαρτύρια αυτού και τα δικαιώματα αυτού όσα
 his testimonies, and his ordinances, as many as

ενετείλατό σοι 18 + και ποιήσεις το αρεστόν και το
 he gave charge to you. And you shall do the pleasing and the

καλόν έναντι κυρίου του θεού σου ίνα ευ σοι
 good before [the] LORD your God, that [good to you

γένηται και εισέλθης και κληρονομήσης την γην
 it should be], and you should enter, and should inherit the [land

την αγαθήν ην ώμοσε κύριος τοις πατράσι σου 19 +
 good] which [the] LORD swore by an oath [to] your fathers,

εκδιώξαι πάντας τους εχθρούς σου προ προσώπου σου
 to drive out all your enemies before your face,

καθά ελάλησε κύριος 20 + και έσται όταν ερωτήση σε
 as [the] LORD spoke. And it will be whenever [should ask you

ο υιός σου άυριον λέγων τίνα εστί τα μαρτύρια και
 your son] tomorrow, saying, What are the testimonies, and

τα δικαιώματα και τα κρίματα όσα ενετείλατο
 the ordinances, and the judgments, as many as [gave charge

κύριος ο θεός ημών ημίν 21 + και ερείς τω υιώ σου
 [the] LORD our God] to us? And you shall say [to] your son,

οικέται ήμεν τω Φαραώ εν γη Αιγύπτου και
 We were servants [to] Pharaoh in [the] land of Egypt, and

εξήγαγεν ημάς κύριος εκείθεν εν χειρί κραταιά και
 [led us [the] LORD] from there by [hand a fortified] and

εν βραχίονι υψηλώ 22 + και έδωκε κύριος σημεία και
 with [arm a high]. And [the] LORD executed signs and

τέρατα μεγάλα και πονηρά εν Αιγύπτω εν Φαραώ
 [miracles great and severe] in Egypt to Pharaoh,

και εν τω οίκω αυτού ενώπιον ημών 23 + και
 and to his house in our presence. And

ημᾶς ἐξήγαγε κύριος ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ημᾶς
 [led us [the] LORD] from there, that he should bring us,
 δούναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὥμοσε κύριος
 to give to us this land which [swore by an oath [the] LORD
 ο θεός ἡμῶν τοῖς πατράσιν ἡμῶν δούναι ἡμῖν 24 + και
 our God] [to] our fathers to give to us. And
 ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα
 [gave charge to us [the] LORD] to do all
 τα δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
 these ordinances, to fear [the] LORD our God,
 ἵνα εὖ ἡ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζώμεν
 that good might be to us all the days, that we should live
 ὥσπερ και σήμερον 25 + και ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν
 as even today. And mercy will be to us,
 εἰάν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς
 if we guard to do all the commandments
 τοῦ νόμου τούτου ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθά
 of this law before [the] LORD our God, as
 ἐνετείλατο ἡμῖν
 he gave charge to us.

7 ι

1 + και ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριος ο θεός σου
 And it will be in [bringing you [the] LORD your God]
 εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι
 into the land into which you enter there to inherit
 αὐτήν και ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα και πολλά ἀπὸ
 it, and he shall lift away [nations great and numerous] from
 προσώπου σου τὸν Χετταῖον και τὸν Γεργεσαῖον και
 your presence -- the Hittite, and the Girgashite, and
 τὸν Ἀμορραῖον και Χαναναῖον και Φερεζαῖον και
 the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and
 τὸν Εὐαῖον και τὸν Ἰεβουσαῖον ἐπτά ἔθνη μεγάλα
 the Hivite, and the Jebusite -- seven [nations great
 και πολλά και ἰσχυρότερα ὑμῶν 2 + και παραδώσει
 and numerous], even stronger than you. And [shall deliver
 αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς τὰς χεῖρας σου και
 them [the] LORD your God] into your hands, and
 πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς ου
 you shall strike them. To extinction you shall remove them. You shall not
 διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην ουδε μη ἐλεήσῃς
 ordain with them a covenant, nor in any way should you show mercy

αυτούς ³⁺ ουδέ μη γαμβρεύσητε προς αυτούς
 [unto] them; nor contract a marriage with them.
 την θυγατέρα σου ου δώσεις τω υιώ αυτού και
 [your daughter You shall not give] [to] his son, and
 την θυγατέρα αυτού ου λήψη τω υιώ σου ⁴⁺
 his daughter you shall not take [to] your son.
 αποστήσει γαρ τον υιόν σου απ' εμού και λατρεύσει
 [will leave For your son] from me, and shall serve
 θεοίς ετέροις και οργισθήσεται θυμώ κύριος εις
 other gods, and [shall be provoked to anger in rage [the] LORD] against
 υμάς και εξολοθρεύσει σε το τάχος ⁵⁺ αλλ' ούτω
 you, and shall utterly destroy you quickly. But thus
 ποιήσετε αυτοίς τους βωμούς αυτών καθελείτε και
 you shall do to them; [their shrines you shall demolish], and
 τας στήλας αυτών συντρίψετε και τα άλση αυτών
 [their monuments you shall break], and [their sacred groves
 εκκόψετε και τα γλυπτά των θεών αυτών
 you shall cut down]; and [carvings of the gods their]
 κατακαύσετε πυρί ⁶⁺ ότι λαός άγιος ει κυρίω
 you shall incinerate by fire. For [people a holy you are] [to the] LORD
 τω θεώ σου και σε προείλετο κύριος ο θεός σου είναι
 your God. And [preferred you [the] LORD your God] to be
 αυτώ λαόν περιούσιον παρά πάντα τα έθνη όσα
 to him [people a prized] from all the nations, as many as
 επί προσώπου της γης ⁷⁺ ουχ ότι πολυπληθείτε
 [are] upon [the] face of the earth. Not because you were [more] numerous
 παρά πάντα τα έθνη προείλετο κύριος υμάς και
 than all the nations [prefer [did the] LORD] you, and
 εξελέξατο υμάς υμείς γαρ εστέ ολιγοστοί παρά
 chose you; for you are ones very few of
 πάντα τα έθνη ⁸⁺ αλλά παρά το αγαπάν κύριον υμάς
 all the nations. But because the LORD loved you,
 και διατηρείν τον όρκον ον ώμοσε τοις
 and to observe the oath which he swore [to]
 πατράσιν υμών εξήγαγεν υμάς κύριος εν χειρί
 your fathers, [led you [the] LORD] by [hand
 κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και ελυτρώσατό σε
 a fortified] and with [arm a high]; and he ransomed you
 εξ οίκου δουλείας εκ χειρός Φαραώ βασιλέως
 from out of a house of slavery, from [the] hand of Pharaoh king
 Αιγύπτου ⁹⁺ και γνώση ότι κύριος ο θεός σου ούτος
 of Egypt. And you shall know that [the] LORD your God -- this one

θεός ο θεός ο πιστός ο φυλάσσων την διαθήκην και
 [is] God, the trustworthy God, the one guarding the covenant and
 έλεος τοις αγαπώσιν αυτόν και τοις φυλάσσουσι
 mercy to the ones loving him, and to the ones guarding

τας εντολάς αυτού εις χιλιάς γενεάς 10+ και αποδιδούς
 his commandments into a thousand generations; and repaying

τοις μισούσι κατά πρόσωπον εξολοθρεύσαι αυτούς
 to the ones detesting [his] face, to utterly destroy them.

και ουχί βραδυνεί τοις μισούσι κατά πρόσωπον
 And he shall not be slow to the ones detesting; by person

αποδώσει αυτοίς 11+ και φυλάξη τας εντολάς και
 he shall render what is due to them. And you shall guard the commandments, and

τα δικαιώματα και τα κρίματα ταύτα όσα εγώ
 the ordinances, and these judgments, as many as I

εντέλλομαι σοι σήμερα ποιείν 12+ και έσται ηνίκα
 give charge to you today to do. And it will be when

αν ακούσητε τα δικαιώματα ταύτα και φυλάξητε και
 ever you should hear these ordinances, and should have guarded and

ποιήσητε αυτά και διαφυλάξει κύριος ο θεός σου
 should have done them, that [will protect [the] LORD your God

σοι την διαθήκην και το έλεος ο ώμοσε τοις
 with you the covenant], and the mercy which he swore by an oath [to]

πατράσιν υμών 13+ και αγαπήσει σε και ευλογήσει σε
 your fathers. And he will love you, and shall bless you,

και πληθυνεί σε και ευλογήσει τα έκγονα
 and shall multiply you, and shall bless the descendants

της κοιλίας σου και τον καρπόν της γης σου
 of your belly, and the fruit of your land --

τον σίτον σου και τον οίνόν σου και το έλαιόν σου τα
 your grain, and your wine, and your olive oil, the

βουκόλια των βοών σου και τα ποίμνια
 herds of your oxen, and the flocks

των προβάτων σου επί της γης ης ώμοσε κύριος
 of your sheep upon the land which [the] LORD swore by an oath

τοις πατράσι σου δούναί σοι 14+ ευλογητός έση
 [to] your fathers to give to you. Blessed you will be

παρά πάντα τα έθνη ουκ έσται εν υμίν άγονος
 of all the nations. There will not be among you barren

ουδέ στείρα και εν τοις κτήνεσί σου 15+ και περιελεί
 nor sterile, even among your cattle. And [shall remove

κύριος από σου πάσαν μαλακίαν και πάσας νόσους
 [the] LORD] from you every infirmity; and all [diseases

Αιγύπτου τας πονηράς ας ἔγνωσ ουκ επιθήσει επί
 of Egypt the severe] which you knew, he will not place upon
 σε και επιθήσει αυτά επί πάντας τους μισούντάς σε
 you. And he will place them upon all the ones detesting you.

16+ και φαγή πάντα τα σκύλα των εθνών α
 And you shall eat all the spoils of the nations which
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι ου φείσεται
 [the] LORD your God gives to you; you shall not spare
 ο οφθαλμός σου επ' αυτοίς και ου μη λατρεύσης τοις
 your eye over them; and no way should you serve [to]
 θεοίς αυτών ότι σκώλον τούτο ἔσται σοι 17+ εάν δε
 their gods; for [an impediment this shall be] to you. But if
 λέγης εν τη διανοία σου ότι πολύ το ἔθνος τούτο
 you should say in your mind that, [is] great nation This];

η εγώ πως δυνήσομαι εξολοθρεύσαι αυτούς 18+
 or, I, how shall I be able to utterly destroy them?
 ου φοβήθησιν αυτούς μνεία μνησθήσιν όσα
 You shall not fear them; remembering you shall remember as much as
 εποίησε κύριος ο θεός σου τω Φαραώ και πάσι τοις
 [did [the] LORD your God] [to] Pharaoh and to all the

Αιγυπτίοις 19+ τους πειρασμούς τους μεγάλους ους
 Egyptians; the [tests great] which
 είδοσαν οι οφθαλμοί σου τα σημεία και τα τέρατα
 you beheld with your eyes; the signs and [miracles
 τα μεγάλα εκείνα την χείρα την κραταιάν και τον
 those great]; the [hand fortified] and the
 βραχίονα τον υψηλόν ως εξήγαγέ σε κύριος
 [arm high]. As [led you [the] LORD
 ο θεός σου ούτω ποιήσει κύριος ο θεός υμών πάσι
 your God], so [will do [the] LORD your God] to all

τοις ἔθνεσιν ους συ φοβή από προσώπου αυτών 20+
 the nations which you fear from their face.
 και τας σφηκίας αποστελεί κύριος ο θεός σου εις
 And [the swarms of wasps will send [the] LORD your God] unto
 αυτούς έως αν εκτριβώσιν οι καταλελειμμένοι
 them, until whenever shall be obliterated the ones being left behind,

και οι κεκρυμμένοι από σου 21+ ου τρωθήσιν
 and the ones being hidden from you. You shall not be pierced
 από προσώπου αυτών ότι κύριος ο θεός σου εν σοι
 from their face, for [the] LORD your God among you

θεός μέγας και κραταιός 22+ και καταναλώσει κύριος
 [is] a God great and fortified. And [shall consume [the] LORD

ο θεός σου τα ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ
 your God] these nations from your face according to
 μικρόν μικρόν ου δυνήσῃ ἐξαναλώσαι αὐτούς
 little [by] little. You shall not be able to completely consume them
 το τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἐρημος καὶ
 quickly, that [might not become the land] wilderness, and
 πληθυνθῇ ἐπὶ σε τα θηρία τα ἀγρία 23 + καὶ
 [should multiply upon you the beasts wild]. And
 παραδώσει αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς
 [delivered them [the] LORD your God] into
 τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολείς αὐτούς ἀπωλεία μεγάλη
 your hands, and you shall destroy them [destruction in a great],
 ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς 24 + καὶ παραδώσει
 until whenever you should utterly destroy them. And he shall deliver up
 τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολείται
 their kings into your hands. And he shall destroy
 τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οὐκ
 their name under the heaven. Not
 ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν
 shall [withstand anyone] against your face until whenever
 ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς 25 + τὰ γλυπτὰ
 you should have utterly destroyed them. The carvings
 τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί οὐκ ἐπιθυμήσεις
 of their gods you shall incinerate in fire. You shall not desire
 ἀργύριον οὐδέ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ
 silver nor gold from them, to take for yourself,
 μὴ πταίσης δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ
 lest you should be at fault because of it, for [an abomination [to the] LORD
 τῷ θεῷ σου ἐστὶ 26 + καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα
 your God it is]. And you shall not carry an abomination
 εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο
 into your house, that it be anathema as this [thing].
 προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ
 Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor [it],
 ὅτι ἀνάθεμά ἐστι
 for it is anathema.

8 π

1 + πάσας τὰς ἐντολάς ας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
 All the commandments which I give charge to you
 σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζήτε καὶ
 today you shall guard to do, that you should live and

πολυπλασιασθήτε και εισέλθητε και κληρονομήσητε
 manifoldly multiply, and should enter and should inherit
 την γην ην ὥμοσε κύριος τοις πατράσιν υμών 2+
 the land which [swore by an oath [the] LORD] [to] your fathers.
 και μνησθήση πάσαν την οδόν ην ἡγάγε σε κύριος
 And you shall remember the whole journey which [led you [the] LORD
 ο θεός σου τούτο τεσσαρακοστόν έτος εν τη ερήμῳ
 your God] this fortieth year in the wilderness,
 ὅπως αν κακώση σε και πειράση σε και διαγνωσθή
 how he should afflict you, and should test you, and should determine
 τα εν τη καρδιά σου ει φυλάξη τας εντολάς αυτού
 the [things] in your heart, if you shall guard his commandments
 η ου 3+ και εκάκωσε σε και ελιμαγχόνησε σε και
 or not. And he afflicted you, and caused you to hunger, and
 εψώμισέ σε το μάννα ο ουκ ήδεισαν
 fed you the manna which [had not known
 οι πατέρες σου ίνα αναγγείλη σοι ότι ουκ επ' άρτω
 your fathers]; that he should announce to you that, [not by bread
 μόνῳ ζήσεται ο άνθρωπος αλλ' επί παντί ρήματι
 alone shall live A man]; but by every word
 τῷ εκπορευομένῳ διά στόματος θεού ζήσεται
 going forth through [the] mouth of God shall [live
 ο άνθρωπος 4+ τα ιμάτιά σου ουκ επαλαιώθη από σου
 a man]. Your garments did not grow old from you;
 οι πόδες σου ουκ ετυλώθησαν ιδού τεσσαράκοντα
 your feet were not calloused -- behold, for forty
 έτη 5+ και γνώση τη καρδιά σου ότι ως ει τις
 years. And you shall know in your heart, that as if any
 άνθρωπος παιδεύση τον υιόν αυτού ούτω κύριος
 man should correct his son, so [the] LORD
 ο θεός σου παιδεύσει σε 6+ και φυλάξεις τας εντολάς
 your God corrects you. And you shall guard the commandments
 κυρίου του θεού σου πορεύεσθαι εν ταις οδοίς αυτού
 of [the] LORD your God, to go in his ways,
 και φοβείσθαι αυτόν 7+ ο γαρ κύριος ο θεός σου
 and to fear him. For [the] LORD your God
 εισάξει σε εις γην αγαθήν και πολλήν ου
 shall bring you into a land good and abundant, of which [are]
 χείμαρροι υδάτων και πηγαί αβύσσων εκπορευόμεναι
 rushing streams of waters, and springs of [the] deeps going forth
 διά των πεδίων και διά των ορεών 8+ γη πυρού
 through the plains, and through the mountains. A land of wheat,

και κριθής ἀμπελοι συκαί ροαί γη ελαίας ελαίου
 and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates; a land of olive oil
 και μέλιτος 9+ γη εφ' ης ου μετά πτωχείας φαγή
 and honey. A land upon which [without] poorness you shall eat
 τον ἄρτον σου και ουκ ενδεηθήση επ' αυτής γη ης
 your bread], and you shall not be in want upon it. A land of which
 οι λίθοι αυτής σίδηρος και εκ των ορέων αυτής
 its stones [are] iron, and from out of its mountains
 μεταλλεύσεις χαλκόν 10+ και φαγή και εμπλησθήση
 you shall mine brass. And you shall eat and shall be filled up,
 και ευλογήσεις κύριον τον θεόν σου επί της γης
 and shall bless [the] LORD your God upon the [land
 της αγαθής ης δέδωκέ σοι 11+ πρόσεχε σεαυτώ
 good] of which he has given to you. Take heed to yourself!
 μη επιλάβη κυρίου του θεού σου του μη
 that you should not forget [the] LORD your God, so as to not
 φυλάξαι τας εντολάς αυτού και τα κρίματα αυτού και
 guard his commandments, and his judgments, and
 τα δικαιώματα αυτού όσα εγώ εντέλλομαι σοι
 his ordinances, as many as I give charge to you
 σήμερον 12+ μη φαγών και εμπλησθείς και οικίας
 today; lest having eaten, and being filled up, and [houses
 καλās οικοδομήσας και κατοικήσας εν αυταίς 13+ και
 good having built], and dwelling in them, and
 των βοών σου και των προβάτων σου πληθυνθέντων
 your oxen, and your sheep having been multiplied
 σοι αργυρίου και χρυσίου πληθυνθέντων σοι και
 to you, [and] silver and gold having been multiplied to you, and
 πάντων όσα σοι έσται πληθυνθέντων 14+
 all as much as to you shall be multiplying,
 υψωθής τη καρδιά σου και επιλάβη κυρίου
 you should be raised up high in your heart, and should forget [the] LORD
 του θεού σου του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου
 your God, the one leading you from [the] land of Egypt,
 εξ οίκου δουλείας 15+ του αγαγόντος σε διά της
 from [the] house of slavery, the one leading you through the
 ερήμου της μεγάλης και της φοβεράς εκείνης ου
 [wilderness great and dreadful], that one of which [is]
 όφης δάκνων και σκορπίος και δίψα ου ουκ ην
 [serpent [the] biting], and scorpion, and thirst, of which there was no
 ύδωρ του εξαγαγόντος σοι εκ πέτρας ακροτόμου
 water; the one leading to you [from out of] rock chiseled

πηγήν ὕδατος 16+ του ψωμίσαντός σε το μάννα εν
 a spring of water]; the one feeding you the manna in
 τη ερήμῳ ο ουκ ἤδεις συ και ουκ ἤδειςαν
 the wilderness, which [had not known you], and [did not know
 οι πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε και ἵνα
 your fathers]; that he should afflict you, and that
 εκπειράσῃ σε και ευ σε ποιήσῃ ἐπ' εσχάτου
 he should put you to the test, and [good unto you do] upon [the] last
 των ημερῶν σου 17+ και μη εἴπῃς εν τη καρδίᾳ σου
 of your days; and lest you should say in your heart,
 η ισχύς μου και το κράτος της χειρός μου ἐποίησέ
 My strength and the might of my hand produced
 μοι την δύναμιν την μεγάλην ταύτην 18+ και μνησθήσῃ
 to me [ability this great]. And you shall remember
 κυρίου του θεού σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ισχύν
 [the] LORD your God, that he gives to you strength
 του ποιήσαι δύναμιν ἵνα στήσῃ την διαθήκην αὐτοῦ
 to produce [the] ability, that he should establish his covenant
 ην ὥμοσε τοις πατράσι σου ως σήμερον 19+ και
 which he swore by an oath to your fathers as today. And
 ἔσται ἐάν λήθῃ ἐπιλάβῃ κυρίου του θεού σου και
 it will be if in forgetfulness you should forget [the] LORD your God, and
 πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων και λατρεύσῃς αὐτοῖς
 should go after other gods, and should serve to them,
 και προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν
 and should do obeisance to them, I testify to you
 σήμερον τον τε ουρανόν και την γην ὅτι ἀπωλεία
 today [on] both heaven and the earth that by destruction
 ἀπολείσθε 20+ καθά και τα λοιπά ἔθνη ὅσα ο
 you shall be destroyed. As also the remaining nations, as many as the
 κύριος ἀπολλύει προ προσώπου ὑμῶν οὕτως
 LORD destroys before your face, so
 ἀπολείσθε ἀνθ' ὧν ουκ ηκούσατε της φωνῆς
 shall you be destroyed; because you did not hearken to the voice
 κυρίου του θεού ὑμῶν
 of [the] LORD your God.

9 ▧

1+ ἀκουε Ισραήλ συ διαβαίνεις σήμερον τον Ιορδάνην
 Hear, O Israel! You pass over today the Jordan
 εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα και ισχυρότερα
 to enter to inherit [nations great and stronger]

μάλλον ἢ υμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως
 than you; [cities great and walled] unto
 τοῦ οὐρανοῦ 2+ λαόν μέγαν καὶ πολύν καὶ ευμήκη
 the heaven; a people great and populous and tall --
 υἱούς Ἐνάκ οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας τις
 sons of Anak whom you know, and you have heard [said], Who
 ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ
 can withstand against [the] face of [the] sons of Anak?

3+ καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος
 And you shall know today that [the] LORD your God, he
 προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον
 shall go forth before your face. [fire a consuming
 ἐστίν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος
 He is]. He shall utterly destroy them, and he
 ἀποστρέψει αὐτούς πρὸ προσώπου σου καὶ
 shall turn them away before your presence. And
 ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ ἀπολεί αὐτούς ἐν τάχει
 he shall utterly destroy them, and he will destroy them quickly,
 καθάπερ εἶπε σοὶ κύριος 4+ μὴ εἴπῃς ἐν
 just as [said to you [the] LORD]. You should not say in
 τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον
 your heart by the complete consuming [by the] LORD
 τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου λέγων
 your God of these nations before your face, saying,
 διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέ με κύριος
 Because of my righteousness [brought me [the] LORD]
 κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ
 to inherit [land this good]. But
 διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων ἐξολοθρεύσει
 on account of the impiety of these nations [will utterly destroy

αὐτούς κύριος πρὸ προσώπου σου 5+ οὐχὶ διὰ
 them [the] LORD] before your face. Not because of
 τὴν δικαιοσύνην σου οὐδέ διὰ τὴν ὁσιότητα
 your righteousness, nor because of the sacredness
 τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι
 of your heart do you enter to inherit
 τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν
 their land. But because of the impiety
 τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτούς ἀπὸ
 of these nations [the] LORD shall utterly destroy them from
 προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν
 your presence, and that he should establish the covenant which
 ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν υμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ
 [the] LORD swore by an oath [to] your fathers -- [to] Abraham, and

τω Ισαάκ και τω Ιακώβ 6+ και γνώση σήμερον ότι
 [to] Isaac, and [to] Jacob. And you shall know today that
 ου διά τας δικαιοσύνας σου κύριος ο θεός σου δίδωσί
 not through your works of righteousness [the] LORD your God gives
 σοι την γην την αγαθήν ταύτην κληρονομήσαι ότι
 to you [land this good] to inherit; for
 λαός σκληροτράχηλος ει 7+ μνήσθητι μη
 [people a hard-necked you are]. Remember! you should not
 επιλάθη όσα παρώξυνας κύριον τον θεόν σου εν τη
 forget as much as you provoked [the] LORD your God in the
 ερήμω αφ' ης ημέρας εξήλθετε εκ γης Αιγύπτου
 wilderness, from which day you came forth from [the] land of Egypt,
 έως ήλθετε εις τον τόπον τούτον απειθύντες
 until you came into this place, [for by] resisting persuasion
 διετελείτε τα προς κύριον 8+ και εν Χωρήβ
 you completed the [things] against [the] LORD. And in Horeb
 παρωξύνετε κύριον και εθυμώθη κύριος εφ' υμίν
 you provoked [the] LORD, and [the] LORD was enraged with you
 εξολοθρεύσαι υμάς 9+ αναβαίνοντός μου εις το όρος
 to utterly destroy you. Of my ascending into the mountain
 λαβείν τας πλάκας τας λιθίνας πλάκας διαθήκης ης
 to take the tablets of stone, tablets of covenant of which
 διέθετο κύριος προς υμάς και κατεγενόμην εν τω
 [the] LORD ordained for you. And I was occupied in the
 όρει τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας
 mountain forty days and forty nights.
 άρτον ουκ έφαγον και ύδωρ ουκ έπιον 10+ και έδωκέ
 [bread I did not eat], and water I did not drink. And [gave
 μοι κύριος τας δύο πλάκας τας λιθίνας γεγραμμένας
 to me [the] LORD the two tablets of stone, being written
 εν τω δακτύλῳ του θεού και επ' αυταίς εγέγραπτο
 by the finger of God. And upon them he had written
 πάντες οι λόγοι ους ελάλησε κύριος προς υμάς
 all the words, the ones which [the] LORD spoke to you
 εν τω όρει εκ μέσου του πυρός εν ημέρα
 in the mountain, from amidst the fire, in [the] day
 εκκλησίας 11+ και εγένετο διά τεσσαράκοντα ημερών
 of assembly. And it came to pass through forty days
 και διά τεσσαράκοντα νυκτών έδωκε κύριος εμοί
 and through forty nights, [the] LORD gave to me
 τας δύο πλάκας τας λιθίνας πλάκας διαθήκης 12+ και
 the two tablets of stone -- tablets of covenant. And

εἶπε κύριος προς με ἀνάστηθι κατάβηθι το τάχος
 [the] LORD said to me, Arise, go down quickly
 ἐντεύθεν ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ
 from here! for [acted lawlessly your people], of whom you led out of
 γῆς Αἰγύπτου παρέβησαν ταχύ ἐκ τῆς οδοῦ ἧς
 [the] land of Egypt. They violated quickly from the way of which
 ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν εαυτοῖς χώνευμα 13 + καὶ
 you gave charge to them; they made to themselves a molten casting. And
 εἶπε κύριος προς με λέγων λελάληκα προς σε ἀπαξ
 [the] LORD said to me, saying, I have spoken to you once
 καὶ δις λέγων εώρακα τὸν λαὸν τούτον καὶ ἰδού
 and twice, saying, I have seen this people; and, behold,
 λαός σκληροτράχηλός ἐστιν 14 + ἕασόν με ἐξολοθρεῦσαι
 [people it is a hard-necked]. Allow me! to utterly destroy
 αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
 them, and I will wipe away their name from beneath
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ
 the heaven. And I will make you into [nation a great and
 ἰσχυρόν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τούτο 15 + καὶ
 strong], and [more] numerous rather than this one. And
 ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος
 turning, I went down from the mountain, and the mountain
 ἐκαίετο πυρί καὶ αἱ δύο πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ
 burned fire. And the two tablets of the covenant were in
 ταῖς δυσὶ χερσὶ μου 16 + καὶ ἰδὼν ὅτι ἠμάρτετε
 [two hands my]. And seeing that you sinned
 ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν
 before [the] LORD your God, and made to
 αὐτοῖς μόσχον χωνευτόν καὶ παρέβητε ταχύ ἐκ τῆς
 yourselves a calf molten [image], and transgressed quickly from the
 οδοῦ ἧς ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν 17 + καὶ ἐπιλαβόμενος
 way which [the] LORD gave charge to you; that taking hold of
 τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν
 the two tablets, I tossed them from [two hands
 μου καὶ συνέτριψα αὐτάς ἐναντίον ὑμῶν 18 + καὶ
 my], and I broke them before you. And
 ἐδεήθην ἐναντι κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ
 I beseeched before [the] LORD a second [time], as also even
 τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
 formerly, forty days and forty
 νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον
 nights. Bread I did not eat, and water I did not drink,

περί πασών των αμαρτιών υμών ων ημάρτετε
on account of all your sins which you sinned,

ποιήσαι το πονηρόν έναντι κυρίου του θεού
to do the wicked [thing] before [the] LORD God,

παροξύναι αυτόν 19+ και έκφοβός ειμι διά τον
to provoke him. And I am frightened on account of the

θυμόν και την οργήν ότι παρωξύνθη κύριος εφ'
rage and the anger that [the] LORD was provoked by

υμίν του εξολοθρεύσαι υμάς και εισήκουσε κύριος
you to utterly destroy you. And [the] LORD hearkened to

εμού και εν τω καιρώ εκείνω 20+ και επί Ααρών
me even at that time. And upon Aaron

εθυμώθη κύριος σφόδρα του εξολοθρεύσαι αυτόν και
[the] LORD was enraged exceedingly to utterly destroy him. And

ηυξάμην και περί Ααρών εν τω καιρώ εκείνω 21+ και
I made a vow also for Aaron in that time. And

την αμαρτίαν υμών ην εποιήσατε τον μόσχον έλαβον
your sin which you made -- the calf; I took

και κατέκαυσα αυτόν εν πυρί και συνέκοψα αυτόν
and I incinerated it in fire, and cut it down,

και κατήλεσας σφόδρα έως ου εγένετο λεπτόν και
and ground it down exceeding, until of which it became fine, and

εγενήθη ωσει κονιορτός και έρριψα τον κονιορτόν
became as a cloud of dust. And I tossed the dust

εις τον χειμάρρουν τον καταβαίνοντα εκ του όρους
into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

22+ και εν τω εμπυρισμώ και εν τω πειρασμώ και εν
And in Combustion, and in Test and in

τοις μνήμασι της επιθυμίας παροξύναντες ήτε κύριον
Tombs of the Desire, you were provoking [the] LORD

τον θεόν υμών 23+ και ότε εξαπέστειλεν υμάς κύριος
your God. And when [sent you [the] LORD]

εκ Κάδης Βαρνή λέγων ανάβητε και κληρονομήσατε
from Kadesh Barnea, saying, Ascend and inherit

την γην ην δίδωμι υμίν και ηπειθήσατε τω ρήματι
the land which I give to you! that you resisted persuasion in the word

κυρίου του θεού υμών και ουκ επιστεύσατε αυτό
of [the] LORD your God, and did not trust him,

και ουκ εισηκούσατε της φωνής αυτού 24+
and did not listen to his voice.

απειθούντες ήτε τα προς κύριον απ' ης ημέρας
You were resisting the [things] towards [the] LORD from which day

ἐγνώσθη υμῖν **25 +** καὶ ἐδεήθην ἐναντι κυρίου
 he was made known to you. And I beseeched before [the] LORD
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
 forty days and forty nights.
 ὅσας ἐδεήθην εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι υμᾶς
 Many [things] I beseeched; [said] for [the] LORD he would utterly destroy you.
26 + καὶ ἠυξάμην πρὸς τὸν θεόν καὶ εἶπα κύριε κύριε
 And I made a vow to God, and said, O Lord, [the] LORD,
 μὴ ἐξολοθρεῦσης τὸν λαόν σου καὶ
 you should not utterly destroy your people, and
 τὴν κληρονομίαν σου ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου
 your inheritance whom you ransomed in [strength] your
 τῇ μεγάλῃ οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
 great], of whom you led out of [the] land of Egypt by
 τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου
 [hand] your fortified], and by [arm] your
 τῷ ὑψηλῷ **27 +** μνήσθητι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ
 high]. Remember Abraham, and Isaac, and Jacob,
 τῶν θεραπόντων σου οἷς ὥμοσας κατὰ
 your attendants! ones to whom you swore by an oath according to
 σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν σκληρότητα
 yourself. You should not look upon the hardness
 τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν καὶ
 of this people, and upon their acts of impiety, and
 τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν **28 +** μήποτε εἰπώσιν οἱ
 their sins; lest should say the ones
 κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν
 dwelling the land from where you led us from there,
 λέγοντες παρὰ τοῦ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν
 saying, Because [was not] able [the] LORD to bring
 αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς καὶ παρὰ
 them into the land which he said to them, and because of
 τοῦ μισήσαι κύριον αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 [detesting] [the] LORD them, he led them in the
 ἐρήμῳ ἀποκτείνει αὐτοὺς **29 +** καὶ οὗτοι λαός σου καὶ
 wilderness to kill them. And these [are] your people and
 κληρονομία σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
 your inheritance, of whom you led out of [the] land of Egypt by
 τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου
 [strength] your great] and by [arm] your
 τῷ ὑψηλῷ
 high].

10 ,

1 + ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς με λάξευσον
 In that time [the] LORD said to me, You dress stone
 σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡς περ τὰς πρώτας καὶ
 for yourself -- two tablets of stone as the first! And
 ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ
 ascend to me into the mountain, and make for yourself
 κιβωτόν ξυλίνην **2 +** καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ
 [ark a wooden]! And I will write upon the tablets the
 ῥήματα ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς
 words which [were] on the [tablets first] which
 συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν **3 +**
 you broke, and you shall put them into the ark.
 καὶ ἐποίησα κιβωτόν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ
 And I made [the] ark from out of [wood incorruptible]. And
 ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρώται
 I dressed the two [tablets stone] as the first.
 καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ
 And I ascended into the mountain, and the two tablets [were] upon
 ταῖς δυσὶ χερσὶ μου **4 +** καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας
 [two hands my]. And he wrote upon the tablets
 κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους
 according to the [writing first], the ten words
 οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ
 which [the] LORD spoke to you in the mountain out of
 μέσου τοῦ πυρός ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς καὶ
 [the] midst of the fire in [the] day of the gathering. And
 ἔδωκεν αὐτάς κύριος ἐμοί **5 +** καὶ ἐπιστρέψας κατέβην
 [gave them [the] LORD] to me. And turning, I went down
 ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν
 from the mountain, and I put the tablets into the
 κιβωτόν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό
 ark which I made; and they were there as [gave charge
 μοι κύριος **6 +** καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ Βηρώθ
 to me [the] LORD]. And the sons of Israel departed from Beeroth
 υἱῶν Ἰακίμ Μοσερά ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρών καὶ
 of [the] sons of Jaakin to Mosera; there Aaron died, and
 ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 he was entombed there. And [officiated as priest Eleazar his son]
 αὐτ' αὐτοῦ **7 +** ἐκεῖθεν ἀπήραν εἰς Γαδγάδ καὶ ἀπὸ
 instead of him. From there they departed into Gudgodah; and from

Γαδγάδ εις Ετεβαθά γη χείμαρροι υδάτων **8 +** εν
Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters. In
 εκείνω τω καιρώ διέστειλε κύριος την φυλήν την Λευί
that time [the] LORD separated the tribe of Levi
 αίρειν την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου
to lift the ark of the covenant of [the] LORD,
 παρεστάναι έναντι κυρίου λειτουργεῖν και επεύχεσθαι
to stand before [the] LORD to officiate, and to invoke
 επί τω ονόματι αυτού έως της ημέρας ταύτης **9 +** διά
upon his name until this day. On account of
 τούτο ουκ έστι τοις Λευίταις μερίς και κλήρος εν
this there is not to the Levites a portion or lot among
 τοις αδελφοίς αυτών κύριος αυτός κλήρος αυτού καθά
their brethren. [The] LORD himself [is] his lot, as
 είπεν αυτώ κύριος ο θεός υμών **10 +** καγώ έστην εν
[told them [the] LORD your God]. And I stayed in
 τω όρει τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα
the mountain forty days and forty
 νύκτας και εισήκουσε κύριος εμού και εν
nights; and [the] LORD listened to me, And in
 τω καιρώ εκείνω ουκ ηθέλησε κύριος εξολοθρεύσαι
that time [did not want [the] LORD] to utterly destroy
 υμάς **11 +** και είπε κύριος προς με βάδιζε άπαρον
you. And [the] LORD said to me, Proceed, depart
 έναντι του λαού τούτου και εισπορευέσθωσαν και
before this people, and let them enter and
 κληρονομείτωσαν την γην ην ώμοσα τοις
inherit the land! which I swore by an oath [to]
 πατράσιν αυτών δούναι αυτοίς **12 +** και νυν Ισραήλ
their fathers to give to them. And now, Israel,
 τι κύριος ο θεός σου αιτεί παρά σου αλλ' η
what does [the] LORD your God ask from you, but only
 φοβείσθαι κύριον τον θεόν σου και πορεύεσθαι εν
to fear [the] LORD your God, and to go in
 πάσαις ταις οδοίς αυτού και αγαπάν αυτόν και
all his ways, and to love him, and
 λατρεύειν κυρίω τω θεώ σου εξ όλης της καρδιάς
to serve [the] LORD your God from [entire heart
 σου και εξ όλης της ψυχής σου **13 +** φυλάσσεσθαι τας
your], and from [entire soul your]; to guard the
 εντολάς κυρίου του θεού σου και
commandments of [the] LORD your God, and

τα δικαιώματα αυτού ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
his ordinances, as many as I give charge to you

σήμερον ἵνα εὖ σοι ἡ 14+ ἰδοὺ κυρίου
today, that [good to you it might be]. Behold, [[is of the] LORD
του θεοῦ σου οὐρανός και οὐρανός του ουρανοῦ
your God the heaven], and the heaven of the heaven,

ἡ γῆ και πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ 15+ πλὴν τους
the earth and all as much as is in it. Except concerning
πατέρας υμῶν προεῖλετο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς και
your fathers, [the] LORD preferred to love them, and
ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς υμᾶς παρά
he chose their seed after them -- you, from

πάντα τα ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην 16+ και
all the nations according to this day. And

περιτεμείσθε τὴν σκληροκαρδίαν υμῶν και
you shall circumcise the hardness of your heart, and

τον τράχηλον υμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἐτι 17+ ο γαρ
[your neck you shall not harden] any longer. For the
κύριος ο θεός υμῶν οὗτος θεός των θεῶν και κύριος
LORD your God, he [is] God of gods, and Lord
των κυρίων ο θεός ο μέγας και ισχυρός και φοβερός
of lords, the [God great and strong and fearful]
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον ουδε μη λάβῃ
who does not marvel [over a] person, nor should take

δώρον 18+ ο ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ και ὀρφανῷ
a bribe; the one executing judgment for a foreigner, and orphan,
και χήρα και ἀγαπά τον προσήλυτον δούναι αὐτῷ
and widow; and he loves the foreigner [so as] to give to him

ἄρτον και ἱμάτιον 19+ και ἀγαπήσετε τον προσήλυτον
bread and a garment. And you shall love the foreigner;

προσέλυτοι γαρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτου 20+ κύριον
[foreigners for you were] in [the] land of Egypt. [The] LORD
τον θεόν σου φοβηθήσῃ και αὐτῷ λατρεύσεις και
your God you shall fear, and to him you shall serve, and
προς αὐτόν κολληθήσῃ και ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
to him you shall cleave, and upon his name

ομῇ 21+ αὐτός καύχημά σου και αὐτός
you shall swear by an oath. He [is] your boasting, and he [is]

θεός σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοι τα μεγάλα και τα
your God, who did among you the great and the

ἐνδοξα ταῦτα α εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου 22+ ἐν
honorable [things], these [things] which [beheld your eyes]. With

εβδομήκοντα ψυχαίς κατέβησαν οι πατέρες σου εις
 seventy souls [went down your fathers] into
 Αίγυπτον νυν δε εποίησέ σε κύριος ο θεός σου ωσει
 Egypt. But now [made you [the] LORD your God] as
 τα άστρα του ουρανού τῷ πλήθει
 the stars of the heaven in multitude.

11 8'

1+ και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου και φυλάξη
 And you shall love [the] LORD your God, and you shall guard
 τα φυλάγματα αυτού και τα δικαιώματα αυτού και
 his injunctions, and his ordinances, and
 τας εντολάς αυτού και τας κρίσεις αυτού πάσας τας
 his commandments, and his judgments all the
 ημέρας 2+ και γνώσεσθε σήμερον ότι ουχί
 days. And you shall know today that [I do] not [speak to]
 τα παιδιά υμών όσοι ουκ οίδασιν ουδέ είδον την
 your children, as many as [are] not knowing, nor knew the
 παιδείαν κυρίου του θεού σου και τα μεγαλεία αυτού
 instruction of [the] LORD your God, and his magnificence,
 και την χείρα την κραταιάν και τον βραχίονα
 and the [hand fortified], and the [arm
 τον υψηλόν 3+ και τα σημεία αυτού και
 high], and his signs, and
 τα τέρατα αυτού όσα εποίησεν εν μέσῳ Αιγύπτου
 his miracles as many as he did in [the] midst of Egypt
 Φαραώ βασιλεί Αιγύπτου και πάση τη γη αυτού 4+
 to Pharaoh king of Egypt, and all his land;
 και όσα εποίησε την δύναμιν των Αιγυπτίων
 and as many [things] as he did to the force of the Egyptians,
 τα άρματα αυτών και την ίππον αυτών ως επέκλυσε
 their chariots, and their cavalry, as he inundated [them]
 το ύδωρ της θαλάσσης της ερυθράς επί
 in the water of the [sea red] upon
 προσώπου αυτών καταδιωκόντων αυτών εκ των
 their face pursuing them from the [coming]
 οπίσω υμών και απώλεσεν αυτούς κύριος έως
 after you, and [destroyed them [the] LORD] until
 της σήμερον ημέρας 5+ και όσα εποίησεν υμίν
 today's day; and as many [things] as he did to you
 εν τη ερήμῳ έως ήλθετε εις τον τόπον τούτον 6+ και
 in the wilderness, until you came into this place; and

ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθάν καὶ Ἀβιράν υἱοῖς Ελιάβ
 as many [things] as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab,
 υἱοῦ Ρουβὴν οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
 son of Reuben; which [opening the earth] her mouth
 κατέπιεν αὐτούς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ
 swallowed them, and their houses, and
 τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πάσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν
 their tents, and all their [means of] support
 τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντός Ἰσραὴλ 7+ ὅτι
 with them in [the] midst of all Israel; for
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου τα
 your eyes saw all the works of [the] LORD, the
 μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον 8+ καὶ
 great ones, as many as he did among you today. And
 φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγώ
 you shall guard all of his commandments, as many as I
 ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ἵνα ζήτε καὶ
 give charge to you today, that you should live, and
 πολυπλασιασθήτε καὶ εἰσέλθῃτε καὶ κληρονομησῇτε
 should manifoldly multiply, and you should enter, and should inherit
 τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ
 the land into which you pass over the Jordan there
 κληρονομήσαι αὐτήν 9+ ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς
 to inherit it; that you should prolong your days upon the
 γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
 land of which [the] LORD swore by an oath to your fathers to give
 αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ γῆν
 to them, and [to] their seed after them -- a land
 ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι 10+ ἐστὶ γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν
 flowing milk and honey. For it is the land into which
 εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν οὐχ ὥσπερ ἡ
 you enter there to inherit it; [not as the
 γῆ Αἰγύπτου ἐστὶν ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν ὅταν
 land of Egypt it is], from where you went forth from there; whenever
 σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοὺς ποσὶν ὡσεὶ
 they sow the seed, and water with the feet, as
 κήπον λαχανείας 11+ ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
 a garden of vegetables. But the land into which you enter there
 κληρονομήσαι αὐτήν γῆ ὄρεινὴ καὶ πεδινὴ ἐκ
 to inherit it, [land [is] a mountainous] and plain; from out of
 τοῦ νετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ 12+ γῆ ἣν
 the rain of the heaven it shall drink water; a land which

κύριος ο θεός σου επισκοπεῖται αὐτήν διαπαντός οἱ
 [the] LORD your God oversees it always, [as] the
 οφθαλμοί κυρίου του θεού σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'
 eyes of [the] LORD your God [are] upon it from
 ἀρχῆς του ενιαυτού και ἕως συντελείας του
 [the] beginning of the year and until [the] completion of the
 ενιαυτού 13+ εἰάν δε ἀκοή ἀκούσητε πάσας
 year. But if in hearing you should hear all
 τας ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγώ ἐντέλλομαί σοι σήμερον
 his commandments, as many as I give charge to you today,
 ἀγαπᾶν κύριον τον θεόν σου και λατρεύειν αὐτῷ ἐξ
 to love [the] LORD your God, and to serve to him from
 ὅλης της καρδίας σου και ἐξ ὅλης της ψυχῆς σου 14+
 [entire heart your], and from [entire soul your],
 και δώσει τον υετόν τη γῇ σου καθ' ὥραν πρῶϊμον
 then he will give the rain for your land according to season -- early
 και ὀψιμον και εἰσοίσεις τον σίτόν σου και
 and late; and you shall carry in your grain, and
 τον οἶνόν σου και το ἐλαιόν σου 15+ και δώσει
 your wine, and your olive oil. And he shall give
 χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου και
 fodder in your fields [to] your cattle. And
 φαγών και ἐμπλησθεῖς 16+ προσέχετε εαυτοῖς μη
 having eaten and having been filled up, take heed to yourselves! not
 πλατυνθή ἡ καρδία υμῶν και παραβήτε και
 widening your heart, that you should transgress, and
 λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις και προσκυνήσητε αὐτοῖς 17+
 should serve other gods, and should do obeisance to them;
 και θυμωθεῖς ὀργισθή κύριος ἐφ' υμῖν και
 and [being enraged] should be angry [the] LORD with you, that
 συσχῇ τον ουρανόν και οὐκ ἔσται υετός και
 he should hold together the heaven, and there will not be rain, and
 ἡ γῆ οὐ δώσει τον καρπὸν αὐτῆς και ἀπολείσθε
 the earth shall not give of its fruit, and you shall be destroyed
 ἐν τάχει ἀπὸ της γῆς της ἀγαθῆς ἧς κύριος ἔδωκεν
 quickly from the [land good] which [the] LORD gave
 υμῖν 18+ και ἐμβαλεῖτε τα ρήματα ταῦτα εἰς
 to you. And you shall put these words into
 την καρδίαν υμῶν και εἰς την ψυχὴν υμῶν και
 your heart, and into your soul, and
 ἀράψετε αὐτά εἰς σημεῖον ἐπὶ της χειρὸς υμῶν και
 you shall affix them for a sign upon your hand, and

ἔσται ἀσάλευτον προ οφθαλμῶν υμῶν 19+ και διδάξετε
 it shall be unshaken before your eyes. And you shall teach
 αὐτὰ τα τέκνα υμῶν λαλεῖν αὐτά καθημένους εν
 [them your children], to speak them sitting down in
 οἴκῳ και πορευομένους εν οδῷ και κοιταζομένους
 [the] house, and going in [the] way, and laying in bed,
 και διανισταμένους 20+ και γράψετε αὐτά επί τας
 and arising. And you shall write them upon the
 φλίας των οικιῶν υμῶν και των πυλῶν υμῶν 21+ ἵνα
 lintels of your houses, and of your gates; that
 πληθυνθῶσιν αι ημέραι υμῶν και αι ημέραι
 you should multiply your days, and the days
 των υιῶν υμῶν επί της γης ης ὡμοσε κύριος τοις
 of your sons, upon the land which [the] LORD swore by an oath [to]
 πατράσιν υμῶν δούναι αυτοῖς καθώς αι ημέραι
 your fathers to give to them, as the days
 του ουρανοῦ επί της γης 22+ και ἔσται εἰάν ακοή
 of heaven upon the earth. And it will be if hearing
 ακούσητε πάσας τας εντολάς ταύτας ας εγώ
 you should hear all these commandments which I
 εντέλλομαι υμῖν σήμερον ποιεῖν αγαπάν κύριον
 give charge to you today, to do [them], to love [the] LORD
 τον θεόν υμῶν και πορεύεσθαι εν πάσαις
 your God, and to go in all
 ταις οδοῖς αὐτοῦ και προσκολλάσθαι αὐτῷ
 his ways, and to cleave to him;
 23+ και εκβαλεῖ κύριος πάντα τα ἔθνη ταῦτα ἀπό
 then [the] LORD will cast out all these nations from
 προσώπου υμῶν και κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα και
 your face, and you shall inherit [nations great], and
 ισχυρότερα μάλλον η υμεῖς 24+ πάντα τον τόπον ον
 stronger ones than you. Every place which
 αν πατήσῃ το ἶχνος του ποδός υμῶν υμῖν ἔσται ἀπό
 ever [may tread the track of your foot] will be yours. From
 της ερήμου και Αντιλιβάνου και ἀπό του ποταμοῦ
 the wilderness and Antilebanon, and from the river
 του μεγάλου ποταμοῦ Ευφράτου και ἕως της
 of the great river Euphrates, and unto the
 θαλάσσης της επί δυσμῶν ἔσται τα ὅρια υμῶν 25+
 sea at [the] descent [of the sun] it will be your boundaries.
 ουκ αντιστήσεται ουδεὶς κατά πρόσωπον υμῶν τον
 Not shall [withstand any one] against your face. The

φόβον υμῶν και τον τρόμον υμῶν επιθήσει
 fear of you and the trembling [because] of you [shall place
 κύριος ο θεός υμῶν επί πρόσωπον πάσης της γης
 [the] LORD your God] upon [the] face of all the land,
 εφ' ης αν επιβήτε επ' αυτής ον τρόπον
 upon which ever you should mount upon it, in which manner

ελάλησε προς υμάς 26+ ιδού εγώ δίδωμι ενώπιον
 he spoke to you. Behold, I give before

υμῶν σήμερον ευλογίαν και κατάραν 27+ την
 you today a blessing and curse. The
 ευλογίαν εάν ακούσητε τας εντολάς κυρίου
 blessing, if you should hear the commandments of [the] LORD
 του θεού υμῶν όσας εγώ εντέλλομαι υμίν σήμερον
 your God, as many as I give charge to you today.

28+ και την κατάραν εάν μη εισακούσητε τας
 And the curse, if you do not hearken to the
 εντολάς κυρίου του θεού υμῶν όσας εγώ εντέλλομαι
 commandments of [the] LORD your God, as many as I give charge
 υμίν σήμερον και πλανηθήτε από της οδού ης
 to you today, and you should wander from the way which
 ενετειλάμην υμίν πορευθέντες λατρεύειν θεοίς ετέροις
 I gave charge to you, having gone to serve other gods,

οις ουκ οίδατε 29+ και έσται όταν εισαγάγη σε
 ones who do not perceive. Then it will be whenever [should bring you
 κύριος ο θεός σου εις την γην εις ην διαβαίνεις
 [the] LORD your God] into the land into which you pass over
 εκεί κληρονομήσαι αυτήν και δώσεις την ευλογίαν
 there to inherit it, then you shall give the blessing
 επ' όρος Γαριζίν και την κατάραν επ' όρος Γεβάλ
 upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

30+ ουκ ιδού ταύτα πέραν του Ιορδάνου οπίσω
 [not Behold are these] on the other side of the Jordan, behind
 οδόν δυσμών ηλίου εν γη Χαναάν το
 [the] way of [the] descent of [the] sun in [the] land of Canaan, the [people]
 κατοικούν επί δυσμών εχόμενον του Γολγól πλησίον
 dwelling upon [the] descent, being next to Gilgal, neighboring
 της δρυός της υψηλής 31+ υμείς γαρ διαβαίνετε τον
 the [oak high]? For you are passing over the
 Ιορδάνην εισελθόντες κληρονομήσαι την γην ην
 Jordan, entering to inherit the land which
 κύριος ο θεός ημών δίδωσιν υμίν εν κλήρω πάσας
 [the] LORD our God gives to us by lot all

τας ημέρας και κληρονομήσετε και κατοικήσετε εν
 the days. And you shall inherit and dwell in
 αυτή 32+ και φυλάξεσθε του ποιείν πάντα
 it. And you shall guard to do all
 τα προστάγματα αυτού και τας κρίσεις ταύτας ας εγώ
 his orders, and these judgments, which I
 δίδωμι ενώπιον υμών σήμερον
 give in your presence today.

12 ב

1+ και ταύτα τα προστάγματα και τα κρίματα α
 And these are the orders and the judgments, which
 φυλάξεσθε του ποιήσαι επί της γης ης κύριος ο
 you shall guard to do in the land of which [the] LORD the
 θεός των πατέρων υμών δίδωσιν υμίν εν κλήρῳ
 God of your fathers gives to you by lot,
 πάσας τας ημέρας ας υμείς ζήτε επί της γης 2+
 all the days of which you live upon the land.
 απωλεία απολείτε πάντας τους τόπους εν οἷς
 By destruction you shall destroy all the places in which
 ελάτρευσαν εκεί τα ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς
 [serve there the nations] their gods, whose [lands]
 υμείς κατακληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὀρεῶν
 you shall inherit them upon the [mountains
 τῶν ὑψηλῶν και ἐπὶ τῶν θινῶν και ὑποκάτω παντός
 high], and upon the hills, and underneath every
 δένδρου δασέως 3+ και κατασκάψετε
 [tree bushy]. And you shall raze
 τους βωμούς αὐτῶν και συντρίψετε τας στήλας αὐτῶν
 their shrines, and break their monuments;
 και τα ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε και τα γλυπτὰ
 and [their sacred groves you shall cut down]; and the carvings
 τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί και απολείται
 of their gods you shall incinerate by fire; and you shall destroy
 τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου 4+ οὐ ποιήσετε
 their names from out of that place. You shall not do
 οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν 5+ ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον
 so [with the] LORD your God. But in the place
 ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ο θεός υμῶν ἐκ πασῶν
 which ever [should choose [the] LORD your God] from all
 τῶν φυλῶν υμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ και
 of your tribes to name his name there, and

επικληθήναι και εκζητήσετε και εισελεύσεσθε εκεί 6+
 to be called upon -- even you shall seek after and enter there.
 και οίσετε εκεί τα ολοκαυτώματα υμών και
 And you shall bring there the whole burnt-offerings of yours, and
 τα θυσιάσματα υμών και τας δεκάτας υμών και
 your sacrifices, and your tenths, and
 τας ευχάς υμών και τα εκούσια υμών και
 your vow [offerings], and your voluntary [offerings], and
 τας ομολογίας υμών τα πρωτότοκα των βοών υμών και
 your acknowledgment [offerings], the first-born of your oxen, and
 των προβάτων υμών 7+ και φάγεσθε εκεί έναντι
 of your sheep. And you shall eat there before
 κυρίου του θεού υμών και ευφρανθήσεσθε επί πάσιν
 [the] LORD your God, and you shall be glad in all [the things]
 ου εάν επιβάλητε τας χείρας υμών υμείς και
 of which ever you should put your hands, you and
 οι οίκοι υμών καθότι ευλόγησέ σε κύριος ο θεός σου
 your houses, in so far as [blessed you [the] LORD your God].
 8+ ου ποιήσετε κατά πάντα όσα ημείς
 You shall not do according to all as many as we
 ποιούμεν ώδε σήμερον έκαστος το αρεστόν εναντίον
 do here today -- each [doing] the pleasing [thing] before
 αυτού 9+ ου γαρ ήκατε έως του νυν εις την
 him. [not For you have] come unto the present [time] for the
 κατάπαυσιν και εις την κληρονομίαν ην κύριος
 rest and for the inheritance which [the] LORD
 ο θεός ημών δίδωσιν υμίν 10+ και διαβήσεσθε τον
 our God gives you. But you shall pass over the
 Ιορδάνην και κατοικήσετε επί της γης ης κύριος
 Jordan, and you shall dwell upon the land of which [the] LORD
 ο θεός ημών κατακληρονομήσει υμίν και καταπαύσει
 our God shall inherit to you; and he shall rest
 υμάς από πάντων των εχθρών υμών των κύκλω και
 you from all your enemies round about; and
 κατοικήσετε μετά ασφαλείας 11+ και έσται ο τόπος
 you shall dwell with safety. And there will be the place
 ον αν εκλέξηται κύριος ο θεός υμών επικληθήναι
 which ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon
 το όνομα αυτού εκεί εκεί οίσετε πάντα όσα
 his name] there -- there you shall bring all as many [things] as
 εγώ εντέλλομαι υμίν σήμερον τα ολοκαυτώματα υμών
 I give charge to you today; your whole burnt-offerings,

και τα θυσιάσματα υμών και τα επιδέκατα υμών και
 and your sacrifices, and your tithes, and
 τας απαρχάς των χειρών υμών και παν εκλεκτόν
 the first-fruits of your hands, and every choice [thing]
 των δώρων υμών όσα αν εύξησθε τω κυρίω 12 +
 of your gifts, as many as you should vow to the LORD.
 και ευφρανθήσεσθε έναντι κυρίου του θεού υμών
 And you shall be glad before [the] LORD your God,
 υμείς και οι υιοί υμών και αι θυγατέρες υμών και
 you and your sons, and your daughters, and
 οι παίδες υμών και αι παιδίσκαι υμών και ο Λευίτης
 your manservants, and your maidservants, and the Levite
 ο επί των πυλών υμών ότι ουκ έστιν αυτώ μερίς ουδέ
 at your gates; for there is not to him a portion nor
 κλήρος μεθ' υμών 13 + πρόσεχε σεαυτώ μη
 lot with you. Take heed to yourself [that] you should not
 ανενέγκης τα ολοκαυτώματά σου εν παντί τόπω ου
 offer of your whole burnt-offerings in any place of which
 αν ίδης 14 + αλλ' η εις τον τόπον ον εκλέξεται
 ever you should behold, but only in the place which [should choose
 κύριος ο θεός σου αυτόν εν μία των πόλεών σου εκεί
 [the] LORD your God] it, in one of your cities -- there
 ανοίσεις τα ολοκαυτώματα σου και εκεί ποιήσεις
 you shall offer your whole burnt-offerings, and there you shall do
 πάντα όσα εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα 15 +
 all as many [things] as I give charge to you today.
 αλλ' η εν πάση επιθυμία σου θύσεις και φαγή
 But in all your desire you shall sacrifice and shall eat
 κρέα κατά την ευλογίαν κυρίου του θεού σου ην
 meats according to the blessing of [the] LORD your God which
 έδωκέ σοι εν πάση πόλει ο ακάθαρτος εν σοι και
 he gave to you in every city -- the unclean among you, and
 ο καθαρός επι το αυτό φάγεται αυτό ως δορκάδα η
 the clean [the same shall eat it], as a doe or
 έλαφον 16 + πλην το αίμα ου φάγεσθε επί την
 stag. Except the blood you shall not eat upon the
 γην εκχεείτε αυτό ως ύδωρ 17 + ου δυνήση
 land; you shall pour it out as water. You shall not be able
 φαγείν εν ταις πόλεσί σου το επιδέκατον
 to eat in your cities the tithe
 του σίτου σου και του οίνου σου και του ελαίου σου
 of your grain, and your wine, and your olive oil,

τα πρωτότοκα των βοών σου και των προβάτων σου
 the first-born of your oxen, and of your sheep,
 και πάσας τας ευχάς όσας αν εύξησθε και
 and all the vows, as many as you should have vowed, and
 τας ομολογίας υμών και τας απαρχάς των χειρών υμών
 your acknowledgment [offerings], and the first-fruits of your hands.

18 + αλλ' η εναντίον κυρίου του θεού σου φαγή αυτά
 But only before [the] LORD your God shall you eat them
 εν τω τόπω ω αν εκλέξηται κύριος ο θεός σου
 in the place in which ever [should choose] [the] LORD your God
 αυτώ συ και ο υιός σου και η θυγάτηρ σου
 himself] [for] you and your son and your daughter,
 ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο λευίτης και ο
 your manservant and your maidservant, and the Levite, and the
 προσήλυτος ο εν ταις πόλεσί σου και ευφρανθήση
 foreigner in your cities. And you shall be glad
 εναντίον κυρίου του θεού σου επί πάντα ου εάν
 before [the] LORD your God over all of whatsoever

επιβάλης την χείρά σου 19 + πρόσεχε σεαυτώ
 you should put [upon] your hand]. Take heed to yourself!
 μη εγκαταλίπης τον Λευίτην πάντα τον
 that you should not abandon the Levite all the

χρόνον όσον αν ζης επί της γης 20 + εάν δε
 time, as much as you should live upon the land. And if
 εμπλατύνη κύριος ο θεός σου τα όριά σου καθάπερ
 [should widen] [the] LORD your God] your borders, just as
 ελάλησέ σοι και ερείς φάγομαι κρέα εάν
 he spoke to you, and you shall say, I will eat meats; if
 επιθυμήση η ψυχή σου ώστε φαγείν κρέα εν πάση
 [should desire] your soul] so as to eat meats, in every
 επιθυμία της ψυχής σου φαγή κρέα
 desire of your soul, you shall eat meats.

21 + εάν δε μακρότερον απέχη σου ο τόπος ον εάν
 And if at a farther distance from you [be] the place which ever
 εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι
 [should choose] [the] LORD your God] to call upon
 το όνομα αυτού εκεί και θύσεις από των βοών σου
 his name there, then you shall sacrifice from your oxen,
 και από των προβάτων σου ων αν δω σοι κύριος
 and from your sheep what ever [should give to you] [the] LORD
 ο θεός σου ον τρόπον ενετειλάμην σοι και φαγή
 your God], in which manner I gave charge to you; and you shall eat
 εν ταις πόλεσί σου κατά την επιθυμίαν
 in your cities according to the desire

της ψυχῆς σου 22 + ὡς ἐσθεται ἡ δορκάς καὶ ἡ ἔλαφος
 of your soul. As [are eaten the doe and the stag],
 οὕτως φαγὴ αὐτό ο ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ο
 so shall you eat it; the unclean among you, and the
 καθαρὸς ὡσαύτως ἐδεσται 23 + πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ
 clean [likewise shall eat it]. Take heed strongly! to not
 φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ
 eat blood, for its blood [is] life. You shall not
 βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν 24 + οὐ
 eat life with the meats. You shall not
 φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτό ὡς ὕδωρ 25 +
 eat [blood]; upon the earth you shall pour it out as water.
 οὐ φαγὴ αὐτό ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς
 You shall not eat it, that good should happen to you, and [to]
 υἱοῖς σου μετὰ σε εἰάν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ
 your sons after you, if you should do the good and the
 ἀρεστὸν ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου 26 + πλὴν
 pleasing [thing] before [the] LORD your God. Except
 τὰ ἁγία σου ἃ ἂν γένηταί σοι καὶ τὰς εὐχὰς σου
 your holy [things], which ever should come to you, and [your vow [offerings]]
 λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον ὃς ἂν ἐκλέξηται
 taking], you shall come into the place which ever [should choose]
 κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ 27 +
 [the] LORD your God [to be called upon his name] there.
 καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου τὰ κρέα
 And [there] you shall offer your whole burnt-offerings; the meats
 ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 you shall offer upon the altar of [the] LORD your God;
 τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν
 but the blood of your sacrifices you shall pour towards the base
 τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα
 of the altar of [the] LORD your God, but the meats
 φαγὴ 28 + φυλάσσου καὶ ἀκουε καὶ ποιήσεις πάντα
 you may eat. Guard and hearken! and you shall do all
 τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἵνα εὖ
 the words which I give charge to you, that good
 σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος εἰάν
 should happen to you, and to your sons through [the] eon, if
 ποιήσης τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντὶ κυρίου
 you should do the pleasing and the good [thing] before [the] LORD
 τοῦ θεοῦ σου 29 + εἰάν δε ἐξολοθρεύσῃ κύριος
 your God. But if [should utterly destroy] [the] LORD

ο θεός σου τα ἔθνη εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
 your God] the nations into which you enter there
 κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ
 to inherit their land from your presence, and
 κατακληρονομήσης αὐτούς καὶ κατοικήσης ἐν
 you should inherit them, and dwell in
 τῇ γῇ αὐτῶν 30+ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης
 their land; take heed to yourself! you should not seek
 ἐπακολουθήσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτούς
 to follow them after their being utterly destroyed
 ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσης
 from your face. In no way should you seek after
 τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσι τα ἔθνη ταῦτα
 their gods, saying, How [act these nations]
 τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω καγὼ 31+ οὐ ποιήσεις
 with their gods [shall act I also]. You shall not do
 οὕτω κυρίῳ θεῷ σου τα γὰρ βδελύγματα αὐτοῦ κύριος
 so [to the] LORD your God; for the abominations which [the] LORD
 ἐμίσησεν ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι καὶ
 detested they did with their gods; for also
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
 their sons and their daughters
 κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν 32+ παν ρῆμα
 they incinerated in fire [to] their gods. Every word
 ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ
 which I give charge to you today, this you shall guard
 ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό ουδέ ἀφελεῖς ἀπ'
 to do. You shall not add unto it, nor remove from
 αὐτοῦ
 it.

13 י

1+ εἰάν δε ἀναστή ἐν σοὶ προφήτης ἢ
 And if there should rise up among you a prophet or
 ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δώῃ σοὶ σημεῖον ἢ
 one dreaming dreams, and he should give to you a sign or
 τέρας 2+ καὶ ἐλθῇ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ
 miracle, and it should come to pass -- the sign or the miracle which
 ἐλάλησε πρὸς σε λέγων πορευθώμεν καὶ
 he spoke to you, saying, We should go and
 λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οἱς οὐκ οἶδατε 3+ οὐκ
 serve other gods who we do not know. You shall not

ακούσεσθε των λόγων του προφήτου εκείνου η του
 hearken to the words of that prophet, or the
 ενυπνιαζομένου το ενύπνιον εκείνο ότι πειράζει κύριος
 one dreaming that dream; for [tests] [the] LORD
 ο θεός υμών υμάς του ειδέναι ει αγαπάτε κύριον
 your God] you, to know, if you love [the] LORD
 τον θεόν υμών εξ όλης της καρδιάς υμών και εξ
 your God from [entire heart your] and from
 όλης της ψυχής υμών 4+ οπίσω κυρίου του θεού υμών
 [entire soul your]. [after] [the] LORD your God
 πορεύσεσθε και αυτόν φοβηθήσεσθε και
 You shall go], and him you shall fear, and
 τας εντολάς αυτού φυλάξεσθε και της φωνής αυτού
 his commandments you shall keep, and his voice
 ακούσεσθε και αυτό δουλεύσετε και αυτό
 you shall hearken to, and to him you shall serve, and to him
 προστεθήσεσθε 5+ και ο προφήτης εκείνος η ο το
 you shall be added to. And that prophet, or [the
 ενύπνιον ενυπνιαζόμενος εκείνος αποθανείται
 dream dreaming that one] shall die;
 ελάλησε γαρ πλανήσαι σε από κυρίου του θεού σου
 for he spoke to cause you to wander from [the] LORD your God
 του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου
 (the one leading you from [the] land of Egypt,
 του λυτρωσαμένου σε εκ της δουλείας εξώσαι σε εκ
 ransoming you from slavery) to push you from
 της οδού ης ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου
 the way of which [gave charge to you] [the] LORD your God]
 πορεύεσθαι εν αυτή και αφανιείτε το πονηρόν εξ
 to go by it. And you shall remove [wicked [thing] from
 υμών αυτών 6+ εάν δε παρακαλέση σε ο αδελφός σου
 you their]. But if there should enjoin you, your brother
 εκ πατρός σου η εκ μητρός σου η ο υιός σου η
 from your father, or from your mother, or of your son, or
 η θυγάτηρ σου η η γυνή σου η εν τω κόλπῳ σου η
 of your daughter, or of your wife, or one in your bosom, or
 ο φίλος σου ο ίσος τη ψυχή σου λάθρα λέγων
 [friend your equal] [to] your soul, in private saying,
 πορευθώμεν και λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις ους ουκ
 We should go and should serve other gods which neither
 ήδεις συ και οι πατέρες σου 7+ από των θεών των
 [know you nor your fathers], of the gods of the
 εθνών των περικύκλω υμών των εγγιζόντων σοι η
 nations surrounding you, of the ones near to you, or

των μακράν από σου απ' άκρου της γης έως
of the [ones] far from you, from [the] uttermost part of the earth, unto
άκρου της γης 8+ ου συνθελήσεις αυτό και
[the] uttermost part of the earth; you shall not acquiesce to him, and
ουκ εισακούση αυτού και ου φείσεται
you shall not hear him, and you shall not spare
ο οφθαλμός σου επ' αυτό ουκ ελεήσεις επ'
your eye upon him, and you shall not show mercy upon
αυτό ουδέ μη σκεπάσης αυτόν 9+ αναγγέλλων
him, nor shall you shelter him. Announcing,
αναγγελείς περί αυτού και η χειρ σου έσται επ'
you shall announce concerning him, and your hand shall be upon
αυτό εν πρώτοις αποκτείνει αυτόν και η χειρ
him as first to kill him, and the hand
παντός του λαού επ' εσχάτω 10+ και
of all the people upon [him] last. And
λιθοβολήσουσιν αυτόν εν λίθοις και αποθανείται ότι
they shall throw stones at him with stones, and he shall die; for
εζήτησεν αποστήσαι σε από κυρίου του θεού σου
he sought to abstain you from [the] LORD your God,
του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου
the one leading you from [the] land of Egypt, from [the] house
δουλείας 11+ και πας Ισραήλ ακούσας φοβηθήσεται
of slavery. And all Israel hearing, shall fear,
και ου προσθήσουσι ποιήσαι έτι κατά το ρήμα
and shall not add to do again according to [matter]
το πονηρόν τούτο εν υμίν 12+ εάν δε ακούσης εν μία
this wicked] among you. And if it should be heard in one
των πόλεών σου ων κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι
of your cities, which [the] LORD your God gives to you
κατοικείν σε εκεί λεγόντων 13+ εξήλθον άνδρες
for you to dwell there, saying, [came forth Men
παράνομοι εξ υμών και απέστησαν πάντας τους
lawbreakers] from you, and left all the ones
κατοικούντας την πόλιν αυτών λέγοντες πορευθώμεν
dwelling in their city, saying, We should go
και λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις οίς ουκ ήδειτε 14+
and serve other gods, which you did not know;
και ετάσεις και ερωτήσεις και εξερευνήσεις
then you shall examine, and shall ask, and shall search
σφόδρα και ιδού αληθής σαφώς ο λόγος γεγένηται
exceedingly; and behold, [true [be] clearly [if] the word has taken place

το βδέλυγμα τούτο εν υμίν 15 + αναιρών
 abomination [that] this among you; then by doing away with,
 ανελεύς πάντας τους κατοικούντας εν
 you shall do away with all the ones dwelling in
 τη πόλει εκείνη εν φόνω μαχαίρας αναθέματι
 that city by carnage [of the] sword; under anathema
 αναθεματιείτε αυτήν και πάντα τα εν αυτή και
 you shall devote it to consumption, and all the [things] in it, and
 πάντα τα κτήνη αυτής εν στόματι μαχαίρας 16 + και
 all its cattle by [the] mouth of [the] sword. And
 πάντα τα σκύλα αυτής συνάξεις εις
 all its spoils you shall bring together into
 τας διόδους αυτής και εμπρήσεις την πόλιν εν πυρί
 its corridors, and you shall burn the city by fire,
 και πάντα τα σκύλα αυτής πανδημεί έναντι κυρίου
 and all its spoils in full assembly before [the] LORD
 του θεού σου και έσται αοίκητος εις τον αιώνα
 your God; and it shall be uninhabited into the eon;
 ουκ ανοικοδομηθήσεται έτι 17 + και ου
 it shall not be rebuilt again. And you shall not
 προσκολληθήσεται ουδέν από του
 cleave to anything of that
 αναθέματος εν τη χειρί σου ίνα
 being offered up for consumption as anathema in your hand so that
 αποστραφή κύριος από του θυμού της οργής αυτού
 [the] LORD should be turned away from the rage of his anger,
 και δώση σοι έλεος και ελεήση σε και
 and should grant to you mercy, and should show mercy on you, and
 πληθυνή σε ον τρόπον ώμοσε κύριος τοις
 should multiply you in which manner [the] LORD swore by an oath [to]
 πατράσι σου 18 + εάν εισακούσητε της φωνής κυρίου
 your fathers; if you should hearken to the voice of [the] LORD
 του θεού σου φυλάσσειν πάσας τας εντολάς αυτού ας
 your God, to guard all his commandments, which
 εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα ποιείν το καλόν και
 I give charge to you today, to do the good and
 το αρεστόν έναντι κυρίου του θεού σου
 the pleasing [thing] before [the] LORD your God.

14 7

- 1+ υιοί έστε κυρίου του θεού υμών ουκ επιθήσετε
 You are sons of [the] LORD your God. You shall not make
 φαλάκρωμα αναμέσον των οφθαλμών υμών επί νεκρώ
 baldness between your eyes for [the] dead.
- 2+ ότι λαός άγιος ει κυρίω τω θεώ σου και
 For [people a holy you are] [to the] LORD your God, and
 σε εξελέξατο κύριος ο θεός σου γενέσθαι σε λαόν
 [chose you [the] LORD your God] to become [people
 αυτώ περιούσιον από πάντων των εθνών των επί
 his prized] of all the nations of the [ones] upon
 προσώπου της γης 3+ ου φάγεσθε παν βδέλυγμα
 [the] face of the earth. You shall not eat any abomination.
- 4+ ταύτα τα κτήνη α φάγεσθε μόσχον εκ βοών και
 These [are] the cattle which you shall eat -- [the] calf of [the] oxen, and
 αμνόν εκ προβάτων και χίμαρον εξ αιγών 5+ έλαφον
 a lamb of [the] sheep, and a young he-goat of [the] goats, [the] stag,
 και δορκάδα και βούβαλον και τραγέλαφον και
 and doe, and roebuck, and antelope, and
 πύγαργον και όρυγα και καμηλοπάρδαλιν
 white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.
- 6+ παν κτήνος διχηλούν οπλήν και ονυχιστήρας
 Every beast cloven hoof, and cloven-footed
 ονυχίζον δύο χηλών και ανάγον μηρυκισμόν εν
 to claw with two claws, and embarks chewing the cud among
 τοις κτήνεσι ταύτα φάγεσθε 7+ και ταύτα ου
 the cattle, these you shall eat. And these you shall not
 φάγεσθε από των αναγόντων μηρυκισμόν και από
 eat -- from of the ones embarking chewing the cud, and of
 των διχηλούντων τας οπλάς και ονυχιζόντων
 the ones being cloven of the hoofs, and clawing
 ονυχιστήρας τον κάμηλον και δασύποδα και
 cloven-footed -- the camel, and hare, and
 χοιρογρύλλιον ότι ανάγουσι μηρυκισμόν και οπλήν
 hyrax -- for they embark chewing the cud, but [the] hoof
 ου διχηλούσιν ακάθαρτα ταύτα υμίν 8+ και τον υν
 is not cloven, these [are] unclean to you. And the pig,
 ότι διχηλεί οπλήν τούτο και ονυχίζει ονυχιστήρας
 for [[is] cloven of hoof this [one]], and claws cloven-footed
 οπλής και τούτο μηρυκισμόν ου μαρुकάται
 of hoof, but this one [as far as] chewing the cud does not chew the cud --

ακάθαρτον τούτο υμῖν ἀπό των κρεών αυτών ου
this [one is] unclean to you; from their meats you shall not

φάγεσθε και των θνησιμαίων αυτών ουχ άψεσθε 9 +
eat, and of their decaying flesh you shall not touch.

και ταύτα φάγεσθε ἀπό πάντων των εν τοις ύδασι
And these you shall eat from all the [ones] in the waters --

πάντα όσα εστίεν αυτοίς περύγια και λεπίδες
all as much as there are [on them fins and scales]

φάγεσθε 10 + και πάντα όσα ουκ έστιν αυτοίς
you shall eat. And all as much as there is not [to them

περύγια και λεπίδες ου φάγεσθε ακάθαρτα
fins and scales] you shall not eat; [unclean

ταύτα έσται υμῖν 11 + παν όρνεον καθαρόν φάγεσθε 12 +
these shall be] to you. [every fowl clean You shall eat].

και ταύτα ου φάγεσθε απ' αυτών τον αετόν και
And these you shall not eat of them -- the eagle, and

τον γρύπα και τον αλιαίετον 13 + και τον γύπα και
the griffin, and the osprey, and the vulture, and

τον ικτίνα και τα όμοια αυτώ 14 + και πάντα
the kite, and the [ones] likened to it, and every

κόρακα και τα όμοια αυτώ 15 + και στρούθον και
crow and the [ones] likened to it, and [the] ostrich, and

γλαύκα και λάρον 16 + και ερώδιον και κύκνον και
owl, and gull, and heron, and swan, and

ίβιν 17 + και καταράκτην και ιέρακα και τα όμοια
ibis, and cormorant, and hawk, and the [ones] likened

αυτώ και έποπα και νυκτικόρακα 18 + και πελεκάνα
to it, and hoopoe, and long-eared owl, and pelican,

και χαραδριόν και τα όμοια αυτώ και
and curlew, and the [ones] likened to it, and

πορφυρίωνα και νυκτερίδα 19 + πάντα τα ερπετά των
[the] purple-legged stork, and bat. All the crawling things of the

πετεινών ακάθαρτα ταύτα εστιν υμῖν ου
winged creatures -- [unclean these are] to you, you shall not

φάγεσθε απ' αυτών 20 + παν πετεινόν καθαρόν
eat from them. Every winged creature [being] clean

φάγεσθε 21 + παν θνησιμαίον ου φάγεσθε τω
you shall eat. Any decaying flesh you shall not eat. To the

παροίκω τω εν ταις πόλεσί σου δοθήσεται και
foreigner in your cities it shall be given, and

φάγεται ἡ αποδώσῃ τῷ αλλοτρίῳ ὅτι λαός ἅγιος
he shall eat [it]; or you shall render it to the alien. For [people a holy

εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν
you are] [to the] LORD your God. You shall not boil a lamb in

γάλακτι μητρός αὐτοῦ 22 + δεκάτην αποδεκατώσεις
[the] milk of his mother. A tenth you shall tithe

παντός γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα
of all [produce of seed your], the produce

τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν 23 + καὶ φαγῇ
of your field year by year. And you shall eat

αὐτὸ ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ὡ
it before [the] LORD your God in the place in which

ἀν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι
ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα
his name] there. You shall bring the tithes

τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
of your grain, and of your wine, and of your olive oil,

καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ
and the first-born of your oxen, and

τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον
of your sheep, that you should learn to fear [the] LORD

τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας 24 + εἰάν δε μακράν
your God all the days. And if [far

γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σου καὶ μὴ δύνη
should be the journey] from you, and you should not be able

αναφέρειν αὐτά ὅτι μακράν ἀπὸ σου ὁ τόπος ὃν
to offer them, because [[is] far from you the place] which

ἀν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι
ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογήσει σε κύριος
his name] there, that [shall bless you [the] LORD

ὁ θεός σου 25 + καὶ αποδώσῃ αὐτά ἀργυρίου καὶ
your God]; then you shall render for them of silver, and

λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶ σου καὶ πορεύῃ
you shall take the silver in your hands, and you shall go

εἰς τὸν τόπον ὃν ἀν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
to the place which ever [should choose [the] LORD your God]

αὐτόν 26 + καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός οὗ
it. And you shall give the silver for all, of what

ἀν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου ἐπὶ βουσὶν ἢ ἐπὶ προβάτοις
ever [should desire your soul], for oxen, or for sheep,

η επί οίνῳ η επί σικέρα η επί παντός ου αν
 or for wine, or for liquor, or for any [thing] of which ever
 επιθυμή η ψυχή σου και φαγή εκεί έναντι κυρίου
 [should desire your soul]. And you shall eat there before [the] LORD
 του θεού σου και ευφρανθήση συ και ο οίκός σου 27 +
 your God. And you shall be glad, you and your house.
 και ο Λευίτης ο εν ταις πόλεσί σου ου καταλείψεις
 And the Levite in your cities -- you shall not abandon
 αυτόν ότι ουκ έστιν αυτό μερίς ουδέ κλήρος μετά
 him, for there is not to him a portion nor a lot with
 σου 28 + μετά τρία έτη εξοίσεις παν το επιδέκατον
 you. After three years you shall bring forth every tenth
 των γενημάτων σου εν τῷ ενιαυτώ εκείνῳ θήσεις
 of your produce; in that year you shall place
 αυτό εν ταις πόλεσί σου 29 + και ελεύσεται ο Λευίτης
 it in your cities. And [shall come the Levite],
 ότι ουκ έστιν αυτό μερίς ουδέ κλήρος μετά σου και
 for there is no portion for him nor lot with you, and
 ο προσήλυτος και ο ορφανός και η χήρα η εν
 the foreigner, and the orphan, and the widow in
 ταις πόλεσί σου και φάγονται και εμπλησθήσονται ίνα
 your cities, and they shall eat and shall be filled; that
 ευλογήση σε κύριος ο θεός σου εν πάσι τοις έργοις
 [should bless you [the] LORD your God] in all the works
 των χειρών σου οἷς εαν ποιής
 of your hands, in whichever ones you should do.

15 𐤁

1 + δι' επτά ετών ποιήσεις άφεσιν 2 + και ούτως το
 For seven years you shall make a release. And thus [is] the
 πρόσταγμα της αφέσεως αφήσεις παν χρέος ίδιον
 order of the release. You shall cancel every [loan private],
 ο οφείλει σοι ο πλησίον και τον αδελφόν σου
 the one which [owes to you [your] neighbor]. And [of your brother
 ουκ απαιτήσεις ότι επικέκληται άφεσις κυρίῳ
 you shall not exact [payment]], for it has been called a release [to the] LORD
 τῷ θεῷ σου 3 + τον αλλότριον απαιτήσεις όσα εάν η
 your God. The alien -- you shall exact as much as might be
 σοι παρ' αυτό τῷ δε αδελφῷ σου άφεσιν ποιήσεις
 [due] you from him; but [for your brother a release you shall make]
 του χρέους σου 4 + ότι ουκ έσται εν σοι ενδεής
 of your loan. For there shall not be among you one lacking;

ὅτι εὐλογών εὐλογήσει σε κύριος ο θεός σου ἐν τη
 for by a blessing [shall bless you [the] LORD your God] in the
 γῇ ἣν κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ
 land which [the] LORD your God gives to you by lot

κατακληρονομήσαι αὐτήν 5+ εἰάν δε ἀκοή ἀκούσητε
 to inherit it. But if in hearing you should hearken to
 τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ
 the voice of [the] LORD your God, to guard and
 ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἀς ἐγὼ ἐντέλλομαι
 to do all these commandments which I give charge

σοι σήμερον 6+ ὅτι κύριος ο θεός σου εὐλόγησέ σε
 to you today, for [the] LORD your God blessed you
 ὃν τρόπον ἐλάλησέ σοι καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς
 in which manner he spoke to you; then you shall lend [nations to many],
 συ δε οὐ δανιή καὶ ἀρξεις συ ἐθνῶν πολλῶν
 but you shall not borrow; and you shall control [nations many],

σου δε οὐκ ἀρξουσιν 7+ εἰάν δε γένηται ἐν σοι
 but of you they shall not control. And if there should be among you
 ἐνδεής ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μία τῶν πόλεων σου
 one lacking from your brethren in one of your cities
 ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι οὐκ
 in the land which [the] LORD your God gives to you, you shall not
 ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξεις
 disregard your heart, nor in any way close
 τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδομένου
 your hand from your brother -- the one wanting.

8+ ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ καὶ δάνειον
 In opening, you shall open your hands to him, and [a loan
 δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἀν ἐπιδέηται καὶ καθ' ὅσον
 you shall lend] to him as much as he wants, and according to as much as

υστερεῖται 9+ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥήμα
 he lacks. Take heed to yourself! there be not [thing
 κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει
 a hidden] in your heart, a violation of the law, saying, [approaches
 τὸ ἔτος τὸ ἑβδόμον ἔτος τῆς ἀφέσεως καὶ
 The year seventh], [the] year of the release; and
 πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ
 [should be wicked your eye] [towards] your brother [that]
 ἐπιδομένῳ καὶ οὐ δῶς αὐτῷ καὶ βοήσεται
 is wanting, that you should not give to him; and he shall call to aid
 κατὰ σου πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοι ἀμαρτία
 against you to [the] LORD, and there shall be in you [sin

μεγάλη **10 +** διδούς δώσεις αὐτῷ και δάνειον δανιεῖς
 a great]. Giving, you shall give to him, and [a loan you shall lend
 αὐτῷ ὅσον αν επιδέηται σου και ου λυπηθήση τη
 to him] as much as he wants of you. And you shall not fret [in]
 καρδία σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διά
 your heart of your giving to him, for on account of
 το ρήμα τούτο ευλογήσῃ σε κύριος ο θεός σου εν
 this matter [will bless you [the] LORD your God] in
 πάσι τοις ἔργοις σου και εν πάσιν ου αν επιβάλῃς
 all your works, and in all [things] of which ever you should put
 την χεῖρά σου **11 +** ου γαρ μη εκλίπη ενδεής από
 your hand [to]. For in no way should [fail [the] one lacking] from
 της γῆς σου διά τούτο εγώ σοι εντέλλομαι ποιεῖν
 your land. Because of this I give charge to you to do
 το ρήμα τούτο λέγων ανοίγων ανοίξεις τας χεῖράς σου
 this thing, saying, In opening, you shall open your hands
 τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι και τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ
 [to] [brother your needy], and to the one wanting upon
 της γῆς σου **12 +** εἰάν δε πραθῇ σοι ο ἀδελφός σου
 your land. And if [should be sold to you your brother
 ο Εβραῖος η η Εβραία δουλεύσει σοι ἐξ ἑτῆ και
 a Hebrew man], or the Hebrew woman, he shall serve to you six years, and
 τῷ ἐβδόμῳ εξαποστελεῖς αὐτόν ἐλεύθερον από σου
 the seventh you shall send him free from you.
13 + ὅταν δε εξαποστέλλῃς αὐτόν ἐλεύθερον από σου
 And whenever you should send him free from you,
 ουκ εξαποστελεῖς αὐτόν κενόν **14 +** ἐφόδιον ἐφοδιάσεις
 you shall not send him empty. With supplies you shall provide
 αὐτόν από των προβάτων σου και από του σίτου σου
 him from your sheep, and from your grain,
 και από του ληνού σου καθά ευλόγησέ σε κύριος
 and from your wine vat. As [blessed you [the] LORD
 ο θεός σου δώσεις αὐτῷ **15 +** και μνησθήσῃ ὅτι
 your God] you shall give to him. And you shall remember that
 οἰκέτης ἦσθα εν γῇ Αἰγύπτου και ἐλυτρώσατό σε
 you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you
 κύριος ο θεός σου ἐκεῖθεν διά τούτο εγώ
 [the] LORD your God] from there. On account of this I
 σοι εντέλλομαι ποιεῖν το ρήμα τούτο **16 +** εἰάν δε λέγῃ
 give charge to you to do this thing. But if he should say
 προς σε ουκ ἐξελεύσομαι από σου ὅτι ἠγάπησέ σε
 to you, I shall not go forth from you, for he loves you,

και την οικίαν σου ὅτι ευ εστίν αὐτῷ παρά σοι 17 +
and your house, for it is good to him [to be] by you;

και λήψη το οπήτιον και τρυπήσεις το ους αὐτοῦ
then you shall take the shoemaker's awl, and make a hole in his ear

προς την θύραν και ἔσται σοι οικέτης εις τον
against the door, and he will be to you a servant into the

αἰῶνα και την παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως 18 + ου
eon. And of your maidservant you shall do likewise. [not

σκληρόν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων
hard It shall be] before you sending

αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπό σου ὅτι ἐπέτειον μισθόν του
them free from you, for [the] yearly wage of the

μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἐξ ἑτη και ευλογήσει σε
hireling -- he served to you six years. And [shall bless you

κύριος ο θεός σου εν πάσιν οἱς αν ποιήs 19 + παν
[the] LORD your God] in all what ever you should do. Every

πρωτότοκον ο αν τεχθή εν ταις βουσί σου και
first-born which ever should give birth among your oxen, and

εν τοις προβάτοις σου τα αρσενικά αγιάσεις κυρίῳ
among your sheep, [the males you shall sanctify] [to the] LORD

τω θεῷ σου ουκ ἔργα εν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ
your God. You shall not work with [first-born calf

σου και ου μη κείρης το πρωτότοκον
your], and in no way should you shear the first-born

των προβάτων σου 20 + ἐναντι κυρίου του θεού σου
of your sheep. Before [the] LORD your God

φαγή αὐτό ενιαυτόν ἐξ ενιαυτοῦ εν τῷ τόπῳ ὡ
you shall eat it year by year, in the place in which

αν ἐκλέξηται κύριος ο θεός σου συ και ο οἶκός σου
ever [should choose [the] LORD your God] -- you and your house.

21 + εἰάν δε η εν αὐτῷ μώμος χωλόν η τυφλόν η
And if there might be in it a blemish -- lame or blind, or

και παs μώμος πονηρός ου θύσεις αὐτό κυρίῳ
even any [blemish severe], you shall not sacrifice it [to the] LORD

τω θεῷ σου 22 + εν ταις πόλεσί σου φαγή αὐτό ο
your God. In your cities you shall eat it. The

ακάθαρτος εν σοι και ο καθαρός ὡσαύτως φάγεται
unclean in you and the clean likewise shall eat

ως δορκάδα η ἑλαφον 23 + πλην το αίμα αὐτοῦ ου
as [the] doe or stag. Except its blood you shall not

φαγή επί την γην εκχεείς αὐτό ως ὕδωρ
eat; [upon the ground you shall pour it] as water.

16 τω

1 + φυλαξόν τον μήνα των νέων και ποιήσεις το
 Guard the month of the new [corn]! And you shall observe the
 πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνί των νέων
 passover [to the] LORD your God, for in the month of the new corn
 ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός 2 +
 [led you [the] LORD your God] out of Egypt [by] night.
 και θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα
 And you shall sacrifice the passover [to the] LORD your God -- sheep
 και βόας ἐν τῷ τόπῳ ὡς ἂν ἐκλέξηται κύριος
 and oxen in the place in which ever [should choose [the] LORD
 ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ 3 + ου
 your God to be called upon his name] there. You shall not
 φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ
 eat it with yeast; seven days you shall eat it with
 ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε
 unleavened [breads], bread of affliction; for in haste you came forth
 ἐξ Αἰγύπτου νυκτός ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν
 from out of Egypt at night; that you should remember the day
 τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς
 of your departure from out of [the] land of Egypt all the
 ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν 4 + ουκ οφθῆσεται σοὶ ζύμη
 days of your life. There shall not be seen by you [any] yeast
 ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας και ου
 in all your boundaries for seven days, and you shall not
 κοιμηθήσεται ἀπὸ των κρεῶν ὧν ἂν θυσήτε
 go to bed with any of the meats, which ever you should have sacrificed
 τὸ ἐσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τοπρῶϊ 5 +
 in the evening, [left over] the [day first] in the morning.
 ου δυνήσῃ θύσαι τὸ πάσχα ἐν ουδεμιᾷ
 You shall not be able to sacrifice the passover in any one
 των πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι 6 +
 of your cities which [the] LORD your God gives to you;
 ἀλλ' ἡ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος
 but only in the place which ever [should choose [the] LORD
 ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις
 your God to be called upon his name] there. You shall sacrifice
 τὸ πάσχα ἐσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ
 the passover at evening towards [the] descent of [the] sun, in the time
 ὧς ἐξήλθες ἐκ γῆς Αἰγύπτου 7 + και ἐψήσεις και
 which you came forth from out of [the] land of Egypt. And you shall boil, and

οπτήσεις και φαγή εν τω τόπω ω αν εκλέξηται
 bake, and eat in the place in which ever [should choose
 κύριος ο θεός σου αυτόν και αποστραφήση τοπρωϊ
 [the] LORD your God] it. And you shall return in the morning

και απελεύση εις τους οίκους σου 8+ εξ ημέρας
 and go to your houses. Six days
 φαγή άζυμα και τη ημέρα τη εβδόμη εξόδιον
 you shall eat unleavened [breads], and the [day seventh] [is] a recess
 εορτή κυρίω τω θεώ σου ου ποιήσεις εν αυτή
 holiday [to the] LORD your God; you shall not do on it

παν έργον πλην όσα ποιηθήσεται ψυχή 9+ επτά
 any work except as much as shall be done for your life. Seven
 εβδομάδας ολοκλήρους εξαριθμήσεις σεαυτώ
 [periods of seven entire] you shall count out to yourself;
 αρξαμένου σου δρέπανον επ' αμητόν άρξη
 [with the] beginning of your sickle upon [the] harvest you shall begin

εξαριθμήσαι επτά εβδομάδας 10+ και ποιήσεις εορτήν
 to count out seven periods of seven. And you shall observe [the] holiday
 εβδομάδων κυρίω τω θεώ σου καθώς η χειρ σου
 of [the] period of sevens [to the] LORD your God, as your hand
 ισχύει όσα αν δω σοι καθότι ηυλόγησέ σε
 is strong, [in] as much as [should give to you in so far as he blessed you

κύριος ο θεός σου 11+ και ευφρανθήση έναντι κυρίου
 [the] LORD your God]. And you shall be glad before [the] LORD
 του θεού σου συ και ο υιός σου και η θυγάτηρ σου
 your God, you and your son and your daughter,
 ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο Λευίτης ο εν
 your manservant, and your maidservant, and the Levite in
 ταις πόλεσί σου και ο προσήλυτος και ο ορφανός
 your cities, and the foreigner, and the orphan,
 και η χήρα η εν υμίν εν τω τόπω ω αν
 and the widow among you, in the place in which ever
 εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι
 [should choose [the] LORD your God] [to be called upon

το όνομα αυτού εκεί 12+ και μνησθήση ότι οικέτης
 his name] there. And you shall remember that [a servant
 ησθα εν γη Αιγύπτω και φυλάξη και ποιήσεις
 you were] in [the] land of Egypt. And you shall guard and observe

τας εντολάς ταύτας 13+ εορτήν σκηνών ποιήσεις
 these commandments. [The] holiday of tents you shall observe
 σεαυτώ επτά ημέρας εν τω συναγαγείν σε εκ
 to yourself seven days, in your bringing from

της άλωνός σου και από της ληνού σου 14+ και
 your threshing-floor, and from your wine vat. And
 ευφρανθήσῃ ἐν τη εορτή σου συ και ο υιός σου και
 you shall be glad in your holiday, you and your son, and
 η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο
 your daughter, your manservant, and your maidservant, and the
 Λευίτης και ο προσήλυτος και ο ορφανός και η
 Levite, and the foreigner, and the orphan, and the
 χήρα η ούσα ἐν ταις πόλεσί σου 15+ επτά ημέρας
 widow being in your cities. Seven days
 εορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ὡ
 you shall solemnize a holiday [to the] LORD your God in the place in which
 ἀν ἐκλέξῃται κύριος ο θεός σου αὐτόν εἰάν δε
 ever [should choose [the] LORD your God] for himself. But if
 εὐλογήσῃ σε κύριος ο θεός σου ἐν πάσι
 [should bless you [the] LORD your God] in all
 τοῖς γενήμασί σου και ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου
 your offspring, and in every work of your hands,
 και ἔσῃ ευφραινόμενος 16+ τρεῖς καιροὺς τοῦ
 then you shall be glad. Three times of the
 ἐνιαυτοῦ οφθήσεται παν ἀρσενικόν σου ἐναντίον
 year [shall appear every male of yours] before
 κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ὡ ἀν ἐκλέξῃται
 [the] LORD your God in the place in which ever [should have chosen
 κύριος ἐν τη εορτῇ τῶν ἀζύμων και ἐν τη εορτῇ
 [the] LORD] in the holiday of the unleavened [breads], and in the holiday
 τῶν εβδομάδων και ἐν τη εορτῇ τῆς σκηνοπηγίας
 of the period of sevens, and in the holiday of the pitching of tents.
 οὐκ οφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός
 You shall not appear in the presence of [the] LORD your God empty.
 17+ ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ
 Each [offering] according to [the] power of your hands; according to
 τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι 18+
 the blessing of [the] LORD your God which he gave to you.
 κριτὰς και γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ
 Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself
 ἐν πάσαις ταις πόλεσί σου αἷς κύριος ο θεός σου
 in all your cities, which [the] LORD your God
 δίδωσί σοι κατὰ φυλάς και κρινούσι τὸν λαόν
 gives to you according to tribes. And they shall judge the people
 κρίσιν δικαίαν 19+ οὐκ ἐκκλινούσι κρίσιν
 [judgment with just]. They shall not turn aside a judgment,

ουκ επιγνώσκονται πρόσωπον ουδέ λήψονται δώρα
 they shall not discriminate a person, nor shall they take bribes;
 τα γαρ δώρα εκτυφλοί οφθαλμούς σοφών και εξαίρει
 for the bribes make blind [the] eyes of [the] wise, and lift away
 λόγους δικαίων 20+ δικαιοῶς το δίκαιον διώξη ίνα
 [the] words of [the] just. Justly [justice you shall pursue], that
 ζήτε και εισελθόντες κληρονομήσητε την γην ην
 you should live, and entering you should inherit the land which
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 21+ ου φυτεύσεις
 [the] LORD your God gives to you. You shall not plant
 σεαυτώ άλσος παν ξύλον παρά το θυσιαστήριον
 for yourself a sacred grove; any tree by the altar
 κυρίου του θεού σου ου ποιήσεις σεαυτώ 22+
 of [the] LORD your God you shall not produce for yourself.
 ου στήσεις σεαυτώ στήλην α εμίσησε κύριος
 You shall not set [up] for yourself a monument which [detests [the] LORD
 ο θεός σου
 your God].

17 ῥ

1+ ου θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον η πρόβατον
 You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep
 εν ω εστίν εν αὐτῷ μώμος παν ρήμα πονηρόν ότι
 in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state, for
 βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου εστίν 2+ εάν δε ευρεθή
 [an abomination [to the] LORD your God it is]. But if there should be
 εν σοι εν μία των πόλεων σου ων κύριος
 among you, in one of your cities which [the] LORD
 ο θεός σου δίδωσί σοι ανήρ η γυνή όστις ποιήσει
 your God gives to you, a man or woman who shall do
 το πονηρόν έναντι κυρίου του θεού σου παρελθεῖν
 the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by
 την διαθήκην αὐτοῦ 3+ και απελθόντες λατρεύσωσι
 his covenant, and going forth should serve
 θεοῖς ετέροις και προσκυνήσωσιν αὐτοῖς τῷ ηλίῳ η
 other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or
 τη σελήνῃ η παντί των εκ του κόσμου του
 the moon, or to any of the ones of the cosmos of the
 ουρανοῦ α ου προσέταξα 4+ και αναγγελή σοι και
 heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and
 ακούσεις και ζητήσεις σφόδρα και ιδού αληθώς
 you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

γέγονε το ρήμα γεγένηται το βδέλυγμα τούτο εν
[has happened the thing] [came to pass [that] this abomination] in

Ισραήλ 5+ και εξάξεις τον άνθρωπον εκείνον η
Israel; then you shall lead out that man or
την γυναίκα εκείνην οίτινες εποίησαν το πρόσταγμα
that woman, (the ones who made [order
το πονηρόν τούτο επί την πύλην και λιθοβολήσετε
this wicked],) unto the gate. And you shall stone

αυτούς εν λίθοις και τελευτήσουσιν 6+ επί δυσί
them with stones, and they shall come to an end. By two

μάρτυσιν η τρισί μάρτυσιν αποθανείται ο
witnesses or three witnesses one shall die. The

αποθνήσκων ουκ αποθανείται εφ' ενί μάρτυρι 7+ και
one dying shall not die by one witness. And

η χειρ των μαρτύρων έσται επ' αυτό εν πρώτοις
the hand of the witnesses shall be upon him among [the] first

θανατώσαι αυτόν και η χειρ παντός του λαού επ'
to put him to death, and the hand of all of the people upon [him]

εσχάτω και εξαρείς τον πονηρόν εξ υμών αυτών
last. And you shall lift away the wicked [thing] [from you of them].

8+ εάν δε αδυνατήση από σου ρήμα εν κρίσει
But if [should be powerless for you [to decide] a matter in a judgment],

αναμέσον αίμα αίματος και αναμέσον κρίσις κρίσεως
between blood [and] blood, and between judgment [and] judgment,

και αναμέσον αφή αφής και αναμέσον αντιλογία
and between blow [and] blow, and between dispute

αντιλογίας ρήματα κρίσεως εν ταις πόλεσί σου και
[and] dispute, for matters of judgment in your cities; then

αναστάς αναβήση εις τον τόπον ον αν εκλέξηται
rising up you shall ascend unto the place which ever [should choose

κύριος ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί 9+
[the] LORD your God to be called upon for his name] there.

και ελεύση προς τους ιερείς τους Λευίτας και προς
And you shall come to the priests of the Levites, and to

τον κριτήν ος αν γένηται εν ταις ημέραις εκείναις
the judge, who ever happens to be in those days;

και εκζητήσαντες αναγγελοúσί σοι την κρίσιν 10+ και
and seeking after [the matter] they shall announce to you the judgment. And

ποιήσεις κατά το ρήμα ο αν αναγγείλωσί σοι εκ
you shall do according to the thing, which ever they should announce to you from

του τόπου ου αν εκλέξηται κύριος ο θεός σου και
the place of which ever [should choose [the] LORD your God]. And

φυλάξεις σφόδρα ποιήσαι κατά πάντα ὅσα αν
 you shall guard exceedingly to do according to all as much as
 νομοθετηθή σοι 11 + κατά τον νόμον και κατά
 [the] law should be established to you. According to the law, and according to
 την κρίσιν ην αν είπωσί σοι ποιήσεις ουκ
 the judgment, which ever they should tell to you, thus you shall do it. You shall not
 εκκλινείς από του ρήματος ου αν αναγγείλωσί σοι
 turn aside from the matter of which ever they should announce to you,
 δεξιά ουδέ αριστερά 12 + και ο άνθρωπος ος αν
 right nor left. And the man who ever
 ποιήση εν υπερηφανία του μη υπακούσαι του ιερέως
 should do in pride to not obey the priest
 του παρεστηκότος λειτουργεῖν επί τω ονόματι κυρίου
 standing beside to officiate in the name of [the] LORD
 του θεού σου η του κριτού ος αν γένηται εν
 your God, or the judge who ever should be in
 ταις ημέραις εκείναις και αποθανείται
 those days, then [shall die
 ο άνθρωπος εκείνος και εξαρείς τον πονηρόν εξ
 that man], and you shall lift away the wicked [one] from out of
 Ισραήλ 13 + και πας ο λαός ακούσας φοβηθήσεται και
 Israel. And all the people hearing shall fear, and
 ουκ ασεβήσει έτι 14 + εάν δε εισέλθης εις την γην
 shall not be impious any more. And whenever you should enter into the land
 ην κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρω και
 which [the] LORD your God gives to you by lot, and
 κληρονομήσης αυτήν και κατοικήσης επ' αυτήν και
 you should inherit it, and should dwell upon it, and
 είπης καταστήσω επ' εμαυτόν άρχοντα καθά και
 you should say, I shall place over myself a ruler, as also
 το λοιπά έθνη τα κύκλω μου 15 + καθιστών
 the rest of [the] nations round about me; [then] in placing,
 καταστήσεις επί σεαυτόν άρχοντα ον αν εκλέξηται
 you shall place over yourself a ruler, which ever [should choose
 κύριος ο θεός σου αυτόν εκ των αδελφών σου
 [the] LORD your God] -- him from out of your brethren
 καταστήσεις επί σεαυτόν άρχοντα ου δυνήση
 you shall place over yourself [as] ruler. You shall not be able
 καταστήσαι επί σεαυτόν άνθρωπον αλλότριον ότι
 to place over yourself [man an alien], for
 ουκ αδελφός σου εστί 16 + πλην ου πληθυνεί
 [not your brother he is]. Furthermore he shall not multiply

εαυτώ ἵππον ουδέ μη αποστρέψει τον λαόν εις
 to himself a cavalry, nor shall he return the people to
 Αἴγυπτον ὅπως μη πληθύνῃ εαυτώ ἵππον ο δε κύριος
 Egypt, so that he should not multiply to himself a cavalry. For the LORD
 εἶπεν υμῖν ου προσθήσεσθε αποστρέψαι
 said to you, You shall not add to return
 τη οδῷ ταύτῃ ἐτι 17 + και ου πληθυνεῖ εαυτώ
 this way any more. And he shall not multiply to himself
 γυναικάς ἵνα μη μεταστή αὐτοῦ ἡ καρδία και
 wives, that he shall not change over his heart. And
 ἀργύριον και χρυσίον ου πληθυνεῖ εαυτώ σφόδρα
 silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.
 18 + και ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ δίφρου
 And it will be whenever he shall be settled in the chair
 τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ και γράψει εαυτώ
 of his office, then he shall write for himself
 το δευτερονόμιον τοῦτο εις βιβλίον παρὰ των
 this second book of the law into a scroll by [the hands] of the
 ἱερέων των Λευιτών 19 + και ἔσται μετ' αὐτοῦ και
 priests of the Levites. And it shall be with him, and
 ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας
 he shall read in it all the days
 τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον
 of his life; that he should learn to fear [the] LORD
 τον θεόν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας
 his God, to guard all these commandments,
 και τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν 20 + ἵνα μη υψωθῇ
 and [these ordinances] to do; that [should not] be raised up high
 ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ των ἀδελφών αὐτοῦ ἵνα μη
 his heart] above his brethren; that he should not
 παραβῇ ἀπὸ των ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά ὅπως
 transgress from the commandments, right or left; so
 ἀν μακροχρόνιος ἢ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτός και
 that he should be a long time in his office -- he and
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 his sons among the sons of Israel.

18 π

1 + ουκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ὅλη
 There will not be to the priests, to the Levites, [the] entire
 φυλὴ Λευὶ μερίς ουδέ κλήρος μετὰ Ἰσραὴλ
 tribe of Levi, a portion nor a lot with Israel.

καρπώματα κυρίου ο κλήρος αὐτῶν φάγονται αὐτά 2+
 [The] yield [offerings] of [the] LORD [are] their lot -- they shall eat them.
 κλήρος δε οὐκ ἔσται αὐτῷ ἐν
 [a lot And there will not be] to him among
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ κύριος αὐτός κλήρος αὐτοῦ
 his brethren; [the] LORD himself [is] his lot,
 καθότι εἶπεν αὐτῷ 3+ καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν
 in so far as he said to him. And this [is] the distinguishing thing of the
 ἱερέων τα παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θύοντων
 priests -- the [things] from the people, from the ones sacrificing
 τας θυσίας εἴτε μοσχὸν εἴτε πρόβατον καὶ
 the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep -- that
 δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεὶ καὶ τὰ σιαγόνια καὶ
 you shall give the shoulder to the priest, and the jawbones, and
 τὸ ἐνύστρον 4+ καὶ τας ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ
 the large intestine, and the first-fruits of your grain, and
 τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχήν
 of your wine, and of your olive oil; and the first-fruit
 τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ 5+ ὅτι
 of the shearing of your sheep you shall give to him: for
 αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν
 [chose him [the] LORD your God] from out of all
 τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
 your tribes, to stand before [the] LORD God,
 λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου αὐτός καὶ
 to officiate in the name of [the] LORD, he and
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πᾶσας τας ἡμέρας 6+ εἴτε δε παραγένηται
 his sons all the days. And if [should come
 ὁ Λευίτης ἐκ μίας τῶν πόλεων υμῶν ἐκ πάντων τῶν
 the Levite] from one of your cities of all the
 υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτός παροικεῖ καθ' ὅτι ἐπιθυμεῖ
 sons of Israel, of which he himself sojourns, that [desires
 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος
 his soul], into the place which ever [the] LORD should choose;
 7+ καὶ λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι κυρίου
 then he shall officiate in the name of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ
 his God, as all his brethren the
 Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου 8+
 Levites, the ones standing there before [the] LORD.
 μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλην τῆς πράσεως
 [a portion having been portioned He shall eat], besides the sale

της κατά πατριάν 9+ εἰς ἐλθῇς εἰς την
 of the [things] of his family. And whenever you should enter into the
 γην ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι οὐ
 land which [the] LORD your God gives to you, you shall not
 μαθήσῃ ποιεῖν κατά τα βδελύγματα
 learn to do according to the abominations

των ἐθνῶν ἐκείνων 10+ οὐχ ευρεθήσεται ἐν σοι
 of those nations. There shall not be found in you
 περικαθαίρων τον υἱόν αὐτοῦ ἢ την θυγατέρα αὐτοῦ ἐν
 one purging his son or his daughter in
 πυρί μαντευόμενος μαντείαν κληδονιζόμενος και
 fire, [or] one using oracles for divination, [or] one prognosticating and
 οἰωνιζόμενος 11+ φαρμακός ἐπάδων ἐπαιοιδήν
 foretelling, an administer of potions, one charming an enchantment,
 ἐγγαστρίμυθος και τερατοσκόπος ἐπερωτῶν τους
 one who delivers oracles, and an observer of signs asking of the
 νεκρούς
 dead.

12+ ἐστὶ γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς
 [is For an abomination [to the] LORD your God every one
 ποιῶν ταῦτα ἕνεκε γὰρ των βδελυγμάτων τούτων
 doing these [things]]. For because of these abominations
 κύριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσει αὐτούς ἀπὸ
 [the] LORD your God shall utterly destroy them from

προσώπου σου 13+ τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου
 your face. You shall be perfect before [the] LORD

του θεοῦ σου 14+ τα γὰρ ἔθνη ταῦτα οὓς συ
 your God. For these nations which you
 κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδονισμῶν και
 inherit them, these [prognostications and
 μαντειῶν ἀκούσονται σοὶ δε οὐχ οὕτως ἔδωκε
 divinations shall hear]; but to you [did not so give

κύριος ὁ θεός σου 15+ προφήτην ἐκ
 [the] LORD your God]. A prophet from out of
 των ἀδελφῶν σου ὡς ἐμέ ἀναστήσει σοὶ κύριος
 your brethren, as me, [shall raise up to you [the] LORD

ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε 16+ κατά πάντα ὅσα
 your God]; him you shall hear. According to all as much as
 ἠτήσω παρὰ κυρίου του θεοῦ σου ἐν Χωρήβ τη
 you asked of [the] LORD your God in Horeb, in the
 ἡμέρα της ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν
 day of the assembly, saying, We shall not add

ακούσαι την φωνήν κυρίου του θεού σου και το πυρ
 to hear the voice of [the] LORD your God, and [fire
 τούτο το μέγα ουκ οψόμεθα έτι ουδέ μη
 this great] we shall not see any longer, nor

αποθάνωμεν 17+ και είπε κύριος προς με ορθώς πάντα
 shall we die. And [the] LORD said to me, Rightly all

όσα ελάλησαν 18+ προφήτην αναστήσω αυτοίς εκ
 as much as they spoke. [a prophet I shall raise up] to them from

μέσου των αδελφών αυτών ώσπερ σε και δώσω
 amidst their brethren, as you, and I shall put

το ρήμά μου εν τω στόματι αυτού και λαλήσει αυτοίς
 my word in his mouth; and he shall speak to them

καθ' ότι αν εντείλωμαι αυτώ 19+ και ο άνθρωπος ος
 in so far as I give charge to him. And the man who

αν μη ακούση των λόγων αυτού όσα αν
 ever should not hear his words, as many as [should

λαλήση ο προφήτης επί τω ονόματί μου εγώ
 speak the prophet] in my name, I

εκδικήσω εξ αυτού 20+ πλην ο προφήτης ος αν
 shall exact punishment from him. Except the prophet, who ever

ασεβήση λαλήσαι ρήμα επί τω ονόματί μου ο ου
 should be impious to speak a word in my name, which I did not

προσέταξα αυτώ λαλήσαι και ος αν λαλήση επ'
 assign to him to speak, and who ever should speak in

ονόματι θεών ετέρων αποθανείται ο προφήτης εκείνος
 [the] name of other gods, [shall die that prophet].

21+ εάν δε είπης εν τη καρδιά σου πως γνωσόμεθα
 But if you should say in your heart, How shall we know

το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος 22+ όσα αν
 the word which [spoke not [the] LORD]? As many [things] as

λαλήση ο προφήτης επί τω ονόματι κυρίου και
 [should speak the prophet] in the name of [the] LORD, and

μη γένηται το ρήμα και μη συμβή τούτο
 [should not take place the thing], and [should not come to pass this

το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος εν ασεβεία
 thing] which [spoke not [the] LORD]; through impiety

ελάλησεν ο προφήτης ουκ αφέξεσθε απ' αυτού
 [spoke the prophet]; you shall not receive from him.

19 Ὡ

1+ εἰάν δε αφανίση κύριος ο θεός σου τα ἔθνη
 But whenever [should remove from view [the] LORD your God] the nations
 α ο θεός σου δίδωσί σοι την γην αυτών και
 which your God gives to you of their land, and
 κατακληρονομήσης αυτούς και κατοικήσης εν
 you should inherit them, and should dwell in
 ταις πόλεσιν αυτών και εν τοις οίκοις αυτών 2+ τρεις
 their cities, and in their houses; [three
 πόλεις διαστελείς σεαυτῷ εν μέσῳ της γης σου ης
 cities you shall draw apart to yourself] in [the] midst of your land, which
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 3+ στόχασαί σοι την
 [the] LORD your God gives to you. Take thought to yourself [of] the
 οδόν και τριμεριείς τα ὅρια της γης σου ην
 way, and you shall make three parts the boundaries of your land which
 καταμερίζει σοι κύριος ο θεός σου και ἔσται ἐκεῖ
 [divides to you [the] LORD your God], and it will be there [for]
 καταφυγή παντί φονευτή 4+ τούτο δε ἔσται το
 a refuge to every man-slayer. And this will be the
 πρόσταγμα του φονευτοῦ ος αν φύγη ἐκεῖ και
 order for the man-slayer, who ever should flee there, and
 ζήσεται ος αν πατάξη τον πλησίον αυτού ακουσίως
 shall live -- who ever should strike his neighbor unintentionally,
 και ούτος ου μισών αυτόν προ της εχθές και προ
 and this one was not detesting him before yesterday and before
 της τρίτης 5+ και ος εἰσέλθῃ μετά του πλησίον
 the third [day]. And who ever should enter with the neighbor
 εις τον δρυμόν συναγαγεῖν ξύλα και εκκρουσθή
 into the oak grove to bring wood, and [was knocked back
 η χειρ αυτού τη αξίνη κόπτοντος το ξύλον και
 his hand] [with] the axe while felling the wood, and
 εκπεσόν το σιδήριον από του ξύλου
 [in falling off the iron implement] from the wood [handle]
 τύχη του πλησίον και αποθάνῃ ούτος
 should happen by chance [to strike] the neighbor, and he should die; this one
 καταφεύζεται εις μίαν των πόλεων τούτων και
 shall take refuge in one of these cities, and
 ζήσεται 6+ ἵνα μη διώξας ο αγχιστεύων του αίματος
 shall live. Lest [pursue the one acting as next of kin for blood]
 οπίσω του φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται
 after the man-slayer, because [is overheated]

τη καρδία αὐτοῦ και καταλάβη αὐτόν εἰάν
 his heart], and overtakes him, if
 μακρότερα ἢ ἡ οδός και πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν και
 it might be a longer way, and he strikes his life and
 αποθάνῃ και τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου ὅτι οὐ
 he should die. And [to this man there is no judgment of death], for [not
 μισῶν ἦν αὐτόν προ τῆς ἐχθῆς και προ τῆς τρίτης
 detesting he was] him before yesterday and before the third [day].

7+ διὰ τούτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι το ρῆμα τούτο
 Because of this I give charge to you this thing,

λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ 8+ εἰάν δε
 saying, Three cities you shall draw apart to yourself. And if
 ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου ὃν
 [should widen [the] LORD your God] your borders, in which
 τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου και δώ σοι
 manner he swore by an oath [to] your fathers, and [should give to you
 κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δούναι τοῖς
 [the] LORD] all the land which he said he would give [to]

πατράσι σου 9+ εἰάν εἰσακούσης ποιεῖν πᾶσας
 your fathers; if you should listen to do all
 τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον
 these commandments which I give charge to you today,
 ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πᾶσαις
 to love [the] LORD your God, to go in all
 ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἡμέρας και προσθήσεις
 his ways all the days; then you shall add

σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας 10+ και
 to yourself again three cities to these three. And

οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ ἣν
 [shall not be poured out [the] blood of [the] innocent] in the land which
 κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ και οὐκ
 [the] LORD your God gives to you by lot, and there will not

ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἐνοχος 11+ εἰάν δε γένηται
 be among you blood liability. But if there should be
 ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον και ἐνεδρεύῃ αὐτόν
 a man detesting [his] neighbor, and he shall lie in wait for him,
 και ἐπαναστή ἐπ' αὐτόν και πατάξῃ αὐτοῦ
 and should rise up against him, and should strike his
 τὴν ψυχὴν και αποθάνῃ και φύγῃ εἰς μίαν
 life, and he should die, and he should flee into one

τῶν πόλεων τούτων 12+ και ἀποστελούσιν ἡ γερουσία
 of these cities; then they shall send the council of elders

της πόλεως αὐτοῦ και λήψονται αὐτόν ἐκεῖθεν και
 of his city, and they shall take him from there, and
 παραδώσουσιν αὐτόν εἰς χείρας τῷ ἀγχιστεύοντι
 shall deliver him into [the] hands to the one acting as next of kin

του αἵματος και ἀποθανεῖται 13 + ου φείσεται
 for blood, and he shall die. You shall not spare

ο οφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ και καθαρῶς το αἷμα το
 your eye for him, and you shall cleanse the blood for the

ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ και εὖ σοι ἔσται 14 + ου
 innocent from out of Israel, and [good to you it will be]. You shall not

μετακινήσεις ὅρια του πλησίον σου α ἔστησαν
 move [the] boundaries of your neighbor, which they established,

οἱ πρότερον σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ἣν
 the ones prior of you among your inheritance, which

κατεκληρονόμηθης ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ὁ θεός σου
 you inherited in the land, which [the] LORD your God

δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 15 + ουκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς
 gives to you by lot. You shall not adhere to [witness one]

μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν και
 in witnessing against a man for any injustice, and

κατὰ παν ἀμάρτημα και κατὰ πᾶσαν ἀμαρτίαν ἣν
 for any sin, and for any sin which

ἀν ἀμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων και ἐπὶ
 ever he should have sinned. By [the] mouth of two witnesses, and by

στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται παν ῥῆμα 16 +
 [the] mouth of three witnesses [shall be established every word].

εἰάν δε καταστή μάρτυς ἀδίκος κατὰ ἀνθρώπου
 And if [should stand witness an unjust] against a man

καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν 17 + και στήσονται οἱ δύο
 alleging his impiety; then [shall stand the two

ἄνθρωποι οἱς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἐναντι
 men], in which [is with them the dispute], before

κυρίου και ἐναντι τῶν ἱερέων και ἐναντι τῶν
 [the] LORD, and before the priests, and before the

κριτῶν οἱ ἀν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις 18 + και
 judges -- the [ones] as might be in those days. And

ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς και ἰδοὺ μάρτυς
 [should inquire the judges] exactly. And behold, [witness

ἀδίκος ἐμαρτύρησεν ἀδίκᾳ ἀντέστη κατὰ
 if an unjust] witnessed unjustly, [and] stood against

του ἀδελφοῦ αὐτοῦ 19 + και ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον
 his brother, then you shall do to him in which manner

επονηρεύσατο ποιήσαι κατά του αδελφού αυτού και
he devised wickedly to do against his brother, and

εξαρείτε το πονηρόν ἐξ υμῶν αὐτῶν 20+ και οι
you shall lift away the wicked from yourselves. And the

ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται και ου
rest hearing shall fear, and they shall not

προσθήσουσιν ἐτι ποιήσαι κατά το ρήμα
add again to do according to [thing

το πονηρόν τούτο εν υμίν 21+ ου φείσεται
this wicked] among you. [shall not spare

ο οφθαλμός σου επ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντί ψυχῆς
Your eye] him; life for life,

οφθαλμόν ἀντί οφθαλμοῦ οδόντα ἀντί οδόντος χεῖρα
eye for eye, tooth for tooth, hand

ἀντί χειρός πόδα ἀντί ποδός καθότι αν τις δω
for hand, foot for foot; in so far as any should give

μώμον τω πλησίον οὕτω δώσετε αὐτῷ
a blemish to the neighbor, thus you shall give to him.

20 ▢

1+ εἰάν δε ἐξέλθῃς εις πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου
And if you should go forth to war against your enemies,

και ἴδῃς ἵππον και ἀναβάτην και λαόν πλείονά
and you should behold a horse, and rider, and [people many more]

σου ου φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος
than you, do not be fearful of them! for [the] LORD

ο θεός σου μετὰ σου ο ἀναβιβάσας σε εκ γῆς
your God [is] with you, the [one] bringing you from [the] land

Αιγύπτου 2+ και ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τω πολέμῳ
of Egypt. And it will be whenever you should approach to the war,

και προσεγγίσας ο ἱερεὺς λαλήσει τω λαῷ και ερεῖ
that [drawing near the priest] shall speak to the people, and shall say

προς αὐτούς 3+ ἀκουε Ἰσραὴλ υμεῖς πορεύεσθε
to them, Hear, O Israel! You go

σήμερον εις πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς υμῶν μη
today to war with your enemies; do not

ἐκλύεσθω η καρδία υμῶν μη φοβεῖσθε μηδέ
loosen your heart; do not fear nor

θραύεσθε μηδέ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 4+ ὅτι
be devastated, nor turn aside from their face! For

κύριος ο θεός υμῶν ο προπορευόμενος μεθ' υμῶν
[the] LORD your God, the one going forth with you,

συνεκπολεμήσει υμῖν τοὺς ἐχθροὺς υμῶν καὶ
 he shall join in war with you [against] your enemies, and
 διασώσει υμᾶς 5+ καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς
 he shall preserve you. And [shall speak the scribes] to
 τὸν λαόν λέγοντες τις ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας
 the people, saying, Who [is] the man building
 οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτὴν πορευέσθω
 [house a new], and did not dedicate it? Let him go
 καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ
 and return to his house! lest he die
 ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν
 in the war, and [man another] shall dedicate it.
 6+ καὶ τις ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
 And Who [is] the man whoever plants a vineyard,
 καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ
 and was not glad from it? Let him go, and
 ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν
 let him return to his house! lest he should die in
 τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται
 the war, and [man another] be glad
 ἐξ αὐτοῦ 7+ καὶ τις ὁ ἄνθρωπος ὅστις
 from out of his [labor]. And who [is] the man who
 μεμνήσκειται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν
 has espoused a woman, and did not take her?
 πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ
 Let him go, and let him return to his house! lest
 ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος
 he die in the war, and [man another]
 λήψεται αὐτήν
 shall take her.
 8+ καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς
 And [shall add the scribes] to speak to
 τὸν λαόν καὶ ἐροῦσι τις ὁ ἄνθρωπος ὁ
 the people, and shall say, Who [is] the man, the one
 φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ
 fearing and timid in the heart? Let him go, and
 ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ
 let him return to his house! that he should not
 δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ
 make timid the heart of his brother, as
 ἡ αὐτοῦ 9+ καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς
 he. And it will be whenever [should cease the scribes]
 λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν
 speaking to the people, that they shall place

άρχοντας της στρατιάς προηγούμενους του λαού 10 +
 rulers of the military taking lead of the people.

εάν δε προσέλθης προς πόλιν εκπολεμήσαι αυτήν
 And if you should come forward to a city to wage war against it,

και καλέση αυτούς μετ' ειρήνης 11 + και ἔσται εάν
 that you should call them forth with peace. And it shall be if

μεν ειρηνικά αποκριθώσί σοι και ανοίξωσί σοι
 then they should peaceably answer you, and open to you,

ἔσται πας ο λαός οι ευρεθέντες εν αυτή ἔσονται
 it shall be [that] all the people being found in it shall be

σοι φορολογητοί και υπήκοοί σοι 12 + εάν δε μη
 [to you tributaries], and subjects to you. But if they should not

υπακούσωσί σοι και ποιήσωσι προς σε πόλεμον και
 obey you, and should make [against you war], and

περικαθιείς αυτήν 13 + και παραδώσει αυτήν κύριος
 you shall besiege it, and [shall deliver it [the] LORD

ο θεός σου εις τας χείράς σου και πατάξεις παν
 your God] into your hands, then you shall strike every

αρσενικόν αυτής εν φόνω μαχαίρας 14 + πλην των
 male of it by carnage [of the] sword, except the

γυναικών και της αποσκευής και πάντα τα κτήνη
 women and the belongings. And all the cattle,

και πάντα όσα αν υπάρχη εν τη πόλει και πάσαν
 and all as much as exists in the city, and all

την απαρτίαν προνομεύσεις σεαυτώ και φαγή
 the chattel you shall despoil for yourself, and you shall eat

πάσαν την προνομήν των εχθρών σου ων κύριος
 all the plunder of your enemy, whom [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι 15 + ούτω ποιήσεις πάσας τας
 your God gives to you. Thus you shall do for all the

πόλεις τας μακράν ούσας από σου σφόδρα αι ουχί
 cities [far away being] from you exceedingly, which are not

από των πόλεων των εθνών τούτων ων κύριος
 from the cities of these nations which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομείν την γην αυτών 16 +
 your God gives to you to inherit their land.

ιδού δε από των πόλεων των εθνών τούτων ων ο
 But behold, from the cities of these nations which the

κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι
 LORD your God gives to you to inherit

την γην αυτών ου ζωγρήσετε παν εμπνέον 17 +
 their land, you shall not take alive any one breathing.

ἀλλά ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τον Χετταῖον και τον
 But you shall devote them to consumption -- the Hittite, and the
 Ἀμορραῖον και τον Χαναναῖον και Φερεζαῖον και
 Amorite, and the Canaanite, and Perizzite, and
 Ευαῖον και Ιεβουσαῖον και Γεργεσαῖον ον τρόπον
 Hivite, and Jebusite, and Gergesite; in which manner

ἐνετείλατό σοι κύριος ο θεός σου 18+ ἵνα μη
 [gave charge to you [the] LORD your God]; that they should not
 διδάξωσι υμᾶς ποιεῖν πάντα τα βδελύγματα αὐτῶν
 teach you to do all their abominations,
 ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν και ἀμαρτήσεσθε
 as many as they made unto their gods, that you shall sin

ἐναντίον κυρίου του θεού υμῶν 19+ εἰάν δε περικαθίσῃς
 before [the] LORD your God. But if you should besiege

περί πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμήσαι αὐτήν εἰς
 around a city [days many] to wage war [against] it for

κατάληψιν αὐτῆς ουκ ἐξολοθρεύσεις
 taking it, you shall not utterly destroy

τα δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτά σίδηρον ἀλλ'
 its trees by putting upon them an iron [axe]; but

ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ αὐτό δε ουκ ἐκκόψεις μη
 of it you shall eat, [it [down] but you shall not cut]; nor [is]

ἄνθρωπος το ξύλον το ἐν τῷ δρυμῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ
 a man [the tree in the grove to enter unto] from

προσώπου σου εἰς τον χάρακα 20+ ἀλλά το ξύλον ο
 your presence for the siege mound? But the tree which

ἐπίστασαι ὅτι ου καρπόβρωτόν ἐστι τούτο
 you know that [not fruit-bearing it is], this

ὀλοθρεύσεις και ἐκκόψεις και οἰκοδομήσεις
 you shall annihilate, and you shall cut it, and shall build

χαράκωσιν ἐπὶ την πόλιν ἥτις ποιεῖ προς σε
 a siege mound at the city, whichever makes [against you

τον πόλεμον ἕως ἀν παραδοθῇ
 war], until whenever it should be delivered up.

21 𐤁𐤃

1+ εἰάν δε εὐρεθῇ τραυματίας ἐν τη γῇ ἣν κύριος
 And if [should be found a slain [person]] in the earth (which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι πεπτωκώς ἐν
 your God gives to you to inherit) fallen in

τῷ πεδίῳ και ουκ οἶδασι τον πατάξαντα αὐτόν 2+
 the plain, and they do not know the one striking him;

ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου καὶ
 there shall come forth your council of elders, and your judges, and
 ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ
 they shall measure out [the distances] of the cities round about the
 τραυματίου ³⁺ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ
 slain [person]; and it shall be to the city near to the
 τραυματία καὶ λήψεται ἡ γερουσία
 slain [person], that [shall take the council of elders
 τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἣτις οὐκ
 of that city] a heifer from [the] oxen, which has not
 εἰργασται καὶ ἣτις οὐχ εἰλκυσε ζυγόν ⁴⁺ καὶ
 worked, and which did not draw a yoke; and
 καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν
 [shall bring the council of elders of that city] the
 δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχείαν ἣτις οὐκ εἰργασται
 heifer into [ravine a rough] which has not been worked,
 οὐδέ σπείρεται καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν
 nor sowed; and they shall hamstring the heifer in
 τῇ φάραγγι ⁵⁺ καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ
 the ravine, and [shall come forward the priests the
 Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε κύριος ὁ θεός σου
 Levites], for [chose them [the] LORD your God]
 παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ
 to stand beside him, and to bless over
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται
 his name, and by their mouth will be
 πάντα ἀντιλογία καὶ πάντα ἀφή ⁶⁺ καὶ πάντα ἡ
 every dispute and every blow [decided]. And every one of the
 γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ
 council of elders of that city, the ones approaching the
 τραυματία νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς
 slain [person], shall wash [their] hands over the head of the
 δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι ⁷⁺
 heifer -- the one being hamstrung in the ravine.
 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν
 And answering they shall say, Our hands did not pour out
 τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ εὐράκασιν ⁸⁺
 this blood, and our eyes have not seen it.
 ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὓς ἐλυτρώσω ἐκ
 Let kindness come [to] your people Israel, whom you ransomed from
 γῆς Αἰγύπτου κύριε ἵνα μὴ γένηται αἷμα
 [the] land of Egypt, O LORD, that there should not be [blood

ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ καὶ ἐξιλασθήσεται
 innocent] to your people Israel. And [shall be atoned for
 αὐτοῖς τὸ αἷμα 9+ σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον
 to them the blood]. And you shall lift away the [blood innocent]
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν εἴαν ποιήσητε τὸ καλὸν καὶ τὸ
 from you of them, if you should do the good and the
 ἀρεστὸν ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου 10+ εἴαν δὲ
 pleasing [thing] before [the] LORD your God. And whenever
 ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ
 you should go forth to war with your enemies, and
 παραδώ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
 [should deliver them up [the] LORD your God] into your hands,
 καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν 11+ καὶ
 that you shall despoil them by plunder. And
 ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει
 should you behold among the spoils a woman good to the sight,
 καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ
 and should ponder her, and you should take her to yourself
 γυναῖκα 12+ καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἐνδὸν εἰς
 for a wife; then you shall bring her inside into
 τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρῆσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ
 your house, and you shall shave her head, and
 περιονυχιεῖς αὐτὴν 13+ καὶ περιελεύεις τὰ ἱμάτια τῆς
 trim her nails; and you shall remove the garments of
 αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθιέται ἐν
 her captivity from her, and you shall seat [her] in
 τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ
 your house, and she shall weep over her father and
 τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ
 mother for a month of days; and after this you shall enter
 πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτὴ καὶ ἔσται σου
 to her, and you shall be living together with her, and she shall be your
 γυνή 14+ καὶ ἔσται εἴαν μὴ θελήσῃς αὐτὴν
 wife. And it shall be if you should not want her,
 ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ
 you shall send her free, and for sale you shall not
 πραθήσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτὴν διότι
 sell [her] for silver, you shall not disrespect her, for
 ἐταπείνωσας αὐτὴν 15+ εἴαν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο
 you humbled her. But if there be to a man two
 γυναῖκες μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν
 wives, one of them being loved, and one of them

μισουμένη και τέκωσιν αὐτῷ η ἡγαπημένη και
being detested, and they should bear with him, [both] the one being loved and
η μισουμένη και γένηται υἱὸς πρωτότοκος της
the one being detested, and [is born son [the] first-born] of the
μισουμένης 16+ και ἔσται η αν ημέρα
one being detested, then it shall be in which ever day
κατακληροδοτή τοις υιοῖς αὐτοῦ τα υπάρχοντα αὐτοῦ
he should divide by lot [to] his sons of his possessions,
ου δυνήσεται πρωτοτοκεύσαι τον υἱόν της
he shall not be able to give the right of the first-born to the son of the
ἡγαπημένης υπερίδων τον υἱόν της μισουμένης τον
one being loved, overlooking the son of the one being detested -- the
πρωτότοκον 17+ αλλά τον πρωτότοκον υἱόν της
first-born. But the first-born son of the
μισουμένης επιγνώσεται δούναι αὐτῷ διπλά από
one being detested he shall recognize to give to him double from
πάντων ὧν αν ευρεθή αὐτῷ ὅτι οὗτός εστιν αρχή
all which ever should be found by him, for this one is [beginning
τέκνων αὐτοῦ και τούτῳ καθήκει τα πρωτοτοκεία 18+
child his], and to this one [is fitting the rights of the first-born].
εάν δε τινι η υἱὸς απειθής και ερεθιστής ουχ
And if any might [have] a son resisting persuasion, and an irritant, not
υπακούων φωνήν πατρός αὐτοῦ και φωνήν
obeying [the] voice of his father, and [the] voice
μητρός αὐτοῦ και παιδεύωσιν αὐτόν και μη
of his mother, and they should correct him, and he should not
εισακούη αὐτῶν 19+ και συλλαβόντες αὐτόν
listen to them; then [seizing him
ο πατήρ αὐτοῦ και η μήτηρ αὐτοῦ και ἐξάξουσιν
his father and his mother] then shall lead
αὐτόν ἐπὶ την γερουσίαν της πόλεως αὐτοῦ και ἐπὶ
him to the council of elders of his city, and unto
την πύλην του τόπου αὐτοῦ 20+ και ερούσι τοις
the gate of his place. And they shall say to the
ανδράσι της πόλεως αὐτῶν ο υἱὸς ημών οὗτος
men of their city, Our son, this one
απειθεί και ερεθίζει ουχ υπακούει της φωνῆς ημών
resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;
συμβολοκοπών οينوφλυγεῖ 21+ και λιθοβολήσουσιν
he is fond of carousing drunk with wine. And [shall stone
αὐτόν οι ἄνδρες της πόλεως αὐτοῦ εν λίθοις και
him the men of his city] with stones, and

αποθανεῖται και εξαρείς τον πονηρόν εξ υμῶν
 he shall die; and [thus] you shall lift away the wicked from you
 αυτῶν και πας Ισραήλ ακούσαντες φοβηθήσονται 22 +
 of them; and all Israel hearing, they shall be fearful.
 εἰάν δε γένηται εν τινι αμαρτία κρίμα θανάτου
 And if there be [in any sin] [with the] judgment of death [upon him],
 και αποθάνη και κρεμάσητε αὐτόν επί ξύλου 23 +
 and he should die, and you should hang him upon a tree,
 ουκ επικοιμηθήσεται το σώμα αὐτοῦ επί του ξύλου
 [shall not rest his body] upon the tree,
 αλλά ταφή θάψετε αὐτόν εν τη ημέρα εκείνη ὅτι
 but by burial you shall entomb him on that day, for
 κεκατηραμένος υπό θεοῦ πας κρεμάμενος επί
 being cursed by God [is] every one hanging upon
 ξύλου και ου μη μιανείτε την γην ην κύριος
 a tree; and in no way shall you defile the land which [the] LORD
 ο θεός σου δίδωσί σοι εν κληρονομία
 your God gives to you by lot.

22 כב

1+ μη ιδών τον μόσχον του αδελφού σου η
 In beholding the calf of your brother or
 το πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα εν τη οδῷ υπερίδης
 of his sheep wandering in the way, do not overlook
 αυτὰ αποστροφή αποστρέψεις αυτὰ τῷ αδελφῷ σου
 them; by returning you shall return them [to] your brother,
 και αποδώσεις αυτὰ αὐτῷ 2+ εἰάν δε μη εγγίξη
 and you shall give them back to him. And if [is] not near
 ο αδελφός σου προς σε μηδέ επίστη αὐτόν συνάξεις
 your brother] to you, nor do you know him, you shall bring
 αυτὰ ἐνδον εις την οικίαν σου και ἔσται μετὰ σου
 them inside into your house; and it shall be with you
 ἕως αν ζητήση αυτὰ ο αδελφός σου και
 until whenever [should seek them your brother], and
 αποδώσεις αυτὰ αὐτῷ 3+ οὕτω ποιήσεις τον ὄνον αὐτοῦ
 you shall give them back to him. So shall you do for his donkey,
 και οὕτω ποιήσεις το ἱμάτιον αὐτοῦ και οὕτω
 and so you shall do for his garment, and so
 ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν του αδελφού σου
 you shall do according to all loss of your brother;
 ὅσα αν ἀπολήται παρ' αὐτοῦ και εὔρης αυτὰ
 as much as should perish of his, and you should find them,

ου δυνήση υπεριδεῖν ⁴⁺ ουκ όψη τον όνον
 you shall not be able to overlook. You shall not see the donkey
 του αδελφού σου η τον μόσχον αυτού πεπτωκότα εν
 of your brother, or his calf fallen in
 τη οδώ μη υπερίδης αυτά ανιστών αναστήσεις
 the way, and not overlook them; by raising you shall raise [them] up
 μετ' αυτού ⁵⁺ ουκ έσται σκεύη ανδρός επί γυναικί
 for him. [shall not be [The] items of a man] upon a woman,
 ουδέ μη ενδύσεται ανήρ στολήν γυναικείαν ότι
 nor [should] [put on a man apparel feminine], for
 βδέλυγμα κυρίω τω θεώ σου εστί πας ποιών
 [an abomination [to the] LORD your God is every one doing
 ταύτα ⁶⁺ εάν δε συναντήσης νοσσιά ορνέων προ
 these [things]]. And if you should meet with a nest of birds before
 προσώπου σου εν τη οδώ η επί παντί δένδρῳ η επί
 your face in the way, or upon any tree, or upon
 της γης νεοσσοίς η ωοίς και η μήτηρ θάληη
 the ground -- young [chicks] or eggs, and the mother should be incubating
 επί των νεοσσών η επί των ωών ου λήψη την
 upon the young, or upon the eggs, you shall not take the
 μητέρα μετά των τέκνων ⁷⁺ αποστολή αποστελείς
 mother with the offspring. By discharge you shall send off
 την μητέρα τα δε παιδιά λήψη σεαυτώ ίνα ευ
 the mother, but the offspring you shall take to yourself; that [good
 σοι γένηται και πολυήμερος έση ⁸⁺ εάν δε
 for you it should be], and [of many days you shall be]. And if
 οικοδομήσης οικίαν καινήν και ποιήσεις στεφάνην
 you should build [house a new], then you shall make a rim
 τω δώματί σου και ου ποιήσεις φόνον εν
 for your roof, and you will not cause carnage in
 τη οικία σου εάν πέση ο πεσών απ' αυτού ⁹⁺ ου
 your house if should fall one falling from it. You shall not
 κατασπερείς τον αμπελώνά σου διάφορον ίνα μη
 scatter abroad your vineyard diverse [seed], that [should not
 αγιασθή το γένημα και το σπέρμα ο αν σπείρης
 be sanctified the produce], and the seed which ever you should sow
 μετά του γενήματος του αμπελωνός σου ¹⁰⁺ ουκ
 with the produce of your vineyard. You shall not
 αροτριάσεις εν μόσχῳ και όνῳ επί το αυτό ¹¹⁺
 plow with a calf and donkey upon the same [yoke].
 ουκ ενδύση κίβδηλον έρια και λίνον επί τῷ
 You shall not put on commingled wool and flax upon the

αὐτό ^{12 +} στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν
 same [garment]. A twisted [fringe] you shall make for yourself upon the
 τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου α ἀν
 four decorative hems of your wrap-around garments, which ever
 περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς ^{13 +} εἰάν δε τις λάβῃ
 you should put around yourself by them. And if any should take
 γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτὴ καὶ μισήσῃ αὐτήν ^{14 +}
 a wife, and should live with her, and should detest her,
 καὶ ἐπιθή αὐτὴ προφασιστικούς λόγους καὶ
 and should place upon her [offered as an excuse words], and
 κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρόν καὶ λέγῃ
 should bring upon her [name a bad], and should say,
 τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτὴ οὐχ
 [woman this I took], and drawing near to her, I did not
 εὔρηκα αὐτῆς παρθένια ^{15 +} καὶ λαβὼν ὁ πατήρ της
 find her tokens of virginity. And taking, the father of the
 παιδός καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένια της
 child and the mother, they shall bring forth the tokens of the virginity of the
 παιδός πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλῃν ^{16 +} καὶ
 child to the council of elders at the gate. And
 ερεῖ ὁ πατήρ της παιδός τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα
 [shall say the father of the child] to the council of elders, [daughter
 μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ
 of mine This] I gave to this man as wife, and
 μισήσας αὐτήν ^{17 +} αὐτός νυν ἐπιτίθῃσιν αὐτὴ
 he is detesting her. He now places upon her
 προφασιστικούς λόγους λέγων οὐχ εὔρηκα
 [offered as an excuse words], saying, I did not find
 τῇ θυγατρί σου παρθένεια καὶ ταῦτα τὰ παρθένεια
 [of your daughter tokens of virginity]; and these are the tokens of virginity
 της θυγατρὸς μου καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον
 of my daughter. And they shall unfold the garment [worn by her]
 ἐναντίον της γερουσίας της πόλεως ^{18 +} καὶ λήψεται
 before the council of elders of the city. And [shall take
 ἡ γερουσία της πόλεως ἐκεῖνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
 the council of elders of that city] that man,
 καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν ^{19 +} καὶ ζημιώσουσιν αὐτόν
 and they shall correct him, and shall penalize him
 ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσι τῷ πατρί της νεάνιδος
 a hundred shekels, and shall give them to the father of the young woman,
 ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρόν ἐπὶ
 because he brought [name a bad] upon

παρθένον Ισραηλίτιν και αυτού ἔσται γυνή ου
 an Israelite virgin, and she shall be his wife; he shall not
 δυνήσεται εξαποστείλαι αυτήν τον άπαντα χρόνον 20 +
 be able to send her away at any time.
 εάν δε επ' αληθείας γένηται ο λόγος ούτος και μη
 But if in truth [be this word], and [should not
 ευρεθή παρθένια τη νεάνιδι 21 + και εξάξουσιν την
 be found tokens of virginity] to the young woman; then they shall lead the
 νεάνιν επί τας θύρας του οίκου του πατρός αυτής
 young woman unto the doors [house of her father's],
 και λιθοβολήσουσιν αυτήν λίθοις οι άνδρες
 and [shall stone her with stones the men
 της πόλεως αυτής και αποθανείται ότι εποίησεν
 of her city], and she shall die; for she did
 αφροσύνην εν υιοίς Ισραήλ εκπορνεύσαι τον οίκον
 folly among [the] sons of Israel, to fornicate the house
 του πατρός αυτής και εξαρείς τον πονηρόν εξ
 of her father. And you shall lift away the wicked from
 υμών αυτών 22 + εάν δε ευρεθή άνθρωπος
 yourselves of them. And if [should be found a man]
 κοιμώμενος μετά γυναικός συνωκισμένης ανδρί
 going to bed with a wife living with a husband,
 αποκτενείτε αμφοτέρους τον άνδρα τον κοιμώμενον
 you shall kill both, the man going to bed
 μετά της γυναικός και την γυναίκα και εξαρείς
 with the wife, and the wife; and you shall lift away
 τον πονηρόν εξ Ισραήλ 23 + εάν δε γένηται παις
 the wickedness from Israel. And if there be [child
 παρθένος μεμνηστευμένη ανδρί και ευρών αυτήν
 a virgin] being espoused to a man, and [finding her
 άνθρωπος εν πόλει κοιμηθή μετ' αυτής 24 +
 a man] in [the] city should have gone to bed with her;
 εξάξετε αμφοτέρους επί την πύλην
 you shall lead out both unto the gate
 της πόλεως αυτών και λιθοβοληθήσονται εν λίθοις
 of their city, and they shall be stoned with stones,
 και αποθάνονται την νεάνιν ότι ουκ εβόησεν εν
 and they shall die; the young woman, for she did not yell out in
 τη πόλει και τον άνθρωπον ότι εταπείνωσε την
 the city; and the man, for he humbled the
 γυναίκα του πλησίον αυτού και εξαρείς τον
 wife of his neighbor; and you shall lift away the

πονηρόν ἐξ υμῶν αὐτῶν 25 + εἰάν δε ἐν πεδίῳ εὔρη
 evil from yourselves of them. But if in a plain [should find
 ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην και
 a man] a girl, being espoused; and
 βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τον
 using force should go to bed with her, you shall kill the
 ἄνθρωπον τον κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον 26 +
 man, the one going to bed with her only;
 τη δε νεάνιδι ου ποιήσετε ουδέν ουκ ἔστι τη
 for the young woman shall not do anything, there is no [to the
 νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἰ τις ἐπαναστή
 young woman sin [worthy of] death]. For as if any [should rise up
 ἄνθρωπος ἐπὶ τον πλησίον αὐτοῦ και φονεύσῃ αὐτοῦ
 man] against his neighbor, and should do murder [taking] his
 ψυχὴν οὕτως το πρᾶγμα τούτο 27 + ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ
 life, thus this thing, for in the field
 εὔρεν αὐτὴν ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη και
 he found her; [yelled the young woman being espoused], and
 ουκ ἦν ὁ βοηθήσων αὐτῇ 28 + εἰάν δε τις εὔρη τὴν
 was there no one helping her. And if any should find the
 παῖδα τὴν παρθένον ἥτις ου μεμνήστευται και
 [child virgin], whoever was not espoused, and
 βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς και εὐρεθῇ
 using force on her, he went to bed with her, and he should be found,
 29 + δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ
 [shall give the man going to bed with her] to the
 πατρί της νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου
 father of the young woman fifty double-drachmas of silver,
 και αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν
 and she will be his wife, because he humbled her;
 ου δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τον ἅπαντα χρόνον
 he will not be able to send her away at any time.
 30 + ου λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα
 [shall not take A man] the wife
 του πατρός αὐτοῦ και ουκ ἀνακαλύψει συγκάλυμμα
 of his father, and shall not uncover [the] marriage veil
 του πατρός αὐτοῦ
 of his father.

23

1 + ουκ εισελεύσεται θλαδίας ουδέ αποκεκομμένος
 [shall not enter One with crushed testicles] (nor being cut off)
 εις την εκκλησίαν κυρίου 2 + ουκ εισελεύσεται εκ
 into the assembly of [the] LORD. [shall not enter [One born] of
 πόρνης εις εκκλησίαν κυρίου έως δεκάτης γενεάς 3 +
 a harlot] into [the] assembly of [the] LORD unto [the] tenth generation.
 ουκ εισελεύσεται Αμμανίτης και Μωαβίτης εις
 [shall not enter [The] Ammonite and Moabite] into
 εκκλησίαν κυρίου και έως δεκάτης γενεάς ουκ
 [the] assembly of [the] LORD; even unto [the] tenth generation he shall not
 εισελεύσεται εις την εκκλησίαν κυρίου και έως εις
 enter into the assembly of [the] LORD, even unto into
 τον αιώνα 4 + παρά το μη συναντήσαι αυτούς υμίν
 the eon, for reason [not meeting with of their] you
 μετά άρτων και ύδατος εν τη οδώ
 with bread loaves and water in the way,
 εκπορευομένων υμών εξ Αιγύπτου και ότι
 of your going forth from Egypt; and that
 εμισθώσαντο επί σε τον Βαλαάμ υιόν Βεώρ εκ
 they hired against you Balaam son of Beor from out of
 της Μεσοποταμίας καταράσθαι σε 5 + και ουκ
 Mesopotamia to curse you. And [did not
 ηθέλησε κύριος ο θεός σου εισακούσαι του Βαλαάμ
 want [the] LORD your God] to listen to Balaam;
 και μετέστρεψε κύριος ο θεός σου τας κατάρας εις
 and [converted [the] LORD your God] the curses into
 ευλογίας ότι ηγάπησέ σε κύριος ο θεός σου 6 + ου
 a blessing, for [loved you [the] LORD your God]. You shall not
 προσαγορεύσεις ειρηνικά αυτοίς και συμφέροντα
 address peaceable to them, [nor] be advantageous
 αυτοίς πάσας τας ημέρας σου εις τον αιώνα 7 + ου
 to them all your days into the eon. You shall not
 βδελύξη Ιδουμαίον ότι αδελφός σου εστίν ου
 abhor an Edomite, for [your brother he is]. You shall not
 βδελύξη Αιγυπτιον ότι πάροικος εγένου εν
 abhor an Egyptian, for [a sojourner you were] in
 τη γη αυτού 8 + υιοί εάν γεννηθώσιν αυτοίς γενεά
 his land. [sons If they shall bear] to themselves [generation
 τρίτη εισελεύσονται εις εκκλησίαν κυρίου 9 + εάν δε
 in [the] third], they shall enter into [the] assembly of [the] LORD. And if

εξέλθης παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ
you should go forth to camp against your enemies, then

φυλάξῃ ἀπὸ παντός πονηροῦ ῥήματος 10+ εἴαν ἡ
you shall guard from every evil thing. If there might be

ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐστὶ καθαρός ἐκ
among you a man who is not clean because of

ρύσεως αὐτοῦ νυκτός καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς
his flow by night, then he shall go forth outside the

παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
camp, and he shall not enter into the

παρεμβολὴν 11+ καὶ ἐστὶ τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται
camp. And it will be towards evening he shall bathe

τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δεδυκότος ἡλίου
his body in water; and [at the] going down of [the] sun,

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν 12+ καὶ τόπος ἐστὶ
he shall enter into the camp. And a place will be

σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω 13+
for you outside the camp, and you shall go forth there outside,

καὶ πᾶσσαλος ἐστὶ σοὶ ἐπὶ τῆς ζώνης σου καὶ ἐστὶ
and a trowel will be upon your belt, and it will be

ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω καὶ ορύξεις ἐν αὐτῷ καὶ
whenever you should sit separately outside, that you shall dig with it, and

ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ 14+
bringing it you shall cover your indecency by it.

ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν
For [the] LORD your God walks about in

τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδούναί
your camp to rescue you, and to deliver up

τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐστὶ
your enemy before your face; and [shall be

ἡ παρεμβολή σου ἁγία καὶ οὐκ οφθήσεται ἐν σοὶ
your camp] holy, and there shall not be seen among you

ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σου 15+
[of indecency a thing], that he shall turn away from you.

οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς
You shall not deliver up a servant [to] his master, who

προστέθειται σοὶ παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ 16+ μετὰ σου
was added to you by his master; [with you

κατοικήσει ἐν ὑμῖν ἐν παντί τόπῳ οὐ ἀν ἀρέσῃ
he shall dwell], among you, in every place of which ever it should please

αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν 17+ οὐκ ἐστὶ πόρνη
him. You shall not afflict him. There shall not be a harlot

ἀπό θυγατέρων Ισραήλ και ουκ ἔσται πορνεύων
from [the] daughters of Israel, and there shall not be one whoring

ἀπό υιών Ισραήλ 18+ ου προσοίσεις μίσθωμα
from [the] sons of Israel. You shall not bring [the] hire

πόρνης ουδέ ἀλλαγμα κυνός εις τον οίκον κυρίου
of a harlot, nor [the] price of a dog, into the house of [the] LORD

του θεού σου προς πάσαν ευχήν ότι βδέλυγμα
your God for any vow. For [an abomination

κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί και ἀμφοτέρα 19+ ουκ
[to the] LORD your God are even both]. You shall not

εκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον αργυρίου και τόκον
lend [to] your brother with interest of silver, and interest

βρωμάτων και τόκον παντός πράγματος ου αν
of foods, and interest of any thing of which ever

εκδανείσης 20+ τῷ αλλοτρίῳ εκτοκιεῖς τῷ δε
you should lend. To the alien you may lend with interest, but to

ἀδελφῷ σου ουκ εκτοκιεῖς ἵνα ευλογήσῃ σε
your brother you shall not lend with interest; that [should bless you

κύριος ο θεός σου εν πάσι τοις ἔργοις σου επί της
[the] LORD your God] in all your works upon the

γῆς εις ἣν εισπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 21+
land into which you enter there to inherit it.

εάν δε εὕξῃ ευχήν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ου
And if you shall vow a vow [to the] LORD your God, you shall not

χρονιεῖς αποδούναι αὐτήν ότι ἐκζητῶν ἐκζητήσῃ
pass time to give it; for requiring, [shall require it

κύριος ο θεός σου παρά σου και ἔσται εν σοι
[the] LORD your God] from you; and it will be [to you

αμαρτία 22+ εάν δε μη θέλῃς εὐξασθαι ουκ ἔστι
sin]. But if you should not want to make a vow, it is not

σοι αμαρτία 23+ τα εκπορευόμενα διά
a sin to you. The [things] going forth through

των χειλέων σου φυλάξῃ και ποιήσεις ον τρόπον
your lips you shall guard, and you shall do in which manner

ἠύξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ο
you made a vow [to the] LORD your God [in the matter of] a gift which

ελάλησας τῷ στόματί σου 24+ εάν δε εισέλθῃς εις τον
[spoke your mouth]. And if you enter into the

αμπελῶνα του πλησίον σου φαγῇ σταφυλὴν ὅσον
vineyard of your neighbor, you may eat [grape as much

ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι εις δε ἄγγος ουκ ἐμβάλεῖς 25+
your soul [as] to fill up], [into but a container you shall not put [them]].

εάν δε εισέλθης εις αμητόν του πλησίον σου και
 And if you should enter into [the] harvest [field] of your neighbor, then
 συλλέξεις εν ταις χερσί σου στάχυσ και δρέπανον
 you may collect together [in] your hands corn; but [the] sickle
 ου μη επιβάλῃς επί τον αμητόν του πλησίον σου
 in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

24 ㄴ

1+ εάν δε τις λάβῃ γυναίκα και συνοικήσῃ αὐτή και
 And if any take a woman and should live with her, and
 ἔσται εάν μη εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι
 it shall be if she should not find favor before him, for
 εὕρηκεν εν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα και γράψει αὐτῇ
 he finds in her an indecent thing, then he shall write to her
 βιβλίον ἀποστασίου και δώσει εις τας χείρας αὐτῆς
 [scroll a certificate of divorce], and he shall put it into her hands,
 και εξαποστελεῖ αὐτήν εκ της οικίας αὐτοῦ 2+ και
 and he shall send her from out of his house. And
 ἀπελθούσα γένηται ἀνδρί ἐτέρῳ 3+ και μισήσῃ
 going forth, should she become [man's [wife] another], and [should detest
 αὐτήν ο ἀνὴρ ο ἔσχατος και γράψῃ αὐτῇ βιβλίον
 her husband the last], and should write to her [scroll
 ἀποστασίου και δώσῃ αὐτῇ εις τας χείρας αὐτῆς και
 certificate of divorce], and he should put it into her hands, and
 εξαπόστειλῃ αὐτήν εκ της οικίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ
 send her from out of his house; or [should die
 ο ἀνὴρ αὐτῆς ο ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτήν ἐαυτῷ
 husband her last] who took her to himself
 γυναίκα 4+ ου δυνήσεται ο ἀνὴρ ο πρότερος
 as wife; [shall not be able husband the former
 ο εξαποστείλας αὐτήν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτήν
 sending her out] to return to take her
 ἐαυτῷ γυναίκα μετὰ το μιανθῆναι αὐτήν ὅτι
 to himself for a wife after her being defiled; for
 βδέλυγμά ἐστιν ἐναντι κυρίου του θεού σου και
 it is an abomination before [the] LORD your God, and
 ου μιανεῖτε την γην ην κύριος ο θεός υμῶν
 you shall not defile the land which [the] LORD your God
 δίδωσιν υμῖν εν κλήρῳ 5+ εάν δε τις λάβῃ γυναίκα
 gives to you by lot. And if any should take a wife
 προσφάτως ουκ ἐξελεύσεται εις πόλεμον και ουκ
 recently, he shall not go forth to war, and not

επιβληθήσεται αὐτῷ οὐδέν πρᾶγμα ἀθώος ἔσται ἐν
[shall be put upon him one thing] -- he shall be innocent in
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα εὐφρανεῖ
his house, [year for one] he shall make glad

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν 6+ οὐκ ἐνεχυράσεις
his wife whom he took. You shall not take for security

μύλον οὐδέ ἐπιμύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει 7+
a millstone nor an upper millstone, for [a life this one takes] for security.

εἰάν δε αὐτὸς ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ
And if you should capture a man stealing [the] life of

τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ
his brethren of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται ἀποθανεῖται
tyrannizing him to sell [him]; [shall die

ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ
thief that; and you shall lift away the evil from

ὑμῶν αὐτῶν 8+ πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ
yourselves of them. Take heed to yourself in the infection

τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν
of leprosy! You shall guard exceedingly to do according to all the

νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ
law which ever [should announce to you the priests the

Λευῖται ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν φυλάξασθε
Levites], in which manner I gave charge to you to guard

ποιεῖν 9+ μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου
to do. Remember as much as [did [the] LORD your God]

τῇ Μαριάμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ
to Miriam! in the way of your going forth from

Αἰγύπτου 10+ εἰάν δε ὀφείλημα ἢ ἐν
Egypt. And if a debt might be [owed] by

τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὅτι οὐκ εἰσελεύσῃ
your neighbor, [any] debt whatsoever, you shall not enter

εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ 11+
into his house to take for security of his item for security.

ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου
[outside You shall stand], and the man of whom your debt

ἐστίν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω 12+
is in, he shall bring forth to you the item of security outside.

εἰάν δε ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν
But if the man should be in need, you shall not go to bed with

τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ 13+ ἀποδόσει ἀποδώσεις αὐτῷ
his item of security. By restitution you shall give back to him

το ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς δυσμὰς ἡλίου καὶ
 his item of security towards [the] descent of [the] sun, and
 κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε
 he shall go to bed in his garment, and he will bless you;
 καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου
 and it will be to you charity before [the] LORD
 τοῦ θεοῦ σου 14+ οὐκ ἀποστερήσεις μισθὸν πένητος
 your God. You shall not disregard [the] wage of [the] needy
 καὶ ἐνδεοὺς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν
 and one lacking from your brethren, or of the
 προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου 15+ αὐθήμερον
 foreigners, of the ones in your cities. Daily
 ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος
 you shall give [him] his wage, [shall not set the sun]
 ἐπ' αὐτῷ ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει
 upon him, for he is needy, and in it he has
 τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοὺ πρὸς
 hope; and he shall not yell out against you to
 κύριος καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία 16+ οὐκ
 [the] LORD, and [thus] it will be to you a sin. [shall not
 ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ
 die Fathers] for [the] children, and the sons shall not
 ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος ἐν τῇ εαυτοῦ
 die for [the] fathers; each for his own
 ἀμαρτία ἀποθανεῖται 17+ οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν
 sin shall die. You shall not turn aside a judgment
 προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ
 of a foreigner, and an orphan, and a widow; and you shall not
 ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας 18+ καὶ μνησθήσῃ ὅτι
 take for security a garment of a widow. And you shall remember that
 οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε
 you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you
 κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ
 [the] LORD your God] from there. On account of this I
 σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο 19+ εἰάν δε
 give charge to you to do this thing. And if
 ἀμήσης τὸν ἀμητόν σου ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ
 you should reap your harvest in your field, and
 ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ
 you should forget a sheaf in your field, you shall not
 ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ
 turn back to take it; [for] to the poor, and to the

προσηλύτω και τω ορφανώ και τη χήρα ἔσται ἵνα
 foreigner, and to the orphan, and to the widow it will be; that
 ευλογήση σε κύριος ο θεός σου εν παντί έργω
 [should bless you [the] LORD your God] in every work

των χειρών σου 20+ εάν δε ελαιολογήσης ουκ
 of your hands. And if one should pick olives, you shall not
 επαναστρέψεις καλαμήσασθαι τα οπίσω σου τω
 turn back to glean after you; [to the

προσηλύτω και τω ορφανώ και τη χήρα ἔσται 21+
 foreigner and to the orphan and to the widow it shall be].

εάν δε τρυγήσης τον αμπελώνά σου ουκ
 And whenever you should gather the vintage of your vineyard, you shall not
 επανατρυγήσεις τα οπίσω σου τω προσηλύτω
 glean the [things] after you; [for the foreigner

και τω ορφανώ και τη χήρα ἔσται 22+ και μνησθήση
 and the orphan and the widow it will be]. And you shall remember
 ότι οικέτης ήσθα εν γη Αιγύπτω διά τούτο
 that you were a servant in [the] land of Egypt. On account of this
 εγώ σοι εντέλλομαι ποιείν το ρήμα τούτο
 I give charge to you to do this thing.

25 ה

1+ αν δε γένηται αντιλογία αναμέσον ανθρώπων και
 And if there be a dispute between men, and
 προσέλθωσιν εις κρίσιν και κρίνωσι και
 they should come forward for judgment, and they should judge, and
 δικαιώσωσι τον δίκαιον και καταγνώσι του ασεβούς
 should do justice for the just, and should condemn the impious;

2+ και ἔσται εάν άξιος η πληγών ο ασεβών
 then it will be if [worthy might be of strokes the one being impious],
 καθιείς αυτόν έναντι των κριτών και μαστιγώσουσιν
 they shall sit him before the judges, and they shall whip

αυτόν εναντίον αυτών κατά την ασέβειαν αυτού 3+
 him before them according to his impiety.

αριθμώ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αυτόν
 [in number forty [stripes] They shall whip him],

ου προσθήσουσιν εάν δε προσθώσι μαστιγώσαι αυτόν
 they shall not add more; but if he should add to whip him

υπέρ ταύτας τας πληγάς πλείους ασχημονήσει
 above these, by the strokes [being] more you shall be disgraced

ο αδελφός σου εναντίον σου 4+ ου φίμωσεις βούν
 of your brother before you. You shall not muzzle an ox

αλοώντα 5+ εἰάν δε κατοικώσιν ἀδελφοί ἐπὶ το αὐτό
 threshing. And if [should dwell brethren] in the same place,
 και αποθάνη εἰς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δε μη η
 and [should die one of them], [seed and there might not be]
 αὐτῷ οὐκ ἔσται η γυνή του τεθνηκότος ἔξω
 to him, [shall not be the wife of the one having died] outside
 ἀνδρί μη ἐγγίζοντι ο ἀδελφός
 [the] husband's [family] not near. The brother
 του ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν και
 of her husband shall enter to her, and
 λήψεται αὐτήν εαυτῷ γυναίκα και συνοικήσει αὐτή
 he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

6+ και ἔσται το παιδίον ο αν τεχθή
 And it will be, [that] the male child, who ever she should give birth to,
 κατασταθήσεται ἐκ του ονόματος του τετελευτηκότος
 shall be ordained from the name of the one coming to an end,
 και οὐκ ἐξαλειφθήσεται το ὄνομα αὐτοῦ ἐξ
 and [shall not be wiped away his name] from out of

Ἰσραήλ 7+ εἰάν δε μη βούληται ο ἄνθρωπος λαβεῖν
 Israel. But if [does not want the man] to take
 την γυναίκα του ἀδελφού αὐτοῦ και ἀναβήσεται η
 the wife of his brother; then [shall ascend the
 γυνή ἐπὶ την πύλην ἐπὶ την γερουσίαν και ερεῖ
 woman] unto the gate to the council of elders, and shall say,
 ου θέλει ο ἀδελφός του ἀνδρός μου ἀναστήσαι το
 [does not want The brother of my husband] to raise up the
 ὄνομα του ἀδελφού αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ οὐκ ἠθέλησεν
 name of his brother in Israel -- [does not want to

ο ἀδελφός του ἀνδρός μου 8+ και καλέσουσιν αὐτόν
 the brother of my husband]. And [shall call him
 η γερουσία της πόλεως ἐκείνης και ἐρούσιν αὐτῷ και
 the council of elders of that city], and they shall speak to him. And

στας εἶπη ου βούλομαι λαβεῖν αὐτήν 9+ και
 standing, should he say, I am not willing to take her; then
 προσελθούσα η γυνή του ἀδελφού αὐτοῦ πρὸς αὐτόν
 [coming forward the wife of his brother] to him,
 ἐναντι της γερουσίας και υπολύσει το υπόδημα αὐτοῦ
 before the council of elders, then shall untie his sandal,
 το ἐν ἀπὸ του ποδός αὐτοῦ και ἐμπτύσεται εἰς
 the one from his foot, and shall spit into
 το πρόσωπον αὐτοῦ και ἀποκριθείσα ερεῖ οὕτως
 his face; and responding she shall say, Thus

ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν
shall they do to the man who shall not build the

οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 10+ καὶ κληθήσεται
house of his brother. And [shall be called

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος
his name] in Israel, House of the Untied

το ὑπόδημα 11+ εἰάν δε μάχωνται δύο ἄνθρωποι
Sandal. And if [should do combat two men]

ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
at the same time -- a man against his brother; and

προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνός αὐτῶν ἐξελέσθαι
should come forward the wife of one of them to rescue

τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν
her husband from out of [the] hand of the one beating him,

καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα αὐτῆς ἐπιλάβηται
and stretching out her hand should take hold of

τῶν διδύμων αὐτοῦ 12+ ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ
his twins, you shall cut off her hand; [shall not

φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτή 13+ οὐκ ἔσται
spare your eye] over her. There shall not be

ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ
in your money bag a weight and a weight -- a great or

μικρόν 14+ οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ
small. There shall not be in your house a measure and

μέτρον μέγα ἢ μικρόν 15+ στάθμιον ἀληθινόν καὶ
a measure -- a great or a small. [weight a true and

δίκαιον ἔσται σοὶ καὶ μέτρον ἀληθινόν καὶ
just There shall be to you], and [measure a true and

δίκαιον ἔσται σοὶ ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς
just there shall be to you], that [many days you should be] upon the

γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 16+
land which [the] LORD your God gives to you by lot.

ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν
For [it is] an abomination [to the] LORD your God every one doing

ταῦτα πᾶς ποιῶν ἀδίκον 17+ μνήσθητι ὅσα
these [things] -- every one doing unjustly. Remember as many [things]

εποίησέ σοι Ἀμαλήκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου
[did to you Amalek] in the way of your going forth

ἐκ Αἰγύπτου 18+ πῶς ἀντέστη σοὶ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ
from Egypt! How he opposed you in the way, and

έκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου
beat your rear guard, the ones tiring in your rear,

συ δε επείνας και εκοπίας και ουκ εφοβήθη τον θεόν
and you hungered and were tired. And he feared not God.

19+ και ἔσται ηνίκα εἰάν καταπαύσῃ σε κύριος
And it will be when ever [rests] you [the] LORD
ο θεός σου από πάντων των εχθρών σου των κύκλω
your God] from all your enemies round about
σου εν τη γη η κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν
you in the land which [the] LORD your God gives to you by
κλήρῳ κατακληρονομήσαι εξαλείψεις το ὄνομα
lot to inherit, you shall wipe away the name
Αμαλήκ εκ της υπό τον ουρανόν και ου μη
Amalek from under the heaven, and in no way
επιλάθῃ
should you forget.

26 16

1+ και ἔσται ὅταν εισέλθῃς εἰς την γην ην κύριος
And it will be whenever you should enter into the land which [the] LORD
ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρῳ κατακληρονομήσαι
your God gives to you by lot to inherit
αυτήν και κατοικήσῃς ἐπ' αυτής 2+ και λήψῃ από
it, and should dwell upon it; that you shall take from
της ἀπαρχῆς των καρπών της γῆς σου ης κύριος
the first-fruit of the fruits of your land, which [the] LORD
ο θεός σου δίδωσι εν κλήρῳ και εμβαλεῖς εἰς
your God gives by lot, and you shall put [them] into
κάρταλλον και πορεύσῃ εἰς τον τόπον ον αν
a basket, and you shall go into the place which ever
εκλέξῃται κύριος ο θεός σου επικληθῆναι
[should choose] [the] LORD your God] to call upon
το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ 3+ και ἐλεύσῃ προς τον ιερέα
his name there. And you shall come to the priest,
ος αν η εν ταις ημέραις ἐκείναις και ερεῖς προς
who ever might be in those days, and you shall say to
αὐτόν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι
him, I announce today [to the] LORD your God, that
εἰσελήλυθα εἰς την γην ην ὥμοσε κύριος τοῖς
I have entered into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
πατράσιν ἡμῶν δούναι ἡμῖν 4+ και λήψεται ο ἱερεὺς
our fathers to give to us. And [shall take] the priest]
τον κάρταλλον εκ των χειρῶν σου και θήσῃ
the basket from out of your hands, and he shall put

αὐτόν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
it before the altar of [the] LORD

τοῦ θεοῦ σου 5+ καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ερεῖς ἔναντι
your God. And you shall respond and shall say before

κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
[the] LORD your God, [threw off Syria My father],

καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν
and he went down into Egypt, and sojourned there with

ἀριθμῷ βραχεί καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ
[in number few], and became there into [nation a great] and

πλήθος πολὺ 6+ καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι
[multitude a populous]. And [maltreated us the Egyptians],

καὶ εταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα
and humbled us, and placed upon us [works

σκληρά 7+ καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεόν
hard]. And we yelled out to [the] LORD God

τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσε κύριος
of our fathers, and [the] LORD listened to

τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ
our voice, and beheld our humiliation, and

τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν 8+ καὶ
our trouble, and our affliction. And

ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ
[led us [the] LORD] out of Egypt with [strength

τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι
great], and with [hand a fortified], and with [arm

υψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις
a high], and with [visions great], and with signs,

καὶ ἐν τέρασι 9+ καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς
and with miracles. And he brought us into

τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν
this place, and he gave to us this land, a land

ρέουσιν γάλα καὶ μέλι 10+ καὶ νυν ἰδοὺ ἐνήνοχα
flowing milk and honey. And now, behold, I have brought

τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκας
the first-fruit of the produce of the land which you gave

μοι κύριε καὶ ἀφήσεις αὐτό ἀπέναντι κυρίου
to me, O LORD. And you shall leave it before [the] LORD

τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου
your God, and you shall do obeisance before [the] LORD

τοῦ θεοῦ σου 11+ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πάσι τοῖς
your God. And you shall be glad in all the

αγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ
 good [things] which [gave to you [the] LORD your God], and [to]
 οἰκία σου συ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν
 your family, you and the Levite and the foreigner among
 σοι 12+ εἰάν δε συντελέσης αποδεκατώσαι παν τὸ
 you. And whenever you should complete to tithe all the
 ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει
 tenth part of the produce of your land in the [year
 τῷ τρίτῳ τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ
 third], the second tenth part you shall give to the Levite,
 καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ
 and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;
 καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσί σου καὶ ἐμπλησθήσονται
 and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

13+ καὶ ερεῖς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα
 And you shall say before [the] LORD your God, I cleared
 τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ
 the holy [things] from out of my house, and I gave them to the
 Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ
 Levite, and to the foreigner, and to the orphan, and to the
 χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ἃς ἐνετείλω μοι
 widow, according to all your commandments which you gave charge to me;
 οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην
 I did not pass by your commandment, and I did not forget.

14+ καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ
 And I did not eat [in my grief of them]; I did not
 ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ'
 yield of them in an unclean [manner]; I did not give of
 αὐτῶν τῷ τεθνηκότι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου
 them to the one having died; I obeyed the voice of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθά ἐνετείλω μοι 15+ κάτιδε
 my God to do as he gave charge to me. Look down
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 from out of [house your holy], from heaven, and
 εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν
 bless your people Israel! and the land which
 ἔδωκας αὐτοῖς καθά ὥμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
 you gave to them, as you swore by an oath [to] our fathers,
 δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι 16+ ἐν
 to give to us a land flowing milk and honey! On
 τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι
 this day [the] LORD your God gave charge to you

ποιήσαι πάντα τα δικαιώματα ταῦτα και τα κρίματα

to do all these ordinances and judgments.

και φυλάξεσθε και ποιήσετε αὐτά ἐξ ὅλης

And you shall guard and observe them from [entire

της καρδίας υμῶν και ἐξ ὅλης της ψυχῆς υμῶν 17 +

heart your], and from [entire soul your].

τον θεόν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεόν και

You took God today to be your God, and

πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ και

to go in all his ways, and

φυλάσσεσθαι τα δικαιώματα και τας ἐντολάς και

to guard the ordinances, and the commandments, and

τα κρίματα αὐτοῦ και υπακούειν της φωνῆς αὐτοῦ 18 +

his judgments, and to obey his voice.

και κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ

And [the] LORD took you today for you to be to him

λαόν περιούσιον καθάπερ εἶπε σοι φυλάττειν πάσας

[people a prized], just as he spoke to you -- [for you] to guard all

τας ἐντολάς αὐτοῦ 19 + και εἶναί σε υπεράνω πάντων

his commandments; and for you to be above all

των ἐθνῶν ὡς ἐποίησέ σε ονομαστόν και καύχημα

the nations, as he made you famous, and a boasting,

και δοξαστόν εἶναί σε λαόν ἅγιον κυρίῳ

and glorious; for you to be [people a holy] [to the] LORD

τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησε

your God as he spoke.

27 𐤁

1 + και προσέταξε Μωυσῆς και η γερουσία Ἰσραὴλ

And [assigned Moses and the council of elders of Israel],

λέγων φυλάσσεσθε πάσας τας ἐντολάς ὅσας ἐγώ

saying, Guard all the commandments! as many as I

ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον 2 + και ἔσται η ἀν ἡμέρα

give charge to you today. And it will be in which ever day

διαβήτε τον Ἰορδάνην εἰς την γην ἣν κύριος

you should pass over the Jordan into the land which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι και στήσεις σεαυτῷ λίθους

your God gives to you, that you shall set up to yourself [stones

μεγάλους και κονιάσεις αὐτοὺς κονία 3 + και γράψεις

great], and you shall whitewash them in lime. And you shall write

ἐπὶ των λίθων πάντας τους λόγους του νόμου τούτου

upon the stones all the words of this law,

ως αν διαβήτε τον Ιορδάνην ηνίκα αν
 as [when] whenever you should pass over the Jordan, when ever
 εισέλθης εις την γην ην κύριος ο θεός σου δίδωσί
 you should enter into the land which [the] LORD your God gives
 σοι γην ρέουσιν γάλα και μέλι ον τρόπον είπε
 to you; a land flowing milk and honey; in which manner [spoke
 κύριος ο θεός των πατέρων σου σοι 4+ και έσται
 [the] LORD God of your fathers] to you. And it will be
 ως αν διαβήτε τον Ιορδάνην στήσετε
 as [when] ever you should pass over the Jordan, you shall set
 τους λίθους τούτους ους εγώ εντέλλομαι υμίν
 these stones, which I give charge to you
 σήμερον εν όρει Γεβάλ και κονιάσεις αυτούς κονία
 today, on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.
 5+ και οικοδομήσεις εκεί θυσιαστήριον κυρίω
 And you shall build there an altar [to the] LORD
 τω θεώ σου θυσιαστήριον εκ λίθων ουκ
 your God -- an altar from out of stones; you shall not
 επιβαλεις επ' αυτούς σίδηρον 6+ λίθους ολοκλήρους
 put upon them an iron [tool]. [stones Of whole]
 οικοδομήσεις το θυσιαστήριον κυρίω τω θεώ σου
 you shall build the altar [to the] LORD your God,
 και ανοίσεις επ' αυτό ολοκαυτώματα κυρίω
 and you shall offer upon it whole burnt-offerings [to the] LORD
 τω θεώ σου 7+ και θύσεις θυσίαν σωτηρίου και
 your God. And you shall sacrifice a sacrifice of deliverance; and
 φαγή εκεί και εμπλησθήση και ευφρανθήση έναντι
 you shall eat there and shall be filled up, and be glad before
 κυρίου του θεού σου 8+ και γράψεις επί των λίθων
 [the] LORD your God. And you shall write upon the stones
 πάντα τον νόμον τούτον σαφώς σφόδρα 9+ και
 all this law -- [clearly very]. And
 ελάλησε Μωσής και οι ιερείς οι Λευίται παντί
 [spoke Moses and the priests the Levites] to all
 Ισραήλ λέγοντες σιώπα και άκουε Ισραήλ εν
 Israel, saying, Keep silent and hear, O Israel! On
 τη ημέρα ταύτη γέγονας εις λαόν κυρίω τω θεώ σου
 this day you have become a people [to the] LORD your God.
 10+ και εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου
 And you shall listen to the voice of [the] LORD your God,
 και ποιήσεις πάσας τας εντολάς αυτού και
 and you shall observe all his commandments, and

τα δικαιώματα αὐτοῦ α ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον
his ordinances, which I give charge to you today.

11 + και ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν
And Moses gave charge to the people in

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων 12 + οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν
that day, saying, These shall stand to bless
τον λαόν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τον Ιορδάνην
the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

Συμεὼν Λευὶ Ιούδας Ισάαχαρ Ιωσήφ και Βενιαμὶν 13 +
Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.
και οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γεβάλ
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;
Ρουβὴν Γαδ και Ἀσήρ Ζαβουλὼν Δαν και Νεφθαλί
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

14 + και ἀποκριθέντες ἐροῦσιν οἱ Λευῖται παντί
And [responding shall say the Levites] to all

Ισραήλ φωνή μεγάλη 15 + ἐπικατάρατος ἄνθρωπος
Israel [voice [with] a great], Accursed [is] [the] man
ὅστις ποιήσει γλυπτόν και χωνευτόν βδέλυγμα
who shall make a carving and a molten [image], an abomination
κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου και θήσει αὐτό ἐν
[to the] LORD, a work of [the] hands of a craftsman, and shall put it in
ἀποκρύφῳ και ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐρεῖ γένοιτο
concealment. And answering all the people shall say, May it be.

16 + ἐπικατάρατος ὁ ατιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ
Accursed [is] the one dishonoring his father or

μητέρα αὐτοῦ και ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο 17 +
his mother. And [shall say all the people], May it be.

ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίου και
Accursed [is] the one altering boundaries of the neighbor. And

ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο 18 + ἐπικατάρατος ὁ
[shall say all the people], May it be. Accursed [is] the

πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ και ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς
one misleading [the] blind in [the] way. And [shall say all the people],

γένειτο 19 + ἐπικατάρατος ὅς ἀν ἐκκλίνη κρίσιν
May it be. Accursed [is] who ever turns aside a judgment [which favors]

προσηλύτου και ὀρφανοῦ και χήρας και ἐροῦσι πᾶς
a foreigner, and orphan, and widow. And [shall say all

ὁ λαὸς γένοιτο 20 + ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ
the people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with

γυναικός του πατρός αυτού ότι απεκάλυψε
 [the] wife of his father, for he uncovered
 συγκάλυμμα του πατρός αυτού και ερούσι πας ο
 [the] marriage veil of his father. And [shall say all the
 λαός γένοιτο 21 + επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά
 people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with
 παντός κτήνους και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 22 +
 any beast. And [shall say all the people], May it be.
 επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά αδελφής εκ πατρός
 Accursed [is] the one going to bed with a sister from [father
 η μητρός αυτού και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 23 +
 or mother his]. And [shall say all the people], May it be.
 επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά πενθεράς αυτού και
 Accursed [is] the one going to bed with his mother-in-law. And
 ερούσι πας ο λαός γένοιτο επικατάρατος ο
 [shall say all the people], May it be! Accursed [is] the
 κοιμώμενος μετά αδελφής γυναικός αυτού και ερούσι
 one going to bed with a sister of his wife. And [shall say
 πας ο λαός γένοιτο 24 + επικατάρατος ο τύπτων
 all the people], May it be. Accursed [is] the one striking
 τον πλησίον δόλω και ερούσι πας ο λαός γένοιτο
 his neighbor with treachery. And [shall say all the people], May it be.
 25 + επικατάρατος ος αν λάβη δώρα πατάξαι ψυχήν
 Accursed is who ever should take bribes to strike [the] life
 αίματος αθώου και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 26 +
 [blood of innocent]. And [shall say all the people], May it be.
 επικατάρατος πας άνθρωπος όστις ουκ εμμενεί εν
 Accursed [is] every man whoever shall not adhere to
 πάσι τοις λόγοις του νόμου τούτου του ποιήσαι
 all the words of this law to do
 αυτούς και ερούσι πας ο λαός γένοιτο
 them. And [shall say all the people], May it be.

28 כב

1 + εάν ακοή ακούσητε της φωνής κυρίου
 If in hearing you should hear the voice of [the] LORD
 του θεού υμών φυλάσσειν και ποιείν πάσας
 your God to guard and to observe all
 τας εντολάς αυτού ας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερον
 his commandments which I give charge to you today,
 και δώσει σε κύριος ο θεός σου υπεράνω πάντων
 then [shall appoint you [the] LORD your God] above all

των εθνών της γης 2+ και ήξουσιν επί σε πάσαι
 the nations of the earth, then [shall come upon you all
 αι ευλογίαι αύται και ευρήσουσί σε εάν ακοή
 these blessings], and they shall find you if in hearing

εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου 3+
 you should listen to the voice of [the] LORD your God.

ευλογημένος συ εν πόλει και ευλογημένος συ εν
 Being blessed [are] you in [the] city, and being blessed [are] you in

αγρώ 4+ ευλογημένα τα έκγονα της κοιλίας σου και
 [the] field. Being blessed [are] the progeny of your belly, and

τα γενήματα της γης σου και τα βουκόλια
 the produce of your land, and the herds

των βοών σου και τα ποίμνια των προβάτων σου 5+
 of your oxen, and the flocks of your sheep.

ευλογημένοι αι αποθήκαί σου και
 Being blessed [are] your storehouses and

τα εγκαταλείμματά σου 6+ ευλογημένος συ εν
 your surpluses. Being blessed [are] you in

τω εισπορεύεσθαι σε και ευλογημένος συ εν
 your entering, and being blessed [are] you in

τω εκπορεύεσθαι σε 7+ παραδώσει κύριος ο θεός σου
 your going forth. [shall deliver up [The] LORD your God]

τους εχθρούς σου τους ανθεστηκότας σοι
 your enemies opposing you

συντετριμμένους προ προσώπου σου οδώ μία
 [by] breaking [them] before your face; [way in one]

εξελεύσονται προς σε και εν επτά οδοίς φεύξονται
 they shall come forth against you, and in seven ways they will flee

από προσώπου σου 8+ αποστείλαι κύριος επί σε την
 from your face. May [the] LORD send upon you the

ευλογίαν εν τοις ταμείοις σου και εν πάσιν ου αν
 blessing among your storerooms, and on all what ever

επιβάλης την χείρά σου και ευλογήσει σε επί της
 you should put your hand. And he will bless you upon the

γης ης κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 9+
 land of which [the] LORD your God gives to you.

αναστήσαι σε κύριος ο θεός σου εαυτώ λαόν άγιον
 May [raise you up [The] LORD your God] for himself [people as a holy],

ον τρόπον ώμοσε τοις πατράσι σου εάν
 in which manner he swore by an oath to your fathers, if

εισακούσης της φωνής κυρίου του θεού σου και
 you should hearken to the voice of [the] LORD your God, and

πορευθήs εν ταιs οδοίs αυτου 10 + και όψονταί σε
 should go in his ways. And [shall see you
 πάντα τα έθνη της γης ότι το όνομα κυρίου
 all the nations of the earth], that the name of [the] LORD

επικέκληταί σοι και φοβηθήσονται σε 11 + και
 is called upon by you, and they shall fear you. And
 πληθυνεί σε κύριος ο θεός σου εις αγαθά επί τοιs
 [shall multiply you [the] LORD your God] for good [things] upon the
 εκγόνοιs της κοιλίας σου και επί τοιs εκγόνοιs
 progeny of your belly, and upon the progeny
 των κτηνών σου και επί τοιs γενήμασι της γης σου
 of your cattle, and upon the produce of your ground,
 επί της γης ηs ώμοσε κύριος τοιs πατράσι σου
 upon the land which [the] LORD swore by an oath [to] your fathers

δούναί σοι 12 + ανοίξαι σοι κύριος τον θησαυρόν
 to give to you. May [open to you [the] LORD treasury
 αυτου τον αγαθόν τον ουρανόν δούναι τον υετόν τη
 his good], the heaven, to give the rain [to]
 γη σου επί καιρού αυτου ευλογήσαι πάντα τα έργα
 your land in its season; to bless all the works
 των χειρών σου και δανιείς έθνεσι πολλοίs συ δε
 of your hands; and you shall lend [nations to many], but you
 ου δανειή και άρξεις συ εθνών πολλών σου δε
 shall not borrow; and you shall yourself rule [nations many], [you but

ουκ άρξουσι 13 + καταστήσαι σε κύριος ο θεός σου
 they shall not rule]. May [place you [the] LORD your God]
 εις κεφαλήν και μη εις ουράν και έση τότε
 as head, and not as [the] tail; and you will be then
 επάνω και ουκ έση υποκάτω εάν εισακούσης των
 above, and you will not be underneath, if you should hearken to the
 εντολών κυρίου του θεού σου όσας εγώ εντέλλομαί
 commandments of [the] LORD your God, as many as I give charge

σοι σήμερον φυλάσσειν και ποιείν 14 + ου
 to you today, to guard and to observe. You shall not
 παραβήση από πάντων των λόγων ων εγώ
 transgress from all the words which I
 εντέλλομαί σοι σήμερον δεξιά η αριστερά
 give charge to you today, to [the] right or to [the] left,

πορεύεσθαι οπίσω θεών ετέτων λατρεύειν αυτοίs 15 +
 to go after other gods, to serve them.
 και έσται εάν μη εισακούσης της φωνής
 And it shall be if you should not listen to the voice

κυρίου του θεού σου φυλάσσειν και ποιείν πάσας
 of [the] LORD your God, to guard and to observe all
 τας εντολάς αυτού όσας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα
 his commandments, as many as I give charge to you today,
 και ελεύσονται επί σε πάσαι αι κατάραι αύται και
 then shall come upon you all these curses, and
 καταλήψονται σε 16+ επικατάρατος συ εν πόλει και
 they shall overtake you. Accursed [are] you in [the] city, and
 επικατάρατος συ εν αγρώ 17+ επικατάρατοι
 accursed [are] you in [the] field. Accursed [are]
 αι αποθήκαί σου και τα εγκαταλείμματά σου 18+
 your storehouses, and your surplus.
 επικατάρατα τα έκγονα της κοιλίας σου και τα
 Accursed [are] the progeny of your belly, and the
 γενήματα της γης σου τα βουκόλια των βοών σου και
 produce of your land; the herds of your oxen, and
 τα ποίμνια των προβάτων σου 19+ επικατάρατος συ εν
 the flocks of your sheep. Accursed [are] you in
 τω εισπορεύεσθαι σε και επικατάρατος συ εν
 your entering, and accursed [are] you in
 τω εκπορεύεσθαι σε 20+ εξαποστείλαι κύριος επί σε
 your going forth. May [the] LORD send upon you
 την ένδειαν και την εκλιμίαν και την ανάλωσιν επί
 lack, and craving, and consumption, upon
 πάντα ου εάν επιβάλης την χείρά σου όσα αν
 all [things] of which ever you should put [upon your hand], as much as
 ποιής έως αν εξολοθρεύση σε και έως αν
 you should do, until whenever he should utterly destroy you, and until whenever
 απολέση σε εν τάχει διά τα πονηρά επιτηδεύματά
 he should consume you quickly because of [wicked practices
 σου διότι εγκατέλιπες με 21+ προσκολλήσαι κύριος εις
 your], because you abandoned me. May [the] LORD cleave [to
 σε τον θάνατον έως αν εξαναλώση σε από
 you the plague] until whenever he should completely consume you from
 της γης εις ην συ εισπορεύη εκεί κληρονομήσαι
 the land into which you enter there to inherit
 αυτήν 22+ πατάξαι σε κύριος εν αποριά και πυρετώ
 it. [strike you [The] LORD] with perplexity, and burning heat,
 και ρίγει και ερεθισμώ και φόνω και ανεμοφθορία
 and shivering, and aggravation, and carnage, and wind-blown,
 και τη όχρα και καταδιώξονται σε έως αν
 and paleness; and may they pursue you until whenever

απολέσωσί σε **23 +** και ἔσται σοι ο ουρανός ο υπέρ
 they should destroy you. And [will be to you the heaven above
 κεφαλῆς σου χαλκούς και η γη η υποκάτω σου
 your head] as brass, and the earth underneath you

σιδηρά **24 +** δωή κύριος τον υετόν της γης σου
 as iron. May [the] LORD appoint the rain of your land
 κονιορτόν και χους εκ του ουρανού καταβήσεται
 a cloud of dust; and dust from out of the heaven shall come down
 επί σε ἕως αν εκτρίψη σε και ἕως αν απολέση
 upon you, until it should obliterate you, and until whenever it should destroy

σε **25 +** δώη σε κύριος επί κοπήν εναντίον
 you. May [appoint you [the] LORD] for slaughter before
 των εχθρών σου εν οδώ μία εξελεύση προς αυτούς
 your enemies. In [way one] you shall go forth against them,
 και εν επτά οδοίς φεύξη από προσώπου αυτών και
 and in seven ways you shall flee from their face. And

έση εν διασπορά εν πάσαις βασιλείαις της γης **26 +**
 you will be in dispersion among all kingdoms of the earth.
 και ἔσονται οι νεκροί υμών κατάβρωμα τοις πετεινοίς
 And [will be your dead] things devoured by the winged creatures
 του ουρανού και τοις θηρίοις της γης και ουκ
 of the heaven, and the wild beasts of the earth; and there will not

έσται ο αποσοβών **27 +** πατάξαι σε κύριος εν ἑλκει
 be one frightening away. [strike you [The] LORD] with [the] sore
 Αιγυπτίω εις ταις ἑδραις και ψώρα αγρία και
 of Egypt in the buttocks, and [mange wild], and

κνήφη ὥστε μη δύνασθαι σε ιαθῆναι **28 +** πατάξαι σε
 itching, so as to not be able to heal. [strike you
 κύριος παραπληξία και αορασία και εκστάσει
 [The] LORD] in derangement, and inability to see, and an astonishment

διανοίας **29 +** και ἔση ψηλαφών μεσημβρίας ὥσει τις
 of thought. And you will be groping at midday as [one
 ψηλαφήσαι ο τυφλός εν τω σκότει και ουκ
 gropes the blind] in the darkness, and [will not
 ευοδώσει τας οδούς σου και ἔση τότε αδικούμενος
 prosper your ways]. And you will be then injured
 και διαρπαζόμενος πάσας τας ημέρας και ουκ
 and torn in pieces all the days, and [there] shall not

έσται σοι ο βοηθών **30 +** γυναίκα λήψη και ανήρ
 be [you one helping]. [a wife You shall take], and [man
 ἕτερος ἔξει αυτήν οικίαν οικοδομήσεις και ουκ
 another] shall have her. [a house You shall build], and you shall not

οικήσεις εν αυτή αμπελώνα φυτεύσεις και ου μη
live in it. [a vineyard You shall plant], and in no way

τρυγήσεις αυτόν 31 + ο μόσχος σου εσφαγμένος εναντίον
shall you gather its vintage. Your calf being slain before

σου και ου φαγή εξ αυτού ο όνος σου
you, and you will not eat from it. Your donkey

ηρπασμένος από σου και ουκ αποδοθήσεται σοι
being seized by force from you, and it shall not be given back to you.

τα πρόβατά σου δεδομένα τοις εχθροίς σου και
Your sheep being given [to] your enemies, and

ουκ έσται σοι ο βοηθών 32 + οι υιοί σου και
there shall not be one helping you. Your sons and

αι θυγατέρες σου δεδομέναί έθνει ετέρω και
your daughters will be given [nation to another], and

οι οφθαλμοί σου όψονται σφακελίζοντες εις αυτά και
your eyes shall see being inflamed over them. And

ουκ ισχύσει η χειρ σου 33 + τα εκφόρια της γης σου
[shall not be strong your hand]. The resources of your land,

και πάντας τους πόνους σου φάγεται έθνος ο
and all the [things] of your toils [shall eat a nation] which

ουκ επίστασαι και έση αδικούμενος και
you have no knowledge of; and you will be injured and

τεθραυσμένος πάσας τας ημέρας 34 + και έση
devastated all the days. And you will be

παράπληκτος διά τα οράματα των οφθαλμών σου α
deranged through the visions of your eyes which

βλέψη 35 + πατάξαι σε κύριος εν έλκει πονηρώ επί
you shall see. [strike you [The] LORD] with [sore a severe] upon

τα γόνατα και επί τας κνήμας ώστε μη δύνασθαι
the knees, and upon the legs, so as to not be able

ιαθήναί σε από ίχνους των ποδών σου έως της
to heal yourself from [the] sole of your feet unto the

κορυφής σου 36 + απαγάγοι κύριος σε και
top of your [head]. May [the] LORD take you and

τους αρχοντάς σου ους αν καταστήσης επί σεαυτόν
your rulers, whom ever you should place over yourself,

επ' έθνος ο ουκ επίστασαι συ και
by a nation who you have no knowledge of yourself [nor]

οι πατέρες σου και λατρεύσεις εκεί θεοίς ετέροις
your fathers; and you shall serve there other gods

ξύλοις και λίθοις 37 + και έση εκεί εν αινίγματι
[of] wood and stone. And you will be there for an enigma,

και παραβολή και διηγήματι εν πάσι τοις ἔθνεσιν
 and a parable, and a tale, in all the nations
 εις ους αν απαγάγη σε κύριος εκεί 38+ σπέρμα πολύ
 into which ever [should take you [the] LORD] there. [seed Much]
 εξοίσεις εις το πεδίων και ολίγα εισοίσεις ότι
 you shall bring forth in the plain, and little will be carried in, for
 κατέδεται αυτά η ακρίς 39+ αμπελώνα φυτεύσεις και
 [shall eat them the locust]. A vineyard you shall plant, and
 κατεργά και οίνον ου πίεσαι ουδέ ευφρανθήση
 you will work it, and wine you shall not drink, nor will you be glad
 εξ αυτού ότι καταφάγεται αυτά ο σκώληξ 40+ ελαίαι
 from it, for [shall eat [it] the worm]. Olive trees
 έσονται σοι εν πάσι τοις ορίοις σου και έλαιον
 will be to you in all your borders, but with olive oil
 ου χρίση ότι εκρυσήσεται η ελαία σου 41+ υιούς και
 you will not anoint, for [shall flow away your olive]. Sons and
 θυγατέρας γεννήσεις και ουκ έσονται σοι
 daughters you shall bear, but they shall not be yours,
 απελεύσονται γαρ εν αιχμαλωσία 42+ πάντα
 for they shall go forth in captivity. All
 τα ξύλινά σου και τα γενήματα της γης σου
 your woods and the produce of your land
 εξαναλώσει η ερυσίβη 43+ ο προσήλυτος ος εστιν
 [shall completely consume the blight]. The foreigner who is
 εν σοι αναβήσεται επί σε άνω άνω συ δε
 among you shall ascend over you upward [and] upward; but you
 καταβήση κάτω κάτω 44+ ούτος δανειεί σοι συ δε
 shall go down lower [and] lower. This one shall lend to you, but you
 τούτω ου δανειείς ούτος έσται εις κεφαλήν συ δε
 [to this one shall not lend]; this one will be for [the] head, and you
 έση εις ουράν 45+ και ελεύσονται επί σε πάσαι
 will be for [the] tail. And [shall come upon you all
 αι κατάραι αύται και καταδιώξονται σε και
 these curses], and they shall pursue you, and
 καταλήψονται σε έως αν εξολοθρεύση σε και έως
 overtake you, until whenever they shall utterly destroy you, and until
 αν απολέση σε ότι ουκ εισήκουσας της φωνής
 whenever they shall consume you. For you did not listen to the voice
 κυρίου του θεού σου φυλάσσεσθαι τας εντολάς αυτού
 of [the] LORD your God, to guard his commandments,
 και τα δικαιώματα αυτού όσα ενετείλατό σοι 46+ και
 and his ordinances, as many as I gave charge to you. And

ἔσται ἐν σοι σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν
 [they] will be for signs to you, and miracles, and among
 τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος 47 + ἀνθ' ὧν οὐκ
 your seed until the eon. Because you did not
 ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν
 serve [the] LORD your God with gladness, and with
 ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων 48 + καὶ
 a good heart, because of the multitude of all [these]. And
 λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος
 you shall serve your enemies whom [the] LORD shall send as a successor
 ἐπὶ σε ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ
 over you in hunger, and in thirst, and in nakedness, and
 ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν
 in want of all [things]. And he shall put a collar of iron
 ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἀν' ἐξολοθρεύσῃ σε 49 +
 upon your neck, until whenever he should utterly destroy you.
 ἐπάξει ἐπὶ σε κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου
 [shall bring upon you [The] LORD] a nation far off from [the] end
 τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα αἰτοῦ ἔθνος οὗ οὐκ
 of the earth, as [the] impulse of an eagle, a nation of which you will not
 ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ 50 + ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ
 hear its voice; a nation impudent in [its] face
 ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ
 who will not admire [the] face of an old man, and
 νέον οὐκ ἐλεήσει 51 + καὶ κατέδεται τὰ ἐκγόνα
 [for [the] young will not show mercy]. And it will devour the progeny
 τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε
 of your cattle, and the produce of your land, so as
 μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον οἶνον ἔλαιον βουκόλια
 to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds
 τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἕως
 of your oxen, and the flocks of your sheep, until
 ἀν' ἀπολέσῃ σε 52 + καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις
 whenever it should destroy you, and should obliterate you in all
 ταῖς πόλεσί σου ἕως ἀν' καθαιρεθῶσι τὰ τεῖχη σου
 your cities, until whenever [should be demolished] your walls,
 τὰ ὑψηλά καὶ τὰ οχυρά ἐφ' οἷς συ πέποιθας ἐπ'
 the high and the fortified [ones] upon which you rely upon
 αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις
 them in all your land. And it shall afflict you in all
 ταῖς πόλεσί σου αἷς ἑδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου 53 +
 your cities, which [gave] to you [the] LORD your God].

και φαγή τα ἑκγόνα της κοιλίας σου κρέα υιών σου
 And you shall eat the progeny of your belly, [the] meat of your sons
 και θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέ σοι κύριος
 and your daughters, as many as [gave to you [the] LORD
 ο θεός σου εν τη στενοχωρία σου και εν τη θλίψει σου
 your God] in your straits, and in your affliction,
 η θλίψει σε ο εχθρός σου 54+ ο απαλός εν σοι
 in which [shall afflict you your enemy]. The one tender among you,
 και ο τρυφερός σφόδρα βασκανεῖ τω
 and the [delicate very] shall charm [with]
 οφθαλμῷ αὐτοῦ τον ἀδελφόν αὐτοῦ και την γυναῖκα
 his eye his brother, and the wife
 την εν τω κόλπῳ αὐτοῦ και τα καταλειμμένα τέκνα
 in his bosom, and the left behind children,
 α αν καταλειφθῇ αὐτῷ 55+ ὥστε δούναι ἐνὶ αὐτῶν
 who ever should be left to him; so as to give one of them
 ἀπὸ των σαρκῶν των τέκνων αὐτοῦ ὧν αν κατέσθη
 from the flesh of his children whom ever he should eat,
 διὰ το μη καταλειφθῆναι αὐτῷ ουδέν εν τη
 because of the not having left behind to him anything in the
 στενοχωρία και εν τη θλίψει η αν θλίψωσί σε
 straits, and in the affliction, in which ever [should afflict you
 οι εχθροί σου εν πάσαις ταις πόλεσί σου 56+ και η
 your enemies] in all your cities. And the
 απαλή εν υμῖν και η τρυφερά σφόδρα ης ουχί
 tender among you, and the [delicate one exceedingly] of whom [has] not
 πείραν ἔλαβεν ο πους αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ της γης
 [an attempt taken] [with] her foot to go upon the land
 διὰ την τρυφερότητα και διὰ την απαλότητα
 because of the delicacy, and because of the tenderness --
 βασκανεῖ τω οφθαλμῷ αὐτῆς τον ἄνδρα αὐτῆς τον εν
 she shall charm with her eye her husband, the one near
 κόλπῳ αὐτῆς και τον υἱόν και την θυγατέρα αὐτῆς 57+
 her bosom, and [son and daughter her];
 και το χόριον αὐτῆς το ἐξελθόν διὰ των μηρῶν αὐτῆς
 and her afterbirth coming forth through her thighs,
 και το τέκνον αὐτῆς ο αν τέκη
 and her child which ever she should give birth to --
 καταφάγεται γαρ αὐτά διὰ την ἑνδειαν πάντων
 they she shall eat them because of the lack of all [things],
 κρυφῇ εν τη στενοχωρία και εν τη θλίψει η
 secretly, in the straits. and in the affliction by which

θλίψει σε ο εχθρός σου εν ταις πόλεσί σου 58 + εάν
 [shall afflict you your enemy] in your cities, if
 μη εισακούσητε ποιείν πάντα τα ρήματα
 you should not hearken to do all the discourses
 του νόμου τούτου τα γεγραμμένα εν τω βιβλίῳ τούτῳ
 of this law, the ones being written in this scroll,
 φοβείσθαι το ὄνομα το ἐντίμον και
 to fear [name valued and
 το θαυμαστόν τούτο κύριον τον θεόν σου 59 + και
 this wonderful] -- [the] LORD your God. Then
 παραδοξάσει κύριος τας πληγὰς σου και τας πληγὰς
 [the] LORD will render notorious your calamities, and the calamities
 του σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας και θαυμαστάς
 of your seed, [calamities great and surprising],
 και νόσους πονηράς και πιστάς 60 + και επιστρέψει
 and [diseases severe and sure]. And he shall turn
 επί σε πάσαν την οδύνην Αιγύπτου την πονηράν
 upon you all the grief of Egypt, the severe [grief]
 ην διευλαβού από προσώπου αυτών και
 which you were on guard from in front of them, and
 κολληθήσονται εν σοι 61 + και πάσαν μαλακίαν και
 they shall cleave to you. And every infirmity, and
 πάσαν πληγὴν την μη γεγραμμένην και πάσαν
 every calamity not being written, and every
 την γεγραμμένην εν τω βιβλίῳ του νόμου τούτου
 one being written in [scroll of the law this],
 επάξει κύριος επί σε έως αν εξολοθρεύση σε 62 +
 [the] LORD shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.
 και καταλειφθήσεσθε εν αριθμῷ βραχεί ανθ' ὧν ὅτι
 And you shall be left behind [in number few] for
 ἕτε ὡσεὶ τα ἄστρα του ουρανοῦ εις πλήθος ὅτι
 you were as the stars of the heaven in multitude, for
 ουκ εισηκούσατε της φωνῆς κυρίου του θεοῦ υμῶν
 you did not hearken to the voice of [the] LORD your God.
 63 + και ἔσται ὡν τρόπον ευφράνθη κύριος εφ' υμίν
 And it will be in the manner [the] LORD was glad over you,
 ευ ποιῆσαι υμὰς και πληθύναι υμὰς οὕτως
 [good to do] for you, and to multiply you; so
 ευφρανθήσεται κύριος εφ' υμίν εξολοθρεύσαι υμὰς
 [the] LORD will be glad over you to utterly destroy you,
 και εξαρθήσεσθε από της γης εις ην υμεῖς
 and to lift you away from the land into which you

εισπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν **64 +** και
enter there to inherit it. And
 διασπερεί σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη
[will disperse you [the] LORD your God] into all the nations,
 ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς και
from [the] tip of the earth, unto [the other] tip of the earth. And
 δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἐτέροις ξύλοις και λίθοις οἷς
you shall slave there to other gods of wood and stone, which
 οὐκ ἠπίστω συ και οἱ πατέρες σου **65 +** ἀλλά και ἐν
[have no knowledge of you], [nor] your fathers. But also in
 τοῖς ἔθνεσιν ἐκεῖνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ
those nations he will not rest you, nor in any way
 γένηται στάσις τῷ ἰχνεὶ τοῦ ποδός σου και δώσει
will [become stationary the sole of your foot]. And [will give
 σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν αθυμούσαν και
to you [the] LORD] there [heart another] being depressed, and
 ἐκλείποντας ὀφθαλμούς και τηκομένην ψυχὴν **66 +** και
failing eyes, and a melting soul. And
 ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι
[will be your life] hanging before
 τῶν ὀφθαλμῶν σου και φοβηθήσῃ ἡμέρας και νυκτός
your eyes. And you shall have fear day and night,
 και οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου **67 +** τοπρωῖ ερεῖς
and not trust [in] your life. In the morning you shall say,
 πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα και τὸ ἑσπέρας ερεῖς
O how that it might become evening. And in the evening you shall say,
 πῶς ἂν γένοιτο πρωῒ ἀπὸ τοῦ φόβου
O how that it might become morning; from the fear
 τῆς καρδίας σου οὐ φοβηθήσῃ και ἀπὸ τῶν
of your heart of which you shall have fear, and from the
 ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ **68 +** και
visions of your eyes which you shall see. And
 ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις και
[will return you [the] LORD] unto Egypt in boats, and
 ἐν τῇ ὁδῷ ἣ εἶπα οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν
in the way which I said, You shall not proceed again to behold it.
 και प्राθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας
And you shall be sold there to your enemies for manservants
 και παιδίσκας και οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος
and maidservants, and none shall be acquiring you.

29 כב

1+ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὗς
 These are the words of the covenant, which
 ἐνετείλατο κύριος Μωσῇ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 [the] LORD gave charge to Moses to establish with the sons of Israel
 ἐν γῇ Μωάβ πλην τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
 in [the] land of Moab, besides the covenant of which he ordained
 αὐτοῖς ἐν Χωρήβ 2+ καὶ ἐκάλεσε Μωσῆς πάντας
 with them in Horeb. And Moses called all
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς
 the sons of Israel, and he said to them, You
 εὐράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος
 see all as many [things] as [did] [the] LORD
 ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραώ
 your God] in [the] land of Egypt before you to Pharaoh
 καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ 3+
 and his attendants, and all his land;
 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὗς εὐράκασιν
 the [tests great] which [have seen
 οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα
 your eyes]; the signs and [miracles
 τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν καὶ τὸν
 those great], by the [hand strong], and the
 βραχίονα τὸν ὑψηλόν 4+ καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεός
 [arm high]. And [did not give] [the] LORD God]
 ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμούς βλέπειν καὶ
 to you a heart to behold, and eyes to see, and
 ὥτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 5+ καὶ ἤγαγεν
 ears to hear, until this day. And he led
 ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ
 you forty years in the wilderness. [did not
 ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ
 become old Your garments], and your sandals did not
 κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν 6+ ἄρτον οὐκ
 wear away from your feet. [bread You did not
 ἐφάγετε οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γνῶτε
 eat]; [wine and liquor you did not drink], that you should know
 ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεός ὑμῶν 7+ καὶ ἦλθετε ἕως
 that I [am] [the] LORD your God. And you came unto
 τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν
 this place. And came forth Sihon king of Heshbon,

και Ωγ βασιλεύς Βασάν εις συνάντησιν ἡμῖν εν
 and Og king of Bashan to meet us in
 πολέμῳ 8+ και επατάξαμεν αὐτούς και ελάβομεν
 war. And we struck them, and we took
 την γην αὐτῶν και ἐδώκαμεν αὐτήν εν κλήρῳ
 their land, and we gave it by lot
 τῷ Ρουβὴν και τῷ Γαδδί και τῷ ἡμίσει φυλῆς
 to Reuben, and to Gad, and to the half tribe
 Μανασσή 9+ και φυλάξεσθε πάντας τοὺς λόγους
 of Manasseh. And you shall guard all the words
 τῆς διαθήκης ταύτης ποιεῖν αὐτούς ἵνα συνήτε
 of this covenant, to do them, that you should perceive
 πάντα ὅσα ποιείτε 10+ υμεῖς ἐστήκατε πάντες
 all as much as you do. You all stand
 σήμερον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν
 today before [the] LORD your God;
 οἱ ἀρχίφυλοι υμῶν και ἡ γερουσία υμῶν και
 your tribal chiefs, and your council of elders, and
 οἱ κριταὶ υμῶν και οἱ γραμματοεισαγωγεῖς υμῶν πας
 your judges, and your judicial recorders, every
 ἀνὴρ Ἰσραὴλ 11+ αἱ γυναῖκες υμῶν και τὰ τέκνα υμῶν
 man of Israel; your wives, and your children,
 και ὁ προσήλυτος ὁ εν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς υμῶν
 and the foreigner in [the] midst of your camp;
 ἀπὸ ξυλοκόπου υμῶν και ἕως υδροφόρου υμῶν 12+
 from your woodcutter and unto your water-carrier,
 παρελθεῖν εν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου και
 to go in the covenant of [the] LORD your God, and
 εν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου
 in his oaths, as many as [the] LORD your God
 διατίθεται πρὸς σε σήμερον 13+ ἵνα στήσῃ σε
 ordains for you today. That he should establish you
 αὐτῷ εἰς λαόν και αὐτός ἐστὶ σου θεός ον
 to himself for a people, and he will be your God, in which
 τρόπον εἶπέ σοι και ον τρόπον ὥμοσε τοῖς
 manner he said to you, and in which manner he swore by an oath [to]
 πατράσι σου Ἀβραάμ και Ἰσαάκ και Ἰακώβ 14+ και
 your fathers -- Abraham and Isaac and Jacob. And
 ουχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην
 not to you alone I ordain this covenant
 και τὴν ἀράν ταύτην 15+ ἀλλὰ και τοῖς ὧδε οὔσι
 and this oath, but also to the ones here being

μεθ' υμῶν σήμερον ἐναντι κυρίου του θεοῦ υμῶν και
 with you today before [the] LORD your God, and
 τοις μη οὔσι μεθ' υμῶν ὡδε σήμερον 16+ ὅτι υμεῖς
 to the ones not being with you here today. For you
 οἶδατε ὡς κατωκήσαμεν εν γη Αἰγύπτῳ ὡς
 know how we dwelt in [the] land of Egypt, as
 παρήλθομεν εν μέσῳ των εθνῶν ους παρήλθετε 17+
 we went by in [the] midst of the nations which you went by.
 και ἴδετε τα βδελύγματα αὐτῶν και τα εἰδῶλα αὐτῶν
 And you beheld their abominations, and their idols --
 ξύλον και λίθον αργύριον και χρυσίον α εστι
 wood and stone, silver and gold, which is
 παρ' αυτοῖς 18+ μη τις εστίν εν υμῖν ἀνὴρ η γυνή
 among them. Lest there is among you, a man or woman,
 η πατριά η φυλή τίνος η διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ
 or family or tribe, whose thought turned aside from
 κυρίου του θεοῦ υμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοις
 [the] LORD your God, to go to serve to the
 θεοῖς των εθνῶν ἐκείνων μη τις εστίν εν υμῖν ρίζα
 gods of those nations; lest there is among you a root
 ἄνω φύουσα χολή και πικρία
 [upward germinating bile and bitterness].
 19+ και ἔσται εἰάν ακούσῃ τα ῥήματα της ἀράς ταύτης
 And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
 και επιφημίσηται εν τη καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων οσιὰ
 and [one] should portend in his heart, saying, [sacred [things]]
 μοι γένοιτο ὅτι εν τη αποπλανήσῃ της καρδίας μου
 to me May happen], for [by the digression of my heart
 πορεύσομαι ἵνα μη συναπολέσῃ ο αμαρτωλός
 I shall go], that [should not be destroyed together with the sinner]
 τον αναμάρτητον 20+ ου μη θελήσῃ ο θεός ευῖλατεύειν
 the sinless, in no way should God want to propitiate
 αὐτῷ ἀλλ' η τότε εκκαυθήσεται ὀργή κυρίου και
 for him, but then [shall be burned away [the] anger [of the] LORD], and
 ο ζήλος αὐτοῦ εν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ και
 his zeal against that man. Then
 κολληθήσονται εν αὐτῷ πάσαι αι ἀραί
 shall cleave to him all the imprecations
 της διαθήκης ταύτης αι γεγραμμέναι εν τῷ βιβλίῳ
 of this covenant, the ones being written in [scroll
 του νόμου τούτου και εξαλείψει κύριος
 of the law this]. And [the] LORD will wipe away

το ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τον οὐρανόν 21 + καὶ
his name from under heaven. And
 διαστελεῖ αὐτόν κύριος εἰς κακά ἐκ πάντων τῶν
[shall separate him [the] LORD] for evils from all the
 υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης
sons of Israel, according to all the imprecations of the covenant,
 τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ του νόμου τούτου 22 +
the ones being written in [scroll of the law this].
 καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ
And [shall say generation another] -- [even] your sons who
 ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὅς ἂν
rise up after you, and the alien which ever
 ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς
should come from out of a land far off, that they shall see the calamities
 τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ἃς
of that land, and its diseases, which
 ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν 23 + θείον καὶ ἅλας
[the] LORD sent unto it, sulphur and salt
 κατακεκαυμένον πάντα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται
incinerating; all its land shall not be sown,
 οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶν
nor shall rise, nor should ascend upon it any
 χλωρόν ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα
green [thing]. As [were eradicated Sodom and Gomorrah] --
 Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ
Admah and Zeboim, which [the] LORD eradicated in rage
 καὶ ὀργή 24 + καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη διατί
and anger, and [shall say all the nations], Why
 ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς
did [do [the] lord] thus to this land? What is [rage
 τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος 25 + καὶ ἐροῦσιν ὅτι
of anger this great]? And they shall say, Because
 κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ
they left the covenant of [the] LORD, God
 τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν
of their fathers, which he ordained [with] their fathers,
 ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου 26 + καὶ
when he led them out of [the] land of Egypt. And
 πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ
going, they served other gods, and
 προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ᾔπισταντο οὐδέ
they did obeisance to them, ones which they had no knowledge of, nor

διένειμεν αυτοῖς 27+ και ωργίσθη θυμὸς κύριος
 [knowledge] spread to them. And [was provoked to anger in rage [the] LORD]
 ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ
 over that land, to bring upon it according to
 πάσας τὰς ἀράς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
 all the imprecations being written in [scroll of the
 νόμου τούτου 28+ και ἐξήρην αὐτούς κύριος ἀπὸ
 law this]. And [lifted them [the] LORD] from
 τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ και οργή και παροξυσμῷ
 their land in rage and anger, and [fit of temper
 μεγάλῳ σφόδρα και ἐξέβαλεν αὐτούς εἰς γῆν
 great an exceedingly], and cast them into [land
 ἐτέραν ὡσεὶ νυν 29+ τὰ κρυπτά κυρίῳ
 another] as now. The secret [things belong] [to the] LORD
 τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δε φανερά ἡμῖν και τοῖς
 your God. But the open [things are] to you, and [to]
 τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα
 your children into the eon, to do all the words
 τοῦ νόμου τούτου
 of this law.

30 ὃ

1+ και ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σε πάντα
 And it will be whenever [should come upon you all
 τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία και ἡ κατάρρα ἣν
 these things], the blessing and the curse, which
 δέδωκα προ προσώπου σου και δέξῃ εἰς
 I put before your face, and you shall take [them] into
 τὴν καρδίαν σου ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἂν
 your heart in all the nations of which ever
 διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ 2+ και
 [should disperse you [the] LORD your God] there; and
 ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου και υπακούσῃ
 you shall turn towards [the] LORD your God, and you shall hearken to
 τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι
 his voice, according to all as much as I give charge
 σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου και ἐξ ὅλης
 to you today, from [entire heart your], and from [entire
 τῆς ψυχῆς σου 3+ και ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου
 soul your]; that [the] LORD shall heal your sins,
 και ἐλεήσει σε και πάλιν συνάξει σε ἐκ
 and shall show mercy on you, and again shall bring you from out of

πάντων των εθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος
 all the nations into which [dispersed] you [the] LORD
 ο θεός σου ἐκεῖ 4+ εἰάν ἡ ἡ διασπορά σου ἀπ’
 your God] there. Even if [might be] your dispersion] from
 ἄκρου του ουρανοῦ εἰς ἄκρου του ουρανοῦ ἐκεῖθεν
 [one] tip of the heaven unto [one] tip of the heaven, from there
 συνάξει σε κύριος ο θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεται
 [shall bring] you [the] LORD your God], and from there he will take
 σε 5+ καὶ εἰσάξει σε κύριος ο θεός σου εἰς τὴν γῆν
 you. And [will bring] you [the] LORD your God] into the land
 ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις
 which [inherited] your fathers], and you shall inherit
 αὐτήν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε
 it, and [you good] he will do], and [superabundant] for you
 ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου 6+ καὶ
 he will do] above your fathers. And
 περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν
 [the] LORD shall purge your heart, and the heart
 του σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
 of your seed, to love [the] LORD your God from
 ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
 [entire] heart your], and from [entire] soul your],
 ἵνα ζῆς συ 7+ καὶ δώσει κύριος ο θεός σου
 that you should live. And [shall put] [the] LORD your God]
 τὰς ἀράς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς
 these curses upon your enemies, and upon the ones
 μισούντάς σε οἱ ἐδίωξαν σε 8+ καὶ συ ἐπιστραφήσῃ
 detesting you, who pursued you. And you shall turn
 καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ
 and shall listen to the voice of [the] LORD your God, and
 ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
 shall observe his commandments, as many as I give charge to you
 σήμερον 9+ καὶ πολυωρήσει σε κύριος ο θεός σου ἐν
 today. And [shall take great care] of you [the] LORD your God] in
 παντὶ ἔργῳ των χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις
 every work of your hands, in the progeny
 τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις των κτηνῶν σου
 of your belly, and in the progeny of your cattle,
 καὶ ἐν τοῖς γενήμασι τῆς γῆς σου ὅτι ἐπιστρέψει
 and in the produce of your land, because [shall turn]
 κύριος ο θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σε εἰς ἀγαθὰ
 [the] LORD your God] to be glad over you for good [things],

καθότι ευφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου 10+ εἰάν
 as he was glad over your fathers. If
 εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 you should hearken to the voice of [the] LORD your God,
 φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ
 to guard his commandments, and
 τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ
 his ordinances -- the ones written in the scroll
 τοῦ νόμου τούτου εἰάν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον
 of this law, if you turn to [the] LORD
 τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
 your God with [entire heart your], and with [entire
 τῆς ψυχῆς σου 11+ ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἣν ἐγώ
 soul your]. For this commandment which I
 ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ υπέρογκός ἐστιν οὐδέ
 give charge to you today [not enormous is], nor
 μακρὰν ἀπὸ σου ἐστίν 12+ οὐκ ἐν τῷ ουρανῷ ἐστὶ
 [far from you is it]. [not in the heaven It is],
 λέγων τις ἀναβήσεται ἡμῶν εἰς τὸν οὐρανόν καὶ
 saying, Who shall ascend of us into the heaven, and
 λήψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν
 shall take it to us, and hearing it we will do it?
 13+ οὐδέ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ λέγων τις
 Nor [on the other side of the sea is it], saying, Who
 διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ
 will pass through for us to the other side of the sea, and
 λήψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν
 shall take it for us, and hearing it we will do it?
 14+ ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν
 [near you is [But] the word very], in
 τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν
 your mouth, and in your heart, and in
 ταῖς χερσὶ σου ποιεῖν αὐτό 15+ ἰδοὺ δέδωκα προ
 your hands to do it. Behold, I put before
 προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον
 your face today life and death,
 τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν 16+ εἰάν δε εἰσακούσητε τὰς
 good and bad. But if you should hearken to the
 ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἅς ἐγώ ἐντέλλομαί
 commandments of [the] LORD your God, which I give charge
 σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι
 to you today, to love [the] LORD your God, to go

ἐν πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν
 in all his ways, and to guard
 τα δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ
 his ordinances, and his commandments, and
 τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ
 his judgments, then you shall live, and you will be populous, and
 εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς
 [will bless you [the] LORD your God] in all the land into
 ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 17+ καὶ εἰάν
 which you enter there to inherit it. And if
 μεταστή ἡ καρδιά σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς καὶ
 [should change over your heart], and you should not listen, and
 πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς
 in wandering you should do obeisance to other gods, and should serve
 αὐτοῖς 18+ ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον ὅτι ἀπωλεία
 them; I announce to you today, that by destruction
 ἀπολείσθῃ καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθῃ ἐπὶ τῆς
 you will be destroyed, and in no way [many days shall there be] upon the
 γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ
 land, into which you pass over the Jordan there
 κληρονομήσαι αὐτήν 19+ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον
 to inherit it. I call to testify to you today
 τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ
 both the heaven and the earth. The life and
 τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν
 death I put before your face; the
 εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν καὶ ἐκλεξαι τὴν ζωὴν ἵνα
 blessing and the curse; then choose the life, that
 ζήσῃς συ καὶ τὸ σπέρμα σου 20+ ἀγαπᾷς κύριον
 you should live and your seed; to love [the] LORD
 τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι
 your God, to listen to his voice, and to hold [what is]
 αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης
 of his. For this [is] your life, and the duration
 τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς
 of your days, to dwell upon the land of which
 ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ
 [the] LORD swore by an oath [to] your fathers -- Abraham and Isaac
 καὶ Ἰακώβ δούναι αὐτοῖς
 and Jacob, to give [it] to them.

31 87

1 + και συνετέλεσε Μωσής λαλὼν πάντας
 And Moses completed speaking all
 τους λόγους τούτους προς πάντας υἱούς Ισραὴλ **2 +** και
 these words to all [the] sons of Israel. And
 εἶπε προς αὐτούς εκατόν και εἴκοσι ἐτὼν ἐγὼ εἰμι
 he said to them, A hundred and twenty years I am
 σήμερον ου δυνήσομαι ἐτι εἰσπορεύεσθαι και
 today. I shall not be able still to enter and
 εκπορεύεσθαι κυριὸς δε εἶπε προς με ου διαβήση
 go forth. For [the] LORD said to me, You shall not pass over
 τον Ιορδάνην τούτον **3 +** κύριος ο θεός σου ο
 this Jordan. [The] LORD your God, the
 προπορευόμενος προ προσώπου σου αὐτός
 one going forth before your face, he
 εξολοθρεύσει τα ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου και
 shall utterly destroy these nations from your face, and
 κατακληρονομήσεις αὐτούς και Ιησοὺς ο
 you shall inherit them; and Joshua [is] the one
 προπορευόμενος προ προσώπου σου καθά ελάλησε
 going forth before your face, as spoke
 κύριος **4 +** και ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε
 [the] LORD. And [the] LORD shall do to them as he did
 Σηὼν και Ωγ τοῖς δυσὶ βασιλεύσι των Αμορραίων
 to Sihon and Og, to the two kings of the Amorites,
 οἱ ἦσαν πέραν του Ιορδάνου και τη γῇ αὐτῶν
 the ones who were on the other side of the Jordan, and [to] their land,
 καθότι εξολόθρευσεν αὐτούς **5 +** και παρέδωκεν
 in so far as he utterly destroyed them. And [delivered
 αὐτούς κύριος ἐνώπιον υμῶν και ποιήσετε αὐτοῖς
 them [up] [the] LORD] before you; and you shall do to them
 καθότι ἐνετειλάμην υμῖν **6 +** ἀνδρίζου και ἰσχυε μη
 in so far as I gave charge to you. Be manly and be strong! Do not
 φοβού μηδέ δειλιάσης μηδέ πτοηθῆς ἀπὸ
 fear! nor should you be timid, nor should you be terrified from
 προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ο θεός σου ο
 their face. For [the] LORD your God, the one
 προπορευόμενος μεθ' υμῶν ου μη σε ἀνή
 going before with you -- in no way should he forsake you,
 ουδέ μη σε εγκαταλίπη **7 +** και ἐκάλεσε Μωσής Ιησοῦν
 nor in any way should he abandon you. And Moses called Joshua,

και ειπεν αυτώ έναντι παντός Ισραήλ ανδρίζου και
 and said to him before all Israel, Be manly and
 ισχυε συ γαρ εισελεύση προ προσώπου
 strong! For you shall enter before [the] face
 του λαού τούτου εις την γην ην ώμοσε κύριος τοις
 of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
 πατράσιν υμών δούναι αυτοίς και συ
 your fathers to give to them, and you
 κατακληρονομήσεις αυτήν αυτοίς 8+ και κύριος ο
 shall allot it to them. And [the] LORD, the one
 συμπορεύομενος μετά σου ουκ ανήσει σε
 going with you will not send you [away],
 ουδέ μη σε εγκαταλίπη μη φοβού μηδέ δειλία 9+ και
 nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid! And
 έγραψε Μωσής τα ρήματα του νόμου τούτου εις
 Moses wrote the sayings of this law in
 βιβλίον και έδωκε αυτό τοις ιερεύσι τοις υιοίς Λευί
 a scroll, and he gave it to the priests, the sons of Levi,
 τοις αίρουσι την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου και
 the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, and
 τοις πρεσβυτέροις των υιών Ισραήλ 10+ και
 to the elders of the sons of Israel. And
 ενετείλατο Μωσής αυτοίς εν τη ημέρα εκείνη λέγων
 Moses gave charge to them in that day, saying,
 μετά επτά έτη εν καιρώ ενιαυτού αφέσεως εν
 After seven years, in [the] time of [the] year of release, in
 εορτή σκηνοπηγίας 11+ εν τω συμπορεύεσθαι πάντα
 [the] holiday of pitching of tents, in the going with all
 Ισραήλ οφθίηναι ενώπιον κυρίου του θεού υμών εν
 Israel to appear before [the] LORD your God, in
 τω τόπω ω αν εκλέξηται κύριος αναγνώσεσθε
 the place in which ever [the] LORD should choose, you shall read
 τον νόμον τούτον εναντίον παντός Ισραήλ εις
 this law before all Israel in
 τα ώτα αυτών 12+ εκκλησίασατε τον λαόν τους άνδρας
 their ears. Assemble the people! the men,
 και τας γυναίκας και τα έκγονα και τον
 and the women, and the progeny, and the
 προσήλυτον τον εν ταις πόλεσιν υμών ίνα ακούσωσι
 foreigner, the one in your cities, that they should hear,
 και ίνα μάθωσι φοβείσθαι κύριον τον θεόν υμών
 and that they should learn to fear [the] LORD your God.
 και ακούσονται ποιείν πάντας τους λόγους
 And they shall hearken to do all the words

του νόμου τούτου 13 + και οι υιοί αυτών οι ουκ
 of this law. And their sons, the ones who have not
 οίδασιν ακούσονται και μαθήσονται φοβείσθαι κύριον
 known, they shall hear, and shall learn to fear [the] LORD
 τον θεόν υμών πάσας τας ημέρας όσας αυτοί ζώσιν
 your God all the days, as many as they live
 επί της γης εις ην υμείς διαβαίνετε τον Ιορδάνην
 upon the land, into which you pass over the Jordan

εκεί κληρονομήσαι αυτήν 14 + και είπε κύριος προς
 there to inherit it. And [the] LORD said to
 Μωσύν ιδού εγγίκασιν αι ημέραι του θανάτου σου
 Moses, Behold, [are approaching the days of your death];
 κάλεσον Ιησουν και στήτε παρά τας θύρας της
 call Joshua, and stand by the door of the
 σκηνής του μαρτυρίου και εντελούμαι αυτό και
 tent of the testimony! and I will give charge to him. And
 επορεύθη Μωσής και Ιησούς εις την σκηνήν του
 [went Moses and Joshua] into the tent of the
 μαρτυρίου και έστησαν παρά τας θύρας της σκηνής
 testimony, and they stood by the door of the tent

του μαρτυρίου 15 + και κατέβη κύριος εν σύλῳ
 of the testimony. And [the] LORD came down in a column
 νεφέλης και έστη επί τας θύρας της σκηνής του
 of cloud. And it stood at the door of the tent of the
 μαρτυρίου και έστη ο σύλος της νεφέλης παρά τας
 testimony. And [stood the column of cloud] by the

θύρας της σκηνής 16 + και είπε κύριος προς Μωσύν
 door of the tent. And [the] LORD said to Moses,
 ιδού συ κοιμά μετά των πατέρων σου και αναστάς
 Behold, you go to sleep with your fathers. And rising up,
 ούτος ο λαός εκπορνεύσει οπίσω θεών αλλοτριών της
 this people shall fornicate after alien gods of the
 γης εις ην ούτος εισπορεύεται εκεί εις αυτήν και
 land into which this [people] enter there into it. And
 καταλείψουσί με και διασκεδάσουσι την διαθήκην μου
 they shall forsake me, and shall efface my covenant

ην διεθέμην αυτοίς 17 + και οργισθήσομαι θυμώ
 which I ordained with them. And I shall be provoked to anger in rage
 αυτοίς εν τη ημέρα εκείνη και καταλείψω αυτούς και
 with them in that day, and I will leave them, and
 αποστρέψω το πρόσωπόν μου απ' αυτών και έσονται
 I will turn my face from them, and they shall be

κατάβρωμα και ευρήσουσιν αυτόν κακά πολλά και
a thing devoured. And [shall find him evils many and
θλίψεις και ερεί εν τη ημέρα εκείνη διότι ουκ έστι
afflictions]; and he shall say in that day, because [is not
κύριος ο θεός μου εν εμοί εύροσάν με
[the] LORD my God] among me [found me
τα κακά ταύτα 18+ εγώ δε αποστροφή αποστρέψω
these evils]. And I in turning will turn away
το πρόσωπόν μου απ' αυτών εν τη ημέρα εκείνη διά
my face from them in that day because of
πάσας τας κακίας ας εποίησαν ότι απέστρεψαν επί
all the evils which they did, for they turned away unto
θεούς αλλοτρίους 19+ και νυν γράψατε τα ρήματα
alien gods. And now write the words
της ωδής ταύτης και διδάξατε αυτήν τους υιούς
of this ode, and teach it to the sons
Ισραήλ και εμβαλείτε αυτήν εις το στόμα αυτών ίνα
of Israel! And you shall put it into their mouth, that
γένηται μοι η ωδή αύτη μαρτύριον εν υιοίς Ισραήλ
[should be to me ode this] a testimony among [the] sons of Israel.
20+ εισάξω γαρ αυτούς εις την γην την αγαθήν ην
For I shall bring them into the [land good] which
ώμοσα τοις πατράσιν αυτών γην ρέουσιν γάλα
I swore by an oath [to] their fathers; a land flowing milk
και μέλι και φάγονται και εμπλησθέντες
and honey. And they shall eat. And being filled up
κορήσουσι και επιστραφήσονται επί
they shall satisfy [themselves], and shall turn to
θεούς αλλοτρίους και λατρεύσουσιν αυτοίς και
alien gods, and shall serve to them, and
παροξυνούσί με και διασκεδάσουσι την διαθήκην μου
shall provoke me, and shall efface my covenant
ην διεθέμην αυτοίς 21+ και έσται όταν εύρωσιν
which I ordained with them. And it will be whenever [shall find
αυτόν κακά πολλά και θλίψεις και αντικαταστήσεται
him evils many and afflictions], and [shall stand firm
η ωδή αύτη κατά πρόσωπον αυτών μαρτυρούσα
ode this against their face witnessing].
ου γαρ μη επιλησθή από στόματος αυτών και από
For they should not forget [it] from their mouth, and from
στόματος του σπέρματος αυτών εγώ γαρ οίδα
[the] mouth of their seed. For I perceive
την πονηρίαν αυτών όσα ποιούσιν ώδε σήμερον προ
their wickedness, as much as they do here today, before

του εισαγαγεῖν με αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν
 my bringing them into the [land good] which
 ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν 22 + καὶ ἔγραψε Μωσὴς
 I swore by an oath [to] their fathers. And Moses wrote
 τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν
 this ode in that day, and he taught
 αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ 23 + καὶ ἐνετείλατο Μωσὴς
 it to the sons of Israel. And Moses gave charge
 Ἰησοῦ υἱὸς Ναυὴ καὶ εἶπεν ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε
 to Joshua son of Nun and said, Be manly and be strong!
 συ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν
 For you shall bring the sons of Israel into the land which
 ὡμοσεν αὐτοῖς κύριος καὶ αὐτός ἐσται μετὰ σου
 [swore by an oath to them [the] LORD], and he will be with you.
 24 + ἡνίκα δὲ συνετέλεσε Μωσὴς γράφων πάντα τοὺς
 And when Moses completed writing all the
 λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος 25 +
 words of this law in a scroll, until completion,
 καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσι τὴν
 that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the
 κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων 26 + λαβόντες τὸ
 ark of the covenant of [the] LORD, saying, Taking the
 βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτό ἐκ πλαγίων
 scroll of this law, you shall put it sideways
 τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
 in the ark of the covenant of [the] LORD your God; and
 ἐσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον 27 + ὅτι ἐγώ
 it will be there to you for a testimony. For I
 ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν
 know the aggravation [caused by] you, and [neck
 σου τὸν σκληρόν ἐτι γὰρ ἐμοῦ ζώντος μεθ' ὑμῶν
 your hard]. For still [in] my living with you
 σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τα πρὸς
 today, [embittering greatly you [have been]] the [things] towards
 τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου 28 +
 God; how not so also at [the] last at my death?
 ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ
 Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and
 τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ
 your elders, and
 τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς
 your judicial recorders! that I should speak into

τα ὦτα αὐτῶν πάντα τοὺς λόγους τούτους και
 their ears all these words; and
 διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν και τὴν γῆν 29 +
 I [call to] testify to them both the heaven and the earth.
 οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία
 For I know that [at the] last of my decease, with lawlessness
 ἀνομήσετε και ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
 you shall act lawlessly, and shall turn aside from the way of which
 ἐνετειλάμην ὑμῖν και συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακά ἐπὶ
 I gave charge to you; and [shall meet with] you evils] at
 ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν
 [the] last of the days; for you shall do the evil
 ἐναντι κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις
 before [the] LORD to provoke him to anger by the works
 τῶν χειρῶν ὑμῶν 30 + και ἐλάλησε Μωσὴς εἰς τὰ ὦτα
 of your hands. And Moses spoke into the ears
 πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ὁδῆς ταύτης
 of all [the] assembly of Israel the words of this ode,
 ἕως εἰς τέλος
 until completion.

32 כה

1 + πρόσεχε οὐρανέ και λαλήσω και ακουέτω ἡ γῆ
 Take heed, O heaven! and I will speak. And hear, O earth,
 ῥήματα ἐκ στόματός μου 2 + προσδοκάσθω ὡς
 [the] discourses from out of my mouth! Expect as
 υετός τὸ ἀπόφθεγμά μου και καταβήτω ὡς δρόσος
 [the] rain my maxims, and let [go down] as dew
 τὰ ῥήματά μου ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν και ὡσεὶ
 my discourses], as a heavy shower upon wild grass, and as
 νιφετός ἐπὶ χόρτον 3 + ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα
 snowflakes upon grass! For [the] name [of the] LORD I called].
 δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν 4 + θεὸς ἀληθινά
 Give greatness [to] our God! God, [[are] true
 τὰ ἔργα αὐτοῦ και πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεός
 his works], and all his ways are equity. God
 πιστός και οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ δίκαιος και
 [is] trustworthy, and there is no injustice in him; just and
 ὁσίος ὁ κύριος 5 + ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα
 sacred [is] the LORD. They sinned -- [they are] not his children;

μωμητά γενεά σκολιά και διεστραμμένη 6+

[they are] a scoffing -- [generation a crooked], and one turning aside.

ταύτα κυρίῳ ανταποδίδοτε οὕτω λαός μωρός και

[these [things] [to the] LORD Do you recompense] thus, O people, moronish and

ουχί σοφός ουκ αυτός οὗτός σου πατήρ εκτήσατό

not wise? Did not he, this your father, acquire

σε και εποίησέ σε και έπλασέ σε 7+ μνήσθητε

you, and make you, and shape you? Remember

ημέρας αιώνος σύνετε δη έτη γενεάς γενεών

[the] days of [the] eon! Perceive indeed [the] years [of the] generations of generations!

επερώτησον τον πατέρα σου και αναγγελεί σοι

Ask your father, and he will announce to you;

τους πρεσβυτέρους σου και ερούσί σοι 8+ ότε

your elders, and they shall speak to you. When

διεμέριζεν ο ύψιστος έθνη ως διέσπειρεν υιούς

[divided into parts the highest nations], as he disseminated [the] sons

Αδάμ έστησεν όρια εθνών κατά αριθμόν αγγέλων

of Adam, he set [the] borders of nations according to [the] number of [the] angels

θεού 9+ και εγενήθη μερίς κυρίου λαός αυτού Ιακώβ

of God; and [became a portion [for the] LORD his people Jacob].

σχοίνισμα κληρονομίας αυτού Ισραήλ 10+

[is a piece of measured out land of his inheritance Israel].

αυτάρκησεν αυτόν εν τη γη ερήμω εν δίψει

He sufficed him in [land a wilderness], in thirst

καύματος εν γη ανύδρω εκύκλωσεν αυτόν και

of sweltering heat in [land a waterless]. He encircled him, and

επαίδευσεν αυτόν και διεφύλαξεν αυτόν ως κόρη

corrected him, and guarded him as a pupil

οφθαλμού 11+ ως αετός σκεπάσαι νοσσιάν αυτού και

of an eye. As an eagle sheltering his nest, [and

επί τοις νεοσσοίς αυτού επεπόθησε διείς

over his young he longs after]. Thrusting out

τας πτέρυγας αυτού εδέξατο αυτούς και ανέλαβεν

his wings he receives them; and he takes

αυτούς επί των μεταφρένων αυτού 12+ κύριος μόνος

them upon his upper back. [The] LORD alone

ήγεν αυτούς και ουκ ην μετ' αυτών θεός αλλότριος

led them, and there was not with them an alien god.

13+ ανεβίβασεν αυτούς επί την ισχύν της γης

He brought them unto the strength of the land.

εψώμισεν αυτούς γενήματα αγρών εθήλασαν μέλι εκ

He fed them produce of fields. They nursed honey out of

πέτρας και ἐλαιον εκ στερεάς πέτρας 14+ βούτυρον
[the] rock, and olive oil out of [the] solid rock. Butter
βοών και γάλα προβάτων μετὰ στέατος αρνών και
of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and
κριών υιών τάυρων και τράγων μετὰ στέατος
rams, offspring of bulls and he-goats, with fat

νεφρών πυρού και αίμα σταφυλής ἐπίον οἶνον 15+
of kidneys of wheat, and [[the] blood of [the] grape they drank wine].
και ἐφαγεν Ιακώβ και ενεπλήσθη και απελάκτισεν ο
And Jacob ate and was filled up, and [kicked up the
ηγαπημένος ελιπάνθη επαχύνθη επλατύνθη και
one being loved]; he was fattened, he was thickened, he was widened, and
εγκατέλιπε θεόν τον ποιήσαντα αυτόν και απέστη
he abandoned God the one making him; and he left

από θεού σωτήρος αυτού 16+ παρώξυνάν με επ'
from God his deliverer. They provoked me over

αλλοτρίοις εν βδελύγμασιν αυτών εξεπίκρανάν με 17+
[the] alien [ones]; in their abominations they greatly embittered me.
έθυσαν δαιμονίοις και ου θεώ θεοίς οίς ουκ
They sacrificed to demons, and not to God -- to gods in whom they did not
ήδεισαν καινοί και πρόσφατοι ήκασιν οίς
know; new and newly made [gods] have come, in whom

ουκ ήδεισαν οι πατέρες αυτών 18+ θεόν τον γεννήσαντά
[knew not their fathers]. God, the one creating
σε εγκατέλιπες και επελάθου θεού του τρέφοντός σε
you, you abandoned; and you forgot God the one maintaining you.

19+ και είδε κύριος και εξήλωσε και παρωξύνθη δι'
And [the] LORD beheld, and was jealous; and he was provoked to

οργήν υιών αυτών και θυγατέρων 20+ και είπεν
anger by their sons and daughters. And he said,
αποστρέψω το πρόσωπόν μου απ' αυτών και δείξω
I will turn away my face from them, and I will show
τι είναι αυτοίς επ' εσχάτων ότι γενεά
what will be to them at [the] last [times], for [a generation
εξεστραμμένη εστίν υιοί οίς ουκ έστι πίστις εν
being distorted it is]; sons in whom there is no belief in

αυτοίς 21+ αυτοί παρεζήλωσαν με επ' ου θεώ
them. They provoked me to jealousy over [that which is] not god;
παρώργισάν με εν τοις ειδώλοις αυτών καγώ
they provoked me to anger with their idols. And I
παραζηλώσω αυτούς επ' ουκ έθνει επί έθνει
shall provoke them to jealousy over [that which is] not a nation. Over [nation

ασυνέτω παροργιώ αυτούς 22 + ὅτι πυρ εκκέκαυται εκ
a senseless] I will provoke them to anger. For a fire burns away of

του θυμού μου καυθήσεται ἕως ἄδου κατωτάτου
my rage; it shall be burned unto [Hades lower];

καταφάγεται γην και τα γενήματα αυτής φλέξει
it shall devour [the] land, and its produce; it shall blaze

θεμέλια ορεών 23 + συνάξω εις αυτούς κακά και
on [the] foundations of mountains. I bring together to them bad [things]; and

τα βέλη μου συντελέσω εις αυτούς
[by] my arrows I will finish with them;

24 + τηκόμενοι λιμώ και βρώσει ορνέων και
melting [them] away in hunger, and being food of fowls, and

οπισθότονος ανίατος οδόντας θηρίων επαποστελώ εις
[convulsion incurable]. [The] teeth of wild beasts I will send as a successor to

αυτούς μετά θυμού συρόντων επί της γης 25 +
them, with rage dragging [them] upon the ground.

έξωθεν ατεκνώσει αυτούς μαχαίρα και εκ των
From outside [shall make them childless [the] sword], and from out of the

ταμιείων φόβος νεανίσκος συν παρθένω θηλάζων
inner chambers fear; [the] young man with [the] virgin, [the] one nursing

μετα καθεστηκότος πρεσβύτου 26 + είπα διασπερώ
being placed with [the] old man. I said, I will disperse

αυτούς παύσω δε εξ ανθρώπων
them, and I will cause [to cease from among men

το μνημόσυνον αυτών 27 + ειμή δι'
their memorial]. Unless [they should say it was] on account

οργήν εχθρών ίνα μη μακροχρονίσωσι και ίνα μη
[of the] anger of [the] enemies, that in no way should they live a long time, and that in no way

συνεπιθώνται οι υπεναντίοι μη είπωσιν η χειρ ημών
[join in making an attack [their] opponents], lest they should say, [hand Our

η υψηλή και ουχί κύριος εποίησε ταύτα πάντα 28 + ὅτι
high], and not [the] LORD did all these [things]. For

έθνος απολωλεκός βουλήν εστι και ουκ έστιν εν
[a nation destroying counsel it is], and there is no [in

αυτοίς επιστήμη 29 + ουκ εφρόνησαν συνιέναι
them higher knowledge]. They did not think to perceive;

ταύτα καταδεξάσθωσαν εις τον επιόντα χρόνον 30 +
let them appreciate in the coming time.

πως διώξεται εις χιλίους και δύο μετακινήσουσι
How shall [pursue one] thousands, and two rout

μυριάδας ει μη ο θεός απέδοτο αυτούς και ο κύριος
ten thousands, unless God rendered them [up], and the LORD

παρέδωκεν αυτοὺς 31 + ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν
 delivered them [up]? For [are not] as our God
 οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι 32 + ἐκ γὰρ
 their gods], but our enemies are unthinking. For of
 ἀμπέλου Σοδόμων ἡ ἀμπελος αὐτῶν καὶ
 [the] grapevine of Sodom [is] their grapevine, and
 ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας ἡ σταφυλὴ αὐτῶν
 their small vine branch [is] of Gomorrah; their grape
 σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς 33 + θυμός
 [is the] grape of bile, [their] cluster [is] bitterness to them. [The] rage
 δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμός ἀσπίδων
 of serpents [is] their wine, and [rage] of asps
 ἀνίατος 34 + οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται παρ' ἐμοί καὶ
 [the] incurable. Behold, [are] not these [things] brought together by me, and
 ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου 35 + ἐν ἡμέρᾳ
 a set seal among my treasures? In [the] day
 ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ
 of punishment I shall recompense, in a time whenever [should trip
 ὁ πους αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ
 their foot]; for [is] near [the] day of their destruction], and
 πάρεστιν ἑτοίμα ὑμῖν 36 + ὅτι κρινεῖ κύριος
 at hand prepared for you. For [the] LORD judges
 τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 his people, and over his menservants
 παρακληθήσεται εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους καὶ
 he shall be comforted. For he beheld their being disabled, and
 ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους 37 + καὶ
 failing in [the] [hostile] invasion, and were weakened. And
 εἶπε κύριος πού εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς
 [the] LORD said, Where are their gods upon whom
 ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς 38 + ὧν τὸ στέαρ
 they yielded upon them? Of whom the fat
 τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον
 of their sacrifices you ate, and drank the wine
 τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν
 of their libations? Let [them] rise up and help
 ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί 39 + ἴδετε ἴδετε
 you, and be your shelterer! Behold! behold
 ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην ἐμοῦ ἐγώ
 that I am! and there is no God besides me. I
 ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω καγὼ ἰάσομαι
 shall kill, and [to live] I shall make]. I shall strike, and I will heal.

και ουκ ἐστὶν ος ἐξελεῖται ἐκ των χειρῶν μου 40 +
 And there is not one who shall rescue from out of my hands.
 ὅτι ἀρώ εἰς τον ουρανόν την χεῖρα μου και
 For I shall lift into the heaven my hand, and
 ομούμαι τη δεξιᾷ μου και ἐρώ ζῶ ἐγὼ εἰς τον
 I shall swear by an oath by my right [hand]. And I will say, I live into the
 αἰῶνα 41 + ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν
 eon. For I will sharpen [as lightning
 την μάχαιράν μου και ἀνθέξεται κρίματος η χεὶρ μου
 my sword], and [will hold to equity my hand].
 και ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς και τοῖς
 And I will recompense punishment against the enemies; and against the ones
 μισοῦσί με ἀνταποδώσω 42 + μεθύσω τα βέλη μου ἀφ'
 detesting me I will recompense. I shall intoxicate my arrows of
 αἵματος και η μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ'
 blood, and my sword shall devour meats from
 αἵματος τραυματιῶν και αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς
 [the] blood of [the] slain, and from [the] captivity [of the] heads
 ἀρχόντων ἐχθρῶν 43 + εὐφράνθητε ουρανοὶ ἅμα αὐτῷ
 of [the] rulers of [the] enemies. Be glad, O heavens, together with him!
 και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ
 and do obeisance to him, all angels of God!
 εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ του λαοῦ αὐτοῦ και
 Be glad, O nations, with his people! And
 ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ ὅτι το αἷμα
 grow in strength in him all, O sons of God! For the blood
 των υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται και ἐκδικήσει και
 of his sons he shall avenge, and he shall avenge and
 ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς και τοῖς μισοῦσιν
 recompense punishment to the enemies. And to the ones detesting
 αὐτόν ἀνταποδώσει και ἐκκαθαριεὶ κύριος την γην
 him he will recompense, and [the] LORD shall clear out the land
 του λαοῦ αὐτοῦ 44 + και ἔγραψε Μωσὴς
 for his people. And Moses wrote
 την ᾠδὴν ταύτην ἐν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἐδίδαξεν
 this ode in that day. And he taught
 αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ και προσήλθε Μωσὴς και
 it to the sons of Israel. And Moses approached and
 ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους του νόμου τούτου εἰς
 spoke all the words of this law into
 τα ὦτα του λαοῦ αὐτός και Ἰησοῦς ο του Ναυή 45 +
 the ears of the people, he and Joshua the [son of] Nun.

και συνετέλεσε Μωσής λαλὼν τοὺς λόγους τούτους
 And Moses completed speaking these words
 παντὶ Ἰσραὴλ 46 + και εἶπε πρὸς αὐτοὺς προσέχετε τη
 to all Israel. And he said to them, You take heed [in]
 καρδία υμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγώ
 your heart over all these words which I
 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον α ἐντελείσθε τοῖς
 testify to you today, which you shall charge [to]
 υἱοῖς υμῶν φυλάσσειν και ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους
 your sons, to guard and to do all the words
 του νόμου τούτου 47 + ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν
 of this law! For [is] not word an empty this] for you,
 ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ υμῶν και ἐνεκεν του λόγου τούτου
 for this [is] your life. And because of this word
 μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν υμεῖς
 you shall prolong your days upon the land into which you
 διαβαίνετε τον Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 48 +
 pass over the Jordan there to inherit it.
 και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
 And [the] LORD spoke to Moses in this day,
 λέγων 49 + ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος το Ἀβαρίμ τούτο ὄρος
 saying, Ascend into the mountain Abarim, this mountain
 Ναβαὺ ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωάβ κατὰ πρόσωπον
 Nebo! which is in [the] land of Moab, against [the] face
 Ἰεριχώ και ἴδε τὴν γῆν Χαναάν ἣν ἐγὼ δίδωμι
 of Jericho. And behold the land of Canaan! which I give
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν 50 + και τελεύτα ἐν
 to the sons of Israel for a possession. And come to an end in
 τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ και προστέθητι
 the mountain into which you ascend there! And be added
 πρὸς τον λαόν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρών
 to your people! in which manner [died] Aaron
 ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὠρ τῷ ὄρει και προσετέθη πρὸς
 your brother] in Hor the mountain, and was added to
 τον λαόν αὐτοῦ 51 + διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου
 his people. Because you resisted persuasion of my word,
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας
 among the sons of Israel at the water of dispute,
 Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν διότι οὐχ ἡγιάσατέ με
 Kadesh, in the wilderness of Sin; because you did not sanctify me
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 52 + ὅτι ἀπέναντι ὅψει τὴν
 among the sons of Israel. For [before [you]] you shall see the

γην και εκεί ουκ εισελεύση εις την γην ην εγώ
 land], and [there you shall not enter], into the land which I
 δίδωμι τοις υιοίς Ισραήλ
 give to the sons of Israel.

33 אָ

1+ αὕτη η ευλογία ην ηυλόγησε Μωσής
 This [is] the blessing which [blessed Moses
 άνθρωπος του θεού τους υιούς Ισραήλ προ
 [the] man of God] the sons of Israel before
 της τελευτής αυτού 2+ και εἶπε κύριος εκ Σινά
 his decease. And he said, [The] LORD [from out of Sinai
 ἦκει και ἐπέφανεν εκ Σηείρ ἡμῖν και κατέσπευσεν
 is come], and he appeared upon Seir to us. And he hastened
 ἐξ ὄρους Φαράν συν μυριάσι Κάδης εκ
 from out of mount Paran with myriads of Kadesh -- at
 δεξιῶν αυτού ἄγγελοι μετ' αυτού 3+ και εφεΐσατο
 his right [were] angels with him. And he spared
 του λαού αυτού και πάντες οι ηγιασμένοι επι
 his people, and all the ones being sanctified by
 τας χεῖράς σου οὗτοι υπό σε εισί και ἐδέξατο από
 your hands; these [under you are]; and he received of
 των λόγων αυτού 4+ νόμον ον ενετείλατο ἡμῖν
 his words [the] law which [gave charge to us
 Μωσής κληρονομίαν συναγωγῆς Ιακώβ 5+ και ἔσται
 Moses], an inheritance of [the] congregation of Jacob. And he will be
 εν τῷ ηγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων
 [with the one being loved a ruler] being brought [with rulers
 λαῶν ἅμα φυλαίς Ισραήλ 6+ ζήτω Ρουβήν και μη
 of peoples together] among tribes of Israel. Let Reuben live and not
 αποθανέτω και Συμεών ἔστω πολὺς εν ἀριθμῷ 7+ και
 die! And let Simon be many in number! And
 αὕτη Ιούδα εισάκουσον κύριε φωνῆς Ιούδα και εις
 this for Judah, Listen, O LORD, of [the] voice of Judah, and unto
 τον λαόν αυτού εισέλθοισαν αι χεῖρες αυτού
 his people! may they enter in. His hands
 διακρινούσιν αὐτῷ και βοηθός εκ των ἐχθρῶν αυτού
 shall litigate for him; and [a helper from his enemies
 ἔση 8+ και τῷ Λευί εἶπε δότε Λευί δῆλους αυτού
 you will be]. And to Levi he said, Give to Levi his manifestations

και αλήθειαν αυτού τῷ ἀνδρί τῷ ὁσίῳ ὃν ἐπείρασαν
 and his truth to the [man sacred], whom they tested
 αὐτόν ἐν πείρᾳ ἐλοιδόρησαν αὐτόν ἐφ' ὕδατος
 him in Trial; they reviled him at Water
 ἀντιλογίας 9+ ὁ λέγων τῷ πατρί αὐτοῦ και τῇ
 of Dispute; the one saying [to] his father and [to]
 μητρί αὐτοῦ οὐχ εἶδράκα σε και
 his mother, I have not seen you; and
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω και
 his brethren he did not recognize, and
 τοὺς υἱούς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου και
 his sons he did not know. He guarded your oracles, and
 τὴν διαθήκην σου διετήρησε 10+ δηλώσουσι
 [your covenant he observed]. They shall manifest
 τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ και τὸν νόμον σου
 your ordinances to Jacob, and your law
 τῷ Ἰσραὴλ ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
 to Israel. They shall place incense in [the time] of your anger
 διαπαντός ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου 11+ εὐλόγησον
 always upon your altar. Bless,
 κύριε τὴν ἰσχύን αὐτοῦ και τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ
 O LORD his strength! And the works of his hands
 δέξαι κάταξον ὀσφύν ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐτοῦ
 receive! Break [the] loin [having risen up against [him] of his enemies]!
 και οἱ μισούντες αὐτόν μη ἀναστήτωσαν 12+ και
 And the ones detesting him let them not rise up! And
 τῷ Βενιαμὴν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου
 to Benjamin he said, One being loved by [the] LORD;
 κατασκηνώσει πεποιθώς και ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ
 he shall encamp being yielded, and God shadows over him
 πάσας τὰς ἡμέρας και ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ
 all the days, and [between his shoulders
 κατέπαυσε 13+ και τῷ Ἰωσήφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας
 he rested]. And to Joseph he said, [is of [the] blessing
 κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ και δρόσου
 of [the] LORD His hand], of seasons of heaven, and of dew,
 και ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν 14+ και καθ'
 and of [the] deeps of springs below, and according to
 ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν και ἀπὸ συνόδων
 [the] season of [the] offsprings [of [the] sun of [the] circuits], and of [the] returns
 μηνῶν 15+ ἀπὸ κορυφῆς ὀρεῶν ἀρχῆς και ἀπὸ
 of [the] months; from [the] top [mountains of ancient], and from

κορυφῆς βουνῶν αενάων
[the] top [hills of everlasting],

16 + και καθ' ὥραν γης πληρώσεως και τα
and according to [in season of [the] land [the] fullness], and the
δεκτά τω οφθέντι εν τη βάτω έλθοισαν επί
accepted [things] being seen in the bush -- may they come upon
κεφαλὴν Ἰωσήφ και επί κορυφήν δοξασθείς εν
[the] head of Joseph, and upon [the] top being glorified among

αδελφοίς 17 + πρωτότοκος ταύρου το κάλλος αυτού
brethren. [As] a first-born bull [is] his beauty.

κέρατα μονοκέρωτος τα κέρατα αυτού εν αυτοίς έθνη
Horns of a unicorn are his horns. With them [nations
κερατιεί άμα έως απ' άκρου γης αύται μυριάδες
he shall gore] together, even from [the] tip of [the] earth. These [are] [the] myriads

Εφραϊμ και αύται χιλιάδες Μανασσή 18 + και
of Ephraim, and these are [the] thousands of Manasseh. And

τω Ζαβουλών είπεν ευφράνθητι Ζαβουλών εν
to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in

εξοδία σου και Ισάχαρ εν τοις σκηνώμασί σου 19 +
your departure, and Issachar in your tents!

έθνη εξολοθρεύσουσι και επικαλέσεσθε εκεί και
[nations They shall utterly destroy], and you shall call upon there, and

θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ότι πλούτος θαλάσσης
you shall sacrifice a sacrifice of righteousness; for [the] riches of [the] sea

θηλάσει σε και εμπόρια παράλιον κατοικούντων 20 +
shall nurse you, and market-places [on the coast dwelling].

και τω Γαδ είπεν ευλογημένος εμπλατύνων Γαδ ως
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad. As

λέων ανεπαύσατο συντρίψας βραχίονα και άρχοντα
a lion he rested, having broken [the] arm, and [the] ruler.

21 + και είδεν απαρχήν αυτού ότι εκεί εμερίσθη γη
And he beheld his first-fruit, for there [was portioned [the] land]

αρχόντων συνηγμένων άμα αρχηγούς λαών
by rulers being brought together, heads of peoples;

δικαιοσύνην κύριος εποίησε και κρίσιν αυτού μετά
[righteousness [the] LORD did], and his equity [was] with

Ισραήλ 22 + και τω Δαν είπε Δαν σκύμνος λέοντος
Israel. And to Dan he said, Dan, [cub a lion],

και εκπηδήσει εκ του Βασάν 23 + και τω Νεφθαλίμ
and he shall rush out from Bashan. And to Naphtali

είπε Νεφθαλίμ πλησμονή δεκτών και
he said, Naphtali a fullness of acceptable [things]; and

εμπλησθήτω ευλογίας παρά κυρίου θάλασσαν και
 let him be filled with blessing from [the] LORD! [[the] west and

λίβα κληρονομήσεις 24+ και τῷ Ἀσήρ εἶπεν
 [the] south You shall inherit]. And to Asher he said,

ευλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ και ἔσται δεκτός
 [[is] one being blessed of children Asher]; and he will be acceptable

τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ
 [to] his brethren; he shall dip [in olive oil his foot];

25+ σίδηρος και χαλκός τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται και
 iron and brass [his sandal will be]; and

ὥς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου 26+ οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ
 as your days [so] your strength. There is not [any] as the
 θεός τοῦ ἠγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανόν
 God of the one being loved. The one mounting upon the heaven

βοηθός σου και ὁ μεγαλοπρεπής τοῦ στερεώματος 27+
 [is] your helper, even the majestic one of the firmament.

και σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή και ὑπὸ ἰσχύν
 And [shall shelter you [of] God [the] sovereignty], and [that] under [the] strength
 βραχιόνων αἰνάνων και ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου
 [arms of everlasting]. And he shall cast out from your face

ἐχθρόν λέγων ἀπόλοιτο 28+ και κατασκηνώσει Ἰσραὴλ
 [the] enemy, saying, May you perish. And Israel shall encamp

μόνος πεποιθώς πηγὴ Ἰακώβ ἐπὶ σίτου και οἴνου
 alone complying; fountain of Jacob, with grain and wine;

και ὁ οὐρανός αὐτῷ συννεφής δρόσω 29+ μακάριος
 and the heaven [on him covered with clouds in dew]. Blessed

συ Ἰσραὴλ τις ὁμοίός σοι λαός σωζόμενος ὑπὸ
 [are] you, O Israel. Who [is] likened to you, a people being delivered by

κυρίου υπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου και ἡ μαχαίρα
 [the] LORD? [[is the] shield Your helper], and the sword

καύχημά σου και ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου και
 of your boasting. And [shall lie [to] you your enemies], and

συ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήση
 you [upon their neck shall mount].

34 תל

1+ και ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ ἀραβώθ Μωάβ ἐπὶ
 And Moses ascended from [the] wilderness of Moab unto

τὸ ὄρος Ναβαὺ ἐπὶ κορυφὴν Φασγά ἡ ἐστὶν ἐπὶ
 mount Nebo, upon [the] top of Pisgah, which is upon

προσώπου Ἰεριχώ και ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν
 [the] face of Jericho. And [showed to him [the] LORD] all

την γην Γαλαάδ ἕως Δαν ²⁺ και πάσαν την γην
 the land of Gilead unto Dan, and all the land
 Νεφθαλί και πάσαν την γην Εφραϊμ και Μανασσή
 of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,
 και πάσαν την γην Ιούδα ἕως της θαλάσσης
 and all the land of Judah unto the [sea

της εσχάτης ³⁺ και την ἔρημον και τα περίχωρα
 latter]; and the wilderness, and the places round about

Ιεριχώ πόλιν φοινίκων ἕως Σηγώρ ⁴⁺ και εἶπε κύριος
 Jericho, City of Palms unto Zoar. And [the] LORD said

προς Μωσὴν αὕτη ἡ γη ἣν ὥμοσα
 to Moses, This [is] the land which I swore by an oath

τω Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ λέγων τω
 to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, [To]

σπέρματι υμῶν δώσω αὐτήν και ἐδείξα αὐτήν τοῖς
 your seed I shall give it. And I showed it [to]

οφθαλμοῖς σου και ἐκεῖ ουκ εἰσελεύση ⁵⁺ και
 your eyes, but there you shall not enter. And

ετελεύτησεν ἐκεῖ Μωσῆς ο οικέτης κυρίου ἐν
 [came to an end there Moses], the servant of [the] LORD, in

γη Μωάβ διά ρήματος κυρίου ⁶⁺ και ἔθαψαν
 [the] land of Moab by [the] word of [the] LORD. And they entombed

αὐτόν ἐν γη Μωάβ ἐγγύς οἴκου Φογώρ και ουκ
 him in [the] land of Moab near [the] house of Peor. And not

οἶδεν ουδεὶς την ταφήν αὐτοῦ ἕως της ἡμέρας ταύτης
 has [known any one] his burial [place] until this day.

⁷⁺ Μωσῆς δε ἦν ἑκατόν και εἴκοσι ἐτῶν ἐν
 And Moses was a hundred and twenty years [old] at

τω τελευτάν αὐτόν ουκ ἠμαυρώθησαν
 his coming to an end. [were not darkened

οι οφθαλμοί αὐτοῦ ουδέ εφθάρησαν τα χελύνια αὐτοῦ
 His eyes], nor were [corrupted his lips].

⁸⁺ και ἐκλαυσαν οι υιοί Ισραὴλ Μωσὴν ἐν ἀραβῶθ
 And [wept over the sons of Israel] Moses in [the] wilderness

Μωάβ ἐπὶ του Ιορδάνου κατὰ Ιεριχώ τριάκοντα
 of Moab, at the Jordan by Jericho [for] thirty

ἡμέρας και συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι του πένθους
 days; and they completed the days of the mourning

κλαυθμοῦ Μωσῆ ⁹⁺ και Ιησοῦς υἱός Ναυή
 of weeping for Moses. And Joshua son of Nun

ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκε γαρ
 was filled of spirit of understanding; [placed for

Μωσῆς τας χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν και εἰσήκουσαν
 Moses] his hands upon him. And [hearkened to
 αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και ἐποίησαν καθότι
 him the sons of Israel], and they did in so far as

ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ 10+ και οὐκ ἀνέστη
 [the] LORD gave charge [to] Moses. And rose up not
 ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωσῆς ὃν
 any longer a prophet in Israel as Moses, whom

ἔγνω κύριος αὐτόν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον 11+ ἐν
 [the] LORD knew him face to face, in
 πάσι τοῖς σημείοις και τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτόν
 all the signs and miracles, which [sent him
 κύριος ποιῆσαι αὐτά ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραῷ και
 [the] LORD] to do them in [the] land of Egypt, to Pharaoh, and

τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ και πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ 12+ και
 [to] his attendants, and to all his land; and
 τα θαυμάσια τα μεγάλα και πάσαν τὴν χεῖρα
 the [wonders great], and all by the [hand
 τὴν κραταιάν α ἐποίησε Μωσῆς ἐναντι παντός
 fortified] which Moses executed before all

Ἰσραὴλ
 Israel.

18

1+ και εγένετο μετά την τελευτήν Μωυσή δούλου
 And it came to pass after the decease of Moses [the] servant
 κυρίου και είπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυή τῷ
 of [the] LORD, that [the] LORD spoke [to] Joshua son of Nun, the
 υπουργῷ Μωυσή λέγων 2+ Μωυσής ο θεράπων μου
 aid of Moses, saying, Moses, my attendant
 τετελεύτηκε νυν ουν αναστάς διάβηθι τον Ιορδάνην
 has come to an end; now then rising up, pass over the Jordan!
 συ και πας ο λαός ούτος εις την γην ην εγώ
 you, and all this people, into the land which I
 δίδωμι αυτοίς 3+ πας ο τόπος εφ' ον αν επιβή
 give to them. Every place upon which ever you should mount
 τῷ ἰχνη των ποδῶν υμῶν υμῖν δώσω αὐτόν ον
 the track of your feet, [to you I will give it], in which
 τρόπον είρηκα τῷ Μωυσή 4+ την έρημον και τον
 manner I spoke to Moses. The wilderness and the
 Αντιλίβανον έως του ποταμού του μεγάλου ποταμού
 Antilebanon unto the [river great], [the] river
 Ευφράτου πάσαν γην Εταίων και έως της
 Euphrates, all [the] land of [the] Hittites, and unto the
 θαλάσσης της μεγάλης αφ' ηλίου δυσμών έσται
 [sea great] from [of the] sun [the] descent] will be
 τα όρια υμῶν 5+ ουκ αντιστήσεται άνθρωπος
 your boundaries. [shall not withstand A man]
 κατενώπιον υμῶν πάσας τας ημέρας της ζωής σου
 before you all the days of your life.
 και ὥσπερ ήμην μετά Μωυσή οὕτως έσομαι και
 And as I was with Moses, so I will be also
 μετά σου και ουκ εγκαταλείψω σε ουδ' υπερόψομαί
 with you, and I will not abandon you, nor will I neglect
 σε 6+ ίσχυε και ανδρίζου συ γαρ αποδιελείς
 you. Be strong and manly! for you shall divide up
 τῷ λαῷ τούτῳ την γην ην ὠμοσα τοις
 to this people the land which I swore by an oath [to]
 πατράσιν υμῶν δούναι αυτοίς 7+ ίσχυε ουν και
 your fathers to give to them. Be strong then and
 ανδρίζου φυλάσσεσθαι και ποιείν καθότι ενετείλατό
 manly! to guard and to do in so far as I gave charge
 σοι Μωυσής ο παις μου και ουκ εκκλινείς απ' αυτών
 Moses my servant. And do not turn aside from them

εις δεξιὰ ἢ εἰς αριστερά ἵνα συνῆς ἐν πάσιν
to [the] right or to [the] left! that you should perceive in all

οἷς εἰάν πράξης 8+ καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος
what ever you should act on. And [shall not] leave book

τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ
of the law this] from your mouth, and

μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα
you shall meditate in it day and night, that

συνῆς ποιεῖν πάντα τα γεγραμμένα ἐν αὐτῷ
you should perceive to do all the [things] written in it.

τότε εὐδοῶσεις τὰς οδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις 9+
Then you shall prosper your ways, and then you shall perceive.

ἰδοὺ ἐντέλλομαί σοι ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ
Behold, I give charge to you; be strong and be manly! You should not

δειλιάσης μηδὲ πτοηθῆς ὅτι μετὰ σου κύριος
be timid, nor should you be terrified, for [is] with you [the] LORD

ὁ θεός σου εἰς πάντα τόπον οὐ εἰάν πορεύσῃ 10+ καὶ
your God] in every place where ever you should go. And

ἐνετείλατο Ἰησοὺς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων
Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

11+ εἰσέλθετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ
Enter in [the] midst of the camp of the people,

καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἐτοιμάζεσθε
and give charge to the people! saying, Prepare

ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς
provisions! for yet [in] three days even you

διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τούτον εἰσελθόντες κατασχεῖν
pass over this Jordan, entering to take control

τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν
[of] the land which [the] LORD God of your fathers

δίδωσιν ὑμῖν 12+ καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ
gives to you. And to Reuben, and [to] Gad, and to the

ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ εἶπεν Ἰησοὺς 13+ μνήσθητε τὸ
half tribe of Manasseh, Joshua said, Remember the

ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσὴς ὁ πῶν
word of [the] LORD! which [gave charge] to you Moses the servant

κυρίου λέγων κύριος ὁ θεός ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς
[of the] LORD], saying, [The] LORD your God rested you,

καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην 14+ αἱ γυναῖκες ὑμῶν
and gave to you this land. Your wives,

καὶ τὰ παῖδιά ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν
and your children, and your cattle -- let them dwell

εν τη γη η ἔδωκεν υμῖν Μωσῆς πέραν του
 in the land which [gave to you Moses] on the other side of the
 Ιορδάνου υμεῖς δε διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι
 Jordan! And you shall pass over well-equipped prior to
 των ἀδελφών υμῶν πας ο ἰσχύων και συμμαχήσετε
 your brethren, every one being strong, and you shall fight along with
 αυτοῖς
 them,

15+ ἕως αν καταπαύση κύριος ο θεός υμῶν
 until whenever [should rest [the] LORD your God]
 τους ἀδελφούς υμῶν ὥσπερ και υμᾶς και
 your brethren, as also you; and so
 κληρονομήσωσι και οὔτοι την γην ην κύριος
 they shall be heir also to this land which [the] LORD
 ο θεός υμῶν δίδωσιν αυτοῖς και ἀπελεύσεσθε ἕκαστος
 your God gives to them. Then you shall go forth each
 εις την κληρονομίαν εαυτοῦ ην ἔδωκεν υμῖν Μωσῆς
 unto his own inheritance, which [gave to you Moses]
 εν τω πέραν του Ιορδάνου ἀπ' ανατολῶν ηλίου 16+
 on the other side of the Jordan from [the] east sun.
 και ἀποκριθέντες τω Ἰησοῦ εἶπαν πάντα ὅσα εἰάν
 And answering [to] Joshua, they said, All as much as
 εντείλη ημῖν ποιήσομεν και εις πάντα τόπον ου
 you should give charge to us we will do, and into every place where
 εἰάν ἀποστείλης ημᾶς πορευσόμεθα 17+ κατὰ πάντα
 ever you should send us, we will go. According to all
 ὅσα ηκούσαμεν Μωσῆ ἀκουσόμεθά σου πλην
 as much as we hearkened to Moses, we will hearken to you. Furthermore
 ἔστω κύριος ο θεός ημῶν μετὰ σου ον τρόπον ην
 let [be [the] LORD our God] with you, in which manner he was
 μετὰ Μωσῆ 18+ ο δε ἄνθρωπος ος αν ἀπειθήσῃ σοι
 with Moses! And the man who ever should resist you,
 και ος αν μη ακούσῃ των ρημάτων σου καθότι αν
 and who ever should not hearken to your words, in so far as
 εντείλη αὐτῷ ἀποθανέτω ἀλλά ἰσχυε και
 you should give charge to him, let him die! But be strong and
 ἀνδρίζου
 be manly!

2

1+ και απέστειλεν Ιησούς υἱός Ναυή εκ Σαττίν
 And [sent Joshua son of Nun] from out of Shittin
 δύο άνδρας κατασκοπεύσαι λέγων ανάβητε και ιδετε
 two men to spy, saying, Ascend and behold
 την γην και την Ιεριχώ και πορευθέντες εισήλθον
 the land and Jericho! And going, they entered
 εις οικίαν γυναικός πόρνης η όνομα Ραάβ και
 into a house of a woman harlot, whose name [was] Rahab, and
 κατέλυσαν εκεί **2+** και απηγγέλη τω βασιλεί Ιεριχώ
 they rested up there. And it was reported to the king of Jericho,
 λέγοντες εισπεπόρευνται ώδε άνδρες των υιών
 saying, [have entered here Men] of the sons
 Ισραήλ κατασκοπεύσαι την γην **3+** και απέστειλεν ο
 of Israel to spy out the land. And [sent the
 βασιλεύς Ιεριχώ και είπε προς Ραάβ λέγων εξάγαγε
 king of Jericho], and said to Rahab, saying, Lead out
 τους άνδρας τους εισπεπορευμένους εις
 the men! the ones entering into
 την οικίαν σου την νύκτα κατασκοπεύσαι γαρ την
 your house in the night, [to spy out for the
 γην ήκασι **4+** και λαβούσα η γυνή τους δύο
 land they have come]. And [taking the woman] the two
 άνδρας έκρυπεν αυτούς και είπεν αυτοίς λέγουσα
 men hid them. And she said to them, saying,
 εισεληλύθασι προς με οι άνδρες και ουκ οίδα πόθεν
 [entered to me The men], and I know not from where
 ήσαν **5+** ως δε η πύλη εκλείετο εν τω σκότει και οι
 they were. But as the gate was locked in the darkness, and the
 άνδρες εξήλθον ουκ είσταμαι που πεπόρευνται
 men went forth, I do not know where they went.
 καταδίωξατε οπίσω αυτών και καταλήψεσθε αυτούς
 You pursue after them! and you shall overtake them.
6+ αυτή δε ανεβίβασεν αυτούς επί το δώμα και
 But she brought them upon the roof, and
 έκρυπεν αυτούς εν τη λινοκαλάμη τη εστοιβασμένη
 hid them in the stalk of flax having been piled
 αυτή επί του δώματος **7+** και οι άνδρες κατεδίωξαν
 by her upon the roof. And the men pursued
 οπίσω αυτών οδόν την επί του Ιορδάνου επί τας
 after them [on the] way unto the Jordan near the

διαβάσεις και η πύλη εκλείσθη 8+ και εγένετο ως
 for, and the gate was locked. And it came to pass as
 εξήλθοσαν οι καταδιώκοντες οπίσω αυτών και
 [went forth the ones pursuing after them], and
 πριν η κοιμηθῆναι αυτούς και αυτή ανέβη επί τω
 before their going to sleep, that she ascended upon the
 δώμα προς αυτούς 9+ και είπε προς αυτούς
 roof to them. And she said to them,
 είσταμαι ότι έδωκεν υμίν κύριος την γην
 I know that [gave to you [the] LORD the land];
 επιέπτωκε γαρ ο φόβος υμών εφ' ημάς και
 [has fallen for the fear of you] upon us, and
 κατέπτησον πάντες οι κατοικούντες την γην αφ'
 [are struck with awe all the ones dwelling the land] of
 υμών 10+ ακηκόαμεν γαρ ότι κατεξήρανε κύριος ο θεός
 you. For we have heard that [totally dried up [the] LORD God]
 την θάλασσαν την ερυθράν από προσώπου υμών ότε
 the [sea red] before your face, when
 εξεπορεύεσθε εξ Αιγύπτου και όσα εποιήσατε
 you went forth from out of Egypt, and as much as you did
 τοις δυσί βασιλεύσι των Αμορραίων οι ήσαν
 to the two kings of the Amorites, the ones who were
 πέραν του Ιορδάνου τω Σηών και τω Ωγ ους
 on the other side of the Jordan, [to] Sihon and [to] Og, of which
 εξωλοθρεύσατε αυτούς 11+ και ακούσαντες ημείς
 you utterly destroyed them. And having heard, we
 εξέστημεν τη καρδιά ημών και ουκ έστη έτι
 were amazed [in] our heart, and there was no [established longer
 πνεύμα εν ουδενί από προσώπου υμών ότι κύριος
 a spirit] in any one because of your presence; for [the] LORD
 ο θεός υμών θεός εν ουρανών άνω και επί της γης
 your God [is the] God in heaven upward, and upon the earth
 κάτω 12+ και νυν ομόσατέ μοι κύριον τον θεόν ότι
 below. And now, swear by an oath to me [by the] LORD God! for
 ποιώ υμίν έλεος και ποιήσετε και υμείς έλεος
 I performed [an act of] mercy to you, and you shall also perform yourself [an act of] mercy
 εν τω οίκω του πατρός μου και δώσετε μοι σημείον
 in the house of my father, And you shall give to me [sign
 αληθινόν 13+ ζωγήσατε τον οίκον του πατρός μου και
 a true]. Take alive the house of my father, and
 την μητέρα μου και τους αδελφούς μου και
 my mother, and my brothers, and

τας ἀδελφάς μου και πάντα τον οἶκόν μου και πάντα
 my sisters, and all of my house, and all
 ὅσα ἐστίν αυτοῖς και ἐξελεύσθε την ψυχὴν ἡμῶν ἐκ
 as much as is theirs! And you shall rescue our life from
 θανάτου 14+ και εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν
 death. And [said to her the men], Our life
 ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον και αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν
 for yours, [even] unto death. And she said, Whenever
 παραδῶ κύριος ὑμῖν την πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμέ
 [the] LORD should deliver up [to you the city], you shall perform for me
 ἔλεος και ἀλήθειαν 15+ και κατεχάλασεν αὐτούς
 [an act of] mercy and truth. And she let them down
 διὰ της θυρίδος ὅτι ο οἶκος αὐτῆς ἐν τῷ τείχει
 through the window, for her house [was] in the wall,
 και ἐν τῷ τείχει αὐτὴ κατῴκει 16+ και εἶπεν αυτοῖς
 and in the wall she dwelt. And she said to them,
 εἰς την ορεινὴν ἀπέλθατε μη συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ
 [into the mountainous area Go forth], lest [there] should meet up with you the
 καταδιώκοντες και κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας
 ones pursuing! And you shall be hidden there three days
 ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω
 until whenever [should return the ones pursuing after
 ὑμῶν και μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς
 you]; and after this you shall go forth into
 την ὁδὸν ὑμῶν 17+ και εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες
 your way. And [said to her the men],
 ἀθῶοι ἐσμέν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ 18+ ἰδοὺ ἡμεῖς
 We are innocent [your oath in this]. Behold, [as] we
 εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος της πόλεως και θήσεις
 enter into a part of the city, then you shall place
 το σημεῖον το σπαρτίον το κόκκινον τούτο ἐκδήσεις
 a sign -- [string this scarlet you shall suspend]
 εἰς την θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς
 in the window through which you let us down through it.
 και τον πατέρα σου και την μητέρα σου και
 And your father, and your mother, and
 τους ἀδελφούς σου και πάντα τον οἶκον
 your brothers, and all the house
 του πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς
 of your father, you shall bring together to yourself into
 την οἰκίαν σου 19+ και ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ την
 your house. And it will be any which ever should come forth by the

θύραν της οικίας σου ἔξω ἐνοχος εαυτῷ ἔσται
 door of your house [unto] outside, [liable to himself shall be],
 ἡμεῖς δε αῥῶι τῷ ὀρκῷ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἀν
 and we [will be] innocent [your oath in this]. And as many as
 γένωνται μετὰ σου ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς
 should be with you in your house, we
 ἐνοχοὶ ἐσόμεθα εἰάν τις ἄψῃται αὐτοῦ 20+ εἰάν δε
 will be liable if a hand should have touched him. But if
 τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν
 anyone should wrong us, and should uncover [our words
 τούτους ἐσόμεθα αῥῶι τῷ ὀρκῷ σου τούτῳ ὃ
 these], we will be innocent [your oath in this], which
 ὀρκίσας ἡμᾶς 21+ καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ
 we bound you by. And she said to them, According to
 τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς
 your word thus let it be! And she sent them out,
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἔδησεν τὸ σημεῖον τὸ κόκκινον
 and they went. And she tied the [sign scarlet]
 ἐν τῇ θυρίδι 22+ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς
 in the window. And they went, and they came unto
 τὴν ὄρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως
 the mountainous area, and they stayed there three days, until
 ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες καὶ ἐξεζήτησαν οἱ
 [returned the ones following]. And [sought after them the
 καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὗρον 23+
 ones pursuing] in all the ways, and did not find.
 καὶ ἀπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν
 And [returned the two young men], and they went down
 ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν καὶ ἦλθον πρὸς
 from out of the mountain, and passed over, and came to
 τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα
 Joshua son of Nun. And they described to him all
 τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς 24+ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν
 the things coming to pass to them. And they said to Joshua
 ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν
 that, [The] LORD has delivered all the land in our hand,
 καὶ κατέπτηκε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ'
 and [are struck with awe all dwelling in that land] at
 ἡμῶν
 us.

3 α

1+ και ὥρθρισεν Ἰησοῦς τοπρωῖ και ἀπήραν εκ
 And Joshua rose early in the morning. And they departed from
 Σαττίν και ἦλθον ἕως του Ἰορδάνου αὐτός και
 Shittin, and they came unto the Jordan, he and
 πάντες οι υιοί Ἰσραήλ και κατέλυσαν ἐκεῖ προ
 all the sons of Israel. And they rested up there before

του διαβήναι 2+ και ἐγενήθη μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 passing over. And it came to pass after three days,

διήλθον οι γραμματεῖς δια της παρεμβολῆς 3+ και
 [went [that] the scribes] through the camp. And
 ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε την
 they gave charge to the people, saying, Whenever you should behold the
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου του θεοῦ ἡμῶν και
 ark of the covenant of [the] LORD our God, and
 τους ιερεῖς και τους Λευίτας αἶροντας αὐτήν και
 the priests, and the Levites lifting it, that
 υμεῖς ἀπαρεῖτε ἀπὸ τον τόπον υμῶν και πορεύεσθε
 you shall depart from your place and go

οπίσω αὐτῆς 4+ ἀλλά μακράν ἔστω ἀναμέσον υμῶν
 after it! But let there be a far [space] between you
 και ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε
 and that [ark], as much as two thousand cubits! You shall stand --
 μη προσεγγίσητε αὐτή ἵνα ἐπίστησθε την οδόν ην
 you should not draw near it, that you should know the way which
 πορεύεσθε ἐν αὐτῇ ου γαρ πεπόρευσθε την οδόν
 you go by it. [not For you have] gone the way

ἀπ' ἐχθές και τρίτης ἡμέρας 5+ και εἶπεν Ἰησοῦς τῷ
 either yesterday [or the] third day [before]. And Joshua said to the
 λαῷ ἀγιάσασθε εἰς την αὔριον ὅτι αὔριον
 people, Be sanctified by the morrow! for tomorrow

ποιήσει κύριος ἐν υμῖν θαυμάσια 6+ και εἶπεν Ἰησοῦς
 [the] LORD shall do [among you wonders]. And Joshua said
 τοῖς ἱερεῦσι λέγων ἄρατε την κιβωτόν της διαθήκης
 to the priests, saying, Lift the ark of the covenant
 κυρίου και προπορεύεσθε ἔμπροσθεν του λαοῦ και
 of [the] LORD, and go before in front of the people! And
 ἦραν οι ιερεῖς την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου
 [lifted the priests] the ark of the covenant of [the] LORD,

και ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν του λαοῦ 7+ και
 and they went in front of the people. And

εἶπε κύριος προς Ιησοῦν ἐν τη ἡμέρα ταύτῃ ἀρχομαι
 [the] LORD said to Joshua, On this day I begin
 του υψώσαί σε κατενώπιον πάντων υἱών Ισραὴλ ἵνα
 to raise you up high in front of all [the] sons of Israel, that
 γνώσιν καθότι ἤμην μετὰ Μωυσή οὕτως
 they should know in so far as I was with Moses, so
 ἔσομαι καὶ μετὰ σου 8+ καὶ νυν ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσι
 shall I also be with you. And now give charge to the priests
 τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτόν της διαθήκης λέγων ὡς
 lifting the ark of the covenant! saying, As
 ἀν εἰσέλθῃτε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου
 soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,
 καὶ ἐν τῷ Ιορδάνῃ στήσεσθε 9+ καὶ εἶπεν Ιησοῦς τοῖς
 then in the Jordan you shall stand. And Joshua said to the
 υἱοῖς Ισραὴλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ
 sons of Israel, Lead forward here and hearken to the
 ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν 10+ καὶ εἶπεν Ιησοῦς ἐν
 word of [the] LORD your God! And Joshua said, In
 τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ
 this you shall know that God [is] living among you, and
 ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν
 by annihilating he will annihilate from our face the
 Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ
 Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and
 τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν
 the Perizzite, and the Amorite, and the
 Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον 11+ ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς
 Gergashite, and the Jebusite. Behold, the ark
 διαθήκης κυρίου πάσης της γῆς διαβαίνει
 of [the] covenant of [the] LORD of all the earth passes over
 ἐμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ιορδάνην 12+ καὶ νυν
 [before you the Jordan]. And now
 προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν
 handpick for yourselves twelve men from the sons
 Ισραὴλ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς 13+ καὶ ἔσται ὡς
 of Israel, one from each tribe! And it will be as
 ἀν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν
 whenever [shall rest the feet of the priests], of the ones
 αἰρόντων τὴν κιβωτόν της διαθήκης κυρίου πάσης
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD of all
 της γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ
 the earth in the water of the Jordan, the water of the

Ιορδάνου εκλείψει το δε ύδωρ το καταβαίνον
 Jordan shall fail, and the water going down
 στήσεται άνωθεν ως σωρός 14 + και εγένετο ως
 shall stand from above as a heap. And it happened as
 απήρεν ο λαός εκ των σκηνωμάτων αυτών
 [departed the people] from out of their tents,
 διαβήναι τον Ιορδάνην οι δε ιερείς ήραν την
 to pass over the Jordan, that the priests lifted the
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου πρότεροι του λαού 15 +
 ark of the covenant of [the] LORD in front of the people.
 ως δε εισεπορεύοντο οι ιερείς οι αίροντες την
 And as [entered the priests] lifting the
 κιβωτόν της διαθήκης επί τον Ιορδάνην και οι
 ark of the covenant unto the Jordan, that the
 πόδες των ιερέων των αιρόντων την κιβωτόν
 feet of the priests lifting the ark
 εβάφησαν εις μέρος του ύδατος του Ιορδάνου ο δε
 were dipped into a part of the water of the Jordan, and the
 Ιορδάνης επληρούτο καθ' όλην την κρηπίδα αυτού
 Jordan filled up [entire bank its]
 ως εν ημέραις θερισμού 16 + και έστησαν τα ύδατα
 as in days of harvest, and [stood the waters]
 τα καταβαίνοντα άνωθεν έστη πήγμα εν
 going down from above, it stood [as] a bank of water in
 αφεστηκός μακράν σφόδρα σφοδρώς απο Αδαμί της
 abstaining far off, very vehemently unto Adam the
 πόλεως έως μέρους Καραθιαρίμ το δε καταβαίνον
 city, unto [the] part of Kirjath Jearim. And the [part] going down
 κατέβη εις την θάλασσαν Αραβά θάλασσαν
 went down into the sea of Araba, [the] sea
 των αλών έως εις το τέλος εξέλιπε και ο λαός
 of salts, unto the end were it ceased. And the people
 ειστήκει απέναντι Ιεριχώ 17 + και έστησαν οι ιερείς
 stood before Jericho. And [stood the priests],
 οι αίροντες την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου επί
 the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, upon
 ξηράς εν μέσω του Ιορδάνου ετοιμώς και πάντες οι
 dry [land] in [the] midst of the Jordan ready. And all the
 υιοί Ισραήλ διέβησαν διά ξηράς έως ου
 sons of Israel passed over through dry [land], until of which [time]
 συνετέλεσε πας ο λαός διαβαίνων τον Ιορδάνην
 [completed all the people] passing over the Jordan.

4 7

1+ και ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τον
And when [completed] all the people] passing over the

Ιορδάνην και εἶπε κύριος προς Ἰησοῦν λέγων 2+
Jordan, that [the] LORD spoke to Joshua, saying,

παραλαβὼν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἄνδρα
Taking twelve men from the people, [man

ένα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς 3+ σύνταξον αὐτοῖς λέγων
one] from each tribe, give orders to them! saying,

ἀνέλεσθε αὐτοῖς ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου
Take up to yourselves from here from [the] midst of the Jordan,

ἀπὸ στάσεως ποδῶν τῶν ἱερέων ετοίμους δώδεκα
from [the] station of [the] feet of the priests, [prepared twelve]

λίθους και τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς
stones! And these, in carrying [across together with you them],

θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὐ ἐάν
put them in your military encampment! where ever

παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα 4+ και
you should camp there the night. And

ανακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων
Joshua calling by name twelve men of the honorable [ones]

ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἄνδρα ένα ἀφ' ἐκάστης
from the sons of Israel, [man one] from each

φυλῆς 5+ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς προσαγάγετε προ
tribe, [said to them Joshua], Lead forward before

προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ
[the] presence of [the] LORD your God into [the] midst of the

Ιορδάνου και ἀνελόμενος ἀράτῳ ἐκείθεν ἕκαστος
Jordan! And by taking up, lift away from there each

λίθον ένα ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν
[stone one] upon his shoulders, according to the number

τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ 6+ ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι
of the tribes of Israel! That [should exist to you these]

εἰς σημεῖον κείμενοι διαπαντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε
for a sign, being situated always; that whenever [should ask you

ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τι εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν
your son] tomorrow, saying, What are these stones to you?

7+ και συ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν
And you shall make manifest [to] your son, saying that, [ceased

ὁ Ιορδάνης ποταμός ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ τῆς
The Jordan river] from in front of [the] ark of the

διαθήκης κυρίου πάσης της γης ως διέβαιναν αὐτόν
 covenant of [the] LORD of all the earth as it passed over
 τον Ιορδάνην και ἐξέλιπεν το ὕδωρ του Ιορδάνου
 the Jordan -- even [ceased the water of the Jordan].
 και ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς
 And [shall be these stones] to you a memorial to the
 υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος 8+ και ἐποίησαν οὕτως
 sons of Israel unto the eon. And [did thus
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ
 the sons of Israel], in so far as [the] LORD gave charge to Joshua.
 και λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου
 And taking twelve stones from [the] midst of the Jordan,
 καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ
 just as [the] LORD gave orders to Joshua, in the completion
 τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ και διεκόμισαν
 of the fording of the sons of Israel, that they carried [them] across
 ἅμα εαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολήν και
 together themselves into the camp, and
 ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ 9+ ἔστησε δε Ἰησοὺς και
 they put them aside there. [set And Joshua] also
 ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ ἐν τῷ
 another twelve stones in [itself the Jordan], in the
 γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων
 [being place] under the feet of the priests
 τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου και
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD. And
 εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 10+ εἰστήκεισαν δε
 they are there until today's day. [stood And
 οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
 the priests], the ones lifting the ark of the covenant,
 ἐν μέσῳ τῷ Ιορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν πάντα
 in the midst the Jordan, until of which he completed all
 τὰ ῥήματα α ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ
 the words which [the] LORD gave charge [to] Joshua
 ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ κατὰ πάντα ὅσα
 to announce to the people, according to all as much as
 ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ και ἔσπευσεν ὁ λαός
 Moses gave charge [to] Joshua. And [hastened the people],
 και διέβησαν 11+ και ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ
 and passed over. And it came to pass as [completed all the
 λαός διαβῆναι και διέβη ἡ κιβωτός τῆς διαθήκης
 people] to pass over, that [passed over the ark of the covenant

κυρίου και οι ιερείς πρότεροι αυτών 12+ και
 [of the] LORD], and the priests in front of them. And
 διέβησαν οι υιοί Ρουβήν και οι υιοί Γαδ και οι
 there passed over the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the
 ημίσεις φυλής Μανασσή διεσκευασμένοι ἐμπροσθεν
 half tribe of Manasseh, being equipped in front of
 των υιών Ισραήλ καθάπερ ενετείλατο Μωσής αυτοίς
 the sons of Israel, just as Moses gave charge to them.
 13+ τετρακισμύριοι εύζωνοι εις μάχην διέβησαν ἐναντι
 Forty thousand well-equipped for battle passed over before
 κυρίου εις πόλεμον προς την Ιεριχώ πόλιν 14+ εν
 [the] LORD for war against Jericho [the] city. In
 εκείνη τη ημέρα ηύξησε κύριος τον Ιησούν εναντίον
 that day [the] LORD increased Joshua before
 παντός Ισραήλ και εφοβούνται αυτόν ὥσπερ
 all of Israel, and they feared him as
 εφοβούνται τον Μωσύν ὅσον χρόνον ἔζη 15+ και
 they feared Moses, as much time [as] he lived. And
 εἶπε κύριος τῷ Ιησού λέγων 16+ ἐντείλαι τοις ιερέυσι
 [the] LORD spoke to Joshua, saying, Give charge to the priests
 τοις αἵρουσι την κιβωτόν της διαθήκης του
 lifting the ark of the covenant of the
 μαρτυρίου εκβῆναι εκ του Ιορδάνου 17+ και
 testimony! to go up out of the Jordan. And
 ενετείλατο Ιησούς τοις ιερέυσι λέγων ἐκβητε εκ του
 Joshua gave charge to the priests, saying, Go up out of the
 Ιορδάνου 18+ και εγένετο ὡς ἐξέβησαν οι ιερείς οι
 Jordan! And it came to pass as [went up the priests], the ones
 αἶροντες την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου εκ
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD, from
 μέσου του Ιορδάνου και ἔθηκαν τους πόδας οι
 the midst of the Jordan, that [put the feet the
 ιερείς ἐπὶ της ξηράς και ὥρμησε το ὕδωρ του
 priests] upon the dry land, and [advanced the water of the
 Ιορδάνου κατὰ χώραν και επορεύετο καθά και
 Jordan] according to place, and it went as also
 εχθές και τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης
 yesterday and [the] third day [before], through all
 της κρηπίδος αυτού 19+ και ο λαός ανέβη εκ του
 its bank. And the people ascended from out of the
 Ιορδάνου δεκάτη του μηνός του πρώτου και
 Jordan [on the] tenth of the [month first]. And

κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις
 [bivouacked the sons of Israel] in Gilgal
 κατὰ μέρος τοπρὸς ἡλίου ανατολῶν ἀπὸ τῆς Ἰεριχῶ
 in [the] part towards [the] sun, rising by Jericho.
 20 + καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ
 And [twelve stones these] which he took from out of
 τοῦ Ἰορδάνου ἔστησεν Ἰησοὺς ἐν Γαλγάλοις 21 + καὶ
 the Jordan, Joshua set in Gilgal. And
 εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν
 he spoke to the sons of Israel, saying, Whenever [ask
 οἱ υἱοὶ υμῶν αὐρίον υμᾶς λέγοντες τι εἰσὶν
 your sons tomorrow you], saying, What are
 οἱ λίθοι οὗτοι 22 + ἀναγγελεῖτε τοῖς υἱοῖς υμῶν λέγοντες
 these stones? You announce [to] your sons! saying
 ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τούτον 23 +
 that, [upon dry [ground] Israel passed over this Jordan].
 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ
 [caused to dry up [The] LORD our God the water of the
 Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ
 Jordan] from in front of them, until of which [time]
 διέβησαν καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν
 they passed over, just as [did [the] LORD our God] to the
 θάλασσαν τὴν ἐρυθράν ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεός
 [sea red], which [caused to dry up [the] LORD God]
 ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν 24 + ὅπως γινώσῃ
 in front of us until we went by. So that [might know
 πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου
 all the nations of the earth] that the power of the LORD
 ἰσχυρὰ ἐστὶ καὶ ἵνα υμεῖς σέβησθε κύριον
 is strong, and that you should worship [the] LORD
 τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντί χρόνῳ
 our God at all time.

5 π

1 + καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν πάντας οἱ βασιλεῖς
 And it came to pass as [heard all the kings]
 τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 ([the kings] of the Amorites [who] were on the other side of the Jordan
 παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς
 by the sea, and all the kings
 τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανε
 of Phoenicia by the sea) that [caused to dry up

κύριος ο θεός τον Ιορδάνην ποταμόν εκ
 [the] LORD God the Jordan river] from
 των ἔμπροσθεν των υιών Ισραήλ εν
 before the sons of Israel in
 τῷ διαβῆναι αὐτούς και ἐτάκησαν αἱ δianoiai αὐτῶν
 their passing over, that [melted away their thoughts],
 και κατεπλάγησαν και ουκ ην εν αυτοίς φρόνησις
 and they were struck with terror, and there was not among them [with intellect
 ουδεμία από προσώπου των υιών Ισραήλ 2+ υπό δε
 any one] because of [the] presence of the sons of Israel. And about
 τούτον τον καιρόν εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ ποιήσον
 this time [the] LORD said to Joshua, Make
 σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας και καθίσας περίτεμε
 for yourself [knives [flint] rock], and sitting down circumcise
 τους υιούς Ισραήλ εκ δευτέρου
 the sons of Israel a second [time]!
 3+ και ἐποίησεν εαυτῷ Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας και
 And [made for himself Joshua knives [flint] rock], and
 περιέτεμε τους υιούς Ισραήλ ἐπὶ του καλουμένου
 he circumcised the sons of Israel upon the [being called
 τόπου βουνός ακροβυστιῶν 4+ και οὗτος ο λόγος
 place], Hill of Foreskins. And this [is] the account
 ον περιέτεμεν ο Ἰησοῦς πας ο λαός οι
 for which Joshua circumcised all the people, the ones
 ἐκπορευόμενοι ἐξ Αἰγύπτου το αρσενικόν πάντες
 coming forth from Egypt. [the male All]
 ἄνδρες πολέμου οι ἀπέθανον εν τη ἐρήμῳ εν τη
 men of war [that] died in the wilderness in the
 οδῷ ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αἰγύπτου 5+ ὅτι
 way of their coming forth from [the] land of Egypt, that
 περιτετμημένοι ἦσαν πας ο λαός ο ἐξελθών και πας
 [circumcised were all the people coming forth]. And all
 ο λαός οι γεννηθέντες εν τη ἐρήμῳ εν τη οδῷ
 the people being born in the wilderness, in the way
 ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αἰγύπτου
 of their coming forth from [the] land of Egypt
 ου περιετμήθησαν τεσσαράκοντα γαρ ἔτη
 were not circumcised. For forty years
 ἀνέστραπτεν Ισραήλ εν τη ἐρήμῳ 6+ διό
 Israel paced in the wilderness. Therefore
 ἀπερίτμητοι ἦσαν οι πλείστοι αὐτῶν των μαχίμων
 [were uncircumcised most of them] of the ones for combat,

των εξεληλυθότων εκ γης Αιγύπτου οι
of the ones coming forth from out of [the] land of Egypt, the ones
απειθήσαντες των εντολών κυρίου του θεού
resisting the commandments of [the] LORD God;
οις και διώρισε κύριος αυτοίς μη ιδεῖν αυτούς την
and the ones whom [separated [the] LORD] to them, [to not behold for them] the
γην ην ὥμοσε κύριος τοις πατράσιν ημών δούναι
land which [the] LORD swore by an oath [to] our fathers to give
ημῖν γην ρέουσιν γάλα και μέλι 7+ τους υιούς αυτών
to us, a land flowing milk and honey. Their sons
αντικατέστησεν αντί τούτων ους περιέτεμεν Ιησοῦς
he firmed instead of these, whom Joshua circumcised.
ὅτι ακρόβυστοι ἦσαν διά το αυτούς γεγεννήσθαι
For they were uncircumcised on account of them being born
κατά την οδόν απεριτμήτους 8+ περιτμηθέντες δε παν
along the way of uncircumcised ones. And being circumcised, all
το ἔθνος ησυχίαν εἶχον αὐτόθι καθημένοι εν τη
the nation [rest had] at that time, sitting down in the
παρεμβολή ἕως υγιασθησαν 9+ και εἶπε κύριος τῷ
camp until they were healed. And [the] LORD said [to]
Ιησοῦ εν τη σήμερον ἡμέρα αφείλον τον ονειδισμόν
Joshua, In today's day I removed the scorn
Αιγύπτου ἀφ' υμῶν και εκάλεσε το ὄνομα
of Egypt from you. And he called the name
του τόπου εκείνου Γάλγαλα ἕως της ἡμέρας ταύτης 10+
of that place, Gilgal, until this day.
και παρενέβαλον οι υιοί Ισραήλ εν Γαλγάλοις και
And [camped the sons of Israel] in Gilgal. And
εποίησαν το πάσχα τη τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
they observed the passover on the fourteenth day
του μηνός ἀφ' εσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ιεριχώ εν τῷ
of the month, at evening, at [the] descent of Jericho in the
πεδίῳ 11+ και ἔφαγον ἀπὸ τοῦ σίτου της γης τη
plain. And they ate from the grain of the land on the
επαύριον του πάσχα ἄζυμα και νέα 12+ εν
next day of the passover -- unleavened [breads] and new [corn]. On
τη ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξέλιπε το μάννα τη επαύριον μετὰ
this day [failed the manna], on the next day after
το βεβρωκέναι αυτούς εκ του σίτου της γης και
their eating from the grain of the land, and
ουκέτι υπήρχε τοις υιοῖς Ισραήλ μάννα
no longer [existed to the sons of Israel manna].

εκαρπίσαντο δε την χώραν των Φοινίκων εν
 And they gathered fruit [of] the place of the Phoenicians in
 τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ 13 + και ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς εν
 that year. And it came to pass as Joshua was in
 Ἰεριχώ και ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν
 Jericho, that lifting up his eyes, he beheld
 ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ και
 a man standing before him, and
 ἡ ρομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη εν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και
 his broadsword was unsheathed in his hand. And
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ η τῶν
 coming forward, Joshua said to him, Are you ours or [of]
 ὑπεναντίων ἡμῶν 14 + ὁ δε εἶπεν αὐτῷ ὅτι ἐγώ
 our opponents? And he said to him that, I
 ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα
 am [the] commander-in-chief of the force of [the] LORD, now I have come.
 και Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 And Joshua fell upon his face upon the ground,
 και προσεκύνησεν και εἶπεν αὐτῷ δεσποτά μου τι
 and he did obeisance, and he said to him, My master what
 προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ 15 + και λέγει ὁ
 do you assign to your servant? And [says the
 ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λύσαι
 commander-in-chief [of the] LORD] to Joshua, Untie
 τοῦ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ'
 your sandal from your feet! for the place upon
 ὧ ἐστήκας ἐπ' αὐτοῦ ἅγιός ἐστι και
 which you stand upon it is holy. And
 ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως
 Josua did thus.

6 ι

1 + και Ἰεριχώ συγκεκλεισμένη και ὠχυρωμένη ἀπὸ
 And Jericho was closed up, and fortified from
 προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ και οὐδεὶς ἐξεπορεύετο
 before [the] sons of Israel. And no one went forth
 ἐξ αὐτῆς και οὐδεὶς εἰσεπορεύετο 2 + και
 from out of it, and neither entered. And
 εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἰδοὺ παραδίδωμί σοι
 [the] LORD said to Joshua, Behold, I deliver up to you
 υποχείριόν σοι τὴν Ἰεριχώ και τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν
 [under your hand to you Jericho], and its king, the one

ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυῖ 3+ καὶ κυκλώσατε
 in it, and the mighty ones in strength. And let [circle
 τὴν πόλιν πάντες ἄνδρες πολέμου κύκλω τῆς
 the city all men of war] round about the
 πόλεως ἀπαξ οὕτω ποιήσετε ἐξ ἡμέρας 4+ καὶ ἐπτά
 city! Once thus they shall do [for] six days. And seven
 ἱερεῖς λήψονται ἐπτά κερατίνας τοῦ ἰωβήλ ἐνώπιον
 priests shall take seven horns of the ram before
 τῆς κιβωτοῦ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κυκλώσατε
 the ark. And on the [day seventh] circle
 τὴν πόλιν ἐπτάκις καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν τὰς
 the city seven times! and the priests shall trump the
 κερατίναις 5+ καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσῃτε τῇ
 horns. And it will be as whenever you should sound the
 σάλπιγγι ἰωβήλ ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς
 trumpet of [the] ram, in your hearing the sound of the
 κερατίνης ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ
 horn, let [shout aloud all the people]! And
 ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς
 with their shouting aloud [shall fall by themselves the walls of the
 πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ
 city] underneath them, and [shall enter all the
 λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν
 people], [advancing each] in front into the
 πόλιν 6+ καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς
 city. And [entered Joshua [the] son of Nun] to the
 ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς λάβετε τὴν κιβωτόν
 priests, and he said to them, You take the ark
 τῆς διαθήκης καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά
 of the covenant! and seven priests shall take seven
 κερατίνας τοῦ ἰωβήλ κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ
 horns of the ram, according to the front of the ark
 κυρίου 7+ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ
 of [the] LORD. And he said to them, saying, Exhort the
 λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν καὶ οἱ
 people to go around and circle the city, and [the ones
 μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντὶ τῆς
 for combat let] come near! arming themselves before the
 κιβωτοῦ κυρίου 8+ καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς
 ark of [the] LORD. And it came to pass as Joshua spoke to
 τὸν λαόν καὶ ἐπτά ἱερεῖς ἔχοντας ἐπτά σάλπιγγας
 the people, that [the] seven priests having seven [trumpets

ιεράς και παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον του
 consecrated] also went by likewise before the
 κυρίου παραπορευέσθωσαν και σημαινέτωσαν
 LORD, [and] they passed and signified
 ευτόνως και η κιβωτός της διαθήκης κυρίου
 intensely. And the ark of the covenant of [the] LORD

επακολουθείτω αυτοίς 9+ οι δε μάχιμοι
 followed after them. And the ones for combat
 παραπορευέσθωσαν ἐμπροσθεν και οι ιερείς
 came near in front. And the priests
 σαλπίζοντες ταις κερατίταις και ο λοιπός όχλος
 trumpeting the horns, and the rest of [the] multitude
 άπας οπίσω της κιβωτού της διαθήκης κυρίου
 all together after the ark of the covenant of [the] LORD,

πορευόμενοι και σαλπίζοντες ταις κερατίταις 10+ τω δε
 were going and trumpeting with the horns. And to the
 λαώ ενετείλατο Ιησούς λέγων μη βοάτε μηδέ
 people Joshua gave charge, saying, Do not yell nor
 ακουσάτω μηδείς την φωνήν υμών ου διελεύσεται εκ
 let [hear any one] your voice! There shall not go through from
 στόματος υμών λόγος έως αν διαγγείλη αυτός
 your mouth a word until whenever he himself declares

ημέραν αναβοήσαι και αναβοήσετε τότε 11+ και
 [the] day to yell out, and you shall yell out then. And
 περιελθούσα η κιβωτός της διαθήκης του θεού την
 [having gone around the ark of the covenant of God] the
 πόλιν κύκλω ευθέως απήλθεν εις την παρεμβολήν
 city round about, immediately they went forth into the camp,

και εκοιμήθη εκεί 12+ και τη ημέρα τη δευτέρα
 and spent the night there. And on the [day second]
 ανέστη Ιησούς το πρωϊ και ήραν οι ιερείς την
 Joshua rose up in the morning, and [lifted the priests] the

κιβωτόν κυρίου 13+ και οι επτά ιερείς οι φέροντες
 ark of [the] LORD. And the seven priests, the ones bringing
 τας επτά σάλπιγγας τας ιεράς έναντι κιβωτού κυρίου
 the seven [trumpets consecrated] before [the] ark [the] LORD
 προεπορεύοντο και οι ιερείς εσάλπισαν ταις σάλπιγξι
 went forth, and the priests trumping the trumpets,
 και μετά ταύτα εισεπορεύοντο οι μάχιμοι και ο
 and after these, there entered the ones for combat, and the
 λοιπός όχλος άπας όπισθεν της κιβωτού της
 remaining multitude all together [were] behind the ark of the

διαθήκης κυρίου πορευόμενοι και σαλπίζοντες ταις
 covenant of [the] LORD, going and trumping with the
 κερατίταις 14+ και περιεκύκλωσαν την πόλιν εν τη
 horns. And they encircled the city on the
 ημέρα τη δευτέρα άπαξ εγγύθεν και απήλθον πάλιν
 [day second], once near to [it]; and they went forth again
 εις την παρεμβολήν ούτως εποίησεν επ' εξ ημέρας 15+
 into the camp. So it was done for six days.
 και εγένετο τη ημέρα τη εβδόμη ανέστησαν τη
 And it came to pass on the [day seventh rose up the
 αναβάσει του όρθρου και περιήλθουσιν την πόλιν
 expedition] at dawn and went around the city
 κατά το κρίμα τούτο επτάκις πλην εν
 according to this practice seven times, only on
 τη ημέρα εκείνη εκύκλωσαν την πόλιν επτάκις 16+ και
 that day they circled the city seven times. And
 εγένετο τη περιόδω τη εβδόμη εσάλπισαν οι ιερείς
 it came to pass in the [circuit seventh trumped the priests]
 σάλπιγγι και είπεν Ιησούς τοις υιοίς Ισραήλ
 with trumpets, and Joshua said to the sons of Israel,
 κεκράξατε παρέδωκε γαρ κύριος την πόλιν υμίν 17+
 Cry out, [delivered up for [the] LORD] the city to you!
 και έσται η πόλις ανάθεμα αυτή και πάντα
 And [will be the city] an offering for consumption, it and all
 όσα εστίεν εν αυτή τω κυρίω των δυνάμεων πλην
 as much as is in it, to the LORD of the forces. Except
 Ραάβ την πόρνην περιποιήσασθε αυτήν και πάντα
 Rahab the harlot -- protect her, and all
 όσα εστίεν αυτής εν τω οίκω ότι έκρυψεν τους
 as much as is of hers in the house! for she hid the
 αγγέλους ους απεστείλαμεν 18+ αλλά υμείς φυλάξασθε
 messengers whom we sent. But you guard
 από του αναθέματος μή ποτε ενθυμηθέντες υμείς
 from the offering for consumption! lest at any time pondering, you
 λάβητε από του αναθέματος και ποιήσητε την
 should take of the offering for consumption, and should make the
 παρεμβολήν των υιών Ισραήλ ανάθεμα και
 camp of the sons of Israel an offering for consumption, and
 εκτρίψητε ημάς 19+ και παν αργύριον η χρυσίον και
 he should obliterate us. And all silver or gold, and
 πας χαλκός και σίδηρος άγιον έσται τω κυρίω εις
 all brass and iron, will be holy to the LORD; [into

θησαυρόν κυρίου εἰσενεχθήσεται 20+ και ηλάλαξεν ο
 [the] treasury [of the] LORD it shall be carried]. And [shouted the
 λαός και εσάλπιγξαν ταις σάλπιγξι οι ιερείς ως δε
 people], and [trumped the trumpets the priests]. And as
 ήκουσεν ο λαός την φωνήν των σαλπίγγων
 [heard the people] the sound of the trumpets,
 ηλάλαξαν πας ο λαός αλαλαγμῷ μεγάλῳ και ισχυρῷ
 [shouted all the people] [shout a great and strong].
 και έπεσεν το τείχος κύκλῳ και ανέβη ο λαός εις
 And [fell the wall] round about; and [ascended the people] into
 την πόλιν έκαστος εξ εναντίας αυτού και
 the city, each at his opposite, and
 κατελάβοντο την πόλιν 21+ και ανεθεμάτισαν αυτήν
 overtook the city. And they devoted it to consumption,
 και όσα ην εν τη πόλει από ανδρός και έως
 and as much as was in the city, from man and unto
 γυναικός από νεανίσκου και έως πρεσβύτου και έως
 woman, from young and unto old, and unto
 μόσχου και προβάτου και υποζυγίου εν στόματι
 calf and sheep and beast of burden, by [the] mouth
 ρομφαίας 22+ και τοις δύο νεανίσκοις
 of [the] broadsword. And to the two young men
 τοις κατασκοπεύσασι την γην είπεν Ιησούς εισέλθατε
 spying out the land, Joshua said, You enter
 εις την οικίαν της γυναικός της πόρνης και
 into the house of the woman, the harlot, and
 εξαγάγετε εκείθεν αυτήν και πάντα όσα εστίν αυτή
 lead her from there, and all as much as is with her,
 ως ωμόσατε αυτή 23+ και εισήλθον οι δύο
 as you swore by an oath to her! And [entered the two
 νεανίσκοι οι κατασκοπεύσαντες την πόλιν εις την
 young men], the ones spying out the city, into the
 οικίαν της γυναικός και εξήγαγον Ραάβ την πόρνην
 house of the woman; and they led out Rahab the harlot,
 και τον πατέρα αυτής και την μητέρα αυτής και
 and her father, and her mother, and
 τους αδελφούς αυτής και πάντα όσα ην αυτή και
 her brothers, and all as much as was to her, and
 την συγγένειαν αυτής και κατέστησαν αυτήν έξω της
 her kin. And they placed her outside the
 παρεμβολής Ισραήλ 24+ και η πόλις ενεπρήσθη εν
 camp of Israel. And the city was burned by

πυρί συν πάσι τοις εν αυτή πλην αργυρίου και
 fire with all the [things] in it. Except silver and
 χρυσίου και παντός χαλκού και σιδήρου έδωκαν εις
 gold and all brass and iron they yielded up unto
 θησαυρόν εισενεχθήναι 25+ και Ραάβ την πόρνην και
 [the] treasury to be carried in. And Rahab the harlot, and
 πάντα τον οίκον τον πατρικόν αυτής και πάντα τα
 all the house of her father, and all the things
 αυτής εξώγρησεν Ιησούς και κατώκησεν εν
 of hers, Joshua took alive. And she dwelt in
 τω Ισραήλ έως της ημέρας σήμερον διότι έκρυψε
 Israel until the day today, because she hid
 τους κατασκοπεύσαντας ους απέστειλεν Ιησούς
 the ones spying which Joshua sent
 κατασκοπεύσαι την Ιεριχώ 26+ και ώρκισεν Ιησούς εν
 to spy out Jericho. And Joshua bound them by an oath in
 τη ημέρα εκείνη λέγων επικατάρατος ο άνθρωπος ος
 that day, saying, Accursed [is] the man who
 έναντι κυρίου ως αναστήσει η οικοδομήσει
 before [the] LORD, who shall raise up or shall build
 την πόλιν εκείνην την Ιεριχώ εν τω πρωτοτόκω αυτού
 that city Jericho; with his first-born
 θεμελίωσει αυτήν και εν τω ελαχίστῳ αυτού
 he will lay the foundation for it, and with the least of his
 επιστήσει τας πύλας αυτής 27+ και ην κύριος μετά
 he shall set the gates of it. And [the] LORD was with
 Ιησού και ην το όνομα αυτού κατά πάσαν την γην
 Joshua, and [was his name] in all the land.

7 ι

1+ και επλημμέλησαν οι υιοί Ισραήλ πλημμέλειαν και
 And [trespassed the sons of Israel] a trespass, and
 ενοσφίσαντο από του αναθέματος και έλαβεν Άχαν
 pilfered from the offering for consumption. And Achan took
 υιός Χαρμί υίου Ζαβδί υίου Ζαρά εκ της φυλής
 (son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe
 Ιούδα από του αναθέματος και εθυμώθη οργή
 of Judah) from the offering for consumption. And [was enraged [the] anger
 κύριος τοις υιοίς Ισραήλ 2+ και απέστειλεν Ιησούς
 of [the] LORD] with the sons of Israel. And Joshua sent
 άνδρας από Ιεριχώ εις Γαί η εστι κατά Βηθαυέν
 men from Jericho unto Ai, which is by Beth-aven,

κατὰ ανατολάς Βαιθήλ και εἶπεν προς αὐτούς
 according to [the] east of Beth-el. And he spoke to to them,
 λέγων αναβάντες κατασκέψασθε την γην και
 saying, In ascending, survey the land! And

ἀνέβησαν οι ἄνδρες και κατεσκέψαντο την Γαί 3+ και
 [ascended the men] and surveyed Ai. And

ἀνέστρεψαν προς Ιησοῦν και εἶπαν προς αὐτόν
 they returned to Joshua, and said to him,

μη αναβήτω πας ο λαός ἀλλ' ὡσεὶ δισχίλιοι η
 Do not let [ascend all the people], but about two thousand or

τρισχίλιοι ἄνδρες αναβήτωσαν και
 three thousand men, let them ascend! And

εκπολιορκησάτωσαν την πόλιν μη αναγάγῃς ἐκεῖ
 let [them] capture the city! You should not lead there

πάντα τον λαόν ολίγοι γαρ εἰσι 4+ και ἀνέβησαν
 all the people, [few for they are]. And ascended

ἀπό του λαοῦ ἐκεῖ ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες και
 from the people there about three thousand men. And

έφυγον ἀπό προσώπου ἀνδρῶν Γαί 5+ και ἀπέκτειναν
 they fled from [the] face of [the] men of Ai. And [killed

ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαί ὡς τριακονταεξ ἄνδρας και
 of them [the] men of Ai] about thirty-six men, and

κατεδίωξαν αὐτούς ἀπό της πύλης ἕως συνέτριψαν
 they pursued them from the gate until they defeated

αὐτούς και ἐπληξαν αὐτούς ἐπὶ του καταφερούς και
 them. And they struck them by the incline. And

επτοήθη η καρδία του λαοῦ και ἐγένετο ὡσπερ
 [[was] terrified the heart of the people], and it became as

ὕδωρ 6+ και διέρρηξεν Ιησοῦς τα ἱμάτια αὐτοῦ και
 water. And Joshua tore his garments, and

έπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ την γην ἐναντι
 fell upon his face upon the earth before

κιβωτοῦ κυρίου ἕως εσπέρας αὐτός και οι
 [the] ark of [the] LORD until evening, he and the

πρεσβύτεροι Ισραήλ και ἐπεβάλοντο χουν ἐπὶ
 elders of Israel. And they put dust upon

την κεφαλὴν αὐτῶν 7+ και εἶπεν Ιησοῦς δέομαι κύριε
 their heads. And Joshua said, I beseech, O Lord,

κύριε ινατί διαβιβάζων διεβίβασεν ο παις σου
 O LORD, why in causing to pass over was [caused to pass over your servant]

τον λαόν τούτον τον Ιορδάνην παραδούναι αὐτόν τω
 this people the Jordan, to deliver it to the

Αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ
 Amorite to destroy us? And if we stayed and
 κατωκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἐν ἐμοί κύριε 8 +
 were settled by the Jordan, what is it to me, O LORD.
 καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα
 And what shall I say when Israel turned the back of the neck
 ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ 9 + καὶ ἀκούσας ὁ
 before its enemy? And hearing, the
 Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
 Canaanite and all the ones dwelling in the land
 περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ
 shall surround us, and shall obliterate us from
 τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα 10 +
 the land. And what will you do [name for your great]?
 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί σύ
 And [the] LORD said to Joshua, Rise up! Why [do] you
 τοῦτο πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου 11 + ἡμάρτηκεν ὁ
 [do] this -- fall upon your face? [have sinned] The
 λαός καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην
 people], and violated my covenant which I ordained
 πρὸς αὐτόν καὶ γε ἔλαβον ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ
 with it. For even they took from the offering for consumption, and
 κλέψαντες ἐψεύσαντο καὶ ἔβαλον εἰς τὰ σκεύη
 stealing they lie, and they cast [for the items]
 αὐτῶν 12 + καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 themselves. And [in no way will be able] the sons of Israel]
 υποστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
 to stand in front of its enemies.
 αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
 [the back of the neck] They shall turn] before their enemies,
 ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι
 for they were become an offering for consumption. I will not add any longer
 εἶναι μεθ' ὑμῶν εἰ μὴ ἐξάρητε το
 to be with you, if you should not lift away the
 ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν 13 + ἀναστάς ἀγνισον
 offering for consumption from among you of them. In rising up, purify
 τὸν λαόν καὶ εἶπον ἀγνισθῆναι εἰς αὔριον ὅτι τάδε
 the people, and tell [them] to be sanctified for tomorrow! For thus
 λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ τὸ ἀνάθεμά
 says [the] LORD God of Israel, The offering devoted for consumption
 ἐστὶν ἐν ὑμῖν Ἰσραὴλ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστήναι
 is among you, O Israel; you shall not be able to withstand

απέναντι των εχθρών υμών έως αν εξάρηται το
 before your enemies, until whenever you should lift away the
 ανάθεμα εξ υμών 14+ και συναχθήσεσθε πάντες
 offering for consumption from you. And you shall gather all
 τοπρωϊ κατά φυλάς υμών και ἔσται η φυλή ην
 in the morning according to your tribes. And it will be to the tribe which
 αν δείξη κύριος και προσάξετε κατά δήμους και
 ever [the] LORD shows, and you shall lead forward according to peoples. And
 τον δήμον ον αν δείξη κύριος προσάξετε κατά
 the people which ever [the] LORD shows you shall lead forward according to
 οίκον και τον οίκον ον αν δείξη κύριος κατά άνδρα
 house. And the house which ever [the] LORD shows, by man
 προσάξετε 15+ και ος αν ενδειχθή εν τω
 you shall lead forward. And who ever should be pointed out in the
 αναθέματι καυθήσεται εν τω πυρί αυτός και
 offering for consumption, he shall be burnt by the fire himself, and
 πάντα όσα εστίν αυτώ ότι παρέβη την διαθήκην
 all as much as is his; for he violated the covenant
 κυρίου και ότι εποίησεν ανόμημα εν Ισραήλ 16+
 of [the] LORD, and that he committed a violation of the law in Israel.
 και ώρθρισεν Ιησούς τοπρωϊ και προσήγαγε τον
 And Joshua rose early in the morning, and he led [forward the
 λαόν κατά φυλάς αυτού και ανεδείχθη η φυλή
 people] by its tribe. And [was made manifest the tribe
 Ιούδα 17+ και ανεδείχθη δήμος ο Ζαραϊ και
 of Judah]. And [were made manifest people the Zarhite]. And
 προσήχθη δήμος ο Ζαραϊ κατά άνδρα και
 he led forward [people the Zarhite] according to man, and
 ανεδείχθη Ζαβδί 18+ και προσήχθη ο οίκος αυτού κατά
 Zabdi was made manifest. And he led forward his house by
 άνδρα και ανεδείχθη Άχαρ υίος Χαρμί υίου Ζαβδί
 man, and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi,
 υίου Ζαρά της φυλής Ιούδα 19+ και είπεν Ιησούς
 son of Zerah of the tribe of Judah. And Joshua said
 τω Άχαρ υιέ μου σήμερον δος δη δόξαν τω κυρίω
 to Achan, O my son, today give indeed glory to the LORD
 θεώ Ισραήλ και δος αυτώ την εξομολόγησιν και
 God of Israel, and make to him the acknowledgment, and
 ανάγγειλόν μοι τι εποίησας και μη κρύψης απ'
 announce to me what you did! and you should not hide [it] from
 εμού 20+ και απεκρίθη Άχαρ τω Ιησοί και είπεν
 me. And Achan answered [to] Joshua, and said,

ἀληθώς ἐγώ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ
 Truly I sinned before [the] LORD God of Israel,
 οὕτως καὶ οὕτως πεποίηκα 21 + εἶδον ἐν τῇ προνομῇ
 so and so I have done. I beheld in the spoils
 ψιλὴν ποικίλῃν μίαν καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα
 [standing] bare [colored [robe] one goodly], and two hundred double-drachmas
 ἀργυρίου καὶ γλώσσαν χρυσὴν μίαν πεντήκοντα
 of silver, and [wedge of gold one] -- fifty
 διδράχμων ὀλκὴ αὐτῆς καὶ ἐπεθύμησα αὐτῶν καὶ
 double-drachmas its scale weight. And I coveted them, and
 ἔλαβον καὶ ἰδοὺ ταῦτα κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν
 I took. And behold, these are hid in the ground in
 τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω
 my tent, and the silver is hid underneath
 αὐτῶν 22 + καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς ἀγγέλους καὶ
 them. And Joshua sent messengers, and
 ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ
 they ran to the tent in the camp; and
 ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τὸ
 these were being hid in his tent, and the
 ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν 23 + καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ
 silver underneath them. And they brought them from
 τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ
 the tent, and brought them to Joshua, and
 πρὸς πάντας πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ ἔθηκαν αὐτὰ
 to all elders of Israel. And they put them
 ἐναντι κυρίου 24 + καὶ ἔλαβεν Ἰησοὺς τὸν Ἀχάρ υἱὸν
 before [the] LORD. And Joshua took Achan son
 Ζαρά καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν
 of Zerah, and the silver, and the robe, and the
 γλώσσαν τὴν χρυσὴν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
 [wedge gold], and his sons, and
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ
 his daughters, and his calves, and
 τὰ υποζύγια αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ
 his beasts of burden, and his sheep, and
 τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ
 his tent, and all his possessions, and
 πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγον αὐτοὺς εἰς
 all Israel with him. And they led them into
 Ἐμεκαχώρ 25 + καὶ εἶπεν Ἰησοὺς τι ὠλόθρευσας ἡμᾶς
 Emek Achor. And Joshua said, Why did you annihilate us

εξολοθρεύσαι σε κύριος καθά και σήμερον και
 [to utterly destroy you [for the] LORD] even today? And
 ελιθοβόλησαν αὐτὸν πας Ἰσραὴλ λίθοις και
 [stoned him all Israel] [with] stones, and
 κατέκαυσαν αὐτὰ ἐν πυρί και ελιθοβόλησαν αὐτούς
 they burned them in fire, and they stoned them
 ἐν λίθοις 26+ και ἐπέστησαν αὐτῷ σωρόν λίθων
 with stones. And they set over him a heap [stones
 μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐπαύσατο κύριος
 of great] until this day. And [the] LORD ceased
 τοῦ θυμοῦ τῆς οργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτό
 the rage of anger. Therefore this is [the] name of it --
 Ἐμεκαχώρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
 Emek Achor, unto this day.

8 π

1+ και εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν μη φοβηθῆς
 And [the] LORD said to Joshua, You should not fear,
 μηδέ δειλιάσης λάβε μετὰ σου πάντα τοὺς ἀνδρας
 nor should you be timid. Take with you all the men,
 τοὺς πολεμούντας και ἀναστάς ἀνάβηθι εἰς Γαί ἰδοὺ
 the ones making war, and rising up ascend unto Ai! Behold,
 δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαί και
 I give into your hands the king of Ai, and
 τὸν λαὸν αὐτοῦ και τὴν πόλιν αὐτοῦ και τὴν γῆν αὐτοῦ
 his people, and his city, and his land.
 2+ και ποιήσεις Γαί και τῷ βασιλεὶ αὐτῆς ὃν
 And you shall do to Ai, and [to] her king in which
 τρόπον ἐποίησας τὴν Ἱεριχὼ και τῷ βασιλεὶ αὐτῆς
 manner you did to Jericho and [to] her king.
 και τὴν προνομὴν αὐτῆς και τῶν κτηνῶν αὐτῆς
 And her spoils and her cattle
 προνομεύσεις σεαυτῷ κατάστησον δε σεαυτῷ ἐνεδρα
 you shall despoil for yourself. But place for yourself an ambush
 τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς 3+ και ἀνέστη Ἰησοῦς
 for the city to the rear of her. And Joshua rose up,
 και πας ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς
 and all the people, the warriors, so as to ascend to
 Γαί ἐπέλεξε δε Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν
 Ai. [chose And Joshua] thirty thousand men,
 δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ και ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός 4+
 mighty in strength, and sent them by night.

και ενετείλατο αυτοίς λέγων ἴδετε ὅτι υμεῖς
 And he gave charge to them, saying, See that you
 ενεδρεύσατε την πόλιν ὀπίσω της πόλεως σφόδρα
 lie in wait the city, behind the city greatly!
 και ἔσεσθε πάντες ἑτοιμοὶ 5+ και ἐγὼ και πάντες
 and you shall all be prepared. And I, and all
 οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν προς την πόλιν και
 the ones with me, will lead forward to the city. And
 ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικούντες Γαί εἰς
 it will be as whenever [should come forth the ones dwelling in Ai] to
 συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ και πρωὴν και φευξόμεθα
 meet you, just as also the day before, and we fled
 ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 6+ και ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω
 from their face, that whenever they should come forth after
 ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ της πόλεως και
 us, we shall draw them away from the city. And
 ἐροῦσι φεύγουσιν αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν
 they will say, They flee from our face in which
 τρόπον ἔμπροσθεν και φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν 7+
 manner before; and we shall flee from them.
 υμεῖς δε ἐξαναστήσεσθε ἐκ της ἐνέδρας και
 And you shall rise up from the ambush, and
 πορεύσεσθε εἰς την πόλιν και ἐκτρίψατε την πόλιν
 you shall go into the city, and you shall obliterate the city,
 και δώσει αὐτήν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χερσὶν ἡμῶν
 and [shall give it [the] LORD our God] into our hands.
 8+ και ἔσται ὡς ἂν συλλάβητε την πόλιν ἐμπρήσατε
 And it will be when ever you should seize the city, burn
 αὐτήν ἐν πυρί κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο ποιήσατε ἰδοὺ
 it by fire! According to this matter you shall act. Behold,
 ἐντέταλμαι ὑμῖν 9+ και ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοὺς και
 I have given charge to you. And [sent them Joshua], and
 ἐπορεύθησαν εἰς την ἐνέδραν και ἐνεκάθισαν
 they went to the ambush, and sat in place
 ἀναμέσον Βαιθήλ και ἀναμέσον Γαί ἀπὸ θαλάσσης
 between Beth-el and between Ai, from [the] west
 της Γαί και ἡυλίσθη Ἰησοὺς την νύκτα ἐκείνην ἐν
 of Ai. And Joshua lodged that night in
 μέσῳ τοῦ λαοῦ 10+ και ὀρθρίσας Ἰησοὺς τοπρωΐ
 [the] midst of the people. And Joshua rising early in the morning,
 ἐπεσκέψατο τὸν λαόν και ἀνέβησαν αὐτὸς και οἱ
 numbered the people. And they ascended, he and the

πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ
elders of Israel, before [the] face of the people, against

Γαί 11 + και πας ο λαός ο πολεμιστής ο μετ'
Ai. And all the people, the warrior, the one with
αυτοῦ ανέβησαν και πορευόμενοι ἦλθον ἐξεναντίας
him, ascended. And going, they came right opposite

της πόλεως ἀπὸ ανατολῶν και τα ἔνεδρα της
the city from [the] east. And the ambushes of the

πόλεως ἀπὸ θαλάσσης και παρενέβαλον ἀπὸ
city [were] from [the] west. And they encamped from

βορρά της Γαί και η κοιλάς ἀναμέσον αὐτοῦ και
north of Ai. And the valley [was] between it and

της Γαί 12 + και ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν και
Ai And he took about five thousand men, and

έθετο αὐτοὺς ἔνεδρον ἀναμέσον της Βαιθήλ και
he stationed them in ambush between Beth-el and

της Γαί θάλασσαν της Γαί 13 + και ἔταξεν ο λαός
Ai, west of Ai. And he arranged [the] people

πάσαν την παρεμβολήν η ην ἀπὸ βορρά τη πόλει
all] [of] the camp, which was from north of the city,

και τα ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν της πόλεως και
the ends of it west of the city. And

επορεύθη Ἰησοὺς την νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ της
Joshua went that night in the midst of the

κοιλάδος 14 + και ἐγένετο ὡς εἶδεν ο βασιλεὺς Γαί
valley. And it happened as [beheld the king of Ai],

και ἔσπευσε και ὥρθρισε και ἐξήλθον οἱ ἄνδρες
that he hastened and rose early. And there went forth the men

της πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' ευθείας εἰς τον
of the city to meet them straight on into the

πόλεμον αὐτός και πας ο λαός αὐτοῦ εἰς τον
battle, he and all his people at the

καιρόν κατὰ πρόσωπον της Αραβά και αὐτός οὐκ
opportune [time], in front of the Araba. And he did not

ἤδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω της πόλεως 15 +
know that an ambush against him is behind the city.

και εἶδε και ἀνεχώρησεν Ἰησοὺς και πας Ἰσραὴλ
And [beheld and withdrew Joshua and all Israel]

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 16 + και ἐφυγεν ὁδόν της
from in front of them. And [the people] fled [by the] way of the

ερήμου και ἐνίσχυσε πας ο λαός της Γαί
wilderness, and [grew in strength all the people of Ai]

του καταδιώξαι οπίσω αυτών των υιών Ισραήλ και
to pursue after them of the sons of Israel. And

αυτοί απέστησαν από της πόλεως 17+ ου
they departed from the city. They did not

κατελείφθη ουδείς εν τη Γαί και εν Βαιθήλ ος ου
leave behind any one in Ai and in Beth-el who did not

κατεδίωξεν οπίσω Ισραήλ και κατέλιπον την πόλιν
pursue after Israel. And they left the city

ανεωγμένην και κατεδίωξαν οπίσω Ισραήλ 18+ και
being open, and they pursued after Israel. And

είπε κύριος προς Ιησούν έκτεινον την χείρά σου τω
[the] LORD said to Joshua, Stretch out your hand with the

γαϊσώ τω εν τη χειρί σου επί την πόλιν εις γαρ
javelin, the one in your hand, against the city, for into

τας χείράς σου έδωκα αυτήν και τα ένεδρα
your hands I gave it. And the ones in ambush

εξαναστήσονται εν τάχει εκ του τόπου αυτών 19+
shall rise up quickly from out of their place.

και εξέτεινεν ο Ιησούς τον γαιϊσόν και την χείρα αυτού
And Joshua stretched the javelin and his hand

επί την πόλιν και τα ένεδρα εξανέστησαν εν τάχει
against the city, and the ones in ambush rose up quickly

εκ του τόπου αυτών και εξήλθοσαν ότε εξέτεινε
from out of their place. And they went forth when he stretched out

την χείρα και εισήλθον εις την πόλιν και
the hand. And they entered into the city, and

κατελάβοντο αυτήν και σπεύσαντες ενέπρησαν την
overtook it. And hastening they burned the

πόλιν εν πυρί 20+ και περιβλεψάμενοι οι κάτοικοι
city in fire. And [looking about the inhabitants

Γαί εις τα οπίσω αυτών και εθεώρουν τον καπνόν
of Ai] unto the rear of them, and they viewed the smoke

της πόλεως αναβαίνοντα εις τον ουρανόν και
of the city ascending into the heaven; and

ουκ έτι είχαν που φύγωσιν ώδε η ώδε
no longer had they anywhere to flee here [on this side] or here [on that side].

και ο λαός ο φεύγων εις την έρημον εστράφησαν
And the people fleeing into the wilderness turned

επί τους διώκοντας 21+ και Ιησούς και πας Ισραήλ
upon the ones pursuing. And Joshua and all Israel

είδον ότι έλαβον τα ένεδρα την πόλιν και ότι
beheld that [took the ones in ambush] the city, and that

ανέβη ο καπνός της πόλεως εις τον ουρανόν και
 [ascended the smoke of the city] into the heaven; and
 μεταβαλλόμενοι επάταξαν τους άνδρας της Γαί 22+ και
 turning they struck the men of Ai. And
 ούτοι εξήλθον εκ της πόλεως εις συνάντησιν αυτών
 these came forth from the city to meet them.
 και εγενήθησαν αναμέσον της παρεμβολής ούτοι
 And they came in the midst of the camp, [some of] these
 εντεύθεν και ούτοι εντεύθεν και επάταξαν αυτούς
 here and [some of] these here. And they struck them
 έως του μη καταλειφθήναι αυτών σεσωσμένον και
 until [there was] not one being left behind of them being delivered and
 διαπεφεύγοτα 23+ και τον βασιλέα της Γαί συνέλαβον
 escaping. And the king of Ai was seized
 ζώντα και προσήγαγον αυτόν προς Ιησουν 24+ και
 alive, and they led him to Joshua. And
 εγένετο ως επαύσαντο οι υιοί Ισραήλ αποκτείνοντες
 it happened as [ceased the sons of Israel] killing
 πάντας τους εν τη Γαί και εν τοις πεδίοις και εν
 all the ones in Ai, and in the plains, and in
 τω όρει επί της καταβάσεως ου κατεδίωξαν
 the mountain upon the descent of which they pursued
 αυτούς και έπεσον πάντες εν στόματι ρομφαίας απ'
 them, that all fell by [the] mouth of [the] broadsword, by
 αυτής εις τέλος και επέστρεψεν Ιησούς εις Γαί και
 it unto completion. And Joshua returned to Ai, and
 επάταξεν αυτήν εν στόματι ρομφαίας
 struck it by [the] mouth of [the] broadsword.
 25+ και εγενήθησαν πάντες οι πεσόντες τη
 And it came to pass that all the ones falling [in]
 ημέρα εκείνη από ανδρός και έως γυναικός δώδεκα
 that day, from man and unto woman -- twelve
 χιλιάδες πάντας τους κατοικούντας Γαί 26+ και
 thousand, all the ones dwelling in Ai. And
 Ιησούς ουκ επέστρεψε χείρα αυτού ην εξέτεινεν εν
 Joshua returned not his hand which he stretched out by
 τω γαίσω έως ανεθεμάτισε σύμπαντας τους
 the javelin until he devoted to consumption the whole of the ones
 κατοικούντας Γαί 27+ πλην των κτηνών και των
 dwelling Ai. Except the cattle and the
 σκύλων των εν τη πόλει εκείνη επρονόμευσαν εαυτοίς
 spoils in that city [despoiled for themselves

οι υιοί Ισραήλ κατά πρόσταγμα κυρίου ον
 the sons of Israel] according to [the] order of [the] LORD, in which
 τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ 28 + και
 manner [the] LORD gave orders to Joshua. And
 ενεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί και ἐθήκεν
 Joshua burned the city by fire, and he established
 αὐτὴν χῶμα εἰς τὸν αἰῶνα ἀοίκητον ἕως
 it for an embankment into the eon, uninhabited until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 29 + και τὸν βασιλέα τῆς Γαί
 this day. And the king of Ai
 ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου και ἦν ἐπὶ τοῦ
 he hung upon [tree a twin]. And he was upon the
 ξύλου ἕως καιροῦ τῆς ἐσπέρας και ἐπιδύνοντος τοῦ
 tree until [the] time of the evening. And [at the] setting of the
 ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς και καθείλον τὸ σῶμα αὐτοῦ
 sun Joshua gave orders, and they lowered his body
 ἀπὸ τοῦ ξύλου και ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
 from the tree, and they tossed him into the cesspool
 πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως και ἐπέστησαν αὐτῷ
 before the gate of the city, and set over him
 σωρόν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 30 + τότε
 [heap of stones a large] until this day. Then
 ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ
 Joshua built an altar [to the] LORD God
 Ισραήλ ἐν ὄρει Γεβάλ 31 + καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς
 of Israel on mount Ebal, as [gave charge] Moses
 ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραήλ καθά
 the attendant [of the] LORD] to the sons of Israel, as
 γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ θυσιαστήριον λίθων
 it is written in the law of Moses, An altar [stone
 ολόκληρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτούς
 entirely], upon which [was not put upon it
 σίδηρος και ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ
 an iron [tool]]. And he transported there whole burnt-offerings to the
 κυρίῳ και θυσίαν σωτηρίου 32 + και ἔγραψεν Ἰησοῦς
 LORD, and a sacrifice of deliverance. And Joshua wrote
 ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον νόμον Μωσῆ ον
 upon the stones the second book of the law, [the] law of Moses, which
 ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραήλ 33 + και πας
 he wrote in the presence of the sons of Israel. And all
 Ισραήλ και οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν και
 Israel, and their elders, and

οἱ δικασταὶ αὐτῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
 their magistrates, and their scribes,
 παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι
 [were] coming near on this side and that side [the ark before];
 καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἤραν τὴν κιβωτὸν τῆς
 and the priests and the Levites lifted the ark of the
 διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων
 covenant of [the] LORD; and the foreigner and the native born
 ἦσαν οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπὶ πλησίον ὄρους Γαριζίν
 were [there]; the halves of them neighboring mount Gerizim,
 καὶ οἱ ἡμίς ἐπὶ πλησίον ὄρους Γαιβάλ καθά
 and the halves neighboring mount Ebal, as
 ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι
 [gave charge Moses the attendant [of the] LORD to bless
 τὸν λαὸν Ἰσραὴλ ἐν πρώτοις 34 + καὶ μετὰ ταῦτα
 the people Israel at first]. And after these [things]
 ἀνέγνω σύμπαντα τὰ ρήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς
 Joshua read the whole sayings of this law, the
 εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ
 blessings and the curses, according to all the [things]
 γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ 35 + οὐκ ἦν ρῆμα
 being written in the law of Moses. There was not a word
 ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ ὁ
 from all which Moses gave charge [to] Joshua, which
 οὐκ ἀνέγνω Ἰησοὺς εἰς τὰ ὠτα πάσης ἐκκλησίας
 [did not read Joshua] into the ears of all [the] assembly
 Ἰσραὴλ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς
 of Israel, to the men, and to the women, and to the
 παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις
 servants, and to the foreigners going
 τῷ Ἰσραὴλ
 with Israel.

9 ▢

1 + ὥς δε ἤκουσαν πάντας οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων
 And as they all heard (the kings of the Amorites
 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ
 on the other side of the Jordan, the ones in the mountainous area, and
 οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ
 the ones on the plain, and the ones in all the coast
 τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς
 of the [sea great], and the ones towards

τῷ Αντιλιβάνῳ καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ
 Antilebanon, and the Hittites, and the Amorites, and
 οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι
 the Gergashites, and the Canaanites, and the Perizzites,
 καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι ²⁺ καὶ συνήλθοσαν
 and the Hivites, and the Jebusites) that they came together
 εἰς τὸ αὐτὸ ἐκπολεμήσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ
 to the same [place] to wage war against Joshua and Israel
 ἅμα πάντες ³⁺ καὶ οἱ κατοικούντες Γαβαὼν ἤκουσαν
 all together. And the ones dwelling in Gibeon heard
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ἰησοῦς τῇ Ἰεριχῇ καὶ τῇ Γαί ⁴⁺
 all as much as Joshua did to Jericho and to Ai.
 καὶ ἐποίησαν καὶ γὰρ αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ
 And they acted, even indeed themselves with astuteness. And
 ἐλθόντες ἐπεστήσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες
 coming, they stood by and prepared. And taking
 σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἀσκούς
 [sackcloths old] upon their donkeys, and [leather bags
 οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους ⁵⁺
 of wine old] being broken down [and all] tied up,
 καὶ τὰ κοῖλα τῶν υποδημάτων αὐτῶν καὶ
 and the hollows in their shoes, and
 τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν
 their sandals old and mended on
 τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα
 their feet, and their garments being old
 ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ξηροὶ
 upon them, and the bread loaves of their provisions [dry
 ἐγένετο καὶ εὐρωτιὼν καὶ βεβρωμένος ⁶⁺ καὶ
 were] and moldy and [worm] eaten, that
 ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ
 they came to Joshua into the camp of Israel
 εἰς Γαλγαλά καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα
 in Gilgal. And they said to Joshua, and to all
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν καὶ νῦν
 Israel, From out of a land far off we have come, and now
 διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην ⁷⁺ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 ordain with us a covenant! And [said the sons of Israel]
 πρὸς τὸν εὐαῖον ὅρα μὴ ἐν ἐμοί συκατοικῆς καὶ
 to the Hivites, Look, [not with me you do dwell together], so
 πῶς διαθώμεν σοὶ διαθήκην ⁸⁺ καὶ εἶπαν πρὸς
 how do we ordain with you a covenant? And they said to

Ἰησοῦν οἰκέται σου εσμέν και εἶπε προς αὐτούς
Joshua, [your servants We are]. And [said to them

Ἰησοῦς πόθεν εστέ και πόθεν παραγεγόνατε 9 +
Joshua], From what place are you, and from what place do you come?

και εἶπαν προς αὐτῶν εκ γης μακρόθεν σφόδρα
And they said to him, [from out of a land far off exceedingly
ἦκασιν οἱ παῖδες σου εν ονόματι κυρίου του θεού σου
have come your servants] in [the] name of [the] LORD your God.

ακηκόαμεν γαρ το όνομα αὐτού και πάντα όσα
For we have heard his name, and all as much as

εποίησεν εν Αιγύπτω 10 + και πάντα όσα εποίησε
he did in Egypt; and all as much as he did

τοῖς δυσί βασιλεύσι των Αμορραίων οἱ ἦσαν
to the two kings of the Amorites, to the ones who were

πέραν του Ιορδάνου τω Σηών βασιλεί Εσεβών
on the other side of the Jordan, [to] Sihon king of Heshbon,

και τω Ωγ βασιλεί της Βασάν ος κατώκει εν
and [to] Og king of Bashan, who dwelt in

Ασταρώθ και εν Εδραϊν 11 + και εἶπαν προς ημάς
Ashtaroth and in Edrain. And [spoke to us

οἱ πρεσβύτεροι ημών και πάντες οἱ κατοικούντες την
our elders], and all the ones dwelling [in]

γην ημών λέγοντες λάβετε εαυτοῖς επισιτισμόν εις
our land, saying, Take for yourselves provisions for

την οδόν και πορεύθητε εις συνάντησιν αὐτῶν και
the journey, and go to meet with them! And

ερεῖτε προς αὐτούς οἰκέται υμῶν εσμέν και νυν
you shall say to them, [your servants We are], and now

διάθεσθε ημῖν την διαθήκην 12 + οὔτοι οἱ ἄρτοι ημών
ordain with us the covenant! These [are] our bread loaves

θερμούς εφωδιάσθημεν αὐτούς από οίκων ημών εν
[we took] hot, being provided of them from our houses in

τη ημέρα η εξήλθομεν παραγενέσθαι προς υμάς
the day in which we came forth to come to you.

νυν δε ιδού εξηράνθησαν και γεγόνασι βεβρώμενοι 13 +
And now behold, they are dry, and have become [worm] eaten.

και οὔτοι οἱ ασκοί του οίνου οὗς επλήσαμεν
And these are the leather bags for the wine which we filled

καινούς και οὔτοι ερρώγασι και ταύτα
new, And these are torn. And these [are]

τα ἱμάτια ημών πεπαλαίωνται από της πολλής οδοῦ
our garments made old from the [long journey

σφόδρα 14+ και ἔλαβον οι ἄρχοντες

exceedingly]. And [took the rulers]

τους επισιτισμούς αυτών και το στόμα κυρίου
their provisions, and the mouth of [the] LORD

ουκ επηρώτησαν 15+ και εποίησεν προς αυτούς Ιησούς
they did not ask. And [made with them Joshua

ειρήνην και διέθετο προς αυτούς διαθήκην και
peace], and ordained with them a covenant, and

ώμοσαν αυτοίς οι ἄρχοντες της συναγωγής 16+ και
[swore by an oath to them the rulers of the congregation]. And

εγένετο μετά τρεῖς ημέρας μετά το διαθέσθαι προς
it came to pass after three days, after the ordaining with

αυτούς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι εγγύθεν εἰσὶν αυτών
them a covenant, they heard that [near they are] them,

και ὅτι εν αυτοίς κατοικοῦσι 17+ και ἀπήραν οι
and that [among them they dwelt]. And [departed the

υιοί Ισραήλ και ἐξήλθον εις τας πόλεις αυτών τη
sons of Israel], and came forth into their cities the

ημέρα τη τρίτη αι δε πόλεις αυτών Γαβαών και
[day third]. And their cities [were] Gibeon, and

Κεφिरά και Βηρώθ και πόλεις Ιαρίμ 18+ και ουκ
Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim. And [did not

επολέμησαν αυτοίς οι υιοί Ισραήλ ὅτι ὡμοσαν
wage war with them the sons of Israel], for [swore by an oath

αυτοίς πάντες οι ἄρχοντες της συναγωγής κύριον
to them all the rulers of the congregation] by [the] LORD

τον θεόν Ισραήλ και διεγόγγυσαν πάσα η συναγωγή
God of Israel. And [complained all the congregation]

επί τοις ἄρχουσι 19+ και εἶπαν πάντες οι ἄρχοντες
about the rulers. And [said all the rulers]

πάσῃ τη συναγωγῇ ημεῖς ὡμοσαμεν αυτοίς κύριον
to all the congregation, We swore by an oath to them by [the] LORD

τον θεόν Ισραήλ και νυν ου δυνησόμεθα ἀψασθαι
God of Israel. And now, we shall not be able to touch

αυτών 20+ τούτο ποιήσομεν αυτοίς ζωγρήσαι αυτούς
them. This we will do to them -- to take them alive,

και περιποιησόμεθα αυτούς και ουκ ἔσται καθ'
and we will preserve them, and there will not be [against

ημών οργή διά τον ὅρκον ον ὠμόσαμεν αυτοίς
us anger] on account of the oath which we swore by an oath to them.

21+ και εἶπαν αυτοίς οι ἄρχοντες ζήσονται και
And [said to them the rulers], They shall live, and

ἔσονται ξυλοκόποι και υδροφόροι πάση τη
 they shall be woodcutters and water-carriers to all the
 συναγωγή καθάπερ εἶπαν αυτοῖς οι ἄρχοντες 22 + και
 congregation, just as [said to them the rulers]. And
 συνεκάλεσεν αυτοὺς Ἰησοῦς και εἶπεν αυτοῖς λέγων
 [called them together Joshua], and he spoke to them, saying,
 διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακράν εσμέν από
 Why did you mislead me, saying, [far We are from
 σου σφόδρα υμεῖς δε εγχώριοι εστέ των κατοικούντων
 you exceedingly]; but you are natives of the ones dwelling
 εν ἡμῖν 23 + και νυν επικατάρατοι εστέ ου μη εκλείπη
 among us? And now you are accursed, in no way shall there fail
 εξ υμῶν δούλος ουδέ ξυλοκόπος ουδέ υδροφόρος
 from [one] of you [being] a servant, nor woodcutter, nor a water-carrier
 εμοί και τω θεῷ μου 24 + και απεκρίθησαν τω Ἰησοῦ
 to me, and to my God. And they answered Joshua,
 λέγοντες ὅτι ἀγγελία ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε
 saying that, A message was announced to us as much as [ordered
 κύριος ο θεός σου Μωσὴ τῷ παιδί αὐτοῦ δούναι
 [the] LORD your God] Moses his servant to give
 ὑμῖν ταύτην τὴν γῆν και εξολοθρεύσαι ἡμᾶς και
 to you this land, and to utterly destroy us, and
 πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς από προσώπου
 all the ones dwelling upon it, from in front
 υμῶν και εφοβήθημεν σφόδρα περί των ψυχῶν ἡμῶν
 of you. And we feared exceedingly for our lives
 από προσώπου υμῶν και ἐποιήσαμεν το πρᾶγμα τούτο
 from your presence, and we did this [thing].
 25 + και νυν ἰδοὺ ἡμεῖς υποχείριοι υμῖν ὡς ἀρέσκει
 And now, behold, we [are] under your hands as it pleases
 ὑμῖν και ὡς δοκεῖ ποιῆσαι ἡμῖν ποιήσατε 26 + και
 you. And as it seems [good] to do to us, you do it! And
 ἐποίησαν αυτοῖς οὕτως και ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς
 they did to them thus, and [rescued them Joshua]
 εν τη ἡμέρα ἐκείνη εκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραὴλ και
 in that day from [the] hands of [the] sons of Israel, and
 ουκ ἀνείλον αὐτοὺς 27 + και κατέστησεν αὐτοὺς
 they did not do away with them. And [established them
 Ἰησοῦς εν τη ἡμέρα ἐκείνη ξυλοκόπους και
 Joshua] in that day as woodcutters and
 υδροφόρους πάση τη συναγωγῇ και τῷ θυσιαστηρίῳ
 water-carriers to all the congregation, and for the altar

του θεού έως της ημέρας σήμερον και εις τον
 of God until the day today, and for the
 τόπον ον αν εκλέξεται κύριος
 place which ever [the] LORD should choose.

10 ,

1+ ως δε ήκουσεν Αδωνισεδέκ βασιλεύς Ιερουσαλήμ
 And as [heard Adoni-zedec [the] king of Jerusalem]
 ότι έλαβεν Ιησούς την Γαί και εξωλόθρευσεν αυτήν
 that Joshua took Ai, and utterly destroyed it,
 ον τρόπον εποίησεν την Ιεριχώ και
 in which manner he did to Jericho and
 τον βασιλέα αυτής ούτω εποίησεν και την Γαί και
 her king, and thus they did also to Ai and
 τον βασιλέα αυτής και ότι ηυτομόλησαν οι
 her king, and that [deserted the ones
 κατοικούντες Γαβαών προς Ιησούν και προς Ισραήλ
 dwelling in Gibeon] to Joshua and to Israel,
 και εγένετο εν μέσω αυτών 2+ και εφοβήθησαν εν
 and were in [the] midst of them; that they feared among
 αυτών σφόδρα ήδει γαρ ότι η πόλις ην μεγάλη
 themselves exceedingly. For he knew that [city was a great
 Γαβαών ωσει και μία των μητροπόλεων των
 Gibeon], as also one of the mother-cities of the
 βασιλέων ότι αυτή μεγάλη υπέρ την Γαί και πάντες
 kings, for it [was] great, over Ai, and all
 οι άνδρες αυτής ίσχυροι 3+ και απέστειλεν Αδωνισεδέκ
 its men [were] strong. And [sent Adoni-zedec
 βασιλεύς Ιερουσαλήμ προς Ελάμ βασιλέα Χεβρών
 king of Jerusalem] to Holam king of Hebron,
 και προς Περάμ βασιλέα Ιεριμούθ και προς Ιαφί
 and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia
 βασιλέα Λαχίς και προς Δαάρ βασιλέα Οδολάμ
 king of Lachish, and to Debir king of Eglon,
 λέγων 4+ δεύτε ανάβητε προς με και βοηθήσατέ μοι
 saying, Come, ascend to me, and help me!
 και εκπολεμήσωμεν την Γαβαων ηυτομόλησεν γαρ
 and we shall wage war against Gibeon. For it deserted
 προς Ιησούν και προς τους υιούς Ισραήλ 5+ και
 to Joshua, and to the sons of Israel! And
 συνήχθησαν και ανέβησαν οι πέντε βασιλείς των
 they gathered and ascended -- the five kings of the

Αμορραίων βασιλεύς Ιερουσαλήμ και βασιλεύς
 Amorites -- [the] king of Jerusalem, and [the] king
 Χεβρών και βασιλεύς Ιεριμούθ και βασιλεύς Λαχίς
 of Hebron, and [the] king of Jerimuth, and [the] king of Lachish,
 και βασιλεύς Οδολάμ αυτοί και πας ο λαός αυτών
 and [the] king of Eglon, they and all their people;
 και περιεκάθισαν την Γαβαών και εξεπολιόρκουν
 and they besieged Gibeon and [attempted] to capture
 αυτήν 6+ και απέστειλαν οι κατοικούντες Γαβαών
 it. And [sent the ones dwelling in Gibeon]
 προς Ιησούν εις την παρεμβολήν Ισραήλ εις
 to Joshua into the camp of Israel in
 Γάλγαλα λέγοντες μη εκλύσης τας χείράς σου από
 Gilgal, saying, Do not loosen your hands from
 των παίδων σου ανάβηθι προς ημάς το τάχος και
 your servants! Ascend to us quickly and
 εξελού ημάς και βοήθησον ημίν ότι συνηγμένοι εισίν
 rescue us, and help us! for [are gathering
 εφ' ημάς πάντες οι βασιλείς των Αμορραίων οι
 against us all the kings of the Amorites], the
 κατοικούντες την ορεινήν 7+ και ανέβη Ιησούς εκ
 ones dwelling in the mountainous area. And Joshua ascended from
 Γαλγάλων αυτός και πας ο πολεμιστής μετ' αυτού
 Gilgal, he and every warrior with him,
 πας δυνατός εν ισχύϊ 8+ και είπε κύριος προς Ιησούν
 all mighty in strength. And [the] LORD said to Joshua,
 μη φοβηθής αυτούς εις γαρ τας χείράς σου
 Do not fear them! for into your hands
 παραδέδωκα αυτούς ουχ υποστήσεται ουδείς εξ
 I have delivered them; there shall not stand even one of
 αυτών ενώπιον υμών 9+ και επει παρεγένετο επ'
 them before you. And when [came upon
 αυτούς Ιησούς άφνω όλην την νύκτα εισεπορεύθη
 them Joshua] suddenly, [for the] entire night he was gone
 εκ Γαλγάλων 10+ και εξέστησεν αυτούς κύριος
 from out of Gilgal, that [startled them [the] LORD]
 από προσώπου Ισραήλ και συνέτριψεν αυτούς
 from in front of Israel, and [defeated them
 κύριος σύντριψιν μεγάλην εν Γαβαών και
 [the] LORD defeat with a great] in Gibeon. And
 κατεδίωξαν αυτούς οδόν αναβάσεως Βηθωρών και
 they pursued them by [the] way ascending to Beth-horon, and

κατέκοπτον αυτούς ἕως Αζηκά και ἕως Μακηδά 11 +
they slew them unto Azekah and unto Makkedah.
εν δε τω φεύγειν αυτούς από προσώπου των υιών
But in their fleeing from in front of the sons
Ισραήλ επί της καταβάσεως Βηθωρών και κύριος
of Israel at the descent of Beth-horon, that [the] LORD
ἐπέρριψεν αυτοίς λίθους χαλάζης εκ του ουρανού
cast upon them stones of hail from out of the heaven
ἕως Αζηκά και ἐγένοντο πλείους οι αποθανόντες διά
unto Azekah. And there were more dying by
τους λίθους της χαλάζης η ους απέκτειναν οι υιοί
the stones of hail than which were killed by [the] sons
Ισραήλ μαχαίρα εν τω πολέμῳ 12 + τότε
of Israel by sword in the battle. Then
ἐλάλησεν Ιησούς προς κύριον η ημέρα
Joshua spoke to [the] LORD in the day
παρέδωκεν ο θεός τον Αμορραίον υποχείριον υιών
God delivered up the Amorites under [the] hand of [the] sons
Ισραήλ και εἶπεν ο Ιησούς ο ἥλιος κατά Γαβαών
of Israel. And Joshua said, [the sun over Gibeon
στήτω και η σελήνη κατά φάραγγας Εαλών 13 + και
Let stand], and the moon over [the] ravine of Ajalon. And
ἔστη ο ἥλιος και η σελήνη εν στάσει ἕως
[stood the sun and the moon] in position until
ημύνατο ο θεός τους εχθρούς αυτών ουχί τούτο
God repulsed their enemies. Is this not
γεγραμμένον επί βιβλίου του ευθούς και ἔστη ο
written in [the] scroll of the upright? And [stood the
ἥλιος κατά μέσον του ουρανού ου προεπορεύετο
sun] in [the] midst of the heaven, it did not go forth
εις δυσμάς εις τέλος ημέρας μίας 14 + και
into descent for [the] completion [day of one]. And
ουκ ἐγένετο ημέρα τοιαύτη ουδέ το πρότερον ουδέ
there was not [a day such] nor former nor
το ἔσχατον ὥστε ἐπακούσαι θεόν φωνῆς ανθρώπου
latter, so as for God to heed [the] voice of man,
ὅτι κύριος συνεπολέμησε τω Ισραήλ 15 + και
because [the] LORD joined in war with Israel. And
ἐπέστρεψεν Ιησούς και πας Ισραήλ μετ' αυτού εις
Joshua returned, and all Israel with him to
την παρεμβολήν εις Γάλγαλα 16 + και ἔφυγον οι πέντε
the camp in Gilgal. And [fled five

βασιλείς οὗτοι και κατεκρύβησαν εις το σπήλαιον
kings these] and hid in the cave --

το εν Μακηδά 17+ και απηγγέλη τω Ιησού λέγοντες
the one in Makkedah. And it was reported to Joshua, saying,

εύρηνται οι πέντε βασιλείς κεκρυμμένοι εν τω
[have been found The five kings] hiding in the

σπηλαίω τω εν Μακηδά 18+ και είπεν Ιησούς
cave, the one in Makkedah. And Joshua said,

κυλίσετε λίθους μεγάλους επί το στόμα του
Roll [stones great] upon the mouth of the

σπηλαίου και καταστήσατε επ' αυτούς άνδρας
cave, and place upon them men

του φυλάσσειν επ' αυτούς 19+ υμείς δε μη στήκετε
to guard them! But you do not stand firmly!

καταδιώκοντες οπίσω των εχθρών υμών και
be pursuing after your enemies, and

καταλάβετε την ουραγίαν αυτών και μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let

αυτούς εισελθείν εις τας πόλεις αυτών παρέδωκε γαρ
them enter into their cities! [delivered for

αυτούς κύριος ο θεός ημών εις τας χείρας ημών 20+ και
them [the] LORD our God] into our hands. And

εγένετο ως κατέπαυσεν Ιησούς και οι υιός Ισραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,

κ'όπτοντες αυτούς κοπήν μεγάλην σφόδρα έως
in beating them [slaughter great [with] an exceedingly] even

εις τέλος και οι διασωζόμενοι διεσωθησαν απ'
unto completion, that the ones surviving were delivered from

αυτών και εισήλθον εις τας πόλεις τας οχυράς 21+
them, and entered into the [cities fortified].

και απεστράφη πας ο λαός προς Ιησούν εις
And [returned all the people] to Joshua in

Μακηδά εις την παρεμβολήν υγιείς και ουκ έγρυξεν
Makkedah in the camp in health; and not [growled

των υιών Ισραήλ ουδείς τη γλώσση αυτού 22+ και
of the sons of Israel one] with his tongue. And

είπεν Ιησούς ανοίξατε το σπήλαιον και εξαγάγετε
Joshua said, Open the cave, and lead out

προς με τους πέντε βασιλείς τούτους εκ του
to me [five kings these] from out of the

σπηλαίου 23+ και εποίησαν ούτως και εξήγαγον προς
cave! And they did thus, and they led to

αὐτόν τους πέντε βασιλεῖς τούτοις εκ του σπηλαίου
 him [five kings these] out of the cave --
 τον βασιλέα Ιερουσαλήμ και τον βασιλέα Χεβρών
 the king of Jerusalem, and the king of Hebron,
 και τον βασιλέα Ιεριμούθ και τον βασιλέα Λαχίς
 and the king of Jarmuth, and the king of Lachish,
 και τον βασιλέα Οδολλάμ 24 + και επεί εξήγαγον
 and the king of Eglon. And when they led
 αυτούς προς Ιησούν και συνεκάλεσεν Ιησούς πάντα
 them to Joshua, then Joshua called together every
 άνδρα Ισραήλ λέγων αυτοίς και τους εναρχομένους
 man of Israel, saying to them, and the ones commencing
 του πολέμου τους συμπορευομένους αὐτῷ λέγων
 the war of the ones going with him, saying
 αυτοίς προπορεύεσθε και επίθετε τους πόδας υμῶν
 to them, Go forth and place your feet
 ἐπὶ τους τραχήλους αὐτῶν και προσελθόντες ἐπέθηκαν
 upon their necks! And coming forward, they placed
 τους πόδας αὐτῶν ἐπὶ τους τραχήλους αὐτῶν 25 + και
 their feet upon their necks. And
 εἶπεν προς αυτούς Ιησούς μη φοβηθήτε αυτούς
 [said to them Joshua], You should not fear them
 μηδέ δειλιάσητε ανδρίζεσθε και ισχύετε ὅτι οὕτως
 nor be timid; be manly and be strong! for thus
 ποιήσει κύριος πάσι τοις εχθροῖς υμῶν οὗς υμεῖς
 [the] LORD shall do to all your enemies whom you
 καταπολεμεῖτε αυτούς 26 + και ἀπέκτεινεν αυτούς
 make war against them. And [killed them
 Ιησούς μετὰ τούτο και ἐθανάτωσεν αυτούς και
 Joshua after this], and put them to death, and
 ἐπεκρέμασεν αυτούς ἐπὶ πέντε ξύλων και ἦσαν
 hung them upon five trees. And they were
 κρεμάμενοι ἐπὶ των ξύλων ἕως ἐσπέρας 27 + και
 hanging upon the trees until evening. And
 ἐγενήθη προς δυσμὰς ἡλίου και ἐνετείλατο Ιησούς
 it came to pass towards [the] descent of [the] sun, and Joshua gave charge,
 και καθεύλοσαν αυτούς ἀπὸ των ξύλων και ἔρριψαν
 and they lowered them from the trees. And they tossed
 αυτούς εἰς το σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγισαν ἐκεῖ
 them into the cave into which they took refuge there.
 και ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ το σπήλαιον
 And they rolled [stones great] upon the cave,

ἕως της ἡμέρας σήμερον 28 + και την Μακηδά
 [which remains] until the day today. And [Makkedah]
 ἔλαβεν Ἰησοῦς ἐν τη ἡμέρα ἐκείνῃ και ἐφονευσέν
 took Joshua] in that day, and he slaughtered
 αὐτήν ἐν στόματι ξίφους και τον βασιλέα και
 it by [the] mouth of [the] sword, and the king. And
 ἐξωλόθρευσαν αὐτούς και παν ἔμπνεον ο ἦν ἐν
 they utterly destroyed them, and every one breathing [that] was in
 αὕτη και ου κατελείφθη ἐν αὕτῃ ουδεῖς
 it. And there was not left behind in it any one
 διασσωσμένος και ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδά
 surviving. And they did to the king of Makkedah
 ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχώ 29 + και
 in which manner they did to the king of Jericho. And
 ἀπῆλθεν Ἰησοῦς και πας Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ
 Joshua went forth, and all Israel with him, from out of
 Μακηδά εἰς Λεβνά και ἐπολιόρκει ἐπὶ Λεβνά 30 + και
 Makkedah unto Libna. And they assaulted against Libna. And
 παρέδωκεν κύριος και αὐτήν ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ και
 [the] LORD delivered it also into [the] hand of Israel. And
 ἔλαβον αὐτήν και τον βασιλέα αὐτῆς και ἐφόνευσαν
 they took it, and its king. And they slaughtered
 αὐτήν ἐν στόματι ξίφους και παν ἔμπνεον ο ἦν
 it by [the] mouth of [the] sword, and every one breathing [that] was
 ἐν αὕτῃ ου κατελείφθη ἐν αὕτῃ ουδέ εἰς
 in it; there was not left behind in her not even one
 διασσωσμένος και διαπεφευγώς και ἐποίησαν τῷ
 surviving and having escaped. And they did [to]
 βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ
 its king in which manner they did to the king
 Ιεριχώ 31 + και ἀπῆλθεν Ἰησοῦς και πας Ἰσραὴλ μετ'
 of Jericho. And Joshua went forth, and all Israel with
 αὐτοῦ ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς και περιεκάθισεν
 him, from out of Libna unto Lachish; and he besieged
 αὐτήν και ἐπολιόρκει αὐτήν 32 + και παρέδωκε κύριος
 it, and assaulted it. And [the] LORD delivered
 τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ και ἔλαβεν αὐτήν
 Lachish into the hands of Israel. And he took it
 τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ και ἐφόνευσεν αὐτήν ἐν στόματι
 on the second day, and he slaughtered it by [the] mouth
 ξίφους και ἐξωλόθρευσεν αὐτήν ὃν τρόπον
 of [the] sword, and utterly destroyed it in which manner

εποίησε τη Λεβνά 33 + τότε ανέβη Ελάμ βασιλεύς

he did to Libna. Then [ascended Horam king

Γαζέρ βοηθήσαι τη Λαχίς και επάταξεν αυτόν

of Gezer] to help Lachish. And [struck him

Ιησούς εν στόματι ξίφους και τον λαόν αυτού έως

Joshua] by [the] mouth of [the] sword, and his people, until

του μη καταλειφθῆναι αυτών σεσωσμένον και

[there was] not being left behind of them one being delivered and

διαπεφευγότα 34 + και απήλθεν Ιησούς και πας Ισραήλ

escaping. And Joshua went forth, and all Israel

μετ' αυτού εκ Λαχίς εις Εγλών και περιεκάθισεν

with him, from Lachish unto Eglon, and he besieged

αυτήν και εξεπολιόρκησεν αυτήν 35 + και παρέδωκεν

it, and captured it. And [delivered

αυτήν κύριος εν χειρί Ισραήλ και έλαβεν αυτήν εν

it [the] LORD] into [the] hand of Israel. And he took it in

τη ημέρα εκείνη και εφόνευσεν αυτήν εν στόματι

that day, and he slaughtered it by [the] mouth

ξίφους και παν έμπνεον εν αυτή εν

of [the] sword, and every one breathing in it. In

τη ημέρα εκείνη εφόνευσαν ον τρόπον εποίησαν

that day they slaughtered in which manner they did

τη Λαχίς 36 + και απήλθεν Ιησούς και πας Ισραήλ μετ'

to Lachish. And Joshua went forth, and all Israel with

αυτού από Εγλών εις Χεβρών και περιεκάθισαν

him, from Eglon unto Hebron. And they besieged

αυτήν 37 + και κατελάβοντο αυτήν και επάταξαν

it. And they overtook it, and struck

αυτήν εν στόματι ξίφους και τον βασιλέα αυτής και

it by [the] mouth of [the] sword, and its king, and

τας πάσας κώμας αυτής και πάντα τα εμπνέοντα όσα

all its villages, and every one breathing, as many as

ην εν αυτή ουκ ην διασεσωσμένος ον τρόπον

was in it. There was not one surviving. In which manner

εποίησαν τη Εγλών και εξωλόθρευσαν αυτήν και

they did [to] Eglon, also they utterly destroyed it and

παν έμπνεον όσα εν αυτή 38 + και

all breathing, as much as [was] in it. And

απέστρεψεν Ιησούς και πας Ισραήλ μετ' αυτού εις

Joshua returned, and all Israel with him, to

Δαβηρά και περικάθισαν αυτήν 39 + και έλαβον αυτήν

Debir; and they besieged it. And and they took it,

και τον βασιλέα αυτής και πάσας τας κώμας αυτής
 and its king, and all her towns;
 και επάταξαν αυτήν εν στόματι ξίφους και
 and they struck it by [the] mouth of [the] sword, and
 εξωλόθρευσαν αυτήν και παν έμπνεον εν αυτή και
 they utterly destroyed it, and every one breathing in it, and
 ου κατέλιπον ουδένα διασσωσμένον ον τρόπον
 they did not leave behind one surviving. In which manner
 εποίησαν τη Χεβρών ούτως εποίησαν τη Δαβίρ και
 they did to Hebron, so they did to Dabir, and
 τω βασιλεί αυτής καθάπερ εποίησεν τη Λεβνά και
 [to] its king; just as he did to Libna and
 τω βασιλεί αυτής 40 + και επάταξεν Ιησούς την πάσαν
 its king. And Joshua struck all
 γην της ορεινής και την Ναγέβ και την πεδινήν
 [the] land of the mountainous area, and the Negev, and the plain,
 και την Ασιδώθ και τους πάντας βασιλείς αυτής ου
 and Asedoth, and all its kings; they did not
 κατέλιπον εν αυτή σεσωσμένον και παν έμπνεον
 leave behind in it one being delivered, and every one breathing
 ζωής εξωλόθρευσαν ον τρόπον ενετείλατο κύριος
 life they utterly destroyed; in which manner [gave charge] [the] LORD
 ο θεός Ισραήλ 41 + και απέκτεινεν αυτούς Ιησούς από
 God of Israel]. And [killed] them Joshua] from
 Κάδης Βαρνή έως Γάζης πάσαν την γην Γοσόν έως
 Kadesh Barnea unto Gaza, all the land of Goshen unto
 της Γαβαών 42 + και πάντας τους βασιλείς τούτους και
 Gibeon. And all these kings and
 την γην αυτών έλαβεν Ιησούς εισάπαξ ότι κύριος
 their land Joshua took at once; for [the] LORD
 ο θεός Ισραήλ συνεπολέμει τω Ισραήλ 43 + και
 God of Israel joined in war with Israel. And
 ανέστρεψεν Ιησούς εις Γάλγαλα
 Joshua returned to Gilgal.

11 8'

1 + ως δε ήκουσεν Ιαβίν βασιλεύς Ασώρ απέστειλε
 And when [heard] Jabin king of Hazor], he sent
 προς Ιωβάβ βασιλέα Μαδώμ και προς βασιλέα
 to Jobab king of Madon, and to king
 Σομεών και προς βασιλέα Χασάφ 2 + και προς τους
 Shimron, and to king Achshaph, and to the

βασιλείς τους κατά Σιδώνα την μεγάλην εις την
 kings of the [places] by [Sidon the great], unto the
 ορεινήν και εις την άραβα απέναντι Χενερέθ και
 mountainous area, and unto the wilderness before Chinneroth, and

το πεδión και εις Ναφεθδώρ 3+ και εις τους
 the plain, and unto Napedor, and to the
 παραλίους Χαναναίους απ' ανατολών και εις τους
 ones on the coast -- [the] Canaanites from [the] east, and to the
 παραλίους Αμορραίους και τους Χετταίους και
 ones on the coast -- [the] Amorites, and the Hittites, and
 Φερεζαίους και Ιεβουσαίους τους εν τω όρει και
 Perizzites, and Jebusites, the ones in the mountain, and
 τους Ευαίους υπό Αερμών εις γην Μασσηφά
 the Hivites under Hermon unto [the] land of Mizpeh.

4+ και εξήλθον αυτοί και οι βασιλείς αυτών μετ'
 And they came forth, they and their kings with
 αυτών λαός πολύς ώσπερ η άμμος η επί το
 them, [people a vast] as the sand which [is] by the
 χείλος της θαλάσσης τω πλήθει και ίπποι και
 edge of the sea in multitude, and horses, and

άρματα πολλά σφόδρα 5+ και συνέβαλλον πάντες
 [chariots many very]. And [united all
 οι βασιλείς ούτοι και παρεγένοντο και παρενέβαλον
 these kings], and came and camped
 επι το αυτό επί του ύδατος Μερώμ πολεμήσαι τω
 together by the water of Merom to wage war [against]

Ισραήλ 6+ και είπε κύριος προς Ιησουν μη
 Israel. And [the] LORD said to Joshua, You should not
 φοβηθής από προσώπου αυτών ότι αύριον
 fear from their face, for tomorrow
 την ώραν ταύτην εγώ παραδίδωμι πάντας αυτούς
 at this hour I will deliver all of them
 τετροπωμένους εναντίον υιών Ισραήλ
 being putting to flight before [the] sons Israel.
 τους ίππους αυτών νευροκοπήσεις και τα άρματα αυτών
 Their horses you shall hamstring, and their chariots

κατακαύσεις πυρί 7+ και ήλθεν Ιησούς και πας ο
 you shall incinerate by fire. And Joshua came, and all the
 λαός ο πολεμιστής μετ' αυτού επ' αυτούς επί το
 [people warrior] with him, against them at the
 ύδωρ Μερώμ εξάπινα και επέπεσαν αυτοίς εν τη
 water of Merom, suddenly. And they fell against them in the

ορεινή ^{8 +} και παρέδωκεν αυτούς κύριος
 mountainous area. And [delivered them [the] LORD]
 υποχειρίους Ισραήλ και κόπτοντες αυτούς κατεδίωκον
 under the hands of Israel. And beating them they pursued
 αυτούς έως Σιδώνας της μεγάλης και έως
 them unto [Sidon the great], and unto
 Μασρεφώθ μαϊν και έως των πεδίων Μασσηφά και
 Misrephoth-maim, and unto the plains of Mizpeh and
 ανατολάς και κατέκοψαν αυτούς έως του μη
 eastwards. And they slew them until the not
 καταλειφθήναι αυτών διασσωσμένον ^{9 +} και εποίησεν
 being left behind of them one surviving. And [did
 αυτοίς ο Ιησούς καθότι ενετείλατο αυτώ κύριος
 to them Joshua] in so far as [gave charge to him [the] LORD].
 τους ίππους αυτών ενευροκόπησε και τα άρματα αυτών
 [their horses He hamstrung], and [their chariots
 ενέπρησεν εν πυρί ^{10 +} και απέστρεψεν Ιησούς εν
 he burned] by fire. And Joshua returned in
 τω καιρώ εκείνω και κατελάβετο την Ασώρ και
 that time, and overtook Hazor; and
 τον βασιλέα αυτής απέκτεινεν εν ρομφαία ην δε
 her king he killed by [the] broadsword. [was And
 Ασώρ το πρότερον άρχουσα πασών
 Hazor] formerly ruling all
 των βασιλειών τούτων ^{11 +} και απέκτεινε παν έμπνεον
 these kingdoms. And he killed everyone breathing
 εν αυτή εν στόματι ξίφους και εξωλόθρευσεν
 in it by [the] mouth of [the] sword, and he utterly destroyed
 πάντας και ου κατελείφθη εν αυτή έμπνεον και
 all, and there was not left behind in it one breathing. And
 την Ασώρ ενέπρησαν εν πυρί ^{12 +} και πάσας τας
 Hazor they burned by fire. And all the
 πόλεις των βασιλειών τούτων και πάντας
 cities of these kingdoms, and all
 τους βασιλείς αυτών έλαβεν Ιησούς και ανείλεν
 their kings, Joshua took and did away with
 αυτούς εν στόματι ξίφους και εξωλόθρευσεν αυτούς
 them by [the] mouth of [the] sword. And he utterly destroyed them
 ον τρόπον συνέταξε Μωσής ο παις κυρίου ^{13 +}
 in which manner [ordered Moses the servant [of the] LORD].
 αλλά πάσας τας πόλεις τας κεχωματισμένας αυτών
 But all the cities being fortified by a mound of them

ουκ ἐνέπρησεν Ισραήλ πλην την Ασώρ μόνην
 [did not burn Israel]. Except [Hazor only
 ἐνέπρησεν Ιησούς 14 + και πάντα τα σκύλα αυτής και
 burned Joshua]. And all her spoils, and
 τα κτήνη ἐπρονόμευσαν αυτοίς οι υιοί Ισραήλ
 the cattle, [despoiled for themselves the sons of Israel].
 αυτούς δε πάντας εξωλόθρευσαν εν στόματι ξίφους
 [of them And all] they utterly destroyed by [the] mouth of [the] sword;
 και ἀπόλεσεν αυτούς ου κατέλιπον αυτών ουδέν
 and he destroyed them, they did not leave behind of them one
 ἐμπνεον 15 + ον τρόπον συνέταξε κύριος τω Μωσῇ
 breathing. In which manner [the] LORD gave orders to Moses,
 τω παιδί αυτού ὡσαύτως ἐνετείλατο Μωσῆς τω Ιησού
 [to] his servant, likewise Moses gave charge to Joshua,
 και οὕτως ἐποίησεν Ιησούς ου παρέβη ουδέν από
 and thus Joshua did; he did not violate anything of
 πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωσῆς 16 + και
 all which [gave orders to him Moses]. And
 ἔλαβεν Ιησούς πᾶσαν την γην ταύτην την ορεινήν
 Joshua took all this land -- the mountainous area,
 και την πᾶσαν γην Ναγέβ και πᾶσαν την γην
 and the whole land of Negev, and all the land
 Γοσόμ και την πεδινήν και την προς δυσμαίς και
 of Goshen, and the plain, and the [land] towards [the] west, and
 το ὄρος Ισραήλ και τα ταπεινά τα προς τω ὄρει
 the mountain of Israel, and the low [lands], the ones towards the mountain;
 17 + από ὄρους Ααλάκ και ο προσαναβαίνει εις Σειρά
 from mount Halak, and the ascent into Seir,
 και ἕως Βααλγάδ και το πεδῖον του Λιβάνου υπό
 and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under
 το ὄρος το Αερμόν και πάντας τους βασιλεῖς αυτών
 mount Hermon. And [all their kings
 ἔλαβε και ἀνείλεν αυτούς και ἀπέκτεινεν αυτούς
 he took], and he did away with them, and killed them.
 18 + και ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ιησούς προς πάντας
 And [days [for] many] Joshua made [against all
 τους βασιλεῖς τούτους τον πόλεμον 19 + και ουκ ἦν
 these kings war]. And there was not
 πόλις ἣν ου παρέδωκε τοις υιοῖς Ισραήλ πλην ο
 a city which he did not deliver over to the sons of Israel, except the
 Ευαῖος ο κατοικῶν εν Γαβαὼν πάντας ἔλαβεν εν
 Hivite dwelling in Gibeon. He took all by

πολέμῳ 20+ ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι
 war. For it was by [the] LORD to become strong
 την καρδίαν αὐτῶν συναντάν εἰς πόλεμον προς
 of their heart to meet for war against
 Ἰσραὴλ ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῇ
 Israel, that they should be utterly destroyed; so that no [should be given
 αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον
 to them mercy], but that they should be utterly destroyed in which manner
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν 21+ καὶ ἦλθεν Ἰησοὺς ἐν
 [the] LORD told to Moses. And Joshua came in
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ
 that time and utterly destroyed the Anakim from out of
 τῆς ὀρεινῆς ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ
 the mountainous area, from Hebron and from Debir, and from
 Ἀνώβ καὶ ἐκ παντός ὄρους Ἰούδα καὶ ἐκ παντός
 Anab, and from every mountain of Judah, and from every
 ὄρους Ἰσραὴλ συν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ
 mountain of Israel with their cities. And
 ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοὺς 22+ οὐ κατελείφθη τῶν
 [utterly destroyed them Joshua]. He did not leave of the
 Ἐνακίμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀλλὰ πλην ἐν Γάζῃ
 Anakim from the sons of Israel, but except for in Gaza,
 καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ἀσεδώδ κατελείφθη 23+ καὶ
 and in Gath, and in Ashdod, [some] were left. And
 ἔλαβεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι
 Joshua took all the land, as far as
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
 [the] LORD gave charge to Moses. And [gave them
 Ἰησοὺς ἐν κληρονομία Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ αὐτῶν
 Joshua] by inheritance to Israel in their distribution
 κατὰ φυλάς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε
 according to their tribes. And the land rested
 πολεμουμένη
 from waging war.

12 כ

1+ καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ
 And these [are] the kings of the land which [did away with the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν
 sons of Israel], and inherited their land
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ
 on the other side of the Jordan, of [the] east sun of

φάραγος Ἀρνών ἕως του ὄρους Ἀερμών και πάσαν
 [the] ravine of Arnon unto mount Hermon, and all
 την Αραβά από ανατολών 2+ τον Σηών τον βασιλέα
 Araba of [the] east -- Sihon the king
 των Αμορραίων ος κατώκει εν Εσεβών κυριεύων
 of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating
 από Αροήρ η εστιν επί του χείλους εν τη
 from Aroer, which is by the river bank in the
 φάραγγι Ἀρνών κατά μέσον της φάραγος και το
 ravine of Arnon, in [the] midst of the ravine, and the
 ἡμισυ της Γαλαάδ ἕως Ιαβόκ του χειμάρρου ὅρια
 half of Gilead, unto Jabbok the rushing stream, [the] borders
 υιών Ἀμμών 3+ και η Αραβά ἕως της θαλάσσης
 of [the] sons of Ammon. And Araba unto the sea
 Χενερέθ κατ' ανατολάς και ἕως της θαλάσσης
 of Chinneroth according to [the] east, and unto the sea
 Αραβά θαλάσσας των αλών από ανατολών εις οδόν
 of Araba, [the] sea of salts from [the] east, by [the] way
 την κατά Βηθσιμόθ και από Θεμάν την υπό
 according to Beth-jeshimoth; and from Teman, the one under
 Ασηδώθ Φασγά 4+ και ὅρια Ωγ βασιλεύς Βασάν
 Ashdoth Pisgah. And [the] border of Og king of Bashan,
 ος υπελείφθη εκ των γιγάντων ο κατοικῶν εν
 which [was] left behind of the giants, the one dwelling in
 Ασταρώθ και εν Αδραϊ 5+ ἄρχων από ὄρους Ἀερμών
 Ashtaroth and in Edrei, ruling from mount Hermon,
 και από Σελχάς και πάσαν την Βασάν ἕως ορίων
 and from Salcah, and all Bashan, unto [the] borders
 Γεσουρέ και την Μαχαθί και το ἡμισυ Γαλαάδ ἕως
 of [the] Geshurite, and Maachathite, and the half of Gilead, unto
 ορίων Σηών βασιλέως Εσεβών 6+ Μωσῆς ο παις
 [the] borders of Sihon king of Heshbon. Moses the servant
 κυρίου και οι υιοί Ισραήλ επάταξαν αυτούς και
 of [the] LORD and the sons of Israel struck them. And
 ἔδωκεν αυτήν Μωσῆς ο παις κυρίου εν
 [gave] it Moses the servant [of the] LORD by
 κληρονομία Ρουβήν και Γαδ και τῷ ἡμίσει φυλῆς
 inheritance to Reuben, and Gad, and to the half tribe
 Μανασσή 7+ και οὔτοι οι βασιλεῖς των Αμορραίων
 of Manasseh. And these [are] the kings of the Amorites
 οὓς ἀνείλε Ιησοῦς και οι υιοί Ισραήλ εν τῷ πέραν
 which Joshua did away with, and the sons of Israel on the other side

του Ιορδάνου παρά θάλασσαν Βααλγάδ εν τω πεδίω
 of the Jordan by west of Baal-gad in the plain
 του Λιβάνου και ἕως του ὄρους του Αλόκ
 of Lebanon, and unto mount Halak
 αναβαινόντων εις Σηείρ και ἔδωκεν αὐτήν Ἰησοῦς
 ascending unto Seir. And [gave it Joshua]
 ταις φυλαίς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ
 to the tribes of Israel as an inheritance according to
 κλῆρον αὐτῶν 8+ εν τῷ ὄρει και εν τῷ πεδίῳ και
 their lot; in the mountain, and in the plain, and
 εν Αραβά και εν Ασηδώθ και εν τῇ ἐρήμῳ και
 in Araba, and in Ashdod, and in the wilderness, and
 Νεγέβ τον Χετταῖον και τον Αμορραῖον και τον
 Negev -- the Hittite, and the Amorite, and the
 Χαναναῖον και τον Φερεζαῖον και τον Ευαῖον και
 Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and
 τον Ιεβουσαιῖον 9+ τον βασιλέα Ιεριχώ ἓνα και τον
 the Jebusite -- the king of Jericho, one; and the
 βασιλέα τῆς Γαί η εστι πλησίον Βαιθήλ ἓνα 10+
 king of Ai which is neighboring Beth-el, one;
 βασιλέα Ιερουσαλήμ ἓνα βασιλέα Χεβρών ἓνα 11+
 [the] king of Jerusalem, one; [the] king of Hebron, one;
 βασιλέα Ιεριμούθ ἓνα βασιλέα Λαχίς ἓνα 12+ βασιλέα
 [the] king of Jarmuth, one; [the] king of Lachish, one; [the] king
 Εγλώμ ἓνα βασιλέα Γαζέρ ἓνα 13+ βασιλέα Δαβὶρ
 of Eglon, one; [the] king of Gezer, one; [the] king of Debir,
 ἓνα βασιλέα Γαδέρ ἓνα 14+ βασιλέα Ερμά ἓνα
 one; [the] king of Geder, one; [the] king of Hormah, one;
 βασιλέα Αρέδ ἓνα 15+ βασιλέα Λεβνά ἓνα βασιλέα
 [the] king of Arad, one; [the] king of Libnah, one; [the] king
 Οδολάμ ἓνα 16+ βασιλέα Μακηδά ἓνα βασιλέα
 of Adullam, one; [the] king of Makkedah, one; [the] king
 Βαιθήλ ἓνα 17+ βασιλέα Ταπφού ἓνα βασιλέα Εφέρ
 of Beth-el, one; [the] king of Tappuah, one; [the] king of Hopher,
 ἓνα 18+ βασιλέα Αφέκ ἓνα βασιλέα Λεσαρών ἓνα 19+
 one; [the] king of Aphek, one; [the] king of Lasharon, one;
 βασιλέα Μαδών ἓνα βασιλέα Ασσώρ ἓνα 20+ βασιλέα
 [the] king of Madon, one; [the] king of Hazor, one; [the] king
 Αμαρών ἓνα βασιλέα Αχασάφ ἓνα 21+ βασιλέα
 of Meron, one; [the] king of Achshaph, one; [the] king

Αθανάχ ένα βασιλέα Μαγεδδώ ένα 22+ βασιλέα
 of Taanach, one; [the] king of Megiddo, one; [the] king

Κεδές ένα βασιλέα Ιεκονάμ του Χερμέλ ένα 23+
 of Kedesh, one; [the] king of Jokneam of Carmel, one;

βασιλέα Αδώρα του Ναφαθδώ ένα βασιλέα Γωείμ
 [the] king of Dor of Nephedor, one; [the] king of Goim

της Γελγέλ ένα 24+ βασιλέα Θερσά ένα πάντες ούτοι
 of Gilgal, one; [the] king of Tizrah, one. All these

βασιλείς τριάκοντα και εις
 kings [were] thirty and one.

13 א

1+ και Ιησούς πρεσβύτερος προβεβηκώς των ημερών
 And Joshua [was] older being advanced of days;

και είπε κύριος προς Ιησούν συ γεγήρακας
 and [the] LORD said to Joshua, You are grown old,

προβεβηκώς των ημερών και η γη υπολέλειπται
 advanced of days, and [the] land [is] left

πολλή σφόδρα εις κληρονομίαν 2+ και αύτη η γη
 much] exceedingly for inheritance. And this is the land

η καταλελειμμένη πάντα όρια Φυλιστιείμ και πας ο
 being left; all [the] borders of [the] Philistines, and all the

Γεσουρί και ο Χαναναίος 3+ από της αοικήτου
 Geshurite and the Canaanite, from the uninhabited part

της κατά πρόσωπον Αιγύπτου έως των ορίων
 by [the] face of Egypt, unto the borders

Ακκαρών εξ ευωνύμων των Χαναανίων
 of Ekron, from [the] left of the Canaanites --

προσλογίζεται ταις πέντε σατραπείαις των
 [which is] counted in addition to; the five satrapies of the

Φυλιστιείμ τω Γαζαίω και τω Αζωτίω και τω
 Philistines, to the Gazite, and to the Ashdodite and to the

Ασκαλωνίτη και τω Γεθθαίω και τω Αχαρωνίτι και
 Ashkelonite, and to the Gittite, and to the Ekronite, and

τω Ευαίω 4+ εκ Θεμάν και πάση τη γη Χαναάν
 to the Hivite; from Teman, and all the land of Canaan

από Γάζης και οι Σιδώνιοι έως Αφεκκά έως των
 from Gaza, and the Sidonians unto Aphek, unto the

ορίων των Αμορραίων 5+ και πάσαν την γην Γαβαί
 borders of the Amorites. And all the land of Gabbai

Φυλιστιείμ και πάντα τον Λίβανον από ανατολών
 of the Philistines, and all Lebanon from [the] east

ηλίου από Βααλγάδ υπό το όρος το Αερμών έως της
 sun from Baal-gad under mount Hermon, unto the
 εισόδου Εμάθ 6+ πας ο κατοικών την ορεινήν από
 entrance of Hamath; every one dwelling the mountainous area from
 του Λιβάνου έως Μασερεφώθ μαίμ πάντας τους
 Lebanon unto Misrephoth-maim, [and] all the ones of
 Σιδωνίους εγώ εξολοθρεύσω αυτούς από προσώπου
 Sidon -- I will utterly destroy them from [the] face
 υιών Ισραήλ αλλά διάδος αυτήν τω Ισραήλ εν
 of [the] sons of Israel; but distribute it [to] Israel by
 κλήρω ον τρόπον ενετειλάμην σα 7+ και νυν
 lot! in which manner I charged you. And now
 μέρισον την γην ταύτην εν κληρονομία ταις εννέα
 portion this land by lot of inheritance to the nine
 φυλαίς και τω ημίσει φυλής Μανασσή 8+ τοις μετ'
 tribes, and to the half tribe of Manasseh! To the ones with
 αυτού τω Ρουβήν και τω Γαδ ελάβοσαν
 him, [to] Reuben and [to] Gad, they received
 κληρονομίαν αυτών ην έδωκεν αυτοίς Μωσής εν
 their inheritance which [gave to them Moses] on
 τω πέραν του Ιορδάνου κατ' ανατολάς ηλίου
 the other side of the Jordan; according to [the] rising of [the] sun
 δέδωκεν αυτοίς Μωσής ο παις κυρίου 9+ από
 [granted to them Moses the servant [of the] LORD], from
 Αροήρ η εστιν επί του χείλους χειμάρρου Αρνών
 Aroer, which is upon the edge of [the] stream Arnon,
 και την πόλιν την εν μέσω της φάραγγος και πάσαν
 and the city in [the] midst of the ravine, and all
 την Μισώρ από Μεδαβά έως Διβών 10+ και πάσας
 Misor from Medeba unto Dibon; and all
 τας πόλεις Σηών βασιλέως Αμορραίων ος
 the cities of Sihon king of [the] Amorites, which
 εβασίλευσεν εν Εσεβών έως των ορίων υιών
 reigned in Heshbon, unto the borders of [the] sons
 Αμμών 11+ και την Γαλααδίτιν και τα όρια Γεσουρί
 of Ammon; and Gilead, and the borders of [the] Geshurites
 και του Μαχατί παν όρος Αερμών και πάσαν
 and the Maachathites, all mount Hermon, and all
 την Βασανίτιν έως Σελχά 12+ πάσαν την βασιλείαν
 Bashan unto Salcah; all the kingdom
 Ωγ εν τη Βασανιτίδι ος εβασίλευσεν εν Ασταρώθ
 of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth

και εν Εδραϊ ούτος κατελείφθη από των λείμματος
 and in Edrei -- this one was left from the remnant
 γιγάντων και επάταξεν αυτόν Μωσής και
 of giants; for [struck him Moses] and
 εξωλόθρευσε αυτόν 13 + και ουκ εξωλόθρευσαν οι
 utterly destroyed him. But [did not utterly destroy the
 υιοί Ισραήλ τον Γεσουρί και τον Μαχαθί και
 sons of Israel] the Geshurite, and the Maachathite. And
 κατώκει βασιλεύς Γεσουρί και ο Μαχαθί εν τοις
 [dwelt [the] king of [the] Geshurites and the Maachathites] among the
 υιοίς Ισραήλ έως της ημέρας ταύτης 14 + πλην τη
 sons of Israel until this day. Except to the
 φυλή Λευί ουκ έδωκεν κληρονομία κύριος ο θεός
 tribe of Levi there was not given an inheritance; [the] LORD God
 Ισραήλ ούτος κληρονομία αυτών καθά είπεν αυτοίς
 of Israel, this [is] their inheritance, as [said to them
 κύριος 15 + και έδωκε Μωσής τη φυλή υιών
 [the] LORD]. And Moses gave to the tribe of [the] sons
 Ρουβήν κατά δήμους αυτών 16 + και εγενήθη αυτών
 of Reuben according to their peoples. And became theirs
 τα όρια από Αροήρ η εστι κατά πρόσωπον
 the boundaries from Aroer, which is by [the] face
 φάραγγος Αρνών και η πόλις η εν τη φάραγγι
 of [the] ravine Arnon, and the city, the one in the ravine
 Αρνών και πάσαν την Μισώρ και Μεδαβά έως
 of Arnon, and all Misor and Medeba unto
 Εσεβών 17 + και πάσας τας πόλεις αυτών τας ούσας εν
 Heshbon, and all their cities being in
 τη Μισώρ και Δεβών και Βαμώθ Βαάλ και οίκους
 Misor, and Dibon, and Bamothe-baal, and [the] house
 Βεελμών 18 + και Ιεσσάν και Κεδιμώθ και Μαϊφάθ 19 +
 of Baal-meon, and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,
 και Καραθαϊμ και Σεβαμά και Σαρθ και Σιώρ εν
 and Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in
 τω όρει Αιμάκ 20 + και Βαθφογώρ και Ασηδώθ Φασγά
 mount Emak; and Beth-peor, and Ashdath Pishgah,
 και Βηθσιμούθ 21 + και πάσας τας πόλεις του Μισούρ
 and Beth-jeshimoth, and all the cities of Misor,
 και πάσαν την βασιλείαν του Σηών βασιλέως των
 and all the kingdom of Sihon king of the
 Αμορραίων ον εβασίλευσεν εν Εσεβών ον
 Amorites, which reigned in Heshbon, whom

ἐπάταξε Μωσῆς αὐτόν και τοὺς ἡγουμένους Μαδιάν
Moses struck he and the leaders of Midian
 και τον Ευεί και τον Ροκόμ και τον Σουρ και
even Evi and Rekem, and Zur, and
 τον Ουρ και τον Ροβά ἄρχοντας Σηών τοὺς
Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones
 κατοικούντας την γην 22+ και τον Βαλαάμ υἱόν Βεώρ
dwelling in the land. And Balaam son Beor
 τον μάντιν ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν ρομφαίᾳ
the clairvoyant [killed the sons of Israel] by [the] broadsword
 ἐν τη τροπῇ 23+ ἐγένετο δε τα ὅρια υἱών
in the routing of the enemy. And became the borders of [the] sons
 Ρουβὴν ο Ἰορδάνης ὅριον αὕτη ἡ κληρονομία υἱών
of Reuben the Jordan boundary. This [is] the inheritance of the sons
 Ρουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις και
of Reuben according to their peoples, the cities, and
 αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν 24+ ἔδωκε δε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς
their properties. [gave And Moses] to the sons
 Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν 25+ και ἐγένετο αὐτῶν
of Gad according to their peoples. And [were their
 τα ὅρια Ἰαζὶρ πάσα πόλεις Γαλαὰδ και ἡμισυ γῆς
borders] Jazer, [and] all [the] cities of Gilead, and half of [the] land
 υἱών Ἀμμών ἕως Ἀροήρ ἡ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον
of [the] sons of Ammon, unto Aroer which is against [the] face
 Ραββά 26+ και ἀπὸ Εσεβὼν ἕως Ραμέθ κατὰ
of Rabbah. And from Heshbon unto Ramath by
 την Μασφά Βοτανίμ και Μααναϊμ ἕως τῶν ορίων
Mizpha, Betonim, and Mahanaim unto the borders
 Δεβὶρ 27+ και Ἐννεμέκ Βηθαράμ και Βαθαναμρά και
of Debir; and Enemek, Beth-aram, and Beth-nimrah, and
 Σιχώθ και Σαφὼν και την λοιπὴν βασιλείαν Σηών
Succoth, and Zaphon, and the remaining kingdom of Sihon
 βασιλέως Εσεβὼν ο Ἰορδάνης ὀρίει ἕως
king of Heshbon. The Jordan shall define the bounds, unto
 μέρους τῆς θαλάσσης Χενερέθ πέραν του
part of the sea of Chinnereth, on the other side of the
 Ἰορδάνου ἀπ' ανατολῶν 28+ αὕτη ἡ κληρονομία
Jordan from [the] east. This [is] the inheritance
 υἱών Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν και κατὰ
of [the] sons of Gad according to their peoples, and according to
 πόλεις αὐτῶν και ἐπαύλεις αὐτῶν 29+ και
their cities, and their properties. And

ἔδωκε Μωσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή και
 Moses gave to the half tribe of Manasseh, and
 ἐγενήθη τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς υἱὸν Μανασσή κατὰ
 it became to the halves of [the] tribe of [the] sons of Manasseh according to
 δήμους αὐτῶν 30 + και ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ
 their peoples. And [were their borders] from
 Μαναιῖμ και πᾶσα βασιλεία Βασάν και πᾶσα
 Mahanaim, and all [the] kingdom of Bashan, and all
 βασιλεία Ὠγ βασιλέως Βασάν και πᾶσας τὰς κώμας
 [the] kingdom of Og king of Bashan, and all the towns
 Ιαίρ αι εἰσιν ἐν γῇ Βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις
 of Jair, which are in [the] land of Bashan, sixty cities;
 31 + και τὸ ἡμισυ τῆς Γαλαάδ και ἐν Ἀσταρώθ και ἐν
 even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in
 Ἐδραϊ πόλεις βασιλείας Ὠγ ἐν Βασινίτιδι τοῖς
 Edrei, cities of [the] kingdom of Og in Bashan -- [these were] to the
 υἱοῖς Μαχίρ υἱοῦ Μανασσή και τοῖς ἡμίσεσιν υἱὸν
 sons of Machir [the] son of Manasseh, and to the half [of the] sons
 Μαχίρ υἱοῦ Μανασσή κατὰ δήμους αὐτῶν 32 + οὗτοι
 of Machir [the] son of Manasseh according to their peoples. These [are]
 οὓς κατεκληρονόμησε Μωσῆς ἐν ἀραβῶθ Μωάβ ἐν
 which Moses gave to inherit in [the] wilderness of Moab on
 τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχώ ἀπ’
 the other side of the Jordan by Jericho from
 ἀνατολῶν 33 + και τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωσῆς
 [the] east. And to the tribe of Levi [did not give Moses]
 κληρονομίαν κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ αὐτός
 an inheritance. [The] LORD God of Israel, he
 κληρονομία αὐτῶν ὃν τρόπον ἐλάλησεν αὐτοῖς
 [is] their inheritance in which manner he said to them.

14 7

1 + και οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱὸν Ισραὴλ
 And these [are] the ones inheriting of [the] sons of Israel
 ἐν τῇ γῇ Χαναάν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς
 in the land of Canaan, which [allotted to them]
 Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς και Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ και οἱ
 Eleazar the priest], and Joshua the [son of] Nun, and the
 ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραὴλ 2 + κατὰ
 rulers of families of [the] tribes of the sons of Israel. According to
 κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον
 lots they inherited, in which manner

ενετείλατο κύριος ἐν χειρί Μωσῆ ταις ἐννέα φυλαίς
 [the] LORD gave charge by [the] hand of Moses, to the nine tribes,
 καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς 3+ ἔδωκεν γὰρ Μωσῆς
 and to the half tribe. [gave for Moses]
 κληρονομίαν ταις δύο φυλαίς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς
 a lot to the two tribes and to the half tribe
 ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις
 of the other side of the Jordan. And to the Levites
 οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς 4+ ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ
 [was not given a lot] among them. For [were the sons
 Ἰωσήφ δύο φυλαί Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ καὶ οὐκ
 of Joseph] two tribes -- Manasseh and Ephraim. And [was not
 ἐδόθη μερίς τοῖς Λευίταις ἐν τῇ γῇ ἀλλ' ἡ πόλεις
 given a portion] to the Levites in the land, but only cities
 κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν
 to dwell in, and their outskirts for their cattle
 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν 5+ ὃν τρόπον ενετείλατο κύριος
 and their herds. In which manner [the] LORD gave charge
 τῷ Μωσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
 to Moses, so [did the sons of Israel], and
 ἐμερίσαντο τὴν γῆν 6+ καὶ προσήλθοσαν υἱοὶ Ἰούδα
 they portioned the land. And there came forward sons of Judah
 πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
 to Joshua in Gilgal. And said to him
 Χαλέβ ὁ τοῦ Ἰεφωνή ὁ Κενεζαῖος σὺ ἐπίστη το
 Caleb the [son of] Jephunneh the Kenezite, You know the
 ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν ἄνθρωπον
 word which [the] LORD spoke to Moses [the] man
 τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή 7+
 of God concerning me and you in Kadesh Barnea.
 τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλέ με
 [forty For years [old] I was] when [sent me
 Μωσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνή
 Moses the servant of God] from Kadesh Barnea
 κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον
 to spy out the land. And I answered him a word
 κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ 8+ οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ
 according to his mind. But my brethren the
 ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ
 ones ascending with me changed over the mind of the
 λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθήσαι κυρίῳ
 people. But I proceeded to follow after [the] LORD

τω θεώ μου 9+ και ὥμοσε Μωσής εν τη ημέρα εκείνη
 my God. And Moses swore by an oath in that day,
 λέγων ὅτι η γη εφ' ην επέβης εν αυτή σοι ἔσται
 saying that, The land upon which you mounted in it will be yours
 εν κλήρῳ και τοις τέκνοις σου εις τον αἰῶνα ὅτι
 by lot, and [to] your children into the eon, for
 προσετέθης επακολουθήσαι ὀπίσω κυρίου
 you proceeded to follow after [the] LORD

του θεού μου 10+ και νυν διέθρεψέ με κύριος ον
 my God. And now, [maintained me [the] LORD] in which
 τρόπον εἶπε τούτο τεσσαρακοστόν και πέμπτον ἔτος
 manner he said this fortieth and fifth year,
 ἀφ' ου ἐλάλησε κύριος το ρήμα τούτο προς Μωσὴν
 from which [the] LORD spoke this word to Moses;
 και επορεύθη Ἰσραὴλ εν τη ἐρήμῳ και νυν ἰδοὺ ἐγώ
 and Israel went in the wilderness. And now behold, I

εἰμι σήμερον υἱὸς ογδοήκοντα και πέντε ἐτῶν 11+
 am today a son eighty and five years [old].
 ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέ με
 Yet I am today of strength as when [sent me
 Μωσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νυν εις τον πόλεμον
 Moses], likewise I am strong now [for war

ἐξελθεῖν και εἰσελθεῖν 12+ και νυν αἰτούμαι σε
 to go forth and to enter]. And now I ask you
 το ὄρος τούτο καθά εἶπε κύριος τη ημέρα εκείνη ὅτι
 this mountain as [the] LORD said in that day, for
 συ ἀκήκοας το ρήμα τούτο εν τη ημέρα εκείνη νυν δε
 you heard this word in that day, [saying], And now
 οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις μεγάλαι και οχυραὶ εἰάν
 the Anakim are there, in cities great and fortified. If
 οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ η ἐξολοθρεύσω αὐτούς
 then [the] LORD [with me should be], I shall utterly destroy them

ον τρόπον εἶπέ μοι κύριος 13+ και εὐλόγησεν
 in which manner [spoke to me [the] LORD]. And [blessed
 αὐτόν Ἰησοῦς και ἔδωκε την Χεβρὼν τῷ Χαλέβ υἱῷ
 him Joshua], and he gave Hebron [to] Caleb son
 Ἰεφωνή εν κλήρῳ 14+ διὰ τούτο ἐγενήθη η Χεβρὼν
 of Jephunneh by lot. On account of this Hebron came
 τῷ Χαλέβ τῷ του Ἰεφωνή του Κενεζαίου εν κλήρῳ
 to Caleb, to the [son of] Jephunneh the Kenezite by lot
 ἕως της σήμερον ἡμέρας διὰ το αὐτόν
 until today's day, because he

επακολουθήσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ
followed after the order of [the] LORD God

Ἰσραὴλ 15+ τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρών τοῦ πρότερον
of Israel. And the name of Hebron formerly

πόλις Ἀρβαὶ μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὕτη καὶ ἡ γῆ
[was] City Arbai, [[is the] mother-city of the Anakim this]. Then the land
ἐκόπασε τοῦ πολέμου
abated of war.

15 15

1+ καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ
And [were the boundaries of [the] tribe of Judah] according to
δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς
their peoples; from the borders of Edom from the
ἐρήμου Σιν πρὸς λίβα ἕως Κάδης 2+ καὶ ἐγενήθη
wilderness of Zin to [the] south unto Kadesh. And [were
αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβός ἕως μέρους θαλάσσης τῆς
their borders] from [the] south unto a part [sea of the
αλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα 3+
salty] from the ridge bearing to [the] south.
καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως
And it travels over before the ascent leading to
Ἀκραβὶν καὶ ἐκπορεύεται Σινά καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ
Acrabbim, and goes around Zin, and ascends from
λιβός ἐπὶ Κάδης Βαρνή καὶ ἐκπορεύεται Ἐσρών καὶ
[the] south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron, and
προσαναβαίνει εἰς Ἀδδάρ καὶ ἐκπεριπορεύεται
ascends into Adar, and it marches around
τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης 4+ καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ
by [the] descent of Kadesh. And it goes forth upon
Ἀσεμωνά καὶ διεκβάλλει ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου
Azmon, and it passes out unto [the] rushing stream of Egypt.
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν
And [will be his outer reaches] of the borders at the
θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβός 5+
sea. This is their borders from [the] south.
καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα
And the borders from [the] east [are] all the [sea
ἡ αλυκὴ ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
salty], unto part of the Jordan; and their borders
ἐπὶ βορρά ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ
by [the] north [are] from the ridge of the sea, and from

του μέρους του Ιορδάνου 6+ επιβαίνει τα όρια επί
 the part of the Jordan. [mount The borders] upon

Βαιθαγλά και παραπορεύεται από βορρά επί
 Beth-hoglah, and go near from [the] north unto

Βαιθαραβά και προσαναβαίνει τα όρια επί λίθον
 Beth-arabah. And it ascends unto the borders at [the] stone

Βαιόν υίου Ρουβήν 7+ και προσαναβαίνει τα όρια
 of Bohan of [the] son of Reuben. And [ascend the borders]

επί το Δαβρά της φάραγγος Αχώρ και κατά βορράν
 unto Debir of the ravine of Achor, and according to [the] north

καταβαίνει επί Γαλγάλ η εστιν απέναντι της
 it goes down to Gilgal, which is before the

προσβάσεως Αδαμμίν η εστι κατά λίβα τη
 entrance approach of Adummim, which is towards [the] south in the

φάραγγι και διεκβάλλει το όριον επί το ύδωρ
 ravine. And passes out the border unto the water

πηγής ηλίου και έσται η διέξοδος αυτού πηγή
 of [the] spring of sun. And [will be his outer reaches] [the] spring

Ρωγήλ 8+ και αναβαίνει τα όρια εις φάραγγα υίου
 of Rogel. And [ascend the borders] unto [the] ravine of [the] son

Εννόμ επί νώτου του Ιεβούς από λιβός αύτη εστίν
 of Hinnom at [the] back of Jebus from [the] south, this is

Ιερουσαλήμ και διεκβάλλει τα όρια επί κορυφήν
 Jerusalem. And [pass out the borders] unto [the] top

όρους η εστι κατά πρόσωπον φάραγγος Εννόμ
 of [the] mountain which is by [the] face of [the] ravine of Hinnom

προς θαλάσση η εστιν εκ μέρους γης Ραφαϊμ
 towards [the] west, which is by part of [the] land of Rephaim

επί βορρά 9+ και διεκβάλλει το όριον από κορυφής
 towards [the] north. And [passes out through the border] from [the] top

του όρους επί πηγήν ύδατος Ναφθώ και διεκβαλλεί
 of the mountain at [the] spring [of the] water of Nephtoah; and it passes out

επί κώμας όρους Εφρών και άξει το όριον εις
 unto [the] towns of mount Ephron; and [leads the border] unto

Βαάλ αύτη εστί πόλις Ιαρίμ 10+ και περιελεύσεται
 Baalah -- this is [the] city Jearim. And [went around

όριον από Βαάλ επί θάλασσαν και παρελεύσεται
 [the] border] from Baalah unto west, and shall go by

εις όρος Σηείρ και παρελεύσεται επί νώτου πόλιν
 unto mount Seir, and shall go by unto [the] back of [the] city

Ιαρίμ από βορρά αύτη εστί Χασαλών και
 Jearim from [the] north -- this is Chesalon, and

καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου και παρελεύσεται ἐπὶ
it shall go down to [the] city of [the] sun, and shall go by to

λίβα 11 + και διεκβαλλεῖ το ὄριον κατὰ νότου
[the] south. And [shall pass out the border] at [the] back

Ακκαρών ἐπὶ βορράν και διεκβαλεῖ τα ὅρια εἰς
of Ekron towards [the] north; and [shall pass out the borders] into

Σαχαρωνά και παρελεύσεται ὄρος γης Βααλὼν
Shicron, and shall go by [the] mount [of the] land of Baalah,

και διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαμνήλ και ἔσται ἡ διέξοδος των
and pass out at Jebneel; and [will be the outer reaches] the

ορίων ἐπὶ θάλασσαν και τα ὅρια αὐτῶν ἀπὸ
borders at [the] sea. And their borders from

θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη οριεῖ 12 + ταῦτα
[the] west -- the [sea great] shall define the bounds. These [are]

τα ὅρια υἱὼν Ιούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν 13 +
the borders of [the] sons of Judah round about according to their peoples.

και τῷ Χαλέβ υἱῷ Ιεφωνή ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ
And [to] Caleb son of Jephunneh he gave a portion in [the] midst

υἱὼν Ιούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ και
of [the] sons of Judah according to [the] order of God. And

ἔδωκεν αὐτῷ Ιησοῦς τὴν πόλιν Αρβαὶ μητρόπολιν
[gave to him Joshua] the city Arba, [the] mother-city

Ενάκ αὕτη ἐστὶ Χεβρών 14 + και ἐξολόθρευσεν
of Anak -- this is Hebron. And [utterly destroyed

ἐκεῖθεν Χαλέβ υἱὸς Ιεφωνή τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενάκ
from there Caleb son of Jephunneh] the three sons of Anak --

τον Σουσί και Αχειμάν και τον Θαλβαϊ γεννήματα
Sheshai, and Ahiman, and Talmai, offspring

του Ενάκ 15 + και ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλέβ ἐπὶ τοὺς
of the Anak. And [ascended from there Caleb] upon the

κατοικοῦντας Δαβὶρ το δε ὄνομα Δαβὶρ ἦν
ones dwelling in Debir; and the name Debir was

το πρότερον πόλις γραμμάτων 16 + και εἶπε Χαλέβ ος
formerly City of Letters. And Caleb said, Who

ἐάν λάβῃ τὴν πόλιν των γραμμάτων και κυριεύσῃ
ever should take the City of Letters, and should dominate

αυτῆς δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσαν θυγατέρα μου εἰς
it, I will give to him Achsah my daughter for

γυναῖκα 17 + και ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ
a wife. And [took it Othniel son of Kenaz

ο ἀδελφός Χαλέβ ο νεώτερος και ἔδωκεν αὐτῷ
the brother of Caleb younger]. And he gave to him

Ἀχσαν θυγάτερα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα 18 + καὶ
 Achsah his daughter to him for a wife. And

ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν καὶ
 it came to pass in her going forth, that

συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι
 she advised him, saying, I will ask

τον πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἀπὸ τὴν ὄνου
 my father [for a] field; and she yelled from the donkey.

καὶ εἶπεν Χαλέβ τι ἐστὶ σοι 19 + καὶ εἶπεν αὐτῷ
 And Caleb said, What is it with you? And she said to him,

δος μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν Ναγέβ δέδωκάς με
 Give a blessing to me! for [for [the] land [of the] Negev you have appointed me].

δος μοι τὴν Γολαθμαΐμ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλέβ
 Give to me Golath-maim. And [gave her Caleb]

τὴν Γολαθμαΐμ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολάθ τὴν κάτω
 Golath-maim the upper [part], and Golath the [part] below.

20 + αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιούδα κατὰ
 This [was] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Judah according to

δήμους αὐτῶν 21 + ἐγενήθησαν δε πόλεις αὐτῶν πόλεις
 their peoples. [became And their cities cities

πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιούδα ἐφ' ὁρίων Εδώμ ἐπὶ
 foremost] of [the] tribe of [the] sons of Judah, upon [the] borders of Edom, by

τῆς ἐρήμου Καβσήλ καὶ Ἐδερ καὶ Ιαγούρ 22 + καὶ
 the wilderness Kabzeel, and Eder, and Jagur, and

Κινά καὶ Διμονά καὶ Αδαδά 23 + καὶ Κεδῆς καὶ
 Kinah, and Dimonah, and Adadah, and Kadesh, and

Ἀσώρ καὶ Ιονάν 24 + Ζιφ καὶ Τελέμ αὶ Βαλώθ 25 +
 Hazor, and Ithnan, Ziph, and Telem Bealath,

Ἀσώρ τὴν καινὴν καὶ αἱ πόλεις Εσρών αὕτη ἐστίν
 Hazor the new, and the cities of Hezron -- this is

Ἀσώρ 26 + Ἀμάν καὶ Σαμά καὶ Μωλαδά 27 + καὶ
 Hazor. Aman, and Shema, and Moladah, and

Ἀσαρσουάρ καὶ Ἀσεργαδδά καὶ Ἀσεμών καὶ
 Hazar-shual, and Hazar-gaddah, and Heshmon, and

Βηθφελέθ 28 + καὶ Βηρσαβεέ καὶ Βιζιωθία 29 + καὶ
 Beth-palet. and Beer-sheba, and Biziothiah and

Βαλλά καὶ Αὐίμ καὶ Ἀσέμ 30 + καὶ Ελθωλάδ καὶ Σίιλ
 Baalah, and Iim, and Azem, and Eltolad, and Chesil,

καὶ Ερμά 31 + καὶ Σικελέθ καὶ Μεδιμενά καὶ
 and Hormah, and Ziglag, and Madmannah, and

Σανσαννά ^{32 +} και Λαβαώθ και Σελείμ και Αἶν και
 Sansannah, and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and
 Ρεμμών πάσαι αι πόλεις εικοσιεννέα και
 Rimmon; all the [cities twenty-nine] and
 αι κώμαι αυτών ^{33 +} εν τη πεδινή Ασθαώλ και Σαραά
 their towns. In the plain, Eshtaol, and Zoreah,
 και Ασνά ^{34 +} και Ζανώ και Ηγοννίμ Ταφφουά και
 and Ashnah, and Zanoah, and En-gannim, Tapphuah, and
 Εναϊμ ^{35 +} και Ιεριμούθ και Αδαλάμ και Σωχώ και
 Enam, and Jarmuth, and Adullam, and Socoh, and
 Αζηκά ^{36 +} και Σεβαρίμ και Αγεθθαϊμ και Γαδιρά
 Azekah, and Sharaim, and Adithaim, and Gederah,
 αι επαύλεις αυτής πόλεις τεσσαρεσκαιδέκα και
 its properties -- [cities fourteen] and
 αι κώμαι αυτών ^{37 +} Σενάμ και Αδασά και Μαγδαλαγὰδ
 their towns; Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
^{38 +} και Δαλλάν και Μασσηφά και Ιεχθαήλ ^{39 +} και
 and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, and
 Λαχίς και Βασεχάθ και Αγλών ^{40 +} και Χαββώ και
 Lachish, and Bozkath, and Eglon, and Cabbon, and
 Λαμμάς και Καθαλίσ ^{41 +} και Γαδηρώθ και Βηθδαγών
 Lahmam, and Kithlish, and Gederoth, and Beth-dagon,
 και Νομά και Μακηδά πόλεις δεκαέξ και
 and Naamah, and Makkedah; [cities sixteen] and
 αι κώμαι αυτών ^{42 +} Λεβνά και Αθήρ και Ασάν ^{43 +} και
 their towns; Libnah, and Ether, and Ashan, and
 Ιεφθά και Ασαννά και Νεσείβ ^{44 +} και Κεϊλά και
 Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, and Keilah, and
 Αχζιβ και Μαρησά πόλεις εννέα και αι κώμαι αυτών
 Achzib, and Mareshah; [cities nine] and their towns;
^{45 +} Ακκαρών και αι κώμαι αυτής και επαύλεις αυτής ^{46 +}
 Ekron, and her towns, and her properties.
 από Ακκαρών και εις θάλασσαν Ιεμνάθ και πάσαι
 From Ekron and unto [the] sea, Jemnath and all
 όσαι εισί πλησίον Εσδώδ και αι κώμαι αυτών ^{47 +}
 as much as are neighboring Ashdod, and their towns.
 Εσδώθ και αι κώμαι αυτής και αι επαύλεις αυτής Γαζί
 Ashdod and her towns, and her properties; Gaza
 και αι κώμαι αυτής και αι επαύλεις αυτής έως του
 and her towns, and her properties, unto the

χειμάρρου Αιγύπτου και η θάλασσα η μεγάλη
 rushing stream of Egypt, and the [sea great]
 διορίζει 48 + και εν τη ορεινή Σαμίρ και Ιθέρ και
 separates. And in the mountainous area, Shamir, and Jatir, and
 Σωχώ 49 + και Ρεννά και πόλις γραμμάτων αὕτη ἐστί
 Socoh, and Dannah, and [the] city of Letters, this is
 Δαβίρ 50 + και Ανάβ και Ασθεμώ και Ανίμ 51 + και
 Debir; and Anab, and Eshtemoh, and Anim, and
 Γοσόμ και Χιλούν και Γιλώ πόλεις ένδεκα και
 Goshen, and Holon, and Giloh; [cities eleven], and
 αι κώμαι αυτών 52 + Ερέβ και Ρουμά και Εσάν 53 + και
 their towns; Arab, and Rumah, and Eshean, and
 Ιανούμ και Βηθφουέ και Αφακά 54 + και Αμματά και
 Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, and Humtah, and
 πόλις Αρβαί αὕτη ἐστι Χεβρών και Σιώρ πόλεις
 [the] city Arba -- this is Hebron, and Zior; [cities
 εννέα και αι επαύλεις αυτών 55 + Μαών και Χερμέλ
 nine] and their properties; Maon, and Carmel,
 και Ζιφ και Ιεττά 56 + και Ιεζρεέλ και Ιεκδαάμ και
 and Ziph, and Juttah, and Jezreel, and Jokdeam, and
 Ζανουά 57 + Έκεν και Γαβαά και Θαμνά πόλεις δέκα
 Zanoah, Cain, and Gibeah, and Timnah; [cities ten]
 και αι κώμαι αυτών 58 + Αλουέ και Βεθσούρ και
 and their towns; Halhul, and Beth-zur, and
 Γεδώρ 59 + και Μααρώθ και Βηθανώθ και Ελθεκέν
 Gedor, and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon;
 πόλεις εξ και αι κώμαι αυτών 60 + Καριαθβαάλ αὕτη
 [cities six], and their towns; Kirjath-baal -- this [is]
 πόλις Ιαρίμ και Αρεμβά πόλεις δύο και
 [the] city Jearim, and Rabbah; [cities two] and
 αι επαύλεις αυτών 61 + εν τη ερήμω Βηθαραβά και
 their properties; In the wilderness, Beth-arabah, and
 Μαδδίν και Σχαχά 62 + και Νεβσάν και αι πόλεις των
 Middin, and Secacah, and Nibshan, and the cities of the
 Αλών και Εγγαδδί πόλεις εξ και αι κώμαι αυτών 63 +
 of Salts, and En-gedi; [cities six] and their towns.
 και ο Ιεβουσαίος κατώκει εν Ιερουσαλήμ και
 And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and
 ουκ ηδυνήθησαν οι υιοί Ιούδα απολέσαι αυτούς και
 [were not able the sons of Judah] to destroy them; and

κατώκησαν οι Ιεβουσαίος μετά των υιών Ιούδα εν
 [dwelt the Jebusites] with the sons of Judah in
 Ιερουσαλήμ έως της ημέρας ταύτης
 Jerusalem until this day.

16 τϞ

1+ και εγένετο τα όρια υιών Ιωσήφ από του
 And [were the borders of [the] sons of Joseph] from the
 Ιορδάνου κατά Ιεριχώ από ανατολών την έρημον και
 Jordan by Jericho from [the] east wilderness; and
 αναβήσεται από Ιεριχώ εις την ορεινήν εις Βαιθήλ
 it shall ascend from Jericho unto the mountainous area into Beth-el.

2+ και εξελεύσεται από Βαιθήλ εις λουζά και
 And it shall go forth from Beth-el to Luz, and
 παρελεύσεται επί τα όρια του Αρχιαταρώθ 3+ και
 it shall go by unto the borders of Archi Ataroth. And
 διελεύσεται επί την θάλασσαν επί τα όρια Ιεφλητί
 it shall go to the west by the borders of Japhleti
 έως των ορίων Βαιθωρών την κάτω και έως
 unto the borders of Beth-horon the [part] below, and unto
 Γαζέρ και έσται η διεξοδος αυτών επί την θάλασσαν
 Gezer; and [shall be their outer reaches] to the sea.

4+ και εκληρονόμησαν οι υιοί Ιωσήφ Μανασσή και
 And [inherited the sons of Joseph -- Manasseh and
 Εφραϊμ 5+ και εγενήθη όρια υιών Εφραϊμ κατά
 Ephraim]. And [were [the] borders of [the] sons of Ephraim] according to
 δήμους αυτών και εγενήθη τα όρια
 their peoples; and [were the borders
 της κληρονομίας αυτών από ανατολών Αταρώθ Αδάρ
 of their inheritance] from [the] east -- Ataroth Addar

έως Βηθωρών την άνω 6+ και διελεύσεται τα όρια
 unto Beth-horon the upper. And [shall go the borders]
 επί την θάλασσαν εις Μαχθώθ από βορρά και
 to the sea unto Michmethah from [the] north, and
 περιελεύσεται το οριος επ' ανατολάς εις
 [shall go by the border] unto eastwards into
 Θηναθασηλώ και παρελεύσεται αυτο απ' ανατολών
 Taanath-shiloh, and it shall go towards [the] east

εις Ιανωχά 7+ και καταβήσεται από Ιανωχά εις
 to Janoah; and it shall go down from Janoah to
 Αταρώθ και αι κώμαι αυτών και εις Αναραθά και
 Ataroth, and their towns, and to Naarath, and

ελεύσεται ἐπὶ Ιεριχώ και διεκβαλεῖ ἐπὶ τον Ιορδάνην
it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

8+ και ἀπὸ Θαπφουέ πορεύσεται τα ὅρια
And from Tappuah [will go the borders]

ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάρρουν Χανά και ἔσται
west unto [the] rushing stream Kanah; and [will be

η διεξοδος αὐτοῦ ἐπὶ θάλασσαν αὕτη η κληρονομία
its outer reaches] at [the] sea. This [is] the inheritance

φυλῆς υἱὸν Εφραΐμ κατὰ δήμους αὐτῶν 9+ και αι
of [the] tribe of [the] sons of Ephraim according to their peoples. And the

πόλεις αι αφορισθεῖσαι τοις υιοῖς Εφραΐμ αναμέσον
[cities separated] to the sons of Ephraim [were] in the midst

της κληρονομίας υἱὸν Μανασσή πάσαι αι πόλεις
of the inheritance of [the] sons of Manasseh, all the cities,

και αι κώμαι αὐτῶν 10+ και ουκ ἀπόλεσεν Εφραΐμ
and their towns. And [did not destroy Ephraim]

τον Χαναναῖον τον κατοικούντα εν Γαζέρ και
the Canaanite dwelling in Gezer; but

κατῴκει ο Χαναναῖος εν Εφραΐμ ἕως
[dwelt the Canaanite] in Ephraim until

της ημέρας ταύτης και ἐγένοντο υπόφοροι δούλοι
this day, and they became [subject to tribute bondmen].

17 ῥ

1+ και ἐγένετο τα ὅρια φυλῆς Μανασσή ὅτι οὗτος
And [were the borders of [the] tribe of Manasseh] (for this one [is]

πρωτότοκος τῷ Ιωσήφ τῷ Μαχείρ πρωτοτόκῳ
first-born of Joseph) [to] Machir first-born

Μανασσή πατρί Γαλαάδ αὐτὸς γαρ ἀνὴρ πολεμιστῆς
of Manasseh, father of Gilead. For he [was] a man of war

εν τη Γαλααδίτιδι και εν τη Βασανίτιδι 2+ και
in Gilead and in the Bashan [area]. And

εγενήθη τοις υιοῖς Μανασσή τοις λοιποῖς κατὰ
there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining according to

δήμους αὐτῶν τοις υιοῖς Αβιέζερ και τοις υιοῖς Ελέκ
their peoples -- to the sons of Abiezer, and to the sons of Helek,

και τοις υιοῖς Εσριήλ και τοις υιοῖς Συχέμ και τοις
and to the sons of Asriel, and to the sons of Shechem, and to the

υιοῖς Εφέρ και τοις υιοῖς Σεμιδαέ οὗτοι υιοί
sons of Hopher, and to the sons of Shemida; these [are] sons

Μανασσή υἱοῦ Ιωσήφ οι ἄρσενες κατὰ
of Manasseh son of Joseph, the males according to

δήμους αὐτῶν **3 +** και τω Σαλπαάδ υἱὸς Οφέρ υἱοῦ
 their peoples. And [to] Zelophehad, son of Hopher, son
 Γαλαάδ υἱοῦ Μαχείρ υἱοῦ Μανασσή οὐκ ἦσαν
 of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, there were no
 αὐτῷ υἱοὶ ἀλλὰ θυγατέρες και ταῦτα τὰ ὀνόματα
 sons to him, but daughters. And these [are] the names
 τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ Μααλά και Νουά και
 of the daughters of Zelophehad -- Mahlah, and Noah, and
 Εγλά και Μελχά και Θερσά **4 +** και ἕστησαν ἐναντίον
 Hoglah, and Milcha, and Tirzah. And they stood before
 Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως και ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή
 Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun,
 και ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεός
 and before the rulers, saying, God
 ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσή δούναί ἡμῖν
 gave charge through [the] hand of Moses to give to us
 κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν και ἐδόθη
 an inheritance in [the] midst of our brethren. And there was given
 αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου κλήρος
 to them an inheritance by order of [the] LORD, a lot
 ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ πατρὸς αὐτῶν **5 +** και
 in [the] midst of their brethren of their father. And
 ἔπεσεν ὁ σχοινισμός Μανασσή πεδίον Λαβέδ ἐκ
 [fell a piece of measured out land] to Manasseh -- [the] plain of Labeled of
 τῆς γῆς Γαλαάδ και τῆς Βασάν ἣ ἐστὶ πέραν
 the land of Gilead and Bashan, which is on the other side
 τοῦ Ἰορδάνου **6 +** ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσή
 of the Jordan; for [the] daughters of [the] sons of Manasseh
 ἐκληρονόμησαν κλήρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 inherited a lot in [the] midst of their brethren.
 ἡ δὲ γῆ Γαλαάδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσή τοῖς
 And the land of Gilead became to the sons of Manasseh, to the
 καταλελειμμένοις **7 +** και ἐγενήθη ὅρια Μανασσή
 ones left behind. And [were] [the] borders of Manasseh]
 ἀπὸ Ἀσήρ Μαχθώθ ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Σιχέμ
 from Asher to Michmethah, which is by [the] face of Shechem;
 και πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰαμὶν και εἰς Ἰασήβ
 and it goes to the borders unto Jamin and to Jassib,
 και ἐπὶ πηγὴν Ναφθώθ **8 +** ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσή
 and to [the] spring Naphthoth, upon the borders of Manasseh
 τοῖς υἱοῖς Εφραΐμ **9 +** και καταβήσεται τὰ ὅρια
 [belonging] to the sons of Ephraim. And [will go down] the borders]

ἐπὶ φάραγμα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγμα Ιαρὶρηλ
 to [the] ravine to the south by [the] ravine of Jariel --
 τερέβινθος τὴν Εφραΐμ ἀναμέσον πόλεως Μανασσὴ
 [the] terebinth of Ephraim, in the midst [of the] city of Manasseh.
 καὶ ὅρια Μανασσὴ ἐπὶ βορρὰν εἰς τὸν
 And [the] borders of Manasseh towards north [were] to the
 χειμάρρουν καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ θάλασσα 10 +
 rushing stream, and [will be its outer reaches] [the] sea.
 ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραΐμ καὶ ἐπὶ βορρὰν Μανασσὴ
 From [the] south [it was to] Ephraim, and towards [the] north to Manasseh;
 καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς καὶ ἐπὶ Ἀσήρ
 and [will be the sea] their borders, and at Asher
 συνάψουσιν ἐπὶ βορρὰν καὶ τῷ Ισάχαρ ἀπὸ
 they join together towards [the] north, and [with] Issachar from
 ἀνατολῶν 11 + καὶ ἔσται Μανασσὴ ἐν Ισάχαρ καὶ ἐν
 [the] east. And Manasseh will be with Issachar; and in
 Ἀσήρ Βηθσάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ Ιαβλαάμ καὶ
 Asher Beth-shean and their towns, and Ibleam and
 αἱ θυγατέρες αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ
 her daughter [towns], and unto the ones dwelling in Dor
 καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
 and her towns; and unto the ones dwelling
 Ἐνδώρ καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς
 in En-dor and her towns, and unto the ones
 κατοικοῦντας Θανάχ καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς καὶ τοὺς
 dwelling Taanach and her towns; and the ones
 κατοικοῦντας Μαγγελδώ καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς καὶ τὸ
 dwelling Megiddo and her towns; and the
 τρίτον τῆς Νοφέθ καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς 12 + καὶ οὐκ
 third [part] of Napheta and her towns. And [were not
 ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσὴ ἐξολοθρεῦσαι
 able the sons of Manasseh] to utterly destroy
 τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν
 these cities. And [began the Canaanite] to dwell
 ἐν τῇ γῇ ταύτῃ 13 + καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ
 in this land. And it came to pass when [grew strong the
 υἱοὶ Ισραὴλ καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους
 sons of Israel] that they made the Canaanites
 ὑπηκούς καὶ ἐξολοθρεύσει οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς
 subjects; and [as] to utterly destroy, they did not utterly destroy them.
 14 + ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιωσήφ τῷ Ιησοῦ λέγοντες
 [contradicted And the sons of Joseph] Joshua, saying,

διατί εκληρονόμησας ημάς κλήρον ένα και
 Why do you allot us [lot one], and
 σχοίνισμα εν εγώ δε λαός πολύς και
 [piece of measured out land one], and I [people [am] a populous], and
 ευλόγησέ με ο θεός 15+ και είπεν αυτοίς Ιησούς ει
 [blessed me God]? And [said to them Joshua], If
 λαός πολύς ει συ ανάβηθι εις τον δρυμόν και
 [people a populous are you], ascend into the forest, and
 εκκάθαρων σεαυτώ εκεί εν τη γη του Φερεζαίου
 clear it out for yourself there in the land of the Perizzites
 και του Ραφαϊμ ει στενοχωρίσαι το όρος το Εφραϊμ
 and of the Rephaim, if [restricts mount Ephraim].
 16+ και είπαν οι υιοί Ιωσήφ ουκ αρέσκει ημίν
 And [said the sons of Joseph], [does not please us
 το όρος το Εφραϊμ και ίπποις επίλεκτος και σίδηρος
 Mount Ephraim], for [horses choice] and an iron [weapon]
 παντί τω Χαναναίω τω κατοικούντι εν τη γη Εμέκ
 [is] to all the Canaanite dwelling in the land Emek
 εν Βαιθασάν και εν ταις κώμαις αυτής και εν τη
 in Beth-shean, and in her towns, and in the
 κοιλάδι Ιεσραέλ 17+ και είπεν Ιησούς τοις υιοίς
 valley of Jezreel. And Joshua said to the sons
 Ιωσήφ τω Εφραϊμ και τω Μανασσή λέγων ει λαός
 of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, If [people
 ει πολύς και ισχύν μεγάλην έχεις ουκ έσται σοι
 you are many], and [strength great have], there shall not be to you
 κλήρος εις 18+ ο γαρ δρυμός έσται σοι ότι δρυμός
 [lot [only] one]. For the forest shall be to you, for [a forest
 εστιν και εκκαθαριείς αυτόν και έσται σοι
 it is], and you shall clear it out. And [will be to you
 η εξοδία αυτού όταν εξολοθρεύσης τον Χαναναίον
 his departure] whenever you should utterly destroy the Canaanite,
 ότι ίππος επίλεκτός εστι αυτώ ότι ισχυρός εστι
 for [cavalry a choice there is] to him, for he is strong;
 συ γαρ υπερισχύεις αυτόν
 for you excel in strength over him.

18 π'

1+ και εξεκκλησιάσθη πάσα συναγωγή υιών Ισραήλ
 And an assembly was held, all [the] congregation of [the] sons of Israel
 εις Συλώ και έπηξαν εκεί την σκηνήν του
 in Shiloh; and they pitched there the tent of the

μαρτυρίου και η γη εκρατήθη υπ' αυτών 2+ και
 testimony, and the land was seized by them. And
 κατελείφθησαν οι υιοί Ισραήλ ότι
 [were left the sons of Israel], for
 ου κατεκληρονόμησαν την κληρονομίαν αυτών επτά
 [did not inherit their inheritance seven
 φυλαί 3+ και είπεν Ιησούς τοις υιοίς Ισραήλ έως τίνος
 tribes]. And Joshua said to the sons of Israel, For how long
 υμείς εκλυθήσεσθε εισελθείν κληρονομήσαι την γην
 shall you faint to enter to inherit the land
 ην έδωκεν ημίν κύριος ο θεός των πατέρων ημών 4+
 which [gave to us [the] LORD God of our fathers]?
 δότε εξ υμών τρεις άνδρας εκ φυλής και
 Give from out of yours three men from a tribe, and
 αποστελώ αυτούς και αναστάντες διελθέτωσαν την
 send them; and rising up let them go through the
 γην και διαγραψάτωσαν αυτήν εναντίον μου καθά
 land, and let them diagram it before me! as
 δεήσει διελύν αυτήν και ήλθον προς αυτόν 5+ και
 it shall behoove to divide it. And they came to him. And
 διείλεν αυτοίς επτά μερίδας Ιούδα στήσεται όριον
 he divided to them seven portions -- Judah shall stand as a border
 από λιβός αυτοίς και οι υιοί Ιωσήφ στήσονται επί
 from [the] south to them, and the sons of Joseph shall stand upon
 το όριον αυτών από βορρά 6+ υμείς δε μερίσατε την
 their border from [the] north. And you portion the
 γην επτά μερίδας και ενέγκατε προς με ώδε και
 land [into] seven portions, and bring [the diagram] to me here! and
 εξοίσω υμίν κλήρον ώδε έναντι κυρίου
 I shall bring forth to you a lot here before [the] LORD
 του θεού υμών 7+ ου γαρ εστι μερίς τοις υιοίς Λευί
 your God. [no For there is] portion to the sons of Levi
 εν υμίν ιερατεία γαρ κυρίου μερίς αυτού και Γαδ
 among you; for [the] priesthood of [the] LORD [is] his portion. And Gad,
 και Ρουβήν και το ήμισυ φυλής Μανασσή έλαβον
 and Reuben, and the half tribe of Manasseh received
 την κληρονομίαν αυτού πέραν του Ιορδάνου
 its inheritance on the other side of the Jordan
 επ' ανατολάς ην έδωκεν αυτοίς Μωυσής ο παις
 eastward, which [gave to them Moses the servant
 κυρίου 8+ και αναστάντες οι άνδρες επορεύθησαν
 [of the] LORD]. And rising up the men went.

και ενετείλατο ο Ιησούς τοις ἀνδράσι
 And Joshua gave charge to the men
 τοις πορευομένοις χωροβατήσαι την γην λέγων
 going to explore the land, saying,
 διέλθατε και πορεύθητε την γην και χωροβατήσατε
 Spread, and go [through] the land, and explore
 αυτήν και παραγενήθητε προς με και εξοίσω υμίν
 it, and come to me! and I will bring forth to you
 ὧδε κλήρον ἐναντι κυρίου εν Συλῶ 9+ και
 here a lot before [the] LORD in Shiloh. And
 επορεύθησαν οι ἄνδρες και διήλθον εν τη γη και
 [went the men] and spread in the land, and
 εχωροβάτησαν αυτήν και είδοσαν αυτήν και
 explored it. And they beheld it, and
 ἔγραψαν αυτήν κατά πόλεις αυτής επτά μερίδας εις
 they wrote about it according to her cities, seven portions in
 βιβλίον και ἤνεγκαν προς Ιησούν εις παρεμβολήν εν
 a scroll, and they brought [it] to Joshua in [the] camp in
 Συλῶ 10+ και ἐνέβαλεν αυτοίς Ιησούς κλήρον εν
 Shiloh. And [cast for them Joshua] a lot in
 Συλῶ ἐναντι κυρίου 11+ και ἐμέρισεν ἐκεῖ Ιησούς
 Shiloh before [the] LORD. And [portioned there Joshua]
 την γην τοις υιοῖς Ισραήλ κατά μερισμούς αυτών
 the land to the sons of Israel according to their distributions.
 και ἐξήλθεν ο κλήρος φυλῆς υιών Βενιαμίν
 And there came forth the lot [of the] tribe of [the] sons of Benjamin
 πρώτος κατά δήμους αυτών και ἐξήλθεν ὅρια
 first according to their peoples. And [came forth [the] borders
 του κλήρου αυτών ἀναμέσον υιών Ιούδα και
 of their lot] between [the] sons of Judah and
 ἀναμέσον των υιών Ιωσήφ 12+ και ἐγενήθη αυτών
 between the sons of Joseph. And [were their
 τα ὅρια ἀπό βορρά ἀπό του Ιορδάνου
 borders] from [the] north of the Jordan;
 προσαναβήσεται τα ὅρια κατά νότου Ιεριχώ επί
 [shall ascend the borders] by [the] back of Jericho at
 βορρά και αναβήσεται επί το ὄρος επί την
 [the] north, and shall ascend unto the mountain to the
 θάλασσαν και ἔσται η διεξοδος αυτού η Μαδβαρίτις
 west; and [will be its outer reaches] Madbariti
 Βαιθαούν 13+ και διελεύσεται ἐκείθεν τα ὅρια Λουζά
 of Beth-aven. And [will go from there the borders] to Luz

από λιβός αὕτη ἐστὶ Βαιθήλ και καταβήσεται τα
 from [the] south -- this is Beth-el. And [will go down the
 όρια από Αταρώθ Εδδάρ επί την ορεινήν η ἐστι
 borders] from Ataroth Adar upon the mountainous area which is

προς λίβα Βαιθωρών η κάτω 14+ και διελεύσεται
 towards [the] south of Beth-horon, the [part] below. And [shall go through
 τα όρια και περιελεύσεται επί το μέρος το βλέπον
 the borders] and go around upon the part that looks
 το παρά θάλασσαν από λιβός από του όρους επί
 upon [the] west from [the] south, from the mountain upon
 πρόσωπον Βαιθορών λίβα και ἐσται η διέξοδος αυτού
 [the] face of Beth-horon south. And [will be its outer reaches]
 εις Καριαθβαάλ αὕτη ἐστὶ Καριαθαρίμ πόλις υιών
 unto Kirjath-baal (this is Kirjath-jearim) a city of [the] sons

Ιούδα τούτο ἐστὶ το μέρος το προς θάλασσαν 15+ και
 of Judah. This is the part towards [the] west. And
 μέρος το προς λίβα από μέρους Καριαθβαάλ και
 [the] part towards [the] south of [the] part of Kirjath-baal, even
 διελεύσεται εις Γασήν και εξελεύσεται επί πηγὴν
 shall go through unto Gasin, and it shall go forth to [the] spring

ύδατος Ναφθώ 16+ και καταβήσεται τα όρια επί
 of [the] water Nephtoah. And [shall go down the borders] unto
 μέρους του όρους ο ἐστι κατά πρόσωπον νάπης
 [the] part of the mountain which is at the face of [the] grove
 υίου Ενόμ ο ἐστιν εκ μέρους Εμεκραφαίμ από
 [of the] son Hinnom, which is of [the] part of Emek-rephaim from
 βορρά και καταβήσεται επί Γαιωννάμ επί νότον
 [the] north, and it shall go down unto Gehenna at [the] back
 Ιεβούς από λιβός και καταβήσεται επί πηγὴν Ρωγήλ
 of Jebus from [the] south. And it shall go down upon [the] spring of Rogel.

17+ και διεκβαλεί επί βορράν και διελεύσεται επί
 And it shall pass out unto [the] north, and it shall go through to

πηγὴν Βαιθσαμύς 18+ και παρελεύσεται επί Γαλιλώθ
 [the] spring of Beth-shemesh. And it shall go by unto Geliloth,
 η ἐστιν ἀπέναντι προς ἀνάβασιν Εδωμίμ και
 which is before by [the] ascent of Adummim. And
 καταβήσεται επί λίθον Βαάν υιών Ρουβήν και
 it shall go down upon [the] stone of Bohan of [the] sons of Reuben. And
 διελεύσεται κατά νότου Βαιθαραβά από βορρά και
 shall go by [the] back of Beth-araba from [the] north, and
 καταβήσεται επί Αραβά και παρελεύσεται επί τα
 shall go down to Arabah. And it shall go by at the

ὅρια ἐπὶ νότον θάλασσα ἀπὸ βορρά 19+ καὶ ἔσται ἡ
 borders at [the] back of [the] sea from [the] north. And [shall be] the
 διέξοδος τῶν ορίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης
 outer reaches of the borders] upon [the] ridge of the sea
 τῶν αλῶν ἀπὸ βορρά εἰς μέρος τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ
 of salts from [the] north, to part of the Jordan from
 λιβός ταῦτα τα ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός 20+ καὶ ὁ
 [the] south. These [the borders are] of [the] south. And the
 Ιορδάνης οριεῖ αὐτό ἀπὸ μέρους ἀπ'
 Jordan shall define the bounds of it from [the] part from
 ανατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὴν
 [the] east. This [is] the inheritance of [the] sons of Benjamin,
 τα ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν 21+ καὶ
 its borders round about, according to their peoples. And
 ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῆς φυλῆς τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
 [were] the cities of the tribe of the sons of Benjamin]
 κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχώ καὶ Βηθαγλά καὶ
 according to their peoples -- Jericho, and Beth-hoglah, and
 Μεκκασίς 22+ καὶ Βαιθαβαρά καὶ Σαμαρίμ καὶ Βηθήλ
 Mekeziz, and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el,
 23+ καὶ Αὐίμ καὶ Αφρά καὶ Αφαρά 24+ καὶ
 and Avim, and Parah, and Ophrah, and
 Καφαραμμωνά καὶ τὴν Αφνὶ καὶ Γαβαά πόλεις
 Chephar-haammonai, and Ophni and Gaba; [cities
 δώδεκα καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 25+ Γαβαὼν καὶ Ραμά καὶ
 twelve] and their towns; Gibeon, and Ramah, and
 Βηρώθ 26+ καὶ Μασσηφά καὶ Κεφिरά καὶ Μασσά 27+
 Beeroth, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
 καὶ Ρεκέν καὶ Ιερφήλ καὶ Θεραλά 28+ καὶ Ιεβούς
 and Rekem, and Irpeel, and Taralah, and Jebus
 αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλήμ καὶ Γαβαώθ καὶ πόλις Ιαρίμ
 (this is Jerusalem), and Gibeath, and [the] city Jearim;
 πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν αὕτη ἡ
 [cities thirteen] and their towns. This [is] the
 κληρονομία υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν
 inheritance of [the] sons of Benjamin according to their peoples.

19 Ὡ

1+ και εξήλθεν ο κλήρος ο δεύτερος τω Συμεών τη
 And [came forth the lot second] to Simeon, to the
 φυλή υιών Συμεών κατά δήμους αυτών και
 tribe of [the] sons of Simeon, according to their peoples; and
 εγενήθη η κληρονομία αυτών αναμέσον κλήρων υιών
 [was their inheritance] between [the] lots of [the] sons
 Ιούδα 2+ και εγενήθη αυτοίς ο κλήρος αυτών
 of Judah. And [was to them their lot]
 Βηρσαβεέ και Σαβέ και Μολαδά 3+ και Αρσεσουάλ
 Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, and Hazar-shual,
 και Βολά και Ιασόμ 4+ και Ελθουλάδ και Βαθούλ
 and Balah, and Azem, and Eltolad, and Bethul,
 και Ερμά 5+ και Σικελάγ και Βηθαμαρχαβώθ και
 and Hormah, and Ziglag, and Beth-marcaboth, and
 Ασερσουσίμ 6+ και Βηθλεβαώθ και οι αγροί αυτών
 Hazar-susah, and Beth-lebaoth, and their fields;
 πόλεις δεκατρείς και αι κώμαι αυτών 7+ Αϊν και
 [cities thirteen] and their towns. Ain, and
 Ρεμμών και Εθήρ και Ασάν πόλεις τέσσαρες και
 Remmon, and Ether, and Ashan; [cities four] and
 αι κώμαι αυτών 8+ και πάσαι αι επαύλεις κύκλω
 their towns; and all the properties round about
 των πόλεων τούτων έως Βααλάθ Βηρραθμώθ
 these cities unto Baalath Beer Ramoth
 πορευομένων κατά λίβα αυτή η κληρονομία
 going towards [the] south. This [is] the inheritance
 φυλής υιών Συμεών κατά δήμους αυτών
 of [the] tribe of [the] sons of Simeon according to their peoples.
 9+ από του κλήρου του Ιούδα η κληρονομία
 From the lot of Judah [was] the inheritance
 φυλής υιών Συμεών ότι εγενήθη η μερίς υιών
 of [the] tribe of [the] sons of Simeon, for it was [that] the portion of [the] sons
 Ιούδα μείζων της αυτών και εκκληρονόμησαν οι υιοί
 of Judah was greater than theirs; and [inherited the sons
 Συμεών εν μέσω του κλήρου αυτών 10+ και εξήλθεν ο
 of Simeon] in [the] midst of their lot. And came forth the
 κλήρος ο τρίτος τω Ζαβουλών κατά δήμους αυτών
 [lot third] to Zebulun according to their peoples;
 έσται τα όρια της κληρονομίας αυτών έως Σαρίδ 11+
 [will be the borders of their inheritance] unto Sarid.

και προσαναβαίνει τα όρια αυτών εις θάλασσαν και
 And [ascend their borders] unto [the] west, and
 Μαραλά και συνάψει επί Δαβασθέ και απαντήσει
 Maralah, and it joins together at Dabbasheth, and meets
 εις την φάραγγα η εστι κατά πρόσωπον Ιεκνάμ 12 +
 at the ravine which is at [the] face of Jokneam.
 και ανέστρεψαν από Σαρίδ εξ εναντίας απ'
 And they return from Sarid right opposite from
 ανατολών Σαμές επί τα όρια Χασελλαθθαβώρ και
 east of Samis, unto the borders of Chisloth-tabor, and
 διελεύσεται επί Δαβράθ και προσαναβήσεται επί
 it shall go through upon Daberath, and shall ascend to
 Ιαφριέ 13 + και εκείθεν περιλεύσεται εξ εναντίας
 Japhia. And from there it shall go around right opposite
 επ' ανατολάς επί Γεθαεφέρ και Σιν και διελεύσεται
 eastwards upon Gittah-hepher and Zin, and shall go through
 επί Ρεμμωνά Αμαθάρ Ανούα 14 + και περιλεύσεται
 to Remmon Methoar [to] Neah. And [shall go around
 όρια επί βορράν επί Αναθών και έσται
 [the] borders] towards [the] north unto Hannathon, and [will be
 η διεξοδος αυτών επί Γαϊ Ιεφθαήλ 15 + και Κοττάθ και
 their outer reaches] unto Gai Jiphthah-el, and Kattath, and
 Νααλώλ και Σεμρών και Ιεδαλά και Βηθλεέμ πόλεις
 Nahallel, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem. [cities
 δώδεκα και αι κόμαι αυτών 16 + αύτη η κληρονομία
 Twelve] and their towns. This [is] the inheritance
 της φυλής υιών Ζαβουλών κατά δήμους αυτών
 of the tribe of [the] sons of Zebulun according to their peoples,
 αι πόλεις αύται και αι κόμαι αυτών 17 + και τω
 their cities, and their towns. And [to]
 Ισάχαρ εξήλθεν ο κλήρος ο τέταρτος τοις υιοίς
 Issachar came forth the [lot fourth], to the sons
 Ισάχαρ κατά συγγένειαν αυτών 18 + και εγενήθη
 of Issachar, according to their kin. And [were
 τα όρια αυτών Ιζραέλ και Αχασελώθ και Συνήμ 19 +
 their borders] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
 και Αφαρέμ και Σηών και Ανερέθ 20 + και Ραβώθ
 and Haphraim, and Shihon, and Anaharath, and Rabbith,
 και Κεσιών και Αεβής 21 + και Ραμώθ και Εγγαννίμ
 and Kishion, and Abez, and Remeth, and En-gannim,

και Ανναδά και Βηθφασής 22 + και συνάψει τα όρια
 and En-haddah, and Beth-pazzez. And [joined together the borders]
 επί Ταβώρ και επί Σασιμά και Βαιθσαμής και έσται
 at Tabor, and at Shahazinah, and Beth-shemesh; and [will be
 η διέξοδος των ορίων αυτών ο Ιορδάνης πόλεις
 the outer reaches of their borders] the Jordan, [cities
 εκκαίδεκα και αι κώμαι αυτών 23 + αύτη η κληρονομία
 Sixteen] and their towns. This is the inheritance
 φυλής υιών Ισάχαρ κατά δήμους και αι πόλεις
 of [the] tribe of [the] sons of Issachar according to peoples, and the cities
 και αι επαύλεις αυτών 24 + και εξήλθεν ο κλήρος
 and their towns. And came forth the [lot
 πέμπτος τη φυλή υιών Ασήρ κατά δήμους αυτών
 fifth] to the tribe of [the] sons of Asher according to their peoples.
 25 + και εγενήθη τα όρια αυτών Ελκάθ και Αλί και
 And [were their borders] Helkath, and Hali, and
 Βεθέν και Αχασάφ 26 + και Ελμέλεχ και Αμαάδ και
 Beten, and Achshaph, and Alammelech, and Amad, and
 Μασάλ και συνάψει τω Καρμήλω κατά θάλασσαν
 Misheal, and it shall join together [with] Carmel by [the] west,
 και τω Συώρ και Λαβανάθ 27 + και επιστρέψει απ'
 and to Shihor, and Libnath. And it will turn from
 ανατολών ηλίου και Βηθδαγών και συνάψει τω
 [the] east of [the] sun and Beth-dagon, and shall join together [with]
 Ζαβουλών και εν Γαιεφθαήλ κατά βορράν
 Zebulun and unto Jiphthah-el, according to [the] north
 Βηθαεμέκ και Ναιήλ και ελεύσεται εις Χοβώλ από
 of Beth-emek and Neiel, and shall go unto Cabul from
 αριστερών 28 + και Ακράν και Ροώβ και Αμών και
 [the] left, and Akran, and Rehob, and Hammon, and
 Καναϊ έως Σιδώνος της μεγάλης 29 + και αναστρέψει
 Kananh unto [Sidon the great]. And [shall turn
 τα όρια εις Ραμά και έως πόλεως οχυρώματος των
 the borders] to Ramah, and unto [city [the] fortress] of the
 Τυρίων και αναστρέψει τα όρια επί Ωσά και έσται
 Tyrians; and [shall turn the borders] to Hosah; and [will be
 η διέξοδος αυτού η θάλασσα και έσται από του
 his outer reaches] the sea, and it shall be from the
 σχοινίσματος Αχαζιβ 30 + και Αμμά και Αφέκ και
 measured land of Achzib, and Ummah, and Aphek, and
 Ραόβ πόλεις εικοσιδύο και αι κώμαι αυτών 31 + αύτη
 Rehob; [cities twenty-two] and their towns. This

η κληρονομία φυλῆς υιών Ασήρ κατά
 is the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Asher, according to
 δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 32 +
 their peoples, their cities, and their towns.
 καὶ ἐξήλθε τῷ Νεφθαλί ὁ κλήρος ὁ ἕκτος τοῖς υἱοῖς
 And came forth to Naphtali the [lot sixth], to the sons
 Νεφθαλί κατά δήμους αὐτῶν 33 + καὶ ἐγενήθη
 of Naphtali according to their peoples. And [were
 τα ὅρια αὐτῶν Μεελέφ καὶ Ωλάν Σεενανίμ καὶ
 their borders] Heleph, and Allon to Zaananim, and
 Αδεμμί Αννεκέβ καὶ Ιαβνιήλ ἕως Λακούμ καὶ
 Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and
 ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν ὁ Ιορδάνης 34 + καὶ
 [were their outer reaches] the Jordan. And
 ἐπιστρέψει τα ὅρια εἰς θάλασσαν Ἀζνώθ Θαβώρ καὶ
 [turned the borders] unto [the] west to Aznoth Tabor, and
 διελεύσεται ἐκείθεν εἰς Ἰκώκ καὶ συνάψει τῷ
 it shall go from there unto Hukkok, and it shall join together with
 Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου καὶ Ασήρ συνάψει κατά
 Zebulun from [the] south, and Asher will join [it] towards
 θάλασσαν καὶ Ἰούδα ὁ Ιορδάνης ἀπ' ανατολῶν
 [the] west, and Judah of the Jordan from [the] east
 ἡλίου 35 + καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος
 sun. And the [cities walled] of the Tyrians -- Tyre,
 καὶ Ἀμάθ καὶ Ρακκάθ καὶ Χενερέθ 36 + καὶ Ἀδαμί
 and Hammath and Rakkath, and Chinnereth, and Adamah,
 καὶ Ραμά καὶ Ἀσώρ 37 + καὶ Κεδές καὶ Ἀδραϊ καὶ
 and Ramah, and Hazor, and Kedesh, and Edrei, and
 πηγὴ Ἀσώρ 38 + καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ Ὠράμ καὶ
 [the] spring of Hazor, and Iron, and Migdal-el, Horem, and
 Βηθανάθ καὶ Βηθσαμὶς πόλεις δέκα καὶ ἐννέα καὶ
 Beth-anath, and Beth-shemesh; [cities ten and nine] and
 αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν 39 + αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς
 their towns. This [is] the inheritance of [the] tribe
 υιών Νεφθαλί κατά συγγένειαν αὐτῶν καὶ αἱ
 of [the] sons of Naphtali according to their kin, and the
 πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν 40 + καὶ τῇ φυλῇ υιών
 cities and their properties. And to the tribe of [the] sons
 Δαν κατά δήμους αὐτῶν ἐξήλθεν ὁ κλήρος
 of Dan according to their peoples came forth the [lot
 ὁ ἑβδόμος 41 + καὶ ἐγενήθη τα ὅρια κληρονομίας αὐτῶν
 seventh]. And [was the borders of their inheritance]

Σαραά και Εσθαόλ πόλις Σαμές ^{42 +} και Σααλαβίν
 Zorah, and Eshtaol, city Shemesh, and Shaalabbin,
 και Ελών και Ιεθλά ^{43 +} και Ιαλών και Θαμνά και
 and Ajalon, and Jethlah, and Elon, and Timnah, and
 Ακκαρών ^{44 +} και Ελθεκώ και Γαβαθθών και Βααλώθ
 Ekron, and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
^{45 +} και Ουδ και Βανηβαράκ και Γεθρεμμών ^{46 +} και
 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon. And
 από θαλάσσης Ιερακών και Ηρεκκών όριον
 towards [the] west of Me-jarkon and Rakkon, [whose] border
 πλησίον Ιόππης ^{47 +} και εξήλθεν το όριον υιών
 [was] neighboring Japho. And went forth the border of [the] sons
 Δαν και επορεύθησαν οι υιοί Δαν και επολέμησαν
 of Dan. And [went the sons of Dan] and waged war
 την Λεσέν και κατελάβοντο αυτήν και επάταξαν
 [against] Leshem, and overtook it, and struck
 αυτήν εν στόματι μαχαίρας και κατεκληρονόμησαν
 it by [the] mouth of [the] sword; and they inherited
 αυτήν και κατώκησαν αυτήν και εκάλεσαν το όνομα
 it, and they dwelt it, and they called the name
 Λεσέν Δαν κατά το όνομα Δαν του πατρός αυτών
 Lesen, Dan, according to the name Dan their father.
^{48 +} αύτη η κληρονομία φυλής υιών Δαν κατά
 This [is] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Dan, according to
 συγγένειαν αυτών αι πόλεις αύται και
 their kin, their cities, and
 αι επαύλεις αυτών ^{49 +} και συνετέλεσαν
 their towns. And they completed
 του κληροδοτήσαι την γην εις τα όρια αυτών και
 to divide by lot the land unto their borders. And
 έδωκαν οι υιοί Ισραήλ κλήρον τω Ιησού υιώ Ναυή
 [gave the sons of Israel] a lot [to] Joshua son of Nun
 εν αυτοίς ^{50 +} διά προστάγματος κυρίου και έδωκαν
 among them, by [the] order of [the] LORD. And they gave
 αυτώ την πόλιν ην ητήσατο Θαμναθασαρά η
 to him the city which he asked -- Timnath-serah, which
 εστιν εν τω όρει Εφραϊμ και ωκοδόμησε την πόλιν
 is in mount Ephraim. And he built the city,
 και κατώκει εν αυτή ^{51 +} αύται αι διαιρέσεις ας
 and he dwelt in it. These [are] the divisions which
 κατεκληροδότησεν Ελεάζαρ ο ιερεύς και Ιησούς ο
 [divided by lot Eleazar the priest], and Joshua the

του Ναυή και οι άρχοντες των πατριών εν ταις
 [son of] Nun, and the rulers of the families among the
 φυλαίς του Ισραήλ κατά κλήρους εν Σηλώ έναντι
 tribes of Israel, according to [the] lots in Shiloh before
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου
 [the] LORD, by the doors of the tent of the testimony.
 και επορεύθησαν εμβατεύσαι την γην
 And they went entering into the land.

20 ▸

1+ και ελάλησε κύριος τω Ιησού λέγων 2+ λάλησον
 And [the] LORD spoke to Joshua, saying, Speak
 τοις υιοίς Ισραήλ λέγων δότε υμίν τας πόλεις των
 to the sons of Israel! saying, Appoint to you the cities of the
 φυγαδευτηριών ας είπα προς υμάς διά Μωυσή 3+
 places of refuge! which I spoke to you through Moses,
 φυγαδευτήριον τω φονευτή τω πατάξαντι ψυχήν
 for a place of refuge to the manslayer, to the one striking a life
 ακουσίως άνευ προνοίας και έσονται υμίν αι πόλεις
 unintentionally without forethought. And [shall be to you the cities]
 φυγαδευτήριον και ουκ αποθανείται ο φονευτής
 a place of refuge, and [shall not die the manslayer]
 υπό του αγχιστεύοντος το αίμα 4+ και φεύζεται εις
 by the one acting as next of kin [for] blood. And he shall flee to
 μίαν των πόλεων τούτων και στήσεται επί την θύραν
 one of these cities, and shall stay at the door
 της πύλης της πόλεως αυτού και λαλήσει εν τοις
 of the gate of his city, and shall speak in the
 ώσι των πρεσβυτέρων της πόλεως εκείνης τους
 ears of the elders of that city [concerning]
 λόγους αυτού και επιστρέψουσιν αυτόν η συναγωγή
 his words. And [shall return him the congregation]
 προς αυτούς και δώσουσιν αυτό τόπον και
 to them, and they shall appoint to him a place, and
 κατοικήσει μετ' αυτών 5+ και ότε διώξη ο
 he shall dwell with them. And when [should pursue the one
 αγχιστεύων το αίμα οπίσω αυτού και
 acting as next of kin for blood] after him, that
 ου συγκλείσουσι τον φονεύσαντα εν χειρί αυτού ότι
 they shall not consign the one manslaying into his hand, for
 ουκ ειδώς επάταξε τον πλησίον αυτού και ου
 not knowing he struck his neighbor, and [[was] not

μισῶν αὐτός αὐτόν ἀπ' ἐχθές και τρίτης 6 + και
 disliking he himself] him from yesterday, and [the] third [day before]. And
 κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη ἕως στη
 he shall dwell in that city, until he should stand
 κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν ἕως
 in front of the congregation for judgment, until
 αποθάνη ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὅς ἐστι ἐν
 [should die the priest great], who shall be in
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς και
 those days. Then [shall return the man-slayer], and
 ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ και πρὸς
 shall come unto his city, and to
 τὸν οἶκον αὐτοῦ και πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν
 his house, even to the city from where he fled
 ἐκεῖθεν 7 + και διέστειλε τὴν Κεδῆς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν
 from there. And he separated Kadesh in Galilee, in
 τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλί και Σιχέμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραΐμ
 mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim,
 και τὴν πόλιν Ἀρβόκ αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ
 and the city Arba (this is Hebron) in the
 ὄρει τῷ Ιούδα 8 + και ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
 mountain of Judah. And on the other side of the Jordan,
 Ἰεριχώ ἀπ' ἀνατολῶν ἔδωκε Βοσώρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν
 [by] Jericho from [the] east, he gave Bezer in the wilderness on
 τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβὴν και τὴν Ραμώθ ἐν
 the plain of the tribe of Reuben, and Ramoth in
 τῇ Γαλαάδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ και τὴν Γωλάν ἐν τῇ
 Gilead of the tribe of Gad, and Golan in the
 Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσή 9 + αὗται αἱ
 Bashan [area] of the tribe of Manasseh. These [were] the
 πόλεις αἱ ἐπὶ κλητοὶ τοῖς πάσιν υἱοῖς Ισραὴλ και τῷ
 cities selected to all sons of Israel, and to the
 προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν
 foreigner, to the one lying near among them, to take refuge
 ἐκεῖ παντὶ παῖοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ
 there, to any one [hitting a soul unintentionally], that he should not
 αποθάνη ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως
 die by [the] hand of the one acting as next of kin [for] blood, until
 ἀν καταστή ἑναντι τῆς συναγωγῆς ἐν κρίσει
 whenever he should be placed before the congregation for judgment.

21 כב

1 + και προσήλθοσαν οι αρχιπατριώται των υιών Λευί
 And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi
 προς Ελεάζαρ τον ιερέα και προς Ιησούν τον του
 to Eleazar the priest, and to Joshua the [son of]
 Ναυή και προς τους αρχιφύλους πατριών εκ των
 Nun, and to the tribal chiefs of [the] families of the
 φυλών των υιών Ισραήλ **2 +** και είπαν προς αυτούς
 tribes of the sons of Israel. And they spoke to them
 εν Συλώ εν γη Χαναάν λέγοντες κύριος
 in Shiloh, in [the] land of Canaan, saying, [The] LORD
 ενετείλατο εν χειρί Μωσή δούναι ημίν πόλεις
 gave charge by [the] hand of Moses to give to us cities
 κατοικεῖν και τα περισπόρια αυτών τοις κτήνεσιν ημών
 to dwell in, and their outskirts [for] our cattle.

3 + και έδωκαν οι υιοί Ισραήλ τοις Λευίταις εν
 And [gave the sons of Israel] to the Levites in
 τω κατακληρονομεῖν αυτούς διά προστάγματος κυρίου
 their inheriting by [the] order of [the] LORD
 τας πόλεις ταύτας και τα περισπόρια αυτών **4 +** και
 these cities and their outskirts. And
 εξήλθεν ο κλήρος τω δήμω Καάθ και εγένετο τοις
 [came forth the lot] to the people of Kohath, and it was to the
 υιοίς Ααρών τοις ιερεύσι τοις Λευίταις από φυλής
 sons of Aaron, the priests, to the Levites from [the] tribe
 Ιούδα και από φυλής Συμεών και από φυλής
 of Judah, and from [the] tribe of Simeon, and from [the] tribe
 Βενιαμίν κληρωτί πόλεις δεκατρείς **5 +** και τοις υιοίς
 of Benjamin -- [by casting lots cities thirteen]. And to the sons
 Καάθ τοις καταλειμμένοις εκ της συγγενείας
 of Kohath, to the ones being left from out of the kin,
 φυλής Εφραΐμ και εκ της φυλής Δαν και από του
 of [the] tribe of Ephraim, and from the tribe of Dan, and from the
 ημίςους φυλής Μανασσή κληρωτί πόλεις δέκα **6 +** και
 half tribe of Manasseh -- [by casting lots cities ten]. And
 τοις υιοίς Γερσών από της συγγενείας φυλής
 to the sons of Gershon, from the kin of [the] tribe
 Ισάχαρ και από της φυλής Ασήρ και από της
 of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the
 φυλής Νεφθαλί και από του ημίςους φυλής
 tribe of Naphtali, and from the half tribe

Μανασσή εν τῷ Βασάν κληρωτί πόλεις δεκατρεῖς 7+
 of Manasseh in Bashan -- [by casting lots cities thirteen].
 και τοις υιοῖς Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ
 And to the sons of Merari, according to their peoples, from
 φυλῆς Ρουβὴν και ἀπὸ φυλῆς Γαδ και ἀπὸ φυλῆς
 [the] tribe of Reuben, and from [the] tribe of Gad, and from [the] tribe
 Ζαβουλὼν κληρωτί πόλεις δώδεκα 8+ και ἔδωκαν οἱ
 of Zebulun -- [by casting lots cities twelve]. And [gave the
 υιοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας και
 sons of Israel] to the Levites these cities and
 τὰ περισπώρια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος
 their outskirts, in which manner [the] LORD gave charge
 τῷ Μωσῇ κληρωτί 9+ και ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν
 to Moses by casting lots. And he gave the tribe of [the] sons
 Ἰούδα και ἡ φυλὴ Συμεὼν τὰς πόλεις ταύτας και
 of Judah, and the tribe of Simeon these cities. And
 ἐπεκλήθησαν εν ὀνόματι 10+ και ἐγένοντο τοῖς υιοῖς
 they were called by name. And they became to the sons
 Ααρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καάθ τῶν υἱῶν Λευὶ ὅτι
 of Aaron, of the people of Kohath, of the sons of Levi; for
 τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος 11+ και ἔδωκεν
 [to these came the lot] first. And they gave
 αὐτοῖς τὴν Καριάθ αρβώκ μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ αὕτη
 to them Kirjath-arba, mother-city of the Anak (this
 ἐστὶ Χεβρών εν τῷ ὄρει Ἰούδα τὰ δε περισπώρια
 is Hebron) in the mountain of Judah, and the outskirts
 αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς 12+ και τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως
 of it round about it. But the fields of the city,
 και τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοὺς τῷ Χαλέβ υἱὸν
 and her towns Joshua gave to Caleb son
 Ἰεφωνή εν κατασχέσει αὐτοῦ 13+ και τοῖς υιοῖς Ααρὼν
 of Jephunneh for his possession. And to the sons of Aaron
 τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ
 the priest he gave the city, [the] place of refuge for the
 φονεύσαντι τὴν Χεβρών και τὰ ἀφωρισμένα συν
 one manslaying -- Hebron and the [parts] being separated with
 αὕτη και τὴν Λεβνά και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
 it, and Libnah and the [parts] being separated with
 αὕτη 14+ και τὴν Ἰέθερ και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
 it, and Jattir and the [parts] being separated with
 αὕτη και τὴν Ἰσθιμώ και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
 it, and Eshtemoa and the [parts] being separated with

αὐτή ¹⁵⁺ και την Ηλών και τα αφωρισμένα τα προς
 it, and Holon and the [parts] being separated with
 αὐτή και την Δαβίρ και τα αφωρισμένα τα προς
 it, and Debir and the [parts] being separated with
 αὐτή ¹⁶⁺ και την Αἶν και τα αφωρισμένα τα προς
 it, and Ain and the [parts] being separated with
 αὐτή και την Ιεττά και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή
 it, and Juttah and the [parts] being separated with it,
 και Βεθσαμές και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή
 and Beth-shemesh and the [parts] being separated with it;
 πόλεις εννέα παρά των δύο φυλῶν τούτων ¹⁷⁺ και
 [cities nine] from [two tribes these]. And
 παρά της φυλῆς Βενιαμίν την Γαβαὼν και τα
 from the tribe of Benjamin, Gibeon and the
 αφωρισμένα τα προς αὐτή και Γαβέ και τα
 [parts] being separated with it, and Geba and the
 αφωρισμένα τα προς αὐτή ¹⁸⁺ και Αναθώθ και τα
 [parts] being separated with it and Anathoth and the
 αφωρισμένα τα προς αὐτή και την Ελμών και τα
 [parts] being separated with it, and Almon and the
 αφωρισμένα τα προς αὐτή πόλεις τέσσαρες ¹⁹⁺ πάσαι
 [parts] being separated with it; [cities four]. All
 αι πόλεις υἱὸν Ααρὼν των ιερέων πόλεις
 the cities of [the] sons of Aaron of the priests -- [cities
 δεκατρεῖς και τα περισπόρια αὐτῶν ²⁰⁺ και τοις δήμοις
 thirteen] and their outskirts. And to the peoples
 υἱὸν Καάθ τοις Λευίταις καταλελειμμένοις ἀπὸ
 of [the] sons of Kohath, to the Levites being left behind from
 των υἱὸν Καάθ και ἐγενήθη ἡ πόλις
 the sons of Kohath. And [came the city
 των ορίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Εφραΐμ ²¹⁺ και ἔδωκαν
 of their borders] from [the] tribe of Ephraim. And they gave
 αυτοῖς την πόλιν του φυγαδευτηρίου την
 to them the city of the place of refuge for the
 του φονεύοντος την Συχέμ και τα αφωρισμένα
 one manslaying -- Shechem and the [parts] being separated
 τα προς αὐτή ἐν τῷ ὄρει Εφραΐμ και Γαζερὰ και τα
 with it in mount Ephraim, and Gezer and the
 αφωρισμένα τα προς αὐτήν ²²⁺ και την Καβσέμ και
 [parts] being separated with it, and Kibzaim and
 τα αφωρισμένα τα προς αὐτή και Βαιθορόν και τα
 the [parts] being separated with it, and Beth-horon and the

αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις τέσσαρες **23 +** και εκ
[parts] being separated with it -- [cities four]. And from
 της φυλής Δαν την Ελθεκά και τα αφωρισμένα
the tribe of Dan, Eltekeh and the [parts] being separated
 τα προς αυτή και την Γεβθών και τα αφωρισμένα
with it, and Gibbethon and the [parts] being separated
 τα προς αυτή **24 +** και την Αιλών και τα αφωρισμένα
with it, and Aijalon and the [parts] being separated
 τα προς αυτή και την Γεθρέμμων και τα αφωρισμένα
with it, and Gath-rimmon and the [parts] being separated
 τα προς αυτή πόλεις τέσσαρες **25 +** και από του
with it -- [cities four]. And from the
 ημίσιους φυλής Μανασσή την Τανάχ και τα
half tribe of Manasseh, Tanach and the
 αφωρισμένα τα προς αυτή και την Γεθρεμμών και τα
[parts] being separated with it, and Gath-rimmon and the
 αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις δύο **26 +** πάσαι
[parts] being separated with it -- [cities two]. All
 πόλεις δέκα και τα αφωρισμένα τα προς αυτοίς τοις
[cities [the] ten] and the [parts] being separated with them to the
 δήμοις υιών Καάθ τοις υπολελειμμένοις **27 +** και τοις
peoples of [the] sons of Kohath being left behind. And to the
 υιοίς Γηρσών τοις συγγενέσιν τοις Λευίταις εκ
sons of Gershon, the relatives to the Levites, [[were] from
 του ημίσιους φυλής Μανασσή τας πόλεις τας
the half tribe of Manasseh the cities], the
 αφωρισμένας τοις φονεύσασι την Γωλάν εν τη
[parts] being separated for the ones manslaying -- Golan in the
 Βασανίτιδι και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
Bashan [area] and the [parts] being separated with it, and
 την Βεεσθερά και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
Beeshterah and the [parts] being separated with it --
 πόλεις δύο **28 +** και εκ της φυλής Ισάχαρ
[cities two]. And from the tribe of Issachar,
 την Κεσιών και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
Kishon and the [parts] being separated with it,
 την Δαβράθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή **29 +** και
Dabareh and the [parts] being separated with it, and
 την Ιερμώθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
Jarmuth and the [parts] being separated with it, and
 Πηγὴν γραμμάτων και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
Spring of Letters and the [parts] being separated with it --

πόλεις τέσσαρες 30 + και εκ της φυλής Ασήρ
 [cities four]. And from out of the tribe of Asher --
 την Μισαλά και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
 Mishal and the [parts] being separated with it, and
 Αβδών και τα αφωρισμένα τα προς αυτή 31 + και
 Abdon and the [parts] being separated with it, and
 Χαλκάθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
 Helkath and the [parts] being separated with it, and
 την Ροώβ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις
 Rehob and the parts being separated with it -- [cities
 τέσσαρες 32 + και εκ της φυλής Νεφθαλί τας πόλεις
 four]. And from out of the tribe of Naphtali, the cities
 τας αφωρισμένας τω φονεύσαντι την Κεδές εν
 being separated for the one manslaying -- Kedesh in
 τη Γαλιλαία και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
 Galilee and the [parts] being separated with it, and
 την Αμαθδώρ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
 Hamoth-dor and the [parts] being separated with it, and
 την Καρθάν και τα αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις
 Kartan and the [parts] being separated with it -- [cities
 τρεις 33 + πάσαι αι πόλεις του Γερσών κατά
 three]. All the cities of Gershon according to
 δήμους αυτών πόλεις δεκατρείς και τα αφωρισμένα
 their peoples -- [cities thirteen] and the [parts] being separated
 τα προς αυταίς 34 + και τω δήμω υιών Μεραρί τοις
 with them. And to the people of [the] sons of Merari, the
 Λευίταις τοις λοιποίς εκ της φυλής υιών
 Levites, to the ones remaining from the tribe of [the] sons
 Ζαβουλών την Ιεκνάμ και τα περισπόρια αυτής και
 of Zebulun -- Jokneam and the outskirts of it, and
 την Καριθά και τα περισπόρια αυτής 35 + και
 Kartah and the outskirts of it, and
 την Δαμνά και τα περισπόρια αυτής και την Νααλώλ
 Dimnah and the outskirts of it, and Nahalal
 και τα περισπόρια αυτής πόλεις τέσσαρες 36 + και
 and the outskirts of it -- [cities four]. And
 πόλεις του Ιορδάνου την Ιεριχώ εκ της φυλής
 cities of the Jordan of Jericho, from out of the tribe
 Ρουβήν την πόλιν του φυγαδευτήριον του
 of Reuben, the city of the place of refuge of the
 φονεύσαντος την Βοσώρ και τα περισπόρια αυτής
 one manslaying -- Bezer and the outskirts of it,

και την Ιαζήρ και τα περισπόρια αυτής 37 + και
 and Jahazah and the outskirts of it, and
 την Κεδσών και τα περισπόρια αυτής και την Μαφά
 Kedemoth and the outskirts of it, and Maphaath
 και τα περισπόρια αυτής πόλεις τέσσαρες 38 + και
 and the outskirts of it -- [cities four]. And
 από φυλής Γαδ την πόλιν του φυγαδευτηρίου του
 from [the] tribe of Gad, the city of the place of refuge of the
 φονεύσαντος την Ραμώθ εν τη Γαλαάδ και τα
 one manslaying -- Ramoth in Gilead and the
 περισπόρια αυτής και την Μαανέμ και τα περισπόρια
 outskirts of it, and Mahanaim and the outskirts
 αυτής 39 + και την Εσεβών και τα περισπόρια αυτής
 of it; and Heshbon and the outskirts of it,
 και την Ιαζήρ και τα περισπόρια αυτής πάσαι αι
 and Jazer and the outskirts of it -- all the
 πόλεις τέσσαρες 40 + πάσαι αι πόλεις τοις υιοίς
 cities [were] four. All the cities to the sons
 Μεραρί κατά δήμους αυτών των καταλελειμμένων
 of Merari, according to their peoples of the ones left
 από της φυλής της Λευί και εγενήθη τα όρια αυτών
 from the tribe of Levi, and were from their borders --
 πόλεις δώδεκα 41 + πάσαι πόλεις των Λευιτών εν
 [cities twelve]. All cities of the Levites in
 μέσω κατασχέσεως υιών Ισραήλ τεσσαρακονταοκτώ
 [the] midst of [the] possessions of [the] sons of Israel -- forty-eight
 πόλεις 42 + και τα περισπόρια αυτών κύκλω
 cities, and their outskirts. Round about
 των πόλεων τούτων πόλεις και πόλεις και τα
 these cities city by city and the
 περισπόρια αυτών κύκλω των πόλεων ούτως πάσαις
 their outskirts round about the cities. Thus to all
 ταις πόλεσι ταύταις 43 + και έδωκε κύριος τω Ισραήλ
 these cities. And [the] LORD gave to Israel
 πάσαν την γην ην ώμοσε δούναι τοις
 all the land which he swore by an oath to give [to]
 πατράσιν αυτών και κατεκληρονόμησαν αυτήν και
 their fathers; and they inherited it, and
 κατώκησαν εν αυτή 44 + και κατέπαυσεν αυτούς
 dwelt in it. And [rested] them
 κύριος κυκλόθεν καθότι ώμοσε τοις
 [the] LORD round about in so far as he swore by an oath [to]

πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐδεὶς κατενώπιον
 their fathers. Not [rose up one] before
 αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντα
 them of all their enemies; [all
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς
 their enemies delivered up [the] LORD] into
 τὰς χεῖρας αὐτῶν 45 + οὐ διέπεσεν ῥῆμα ἀπὸ πάντων
 their hands. Not [failed a word] from all
 τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς
 of the [words good] which [the] LORD spoke to the
 υἱοῖς Ἰσραὴλ πάντα παρεγένετο
 sons of Israel; all came [to pass].

22 כב

1 + τότε συνεκάλεσεν Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ
 Then Joshua called together the sons of Reuben, and
 τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή 2 +
 the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε σύμπαντα ὅσα
 And he said to them, You have heard the whole, as much as
 ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ
 [gave charge to you Moses the servant [of the] LORD], and
 ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα
 you heeded my voice according to all as much as
 ἐνετειλάμην ὑμῖν 3 + καὶ οὐκ εγκαταλελοίπατε
 I gave charge to you. And you have not abandoned
 τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους
 your brethren these [days many];
 ἕως ἡμέρας τῆς σήμερον ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν
 until [the] day of today you guarded the commandment
 κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν 4 + νυν δε κατέπαυσε κύριος
 of [the] LORD our God. And now [rested [the] LORD
 ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν
 our God] our brethren in which manner he spoke
 αὐτοῖς νυν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθετε εἰς
 to them. Now then in returning you go forth to
 τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν
 your houses, and to the land
 τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς
 of your possession which [gave to you Moses
 δούλος κυρίου ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 5 + ἀλλὰ
 [the] bondman of [the] LORD] on the other side of the Jordan. But

φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τας εντολάς και τον
guard exceedingly to do the commandments and the
 νόμον ον ενετείλατο υμῖν Μωσής ο παις κυρίου
law, which [gave charge to you Moses the servant [of the] LORD] --
 αγαπᾶν κύριον τον θεόν υμῶν και πορεύεσθαι εν
to love [the] LORD your God, and to go by
 πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τας εντολάς αὐτοῦ
all his ways, to guard his commandments,
 και προσκεῖσθαι αὐτῷ και λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης
and to lie near to them, and to serve him in all
 της διανοίας υμῶν και ἐξ ὅλης της ψυχῆς υμῶν 6+ και
your thought, and of [entire soul your]. And
 ευλόγησεν αὐτούς Ἰησοῦς και ἐξαπέστειλεν αὐτούς
[blessed them Joshua], and sent them,
 και επορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν 7+ και τοῖς
and they went unto their houses. And to the
 ἡμίσεσι φυλῆς ἔδωκε Μωσής εν τη Βασανίτιδι
halves of [the] tribe Moses gave [a portion] in the Bashan [area];
 και τοῖς ἡμίσεσιν ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ
and to the halves Joshua gave [a portion] with
 τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν εν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ
his brethren on the other side of the Jordan towards
 θάλασσαν και ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς
[the] west. And when [sent them Joshua] unto
 τοὺς οἴκους αὐτῶν και ευλόγησεν αὐτούς λέγων 8+ εν
their houses, then he blessed them saying, With
 χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν
[things many] they went forth unto their houses,
 και κτήνη πολλὰ σφόδρα και ἀργύριον και
and [with] [cattle much exceedingly], and silver, and
 χρυσίον και χαλκόν και σίδηρον και ἱματισμόν
gold, and brass, and iron [tools], and clothes
 πολύν σφόδρα διείλαντο την προνομίην
[much exceedingly]; [and] they divided the spoils
 τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
of their enemies with their brethren.
 9+ και ἀπέστρεψαν και επορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
And [returned and went the sons of Reuben],
 και οἱ υἱοὶ Γαδ και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή ἀπὸ
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh from
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλόω εν γῇ Χαναάν
the sons of Israel from Shiloh in [the] land of Canaan,
 ἀπελθεῖν εἰς την γην Γαλαὰδ εἰς γην
to go forth into land of Gilead, into [the] land

κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ
of their possession which they inherited it, through

προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ 10 + και
[the] order of [the] LORD by [the] hand of Moses. And

ἦλθοσαν εἰς Γαληλῶθ τοῦ Ιορδάνου ἣ ἐστὶν ἐν
they came into Galeloth of Jordan, which is in

γῇ Χαναάν και ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και
[the] land of Canaan; and they built (the sons of Reuben, and

οἱ υἱοὶ Γαδ και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἐκεῖ
the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there

βωμόν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου βωμόν μέγαν τοῦ ἰδεῖν 11 +
a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold.

και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ λεγόντων ἰδοὺ
And [heard the sons of Israel], saying, Behold,

ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γαδ και τὸ
they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the

ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ βωμόν ἐφ' ὅριον γῆς
half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land

Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαάδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν
of Canaan, at Gilead of Jordan, on the other side

υἱῶν Ισραὴλ 12 + και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ και
of [the] sons of Israel. And [heard the sons of Israel], and

συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραὴλ εἰς Σιλόω
[gathered together all the sons of Israel] in Shiloh,

ὥστε ἀναβάντες αὐτοὺς ἐκπολεμήσαι 13 + και
for their ascending to wage war. And

ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν
[sent the sons of Israel] to the sons of Reuben,

και πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ και πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς
and to the sons of Gad, and to the half tribe

Μανασσὴ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ τὸν τε Φινεὲς υἱόν
of Manasseh, into the land of Gilead, both Phinehas [the] son

Ελεάζαρ υἱοῦ Ααρών τοῦ ἱερέως 14 + και δέκα τῶν
of Eleazar, [the] son of Aaron the chief priest, and ten of the

αρχόντων τῶν μετ' αὐτοῦ ἀρχῶν εἰς ἀπὸ οἴκου
rulers of the ones with him; [ruler one] from a house

πατριάς ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ισραὴλ ἄνδρες
of family, from all of the tribes of Israel, men

ἀρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ισραὴλ
rulers of [the] houses of [the] families -- they are commanders of thousands in Israel.

15 + και παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν και
And they came to the sons of Reuben, and

προς τους υιούς Γαδ και προς τους ημίσεις φυλής
 to the sons of Gad, and to the halves of [the] tribe
 Μανασσή εις γην Γαλαάδ και ελάλησαν προς
 of Manasseh, unto [the] land of Gilead; and they spoke to

αυτούς λέγοντες 16+ τάδε λέγει πάσα η συναγωγή
 them, saying, Thus says all the congregation
 κυρίου τις η πλημμέλεια αύτη ην επλημμελήσατε
 of [the] LORD, What [is] this trespass which you trespass

έναντι του θεού Ισραήλ αποστραφήναι σήμερον από
 before the God of Israel, to turn away today from
 όπισθεν κυρίου οικοδομήσαντες εαυτοίς βωμόν
 behind [the] LORD by building for yourselves a shrine,

αποστάτας γενέσθαι υμάς σήμερον από κυρίου 17+ μη
 [defectors to become [for] you] today from [the] LORD? [Is it]

μικρόν υμίν το αμάρτημα Φογώρ ότι ουκ
 a small [thing] to you, the sin of Peor, that we were not
 εκαθαρίσθημεν απ' αυτού έως της ημέρας ταύτης και
 cleansed from it unto this day, and

εγενήθη η πληγή εν τη συναγωγή κυρίου 18+ και
 there became the calamity in the congregation of [the] LORD? And
 υμείς απεστράφητε σήμερον από κυρίου και αύριον
 you were turned away today from [the] LORD, and tomorrow

επί πάντα Ισραήλ έσται οργή 19+ και νυν ει μικρά
 [upon all Israel there will be anger]. And now, if [[be] small
 η γη της κατασχέσεως υμών διαβήτε εις την γην της
 the land of your possession], pass over into the land of the

κατασχέσεως κυρίου όπου κατασκηνοί εκεί η
 possession of [the] LORD! where [encamps there the
 σκηνή κυρίου και κατακληρονομήσατε εν ημίν και
 tent of [the] LORD]; and inherit among us, and

από κυρίου μη αποστάται γενήθητε και από ημών
 [from [the] LORD not defectors be! and [from us
 μη αποστήτε διά το οικοδομήσαι υμάς βωμόν έξω
 do not separate]! on account of your building a shrine outside

του θυσιαστηρίου κυρίου του θεού ημών 20+ ουκ ιδού
 the altar of [the] LORD our God. Behold did not

Άχαρ ο του Ζαρά πλημμέλειαν επλημμέλησεν από
 Achan the [son of] Zara [a trespass trespass] from

του αναθέματος και επί πάσαν την συναγωγήν
 the offering for consumption, and upon all the congregation

εγενήθη οργή και ούτος εις μόνος μη ούτος
 became anger? And this one only [sinned], [but] not this one

μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ αμαρτίᾳ αὐτοῦ 21 + καὶ
alone died for his sin. And
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ
they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the
ἡμισυ φυλῆς Μανασσὴ καὶ ἐλάλησαν τοῖς
half tribe of Manasseh,) and said to the
χιλιάρχους Ἰσραὴλ λέγοντες 22 + ὁ θεὸς ὁ θεός
commanders of thousands of Israel, saying, God, the [God
κύριός ἐστι καὶ ὁ θεός ὁ θεὸς κύριος αὐτός οἶδε καὶ
LORD is]. And God, [the] LORD God himself knows, and
Ἰσραὴλ αὐτός γινώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ
Israel itself shall know; if [by defection
ἐπλημελήσαμεν ἔναντι κυρίου μὴ ρύσαιτο ἡμᾶς ἐν
we trespassed] before [the] LORD, may he not rescue us in
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 23 + καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς
this day. And if we built [for ourselves
βωμόν ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου ἢ ὥστε
a shrine], so as to depart from [the] LORD, or so as
ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων ἢ
to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings, or
ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος
so as to make upon it a sacrifice of deliverance, [the] LORD
αὐτός ἐκζητήσει 24 + ἀλλ' ἐνεκεν εὐλαβείας ρήματος
himself shall inquire. But [because of veneration thing
ἐποιήσαμεν τούτο λέγοντες ἵνα μὴ αὐρίον εἰπωσιν
we did this], saying that, Should tomorrow [say
τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν λέγοντες τι ὑμῖν
your children] [to] our children, saying, What [is it] to you
καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ 25 + καὶ ὅρια ἔθηκε κύριος
and [to the] LORD God of Israel? And [a border [the] LORD put]
ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ
between us and you, the sons of Reuben and the
υἱοὶ Γαδ τὸν Ἰορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς
sons of Gad -- the Jordan; and there is no [to you portion]
κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
of [the] LORD. And [shall separate your sons]
τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον 26 + καὶ
from our sons, that they should not worship [the] LORD. And
εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οικοδομήσαι
we said to do thus, to build
τὸν βωμόν τούτον οὐχ ἐνεκεν καρπωμάτων οὐδ'
this shrine, not because of yield [offerings], nor

ἔνεκεν θυσιῶν 27 + ἀλλ' ἵνα ἡ μαρτύριον τούτο
 because of sacrifices, but that [might be this testimony]
 ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον
 between us and between you, and between
 τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν τὴν
 our generations after us, to serve the
 λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν
 service of [the] LORD before him in
 τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ
 our yield [offerings], and in our sacrifices, and
 ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ
 in the sacrifices of our deliverances; and [so that]
 οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν αὔριον τοῖς τέκνοις ἡμῶν
 [shall not say your children] tomorrow [to] our children,
 οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου 28 + καὶ εἶπαμεν εἰάν
 There is no portion to you of [the] LORD. And we said, If
 γένηται ποτε καὶ λαλήσουσι πρὸς ἡμᾶς ἡ
 it comes to pass at some time or other, and they shall speak to us or
 ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον καὶ ἐροῦμεν ἴδετε
 [to] our generations tomorrow, then we shall say, Behold!
 ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν
 [it is] a representation of the altar of [the] LORD which [made
 οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδ'
 our fathers]. [It is] not for yield [offerings], nor
 ἔνεκεν θυσιῶν ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέσον ὑμῶν
 for sacrifices, but it is a testimony between you,
 καὶ ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν 29 +
 and between us, and between our sons.
 μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου ὥστε
 May it not be then for us to leave from [the] LORD, so as
 ἀποστραφῆναι ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀπὸ κυρίου
 to turn away in today's days from [the] LORD,
 ὥστε οἰκοδομήσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς
 so as to build us an altar for the
 καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις καὶ τῇ θυσίᾳ
 yield [offerings], and the sacrifices, and the sacrifice
 τοῦ σωτηρίου πλην τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
 of deliverance, except for the altar of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ 30 +
 our God which is before his tent.
 καὶ ἤκουσεν Φινεὴς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ
 And [heard Phinehas the priest], and all the
 ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλῖαρχοι Ἰσραὴλ
 rulers of the congregation, and the commanders of Israel,

οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν
the ones who were with him, the words which they spoke,
οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ
the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons
Μανασσή καὶ ἡρεσεν αὐτοῖς 31 + καὶ εἶπε Φινεὲς υἱὸς
of Manasseh, and it pleased them. And [said Phinehas son
Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς
of Eleazar the priest] to the sons of Reuben, and to the sons
Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσή σήμερον ἐγνώκαμεν
of Gad, and to the sons of Manasseh, Today we know
ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε
that [is] with us [the] LORD, for you did not trespass
ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην καὶ ὅτι
before [the] LORD this trespass, and that
ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου
you rescued the sons of Israel from out of [the] hand of [the] LORD.
32 + καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς υἱὸς Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ
And [returned Phinehas son of Eleazar the priest and
οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν
the rulers] from the sons of Reuben, and from the
υἱῶν Γαδ ἐκ τῆς Γαλαάδ εἰς γῆν Χαναάν πρὸς
sons of Gad, from out of Gilead unto [the] land of Canaan, to
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς
the sons of Israel; and they answered to them [with these]
λόγους 33 + καὶ ἡρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
words. And [was pleasing the word] to the sons of Israel;
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔτι
and they blessed the God of [the] sons of Israel. And no longer
εἶπαν ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον
they spoke to ascend to them for war,
ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ τῶν
to utterly destroy the land of the sons of Reuben and the
υἱῶν Γαδ ἣν κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς 34 + καὶ
sons of Gad which they dwelt upon it. And
ἐπωνόμασεν τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ τὸν βωμόν καὶ
he named [for Reuben and for Gad the shrine]. And
εἶπαν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέσον αὐτῶν ὅτι
they said that, It is a testimony in the midst of them, that
κύριος αὐτός θεὸς αὐτῶν ἐστί
[the] LORD he [their God is].

23 𐤁

1 + και ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ
 And it came to pass after [days many], after
 το καταπαύσαι κύριον τον θεόν Ισραήλ από πάντων
 [rested [the] LORD God] Israel from all
 των εχθρών αυτού κυκλόθεν και Ιησούς πρεσβύτερος
 their enemies round about, and Joshua [was] older
 προβεβηκώς ταις ημέραις **2 +** και συνεκάλεσεν Ιησούς
 being advanced in days, that Joshua called together
 πάντας τους υιούς Ισραήλ και την γερουσίαν αυτών
 all the sons of Israel, and their council of elders,
 και τους άρχοντας αυτών και τους δικαστάς αυτών και
 and their rulers, and their magistrates, and
 τους γραμματείς αυτών και είπε προς αυτούς εγώ
 their scribes, and he said to them, I
 γεγήρακα και προβέβηκα ταις ημέραις **3 +** υμείς δε
 grow old and advanced in days. And you
 εωράκατε σύμπαντα όσα εποίησε κύριος
 have seen all things as much as [did [the] LORD
 ο θεός ημών πάσι τοις έθνεσι τουτοις από προσώπου
 our God] to all these nations from in front
 υμών ότι κύριος ο θεός ημών αυτός ο
 of you; for [the] LORD our God, he [is] the one
 εκπολεμήσας υμίν
 waging war for you.
4 + ίδετε όπερ είπα επέρριφα υμίν έθνη τα
 Behold whatsoever I said, I cast to you nations, the ones
 καταλελειμμένα υμίν ταύτα εν τοις κλήροις εις
 being left to you. These [lands will be] for lots to
 τας φυλάς υμών από του Ιορδάνου πάντα τα έθνη
 your tribes. [from the Jordan All the nations]
 εξωλόθρευσα και από της θαλάσσης της μεγάλης
 I utterly destroyed, and from the [sea great]
 οριεί επί δυσμάς ηλίου **5 +** κυριός δε
 you shall define the bounds by [the] descent of [the] sun. And [the] LORD
 ο θεός υμών ούτος εξολοθρεύσει αυτούς από
 your God, he shall utterly destroy them from
 προσώπου υμών και εξολοθρεύσει αυτούς από
 in front of you, and he shall utterly destroy them from
 προσώπου σου και κατακληρονομήσετε την γην αυτών
 your face; and you shall inherit their land,
 καθά ελάλησε κύριος ο θεός υμών υμίν **6 +**
 as [spoke [the] LORD your God] to you.

κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν και ποιεῖν
 Grow strong then exceedingly! to guard and to do
 σύμπαντα τα γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου
 all things being written in the scroll of the law
 Μωσὴ ἵνα μὴ ἐκκλινήτε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ
 of Moses, that you should not turn aside from him to [the] right
 ἡ εἰς εὐώνυμα 7+ ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη
 or to [the] left; that you should not enter unto [nations
 τα καταλειμμένα ταῦτα μεθ' υμῶν και τα ὀνόματα
 being left these] with you, and the names
 τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν υμῖν και
 of their gods you shall not name among you, and
 οὐκ ὀμῆσθε οὐδέ μὴ λατρεύσῃτε οὐδέ μὴ
 you shall not swear by an oath nor serve, nor
 προσκυνήσῃτε αὐτούς 8+ ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν
 shall you do obeisance to them. But [to the] LORD your God
 προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως
 you shall cleave, just as you did until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 9+ και ἐξολοθρεύσει αὐτούς κύριος
 this day. And [shall utterly destroy them [the] LORD]
 ἀπὸ προσώπου υμῶν ἔθνη μεγάλα και ἰσχυρά και
 from your face -- [nations great and strong]; and
 υμῖν οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον υμῶν ἕως
 to you no one withstood before you until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 10+ ἀνὴρ εἰς υμῶν ἐδιώξε χιλίους
 this day. [man One] of you pursued a thousand.
 ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει υμῖν
 For [the] LORD our God, he wages war for you,
 καθάπερ εἶπεν υμῖν 11+ και φυλάξασθε σφόδρα
 just as he spoke to you. But guard exceedingly
 ταῖς ψυχαῖς υμῶν τοῦ αγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν υμῶν 12+
 your lives! to love [the] LORD your God.
 εἰάν γὰρ ἀποστραφῇτε και προστεθήτε
 For if you should turn away, and should proceed
 τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' υμῶν και
 to leave behind these nations with you, and
 ἐπιγαμίας ποιήσῃτε πρὸς αὐτούς και
 [connections by marriage you should make] with them, and
 συγκαταμιγῇτε αὐτοῖς και αὐτοὶ υμῖν 13+ γνώσει
 mix together with them, and they with you. [With] knowledge
 γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος ὁ θεὸς υμῶν
 know that in no way shall [proceed [the] LORD your God]

του εξολοθρεύσαι τα ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου υμῶν
 to utterly destroy these nations from your face.
 και ἔσονται υμῖν εἰς παγίδας και εἰς σκάνδαλα και
 And they will be to you for snares, and for obstacles, and
 εἰς ἡλούς εν ταις πτέρναις υμῶν και εἰς βολίδας εν
 for nails in your heels, and for arrows in
 τοῖς ὀφθαλμοῖς υμῶν ἕως αν ἀπόλησθε ἀπὸ
 your eyes, until whenever you should destroy [them] from
 τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν υμῖν κύριος
 [land this good] which [gave to you [the] LORD
 ο θεός υμῶν 14+ ἐγὼ δε ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδὸν
 your God]. But I run today the way
 καθά και πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς και γνώσεσθε εν
 as also all the ones upon the earth. And you shall know in
 ὅλη τη καρδίᾳ υμῶν και εν ὅλη τη ψυχῇ υμῶν διότι
 [whole heart your], and in [whole soul your], that
 ου διέπεσε λόγος εἰς ἀπὸ πάντων των λόγων
 [failed not word one] from all of the [words
 τον ἀγαθὸν ὧν εἶπε κύριος ο θεός ἡμῶν πρὸς υμᾶς
 good] of which [spoke [the] LORD your God] concerning you;
 πάντα τα ἀνήκοντα ἡμῖν ου διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν
 all the [things] being related to us -- he did not dissent from them
 ῥήμα εν 15+ και ἔσται ὃν τρόπον ἡκει εφ' υμᾶς
 [word one]. And it will be in which manner [come unto you
 πάντα τα ῥήματα τα καλὰ α ἐλάλησε κύριος
 all the things good], which [spoke [the] LORD
 ο θεός υμῶν εφ' υμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος εφ' υμᾶς
 your God] unto you; so [the] LORD will bring upon you
 πάντα τα ῥήματα τα πονηρὰ ἕως εξολοθρεύσῃ υμᾶς
 all the [things bad], until he should utterly destroy you
 ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν υμῖν
 from [land this good], of which [gave to you
 κύριος ο θεός υμῶν 16+ εν τῷ παραβῆναι υμᾶς τὴν
 [the] LORD your God], in your violating the
 διαθήκην κυρίου του θεοῦ υμῶν ἣν ἐνετείλατο υμῖν
 covenant of [the] LORD your God, which he gave charge to you,
 και πορευθέντες λατρεύσετε θεοῖς ἑτέροις και
 and going you shall serve [gods other], and
 προσκυνήσετε αὐτοῖς και ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος
 shall do obeisance to them, and [shall be provoked to anger in rage [the] LORD]
 εν υμῖν και ἀπολείσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς
 with you, and you shall perish quickly from the [land
 τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν υμῖν κύριος
 good] which [gave to you [the] LORD].

24 דב

1+ και συνήγαγεν Ιησούς πάσας τας φυλάς Ισραήλ εις
 And Joshua brought together all the tribes of Israel to
 Συχέμ και συνεκάλεσε τους πρεσβυτέρους Ισραήλ
 Shechem, and he called together the elders of Israel,
 και τους άρχοντας αυτών και τους δικαστάς αυτών και
 and their rulers, and their magistrates, and
 τους γραμματείς αυτών και έστησαν απέναντι του θεού
 their scribes; and they stood before God.

2+ και είπεν Ιησούς προς πάντα τον λαόν τάδε λέγει
 And Joshua said to all the people, Thus says
 κύριος ο θεός Ισραήλ πέραν του ποταμού
 [the] LORD God of Israel, On the other side of the river
 κατώκησαν οι πατέρες υμών το απ' αρχής Θάρα ο
 [dwelled your fathers] from the beginning -- Terah the
 πατήρ Αβραάμ και ο πατήρ Ναχώρ και ελάτρευσαν
 father of Abraham, and the father of Nachor; and they served
 θεοίς ετέροις 3+ και έλαβον τον πατέρα υμών
 [gods other]. And I took your father
 τον Αβραάμ εκ του πέραν του ποταμού και
 Abraham from out of the other side of the river, and
 ωδήγησα αυτόν εν πάση τη γη Χαναάν και
 I guided him in all the land of Canaan, and
 επλήθυνα το σπέρμα αυτού 4+ και έδωκα αυτό
 I multiplied his seed. And I gave to him
 τον Ισαάκ και έδωκα τω Ισαάκ τον Ιακώβ και
 Isaac; and I gave [to] Isaac Jacob and
 τον Ησαύ και έδωκα τω Ησαύ το όρος το Σειρ
 Esau; and I gave [to] Esau mount Seir,
 κληρονομίαν αυτό και Ιακώβ και οι υιοί αυτού
 for an inheritance to him; and Jacob and his sons
 κατέβησαν εις Αίγυπτον 5+ και απέστειλα Μωυσήν
 went down into Egypt. And I sent Moses
 και Ααρών και επάταξεν την Αίγυπτον εν οίς
 and Aaron, and he struck Egypt with the things which
 εποίησεν εν αυτοίς 6+ και μετά ταύτα εξήγαγε
 he did among them. And after these [things] he led
 υμάς και εξήγαγεν τους πατέρας υμών εξ
 you, and he led your fathers from out of
 Αιγύπτου και εισήλθετε εις την θάλασσαν και
 Egypt. And you entered into the sea, and

κατεδίωξαν οι Αιγύπτιοι οπίσω των πατέρων υμών εν
[pursued the Egyptians] after your fathers with
άρμασι και εν ίπποις εις την θάλασσαν την ερυθράν
chariots and with horses into the [sea red].

7+ και εβοήσαμεν προς κύριον και έδωκε νεφέλην
And we yelled to [the] LORD, and he put a cloud
και γνόφον αναμέσον υμών και αναμέσον των
and dimness between you and between the
Αιγυπτίων και επήγαγεν επ' αυτούς την θάλασσαν
Egyptians; and he brought upon them the sea,
και εκάλυψεν αυτούς και είδοσαν οι οφθαλμοί υμών
and it covered them; and [beheld your eyes]
όσα εποίησε κύριος εν γη Αιγύπτω και ήτε εν
as much as [the] LORD did in [the] land of Egypt; and you were in

τη ερήμω ημέρας πλείους 8+ και ήγαγεν υμάς εις
the wilderness [days many]. And he led you into
γην Αμορραίων των κατοικούντων πέραν του
[the] land of [the] Amorites dwelling on the other side of the
Ιορδάνου και παρετάξαντο υμίν και παρέδωκεν
Jordan; and they deployed against you. And [delivered
αυτούς κύριος εις τας χείρας υμών και
them [the] LORD] into your hands, and
κατεκληρονομήσατε την γη αυτών και εξωλοθρεύσατε
you inherited their land, and you utterly destroyed

αυτούς από προσώπου υμών 9+ και ανέστη Βαλάκ ο
them from your face. And Balak rose up, the
του Σεπφώρ βασιλεύς Μωάβ και παρετάξατο τω
[son of] Zippor, king of Moab, and deployed [against]
Ισραήλ και αποστείλας εκάλεσε τον Βαλαάμ υιόν
Israel. And sending, he called Balaam son

Βεώρ αράσασθαι υμίν 10+ και ουκ ηθέλησε κύριος
of Beor to curse you. And [did not want [the] LORD
ο θεός σου απολέσαι σε και ευλογίαις ευλόγησεν
your God] to destroy you, and with blessings he blessed

υμάς και εξείλατο υμάς εκ χειρών αυτών 11+ και
you, and rescued you from their hands. And
διέβητε τον Ιορδάνην και παρεγενήθητε εις Ιεριχώ
you passed over the Jordan and came to Jericho;
και επολέμησαν προς υμάς οι κατοικούντες Ιεριχώ
and [waged war against you the ones dwelling in Jericho],
ο Αμορραίος και ο Φερεζαίος και ο Χαναναίος και
the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and

ο Χετταίος και ο Γεργεσαίος και ο Ευαίος και ο
 the Hittite, and the Girgashite, and the Hivite, and the
 Ιεβουσαίος και παρέδωκεν αυτούς εις
 Jebusite; and he delivered them into

τας χείρας υμών 12+ και εξαπέστειλεν προτέραν υμών
 your hands. And he sent [in front of you

την σφηκίαν και εξέβαλεν αυτούς από
 the swarm of wasps], and it cast them out from

προσώπου υμών δύο βασιλείς των Αμορραίων ουκ
 your presence -- [the] two kings of the Amorites; [but] not

εν τη ρομφαία σου ουδέ εν τω τόξω σου 13+ και
 by your broadsword, nor by your bow. And

έδωκεν υμίν γην εφ' ην ουκ εκοπιάσατε
 he gave to you [the] land upon which you did not tire [by labor]

επ' αυτήν και πόλεις ας ουκ ωκοδομήσατε και
 upon; and [he gave] cities which you did not build, but

κατωκίσθητε επ' αυταίς και αμπελώνας και ελαιώνας
 you settled upon them; and [he gave] vineyards and olive groves

ους ου κατεφυτεύσατε υμείς έδεσθε 14+ και
 which you did not plant, [but] you shall eat from [them]. And

νυν φοβήθητε τον κύριον και λατρεύσατε αυτώ εν
 now fear the LORD, and serve him in

ευθύτητι και εν δικαιοσύνη και περιέλεσθε τους
 straightness and in righteousness, and remove the

θεούς τους αλλοτρίους ος ελάτρευσαν
 [gods alien] which [served

οι πατέρες υμών εν τω πέραν του ποταμού και εν
 your fathers] on the other side of the river, and in

Αιγύπτω και λατρεύσατε τω κυρίω 15+ ει δε μη
 Egypt, and serve to the LORD! But if it [is] not

αρέσκει υμίν λατρεύειν τω κυρίω εκλέξασθε υμίν
 pleasing to you to serve to the LORD, choose to

αυτοίς σήμερον τίνι λατρεύσητε ειτε τοις θεοίς
 yourselves today whom you should serve! whether to the gods

των πατέρων υμών τοις εν τω πέραν του ποταμού
 of your fathers, to the ones on the other side of the river,

είτε τοις θεοίς των Αμορραίων εν ος υμείς
 or whether to the gods of the Amorites, in which you

κατοικείτε επί της γης αυτών εγώ δε και ο οίκός μου
 dwell upon their land. But I and my house,

λατρεύσομεν τω κυρίω 16+ και αποκριθείς ο λαός
 will serve to the LORD! And responding the people

εἶπε μη γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τον κύριον ὥστε
 said, May it not be to us to leave the LORD so as
 λατρεύειν θεοῖς ἐτέροις 17+ κύριος ο θεός ἡμῶν αὐτός
 to serve [gods other]. [The] LORD our God, he
 ἀνήγαγεν ἡμᾶς και τους πατέρας ἡμῶν ἐξ γῆς
 led us and our fathers from out of [the] land
 Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας και ὅσα ἐποίησεν
 of Egypt, from [the] house of slavery, and as many as [he did
 ἡμῖν τα σημεῖα τα μεγάλα ταῦτα και διεφύλαξεν ἡμᾶς
 to us signs these great], and guarded us
 ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ και ἐν
 in all the way which we went by it, and among
 πάσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν 18+ και
 all the nations which we went through them. And
 ἐξέβαλε κύριος σύμπαντα τα ἔθνη και τον
 [the] LORD cast out all the nations, and the
 Ἀμορραῖον τον κατοικούντα την γῆν ἀπό
 Amorite dwelling in the land, from
 προσώπου ἡμῶν ἀλλά και ἡμεῖς λατρεύσομεν τῷ
 our face. But also we will serve to the
 κυρίῳ οὗτος γαρ ἐστιν ο θεός ἡμῶν 19+ και
 LORD, for this one is our God. And
 εἶπεν ο Ἰησοῦς προς πάντα τον λαόν ου μη δύνησθε
 Joshua said to all the people, In no way shall you be able
 λατρεύειν τῷ κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστι και θεός
 to serve to the LORD (for he is holy, and God
 ζηλωτής ἐστιν οὗτος ουκ ἀνήσει τα ανομήματα υμῶν
 is jealous, this one shall not spare your violations of the law,
 και τα αμαρτήματα υμῶν 20+ ἡνίκα αν εγκαταλίπητε
 and your sins) when ever you should abandon
 κύριον και λατρεύσητε θεοῖς αλλοτρίοις και ἐπελθόν
 [the] LORD, and should serve [gods alien]. And coming
 κακώσει υμᾶς και ἐξαναλώσει υμᾶς ἀνθ' ὧν ευ
 he shall afflict you, and shall completely consume you, because [good
 ἐποίησεν υμῖν 21+ και εἶπεν ο λαός προς Ἰησοῦν
 he did] to you. And [said the people] to Joshua,
 ουχί ἀλλά κυρίῳ λατρεύσομεν
 No, but [to the] LORD we shall serve.
 22+ και εἶπεν Ἰησοῦς προς τον λαόν μάρτυρες υμεῖς
 And Joshua said to the people, You [are] witnesses
 καθ' υμῶν ὅτι ἐξελέξασθε υμεῖς εαυτοῖς τον
 according to yourselves that [chose you yourselves] the

κύριον λατρεύειν αὐτόν και εἶπαν μάρτυρες 23 + και
 LORD, to serve him. And they said, [We are] witnesses. And
 νυν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς αλλοτρίους τοὺς ἐν
 now, remove the [gods alien], the ones among
 ὑμῖν και εὐθύνατε τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεόν
 you, and straighten the heart to [the] LORD God
 Ἰσραὴλ 24 + και εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν κυρίῳ
 of Israel! And [said the people] to Joshua, To [the] LORD
 τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσομεν και τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 our God we shall serve, and of his voice
 ακουσόμεθα 25 + και διέθετο Ἰησοὺς διαθήκην πρὸς τὸν
 we shall hearken. And Joshua ordained a covenant with the
 λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἔδωκεν αὐτῷ νόμον
 people in that day. And he gave to [them] [the] law
 και κρίσιν ἐν Συχέμ 26 + και ἔγραψεν Ἰησοὺς
 and judgment in Shechem. And Joshua wrote
 τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ και
 these things in a scroll of [the] law of God. And
 ἔλαβεν λίθον μέγαν και ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοὺς ἐκεῖ
 [took stone a great and set it Joshua] there
 ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἀπέναντι κυρίου 27 + και
 under the terebinth tree before [the] LORD. And
 εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς πάντα τὸν λαόν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος
 Joshua said to all the people, Behold, this stone
 ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτός ἀκήκοε πάντα
 will be to you for a testimony; for it has heard all
 τὰ λεχθέντα ὑπὸ κυρίου ὅσα ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς
 the things being said by [the] LORD, as much as he spoke to you
 σήμερον και οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ'
 today. And this will be in you for a testimony unto
 ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἀν ψεύσησθε κυρίῳ
 [the] last of the days, when ever you should lie [to the] LORD
 τῷ θεῷ ὑμῶν 28 + και ἀπέστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν
 your God. And Joshua sent the people
 ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 29 + και ἐγένετο μετ'
 each to his place. And it came to pass after
 ἐκεῖνα ἀπέθανεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ δούλος κυρίου
 those [things] [died Joshua [the] son of Nun], a servant of [the] LORD
 ὃς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν 30 + και ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς
 who [was] a hundred ten years [old]. And they entombed him by
 τοῖς ὁρίοις τοῦ κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμνασaráχ ἐν
 the borders of his inheritance in Timmnath-serah, in

τω ὄρει τω Εφραΐμ ἀπὸ βορρά του ὄρους Γαάς 31 +
 mount Ephraim, from [the] north of the mountain of Gaash.
 και ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τω κυρίῳ πάσας τας ημέρας
 And Israel served to the LORD all the days
 Ἰησοῦ και πάσας τας ημέρας των πρεσβυτέρων
 of Joshua, and all the days of the elders,
 ὅσοι εφείλκυσαν τον χρόνον μετὰ Ἰησοῦ και ὅσοι
 as many as dragged on in time after Joshua, and as many as
 είδοσαν σύμπαντα τα έργα κυρίου ὅσα ἐποίησε
 beheld all the works of [the] LORD, as much as he did
 τω Ἰσραὴλ 32 + και τα οστά Ἰωσήφ ἀνήγαγον οι υιοί
 to Israel. And [the bones of Joseph took up the sons
 Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου και κατώρυξαν ἐν Σικίμοις
 of Israel] from out of Egypt, and they buried [them] in Shechem,
 ἐν τη μερίδι του αγρού ου ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ
 in the portion of the field of which Jacob acquired from
 των Ἀμορραίων των κατοικούντων ἐν Σικίμοις
 the Amorites dwelling in Shechem
 ἐκατόν ἀμνάδων και ἔδωκεν αὐτήν τω Ἰωσήφ ἐν
 [for a] hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for
 μερίδι 33 + και Ελεάζαρ ο υἱὸς Ααρών ο ἀρχιερεὺς
 a portion. And Eleazar the son of Aaron the chief priest
 ἐτελεύτησε και ἐτάφη ἐν Γαβαάθ Φινεές
 came to an end; and he was entombed in Gabath of Phinehas
 του υιού αὐτοῦ ην ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τω ὄρει Εφραΐμ
 his son, which he gave to him in mount Ephraim.

1 8

1+ και εγένετο μετά την τελευταίην Ιησού και
 And it came to pass after the decease of Joshua, that
 επηρώτων οι υιοί Ισραήλ εν κυρίῳ λέγοντες τις
 [asked the sons of Israel] in [the] LORD, saying, Who
 αναβήσεται ἡμῖν προς τον Χαναναῖον ἀφηγούμενος
 shall ascend with us against the Canaanite guiding
 του πολέμησαι προς αὐτούς 2+ και εἶπε κύριος Ιούδας
 to wage war against them. And [the] LORD said, Judah
 αναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα την γην εν χειρί αὐτοῦ 3+
 shall ascend; behold, I have put the land in his hand.
 και εἶπεν Ιούδας προς Συμεών τον ἀδελφόν αὐτοῦ
 And Judah said to Simeon his brother,
 ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ εν τῷ κλήρῳ μου και
 Ascend with me unto my lot, for
 πολέμησωμεν εν τῷ Χαναναίῳ και πορεύσομαι καγὼ
 we should wage war with the Canaanite, and I shall go also
 μετά σου εν τῷ κλήρῳ σου και ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ
 with you unto your lot. And [went with him
 Συμεών 4+ και ἀνέβη Ιούδας και ἔδωκε κύριος τον
 Simeon]. And Judah ascended. And [the] LORD gave the
 Χαναναῖον και τον Φερεζαῖον εν χειρί αὐτοῦ και
 Canaanite and the Perizzite into his hand; and
 ἐπάταξαν αὐτούς εν Βεζέκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν 5+
 they struck them in Bezek -- ten thousand men.
 και εὑρον τον Αδωνιβεζέκ εν Βεζέκ και ἐπολέμησαν
 And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war
 εν αὐτῷ και ἐπάταξαν τον Χαναναῖον και τον
 with him, and they struck the Canaanite and the
 Φερεζαῖον 6+ και ἐφυγεν Αδωνιβεζέκ και κατεδίωξαν
 Perizzite. And Adoni-bezek fled; and they pursued
 ὀπίσω αὐτοῦ και ἐλάβοσαν αὐτόν και ἀπέκοψαν τα
 after him, and took him, and cut off the
 ἄκρα των χειρῶν αὐτοῦ και τα ἄκρα των ποδῶν αὐτοῦ
 thumbs of his hands, and the big toes of his feet.
 7+ και εἶπεν Αδωνιβεζέκ εβδομήκοντα βασιλεῖς τα
 And Adoni-bezek said, Seventy kings the
 ἄκρα των χειρῶν αὐτῶν και τα ἄκρα
 thumbs of their hands, and the big toes
 των ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες
 of their feet being cut off were collected together

τα υποκάτω της τραπέζης μου καθώς ουν εποίησα
 underneath my table. As then I did,
 ούτως ανταπέδωκέ μοι ο θεός και ήγαγον αυτόν εις
 so [recompensed to me God]. And they led him unto
 Ιερουσαλήμ και απέθανεν εκεί 8+ και επολέμησαν οι
 Jerusalem, and he died there. And [waged war the
 υιοί Ιούδα εν Ιερουσαλήμ και κατελάβοντο αυτήν
 sons of Judah] with Jerusalem, and overtook it,
 και επάταξαν αυτήν εν στόματι ρομφαίας και την
 and struck it by [the] mouth of [the] broadsword, and the
 πόλιν ενέπρησαν εν πυρί 9+ και μετά ταύτα
 city they burnt with fire. And after these [things]
 κατέβησαν οι υιοί Ιούδα πολεμήσαι εν τω
 [went down the sons of Judah] to wage war with the
 Χαναναίω τω κατοικούντι την ορεινήν και τον
 Canaanite dwelling the mountainous area, and the
 νότον και την πεδινήν 10+ και επορεύθη Ιούδας προς
 south, and the plain [country]. And Judah went to
 τον Χαναναίον τον κατοικούντα εν Χεβρών το δε
 the Canaanite dwelling in Hebron; and the
 όνομα Χεβρών ην το πρότερον Καριαθαρθώθ και
 name Hebron was formerly Kirjath-arba. And
 επάταξαν τον Σεσί και Αχιμάν και τον Θολμί
 they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai,
 γεννήματα του Ενάκ 11+ και επορεύθησαν εκείθεν
 offspring of the Anak. And they went from there
 προς τους κατοικούντας Δαβίρ το δε όνομα
 to the ones dwelling in Debir; and the name
 της Δαβίρ ην έμπροσθεν Καριαθσεφαρ πόλις
 Debir was formerly Kirjath-sepher -- City
 γραμμάτων 12+ και είπε Χαλέβ ος αν πατάξη την
 of Letters. And Caleb said, Who ever should strike the
 πόλιν των γραμμάτων και προκαταλάβηται αυτήν
 City of Letters, and be first to take it,
 δώσω αυτό την Αχσάν θυγατέρα μου εις γυναίκα 13+
 I will give to him Achsah my daughter for a wife.
 και προκατελάβετο αυτήν Γοθονιήλ υιός Κενέζ
 And first to take it [was] Othniel son of Kenaz,
 αδελφός Χαλέβ ο νεώτερος και έδωκεν αυτό
 [brother of Caleb the younger]. And he gave to him
 την Αχσάν θυγατέρα αυτού εις γυναίκα 14+ και εγένετο
 Achsah his daughter for a wife. And it came to pass

ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν
 in her entering, that he stirred her
 τοῦ αἰτήσαι παρὰ τοῦ πατρός αὐτῆς ἀγρόν καὶ
 to ask for [from her father a field]. And
 ἐγόγγυζε ἐπάνω τοῦ υποζυγίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλέβ
 she grumbled upon [her] beast of burden. And [said to her Caleb],
 τί ἐστὶ σοὶ 15 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀχσάν δος δὲ μοι
 What is it with you? And [said to him Achsah], Give indeed to me
 εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ
 a blessing, for into [the] land of [the] south you have handed me over, and
 δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ
 you shall give to me a ransoming of water. And [gave to her
 Χαλέβ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν
 Caleb] [the] ransom of [the] elevated [springs], and [the] ransom
 ταπεινῶν 16 + καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωθὼρ τοῦ Κιναίου
 of [the] ones below. And the sons of Jothor the Kenite,
 πενθεροῦ Μωυσὴ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν
 father-in-law of Moses, ascended from out of the city of the
 φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον
 palms to the sons of Judah, into the wilderness
 Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ
 of Judah, the one being in the south upon [the] descent of Arad;
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ 17 +
 and they went and dwelt with the people.
 καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 And Judah went with Simeon his brother,
 καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικούντα Σεφέθ
 and they struck the Canaanite dwelling in Zephath,
 καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτήν καὶ ἐξολόθρευσεν αὐτήν καὶ
 and they devoted it to consumption, and utterly destroyed it. And
 ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις 18 + καὶ
 they called the name of the city, Devastation. And
 ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς
 Judah inherited Gaza and her border;
 καὶ τὴν Ἀκκαρὼν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ
 and Ekron and her border, and
 τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἀζωτον καὶ
 Ashkelon and her border and Ashdod and
 τὰ περισπῶρια αὐτῆς 19 + καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ
 her outskirts. And [the] LORD was with Judah; and
 ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἠδύνατο
 he inherited the mountain, for he was not able
 κληρονομήσαι τοὺς κατοικούντας τὴν κοιλάδα ὅτι
 to inherit [the] ones dwelling in the valley, for

διεστείλατο αυτοίς και ἄρματα σιδηρά αυτοίς 20 +
 it was separated to them, and [there were] chariots of iron to them.

και ἔδωκαν τῷ Χαλέβ την Χεβρών καθά
 And they gave [[to] Caleb Hebron], as

ελάλησε Μωσής και ἐξήρην ἐκεῖ τους τρεις υἱούς
 Moses spoke. And he removed there the three sons

Ενάκ 21 + και τον Ιεβουσαῖον τον κατοικούντα
 of Anak. And [the Jebusite dwelling

Ιερουσαλήμ ουκ ἐξήραν οι υιοί Βενιαμίν και
 Jerusalem did not remove the sons of Benjamin]. And

κατώκησεν ο Ιεβουσαῖος μετὰ των υιών Βενιαμίν εν
 [dwelt the Jebusite] with the sons of Benjamin in

Ιερουσαλήμ ἕως της ημέρας ταύτης 22 + και ἀνέβησαν
 Jerusalem until this day. And [ascended

οι υιοί Ιωσήφ και γε αυτοί εις Βαιθήλ και
 the sons of Joseph], and indeed they [went] into Beth-el, and

κύριος ην μετ' αυτών 23 + και παρενέβαλον και
 [the] LORD was with them. And they camped, and

κατεσκέψαντο Βαιθήλ το δε ὄνομα της πόλεως ην
 surveyed Beth-el; and the name of the city was

ἐμπροσθεν Λουζά 24 + και εἶδον οι φυλάσσοντες
 formerly Luz. And [beheld the ones keeping guard]

ἄνδρα εκπορευόμενον εκ της πόλεως και ἔλαβον
 a man going forth from out of the city, and they took

αυτόν και εἶπον αὐτῷ δείξον ἡμῖν την εἴσοδον της
 him, and they said to him, Show to us the entrance of the

πόλεως και ποιήσομεν μετὰ σου ἔλεος 25 + και
 city, and we will deal [with you mercifully]. And

ἐδείξεν αυτοίς την εἴσοδον της πόλεως και
 he showed to them the entrance of the city; and

επάταξαν την πόλιν εν στόματι ρομφαίας τον δε
 they struck the city by [the] mouth of [the] broadsword; but the

ἄνδρα και την συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπέστειλαν
 man and his kin they sent out.

26 + και ἀπήλθεν ο ανήρ εις γην Χεττίν και
 And [went forth the man] into [the] land of [the] Hittite, and

ωκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτῆς
 he built there a city, and he called the name of it,

Λουζά τούτο ὄνομα αὐτῆς ἕως της ημέρας ταύτης 27 +
 Luz; this [is] its name until this day.

και ουκ ἐξήρε Μανασσή την Βαιθσάν ουδέ
 And [did not remove Manasseh] Beth-shean nor

τας θυγατέρας αὐτῆς οὐδέ Θανάκ και
 its daughter [towns], nor Taanach and
 τας θυγατέρας αὐτῆς οὐδέ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ και
 her daughter [towns], nor the ones dwelling in Dor and
 τας θυγατέρας αὐτῆς οὐδέ τοὺς κατοικοῦντας
 her daughter [towns], nor the ones dwelling
 Μαγεδδών και τας θυγατέρας αὐτῆς οὐδέ τοὺς
 Megiddo and her daughter [towns], nor the ones
 κατοικοῦντας Ιεβλάμ οὐδέ τας θυγατέρας αὐτῆς και
 dwelling Ibleam nor her daughter [towns]. And
 ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ 28 + και
 [began the Canaanite] to dwell in this land. And
 ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ και ἐθέτο τὸν
 it came to pass when Israel grew in strength, that he established the
 Χαναναῖον εἰς φόρον και ἐξαίρων οὐκ ἐξήρεν
 Canaanite for tribute, but by removing he did not remove
 αὐτόν 29 + και Εφραῖμ οὐκ ἐξήρε τὸν Χαναναῖον
 him. And Ephraim did not remove the Canaanite
 τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζέρ και κατώκει ὁ Χαναναῖος
 dwelling in Gezer; and [dwelt the Canaanite]
 ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ 30 + και Ζαβουλών οὐκ
 in [the] midst of him in Gezer. And Zebulun did not
 ἐξήρε τοὺς κατοικοῦντας Κετρών και τοὺς
 remove the ones dwelling in Kitron, and the ones
 κατοικοῦντας Νααλώλ και κατώκησεν ὁ Χαναναῖος
 dwelling Nahalol. And [dwelt the Canaanite]
 ἐν μέσῳ αὐτῶν και ἐγένετο εἰς φόρον 31 + και Ἀσήρ
 in [the] midst of them, and it became for tribute. And Asher
 οὐκ ἐξήρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ και τοὺς
 did not remove the ones dwelling Accho, and the ones
 κατοικοῦντας Σιδώνα και τοὺς κατοικοῦντας Ἀχλάβ
 dwelling Sidon, and the ones dwelling Ahlab,
 και τὴν Ἀχαζιβ και τὴν Ελβά και τὴν Ἀφέκ και
 and Achzib, and Helbah, and Aphik, and
 τὴν Ροώβ 32 + και κατώκησεν ὁ Ἀσήρ ἐν μέσῳ τοῦ
 Rehob. And Asher dwelt in [the] midst of the
 Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ
 Canaanite dwelling in [the] land; for he was not
 ἠδυνήθη ἐξάραι αὐτόν 33 + και Νεφθαλί οὐκ ἐξήρε
 able to remove him. And Naphtali did not remove
 τοὺς κατοικοῦντας Βεθσαμής και τοὺς κατοικοῦντας
 the ones dwelling in Beth-shemesh, and the ones dwelling

Βεθανάχ και κατώκησε Νεφθαλί εν μέσῳ του
 in Beth-anath. And Naphtali dwelt in [the] midst of the
 Χαναναίου του κατοικούντος την γην οι δε
 Canaanite dwelling in the land. But the ones
 κατοικούντες Βαιθσαμής και την Βαιθενέθ εγένοντο
 dwelling in Beth-shemesh and in Beth-anath became
 αυτοίς εις φόρον 34+ και εξέθλιψεν ο Αμορραίος
 to them for tribute. And [squeezed out the Amorite]
 τους υιούς Δαν εις το όρος ότι ουκ αφήκαν
 the sons of Dan into the mountain; for they did not let
 αυτόν καταβήναι εις την κοιλάδα 35+ και ήρξατο ο
 him go down into the valley. And [began the
 Αμορραίος κατοικείν εν τῷ όρει τῷ Ἄρες ου αι
 Amorite] to dwell in mount Heres of which the
 άρκοι και αι αλώπεκες και εβαρύνθη η χειρ οίκου
 bears and the foxes [are]; and [was oppressive the hand of [the] house
 Ιωσήφ επί τον Αμορραίον και εγένετο εις φόρον 36+
 of Joseph] upon the Amorite, and he became for tribute.
 και το όριον του Αμορραίου από της αναβάσεως
 And the border of the Amorite [was] from the ascending
 Ακραβίν από της πέτρας και επάνω
 of Akrabbim, from the rock, and above.

2 ▢

1+ και ανέβη άγγελος κυρίου από Γαλγάλ επί τον
 And ascended an angel of [the] LORD from Gilgal, unto the
 Κλαυθμόνα και είπε προς αυτούς κύριος ανεβίβασεν
 Place of Weeping. And he said to them, [The] LORD transported
 υμάς εξ Αιγύπτου και εισήγαγεν υμάς εις την γην
 you from Egypt, and brought you into the land
 ην ώμοσεν τοις πατράσιν υμών του δούναι υμίν
 which he swore by an oath [to] your fathers to give to you.
 και είπεν ου διασκεδάσω την διαθήκην μου μεθ'
 And he said, I shall not efface my covenant with
 υμών εις τον αιώνα 2+ και υμείς ου διαθήσεσθε
 you into the eon. And you shall not ordain
 διαθήκην τοις εγκαθημένοις εις την γην ταύτην
 a covenant with the ones lying in wait in this land,
 ουδέ τοις θεοίς αυτών ου μη προσκυνήσετε αλλά
 nor [to] their gods in any way shall you do obeisance]; but
 τα γλυπτά αυτών συντρίψατε και τα θυσιαστήρια αυτών
 their carved [idols] break, and their altars

κατασκάψατε και ουκ εισηκούσατε της φωνής μου
 raze! And you hearkened not to my voice,

ούτε ταύτα εποιήσατε 3+ καγώ είπα ου μη εξάρω
 nor [these [things] did you do]. And I said, In no way shall I remove

αυτούς εκ προσώπου υμών και έσονται υμίν εις
 them from your face; and they will be to you for

συνοχάς και οι θεοί αυτών έσονται υμίν εις
 conflict, and their gods will be to you as an

σκάνδαλον 4+ και εγένετο ως ελάλησεν ο άγγελος
 obstacle. And it came to pass as [spoke the angel

κυρίου τους λόγους τούτους προς πάντας υιούς
 [of the] LORD] these words to all [the] sons

Ισραήλ και επήραν ο λαός την φωνήν αυτών και
 of Israel, that [lifted up the people] their voices, and

έκλαυσαν 5+ δια τούτο εκλήθη το όνομα
 wept. Therefore he called the name

του τόπου εκείνου Κλαυθμών και έθυσαν εκεί τω
 of that place, Weeping. And they sacrificed there to the

κυρίω 6+ και εξαπέστειλεν Ιησούς τον λαόν και
 LORD. And Joshua sent out the people, and

απήλθον οι υιοί Ισραήλ έκαστος εις τον τόπον αυτου
 [departed the sons of Israel each] to his place,

και εις την κληρονομίαν αυτου κατακληρονομήσαι την
 and to his inheritance, to inherit the

γην 7+ και εδούλευσεν ο λαός τω κυρίω πάσας τας
 land. And [served the people] to the LORD all the

ημέρας Ιησού και πάσας τας ημέρας των
 days of Joshua, and all the days of the

πρεσβυτέρων όσοι εμακροημέρευσαν μετά Ιησούν
 elders, as many as prolonged their days with Joshua,

όσοι έγνωσαν παν το έργον κυρίου το μέγα ο
 as many as knew every [work [of the] LORD great] which

εποίησεν τω Ισραήλ 8+ και ετελεύτησεν ο Ιησούς υιός
 he did to Israel. And [came to an end Joshua [the] son

Ναυή δούλος κυρίου υιός εκατόν δέκα ετών 9+ και
 of Nun], a servant of [the] LORD, a son of a hundred ten years. And

έθαψαν αυτόν εν ορίω της κληρονομίας αυτου εν
 they entombed him in [the] border of his inheritance in

Θαμναθαρές εν όρει Εφραϊμ από βορρά του όρους
 Timnath-heres, in mount Ephraim, from [the] north of mount

Γαάς 10+ και γε πάσα η γενεά εκείνη προσετέθησαν
 Gaash. And indeed all that generation was added

προς τους πατέρας αυτών και ανέστη γενεά ετέρα
 to their fathers. And [rose up generation another]
 μετ' αυτούς οι ουκ ἔγνωσαν τον κύριον και γε
 after them which did not know the LORD, and indeed
 το ἔργον ο ἐποίησε τῷ Ισραήλ 11 + και ἐποίησαν οι
 the work which he did to Israel. And [acted the
 υιοί Ισραήλ το πονηρόν ἐναντίον κυρίου και
 sons of Israel] wickedly before [the] LORD, and
 ἐλάτρευσαν τοις Βααλίμ 12 + και εγκατέλιπον κύριον
 they served to the Baalim. And they abandoned [the] LORD
 τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
 God of their fathers, the one leading them
 εκ γης Αιγύπτου και επορεύθησαν οπίσω
 out of [the] land of Egypt, and they went after
 θεῶν ἐτέρων ἀπό των θεῶν των λαῶν των περικύκλω
 other gods of the gods of the peoples surrounding
 αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν
 them; and they did obeisance to them, and provoked [to anger
 τον κύριον 13 + και εγκατέλιπον τον κύριον και
 the LORD]. And they abandoned the LORD, and
 ἐλάτρευσαν τῇ Βαάλ και ταις Αστάρταις 14 + και
 served [to] Baal and to the Ashtoreths. And
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραήλ και
 [was provoked to anger in rage [the] LORD] with Israel, and
 παρέδωκεν αυτούς ἐν χειρὶ προνομευόντων και
 he delivered them into [the] hand of ones despoiling, and
 κατεπρονόμευσαν αυτούς και ἀπέδοτο αυτούς ἐν
 they carried [away captive them]. And he gave them into
 χειρὶ των ἐχθρῶν αυτών κυκλόθεν και
 [the] hand of their enemies round about, and
 ουκ ἠδυνήθησαν ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον
 they were not able to oppose against [the] face
 των ἐχθρῶν αυτών 15 + ἐν πάσιν οἷς επορεύοντο και
 of their enemies. In all wherever they went, even
 χειρ κυρίου ἦν ἐν αυτοῖς εἰς κακά καθὼς
 [the] hand of [the] LORD was against them for bad, as
 ἐλάλησε κύριος και καθὼς ὥμοσε κύριος αυτοῖς και
 [the] LORD said, and as [the] LORD swore to them; and
 ἐξέθλιψεν αυτούς σφόδρα 16 + και ἤγειρε κύριος κριτάς
 he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,
 και ἔσωσεν αυτούς κύριος ἐκ χειρός των
 and [delivered them [the] LORD] from [the] hand of the ones

προνομευόντων αυτούς και των κριτών αυτών
despoiling them. And [their judges

ουχ υπήκουσαν 17+ ότι εξεπόρνευσαν οπίσω
they obeyed not], for they fornicated after

θεών ετέρων και προσεκύνησαν αυτοίς και
other gods, and did obeisance to them, and

παρώργισαν τον κύριον και εξέκλιναν ταχύ εκ της
provoked [to anger the LORD]. And they turned aside quickly from the

οδού ης επορεύθησαν οι πατέρες αυτών
way of which [went their fathers],

του εισακούειν τας εντολάς κυρίου ουκ εποίησαν
listening to the commandments of [the] LORD; they did not do

ούτως 18+ και ότε ήγειρε κύριος αυτοίς κριτάς και
so. And when [the] LORD raised up to them judges, then

ην κύριος μετά του κριτού και έσωσεν αυτούς εκ
[the] LORD [was] with the judge, and he delivered them from

χειρός εχθρών αυτών πάσας τας ημέρας του κριτού
[the] hand of their enemies all the days of the judge.

ότι παρεκλήθη κύριος από του στεναγμού αυτών
For [was moved to comfort [the] LORD] because of their moaning

από προσώπου των πολιορκούντων αυτούς και
from in front of the ones assaulting them and

κακούντων αυτούς 19+ και εγένετο ως απέθνησκεν ο
afflicting them. And it came to pass as [died the

κριτής και απέστρεφον και πάλιν διέφθειραν υπέρ
judge], that they turned back, and again corrupted [themselves] above

τους πατέρας αυτών πορευθήναι οπίσω θεών ετέρων
their fathers, to go after other gods,

και λατρεύειν αυτοίς και προσκυνείν αυτοίς ουκ
and to serve them, and to do obeisance to them. They did not

απέρριψαν τα επιτηδεύματα αυτών και από της οδού
disown their practices, and of [way

αυτών της σκληράς 20+ και ωργίσθη θυμώ κύριος
their recalcitrant]. And [was provoked to anger in rage [the] LORD]

εν τω Ισραήλ και είπεν ανθ' ων όσα εγκατέλιπε
with Israel. And he said, Because of as much as [abandoned

το έθνος τούτο την διαθήκην μου ην ενετειλάμην τοις
this nation] my covenant which I gave charge [to]

πατράσιν αυτών και ουκ εισήκουσαν της φωνής μου 21+
their fathers, and hearkened not to my voice,

και εγώ ου προσθήσω του εξάραι άνδρα εκ
then I shall not proceed to remove a man before

προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν
 their presence from the nations whom were left behind

Ἰησοῦς 22 + καὶ ἀφῆκε τοῦ πειράσαι ἐν αὐτῷ
 [by] Joshua. And he allowed to test [by] him
 τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου
 Israel], if they guard the way of [the] LORD,
 πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν
 to go by it in which manner [guarded]

οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὐ 23 + καὶ ἀφῆκε κύριος
 their fathers], or not. And [the] LORD left
 τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξάραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ
 these nations so as to not remove them quickly; and
 οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ
 he did not deliver them into [the] hand of Joshua.

3 λ

1 + καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη α ἀφῆκε κύριος αὐτὰ ὥστε
 And these [are] the nations which [the] LORD left [with] them so as
 πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ
 to test [by] them Israel], all the ones not
 ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν 2 + πλην
 knowing all the wars of Canaan, [this was] only
 διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι
 for the sake of the generations of the sons of Israel, to teach
 αὐτοὺς πόλεμον πλην οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
 them war, except the ones before them did not
 ἐγνώσαν αὐτὰ 3 + τὰς πέντε σατραπείας τῶν
 know them, [namely] the five satrapies of the
 ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν
 Philistines, and every Canaanite, and the
 Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικούντα
 Sidonian, and the Hivite dwelling
 τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Βαάλ Ερμών ἕως
 in Lebanon, from mount Baal-hermon unto
 Λαβὼ ημάθ 4 + καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς
 Hamath. And it happened so as to test [by] them
 τὸν Ἰσραὴλ γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολάς
 Israel], to know if they will hearken to the commandments
 κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ
 of [the] LORD which he gave charge [to] their fathers by [the] hand
 Μωσῆ 5 + καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ
 of Moses. And the sons of Israel dwelt in [the] midst

του Χαναναίου και του Χετταίου και του
 of the Canaanite, and the Hittite, and the
 Αμορραίου και του Φερεζαίου και του Ευαίου και
 Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and
 του Ιεβουσαίου 6+ και έλαβον τας θυγατέρας αυτών
 the Jebusite. And they took their daughters
 εαυτοίς εις γυναίκας και τας θυγατέρας αυτών
 unto themselves for wives, and their daughters
 έδωκαν τοις υιοίς αυτών και ελάτρευσαν
 they gave [to] their sons, and they served
 τοις θεοίς αυτών 7+ και εποίησαν οι υιοί Ισραήλ
 their gods. And [acted the sons of Israel]
 το πονηρόν εναντίον κυρίου και επελάθοντο κυρίου
 wickedly before [the] LORD, and they forgot [the] LORD
 του θεού αυτών και ελάτρευσαν τοις Βααλίμ και τοις
 their God, and they served to the Baalim, and to the
 άλσεσι 8+ και ωργίσθη θυμώ κύριος εν
 sacred groves. And [was provoked to anger in rage [the] LORD] with
 τω Ισραήλ και απέδοτο αυτούς εις χείρας
 Israel, and he gave them into [the] hands
 Χουσανρεσαθαϊμ βασιλέως Συρίας Μεσοποταμίας και
 of Chushan-rishathaim king of Syria Mesopotamia. And
 εδούλευσαν οι υιοί Ισραήλ τω αυτώ έτη οκτώ 9+
 [served the sons of Israel] [to] him [years eight].
 και εκέκραζαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον και
 And [cried out the sons of Israel] to [the] LORD, and
 ήγειρε κύριος σωτήρα τω Ισραήλ και έσωσεν αυτούς
 [the] LORD raised up a deliver for Israel, and he delivered them --
 τον Γοθονιήλ υιόν Κενέζ αδελφού Χαλέβ ο
 Othniel son of Kenaz, brother of Caleb the one
 νεώτερος αυτού 10+ και εγένετο επ' αυτόν πνεύμα
 younger than him. And [came upon him spirit
 κυρίου και έκρινε τον Ισραήλ και εξήλθεν επί τον
 [of the] LORD], and he judged Israel, and he went unto the
 πόλεμον και παρέδωκε κύριος εν χειρί αυτού
 war. And [the] LORD delivered [into his hand
 τον Χουσανρεσαθαϊμ βασιλέα της Συρίας και
 Cushan-rishathaim king of Syria]; And
 εκραταιώθη η χειρ αυτού επί τον Χουσανρεσαθαϊμ 11+
 he fortified his hand against Cushan-rishathaim.
 και ησύχασεν η γη τεσσαράκοντα έτη και απέθανε
 And [was tranquil the land] forty years, and [died

Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ 12+ και προσέθεντο οι υιοί
 Othniel son of Kenaz]. And [proceeded the sons
 Ισραήλ ποιήσαι το πονηρόν ἐναντι κυρίου και
 of Israel] to do wickedly before [the] LORD. And
 ἐνίσχυσε κύριος τον Εγλὼν βασιλέα Μωάβ ἐπὶ
 [the] LORD strengthened Eglon king of Moab against
 τον Ισραήλ διὰ το πεποιηκέναι αὐτούς το πονηρόν
 Israel, because of their acting wickedly

ἐναντι κυρίου 13+ και συνήγαγε προς εαυτὸν πάντας
 before [the] LORD. And he brought together to himself all
 τους υιούς Αμμών και Αμαλήκ και επορεύθη και
 the sons of Ammon and Amalek, and he went and
 ἐπάταξε τον Ισραήλ και ἐκληρονόμησε την πόλιν
 struck Israel, and inherited the city

των φοινίκων 14+ και ἐδούλευσαν οι υιοί Ισραήλ τῷ
 of the palms. And [served the sons of Israel] [to]

Εγλὼν βασιλεῖ Μωάβ δεκαοκτὼ ἔτη 15+ και
 Eglon king of Moab eighteen years. And
 ἐκέκραξαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον και ἤγειρεν
 [cried out the sons of Israel] to [the] LORD; and [raised up
 κύριος αὐτοῖς σωτήρα τον Αῶδ υἱὸν Γηρά υἱὸν
 [the] LORD] to them a deliverer -- Ehud son of Gera, son
 του Ιεμινί ἄνδρα αμφοτεροδέξιον και ἀπέστειλαν οι
 of Benjamin, a man ambidextrous. And [sent the
 υιοί Ισραήλ δώρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλὼν βασιλεῖ
 sons of Israel] gifts by his hand to Eglon king

Μωάβ 16+ και ἐποίησεν εαυτῷ Αῶδ μάχαιραν
 of Moab. And [made for himself Ehud] a knife,
 δίστομον σπιθαμῆς το μήκος αὐτῆς και
 double-edged, a span [being] the length of it; and
 περιεζώσατο αὐτήν ὑπὸ τον μανδύαν ἐπὶ τον μηρόν
 he girded it under the uniform, upon [thigh

τον δεξιὸν αὐτοῦ 17+ και προσήνεγκε τα δώρα
 his right]. And he brought the gifts
 τῷ Εγλὼν βασιλεῖ Μωάβ και Εγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος
 to Eglon king of Moab. And Eglon [was] a man [fair [weight]

σφόδρα 18+ και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Αῶδ
 of exceedingly]. And it came to pass as Ehud completed
 προσφέρων τα δώρα και ἐξαπέστειλε τους αἰρόντας
 bringing the gifts, that he sent out the ones carrying

τα δώρα 19+ και ὑπέστρεψεν ἀπὸ των γλυπτῶν μετὰ
 the gifts, and he returned from the carvings by

της Γαλγάλ και εἶπεν Αὼδ λόγος μοι κρυφίος
 Gilgal. And Ehud said, [word [There is] with me a secret]
 προς σε βασιλεύ και εἶπεν Εγλὼν προς αὐτόν σιώπα
 for you, O king. And Eglon said to him, Be silent!
 και ἐξήλθον ἀφ' αὐτοῦ πάντας οἱ παρεστηκότες
 And went forth from him all the ones standing around
 αὐτῷ 20+ και Αὼδ εἰσήλθε προς αὐτόν και αὐτός
 him. And Ehud entered to him, and he
 ἐκάθητο ἐν τῷ υπερῶ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος
 sat in [upper harvest [room] his] alone.
 και εἶπεν Αὼδ λόγος θεοῦ μοι προς σε βασιλεύ
 And Ehud said, [There is] a word of God with me to you, O king.
 και ἐξανέστη ἐκ τοῦ θρόνου Εγλὼν ἐγγὺς αὐτοῦ 21+
 And [rose up from the throne Eglon] near him.
 και ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστήναι αὐτόν και
 And it happened together in his rising up, that
 ἐξέτεινεν Αὼδ τὴν χεῖρα τὴν αριστεράν αὐτοῦ και
 Ehud stretched out [hand his left] and
 ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιού
 took the knife from [thigh his right],
 και ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν Εγλὼν 22+ και
 and he stuck it into the belly of Eglon. And
 ἐπεισήνεγκε και γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός
 he brought in addition also indeed the handle after the blade;
 και ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ
 and [locked the fat] onto the blade, for he could not
 ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ 23+
 pull out the knife from out of his belly.
 και ἐξήλθεν Αὼδ εἰς τὴν προστάδα και ἐξήλθε
 And Ehud went forth into the antechamber; and he went forth [by]
 τοὺς διατεταγμένους και ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ
 the [things] set in order, and locked the doors of the
 υπερῶου ἐπ' αὐτόν και ἐσφήνωσε 24+ και αὐτός
 upper room by him, and wedged [them]. And he
 ἐξήλθε και οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσήλθον και εἶδον και
 went forth. And his servants entered, and they saw, and
 ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ υπερῶου ἐσφηνωμεναι και εἶπαν
 behold, the doors of the upper room were wedged. And they said,
 μήποτε προς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει του
 Perhaps [with [the] chair he sits] in the voidance of the
 κοιτῶνος 25+ και προσέμειναν αἰσχυνόμενοι και ἰδοὺ
 bedroom. And they remained being ashamed. And behold,

ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και
 there was not one opening the doors of the upper room. And
 έλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ιδού
 they took the key, and they opened. And behold,

ο κυριός αυτών πεπτωκώς επί την γην τεθνηκώς 26 +
 their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη έως εθορυβούντο και ουκ ην ο
 And Ehud came through safe until they made a disruption. And there was not [one]
 προσνοών αυτώ και αυτός παρήλθε τα γλυπτά και
 paying attention to him. And he went by the carvings, and

διεσώθη εις Σειρωθά 27 + και εγένετο ηνίκα ήλθεν
 came through safe into Seirath. And it came to pass when he came,

και εσάλπισεν κερατίνη εν τω όρει Εφραϊμ και
 that he trumped a horn in mount Ephraim. and

κατέβησαν συν αυτώ οι υιοί Ισραήλ από του όρους
 [went down with him the sons of Israel] from the mountain,

και αυτός έμπροσθεν αυτών 28 + και είπε προς
 and he in front of them. And he said to

αυτούς κατάβητε οπίσω μου ότι παρέδωκε κύριος
 them, Come down after me, for [delivered up [the] LORD

ο θεός τους εχθρούς ημών την Μωάβ εν χειρί ημών
 God] our enemies of Moab into our hand.

και κατέβησαν οπίσω αυτού και προκατελάβοντο τας
 And they went down after him, and first took the

διαβάσεις του Ιορδάνου της Μωάβ και ουκ
 ford of the Jordan of Moab, and they did not

αφήκαν άνδρα διαβήναι 29 + και επάταξαν την Μωάβ
 allow a man to pass over. And they struck Moab

εν τω καιρώ εκείνω ωσει δέκα χιλιάδας ανδρών
 in that time, about ten thousand men,

πάντας τους μαχητάς και πάντα άνδρα δυνάμεως
 all the warriors, and every man having power;

και ου διεσώθη ο ανήρ 30 + και ενετράπη Μωάβ εν
 and not [came through safe a man]. And Moab felt shame in

τη ημέρα εκείνη υπό την χείρα Ισραήλ και ησύχασεν
 that day under the hand of Israel; and [was tranquil

η γη ογδοήκοντα έτη 31 + και μετ' αυτόν ανέστη
 the land] eighty years. And after him rose up

Σαμεγάρ υιός Ανάθ και επάταξε τους αλλοφύλους
 Shamgar son of Anath, and he struck the Philistines

εις εξακοσίους άνδρας εν τω αροτρόποδι των βοών
 up to six hundred men by the plowshare of the oxen;

και ἐσωσεν αὐτος τον Ισραήλ
and he himself delivered Israel.

4 7

1+ και προσέθεντο οι υιοί Ισραήλ ποιήσαι το πονηρόν
And [proceeded the sons of Israel] to act wickedly
ενώπιον κυρίου και Αώδ απέθανε 2+ και απέδοτο
before [the] LORD; and Ehud died. And [delivered
αυτούς κύριος εν χειρί Ιαβίν βασιλέως Χαναάν ος
them [the] LORD] into [the] hand of Jabin king of Canaan, who
εβασίλευσεν εν Ασώρ και ο άρχων
reigned in Hazor; and the ruler
της δυνάμεως αυτού Σισάρα και αυτός κατώκει εν
of his force [was] Sisera, and he dwelt in
Αρισώθ των εθνών 3+ και εκέκραξαν οι υιοί Ισραήλ
Harosheth of the nations. And [cried out the sons of Israel]
προς κύριον ότι εννακόσια άρματα σιδηρά ην
to [the] LORD, because nine hundred chariots of iron [were]
αυτώ και αυτός έθλιψε τον Ισραήλ κατά κράτος
his. And he afflicted Israel by might
είκοσι έτη 4+ και Δεββωρά γυνή προφήτις γυνή
for twenty years. And Deborah, a woman prophetess, wife
Λαφιδώθ αυτή έκρινε τον Ισραήλ εν τω καιρώ εκείνω
of Lapidoth -- she judged Israel in that time.
5+ και αυτή εκάθητο υπό φοίνικα Δεββωρά αναμέσον
And she sat down under [the] palm of Deborah, between
της Ράμα και αναμέσον της Βαιθήλ εν όρει Εφραιμ
Rama and between Beth-el, in mount Ephraim;
και ανέβαινον προς αυτήν οι υιοί Ισραήλ εκεί
and [ascended to her the sons of Israel] there
του κρίνεσθαι 6+ και απέστειλε Δεββωρά και εκάλεσε
to be judged. And Deborah sent and called
τον Βαράκ υιόν Αβινεέμ εκ Κάδης Νεφθαλί και
Barak son of Abinoam from out of Kedesh Naphtali. And
είπε προς αυτόν ουχί ενετείλατο κύριος ο θεός
she said to him, Did not [give charge [the] LORD God
Ισραήλ σοι και απελεύση εις όρος Θαβώρ και
of Israel] to you, that, You shall go forth unto mount Tabor, and
λήψη μετά σεαυτού δέκα χιλιάδας ανδρών από
you shall take with yourself ten thousand men of
των υιών Νεφθαλί και από των υιών Ζαβουλών 7+
the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

και επάξω προς σε εις τον χειμάρρουν Κισών
 And I shall bring to you at the rushing stream Kishon
 τον Σισάρα άρχοντα της δυνάμεως Ιαβίν και
 Sisera ruler of the force of Jabin, and
 τα άρματα αυτού και το πλήθος αυτού και παραδώσω
 his chariots, and his multitude; and I will deliver
 αυτόν εν τη χειρί σου 8+ και είπε προς αυτήν Βαράκ
 him into your hand. And [said to her Barak],
 εάν πορευθής μετ' εμού πορεύσομαι και εάν
 If you should go with me, I will go; and if
 μη πορευθής ου πορεύσομαι 9+ και είπε προς αυτόν
 you should not go, will I not go. And [said to him
 Δεββωρά πορευομένη πορεύσομαι μετά σου πλην
 Deborah], In going I will go with you. Except
 γίνωσκε ότι ουκ έσται το προτέρημά σου επί την
 know that [will not be the honor] yours in the
 οδόν ην συ πορεύη ότι εν χειρί γυναικός
 way which you go; for by [the] hand of a woman
 αποδώσεται κύριος τον Σισάρα και ανέστη Δεββωρά
 [the] LORD will deliver up Sisera. And Deborah rose up
 και επορεύθη μετά του Βαράκ εκ Κάδης 10+ και
 and went with Barak from out of Kedesh. And
 παρήγγειλε Βαράκ τω Ζαβουλών και τω Νεφθαλί εις
 Barak summoned Zebulun and Naphtali to
 Καδές και ανέβησαν κατά πόδας αυτού δέκα χιλιάδες
 Kedesh. And ascended by his feet ten thousand
 ανδρών και ανέβη Δεββωρά μετ' αυτού 11+ και οι
 men; and Deborah ascended with him. And the
 πλησίον του Κιναίου εχωρίσθησαν από Κενά από
 near ones of the Kenite were separated from Kena, from
 των υιών Οβάβ γαμβρού Μωυσή και έπηξε
 the sons of Hobab father-in-law of Moses. And he pitched
 την σκηνήν αυτού έως δρυός αναπαυομένων η εστιν
 his tent by Oak of the ones Resting, which is
 εχόμενα Κεδές 12+ και ανήγγελη τω Σισάρα ότι
 next to Kedesh. And it was announced [to] Sisera that
 ανέβη Βαράκ υιός Αβινεέμ επ' όρος Θαβώρ 13+ και
 [ascended Barak son of Abinoam] unto mount Tabor. And
 εκάλεσε Σισάρα πάντα τα άρματα αυτού εννακόσια
 Sisera called all his chariots -- nine hundred
 άρματα σιδηρά και πάντα τον λαόν τον μετ' αυτού
 chariots of iron, and all the people with him,

ἀπό Αρισώθ των εθνών εις τον χειμάρρουν Κισών
from Harosheth of the nations unto the rushing stream Kishon.

14 + και ειπε Δεββωρά προς Βαράκ ανάστηθι ὅτι αὕτη
And Deborah said to Barak, Rise up! for this

ἡ ἡμέρα ἐν ἣ παρέδωκε κύριος τον Σισάρα ἐν
[is] the day in which [the] LORD delivers Sisera into
χειρί σου οὐκ ἰδού κύριος ἐλεύσεται ἐμπροσθέν σου
your hand. Behold [is] not [the] LORD gone in front of you?

και κατέβη Βαράκ ἀπό του ὄρους Θαβώρ και δέκα
And Barak went down from mount Tabor, and ten

χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ 15 + και ἐξέστησε κύριος
thousand men behind him. And [the] LORD startled

τον Σισάρα και πάντα τα ἄρματα αὐτοῦ και πάσαν
Sisera, and all his chariots, and all

την παρεμβολήν αὐτοῦ ἐν στόματι ρομφαίας ἐνώπιον
his camp, by [the] mouth of [the] broadsword before

Βαράκ και κατέβη Σισάρα ἐπάνωθεν
Barak. And Sisera came down from on top

του ἁρματος αὐτοῦ και ἐφυγε τοις ποσίν αὐτοῦ 16 + και
of his chariot, and he fled [by] his feet. And

Βαράκ διώκων ὀπίσω των ἀρμάτων και ὀπίσω της
Barak pursued after the chariots, and after the

παραμβολῆς ἕως δρυμοῦ των εθνῶν και ἐπεσε πάσα
camp unto Oak of the Nations. And [fell] all

παραμβολή Σισάρας ἐν στόματι ρομφαίας οὐ
[the] camp of Sisera] by [the] mouth of [the] broadsword; [there was] not

κατελείφθη ἕως ενός 17 + και Σισάρα ἀνεχώρησε τοις
left behind even one. And Sisera withdrew [by]

ποσίν αὐτοῦ εις σκηνήν Ιαήλ γυναικός Χαβέρ του
his feet to [the] tent of Jael wife of Heber the

Κιναίου ὅτι εἰρήνη ἦν ἀναμέσον Ιαβὶν βασιλέως
Kenite; for there was peace between Jabin king

Ἀσώρ και ἀναμέσον του οἴκου Χαβέρ του Κιναίου
of Hazor and between the house of Heber the Kenite.

18 + και ἐξήλθεν Ιαήλ εις ἀπάντησιν Σισάρα και εἶπεν
And Jael came forth for a meeting with Sisera, and she said

αὐτῷ ἐκνευσον κύριέ μου ἐκνευσον προς με μη
to him, Turn aside, O my master, turn aside to me, do not

φοβοῦ και ἐξένευσεν προς αὐτήν εις την σκηνήν
fear! And he turned aside to her into the tent,

και συνεκάλυψεν αὐτόν ἐν τη δερρεί αὐτῆς 19 + και
and she covered him with her hide covering. And

εἶπε Σισάρα προς αὐτήν πότισον δη μοι μικρόν
 Sisera said to her, Give a drink please to me, a little
 ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα και ἥνοιξε τον ασκόν του
 water! for I am thirsty. And she opened the leather bag of the
 γάλακτος και ἐπότισεν αὐτόν και συνεκάλυψεν
 milk, and she gave him to drink, and she covered

το πρόσωπον αὐτοῦ 20+ και εἶπε προς αὐτήν στήθι εν
 his person. And he said to her, Stand in
 τη θύρα της σκηνής και ἔσται εἰάν τις ἔλθῃ προς
 the door of the tent! And it will be if a man should come to
 σε και ἐρωτήσῃ σε και εἴπῃ σοι ἔστιν ενταῦθα
 you, and should ask you, and should say to you, Is [here]

ανήρ και ερεῖς ουκ ἔστι 21+ και ἔλαβεν Ιαήλ γυνή
 a man]? That you shall say, There is not. And [took Jael [the] wife
 Χαβέρ τον πάσσαλον της σκηνής και ἔθηκε την
 of Heber] the peg of the tent, and put the
 σφύραν εν τη χειρί αὐτῆς και εἰσήλθε προς αὐτόν
 hammer in her hand, and she entered to him
 ησυχῇ και ἐνέκρουσε τον πάσσαλον εν
 tranquilly, and she hammered in the peg into
 τη γνάθῳ αὐτοῦ και διήλασεν εν τη γῇ και αὐτός
 his cheek, and thrust it through into the ground. And he

ἐξεστώς ἐσκοτώθη και ἀπέθανε 22+ και ἰδού
 being startled was enveloped in darkness and died. And, behold,
 Βαράκ διώκων τον Σισάρα και ἐξήλθεν Ιαήλ εις
 Barak [was] pursuing Sisera. And Jael came forth for
 ἀπάντησιν αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ δεῦρο και δείξω
 meeting him, and she said to him, Come, and I will show
 σοι τον ἄνδρα ον συ ζητεῖς και εἰσήλθε προς
 to you the man whom you seek. And he entered with
 αὐτήν και ἰδού Σισάρα πεπτωκώς νεκρός και ο
 her. And behold, [there was] Sisera having fallen dead, and the

πάσσαλος εν τῷ κροταφῷ αὐτοῦ 23+ και ἐταπείνωσεν
 peg in his temple. And [abased
 ο θεός εν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τον Ιαβὴν βασιλέα Χαναάν
 God] in that day Jabin king of Canaan
 ἐνώπιον των υἱῶν Ισραήλ 24+ και ἐπορεύετο χειρ
 in front of the sons of Israel. And [went forth [the] hand
 των υἱῶν Ισραήλ πορευομένη και σκληρυνομένη ἐπὶ
 of the sons of Israel] going, and hardening against
 Ιαβὴν βασιλέα Χαναάν ἕως ου ἐξωλόθρευσαν
 Jabin king of Canaan, until of which [time] they utterly destroyed

αὐτόν

him.

5 π

1+ και ἦσαν Δεββωρά και Βαράκ υἱός Αβινεέμ εν
And [sang Deborah and Barak son of Abinoam] in

τη ημέρα εκείνη και εἶπεν 2+ εν τῷ ἀρξασθαι
that day, and said, In the rule

αρχηγούς εν Ἰσραήλ εν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε
of chiefs in Israel, in resolve of people, bless

κύριον 3+ ακούσατε βασιλεῖς ενωτίξεσθε σατράπαι
[the] LORD! Hear, O kings! Give ear, O satraps!

εγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι και ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραήλ 4+
I [to the LORD shall sing], and I shall strum to the God of Israel.

κύριε ει τη ἐξόδῳ σου εκ Σειρ εν τῷ ἀπαίρειν σε
O LORD, in your exodus from Seir, in your departing

ἐξ ἀγροῦ Εδὼμ γῆ ἐσεῖσθη και γε ο ουρανός
from out of [the] field of Edom, [the] earth was shaken, and indeed the heaven

ἐταράχθη και αι νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ 5+ ὄρη
was disturbed, and the clouds dripped water. Mountains

ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτο Σινά
shook from [the] face of [the] LORD; this Sinai

ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ 6+ εν ἡμέραις
from [the] face of [the] LORD God of Israel. In [the] days

Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀνάθ εν ἡμέραις Ἰαήλ ἐξέλιπον οδοὺς
of Shamgar son of Anath, in [the] days of Jael, [failed [the] ways],

και ἐπορεύθησαν ἀτραπούς ἐπορεύθησαν οδοὺς
and they went by short cuts. They went by ways

διεστραμμένας 7+ ἐξέλιπον οι κατοικούντες εν
being turned aside. [failed The ones dwelling in

τῷ Ἰσραήλ ἐξέλιπον ἕως ου ἀνέστη Δεββωρά ὅτι
Israel], they failed until of which [time] Deborah rose up, that

ἀνέστη μήτηρ εν Ἰσραήλ 8+ ἠρέτισαν θεοὺς καινούς
[rose up a mother] in Israel. They selected new gods,

τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων σκέπη νεανίδων
then [waged war cities of rulers]; [for protection of young women

σειρομάστων οφθῆ και σειρομάστης τεσσαράκοντα
spears appeared], even a spear -- forty

χιλιάσιν εν τῷ Ἰσραήλ 9+ ἡ καρδιά μου ἐπὶ τα
thousand in Israel. My heart [is] with the

διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ
 things ordered to Israel. The mighty of the people --
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον 10 + ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων
 you bless the LORD! O ones mounting upon beasts of burden,
 ἐπὶ λαμπηνῶν καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ
 upon covered royal chariots, sitting down upon a judgment seat, and
 πορευόμενοι ἐφ' οὗδ' ὁδῷ φθέγγασθε 11 + φωνήν
 going by [the] way -- utter! A sound
 ἀνακρουομένων ἀναμέσον εὐφραινομένων ἐκεῖ
 of the men playing music in the midst of ones making merry. There
 δώσουσι δικαιοσύνην κυρίῳ δικαιοσύνας ἐνίσχυσον
 they shall give righteousness [to the] LORD. O righteousness grow in strength
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ
 in Israel! Then shall go down into his cities the
 λαὸς κυρίου 12 + ἐξεγείρου ἐξεγείρου Δεββωρά
 people of [the] LORD. Awaken, awaken, O Deborah!
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου λαλεῖ μετ' ὠδῆς ἐξανίστασο
 Awaken, awaken! Speak with an ode! Rise up,
 Βαράκ καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱός
 O Barak! And take captive your captivity, O son
 Ἀβινεέμ 13 + τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ κύριε
 of Abinoam! Then [was magnified his strength]. O LORD
 ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου λαός
 abase to me the ones stronger than me! People
 Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτούς ἐν κοιλάδι ἀδελφός σου
 Ephraim punished them in [the] valley. Your brother
 Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σου 14 + Ἐφραΐμ ἐξερρίζωσεν αὐτούς
 Benjamin among your peoples. Ephraim rooted them out
 ἐν τῷ Ἀμαλήκ ὀπίσω σου Βενιαμὴν ἐν
 among Amalek. After you, Benjamin, with
 τοῖς λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ Μαχεὶρ κατέβησαν
 your peoples. Of me, Machir, they came down
 ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ Ζαβουλὼν ἐνισχυόντες ἐν
 searching out; and from Zebulun growing in strength in
 σκήπτρῳ διηγήσεως γραμματέως 15 + καὶ ἄρχοντες
 chieftdom [of the] narrative of a scribe. And [the] rulers
 ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεβώρα καὶ Ἰσάχαρ οὕτως
 [were] in Issachar with Deborah and Issachar; so
 Βαράκ ἐν τῇ κοιλάδι ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ ἐν
 Barak in the valley sent out his footmen in
 διαιρέσεσιν Ρουβὴν μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας 16 +
 [the] divisions of Reuben -- in great restrictions of heart.

ινατί μοι κάθησθε αναμέσον των μοσφαθαῖμ
 Why with me did you settle between the sheepfolds
 του εισακούειν συριγμούς εξεγειρόντων του διελθεῖν
 to listen to whistlings arousing to go through
 εις τα του Ρουβήν μεγάλοι εξιχνιασμοί καρδίας 17 +
 for the ones of Reuben -- in great trackings out of heart?
 Γαλαάδ εν τῷ πέραν του Ιορδάνου κατεσκήνωσε
 Gilead [on the other side of the Jordan encamped].
 και Δαν ινατί παροικεῖς πλοίοις Ασήρ παρώκησεν
 And Dan -- why does he sojourn in boats? Asher sojourns
 παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν και ἐπὶ τας διακοπὰς αὐτοῦ
 by [the] shore of seas, and at his breaches
 κατεσκήνωσεν 18 + Ζαβουλὼν λαὸς ονειδίσας
 he will encamp. Zebulun -- a people berating
 ψυχὴν αὐτοῦ εις θάνατον και Νεφθαλί ἐπὶ ὕψη
 [their] soul to death; and Naphtali [was] upon [the] heights
 αἰγροῦ 19 + ἦλθον βασιλεῖς και παρετάξαντο τότε
 of a field. [came Kings] and deployed; then
 ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναάν εν Τεννάχ ἐπὶ του
 [waged war [the] kings of Canaan] in Taanach, at the
 ὕδατος Μαγεδδώ πλεονεξίαν αργυρίου ουκ ἔλαβον 20 +
 water of Megiddo; a desire for wealth of silver they did not have.
 ἐκ του ουρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες ἐκ
 From the heaven they deployed; the stars from
 τῆς τάξεως αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα 21 +
 their order deployed against Sisera.
 χειμάρρους Κισὼν ἐξέβαλεν αὐτοὺς χειμάρρους
 [The] rushing stream Kishon cast them out, [the] rushing stream
 Καδημίμ χειμάρρους Κισὼν καταπατήσει αὐτοὺς
 of antiquity, [the] rushing stream Kishon; [shall trample them
 ψυχὴ μου δυνατὴ 22 + τότε ἐνεπόδισθησαν πτέρναι
 soul my mighty]. Then they were impeded, [the] heels
 ἵππων σπουδὴ ἐσπεύσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 + καταράσθε
 of horses [with diligence were hastened] by his mighty ones. Curse
 Μηρώζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει
 Meroz! said the angel of [the] LORD. [With] a curse,
 καταράσασθε πᾶς ὁ κατοικὼν αὐτὴν ὅτι ουκ ἦλθον
 curse every one dwelling in it! for they came not
 εις την βοήθειαν κυρίου κύριος βοηθός εν
 to the help of [the] LORD. [The] LORD [is] a helper against
 μαχηταῖς 24 + εὐλογηθεῖη ἐκ γυναικῶν Ιαήλ γυνή
 warriors. May she be blessed of women -- Jael wife

Χαβέρ του Κιναίου από γυναικών εν σκηνή
 of Heber the Kenite; above [the] women in [the] tent
 ευλογηθείη 25 + ύδωρ ήτησεν αυτήν και γάλα έδωκεν
 may she be blessed. [for water He asked her], and [milk she gave]
 αυτώ εν λεκάνη ισχυρών προσήγγισε βούτυρον 26 +
 to him in a pan; [of strong ones she drew near butter].
 την χείρα αυτής εις πάσσαλον εξέτεινε και
 [her hand for a peg She stretched out], and
 δεξιάν αυτής εις σφύραν κοπιώντων και
 her right for [the] hammer of a laborer; and
 εσφυροκόπησε Σισάρα διήλωσε κεφαλήν αυτού και
 she struck [with a hammer Sisera]; she nailed his head; yes,
 επάταξε διήλωσε κρόταφον αυτού 27 + αναμέσον
 she struck, she nailed his temple. In between
 των ποδών αυτής συγκύψας έπεσε εκοιμήθη μεταξύ
 her feet bowing he fell; he slept between
 ποδών αυτής έκαμψεν έπεσεν εν ω έκαμψεν εκεί
 her feet; he bent; he fell; in which he bent there
 έπεσεν ταλαιπώρως 28 + διά της θυρίδος διέκυπτε και
 he fell miserably. Through the window [looked and
 κατεμάνθανεν η μήτηρ Σισάρα διά της δικτυωτής
 studied the mother of Sisera] -- through the latticed [window].
 διάτι ησχάτισε το άρμα αυτού παραγενέσθαι διατί
 Why was [late his chariot] to arrive? Why did
 εχρόνισαν ίχνη αρμάτων αυτού 29 + σοφαί αρχουσών
 [pass time [the] track of his chariots]? [wise ladies leading
 αυτής ανταπεκρίναντο προς αυτήν και αυτή
 Her] answered to her, and she
 απέστρεψε λόγους αυτής εαυτή 30 + ουχί ευρήσουσιν
 returned her words to herself. Shall they not find
 αυτόν διαμερίζοντα σκύλα φιλιάζως φίλοις εις
 him dividing [the] spoils? Befriending friends to
 κεφαλήν δυνατού σκύλα βαμμάτων τω Σισάρα
 [head [ruler] a mighty]. Spoils of dyed [things] for Sisera,
 σκύλα βαμμάτων ποικιλίας βαφή βάμματα ποικιλτών
 spoils of dyed embroidery dipped. Dyed embroidered works,
 τω τραχήλω αυτού σκύλα 31 + ούτως απόλοιντο πάντες
 [for his neck spoils]. Thus may [be destroyed all
 οι εχθροί σου κύριε και οι αγαπώντες αυτόν καθώς
 your enemies], O LORD. And the ones loving him [be] as
 η ανατολή του ηλίου εν δυνάμει αυτού και
 the rising of the sun in his power. And

ἡσύχασεν ἡ γη τεσσαράκοντα ἔτη
[was quiet the land] forty years.

6 ἰ

1+ και ἐποίησαν οἱ υἱοί Ἰσραήλ το πονηρόν ἐναντι
And [acted the sons of Israel] wickedly before
κυρίου και παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρί
[the] LORD, and [delivered them over [the] LORD] into [the] hand

Μαδιάμ ἐπτά ἔτη 2+ και κατίσχυσε χεὶρ Μαδιάμ
of Midian for seven years. And [prevailed [the] hand of Midian]
ἐπὶ Ἰσραήλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ ἐποίησαν
against Israel. Because of [the] presence of Midian [made
εαυτοῖς οἱ υἱοί Ἰσραήλ τας μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι
for themselves the sons of Israel] havens in the mountains,

και τοῖς σπηλαίοις και τοῖς οχυρώμασι 3+ και
and in the caves, and in the fortresses. And
ἐγένετο ὅτε ἐσπείρεν ἀνὴρ Ἰσραήλ και ἀνέβαινε
it came to pass when [sowed a man of Israel], that there ascended up
Μαδιάμ και Ἀμαλήκ και οἱ υἱοί ἀνατολῶν
Midian and Amalek; even the sons of [the] east

ἀνέβαινον αὐτοῖς 4+ και παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς και
were ascending against them. And they camped by them, and
διέφθειραν τα ἐκφορία τῆς γῆς ἕως τοῦ ελθεῖν εἰς
they ruined the resources of the land unto the coming unto
Γάζαν και οὐχ υπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν
Gaza. And there was not left behind support for life in

Ἰσραήλ και ποῖμνιον και μόσχον και ὄνον 5+ ὅτι
Israel, even [for the] flock, and calf, and donkey. For

αὐτοί και τα κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον και
they and their livestock ascended and
τας σκηνάς αὐτῶν παρέφερον και παρεγίνοντο ὡς
[their tents they carried about with]; and they came as

ακρίδες εἰς πλήθος και αὐτοῖς και
[the] locusts by multitude. And for them and

ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός και παρεγίνοντο
their camels there was no number. And they came

ἐν τῇ γῇ Ἰσραήλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν 6+ και
in the land of Israel to ruin it. And

ἐπώχευσεν Ἰσραήλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ 7+
Israel became poor, exceedingly, from [the] presence of Midian.

και ἐκέκραξαν οἱ υἱοί Ἰσραήλ πρὸς κύριον και
And [cried out the sons of Israel] to [the] LORD. And

ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον
 it came to pass when [cried out the sons of Israel] to [the] LORD
 διὰ Μαδιάμ 8 + ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην
 on account of Midian, [the] LORD sent a man, a prophet,
 πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει
 to the sons of Israel. And he said to them, Thus says
 κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς
 [the] LORD God of Israel, I am the one bringing you up
 ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας
 from Egypt, and I led you from [the] house of slavery;
9 + καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ
 and I rescued you from [the] hand of Egypt, and from
 χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον
 [the] hand of all the ones afflicting you; and I cast
 αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν
 them from your face, and I gave to you
 τὴν γῆν αὐτῶν 10 + καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος
 their land. And I said to you, I am [the] LORD
 ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ
 your God; you shall not fear the gods of the
 Ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
 Amorites in which you dwell in their land.
 καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου 11 + καὶ ἦλθεν
 But you hearkened not to my voice. And [came
 ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρυὸν τὴν
 an angel [of the] LORD and sat under the oak, the one
 οὖσαν ἐν Εφρά τῇ τοῦ Ἰωᾶς πατρὸς τοῦ Εζρί καὶ
 being in Ophrah, the one of the [of Joash father] [of] Ezri. And
 Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε πυροὺς ἐν ληνῷ
 Gideon his son beat [with a rod wheat] in a wine-vat,
 τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου Μαδιάμ 12 + καὶ ὤφθη
 to flee from [the] face of Midian. And [appeared
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
 to him the angel [of the] LORD, and said to him,
 κύριος μετὰ σου δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ 13 + καὶ εἶπε πρὸς
 [The] LORD [is] with you mighty in strength. And [said to
 αὐτόν Γεδεὼν ἐν ἐμοὶ κύριέ μου καὶ εἰ ἐστὶ κύριος
 him Gideon], [Be it] to me, O my Lord, and if [the] LORD is
 μεθ' ἡμῶν καὶ ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακά ταῦτα
 with us, then why [do] [find us all these bad [things]]?
 καὶ ποῦ ἐστὶ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα
 And where are all his wonders, as many as

διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ
 [described to us our fathers], saying, Is it not from out of
 Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νυν
 Egypt [led us [the] LORD]? And now
 ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ
 he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

14 + καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ
 And [looked towards him the angel [of the] LORD], and
 εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ καὶ
 said to him, Go in [your strength this!] and

σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε 15 + καὶ εἶπε
 you shall deliver Israel. Behold, I send you. And [said
 πρὸς αὐτόν Γεδεών ἐν ἐμοί κύριέ μου ἐν τίνι
 to him Gideon], [Be it] to me, O my Lord, by what [means]
 σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα ἐν
 shall I deliver Israel? Behold, my thousand [is] humbler in
 Μανασσή καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ
 Manasseh, and I am [the] lesser in [the] house

τοῦ πατρός μου 16 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν κύριος ὅτι
 of my father. And [said to him [The] LORD] that,
 ἔσομαι μετὰ σου καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὥσεί
 I will be with you, and you shall strike Midian as

ἄνδρα ἓνα 17 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεών καὶ εἰ
 [man one]. And [said to him Gideon], And if
 εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι
 I found favor in your eyes, then you shall give to me

σημεῖον ὅτι συ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ 18 + μὴ δὲ
 a sign that you spoke with me. In no way should
 χωρισθῆς ἐντεύθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σε καὶ
 you separate from here until [coming my] to you, and
 οἴσω τὴν θυσίαν μου καὶ θύσω ἐνώπιόν σου καὶ
 I shall bring my sacrifice, and I shall sacrifice before you. And

εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε 19 +
 he said, I am settled until you return.
 καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἑρίφον αἰγῶν καὶ
 And Gideon entered and prepared a kid of [the] goats, and
 οἴφι αλεῦρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐπὶ τὸ
 an ephah [flour of unleavened], and [the meats he put] upon the
 κανοῦν καὶ τὸν ζωμόν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ
 bin, and the broth he poured into an earthen pot, and
 ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν δρυὶν καὶ
 he brought [it] to him under the oak, and

προσεκύνησε 20+ και εἶπε προς αὐτόν ο ἄγγελος
 did obeisance. And [said to him the angel
 κυρίου λάβε τα κρέα και τους αζύμους και
 [of the] LORD], Take the meats and the unleavened [breads], and
 θες προς την πέτραν εκείνην και τον ζωμόν ἔκχεον
 put [them] on that rock, and [the broth pour out]!
 και ἐποίησεν οὕτως 21+ και ἐξέτεινεν ο ἄγγελος
 And he did so. And [stretched out the angel
 κυρίου το ἄκρον της ράβδου της εν τη χειρί αυτού
 [of the] LORD] the tip of the rod in his hand,
 και ἥψατο των κρεών και των αζύμων και
 and touched of the meats, and of the unleavened [breads]; and
 ἀνήφθη πυρ εκ της πέτρας και κατέφαγε τα
 [was lit fire] from out of the rock, and it devoured the
 κρέα και τους αζύμους και ο ἄγγελος κυρίου
 meats and the unleavened [breads]. And the angel of [the] LORD
 ἀπήλθεν ἀπ' οφθαλμών αυτού 22+ και εἶδε Γεδεών ὅτι
 departed from his eyes. And Gideon knew that
 ἄγγελος κυρίου ἐστὶ και εἶπε Γεδεών οἶμοι
 [[the] angel [of the] LORD it is]. And Gideon said, Alas,
 κύριέ μου κύριε ὅτι εἶδον τον ἄγγελον κυρίου
 O my Lord, O LORD, for I beheld the angel of [the] LORD
 πρόσωπον προς πρόσωπον 23+ και εἶπεν αὐτῷ κύριος
 face to face. And [said to him [the] LORD],
 εἰρήνη σοι μη φοβού ου μη αποθάνης 24+ και
 Peace to you, do not fear, in no way shall you die. And
 ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεών θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
 [built there Gideon] an altar to the LORD.
 και ἐκάλεσεν αὐτό κυρίου εἰρήνη ἕως
 And he called it, Peace of [the] LORD, until
 της ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος εν Εφραθά πατρός
 this day. It [is] still being with Ephratah father
 του Εζρί 25+ και ἐγενήθη εν τη νυκτί εκείνη και εἶπεν
 of Ezri. And it came to pass in that night, that [said
 αὐτῷ κύριος λάβε τον μόσχον τον σιτευτόν
 to him [the] LORD], Take the [calf well fed]
 του πατρός σου και τον μόσχον δεύτερον επταετή
 of your father, and the [calf second] of seven years [old]!
 και καθελεῖς το θυσιαστήριον του Βαάλ ο ἐστι
 And you shall demolish the altar of Baal which is
 του πατρός σου και το ἄλσος το ἐπ' αὐτό ἐκκόψεις
 of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

26 + και οικοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
 And you shall build an altar to the LORD
 τῷ θεῷ σου τῷ οφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς
 your God, to the one appearing to you upon the top
 τοῦ ὄρους Μαώζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει και
 [mountain of Maoz of this] in the battle array. And
 λήψῃ συν τῷ μόσχῳ τῷ δευτέρῳ και ανοίσεις
 you shall take with the [calf second], and you shall offer
 ὁλοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἁλσους οὗ
 whole burnt-offerings in the trees of the sacred grove which
 ἐκκόψεις 27 + και ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ
 you cut down. And Gideon took ten men from
 τῶν δούλων αὐτοῦ και ἐποίησεν καθά ἐλάλησε πρὸς
 his manservants, and he did as [spoke to
 αὐτὸν κύριος και ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον
 him [the] LORD]. And it came to pass that he feared the household
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
 of his father, and the men of the city,
 τοῦ μὴ ποιῆσαι ἡμέρας και ἐποίησε νυκτός 28 + και
 [so as] to not act by day, and he acted [it] [by] night. And
 ὥρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρωΐ και ἰδοὺ
 [rose early the men of the city] in the morning; and behold,
 κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βαάλ και τὸ
 [was razed the altar of Baal], and the
 ἅλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον και ὁ μόσχος
 sacred grove by it was cut down; and the [calf
 ο σιτευτός ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τῷ
 well fed] was offered for a whole burnt-offering upon the
 θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον 29 + και εἶπεν ἀνὴρ
 altar having been built. And [said [each] man]
 πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τις ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο
 to his neighbor, Who did this thing?
 και ἀνήταζον και ἐξεζήτουν και εἶπαν Γεδεὼν υἱός
 And they investigated and inquired. And they said, Gideon son
 Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο 30 + και εἶπαν οἱ
 of Joash did this thing. And [said the
 ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου
 men of the city] to Joash, Lead out your son
 και ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον
 and let him die! for he razed the altar
 τοῦ Βαάλ και ὅτι ἐξέκοψε τὸ ἅλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ 31 +
 of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

και εἶπεν Ἰωάς προς τους ἄνδρας τους επανισταμένους
 And Joash said to the men rising
 ἐπ' αὐτόν μη υμεῖς νυν δικάζεσθε περί του Βαάλ η
 against him, Do you now adjudicate for Baal? or
 υμεῖς σώσετε αὐτόν ος αν αντεδίκησεν αὐτῷ
 shall you deliver him? Who ever pleaded to him
 αποθανέτω ἕως πρωῒ εἰ θεός αὐτός εστι εκδικήσει
 let die in [the] morning. If [God he is], he shall avenge
 εαυτόν ὅτι κατέσκαψε το θυσιαστήριον αὐτοῦ 32 + και
 for himself, for he razed his altar. And
 ἐκάλεσεν αὐτόν εν τη ημέρα εκείνη Ιεροβάαλ λέγων
 he called him in that day, Jerubbaal, saying,
 δικαστήριον του Βαάλ ὅτι κατέσκαψε
 [The] court of justice of Baal, for he razed
 το θυσιαστήριον αὐτοῦ 33 + και πάσα Μαδιάμ και
 his altar. And all Midian and
 Αμαλήκ και οι υιοί ανατολών συνήχθησαν ἐπὶ το
 Amalek and the sons of [the] east came together at the
 αὐτό και διέβησαν και παρενέβαλον εν τη κοιλάδι
 same [place], and they passed over and camped in the valley
 Ιεζραέλ 34 + και πνεῦμα θεοῦ ἐνεδυνάμωσε τον Γεδεών
 of Jezreel. And spirit of God empowered Gideon,
 και ἐσάλπισεν εν κερατίνῃ και ἐβόησεν Αβιέζερ
 and he trumped with [the] horn; and he called for aid to Abiezer
 ὀπίσω αὐτοῦ 35 + και ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εν παντί
 after him. And [messengers he sent] to all
 Μανασσή και ἐβόησε και αὐτός ὀπίσω αὐτοῦ και
 Manasseh, and he called also himself [others] after him. And
 ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εν Ἀσὴρ και εν Ζαβουλών
 [messengers he sent out] in Asher, and in Zebulun,
 και εν Νεφθαλί και ἀνέβησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
 and in Naphtali. And they ascended for meeting him.
 36 + και εἶπε Γεδεών προς τον θεόν εἰ σώξεις εν
 And Gideon said to God, If you deliver [by
 χειρί μου τον Ισραήλ καθώς ἐλάλησας 37 + ἰδοὺ ἐγώ
 my hand Israel], as you spoke, behold, I
 ἀπερείδομαι τον πόκον των ἐρίων εν τῷ ἄλῳνι και
 fasten the fleece of wool [pieces] in the threshing-floor. And
 εἰάν δρόσος γένηται ἐπὶ τον πόκον μόνον και ἐπὶ
 if dew comes upon the fleece only, and upon
 πᾶσαν την γην ξηρασία και γνώσομαι ὅτι σώσεις
 all the earth [be] dryness, then I will know that you shall deliver

ἐν χειρί μου τον Ισραήλ ον τρόπον ελάλησας 38 +
 [by my hand Israel] in which manner you spoke.
 και ἐγένετο ούτως και ὥρθρισε Γεδεών τη επαύριον
 And it came to pass thus. And Gideon rose early on the next day,
 και ἀπεπίασεν τον πόκον και ἔσταξε δρόσος εκ του
 and he squeezed out the fleece, and [dripped dew] from the
 πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος 39 + και εἶπε Γεδεών
 fleece -- a full pan of water. And Gideon said
 προς τον θεόν μη οργισθῆτω ο θυμός σου εν εμοί
 to God, Let not [be provoked to anger your rage] against me!
 και λαλήσω ἐτι ἀπαξ και πειράσω ἐτι ἀπαξ εν
 for I will speak still once [more], and I will test still once [more] by
 τω πόκῳ και γενηθήτω ἐτι ξηρασία ἐπὶ τον πόκον
 the fleece. And let there become yet dryness upon the fleece
 μόνον ἐπὶ δε πᾶσαν την γην γενηθήτω δρόσος 40 +
 only, and upon all the ground let there become dew!
 και ἐποίησεν ο θεός ούτως εν τη νυκτί εκείνη και
 And God did so in that night. And
 ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τον πόκον μόνον ἐπὶ δε πᾶσαν
 there was dryness upon the fleece only, and upon all
 την γην ἐγένετο δρόσος
 the ground became dew.

7 ι

1 + και ὥρθρισεν Ιεροβάαλ αὐτός εστι Γεδεών και πας
 And Jerubbaal rose early (he is Gideon), and all
 ο λαός μετ' αὐτοῦ και παρενέβαλον ἐπὶ πηγήν
 the people with him. And they camped upon [the] spring
 Ἀρέδ και παρεμβολή Μαδιάμ ην αὐτῷ ἀπὸ βορρά
 of Harod. And [the] camp of Midian was to him from [the] north
 ἀπὸ του βουνού Ἀβώρ εν τη κοιλάδι 2 + και
 of the hill Moreh, in the valley. And
 εἶπε κύριος προς τον Γεδεών πολὺς ο λαός ο μετὰ
 [the] LORD said to Gideon, [are many The people with
 σου ὥστε μη παραδούναί με την Μαδιάμ εν
 you] so as [to not deliver up for me] Midian into
 χειρί αὐτῶν μή ποτε καυχῆσεται Ισραήλ ἐπ' ἐμέ
 their hand, lest at any time Israel should boast instead of me,
 λέγων η χειρ μου ἐσωσέ με 3 + και εἶπε κύριος προς
 saying, My hand delivered me. And [the] LORD said to
 αὐτόν λάλησον δη εις τα ὦτα του λαοῦ λέγων τις
 him, Speak indeed into the ears of the people! saying, Any

ο φοβούμενος και δειλός αποστραφήτω και
 one fearing and timid return! And
 εξώρμησαν από του όρους Γαλαάδ και απεστράφησαν
 they sallied out from mount Gilead. And returned
 από του λαού είκοσι και δύο χιλιάδες και δέκα
 of the people twenty and two thousand, and ten
 χιλιάδες υπελείφθησαν 4+ και είπε κύριος προς
 thousand were left behind. And [the] LORD said to
 Γεδεών έτι ο λαός πολύς εστι κατάγαγε αυτούς εις
 Gideon, Still the people are many, lead them down to
 το ύδωρ και δοκιμά αυτούς σοι εκεί και έσται ον
 the water! and I will try them for you there. And it will be whom
 αν είπω προς σε ούτος πορεύσεται μετά σου
 ever I should tell to you, This one shall go with you --
 αυτός πορεύσεται μετά σοι και πάντα ον αν είπω
 he shall go with you. And all whom ever I should say
 ότι ου πορεύσεται μετά σου και αυτός ου πορεύσεται
 that, He shall not go with you, then he shall not go
 μετά σου 5+ και κατεβίβασε τον λαόν εις το ύδωρ
 with you. And [went down the people] to the water.
 και είπε κύριος προς Γεδεών πας ος αν λάψη τη
 And [the] LORD said to Gideon, All who ever laps [with]
 γλώσση αυτού εκ του ύδατος ως αν λάψη ο κύων
 his tongue of the water as if [should lap the dog],
 στήσεις αυτόν κατά μόνας και πας ος αν κάμψη επί
 you shall stand him alone. And all who ever bends upon
 τα γόνατα αυτού του πιείν μεταστήσεις αυτόν καθ'
 his knees to drink, you shall remove him by
 αυτόν 6+ και εγένετο ο αριθμός των λαψάντων εν
 himself. And was the number of the ones lapping with
 τη γλώσση αυτών τριακόσιοι άνδρες και παν το
 their tongue three hundred men. And all the
 κατάλοιπον του λαού έκαμψαν επί τα γόνατα αυτών
 remaining people bent upon their knees
 πιείν ύδωρ 7+ και είπε κύριος προς Γεδεών εν τοις
 to drink water. And [the] LORD said to Gideon, By the
 τριακοσίοις ανδράσι τοις λάψασι σώσω υμάς και
 three hundred men lapping I shall deliver you, and
 δώσω την Μαδιάμ εν χειρί σου και πας ο λαός
 I will put Midian into your hand. And all the people
 αποτρεχέτω ανήρ εις τον τόπον αυτού 8+ και έλαβον
 ran, [each] man to his place. And they took

τον επισιτισμόν του λαού εν χειρί αυτών και
the provision of the people in their hand, and
τας κερατίνας αυτών και πάντα άνδρα Ισραήλ
their horns. And every man of Israel
εξαπέστειλεν εις το σκήνωμα αυτού των δε τριακοσίων
he sent out to his tent, and the three hundred
ανδρών εκράτησεν η δε παρεμβολή Μαδιάμ ην
men he kept. And the camp of Midian was
αυτού υποκάτω εν τη κοιλάδι 9+ και εγενήθη εν
underneath him in the valley. And it came to pass in
τη νυκτί εκείνη και είπε προς αυτόν κύριος ανάστα
that night, that [said to him [the] LORD], Rise up,
κατάβηθι εις τη παρεμβολήν ότι παρέδωκα αυτήν εν
go down into the camp! for I delivered it into
τη χειρί σου 10+ ει δε φοβή συ καταβήναι
your hand. And if you should fear [by yourself to go down],
κατάβηθι συ και Φαρά το παιδάριόν σου εις την
[go down then you and Phurah your servant] into the
παρεμβολήν 11+ και ακούση τι λαλούσιν και μετά
camp. And you should hearken to what they speak, and after
ταύτα ενισχύσουσιν αι χείρες σου και καταβήση εν
these [things] [shall grow in strength your hands], and you shall go down in
τη παρεμβολή και κατέβη αυτός και Φαρά
the camp. And he went down, he and Phurah
το παιδάριον αυτού εις μέρος των πενήτηκοντα των
his servant, into a portion of the fifty [companies] of the ones
εν τη παρεμβολή 12+ και Μιδιάμ και Αμαλήκ και
in the camp. And Midian and Amalek and
πάντες οι υιοί ανατολών παρεμβεβλήκεισαν εν τη
all the sons of [the] east were encamped in the
κοιλάδι ως ακρίς εις πλήθος και ταις
valley as locust in multitude; and [[to]
καμήλοις αυτών ουκ ην αριθμός αλλ' ήσαν ώσπερ η
their camels there was no number], but they were as if the
άμμος η επί το χείλος της θαλάσσης εις πλήθος 13+
sand upon the edge of the sea in multitude.
και ήλθε Γεδεών και ιδού ανήρ εξηγείτο τω
And Gideon came, and behold, a man was describing [to]
πλησίον αυτού ενύπνιον και είπεν ιδού ενύπνιασαμην
his neighbor a dream. And he said, Behold, I dreamed
ενύπνιον και ιδού μαγίς άρτου κριθίνου κυλιομένη
a dream. And behold, a loaf of bread of barley was rolling

ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς
 in the camp of Midian, and it came unto the
 σκηνῆς Μαδιάμ καὶ ἐπάταξεν αὐτήν καὶ
 tent of Midian, and it struck it, and

κατέστρεψεν αὐτήν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή 14 + καὶ
 it overturned it, and [fell the tent]. And
 ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη
 [answered his neighbor] and said, [not This is]
 ἀλλ' ἡ ρομφαία Γεδεών υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρός Ἰσραὴλ
 other than [the] broadsword of Gideon son of Joash, a man of Israel.
 παρέδωκεν ὁ θεός ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ καὶ
 God delivered up [into his hand Midian], and

πάσαν τὴν παρεμβολήν 15 + καὶ ἐγένετο ὡς
 all the camp. And it came to pass as
 ἤκουσε Γεδεών τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ
 Gideon heard the description of the dream, and
 τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησε κύριον καὶ
 its interpretation, that he did obeisance to [the] LORD, and
 ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν
 he returned into the camp of Israel. And he said,
 ἀνάστητε ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χερσίν ὑμῶν τὴν
 Rise up! for [the] LORD delivered up into your hands the

παραμβολήν Μαδιάμ 16 + καὶ διείλε τους τριακοσίους
 camp of Midian. And he divided the three hundred
 ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν
 men into three companies, and he put horns into
 χειρὶ πάντων καὶ υδρίας κενάς καὶ λαμπάδας ἐν
 [the] hand of all, and [water-pitchers empty], and lamps in

μέσῳ τῶν υδριῶν 17 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἀπ'
 the middle of the water-pitchers. And he said to them, Of
 ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγώ
 me you shall see, and thus shall you do. And behold, I
 εἰσπορευόμαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς
 will enter into [the] midst of the camp, and it will be as

ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε 18 + καὶ σαλπιάω ἐν τῇ
 whenever I shall act, so shall you act. When I shall trumpet with the
 κερατίνῃ ἐγώ καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπιδίτε
 horn, I and all with me, then you shall trumpet
 ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ
 with the horns round about [the] entire camp, and

ερεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών 19 + καὶ
 you shall say, For the LORD and for Gideon. And

εισήλθεν Γεδεών και οι εκατόν άνδρες οι μετ'
 Gideon entered, and the hundred men, the ones with
 αυτού εν μέρει της παρεμβολής αρχομένης της
 him, into [the] rank of the camp command of the
 φυλακής της μεσούσης πλην εγέρσει ήγειραν τους
 guard of the middle [watch]; furthermore rising they roused the
 φυλάσσοντας και εσάλπισαν ταις κερατίναις και
 ones guarding. And they trumped the horns, and
 εξετίναξαν τας υδρίας τας εν ταις χερσίν αυτών 20 +
 shook off the water-pitchers, the ones in their hands.
 και εσάλπισαν αι τρεις αρχαί εν ταις κερατίναις και
 And [trumped the three companies] with the horns, and
 συνέτριψαν τας υδρίας και ελάβοντο εν τη χειρί
 they broke the water-pitchers, and took [in hand
 τη αριστερά αυτών των λαμπάδων και εν τη χειρί
 their left the lamps], and in [hand
 τη δεξιά αυτών αι κερατίναι του σαλπίζειν και
 their right] [was] the horns to trump. And
 ανέκραξαν ρομφαία τω κυρίω και τω Γεδεών 21 + και
 they shouted aloud, A broadsword for the LORD and for Gideon. And
 έστησαν έκαστος ανήρ καθ' εαυτόν κύκλω της
 they stood, each man by himself, round about the
 παρεμβολής και έδραμον πάσα η παρεμβολή και
 camp; and they ran [around] all the camp, and
 εσήμαναν και έφυγον 22 + και εσάλπισαν αι
 they signified [by an alarm] -- and they fled. And they trumped the
 τριακόσiai κερατίναι και έθετο κύριος μάχαιραν
 three hundred horns. And [the] LORD placed [sword
 ανδρός εν τω πλησίον αυτού και εν όλη
 [every] man's] against his neighbor, even in [the] whole
 τη παρεμβολή και έφυγεν η παρεμβολή έως
 camp. And [fled the camp] unto
 της Βαιθασεττά Ταγαραγαθά έως χείλους Αβωμεουλά
 Beth-shittah Zererath, unto [the] edge of Abel-meholah
 επί Ταβάθ 23 + και εβόησεν ανήρ Ισραήλ εκ Νεφθαλί
 by Tabbath. And [called for aid [the] man of Israel] of Naphtali,
 και εξ Ασήρ και εκ παντός Μανασσή και
 and of Asher, and of all Manasseh; and
 κατεδιώξαν οπίσω Μαδιάμ 24 + και αγγέλους
 they pursued after Midian. And [messengers
 εξαπέστειλε Γεδεών εν παντί όρει Εφραϊμ λέγων
 sent out Gideon] to every mountain of Ephraim, saying,

κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ και καταλάβετε
 Go down to meet Midian, and overtake
 εαυτοῖς το ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά και τον Ιορδάνην
 for yourselves the water unto Beth-barah and the Jordan!
 και ἐβόησε πας ἀνὴρ Εφραΐμ και προκατελάβοντο
 And [yelled out every man of Ephraim] and were first to take
 το ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά και τον Ιορδάνην ^{25 +} και
 the water unto Beth-barah and the Jordan. And
 συνέλαβον τους δύο ἄρχοντας Μαδιάμ τον Ορήβ και
 they seized the two rulers of Midian -- Oreb and
 τον Ζηβ και ἀπέκτειναν τον Ορήβ ἐν Σουρ και
 Zeeb; and they killed Oreb in Sur, and
 τον Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακέβ Ζηβ και κατεδίωξαν
 Zeeb they killed in Jakeb Zeeb. And they pursued
 την Μαδιάμ και την κεφαλὴν Ορήβ και Ζηβ
 Midian. And the head of Oreb, and of Zeeb
 ἤνεγκαν πρὸς Γεδεών ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου
 they brought to Gideon from the other side of the Jordan.

8 π

^{1 +} και εἶπε πρὸς αὐτόν ἀνὴρ Εφραΐμ τι
 And [said to him a man of Ephraim], What
 το ρῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν του μη καλέσαι ἡμᾶς
 [is] this thing you do to us, to not call us
 ὅτε ἐπορεύθης παραταξασθαι ἐν Μαδιάμ και
 when you went to deploy against Midian? And
 ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς ^{2 +} και εἶπε πρὸς
 they quarreled with him forcefully. And he said to
 αὐτούς τι ἐποίησα νυν καθὼς υμεῖς οὐχὶ κρείσσον
 them, What did I [do] now as [concerning] you? Is not [better
 ἐπιφυλλίς Εφραΐμ ἢ τρυγητός Αβιέζερ ^{3 +} ἐν
 [the] gleanings of Ephraim than [the] gathering the crops of Abiezer? In
 χειρὶ υμῶν παρέδωκε κύριος τους ἄρχοντας Μαδιάμ
 your hand [delivered up [the] LORD] the rulers of Midian --
 τον Ορήβ και τον Ζηβ και τι ἡδυνήθην ποιῆσαι
 Oreb and Zeeb; and what was I able to do
 καθὼς υμεῖς τότε ἀνῆκε το πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
 as you? Then [was spared their spirit] towards them
 ἐν τῷ λαλήσαι αὐτόν μετ' αὐτῶν τον λόγον τούτον ^{4 +}
 in his speaking with them this word.
 και ἦλθε Γεδεών ἐπὶ τον Ιορδάνην και διέβη αὐτός
 And Gideon came upon the Jordan, and he passed over

και οι τριακόσιοι άνδρες οι μετ' αυτού
 and the three hundred men, the ones with him,
 ολιγοψυχούντες και πεινώντες 5+ και είπε τοις
 faint-hearted and hungering. And he said to the
 ανδράσι Σοκχώθ δότε δη άρτους εις την τροφήν
 men of Succoth, Give indeed bread [loaves] for the nourishment
 τω λαώ τούτῳ τω μετ' εμού ότι πεινώσιν εγώ δε
 to this people with me! for they hunger, for I
 διώκω οπίσω του Ζεβεέ και Σαλμανά βασιλέων
 pursue after Zebah and Zalmunna, kings
 Μαδιάμ 6+ και είπον οι άρχοντες Σοκχώθ μη χειρ
 of Midian. And [said the rulers of Succoth], [[is] not [The] hand
 Ζεβεέ και Σαλμανά νυν εν τη χειρί σου ότι δώσωμεν
 of Zebah and Zalmunna] now in your hand, that we should give
 τη στρατιά σου άρτους 7+ και είπε Γεδεών ουχ ούτως
 [[to] your military bread [loaves]]. And Gideon said, Thus
 εν τω δούναι κύριον τον Ζεβεέ και τον Σαλμανά εν
 in the giving [by the] LORD Zebah and Zalmunna into
 τη χειρί μου και καταξανώ τας σάρκας υμών εν ταις
 my hand, that I will rend in shreds your flesh with the
 ακάνθαις της ερήμου και εν ταις Βαρκηνίμ 8+ και
 thorn-bushes of the wilderness, and with the Barkenim. And
 ανέβη εκείθεν εις Φανουήλ και ελάλησε προς
 he ascended from there to Penuel, and spoke to
 αυτούς κατά ταύτα και απεκρίθησαν αυτώ οι
 them according to these [things]. And [answered to him the
 άνδρες Φανουήλ ον τρόπον απεκρίθησαν αυτώ οι
 men of Penuel] in which manner [answered to him the
 άνδρες Σοκχώθ 9+ και είπε Γεδεών τοις ανδράσι
 men of Succoth]. And Gideon said to the men
 Φανουήλ λέγων εν τω επιστρέφειν με μετ' ειρήνης
 of Penuel, saying, In my returning with peace,
 κατασκάψω τον πύργον τούτον 10+ και Ζεβεέ και
 I will raze this tower. And Zebah and
 Σαλμανά εν Καρκάρ και η παρεμβολή αυτών μετ'
 Zalmunna [were] in Karkor, and their camp with
 αυτών ωσει δεκαπέντε χιλιάδες πάντες οι
 them, about fifteen thousand, all the ones
 καταλειφθέντες εν πάση τη παρεμβολή υιών
 being left in all the camp of [the] sons
 ανατολών και οι πεπτωκότες ήσαν εκατόν και
 of [the] east. And the ones falling were a hundred and

είκοσι χιλιάδες ανδρῶν εσπασμένων ρομφαίαν **11 +** και
 twenty thousand men unsheathing [the] broadsword. And

ἀνέβη Γεδεών οδόν των κατοικούντων εν σκηναίς
 Gideon ascended [the] way of the ones dwelling in tents

ἀπό ανατολών της Ναβαϊ και Ιεγεβάλ και επάταξε
 from [the] east of Nobah and Jogbehah, and he struck

την παρεμβολήν η δε παρεμβολή ην πεποιθυία **12 +** και
 the camp. And the camp was secure. And

έφυγε Ζεβεέ και Σαλμανά και εδίωξεν οπίσω αυτών
 Zebah fled, and Zalmunna. And he pursued after them,

και εκράτησε τους δύο βασιλείς Μαδιάμ τον Ζεβεέ
 and he took hold of the two kings of Midian, Zebah

και τον Σαλμανά και πάσαν την παρεμβολήν αυτών
 and Zalmunna, and all their camp

εξέστησε **13 +** και ανέστρεψε Γεδεών υιός Ιωάς εκ
 was startled. And [returned Gideon [the] son of Joash] from

του πολέμου από αναβάσεως Άρες **14 +** και συνέλαβε
 the battle from [the] ascent of Ares. And he seized

παιδάριον εκ των ανδρῶν Σοκχώθ και επηρώτησεν
 a servant from the men of Succoth, and he questioned

αυτόν και απεγράψατο προς αυτόν τους άρχοντας
 him; and he registered for him the rulers

Σοκχώθ και τους πρεσβυτέρους αυτής εβδομήκοντα
 of Succoth, and their elders -- seventy

και επτά άνδρας **15 +** και παρεγένετο προς τους
 and seven men. And he came to the

άρχοντας Σοκχώθ και είπεν αυτοίς ιδού Ζεβεέ και
 rulers of Succoth. And he said to them, Behold, Zebah and

Σαλμανά δί' ους ωνειδίσατέ με λέγοντες μη χειρ
 Zalmunna, by whom you berated me, saying, Not [is] [the] hand

Ζεβεέ και Σαλμανά νυν εν χειρί σου ότι δώσομεν
 of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we will give

τοις ανδράσι σου τοις εκλυομένοις άρτους **16 +** και
 [[to] your men fainting bread [loaves]]. And

έλαβε τους άρχοντας και τους πρεσβυτέρους της
 he took the rulers and the elders of the

πόλεως εν ταις ακάνθαις της ερήμου και τας
 city into the thorn-bushes of the wilderness, and the

Βαρκηνίμ και κατέξανεν εν αυτοίς τους άνδρας
 Barkenim, and he rent with them the men

Σοκχώθ **17 +** και τον πύργον Φανουήλ κατέσκαψε και
 of Succoth. And the tower of Penuel he razed, and

απέκτεινε τους άνδρας της πόλεως 18+ και είπε προς
 he killed the men of the city. And he said to
 Ζεβεέ και Σαλμανά που οι άνδρες ους
 Zebah and Zalmunna, What [manner are] the men whom
 απεκτείνετε εν Θαβόρ και είπαν ως συ ως αυτοί
 you killed in Tabor? And they said, As you, so they
 όμοιός σοι όμοιος αυτοίς ως είδος υιών
 [are] likened to you -- likened to them as [the] appearance of sons
 βασιλέων 19+ και είπε Γεδεών αδελφοί μου υιοί
 of kings. And Gideon said, [of my brothers sons
 της μητρός μου εισίν ζη κύριος ει
 of my mother They are]. As [the] LORD lives, if
 εξωογονήσατε αυτούς ουκ αν απέκτεινα υμάς 20+ και
 you brought them forth alive, I would not have killed you. And
 είπεν τω Ιεθέρ τω πρωτοτόκω αυτού αναστάς
 he said [to] Jether his first-born, In rising up,
 απόκτεινον αυτούς και ουκ έσπασε το παιδάριον
 you kill them! And [did not unsheathe the boy]
 την μάχαιραν αυτού ότι εφοβήθη ότι ην νεώτερος 21+
 his sword, for he feared, for he was younger.
 και είπε Ζεβεέ και Σαλμανά ανάστα δη συ και
 And [said Zebah and Zalmunna], You rise up indeed yourself and
 συνάντησον ημίν ότι ως ανήρ και η δύναμις αυτού
 meet us! for as a man [is], [so] also his power.
 και ανέστη Γεδεών και ανείλε τον Ζεβεέ και
 And Gideon rose up, and did away with Zebah and
 τον Σαλμανά και έλαβε τους μηνίσκους τους εν τοις
 Zalmunna. And he took the crescents on the
 τραχήλοις των καμήλων αυτών 22+ και είπεν ανήρ
 necks of their camels. And [said a man
 Ισραήλ προς Γεδεών άρξε εν ημίν συ και
 of Israel] to Gideon, Rule among us, you and
 ο υιός σου και ο υιός του υιού σου ότι σέσωκας
 your son, and the son of your son! for you have delivered
 ημάς εκ χειρός Μαδιάμ 23+ και είπε προς αυτούς
 us from [the] hand of Midian. And [said to them
 Γεδεών ουκ άρξω εγώ υμών και ουκ άρξει
 Gideon], [will not rule I] you, and [will not rule
 ο υιός μου εν υμίν κύριος άρξει υμών 24+ και είπε
 my son] among you -- [the] LORD shall rule you. And [said
 προς αυτούς Γεδεών αιτήσομαι παρ' υμών αίτησιν
 to them Gideon], I will ask from you a request,

και δότε μοι ανήρ ενώτιον των σκύλων αυτού ότι
 and you give to me -- [every] man an ear-ring of his spoils; for
 ενώτια χρυσά ην αυτοίς ότι ήσαν Ισμαηλίται 25 + και
 ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites. And
 είπαν διδόντες δώσομεν και ανέπτυξε
 they said, In giving we will give. And he unfolded
 το ιμάτιον αυτού και έρριπεν εκεί ανήρ ενώτιον
 his garment, and [tossed there [each] man] an ear-ring
 σκύλων αυτού 26 + και εγενήθη ο σταθμός των
 of his spoils. And was the weight of the
 ενωτίων των χρυσών ων ητήσατο σίκλοι χίλιοι και
 ear-rings of gold which he asked for -- [shekels a thousand and
 επτακόσιοι χρυσοί πλην των σιρώνων των μηνίσκων
 seven hundred] of gold, besides the ornaments of the crescents,
 και των περιβολαίων των πορφυρίδων των επί
 and the wrap around [garments] of the ones of purple, of the ones upon
 τοις βασιλεύσι Μαδιάμ και πλην των κλοιών των
 the kings of Midian, even besides the collars of the ones
 εν τοις τραχήλοις των καμήλων αυτών 27 + και
 on the necks of their camels. And
 εποίησεν αυτώ Γεδεών εις εφούδ και έστησεν αυτό
 [made to himself Gideon] for an ephod, and set it
 εν πόλει αυτού εν Εφρά και εξεπόρνευσε πας
 in his city, in Ophrah. And [fornicated all
 Ισραήλ οπίσω αυτού εκεί και εγένετο τω Γεδεών
 Israel] after it there. And it became [to Gideon
 και τω οίκω αυτού εις σκάνδαλον 28 + και
 and his house an obstacle]. And
 ενετράπη Μαδιάμ ενώπιον των υιών Ισραήλ και
 Midian was in remorse before the sons of Israel, and
 ου προσέθεντο έτι άραι κεφαλήν αυτών και
 they did not proceed yet to lift their head; and
 ησύχασεν η γη τεσσαράκοντα έτη εν ημέραις
 [was tranquil the land] forty years in [the] days
 Γεδεών 29 + και επορεύθη Ιεροβάαλ υιός Ιωάς και
 of Gideon. And [went Jerubbaal son of Joash] and
 κατώκησεν εν τω οίκω αυτού 30 + και τω Γεδεών
 dwelt in his house. And [to] Gideon
 ήσαν εβδομήκοντα υιοί εκπορευόμενοι εκ
 there were seventy sons going forth from out of
 μηρών αυτού ότι γυναίκες πολλάί ήσαν αυτώ 31 + και
 his thighs, for [wives many there were] to him. And

η παλλακή αυτού εν Σικήμοις έτεκεν αυτό και γε
his concubine in Shechem, [bore to him also indeed

αυτή υιόν και επέθηκε το όνομα αυτού Αβιμέλεχ 32 +
she] a son, and put upon [him] his name -- Abimelech.

και απέθανε Γεδεών υιός Ιωάς εν πολιά αγαθή
And [died Gideon [the] son of Joash] with [grayness of hair good].

και ετάφη εν τω τάφω Ιωάς του πατρός αυτού
And he was entombed in the burying-place of Joash his father,

εν εφρά Αβιεσδρί 33 + και εγενήθη ως
in Ophrah [of the] Abi-ezrites. And it came to pass as

απέθανε Γεδεών και απέστρεψαν οι υιοί Ισραήλ και
Gideon died, that [returned the sons of Israel] and

εξεπόρνευσαν οπίσω των Βααλίμ και έθεντο αυτοίς
fornicated after the Baalim, and established to themselves

το Βαάλ Βερίθ εις διαθήκην του είναι αυτοίς αυτόν
Baal-berith for a covenant, [to be to them for him]

εις θεόν 34 + και ουκ εμνήσθησαν οι υιοί Ισραήλ
for god. And [did not remember the sons of Israel]

κυρίου του θεού αυτών του ρυσαμένου αυτούς εκ
[the] LORD their God, the one rescuing them from out of

χειρός πάντων των εχθρών αυτών κυκλόθεν 35 + και
[the] hand of all their enemies round about. And

ουκ εποίησαν έλεος μετά του οίκου Ιεροβάαλ
they did not do mercy with the house of Jerubbaal --

Γεδεών κατά πάσαν την αγαθωσύνην ην εποίησε
Gideon, according to all the goodness which he did

μετά Ισραήλ
with Israel.

9 ▯

1 + και επορεύθη Αβιμέλεχ ο υιός Ιεροβάαλ εις
And [went Abimelech the son of Jerubbaal] into

Σίκημα προς τους αδελφούς της μητρός αυτού και
Shechem to the brothers of his mother. And

ελάλησε προς αυτούς και προς πάσαν την
he spoke to them, and to all the

συγγένειαν του οίκου πατρός μητρός αυτού λέγων 2 +
kin of the house [father of his mother's], saying,

λαλήσατε δη εν τοις ώσι πάντων των ανδρών
Speak indeed into the ears of all the men

Σικήμων ποίον βέλτιον υμίν το άρχειν υμών
of Shechem, [saying], Which [is] best to you, [to rule you

εβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱούς Ιεροβάαλ ἡ
 [for] seventy men], all [the] sons of Jerubbaal, or
 κυριεύειν υμῶν ἄνδρα ἓνα καὶ μνήσθητε ὅτι
 [to dominate you man [for] one]? And you should remember that
 οστούν υμῶν καὶ σαρξ υμῶν εἰμὶ ἐγώ 3+ καὶ ἐλάλησαν
 [of your bone and of your flesh I am]. And [spoke
 περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοί τῆς μητρός αὐτοῦ ἐν τοῖς
 concerning him the brothers of his mother] in the
 ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Σικήμων πάντας
 ears of all of the men of Shechem all
 τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐκλινεν ἡ καρδιά αὐτῶν
 these words. And [leaned their heart]

ὀπίσω Αβιμέλεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφός ἡμῶν ἐστὶ 4+ καὶ
 after Abimelech; for they said, [our brother He is]. And
 ἔδωκαν αὐτῷ εβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ
 they gave to him seventy [pieces of] silver from out of the
 οἴκου Βαάλβερίθ καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς
 house of Baal-berith; and [hired for them
 Αβιμέλεχ ἄνδρας κενούς καὶ θαμβουμένους καὶ
 Abimelech men vain and distraught], and
 ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ 5+ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν
 they went behind him. And he entered to the
 οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθά καὶ ἀπέκτεινε
 house of his father at Ophrah, and he killed
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱούς Ιεροβάαλ εβδομήκοντα
 his brothers, [the] sons of Jerubbaal, seventy
 ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ὑπελείφθη Ἰωαθάμ υἱός
 men upon [stone one]. But [was left behind Jotham son
 Ιεροβάαλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη 6+ καὶ συνήχθησαν
 of Jerubbaal the younger], for he was hidden. And came together
 πάντες οἱ ἄνδρες Σικήμων καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ
 all the men of Shechem, and all the house of Millo,
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμέλεχ
 and they went and gave reign to Abimelech
 βασιλέα πρὸς τὴν βαλάνω τῆς στάσεως τῆς ἐν
 [as] king at the acorn tree of the station, of the one in
 Σικήμοις 7+ καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωαθάμ καὶ ἐπορεύθη
 Shechem. And they announced to Jotham, and he went,
 καὶ ἔστησεν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους Γαριζίν καὶ
 and stood on the top of mount Gerizim, and
 ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 he lifted up his voice, and he called, and he said to them,

ακούσατέ μου ἄνδρες Σικήμων και ακούσεται υμῶν
 Hear me men of Shechem! and [shall hear you
 ο θεός 8+ πορευόμενα επορεύθησαν τα ξύλα
 God]. In going, [went forth the trees]
 του χρίσαι ἐπ' αὐτῶν βασιλέα και εἶπαν τη ελαία
 to anoint for themselves a king. And they said to the olive tree,
 βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν 9+ και εἶπεν αὐτοῖς η ελαία
 You reign over us! And [said to them the olive tree],
 αφείσα την πύότητά μου ην εν εμοί εδόξασεν ο θεός
 Allowing my fatness which [in me glorified God],
 και οι ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ των ξύλων 10+
 and men, shall I go to rule over the trees?
 και εἶπαν τα ξύλα τη συκή δεύρο βασίλευσον ἐφ'
 And [said the trees] to the fig-tree, Come, you reign over
 ἡμῶν 11+ και εἶπεν αὐτοῖς η συκή αφεισά
 us! And [said to them [the] fig-tree], Allowing
 την γλυκύτητά μου και τα γεννήματά μου το αγαθόν
 my sweetness and [produce my good],
 πορευθῶ ἄρχειν των ξύλων 12+ και εἶπαν τα ξύλα
 should I go to rule the trees? And [said the trees]
 τη ἀμπέλῳ δεύρο βασίλευε συ ἐφ' ἡμῶν 13+ και
 to the grapevine, Come, you reign over us! And
 εἶπεν αὐτοῖς η ἀμπελος αφείσα τον οἶνόν μου την
 [said to them the grapevine], Allowing my wine, the
 ευφροσύνην του θεοῦ και των ἀνθρώπων πορευθῶ
 gladness of God, and of the ones of men, should I go
 ἄρχειν ἐπὶ των ξύλων 14+ και εἶπαν πάντα τα ξύλα
 to rule over the trees? And [said all the trees]
 προς την ράμνον δεύρο συ βασίλευε ἐφ' ἡμῶν 15+
 to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!
 και εἶπεν η ράμνος προς τα ξύλα ει εν ἀληθεία
 And [said the white-thorn shrub] to the trees, If in truth
 χρίετέ με υμεῖς του βασιλεύειν ἐφ' υμᾶς δεύτε
 you anoint me yourselves to reign over you, come
 πεποίθατε εν τη σκέπη μου και ει μη ἐξέλθοι πυρ
 rely in my protection; and if not may [come forth fire]
 εκ της ράμνου και καταφάγοι τας κέδρους
 from the white-thorn shrub, and may it devour the cedars
 του Λιβάνου 16+ και νυν ει εν ἀληθεία και εν
 of Lebanon. And now, if in truth and in
 τελειότητι ἐποιήσατε και ἐβασιλεύσατε τον Αβιμέλεχ
 soundness you made even Abimelech reign,

και ει καλῶς εποιήσατε μετά Ιεροβάαλ και μετά
and if [well you did] with Jerubbaal, and with
του οίκου αυτού και ει κατά το ανταπόδομα της
his house, and if according to the recompense of

χειρός αυτού εποιήσατε αὐτῷ 17+ ὡς ἐπολέμησεν
his hand you did to him, as [waged war
ο πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν και ἔρριψε ψυχὴν αὐτοῦ
my father] for you, and tossed his life
ἐξεναντίας και ἐρρύσατο ὑμᾶς εκ χειρός Μαδιάμ
right opposite, and rescued you from out of [the] hand of Midian;

18+ και υμεῖς ἐπανεστήτην ἐπὶ τον οἶκον
and you rose up against the house
του πατρός μου σήμερον και ἀπεκτείνετε
of my father today, and you killed
τους υιοὺς αὐτοῦ εβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα
his sons, seventy men upon [stone one];
και ἐβασιλεύσατε τον Αβιμέλεχ υἱόν
and you gave reign to Abimelech [the] son
της παιδίσκην αὐτοῦ ἐπὶ τους ἄνδρας Σικήμεν ὅτι
of his maidservant over the men of Shechem, because

ἀδελφός ὑμῶν ἐστι 19+ και ει ἐν ἀληθείᾳ και
[your brother he is]; and if [in truth and
τελειότητι εποιήσατε μετά Ιεροβάαλ και
perfection you acted] with Jerubbaal, and
του οίκου αὐτοῦ ἐν τη ἡμέρα ταύτῃ εὐφρανθεῖτε ἐν
his house in this day, may you be glad in

Αβιμέλεχ και εὐφρανθεῖν και γε αὐτός ἐν ὑμῖν 20+
Abimelech, and may he be glad also indeed himself in you.
ει μη ἐξέλθοι πυρ ἐξ Αβιμέλεχ και καταφάγοι τους
If not, may [come forth fire] from Abimelech, and devour the
ἄνδρας Σικήμεν και τον οἶκον Μιλλώ και ἐξέλθοι
men of Shechem, and the house Millo; and may [come forth
πυρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικήμεν και εκ του οίκου
fire] from [the] men of Shechem, and from out of the house

Μιλλώ και καταφάγοι τον Αβιμέλεχ 21+ και
of Millo, and devour Abimelech. And
ἀπέδρα Ιωθάμ και ἔφυγε και ἐπορεύθη εἰς Βηρά και
Jotham ran away and fled, and went unto Beer, and
κατώκησε ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμέλεχ
dwelt there away from [the] face of Abimelech

του ἀδελφού αὐτοῦ 22+ και ἥρξεν Αβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ
his brother. And Abimelech ruled over Israel

τρία ἔτη **23 +** και εξαπέστειλεν ο θεός πνεύμα πονηρόν
 three years. And God sent [spirit a bad]

αναμέσον Αβιμέλεχ και αναμέσον των ανδρών
 between Abimelech and between the men

Σικήμων και ηθέτησαν οι άνδρες Σικήμων εν τω
 of Shechem; and [annulled [allegiance] the men of Shechem] with the

οίκω Αβιμέλεχ **24 +** του επαγαγείν την αδικίαν των
 house of Abimelech; so as to bring the injustice [done to] the

εβδομήκοντα υιών Ιεροβάαλ και το αίμα αυτών
 seventy sons of Jerubbaal, and for their blood

επιθείναι επί Αβιμέλεχ τον αδελφόν αυτών τον
 to be put upon Abimelech their brother the one

αποκτείναντα αυτούς και επί τους άνδρας Σικήμων
 killing them; and upon the men of Shechem,

τους κατισχύσαντες τας χείρας αυτών ωστε
 of the ones strengthening their hands so as

αποκτείνειν τους αδελφούς αυτού **25 +** και έθεντο αυτώ
 to kill his brothers. And [put for him

οι άνδρες Σικήμων ενεδρεύοντας επί τας κεφαλάς
 the men of Shechem] ones lying in wait upon the top

των ορεών και ανήρπαζον πάντας τους
 of the mountains. And they kidnapped all the ones

διαπορευομένους επ' αυτών εν τη οδώ και
 going along by them in the way; and

απηγγέλη τω Αβιμέλεχ **26 +** και ήλθε Γαάλ υιός Αβέδ
 it was reported to Abimelech. And [came Gaal [the] son of Ebed]

και οι αδελφοί αυτού και παρήλθον εις Σικήμα και
 and his brothers, and they went unto Shechem; and

επεποίθησαν εν αυτώ οι άνδρες Σικήμων **27 +** και
 [relied in him the men of Shechem]. And

εξήλθον εις αγρόν και ετρύγησαν
 they went forth into [the] field, and gathered the vintage

τους αμπελώνας αυτών και επάτουν και εποίουν
 of their vineyards, and they treaded, and they made

χορούς και εισήλθον εις οίκον θεού αυτών και
 a dance, and they entered into [the] house of their god, and

έφαγον και έπιον και κατηρώντο τον Αβιμέλεχ **28 +** και
 they ate and drank, and they cursed Abimelech. And

είπε Γαάλ υιός Αβέδ τις εστίν Αβιμέλεχ και τις
 [said Gaal son of Ebed], Who is Abimelech, and who

εστίν υιός Συχεμ ότι δουλεύσομεν αυτώ ουχ υιός
 is [the] son of Shechem, that we shall serve to him? [Is he] not [the] son

Ιεροβάαλ και Ζεβούλ επίσκοπος αυτού δούλος αυτού
 of Jerubbaal, and Zebul his overseer, his manservant
 συν τοις ανδράσιν Εμώρ πατρός Συχέμ και τι
 with the men of Hamor, father of Shechem? And why
 ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς 29 + και τις δώη
 [is it] that we shall serve to him ourselves? And if any should give
 τον λαόν τούτον εν χειρί μου και μεταστήσω
 this people into my hand, then I shall remove
 τον Αβιμέλεχ και ερώ προς Αβιμέλεχ πλήθυνον
 Abimelech. And I shall say to Abimelech, Multiply
 την δύναμίν σου και ἐξελθε 30 + και ἤκουσε Ζεβούλ ο
 your force, and come forth! And [heard Zebul the
 ἄρχων της πόλεως τους λόγους Γαάλ υἱού Αβέδ
 ruler of the city] the words of Gaal son of Ebed,
 και εθυμώθη οργή 31 + και απέστειλεν αγγέλους προς
 and he was enraged in anger. And he sent messengers to
 Αβιμέλεχ μετά δώρων λέγων ιδού Γαάλ υἱός Αβέδ
 Abimelech with bribes, saying, Behold, Gaal [the] son of Ebed,
 και οι αδελφοί αυτού παραγεγόνασιν εις Σίκημα και
 and his brothers have come unto Shechem; and
 οἶδε πολιορκούσι την πόλιν ἐπὶ σε 32 + και νυν
 know, they assault the city against you. And now
 ἀνάστηθι νυκτός συ και ο λαός ο μετὰ σου και
 rise up at night, you and the people with you, and
 ἐνέδρευε τῷ ἀγρῷ 33 + και ἔσται τοπρωῖ ἅμα τῷ
 lie in wait in the field! And it will be in the morning, together with the
 ἀνατεῖλαι τον ἥλιον και ορθρίεις και εκτενεῖς ἐπὶ
 rising of the sun, that you shall rise early and stretch out against
 την πόλιν και ιδού αὐτός και ο λαός ο μετ' αυτού
 the city. And behold, he and the people with him
 εκπορεύεται προς σε και ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ αν
 go forth against you, and you shall do to him just as
 εὔρη η χειρ σου 34 + και ἀνέστη Αβιμέλεχ και
 [should find [opportunity] your hand]. And Abimelech rose up, and
 πας ο λαός ο μετ' αυτού νυκτός και ἐνήδρευσαν
 all the people with him at night, and they laid in wait
 ἐπὶ Σικήμα τέσσαρες ἀρχαί 35 + και ἐξήλθε Γαάλ υἱός
 at Shechem -- four companies. And [came forth Gaal son
 Αβέδ και ἔστη προς την θύρα της πύλης της
 of Ebed], and he stood at the door of the gate of the
 πόλεως και ἀνέστη Αβιμέλεχ και πας ο λαός ο μετ'
 city. And Abimelech rose up, and all the people with

αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων 36 + καὶ εἶδε Γαάλ υἱὸς Ἀβέδ
 him, from the ambush. And [saw Gaal son of Ebed]
 τὸν λαόν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ ἰδοὺ λαός
 the people. And he said to Zebul, Behold, a people
 καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρεῶν καὶ εἶπε
 coming from the tops of the mountains. And [said
 πρὸς αὐτόν Ζεβούλ τὴν σκιάν τῶν ὀρεῶν σὺ οῤῶς
 to him Zebul], The shadow of the mountains you see
 ὡς ἄνδρας 37 + καὶ προσέθετο ἔτι Γαάλ τοῦ λαλήσαι
 as men. And [proceeded still Gaal] to speak,
 καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαός καταβαίνων κατὰ θάλασσαν
 and said, Behold, a people coming down as a sea
 ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχή
 from the [part] next to the navel of the earth, and [company
 μία παραγίνεται ἀπὸ οδοῦ δρυὸς βλεπόντων 38 + καὶ
 one] arrives from [the] way of [the] Oak of [the] Seers. And
 εἶπε πρὸς αὐτόν Ζεβούλ πού ἐστι τὸ στόμα σου τὸ
 [said to him Zebul], Where is your mouth, the one
 λέγοντι τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ
 saying, Who is Abimelech, that we will serve him?
 οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ λαός ὃν ἐξουδένωσας ἐξέλθε
 [not Is this] the people whom you treated with contempt? Go forth
 ἤ νυν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν 39 + καὶ ἐξήλθε Γαάλ
 indeed now and wage war with him! And Gaal went forth
 ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικήμεν καὶ ἐπολέμησε
 from [the] presence of the men of Shechem, and he made war
 πρὸς Ἀβιμέλεχ 40 + καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Ἀβιμέλεχ
 against Abimelech. And [pursued him Abimelech],
 καὶ ἐφύγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐπεσον
 and he fled from his face, and there fell
 τραυματαῖα πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πόλεως 41 +
 slain many unto the doors of the city.
 καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀριμὰ καὶ ἐξέβαλε Ζεβούλ
 And Abimelech settled in Arumah, and Zebul cast out
 τὸν Γαάλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν
 Gaal and his brethren, [so as] to not live in
 Σικήμεν 42 + καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξήλθεν ὁ
 Shechem. And it came to pass in the next day, and came forth the
 λαός εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ 43 + καὶ
 people into the plain, and reported to Abimelech. And
 παρέλαβε τὸν λαόν καὶ διεῖλεν αὐτόν εἰς τρεῖς
 he took the people, and he divided them into three

αρχάς και ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ και εἶδε και ἰδοὺ
 companies, and he laid in wait in [the] field. And he watched, and behold,
 λαὸς ἐξήλθεν ἐκ τῆς πόλεως και ἐπανεῖστη ἐπ’
 a people came forth from out of the city, and he rose up against
 αὐτούς και ἐπάταξεν αὐτούς 44 + και Ἀβιμέλεχ και
 them and struck them. And Abimelech and
 ἀρχαίαι μετ’ αὐτοῦ ἐξέτειναν και ἔστησαν παρὰ
 companies, the ones with him, stretched out and stood by
 τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως και αἱ δύο ἀρχαίαι
 the door of the gate of the city, and the two companies
 ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ και
 poured out upon all the ones in the field, and
 ἐπάταξεν αὐτούς 45 + και Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ
 he struck them. And Abimelech made war against the
 πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην και κατελάβοντο τὴν
 city [entire day that]. And they overtook the
 πόλιν και τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτειναν και
 city, and the people in it they killed; and
 καθεῖλε τὴν πόλιν και ἐσπείρεν αὐτὴν ἅλας 46 + και
 he demolished the city and sowed it with salt. And
 ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Σικήμεν και
 [heard all the men of the tower of Shechem], and
 εἰσῆλθον εἰς τὸ οὐρῶμα οἴκου Βηθήλ Βερίθ 47 + και
 they entered into the fortress of [the] house of Bethel-berith. And
 ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ
 it was announced to Abimelech that [were brought together all the
 ἄνδρες τοῦ πύργου Σικήμεν 48 + και ἀνέβη Ἀβιμέλεχ
 men of the tower of Shechem]. And Abimelech ascended
 εἰς ὄρος Σελμών αὐτός και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’
 into mount Zalmon, he and all the people with
 αὐτοῦ και ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν
 him. And Abimelech took the axe in
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἔκοψε φορτίον ξύλων και ἔλαβεν
 his hand, and he cut a load of wood, and he took
 αὐτό και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ και εἶπε
 it, and put [it] upon his shoulders. And he said
 πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ’ αὐτοῦ τι ἴδετέ με ποιοῦντα
 to the people with him, What you see me doing,
 ταχέως ποιήσατε ὡς και ἐγώ 49 + και ἔκοψαν και
 quickly you do as also I! And they felled [wood]. And
 γε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον και ἦραν και
 indeed to them all each [was] a load. And they lifted, and

επορεύθησαν ὀπίσω Αβιμέλεχ και ἐπέθηκαν ἐπὶ το
 they went after Abimelech. And they placed [the wood] at the
 οχύρωμα και ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτούς το οχύρωμα ἐν
 fortress, and they set fire to them at the fortress with
 πυρί και πάντες ἀπέθανον οἱ ἄνδρες πύργου
 fire. And all died, the men of [the] tower

Σικήμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες και γυναῖκες 50+ και
 of Shechem, about a thousand men and women. And
 επορεύθη Αβιμέλεχ εἰς Θηβῆς και περιεκάθισεν
 Abimelech went unto Thebez, and besieged

αυτήν και προκατελάβετο αὐτήν 51+ και πύργος
 it, and first took it. And [tower
 ισχυρός ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως και ἔφυγον ἐκεῖ
 a strong there was] in [the] midst of the city. And fled there
 πάντες οἱ ἄνδρες και αἱ γυναῖκες και πάντες οἱ
 all the men, and the women, and all the
 ηγούμενοι τῆς πόλεως και ἀπέκλεισαν ἐφ' εαυτοῖς
 leaders of the city. And they shut up themselves,

και ἀνέβησαν ἐπὶ το δῶμα του πύργου 52+ και
 and ascended upon the roof of the tower. And

ἦλθεν Αβιμέλεχ ἕως του πύργου και
 Abimelech came unto the tower, and
 ἐξεπολέμησαν αὐτόν και ἤγγισεν Αβιμέλεχ ἕως τῆς
 they subdued it by war. And Abimelech approached unto the

θύρας του πύργου του ἐμπρήσαι αὐτόν ἐν πυρί 53+
 door of the tower to burn it with fire.

και ἔρριψε γυνή μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν
 And [tossed a woman] one piece of millstone upon the

κεφαλὴν Αβιμέλεχ και συνέκλασε το κρανίον αὐτοῦ 54+
 head of Abimelech, and it fractured his skull.

και ἐβόησε το τάχος πρὸς το παιδάριον το αἶρον
 And he yelled out quickly to the servant lifting

τα σκεύη αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ σπάσαι
 his weapons. And he said to him, Unsheathe

τὴν ρομφαίαν σου και θανάτωσόν με μή ποτε εἰπωσι
 my broadsword and kill me! lest at any time they should say

ὅτι γυνή ἀπέκτεινεν αὐτόν και ἐξεκέντησεν αὐτόν
 that, A woman killed him. And [stabbed him

το παιδάριον αὐτοῦ και ἀπέθανε 55+ και εἶδεν ἀνὴρ
 his servant], and he died. And [saw [each] man

Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμέλεχ και ἀπήλθεν ἀνὴρ
 of Israel] that Abimelech died, and [departed [each] man]

εἰς ^{56 +} τον τόπον αὐτοῦ ^{And} καὶ ἐπέστρεψεν ^{God} ο θεός ^{returned} την ^{the}
 κακίαν ^{evil} Αβιμέλεχ ^{of Abimelech,} ἣν ^{which} ἐποίησε ^{he} τῷ ^{did} πατρί ^{to} αὐτοῦ ^{his father,}
 ἀποκτείνειν ^{by killing} τοὺς ^{[seventy} εβδομήκοντα ^{brothers} ἀδελφούς ^{his].} αὐτοῦ ^{57 +} καὶ ^{And}
 πᾶσαν ^{all} τὴν ^{the} κακίαν ^{evil} ἀνδρῶν ^{of [the] men} Σικήμεν ^{of Shechem,}
 ἐπέστρεψεν ^{God} ο θεός ^{returned} εἰς ^{on} τὴν ^{their [own]} κεφαλὴν ^{head.} αὐτῶν ^{And} καὶ ^{came} ἐπῆλθεν
 ἐπ' ^{upon} αὐτούς ^{them} ἡ ^{the} κατὰ ^{curse}ρα ^{of Jotham} Ἰωαθάμ ^{the} τοῦ ^{son} υἱοῦ ^{of} Ἰεροβάαλ ^{Jerubbaal.}

10 ,

^{1 +} καὶ ^{And} ἀνέστη ^{rose up} μετὰ ^{after} Αβιμέλεχ ^{Abimelech} τοῦ ^{to deliver} σῶσαι ^{Israel,} τον ^{a man} Ἰσραήλ
 Θωλά ^{Tola} υἱός ^{son} Φουά ^{of Phua,} υἱός ^{son} πατραδέλφου ^{of his uncle,} αὐτοῦ ^{and} ἀνὴρ ⁱⁿ
 Ἰσάχαρ ^{of Issachar;} καὶ ^{and} αὐτός ^{he} κατώκει ^{dwelt} ἐν ⁱⁿ Σαμίρ ^{Shamir} ἐν ⁱⁿ ὄρει ^{mount}
 Εφραΐμ ^{Ephraim.} ^{2 +} καὶ ^{And} ἔκρινε ^{he judged} τον ^{Israel} Ἰσραήλ ^{twenty} εἴκοσι ^{and} καὶ ^{three} τρία ^{years,} ἔτη
 καὶ ^{and} ἀπέθανε ^{he died,} καὶ ^{and} ἐτάφη ^{he was entombed} ἐν ⁱⁿ Σαμίρ ^{Shamir.} ^{3 +} καὶ ^{And} ἀνέστη
 μετ' ^{after} αὐτόν ^{him} Ἰαῖρ ^{Jair} ὁ ^{the} Γαλααδίτης ^{Gileadite;} καὶ ^{and} ἔκρινε ^{he judged} τον ^{Israel} Ἰσραήλ
 εἴκοσι ^{twenty} καὶ ^{and} δύο ^{two} ἔτη ^{years.} ^{4 +} καὶ ^{And} ἐγένοντο ^{there were born} αὐτῷ ^{to him} τριάκοντα ^{thirty}
 υἱοί ^{sons} ἐπιβεηκότες ^{mounted} ἐπὶ ^{upon} τριάκοντα ^{thirty} πώλους ^{foals.} καὶ ^{And}
 τριάκοντα ^{thirty} πόλεις ^{cities} αὐτοῖς ^{were his,} καὶ ^{and} αὐτὰς ^{they called them,} ἐκάλεσεν ^{Properties} ἐπαύλεις
 Ἰαῖρ ^{of Jair} ἕως ^{until} τῆς ^{this} ἡμέρας ^{day,} ταύτης ^{the ones which} αἱ ^{are} εἰσιν ⁱⁿ ἐν ⁱⁿ γῇ ^{[the] land}
 Γαλαάδ ^{of Gilead.} ^{5 +} καὶ ^{And} ἀπέθανεν ^{Jair died} Ἰαῖρ ^{and} καὶ ^{was entombed} ἐτάφη ⁱⁿ ἐν ^{Camon.} Καμών ^{6 +}
 καὶ ^{And} προσέθεντο ^{[proceeded} οἱ ^{the} υἱοί ^{sons} Ἰσραήλ ^{of Israel]} ποιῆσαι ^{to do} τὸ ^{wickedly} πονηρόν
 ἐναντί ^{before} κυρίου ^{[the] LORD,} καὶ ^{and} ἐλάτρευσαν ^{they served} τοῖς ^{to the} Βααλίμ ^{Baalim,} καὶ ^{and} τοῖς
 Ἀσταρώθ ^{Ashtaroths,} καὶ ^{and} τοῖς ^{to the} θεοῖς ^{gods} Συρίας ^{of Syria,} καὶ ^{and} τοῖς ^{to the} θεοῖς ^{gods}

Σιδώνος και τοις θεοῖς Μωάβ και τοις θεοῖς υιών
 of Sidon, and to the gods of Moab, and to the gods of [the] sons
 Αμμών και τοις θεοῖς των αλλοφύλων και
 of Ammon, and to the gods of the Philistines; and
 εγκατέλιπον τον κύριον και ουκ εδούλευσαν αὐτῷ 7+
 they abandoned the LORD, and did not serve to him.
 και εθυμώθη οργή κύριος εν τῷ Ισραήλ και
 And [was enraged in anger [the] LORD] against Israel, and
 απέδοτο αὐτούς εν χειρὶ αλλοφύλων και εν χειρὶ
 he gave them into [the] hand of [the] Philistines, and into [the] hand
 υιών Αμμών 8+ και εσάθρωσαν και έθλασαν τους
 of [the] sons of Ammon. And they disintegrated and crushed the
 υιούς Ισραήλ εν τῷ ενιαυτῷ εκείνῳ οκτωκαίδεκα έτη
 sons of Israel in that time -- eighteen years,
 πάντας τους υιούς Ισραήλ τους εν τῷ πέραν του
 all of the sons of Israel on the other side of the
 Ιορδάνου εν γῇ του Αμορραίου εν τῇ Γαλααδίτιδι
 Jordan, in [the] land of the Amorite, in Gilead.
 9+ και διέβησαν οι υιοί Αμμών τον Ιορδάνην
 And [passed over the sons of Ammon] the Jordan
 εκπολεμήσαι και εν τῷ Ιούδα και Βενιαμίν και εν
 to wage war even against Judah and Benjamin, and against
 τῷ οίκῳ Εφραϊμ και εθλίβησαν οι υιοί Ισραήλ
 the house of Ephraim; and they afflicted the sons of Israel
 σφόδρα 10+ και έκραξαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον
 exceedingly. And [cried out the sons of Israel] to [the] LORD,
 λέγοντες ημάρτομέν σοι ότι εγκατελίπομεν
 saying, We sinned against you, for we abandoned
 τον θεόν ημών και ελατρεύσαμεν τοις Βααλίμ 11+ και
 our God, and we served to the Baalim. And
 είπε κύριος προς τους υιούς Ισραήλ ουχί οι
 [the] LORD said to the sons of Israel, Is it not the
 Αιγύπτιοι και οι Αμορραίοι και οι υιοί Αμμών και
 Egyptians, and the Amorites, and the sons of Ammon, and
 Μωάβ και αλλόφυλοι 12+ και Σιδώνιοι και Αμαλήκ
 Moab, and [the] Philistines, and Sidonians, and Amalek,
 και Χαναάν εξέθλιψαν υμᾶς και εκεκράξατε προς με
 and Canaan [that] squeeze you out? and you cried out to me,
 και έσωσα υμᾶς εκ χειρός αὐτῶν 13+ και υμεῖς
 and I delivered you from out of their hand. And you
 εγκατελίπετέ με και εδουλεύσατε θεοῖς ετέροις
 abandoned me, and served other gods.

διά τούτο ου προσθήσω του σῶσαι υμᾶς 14 +
 On account of this I will not proceed to deliver you.
 βαδίζετε και βοάτε προς τους θεούς ους ἐξελέξασθε
 Proceed and yell to the gods whom you chose
 εαυτοῖς και αυτοί σωσάτωσαν υμᾶς εν καιρῷ
 for yourselves, and let them deliver you in [the] time
 θλίψεως υμῶν 15 + και εἶπαν οι υιοί Ισραήλ προς
 of your affliction! And [said the sons of Israel] to
 κύριον ημάρτομεν ποιήσον συ ημῖν κατά πάντα
 [the] LORD, We sinned, do to us according to all
 ὅσα αν ἀρέσκη ενώπιόν σου πλην ἐξελοῦ ημᾶς
 whatever as much as should be pleasing before you, only rescue us
 εν τη ημέρα ταύτη 16 + και μετέστησαν τους θεούς τους
 in this day! And they removed [gods the
 αλλοτρίους εκ μέσου αυτών και ἐλάτρευσαν τω
 alien] from their midst, and they served to the
 κυρίῳ και ὀλιγοψύχησεν εν τῷ κόπῳ Ισραήλ 17 + και
 LORD. And he was faint-hearted over the toil of Israel. And
 ἀνέβησαν οι υιοί Αμμών και παρενέβαλον εν
 there ascended up the sons of Ammon, and they camped in
 Γαλαάδ και ἐξήλθον οι υιοί Ισραήλ και
 Gilead. And [came forth the sons of Israel] and
 παρενέβαλον εν Μασσηφά 18 + και εἶπον ο λαός οι
 camped in Mizpeh. And [said the people], [and] the
 ἄρχοντες Γαλαάδ ανήρ προς τον πλησίον αυτού τις
 rulers of Gilead, [each] man to his neighbor, Who [is]
 ο ανήρ ος ἀρξεται πολεμήσαι εν τοις υιοῖς Αμμών
 the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,
 και ἔσται εἰς κεφαλὴν πάσι τοις κατοικοῦσι εν
 for he shall be head to all the ones dwelling in
 Γαλαάδ
 Gilead?

11 8'

1 + και Ιεφθάε ο Γαλααδίτης ην δυνατός εν ισχύϊ και
 And Jephthah the Gileadite was mighty in strength. And
 αυτός υἱός γυναικός πόρνης και ἔτεκεν τῷ Γαλαάδ
 he [was] [the] son [woman of a harlot]. And she bore [to] Gilead
 τον Ιεφθάε 2 + και ἔτεκεν η γυνή Γαλαάδ αὐτῷ υἱούς
 Jephthah]. And [bore the wife] to Gilead himself sons.
 και ηδρύνθησαν οι υιοί της γυναικός και ἐξέβαλον
 And [matured the sons of the woman], and they cast out

τον Ιεφθάε και ειπον αυτώ ου κληρονομήσεις
Jephthah, and said to him, You shall not inherit
εν τῷ οίκῳ του πατρός ημών ὅτι υἱὸς γυναικὸς
among the house of our father, for [a son woman
εταίρας συ ει 3+ και απέδρα Ιεφθάε εκ προσώπου
of a mistress you are]. And Jephthah ran away from [the] face
των αδελφών αυτού και κατώκησεν εν γῇ Τωβ και
of his brothers, and he dwelt in [the] land of Tob. And
συνελέγοντο προς τον Ιεφθάε ἄνδρες λιτοὶ και
[collected together with Jephthah men cheap], and
συνεξεπορεύοντο μετ' αυτού 4+ και εγένετο μεθ'
went forth together with him. And it came to pass after
ημέρας και επολέμησαν οι υιοὶ Αμμών μετὰ Ισραήλ
[some] days, that [waged war the sons of Ammon] against Israel.
και εγενήθη ηνίκα επολέμησαν οι υιοὶ Αμμών μετὰ
And it came to pass when [waged war the sons of Ammon] with
Ισραήλ 5+ και επορεύθησαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ
Israel, that [went forth the elders of Gilead]
παραλαβεῖν τον Ιεφθάε από της γῆς Τωβ 6+ και
to take Jephthah from the land of Tob. And
ειπον προς Ιεφθάε δεύρο και ἔση ημῖν εις
they said to Jephthah, Come, and you will be to us as
ηγούμενον και πολεμήσομεν εν τοις υιοῖς Αμμών 7+
a leader, for we shall make war with the sons of Ammon.
και ειπεν Ιεφθάε τοις πρεσβυτέροις Γαλαάδ ουχ υμεῖς
And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not
εμισήσατέ με και εξεβάλατέ με εκ του οίκου
detest me, and cast me from out of the house
του πατρός μου και εξαπεστείλατέ με αφ' υμών και
of my father, and sent me from you? And
τι ὅτι ἦλθατε προς με νυν ηνίκα εθλίβητε 8+ και
why [is it] that you came to me now when you are afflicted? And
ειπαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ προς Ιεφθάε ουκ
[said the elders of Gilead] to Jephthah, Not
ούτως νυν συνήλθομεν προς σε και συμπορεύση
so, now we gathered together to you, and you shall go with
ημῖν και πολεμήσομεν εν τοις υιοῖς Αμμών και
us, and we shall wage war against the sons of Ammon, and
ἔση ημῖν εις κεφαλὴν πάσι τοις κατοικοῦσι
you will be to us as head to all the ones dwelling
Γαλαάδ 9+ και ειπεν Ιεφθάε προς τους πρεσβυτέρους
in Gilead. And Jephthah said to the elders

Γαλαάδ ει επιστρέφετέ με υμείς πολεμήσαι εν
of Gilead, If you return me to yourselves to make war against
τοις υιοῖς Αμμών και παραδώ κύριος αυτούς
the sons of Ammon, and [should deliver [the] LORD] them

ενώπιον εμού εγώ έσομαι υμίν εις κεφαλήν 10+ και
before me, I will be to you for head [ruler]. And
είπαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ προς Ιεφθάε κύριος
[said the elders of Gilead] to Jephthah, Let [the] LORD
έσται ο ακούων αναμέσον ημών ει μη κατά
be the one hearing between us! if we do not do according to

το ρημά σου ούτως ποιήσομεν 11+ και επορεύθη Ιεφθάε
your word thus we will do. And Jephthah went
μετά των πρεσβυτέρων Γαλαάδ και κατέστησαν ο
with the elders of Gilead, and [established the
λαός αυτόν επ' αυτών εις κεφαλήν και εις
people] him over them as head, and for
ηγούμενον και ελάλησεν Ιεφθάε πάντας
leader. And Jephthah spoke all

τους λόγους αυτού ενώπιον κυρίου εν Μασσηφά 12+
his words before [the] LORD in Mizpeh.
και απέστειλεν Ιεφθάε αγγέλους προς βασιλέα υιών
And Jephthah sent messengers to [the] king of [the] sons
Αμμών λέγων τι εμοί και σοι ότι ήκεις προς με
of Ammon, saying, What [is it] to me and to you, that you come to me

του πολεμήσαι εν τη γη μου 13+ και είπε βασιλεύς
to wage war in my land? And [said [the] king
υιών Αμμών προς τους αγγέλους Ιεφθάε ότι
of [the] sons of Ammon] to the messengers of Jephthah, Because
έλαβεν Ισραήλ την γην μου εν τη αναβάσει αυτού
Israel took my land in their ascending
εξ Αιγύπτου από Αρνών έως Ιαβόκ και έως του
from out of Egypt, from Arnon unto Jabok, and unto the

Ιορδάνου και νυν επίστρεψον αυτάς μετ' ειρήνης 14+
Jordan. And now return them with peace!
και προσέθετο έτι Ιεφθάε και απέστειλεν αγγέλους
And [added Jephthah again], and he sent messengers

προς τον βασιλέα υιών Αμμών 15+ και είπαν αυτό
to the king of the sons of Ammon. And they said to him,
τάδε λέγει Ιεφθάε ουκ έλαβεν Ισραήλ την γην
Thus says Jephthah, [did not take Israel] the land

Μωάβ και την γην υιών Αμμών 16+ εν
of Moab, and the land of [the] sons of Ammon. In

τη αναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἀλλ'
 their ascending from out of Egypt, [it is that]
 ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης
 Israel went in the wilderness unto [sea
 ἐρυθράς καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης 17 + καὶ
 [the] red], and came to Kadesh. And
 ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδὼμ
 Israel sent messengers to [the] king of Edom,
 λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ
 saying, I shall go through your land. And [did not
 ἤκουσε βασιλεὺς Εδὼμ καὶ γε πρὸς βασιλέα Μωάβ
 hearken [the] king of Edom], and indeed to [the] king of Moab
 ἀπέστειλε καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν
 [Israel] sent, and he would not, and Israel settled in
 Κάδης 18 + καὶ διήλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσε
 Kadesh. And [Israel] went through in the wilderness, and encircled
 τὴν γῆν Εδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ καὶ παρεγένετο
 the land of Edom and the land of Moab. And it arrived
 κατ' ἀνατολάς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ καὶ
 according to [the] rising of [the] sun of the land of Moab, and
 παρενέβαλεν ἐν τῷ πέραν Ἀρνὼν καὶ οὐκ εἰσῆλθον
 camped on the other side of Arnon, and did not enter
 εἰς τὸ ὄριον Μωάβ 19 + καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
 into the border of Moab. And [sent messengers
 Ἰσραὴλ πρὸς Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων βασιλέα
 Israel] to Sihon king of the Amorites, king
 Εσεβὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ παρελεύσομαι διὰ
 of Heshbon. And [said to him Israel], I shall go by through
 τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου 20 + καὶ οὐκ ἠθέλησε
 your land unto my place. And [did not want
 Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ορίων αὐτοῦ καὶ
 Sihon] Israel to go through his borders. And
 συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
 Sihon gathered all his people, and
 παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά καὶ ἐπολέμησεν μετὰ Ἰσραὴλ
 they camped at Jahaz, and he waged war with Israel.
 21 + καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ
 And [delivered up [the] LORD God of Israel] Sihon and
 πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν
 all his people into [the] hand of Israel, and they struck
 αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν
 them, and Israel inherited all the land

του Αμορραίου του κατοικούντος εν τη γη εκείνην 22 +
 of the Amorites dwelling in that land.
 και εκκληρονόμησε παν το όριον του Αμορραίου από
 And [Israel] inherited all the border of the Amorites, from
 Αρνών και έως του Ιαβόκ και από του ερήμου έως
 Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto
 του Ιορδάνου 23 + και νυν κύριος ο θεός Ισραήλ
 the Jordan. And now [the] LORD God of Israel
 εξήρε τον Αμορραίον εκ προσώπου λαού αυτού
 lifted away the Amorite from [the] face of his people
 Ισραήλ και συ κληρονομήσεις αυτόν 24 + ουχί όσα
 Israel, and you, shall you inherit it? Is it not that as much as
 κατεκληρονόμησε σοι Χαμώς ο θεός σου αυτά
 [allots to you Chemosh your god], them
 κατεκληρονομήσεις και πάντα όσα
 you will inherit? And all as much as
 κατεκληρονόμησεν κύριος ο θεός ημών εκ
 [inherits [the] LORD our God] from
 προσώπου υμών αυτά κληρονομήσομεν 25 + και νυν
 your person we shall inherit them. And now
 μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υιού Σεπφώρ
 [[any] better are you] than Balak son of Sephor
 βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ
 king of Moab? Did he with battle do combat with Israel,
 η πολέμω επολέμησεν αυτοίς 26 + εν τω οικήσαι
 or by war wage war with them? In the living
 Ισραήλ εν Εσεβών και εν ταις θυγατράσιν αυτής και
 of Israel in Heshbon, and in her daughter [cities], and
 εν Αροήρ και εν ταις θυγατράσιν αυτής και εν
 in Aroer, and in her daughter [cities], and in
 πάσαις ταις πόλεσι ταις παρά τον Ιορδάνην
 all the cities by the Jordan
 τριακόσια έτη τι ότι ουκ ερρύσαντο αυτούς εν
 for three hundred years -- Why [is it] that you did not rescue them in
 τω καιρώ εκείνω 27 + καγώ ουχ ήμαρτόν σοι και συ
 that time? And I sinned not against you, but you
 ποιείς μετ' εμού πονηρίαν του πολεμήσαι εν εμοί
 do [with me wickedness] to wage war against me.
 κρίναι κύριος ο κρίνων σήμερον αναμέσον υιών
 May [the] LORD judge, the one judging today, between [the] sons
 Ισραήλ και αναμέσον υιών Αμμών 28 + και ουκ
 of Israel and between [the] sons of Ammon. And [would not

εἰσήκουσε βασιλεύς υἱὸν Ἀμμὼν τῶν λόγων
 hearken to [the] king of [the] sons of Ammon] the words

Ἰεφθάε ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν 29 + καὶ ἐγενήθη ἐπὶ
 of Jephthah which he sent to him. And [became upon

Ἰεφθάε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν Γαλαὰδ καὶ
 Jephthah spirit [of the] LORD], and he passed over Gilead, and

τὴν Μανασσή καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ καὶ
 Manasseh, and he passed over the height of Gilead, and

ἀπὸ σκοπιάς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱὸν Ἀμμὼν 30 +
 from [the] height of Gilead to the other side of [the] sons of Ammon.

καὶ ἠύξατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν εἰάν
 And Jephthah vowed a vow to the LORD, and he said, If

παραδόσει παραδὼς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν
 by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in

χειρί μου 31 + καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὅς
 my hand, then it will be [concerning] the one going forth, who

ἀν ἐξέλθοι ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς
 ever might come from the doors of my house for

ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ
 meeting me in my returning in peace from

τῶν υἱὸν Ἀμμὼν καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ ανοίσω
 the sons of Ammon, that it will be to the LORD, and I will offer

αὐτόν ὁλοκαύτωμα 32 + καὶ διέβη Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς
 him a whole burnt-offering. And Jephthah passed over to [the] sons

Ἀμμὼν τοῦ πολεμήσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν
 of Ammon to wage war against them. And [delivered

αὐτούς κύριος ἐν χειρί αὐτοῦ 33 + καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
 them [the] LORD] into his hand. And he struck them

ἀπὸ Ἀροὴρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν Μενίθ εἴκοσι
 from Aroer even unto the coming [to] Minnith -- twenty

πόλεις καὶ ἕως Ἀβέλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην
 cities, and unto [the] Abel vineyards, [beating great

σφόδρα καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
 an exceedingly]. And [showed respect the sons of Ammon]

ἀπὸ προσώπου υἱὸν Ἰσραὴλ 34 + καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς
 in front [of the] sons of Israel. And Jephthah came to

Μασσηφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ
 Mizpeh to his house. And behold,

ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν
 his daughter went forth for meeting him with

τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὐτὴ μονογενὴς καὶ
 tambourines and dancers, and she [was] an only child. And

οὐκ ἦν αὐτῷ πλην αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ 35 + καὶ
there was not to him [besides her a son or daughter]. And

ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν καὶ διέρρηξε
it happened when he beheld her, that he tore

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἶμοι θυγάτηρ μου
his garments, and said, Alas my daughter

ἐμπεποδοστάτηκάς με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν
you impede me, for [an impediment you became] in

οφθαλμοῖς μου καὶ ἐγὼ ἥνοιξα τὸ στόμα μου περὶ
my eyes, and I opened my mouth concerning

σου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι τοῦ ἀποστρέψαι
you to [the] LORD, and I shall not be able to turn back.

36 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν εἰ ἐν ἐμοὶ ἥνοιξας
And she said to him, If about me you opened

τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποιήσόν μοι ὃν τρόπον
your mouth to [the] LORD, let him do to me in which manner

ἐξήλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι
it came forth from out of your mouth, because [did for you

κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν
[the] LORD vengeance] on your enemies, of the sons

Ἀμμών 37 + καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ
of Ammon. And she said to her father, And

ποιήσόν μοι τὸ ρῆμα τοῦτο ἑάσόν με δύο μῆνας καὶ
do to me this thing! Allow me two months and

πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ
I shall go and shall come down upon the mountains, and

κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένεία μου ἐγὼ καὶ
I shall weep over the tokens of my virginity, I and

αἱ συνεταιρίδες μου 38 + καὶ εἶπε πορεύου καὶ
my female companions. And he said, Go! And

ἐξαπέστειλεν αὐτήν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτή
he sent her out [for] two months. And she went, she

καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλάυσαν ἐπὶ τὰ
and her female companions. And they wept over the

παρθένεια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη 39 + καὶ ἐγένετο μετὰ
tokens of her virginity upon the mountains. And it came to pass after

τὸ τέλος τῶν δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψε πρὸς
the end of the two months, that she returned to

τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθά
her father, and Jephthah completed

τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἣν ἠύξατο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω
his vow which he vowed. And she did not know

άνδρα και εγενήθη εις πρόσταγμα εν Ισραήλ 40+ εξ
 a man. And it became an order in Israel, from
 ημερών εις ημέρας συνεπορεύοντο αι θυγατέρες
 days unto days [go with [one another] the daughters
 Ισραήλ θρηνεῖν την θυγατέρα Ιεφθάε του
 of Israel] to wail [over] the daughter of Jephthah the
 Γαλααδίτου του τέσσαρας ημέρας εν τῷ ενιαυτῷ
 Gileadite four days in the year.

12 י

1+ και συνήχθησαν οι υιοί Εφραΐμ και ήλθον εις
 And [gathered together the sons of Ephraim], and they came to
 Σεφηνά και είπον προς Ιεφθάε τι ότι επορεύθης
 Zaphon, and said to Jephthah, Why [is it] that you went
 πολεμήσαι προς τους υιοίς Αμμών και ημάς ου
 to wage war against the sons of Ammon, and [us you did not
 κέκληκας πορευθήναι μετά σου τον οίκόν σου
 call] to go with you? [your house
 εμπρήσομεν επί σε εν πυρί 2+ και είπε Ιεφθάε προς
 We will burn] over you with fire. And Jephthah said to
 αυτούς ανήρ αντιδικών ήμην εγώ και ο λαός μου και
 them, [a man pleading I was], and my people, and
 οι υιοί Αμμών εταπείνουν με σφόδρα και εβόησα
 the sons of Ammon humbled me exceedingly, and I yelled out
 προς υμάς και ουκ εσώσατέ με εκ
 to you, and you did not deliver me from out of
 χειρός αυτών 3+ και είδον ότι ουκ ην ο σώζων και
 their hand. And I saw that [there] was no one delivering, and
 εθέμην την ψυχήν μου εν τη χειρί μου και διέβην
 I put my life in my hand, and I passed over
 προς υιούς Αμμών και παρέδωκεν αυτούς κύριος εν
 to [the] sons of Ammon, and [delivered them over [the] LORD] into
 χειρί μου και ινατί ανέβητε προς με εν
 my hand. And why did you ascend against me in
 τη ημέρα ταύτη πολεμείν εν εμοί 4+ και
 this day to wage war against me? And
 συνήθροισεν Ιεφθάε πάντας τους άνδρας Γαλαάδ και
 Jephthah gathered together all the men of Gilead, and
 επολέμει τῷ Εφραΐμ και επάταξαν άνδρες Γαλαάδ
 waged war [against] Ephraim. And [struck [the] men of Gilead]
 τον Εφραΐμ ότι είπαν οι διασεσωσμένοι του Εφραΐμ
 Ephraim; for [said the men coming through safe of Ephraim],

υμεῖς Γαλαάδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ
 You [are] Gilead in [the] midst of Ephraim, and in [the] midst
 τοῦ Μανασσή 5+ καὶ προκατελάβετο Γαλαάδ τὰς
 of Manasseh. And Gilead was first to take the
 διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραΐμ καὶ ἐγενήθη ὅτε
 ford of the Jordan of Ephraim. And it came to pass when
 εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Εφραΐμ διαβόμεν
 [said to them the ones coming through safe of Ephraim], We should pass over
 δη καὶ εἶπον αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ μὴ ἐκ
 indeed! That [said to them the men of Gilead], [not of
 τοῦ Εφραΐμ υμεῖς καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμέν 6+ καὶ εἶπον
 Ephraim [Are] you]? And they said, We are not. Then they said
 αὐτοῖς εἶπατε δη στάχυς καὶ οὐ κατεύθυνε
 to them, Say indeed, Stachys! And [if] he was not straightly [able]
 τοῦ λαλήσαι οὕτως καὶ ἐπελάβοντο αὐτούς καὶ
 to speak thus, then they would take hold of them, and
 ἐσφάζον αὐτούς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου καὶ
 slay them at the ford of the Jordan. And
 ἔπεσαν ἐξ Εφραΐμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τεσσαράκοντα
 they that fell from Ephraim in that time [were] forty
 καὶ δύο χιλιάδες 7+ καὶ ἔκρινεν Ιεφθάε τὸν Ισραήλ ἐξ
 and two thousand. And Jephthah judged Israel six
 ἔτη καὶ ἀπέθανεν Ιεφθάε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη
 years. Then [died Jephthah the Gileadite], and he was entombed
 ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ 8+ καὶ ἔκρινε μετ' αὐτόν
 in his city Gilead. And [judged after him
 τὸν Ισραήλ Εβεσάν ἐκ Βηθλεέμ 9+ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ
 Israel Ibzan of Beth-lehem]. And there were to him
 τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες
 thirty sons, and thirty daughters
 αἱ ἐξαπεσταλμέναι ἔξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας
 being sent out, and [thirty wives
 εἰσήγαγε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἀπὸ ἔξωθεν καὶ ἔκρινε
 he brought in] for his sons from outside. And he judged
 τὸν Ισραήλ ἑπτὰ ἔτη 10+ καὶ ἀπέθανεν Εβεσάν καὶ
 Israel seven years. And Ibzan died, and
 ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ 11+ καὶ ἔκρινε μετ' αὐτόν
 he was entombed in Beth-lehem. And [judged after him
 τὸν Ισραήλ Αἰλώμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν
 Israel Elon the Zebulunite], and he judged
 τὸν Ισραήλ δέκα ἔτη 12+ καὶ ἀπέθανεν Αἰλώμ ὁ
 Israel ten years. And [died Elon the

Ζαβουλωνίτης και ετάφη εν Αιλώμ εν γη
Zebulunite], and was entombed in Aijalon in [the] land

Ζαβουλών 13 + και έκρινε μετ' αυτόν τον Ισραήλ
of Zebulun. And [judged after him Israel

Αβδώμ υιός Ελλήλ ο Φαραθωνίτης 14 + και εγένοντο
Abdon son of Hillel the Pirathonite]. And there were

αυτώ τεσσαράκοντα υιοί και τριάκοντα υιοί
to him forty sons, and thirty sons

των υιών αυτού επιβαίνοντες επί εβδομήκοντα πώλους
of his sons being mounted upon seventy foals.

και έκρινε τον Ισραήλ οκτώ έτη 15 + και απέθανεν
And he judged Israel eight years. And [died

Αβδών υιός Ελλήλ ο Φαραθωνίτης και ετάφη εν
Abdon [the] son of Hillel the Pirathonite], and he was entombed in

Φαραθών εν γη Εφραΐμ εν όρει του Αμαλήκ
Pirathon in [the] land of Ephraim, in [the] mountain [of] Amalek.

13 ὦ

1 + και προσέθεντο έτι οι υιοί Ισραήλ ποιήσαι
And [proceeded still the sons of Israel] to act

το πονηρόν ενώπιον κυρίου και παρέδωκεν αυτούς
wickedly before [the] LORD, and [delivered them

κύριος εν χειρί αλλοφύλων τεσσαράκοντα έτη 2 + και
[the] LORD] into [the] hand of [the] Philistines -- forty years. And

εγένετο ανήρ εις εξ Αραά εκ της φυλής του Δαν
there was [man one] from Zorah, from the tribe of Dan,

και όνομα αυτώ Μανώε και η γυνή αυτού στείρα
and [the] name [to] him [was] Manoah, and his wife was sterile,

και ουκ έτικτε 3 + και ώφθη άγγελος κυρίου προς
and had not given birth. And [appeared an angel [of the] LORD] to

την γυναίκα και είπε προς αυτήν ιδού δη συ
the woman, and he said to her, Behold indeed, you [are]

στείρα και ου τέτοκας και εν γαστρί έξεις
sterile, and have not borne; but [in [the] womb you shall have [one]],

και τέξη υιόν 4 + και νυν φύλαξαι και μη πής
and shall bear a son. And now guard and do not drink

οίνον και σικέραν και μη φαγή παν ακάθαρτον 5 +
wine and liquor, and do not eat any unclean [thing]!

ότι ιδού συ εν γαστρί έχεις και τέξη υιόν και
For behold, you [in [the] womb have [one]], and you shall bear a son, and

σίδηρος ουκ αναβήσεται ἐπὶ της κεφαλῆς αὐτοῦ ὅτι
 an iron [razor] shall not ascend upon his head, for
 Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ της
 [a Nazarite to God will be the boy] from the
 γαστρός· καὶ αὐτός· ἀρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
 womb; and he shall begin to deliver Israel from out of
 χειρός αλλοφύλων 6+ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε
 [the] hand of [the] Philistines. And [went in the woman] and said
 τῷ ἀνδρί αὐτῆς λέγουσα ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε
 to her husband, saying, A man of God came
 πρὸς με καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου
 to me, and his appearance was as [the] appearance of an angel
 τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς σφόδρα καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν
 of God -- [prominent very]. And I did not ask him
 πόθεν ἐστὶ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι
 from what place he is, and his name he did not report to me.

7+ καὶ εἶπε μοι ἰδοὺ σύ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ
 And he said to me, Behold, you [in [the] womb have [one]], and
 τέξῃ υἱόν καὶ νυν μὴ πῖης οἶνον καὶ σικέραν
 you shall give birth to a son. And now do not drink wine and strong drink,
 καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι Ναζιραῖον
 and do not eat any uncleanness! for [a Nazarite
 θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ της γαστρός ἕως
 of God will be the boy] from the womb until
 ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
 [the] day of his death.

8+ καὶ ἐδεήθη Μανώε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί
 And Manoah besought of the LORD. And he said, [Be] to me,
 κύριε τὸν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας ἐλθέτω
 O LORD, the man of God whom you sent, let him come
 δη ἐτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τι
 yet once more to us and enlighten us! what
 ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ 9+ καὶ
 we should do with the boy [to] be born. And
 ἐπήκουσεν ὁ θεὸς της φωνῆς Μανώε καὶ παρεγένετο
 God heeded the voice of Manoah; and [came
 ὁ ἀγγελος τοῦ θεοῦ ἐτι πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ αὕτη
 the angel of God] again to the woman. And she
 ἐκάθητο ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ Μανώε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
 sat in the field, and Manoah her husband
 οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς 10+ καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ
 was not with her. And [hastened the woman], and

έδραμε και ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρί αὐτῆς και εἶπε πρὸς
 ran, and reported to her husband, and she said to
 αὐτόν ἰδοὺ ὥπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν
 him, Behold, [has appeared to me the man], the one coming

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πρὸς με 11 + και ἀνέστη και ἐπορεύθη
 in this day to me. And [rose up and went
 Μανώε ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ και ἦλθε πρὸς τὸν
 Manoah] after his wife. And he came to the
 ἄνδρα και εἶπεν αὐτῷ εἰ συ εἰ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας
 man, and said to him, Are you the man speaking

πρὸς τὴν γυναῖκα και εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγὼ 12 + και
 to the woman? And [said the angel], I [am]. And
 εἶπε Μανώε νυν διελθόντος τοῦ ῥήματός σου τι ἔσται
 Manoah said, Now, [going through your word], what will be

τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου και τὰ ἔργα αὐτοῦ 13 +
 [the] distinguishing manner of the boy, and his works?

και εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε ἀπὸ
 And [said the angel [of the] LORD] to Manoah, Of

πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω 14 +
 all which I spoke to the woman, let her guard!

ἀπὸ παντός ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ
 From every [thing] which goes forth from out of [the] grapevine, she shall not

φάγεται και οἶνον και σικέραν μη πιέτω και
 eat, and wine and liquor she shall not drink, and

παν ἀκάθαρτον μη φαγέτω πάντα ὅσα
 every [thing] unclean she shall not eat; all as much as

ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω 15 + και εἶπε Μανώε
 I gave charge to her, let [her] guard! And Manoah said

πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὲ σε και
 to the angel of [the] LORD, We should indeed force you [to stay], and

ποιήσομεν ἐνώπιόν σου ἑρίφον αἰγῶν 16 + και εἶπεν
 shall prepare before you a kid of [the] goats. And [said

ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε εἰ βιάσῃ με
 the angel [of the] LORD] to Manoah, If it should hold me

οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου και εἰ ποιήσῃς
 I will not eat from your bread [loaves]. And if you should offer

ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω
 a whole burnt-offering, [to the LORD you shall offer it]. For [did not know

Μανώε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός 17 + και εἶπε Μανώε
 Manoah] that [an angel [of the] LORD he [was]]. And Manoah said

πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τι τὸ ὄνομά σοι ἵνα
 to the angel of [the] LORD, What is the name to you, that

όταν ἔλθῃ το ρήμά σου και δοξάσωμέν σε
 whenever [should come [to pass] your word] that we should glorify you?

18 + και εἶπεν αὐτῷ ο ἄγγελος κυρίου ινατί τούτο
 And [said to him the angel [of the] LORD], Why [is] this

ερωτάς το ὄνομά μου και αὐτό ἐστί θαυμαστόν 19 +
 you ask of my name, for it is Wonderful?

και ἔλαβε Μανώε τον ἑρίφον των αιγών και την
 And Manoah took the kid of the goats, and the

θυσίαν και ἀνήνεγκεν ἐπὶ την πέτραν τῷ κυρίῳ
 sacrifice [offering], and he offered [it] upon the rock to the LORD,

τῷ θαυμαστά ποιοῦντι και Μανώε και ἡ γυνή αὐτοῦ
 to the wonderful [thing] being done; and Manoah and his wife

εθεώρουν 20 + και ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι την φλόγα
 were viewing. And it happened in the [ascending flame]

ἐπάνωθεν του θυσιαστηρίου ἕως του ουρανοῦ και
 on top of the altar unto the heaven, that

ἀνέβη ο ἄγγελος κυρίου ἐν τη φλογί του
 [ascended the angel [of the] LORD] in the flame of the

θυσιαστηρίου και Μανώε και ἡ γυνή αὐτοῦ εθεώρουν
 altar. And Manoah and his wife were viewing,

και ἐπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ την γην 21 + και
 and they fell upon their face upon the ground. And

οὐ προσέθηκεν ἔτι ο ἄγγελος κυρίου οφθῆναι
 [did not proceed any longer the angel [of the] LORD] to appear

προς Μανώε και προς την γυναίκα αὐτοῦ τότε
 to Manoah and to his wife. Then

ἔγνω Μανώε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος 22 + και
 Manoah knew that [an angel [of the] LORD this [was]]. And

εἶπε Μανώε προς την γυναίκα αὐτοῦ θανάτῳ
 Manoah said to his wife, To death

ἀποθανούμεθα ὅτι θεόν εωράκαμεν 23 + και εἶπεν αὐτῷ
 we shall die, for we have looked at God. And [said to him

ἡ γυνή αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατώσαι ἡμᾶς
 his wife], If [wanted [the] LORD] to kill us,

οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ της χειρός ἡμῶν ὁλοκαύτωμα και
 he would not have received from our hand a whole burnt-offering and

θυσίαν και οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα
 a sacrifice [offering], and he would not have enlightened us all these [things],

και καθὼς ο καιρός και οὐκ ἂν ἀκουστά ἐποίησεν
 even as [this] time, and he would not [audible have made

ἡμῖν ταῦτα 24 + και ἔτεκεν ἡ γυνή υἱόν και ἐκάλεσε
 to us these [things]]. And [bore the woman] a son, and she called

το ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών και ηυξήθη το παιδάριον
 his name Samson. And [grew the boy],
 και ευλόγησεν αὐτόν κύριος 25+ και ἤρξατο πνεῦμα
 and [blessed him [the] LORD]. And [began spirit
 κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ εν παρεμβολή Δαν
 [of the] LORD] to go forth with him in [the] camp of Dan,
 αναμέσον Σαραά και αναμέσον Εσθαόλ
 between Zorah and between Eshtaol.

14 7

1+ και κατέβη Σαμψών εις Θαμναθά και είδε γυναίκα
 And Samson went down unto Timnath, and he saw a woman
 εν Θαμναθά εκ των θυγατέρων των αλλοφύλων 2+
 in Timnath from the daughters of the Philistines.
 και ανέβη και απήγγειλε τῷ πατρί αὐτοῦ και τη
 And he ascended, and reported [to] his father and [to]
 μητρί αὐτοῦ και είπε γυναίκα εώρακα εν Θαμναθά
 his mother. And he said, [a woman I have seen] in Timnath
 από των θυγατέρων των αλλοφύλων και νυν λάβετε
 from the daughters of the Philistines. And now take
 αὐτήν μοι εις γυναίκα 3+ και είπεν αὐτῷ
 her to me for wife! And [said to him
 ο πατήρ αὐτοῦ και η μήτηρ αὐτοῦ ουκ ἐστίν από των
 his father], and his mother, Is it that there is not [of the
 θυγατέρων των αδελφών σου και εν παντί
 daughters of your brethren and among all
 τῷ λαῷ μου γυνή ὅτι συ πορεύση λαβεῖν γυναίκα
 my people a woman], that you should go to take a wife
 εκ των αλλοφύλων των απεριτμήτων και
 from the [Philistines uncircumcised]? And
 είπε Σαμψών προς τον πατέρα αὐτοῦ ταύτην λάβε μοι
 Samson said to his father, Take this one for me!
 ὅτι αὕτη ἡρεσεν εν οφθαλμοῖς μου 4+ και
 for she pleases in my eyes. And
 ο πατήρ αὐτοῦ και η μήτηρ αὐτοῦ ουκ ἐγνώσαν ὅτι
 his father and his mother did not know that
 παρά κυρίου ἐστίν ὅτι ανταπόδομα αὐτός ἐκζητεῖ εκ
 [from [the] LORD it is], that [recompense he required] of
 των αλλοφύλων και εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οι
 the Philistines. And in that time the
 αλλόφυλοι ἐκυρίευσον των υἱῶν Ισραήλ 5+ και
 Philistines dominated the sons of Israel. And

κατέβη Σαμψών και ο πατήρ αυτού και η μήτηρ αυτού
 Samson went down, and his father and his mother
 εις Θαμναθά και ήλθεν εις του αμπελώνας Θαμναθά
 unto Timnath. And he came to the vineyards of Timnath.
 και ιδού σκύμνος λέοντος ωρυόμενος εις απάντησιν
 And behold, a cub of a lion [was] roaring in meeting
 αυτού 6+ και κατεύθυνεν επ' αυτόν πνεύμα κυρίου
 him. And [straightened upon him spirit [of the] LORD],
 και διέσπασεν αυτόν ως έριφον αιγών και ουδέν ην
 and he tore it apart as a kid of [the] goats, and nothing was
 εν τη χειρί αυτού και ουκ απήγγειλε τω πατρί αυτού
 in his hand. And he did not report [to] his father
 και τη μητρί αυτού α εποίησε 7+ και κατέβησαν και
 and [to] his mother what he did. And they went down and
 ελάλησαν τη γυναικί και ήρεσεν ενώπιον Σαμψών
 spoke to the woman, and she was pleasing before Samson.
 8+ και υπέστρεψε μεθ' ημέρας λαβείν αυτήν και
 And he returned after [some] days to take her, and
 εξέκλινεν ιδείν το πτώμα του λέοντος και ιδού
 he turned aside to behold the carcass of the lion. And behold,
 συστροφή μελισσών εν τω στόματι του λέοντος
 a swarm as of an apiary [of bees] [was] in the mouth of the lion,
 και μέλι 9+ και εξείλεν αυτό εις το στόμα αυτού και
 and honey. And he took of it into his mouth, and
 επορεύετο πορευόμενος και έσθιων και επορεύθη
 went forth going and eating. And he went
 προς τον πατέρα αυτού και προς την μητέρα αυτού
 to his father and to his mother,
 και έδωκεν αυτοίς και έφαγον και ουκ ανήγγειλεν
 and he gave to them, and they ate, and he did not announce
 αυτοίς ότι εκ του έξεως του λέοντος εξείλε το
 to them that [from the manner of the lion he took the
 μέλι 10+ και κατέβη ο πατήρ αυτού προς την γυναίκα
 honey]. And [went down his father] to the woman,
 και εποίησεν εκεί Σαμψών πότον επτά ημέρας ότι
 and [prepared there Samson] a banquet [for] seven days; for
 ούτως εποίουν οι νεανίσκοι 11+ και εγένετο εν
 thus [did the young men]. And it came to pass in
 τω φοβείσθαι αυτούς αυτόν και προσκατέστησαν αυτό
 their fearing him, that they posted in front to him
 τριάκοντα εταίρους και ήσαν μετ' αυτού
 thirty companions, and they were with him.

12 + και εἶπεν αυτοῖς Σαμψὼν προβαλὼ δη υμῖν
 And [said to them Samson], I will propound indeed to you
 το πρόβλημα και εἰάν απαγγέλλοντες απαγγείλητέ
 a riddle, and if by reporting you should report
 μοι αὐτό ἐν ταῖς ἐπτά ἡμέραις τοῦ πότου και
 it to me in the seven days of the banquet, and
 εὔρητε δώσω υμῖν τριάκοντα σινδόνας και
 you should find [the solution], I will give to you thirty [pieces] of fine linen, and

τριάκοντα στολὰς ἱματίων 13 + και εἰάν μη
 thirty robes of clothes. And if you should not
 δύνησθε απαγγεῖλαί μοι και δώσετε υμεῖς ἐμοί
 be able to report [the solution] to me, then you shall give to me yourselves
 τριάκοντα σινδόνας και τριάκοντα στολὰς ἱματίων
 thirty [pieces] of fine linen, and thirty robes of clothes.
 και εἶπαν αὐτῷ προβαλὼ το πρόβλημα σου και
 And they said to him, Propound your riddle, and

ακουσόμεθα αὐτό 14 + και εἶπεν αυτοῖς ἐκ τοῦ
 we shall hear it! And he said to them, From the one
 ἐσθοντος ἐξήλθε βρώσις και ἐξ ἰσχυροῦ ἐξήλθε
 eating came forth food, and from [the] strong came forth
 γλυκύ και οὐκ ἠδυνήθησαν απαγγεῖλαι το πρόβλημα
 sweetness. And they were not able to explain the riddle

ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας 15 + και ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 for three days. And it came to pass in the [day
 τῇ ἐβδόμῃ και εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψὼν ἀπάτησον
 seventh], and they spoke to the wife of Samson, [saying], Deceive
 δη τὸν ἄνδρα σου και ἀπαγγεῖλάτω σοι το πρόβλημα
 indeed your husband! and let him explain to you the riddle,
 μή ποτε ἐμπυρίσωμέν σε και τὸν οἶκον
 lest at any time we should burn you and the house
 τοῦ πατρός σου ἐν πυρί ἢ πτωχεύσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς
 of your father by fire; or [to make us poor did you call us]?

16 + και ἐκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτόν και
 And [wept the wife of Samson] to him, and
 εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με και οὐκ ἠγάπησάς με ὅτι
 said to him, You detest me, and do not love me, because
 το πρόβλημα ὃ προεβαλὼ τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου
 the riddle which you propounded to the sons of my people,
 οὐκ ἀπήγγειλας και μοι αὐτό και εἶπεν αὐτῇ
 you did not explain even it to me. And [said to her
 Σαμψὼν ἰδοὺ τῷ πατρί μου και τῇ μητρί μου οὐκ
 Samson], Behold, to my father and [to] my mother I did not

ἀπήγγειλα αὐτό και σοι ἀπαγγελώ 17+ και ἐκλαυσεν
 report it, and should I report to you? And she wept
 ἐπ' αὐτόν ἐπὶ τὰς ἐπτά ἡμέρας ἐν αἷς ἣν αὐταῖς ο
 upon him for the seven days in which [was to them the
 πότος και ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
 banquet]. And it came to pass on the [day seventh]
 ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν και αὐτὴ
 he explained to her, for she troubled him. And she
 ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς 18+ και εἶπαν
 reported to the sons of her people. And [said
 αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
 to him the men of the city] on the [day seventh]
 πρὶν δύναι τὸν ἥλιον τι γλυκύτερον μέλιτος και
 before [going down the sun], What is sweeter than honey, and
 τι ἰσχυρότερον λέοντος και εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών
 what [is] stronger than a lion? And [said to them Samson],
 εἰ μὴ ἡροτριάσατε ἐν τῇ δαμαλεί μου οὐκ ἂν εὔρετε
 Unless you plowed by my heifer, you would not have found
 τὸ πρόβλημά μου 19+ και κατεύθυνεν ἐπ' αὐτόν
 my riddle. And [straightened upon him
 πνεῦμα κυρίου και κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα και
 spirit [of the] LORD], and he went down unto Ashkelon, and
 ἐπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας και ἔλαβε
 smote from there thirty men, and took
 τὰς στολὰς αὐτῶν και ἔδωκε τοῖς ἀπαγγεῖλασι τὸ
 their robes, and gave [them] to the ones explaining the
 πρόβλημα και ἐθυμώθη ὀργή Σαμψών και ἀνέβη εἰς
 riddle. And [was enraged in anger Samson], and he ascended into
 τὸν οἶκον τοῦ πατρός αὐτοῦ 20+ και συνώκησεν ἡ
 the house of his father. And [lived with the
 γυνὴ Σαμψών τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὅς ἦν
 wife of Samson] his groomsman who was
 εταῖρος αὐτοῦ
 his companion.

15 10

1+ και ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ
 And it came to pass after [some] days, at [the] days [harvest
 πυρῶν και ἐπεσκέψατο Σαμψών τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 of [the] wheat], that Samson visited his wife,
 φέρων ἐρίφον αἰγῶν και εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς
 carrying a kid of [the] goats. And he said, I shall enter to

την γυναῖκά μου εἰς τον κοιτώνα και ουκ ἔδωκεν
my wife into the bedroom. But [would not grant

αὐτόν ο πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν 2+ και εἶπεν
him her father] to enter. And [said

ο πατήρ αὐτῆς εἰπὼν εἶπα ὅτι μισὼν ἐμίσησας αὐτήν
her father], In saying, I said that, By detesting you detested her;

και ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου ουκ ἰδοῦ
and I gave her to your companion. [not Behold

ἡ ἀδελφή αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστίν
sister her younger better [than] she is]?

ἐστω σοι ἀνθ' αὐτῆς 3+ και εἶπεν αὐτῷ Σαμψών
Let her be to you instead of her! And [said to him Samson],

αθώός εἰμι τοῦ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων ὅτι ποιῶ ἐγὼ
I am innocent this once concerning [the] Philistines, that I myself should do

μεθ' ὑμῶν κακά 4+ και ἐπορεύθη Σαμψών και
[with you evils]. And Samson went and

συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας και ἔλαβε λαμπάδας
seized three hundred foxes, and took lamps,

και συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον και ἔθηκε
and tied together tail to tail, and put

λαμπάδα μίαν ἀναμέσον των δύο κέρκων και
[lamp one] between the two tails, and

ὠδήγησε 5+ και ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι και
guided [them]. And he kindled fire in the lamps, and

ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι των ἀλλοφύλων και
he sent [them] out in the ears of corn of the Philistines. And

ἐνεπύρισε τοὺς στάχους ἀπὸ ἁλώνος και ἕως
he burned the ears of corn from [the] threshing-floor, and unto

σταχύων ὀρθῶν και ἕως ἀμπελώνος και
[ears of corn [the] straight standing], and unto [the] vineyard, and

ἐλαίας 6+ και εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησε
olive [orchards]. And [said the Philistines], Who did

ταῦτα και εἶπαν Σαμψών ο γαμβρός του
these [things]? And they said, Samson, the son-in-law of the

Θαμναταίου ὅτι ἔλαβε την γυναῖκα αὐτοῦ και
Timnite, because he took his wife, and

ἔδωκεν αὐτήν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ και ἀνέβησαν οἱ
he gave her to his male companion. And [ascended up the

ἀλλόφυλοι και ἐνέπρησαν αὐτήν και τον οἶκον
Philistines] and burnt her and the house

του πατρός αὐτῆς ἐν πυρί 7+ και εἶπεν αὐτοῖς
of her father by fire. And [said to them

Σαμψών εάν ποιήσητε ούτως ουκ ευδοκήσω αλλά
 Samson], Since you should do thus, I shall not think well, but
 την εκδίκησίν μου εξ ενός εκάστου υμών ποιήσομαι
 [my vengeance against one each of you I will execute].

8+ και επάταξεν αυτούς κνήμην επί μηρόν πληγὴν
 And he struck them leg on thigh [beating
 μεγάλην και κατέβη και εκάθισεν εν τρυμαλιά της
 with a great]. And he went down and sat at [the] hole in the
 πέτρας Ητάμ 9+ και ανέβησαν οι αλλόφυλοι και
 rock of Etam. And [ascended the Philistines] and
 παρενέβαλον εν Ιούδα και εξερρίφησαν εν Λεχί 10+
 camped in Judah, and cast forth about Lehi.
 και είπεν αυτοίς πας ανήρ Ιούδα ινατί ανέβητε
 And [said to them every man of Judah], Why have you ascended
 εφ' ημάς και είπον οι αλλόφυλοι δήσαι τον Σαμψών
 against us? And [said the Philistines], [to tie up Samson
 ανέβημεν και ποιήσαι αυτώ ον τρόπον εποίησεν
 We ascended], and to do to him in which manner he did
 ημίν 11+ και κατέβησαν τρισχίλιοι άνδρες εξ Ιούδα
 to us. And [went down three thousand men of Judah]
 επί τρυμαλιάν πέτρας Ητάμ και είπαν προς Σαμψών
 unto [the] hole in [the] rock of Etam, and said to Samson,
 ουκ οίδας ότι κυριεύουσιν οι αλλόφυλοι ημών και
 Do you not behold that [dominate the Philistines] us? Then
 ινατί ταύτα εποίησας ημίν και είπεν αυτοίς
 why [these [things] did you [do]] to us? And [said to them
 Σαμψών ον τρόπον εποίησάν μοι ούτως εποίησα
 Samson], In which manner they did to me, so I did
 αυτοίς 12+ και είπον αυτώ δήσαι σε κατέβημεν
 to them. And they said to him, [to tie you We came down],
 του παραδούναί σε εις χείρας αλλοφύλων και είπεν
 to deliver you up into [the] hands of [the] Philistines. And [said
 αυτοίς Σαμψών ομόσατέ μοι μη αποκτεínaί με υμείς
 to them Samson], Swear to me by an oath to not kill me yourselves,
 και μή ποτε συναντήσητέ μοι υμείς 13+ και
 that lest at any time you should meet up with me yourselves. And
 ώμοσαν αυτώ λέγοντες ουχί αλλ' η δεσμώ
 they swore by an oath to him, saying, No, but only by a bond
 δήσομέν σε και παραδώσομέν σε εις χείρας αυτών
 will we tie you, for we should deliver you up into their hands;
 θανάτω δε ου θανατώσομέν σε και έδησαν αυτόν
 but to death we will not kill you. And they tied him

εν δυσί καλωδίοις καινοίς και ανήνεγκαν αυτόν εκ
 with two [ropes new], and bore him from
 της πέτρας 14+ και αυτός ήλθεν έως Σιαγόνος και οι
 the rock. And he came unto Jaw, and the
 αλλόφυλοι ηλάλαξαν και έδραμον εις συνάντησιν
 Philistines shouted and ran to meet
 αυτού και κατεύθυνεν επ' αυτόν πνεύμα κυρίου
 him. And [straightened upon him spirit [of the] LORD],
 και εγένετο τα καλώδια τα εν τοις βραχίοσιν αυτού
 and [became the ropes in his arms]
 ωσει στυππίον ηνίκα αν οσφρανθή πυρός και
 as hemp when [smells fire], and
 ετάκησαν οι δεσμοί από των βραχιόνων αυτού 15+ και
 [melted away the bonds] from his arms. And
 εύρεν σιαγόνα όνου ερριμμένην και εξέτεινε
 he found a jaw [bone] of a donkey having been tossed. And he stretched out
 την χειρά αυτού και έλαβεν αυτήν και επάταξεν εν
 his hand, and took it, and struck with
 αυτή χιλίους άνδρας 16+ και είπε Σαμψών εν σιαγόني
 it a thousand men. And Samson said, By [the] jaw [bone]
 όνου εξαλείφωv εξήλειψα αυτούς ότι εν τη σιαγόني
 of a donkey, in wiping away, I wiped them away, for by the jaw [bone]
 του όνου επάταξα χιλίους άνδρας 17+ και εγένετο
 of the donkey I struck a thousand men. And it came to pass
 ηνίκα συνετέλεσε λαλών και έρριψε την σιαγόνα
 when he finished speaking, that he tossed the jaw [bone]
 από της χειρός αυτού και εκάλεσε τον τόπον εκείνον
 from his hand, and he called that place,
 αναίρεσις σιαγόνος 18+ και εδίψησε σφόδρα και
 Removal of [the] Jaw. And he thirsted exceedingly, and
 εβόησε προς κύριον και είπε συ έδωκας εν χειρί
 he yelled to [the] LORD, and said, You gave by [the] hand
 του δούλου σου την σωτηρίαν την μεγάλην ταύτην και
 of your servant [deliverance great this], and
 νυν αποθανούμαι εν δίψη και εμπεσούμαι εν χειρί
 now shall I die in thirst, and fall into [the] hand
 των απεριτμήτων 19+ και ήνοιξεν ο θεός το τραύμα
 of the uncircumcised? And God opened the gash,
 τον εν τη σιαγόني και εξήλθεν εξ αυτού ύδατα
 the one in Jaw, and there came forth from out of it waters,
 και έπιε και επέστρεψε το πνεύμα αυτού και έζησε
 and he drank, and [was restored his spirit], and he lived.

διά τούτο εκλήθη το όνομα αυτής πηγή του
 Because of this [is called its name], Spring of the
 επικαλουμένου η εστιν εν Σιαγόνι έως
 Calling Upon, which is in Jaw until
 της ημέρας ταύτης 20+ και έκρινε τον Ισραήλ εν
 this day. And he judged Israel in
 ημέραις αλλοφύλων είκοσι έτη
 [the] days of [the] Philistines twenty years.

16 τϞ

1+ και επορεύθη Σαμψών εις Γάζαν και είδεν εκεί
 And Samson went into Gaza, and saw there
 γυναίκα πόρνην και εισήλθε προς αυτήν
 a woman harlot, and he entered to her.
 2+ και απηγγέλη τοις Γαζαίοις λέγοντες ήκει Σαμψών
 And it was reported to the Gazites, saying, Samson comes
 ώδε και κατεκύκλωσαν και ενήδρευσαν επ' αυτόν
 here. And they encircled, and laid in wait for him
 ολην την νύκτα επί της πύλης της πόλεως και
 the entire night at the gate of the city. And
 εκωφεύσαν όλην την νύκτα λέγοντες έως διαφάυση
 they were silent [the] entire night, saying, [until light shows through
 ο όρθρος μείνωμεν και αποκτείνωμεν αυτόν 3+ και
 at dawn We should wait], and we should kill him. And
 κοιμηθή Σαμψών έως μεσονυκτίου και ανέστη εν
 Samson went to bed until midnight. And he rose up at
 ημίσει της νυκτός και επελάβετο των θυρών της
 half the night, and he took hold of the doors of the
 πύλης της πόλεως και των δύο σταθμών και
 gate of the city, and the two doorposts, and
 ανεβάσταζεν αυτάς συν τω μοχλώ και έθηκεν επί
 carried them with the bar, and put [them] upon
 ώμων αυτού και ανήνεγκεν αυτά επί την κορυφήν
 his shoulders, and bore them upon the top
 του όρους ο εστιν επί προσώπου Χεβρών 4+ και
 of the mountain which is at [the] face of Hebron. And
 εγένετο μετά τούτο και ηγάπησε γυναίκα επί του
 it came to pass after this, that he loved a woman by the
 χειμάρρου Σωρήχ και όνομα αυτή Δαλιλά 5+ και
 rushing stream Sorek, and her name [was] Delilah. And
 ανέβησαν προς αυτήν οι σατράπαι των αλλοφύλων
 [ascended to her the satraps of the Philistines],

και ειπον αυτη απατησον αυτον και ειδε εν τινι
 and said to her, Beguile him, and see by what [means]
 η ισχύς αυτού εστίν η μεγάλη και εν τινι
 [strength his is great], and by what [means]
 δυνησόμεθα προς αυτον και δήσομεν αυτον ώστε
 we shall be able to prevail against him, and tie him so as
 ταπεινώσαι αυτον και ημείς δώσομέν σοι ανήρ
 to humble him. And we will give to you by man
 χιλίους και εκατόν αργυρίου 6+ και ειπε Δαλιλά προς
 a thousand and a hundred [pieces] of silver. And Delilah said to
 Σαμψών απάγγειλον δη μοι εν τινι η ισχύς σου
 Samson, Explain indeed to me by what [means] [strength [is] your
 η μεγάλη και εν τινι δεθήση του ταπεινωθήναί
 great]! and by what [means] you shall be tied [so as] to humble
 σε 7+ και ειπε προς αυτην Σαμψών εαν δήσωσί με
 you? And [said to her Samson], If they should tie me
 εν επτά νευραίς υγραίς μη διεφθαρμέναις και
 with seven [strings of a bow wet] that are not ruined, then
 ασθενήσω και έσομαι ως εις των ανθρώπων 8+ και
 I will be weakened, and I will be as one of the men. And
 ανήνεγκαν αυτη οι σατράπαι των αλλοφύλων επτά
 [brought to her the satraps of the Philistines] seven
 νευράς υγράς μη διεφθαρμένας και έδησεν αυτον
 [strings of a bow wet] not ruined. And she tied him
 εν αυταίς 9+ και το ένεδρον εκάθητο αυτου εν τω
 with them. And the ambush sat down for him in the
 ταμείω και ειπεν προς αυτον αλλόφυλοι επί σε
 storeroom. And she said to him, [The] Philistines are upon you,
 Σαμψών και διέρρηξεν τας νευράς ον τρόπον
 Samson. And he tore up the strings of the bow in which manner one
 διασπάται κλώσμα στιππύου εν τω οσφρανθήναι αυτο
 pulls apart yarn of hemp in its smelling
 πυρός και ουκ εγνώσθη η ισχύς αυτου 10+ και
 of fire, and [was not made known his strength]. And
 ειπε Δαλιλά προς Σαμψών ιδού παρελογίσω με και
 Delilah said to Samson, Behold, you misled me, and
 ελάλησας προς με ψευδή νυν ουν ανάγγειλόν μοι
 you spoke to me [by] lying. Now then report to me!
 εν τινι δεθήση 11+ και ειπε προς αυτην εαν
 how you shall be tied. And he said to her, If
 δεσμεύοντες δήσωσί με εν καλωδίις καινοίς οις
 by binding, they should tie me by [ropes new] which

ουκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ
 were not [used] in work, then I shall be weak, and
 ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων 12+ καὶ ἔλαβε Δαλιλά
 I will be as one of the men. And Delilah took
 καλῶδια καινά καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπε
 [ropes new], and tied him with them. And she said
 πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψών καὶ τὸ
 to him, The Philistines are upon you, Samson. And the
 ἐνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ διέσπασεν αὐτά
 ambush sat in the storeroom. And he pulled them
 ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ ράμμα 13+ καὶ
 from his arms as thread. And
 εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψών ἕως νυν παρελογίσω με
 Delilah said to Samson, Until now you misled me,
 καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδὴ ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν
 and spoke to me lying. Announce indeed to me! by
 τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν εἰάν υφάνῃς
 what [means] you shall be tied. And he said to her, If you should weave
 τὰς ἐπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ
 the seven strands [of hair] of my head with the
 διάσματος καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν
 warp, and hammer with the peg into the
 τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων 14+
 wall, then I will be weak as one of the men.
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμάσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιλά
 And it came to pass in his going to sleep, that Delilah took
 τὰς ἐπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν
 the seven strands of his head, and weaved [them] with
 τῷ διάσματι καὶ ἐπήξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον
 the warp, and pinned [them] to the peg into the wall.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψών
 And she said to him, [The] Philistines [are] upon you, Samson.
 καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασε τοὺς
 And he was awakened from his sleep, and he pulled out the
 πασσάλους ἐν τῷ υφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ
 pegs in the woven work from out of the wall, and
 τὸ διάσμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ 15+ καὶ
 the warp; for he did not know his strength. And
 εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαλιλά πῶς ερεῖς ἡγάπηκά σε καὶ
 [said to him Delilah], How do you say, I love you, and
 ἡ καρδία σου οὐκ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ τούτο τρίτον
 your heart is not with me? This third [time]
 παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι
 you misled me, and did not report to me by what [means]

η ἰσχύς σου ἡ μεγάλη 16+ και ἐγένετο ὅτε
 [strength [is] your great]. And it came to pass when
 κατειργάσατο αὐτόν ἐν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην
 she worked him by her words [the] whole
 τὴν νύκτα και παρηνόχλησεν αὐτόν και
 night, and troubled him, so that
 ὀλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον 17+ και ἀπήγγειλεν
 he was faint-hearted unto death. And he reported
 αὐτῇ πάντα τα ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ και εἶπεν
 to her all the [things] from his heart. And said
 αὐτῇ ξυρόν ουκ αναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι
 to her, A razor shall not ascend upon my head, for
 Ναζηραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου και
 [a Nazarite of God I am] from [the] belly of my mother; and
 εἰάν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου
 if I should be shaven, [shall leave from me my strength],
 και ἀσθενήσω και ἔσομαι κατὰ πάντα τοὺς
 and I shall be weakened, and I will be as all the
 ἀνθρώπους 18+ και εἶδε Δαλιλά ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ
 men. And Delilah knew that he reported to her
 πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ και ἀπέστειλε και ἐκάλεσε
 all his heart. And she sent and called
 τοὺς σατράπας τῶν αλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε
 the satraps of the Philistines, saying, Ascend
 τὸ ἅπαξ τοῦτο ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν
 this once! for he reported to me all
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ και ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν πᾶσαι
 his heart. And ascended up to her all
 αἱ σατραπεῖαι τῶν αλλοφύλων και ἀνήνεγκαν τὸ
 the satraps of the Philistines, and they brought the
 ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 19+ και ἐκοίμισε αὐτόν
 silver into her hands. And she rested him
 ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς και ἐκάλεσε τὸν
 between her knees. And she called the
 κουρέα και ἐξυρήσε τοὺς ἐπτά βοστρύχους
 barber, and he shaved the seven curls
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ και ἤρξατο ταπεινούσθαι αὐτόν
 of his head; and it began to humble him,
 και ἀπέστη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ 20+ και
 and [left his strength] from him. And
 εἶπε Δαλιλά ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψών και
 Delilah said, [The] Philistines [are] upon you, Samson. And
 ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ και εἶπεν
 he was awakened from out of his sleep. And he said,

εξελεύσομαι και ποιήσω καθώς αεί και
 I shall go forth, and I shall do as continually [before], and
 αποτινάξομαι και αυτός ουκ ἔγνω ότι ο κύριος
 I shall brush myself off. And he did not know that the LORD

απέστη απ' αυτού 21+ και επελάβοντο αυτού οι
 left from him. And [took hold of him the
 αλλόφυλοι και εξώρυξαν τους οφθαλμούς αυτού και
 Philistines], and gouged out his eyes, and
 κατήνεγκαν αυτόν εις Γάζαν και ἔδησαν αυτόν εν
 carried him unto Gaza. And they bound him with
 πέδαις χαλκαίς και ην αλήθων εν οίκῳ της
 shackles of brass, and he was grinding in [the] house of the

φυλακής 22+ και ἤρξατο η θριξ της κεφαλής αυτού
 prison. And [began [the] hair of his head]

βλαστάνειν καθώς εξυρήσατο 23+ και οι ἄρχοντες των
 to grow, as he was shaven. And the rulers of the
 αλλοφύλων συνήχθησαν του θύσαι θυσίαν μεγάλην
 Philistines came together to sacrifice [sacrifice a great]
 τῷ Δαγὼν τῷ θεῷ αὐτῶν και του ευφρανθῆναι και
 [to] Dagon their god, and to be merry. And
 εἶπαν παρέδωκεν ο θεός ημῶν εν χειρὶ ημῶν Σαμψών
 they said, [delivered Our god] into our hand Samson

τον εχθρόν ημῶν 24+ και εἶδον αὐτόν ο λαός και
 our enemy. And [saw him the people], and
 ἤνεσαν τον θεόν αὐτῶν ότι εἶπαν παρέδωκεν
 they praised their god, for they said, [delivered
 ο θεός ημῶν τον εχθρόν ημῶν εν χειρὶ ημῶν τον
 Our god] our enemy into our hands, the one
 εξερημοῦντα την γην ημῶν ὅστις ἐπλήθυνε
 making [quite desolate our land], who multiplied

τους τραυματίας ημῶν 25+ και ἐγένετο ὅτε ηγαθύνθη
 our slain. And it came to pass when [was [feeling] good
 η καρδία αὐτῶν και εἶπαν καλέσατε τον Σαμψών
 their heart], that they said, Call Samson
 ἐξ οἴκου φυλακής και παιζάτω ἐνώπιον ημῶν
 from out of [the] house of [the] prison, and let him play before us!
 και ἐκάλεσαν τον Σαμψών ἐξ οἴκου δεσμοτηρίου
 And they called Samson from out of [the] house of [the] jail,
 και ἐνέπαιζον αὐτῷ και ἔστησαν αὐτόν ἀναμέσον
 and they sported with him. And they stood him in between

των δύο στύλων 26+ και εἶπε Σαμψών προς τον
 the two posts. And Samson said to the

παιδάριον τον χειραγωγούντα αυτόν άφες με και
 young man leading him by the hand, Allow me! for
 ψηλαφήσω τους κίονας εφ' ων ο οίκος
 I should handle the monumental pillars upon of which the house
 επεστήρικτο επ' αυτών 27+ ο δε οίκος ην πλήρης των
 stays upon them. And the house was full of the
 ανδρών και γυναικών και εκεί πάντες οι
 men and women, and [[were] there all the
 σατράπαι των αλλοφύλων και επί του δώματος
 satraps of the Philistines]. And upon the roof
 ωσεί τρισχίλιοι άνδρες και γυναίκες εμβλέποντες
 [were] about three thousand men and women, looking at
 εμπαιζόμενον τον Σαμψών 28+ και εβόησε Σαμψών
 [and] mocking Samson. And Samson yelled
 προς κύριον και είπε κύριε κύριε μνήσθητί μου και
 to [the] LORD, and said, O LORD, O LORD, remember me, and
 ενίσχυσόν με δη πλην και το άπαξ τούτο θεέ και
 strengthen me indeed besides! even this once O God, and
 εκδικήσω εκδίκησιν μίαν αντί των δύο οφθαλμών
 I will avenge [vengeance one] against [two eyes
 μου τοις αλλοφύλοις 29+ και περιέλαβε Σαμψών τους
 for my the Philistines]. And Samson took hold of the
 δύο στύλους τους μέσους εφ' ουν ο οίκος ειστήκει
 two posts in [the] midst upon which the house stood,
 και επεστήρικτο επ' αυτών ένα εν τη δεξιά αυτού
 and he stayed against them, one at his right [hand],
 και ένα εν τη αριστερά αυτού 30+ και είπε Σαμψών
 and one at at his left. And Samson said,
 αποθανέτω η ψυχή μου μετά των αλλοφύλων και
 Let [die my soul] with the Philistines. And
 έκλινεν εν ισχύϊ και έπεσεν ο οικος επί τους
 he leaned in strength, and [fell the house] upon the
 σατράπας και επί πάντα τον λαόν τον εν αυτώ και
 satraps, and upon all the people in it. And
 ήσαν οι τεθνηκότες ους εθανάτωσε Σαμψών εν
 [were the ones having died whom put to death Samson] in
 τω θανάτῳ αυτού πλείους υπέρ ους εθανάτωσεν εν
 his death many over whom he put to death in
 τη ζωή αυτού 31+ και κατέβησαν οι αδελφοί αυτού και
 his life. And [went down his brothers], and
 πας ο οίκος του πατρός αυτού και έλαβον αυτόν και
 all the house of his father, and they took him, and

ανέβησαν και ἐθαψαν αὐτόν αναμέσον Σαραά και
 they ascended and entombed him between Zorah and
 αναμέσον Εσθαόλ εν τῷ τάφῳ Μανώε
 between Esthaol in the burying-place of Manoah
 του πατρός αὐτοῦ και αὐτός ἐκρίνε τον Ισραήλ εἴκοσι
 his father. And he judged Israel twenty
 ἔτη
 years.

17 ῥ

1+ και ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραϊμ και
 And there was a man of mount Ephraim, and
 ὄνομα αὐτοῦ Μιχά 2+ και εἶπε τη μητρί αὐτοῦ τους
 his name [was] Micah. And he said [to] his mother, The
 χιλίους και εκατόν αργυρίου τους συλληφθέντας σοι
 thousand and hundred [pieces] of silver seized from you,
 και ἐξώρκισας και εἶπας εν τοις ὠσίν μου ιδού το
 and you adjured and said [it] in my ears -- behold, the
 ἀργύριον παρ' ἐμοί ἐγὼ ἔλαβον αὐτό και εἶπεν
 silver is with me, I took it. And [said
 η μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ο υἱός μου εν τῷ κυρίῳ
 his mother], Being blessed [is] my son in the LORD.
 3+ και ἀπέδωκε τους χιλίους και εκατόν του αργυρίου
 And he gave back the thousand and hundred [pieces] of silver
 τη μητρί αὐτοῦ και εἶπεν η μήτηρ αὐτοῦ ἀγιαζμόν
 [to] his mother. And [said his mother], By sanctification,
 ἡγίασα το ἀργύριον τῷ κυρίῳ εκ της χειρός μου
 I sanctified the silver to the LORD out of my hand
 κατὰ μόνας του ποιήσαι γλυπτόν και χωνευτόν και
 alone, to make a carving and molten [image], and
 νυν ἀποδώσω αὐτό σοι 4+ και ἀπέδωκε το ἀργύριον
 now I will give it back to you. And he gave back the silver
 τη μητρί αὐτοῦ και ἔλαβεν η μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους
 to his mother. Then [took his mother] two hundred
 του αργυρίου και ἔδωκεν αὐτό τῷ χωνευτῇ και
 of the [pieces] of silver, and gave [them] to the smelterer. And
 ἐποίησεν αὐτό γλυπτόν και χωνευτόν και ἐγένετο εν
 he made it [into] a carving and molten [image]. And it was in
 οἴκῳ Μιχά 5+ και ο οἶκος Μιχά αὐτῷ οἶκος θεοῦ
 [the] house of Micah. And the house of Micah was to him [the] house of God.
 και ἐποίησεν εφούδ και θεραφίν και ἐνέπλησε την
 And he made an ephod and teraphim. And he filled up the

χείρα ενός των υιών αυτού και εγενήθη αὐτῷ εἰς
hand of one of his sons, and he became to him for

ιερέα 6+ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν
a priest. In those days there was not a king in

Ἰσραὴλ ἀνὴρ το εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει 7+
Israel; a man [upright in his [own] eyes did].

καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα ἐκ τῆς
And there was a young man from out of Beth-lehem Judah from the
συγγενείας Ἰούδα καὶ αὐτὸς Λευίτης καὶ αὐτὸς
kin of Judah, and he [was] a Levite, and he

παρώκει ἐκεῖ 8+ καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς
sojourned there. And [went the man] from the
πόλεως Βηθλεέμ Ἰούδα παροικεῖν οὐ ἀν εὐρὴ καὶ
city of Beth-lehem Judah to sojourn where ever he should find. And
ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραΐμ καὶ ἕως οἴκου Μιχά
he came unto mount Ephraim, and unto [the] house of Micah,

τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ 9+ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά
making his way. And [said to him Micah],
πόθεν ἔρχῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λευίτης ἐγὼ
From what place come you? And he said to him, [a Levite I
εἰμι ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν
am] from Beth-lehem Judah, and I go to sojourn

οὐ ἀν εὐρῷ 10+ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά κάθου μετ'
where ever I should find. And [said to him Micah], Sit down with
ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ
me, and become to me as a father and as priest, and
ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ
I will give to you ten silver [pieces] for days, and

ζεύγος ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴ σου 11+ καὶ
a pair of clothes, and the [things] for your [means of] life. And
ἐπορεύθη ὁ Λευίτης καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ
[went the Levite], and he began to sojourn by the
ἀνδρὶ καὶ ἐγενήθη τὸ παιδάριον αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ
man. And [became the young man] to him as one of

υἱὸν αὐτοῦ 12+ καὶ ἐνέπλησε Μιχά τὴν χεῖρα τοῦ
his sons. And Micah filled up the hand of the
Λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα
Levite, and [became to him the young man] for a priest,

καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά 13+ καὶ εἶπε Μιχά νυν
and he was in the house of Micah. And Micah said, Now
ἔγνων ὅτι ἀγαθοποίησέ μοι κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι
I know that [did good to me [the] LORD], for [became to me

ο Λευίτης εις ιερέα

the Levite] for a priest.

18 π'

1+ εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην βασιλεύς εν Ισραήλ
In those days there was not a king in Israel.

και εν ταις ημέραις εκείναις η φυλή Δαν εζητεί

And in those days the tribe of Dan sought

εαυτή κληρονομίαν του κατοικείν ότι ουκ ενέπεσεν
for itself an inheritance to dwell, for [did not fall in

αυτή έως της ημέρας εκείνης εν μέσω φυλών Ισραήλ
to it until that day in [the] midst of [the] tribes of Israel

κληρονομία 2+ και εξαπέστειλαν οι υιοί Δαν από
an inheritance]. And [sent out the sons of Dan] from

δήμων αυτών πέντε άνδρας από μέρους αυτού άνδρας
their peoples five men from their part, men

υιούς δυνάμεως από Σαραά και Εσθαόλ
of sons of power, from Zorah and Esthaol,

του κατασκέψασθαι την γην και εξιχνιάσαι αυτήν
to survey the land, and to track it.

και είπαν προς αυτούς πορεύεσθε και εξερευνήσατε
And they said to them, Go, and search out

την γην και παρεγένοντο εις όρος Εφραϊμ έως
the land! And they came unto mount Ephraim, unto

οίκου Μιχά και κατέπαυσαν εκεί 3+ αυτών όντων
[the] house of Micah, and they rested there. In their being

παρά οίκω Μιχά και αυτοί έγνωσαν την φωνήν
by [the] house of Micah, that they knew the voice

του παιδαρίου του Λευίτου και εξέκλιναν εκεί και
of the young man, the Levite, and they turned aside there. And

είπαν αυτώ τις ήγαγέ σε ώδε και τι συ ποιείς
they said to him, Who brought you here? And what do you do

ενταύθα και τι εστίν ώδε 4+ και είπε προς αυτούς
here? And what is it here? And he said to them,

ούτω και ούτως εποίησέ μοι Μιχά και εμισθώσατό
[so and so did with me Micah], and hired

με και εγενήθην αυτώ εις ιερέα 5+ και είπον αυτώ
me, and I became to him for a priest. And they said to him,

επερώτησον δη εν τω θεώ και γνωσόμεθα ει
Ask indeed to God! that we will know if

κατευοδοί η οδός ημών ην ημείς πορευόμεθα επ'
[greatly prospers our way] which we go by

αὐτήν **6+** και εἶπεν αὐτοῖς ο ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς
 it. And [said to them the priest], Go in
 εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἡ οδὸς ὑμῶν καθ' ἣν
 peace before [the] LORD! your way by which
 πορεύεσθε ἐν αὐτῇ **7+** και ἐπορεύθησαν οἱ πέντε
 you go by it. And [went the five
 ἄνδρες και παρεγένοντο εἰς Λαϊσά και εἶδον τὸν
 men] and came into Laish. And they saw the
 λαόν τὸν ἐν αὐτῇ κατοικοῦντα ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν
 people in it dwelling in hope as the
 σύγκρισις τῶν Σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι και
 amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope, and
 μὴ δυναμένους λαλήσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ ὅτι
 not being able to speak a word in the land, for
 μακρὰν εἰσιν ἀπὸ Σιδῶνος και λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς
 they are far from Sidon, and [word there was no] to them
 μετὰ Συρίας **8+** και παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες
 with Syria. And [came the five men]
 πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν εἰς Σαραά και εἰς Εσθαόλ
 to their brethren in Zorah and in Esthaol.
 και ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοί αὐτῶν τι ὑμεῖς
 And [said to them their brethren], Why do you
 κάθησθε **9+** και εἶπαν ἀνάστητε και ἀναβώμεν ἐπ'
 sit down? And they said, Rise up, for we should ascend against
 αὐτούς ὅτι ἐωράκαμεν τὴν γῆν και ἰδοὺ ἀγαθὴ
 them! for we saw the land, and behold, [good,
 σφόδρα και ὑμεῖς σιωπατε μὴ οκνήσητε
 [it is] exceedingly]. And you are silent? You should not be reluctant
 τοῦ πορευθῆναι και εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν
 to go and to enter to inherit the
 γῆν **10+** ἡνίκα ἀν εἰσέλθῃτε ἤξετε πρὸς λαόν
 land. When ever you should enter, you shall come to a people
 πεποιθότα και ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτήν
 being secure, and the land of broad space, for [delivered it over
 ὁ θεός ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος ὅπου οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ
 God] into your hand. A place where there is not [there
 ὑστέρημα παντός ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῇ **11+** και
 any deficiency] of a thing as much as [is] on the earth. And
 ἀπήραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δαν ἐκ Σαραά
 they departed from there, from [the] kin of Dan, from Zorah
 και ἀπὸ Εσθαόλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι
 and from Esthaol -- six hundred men being girded with

σκεύη παρατάξεως **12 +** και ανέβησαν και παρενέβαλον
 weapons for battle. And they ascended and camped
 εν Καριαθιαρίμ εν Ιούδα διά τούτο εκλήθη
 in Kirjath-jearim in Judah. On account of this [was called
 τω τόπω εκείνω παρεμβολή Δαν έως
 that place], Camp of Dan until

της ημέρας ταύτης ιδού κατόπισθεν Καριαθιαρίμ **13 +**
 this day. Behold, [it is] behind Kirjath-jearim.

και παρήλθον εκείθεν έως του όρους Εφραϊμ και
 And they went from there unto mount Ephraim, and

ήλθον έως οίκου Μιχά **14 +** και απεκρίθησαν οι πέντε
 came unto [the] house of Micah. And [responded the five
 άνδρες οι πορευθέντες κατασκέψασθαι την γην Λαισά
 men going to survey the land of Laish].

και είπον προς τους αδελφούς αυτών ει οίδατε ότι
 And they said to their brethren, Did you know that

έστιν εν τοις οίκοις τούτοις εφούδ και θεραφίν και
 there is in these houses an ephod, and teraphim, and

γλυπτόν και χωνευτόν και νυν γνώτε τι ποιήσετε
 a carved [image], and a molten [image]? And now know what you shall do!

15 + και εξέκλιναν εκεί και εισήλθον εις τον οίκον
 And they turned aside there, and entered into the house

του παιδαρίου του Λευίτου εις τον οίκον Μιχά και
 of the young man -- the Levite, into the house of Micah, and

ηρώτησαν αυτόν εις ειρήνη **16 +** και οι εξακόσιοι
 they asked him for peace. And the six hundred

άνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά αυτών
 men being girded with weapons for their warfare,

εστηλωμένοι παρά την θύραν του πυλώνος οι
 being set up by the door of the gatehouse, [were] the ones

εκ των υιών Δαν **17 +** και ανέβησαν οι πέντε άνδρες
 from the sons of Dan. Then [ascended the five men

οι πορευόμενοι κατασκέψασθαι την γην και
 going to survey the land]; and

επελθόντες εκεί έλαβον το γλυπτόν και το εφούδ
 coming there, they took the carved [image], and the ephod,

και το θεραφίμ και το χωνευτόν και ο ιερεύς
 and the teraphim, and the molten [image]. And the priest

εστηλωμένος παρά τη θύραν του πυλώνος και οι
 was set up by the door of the gatehouse, and the

εξακόσιοι άνδρες οι περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά **18 +**
 six hundred men were girded with weapons for warfare.

και οὔτοι εἰσήλθον εἰς οἶκον Μιχά και ἔλαβον το
 And [when] these entered into [the] house of Micah, and took the
 γλυπτὸν και το εφούδ και το θεραφίν και το
 carved [image], and the ephod, and the teraphim, and the
 χωνευτὸν και εἶπε πρὸς αὐτούς ο ἱερεὺς τι
 molten [image], that [said to them the priest], What

υμεῖς ποιεῖτε 19+ και εἶπαν πρὸς αὐτόν κώφευσον
 do you do? And they said to him, Be silent,
 ἐπίθες την χεῖρά σου ἐπὶ το στόμα σου και ελθέ μεθ'
 place your hand over your mouth, and come with
 ημῶν και ἔση ἡμῖν εἰς πατέρα και εἰς ιερέα μη
 us! and you will be to us for a father and for a priest. [Is it] not
 βέλτιον εἶναί σε ιερέα οἴκου ἀνδρός ενός η
 better [for] you to be a priest of [the] house [man of one], or
 γενέσθαι σε ιερέα φυλῆς και συγγενείας ἐν Ἰσραήλ
 [for] you to be priest of a tribe and kin in Israel?

20+ και ἡγαθύνθη η καρδιά του ιερέως και ἔλαβε
 And it was good to the heart of the priest. And he took
 το εφούδ και το θεραφίν και το γλυπτὸν και το
 the ephod, and the teraphim, and the carved [image], and the
 χωνευτὸν και εἰσήλθεν ἐν μέσῳ του λαοῦ 21+ και
 molten [image], and entered into [the] midst of the people. And
 ἐπέστρεψαν και ἀπήλθον και ἔθηκαν την τέκνα και
 they turned and went forth, and put the children, and
 την κτήσιν και το βάρος ἐμπροσθεν αὐτῶν 22+
 the property, and the load before them.
 αυτοί δε ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχά και ἰδοὺ Μιχά
 And they were far from [the] house of Micah, and behold, Micah
 και οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ του οἴκου
 and the men in the houses, near the house
 Μιχά ἐκράζον και κατέλαβον τοὺς υἱοὺς Δαν 23+ και
 of Micah cried out, and they overtook the sons of Dan. And
 ἐβόησαν πρὸς υἱοὺς Δαν και ἐπέστρεψαν οἱ υἱοί
 they yelled to [the] sons of Dan. And [turned the sons
 Δαν τα πρόσωπα αὐτῶν και εἶπον πρὸς Μιχά τι
 of Dan] their faces, and they said to Micah, What
 ἐστὶ σοι ὅτι ἐκράξας 24+ και εἶπε τοὺς θεοὺς οὓς
 is it to you that you cry out? And he said, The gods which
 ἐποίησα ἐλάβετε και τον ιερέα και ἀπήλθετε και
 I made you took, and the priest, and you departed. And
 τι μοι ἐτι και τι τούτῳ μοι λέγετε τι τούτο
 what [is there] to me still? And what [is] this you say to me, Why [is] this

κράζεις 25 + και είπον προς αυτόν οι υιοί Δαν
 [that] you cry out? And [said to him the sons of Dan],
 μη ακουσθήτω η φωνή σου μεθ' ημών μή ποτε
 [should not be heard Your voice] with us, lest at any time
 απαντήσωσιν υμίν άνδρες κατώδυνοι ψυχή και
 [should confront you men in severe pain of soul], and
 προσθήσεις την ψυχήν σου και την ψυχήν
 you shall add your life, and the life

του οίκου σου 26 + και επορεύθησαν οι υιοί Δαν εις
 of your household. And [went the sons of Dan] on
 την οδόν αυτών και είδε Μιχά ότι ισχυρότεροι αυτού
 their way. And Micah saw that [too mighty for him
 εισίν και εξένευσε και ανέστρεψεν εις
 they are], and he turned aside and returned to

τον οίκον αυτού 27 + και αυτοί έλαβον όσα
 his house. And they took as much as
 εποίησε Μιχά και τον ιερέα ος ην αυτώ και ήλθον
 Micah made, and the priest who was with him, and they went
 επί Λαισά επί λαόν ησυχάζοντα και πεποιθότα και
 unto Laish, upon a people being tranquil, and being secure. And
 επάταξαν αυτούς εν στόματι ρομφαίας και την
 they struck them by [the] mouth of [the] broadsword, and the

πόλιν ενέπρησαν πυρί 28 + και ουκ έστιν
 city they burned by fire. And there is no
 ο εξαιρούμενος ότι μακράν εστιν από Σιδώνος και
 one rescuing, for it is far from Sidon, and
 λόγος ουκ έστιν αυτοίς μετά ανθρώπου και αυτή
 communication is not to them with man; and it
 εν τη κοιλάδι η εστιν του οίκου Ροάβ και
 [is] in the valley which is of the house of Rehob. And

ωκοδόμησαν την πόλιν και κατώκησαν εν αυτή 29 +
 they built [up] the city, and dwelt in it.
 και εκάλεσαν το όνομα της πόλεως Δαν κατά το
 And they called the name of the city Dan, according to the
 όνομα Δαν του πατρός αυτών ος εγενήθη τω Ισραήλ
 name of Dan their father, who was born to Israel.

και ην Λαίς όνομα τω πόλει το πρότερον 30 + και
 And [was Laish [the] name to the city formerly]. And
 έστησαν εαυτοίς οι υιοί Δαν το γλυπτόν και
 [set up for themselves the sons of Dan] the carved [image]. And
 Ιωνάθαν υίός Γηρσών υίου Μανασσή αυτός και
 Jonathan, son of Gershom, son of Manasseh, he and

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας
 his sons were priests to the tribe of Dan until [the] day
 τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς 31 + καὶ ἔταξαν εαυτοῖς τὸ
 of the displacement of the land. And they themselves stationed the
 γλυπτὸν Μιχά ἐποίησε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν
 carved [image] Micah made all the days, as many as [was
 ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλῶ καὶ ἐγένετο ἐν
 the house of God] in Shiloh. And it came to pass in
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεύς ἐν Ἰσραὴλ
 those days there was no king in Israel.

19 ὡ

1 + καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς
 And there was a man, a Levite, sojourning on [the] sides
 ὄρους Ἐφραΐμ καὶ ἔλαβεν εαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν
 of mount Ephraim. And he took to himself a woman concubine
 ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα 2 + καὶ ὠργίσθη αὐτῷ
 from Beth-lehem Judah. And [provoked him to anger
 ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπήλθε ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν
 his concubine], and she went forth from him unto the
 οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεέμ Ἰούδα καὶ
 house of her father in Beth-lehem Judah, and
 ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον 3 + καὶ ἀνέστη
 she was there [the] days of four months. And [rose up
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς
 her husband] and went after her,
 τοῦ λαλήσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι
 to speak unto her heart, to reconcile
 αὐτὴν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ
 her; and his servant [was] with him, and
 ζεύγος ὑποζυγίων καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου
 a pair of beasts of burden. And he went unto [the] house
 πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτόν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
 of her father. And [beheld him the father of the young woman],
 καὶ παρὴν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ 4 + καὶ
 and [was] at hand for meeting him. And
 εἰσήγαγεν αὐτόν ὁ γαμβρός αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς
 [brought him in his father-in-law], the father of the
 νεάνιδος καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ
 young woman, and he stayed with him three days. And
 ἔφαγον καὶ ἐπion καὶ ὑπνώσαν ἐκεῖ 5 + καὶ ἐγενήθη
 they ate and drank and slept there. And it came to pass

τη ημέρα τη τετάρτη και ὥρθρισαν τοπρωῖ και
 on the [day fourth], that they rose early in the morning, and
 ἀνέστη του ἀπελθεῖν και εἶπεν ο πατήρ της νεάνιδος
 he rose up to depart. And [said the father of the young woman]
 προς τον νυμφίον αὐτοῦ στήρισον την καρδίαν σου
 to his son-in-law, Support your heart
 κλάσματι ἄρτου και μετὰ τούτο πορεύσεσθε 6+ και
 with a piece of bread, and after this go! And
 ἐκάθισαν και ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ το αὐτό και
 he sat down, and [ate both] together, and
 ἐπὶον και εἶπεν ο πατήρ της νεάνιδος προς τον
 drank. And [said the father of the young woman] to the
 ἄνδρα ἀρξάμενος αὐλίσθητι και ἀγαθυνθήτω η
 man, For a beginning, lodge and do good [to]
 καρδία σου 7+ και ἀνέστη ο ἀνὴρ ἀπελθεῖν και
 your heart! And [rose up the man] to depart. And
 ἐβιάσατο αὐτόν ο γαμβρός αὐτοῦ και ἐκάθισε και
 [forced him his father-in-law], and he stayed and
 νυλίσθη ἐκεῖ 8+ και ὥρθρισε τοπρωῖ τη ημέρα
 lodged there. And he rose early in the morning on the [day
 τη πέμπτη του ἀπελθεῖν και εἶπεν ο πατήρ της
 fifth] to depart. And [said the father of the
 νεάνιδος στήρισον δη την καρδίαν σου ἄρτω και
 young woman], Support indeed your heart with bread, and
 στρατεύθητι ἕως κλίνη την ἡμέραν και ἔφαγον
 soldier until [should decline the day]! And [ate
 και ἐπὶον ἀμφοτέροι 9+ και ἀνέστη ο ἀνὴρ
 and drank both]. And [rose up the man]
 του ἀπελθεῖν αὐτός και η παλλακή αὐτοῦ και
 to go, he and his concubine, and
 το παιδάριον αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ο γαμβρός αὐτοῦ
 his servant. And [said to him his father-in-law],
 ο πατήρ της νεάνιδος ἰδοὺ δη κέκλικεν η ημέρα
 the father of the young woman, Behold, indeed [is declined [the] day]
 εἰς ἐσπέραν αὐλίσθητι ὧδε και ἀγαθυνθήτω η
 into evening, lodge here and do good [to]
 καρδία σου και ὀρθριεῖτε αὐρίον εἰς την οδὸν ὑμῶν
 your heart, and rise early tomorrow unto your way,
 και ἀπελεύσῃ εἰς το σκηνωμά σου 10+ και
 and you shall depart unto your tent! And
 οὐκ ἠθέλησεν ο ἀνὴρ αὐλισθῆναι και ἀνέστη και
 [did not want the man] to lodge. And he rose up and

απήλθε και παρεγένοντο ἕως ἀπέναντι Ιεβούς αὕτη
 went forth and came unto before Jebus, this
 ἐστὶν Ιερουσαλήμ και μετ' αὐτοῦ ζεύγος υποζυγίων
 is Jerusalem, and with him [were] a pair of beasts of burden

ἐπισεσαγμένων και η παλλακή αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ 11 +
 being saddled, and his concubine with him.

αὐτοὶ κατὰ Ιεβούς και η ημέρα κεκλικυία σφόδρα
 [And] they [were] near Jebus, and the day declined exceedingly.

και εἶπε το παιδάριον προς τον κύριον αὐτοῦ δεῦρο
 And [said the servant] to his master, Come

δη και ἐκκλίνωμεν εἰς την πόλιν του Ιεβουσαίου
 please, even we should turn aside into [city of the Jebusites

ταύτην και αὐλισθώμεν ἐν αὐτῇ 12 + και εἶπε προς
 this], and lodge in it. And [said to

αὐτόν ο κυριός αὐτοῦ ου μη ἐκκλινούμεν εἰς πόλιν
 him his master], In no way shall we turn aside into [city

ἀλλοτρίου ἐν η ουκ ἐστὶν ἐκ των υἱών Ισραήλ και
 an alien], in which there is no [one] from the sons of Israel; even

παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά 13 + και εἶπε τω
 we shall go by unto Gibeah. And he said [to]

παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο και ἐγγίσωμεν ἐνὶ των τόπων
 his servant, Come, for we should approach one of the places,

και αὐλισθώμεν ἐν Γαβαά η ἐν Ραμά 14 + και
 and we should lodge in Gibeah or in Ramah. And

παρήλθον και ἔδω αὐτοῖς ο ἥλιος ἐχόμενα
 they went by, and [went down on them the sun] being next

της Γαβαά η ἐστι του Βενιαμίν 15 + και ἐξέκλιναν
 to Gibeah, which is of Benjamin. And they turned aside

ἐκεῖ του εἰσελθεῖν καταλύσαι ἐν Γαβαά και εἰσῆλθε
 there to enter to rest up in Gibeah. And he entered

και ἐκάθισεν ἐν τη πλατεία της πόλεως και
 and sat in the square of the city, and

ουκ ἐστὶν ἀνὴρ ο συνάγων αὐτούς εἰς τον οἶκον
 there is no man bringing them into the house

του καταλύσαι 16 + και ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν
 to rest up. And behold, [man an old] entered

ἀπὸ των ἔργων αὐτοῦ ἐξ του ἀγροῦ ἐσπέρας και
 from his works from out of the field at evening, and

ο ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραϊμ και αὐτός παρῶκει ἐν
 the man [was] from mount Ephraim, and he sojourned in

Γαβαά και οι ἄνδρες του τόπου υιοὶ Βενιαμίν 17 +
 Gibeah; and the men of the place [were] sons of Benjamin.

και αναβλέψας τοις οφθαλμοῖς αὐτοῦ και εἶδε τον
 And he looked up with his eyes, and he saw the
 ἄνδρα τον οδοιπόρον εν τη πλατεία της πόλεως και
 man, the one journeying in the square of the city. And
 εἶπεν ο ανήρ ο πρεσβύτης που πορεύη και πόθεν
 [said man the old], Where [are] you going, and from what place
 ἔρχη 18+ και εἶπε προς αὐτόν διαβαίνομεν ημεῖς εκ
 come you? And he said to him, We are passing over from
 Βηθλεέμ Ιούδα ἕως μηρόν ὄρους Εφραῖμ ἐκείθεν δε
 Beth-lehem of Judah unto [the] side of mount Ephraim. [from there And
 ἐγώ εἰμι και επορεύθην ἕως Βηθλεέμ Ιούδα και εις
 I am], and I went unto Beth-lehem of Judah, and [to
 τον οἶκον μου ἐγώ αποτρέχω και ουκ ἔστιν ανήρ
 my house I run]; but there is no man
 συνάγων με εις την οικίαν 19+ και γε ἄχυρα και
 bringing me into a house. And indeed straw and
 χορτάσματα υπάρχει τοις ὄνοις ημῶν και γε ἄρτος
 fodder exists for our donkeys, and indeed bread
 και οἶνος υπάρχει μοι και τη παιδίσκῃ και τῷ
 and wine exists to me, and to the maidservant, and to the
 νεανίσκῳ τοις δούλοις σου ουκ ἔστιν υστέρημα
 servant; [and to] your servants there is no deficiency
 παντός πράγματος 20+ και εἶπεν ο ανήρ ο πρεσβύτης
 of any thing. And [said the man old],
 εἰρήνῃ σοι πλην παν το υστέρημά σου ἐπ' ἐμέ
 Peace to you; only [let] any deficiency of yours [be] upon me,
 πλην εν τη πλατεία μη καταλύσης 21+ και
 only [in the square you should not rest up]. And
 εἰσήγαγεν αὐτόν εις την οικίαν αὐτοῦ και παρενέβαλε
 he brought him into his house, and camped
 τοις υποζυγίοις αὐτοῦ και αὐτοί ἐνίψαντο
 his beasts of burden. And they washed
 τους πόδας αὐτῶν και ἔφαγον και ἐπion 22+ αὐτῶν δε
 their feet, and they ate and drank. And they
 αγαθυνθέντων τη καρδίᾳ αὐτῶν και ιδού οι ἄνδρες
 were doing [good their heart]; and behold, the men
 της πόλεως υιοί παρανόμων περικύκλωσαν την
 of the city, sons of lawbreakers, encircled the
 οικίαν και ἐκρουσαν ἐπὶ την θύραν και εἶπον προς
 house, and knocked upon the door; and they said to
 τον ἄνδρα τον κύριον της οικίας τον πρεσβύτην
 the man, the master of the house, the old man,

λέγοντες ἐξάγαγε τον άνδρα τον εισελθόντα εις
saying, Lead out the man entering into

την οικίαν σου ίνα γνώμεν αυτόν 23 + και εξήλθε
your house, that we should know him. And [came forth

προς αυτούς ο ανήρ ο κύριος του οίκου και είπε
to them the man], the master of the house, and he said

προς αυτούς μηδαμός αδελφοί μου μη πονηρεύσησθε
to them, By no means, my brethren, you should not do evil

δη μετά το εισελθείν τον άνδρα τούτον εις
indeed with [entering this man] into

την οικίαν μου μη ποιήσητε
my house; you should not do

την αφροσύνην ταύτην 24 + ιδού θυγάτηρ μου η
this folly. Behold, my daughter the

παρθένος και η παλλακή αυτού εξάξω δε αυτάς και
virgin, and his concubine; and I will bring them, and

ταπεινώσατε αυτάς και ποιήσατε αυταίς το αγαθόν
you humble them, and do to them the good [thing]

εν οφθαλμοίς υμών και τω ανδρί τούτω μη ποιήσητε
in your eyes, but to this man you should not do

το ρήμα της αφροσύνης ταύτης 25 + και ουκ ηθέλησαν
the thing of this folly. And [did not want

οι άνδρες ακούσαι αυτού και επελάβετο ο ανήρ
the men] to hear him. And [took hold the man]

της παλλακής αυτού και εξήγαγεν αυτήν προς αυτούς
of his concubine, and led her to them

έξω και έγνωσαν αυτήν και ενέπαιξαν αυτή όλην
outside. And they knew her, and sported with her [the] entire

την νύκτα έως τοπρωϊ και εξαπέστειλαν αυτήν
night until the morning. And they sent her

άμα τω ανέβη τον όρθρον 26 + και ήλθεν η γυνή
at the same time the [ascended dawn]. And [came the woman]

τοπρωϊ και έπεσε παρά την θύραν του πυλώνος
in the morning, and fell by the door of the vestibule

του οίκου του ανδρός ου ην ο κυριός αυτής εκεί
of the house of the man of whom [was her master] there,

έως ου διέφαισε 27 + και ανέστη ο κυριός αυτής
until of which [time] light shown through. And [rose up her master]

τοπρωϊ και ήνοιξε τας θύρας του οίκου και εξήλθε
in the morning, and he opened the doors of the house, and he came forth

του απελθείν εις την οδόν αυτού και ιδού η γυνή
to depart into his way. And behold, the woman,

η παλλακή αυτού πεπτωκυία παρά την θύραν του
 his concubine, [was] fallen by the door of the
 οίκου και αι χείρες αυτής ἐπὶ το πρόθυρον 28 + και
 house, and her hands [were] upon the threshold. And
 εἶπε προς αυτήν ἀνάστηθι και ἀπέλθωμεν και ουκ
 he said to her, Rise up, for we should go forth! And she did not
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει και ἀνέλαβεν αὐτήν
 answer to him for she had died. And he lifted her
 ἐπὶ το υποζύγιον και ἀνέστη ο ἀνὴρ και ἀπήλθεν
 upon the beast of burden, and [rose up the man] and went forth
 εἰς τον τόπον αὐτοῦ 29 + και εἰσήλθεν εἰς
 to his place. And he entered into
 τον οἶκον αὐτοῦ και ἔλαβε την μάχαιραν και
 his house, and he took the knife, and
 ἐπελάβετο της παλλακῆς αὐτοῦ και ἐμέλισεν αὐτήν
 took hold of his concubine, and dismembered her
 κατὰ τα ὅσα αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας και
 according to her bones into twelve portions, and
 ἀπέστειλεν αὐτά εἰς πάσας τας φυλάς Ἰσραὴλ 30 + και
 he sent them unto all the tribes of Israel. And
 ἐγένετο πας ο ορώων ἔλεγεν οὔτε ἐγενήθη οὔτε
 it came to pass all the ones seeing said, Neither happened, nor
 ὡφθη οὕτως ἀπὸ της ημέρας ἀναβάσεως υἱὸν
 was thus seen from the days of [the] ascending of [the] sons
 Ἰσραὴλ ἐκ γης Αἰγύπτου ἕως της ημέρας ταύτης
 of Israel from out of [the] land of Egypt until this day.
 θέσθε δη εαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλήν και
 Appoint indeed to yourselves [concerning her counsel] and
 λαλήσατε
 speak!

20 ▸

1 + και ἐξήλθον πάντες οι υιοὶ Ἰσραὴλ και
 And there came forth all the sons of Israel, and
 ἐξεκκλησιάσθη η συναγωγή ως ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δαν
 [held an assembly the congregation] as [man one], from Dan
 και ἕως Βηρσαβαιέ και γης Γαλαάδ προς κύριον
 and unto Beer-sheba, and [the] land of Gilead, before [the] LORD
 εἰς Μασσηφά 2 + και ἔστη το κλίμα παντός του
 in Mizpeh. And [established the region] all of the
 λαοῦ πάσαι αι φυλαὶ του Ἰσραὴλ ἐν τη ἐκκλησίᾳ
 people in all the tribes of Israel in the assembly

του λαού του θεού τετρακόσiai χιλιάδες ανδρών
of the people of God -- four hundred thousand men

πεζών σπωμένων ρομφαίαν 3+ και ήκουσαν οι υιοί
on foot unsheathing [the] broadsword. And [heard] the sons
Βενιαμίν ότι ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ εις Μασσηφά
of Benjamin] that [ascended] the sons of Israel] unto Mizpeh.

και είπαν οι υιοί Ισραήλ λαλήσατε που εγένετο
And [said] the sons of Israel], Tell where [took place

η κακία αύτη 4+ και απεκρίθη ο ανήρ ο Λευίτης ο
evil this]? And [answered] the man], the Levite, the
ανήρ της γυναικός της πεφονευμένης και είπεν εις
husband of the woman having been murdered. And he said, [unto
Γαβαά της Βενιαμίν ήλθον εγώ και η παλλακή μου
Gibeah of Benjamin I came], I and my concubine

του καταλύσαι 5+ και ανέστησαν επ' εμέ οι άνδρες
to rest up. And [rose up] against me the men],
οι της Γαβαά και περιεκύκλωσαν επ' εμέ επί την
the ones of Gibeah, and they encircled upon me, upon the
οικίαν νυκτός και εμέ ηθέλησαν αποκτείνειν και
house at night; and [me they wanted to kill], and
την παλλακήν μου εταπείνωσαν και ενέπαιζαν αυτή
[my concubine they humbled], and sported with her,

και απέθανεν 6+ και επελαβόμην της παλλακής μου
and she died. And I took hold of my concubine,
και εμέλισα αυτήν και εξαπέστειλα εν παντί ορίω
and I dismembered her, and I sent out into every border
κληρονομίας Ισραήλ ότι εποίησαν αφροσύνην εν
of [the] inheritance of Israel; for they committed folly in

Ισραήλ 7+ ιδού πάντες υμείς οι υιοί Ισραήλ δότε
Israel. Behold, all you, the sons of Israel, make

αυτοίς λόγον και βουλήν ώδε 8+ και ανέστη πας ο
to yourselves an account and plan here! And [rose up] all the
λαός ως ανήρ εις λέγων ουκ εισελευσόμεθα ανήρ
people] as [man one], saying, We shall not enter -- a man
εις το σκήνωμα αυτού και ουκ εκκλινούμεν ανήρ
into his tent, and we shall not turn aside -- a man

εις τον οίκον αυτού 9+ και νυν το ρήμα τούτο ο
to his house. And now [the thing this [is]] which
ποιήσομεν τη Γαβαά αναβησόμεθα επ' αυτήν εν
we shall do to Gibeah; we will ascend against it by

κλήρω 10+ και ληψόμεθα δέκα άνδρας τοις εκατόν
lot. And we shall take ten men [out of] a hundred

εις πάσας φυλάς Ισραήλ και εκατόν τοις χιλίοις
 for all [the] tribes of Israel, and a hundred [out of] a thousand [men],
 και χιλίους τοις μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμόν τῷ
 and a thousand [out of] ten thousand [men], to take a provision for the
 λαῷ ἐπιτελέσαι τοις εις πορευομένοις εις
 people, to complete [the task] to the ones in going unto
 τὴν Γαβαά του Βενιαμὶν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην
 Gibeah of Benjamin, against all the folly
 ἣν ἐποίησαν ἐν Ισραήλ 11+ και συνήχθη πᾶς ἀνὴρ
 which they did in Israel. And came together every man
 Ισραήλ εις τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εις ἐρχόμενοι 12+ και
 of Israel to the city as [man one] coming. And
 ἐξαπέστειλαν αὶ φυλαὶ Ισραήλ ἄνδρας ἐν πᾶσιν
 [sent out the tribes of Israel] men in all
 φυλῇ Βενιαμὶν λέγοντες τις ἡ κακία αὕτη ἡ
 [the] tribe of Benjamin, saying, What [is] this evil that
 γενομένη ἐν ὑμῖν 13+ και νυν δότε τοὺς ἄνδρας
 took place among you? And now, give [over] the [men
 τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαά τοὺς υἱοὺς βελίαλ και
 impious] in Gibeah, the sons of Belial, and
 θανατώσομεν αὐτοὺς και ἐξαρούμεν κακίαν ἐξ
 we shall kill them and lift away evil from
 Ισραήλ και οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀκούσαι
 Israel. But [did not want the sons of Benjamin] to hear
 τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραήλ 14+ και
 the voice of their brethren [of the] sons of Israel. And
 συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν
 [came together the sons of Benjamin] from their cities
 εις Γαβαά ἐξελθεῖν εις παράταξιν πρὸς υἱοὺς
 to Gibeah, to go forth into battle array against [the] sons
 Ισραήλ 15+ και ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν
 of Israel. And [numbered the sons of Benjamin] in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι και πέντε
 that day of the cities, twenty five
 χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ρομφαίαν χωρὶς τῶν
 thousand men unsheathing [the] broadsword, apart from the
 κατοικούντων τὴν Γαβαά 16+ οὗτοι ἐπεσκέπησαν
 ones dwelling in Gibeah. These numbered
 ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ ἐκ παντός τοῦ λαοῦ
 seven hundred [men chosen] from all of the people,
 ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονήται βάλλοντες
 ambidextrous; all these [were] slingers casting

λίθοις προς την τρίχα και ου διαμαρτάνοντες 17 +
stones [accurate] to the hair, and not missing.

και πας ανήρ Ισραήλ επεσκέπησαν χωρίς των υιών
And every man of Israel -- they were numbered, separate from the sons
του Βενιαμίν τετρακόσiai χιλιάδες ανδρών σπωμένων
of Benjamin, four hundred thousand men unsheathing

ρομφαίαν πάντες ούτοι άνδρες πολεμισταί 18 + και
[the] broadsword; all these [were] men warriors. And

ανέστησαν και ανέβησαν εις Βαιθήλ και
they rose up and ascended unto Beth-el, and
επηρώτησαν εν τω θεώ και είπαν οι υιοί Ισραήλ τις
asked of God. And [said the sons of Israel], Who
αναβήσεται ημίν αφηγούμενος πολεμήσαι μετά των
shall ascend to us guiding to wage war with the
υιών Βενιαμίν και είπε κύριος Ιούδας αναβήσεται
sons of Benjamin? And [the] LORD said, Judah shall ascend

αφηγούμενος 19 + και ανέστησαν οι υιοί Ισραήλ
guiding. And [rose up the sons of Israel]

τοπρωϊ και παρενέβαλον επί Γαβαά 20 + και εξήλθον
in the morning, and camped at Gibeah. And [went forth

πας ανήρ Ισραήλ εις πόλεμον μετά Βενιαμίν και
every man of Israel] for war against Benjamin; and
παρετάξαντο μετ' αυτών ανήρ Ισραήλ εις πόλεμον
he deployed against them -- [the] man of Israel for war

προς την Γαβαά 21 + και εξήλθον οι υιοί Βενιαμίν εκ
against Gibeah. And came forth the sons of Benjamin from

της πόλεως και διέφθειραν εν Ισραήλ εν
the city, and utterly destroyed in Israel on

τη ημέρα εκείνη δύο και είκοσι χιλιάδας ανδρών επί
that day two and twenty thousand men upon

την γην 22 + και ενίσχυσαν ο λαός ανήρ Ισραήλ και
the ground. And [strengthened the people] -- [the] man of Israel, and

προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον εν τω τόπω ω
proceeded to deploy for war in the place in which

παρετάξαντο εκεί εν τη ημέρα τη πρώτη 23 + και
he deployed there on the [day first]. And

ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ και έκλαυσαν ενώπιον
[ascended up the sons of Israel], and they wept before

κυρίου έως εσπέρας και επηρώτησαν εν κυρίω
[the] LORD until evening, and they asked of [the] LORD,

λέγοντες ει προσθώ προσεγγίσαι εις πόλεμον μετά
saying, Shall I proceed to draw near for war against

υιών Βενιαμίν του αδελφού μου και είπε κύριος
 [the] sons of Benjamin my brother? And [the] LORD said,
 ανάβητε προς αυτόν 24+ και προσήλθοσαν οι υιοί
 Ascend against him! And [came forward] the sons
 Ισραήλ προς υιούς Βενιαμίν εν τη ημέρα τη δευτέρα
 of Israel] against [the] sons of Benjamin in the [day second].
 25+ και εξήλθε Βενιαμίν εις απάντησιν αυτοίς εκ
 And Benjamin came forth to meet them from
 της Γαβαά εν τη ημέρα τη δευτέρα και διέφθειραν
 Gibeah on the [day second]. And they utterly destroyed
 έτι εκ του λαού Ισραήλ οκτωκαίδεκα χιλιάδας
 yet of the people of Israel eighteen thousand
 ανδρών επί την γην πάντες ούτοι εσπασμένοι
 men upon the ground, all these unsheathing
 ρομφαίαν 26+ και ανέβησαν πάντες οι υιοί Ισραήλ
 [the] broadsword. And [ascended up] all the sons of Israel],
 και πας ο λαός και ήλθοσαν εις Βαιθήλ και
 and all the people, and they came unto Beth-el and
 έκλαυσαν και εκάθισαν εκεί έναντι κυρίου και
 wept, and sat there before [the] LORD, and
 ενήστευσαν εν τη ημέρα εκείνη έως εσπέρας και
 fasted in that day until evening; and
 ανήνεγκαν ολοκαύτωμα σωτηρίου έναντι κυρίου 27+
 they offered a whole burnt-offering for deliverance before [the] LORD.
 και επηρώτησαν οι υιοί Ισραήλ εν κυρίῳ και
 And [asked] the sons of Israel] in [the] LORD. And
 εκεί η κιβωτός διαθήκης κυρίου εν
 [[was] there [the] ark of [the] covenant [of the] LORD] in
 ταις ημέραις εκείναις 28+ και Φινεές υιός Ελεάζαρ υίου
 those days. And Phinehas [the] son of Eleazar, [the] son
 Ααρών παρεστηκώς ενώπιον αυτής εν
 of Aaron stood before it in
 ταις ημέραις εκείναις λέγων ει προσθήσω έτι
 those days, saying, Shall I proceed still
 εξελθείν εις πόλεμον μετά υιών Βενιαμίν
 to go forth for war against [the] sons of Benjamin
 του αδελφού μου η κοπάσω και είπε κύριος ανάβητε
 my brother, or slacken? And [the] LORD said, Ascend,
 και αύριον παραδώσω αυτόν εν τη χειρί σου 29+ και
 and tomorrow I will deliver him into your hand. And
 έθηκαν οι υιοί Ισραήλ ένεδρα εν τη Γαβαά κύκλω
 [placed] the sons of Israel] an ambush in Gibeah round about.

30 + και ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ προς τον υιού
 And [ascended the sons of Israel] against the sons
 Βενιαμίν εν τη ημέρα τη τρίτη και παρετάζαντο
 of Benjamin on the [day third]. And they deployed
 προς την Γαβαά καθώς άπαξ και άπαξ **31 +** και
 against Gibeah as once [before], and once [before that]. And
 εξήλθον οι υιοί Βενιαμίν εις απάντησιν του λαού
 [came forth the sons of Benjamin] for meeting the people,
 και εξειλκύσθησαν εκ της πόλεως και ήρξαντο
 and were drawn away from the city. And they began
 τύπτειν εκ του λαού τραυματίας καθώς άπαξ και
 to strike of the people (slain as once [before], and
 άπαξ εν ταις οδοίς ων εστί μία αναβαίνουσα
 once [before that]) in the ways which there is one ascending
 εις Βαιθήλ και μία αναβαίνουσα εις Γαβαά εν
 to Beth-el, and one ascending to Gibeah in
 αγρώ ωσεί τριάκοντα άνδρας εν τω Ισραήλ **32 +** και
 [the] field, about thirty men of Israel. And
 είπαν οι υιοί Βενιαμίν προσκόπτονται αυτοί ενώπιον
 [said the sons of Benjamin], They stumble before
 ημών καθώς έμπροσθεν και οι υιοί Ισραήλ είπαν
 us as before. And the sons of Israel said,
 φύγωμεν και εκσπάσωμεν αυτούς εκ της πόλεως εις
 We should flee and pull them out from the city into
 τας οδούς **33 +** και πας ανήρ Ισραήλ ανέστη εκ
 the ways. And every man of Israel rose up from
 του τόπου αυτού και παρετάζαντο εν Βααλθαμάρ και
 his place, and deployed in Baal-tamar. And
 το ένεδρον Ισραήλ επάλαιεν εκ του τόπου αυτού
 the ambush of Israel wrestled from out of its place
 από δυσμών της Γαβαά **34 +** και παρεγένοντο
 from [the] descent of Gibeah. And they arrived
 εξεναντίας Γαβαά δέκα χιλιάδες ανδρών εκλεκτών
 right opposite Gibeah -- ten thousand [men chosen]
 εκ παντός Ισραήλ και ο πόλεμος εβαρύνθη και
 from out of all Israel. And the battle weighed down, and
 αυτοί ουκ έγνωσαν ότι αφήπται επ' αυτούς η κακία
 they did not know that [has been affixed upon them hurt].
35 + και ετρόπωσε κύριος τον Βενιαμίν κατά πρόσωπον
 And [put to flight [the] LORD Benjamin] before
 Ισραήλ και διέφθειραν οι υιοί Ισραήλ εν
 Israel. And [utterly destroyed the sons of Israel] among

τω Βενιαμίν εν τη ημέρα εκείνη είκοσι και πέντε
Benjamin in that day twenty and five
χιλιάδας και εκατόν άνδρας πάντες ούτοι σπώμενοι
thousand and a hundred men, all these unsheathing

ρομφαίαν 36+ και είδον οι υιοί Βενιαμίν ότι
[the] broadsword. And [beheld the sons of Benjamin] that
τετρόπωνται και έδωκεν ανήρ Ισραήλ
they were put to flight. And [gave [the] man of Israel]
τω Βενιαμίν τόπον ότι ήλπισαν επί το ένεδρον ο
place to Benjamin, for they hoped upon the ambush which
έταξαν προς την Γαβαά 37+ και το ένεδρον ώρμησε
they arranged near Gibeah. And the ambush advanced,
και εξεχύθησαν προς την Γαβαά και επορεύθη το
and they poured out against Gibeah. And [went the
ένεδρον και επάταξαν όλην την πόλιν εν στόματι
ambush], and they struck all the city by [the] mouth

ρομφαίας 38+ και η συνταγή ην ανήρ Ισραήλ
of [the] broadsword. And the arranged order was [with the] man of Israel
προς το ένεδρον του ανενέγκαι αυτούς πυρσόν
with the ambush, for them to offer a signal-fire
του καπνού από της πόλεως 39+ και ανέστρεψεν ανήρ
of smoke from the city. And [turned [the] man
Ισραήλ εν τω πολέμω και Βενιαμίν ήρκειται
of Israel] in the battle. And Benjamin began
του τύπτειν τραυματίας εν τω ανδρί Ισραήλ ως
to strike slain against the man of Israel about
τριάκοντα άνδρας ότι είπαν πλην τροπούμενος
thirty men. For they said, Surely being put to flight
τροπούται αυτος εναντίον ημών καθώς ο πόλεμος
he was put to flight before us as the battle

ο έμπροσθεν 40+ και ο πυρσός ήρξατο αναβαίνειν εκ
before. And the signal-fire began to ascend from
της πόλεως στύλος καπνού και επέβλεψε Βενιαμίν
the city [as] a column of smoke. And Benjamin looked
οπίσω αυτού και ιδού ανέβη συντέλεια της
behind him, and behold, [there] ascended [the] consummation of the
πόλεως εις τον ουρανόν 41+ και ανήρ Ισραήλ
city unto the heaven. And [the] man of Israel
επέστρεψε και έσπευσεν ανήρ Βενιαμίν και είδεν
turned. And [hastened [the] man of Benjamin], for he beheld
ότι ήπτai αυτού η κακία 42+ και έκλιναν ενώπιον
that [has touched him a bad [thing]]. And they leaned before

ανδρός Ισραήλ εις την οδόν της ερήμου και ο
 [the] man of Israel in the way of the wilderness, and the
 πόλεμος κατέφθασεν ἐπ' αὐτούς και οι από των
 battle fell [unawares upon them]; and the ones from the
 πόλεων διέφθειρον αὐτούς εν μέσῳ αὐτῶν 43 + και
 cities -- they utterly destroyed them in their midst. And
 κατέκοψαν τον Βενιαμίν και ἐδίωξαν αὐτόν κατα
 they cut up Benjamin, and pursued him according to
 πόδας αὐτοῦ και κατεπάτησαν αὐτόν ἕως ἐναντίας
 his feet, and trampled him unto before
 Γαβαά προς ανατολάς ηλίου
 Gibeah towards [the] rising of [the] sun.

44 + και ἔπεσαν εκ του Βενιαμίν οκτωκαίδεκα χιλιάδες
 And [fell of Benjamin eighteen thousand

ανδρῶν οι πάντες οὔτοι ἄνδρες δυνατοί 45 + και
 men]; all these men of power. And
 ἐξέκλιναν και ἔφευγον εις την ἔρημον προς την
 they turned aside and fled into the wilderness to the
 πέτραν του Ρεμμών και ἐκαλαμήσαντο αὐτόν εν ταις
 rock of Rimmon. And they gleaned him in the
 οδοίς πέντε χιλιάδες ανδρῶν και προσεκολλήθησαν
 ways -- five thousand men. And they cleaved
 ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαδαάμ και ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν
 after them unto Gidom, and struck of them

δισχιλίους ἄνδρας 46 + και ἐγένοντο πάντες οι
 two thousand men. And it came to pass all the
 πεπτωκότες εν τῷ Βενιαμίν εικοσιπέντε χιλιάδες
 ones falling among Benjamin [was] twenty-five thousand
 ανδρῶν σπωμένων ρομφαίαν εν τη ἡμέρα ἐκείνη
 men unsheathing [the] broadsword in that day;

οι πάντες οὔτοι ἄνδρες δυνάμεως 47 + και ἐξέκλιναν
 all these [were] men of power. And they turned aside
 και ἔφυγον εις την ἔρημον προς την πέτραν
 and fled into the wilderness to the rock
 του Ρεμμών ἑξακόσιοι ἄνδρες και ἐκάθισαν εν πέτρα
 of Rimmon -- six hundred men; and they stayed at [the] rock

Ρεμμών τετράμηνον 48 + και ἀνὴρ Ισραήλ ἀνέστρεψαν
 of Rimmon four months. And [the] man of Israel turned
 εις τους υἱούς Βενιαμίν και ἐπάταξαν αὐτούς εν
 against the sons of Benjamin, and they struck them by
 στόματι ρομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους
 [the] mouth of [the] broadsword, from [city [the] next], unto beast,

και ἕως παντός του ευρεθέντος εις τας πόλεις και
 and unto all being found in the cities; and
 τας πόλεις τας ευρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί
 the cities being found they burned by fire.

21 ⲥ

1+ και ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὥμοσεν ἐν Μασσηφά λέγοντες
 And [the] man of Israel swore by an oath in Mizpeh, saying,
 ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμίν
 [man from us No] shall give his daughter to Benjamin
 εἰς γυναῖκα 2+ και παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς
 for a wife. And [came all the people] unto
 Βαιθήλ και ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἐσπέρας ἐνώπιον
 Beth-el, and sat there until evening before
 τοῦ θεοῦ και ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν και ἐκλαυσαν
 God. And they lifted their voice and wept
 κλαυθμόν μέγαν 3+ και εἶπαν ἵνατί κύριε θεέ Ἰσραὴλ
 [weeping a great]. And they said, Why, O LORD God of Israel,
 ἐγενήθη τούτο ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον
 was this taken place in Israel, to overlook today
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν 4+ και ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
 in Israel [tribe one]? And it happened the next day
 και ὥρθρισαν ὁ λαὸς και ὠκοδόμησαν ἐκεῖ
 that [rose early the people], and they built there
 θυσιαστήριον και ἀνήνεγκαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου 5+
 an altar, and offered a whole burnt-offering of deliverance.
 και εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τις ὁ μὴ ἀναβάς ἐν
 And [said the sons of Israel], Who [is] the one not ascending among
 τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον
 the assembly from all of [the] tribes of Israel to [the] LORD?
 ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι
 For [oath a great there was] [concerning] the one not ascending
 πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά λέγοντες θανάτῳ
 to [the] LORD in Mizpeh, saying, To death
 ἀποθανεῖται 6+ και παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 he shall die. And [relented the sons of Israel]
 περὶ Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν και εἶπαν
 concerning [Benjamin their brother], and said,
 ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραὴλ 7+ τι
 [is removed today tribe one from Israel]. What
 ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας
 should we do to them, to the ones left behind for wives,

και ημεῖς ὠμόσαμεν τῷ κυρίῳ του μη δοῦναι αυτοῖς
 for we swore by an oath to the LORD to not give to them
 ἀπό των θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας 8+ και εἶπαν
 from our daughters for wives? And they said,
 τις μία των φυλῶν Ἰσραὴλ ἥτις ουκ ἀνέβη προς
 What one [is there] of the tribes of Israel which did not ascend to
 κύριον εἰς Μασσηφά και ἰδοὺ ουκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς
 [the] LORD in Mizpeh? And behold, no [came man] to
 την παρεμβολήν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλαὰδ εἰς την
 the camp from Jabish Gilead to the
 ἐκκλησίαν 9+ και ἐπεσκέπη ο λαὸς και ἰδοὺ
 assembly. And [were numbered the people], And behold,
 ουκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ των κατοικούντων Ἰαβὶς
 there is not there a man from the ones dwelling in Jabish
 Γαλαὰδ 10+ και ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα
 Gilead. And [sent there the congregation] twelve
 χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ των υἱῶν της δυνάμεως και
 thousand men from the sons of the force. And
 ἐνετείλαντο αυτοῖς λέγοντες πορεύθητε και πατάξατε
 they gave charge to them, saying, Go and strike
 πάντας τους κατοικούντας Ἰαβὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι
 all the ones dwelling in Jabish Gilead by [the] mouth
 ρομφαίας και τὰς γυναῖκας και τον λαόν 11+ και
 of [the] broadsword, even the women and the people! And
 οὗτος ο λόγος ὃν ποιήσετε παν ἀρσενικόν και
 this [is] the word which you shall do. Every male and
 πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσιν κοίτην ἀρσενος
 every woman knowing [the] marriage-bed of a man
 ἀναθεματιεῖτε 12+ και εὗρον ἀπὸ κατοικούντων
 you shall devote to consumption. And they found of ones dwelling
 Ἰαβὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἱ
 Jabish Gilead four hundred young women virgins, the ones
 ουκ ἔγνωσαν ἀνδρα εἰς κοίτην ἀρσενος και
 [that] knew not a man, in [the] marriage-bed of a man. And
 ἤγαγον αὐτάς εἰς την παρεμβολήν εἰς Σηλὼ ἣ
 they led them into the camp in Shiloh which
 ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν 13+ και ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ
 is in [the] land of Canaan. And [sent all the
 συναγωγὴ και ἐλάλησαν προς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν
 congregation] and spoke to the sons of Benjamin,
 τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμὼν και ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς
 of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for

εἰρήνην ^{14 +} και ἐπέστρεψε Βενιαμίν προς τους υιούς
 peace. And Benjamin returned to the sons
 Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και ἔδωκαν αὐτοῖς τας
 of Israel in that time, and they gave them the
 γυναῖκας αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβὶς
 women who were of the women of Jabish
 Γαλαὰδ και ἡρεσεν αὐτοῖς οὕτως ^{15 +} και ὁ λαός
 Gilead, and it pleased them thus. And the people
 παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν ὅτι ἐποίησε ὁ κύριος
 were comforted concerning Benjamin, for [made the LORD]
 διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ ^{16 +} και εἶπον οἱ
 a breach among the tribes of Israel. And [said the
 πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τι ποιήσομεν τοῖς
 elders of the congregation], What shall we do to the
 ἐπιλοίποις εἰς τας γυναῖκας ὅτι ἠφανίσθη ἐκ
 remaining for wives, [now] that [was removed from
 τοῦ Βενιαμίν γυνή ^{17 +} και εἶπεν κληρονομία
 Benjamin [the] woman]? And he said, An inheritance
 διασσωσμένη τῷ Βενιαμίν και οὐ μὴ εξαλειφθῇ
 for the ones surviving to Benjamin, that in no way [should be wiped away
 φυλὴ ἐξ Ἰσραὴλ ^{18 +} και ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα
 a tribe] from Israel. For we are not able
 δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι
 to give to them wives from our daughters, for
 ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγοντες επικατάρματος ὁ
 [swore by an oath the sons of Israel], saying, Accursed [is] the
 διδούς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν ^{19 +} και εἶπαν ἰδού
 one giving a wife to Benjamin. And they said, Behold,
 εορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλῷ ἀφ' ἡμερῶν εἰς
 [there is] a holiday to the LORD in Shiloh from days to
 ἡμέρας ἣ ἐστὶν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθήλ κατ'
 days, which is from [the] north of Beth-el, according to
 ἀνατολᾶς ἡλίου ἐν τῷ δρόμῳ τῆς ἀναβαινούσης ἐκ
 [the] rising of [the] sun, upon the corridor ascending from
 Βαιθήλ εἰς Σίκιμα και ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά ^{20 +}
 Beth-el unto Shechem, and from south of Lebonah.
 και ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν λέγοντες
 And they gave charge to the sons of Benjamin, saying,
 ἀπέλθατε και ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσι ^{21 +} και
 Go forth and lie in wait at the vineyards! And
 ὀψεσθε και ἰδού ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες
 look and behold, whenever [should come forth the daughters

των κατοικούντων Σηλώ χορεύουσαι εν χοροίς
of the ones dwelling in Shiloh] joining in a dance with a company of dancers,
και εξελεύσεσθε από των αμπελώνων και αρπάσατε
then you shall come forth from the vineyards, and let [seize by force
εαυτώ ανήρ γυναίκα από των θυγατέρων Σηλώ και
to himself a man] a wife from the daughters of Shiloh! then
απελεύσεσθε εις την γην Βενιαμίν 22 + και έσται όταν
you shall depart unto the land of Benjamin. And it will be whenever
έλθωσιν οι πατέρες αυτών η οι αδελφοί αυτών
[should come their fathers or their brothers]
κρίνεσθαι προς ημάς και ερούμεν προς αυτούς
to quarrel with us, that we shall say to them,
ελεήσατε αυτούς ότι ουκ έλαβεν ανήρ εαυτώ γυναίκα
Show mercy on them! for [did not take a man] to himself a wife
εν τω πολέμω ότι ουχ υμείς δεδώκατε αυτοίς κατά
in the battle, for you did not give to them according to
τον καιρόν ον επλημμελήσατε 23 + και εποίησαν
the time which you trespassed. And [did
ούτως οι υιοί Βενιαμίν και έλαβον γυναίκας κατά
thus the sons of Benjamin]; and they took wives according to
τον αριθμόν αυτών από των χορευουσών ων
their number from the ones dancing, whom
διήρπασαν και απήλθον και υπέστρεψαν επί
they snatched. And they went and returned unto
την κληρονομίαν αυτών και ωκοδόμησαν τας πόλεις
their inheritance, and they built up the cities,
και κατώκησαν εν αυταίς 24 + και περιεπάτησαν
and dwelt in them. And [walked
εκείθεν οι υιοί Ισραήλ εν τω καιρώ εκείνω ανήρ εις
from there the sons of Israel] in that time, each man to
την φυλήν αυτου και εις την συγγένειαν αυτου και
his tribe, and to his kin; and
εξήλθεν εκείθεν ανήρ εις την κληρονομίαν αυτου 25 +
[went forth from there [each] man] to his inheritance.
εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην βασιλεύς εν Ισραήλ
In those days there was not a king in Israel.
ανήρ το ευθές εν οφθαλμοίς αυτου εποίει
A man [the upright [thing] in his eyes did].

1 8

1+ και ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν τῷ κρίνῃ τοὺς
 And it came to pass in the days in the judging of the
 κριτᾶς και ἐγένετο λιμός ἐν τῇ γῇ και ἐπορεύθη
 judges. And came to pass a famine in the land. And went forth
 ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ἰουδαίας τοῦ παροικήσαι ἐν
 a man from Beth-lehem of Judea to sojourn in
 ἀγρῷ Μωάβ αὐτός και ἡ γυνὴ αὐτοῦ και οἱ δύο υἱοὶ
 [the] field of Moab, he, and his wife, and [two sons
 αὐτοῦ 2+ και ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ελิมέλεχ και ὄνομα
 his]. And [the] name to the man [was] Elimelech, and [the] name
 τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοομί και ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς
 [to] his wife was Naomi, and [the] name [to] [two sons
 αὐτοῦ Μααλὼν και Χελεὼν Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεέμ
 his] -- Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-lehem
 τῆς Ἰούδα και ἦλθον εἰς ἀγρὸν Μωάβ και ἦσαν
 of Judah. And they came into [the] country of Moab, and were
 ἐκεῖ 3+ και ἀπέθανεν Ελิมέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοομὶ και
 there. And [died] Elimelech the husband of Naomi, and
 κατελείφθη αὐτὴ και οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς 4+ και
 [were left] she and two sons [her]. And
 ἐλάβον αὐτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας ὄνομα τῇ
 they took to themselves Moabite wives; [the] name to the
 μία Ὀρφά και ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ και
 one [was] Orpah, and [the] name to the second Ruth. And
 κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη 5+ και ἀπέθανον και
 they dwelt there about ten years. And [died] also
 γε ἀμφότεροι Μααλὼν και Χελεὼν και κατελείφθη
 indeed both Mahlon and Chilion. And [was left]
 ἡ γυνὴ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς και ἀπὸ
 the woman] of [two sons her], and of
 τοῦ ἀνδρός αὐτῆς 6+ και ἀνέστη αὕτη και αἱ δύο
 her husband. And she rose up, and [two
 νύμφαι αὐτῆς και ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ
 daughter-in-laws her], and they returned from out of [the] country of Moab;
 ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι ἐπέσκειται κύριος
 for they heard in [the] country of Moab that [the] LORD visited
 τὸν λαὸν αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους 7+ και
 his people to give to them bread [loaves]. And
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἣν ἐκεῖ και αἱ δύο
 she went forth from out of the place of which she was there, and [two

νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς και επορεύοντο εν
 daughter-in-laws her] with her; and they went by
 τη οδῷ του επιστρέψαι εις την γην Ιούδα 8+ και
 journey to return to the land of Judah. And
 εἶπε Νοομί ταις δυσὶ νύμφαις αὐτῆς πορεύθητε δη
 Naomi said [to] [two daughters-in-law her], Go please!
 αποστράφητε ἐκάστη εις τον οἶκον μητρός αὐτῆς
 Let [return each] to the house of her mother!
 ποιήσαι κύριος μεθ' υμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε
 [May the] LORD deal [with you mercy], as you did
 μετὰ των τεθνηκότων και μετ' ἐμοῦ 9+ δώη κύριος
 with the ones having died, and with me. May [the] LORD give
 υμῖν και εὕροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη εν οἴκῳ
 to you that you should find rest each in [the] house
 ἀνδρός αὐτῆς και κατεφίλησεν αὐτάς και ἐπήραν
 of her husband. And she kissed them, and they lifted up
 την φωνήν αὐτῶν και ἐκλαυσαν 10+ και εἶπον αὐτῇ
 their voice and wept. And they said to her,
 μετὰ σου επιστρέψομεν ἐπὶ τον λαόν σου 11+ και
 [with you We shall return] unto your people. And
 εἶπε Νοομί επιστράφητε δη θυγατέρες μου ινατί
 Naomi said, Return please, my daughters! Why
 πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μη ἔτι μοι υιοί εν
 do you go with me? [Are there] still to me sons in
 τη κοιλία μου και ἔσονται υμῖν εις ἀνδρας
 my belly, and will they be to you for husbands?
 12+ επιστράφητε δη θυγατέρες μου πορεύθητε δη ὅτι
 Turn back please, my daughters! Go please! for
 γεγήρακα του μη εἶναι ἀνδρί ὅτι εἶπα ἔστι μοι
 I grow old to not [have] a husband. For I said, Is it to me
 υπόστασις του γεννηθῆναί με ἀνδρί και τέξομαι
 a reality to be to me a husband, and shall I give birth to
 υιούς 13+ μη αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως ου
 sons? Shall you wait for them until of which [time]
 ἀνδρυνθῶσιν η αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε του μη
 they should become manly? Or, for them shall you hold up to not
 γενέσθαι ἀνδρί μη θυγατέρες μου ὅτι επικράνθη μοι
 have a husband? No, my daughters; for it is made bitter to me
 σφόδρα υπέρ υμᾶς ὅτι ἐξήλθεν εν ἐμοί χειρ
 exceedingly for you, that [came forth against me [the] hand
 κυρίου 14+ και ἐπήραν την φωνήν αὐτῶν και
 [of the] LORD]. And they lifted up their voice and

ἐκλαυσαν ἔτι και κατεφίλησεν Ορφά
 wept again. And Orpah kissed
 την πενθεράν αυτής και επέστρεψεν εις
 her mother-in-law, and turned back to
 τον λαόν αυτής Ρουθ δε ηκολούθησεν αυτή 15+ και
 her people. But Ruth followed her. And
 είπε Νοομί προς Ρουθ ιδού ανέστρεψεν η σύννυμφός
 Naomi said to Ruth, Behold, [returned sister-in-law
 σου προς τον λαόν αυτής και προς τους θεούς αυτής
 your] to her people, and to her gods;
 επιστράφητι δη και συ οπίσω της συννύμφης σου 16+
 [turn back please also you] after your sister-in-law!
 είπε δε Ρουθ μη απαντήσαι μοι του καταλιπείν σε
 [said And Ruth], Do not confront me to leave you
 η αποστρέψαι όπισθέν σου ότι συ όπου εάν
 or to turn behind you! For you -- where ever
 πορευθής πορεύσομαι και όπου εάν αυλισθής
 you should go, I shall go; and where ever you should lodge,
 αυλισθήσομαι ο λαός σου λαός μου και ο θεός σου
 I shall lodge. Your people [shall be] my people, and your God
 θεός μου 17+ και ου εάν αποθάνης αποθανούμαι
 my God. And where ever you should die, I shall die,
 κακεί ταφήσομαι τάδε ποιήσαι κύριός μοι και τάδε
 and there I shall be entombed. Thus [do [the] LORD] to me! and thus
 προσθειή ότι θάνατος διαστελεί αναμέσον εμού και
 may he add more. For death [only] shall separate between me and
 σου 18+ ιδούσα δε Νοομί ότι κραταιούται αυτή
 you. [seeing And Naomi] that she was determined
 του πορεύεσθαι μετ' αυτής εκόπασε του λαλήσαι
 to go with her, she abated to speak
 προς αυτήν ἔτι 19+ επορεύθησαν δε αμφότεραι έως
 to her any more. [went And both] until
 του παραγενέσθαι αυτάς εις Βηθλεέμ και εγένετο εν
 their arriving in Beth-lehem. And it came to pass in
 τω ελθείν αυτάς εις Βηθλεέμ και ήχησε πάσα η
 their coming unto Beth-lehem, that [resounded all the
 πόλις επ' αυταίς και είπαν ει αύτη εστί Νοομί 20+
 city] concerning them. And they said, Is this Naomi?
 και είπε προς αυτάς μη δη καλείτέ με Νοομί
 And she said to them, Do not indeed call me Naomi!
 καλέσατέ με Πικράν ότι επικράνθη εν εμοί ο ικανός
 Call me, Bitter one! for [embittered me the worthy one]

σφόδρα 21+ ἐγὼ ἐπορεύθην πλήρης και κενήν
 exceedingly. I went out full, and [empty]
 ἀπέστρεψέ με κύριος και ινατί καλείτέ με Νοομί
 returned me the LORD]. And why do you call me Naomi,
 και κύριος εταπείνωσέ με και ο ικανός εκάκωσε με
 and [the] LORD humbled me, and the worthy one afflicted me?

22+ και επέστρεψε Νοομί και Ρουθ η Μωαβίτις
 And Naomi returned, and Ruth the Moabitess,
 η νύμφη αυτής μετ' αυτής επιστρέφουσαι εξ αγρού
 her daughter-in-law, with her, to return from [the] country
 Μωάβ αύται δε παρεγενήθησαν εις Βηθλεέμ εν
 of Moab. And they came unto Beth-lehem at
 αρχή θερισμού κριθών
 [the] beginning [harvest of barley].

2 ▢

1+ και τη Νοομί ανήρ γνώριμος τω ανδρί αυτής
 And [to] Naomi [was] a male acquaintance [to] her husband,
 ο δε ανήρ δυνατός ισχυϊ εκ της συγγενείας Ελιμέλεχ
 and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
 και όνομα αυτώ Βοός 2+ και είπε Ρουθ η Μωαβίτις
 and [the] name to him [was] Boaz. And [said] Ruth the Moabitess]
 προς Νοομί πορευθώ δη εις αγρόν και συνάξω εν
 to Naomi, I should go indeed into [the] field, and gather among
 τοις στάχυσι κατόπισθεν ου αν εύρω χάριν εν
 the ears of corn after of whom ever I should find favor in
 οφθαλμοίς αυτού είπε δε αυτή πορεύου θύγατερ 3+ και
 his eyes. And she said to her, Go, O daughter! And
 ἐπορεύθη και ελθούσα συνέλεξεν εν τω αγρώ
 she went. And having arrived, she collected together in the field
 κατόπισθε των θερίζοντων και περιέπεσε περιπτώματι
 after the ones harvesting. And she fell by chance
 τη μερίδι του αγρού Βοός του εκ της συγγενείας
 in the portion of the field of Boaz, the one of the kin
 Ελιμέλεχ 4+ και ιδού Βοός ήλθεν εκ Βηθλεέμ και
 of Elimelech. And behold, Boaz came from Beth-lehem, and
 είπε τοις θερίζουσι κύριος μεθ' υμών και είπον
 he said to the ones harvesting, [The] LORD [be] with you. And they said
 αυτώ ευλογήσαι σε κύριος 5+ και είπε Βοός τω
 to him, May [bless] you [the] LORD]. And Boaz said [to]
 παιδαρίω αυτού τω εφεστῶτι επί τους θερίζοντας
 his servant, to the one having been set over the ones harvesting,

τίνος η νεάνις αὕτη **6+** και απεκρίθη το παιδάριον
 Whose young woman [is] this? And [answered the servant
 το εφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας και εἶπεν η παις η
 attending over the ones harvesting] and said, She [servant the
 Μωαβίτις ἐστὶν η αποστραφεῖσα μετὰ Νοομί ἐξ
 Moabitess is] returning with Naomi from out of
 αγροῦ Μωάβ **7+** και εἶπε συλλέξω δη και
 [the] country of Moab. And she said, I shall collect together please, and
 συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων
 I will bring in the sheaves behind the ones harvesting.
 και ἦλθε και ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν και ἕως ἐσπέρας
 And she came and stood, from morning and until evening,
 ου κατέπαυσεν ἐν τῷ αγρῷ μικρόν **8+** και
 she did not rest in the field a little. And
 εἶπε Βοόζ πρὸς Ρουθ ουκ ἤκουσας θύγατερ
 Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?
 μη πορευθῆς συλλέξαι ἐν αγρῷ ἐτέρῳ και συ
 You should not go to collect into [field another], and you
 ου πορεύση ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ
 should not go from here; [here you join up] with
 τῶν κορασίων μου **9+** και οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν
 my young women! And [let] your eyes [be] unto the
 αγρόν ου ἀν θερίζωσι και πορεύση κατόπισθεν
 field where ever [mine] should harvest! and you should go after
 αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μη
 them. Behold, I gave charge to the servants to not
 ἅψασθαί σου και ὅτε διψήσεις και πορευθήσῃ εἰς
 touch you. And when you shall thirst, then you shall go to
 τα σκεύη και πίεσαι ὅθεν υδρεύονται τα παιδάρια
 the vessels, and you shall drink from where [should draw water the servants].
10+ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς και προσεκύνησεν
 And she fell upon her face, and did obeisance
 ἐπὶ τὴν γῆν και εἶπε πρὸς αὐτόν τι ὅτι εὔρον
 upon the ground, and said to him, Why [is it] that I found
 χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με και ἐγώ
 favor in your eyes to recognize me, and I
 εἰμι ξένη **11+** και απεκρίθη Βοόζ και εἶπεν αὐτῇ
 am a stranger? And Boaz answered and said to her,
 ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετὰ
 By report it was reported to me all as much as you have done with
 τῆς πενθεράς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου
 your mother-in-law after the dying of your husband;

και πως κατέλιπες τον πατέρα σου και
 and how you left behind your father, and
 την μητέρα σου και την γην γενέσεως σου και
 your mother, and the land of your origin, and
 επορεύθης προς λαόν ον ουκ ήδεις εχθές και
 went to a people which you did not know yesterday and
 τρίτης 12+ αποτίσαι κύριος την εργασίαν σου και
 [the] third [day before]. [May the] LORD repay your work, and
 γένοιτο ο μισθός σου πλήρης παρά κυρίου θεού
 may [be your wage] full from [the] LORD God
 Ισραήλ προς ον ήλθες πεποιθέναι υπό
 of Israel, to whom you came to yield under
 τας πτέρυγας αυτού 13+ η δε είπεν εύροιμι χάριν εν
 his wings. And she said, May I find favor in
 οφθαλμοίς σου κύριέ μου ότι παρεκάλεσάς με και
 your eyes, O my master; for you comforted me, and
 ότι ελάλησας επί καρδίαν της δούλης σου και
 because you spoke in [your] heart [to] your maidservant; and
 ιδού εγώ έσομαι ως μία των παιδισκών σου
 behold, I shall be as one of your maidservants.
 14+ και είπεν αυτή Βοός ήδη ώρα του φαγείν
 And [said to her Boaz], Already [it is the] hour to eat;
 πρόσσελθε ώδε και φάγεσαι των άρτων μου και
 draw near here! for you shall eat of my bread [loaves], and
 βάψεις τον ψωμόν σου εν τω όξει και εκάθισε Ρουθ
 dip your morsel in the vinegar. And Ruth sat
 εκ πλαγίων των θεριζόντων και εβούνισεν αυτή
 by [the] side of the ones harvesting, and [heaped up to her
 Βοός άλφιτον και έφαγε και ενεπλήσθη και
 Boaz] toasted grain, and she ate, and was filled, and
 κατέλιπε 15+ και ανέστη του συλλέγειν και
 left. And she rose up to collect [grain], and
 ενετείλατο Βοός τοις παιδαρίοις αυτού λέγων και γε
 Boaz gave charge [to] his servants, saying, Indeed,
 αναμέσον των δραγμάτων συλλεγέτω και μη
 [in the midst of the sheaves let her collect], and do not
 καταισχύνετε αυτήν 16+ και γε παραβάλλοντες
 shame her! And indeed in setting aside,
 παραβαλείτε αυτή εκ των βεβουνισμένων και
 you set aside for her of the [things] being heaped up, and
 άφετε αυτήν και συλλέξει και ουκ επιτιμήσετε αυτή
 allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

17+ και συνέλεξεν εν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας και
 And she collected in the field until evening, and
 ἐρράβδισεν αὐτὴν συνέλεξε και ἐγενήθη ὡς οἴφι
 she beat with a rod what she collected up, and it was about an ephah
 κριθῶν 18+ και ἤρε και εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν
 of barley. And she carried [it], and entered into the city.
 και εἶδεν ἡ πενθερά αὐτῆς αὐτὴν συνέλεξε και
 And [saw mother-in-law her] what she collected, and
 ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ αὐτὴν κατέλιπεν ἐξ ὧν
 Ruth brought forth to give to her what was left of what
 ἐνεπλήσθη 19+ και εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερά αὐτῆς ποῦ
 she was filled up with. And [said to her mother-in-law her], Where did
 συνέλεξας σήμερον και ποῦ ἐποίησας εἰῆ ο
 you collect today? And where did you [do it]? May it be the one
 ἐπιγνούς σε εὐλογημένος και ἀπήγγειλε Ρουθ τῇ
 recognizing you a blessing. And Ruth reported [to]
 πενθερά αὐτῆς ποῦ ἐποίησε και εἶπε τὸ ὄνομα τοῦ
 her mother-in-law where she did [it]. And she said, The name of the
 ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον Βοόζ 20+ εἶπε δε
 man with whom I did [this] today [is] Boaz. [said And
 Νοομί τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστὶ τῷ κυρίῳ ὅτι
 Naomi] [to] her daughter-in-law, Blessed is the LORD, for
 οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων και
 he abandoned not his mercy with the living and
 μετὰ τῶν τεθνηκότων και εἶπεν αὐτῇ Νοομί ἐγγίζει
 with the ones having died. And [said to her Naomi], [is near
 ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστὶ 21+ και
 to us The man], of the ones acting as next of kin -- he is of us. And
 εἶπε Ρουθ πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς και γε ὅτι εἶπε
 Ruth said to her mother-in-law, And also he said
 πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν
 to me, [with the young men of mine
 προσκολληθήτι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν
 You cleave]! until whenever they should finish all the
 ἀμητόν ὅς σοι ὑπάρχει μοι 22+ και εἶπε Νοομί πρὸς
 harvest which belongs to me And Naomi said to
 Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐξήλθες
 Ruth her daughter-in-law, [It is] good, O daughter, that you went forth
 μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ και οὐκ ἀπαντήσονται
 with his young women, and they shall not meet
 σοι ἐν ἀγρῷ ἐτέρῳ 23+ και προσεκολληθή Ρουθ τοῖς
 with you in [field another]. And Ruth cleaved to the

κορασίοις του Βοός του συλλέγειν ἕως συντέλεσεν
 young women of Boaz to collect until they completed
 τον θερισμόν των κριθών και τον θερισμόν των
 the harvest of the barley, and the harvest of the
 πυρῶν
 wheat.

3 λ

1+ και εκάθισε μετά της πενθεράς αυτής και είπε
 And she stayed with her mother-in-law. And [said
 αυτή Νοομί η πενθερά αυτής θύγατερ ου μη ζητήσω
 to her Naomi mother-in-law her], O daughter, In no way shall I seek
 σοι ανάπαυσιν ίνα ευ γένηται σοι 2+ και νυν
 rest for you, that a good [thing] should happen to you. And now,
 ουχί Βοός γνώριμος ημίν ου ης μετά
 [is] not Boaz a [near] acquaintance to us, of whom you were with
 των κορασίων αυτού ιδού αυτός λικμά τον άλωνα
 his young women? Behold, he winnows [at] the threshing-floor
 των κριθών ταύτη τη νυκτί 3+ συ δε λούση και
 of the barley this night. And you shall bathe, and
 αλείψη και περιθήσεις τον ιματισμόν σου επί σεαυτή
 anoint, and put your clothes upon yourself,
 και ανάβηθι επί τον άλω μη γνωρισθής τω
 and ascend unto the threshing-floor! You should not make [yourself] known to the
 ανδρί ἕως του συντελέσαι αυτόν του φαγείν και πείν
 man, until he finishes eating and drinking.
 4+ και ἔσται εν τω κοιμηθήναι αυτόν και γνώση
 And it will be at his going to sleep, that you shall perceive
 τον τόπον ου κοιμάται εκεί και ελεύση και
 the place where he sleeps there, and you shall go in, and
 αποκαλύψεις τα προς ποδών αυτού και κοιμηθήση
 uncover the [things] by his feet, and you shall go to sleep.
 και αυτός απαγγελεί σοι α ποιήσεις 5+ είπε δε
 And he shall report to you what you shall do. [said And
 Ρουθ προς αυτήν πάντα όσα αν είπης μοί ποιήσω
 Ruth] to her, All as much as you should tell to me I will do.
 6+ και κατέβη εις τον άλω και εποίησε κατά
 And she went down into the threshing-floor, and she did according to
 πάντα όσα ενετείλατο αυτή η πενθερά αυτής 7+ και
 all as much as [gave charge to her her mother-in-law]. And
 έφαγε Βοός και έπινε και ηγαθύνθη η καρδιά αυτού
 Boaz ate, and drank, and did good [to] his heart;

και ἦλθε του κοιμηθῆναι εν μερίδι της στοιβῆς η δε
 and he went to go to sleep in a portion of the pile. And she
 ἦλθεν εν κρυφῇ και ἀπεκάλυψε τα προς
 came in secret, and uncovered the [things] by
 ποδῶν αὐτοῦ και ἐκοιμήθη 8+ ἐγένετο δε εν
 his feet, and she went to sleep. And it came to pass at
 τῷ μεσονυκτίῳ και ἐξέστη ὁ ἀνὴρ και ἐταράχθη και
 midnight, that [was startled the man] and disturbed; and
 ἰδοὺ γυνή κοιμάται προς ποδῶν αὐτοῦ 9+ εἶπε δε τις
 behold, a woman slept at his feet. And he said, Who
 εἰ συ η δε εἶπεν ἐγὼ εἰμι Ρουθ η δούλη σου και
 are you? And she said, I am Ruth, your maidservant; and
 περιβαλεῖς τὸ περύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι
 you shall put your [garment] border upon your maidservant, for
 ἀγχιστεὺς εἰ συ 10+ και εἶπε Βοὺζ εὐλογημένη συ τῷ
 [a relative you are]. And Boaz said, Being blessed are you by the
 κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἐλέός σου τὸ
 LORD God, O daughter, for you did good [in] your mercy at the
 ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τοῦ μη πορευθῆναί σε
 last over the first, [to not go for you]
 ὀπίσω νεανιῶν εἴτε πτωχός εἴτε πλούσιος 11+ και
 after [the] young men, whether poor or whether rich. And
 νυν θύγατερ μη φοβοῦ πάντα ὅσα αν εἶπης
 now, O daughter, do not fear! All what ever you should say
 ποιήσω σοι οἶδε γαρ πάσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι
 I will do for you. [know For all tribe of [the] people of my] that
 γυνή δυνάμεως εἰ συ 12+ και νυν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς
 [a woman of ability are you]. And now truly [a relative
 ἐγὼ εἰμι και γε ἐστὶν ἀγχιστεὺς εν γῇ ὧν ὑπὲρ
 I am]; but indeed there is a relative in [the] land who [is] over
 ἐμέ 13+ αὐλίσθητι τὴν νύκτα και ἔσται τοπρωῖ εἰάν
 me. You lodge the night! and it will be in the morning, if
 ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθόν ἀγχιστευέτω εἰάν δε
 he should act as next of kin for you -- good, let him act as next of kin! But if
 μη βούληται ἀγχιστεύσαί σε ἀγχιστεύσω σε
 he should not want to act as next of kin for you, [shall act as next of kin for you
 ἐγὼ ζῇ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωῒ 14+ και ἐκοιμήθη
 I]. [As] [the] LORD lives, you go to sleep until morning! And she went to sleep
 προς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωῒ η δε ἀνέστη προ
 at his feet until morning. And she rose up before
 τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ και εἶπε Βοὺζ
 [[could] recognize a man] his neighbor. And Boaz said,

μη γνωσθήτω ὅτι ἐλήλυθε γυνή εἰς τον ἄλω 15 +
 Do not let it be known, that [has come a woman] unto the threshing-floor!
 και εἶπεν αὐτῇ φέρε το περίζωμα το ἐπάνω σου
 And he said to her, Bring the apron, the one upon you,
 και κράτησον αὐτό η δε ἐκράτησεν αὐτό και
 and hold it! And she held it, and
 ἐμέτρησεν ἐξ κριθῶν και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν
 he measured out six [measures] of barley, and placed them unto her.
 και εἰσήλθεν εἰς την πόλιν 16 + και Ρουθ εἰσήλθε
 And she entered into the city. And Ruth entered
 προς την πενθεράν αὐτῆς η δε εἶπε τι ἐστι θύγατερ
 to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?
 και ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ο
 And she reported to her all as much as [did for her the
 ἀνὴρ 17 + και εἶπεν τα ἐξ των κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ
 man]. And she said, [six [measures] of barley these] he gave
 μοι ὅτι εἶπε προς με μη εἰσέλθῃς κενή προς
 to me, for he said to me, You should not enter empty to
 την πενθεράν σου 18 + η δε εἶπε κάθου θύγατερ ἕως
 your mother-in-law. And she said, Sit down, O daughter, until
 του ἐπιγνώναί σε πως ου πεσεῖται το ρῆμα ου γαρ
 you realize how [shall fall [the] matter]! for
 μη ἡσυχάσῃ ο ἀνὴρ ἕως αν τελέσθῃ το ρῆμα
 [should not be still the man] until whenever he should finish the matter
 σήμερον
 today.

4 7

1 + και Βοόζ ανέβη ἐπὶ την πύλην και ἐκάθισεν ἐκεῖ
 And Boaz ascended unto the gate, and sat there.
 και ἰδού ο ἀγχιστεύς παρεπορεύετο ον
 And behold, the relative came near whom
 ἐλάλησε Βοόζ και εἶπε προς αὐτόν Βοόζ ἐκκλίνας
 Boaz spoke of. And [said to him Boaz], In turning aside,
 κάθισον ὧδε κρύφιε και ἐξέκλινε και ἐκάθισε 2 + και
 sit here in private! And he turned aside, and sat. And
 ἔλαβε Βοόζ δέκα ἀνδρας ἀπὸ των πρεσβυτέρων της
 Boaz took ten men from the elders of the
 πόλεως και εἶπε καθίσατε ὧδε και ἐκάθισαν 3 + και
 city, and said, Sit here! And they sat. And
 εἶπε Βοόζ τῷ ἀγχιστεύοντι την μερίδα του
 Boaz said to the one acting as next of kin, [Concerning] the portion of the

αγρού ἡ ἐστὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Εἰλιμέλεχ ὃ
 field which is of our brother Elimelech, which
 ἀπέδοτο Νοομί ἡ ἐπιστρέψασα ἐξ αγροῦ Μωάβ
 he gave to Naomi, the one returning from out of [the] country of Moab,
 4+ καγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τοὺς σου λέγων
 that I said [to myself], I will uncover your ear, saying,
 κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν
 You acquire it before the ones sitting down, and before the
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγχιστεύεις
 elders of my people! If you are acting as next of kin,
 ἀγχίστευε εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι καὶ
 [then] act as next of kin! But if not acting as next of kin, announce it to me! and
 γνῶσομαι ὅτι οὐκ ἔστι πάρεξ σου τοῦ ἀγχιστεύσαι
 I shall know. For there is no one besides you to act as next of kin,
 καγὼ εἰμι μετὰ σε ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω
 and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.
 5+ καὶ εἶπε Βοός ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν
 And Boaz said, In [the] day you acquire the
 ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοομί καὶ παρὰ Ρουθ τῆς
 field from [the] hand of Naomi, also of Ruth the
 Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτήν
 Moabitess, wife of the one having died, even she
 κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ
 [acquire you must], so as to raise up the name of the one
 τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ 6+ καὶ εἶπεν ὁ
 having died, for his inheritance. And [said the
 ἀγχιστεὺς οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεύσαι ἑμαυτῷ
 relative], I shall not be able to act as next of kin myself,
 μή ποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγχίστευσον
 lest at any time I ruin my right of inheritance. [act as next of kin
 σεαυτῷ σύ τὴν ἀγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι
 yourself You] for my inheritance! for I shall not be able
 ἀγχιστεύσαι 7+ καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν
 to act as next of kin. And this [was] the ordinance in former [times]
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ
 in Israel for the right of inheritance, and for the
 ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πάντα λόγον υπελύετο ἀνὴρ
 equivalent, to establish every matter. [untied A man]
 τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ
 his sandal, and he gave [it] [to] his neighbor, to the one
 ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν
 acting as next of kin for his right of inheritance; and this was

μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ 8+ καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς
testimony in Israel. And [said the relative]

τῷ Βοόζ κτήσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστεῖάν μου καὶ
to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance! And

ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 9+ καὶ
he untied his sandal and gave [it] to him. And

εἶπε Βοόζ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Boaz said to the elders, and to all the people,

μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ
You [are] witnesses today that I have acquired all the [things]

τοῦ Ἐλιμέlech καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεών
of Elimelech, and all as much as exists to Chilion

καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νοομί 10+ καὶ γε Ρουθ
and Mahlon, from [the] hand of Naomi. And indeed, Ruth

τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλὼν κέκτημαι
the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired

ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ
for myself for wife, to raise up the name of the one

τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ
having died, for his inheritance, and [shall not

ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ
be utterly destroyed the name of the one having died] from among

τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς πύλης
his brethren, and from the gate

τοῦ τόπου αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον 11+ καὶ εἶπον
of his place -- you [are] witnesses today. And [said

πας ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ
all the people at the gate], [We are] witnesses. And the

πρεσβύτεροι εἶπον δωὴ κύριος τὴν γυναῖκα σου τὴν
elders said, May [the] LORD give your wife, the

εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχήλ καὶ
one entering into your house, [to be] as Rachel and

ὡς Λείαν αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον
as Leah, the ones who [built both] the house

Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθά καὶ ἔσται
of Israel, and did powerfully in Ephratah, and it will be

ὄνομα ἐν Βηθλεέμ 12+ καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς
a name in Beth-lehem. And may [become your house] as

οἶκος Φαρέζ ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδα ἐκ
[the] house of Pharez, whom Tamar bore to Judah. Of

τοῦ σπέρματός σου δώη σοι κύριος ἐκ
your seed may [give to you [the] LORD of

της παιδίσκης ταύτης τέκνα **13+** και έλαβε Βοός
 this maidservant children]. And Boaz took
 την Ρουθ και εγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα και εἰσήλθε
 Ruth, and she became to him for wife. And he entered
 πρὸς αὐτήν και ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν και
 to her. And [gave to her [the] LORD] conception, and
 ἔτεκεν υἱόν **14+** και εἶπον αἱ γυναῖκες πρὸς Νοομί
 she bore a son. And [said the women] to Naomi,
 ευλογητός κύριος ὅς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον
 Blessed [be] [the] LORD who rested not [to provide] to you today
 τον ἀγχιστέα και καλέσαι το ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ **15+**
 a relative; and may he call out your name in Israel.
 και ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν και
 And he will be to you for restoring life, and
 του διαθρέψαι την πολιάν σου ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ
 to nourish your gray hair; for your daughter-in-law, the
 ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἡ ἐστὶν ἀγαθή σοι
 one loving you, bore him, which is good to you
 ὑπὲρ ἐπτά υἱούς **16+** και έλαβε Νοομί το παιδάριον
 above seven sons. And Naomi took the boy,
 και ἔθηκεν αὐτό εἰς τον κόλπον αὐτῆς και εγενήθη
 and put him to her bosom, and became
 αὐτῷ εἰς τιθινόν **17+** και ἐκάλεσαν αὐτῷ αἱ γείτονες
 to him for a wet-nurse. And [called to him the neighbor women]
 το ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱός τη Νοομί και
 the name, saying, [was birthed A son] [to] Naomi. And
 ἐκάλεσαν το ὄνομα αὐτοῦ Ὠβὴδ οὗτος πατὴρ Ἰεσσαί
 they called his name Obed. This one [is] father of Jesse,
 πατὴρ Δαυὶδ **18+** και αὗται αἱ γενέσεις Φαρές Φαρές
 father of David. And these are the generations of Pharez. Pharez
 ἐγέννησε τον Εσρών **19+** και Εσρώ ἐγέννησε τον Αράμ
 engendered Hezron, and Hezron engendered Ram,
 και Αράμ ἐγέννησε τον Αμιναδάβ **20+** και Αμιναδάβ
 and Ram engendered Amminadab, and Aminadab
 ἐγέννησε τον Ναασσών και Ναασσών ἐγέννησε
 engendered Nahshon, and Nahshon engendered
 τον Σαλμών **21+** και Σαλμών ἐγέννησε τον Βοός και
 Salmon, and Salmon engendered Boaz, and
 Βοός ἐγέννησε τον Ὠβὴδ **22+** και Ὠβὴδ ἐγέννησε
 Boaz engendered Obed, and Obed engendered
 τον Ἰεσσαί και Ἰεσσαί ἐγέννησε τον Δαυίδ
 Jesse, and Jesse engendered David.

1 8

1+ και εγένετο άνθρωπος εις εξ Αρμαθαϊμ Σοφίμ εξ
 And there was [man one] from Ramathaim Zophim of
 όρους Εφραϊμ και όνομα αυτώ Ελκανά υιός Ιεροάμ
 mount Ephraim, and his name [was] Elkanah, son of Jeroham,
 υιού Ηλίου υιού Θωκέ υιού Σωφ εξ όρους Εφραϊμ
 son of Elihu, son of Tohu, son Zuph from mount Ephraim.

2+ και τούτῳ δύο γυναίκες όνομα τη μία Άννα
 And to this one [was] two wives; [the] name to the one [was] Hannah,
 και όνομα τη δευτέρα Φεννάνα και ην
 and [the] name to the second [was] Peninnah. And there was

τη Φεννάνα παιδιά και τη Άννη ουκ ην παιδίον 3+ και
 to Peninnah a child, and to Hannah there was no child. And

ανέβαινεν ο άνθρωπος εκείνος εξ ημερών εις ημέρας
 [ascended man that] from days to days

εκ πόλεως αυτού εξ Αρμαθαϊμ προσκυνείν και
 from out of his city of Ramathaim to do obeisance and

θύειν τῷ κυρίῳ Σαβαώθ εν Συλώ και εκεί ην Ηλί
 to sacrifice to the LORD of Hosts in Shiloh. And [there was] Eli

και οι δύο υιοί αυτού Οφνί και Φινεές ιερείς του
 and [two sons his], Hophni and Phinehas, priests of the

κυρίου 4+ και εγένετο ημέρα και έθυσεν Ελκανά και
 LORD. And came to pass a day that Elkanah sacrificed, and

έδωκε τη Φεννάνα γυναικί αυτού και πάσι
 he gave to Peninnah his wife, and to all

τοις υιοίς αυτής και ταις θυγατράσιν αυτής μερίδας 5+
 her sons, and [to] her daughters, portions.

και τη Άννη έδωκε μερίδα μίαν ότι ουκ ην
 And to Hannah he gave [portion one], for there was no

αυτή παιδίον πλην ότι την Άνναν ηγάπα Ελκανά υπέρ
 child to her; except that [loved Hannah Elkanah] above

Πεννάναν και κύριος απέκλεισε τα περί
 Peninnah. But [the] LORD locked the [matter] concerning

την μήτραν αυτής 6+ και παρώργισεν αυτήν
 her womb. And [provoked her to anger]

η αντίζηλος αυτής και γε παροργισμῷ διά το
 her rival], and even a provocation to anger because of the

εξουθενείν αυτήν ότι συνέκλεισε κύριος τα περί
 treating her with contempt, for [the] LORD closed up the [matters] concerning

την μήτραν αυτής του μη δούναι αυτή παιδίον 7+
 her womb to not give to her a child.

οὕτως ἐποίει ἐνιαυτόν κατ' ἐνιαυτόν ἐν
 Thus she did year by year in
 τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει
 her ascending unto [the] house of [the] LORD; and she was depressed,
 καὶ ἐκλαίει καὶ οὐκ ἤσθιε 8+ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανά
 and she wept, and did not eat. And [said to her Elkanah
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα τί ἐστὶ σοὶ ὅτι κλαίεις καὶ ἵνατί
 her husband], Hannah, what is it to you that you weep? And why
 οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνατί τύπτει σε ἡ καρδιά σου οὐκ
 do you not eat? And why does [beat you your heart]? [not
 ἀγαθός ἐγὼ σοὶ ὑπὲρ δέκα τέκνα 9+ καὶ ἀνέστη Ἄννα
 good Am I] to you over ten children? And Hannah rose up
 μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Συλῶ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν
 after their eating in Shiloh, and after drinking.
 καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν
 And Eli the priest sat upon the chair at the
 φλιῶν ναοῦ κυρίου 10+ καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ
 doorposts of [the] temple of [the] LORD. And she was in severe pain of soul,
 καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἐκλαυσε
 and she prayed to [the] LORD, and with weeping she wept.
 11+ καὶ ἠύξατο εὐχὴν λέγουσα κύριε Σαβαώθ εἰάν
 And she vowed a vow, saying, O LORD of hosts, if
 ἐπιβλέπων ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
 looking you should look upon the humiliation
 τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ μὴ ἐπιλάθῃ
 of your maidservant, and should remember me, and should not forget
 τῆς δούλης σου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα
 your maidservant, and should give [to] your maidservant seed
 ἀνδρας καὶ δώσω αὐτόν ἐνώπιόν σου δοτόν ἕως
 of a male, then I will put him before you, dedicated until
 ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται
 [the] day of his death. And an iron [razor] shall not ascend
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 12+ καὶ ἐγένετο ὅτε ἐπλήθυνε
 upon his head. And it came to pass when she multiplied
 προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς
 praying before [the] LORD, that Eli the priest
 ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς 13+ καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν
 watched her mouth. And she spoke in
 τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ
 her heart, and her lips moved, but
 φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ
 her voice was not heard. And [considered her Eli]

εις μεθύουσαν **14+** και ειπεν αυτή Ηλί έως πότε
to be intoxicated. And [said to her Eli], Until when

μεθυσθήση περιελού τον οίνον σου **15+** και
shall you be intoxicated? Remove your wine! And

απεκρίθη Άννα και ειπεν ουχί κύριε γυνή εν
Hannah answered and said, No, O master, [a woman with
σκληρά ημέρα εγώ ειμι και οίνον και μέθυσμα
a hard day I am], and wine and strong drink
ου πέπωκα και εκχέω την ψυχήν μου ενώπιον
I have not drunk, and I pour out my soul before

κυρίου **16+** μη δως την δούλην σου εις θυγατέρα
[the] LORD. You should not grant your maidservant for [daughter
λοιμήν ότι εκ πλήθους αδολεσχίας μου και εκ
mischievous]. For from [the] amount of my meditation, and from

πλήθους αθυμίας μου εκτέτακα έως του νυν **17+**
[the] amount of my depression, I have been stretched out until the present.

και απεκρίθη Ηλί και ειπε προς αυτήν πορεύου εις
And Eli answered and said to her, Go in
ειρήνη ο θεός Ισραήλ δώη σοι παν αίτημά σου ο
peace! The God of Israel will give to you all your request which

ητήσω παρ' αυτού **18+** η δε ειπεν εύρεν η δούλη σου
you asked of him. And she said, [found Your maidservant]

χάριν εν οφθαλμοίς σου και επορεύθη η γυνή
favor in your eyes. And [went the woman]

την οδόν αυτής και έφαγε μετά του ανδρός αυτής και
her way, and ate with her husband, and

έπιε και το πρόσωπον αυτής ου συνέπεσεν έτι **19+**
drank, and her face was not downcast any longer.

και ορθρίζουσι τοπρωϊ και προσκύνουσι τω κυρίω
And they rose early in the morning, and did obeisance to the LORD,

και πορεύονται την οδόν αυτών και εισήλθεν Ελκανά
and they went their way. And Elkanah entered

εις τον οίκον αυτού εις Αραμαθαϊμ και έγνω Άνναν
unto his house in Ramah, and he knew Hannah

γυναίκα αυτού και εμνήσθη αυτής κύριος και
his wife; and [remembered her [the] LORD], and

συνέλαβε **20+** και εγενήθη τω καιρώ των ημερών και
she conceived. And it came to pass in the time of the days, that

έτεκεν Άννα υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού
Hannah bore a son, and she called his name

Σαμουήλ λέγουσα ότι παρά κυρίου παντοκράτορος
Samuel, saying that, From [the] LORD almighty

ητησάμην αὐτόν **21 +** καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανά
 I asked him. And [ascended the man Elkanah],
 καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Συλῶ τὴν θυσίαν
 and all his house, to sacrifice in Shiloh, for the sacrifice
 των ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ **22 +** καὶ Ἄννα οὐκ
 of the days, and his vows. And Hannah did not
 ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως
 ascend with him, for she said to her husband, [I will wait] until
 τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον εἴαν ἀπογαλακτίσω
 the ascending [of] the boy, whenever I should have weaned
 αὐτό καὶ οφθῇσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ
 it, and he shall appear in front of [the] LORD, and
 καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος **23 +** καὶ εἶπεν αὐτῇ
 he shall settle there unto [the] eon. And [said to her
 Ἐλκανά ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποιεῖ τὸ ἀγαθόν ἐν
 Elkanah her husband], You do the good [thing] in
 ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό
 your eyes, sit until whenever you should wean it!
 πλὴν στήσαι κύριος τὸ ἐξελθόν ἐκ
 Only may [the] LORD establish the [thing] coming forth from out of
 τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε
 your mouth. And [sat the woman], and nursed
 τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν **24 +** καὶ
 her son until whenever she weaned him. And
 ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Συλῶ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι
 she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,
 καὶ οἴφι σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν
 and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine. And she entered
 εἰς οἶκον κυρίου ἐν Συλῶ καὶ τὸ παιδάριον μετ'
 into [the] house of [the] LORD in Shiloh, and the boy with
 αὐτῶν **25 +** καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ
 them. And they led [him] before [the] LORD, and
 ἐσφαξαν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ
 they slew the calf. And [brought it Hannah the mother
 τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἠλὶ **26 +** καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε
 of the boy] to Eli. And she said, By me, O master,
 ζῇ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστάσα ἐνώπιόν
 [should live your soul]; I [am] the woman standing before
 σου μετὰ σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον **27 +**
 you with you while praying to [the] LORD.
 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέ
 Over this boy I prayed, and [gave

μοι κύριος το αίτημά μου ο ητησάμην παρ' αυτού
 to me [the] LORD my request which I asked of him.
 28 + καγὼ κιχρὼ αὐτόν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας
 And I lend him to the LORD all the days
 ὡς ζῇ χρήσιν τῷ κυρίῳ
 which he should live for use by the LORD.

2 ▢

1 + και προσηύξατο Ἄννα και εἶπεν εστερεώθη
 And Hannah prayed and said, [is solidified
 ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ υψώθη κέρας μου ἐν
 My heart] in [the] LORD; [was raised high my horn] by
 θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου το στόμα μου ὅτι
 my God; [was widened over my enemies my mouth]; for
 ευφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου 2 + ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς
 I was glad in your deliverance. For there is no [one] holy as
 κύριος και οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεός ἡμῶν και
 [the] LORD; and there is no just one as our God; and
 οὐκ ἔστιν ἅγιος πλην σου 3 + μὴ καυχάσθε και μὴ
 there is no holy one besides you. Do not boast, and do not
 λαλεῖτε υψηλά εἰς υπεροχὴν μὴ ἐξελθέτω
 speak high [things] in superiority! Let not come forth
 μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεός
 lofty language from out of your mouth! For [[is] a God
 γνώσεων κύριος και θεός ἐτοιμάζων
 of knowledge [the] LORD], and God is preparing
 ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ 4 + τόξον δυνατῶν ἡσθένησε και
 his practices. [The] bow of the mighty is weakened, and
 ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν 5 + πλήρεις
 [the] ones being weakened girded on power. [The] ones full
 ἄρτων ἡλαττώθησαν και οἱ πεινῶντες παρήκαν
 of bread [loaves] are made less; and the ones hungering disregarded
 γῆν ὅτι στείρα ἔτεκεν ἐπτά και ἡ πολλή ἐν
 [the] land; for [the] sterile gave birth to seven, and the one [with] many in
 τέκνοις ἡσθένησε 6 + κύριος θανατοί και ζωογονεῖ
 children weakened. [The] LORD puts to death, and he brings forth alive;
 κατάγει εἰς ἄδου και ἀνάγει 7 + κύριος πτωχίζει
 he leads [them] down into Hades, and he leads up. [The] LORD makes poor,
 και πλουτίζει ταπεινοί και ἀνυψοί 8 + ἀνιστά ἀπό
 and he enriches; he humbles, and elevates. He raises up from

γῆς πένητα και ἀπό κοπρίας ἐγείρει πτωχόν
 [the] earth [the] needy, and from [the] dung he raises [the] poor
 του καθίσαι αὐτόν μετὰ δυναστών λαοῦ και
 to seat him with mighty ones of [the] people, and

θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς 9+ διδούς
 [a throne of glory inheriting to them]; giving
 ευχήν τῷ ευχομένῳ και εὐλόγησεν ἔτη
 [the thing] vowed for to the one vowing. And he blessed [the] years

δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ ἀνὴρ δυνατός 10+ κύριος
 of [the] just; for not by strength [is] man able. [The] LORD
 ἀσθενή ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἅγιος κύριος
 [weak shall make his opponent]. [The] LORD [is] holy. [The] LORD
 ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς και ἐβρόντησεν αὐτός κρινεῖ
 ascended into heavens, and he thundered. He shall judge
 ἄκρα γῆς δίκαιος ὢν και δώσει ἰσχύν τοῖς
 [the] extremities of [the] earth being just; and he shall give strength [to]
 βασιλεύσιν ἡμῶν και υψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ
 our kings, and he will raise up high [the] horn of his anointed one.

11+ και ἀπήλθον εἰς Αραμαθαῖμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν
 And they went forth unto Ramah unto their house.

και τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ προ
 And the boy was officiating to the LORD before

προσώπῳ Ἡλὶ τοῦ ἱερέως 12+ και οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ
 the face of Eli the priest. And the sons of Eli the

ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον 13+
 priest [sons [were] mischievous], not knowing the LORD.

και τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντός
 And the ordinance of the priest of [the people all]

τοῦ θύοντος και ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ
 of the one sacrificing [was this]; that [came the servant of the

ἱερέως ὡς ἀν ἠψήθη τὸ κρέας και κρεάγρα
 priest] when ever [boiled the meat], and [meat hook

τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 14+ και ἐπάταξεν αὐτήν
 [was] a three-pronged in his hand]. And he stuck it

εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς
 into the [kettle great], or into the brass caldron, or into

τὴν χύτραν και παν ὃ ἀν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρα
 the earthen pot; and all, what ever ascended on the meat hook

ελάβανεν εαυτῷ ὁ ἱερεὺς κατὰ τὰδε ἐποίουν
 [took to himself the priest]. According to thus they did

παντὶ Ἰσραὴλ ἐν Συλῷ τοῖς ἐρχομένοις θύσαι τῷ
 to all Israel in Shiloh to the ones coming to sacrifice to the

κυρίῳ 15+ και πριν θυμιαθῆναι το στέαρ ἤρχετο το
 LORD. And before [the] burning the fat, [would come the
 παιδάριον του ιερέως και ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι
 servant of the priest]. And he said to the man sacrificing,
 δος κρέας οπτῆσαι τῷ ιερεὶ και ου μη λάβω κρέας
 Give meat [to roast to the priest]; for in no way shall I take meat
 παρά σου εφθόν εκ του λέβητος 16+ και ἔλεγεν
 from you cooked from out of the kettle. And [if] [said
 ο ἀνὴρ ο θύων θυμιαθήτω πρῶτον ως καθήκει
 the man [who was] sacrificing], [let there be burnt first] as is fit
 το στέαρ και τότε λήψη σεαυτῷ εκ πάντων ὧν
 for the fat, and then you shall take for yourself from all what
 επιθυμεί η ψυχὴ σου και εἶπεν ουχὶ ἀλλ' η νυν
 [desires your soul]. Then he said, No, but now
 δώσεις και εἰάν μη λήψομαι κραταιῶς 17+ και ην
 you shall give [it]; and if not, I will take it forcefully. And [was
 η αμαρτία των παιδαρίων μεγάλη ἐνώπιον κυρίου
 the sin of the young men] great before [the] LORD,
 σφόδρα ὅτι ηθέτουν την θυσίαν κυρίου 18+ και
 exceedingly, for they annulled the sacrifice of [the] LORD. And
 Σαμουὴλ ην λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον
 Samuel was officiating in the presence of [the] LORD, a boy
 περιεζωσμένον εφούδ βαρ 19+ και διπλοῖδα μικράν
 being girded [ephod with a linen]. And [double garment a small
 ἐποίησεν αὐτῷ η μήτηρ αὐτοῦ και ἀνέφερεν αὐτῷ
 made his mother] for him, and offered it to him
 ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ
 from days unto days in her ascending with
 του ἀνδρός αὐτῆς θύσαι την θυσίαν των ἡμερῶν 20+
 her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.
 και εὐλόγησεν Ἠλὶ τον Ἐλκανά και την γυναῖκα αὐτοῦ
 And Eli blessed Elkanah and his wife,
 λέγων ἀποτίσαι σοι κύριος σπέρμα εκ
 saying, [pay to you [the] LORD] seed from out of
 της γυναικὸς ταύτης ἀντί του χρέους ου ἔχρησας τῷ
 this woman, for the loan which she treated the
 κυρίῳ και ἀπήλθεν ο ἄνθρωπος εἰς τον τόπον αὐτοῦ
 LORD. And [went forth the man] to his place.
 21+ και ἐπεσκέψατο κύριος την Ἄνναν και συνέλαβεν
 And [the] LORD visited Hannah, and she conceived
 ἔτι και ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱούς και δύο θυγατέρας
 again, and she bore yet three sons and two daughters.

και εμεγαλύνθη το παιδάριον Σαμουήλ ενώπιον
 And [was magnified the boy Samuel] in the presence of
 κυρίου 22 + και Ηλί πρεσβύτης σφόδρα και ήκουσεν
 [the] LORD. And Eli [was] an old man, exceedingly. And he heard
 α εποίουν οι υιοί αυτού τοις υιούς Ισραήλ πάντα
 what [did his sons] to [the sons of Israel all],
 και ότι κοιμώντο οι υιοί αυτού μετά των γυναικών
 and that [went to bed his sons] with the women
 των παρεστηκυίων παρά τας θύρας της σκηνής του
 standing by the doors of the tent of the
 μαρτυρίου 23 + και είπεν αυτοίς ινατί ποιείτε κατά
 testimony. And he said to them, Why do you do according to
 τα ρήμα ταύτα α εγώ ακούω καταλαλούμενα καθ'
 these things, which I hear being spoken ill of
 υμών εκ στόματος παντός του λαού κυρίου 24 + μη
 you from [the] mouth of all the people of [the] LORD? No
 τέκνα μη ότι ουκ αγαθή η ακοή ην εγώ ακούω
 children, no, for [it is] not good, the hearing which I hear
 του ποιείν τον λαον μη λατρεύειν τω κυριω 25 + εάν
 of the making the people to not serve to the LORD. If
 αμαρτάνων αμάρτη ανήρ εις άνδρα και
 by sinning [should sin a man] against a man, then
 προσεύξονται περί αυτού προς κύριον και εάν
 they shall pray for him to [the] LORD. But if
 τω κυρίω αμάρτη ανήρ τις προσεύξεται υπέρ
 [against the LORD sins a man], who shall pray for
 αυτού και ουκ ήκουον της φωνής
 him? But they did not hearken to the voice
 του πατρός αυτών βουλόμενος γαρ εβούλετο κύριος
 of their father. For willing, [the] LORD preferred
 διαφθείραι αυτούς 26 + και το παιδάριον Σαμουήλ
 to utterly destroy them. And the boy Samuel
 επορεύετο και εμεγαλύνετο και ην αγαθόν μετά
 went on and was magnified, and was [in] good [standing] with
 κυρίου και μετά ανθρώπων 27 + και ήλθεν ο
 [the] LORD, and with men. And [came the
 άνθρωπος θεού προς Ηλί και είπε αυτώ τάδε λέγει
 man of God] to Eli, and said to him, Thus says
 κύριος αποκαλυφθείς απεκαλύφθην προς τον οίκον
 [the] LORD, In revealing I revealed [myself] to the house
 του πατρός σου όντων αυτών εν γη Αιγύπτω
 of your father in their being [in [the] land of Egypt

δούλων τῷ οἴκῳ Φαραώ 28+ καὶ ἐξελεξάμην τὸν
 servants to the house of Pharaoh]. And I chose the
 οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν φυλῶν
 house of your father from out of all the tribes
 Ἰσραὴλ ἱερατεύειν ἐμοί τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ
 of Israel to officiate as priest to me, to ascend unto
 θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῖαν θυμίαμα καὶ αἶρειν
 my altar, and to burn incense, and to carry
 ἐφούδ ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ
 an ephod before me. And I gave to the house
 τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρός τῶν θυσιῶν τῶν
 of your father all the [things] [of the fire of the sacrifices] of the
 υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν 29+ ἵνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ
 sons of Israel for food. Why have you looked upon
 τὸ θυμίαμά μου καὶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ
 my incense [offering], and upon my sacrifice [offering] [with an] impudent
 ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμέ
 eye, and glorified your sons above me,
 ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ
 in [them] blessing themselves [with the] first-fruit of every sacrifice of Israel,
 ἐμπροσθέν μου 30+ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ
 prior of me? On account of this, thus says [the] LORD, the
 θεὸς Ἰσραὴλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος
 God of Israel, I said, Your house, and the house
 τοῦ πατρός σου διελεύσονται ἐνώπιον ἐμοῦ ἕως
 of your father shall go through before me unto
 αἰῶνος καὶ νυν φησὶ κύριος μηδαμῶς ἐμοί ὅτι
 [the] eon. And now, says [the] LORD, not even one will be to me, for
 τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ οἱ
 the ones glorifying me I will glorify, and the ones
 ἐξουθενούντές με ἀτιμωθήσονται 31+ ἰδοὺ ἔρχονται
 treating me with contempt shall be disgraced. Behold, [come
 ἡμέραι καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ
 days], and I shall utterly destroy your seed, and the
 σπέρμα τοῦ οἴκου πατρός σου 32+ καὶ ἐπιβλέψει
 seed of the house of your father. And you shall look upon
 κραταίωμα νεῶν ἐπὶ πάσιν οἷς ἀγαθυνεῖ
 [fortifications new] upon all the things which [shall do good
 τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου
 Israel]. And there will not be an old man in your house
 πάσας τὰς ἡμέρας 33+ καὶ ἄνδρα ὃν
 all the days. And a man whom

ουκ εξολοθρεύσω σοι από του θυσιαστηρίου μου

I should not utterly destroy among you from my altar,

ποιήσω εκλείπειν τους οφθαλμούς αυτού και

I will make [to fail his eyes], and

καταρρεῖν την ψυχὴν αυτού και πας περισσεύων

[will flow down his life], and all [the] ones abounding

του οίκου σου πεσούνται εν ρομφαία ανδρών 34 + και

of your house shall fall by [the] broadsword of men. And

τούτο σοι το σημεῖον ο ἥξει επί τους δύο

this [is] to you the sign which shall come upon [two

υιούς σου τούτους Οφνί και Φινεές εν μία ημέρα

sons these your], on Hophni and Phinehas; in one day

αποθανούνται αμφότεροι 35 + και αναστήσω εμαυτώ

[shall die both]. And I will raise up for myself

ιερέα πιστόν ος πάντα τα εν τη καρδία μου και

[priest a trustworthy] who [all the [things] in my heart and

τα εν τη ψυχῇ μου ποιήσει και οικοδομήσω αὐτώ

the [things] in my soul will do]. And I will build to him

οἶκον πιστόν και διελεύσεται ενώπιον χριστού μου

[house a trustworthy], and he shall go through before my anointed one

πάσας τας ημέρας 36 + και ἔσται πας

all the days. And it will be everyone

ο υπολελειμμένος εν τῷ οίκῳ σου ἥξει προσκυνῆσαι

being left behind among your house shall come to do obeisance

αὐτῷ εν οβολῷ αργυρίου και εν ἄρτῳ ἐνὶ λέγων

to him for an obolus of silver, and for [bread loaf one], saying,

παράρριψόν με ἐπὶ μίαν των ιερατειῶν σου του φαγεῖν

Throw me aside upon one of your priesthoods to eat

ἄρτον

bread!

3 α

1 + και το παιδάριον Σαμουήλ ην λειτουργοῦν τῷ

And the boy Samuel was officiating to the

κυρίῳ ενώπιον Ηλὶ του ιερέως και ρῆμα κυρίου ην

LORD before Eli the priest. And [the] word of [the] LORD was

τίμιον εν ταις ημέραις ἐκείναις ουκ ην ὅρασις

esteemed in those days, because there was no vision

διαστέλλουσα 2 + και ἐγένετο εν τη ημέρα ἐκείνῃ και

for giving orders. And it came to pass in that day that

Ηλὶ ἐκάθευδεν εν τῷ τόπῳ αὐτοῦ και

Eli slept in his [own] place, and

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο αμαυροῦσθαι καὶ οὐκ
his eyes began to be darkened, and he was not

ἐδύνατο βλέπειν 3+ καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν
able to see. And the lamp of God [was] before

κατασβεσθήναν καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ
its being extinguished, and Samuel slept in the temple

κυρίου οὗ ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ 4+ καὶ
of [the] LORD where the ark of God [was]. And

ἐκάλεσε κύριος Σαμουὴλ Σαμουὴλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ
[the] LORD called, Samuel Samuel. And he said, Behold,

ἐγὼ 5+ καὶ ἐδράμε πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι
[it is] I. And he ran to Eli, and said, Behold, [it is] I, for

κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε
you called me. And he said, I have not called you, return

καὶ κάθευδε καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε 6+ καὶ
and sleep! And he returned and slept. And

προσέθετο κύριος ἔτι καλέσαι Σαμουὴλ καὶ
[added] [the] LORD again to call Samuel. And

επορεύθη πρὸς Ἠλὶ τὸ δεῦτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
he went to Eli the second [time], and said, Behold, [it is] I,

ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε τέκνον
for you called me. And he said, I have not called you child,

ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε 7+ καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἡ γνῶναι
return and sleep! And [it was] before Samuel knew

τον θεόν καὶ πρὶν ἡ ἀποκαλυφθῆναι ῥῆμα κυρίου
God, and before the revealing [the] word of [the] LORD

πρὸς αὐτόν 8+ καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι
to him. And [the] LORD added [again] to call

Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ επορεύθη πρὸς
Samuel a third [time]. And he rose up and went to

Ἠλὶ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ
Eli. And said, Behold, [it is] I, for you have called me. And

εσοφίσατο Ἠλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον 9+
Eli discerned that [the] LORD has called the boy.

καὶ εἶπεν Ἠλὶ τῷ Σαμουὴλ ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε
And Eli said [to] Samuel, Return and sleep

τέκνον καὶ ἔσται ἐάν καλέσῃ σε καὶ ερεῖς λάλει
child! And it will be if he should call you, that you shall say, Speak,

κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δούλός σου καὶ επορεύθη Σαμουὴλ
O LORD, for [hears] your servant! And Samuel went,

καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ 10+ καὶ ἦλθε κύριος
and went to bed in his place. And [the] LORD came,

και κατέστη και εκάλεσεν αυτόν ως άπαξ και
 and stood, and called him as once [before], and
 άπαξ Σαμουήλ Σαμουήλ και είπε Σαμουήλ λάλει
 once [before that], Samuel, Samuel. And Samuel said, Speak,
 κύριε ότι ακούει ο δούλός σου 11 + και είπε κύριος
 O LORD, for [hears your servant]! And [the] LORD said
 προς Σαμουήλ ιδού εγώ ποιῶ τα ρήματά μου εν
 to Samuel, Behold, I perform my words in
 Ισραήλ ώστε παντός ακούντος αυτά ηχήσει
 Israel, so that every one hearing them, it shall sound
 αμφοτέρα τα ὠτα αυτού 12 + εν τη ημέρα εκείνη
 in both of his ears. In that day
 επεγερῶ ἐπὶ Ηλί πάντα ὅσα ἐλάλησα εις
 I rouse up against Eli. All as many [things] as I spoke against
 τον οἶκον αυτού ἀρξομαι και επιτελέσω 13 + και
 his house I will begin and I will complete. And
 ἀνήγγελκα αὐτῷ ότι ἐκδικῶ ἐγώ τον οἶκον αυτού ἕως
 I have announced to him that I punish, I, his house, unto
 αἰῶνος εν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ αἷς ἔγνω ότι
 [the] eon for [the] iniquities of his sons, in which he knew that
 κακολογούντες θεόν οι υιοί αὐτοῦ και ουκ ενουθέτει
 [were speaking evil of God his sons], and he did not admonish
 αὐτούς 14 + και ουξ οὕτως ὠμοσα τῷ οἴκῳ Ηλί
 them. And [not thus have I] sworn by an oath to the house of Eli,
 ει ἐξιλασθήσεται ἡ ἀδικία οἴκου Ηλί εν θυμιάματι
 Shall [be atoned the iniquity of [the] house of Eli] by incense
 ἡ εν θυσίαις ἕως αἰῶνος 15 + και κοιμάται Σαμουήλ
 or by sacrifices into [the] eon, [no]. And Samuel went to bed
 ἕως πρωῒ και ὥρθρισε τοπρωῒ και ἤνοιξε τας
 until morning. And he rose up early in the morning, and he opened the
 θύρας οἴκου κυρίου και Σαμουήλ εφοβήθη
 doors of [the] house of [the] LORD. And Samuel feared
 ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ηλί 16 + και εἶπεν Ηλί προς
 to report the vision to Eli. And Eli said to
 Σαμουήλ Σαμουήλ τέκνον και εἶπεν ιδού ἐγώ 17 + και
 Samuel, Samuel child. And he said, Behold, [it is] I. And
 εἶπε τι το ρῆμα το λαληθέν προς σε μη δη
 he said, What [was] the word being spoken to you? Do not indeed
 κρύψης ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιῆσαι σοι ο θεός και τάδε
 hide [them] from me! Thus [do to you God], and thus
 προσθεῖη εἰάν κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ρῆμα 18 + και
 add to it if you should hide from me [the] word. And

ἀπήγγειλε Σαμουήλ αὐτῷ πάντα τοὺς λόγους καὶ
 Samuel reported to him all the words, and
 οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλὶ κύριός αὐτός
 did not hide [them] from him. And Eli said, [The] LORD himself
 το ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει 19+ καὶ
 [the good [thing] before him will do]. And
 ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ
 Samuel was magnified, and [the] LORD was with him. And
 οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 there did not fall from all his words [one] upon the
 γῆς 20+ καὶ ἐγνώσαν πας Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως
 ground. And [knew all Israel] from Dan and unto
 Βηρσαβαϊέ ὅτι πιστός Σαμουήλ εἰς προφήτην τῷ
 Beer-sheba that Samuel [was] trustworthy for prophet to the
 κυρίῳ 21+ καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν
 LORD. And [the] LORD added [again] to manifest in
 Σηλῷ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουήλ ἐν
 Shiloh, for [the] LORD was revealed to Samuel in
 Συλῷ κατὰ ῥῆμα κυρίου
 Shiloh according to [the] word of [the] LORD.

47

1+ καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουήλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ
 And came to pass [the] word of Samuel to all Israel.
 καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ
 And [gathered together the Philistines] for war against
 Ἰσραὴλ καὶ ἐξήλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς
 Israel; and Israel went forth to meet them for
 πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ καὶ οἱ
 war. And they camped at Ebenezer. And the
 ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ 2+ καὶ
 Philistines camped in Aphek. And
 παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ
 [deployed the Philistines] for war against
 Ἰσραὴλ καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπταῖσεν ἀνὴρ
 Israel. And [leaned [one way] the war], and [failed [the] men
 Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν αλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν
 of Israel] before the Philistines. And there was struck in
 τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν 3+
 the battle array in [the] field four thousand men.
 καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπαν οἱ
 And [came the people] into the camp. And [said the

πρεσβύτεροι Ισραήλ διατί ἄρα ἐθραυσεν ἡμᾶς κύριος
 elders of Israel], Why is it so [devastated us [the] LORD]
 σήμερον ενώπιον των αλλοφύλων λάβωμεν προς
 today before the Philistines? We should take to
 ἡμᾶς την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου εκ Συλῶ
 us the ark of the covenant of [the] LORD from out of Shiloh,
 και ἐξελθέτω εν μέσῳ ἡμῶν και σώσει ἡμᾶς εκ
 and let [it] come forth in our midst! and it will deliver us from
 χειρός των εχθρῶν ἡμῶν 4+ και ἀπέστειλεν ο λαός εις
 [the] hand of our enemies. And [sent the people] unto
 Συλῶ και ἦραν ἐκεῖθεν την κιβωτόν διαθήκης
 Shiloh, and they lifted from there the ark of covenant
 κυρίου των δυνάμεων ου επεκάθητο τα χερουβίμ
 of [the] LORD of the forces, which sits upon the cherubim.
 και ἀμφοτέροι οι υιοί Ηλί μετά της κιβωτού της
 And both the sons of Eli [were] with the ark of the
 διαθήκης του θεοῦ Οφνί και Φινεές 5+ και ἐγένετο
 covenant of God -- Hophni and Phinehas. And it came to pass
 ως ἦλθεν η κιβωτός της διαθήκης κυρίου εις την
 as [came the ark of the covenant [of the] LORD] into the
 παρεμβολήν και ἀνέκραξε πας Ισραήλ φωνή μεγάλη
 camp, that [shouted aloud all Israel voice with a great],
 και ἤχησεν η γη 6+ και ἤκουσαν οι αλλόφυλοι την
 and [resounded the earth]. And [heard the Philistines] the
 φωνήν της κραυγῆς και εἶπον τις η φωνή της
 sound of the cry. And they said, What [is] the sound of the
 κραυγή η μεγάλη αὕτη εν τη παρεμβολῇ των
 cry -- this great one in the camp of the
 Εβραίων και ἐγνώσαν ὅτι η κιβωτός του κυρίου
 Hebrews? And they knew that the ark of [the] LORD
 ἦκει εις την παρεμβολήν 7+ και εφοβήθησαν οι
 comes into the camp. And [feared the
 αλλόφυλοι και εἶπον οὗτος ο θεός αὐτῶν ἦκει προς
 Philistines], and said, This their God comes to
 αὐτούς εις την παρεμβολήν 8+ ουαί ἡμῖν ἐξελοῦ
 them into the camp. Woe to us, rescue
 ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι ου γέγονε οὗτος εχθές και
 us, O Master, today! for it happened not thus yesterday [nor the]
 τρίτης ουαί ἡμῖν τις ἐξελείται ἡμᾶς εκ χειρός
 third [day before]. Woe to us, who shall rescue us from out of [the] hand
 των θεῶν των στερεωτέρων τούτων οὗτοί εισιν οι
 [gods substantial of these]? These are the

θεοί οι πατάξαντες την Αίγυπτον εν πάση πληγή και
 gods striking Egypt in every calamity, and
 εν τη ερήμῳ 9+ κραταιούσθε και γίνεσθε εις άνδρας
 in the wilderness. Fortify, and become as men,
 αλλόφυλοι όπως μη δουλεύσητε τοις Εβραίοις
 O Philistines! so that you should not serve to the Hebrews,
 καθώς εδούλευσαν ημίν και έσεσθε εις άνδρας και
 as they served us; and you shall be men and
 πολεμήσατε αυτούς 10+ και επολέμησαν οι αλλόφυλοι
 wage war against them. And [waged war against the Philistines]
 αυτούς και πταίει ανήρ Ισραήλ ενώπιον των
 them; and [failed [every] man of Israel] before the
 αλλοφύλων και έφυγεν έκαστος εις
 Philistines, and [fled each] unto
 το σκηνώμα αυτού και εγένετο πληγή μεγάλη
 his tent. And there came to pass [calamity great
 σφόδρα και έπεσον εξ Ισραήλ τριάκοντα χιλιάδες
 an exceedingly]; and there fell from Israel thirty thousand
 ταγματών 11+ και η κιβωτός του θεού ελήφθη και
 from [the] ranks. And the ark of God was taken, and
 αμφότεροι οι υιοί Ηλί απέθανον Οφνί και Φινεές 12+
 both the sons of Eli died -- Hophni and Phinehas.
 και έδραμεν ανήρ Ιεμιναίος εκ της παρατάξεως
 And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,
 και ήλθεν εις Συλώ εν τη ημέρα εκείνη και
 and he came into Shiloh on that day; and
 τα ιμάτια αυτού διερρωγότα και γη επί
 his garments were torn up, and earth [was] upon
 της κεφαλής αυτού 13+ και ήλθε και ιδού Ηλί εκάθητο
 his head. And he came. And behold, Eli sat
 επί του δίφρου αυτού παρά την πύλην σκοπεύων την
 upon his chair by the gate watching the
 οδόν ότι ην καρδιά αυτού εξεστηκυιά περί της
 way, for [was his heart] receded on account of the
 κιβωτού του θεού και ο άνθρωπος εισήλθεν εις την
 ark of God. And the man entered into the
 πόλιν απαγγείλαι και ανεβόησεν όλη η πόλις 14+ και
 city to report. And [yelled out whole the city]. And
 ήκουσεν Ηλί την φωνήν της βοής και είπε τις
 Eli heard the sound of the yelling, and said, What [is]
 η φωνή της βοής ταύτης και ο άνθρωπος σπεύσας
 [sound of yelling this]? And the man hastening,

εισήλθε και ἀπήγγειλε τῷ Ηλί 15+ και ἦν Ηλί υἱός
 entered and reported to Eli. And Eli was a son
 ενενήκοντα και οκτώ ετών και οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 ninety and eight years [old], and his eyes
 ἐβαρύνθησαν και οὐκ ἔβλεπεν 16+ και εἶπεν Ηλί τοῖς
 were weighed down, and he did not see. And Eli said to the
 ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τις ἡ φωνή
 men, to the ones standing around him, What [is] the report
 τοῦ ἡχοῦ τούτου και ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσήλθε πρὸς
 of this sound? And the man hastening, came forward to
 Ηλί και εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ ἡκὼν ἐκ τῆς
 Eli, and he said to him, I am the one having come from the
 παρεμβολῆς καγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως
 camp, [and] I have fled from the battle array
 σήμερον και εἶπεν Ηλί τι τὸ γεγονός ῥῆμα τέκνον
 today. And Eli said, What [is] the [taking place thing] child?
 17+ και ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον και εἶπε πέφευγεν
 And [answered the servant-lad], and said, [fled
 ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων και πληγὴ
 [Every] man of Israel] from [the] face of [the] Philistines, and [calamity
 μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ και ἀμφότεροι
 a great] has happened among the people, and both
 οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασι και ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ
 of your sons have died, and the ark of God
 ἐλήφθη 18+ και ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ
 was taken. And it happened as [was mentioned the ark
 τοῦ θεοῦ και ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου οπισθίως
 of God], that he fell from the chair backwardly,
 ἐχόμενος τῆς πύλης και συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ
 being next to the gate, and [was broken back his],
 και ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ἦν ὁ ἄνθρωπος και
 and he died, for [was old the man] and
 βαρὺς και αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
 heavy; and he judged Israel forty
 ἔτη 19+ και ἡ νύμφη αὐτοῦ γυνή Φινεὲς συνειληφυῖα
 years. And his daughter-in-law, [the] wife of Phinehas, having conceived
 τοῦ τεκεῖν και ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ
 to give birth, when she heard the message that [was taken the
 κιβωτός τοῦ θεοῦ και ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερός αὐτῆς
 ark of God], and that [has died her father-in-law],
 και ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και ἔκλαυσε και ἔτεκεν ὅτι
 and her husband; that she wept and gave birth, for

επεστράφησαν ἐπ' αὐτήν ὠδίνες αὐτῆς 20+ καὶ ἐν τῷ
 [turned upon her [birth] pangs her]. And in the
 καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
 time she was going to die, that [said to her the women
 αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας
 standing beside her], Do not fear! for [a son you have birthed].
 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς
 But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

21+ καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Εξαβώθ ὑπὲρ τῆς
 And she called the boy, Ichabod, for the
 κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ
 ark of God, and for her father-in-law, and
 ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς 22+ καὶ εἶπεν ἀπώκισται δόξα
 for her husband. And she said, [has been resettled [The] glory]
 ἀπὸ Ἰσραὴλ διότι ἐλήφθη ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ
 from Israel, for [was taken the ark of God].

5 π

1+ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
 And the Philistines took the ark of God,
 καὶ εἰσήνεγκαν αὐτήν ἐξ Ἀβεννεζέρ εἰς Ἄζωτον
 and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

2+ καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
 And [took the Philistines] the ark, of God
 καὶ εἰσήνεγκαν αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Δαγών καὶ
 and carried it into the house of Dagon, and
 παρέστησαν αὐτήν παρὰ Δαγών 3+ καὶ ὥρθρισαν οἱ
 stood it by Dagon. And [rose early the
 Ἀζώτιοι καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον Δαγών τῇ ἐπαύριον
 Ashdodites], and they entered into [the] house of Dagon the next day.
 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγών πεπτωκὼς ἐπὶ
 And they saw, and behold, Dagon was fallen upon
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ
 his face upon the ground before the ark
 τοῦ θεοῦ καὶ ἤγειραν τὸν Δαγών καὶ κατέστησαν
 of God. And they raised Dagon, and they placed
 αὐτόν ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ 4+ καὶ ἐγένετο ὡς
 him upon his place. And it came to pass as
 ὥρθρισαν τῇ ἐπαύριον τοπρῶϊ καὶ ἰδοὺ Δαγών
 they rose early in the next day in the morning, and behold, Dagon
 πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ
 was fallen upon his face before of the ark

κυρίου και η κεφαλή Δαγών και αμφοτέρα τα ίχνη
 of [the] LORD. And the head of Dagon, and both the traces
 χειρών αυτού αφηρημένα επί τα εμπρόσθια των
 of his hands were removed unto the front of the
 σταθμών και αμφοτεροι οι καρποί των χειρών αυτού
 doorposts, and both the wrists of his hands
 πεπτωκότες επί το πρόθυρον πλην η ράχισ Δαγών
 were fallen upon the threshold. Only the spine of Dagon
 υπελείφθη 5+ διά τούτο ουκ επιβαίνουσιν οι
 was left behind. On account of this, [do not mount the
 ιερείς Δαγών και πας ο εισπορευόμενος εις οίκον
 priests of Dagon], [nor] do any enter into [the] house
 Δαγών επί τον βαθμόν οίκου Δαγών εν Αζώτῳ ἕως
 of Dagon by the threshold of the house of Dagon in Ashdod until
 της ημέρας ταύτης ἀλλ' υπερβαίνοντες υπερβαίνουσι 6+
 this day; but by passing over, they pass over it.
 και εβαρύνθη η χειρ κυρίου επί Αζωτίους και
 And [was oppressive the hand [of the] LORD] against [the] Ashdodites, and
 εβασάνισε τους Αζωτίους και επάταξεν αυτούς εις
 he tormented the Ashdodites, and he struck them in
 τας ἑδρας αυτών την Ἀζωτον και τα ὅρια αυτής 7+ και
 their buttock -- the one from Ashdod and their borders. And
 είδον οι άνδρες Αζώτου ότι ούτως και λέγουσιν
 [beheld the men of Ashdod] that [it was] so, and they spoke [saying]
 ότι ου καθήσεται η κιβωτός του θεού Ισραήλ μεθ'
 that, [shall not settle the ark of the God of Israel] with
 ημών ότι σκληρά η χειρ αυτού εφ' ημάς και επί
 us, for [[is] hard his hand] against us, and against
 Δαγών τον θεόν ημών 8+ και αποστέλλουσι και
 Dagon our god. And they send and
 συνάγουσι τους σατράπας των αλλοφύλων προς
 gather the satraps of the Philistines to
 εαυτούς και λέγουσι τι ποιήσωμεν τη κιβωτώ του
 themselves. And they say, What should we do with the ark of the
 θεού Ισραήλ και λέγουσιν οι Γεθαίοι μετελθέτω
 God of Israel? And [say the Gathites], Let [pass between the ranks
 η κιβωτός του θεού προς ημάς και μετήλθε η
 the ark of God] to us! And [passed between the ranks the
 κιβωτός του θεού Ισραήλ εις Γεθ 9+ και εγένετο
 ark of the God of Israel] unto Gath. And it came to pass
 μετά το μετελθείν αυτήν και γίνεται χειρ κυρίου
 after it being passed through the ranks, that [came [the] hand [of the] LORD]
 εν τη πόλει τάραχος μέγας σφόδρα και επάταξε
 against the city -- [disturbance great an exceedingly]; and he struck

τους άνδρας της πόλεως από μικρού έως μεγάλου
 the men of the city from small unto great
 εις τας έδρας 10 + και εξαποστέλλουσι την κιβωτόν
 in their buttocks. And they sent out the ark
 του θεού εις Ακάρωνα και εγενήθη ως εισήλθε
 of God unto Ekron. And it came to pass as [entered
 κιβωτός θεού εις Ακάρωνα και ανεβόησαν οι
 [the] ark of God] unto Ekron, that [yelled out the
 Ακαρωνίται λέγοντες τι απεστρέψατε την κιβωτόν
 Ekronites], saying, Why do you return the ark
 του θεού Ισραήλ προς ημάς θανατώσαι ημάς και
 of the God of Israel to us, [is it] to put us to death and
 τον λαόν ημών 11 + και αποστέλλουσι και συνάγουσι
 our people? And they sent, and they brought together
 πάντας τους σατράπας των αλλοφύλων και είπαν
 all the satraps of the Philistines. And they said,
 εξαποστείλατε την κιβωτόν του θεού Ισραήλ και
 Send out the ark of the God of Israel, and
 καθισάτω εις τον τόπον αυτής και ου μη θανατώση
 let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death --
 ημάς και τον λαόν ημών 12 + ότι εγένετο σύγχυσις
 us and our people. For there came to pass a confusion
 θανάτου εν όλη τη πόλει βαρεία σφόδρα ως
 of death in [the] entire city, [severe exceedingly], as
 εισήλθε η κιβωτός του θεού Ισραήλ και οι ζώντες
 [entered the ark of the God of Israel]. And the living
 και οι αποθανόντες επλήγησαν εις τας έδρας και
 and the dying were struck in the buttocks. And
 ανέβη η κραυγή της πόλεως εως τον ουρανόν
 [ascended the cry of the city] unto the heaven.

6 ι

1 + και ην η κιβωτός κυρίου εν αγρώ των
 And [was the ark [of the] LORD] in [the] field of the
 αλλοφύλων επτά μήνας 2 + και καλούσιν αλλόφυλοι
 Philistines seven months. And [called [the] Philistines]
 τους ιερείς και τους μάντεις και
 the priests, and the clairvoyants, and
 τους επαοιδούς αυτών λέγοντες τι ποιήσωμεν τη
 their enchanters, saying, What should we do with the
 κιβωτώ κυρίου γνωρίσατε ημίν εν τίνι
 ark of [the] LORD? Make known to us by what [means]

αποστελούμεν αὐτήν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς 3+ καὶ εἶπον
 we shall send it unto its place! And they said,
 εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
 If you yourselves send the ark of [the] covenant of [the] LORD
 Θεοῦ Ἰσραὴλ μὴ ἐξαποστείλητε αὐτήν κενήν ἀλλὰ
 God of Israel, do not send it out empty! but
 αποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτή ὑπὲρ τῆς βασάνου καὶ
 by delivering [it up], you give it back for the torment! and
 τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν
 then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,
 μὴ οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν 4+ καὶ λέγουσι
 if should you not remove his hand from you? And they say,
 τι τὸ ὑπὲρ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτή καὶ
 What [thing] for the torment shall we give for it? And
 εἶπον 5+ κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν
 they said, According to [the] number of the satrapies of the
 ἀλλοφύλων πέντε ἑδρας χρυσᾶς ὅτι πταίσμα ἐν ὑμῖν
 Philistines -- five buttocks of gold, for [the] fault in you,
 καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ καὶ πέντε μύας
 and your rulers, and to the people. And five [mice
 χρυσούς ομοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν
 golden], a representation of your mice, of the ones
 διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ θεῷ
 corrupting the land. And you shall give to the LORD God
 δόξαν ὅπως κουφίση τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ
 glory, so that he should lighten his hand from you, and
 ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν 6+ καὶ
 from your gods, and from your land. And
 ἵνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν
 why do you oppress your hearts as [oppressed
 Αἰγύπτου καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχί ὅτε
 Egypt and Pharaoh] their hearts? Was it not when
 ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπήλθον 7+
 he mocked them, [that] they sent them, and they went forth?
 καὶ νυν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν μίαν
 And now, take and make [wagon new one],
 καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων
 and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,
 ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγὸς καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν
 upon which [was not placed upon a yoke]! And team up the oxen on
 τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπαγάγετε ἀπὸ ὀπίσθεν
 the wagon, and their offspring lead away from behind

αὐτῶν εἰς οἶκον 8+ καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν
 them to [the] house! And you shall take the ark
 κυρίου καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὰ
 of [the] LORD, and you shall put it upon the wagon; and the
 σκεύη τὰ χρυσὰ ἀπόδοτε αὐτὴ ὑπὲρ τῆς βασάνου
 items of gold, deliver it for the torment!
 καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθάν ἐκ μέρους αὐτῆς
 And you shall put in place a chest on part of it,
 καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεται 9+ καὶ
 and you shall send it, and it shall go forth. And
 ὅψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίου αὐτῆς πορεύσεται κατὰ
 you shall see if into [the] way of their border it shall go -- according to
 Βαιθσαμὴς αὐτός πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν
 Beth-shemesh, [if] he did to us [evil
 τὴν μεγάλην ταύτην καὶ εἰ μὴ καὶ γνωσόμεθα ὅτι
 great this]. And if not, then we will know that
 οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο
 [it] was not his hand that touched us, but [that] [a coincidence this
 γέγονεν ἡμῖν 10+ καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως
 was] to us. And [did the Philistines] so.
 καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ
 And they took two oxen, having given birth for the first time. And
 ἔζευξαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
 they teamed them up to the wagon, and their offspring
 ἀπέκλεισαν εἰς οἶκον 11+ καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν
 they shut up at [the] house. And they put the ark
 κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα ἐργάβ καὶ
 of [the] LORD upon the wagon, and the place chest, and
 τοὺς μύας τοὺς χρυσοὺς καὶ τὰς εἰκόνας
 the mice of gold, and the images
 τῶν ἐδρῶν αὐτῶν 12+ καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ
 of their buttocks. And [straightened out the oxen] in the
 ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμὴς ἐν τρίβῳ ἐν
 journey on the way to Beth-Shemesh, in a road in
 ἣ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ ἐξέκλιναν δεξιάν
 [its] going, and they labored, and they turned not aside right
 οὐδὲ ἀριστεράν καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
 nor left; and the satraps of the Philistines
 ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῶν ἕως ὁρίων Βαιθσαμὴς 13+
 went after them unto [the] borders of Beth-shemesh.
 καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμὴς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν
 And the ones in Beth-shemesh were harvesting [the] harvest of wheat in

κοιλάδι και ἦραν τους οφθαλμούς αυτών και είδον
[the] valley. And they lifted their eyes, and they beheld
την κιβωτόν κυρίου και εχάρησαν εις απάντησιν
the ark of [the] LORD, and they were rejoiced to meet

αυτῆς 14+ και η ἅμαξα εισήλθεν εις αγρόν Ιωσιέ
it. And the wagon entered into [the] field of Joshua,
τον εν Βαιθσαμής και ἔστη εκεί παρ' λίθον μέγαν
the [one] in Beth-shemesh, and it stood there by [stone a great].
και ἔσχισαν τα ξύλα της αμάξης και τας βόας
And they split the wood of the wagon, and the oxen

ανήνεγκαν εις ολοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ 15+ και οι
they offered for a whole burnt-offering to the LORD. And the
Λευίται ανήνεγκαν την κιβωτόν του κυρίου και το
Levites brought the ark of the LORD, and the
θέμα εργάβ μετ' αὐτῆς και τα σκεύη τα χρυσά και
place chest with it, and the items of gold, and
έθεντο ἐπὶ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ και οι ἄνδρες
put [them] upon the [stone great]. And the men
Βαιθσαμής ανήνεγκαν ολοκαυτώσεις και ἔθυσαν
of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings, and they sacrificed

θυσίας τῷ κυρίῳ εν τη ημέρα εκείνη 16+ και οι πέντε
sacrifices to the LORD in that day. And the five
σατράπαι των αλλοφύλων εώρων και ανέστρεψαν εις
satraps of the Philistines saw, and they returned to

Ακαρών τη ημέρα εκείνη 17+ και αὗται αι ἑδραι
Ekron in that day. And these are the [buttocks
αι χρυσαί ας ἀπέδωκαν οι αλλόφυλοι ὑπὲρ της
gold] which [gave back the Philistines] for the
βασάνου τῷ κυρίῳ της Αζώτου μίαν της Γάζης μίαν
torment to the LORD -- for Ashdod one, Gaza one,
της Ασκάλωνος μίαν της Γεθ μίαν της Ακαρών μίαν
Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

18+ και μυς οι χρυσοί κατὰ ἀριθμόν πασῶν των
And [mice gold], according to [the] number of all the
πόλεων των αλλοφύλων των πέντε σατραπῶν εκ
cities of the Philistines, of the five satraps, from
πόλεως εστερεωμένης και ἕως κώμης του Φερεζαίου
[the] city being solidly [fortified], and unto [the] town of the Perezite,
και ἕως λίθου του μεγάλου ου ἐπέθηκαν ἐπ'
and unto [stone the great] of which they placed upon
αυτοῦ την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου ἕως
it the ark of the covenant of [the] LORD until

της ημέρας ταύτης εν αγρώ Ιωσιέ του Βαιθσαμής 19 +
 this day in [the] field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.
 και επάταξεν άνδρας Βαιθσαμής ότι είδον την
 And he struck [the] men of Beth-shemesh, for they beheld the
 κιβωτόν του κυρίου και επάταξεν εν αυτοίς
 ark of the LORD. And he struck among them
 εβδομήκοντα άνδρας και πενήκοντα χιλιάδας
 seventy men, and fifty thousand
 ανδρών εκ του λαού και επένθησεν ο λαός ότι
 men of the people. And [mourned the people] because
 επάταξε κύριος εν τω λαώ πληγήν μεγάλην σφόδρα
 [the] LORD struck among the people [calamity great an exceedingly].

20 + και είπον οι άνδρες οι εκ Βαιθσαμής τις
 And they said, the men, the ones from Beth-shemesh, Who
 δυνήσεται παραστήναι ενώπιον κυρίου του θεού
 shall be able to stand before [the] LORD, [God
 του αγίου τούτου και προς τίνα αναβήσεται η
 holy this]? And to whom shall [ascend the
 κιβωτός του κυρίου αφ' ημών 21 + και αποστέλλουσιν
 ark of the LORD] of us? And they sent
 αγγέλους προς τους κατοικούντας Καριαθιαρίμ
 messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim,
 λέγοντες απέστρεψαν οι αλλόφυλοι την κιβωτόν του
 saying, [returned The Philistines] the ark of the
 κυρίου και κατάβητε και αναγάγετε αυτήν προς υμάς
 LORD, and you go down and lead it up unto you!

7 ι

1 + και έρχονται οι άνδρες Καριαθιαρίμ και ανάγουσι
 And [came the men of Kirjath-jearim], and they led up
 την κιβωτόν την διαθήκης κυρίου και εισήγαγον
 the ark [of] the covenant of [the] LORD. And they brought
 αυτήν εις οίκον Αμιναδάβ τον εν τω βουνώ και
 it into [the] house of Abinadab on the hill. And
 τον Ελεάζαρ τον υιόν αυτού ηγίασαν φυλάσσειν την
 [Eleazar his son they sanctified] to guard the
 κιβωτόν διαθήκης κυρίου 2 + και εγένετο αφ' ης
 ark of [the] covenant of [the] LORD. And it came to pass from which
 ημέρας ην η κιβωτός εν Καριαθιαρίμ επλήθυναν αι
 day [was the ark] in Kirjath-jearim, [were multiplied the
 ημέραι και εγένοντο είκοσι έτη και επέβλεψε πας
 days]. And they became twenty years; and [looked all

ο οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου 3+ και εἶπε Σαμουὴλ
[the] house of Israel] after [the] LORD. And Samuel said
 προς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
to all [the] house of Israel, saying, If with [entire heart
 ὑμῶν ὑμεῖς ἐπεστρέψατε προς κύριον περιέλεσθε
your] you turn to [the] LORD, remove
 τους θεούς τους αλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν και τα
the gods of the aliens from your midst, and the
 ἄλση και ἐτοιμάσατε τας καρδίας ὑμῶν προς κύριον
sacred groves, and prepare your hearts to [the] LORD,
 και δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ και ἐξελεῖται ὑμᾶς
and serve him alone! and he will rescue you
 ἐκ χειρός των αλλοφύλων 4+ και περιεῖλον οἱ
from out of [the] hand of the Philistines. And [removed the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τας Βαάλιμ και τα ἄλση Ἀσταρώθ
sons of Israel] the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth,
 και ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ 5+ και εἶπε Σαμουὴλ
and served to [the] LORD alone. And Samuel said,
 ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά και
Gather all Israel unto Mizpeh! and
 προσεύξομαι προς κύριον ὑπὲρ ὑμῶν 6+ και
I will pray to [the] LORD for you. And
 συνήχθη ὁ λαὸς εἰς Μασσηφά και ὑδρεύοντο ὕδωρ
[gathered together the people] in Mizpeh, and drew water,
 και ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν και
and poured it out before [the] LORD upon the ground. And
 ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και εἶπαν
they fasted in that day, and said,
 ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ και ἐδίκασε Σαμουὴλ τους
We have sinned against [the] LORD. And Samuel adjudicated for the
 υἱούς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά 7+ και ἤκουσαν οἱ
sons of Israel in Mizpeh. And [heard the
 ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ
Philistines] that [were gathered together all the sons
 Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά και ἀνέβησαν οἱ σατράπαι
of Israel] in Mizpeh. And [ascended the satraps
 των αλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ
of the Philistines] against Israel. and [heard the sons
 Ἰσραὴλ και ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου των
of Israel], and they were fearful from [the] face of the
 αλλοφύλων 8+ και εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ προς
Philistines. And [said the sons of Israel] to

Σαμουήλ μη παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μη βοάν
 Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
 πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ
 to [the] LORD your God, that he shall deliver us from out of
 χειρὸς αλλοφύλων 9+ καὶ ἔλαβε Σαμουήλ ἄρνα
 [the] hand of [the] Philistines. And Samuel took [lamb
 γαλαθηνόν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτόν ὀλοκαύτως
 suckling one], and he offered it a whole burnt-offering
 τῷ κυρίῳ συν παντί τῷ λαῷ καὶ ἐβόησε Σαμουήλ
 to the LORD with all the people. And Samuel yelled
 πρὸς κύριον ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
 to [the] LORD over Israel, and [heeded him
 ὁ κύριος 10+ καὶ ἦν Σαμουήλ ἀναφέρον τὴν
 the LORD]. And Samuel was offering the
 ὀλοκαύτως καὶ οἱ ἀλλόφυλοι προσήγον εἰς
 whole burnt-offering. And the Philistines led forward for
 πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ
 war against Israel. And [the] LORD thundered with [voice
 μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους καὶ
 a great] in that day against the Philistines, and
 συνεχύθησαν καὶ ἐπταίσαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ 11+ καὶ
 they were confounded, and failed before Israel. And
 ἐξήλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά καὶ
 [came forth [the] men of Israel] from out of Mizpeh, and
 κατεδίωξαν τοὺς αλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτούς
 they pursued the Philistines, and they struck them
 ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ 12+ καὶ ἔλαβε Σαμουήλ
 unto under Beth-car. And Samuel took
 λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτόν ἀναμέσον Μασσηφά
 [stone one], and set it between Mizpeh
 καὶ ἀναμέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
 and between the old [city]. And he called the name
 αὐτοῦ Ἀβενέζερ ὁ σημαίνει λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ
 of it, Ebenezer, signifying, Stone of the Helper. And
 εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν ὁ κύριος 13+ καὶ
 he said, Unto here [helped us the LORD]. And
 ἐταπείνωσε κύριος τοὺς αλλοφύλους καὶ οὐ
 [the] LORD humbled the Philistines, and they did not
 προσέθεντο ἔτι ψοῦ ἐπελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ καὶ
 proceed any longer to come unto [the] border of Israel. And
 ἐγένετο χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους πάσας
 [was [the] hand [of the] LORD] against the Philistines all

τας ημέρας του Σαμουήλ 14+ και απεδόθησαν αι
 the days of Samuel. And [were given back the
 πόλεις ας έλαβον οι αλλόφυλοι παρά των υιών
 cities] which [took the Philistines] from the sons
 Ισραήλ από Ακαρών έως Γεθ και το όριον Ισραήλ
 of Israel -- from Ekron unto Gath. And the border of Israel
 αφείλοντο εκ χειρός των αλλοφύλων και ην
 was removed from [the] hand of the Philistines. And there was
 ειρήνη αναμέσον Ισραήλ και αναμέσον του
 peace between Israel and between the
 Αμορραίου 15+ και εδίκαζε Σαμουήλ τον Ισραήλ πάσας
 Amorite. And Samuel adjudicated for Israel all
 τας ημέρας της ζωής αυτού 16+ και επορεύετο κατ'
 the days of his life. And he went according to
 ενιαυτόν ενιαυτόν και εκύκλου Βαιθήλ και
 year [by] year and circled [about] Beth-el, and
 την Γαλγάλ και την Μασσηφά και εδίκαζε
 Gilgal, and Mizpeh. And he adjudicated for
 τον Ισραήλ εν πάσι τοις τόποις τούτοις 17+ η δε
 Israel in all these places. And
 αποστροφή αυτού ην εν Αρμαθαΐμ ότι εκεί ην
 his returning was unto Ramah; for [was there
 ο οίκος αυτού και εδίκαζεν εκεί τον Ισραήλ και
 his house]; and he adjudicated for Israel there, and
 ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον τω κυρίῳ
 he built there an altar to the LORD.

8 π

1+ και εγένετο ως εγήρασε Σαμουήλ και κατέστησε
 And it came to pass as Samuel grew old, that he placed
 τους υιούς αυτού δικαστάς τω Ισραήλ 2+ και ταύτα τα
 his sons as magistrates in Israel. And these [are] the
 ονόματα των υιών αυτού ο πρωτότοκος Ιωήλ και
 names of his sons. The first-born [was] Joel, and
 όνομα του δευτέρου Αβιά δικασταί εν Βηρσαβεαί 3+
 [the] name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.
 και ουκ επορεύθησαν οι υιοί αυτού εν οδῷ αυτού
 And [did not go his sons] in his way.
 και εξέκλιναν οπίσω της συντελείας και ελάμβανον
 And they turned aside after the contribution, and they took

δώρα και ἐξέκλινον δικαιώματα 4+ και συναθροίζονται
 bribes, and turned aside ordinances. And [gathered together
 ἄνδρες Ισραήλ και παραγίνονται προς Σαμουήλ εις
 [the] men of Israel], and they came to Samuel into
 Αρμαθαϊμ 5+ και είπαν αυτώ ιδού συ γεγήρακας και
 Ramah. And they said to him, Behold, you grow old, and
 οι υιοί σου ου πορεύονται εν τη οδῷ σου και νυν
 your sons do not go in your way. And now
 κατάστησον εφ' ημάς βασιλέα δικάζειν ημάς καθώς
 place over us a king to adjudicate for us as
 πάντα τα ἔθνη 6+ και ην πονηρόν το ρήμα εν
 all the nations! And [was wicked the matter] in
 οφθαλμοίς Σαμουήλ ως είπον δος ημίν βασιλέα
 [the] eyes of Samuel, as they said, Give to us a king
 του δικάζειν ημάς και προσηύξατο Σαμουήλ προς
 to adjudicate for us! And Samuel prayed to
 κύριον 7+ και είπε κύριος προς Σαμουήλ άκουε της
 [the] LORD. And [the] LORD said to Samuel, Hearken to the
 φωνής του λαού καθά αν λαλώσι προς σε ότι
 voice of the people! as whatever they should speak to you, for
 ου σε εξουθενήκασιν αλλ' η εμέ εξουθενήκασι
 [it is] not you they treat with contempt, but only me they treat with contempt,
 του μη βασιλεύειν επ' αυτών 8+ κατά πάντα τα
 to not reign over them. According to all the
 έργα α εποίησάν μοι αφ' ης ημέρας ανήγαγον
 works which they did to me, from which day I led
 αυτούς εξ Αιγύπτου και έως της ημέρας ταύτης και
 them from Egypt, and until this day; even
 εγκατέλιπόν με και εδούλευον θεοίς ετέροις ούτως
 as they abandoned me, and served other gods, so
 αυτοί ποιούσι και σοι 9+ και νυν άκουε της
 they do also to you. And now hearken [to]
 φωνής αυτών πλην ότι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη
 their voice! Only that in testifying you should testify
 αυτοίς και απαγγελεις αυτοίς το δικαίωμα του
 to them, and you shall report to them the ordinance of the
 βασιλέως ος βασιλεύσει επ' αυτούς 10+ και
 king, which shall reign over them. And
 είπε Σαμουήλ πάντας τους λόγους του κυρίου προς
 Samuel spoke all the words of the LORD to
 τον λαόν τους αιτούντας παρ αυτού βασιλέα 11+ και
 the people, of the ones asking of him for a king. And

εἶπε τούτο ἔσται το δικαίωμα του βασιλέως του
 he said, This will be the ordinance of the king, of the one
 βασιλεύοντος ἐφ' υμᾶς τοὺς υἱοὺς υμῶν λήψεται καὶ
 reigning over you. Your sons he shall take and
 θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν
 put them in his chariots and among
 ἵππεύσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ
 his horsemen, and they shall run in front of his chariots.

12 + καὶ θήσει αὐτοὺς ἐαυτῷ χιλῖαρχους καὶ
 And he will appoint them for himself as commanders of thousands, and
 ἑκατοντάρχους καὶ ἀροτριάν τὴν ἀροτριάσιν αὐτοῦ καὶ
 commanders of hundreds, to plow his plowing, and
 θερίζειν θερισμόν αὐτοῦ καὶ τρυγάν
 to harvest his harvest, and to gather the vintage
 τρυγητόν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικά αὐτοῦ καὶ
 of his gathering the crops, and to make items for his warfare, and

σκεύη ἀρμάτων αὐτοῦ 13 + καὶ τὰς θυγατέρας υμῶν
 items for his chariots. And your daughters
 λήψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς
 he will take for perfumers, and for cooks, and for

πεσσοῦσας 14 + καὶ τοὺς ἀγροὺς υμῶν καὶ
 baking. And your fields, and
 τοὺς ἀμπελώνας υμῶν καὶ τοὺς ἐλαιώνας υμῶν
 your vineyards, and [olive groves your
 τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 good] he will take and will give [to] his servants.

15 + καὶ τὰ σπέρματα υμῶν ἀποδεκατώσει καὶ
 And your seeds he will take a tenth, and
 τοὺς ἀμπελώνας υμῶν καὶ δώσει τοῖς ευνούχοις αὐτοῦ
 of your vineyards, and he will give [to] his eunuchs,

καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ 16 + καὶ τοὺς δούλους υμῶν καὶ
 and [to] his servants. And your menservants, and
 τὰς δούλας υμῶν καὶ τὰ βουκόλια υμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ
 your maidservants, and [herds your good], and
 τοὺς ὄνους υμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς
 your donkeys he shall take; and he will take a tenth for

τὰ ἔργα αὐτοῦ 17 + καὶ τὰ ποίμνια υμῶν ἀποδεκατώσει
 his works. And [of your flocks he will take a tenth].

καὶ υμεῖς ἐσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους 18 + καὶ βοήσεσθε
 And you will be to him for servants. And you shall yell
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως υμῶν
 in that day before [the] face of your king,

ου εξελέξασθε εαυτοῖς και ουκ επακούσεται κύριος
of which you chose for yourselves; and [will not heed [the] LORD]
υμών εν ταις ημέραις εκείναις 19+ και ουκ εβούλετο ο
you in those days. And [will not the
λαός ακούειν την φωνήν του Σαμουήλ και είπον
people] to hearken to the voice of Samuel. And they said
αυτῷ ουχί αλλ' η ότι βασιλεύς ἐσται εφ' ημάς 20+
to him, Not [so], but [let it be] that a king will be over us.
και εσόμεθα και ημεῖς καθά πάντα τα ἔθνη και
And [will be also we] as all the nations. And
δικάσει ημάς βασιλεύς ημών και εξελεύσεται
[shall adjudicate for us king our], and he shall go forth
ἐμπροσθεν ημών και πολεμήσει τον πόλεμον ημών 21+
in front of us, and he will wage our war.
και ήκουσε Σαμουήλ πάντας τους λόγους του λαού
And Samuel heard all the words of the people,
και ελάλησεν αυτοῖς εις τα ὦτα κυρίου 22+ και
and he spoke them into the ears of [the] LORD. And
είπε κύριος προς Σαμουήλ ἀκουσον της φωνῆς αυτών
[the] LORD said to Samuel, Hearken [to] their voice,
και βασίλευσον αυτοῖς βασιλέα και είπε Σαμουήλ
and let [reign unto them a king]! And Samuel said
προς ἄνδρας Ισραήλ αποτρέχτω ἕκαστος εις
to [the] men of Israel, Let [run each [man]] to
την πόλιν αυτού
his city!

9 ▯

1+ και ην ανήρ εκ των υιών Βενιαμίν και
And there was a man from the sons of Benjamin, and
ὄνομα αυτῷ Κις υἱός Αβιήλ υἱού Σαράρ υἱού
his name [was] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son
Βεχωράθ υἱού Αφέκ υἱού ανδρός Ιεμιναίου ανήρ
of Bechorath, son of Aphiah, son of a man of Benjamin, [man
δυνατός εν ισχύϊ 2+ και τούτῳ υἱός και
a mighty] in strength. And to this one [was] a son, and
ὄνομα αυτῷ Σαούλ ευμεγέθης ανήρ αγαθός και
his name [was] Saul, a huge [man goodly], and
ουκ ην εν υιοῖς Ισραήλ αγαθός υπέρ αυτόν
there was not among [the] sons of Israel one good above him.
υπερωμίαν και επάνω υψηλός υπέρ πάσαν την
He [was] head and shoulders and [above high] over all the

γην ³⁺ και ἀπώλοντο αι όνοι Κις του πατρός Σαούλ
 land. And [were lost the donkeys of Kish the father of Saul].
 και είπε Κις προς Σαούλ τον υιόν αυτού λάβε μετά
 And Kish said to Saul his son, Take with
 σεαυτού εν των παιδαρίων και ανάστητε και
 yourself one of the servant-lads, and rise up and
 πορεύθητε και ζητήσατε τας όνους ⁴⁺ και διήλθον
 go and seek the donkeys! And they went
 δι' όρους Εφραϊμ και διήλθον διά της γης Σαλισά
 through mount Ephraim. And they went through the land of Shalitha,
 και ουχ εύρον και διήλθον διά της γης Σααλίμ
 and they did not find. And they went through the land of Shalim,
 και ουκ ην και διήλθον διά της γης Ιαμιναίου και
 and it was not. And they went through the land of Benjamin, and
 ουχ εύρον ⁵⁺ αυτών δε ελθόντων εις την Σιφ και
 they did not find. And of their coming unto Zuph, and
 Σαούλ είπε τω παιδαρίω αυτού τω μετ' αυτού δεύρο
 Saul said [to] his servant-lad with him, Come,
 και αποστρέψωμεν μη ανείς ο πατήρ μου περί τας
 for we should return, lest [sparing my father] concerning the
 όνους φροντίζη τα περί ημών ⁶⁺ και είπεν αυτώ το
 donkeys, should be thoughtful concerning us. And [said to him the
 παιδάριον ιδού δη άνθρωπος θεού εν
 servant-lad], Behold, indeed a man of God [is] in
 τη πόλει ταύτη και ο άνθρωπος ένδοξος παν ο αν
 this city, and the man is honorable, all what ever
 λαλήση παραγινόμενον παρέσται και νυν
 he should speak, coming shall be at hand. And now,
 πορευθώμεν εκεί όπως απαγγείλη ημίν την οδόν ημών
 we should go there, so that he should report to us our way,
 εφ' ην πορευθώμεν επ' αυτήν ⁷⁺ και είπε Σαούλ τω
 upon which we should go upon it. And Saul said to
 παιδαρίω αυτού τω μετ' αυτού και ιδού πορευσόμεθα
 his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.
 και τι εισοίσομεν τω ανθρώπω του θεού ότι οι
 But what shall we carry in to the man of God, for the
 άρτοι εκλελοίπασιν εκ των αγγείων ημών και
 bread [loaves] have failed from out of our containers, and
 πλείον ουκ έστι μεθ' ημών του εισενεγκείν τω
 [much there is not] with us to carry to the
 ανθρώπω του θεού το υπάρχον ημίν ⁸⁺ και προσέθετο
 man of God that exists to us? And [proceeded

το παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ
 the servant-lad] to answer Saul, and said, Behold,
 εὑρήται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου
 there is found in my hand a fourth shekel of silver;
 καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ
 and you shall give [it] to the man of God, and he shall report
 ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν 9+ καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε
 to us our way. And before in Israel, thus
 ἔλεγον ἕκαστος ἀνὴρ ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν
 said each man in their going to ask
 τὸν θεόν δεῦρο καὶ πορευθώμεν πρὸς τὸν βλέποντα
 God, Come, and we should go to the seer.
 ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ
 For the prophet was called by the people before, The
 βλέπων
 Seer.

10+ καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθόν
 And Saul said to his servant-lad, [[is] good
 τὸ ρῆμα σου δεῦρο καὶ πορευθώμεν καὶ ἐπορεύθησαν
 your word]. Come, for we should go. And they went
 εἰς τὴν πόλιν οὗ ἣν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ
 into the city of which was there the man, the one [of]
 θεοῦ 11+ αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς
 God. In their ascending the ascent of the
 πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσι κοράσια ἐξεληλυθότα
 city, and they found young women going forth
 υδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν
 to draw water. And they say to them, Is there
 ἐνταῦθα ὁ βλέπων 12+ καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια
 here the seer? And [answered the young women]
 αὐτοῖς καὶ εἶπον ἔστιν ἰδοὺ πρὸ προσώπου ὑμῶν
 them, and they said, He is, behold, in front of you.
 ταχύνατε ὅτι νυν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν
 Hasten! For now he comes into the city, because of the
 ἡμέραν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμὰ 13+ ὥς
 day, for a sacrifice today for the people in Bama. As
 ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν πόλιν οὕτως εὐρήσετε αὐτόν
 soon as you enter into the city, thus you shall find him
 ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτόν εἰς Βαμὰ
 in the city, before his ascending unto Bama
 τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως
 to eat; for in no way should [eat the people] until

του εισελθεῖν αὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ την θυσίαν και
 his entering. For this one blesses the sacrifice. And
 μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι και νυν ἀνάβητε
 after these [things] [eat the strangers]. And now, ascend!
 ὅτι διὰ την ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν 14+ και
 for on account of the day you shall find him. And
 ἀναβαίνουνσιν εἰς την πόλιν αὐτῶν δε εἰσπορευομένων
 they ascend into the city. And they were entering
 εἰς μέσον της πόλεως και ἰδοὺ Σαμουήλ ἐξήλθεν
 in [the] midst of the city, and behold, Samuel came forth
 εἰς την ἀπάντησιν αὐτῶν του ἀναβῆναι εἰς Βαμά 15+
 for the meeting them, to ascend unto Bama.
 και κύριος ἀπεκάλυψε το ὠτίον Σαμουήλ ἡμέρα μία
 And [the] LORD uncovered the ear of Samuel [day one]
 ἐμπροσθεν του ελθεῖν προς αὐτόν Σαούλ λέγων 16+
 before [came to him Saul], saying,
 ὡς ο καιρός οὗτος αὐρίον ἀποστελῶ προς σε ἄνδρα
 At this time tomorrow I will send to you a man
 ἐκ γης Βενιαμίν και χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα
 from [the] land of Benjamin, and you shall anoint him for ruler
 ἐπὶ τον λαόν μου Ἰσραήλ και σώσει τον λαόν μου
 over my people Israel, and he shall deliver my people
 ἐκ χειρός αλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ την
 from [the] hand of [the] Philistines. For I looked upon the
 ταπείνωσιν του λαού μου ὅτι ἦλθε ἡ βοή αὐτῶν προς
 humiliation of my people, for [came their yelling] to
 με 17+ και Σαμουήλ εἶδε τον Σαούλ και κύριος
 me. And Samuel beheld Saul, and [the] LORD
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ο ἄνθρωπος ὃν εἶπα σοι οὗτος
 answered him, Behold, the man whom I said to you, This one
 κατάρξει ἐπὶ τον λαόν μου 18+ και προσήλθεν Σαούλ
 shall rule over my people. And Saul came
 προς Σαμουήλ εἰς μέσον της πόλεως και εἶπεν
 to Samuel in [the] midst of the city, and he said,
 ἀπάγγειλον δη μοι ποίος ο οἶκος του βλέποντος 19+
 Report indeed to me, of what house [is] the seer?
 και ἀπεκρίθη Σαμουήλ τῷ Σαούλ και εἶπεν ἐγώ εἰμι
 And Samuel answered Saul, and said, I am [he].
 ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου εἰς Βαμά και φάγε μετ'
 Ascend before me unto Bama, and eat with
 ἐμοῦ σήμερον και ἐξαποστελῶ σε πρωῒ και
 me today! and I will send you [in the] morning, and

πάντα τα εν τη καρδιά σου απαγγελώ σοι 20 + και
 all the [things] in your heart I will report to you. And
 περί των όνων των απολωλυιών σοι σήμερα
 concerning the donkeys being lost to you today
 τριταίων μη θης την καρδίαν σου εν αυταίς ότι
 for three days, you should not put your heart to them, for
 εύρηνται και τίνι τα ωραία του Ισραήλ ουχί σοι
 they are found. And what are the beautiful [things] of Israel? Is it not to you,

και παντί τω οίκω του πατρός σου 21 + και
 and to all the house of your father? And
 απεκρίθη Σαούλ και είπεν ουχί ανδρός υιός
 Saul answered and said, [not a man a son
 Ιεμιναίου εγώ ειμι του μικροτέρου σκήπτρου εκ των
 of a Benjamite Am I], of the lesser chieftdom of the
 φυλών Ισραήλ και η πατριά μου ελαχίστης παρά
 tribes of Israel? And my family least of
 πάσας τας πατριάς του Βενιαμίν και ινατί ελάλησας
 all the families of Benjamin? And why have you spoken

προς με κατά το ρήμα τούτο 22 + και έλαβε Σαμουήλ
 to me concerning this thing? And Samuel took
 τον Σαούλ και το παιδάριον αυτού και εισήγαγεν
 Saul and his servant-lad, and he brought
 αυτούς εις το κατάλυμα και έθετο αυτοίς τόπον εν
 them into the lodging, and set for them a place among

πρώτοις των κεκλημένων ωσει τριάκοντα ανδρών 23 +
 [the] foremost of the ones being called -- about thirty men.
 και είπε Σαμουήλ τω μαγείρω δος μοι την μερίδα
 And Samuel said to the cook, Give to me the portion
 ην έδωκά σοι ην είπά σοι θείναι αυτήν παρά σοι
 which I gave to you, which I told you to put it by you.

24 + και ήρεν ο μάγειρος την κωλέαν και το επ'
 And [took the cook] the hind quarter, and the [part] upon
 αυτής και παρέθηκεν αυτήν ενώπιον Σαούλ και
 it, and placed it before Saul. And
 είπε Σαμουήλ τω Σαούλ ιδού το υπόλειμμα παράθες
 Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place
 αυτό ενώπιόν σου και φάγε ότι εις μαρτύριον
 it before you, and eat! For as a testimony
 τέθειται σοι παρά του λαού απόκνιζε και
 it is placed for you over the people -- pull it off! And

έφαγε Σαούλ μετά Σαμουήλ εν τη ημέρα εκείνη 25 +
 Saul ate with Samuel in that day.

και κατέβη εκ της Βαμά εις την πόλιν και
 And he went down from Bama into the city. And
 διέστρωσαν τω Σαούλ επί τω δώματι και εκοιμήθη
 they spread carpets for Saul upon the roof, and he went to bed.

26 + και εγένετο ως ανέβαιναν ο ὄρθρος και
 And it came to pass as [ascended the dawn], that
 εκάλεσε Σαμουήλ τω Σαούλ επί τω δώματι λέγων
 Samuel called to Saul upon the roof, saying,
 ανάστα και εξαποστελώ σε και ανέστη Σαούλ και
 Rise up! and I shall send you out. And Saul rose up, and
 εξήλθεν αυτός και Σαμουήλ έως έξω 27 + αυτών
 [went forth he and Samuel] unto outside. And as they
 καταβαινόντων εις άκρον της πόλεως και
 were going down into [the] uttermost part of the city, that
 Σαμουήλ είπε τω Σαούλ είπον τω παιδαρίῳ και
 Samuel said to Saul, Speak to the young man, and
 διελθέτω έμπροσθεν ημών και συ στήθι ὡδε
 let him go through in front of us! And you stand here
 σήμερον και άκουσον ρήμα θεού
 today, and hear [the] word of God!

10 ,

1 + και έλαβε Σαμουήλ τον φακόν του ελαίου και
 And Samuel took the flask, of oil and
 κατέχεεν επί την κεφαλήν αυτού και εφίλησεν αυτόν
 poured down upon his head, and kissed him.
 και είπεν αυτώ ουχί ότι κέχρικέ σε κύριος εις
 And he said to him, Is it not that [anointed you [the] LORD] as
 άρχοντα επί την κληρονομίαν αυτού 2 + ως αν
 ruler over his inheritance? As soon as
 απέλθης σήμερον απ' εμού και ευρήσεις δύο
 you should go forth today from me, that you shall find two
 άνδρας προς τοις τάφοις Ραχήλ εν τοις ορίοις
 men near the burying-places of Rachel, on the borders
 Βενιαμίν αλλομένους μεγάλα και ερούσί σοι
 of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
 εύρηνται αι όνοι ας επορεύθητε ζητείν και ιδού
 [have been found the donkeys] which you went to seek. And behold,
 ο πατήρ σου αποτετίνακται το ρήμα των όνων και
 your father brushed off the matter of the donkeys, and
 εδαπιλεύσατο δι' υμάς λέγων τι ποιήσω υπέρ
 is worried about you, saying, What should I do about

του υιού μου 3+ και απελεύση εκείθεν και επέκεινα
my son? And you shall go forth from there, and beyond.

και ήξεις έως της δρυός Θαβώρ και ευρήσεις
And you shall come unto the oak of Tabor, and you shall find

εκεί τρεις άνδρας αναβαίνοντας προς τον θεόν εις
there three men ascending to God unto

Βαιθήλ ένα αίροντα τρεις ερίφους και ένα αίροντα
Beth-el, one taking three kids, and one taking

τρία αγγεία άρτων και ένα αίροντα ασκόν οίνου
three containers of bread [loaves], and one taking a leather bag of wine.

4+ και ερωτήσουσί σε τα εις ειρήνην και
And they shall ask you the [things] for peace; and
δώσουσί σοι δύο απαρχάς άρτων και λήψη
they shall give to you two first-fruits of bread [loaves], and you shall take [them]

εκ της χειρός αυτών 5+ και μετά ταύτα εισελεύση
from out of their hand. And after these [things] you shall enter

εις τον βουνόν του θεού ου εστίν εκεί το
unto the hill of God, of which is there the

ανάστημα των αλλοφύλων και έσται ως αν
height of the Philistines. And it will take place when ever

εισέλθης εκεί εις την πόλιν και απαντήσεις
you should enter there into the city, that you will meet

χορώ προφητών καταβαινόντων εκ της Βαμά
a company of dancers of prophets coming down from out of Bama,

και έμπροσθεν αυτών νάβλα και τύμπανα και
and in front of them a stringed instrument, and tambourine, and

αυλός και κινύρα και αυτοί προφητεύοντες 6+ και
pipe, and lute; and they [are] prophesying. And

εφαλείται επί σε πνεύμα κυρίου και προφητεύσεις
[shall spring upon you spirit [of the] LORD], and you shall prophesy

μετ' αυτών και στραφήση εις άνδρα άλλον 7+ και
with them, and you shall turn into [man another]. And

έσται όταν ήξει τα σημεία ταύτα επί σε ποίει
it will be whenever [shall come these signs] upon you, do

πάντα όσα αν εύρη η χειρ σου ότι θεός μετά σου
all as much as [should find your hand], for God [is] with you!

8+ και καταβήση έμπροσθέν μου εις Γάλγαλα και
And you shall go down in front of me unto Gilgal. And

ιδού εγώ καταβαίνω προς σε του ανενεγκείν
behold, I come down to you, to offer

ολοκαύτωςιν και θύσαι θυσίας ειρηνικάς επτά
a whole burnt-offering, and to sacrifice sacrifice [offerings] of peace. Seven

ημέρας διαλείψεις ἕως του ελθεῖν με προς σε και
days you shall stop until my coming to you, and

γνωρίσαι σοι α ποιήσεις 9+ και ἐγένετο ὥστε
to make known to you what you shall do. And it came to pass so as

επιστραφήναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ
[turned his shoulder] to go forth from Samuel,

και μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην και
that [converted his God] heart to another. And

ἦλθε πάντα τα σημεῖα ταῦτα ἐν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 10+
came [to pass] all these signs in that day.

και ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τον βουνόν και ἰδοὺ
And he comes from there unto the hill. And behold,

χορός προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ και ἤλατο
a company of dancers of prophets right opposite him; and [leaped

ἐπ' αὐτόν πνεῦμα θεοῦ και προεφήτευσεν ἐν μέσῳ
upon him spirit of God], and he prophesied in [the] midst

αὐτῶν 11+ και ἐγένετο πάντες οἱ εἰδότες αὐτόν
of them. And came to pass all the [things] being made known to him

χθες και τρίτης και ἰδοὺ αὐτός ἐν μέσῳ των
yesterday and [the] third [day before]. And behold, he [was] in [the] midst of the

προφητῶν προφητεύων και εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος
prophets prophesying. And [said the people each]

προς τον πλησίον αὐτοῦ τι τούτο το γεγονός τῷ
to his neighbor, What is this, the [thing] having happened to the

υἱῷ Κις ἡ και Σαούλ ἐν προφήταις 12+ και
son of Kish? Or [is] also Saul among [the] prophets? And

ἀπεκρίθη τις ἐξ αὐτῶν και εἶπε και τις
[answered a certain one of them], and said, And who

πατὴρ αὐτοῦ διὰ τούτο ἐγένετο εἰς παραβολήν
[is] his father? On account of this it became for a parable,

ἡ και Σαούλ ἐν προφήταις 13+ και συνετέλεσε
Might also Saul [be] among [the] prophets? And he completed

προφητεύων και ἔρχεται εἰς τον βουνόν 14+ και εἶπεν
prophesying, and comes to the hill. And [said

αὐτῷ ὁ πατράδελφος αὐτοῦ και τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
to him his uncle] and [to] his servant-lad,

που ἐπορεύθητε και εἶπεν ζητεῖν τὰς ὄνους και
Where have you gone? And he said, To seek the donkeys, and

εἶδαμεν ὅτι οὐκ ἦσαν και εἰσῆλθομεν προς
we saw that they are not [around], and we entered unto

Σαμουήλ 15+ και εἶπεν ὁ πατράδελφος προς Σαούλ
Samuel. And [said the uncle] to Saul,

ἀπάγγειλον **δη** μοι τι εἶπέ σοι Σαμουήλ **16 +** και
 Report indeed to me what [said to you Samuel]! And
 εἶπε Σαούλ προς τον οικεῖον αὐτοῦ ἀπαγγέλλων
 Saul said to the member of his family, By reporting
 ἀπήγγειλέ μοι ὅτι εὑρήνται αἱ ὄνοι το δε ρήμα της
 he reported to me that [were found the donkeys]. But the matter of the
 βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ο εἶπεν Σαμουήλ **17 +**
 kingdom, he did not report to him, what Samuel said.
 και παρήγγειλε Σαμουήλ πάντα τον λαόν προς
 And Samuel summoned all the people to
 κύριον εἰς Μασσηφά **18 +** και εἶπεν προς τους υἱούς
 [the] LORD in Mizpeh. And he said to the sons
 Ἰσραήλ τάδε εἶπε κύριος ο θεός Ἰσραήλ λέγων ἐγώ
 of Israel, Thus said [the] LORD God of Israel, saying, I
 ἀνήγαγον τον Ἰσραήλ ἐξ Αἰγύπτου και ἐξιλάμην
 led Israel from out of Egypt, and I rescued
 υμᾶς ἐκ χειρός Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου και ἐκ
 you from [the] hand of Pharaoh king of Egypt, and from
 χειρός πασῶν των βασιλειῶν των θλιβουσῶν υμᾶς **19 +**
 [the] hand of all the kingdoms of the ones afflicting you.
 και υμεῖς σήμερον ἐξουδενώσατε τον θεόν υμων ος
 And you today treat with contempt your God, who
 αὐτός ἐστιν υμῶν σωτήρ ἐκ πάντων
 he himself is your deliverer from out of all
 των κακῶν υμῶν και των θλίψεων υμῶν και εἶπατε
 your bad [things], and your afflictions. And you said,
 ἀλλ' ἡ βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν και νυν
 But only a king you shall place over us. And now,
 κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατά φυλάς υμῶν και
 stand before [the] LORD according to your tribes and
 κατά χιλιάδας υμῶν **20 +** και προσήγαγε Σαμουήλ
 according to your thousands! And Samuel led forward
 πάσας τας φυλάς Ἰσραήλ και κατακληροῦται φυλή
 all the tribes of Israel, and [was chosen by lot [the] tribe
 Βενιαμίν **21 +** και προσήγαγε την φυλήν Βενιαμίν
 of Benjamin]. And he led forward the tribe of Benjamin
 κατά πατριάν και κατακληροῦται πατριά Αματταρί
 according to family, and [was chosen by lot [the] family of Matri].
 και κατακληροῦται Σαούλ υἱός Κις και ἐζήτει
 And [was chosen by lot Saul son of Kish]. And he sought
 αὐτόν και οὐχ εὐρίσκετο **22 +** και
 him, and he was not found. And

επηρώτησε Σαμουήλ ἐτι ἐν κυρίῳ εἰ ἐρχεται ἐτι
 Samuel asked again to [the] LORD, Shall [come] still

ενταύθα ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπε κύριος ἰδοὺ αὐτός
 here the man? And [the] LORD said, Behold, he

κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι 23 + καὶ ἔδραμε καὶ
 hides among the equipment. And he ran and

ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ
 took him from there, and placed [him] in [the] midst of the

λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπερωμίαν
 people, and he was high above all the people -- head and shoulders

καὶ ἐπάνω 24 + καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς πάντα τὸν
 and above. And Samuel said to all the

λαόν εὐωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ ὁ κύριος ὅτι
 people, You see whom [has chosen] for himself the LORD], that

οὐκ ἐστὶν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πάσιν ὑμῖν καὶ ἐγὼ πας
 there is not one likened to him among all you? And [knew] all

ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς 25 + καὶ
 the people], and said, Let [live] the king! And

εἶπε Σαμουήλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τῆς
 Samuel spoke to the people the ordinance of the

βασιλείας καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον καὶ ἔθηκεν
 kingship. And he wrote in a scroll, and put [it]

ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουήλ πάντα τὸν
 before [the] LORD. And Samuel sent out all the

λαόν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 26 +
 people, and [went forth] each] unto his place.

καὶ Σαούλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ εἰς Γαβαά
 And Saul went forth unto his house in Gibeah.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἥψατο κύριος
 And [went] the sons of power] (whom [the] LORD touched

καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ 27 + καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ
 their hearts) with Saul. And [sons] [the] mischievous]

εἶπαν τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν
 said, Who [is] [[that] shall deliver us this]? And they dishonored

αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα καὶ ἐγενήθη
 him, and did not bring him gifts. And he became

κωφεύων
 one being silent.

11 87

1+ και ανέβη Ναάς ο Αμμανίτης και παρενέβαλεν
 And [ascended Nahash the Ammonite], and camped
 επί Ιαβής Γαλαάδ και είπον πάντες οι άνδρες
 against Jabish Gilead. And [said all the men
 Ιαβής προς Ναάς τον Αμμανίτην διάθου ημίν
 of Jabish] to Nahash the Ammonite, Ordain with us
 διαθήκην και δουλεύσομέν σοι 2+ και είπε προς
 a covenant! and we will serve you. And [said to
 αυτούς Ναάς ο Αμμανίτης εν τούτῳ διαθήσομαι
 them Nahash the Ammonite, By this I will ordain
 υμίν διαθήκην εν τῷ εξορύξαι υμών πάντα οφθαλμόν
 with you a covenant, in the gouging out of all of you [eye
 δεξιόν και θήσομαι αυτόν εις όνειδος επί παντα
 [the] right], and I will make it for scorn upon all
 Ισραήλ 3+ και λέγουσιν αυτώ οι άνδρες Ιαβής
 Israel. And [spoke to him the men of Jabish], [saying],
 άνες ημάς επτά ημέρας και αποστελούμεν αγγέλους
 Spare us seven days, and we will send messengers
 εις παν όριον Ισραήλ και εάν μη η ο σώζων
 unto every border of Israel. And if there might not be one delivering
 ημάς και εξελευσόμεθα προς υμάς 4+ και έρχονται οι
 us, then we will come forth to you. And [came the
 άγγελοι εις Γαβαά προς Σαούλ και ελάλησαν
 messengers] into Gibeah to Saul, and they spoke
 τους λόγους τούτους εις τα ώτα του λαού και ήραν
 these words into the ears of the people; and [lifted up
 πας ο λαός την φωνήν αυτών και έκλαυσαν 5+ και
 all the people] their voice, and they wept. And
 ιδού Σαούλ ήρχετο κατόπισθεν των βοών εξ
 behold, Saul came from behind the oxen from out of
 αγρού και είπε Σαούλ τι ότι κλαίει ο λαός και
 [the] field. And Saul said, Why [is it] that [weep the people]? And
 διηγούνται αυτώ τα ρήματα των ανδρών Ιαβής 6+
 they described to him the words of the men of Jabish.
 και εφήλατο πνεύμα κυρίου επί Σαούλ ως ήκουσε
 And [sprang up spirit [of the] LORD] upon Saul, as he heard
 τα ρήματα ταύτα και εθυμώθη επ' αυτούς οργή αυτού
 these words, and [enraged over them his anger
 σφόδρα 7+ και έλαβε δύο βόας και εμέλισεν αυτάς
 [was] exceedingly]. And he took two oxen, and dismembered them,

και απέστειλεν εις παν όριον Ισραήλ εν χειρί
 and sent [them] unto every border of Israel by [the] hand
 αγγέλων λέγων ος ουκ έστιν εκπορευόμενος
 of messengers, saying, Whosoever is not going forth
 οπίσω Σαούλ και οπίσω Σαμουήλ κατά τάδε
 after Saul and after Samuel, according to thus
 ποιήσουσι τοις βουσίν αυτού και έπεσεν έκστασις
 they shall do [to] his oxen. And there fell a change of state
 κυρίου επί τον λαόν και εβόησαν ως ανήρ εις 8 +
 of [the] LORD upon the people, and they yelled as [man one].
 και επισκέπτεται αυτούς Βαζήκ πάντα άνδρα Ισραήλ
 And he numbered them in Bezek, all [the] men of Israel --
 τριακοσίας χιλιάδας και άνδρας Ιούδα τριάκοντα
 three hundred thousand, and [the] men of Judah -- thirty
 χιλιάδας 9 + και είπε τοις αγγέλοις τοις ερχομένοις
 thousand. And he said to the messengers, to the ones coming,
 τάδε ερείτε τοις ανδράσιν Ιαβής Γαλαάδ αύριον
 Thus you shall say to the men of Jabish Gilead, Tomorrow
 έσται υμίν η σωτηρία διαθερμάναντος του ηλίου και
 there will be deliverance to you at [the] warming through of the sun. And
 ήλθον οι άγγελοι εις την πόλιν και απαγγέλλουσι
 [came the messengers] into the city, and they reported
 τοις ανδράσιν Ιαβής και ευφράνθησαν 10 + και είπον
 to the men of Jabish, and they were glad. And [said
 οι άνδρες Ιαβής προς Ναάς τον Αμμανίτην αύριον
 the men of Jabish] to Nahash the Ammonite, Tomorrow
 εξελευσόμεθα προς υμάς και ποιήσετε ημίν το
 we shall come forth to you, and you shall do to us what
 αγαθόν ενώπιον υμών 11 + και εγένετο μετά την
 [is] good before you. And it came to pass with the
 αύριον και έθετο Σαούλ τον λαόν εις τρεις αρχάς
 morning, that Saul put the people into three companies,
 και εισπορεύονται εις μέσον της παρεμβολής εν τη
 and they entered into [the] midst of the camp in the
 πρωϊνή φυλακή και έτυπον τους υιούς Αμμών έως
 early morning watch, and they struck the sons of Ammon until
 διεθερμάνθη η ημέρα και εγενήθη οι
 [warmed through the day]. And it came to pass, the ones
 υπολειμμένοι διεσπάρησαν και ουχ
 being left behind were scattered, and there was not
 υπελείφθησαν εν αυτοίς δύο επί το αυτό 12 + και
 left behind among them two together. And

εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαμουήλ τις ὁ εἰπὼν Σαούλ
 [said the people] to Samuel, Who [is] the one saying, Saul
 οὐ βασιλεύσει ἐφ' ἡμᾶς παράδος τοὺς ἀνδρας και
 shall not reign over us? Deliver up the men! and
 θανατώσομεν αὐτούς 13+ και εἶπε Σαούλ ουκ
 we will kill them. And Saul said, Not
 αποθανεῖται ουδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον
 shall [die any one] in this day, for today
 ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ 14+ και
 [the] LORD produced deliverance in Israel. And
 εἶπε Σαμουήλ πρὸς τὸν λαόν λέγων δεῦτε
 Samuel said to the people, saying, Come,
 πορευθώμεν εἰς Γάλγαλα και ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν
 we should go unto Gilgal, and we should renew there the
 βασιλείαν 15+ και ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαός εἰς Γάλγαλα
 kingdom. And [went all the people] unto Gilgal;
 και ἔχρισε Σαμουήλ ἐκεῖ τὸν Σαούλ εἰς βασιλέα
 and Samuel anointed Saul there as king
 ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις και ἐθύσεν ἐκεῖ
 before [the] LORD in Gilgal. And he sacrificed there
 θυσίας και εἰρηνικάς ἐνώπιον κυρίου και
 sacrifice [offerings] and peace [offerings] before [the] LORD. And
 ευφράνθη ἐκεῖ Σαούλ και πάντας ἀνδρες Ἰσραήλ
 [was glad there Saul] and all [the] men of Israel
 σφόδρα
 greatly.

12 ב

1+ και εἶπε Σαμουήλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ ἰδοὺ
 And Samuel said to every man of Israel, Behold,
 ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ
 I hearkened to your voice in all as many [things] as you said
 μοι και ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα 2+ και νυν
 to me, and I gave reign over you a king. And now,
 ἰδοὺ ὁ βασιλεύς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν καγὼ
 behold, the king travels before you. And I
 γεγήρακα και καθήσομαι και ἰδοὺ οἱ υἱοί μου ἐν
 grow old and shall sit. And behold, my sons [are] among
 ὑμῖν καγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ
 you. And I, behold, I have gone before you from
 νεότητός μου και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 3+ ἰδοὺ
 my youth, and until this day. Behold,

ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου και
 I [am here]. You should respond against me before [the] LORD, and
 ἐνώπιον του χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα η
 before his anointed one. Whose calf have I taken? or
 ὄνον τίνος εἴληφα η τίνα υμῶν κατεδυνάστευσα η
 whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over? or
 τίνα ἐξεπίεσα η ἐκ χειρός τίνος εἴληφα ἐξίλασμα
 who have I pressured? or from out of whose hand have I taken an appeasement,
 η υπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ και ἀποδώσω
 or a sandal? Should you respond to me, then I will give [it] back
 υμῖν 4 + και εἶπον πρὸς Σαμουήλ ουκ ἠδίκησας
 to you. And they said to Samuel, You did not wrong
 ἡμᾶς και ου κατεδυνάστευσας ἡμᾶς και ουκ
 us, and you did not tyrannize over us, and you have not
 εἴληφας ἐκ χειρός οὐδενός οὐδέν 5 + και
 taken from [hand anyone's] -- not one [thing]. And
 εἶπε Σαμουήλ πρὸς τον λαόν μάρτυς κύριος ἐν υμῖν
 Samuel said to the people, [The] LORD [is] witness among you,
 και μάρτυς ο χριστός αὐτοῦ ἐν ταύτῃ τη ἡμέρᾳ ὅτι
 and [[is] witness his anointed one] in this day, that
 ουχ εὐρήκατε ἐν τη χειρί μου οὐδέν και εἶπαν
 you have not found in my hand anything. And they said,
 μάρτυς 6 + και εἶπε Σαμουήλ πρὸς τον λαόν λέγων
 [He is] witness. And Samuel said to the people, saying,
 μάρτυς κύριος ο ποιήσας τον Μωυσήν και τον Ααρών
 [The] LORD [is] witness, the one preparing Moses and Aaron,
 και ο ἀναγαγὼν τους πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου 7 +
 and the one leading our fathers out of Egypt.
 και νυν κατάστητε και δικάσω υμᾶς ἐνώπιον
 And now stand, and I will adjudicate for you before
 κυρίου και ἀπαγγελώ υμῖν πάσαν την δικαιοσύνην
 [the] LORD, and I will report to you all the righteousness
 κυρίου ἣν ἐποίησεν υμῖν και τοῖς πατράσιν υμῶν 8 +
 of [the] LORD, which he did to you, and [to] your fathers,
 ὡς εἰσῆλθεν Ιακώβ και οἱ υιοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον
 as [entered Jacob and his sons] into Egypt,
 και ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Ἄιγυπτος και ἐβόησαν
 and [humbled them Egypt]. And [yelled
 οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον και ἀπέστειλε κύριος
 our fathers] to [the] LORD, and [the] LORD sent
 τον Μωυσήν και τον Ααρών και ἐξήγαγεν
 Moses and Aaron. And he led
 τους πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου και κατώκισεν
 our fathers out of Egypt, and settled

αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 9+ καὶ ἐπελάθοντο κυρίου
 them in this place. And they forgot [the] LORD
 τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας
 their God, and he gave them into [the] hands
 Σισάρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβὴν βασιλέως Ἀσώρ καὶ εἰς
 of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor, and into
 χεῖρας αἰλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ
 [the] hands of [the] Philistines, and into [the] hands of [the] king of Moab;
 καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς 10+ καὶ ἐβόησαν πρὸς
 and they waged war with them. And they yelled to
 κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν
 [the] LORD, and said, We sinned, for we abandoned the
 κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλίμ καὶ τοῖς
 LORD, and we served to the Baalim, and to the
 ἄλσεσι καὶ νυν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρός ἐχθρῶν ἡμῶν
 sacred groves. And now rescue us from [the] hand of our enemies!
 καὶ δουλεύσομέν σοι 11+ καὶ ἀπέστειλε κύριος
 and we will serve you. And [the] LORD sent
 τὸν Ἰεροβαάλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθάε καὶ
 Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and
 τὸν Σαμουήλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς κυκλόθεν ἐκ χειρός
 Samuel, and rescued you round about from [the] hand
 τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ κατοικήκατε πεποιθότες 12+ καὶ
 of your enemies, and you dwell secure. And
 ἴδετε ὅτι Ναάσ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ'
 you beheld that Nahash king of [the] sons of Ammon came upon
 ὑμᾶς καὶ εἶπατε οὐχὶ ἀλλ' ἡ ὅτι βασιλεὺς
 you, and you said, No, but only that a king
 βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 shall reign over us. And [the] LORD our God
 βασιλεὺς ὑμῶν 13+ καὶ νυν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν
 [is] your king. And now behold, the king whom
 ἐξελέξασθε καὶ ὃν κτήσασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος
 you chose and whom you acquire. And behold, [the] LORD puts
 ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα 14+ εἰάν φοβήθητε τὸν κύριον καὶ
 over you a king! If you should fear the LORD, and
 δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ
 should serve to him, and should hearken to his voice, and
 μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ
 should not contend with the mouth of [the] LORD, then you should be (even
 ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς
 you yourselves, and the king reigning over you)

πορευόμενοι ὀπίσω κυρίου θεοῦ υμῶν 15 + εἰάν δε

going after [the] LORD your God. But if

μη ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου και ἐρίσητε

you should not hearken to the voice of [the] LORD, and should contend

τω στόματι κυρίου και ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ'

with the mouth of [the] LORD, then [will be] [the] hand [of the] LORD] against

υμᾶς και ἐπὶ τον βασιλέα υμῶν 16 + και νυν

you, and against your king. And now,

κατάστητε και ἴδετε το ρῆμα το μέγα τούτο ο ο

stand and behold [thing this great] which the

κύριος ποιήσει εν οφθαλμοῖς υμῶν 17 + ουχὶ θερισμός

LORD will do in your eyes! Is it not [the] harvest

πυρῶν σήμερον επικαλέσομαι κύριον και δώσει

of wheat today? I shall call upon [the] LORD, and he will give

φωνάς και υετόν και γνῶτε και ἴδετε ὅτι

[thundering] sounds and rain. And know and behold! that

μεγάλη η κακία υμῶν ην ἐποίησατε ενώπιον κυρίου

great [is] your evil which you did before [the] LORD,

αἰτήσαντες εαυτοῖς βασιλέα 18 + και

asking for yourselves a king. And

ἐπεκαλέσατο Σαμουήλ τον κύριον και ἔδωκε κύριος

Samuel called upon the LORD; and [the] LORD gave

φωνάς και υετόν εν τη ημέρα εκείνη και εφοβήθη

sounds and rain in that day. And [feared]

πας ο λαός τον κύριον σφόδρα και τον Σαμουήλ 19 +

all the people] the LORD exceedingly, and Samuel.

και εἶπε πας ο λαός προς Σαμουήλ πρόσευξαι υπέρ

And [said all the people] to Samuel, Pray for

των δούλων σου προς κύριον τον θεόν σου και ου μη

your servants to [the] LORD your God! and in no way

αποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν ἐπὶ πάσας

we should die, for we added unto all

τας αμαρτίας ημῶν κακίαν αἰτήσαντες εαυτοῖς βασιλέα

our sins [this] evil asking for ourselves a king.

20 + και εἶπε Σαμουήλ προς τον λαόν μη φοβείσθε

And Samuel said to the people, Do not fear!

υμεῖς πεποιήκατε πᾶσαν την κακίαν ταύτην πλην

You have done all this evil, except

μη ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν του κυρίου και

you should not turn aside from [following] after the LORD. And

δουλεύσατε τῷ κυρίῳ εν ὅλῃ τη καρδίᾳ υμῶν 21 + και

serve to the LORD with [entire heart your]! And

μη ἐκκλίνετε ὀπίσω των μηθέν ὄντων οι
 you should not turn aside after the [things] being nothing, which
 περानούσιν ουδέν και οι ουκ εξελούνται ὅτι
 achieve nothing, and which shall not rescue, for
 ουδέν εισιν 22 + ὅτι ουκ απώσεται κύριος
 they are nothing. For [shall not thrust away [the] LORD]
 τον λαόν αυτού διά το ὄνομα αυτού το μέγα ὅτι
 his people because of [name his great]; for
 προσελάβετο κύριος υμάς ποιήσαι εις λαόν εαυτώ 23 +
 [took [the] LORD] you to make for a people to himself.
 εμοί δε μη γένοιτο αμαρτείν τω κυρίῳ
 But to me, may it not be to sin [against] the LORD,
 του διαλείπειν προσευχόμενον υπέρ υμών τω κυρίῳ
 to stop praying for you to the LORD.
 και δηλώσω υμίν την οδόν την αγαθήν και
 But I will manifest to you the [way good and
 την ευθείαν 24 + πλην φοβείσθε τον κύριον και
 straight]. Only fear the LORD, and
 δουλεύσατε αὐτῷ εν ἀληθείᾳ και εν ὅλῃ καρδίᾳ
 serve him in truth, and with [entire heart
 υμών ὅτι ἴδετε α εμεγάλυνε μεθ' υμών 25 + και εάν
 your]! For see what he magnified with you! And if
 κακία κακοποιήσητε και υμεῖς και ο βασιλεύς υμών
 by evil you should do evil, then you and your king
 προστεθήσεσθε
 shall be added to [your dead].

13 ἂ

1 + υἱός ενιαυτού Σαούλ εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και
 [[was] a son a year Saul] in his taking reign, and
 δύο ἔτη εβασίλευσεν εν Ἰσραήλ 2 + και εξελέξατο
 two years he reigned in Israel. And [chose
 εαυτῷ Σαούλ τρεις χιλιάδας ανδρών εκ των ανδρών
 for himself Saul] three thousand men from the men
 Ἰσραήλ και ἦσαν μετὰ Σαούλ δισχίλιοι εν Μαχμάς
 of Israel. And there were with Saul two thousand in Michmash,
 και εν τῷ ὄρει Βαιθήλ και χίλιοι ἦσαν μετὰ
 and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with
 Ἰωναθάν εν Γαβαά του Βενιαμίν και το κατάλοιπον
 Jonathan in Gibeah of Benjamin. And the rest
 του λαού εξαπέστειλεν ἕκαστον εις
 of the people he sent out, each [man] unto

το σκηνώμα αυτού 3+ και επάταξεν Ιωναθάν τον Νασίβ
 his tent. And Jonathan struck the Nasib
 των αλλοφύλων τον εν τω βουνώ και ήκουσαν οι
 of the Philistines, the one in the hill. And [heard the
 αλλόφυλοι και Σαούλ εσάλπισεν σάλπιγγι εις πάσαν
 Philistines], and Saul trumped [the] trumpet in all
 την γην λέγων ηθετήκασιν οι δούλοι 4+ και πας
 the land, saying, [disregard [us] The servants]. And all
 Ισραήλ ήκουσαν λεγόντων πέπαικε Σαούλ τον Νασίβ
 Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib
 των αλλοφύλων και ησχύνθησαν Ισραήλ εν τους
 of the Philistines; and Israel was put to shame by the
 αλλοφύλους και ανέβη ο λαός οπίσω Σαούλ εν
 Philistines. And [ascended up the people] after Saul in
 Γάλγαλα 5+ και οι αλλόφυλοι συνάγονται εις πόλεμον
 Gilgal. And the Philistines gather together for war
 προς τον Ισραήλ και αναβαίνουνσιν επί τον Ισραήλ
 against Israel. And they ascend upon Israel
 εις πόλεμον τριάκοντα χιλιάδες αρμάτων και εξ
 for war -- thirty thousand chariots, and six
 χιλιάδες ιππέων και λαός ως η άμμος η παρά το
 thousand horsemen, and people as the sand by the
 χείλος της θαλάσσης τω πλήθει και αναβαίνουνσιν και
 edge of the sea in the multitude. And they ascend and
 παρεμβάλλουσιν εν Μαχμάς εξεναντίας κατά νότου
 camp in Michmash opposite according to [the] south
 Βαιθαβέν 6+ και ανήρ Ισραήλ είδεν ότι στενώς αυτό
 of Beth-aven. And [the] man of Israel beheld that they were in a strait
 μη προσάγειν αυτόν και εκρύβη ο λαός εν τοις
 [to not lead forward for them]; and [hid the people] in the
 σπηλαίοις και εν ταις μάνδραις και εν ταις πέτραις
 caves, and in the lairs, and in the rocks,
 και εν τοις βόθροις και εν τοις λάκκοις 7+ και οι
 and in the excavations, and in the pits. And the ones
 διαβαίνοντες διέβησαν τον Ιορδάνην εις γην Γαδ
 passing over, passed over the Jordan into [the] land of Gad
 και Γαλαάδ και Σαούλ έτι ην εν Γαλγάλοις και
 and Gilead. And Saul still was in Gilgal, and
 πας ο λαός εξέστη οπίσω αυτού 8+ και διέλιπεν
 all the people were receded after him. And he stopped
 επτά ημέρας τω μαρτυρίω ως είπε Σαμουήλ
 seven days, [according] to the testimony as Samuel said.

και ου παρεγένετο Σαμουήλ εις Γάλγαλα και
And [did not come Samuel] unto Gilgal, and

διεσπάρη ο λαός αυτού απ' αυτού 9+ και είπε Σαούλ
[scattered his people] from him. And Saul said,

προσαγάγετε όπως ποιήσω ολοκαύτωσιν και
Lead forward [animals] so that I should offer a whole burnt-offering, and

ειρηνικάς και ανήνεγκε την ολοκαύτωσιν 10+ και
peace [offerings]; and he offered the whole burnt-offering. And

εγένετο ως συνετέλεσεν αναφέρων την ολοκαύτωσιν
it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

και ιδού Σαμουήλ παραγένετο και εξήλθε Σαούλ εις
that behold, Samuel arrived. And Saul came forth to

απάντησιν αυτού ευλογήσαι αυτόν 11+ και
meet him, to bless him. And

είπε Σαμουήλ τι πεποίηκας και είπε Σαούλ διότι
Samuel said, What have you done? And Saul said, Because

είδον ότι διεσπάρη ο λαός απ' εμού και συ
I saw that [scattered the people] from me, and you

ου παρεγένου εν τω μαρτυρίω των ημερών ως
did not come in the testimony of the days as

διέταξας και οι αλλόφυλοι συνήχθησαν εις Μαχμάς
you set in order, and the Philistines were gathered together in Michmash,

12+ και είπα νυν καταβήσονται οι αλλόφυλοι προς με
and I said, Now [shall come down the Philistines] to me

εις Γάλγαλα και του προσώπου του κυρίου
in Gilgal, and the face of the LORD

ουκ εδεήθην και ενεκρατευσάμην και ανήνεγκα την
I beseeched not; and I took control myself and offered the

ολοκαύτωσιν 13+ και είπε Σαμουήλ προς Σαούλ
whole burnt-offering. And Samuel said to Saul,

μεματαιώται σοι ότι ουκ εφύλαξας την εντολήν μου
It is folly to you that you kept not my commandment

ην ενετείλατό σοι κύριος ως ητοίμασε κύριος
which [gave charge to you [the] LORD]. As [the] LORD prepared

την βασιλείαν σου επί Ισραήλ έως αιώνος 14+ και νυν
your kingdom over Israel unto [the] eon. And now

η βασιλεία σου ου στήσεται σοι και ζητήσκει κύριος
your kingdom shall not stand with you. And [the] LORD shall seek

εαυτώ άνθρωπον κατά την καρδίαν αυτού και
for himself a man according to his heart. And

εντελείται κύριος αυτώ εις άρχοντα επί
[the] LORD shall give charge to him for ruler over

τον λαόν αυτού ότι ουκ εφύλαξας όσα
his people, for you did not keep as many [things] as
ενετείλατό σοι ο κύριος 15+ και ανέστη Σαμουήλ και
[gave charge to you the LORD]. And Samuel rose up and
απήλθεν εκ Γαλγάλων εις βουνόν Βενιαμίν και
went forth from out of Gilgal unto [the] hill of Benjamin. And
επεσκέψατο Σαούλ τον λαόν τον ευρεθέντα μετ'
Saul numbered the people being found with
αυτού ως εξακοσίους άνδρας 16+ και Σαούλ και
him, about six hundred men. And Saul and
Ιωναθαν υιός αυτού και ο λαός οι ευρεθέντες μετ'
Jonathan his son, and the people being found with
αυτών εκάθισαν εν Γαβαά Βενιαμίν και οι
him, stayed in Gibeah of Benjamin. And the
αλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εν Μαχμάς 17+ και
Philistines camped in Michmash. And
εξήλθε διαφθείρων εξ αγρού αλλοφύλων εν τρισίν
[men] came forth to destroy out of [the] field of [the] Philistines in three
αρχαίς η αρχή η μία επιβλέπουσα οδόν Γοφερά
companies. The [company one] looking upon [the] way of Ophrah,
επί την γην Σωγάλ 18+ και αρχή η μία επιβλέπουσα
towards the land of Shual. And [company one] looking upon
οδόν Βαιθωρών και η αρχή η μία επιβλέπουσα οδόν
[the] way of Beth-horon. And [company one] looking upon [the] way
Γαβαέ την εκκύπτουσα επί Γαί την Σαβαϊν
of Gibeah, the one looking towards Gai, the Zeboim
την έρημον 19+ και τέκτων σιδήρου ουχ ευρίσκετο εν
wilderness. And a fabricator of iron was not found in
πάση τη γη Ισραήλ ότι είπον οι αλλόφυλοι μή ποτε
all the land of Israel, for [said the Philistines], Perhaps
ποιήσωσιν οι Εβραίοι ρομφαίαν και δόρυ 20+ και
[will make the Hebrews] a broadsword and spear. And
κατέβαινε πας Ισραήλ εις γην αλλοφύλων
[went down all Israel] into [the] land of [the] Philistines,
χαλκεύειν έκαστος το θέριστρον αυτού και
[to forge for each] his own reaping hook, and
το σκεύος αυτού και έκαστος την αξίνην αυτού και
his utensil, and each his axe, and
το δρέπανον αυτού 21+ και ην ο τρυγητός έτοιμος
his sickle. And [was the gathering of crops] prepared
του θερίζειν εις δε τα σκεύη ην τρεις σίκλοι
to harvest. But for the items there was [a charge of] three shekels

εις τον οδόντα και τη αξίνη και τω δρεπάνω
for the tooth, and to the axe, and to the sickle;

υπόστασις ην η αυτή 22+ και εγένετο εν ταις
[the] support [camp] was the same. And it came to pass in the

ημέραις του πολέμου και ουχ ευρέθη ρομφαία
days of the war, that there was not found broadsword

και δόρυ εν χειρί παντός του λαού του μετά
and spear in [the] hand of all the people, of the one with

Σαούλ και Ιωναθάν και ευρέθη τω Σαούλ και
Saul and Jonathan. But it was found [with] Saul and

τω Ιωναθάν υιώ αυτού 23+ και εξήλθεν εξ υποστάσεως
Jonathan his son. And [went forth from [the] support [camp]

των αλλοφύλων την εν τω πέραν Μαχμάς
of the Philistines] the [place] on the other side of Michmash.

14 7

1+ και γίνεται ημέρα και είπεν Ιωναθάν υιός Σαούλ
And came to pass a day, that [said Jonathan [the] son of Saul]

τω παιδαρίω τω αίροντι τα σκεύη αυτού δεύρο και
[to] the servant-lad carrying his weapons, Come, for

διαβώμεν εις υπόστασιν των αλλοφύλων την εν
we should pass over unto [the] support [camp] of the Philistines, the one on

τω πέραν εκείνω και τω πατρί αυτού ουκ απήγγειλε
that other side; but [[to] his father he did not report].

2+ και Σαούλ εκάθητο επάνω του βουνού υπό την
And Saul settled upon the hill under the

ροάν την εν Μαγδών και ο λαός ο μετ' αυτού
pomegranate, the one in Migron. And the people, the one with him,

ως εξακόσιοι άνδρες 3+ και Αχία υιός Αχιτώβ
[was] about six hundred men. And Ahijah son of Ahitub,

αδελφού Ιωχαβέδ υίου Φινεές υίου Ηλί ιερεύς του
brother of Ichabod, son of Phinehas, son of Eli [the] priest of the

κυρίου εν Σηλώ αίρων εφούδ και ο λαός ουκ
LORD in Shiloh [was] carrying [the] ephod. And the people did not

ήδει ότι πεπόρευται Ιωναθάν 4+ και αναμέσον της
know that Jonathan was gone. And in the midst of the

διαβάσεως ου εξήτει Ιωναθάν διαβήναι εις την
ford of which Jonathan sought to pass over into the

υπόστασιν των αλλοφύλων ακροτήριον πέτρας
support [camp] of the Philistines [was] an extremity rock

εντεύθεν και ακροτήριον πέτρας εντεύθεν όνομα
from here and an extremity rock from [there]; [the] name

τω ἐνὶ Βοσῆς και ὄνομα τω ἄλλω Σενά 5+
 [given] to the one [was] Bozez, and [the] name [given] to the other [was] Seneh.
 η ακροτηρίον η μία από βορρά ερχομένω Μαχμάς
 The [extremity one] from [the] north was going to Michmash,
 και η ακροτήριον το άλλο από νότου ερχομένω
 and the [extremity other] from [the] south was going
 Γαβαέ 6+ και είπεν Ιωναθάν προς το παιδάριον
 to Gibeah. And Jonathan said to the servant-lad
 το αίρον τα σκεύη αυτού δεύρο και διαβώμεν εις
 carrying his weapons, Come, and we should pass over into
 την υπόστασιν των απεριτμήτων τούτων είτι
 the support [camp] of these uncircumcised, if [perchance]
 ποιήσαι κύριος ημίν ότι ουκ έστι τω κυρίω
 [the] LORD may commit to us; for [is not the LORD]
 συνεχόμενον σώζειν εν πολλοίς η εν ολίγοις 7+ και
 holding back to deliver by many or by few. And
 είπεν αυτώ ο αίρων τα σκεύη αυτού ποίει παν ο
 [said to him the one carrying his weapons], You do all what
 αν η καρδιά σου θελήση έγκλινον σεαυτόν ιδού εγώ
 ever your heart should will, turn yourself! Behold, I
 μετά σου ειμί ως η καρδιά σου η καρδιά μου 8+ και
 [with you am]. As your heart my heart. And
 είπεν Ιωναθάν ιδού ημείς διαβαίνομεν προς τους
 Jonathan said, Behold, we pass over to the
 άνδρας και κατακυλισθησόμεθα προς αυτούς 9+ εάν
 men, and we will roll down upon them. If
 τάδε είπωσι προς ημάς απόστητε εκεί έως αν
 thus they should say to us, Abstain there until whenever
 εγγίσωμεν υμίν και στησόμεθα εφ' εαυτοίς και
 we should approach to you. Then we shall stand by ourselves, and
 ου μη αναβώμεν επ' αυτούς 10+ και εάν τάδε
 in no way shall we ascend unto them. And If thus
 είπωσι προς ημάς ανάβητε προς ημάς και
 they should say to us, Ascend to us! then
 αναβησόμεθα ότι παραδέδωκεν αυτούς κύριος εις
 we will ascend, for [has delivered them [the] LORD] into
 χείρας ημών τούτο ημίν το σημείον 11+ και εισήλθον
 our hands. This [will be] to us the sign. And they entered
 αμφοτέροι εις την υπόστασιν των αλλοφύλων και
 both unto the support [camp] of the Philistines. And
 είπον οι αλλόφυλοι ιδού εκπορεύονται οι Εβραίοι
 [said the Philistines], Behold, [come forth the Hebrews]

εκ των τρωγλῶν αὐτῶν ου εκρύβησαν ἐκεῖ 12+ και
 from out of their burrows where they hide there. And
 ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς υποστάσεως προς
 [responded the men of the support [camp]] to
 Ἰωναθάν και προς τον αἶροντα τα σκεύη αὐτοῦ και
 Jonathan and to the one carrying his weapons, and
 λέγουσιν ἀνάβητε προς ἡμᾶς και γνωριούμεν υμῖν
 they say, Ascend to us! and we will make known to you
 ῥήμα και εἶπεν Ἰωναθάν προς τον αἶροντα
 a thing. And Jonathan said to the one carrying
 τα σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν
 his weapons, You ascend after me! for [has delivered
 αὐτούς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ 13+ και
 them [the] LORD into [the] hands of Israel. And
 ἀνέβη Ἰωναθάν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ και ἐπὶ
 Jonathan ascended upon his hands and upon
 τοὺς πόδας αὐτοῦ και ὁ αἶρων τα σκεύη αὐτοῦ ὀπίσω
 his feet, and the one carrying his weapons after
 αὐτοῦ και ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθάν και
 him. And they looked upon [the] person of Jonathan, and
 ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς και ὁ αἶρων τα σκεύη αὐτοῦ
 he struck among them, and the one carrying his weapons
 ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ 14+ και ἐγένετο ἡ πληγὴ
 gave over after him. And came to pass the [beating
 ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθάν και ὁ αἶρων
 first] which Jonathan struck and the one carrying
 τα σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσιν ἄνδρες ἐν βολίσσι και
 his weapons, [was] about twenty men by arrows, and
 ἐν πετροβόλοις και ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου 15+ και
 by rock slinging, and by pebbles of the plain. And
 ἐγένετο ἐκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ και ἐν ἀγρῷ και
 came to pass a change of state in the camp, and in [the] field. And
 πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ υποστάσει και οἱ
 all the people, the one in the support [camp], and the ones
 διαφθείροντες ἐξέστησαν και αὐτοὶ και ἐθαμβήθη ἡ
 being utterly destroyed, [were startled even they]. And [was distraught the
 γῆ και ἐγένετο ἐκστασις παρά κυρίου 16+ και εἶδον
 land], and there took place a change of state because of [the] LORD. And [beheld
 οἱ σκοποὶ τοῦ Σαούλ ἐν Γαβαά Βενιαμὴν και ἰδοὺ ἡ
 the watchmen of Saul] in Gibeah of Benjamin. And behold, the
 παρεμβολὴ τεταραγμένη ἐνθεν και ἐνθεν 17+ και
 camp was disturbed on this side and that side. And

εἶπε Σαούλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε ὃν
 Saul said to the people with him, You number [yourselves] indeed,
 καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ἡμῶν καὶ
 and see who has gone out from us! And
 ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρίσκετο Ἰωναθάν καὶ
 they numbered. And behold, [was not found Jonathan] and
 ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ 18+ καὶ εἶπε Σαούλ τῷ Αἰχία
 the one carrying his weapons. And Saul said to Ahijah,
 προσάγαγε τὸ εφούδ ὅτι ἦν ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ ἐν
 Bring the ephod! for [was the ark of God] in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ
 that day before Israel
 19+ καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησε Σαούλ πρὸς τὸν ἱερέα
 And it came to pass as Saul spoke to the priest,
 καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων
 that the sound in the camp of the Philistines
 πορευόμενος ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνε καὶ εἶπε Σαούλ
 [going [louder] went out], and it multiplied. And Saul said
 πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖρας σου 20+ καὶ
 to the priest, Gather together your hands! And
 ἀνέβη Σαούλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ
 Saul ascended, and all the people with him, and
 ἐρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο
 they came unto the battle. And behold, [was
 ρομφαία ἀνδρός ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ σύγχυσις
 broadsword every man's] upon his neighbor, and [confusion
 μεγάλη σφόδρα 21+ καὶ οἱ δούλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ
 great an exceedingly]. And the servants being yesterday and
 τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀνάβαντες
 [the] third day [before] with the Philistines, the ones ascending
 εἰς τὴν παρεμβολήν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι
 into the camp, turned themselves also to be
 μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωναθάν 22+ καὶ
 with Israel, of the ones with Saul and Jonathan. And
 πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει
 every man of Israel, the ones hiding in mount
 Ἐφραΐμ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ
 Ephraim, heard that [have fled the Philistines]. And
 συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ
 they joined together also themselves after them to battle. And
 ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὁ
 [the] LORD delivered [in that day Israel]. And the

πόλεμος διήλθε την Βηθαὺν και πας ο λαός ην
 war went through Beth-aven. And all the people being
 μετὰ Σαούλ ωσεὶ δέκα χιλιάδες ανδρῶν 23+ και ην
 with Saul were about ten thousand men. And [was
 ο πόλεμος διεσπαρμένος εις ὅλην την πόλιν εν
 the war] dispersing into every city in
 τῷ ὄρει Εφραΐμ 24+ και Σαούλ ηγνόησεν ἀγνοίαν
 mount Ephraim. And Saul knew not [ignorance
 μεγάλην εν τη ημέρα εκείνη και ἀράται τῷ λαῷ
 [through] great in that day, and he curses the people,
 λέγων επικατάρατος ο ἄνθρωπος ὅς φάγεται ἄρτον
 saying, Accursed [is] the man who shall eat bread
 ἕως ἐσπέρας και ἐκδικήσω εις τον ἐχθρόν μου και
 until evening -- so I will punish for my enemy. And
 οὐκ ἐγεύσατο πας ο λαός ἄρτου και πάντα η γη
 not [tasted any of the people] bread, and all the land
 ἦλθεν εις δρυμόν 25+ και δρυμός ην μελισσώνος
 went unto Grove. And [at] Grove was an apiary
 κατὰ πρόσωπον του ἀγροῦ 26+ και εἰσῆλθεν ο λαός
 by [the] face of the field. And [entered the people]
 εις τον μελισσώνα και ἰδοὺ διεπορεύετο μέλι και
 into the apiary, and behold, [went forth honey]. And
 οὐκ ην ο ἐπιστρέφων την χεῖρα αὐτοῦ εις
 there was not the one turning his hand to
 το στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ο λαός τον ὄρκον
 his mouth, for [feared the people] the oath
 κυρίου 27+ και Ἰωναθάν οὐκ ἀκηκόει εν τῷ
 of [the] LORD. And Jonathan did not hear in the
 ὀρκίζειν τον πατέρα αὐτοῦ τον λαόν και ἐξέτεινε
 binding [by an oath [by] his father the people]. And he stretched out
 το ἄκρον του σκήπτρου αὐτοῦ του εν τη χειρὶ αὐτοῦ
 the tip of his staff, of the one in his hand,
 και ἔβαψεν αὐτό εις το κηρίον του μέλιτος και
 and he dipped it into the honeycomb of the honey, and
 ἐπέστρεψε την χεῖρα αὐτοῦ εις το στόμα αὐτοῦ και
 he returned his hand to his mouth, and
 ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ 28+ και ἀπεκρίθη εις ἐκ
 [looked up his eyes]. And [responded one of
 του λαοῦ και εἶπεν ὀρκίσας ὥρκισε ο πατήρ σου τον
 the people] and said, By an oath [bound your father] the
 λαόν λέγων επικατάρατος ο ἄνθρωπος ὅς φάγεται
 people, saying, Accursed be the man who shall eat

ἄρτον σήμερον και ἐξελύθη ο λαός 29+ και
 bread today; and [were faint the people]. And
 ἔγνω Ιωναθάν και εἶπεν ἀπήλλαχεν ο πατήρ μου την
 Jonathan knew, and said, [rids father My] the
 γην ἴδε διότι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου ὅτι
 land; [behold for see my eyes] [now] that
 ἐγευσάμην βραχύ τι του μέλιτος τούτου 30+ ἀλλ'
 I tasted a little something of this honey. But
 ὅτι εἰ και ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ο λαός των
 that if also [ate in eating today the people] of the
 σκύλων των ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρεν νυν ἀν μείζων
 spoils of their enemies which [they] found, now even greater
 ἐγεγόνει ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις 31+ και
 would have been the calamity among the Philistines. And
 ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ των ἀλλοφύλων
 he struck in that day of the Philistines
 πλείους ἐν Μαχμάς και ἐκοπίασεν ο λαός σφόδρα
 many in Michmash, and [tired the people] exceedingly.
 32+ και ὥρμησεν ο λαός ἐπὶ τὰ σκύλα και ἔλαβεν ο
 And [advanced the people] unto the spoils. And [took the
 λαός ποίμνια και βουκόλια και τέκνα βοῶν και
 people] flocks, and herds, and offspring of oxen, and
 ἔσφαζαν ἐπὶ τὴν γην και ἤσθιεν ο λαός συν τῷ
 slew [them] upon the ground, and [ate [them] the people] with the
 αἵματι 33+ και ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ λέγοντες
 blood. And they reported to Saul, saying,
 ἡμάρτηκεν ο λαός τῷ κυρίῳ του φαγεῖν ἐν τῷ
 [sin the people] against the LORD, to eat with the
 αἵματι και εἶπε Σαούλ ἡμάρτετε κυλίσατε δη μοι
 blood. And Saul said, You sinned. Roll indeed to me
 ἐνταῦθα λίθον μέγαν 34+ και εἶπε Σαούλ διασπάρῃτε
 here [stone a great]. And Saul said, Be dispersed
 ἐν τῷ λαῷ και εἶπατε αὐτοῖς προσαγάγετε ἐνταῦθα
 among the people! And tell them, Bring here
 ἕκαστος τον μόσχον αὐτοῦ και ἕκαστος
 each his calf, and each
 το πρόβατον αὐτοῦ και σφάζατε ἐπὶ του λίθου τούτου
 his sheep, and slay upon this stone
 και φάγετε και οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ
 and eat! and in no way should they sin against [the] LORD
 του ἐσθίειν συν τῷ αἵματι και προσήγαγε πᾶς ο
 to eat with the blood. And [brought all the

λαός ἕκαστος το ἐν τη χειρί αυτού την νύκτα και
 people] each the [thing] in his hand in the night, and
 ἐσφαζον ἐκεῖ 35 + και ωκοδόμησε Σαούλ τω κυρίῳ
 they slew there. And [built Saul] to the LORD
 θυσιαστήριον τούτο ἤρξατο Σαούλ οικοδομήσαι
 an altar; [in] this Saul began to build
 θυσιαστήριον τω κυρίῳ 36 + και εἶπε Σαούλ καταβώμεν
 an altar to the LORD. And Saul said, Let us go down
 ὀπίσω των αλλοφύλων την νύκτα και
 after the Philistines [this] night, and
 διαρπάσωμεν αὐτούς ἕως διαφωτίσῃ τοπρωῖ και
 we shall tear them into pieces until it should illuminate in the morning; and
 μη υπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα και εἶπον παν
 we should not leave behind among them a man. And they said, All
 το ἀγαθόν ἐνώπιόν σου ποίει και εἶπεν ὁ ἱερεὺς
 [that is] good before you, you do! And [said the priest],
 προσέλθωμεν ἐνταύθα πρὸς τὸν θεόν 37 + και
 We should come forward here to God. And
 ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν θεόν εἰ καταβώ ὀπίσω των
 Saul asked God, Shall I go down after the
 αλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτούς εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ
 Philistines? Shall you deliver them into [the] hands of Israel?
 και οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 38 + και
 And he did not answer him in that day. And
 εἶπε Σαούλ προσαγάγετε ἐνταύθα πάσας τὰς γωνίας
 Saul said, Bring here all the corners
 τοῦ Ἰσραὴλ και γνῶτε και ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν
 of Israel, and know and behold by whom [has taken place
 ἡ ἀμαρτία αὕτη σήμερον 39 + ὅτι ζῇ κύριος ὁ σῶσας
 this sin] today! For [as] [the] LORD lives, the one delivering
 τὸν Ἰσραὴλ ὅτι εἰάν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωναθάν
 Israel, that if [the] answer [be] against Jonathan
 τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται και οὐκ ἦν
 my son, to death he shall die. And there was no one
 ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντός τοῦ λαοῦ 40 + και εἶπε
 answering of all the people. And he said
 παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ υμεῖς ἐσεσθε εἰς ἐν μέρος και
 to every man of Israel, You will be for one part, and
 ἐγὼ και Ἰωναθάν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς ἐν μέρος
 I and Jonathan my son will be for one part.
 και εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαούλ το ἀγαθόν ἐνώπιόν
 And [said the people] to Saul, [the good [thing] before

σου ποίει **41 +** και εἶπε Σαούλ κύριε ο θεός Ισραήλ
 you Do! And Saul said, O LORD God of Israel,
 δος δήλους και κατακληρούται Σαούλ και Ιωναθάν
 give manifestations! And Saul was chosen by lot and Jonathan,
 και ἐξήλθεν ο λαός **42 +** και εἶπε Σαούλ βάλε κλήρον
 and [went forth [free] the people]. And Saul said, Throw [the] lot
 αναμέσον εμού και αναμέσον Ιωναθάν του υιού μου
 between me and between Jonathan my son,
 ον αν κατακληρώσεται κύριος αποθανέτω και
 whomever [the] LORD should choose by lot let him die! And
 βάλλουσιν κλήρους αναμέσον αυτού και αναμέσον
 they threw lots between him and between
 Ιωναθάν και κατακληρούται Ιωναθάν **43 +** και
 Jonathan, and Jonathan was chosen by lot. And
 εἶπε Σαούλ προς Ιωναθάν ἀπάγγειλόν μοι τι
 Saul said to Jonathan, Report to me what
 πεποίηκας και ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθάν λέγων
 you have done! And [reported to him Jonathan], saying,
 γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ του σκήπτρου του
 In tasting, I tasted with [the] tip of the staff, the one
 ἐν τη χειρί μου μικρόν μέλιτος και ἰδού ἐγώ
 in my hand, a little honey; and behold, I
 αποθνήσκω **44 +** και εἶπεν αὐτῷ Σαούλ τάδε ποιήσαι
 die. And [said to him Saul], Thus [do
 μοι ο θεός και τάδε προσθείη ὅτι θανάτῳ
 to me God], and thus add yet again, that in death
 αποθανεῖται σήμερον Ιωναθάν **45 +** και εἶπεν ο λαός
 [shall die today Jonathan]. And [said the people]
 προς Σαούλ εἰ σήμερον αποθανεῖται θανάτῳ ο
 to Saul, Shall today [die to death the one
 ποιήσας την σωτηρίαν την μεγάλην ταύτην ἐν Ισραήλ
 executing deliverance great this in Israel]?
 ἰλεως ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται της τριχός
 Kindness, as lives [the] LORD, there shall not fall of the hair
 της κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ την γην ὅτι ἔλεος θεοῦ
 of his head upon the ground, for [the] mercy of God
 ἐποίησεν ἐν τη ἡμέρα ταύτῃ και προσηύξατο ο λαός
 was performed in this day. And [prayed the people]
 περί Ιωναθάν ἐν τη ἡμέρα ἐκείνῃ και οὐκ ἀπέθανε
 for Jonathan in that day, and he did not die.
46 + και ἀνεβη Σαούλ ἀπὸ ὀπισθεν των αλλοφύλων και
 And Saul ascended from [going] after the Philistines. And

οι αλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τον τόπον αὐτῶν 47 + και
 the Philistines went forth unto their place. And
 Σαούλ ἐλάχε του βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ και
 Saul obtained by lot to reign over Israel. And
 ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς
 he waged war round about [with] all his enemies -- against
 τον Μωάβ και εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν και εἰς τοὺς
 Moab, and against the sons of Ammon, and against the
 υἱοὺς Ἐδὼμ και εἰς τοὺς βασιλεῖας Σουβά και εἰς
 sons of Edom, and against the kings of Zobah, and against
 τοὺς αλλοφύλους ου αν ἐστράφη ἐσώζετο 48 + και
 the Philistines. Wherever he turned, he was delivered. And
 ἐποίησε δύναμιν και ἐπάταξε τον Ἀμαλήκ και
 he acted powerfully, and he struck Amalek, and
 ἐξείλετο τον Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς των
 he delivered Israel from out of [the] hand of the ones
 καταπατούντων αὐτόν 49 + και ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαούλ
 trampling him. And [were] the sons of Saul
 Ἰωναθάν και Ἰησοὺ και Μελχισουέ και ὀνόματα
 Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua. And [the] names
 των δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τη πρωτοτόκῳ
 [two daughters of his] -- [the] name of the first-born
 Μερὸβ και ὄνομα τη δευτέρα Μεχὸλ 50 + και ὄνομα
 [was] Merab, and [the] name of the second [was] Michal. And [the] name
 τη γυναικὶ Σαούλ Ἀχιναάμ θυγάτηρ Ἀχιμαάς και
 of Saul's wife [was] Ahinoam daughter of Ahimaaz. And
 ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβενήρ υἱὸς Νηρ
 [the] name [to] his commander-in-chief [was] Abner son of Ner,
 υἱοῦ οἰκείου Σαούλ 51 + και Κις πατὴρ Σαούλ
 son of a member of the family of Saul. And Kish [was the] father of Saul,
 και Νηρ πατὴρ Ἀβενήρ υἱοῦ Ἀβιήλ 52 + και ἦν ὁ
 and Ner [the] father of Abner son of of Abiel. And [was] the
 πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους πάσας τὰς
 war] strong against the Philistines all the
 ἡμέρας Σαούλ και ἰδὼν Σαούλ πάντα ἄνδρα δυνατόν
 days of Saul. And Saul in beholding any [man mighty],
 και πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως και υνῆθροισεν
 and any man [being a] son of power, that he gathered
 αὐτοὺς πρὸς εαυτόν
 them to himself.

15 15

1 + και ειπε Σαμουήλ προς Σαούλ εμέ απέσταλκεν ο
 And Samuel said to Saul, [me has sent the
 κύριος του χρίσαι σε εις βασιλέα επί Ισραήλ
 LORD] to anoint you as king over Israel
 τον λαόν αυτού και νυν άκουε της φωνής του
 his people. And now hear the voice of the
 ρήματος κυρίου **2 +** τάδε ειπε κύριος Σαβαώθ νυν
 saying of [the] LORD! Thus said [the] LORD of hosts, Now
 εγώ εκδικήσω α εποίησεν Αμαλήκ τω Ισραήλ ως
 I shall punish what Amalek did to Israel, when
 απήντησεν αυτώ εν τη οδώ αναβαίνοντοι εξ
 he met him in the way ascending out of
 Αιγύπτου **3 +** και νυν πορεύου και πατάξεις
 Egypt. And now, go! and you shall strike
 τον Αμαλήκ και εξολοθρεύσεις αυτόν και πάντα
 Amalek, and you shall utterly destroy him, and all
 τα αυτού και αναθεματιείς αυτόν και πάντα τα
 the [things] of his. And you shall devote him to consumption, and all the [things]
 αυτού και ου μη φείση απ' αυτού και αποκτενείς
 of his; and in no way shall you spare over him. And you shall kill
 από ανδρός και έως γυναικός και από νηπίου και
 from man and unto woman, and from infant and
 έως θηλάζοντος και από μόσχου και έως προβάτου
 unto one nursing; and from calf and unto sheep,
 και από καμήλου και έως όνου **4 +** και
 and from camel and unto donkey. And
 παρήγγειλε Σαούλ τω λαώ και επισκέπτεται αυτούς
 Saul gave exhortation to the people. And he numbered them
 εν Γαλγάλοις διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων και δέκα
 in Gilgal -- two hundred thousand of [the] ranks, and ten
 χιλιάδας των ανδρών του Ιούδα **5 +** και ήλθε Σαούλ
 thousand of the men of Judah. And Saul came
 έως της πόλεως Αμαλήκ και ενήδρευσεν εν τω
 unto the city of Amalek, and laid in wait by the
 χειμάρρῳ **6 +** και ειπε Σαούλ προς τον Κιναίον άπελθε
 rushing stream. And Saul said to the Kenite, You go forth,
 και έκκλινον εκ μέσου του Αμαλήκ μη προσθώ σε
 and turn away from [the] midst of Amalek! lest I add you
 μετ' αυτού και συ εποίησας έλεος μετά των υιών
 with him, for you executed mercy with the sons
 Ισραήλ εν τω αναβαίνειν αυτούς εξ Αιγύπτου και
 of Israel in their ascending from out of Egypt. And

ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαλήκ 7+ και
 [turned away the Kenite] from [the] midst of Amalek. And
 ἐπάταξε Σαούλ τὸν Αμαλήκ ἀπὸ Εὐιλάτ ἕως Σουρ
 Saul struck Amalek from Havilah unto Shur
 ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου 8+ και συνέλαβε τὸν Ἀγάγ
 at [the] face of Egypt. And he seized Agag
 βασιλέα Αμαλήκ ζῶντα και πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
 king of Amalek alive. And all his people
 ἐξωλόθρευσεν ἐν στόματι ρομφαίας 9+ και
 he utterly destroyed by [the] mouth of [the] broadsword. And
 περιεποιήσατο Σαούλ και ὁ λαὸς τὸν Ἀγάγ και τὰ
 [preserved Saul and the people] Agag, and the
 ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων και τῶν βουκολίων και τῶν
 good ones of the flocks, and of the herds, and of the
 ἐδεσμάτων και τῶν ἀμπελώνων και πάντων τῶν
 foods, and of the vineyards, and all the
 ἀγαθῶν και οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά και
 good [things]; and they did not want to utterly destroy them. And
 παν ἔργον ἡτιμωμένον και ἐξουδενωμένον
 every work being a disgrace, and being treated with contempt
 ἐξωλόθρευσαν 10+ και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς
 they utterly destroyed. And came to pass [the] word of [the] LORD to
 Σαμουήλ λέγων 11+ μεταμεμέλημαι ὅτι
 Samuel, saying, I have changed my mind for
 ἐβασίλευσα Σαούλ εἰς βασιλέα ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ
 Saul to reign as king, for he turned away from
 ὀπισθὲ μου και τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε και
 [following] after me; and my words he did not give heed to. And
 ἠθύμησε Σαμουήλ και ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην
 Samuel was depressed, and yelled to [the] LORD [the] entire
 τὴν νύκτα 12+ και ὥρθρισε Σαμουήλ και ἐπορεύθη εἰς
 night. And Samuel rose early and went to
 ἀπάντησιν τῷ Ἰσραὴλ τοπρῶϊ και ἀπήγγελλεν
 meet Israel in the morning. And it was reported
 τῷ Σαμουήλ λέγοντες ἡκεὶ Σαούλ εἰς τὸν Κάρμηλον
 to Samuel, saying, Saul comes to Carmel.
 και ἰδοὺ ἀνέστακεν εαυτῷ χεῖρα και ἐπέστρεψε
 And behold, he has raised up to himself a hand, and turned
 τὸ ἄρμα αὐτοῦ και κατέβη εἰς Γάλγαλα 13+ και
 his chariot, and went down into Gilgal. And
 παρεγένετο Σαμουήλ πρὸς Σαούλ και εἶπεν αὐτῷ
 Samuel came to Saul. And [said to him]

Σαούλ ευλογητός συ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα
Saul], Blessed are you to the LORD. I established all

ὅσα ἐλάλησε κύριος 14+ καὶ εἶπε Σαμουήλ καὶ
as many [things] as [the] LORD spoke. And Samuel said, And

τις ἡ φωνή του ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσὶ μου καὶ
what [is] the sound of this flock in my ears, and

φωνή των βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω 15+ καὶ εἶπε Σαούλ
[the] sound of the oxen of which I hear? And Saul said,

ἐξ Ἀμαλήκ ἤνεγκα αὐτά α περιεποιήσατο ὁ
From out of Amalek I brought them, which [procured] the

λαός τα κράτιστα των ποιμνίων καὶ των βουκολίων
people], the most excellent of the flocks and of the herds,

ὥς τυθή κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ τα λοιπά
so as it may be a sacrifice [to the] LORD your God, and the rest

ἐξολόθρευσα 16+ καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς Σαούλ ἄνες
I utterly destroyed. And Samuel said to Saul, Spare!

καὶ ἀπαγγελώ σοι α ἐλάλησε κύριος πρὸς με τὴν
and I will report to you what [the] LORD spoke to me [in] the

νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον 17+ καὶ εἶπε Σαμουήλ
night. And he said to him, Speak! And Samuel said

πρὸς Σαούλ οὐχὶ μικρὸς συ ἐνώπιον σεαυτοῦ
to Saul, Were you not small, [even] you, before yourself

εἰς ἡγούμενον σκήπτρου φυλῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐχρίσέ
for taking the lead of [the] chiefdom of [the] tribes of Israel? And [anointed]

σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ 18+ καὶ ἀπέστειλέ
you [the] LORD] for king over Israel. And [sent]

σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι πορεύθητι καὶ
you [the] LORD] on [the] journey. And he said to you, Go! and

ἐξολόθρευσον τὸν Ἀμαλήκ τοὺς ἡμαρτηκότας εἰς ἐμέ
utterly destroy Amalek the ones sinning against me!

καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτούς 19+
and you shall war against them until you should have finished them.

καὶ ἵνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς τοῦ κυρίου ἀλλ'
And why did you not hearken to [the] voice of the LORD, but

ὥρμησας ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρόν
advanced upon the spoils, and did the wicked [thing]

ἐνώπιον κυρίου 20+ καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουήλ
before [the] LORD? And Saul said to Samuel,

διὰ τὸ ἀκούσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ
Because of my hearing the sound of the people, and

επορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἀπέστειλέ με κύριος
I went in the way in which [sent] me [the] LORD].

και ἤγαγον τον Αγάγ βασιλέα Αμαλήκ και
And I brought Agag, king of Amalek, and

τον Αμαλήκ εξολόθρευσα 21 + και ἔλαβεν ο λαός των
I utterly destroyed Amalek. And [took the people] of the

σκύλων ποίμνια και βουκόλια τας अपαρχάς του
spoils of [the] flocks and [the] herds, the first-fruits of the

αναθέματος του θύσαι ενώπιον κυρίου
offering for consumption, to sacrifice before [the] LORD

του θεού ημών εν Γαλγάλοις 22 + και είπε Σαμουήλ ει
our God in Gilgal. And Samuel said, Does

θελητόν τω κυρίω ολοκαυτώματα και θυσίας ως
[want the LORD] whole burnt-offerings and sacrifices, as [compared]

το ακούσαι της φωνής κυρίου ιδού ακοή υπέρ
to hearing the voice of [the] LORD, [no]. Behold, hearkening [is] better than

θυσίαν και η επακρόασις υπέρ στέαρ κριών 23 + οτι
sacrifice, and heeding over [the] fat of rams. For

αμαρτία οιώνισμά εστιν όδυνην και πόνους θεραφίν
sin is as an omen, [grief and miseries teraphim

επάγουσιν ότι εξουδένωσας το ρήμα κυρίου και
bring upon]. Because you treated with contempt the word of [the] LORD, even

εξουδενώσει σε κύριος μη είναι βασιλέα επί Ισραήλ
[treats you with contempt [the] LORD] to not be king over Israel.

24 + και είπε Σαούλ προς Σαμουήλ ημάρτηκα ότι
And Saul said to Samuel, I have sinned, that

παρέβην τον λόγον κυρίου και το ρήμα σου ότι
I violated the word of [the] LORD, and the saying by you; for

εφοβήθην τον λαόν και ήκουσα της φωνής αυτών 25 +
I feared the people, and I hearkened to their voice.

και νυν άρον δη το αμάρτημά μου και ανάστρεψον
And now, take away indeed my sin, and return

μετ' εμού και προσκυνήσω κυρίω τω θεώ σου 26 +
with me! and I shall do obeisance to [the] LORD your God.

και είπε Σαμουήλ προς Σαούλ ουκ αναστρέψω μετά
And Samuel said to Saul, I shall not return with

σου ότι εξουδένωσας το ρήμα κυρίου και
you. For you treated with contempt the saying of [the] LORD, and

εξουδενώσει σε κύριος του μη είναι βασιλέα επί
[shall treat you with contempt [the] LORD] to not be king over

Ισραήλ 27 + και επέστρεψε Σαμουήλ το πρόσωπον αυτού
Israel. And Samuel turned his face

του απελθείν και εκράτησε Σαούλ του περυγίου
to go forth, and Saul took hold of the border

της διπλοΐδος αυτού και διέρρηξεν αυτό 28+ και είπε
 of his doubled garment, and tore it. And [said
 προς αυτόν Σαμουήλ διέρρηξε κύριος
 to him Samuel], [the] LORD tore
 την βασιλείαν σου από Ισραήλ εκ χειρός σου
 your kingdom from Israel, from out of your hand
 σήμερον και δώσει αυτήν τω πλησίον σου τω
 today, and he shall give it [to] your neighbor, to the one
 αγαθώ υπέρ σε 29+ και διαιρεθήσεται Ισραήλ εις δύο
 good over you. And Israel shall be divided into two,
 και ουκ επιστρέψει ουδέ μετανοήσει ο άγιος
 and he shall not turn, nor shall [change his mind the holy one
 του Ισραήλ ότι ουχ ως άνθρωπος εστι
 of Israel], for not as a man is he
 του μετανοήσαις 30+ και είπε Σαούλ ημάρτηκα αλλά
 to change the mind. And Saul said, I have sinned, but
 δόξασόν με ενώπιον των πρεσβυτέρων του λαού μου
 glorify me before the elders of my people,
 και ενώπιον του Ισραήλ και ανάστρεψον μετ' εμού
 and before Israel, and return with me!
 και προσκυνήσω κυρίω τω θεώ σου 31+ και
 and I will do obeisance to [the] LORD your God. And
 ανέστρεψε Σαμουήλ οπίσω Σαούλ και προσεκύνησε
 Samuel returned behind Saul, and he did obeisance
 τω κυρίω 32+ και είπε Σαμουήλ προσαγάγετέ μοι
 to the LORD. And Samuel said, Bring to me
 τον Αγάγ βασιλέα Αμαλήκ και προσήλθε προς αυτόν
 Agag king of Amalek. And [came forward to him
 ο Αγάγ τρέμων και είπεν Αγάγ ει ούτω πικρός
 Agag] trembling. And Agag said, Is [thus bitter
 ο θάνατος 33+ και είπε Σαμουήλ προς Αγάγ καθότι
 death]? And Samuel said to Agag, As
 ητέκνωσε γυναίκας η ρομφαία σου ούτως
 [made childless women broadsword your], thus
 ατεκνωθήσεται εκ γυναικών η μήτηρ σου και
 [shall be made childless among women mother your]. And
 έσφαξε Σαμουήλ τον Αγάγ ενώπιον κυρίου εν
 Samuel slew Agag in the presence of [the] LORD in
 Γαλγάλοις 34+ και απήλθε Σαμουήλ εις Αρμαθαίμ και
 Gilgal. And Samuel went forth unto Ramah, and
 Σαούλ ανέβη εις τον οίκον αυτού εις Γαβαά 35+ και
 Saul ascended unto his house in Gibeah. And

ου προσέθετο Σαμουήλ ιδεῖν τον Σαούλ ἕως
 [did not proceed Samuel] to see Saul until
 ημέρας θανάτου αυτού ὅτι ἐπένθει Σαμουήλ ἐπὶ
 [the] day of his death, for Samuel mourned over
 Σαούλ και κύριος μετεμελήθη ὅτι
 Saul. And [the] LORD repented that
 εβασίλευσε τον Σαούλ ἐπὶ Ἰσραήλ
 Saul reigned over Israel.

16 τσ

1+ και εἶπε κύριος προς Σαμουήλ ἕως πότε συ
 And [the] LORD said to Samuel, Until when do you
 πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ καγὼ ἐξουδένωκα αὐτόν του μη
 mourn for Saul, and I treat him with contempt to not
 βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ πλήσον το κέρασ σου ελαίου
 reign over Israel? Fill your horn with oil,
 και δεύρο αποστείλω σε προς Ιεσσαί ἕως Βηθλεέμ
 and come! I shall send you to Jesse, unto Beth-lehem.
 ὅτι εώρακα εν τοις υιοῖς αὐτοῦ εμοί εις βασιλέα
 For I have seen [one] among his sons to me for a king.

2+ και εἶπε Σαμουήλ πως πορευθῶ και
 And Samuel said, How should I go, for
 ακούσεται Σαούλ και αποκτενεῖ με και εἶπε κύριος
 Saul shall hear and shall kill me? And [the] LORD said,
 λάβε εις την χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν και ερεῖς
 Take in your hand a heifer [of the] oxen! And you shall say,
 θύσαι τω κυρίῳ ἦκω 3+ και καλέσεις τον Ιεσσαί και
 [to sacrifice to the LORD I come]. And you shall call Jesse and
 τους υιούς αὐτοῦ εις την θυσίαν και γνωριῶ σοι
 his sons to the sacrifice, and I shall make known to you
 α ποιήσεις και χρίσεις μοι ον αν εἶπω προς σε
 what you shall do. And you shall anoint to me whom ever I should tell to you.

4+ και ἐποίησε Σαμουήλ πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος
 And Samuel did all as much as [the] LORD said.
 και ἦλθεν εις Βηθλεέμ και ἐξέστησαν οι
 And he came unto Beth-lehem, and startled the
 πρεσβύτεροι της πόλεως τη απαντήσῃ αὐτοῦ και
 elders of the city meeting him. And

εἶπον ειρήνη η εἰσοδός σου 5+ και εἶπεν ειρήνη
 they said, [for peace [Is] your entrance]? And he said, Peace,
 θύσαι τω κυρίῳ ἦκω αγιάσθητε και ανακλίθητε
 [to sacrifice to the LORD I come]. Sanctify [yourselves] and recline

μετ' εμού σήμερον εις την θυσίαν και ηγίασε
 with me today for the sacrifice! And he sanctified
 τον Ιεσσαί και τους υιούς αυτού και εκάλεσεν αυτούς
 Jesse and his sons, and he called them
 εις την θυσίαν 6+ και εγένετο εν τω εισιέναι αυτούς
 to the sacrifice. And it came to pass in their entering,
 και είδε τον Ελιάβ και είπεν αλλ' η ενώπιον
 that he beheld Eliab, and said, None other than [[is] before
 κυρίου ο χριστός αυτού 7+ και είπε κύριος προς
 [the] LORD his anointed]. And [the] LORD said to
 Σαμουήλ μη επιβλέψης επί την όψιν αυτού μηδέ εις
 Samuel, You should not look upon his appearance, nor unto
 την έξιν του μεγέθους αυτού ότι εξουδένωκα αυτόν
 the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
 ότι ουχ ως εμβλέψεται άνθρωπος όψεται ο θεός ότι
 for not as [shall look a man] shall God see. For
 ο άνθρωπος όψεται εις πρόσωπον ο δε θεός όψεται
 man shall see on [the] surface, but God shall see
 εις καρδίαν 8+ και εκάλεσεν Ιεσσαί τον Αμιναδάβ και
 into [the] heart. And Jesse called Abinadab, and
 παρήλθε κατά πρόσωπον Σαμουήλ και είπεν ουδέ
 he went by [the] face of Samuel. And he said, Nor
 τούτον εξελέξατο ο κύριος 9+ και παρήγαγεν Ιεσσαί
 this one the LORD chose. And Jesse caused to pass by
 τον Σαμαά και είπε ουδέ εν τούτῳ
 Shammah. And he said, Nor in this one
 εξελέξατο ο κύριος 10+ και παρήγαγεν Ιεσσαί τους επτά
 the LORD chose. And Jesse caused to pass by [seven
 υιούς αυτού ενώπιον Σαμουήλ και είπε Σαμουήλ
 sons his] before Samuel. And Samuel said
 προς Ιεσσαί ουκ εξελέξατο κύριος εν τούτοις 11+ και
 to Jesse, [chose not [The] LORD] among these. And
 είπε Σαμουήλ προς Ιεσσαί εκλελοίπασι τα παιδάρια
 Samuel said to Jesse, Have [ceased the boys]?
 και είπεν Ιεσσαί έτι εστί ο μικρότερος ιδού
 And Jesse said, [There] yet is the lesser, behold,
 ποιμαίνει εν τῷ ποιμνίῳ και είπε Σαμουήλ προς
 he tends among the flock. And Samuel said to
 Ιεσσαί απόστειλον και λάβε αυτόν ότι ου μη
 Jesse, Send and take him! for in no way
 κατακλιθώμεν έως του ελθείν αυτόν ενταύθα 12+ και
 shall we lie down [to eat] until he comes here. And

απέστειλε και εισήγαγεν αυτόν και αυτός ην
 he sent, and brought him. And he was
 πυρράκης μετά κάλλους οφθαλμών και αγαθός τη
 ruddy with beauty of the eyes, and good to the
 οράσει και είπε κύριος προς Σαμουήλ ανάστα χρίσον
 sight. And [the] LORD said to Samuel, Rise up, anoint
 αυτόν ότι ούτός εστι 13+ και έλαβε Σαμουήλ το
 him! for this it is. And Samuel took the
 κέρας του ελαίου και έχρισεν αυτόν εν μέσῳ
 horn of oil, and he anointed him in [the] midst
 των αδελφών αυτού και εφήλατο πνεύμα κυρίου επί
 of his brothers. And [sprang up] spirit [of the] LORD upon
 Δαυίδ από της ημέρας εκείνης και επάνω και
 David from that day and forward. And
 ανέστη Σαμουήλ και απήλθεν εις Αρμαθαίμ 14+ και
 Samuel rose up and went forth unto Ramah. And
 πνεύμα κυρίου απέστη από Σαούλ και έπνιγεν
 spirit of [the] LORD left from Saul, and [smothered
 αυτόν πνεύμα πονηρόν παρά κυρίου 15+ και είπον οι
 him spirit a ferocious from [the] LORD]. And [said the
 παίδες Σαούλ προς αυτόν ιδού πνεύμα πονηρόν
 servants of Saul] to him, Behold, [spirit a ferocious]
 παρά κυρίου πνίγει σε 16+ ειπάτωσαν δη κύριε
 from [the] LORD smothers you. Let speak indeed, O lord,
 οι δούλοί σου ενώπιόν σου και ζητησάτωσαν
 your servants before you! And let them seek
 τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα και
 for our lord a man knowing to strum with a lute! And
 ἔσται ἐν τῷ εἶναι ἐπὶ σοὶ πνεύμα πονηρόν παρά
 it will be when the [be unto you spirit ferocious] by
 Θεοῦ και ψαλή ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ και αγαθόν
 God, that he should strum with his lute, and [good
 σοὶ ἔσται 17+ και είπε Σαούλ προς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
 to you it will be]. And Saul said to his servants,
 ἴδετε δη μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα και
 Look indeed for me for a man rightly [skilled for] strumming, and
 εἰσαγάγετε αὐτὸν προς με 18+ και ἀπεκρίθη εἰς
 bring him to me! And answered one
 τῶν παιδαρίων αὐτοῦ και εἶπεν ιδού εἶδρακα υἱόν
 of his servant-lads, and said, Behold, I have seen [the] son
 τοῦ Ἰεσσαί Βηθλεεμίτην και αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν
 of Jesse [the] Beth-lehemite, and he knows to strum,

και ο ανήρ συνετός και πολεμιστής και σοφός εν
 and the man [is] discerning, and a warrior, and wise in
 λόγῳ και ο ανήρ ἀγάθος τῷ εἶδει και κύριος μετ'
 word, and the man is good to the sight, and [the] LORD is with
 αὐτοῦ 19+ και ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί
 him. And Saul sent messengers to Jesse,
 λέγων ἐξαπόστειλον πρὸς με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν
 saying, Send out to me David your son, the one
 εν τῷ ποιμνίῳ σου 20+ και ἔλαβεν Ἰεσσαί ὄνον και
 among your flock. And Jesse took an ass, and
 ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμωρ ἄρτων και ἀσκὸν οἴνου και
 put upon it a homer of bread [loaves], and a leather bag of wine, and
 ἕριφον αἰγῶν ἓνα και ἐξαπέστειλεν εν χειρὶ Δαυὶδ
 [kid of [the] goats one], and sent [them] by [the] hand of David
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ 21+ και εἰσῆλθε Δαυὶδ
 his son to Saul. And David entered
 πρὸς Σαούλ και παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ και
 to Saul, and stood before him, and
 ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα και ἐγένετο αὐτῷ αἶρων
 loved him exceedingly. And he became to him [the] one lifting
 τα σκεύη αὐτοῦ 22+ και ἀπέστειλε Σαούλ πρὸς Ἰεσσαί
 his weapons. And Saul sent to Jesse,
 λέγων παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι
 saying, Let [stand indeed David] before me, for
 εὔρε χάριν εν ὀφθαλμοῖς μου 23+ και ἐγένετο εν τῷ
 he found favor in my eyes! And it came to pass in the
 εἶναι παρά θεοῦ πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ και
 being [from God spirit a ferocious] upon Saul, that
 ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν και ἐψάλλεν εν
 David took the lute, and strummed with
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἀνέψυχε Σαούλ και ἀγαθὸν ἦν
 his hand. And Saul was refreshed, and it was good
 αὐτῷ και ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
 to him, and [abstained from him the spirit ferocious].

17 ὣ

1+ και συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι
 And [gathered together the Philistines]
 τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον και συνάγονται
 their camps for war, and they gathered together
 εἰς Σοχώ της Ἰουδαίας και παρεμβάλλουσιν ἀναμέσον
 at Shochoh of Judea, and they camped in between

Σοχώ και αναμέσον Αζηκά εν Αφεσδομίν 2+ και
 Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin. And
 Σαούλ και οι άνδρες Ισραήλ συνάγονται και
 Saul and the men of Israel gathered together, and
 παρεμβάλλουσιν εν τη κοιλάδι της τερεβίνθου ούτοι
 they camped in the valley of the terebinth tree, these
 και ούτοι και παρατάσσονται εις πόλεμον εξεναντίας
 and these. And they deployed for war right opposite
 των αλλοφύλων 3+ και αλλόφυλοι ίστανται επί του
 the Philistines. And [the] Philistines stood upon the
 όρους ενταύθα και Ισραήλ ίσταται επί του όρους
 mountain here [on that side]. And Israel stood upon the mountain
 ενταύθα και ο αυλών αναμέσον αυτών 4+ και
 here [on this side], and the canyon [was] between them. And
 εξήλθεν ανήρ δυνατός εκ της παρατάξεως των
 there came forth [man a mighty] from out of the battle array of the
 αλλοφύλων Γολιάθ ην όνομα αυτώ εκ Γεθ
 Philistines, Goliath was [the] name to him, from Gath.
 ύψος αυτου τέσσάρων πηχέων και σπιθαμής 5+ και
 His height [was] four cubits and a span. And
 περικεφαλαία χαλκή επί της κεφαλής αυτου και
 [helmet a bronze] [was] upon his head, and
 θώρακα αλυσιδωτόν αυτός ενδεδυκώς και ο σταθμός
 [a chest [plate] of chain-work he put on]. And the weight
 του θώρακος αυτου πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκού και
 of his chest [plate] [was] five thousand shekels of brass and
 σιδήρου 6+ και αι κνημίδες αυτου χαλκαί επί
 iron. And his leg coverings [were] of brass upon
 των σκελών αυτου και ασπίς χαλκή αναμέσον
 his legs, and a shield of brass in between
 των ώμων αυτου 7+ και ο κοντός του δόρατος αυτου
 his shoulders. And the shaft of his spear
 ωσει μεσάντιον υφαινόντων και η λόγχη αυτου
 [was] as [the] weaver's beam of one weaving; and his lance
 εξακοσίων σίκλων σιδήρου και ο αίρων
 [was] six hundred shekels of iron. And the one lifting
 τα όπλα αυτου προεπορεύετο αυτου 8+ και έστη και
 his weapons went before him. And he stood and
 ανεβόησεν εις την παράταξιν Ισραήλ και είπεν
 yelled out to the battle array of Israel, and said
 αυτοίς ινατί εκπορεύεσθε παρατάξασθαι εις πόλεμον
 to them, Why are you come forth to deploy for battle

εξεναντίας ημών ουκ εγώ ειμι αλλοφύλος και υμείς
 right opposite us? [not I Am] a Philistine, and you are
 Εβραίοι του Σαούλ εκλέξασθε εαυτοίς άνδρα και
 Hebrews of Saul? Choose for yourselves a man, and
 καταβήτω προς με 9+ και εάν δυνηθή πολεμήσαι
 let him come down to me! And if he should be able to battle
 μετ' εμού και πατάξη με και εσόμεθα υμίν εις
 against me, and strike me, then we will be to you for
 δούλους εάν δε εγώ καταδυναστεύσω αυτού και
 servants. But if I shall overpower him, and
 πατάξω αυτόν έσεσθε ημίν εις δούλους και
 shall strike him, you will be to us for servants, and
 δουλεύσετε ημίν 10+ και είπεν ο αλλόφυλος ιδού εγώ
 you shall serve us. And [said the Philistine], Behold, I
 ωνείδισα την παράταξιν Ισραήλ σήμερον εν
 berate the battle array of Israel today in
 τη ημέρα ταύτη δότε μοι άνδρα και μονομαχήσομεν
 this day. Give to me a man, and we will fight [one on one
 αμφοτέροι 11+ και ήκουσε Σαούλ και πας Ισραήλ
 both]! And Saul heard, and all Israel,
 τα ρήματα του αλλοφύλου ταύτα και εξέστησαν και
 [sayings of the Philistine these], and they were startled, and
 εφοβήθησαν σφόδρα 12+ και Δαυίδ υιός ανδρός
 feared exceedingly. And David [was a] son [man
 Εφραθαίου ούτος εκ Βηθλεέμ Ιούδα και όνομα
 of an Ephrathite]; this one [was] from Beth-lehem Judah, and [the] name
 αυτώ Ιεσσαί και αυτώ οκτώ υιοί και ο ανήρ
 to him [was] Jesse, and to him [were] eight sons. And the man
 πρεσβύτερος εν ημέραις Σαούλ εληλυθώς εν έτεσιν
 [was] old in days of Saul arriving in [the] year.
 13+ και επορεύθησαν οι τρεις υιοί Ιεσσαί οι μείζονες
 And [went the three sons of Jesse elder]
 οπίσω Σαούλ εις τον πόλεμον και όνομα
 after Saul unto the war. And [the] name
 των υιών αυτού των πορευθέντων εις τον πόλεμον
 of his sons, of the ones having gone unto the war --
 Ελιάβ ο πρωτότοκος αυτού και ο δεύτερος Αμιναδάβ
 Eliab his first-born, and the second Abinadab,
 και ο τρίτος Σαμά 14+ και Δαυίδ αυτός ο
 and the third Shammah. And David himself [was] the
 νεώτερος και οι τρεις οι μείζονες επορεύθησαν
 younger, and the three, the elder went

οπίσω Σαούλ 15+ και Δαυίδ ἀπήλθε και ἀνέστρεψεν
 after Saul. And David departed and returned
 ἀπό Σαούλ ποιμαίνειν τα πρόβατα του πατρός αυτού
 from Saul to tend the sheep of his father

εν Βηλεέμ 16+ και προσήγεν ο αλλόφυλος ορθρίζων
 in Beth-lehem. And [came forward the Philistines] rising early
 και οψίζων και εστηλώθη εναντίον Ισραήλ
 and arriving late, and set up before Israel

τεσσαράκοντα ημέρας 17+ και είπεν Ιεσσαί Δαυίδ
 forty days. And Jesse said to David
 τω υιώ αυτού λάβε δη τοις αδελφοίς σου το οίφι
 his son, Take indeed [to] your brothers the ephah
 του αλφίτου τούτου και τους δέκα άρτους τούτους και
 of this toasted grain, and [ten bread [loaves] these], and
 δράμε εις την παρεμβολήν προς τους αδελφούς σου
 run unto the camp to your brothers.

18+ και τας δέκα τρυφαλίδας του γάλακτος ταύτας
 And [ten cheeses of the milk these]

εισοίσεις τω χιλιάρχω και τους αδελφούς σου
 you shall bring to the commander of a thousand, and [your brothers
 επισκέψη εις ειρήνην και όσα αν χρήζωσιν
 you shall visit] concerning [their] peace; and as much as they need

γνώση 19+ και Σαούλ και αυτοί και πας ανήρ
 you shall know. And Saul, and they, and every man
 Ισραήλ εν τη κοιλάδι της δρυός πολεμούντες μετά
 of Israel in the valley of the oak were warring with
 των αλλοφύλων
 the Philistines.

20+ και ώρθρισε Δαυίδ τοπρωϊ και αφήκε τα πρόβατα
 And David rose early in the morning, and he left the sheep

επί φυλακή και έλαβε και ἀπήλθε καθώς
 for guard, and he took [the things] and departed as
 ενετείλατο αυτώ Ιεσσαί και ήλθεν εις την
 commanded to him by Jesse. And he came unto the

stroγγύλωσιν και την δύναμιν την εκπορευομένην
 battleline and the army, the one going forth

εις την παράταξιν 21+ και ηλάλαξαν επί τω πολέμω
 unto the battle array. And they shouted for the war,
 και παρετάξαντο Ισραήλ και αλλόφυλοι παρέταξαν εκ
 and Israel deployed, and [the] Philistines deployed at

της εναντίας παρατάξεως 22+ και αφήκεν Δαυίδ
 the opposite of [the] battle array. And David relieved

τα σκεύη αὐτοῦ ἀφ' εαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα του
 his items from himself unto [the] hand of the
 σκευοφύλακος καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν καὶ
 provisions officer, and he ran to the battle array, and
 ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τα εἰς
 he came and asked his brothers the [things] for
 εἰρήνην 23 + καὶ αὐτοῦ λαλούντος μετ' αὐτῶν καὶ
 peace. And [with] his speaking with them, and
 ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν ὄνομα αὐτῷ
 behold, a man in the middle ascended ([the] name [given] to him
 Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γεθ ἐκ τῆς παρατάξεως
 [was] Goliath the Philistine from Gath) from the battle array
 τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐλάλησε κατὰ τα ρήματα ταῦτα
 of the Philistines, and he spoke according to these words,
 καὶ ἤκουσε Δαυὶδ 24 + καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν
 and David heard. And every man of Israel in
 τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ
 their seeing the man feared greatly, and
 ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ 25 + καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἐξ
 fled from his face. And [said] a man from
 Ἰσραὴλ εἰ εὐωράκατε τὸν ἄνδρα
 Israel], Did you see the man,
 τὸν ἀναβαίνοντα τούτον ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ
 this one ascending? [so as to berate Israel
 ἀνέβη καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἀν πατάξῃ αὐτόν
 He ascended]. And it will be a man who ever should strike him,
 πλουτιεῖ αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ καὶ
 [shall enrich him the king] [riches in great], and
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ καὶ τὸν οἶκον
 [his daughter he will give] to him, and the house
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσῃ ἐλεύθερον ἐν Ἰσραὴλ 26 +
 of his father he will make free in Israel.
 καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας
 And David said to the men, the ones standing
 αὐτῷ λέγων τι ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἀν πατάξῃ
 with him, saying, What shall be done to the man who ever should strike
 τὸ ἀλλοφύλον ἐκεῖνον καὶ ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ
 that Philistine, and should remove scorn from
 Ἰσραὴλ ὅτι τις ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος
 Israel? For who is [Philistine
 ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὀνειδίσῃ παράταξιν
 this uncircumcised] who berates [the] battle array

θεοῦ ζώντος 27+ και εἶπεν αὐτῷ ο λαός κατὰ
 of [the] living God? And [said to him the people] according to
 το ρῆμα τούτο λέγων οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὅς
 this word, saying, Thus it shall be done to the man who
 ἀν πατάξῃ αὐτόν 28+ και ἤκουσεν Ελιάβ ὁ ἀδελφός
 ever should strike him. And [heard Eliab brother
 αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν πρὸς τοὺς ἄνδρας
 his older] in his speaking to the men,
 και ὠργίσθη θυμῷ Ελιάβ ἐν τῷ Δαυίδ και εἶπεν
 and [became angry with rage Eliab] with David, and said,
 ἵνα τί τούτο κατέβης και ἐπὶ τίνα ἀφήκας τὰ μικρά
 Why [is] this you came down, and for why did you leave [small
 πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγὼ οἶδα
 sheep those] in the wilderness? I know
 τὴν υπερηφανίαν σου και τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου
 your pride, and the evil of your heart;
 ὅτι ἐνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης 29+ και
 that because of seeing the war you came down. And
 εἶπε Δαυίδ τι ἐποίησα νυν οὐχὶ ρῆμα ἐστίν 30+ και
 David said, What did I do now? [not a word Is it]? And
 ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτερον και εἶπεν
 he turned from him unto [rank another], and he said
 οὕτως και ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ ρῆμα
 thus. And they answered to him according to the word
 το πρότερον 31+ και ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυίδ οὓς
 formerly. And they heard the words of David which
 ἐλάλησε και ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ 32+ και
 he spoke, and they were announced before Saul. And
 εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ μὴ συμπεσέτω ἡ καρδία
 David said to Saul, Let not [be downcast the heart
 τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δούλός σου πορεύσεται
 of my master] over him! Your servant will go
 και πολεμήσει μετὰ τοῦ αλλοφύλου τούτου 33+ και
 and do battle with this Philistine. And
 εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυίδ οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι
 Saul said to David, In no way shall you be able to go
 πρὸς τὸν αλλόφυλον τούτον πολεμήσαι πρὸς αὐτόν
 against this Philistine to battle against him,
 ὅτι συ παιδάριον εἶ αὐτός δε ἀνὴρ ἐστὶ πολεμιστής
 for you are a boy, and he is a man of war
 ἐκ νεότητος αὐτοῦ 34+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ
 from his youth. And David said to Saul,

ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρί αὐτοῦ ἐν τῷ
 [tending was Your servant] for his father among the
 ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκτος καὶ
 flock. And whenever [came the lion] and the bear, and
 ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης 35 + καὶ
 it took a sheep from out of the herd, that
 ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ
 I went forth after him, and struck him, and
 ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο
 pulled it out of his mouth; and if he rose up
 ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ
 against me, I held his throat and
 ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν 36 + καὶ τὸν λέοντα καὶ
 struck [him], and I put him to death. And [the lion and
 τὴν ἄρκτον ἐτύπτεν ὁ δούλος σου καὶ ἔσται
 the bear beat your servant], and [will be
 ὁ ἀλλόφυλος οὗτος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων ὅς
 Philistine this uncircumcised] as one of these who
 ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζώντος 37 + καὶ εἶπε Δαυὶδ
 berates [the] battle array of [the] living God. And David said,
 κύριος ὅς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ
 [The] LORD who rescued me from out of [the] hand of the lion, and
 ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου αὐτός ἐξελεῖταί με ἐκ
 from out of [the] hand of the bear, he will rescue me from out of
 χειρὸς τοῦ αλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου καὶ
 [the] hand [Philistine of this uncircumcised]. And
 εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ πορεύου καὶ ἔσται ὁ κύριος
 Saul said to David, Go and the LORD will be
 μετὰ σου 38 + καὶ ἐνέδυσε Σαούλ τὸν Δαυὶδ
 with you! And Saul clothed David
 τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ περικεφαλαίαν χαλκὴν
 [with] his uniform, and [helmet a brass
 ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν
 put] upon his head, and clothed him
 θώρακα 39 + καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
 [with] a chest [plate]. And David tied on his sword
 ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας Δαυὶδ ἐν
 upon himself. And [tired walking David] in
 τῷ βαδίζειν ἐν αὐτοῖς ὅτι ἀπειρος ἦν καὶ εἶπε Δαυὶδ
 the proceeding with them, for he was inexperienced. And David said
 πρὸς Σαούλ οὐ μὴ δυνώμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις
 to Saul, In no way shall I be able to go in these,

ὅτι ου πεπείραμαι και περιείλετο αυτά απ' αυτού 40 +
 for I have not tested them; and they removed them from him.
 και έλαβε την ραβδόν αυτού εν τη χειρί αυτού και
 And he took his rod in his hand, and
 εξελέξατο εαυτώ πέντε λίθους λείους εκ του
 chose for himself five [stones smooth] from out of the
 χειμάρρου και έθετο αυτούς εν τω καδίω τω
 rushing stream. And he put them in the canteen of the
 ποιμένικω τω όντι αυτώ εις συλλογήν και
 shepherd, the one being his, for a collection. And
 η σφενδόνη αυτού εν τη χειρί αυτού και προσήλθε
 his sling [was] in his hand; and he went forward
 προς τον άνδρα τον αλλόφυλον 41 + και επορεύθη ο
 to the man, the Philistine. And [went the
 αλλόφυλος πορευόμενος και εγγίζων προς Δαυίδ και
 Philistine], going and approaching to David. And
 ο ανήρ ο αίρων τον θυρεόν έμπροσθεν αυτού και
 the man, the one caring the oblong shield [was] before him. And
 επέβλεψεν ο αλλόφυλος 42 + και είδε Γολιάθ τον Δαυίδ
 [looked the Philistine]. And Goliath beheld David,
 και εξουδένωσεν αυτόν ότι αυτός ην παιδάριον και
 and he treated him with contempt, for he was a boy, and
 αυτός πυρράκης μετά κάλλους οφθαλμών 43 + και
 he was ruddy with beauty of eyes. And
 είπεν ο αλλόφυλος προς Δαυίδ ωσει κύων εγώ ειμι
 [said the Philistine] to David, [As a dog Am I]
 ότι εξήλθες εν ράβδω και λίθοις και κατηράσατο ο
 that you come with a rod and stones? And [cursed the
 αλλόφυλος τον Δαυίδ εν τοις θεοίς αυτού 44 + και είπεν
 Philistine] David by his gods. And [said
 ο αλλόφυλος προς Δαυίδ δεύρο προς με και δώσω
 the Philistine] to David, Come here to me! and I will give
 τας σάρκας σου τοις πετεινοίς του ουρανού και τοις
 your flesh to [the] birds of heaven, and to the
 θηρίοις της γης 45 + και είπε Δαυίδ προς τον
 wild beasts of the earth. And David said to the
 αλλόφυλον συ έρχη προς με εν ρομφαία και εν
 Philistine, You come to me with a broadsword, and with
 δόρατι και εν ασπίδι εγώ δε πορεύομαι προς σε εν
 a spear, and with a shield. But I come to you in
 ονόματι κυρίου θεού Σαβαώθ θεού παρατάξεως
 [the] name of [the] LORD God of hosts, [the] God of [the] battle array

Ἰσραήλ ἣν ὠνείδισας σήμερον **46 +** καὶ ἀποκλείσει σε
 of Israel, whom you berate today. And [shall shut you up
 κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρα μου καὶ ἀποκτενώ σε
 [the] LORD] today by my hand, and I will kill you,
 καὶ ἀφελώ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σου καὶ δώσω
 and I will remove your head from you, and I will give
 τὰ κωλά σου καὶ τὰ κώλα παρεμβολῆς τῶν
 your carcass and the carcasses of [the] camp of the
 ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ
 Philistines in this day to the birds of the
 οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γνώσεται
 heaven, and to the wild beasts of the earth; and [shall know
 πάντα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ θεὸς ἐν Ἰσραήλ
 all the earth] that God is in Israel.

47 + καὶ γνώσεται πάντα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν
 And [shall know all this assembly] that [it is] not by
 ρομφαία καὶ δόρατι σώζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου
 [the] broadsword, and spear [the] LORD delivers; for [[is] of the LORD
 ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς
 the war], and [the] LORD shall deliver you into

χεῖρας ἡμῶν **48 +** καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ
 our hands. And [rose up the Philistine], and
 ἐπορεύθη καὶ ἐγγίσεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ καὶ
 went and approached to meet with David. And
 Δαυίδ ἐτάχυνε καὶ ἐξήλθε καὶ αὐτὸς εἰς τὴν
 David hastened, and came forth even himself for the

παράταξιν εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου **49 +** καὶ
 battle array for meeting the Philistine. And
 ἐξέτεινε Δαυίδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ
 David stretched out his hand into the canteen, and
 ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνισε καὶ
 he took from there [stone one], and he slung [it], and
 ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ
 he struck the Philistine in his forehead; and
 διέδυσεν ὁ λίθος ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἐπεσεν ἐπὶ
 [penetrated the stone] unto his forehead; and he fell upon

πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν **50 +** καὶ
 his face upon the ground. And
 ἐκραταιώθη Δαυίδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ
 David powered over the Philistine with the
 σφένδονη καὶ τῷ λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
 sling, and with the stone in that day. And

ἐπάταξεν τον αλλόφυλον και εθανάτωσεν αυτόν και
 he struck the Philistine, and he killed him; and
 ρομφαία ου ην εν τη χειρί Δαυίδ 51 + και
 a broadsword was not in the hand of David. And
 ἔδραμε Δαυίδ και ἐπέστη ἐπ' αυτόν και ἔλαβε
 David ran and stood over him, and he took
 την ρομφαίαν αυτού και ἐξέσπασεν αυτήν εκ
 his broadsword, and pulled it out of
 του κουλεού αυτήν και εθανάτωσεν αυτόν και αφείλε
 its sheath, and he put him to death, and he removed
 την κεφαλήν αυτού και είδον οι αλλόφυλοι ότι
 his head. And [beheld the Philistines] that
 τέθνηκεν ο δυνατός αυτών και ἔφυγον 52 + και
 [has died their mighty one], and they fled. And
 ἀνέστησαν ἄνδρες Ισραήλ και Ιούδα και ηλάλαξαν
 [rose up [the] men of Israel and Judah], and shouted,
 και κατεδίωξαν οπίσω των αλλοφύλων ἕως
 and pursued after the Philistines unto
 της εισόδου Γεθ και ἕως της πύλης Ακκαρών και
 [the] entrance of Gath, and unto the gate of Ekron. And
 ἔπεσον τραυματίαι των αλλοφύλων εν τη οδῷ των
 [fell [the] slain of the Philistines] in the way of the
 πυλῶν και ἕως Γεθ και ἕως Ακκαρών 53 + και
 gates, and unto Gath, and unto Ekron. And
 ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραήλ εκκλίνοντες οπίσω των
 [returned [the] men of Israel] turning aside [going] after the
 αλλοφύλων και προενόμευσαν τας παρεμβολάς αυτών
 Philistines, and they plundered their camps.
 54 + και ἔλαβε Δαυίδ την κεφαλήν του αλλοφύλου και
 And David took the head of the Philistine, and
 ἀνήνεγκεν αυτήν εις Ιερουσαλήμ και τα σκεύη αυτού
 he brought it unto Jerusalem. And his weapons
 ἔθετο εν τῷ σκηνώματι αυτού 55 + και ως είδε Σαούλ
 he put in his tent. And as Saul saw
 τον Δαυίδ εκπορευόμενον εις ἀπάντησιν του
 David going forth for meeting the
 αλλοφύλου είπε προς Αβενήρ τον ἄρχοντα της
 Philistine, he said to Abner the ruler of the
 δυνάμεως υἱός τίνος ο νεανίσκος ούτος Αβενήρ και
 force, Whose son [is] this young man, Abner? And
 ἀπεκρίθη Αβενήρ και είπε ζῇ η ψυχὴ σου
 Abner responded and said, [should live your soul],

κύριέ μου βασιλεύ ουκ οίδα 56 + και ειπεν βασιλεύς
 O my lord king, I do not know. And [the] king said,

επερώτησον συ υιός τίνος ο νεανίας ούτος 57 + και ως
 You ask whose son this young man [is]? And as
 επέστρεψε Δαυίδ πατάξας τον αλλόφυλον παρέλαβεν
 David returned having struck the Philistine, [received
 αυτόν Αβενήρ και εισήγαγεν αυτόν ενώπιον Σαούλ
 him Abner] and brought him in before Saul.

και η κεφαλή του αλλοφύλου εν τη χειρί αυτού 58 +
 And the head of the Philistine [was] in his hand.
 και ειπεν προς αυτόν Σαούλ υιός τίνος ει νεανία
 And [said to him Saul], Whose son are you young man?
 και ειπε Δαυίδ υιός του δούλου σου Ιεσσαί
 And David said, A son of your servant Jesse
 του Βηλεεμίτου
 of Beth-lehem.

18 π'

1 + και εγένετο ως συνετέλεσεν λαλών προς Σαούλ
 And it came to pass as he finished speaking to Saul,
 και η ψυχή Ιωναθάν συνεδεδέθη τη ψυχή Δαυίδ
 that the soul of Jonathan was bound together to the soul of David;
 και ηγάπησεν αυτόν Ιωναθάν κατά την ψυχήν αυτού
 and [loved him Jonathan] according to his own soul.

2 + και έλαβεν αυτόν Σαούλ εν τη ημέρα εκείνη και
 And [received him Saul] in that day, and
 ουκ αφήκεν αυτόν επιστρέψαι εις τον οίκον
 he did not allow him to return to the house
 του πατρός αυτού 3 + και διέθετο Ιωναθάν και Δαυίδ
 of his father. And [ordained Jonathan and David]
 διαθήκην ότι ηγάπησεν αυτόν κατά
 a covenant, for he loved him according to

την ψυχήν αυτού 4 + και εξεδύσατο Ιωναθάν τον
 his soul. And Jonathan took off the
 επενδύτην τον επ' αυτό και έδωκεν αυτόν τω
 outer garment, the one upon him, and he gave it [to]
 Δαυίδ και τον μανδύαν αυτού και έως
 David, and his uniform, unto
 της ρομφαίας αυτού και του τόξου και
 his broadsword, and the bow, and

της ζώνης αυτού 5 + και εξεπορεύετο Δαυίδ συνιών εν
 his belt. And David went forth perceiving in

πάσιν οἷς ἀν ἀπέστειλεν αὐτόν Σαούλ καὶ
 all what ever [sent him Saul]. And
 κατέστησεν αὐτόν Σαούλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ
 [placed him Saul] over the men [of]
 πολέμου καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντός τοῦ λαοῦ
 war. And he pleased in [the] eyes of all the people,
 καὶ γε καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ 6+ καὶ
 and also even in [the] eyes of the manservants of Saul. And
 ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτούς ὅτε
 it came to pass in his entering, when
 ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον καὶ
 David returned striking the Philistine, that
 ἐξήλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδουσαι εἰς
 [came forth the [women]] joining in a dance and singing, to
 ἀπάντησιν Σαούλ τοῦ βασιλέως ἐκ πασῶν τῶν
 meet Saul the king from out of all the
 πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ
 cities of Israel, with tambourines, and with joyfulness, and
 ἐν κυμβάλοις 7+ καὶ ἐξήρχον αἱ γυναῖκες αἱ παίζουσai
 with cymbals. And [took the lead the women] playing,
 καὶ ἔλεγον ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ
 and said, Saul struck his thousands, and
 Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ 8+ καὶ ὠργίσθη Σαούλ καὶ
 David his ten thousands. And Saul was provoked to anger, and
 ἐφάνη πονηρόν τὸ ρῆμα σφόδρα ἐνώπιον Σαούλ
 [appeared as sorry state the thing an exceeding] before Saul
 περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπε ἔδωκαν τῷ Δαυίδ
 concerning this word. And he said, They gave [to] David
 τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας καὶ τι
 the ten thousands, and to me they gave the thousands. And what
 αὐτῷ πλην ἡ βασιλεία 9+ καὶ ἦν Σαούλ
 [is there] to him besides the kingdom? And Saul was
 υποβλεπόμενος τὸν Δαυίδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
 suspecting David from that day and
 ἐπέκεινα 10+ καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ
 beyond. And it came to pass of the next day, that
 ἔπεσε πνεῦμα παρὰ θεοῦ πονηρόν ἐπὶ Σαούλ καὶ
 [fell spirit from God a ferocious] upon Saul, and
 προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ Δαυίδ
 he prophesied in the midst of his house; And David
 ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν
 strummed with his hand as according to each day;

και το δόρυ εν τη χειρί Σαούλ

and the wooden spear [was] in the hand of Saul.

11 + και ἤρε Σαούλ το δόρυ και εἶπε πατάξω εν
And Saul lifted the wooden spear and said, I will strike into

Δαυίδ και εν τῷ τοίχῳ και ἐξέκλινε Δαυίδ ἀπὸ
David and into the wall. And David turned aside from

προσώπου αὐτοῦ δις 12 + και εφοβήθη Σαούλ ἀπὸ
his presence twice. And Saul feared from

προσώπου Δαυίδ ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ και ἀπὸ
[the] face of David, for [the] LORD was with him. And [from

Σαούλ ἀπέστη 13 + και ἀπέστησεν αὐτὸν Σαούλ ἀπ'
Saul he left]. And [removed him Saul] from

εαυτοῦ και κατέστησεν αὐτὸν εαυτῷ χιλιάρχον
himself, and placed him to himself [as] a commander of a thousand.

και ἐξεπορεύετο και εἰσεπορεύετο ἐμπροσθεν του
And he went forth and entered before the

λαοῦ 14 + και ἦν Δαυίδ εν πάσαις ταις ὁδοῖς αὐτοῦ
people. And David was [in all his ways

συνιών και κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ 15 + και εἶδε Σαούλ
perceiving], and [the] LORD was with him. And Saul beheld

ὡς αὐτός συνιεί σφόδρα και εὐλαβεῖτο ἀπὸ
as he perceived exceedingly, and he was cautious of

προσώπου αὐτοῦ 16 + και πας Ἰσραήλ και Ἰούδας
his person. And all Israel and Judah

ηγάπα τον Δαυίδ ὅτι αὐτός εἰσεπόρευετο και
loved David, for he entered and

ἐξεπορεύετο προ προσώπου του λαοῦ 17 + και
went forth before [the] face of the people. And

εἶπε Σαούλ προς Δαυίδ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων
Saul said to David, Behold, my daughter, the elder,

Μερώβ δώσω σοι αὐτήν εἰς γυναῖκα πλην γίνου μοι
Merab. I will give her to you for a wife, only become to me

εἰς υἱὸν δυνάμεως και πολέμει τους πολέμους
for a son of power, and wage war of the battles

κυρίου και Σαούλ εἶπε μὴ ἔστω ἡ χεὶρ μου ἐπ'
of [the] LORD! And Saul said, Let not [be my hand] upon

αὐτῷ ἀλλ' ἔστω εν αὐτῷ ἡ χεὶρ των αλλοφύλων 18 +
him, but let [be on him the hand of the Philistines]!

και εἶπε Δαυίδ προς Σαούλ τις εἰμί ἐγώ και τις ἡ
And David said to Saul, Who am I, and what [is] the

ζωή της συγγενείας του πατρός μου εν Ἰσραήλ ὅτι
life of the kin of my father in Israel, that

ἔσομαι γαμβρός του βασιλέως 19+ και εγένετο εν τω
 I shall be an in-law of the king? And it came to pass in the
 καιρώ του δοθήναι την Μερώβ θυγατέρα Σαούλ τω
 time of the giving Merab daughter of Saul [to]
 Δαυίδ και αὕτη ἐδόθη τῷ Εδριήλ τῷ Μαουλαθίτῃ
 David, that he gave her to Adriel the Meholathite
 εἰς γυναῖκα 20+ και ηγάπησε Μελχόλ ἡ θυγάτηρ
 for a wife. And [loved Michal the daughter
 Σαούλ τον Δαυίδ και ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ και ἤρεσεν
 of Saul] David. And it was reported to Saul, and [was pleasing
 εν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα 21+ και εἶπε Σαούλ
 in his eyes the thing]. And Saul said,
 δώσω αὐτὴν αὐτῷ και ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον
 I will give her to him, and she shall be to him for an obstacle,
 και ἔσται ἐπ' αὐτῷ χεὶρ ἀλλοφύλων και εἶπε Σαούλ
 and [shall be upon him [the] hand of [the] Philistines]. And Saul said
 πρὸς Δαυίδ εν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον
 to David [a second time], You shall ally to me by marriage today.
 22+ και ἐνετείλατο Σαούλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων
 And Saul gave charge [to] his servants, saying,
 λαλήσατε υμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ λέγοντες ἰδοὺ θέλει
 You speak in private to David, saying, Behold, [want
 εν σοὶ ὁ βασιλεὺς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ
 is towards you the king's], and all his servants
 ἀγαπῶσί σε και συ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ 23+
 love you, and [thus] you be allied by marriage to the king!
 και ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαούλ εἰς τὰ ὦτα Δαυίδ
 And [spoke the servants of Saul] into the ears of David
 τὰ ῥήματα ταῦτα και εἶπε Δαυίδ ἡ κούφον ἐστὶν εν
 these things. And David said, [the light [thing] Is it] in
 ὀφθαλμοῖς υμῶν ἐπιγαμβρεύσαι βασιλεῖ ἐγὼ δε ἀνὴρ
 your eyes to be allied by marriage to [the] king? And I [am] [man
 ταπεινός και οὐχὶ ἐντιμος 24+ και ἀπήγγειλαν οἱ
 a humble], and not esteemed? And [reported the
 παῖδες Σαούλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα α
 servants of Saul] to him according to these words which
 ἐλάλησε Δαυίδ 25+ και εἶπε Σαούλ τάδε ἐρεῖτε
 David spoke. And Saul said, Thus shall you say
 τῷ Δαυίδ ου βούλεται ὁ βασιλεὺς ἔδνα ἀλλ' ἡ
 to David, [does not want The king] a dowry, but only
 ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς
 a hundred foreskins of [the] Philistines, to avenge against

εχθρούς του βασιλέως και Σαούλ ελογίσατο
 [the] enemies of the king. And Saul devised
 εμβαλὲν τον Δαυίδ εἰς τὰς χεῖρας των αλλοφύλων
 to put David into the hands of the Philistines.

26 + και ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαούλ τῷ Δαυίδ
 And [told the servants of Saul] [to] David
 τὰ ῥήματα ταῦτα και ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς
 these things. And [was straightened the word] in [the] eyes
 Δαυίδ ἐπιγαμβρεύσαι τῷ βασιλεῖ και
 of David to be allied by marriage to the king. And

οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι 27 + και ἀνέστη Δαυίδ και
 [were not fulfilled the days]. And David rose up and
 ἐπορεύθη αὐτός και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ και ἐπάταξεν
 went himself and his men, and he struck
 ἐν τοῖς αλλοφύλοις διακοσίους ἄνδρας και ἤνεγκε
 among the Philistines two hundred men. And he brought
 τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν και ἐπλήρωσεν αὐτάς τῷ
 their foreskins, and fulfilled them to the
 βασιλεῖ και ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ και δίδωσιν
 king; and he becomes allied by marriage to the king; and [gives
 αὐτῷ Σαούλ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα
 to him Saul] Michal his daughter for a wife.

28 + και εἶδε Σαούλ και ἔγνω ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ
 And Saul beheld and knew that [the] LORD [was] with David.
 και Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ και πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα
 And Michal his daughter and all Israel loved

αὐτόν 29 + και προσέθετο Σαούλ φοβεῖσθαι ἀπὸ
 him. And Saul proceeded to fear from
 προσώπου Δαυίδ ἔτι και ἐγένετο Σαούλ ἐχθραίνων
 before David still. And Saul became hating

τῷ Δαυίδ πᾶσας τὰς ἡμέρας 30 + και ἐξήλθον οἱ
 David all the days. And [came forth the
 ἄρχοντες των αλλοφύλων και ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ
 rulers of the Philistines], and it came to pass from [fit
 τῆς ἐξοδίας αὐτῶν και Δαυίδ συνήκε παρα πάντα
 expedition their], that David perceived above all
 τοὺς δούλους Σαούλ και ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 the servants of Saul. And [esteemed his name
 σφόδρα
 [was] greatly].

19

1+ και ἐλάλησε Σαούλ προς Ιωναθάν τον υιόν αυτού
 And Saul spoke to Jonathan his son,
 και προς πάντας τους παίδας αυτού
 and to all his servants,
 του θανατώσαι τον Δαυίδ 2+ και Ιωναθάν ο υιός
 to put David to death. And Jonathan the son
 Σαούλ ηρείτο τον Δαυίδ σφόδρα και
 of Saul took to David exceedingly. And
 ἀπήγγειλεν Ιωναθάν τῷ Δαυίδ λέγων Σαούλ
 Jonathan reported to David, saying, Saul
 ο πατήρ μου ζητεῖ θανατώσαί σε και νυν φύλαξαι
 my father seeks to put you to death; and now be on guard
 αύριον πρωῒ και κρύβηθι και κάθισον κρυφῇ 3+ και
 tomorrow morning, and hide and stay in secret! And
 ἐγὼ ἐξελεύσομαι και στήσομαι ἐχόμενος
 I will come forth and stand next to
 του πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἀν ἧς ἐκεῖ και
 my father in [the] field of which ever you should be there. And
 ἐγὼ λαλήσω περί σου προς τον πατέρα μου και
 I will speak concerning you to my father, and
 ὁψομαι ο τι ἀν ἡ και ἀπαγγελῶ σοι 4+ και
 I will see whatever might be, and I will report it to you. And
 ἐλάλησεν Ιωναθάν περί Δαυίδ ἀγαθὰ προς Σαούλ
 Jonathan spoke concerning David good [things] to Saul
 τον πατέρα αυτού και εἶπε προς αὐτόν μη
 his father, and said to him, [not
 ἀμαρτησάτω ο βασιλεύς εἰς τον δούλον αυτού
 Let sin the king] against his servant
 τον Δαυίδ ὅτι οὐχ ἡμαρτεν εἰς σε και τα ἔργα αυτού
 David! for he sinned not against you, and his works
 καλά σφόδρα 5+ και ἔθετο την ψυχὴν αυτού ἐν
 [proper [are] exceedingly]. And he put his life in
 τη χειρί αυτού και ἐπάταξε τον ἀλλόφυλον και
 his hand, and struck the Philistine. And
 ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην και πᾶς Ἰσραὴλ
 [the] LORD executed [deliverance a great]. And all Israel
 εἶδε και ἐχάρησαν και ἵνατί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα
 beheld and rejoiced. And why do you sin against [blood
 ἀθῶον θανατώσαι τον Δαυίδ δωρεάν 6+ και
 innocent] to put to death David without charge? And
 ἤκουσε Σαούλ τῆς φωνῆς Ιωναθάν και ὥμοσε Σαούλ
 Saul hearkened to the voice of Jonathan, and Saul swore by an oath,

λέγων ^{saying,} ζῇ κύριος ^{[As the] LORD lives} εἰ ^{shall he} αποθανεῖται ^{die, [no].} 7+ και ^{And}
 ἐκάλεσεν ^{Jonathan called} Ἰωναθάν ^{David,} τον Δαυίδ ^{and} και ^{reported} ἀπήγγειλεν ^{to him} αὐτῷ
 πάντα ^{all} τα ρήματα ταῦτα ^{these things.} και ^{And} εἰσήγαγεν ^{Jonathan brought} Ἰωναθάν
 τον Δαυίδ ^{David} προς ^{to} Σαούλ ^{Saul,} και ^{and} ἦν ^{he was} ἐνώπιον ^{before} αὐτοῦ ^{him} ως ^{as [he was]}
 ἐχθές ^{yesterday} και ^{and} τρίτην ^{[the] third} ἡμέραν ^{day [before].} 8+ και ^{And} προσέθετο ^{[proceeded} ο πόλεμος ^{the war]}
 γενέσθαι ^{to take place,} και ^{and} κατίσχυσε ^{David grew strong} Δαυίδ ^{and} ἐπολέμησε ^{waged war} τους ^{[against] the}
 αλλοφύλους ^{Philistines;} και ^{and} ἐπάταξεν ^{he struck} αὐτούς ^{them} πληγὴν ^{[beating} μεγάλην ^{great}
 σφόδρα ^{an exceedingly];} και ^{and} ἔφυγον ^{they fled} ἐκ ^{from} προσώπου ^{his face.} αὐτοῦ ^{And} 9+ και
 ἐγένετο ^{[came} πνεῦμα ^{spirit} κυρίου ^{[of the] LORD} πονηρόν ^{a ferocious]} ἐπὶ ^{upon} Σαούλ ^{Saul} παρά ^{from}
 κυρίου ^{[the] LORD,} και ^{and} αὐτός ^{he was} ἐν ⁱⁿ οίκῳ ^{his house} αὐτοῦ ^{sitting,} ἐκάθητο ^{and} και ^{a spear} δόρυ
 ἐν ^{was in} τῇ χειρὶ ^{his hand.} αὐτοῦ ^{And} και ^{David} Δαυίδ ^{strummed} ἐψάλλεν ^{with}
 ταις χερσίν ^{his hands.} αὐτοῦ ^{And} 10+ και ^{Saul sought} ἐζήτει ^{to strike} Σαούλ ^{[with} πατάξαι ^{his}
 δόρατι ^{a wooden spear} τον Δαυίδ ^{David].} και ^{And} ἀπέστη ^{David departed} Δαυίδ ^{from [the] face} ἐκ ^{of} προσώπου ^{Saul,}
 Σαούλ ^{and} και ^{he struck [with]} ἐπάταξε ^{the} το δόρυ ^{spear} εἰς ^{into} τον τοίχον ^{the wall.} και ^{And}
 Δαυίδ ^{David} ανεχώρησε ^{withdrew} και ^{and} διεσώθη ^{was delivered} ἐν ⁱⁿ νυκτί ^{that night.} ἐκείνῃ ^{And} 11+ και
 ἀπέστειλε ^{Saul sent} Σαούλ ^{messengers} ἀγγέλους ^{to} εἰς ^{the} τον οἶκον ^{house} Δαυίδ ^{of David}
 φυλάξαι ^{to guard} αὐτόν ^{him,} του ^[so as] θανατώσαι ^{to put him to death} αὐτόν ^{in the morning.} τοπρῶι ^{And} και
 ἀπήγγειλε ^{it was reported} τῷ Δαυίδ ^{to David} Μελχόλ ^{by Michal} ἡ γυνὴ ^{his wife,} αὐτοῦ ^{saying,} λέγουσα
 εἰάν ^{If} μη ^{you shall not} συ ^{preserve} σώσεις ^{your life} τὴν ψυχὴν ^{this night,} σου ^{and} τὴν νύκτα ^{and} ταύτην
 αὔριον ^{tomorrow} συ ^{you} θανατωθήσῃ ^{shall be put to death.} 12+ και ^{And} κατὰγει ^{Michal let down} Μελχόλ
 τον Δαυίδ ^{David} διὰ ^{through} τῆς ^{the} θυρίδος ^{window.} και ^{And} ἀπῆλθε ^{he went forth,} και ^{and} ἔφυγε ^{fled,}

και σῶζεται **13 +** και ἔλαβεν η Μελχόλ τα κενοτάφια
 and escaped. And Michal took the statues,
 και ἔθηκεν ἐπὶ την κλίνην και στρογγύλωμα τριχών
 and put [them] upon the bed; and a round [pillow] of hair
 αιγών ἔθηκεν προς κεφαλῆς αὐτοῦ και ἐκάλυπεν αὐτά
 of goats she put by his head, and covered them
 εν ιματίῳ **14 +** και ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους λαβεῖν
 with a cloak. And Saul sent messengers to take
 τον Δαυίδ και εἶπε ενοχλεῖσθαι αὐτόν **15 +** και
 David. And she spoke of him to be unwell. And
 ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους ἰδεῖν τον Δαυίδ λέγων
 Saul sent messengers to see David, saying,
 ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ της κλίνης προς με
 Lead him upon the bed to me
 του θανατώσαι αὐτόν **16 +** και ἔρχονται οἱ ἄγγελοι και
 to put him to death. And [come the messengers], and
 ἰδού τα κενοτάφια ἐπὶ της κλίνης και στρογγύλωμα
 behold, the statues upon the bed, and round [pillow]
 των τριχών των αιγών προς κεφαλῆς αὐτοῦ **17 +** και
 of hair of the goats by his head. And
 εἶπε Σαούλ τη Μελχόλ ἵνατί οὕτως παρελογίσω με
 Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,
 και ἐξαπέστειλας τον εχθρόν μου και διεσώθη και
 and send out my enemy, and he came through safe? And
 εἶπε Μελχόλ τῷ Σαούλ αὐτός εἶπεν προς με
 Michal said to Saul, He said to me,
 ἐξαπόστειλόν με εἰ δε μη θανατώσω σε **18 +** και Δαυίδ
 Send me! for if not I shall put you to death. And David
 ἔφυγε και διεσώθη και παραγίνεται προς Σαμουήλ
 fled, and was delivered, and comes to Samuel
 εἰς Ἀρμαθαΐμ και ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα
 in Ramah. And he reports to him all as much as
 ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ και ἐπορεύθησαν Σαμουήλ και
 [did to him Saul]. And [went Samuel and
 Δαυίδ και ἐκάθισαν εν Ναβάθ εν Ράμα **19 +** και
 David] and stayed in Nainoth in Ramah. And
 ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ λέγοντες ἰδού Δαυίδ εν Ναβάθ
 it was reported to Saul, saying, Behold, David [is] in Nainoth
 εν Ραμά **20 +** και ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους λαβεῖν
 in Ramah. And Saul sent messengers to take
 τον Δαυίδ και ἐλθόντες εἶδον την ἐκκλησίαν των
 David. And coming they saw the assembly of the

προφητῶν των προφητευόντων και Σαμουήλ εισητήκει
prophets prophesying, and Samuel stood
 καθεστηκώς ἐπ' αὐτῶν και ἐγένετο ἐπὶ τοὺς
ordained over them. And [became upon the
 αγγέλους Σαούλ πνεῦμα θεοῦ και προεφήτευσαν και
messengers of Saul spirit of God], and they prophesied, even
 αὐτοί 21 + και ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ και ἀπέστειλεν
they. And it was reported to Saul, and he sent
 αγγέλους ἑτέρους και προεφήτευσαν και αὐτοί και
[messengers other], and they prophesied, even they. And
 προσέθετο Σαούλ ἀποστέλλαι αγγέλους τρίτους και
Saul proceeded to send messengers a third [time], and
 προεφήτευσαν και αὐτοί 22 + και ἐθυμώθη ὀργή
they prophesied -- even they. And [was enraged in anger
 Σαούλ και ἐπορεύθη και αὐτός εἰς Ἀρμαθαΐμ και
Saul], and went even himself unto Ramah. And
 ἔρχεται ἕως φρέατος τῆς ἁλῶ τῆς ἐν τῷ Σεχί
he comes unto well of the threshing-floor of the one in Sechu.
 και ἠρώτησε και εἶπε πού Σαμουήλ και Δαβίδ
And he asked and said, Where [are] Samuel and David?
 και εἶπαν ἰδοὺ ἐν Ναβάθ ἐν Ραμά 23 + και ἐπορεύθη
And they said, Behold, in Naioth in Ramah. And he went
 ἐκεῖθεν εἰς Ναβάθ ἐν Ραμά και ἐγένετο ἐπ' αὐτόν
from there into Naioth in Ramah. And there came upon him
 πνεῦμα θεοῦ και ἐπορεύθη πορευομενος και
spirit of God. And he went going, and
 προεφήτευσεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Ναβάθ ἐν
prophesied unto his coming unto Naioth in
 Ραμά 24 + και ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και
Ramah. And he took off his clothes, and
 προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουήλ και ἔπεσε γυμνός
he prophesied before Samuel. And he fell naked
 ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην και ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην
[entire day that], and [entire night that].
 διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ και Σαούλ ἐν προφήταις
Because of this they said, Is also Saul among [the] prophets?

20 ▸

1 + και ἀπέδρα Δαβίδ ἐξ Ναβάθ ἐν Ραμά και ἔρχεται
And David ran away from Naioth in Ramah, and he came
 ἐνώπιον Ἰωναθάν και εἶπε τι πεποίηκα και τι
before Jonathan. And he said, What have I done, and what [is]

το ἀδίκημά μου και τι ημάρτηκα ενώπιον
 my offence, and how have I sinned before
 του πατρός σου ότι επιζητεί την ψυχήν μου 2+ και
 your father, that he seeks anxiously my life? And
 είπεν αὐτῷ Ιωναθάν μηδαμῶς σοι ου μη αποθάνης
 [said to him Jonathan], Far be it to you. In no way shall you die.
 ιδού ου μη ποιήσῃ ο πατήρ μου ρήμα μέγα η
 Behold, in no way shall [do my father] a thing, great or
 μικρόν και ουκ αποκαλύψει το ὠτίον μου και τι
 small, and shall not reveal it in my ear. And why
 ότι κρύψει ο πατήρ μου ἀπ' εμού το ρήμα τούτο ουκ
 shall [hide my father] from me this thing? [not
 ἐστι τούτο 3+ και απεκρίθη Δαυίδ τῷ Ιωναθάν και
 is This] [so]. And David answered Jonathan, and
 είπε γινώσκων οἶδεν ο πατήρ σου ότι εὑρηκα χάριν
 he said, In perceiving, [sees your father] that I have found favor
 εν οφθαλμοῖς σου και είπε μη γνώτω τούτο
 in your eyes. And he said, Let not [know this
 Ιωναθάν μη ου βούληται ἀλλά ζῇ κύριος και
 Jonathan], lest he should prefer [him]! But as lives [the] LORD, and
 ζῇ η ψυχή σου ότι καθώς είπον ἐμπέπλησται
 as lives your soul, that as I said, [the space] is filled up
 ἀναμέσον εμού και ἀναμέσον του πατρός σου ἕως
 between me and between your father unto
 θανάτου 4+ και είπεν Ιωναθάν προς Δαυίδ τι
 death. And Jonathan said to David, What does
 επιθυμεί η ψυχή σου και τι ποιήσω σοι 5+ και
 [desire your soul], and what should I do for you? And
 είπε Δαυίδ προς Ιωναθάν ιδού δη νεομηνία αύριον
 David said to Jonathan, Behold indeed, [it is] a new moon tomorrow,
 και εγώ καθίσας καθήσομαι μετά του βασιλέως
 and I in sitting should sit down with the king
 φαγεῖν και εξαποστελείς με και κρυβήσομαι εν τῷ
 to eat. And you shall send me, and I shall be hid in the
 πεδίῳ ἕως δείλης 6+ εἰάν επισκεπτόμενος επισκέψηται
 plain until afternoon. If in numbering [should number
 με ο πατήρ σου και ερεῖς παραιτούμενος
 me [missing] your father], then you shall say, In asking pardon
 παρητήσατο ἀπ' εμού Δαυίδ δραμεῖν ἕως
 [asks pardon of me David] to run unto
 εἰς Βηθλεέμ της πόλεως αὐτοῦ ότι θυσία των
 Beth-lehem his city, for [the] sacrifice of the

ημερών ἐκεῖ ὅλη τη φυλή 7 + εἰάν τάδε εἶπη
 [feast] days [is] there [for the] entire tribe. If thus he should say,
 αγαθὴ εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ εἰάν σκληρῶς
 Fine, [then it will be] peace [to] your servant. And if harshly
 ἀποκριθῇ σοὶ γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ'
 he should answer to you, know that [is completed evil] by
 αὐτοῦ 8 + καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι
 him! And you will do mercy with your servant, for
 εἰσήγαγες τὸν δούλόν σου εἰς διαθήκην κυρίου μετὰ
 you brought your servant into a covenant of [the] LORD with
 σεαυτοῦ καὶ εἰ ἐστὶν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου
 yourself. And if there is injustice in your servant,
 θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνατί
 [put me to death you]! And [unto your father why
 οὕτως εἰσαγάγῃς με 9 + καὶ εἶπεν Ἰωναθάν μηδαμῶς
 thus should you bring me]? And Jonathan said, Far be it
 σοὶ ὅτι εἰάν γινώσκων γινώσκω ὅτι συντετέλεσται ἡ
 to you; for if in knowing I should know that [is completed the
 κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σε καὶ
 evil] by my father to come against you, then
 μὴ ἀπαγγελῶ σοὶ 10 + καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθάν τις
 would I not report [it] to you? And David said to Jonathan, Who
 ἀπαγγελεῖ μοι εἰάν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς 11 +
 shall report to me if [should answer your father] harshly?
 καὶ εἶπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυὶδ πορεύου καὶ
 And Jonathan said to David, You go! for
 ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφοτέροι εἰς
 we should go out in [the] field. And they went forth both into
 ἀγρόν 12 + καὶ εἶπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυὶδ κύριος
 [the] field. And Jonathan said to David, [The] LORD
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρίνω τὸν πατέρα μου
 God of Israel knows that I will question my father
 κατὰ καιρὸν τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ ὑπὲρ
 according to [time a third]. And behold, if it should be good for
 Δαυὶδ καὶ οὐ μὴ ἀποστειλῶ πρὸς σε εἰς ἀγρόν 13 +
 David, then in no way shall I send to you in [the] field.
 τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθάν καὶ τάδε προσθεῖη
 Thus God do to Jonathan, and thus add to it,
 εἰάν μὴ ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σε καὶ ἀποκαλύψω
 if I will not bring the evils unto you, and I will uncover
 τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ πορεύσῃ εἰς
 your ear, and I will send you, and you will go in

εἰρήνην και ἔσται κύριος μετὰ σου καθὼς ἦν μετὰ
 peace. And [the] LORD will be with you, as he was with
 του πατρός μου 14+ και εἰάν ἐτι μου ζώντος ποιήσεις
 my father. And if [during] my living you shall do
 μετ' ἐμοῦ ἔλεος κυρίου και εἰάν θανάτῳ ἀποθάνω
 [with me mercy of [the] LORD], even if in death I should die,
 15+ ουκ εξαρείς ἐλέός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως
 you shall not remove your mercy from my house unto
 του αἰώνος και μη ἐν τῷ εξαίρειν κύριον τοὺς
 the eon. And not [even] in the removing [by the] LORD of the
 ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς
 enemies of David, each from the face of the earth,
 16+ ἐξαρθήσεται τῷ Ιωναθάν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ και
 shall [be lifted away Jonathan] from the house of David, even
 ἐκζητήσαι κύριος ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυὶδ 17+ και
 if [the] LORD should require from [the] hands of [the] enemies of David. And
 προσέθετο Ιωναθάν ὁμόσαι τῷ Δαυὶδ διὰ το
 Jonathan proceeded to swear by an oath [to] David, because of the
 ἀγαπᾶν αὐτόν ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπώντος αὐτόν
 loving him, for he loved [the] soul loving him.
 18+ και εἶπεν αὐτῷ Ιωναθάν αὔριον νεομηνία και
 And [said to him Jonathan], Tomorrow [is a] new moon, and
 ἐπισκοπὴ ἐπισκεπήσεται ἡ καθέδρα σου 19+ και
 overseeing [shall be watched your chair]. And
 τρισεύσεις και ἐπισκέψη και ἥξεις εἰς τὸν
 you shall do it three times, and you shall watch, and you shall come into the
 τόπον οὗ ἐκρύβης ἐκεῖ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας και
 place where you may hide there in the day of the deed, and
 καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ 20+ και ἐγὼ τρισεύσω
 you shall sit down by that stone. And I shall be three times
 ἐν ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων και ἐκπέμπων εἰς τὴν
 in the [darts shooting], and sending them forth to the
 ἀματταρί 21+ και ἰδοὺ ἀποστελλῶ τὸ παιδάριον λέγων
 mark. And behold, I shall send the servant-lad, saying,
 δεῦρο εὗρέ μοι τὴν σχίζαν εἰάν εἶπω τῷ παιδαρίῳ
 Come find to me the dart! If I should say to the servant-lad,
 ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σου ὡδε λάβε αὐτὴν παραγίνου
 Here [is] the dart away from you here, take it! [then] you come,
 ὅτι εἰρήνη σοι και ουκ ἔστι λόγος ζῆ
 for peace [shall be] to you, and there is no [bad] communication; as lives
 κύριος 22+ εἰάν δε τάδε εἶπω τῷ νεανίᾳ ὡδε ἡ
 [the] LORD. But if thus I should say to the young man, Here [is] the

σχίζα από σου και επέκεινα πορεύου ότι
 dart, away from you and beyond. Go! for
 εξαπέσταλκέ σε κύριος 23+ και περί του ρήματος
 [sends you out [the] LORD]. And concerning the word
 ου λελαλήκαμεν εγώ και συ ιδού κύριος μάρτυς
 which we have spoken, I and you, behold, [the] LORD [is] witness
 αναμέσον εμού και σου έως αιώνος 24+ και
 between me and you unto [the] eon. And
 κέκρυπται Δαβίδ εν αγρώ και εγένετο νουμηνία και
 David was hidden in [the] field. And it became a new moon, and
 έρχεται ο βασιλεύς επί την τράπεζαν του φαγείν 25+
 [comes the king] unto the table to eat.
 και εκάθισεν ο βασιλεύς επί την καθέδραν αυτού ως
 And [sat the king] upon his chair as
 άπαξ και άπαξ επί της καθέδρας παρά τοίχον
 once and once before that, upon the chair by [the] wall.
 και προέφθασε αυτον Ιωναθάν και εκάθισεν Αβενήρ
 And [went beforehand by him Jonathan], and Abner sat
 εκ πλαγίων του Σαούλ και επεσκέπη ο τόπος
 by [the] side of Saul. And [was watched the place
 του Δαβίδ 26+ και ουκ ελάλησε Σαούλ ουδέν εν
 of David]. And [did not say Saul] anything in
 τη ημέρα εκείνη ότι είπεν σύμπτωμα φαίνεται μη
 that day, for he said, A coincidence, for he appears [not
 καθαρός είναι ότι ου κεκάθαρισται 27+ και εγένετο
 clean to be], for he has not cleansed [himself]. And it came to pass
 τη επαύριον του μηνός τη ημέρα τη δευτέρα και
 in the next day of the month, the [day second], and
 επεσκέπη ο τόπος του Δαβίδ και είπε Σαούλ προς
 [was watched the place of David]. And Saul said to
 Ιωναθάν τον υιόν αυτού τι ότι ου παραγέγονεν
 Jonathan his son, Why [is it] that he has not come,
 ο υιός Ιεσσαί και εχθές και σήμερον επί την
 the son of Jesse, even yesterday and today unto the
 τράπεζαν 28+ και απεκρίθη Ιωναθάν τω Σαούλ και
 table? And Jonathan answered Saul, and
 είπεν παρήτηται παρ' εμού Δαβίδ έως εις Βηθλεέμ
 said, [asks pardon of me David], so as [to Beth-lehem
 την πόλιν αυτού πορευθήναι 29+ και είπεν εξαπόστειλον
 his city to go]. And he said, Send
 δη με ότι θυσία της φυλής ημίν εν τη πόλει και
 me indeed, for [a sacrifice of the tribe we [have]] in the city, and

ενετείλαντο προς με οι αδελφοί μου και νυν ει
 [gave charge for me my brethren]. And now if
 εύρηκα χάριν εν οφθαλμοίς σου απελεύσομαι δη και
 I have found favor in your eyes, I will go forth indeed and
 όψομαι τους αδελφούς μου διά τούτο ου
 see my brethren. On account of this he does not
 παραγέγονεν επί την τράπεζαν του βασιλέως 30+ και
 come unto the table of the king. And
 εθυμώθη οργή Σαούλ επί Ιωναθάν σφόδρα και είπεν
 [was enraged in anger Saul] at Jonathan exceedingly, and said
 αυτώ υιέ κορασίων αυτομολούντων ου γαρ οίδα
 to him, O son [woman of a deserting], [not for do you] know
 ότι συ μέτοχος ει τω υιώ Ιεσσαί εις αισχύνην σου
 that you are a partner to the son of Jesse for your shame,
 και εις αισχύνην αποκαλύψεως μητρός σου 31+ ότι
 and for [the] shame of uncovering your mother? For
 πάσας τας ημέρας ας ο υιός Ιεσσαί ζη επί της
 all the days which the son of Jesse lives upon the
 γης ουχ ετοιμασθήση συ ουδέ η βασιλεία σου νυν
 earth, you shall not be prepared, you nor your kingdom. Now
 ουν απόστειον και λάβε τον νεανίαν ότι υιός
 then, send and take the young man! for [a son
 θανάτου εστί 32+ και απεκρίθη Ιωναθάν τω Σαούλ
 of death he is]. And Jonathan responded [to] Saul
 πατρί αυτού και είπεν ινατί αποθνήσκει τι πεποίηκε
 his father, and said, Why does he die? What has he done?
 33+ και επήρε Σαούλ το δόρυ επί Ιωναθάν
 And Saul lifted up the spear against Jonathan
 του θανατώσαι αυτόν και έγνω Ιωναθάν ότι
 to put him to death. And Jonathan knew that
 συντετέλεσται η κακία αύτη παρά του πατρός αυτού
 [has been completed this evil] by his father
 του θανατώσαι Δαυίδ 34+ και ανεπήδησεν Ιωναθάν από
 to put David to death. And Jonathan jumped up from
 της τραπέζης εν οργή θυμού και ουκ έφαγεν
 the table in anger of rage. And he did not eat
 άρτον εν τη δευτέρα ημέρα του μηνός ότι
 bread on the second day of the month, for
 εθραύσθη επί τον Δαυίδ ότι εβουλεύσατο
 he was devastated for David, for [planned
 ο πατήρ αυτού συντελέσαι αυτόν 35+ και εγένετο πρωϊ
 his father] to finish him off. And it became morning,

και εξήλθεν Ιωναθάν εις αγρόν καθώς ετάξατο εις
and Jonathan came forth into [the] field as he gave order for
το μαρτύριον τῷ Δαυίδ και παιδάριον μικρόν μετ'
the testimony [to] David, and [servant-lad [the] small] was with

αυτοῦ 36+ και εἶπε τῷ παιδαρίῳ δράμε συ και εὔρε
him. And he said to the servant-lad, You run and find
μοι τας σχίζας ας ἐγὼ ακοντίζω και το παιδάριον
for me the darts which I shall shoot! And the servant-lad
έδραμε και αὐτός ηκόντιζε τὴ βέλη και παρήγαγεν
ran. And he shot the arrow, and it passed by

αυτήν 37+ και ἦλθε το παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν
him. And [came the servant-lad] unto the place of the
βελῶν ὧν ηκόντιζεν Ιωναθάν και ανεβόησεν Ιωναθάν
arrows which Jonathan shot. And Jonathan yelled out
οπίσω τοῦ παιδαρίου και εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ
after the boy, and said, [[is] there the dart] [away] from

σου και επέκεινα 38+ και ανεβόησεν Ιωναθάν οπίσω
you and beyond. And Jonathan yelled out after
τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεύσον και
his servant-lad, saying, In hastening, you hasten! for
μη στῆς και ανέλεξε το παιδάριον Ιωναθάν τας
you should not stand. And [gathered up the servant-lad of Jonathan] the
σχίζας και ἤνεγκε τας σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
darts, and he brought the darts to his master.

39+ και το παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ Ιωναθάν
And the servant-lad did not know anything, only Jonathan

και Δαυίδ ἔγνωσαν τὸ ρῆμα 40+ και Ιωναθάν ἔδωκε
and David knew the thing. And Jonathan gave
τα σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ και εἶπε τῷ
his weapons to his servant-lad, and said [to]

παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἰσελθε εις τὴν πόλιν 41+
his servant-lad, Go, enter into the city!

και ὡς εἰσῆλθε το παιδάριον και Δαυίδ ἀνέστη
And as [entered [the city] the servant-lad], then David rose up
ἀπὸ τοῦ ἐργάβ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ
from the chest, and fell upon his face upon

τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ τρις και
the ground, and did obeisance to him three times. And
κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ και ἔκλαυσεν
[kissed each] his dear one, and [wept
ἕκαστος ἐπὶ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας
each] over his dear one unto [finale

μεγάλης Δαυίδ υπερέβαλεν ^{42 +} και είπεν Ιωναθάν
 of a great David exceeded]. And Jonathan said
 προς Δαυίδ πορεύου εις ειρήνην και ως
 to David, Go in peace! And as
 ομωμόκαμεν ημεῖς αμφοτέροι εν ονόματι κυρίου
 we swore by an oath, both of us in [the] name of [the] LORD,
 λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς αναμέσον εμού και
 saying, [The] LORD will be witness between me and
 σου και αναμέσον του σπέρματός μου και
 you, and between my seed and
 του σπέρματός σου ἕως αἰώνος και ανέστη Δαυίδ και
 your seed, unto [the] eon. And David rose up and
 ἀπήλθε και Ιωναθάν εισήλθεν εις την πόλιν
 went forth. And Jonathan entered into the city.

21 ㄴ

^{1 +} και ἔρχεται Δαυίδ εις Νοβά προς Αχιμέλεχ τον
 And David comes to Nob, to Ahimelech the
 ιερέα και ἐξέστη Αχιμέλεχ τη απαντήσει Δαυίδ και
 priest. And Ahimelech is startled in the meeting David. And
 είπεν αὐτῷ τι ὅτι συ μόνος και ουδείς μετὰ σου
 he said to him, Why [is it] that you [are] alone, and no one [is] with you?
^{2 +} και είπε Δαυίδ τῷ ιερεί Αχιμέλεχ ο βασιλεύς
 And David said to the priest Ahimelech, The king
 ἐντέταλταί μοι ρήμα σήμερον και είπέ μοι μηδεῖς
 gave charge to me a thing today, and said to me, Let no one
 γνῶτω μηδέν περί του ρήματος υπέρ ου ἐγώ
 know anything concerning the matter for which I
 ἀποστέλλω σε και περί ου ἐντέταλμαί σοι και τοις
 send you, and for what I have given charge to you. And to the
 παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι εν τῷ τόπῳ τῷ
 servants I testified in the place, in the
 λεγομένῳ Φελαννί Αλμωνί ^{3 +} και νυν ει εισίν υπό
 one being called -- Phalanni Alomni. And now, if there is in
 την χεῖρά σου πέντε ἄρτοι δος εις την χεῖρά μου
 your hand five bread [loaves], put into my hand
 το ευρεθέν ^{4 +} και ἀπεκρίθη ο ιερεὺς τῷ Δαυίδ και
 the [thing] being found. And [responded] the priest] to David, and
 είπεν ουκ εισίν βέβηλοι ἄρτοι υπό την χεῖρά μου
 said, There are no profane bread [loaves] in my hand,
 ὅτι ἀλλ' η ἄρτοι ἅγιοι εισιν ει πεφυλαγμένα τα
 but [only] bread [loaves] holy there are]. If [were having been kept] the

παιδάρια από γυναικός και φάγονται 5+ και
 servants] from a woman, then they shall eat. And
 απεκρίθη Δαβίδ τῷ ιερεί και εἶπεν αὐτῷ ἀλλά και
 David answered to the priest, and said to him, Yes, even
 από γυναικός απεσχήμεθα από της εχθές και τρίτης
 from a woman we have been at a distance from yesterday and [the] third
 ἡμέρας ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς τὴν ὁδὸν γέγονε πάντα
 day [before]. In my coming forth for the journey [have been] all
 τα παιδιά ἡγνισμένα και αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι
 the servants] purified; but this journey is profane, for
 σήμερον ἁγιασθήσεται διὰ τα σκεύη μου
 today it shall be sanctified on account of my weapons.

6+ και ἔδωκεν αὐτῷ Ἀχιμέλεχ ὁ ἱερεὺς ἄρτους της
 And [gave to him Ahimelech the priest] bread [loaves] of the
 προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἀλλ' ἡ ἄρτοι
 place setting, for there was no [there bread [loaf]], but only bread [loaves]
 τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου
 of the presence, the [loaves] being removed before [the] presence
 κυρίου τοῦ παρατεθῆναι ἄρτους θερμούς ἡ
 of [the] LORD, [so as] to place near [bread [loaves] [the] hot] in which
 ἡμέρα ἔλαβεν αὐτοὺς 7+ και ἦν τις ἐκεῖ τῶν
 day he took them. And there was a certain one there of the
 δούλων Σαούλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος
 servants of Saul in that day, being held
 ἐνώπιον κυρίου και ὄνομα αὐτῷ Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος
 before [the] LORD, and [the] name to him [was] Doeg the Edomite,
 νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ 8+ και εἶπε Δαβίδ πρὸς
 feeding the mules of Saul. And David said to
 Ἀχιμέλεχ ἴδε εἰ ἐστὶν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου
 Ahimelech, See if there is here under your hand
 δόρυ ἡ ρομφαία ὅτι τὴν ρομφαίαν μου και
 a spear or broadsword! for my broadsword and
 τα σκεύη μου οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου ὅτι το
 my weapons I have not taken in my hand, for the
 ρῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδὴν 9+ και εἶπεν ὁ
 matter of the king was in haste. And [said] the
 ἱερεὺς ἰδοὺ ἡ ρομφαία Γολιάθ τοῦ αλλοφύλου ὃν
 priest], Behold, the broadsword of Goliath the Philistine whom
 ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλά και αὐτὴ ἐνειλημμένη
 you struck in the valley of Ela. And it is wrapped
 ἐν ἱματίῳ ὀπίσω της ἐπωμίδος εἰ ταύτην λήψη
 in a cloak behind the shoulder-piece. If this you take

σεαυτῷ λάβε ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πᾶρεξ αὐτῆς
 for yourself, take! for there is none other besides it
 ἐνταύθα καὶ εἶπε Δαυὶδ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτὴ δος
 here. And David said, There is none as it, give

μοι αὐτὴν 10 + καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ
 it to me! And he gave it to him. And
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ
 David rose up and fled in that day from
 προσώπου Σαούλ καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχὶς
 [the] presence of Saul. And David came to Achish

βασιλέα Γεθ 11 + καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀκχὶς πρὸς
 king of Gath. And [said the servants of Achish] to
 αὐτόν οὐχ οὗτός ἐστιν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς
 him, [not this Is] David the king of the land?
 οὐχὶ τούτῳ ἐξήρχοντο αἱ χορεύουσαι λέγουσαι
 Did not [to this one taking the lead the women joining in a dance], saying,
 ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ
 Saul struck his thousands, and David

ἐν μυρίασιν αὐτοῦ 12 + καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα
 his ten thousands? And David put these words
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ
 in his heart, and feared exceedingly before

προσώπου Ἀκχὶς βασιλέως Γεθ 13 + καὶ ἡλλοίωσε
 [the] face of Achish king of Gath. And he changed
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ παρεφέρετο
 his countenance before them. And carried about
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπίπτεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς
 with his hands, and fell upon the doors of the
 πύλης καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ
 gateway, and his saliva flowed down upon

τον πώγωνα αὐτοῦ 14 + καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς
 his beard. And Achish said to
 τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπὶ λήπτων
 his servants, Behold, you see a man overcome by convulsions!

ἵνα τί εἰσήγαγετε αὐτόν πρὸς με 15 + ἢ προσδέομαι
 Why did you bring him to me? Or do [feel a want
 ἐπιλήπτων ἐγὼ ὅτι εἰσενέγκατε αὐτόν
 of ones overcome by convulsions I] that you carry him
 ἐπιληπτεύεσθαι ἐπ' με εἰ οὗτος εἰσελεύσεται εἰς
 being possessed unto me? Shall this one enter into
 τὴν οἰκίαν μου
 my house, [no].

22 כב

1 + και απήλθεν Δαυίδ εκείθεν και διεσώθη και
 And David went forth from there, and came through safe. And
 έρχεται εις το σπήλαιον το Οδολλάμ και ακούουσιν
 he comes to the cave of Odollam, and [hear
 οι αδελφοί αυτού και πας ο οίκος του πατρός αυτού
 his brethren], and all the house of his father,
 και καταβαίνουνσι προς αυτόν εκεί **2 +** και συνήγοντο
 and they went down to him there. And gathered together
 προς αυτόν πας εν ανάγκη και πας υπόχρεως και
 with him every one in necessity, and every debtor, and
 πας κατώδυνος ψυχή και ην επ' αυτών ηγούμενος
 all in severe pain of the soul; and he was over them, taking the lead.
 και ήσαν μετ' αυτού ως τετρακόσιοι άνδρες **3 +** και
 And there were with him about four hundred men. And
 απήλθε Δαυίδ εκείθεν εις Μασσηφά της Μωάβ και
 David went forth from there unto Mizpeh of Moab. And
 είπε προς τον βασιλέα Μωάβ γινέσθωσαν δη
 he said to the king of Moab, Let indeed
 ο πατήρ μου και η μήτηρ μου παρά σοι έως ότου
 my father and my mother [be] by you, until whenever
 γνώ τι ποιήσει μοι ο θεός **4 +** και παρεκάλεσε το
 I know what [shall do to me God]. And he appealed to the
 πρόσωπον του βασιλέως Μωάβ και κατώκουν μετ'
 person of the king of Moab. And they dwelt with
 αυτού πάσας τας ημέρας όντος του Δαυίδ εν τη
 him all the days of David being in the
 περιοχή **5 +** και είπε Γαδ ο προφήτης προς Δαυίδ μη
 citadel. And [said Gad the prophet] to David, Do not
 κάθου εν τη περιοχή πορεύου και ήξεις εις γην
 settle in the citadel. Go! and you shall come into [the] land
 Ιούδα και επορεύθη Δαυίδ και ήλθε και εκάθισεν εν
 of Judah. And David went, and came and settled in
 πόλει Χαρήθ **6 +** και ήκουσε Σαούλ ότι έγνωσται Δαυίδ
 [the] city Hareth. And Saul heard that David was known,
 και οι άνδρες οι μετ' αυτού και Σαούλ εκάθητο εν
 and the men with him. And Saul stayed on
 τω βουνώ υπό την άρουραν την εν Ραμά και το
 the hill by the plowed field, the one in Ramah, and the
 δόρυ εν τη χειρί αυτού και πάντες οι παίδες αυτού
 spear was in his hand, and all his servants

παρειστήκεισαν αὐτῷ ⁷⁺ και εἶπε Σαούλ προς
 stood beside him. And Saul said to
 τους παῖδας αὐτοῦ τους παρεστηκότας αὐτῷ ἀκούετε
 his servants, of the ones standing beside him, Hear
 δη υἱοί Βενιαμὴν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ο
 indeed, O sons of Benjamin! Shall truly [all to you give the
 υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς και ἀμπελώνας και πάντας ὑμᾶς
 son of Jesse] fields and vineyards? And [all you
 τάξει εκατοντάρχους και χιλιάρχους ⁸⁺ ὅτι
 will he arrange] [as] commanders of hundreds, and commanders of thousands? For
 συγκεῖσθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ και οὐκ ἔστιν
 [situated together you [are] all] against me, and there is not
 ο ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι
 one uncovering my ear, in that [ordains
 τον υἱόν μου διαθήκην μετὰ του υἱοῦ Ἰεσσαὶ και
 my son] a covenant with the son of Jesse. And
 οὐκ ἔστιν ο πονών περί ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν και
 there is the one toiling for me from you, and
 ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ο υἱὸς μου
 uncovering my ear. For [raised up my son]
 τον δούλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
 my servant against me for an enemy, as [it is] this day?

⁹⁺ και ἀποκρίνεται Δωὴγ ο Ἰδουμαῖος ο καθεστηκώς
 And [answered Doeg the Edomite], the one placed
 ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαούλ και εἶπεν εἶδρακα τον υἱόν
 over the mules of Saul. And he said, I saw the son
 Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νοβὰ προς Ἀχιμέλεχ υἱόν
 of Jesse coming into Nob, to Ahimelech son

Ἀχιτῶβ τον ἱερέα ¹⁰⁺ και ἠρώτα αὐτῷ διὰ
 of Ahitub the priest. And he asked him concerning
 του θεοῦ και ἐπισιτισμόν ἔδωκεν αὐτῷ και την
 God, and [provisions he gave to him]; and the
 ρομφαίαν Γολιάθ του αλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ ¹¹⁺
 broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.
 και ἀπέστειλεν ο βασιλεὺς καλέσαι τον Ἀχιμέλεχ
 And [sent the king] to call Ahimelech
 υἱόν Ἀχιτῶβ τον ἱερέα και πάντας τους υἱούς
 son of Ahitub the priest, and all the sons
 του πατρός αὐτοῦ τους ἱερεῖς τους ἐν Νοβὰ και
 of his father of the priests, of the ones in Nob. And
 παρεγένοντο πάντες προς τον βασιλέα ¹²⁺ και
 they all came to the king. And

εἶπε Σαούλ ἀκούε δη υἱέ Αχιτώβ και εἶπεν ἰδοὺ
Saul said, Hear indeed, O son of Ahitub! And he said, Behold,

ἐγὼ λάλει κύριε 13 + και εἶπεν αὐτῷ Σαούλ ἵνατί
[it is] I. Speak, O master! And [said to him Saul], Why did

συνέθου κατ' ἐμοῦ συ και ο υἱός Ιεσσαί
you agree against me, you and the son of Jesse,

του δούναί σε αὐτῷ ἄρτον και ρομφαίαν και ἐρωτάν
for you to give him bread, and a broadsword, and should ask

αὐτῷ δια του θεοῦ του θέσθαι αὐτόν ἐπ' ἐμέ εἰς
on his account of God, to put him against me for

ἐχθρόν ως η ημέρα αὕτη 14 + και ἀπεκρίθη Αχιμέλεχ
an enemy, as [he is] this day? And Ahimelech answered

τῷ βασιλεῖ και εἶπε και τις ἐν πάσι
to the king, and said, And who among all

τοῖς δούλοις σου πιστός ως Δαυίδ και γαμβρός του
your servants [is] trustworthy as David, and son-in-law of the

βασιλέως και ἀρχὼν παντός παραγγέλματός σου και
king, and one in charge of all your mobilization order, and

ἐνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου 15 + η σήμερον ἤργμαι ἐρωτάν
honorable in your house? Or today have I begun to ask

αὐτῷ διὰ του θεοῦ μηδαμῶς μη δότω ο βασιλεύς
for him through God? By no means. Let not [impute the king]

κατὰ του δούλου αὐτοῦ λόγον και ἐφ' ὅλον
concerning [of his servant [the] word], and against [the] entire

τον οἶκον του πατρός μου ὅτι ουκ ἤδει ο δούλός σου
house of my father, for [knew not your servant]

ἐν πάσι τούτοις ρῆμα μικρόν η μέγα 16 + και εἶπεν
in any of these [things], a matter small or great. And [said

ο βασιλεύς Σαούλ θανάτῳ ἀποθανή Αχιμέλεχ συ και
king Saul], To death Ahimelech should die, you and

πας ο οἶκος του πατρός σου 17 + και εἶπεν ο βασιλεύς
all the house of your father. And [said the king]

τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι ἐπ' αὐτόν
to the bodyguards, to the ones standing by him,

προσαγάγετε και θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς του κυρίου
Lead forward, and put to death the priests of the LORD!

ὅτι η χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ διότι ἐγνώσαν ὅτι
for their hand [is] with David, for they knew that

φεύγει αὐτος και ουκ ἀπεκάλυψαν το ωτίον μου και
he fled, and they did not uncover my ear. And

ουκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες του βασιλέως ἐπενεγκεῖν
[would not the servants of the king] bear

τας χείρας αὐτῶν ἀπαντήσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου
their hands to encounter against the priests of [the] LORD.

18 + καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴγ ἐπίστρεφε σὺ καὶ
And [said the king] to Doeg, You turn, and
ἀπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπέστρεψε Δωὴγ ὁ
encounter the priests! And [turned Doeg the
Ἰδουμαῖος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν
Edomite], and put to death the priests of the LORD in
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ογδοηκονταπέντε ἄνδρας πάντας
that day -- eighty-five men, all

αἶροντας ἐφοῦδ 19 + καὶ τὴν Νοβά τὴν πόλιν τῶν
bearing an ephod. And Nob, the city of the
ιερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ρομφαίας ἀπὸ ἀνδρός
priests, he struck with [the] mouth of [the] broadsword, from man
ἐὼς γυναικὸς ἀπὸ νηπίου καὶ ἐὼς θηλάζοντος καὶ
unto woman, from infant and unto one nursing, and
ἀπὸ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου ἐπάταξεν ἐν
from calf and donkey and sheep, he struck by

στόματι ρομφαίας 20 + καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς
[the] mouth of [the] broadsword. And [came through safe son one
τοῦ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀχινώβ καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ
of Ahimelech son of Ahitub], and [the] name to him [was] Abiathar,

καὶ ἐφυγεν ὀπίσω Δαυὶδ 21 + καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ
and he fled after David. And Abiathar reported
τῷ Δαυίδ ὅτι ἐθανάτωσε Σαούλ πάντας τοὺς ἱερεῖς
[to] David that Saul put to death all the priests

τοῦ κυρίου 22 + καὶ εἶπε Δαυίδ τῷ Ἀβιάθαρ ἦδεν ὅτι
of the LORD. And David said [to] Abiathar, For I knew
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος ὅτι
in that day, that Doeg the Edomite, that
ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ ἐγὼ εἰμι ὁ αἴτιος
in reporting he would report to Saul. I am the one at fault

τῶν ψυχῶν ὅλου οἴκου τοῦ πατρός σου 23 + κάθου
for the lives of all [the] house of your father. You sit down
μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ ἐάν ζητῶ τὴν ψυχὴν μου
with me! Do not fear! for where ever I seek for my life,
ζητήσω καὶ τὴν ψυχὴν σου τόπον ὅτι πεφύλαξαι σὺ
I shall seek also [for your life a place]; for you are guarded
παρ' ἐμοί
by me.

23 ㊤

1 + και ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ
 And they reported [to] David, saying, Behold, the
 ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλᾷ και αὐτοί
 Philistines wage war in Keilah, and they
 διαρπάζουσι τὰς ἀλῶ **2 +** και ἐπηρώτησε Δαυίδ διὰ
 tear in pieces the threshing-floors. And David asked of
 τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ και πατάξω
 the LORD, saying, Shall I go and strike
 τοὺς αλλοφύλους τούτους και εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ
 these Philistines? And [the] LORD said to David,
 πορεύου και πατάξεις τοὺς αλλοφύλους και σώσεις
 Go! and you shall strike the Philistines, and you shall deliver
 τὴν Κεϊλᾷ **3 +** και εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυίδ πρὸς
 Keilah. And [said the men of David] to
 αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα
 him, Behold, we here in Judea fear.
 και πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλᾷ εἰς τὰς
 And how will it be if we should go into Keilah unto the
 κοιλάδας τῶν αλλοφύλων **4 +** και προσέθετο Δαυίδ ἔτι
 valleys of the Philistines? And David proceeded yet
 ἐπερωτήσαι διὰ τοῦ κυρίου και ἀπεκρίθη αὐτῷ
 to ask of the LORD. And [answered him
 κύριος και εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι και κατάβηθι
 [the] LORD], and said to him, Rise up and go down
 εἰς Κεϊλᾷ ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς αλλοφύλους εἰς
 unto Keilah! for I deliver up the Philistines into
 χεῖράς σου **5 +** και ἐπορεύθη Δαυίδ και οἱ ἄνδρες οἱ
 your hands. And David went, and the men, the ones
 μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλᾷ και ἐπολέμησε τοὺς
 with him, unto Keilah. And he waged war against the
 αλλοφύλοις και ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ και
 Philistines, and they fled from his face. And
 ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν και ἐπάταξεν αὐτοῖς πληγὴν
 he took away their cattle, and he struck them [beating
 μεγάλην και ἔσωσε Δαυίδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλᾷ **6 +**
 with a great]. And David delivered the ones dwelling in Keilah.
 και ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱόν
 And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son
 Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυίδ εἰς Κεϊλᾷ κατέβη ἔχων ἐφούδ
 of Ahimelech to David in Keilah, he came down having an ephod

ἐν τῇ χειρί αὐτοῦ 7+ καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαούλ ὅτι
 in his hand. And it was reported to Saul that
 ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεῖλᾶ καὶ εἶπε Σαούλ πέπρακεν
 David was come to Keilah. And Saul said, [has sold
 αὐτόν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας μου ὅτι ἀποκέκλεισται
 him God] into my hands, for he is locked up,
 εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν 8+ καὶ
 having entered into a city of doors and bars. And
 παρήγγειλε Σαούλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαινεῖν εἰς
 Saul exhorted all the people to go down for
 πόλεμον εἰς Κεῖλᾶ τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ
 war to Keilah, to band together against David and
 τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ 9+ καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ
 his men. And David knew that [did not
 παρασιώπα Σαούλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ
 remain silent Saul] concerning him for evil. And
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθάρ τὸν ἱερέα προσάγαγε το
 David said to Abiathar the priest, Bring the
 εφούδ 10+ καὶ εἶπε Δαυὶδ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 ephod! And David said, O LORD, the God of Israel,
 ακούων ἀκήκοεν ὁ δούλός σου ὅτι ζητεῖ Σαούλ ελθεῖν
 in hearing hearken to your servant! for Saul seeks to come
 εἰς Κεῖλᾶ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ 11+ εἰ
 against Keilah, to utterly destroy the city on account of me. Shall
 ἀποκλεισθήσεται καὶ νυν εἰ καταβήσεται Σαούλ
 it be locked up? And now, shall Saul come down
 καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλός σου κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 as [heard your servant], O LORD, the God of Israel?
 ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπε κύριος
 Report [to] your servant! And [the] LORD said,
 καταβήσεται 12+ καὶ εἶπε Δαυὶδ εἰ παραδώσουσιν οἱ
 It shall be locked up. And David said, Shall [deliver up the ones
 ἀπὸ τῆς Κεῖλᾶ ἐμέ καὶ τοὺς ἀνδρας μου εἰς χεῖρας
 from Keilah] me and my men into [the] hand
 Σαούλ καὶ εἶπε κύριος παραδώσουσιν 13+ καὶ
 of Saul? And [the] LORD said, They shall deliver up. And
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι καὶ
 David rose up, and his men -- about eight hundred. And
 ἐξήλθον ἐκ Κεῖλᾶ καὶ ἐπορεύοντο οὐ ἀν
 they went forth from Keilah, and went where ever
 ἐπορεύοντο καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ ὅτι
 they could go. And it was reported [to] Saul that

διασέσωσται Δαυίδ εκ Κεϊλά και ανήκε του εξελθεῖν
David went safe from Keilah, and he spared to come forth.

14 + και εκάθισε Δαυίδ εν τη ερήμῳ εν τοις στενοῖς
And David stayed in the wilderness, in the narrow [passes],
και εκάθητο εν τη ὄρει εν τῷ ερήμῳ Ζιφ και
and settled in the mountain, in the wilderness of Ziph. And
εζήτει αὐτόν Σαούλ πάσας τας ἡμέρας και ου
[sought him Saul] all the days. And [did not

παρέδωκεν αὐτόν κύριος εις τας χείρας αὐτοῦ 15 + και
deliver him [the] LORD] into his hands. And

εἶδε Δαυίδ ὅτι ἐξέρχεται Σαούλ του ζητεῖν αὐτόν και
David knew that Saul went forth to seek him. And

Δαυίδ ην εν τη ερήμῳ Ζιφ εν τη καινῇ 16 + και
David was in the wilderness Ziph in New. And

ἀνέστη Ἰωναθάν υἱός Σαούλ και ἐπορεύθη προς
[rose up Jonathan son of Saul], and went to

Δαυίδ εις καινήν και ἐκραταίωσε τας χείρας αὐτοῦ εν
David in New. And he fortified his hands in

τῷ κυρίῳ 17 + και εἶπε προς αὐτόν μη φοβού ὅτι
the LORD. And he said to him, Do not fear! for

ου μη σε εὕρη ἡ χεὶρ Σαούλ του πατρός μου και συ
in no way shall [find you the hand of Saul my father]. And you

βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ και ἐγὼ ἔσομαί σοι εις
shall reign over Israel, and I will be to you for

δεύτερον και Σαούλ ο πατήρ μου οἶδεν οὕτως 18 + και
second. And Saul my father knows so. And

διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου και
[ordained both] a covenant before [the] LORD. And

ἐκάθητο Δαυίδ εν τη καινῇ και Ἰωναθάν ἀπήλθεν εις
David settled in New, and Jonathan went forth to

οἶκον αὐτοῦ 19 + και ἀνέβησαν οἱ Ζιφαιοι προς Σαούλ
his house. And [ascended up the Ziphites] to Saul,

ἐπὶ τον βουνόν λέγοντες ουκ ἰδού Δαυίδ κέκρυπται
unto the hill, saying, Behold [is] not David hid

παρ' ἡμῖν εν τοις στενοῖς εν τη καινῇ εν τῷ βουνῷ
by us in the narrows, in New, in the hill

του Εχελά του εκ δεξιῶν του Ἰεσσεμούν 20 + και
of Hachilah, of the [place] at [the] right of Jeshimon? And

νυν παν το προς την ψυχὴν του βασιλέως εις
now, every desire of the soul of the king, [into

κατάβασιν καταβαινέτω προς ἡμᾶς
[the] descent let him go down] to us!

αποκεκλεισμένοι εισιν εις τας χείρας του βασιλέως 21 +
 They are being uncovered into the hands of the king.
 και είπεν αυτοίς Σαούλ ευλογημένοι υμείς τω κυρίῳ
 And [said to them Saul], Being blessed [are] you to the LORD,
 ὅτι επονέσατε περί εμού 22 + πορεύθητε δη και
 for you toiled on account of me. You should go indeed and
 ετοιμάσατε ἔτι και γνώτε και ίδετε τον τόπον αυτού
 prepare yet, and know and see his place
 ου εστίν ο πους αυτού εν τάχει εκεί ου
 where [is his foot], quickly, there [in that place] of which
 είπατε μή ποτε πανουργήσεται 23 + και ίδετε και
 you said, lest at any time he should trick [you]! And look and
 γνώτε εκ πάντων των τόπων όπου αυτός κρύπτεται
 know of all the places where he hides
 εκεί και επιστρέψατε προς με εις ἑτοιμον και
 there! And return to me at ready! and
 πορεύσομαι μεθ' υμών και ἔσται ει ἔστιν επί της
 I shall go with you. And it will be if he is in the
 γης και εξερευνήσω αυτόν εν πάσαις χιλιάσιν
 land, that I shall search him out among all [the] thousands
 Ιούδα 24 + και ανέστησαν οι Ζιφάιοι και επορεύθησαν
 of Judah. And [rose up the Ziphites], and went
 ἔμπροσθεν Σαούλ και Δαυίδ και οι άνδρες αυτού
 before Saul. And David and his men
 εν τη ερήμῳ τη Μαών καθ' εσπέραν εκ δεξιῶν
 [were] in the wilderness of Maon, to [the] west at [the] right
 του Ιεσσεμούν 25 + και επορεύθη Σαούλ και
 of Jeshimon. And Saul went and
 οι άνδρες αυτού ζητείν τον Δαυίδ και απήγγειλαν
 his men to seek David. And they reported
 τῷ Δαυίδ και κατέβη εις την πέτραν την εν τη
 to David. And he went down into the rock, the one in the
 ερήμῳ Μαών και ήκουσε Σαούλ και κατεδίωξεν εις
 wilderness of Maon. And Saul heard, and he pursued unto
 την ἔρημον την Μαών οπίσω Δαυίδ 26 + και
 the wilderness of Maon after David. And
 πορεύεται Σαούλ και οι άνδρες αυτού εκ μέρους
 Saul went, and his men by the side
 του ὄρους τούτου και Δαυίδ και οι άνδρες αυτού
 of this mountain, and David and his men
 εκ μέρους του ὄρους τούτου και ην Δαυίδ
 by the [other] side of this mountain. And David was

σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ και
 sheltering to go from [the] face of Saul. And
 Σαούλ και οι ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυίδ
 Saul and his men camped by David

και τους ἄνδρας αὐτοῦ του συλλαβεῖν αὐτούς 27+ και
 and his men -- to seize them. And
 ἄγγελος παρεγένετο πρὸς Σαούλ λέγων σπεύδε και
 a messenger came to Saul saying, Hasten and

δεῦρο ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ την γην 28+ και
 come here, for [the] Philistines made an attack against the land. And
 ἀνέστρεψε Σαούλ του μη καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ
 Saul returned [to] not pursue after David,
 και επορεύθη εἰς συνάντησιν των ἀλλοφύλων διὰ
 and he went to meet the Philistines. On account of
 τούτο ἐπεκλήθη ο τόπος ἐκεῖνος πέτρα η μερισθείσα
 this [is called place that], [Rock The Portioned].

29+ και ἀνέβη Δαυίδ ἐκεῖθεν και ἐκάθισεν ἐν τοῖς
 And David ascended from there and settled in the
 στενοῖς Εἰσαδδὶ
 narrows of En Gedi.

24 ㊤

1+ και ἐγένετο ὡς ἀνέστρεψε Σαούλ ἀπὸ ὀπισθεν των
 And it came to pass as Saul returned from [going] after the
 ἀλλοφύλων και ἀπήγγειλαν αὐτῷ λεγόντων ἰδοὺ
 Philistines, that they reported to him, saying, Behold,

Δαυίδ ἐν τη ἐρήμῳ Εἰσαδδὶ 2+ και ἔλαβε μεθ'
 David [is] in the wilderness of En Gedi. And he took with
 εαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ
 himself three thousand [men chosen] from out of
 παντός Ισραήλ και επορεύθη ζητεῖν τον Δαυίδ και
 all Israel, and he went to seek David and
 τους ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον της θήρας των
 his men by [the] face of the trap of the

ελάφων 3+ και ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας των ποιμνίων
 hinds. And he came unto the herds of the flocks
 των ἐπὶ της οδοῦ και ἦν ἐκεῖ σπήλαιον και
 of the ones upon the way. And [was there a cave], and

Σαούλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι και Δαυίδ και
 Saul entered to make preparation. And David and
 οι ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐσώτερον ἐκάθηντο
 his men [were] in the cave inside sitting down

ἐν αὐτῷ 4+ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν
 in it. And [said the men of David] to him,
 ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρὸς σε ἰδοὺ
 Behold, [the day this is] which [the] LORD spoke to you, Behold,
 ἐγὼ δίδωμι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ
 I give your enemy into your hands; and
 ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθόν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ
 you shall do to him as [is] good in your eyes. And
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλε τὸ περὺγιον τῆς διπλοῖδος
 David rose up and removed the border of the doubled garment
 τοῦ Σαούλ λαθραίως 5+ καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ
 of Saul clandestinely. And it came to pass after these [things], that
 ἐπάταξε καρδίαν Δαυὶδ αὐτόν ὅτι ἀφείλε τὸ περὺγιον
 [struck David's heart] him, for he removed the border
 τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ 6+ καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
 of his double garment. And David said to
 τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ μὴδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ
 his men, By no means [be it] to me from [the] LORD if
 ποιήσω τὸ ρῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ
 I should do this thing [to] my master, to the anointed one
 κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι
 of [the] LORD, to bear my hand against him, for
 χριστός κυρίου οὗτός ἐστιν 7+ καὶ ἐπεισε Δαυὶδ
 [[the] anointed one [of the] LORD this is]. And David persuaded
 τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς
 his men by words, and he did not give [in] to them
 ἀναστήναι καὶ θανατώσαι τὸν Σαούλ καὶ
 to rise up and to put Saul to death. And
 ἀνέστη Σαούλ καὶ ἐξήλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ
 Saul rose up and went forth into the way from the
 σπηλαίου 8+ καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ
 cave. And David rose up after him from out of
 τοῦ σπηλαίου καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαούλ λέγων
 the cave. And David yelled after Saul, saying,
 κύριε βασιλεῦ καὶ ἐπέβλεψε Σαούλ εἰς
 O Master, O king. And Saul looked up to
 τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔκυσσε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
 his rear. And David bowed upon his face
 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 9+ καὶ
 unto the ground, and he did obeisance to him. And
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ ἵνατί ἀκούεις τῶν λόγων
 David said to Saul, Why do you hearken to the words

του λαού λεγόντων ιδού Δαβίδ ζητεί την ψυχὴν σου
of the people, saying, Behold, David seeks your life?

10 + ιδού εν τη ημέρα ταύτη εώρακασιν οι οφθαλμοί σου
Behold, in this day [have seen your eyes]

ως παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εις χείρας μου εν
how [delivered you [the] LORD] today into my hands in
τω σπηλαίῳ και ουκ ηβουλήθην αποκτεínaί σε και
the cave, and I did not want to kill you, and
εφεισάμην σου και είπα ουκ εποίσω χείρά μου επί
I spared you. And I said, I will not bear my hand against

τον κύριόν μου ότι χριστός κυρίου ούτός εστι 11 +
my master, for [[the] anointed one [of the] LORD this one is].

και πατήρ μου και ιδού το πτερύγιον
And, O my father, even behold, the border

της διπλοΐδος σου εν τη χειρί μου εγώ αφείλον το
of your doubled garment in my hand. I removed the

πτερύγιον της διπλοΐδος σου και ουκ απέκτεινά σε
border of your doubled garment, and I did not kill you.

και γνώθι και ίδε σήμερον ότι ουκ έστι κακία εν
And know and behold today! that there is no evil in

τη χειρί μου ουδέ αθέτησις ουδέ ασέβεια και ουχ
my hand, nor annulment, nor impiety, and I have not

ημάρτηκα εις σε και συ δεσμεύεις την ψυχὴν μου
sinned against you. But you bind my life

του λαβείν αυτήν 12 + κρίναι κύριος αναμέσον εμού και
to take it. May [the] LORD judge between me and

σου και εκδικήσαι μοι κύριος εκ σου η δε
you, and may [render justice to me [the] LORD] because of you. But

χειρ μου ουκ έσται επί σε 13 + καθώς λέγεται
my hand will not be against you. As [says

η παραβολή η αρχαία εξ ανόμων εξελεύσεται
parable the ancient], [from [the] lawless shall come forth

πλημμέλεια και η χειρ μου ουκ έσται επί σε 14 + και
Tresspass]. But my hand will not be against you. And

νυν οπίσω τίνος εκπορεύη βασιλεύ του Ισραήλ
now, after whom do you go forth, O king of Israel?

οπίσω τίνος καταδιώκεις συ οπίσω κυνός τεθνηκότος
After whom do you pursue? After a dog having died,

η οπίσω ψύλλου ενός 15 + γένοιτο κύριος εις κριτήν
or after [flea one]? May [the] LORD be for a judge

και δικαστήν αναμέσον εμού και σου και
and magistrate between me and you. Yes,

ἴδοι κύριος και κρίναι την κρίσιν μου και δικάσαι
 may [the] LORD behold, and may he judge my case, and may he adjudicate
 μοι εκ χειρός σου 16+ και εγένετο ως
 for me from out of your hand. And it came to pass, as
 συνετέλεσε Δαυίδ λαλὼν τα ρήματα ταῦτα προς Σαούλ
 David completed speaking these things to Saul,
 και εἶπε Σαούλ η φωνή σου αὕτη τέκνον Δαυίδ και
 that Saul said, Is [voice this your], son David? And
 ἐπήρε Σαούλ την φωνήν αὐτοῦ και ἐκλαυσε 17+ και
 Saul lifted up his voice and wept. And
 εἶπε προς Δαυίδ δίκαιος συ υπέρ ἐμέ ὅτι συ
 he said to David, You [are] righteous over me, for you
 ανταπέδωκάς μοι αγαθά ἐγὼ δε ανταπέδωκά σοι
 recompensed to me good [things], but I recompensed to you
 κακά 18+ και συ ἀπήγγελκας σήμερον α ἐποίησας
 evils. And you have reported today what [you did
 μοι αγαθά ως ἀπέκλεισέ με κύριος εἰς
 to me good [things]], as how [locked me [the] LORD] into
 τας χεῖράς σου σήμερον και ουκ ἀπέκτεινάς με 19+
 your hands today, and you did not kill me.
 και ὅτι εἰ εὔροι τις τον εχθρόν αὐτοῦ εν θλίψει και
 And that if anyone may find his enemy in affliction, and
 ἐκπέμψει αὐτόν εν οδῷ αγαθή και κύριος
 shall send him forth in [way a good], even [the] LORD
 ανταποδώσει αὐτῷ αγαθά καθὼς συ πεποίηκας
 will recompense to him good [things], as you have done
 σήμερον 20+ και νυν ἰδού ἐγὼ γινώσκω ὅτι
 today. And now, behold, I know that
 βασιλεύων βασιλεύσεις και στήσεται η βασιλεία
 in reigning you shall reign, and [shall be established the kingdom
 Ἰσραὴλ εν χειρί σου 21+ και νυν ὁμοσὸν μοι κατὰ
 of Israel] in your hand. And now swear by an oath to me according to
 κυρίῳ ἵνα μη ἐξολοθρεύσης το σπέρμα μου ὀπίσω
 [the] LORD, that you should not utterly destroy my seed after
 μου και μη αφανισῇς το ὄνομά μου εκ του οἴκου
 me, and you should not obliterate my name from the house
 του πατρός μου 22+ και ὤμοσε Δαυίδ τῷ Σαούλ και
 of my father. And David swore by an oath to Saul. And
 ἀπῆλθε Σαούλ εἰς τον οἶκον αὐτοῦ και Δαυίδ και
 Saul went forth unto his house. And David and
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς Μεσσαρά την στενήν
 his men ascended unto Messara the narrows.

25 כה

1+ και Σαμουήλ απέθανε και συναθροίζεται πας
 And Samuel died; and [gathered together all
 Ισραήλ και κόπτονται αυτόν και θάπτουσιν αυτόν
 Israel], and lamented him, and entombed him
 εν τω οίκω αυτού εν Αρμαθαϊμ και ανέστη Δαβίδ και
 in his house in Ramah. And David rose up, and
 κατέβη εις την έρημον φαράν 2+ και ην άνθρωπος
 went down into the wilderness of Paran. And there was a man
 εν τη Μαών και η εργασία αυτού εν τω Καρμήλω
 in Maon, and his work [was] in Carmel,
 και ο άνθρωπος μέγας σφόδρα και τούτω
 and the man [great [was] exceedingly]. And to this man [were]
 πρόβατα τρισχίλια και αίγες χίλια και εγένετο εν
 [sheep three thousand], and [goats a thousand]. And it happened during
 τω κείρειν το ποίμνιον αυτού εν τω Καρμήλω 3+ και
 the shearing of his flock in Carmel. And
 όνομα τω ανθρώπω Ναβάλ και όνομα
 [the] name of the man [was] Nabal, and [the] name
 τη γυναικί αυτού Αβιγαϊλ και η γυνή αυτού αγαθή
 of his wife [was] Abigail. And his wife [had] good
 συνέσει και καλή τω είδει σφόδρα και ο άνθρωπος
 understanding, and [was] good to the sight, exceedingly. And the man
 σκληρός και πονηρός εν επιτηδεύμασι και ο
 was recalcitrant, and wicked in practices, and the
 άνθρωπος κυνικός 4+ και ήκουσε Δαβίδ εν τη ερήμω
 man [was] churlish. And David heard in the wilderness
 ότι κείρει Ναβάλ ο Καρμήλιος το ποίμνιον αυτού 5+
 that [was shearing Nabal the Carmelite] his flock.
 και απέστειλε Δαβίδ δέκα παιδάρια και είπε τοις
 And David sent ten servants. And he said to the
 παιδαρίοις ανάβητε εις τον Κάρμηλον και ήκατε
 servants, Ascend to Carmel, and come
 προς Ναβάλ και ερωτήσατε αυτόν επί
 to Nabal, and ask him in
 τω ονόματί μου τα εις ειρήνην 6+ και ερείτε τάδε
 my name the [things] for peace! And you shall say thus,
 εις ώρας και συ υγιαίνων και ο οίκός σου και
 For a season [may it be for] you being in health and your house, and
 πάντα τα σα υγιαίνοντα 7+ και νυν ιδού ακήκοα
 all the [things] of yours being in health. And now, behold, I hear

ὅτι κείρουσί σοι νυν οἱ ποιμένες σου οἱ ἦσαν
 that [shear for you now your shepherds], [the ones] who were
 μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν
 with us in the wilderness, and we did not detain
 αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐδέν πάσας
 them, and we did not give charge to them in anything all
 τας ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν τῷ Καρμὴλ 8+ ἐρώτησον
 the days of their being in Carmel. Ask
 τὰ παιδάριά σου καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι καὶ εὐρέτωσαν
 of your servants! and they will tell you. Let [us] [find
 τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὅτι ἐφ'
 your servants] favor in your eyes! for upon
 ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν δὸς δὲ ὁ ἀν εὕρη
 [day a good] we come. Give indeed what ever [should find
 ἡ χεὶρ σου τοῖς παισὶ σου καὶ τῷ υἱῷ σου Δαυὶδ 9+
 your hand] [to] your servants, and [to] your son David!
 καὶ ἔρχεται τὰ παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι πρὸς
 And [come the servants of David], and speak to
 Ναβάλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι
 Nabal according to all these things in the name
 Δαυὶδ 10+ καὶ ἀνεπήδησε Ναβάλ καὶ ἀπεκρίθη τοῖς
 of David. And Nabal jumped up and responded to the
 παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε τις ὁ Δαυὶδ καὶ τις ὁ υἱός
 servants of David, and he said, Who [is] David, and who [is] the son
 Ἰεσσαὶ σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δούλοι
 of Jesse? Today [multiplying there are servants],
 ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἀπὸ προσώπου
 [withdrawing each] from [the] presence
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ 11+ καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ
 of his master. And shall I take my bread [loaves], and
 τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς
 my wine, and my [things] offered in sacrifices which I have sacrificed to the ones
 κείρουσί μοι τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν
 shearing for me the sheep, and shall I give them to men
 οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ 12+ καὶ ἀπεστράφησαν τὰ
 whom I do not know from what place they are? And [turned back the
 παιδάρια Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν
 servants of David] unto their way. And they returned,
 καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυίδ κατὰ πάντα
 and they came, and they announced to David according to all
 τὰ ῥήματα ταῦτα 13+ καὶ εἶπε Δαυίδ τοῖς
 these words. And David said [to]

ανδράσιν αυτού ζώσασθε ἕκαστος την μάχαιραν αυτού
 his men, Let [tie on each [man]] his sword!
 και Δαυίδ και αὐτός ἐζώσατο την μάχαιραν αυτού
 And David even himself tied on his sword.
 και ανέβησαν ὀπίσω Δαυίδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες
 And they ascended after David, about four hundred men,
 και διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ των σκευών 14+ και τη
 and two hundred stayed by the equipment. And [[to]
 Αβιγαῖλ γυναικί Ναβάλ ἀπήγγειλεν ἐν ἀπὸ των
 Abigail wife of Nabal reported one of the
 παιδαρίων λέγων ἰδοὺ Δαυίδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
 servants], saying, Behold, David sent messengers
 ἐκ της ἐρήμου εὐλογῆσαι τον κύριον ἡμῶν και
 from out of the wilderness to bless our master, and
 ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν 15+ και οι ἄνδρες ἀγαθοί ἡμῖν
 he turned aside from them. And the men [were] good to us,
 σφόδρα και ουκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς ουδέ
 exceedingly. And they did not detain us, nor
 ἐνετείλαντο ἡμῖν ουδέν πάσας τας ἡμέρας ας ἤμεν
 charged to us anything all the days which we were
 παρ' αὐτοῖς ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ 16+ ὥσει
 by them, in our being in [the] field. [as
 τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς και την ἡμέραν και
 a wall They were] for us, both day and
 την νύκτα πάσας τας ἡμέρας ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν
 night, all the days of our being with them
 και ποιμαίνοντων τα ποίμνια 17+ και νυν γνῶθι και
 and tending the flocks. And now perceive and
 ἴδε τι ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία ἐπὶ
 see what you shall do! for [is completed evil] against
 τον κύριον ἡμῶν και ἐπὶ τον οἶκον αὐτοῦ και αὐτός
 our master, and against his house; and he
 υἱός λοιμός και ουκ ἔστι λαλήσαι πρὸς αὐτόν 18+
 [is] a son of pestilence, and there is no [way] to speak to him.
 και ἐσπευσεν Αβιγαῖλ και ἔλαβε διακοσίους ἄρτους
 And Abigail hastened, and took two hundred bread [loaves],
 και δύο ἀγγεῖα οἴνου και πέντε πρόβατα πεποιημένα
 and two receptacles of wine, and five sheep prepared,
 και πέντε οἴφι ἀλφίτων και γόμορ ἐν σταφίδων και
 and five ephahs of toasted grains, and [homer one] of dried grapes, and
 διακοσίους παλάθας και ἔθετο ἐπὶ τους ὄνους 19+
 two hundred dried clusters of figs; and she put [them] upon the donkeys.

και εἶπε τοις παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε

And she said [to] her servants, You go forth

ἐμπροσθέν μου και ιδού εγώ οπίσω υμῶν

in front of me! and behold, I [after you

παραγίνομαι τῷ δε ἀνδρί αὐτῆς Ναβάλ ουκ

come]. But to her husband Nabal she did not

ἀπήγγειλε 20+ και ἐγένετο αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖης ἐπὶ τὴν

report. And it came to pass of her being mounted upon the

όνον και καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους και

donkey, that she went down in [the] protection of the mountain. And

ιδού Δαυὶδ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς

behold, David and his men went down to

συνάντησιν αὐτῆς και ἀπῆντησεν αὐτοῖς 21+ και

meet her, and she met them. And

Δαυὶδ εἶπε ἴσως εἰς ἀδίκον ἐφύλαξα πάντα τα

David said, Perhaps [it was] unjust I guarded all the [things]

τοῦ Ναβάλ ἐν τῇ ἐρήμῳ και ουκ ἠτησάμην λαβεῖν

of Nabal in the wilderness, and asked not to take

ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ ουδέν και ἀνταπέδωκέ μοι

of any of his [things] -- nothing. And he recompensed to me

πονηρά ἀντὶ ἀγαθῶν 22+ τάδε ποιῆσαι ὁ θεός τοις

evil for good. Thus God do to the

ἐχθροῖς Δαυὶδ και τάδε προσθεῖη εἰ υπολείψομαι ἐκ

enemies to David, and thus may he add, if I leave behind of

πάντων τῶν Ναβάλ ἕως πρωῒ ουρούντα πρὸς

all of the ones of Nabal unto [the] morning of ones urinating against

τοίχον 23+ και εἶδεν Ἀβιγαῖλ τὸν Δαυὶδ και σπεύσασα

[the] wall. And Abigail saw David, and hastening

κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου και ἐπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ

she came down from the donkey, and fell before David

ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς και προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν

upon her face, and did obeisance to him upon the

γῆν 24+ και ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπεσε και εἶπεν ἐν

ground. And [by his feet she fell], and she said, On

εμοί κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δη

me, O my lord, [be] the injustice. Let [speak indeed

ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτα σου και ἀκουσον τὸν λόγον

your maidservant] into your ears, and you hear the words

τῆς δούλης σου 25+ μὴ δη θέσθω ὁ κυριός μου

of your maidservant! Let not indeed [put my master]

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμόν τούτον

his heart against [man this pestilent],

ἐπὶ Ναβάλ ὅτι κατὰ το ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶ
 against Nabal! For according to his name, thus is
 αὐτός Ναβάλ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ
 he Nabal. His name, and folly [is] with him.
 καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια
 And I your maidservant did not see the servants
 τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας 26+ καὶ νυν κύριέ μου
 of my master whom you sent. And now, O my lord,
 ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου καθὼς ἐκώλυσέ σε
 [as the] LORD lives, and as [lives] your soul], as [restrained] you
 κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθώον καὶ σώζειν
 [the] LORD] to not come against [blood innocent], and to deliver
 τὴν χεῖρά σου σοὶ καὶ νυν γένοιτο ὡς Ναβάλ
 your hand for yourself. And now may [become] as Nabal
 οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τὴν κυρίῳ μου
 your enemies], and the ones seeking [[against] my lord
 κακά 27+ καὶ νυν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν
 bad [things]]. And now receive this blessing which
 ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τὴν κυρίῳ μου καὶ δώσεις
 [has brought your maidservant] [to] my master! and you shall give [it]
 τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τὴν κυρίῳ μου 28+
 to the servants standing beside my master.
 ἄρον δὲ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιών
 Take away indeed the violation of your maidservant! for in doing,
 ποιήσει ὁ κύριος τὴν κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι
 [the] LORD shall make [for my master house a trustworthy], for
 πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμήσει καὶ κακία
 [[the] battle for my master the LORD shall wage], and evil
 οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε 29+ καὶ ἐάν
 shall not be found in you at any time. And if
 ἀναστή ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν
 [should rise up a man] to pursue you, and seeking
 τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου
 your life, that [will be the life of my master]
 ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ
 bound in a bond of life by [the] LORD God;
 καὶ τὴν ψυχὴν τῶν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν
 and the life of your enemies you shall sling [as] in
 μέσῳ τῆς σφενδόνης 30+ καὶ ἔσται ὅταν
 [the] midst of the sling. And it shall be whenever
 ποιήσει κύριος τὴν κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ
 [the] LORD shall do for my master, according to all [which]

ἐλάλησεν αγαθά ἐπὶ σε και ἐντελείται σοι κύριος
 he spoke good [things]] concerning you, that [shall give charge to you [the] LORD]
 εἰς ηγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ 31 + και οὐκ ἔσται σοι
 for taking the lead over Israel. Then [shall not be against your
 τοῦτο βδελυγμός και σκάνδαλον καρδίας τῷ
 this abomination and obstacle] heart, [to]
 κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα αθῶον δωρεάν και σῶσαι
 my master, to pour out [blood innocent] without charge, and to deliver
 χεῖρα κυρίου οὐ εαυτῷ και ἀγαθυνεῖ κύριος τῷ
 [the] hand of my master for himself. And [the] LORD shall do good [to]
 κυρίῳ μου και μνησθήσῃ τῆς δούλης σου του καλῶς
 my master. And you shall remember your maidservant, [well
 ποιήσαι αὐτῇ 32 + και εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαῖλ
 to do] to her. And David said to Abigail,
 εὐλογητός κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ ὅς ἀπέστειλέ σε
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel, who sent you
 σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι 33 + και
 [day in this] to meet me. And
 εὐλογητός ὁ τρόπος σου και εὐλογημένη συ ἡ
 blessed [be] your manner, and blessed be you [to]
 αποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς
 detain me today in this, to not come for
 αἵματα και σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί 34 + πλην ζῆ
 blood, and to deliver my hand from myself. Only as lives
 κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ ὅς ἀπεκώλυσέ με σήμερον
 [the] LORD God of Israel, who detained me today
 του κακοποιήσαι σοι ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας και
 of doing evil to you, that unless you hastened and
 παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου οὐκ ἀνυπολείφθη
 came to meet me, not would there have been left behind
 τῷ Ναβάλ ἕως φωτός του πρωῒ οὐρών πρὸς τοίχον
 [to] Nabal unto [the] light of the morning one urinating against [the] wall.
 35 + και ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα α
 And David took from her hand all which
 ἤνεγκεν αὐτῷ και εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην
 she brought to him. And he said to her, Ascend in peace
 εἰς τὸν οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου και
 to your house. See, I hearkened to your voice, and
 ἡρέτισα τὸ πρόσωπόν σου 36 + και παρεγένετο Ἀβιγαῖλ
 I took up your person! And Abigail came
 πρὸς Ναβάλ και ἰδοὺ ἦν αὐτῷ πότος ἐν
 to Nabal. And behold, there was to him a banquet in

τω οίκῳ αὐτοῦ ὡς ὁ πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία
his house, as the banquet of a king. And the heart

Ναβάλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθύων
of Nabal [was] good with him, and he was being intoxicated

σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν Ἀβυγαῖλ τῷ Ναβάλ
exceedingly. And [did not] report Abigail [to] Nabal

ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν ἕως φωτός τοῦ πρωῒ 37 + καὶ
[the] thing, great or small, until [the] light of the morning. And

ἐγένετο πρωῒ ὡς ἐξένησεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβάλ
it came to pass in [the] morning as [sobered up] from the wine Nabal,

ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα
[reported] to him his wife] all these things.

καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς
And [died] heart his] in him, and he

γίνεται ὡς λίθος 38 + καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι
became as stone. And it came to pass [after] about ten days,

καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβάλ καὶ ἀπέθανε 39 + καὶ
that [the] LORD struck Nabal and he died. And

ἤκουσε Δαυὶδ ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ καὶ εἶπεν
David heard that Nabal died, and he said,

εὐλογητός κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν
Blessed be [the] LORD who judged the case

τοῦ ονειδισμού μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ καὶ
of my being scorned by [the] hand of Nabal, and

τὸν δούλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν
[his servant protected] from out of [the] hand of evils.

καὶ τὴν κακίαν Ναβάλ ἀπέστρεψε κύριος εἰς
And the evil of Nabal [the] LORD returned against

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε
his [own] head. And David sent and spoke

περί Ἀβιγαῖλ λαβεῖν αὐτὴν εαυτῷ εἰς γυναῖκα 40 +
concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαῖλ εἰς
And [came] the servants of David] to Abigail in

τὸν Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ
Carmel. And they spoke to her, saying, David

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς
sends us to you, to take you to himself for

γυναῖκα 41 + καὶ ἀνέστη προσεκύνησεν ἐπὶ πρόσωπον
a wife. And rising, she did obeisance upon [her] face

ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς
upon the ground. And she said, Behold, your maidservant [is] for

παιδίσκην νίπτειν τους πόδας των παίδων
a girl to wash the feet of the servants

του κυρίου μου 42 + και ετάχυνε και ανέστη Αβιγαΐλ
of my master. And [hastened and rose up Abigail],

και επέβη επί την όνον και πέντε κοράσια αυτής
and mounted upon the donkey, and five of her young women

ηκολούθουν αυτή και επορεύθη οπίσω των αγγέλων
followed her. And she went after the servants

Δαυίδ και γίνεται αυτώ εις γυναίκα 43 + και
of David, and became to him for a wife. And

την Αχινάάμ έλαβε Δαυίδ εξ Ιεζραέλ και αμφοτέραι
[Ahinoam took David] of Jezreel; and both

ήσαν αυτώ γυναίκες 44 + και Σαούλ έδωκε Μελχόλ
were his wives. And Saul gave Michal

την θυγατέρα αυτού την γυναίκα Δαυίδ τω Φαλτί
his daughter, the wife of David, [to] Phalti

υιώ Λαΐς τω εκ Γαλίμ
son of Laish, the one of Gallim.

26 יב

1 + και έρχονται οι Ζιφαίοι εις τον βουνόν προς
And [come the Ziphites] to the hill to

Σαούλ λέγοντες ιδού Δαυίδ σκεπάζεται μεθ' ημών
Saul, saying, Behold, David is sheltered with us

εν τω βουνώ του Εχελά του κατά πρόσωπον
in the hill of Hachilah, against [the] face

του Ιεσσεμούν 2 + και ανέστη Σαούλ και κατέβη εις
of Jeshimon. And Saul rose up, and went down unto

την έρημον Ζιφ και μετ' αυτού τρεις χιλιάδες
the wilderness of Ziph, and with him three thousand

ανδρών εκλεκτών εξ Ισραήλ του ζητείν τον Δαυίδ εν
[men chosen] of Israel, to seek David in

τη ερήμω Ζιφ 3 + και παρενέβαλε Σαούλ εν τω
the wilderness of Ziph. And Saul camped in the

βουνώ του Εχελά επί προσώπου Ιεσσεμούν του επί
hill of Hachilah, against [the] face of Jeshimon, upon

της οδού και Δαυίδ εκάθισεν εν τη ερήμω και
the way. And David stayed in the wilderness. And

είδε Δαυίδ ότι ήκει Σαούλ οπίσω αυτού εις την
David saw that Saul comes after him into the

έρημον 4 + και απέστειλε Δαυίδ κατασκόπους και έγνω
wilderness. And David sent spies, and he knew

ὅτι ἦκει Σαούλ ἑτοιμος ἐκεῖ
that Saul was come prepared from there.

5 + και ανέστη Δαυίδ λάθρα και επορεύθη εις τον
And David rose up in private, and went into the
τόπον ου ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ και εἶδε Δαυίδ τον
place where [was sleeping there Saul]. And David saw the
τόπον ου ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαούλ και Αβενήρ υἱός
place where [went to bed there Saul]. And Abner son
Νηρ αρχιστράτηγος αὐτοῦ ἐκεῖ και Σαούλ
of Ner his commander-in-chief [was] there. And Saul
ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ και ο λαός παρεμβεβληκώς
was sleeping in [the] royal chariot, and the people were camping

κύκλῳ αὐτοῦ 6 + και ἀπεκρίθη Δαυίδ και εἶπε προς
round about him. And David responded and said to
Αχιμέλεχ τον Χετταῖον και προς Αβεσσαῖ υἱόν
Ahimelech the Hittite, and to Abishai son
Σαρουῖα ἀδελφόν Ιωάβ λέγων τις εἰσελεύσεται μετ'
of Zeruiah, brother of Joab, saying, Who shall enter with
ἐμοῦ προς Σαούλ εις την παρεμβολήν και
me to Saul, into the camp? And

εἶπεν Αβεσσαῖ ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σου 7 + και
Abishai said, I shall enter with you. And
εἰσπορεύεται Δαυίδ και Αβεσσαῖ εις τον λαόν
they enter, David and Abishai, among the people
την νύκτα και ιδού Σαούλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν
at night. And behold, Saul was sleeping a [deep] sleep in
λαμπήνῃ και το δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγός εις την γην
[the] royal chariot, and his spear [was] sticking in the ground
προς κεφαλῆς αὐτοῦ και Αβενήρ και ο λαός
by his head, and Abner and the people

ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ 8 + και εἶπεν Αβεσσαῖ προς
slept round about him. And Abishai said to
Δαυίδ ἀπέκλεισε κύριος σήμερον τον ἐχθρόν σου εις
David, [the] LORD locked up today your enemy into
χείράς σου και νυν πατάξω δη αὐτόν τῷ δόρατι εις
your hands. And now I shall indeed strike him with the spear into

την γην ἀπαξ και ου δευτερώσω αὐτῷ 9 + και
the earth once, and I should not repeat it a second time against him. And
εἶπε Δαυίδ προς Αβεσσαῖ μη διαφθείρης αὐτόν
David said to Abishai, you should not utterly destroy him.
ὅτι τις ἐποίσει χείρας αὐτοῦ εις τον χριστόν
For who shall bear his hand against the anointed one

κυρίου και αθωωθήσεται 10+ και είπε Δαυίδ
 of [the] LORD, and be acquitted? And David said,
 ζη κύριος ότι εάν μη κύριος παίση αυτόν η
 As [the] LORD lives, that if [the] LORD should not smite him, or
 η ημέρα αυτού έλθη και αποθάνη η εις πόλεμον
 his day should come and he should die, or by battle
 καταβή και προστεθή 11+ μηδαμώς μοι παρά
 should go down and be added [to his fathers]; then [it is] by no means to me from
 κυρίου επενεγκείν χείρά μου επί χριστόν κυρίου
 [the] LORD to bear my hand against [the] anointed one of [the] LORD.
 και νυν λάβε δη το δόρυ από προς κεφαλής αυτού
 And now, take indeed the spear from before his head,
 και τον φακόν του ύδατος και απέλθωμεν ημείς 12+
 and the flask of the water, and we shall go forth.
 και έλαβε Δαυίδ το δόρυ και τον φακόν του ύδατος
 And David took the spear and the flask of the water
 από προς κεφαλής αυτού και απήλθον και ουκ ην ο
 from before his head, and they went forth. And there was not one
 βλέπων και ουκ ην ο γινώσκων και ουκ ην ο
 seeing, and there was not one knowing, and there was not one
 εξεγειρόμενος πάντες υπνούντες ότι θάμβος κυρίου
 awakening -- all were sleeping, for a stupefaction [from the] LORD
 επέπεσεν επ' αυτούς 13+ και διέβη Δαυίδ εις το
 fell upon them. And David passed over to the
 πέραν και έστη επί της κορυφής του όρους
 other side, and stood upon the top of the mountain
 μακρόθεν και πολλή η οδός αναμέσον αυτών 14+ και
 far off, and a long way between them. And
 προσεκαλέσατο Δαυίδ τον λαόν και
 David called the people, and
 τω Αβενήρ ελάλησε υιώ Νηρ λέγων ουκ
 he spoke to Abner son of Ner, saying, Will you not
 αποκριθήση Αβενήρ και απεκρίθη Αβεννήρ και είπε
 answer, Abner? And Abner answered and said,
 τις ει ο καλών με 15+ και είπε Δαυίδ προς Αβεννήρ
 Who are you, calling me? And David said to Abner,
 ουχί ανήρ συ και τις ως συ εν Ισραήλ και διατί
 Are [not a man you]? And who is as you in Israel? And why
 ου φυλάσσεις τον κύριόν σου τον βασιλέα ότι
 do you not guard your master the king? For
 εισήλθεν εις εκ του λαού διαφθείραι τον κύριόν σου
 [entered one of the people] to destroy your master

τον βασιλέα 16+ ουκ αγαθόν το ρήμα τούτο ο
the king. [[is] not a good thing this] which
πεποιήκας ζη κύριος ότι υιοί θανάτου υμείς οι
you have done. As lives [the] LORD, for [sons of death you [are]], the ones
μη φυλάσσοντες τον βασιλέα τον κύριον υμών τον
not guarding the king, your master, the
χριστόν κυρίου και νυν ιδε που εστί το δόρυ του
anointed one of [the] LORD. And now see where [is the spear of the
βασιλέως και ο φακός του ύδατος τα προς
king], and the flask of the water, the [things] by
κεφαλής αυτού 17+ και επέγνω Σαούλ την φωνήν
his head! And Saul recognized the voice
Δαυίδ και είπε η φωνή σου αύτη τέκνον Δαυίδ και
of David, and he said, [your voice Is this] son David? And
είπε Δαυίδ φωνή μου κύριέ μου δούλος σου βασιλεύ
David said, My voice my master; your servant, O king.
18+ και είπεν ινατί τούτο καταδιώκει ο κυριός μου
And he said, Why is this [pursues my master]
οπίσω του δούλου αυτού ότι τι ημάρτηκα και τι
after his servant? For in what have I sinned? And what
ευρέθη εν εμοί αδίκημα 19+ και νυν ακουσάτω δη
[was found in me offence]? And now let [hear indeed
ο κυριός μου ο βασιλεύς τα ρήματα του δούλου αυτού
my master the king] the words of his servant!
ει ο θεός επισείει σε επ' εμέ οσφρανθείη
If God stirs you against me, [then] may [smell [acceptable]
η θυσία σου και ει υιοί ανθρώπων
your sacrifice]. And if [the] sons of men,
επικατάρατοι ούτοι ενώπιον κυρίου ότι εξέβαλόν με
[then let] these [be] accursed before [the] LORD, for they cast me out
σήμερον μη στηριχθήναι εν κληρονομία κυρίου
today to not be fixed firmly in [the] inheritance of [the] LORD,
λέγοντες πορεύου δούλευε θεοίς ετέροις 20+ και νυν
saying, Go serve other gods! And now
μη πέσοι το αίμά μου επί την γην εξεναντίας
[not may fall my blood] upon the ground right opposite
προσώπου κυρίου ότι εξελήλυθεν ο βασιλεύς
[the] face of [the] LORD, that [has come forth the king
Ισραήλ ζητείν ψυχήν ένα καθώς καταδιώκει ο
of Israel] to seek [flea one], as [pursues [prey] the
νυκτικόραξ εν τοις όρεσι 21+ και είπε Σαούλ
long-eared owl] in the mountains. And Saul said,

ημάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον Δαυίδ ὅτι ου
 I have sinned. Return, son David! for I shall not
 κακοποιήσω σε ἐτι ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου
 do evil against you any more, because [was valued my life]
 ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ
 in your eyes; and today I have acted in folly, and
 ἡγνόηκα πολλά σφόδρα 22 + καὶ ἀπεκρίθη Δαυίδ καὶ
 I am ignorant [much very]. And David responded and
 εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω δὴ ἐν
 said, Behold, the spear of the king. Let [come through indeed one
 τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό 23 + καὶ κύριος
 of the servants] and take it! And [the] LORD
 ἐπιστρέψει ἐκάστω τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ
 will restore to each his righteousness and
 τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς
 his trust; as [delivered you [the] LORD] today into
 χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου
 my hands, and I did not want to bear my hand
 ἐπὶ χριστόν κυρίου 24 + καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη
 against [the] anointed one of [the] LORD. And behold, as [was magnified
 ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου
 your life] today in this, in my eyes,
 οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ
 so may [be magnified my life] before [the] LORD, and
 σκεπάσαι με καὶ ἐξέλοιτό με ἐκ πάσης θλίψεως
 may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.
 25 + καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυίδ εὐλογημένος συ
 And Saul said to David, Being blessed [are] you,
 τέκνον Δαυίδ καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος
 son David, and by performing you shall perform, and in ability
 δυνήσῃ καὶ ἀπήλθε Δαυίδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ
 you shall be able. And David went forth on his way, and
 Σαούλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
 Saul returned to his place.

27 יז

1 + καὶ εἶπε Δαυίδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νυν
 And David said in his heart, saying, Now
 προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μία εἰς χεῖρας Σαούλ καὶ
 I shall be added in [day one] into [the] hands of Saul; and
 οὐκ ἔστι μοι ἀγαθόν ἐάν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν
 there is no good [thing] to me unless I should come through safe into [the] land

αλλοφύλων και ανή απ' εμού Σαούλ του ζητείν
 of [the] Philistines, and [should spare of me Saul], seeking
 με εις παν όριον Ισραήλ και σωθήσομαι εκ
 me in every border of Israel, and [thus] I shall be delivered from out of
 χειρός αυτού 2+ και ανέστη Δαυίδ και διέβη αυτός
 his hand. And David rose up and passed over, he
 και οι εξακόσιοι άνδρες οι μετ' αυτού και επορεύθη
 and the six hundred men with him, and he went
 προς Ακχίς υιόν Μαώχ βασιλέα Γεθ 3+ και
 to Achish, son of Maach, king of Gath. And
 εκάθισε Δαυίδ μετά Ακχίς εν Γεθ αυτός και
 David sat with Achish in Gath, he and
 οι άνδρες αυτού έκαστος και ο οίκος αυτού και Δαυίδ
 his men, each also [with] his house, and David
 και αμφοτέραι αι γυναίκες αυτού Αχινάαμ Ιεζραηλίτις
 and both of his wives -- Ahinoam [the] Jezreelitess,
 και Αβιγαϊλ η γυνή Ναβάλ του Καρμηλίου 4+ και
 and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. And
 ανηγγέλη τω Σαούλ ότι πέφευγε Δαυίδ εις Γεθ και
 it was announced to Saul that David fled into Gath, and
 ου προσέθετο έτι ζητείν αυτόν 5+ και είπε Δαυίδ
 he did not proceed any longer to seek him. And David said
 προς Ακχίς ει δη εύρηκεν ο δούλός σου χάριν εν
 to Achish, If indeed [has found your servant] favor in
 οφθαλμοίς σου δότωσαν δη μοι τόπον εν μία των
 your eyes, give indeed to me a place in one of the
 πόλεων των κατ' αγρόν και καθήσομαι εκεί και
 cities of the ones in the country! and I shall settle there. For
 ινατί κάθεται ο δούλός σου εν πόλει βασιλευομένη
 why [settle [does] your servant] in a city reigning
 μετά σου 6+ και έδωκεν αυτό Ακχίς εν
 with you? And [gave to him Achish] in
 τη ημέρα εκείνη την Σεκελάγ διά τούτο
 that day Ziklag. Because of this
 εγενήθη Σεκελάγ τω βασιλεί της Ιουδαίας έως
 Ziklag came to the king of Judea until
 της ημέρας ταύτης 7+ και εγένετο ο αριθμός των
 this day. And came to pass the number of the
 ημερών ων εκάθισε Δαυίδ εν αγρώ των αλλοφύλων
 days which David stayed in [the] country of the Philistines --
 τέσσαρας μήνας 8+ και ανέβαινε Δαυίδ και
 four months. And David ascended and

οι άνδρες αυτού και επετίθεντο επί τον Γεσσουραίον
 his men, and they made an attack upon the Geshurites,
 και τον Ιεζαραίον και επί τον Αμαληκίτην ότι
 and the Gezrites, and against the Amalekites. For
 κατοκείτο η γη η από Γεσσούρ και έως γης
 [was inhabited the land] by the one from Shur and unto [the] land
 Αιγύπτου 9+ και ετύπτε την γην και ουκ εξωογόνει
 of Egypt. And he struck the land, and did not bring forth alive
 άνδρα η γυναίκα και ελάμβανον ποίμνια και
 man or woman; and they took flocks, and
 βουκόλια και όνους και καμήλους και ιματισμόν και
 herds, and donkeys, and camels, and clothes. And
 ανέστρεφον και ήρχοντο προς Ακχίς 10+ και
 they returned and came to Achish. And
 είπεν Ακχίς προς Δαυίδ επί τίνα επέθεσθε σήμερον
 Achish said to David, Upon whom did you attack today?
 και είπε Δαυίδ προς Ακχίς κατά νότον της Ιουδαίας
 And David said to Achish, To [the] south in Judea,
 και κατά νότον Ιεραμιήλ και κατά νότον του
 and to [the] south of Jerahmeel, and to [the] south of the
 Κενεζί 11+ και άνδρα και γυναίκα ουκ εξωογόνει
 Kenite. And [a man and woman did not bring forth alive
 Δαυίδ του εισαγαγείν εις Γεθ λέγων μήποτε
 David] to bring unto Gath, saying, Lest
 αναγγείλωσιν καθ' ημών λέγοντες τάδε Δαυίδ ποιεί
 they announce against us, saying, Thus David does.
 και τότε το δικαίωμα αυτού πάσας τας ημέρας ας
 And thus [was] his ordinance all the days which
 εκάθητο Δαυίδ εν αγρώ των αλλοφύλων 12+ και
 David settled in [the] country of the Philistines. And
 επιστεύθη Δαυίδ εν τω Ακχίς λέγων ήσχυνται
 David was trusted by Achish, saying, With shame
 αισχυνόμενος εν τω λαώ αυτού εν τω Ισραήλ και
 he is being shamed by his people in Israel, and
 έσται μου δούλος εις τον αιώνα
 he will be my a servant into the eon.

28 כב

1+ και εγένετο εν ταις ημέραις εκείναις και
 And it came to pass in those days that
 συναθροίζονται οι αλλόφυλοι εν
 [were gathered together the Philistines] in

ταις παρεμβολαῖς αὐτῶν του ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἐπὶ
 their camps to come forth for war against
 τον Ἰσραὴλ και εἶπεν Ἀκχίς προς τον Δαυίδ γινώσκων
 Israel. And Achish said to David, In knowing
 γνώση ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς τον πόλεμον συ
 you shall know that with me you shall go forth unto the war, you
 και οι ἄνδρες σου 2+ και εἶπε Δαυίδ προς Ἀκχίς
 and your men. And David said to Achish,
 οὕτως νυν γνώσει α ποιήσῃ ο δούλός σου και
 Thus now you shall know what [will do your servant]. And
 εἶπεν Ἀκχίς προς τον Δαυίδ οὕτως αρχισωματοφύλακα
 Achish said to David, Thus as chief of the body-guard
 θήσομαι σε πάσας τας ἡμέρας 3+ και Σαμουὴλ
 I shall appoint you [for] all the days. And Samuel
 ἀπέθανε και ἐκόψαντο αὐτόν πας Ἰσραὴλ και
 died, and [lamented him all Israel], and
 θάπτουσιν αὐτόν ἐν Ἀρμαθαΐμ ἐν τη πόλει αὐτοῦ και
 they entombed him in Ramah, in his city. And
 Σαοὺλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύθους και τοὺς
 Saul removed the ones who deliver oracles, and the
 γνώστας ἀπὸ της γῆς 4+ και συναθροίζονται οι
 diviners from the land. And [gather together the
 ἀλλόφυλοι και ἔρχονται και παρεμβάλλουσιν εἰς
 Philistines], and come, and camp in
 Σουνάμ και συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ
 Shunem. And Saul gathers together every man of Israel,
 και παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ 5+ και εἶδε Σαοὺλ
 and they camp in Gilboa. And Saul beheld
 την παρεμβολήν των αλλοφύλων και εφοβήθη και
 the camp of the Philistines, and he was fearful, and
 ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτοῦ σφόδρα 6+ και
 it startled his heart exceedingly. And
 ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ του κυρίου και οὐκ ἀπεκρίθη
 Saul asked through the LORD. And [did not answer
 αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις και ἐν τοῖς δήλοις
 to him [the] LORD] in dreams, nor in the manifestations,
 και ἐν τοῖς προφήταις 7+ και εἶπε Σαοὺλ τοῖς
 nor among the prophets. And Saul said [to]
 παισίν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον
 his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!
 και πορεύσομαι προς αὐτήν και ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ
 and I will go to her, and I will inquire by her.

και ειπαν οι παιδες αυτου προς αυτον ιδου γυνή
 And [said his servants] to him, Behold, a woman
 εγγαστριμυθος εν Ενδὼρ 8+ και ηλλοιωθη Σαούλ και
 who delivers oracles [is] in En-dor. And Saul changed [appearance], and
 περιεβάλετο ιμάτια ετέρα και πορεύεται αυτός και
 put around [garments other], and he himself goes and
 δύο άνδρες μετ' αυτου και έρχονται προς την
 two men with him. And they come to the
 γυναίκα νυκτός και ειπεν αυτή μάντευσον δη μοι
 woman by night, and he said to her, Use oracles indeed for me
 εν τω εγγαστριμύθω και ανάγαγέ μοι ον αν είπω
 by the delivering an oracle, and lead up to me whom ever I should tell
 σοι 9+ και ειπεν η γυνή αυτώ ιδού συ οίδας όσα
 you! And [said the woman] to him, Behold, you know as much as
 εποίησε Σαούλ ως εξωλόθρευσε τους εγγαστριμύθους
 Saul did, as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,
 και τους γνώστας από της γης και ινατί συ
 and the diviners from the land. And why do you
 παγιδεύεις την ψυχήν μου θανατώσαι αυτήν 10+ και
 ensnare my life to put it to death? And
 ώμοσεν αυτή Σαούλ κατά του θεού λέγων ζη
 [swore by an oath to her Saul] according to God, saying, As lives
 κύριος ει απαντήσει σοι αδικία εν τω λόγω τούτῳ
 [the] LORD, shall [meet up with you injustice] in this matter? [No!]
 11+ και ειπεν η γυνή τῳ Σαούλ τίνα αναγάγω σοι
 And [said the woman] to Saul, Whom should I lead up to you?
 και ειπε τον Σαμουήλ ανάγαγέ μοι 12+ και ειδεν η
 And he said, Lead up Samuel to me! And [beheld the
 γυνή τον Σαμουήλ και εβόησε φωνή μεγάλη και
 woman] Samuel, and she yelled [voice with a great]. And
 ειπεν η γυνή προς Σαούλ ινατί παρελογίσω με και
 [said the woman] to Saul, Why did you mislead me, even
 συ ει Σαούλ 13+ και ειπεν αυτή ο βασιλεύς μη
 you are Saul? And [said to her the king], Do not
 φοβού τίνα εώρακας και ειπεν η γυνή προς Σαούλ
 fear! Whom do you see? And [said the woman] to Saul,
 θεούς εώρακα αναβαίνοντας εκ της γης 14+ και
 I see magistrates ascending from out of the earth. And
 ειπεν αυτή τι έγνωσ και ειπεν αυτώ γέροντα
 he said to her, What did you perceive? And she said to him, An aged man
 αναβαίνοντα αναβεβλημένον διπλοΐδα και
 ascending being cloaked in a double-garment. And

ἐγνώ Σαούλ ὅτι οὗτος Σαμουήλ και ἐκύψεν ἐπὶ
Saul knew that this [was] Samuel. And he bowed upon

πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ 15 +
[the] face upon the ground, and he did obeisance to him.

και εἶπε Σαμουήλ ἵνατί παρηνώχλησάς μοι
And Samuel said, Why did you give trouble to me

αναβῆναί με και εἶπε Σαούλ θλίβομαι σφόδρα και οἱ
[to cause] me to ascend? And Saul said, I am afflicted very much, and the

ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί και ὁ θεός ἀφέστηκεν
Philistines wage war with me, and God has left

ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἐπακήκοέ μου ἔτι οὔτε ἐν
from me, and he does not heed me any longer, nor by

χειρί των προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἐνυπνίοις και νυν
[the] hand of the prophets, nor by dreams. And now

κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τι ποιήσω 16 + και
I call you to make known to me what I should do. And

εἶπε Σαμουήλ ἵνατί ἐπερωτάς με και κύριος
Samuel said, Why do you ask me, and [the] LORD

ἀφέστηκεν ἀπό σου και γέγονε μετὰ
has left from you, and has taken place with

τοῦ πλησίον σου 17 + και πεποίηκε κύριος σοι καθὼς
your neighbor? And [the] LORD has done to you as

ἐλάλησε ἐν χειρί μου και διαρρήξει κύριος τὴν
he said by my hand. And [the] LORD will tear the

βασιλείαν ἐκ χειρός σου και δώσει αὐτὴν τῷ
kingdom from out of your hand, and will give it to

πλησίον σου τῷ Δαβίδ 18 + διότι οὐκ ἤκουσας τῆς
your neighbor, [to] David. Because you hearkened not to the

φωνῆς κυρίου και οὐκ ἐπλησας θυμόν ὀργῆς
voice of [the] LORD, and you did not fill [rage of anger

αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλήκ διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
his] against Amalek; on account of this thing

εποίησε κύριος σοι οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 19 + και
[the] LORD did to you thus [in] this day. And

παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σου εἰς χεῖρας
[the] LORD will deliver up Israel with you into [the] hands

ἀλλοφύλων και αὔριον συ και οἱ υἱοί σου μετὰ
of [the] Philistines, and tomorrow you and your sons [will be] with

μετ' ἐμοῦ και τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος
with me. And [the] camp of Israel [the] LORD will put]

εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων 20 + και ἔσπευσε Σαούλ και
into [the] hands of [the] Philistines. And Saul hastened, and

έπεσεν εστηκώς επί την γην και εφοβήθη σφόδρα
 fell full stop upon the ground, and feared very much
 από των λόγων Σαμουήλ και ουκ ην εν αυτώ ισχύς
 from the words of Samuel. And there was no [in him strength]
 έτι ότι ουκ έφαγεν άρτον όλην
 any longer, for he did not eat bread all

την ημέραν εκείνην και όλην την νύκτα 21 + και
 that day, and all the night. And
 εισήλθεν η γυνή προς Σαούλ και είδεν ότι έσπευσε
 [entered the woman] to Saul, and beheld that he hastened
 σφόδρα και είπε προς αυτόν ιδού ήκουσεν
 very much. And she said to him, Behold, [hearkened to
 η δούλη σου της φωνής σου και εθέμην την ψυχήν μου
 your maidservant] your voice, and I put my life
 εν τη χειρί μου και ήκουσα τους λόγους σου ους
 in my hand, and I hearkened to your words which

ελάλησάς μοι 22 + και νυν άκουσον δη φωνής
 you spoke to me. And now hear indeed [the] voice
 της δούλης σου και παραθήσω ενώπιόν σου ψωμόν
 of your maidservant, for I will place before you a morsel
 άρτου και φάγε και έσται εν σοι ισχύς ότι πορεύη
 of bread and you eat! and it will be for strength to you, that you should go

εν οδώ 23 + και ηπειθήσε και ουκ εβούλετο φαγείν
 in [the] way. And he resisted persuasion, and he did not want to eat.
 και παρεβιάζοντο αυτόν οι παίδες αυτού και η γυνή
 And they pressed him, his servants and the woman.
 και ήκουσε της φωνής αυτών και ανέστη από της
 And he hearkened to their voice, and he rose up from the

γης και εκάθισεν επί τον δίφρον 24 + και τη γυναικί
 ground, and he sat upon the chair. And to the woman
 ην μοσχάριον γαλαθινόν εν τη οικία και έσπευσε
 was [calf a suckling] by the house; and she hastened
 και έθυσεν αυτήν και έλαβεν άλευρα και εφύρασε
 and sacrificed it, and took flour and mixed it,

και έπεψεν άζυμα 25 + και προσήνεγκεν ενώπιον
 and baked unleavened [breads]. And she brought it before
 Σαούλ και ενώπιον των παιδων αυτού και έφαγον
 Saul, and before his servants, and they ate.
 και αναστάντες απήλθον την νύκτα εκείνην
 And rising up they went forth that night.

29 כב

1 + και συναθροίζουσιν οι αλλόφυλοι πάσας
 And [gathered the Philistines] all
 τας παρεμβολάς αυτών εις Αφέκ και Ισραήλ
 their camps unto Apehek. And Israel
 παρενέβαλεν εν Ενδωρ την εν Ιεζραέλ **2 +** και οι
 camped in En-dor, the one in Jezreel. And the
 σατράπαι των αλλοφύλων παρεπορεύοντο εις
 satraps of the Philistines came by
 εκατοντάδας και χιλιάδας και Δαυίδ και
 [the] hundreds and thousands. And David and
 οι άνδρες αυτου παρεπορεύοντο επ' εσχάτων μετά
 his men came near at [the] last with
 Ακχίς **3 +** και είπον οι σατράπαι των αλλοφύλων
 Achish. And [said the satraps of the Philistines],
 τίνες οι διαπορευόμενοι ούτοι και είπεν Ακχίς προς
 Who are these traveling? And Achish said to
 τους σατράπας των αλλοφύλων ουχ ούτος Δαυίδ ο
 the satraps of the Philistines, [Is] not this David, the
 δούλος Σαούλ βασιλέως Ισραήλ ος γέγονε μεθ'
 servant of Saul king of Israel, who has been with
 εμού ημέρας τούτο δεύτερον έτος και ουχ εύρηκα
 me [some] days this second year. And I have not found
 εν αυτώ ουδέν αφ' ης ημέρας έπεσε προς με έως
 in him any [fault] from which days he fell in with me until
 της ημέρας ταύτης **4 +** και εθυμώθησαν επ' αυτώ οι
 this day. And [were enraged over him the
 σατράπαι των αλλοφύλων και λέγουσιν αυτώ
 satraps of the Philistines], and they say to him,
 απόστρεψον τον άνδρα και αποστραφήτω εις
 Return the man! and let him return unto
 τον τόπον αυτου ου κατέστησας αυτον εκεί και μη
 his people of which you placed him there, and do not
 ερχέσθω μεθ' ημών εις τον πόλεμον και μη
 let him come with us to the battle, and let him not
 γινέσθω επίβουλος τη παρεμβολή και εν τίνι
 become a plotter in the camp! And how shall
 διαλλαγήσεται ούτος τω κυρίω αυτου ουχί εν ταις
 he be reconciled [to] his master? Will it not be with the
 κεφαλαίς των ανδρών εκείνων **5 +** ουχ ούτος Δαυίδ ω
 heads of those men? [Is] this not David, which
 εξήρχον εν χοροίς λέγοντες επάταξε Σαούλ
 they led in dances, saying, Saul struck

εν χιλιάσιν αυτού και Δαυίδ εν μυριάσιν αυτού 6+ και
 his thousands, and David his ten thousands? And
 εκάλεσεν Ακχίς τον Δαυίδ και είπεν αυτώ ζη κύριος
 Achish called David, and said to him, As [the] LORD lives,
 ότι ευθύς συ και αγαθός εν οφθαλμοίς μου και
 [know] that you [are] upright and good in my eyes, and
 η έξοδος σου και η είσοδος σου μετ' εμού εν τη
 [so is] your exiting and your entering with me in the
 παρεμβολή ότι ουχ εύρον κατά σου κακίαν αφ' ης
 camp. For I did not find against you an evil from which
 ημέρας ήκεις προς με έως της ημέρας ταύτης και εν
 day you came to me until this day. But in
 οφθαλμοίς των σατραπών ουκ αγαθός συ 7+ και
 [the] eyes of the satraps [not good you are]. And
 νυν ανάστρεφε και πορεύου εις ειρήνην και ου μη
 now, return and go in peace! and in no way
 ποιήσης κακίαν εν οφθαλμοίς των σατραπών των
 shall you do evil in [the] eyes of the satraps of the
 αλλοφύλων 8+ και είπε Δαυίδ προς Ακχίς τι
 Philistines. And David said to Achish, What
 πεποίηκά σοι και τι εύρες εν τω δούλῳ σου αφ'
 have I done to you? And what did you find in your servant from
 ης ημέρας ήμην ενώπιόν σου και έως
 which day I was before you, and until
 ημέρας ταύτης ότι ου μη έλθω πολεμήσαι τους
 this day, that in no way I should come to wage war against the
 εχθρούς του κυρίου μου του βασιλέως 9+ και
 enemies of my master the king? And
 απεκρίθη Ακχίς και είπε προς Δαυίδ οίδα ότι
 Achish answered and said to David, I know that
 αγαθός συ εν οφθαλμοίς μου καθώς άγγελος θεού
 you are good in my eyes, as an angel of God,
 αλλ' οι σατράπαι των αλλοφύλων λέγουσιν ουχ
 but the satraps of the Philistines say, He shall not
 ήξει μεθ' ημών εις πόλεμον 10+ και νυν όρθρισον
 come with us to war. And now, rise early
 τοπρωϊ συ και οι παίδες του κυρίου σου οι
 in the morning, you and the servants of your master, the
 ήκοντες μετά σου και πορεύεσθε εις τον τόπον ου
 ones having come with you, and go to the place where
 κατέστησα υμάς εκεί και ορθρίσατε εν τη οδῳ και
 I placed you there! And you rise early in the journey, and

φωτισάτω υμῖν και πορεύθητε 11+ και ὥρθησε Δαυίδ
 [when] it gives light to you then go! And David rose early,
 αὐτός και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ του ἀπελθεῖν τοπρωῖ και
 he and his men to go forth in the morning, and
 φυλάσσειν την γην των αλλοφύλων και οἱ
 to guard the land of the Philistines. And the
 ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραήλ
 Philistines ascended to wage war against Israel.

30 ὃ

1+ και ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυίδ και
 And it came to pass in [the] entering of David and
 των ἀνδρῶν αὐτοῦ την Σικελάγ τη ἡμέρα τη τρίτη
 of his men to Ziklag, on the [day third],
 και Ἀμαλήκ ἐπέθετο ἐπὶ τον νότον και ἐπὶ
 that Amalek made an attack upon the south, and upon
 την Σικελάγ και ἐπάταξε την Σικελάγ και ἐνεπύρισαν
 Ziklag. And it struck Ziklag, and burnt
 αὐτήν ἐν πυρί 2+ και τας γυναῖκας και πάντα τους
 it with fire. And the women, and all the ones
 ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ
 in it, from small unto great they did not
 ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδέ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν
 put to death, man nor woman, but they took them captive,
 και ἀπήλθον εἰς την οδὸν αὐτῶν 3+ και ἦλθε Δαυίδ
 and went forth in their way. And [came David
 και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς την πόλιν και ἰδοὺ
 and his men] unto the city, and, behold,
 ἐμπεπυρίσται ἐν πυρί αἱ δε γυναῖκες αὐτῶν και
 it was burnt with fire; and their wives, and
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν και αἱ θυγατέρες αὐτῶν
 their sons, and their daughters,
 αἰχμαλωτευόμενοι 4+ και ἦρε Δαυίδ και
 were taken captive. And [lifted David and
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ την φωνήν αὐτῶν και ἐκλαυσαν ἕως
 his men] their voice, and they wept until
 ὅτου οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς του κλαίειν ἐτι 5+
 whenever there was no strength in them to weep any longer.
 και ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες Δαυίδ ἠχμαλωτεύθησαν
 And both the wives of David were captured --
 Ἀχιναάμ ἡ Ἰεζραηλίτις και Ἀβιγαῖλ ἡ γυνὴ Ναβάλ
 Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal

του Καρμηλίου **6+** και εθλίβη Δαυίδ σφόδρα ὅτι εἶπεν
 the Carmelite. And David was afflicted very much, for [said
 ο λαός λιθοβολήσαι αὐτόν ὅτι κατώδυνος ψυχῇ
 the people] to stone him, for [were in severe pain of soul
 παντός του λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και
 all the people], each over his sons, and
 ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ και ἐκραταιώθη Δαυίδ ἐν
 over his daughters. And David was fortified by
 κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ **7+** και εἶπε Δαυίδ πρὸς Αβιάθαρ
 [the] LORD his God. And David said to Abiathar
 τον ιερέα υἱόν Αχιμέλεχ προσαγάγε το εφούδ και
 the priest, son of Ahimelech, Lead forward the ephod. And
 προσήγαγεν Αβιάθαρ το εφούδ πρὸς Δαυίδ **8+** και
 Abiathar led forward the ephod to David. And
 ἐπηρώτησε Δαυίδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ
 David asked through the LORD, saying, Shall
 καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδούρ τούτου εἰ
 I pursue after this troop? Shall
 καταλήψομαι αὐτούς και εἶπεν αὐτῷ κύριος
 I overtake them? And [said to him [the] LORD],
 καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς και
 Pursue! for in overtaking you shall overtake them, and
 ἐξαιρούμενος ἐξελέ **9+** και ἐπορεύθη Δαυίδ αὐτός
 in rescuing you shall rescue. And David went, he
 και οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἔρχονται
 and the six hundred men with him. And they come
 ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσόρ και οἱ περισσοὶ ἔστησαν
 unto the rushing stream of Besor, and the extra [ones] stopped.
10+ και κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν
 And [pursued about four hundred men],
 υπέστησαν δε διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν
 [stood and two hundred men], who stayed
 πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ **11+** και
 on the other side of the rushing stream Besor. And
 εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ και
 they find an Egyptian man in [the] field, and
 λαμβάνουσιν αὐτόν και ἄγουσιν αὐτόν πρὸς Δαυίδ
 they take him, and bring him to David,
 και δίδoασιν αὐτῷ ἄρτον και ἔφαγε και ἐπότισαν
 and give to him bread and he ate, and they gave [to drink
 αὐτόν ὕδωρ **12+** και δίδoασιν αὐτῷ κλάσμα
 him water]. And they give to him a piece

παλάθης και δύο σταφίδας και έφαγε και
 of dried cluster of figs, and two dried grape [clusters]; and he ate, and
 κατέστη το πνεύμα αυτού εν αὐτῷ ὅτι ου
 [stood [up] his spirit] in him. For he had not
 βεβρώκει ἄρτον και ου πεπόκει ὕδωρ τρεις ημέρας
 eaten bread, and had not drank water, three days
 και τρεις νύκτας
 and three nights.

13 + και είπεν αὐτῷ Δαυίδ τίνος συ ει και πόθεν
 And [said to him David], Who are you, and from what place
 ει και είπε το παιδάριον το Αιγύπτιον εγώ ειμι
 are you? And [said servant-lad the Egyptian], I am
 δούλος ανδρός Αμαληκίτου και κατέλιπέ με
 a servant of a man, an Amalekite; and [left me
 ο κυριός μου ὅτι ηνωχλήθην εγώ σήμερον τριταίος 14 +
 my master] for I was unwell, today being three days.
 και ημείς επεθέμεθα επί τον νότον του Χορεθί και
 And we made an attack upon the south of the Cherethites, and
 επί τα της Ιουδαίας μέρη και επί νότον Χειλέβ
 upon the ones of the part of Judea, and to the south of Caleb;
 και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί 15 + και είπεν
 and Ziklag we burnt in fire. And [said
 αὐτῷ Δαυίδ ει κατάξεις με επί το γεδδούρ τούτο και
 to him David], Will you lead me to this troop? And
 είπεν ὁμοσον δη μοι κατά του θεού μη
 he said, [If] you swear by an oath indeed to me according to God to not
 θανατώσαί με και μη παραδούναί με εις χείρας
 put me to death, and not to deliver me into [the] hands
 του κυρίου μου και κατάξω σε επί το γεδδούρ τούτο
 of my master, then I will lead you to this troop.

16 + και κατήγαγεν αὐτόν και ιδού οὔτοι διακεχυμένοι
 And he led him. And behold, these were dispersed
 επί πρόσωπον πάσης της γης εσθίοντες και πίνοντες
 upon [the] face of all the land, eating and drinking,
 και εορτάζοντες επί πάσι τοις σκύλοις τοις μεγάλοις
 and celebrating over all the [spoils great]
 οἷς έλαβον εκ γης αλλοφύλων και εκ γης
 which they took from out of [the] land of [the] Philistines, and from out of [the] land
 Ιούδα 17 + και ήλθεν επ' αυτούς Δαυίδ και επάταξεν
 of Judah. And [came upon them David], and he struck
 αυτούς από εωσφόρου και έως δείλης και της
 them from [the] morning star and until evening even of the

επαύριον και ου διεσώθη εξ αυτών ανήρ ότι αλλ' η
 next day. And [was not preserved of them a man], but only
 τετρακόσια παιδάρια α επέβη επί καμήλους και
 four hundred boys who mounted upon camels and
 έφυγον 18+ και αφείλατο Δαυίδ πάντα α έλαβον οι
 fled. And David removed all which [took the
 Αμαληκίται και αμφοτέρας τας γυναίκας αυτου
 Amalekites]; and both his wives
 εξείλετο 19+ και ου διεφώνησεν αυτοίς από μικρού
 he rescued. And nothing was perished to them from small
 και έως μεγάλου και έως υιών και θυγατέρων
 and unto great, and unto sons and daughters,
 και από των σκύλων και έως πάντων ων έλαβον
 from the spoils and unto all what they took
 αυτών τα πάντα επέστρεψε Δαυίδ 20+ και έλαβε Δαυίδ
 of theirs -- all the [things] David returned. And David took
 πάντα τα ποίμνια και τα βουκόλια και απήγαγεν
 all the flocks and the herds, and led them away
 έμπροσθεν των σκύλων και τοις σκύλοις εκείνοις
 before the spoils. And [concerning] those spoils
 ελέγετο ταύτα τα σκύλα Δαυίδ 21+ και
 it was said, These [are] the spoils of David. And
 παραγίνεται Δαυίδ προς τους διακοσίους άνδρας τους
 David came to the two hundred men (the ones
 υπολειφθέντας του πορεύεσθαι οπίσω Δαυίδ ους
 being left behind of the [troop] going after David) that
 εκάθισεν εν τω χειμάρρῳ Βοσόρ και εξήλθον εις
 stayed at the rushing stream of Besor. And they came forth to
 απάντησιν Δαυίδ και εις απάντησιν του λαού του
 meet David, and to meet the people of the one
 μετ' αυτου και προσήλθε Δαυίδ έως του λαού και
 with him. And David came forward unto of the people, and
 ηρώτησεν αυτούς τα εις ειρήνην 22+ και
 he asked them the [greetings] for peace. And
 απεκρίθη πας ανήρ λοιμός και πονηρός των ανδρών
 [responded every man pestilent and wicked] of the men
 των πολεμιστών των πορευθέντων μετά Δαυίδ και
 warriors going with David. And
 είπον ότι ου κατεδίωξαν μεθ' ημών ου
 they said that, They did not pursue with us, we shall not
 δώσομεν αυτοίς εκ των σκύλων ων εξειλάμεθα
 give to them from out of the spoils which we rescued,

ἀλλ' ἡ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ
 but [each his wife and his children
 ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν ^{23 +} καὶ εἶπε Δαυίδ
 let take away], and let them return! And David said,
 οὐ ποιήσετε ἀδελφοί μου οὕτως μετὰ το
 You shall not do [my brothers thus] after the
 παραδούναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς
 delivering up [of the enemy] by the LORD to us, and guarded us,
 καὶ παρέδωκε κύριος τὸν γεδδούρ τὸν ἐπερχόμενον
 and [the] LORD delivered up the troop, the one coming
 ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν ^{24 +} καὶ τις ἐπακούσεται
 upon us, into our hands. And who will heed
 ὑμῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἥττους ἡμῶν εἰσὶ
 [your words these], for [not inferior to us they are];
 διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς
 for according to the portion of the one going down to
 τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ
 war, so shall be the portion of the one staying by
 τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριούνται ^{25 +} καὶ ἐγένετο
 the equipment; according to the same they shall be portioned. And it came to pass
 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς
 from that day and forward, that it became for
 πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως
 an order and for an ordinance in Israel until
 τῆς ἡμέρας ταύτης ^{26 +} καὶ ἦλθε Δαυίδ εἰς Σικελάγ καὶ
 this day. And David came to Ziklag, and
 ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις Ἰούδα καὶ τοῖς
 he sent to the elders of Judah, and to
 πλησίον αὐτοῦ τῶν σκύλων λέγων ἰδοὺ εὐλογία ὑμῖν
 his neighbors of the spoils, saying, Behold, a blessing to you
 ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου ^{27 +} τοῖς ἐν
 from the spoils of the enemies of [the] LORD; to the ones in
 Βαιθήλ καὶ τοῖς ἐν Ραμὰ νότου καὶ τοῖς Ἰαθήρ
 Beth-el, and to the ones in Ramoth of [the] south, and to the ones [in] Jattir,
^{28 +} καὶ τοῖς ἐν Αρωήρ καὶ τοῖς ἐν Σιφαμώθ καὶ
 and to the ones in Aroer, and to the ones in Siphmoth, and
 τοῖς ἐν Εσθημοά ^{29 +} καὶ τοῖς ἐν Ραχάλ καὶ τοῖς
 to the ones in Eshtemoa, and to the ones in Rachal, and to the ones
 ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμιήλ καὶ τοῖς ἐν ταῖς
 in the cities of the Jerahmeelite, and to the ones in the
 πόλεσι τοῦ Κενί ^{30 +} καὶ τοῖς ἐν Ερμά καὶ τοῖς ἐν
 cities of the Kenite; and to the ones in Hormah, and to the ones in

Βηρ Ασάν και τοις εν Αθάχ 31+ και τοις εν
 Beer-ashan, and to the ones in Athach; and to the ones in
 Χεβρών και εις πάντας τους τόπους ους
 Hebron, and into all the places which
 διήλθε Δαυίδ εκεί αυτός και οι άνδρες αυτού
 David went there, he and his men.

31 87

1+ και οι αλλόφυλοι επολέμουν επί Ισραήλ και
 And the Philistines waged war against Israel. And
 έφυγον οι άνδρες Ισραήλ εκ προσώπου των
 [fled the men of Israel] from [the] face of the
 αλλοφύλων και πίπτουσι τραυματία εν τω όρει
 Philistines, and they fell slain in mount
 Γελβουέ 2+ και συνάπτουσιν οι αλλόφυλοι τω Σαούλ
 Gilboa. And [joined up against the Philistines] Saul
 και τοις υιοίς αυτού και τύπτουσιν οι αλλόφυλοι
 and his sons. And [struck down the [the] Philistines]
 τον Ιωναθάν και τον Αβιναδάβ και τον Μελχισουέ
 Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua,
 υιούς Σαούλ 3+ και βαρύνεται ο πόλεμος επί Σαούλ
 sons of Saul. And [weighs down the battle] against Saul,
 και ευρίσκουσιν αυτόν οι ακοντισταί άνδρες τοξόται
 and [find him the shooters], men bowmen;
 και ετραυμάτισθη εις τα υποχόνδρια 4+ και
 and he was wounded in the spleen. And
 είπε Σαούλ προς τον αίροντα τα σκεύη αυτού σπάσαι
 Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe
 την ρομφαίαν σου και αποκέντησόν με εν αυτή
 your broadsword, and pierce me with it!
 μήποτε έλθωσιν οι απερίτμητοι ούτοι και
 lest [should come these uncircumcised] and
 αποκεντήσωσί με και εμπαίξωσιν εν εμοί και ουκ
 should pierce me, and should mock against me. But [did not
 εβούλετο ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι εφοβήθη
 want to the one carrying his weapons], for he feared
 σφόδρα και έλαβε Σαουλ την ρομφαίαν αυτού και
 exceedingly. And Saul took his broadsword, and
 επέπεσεν επ' αυτήν 5+ και είδεν ο αίρων
 fell upon it. And [beheld the one carrying
 τα σκεύη αυτού ότι τέθνηκε Σαούλ και επέπεσε και
 his weapons] that Saul died, and he fell also

αὐτός ἐπὶ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανε μετ'
 himself upon his broadsword, and died with
 αὐτοῦ 6+ καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
 him. And Saul died, and [three sons his],
 καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ πάντες
 and the one carrying his weapons, and all
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό 7+
 his men, in that day at the same [time].
 καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς
 And [beheld the men of Israel], the ones on the other side of the
 κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι
 valley, and the ones on the other side of the Jordan, that
 ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ
 [fled the men of Israel], and that Saul died, and
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ
 his sons. And they leave their cities, and
 φεύγουσι καὶ ἐρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν
 flee. And [come the Philistines] and dwell
 ἐν αὐταῖς 8+ καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐρχονται
 in them. And it came to pass on the next day, and [come
 οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκουσιν τοὺς τραυματίας καὶ
 the Philistines] to strip the slain, and
 εὐρίσκουσι τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ
 they find Saul and [three sons his]
 πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ 9+ καὶ
 fallen upon the mountains of Gilboa. And
 ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν καὶ ἐκδιδύσκουσιν αὐτόν
 they behead him, and they strip him
 τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν εἰς γῆν
 of his weapons, and they send into [the] land
 ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς
 of [the] Philistines round about, announcing good news [to]
 εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν 10+ καὶ ἀνέθηκαν
 their idols, and [to] their people. And they presented
 τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀστάρτιον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
 his weapons in the Astartion. And his body
 κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ 11+ καὶ ἀκούουσι
 they fastened down on the wall in Beth-shan. And [hear
 περὶ οἱ κατοικούντες Ἰαβὴς τῆς Γαλααδιτίδος
 concerning the ones dwelling in Jabish Gilead]
 ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ 12+ καὶ
 as much as [did the Philistines] to Saul. And

ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως και
[rose up all the men of power]. And
 ἐπορεύθησαν ὅλην την νύκτα και ἔλαβον το σῶμα
they went [the] entire night, and took the body
 Σαούλ και το σῶμα Ἰωναθάν του υιοῦ αὐτοῦ ἀπό
of Saul, and the body of Jonathan his son from
 του τείχους Βαιθσάμ και ἤνεγκαν αὐτούς εἰς Ἰαβὴς
the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,
 και κατακαίουσιν αὐτούς ἐκεῖ 13 + και ἔλαβον
and incinerated them there. And they took
 τα οστά αὐτῶν και ἔθαψαν ὑπὸ την ἀρουραν την
their bones and they entombed [them] by the plowed field, the one
 ἐν Ἰαβὴς και ἐνήστευσαν ἐπτά ἡμέρας
in Jabish, and they fasted seven days.

18

1+ και εγένετο μετά το αποθανεῖν Σαούλ και Δαυίδ
 And it came to pass after the dying of Saul, that David
 ανέστρεψε τύπτων τον Αμαλήκ και εκάθισε Δαυίδ εν
 returned [from] striking Amalek. And David stayed in
 Σικελάγ ημέρας δύο 2+ και εγένετο τη ημέρα
 Ziklag [days two]. And it came to pass in the [day
 τη τρίτη και ιδού ανήρ ήλθεν εκ της παρεμβολής
 third], that behold, a man came from out of the camp
 του λαού Σαούλ και τα ιμάτια αυτού διερρωγότα και
 of the people of Saul, and his clothes were torn up, and
 γη επί της κεφαλής αυτού και εγένετο εν
 earth [was] upon his head. And it happened in
 τω εισελθείν αυτόν προς Δαυίδ και έπεσεν επί την
 his entering to David, that he fell upon the
 γην και προσεκύνησεν αυτό 3+ και είπεν αυτό
 ground and did obeisance to him. And [said to him
 Δαυίδ πόθεν συ παραγίνη και είπε προς αυτόν
 David], From what place do you come? And he said to him,
 εκ της παρεμβολής Ισραήλ διασέσωσμαι 4+ και
 From out of the camp of Israel I have come through safe. And
 είπεν αυτό Δαυίδ τις ο λόγος ούτος απάγγελμόν μοι
 [said to him David], What word [is] this? Report to me!
 και είπε πέφευγεν ο λαός εκ του πολέμου και
 And he said, [have fled The people] from the battle, and
 πεπτώκασιν πολλοί εκ του λαού και απέθανον και
 [have fallen many] of the people, and they died; and
 Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτού απέθανε 5+ και
 Saul and Jonathan his son died. And
 είπε Δαυίδ τω παιδαρίω τω απαγγέλλοντι αυτό πως
 David said to the servant-lad, In the reporting it, how
 οίδας ότι τέθηκε Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτού
 do you know that [have died Saul and Jonathan his son]?
 6+ και είπε το παιδάριον το απαγγέλλον αυτό
 And [said the servant-lad] reporting to him,
 περιπτώματι περιέπεσον εν τω όρει τω Γελβουέ και
 By chance I fell among the mountain of Giboa; and
 ιδού Σαούλ επεστήρικτο επί το δόρυ αυτού και ιδού
 behold, Saul was stayed upon his spear; and behold,
 τα άρματα και οι ίππαρχαι συνήψαν αυτό 7+
 the chariots and the commanders of the cavalry joined together against him.

και επέβλεψεν επί τα οπίσω αυτού και είδέ με και
 And he looked behind him, and he beheld me, and
 εκάλεσέ με και είπα ιδού εγώ 8+ και είπέ μοι τις ει
 he called me. And I said, Behold, [it is] I. And he said to me, Who are
 συ και είπα Αμαληκίτης εγώ ειμι 9+ και είπε προς
 you? And I said, [an Amalekite I am]. And he said to
 με επίστηθι δη επάνω μου και θανάτωσόν με ότι
 me, Stand indeed above me, and put me to death! for
 κατέσχε με σκότος δεινόν και έτι η ψυχή μου εν
 [constrained me darkness an awful], for [[is] yet my life] in
 εμοί 10+ και επέστην επ' αυτόν και εθανάτωσα αυτόν
 me. And I stood over him, and put him to death,
 ότι ήδειν ότι ου ζήσεται μετά το πεσείν αυτόν
 for I knew that he would not live after he fell.
 και έλαβον το βασίλειον το επί της κεφαλής αυτού
 And I took the crown, the one upon his head,
 και τον χλιδώνα τον επί του βραχίονος αυτού και
 and the armlet, the one upon his arm, and
 ενήνοχα αυτά τω κυρίω μου ώδε 11+ και
 I brought them [to] my master here. And
 εκράτησε Δαβίδ των ιματίων αυτού και διέρρηξεν
 David took hold of his clothes, and tore
 αυτά και πάντες οι άνδρες οι μετ' αυτού 12+ και
 them; and all the men, the ones with him. And
 εκόψαντο και έκλαυσαν και ενήστευσαν έως δείλης
 they beat their chests and wept, and fasted until evening
 επί Σαούλ και επί Ιωναθάν τον υιόν αυτού και επί
 over Saul, and over Jonathan his son, and over
 τον λαόν Ιούδα και επί τον οίκον Ισραήλ ότι
 the people of Judah, and over the house of Israel, because
 επλήγησαν εν ρομφαία 13+ και είπε Δαβίδ τω
 they were struck by [the] broadsword. And David said to the
 παιδαρίω τω απαγγέλλοντι αυτώ πόθεν ει συ και
 servant-lad, the one reporting to him, From what place are you? And
 είπεν υιός ανδρός παροίκου Αμαληκίτου εγώ ειμι 14+
 he said, [[the] son man sojourner of an Amalekite I am].
 και είπεν αυτώ Δαβίδ πως ουκ εφοβήθης
 And [said to him David], How [is it] you do not fear
 επενεγκείν χείρά σου διαφθείραι τον χριστόν κυρίου
 to bear your hand to utterly destroy the anointed one of [the] LORD?
 15+ και εκάλεσε Δαβίδ εν των παιδαρίων αυτού και
 And David called one of his servant-lads, and

εἶπε προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν
he said, Coming forward, you meet him! And he struck

αὐτόν καὶ ἀπέθανε 16+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δαυὶδ
him, and he died. And [said to him David],

το αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι το στόμα σου
Your blood [be] upon your head, for your mouth

ἀπεκρίθη κατὰ σου λέγων ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν
answered against you, saying, I put to death the

χριστόν κυρίου 17+ καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ
anointed one of [the] LORD. And David lamented

τον θρήνον τούτον ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθάν
this lamentation over Saul, and over Jonathan

τον υἱόν αὐτοῦ 18+ καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱούς
his son. And he spoke to teach the sons

Ιούδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς 19+ καὶ
of Judah. Behold, it is written upon [the] scroll of the upright. And

εἶπεν στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ
he said, Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died upon

τα ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἐπεσαν δυνατοί 20+
your heights -- being slain! How [are fallen [the] mighty ones].

μη ἀναγγεῖλητε ἐν Γεθ καὶ μη εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς
Announce it not in Gath, and announce it not as good news in the

εξόδοις Ἀσκάλωνος μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρας
streets of Ashkelon! lest at any time [should be glad [the] daughters

ἀλλοφύλων μή ποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες τῶν
of [the] Philistines], lest at any time [should exult [the] daughters of the

ἀπεριτμήτων 21+ ὅρη τα ἐν Γελβουέ μη πέσοι
uncircumcised]. O mountains in Gilboa, may there not fall

ἐφ' υμᾶς μήτε δρόσος μήτε υετός καὶ ἀγροί
upon you neither dew nor rain; and O fields

ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεός δυνατῶν
of first-fruits, for there [was loathed [the] shield of [the] mighty ones],

θυρεός Σαούλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ελαίῳ 22+ ἀφ' αἵματος
[the] shield of Saul was not anointed with oil. From [the] blood

τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον
of [the] slain, and from [the] fat of [the] mighty ones, [the] bow

Ἰωναθάν οὐκ ἀπεστράφη κενόν εἰς τα οπίσω καὶ
of Jonathan did not return empty to the rear; and

ρομφαία Σαούλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή 23+ Σαούλ καὶ
[the] broadsword of Saul did not return empty. Saul and

Ἰωναθάν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ωραῖοι οὐ
Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones; not

διακεχωρισμένοι ἐν τη ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν
 parted in their life, and in
 τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ αετούς
 their death they were not parted. [above eagles
 κούφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας δυνάτοι 24+ θυγατέρες
 Nimble], and [above lions strong]. Daughters
 Ἰσραὴλ κλαύσατε ἐπὶ Σαούλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς
 of Israel, weep over Saul! the one dressing you
 κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα
 with scarlet [apparel], with your ornament; the one bearing
 κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τα ἱματισμόν ὑμῶν 25+ πῶς
 [ornament a golden] for your clothes. How
 ἔπεσον δυνατοί ἐν μέσῳ πολέμου Ἰωναθάν ἐπὶ
 [fell [the] mighty ones] in [the] midst of battle, O Jonathan, upon
 τα ὕψη σου ἐτραυματίσθης 26+ αλγὼ ἐπὶ σε Ἰωναθάν
 your heights you were slain. I ache over you, Jonathan,
 ἀδελφέ μου ωραιώθης μοι σφόδρα ἐθαυμαστώθη
 O my brother. You were beautiful to me, exceedingly; [caused wonder
 ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοί ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν 27+ πῶς
 your affection to me] -- above [the] affection of women. O how
 ἔπεσον δυνατοί καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά
 [fell [the] mighty ones], and [perished [the] weapons of warfare].

2 ▢

1+ καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν
 And it came to pass after these [things], and David asked by
 κυρίῳ λέγων εἰ αναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων
 [the] LORD, saying, Shall I ascend unto one of the cities
 τῆς Ἰούδα καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνάβηθι καὶ
 of Judah? And [the] LORD said to him, Ascend! And
 εἶπε Δαυὶδ πού αναβῶ καὶ εἶπεν εἰς Χεβρών 2+ καὶ
 David said, Where should I ascend? And he said, Unto Hebron. And
 ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ
 [ascended there David], and both his wives --
 Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ Ἀβιγαῖλ ἡ γυνὴ Ναβάλ
 Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal
 τοῦ Καρμηλίτου 3+ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
 the Carmelite. And the men [were] with him,
 ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατώκουν ἐν ταῖς
 each one and his house. And they dwelt among the

πόλεσι Χεβρών 4+ και ἔρχονται οι ἄνδρες
cities of Hebron. And [come the men
 της Ιουδαίας και χρίουσι τον Δαυίδ ἐκεῖ
of Judea] and anoint David there
 του βασιλεύειν ἐπὶ τον οἶκον Ιούδα και ἀπήγγειλαν
to reign over the house of Judah. And they reported
 τῷ Δαυίδ λέγοντες οι ἄνδρες Ιαβὶς της Γαλααδίτιδος
to David, saying, The men of Jabish of the Gileadites
 ἔθαψαν τον Σαούλ 5+ και ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους
entombed Saul. And David sent messengers
 προς τους ηγουμένους Ιαβὶς της Γαλααδίτιδος και
to the leaders of Jabish of the Gileadites, And
 εἶπε προς αὐτοὺς εὐλογημένοι υμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι
he said to them, Being blessed [are] you to the LORD, that
 ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τον κύριον υμῶν ἐπὶ
you performed this mercy for your master, for
 τον Σαούλ και ἐθάψατε αὐτόν 6+ και νυν
Saul, and you entombed him. And now,
 ποιῆσαι κύριος μεθ' υμῶν ἔλεος και ἀλήθειαν και
may [the] LORD perform [with you mercy and truth]; and
 γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' υμῶν τὸ ἀγαθόν τοῦτο ὅτι
indeed I will do with you this good that
 ἐποιήσατε τὸ ρῆμα τοῦτο 7+ και νυν κραταιούσθωσαν
you did [in] this matter. And now strengthen
 αἱ χεῖρες υμῶν και γίνεσθε εἰς υἱούς δυνατοὺς ὅτι
your hands and become as [sons mighty]! for
 τέθηκε Σαούλ ὁ κυριὸς υμῶν και γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ
[has died Saul your master], and indeed [has anointed me the
 οἶκος Ιούδα ἐφ' εαυτοὺς εἰς βασιλέα 8+ και Αβενήρ
house of Judah] over them for king. And Abner
 υἱὸς Νερ ἀρχιστράτηγος του Σαούλ ἔλαβε
son of Ner, commander-in-chief of Saul, took
 τον Ισβόσεθ υἱόν του Σαούλ και ἀνεβίβασεν αὐτόν
Ishbosheth son of Saul, and brought him
 ἐκ της παρεμβολῆς εἰς Μαναέμ 9+ και
from out of the camp into Mahanaim, and
 ἐβασίλευσεν αὐτόν ἐπὶ την Γαλααδίτιν και ἐπὶ τον
gave him to reign over Gilead, and over the
 Ἀσερί και ἐπὶ την Ἰζραήλ και ἐπὶ τον Εφραΐμ και
Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and
 ἐπὶ τον Βενιαμίν και ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ 10+
over Benjamin, and over all Israel.

τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰσβόσεθ υἱὸς Σαούλ ὅτε
 [was forty years [old] Ishbosheth son of Saul] when
 εβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ καὶ δύο ἔτη εβασίλευσε
 he reigned over Israel; and [two years he reigned];
 πλην τοῦ οἴκου Ἰούδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ
 except for the house of Judah, the ones which were [following] after David.

11 + καὶ ἐγένετο ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν Δαυίδ
 And became [the] number of the days which David
 εβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ἐπτά
 reigned in Hebron over the house of Judah -- seven
 ἔτη καὶ μήνας ἐξ 12 + καὶ ἐξήλθεν Ἀβενήρ υἱὸς Νηρ
 years and [months six]. And [came forth Abner son of Ner],
 καὶ οἱ παῖδες Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαούλ ἐκ Μαναέμ εἰς
 and the servants of Ishbosheth son of Saul, out of Mahanaim unto

Γαβαὼν 13 + καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖα καὶ οἱ παῖδες
 Gibeon. And Joab son of Zeruiah, and the servants
 Δαυίδ ἐξήλθον ἐκ Χεβρών καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς
 of David, came forth out of Hebron, and met them
 ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν καὶ ἐκάθισαν οὗτοι
 at the fountain of Gibeon. And these sat

ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεύθεν 14 +
 here [on this side], and these [others] at the fountain here [on that side].
 καὶ εἶπεν Ἀβενήρ πρὸς Ἰωάβ ἀναστήτωσαν ὃν τα
 And Abner said to Joab, Raise up indeed the
 παιδάρια καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ
 servant-lads and let them play before us! And

εἶπεν Ἰωάβ ἀναστήτωσαν 15 + καὶ ἀνέστησαν καὶ
 Joab said, Let them arise! And they rose up and
 παρήλθον ἐν ἀριθμῷ δώδεκα τῶν παίδων Βενιαμίν
 went by in number -- twelve of the servants of Benjamin
 τοῦ Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαούλ καὶ δώδεκα τῶν παίδων
 of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants

Δαυίδ 16 + καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τὴν χειρὶ τὴν
 of David. And they [held each] by [their] hand the
 κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ
 head of his neighbor; and his knife
 εἰς τὴν πλευράν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσι
 [was thrust] into the side of his neighbor; and they fell down
 κατὰ τὸ αὐτό καὶ ἐκλήθη τὸ τόπων ἐκεῖνον Μέρις τῶν
 together. And they called that place, Portion of the

ἐπιβούλων ἡ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν 17 + καὶ ἐγένετο ὁ
 Plotters, which is in Gibeon. And [was the

πόλεμος σκληρός ὥστε λίαν ἐν
 battle] hard so as to an exceeding [degree] in
 τη ημέρα εκείνη και ἐπταίσεν Αβενήρ και οι άνδρες
 that day. And [failed Abner and the men
 Ισραήλ ενώπιον των παίδων Δαυίδ 18+ και εγένοντο
 of Israel] before the servants of David. And there were
 εκεί τρεις υιοί Σαρουϊα Ιωάβ και Αβεσσά και
 there three sons of Zeruiah -- Joab and Abishai and
 Ασασήλ και Ασασήλ κούφος τοις ποσίν αυτού ὡσεὶ
 Asahel. And Asahel was light of his feet, as
 μία δορκάς των ἐν αγρῷ 19+ και
 one doe of the ones in [the] field. And
 κατεδίωξεν Ασασήλ ὀπίσω Αβενήρ και ουκ ἐξέκλινε
 Asahel pursued after Abner, and he did not turn aside
 του πορεύεσθαι εἰς τα δεξιὰ ουδέ εἰς τα αριστερά
 to go to the right nor to the left
 κατόπισθεν Αβενήρ 20+ και ἐπέβλεψεν Αβενήρ εἰς
 after Abner. And Abner looked to
 τα ὀπίσω αυτού και εἶπεν συ εἰ αὐτός Ασασήλ και
 his rear, and said, Are you Asahel himself? And
 εἶπεν ἐγὼ εἰμι 21+ και εἶπεν αὐτῷ Αβενήρ
 he said, I am. And [said to him Abner],
 ἐκκλινον συ εἰς τα δεξιὰ ἢ εἰς τα αριστερά και
 Turn aside to the right or to the left, and
 κατάσχε σεαυτῷ ἐν των παιδαρίων και λάβε σεαυτῷ
 constrain to yourself one of the servant-lads, and take to yourself
 την πανοπλίαν αυτού και ουκ ἠθέλησεν Ασασήλ
 his full armor! And [did not want Asahel]
 ἐκκλίνειν ἐκ των ὀπισθεν αυτού 22+ και προσέθετο ἔτι
 to turn aside from [being] behind him. And [added yet
 Αβενήρ λέγων τῷ Ασασήλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα
 Abner], saying to Asahel, Leave from me! that
 μὴ πατάξω σε εἰς την γην και πῶς ἀρώ
 I should not strike you unto the ground. For how shall I lift
 το πρόσωπόν μου πρὸς Ιωάβ τον ἀδελφόν σου 23+ και
 my face to Joab your brother? And
 ουκ ἐβούλετο του ἀποστήναι και τύπτει αὐτόν
 he was not willing to leave. And [struck him
 Αβενήρ ἐν τῷ ὀπίσω του δόρατος ἐπὶ την ψῶαν
 Abner] with the rear of the spear upon [his] flank.
 και διεξήλθε το δόρυ ἐκ των ὀπίσω αυτού και
 And [went completely through the spear] out behind him. And

πίπτει ἐκεῖ και ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ και
 he falls there and dies underneath him. And
 ἐγένετο πας ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν
 it came to pass every one coming unto the place where [fell]

ἐκεῖ Ἀσσαήλ και ἀπέθανε και ὑφίστατο 24+ και
 there Asahel] and died, even stood [still]. And
 κατεδίωξεν Ἰωάβ και Ἀβεσσά ὀπίσω Ἀβενήρ και ὁ
 [pursued Joab and Abishai] after Abner, and the
 ἥλιος ἔδυνε και αὐτοί εἰσήλθον ἕως τοῦ βουνού
 sun went down. And they entered unto the hill
 Ἀμμά κατὰ πρόσωπον Γιέ οδόν ἔρημον Γαβαών
 of Ammah, according to [the] face of Giah, [way [the] wilderness] of Gibeon.

25+ και συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω
 And [gathered together the sons of Benjamin], the ones [following] after
 Ἀβενήρ και ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν και
 Abner, and they came to meet as one, and

ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνού ενός 26+ και
 they stood upon [the] head [hill of one]. And
 ἐκάλεσεν Ἀβενήρ τὸν Ἰωάβ και εἶπε μὴ εἰς νίκος
 Abner called Joab, and he said, Shall [in victory
 καταφάγεται ἡ ρομφαία ἡ οὐκ οἶδας ὅτι
 devour the broadsword], or do you not know that
 πικρά ἐσται εἰς τὰ ἔσχατα και ἕως πότε οὐ μὴ
 it will be bitter at the last? And for how long [in no way
 εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπίσθεν
 shall you] speak to the people to return from [following] after

τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν 27+ και εἶπεν Ἰωάβ ζῇ κύριος ὅτι
 their brethren? And Joab said, As [the] LORD lives, that
 εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ πρωῒθεν ἀνέβη ἂν ὁ
 if you had not spoken, because then from the morning [ascended even the

λαός ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 28+ και
 people] each after his brother. And
 ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι και ἀπέστησε πας ὁ
 Joab trumped the trumpet, and [left all the
 λαός και οὐ κατεδίωξαν οὐκέτι ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ
 people], and did not pursue any longer after Israel,

και οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν 29+ και
 and they did not proceed any longer to wage war. And
 Ἀβενήρ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς
 Abner and his men went forth at
 δυσμάς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην και διέβαινον
 [the] descent [of the sun], [and went] all that night, and passed over

τον Ιορδάνην και επορεύθησαν ὅλην
 the Jordan, and they went [the] entire
 την παρατείνουσιν και ἔρχονται εἰς παρεμβολάς 30 +
 extent, and they came unto Camp.
 και Ιωάβ ἀνέστρεψεν ὀπίσθεν ἀπο τοῦ Ἀβεννήρ και
 And Joab returned from [following] behind Abner, And
 συνήθροισε πάντα τὸν λαόν και ἐπεσκέπησαν τῶν
 he gathered together all the people. And they numbered the
 παίδων Δαυίδ οἱ πεπτωκότες ἐννεακαίδεκα ἄνδρες
 servants of David, the ones having fallen -- nineteen men
 και Ἀσσαήλ 31 + και οἱ παῖδες Δαυίδ ἐπάταξαν τῶν
 and Asahel. And the servants of David struck of the
 υἱὸν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους και
 sons of Benjamin, of the men of Abner -- three hundred and
 ἐξήκοντα ἄνδρας 32 + και αἶρουσι τὸν Ἀσσαήλ και
 sixty men. And they lifted up Asahel, and
 θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν
 they entombed him in the burying-place of his father in
 Βηθλεέμ και επορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα Ιωάβ και
 Beth-lehem. And [went [the] entire night Joab and
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ και διέφραυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών
 his men], and light shined through to them in Hebron.

3 α

1 + και ἐγένετο πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀναμέσον τοῦ
 And there was war for a long [time] between the
 οἴκου Σαούλ και ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ και ο
 house of Saul, and between the house of David. And the
 οἶκος Δαυίδ ἐπορεύετο και ἐκραταιοῦτο και ο οἶκος
 house of David went and strengthened. And the house
 Σαούλ ἐπορεύετο και ἡσθένει 2 + και ἐτέχθησαν τῷ
 of Saul went and weakened. And were born [to]
 Δαυίδ ἐν Χεβρών υἱοὶ ἕξ και ἡν
 David in Hebron [sons six], and [was
 ο πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχιναάμ τῆς
 his first-born] [was] Amnon by Ahinoam the
 Ἰεζραηλίδος 3 + και ο δεῦτερος αὐτοῦ Κελέαβ τῆς
 Jezreelitess; and his second [was] Chileab of
 Ἀβιγαῖλ τῆς Καρμηλίας και ο τρίτος Ἀβεσαλώμ
 Abigail the Carmelitess; and the third [was] Absalom
 υἱὸς Μααχά θυγατὶς Θαλμὶ βασιλέως Γεσσήρ 4 +
 son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur;

και ο τέταρτος Αδωνία υἱός Αγγίθ και ο πέμπτος
 and the fourth [was] Adonijah son of Haggith; and the fifth
 Σαφατίας της Αβιταάλ 5+ και ο έκτος Ιεθάν της
 [was] Shephatiah by Abital; and the sixth [was] Ithream of
 Αιγάλ γυναικός Δαυίδ οὔτοι ετέχθησαν τῷ Δαυίδ ἐν
 Eglah wife of David. These were born [to] David in
 Χεβρών 6+ και ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον
 Hebron. And it came to pass in the being the war
 ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαούλ και ἀναμέσον τοῦ οἴκου
 between the house of Saul, and between the house
 Δαυίδ και Αβενήρ ἦν κρατὼν τοῦ οἴκου Σαούλ 7+
 of David, that Abner was holding [rule] [over] the house of Saul.
 και τῷ Σαούλ ἦν παλλακή και ὄνομα αὐτῇ Ρεσφά
 And [to] Saul was a concubine, and [the] name to her [was] Rizpah,
 θυγάτηρ Αἴα και εἶπεν Ισβόσεθ υἱός Σαούλ πρὸς
 daughter of Aiah. And [said] Ishbosheth son of Saul] to
 Αβενήρ τι ὅτι εἰσήλθες πρὸς τὴν παλλακὴν
 Abner, Why [is it] that you enter to the concubine
 τοῦ πατρός μου 8+ και ἐθυμώθη σφόδρα Αβενήρ
 of my father? And [was enraged exceedingly Abner]
 περὶ τοῦ λόγου τούτου τῷ Ισβόσεθ και
 on account of this word by Ishbosheth. And
 εἶπεν Αβενήρ πρὸς αὐτόν μη κεφαλὴ κυνός εἰμι
 Abner said to him, Am [head a dog's I]
 ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ
 [that] I executed today mercy with the house of Saul
 τοῦ πατρός σου και περὶ ἀδελφῶν και περὶ
 your father, and with [his] brethren, and with
 γνωρίμων αὐτῶν και οὐκ ἠυτομόλησα εἰς τὸν οἶκον
 his acquaintances, and did not desert to the house
 Δαυίδ και ἐπίζητεῖς ἐπ' ἐμέ περὶ ἀδικίας γυναικός
 of David, that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman
 σήμερον 9+ τάδε ποιῆσαι ὁ θεός τῷ Αβενήρ και τάδε
 today? Thus may God do to Abner, and thus
 προσθεῖη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὥμοσε κύριος τῷ Δαυίδ
 may he add to him that as [the] LORD swore by an oath to David,
 ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 10+
 that so I should do [the same] to him in this day,
 περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ και
 to remove the kingdom from the house of Saul, and
 τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυίδ ἐπὶ Ἰσραὴλ και ἐπὶ
 to raise up the throne of David over Israel, and over

τον Ιούδαν από Δαν έως Βηρσαβεέ 11 + και ουκ
 Judah, from Dan until Beer-sheba. And [[was] not
 ηδυνάσθη έτι Ισβόσεθ ανταποκριθήναι τω Αβενήρ
 able still Ishbosheth to answer Abner's

ρήμα από του φοβηθήναι αυτόν 12 + και
 utterance, because of fearing him. And
 απέστειλεν Αβενήρ αγγέλους προς Δαυίδ εις Χεβρών
 Abner sent messengers to David in Hebron,
 λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' εμού και ιδού
 saying, [ordain a covenant You] with me! And behold,
 η χειρ μου μετά σου επιστρέψαι προς σε πάντα
 My hand [is] with you to return to you all

Ισραήλ 13 + και είπε Δαυίδ καλώς εγώ διαθήσομαι
 Israel. And David said, Well, I shall ordain
 προς σε διαθήκην πλην λόγον ένα εγώ αιτούμαι
 with you a covenant, except [word one] I ask
 παρά σου λέγων ουκ όψει το πρόσωπόν μου εάν
 from you, saying, You shall not see my face, if
 μη αγάγης την Μελχόλ θυγατέρα Σαούλ
 you do not lead Michal daughter of Saul,

παραγινομένου σου ιδείν το πρόσωπόν μου 14 + και
 in your coming to behold my face. And
 εξαπέστειλε Δαυίδ προς Ισβόσεθ υιόν Σαούλ
 David sent [to Ishbosheth son of Saul
 αγγέλους λέγων απόδος μοι την γυναίκά μου
 messengers], saying, Give back to me my wife
 την Μελχόλ ην έλαβον εν εκατόν ακροβυστίαις
 Michal which I took for a hundred foreskins

αλλοφύλων 15 + και απέστειλεν Ισβόσεθ και έλαβεν
 of Philistines. And Ishbosheth sent, and took
 αυτήν παρά του ανδρός αυτής παρά Φαλτιήλ υιού
 her from her husband, from Phaltiel son

Λαΐς 16 + και επορεύετο ο ανήρ αυτής μετ' αυτής
 of Laish. And [went husband her] with her,
 πορευόμενος και κλαίων οπίσω αυτής έως Βαχουρίμ
 going and weeping after her unto Behurim.
 και είπε προς αυτόν Αβενήρ πορεύου ανάστρεφε
 And [said to him Abner], Go return!

και ανέστρεψε 17 + και λόγος Αβενήρ εγένετο προς
 And he returned. And [the] word of Abner came to
 τους πρεσβυτέρους Ισραήλ λέγων χθες και
 the elders of Israel, saying, Yesterday and

τρίτην ἐζητείτε τον Δαυίδ βασιλεύειν ἐφ' υμᾶς
[the] third [day before] you sought David to reign over you.

18 + και νυν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησε περί
And now act! for [the] LORD spoke concerning
Δαυίδ λέγων ἐν χειρί του δούλου μου Δαυίδ σῶσω
David, saying, By [the] hand of my servant David I will deliver
τον λαόν μου Ισραήλ ἐκ χειρός των αλλοφύλων και
my people Israel from [the] hand of the Philistines, and

ἐκ χειρός πάντων των ἐχθρών αυτού 19 + και
from [the] hand of all his enemies. And
ἐλάλησεν Αβενήρ ἐν τοῖς ὥσι Βενιαμίν και
Abner spoke in the ears of Benjamin. And
ἐπορεύθη Αβενήρ του λαλήσαι εἰς τα ὦτα Δαυίδ εἰς
Abner went to speak into the ears of David in
Χεβρών πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ισραήλ
Hebron, all as much as it pleased in [the] eyes of Israel,

και ἐν ὀφθαλμοῖς παντός οἴκου Βενιαμίν 20 + και
and in [the] eyes of all [the] house of Benjamin. And
ἦλθεν Αβενήρ προς Δαυίδ εἰς Χεβρών και μετ'
Abner came to David in Hebron, and with
αυτοῦ εἴκοσιν ἄνδρες και ἐποίησε Δαυίδ τῷ Αβενήρ
him twenty men. And David made [to] Abner

και τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον 21 + και
and the men with him a banquet]. And
εἶπεν Αβενήρ προς Δαυίδ ἀναστήσομαι δη και
Abner said to David, I will arise indeed and
πορεύσομαι και συναθροίσω προς τον κύριόν μου τον
go, and gather together to my master the
βασιλέα πάντα Ισραήλ και διαθήσομαι μετὰ σου
king all Israel; and I will ordain with you
διαθήκην και βασιλεύσεις ἐπὶ πάσιν οἷς ἐπιθυμεί
a covenant, and you shall reign over all whom [desires
ἡ ψυχὴ σου και ἐξαπέστειλε Δαυίδ τον Αβενήρ και
your soul]. And David sent away Abner, and

ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ 22 + και ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυίδ
he went in peace. And behold, the servants of David
και Ἰωάβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξοδίας και σκύλα
and Joab came from the expedition, and [spoils
πολλά ἔφερον μεθ' εαυτῶν και Αβενήρ οὐκ ἦν μετὰ
many they brought] with themselves. And Abner was not with
Δαυίδ εἰς Χεβρών ὅτι ἀπεστάλκει αὐτόν και
David in Hebron, for he had sent him [away], and

επορεύθη εν ειρήνῃ **23 +** και Ιωάβ και πάσα η
 he went in peace. And Joab, and all the
 στρατιά η μετ' αυτού ήλθοσαν και απήγγειλαν τω
 military, the one with him, came. And they reported [to]
 Ιωάβ λέγοντες ήκει Αβενήρ υιός Νηρ προς Δαυίδ
 Joab, saying, [comes Abner son of Ner] to David,
 και απέσταλκεν αυτόν και απήλθεν εν ειρήνῃ **24 +** και
 and he has sent him, and he went forth in peace. And
 εισήλθεν Ιωάβ προς τον βασιλέα και είπε αυτω τι
 Joab entered to the king, and he said to him, What
 τούτο εποίησας ιδού ήλθεν Αβενήρ προς σε και
 is this you did? Behold, Abner came to you, and
 ινατί εξαπέσταλκας αυτόν και απελήλυθεν εν ειρήνῃ
 why have you sent him away, and he has gone forth in peace?
25 + η ουκ οίδας την κακίαν Αβενήρ υιού Νηρ ότι
 Or do you not know the evil of Abner son of Ner, that
 απατήσαι σε παρεγένετο και γνώναι την είσοδόν σου
 [to deceive you he came], and to know your entering
 και την έξοδόν σου και γνώναι άπαντα όσα συ
 and your exiting, and to know all together as much as you
 ποιείς **26 +** και εξήλθεν Ιωάβ από Δαυίδ και
 do? And Joab went from David, and
 απέστειλεν αγγέλους οπίσω Αβενήρ και
 sent messengers after Abner, and
 επιστρέφουσιν αυτόν από του φρέατος Σειρά και
 they returned him from the well of Sirah; and
 Δαυίδ ουκ ήδει **27 +** και επέστρεψε τον Αβενήρ εις
 David did not know. And Abner returned to
 Χεβρών και εξέκλινεν αυτόν Ιωάβ εκ πλαγίων της
 Hebron, and [turned him Joab] from [the] side of the
 πύλης λαλήσαι προς αυτόν ενεδρεύων και επάταξεν
 gate to speak to him laying in wait. And he struck
 αυτόν εκεί εις την ψόαν και απέθανεν εν τω
 him there in the flank, and he died for the
 αίματι Ασσαήλ του αδελφού αυτού **28 +** και
 blood [Asahel of his brother]. And
 ήκουσε Δαυίδ μετά ταύτα και είπεν αθώος ειμί εγώ
 David heard about these [things], and he said, [am innocent I]
 και η βασιλεία μου από κυρίου και έως αιώνος από
 and my kingdom from [the] LORD and unto [the] eon of
 των αιμάτων Αβενήρ υιού Νηρ **29 +** καταντησάτωσαν
 the blood of Abner son of Ner. Let [it] arrive

ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ και ἐπὶ πάντα τον οἶκον
 upon [the] head of Joab, and upon all the house
 του πατρός αυτού και μη ἐκλίποι εκ του οἴκου
 of his father! and may there not cease to be one from the house
 Ἰωάβ γονορρυής και λεπρός και κρατών σκυτάλην
 of Joab having gonorrhea, and leprous, and holding a stave,
 και πίπτων εν ρομφαία και ἐλαττονούμενος ἄρτοις
 and falling by [the] broadsword, and lacking bread loaves.

30 + Ἰωάβ δε και Ἀβессαϊ ο ἀδελφός αυτού διετηροῦντο
 For Joab and Abishai his brother observed
 τον Ἀβενήρ ανθ' ὧν εθανάτωσε τον Ἀσσαήλ
 Abner, because he killed Asahel

τον ἀδελφόν αυτών εν Γαβαών εν τῷ πολέμῳ 31 + και
 their brother in Gibeon in the battle. And

εἶπε Δαυίδ προς Ἰωάβ και προς πάντα τον λαόν
 David said to Joab, and to all the people

τον μετ' αυτού διαρρήξατε τα ἱμάτια υμῶν και
 with him, Tear your clothes, and
 περιζώσασθε σάκκους και κόπτεσθε ἐμπροσθεν
 gird on sackcloths, and lament before

Ἀβενήρ και ο βασιλεύς Δαυίδ επορεύετο οπίσω της
 Abner! And king David went behind the

κλίνης 32 + και θάπτουσι τον Ἀβενήρ εν Χεβρών και
 bier. And they entombed Abner in Hebron, and
 ἤρεν ο βασιλεύς την φωνήν αυτού και ἐκλαυσεν ἐπὶ
 [lifted the king] his voice and wept over

τῷ τάφῳ Ἀβενήρ και ἐκλαυσε πας ο λαός 33 + και
 the tomb of Abner, and [wept all the people]. And

εθρήνησεν ο βασιλεύς ἐπὶ Ἀβενήρ και εἶπεν εἰ
 [lamented the king] over Abner, and said, Shall

κατὰ τον θάνατον Ναβάλ αποθανεῖται Ἀβενήρ 34 +
 [according to the death of Nabal die Abner], [no].

αι χεῖρές σου ουκ ἐδέθησαν ουδέ οι πόδες σου εν
 Your hands were not tied, nor your feet not in

πέδαις ου προσήγαγες ως Ναβάλ ενώπιον υἱού
 shackles; you did not lead as Nabal; [in the presence of a son

ἀδικίας ἐπεσας και συνήχθη πας ο λαός
 of injustice you fell]. And [were brought together all the people]

του κλαύσαι αὐτόν 35 + και ἦλθε πας ο λαός
 to weep for him. And [came all the people]

περιδειπνήσαι τον Δαυίδ ἄρτοις ἐτι ὕσης ημέρας
 to cause [to eat at the wake David bread loaves] still being day.

και ὥμοσε Δαυίδ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ο θεός και
 And David swore by an oath, saying, Thus may [do to me God], and
 τάδε προσθήη ότι εάν μη δύη ο ήλιος ου μη
 thus may he add [yet more], that [until] [should go down the sun], in no way
 γεύσομαι άρτου ουδέ παντός τινος 36+ και πας ο
 shall I taste bread nor any thing. And all the
 λαός έγνω και ήρεσεν ενώπιον αυτών πάντα όσα
 people knew. And it was pleasing before them, all as much as
 εποίησεν ο βασιλεύς ενώπιον παντός του λαού 37+
 [did the king] in the presence of all the people.
 και έγνω πας ο λαός και πας Ισραήλ εν
 And [knew all the people], and all Israel in
 τη ημέρα εκείνη ότι ουκ εγένετο παρά του βασιλέως
 that day, that [happened not by the king
 του θανατώσαι τον Αβενήρ υιόν Νηρ 38+ και είπεν ο
 the putting to death of Abner son of Ner]. And [said the
 βασιλεύς προς τους παίδας αυτού ουκ οίδατε ότι
 king] to his servants, Do you not know that
 ηγούμενος και μέγας πέπτωκεν εν τη ημέρα ταύτη εν
 a leader, and a great one has fallen in this day in
 τω Ισραήλ 39+ και ότι εγώ ειμι συγγενής σήμερον
 Israel? And that I am as a relative today,
 και καθεσταμένος εις βασιλέως οι δε άνδρες ούτοι οι
 and one being placed for king. But these men, the
 υιοί Σαρουϊα σκληρότεροί μου εισιν ανταποδώ κύριος
 sons of Zeruiah [hard for me are]. [The] LORD should recompense
 τω ποιούντι τα πονηρά κατά την κακίαν αυτού
 to the one doing the wicked [things] according to his evil.

4 7

1+ και ήκουσε Ισβόσεθ υιός Σαούλ ότι
 And [heard Ishbosheth son of Saul] that
 τέθηκεν Αβενήρ εν Χεβρών και εξελύθησαν
 Abner has died in Hebron, and [were faint
 αι χείρες αυτού και πάντες οι άνδρες Ισραήλ
 his hands], and all the men of Israel
 εταράχθησαν 2+ και δύο άνδρες ηγούμενοι
 were disturbed. And [there were] two men being leaders
 συστρεμμάτων τω Ισβόσεθ υιώ Σαούλ όνομα τω ενί
 of [the] confederation of Ishbosheth son of Saul -- [the] name to the one
 Βαανά και όνομα τω δευτέρω Ρηχάβ οι υιοί
 [was] Baanah, and [the] name of the second, Rechab, the sons

Ρεμμών του Βηρωθαίου εκ των υιών Βενιαμίν
 of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin;
 ὅτι και Βηρόθ ελογίζετο τοις υιοίς Βενιαμίν 3+ και
 for also Beeroth was considered [among] the sons of Benjamin. And
 απέδρασαν οι Βηθωθαίοι εις Γεθθαϊμ και ήσαν εκεί
 [ran away the Beerothites] unto Gittaim, and they were there
 παροικούντες έως της ημέρας ταύτης 4+ και
 sojourning until this day. And
 τω Ιωναθάν υιώ Σαούλ υιός πεπληγώς τους
 to Jonathan, son of Saul, [there was] a son stricken in the
 πόδας υιός ετών πέντε και ούτος εν τω ελθείν
 feet, a son [years old five]; and this one [was] in [the way] in the coming
 την αγγελίαν Σαούλ και Ιωναθάν του υιού αυτού
 [of] the message of Saul and Jonathan his son
 εξ Ιεζραήλ και ήρεν αυτόν η τιθηνός αυτού και
 from out of Jezreel; and [lifted him his wet-nurse] and
 έφυγε και εγένετο εν τω σπεύδειν αυτήν και
 fled. And it happened in her hastening and
 αναχωρείν έπεσε και εχωλάνθη και όνομα αυτό
 withdrawing he fell and became lame. And [the] name to him
 Μεφιβόσθεθ 5+ και επορεύθησαν οι υιοί Ρεμμών του
 [was] Mephibosheth. And [went out the sons of Rimmon the
 Βηρωθαίου Ρεχάβ και Βαανά και εισήλθον εν τω
 Beerothite], Rechab and Baana; and they entered in the
 καύματι της ημέρας εις τον οίκον Ισβόσθεθ και
 sweltering heat of the day into the house of Ishbosheth, and
 αυτός εκάθευδεν εν τη κοίτη της μεσημβρίας 6+ και
 he was asleep in the bed in the midday. And
 ιδού η θυρωρός του οίκου εκάθαιρε πυρούς και
 behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat, and
 ενύσταξε και εκάθευδε και Ρεχάβ και Βαανά
 he slumbered and slept. And Rechab and Baanah
 ο αδελφός αυτού διέλαθον 7+ και εισήλθον εις τον
 his brother escaped notice. And they entered into the
 οίκον και Ισβόσθεθ εκάθευδεν επί της κλίνης αυτού εν
 house. And Ishbosheth was sleeping upon his bed in
 τω κοιτώνι αυτού και τύπτουσιν αυτόν και
 his bedroom. And they strike him, and
 θανατούσιν αυτόν και αφαιρούσι την κεφαλήν αυτού
 put him to death, and remove his head.
 και έλαβον την κεφαλήν αυτού και απήλθον οδόν
 And they took his head, and went forth in [the] way,

την κατὰ δυσμὰς ὅλην την νύκτα 8+ και ἤνεγκαν
 the one according to [the] west, [the] entire night. And they brought
 την κεφαλὴν Ἰσβόσεθ τῷ Δαυίδ εἰς Χεβρών και
 the head of Ishbosheth to David in Hebron. And
 εἶπον πρὸς τον βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰσβόσεθ
 they said to the king, Behold, the head of Ishbosheth
 υἱοῦ Σαούλ του εχθροῦ σου ὅς ἐζήτει την ψυχὴν σου
 son of Saul your enemy, who sought your life;
 και ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ
 and [the] LORD gave [to] our master the king
 ἐκδίκησιν των εχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ
 punishment of his enemies, as this day, of
 Σαούλ του εχθροῦ σου και ἐκ του σπέρματος αὐτοῦ 9+
 Saul your enemy, and of his seed.
 και ἀπεκρίθη Δαυίδ τῷ Ρεχάβ και τῷ Βαανά
 And David responded to Rechab and to Baanah
 ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμὼν του Βηρωθαίου και
 his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and
 εἶπεν αὐτοῖς ζῇ κύριος ὅς ἐλυτρώσατο
 said to them, As [the] LORD lives, who ransomed
 την ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως 10+ ὅτι ὁ
 my soul from all affliction; that the one
 ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθηκε Σαούλ και αὐτός ἦν ὡς
 reporting to me that Saul has died, and he was as one
 εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου και κατέσχον αὐτόν
 announcing good news before me, but I constrained him,
 και ἀπέκτεινα αὐτόν ἐν Σεκελάγ ὃ ἔδει
 and killed him in Ziklag, in which he must [have thought]
 με δούναι εὐαγγέλια 11+ και νυν ἄνδρες πονηροί
 to be giving me good news. And now, [men wicked]
 ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ
 killed [man a just] in his house upon
 τῆς κοίτης αὐτοῦ και νυν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ
 his bed. And now, I will require for his blood of
 χειρὸς ὑμῶν και ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς 12+
 your hand, and I will utterly destroy you from the earth.
 και ἐνετείλατο Δαυίδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ και
 And David gave charge [to] his servants, and
 ἀπέκτειναν αὐτούς και ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν
 they killed them, and lopped off their hands
 και τοὺς πόδας αὐτῶν και ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς
 and their feet, and they hung them upon the

κρήνης εν Χεβρών και την κεφαλὴν Ισβόσεθ
 fountain in Hebron. And the head of Ishbosheth
 ἔθαψαν εν τῷ τάφῳ Αβενήρ υἱοῦ Νηρ εν Χεβρών
 they entombed in the tomb of Abner son of Ner in Hebron.

5 π

1+ και παραγίνονται πάσαι αι φυλαί Ισραήλ προς
 And [came all the tribes of Israel] to
 Δαυίδ εις Χεβρών και λέγουσιν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς
 David in Hebron. And they say to him, Behold, we [are]

οστά σου και σάρκες σου 2+ και χθές και
 of your bones and of your flesh. And [before] yesterday and
 τρίτης ὄντος Σαούλ βασιλέως εφ' ἡμῖν συ
 [the] third [day before], Saul [was] king over us, you
 ἦσθα ο ἐξαγαγὼν και εἰσαγαγὼν τον Ισραήλ και
 were the one leading out and bringing in Israel. And
 εἶπε ο κύριος προς σε συ ποιμανεῖς τον λαόν μου
 [said the LORD] to you, You tend my people
 τον Ισραήλ και συ ἔση εις ηγούμενον ἐπὶ
 Israel! and you will be for leader over

τον λαόν μου Ισραήλ 3+ και ἔρχονται πάντες οι
 my people Israel. And [come all the
 πρεσβύτεροι Ισραήλ προς τον βασιλέα εις Χεβρών
 elders of Israel] to the king in Hebron.
 και διέθετο αὐτοῖς ο βασιλεύς Δαυίδ διαθήκην εν
 And [ordained with them king David] a covenant in
 Χεβρών ἐνώπιον κυρίου και χρίουσι τον Δαυίδ εις
 Hebron, in the presence of [the] LORD. And they anoint David for
 βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραήλ 4+ υἱός τριάκοντα ἐτῶν
 king over all Israel. [[was] a son thirty years
 Δαυίδ εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τεσσαράκοντα ἔτη
 David] in his reigning, and forty years

εβασίλευσεν 5+ ἐπτὰ ἔτη και μήνας ἑξ εβασίλευσεν
 he reigned. Seven years and [months six] he reigned
 εν Χεβρών ἐπὶ Ιουδα και τριάκοντα τρία ἔτη
 in Hebron over Judah. And thirty three years
 εβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ισραήλ και Ιούδαν εν
 he reigned over all Israel and Judah in

Ιερουσαλήμ 6+ και ἀπήλθε ο βασιλεύς και πάντας
 Jerusalem. And [went forth the king], and all
 οι ἄνδρες αὐτοῦ εις Ιερουσαλήμ προς τον Ιεβουσαῖον
 his men unto Jerusalem, to the Jebusite

τον κατοικούντα την γην και ερρέθη τῷ Δαυίδ
 dwelling in the land. And it was said to David,
 οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ και
 You shall not enter here. For [opposed the blind and
 οἱ χωλοὶ λέγοντες οὐκ εἰσελεύσεται Δαυίδ ὧδε 7+
 the lame], saying, [shall not enter David] here.
 και κατελάβετο Δαυίδ την περιοχὴν Σιών αὕτη ἡ
 And David overtook the citadel of Zion, this is the
 πόλις του Δαυίδ 8+ και εἶπε Δαυίδ ἐν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 city of David. And David said in that day,
 πας τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι και
 Every one striking a Jebusite, let him touch by [the] dagger both
 τοὺς χωλοὺς και τοὺς τυφλοὺς και τοὺς μισούντας
 the lame, and the blind, and the ones detesting
 την ψυχὴν Δαυίδ διὰ τοῦτο ἐρούσι τυφλοὶ και
 the soul of David! On account of this they shall say, Blind and
 χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου 9+ και
 lame shall not enter into [the] house of [the] LORD. And
 ἐκάθισε Δαυίδ ἐν τη περιοχῇ και ἐκλήθη αὕτη ἡ
 David stayed in the citadel, and this was called the
 πόλις Δαυίδ και ὠκοδόμησε Δαυίδ την πόλιν κύκλῳ
 city of David. And David built the city round about
 ἀπὸ της ἀκρας και τον οἶκον αὐτοῦ 10+ και
 from the Akra, and his house. And
 ἐπορεύετο Δαυίδ πορευόμενος και μεγαλυνόμενος και
 David went [along], going and being magnified, and
 κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ 11+ και ἀπέστειλε
 [the] LORD almighty [was] with him. And [sent
 Χειράμ βασιλεύς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ και
 Hiram king of Tyre] messengers to David, and
 ξύλα κέδρινα και τέκτονας ξύλων και τέκτονας
 wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators
 λίθων και ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ 12+ και
 of stones, and they built a house for David. And
 ἐγὼ Δαυίδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα
 David knew that [prepared him [the] LORD] for king
 ἐπὶ Ἰσραὴλ και ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ
 over Israel, and that [was lifted up his kingdom] on account of
 τον λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ 13+ και ἔλαβε Δαυίδ ἔτι
 his people Israel. And David took again
 γυναῖκας και παλλακάς ἐξ Ἱερουσαλήμ μετὰ
 wives and concubines from Jerusalem, after

το ελθεῖν αὐτόν ἐκ Χεβρών και ἐγένοντο τῷ Δαυίδ
his coming from Hebron. And [were born to David

ἐτι υιοί και θυγατέρες 14+ και ταῦτα τα ονόματα
still [more] sons and daughters]. And these [are] the names

των γεννηθέντων αὐτῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ Σαμαά και
of the ones being born of them in Jerusalem -- Shammuah, and

Σωβάβ και Ναθάν και Σολομών 15+ και Ἰεβαάρ και
Shobab, and Nathan, and Solomon, and Ibhar, and

Ἐλισουέ και Ναφήγ και Ἰεφιέ 16+ και Ἐλισταμά και
Elishua, and Napheg, and Japhia, and Elishama, and

Ἐλιαδά και Ἐλιφαλέτ και Ἐλισουέ 17+ και ἤκουσαν οἱ
Eliada, and Eliphalet, and Elishua. And [heard the

ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυίδ βασιλεύς ἐπὶ Ἰσραὴλ
Philistines] that David was anointed king over Israel.

και ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ
And [ascended all the Philistines] to seek David.

και ἤκουσε Δαυίδ και κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν 18+
And David heard, and went down unto the citadel.

και οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται και συνέπεσαν εἰς
And the Philistines came and met in battle in

τὴν κοιλάδα των Τιτάνων 19+ και ἠρώτησε Δαυίδ
the valley of the Titans. And David asked

κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους και
of [the] LORD, saying, Shall I ascend against the Philistines? and

παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου και εἶπε κύριος
will you deliver them into my hands? And [the] LORD said

πρὸς Δαυίδ ἀνάβαινε ὅτι παραδιδούς παραδώσω
to David, Ascend! for in delivering I will deliver

τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου
the Philistines into your hands.

20+ και ἦλθε Δαυίδ ἐκ των ἐπάνω διακοπῶν και
And David came from the upper breaches, and

έκοψε αὐτοὺς ἐκεῖ και εἶπε Δαυίδ διέκοψε κύριος
he smote them there. And David said, [The] LORD cut through

τοὺς ἐχθροὺς μου ἐνώπιόν μου ὡς διακόπτεται ὕδατα
my enemies before me, as he cuts through waters.

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
On account of this [is called the name of that place]

ἐπάνω διακοπῶν 21+ και καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ
Upper Breaches. And they left behind there

τοὺς θεοὺς αὐτῶν και ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυίδ και οἱ
their gods, and [took them David] and the

ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ **22 +** καὶ προσέθεντο ἔτι
men with him. And [proceeded yet again
 ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ
[the] Philistines] to ascend, and they met in battle in the
 κοιλάδι τῶν Τιτάνων **23 +** καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ
valley of the Titans. And David asked through
 κυρίου καὶ εἶπε κύριος οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν
[the] LORD. And [the] LORD said, Do not ascend to meet
 αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς
them! turn from them! and you shall be at hand for them
 πλησίον τοῦ κλαυθμώνος **24 +** καὶ ἔσται ἐν
neighboring the Place of Weeping. And it will be in
 τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ ἀπὸ τοῦ
your hearing the sound of the rumbling from out of the
 ἄλσους τοῦ κλαυθμώνος τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς
Grove of the Weeping, then you shall go down to them;
 ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἐμπροσθέν σου τυπτεῖν
for then [the] LORD shall go forth in front of you to strike
 ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων **25 +** καὶ ἐποίησε Δαυὶδ
in the battle of the Philistines. And David did
 οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξε
thus as [gave charge to him [the] LORD]. And he struck
 τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά
the Philistines from Gibeon unto of Gezer.

6 1

1 + καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ
And [gathered again David] every young man of Israel --
 τριάκοντα χιλιάδας **2 +** καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη
thirty thousand. And [rose up and went
 Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν
David], and all the people with him, and [some] of the
 ἀρχόντων Ἰούδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκείθεν τὴν κιβωτόν
rulers of Judah, to lead from there the ark
 τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
of God, upon which [is called upon the name of the LORD
 τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβὶν ἐπ'
of the forces], [the] one sitting upon the cherubim upon
 αὐτῆς **3 +** καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτόν τοῦ θεοῦ ἐπὶ
it. And they set the ark of God upon
 ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦραν αὐτήν ἐξ οἴκου
[wagon a new], and lifted it from out of [the] house

Αβιναδάβ του εν τω βουνώ και Οζά και
 of Abinadab, the one on the hill. And Uzzah and
 οι αδελφοί αυτού υιοί Αβιναδάβ ήγον την άμαξαν
 his brethren, [the] sons of Abinadab, led the wagon
 συν τη κιβωτώ 4+ και οι αδελφοί αυτού επορεύοντο
 with the ark. And his brethren went
 έμπροσθεν της κιβωτού 5+ και Δαυίδ και πάντες
 in front of the ark. And David and all
 υιοί Ισραήλ παίζοντες ενώπιον κυρίου εν οργάνοις
 [the] sons of Israel played before [the] LORD with instruments
 ηρμωσμένοις και εν ωδαίς και εν κινύραις και εν
 in accord, and with odes, and with lutes, and with
 ναύλαις και εν τυμπάνοις και εν κυμβάλοις και
 stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and
 εν αυλοίς 6+ και παραγίνονται έως της άλω
 with pipes. And they come unto the threshing-floor
 Ναχών και εξέτεινεν Οζά την χείρα αυτού προς την
 of Nachon, and Uzzah stretched out his hand to the
 κιβωτόν του θεού κατασχείν αυτήν και εκράτησεν
 ark of God to hold it. And he held
 αυτήν ότι περιέσπασεν αυτήν ο μόσχος 7+ και
 it, for [distracted it the calf]. And
 εθυμώθη οργή κύριος εν τω Οζά και επάταξεν
 [was enraged in anger [the] LORD] with Uzzah; and [struck
 αυτόν εκεί ο θεός επί τη προπετεία και απέθανεν
 him there God] for the rashness; and he died
 εκεί παρά την κιβωτόν του κυρίου ενώπιον του θεού
 there by the ark of [the] LORD before God.
 8+ και ηθύμησε Δαυίδ υπέρ ου διέκοψε κύριος
 And David was depressed because of which [the] LORD cut
 διακοπήν εν τω Οζά και εκλήθη ο τόπος εκεινος
 severance with Uzzah. And he called that place,
 διακοπή Οζά έως της ημέρας ταύτης 9+ και
 Severance of Uzzah, until this day. And
 εφοβήθη Δαυίδ τον κύριον εν τη ημέρα εκείνη λέγων
 David feared the LORD in that day, saying,
 πως εισελεύσεται προς με η κιβωτός του θεού 10+
 How shall [enter to me the ark of God]?
 και ουκ εβούλετο Δαυίδ του εκκλίνειν προς αυτόν
 And [did not want David] to turn aside to himself
 την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις την πόλιν Δαυίδ
 the ark of [the] covenant of [the] LORD into the city of David.

και απέκλινεν αυτήν Δαυίδ εἰς οἶκον Οβήδ Εδώμ
 And [turned off with it David] into [the] house of Obed Edom
 του Γεθαίου 11+ και ἐκάθισεν ἡ κιβωτός του κυρίου
 the Gittite. And [stayed the ark of the LORD]
 εἰς οἶκον Οβέδ Εδώμ του Γεθαίου μήνας τρεῖς και
 in [the] house of Obed Edom the Gittite [months three]. And
 εὐλόγησε κύριος ὅλον τον οἶκον Οβέδ Εδώμ και
 [the] LORD blessed [the] entire house of Obed Edom and
 πάντα τα αὐτοῦ 12+ και ἀπήγγελη τῷ βασιλεῖ
 all the [things] of his. And it was reported to king
 Δαυίδ λέγοντες εὐλόγησε κύριος τον οἶκον Οβέδ
 David, saying, [The] LORD blessed the house of Obed
 Εδώμ και πάντα τα αὐτοῦ ἐνεκα της κιβωτοῦ
 Edom, and all of his, because of the ark
 του θεοῦ και ἐπορεύθη Δαυίδ και ἀνήγαγε την
 of God. And David went and led the
 κιβωτόν του κυρίου ἐκ του οἴκου Οβέδ Εδώμ εἰς
 ark of [the] LORD from out of the house of Obed Edom into
 την πόλιν Δαυίδ ἐν ευφροσύνῃ 13+ και ἦσαν μετ'
 the city of David with gladness. And there were with
 αὐτοῦ οἱ αἰρόντες την κιβωτόν του κυρίου ἐπτά
 him the ones lifting the ark of the LORD, seven
 χοροὶ και θύμα μόσχου και ἄρνες 14+ και
 companies of dancers, and [for sacrifice a calf and lambs]. And
 Δαυίδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον
 David played music with instruments in accord in the presence of
 κυρίου και ὁ Δαυίδ ἐνδεδυκώς στολήν ἑξάλλον 15+
 [the] LORD. And David was clothed in [robe a special].
 και Δαυίδ και πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον την
 And David and all the house of Israel led the
 κιβωτόν του κυρίου μετὰ κραυγῆς και μετὰ φωνῆς
 ark of the LORD with a cry, and with [the] sound
 σάλπιγγος 16+ και ἐγένετο της κιβωτοῦ παραγινομένης
 of a trumpet. And it happened of the ark coming
 ἕως της πόλεως Δαυίδ και Μελχὼλ θυγάτηρ Σαούλ
 unto the city of David, that Michal daughter of Saul
 διέκυπτε διὰ της θυρίδος και εἶδε τον βασιλέα
 looked through the window, and she saw king
 Δαυίδ ὀρχούμενον και ἀνακρουόμενον ἐνώπιον
 David dancing and playing music before
 κυρίου και ἐξουδένωσεν αὐτόν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς 17+
 [the] LORD; and she treated him with contempt in her heart.

και εισφέρουσι την κιβωτόν του κυρίου και
 And they carried in the ark of the LORD, and
 απέθηκαν αυτήν εις τον τόπον αυτής εν μέσῳ της
 put it aside in its place, in the middle of the
 σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυίδ και ἀνήνεγκε Δαυίδ
 tent which [pitched for it David]. And David offered
 ολοκαυτώματα ενώπιον κυρίου και εἰρηνικάς 18+ και
 whole burnt-offerings before [the] LORD, and peace [offerings]. And
 συνετέλεσε Δαυίδ ἀναφέρον τας ολοκαυτώσεις και
 David completed offering the whole burnt-offerings, and
 τας εἰρηνικάς και εὐλόγησε τον λαόν εν ὀνόματι
 the peace [offerings]; and he blessed the people in [the] name
 κυρίου των δυνάμεων 19+ και ἐμέρισε παντί τῷ λαῷ
 of [the] LORD of the forces. And he portioned to all the people
 εις πᾶσαν την δύναμιν του Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρός ἕως
 among all the force of Israel, from man unto
 γυναικός ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου και ἐσχαρίτην και
 woman, to each a biscuit of bread, and broiled [meat], and
 λάγανον ἀπὸ τηγάνου και ἀπήλθε πας ὁ λαός
 a pancake from [the] frying pan. And [went forth all the people]
 ἕκαστος εις τον οἶκον αὐτοῦ 20+ και ἀπέστρεψε Δαυίδ
 each to his house. And David returned
 του εὐλογῆσαι τον οἶκον αὐτοῦ και ἐξήλθε Μελχὼλ ἡ
 to bless his house. And [came forth Michal the
 θυγάτηρ Σαούλ εις ἀπάντησιν Δαυίδ και εἶπε τι
 daughter of Saul] to meet David, and she said, How was
 δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς του Ἰσραὴλ ὅς
 [glorified today the king of Israel], who
 ἀπεκαλύφθη σήμερον εν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν
 was uncovered today in [the] eyes of [the] girls
 των δούλων αὐτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεῖς
 of his servants, as [uncovers by uncovering
 εις των ὀρχουμένων 21+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς
 one] of the ones dancing. And David said to
 Μελχὼλ ενώπιον κυρίου ὀρχήσομαι ὅς ἐξελέξατό με
 Michal, In the presence of [the] LORD I will dance, who chose me
 ὑπὲρ τον πατέρα σου και ὑπὲρ πάντα τον οἶκον αὐτοῦ
 over your father, and over all his house,
 του καταστήσαί με εις ἡγούμενον ἐπὶ τον λαόν αὐτοῦ
 to place me in [the] lead over his people
 του Ἰσραὴλ και παίζομαι και ὀρχήσομαι ενώπιον
 Israel; and I shall play and dance in the presence of

κυρίου 22+ και αποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως και
 [the] LORD. And I will be uncovered again thus, and
 ἔσομαι ἄχρειος εν οφθαλμοῖς σου και μετά των
 I will be useless in your eyes, and with the
 παιδισκῶν ων εἰπᾶς με μη δοξασθῆναι 23+ και
 girls of whom you said of me, I was not extolled. And
 τη Μελχόλ θυγατρί Σαούλ ουκ εγένετο παιδίον ἕως
 Michal daughter of Saul did not have a child unto
 της ημέρας του αποθανεῖν αὐτήν
 the day of her dying.

7 ι

1+ και εγένετο ὅτε ἐκάθισεν ο βασιλεύς εν
 And it came to pass when [sat the king] in
 τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και κύριος κατέπαυσεν αὐτόν
 his house, and [the] LORD rested him
 κυκλόθεν ἀπό πάντων των ἐχθρῶν αὐτοῦ 2+ και εἶπεν
 round about from all of his enemies; that [said
 ο βασιλεύς προς Ναθάν τον προφήτην ἰδοὺ δη
 the king] to Nathan the prophet, Behold, indeed,
 ἐγὼ κατοικῶ εν οἴκῳ κεδρίνῳ και η κιβωτός
 I dwell in a house of cedar, and the ark
 του θεοῦ κάθηται εν μέσῳ της σκηνῆς
 of God sits in [the] midst of the tent.
 3+ και εἶπεν Ναθάν προς τον βασιλέα πάντα ὅσα αν
 And Nathan said to the king, All as much as
 η εν τη καρδίᾳ σου βάδιζε και ποίει ὅτι ο
 should be in your heart, proceed and do! for the
 κύριος μετά σου 4+ και εγένετο εν τη νυκτί ἐκείνῃ
 LORD [is] with you. And it came to pass in that night,
 και εγένετο ῥῆμα κυρίου προς Ναθάν λέγων 5+
 and [came the] word [of the] LORD to Nathan, saying,
 πορεύου και εἰπέ προς τον δούλόν μου Δαυίδ τάδε
 Go, and speak to my servant David! Thus
 λέγει κύριος ου συ οικοδομήσεις μοι οἶκον
 says [the] LORD, You shall not build for me a house
 του κατοικήσαί με 6+ ὅτι ου κατώκηκα εν οἴκῳ ἀφ'
 for me to dwell in. For I have not dwelt in a house from
 ης ημέρας ἀνήγαγον τους υἱούς Ἰσραὴλ ἐξ
 which day I led the sons of Israel out of
 Αἰγύπτου ἕως της ημέρας ταύτης και ἤμην
 Egypt, until this day, for I was

εμπεριπατών εν καταλύματι εν σκηνή 7+ εν πάσιν
 walking about in a lodging, in a tent. In all [the places]
 οἷς διήλθον εν παντί τῷ Ισραήλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα
 which [went by all Israel], [have I] in speaking spoke
 πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ισραήλ ὃ ἐνετειλάμην
 to one tribe of Israel in which I gave charge
 ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ισραήλ λέγων ἵνατί οὐκ
 to tend my people Israel, saying, Why do you not
 ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον 8+ καὶ νυν τάδε
 build for me a house of cedar? And now, thus
 ερεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ τάδε λέγει κύριος
 you shall say [to] my servant David, Thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν
 almighty. I took you from out of the haven of the
 προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ
 sheep, for you to be for leader over
 τὸν λαόν μου τὸν Ισραήλ 9+ καὶ ἦμην μετὰ σοῦ εν
 my people Israel. And I was with you in
 πάσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας
 all wheresoever you went, and I utterly destroyed all
 τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι
 your enemies from your face, and I made to you
 ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν
 [name a great], according to the name of the great ones of the ones
 ἐπὶ τῆς γῆς 10+ καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου
 upon the earth. And I will establish a place for my people
 Ισραήλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει
 Israel, and I will plant [it], and [they] shall encamp
 καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ
 by themselves, and shall not be anxious any longer. And [shall not
 προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς
 proceed [the] son of iniquity] to humble [them] as
 ἀπ' ἀρχῆς 11+ καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα
 from [the] beginning, even from the days which I ordered
 κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραήλ καὶ ἀναπαύσω σε
 judges over my people Israel. And I will rest you
 ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι
 from all your enemies. And [will report to you
 κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει σοι 12+ καὶ ἔσται ἐάν
 [the] LORD] that [a house he shall build] to you. And it will be whenever
 πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ
 [should have been fulfilled] days your], and you shall sleep with

των πατέρων σου και αναστήσω το σπέρμα σου μετά
your fathers, that I shall raise up your seed after
σε ος ἔσται εκ της κοιλίας σου και ετοιμάσω
you, who will be from out of your belly, and I shall prepare
την βασιλείαν αυτού 13+ αυτός οικοδομήσει μοι οίκον
his kingdom. He shall build to me a house
τω ονόματί μου και ανορθώσω τον θρόνον αυτού έως
[to] my name, and I will erect his throne unto
εις τον αιώνα 14+ εγώ ἔσομαι αὐτῷ εις πατέρα και
into the eon. I will be to him for father, and
αὐτός ἔσται μοι εις υἱόν και εἰάν ἔλθῃ ἡ ἀδικία
he will be to me for son. And if [should come] injustice
αυτοῦ και ἐλέγξω αὐτόν εν ράβδῳ ἀνδρῶν και εν
his], then I shall reprove him by a rod of men, and by
αφαίς υἱῶν ἀνθρώπων 15+ το δε ἔλεός μου ουκ
blows of [the] sons of men. But my mercy I will not
ἀποστήσω ἀπ' αυτού καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ Σαούλ
remove from him, as I removed it from Saul,
ων ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου 16+ και
whom I removed from your face. And
πιστωθήσεται ο οἶκός σου και ἡ βασιλεία σου έως
[shall be trustworthy your house], and your kingdom unto
αἰῶνος ἐνώπιόν μου και ο θρόνος σου ἔσται
[the] eon before me. And your throne will be
ανωρθωμένος εις τον αιώνα 17+ κατὰ πάντα
erected into the eon. According to all
τους λόγους τούτους και κατὰ πᾶσαν
these words, and according to all
την ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησε Ναθάν προς Δαβίδ
this vision, so spoke Nathan to David.
18+ και εἰσήλθεν ο βασιλεὺς Δαβίδ και ἐκάθισεν
And [entered king David] and sat
ἐνώπιον κυρίου και εἶπε τις εἰμι ἐγώ κύριέ μου
before [the] LORD, and said, Who am I, O my Lord,
κύριε και τις ο οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με έως
O LORD? and what [is] my house, that you love me for
τούτων 19+ και κατεσμικρύνθη μικρόν ἐνώπιόν σου
these [things]? And it was reduced small before you,
κύριέ μου κύριε και ἐλάλησας ὑπὲρ του οἴκου
O my Lord, O LORD, and you spoke about the house
του δούλου σου εις μακράν οὕτος δε ο νόμος
of your servant for a far [time]. And [is] this the law

του ανθρώπου κύριέ μου κύριε 20 + και τι
 of man, O my Lord, O LORD? And what
 προσθήσει Δαυίδ έτι του λαλήσαι προς σε και νυν
 shall David add yet to speak to you? And now

συ οίδας τον δούλόν σου κύριέ μου κύριε 21 + διά
 you know your servant, O my Lord, O LORD. Because of
 τον λόγον σου και διά τον δούλόν σου πεποίηκας
 your word, and because of your servant, you have acted,
 και κατά την καρδίαν σου πεποίηκας πάσαν
 and according to your heart you have done all
 την μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τω δούλω σου
 this greatness, to make known [to] your servant;

22 + ένεκεν του μεγαλύναι σε κύριέ μου κύριε ότι
 so as to magnify you, O my Lord, O LORD. For
 ουκ έστιν ως συ και ουκ έστι θεός πλην σου εν
 there is none as you, and there is no God besides you among

πάσιν οijs ηκούσαμεν εν τοijs ωσίν ημών 23 + και τις
 all in whom we heard with our ears. And what
 ως ο λαός σου Ισραήλ έθνος άλλο εν τη γη ως
 [[is] as your people Israel nation other] in the earth? As
 ωδήγησεν αυτόν ο θεός του λυτρώσασθαι αυτόν λαόν
 [guided it God] to ransom to himself a people,
 του θέσθαι σε όνομα του ποιήσαι μεγαλωσύνην και
 to establish your name for the executing greatness and
 επιφάνειαν του εκβαλείν σε εκ προσώπου
 grandeur, for you to cast out from in front

του λαού σου ους ελυτρώσω σεαυτώ εξ Αιγύπτου
 of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,

έθνη και σκηνώματα 24 + και ητοίμασας σεαυτώ
 [even] nations and tents? And you prepared for yourself

τον λαόν σου Ισραήλ εις λαόν έως αιώνος και συ
 your people Israel for a people unto [the] eon. And you,

κύριε εγένου αυτοίς εις θεόν 25 + και νυν κύριέ μου
 O LORD, became to them for God. And now, O my Lord,

κύριε το ρήμα ο ελάλησας υπέρ του δούλου σου
 O LORD, the word which you spoke for your servant,

και υπέρ του οίκου αυτού πίστωσον έως του
 and for his house, confirm [it] as trustworthy unto the

αιώνος και καθώς ελάλησας ποιήσον 26 + και νυν
 eon! And as you spoke, do! And now

μεγαλυνθείη το όνομά σου έως αιώνος λέγων 27 +
 may [be magnified your name] until [the] eon, saying,

κύριος παντοκράτωρ ο θεός επί τον Ισραήλ

[The] LORD almighty, God over Israel.

απεκάλυψας το ωτίον του δούλου σου λέγων οίκον

You uncovered the ear of your servant, saying, [a house

οικοδομήσω σοι διά τούτο εύρεν ο δούλός σου

I shall build for you]. On account of this [found servant your]

την καρδίαν εαυτού του προσεύξασθαι προς σε

his own heart to pray to you

την προσευχήν ταύτην 28+ και νυν κύριέ μου κύριε συ

this prayer. And now, O my Lord, O LORD, you

ει ο θεός και οι λογόι σου έσονται αληθινοί και

are God, and your words will be true, and

ελάλησας υπέρ του δούλου σου τα αγαθά ταύτα 29+

you spoke [concerning your servant these good [things]].

και νυν άρξαι και ευλόγησον τον οίκον

And now begin and bless the house

του δούλου σου του είναι εις τον αιώνα ενώπιόν σου

of your servant to be into the eon before you!

ότι συ κύριέ μου κύριε ελάλησας και από

For you, O my Lord, O LORD, spoke, and from

της ευλογίας σου ευλογηθήσεται ο οίκος

your blessing [shall be blessed the house

του δούλου σου εις τον αιώνα

of your servant] into the eon.

8 π

1+ και εγένετο μετά ταύτα επάταξε Δαυίδ τους

And it came to pass after these [things], David struck the

αλλοφύλους και ετροπώσατο αυτούς και έλαβε Δαυίδ

Philistines, and put them to flight. And David took

την αφωρισμένην εκ χειρός των αλλοφύλων 2+

the [things] being separated from out of [the] hand of the Philistines.

και επάταξε Δαυίδ την Μωάβ και διεμέτρησεν αυτούς

And David struck Moab, and he measured them [out]

εν σχοινίοις κοιμίσας αυτούς επί την γην και

in measuring lines, resting them upon the ground; and

εγένετο τα δύο σχοινίσματα του θανατώσαι και το

there were the two measured out lines to kill, and the

πλήρωμα του τρίτου σχοινίσματος εζώγηρε και

fullness of the third measured out line he took alive. And

εγένετο Μωάβ τω Δαυίδ εις δούλους φέροντας ξένια

Moab became to David for servants bearing tribute.

3+ και επάταξε Δαυίδ τον Αδραεζέρ υιόν Ραάφ
 And David struck Hadadezer, son of Rehob,
 βασιλέα Σουβά πορευομένου αυτού επιστήσαι
 king of Zobah, in his going to set
 την χείρα αυτού επί τον Ευφράτην ποταμόν 4+ και
 his hand against the Euphrates river. And
 προκατελάβετο Δαυίδ των αυτού χίλια άρματα και
 David first took of his [things] a thousand chariots, and
 επτά χιλιάδας ιππέων και είκοσι χιλιάδας ανδρών
 seven thousand horsemen, and twenty thousand men --
 πεζών και παρέλυσε Δαυίδ πάντα τα άρματα και
 footmen. And David disabled all the chariots, and
 υπελείπετο εαυτώ εξ αυτών εκατόν άρματα 5+ και
 he left behind for himself of them a hundred chariots. And
 παραγίνεται η Συρία Δαμασκού βοηθήσαι
 [comes Syria of Damascus] to help
 τω Αδραεζέρ βασιλεί Σουβά και επάταξε Δαυίδ εν
 Hadadezer king of Zobah. And David struck among
 τω Σύρω είκοσι και δύο χιλιάδας ανδρών 6+ και
 the Syrians twenty and two thousand men. And
 έθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τη κατά Δαμασκόν
 David put a detachment in Syria near Damascus.
 και εγένετο οι Σύροι τω Δαυίδ εις δούλους
 And [became the Syrians] [to] David for servants
 φέροντας ξένια και έσωσε κύριος τον Δαυίδ
 bearing tribute. And [the] LORD delivered David
 εν πάσιν οijs επορεύετο 7+ και έλαβε Δαυίδ τους
 wheresoever he went. And David took the
 χλιδώνας τους χρυσούς οι ήσαν επί των παιδων
 armlets of gold, the ones [that] were upon the children
 των Αδραεζέρ βασιλέως Σουβά και ήνεγκεν αυτά εις
 of Hadadezer king of Zobah, and he brought them unto
 Ιερουσαλήμ 8+ και εκ της Βατάκ και εκ των
 Jerusalem. And from Bethah, and from the
 εκλεκτών πόλεων του Αδραεζέρ έλαβεν ο βασιλεύς
 chosen cities of Hadadezer, [took king
 Δαυίδ χαλκόν πολύν σφόδρα 9+ και ήκουσε Θεού ο
 David brass much exceedingly]. And [heard Toi the
 βασιλεύς Ημάθ ότι επάταξε Δαυίδ πάσαν την
 king of Hamath] that David struck all the
 δύναμιν Αδραεζέρ 10+ και απέστειλε Θεού Ιεδδουράμ
 force of Hadadezer. And Toi sent Joram

τον υἱόν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτήσαι αὐτόν
his son to king David to ask him
τα εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτόν ὑπὲρ οὗ
the [things] for peace, and congratulated him over which
ἐπολέμησε τὸν Ἀδραεζέρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι
he waged war with Hadadezer, and struck him, for
ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραεζέρ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
he was an adversary of Hadadezer. And in his hands
ἦσαν σκεύη ἀργυρὰ καὶ σκεύη χρυσὰ καὶ σκεύη
were items of silver, and items of gold, and items
χαλκὰ 11 + καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ
of brass. And these [things] [sanctified king David] to the
κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ
LORD, with the silver, and the gold of which
ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν
he sanctified from all of the cities which he overpowered;
12 + καὶ ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωάβ καὶ ἐκ
and from Edom, and from Moab, and from
τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ
the sons of Ammon, and from the Philistines, and from
Ἀμαλήκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδραεζέρ υἱοῦ Ραάφ
Amalek, and from the spoils of Hadadezer, son of Rehob,
βασιλέως Σουβά 13 + καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα καὶ
king of Zobah. And David made a name [for himself]. And
ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτόν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν
in his returning he struck Idumea in
Γεβελέμ εἰς οκτωκαίδεκα χιλιάδας 14 + καὶ ἔθετο ἐν
Gebelem to eighteen thousand. And he put in
τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράς ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν
Edom detachments; in all Edom he stationed
ἐστηλωμένους καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐν
ones setting up monuments, and [became all the ones in
τῇ Ἰδουμαίᾳ δούλοι τῷ Δαυίδ καὶ ἔσωσε κύριος
Edom] servants to David. And [the] LORD preserved
τὸν Δαυίδ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύετο 15 + καὶ
David wheresoever he went. And
ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἦν Δαυίδ
David reigned over all Israel. And David was
ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα
executing equity and righteousness over all
τὸν λαόν αὐτοῦ 16 + καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουϊᾶ ἐπὶ τῆς
his people. And Joab son of Zeruiah [was] over the

στρατιάς και Ιωσαφάτ υἱός Αχιλούδ επί των
military. And Jehoshaphat son of Ahilud [was] over the ones

υπομνημάτων 17+ και Σαδώκ υἱός Αχιτώβ και
recording. And Zadok son of Ahitub and

Αχιμέλεχ υἱός Αβιαθάρ ιερείς και Σαρέας ο
Ahimelech son of Abiathar [were] priests. And Seriah [was] the

γραμματεὺς 18+ και Βαναίας υἱός Ιωιαδά σύμβουλος
scribe, and Benaiah son of Jehoiada [was] counselor.

και ο Χελεθί και ο Φελετί και οι υιοί Δαυίδ
And the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David

αυλάρχαι ἦσαν
were chiefs of the palace.

9 ▢

1+ και εἶπε Δαυίδ εἰ ἐστὶ τις ἐτι υπολελειμμένος ἐν
And David said, Is there anyone still left from

τῷ οἴκῳ Σαούλ και ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος
the house of Saul, that I should perform with him an [act of] mercy

ἐνεκεν Ιωναθάν 2+ και ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἦν παις
because of Jonathan? And from the house of Saul was a servant;

και ὄνομα αὐτῷ Σιβά και καλοῦσιν αὐτόν πρὸς
and [the] name to him [was] Ziba. And they called him to

Δαυίδ και εἶπε πρὸς αὐτόν ο βασιλεὺς συ εἰ Σιβά
David. And [said to him the king], You are Ziba?

και εἶπεν δούλος σος 3+ και εἶπεν ο βασιλεὺς εἰ
And he said, Your servant. And [said the king], Is

υπολέλειπται ἐτι ἀνὴρ ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ και
there left any man from the house of Saul, that

ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ και εἶπε Σιβά
I should perform with him an [act of] mercy of God? And Ziba said

πρὸς τὸν βασιλέα ἐτι ἐστὶν υἱός τῷ Ιωναθάν
to the king, [There] still is a son [to] Jonathan

πεπληγὼς τοὺς πόδας 4+ και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεὺς
being stricken of the feet. And [said to him the king],

που οὗτος και εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν
Where [is] this one? And Ziba said to the king, Behold, in

οἴκῳ Μαχείρ υἱοῦ Αμιήλ ἐκ τῆς Λοδαβάρ 5+ και
[the] house of Machir, son of Ammiel, of Lo-debar. And

ἀπέστειλεν ο βασιλεὺς Δαυίδ και ἔλαβεν αὐτόν
[sent king David], and took him

ἐκ τοῦ οἴκου Μαχείρ υἱοῦ Αμιήλ ἐκ
from out of the house of Machir, son of Ammiel, of

της Λοδεβάρ **6+** και παραγίνεται Μεφιβόσεθ υἱός
 Lo-debar. And [comes Mephibosheth son
 Ιωανθάν υἱού Σαούλ προς τον βασιλέα Δαυίδ και
 of Jonathan son of Saul] to king David. And
 έπεσεν επί πρόσωπον αυτού και προσεκύνησεν αὐτό
 he fell upon his face and did obeisance to him.
 και είπεν αὐτῷ Δαυίδ Μεφιβόσεθ και είπεν ιδού
 And [said to him David], Mephibosheth! And he said, Behold,
 ο δούλός σου **7+** και είπεν αὐτῷ Δαυίδ μη φοβού ότι
 your servant. And [said to him David], Do not fear, for
 ποιῶν ποιήσω μετά σου έλεος διά Ιωναθάν
 by dealing with [you] I shall execute with you an [act of] mercy because of Jonathan
 τον πατέρα σου και αποκαταστήσω σοι πάντα τους
 your father, and I will restore to you all the
 αγρούς Σαούλ πατρός του πατρός σου και συ φαγή
 fields of Saul, [the] father of your father. And you shall eat
 άρτον επί της τραπέζης μου διαπαντός **8+** και
 bread at my table always. And
 προσεκύνησεν αὐτῷ και είπε τις ειμί ο δούλός σου
 he did obeisance to him, and said, Who am I your servant,
 ότι επέβλεψας επί τον κύνα τον τεθνηκότα
 that you looked upon the [dog dying]
 τον όμοιον εμοί **9+** και εκάλεσεν ο βασιλεύς τον Σιβά
 likened to me. And [called the king] Ziba,
 το παίδα Σαούλ και είπε προς αὐτόν πάντα όσα
 the servant of Saul, and said to him, All as much as
 εστί τῷ Σαούλ και όλον τον οίκον αυτού δέδωκα
 is to Saul, and [entire house his], I have given
 τῷ υἱῷ του κυρίου σου **10+** και έργα αὐτῷ την γην
 to the son of your master. And [shall work for him the land
 συ και οι υιοί σου και οι δούλοί σου και εισοίσεις
 you], and your sons, and your servants. And you shall carry in
 τῷ υἱῷ του κυρίου σου άρτους και φάγονται και
 to the son of your master bread loaves, and he shall eat. And
 Μεφιβόσεθ υἱός του κυρίου σου φάγεται άρτον
 Mephibosheth son of your master shall eat bread
 διαπαντός επί της τραπέζης μου και τῷ Σιβά ήσαν
 always at my table. And to Ziba were
 πεντεκαίδεκα υιοί και είκοσι δούλοι **11+** και είπε Σιβά
 fifteen sons and twenty servants. And Ziba said
 προς τον βασιλέα κατά πάντα όσα εντέταλται
 to the king, According to all as much as [gives charge

ο κύριός μου ο βασιλεύς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως
 my master the king] [to] his servant, so
 ποιήσει ο δούλός σου και Μεφιβόσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς
 shall [do your servant]. And Mephibosheth ate at the
 τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως 12 +
 table of David as one of [the] sons of the king.
 και τῷ Μεφιβόσθε υἱὸς μικρὸς ἦν και ὄνομα
 And to Mephibosheth [son a small there was], and [the] name
 αὐτῷ Μιχά και πάσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβά
 to name [was] Micha. And all the household of the house of Ziba
 δούλοι τῷ Μεφιβόσθε 13 + και Μεφιβόσθε κατῴκει
 [were] servants [to] Mephibosheth. And Mephibosheth dwelt
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
 in Jerusalem, for at the table of the king
 ἤσθιε διαπαντός και αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους
 he ate always. And he was lame of both
 τοὺς πόδας αὐτοῦ
 of his feet.

10 ,

1 + και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἀπέθανε ο βασιλεύς
 And it came to pass after these [things], that [died the king
 υἱῶν Ἀμμὼν και ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ
 of [the] sons of Ammon], and [reigned Hanun his son]
 ἀντ' αὐτοῦ 2 + και εἶπε Δαυὶδ ποιήσω ἔλεος μετὰ
 instead of him. And David said, I will perform an act of kindness with
 Ἀννὼν υἱοῦ Ναάσ ὃν τρόπον ἐποίησεν
 Hanun son of Nahash, in which manner [performed
 ο πατὴρ αὐτοῦ ἔλεος μετ' ἐμοῦ και
 his father] an act of kindness with me. And
 ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ
 David sent to comfort him by [the] hand
 τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και
 of his servants concerning his father. And
 παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν
 [came the servants of David] into the land of [the] sons
 Ἀμμὼν 3 + και εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς
 of Ammon. And [said the rulers of [the] sons of Ammon] to
 Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν μη παρά
 Hanun their master, Is the reason for
 το δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι
 David to glorify your father before you that

ἀπέστειλέ σοι παρακαλούντας ἀλλ' ουχί ὅπως

he sent to you comforters? or is it not however

ερευνήσωσι την πόλιν και κατασκοπήσωσιν αυτήν

that they should search the city, and spy it;

και του κατασκέψασθαι αυτήν απέστειλε Δαυίδ

for to survey it David sent

τους παίδας αυτού προς σε 4+ και έλαβεν Αννών τους

his servants to you? And Hanun took the

παίδας Δαυίδ και εξύρησε τους πώγωναs αυτών και

servants of David, and he shaved their beards, and

απέκοψε τους μανδύας αυτών εν τω ημίσει έως

cut off their uniforms in half unto

των ισχίων αυτών και εξαπέστειλεν αυτούς 5+ και

their hips, and he sent them out. And

απήγγειλαν τω Δαυίδ περί των ανδρών και

it was reported to David concerning the men. And

απέστειλεν εις απαντήν αυτών ότι ήσαν οι άνδρες

he sent to meet them, for [were the men]

ητιμασμένοι σφόδρα και είπεν ο βασιλεύς καθίσατε

dishonored exceedingly. And [said the king], Stay

εν Ιεριχώ έως του ανατείλαι τους πώγωναs υμών και

in Jericho until [rise beards your], and

επιστραφήσεσθε 6+ και είδον οι υιοί Αμμών ότι

you shall return. And [saw the sons of Ammon] that

κατησχύνθησαν ο λαός Δαυίδ και απέστειλαν οι

[was disgraced the people of David], and [sent the

υιοί Αμμών και εμισθώσαντο τον Συρίαν Βεθραάβ

sons of Ammon], and they hired the Syrian of Beth-rehob,

και τον Συρίαν Συβά είκοσι χιλιάδας πεζών και τον

and the Syrian of Zoba -- twenty thousand footmen, and the

βασιλέα Μααχά χιλίους άνδρας και τον Ιστώβ

king of Maacah -- a thousand men, and the one of Tob --

δώδεκα χιλιάδας ανδρών 7+ και ήκουσε Δαυίδ και

twelve thousand men. And David heard, and

απέστειλε τον Ιωάβ και πάσαν την δύναμιν τους

he sent Joab and all the force of the

δυνατούς 8+ και εξήλθον οι υιοί Αμμών και

mighty ones. And [came forth the sons of Ammon], and

παρετάξαντο πόλεμον παρά τη θύρα της πύλης και

deployed for war by the door of the gate. And

ο Συρίας Συβά και Ροώβ και Ιστώβ και Μααχά

the Syrian Zoba, and Rehob, and IshTob, and Maacah

καθ' εαυτούς εν τῷ πεδίῳ 9+ και εἶδεν Ἰωάβ ὅτι
 [were] by themselves in the field. And Joab beheld that
 ἐγενήθη πρὸς αὐτόν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου εκ
 it came to pass [him] [was] facing that the war] from
 τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας και εκ τοῦ ὀπισθεν
 the face right opposite, and from the rear.
 και ἐπελέξατο εκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραήλ
 And he chose from out of all the young men of Israel,
 και παρετάξαντο ἐξεναντίας Συρίας 10+ και το
 and deployed right opposite Syria. And the
 κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν εἰς τὴν χεῖρα Ἀβессά
 rest of the people he put into the hand of Abishai
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ και παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν
 his brother. And they deployed right opposite the
 υἱῶν Ἀμμών 11+ και εἶπεν εἰάν κρατήσῃ Σύρος ὑπέρ
 sons of Ammon. And he said, If Syria should strengthen over
 ἐμέ και ἐσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν και εἰάν υἱοί
 me, then you shall be to me for deliverance. And if [the] sons
 Ἀμμών κρατήσωσιν ὑπέρ σε και πορεύσομαι
 of Ammon should be strengthened over you, then I will come
 τοῦ σώσαί σε 12+ ἀνδρίζου και κραταιωθώμεν ὑπέρ
 to deliver you. Be manly! for we should be strengthened for
 τοῦ λαοῦ ἡμῶν και περί τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 our people, and for the cities of our God.
 και ὁ κύριος ποιήσῃ τὸ ἀγαθόν εν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 And the LORD will do good in his eyes.
 13+ και προσήλθεν Ἰωάβ και ὁ λαός αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
 And Joab approached and his people with him
 εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν και ἐφυγαν ἀπὸ
 for war against Syria. And they fled from
 προσώπου αὐτοῦ 14+ και οἱ υἱοί Ἀμμών εἶδον ὅτι
 his face. And the sons of Ammon beheld that
 πέφευγεν Συρία και ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου Ἀβессά
 Syria has fled. And they fled from [the] face of Abishai,
 και εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν και ἀνέστρεψεν Ἰωάβ
 and they entered into the city. And Joab returned
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών και παρεγένετο εἰς
 from the sons of Ammon, and came unto
 Ἱερουσαλήμ 15+ και εἶδε Συρία ὅτι ἐπταίσεν
 Jerusalem. And Syria beheld that it failed
 ἐμπροσθεν Ἰσραήλ και συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό 16+
 in front Israel; and they gathered together at the same [place].

και απέστειλεν Αδρααζάρ και συνήγαγε την Συρίαν
 And Hadarezer sent, and gathered together the Syrian
 την εκ του πέραν του ποταμού και παρεγένοντο εις
 from the other side of the river. And they came unto
 Αιλάμ και Σωβάχ ο αρχιστράτηγος του Αδρααζάρ
 Helam. And Shobach the commander-in-chief of Hadarezer
 έμπροσθεν αυτών 17+ και απηγγέλη τω Δαυίδ και
 [was] in front of them. And it was reported to David, and
 συνήγαγε πάντα Ισραήλ και διέβη τον Ιορδάνην
 he gathered together all Israel, and he passed over the Jordan,
 και παρεγένετο εις Αιλάμ και παρετάξατο Συρία
 and he came to Helam. And Syria deployed
 απέναντι Δαυίδ και επολέμησε μετ' αυτού 18+ και
 before David, and he waged war with him. And
 έφυγε Συρία από προσώπου Ισραήλ και
 Syria fled from [the] face of Israel. And
 απέκτεινε Δαυίδ εκ της Συρίας επτακόσια άρματα
 David killed of the one from Syria -- seven hundred chariots,
 και τεσσαράκοντα χιλιάδας ιππέων και τον Σωβάχ
 and forty thousand horsemen. And Shobach
 αρχιστράτηγον αυτού επάταξε και απέθανεν εκεί 19+
 his commander-in-chief he struck, and he died there.
 και είδον πάντες οι βασιλείς οι δούλοι Αδραάζαρ
 And [beheld all the kings the servants of Hadarezer]
 ότι έπταισαν έμπροσθεν Ισραήλ και ηυτομόλησαν
 that they failed in front of Israel. And they deserted
 μετά Ισραήλ και εδούλευσαν αυτοίς και
 after Israel, and they served them. And
 εφοβήθη Συρία του σώσαι έτι τους υιούς Αμμών
 Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

11 8^ο

1+ και εγένετο επιστρέψαντος του ενιαυτού εις τον
 And it came to pass in [the] turning of the year into the
 καιρόν της εξοδίας των βασιλέων και
 time of the departure of the kings [for battle], that
 απέστειλε Δαυίδ τον Ιωάβ και τους παίδας αυτού μετ'
 David sent Joab and his servants with
 αυτού και πάντα τον Ισραήλ και διέφθειραν τους
 him and all Israel; and they utterly destroyed the
 υιούς Αμμών και περιεκάθισαν επί Ραβάθ και
 sons of Ammon, and they besieged against Rabbah. And

Δαυίδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ 2+ καὶ ἐγένετο πρὸς
 David stayed in Jerusalem. And it came to pass towards
 ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυίδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ
 evening, and David rose up from his bed, and
 περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
 walked upon the roof of the house of the king.
 καὶ εἶδε ἀπὸ τοῦ δώματος γυναῖκα λουομένην καὶ
 And he beheld from the roof a woman bathing; and
 ἡ γυνὴ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα 3+ καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ
 the woman was good in appearance -- exceedingly. And David sent
 καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα καὶ εἶπον οὐχὶ αὕτη
 and sought the woman. And they said, Is not this
 Βηρσαβεαὶ θυγάτηρ Εὐιάμ γυνὴ Οὐρίου τοῦ
 Bath-sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the
 Χετταίου 4+ καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν
 Hittite? And David sent messengers, and he took
 αὐτήν καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ'
 her; and he entered to her, and went to bed with
 αὐτῆς καὶ αὕτη ἦν ἀγιαζομένη ἀπὸ
 her, and she was being set apart from
 ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτῆς
 her uncleanness. And she returned to her house.
5+ καὶ συνέλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἀπέστειλε καὶ
 And [conceived the woman]. And she sent and
 ἀπήγγειλε Δαυίδ καὶ εἶπεν συνείληφα ἐγώ 6+ καὶ
 reported to David, and said, I am one conceiving. And
 ἀπέστειλε Δαυίδ πρὸς Ἰωάβ λέγων ἀπόστειλόν μοι
 David sent to Joab, saying, Send to me
 τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ
 Uriah the Hittite! And Joab sent
 τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ 7+ καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ
 Uriah to David. And Uriah came and
 εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησε Δαυίδ εἰς
 entered to him. And David asked for
 εἰρήνην Ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς
 [the] peace of Joab, and for [the] peace of the people, and for
 εἰρήνην τοῦ πολέμου 8+ καὶ εἶπε Δαυίδ τῷ Οὐρία
 [the] peace of the war. And David said to Uriah,
 κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου
 Go down to your house, even to wash your feet!
 καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
 And Uriah went forth from [the] house of the king; and

ἐξήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως 9 + καὶ
 went forth after him a tribute from the king. And
 ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ οἴκου τοῦ
 Uriah went to bed by the door of the house of the
 βασιλέως μετὰ πάντων τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
 king with all the servants of his master;
 καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ 10 + καὶ
 and he did not go down to his house. And
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη
 they reported to David, saying that, [did not go down
 Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς
 Uriah] to his house. And David said to
 Ουρίαν οὐχὶ ἐξ οδοῦ σὺ ἔρχῃ τι οὐ κατέβης
 Uriah, [not from a journey you Are come]? Why did you not go down
 εἰς τὸν οἶκόν σου 11 + καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυίδ ἡ
 to your house? And Uriah said to David, The
 κιβωτός καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν
 ark, and Israel, and Judah, dwell in
 σκηναῖς καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ δούλοι
 tents; and my master Joab, and the man-servants
 τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ
 of my master [upon [the] face of the field
 παρεμβάλλουσι καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς
 camp]; and shall I enter into
 τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ
 my house to eat and to drink and to go to bed with
 τῆς γυναῖκός μου μα τὴν ζωὴν σου καὶ μα τὴν ζωὴν
 my wife? By your life, and by the life
 τῆς ψυχῆς σου οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο 12 + καὶ
 of your soul, in no way shall I do this thing. And
 εἶπε Δαυίδ πρὸς τὸν Ουρίαν κάθισον ὧδε καὶ
 David said to Uriah, Stay here also
 σήμερον καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε καὶ
 today! and tomorrow I will send you. And
 ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 Uriah stayed in Jerusalem on that day,
 καὶ τῇ ἐπαύριον 13 + καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ καὶ
 and the next day. And [called him David]. And
 ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ καὶ ἐμεθύσεν αὐτόν
 he ate before him, and drank. And he intoxicated him.
 καὶ ἐξήλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ
 And he went forth at evening to go to bed upon

της κοίτης αυτού μετά των δούλων του κυρίου αυτού
his bed with the servants of his master,

και εις τον οίκον αυτού ου κατέβη 14+ και εγένετο
but [unto his house he did not go down]. And it became

πρωϊ και έγγραψε Δαυίδ βιβλίον προς Ιωάβ και
morning, and David wrote a scroll to Joab, and

απέστειλεν εν χειρί Ουρίου 15+ και έγγραφεν εν τω
sent it by [the] hand of Uriah. And he wrote in the

βιβλίῳ λέγων εισάγαγε τον Ουρίαν εξ εναντίας του
scroll, saying, Bring Uriah right opposite the

πολέμου του κραταιού και αποστραφήσεσθε από
battle of the fortified [part], and turn away from

όπισθεν αυτού και πληγήσεται και αποθανείται 16+
behind him! [so that] he shall be struck and shall die.

και εγενήθη εν τω φυλάσσειν Ιωάβ επί την πόλιν
And it came to pass in Joab's guarding at the city,

και έθηκε τον Ουρίαν εις τον τόπον ου ήδει ότι
that he put Uriah into the place where he knew that

άνδρες δυνάμεως εκεί 17+ και εξήλθον οι άνδρες
men of power [were] there. And [came forth the men

της πόλεως και επολέμουν προς Ιωάβ και έπεσον
of the city], and waged war against Joab. And there fell

από του λαού εκ των δούλων Δαυίδ και απέθανε
[some] of the people of the servants of David; and [died

και γε Ουρίας ο Χετταίος 18+ και απέστειλεν Ιωάβ
also even Uriah the Hittite]. And Joab sent

και απήγγειλε τω Δαυίδ πάντας τους ρήματα του
and reported to David all the matters of the

πολέμου 19+ και ενετείλατο Ιωάβ τω αγγέλῳ λέγων εν
battle. And Joab gave charge to the messenger, saying, In

τω συντελέσαι σε πάντα τα ρήματα του πολέμου
your completing all the matters of the battle

λαλούντα προς τον βασιλέα 20+ και έσται εάν αναβή
speaking to the king, that it shall be if [ascends

ο θυμός του βασιλέως και είπη σοι τι ότι
the rage of the king], and he should say to you, Why [is it] that

ηγγίσατε προς την πόλιν πολεμήσαι ουκ ήδειτε
you approached to the city to wage war? Did you not know

ότι τοξεύσουσιν απάνωθεν του τείχους
that they would shoot from on top the wall?

21+ τις επάταξε τον Αβιμέλεχ υιόν Ιεροβαάλ ουχί
Who struck Abimelech son of Jerubbesheth? Did not

γυνή έρριψε κλάσμα μύλου επ' αυτόν από άνωθεν
 a woman toss a piece of millstone upon him from above
 του τείχους και απέθανεν εν Θαβής ινατί
 the wall, and he died in Thebez? Why did
 προσηγάγετε προς το τείχος και ερείς και γε
 you lead forward to the wall? And you shall say, And also
 ο δούλός σου Ουρίας ο Χετταίος τέθηκε 22 + και
 your servant Uriah the Hittite is dead. And
 παρεγένετο ο άγγελος Ιωάβ προς τον βασιλέα εις
 [came the messenger of Joab] to the king in
 Ιερουσαλήμ και απήγγειλε τω Δαυίδ πάντα όσα
 Jerusalem, and reported to David all as much as
 ελάλησεν Ιωάβ 23 + και ειπεν ο άγγελος προς Δαυίδ
 Joab spoke. And [said the messenger] to David
 ότι εκραταίωσαν εφ' ημάς οι άνδρες και εξήλθον
 that, [strengthened against us The men], and came forth
 εφ' ημάς εις τον αγρόν και εγενήθημεν επ' αυτούς
 against us into the field, and we came unto them
 έως της θύρας της πύλης 24 + και ετόξευσαν οι
 unto the door of the gate. And [shot the ones
 τοξεύοντες επι τους δούλους σου από του τείχους και
 shooting] unto your servants from of the wall, and
 απέθανον από των δούλων του βασιλέως και γε
 there died [some] of the servants of the king, and even
 ο δούλός σου Ουρίας ο Χετταίος τέθηκεν 25 + και
 your subject Uriah the Hittite has died. And
 ειπε Δαυίδ προς τον άγγελον τάδε ερείς προς Ιωάβ
 David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,
 μη πονηρόν έστω εν οφθαλμοίς σου
 Do not let [be severe in your eyes
 του ρήματος τούτο ότι ποτέ μεν ούτως ποτέ δε
 this matter], for perhaps indeed it is thus [one way], and perhaps
 ούτως καταφάγεται η ρομφαία κραταίωσον
 thus [another way] [devours [that] the broadsword]; strengthen
 τον πόλεμόν σου επί την πόλιν και
 your battle against the city, and
 κατάσκαπον αυτήν και κραταίωσον αυτήν 26 + και
 raze it, and strengthen against it. And
 ήκουσεν η γυνή Ουρίου ότι τέθηκεν Ουρίας
 [heard the wife of Uriah] that [has died Uriah
 ο ανήρ αυτής και εκόψατο επί τον άνδρα αυτής 27 + και
 her husband], and she lamented over her husband. And

διήλθε το πένθος και απέστειλε Δαυίδ και
 [went by the [time of] mourning], and David sent and
 συνήγαγεν αυτήν εις τον οίκον αυτού και εγένετο
 brought her into his house. And she became
 αυτώ εις γυναίκα και έτεκεν αυτώ υιόν και
 to him for a wife, and she bore to him a son. And
 πονηρόν εφάνη το ρήμα ο εποίησε Δαυίδ εν
 [wicked appeared the matter which David did] in
 οφθαλμοίς κυρίου
 [the] eyes of [the] LORD.

12 ב'

1 + και απέστειλε κύριος Ναθάν τον προφήτην προς
 And [the] LORD sent Nathan the prophet to
 τον Δαυίδ και εισήλθε προς αυτόν και είπεν αυτώ
 David. And he entered to him, and said to him,
 δύο ήσαν άνδρες εν μία πόλει εις πλούσιος και εις
 There were two men in one city -- one rich and one
 πέννης 2 + και ην τω πλουσίω ποίμνια και βουκόλια
 needy. And there was to the rich [man] flocks and herds --
 πολλά σφόδρα 3 + και τω πένητι ουκ ην ουθέν αλλ' η
 many, exceedingly. And to the needy there was not anything, but only
 αμνάς μία μικρά ην εκτήσατο και περιεποιήσατο
 [ewe-lamb one small] which he acquired, and protected,
 και εξέθρεψεν αυτήν και ηδρύνθη μετ' αυτού και
 and nourished it. And it matured with him, and
 μετά των υιών αυτού επί το αυτό από
 with his sons at the same [time]. [from
 του άρτου αυτού ήσθιε και εκ του ποτηρίου αυτού
 his bread It ate], and [from his cup
 έπινε και εν τω κόλπω αυτού εκάθευδε και ην αυτώ
 it drank], and [in his bosom it slept], and it was to him
 ως θυγάτηρ 4 + και ήλθε οδοιπόρος προς τον άνδρα
 as a daughter. And [came a traveller] to the [man
 τον πλούσιον και εφείσατο του λαβείν εκ
 rich]. And he spared to take from
 του ποιμνίου αυτού και εκ του βουκολίου αυτού
 his flock, and from his herd,
 του ποιήσαι τω ξένω ελθοντί προς αυτόν και έλαβε
 to prepare for the stranger coming to him. And he took
 την αμνάδα του ανδρός του πένητος και εποίησεν
 the ewe-lamb of the [man needy]; and he prepared

αυτήν τῷ ἀνδρί τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν 5+ καὶ
it for the man coming to him. And

ἐθυμώθη ὀργή Δαυίδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα καὶ
[was enraged in anger David] exceedingly against the man. And

εἶπεν πρὸς Ναθάν, ὡς κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου
he said to Nathan, As [the] LORD lives, that [[is] a son of death

ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τούτο 6+ καὶ τὴν ἀμνάδα
man doing this]. And for the ewe-lamb

ἀποτίσεται τετραπλάσιον ἀνθ' ὧν ἐποίησε
he shall pay four-fold, because he did

τὸ ρῆμα τούτο καὶ ὑπερ οὗ οὐκ ἐφείσατο 7+ καὶ
this thing, and for which he did not spare. And

εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυίδ, σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας
Nathan said to David, You are the man, the [one] doing

τούτο, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγὼ ἐχρίσα
this [thing]. Thus says [the] LORD God of Israel, I anointed

σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἐρρυσάμην
you for king over Israel, and I rescued

σε ἐκ χειρὸς Σαούλ 8+ καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον
you from out of [the] hand of Saul. And I gave to you the house

τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν
of your master, and the wives of your master into

τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ
your bosom, and I gave to you the house of Israel and

Ἰούδα καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστὶ προσθήσω σοι καθὼς
Judah. And if [little to you it is], I would have added to you as

ταῦτα 9+ τί ὅτι ἐφράυλισας τὸν λόγον κυρίου
those. Why [is it] that you treated as worthless the word of [the] LORD,

τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
to do the wicked [thing] in his eyes?

τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
Uriah the Hittite you struck by [the] broadsword, and

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ
his wife you took to yourself for wife, and

αὐτόν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμὼν 10+ καὶ
him you killed by [the] broadsword of [the] sons of Ammon. And

νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου
now, [shall not depart [the] broadsword] from your house

ἕως τοῦ αἰῶνα ἔνεκε τούτου ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ
unto the eon. Because of this, for you treated me with contempt, and

ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου
took the wife of Uriah the Hittite

του εἶναί σοι εἰς γυναῖκα 11 + τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ
 to be to you for a wife. Thus says [the] LORD, Behold,
 ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σε κακά ἐκ τοῦ οἴκου σου και
 I shall awaken [against you evils] from out of your house, and
 λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου και
 I shall take your wives before your eyes, and
 δώσω τῷ πλησίον σου και κοιμηθήσεται μετὰ
 I will give [them] [to] your neighbor, and he shall go to bed with
 των γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου 12 + ὅτι συ
 your wives before this sun. For you
 ἐποίησας κρυβὴ καγὼ ποιήσω τὸ ρῆμα τούτο ἐναντίον
 did [it] secretly, but I will do this thing before
 παντός Ἰσραὴλ και ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου 13 + και
 all Israel, and before this sun. And
 εἶπε Δαυὶδ τῷ Ναθάν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ και
 David said to Nathan, I have sinned against the LORD. And
 εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυὶδ και κύριος παρεβίβασε
 Nathan said to David, And [the] LORD cast aside
 τὸ ἀμάρτημά σου και συ μὴ ἀποθάνῃς 14 + πλην ὅτι
 your sin, and you shall not die. Except that,
 παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν
 in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of [the] LORD in
 τῷ ρήματι τούτῳ και γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι
 this thing, and indeed your son, the one born to you,
 θανάτῳ ἀποθανεῖται 15 + και ἀπήλθε Ναθάν εἰς
 to death he will die. And Nathan went forth to
 τὸν οἶκον αὐτοῦ και ἐθράυσε κύριος τὸ παιδίον ὃ
 his house. And [the] LORD enfeebled the child which
 ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουρίου τῷ Δαυίδ και ἡρρώστησε 16 +
 [bore [the] wife of Uriah] unto David, and he was ill.
 και ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεόν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου και
 And David sought God for the boy. And
 ἐνήστευσε Δαυίδ νηστεῖαν και εἰσήλθε και ἠυλίσθη
 David fasted with fasting, and he entered and lodged
 ἐπὶ τὴν γῆν 17 + και ἀνέστησαν οἱ πρεσβύτεροι
 upon the ground. And [rose up the elders
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τοῦ ἐγείραι αὐτόν ἀπὸ
 of his house] to him, to raise him from
 τῆς γῆς και οὐκ ἠθέλησε και οὐ συνέφαγεν
 the ground, and he did not want, and he would not eat
 αὐτοῖς ἄρτον 18 + και ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
 bread with them. And it came to pass in [day the seventh],

και απέθανε το παιδάριον και εφοβήθησαν οι
 and [died the boy]. And [feared the
 δούλοι Δαυίδ αναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε το
 servants of David] to announce to him that, [has died The
 παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδού ἐν τῷ το παιδάριον ἐτι
 boy]. For they said, Behold, while the boy [was] still
 ζην ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν και ουκ εἰσήκουσε
 living, we spoke to him, and he did not listen to
 τῆς φωνῆς ἡμῶν και πῶς εἰπώμεν πρὸς αὐτόν ὅτι
 our voice. And how should we say to him that,
 τέθνηκε το παιδάριον και ποιήσει κακά 19 + και
 [has died The boy]. For he shall do bad [things]. And
 συνήκε Δαυίδ ὅτι οι παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι και
 David perceived that his servants were whispering, and
 ἐνόησε Δαυίδ ὅτι τέθνηκε το παιδάριον και
 David comprehended that [has died the boy]. And
 εἶπε Δαυίδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκε το
 David said to his servants, Has [died the
 παιδάριον και εἶπαν τέθνηκε 20 + και ἀνέστη Δαυίδ ἐκ
 boy]? And they said, He has died. And David rose up from
 τῆς γῆς και ἐλούσατο και ἡλείψατο και ἥλλαξε
 the ground, and bathed, and anointed [himself], and changed
 τα ἱμάτια αὐτοῦ και εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
 his clothes. And he entered into the house of God,
 και προσεκύνησεν αὐτῷ και εἰσήλθεν εἰς
 and did obeisance to him. And he entered unto
 τὸν οἶκον αὐτοῦ και ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν και
 his house, and asked [for] bread to eat. And
 παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον και ἔφαγε 21 + και εἶπον
 they placed near him bread, and he ate. And [said
 οι παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τι το ρῆμα τοῦτο ο
 his servants] to him, What [is] this thing which
 ἐποίησας ἐνεκα τοῦ παιδαρίου ἐτι ζώντος
 you do because of the boy? [While] still living
 ἐνήστευες και ἐκλαιοις και ἡγρύπνεις και ἡνίκα
 you fasted, and wept, and [were] sleepless; and when
 απέθανε το παιδάριον ἀνέστης και ἔφαγες ἄρτον και
 [died the boy] you rose up and ate bread and
 πέπωκας 22 + και εἶπεν Δαυίδ ἐν τῷ το παιδάριον
 drank? And David said, While the boy
 ἐτι ζην ἐνηστεύσα και ἐκλαυσα ὅτι εἶπα τις οἶδεν
 [was] still living, I fasted and wept. For I said, Who knows

ει ελεήσει με κύριος και ζήσεται το παιδάριον 23 +
 if [will show mercy on me [the] LORD], and [shall live the boy]?
 και νυν τέθνηκεν ινατί τούτο εγώ νηστεύω μη
 And now he has died, why this [that] I fast? I shall not
 δυνήσομαι του επιστρέψαι αυτόν έτι εγώ πορεύσομαι
 be able to return him, yet I will go

προς αυτόν και αυτός ουκ αναστρέψει προς με 24 +
 to him, but he shall not return to me.
 και παρεκάλεσε Δαυίδ την γυναίκα αυτού Βηρσαβεαί
 And David comforted his wife Bath-sheba.
 και εισήλθε προς αυτήν και εκοιμήθη μετ' αυτής
 And he entered to her, and went to bed with her,
 και συνέλαβε και έτεκεν υιόν και εκάλεσε
 and she conceived, and gave birth to a son, and called
 το όνομα αυτού Σολομών και κύριος ηγάπησεν αυτόν
 his name Solomon. And [the] LORD loved him.

25 + και απέστειλεν εν χειρί Ναθάν του προφήτου και
 And he sent by [the] hand of Nathan the prophet; and

εκάλεσε το όνομα αυτού Ιεδδιδιά εν λόγω κυρίου 26 +
 called his name Jedidiah, by [the] word of [the] LORD.
 και επολέμησεν Ιωάβ εν Ραββάθ υιών Αμμών και
 And Joab waged war with Rabbah of [the] sons of Ammon, and

κατέλαβε την πόλιν της βασιλείας 27 + και
 he overtook the city of the kingdom. And
 απέστειλεν Ιωάβ αγγέλους προς Δαυίδ και είπεν
 Joab sent messengers to David, and said,
 επολέμησα εν Ραββάθ και κατελαβόμην την πόλιν
 I waged war against Rabbah, and overtook the city

των υδάτων 28 + και νυν συνάγαγε το κατάλοιπον του
 of waters. And now, gather together the rest of the
 λαού και παρέμβαλε επί την πόλιν και
 people, and camp upon the city, and
 προκαταλαβού αυτήν ίνα μη προκαταλάβωμαι εγώ
 be the first to take it! that [should not be the first to take I]

την πόλιν και κληθή το όνομά μου επ' αυτήν 29 +
 the city, and [should be called my name] upon it.

και συνήγαγε Δαυίδ πάντα τον λαόν και επορεύθη
 And David gathered together all the people, and he went
 εις Ραββάθ και επολέμησεν εν αυτή και
 to Rabbah, and waged war against it, and

κατελάβετο αυτήν 30 + και έλαβε τον στέφανον
 overtook it. And he took the crown

του βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ της κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
 of their king from his head. And
 ο σταθμός αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου
 its weight was a talent of gold, and [stone of precious].
 καὶ ἦν ἐπὶ της κεφαλῆς Δαυίδ καὶ σκύλα της
 And it was upon the head of David. And [spoils of the
 πόλεως ἐξήνεγκε πολλά σφόδρα 31 + καὶ τον λαόν
 city he brought forth much exceedingly]. And the people,
 τον ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκε ἐν τῷ πρίονι καὶ
 the one in it, he led out and put [them] to the saw, and
 ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπάρνοις
 to the threshing-machines of iron, and adz
 σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ του πλινθίου καὶ
 of iron. And he led them through the brick-kiln. And
 οὕτως ἐποίησε πάσαις ταις πόλεσιν υἱῶν Ἀμμὼν
 thus he did to all the cities of [the] sons of Ammon.
 καὶ ἀνέστρεψε Δαυίδ καὶ πας ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ
 And David returned and all the people to Jerusalem.

13 ἦ

1 + καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἦν τῷ Ἀβεσαλώμ
 And it happened after these [things], that there was [to] Absalom,
 υἱὸν Δαυίδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ
 son of David, a sister good to the sight, exceedingly. And
 ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς
 her name was Tamar, and [loved her Amnon son
 Δαυίδ 2 + καὶ ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ
 of David]. And Amnon was afflicted so as to be ill over
 Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὕτη καὶ
 Tamar his sister, for [a virgin she was], and
 ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιήσαι τι
 it was an enormous [thing] in [the] eyes of Amnon to do anything
 αὐτῇ 3 + καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν εταῖρος καὶ ὄνομα αὐτῷ
 to her. And there was a companion to Amnon, and his name
 Ἰωναδάβ υἱὸς Σαμαά τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ καὶ
 [was] Jonadab son of Shimeah the brother of David. And
 Ἰωναδάβ ἦν φρόνιμος σφόδρα 4 + καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Jonadab was [practical exceedingly]. And he said to him,
 τι σοι ὅτι οὕτως ἀσθενὴς τοπρωῖ πρωῖ υἱέ
 What [is it] to you that thus [you are] weak morning [by] morning, O son
 του βασιλέως οὐκ ἀπαγγέλεις μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ
 of the king? Will you not report it to me? And [said to him

Αμνών Θαμάρ την αδελφήν του αδελφού μου

Amnon], Tamar, the sister of my brother

Αβεσσαλώμ εγώ αγαπώ 5+ και ειπεν αυτώ Ιωναδάβ

Absalom, I love. And [said to him Jonadab],

κοιμήθητι επί την κοίτην σου και μαλακίσθητι και

Go to bed in your bed, and be as infirm! and

εισελεύσεται ο πατήρ σου του ιδείν σε και ερείς

[will enter your father] to see you. And you shall say

προς αυτόν ελθέτω δη Θαμάρ η αδελφή μου και

to him, Let [come indeed Tamar my sister] and

ψωμισάτω με και ποιησάτω κατ' οφθαλμούς μου

feed me! and let her make [before my eyes

βρώμα όπως ιδω και φάγω εκ της χειρός αυτής 6+

food]! so that I should see, and eat from her hand.

και κοιμήθη Αμνών και ηρρώστησε και εισήλθεν ο

And Amnon went to bed, and became as ill. And [entered the

βασιλεύς ιδείν αυτόν και ειπεν Αμνών προς τον

king] to see him. And Amnon said to the

βασιλέα ελθέτω δη Θαμάρ η αδελφή μου προς με

king, Let [come indeed Tamar my sister] to me!

και κολλυρισάτω εν οφθαλμοίς μου δύο κολλυρίδας

and let [her] bake [before my eyes two biscuits]!

και φάγομαι εκ της χειρός αυτής 7+ και

and I will eat from her hand. And

απέστειλε Δαυίδ προς Θαμάρ εις τον οίκον λέγων

David sent for Tamar to the house, saying,

πορεύθητι δη εις τον οίκον Αμνών του αδελφού σου

Go indeed to the house of Amnon your brother,

και ποιήσον αυτώ βρώμα 8+ και επορεύθη Θαμάρ εις

and make food for him! And Tamar went to

τον οίκον Αμνών αδελφού αυτής και αυτός

the house of Amnon her brother. And [with] him

κοιμώμενος και έλαβε το σταις και εφύρασε και

being in bed, that she took the dough and mixed it, and

εκολλύρισε κατ' οφθαλμούς αυτού και ήψησε τας

made biscuits before his eyes, and baked the

κολλυρίδας 9+ και έλαβε το τήγανον και

biscuits. And she took the frying pan, and

κατεκένωσεν ενώπιον αυτού και ουκ ηθέλησε

emptied [it] before him, and he did not want

φαγείν και ειπεν Αμνών εξαγάγετε πάντα άνδρα από

to eat. And Amnon said, Lead out every man from

επάνωθέν μου και εξήγαγον πάντα άνδρα επάνωθεν

about me! And they led out every man about

αὐτοῦ **10 +** καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θαμάρ εἰσένεγκε
 him. And Amnon said to Tamar, Carry in
 μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸ κοιτῶνα καὶ φαγῶμαι ἐκ
 to me the food to the bedroom! and I shall eat from out of
 τῆς χειρὸς σου καὶ ἔλαβε Θαμάρ τὰς κολλυρίδας αἷς
 your hand. And Tamar took the biscuits which
 ἐποίησε καὶ εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς
 she made, and carried [them] [to] Amnon her brother, into
 τὸν κοιτῶνα **11 +** καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ
 the bedroom. And she brought to him to eat. And
 ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δέυρο κοιμήθητι
 he took hold of her, and said to her, Come, go to bed
 μετ' ἐμοῦ ἀδελφῇ μου **12 +** καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ
 with me my sister! And she said to him, No,
 ἀδελφέ μου μὴ ταπεινώσης με διότι οὐ
 O my brother, you should not abase me, for it shall not
 ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ μὴ ποιήσης
 be done so in Israel. You should not do
 τὴν ἀφροσύνην ταύτην **13 +** καὶ ἐγὼ πού ἀποίσω
 this folly. And I, where shall I carry away
 τὸ ὄνειδός μου καὶ σὺ ἔση ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν
 my scorn? And you will be as one of the fools in
 Ἰσραὴλ καὶ νυν λάλησον δη πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι
 Israel. And now, speak indeed to the king! for
 οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σου **14 +** καὶ οὐκ ἠθελῆσεν
 in no way will he restrain me from you. And [did not want
 Ἀμνὼν τοῦ ὑπακούσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ
 Amnon] to hear her voice. And
 ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν καὶ
 he powered over her, and abased her, and
 ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς **15 +** καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμνὼν
 went to bed with her. And [detested her Amnon]
 μίσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μίσος οὐ
 [with an] [hatred great exceedingly]; for so great [was] the hatred which
 ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν
 he detested her, [that it was] above the love which he loved
 αὐτήν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν ἀνάστηθι καὶ πορεύου
 her. And [said to her Amnon], Rise up and go!
16 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Θαμάρ ὅτι μεγάλη ἡ κακία
 And [said to him Tamar] that, Great [is] the [evil
 ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν πεποίηκας μετ' ἐμοῦ
 last] over the first which you do with me,

του εξαποστείλαί με και ουκ ηθέλησεν Αμνών
to send me away. And [did not want Amnon]

ακούσαι της φωνής αυτής 17+ και εκάλεσε
to harken to her voice. And he called

το παιδάριον αυτού τον προεστηκότα του οίκου αυτού
his servant set over his house,

και είπεν αυτώ εξαπόστειλον δη ταύτην απ' εμού
and said to him, Send indeed this [one] from me

έξω και απόκλεισον την θύραν οπίσω αυτής 18+ και
outside, and lock the door after her! And

επ' αυτής ην χιτών καρπωτός ότι ούτως
upon her was an inner garment with long sleeves, for thus

ενεδιδύσκοντο αι θυγατέρες του βασιλέως αι
[dressed the daughters of the king], the

παρθένοι τους επενδύτας αυτών και εξήγαγεν αυτήν
virgins, the ones with their outer garments. And [led her

ο λειτουργός αυτού έξω και απέκλεισε την θύραν
minister his] outside, and locked the door

οπίσω αυτής 19+ και έλαβε Θαμάρ σποδόν και
after her. And Tamar took ashes, and

επέθηκεν επί την κεφαλήν αυτής και τον χιτώνα τον
put [them] upon her head. And the inner garment, the one

καρπωτόν τον επ' αυτής διέρρηξε και επέθηκε
with long sleeves, the one upon her, she tore; and she put

τας χείρας αυτής επί την κεφαλην αυτής και επορεύθη
her hands upon her head, and she went

πορευομένη και κράζουσα 20+ και είπε αυτή
going and crying out. And [said to her

Αβεσαλώμ ο αδελφός αυτής μη Αμνών ο αδελφός σου
Absalom her brother], [Has] Amnon your brother

γέγονεν μετά σου και νυν αδελφή μου κώφευσον
been with you? And now my sister be silent!

ότι αδελφός σου αυτος μη θης την καρδίαν σου
for [[is] your brother he]. Do not put [it to] your heart

λαλήσαι τι και εκάθισε Θαμάρ εκψυχούσα εν τω
to say anything! And Tamar sat expiring in the

οίκω Αβεσαλώμ του αδελφού αυτής 21+ και ο βασιλεύς
house of Absalom her brother. And king

Δαυίδ ήκουσεν πάντας τους λόγους τούτους και
David heard all these words, and

εθυμώθη σφόδρα 22+ και ουκ ελάλησεν Αβεσαλώμ
was enraged exceedingly. And [did not speak Absalom]

μετά Αμνών από κακού έως αγαθού ὅτι
 with Amnon of bad or good, for
 εμίσει Αβεσαλώμ τον Αμνών ανθ' ὧν εταπείνωσε
 Absalom detested Amnon for which he abased
 Θαμάρ την αδελφήν αυτού 23 + και ἐγένετο μετά
 Tamar his sister. And it came to pass after
 διετηρίδα ημερών και ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσαλώμ
 two whole years of days, that they were shearing [for] Absalom
 ἐν Βααλασώρ τη παρά Εφραϊμ και
 in Baal-hazor, the one by Ephraim. And
 ἐκάλεσεν Αβεσαλώμ πάντας τους υιούς του βασιλέως
 Absalom called all the sons of the king.
 24 + και ἦλθεν Αβεσαλώμ προς τον βασιλέα και εἶπεν
 And Absalom came to the king, and said,
 ἰδού δη κείρουσι τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δη ο
 Behold indeed, [shears your servant]. Let [go indeed the
 βασιλεύς και οι παῖδες αὐτοῦ μετά του δούλου σου 25 +
 king], and his servants with your servant.
 και εἶπεν ο βασιλεύς προς Αβεσαλώμ μη δη
 And [said the king] to Absalom, No indeed,
 υἱέ μου ου μη πορευθώμεν πάντες ἡμεῖς και ου μη
 O my son, in no way should we all go ourselves, and in no way
 καταβαρυνθώμεν ἐπὶ σε και κατεβιάζετο αὐτόν και
 should we be burdensome upon you. And [Absalom] constrained him, and
 ουκ ἠθέλησε του πορευθῆναι και εulόγησεν
 [the king] did not want to go, but he blessed
 αὐτόν 26 + και εἶπεν Αβεσαλώμ και εἰ μη πορευθήτω
 him. And Absalom said, And if not, let [go
 δη μεθ' ἡμῶν Αμνών ο ἀδελφός μου και εἶπεν
 indeed with us Amnon my brother]! And [said
 αὐτῷ ο βασιλεύς ινατί πορευθῇ μετά σου 27 + και
 to him the king], Why should he go with you? And
 κατεβιάσατο αὐτόν Αβεσαλώμ και ἀπέστειλε μετ'
 [constrained him Absalom], and he sent with
 αὐτοῦ τον Αμνών και πάντας τους υιούς του
 him Amnon, and all the sons of the
 βασιλέως 28 + και ἐνετείλατο Αβεσαλώμ τοῖς
 king. And Absalom gave charge [to]
 παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἀν ἀγαθυνθῇ ἡ
 his servants, saying, Behold, when ever [feels] good the
 καρδιά Αμνών ἐν τῷ οἴνῳ και εἰπὼ προς υμᾶς
 heart of Amnon] with the wine, and I should say to you,

πατάξατε τον Αμνών και θανατώσατε αυτόν μη
Strike Amnon and put him to death! you should not
φοβηθήτε ότι ουχί εγώ ο εντελλόμενος υμίν
fear. For is it not I giving charge to you?

ανδρίζεσθε και γίνεσθε εις υιούς δυνάμεως 29+ και
Be manly and become as sons of power! And
εποίησαν τα παιδάρια Αβεσαλώμ τω Αμνών καθά
[did the servants of Absalom] to Amnon as
ενετείλατο αυτοίς και ανέστησαν πάντες οι υιοί του
he gave charge to them. And [rose up all the sons of the
βασιλέως και επέβησαν έκαστος επί
king], and [mounted each] upon

την ημίονον αυτού και έφυγαν 30+ και εγένετο αυτών
his mule, and they fled. And it came to pass of their
όντων εν τη οδώ και η ακοή ήλθε προς Δαυίδ
being in the way, that the report came to David
λεγόντων επάταξεν Αβεσαλώμ πάντας τους υιούς του
saying, Absalom struck all the sons of the

βασιλέως και ου κατελείφθη εξ αυτών ουδέ εις 31+
king, and did not leave behind of them not even one.
και ανέστη ο βασιλεύς και διέρρηξε τα ιμάτια αυτού
And [rose up the king], and tore his clothes,
και εκοιμήθη επί της γης και πάντες οι παίδες αυτού
and laid upon the ground. And all his servants

οι περιεστώτες αυτώ διέρρηξαν τα ιμάτια αυτών 32+ και
standing around him tore their clothes. And
απεκρίθη Ιωναδάβ υιός Σαμαά αδελφού Δαυίδ και
[answered Jonadab son of Shimeah brother of David] and
είπε μη ειπάτω ο κύριός μου ο βασιλεύς ότι πάντα
said, Let not [say my master the king] that all
τα παιδάρια τους υιούς του βασιλέως εθανάτωσεν
the boys of the sons of the king he put to death!
αλλ' η Αμνών μονώτατος απέθανεν ότι επί στόματος
but only Amnon alone died, for by [the] mouth
Αβεσαλώμ ην κείμενος από της ημέρας ης
of Absalom it was situated to be from the day of which

εταπείνωσε Θαμάρ την αδελφήν αυτού 33+ και νυν μη
he abased Tamar his sister. And now, let not
θέσθω ο κύριός μου ο βασιλεύς επί
[put my master the king] [upon
την καρδίαν αυτού ρήμα λέγων ότι πάντες οι υιοί
his heart [the] matter]! saying that, All the sons

του βασιλέως απέθανον ὅτι ἀλλ' ἡ Ἀμνών
 of the king died; for only Amnon
 μονώτατος ἀπέθανε 34+ και ἀπέδρα Ἀβεσαλώμ και ἤρε
 alone died. And Absalom ran away. And [lifted
 το παιδάριον ο σκοπός τους οφθαλμούς αυτού και
 the servant watchman] his eyes and
 εἶδε και ιδού λαός πολὺς πορευόμενος ἐν τη
 looked. And behold, [people [there were] many] going in the
 οδῷ ὀπίσθεν αὐτοῦ ἐκ πλευράς τοῦ ὄρους 35+ και
 way behind him from out of [the] side of the mountain. And
 εἶπεν Ἰωναδάβ πρὸς τὸν βασιλέα ιδού οἱ υἱοὶ τοῦ
 Jonadab said to the king, Behold, the sons of the
 βασιλέως παρῆναι κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου
 king are at hand; according to the word of your servant,
 οὕτως γέγονεν 36+ και ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε
 thus it has happened. And it came to pass when he completed
 λαλῶν και ιδού οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον και
 speaking, that behold, the sons of the king came and
 ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν και ἐκλαυσαν και γε ὁ
 lifted up their voice and wept. And indeed the
 βασιλεὺς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν
 king and all his servants wept
 κλαυθμόν μέγαν σφόδρα 37+ και Ἀβεσαλώμ ἀπέδρα
 [weeping great an exceedingly]. And Absalom ran away,
 και ἐπορεύθη πρὸς Θολμί υἱὸν Ἀμιούδ βασιλέα
 and he went to Talmai, son of Ammihud, king
 Γεσὴρ και ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 of Geshur. And [mourned the king] over his son
 πάσας τὰς ἡμέρας 38+ και Ἀβεσαλώμ ἐφυγε και
 all the days. And Absalom fled and
 ἀπῆλθεν εἰς Γεσὴρ και ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία 39+ και
 went forth unto Geshur, and he was there [years three]. And
 ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαβὶδ τοῦ ἐξελθεῖν
 [abated the spirit of king David] to go forth
 ἐπὶ Ἀβεσαλώμ ὅτι παρεκλήθη ὑπὲρ Ἀμνών ὅτι
 unto Absalom; for he was comforted concerning Amnon, that
 ἀπέθανε
 he died.

14 7

1+ και ἔγνω Ἰωάβ υἱός Σαρουϊα ὅτι ἡ καρδία του
 And [knew Joab son of Zeruah] that the heart of the
 βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσαλώμ 2+ και ἀπέστειλεν Ἰωάβ
 king [was] towards Absalom. And Joab sent
 εἰς Θεκουέ και ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν και
 to Tekoah, and he took from there [woman a wise]. And
 εἶπε πρὸς αὐτὴν πένθησον δη και ἐνδύσαι ἱμάτια
 he said to her, You mourn indeed, and put on [garments
 πενθικά και μη ἀλείψῃ ἔλαιον και ἔση ὡς γυνή
 mournful], and do not anoint [yourself] with oil, and be as a woman
 ἡμέρας πολλάς πενθούσα ἐπὶ τεθνηκότι 3+ και
 [days for many mourning] for one having died! And
 ἔξεις πρὸς τον βασιλέα και λαλήσεις πρὸς αὐτόν
 you shall come to the king, and you shall speak to him
 κατὰ το ρῆμα τούτο και ἔθετο Ἰωάβ τους λόγους ἐπι
 according to this thing. And Joab put the words into
 τῷ στόματι αὐτῆς 4+ και εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκουῖτις
 her mouth. And [entered the Tekoahite woman]
 πρὸς τον βασιλέα και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς
 to the king, and she fell upon her face
 εἰς τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ και εἶπε
 to the ground, and she did obeisance to him. And she said,
 σῶσον βασιλεύ σῶσον 5+ και εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ
 Deliver, O king, deliver! And [said to her the
 βασιλεύς τι σοι ἐστὶ ἡ δε εἶπε και μάλα γυνὴ χήρα
 king], What to you is it? And she said, By all means [woman a widow
 ἐγὼ εἰμι και ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου 6+ και γε τη
 I am], and [died my husband]. And indeed [to]
 δούλῃ σου δύο υἱοὶ και ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν
 your maidservant [are] two sons, and they [quarreled both] in
 τῷ ἀγρῷ και οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀναμέσον
 the field, and there was no one for rescuing between
 αὐτῶν και ἐπαισεν ὁ εἰς τον ἕνα ἀδελφόν αὐτοῦ
 them, and [hit the one] [one brother his],
 και ἐθανάτωσε αὐτόν 7+ και ἰδού ἐπανεστή ὅλη ἡ
 and killed him. And behold, [rose up entire the
 πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου και εἶπαν δὸς τον
 family] against your maidservant, and they said, Give [over] the
 παῖσαντα τον ἀδελφόν αὐτοῦ και θανατώσομεν αὐτόν
 one hitting his brother, and we shall kill him,

αντί της ψυχῆς του ἀδελφού αυτού ὃν ἀπέκτεινε
 on account of the life of his brother whom he killed;
 καὶ ἐξαρούμεν τὸν κληρονόμον καὶ σβεσθήσεται
 and we shall take away the heir. And [so] they shall extinguish
 τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι
 my [spark] of coal, the one being left behind [to me], so as to not establish
 τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου
 [to] my husband a vestige and name upon [the] face

της γῆς 8+ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς τὴν γυναῖκα
 of the earth. And [said the king] to the woman,
 πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου υγιαίνουσα καγὼ
 Go to your house being in health! and I

εντελούμαι περὶ σου 9+ καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἡ
 will take charge concerning you. And [said woman the
 Θεκουῖτις πρὸς τὸν βασιλέα κύριέ μου βασιλεύ ἐπ'
 Tekoahite] to the king, O my master, O king, upon
 ἐμέ ἡ ἀδικία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου
 me [be] the iniquity, and upon the house of my father!

καὶ ὁ βασιλεύς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος 10+ καὶ
 and the king and his throne [be] innocent! And
 εἶπεν ὁ βασιλεύς ὁ λαλῶντα πρὸς σε ῥήμα
 [said the king], The one speaking to you a word,
 ἄγαγε αὐτὸν πρὸς ἐμέ καὶ οὐ μὴ προσθήσει ἔτι
 lead him to me! and in no way shall anyone proceed yet

ἅψασθαί σου 11+ καὶ εἶπεν ἡ γυνή μνησθήτω δὴ ὁ
 to touch you. And [said the woman], Let now [remember indeed the
 βασιλεύς τοῦ κυρίου θεοῦ σου πληθυνθῆναι ἀγχιστέα
 king] the LORD your God! to multiply a relative
 τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι
 for blood to utterly destroy, and in no way take away
 τὸν υἱόν μου καὶ εἶπε ζῇ κύριος οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῆς
 my son. And he said, As [the] LORD lives, there shall not fall of the

τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν 12+ καὶ εἶπεν ἡ
 hair of your son upon the ground. And [said the
 γυνή λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου
 woman], Let [speak indeed your maidservant] to my master

τὸν βασιλέα ῥήμα καὶ εἶπε λάλησον 13+ καὶ εἶπεν ἡ
 the king a thing! And he said, Speak! And [said the
 γυνή ἵνατί ἐλογίσω οὕτως ἐπὶ λαόν θεοῦ καὶ ἐκ
 woman], Why have you imputed thus upon [the] people of God? Yes, by
 τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τούτο ὥς
 [speaking the king] this word [it is] as

πλημμέλεια του μη επιστρέψαι τον βασιλέα τον
a trespass, [to not return for the king] the one

εξωσμένον απ' αυτού 14+ ότι θανάτω αποθανούμεθα
being thrust away by him. For to death we shall die,

και ὥσπερ το ὕδωρ το εκχεόμενον επί την γην ου
and as the water being discharged upon the earth, not

συναχθήσεται και ου λήψεται ο θεός ψυχὴν και
being gathered together; that [not God shall] take [the] life; yet

ελογίσατο λογισμὸν του μη απώσασθαι απ' αυτού
he himself devises a device [to] not thrust away from him

απωσμένον 15+ και νυν υπέρ ων ἤκω λαλήσαι
[the] one being thrust away. And now for which I came to speak

προς τον βασιλέα τον κύριόν μου το λόγον τούτον ότι
to [the king my master] this word, for

ὄψεταιί με ο λαός και ερεί η δούλη σου λαλησάτω
[see me the people]; and [will say maidservant your], Let [speak

δη η δούλη σου προς τον κύριόν μου τον βασιλέα
indeed your maidservant] to my master the king,

εἰπως ποιήση ο βασιλεύς το ρήμα
if by any means [shall do the king] the matter

της παιδίσκης αυτού 16+ ότι ακούσει ο βασιλεύς
of his maidservant; for [shall hear the king]

ρυσάσθω την δούλην αυτού εκ χειρός του ανδρός
to rescue his maidservant from out of [the] hand of the man

του ζητούντος εξάραί με και τον υιόν μου από
seeking to take me away, and my son, from

κληρονομίας θεού 17+ και ερεί η δούλη σου γενηθήτω
[the] inheritance of God. And said your maidservant, Let

δη ο λόγος του κυρίου μου του βασιλέως εις
indeed the word of my master the king be as an

θυσίαν ότι καθώς άγγελος θεού ούτως
[accepted] sacrifice. For as a messenger of God, thus [is]

ο κύριός μου ο βασιλεύς του ακούειν το καλόν και
my master the king, to hear the good and

το πονηρόν και κύριος ο θεός σου έσται μετά σου
the bad; and [the] LORD your God will be with you.

18+ και απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τη γυναικί
And [answered the king] and said to the woman,

μη δη κρύψης απ' εμού το ρήμα ο αν εγώ
You should not indeed hide from me the matter which ever I

επερωτήσω σε και είπεν η γυνή λαλησάτω δη
shall ask you. And [said the woman], Let [speak indeed

ο κύριός μου ο βασιλεύς 19+ και εἶπεν ο βασιλεύς
 my master the king]! And [said the king],
 μη ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντί τούτῳ μετὰ σου και
 [Is] not the hand of Joab in all this with you? And
 ἀπεκρίθη και εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῇ
 [answered and said the woman] to the king, [As] [lives
 ἡ ψυχὴ σου κύριέ μου βασιλεύ εἰ ἐστὶν εἰς τὰ
 your soul], O my master, O king, since there is [no turning] to the
 δεξιὰ ἡ εἰς τὰ ἀριστερά ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν
 right or to the left of all which [spoke
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ὅτι ο δούλός σου Ἰωάβ
 my master the king], for your servant Joab
 αὐτός ἐνετείλατό μοι και αὐτός ἔθετο ἐν τῷ
 himself gave charge to me, and he put [in the
 στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους 20+
 mouth of your maidservant all these words].
 ἐνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον
 So as for [to come about the face
 τοῦ ρήματος τούτου ἐποίησεν ο δούλός σου Ἰωάβ
 of this matter], [prepared your servant Joab]
 τὸν λόγον τούτον και ο κύριός μου ο βασιλεύς σοφός
 this thing. And my master the king [is] wise
 καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα
 as [the] wisdom of a messenger of God, to know all
 τὰ ἐν τῇ γῇ 21+ και εἶπεν ο βασιλεύς πρὸς Ἰωάβ
 the [things] in the land. And [said the king] to Joab,
 ἰδοὺ δὴ πεποίηκά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτον
 Behold, indeed I do to you according to [your word this].
 πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσαλώμ 22+
 Go return the young man Absalom!
 και ἐπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 And Joab fell upon his face upon the ground,
 και προσεκύνησε και εὐλόγησε τὸν βασιλέα και
 and did obeisance, and blessed the king. And
 εἶπεν Ἰωάβ σήμερον ἐγὼ ο δούλός σου ὅτι εὔρον
 Joab said, Today [knows your servant] that he found
 χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεύ ὅτι
 favor in your eyes, O my master, O king, for
 ἐποίησεν ο κύριός μου ο βασιλεύς τὸν λόγον
 [did my master the king] the matter
 τοῦ δούλου αὐτοῦ
 for his servant.

23 + και ανέστη Ιωάβ και επορεύθη εις Γεσούρ και
 And Joab rose up and went into Geshur, and
 ἤγαγε τον Αβεσαλώμ εις Ιερουσαλήμ 24 + και εἶπεν ο
 he led Absalom into Jerusalem. And [said the
 βασιλεύς αποστραφήτω εις τον οἶκον αὐτοῦ και
 king], Let him return to his house, but
 το πρόσωπόν μου μη βλέπéτω και
 [my face let him not see]! And
 απέστρεψεν Αβεσαλώμ εις τον οἶκον αὐτοῦ και το
 Absalom returned to his house, but the
 πρόσωπον του βασιλέως ουκ εἶδε 25 + και ως
 face of the king he did not see. And [as
 Αβεσαλώμ ουκ ην ανήρ εν παντί Ισραήλ αινετός
 Absalom there was no man] in all Israel as [praiseworthy
 σφόδρα από ἰχνους ποδός αὐτοῦ και ἕως κορυφής
 exceedingly]. From [the] sole of his foot and unto [the] top
 αὐτοῦ ουκ ην εν αὐτῷ μώμος 26 + και εν
 of his [head] -- there was not [on him a blemish]. And in
 τῷ κείρεσθαι αὐτόν την κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐγένετο
 his shearing his head, and it took place
 από τέλους ημερῶν εις ἡμέρας οτ' ἐκείρετο ὅτι
 at [the] end of days unto days that he sheared it, for
 κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν και κειρόμενος ἵστα την
 it became burdensome upon him; and shearing, he set [aside] the
 τρίχα της κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους εν τῷ
 hair of his head two hundred shekels of the
 σταθμῷ τῷ βασιλικῷ 27 + και ἐτέχθησαν τῷ Αβεσαλώμ
 [scale-weight royal]. And there was born to Absalom
 τρεις υιοί και θυγάτηρ μία και ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ
 three sons and [daughter one], and her name [was] Tamar,
 αὕτη ην γυνή καλή σφόδρα 28 + και
 she was [woman goodly an exceedingly]. And
 ἐκάθισεν Αβεσαλώμ εν Ιερουσαλήμ δύο ἔτη ημερῶν
 Absalom stayed in Jerusalem two years of days,
 και το πρόσωπον του βασιλέως ουκ εἶδε 29 + και
 and the face of the king he did not see. And
 απέστειλεν Αβεσαλώμ προς Ιωάβ του αποστείλαι
 Absalom sent for Joab to send
 αὐτόν προς τον βασιλέα και ουκ ηθέλησεν ελθεῖν
 him to the king, and he did not want to come
 προς αὐτόν και απέστειλεν ἐτι εκ δευτέρου προς
 to him. And he sent again [the] second [time] to

αὐτόν και ουκ ηθέλησε παραγενέσθαι 30+ και
 him, and he did not want to come. And
 εἶπεν Αβεσαλώμ προς τους δούλους αὐτοῦ ἴδετε η
 Absalom said to his servants, You know the
 μερίς εν αγρώ του Ιωάβ εχόμενά μου και αὐτῷ
 portion in [the] field of Joab being next to mine, and to him
 ἐκεῖ κριθαί πορεύεσθε και ἐμπρήσατε αὐτήν εν πυρί
 [is] barley there. You go and burn it by fire!
 και ἐνέπρησαν οἱ δούλοι Αβεσαλώμ εν πυρί την
 And [burned the servants of Absalom] by fire the
 μερίδα Ιωαβ 31+ και ἀνέστη Ιωάβ και ἦλθε προς
 portion [of the field] of Joab. And Joab rose up, and came to
 Αβεσαλώμ εις τον οἶκον και εἶπε προς αὐτόν ινατί
 Absalom, to the house, and said to him, Why did
 ἐνεπύρισαν οἱ δούλοί σου τον αγρόν μου εν πυρί 32+
 [set on fire your servants] my field with fire?
 και εἶπεν Αβεσαλώμ προς Ιωάβ ἰδού ἀπέστειλα προς
 And Absalom said to Joab, Behold, I sent to
 σε λέγων ἦκε ὧδε και ἀποστελῶ σε προς τον
 you, saying, Come here! And I will send you to the
 βασιλέα λέγων ινατί ἦλθον εκ Γεσούρ αγαθόν
 king, saying, Why did I come from out of Geshur? [good
 μοι ην του εἶναι ἐκεῖ και νυν ὁψομαι δη
 for me It was] to be there. And now, I shall see indeed
 πρόσωπον του βασιλέως και ει ἐστιν εν εμοί αδικία
 [the] face of the king, and if there is [in me iniquity]
 και θανατωθήσομαι 33+ και ἐπορεύθη Ιωάβ προς τον
 then I shall be killed. And Joab went to the
 βασιλέα και ἀπήγγειλεν αὐτῷ και ἐκάλεσε
 king, and reported to him. And he called
 τον Αβεσαλώμ και εἰσήλθε προς τον βασιλέα και
 Absalom, and he entered to the king, and
 προσεκύνησεν αὐτῷ και ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
 he did obeisance to him and fell upon his face
 ἐπὶ την γην ἐνώπιον του βασιλέως και κατεφίλησεν
 upon the ground before the king. And [kissed
 ο βασιλεύς τον Αβεσαλώμ
 the king] Absalom.

15 15

1+ και εγένετο μετά ταύτα και εποίησεν εαυτώ
 And it came to pass after these [things], that [prepared for himself
 Αβεσαλώμ ἄρματα και ιππεῖς και πενήκοντα ἄνδρας
 Absalom] chariots, and horsemen, and fifty men
 παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ 2+ και ὥρθρισεν
 to run along in front of him. And [rose early
 Αβεσαλώμ και ἐφίστατο ἐπὶ τῆς οδοῦ τῆς πύλης
 Absalom], and stood at the way of the gate.
 και εγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις και
 And it came to pass every man in which had a case, and
 ἦρχετο πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν και ἐκάλει
 came to the king for a judgment, that [called
 αὐτόν Αβεσαλώμ και ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας
 him Absalom], and said to him, From out of of what
 πόλεως σὺ εἶ και ἔλεγεν ἐκ μίας τῶν φυλῶν
 city are you? And he said, [[is] from one of the tribes
 Ἰσραὴλ ὁ δούλός σου 3+ και εἶπε πρὸς αὐτόν
 of Israel your servant]. And [said to him
 ὁ Αβεσαλώμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ και εὐκόλοι
 Absalom], Behold, your words [are] good and well-tempered;
 και ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως 4+
 but [hearing no one there is] you from the king.
 και εἶπεν Αβεσαλώμ τις με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ
 And Absalom said, Why shall he [not] place me for judge in the
 γῇ και ἐπ' ἐμέ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἀν ἡ
 land, and [to me shall come every man] to whom ever there might be
 ἀντιλογία και κρίσις και δικαιοῶσω αὐτόν 5+ και
 a dispute, and a case, and I will do justice for him. And
 εγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ
 it came to pass when the [approached man] to do obeisance to him,
 και ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ και ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ
 that he stretched out his hand, and took hold of him,
 και κατεφίλησεν αὐτόν 6+ και εποίησεν Αβεσαλώμ
 and kissed him. And Absalom did
 κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς
 according to this thing to all Israel, to the
 παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα και
 ones coming for a judgment to the king. And
 ἰδιοποιεῖτο Αβεσαλώμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ 7+
 Absalom adopted the heart of [the] men of Israel.

και εγένετο από τέλους τεσσαράκοντα ετών και
 And it came to pass at [the] end of forty years, that
 είπεν Αβεσαλώμ προς τον πατέρα αυτού πορεύσομαι
 Absalom said to his father, I will go
 δη και αποτίσω τας ευχάς μου ας ηυξάμην τω
 indeed and pay my vows which I vowed to the
 κυρίω εν Χεβρών 8+ ότι ευχήν ηύξατο ο δούλός σου
 LORD in Hebron. For [a vow vowed servant your]
 εν τω οικείν με εν Γεσούρ εν Συρία λέγων εάν
 in my living in Geshur in Syria, saying, If
 επιστρέφων επιστρέψη με ο κύριος εις Ιερουσαλήμ
 in returning [shall return me the LORD] to Jerusalem,
 και λατρεύσω τω κυρίω 9+ και είπεν αυτώ ο
 then I will serve to the LORD. And [said to him the
 βασιλεύς βάδιζε εις ειρήνην και αναστάς επορεύθη
 king], Proceed in peace! And rising up he went
 εις Χεβρών 10+ και απέστειλεν Αβεσαλώμ
 unto Hebron. And Absalom sent
 κατασκόπους εις πάσας τας φυλαάς του Ισραήλ
 spies into all the tribes of Israel,
 λέγων εν τω ακούσαι υμάς την φωνήν της σάλπιγγος
 saying, In your hearing the sound of the trumpet,
 και ερείτε βεβασίλευκεν Αβεσαλώμ εν Χεβρών 11+
 that you shall say, [reigns Absalom] in Hebron.
 και επορεύθησαν μετά Αβεσαλώμ διακόσιοι άνδρες
 And [went with Absalom two hundred men
 εξ Ιερουσαλήμ επίκλητοι και επορεύοντο
 from out of Jerusalem chosen]; and they went
 απλότητι και ουκ ήδεισαν ουθέν ρήμα 12+ και
 in simplicity, and they did not know not one thing. And
 απέστειλεν Αβεσαλώμ και εκάλεσε τον Αχιτόφελ τον
 Absalom sent and called Ahithophel the
 Γελωναίον σύμβουλον Δαυίδ εκ της πόλεως αυτού
 Gilonite, counselor to David, from out of his city
 της Γελώ εν τω θύειν αυτόν τας θυσίας και εγένετο
 Giloh, during his sacrificing the sacrifices. And there was
 σύστρεμμα ισχυρόν και ο λαός επορεύετο και
 [confederation a strong]. And the people went, and
 επληθύνετο μετά Αβεσαλώμ 13+ και παρεγίνεται
 it multiplied with Absalom. And one came
 ο απαγγέλων προς Δαυίδ λέγων εγενήθη η καρδιά
 reporting to David, saying, [is] committed The heart

ανδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσαλώμ 14+ και εἶπε Δαυίδ
 of [the] men of Israel] after Absalom. And David said
 πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ
 to all his servants with him in Jerusalem,
 ἀνάστητε και φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία
 Rise up! for we should flee, for there is no deliverance for us
 ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαλώμ ταχύνετε του πορευθῆναι
 from [the] face of Absalom. Hasten to go!
 ἵνα μη ταχύνῃ και καταλάβῃ ἡμᾶς και ἐξώσῃ
 that he should not hasten and overtake us, and thrust
 ἐφ' ἡμᾶς την κακίαν και πατάξῃ την πόλιν ἐν
 [upon us evil], and should strike the city by
 στόματι ρομφαίας 15+ και εἶπον οἱ παῖδες του
 [the] mouth of [the] broadsword. And [said the servants of the
 βασιλέως προς τον βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα
 king] to the king, According to all as much as
 αἰρεῖται ο κυριός ἡμῶν ο βασιλεύς ἰδοὺ οἱ παῖδές σου
 seems good to our master the king, behold, [we are] your servants.
 16+ και ἐξήλθεν ο βασιλεύς και πας ο οἶκος αὐτοῦ
 And [went forth the king], and all his house
 τοῖς ποσίν αὐτῶν και ἀφήκεν ο βασιλεύς δέκα
 [on] their feet. And [left the king] ten
 γυναῖκας των παλλακῶν αὐτοῦ του φυλάσσειν τον
 women of his concubines to guard the
 οἶκον 17+ και ἐξήλθεν ο βασιλεύς και πάντες
 house. And [went forth the king], and all
 οἱ λαός αὐτοῦ πεζοί και ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾶν
 his people by foot. And they set up in a house far [away].
 18+ και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνά χεῖρα αὐτοῦ
 And all his servants [by his hand
 παρήγον και πας ο Χερεθί και πας ο Φελεθί και
 passed]. And every Cherethite, and every Pelethite, and
 πάντες οἱ Γεθαῖοι εξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες ἐκ
 all the Gittites -- six hundred men having come from out of
 Γεθ πεζοί παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον του
 Gath by foot, were passing in front of the
 βασιλέως 19+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Εθὶ τον
 king. And [said the king] to Ittai the
 Γεθαῖον ἵνατί πορεύῃ και συ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε
 Gittite, Why should you go even yourself with us? Return
 και οἶκει μετὰ του βασιλέως ὅτι ἀλλότριος εἶ συ
 and live with the king! For you are an alien yourself,

και ὅτι μετώκισας εκ του τόπου σου 20+ ει εχθές
 and because you are displaced from out of your place. Since [yesterday
 παραγέγονας συ και σήμερον κινήσω σε
 you came], then today shall I move you
 του πορεύεσθαι μεθ' ημών εγώ δε πορεύσομαι ου αν
 to go with us? And I shall go where ever
 πορεύομαι πορεύου και ανάστρεφε τους αδελφούς σου
 I shall go. Go, and return your brothers
 μετά σου και κύριος ποιήσει μετά σου έλεος
 with you! and [the] LORD shall execute with you an act of kindness
 και αλήθειαν 21+ και απεκρίθη Εθί τω βασιλεί και
 and truth. And Ittai answered the king, and
 είπε ζη κύριος και ζη ο κύριός μου ο βασιλεύς
 said, As [the] LORD lives, and as [lives my master the king],
 ὅτι εις τον τόπον ου εάν η ο κύριέ μου ο
 that unto the place where ever [might be my master the
 βασιλεύς και εάν εις θάνατον και εάν εις ζωήν ὅτι
 king], and if unto death, or if unto life, that
 εκεί έσται ο δούλός σου 22+ και είπεν Δαυίδ προς Εθί
 there [will be your servant]. And David said to Ittai,
 πορεύου και διάβαινε μετ' εμού και παρήλθεν Εθί
 Go, and pass over with me! And [went Ittai
 ο Γεθαίος και πάντες οι άνδρες οι μετ' αυτού
 the Gittite], and all the men, the ones with him,
 και πάντες οι παίδες αυτού 23+ και πάσα η γη έκλαιε
 and all his servants. And all the land wept
 φωνή μεγάλη και πας ο λαός παρεπορεύοντο εν
 [voice [with a] great]. And all the people passed through
 τω χειμάρρῳ του Κεδρών και ο βασιλεύς διέβη τον
 the rushing stream of the Kidron. And the king passed over the
 χειμάρρουν Κεδρών και πας ο λαός παρεπορεύετο
 rushing stream Kidron. And all the people came
 επί πρόσωπον οδού την έρημον 24+ και ιδού και
 unto [the] face of [the] way [of] the wilderness. And behold, also
 γε Σαδώκ και πάντες οι Λευίται μετά αυτού
 indeed Zadok and all the Levites [were] with him
 αίροντες την κιβωτόν της διαθήκης του θεού και
 lifting the ark of the covenant of God. And
 έστησαν την κιβωτόν του θεού και ανέβη Αβιαθάρ
 they stationed the ark of God. And Abiathar ascended
 έως επαύσατο πας ο λαός παρελθείν εκ της
 until [ceased all the people] going out of the

πόλεως **25 +** και ειπεν ο βασιλεύς προς Σαδώκ
 city. And [said the king] to Zadok,
 απόστρεψον την κιβωτόν του θεού εις την πόλιν εάν
 Return the ark of God unto the city! If
 εύρω χάριν εν οφθαλμοίς κυρίου και επιστρέψει
 I should find favor in [the] eyes of [the] LORD, and he returns
 με και δείξει μοι αυτήν και την ευπρέπειαν αυτής **26 +**
 me, then he shall show it to me, and its beauty.
 και εάν ειπή ούτως ουκ ηθέληκα εν σοι ιδού
 And if he should say thus, I have no want in you; behold,
 εγώ ποιείτω μοι το αρεστόν ενώπιον αυτού **27 +** και
 I, I let him do to me the pleasing [thing] before him. And
 ειπεν ο βασιλεύς τω Σαδώκ τω ιερεί ιδετε συ
 [said the king] to Zadok the priest, Behold, you
 επιστρέφεις εις την πόλιν εν ειρήνη και Αχιμάας
 return to the city in peace, and Ahimaaz
 ο υιός σου και Ιωναθάν ο υιός Αβιαθάρ οι δύο υιοί
 your son, and Jonathan the son of Abiathar, the two sons
 υμών μεθ' υμών **28 +** ιδού εγώ προσδέχομαι υμάς εν
 of yours with you! Behold, I wait for you in
 αραβώθ της ερήμου έως του ελθείν ρήμα παρ'
 [the] wilderness of the desert until the coming of a word by
 υμών του απαγγείλαί μοι **29 +** και απέστρεψε Σαδώκ
 you to report to me. And [returned Zadok
 και Αβιαθάρ την κιβωτόν του θεού εις Ιερουσαλήμ
 and Abiathar] the ark of God to Jerusalem,
 και εκάθισεν εκεί **30 +** και Δαβίδ ανέβαιnen επί την
 and it stayed there. And David ascended upon the
 ανάβασιν των ελαιών αναβαίνων και κλαίων και
 ascent of the olive [groves], ascending and weeping, and
 ν κεφαλή αυτού επικεκαλυμμένη και αυτός επορεύετο
 his head being covered over, and he went
 ανυπόδετος και πας ο λαός ο μετ' αυτού
 barefoot. And all the people, the one with him,
 επεκάλυψεν έκαστος ανήρ την κεφαλήν αυτού και
 [covered each man] his head. And
 ανέβαινον αναβαίνοντες και κλαίοντες **31 +** και
 they ascended -- ascending and weeping. And
 ανηγγέλη τω Δαβίδ λέγοντες και Αχιτόφελ εν τοις
 it was announced [to] David, saying, And Ahithophel is among the ones
 συστρεφομένοις μετά Αβεσαλώμ και ειπε Δαβίδ
 confederating with Absalom. And David said,

κύριε ο θεός μου διασκέδασον δη την βουλήν

O LORD my God, efface indeed the counsel

Αχιτόφελ 32 + και ην Δαυίδ ερχόμενος έως του Ρως ου
of Ahithophel! And David was coming unto Ros, where

προσεκύνησεν εκεί τω θεώ και ιδού ήκει εις
he did obeisance there to God. And behold, [was come for

απάντησιν αυτού Χουσί ο αρχιεταίρος Δαυίδ
meeting him Hushai the chief friend of David],

διερρηχώς τον χιτώνα αυτού και γη επί
tearing his inner garment, with earth upon

της κεφαλής αυτού 33 + και είπεν αυτώ Δαυίδ εάν
his head. And [said to him David], If

διέλθης μετ' εμού και έση επ' εμέ φορτίον 34 +
you should go through with me, then you will be unto me a load.

εάν εις την πόλιν αναστρέψης και ερείς
If into the city you should return, then you shall say

τω Αβεσαλώμ παις σου ειμί βασιλεύ έασόν με ζήσαι
to Absalom, [your servant I am], O king, allow me to live!

παις του πατρός σου ήμην τότε και αρτίως και νυν
[a servant of your father [for] I was] then and just now, and now

εγώ δούλός σου και διασκέδασόν μοι την
I [am] your servant. And [by saying this] efface to me the

βουλήν Αχιτόφελ 35 + και ιδού εκεί μετά σου Σαδώκ
counsel of Ahithophel! And behold, there [are] with you Zadok

και Αβιαθάρ οι ιερείς και έσται παν ρήμα ο αν
and Abiathar the priests. And it will be every word which ever

ακούσης εξ οίκου του βασιλέως και απαγγελείς
you should hear from out of [the] house of the king, that you shall report [it]

τω Σαδώκ και τω Αβιαθάρ τοις ιερέυσιν 36 + ιδού εκεί
to Zadok and Abiathar the priests. Behold, [there

μετ' αυτών δύο υιοί αυτών Αχιμάας ο υιός Σαδώκ
[are] with them two sons their], Ahimaaz son of Zadok,

και Ιωναθάν υιός τω Αβιαθάρ και αποστελείτε εν
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by

χειρί αυτών προς με παν ρήμα ο αν ακούσητε 37 +
their hand to me every word which ever you should hear.

και εισήλθε ο εταίρος Χουσί Δαυίδ εις την πόλιν
And [entered the friend Hushai of David] into the city,

και Αβεσαλώμ άρτι εισεπορεύετο εις Ιερουσαλήμ
and Absalom at present entered into Jerusalem.

16 τω

1+ και Δαυίδ διήλθε μικρόν από της Ρως και ιδού
 And David went through a little [way] from Ros. And behold,
 Σιβά το παιδάριον Μεφιβόσεθ ήρχετο εις απάντησιν
 Ziba the servant of Mephibosheth arrived for meeting
 αυτώ και ζεύγος όνων επισεσαγμένων και επ'
 him, and a pair of donkeys being saddled, and upon
 αυτών διακόσιοι άρτοι και οίφι σταφίδων και
 them two hundred bread loaves, and an ephah of dried grape [clusters], and
 εκατόν παλάθαι και νέβελ οίνου 2+ και είπεν ο
 a hundred dried [fruit] clusters, and a skin flask of wine. And [said the
 βασιλεύς προς Σιβά τι ταύτά σοι και είπε Σιβά οι
 king] to Ziba, What [are] these to you? And Ziba said, The
 όνοι τω οίκω του βασιλέως του επιβαίνειν και οι
 donkeys for the household of the king to mount, and the
 άρτοι και αι παλάθαι και σταφίδες εις βρώσιν
 bread loaves, and the dried [fruit] clusters, and dried grapes for food
 τοις παιδαρίοις και ο οίνος πιείν τω εκλελυμένω εν
 to the servants, and the wine to drink to the one faint in
 τη ερήμω 3+ και είπεν ο βασιλεύς που εστίν ο υιός
 the wilderness. And [said the king], Where is the son
 του κυρίου σου και είπε Σιβά προς τον βασιλέα ιδού
 of your master? And Ziba said to the king, Behold,
 κάθηται εν Ιερουσαλήμ ότι είπε σήμερα
 he sits in Jerusalem, for he said, Today
 επιστρέψουσί μοι ο οίκος Ισραήλ την βασιλείαν
 [shall return to me the house of Israel] the kingdom
 του πατρός μου 4+ και είπεν ο βασιλεύς τω Σιβά ιδού
 of my father. And [said the king] to Ziba, Behold,
 σοι πάντα όσα εστί Μεφιβόσεθ και είπε Σιβά
 [I give to] you all as much as is Mephibosheth's. And Ziba said,
 προσκυνώ εύροιμι χάριν εν οφθαλμοίς σου κύριέ μου
 I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master,
 βασιλεύ 5+ και ήλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ έως Βαουρίμ
 O king. And [came king David] until Bahurim.
 και ιδού εκείθεν ανήρ εξεπορεύετο εκ πατριάς
 And behold, from there a man came forth from [the] family
 οίκου Σαούλ και όνομα αυτώ Σεμεϊ υιός Γηρά
 of [the] house of Saul, and [the] name to him [was] Shimei, son of Gera.
 εξήλθεν εκπορευόμενος και καταρώμενος 6+ και
 He came forth coming and cursing, and

βάλλων λίθοις ἐπὶ τον Δαυίδ και ἐπὶ πάντας τους
 throwing stones at David, and at all the
 παῖδας του βασιλέως Δαυίδ και πας ο λαός και
 servants of king David. And all the people, and
 πάντες οι δυνατοί εκ δεξιῶν και εξ αριστερῶν του
 all the mighty ones of [the] right and of [the] left of the
 βασιλέως 7+ και ούτως εἶπε Σεμεϊ εν
 king. And thus Shimei said in
 τῷ καταράσθαι αὐτόν ἐξέλθε ἐξέλθε ἀνὴρ των
 his cursing, Go forth! go forth! O man of the
 αἱμάτων και ἀνὴρ ο παράνομος 8+ ἐπέστρεψεν ἐπὶ
 blood [sheddings], and O man the lawbreaker. [returned upon
 σε κύριος πάντα τα αἵματα του οἴκου Σαούλ
 you [The] LORD] all the blood of the house of Saul,
 ἀνθ' ὧν ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ και ἔδωκε κύριος
 because you reigned instead of him. And [the] LORD gave
 την βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσαλώμ του υἱοῦ σου και
 the kingdom into [the] hand of Absalom your son. And
 ἰδοὺ συ εν τη κακία σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων συ
 behold, you [are taken] in your [own] evil, for [[are] a man of blood you].
 9+ και εἶπεν Ἀβεσσά υἱός Σαρουϊα προς τον βασιλέα
 And [said Abishai son of Zeruiah] to the king,
 ἵνατί καταράται ο κύων ο τεθνηκώς οὗτος
 Why [curse dog dying [does] this]
 τον κύριόν μου τον βασιλέα διαβήσομαι δη και
 my master the king? Let me pass indeed! and
 ἀφελῶ την κεφαλὴν αὐτοῦ 10+ και εἶπεν ο βασιλεὺς
 I shall remove his head. And [said the king]
 προς Ἀβεσσά τι ἐμοί και ὑμῖν υἱοί Σαρουϊα και
 to Abishai, What [is it] to me and to you, sons of Zeruiah? Even
 ἄφετε αὐτόν και ούτως καταράσθω ὅτι κύριος εἶπεν
 leave him, and thus let him curse! For [the] LORD said
 αὐτῷ καταράσθαι τον Δαυίδ και τις ερεῖ αὐτῷ τι
 to him to curse David. And who shall say to him, Why did
 ἐποίησας ούτως 11+ και εἶπε Δαυίδ προς Ἀβεσσά και
 you do thus? And David said to Abishai, and
 προς πάντας τους παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ο υἱός μου ο
 to all his servants, Behold, my son, the one
 ἐξελθὼν εκ της κοιλίας μου ζητεῖ την ψυχὴν μου
 coming forth from out of my belly, seeks my life.
 και προσέτι νυν ο υἱός του Ἰεμιναίου ἄφετε αὐτόν
 And moreover, now the son of the Benjamite. Leave him

καταράσθαι ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος 12 + εἴπως
to curse! for [told him [the] LORD]. If by any means
ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει
[the] LORD may behold in my humiliation, and shall return
μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 13 +
good to me for his curse this day -- [so be it!]
καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν
And David went, and all his men in
τῇ ὁδῷ καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος τοῦ
the way; and Shimei went according to the side of the
ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ κατηράτο καὶ
mountain, being next to him -- he went, and cursed, and
ἐβάλλε λίθους ἐπ' αὐτόν καὶ τῷ χοῖ πάσσω 14 + καὶ
cast stones on him, and [dust strewing]. And
ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ
[went the king], and all the people with him
ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ 15 + καὶ Ἀβεσαλώμ
being faint; and they refreshed there. And Absalom,
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
and every man of Israel entered into Jerusalem, and
Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ 16 + καὶ ἐγένετο ὅτε ἦλθε
Ahithophel [was] with him. And it came to pass when [came
Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσαλώμ καὶ
Hushai the chief friend of David] to Absalom, that
εἶπε Χουσί τῷ Ἀβεσαλώμ ζήτω ὁ βασιλεὺς ζήτω ὁ
Hushai said [to] Absalom, As lives the king! As lives the
βασιλεὺς 17 + καὶ εἶπεν Ἀβεσαλώμ τῷ Χουσί τούτο
king! And Absalom said [to] Hushai, Is this
τὸ ἐλέός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου ἵνατί οὐκ
your act of kindness with your companion? Why did you not
ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἐταίρου σου 18 + καὶ εἶπε Χουσί
go with your companion? And Hushai said
πρὸς τὸν Ἀβεσαλώμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ
to Absalom, No, but [following] after whoever
ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ
[the] LORD chooses, and this people, and every man
Ἰσραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι
of Israel. [[serving] to him I will be] and [with him I shall sit down].
19 + καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω οὐχί
And secondly, to whom shall I serve? [Should I] not
ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον
[serve] before his son? Just as I served before

του πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου 20 + και
 your father, so I will be before you. And
 εἶπεν Αβεσαλώμ προς Αχιτόφελ δότε εαυτοῖς βουλήν
 Absalom said to Ahithophel, Give [for yourselves counsel]
 τι ποιήσωμεν 21 + και εἶπεν Αχιτόφελ προς Αβεσαλώμ
 what we should do. And Ahithophel said to Absalom,
 εἰσελθε προς τας παλλακάς του πατρός σου ας
 Enter to the concubines of your father! which
 κατέλιπε φυλάσσειν τον οἶκον αυτού και ακούσεται
 he left behind to guard his house. And [shall hear
 πας Ισραήλ ότι κατήσχυνας τον πατέρα σου και
 all Israel] that you disgraced your father, and
 ενισχύσουσιν αι χεῖρες πάντων των μετά σου 22 + και
 [shall grow in strength the hands of all the ones with you]. And
 ἐπηξαν την σκηνήν τῷ Αβεσαλώμ ἐπὶ το δῶμα και
 they pitched the tent of Absalom upon the roof, and
 εἰσήλθεν Αβεσαλώμ προς τας παλλακάς
 Absalom entered to the concubines
 του πατρός αυτού εν οφθαλμοῖς παντός του Ισραήλ 23 +
 of his father, in [the] eyes of all Israel.
 και η βουλή Αχιτόφελ ην εβουλεύσατο εν ταις
 And the counsel of Ahithophel, which he consulted in the
 ημέραις ταις πρώταις ον τρόπον επερωτήση τις
 [days first], [was] in which manner [as if] he should ask anything
 εν λόγῳ του θεοῦ οὕτως πάσα η βουλή
 by [the] word of God; thus [was] all the counsel
 του Αχιτόφελ και τῷ Δαυίδ και τῷ Αβεσαλώμ
 of Ahithophel, both [to] David and [to] Absalom.

17 ὧ

1 + και εἶπεν Αχιτόφελ προς Αβεσαλώμ επιλέξω δη
 And Ahithophel said to Absalom, I shall choose indeed
 εμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ανδρών και αναστήσομαι
 for myself twelve thousand men, and I shall rise up
 και καταδιώξω οπίσω Δαυίδ την νύκτα 2 + και
 and pursue after David at night. And
 επελεύσομαι ἐπ' αὐτόν και αὐτός κοπιών και
 I shall come upon him, and he [will be] tiring and
 εκλελυμένος χερσί και εκστήσω αὐτόν και φεύζεται
 loosening [his] hand, and I shall startle him, and [shall flee
 πας ο λαός ο μετ' αυτού και πατάξω τον βασιλέα
 all the people with him], and I shall strike the king

μονώτατον 3+ και επιστρέψω πάντα τον λαόν προς
 alone. And I shall return all the people to
 σε ον τρόπον επιστρέφει νύμφη προς
 you, in which manner [returns a bride] to
 τον άνδρα αυτής πλην ψυχήν ανδρός ενός συ ζητείς
 her husband. Besides [[the] life man of one you seek],

και παντί τω λαώ έσται ειρήνη 4+ και ήρεσεν ο
 and all the people will be at peace. And [was pleasing the
 λόγος εν οφθαλμοίς Αβεσαλώμ και εν οφθαλμοίς
 word] in [the] eyes of Absalom, and in [the] eyes

πάντων των πρεσβυτέρων Ισραήλ 5+ και
 of all the elders of Israel. And
 είπεν Αβεσαλώμ καλέσατε δη τον Χουσί τον Αραχί
 Absalom said, Call indeed Hushai the Archite,
 και ακουσόμεθα τι εν τω στόματι αυτού και γε
 and I shall hear what [is] in his mouth, and indeed

αυτού 6+ και εισήλθε Χουσί προς Αβεσαλώμ και
 of him. And Hushai entered to Absalom. And
 είπεν Αβεσαλώμ προς αυτόν λέγων κατά
 Absalom said to him, saying, According to
 το ρήμα τούτο ελάλησεν Αχιτόφελ ει ποιήσομεν
 this thing Ahithophel spoke. Shall we do

κατά τον λόγον αυτού ει δε μη συ λάλησον 7+ και
 according to his word? But if not you speak! And
 είπε Χουσί προς Αβεσαλώμ ουκ αγαθή αύτη
 Hushai said to Absalom, [It is] not good, this

η βουλή ην εβουλεύσατο Αχιτόφελ το άπαξ τούτο 8+
 counsel which Ahithophel counseled this one time.

και είπε Χουσί συ οίδας τον πατέρα σου και
 And Hushai said, You know your father, and
 τους άνδρας αυτού ότι δυνατοί εισι σφόδρα και
 his men, that [mighty they are exceedingly], and
 κατάπικροι τη ψυχή αυτών ως άρκος ητεκνωμένη εν
 [[is] very bitter their soul] as a bear being made childless in
 τω πεδίω και ο πατήρ σου ανήρ πολεμιστής και
 the plain. And your father [is] [man a warrior], and

ου μη καταπαύσει τον λαόν 9+ ιδού γαρ αυτός νυν
 in no way shall he rest the people. For behold he now
 κέκρυπται εν ενί των αυλώνων η εν ενί των τόπων
 hides in one of the canyons, or in one of the places.
 και έσται εν τω επιπεσείν αυτοίς εν αρχή και
 And it will be when [they] fall upon them at [the] beginning, that

ακούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἶπῃ ἐγενήθη θραύσις ἐν
 [one] shall hear the hearing, and should say, There was a devastation among
 τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσαλώμ 10 + καὶ γέ αὐτός
 the people, to the one [following] after Absalom. And indeed any
 υἱὸς δυνάμεως οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία
 son of power whose heart [is] as the heart
 τοῦ λέοντος τηκομένη τακήσεται ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ
 of a lion, in melting away he shall melt away, for [knows all Israel]
 ὅτι δυνατός ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως πάντας
 that [is] mighty your father] and [the] sons of power, all
 οἱ μετ' αὐτοῦ 11 + οὕτως συμβουλεύων ἐγώ
 the ones with him. Thus advising, I
 συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σε
 advised. And [in gathering together shall gather together unto you
 πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ὡς ἡ
 all Israel], from Dan and unto Beer-sheba, as the
 ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος καὶ
 sand upon the sea in multitude. And
 τὸ πρόσωπόν σου πορεύσεται ἐν μέσον αὐτῶν 12 + καὶ
 your presence shall be going in [the] midst of them. And
 ἕξομεν ἐπ' αὐτόν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἂν
 we shall come upon him in one of the places, which ever
 εὕρωμεν αὐτόν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλούμεν ἐπ' αὐτόν
 we should find him there. And we shall camp upon him
 ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα
 as falls [the] dew upon the ground. And we shall not leave behind
 ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδρασίν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ
 among to him, and of his men with him,
 καὶ γέ ἓνα 13 + καὶ εἴαν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ καὶ
 even indeed one. And if [into the city he should gather], then
 λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία
 [shall take all Israel] [against that city lines],
 καὶ συρούμεν αὐτήν ἕως εἰς τὸν χεῖμαρρουν ἕως μὴ
 and drag it [apart] unto the rushing stream, unto not
 καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος 14 + καὶ εἶπεν Ἀβεσαλώμ
 leaving behind there neither a stone. And Absalom said,
 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀγαθὴ ἡ βουλή Χουσί τοῦ
 and every man of Israel, [is good The counsel of Hushai the
 Ἀραχί ὑπὲρ τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ καὶ κύριος
 Archite] over the counsel of Ahithophel. And [the] LORD
 ἐνετείλατο τοῦ διασκεδάσαι τὴν βουλήν τοῦ Ἀχιτόφελ
 gave charge to efface the [counsel of Ahithophel

την αγαθήν ὅπως αν επαγάγη κύριος τα κακά επί
good], so that [the] LORD should bring the bad [things] upon

Αβεσαλώμ 15+ και είπε Χουσί προς Σαδώκ και προς
Absalom. And Hushai said to Zadok and to

Αβιαθάρ τους ιερείς ούτω και ούτω συνεβούλευσεν
Abiathar the priests, So and so advised

Αχιτόφελ τω Αβεσαλώμ και τοις πρεσβυτέροις
Ahithophel to Absalom, and to the elders

Ισραήλ και ούτω και ούτω συνεβούλευσα εγώ 16+ και
of Israel, and so and so I advised. And

νυν αποστείλατε ταχύ και απαγγείλατε τω Δαυίδ
now send quickly and report to David!

λέγοντες μη αυλισθής την νύκτα κατά δυσμάς
saying, You should not lodge the night according to [the] descent

της ερήμου αλλά διαβαίνων διάβηθι ὅπως μη
of the wilderness, but by passing over, pass over! so that [should not

καταποθή ο βασιλεύς και πας ο λαός ο μετ'
be swallowed down the king], and all the people, the one with

αυτού 17+ και Ιωναθάν και Αχιμάας εισηκείσαν επί
him. And Jonathan and Ahimaaz stopped at

τη πηγή Ρωγήλ και επορεύθη η παιδίσκη και
the spring of Rogel. And came forth the maidservant, and

ανήγγειλεν αυτοίς και αυτοί πορεύονται και
she reported to them. And they went and

αναγγέλλουσι τω βασιλεί Δαυίδ ότι ουκ ηδύναντο
reported to king David, for they were not able

οφθῆναι του εισελθῆν εις την πόλιν 18+ και είδεν
to appear to enter into the city. And [beheld

αυτούς παιδάριον και ανήγγειλε τω Αβεσαλώμ και
them a young man], and he reported [to] Absalom. And

επορεύθησαν οι δύο ταχέως και εισήλθον εις οίκον
[went the two] quickly, and they entered into a house

ανδρός εν Βαουρίμ και αυτώ λάκκος εν τη αυλή
of a man in Bahurim, and unto his cistern in the courtyard,

και κατέβησαν εκεί 19+ και έλαβεν η γυνή και
and they went down there. And [took a woman] and

διεπέτασε το επικάλυμμα επί του στόματος του
opened and spread out a covering over the mouth of the

λάκκου και έψυξεν επ' αυτώ παλάθας και
cistern. And she cooled [upon it dried clusters], and

ουκ εγνώσθη το ρήμα 20+ και ήλθον οι παίδες
they did not know the thing. And [came the servants

Αβεσαλώμ προς την γυναίκα εις τον οίκον και
 of Absalom] to the woman, into the house, and
 είπον που Αχιμάας και Ιωναθάν και είπεν αυτοίς
 they said, Where [is] Ahimaaz and Jonathan? And [said to them
 η γυνή παρήλθον μικρόν του ύδατος και εζήτουν
 the woman], They went for a little water. And they sought
 και ουχ εύρισκον και ανέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ 21 +
 and did not find [them], and they returned unto Jerusalem.
 εγένετο δε μετά το απελθείν αυτούς ανέβησαν εκ
 And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of
 του λάκκου και επορεύθησαν και απήγγειλαν
 the cistern, and went, and reported
 τω βασιλεί Δαυίδ και λέγουσιν αυτώ ανάστητε και
 to king David. And they say to him, Rise up and
 διάβητε ταχέως το ύδωρ ότι τάδε βεβούλευται κατ'
 pass over [quickly the water]! for thus [has counseled against
 υμών Αχιτόφελ 22 + και ανέστη Δαυίδ και πας ο λαός
 you Ahithophel]. And David rose up, and all the people
 ο μετ' αυτού και διέβησαν τον Ιορδάνην έως του
 with him, and they passed over the Jordan until the
 φωτός του πρωϊ έως ενός ουκ έλαθεν ος ου διέβη
 light of the morning, until one was not unaware of who did not pass over
 τον Ιορδάνην 23 + και Αχιτόφελ είδεν ότι ουκ γέγονεν
 the Jordan. And Ahithophel knew that he had not taken
 η βουλή αυτού και επέσαξε τον όνον αυτού και
 his counsel, and he saddled his donkey, and
 ανέστη και απήλθεν εις τον οίκον αυτού εις
 rose up, and went forth to his house in
 την πόλιν αυτού και ενετείλατο τω οίκω αυτού και
 his city. And he gave charge [to] his household, and
 απήγγατο και απέθανε και ετάφη εν τω τάφω
 he hung himself, and died. And they entombed [him] in the burying-place
 του πατρός αυτού 24 + και Δαυίδ διήλθεν εις Μαναϊμ
 of his father. And David went through unto Mahanaim.
 και Αβεσαλώμ διέβη τον Ιορδάνην αυτός και πας
 And Absalom passed over the Jordan, he and every
 ανήρ Ισραήλ μετ' αυτού 25 + και τον Αμεσσά
 man of Israel with him. And [Amasa
 κατέστησεν Αβεσαλώμ αντί Ιωάβ επί της δυνάμεως
 placed Absalom] instead of Joab over the force.
 και Αμεσσά υιός ανδρός και όνομα αυτώ Ιεθέρ ο
 And Amasa [was] a son of a man, and [the] name to him [was] Ithra the

Ισραελίτου ος εισηγήθη προς Αβιγαῖλ θυγατέρα
Israelite. This one entered to Abigail, daughter

Νάας αδελφήν Σαρουῖα μητρός Ιωάβ 26 + και
of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab. And
παρενέβαλεν Αβεσαλώμ και πας Ισραήλ εις την γην
Absalom camped and all Israel in the land

Γαλαάδ 27 + και εγένετο ὅτε εισηγήθη Δαυίδ εις
of Gilead. And it came to pass when David entered into
Μαναΐμ και Σοβί υἱός Νάας εκ Ραβάθ υἱών
Mahanaim, that Shobi son of Nahash, from Rabbah of [the] sons
Αμμών και Μαχίρ υἱός Αμιήλ εκ Λωδαβάρ και
of Ammon, and Machir son of Ammiel from Lo-debar, and

Βερζελαΐ ο Γαλααδίτης εκ Ρογελίμ 28 + ἤνεγκαν
Barzillai the Gileadite from Rogelim, brought
κοίτας και αμφιτάπους και λέβητας και σκεύη
beds, and spreads, and kettles, and [utensils]
κεράμων και πυρούς και κριθάς και ἄλευρα και
ceramic], and wheat, and barley, and flour, and

κύαμον και φακόν και αλφίτα 29 + και μέλι και
beans, and lentils and toasted grain, and honey, and
βούτυρον και πρόβατα και σαφώθ βοών και
butter, and sheep, and cheese from oxen. And
προσήνεγκαν τῷ Δαυίδ και τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
they brought near to David, and to the people with him
φαγεῖν ὅτι εἶπαν ο λαός πεινῶν και εκλελυμένος
to eat; for they said, The people are hungering, and fainting,
και διψῶν εν τη ερήμῳ
and thirsting, in the wilderness.

18 π'

1 + και επεσκέψατο Δαυίδ πάντα τον λαόν τον μετ'
And David numbered all the people with
αὐτοῦ και κατέστησεν ἐπ' αὐτούς χιλιάρχους και
him. And he placed over them commanders of thousands, and
εκατοντάρχους 2 + και απέστειλε Δαυίδ τον λαόν
commanders of hundreds. And David sent away the people,
το τρίτον εν χειρί Ιωάβ και το τρίτον εν χειρί
a third under [the] hand of Joab, and [another] third under [the] hand
Αβεσσά υἱού Σαρουίας αδελφού Ιωάβ και το τρίτον
of Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, and [other] third
εν χειρί Εθί του Γεθαίου και εἶπεν ο βασιλεὺς
under [the] hand of Ittai the Gittite. And [said the king]

προς τον λαόν εξελθών εξελεύσομαι και γε εγώ
 to the people, In going forth, I shall go forth even indeed I myself
 μεθ' υμών 3+ και είπεν ο λαός ουκ εξελεύση ότι
 with you. And [said the people], You shall not go forth; for
 εάν φυγή φύγωμεν ου θήσουσιν εφ' ημάς
 if [into exile we should flee], they shall not put us
 καρδίαν και εάν αποθάνωμεν το ήμισυ ημών ου
 to heart. And if [should die half of us] they shall not
 θήσουσιν εφ' ημάς καρδίαν ότι συ ως ημείς δέκα
 put us to heart. For you [are] as of us ten
 χιλιάδες και νυν αγαθόν ότι έση ημίν εν τη
 thousand. And now [it is] good that you will be with us in the
 πόλει εις βοηθόν ημών 4+ και είπε προς αυτούς ο
 city for our helper. And [said to them the
 βασιλεύς το αρέση ενώπιον υμών ποιήσω και
 king], The pleasing [thing] before you I will do. And
 έστη ο βασιλεύς παρά το κλίτος της πύλης και πας
 [stood the king] by the side of the gate, and all
 ο λαός εξεπορεύετο εις εκατοντάδας και εις
 the people went forth by hundreds and by
 χιλιάδας 5+ και ενετείλατο ο βασιλεύς τω Ιωάβ και
 thousands. And [gave charge the king] [to] Joab and
 τω Αβεσσά και τω Εθί λέγων φείσασθέ μοι του
 [to] Abishai and [to] Ittai, saying, Spare for me the
 παιδαρίου του Αβεσαλώμ και πας ο λαός ήκουσεν
 young man Absalom! And all the people heard
 εντελλομένου του βασιλέως πάσι τοις άρχουσιν
 [giving charge the king] to all the rulers
 υπέρ Αβεσαλώμ 6+ και εξήλθε πας ο λαός εις το
 concerning Absalom. And [went forth all the people] into the
 πεδίον εις απάντησιν τω Ισραήλ και εγένετο ο
 field for meeting Israel. And [happened the
 πόλεμος εν τω δρυμώ Εφραΐμ 7+ και έπταισεν εκεί
 battle] in the grove of Ephraim. And [failed there
 ο λαός Ισραήλ ενώπιον των παιδων Δαυίδ και
 the people of Israel] before the children of David. And
 εγένετο η θραύσις μεγάλη εν τη ημέρα εκείνη είκοσι
 there became [devastation a great] in that day -- twenty
 χιλιάδες ανδρών 8+ και εγένετο εκεί ο πόλεμος
 thousand men. And it came to pass there the war
 διεσπαρμένος επί πρόσωπον πάσης της γης και
 dispersed over [the] face of all the land. And

επλεόνασεν ο δρυμός του καταφαγείν εκ του λαού
 [was superabundant the forest] in devouring of the people
 υπέρ ους κατέφαγεν η ρομφαία εν τῷ λαῷ
 above what [devoured the sword] among the people

τη ημέρα εκείνη 9+ και συνήντησεν Αβεσαλώμ ενώπιον
 in that day. And Absalom met before
 των παιδων Δαυίδ και Αβεσαλώμ ην επιβεβηκώς
 the servants of David. And Absalom was mounted
 επί του ημιόνου και εισήλθεν ο ημίονος υπό το
 upon the mule, and [was entering the mule] under the
 δάσος της δρυός της μεγάλης και περιεπλάκη
 thicket of the [oak great]. And [was twisted
 η κεφαλή αυτού εν τη δρυϊ και εκρεμάσθη αναμέσον
 his head] in the oak, and he hung between
 του ουρανού και αναμέσον της γης και ο ημίονος
 the heaven and between the earth, and the mule

υποκάτω αυτού παρήλθε 10+ και είδεν ανήρ εις και
 underneath him went on. And [saw [it] man one], and
 ανήγγειλε τῷ Ιωάβ και είπεν ιδού εώρακα
 announced to Joab. And said, Behold, I have seen

τον Αβεσαλώμ κρεμάμενον εν τη δρυϊ 11+ και
 Absalom hanging in the oak. And
 είπεν Ιωάβ τῷ ανδρί τῷ αναγγέλλοντι αὐτῷ και ιδού
 Joab said to the man announcing to him, And behold,
 εώρακας και τι ὅτι ουκ επάταξας αὐτόν ἐκεῖ εις
 you saw it? And why is it that you did not strike him there to
 την γην και εγώ ἔδωκα αν σοι δέκα σίκλους
 the ground, and I would have given to you ten shekels

αργυρίου και παραζώνην μίαν 12+ είπε δε ο ανήρ
 of silver, and [sash one]? [said And the man]
 προς Ιωάβ και εἰάν συ παριστάς επί τας χεῖράς μου
 to Joab, And if you rendered unto my hands
 χιλίους σίκλους αργυρίου ου μη επιβάλω
 a thousand shekels of silver, in no way would I put
 την χεῖρά μου επί τον υῖόν του βασιλέως ὅτι εν
 my hand against the son of the king. For in
 τοις ωσίν ημών ενετείλατο ο βασιλεύς σοι και τῷ
 our ears [gave charge the king] to you, and [to]
 Αβεσσά και τῷ Εθί λέγων φυλάξατέ μοι το
 Abishai, and [to] Ittai, saying, Guard for me the
 παιδάριον τον Αβεσαλώμ 13+ μη ποιήσαι εν
 young man Absalom, to not do [against

τη ψυχή αυτού άδικον και πας ο λόγος
 his life [anything] unjust! And all the matter
 ου λήσεται από του βασιλέως και συ στήση
 will not be kept unaware from the king, and you shall set [yourself]
 εξεναντίας 14+ και είπεν Ιωάβ τούτο εγώ άρξομαι ουχ
 right opposite [me]. And Joab said, This I begin; not
 ούτως μενώ ενώπιόν σου και έλαβεν Ιωάβ τρία
 thus shall I abide before you. And Joab took three
 βέλη εν τη χειρί αυτού και ενέπηξεν αυτά εν τη
 arrows in his hand, and he stuck them in the
 καρδιά Αβεσαλώμ έτι αυτού ζώντος εν τη καρδιά
 heart of Absalom [while] yet he was living, in the heart
 της δρυός 15+ και εκύκλωσαν δέκα παιδάρια αίροντα
 of the oak. And there encircled ten young men lifting
 τα σκεύη Ιωάβ και επάταξαν τον Αβεσαλώμ και
 the weapons of Joab, and they struck Absalom, and
 εθανάτωσαν αυτόν 16+ και εσάλπισεν Ιωάβ εν
 killed him. And Joab trumped with the
 σάλπιγγι και απέστρεψεν ο λαός του μη διώκειν
 trumpet, and [returned the people] to not pursue
 οπίσω Ισραήλ ότι εφείδετο Ιωάβ του λαού 17+ και
 after Israel, for Joab spared the people. And
 έλαβεν Ιωάβ τον Αβεσαλώμ και έρριψεν αυτόν εις
 Joab took Absalom, and he tossed him into
 χάσμα μέγα εν τω δρυμώ εις τον βόθυνον
 [chasm a great] in the grove, into the [pit
 τον μέγαν και έστησαν επ' αυτόν σωρόν λίθων
 great], and they set over him a heap [stones
 μέγαν σφόδρα και πας Ισραήλ έφυγεν έκαστος εις
 great of exceedingly]. And all Israel fled each to
 το σκήνωμα αυτού 18+ και Αβεσαλώμ έτι ζων
 his tent. And Absalom [while] still living
 έλαβε και έστησεν εαυτώ στήλην εν τη κοιλάδι του
 took and set for himself a monument in the valley of the
 βασιλέως ότι είπεν ουκ έστι μοι υιός
 king. For he said, There is not to me a son
 αναμιμνήσκησεται το όνομά μου και εκάλεσε την
 calling to mind my name. And he called the
 στήλην επί τω ονόματι αυτού και εκάλεσεν αυτήν
 monument by his name. And he named it
 Χειρ Αβεσαλώμ έως της ημέρας ταύτης 19+ και
 Hand of Absalom, until this day. And

Αχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε δραμών δη εὐαγγελιούμαι
 Ahimaaz son of Zadok said, Running indeed, I will announce good news
 τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρός
 to the king, that [passed judgment to him [the] LORD] on [the] hand
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ 20 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ οὐκ ἀνὴρ
 of his enemies. And [said to him Joab], [not a man
 εὐαγγελίων εἰ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ
 of good news are You] in this day, but you
 εὐαγγελιή ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
 shall announce good news in [day another]. But in this day
 οὐκ εὐαγγελιή ὅτι υἱὸς τοῦ βασιλέως τέθνηκε 21 +
 you shall not announce good news, for a son of the king has died.
 καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Χουσί πορεύου ἀνάγγειλον τῷ
 And Joab said [to] Cushi, Go, announce to the
 βασιλεῖ ἃ εἶδρακα καὶ προσεκύνησε Χουσί τῷ Ἰωάβ
 king what you have seen! And Cushi did obeisance to Joab,
 καὶ ἔδραμεν 22 + καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμάας υἱὸς
 and he ran. And [added still Ahimaaz son
 Σαδὼκ καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ
 of Zadok], and he said [to] Joab, Also let it be that I run also
 γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί καὶ εἶπεν Ἰωάβ ἵνατί σὺ
 indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you
 τρέχεις τέκνον μου οὐκ ἔστι σοι εὐαγγελία εἰς
 run, my young one? There is not [to you good news] for
 ὠφέλειαν πορευομένῳ 23 + καὶ εἶπεν Αχιμάας τι γὰρ
 benefit in going. And Ahimaaz said, For what
 εἰάν δράμω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ δράμε καὶ
 if I shall run? And [said to him Joab], Run! And
 ἔδραμεν Αχιμάας κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ Κεχάρ καὶ
 Ahimaaz ran by the way of Kechar, and
 ὑπερέβη τὸν Χουσί 24 + καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον
 he surpassed Cushi. And David was sitting between
 τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ
 the two gates, and [went the watchman] onto the
 δώμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἤρε
 roof of the gate [house], unto the wall; and he lifted
 τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ εἶδε καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 his eyes and saw, and behold, [there was] a man
 τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ 25 + καὶ ἀνεβόησεν ὁ
 running alone before him. And [yelled out the
 σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ
 watchman], and reported to the king. And [said the

βασιλεύς king], εἰ If μόνος he is alone ἐστίν good news εὐαγγέλια [is] in ἐν
 τῷ his mouth. στόματι And αὐτοῦ he went [along], καὶ coming ἐπορεύετο and πορευόμενος and
 ἐγγίζων approaching. 26 + καὶ And εἶδεν [saw ὁ the σκοπός watchman ἄνδρα man ἕτερον another]
 τρέχοντα running. καὶ And ἀνεβόησεν [yelled out ὁ the σκοπός watchman] πρὸς at τὴν the πύλην gate,
 καὶ and εἶπεν said, ἰδοὺ Behold, ἀνὴρ [man ἕτερος another] τρέχων [is] running μόνος alone. καὶ And εἶπεν [said
 ὁ the βασιλεύς king], καὶ Also οὗτος this one εὐαγγελιζόμενός [announcing good news ἐστι is]. 27 + καὶ And
 εἶπεν [said ὁ the σκοπός watchman], ἐγὼ I ὀρώ see τὸν the δρόμον racing τοῦ of the πρώτου first
 ὡς as δρόμον [the] racing Ἀχιμάας of Ahimaaz υἱοῦ son Σαδώκ of Zadok. καὶ And εἶπεν [said ὁ the
 βασιλεύς king], ἀνὴρ [man ἀγαθός a good οὗτος This is], καὶ and γε indeed εἰς for εὐαγγελίαν [news
 ἀγαθὴν good] ἐλεύσεται he shall come. 28 + καὶ And ἐβόησεν Ahimaaz yelled Ἀχιμάας and εἶπε said
 πρὸς to τὸν the βασιλέα king, εἰρήνη Peace. καὶ And προσεκύνησε he did obeisance τῷ to the
 βασιλεῖ king ἐπὶ upon πρόσωπον his face αὐτοῦ upon ἐπὶ the τὴν ground. γῆν And καὶ he said, εἶπεν he said,
 εὐλογητός Blessed [be] κύριος [the] LORD ὁ your θεός God, σου who ὅς shut up ἀπέκλεισε the τοὺς the
 ἄνδρας men, τοὺς the ones ἐπλημένους lifting τὴν their χεῖρα hand αὐτῶν against ἐπὶ against
 τὸν my κύριον master μου the τὸν king. βασιλέα And 29 + καὶ [said εἶπεν the ὁ king], βασιλεύς king],
 εἰρήνη [Is there] peace τῷ to the παιδαρίῳ young man τῷ Absalom? Ἀβεσαλώμ And καὶ Ahimaaz said, εἶπεν Ahimaaz said, Ἀχιμάας Ahimaaz said,
 εἶδον I saw τὸ the πλήθος [multitude τὸ great] μέγα being εὐφραινόμενον gladdened ἐν in τῷ the
 ἀποστείλαι sending Ἰωάβ Joab τὸν the παῖδα servant τοῦ of the βασιλέως king, καὶ and
 τὸν your δούλόν servant, σου and καὶ I do not οὐκ know ἔγνων what τι [happened] there. ἐκεῖ And 30 + καὶ And
 εἶπεν [said ὁ the βασιλεύς king], ἐπίστρεψον Turn [aside] καὶ and παράστηθι stand by ὦδε here! καὶ And
 ἐπεστράφη he turned [aside] καὶ and ἔστη stood. 31 + καὶ And ἰδοὺ behold, ὁ Cushi Χουσί came. παρεγένετο came.

και εἶπεν ο Χουσί τῷ βασιλεῖ ευαγγελισθήτω
 And Cushi said to the king, Let there be good news announced,
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ὅτι ἔκρινέ σοι κύριος
 O my master the king! for [passed judgment for you [the] LORD]
 σήμερον ἐκ χειρός πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ
 today of [the] hand of all the ones rousing against
 σε 32 + και εἶπεν ο βασιλεύς πρὸς τὸν Χουσί εἰ
 you. And [said the king] to Cushi, [How] is
 εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσαλώμ και εἶπεν ο Χουσί
 [the] peace to the young man Absalom? And Cushi said,
 γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου
 Let be as that young man, the enemies of my master
 τοῦ βασιλέως και πάντες ὅσοι ἐπανεστήσαν σοι
 the king! and all as many as rise up against you
 εἰς κακά 33 + και ἐταράχθη ο βασιλεύς και ἀνέβη εἰς
 for evils. And [was disturbed the king], and he ascended into
 τὸ ὑπερώον τῆς πύλης και ἐκλάυσε και οὕτως εἶπεν
 the upper room of the gate and wept. And so he said
 ἐν τῷ κλαίειν αὐτὸν υἱέ μου Αβεσαλώμ υἱέ μου
 as he wept, O My son, Absalom. O my son!,
 υἱέ μου Αβεσαλώμ τις δώη τὸν θάνατόν μου
 O my son, Absalom. What [that I couldn't] give my death
 ἀντί σου ἐγὼ ἀντί σου Αβεσαλώμ υἱέ μου υἱέ μου
 for you, I instead of you, Absalom, O my son! O my son.

19 𐤁

1 + και ἀνηγγέλη τῷ Ιωάβ λέγοντες ἰδοὺ ο βασιλεύς
 And it was announced to Joab, saying, Behold, the king
 κλαίει και πενθεῖ ἐπὶ Αβεσαλώμ 2 + και ἐγένετο ἡ
 weeps and mourns over Absalom. And [became the
 σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ
 deliverance in that day] for mourning to all the
 λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 people. For [heard the people] in that day,
 λεγόντων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεύς περὶ
 saying that, [frets The king] for
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 3 + και διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν
 his son. And [stole away the people] in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς
 that day to enter into the city, as
 διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν
 [steal away people] being shamed in

τω φεύγειν αὐτούς ἐν τῷ πολέμῳ 4+ καὶ ὁ βασιλεὺς
 their fleeing in the battle. And the king
 ἐκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκραξεν ὁ βασιλεὺς
 hid his face, and [cried out] the king
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων υἱέ μου Ἀβεσαλώμ Ἀβεσαλώμ
 voice [with] a great], saying, O my son, Absalom. Absalom,
 υἱέ μου 5+ καὶ εἰσήλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
 O my son. And Joab entered to the king into
 τὸν οἶκον καὶ εἶπε κατήσχυνας σὺ σήμερον τὰ
 the house, and said, You disgraced today the
 πρόσωπα πάντων τῶν παίδων σου τῶν διασωσάντων
 faces of all your servants, of the ones delivering
 τὴν ψυχὴν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου
 your life today, and the life of your sons,
 καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν
 and of your daughters, and the life
 τῶν γυναικῶν σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν παλλακῶν σου 6+
 of your wives, and the life of your concubines,
 τοῦ αγαπᾶν τοὺς μισούντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς
 to love the ones detesting you, and to detest the ones
 αγαπῶντάς σε ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶ
 loving you, that you identify today that [are nothing
 σοι ἄρχοντες οὐδέ παῖδες ὅτι οἶδα ὅτι Ἀβεσαλώμ
 to you your rulers], nor [your] servants. For I know that Absalom,
 εἰ ἔζη σήμερον καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς ἀπεθάνομεν
 if he [were] alive today, and even all we had died,
 ὅτι τότε ἤρεσκεν ἐνώπιόν σου 7+ καὶ νῦν
 that then it would have been pleasing before you. And now
 ἀνάστηθι ἔξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν
 arise! go forth and speak unto the heart
 τῶν παίδων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὥμοσα ὅτι εἰ μὴ σὺ
 of your servants! for by [the] LORD I swear by an oath, that unless you
 ἐκπορεύῃ οὐ μὴ μείνῃ ἀνὴρ μετὰ σου
 should go forth, in no way should [remain a man] with you
 τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωθι τούτο σεαυτῷ ὅτι
 this night. And realize this in yourself! that
 κακὸν σοι τούτο ὑπὲρ παν τὸ κακὸν
 [evil [will be upon] you this] over all the evil
 τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν 8+ καὶ
 coming upon you from your youth until now. And
 ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης καὶ
 [rose up the king], and he sat at the gate. And

πας ο λαός ανήγγειλαν λέγοντες ιδού ο βασιλεύς
 all the people announced, saying, Behold, the king
 κάθηται επί την πύλην και παρεγένετο πας ο λαός
 sits down at the gate. And [came all the people]
 ενώπιον του βασιλέως και Ισραήλ έφυγεν έκαστος
 before the king. And Israel fled, each
 εις το σκήνωμα αυτού 9+ και ην πας ο λαός
 to his tent. And [[were] all the people]
 διακρινόμενος εν πάσαις ταις φυλαίς Ισραήλ
 arguing among all the tribes of Israel,
 λέγοντες ο βασιλεύς Δαυίδ ερρύσατο ημάς εκ χειρός
 saying, King David rescued us from [the] hand
 πάντων των εχθρών ημών και αυτός εξείλετο ημάς
 of all our enemies, and he delivered us
 εκ χειρός των αλλοφύλων και νυν πέφευγεν από
 from [the] hand of the Philistines. And now he fled from
 της γης 10+ και Αβεσαλώμ ον εχρίσαμεν εφ' ημών
 the land. And Absalom, whom we anointed over us,
 απέθανεν εν τω πολέμω και νυν ινατί υμείς
 died in the war. And now, why are you
 κωφεύετε του επιστρέψαι τον βασιλέα και το ρήμα
 silent to return the king? And the saying
 παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 11+ και
 by all Israel came to the king. And
 ο βασιλεύς Δαυίδ απέστειλε προς Σαδώκ και προς
 king David sent to Zadok and to
 Αβιαθάρ τους ιερείς λέγων λαλήσατε προς τους
 Abiathar the priests, saying, Speak to the
 πρεσβυτέρους Ιούδα λέγοντες ινατί γίνεσθε έσχατοι
 elders of Judah! saying, Why have you become last
 του επιστρέψαι τον βασιλέα εις τον οίκον αυτού και
 to return the king to his house? And
 ο λόγος παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 12+
 the word of all Israel came to the king.
 αδελφοί μου υμείς οστούν μου και σαρξ μου ινατί
 [brethren my You [are]], of my bones and of my flesh. Why
 γίνεσθε εις τους εσχάτους του επιστρέψαι τον
 have you become for the last ones to return the
 βασιλέα εις τον οίκον αυτού 13+ και τω Αμεσσά
 king to his house? And [to] Amasa
 ερείτε ουχί οστούν μου και σαρξ μου συ και νυν
 you shall say, Are [not of my bone and of my flesh you]? And now,

τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεός και τάδε προσθεῖη εἰ μη
 thus may [do to me God], and thus add [more], if [not
 ἄρχων δυνάμεως ἔση ενώπιον ἐμοῦ πάσας τας
 ruler of [the] force you shall be] before me all the
 ημέρας ἀντί Ἰωάβ 14+ και ἐκλινε την καρδίαν παντός
 days instead of Joab. And he leaned the heart of every
 ἀνδρός Ιούδα ως ἀνδρός ενός και ἀπέστειλαν προς
 man of Judah, as [man one]. And they sent to
 τον βασιλέα λέγοντες ἐπίστρεφε συ και πάντες
 the king, saying, You return, and all
 οἱ παῖδες σου 15+ και ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεύς και
 your servants! And [returned the king], and
 ἦλθεν ἕως του Ιορδάνου και ἄνδρες Ιούδα ἦλθαν
 came unto the Jordan. And [the] men of Judah came
 εἰς Γάλγαλα του πορεύεσθαι εἰς ἀπαντήν του
 to Gilgal to go to meet the
 βασιλέως του διαβιβάσαι τον βασιλέα τον Ιορδάνην
 king, to cause [to pass over the king] the Jordan.
 16+ και ἐτάχυνε Σεμεϊ υἱός Γηρά υἱοῦ του Ιεμινί εκ
 And [hastened Shimei son of Gera son of the Benjamite from
 Βαχουρίν και κατέβη μετὰ των ἀνδρῶν Ιούδα εἰς
 Bahurim], and he went down with the men of Judah to
 ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ 17+ και χίλιοι
 meet king David. And [there were] a thousand
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ εκ του Βενιαμίν και Σιβὰ το
 men with him from Benjamin, and Ziba the
 παιδάριον του οἴκου Σαούλ και πεντεκαίδεκα υἱοί
 servant of the house of Saul, and [fifteen sons
 αὐτοῦ και εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και
 his], and [twenty servants his] with him. And
 κατεύθυναν ἐπὶ τον Ιορδάνην ενώπιον του βασιλέως
 they went straight unto the Jordan before the king.
 18+ και διέβη ἡ διάβασις του ἐξεγείραι τον οἶκον
 And he passed over the ford to arouse the household
 του βασιλέως και του ποιήσαι το εὐθές εν
 of the king, and to do the upright [thing] in
 ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ και Σεμεϊ υἱός Γηρά ἔπεσεν ἐπὶ
 his eyes. And Shimei son of Gera fell upon
 πρόσωπον αὐτοῦ ενώπιον του βασιλέως
 his face before the king,
 διαβαίνοντος αὐτοῦ τον Ιορδάνην 19+ και εἶπε προς
 at his passing over the Jordan. And he said to

τον βασιλέα μη δη λογισάσθω ο κύριός μου
 the king, Let not indeed [consider my master]
 ανομίαν και μη μνησθήτω όσα ηδίκησεν
 [my] lawlessness! and remember not as much as [did wrong]
 ο δούλός σου εν τη ημέρα η εξεπορεύετο
 your servant] in the day which [went forth]
 ο κύριός μου ο βασιλεύς εξ Ιερουσαλήμ του θέσθαι
 my master the king] from Jerusalem, [to put it

τον βασιλέα επι την καρδιαν αυτού 20 + ότι έγνω
 for the king] upon his heart! For [knows]
 ο δούλός σου ότι ημάρτηκα και ιδού εγώ
 your servant] that I have sinned. And behold, I
 παραγέγονα σήμερα πρώτος παντός του οίκου
 have come today first of all of the house
 Ιωσήφ του καταβήναί με εις την απάντησιν
 of Joseph to go down myself for the meeting

του κυρίου μου του βασιλέως 21 + και απεκρίθη
 of my master the king. And [answered]
 Αβεσσά υιός Σαρουϊα και είπεν αντί τούτου
 Abishai son of Zeruiah] and said, For this
 ου θανατωθήσεται Σεμεϊ ότι κατηράσατο τον χριστόν
 should not [be put to death Shimei], for he cursed the anointed one

κυρίου 22 + και είπε Δαυίδ τι εμοί και υμίν υιοί
 of [the] LORD? And David said, What [is it] to me and to you, sons
 Σαρουϊα ότι γίνεσθέ μοι σήμερα εις επίβουλον ει
 of Zeruiah, that you become to me today to plot? Shall
 σήμερα θανατωθήσεται τις ανήρ εν Ισραήλ
 today [be put to death any man of Israel], [no].
 ουκ οίδα ότι σήμερα βασιλεύω εγώ επί τον Ισραήλ
 I do not know that today I shall reign over Israel.

23 + και είπεν ο βασιλεύς προς Σεμεϊ ου θανατωθήση
 And [said the king] to Shimei, You shall not die.

και ώμοσεν αυτώ ο βασιλεύς 24 + και Μεφιβόσεθ
 And [swore by an oath to him the king]. And Mephibosheth
 υιός Ιωναθάν υιού Σαούλ κατέβαινεν εις απάντησιν
 son of Jonathan, son of Saul went down for a meeting
 τω βασιλεί και ουκ εθεράπευσε τους πόδας αυτού
 with the king, and attended not to his feet,
 ουδέ εποίησε τον μύστακα αυτού και τα ιμάτια αυτού
 nor prepared his mustache, and his garments
 ουκ έπλυνεν από της ημέρας ης απήλθεν ο
 he did not wash from the day which [went forth the

βασιλεύς ἕως της ἡμέρας ἧς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ
king] until the day which he came in peace.

25 + καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς
And it came to pass when he entered into Jerusalem for

ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς
a meeting with the king, that [said to him the king],

τι ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ Μεφιβόσεθ 26 + καὶ
Why [is it] that you did not go with me, Mephibosheth? And

εἶπε πρὸς αὐτόν Μεφιβόσεθ κύριέ μου βασιλεύ
[said to him Mephibosheth], O my master, O king,

ὁ δούλός μου παρελογίσάτό με ὅτι εἶπεν
my servant misled me, for [said

ὁ δούλός σου αὐτῷ ἐπίσαζόν μοι τὸν ὄνον καὶ
your servant] to him, Saddle for me the donkey, for

ἐπιβῶ ἐπ' αὐτόν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ
I should mount upon it and go with the

βασιλέως ὅτι χωλός ὁ δούλός σου 27 + καὶ μεθώδευσεν
king, for [is] lame your servant]. And he used craft

ἐν τοῦ δούλου σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα
with your servant against my master the king.

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὡς ἄγγελος θεοῦ καὶ
But my master the king [is] as a messenger of God, and

ποίησον τὸ ἀγαθόν ἐν ὀφθαλμοῖς σου 28 + ὅτι
you do [what is] good in your eyes! For

οὐκ ἦν πας ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἡ ἄνδρες
there was not any to the house of my father, but only men

θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ καὶ ἔθηκας
for death [to] my master the king. And you put

τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι ἐν τῇ τραπέζῃ σου καὶ
your servant to eat at your table. And

τι ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγένοι ἐτι
what [is there to me still reason], even to cry out still

πρὸς τὸν βασιλέα 29 + καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς
to the king? And [said to him the king],

ἵνατί λαλεῖς ἐτι τοὺς λόγους σου εἶπον συ καὶ Σιβά
Why do you still speak your words? I said, You and Ziba

διελείσθε τὸν ἀγρόν 30 + καὶ εἶπε Μεφιβόσεθ πρὸς τὸν
divide the field! And Mephibosheth said to the

βασιλέα καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγένεσθαι
king, And [all the [things] let him take] after the coming

τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς
of my master the king in peace to

τον οἶκον αὐτοῦ **31 +** και Βερζελλί ο Γαλααδίτης

his house. And Barzillai the Gileadite

κατέβη εκ Ρωγελλίν και διέβη μετά του βασιλέως

came down from Rogelim, and passed over [with the king

τον Ιορδάνην του προπέμψαι αὐτόν εκ τον Ιορδάνην

the Jordan], to send him forward from the Jordan.

32 + και Βερζελλί πρεσβύτης σφόδρα υἱός ογδοήκοντα

And Barzillai [was] [old man an exceedingly], a son of eighty

ετών και αὐτός διέθρεψε τον βασιλέα εν

years, and he nourished the king during

τω οικείν αὐτόν εν Μαναϊμ ὅτι ανήρ μέγας ην

his living in Mahanaim, for [man great he was

σφόδρα **33 +** και εἶπεν ο βασιλεύς προς τον Βερζελλί

a very]. And [said the king] to Barzillai,

συ διαβήση μετ' εμού και διαθρέψω το γήράς σου

You shall pass over with me, and I will nourish your old age

μετ' εμού εν Ιερουσαλήμ **34 +** και εἶπε Βερζελλί προς

with me in Jerusalem. And Barzillai said to

τον βασιλέα πόσαι αι ημέραι ετών ζωής μου ἵνα

the king, How [many] [are] the days of years of my life that

αναβώ μετά του βασιλέως εις Ιερουσαλήμ **35 +** υἱός

I should ascend with the king unto Jerusalem? [a son

ογδοήκοντα ετών εγώ ειμι σήμερον μη γνώσομαι

of eighty years I am today]. Can I know

αναμέσον αγαθού και αναμέσον κακού ει

between good and between bad? Shall

γεύσεται ἔτι ο δούλός σου ο φάγομαι η πίομαι ει

[still taste servant your] what I shall eat or shall drink, [no]. Shall

ακούσομαι ἔτι φωνήν αδόντων και αδουσών και

I hear still [the] voice of singing [men] and singing [women], [no]. Then

ινατί γίνεται ο δούλός σου φορτίον επί

why [be [should] your servant] a load upon

τον κύριόν μου τον βασιλέα **36 +** οτι ολίγον διαβήσεται

my master the king? For [a little shall pass over

ο δούλός σου τον Ιορδάνην μετά του βασιλέως και

your servant the Jordan] with the king. And

ινατί ο κύριός μου ο βασιλεύς ανταποδίδωσί μοι

why [does] my master the king recompense to me

τούτο ανταπόδομα **37 +** αποστρεψάτω δη ο δούλός σου

this recompense? Return indeed your servant!

και αποθανούμαι εν τη πόλει μου παρά τω τάφω

and I shall die in my city, by the burying-place

του πατρός μου και της μητρός μου και ιδού
 of my father and of my mother. And behold,
 ο δούλός σου Χιμαάν ο υιός μου διαβήσεται μετά
 your servant Chimham my son shall pass over with
 του κυρίου μου του βασιλέως και ποιήσεις αὐτῷ το
 my master the king; and you shall do for him the
 αρεστόν ενώπιόν σου 38 + και εἶπεν ο βασιλεύς μετ'
 pleasing [thing] before you. And [said the king], [with
 εμοῦ διαβήτω Χιμαάν καγὼ ποιήσω αὐτῷ το
 me Let pass over Chimham], and I will do to him the
 αρεστόν ενώπιόν σου και ο αν επιτάξης εμοί
 pleasing [thing] before you, and what ever you should give order to me
 ποιήσω σοι 39 + και διέβη πας ο λαός τον
 I will do for you. And [passed over all the people] the
 Ιορδάνην και ο βασιλεύς εισηγήκει και κατεφίλησεν
 Jordan, and the king was established, and [kissed
 ο βασιλεύς τον Βερζελλί και ευλόγησεν αὐτόν και
 the king] Barzillai, and blessed him; and
 επέστρεψεν εις τον τόπον αὐτοῦ 40 + και διέβη ο
 he returned to his people. And [passed over the
 βασιλεύς εις Γάλγαλα και Χιμαάν διέβη μετ' αὐτοῦ
 king] into Gilgal, and Chimham passed over with him.
 και πας ο λαός Ιούδα διαβίβασαν αὐτόν και
 And all the people of Judah caused him to pass over, and
 το ἡμισυ του λαοῦ Ισραήλ 41 + και ιδού πας ανήρ
 half of the people of Israel. And behold, every man
 Ισραήλ παρεγένοντο προς τον βασιλέα και εἶπον τῷ
 of Israel came to the king. And they said to the
 βασιλέα τι ὅτι ἐκλεψάν σε οι αδελφοί ημῶν οι
 king, Why [is it] that [stole you our brethren the
 ἄνδρες Ιούδα και διεβίβασαν τον βασιλέα και
 men of Judah], and caused [to pass over the king and
 τον οἶκον αὐτοῦ τον Ιορδάνην και πάντες τους
 his household] the Jordan, and all the
 ἄνδρες Δαυίδ μετ' αὐτοῦ 42 + και απεκρίθησαν ἄνδρες
 men of David with him? And [answered [the] men
 Ιούδα τοις ἀνδρασιν Ισραήλ και εἶπον διότι
 of Judah] to [the] men of Israel, and said, Because
 ἐγγίζει ἡμῖν ο βασιλεύς και ινατί τούτο
 [is a near [relative] to us the king]. And why [is] this
 ἐθυμώθης περί του λόγου τούτου η εσθίοντες
 you are enraged on account of this matter? Or in eating

βεβρώκαμέν τι βρώμα παρά του βασιλέως η δόμα
 have we eaten any food from the king, or a gift
 δέδωκεν ἡμῖν ^{43 +} και απεκρίθησαν οι άνδρες Ισραήλ
 given to us? And [answered the men of Israel]
 προς τους άνδρας Ιούδα και είπον δέκα
 to the men of Judah, and said, [There are] ten
 μοι χείρες εν τω βασιλεί και γε εν τω Δαυίδ ειμί
 hands to me for the king, also indeed in David I am
 υπέρ σε και τι ότι ύβρισάς με και ουκ εγένετο
 over you. And why [is it] that you insult me, and it was not
 ο ρήμά μου πρότερον του επιστρέψαι τον βασιλέα
 my word first to return the king
 εμοί και εσκληρύνθη ο ρήμα ανδρών Ιούδα υπέρ
 to me? And [was hardened the saying of [the] men of Judah] above
 τον ρήμα ανδρών Ισραήλ
 the saying of [the] men of Israel.

20 ▸

^{1 +} και εκεί απήντα ανήρ υιός λοιμός και
 And [there was encountered a man], [son a mischievous], and
 όνομα αυτώ Σαβεαί υιός Βοχορί ανήρ ο Ιεμινί και
 his name was Sheba son of Bichri, a man of Benjamin. And
 εσάλπισε σάλπιγγι και είπεν ουκ έστιν ημίν μερίς
 he trumped [the] trumpet, and said, There is not to us a portion
 εν Δαυίδ ουδέ κληρονομία εν τω υιώ Ιεσσαί
 among David, nor an inheritance in the son of Jesse.
 έκαστος ανήρ εις τα σκηνώματά αυτου Ισραήλ ^{2 +} και
 Each man to his tents, O Israel. And
 ανέβη πας ανήρ Ισραήλ από όπισθεν Δαυίδ οπίσω
 ascended every man of Israel from behind David [to follow] after
 Σαβεαί υιού Βοχορί οι δε άνδρες Ιούδα εκολλήθη
 Sheba son of Bichri. But the men of Judah cleaved
 προς τον βασιλέα αυτών από του Ιορδάνου και έως
 to their king from the Jordan and unto
 Ιερουσαλήμ ^{3 +} και εισήλθε Δαυίδ εις τον οίκον αυτου
 Jerusalem. And David entered unto his house
 εις Ιερουσαλήμ και έλαβεν ο βασιλεύς τας δέκα
 in Jerusalem, and [took the king] the ten
 γυναίκας τας παλλακάς αυτου ας κατέλιπε φυλάσσειν
 women of his concubines, whom he left behind to guard
 τον οίκον και έδωκεν αυτάς εις οίκον φυλακής και
 the house; and he gave them for house guard, and

διέθρεψεν αὐτάς και προς αὐτάς ουκ εισήλθε και
 he nourished them, but [to them he did not enter]. And
 ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χήραι
 they were held until [the] days of their death [as widows
 ζῶσαι 4+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Αμεσσά βόησόν
 living]. And [said the king] to Amasa, Call
 μοι ἄνδρας Ιούδα τρισὶν ἡμέρας συ δε ενταύθα
 to me men of Judah in three days, but you [here
 στήθι 5+ και επορεύθη Αμεσσά του παραγγεῖλαι
 stand]! And Amasa went to summon
 τῷ Ιούδα και εχρόνισεν ἀπὸ του καιροῦ ου ἐτάξατο
 Judah, and he passed time beyond the time which [ordered
 αὐτῷ Δαυίδ 6+ και εἶπε Δαυίδ προς Αβεσσά νυν
 him David]. And David said to Abishai, Now
 κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορί υπέρ
 [shall do us evil Sheba son of Bichri] above
 Αβεσαλώμ και νυν λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας
 Absalom. And now take with yourself the servants
 του κυρίου σου και καταδίωκε οπίσω αὐτοῦ ὅπως
 of your master, and pursue after him! so that
 μη εὔρη εαυτῷ πόλεις οχυράς και σκιάση
 he should not find for himself [cities fortified], and he should shadow
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν 7+ και ἐξήλθον οπίσω αὐτοῦ οἱ
 our eyes. And [went forth after him the
 ἄνδρες Ιωάβ και ο Χερεθί και ο Φελεθί και πάντες
 men of Joab], and the Cherethites, and the Pelethites, and all
 οἱ δυνατοί και ἐξήλθον ἐξ Ιερουσαλήμ διώξαι
 the mighty ones. And they went forth from Jerusalem, to pursue
 οπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί 8+ και αὐτοί παρά τῷ
 after Sheba son of Bichri. And they [were] by the
 λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν και Αμεσσά εισήλθεν
 [stone great] in Gibeon. And Amasa entered
 ἐμπροσθεν αὐτῶν και Ιωάβ περιεζωσμένος μανδύαν
 in front of them. And Joab being girded [uniform
 το ἐνδύμα αὐτοῦ και ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν
 garment with his], and upon him [being tied around [was] a sword]
 ἐξευγμένην ἐπὶ της οσφύος αὐτοῦ ἐν κολέῳ αὐτῆς και
 being teamed up on his loin in its sheath. And
 ἡ μάχαιρα ἐξήλθε και ἔπεσε 9+ και εἶπεν Ιωάβ
 the sword came forth and fell. And Joab said
 τῷ Αμεσσά εἰ υγιαίνεις συ ἀδελφέ μου και κατέσχευ
 to Amasa, Are you in health, my brother? And [constrained

η χειρ η δεξιὰ Ιωάβ του πώγωνος Αμεσσά
the hand right of Joab] the beard of Amasa

του καταφιλήσαι αυτόν 10 + και Αμεσσά ουκ
to kiss him. And Amasa did not

εφυλάξατο απο της μαχαίρας της εν τη χειρί Ιωάβ
guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

και έπαισεν αυτόν εν αυτή Ιωάβ εις την ψόαν και
And [hit him with it Joab] in his flank, and

εξεχύθη η κοιλία αυτού επι την γην και ουκ
[poured out belly his] upon the ground, and [it was] not

εδευτέρωσεν αυτό και απέθανε και Ιωάβ και
repeated a second time to him, and he died. And Joab and

Αβεσσά ο αδελφός αυτού εδίωξεν οπίσω Σαβεαί υίου
Abishai his brother pursued after Sheba son

Βοχορί 11 + και ανήρ έστη επ' αυτόν των
of Bichri. And a man stood by him, [one] of the

παιδαρίων Ιωάβ και είπε τις ο βουλόμενος Ιωάβ
servants of Joab. And he said, Who [is] the one wanting Joab,

και τις τω Δαυίδ οπίσω του Ιωάβ 12 + και
and who [is] the [one wanting] David? [Be] behind Joab. And

Αμεσσά τεθνηκώς και πεφυρμένος εν τω αίματι εν
Amasa having died, and being befouled in the blood, [was] in

μέσω της τριβου και είδεν ανήρ ότι ειστήκει πας ο
the middle of the road. And [beheld a man] that [stood all the

λαός και επέστρεψεν τον Αμεσσά εκ της τρίβου εις
people]. And he returned Amasa from the road to

αγρόν και επέρριψεν επ' αυτόν ιμάτιον ότι είδε
[the] field, and cast upon him a cloak, for he beheld

ότι πας ο ερχομένος ίστατο επ' αυτόν 13 + και
that every one coming stopped by him. And

εγένετο ότε μετέστησε εκ της τρίβου παρήλθε
it came to pass when he removed him from out of the road, [went by

πας ο λαός Ισραήλ οπίσω Ιωάβ του διώξαι οπίσω
all the people of Israel] after Joab, to pursue after

Σαβεαί υίου Βοχορί 14 + και διήλθεν εις πάσας τας
Sheba son of Bichri. And he went through among all the

φυλάς του Ισραήλ εις Αβέλ και Βαιθμαακά και
tribes of Israel, to Abel and Beth-maacah. And

εξεκκλησιάσθησαν και ήλθον κατόπισθεν αυτού 15 +
they were assembled, and they came after him.

και παρεγενήθησαν και επολιόρκουν επ' αυτόν εν
And they came and assaulted against him in

τη Αβέλ και Βαιθμαακά και έβαλον χάρακα επί την
 Abel and Beth-maacah. And they cast a seige mound against the
 πόλιν και έστη εν τω προτειχίσματι και πας ο λαός
 city, and it stood in the area around the wall. And all the people
 ο μετά Ιωάβ ενόουσαν καταβαλείν το τείχος 16+ και
 with Joab purposed to throw down the wall. And
 εβόησε γυνή σοφή εκ της πόλεως και είπεν
 [yelled out woman a wise] from the city, and said,
 ακούσατε δη ακούσατε είπατε δη τω Ιωάβ έγγισον
 Harken indeed! hearken! Say indeed to Joab, Approach
 έως ώδε και λαλήσω προς αυτόν 17+ και προσήγγισε
 unto here! and I will speak to him. And he drew near
 προς αυτήν και είπεν η γυνή ει συ Ιωάβ και είπεν
 to her. And [said the woman], Are you Joab? And he said,
 εγώ είπε δε αυτό άκουσον τους λόγους
 I [am]. And she said to him, Hear the words
 της δούλης σου και είπεν ακούω εγώ ειμι 18+ και
 of your maidservant! And he said, [listening I am]. And
 είπε λέγουσα λόγον ελάλησαν εν πρώτοις λέγοντες
 she said, saying, [a word They spoke] at first, saying,
 ερωτώντες επερωτήσουσιν εν Αβέλ και ούτως
 By asking they shall ask in Abel; and thus
 εξέλιπον 19+ εγώ ειμι ειρηνικά στηριγμάτων Ισραήλ
 they ceased. I am peaceable of ones supporting Israel.
 συ δε ζητείς θανατώσαι πόλιν και μητρόπολιν εν
 But you seek to kill a city, even a mother-city in
 Ισραήλ ινατί καταπίνεις κληρονομίαν κυρίου 20+ και
 Israel. Why do you swallow down [the] inheritance of [the] LORD? And
 απεκρίθη Ιωάβ και είπε μη μοι γένοιτο εις καταπίομα
 Joab answered and said, May it not be to me to swallow [it],
 και ει διαφθερώ 21+ ουχ ούτως ο λόγος ότι ανήρ
 and shall I utterly destroy [it]? [is not so The word]. For a man
 εξ όρους Εφραϊμ Σαβεαί υιός Βοχορί όνομα αυτού
 from mount Ephraim, Sheba son of Bichri [is] his name,
 επήρε την χείρα αυτού επί τον βασιλέα Δαβίδ δότε
 lifted up his hand against king David. Give
 αυτόν μοι μόνον και απελεύσομαι από της πόλεως
 him to me only, and I shall go forth from the city.
 και είπεν η γυνή προς Ιωάβ ιδού η κεφαλή αυτού
 And [said the woman] to Joab, Behold, [his head
 ριφήσεται προς σε διά του τείχους 22+ και επορεύθη
 I will toss] to you over the wall. And [went in

η γυνή προς πάντα τον λαόν και ελάλησε προς
 the woman] to all the people, and she spoke to
 πάσαν την πόλιν εν τη σοφία αυτής και αφαιρούσι
 all the city in her wisdom. And they removed
 την κεφαλήν Σαβεαί υίου Βοχορί και ρίπτουσιν
 the head of Sheba son of Bichri, and they tossed
 αυτήν προς Ιωάβ και εσάλπισεν εν κερατίνη και
 it to Joab. And he trumped with [the] horn, and
 διεσπάρησαν από της πόλεως έκαστος ανήρ εις
 they scattered from the city, each man to
 τα σκηνώματα αυτού και Ιωάβ απέστρεψεν εις
 his tents. And Joab returned to
 Ιερουσαλήμ προς τον βασιλέα 23 + και ο Ιωάβ προς
 Jerusalem to the king. And Joab [was] over
 πάση τη δυνάμει Ισραήλ και Βανέας υιός Ιωαδέ
 all the force of Israel. And Benaiah son of Jehoiada
 επί του Χερεθί και επί του Φελεθί 24 + και
 [was] over the Cherethites and over the Pelethites. And
 Αδωράν επί του φορού και Ιωσαφάτ υιός Αχιλούδ
 Adoram [was] over the tribute. And Jehoshaphat son of Ahilud
 αναμινήσκων 25 + και Σουσα γραμματεύς και Σαδώκ
 [was] recording. And Sheva [was] scribe, And Zadok
 και Αβιαθάρ ιερείς 26 + και γε Ίρας ο Ιαρί ην
 and Abiathar [were] priests. And indeed Ira the Jarite was
 ιερεύς τω Δαβίδ
 priest to David.

21 82

1 + και εγένετο λιμός εν ταις ημέραις Δαβίδ τρία έτη
 And there was a famine in the days of David for three years,
 ενιαυτός ο εχόμενος ενιαυτού και εξήτει Δαβίδ το
 year next to year. And David sought the
 πρόσωπον κυρίου και είπε κύριος επί Σαούλ και
 face of [the] LORD. And [the] LORD said, Against Saul and
 επί τον οίκον αυτού η αδικία εν θανάτῳ
 against his house [is] the iniquity, in [the] death
 αιμάτων αυτού περί ου εθανάτωσε τους Γαβαωνίτας
 of his blood [shed], for which he put to death the Gibeonites.
 2 + και εκάλεσεν ο βασιλεύς τους Γαβαωνίτας και
 And [called the king] the Gibeonites, and
 είπε προς αυτούς και οι Γαβαωνίται ουχ ήσαν εκ
 he spoke to them. And the Gibeonites were not of

των υιών Ισραήλ ὅτι ἀπὸ των καταλοίπων των
the sons of Israel, for [of the remnants of the
Αμορραίων ἦσαν και οι υιοί Ισραήλ ὥμοσαν αυτοίς
Amorites they were], and the sons of Israel swore an oath to them.
και ἐζήτησε Σαούλ πατάξαι αὐτούς εν
But Saul sought to strike them in
τω ζηλώσαι αὐτόν τους υιούς Ισραήλ και Ιούδα 3+
his zeal for the sons of Israel and Judah.
και εἶπε Δαυίδ πρὸς τους Γαβαωνίτας τι ποιήσω
And David said to the Gibeonites, What shall I do
υμῖν και εν τίνι ἐξιλάσομαι και ευλογήσετε την
for you? And by what [means] shall I atone, and you shall bless the
κληρονομίαν κυρίου 4+ και εἶπον αὐτῷ οι
inheritance of [the] LORD? And [said to him the
Γαβαωνίται ουκ ἐστὶν ἡμῖν ἀργύριον ουδέ
Gibeonites], There is not [a problem] with us [over] silver nor
χρυσίον μετὰ Σαούλ και μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ και
gold with Saul, and with his house; and
ουκ ἐστὶν ἡμῖν ἀνὴρ θανατώσαι ἐκ παντός Ισραήλ 5+
there is no man for us to put to death from all Israel.
και εἶπε τι υμεῖς λέγετε και ποιήσω υμῖν και εἶπον
And he said, What you say even I will do for you. And they said
πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ ὅς συνετέλεσεν ἡμᾶς και
to the king, The man who finished us off entirely, and
ἐδίωξεν ἡμᾶς ὅς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς
pursued us, who misled to utterly destroy us,
ἀφανίσωμεν αὐτόν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτόν εν παντί
we shall remove him, [so that] [is not established he] in any
ορίῳ Ισραήλ 6+ δότω ἡμῖν ἐπτά ἄνδρας ἐκ
border of Israel. Give to us seven men from
των υιών αὐτοῦ και ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ κυρίῳ εν
his sons, and we will hang them in the sun to the LORD in
τῷ Γαβαὼν Σαούλ ἐκλεκτοῦ κυρίου και εἶπεν ὁ
Gibeah of Saul, chosen of [the] LORD. And [said the
βασιλεὺς ἐγὼ δώσω 7+ και ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς
king], I will give [them]. And [spared the king]
ἐπὶ τὸν Μεφιβόσθε υἱὸν Ἰωναθάν υἱοῦ Σαούλ διὰ
for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul, on account of
τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀναμέσον αὐτῶν και
the oath of [the] LORD between them; even
ἀναμέσον Δαυίδ και ἀναμέσον Ἰωναθάν υἱοῦ Σαούλ
between David and between Jonathan [the] son of Saul.

8+ και ἔλαβεν ο βασιλεύς τους δύο υιούς Ρεσφά
 And [took the king] the two sons of Rizpah
 θυγατρός Αἴα ους ἔτεκε τῷ Σαούλ τον Αρμωνί και
 daughter of Aiah, whom she bore [to] Saul -- Armoni and
 τον Μεφιβόσεθ και τους πέντε υιούς της Μεχόλ
 Mephibosheth, and the five sons of Michal
 θυγατρός Σαούλ ους ἔτεκε τῷ Αδριήλ υἱὸν Βερζελλί
 daughter of Saul, whom she bore to Adriel son of Barzillai
 τῷ Μοουλαθί 9+ και ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ των
 the Meholahite. And he gave them into [the] hand of the
 Γαβαωνιτῶν και ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι
 Gibeonites. And they hung them in the sun in the mountain before
 κυρίου και ἔπεσαν ἐκεῖ οἱ ἐπτά κατὰ τὸ αὐτό και
 [the] LORD. And they fell there the seven together. And
 αὐτοὶ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν
 they were put to death in days of harvest at
 πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν 10+ και ἔλαβε
 first, at [the] beginning [harvest of [the] barley]. And [took
 Ρεσφά θυγάτηρ Αἴα τον σάκκον και ἔστρωσεν αὐτὸν
 Rizpah daughter of Aiah] sackcloth, and she strewed a bed
 εαυτῇ ἐπὶ τὴν πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν
 for herself upon the rock from [the] beginning [harvest of [the] barley]
 ἕως οὗ ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα ἐκ θεοῦ ἐκ
 until of which [time] [dripped upon them waters] from God from
 τοῦ οὐρανοῦ και οὐκ ἀφήκε τὰ πετεινὰ τοῦ
 heaven. And she did not allow the birds of the
 οὐρανοῦ καταπαύσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας οὐδέ τὰ
 heaven to rest upon them [by] day, nor the
 θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός 11+ και ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ
 wild beasts of the field [by] night. And it was reported to David
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ρεσφά θυγάτηρ Αἴα παλλακὴ
 all as much as [did Rizpah daughter of Aiah concubine
 Σαούλ 12+ και ἐπορεύθη Δαυίδ και ἔλαβε τὰ ὀστά
 of Saul]. And David went and took the bones
 Σαούλ και τὰ ὀστά Ιωναθάν τοῦ υιοῦ αὐτοῦ παρά
 of Saul, and the bones of Jonathan his son from
 των ἀνδρῶν Ιαβὶς Γαλαὰδ των κλεψάντων αὐτοὺς
 the men of Jabish Gilead, of the ones stealing them
 ἀπο τῆς πλατείας Βεθσάν κρεμασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ
 from the square of Beth-shan, [hanging them there
 των ἀλλόφυλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ
 of the Philistines] in the day in which [struck the

αλλόφυλοι τον Σαούλ εν Γελβουέ 13 + και ανήνεγκεν
Philistines] Saul in Gilboa. And he bore
 εκείθεν τα οστά Σαούλ και τα οστά Ιωναθάν
from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan
 του υιού αυτού και συνήγαγε τα οστά των
his son, and he gathered the bones of the
 εξηλιασμένων 14 + και έθαψε τα οστά Σαούλ και
ones hanging in the sun. And he entombed the bones of Saul, and
 Ιωναθάν του υιού αυτού και τα οστά των
of Jonathan his son, and the bones of the
 ηλιασθέντων εν τη γη Βενιαμίν εν τη πλευρά εν
ones being expose to the sun, in the land of Benjamin, in the side [of the hill], in
 τω τάφω Κις του πατρός αυτού και εποίησαν πάντα
the tomb of Kish his father. And they did all
 όσα ενετείλατο ο βασιλεύς και επήκουσεν ο θεός
as much as [gave charge the king]. And God heeded
 την γην μετά ταύτα 15 + και εγένετο έτι πόλεμος
to the land after these [things]. And there was still war
 τοις αλλοφύλοις προς Ισραήλ και κατέβη Δαυίδ και
against the Philistines with Israel. And David went down and
 οι παίδες αυτού μετ' αυτού και επολέμησαν μετά
his servants with him, and they waged war with
 των αλλοφύλων και εξελύθη Δαυίδ 16 + και Ιεσβί από
the Philistines; and David grew faint. And Ishbi of
 Νωβ ος ην εν τοις εκγόνοις του Ραφά και ο
Nob, who was among the progeny of Rapha, and the
 σταθμός του δόρατος αυτού τριακοσίων σίκλων ολκή
weight of his spear [was] three hundred shekels scale-weight
 χαλκού και αυτός περιεζωσμένος κορύνην και
of brass, and he being girded with a truncheon, even
 διανοείτο του πατάξαι τον Δαυίδ 17 + και εβοήθησεν
considered to strike David. And [helped
 αυτώ Αβεσσά υιός Σαρουϊα και επάταξε τον
him Abishai son of Zeruiah], and he struck the
 αλλόφυλον και εθανάτωσεν αυτόν τότε ώμοσαν οι
Philistine and killed him. Then [swore by an oath the
 άνδρες Δαυίδ λέγοντες ουκ εξελεύση έτι μεθ' ημών
men of David], saying, You shall not come forth still with us
 εις πόλεμον και ου μη σβέσης τον λύχνον
into battle, that in no way [should be extinguished the lamp
 Ισραήλ 18 + και εγένετο μετά ταύτα πόλεμος έτι
of Israel]. And it came to pass after these [things] war [was] still

μετά των αλλοφύλων εν Νωβ τότε επάταξε Σοβεκχί
 with the Philistines in Nob. Then [struck Sibbechai
 ο Ασωθί τους επισυνηγμένους των απογόνων των
 the Hushathite] the ones assembling of the descendants of the
 γιγάντων 19+ και εγένετο έτι πόλεμος μετά των
 giants. And there was still war with the
 αλλοφύλων εν Νωβ και επάταξεν Ελλανάν υιός
 Philistines in Nob. And [struck Elhanan son
 Ιαρέ ο Βηθλεεμίτης τον Γολιάθ τον Γεθαίον και
 of Jaareoregim the Beth-lehemite] Goliath the Gittite, and
 το ξύλον του δόρατος αυτού ην ως αντίον
 the wood of his spear was as [the] beam of a loom
 υφαινόντων 20+ και εγένετο έτι πόλεμος εν Γεθ και
 of one weaving. And there was still war in Gath. And
 ην ανήρ εκ Μαδών και οι δάκτυλοι
 there was a man of Madon, and the fingers
 των χειρών αυτού και οι δάκτυλοι των ποδών αυτού
 of his hands, and the toes of his feet
 εξ και εξ εικοσιτέσσαρες αριθμώ και γε αυτός
 [were] six and six, twenty-four in number; and indeed he
 ετέχθη τω Ραφά 21+ και ωνειδίσε τον Ισραήλ και
 was born [to] Rapha. And he berated Israel, and
 επάταξεν αυτόν Ιωναθάν υιός Σαμαά αδελφού Δαβίδ
 [struck him Jonathan son of Shimea brother of David].

22+ οι τέσσαρες ούτοι ετέχθησαν απόγονοι των
 These four were born to descendants of the
 γιγάντων εν Γεθ τω Ραφά οίκος και έπεσαν εν
 giants in Gath, to the [of Rapha house]. And they fell by
 χειρί Δαβίδ και εν χειρί των δούλων αυτού
 [the] hand of David, and by [the] hand of his servants.

22 כב

1+ και ελάλησε Δαβίδ τω κυρίω τους λόγους
 And David spoke to the LORD the words
 της ωδής ταύτης εν ημέρα η εξείλετο αυτόν κύριος
 of this ode in [the] day which [rescued him [the] LORD]
 εκ χειρός πάντων των εχθρών αυτού και εκ χειρός
 from [the] hand of all his enemies, and from out of [the] hand
 Σαούλ 2+ και είπε κύριος πέτρα μου και οχύρωμά μου
 of Saul. And he said, [The] LORD my rock, and my fortress,
 και εξαιρούμενός με 3+ ο θεός μου φύλαξ μου
 and [the] one rescuing me. My God, my guard,

πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ υπερασπιστής μου και
 I will be yielded upon him; my defender and
 κέρασ σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου και
 horn of my deliverance; my shielder and

καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με 4+
 my refuge; my deliverance from [the] unjust; you shall deliver me.

αἰνετόν επικαλέσομαι κύριον και ἀπό των εχθρών μου
 Praiseworthy, I shall call upon [the] LORD, and from my enemies

σωθήσομαι 5+ ὅτι περιέσχον με συντριμμοί θανάτου
 I shall be delivered. For [compassed me conflicts of death],

και χείμαρροι ανομίας εθάμβησάν με 6+ σχοινία ἄδου
 and [the] rushing streams of lawlessness made me distraught. Cords of Hades

ἐκύκλωσάν με και προέφθασάν με πέδαι θανάτου 7+
 encircled me, and [anticipated me shackles of death].

ἐν θλίψει μου επικαλέσομαι τον κύριον και προς
 In my affliction I shall call upon the LORD, and to

τον θεόν μου βοήσομαι και ἤκουσεν ἐκ
 my God I will yell. And he heard [from out of

ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου και ἡ κραυγή μου ἐν
 his temple my voice], and my cry in

τοῖς ὠσίν αὐτοῦ 8+ και ἐσείσθη και ἐταράχθη ἡ γῆ
 his ears. And [was shaken and disturbed the earth];

και τα θεμέλια του ουρανοῦ συνεταράχθησαν και
 even the foundations of the heaven were disturbed and

ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς 9+ ἀνέβη
 thrown into a spasm, for [the] LORD was enraged with them. There ascended

καπνός ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ και πῦρ ἐκ
 smoke in his wrath, and fire from out of

στόματος αὐτοῦ κατέφαγε ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ
 his mouth devoured; coals were kindled by

αὐτοῦ 10+ και ἐκλινεν ουρανοῦς και κατέβη και
 it. And he leaned [the] heavens, and came down; and

γνόφος ὑπὸ τους πόδας αὐτοῦ 11+ και ἐπέβη ἐπὶ
 dimness [was] under his feet. And he mounted upon

χερουβίμ και ἐπετάσθη και ὤφθη ἐπὶ τῷ πτερύγων
 cherubim, and was spread out, and was seen upon the wings

ἀνέμων 12+ και ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν αὐτοῦ
 of [the] winds. And he placed darkness for his concealment.

κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνή αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν
 Round about him his tent [was] darkness of waters; thickened

ἐν νεφέλαις αἶρος 13+ ἀπό του φέγγος ἐναντίον
 in clouds of air. From the brightness before

αυτού εξεκαύθησαν άνθρακες πυρός 14+ εβρόντησεν
him [were kindled coals of fire]. [thundered

εξ ουρανού ο κύριος και ο ύψιστος έδωκε
from out of heaven The LORD], and the highest gave out

φωνήν αυτού 15+ και απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed

αυτούς και ήστραψεν αστραπήν και εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled

αυτούς 16+ και ώφθησαν αφέσεις θαλάσσης και
them. And [were seen [the] releases of [the] sea], and

απεκαλύφθη τα θεμέλια της οικουμένης εν τη
[were uncovered the foundations of the inhabitable world] at the

επιτιμήσει του κυρίου από πνοής πνεύματος
reproach of the LORD, by [the] breath of spirit

θυμού αυτού 17+ απέστειλεν εξ ύψους και έλαβέ με
of his rage. He sent from [the] height, and took me;

είλκυσέ με εξ υδάτων πολλών 18+ εξείλετό με εξ
he drew me out of [waters many]. He delivered me from

ισχύος εχθρών μου εκ των μισούντων με ότι
[the] strength of my enemies, from the ones detesting me; for

ίσχυον υπέρ εμέ 19+ προέφθασάν με εν ημέρα
they were strong above me. They anticipated me in a day

θλίψεώς μου και εγένετο κύριος επιστήριγμά μου 20+
of my affliction, and [the] LORD became my stay.

και εξήγαγέ με εις πλατυσμόν και εξείλετό με ότι
And he led me into an enlargement, and rescued me, for

ηυδόκησεν εν εμοί 21+ και ανταπέδωκέ μοι κύριος
he thought to do well by me. And [recompensed unto me [the] LORD]

κατά την δικαιοσύνην μου και κατά την
according to my righteousness. And according to the

καθαριότητα των χειρών μου ανταποδώσει μοι 22+ ότι
cleanliness of my hands he shall make recompense to me. For

εφύλαξα οδούς κυρίου και ουκ ησέβησα από
I guarded [the] ways of [the] LORD, and was not impious before

του θεού μου 23+ ότι πάντα τα κρίματα αυτού
my God. For all his judgments

κατεναντίον μου και τα δικαιώματα αυτού ουκ
[were] in front of me, and his ordinances did not

απέστησαν απ' εμού 24+ και έσομαι άμωμος αυτό
depart from me. And I will be unblemished to him,

και προφυλάξομαι από της ανομίας μου 25 + και
 and I shall keep guard from my lawlessness. And
 ανταποδώσει μοι κύριος κατά την δικαιοσύνην μου
 [shall recompense to me [the] LORD] according to my righteousness,
 και κατά την καθαριότητα των χειρών μου απέναντι
 and according to the cleanliness of my hands before
 των οφθαλμών αυτού 26 + μετά οσίου οσιωθήση και
 his eyes. With [the] sacred you shall be sacred, and
 μετά αθώου αθώος έση 27 + και μετά εκλεκτού
 with [the] innocent you shall be innocent, and with [the] chosen
 εκλεκτός έση και μετά στρεβλού στρεβλωθήση 28 + και
 you shall be chosen; and with [the] crooked you shall be crooked. And
 τον λαόν τον πτωχόν σώσεις και οφθαλμούς
 the [people poor] you shall preserve, and [the] eyes
 υπερηφάνων ταπεινώσεις 29 + ότι συ φωτιείς
 of [the] proud you shall humble. For you shall light
 λύχνον μου κύριε και ο κύριος εκλάμψει εν
 my lamp, O LORD; and the LORD shall shine forth in
 σκότει μου 30 + ότι εν σοι δραμούμαι μονόζωνος και
 my darkness. For in you I shall run lightly armed, and
 εν τω θεώ μου εξαλούμαι τείχος 31 + ο θεός άμωμος
 by my God I shall leap over a wall. God -- unblemished
 η οδός αυτού το ρήμα κυρίου πεπυρωμένον
 [is] his way. The saying of [the] LORD [is tried] in the fire.
 υπερασπιστής εστι πάσι τοις πεποιθόσιν επ' αυτόν 32 +
 He is a defender to all the ones yielding upon him.
 ότι τις θεός πλην κυρίου και τις κτίστης πλην
 For who [is] God besides [the] LORD? And who [is] creator besides
 του θεού ημών 33 + ο θεός ο κραταιών με δύναμιν και
 our God? God -- the one strengthening me, [is] power; and
 έθετο άμωμον την οδόν μου 34 + τιθείς
 he established [as unblemished my way]; setting
 τους πόδας μου ως ελάφου και ιστών με επί τα
 my feet as a stag, and standing me upon the
 υψηλά 35 + διδάσκων τας χείράς μου εις πόλεμον και
 heights; teaching my hands for war, and
 κατάξας τόξον χαλκούν επί βραχίονάς μου 36 + και
 breaking [the] bow of brass by my arms. And
 έδωκάς μοι όπλον της σωτηρίας μου και υπακοή σου
 you gave to me a shield of my deliverance, and obedience of you

επλήθυνέ με 37 + και επλάτυνας τα διαβήματά μου
multiplied me. And you widened my footsteps

υποκάτω μου και ουκ εσαλεύθησαν τα σκέλη μου 38 +
underneath me, and [did not shake my legs].

διώξω τους εχθρούς μου και αφανιώ αυτούς και
I will pursue my enemies, and I will remove them. And

ουκ αποστρέψω έως ου συντελέσω αυτούς 39 + και
I shall not return until of which [time] I shall finish them off. And

θλάσω αυτούς και ουκ αναστήσονται και πεσούνται
I will crush them, and they shall not rise up; and they shall fall

υπό τους πόδας μου 40 + και περιέζωσάς με δυνάμει
under my feet. And you shall gird on me power

εις πόλεμον κάμψεις τους επιστανομένους επ' εμέ
for war. You shall bend the ones rising up against me,

υποκάτω μου 41 + και οι εχθροί μου έδωκάς μοι
underneath me. And [my enemies you gave] to me;

αυχένas μισούντων με κατεπάτησα 42 + ανεβόησαν
[[the] back of the neck of ones detesting me I trampled]. They yelled out,

και ουκ ην σώζων προς κύριον και ουκ
and there was not one delivering; to [the] LORD, and he did not

επήκουσεν αυτών 43 + και ελέανα αυτούς ως χουν
take heed of them. And I ground them as dust

γης ως πηλόν των εξόδων ελεπτυνά αυτούς 44 +
of [the] earth; [as [the] mud of the streets I made them fine].

και εξελού με εκ αντιλογιών λαού φυλάξεις με εις
And you rescued me from disputes of people; you shall guard me as

κεφαλήν εθνών λαός ον ουκ έγνων εδούλευσέ μοι
head of nations. A people whom not knowing, served to me.

45 + εις ακοήν ωτίου υπήκουσέ μου υιοί αλλότριαι
With a hearing ear it obeyed me. [sons Alien]

εψεύσαντό μοι 46 + υιοί αλλότριαι απορριφήσονται και
lied to me; [sons alien] shall reel -- and

σφαλούσιν εκ των συγκλεισμών αυτών 47 + ζη κύριος
they shall trip from their confinement. As [the] LORD lives --

και ευλογητός ο πλάσας με και υψωθήσεται
for blessed be the one shaping me, and [shall be raised up high

ο θεός μου ο σωτήρ μου 48 + ισχυρός κύριος ο διδούς
my God] -- my deliverer. [The] LORD [is] strong, the one giving

εκδικήσεις μοί και εταπείνωσεν λαούς υποκάτω μου
acts of vengeance to me, and humbling peoples underneath me.

49 + και εξήγαγέ με εξ εχθρών μου και εκ των
 And he led me from my enemies. And from the ones
 επεγειρομένων επ' με υψώσεις με εξ ανδρών
 rousing up against me, you shall raise me up high. [from men
 αδικημάτων ρύση με 50 + διά τούτο
 of offences You shall rescue me]. On account of this
 εξομολογήσομαί σοι κύριε εν τοις έθνεσι και τω
 I will make acknowledgement to you, O LORD, among the nations. And [to]
 ονόματί σου ψαλώ 51 + μεγαλύνων τας σωτηρίας
 your name I will strum], O one magnifying the deliverance
 του βασιλέως αυτού και ποιών έλεος τω χριστώ αυτού
 of his king, and doing mercy [to] his anointed one,
 τω Δαυίδ και τω σπέρματι αυτού έως αιώνος
 [to] David and [to] his seed unto [the] eon.

23 כג

1 + και ούτοι οι λόγοι Δαυίδ οι έσχατοι πιστός Δαυίδ
 And these are the [words of David last]. Trustworthy David,
 υιός Ιεσσαί και πιστός ανήρ ον ανέστησεν ο θεός
 son of Jesse, and a trustworthy man whom God raised up --
 χριστόν θεού Ιακώβ και ευπρεπείς ο ψαλμός
 anointed one of [the] God of Jacob, and for beauty [is] the psalm
 του Ισραήλ 2 + πνεύμα κυρίου ελάλησεν εν εμοί και
 of Israel. Spirit of [the] LORD spoke by me, and
 λόγος αυτού επί γλώσσης μου 3 + είπεν ο θεός
 his word [was] upon my tongue. [spoke The God
 Ισραήλ μοι ελάλησε φύλαξ Ισραήλ άρχων εν
 of Israel] to me; [spoke [the] guardian of Israel], [ruling among
 ανθρώποις δίκαιος αρχός φόβω θεού 4 + και ως φως
 men justice], [the] prince in fear of God. And as [light
 το πρωϊνόν ανατελεί ήλιος τοπρωϊ και ου σκοτάσει
 the early morning], [arises [the] sun] in the morning, and it shall not darken;
 από φέγγους και εξ υετού ως βοτάνη εκ γης
 from brightness and from out of rain as pasturage of [the] earth.
 5 + ότι ουχ ούτως ο οίκός μου μετά θεού ότι
 For [is] not thus my house with God? for
 διαθήκην αιώνιον έθετό μοι σώσαί με ετοίμην εν
 [covenant an eternal he established] with me, to deliver me, prepared at
 παντί καιρώ πεφυλαγμένην ότι πάσα σωτηρία μου
 all time being guarded. For all my deliverance,

και παν θέλημα εν κυρίῳ ὅτι ου μη βλαστήσει ο
 and all [my] will [is] in [the] LORD, for in no way shall [grow the
 παράνομος 6+ ὥσπερ ἀκανθα εξωσμένη πάντες αὐτοὶ
 lawbreaker]; as a thorn-bush being pushing out [are] all these;
 ὅτι ου χειρὶ ληφθήσονται 7+ και ἀνὴρ ὅς κοπιάσει
 for no hand shall take [them]. And a man who shall labor
 εν αὐτοῖς πλήρης σιδήρου και ξύλον δόρατος και
 among them, full of iron and wooden spear, and
 εν πυρί καύσει καυθήσονται εις αἰσχύνην αὐτῶν 8+
 in fire burning, they shall be burnt in their shame.
 ταῦτα τα ὀνόματα των δυναστῶν Δαυὶδ Ιεσβαάβ ο
 These are the names of the mighty ones of David. Joshabbasshebeth the
 Θεκεμανί πρῶτος των τριῶν οὔτος Αδινώ ο
 Tachmonite -- [first of the three this one [is]]. Adino the
 Ασωναῖος οὔτος εσπάσατο την ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ
 Eznite -- this one unsheathed his broadsword against
 οκτακοσίους τραυματίας εισάπαξ 9+ και μετ' αὐτόν
 eight hundred slain at once. And with him
 Ελεάζαρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ εν
 [is] Eleazar son of Dodo, son of his uncle among
 τοις τρισὶ τοις δυνατοῖς οὔτος ην μετὰ Δαυὶδ εν
 the three mighty ones, this one was with David in
 τῷ ονειδίσαι αὐτόν εν τοις αλλοφύλοις και οἱ
 his berating among the Philistines. And the
 αλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εις πόλεμον και
 Philistines gathered together there for war. And
 ἀνέβησαν ἄνδρες Ισραήλ προς προσώπου αὐτῶν 10+
 [ascended [the] men of Israel] before their face,
 και αὐτός ἀνέστη και ἐπάταξε τους αλλοφύλους ἕως
 and he rose up and struck the Philistines, until
 ου ἐκοπίασεν η χεὶρ αὐτοῦ και προσεκολλήθη
 of which [tired his hand], and [was cleaved
 η χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ την ρομφαίαν και ἐποίησε κύριος
 his hand] upon the sword. And [the] LORD made
 σωτηρίαν μεγάλην εν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ο λαός
 [deliverance a great] in that day. And the people
 ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ εις το σκυλεύειν 11+ και μετ'
 returned after for despoiling. And after
 αὐτόν Σαμαίας υἱὸς Αγᾶ ο Αραρί και συνήχθησαν
 him Shammah son of Agee the Hararite. And [gathered together
 οἱ αλλόφυλοι εις Θηρία και ην ἐκεῖ μερίς ἀγροῦ
 the Philistines] in Theria, and there was there a portion of a field

πλήρης φακού και ο λαός έφυγεν εκ προσώπου
full of lentils. And the people fled from [the] face

αλλοφύλων 12+ και κατέστη εν μέσω της μερίδος και
of [the] Philistines. And he stood in [the] midst of the portion, and
εξείλατο αυτήν και επάταξε τους αλλοφύλους και
rescued it, and struck the Philistines. And

εποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην 13+ και κατέβησαν
[the] LORD executed [deliverance a great]. And [went down

τρεις από των τριάκοντα άρχοντες και εισήλθον
three from the thirty rulers], and they entered

προς Δαυίδ εις το σπήλαιον Οδολλάμ και τάγμα
unto David into the cave of Adullam. And [the battle] order

των αλλοφύλων παρενέβαλεν εν τη κοιλάδι Ραφαϊν
of the Philistines camped in the valley of Rephaim.

14+ και Δαυίδ τότε εν τη περιοχή και το υπόστημα
And David [was] then in the citadel, and the garrison

των αλλοφύλων τότε εν Βηθλεέμ 15+ και
of the Philistines [was] then in Beth-lehem. And

επεθύμησε Δαυίδ και είπε τις ποτιεί με ύδωρ εκ
David desired, and said, Who will give [to drink me water] from

του λάκκου του εν Βηθλεέμ του εν τη πύλη 16+
the well, the one in Beth-lehem, of the one at the gate?

και διέρρηξαν οι τρεις δυνατοί την παρεμβολήν των
And [tore up the three mighty ones] the camp of the

αλλοφύλων και υδρεύσαντο ύδωρ εκ του λάκκου
Philistines, and they drew water from the well,

του εν Βηθλεέμ του εν τη πύλη και έλαβαν
of the one in Beth-lehem, of the one by the gate. And they took [of it],

και παρεγένοντο προς Δαυίδ και ουκ ηθέλησε πιείν
and came to David. And he did not want to drink

αυτό και έσπεισεν αυτό τω κυρίω 17+ και είπεν
it, and he offered it a libation to the LORD. And he said,

ιλεώς μοι κύριε του ποιήσαι τούτο ει αίμα των
Kindness be to me, O LORD, to do this. Shall [the] blood of the

ανδρών των πορευθέντων εν ταις ψυχαίς αυτών πióμαι
men going with their lives I drink], [no].

και ουκ ηθέλησε πιείν αυτό ταύτα εποίησαν οι
And he did not want to drink it. These [things] [did the

τρεις δυνατοί 18+ και Αβессά ο αδελφός Ιωάβ υίός
three mighty ones]. And Abishai the brother of Joab, son

Σαρουϊα πρώτος των τριών και αυτός εξήγειρε
of Zeruiah, [was] foremost of the three. And he awakened

το δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ
 his spear upon three hundred slain, and to him
 ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν 19+ ἐκ τῶν τριῶν ἐνδοξος
 [was] a name among the three. Of the three [he was] honored,
 καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ
 and was to them for ruler, and unto the [first] three he did not
 ἤρχετο 20+ καὶ Βανέας υἱὸς Ἰωδαὲ υἱοῦ ἀνδρός
 arrive at. And Benaiah son of Jehoiada, son [man
 δυνατοῦ πολλά ἔργα ἀπὸ Καβεσεήλ οὗτος ἐπάταξε
 of a mighty], with great works from Kabzeel. This one struck
 τοὺς δύο υἱούς Ἀριήλ τοῦ Μωάβ καὶ αὐτὸς κατέβη
 the two sons of Ariel of Moab. And he went down
 καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν
 and struck the lion in [the] midst of the pit in
 ἡμέρα χιόνος 21+ καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τὸν
 [day a snowy]. And he struck the
 ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα ορατὸν ἐν δὲ τῇ χειρὶ
 Egyptian man, [man a remarkable]; and in the hand
 τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν
 of the Egyptian [was] a spear. And he went down to him with
 ῥάβδῳ καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
 a rod, and seized by force the wooden spear from out of the hand of the
 Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ
 Egyptian, and killed him with his spear.
 22+ ταῦτα ἐποίησε Βανέας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ αὐτῷ
 These [things] [did Benaiah son of Jehoiada], and to him [was]
 ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ δυνатоῖς 23+ ὑπὲρ τοὺς
 a name among the three mighty ones. [He was] over the
 τριάκοντα ἐνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ
 thirty honorable ones, but to the [first] three he did not
 ἤρχετο καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς
 arrive at. And [ordered him David] for
 τὰς ἀκοάς αὐτοῦ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν
 his reports. And these are the names of the
 δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως 24+ Ἀσαήλ ἀδελφός
 mighty ones of David the king. Asahel brother
 Ἰωάβ ἐν τοῖς τριάκοντα Ἐλεανάν υἱὸς Δουδί
 of Joab among the thirty. Elhanan son of Dodo
 πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ 25+ Σαμαίας ὁ Αροδί
 his uncle in Beth-lehem. Shammah the Harodite.
 Ἐλικά ὁ Αροδί 26+ Χάλλις ὁ Φαλτί Ἰρά υἱὸς Ἐκκίς
 Elika the Harodite. Helez the Paltite. Ira son of Ikkes

ο Θεκοΐτης 27+ Αβιέζερ ο Αναθωθίτης Μεβουναι̃ ο
 the Tekoite. Abiezer the Anathothite. Mebunnai the
 Ασωθίτης 28+ Σελμών ο Αχοΐτης Μαχαραι̃ ο
 Hushathite. Zalmon the Ahohite. Maharai the
 Νετωφαθίτης 29+ Ελάβ υἱός Βαανά ο Νετωφαθίτης
 Netophathite. Heleb son of Baanah the Netophathite.
 Εθθί υἱός Ριβαῖ ο εκ βουνού Βεναιμίν 30+ Βανέας
 Ittai son Ribai the one of the hill of Benjamin. Benaiah
 ο Φαραθενίτης Ηδαῖ εκ Ναχαλιγαίας 31+
 the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.
 Αβί Αλβών ο Αραβωθίτης Αζμώθ ο Βαρχμίτης 32+
 Abi-albon the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.
 Ελιαβά ο Σαλαβωνίτης υιοί Ιασέν Ιωναθάν 33+ Σαμά
 Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan, Shammah
 ο Αρωρίτης Αχιάμ υἱός Σαράρ ο Αραδίτης 34+
 the Hararite. Ahiam son of Sharar the Hararite.
 Ελιφαλάτ υἱός του Αχασβαῖ υἱός του Μααχαθί
 Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.
 Ελιάμ υἱός Αχιτόφελ του Γελωνίτου 35+ Ασαρέ ο
 Eliam son of Ahithophel the Gilonite. Hezrai the
 Καρμήλιος Φααραῖ ο Αρβί 36+ Ιγαάλ υἱός Ναθάν εκ
 Carmelite. Paarai the Arbite. Igal son of Nathan of
 Σουβά Βανί ο Γαδί 37+ Σελήκ ο Αμωνίτης Ναχαραι̃
 Zobah. Bani the Gadite. Zelek the Ammonite. Nahari
 ο Βηρωθαῖος ο αἴρων τα σκεύη Ιωάβ υἱού
 the Beerothite, the one lifting the equipment of Joab son
 Σαρουῖα 38+ Ιράς ο Ιεθραῖος Γαρέβ ο Ιεθραῖος 39+
 of Zeruiah. Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.
 Ουρίας ο Εθαῖος οἱ πάντες τριάκοντα και επτά
 Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

24 𐤃𐤃

1+ και προσέθετο οργή κύριος εκκαήναι εν Ισραήλ
 And [proceeded in anger [the] LORD] to burn in Israel.
 και επέσεισε τον Δαυίδ εις αυτοίς λέγων πορεύθητι
 And he stirred up David against them, saying, Go
 αριθμήσον τον Ισραήλ και τον Ιούδαν 2+ και είπεν ο
 count Israel and Judah! And [said the
 βασιλεύς προς Ιωάβ άρχοντα των δυνάμεων των
 king] to Joab, ruler of the forces of the ones

μετ' αὐτοῦ περίελθε δη πάσας τας φυλάς
 with him, Go around indeed all the tribes
 του Ισραήλ και Ιούδα από Δαν και ἕως Βηρσαβεαί
 of Israel and Judah, from Dan and unto Beer-sheba,
 και ἐπίσκεψαι τον λαόν και γνώσομαι τον αριθμόν
 and number the people! and I shall know the number
 του λαοῦ 3+ και εἶπεν Ἰωάβ προς τον βασιλέα και
 of the people. And Joab said to the king, And
 προσθεῖη κύριος ο θεός σου προς τον λαόν σου
 may [add [the] LORD your God] to your people,
 ὥσπερ και τούτους εκατονταπλασίως και οι
 as even these a hundred foldly, and the
 οφθαλμοί του κυρίου μου του βασιλέως ορώντες και
 eyes of my master the king seeing [it] -- but
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ινατί βούλεται εν
 my master the king, why do you want [to do]
 τω λόγῳ τούτῳ 4+ και υπερίσχυσεν ο λόγος του
 this matter? And [excelled the word of the
 βασιλέως προς Ἰωάβ και εις τους ἄρχοντας της
 king] against Joab, and the rulers of the
 δυνάμεως και ἐξήλθεν Ἰωάβ και οι ἄρχοντες της
 force. And Joab went forth, and the rulers of the
 δυνάμεως ενώπιον του βασιλέως επισκέψασθαι τον
 force before the king to number the
 λαόν τον Ισραήλ 5+ και διέβησαν τον Ιορδάνην και
 people of Israel. And they passed over the Jordan, and
 παρενέβαλον εν Αροήρ εκ δεξιῶν της πόλεως της
 they camped in Aroer at [the] right of the city of the one
 εν μέσῳ της φάραγγος Γαδ και Ελιέζερ 6+ και
 in [the] midst of the ravine of Gad and Eleizer. And
 ἦλθον εις Γαλαάδ και εις γην Χεττίμ Χάδης και
 they came into Gilead, and into [the] land Tahtim Hodshi; and
 παρεγένοντο εις Δαν και ἐκύκλωσαν εις Σιδώνα 7+
 they came into Dan, and encircled to Sidon,
 και ἦλθον εις Μαβσάρ Τύρου και εις πάσας τας
 and they came into Mapsar of Tyre, and to all the
 πόλεις του Ευαίου και του Χαναναίου και
 cities of the Hivite, and the Canaanite. And
 εκπορεύονται ἐπὶ νότον Ιούδα εις Βηρσαβεαί 8+ και
 they went out unto [the] south of Judah into Beer-sheba. And
 περιώδευσαν εν πάσῃ τη γῇ και παρεγένοντο ἀπὸ
 they traveled about in all the land, and came at

τέλους εννέα μηνών και είκοσι ημερών εις
[the] end of nine months and twenty days into

Ιερουσαλήμ 9+ και έδωκεν Ιωάβ τον αριθμόν της
Jerusalem. And Joab gave the number of the
επισκέψεως του λαού τω βασιλεί και ην Ισραήλ
numbering of the people to the king. And there was to Israel
οκτακόσiai χιλιάδες ανδρών δυνάμεως σπωμένων
eight hundred thousand men of [the] force unsheathing
ρομφαίαν και άνδρες Ιούδα πεντακόσiai χιλιάδες
[the] broadsword. And men of Judah -- five hundred thousand

ανδρών μαχητών 10+ και επάταξε καρδιά Δαυίδ αυτόν
men warriors. And [struck] [the] heart of David] him
μετά το αριθμήσαι τον λαόν και είπε Δαυίδ προς
after counting the people. And David said to
κύριον ημάρτηκα σφόδρα ποιήσας το ρήμα τούτο και
[the] LORD, I have sinned exceedingly -- I having done this thing. And
νυν κύριε περίελε δη την αδικίαν του δούλου σου
now, O LORD, remove indeed the iniquity of your servant,

ότι εματαιώθην σφόδρα 11+ και ανέστη Δαυίδ τοπρωί
for I was in folly exceedingly. And David rose up in the morning,
και ρήμα κυρίου εγένετο προς Γαδ τον προφήτην
and [the] word of [the] LORD came to Gad the prophet,

τον ορώντα Δαυίδ λέγων 12+ πορεύου και λάλησον
the one seeing [for] David, saying, Go and speak
προς Δαυίδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία εγώ
to David! saying, Thus says [the] LORD, Three [things] I
αίρω επί σε έκλεξαι σεαυτώ εν εξ αυτών και
lift unto you; you choose for yourself one of them! and

ποιήσω σοι 13+ και ήλθε Γαδ προς Δαυίδ και
I will execute against you. And Gad went to David, and
ανήγγειλε και είπεν αυτώ έκλεξαι σεαυτώ γενέσθαι
he announced, and he said to him, Choose for yourself [what] is to be
σοι τρία έτη λιμού εν τη γη σου η τρεις μήνας
to you! Three years of famine in your land, or three months
φεύγειν σε έμπροσθεν των εχθρών σου και έσονται
for you to flee before your enemies, and they will be
καταδιώκειν σε η γενέσθαι τρεις ημέρας θάνατον εν
pursuing you, or [to be three days of plague] in
τη γη σου νυν ουν γνώθι και ίδε τι αποκριθώ τω
your land. Now then, know and perceive! what I shall answer to the

αποστείλαντί με 14+ και είπε Δαυίδ προς Γαδ
one sending me. And David said to Gad,

στενά μοι σφόδρα ἐστὶ τὰ τρία ἐμπεσοῦμαι εἰς
 [narrow [choice] to me an exceedingly It is] -- the three [things]. I shall fall into
 τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ
 the hands of the LORD, for [great his compassions
 σφόδρα εἰς δὲ τὰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω
 [are] exceedingly], but into the hands of men in no way shall I fall.

15 + καὶ ἐξελέξατο εαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον καὶ
 And [chose for himself David] plague. And
 ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωῒθεν καὶ
 [the] LORD appointed plague in Israel from morning and
 ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ
 unto [the] hour of dinner. And there died from out of the people
 ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεαὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
 from Dan and unto Beer-sheba seventy thousand
 ἀνδρῶν 16 + καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 men. And [stretched out the angel] his hand
 εἰς Ἱερουσαλήμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ
 to Jerusalem, to utterly destroy it. And
 παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ
 [the] LORD relented over the evil, and said to the angel
 τῷ διαφθεύοντι ἐν τῷ λαῷ ἱκανόν νυν ἄνες
 destroying among the people, Enough now, spare
 τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου ἦν παρὰ τῇ
 your hand! And the angel of the LORD was by the
 ἄλῳ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου 17 + καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
 threshing-floor of Araunah the Jebusite. And David spoke to
 κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα
 [the] LORD in his beholding the angel striking
 ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ἡμάρτον καὶ ἐγὼ
 among the people, and he said, Behold, I sinned, and I
 ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τι
 the shepherd did evil, and these are the sheep, what
 ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί καὶ ἐν
 did they do? Let [come indeed your hand] against me, and against
 τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου 18 + καὶ ἦλθε Γαδ πρὸς Δαυὶδ
 the house of my father! And Gad came to David
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ
 in that day, and said to him, Ascend, and
 στήσον τῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἄλῳ
 set up an altar to the LORD in the threshing-floor
 Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου 19 + καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸ
 of Araunah the Jebusite! And David ascended according to the

ῥήμα Γαδ του προφήτου ον τρόπον ενετείλατο
 word of Gad the prophet, in which manner [gave charge
 αὐτῷ κύριος 20 + και διέκυψεν Ορνά και είδε τον
 to him [the] LORD]. And Araunah looked, and he beheld the
 βασιλέα και τους παίδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπ'
 king, and his servants coming near unto
 αὐτόν και ἐξήλθεν Ορνά και προσεκύνησε τῷ
 him. And Araunah went forth, and did obeisance to the
 βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ την γην 21 + και
 king upon his face upon the ground. And
 εἶπεν Ορνά τι ὅτι ἦλθεν ο κύριός μου ο βασιλεύς
 Araunah said, For what [reason] comes my master the king
 προς τον δούλον αὐτοῦ και εἶπε Δαυίδ κτήσασθαι
 to his servant? And David said, To acquire
 παρά σου την ἄλω του οικοδομήσαι θυσιαστήριον
 from you the threshing-floor, to build an altar
 κυρίῳ και συσχεθῇ ἡ θραύσις ἐπάνω του λαοῦ
 [to the] LORD, so that [should be constrained [the] devastation upon the people].
 22 + και εἶπεν Ορνά προς Δαυίδ λαβέτω και
 And Araunah said to David, Take it and
 ανενεγκάτω ο κύριός μου ο βασιλεύς τῷ κυρίῳ το
 offer, O my master the king, to the LORD [what is]
 αγαθόν εν οφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοὺ οἱ βόες εις
 good in [your] eyes! Behold, the oxen [are] for
 ολοκαύτωμα και οἱ τροχοί και τα σκεύη των βοῶν
 a whole burnt-offering, and the wheels, and the items of the oxen
 εις ξύλα 23 + τα πάντα ἔδωκεν Ορνά τῷ βασιλεῖ
 [are] for wood. The whole amount Araunah gave to the king.
 και εἶπεν Ορνά προς τον βασιλέα κύριος ο θεός σου
 And Araunah said to the king, [The] LORD your God,
 ευλογῆσαι σε 24 + και εἶπεν ο βασιλεύς προς Ορνά
 may he bless you. And [said the king] to Araunah,
 ουχί ὅτι ἀλλ ἡ κτώμενος κτήσομαι παρά σου εν
 Not so, but only by acquiring shall I acquire [it] from you for
 ἀλλάγματι και ουκ ανοίσω κυρίῳ θεῷ μου
 a price, for I shall not offer [to the] LORD my God
 ολοκαύτωμα δωρεάν και ἐκτήσατο Δαυίδ την
 a whole burnt-offering without [paying] a charge. And David acquired the
 ἄλω και τους βόας εν αργυρίῳ σικλῶν
 threshing-floor, and the oxen with [silver shekels
 πεντήκοντα 25 + και ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυίδ
 fifty]. And [built there David]

θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις
 an altar to the LORD, and he offered whole burnt-offerings,
 καὶ εἰρηνικάς καὶ ἐπήκουσε κύριος τῇ γῇ καὶ
 and peace [offerings]. And [the] LORD heeded the land, and
 συνεσχέθη ἡ θρᾷσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ
 held up the devastation on top of Israel.

1 8

1+ και ο βασιλεύς Δαυίδ πρεσβύτης προβεβηκώς εν
 And king David [was] an old man, advanced in
 ημέραις και περιέβαλλον αυτόν ιματίοις και ουκ
 days. And they put [around him clothes], and he was not
 εθερμαίνεται 2+ και είπον οι παίδες αυτού αυτό
 warmed. And [said his servants] to him,
 ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεάνιδα
 Let them seek for our master the king a young
 παρθένον και παραστήσεται τῷ βασιλεῖ και ἔσται
 virgin, and she shall stand beside the king, and will be
 αυτόν θάλπουσα και κατακείσεται εν τῷ κόλπῳ αυτού
 warming him, and she shall recline in his bosom,
 και θερμανθήσεται ὁ κυριὸς ἡμῶν ὁ βασιλεύς 3+ και
 and [shall be heated our master the king]. And
 ἐζήτησαν νεάνιδα καλήν εκ παντός ορίου Ἰσραήλ
 they sought [young woman a goodly] from every border of Israel.
 και εύρον την Αβισάγ την Σουναμίτιν και ἤνεγκαν
 And they found Abishag the Shunammite, and they brought
 αυτήν προς τον βασιλέα 4+ και η νεάνις καλή τῷ
 her to the king. And the young woman [was] goodly to the
 εἶδει σφόδρα και ἦν θάλπουσα τον βασιλέα και
 sight, exceedingly, and was warming the king. And
 ελειτούργει αὐτῷ και ὁ βασιλεύς ουκ ἔγνω αυτήν 5+
 she ministered to him, and the king did not know her.
 και Αδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ ἐπήρετο λέγων ἐγὼ
 And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I
 βασιλεύσω και ἐποίησεν αὐτῷ ἅρματα και ἵππεις
 shall reign. And he appointed to himself chariots, and horsemen,
 και πενήκοντα ἄνδρας παρατρέχοντας ἐμπροσθεν
 and fifty men running in front of
 αὐτοῦ 6+ και ουκ ἐπιτίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ
 him. And [did not make a reproach to him his father]
 πώποτε εἰπὼν τι ὅτι συ πεποίηκας οὕτως και
 at any time, saying, Why [is it] that have you done thus? And
 αὐτός καλὸς τῇ ὄψει σφόδρα και αὐτὸν ἔτεκεν
 he [was] good in appearance, exceedingly. And he was born
 ὀπίσω Ἀβεσαλώμ 7+ και ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ
 after Absalom. And [were his communications] with
 Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρουῖα και μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ
 Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the

ιερέως και εβοήθουν οπίσω Αδωνίου 8+ και Σαδώκ
 priest. And they helped [following] after Adonijah. And Zadok
 ο ιερεύς και Βανέας υιός Ιωδαέ και Ναθάν ο
 the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the
 προφήτης και Σεμεϊ και Ρησί και οι όντες
 prophet, and Shimei, and Rei, and the ones being
 δυνατοί τω Δαυίδ ουκ ήσαν μετά Αδωνίου 9+ και
 mighty [to] David were not with Adonijah. And
 εθυσίασεν Αδωνίας πρόβατα και βόας και άρνας
 Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs
 παρά τον λίθον τον Ζωελέθ τον εχόμενον της πηγής
 by the stone Zohelath, the one being next to the spring
 του Ρωγήλ και εκάλεσε πάντας τους αδελφούς αυτού
 of En-rogel. And he called all his brethren
 τους υιούς του βασιλέως και πάντας τους άνδρας
 of the sons of the king, and all the men
 Ιούδα τους παίδας του βασιλέως 10+ και Ναθάν τον
 of Judah, the servants of the king. But Nathan the
 προφήτην και τον Βανέαν και τους δυνατούς και
 prophet, and Benaiah, and the mighty [ones], and
 τον Σολομώντα αδελφόν αυτού ουκ εκάλεσε 11+ και
 Solomon his brother he did not call. And
 είπε Ναθάν προς Βηρσαβεαί μητέρα Σολομώντος
 Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon,
 λέγων ουκ ήκουσας ότι βεβασίλευκεν Αδωνίας
 saying, Did you not hear that [reigns] Adonijah
 υιός Αγγίθ και ο κυριός ημών Δαυίδ ουκ έγνω 12+
 son of Haggith], and our master David does not know.
 και νυν δεύρο συμβουλεύσω σοι συμβουλίαν όπως
 And now, come, I will advise you with advice, so that
 σώσης την ψυχήν σου και την ψυχήν Σολομώντος
 you should preserve your life, and the life of Solomon
 του υιού σου 13+ δεύρο είσελθε προς τον βασιλέα
 your son. Come, enter unto king
 Δαυίδ και ερείς προς αυτόν ουχί συ κύριέ μου
 David. And you shall say to him, Have you not, O my master,
 βασιλεύ ώμοσας τη δούλη σου λέγων ότι Σολομών
 O king, sworn by an oath [to] your maidservant, saying that, Solomon
 ο υιός σου βασιλεύσει μετ' εμέ και αυτός καθήσεται
 your son, he shall reign after me, and he shall sit
 επί του θρόνου μου και τι ότι
 upon my throne. Then why [is it] that

βεβασίλευκεν Αδωνίας 14+ και ιδού έτι σου λαλούσης
 Adonijah reigns? And behold, while you [are] speaking
 εκεί μετά του βασιλέως και εγώ εισελεύσομαι μετά
 there with the king, that I shall enter after

σου και πληρώσω τους λόγους σου 15+ και
 you, and I will fulfill your words. And
 εισήλθε Βηρσαβεαί προς τον βασιλέα εις το ταμείον
 Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.
 και ο βασιλεύς πρεσβύτης σφόδρα και Αβισάγ η
 And the king [was] an old man, exceedingly. And Abishag the

Σουναμίτις ην λειτούργουσα τω βασιλεί 16+ και
 Shunamite was ministering to the king. And
 έκυψε Βηρσαβεαί και προσεκύνησε τω βασιλεί και
 Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. And
 είπεν ο βασιλεύς τι έστι σοι 17+ και είπε κύριέ μου
 [said the king], What is it to you? And she said, O my master,
 βασιλεύ συ ώμοσας εν κυρίω τω θεώ σου τη
 O king, you swore by an oath to [the] LORD your God [to]
 δούλη σου λέγων ότι Σολομών ο υιός σου βασιλεύσει
 your maidservant, saying that, Solomon your son, he shall reign

μετ' εμέ και αυτός καθήσεται επί του θρόνου μου 18+
 after me, and he shall sit upon my throne.
 και νυν ιδού Αδωνίας βεβασίλευκεν και συ
 And now behold, Adonijah reigns; and you,

κύριέ μου βασιλεύ ουκ έγνωσ 19+ και εθυσίασε
 O my master, O king, do not know. And he sacrificed
 μόσχους και άρνας και πρόβατα εις πλήθος και
 calves and lambs and sheep in multitude, and
 εκάλεσε πάντας τους υιούς του βασιλέως και
 he called all the sons of the king, and

Αβιαθάρ τον ιερέα και Ιωάβ τον άρχοντα της
 Abiathar the priest, and Joab the ruler of the
 δυνάμεως και τον Σολομώντα τον δούλόν σου ουκ
 force; and Solomon your servant he did not

εκάλεσε 20+ και συ κύριέ μου βασιλεύ οι οφθαλμοί
 call. And you, O my master, O king, the eyes
 παντός Ισραήλ προς σε απάγγειλαι αυτοίς τις
 of all Israel are towards you to report to them who
 καθήσεται επί του θρόνου του κυρίου μου του
 shall sit upon the throne of my master the

βασιλέως μετ' αυτόν 21+ και έσται εν τω κοιμηθήναι
 king after him. And it will be in the sleeping

τον κύριόν μου τον βασιλέα μετά των πατέρων αυτού
 of my master the king with his fathers,
 και έσομαι εγώ και Σολομών ο υιός μου αμαρτωλοί
 that I will be myself and Solomon your son as sinners.

22 + και ιδού έτι αυτής λαλούσης μετά του βασιλέως
 And behold, while she spoke with the king,

και Ναθάν ο προφήτης εισήλθε 23 + και ανήγγειλαν
 that Nathan the prophet entered. And it was announced
 τω βασιλεί λεγόντες ιδού Ναθάν ο προφήτης και
 to the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And
 εισήλθε κατά πρόσωπον του βασιλέως και
 he entered in front of the king, and
 προσεκύνησε τω βασιλεί επί πρόσωπον αυτού επί
 did obeisance to the king upon his face upon

την γην 24 + και είπε Ναθάν κύριέ μου βασιλεύ
 the ground. And Nathan said, O my master, O king,
 συ είρηκας Αδωνίας βασιλεύσει μετ' μου και αυτός
 have you said, Adonijah shall reign after me, and he

καθήσεται επί θρόνου μου 25 + ότι κατέβη σήμερον
 shall sit upon my throne? For he went down today
 και εθυσίασε μόσχους και άρνας και πρόβατα εις
 and sacrificed calves and lambs and sheep in
 πλήθος και εκάλεσε πάντας τους υιούς του
 multitude, and called all the sons of the
 βασιλέως και τους άρχοντας της δυνάμεως και
 king, and the rulers of the force, and
 Αβιαθάρ τον ιερέα και ιδού εισίν εσθίοντες και
 Abiathar the priest; and behold, they are eating and
 πίνοντες ενώπιον αυτού και είπον ζήτω ο βασιλεύς
 drinking before him, and they said, Let [live king

Αδωνίας 26 + και εμέ τον δούλόν σου και Σαδώκ τον
 Adonijah]! And me your servant, and Zadok the
 ιερέα και Βανέαν υιόν Ιωδαέ και Σολομώντα
 priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Solomon

τον δούλόν σου ουκ εκάλεσεν 27 + ει διά
 your servant he did not call. If [through
 του κυρίου μου του βασιλέως γέγονε το ρήμα τούτο
 my master the king has taken place this thing],
 και ουκ εγνώρισας τω δούλω σου τις καθήσεται
 then you did not make known [to] your servant who shall sit
 επί του θρόνου του κυρίου μου του βασιλέως μετ'
 upon the throne of my master the king after

αὐτόν ²⁸⁺ και απεκρίθη ο βασιλεύς Δαυίδ και εἶπε
 him. And [answered king David], and said,
 καλέσατέ μοι την Βηρσαβεαί και εισήλθεν ενώπιον
 Call to me Bath-sheba! And she entered before

του βασιλέως και ἔστη ενώπιον αὐτοῦ ²⁹⁺ και
 the king, and stood before him. And
 ὡμοσεν ο βασιλεύς και εἶπε ζῇ κύριος ὅς
 [swore by an oath the king], and said, As [the] LORD lives, who

ελυτρώσατο την ψυχὴν μου εκ πάσης θλίψεως ³⁰⁺
 ransomed my soul from out of all affliction,
 ὅτι καθὼς ὡμοσά σοι κατά κυρίου του θεοῦ
 that as I swore by an oath to you according to [the] LORD God
 Ἰσραὴλ λέγων ὅτι Σολομών ο υἱός σου βασιλεύσει
 of Israel, saying that, Solomon your son shall reign
 μετ' ἐμέ και αὐτός καθήσεται ἐπὶ του θρόνου μου
 after me, and he shall sit upon my throne

αντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτω ποιήσω τη ἡμέρα ταύτη ³¹⁺ και
 instead of me; that thus I will do this day. And
 ἔκυψε Βηρσαβεαί ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην και
 Bath-sheba bowed upon [her] face upon the earth, and
 προσεκύνησε τῷ βασιλεὶ και εἶπε ζήτω ο κύριός μου
 did obeisance to the king, and said, Let [live my master

ο βασιλεύς Δαυίδ εἰς τον αἰῶνα ³²⁺ και εἶπεν
 king David] into the eon! And [said
 ο βασιλεύς Δαυίδ καλέσατέ μοι Σαδώκ τον ιερέα
 king David], Call to me Zadok the priest,
 και Ναθάν τον προφήτην και Βανέαν υἱόν Ἰωδαέ
 and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada!

και εισήλθον ενώπιον του βασιλέως ³³⁺ και εἶπεν ο
 And they entered before the king. And [said the
 βασιλεύς αὐτοῖς λάβετε μεθ' υμῶν τους παῖδας
 king] to them, Take with you the servants
 του κυρίου υμῶν και επιβιβάσατε Σολομών
 of your master, and set Solomon
 τον υἱόν μου ἐπὶ την ἡμίονον την ἐμήν και
 my son upon [mule my], and

καταγάγετε αὐτόν εἰς την Γιών ³⁴⁺ και χρισάτω αὐτόν
 lead him unto Gihon! And let [anoint him
 ἐκεῖ Σαδώκ ο ιερεὺς και Ναθάν ο προφήτης εἰς
 there Zadok the priest and Nathan the prophet] for
 βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ και σαλπίσατε κερατίνη και
 king over Israel! And trump [the] horn! And

ερεΐτε ζήτω ο βασιλεύς Σολομών 35 + και αναβήσεσθε
 you shall say, Let [live king Solomon]! And you shall ascend
 οπίσω αυτού και εισελεύσεται και καθήσεται επί
 after him. And he shall enter, and he shall sit upon
 του θρόνου μου και αυτός βασιλεύσει αντ' εμού και
 my throne, and he shall reign instead of me. And
 αυτώ εγώ ενετειλάμην του είναι εις ηγούμενον επί
 to him I gave charge to be for leader over
 Ισραήλ και επί Ιούδαν 36 + και απεκρίθη Βανέας υιός
 Israel and over Judah. And [responded Benaiah son
 Ιωδαέ τῷ βασιλεί και εἶπε γένοιτο ούτως πιστώσαι
 of Jehoiada] to the king, and said, May it be so. May [confirm [it]
 κύριος ο θεός του κυρίου μου του βασιλέως 37 + καθώς
 [the] LORD God of my master the king]. As
 ην κύριος μετά του κυρίου μου του βασιλέως ούτως
 [the] LORD was with my master the king, so
 εἴη μετά Σολομών και μεγαλύναι τον θρόνον αυτού
 may it be with Solomon, and to magnify his throne
 υπέρ τον θρόνον του κυρίου μου του βασιλέως Δαυίδ
 above the throne of my master king David.
 38 + και κατέβη Σαδώκ ο ιερεύς και Ναθάν ο
 And [went down Zadok the priest], and Nathan the
 προφήτης και Βανέας υιός Ιωδαέ και ο Χερεθί και
 prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and
 ο Φελεθί και επεκάθισαν τον Σολομώντα επί την
 the Pelethite. And they sat Solomon upon the
 ημίονον του βασιλέως Δαυίδ και απήγαγον αυτόν εις
 mule of king David, and they took him to
 την Γιών 39 + και έλαβε Σαδώκ ο ιερεύς το κέρασ
 Gihon. And [took Zadok the priest] the horn
 του ελαίου εκ του σκηνώματος και έχρισε
 of the oil from out of the tent, and anointed
 τον Σολομώντα και εσάλπισε τη κερατίνη και εἶπε
 Solomon, and trumped the horn. And [said
 πας ο λαός ζήτω ο βασιλεύς Σολομών 40 + και ανέβη
 all the people], Let [live king Solomon]! And [ascended
 πας ο λαός οπίσω αυτού και πας ο λαός εχόρευον
 all the people] after him, and all the people joined in a dance
 εν χοροίς και ευφραινόμενοι ευφροσύνη μεγάλη
 by companies of dancers, and making glad [gladness in great].
 και ερράγη η γη εν τη φωνή αυτών 41 + και
 And [tore the earth] with the sound of them. And

ἤκουσεν Αδωνίας και πάντες οι κλητοί μετ' αυτού
 Adonijah heard, and all the invited ones with him;
 και αυτοί συνετέλεσαν εσθiónτες και ἤκουσεν Ιωάβ
 and they completed eating. And Joab heard
 την φωνήν της κερατίνης και είπε τις η φωνή
 the sound of the horn, and said, What [is] the sound
 της πόλεως ηχούσης 42 + έτι αυτού λαλούντος και
 of the city sounding? While he was speaking, that
 ιδού Ιωναθάν υιός Αβιάθαρ του ιερέως ήλθε και
 behold, Jonathan son of Abiathar the priest came in. And
 είπεν Αδωνίας είσελθε ότι ανήρ δυνάμεως ει συ και
 Adonijah said, Enter, for [a man of power you are], and
 αγαθά ευαγγελιείς 43 + και απεκρίθη Ιωανθάν και
 [for] good you announce good news! And Jonathan answered and
 είπε τω Αδωνία και μάλα ο κυριός ημών ο βασιλεύς
 said [to] Adonijah, And by all means our master king
 Δαυίδ εβασίλευκε τον Σολομώντα 44 + και απέσταλκε
 David established Solomon to reign. And [sent
 μετ' αυτού ο βασιλεύς τον Σαδώκ τον ιερέα και
 with him the king] Zadok the priest, and
 Ναθάν τον προφήτην και Βανέαν τον υιόν Ιωδαέ
 Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,
 και τον Χερεθί και τον Φελεθί και επεβίβασαν
 and the Cherethite, and the Pelethite. And they sat
 αυτόν επί την ημίονον του βασιλέως 45 + και έχρισεν
 him upon the mule of the king. And [anointed
 αυτόν Σαδώκ ο ιερεύς και Ναθάν ο προφήτης εις
 him Zadok the priest], and Nathan the prophet as
 βασιλέα εν τη Γιών και ανέβησαν εκείθεν
 king at Gihon. And they ascended from there
 ευφραινόμενοι και ήχησεν η πόλις αύτη η φωνή ην
 making glad. And [sounded the city] this sound which
 ηκούσατε 46 + και εκάθισε Σολομών επί του θρόνου
 you heard. And Solomon is seated upon the throne
 της βασιλείας 47 + και γε ήλθον οι δούλοι του
 of the kingdom. And also [came the servants of the
 βασιλέως ευλογήσαι τον κύριον ημών τον βασιλέα
 king] to bless our master king
 Δαυίδ λέγοντες αγαθύναι ο θεός το όνομα
 David, saying, [make good God] the name
 του υιού σου Σολομώντος υπέρ το όνομά σου και
 of your son Solomon above your name, and

μεγαλύναι τον θρόνον αυτού υπέρ τον θρόνον σου και
 magnify his throne above your throne! And
 προσεκύνησεν ο βασιλεύς επί την κοίτην αυτού 48 +
 [did obeisance the king] upon his bed.
 και γε ούτως είπεν ο βασιλεύς ευλογητός κύριος
 And indeed thus [said the king], Blessed [is] [the] LORD
 ο θεός Ισραήλ ος έδωκε σήμερον εκ
 God of Israel, who gave today from out of
 του σπέρματός μου καθήμενον επί του θρόνου μου και
 my seed one sitting upon my throne, and
 οι οφθαλμοί μου βλέπουσι 49 + και εξέστησαν και
 my eyes see [it]. And [were startled and
 εξανέστησαν πάντες οι κλητοί υπό του Αδωνίου
 rose up all the ones called by Adonijah],
 και απήλθον έκαστος εις την οδόν αυτού 50 + και
 and [departed each] unto his way. And
 Αδωνίας εφοβήθη από προσώπου Σολομώντος και
 Adonijah feared from [the] face of Solomon, and
 ανέστη και απήλθε και επελάβετο των κεράτων του
 he rose up and went forth, and took hold of of the horns of the
 θυσιαστηρίου 51 + και ανηγγέλη τω Σολομώντι λέγοντες
 altar. And it was announced to Solomon, saying,
 ιδού Αδωνίας εφοβήθη τον βασιλέα Σολομώντα και
 Behold, Adonijah fears king Solomon, and
 κατέχει των κεράτων του θυσιαστηρίου λέγων
 he takes hold of the horns of the altar, saying,
 ομοσάτω μοι σήμερον ο βασιλεύς Σολομών του μη
 Let [swear by an oath to me today king Solomon] to not
 θανατώσαι τον δούλον αυτού εν ρομφαία 52 + και
 put to death his servant by [the] broadsword. And
 είπε Σολομών εάν γένηται εις υιόν δυνάμεως ου μη
 Solomon said, If he should be a son of power, in no way
 πέση από της κεφαλής αυτού θριξ επί την γην
 should there fall from his head a hair upon the ground.
 εάν δε κακία ευρεθή εν αυτώ θανατωθήσεται 53 + και
 But if evil should be found in him, he shall be put to death. And
 απέστειλεν ο βασιλεύς Σολομών και κατήνεγκαν
 [sent king Solomon], and brought
 αυτόν απάνωθεν του θυσιαστηρίου και εισήλθε και
 him from on top of the altar. And he entered and
 προσεκύνησε τω βασιλεί Σολομώντι και είπεν αυτό
 did obeisance to king Solomon. And [said to him

Σολομών πορεύου εις τον οίκόν σου

Solomon], Go unto your house!

2 3

1+ και ἤγγισαν αὶ ἡμέραι Δαυίδ του αποθανεῖν αὐτόν
And there approached the days for David himself to die;

και ενετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σολομώντι λέγων 2+
and he gave charge [to] his son to Solomon, saying,

εγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς και
I am going in [the] way of all the earth, and

ισχύσεις και ἔσῃ εἰς ἄνδρα
you shall be strong, and you shall be a man.

3+ και φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου του θεοῦ σου
And you shall guard the watch of [the] LORD your God,

του πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν
to go in his ways, to guard

τας ἐντολάς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα και τὰ κρίματα
his commandments, and the ordinances, and the judgments,

και τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ
and his testimonies, as written in the law

Μωυσὴ ἵνα συνιῇς πάντα ἃ ποιήσεις και
of Moses; that you should perceive all what you shall do, and

πανταχὴ ὅπου ἂν ἐπιβλέψῃς ἐκεῖ 4+ ὅπως
everywhere of which ever you should have paid attention there. So that

στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε περὶ
[the] LORD should establish his word which he spoke concerning

μου λέγων εἰάν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν
me, saying, If [should guard your sons] their way,

του πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ
to go before me in truth, with [whole

καρδίᾳ αὐτῶν και ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων
heart their], and with [whole soul their], saying,

οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἀπὸ του θρόνου Ἰσραὴλ 5+
There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

και νυν συ οἶδας ἃ ἐποίησε μοι Ἰωάβ υἱός
And now you know what [did to me Joab son

Σαρουϊᾶ και ἃ ἐποίησέ τοις δυσὶν ἀρχουσι των
of Zeruiah], and what he did to the two rulers of the

δυνάμεων Ἰσραὴλ τῷ Ἀβενὴρ υἱῷ Νερ και
forces of Israel -- Abner son of Ner, and

τῷ Ἀμεσσά υἱῷ Ἰεθέρ και ἀπέκτεινεν αὐτούς και
Amasa son of Jether; and he killed them, and

ἔταξε τα αίματα πολέμου εν ειρήνη και ἔδωκεν
 ordered up the blood of war for peace, and put
 αίμα αθών εν τη ζώνη αυτού τη εν τη οσφυϊ αυτού
 [blood innocent] on his belt, the one on his loin,
 και εν τω υποδήματι αυτού τω εν τω ποδί αυτού 6+
 and on his sandal, the one on his foot.
 και ποιήσεις κατά την σοφίαν σου και ου
 And you shall do according to your wisdom, and you shall not
 κατάξεις την πολιάν αυτού εν ειρήνη εις άδου 7+ και
 lead down his gray hair in peace into Hades. And
 τοις υιοίς Βερζελλί του Γαλααδίτου ποιήσεις έλεος
 to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,
 και έσονται εν τοις εσθίουσι την τράπεζάν σου ότι
 and they shall be at the eating of your table, for
 ούτως ήγγισάν μοι εν τω φεύγειν με εκ προσώπου
 so they drew near to me in my fleeing from [the] face
 του αδελφού σου Αβεσαλώμ 8+ και ιδού μετά σου
 of your brother of Absalom. And behold, [there is] with you
 Σεμεϊ υιός Γηρά υιός του Ιεμενί εκ Βαουρίν και
 Shimei son of Gera, son of the Benjamite from Bahurim. And
 αυτός κατηράσατό με κατάραν οδυνηράν εν τη
 he cursed me [curse a grievous] in the
 ημέρα η επορευόμην εις παρεμβολάς και αυτός
 day in which I went into Camps. And he
 κατέβη εις απάντησίν μου επί τον Ιορδάνην και
 went down for meeting me at the Jordan, and
 ώμοσα αυτώ εν κυρίω λέγων ει θανατώσω σε εν
 I swore by an oath to him by [the] LORD, saying, I shall not put [to death you] by
 ρομφαία 9+ και ου μη αθώωσης αυτόν ότι ανήρ
 [the] broadsword. And you shall in no way acquit him, for [man
 σοφός ει συ και γνώση α ποιήσεις αυτώ και
 a wise you are], and you shall know what to do with him, and
 κατάξεις την πολιάν αυτού εν αίματι εις άδου 10+
 you shall lead down his gray hair with blood into Hades.
 και εκοιμήθη Δαυίδ μετά των πατέρων αυτού και
 And David slept with his fathers, and
 ετάφη εν τη πόλει Δαυίδ 11+ και αι ημέραι ας
 he was entombed in the city of David. And the days which
 εβασίλευσε Δαυίδ επί Ισραήλ τεσσαράκοντα έτη εν
 David reigned over Israel [were] forty years. In
 Χεβρών εβασίλευσεν επτά έτη και εν Ιερουσαλήμ
 Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem

εβασίλευσε τριάκοντα και τρία ἔτη 12+ και Σολομών
 he reigned thirty and three years. And Solomon
 ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυίδ τοῦ πατρός αὐτοῦ
 sat upon the throne of David his father.

και ητοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα 13+ και
 And [was prepared kingdom his] exceedingly. And
 εἰσήλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ πρὸς Βηρσαβεαί την
 [entered Adonijah son of Haggith] to Bath-sheba, the
 μητέρα Σολομώντος και προσεκύνησεν αὐτή και
 mother of Solomon, and did obeisance to her. And

εἶπεν εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου και εἶπεν εἰρήνη 14+
 she said, [in peace entering [Are] you]? And he said, Peace.
 και εἶπεν λόγος μοι πρὸς σε και εἶπεν αὐτῷ
 And he said, My word to you. And she said to him,

λάλησον 15+ και εἶπεν αὐτῇ συ οἶδας ὅτι ἐμοί ἦν ἡ
 Speak! And he said to her, You know that to me was the
 βασιλεία και ἐπ' ἐμέ ἐθετο πᾶς Ἰσραὴλ
 kingdom, and upon me [set all Israel]
 το πρόσωπον αὐτῶν εἰς βασιλέα και ἐπεστράφη ἡ
 their face for king. And [was turned the
 βασιλεία και ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ
 kingdom], and came to my brother; for by

κυρίου ἦν αὐτῷ 16+ και νυν αἰτήσιν μίαν ἐγώ
 [the] LORD it was to him. And now [request one I
 αἰτούμαι παρὰ σου μη αποστρέψης
 ask] from you, you should not turn [away]

το πρόσωπόν σου και εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεαί λάλει 17+
 your face. And [said to him Bath-sheba], Speak!
 και εἶπεν αὐτῇ εἶπον δη πρὸς Σολομῶντα τον
 And he said to her, Speak indeed to Solomon the
 βασιλέα ὅτι οὐκ αποστρέψει το πρόσωπόν σου και
 king! for he will not turn away your face, so that

δώσει μοι την Ἀβισάγ την Σουναμίτιν εἰς γυναῖκα 18+
 he shall give to me Abishag the Shunammite for wife.
 και εἶπεν Βηρσαβεαί καλῶς ἐγώ λαλήσω περὶ σου
 And Bath-sheba said, Well, I will speak for you

τῷ βασιλεῖ 19+ και εἰσήλθε Βηρσαβεαί πρὸς
 to the king. And Bath-sheba entered to
 τον βασιλέα Σολομῶντα λαλήσαι αὐτῷ περὶ
 king Solomon to speak to him concerning
 Ἀδωνίου και ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν
 Adonijah. And [rose up the king] to meet

αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτήν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
 her, and he did obeisance to her, and he sat upon
 τον θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρί του
 his throne. And [was set a throne] [for] the mother of the
 βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ 20+ καὶ εἶπεν
 king; and she sat on his right. And she said
 αὐτῷ αἰτήσιν μίαν μικράν ἐγὼ αἰτούμαι παρὰ σου
 to him, [request one small I ask] from you,
 μὴ αποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου καὶ εἶπεν αὐτῇ
 you should not turn away my face. And [said to her
 ὁ βασιλεὺς αἰτήσαι μήτερ ἐμὴ ὅτι οὐκ αποστρέψω
 the king], Ask [mother my], for I will not turn from
 σε 21+ καὶ εἶπε δοθήτω δὴ Ἀβισάγ ἡ Σουναμίτις
 you. And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite
 τῷ Ἀδωνία τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα 22+ καὶ
 [to] Adonijah your brother for wife! And
 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σολομών καὶ εἶπε τῇ
 [answered king Solomon] and said [to]
 μητρί αὐτοῦ καὶ ἵνατί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισάγ τῷ
 his mother, And why are you asking Abishag [for]
 Ἀδωνία καὶ αἰτήσαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος
 Adonijah? Then ask for him the kingdom, for this one
 ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ
 [brother [is] my older] over me, and with him [are] Abiathar
 ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουΐα
 the priest, and with him Joab son of Zeruiah
 ἀρχιστράτηγος εταῖρος 23+ καὶ ὥμοσεν ὁ βασιλεὺς
 commander-in-chief -- [his] companion. And [swore by an oath king
 Σολομών κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιῆσαι μοι
 Solomon] according to the LORD, saying, Thus may [do to me
 ὁ θεός καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
 God], and thus may he add [to it] for [against his [own] life
 ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τούτον 24+ καὶ νυν
 Adonijah spoke this word]. And now
 ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἐθέτό με ἐπὶ τὸν
 as [the] LORD lives, who prepared me, and put me upon the
 θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτός ἐποίησέ μοι
 throne of David my father, and he made to me
 οἶκον καθὼς ἐλάλησέ κύριος ὅτι σήμερον
 a house as [the] LORD said, that today
 θανατωθήσεται Ἀδωνίας 25+ καὶ ἐξαπέστειλεν
 Adonijah shall be put to death. And [sent out

ο βασιλεύς Σολομών εν χειρί Βανέου υίου Ιωδαέ
 king Solomon] by [the] hand of Benaiah son of Jehoiada;
 και ανείλεν αυτόν και απέθανεν 26+ και τω Αβιάθαρ
 and he did away with him, and he died. And to Abiathar
 τω ιερεί είπεν ο βασιλεύς απότρεχε εις Αναθώθ εις
 the priest [said the king], Run unto Anathoth, to
 τον αγρόν σου ότι ανήρ θανάτου ει συ και εν
 your field! for [a man [marked for] death you are], and from
 τη ημέρα ταύτη ου θανατώσω σε ότι ήρας την
 this day I will not put [to death you], for you lifted the
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου ενώπιον Δαυίδ
 ark of the covenant of [the] LORD before David
 του πατρός μου και ότι εκακουχήθης εν πάσιν
 my father, and because you were mistreated in all
 οις εκακουχήθη ο πατήρ μου 27+ και
 [ways] which [was mistreated my father]. And
 εξέβαλε Σολομών τον Αβιάθαρ του μη είναι εις
 Solomon cast out Abiathar [so that] he would not be for
 ιερέα τω κυρίω του πληρωθήναι το ρήμα κυρίου
 priest to the LORD; [to] fulfill the saying of [the] LORD,
 ο ελάλησεν επί τον οίκον Ηλί εν Συλώ 28+ και
 which he said concerning the house of Eli in Shiloh. And
 η ακοή ήλθεν έως Ιωάβ υίου Σαρουϊα ότι Ιωάβ ην
 the report came unto Joab son of Zeruiah; for Joab was
 κεκλικώς οπίσω Αδωνίου και οπίσω Σολομώντος
 leaning after Adonijah, but [after Solomon
 ουκ εξέκλινε και έφυγεν Ιωάβ εις το σκηνώμα του
 he did not turn aside]. And Joab fled to the tent of the
 κυρίου και κατέσχε των κεράτων του θυσιαστηρίου
 LORD, and held the horns of the altar.
 29+ και απηγγέλη τω Σολομώντι λέγοντες ότι
 And it was reported to Solomon, saying that,
 πέφευγεν Ιωάβ εις την σκηνήν του κυρίου και ιδού
 Joab has fled into the tent of the LORD, and behold,
 κατέχει των κεράτων του θυσιαστηρίου και
 he holds the horns of the altar. And
 απέστειλε Σολομών τον Βανέα υιόν Ιωδαέ λέγων
 Solomon sent Benaiah son of Jehoiada, saying,
 πορεύου και άνελε αυτόν
 Go, and do away with him!
 30+ και ήλθε Βανέας προς Ιωάβ εις την σκηνήν
 And Benaiah came to Joab in the tent
 κυρίου και είπεν προς αυτόν τάδε λέγει ο
 of [the] LORD, and he said to him, Thus says the

βασιλεύς ἐξελθε και εἶπεν Ἰωάβ ουκ εκπορεύομαι ὅτι
 king, Come forth! And Joab said, I do not go forth, for
 ὧδε αποθανούμαι και ἐπέστρεψε Βανέας και εἶπε τῷ
 here I shall die. And Benaiah returned and said to the
 βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν Ἰωάβ και τάδε
 king, saying, Thus Joab has spoken, and thus

αποκέκριταί μοι 31 + και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς
 he answered me. And [said to him the king],
 πορεύου και ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκε και ἀνελε
 Go, and do to him as he has said, and do away with
 αὐτόν και θάψεις αὐτόν και ἐξαρεῖς σήμερον τὸ
 him! And you shall bury him, and lift away today the
 αἷμα ο ἐξέχεεν Ἰωάβ δωρεάν ἀπ' ἐμοῦ και ἀπὸ
 blood which Joab poured out freely from me, and from

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 32 + και ἐπέστρεψε κύριος τὸ
 the house of my father. And [the] LORD returned the
 αἷμα τῆς αδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὥς
 blood of his iniquity onto his head, inasmuch as
 ἀπῆντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις και
 he met the two [men just and
 ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν και ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν
 good] above him, and killed them by
 ρομφαία και ο πατήρ μου Δαυίδ ουκ ἔγνω
 [the] broadsword. And my father David did not know [about]
 τον Αβενήρ υἱόν Νηρ αρχιστράτηγον Ἰσραὴλ και
 Abner son of Ner, commander-in-chief of Israel, and
 τον Αμασά υἱόν Ἰεθέρ αρχιστράτηγον Ἰούδα 33 + και
 Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah. And
 αποστραφήτω τα αἷματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 let [return blood their] upon his head,
 και εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως
 and upon the head of his seed unto
 αἰῶνος και τῷ Δαυίδ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ και τῷ
 [the] eon! And [to] David, and [to] his seed, and [to]
 οἴκῳ αὐτοῦ και τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη παρά
 his house, and [to] his throne, may there be peace by
 κυρίου ἕως αἰῶνος 34 + και ἀνέβη Βανέας υἱὸς Ἰωδαέ
 [the] LORD into [the] eon. And [ascended Benaiah son of Jehoiada],
 και ἀπῆντησεν αὐτῷ και ἐθανάτωσεν αὐτόν και
 and met him, and killed him. And
 ἔθαψεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ 35 + και
 they entombed him in his house in the wilderness. And

έδωκεν ο βασιλεύς τον Βανέαν υιόν Ιωδαέ αντ'
 [appointed the king] Benaiah son of Jehoiada instead of
 αυτού επί την στρατιάν και τον Σαδώκ τον ιερέα
 him over the military. And [Zadok the priest
 έδωκεν ο βασιλεύς εις ιερέα πρώτον αντί Αβιάθαρ
 appointed the king], as [priest foremost] instead of Abiathar.

36+ και αποστείλας εκάλεσεν ο βασιλεύς τον Σεμεϊ
 And sending, [called the king] Shimei,
 και είπεν αυτώ οικοδόμησον σεαυτώ οίκον εν
 and said to him, Build for yourself a house in
 Ιερουσαλήμ και κάθου εκεί και ουκ εξελεύση
 Jerusalem, and settle there, and do not go forth
 εκείθεν ουδαμού 37+ και έσται εν τη ημέρα της
 from there -- not at all! And it will be in the day that
 εξόδου σου και διαβήση τον χειμάρρουν τον Κεδρών
 you exit, and pass over the rushing stream Kidron,
 γινώσκων γνώση ότι θανάτω αποθάνη το αίμά σου
 in knowing, know that to death you shall die, your blood
 έσται επί την κεφαλήν σου 38+ και είπε Σεμεϊ προς
 will be upon your head. And Shimei said to
 τον βασιλέα αγαθόν το ρήμα ο ελάλησας
 the king, [is good The thing] which you have spoken,
 κύριέ μου βασιλεύ ούτω ποιήσει ο δούλός σου και
 O my master, O king, thus shall [do your servant]. And
 εκάθισε Σεμεϊ εν Ιερουσαλήμ τρία έτη 39+ και εγένετο
 Shimei settled in Jerusalem three years. And it came to pass
 μετά τρία έτη και απέδρασαν δύο δούλοι Σεμεϊ
 after three years, that [ran away two servants of Shimei]
 προς Αχίς υιόν Μααχά βασιλέα Γεθ και απήγγειλαν
 to Achish son of Maachah king of Gath. And they reported
 τω Σεμεϊ λέγοντες ιδού οι δούλοί σου εν Γεθ 40+ και
 to Shimei, saying, Behold, your servants [are] in Gath. And
 ανέστη Σεμεϊ και επέσαξε τον όνον αυτού και
 Shimei rose up, and saddled his donkey, and
 επορεύθη εις Γεθ προς Αχίς του εκζήτησαι
 went unto Gath to Achish to seek after
 τους δούλους αυτού και επορεύθη Σεμεϊ και ήγαγε
 his servants. And Shimei went and led
 τους δούλους αυτού εκ Γεθ 41+ και απήγγελη τω
 his servants from Gath. And it was reported [to]
 Σολομώντι λέγοντες ότι επορεύθη Σεμεϊ εξ
 Solomon, saying that, Shimei went from out of

Ιερουσαλήμ εις Γεθ και ανέστρεψε 42 + και απέστειλεν
 Jerusalem unto Gath, and he returned. And [sent
 ο βασιλεύς και εκάλεσε τον Σεμεϊ και είπε προς
 the king] and called Shimei, and he said to
 αυτόν ουχί ωρκισά σε κατά του κυρίου και
 him, [Have] I not bound you by an oath according to the LORD, and
 επεμαρτυράμην σοι λέγων εν η αν ημέρα
 I attested to you, saying, In which ever day
 εξέλθης εξ Ιερουσαλήμ και πορευθής εις δεξιά
 you should go forth from out of Jerusalem, and you should go to [the] right
 η αριστερά γινώσκων γνώση ότι θανάτω αποθάνη
 or left, in knowing, know that to death you shall die?
 και είπας μοι αγαθόν το ρήμα ο ήκουσας 43 + και
 And you said to me, [[was] good The word which you heard]. And
 τι ουκ εφύλαξας τον όρκον κυρίου και την εντολήν
 why have you not guarded the oath of [the] LORD, and the commandment
 ην ενετείλάμην κατά σου 44 + και είπεν ο βασιλεύς
 which I gave charge to you? And [said the king]
 προς Σεμεϊ συ οίδας πάσαν την κακίαν σου ην οιδεν
 to Shimei, You know all your evil which [knows
 η καρδιά σου α εποίησας Δαυίδ τω πατρί μου και
 your heart], which you did to David my father, and
 ανταπέδωκε κύριος την κακίαν σου εις κεφαλήν σου 45 +
 [the] LORD recompensed your evil on your head.
 και ο βασιλεύς Σολομών ευλογημένος και ο θρόνος
 And king Solomon [is] being blessed, and the throne
 Δαυίδ έσται έτοιμος ενώπιον κυρίου εις τον αιώνα
 of David will be prepared before [the] LORD into the eon.
 46 + και ενετείλατο ο βασιλεύς Σολομών τω Βανέα υιώ
 And [gave charge king Solomon] [to] Benaiah son
 Ιωδαέ και εξήλθε και ανείλεν αυτόν και απέθανε
 of Jehoiada. And he came forth, and did away with him, and he died.

3 α

1 + και η βασιλεία εστερεώθη εν χειρί του Σολομών
 And the kingdom solidified in [the] hand of Solomon.
 και εγαμβρεύσατο Σολομών τω Φαραώ βασιλεί
 And Solomon contracted a marriage [with] Pharaoh king
 Αιγύπτου και έλαβε την θυγατέρα Φαραώ και
 of Egypt. And he took the daughter of Pharaoh, and
 εισήγαγεν αυτήν εις την πόλιν Δαυίδ έως
 he brought her into the city of David, until

του συντελέσαι αὐτόν οικοδομήσαι τον οἶκον αὐτοῦ και
 he completed building his house, and
 τον οἶκον κυρίου εν πρώτοις και το τεῖχος
 the house of [the] LORD at first, and the wall
 Ιερουσαλήμ κύκλῳ 2+ πλην ο λαός ἦσαν θυμιώντες
 of Jerusalem round about. Except the people were burning incense
 ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι ουκ ωκοδομήθη οἶκος τῷ
 upon the high [places], for [was not built a house] to the
 ονόματι κυρίου ἕως του νυν 3+ και ηγάπησε Σολομών
 name of [the] LORD until now. And Solomon loved
 τον κύριον του πορεύεσθαι εν τοῖς προστάγμασι
 the LORD, to go in the orders
 Δαυίδ του πατρός αὐτοῦ πλην εν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυε
 of David his father; only [in the high [places] he sacrificed
 και εθυμία 4+ και ανέστη και επορεύθη εις Γαβαὼν
 and burned incense]. And he rose up and went into Gibeon
 θύσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη και μεγάλη χίλιαν
 to sacrifice there, for it [was] highest and great. [a thousand
 ολοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σολομών ἐπὶ το θυσιαστήριον
 whole burnt-offerings Solomon offered] upon the altar
 εν Γαβαὼν 5+ και ὤφθη κύριος τῷ Σολομώντι εν
 in Gibeon. And [the] LORD appeared [to] Solomon in
 ὕπνῳ την νύκτα και εἶπε κύριος τῷ Σολομώντι
 sleep [at] night. And [the] LORD said [to] Solomon,
 αἶτησαί τι αἶτημα σεαυτῷ 6+ και εἶπε Σολομών συ
 Ask any request for yourself! And Solomon said, You
 ἐποίησας μετὰ του δούλου σου Δαυίδ του πατρός μου
 did [with your servant David my father
 ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ενώπιόν σου εν ἀληθείᾳ
 mercy great], as he went before you in truth,
 και εν δικαιοσύνῃ και εν ευθύτητι καρδίας μετὰ
 and in righteousness, and in straightness of heart with
 σου και εφύλαξας αὐτῷ το ἔλεος το μέγα τούτο
 you. And you guarded him [mercy great by this],
 δούναι αὐτῷ υἱόν καθήμενον ἐπὶ τον θρόνον αὐτοῦ
 to grant to him a son sitting upon his throne
 ὡς η ἡμέρα αὕτη 7+ και νυν κύριε ο θεός μου συ
 as this day. And now, O LORD, my God, you
 ἐβασίλευσας τον δούλόν σου ἀντὶ Δαυίδ
 gave reign to your servant in place of David
 του πατρός μου και ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρόν και
 my father. And I am [boy a small]; and

ουκ οίδα την είσοδόν μου και την έξοδόν μου 8+ και
 I do not know my entering and my exiting. And
 ο δούλός σου εν μέσω του λαού σου ον εξελέξω
 your servant [is] in [the] midst of your people whom you chose,
 λαόν πολύν ος ουκ αριθμηθήσεται 9+ και δώσεις τω
 [people a populous] who cannot be counted. And you shall give [to]
 δούλω σου καρδίαν του ακούειν και διακρίνειν
 your servant a heart to hear and to litigate
 τον λαόν σου εν δικαιοσύνη του συνιέναι αναμέσον
 your people in righteousness, to perceive between
 αγαθού και κακού ότι τις δυνήσεται κρίνειν
 good and bad. For who shall be able to judge
 τον λαόν σου τον βαρύν τούτον 10+ και ήρεσεν ο
 [for your people this weighty [thing]]? And [was pleasing the
 λόγος ενώπιον κυρίου ότι ητήσατο Σολομών
 word] before [the] LORD, that Solomon asked
 το ρήμα τούτο 11+ και είπε κύριος προς αυτόν ανθ' ων
 this thing. And [the] LORD said to him, Because
 ητήσω το ρήμα τούτο παρ' εμού και ουκ ητήσω
 you asked this thing from me, and you did not ask
 σεαυτώ ημέρας πολλάς και ουκ ητήσω πλούτον
 [for yourself days many], and you did not ask [for] riches,
 ουδέ ητήσω ψυχάς των εχθρών σου αλλ' ητήσω
 nor asked for [the] lives of your enemies; but you asked
 σεαυτώ σύνεσιν του εισακούειν κρίμα 12+ ιδού
 for yourself understanding to hear judgment; behold,
 πεποίηκα κατά το ρήμά σου ιδού δέδωκά σοι
 I have done according to your word; behold, I give to you
 καρδίαν φρονίμην και σοφήν ως συ ου γέγονεν
 [heart an intelligent and wise]. [as you There has not been [one]]
 έμπροσθέν σου και μετά σε ουκ αναστήσεται όμοιός
 before you, and after you there shall not rise up [one] likened
 σοι 13+ και γε α ουκ ητήσω δέδωκά σοι και
 to you. And indeed what you have not asked, I have given to you, even
 πλούτον και δόξαν ως ου γέγονεν ανήρ όμοιός σοι
 riches and glory, as there is not a man likened to you
 εν τοις βασιλεύσι
 among the kings.
 14+ και εάν πορευθής εν τη οδώ μου του φυλάσσειν
 And if you should have gone in my way, to guard
 τας εντολάς μου και τα προστάγματά μου ως επορεύθη
 my commandments, and my orders, as [went

Δαυίδ ο πατήρ σου και μακρυνώ τας ημέρας σου 15 +
 David your father], then I will prolong your days.
 και εξυπνίσθη Σολομών και ιδού ενύπνιον και
 And Solomon woke up and knew [the] dream. And
 ανέστη και παραγίνεται εις Ιερουσαλήμ και έστη
 he rose up and came unto Jerusalem, and he stood
 κατά πρόσωπον του θυσιαστηρίου του
 in front of the altar, of the one
 κατά πρόσωπον της κιβωτού διαθήκης κυρίου και
 in front of the ark of [the] covenant of [the] LORD, and
 ανήγαγεν ολοκαυτώσεις και εποίησεν ειρηνικάς και
 he led up whole burnt-offerings, and made peace [offerings], and
 εποίησε πότον πάσι τοις παισίν αυτού 16 + τότε
 made a banquet to all his servants. Then
 ώφθησαν δύο γυναίκες πόρναι τω βασιλεί και
 there appeared two women harlots unto the king, and
 έστησαν ενώπιον αυτού 17 + και είπεν η γυνή μία εν
 they stood before him. And [said the woman one], [Hear]
 εμοί κύριέ μου εγώ και η γυνή αύτη ωκούμεν εν
 me, O my master. I and this woman live in
 οίκω ενί και ετέκομεν εν τω οίκω 18 + και εγένετο
 [house one], and we gave birth in the house. And it came to pass
 τη ημέρα τη τρίτη τεκούσης μου έτεκε και
 in the [day third] of my giving birth, [gave birth also
 η γυνή αύτη και ήμεν κατά το αυτό και ουκ ην
 this woman]. And we were in the same [place], and there was
 ουθείς μεθ' ημών πάρεξ αμφοτέρων ημών εν τω
 no one with us, only both of us in the
 οίκω 19 + και απέθανεν ο υιός της γυναικός ταύτης την
 house. And [died the son of this woman] in the
 νύκτα ως επεκοιμήθη επ' αυτόν 20 + και ανέστη
 night, as she rested upon it. And she rose up
 μεσόν της νυκτός και έλαβε τον υιόν μου εκ
 in the middle of the night, and she took my son from
 των αγκαλών μου και η δούλη σου εκοιμάτο και
 my embrace, and your maidservant rested, and
 εκοίμισε αυτό εν τω κόλπω αυτής και τον υιόν
 she rested it in her bosom, and the son
 τεθνηκότα εκοίμισεν εν τω κόλπω μου 21 + και ανέστην
 having died she rested in my bosom. And I rose up
 τοπρωϊ θηλάσαι τον υιόν μου και εκείνος ην
 in the morning to nurse my son, and that one was

τεθνηκώς και ιδού κατενόησα αυτόν τοπρωϊ και
 [the] one having died. And behold, I contemplated him in the morning; and
 ιδού ουκ ην ο υιός μου ον έτεκον 22 + και είπεν
 behold, he was not my son whom I gave birth. And [said
 η γυνή η ετέρα ουχί αλλά ο υιός μου ο ζων και
 woman the other], Not [so], for my son [is] the one living, and
 υιός σου ο τεθνηκώς και αυτή είπεν ουχί
 your son [is] the one having died. And she said, Not [so],
 ο υιός σου ο τεθνηκώς και υιός μου ο ζων
 your son [is] the one having died, and my son [is] the one living.
 και ελάλησαν ενώπιον του βασιλέως 23 + και είπεν ο
 And they spoke before the king. And [said the
 βασιλεύς αυτοίς συ λέγεις ούτος ο υιός μου
 king] to them, You [here] say, This my son
 ο ζων και ο υιός ταύτης ο τεθνηκώς και
 [is] the one living, and this one's son [is] the one having died. And
 συ λέγεις ουχί αλλά ο υιός μου ο ζων και
 you [there] say, Not [so], but my son [is] the one living, and
 ο υιός ταύτης ο τεθνηκώς 24 + και είπεν ο
 this one's son [is] the one having died. And [said the
 βασιλεύς λάβετέ μοι μάχαιραν και προσήνεγκαν την
 king], Take for me a sword! And they brought the
 μάχαιραν ενώπιον του βασιλέως 25 + και είπεν ο
 sword before the king. And [said the
 βασιλεύς διέλετε το παιδίον το ζων εις δύο και
 king], Divide [child the living] into two, and
 δότε το ήμισυ αυτού ταύτη και το ήμισυ αυτού
 give the one half of him to this one, and the [other] half of him
 ταύτη 26 + και απεκρίθη η γυνή ης ην ο
 to this [other] one! And [answered the woman] of whom was [the mother] of the
 υιός ο ζων και είπε προς τον βασιλέα ότι εταράχθη
 [son living], and she said to the king, for [was disturbed
 η μήτρα αυτής επί τω υιώ αυτής και είπεν εν εμοί
 womb her] over her son, and she said, [Hear] me,
 κύριε δότε αυτή το παιδίον και θανάτω μη
 O master. give to her the child, and to death let [not
 θανατώσητε αυτό και αυτή είπε μήτε εμοί μήτε
 be put to death it]! And she [the other] said, Neither to me nor
 αυτή έστω διέλετε αυτό 27 + και απεκρίθη ο βασιλεύς
 to her let it be, divide it! And [responded the king]
 και είπε δότε το παιδίον το ζων τη ειπούση δότε
 and said, Give the [child living] to the one having said, Give

αυτή αυτό και θανάτῳ μη θανατώσητε αυτό αυτή
 it to her! and unto death you should not put it to death -- she [is]
 η μήτηρ αυτού 28+ και ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ
 his mother. And [heard all Israel]
 το κρίμα τοῦτο ο ἔκρινεν ο βασιλεύς και
 this ordinance which [passed judgment the king], and
 εφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου του βασιλέως ὅτι εἶδον
 they feared from [the] presence of the king, for they knew
 ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ του ποιεῖν δικαίωμα
 that intellect of God [was] in him to do justice.

47

1+ και ην ο βασιλεύς Σολομών βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραὴλ
 And [was king Solomon] reigning over Israel.
 2+ και οὔτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ
 And these [are] the rulers, [the] ones who were [with] him --
 Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ ο ἱερεὺς 3+ Ἐλιχόρεφ και Ἀχία
 Azariah son of Zadok the priest; Elihoreph and Ahiah
 υἱὸς Σιζά γραμματεῖς Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ
 son of Shisha [were] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud
 ἀναμνησκῶν 4+ και Βανέας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ της
 [was] recorder; and Benaiah son of Jehoiada [was] over the
 δυνάμεως και Σαδώκ και Ἀβιάθαρ ἱερεῖς 5+ και
 force; and Zadok and Abiathar [were] priests; and
 Ἀζαρίας υἱὸς Ναθάν ἐπὶ των καθεσταμένων και
 Azariah son of Nathan [was] over the ones being placed [in charge]; and
 Ζαβούδ υἱὸς Ναθάν εταῖρος του βασιλέως 6+ και
 Zabud son of Nathan [was] companion of the king; and
 Ἀχισάρ οικονόμος και Ἀδονηράμ υἱὸς Ἀβδά ἐπὶ
 Ahishar [was] manager; and Adoniram son of Abda [was] over
 των φόρων 7+ και τῷ Σολομώντι δώδεκα
 the tribute. And to Solomon [were] twelve
 καθεστάμενοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ χορηγεῖν τῷ
 being placed over all Israel, to conduct [matters] for the
 βασιλεί και τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μὴν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 king and [to] his house. A month in the year
 ἐγένετο ἐπὶ τον ἓνα χορηγεῖν 8+ και ταῦτα
 it happened for one to conduct [matters]. And these [are]
 τα ὀνόματα αὐτῶν Βενώρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ 9+ υἱὸς
 their names -- Ben-Hur in mount Ephraim. [The] son

Δάκαρ εν Μακάς και εν Σαλαβίν και Βεθσαμής και
 of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh and
 Ελών έως Βενανάν 10+ υιός Έσεδ εν Αραβώθ αυτού
 Elon unto Beth-hanan. [The] son of Hesed in Aruboth, of him [was]
 Σοχώ και πάσα γη Οφέρ 11+ υίου Αβιναδάβ
 Sochoh, and all [the] land of Hopher. [[belonged to the] son of Abinadab
 πάσα Νεφθδώ Ταφάθ θυγάτηρ Σολομώντος ην
 All Nephador], Taphath daughter of Solomon was
 αυτώ εις γυναίκα 12+ Βαανά υιός Αχιλούδ την
 to him for wife. Baana son of Ahilud [to whom was]
 Θαανάχ και Μαγεδδώ και πάντα οίκον Σαάν τον
 Taanach, and Magiddo, and all [the] house of Shean, the one
 παρά Σάρθαν υποκάτω του Ιζραήλ εκ Βηθσαάν έως
 by Zartanah below Jezreel, from Beth-shean unto
 Αβελμολά έως Μαέβερ Ιεγμαάμ 13+ υιός Γαβέρ εν
 Abel-meholah unto Maeber Jokneam. [The] son of Geber in
 Ραμώθ Γαλαάδ τούτου ήσαν πόλεις Ιαήρ υίου
 Ramoth Gilead -- of this one were cities of Jair son
 Μανασσή εν Γαλαάδ τούτω σχοίνισμα
 of Manasseh in Gilead; to this one [was] a piece of measured out land,
 Αργώβ εν τη Βασάν εξήκοντα πόλεις μεγάλοι και
 Argob in Bashan -- sixty cities, great and
 τειχήρεις και μοχλοί χαλκοί 14+ Αχιναδάβ υιός Αδδώ
 walled and bars of brass. Ahinadab son of Iddo
 Μαναιϊμ 15+ Αχιμαάς εν Νεφθαλί και ούτος έλαβε
 [had] Mahanaim. Ahimaaz [was] in Naphtali, and he took
 την Βασεμμάθ θυγατέρα Σολομώντος εις γυναίκα 16+
 Basmath daughter of Solomon for a wife.
 Βανέας υιός Χουσί εν Ασήρ και εν Βααλώθ 17+
 Baanah son of Hushai [was] in Asher and in Aloth.
 Ιωσαφάτ υιός Φαρουέ εν Ισάχαρ 18+ Σεμεϊ υιός
 Jehoshaphat son of Paruah [was] in Issachar. Shimei son
 Ηλά εν τω Βενιαμίν 19+ Γαβέρ υιός Ουρί εν τη
 of Elah [was] in Benjamin. Geber son of Uri [was] in the
 γη Γαλαάδ Σεών του βασιλέως των Αμορραίων και
 land of Gilead of Sihon of the king of the Amorites, and
 Ωγ βασιλέως Βασάν και Νασίβ εν γη Ιούδα
 Og king of Bashan; and Naseb in [the] land of Judah
 εις 20+ Ιούδας και Ισραήλ πολλοί σφόδρα ως η
 [was] one. Judah and Israel [many [were] exceedingly], as the

ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος ἐσθίοντες καὶ
 sand upon the sea in multitude, eating and
 πίνοντες καὶ χαίροντες 21 + καὶ Σολομών ἦν ἄρχων ἐν
 drinking and rejoicing. And Solomon was ruler in
 πάσαις ταις βασιλείαις ἀπὸ ποταμοῦ γῆς
 all the kingdoms from [the] river of [the] land
 Φυλιστιαίων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου καὶ ἦσαν
 of the Philistines and unto [the] border of Egypt. And they were
 προσφέροντες δώρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομώντι
 bringing gifts, and they served Solomon
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ 22 + καὶ ταῦτα τὰ
 all the days of his life. And these [were] the
 δεόντα τῷ Σολομώντι ἐν ἡμέρᾳ μία τριάκοντα
 necessary [things] for Solomon. In [day one] [were] thirty
 κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι αλεούρου 23 +
 cors of fine flour, and sixty cors of flour.
 δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ
 Ten [calves choice], and twenty [oxen grazing], and
 ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ
 a hundred sheep, outside of stags and does, and
 ορνίεων ἐκλεκτῶν καὶ νομάδων 24 + ὅτι ἦν ἄρχων ἐν
 [hens chosen and feeding]. For he was ruler in
 παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θάψα ἕως Γαζά
 all on the other side of the river, from Tiphseh unto Azzah,
 ἐν πάσαις ταις βασιλείαις ταις πέραν τοῦ ποταμοῦ
 in all the kingdoms on the other side of the river.
 καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν
 And there was to him peace from all of the parts
 κυκλόθεν 25 + καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ
 round about. And [dwelt Judah and Israel]
 πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἀμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ
 being yielded each in his grapevine and under
 τὴν συκὴν αὐτοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε πάσας
 his fig-tree, from Dan and unto Beer-sheba, all
 τὰς ἡμέρας Σολομώντος 26 + καὶ ἦσαν τῷ Σολομώντι
 the days of Solomon. And there were [to] Solomon
 τεσσαράκοντα χιλιάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα
 forty thousand horses for chariots, and twelve
 χιλιάδες ἰππέων 27 + καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεστάμενοι
 thousand horsemen. And [conducted the ones being placed [in charge]]
 οὕτως τῷ βασιλεῖ Σολομώντι καὶ πάντα τὰ
 thus [to] king Solomon, and all the

διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως
 declarations upon the table of the king,
 ἕκαστος τὸν μήνα αὐτοῦ οὐ παράλλασσουσι
 each [one in charge] of his month -- they did not alter
 λόγον ^{28 +} καὶ τὰς κριθάς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις
 a word. And the barley and the straw for the horses
 καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὐ ἀν ἡ
 and the chariots they took unto the place of which ever [might be]
 ὁ βασιλεύς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ^{29 +} καὶ
 the king], each according to his arrangement. And
 ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σολομώντι καὶ σοφίαν
 [the] LORD gave intellect to Solomon and [wisdom]
 πολλήν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος
 great exceedingly], and an increase in heart, as the sand
 ἡ παρά τὴν θάλασσαν ^{30 +} καὶ ἐπληθύνθη Σολομώντος
 by the sea. And Solomon multiplied
 σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων
 exceedingly over the intellect of all [the] ancient
 ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου ^{31 +}
 men, and above all [the] intelligent ones of Egypt.
 καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ
 And he discerned above all men; and
 ἐσοφίσατο ὑπὲρ Αἰθάμ τὸν Εὐζραΐτην καὶ τὸν Αἰμάν
 he discerned above Ethan the Ezrahite, and Heman,
 καὶ τὸν Χαλκάλ καὶ Δαρδαὲ υἱοῦς Μαχὼλ καὶ
 and Chalcol, and Darda, sons of Mahol. And
 ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι
 [became [famous] his name] among all the nations
 κύκλῳ ^{32 +} καὶ ἐλάλησε τρεῖς χιλιάδας παραβολὰς καὶ
 round about. And he spoke three thousand parables. And
 ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια ^{33 +} καὶ ἐλάλησεν
 [were odes his] five thousand. And he spoke
 περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
 concerning the timbers from the cedars in Lebanon,
 καὶ ἕως τῆς υσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ
 and unto the hyssop coming forth from the
 τοίχου καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ
 wall. And he spoke concerning the cattle, and concerning
 τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν
 the winged creatures, and concerning the reptiles, and concerning the
 ἰχθύων ^{34 +} καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούσαι
 fishes. And [came to [him]] all the peoples] to hear

της σοφίας Σολομώντος και ελάμβανε δώρα παρά
 the wisdom of Solomon. And he took gifts from
 πάντων των βασιλέων της γης όσοι ήκουον
 all the kings of the earth, as many as heard
 της σοφίας αυτού
 his wisdom.

5 π

1+ και απέστειλε Χειράμ βασιλεύς Τύρου
 And [sent Hiram king of Tyre]
 τους παίδας αυτού προς Σολομώντα ήκουσε γαρ ότι
 his servants to Solomon; for he heard that
 αυτόν έχρισαν εις βασιλέα αντί Δαυίδ
 they anointed him for king in place of David
 του πατρός αυτού ότι αγαπών ην Χειράμ τον Δαυίδ
 his father. For [loving was Hiram] David
 πάσας τας ημέρας 2+ και απέστειλε Σολομών προς
 all the days. And Solomon sent to
 Χειράμ λέγων 3+ συ οίδας τον πατέρα μου Δαυίδ ότι
 Hiram, saying, You knew my father David, that
 ουκ ηδύνατο οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι
 he was not able to build a house to the name
 κυρίου του θεού μου από προσώπου των πολέμων
 of [the] LORD my God, because of facing the wars
 των κυκλωσάντων αυτόν έως του δούναι κύριον
 that were encircling him, until the LORD put
 αυτούς υπό τα ίχνη των ποδών αυτού 4+ και νυν
 them under the soles of his feet. And now
 ανέπαυσε κύριος ο θεός μου εμοί κυκλόθεν ουκ έστιν
 [gave rest [the] LORD my God] to me round about; there is not
 επίβουλος και ουκ έστιν απάντημα πονηρόν 5+ και
 a plotter and there is not [sin a wicked]. And
 ιδού εγώ λέγω οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι
 behold, I speak concerning building a house to the name
 κυρίου θεού μου καθώς ελάλησε κύριος προς Δαυίδ
 of [the] LORD my God, as [the] LORD spoke to David
 τον πατέρα μου λέγων ο υιός σου ον δώσω αντί
 my father, saying, Your son whom I shall put instead of
 σου επί τον θρόνον σου ούτος οικοδομήσει τον οίκον
 you upon your throne, this one shall build the house
 τω ονόματί μου 6+ και νυν έντειλαι και κοψάτωσάν
 [to] my name. And now give charge, and let men fell

μοι ξύλα εκ του Λιβάνου και ιδού οι δούλοί μου
 timbers for me from Lebanon! And behold, my servants
 μετά των δούλων σου και τον μισθόν
 [shall be] with your servants; and the wage
 των δούλων σου δώσω σοι κατά πάντα όσα αν
 of your servants I will give to you according to all as much as
 είπης ότι συ οίδας ότι ουκ έστιν εν ημίν ειδώς
 you should say. For you know that there is not among us one knowing
 κόπτειν ξύλα καθώς οι Σιδώνιοι 7+ και εγένετο ως
 to fell timbers as the Sidonians. And it came to pass as
 ήκουσε Χειράμ των λόγων Σολομώντος εχάρη
 Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced
 σφόδρα και είπεν ευλογητός κύριος σήμεραν ος
 exceedingly. And he said, Blessed be [the] LORD today who
 έδωκε τω Δαβίδ υιόν φρόνιμον επί τον λαόν
 gives to David [son an intelligent] over [people
 τον πολύν τούτον 8+ και απέστειλε Χειράμ προς
 populous this]. And Hiram sent to
 Σολομώντα λέγων ακήκοα περί πάντων ων
 Solomon, saying, I have heard concerning all which
 απέσταλκας προς με εγώ ποιήσω παν θέλημά σου
 you have sent to me. I will do all your will
 εις ξύλα κέδρινα και πεύκινα 9+ οι δούλοί μου
 for timbers of cedars and of pines. My servants
 κατάξουσιν αυτά εκ του Λιβάνου εις την
 shall lead them from out of Lebanon into the
 θάλασσαν και εγώ θήσομαι αυτά σχεδίας έως του
 sea; and I will put them on barges unto the
 τόπου ου αν αποστείλης προς με και
 place of which ever you should send for me. And
 εκτινάξω αυτά εκεί και συ αρείς και συ ποιήσεις
 I shall shake them off there, and you shall lift them. And you shall produce
 το θέλημά μου του δούναι άρτους τω οίκω μου 10+ και
 for my want, to give bread loaves [to] my house. And
 ην Χειράμ διδούς τω Σολομώντι κεδρούς και πεύκας
 Hiram was giving to Solomon cedars and pines
 κατα παν το θέλημα αυτού 11+ και Σολομών έδωκε
 according to all his want. And Solomon gave
 τω Χειράμ είκοσι χιλιάδας κόρους πυρού και μαχήλ
 to Hiram twenty thousand cors of wheat, and food
 τω οίκω αυτού και είκοσι βαίθ ελαίου
 [to] his house, and twenty baths of olive oil

κεκοπανισμένου κατά τούτο εδίδου Σολομών
being pounded. According to this Solomon gave

τω Χειράμ κατ' ἐνιαυτόν 12+ και κύριος ἔδωκε
to Hiram yearly. And [the] LORD gave

τω Σολομώντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ και
to Solomon wisdom as he said to him. And

ην εἰρήνην ἀναμέσον Χειράμ και ἀναμέσον
there was peace between Hiram and between

Σολομώντος και διέθεντο διαθήκην ἀναμέσον αὐτῶν
Solomon. And they ordained a covenant between them.

13+ και ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σολομών φόρον εκ
And [brought] king Solomon] tribute from

παντός Ἰσραὴλ και ην ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες
all Israel. And [was the tribute] thirty thousand

ανδρῶν 14+ και ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον
men. And he sent them to Lebanon --

δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί ἀλλασσόμενοι μήνα ἓνα
ten thousand [every month being changed]. [month one

ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ και δύο μήνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν
They were in Lebanon], and two months at their house.

και Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου 15+ και ἦσαν
And Adoniram [was] over the tribute. And were

τω Σολομώντι ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν
unto Solomon seventy thousand lifting a load,

και ογδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει 16+
and eighty thousand quarriers in the mountain;

χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν
separate from the rulers being placed over the

ἐργῶν τοῦ Σολομώντος τρισχίλιοι και τριακόσιοι
works of Solomon -- three thousand and three hundred

ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα 17+ και
supervisors over the people of the ones doing the works. And

ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς και αἶρουσι λίθους μεγάλους
[gave charge the king], and they lifted [stones great

τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου και λίθους
valuable] for the foundation of the house, and [stones

ἀπελεκητοὺς 18+ και ἐπελέκησαν οἱ δούλοι
unhewn]. And [hewed the servants

Σολομώντος και οἱ δούλοι Χειράμ και οἱ Γίβλιοι
of Solomon], and the servants of Hiram, and the Giblites.

και ητοίμασαν τοὺς λίθους και τὰ ξύλα τοῦ
And they prepared the stones and the timbers [to]

οικοδομήσαι τον οίκον

build the house.

6 1

1+ και εγένετο εν τω ογδοηκοστώ και τετρακοσιοστώ
 And it came to pass in the eightieth and four hundredth
 έτει της εξόδου των υιών Ισραήλ εξ
 year of the exodus of the sons of Israel from out of
 της Αιγύπτου τω έτει τω τετάρτω εν τω δευτέρω
 Egypt, in the [year fourth] in the second
 μηνί βασιλεύοντος του βασιλέως Σολομώντος επί
 month in [the] reigning of king Solomon over
 τον Ισραήλ και ωκοδόμησε τον οίκον τω κυρίω 2+
 Israel, that he built the house to the LORD.
 και ο οίκος ον ωκοδόμησεν ο βασιλεύς Σολομών
 And the house which [built king Solomon]
 τω κυρίω εξήκοντα πήχεις το μήκος αυτού και είκοσι
 to the LORD -- sixty cubits its length, and twenty
 πήχεις το πλάτος αυτού και τριάκοντα πήχεις
 cubits its width, and thirty cubits
 το ύψος αυτού 3+ και το αιλάμ κατά πρόσωπον του
 its height. And the columned porch in front of the
 ναού είκοσι πήχεις το μήκος αυτού επί το πλάτος
 temple -- twenty cubits [was] the length of it upon the width
 του οίκου και δέκα εν πήχει το πλάτος αυτού κατά
 of the house. And ten in cubit [was] its width according to
 πρόσωπον του οίκου 4+ και εποίησε τω οίκω
 [the] face of the house. And he made for the house
 θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς 5+ και εποίησεν επί
 a window leaning hidden. And he put upon
 τον τοίχον του οίκου μέλαθρα κυκλόθεν τω ναώ
 the wall of the house a ridge round about the temple,
 και τω δαβίρ και εποίησε πλευράς κυκλόθεν 6+ η
 and to the dabir. And he made [the] sides round about. The
 πλευρά η υποκάτω πέντε πηχέων το πλάτος αυτής
 side underneath -- five cubits [was] the width of it.
 και το μέσον εξ πηχέων το πλάτος και η τρίτη
 And [for] the middle -- six cubits [was] the width. And the third --
 επτά πηχέων το πλάτος αυτής ότι διάστημα έδωκε
 seven cubits [was] the width of it. For [a space he made]
 τω οίκω κυκλόθεν έξωθεν του οίκου όπως μη
 to the house round about from outside the house, so as to not

επιλαμβάνονται των τοίχων του οίκου 7+ και ο οίκος
 take hold of the walls of the house. And the house
 εν τω οικοδομείσθαι αυτόν λίθοις ολοκλήροις
 in the constructing it [stones in whole
 ακροτόμοις ωκοδομήθη και σφύρα και πέλεκυς και
 chiseled was built]. And a hammer, and hewing axe, and
 παν σκεύος σιδήρουν ουκ ηκούσθη εν τω
 every item of iron, was not heard in the
 οικοδομείσθαι αυτόν 8+ και ο πυλών της πλευράς
 constructing it. And the vestibule of the side
 της υποκάτωθεν υπό την ωμίαν του οίκου την
 of the one from beneath [was] by the protrusion of the house on the
 δεξιάν και ελικτή ανάβασις εις το μέσον και
 right [side], and [there was] a winding ascent into the middle, and
 εκ της μέσης επί τα τριώροφα 9+ και ωκοδόμησε
 from the middle unto the third story. And he constructed
 τον οίκον και συνετέλεσεν αυτόν και
 the house, and completed it. And
 εκοιλοστάθμησε τον οίκον κέδροις 10+ και ωκοδόμησε
 he vaulted the house [with] cedars. And he built
 τους ενδέσμους δι' όλου του οίκου πέντε πηχέων
 the chambers through [the] entire house, five cubits
 το ύψος αυτού και συνέσχε τον σύνδεσμον εν
 [was] the height of it, and he held it together by bonding [it] together with
 ξύλοις κεδρίνοις 11+ και εγένετο λόγος κυρίου προς
 timbers of cedars. And came to pass [the] word of [the] LORD to
 Σολομώντα λέγων 12+ ο οίκος ούτος ον συ οικοδομείς
 Solomon, saying, This house which you construct,
 εάν οδεύης εν τοις προστάγμασί μου και
 if you travel by my orders, and
 τα κρίματά μου ποιής και φυλάσσης πάσας
 [my judgments you should observe], and should keep all
 τας εντολάς μου αναστρέφεισθαι εν αυταίς στήσω
 my commandments, to pace in them; I will establish
 τον λόγον μου μετά σου ον ελάλησα προς Δαβίδ
 my word with you which I spoke to David
 τον πατέρα σου 13+ και κατασκηνώσω εν μέσω υιών
 your father; and I will encamp in [the] midst of [the] sons
 Ισραήλ και ουκ εγκαταλείψω τον λαόν μου Ισραήλ 14+
 of Israel, and I will not abandon my people Israel.
 και ωκοδόμησεν Σολομών τον οίκον και συνετέλεσεν
 And Solomon built the house and finished

αὐτόν **15 +** καὶ ὠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου
 it. And he built the walls of the house
 ἐσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ
 from inside with wood of cedars, from the floors of the
 οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ
 house, and unto the walls, and unto the beams. And
 ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἐσωθεν καὶ
 he vaulted [it] holding [it] together with timbers from inside. And
 περιέσχε το ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνοις **16 +**
 he compassed the inside of the house with ribs of pines.
 καὶ ὠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ
 And he built twenty cubits from [the] top of the
 οἴκου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους
 house of the sides of the ones of cedars from floor
 ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν αὐτόν ἐσωθεν ἐκ τοῦ
 unto the beams. And he made it inside of the
 δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων **17 +** καὶ τεσσαράκοντα
 dabir in the holy of holies. And [forty
 πηχέων ἦν αὐτός ο ἡ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ
 cubits was itself the temple] in front of the dabir.
18 + καὶ κέδρῳ περιεσκέπασε τὸν οἶκον ἐσωθεν καὶ
 And cedar covered the house inside. And
 ἐγλύψεν κολαπτάς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα πάντα
 there was carved gourds and [opened and spread out leaves] -- all
 κέδρινα καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο **19 +** καὶ τὸ δαβὶρ
 cedar; and stone did not appear. And the dabir
 ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἐσωθεν δούναι ἐκεῖ τὴν
 [was] in [the] middle of the house within, to give [place] there for the
 κιβωτὸν διαθήκης κυρίου **20 +** εἴκοσι πηχέων τὸ
 ark of [the] covenant of [the] LORD. Twenty cubits [was] the
 μήκος καὶ εἴκοσι πηχέων τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι
 length, and twenty cubits the width, and twenty
 πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ
 cubits the height of it. And he compassed it with gold
 συγκεκλεισμένῳ **21 +** καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ
 being closed up. And he made an altar according to
 πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ **22 +**
 [the] front of the dabir, and he compassed it with gold.
 καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας
 And [the] entire house was compassed in gold, unto completion
 παντός τοῦ οἴκου **23 +** καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο
 of all the house. And he made in the dabir two

χερουβίμ εκ ξύλων κυπαρισσίνων δέκα πηχέων το
 cherubim of wood of cypresses, ten cubits [was] the
 μέγεθος εσταθμωμένον 24+ και πέντε πηχέων το
 greatness being measured by a rule, and five cubits [was] the
 πτερύγιον του χερούβ του ενός και πέντε πηχέων
 wing of the [cherub one], and [[was] five cubits
 το πτερύγιον αυτού το δεύτερον δέκα εν πήχει από
 of its wing the second]. Ten in a cubit from
 μέρους πτερυγίου αυτού εις μέρος πτερυγίου αυτού
 [one] part of its wing to [the other] part of its wing.
 25+ ούτως τω χερούβ τω δευτέρω εν μέτρῳ ἐνί
 Thus to the [cherub second] with [measure one] [and]
 συντέλεια μία μετὰ αμφοτέρων 26+ και το ὕψος του
 [completion one] with both. And the height of the
 χερούβ του ενός δέκα εν πήχει ούτως και το
 [cherub one] [was] ten in a cubit. So also the
 δεύτερον χερούβ 27+ και ἐθήκεν ἀμφοτέρα τα
 second cherub. And he stationed both the
 χερουβίμ εν μέσῳ του οἴκου του εσωτάτου και
 cherubim in the middle of the [house innermost]. And
 διεπέτασε τας πτέρυγας αὐτῶν και ἥπτετο
 [were open and spread out wings their], and [touched
 η πτέρυξ η μία του τοίχου του οἴκου και η πτέρυξ
 wing the one] the wall of the house, and the wing
 του χερούβ του δευτέρου ἥπτετο του τοίχου
 [cherub of the second] touched the [wall
 του δευτέρου και αι πτέρυγες αὐτῶν εν μέσῳ του
 second], and their wings [were] in [the] midst of the
 οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος 28+ και περιέσχε τα
 house, touching wing to wing. And he compassed the
 χερουβίμ χρυσίῳ 29+ και πάντα τους τοίχους του
 cherubim with gold. And all the walls of the
 οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτά ἐγράψε εν γραφίδι χερουβίμ
 house round about [sculptures he depicted] with a stylus -- cherubim,
 και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα τῷ
 and palms and [opened and spread out leaves] to the
 εσωτέρῳ και τῷ εξωτέρῳ 30+ και το ἔδαφος του
 inner and to the outer. And the floor of the
 οἴκου περιέσχε χρυσίῳ του εσωτάτου και του
 house he compassed with gold -- of the innermost and the
 εξωτάτου 31+ και τῷ θυρώματι του δαβίρ ἐποίησε
 outermost. And to the doorway of the dabir he made

θύρας εκ ξύλων αρκευθίνων και φλιάς πενταπλάς 32 +
 doors of wood of juniper, and [doorways five-fold].
 και δύο θύρας εκ ξύλων πευκίνων και εγκολαπτά
 And two doors of woods of pines. And sculptures
 ἐπ' αὐτῶν εγκεκολαμμένα χερουβίμ και φοίνικας και
 upon them being sculpted of cherubim, and palms. And
 πέταλα διαπεπετασμένα και περιέσχε χρυσίω και
 panels were opening and spreading out. And he compassed [them] with gold; and
 κατέβαιναν ἐπὶ τα χερουβίμ και ἐπὶ τοὺς φοίνικας
 [came down upon the cherubim and over the palms
 το χρυσίον 33 + και οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ
 the gold]. And thus he made to the vestibule of the
 ναοῦ φλιάς εκ ξύλων αρκευθίνων στοαί τετραπλῶς
 temple doorposts of woods of juniper, [stoas with fourfold].
 34 + και ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα
 And in both the doors woods of pines [were used] --
 δύο πτυχαί ἡ θύρα ἡ μία και στροφεῖς αὐτῶν και
 [[was] bi- fold the door one], and their hinges [were there]; and
 δύο πτυχαί ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρεφόμεναι 35 +
 [[was] bi- fold door the second] to turn;
 εγκεκολαμμένα χερουβίμ και φοίνικες και
 being sculpted with cherubim and palms; and
 διαπεπετασμένα πέταλα και περιεχόμενα χρυσίω
 [opening and spreading out panels], and being compassed with gold
 καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν 36 + και ὠκοδόμησε
 being led upon the impression. And he built
 τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τρεῖς στίχους διὰ
 the [courtyard inner], three rows of
 πελεκητῶν και στίχος κατεργασμένης κέδρου
 hewn [stones], and a row being manufactured of cedar
 κυκλόθεν 37 + ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐθεμελιώθη ὁ οἶκος
 round about. In the fourth year [was laid a foundation the house
 κυρίου ἐν μηνὶ ζίου 38 + και ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ ἐν
 of [the] LORD], in [the] month Zif. And in [year [the] eleventh], in
 μηνὶ Βούλ οὗτος ὁ μὴν ὀγδοὺς συνετέλεσε τὸν
 [the] month of Bul, this [is] the [month eighth], [was completed the
 οἶκον κατὰ πάντα τοὺς λόγους αὐτοῦ και κατὰ
 house] according to all his words, and according to
 πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ και ὠκοδόμησεν αὐτόν ἐν
 all his responsibilities. And he built it in
 ἐπτὰ ἔτεσιν
 seven years.

7 ἰ

1 + και ωκοδόμησε Σολομών τον οίκον εαυτώ
 And [constructed Solomon] his own house
 τρισκαίδεκα έτεσι και συνετέλεσεν όλον
 for thirteen years. And he [completed wholly]
 τον οίκον αυτού **2 +** και ωκοδόμησε τον οίκον δρυμού
 his house. And he constructed the house of [the] forest
 του Λιβάνου εκατόν πηχέων το μήκος αυτού και
 of Lebanon. A hundred cubits [was] its length, and
 πενήντα πηχέων το πλάτος αυτού και τριάκοντα
 fifty cubits its width, and thirty
 πηχέων το ύψος αυτού επι τεσσάρων στίχων στύλων
 cubits its height upon four rows of columns
 κεδρίνων και ωμίαι κέδριναι τοις στύλοις **3 +** και
 of cedars, and protrusions of cedars for the columns. And
 εφάτνωσε κέδρω τον οίκον άνωθεν επί των
 he decorated with fretwork in cedar the house above upon the
 πλευρών των στύλων και ο αριθμός των στύλων
 sides of the columns. And the number of the columns
 τεσσαράκοντα και πέντε ο στίχος ο εις δέκα και
 [was] forty and five -- [row in one ten and
 πέντε **4 +** και μέλαθρα τρία και χώρα επί χώραν
 seven]. And [ridges three], with place upon place
 τρισσώς **5 +** και πάντα τα θυρώματα και αι χώραι
 thrice. And all the doorways and the places
 τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι από του θύρας επί
 [were] four-cornered being arched over, from the doorway upon
 θύραν τρισσώς **6 +** και το αιλάμ των στύλων
 [the] door thrice. And the columned porch of the columns
 πενήντα πηχέων το μήκος και τριάκοντα πηχέων
 [was] fifty cubits [in] length, and thirty cubits
 εν πλάτει εξυγωμένα αιλάμ επί πρόσωπον
 in width, being joined together by a columned porch in front
 αυτών και στύλοι και πάχος επί πρόσωπον αυτοίς
 of them. And columns and thick [beams] were at [the] front to them.
7 + και το αιλάμ του θρόνου ου κρινεί εκεί
 And the columned porch of the throne where he judged there,
 αιλάμ του κριτηρίου και εφάτνωσεν
 [was] a columned porch for the judgment seat. And it [was] decorated with fretwork
 κεδρίνοις από εδάφους εως υπερώου **8 +** και
 in cedars from floor unto upper room. And

ο οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλή μία
 his house in which he shall sit there, [courtyard one]
 ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τούτο καὶ
 [is] expanding to these according to this work. And
 ὠκοδόμησεν οἶκον Σολομών τῇ θυγατρὶ Φαραώ ἣν
 [built a house Solomon] (for the daughter of Pharaoh whom
 ἔλαβε Σολομών κατὰ τὸ αἰλάν τούτο
 Solomon took) according to this columned porch.

9+ ταῦτα πάντα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ
 These all from out of [stones valuable] being chiseled, at
 διαστήματος ἔσωθεν ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν
 an interval inside from the foundation unto the
 γείσων καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην 10+
 moldings, and outside to the [courtyard great],
 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν λίθοις τιμίσις μεγάλοις λίθοις
 in the laying a foundation with [stones valuable great]; stones

δεκαπήχεσι καὶ οκταπήχεσι 11+ καὶ ἐπάνωθεν λίθοις
 ten cubits and eight cubits [in size]. And on top [were] [stones
 τιμίσις κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς καὶ
 valuable] according to the same measure -- hewn [stones] and

κέδροις 12+ τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς
 cedars, of the [courtyard great] round about [with] three
 στίχοι πελεκητῶν καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου
 rows of hewn [stones], and a row being chiseled of cedar,
 καὶ τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου τὸ ἔσωθεν καὶ τῷ
 even to the [courtyard of [the] house of [the] LORD inner], and to the

αἰλάν τοῦ οἴκου 13+ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
 columned porch of the house. And [sent king

Σολομών καὶ ἔλαβε τὸν Χειράμ ἐκ Τύρου 14+ υἱόν
 Solomon] and took Hiram from out of Tyre, [the] son
 γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς
 [woman of a widow], and this one [was] from the tribe

Νεφθαλὶμ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος τέκτων
 of Naphtali, and his father [was] a Tyrian man, a fabricator

χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης
 of brass, and being accomplished of the wisdom of the craft,

καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν παν ἔργον
 and of understanding, and full of knowledge to do all [the] work

ἐν χαλκῷ καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σολομώντα
 in brass. And he was brought to king Solomon,

καὶ ἐποίησε παν ἔργον 15+ καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο
 and he did every work. And he cast in a furnace the two

στύλους τῷ αἰλᾷ του οἴκου οκτωκαίδεκα πήχεις
 columns for the columned porch of the house -- eighteen cubits
 το ὕψος του στύλου και το περίμετρον δύο και
 [was] the height of the column, and the perimeter [had] a two and
 δέκα πήχέων σπαρτίον ἐκύκλου αὐτόν και οὕτως
 ten cubits cord encircling it. And so
 ο στύλος ο δεύτερος 16+ και δύο ἐπιθέματα
 [was] the [column second]. And [two capitals
 ἐποίησε δούναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων
 he made] to put upon the heads of the [columns
 χωνευτὰ χαλκὰ πέντε πήχέων το ὕψος του
 molten] of brass -- five cubits [was] the height of the
 ἐπιθέματος του ενός και πέντε πήχέων το ὕψος
 [capital one], and five cubits [was] the height
 του ἐπιθέματος του δευτέρου 17+ και ἐποίησε δίκτυα
 of the [capital second]. And he made latticed [works]
 ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων ἐπὶ τῷ
 to cover the capitals of the columns; seven to the
 ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ και ἐπὶ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ
 capital -- to the one; and seven to the capital -- to the second.
 18+ και ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ροών χαλκῶν
 And [work a hanging] -- two rows of pomegranates of brass
 δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον
 being made of lattice works, [work a hanging], row upon row.
 και οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ 19+ και
 And thus he did for the [capital second]. And
 ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον
 capitals upon the heads of the columns, a work
 κρίνου κατὰ τὸ αἰλᾷ τεσσάρων πήχέων και
 of lily for the columned porch -- four cubits; and
 μέλαθρον ἐπ' αμφοτέρων τῶν στύλων και ἐπάνωθεν
 a ridge upon both of the columns, and on top
 τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα 20+ και τῶν ροών διακόσιοις
 of the sides of [the] capital. And the pomegranates [were] two hundred
 στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας 21+ και ἔστησε
 in rows upon the [capital second]. And he set up
 τοὺς στύλους του αἰλᾷ του ναοῦ και ἔστησε τὸν
 the columns of the columned porch of the temple. And he set up the
 στύλον τὸν δεξιόν και ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 [column right], and he called the name of it --
 Ἰαχὶν και ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἀριστερόν και
 Jachin. And he set up the [column left], and

επεκάλεσε το όνομα αυτού Βόαζ 22+ και επί των
 called the name of it -- Boaz. And upon the
 κεφαλών των στύλων έργον κρίνου και ετελειώθη
 tops of the columns [was] a work of lily. And [was finished
 το έργον των στύλων 23+ και εποίησε την θάλασσαν
 the work of the columns]. And he made the [sea
 χυτήν δέκα εν πήχει από του χείλους αυτής έως
 cast] -- ten by a cubit from its rim unto
 του χείλους αυτής στρογγύλον κύκλω το αυτό πέντε
 its rim, globular, round about the same, five
 εν πήχει το ύψος αυτής και συνηγμένη
 by a cubit [was] its height. And a [measuring] meeting together
 τριάκοντα πήχεις εκύκλουν αυτήν 24+ και
 thirty cubits encircled it. And
 υποστηρίγματα υποκάτω του χείλους αυτής κυκλόθεν
 supports from beneath its rim round about
 εκύκλουν αυτήν δέκα εν πήχει ανίσταν την
 encircled it. Ten by a cubit raising up the
 θάλασσαν κυκλόθεν δύο στίχοι υποστηριγμάτων
 sea round about. Two rows of supports
 χυτών εν τω χωνευτηρίω αυτων 25+ και δώδεκα βόες
 cast in the foundry furnace of them. And twelve oxen
 υποκάτω της θαλάσσης οι τρεις επιβλέποντες
 [were] underneath the sea -- the three looking to
 βορράν και οι τρεις επιβλέποντες θάλασσαν και οι
 [the] north, and the three looking to [the] west, and the
 τρεις επιβλέποντες νότον και οι τρεις επιβλέποντες
 three looking to [the] south, and the three looking to
 ανατολάς και η θάλασσα επ' αυτών επάνωθεν 26+
 [the] east. And the sea [was] upon them on top.
 και πάντων τα οπίσθια εις το ένδον και το πάχος
 And all the posteriors [were] to the inside, and the thickness
 αυτής παλαιστής και το χείλος αυτής ωσει έργον
 of it [was] a palm, and the rim of it [was] as [work
 χείλους ποτηρίου βλαστόν κρίνον δύο χιλιάδας χόεις
 a rim] of a cup [with] [bud a lily]. [of two thousand coos
 εχώρει 27+ και εποίησε δέκα μεχωνώθ χαλκάς
 It had a capacity]. And he made ten bases of brass --
 τεσσάρων πηχέων το μήκος της μεχωνώθ της μιάς
 four cubits [was] the length of the [base one],
 και τεσσάρων πηχέων το πλάτος αυτής και τριών
 and four cubits the width of it, and three

πηχέων το ὕψος αὐτῆς 28 + και τοῦτο το ἔργον της
 cubits [was] the height of it. And this [is] the work of the
 μεχωνά συγκλειστόν αὐτῆς και συγκλειστόν
 base joining it, and joining
 αναμέσον των ἐξεχομένων 29 + και ἐπὶ τα
 between the protruding [parts]. And upon the
 συγκλείσματα τα αναμέσον των ἐξεχομένων λέοντες
 joineries between the protruding [parts] [were] lions
 και βόες και χερουβίμ και ἐπὶ των ἐξεχομένων
 and oxen and cherubim. And upon the protruding [parts]
 οὕτω και ἐπάνωθεν και υποκάτωθεν των λεόντων και
 so also from above and from below the lions and
 των βοών χώραι ἔργον καταβάσεως 30 + και τέσσαρες
 the oxen places [work of a descending]. And four
 τροχοί χαλκοί τη μεχωνά τη μία και τα
 wheels of brass [were to] the [base one] and the
 προσέχοντα χαλκά και τέσσαρα μέρη αὐτῆς
 fastenings of brass and [four parts its],
 ωμῖαι αὐτῶν υποκάτωθεν των λουτήρων και
 of their protrusion [supports] from beneath the bathing tubs, and
 ωμῖαι κεχυμένοι ἀπὸ πέραν ἀνδρός προκείμεναι
 protrusion [supports] pouring from the other side a man being situated before.
 και το στόμα αὐτοῦ ἐσώθεν της κεφαλίδος και ἄνω
 And the mouth of it within the top and upward
 ἐν πήχει 31 + και το στόμα αὐτοῦ στρογγυλόν
 one cubit. And the mouth of it [was] globular,
 ποῖημα οὕτω πήχεως και ημίσεως πήχεως και ἐπὶ
 a thing made thus -- a cubit and half a cubit. And upon
 του στόματος αὐτοῦ διατορεύματα και διάπηγα αὐτῶν
 its mouth [were] carvings. And their small pillars
 τετράγωνα οὐ στρογγύλα 32 + και τέσσαρες οἱ τροχοί
 [were] four-cornered, not globular. And four wheels
 υποκάτωθεν των διαπήγων και χεῖρες ἐν τοῖς
 [were] underneath the small pillars. And hands [were] in the
 τροχοῖς ἐν τη μεχωνά και το ὕψος του τροχοῦ
 wheels in the base. And the height of the [wheel
 του ενός πήχεως και ημίσεως 33 + και το ἔργον των
 one] [was] a cubit and a half. And the work of the
 τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν ἅρματος και
 wheels [was] as [the] work [wheels of chariot]. And
 αἱ χεῖρες αὐτῶν και οἱ νώτοι αὐτῶν και
 their hands and their backs and

αι πραγματεΐαι αὐτῶν τα πάντα χωνευτά 34 + και
 their matters [were] all casted. And
 τέσσαρες ωμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν
 four protrusion [supports] [were] upon the four corners
 τῆς μεχωνά τῆς μίας ἐκ τῆς μεχωνά οἱ ὅμοι αὐτῆς
 of the [base one]. From out of the base [were] its shoulders.

35 + και ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνά ἡμισυ
 And upon the head of the base a half
 τοῦ πήχεως μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ
 a cubit [size] was its globular round about upon
 τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνά και αι χεῖρες αὐτῆς και
 the head of the base. And the hands of it and
 τα συγκλείσματα αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς και ηνοίγετο ἐπὶ
 its joineries were of it; and it opened upon

τας αρχάς τῶν χειρῶν αὐτῆς 36 + και
 the beginnings of its hands. And
 τα συγκλείσματα αὐτῆς χερουβίμ και λέοντες και
 its joinery [was] cherubim, and lions, and
 φοίνικες ἐστώτα ἕκαστον ἐχόμενον κατά
 [palms standing], each being next to [the other] in
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐσῶθεν κυκλόθεν 37 + κατά ταύτην
 front of it inside, round about. According to this
 ἐποίησε τας δέκα μεχωνῶθ τάξιν μίαν και μέτρον ἐν
 he made ten bases, [order with one] and [measure one]

πάσαις 38 + και ἐποίησε δέκα χυτρογαύλους χαλκοῦς
 to all. And he made ten pots of brass,
 τεσσαράκοντα χόεις χωρύντα τον ένα χυτρόγαυλον
 [of forty coos having the capacity] to the one pot,
 μετρήσει τεσσάρων πηγέων και χυτρόγαυλος ο εἰς
 measuring four cubits. And [pot one]

ἐπὶ την μεχωνά την μίαν τας δέκα μεχωνῶθ 39 +
 [was] upon the [base one] for the ten bases.
 και ἔθετο τας δέκα μεχωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς
 And he put the ten bases, five on the
 ωμίας του οἴκου ἐκ δεξιῶν και πέντε ἀπὸ τῆς
 protrusion [support] of the house at [the] right sides, and five on the
 ωμίας του οἴκου ἐξ αριστερῶν και η θάλασσα
 protrusion [support] of the house at [the] left sides; and the sea
 ἀπὸ τῆς ωμίας του οἴκου ἐκ δεξιῶν κατα
 on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, according to
 ανατολάς ἀπὸ του κλίτους του νότου 40 + και
 [the] east from the side of the south. And

εποίησε Χειράμ τους λέβητας και τας θερμαστρεῖς
 Hiram made the kettles, and the tongs,
 και τας φιάλας και συνετέλεσε Χειράμ ποιῶν πάντα
 and the bowls. And Hiram completed making all
 τα ἔργα ὅσα εποίησε τῷ βασιλεῖ Σολομώντι ἐν τῷ
 the works which he made [for] king Solomon in the
 οἴκῳ κυρίου 41 + στύλους δύο και τα στρεπτά των
 house of [the] LORD -- [columns two] and the twisted [works] of the
 γλυφῶν τα ὄντα ἐπὶ των κεφαλῶν των στύλων
 carvings, the ones being upon the heads of the [columns
 δύο και δίκτυα δύο του καλύπτειν ἀμφοτέρα τα
 two]; and [latticed [works] two], to cover both the
 στρεπτά των γλυφῶν τα ὄντα ἐπὶ των στύλων 42 +
 twisted [works] of the carvings, the ones being upon the columns;
 και τας ροάς τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς
 and the pomegranates -- four hundred to both the
 δικτύοις δύο στίχοι ροῶν τῷ δικτῷ τῷ ἐνί
 latticed [works]; two rows of pomegranates to the [latticed [work] one],
 του περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τα στρεπτά τα ὄντα
 to cover all over both the twisted [works], the ones being
 ἐπ' ἀμφοτέρων των στύλων 43 + και τα δέκα
 upon both of the columns; and the ten
 μεχωνῶθ και τους χυτρογαύλους τους δέκα ἐπὶ των
 bases, and the [pots ten] upon the
 μεχωνῶθ 44 + και την θάλασσαν μίαν και τους
 bases; and the [sea one], and the
 δώδεκα βόας τους ὑποκάτω της θαλάσσης
 twelve oxen underneath the sea;
 45 + και τους λέβητας και τας θερμαστρεῖς και τας
 and the kettles, and the tongs, and the
 φιάλας και πάντα τα σκεύη α εποίησε Χειράμ τῷ
 bowls. And all the items which Hiram made [for]
 βασιλεῖ Σολομώντι τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκὰ ἄρδην
 king Solomon for the house of [the] LORD [of brass [were] entirely].
 46 + ἐν τῷ περιοίκῳ του Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ
 In the adjacent [area] of the Jordan [cast them the
 βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει της γῆς ἀναμέσον Σοκχώθ και
 king] in the thick earth between Succoth and
 ἀναμέσον Σαρθάν 47 + και ἔδωκε Σολομών ὁ βασιλεὺς
 between Zarthan. And [put [away] Solomon the king]
 πάντα τα σκεύη ἐκ πλῆθους σφόδρα οὐκ ἦν
 all the items, because of [multitude [the] exceeding] which there was no

σταθμός του χαλκού 48 + και εποίησεν ο Σολομών
 weight of the brass. And Solomon made
 πάντα τα σκεύη εν τω οίκῳ κυρίου το
 all the items in the house of [the] LORD -- the
 θυσιαστήριον το χρυσοῦν και την τράπεζαν εφ' ης
 [altar gold], and the table (upon which are
 οι ἄρτοι της προθέσεως χρυσήν 49 + και τας λυχνίας
 the bread loaves of the [place setting gold]). And the [lamp-stands
 πέντε ἐξ δεξιῶν και πέντε ἐκ αριστερῶν κατὰ
 five] at [the] right sides, and five at [the] left sides, in
 πρόσωπον του δαβὶρ χρυσάς συγκεκλεισμένας και τα
 front of the dabir [of gold being completely made]; and the
 λαμπάδια και τους λύχνους και τας επαρυστρίδας
 oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels
 χρυσάς 50 + και τα πρόθυρα και οι ἥλοι και αι
 [were] of gold; and the thresholds, and the nails, and the
 φιάλαι και τα τρυβλία και αι θυῖσκαί χρυσαί
 bowls, and the saucers, and the incense pans [of gold
 συγκλειστά και τα θυρώματα των θυρῶν του οἴκου
 [were] joined]. And the doorways of the doors of the [house
 του εσωτάτου του αγίου των αγίων και τας θύρας
 innermost], of the holy of holies, and the doors
 του οἴκου του ναοῦ χρυσάς 51 + και ανεπληρώθη παν
 of the house of the temple [were] of gold. And [was fulfilled all
 το ἔργον ο εποίησε Σολομών τῷ οίκῳ κυρίου και
 the work which Solomon did] for the house of [the] LORD. And
 εισηγήκε Σολομών τα ἅγια Δαυὶδ του πατρός αὐτοῦ
 Solomon carried in the holy [things] of David his father,
 το ἀργύριον και το χρυσίον και τα σκεύη ἔδωκεν
 the silver and the gold; and the equipment he put
 εἰς τους θησαυρούς οἴκου κυρίου
 into the treasury of [the] house of [the] LORD.

8 π

1 + τότε ἐξεκκλησίασεν ο βασιλεὺς Σολομών πάντας
 Then [held an assembly king Solomon] of all
 τους πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ και πάντας ἄρχοντας
 the elders of Israel, and all rulers
 φυλῶν ἡγεμόνας πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ προς
 of tribes, leaders of [the] families of [the] sons of Israel, for
 τον βασιλέα Σολομῶντα ἐν Ἱερουσαλὴμ
 king Solomon in Jerusalem

του ανενεγκεῖν την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου
to bear the ark of the covenant of [the] LORD

εκ πόλεως Δαυίδ αὕτη ἐστὶ Σιών 2+ ἐν μηνί
from out of [the] city of David -- this is Zion, in [the] month

αθανίμ ἐν εορτῇ αὐτός αὐτός ἐστὶν μην ἑβδομος
Athanim during its holiday, this is [month [the] seventh].

καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ 3+ καὶ
And [came all the elders of Israel]. And

ἦραν οἱ ἱερεῖς την κιβωτόν 4+ καὶ τὸ σκηνώμα του
[lifted the priests] the ark, and the tent of the

μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἁγία τὰ ἐν τῷ
testimony, and all the [items holy], the ones for the

σκηνώματι του μαρτυρίου 5+ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς
tent of the testimony. And the king and all

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν της κιβωτοῦ θύοντες
the people of Israel [were] before the ark sacrificing

βόας καὶ πρόβατα ἀναρίθμητα 6+ καὶ εἰσφέρουσιν οἱ
oxen and sheep -- innumerable. And [carried the

ἱερεῖς την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εἰς
priests] the ark of [the] covenant of [the] LORD unto

τον τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ του οἴκου εἰς τὰ ἁγία
its place, into the dabir of the house, into the holy

των ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας των χερουβὶμ 7+ ὅτι τὰ
of holies, under the wings of the cherubim. For the

χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταις πτέρυξιν ἐπὶ τον
cherubim were being opened and spread out in the wings over the

τόπον της κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβὶμ
place of the ark. And [covered all the cherubim]

ἐπὶ την κιβωτόν καὶ ἐπὶ τὰ ἁγία αὐτῆς ἐπάνωθεν 8+
over the ark, and over its holy [things] from above.

καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αὐ
And [projected the sanctified [staves]], and [looked out the

κεφαλαί των ἡγιασμένων ἐκ των ἁγίων ἐπὶ
heads of the sanctified [staves]] from the holies unto

πρόσωπον του δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω καὶ
[the] front of the dabir. And they were not seen outside, and

ἦσαν ἐκεῖ ἕως της ἡμέρας ταύτης 9+ οὐκ ἦν ἐν τη
they were there until this day. There was nothing in the

κιβωτῷ πλην αὐτῶν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες της
ark except the two tablets of stone, tablets of the

διαθήκης αὐτῆς ἐθήκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρήβ αὐτῆς
covenant, which [put there Moses] in Horeb, which

διέθετο κύριος μετὰ των υιών Ισραήλ εν

[the] LORD ordained with the sons of Israel in

τω εκπορεύεσθαι αυτούς εκ γης Αιγύπτου 10+ και
their going forth from out of [the] land of Egypt. And

εγένετο ως εξήλθον οι ιερείς εκ του αγίου και
it happened as [came forth the priests] from out of the holy place, that

η νεφέλη έπλησε τον οίκον 11+ και ουκ ηδύναντο
the cloud filled the house. And [[were] not able

οι ιερείς στήναι λειτουργεῖν από προσώπου της
the priests] to stand to officiate in front of the

νεφέλης ότι έπλησε δόξα κυρίου τον οίκον
cloud, for [filled [the] glory [of the] LORD] the house

κυρίου 12+ τότε είπε Σολομών κύριος είπεν του
of [the] LORD. Then Solomon said, [The] LORD spoke of

κατασκηνώσαι εν γνώφω 13+ και εγώ ωκοδόμησα
encamping in dimness. And I built

οίκον τω ονόματί σου άγιόν σοι και έτοιμον και τη
a house [to] your name, holy to you, and readied, and [to]

καθέδρα σου του κατασκηνώσαί σε εν αυτώ εις
your chair [to encamp for you] in it into

τους αιώνας 14+ και απέστρεψεν ο βασιλεύς
the eons. And [turned the king]

το πρόσωπον αυτού και ευλόγησεν πάντα Ισραήλ και
his face, and blessed all Israel. And

πάσα η εκκλησία Ισραήλ εισηύκει 15+ και είπεν
all the assembly of Israel stood. And he said,

ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ ος ελάλησεν εν
Blessed [be] [the] LORD God of Israel, who spoke by

στόματι αυτού περί Δαυίδ του πατρός μου και εν
his mouth concerning David my father, and by

ταις χερσίν αυτού επλήρωσε λέγων 16+ αφ' ης ημέρας
his hands fulfilled, saying, From which day

εξηγαγον τον λαόν μου Ισραήλ εξ Αιγύπτου
I led out my people Israel from Egypt,

ουκ εξελεξάμην εν πόλει εν ενί σκήπτρω Ισραήλ
I have not chosen a city in one chieftdom of Israel

του οικοδομήσαι οίκον του είναι το όνομά μου εκεί
to build a house [to be name [for] my] there.

αλλ' εξελεξάμην εν Δαυίδ του είναι ηγούμενον επί
But I chose in David to be [the] one leading over

τον λαόν μου Ισραήλ 17+ και εγένετο επί της καρδίας
my people Israel. And it was upon the heart

Δαυίδ του πατρός μου οικοδομήσαι οίκον τῷ ὀνόματι
 of David my father to build a house to the name
 κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ 18+ καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ
 of [the] LORD God of Israel. And [the] LORD said to David
 τον πατέρα μου ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου
 my father, That it was upon your heart
 οικοδομήσαι οίκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας
 to construct a house [to] my name [well you did],
 ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου 19+ πλην σὺ οὐκ
 for it was upon your heart. Except you shall not
 οικοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξερχόμενος
 build the house, but your son, the one coming forth
 ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οικοδομήσει τὸν οἶκον
 from out of your sides, this [one] shall build the house
 τῷ ὀνόματί μου 20+ καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ
 to my name. And [the] LORD raised up his word
 ὁ ἐλάλησε καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυίδ του πατρός μου
 which he spoke. And I am risen up instead of David my father,
 καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς
 and I sat down upon the throne of Israel, as
 ἐλάλησε κύριος καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ
 [the] LORD spoke. And I built the house to the
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραὴλ 21+ καὶ ἐθέμην ἐκεῖ
 name of [the] LORD God of Israel. And I established there
 τόπον τῇ κιβωτῇ ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη
 a place for the ark, in which is there [the] covenant
 κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν
 of [the] LORD, which [the] LORD ordained with our fathers, in
 τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου 22+
 his leading them from out of [the] land of Egypt.
 καὶ ἔστη Σολομών κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
 And Solomon stood in front of the altar
 κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ
 of [the] LORD before all [the] assembly of Israel. And
 διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν 23+ καὶ
 he opened and spread out his hands into the heaven. And
 εἶπε κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ οὐκ ἐστὶν ὡς σὺ θεός ἐν
 he said, O LORD God of Israel, there is no [as you God] in
 τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων
 the heaven upward and upon the earth below, guarding
 διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ
 covenant and mercy [with] your servant, to the one going

ενώπιόν σου εν ὅλη καρδία αὐτοῦ **24 + α** εφύλαξας
 before you with [entire heart his]; which you kept
 τῷ δούλῳ σου Δαυίδ τῷ πατρί μου **α** ἐλάλησας εν
 [with] your servant David, my father, which you have spoken by
 τῷ στόματί σου και εν ταῖς χερσί σου ἐπλήρωσας ὡς
 your mouth; and by your hands you fulfilled as

ἡ ἡμέρα αὕτη **25 + και** νυν κύριε ο θεός Ισραήλ
 [even] this day. And now, O LORD God of Israel,
 φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυίδ τῷ πατρί μου **α**
 keep with your servant David, my father, [that] which
 ἐλάλησας αὐτῷ λέγων ουκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ
 you spoke to him! saying, There shall not be lifted away from you a man
 ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνον Ισραήλ
 from my face sitting upon [the] throne of Israel,
 πλὴν εἰάν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
 except that [shall guard your sons] their ways
 τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης συ
 to go before me, as you went

ενώπιόν μου **26 + και** νυν κύριε ο θεός Ισραήλ
 before me. And now, O LORD God of Israel,
 πιστωθήτω δη τὸ ρήμά σου Δαυίδ τῷ πατρί μου **27 +**
 trustworthy indeed [is] your word [to] David my father.
 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ο θεός μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ
 But shall truly God dwell with men upon
 τῆς γῆς εἰ ο ουρανός και οἱ ουρανοί των ουρανῶν
 the earth? Shall the heaven and the heavens of the heavens
 ουκ ἀρκέσουσί σοι πῶς και ο οἶκος οὗτος ον
 be sufficient for you? How [then] also this house which

ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου **28 + και** ἐπιβλέψῃ και ἐπὶ
 I built to your name? And should you look also upon
 τὴν προσευχὴν μου ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ο θεός
 my prayer, upon my supplication, O LORD God
 Ισραήλ ἀκούειν τῆς δεήσεως και τῆς προσευχῆς ἧς
 of Israel, to hear the supplication and the prayer which
 ο δούλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σε
 your servant prays before you, to you

σήμερον **29 +** του εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους
 today. For [to be your eyes] open
 εἰς τὸν οἶκον τούτον ἡμέρας και νυκτός εἰς
 towards this house day and night, to
 τὸν τόπον τούτον ον εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
 this place which you said, [shall be My name] there.

του εισακούειν της προσευχής ης προσεύχεται

To listen to the prayer which [prays

ο δούλός σου εις τον τόπον τούτον 30 + και εισακούση
your servant] in this place. Then you shall hearken to

της δεήσεως του δούλου σου και του λαού σου
the supplication of your servant, and of your people

Ισραήλ όσα αν προσεύξονται εις
Israel, as many [things] as they should pray in

τον τόπον τούτον και συ εισακούση εν τω τόπω
this place. And you should hear in [place

της κατοικήσεώς σου εν ουρανώ και ποιήσεις και
your dwelling] in heaven, and you shall do; and

ίλεως έση 31 + όσα αν αμαρτη άνθρωπος τω
you shall be propitious, as many [things] as [should sin a man] [against]

πλησίον αυτού και εάν λάβη επ' αυτόν αράν
his neighbor. And if he should take upon himself an oath

του αράσασθαι αυτόν και έλθη και εξαγορεύση
to curse him, and he should come and should declare openly

κατά πρόσωπον του θυσιαστηρίου σου εν
in front of your altar in

τω οίκω τούτω 32 + και εισακούση εκ του ουρανού και
this house; then you shall listen from the heaven, and

ποιήσεις και κρινείς τον λαόν σου Ισραήλ
shall act, and shall judge your people Israel --

του ανομήσαι άνομον δούναι την οδόν αυτού εις
to act as lawless [with the] lawless, to impute his way upon

κεφαλήν αυτού και του δικαιώσαι δίκαιον δούναι
his head; and to do justice [with the] just, to impute

αυτώ κατά την δικαιοσύνην αυτού 33 + εν τω
to him according to his righteousness. [And] in the

πταίσει τον λαόν σου Ισραήλ ενώπιον εχθρών αυτών
failing of your people Israel before their enemies --

ότι αμαρτήσονται σοι και επιστρέψουσι και
because they shall sin against you, and shall return and

εξομολογήσονται τω ονόματί σου και προσεύξονται
shall acknowledge your name, and shall pray

και δεηθήσονται εν τω οίκω τούτω 34 + και συ
and beseech in this house; then you

εισακούση εκ του ουρανού και ίλεως έση ταις
shall hearken from the heaven, and shall be propitious to the

αμαρτίαις του λαού σου Ισραήλ και επιστρέψεις
sins of your people Israel, and shall turn towards

αυτούς εις την γην ην ἔδωκας τοις πατράσιν αὐτῶν
 them in the land which you gave [to] their fathers.

35 + ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
 [And] in the holding together the heaven and there not
 γενέσθαι υετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ
 being rain because they shall sin against you, and [if]
 προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τούτον καὶ
 they shall pray in this place, and
 ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ
 shall acknowledge your name, and [from
 τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσης
 their sins shall turn], whenever you should humble
 αὐτούς 36 + καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 them; then you shall listen from the heaven, and
 ἰλεὼς ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ
 shall be propitious to the sins of your servant, and
 τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν
 your people Israel, for you shall manifest to them the [way
 τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις υετὸν
 good] to go by it; and you shall give rain
 ἐπὶ τὴν γην σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν
 upon your land, which you gave [to] your people for
 κληρονομία 37 + λιμός ἐάν γένηται θάνατος ἐάν γένηται
 an inheritance. [And] if famine happens, if plague happens,
 ὅτε ἔσται ἐμπυρισμός βρούχος ἐρυσίβη ἐάν
 when there will be a combustion, [or the] grasshopper, if blight
 γένηται καὶ ἐάν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μία
 happens, and if [shall afflict him his enemy] in one
 τῶν πόλεων αὐτῶν παν συνάντημα πάντα πόνον 38 +
 of their cities, every event, every misery,
 πᾶσαν προσευχὴν πᾶσαν δέησιν ἐάν γένηται παντὶ
 every prayer, every supplication, if it should happen to any
 ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν
 man, whenever [should know each [one]] [the] infection
 καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς
 of his heart, and should open and spread out his hands in
 τὸν οἶκον τούτον 39 + καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
 this house, then you shall hearken from the
 οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου καὶ
 heaven, from out of [prepared home your], and
 ἰλεὼς ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ
 you will be propitious, and you will act, and you will impute to a man according to

πάντας τας οδούς αυτού καθώς αν γνως
 all his ways, as you know
 την καρδίαν αυτού ότι συ μονώτατος οίδας την
 his heart; for you alone know the
 καρδίαν πάντων των υιών ανθρώπων 40 + όπως αν
 heart of all of the sons of men; so that
 φοβώνταιί σε πάσας τας ημέρας ας αυτοί ζώσιν επί
 they should fear you all the days which they live upon
 της γης ης έδωκας τοις πατράσιν ημών 41 + και τω
 the earth which you gave [to] our fathers. And to the
 αλλοτρίω ος ουκ έστιν εκ του λαού σου Ισραήλ ούτος
 alien who is not from your people -- this Israel,
 και ήξει εκ γης μακρόθεν διά το όνομά σου 42 +
 that shall come from a land far off on account of your name,
 διότι ακούσονται το όνομά σου το μέγα και
 for they shall hear [name your great], and
 την χείρα σου την κραταιάν και τον βραχίονά σου
 [hand your strong], and [arm your
 τον υψηλόν και ήξει και προσεύζεται εις
 high], and shall come and pray to
 τον τόπον τούτον 43 + και συ εισακούση εκ του
 this place; then you shall listen from the
 ουρανού εξ ετοιμού κατοικητηρίου σου και ποιήσεις
 heaven, from [prepared home your], and you shall act
 κατά πάντα α επικαλέσηταιί σε ο αλλότριος όπως
 according to all what [should call upon you the alien], so
 αν γνώσι πάντες οι λαοί της γης το όνομά σου και
 that [should know all the peoples of the land] your name, so that
 φοβώνταιί σε καθώς ο λαός σου Ισραήλ και γνώσιν
 they should fear you, as your people Israel, and should know
 ότι το όνομά σου επικέκληται επί τον οίκον τούτον
 that your name has been called upon [in] this house,
 ον ωκοδόμησα 44 + εάν δε εξέλθη ο λαός σου εις
 which I built. And if [should go forth your people] to
 πόλεμον επί τους εχθρούς αυτού εν οδώ η
 war against their enemies, in [the] way which
 αποστελείς αυτούς και προσεύξονται εν ονόματι
 you shall send them, and they shall pray in [the] name
 κυρίου οδόν της πόλεως οφ ης εξελέξω εν αυτή
 of [the] LORD by way of the city which you chose in it,
 και του οίκου ον ωκοδόμησα τω ονόματί σου 45 +
 and the house which I built [to] your name;

και εισακούση εκ του ουρανού της δεήσεως αυτών
 then you shall listen from the heaven [to] their supplication,
 και της προσευχής αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα
 and their prayer, and shall do justice
 αυτοίς 46 + ότι αμαρτήσονται σοι ότι ουκ ἔστιν
 to them. [If it be] that they shall sin against you, for there is no
 άνθρωπος ος ουχ αμαρτήσεται και εάν επάξης επ'
 man who shall not sin, and if you should strike upon
 αυτούς και παραδώς αυτούς ενώπιον εχθρών και
 them, and should deliver them [up] before [their] enemies, and
 αιχμαλωτεύσωσιν αυτούς οι αιχμαλωτίζοντες εις γην
 [should take them captive the ones taking captive] into a land
 μακράν η εγγύς 47 + και επιστρέψουσι
 far or near, and they shall turn
 τας καρδίας αυτών εν τη γη ου μετήχθησαν εκεί και
 their hearts in the land which they were led away there, and
 επιστρέψουσι και δεηθώσι σου εν τη γη
 they shall turn and beseech you in the land
 της μετοικίας αυτών λέγοντες ημάρτομεν ηνομήσαμεν
 of their displacement, saying, We sinned, we acted lawlessly,
 ηδικήσαμεν 48 + και επιστρέψουσι προς σε εν όλη
 we did wrong; and they shall turn to you with [entire
 τη καρδιά αυτών και εν όλη τη ψυχή αυτών εν τη
 heart their], and with [entire soul their] in the
 γη των εχθρών αυτών ου μετήγαγες αυτούς και
 land of their enemies who led them away, and
 προσεύξονται προς σε οδόν της γης αυτών ης
 should pray to you by way of their land which
 έδωκας τοις πατράσιν αυτών και της πόλεως ης
 you gave [to] their fathers, and of the city which
 εξελέξω και του οίκου ου ωκοδόμησα τω
 you chose, and of the house of which I constructed [to]
 ονόματί σου 49 + και εισακούση εκ του ουρανού εξ
 your name; then you shall listen from the heaven, from
 ετοίμου κατοικητηρίου σου της προσευχής αυτών και
 [prepared home your], of their prayer and
 της δεήσεως αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα αυτών
 their supplication, and you shall do the just thing for them,
 50 + και ίλεως έση ταις αδικίαις αυτών αις ήμαρτόν
 and you shall be propitious [to] their iniquities which they sinned
 σοι και κατά πάντα τα αθετήματα αυτών α αν
 against you, and according to all their wickednesses which ever

ἠθέτησαν και δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρμούς

they disregarded. And you shall appoint them for compassions

ἐνώπιον αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς και

before [the] ones capturing them, and

οἰκτειρήσουσιν αὐτούς 51 + ὅτι λαός σου και

they shall pity them. For [they are] your people, and

κληρονομία σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου

your inheritance, whom you led out of [the] land of Egypt,

ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου 52 + και ἔστωσαν

from out of [the] midst of [the] foundry furnace of iron. And let [be

οἱ ὀφθαλμοί σου και τα ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς την

your eyes and your ears] open to the

δέησιν τοῦ δούλου σου και εἰς την δέησιν

supplication of your servant, and to the supplication

τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν οἷς

of your people Israel! to hearken to them in all what

ἀν ἐπικαλέσωνταί σε 53 + ὅτι συ διέστειλας αὐτούς

ever they should call upon you. For you drew them apart

σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν

unto yourself for an inheritance from out of all the peoples

τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου

of the earth, as you spoke by [the] hand of your servant

Μωυσή ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ

Moses, in your leading out our fathers from

γῆς Αἰγύπτου κύριε κύριε 54 + και ἐγένετο ὡς

[the] land of Egypt, O Lord, O LORD. And it came to pass as

συνετέλεσε Σολομών προσευχόμενος πρὸς κύριον

Solomon completed praying to [the] LORD

ὅλην την προσευχὴν και την δέησιν ταύτην ἀνέστη

all the prayer, and this supplication, [that] he rose up

ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου οκλακῶς

in front of the altar of [the] LORD, having kneeled

ἐπὶ τα γόνατα αὐτοῦ και αἱ χεῖρες αὐτοῦ

upon his knees, and his hands

διαπεπετασμέναι εἰς τον ουρανόν 55 + και ἔστη και

being opened and spread out unto the heaven. And he stood, and

εὐλόγησε πᾶσαν την ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνή

blessed all the assembly of Israel [voice

μεγάλη λέγων 56 + εὐλογητός κύριος ὃς ἔδωκε

with a great], saying, Blessed [be] [the] LORD who gave

σήμερον κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατά

today rest [to] his people Israel, according to

πάντα ὅσα ἐλάλησεν ου διεφώνησε λόγος εις
all as many [things] as he spoke. Not [perished word one]
εν πάσι τοις λόγοις αυτού τοις αγαθοίς οἱς ἐλάλησεν
in all [words of his good] which he spoke

εν χειρί Μωυσή του δούλου αυτού 57+ γένοιτο κύριος
by [the] hand of Moses his servant. May [be [the] LORD
ο θεός ημών μεθ' ημών καθώς ην μετά
our God] with us as he was with
των πατέρων ημών μη εγκαταλίποιο ημάς μηδέ
our fathers. May he not abandon us, nor

αποστρέψοιο ημάς 58+ επικλίνει καρδίας ημών προς
turn from us; [but] to incline our heart to
αυτόν του πορεύεσθαι εν πάσαις ταις οδοίς αυτού και
himself, to go in all his ways, and
φυλάσσειν πάσας τας εντολάς αυτού και
to guard all his commandments, and
τα προστάγματα αυτού και τα δικαιώματα αυτού α
his orders, and his judgments, which

ενετείλατο τοις πατράσιν ημών 59+ και έστωσαν
he gave charge [to] our fathers. And let [be
οι λόγοι ούτοι ους δεδέημαι ενώπιον κυρίου
these words] which I have beseeched before [the] LORD
θεού ημών σήμερον εγγίζοντες προς κύριον
our God today, approaching to [the] LORD
θεόν ημών ημέρας και νυκτός του ποιείν το δικαίωμα
our God day and night, to do the right action
του δούλου σου και το δικαίωμα του λαού σου
for your servant, and the right action for your people

Ισραήλ ρήμα ημέρας εν τη ημέρα αυτού 60+ ὅπως
Israel -- [matter a days] in its day! How that
γνώσι πάντες οι λαοί της γης ότι κύριος ο θεός
[should know all the peoples of the earth] that [the] LORD God --

αυτός θεός και ουκ έστιν έτι 61+ και έστωσαν
he [is] God, and is there no other. And let [be
αι καρδίαι ημών τέλειαι προς κύριον τον θεόν ημών
our hearts] perfect to [the] LORD our God!
του οσίως πορεύεσθαι εν τοις προστάγμασιν αυτού και
[sacredly to go] by his orders, and

φυλάσσειν τας εντολάς αυτού ως η ημέρα αύτη 62+ και
to keep his commandments as this day. And
ο βασιλεύς και πάντες οι υιοί Ισραήλ έθυσαν
the king, and all the sons of Israel sacrificed

θυσίαν ενώπιον κυρίου 63 + και ἐθύσεν ο βασιλεύς
 a sacrifice before [the] LORD. And [sacrificed] king
 Σολομών τας θυσίας των ειρηνικών ας ἐθύσε τω
 Solomon] the sacrifices of the peace [offerings] which he sacrificed to the
 κυρίῳ βοῶν δύο και εἴκοσι χιλιάδας και προβάτων
 LORD -- [oxen two and twenty thousand], and [sheep
 εκατόν και εἴκοσι χιλιάδας και ενεκαίνισε τον οἶκον
 a hundred and twenty thousand]. And [dedicated the house
 κυρίου ο βασιλεύς και πάντες οι υιοί Ισραήλ 64 + εν
 [of the] LORD the king], and [with] all the sons of Israel. In
 τη ημέρα εκείνη ἡγίασεν ο βασιλεύς το μέσον της
 that day [sanctified the king] the middle of the
 αυλῆς το κατά πρόσωπον του οἴκου κυρίου ὅτι
 courtyard in front of the house of [the] LORD; for
 ἐποίησεν ἐκεῖ την ολοκαύτωςιν και τας θυσίας
 he prepared there the whole burnt-offering, and the sacrifice [offerings],
 και τα στέατα των ειρηνικών ὅτι το θυσιαστήριον
 and the fat of the peace [offerings], because the altar
 το χαλκούν το ενώπιον κυρίου μικρόν του μη
 of brass before [the] LORD [was] small [so as] to not
 δύνασθαι δέξασθαι την ολοκαύτωςιν και το δῶρον
 be able to receive the whole burnt-offering, and the gift [offering],
 και τας θυσίας των ειρηνικών 65 + και
 and the sacrifices of the peace [offerings]. And
 ἐποίησε Σολομών την εορτήν εν τη ημέρα εκείνη και
 Solomon observed the holiday [feast] in that day, and
 τας Ισραήλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπό της
 Israel with him, [assembly a great] from the
 εισόδου Ἡμάθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου ενώπιον
 entering of Hamath unto [the] river of Egypt, before
 κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπτά ημέρας και ἐπτά ημέρας
 [the] LORD our God seven days and seven days --
 τέσσαρες και δέκα ημέρας 66 + και εν τη ημέρα
 four and ten days. And on the [day
 τη ογδόῃ ἐξαπέστειλε τον λαόν και εὐλόγησαν τον
 eighth] he sent out the people, and they blessed the
 βασιλέα και ἀπήλθεν ἕκαστος εἰς
 king. And [went forth each] unto
 τα σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες και ἀγαθή καρδία ἐπὶ
 his tent rejoicing, and [with] good heart over
 τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυίδ
 the good [things] which [the] LORD did [to] David
 δούλῳ αὐτοῦ και τῷ Ισραήλ τῷ λαῷ αὐτοῦ
 his servant, and to Israel his people.

9

1+ και εγένετο ως συνετέλεσε Σολομών οικοδομήσαι
 And it came to pass as Solomon completed constructing
 τον οίκον κυρίου και τον οίκον του βασιλέως και
 the house of [the] LORD, and the house of the king, and
 πάσαν την πραγματείαν Σολομώντος όσα
 all the matters of Solomon, as many [things] as
 ηθέλησε ποιήσαι 2+ και ώφθη κύριος τω Σολομώντι το
 he wanted to do, that [the] LORD appeared to Solomon the
 δεύτερον καθώς ώφθη αυτω εν Γαβαών 3+ και είπε
 second [time], as he appeared to him in Gibeon. And [said
 προς αυτόν κύριος ήκουσα της προσευχής σου και
 to him [the] LORD], I heard your prayer and
 της δεήσεώς σου ης εδεήθης ενώπιόν μου ηγίασα
 your supplication, which you beseeched before me. I sanctified
 τον οίκον τούτον ον ωκοδόμησας του θέσθαι
 this house which you built, to establish
 το όνομά μου εκεί εις τον αιώνα και έσονται
 my name there into the eon. And [will be
 οι οφθαλμοί μου και η καρδιά μου εκεί πάσας τας
 my eyes and my heart] there all the
 ημέρας 4+ και συ εάν πορευθής ενώπιον εμού καθώς
 days. And you, if you should go before me as
 επορεύθη Δαβίδ ο πατήρ σου εν οσιότητι καρδιάς και
 [David went your father], in sacredness of heart, and
 εν ευθύτητι του ποιείν κατά πάντα α ενετειλάμην
 in straightness, to do according to all which I gave charge
 αυτώ και τα προστάγματά μου και τας εντολάς μου
 to him, and [my orders and my commandments
 φυλάξης 5+ και αναστήσω τον θρόνον
 you should keep], then I will raise up the throne
 της βασιλείας σου επί Ισραήλ εις τον αιώνα καθώς
 of your kingdom over Israel into the eon, as
 ελάλησα τω πατρί σου Δαβίδ λέγων ουκ
 I spoke [to] your father David, saying, There shall not
 εξαρθήσεται σοι ανήρ ηγούμενος εν Ισραήλ 6+
 be removed from you a man leading in Israel.
 εάν δε αποστραφέντες αποστραφήτε υμείς και
 But if by turning, you should turn, you and
 τα τέκνα υμών απ' εμού και τα προστάγματά μου α
 your children, from me and my orders which

έδωκα ενώπιον υμών μη φυλάξητε και πορευθήτε
 I put before you, so as to not keep, and you should go
 και δουλεύσητε θεοίς ετέροις και προσκυνήσητε
 and should serve [gods other], and should do obeisance to

αυτοίς 7+ και εξαρώ τον Ισραήλ από της γης ης
 them; then I will remove Israel from the land which
 έδωκα αυτοίς και τον οίκον τούτον ον ηγίασα τω
 I gave to them,; and this house which I sanctified [to]
 ονόματί μου απορρίψω εκ προσώπου μου και
 my name I shall throw away from my face. And
 έσται Ισραήλ εις αφανισμόν και εις λάλημα εις
 Israel will be for extinction and for a discussion among

πάντας τους λαούς 8+ και ο οίκος ούτος ο υψηλός
 all the peoples. And [house this lofty],
 πας ο διαπορευόμενος δι' αυτού εκστήσεται και
 every one traveling by it shall be amazed, and
 συριεί και ερούσιν ένεκεν τίνος εποίησε κύριος
 shall whistle. And they shall say, For what [reason] did [the] LORD

ούτω τη γη ταύτη και τω οίκω τούτω 9+ και ερούσιν
 [do] thus [to] this land, and [to] this house? And they shall say,
 ανθ' ων εγκατέλιπον κύριον τον θεόν αυτών τον
 Because they abandoned [the] LORD their God, the one
 εξαγαγόντα τους πατέρας αυτών εξ οίκου δουλείας
 leading their fathers from out of [the] house of slavery
 εξ Αιγύπτου και αντελάβοντο θεών αλλοτρίων και
 of Egypt, and they took hold of alien gods, and
 προσεκύνησαν αυτοίς και εδούλευσαν αυτοίς διά
 did obeisance to to them, and served to them. On account of
 τούτο επήγαγε κύριος επ' αυτούς πάσαν
 this [the] LORD brought upon them all

την κακίαν ταύτην 10+ και εγένετο μετά είκοσι έτη εν
 this evil. And it came to pass after twenty years in
 οίς ωκοδόμησε Σολομών τους δύο οίκους τον οίκον
 which Solomon constructed the two houses, the house

κυρίου και τον οίκον του βασιλέως 11+ Χειράμ ο
 of [the] LORD, and the house of the king, Hiram the
 βασιλεύς Τύρου αντελαμβάνετο του Σολομώντος εν
 king of Tyre assisted Solomon with
 ξύλοις κεδρίνοις και εν ξύλοις πευκίνοις και εν
 timbers of cedars, and with timbers of pines, and in
 χρυσίω και εν παντί θελήματι αυτού τότε έδωκεν
 gold, and in all his want. Then [gave

ο βασιλεύς Σολομών τῷ Χειράμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ
 king Solomon] to Hiram twenty cities in the
 γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ 12 + καὶ ἐξῆλθε Χειράμ ἐκ Τύρου
 land of Galilee. And Hiram came forth from out of Tyre,
 καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις
 and went to Galilee to behold the cities
 αἷς ἔδωκεν αὐτῷ Σολομών καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ
 which [gave to him Solomon], and they did not please him.

13 + καὶ εἶπε Χειράμ τί αι πόλεις αὗται αἷς ἔδωκάς
 And Hiram said, What [are] these cities which you gave
 μοι ὦ ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως
 to me, O brother? And he called them [The] Border until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 14 + καὶ ἀπέστειλε Χειράμ
 this day. And Hiram sent
 τῷ Σολομώντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου 15 +
 to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

καὶ αὕτη ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς
 And this [is] the matter of the plunder which
 ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεύς Σολομών οἰκοδομήσαι τὸν
 [brought king Solomon] to build the
 οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ
 house of [the] LORD, and the house of the king, and the
 τεῖχος Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ περιφράξαι τὸν
 wall of Jerusalem, and the Akra to enclose the
 φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ καὶ τὴν Ἀσώρ καὶ
 barrier of the city of David, and Hazor, and
 τὴν Μαγεδδώ καὶ τὴν Γαζέρ 16 + Φαραὼ βασιλεύς
 Megiddo, and Gezer. Pharaoh king
 Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζέρ καὶ
 of Egypt ascended and first took Gezer, and
 ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τὸν Χαναναῖον
 he burnt it by fire, and the Canaanite
 τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν καὶ ἔδωκεν
 dwelling in the city he put to death, and [gave
 αὐτὴν Φαραὼ ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικί
 it Pharaoh] as a dowry to his daughter -- to [the] wife
 Σολομώντος 17 + καὶ Σολομών ὠκοδόμησε τὴν Γαζέρ
 of Solomon. And Solomon built Gezer,
 καὶ τὴν Βαιθωρόν τὴν κατωτέραν 18 + καὶ τὴν Βααλάθ
 and Beth-horon the lower, and Baalath,
 καὶ τὴν Θαμώρ ἐν τῇ ἐρήμῳ 19 + καὶ πάσας τὰς
 and Tadmor in the wilderness, and all the

πόλεις τας οχυράς αι ἦσαν τῷ Σολομώντι και
 cities, the ones fortified which were [to] Solomon, and
 πάσας τας πόλεις των αρμάτων και πάσας τας
 all the cities of the chariots, and all the
 πόλεις των ιππέων και την πραγματείαν
 cities of the horsemen, and the matters

Σολομώντος ην επραγματεύσατο οικοδομήσαι εν
 which Solomon engaged in to construct in

Ιερουσαλήμ και εν τῷ Λιβάνῳ και εν πάσῃ τῇ γῇ
 Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land

της δυναστείας αὐτοῦ 20 + πάντα τον υπολελειμμένον
 of his dominion. All the remaining

λαόν από του Χετταίου και του Αμορραίου και του
 people from the Hittite, and the Amorite, and the

Φερεζαίου και του Χαναναίου και του Ευαίου και
 Perizzite, and the Canaanite, and the Hivite, and

του Ιεβουσαίου και του Γεργεσαίου των μη ὄντων
 the Jebusite, and the Gergesite of the ones not being

εκ των υιών Ισραήλ 21 + τα τέκνα αὐτῶν
 of the sons of Israel, their children

τα υπολελειμμένα μετ' αὐτούς εν τῇ γῇ οὓς ουκ
 being left with them in the land, which [were not]

ἠδύναντο οἱ υιοί Ισραήλ εξολοθρεῦσαι αὐτούς και
 able the sons of Israel] to utterly destroy them, that

ἀνήγαγεν αὐτούς Σολομών εἰς φόρον ἕως
 [led them Solomon] into tribute until

της ἡμέρας ταύτης 22 + και εκ των υιών Ισραήλ
 this day. And from the sons of Israel

ουκ ἔδωκε Σολομών εἰς δουλείαν ὅτι αὐτοί ἦσαν
 [did not give Solomon] one for servitude, for they were

ἄνδρες οἱ πολεμισταί και παῖδες αὐτοῦ και ἄρχοντες
 men warriors, and his servants, and rulers,

και τρισσοί αὐτοῦ και ἄρχοντες των αρμάτων αὐτοῦ
 and his third rank, and rulers of his chariots,

και ιππεῖς αὐτοῦ 23 + ἦσαν δε ἄρχοντες οἱ
 and his horsemen. [were And [the] rulers] (the ones

επιστάμενοι ἐπὶ των ἔργων Σολομώντος πεντακόσιοι
 having knowledge over the works of Solomon) five hundred

πεντήκοντα κυριεύοντες εν τῷ λαῷ τῷ ποιοῦντι
 fifty dominating among the people doing

το ἔργον 24 + η θυγάτηρ δε του φαραώ ἀνέβη από
 work. [the daughter And] of Pharaoh ascended from

της πόλεως Δαυίδ εἰς τον οἶκον αὐτῆς ὃν
 the city of David to her house, which
 ὠκοδόμησεν αὐτὴ τότε ὠκοδόμησε Μηλλώ 25 + καὶ
 he built to her. Then he built Millo. And
 προσήνεγκεν Σολομών τρισσὼς κατ' ἐνιαυτὸν
 Solomon offered thrice in a year
 ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικάς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 whole burnt-offerings and peace [offerings] upon the altar,
 ὁ ὠκοδόμησε τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτό
 the one he built to the LORD. And he burnt incense upon it,
 τὸ ὃν ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον 26 +
 the one which [was] before [the] LORD, and he finished the house.
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομών ναὺν ἐν Γασιὼν
 And [made king Solomon] a ship in Ezion
 Γαβέρ τὴν οὖσαν ἐχόμενα Αἰλάθ ἐπὶ τοῦ χείλους
 Geber, the [city] being next to Eloth, upon the edge
 θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῇ Εδὼμ 27 + καὶ
 of [the] sea of the extreme [part], in [the] land of Edom. And
 ἀπέστειλε Χειράμ ἐν τῇ νηϊ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας
 Hiram sent in the ship [of his servants, men
 ναυτικούς λαόν εἰδότας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ
 mariners], people knowing to row [the] sea with
 τῶν παίδων Σολομώντος 28 + καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρά
 the servants of Solomon. And they came unto Ophir,
 καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ εἴκοσι τάλαντα
 and took from there four hundred and twenty talents
 χρυσίου καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σολομώντι
 of gold, and brought [them] [to] king Solomon.

10 ,

1 + καὶ βασίλισσα Σαβά ἤκουσε τὸ ὄνομα Σολομώντος
 And [the] queen of Sheba heard the name of Solomon,
 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι αὐτόν
 and the name of [the] LORD, and she came to test him
 ἐν αἰνίγμασι 2 + καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει
 with enigmas. And she came to Jerusalem with [force
 βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ
 heavy an exceedingly], and camels lifting aromatics, and
 χρυσίον πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ
 [gold much exceedingly], and [stone valuable much]. And
 ἦλθε πρὸς βασιλέα Σολομώντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ
 she went to king Solomon. And she spoke to him

πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς 3 + καὶ
 all as many [things] as was in her heart. And
 ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σολομών πάντας τοὺς λόγους
 [explained to her Solomon] all the words
 αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ
 of her [questions]. There was not a word being overlooked by the
 βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ 4 + καὶ εἶδε
 king which he did not explain to her. And [beheld
 βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σολομώντος
 [the] queen of Sheba all the intellect of Solomon,
 καὶ τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησε 5 + καὶ τὰ βρώματα
 and the house which he built, and the foods
 Σολομώντος καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν
 for Solomon, and the form of his servants, and the
 παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν
 position of his ministers, and their clothes,
 καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ
 and his wine servers, and his whole burnt-offering
 ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς
 which he offered in [the] house of [the] LORD; and [beside herself
 ἐγένετο 6 + καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σολομῶντα
 she was]. And she said to king Solomon,
 ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ
 [[is] true The word] which I heard in my land concerning
 τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου 7 +
 the word [about] you, and concerning your intellect.
 καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς εἰρηκόσι μοι ἕως οὗ
 And I did not trust in the ones speaking to me, until of which
 παρεγένομην καὶ εὐράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ
 I came and [have seen my eyes]. And
 ἰδοὺ οὐκ ἐστὶ κατὰ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν
 behold, it is not according to the half as they reported
 μοι προστέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
 to me. You have added wisdom and good [things] over all the
 ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου 8 + μακάριαι
 report which I heard in my land. Blessed [are]
 αἱ γυναῖκές σου καὶ μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι
 your wives, and blessed [are] [your servants these]
 οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός οἱ
 standing before you continually, the ones
 ἀκούοντες τὴν φρόνησίν σου 9 + γένοιτο κύριος
 hearing your intellect. May [be [the] LORD

ο θεός σου ευλογημένος ος ηθέλησεν εν σοι δούναί
 your God] blessing whom he wants by you, to put
 σε επί θρόνου Ισραήλ διά το αγαπάν κύριον
 you upon [the] throne of Israel; because [the] LORD loves
 τον Ισραήλ του στήσαι αυτόν εις τον αιώνα και
 Israel [to] establish it into the eon, and
 έθετό σε εις βασιλέα επ' αυτούς του ποιείν κρίμα
 to set you for king over them, to execute judgment
 εν δικαιοσύνη και εν κρίμασιν αυτών 10 + και έδωκε
 in righteousness, and in their equity. And she gave
 τω Σολομώντι εκατόν και είκοσι τάλαντα χρυσίου
 to Solomon a hundred and twenty talents of gold,
 και ηδύσματα πολλά σφόδρα και λίθον τίμιον
 and [spices much exceedingly], and [stone valuable].
 ουκ εληλύθει κατά τα ηδύσματα εκείνα έτι εις πλήθος
 There had not come as those spices yet in multitude
 α έδωκε βασίλισσα Σαβά τω βασιλεί Σολομώντι 11 +
 which [gave [the] queen of Sheba] to king Solomon.
 και η ναυς Χειράμ η αίρουσα το χρυσίον εκ
 And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of
 Σωφείρ ήνεγκε ξύλα πελεκητά πολλά σφόδρα και
 Ophir, brought [timbers hewn much exceedingly], and
 λίθον τίμιον 12 + και εποίησεν ο βασιλεύς τα ξύλα
 [stone valuable]. And [made the king] the [timbers
 τα πελεκητά υποστηρίγματα του οίκου κυρίου και
 hewn] for supports of the house of [the] LORD, and
 του οίκου του βασιλέως και ναύλας και κινύρας
 the house of the king, and stringed instruments, and lutes
 τοις ωδοίς ουκ εληλύθει τοιαύτα ξύλα απελεκητά επί
 [for] the singers. There had not come such [timbers unhewn] unto
 της γης ουδέ ώφθησάν που έως της ημέρας ταύτης
 the land, nor was seen somewhere until this day.
 13 + και ο βασιλεύς Σολομών έδωκε τη βασίλισση
 And king Solomon gave to the queen
 Σαβά πάντα όσα ηθέλησεν και όσα ητήσατο
 of Sheba all as much as she wanted, and as much as she asked,
 εκτός πάντων ων έδωκεν αυτή διά χειρός
 outside of all which was given to her through [the] hand
 του βασιλέως Σολομώντος και απεστράφη και ήλθεν
 of king Solomon. And she returned and came
 εις την γην αυτής αυτή και οι παίδες αυτής 14 + και ην
 unto her land, she and her servants. And was

ο σταθμός του χρυσίου του εληλυθότος
 the weight of the gold that came
 τῷ Σολομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα και
 to Solomon in [year one] -- six hundred sixty and
 ἐξ τάλαντα χρυσίου 15+ χωρὶς των φόρων των
 six talents of gold, apart from the tribute of the
 υποτεταγμένων και των ἐμπόρων και πάντων των
 ones submitting, and the merchants, and all the
 βασιλέων του πέραν και των σατραπών της
 kings of the other side [of the Jordan], and the satraps of the
 γης 16+ και ἐποίησεν ο βασιλεύς Σολομών διακόσια
 land. And [made king Solomon] two hundred
 δόρατα χρυσά ἐλατά ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν
 spears of gold hammered out -- six hundred [weights] of gold was used
 ἐπὶ το δόρυ το ἐν 17+ και ἐποίησε τριακοσίους
 for the [spear one]. And he made three hundred
 θυρεοὺς χρυσοὺς ἐλατοὺς τρεῖς μναι χρυσίου ἐπήσαν
 oblong shields of gold hammered out. Three minas of gold [were] used
 ἐπὶ το θυρεόν το ἓνα και ἔδωκεν αὐτά ο βασιλεύς
 for the [oblong shield one]. And [put them the king]
 εἰς οἶκον δρυμοῦ του Λιβάνου 18+ και ἐποίησεν ο
 in [the] house of [the] forest of Lebanon. And [made the
 βασιλεύς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν και
 king throne ivory a great], and
 περιεχύρσωσεν αὐτόν χρυσίῳ δοκίμῳ 19+ ἐξ
 he gilded it [gold in unadulterated]. [there were] Six
 ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ και προτομαὶ μόσχων ἐκ
 stairs to the throne, and [the] upper part [had] calves from
 των ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θρόνῳ και χεῖρες
 the [places] behind it to the throne. And [There were] hand [rails]
 ἐνθεν και ἐνθεν ἐπὶ του τόπου της καθέδρας και δύο
 on this side and that side upon the place of the chair, and two
 λέοντες ἐστήκοτες παρά τας χεῖρας 20+ και
 lions standing by the hand [rails]. And [there were]
 δώδεκα λέοντες ἐστώτες ἐπὶ των ἐξ ἀναβαθμῶν
 twelve lions standing upon the six stairs
 ἐνθεν και ἐνθεν οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ
 on this side and that side. There was not such in any kingdom.
 21+ και πάντα τα σκεύη τα ὑπὸ του Σολομώντος
 And all the vessels, the ones [used] by Solomon,
 γεγονότα χρυσά και λουτήρες χρυσοὶ και πάντα τα
 were of gold. And bathing tubs of gold, and all the

σκεύη οἴκου δρυμού του Λιβάνου χρυσίω

vessels of [the] house of [the] forest of Lebanon [of gold

συγκεκλεισμένα και ουκ ην αργύριον ὅτι ουκ ην

were completely]. And there was no silver, for it was not

λογιζόμενον εν ταις ημέραις Σολομώντος 22+ ὅτι ναύς

thought [anything] in the days of Solomon. For a ship

Θαρσεῖς τῷ βασιλεί Σολομώντι ἐπὶ τῆς

of Tarshish [belonged to] king Solomon upon the

θαλάσσης μετὰ των νηών Χειράμ μία διὰ τριών

sea with the ships of Hiram. One [every three

ετών ἤρχετο τῷ βασιλεί ναυς εκ Θαρσεῖς χρυσίου

years came to the king ship] out of Tarshish [with] gold

και αργυρίου και λίθων τορευτών και πελεκητών 23+

and silver, and [stones turned and hewn].

και εμεγαλύνθη Σολομών ὑπὲρ πάντας τους βασιλεῖς

And Solomon was magnified above all the kings

τῆς γῆς πλούτῳ και φρονήσῃ 24+ και πάντες οι

of the earth in riches and intellect. And all the

βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν το πρόσωπον Σολομώντος

kings of the earth sought the face of Solomon

του ακούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος εν

to hear of his intellect, which [the] LORD put in

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 25+ και αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος

his heart. And [to him brought each

τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη αργυρά και σκεύη χρυσά και

his gifts], items of silver, and items of gold, and

ἱματισμόν στακτὴν και ἡδύσματα και ἵππους και

clothes, balsam and spices, and horses, and

ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτόν εἰς ἐνιαυτόν 26+ και

mules according to year by year. And

συνήγαγε Σολομών ἅρματα και ἱππεῖς και ἦσαν αὐτῷ

Solomon brought chariots and horsemen. And there were to him

χίλια και τετρακόσια ἅρματα και δώδεκα χιλιάδες

a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand

ἱππέων και ἔθετο αὐτὰς εν ταις πόλεσι των

horsemen. And he put them in the cities of the

αρμάτων και μετὰ του βασιλέως εν Ἱερουσαλήμ 27+

chariots, and with the king in Jerusalem.

και ἔδωκεν ο βασιλεὺς τὸ αργύριον εν Ἱερουσαλήμ

And [put the king] the silver in Jerusalem

ὡς λίθους και τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς τὰς

as stones, and the cedars he put as the

συκαμίνους τας ἐν τη πεδινή εἰς πλήθος **28 +** καὶ ἡ
sycamine trees in the plain in multitude. And the
 ἐξοδος τῶν ἰππέων Σολομώντος ἐξ Αἰγύπτου
exiting of the horsemen of Solomon [was] from out of Egypt.
 καὶ ἐξ Ἐκουέ οἱ ἔμποροι τοῦ βασιλέως
And from out of Kue the merchants of the king
 ἐλάβανον ἐξ Ἐκουέ ἐν ἀλλάγματι **29 +** καὶ
took [merchandise] from out of Kue in barter. And
 ἀνέβαινεν ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀνθ'
there ascended an exiting from out of Egypt -- a chariot for
 ἑξακόσιων ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντί ἑκατόν
six hundred [pieces] of silver, and a horse for a hundred
 πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτως πάσι τοῖς βασιλεύσι
fifty [pieces] of silver. And thus for all the kings
 Χεττιείμ καὶ τοῖς βασιλεύσι Συρίας διὰ χειρὸς αὐτῶν
of [the] Hittites, and to the kings of Syria, by their hand
 ἐξεπορεύοντο
they came forth.

11 8^ο

1 + καὶ ὁ βασιλεὺς Σολομών ἦν φιλογύναιος καὶ ἔλαβε
And king Solomon was fond of women, and he took
 γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραώ καὶ
[wives alien], and the daughter of Pharaoh, and
 Μωαβίτιδας καὶ Ἀμμανίτιδας καὶ Ἰδουμαίας καὶ
Moabitish, and Ammonitish, and Edomites, and
 Σιδωνίας καὶ Χετταίας **2 +** ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν
Sidonians, and Hittites. of the nations which
 ἀπείπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων οὐκ
[the] LORD forbade to the sons of Israel, saying, You shall not
 εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ
enter to them, and they shall not
 εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι
enter to you; that they should not turn aside
 τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν εἰς
your hearts after their idols -- for
 αὐτοὺς ἐκολλήθη Σολομών τοῦ ἀγαπήσαι **3 +** καὶ ἦσαν
of them Solomon cleaved to love. And there were
 αὐτῷ γυναῖκες ἀρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαί
to him [wives [being female] rulers seven hundred], and [concubines
 τριακόσιαι καὶ ἐκκλινον αἱ γυναῖκες αὐτοῦ
three hundred]. And [inclined away his wives]

την καρδίαν αυτού 4+ και εγένετο εν καιρῷ γήρους
 his heart. And it came to pass in a time of old age
 Σολομών αι γυναῖκες αυτού ἐξέκλιναν
 of Solomon, his wives turned aside
 την καρδίαν αυτού ὀπίσω θεῶν ἐτέρων και ουκ ην
 his heart after other gods. And [was not
 η καρδία αυτού τελεία μετὰ του κυρίου
 his heart] perfect with the LORD
 του θεοῦ αυτού καθὼς η καρδία Δαυίδ
 his God, as [was] the heart of David
 του πατρός αυτού 5+ και ἐπορεύθη Σολομών ὀπίσω
 his father. And Solomon went after
 της Αστάρτης θεοῦ Σιδωνίων και ὀπίσω του Μελχώμ
 Ashtoreth god of [the] Sidonians, and after Milcom
 βδελύγματος Αμμών 6+ και ἐποίησε Σολομών
 [the] abomination of Ammon. And Solomon did
 το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου και ουκ ἐπορεύθη ὀπίσω
 evil before [the] LORD, and did not go after
 κυρίου ὡς Δαυίδ ο πατήρ αυτού 7+ τότε
 [the] LORD as David his father. Then
 ὠκοδόμησε Σολομών ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ
 Solomon built a high [place] to Chemosh, [the] idol
 Μωάβ εν τῷ ὄρει τῷ κατὰ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ
 of Moab, in the mountain before Jerusalem,
 και τῷ Μελχώμ εἰδώλῳ υἱὸν Αμμών 8+ και οὕτως
 and to Molech [the] idol of [the] sons of Ammon. And thus
 ἐποίησε πάσαις ταις γυναῖξιν αὐτοῦ ταις ἀλλοτρίαις
 he did for all [wives his alien],
 ἐθυμίων και ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 9+ και
 ones burning incense and sacrificing [to] their idols. And
 ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σολομώντι ὅτι ἐξέκλινεν
 [the] LORD was provoked to anger at Solomon, for he turned aside
 η καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ του
 his heart from [the] LORD God of Israel -- the
 οφθέντος αὐτῷ δις
 one appearing to him twice,
 10+ και ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ του λόγου τούτου
 after being given charge to him, for this word
 το παράπαν μη πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων και
 thoroughly, to not go after other gods. And
 ουκ ἐφύλαξεν α ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 11+ και
 he did not guard what [gave charge to him [the] LORD]. And

εἶπε κύριος προς Σολομώντα ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα
 [the] LORD said to Solomon, Because these [things] happened
 μετὰ σου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ
 with you, and you did not guard my commandments, and
 τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοὶ διαρρήσων
 my orders, which I gave charge to you, in tearing
 διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ
 I will tear up your kingdom from out of your hand, and
 δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου 12 + πλην ἐν
 I will give it [to] your servant. Except in
 ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτά διὰ Δαυὶδ
 your days I will not do them on account of David
 τὸν πατέρα σου ἐκ χειρός υἱοῦ σου λήψομαι αὐτήν
 your father -- from out of [the] hand of your son I will take it.
 13 + πλην ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκήπτρον
 Except [the] entire kingdom in no way shall I take. [chieftdom
 ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου
 One] I will give [to] your son because of David my servant,
 καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην 14 +
 and because of Jerusalem the city which I chose.
 καὶ ἤγειρε κύριος σατάν τῷ Σολομὼν τὸν Ἀδάρ τὸν
 And [the] LORD raised up an adversary against Solomon, Hadad the
 Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν
 Edomite; from out of the seed of the kingdom in
 τῇ Ἰδουμαίᾳ 15 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦειν Δαυὶδ
 Edom. And it happened in David utterly destroying
 τὸν Εδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς
 Edom, in the going of Joab [the] ruler of the
 στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας καὶ ἔκοψαν παν
 military to bury the slain, that they smote every
 ἀρσενικόν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ 16 + ὅτι ἐξ ἑξήκοντα μηνῶν
 male in Edom; for six months [laid in wait
 ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἕως οὗ ἐξολόθρευσε
 there Joab] and all Israel, until of which [time] he utterly destroyed
 παν ἀρσενικόν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας 17 + καὶ ἀπέδρα Ἀδάρ
 every man of Edom. And Hadad ran away,
 αὐτός καὶ ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων
 he and [the] Edomite men of the servants
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς
 of his father with him. And they entered into
 Αἴγυπτον καὶ Ἀδάρ παιδάριον μικρόν 18 + καὶ
 Egypt. And Hadad [boy [was] a small]. And

ἀνίστανται ἐκ Μαδιάμ και ἐρχονται εἰς Φαράν και
 they rose up out of Midian, and came into Paran. And
 λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' εαυτῶν και ἐρχονται πρὸς
 they took men with themselves, and they came to
 Φαραώ βασιλέα Αἰγύπτου και εἰσήλθεν Ἀδάρ πρὸς
 Pharaoh king of Egypt. And Hadad entered to
 Φαραώ και ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον και ἄρτους διέταξεν
 Pharaoh. And he gave to him a house, and [bread loaves ordered]
 αὐτῷ και γην ἔδωκεν αὐτῷ 19+ και εὔρεν Ἀδάρ χάριν
 for him, and [land gave] to him. And Hadad found favor
 ἐναντίον Φαραώ σφόδρα και ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα
 before Pharaoh, exceedingly. And he gave to him a wife,
 ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεχεφενῆς
 [the] sister of his wife -- the [sister of Tahpenes
 τὴν μείζω 20+ και ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεφενῆς
 [the] older]. And [bore to him the sister of Tahpenes],
 τῷ Ἀδάρ τὸν Γανιβάθ υἱὸν αὐτῆς και ἐξέθρεψεν
 [to] Hadad, Genubath her son. And [nourished
 αὐτὸν Θεχεφενῆς ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Φαραώ και
 him Tahpenes] in [the] midst of the house of Pharaoh. And
 ἦν Γανιβάθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραώ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν
 Genubath was in the house of Pharaoh in [the] midst of the sons
 Φαραώ 21+ και Ἀδάρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι
 of Pharaoh. And Hadad heard in Egypt that
 κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ὅτι
 David had gone to sleep with his fathers, and that
 τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιάς και
 [had died Joab the ruler of the military]. And
 εἶπεν Ἀδάρ πρὸς Φαραώ ἐξαπόστειλόν με και
 Hadad said to Pharaoh, Send me, and
 ἀποστρέψω εἰς τὴν γην μου 22+ και εἶπε Φαραώ τῷ
 I will return unto my land. And Pharaoh said [to]
 Ἀδάρ τίνι συ ἐλαττονή μετ' ἐμοῦ ὅτι ἰδού συ
 Hadad, What do you lack with me, that behold, you
 ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γην σου και εἶπεν αὐτῷ
 seek to go forth into your land? And [said to him
 Ἀδάρ μηδαμῶς ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με 23+
 Hadad], Not one thing, but by sending you shall send me.
 και ἤγειρε θεὸς σατάν αὐτῷ τὸν Ρεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά
 And God raised up an adversary against him, Rezon son of Eliadah,
 ὃς ἐφυγεν ἀπὸ Ἀδρεζέρ βασιλέως Σοιβά
 who fled from Hadadezer king of Zobah,

κυρίου αυτού 24 + και συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτόν
 his master. And [were gathered together against him
 ἄνδρες και ην ἄρχων συστρεμμάτων και
 [the] men], and he was ruler of [the] confederation, and
 προκατελάβετο την Δαμασκόν και ἐκάθισεν εν αὐτῇ
 he first took Damascus, and he settled in it,
 και εβασίλευσεν εν Δαμασκῷ 25 + και ην σατάν τῷ
 and he reigned in Damascus. And there was an adversary [to]
 Ἰσραὴλ πάσας τας ημέρας Σολομώντος αὕτη η
 Israel all the days of Solomon. This is the
 κακία ην ἐποίησεν Ἀδάρ και εβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ
 evil which Hadad did, and oppressed against Israel,
 και εβασίλευσεν εν γῇ Ἐδὼμ 26 + και Ἰεροβοάμ
 and he reigned in [the] land of Edom. And Jeroboam
 υἱὸς Ναβάτ ο Εφραθὶ εκ της Σαριρά υἱὸς γυναικὸς
 son of Nebat the Ephrathite from Zereda, son [woman
 χήρας δούλος του Σολομώντος 27 + και τοῦτο το
 of a widow], [was a] servant of Solomon. And this [was] the
 πρᾶγμα ἐποίησεν ὡς ἐπήρε την χεῖρα ἐπὶ
 thing he did as he lifted up the hand against
 τον βασιλέα Σολομώντα και ο βασιλεὺς Σολομών
 king Solomon. And king Solomon
 ὠκοδόμησε την ἄκραν και συνέκλεισε τον φραγμόν
 built the Akra, and he completed the barrier
 της πόλεως Δαβὶδ του πατρός αυτού 28 + και ο
 of the city of David his father. And the
 ἄνθρωπος Ἰεροβοάμ ἰσχυρὸς δυνάμει και
 man Jeroboam [was] strong in power. And
 εἶδε Σολομών το παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἐργῶν ἐστὶ και
 Solomon saw the young man that [a man of works he is], and
 κατέστησεν αὐτόν ἐπὶ τας ἀρσεις οἴκου Ἰωσήφ 29 +
 he placed him over the tribute of [the] house of Joseph.
 και ἐγένετο εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και Ἰεροβοάμ
 And it came to pass in that time that Jeroboam
 ἐξήλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ και εὔρεν αὐτόν Ἀχία ο
 came forth out of Jerusalem, and [found him Ahijah the
 Σηλωνίτης ο προφήτης εν τη ὁδῷ και ἀπέστησεν
 Shilonite the prophet] in the way; and [Ahijah] separated
 αὐτόν εκ της οδοῦ και Ἀχία περιβεβλημένος ἱμάτιον
 him from the way. And Ahijah was wearing [cloak
 καινόν και ἀμφοτέροι μόνοι εν τῷ πεδίῳ 30 + και
 a new], and both [were] alone in the plain. And

επελάβετο Αχία του ιματίου αυτού του καινού του επ'
 Ahijah took hold of his own cloak, the new [one] upon
 αυτό και διέρρηξεν αυτό δώδεκα ρήγματα 31 + και
 him, and he tore it [into] twelve pieces. And
 είπε τῷ Ιεροβοάμ λάβε σεαυτῷ δέκα ρήγματα ὅτι
 he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces! for
 τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ισραήλ ἰδοὺ ἐγὼ ρήσω
 thus says [the] LORD God of Israel, Behold, I tear
 τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σολομώντος και δώσω
 the kingdom from out of [the] hand of Solomon, and I give
 σοι δέκα σκήπτρα 32 + και δύο σκήπτρα ἔσονται
 to you ten chiefdoms. And two chiefdoms will be
 αὐτῷ διὰ τὸν δούλόν μου Δαβὶδ και διὰ
 his, on account of my servant David, and on account of
 Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ
 Jerusalem the city which I chose in it
 ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραήλ 33 + ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ
 from out of all [the] tribes of Israel; because he abandoned
 με και ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
 me, and offered [unto] Ashtoreth [the] abomination of [the] Sidonians,
 και τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ Μωάβ και τῷ Μελχὸμ
 and to Chemosh [the] idol of Moab, and [to] Milcom
 προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμὼν και οὐκ ἐπορεύθη ἐν
 [the] loathsome thing of [the] sons of Ammon. And he did not go in
 ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐνώπιον ἐμοῦ
 my ways to do the upright [thing] before me,
 και τὰ προστάγματά μου και τὰ δικαιώματά μου καθὼς
 and my orders, and my ordinances, as
 ἐποίησε Δαβὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ 34 + και οὐ μὴ λήψομαι
 [did David his father]. And in no way will I take
 τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι
 the kingdom entirely from his hand (for
 ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας
 by resisting I shall resist him all the days
 τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ Δαβὶδ τὸν δούλόν μου ὃν
 of his life) because of David my servant -- whom
 ἐξελεξάμην αὐτόν ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς και
 I chose him, who guarded the commandments and
 τὰ δικαιώματά μου 35 + και λήψομαι τὴν βασιλείαν
 my ordinances. And I shall take the kingdom
 ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και δώσω σοι τὰ δέκα
 from out of [the] hand of his son, and I will give to you the ten

σκήπτρα **36 +** τω δε υἱῷ αὐτοῦ δώσω τα δύο σκήπτρα
 chiefdoms. But [to] his son I will give the two chiefdoms,
 ὅπως ἡ θέσις τω δούλῳ μου Δαυίδ πάσας
 so that there might be a designation [to] my servant David all
 τας ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τη πόλει
 the days before me in Jerusalem, the city
 ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι το ὄνομά μου ἐκεῖ
 which I chose for myself to put my name there.

37 + και σε λήψομαι και βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ
 And you shall take, and you shall reign in wherever [desires]

ἡ ψυχὴ σου και συ ἔση βασιλεύς ἐπὶ Ἰσραὴλ **38 +** και
 your soul], and you will be king over Israel. And
 ἔσται εἰάν φυλάξης πάντα ὅσα ἀν ἐντείλωμαί σοι
 it will be if you should guard all as much as I gave charge to you,
 και πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου και ποιήσης το
 and should go in my ways, and do the
 εὐθές ἐνώπιόν μου τοῦ φυλάξαι τα προστάγματά μου
 upright [thing] before me, to keep my orders,
 και τας ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυίδ
 and my commandments, as did David
 ὁ δούλός μου και ἔσομαι μετὰ σου και οἰκοδομήσω
 my servant; then I will be with you, and I shall build

σοι οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυίδ **39 +** και
 for you [house a sure], as I built for David. And
 δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ και κακουχήσω τὸ σπέρμα
 I will give to you Israel, and I will mistreat the seed

Δαυίδ διὰ ταῦτα πλην οὐ πάσας τας ἡμέρας **40 +**
 of David on account of these [things], except not for all the days.

και ἐζήτησε Σολομών τοῦ θανατώσαι τὸν Ἱεροβοάμ και
 And Solomon sought to put Jeroboam to death. And

ἀνέστη και ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκ
 he rose up, and ran away unto Egypt, to Shishak
 βασιλέα Αἰγύπτου και ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως
 king of Egypt. And he was in Egypt until

ἀπέθανε Σολομών **41 +** και τα λοιπά τῶν λόγων
 Solomon died. And the rest of the words

Σολομώντος και πάντα ὅσα ἐποίησε και πάσα
 of Solomon, and all as many [things] as he did, and all

ἡ φρόνησις αὐτοῦ οὐκ ἰδού ταῦτα γεγραμμένα ἐν
 his intellect -- behold, have not these been written in

βιβλίῳ ρημάτων Σολομώντος **42 +** και αἱ ἡμέραι αὐ
 [the] scroll of [the] sayings of Solomon? And the days which

εβασίλευσε Σολομών εν Ιερουσαλήμ τεσσαράκοντα
Solomon reigned in Jerusalem [was] forty

έτη επί πάντα Ισραήλ 43 + και εκοιμήθη Σολομών μετά
years over all Israel. And Solomon slept with

των πατέρων αυτού και έθαψαν αυτόν εν πόλει
his fathers, and they entombed him in [the] city

Δαυίδ του πατρός αυτού και εβασίλευσεν Ροβοάμ
of David his father. And [reigned] Rehoboam

ο υιός αυτού αντ' αυτού
his son] instead of him.

12 כ

1 + και επορεύθη ο βασιλεύς Ροβοάμ εις Σίκημα ότι
And [went king Rehoboam] to Shechem, for

εις Σίκημα ήρχοντο πας Ισραήλ βασιλεύσαι αυτόν 2 +
[unto Shechem came all Israel] to give him reign.

και εγένετο ως ήκουσεν Ιεροβοάμ υιός Ναβάτ και
And it came to pass as [heard Jeroboam son of Nebat], and

αυτού έτι όντος εν Αιγύπτω ως έφυγεν εκ
he [was] still being in Egypt, as he had fled from

προσώπου του βασιλέως Σολομώντος και εκάθητο εν
[the] face of king Solomon, and settled in

Αιγύπτω 3 + και απέστειλαν και εκάλεσαν αυτόν και
Egypt, that they sent and called him. And

ήλθεν Ιεροβοάμ και πας ο λαός Ισραήλ και
Jeroboam came and all the people of Israel. And

ελάλησεν ο λαός προς τον βασιλέα Ροβοάμ λέγοντες
[spoke the people] to king Rehoboam, saying,

4 + ο πατήρ σου εσκήρυνε τον κλοιόν ημών και συ
Your father hardened our neck yoke. And you

νυν κούφισον από της δουλείας του πατρός σου της
now, lighten of [servitude of your father the

σκληράς και από του κλοιού αυτού του βαρέως ου
hard], and from [neck yoke his heavy]! of which

έδωκεν εφ' ημάς και δουλεύσομέν σοι 5 + και είπε
he put upon us, and we will serve to you. And he said

προς αυτούς απέλθετε έως ημερών τριών και
to them, Go forth for [days three], and

αναστρέψατε προς με και απήλθον 6 + και απήγγειλεν
return to me! And they went forth. And [reported

ο βασιλεύς Ροβοάμ τοις πρεσβυτέροις οι ήσαν
king Rehoboam] to the elders, the ones who were

παρεστηκότες ενώπιον Σολομώντος του πατρός αυτού
 standing before Solomon his father
 ἔτι ζώντος αυτού λέγων πως υμεῖς βουλευέσθε ἵνα
 [was still living [while] he], saying, How do you counsel that
 αποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον 7+ και ἐλάλησαν προς
 I should answer [to] this people a word? And they spoke to
 αὐτόν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δούλος
 him, saying, If in this day you will be a servant
 τῷ λαῷ τούτῳ και δουλεύσεις αὐτοῖς και λαλήσεις
 to this people, and should serve them, and shall speak
 προς αὐτούς λόγους ἀγαθοῦς και ἔσονται σοι
 to them [words [with] good], then they will be to you
 δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας 8+ και ἐγκατέλιπε τὴν
 servants all the days. And he abandoned the
 βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ
 counsel of the elders which they advised him,
 και συνεβουλεύσατο μετὰ των παιδαρίων
 and he took up advice with the young men
 των ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ των παρεστηκότων
 being brought up with him, of the ones standing
 προ προσώπου αὐτοῦ 9+ και εἶπεν αὐτοῖς τι υμεῖς
 before his face. And he said to them, What do you
 συμβουλεύετε και τι αποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ
 advise, and what should I answer to this people
 τοῖς λαλήσασι προς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ
 speaking to me, saying, Lighten up the
 κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς 10+ και
 neck yoke which [put your father] upon us? And
 ἐλάλησαν προς αὐτόν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα
 they spoke to him, the young men having been brought up
 μετ' αὐτοῦ και εἶπον τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ
 with him; and they said, Thus you shall speak to this people,
 τοῖς λαλήσασι προς σε λέγοντες ὁ πατήρ σου
 to the ones speaking to you, saying, Your father
 ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν και συ νυν κούφισον ἀφ'
 oppressed our neck yoke, and you now lighten it from
 ἡμῶν τάδε ερεῖς προς αὐτούς ἡ μικρότης μου
 us! Thus you shall say to them, My thinness
 παχύτερα ἐστὶ τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου 11+ και νυν
 [thicker than is] the loin of my father. And now,
 ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο υμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ καγώ
 my father saddled you with [neck yoke a heavy], and I

προσθήσω ἐπὶ τον κλοιὸν υμῶν ο πατήρ μου

will add unto your neck yoke. My father

επαίδευσεν υμᾶς ἐν μάστιξιν ἐγὼ δε παιδεύσω υμᾶς

corrected you with whips, but I will correct you

ἐν σκορπίοις 12+ καὶ παρεγένετο Ιεροβοάμ καὶ πας

with scorpions. And Jeroboam came, and all

Ισραήλ πρὸς τον βασιλέα Ροβοάμ ἐν τη ἡμέρα

Israel to king Rehoboam on the [day

τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ο βασιλεύς λέγων

third] as [spoke to them the king], saying,

ἀναστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 13+ καὶ

Return to me [day the third]! And

ἀπεκρίθη ο βασιλεύς πρὸς τον λαόν σκληρά καὶ

[answered the king] to the people hard. And

ἐγκατέλιπε Ροβοάμ τὴν βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν

Rehoboam abandoned the counsel of the elders which

συνεβουλεύσαντο αὐτῷ 14+ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς

they advised him. And he spoke to them

κατὰ τὴν βουλήν των παιδαρίων λέγων

according to the counsel of the young men, saying,

ο πατήρ μου ἐβάρυνε τον κλοιὸν υμῶν καγὼ

My father oppressed your neck yoke, and I

προσθήσω ἐπὶ τον κλοιὸν υμῶν ο πατήρ μου

shall add to your neck yoke. My father

επαίδευσεν υμᾶς ἐν μάστιξι καγὼ παιδεύσω υμᾶς ἐν

corrected you with whips, and I will correct you with

σκορπίοις 15+ καὶ οὐκ ἤκουσεν ο βασιλεύς του λαοῦ

scorpions. And [did not hear the king] the people,

ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ

for he was converted by [the] LORD, so that [should stand

τὸ ρῆμα αὐτοῦ ο ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία του

his word], which he spoke by [the] hand of Ahijah the

Σηλωνίτου ἐπὶ Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ 16+ καὶ εἶδε

Shilonite over Jeroboam son of Nebat. And [knew

πας Ισραήλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ο βασιλεύς καὶ

all Israel] that [did not hearken to them the king]. And

ἀπεκρίθη ο λαός τῷ βασιλεῖ λέγων τις ἡμῖν μερίς

[answered the people] to the king, saying, What is our portion

ἐν Δαυίδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ

with David? and, There is no inheritance to us with [the] son

Ιεσσαί ἀπώτρει Ισραήλ εἰς τα σκηνώματά σου νυν

of Jesse. Run, O Israel, to your tents! Now

βόσκει τον οίκόν σου Δαυίδ και ἀπήλθεν Ἰσραήλ εἰς
 graze your [own] house, David! And Israel went forth to
 τα σκηνώματα αὐτοῦ 17+ και οἱ υἱοί Ἰσραήλ οἱ
 his tents. And the sons of Israel, the ones
 κατοικούντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ'
 dwelling in the cities of Judah -- [reigned over
 εαυτοῖς τον Ροβοάμ 18+ και ἀπέστειλεν ο βασιλεύς
 them Rehoboam]. And [sent king
 Ροβοάμ τον Αδωράμ τον ἐπὶ του φόρου και
 Rehoboam] Adoram, the [one] for [collecting] the tribute. And
 ἐλιθοβόλησαν αὐτόν ἐν λίθοις πας Ἰσραήλ και
 [stoned him with stones all Israel], and
 ἀπέθανε και ο βασιλεύς Ροβοάμ ἐφθασεν ἀναβῆναι
 he died. And king Rehoboam anticipated to ascend
 ἐπὶ το ἄρμα του φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ 19+ και
 upon the chariot to flee into Jerusalem. And
 ἠθέτησεν Ἰσραήλ εἰς τον οἶκον Δαυίδ ἕως
 Israel annulled [allegiance] with the house of David until
 της ἡμέρας ταύτης 20+ και ἐγένετο ὡς ἤκουσε πας
 this day. And it came to pass as [heard all
 Ἰσραήλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου και
 Israel] that Jeroboam returned from out of Egypt, that
 ἀπέστειλαν και ἐκάλεσαν αὐτόν εἰς την συναγωγὴν
 they sent and called him to the congregation.
 και ἐβασίλευσαν αὐτόν ἐπὶ Ἰσραήλ και οὐκ ἦν
 And they gave him reign over Israel. And there was none
 ὀπίσω οἴκου Δαυίδ πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα και
 [following] after [the] house of David except [the] chiefdom of Judah and
 Βενιαμὴν μόνοι 21+ και Ροβοάμ εἰσῆλθεν εἰς
 Benjamin only. And Rehoboam entered into
 Ἱερουσαλήμ και ἐξεκκλησίασε πᾶσαν την συναγωγὴν
 Jerusalem, and he held an assembly of all the congregation
 Ἰούδα και σκήπτρον Βενιαμὴν ἑκατὸν και εἴκοσι
 of Judah, and [the] chiefdom of Benjamin -- a hundred and twenty
 χιλιάδας νεανίων ποιούντων πόλεμον του πολεμείν
 thousand young men for making war, to wage war
 προς οἶκον Ἰσραήλ ἐπιστρέψαι την βασιλείαν
 against [the] house of Israel, to return the kingdom
 Ροβοάμ υἱὸ Σολομώντος 22+ και ἐγένετο λόγος
 of Rehoboam son of Solomon. And there came to pass [the] word
 κυρίου προς Σαμέαν ἄνθρωπον του θεοῦ λέγων 23+
 of [the] LORD to Shemaiah [the] man of God, saying,

εἶπε τῷ Ροβοάμ υἱὸν Σολομώντος βασιλεῖ Ιούδα και
 Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah, and
 πρὸς πάντα οἶκον Ιούδα και Βενιαμὴν και τῷ
 to all [the] house of Judah and Benjamin, and to the
 καταλοίπων τοῦ λαοῦ λέγων 24+ τάδε λέγει κύριος
 rest of the people! saying, Thus says [the] LORD,
 οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδέ πολεμήσετε μετὰ
 You shall not ascend, nor wage war with
 τῶν ἀδελφῶν υμῶν υἱῶν Ισραὴλ ἀναστρεφέτω
 your brethren of [the] sons of Israel. Let [return
 ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε
 each] to his house! for from me [has taken place
 τὸ ρῆμα τοῦτο και ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου και
 this thing]. And they hearkened to the word of [the] LORD, and
 κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου 25+
 they ceased to go against the thing of [the] LORD.
 και ὠκοδόμησεν Ιεροβοάμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει
 And Jeroboam built Shechem in mount
 Ἐφραΐμ και κατώκεισεν ἐν αὐτῇ και ἐξήλθεν ἐκεῖθεν
 Ephraim, and he dwelt in it. And he went forth from there
 και ὠκοδόμησε τὴν Φανουήλ 26+ και εἶπεν Ιεροβοάμ
 and built Penuel. And Jeroboam said
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νυν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία
 in his heart, Behold, now [shall return the kingdom]
 εἰς οἶκον Δαυίδ 27+ εἰάν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος
 to [the] house of David, if [should ascend this people]
 ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ
 to offer a sacrifice in [the] house of [the] LORD in Jerusalem,
 και ἐπιστραφήσεται ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ πρὸς
 then [shall turn the heart of the people] towards
 τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ροβοάμ βασιλέα Ιούδα και
 their master, to Rehoboam king of Judah, and
 ἀποκτενοῦσί με 28+ και ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς και
 they shall kill me. And [consulted the king], and
 ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς και εἶπε πρὸς τὸν
 made two heifers of gold. And he said to the
 λαόν ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ
 people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!
 ἰδοὺ οἱ θεοί σου Ισραὴλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ
 Behold, your gods, O Israel, the ones leading you from out of
 γῆς Αἰγύπτου 29+ και ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ
 [the] land of Egypt. And he put the one in Beth-el,

και την μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν 30+ και ἐγένετο
 and the [other] one he put in Dan. And [came to pass]
 ο λόγος ούτος εἰς αμαρτίαν και ἐπορεύετο ο λαός
 account this] for sin. And [went the people]
 ὀπίσω της μιάς ἕως Δαν 31+ και ἐποίησεν οἴκους
 after the one unto Dan. And he made houses
 ἐφ' ὑψηλῶν και ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ του
 upon high [places], and he appointed priests from any part of the
 λαοῦ οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ των υἱῶν Λευί 32+ και
 people who were not of the sons of Levi. And
 ἐποίησεν Ιεροβοάμ εορτήν ἐν τῷ μηνί τῷ ογδόῳ ἐν
 Jeroboam made a holiday [feast] in the [month eighth], on
 τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ του μηνός κατὰ τὴν
 the fifteenth day of the month, according to the
 εορτήν τὴν ἐν τῷ Ιούδα και ἀνέβη ἐπὶ τὸ
 holiday, the one in Judah. And he ascended unto the
 θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ του θύειν ταῖς
 altar which he made in Beth-el, to sacrifice to the
 δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε και παρέστησεν ἐν Βαιθήλ
 heifers which he made. And he placed in Beth-el
 τοὺς ἱερεῖς των ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε 33+ και ἀνέβη
 the priests of the high [places] which he made. And he ascended
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε ἐν τῇ
 unto the altar which he made in the
 πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνί τῷ ογδόῳ ἐν τῇ
 fifteenth day in the [month eighth], in the
 εορτῇ ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ και ἐποίησεν
 holiday which he shaped out of his [own] heart. And he made
 εορτήν τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ και ἀνέβη ἐπὶ τὸ
 [the] holiday for the sons of Israel, and he ascended unto the
 θυσιαστήριον του ἐπιθύσαι
 altar to sacrifice upon it.

13 ἅ

1+ και ἰδοὺ ἄνθρωπος του θεοῦ παρεγένετο ἐξ
 And behold, a man of God came from out of
 Ιούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ και Ιεροβοάμ
 Judah with a word of [the] LORD unto Beth-el. And Jeroboam
 εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθύσαι 2+ και
 stood upon the altar to sacrifice. And
 ἐπεκάλεσε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου και
 he called upon the altar with [the] word of [the] LORD, and

εἶπε θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος
 said, O altar, O altar, thus says [the] LORD,
 ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ Ἰωσίας
 Behold, a son is born to the house of David, Josiah
 ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σε τοὺς ἱερεῖς τῶν
 [is] his name, and he shall sacrifice upon you the priests of the
 ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σε καὶ ὀστά ἀνθρώπων
 high [places], the ones sacrificing upon you, and bones of men
 καύσει ἐπὶ σε 3+ καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 he shall burn upon you. And he executed in that day
 τέρας λέγων τούτο τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος
 a miracle, saying, This [is] the saying which [the] LORD spoke,
 λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ρήγνυται καὶ
 saying, Behold, the altar is torn, and
 ἐκχυθήσεται ἡ πύξις ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῷ 4+ καὶ
 [shall be poured out the fatness being upon it]. And
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοάμ τῶν λόγων
 it came to pass as [heard king Jeroboam] the words
 τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τῷ
 of the man of God. of the one calling upon the
 θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ καὶ ἐξέτεινεν
 altar in Beth-el, that he stretched out
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
 his hand from the altar, saying,
 συλλάβετε αὐτὸν καὶ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν
 Seize him! And [withered his hand] which
 ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι
 he stretched out against him, and he was not able to return
 αὐτὴν πρὸς αὐτὸν 5+ καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη
 it to himself. And the altar tore,
 καὶ ἐξεχύθη ἡ πύξις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ
 and [poured out the fatness] from the altar, according to
 τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ
 the portent which [gave the man of God] by [the] word
 κυρίου 6+ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ
 of [the] LORD. And [answered the king], and said to the
 ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου
 man of God, Beseech the face of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με
 your God, and return my hand to me!
 καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου
 And [beseeched the man of God] the face
 κυρίου καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως
 of [the] LORD, and [returned the hand of the king]

προς αὐτόν και ἐγένετο καθώς το πρότερον 7+ και
 to him, and it became as formerly. And
 ἐλάλησεν ο βασιλεύς προς τον άνθρωπον του θεού
 [spoke the king] to the man of God,
 εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τον οἶκον μου και ἀρίστησον
 Enter with me to my house and dine,

και δώσω σοι δόμα 8+ και εἶπεν ο άνθρωπος
 and I will give to you a gift! And [said the man
 του θεού προς τον βασιλέα εἰάν δως μοι
 of God] to the king, If you should give to me
 το ἡμισυ του οἴκου σου ουκ εἰσελεύσομαι μετὰ σου
 half of your house, I will not enter with you,
 ουδέ μη φάγω ἄρτον ουδέ μη πῖω ὕδωρ εν
 neither will I eat bread, nor drink water in

τω τόπῳ τούτῳ 9+ ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος εν
 this place. For thus [gave charge to me [the] LORD] by
 λόγῳ λέγων ου μη φάγῃς ἄρτον ουδέ μη πῖνῃς
 a word, saying, In no way should you eat bread, nor in any way should you drink
 ὕδωρ ουδέ μη ἐπιστρέψῃς εν τη οδῷ εν ἣ
 water, nor in any way should you return in the way in which

ἐπορεύθῃς εν αὐτῇ 10+ και ἀπήλθεν εν οδῷ ἄλλῃ
 you came by it. And he went forth by [way another],
 και ουκ ἀνέστρεψεν εν τη οδῷ ἣ ἦλθεν εν αὐτῇ
 and did not return in the way which he came by it

εἰς Βαιθήλ 11+ και προφήτης εἰς πρεσβύτης κατῴκει
 unto Beth-el. And a prophet, one old man, dwelt
 εν Βαιθήλ και ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ και διηγούνται
 in Beth-el. And [came his sons] and described
 αὐτῷ πάντα τα ἔργα α ἐποίησεν ο άνθρωπος
 to him all the works which [did the man
 του θεού εν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εν Βαιθήλ και τοὺς
 of God] in that day in Beth-el, and the
 λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ και ἐπέστρεψαν το
 words which he spoke to the king. And they turned the

πρόσωπον του πατρός αὐτῶν 12+ και ἐλάλησε προς
 face of their father. And [said to
 αὐτοῦς ο πατήρ αὐτῶν λέγων ποία οδῷ πεπόρευται
 them their father], saying, Which way has he went?
 και δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ την οδὸν ἣν
 And [showed to him his sons] the way which
 ἀπήλθεν ο άνθρωπος του θεού ο ἐλθὼν ἐξ
 [went the man of God], the one coming from out of

Ιούδα **13+** και ειπε τοις υιοίς αυτού επισάξατέ μοι τον
 Judah. And he said [to] his sons, Saddle for me the
 όνον και επέσαξαν αυτώ τον όνον και επέβη επ'
 donkey! And they saddled for him the donkey. And he mounted upon
 αυτόν **14+** και επορεύθη κατόπισθεν του ανθρώπου
 him, and he went after the man
 του θεού και εύρεν αυτόν καθήμενον υπό την δρυν
 of God. And he found him sitting down under the oak.
 και ειπεν αυτώ συ ει ο άνθρωπος του θεού ο
 And he said to him, Are you the man of God, the
 εξεληλυθώς εξ Ιούδα και ειπεν εγώ **15+** και ειπεν
 one coming from out of Judah? And he said, I am. And he said
 αυτώ δεύρο μετ' εμού και φάγε άρτον **16+** και ειπεν
 to him, Come with me, and eat bread! And he said,
 ου μη δύνωμαι του επιστρέψαι μετά σου ούτε φάγω
 In no way am I able to return with you, nor should I eat
 άρτον ούτε πιω ύδωρ εν τω τόπω τούτω **17+** ότι
 bread, nor in any way should I drink water in this place. For
 ούτως εντέταλταί μοι εν λόγω κύριος λέγων
 so it has been given charge to me by [the] word [of the] LORD, saying,
 μη φάγης άρτον εκεί και μη πίης ύδωρ και
 You shall not eat bread there, and you shall not drink water, and
 μη επιστρέψης εκεί εν τη οδώ εν η επορεύθης εν
 you shall not return there in the way in which you went by
 αυτή **18+** και ειπε προς αυτόν καγώ προφήτης ειμί ως
 it. And he said to him, And I am a prophet as
 συ και άγγελος ελάλησε προς με εν λόγω κυρίου
 you, and an angel spoke to me by word of [the] LORD,
 λέγων επίστρεψον αυτόν μετά σεαυτόν εις
 saying, Return him with yourself to
 τον οίκόν σου και φαγέτω άρτον και πιέτω ύδωρ και
 your house, and let him eat bread, and drink water! But
 εψεύσατο αυτώ **19+** και επέστρεψεν αυτόν και έφαγεν
 he lied to him. And he returned him, and he ate
 άρτον και έπιεν ύδωρ εν τω οίκω αυτού **20+** και
 bread, and he drank water in his house. And
 εγένετο αυτών καθημένων επί της τραπέζης και
 it came to pass of them sitting down at the table, that
 εγένετο λόγος κυρίου προς τον προφήτην τον
 [came [the] word [of the] LORD] to the prophet, the one
 επιστρέψαντα αυτόν **21+** και ειπε προς τον άνθρωπον
 having returned him. And he said to the man

του θεού τον ήκοντα εξ Ιούδα λέγων τάδε λέγει
 of God, the one having come from out of Judah, saying, Thus says
 κύριος ανθ' ων παρεπίκρανας το ρήμα κυρίου και
 [the] LORD, Because you rebelled against the saying of [the] LORD, and
 ουκ εφύλαξας την εντολήν ην ενετείλατό σοι
 did not guard the commandment which [gave charge to you

κύριος ο θεός σου 22+ και επέστρεψας και έφαγες
 [the] LORD your God], but you returned and ate
 άρτον και έπιες ύδωρ εν τω τόπω τούτω εν ω
 bread, and drank water in this place, in which
 ελάλησε προς σε λέγων μη φάγης άρτον μηδέ πής
 he spoke to you, saying, You shall not eat bread nor drink
 ύδωρ ου μη εισέλθη το σώμα σου εις τον τάφον
 water -- in no way shall [enter body your] into the burying-place

των πατέρων σου 23+ και εγένετο μετά το φαγείν αυτόν
 of your fathers. And it came to pass after he ate
 άρτον και πιείν ύδωρ και επέσαξεν αυτό τον όνον
 bread and drank water, that he saddled for him the donkey,

τω προφήτη και επέστρεψε 24+ και απήλθε και
 for the prophet, and he returned. And he went forth. And
 εύρεν αυτόν λέων εν τη οδώ και εθανάτωσεν αυτόν
 [found him a lion] in the way, and it killed him.
 και ην το σώμα αυτού ερριμμένον εν τη οδώ και ο
 And [was his body] tossed in the way, and the
 όνος ειστήκει παρ' αυτό και ο λέων ειστήκει παρά
 donkey stood by it, and the lion stood by

το σώμα 25+ και ιδού άνδρες παραπορευόμενοι και
 the body. And behold, men coming near also
 είδον το θνησιμαίον ερριμμένον εν τη οδώ και ο
 beheld the decaying flesh tossed in the way, and the
 λέων ειστήκει εχόμενα του θνησιμαίου και εισήλθον
 lion standing next to the decaying flesh. And they entered
 και ελάλησαν εν τη πόλει ου ο προφήτης ο
 and spoke in the city of which the prophet, the

πρεσβύτης κατώκει εν αυτή 26+ και ήκουσεν ο
 old man, dwelt in it. And [heard the one
 επιστρέψας αυτόν εκ της οδού και είπεν ο
 returning him from out of the way], and said, [the
 άνθρωπος του θεού ούτος εστιν ος παρεπίκρανε το
 man of God This is] who rebelled against the
 ρήμα κυρίου και έδωκεν αυτόν κύριος τω λέοντι
 word of [the] LORD; and [gave him [the] LORD] to the lion,

και συνέτριπεν αὐτόν και εθανάτωσεν αὐτόν κατὰ
 and it broke him, and it killed him, according to
 το ρῆμα κυρίου ο ελάλησεν αὐτῷ 27+ και
 the word of [the] LORD which he spoke to him. And
 ελάλησεν προς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ λέγων επισάξατέ μοι
 he spoke to his sons, saying, Saddle for me
 τον ὄνον και επέσταξαν 28+ και επορεύθη και εὔρε
 the donkey! And they saddled [it]. And he went and found
 το σῶμα αὐτοῦ ερριμμένον ἐν τῇ οδῷ και ο ὄνος
 his body having been tossed in the way, and the donkey
 και ο λέων ειστήκεισαν παρά το σῶμα και ουκ
 and the lion were standing by the body, and [did not
 ἔφαγεν ο λέων το σῶμα και ου συνέτριψε τον ὄνον
 eat the lion] the body, and it did not tear apart the donkey.
 29+ και ἦρεν ο προφήτης το σῶμα του ἀνθρώπου
 And [lifted the prophet] the body of the man
 του θεοῦ και ἐπέθηκεν αὐτό ἐπὶ τον ὄνον και
 of God, and he placed it upon the donkey, and
 ἐπέστρεψεν αὐτό εἰς τὴν πόλιν του προφήτου
 he returned it to the city of the [prophet
 του πρεσβυτέρου του κόψασθαι και θάψαι αὐτόν 30+
 old], to lament and to entomb him.
 και ἔθηκε το σῶμα αὐτοῦ ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ και
 And he put his body in his tomb; and
 ἐκόψαντο αὐτόν οὐαὶ ἀδελφέ 31+ και ἐγένετο μετὰ
 they lamented him, [saying], Woe O brother. And it came to pass after
 το κόψασθαι αὐτόν και εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
 lamenting him, that he said [to] his sons, saying,
 εἴαν ἀποθάνω θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ ἐν ᾗ ο
 If I die, entomb me in this tomb in which the
 ἄνθρωπος του θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ παρά
 man of God was entombed in it! [by
 τα οστά αὐτοῦ θέτε με ἵνα σωθῶσι τα οστά μου
 his bones Put me!] that [should be preserved bones my]
 μετὰ των οστων αὐτοῦ 32+ ὅτι γινόμενον ἔσται το
 with his bones. For [coming to pass will be the
 ρῆμα ο ελάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ του
 saying which he spoke by [the] word [of the] LORD] against the
 θυσιαστηρίου ἐν Βαιθήλ και ἐπὶ τοὺς οἴκους των
 altar in Beth-el, and against the houses of the
 υψηλῶν των ἐν Σαμαρείᾳ 33+ και μετὰ
 high [places], of the ones in Samaria. And after

το ρήμα τούτο ουκ επέστρεψεν Ιεροβοάμ από
 this saying [did not turn Jeroboam] from
 της κακίας αυτού και επέστρεψεν και εποίησεν εκ
 his evil, but he returned and appointed from
 μέρους του λαού ιερείς των υψηλών ο
 part of the people priests of the high [places]. The one
 βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτού και εγένετο
 wanting [to be a priest] he filled [the post] by his hand, and he became
 ιερεύς των υψηλών 34+ και εγένετο το ρήμα τούτο
 priest of the high [places]. And it came to pass this thing
 εις αμαρτίαν τω οίκω Ιεροβοάμ και εις όλεθρον
 became sin to the house of Jeroboam, and for ruin,
 και εις αφανισμόν από προσώπου της γης
 and for extinction from [the] face of the earth.

14 7

1+ εν τω καιρώ εκείνω ηρρώστησεν Αβιά υιός
 In that time [was ill Abijah son
 Ιεροβοάμ 2+ και τη γυναικί αυτού είπεν Ιεροβοάμ
 of Jeroboam]. And [[to] his wife said Jeroboam],
 ανάστηθι και αλλοιωθήση και ου γνώσονται ότι συ
 Rise up and change that they shall not know that you [are]
 γυνή Ιεροβοάμ και πορευθήση εις Σηλώ ιδού εκεί
 [the] wife of Jeroboam, and go unto Shiloh! Behold, [[is] there
 Αχιά ο προφήτης αυτός ελάλησεν επ' εμέ
 Ahijah the prophet], he spoke unto me
 του βασιλεύσαι επί τον λαόν τούτον 3+ και λάβε εις
 to reign over this people. And take in
 την χείρά σου δέκα άρτους και κολλύρια και
 your hand ten bread loaves, and small cakes, and
 στάμνον μέλιτος και ελεύση προς αυτόν αυτός
 a jar of honey, and you shall go to him. He
 αναγγελεί σοι τι έσται τω παιδίω 4+ και εποίησεν
 will announce to you what will be to the child. And [did
 ούτω η γυνή Ιεροβοάμ και ανέστη και επορεύθη
 thus the wife of Jeroboam]. And she rose up, and went
 εις Σηλώ και εισήλθεν εις τον οίκον Αχιά και ο
 to Shiloh, and she entered into the house of Ahijah. And the
 άνθρωπος πρεσβύτερος του ιδείν και ημβλυώπουν
 man [was] old for seeing, and [were blunted
 οι οφθαλμοί αυτού από του γήρως αυτού 5+ και
 his eyes] from his old age. And

εἶπε κύριος προς Αχιά ιδού η γυνή Ιεροβοάμ
 [the] LORD said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam
 εισέρχεται του εκζητήσαι ῥήμα παρά σου υπέρ
 enters to seek an utterance from you concerning
 υιού αυτής ὅτι ἄρρωστός ἐστι κατά τούτο και
 her son, for he is ill. According to this and
 κατά τούτο λαλήσεις προς αυτήν και ἐγένετο εν
 according to that you shall speak to her. And it came to pass in
 τω εισέρχεσθαι αυτήν και ἀπεξενούτο 6+ και ἐγένετο
 her entering that she was as a stranger. And it came to pass
 ὡς ἤκουσεν Αχιά την φωνήν ποδῶν αυτής
 as Ahijah heard the sound of her feet
 εισερχομένης αυτής εν τῷ ανοίγματι και εἶπεν
 of her entering in the passage, that he said,
 εἰσελθε γυνή Ιεροβοάμ ινατί τούτο συ ἀποξενούσαι
 Enter, O wife of Jeroboam! why [is] this you are as a stranger,
 και ἐγώ εἰμι ἀπόστολος προς σε σκληρός
 and I am [envoy to you a harsh]?
 7+ πορευθείσα εἶπον τῷ Ιεροβοάμ τάδε λέγει κύριος
 In going, say [to] Jeroboam, Thus says [the] LORD
 ὁ θεός Ισραήλ ἀνθ' οὗ ὅσον ὑψωσά σε ἀπό μέσου
 God of Israel, Because as much as I exalted you from [the] midst
 τοῦ λαοῦ και ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν
 of the people, and appointed you leading over the people
 Ισραήλ 8+ και ἔρρηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυίδ
 of Israel, and tore the crown of state from [the] house of David,
 και ἔδωκα αὐτό σοι και οὐκ ἐγένου ὡς
 and gave it to you; and [yet] you have not become as
 ὁ δούλος μου Δαυίδ ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου και
 my servant David, who kept my commandments, and
 ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου εν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
 who went after me with all his heart,
 τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές εν ὀφθαλμοῖς μου 9+ και
 to do the upright [thing] in my eyes. But
 ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρά πάντας ὅσοι ἐγένοντο
 you did wickedly doing more than all as many as were
 εἰς πρόσωπόν σου και ἐπορεύθης και ἐποίησας
 in front of you. And you went and made
 σεαυτῷ θεοὺς ἐτέρους και χωνευτὰ τοῦ παροργίσει με
 for yourself other gods, and molten [images], to provoke me to anger,
 και ἐμε ἔρριψας ὀπίσω σου 10+ διὰ τούτο ιδού
 and tossed me behind you. On account of this behold,

ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ιεροβοάμ και
 I bring evil to [the] house of Jeroboam, and
 ἐξολοθρεύσω Ιεροβοάμ ουρύντα πρὸς τοίχον
 I will utterly destroy of Jeroboam [the] one urinating against a wall,
 ἐπεχόμενον και καταλειμμένον ἐν Ισραήλ και
 [the] one coming and [the] one being left behind in Israel. And
 ἐπιλέξω ἐπὶ οἴκου Ιεροβοάμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ
 I shall choose over [the] house of Jeroboam as one chooses the
 κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν 11 + τον τεθνηκότα
 dung unto finishing it. The one having died
 του Ιεροβοάμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες
 of Jeroboam in the city [shall devour the dogs].
 και τον τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τα
 And the one having died in the field [shall devour the
 πετεινά του οὐρανοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησε 12 + και συ
 birds of heaven]; for [the] LORD spoke. And you,
 ἀνάστα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι
 rising up, go unto your house! In the entering
 πόδας σου τὴν πόλιν ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον 13 +
 [feet of your] in the city [shall die the child].
 και κόψονται αὐτόν πᾶς Ισραήλ και θάψουσιν αὐτόν
 And [shall lament him all Israel], and entomb him,
 ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ιεροβοάμ πρὸς
 for this one only shall enter of Jeroboam to
 τάφον ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ
 [the] tomb, for there shall be found in him [word a good] concerning
 του κυρίου θεοῦ Ισραήλ ἐν οἴκῳ Ιεροβοάμ 14 + και
 [the] LORD God of Israel among [the] house of Jeroboam. And
 ἀναστήσει κύριος ἐαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ισραήλ ὃς
 [the] LORD will raise up for himself a king over Israel who
 πλήξει τὴν οἶκον Ιεροβοάμ ταύτη τῇ ἡμέρᾳ και ἔτι
 shall strike the house of Jeroboam this day, and yet
 και γε νυν 15 + και πλήξει κύριος τὸν Ισραήλ καθά
 also indeed now. And [the] LORD shall strike Israel as
 κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι και ἐκτιλεῖ
 [shaken a reed] in the water. And he shall pluck out
 τὸν Ισραήλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονός τῆς ἀγαθῆς ταύτης
 Israel upward [soil good of this]
 ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν και λικμήσει αὐτούς
 of which he gave [to] their fathers. And he shall winnow them
 ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν
 on the other side of the river, because of as many [they made

τα ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τον κύριον 16+ και
 of their sacred groves], provoking [to anger the LORD]. And
 δώσει κύριος τον Ισραήλ χάριν αμαρτιῶν Ιεροβοάμ ος
 [the] LORD gave Israel favor [from the] sins of Jeroboam, who
 ἥμαρτε και ος ἐξήμαρτεν Ισραήλ 17+ και ἀνέστη η
 sinned and who led Israel into sin. And [rose up the
 γυνή Ιεροβοάμ και επορεύθη εις Θερσά και ἐγένετο
 wife of Jeroboam], and went unto Tizrah. And it came to pass
 ως εισηλθεν εν τῷ προθύρῳ του οἴκου και το
 as she entered in the threshold of the house, that the
 παιδάριον ἀπέθανε 18+ και ἔθαψαν αὐτό και
 child died. And they entombed it, and
 ἐκόψαντο αὐτό πας Ισραήλ κατὰ το ρήμα κυρίου
 [lamented it all Israel], according to the word of [the] LORD,
 ο ἐλάλησεν εν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχιὰ του
 the [word] he spoke by [the] hand of his servant Ahijah the
 προφήτου 19+ και περισσόν ρημάτων Ιεροβοάμ ὅσα
 prophet. And [the] extra things of Jeroboam, as much as
 ἐπολέμησε και ὅσα ἐβασίλευσεν ιδού αὐτά
 he waged war, and as much as he reigned, behold, they
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ρημάτων των ημερῶν των
 are written in [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ισραήλ 20+ και αι ημέραι ας
 kings of Israel. And the days which
 ἐβασίλευσεν Ιεροβοάμ εἴκοσι και δύο ἔτη και
 Jeroboam reigned [were] twenty and two years. And
 ἐκοιμήθη μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν
 he slept with his fathers, and [reigned
 Ναβάδ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 21+ και Ροβοάμ υἱὸς
 Nadab his son] instead of him. And Rehoboam son
 Σολομώντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιούδαν υἱὸς
 of Solomon reigned over Judah. [a son
 τεσσαράκοντα και ενός ἐνιαυτῶν Ροβοάμ εν
 [being] forty and one years [old] Rehoboam [was]] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
 his being given reign. And seventeen years he reigned
 εν Ιερουσαλήμ τη πόλει εν η ἐξελέξατο κύριος
 in Jerusalem, in the city in which [the] LORD chose
 θέσθαι το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ εκ πασῶν φυλῶν
 to put his name there from all of [the] tribes
 του Ισραήλ και το ὄνομα της μητρός αὐτοῦ Ναάμα η
 of Israel. And the name of his mother [was] Naamah the

Αμωνίτις **22 +** και εποίησεν Ιούδας το πονηρόν ενώπιον
 Ammonitess. And Judah acted wickedly before
 κυρίου και παρεζήλωσεν αυτόν εν πάσιν οἷς
 [the] LORD, and provoked him to jealousy in all the [things] which
 εποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ εν ταις αμαρτίαις αὐτῶν
 [did his fathers] in their sins

αἱς ἡμαρτον **23 +** και ωκοδόμησαν εαυτοῖς υψηλά και
 which they sinned. And they built for themselves high [places], and
 στήλας και ἄλση ἐπὶ πάντα βουνόν υψηλόν και
 monuments, and sacred groves upon every [hill high], and
 υποκάτω παντός ξύλου συσκίου **24 +** και σύνδεσμος
 underneath every [tree shady]. And bonding together
 ἐγένετο εν τη γη και εποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν
 took place in the land, and they did from all the
 βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήρε κύριος
 abominations of the nations which [the] LORD removed

ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ **25 +** και ἐγένετο εν τῷ
 in front [of the] sons of Israel. And it came to pass in the
 ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοάμ ἀνέβη
 [year fifth] of [the] reigning of Rehoboam, [ascended

Σουσάκ βασιλεύς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ **26 +** και
 Shishak king of Egypt] against Jerusalem. And
 ἔλαβε πάντα τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου και
 he took all the treasures of [the] house of [the] LORD, and
 τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως και τὰ πάντα
 the treasures of [the] house of the king, even the whole

ἔλαβε και τὰ ὅπλα τα χρυσά α εποίησε Σολομών **27 +**
 he took, and the shields of gold which Solomon made.
 και εποίησεν Ροβοάμ ὁ βασιλεύς ὅπλα χαλκὰ ἀντ'
 And [made Rehoboam the king] shields of brass instead of
 αὐτῶν και ἐπέθεντο ἐπ' αὐτόν οἱ ἡγούμενοι τῶν
 them, and [were set in place by him the leaders of the
 παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου
 bodyguards], the ones guarding the vestibule of [the] house

τοῦ βασιλέως **28 +** και ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ
 of the king. And it came to pass when [entered the
 βασιλεύς εἰς οἶκον κυρίου και ᾗρον αὐτὰ οἱ
 king] into [the] house of [the] LORD, that [lifted them the
 παρατρέχοντες και ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖον
 bodyguards], and fastened them in the vestibule

τῶν παρατρεχόντων **29 +** και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
 of the bodyguards. And the rest of the words

Ροβοάμ και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδού
 of Rehoboam, and all the things which he did, [not behold
 ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
 these are] written upon [the] scroll of [the] words of the days
 τῶν βασιλέων Ιούδα 30+ και πόλεμος ἦν ἀναμέσον
 of the kings of Judah? And there was war between
 Ροβοάμ και Ιεροβοάμ πάσας τὰς ἡμέρας 31+ και
 Rehoboam and Jeroboam all the days. And
 ἐκοιμήθη Ροβοάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και
 Rehoboam slept with his fathers. And
 θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ
 they entombed [him] with his fathers in [the] city of David.
 και ὄνομα τῆς μητρός αὐτοῦ Νααμά ἡ Ἀμμωνίτις και
 And [the] name of his mother [was] Naamah the Ammonitess. And
 ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 [reigned Abijam his son] instead of him.

15 𐤀𐤃

1+ και ἐν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος
 And in the eighteenth year of [the] reigning
 Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ βασιλεύει Ἀβιά υἱὸς Ροβοάμ
 of Jeroboam son of Nebat, [reigned Abijam son of Rehoboam]
 ἐπὶ Ιούδαν 2+ και τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
 over Judah. And three years he reigned in
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τῆς μητρός αὐτοῦ Μααχά
 Jerusalem, and [the] name of his mother [was] Maachah
 θυγάτηρ Ἀβεσαλώμ 3+ και ἐπορεύθη ἐν ταῖς
 daughter of Abishalom. And he went in the
 ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν
 sins of his father which he did before
 αὐτοῦ και ουκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου
 him. And [was not his heart] perfect with [the] LORD
 θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυίδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 his God, as the heart of David his [grand] father.
 4+ ὅτι διὰ Δαυίδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος
 But on account of David [gave to him [the] LORD
 ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν Ιερουσαλήμ ἵνα
 his God] a vestige in Jerusalem, that
 στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν και στήσῃ
 he should establish his children after him, and establish
 τὴν Ιερουσαλήμ 5+ ὡς ἐποίησε Δαυίδ τὸ εὐθές
 Jerusalem, as David did the upright [thing]

ενώπιον κυρίου και ουκ εξέκλινεν από πάντων ων
 before [the] LORD, and did not turn aside from all which
 ενετείλατο αὐτῷ πάσας τας ημέρας της ζωής αὐτοῦ 6 +
 he gave charge to him, all the days of his life,
 εκτός εν ρήματι Ουρίου του Χετταίου και πόλεμος
 except in [the] matter of Uriah the Hittite. And war
 ην μεταξύ Ροβοάμ και μεταξύ Ιεροβοάμ πάσας τας
 was between Rehoboam and between Jeroboam all the
 ημέρας της ζωής αὐτοῦ 7 + και τα λοιπά των λόγων
 days of his life. And the rest of the words
 Αβιά και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδοῦ ταῦτα
 of Abijam and all the things which he did, [not behold these
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων των ημερών των
 are] written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ιούδα και πόλεμος ην ἀναμέσον Αβιά και
 kings of Judah? And there was war between Abijam and
 ἀναμέσον Ιεροβοάμ 8 + και ἐκοιμήθη Αβιά μετὰ
 between Jeroboam. And Abijam slept with
 των πατέρων αὐτοῦ και θάπτεται εν πόλει Δαυίδ
 his fathers. And they entombed [him] in [the] city of David.
 και ἐβασίλευσεν Ασά υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 9 + εν
 And [reigned Asa his son] instead of him. In
 τῷ ἐνιαυτῷ τῷ εικοστῷ του Ιεροβοάμ βασιλέως
 the [year twentieth] of Jeroboam king
 του Ισραήλ βασιλεύει Ασά ἐπὶ Ιούδαν 10 + και
 of Israel, Asa reigned over Judah. And
 τεσσαράκοντα και εν ἔτος ἐβασίλευσεν εν
 forty and one year he reigned in
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα της μητρός αὐτοῦ Μααχά
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Maachah
 θυγάτηρ Αβεσαλώμ 11 + και ἐποίησεν Ασά τὸ εὐθές
 daughter of Abishalom. And Asa did the upright [thing]
 ενώπιον κυρίου ως Δαυίδ ὁ πατήρ αὐτοῦ 12 + και
 before [the] LORD as David his father. And
 ἀφείλε τας τελετάς ἀπὸ της γῆς και ἐξαπέστειλε
 he removed the mystic rites from the land, and sent out
 πάντα τα ἐπιτηδεύματα α ἐποίησαν
 all the practices which [did
 οἱ πατέρες αὐτοῦ 13 + και την Μααχά την μητέρα αὐτοῦ
 his fathers]. And [Maachah his mother
 μετέστησε του μη εἶναι ἡγουμένην καθώς ἐποίησε
 he removed] so as to not be ruling, as she observed

σύνοδον ἐν τῷ ἁλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοψεν Ἀσά
 a convocation in her sacred grove. And Asa cut off
 τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησε ἐν πυρὶ ἐν τῷ
 her retreats, and he burnt [them] in fire at the
 χειμάρρῳ κεδρῶν 14+ τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρε πλὴν ἡ
 rushing stream Kidron. But the high [places] he removed not. Except the
 καρδία Ἀσά ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας
 heart of Asa was perfect with [the] LORD all
 τὰς ἡμέρας αὐτοῦ 15+ καὶ εἰσήνεγκεν Ἀσά εἰς τὸν
 his days. And Asa carried into the
 οἶκον κυρίου τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
 house of [the] LORD the monumental pillars of his father, and
 τοὺς κίονας τοὺς ἀργυροὺς καὶ χρυσοὺς καὶ
 the monumental pillars of silver and of gold, and
 εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ
 he carried into the house of [the] LORD silver and
 χρυσίον καὶ σκεύη 16+ καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσά
 gold and vessels. And there was war between Asa
 καὶ ἀναμέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας
 and between Baasha king of Israel all
 τὰς ἡμέρας αὐτῶν 17+ καὶ ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς
 their days. And [ascended] Baasha king
 Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ὠκοδόμησε τὴν Ραμὰ τοῦ μὴ
 of Israel] against Judah, and he built Ramah, [so as] not
 εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά
 to be going forth and entering [to] Asa
 βασιλείᾳ Ἰούδα 18+ καὶ ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ
 king of Judah. And Asa took all the
 ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς
 silver and the gold being found in the
 θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς
 treasures of [the] house of [the] LORD, and in the treasures
 τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας
 of the house of the king; and he put them into [the] hands
 τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς
 of his servants. And [sent] them king
 Ἀσά πρὸς υἱὸν Ἀδέρ υἱοῦ Ταβρεμών υἱοῦ Ἀζιών
 Asa] to [the] son of Hadad, son of Tabrimon, son of Hezion,
 βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ
 king of Syria, the one dwelling in Damascus,
 λέγων 19+ διαθήκην ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον
 saying, A covenant between me and between

σου και αναμέσον του πατρός μου και του πατρός σου
you, and between my father and your father!
ιδού εξαπέσταλκά σοι δώρα αργυρίου και χρυσίου
Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,
δεύρο διασκέδασον την διαθήκην σου την προς Βαασά
come efface your covenant with Baasha
βασιλέα Ισραήλ και αναβήσεται απ' εμού 20+ και
king of Israel! and he shall ascend from me. And
ήκουσεν υιός Αδέρ του βασιλέως Ασά και απέστειλε
[hearkened [the] son of Hadad] [to] king Asa, and he sent
τους άρχοντας της δυνάμεως αυτού εν ταις πόλεσι
the rulers of his force in to the cities
του Ισραήλ και επάταξε την Αϊν και την Δαν και
of Israel. And he struck Ijon, and Dan, and
την Αβέλ οίκου Μααχά και πάσαν την Χενερέθ έως
Abel of [the] house of Maachah, and all Cinneroth, unto
πάσης της γης Νεφθαλίμ 21+ και εγένετο ως
all the land of Naphtali. And it came to pass when
ήκουσε Βαασά και διέλιπε του οικοδομείν την Ραμά
Baasha heard, that he stopped the building of Ramah,
και ανέστρεψεν εις Θερσά 22+ και ο βασιλεύς Ασά
and he returned unto Tizrah. And king Asa
παρήγγειλε παντί Ιούδα εν ακί και αίρουσι τους
exhorted all Judah with no exceptions. And they lifted the
λίθους της Ραμά και τα ξύλα αυτής α
stones of Ramah, and its timbers, which
ωκοδόμησε Βαασά και ωκοδόμησεν εν αυτοίς Ασά ο
Baasha constructed. And [built with them Asa the
βασιλεύς τον βουνόν Βενιαμίν και την σκοπιάν 23+
king] the hill of Benjamin, and the height.
και τα λοιπά των λόγων Ασά και πάσα
And the rest of the words of Asa, and all
η δυναστεία αυτού και πάντα α εποίησε και τας
his dominion, and all which he did, and the
πόλεις ας ωκοδόμησεν ουκ ιδού ταύτα γεγραμμένα
cities which he built, [not behold these written
εστίν επί βιβλίω λόγων των ημερών των βασιλέων
are] upon a scroll of [the] words of the days of the kings
Ιούδα πλην εν τω καιρώ του γήρους αυτού επόνεσε
of Judah? Only in the time of his old age [caused pain
τους πόδας αυτού 24+ και εκοιμήθη Ασά μετά
his feet]. And Asa slept with

των πατέρων αυτού και θάπτεται μετά
his fathers. And they entombed [him] with
των πατέρων αυτού εν πόλει Δαυίδ του πατρός αυτού
his fathers in [the] city of David his [fore] father.
και εβασίλευσεν Ιωσαφάτ υιός αυτού αντ' αυτού 25 +
And [reigned] Jehoshaphat his son] instead of him.
και Ναβάδ υιός Ιεροβοάμ βασιλεύει επί Ισραήλ εν
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel in
έτει δευτέρω του Ασά βασιλέως Ιούδα και
[year [the] second] of Asa king of Judah. And
εβασίλευσεν επί τον Ισραήλ δύο έτη 26 + και εποίησε
he reigned over Israel two years. And he acted
το πονηρόν ενώπιον κυρίου και επορεύθη εν οδώ
wickedly before [the] LORD, and he went in [the] way
του πατρός αυτού και εν ταις αμαρτίαις αυτού εν
of his father, and in his sins in
αις εξήμαρτον τον Ισραήλ 27 + και περιεκάθισεν
[the things] which led Israel into sin. And [besieged
επ' αυτόν Βασά υιός Αχία επί τον οίκον Ισάχαρ
against him Baasha son of Ahijah over the house of Issachar],
και επάταξεν αυτόν εν Γαβαθών τη των
and he struck him in Gibbethon, the [city] of the
αλλοφύλων και Ναβάδ και πας Ισραήλ περιεκάθητο
Philistines; for Nadab and all Israel were besieging
επί Γαβαθών 28 + και εθανάτωσεν αυτόν Βασά εν
at Gibbethon. And [put him to death Baasha] in
έτει τρίτω του Ασά βασιλέως Ιούδα και εβασίλευσεν
[year [the] third] of Asa king of Judah. And he reigned
αντ' αυτού 29 + και εγένετο ως εβασίλευσεν επάταξεν
instead of him. And it came to pass as he reigned, he struck
όλον τον οίκον Ιεροβοάμ και ουχ υπελίπετο πάσαν
[the] entire house of Jeroboam; and he left not any
πνοήν του Ιεροβοάμ έως του εξολοθρεύσαι αυτόν
[that] breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,
κατά το ρήμα κυρίου ο ελάλησεν εν χειρί
(according to the saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand
δούλου αυτού Αχία του Σηλωνίτου 30 + περί των
of his servant Ahijah the Shilonite,) for the
αμαρτιών Ιεροβοάμ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ και εν
sins of Jeroboam, which he led Israel into sin, and in
τω παροργισμώ αυτού εν ω παρώργισε τον κύριον
his provoking to anger in which he provoked to anger the LORD

θεόν του Ισραήλ 31+ και τα λοιπά των λόγων Ναβάρδ
 God of Israel. And the rest of the words of Nadab,
 και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα
 and all the things which he did, [not behold these
 γεγραμμένα εστίν εν βιβλίω λόγων των ημερών
 written are] in a scroll of [the] words of the days
 των βασιλέων Ισραήλ 32+ και πόλεμος ην αναμέσον
 of the kings of Israel? And war was between
 Ασά και αναμέσον Βασσά βασιλέως Ισραήλ πάσας
 Asa and between Baasha king of Israel all
 τας ημέρας αυτών 33+ εν τω έτει τω τρίτω του Ασά
 their days. In the [year third] of Asa
 βασιλέως Ιούδα βασιλεύει Βασσά υιός Αχία επί
 king of Judah, [reigned Baasha son of Ahijah] over
 Ισραήλ εν Θερσά είκοσι και τέσσαρα έτη 34+ και
 Israel in Tizrah twenty and four years. And
 εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου και επορεύθη
 he did the wicked [thing] before [the] LORD, and he went
 εν οδώ Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ και εν
 in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and in
 ταις αμαρτίαις αυτου αις εξήμαρτε τον Ισραήλ
 his sins in which he led Israel into sin.

16 τϜ

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιού υιόν Ανανί
 And came to pass [the] word of [the] LORD unto Jehu son of Hanani
 προς Βασσά λέγων 2+ ανθ' ων ύψωσά σε από της
 against Baasha, saying, Because I exalted you above the
 γης και έδωκά σε ηγούμενον επί τον λαόν μου
 earth, and gave you lead over my people
 Ισραήλ και επορεύθης εν τη οδώ Ιεροβοάμ και
 Israel, and you went in the way of Jeroboam, and
 εξήμαρτες τον λαόν μου Ισραήλ του παροργίσει με εν
 led [into sin my people Israel], to provoke me to anger by
 τοις ματαίοις αυτών 3+ ιδού εγώ εξεγειρώ οπίσω
 their vanities; behold, I arouse [enemies] after
 Βασσά και οπίσω του οίκου αυτου και δώσω
 Baasha, and after his house. And I will appoint
 τον οίκον σου ως τον οίκον Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ 4+
 your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

τον τεθνηκότα του Βαασά εν τη πόλει καταφάγονται
The one having died of Baasha in the city, [shall eat
αυτόν οι κύνες και τον τεθνηκότα αυτού εν τω
him the dogs]. And the one having died of his in the
πεδίο καταφάγονται αυτόν τα πετεινά του ουρανού
plain, [shall eat him the birds of the heaven].
5+ και τα λοιπά των λόγων Βαασά και πάντα όσα
And the rest of the words of Baasha, and all which
εποίησε και αι δυναστείαι αυτού ουκ ιδού ταύτα
he did, and his dominations, [not behold these
γεγραμμένα εν βιβλίω λόγων των ημερών των
are] written in [the] scroll of [the] words of the days of the
βασιλέων Ισραήλ 6+ και εκοιμήθη Βαασά μετά
kings of Israel? And Baasha slept with
των πατέρων αυτού και θάπτεται εν Θερσά και
his fathers, and they entombed [him] in Tirzah, and
εβασίλευσεν Ηλά υιός αυτού αντ' αυτού 7+ και
[reigned Elah his son] instead of him. And
ελάλησε κύριος εν χειρί Ιού υίου Ανανί επί Βαασά
[the] LORD spoke by [the] hand of Jehu son of Hanani against Baasha,
και επί τον οίκον αυτού και επί πάσαν την κακίαν
and against his house, and upon all the evil
ην εποίησεν ενώπιον κυρίου του παροργίσει αυτόν εν
which he did before [the] LORD, provoking him to anger by
τοις έργοις των χειρών αυτού του είναι αυτόν ως ο
the works of his hands, for him to be as the
οίκος Ιεροβοάμ και υπέρ του πατάξαι αυτόν 8+ εν τω
house of Jeroboam, and for striking him. In the
έκτω και εικοστώ έτει Ασά βασιλέως Ιούδα Ηλά
eighth and twentieth year of Asa king of Judah, Elah
υιός Βαασά εβασίλευσεν επί Ισραήλ εν Θερσά δύο
son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two
έτη 9+ και συνεστράφη επ' αυτόν ο παις αυτού
years. And [was confederated against him his servant] --
Ζαμβρί ο άρχων της ημίσεως την αρμάτων και
Zimri the ruler of half the chariots. And
αυτός ην εν Θερσά πίνων μεθύων εν τω οίκω
[Elah] was in Tirzah drinking, being intoxicated in the house
Ωρσά του οικονόμου του εν Θερσά 10+ και
of Azra the manager, the one in Tirzah. And
εισήλθε Ζαμβρί και επάταξεν αυτόν και εθανάτωσεν
Zimri entered and struck him, and killed

αὐτόν ἐν ἔτει ἐβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ καὶ ἐβασίλευσεν
him in [year [the] seventh and twentieth], and he reigned

αὐτ' αὐτοῦ 11 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτόν
instead of him. And it came to pass in his taking reign,

ἐν τῷ καθίσει αὐτόν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐπάταξεν
in his sitting upon his throne, he struck

ὅλον τὸν οἶκον Βαασά καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ
[the] entire house of Baasha. And he left not to it

ουρῶντα πρὸς τὸν τοίχον καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ
one urinating against the wall, even the relatives and

εταίρους αὐτοῦ 12 + καὶ ἐξωλόθρευσεν Ζαμβρί ὅλον τὸν
his friends. And Zimri destroyed all the

οἶκον Βαασά κατὰ τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος
house of Baasha, according to the saying which [the] LORD spoke

ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά πρὸς Ἰού τὸν προφήτην 13 +
against the house of Baasha, by Jehu the prophet,

περὶ πασῶν τῶν αμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἠλά
on account of all the sins of Baasha, and [Elah

τοῦ υιοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ
his son], as he led Israel into sin,

τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ ἐν
provoking to anger [the] LORD God of Israel in

τοῖς ματαίοις αὐτῶν 14 + καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλά
their vanities. And the rest of the words of Elah,

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
and all which he did, [not behold these are] written

ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
in [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ἰσραήλ 15 + ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει Ἀσά
of Israel? In the twentieth and seventh year of Asa

βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ζιμβρί ἐν Θερσά ἐπτά
king of Judah, Zimri reigned in Tizrah seven

ἡμέρας καὶ ἡ παρεμβολή Ἰσραήλ ἐπὶ Γαβαθῶν
days. And the camp of Israel [was] upon Gibbethon

τὴν τῶν αλλοφύλων 16 + καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ
the [city] of the Philistines. And [heard the people] in the

παραμβολῇ λεγόντων συνεστράφη Ζαμβρί καὶ ἐπαισε
camp, saying, Zimri conspired and smote

τὸν βασιλέα καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραήλ τὸν Ἀμβρί
the king. And they gave reign in Israel to Omri,

τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιάς ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν
the [one] leading the military over Israel in

τη ημέρα εκείνη εν τη παρεμβολή 17+ και ανέβη Αμβρί
 that day, in the camp. And Omri ascended
 εκ Γαβαθών και πας Ισραήλ μετ' αυτού και
 from Gibbethon, and all Israel with him, and
 περιεκάθισαν επί Θερσά 18+ και εγένετο ως
 they besieged against Tizrah. And it came to pass as
 είδε Ζαμβρί ότι προκατείληπται αυτού η πόλις και
 Zimri beheld that [was taken his city], that
 εισπορεύεται εις άντρον του οίκου του βασιλέως
 he entered into [the] inner room of the house of the king,
 και ενεπύρισεν επ' αυτόν τον οίκον του βασιλέως
 and he set on fire [over himself the house of the king]
 εν πυρί και απέθανεν 19+ υπέρ των αμαρτιών αυτού
 with fire, and he died for his sins
 ων εποίησε του ποιήσαι το πονηρόν ενώπιον κυρίου
 which he did to act wickedly before [the] LORD,
 του πορευθήναι εν οδώ Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ και
 to go in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and
 εν ταις αμαρτίαις αυτού αις εποίησεν ως
 in his sins which he committed as
 εξήμαρτε τον Ισραήλ 20+ και τα λοιπά των λόγων
 he led Israel into sin. And the rest of the words
 Ζαμβρί και αι συνάψεις αυτού ας συνήψεν ουκ ιδού
 of Zimri, and his associations which he joined in, [not behold
 ταύτα γεγραμμένα εν βιβλίω λόγων των ημερών
 these are] written in [the] scroll of [the] words of the days
 των βασιλέων Ισραήλ 21+ τότε μερίζεται ο λαός
 of the kings of Israel? Then [parted the people
 Ισραήλ ήμισυ του λαού γίνεται οπίσω Θαβνί υίου
 of Israel]; half the people went after Tibni son
 Γινήθ του βασιλεύσαι αυτόν και το ήμισυ του λαού
 of Ginath for him to reign, and half of the people
 γίνεται οπίσω Αμβρί 22+ και ο λαός ο ων οπίσω
 went after Omri. And the people being after
 Αμβρί υπερεκράτησε τον λαόν τον οπίσω Θαβνί
 Omri prevailed against the people [that followed] after Tibni
 υίου Γινήθ και απέθανε Θαβνί και εβασίλευσεν Αμβρί
 son of Ginath. And Tibni died, and Omri reigned.
 23+ εν τω τριακοστώ και πρώτῳ έτει του Ασά
 In the thirtieth and first year of Asa
 βασιλέως Ιούδα βασιλεύει Αμβρί επί Ισραήλ δώδεκα
 king of Judah, Omri reigned over Israel twelve

ἔτη ἐν Θερσά βασιλεύει ἐξ ἔτη 24+ και
 years. In Tirzah he reigned six years. And
 ἐκτήσατο Ἀμβρί το ὄρος το Σωμορών παρά Σεμήρ
 Omri acquired the mountain Samaria from Shemer
 του κυρίου του ὄρους δύο ταλάντων αργυρίου και
 the lord of the mountain for two talents of silver. And
 ὠκοδόμησε το ὄρος και ἐπεκάλεσε το ὄνομα του
 he built [on] the mountain, and he called the name of the
 ὄρους ου ὠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμμήρ
 mountain which he built upon [after] the name of Shemer
 του κυρίου του ὄρους Σωμορών 25+ και
 the lord of the mountain -- Samaria. And
 ἐποίησεν Ἀμβρί το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου και
 Omri did the wicked [thing] before [the] LORD, and
 ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους
 was wicked over all the ones being
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ 26+ και ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ
 prior of him. And he went in all [the] way
 Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ και ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ
 of Jeroboam son of Nebat, and in his sins
 αἷς ἐξήμαρτε τον Ἰσραήλ του παροργίσαι τον κύριον
 in which he led Israel into sin, to provoke to anger the LORD
 τον θεόν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν 27+ και τα
 God of Israel in their vanities. And the
 λοιπά των λόγων Ἀμβρί και πάντα ὅσα ἐποίησε και
 rest of the words of Omri, and all which he did, and
 αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν
 his dominations, [not behold these are] written in
 βιβλίῳ λόγων των ἡμερῶν των βασιλέων Ἰσραήλ 28+
 [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Israel?
 και ἐκοιμήθη Ἀμβρί μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και
 And Omri slept with his fathers, and
 θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ και ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ
 they entombed [him] in Samaria. And [reigned] Ahab
 ο υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 29+ ο δε Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρί
 his son] instead of him. But Ahab son of Omri
 ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν ἔτει τριακοστῷ και
 reigned over Israel in [year] [the] thirtieth and
 ογδῷ του Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει δε Ἀχαάβ
 eighth] of Asa king of Judah. [reigned] And Ahab
 υἱὸς Ἀμβρί ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι και δύο
 son of Omri] over Israel in Samaria twenty and two

έτη 30 + και εποίησεν Αχαάβ το πονηρόν ενώπιον
 years. And Ahab did the wicked [thing] before
 κυρίου και επονηρεύσατο υπέρ πάντας τους
 [the] LORD, and he was wicked above all the [ones]

έμπροσθεν αυτού 31 + και ουκ ην αυτώ ικανόν
 prior of him. And it was not enough for him
 του πορεύεσθαι εν ταις αμαρτίαις Ιεροβοάμ υίου
 to go in the sins of Jeroboam son
 Ναβάτ και έλαβε γυναίκα Ιεζάβελ την θυγατέρα
 of Nebat, but he took for wife Jezebel the daughter
 Εθβαάλ βασιλέως Σιδωνείων και επορεύθη και
 of Ethbaal king of the Sidonians. And he went and

εδούλευσε τω Βάαλ και προσεκύνησεν αυτώ 32 + και
 served [to] Baal, and did obeisance to him. And
 έστησε θυσιαστήριον τω Βάαλ εν οίκω του Βάαλ
 he set up an altar to Baal in [the] house of Baal

ον ωκοδόμησεν εν Σαμαρεία 33 + και εποίησεν Αχαάβ
 which he built in Samaria. And Ahab prepared
 το άλσος και προσέθηκεν Αχαάβ του ποιήσαι
 the sacred grove. And Ahab proceeded to make
 παροργίσματα του παροργίσει τον κύριον θεόν
 provocations to provoke [to anger] the LORD God
 του Ισραήλ υπέρ πάντας τους βασιλέας Ισραήλ
 of Israel] above all the kings of Israel

τους γενομένους έμπροσθεν αυτού 34 + εν
 being prior of him. In
 ταις ημέραις αυτού ωκοδόμησεν Χιήλ ο Βεθελίτης
 his days, [built Hiel the Beth-elite]

την Ιεριχώ εν τω Αβιρών πρωτοτόκω αυτού
 Jericho; [with Abiram his first-born

εθεμελίωσεν αυτήν και εν τω Σεγούβ
 he laid its foundation], and with Segub

τω νεωτέρω αυτού επέστησε θύρας αυτής κατά το
 his younger he set up its doors, according to the

ρήμα κυρίου ο ελάλησεν εν χειρί Ιησού υίου
 saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand of Joshua son

Ναυή
 of Nun.

17 Ὶ

1 + και ειπεν Ηλίας ο Θεσβίτης ο εκ Θεσεβών
 And [said Elijah the Tishbite], the one from Tishbon
 της Γαλαάδ προς Αχαάβ ζη κύριος ο θεός Ισραήλ
 of Gilead, to Ahab, As [the] LORD lives, the God of Israel,
 ω παρέστην ενώπιον αυτού ει έσται τα έτη ταύτα
 in whom I stand before him, Shall there be these years
 δρόσος και υετός ότι ει μη διά λόγου
 dew and rain, [no], but unless [it be] through [the] word
 στόματός μου **2 +** και εγένετο ρήμα κυρίου προς
 of my mouth. And came to pass [the] saying of [the] LORD to
 Ηλίαν **3 +** πορεύου εντεύθεν κατά ανατολάς και
 Elijah. Go from here according to [the] east, and
 κρύβηθι εν τω χειμάρρῳ Χερίθ τῷ ἐπὶ πρόσωπον
 hide at the rushing stream Cherith, to the one upon [the] face
 του Ιορδάνου **4 +** και έσται εκ του χειμάρρου
 of the Jordan! And it will be from out of the rushing stream
 πίεςαι ύδωρ και τοις κόραξιν εντελούμαι
 you shall drink water, and to the crows I shall give charge
 του διατρέφειν σε εκεί **5 +** και επορεύθη και εποίησεν
 to nourish you there. And [went and did
 Ηλίας κατά το ρήμα κυρίου και εκάθισεν εν τῷ
 Elijah] according to the saying of [the] LORD. And he settled by the
 χειμάρρῳ Χερίθ ἐπὶ προσώπου του Ιορδάνου **6 +** και
 rushing stream Cherith upon [the] face of the Jordan. And
 οι κόρακες έφερον αὐτῷ ἄρτους και κρέας τοπρωί
 the crows brought to him bread [loaves] and meat in the morning,
 και ἄρτους και κρέας το δείλης και εκ του
 and bread [loaves] and meat in the afternoon. And from out of the
 χειμάρρου έπινεν ύδωρ **7 +** και εγένετο μεθ' ημέρας
 rushing stream he drank water. And it came to pass after [many] days,
 και εξηράνθη ο χειμάρρους ότι ουκ εγένετο υετός
 that [dried up the rushing stream], for there was no rain
 ἐπὶ την γην **8 +** και εγένετο ρήμα κυρίου προς
 upon the earth. And [came to pass [the] word [of the] LORD] to
 Ηλίαν λέγον **9 +** ἀνάστηθι και πορεύου εις Σαρέπτα
 Elijah, saying, Rise up, and go into Sarepta
 της Σιδώνος και κατοικήσεις εκεί ιδού εντέταλμαι
 of the Sidonians! and you shall dwell there. Behold, I have given charge
 εκεί γυναικί χήρα του διατρέφειν σε **10 +** και ἀνέστη
 there [woman [for] a widow] to nourish you. And he rose up

και επορεύθη εις Σαρέπτα και ήλθεν εις τον
 and went into Sarepta. And he came unto the
 πυλῶνα της πόλεως και ιδού εκεί γυνή χήρα
 gate-house of the city. And behold, there [woman a widow]
 συνέλεγε ξύλα και εβόησεν οπίσω αυτής Ηλίας
 [was] collecting together wood. And [yelled out after her Elijah],
 και είπεν αυτή λάβε δη μοι ολίγον ύδωρ εις άγγος
 and said to her, Take indeed for me a little water into a container,
 και πίομαι 11 + και επορεύθη λαβείν και εβόησεν
 and I shall drink. And she went to take, and [yelled out
 οπίσω αυτής Ηλίας και είπεν αυτή λήψη δη μοι
 after her Elijah], and said to her, Give indeed to me
 ψωμόν άρτου εν τη χειρί σου και φάγομαι 12 + και
 [the] morsel of bread in your hand, and I will eat. And
 είπεν η γυνή ζη κύριος ο θεός σου ει έστι μοι
 [said the woman], As [lives [the] LORD your God], If there is to me
 εγκρυφίας αλλ' η όσον δράξ αλεύρου εν
 a cake baked in hot ashes -- [good]? but [I have] only as much as a handful of flour in
 τη υδρία και ολίγον έλαιον εν τω καψάκη και ιδού
 the pitcher, and a little olive oil in the jar. And behold,
 εγώ συλλέξω δύο ξυλάρια και εισελεύσομαι και
 I shall collected together two sticks, and I shall enter and
 ποιήσω αυτό εμαυτή και τοις τέκνοις μου και
 make it for myself and my children, and
 φαγόμεθα και αποθανούμεθα 13 + και είπε προς αυτή
 we shall eat and die. And [said to her
 Ηλίας θάρσει είσελθε και ποιήσον κατά
 Elijah], Be of courage! enter and do according to
 το ρήμα σου αλλά ποιήσόν μοι εκείθεν εγκρυφίαν
 your word! But make for me from there [cake baked in hot ashes
 μικρόν εν πρώτοις και εξοίσεις μοι εαυτή δε
 a small] at first, and bring it forth to me! and to yourself
 ποιήσεις και τοις τέκνοις σου επ' εσχάτω 14 + ότι
 you shall make and to your children at last. For
 τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ η υδρία
 thus says [the] LORD God of Israel, The pitcher
 του αλεύρου ουκ εκλείψει και ο καψάκης του ελαίου
 of flour shall not fail, and the jar of olive oil
 ουκ ελαττονήσει έως ημέρας του δούναι τον κύριον
 shall not have less, until [the] days of the giving by the LORD
 τον υετόν επί την γην 15 + και επορεύθη η γυνή και
 the rain upon the earth. And [went the woman] and

εποίησε κατά το ρήμα Ηλίου και ἔδωκεν αὐτῷ
did according to the word of Elijah; and she gave to him,

και ἡσθιεν αὐτός και αὐτή και τα τέκνα αὐτῆς 16+ και
and he ate, and she, and her children. And

ἡ υδρία του αλεύρου ουκ ἐξέλιπε και ο καψάκης
the pitcher of flour failed not, and the jar
του ελαίου ουκ ἡλαττονήθη κατά το ρήμα κυρίου
of olive oil had not less, according to the saying of [the] LORD,

ο ἐλάλησεν ἐν χειρί Ηλίου 17+ και ἐγένετο μετὰ
which he spoke by [the] hand of Elijah. And it came to pass after

ταῦτα και ἡρρώστησεν ο υἱός της γυναικός της
these [things] that [became ill the son of the woman [who was] the
κυρίας του οίκου και ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιά
lady of the house], and [was illness his] fortified

σφόδρα ἕως ου ουχ υπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα 18+
very much, until there was not left behind in him a breath.

και εἶπε προς Ηλίαν τι ἐμοί και σοι ἄνθρωπε
And she said to Elijah, What [is it] to me and to you, O man

του θεοῦ εἰσήλθες προς με του ἀναμνήσαι
of God, [for you] to enter to me, to call to mind

τας ἀδικίας μου και θανατώσαι τον υἱόν μου 19+ και
my iniquities and to kill my son? And

εἶπεν Ηλίας προς την γυναῖκα δος μοι τον υἱόν σου
Elijah said to the woman, Give me your son!

και ἔλαβεν αὐτόν ἐκ του κόλπου αὐτῆς και
And he took him from out of her bosom, and

ἀνήνεγκεν αὐτόν εἰς το υπερώον ἐν ᾧ αὐτός
brought him into the upper room in which he

ἐκάθητο ἐκεῖ και ἐκοίμισε αὐτόν ἐπὶ
settled there, and he rested him upon

την κλίνην αὐτοῦ 20+ και ἀνεβόησεν Ηλίας προς κύριον
his bed. And Elijah yelled out to [the] LORD,

και εἶπεν κύριε ο θεός μου και γε την χήραν μεθ'
and he said, O LORD my God, also indeed the widow with

ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς συ κεκάκωκας
whom I dwell with her, have you inflicted evil

του θανατώσαι τον υἱόν αὐτῆς 21+ και ἐνεφύσησε τῷ
to kill her son? And he breathed into the

παιδαρίῳ τρις και ἐπεκαλέσατο τον κύριον και
boy three times, and he called upon the LORD, and

εἶπε κύριε ο θεός μου ἐπιστραφήτω δη ἡ ψυχὴ
he said, O LORD my God, return indeed the life

του παιδαρίου τούτου εις αυτό 22+ και εγένετο ούτως
of this boy to [him]! And it became so,
και επεστράφη η ψυχή του παιδαρίου εις αυτό και
and [returned the life of the boy] to [him]. And
ανεβόησε το παιδάριον 23+ και κατήγαγεν αυτό από
[yelled out the boy]. And he led [him] from
του υπερώου εις τον οίκον και έδωκεν αυτό τη
the upper room into the house, and he gave it [to]
μητρί αυτού και είπεν Ηλίας βλέπε ζη ο υιός σου 24+
his mother. And Elijah said, See! [lives your son].
και είπεν η γυνή προς Ηλίαν ιδού έγνωκα ότι
And [said the woman] to Elijah, Behold, I know that
άνθρωπος του θεού ει συ και ρήμα κυρίου εν
[a man of God you are], and [the] word of [the] LORD in
τω στόματί σου αληθινόν
your mouth [is] true.

18 π

1+ και εγένετο μεθ' ημέρας πολλές και ρήμα κυρίου
And it came to pass after [days many], and [the] word of [the] LORD
εγένετο προς Ηλίαν εν τω ενιαυτώ τω τρίτω λέγων
came to Elijah in [year the third], saying,
πορεύου και όφθητι τω Αχαάβ και δώσω υετόν επί
Go, and appear to Ahab! and I will put rain upon
πρόσωπον της γης 2+ και επορεύθη Ηλίας του οφθηναι
[the] face of the earth. And Elijah went to appear
τω Αχαάβ και ην λιμός κραταιός εν Σαμαρεία
[to] Ahab, and there was [famine a strong] in Samaria.
3+ και εκάλεσεν Αχαάβ τον Αβδίου τον οικονόμον και
And Ahab called Obadiah the manager. And
Αβδίου ην φοβούμενος τον κύριον σφόδρα 4+ και
Obadiah was fearing the LORD exceedingly. And
εγένετο εν τω τύπτειν Ιεζάβελ τους προφήτας κυρίου
it came to pass when Jezebel struck the prophets of [the] LORD,
και έλαβεν Αβδίου εκατόν προφήτας και κατέκρυπεν
that Obadiah took a hundred prophets, and he hid
αυτούς ανά πενήκοντα εν δύο σπηλαίοις και
them by fifty in two caves, and
διέτρεφεν αυτούς εν άρτω και ύδατι 5+ και
nourished them with bread and water. And

εἶπεν Αχαάβ προς Αβδίου δεύρο και διέλθωμεν εν
 Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in
 την γην επί τας πηγάς των υδάτων και επί πάντας
 the land unto the springs of the waters, and unto all
 τους χειμάρρους ει πως εύρωμεν βοτάνην και
 the rushing streams, if perchance we should find pasturage, and
 περιποιησώμεθα ἵππους και ημιόνους και
 we should preserve [the] horses and mules, and
 ουκ εξολοθρευθήσονται ἀπ' ημών κτήνη 6+ και
 [shall not be destroyed from us cattle]. And
 διεμέρισαν εαυτοῖς την οδόν του πορευθήναι εν
 they divided to themselves the way to go by
 αυτήν Αχαάβ επορεύθη εν οδῷ μία και Αβδίου
 it; Ahab went by [way one], and Obadiah
 επορεύθη εν οδῷ ἄλλη μόνος 7+ και ην Αβδίου εν
 went by [way another] alone. And Obadiah was in
 τη οδῷ μόνος και ιδού Ηλίας εις συνάντησιν
 the way alone, and behold, Elijah [came] to meet with
 αὐτῷ και Αβδίου ἔσπευσε και ἔπεσεν ἐπὶ
 him. And Obadiah hastened and fell upon
 πρόσωπον αὐτοῦ και εἶπεν ει συ ει αὐτός κύριέ μου
 his face, and he said, Are you he, O my master,
 Ηλία 8+ και εἶπεν Ηλίας αὐτῷ ἐγώ πορεύου λέγε
 Elijah? And Elijah said to him, I [am], Go, tell
 τῷ κυρίῳ σου ιδού Ηλίας 9+ και εἶπεν Αβδίου τι
 your master, Behold, Elijah! And Obadiah said, How
 ημάρτηκα ὅτι συ δίδως τον δούλόν σου εις χείρας
 have I sinned that you appoint your servant into [the] hands
 Αχαάβ του θανατώσαί με 10+ ζῇ κύριος ο θεός σου
 of Ahab to kill me? As [lives [the] LORD your God],
 ει ἔστιν ἔθνος η βασιλεία ου ουκ απέστειλεν
 is there a nation or kingdom of which [did not send
 ο κύριός μου ζητεῖν σε και ει εἶπον ουκ ἔστι και
 my master] to seek you? And if they said, He is not [here]; then
 ὥρκισεν την βασιλείαν και τας χώρας αὐτῆς ὅτι ουχ
 he adjured the kingdom and its places, for he did not
 εύρηκέ σε 11+ και νυν συ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε
 find you. And now you say, Go announce
 τῷ κυρίῳ σου ιδού Ηλίας 12+ και ἔσται εἰάν ἐγώ
 [to] your master, Behold, Elijah! And it will be if I
 ἀπέλθω ἀπό σου και πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εις
 should go forth from you, and a wind of [the] LORD shall lift you into

την γην ην ουκ οίδα και εισελεύσομαι
 the land which I do not know, and I shall enter
 του απαγγείλαι τῷ Αχαάβ και ουχ εὔρη σε και
 to report to Ahab, and he should not find you, then
 αποκτενεῖ με και ο δούλός σου ἐστὶ φοβούμενος τον
 he will kill me. But your servant is fearing the
 κύριον εκ νεότητος αὐτοῦ 13 + η ουκ ἀπηγγέλη
 LORD from out of his youth. Or was it not reported
 σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν
 to you, O my master, what [things] I have done when
 τῷ αποκτείνειν Ιεζάβελ τους προφήτας κυρίου και
 Jezebel killed the prophets of [the] LORD, that
 ἔλαβον εκ των προφητῶν κυρίου εκατόν ἄνδρας
 I took some of the prophets of [the] LORD -- a hundred men,
 και ἐκρυψα αὐτούς ἐν τοῖς σπηλαίοις ἀνά
 and I hid them in the caves by
 πεντήκοντα και ἐθρεψα αὐτούς ἐν ἄρτοις και ὕδατι
 fifty, and I maintained them with bread loaves and water?
 14 + και νυν συ λέγεις πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου
 And now you say, Go, tell your master,
 ἰδοὺ Ηλίας και αποκτενεῖ με 15 + και εἶπεν Ηλίας
 Behold, Elijah! and he will kill me. And Elijah said,
 ζη κύριος των δυνάμεων ὡ παρῆστην ἐνώπιον
 As [lives] [the] LORD of the forces], in which I stand before
 αὐτοῦ ὅτι σήμερον οφθήσομαι αὐτῷ 16 + και
 him, that today I will appear to him. And
 ἐπορεύθη Αβδίου εἰς συνάντησιν τῷ Αχαάβ και
 Obadiah went to meet with Ahab, and
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ και ἐξέδραμεν Αχαάβ και ἐπορεύθη
 he reported to him. And Ahab ran forth and went
 εἰς συνάντησιν Ηλίου 17 + και ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχαάβ
 to meet with Elijah. And it came to pass as Ahab saw
 τον Ηλίαν και εἶπεν Αχαάβ πρὸς Ηλίαν εἰ συ εἰ αὐτός
 Elijah, that Ahab said to Elijah, Are you he
 ο διαστρέφων τον Ισραήλ 18 + και εἶπεν Ηλίας ου
 turning aside Israel? And Elijah said, I do not
 διαστρέφω τον Ισραήλ ἀλλ' η συ και ο οἶκος
 turn aside Israel, but you, and the house
 του πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπανεῖν ὑμᾶς τον κύριον
 of your father, in your leaving the LORD
 θεόν ὑμῶν και πορευθῆναι ὀπίσω των Βααλείμ 19 +
 your God, and to go after the Baalim.

και νυν απόστειλον και συνάθροισον προς με πάντα
 And now, send and gather together to me all
 Ισραήλ εις το όρος το Καρμήλιον και τους προφήτας
 Israel at mount Carmel, and the prophets
 του Βάαλ τετρακοσίους και πενήκοντα και τους
 of Baal -- four hundred and fifty, and the
 προφήτας των αλσών τετρακοσίους εσθίοντας
 prophets of the sacred groves -- four hundred, eating
 τράπεζαν Ιεζάβελ 20+ και απέστειλεν Αχαάβ εις πάντα
 [at the] table of Jezebel! And Ahab sent into all
 τον Ισραήλ και επισυνήγαγε πάντας τους προφήτας
 Israel, and he assembled all the prophets
 εις το όρος το Καρμήλιον 21+ και προσήλθεν Ηλίας
 to mount Carmel. And Elijah came near
 προς πάντα τον λαόν και είπε προς αυτούς έως
 to all the people, and he said to them, For
 πότε υμείς χωλανείτε επ' αμφοτέραις
 how long will you be lame upon both
 ταις ιγνύαις υμών ει έστι κύριος ο θεός πορεύεσθε
 your hams? If [the] LORD is God, go
 οπίσω αυτού ει δε ο Βάαλ πορεύεσθε οπίσω αυτού
 after him! But if Baal, go after him!
 και ουκ απεκρίθη ο λαός λόγον 22+ και είπεν Ηλίας
 And [answered not the people] a word. And Elijah said
 προς τον λαόν εγώ υπολέλειμμαι προφήτης κυρίου
 to the people, I am left [a prophet [of the] LORD
 μονώτατος και οι προφήται του Βάαλ τετρακόσιοι
 alone], and the prophets of Baal [are] four hundred
 και πενήκοντα άνδρες 23+ δότωσαν ουν ημίν δύο
 and fifty men. Give then to us two
 βόας και εκλεξάσθωσαν εαυτοίς τον ένα και
 oxen, and let them choose for themselves one, and
 μελίσάτωσαν και επιθέτωσαν επί των ξύλων και
 let them dismember [it], and place [it] upon the wood, and
 πυρ μη επιθέτωσαν και εγώ ποιήσω τον βούν
 [fire do not put] upon [it]! And I will do [the same] [ox
 τον άλλον και πυρ ου μη επίθω 24+ και βοάτε εν
 [with the] other], and [fire in no way will I put] upon [it]. And you yell out in
 ονόματι των θεων υμών και εγώ επικαλέσομαι εν τω
 [the] name of your gods, and I will call upon the
 ονόματι κυρίου του θεού μου και έσται ο θεός ος
 name of [the] LORD my God. And it will be the God who

αν επακούση εν πυρί ούτος θεός και απεκρίθη πας
 ever heeds by fire, this [is] God. And [answered all
 ο λαός και είπεν αγαθός ο λόγος ον ελάλησας 25 +
 the people] and said, [[is] good The word] which you have spoken.
 και είπεν Ηλίας τοις προφήταις του Βάαλ εκλέξασθε
 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose
 εαυτοίς τον βουν τον ένα και ποιήσατε πρώτοι ότι
 for yourselves the [ox one], and prepare it first! for
 υμείς πολλοί και επικαλείσθε εν ονόματι θεού υμών
 you [are] many; and call in [the] name of your god,
 και πυρ μη επίθητε 26 + και έλαβον τον βουν και
 and [fire do not put] upon [it]! And they took the ox, and
 εποίησαν και επεκαλούντο εν ονόματι του Βάαλ εκ
 offered it, and they called in [the] name of Baal from
 πρωΐας έως μεσημβρίας και είπον επάκουσον ημών
 morning until midday. And they said, Heed us,
 ω Βάαλ επάκουσον ημών και ουκ ην φωνή και
 O Baal, heed us! And there was no sound, and
 ουκ ην ακρόασις και διέτρεχον επί του θυσιαστηρίου
 there was no hearing [a thing]. And they ran upon the altar
 ου εποίησαν 27 + και εγένετο μεσημβρία και
 of which they made. And it became midday, and
 εμυκτήρισεν αυτούς Ηλίας ο Θεσβίτης και είπεν
 [sneered at them Elijah the Tishbite], and he said,
 επικαλείσθε εν φωνή μεγάλη μήποτε αδολεσχία τις
 Call with [voice a great]! perhaps [in meditation some
 εστιν αυτό και άμα μήποτε χρηματίζει αυτός η
 he is himself], and at the same time perhaps [executing [business] he is], or
 μήποτε καθεύδει και εξαναστήσεται 28 + και
 perhaps he sleeps and shall rise up. And
 επεκαλούντο εν φωνή μεγάλη και κατετέμνοντο
 they called out with [voice a great], and mutilated [themselves]
 κατά τον εθισμόν αυτών εν μαχαίραις και εν
 according to their custom with knives and by
 σειρομάσταις έως εκχύσεως αίματος επ' αυτούς
 spears, until [poured out blood] of them.
 29 + και προεφήτευον έως ου παρήλθε το
 And they prophesied until of which [time] it went into the
 μεσημβρινόν και εγένετο ως ο καιρός της
 midday. And it came to pass as the time of the
 μεσημβρίας του αναβήναι την θυσίαν και ουκ ην
 midday to ascend for the sacrifice -- and there was no

φωνή και ουκ ην ακρόασις 30+ και είπεν Ηλίας προς
 sound, and there was no hearing. And Elijah said to
 τον λαόν προσαγάγετε προς με και προσήγαγε πας
 the people, Come forward to me! And [came forward all
 ο λαός προς αυτόν και ιάσατο το θυσιαστήριον το
 the people] to him. And he repaired the altar, the one
 κατεσκαμμένον 31+ και έλαβεν Ηλίας δώδεκα λίθους
 having been razed. And Elijah took twelve stones,
 κατά αριθμόν των φυλών του Ισραήλ ως
 according to [the] number of the tribes of Israel, as
 ελάλησε κύριος προς αυτόν λέγων Ισραήλ έσται
 [the] LORD spoke to him, saying, Israel will be
 το όνομά σου 32+ και ωκοδόμησε τους λίθους εν
 your name. And he built the stones in
 ονόματι κυρίου και ιάσατο το θυσιαστήριον
 [the] name of [the] LORD, and he repaired the altar
 κυρίου το κατασκαμμένον και εποίησε θάλασσαν
 of [the] LORD, the one having been razed. And he made a sea,
 χωρούσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν του
 having the space to hold two measures of seed, round about the
 θυσιαστηρίου 33+ και επέθηκε τας σχίδακας επί το
 altar. And he put the kindling upon the
 θυσιαστήριον ο εποίησεν και εμέλισε το
 altar which he made. And he dismembered the
 ολοκαύτωμα και επέθηκεν επί τας σχίδακας και
 whole burnt-offering, and he put it upon the kindling, and
 εστοίβασεν επί το θυσιαστήριον και είπεν Ηλίας
 he piled upon the altar. And Elijah said,
 λάβετέ μοι τέσσαρας υδρίας ύδατος και επιχέατε επί
 Bring to me four [pitchers water], and pour upon
 το ολοκαύτωμα και επί τας σχίδακας 34+ και είπε
 the whole burnt-offering, and upon the kindling! And he said,
 δευτερώσατε και εδευτέρωσαν και είπε τρισώσατε
 Repeat it a second time! And they repeated it a second time. And he said, Do it a third time!
 και ετρίσσευσαν 35+ και επορεύετο το ύδωρ κύκλω
 And they did it a third time. And [went the water] round about
 του θυσιαστηρίου και την θάλασσαν έπλησεν ύδατος
 the altar, and the sea filled with water.
 36+ και ως ην καιρός του προσφέρεσθαι την θυσίαν
 And as it was time of the offering the sacrifice,
 και παρεγένετο Ηλίας ο προφήτης και είπε κύριε
 and [came Elijah the prophet] and said, O LORD

ο θεός Αβραάμ και Ισαάκ και Ισραήλ σήμερον
 God of Abraham, and Isaac, and Israel, today
 γνώτω πας ο λαός ούτος ότι συ ει κύριος ο θεός
 let it be known to all this people! that you are [the] LORD God
 Ισραήλ και εγώ δούλός σου και διά σε πεποίηκα
 of Israel, and I [am] your servant, and through you I have done
 ταύτα πάντα 37 + επάκουσόν μου κύριε επάκουσόν μου
 all [these] things. Heed me, O LORD, heed me!
 και γνώτω ο λαός ούτος ότι συ κύριος ο θεός και
 And let [know this people] that you [are] [the] LORD God! and
 συ έστρεψας την καρδίαν του λαού τούτου οπίσω 38 +
 you turned the heart of this people back.
 και έπεσε πυρ παρά κυρίου εκ του ουρανού και
 And [fell fire] from [the] LORD from out of the heaven, and
 κατέφαγε το ολοκαύτωμα και τας σχίδακας και το
 it devoured the whole burnt-offering, and the kindling, and the
 ύδωρ το εν τη θαλάσση και τους λίθους και τον
 water in the sea, and the stones, and the
 χουν εξέλιξε το πυρ 39 + και είδε πας ο λαός και
 dust was licked up by the fire. And [saw all the people], and
 έπεσεν επί πρόσωπον αυτών και είπον αληθώς
 fell upon their face. And they said, Truly,
 κύριός εστιν θεός κύριος αυτός εστι θεός 40 + και
 [the] LORD is God. [The] LORD, he is God. And
 είπεν Ηλίας προς τον λαόν συλλάβετε τους
 Elijah said to the people, Seize the
 προφήτας του Βάαλ μηδείς σωθήτω εξ αυτών και
 prophets of Baal, let not one [escape of them]! And
 συνέλαβον αυτούς και κατήγαγεν αυτούς Ηλίας εις
 they seized them. And [led them down Elijah] unto
 τον χειμάρρουν Κισών και έσφαξεν αυτούς εκεί 41 +
 the rushing stream Kishon, and slew them there.
 και είπεν Ηλίας τω Αχαάβ ανάβηθι και φάγε και πίε
 And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!
 ότι φωνή του ήχους του υετού 42 + και
 for [it is the] sound of the noise of the rain. And
 ανέβη Αχαάβ του φαγείν και πιείν και Ηλίας ανέβη
 Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended
 εις τον Κάρμηλον και έκυσεν επί την γην και
 unto Carmel, and bowed upon the ground, and
 έθηκε το πρόσωπον αυτού αναμέσον
 put his face between

των γονάτων αυτού 43 + και είπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
his knees. And he said [to] his servant-lad,

ανάβηθι και επίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης και
Ascend, and look [the] way of the sea! And

ἀνέβη και ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον και είπεν
[ascended and looked the servant-lad]. And he said,

οὐκ ἔστιν οὐθέν και είπεν Ηλίας ἐπίστρεψον ἐπτάκις
There is nothing. And Elijah said, Return seven times!

44 + και ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ και ἰδοὺ νεφέλη
And it came to pass in the seventh [time], and behold, [cloud

μικρά ὡς ἶχνος ἀνδρός ἀνάγουσα ὕδωρ ἀπὸ
a small] as [the] sole of a man's [foot] came [with] water from

θαλάσσης και είπεν ἀνάβηθι και είπον τῷ Ἀχαάβ
[the] sea. And he said, Ascend and say to Ahab!

ζεύξον τὸ ἄρμα σου και κατάρβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ
Team up your chariot, and go down, lest [should overtake you the

υετός 45 + και ἐγένετο ἕως ὧδε και ὧδε και ὁ
rain]! And it happened from here and here, and the

ουρανός συνεσκότασε ἐν νεφέλαις και πνεύματι και
heaven darkened with clouds and wind, and

ἐγένετο υετός μέγας και ἵππευσεν Ἀχαάβ και
there became [rain a great]. And Ahab rode horseback, and

επορεύετο εἰς Ἰεζραήλ 46 + και χεὶρ κυρίου ἐγένετο
went unto Jezreel. And [the] hand of [the] LORD came

ἐπὶ τὸν Ηλίαν και συνέσφιγξε τὴν ὀσφύν αὐτοῦ και
upon Elijah, and he fastened his loin, and

ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ ἕως Ἰεζραήλ
he ran in front of Ahab unto Jezreel.

19 𐤁

1 + και ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα
And Ahab announced to Jezebel all as much as

εποίησεν Ηλίας και ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν
Elijah did, and as to kill the prophets by

ρομφαία 2 + και ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς Ηλίαν και
[the] broadsword. And Jezebel sent to Elijah, and

είπεν τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοί και τάδε
said, Thus may [do to me the gods], and thus

προσθήσονται ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι
may they add, that this hour tomorrow I shall put

τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνός ἐξ αὐτῶν 3 + και
your life as [the] life of one of them. And

εφοβήθη Ηλίας και ανέστη και ἀπήλθε κατά
 Elijah feared, and rose up, and went forth for
 την ψυχὴν αὐτοῦ και ἔρχεται εἰς Βηρσαβεαί
 his life. And he came into Beersheba
 την Ιούδα και ἀφήκε το παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ 4+ και
 of Judah. And he left his servant-lad there. And
 αὐτός ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἦλθε
 he went by the wilderness way a day. And came
 και ἐκάθισεν ὑποκάτω ραθάμ και ἠτήσατο
 and stayed underneath a broom shrub, and he asked
 την ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν ἱκανούσθω νυν
 for his life to die. And he said, It is fit now,
 κύριε λάβε δη την ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ου
 O LORD, take indeed my life from me! for [no
 κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου 5+ και
 better I am] than my fathers. And
 ἐκοιμήθη και ὑπνώσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν και ἰδού
 he bedded down and slept there under a plant. And behold,
 τις ἄγγελος ἥψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι
 a certain angel touched him, and said to him, Rise up,
 και φάγε 6+ και ἐπέβλεψε και ἰδού πρὸς
 and eat! And he looked. And behold, by
 κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης και καψάκης
 his head [was] a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar
 ὕδατος και ἀνέστη Ηλίας και ἔφαγε και ἔπιε και
 of water. And Elijah rose up and ate and drank. And
 ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη 7+ και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος
 he returned and went to bed. And [returned the angel
 κυρίου ἐκ δευτέρου και ἥψατο αὐτοῦ και εἶπεν
 [of the] LORD] a second [time], and touched him, and said
 αὐτῷ ἀνάστηθι φάγε ὅτι πολλή ἀπὸ σου ἡ ὁδός 8+
 to him, Rise up, eat! for [[is] great for you the journey].
 και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε και ἐπορεύθη ἐν τῇ
 And he rose up, and ate and drank. And he went in the
 ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας και
 strength of that food forty days and
 τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ 9+ και
 forty nights unto mount Horeb. And
 εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον και κατέλυσεν ἐκεῖ
 he entered there into the cave, and rested up there.
 και ἰδού ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν και εἶπε τι
 And behold, a word of [the] LORD [came] to him. And he said, Why [are]

συ ενταύθα Ηλία 10+ και είπεν Ηλίας ζηλὼν
 you here, Elijah? And Elijah said, Being zealous,
 ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι εγκατέλιπόν σε
 I am zealous for the LORD almighty, for [abandoned] you
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και
 the sons of Israel]. Your altar they razed, and
 τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ και
 your prophets they killed by [the] broadsword, and
 υπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος και ζητοῦσι
 [am left] I alone], and they seek
 τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν 11+ και είπεν ἐξελεύσῃ
 my life to take it. And he said, You shall go forth
 και στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει και ἰδοὺ
 and stand before [the] LORD in the mountain! and behold,
 κύριος παρελεύσεται και πνεῦμα μέγα κραταίον
 [the] LORD will go by. And [wind] [there was] a great strong]
 διαλύον ὄρη και συντρίβον πέτρας ἐνώπιον
 parting [the] mountains, and breaking rocks before
 κυρίου ουκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος και μετὰ το
 [the] LORD; [[was] not in the wind [but the] LORD]. And after the
 πνεῦμα συσσεισμός ουκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος
 wind a rumbling; [[was] not in the rumbling [but the] LORD].
 12+ και μετὰ τὸν συσσεισμόν πυρ ουκ ἐν τῷ πυρί
 And after the rumbling a fire; [[was] not in the fire
 κύριος και μετὰ τὸ πυρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς
 [but the] LORD]. And after the fire a sound [breeze of a fine] --
 κακεῖ κύριος 13+ και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλίας και
 there [was] [the] LORD. And it came to pass as Elijah heard, that
 ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ
 he covered over his face with his sheepskin,
 και ἐξήλθε και ἔστη παρά τὸ σπήλαιον και ἰδοὺ
 and he went forth and stood by the cave. And behold,
 πρὸς αὐτόν φωνή και εἶπε τι συ ενταύθα Ηλία
 before him [was] a voice, and he said, Why [are] you here, Elijah?
 14+ και είπεν Ηλίας ζηλὼν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ θεῷ
 And Elijah said, Being zealous, I am zealous for the LORD God
 παντοκράτορι ὅτι εγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ
 almighty, for [abandoned] your covenant the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και
 sons of Israel], your altars they razed, and
 τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ και
 your prophets they killed by [the] broadsword, and

υπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι

[am left I alone], and they seek

την ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν 15 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς

my life to take it. And [the] LORD said to

αὐτόν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν οδὸν σου καὶ

him, Go, return to your journey! And

ἔξεις εἰς τὴν οδὸν ἐρήμου Δαμασκού καὶ

you shall come unto the way of [the] wilderness of Damascus, and

χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλέα ἐπὶ Συρίαν 16 + καὶ

you shall anoint Hazael as king over Syria. And

τὸν Ιού υἱὸν Ναμεσσεὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ

Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over

Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἐλισσαί υἱὸν Σαφάτ ἐξ Ἀβελμεούλα

Israel. And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah

χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σου 17 + καὶ ἔσται τὸν

you shall anoint as prophet instead of you. And it will be the

σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαήλ θανατώσει Ιού καὶ

one being delivered from [the] broadsword of Hazael, Jehu shall put to death. And

τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιού θανατώσει Ἐλισσαί

the one being delivered from [the] broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

18 + καὶ καταλείψω ἐν Ἰσραὴλ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν

And I shall leave behind in Israel seven thousand men,

πάντα τὰ γόνατα αὐτῶν οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ

all knees which do not bend [the] knee to Baal,

καὶ παντὸς στόμα οὐ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ 19 + καὶ

and every mouth which does not do obeisance to him. And

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὐρίσκει τὸν Ἐλισσαί υἱὸν

he went forth from there, and he finds Elisha son

Σαφάτ καὶ αὐτὸς ἦν αροτριῶν ἐν βουσί δώδεκα

of Shaphat, and he was plowing with oxen. Twelve

ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα

teams [were] before him, and he [was] among the twelve.

καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισσαί Ἐλίας καὶ ἔρριψε ἐπ’

And [went forth unto Elisha Elijah], and he tossed upon

αὐτόν τὴν μελωτὴν αὐτοῦ 20 + καὶ κατέλιπεν Ἐλισσαί

him his sheepskin. And Elisha left

τοὺς βόας καὶ ἔδραμεν ὀπίσω Ἠλίου καὶ εἶπε

the oxen, and he ran after Elijah, and said,

καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ

I shall kiss my father and my mother, and

ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου

I shall follow after you. And he said to him, Go,

ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι **21 +** και ἀνέστρεψεν
 return! for I have done it to you. And he returned
 ἐξόπισθεν αὐτοῦ και ἔλαβε τα ζεύγη των βοῶν και
 from following after him. And he took the teams of oxen, and
 ἔθυσσε και ἤψησεν αὐτά ἐν τοῖς σκεύεσι των βοῶν
 he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,
 και ἔδωκε τῷ λαῷ και ἔφαγον και ἀνέστη και
 and he gave to the people and they ate. And he rose up, and
 ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλίου και ἐλειτουργεῖ αὐτῷ
 went after Elijah, and ministered to him.

20 ▸

1 + και υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας συνήθροισεν
 And [the] son of Hadad king of Syria gathered together
 πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ και τριακονταδύο βασιλεῖς
 all his force, and thirty-two kings
 μετ' αὐτοῦ και ἵπποι και ἄρματα και ἀνέβησαν και
 with him, and horses and chariots. And they ascended, and
 περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμαρείαν και ἐπολέμησαν ἐπ'
 laid siege against Samaria, and waged war against
 αὐτήν **2 +** και ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαάβ
 it. And he sent messengers to Ahab
 βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν και εἶπε πρὸς αὐτόν
 king of Israel, into the city, and he said to him,
 τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ **3 +** το ἀργύριόν σου και
 Thus says [the] son of Hadad. Your silver and
 το χρυσίον σου ἐμόν ἐστι και αἱ γυναῖκές σου και
 your gold is mine; and your wives and
 τα τέκνα σου τα κάλλιστα ἐμά ἐστι **4 +** και ἀπεκρίθη ὁ
 your children, the best is mine. And [answered the
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ και εἶπε καθὼς ἐλάλησας κύριέ μου
 king of Israel] and said, As you have spoken, O my master,
 βασιλεύ σός ἐγὼ εἰμι και πάντα τα ἐμά **5 +** και
 O king, [yours I am], and all my [things]. And
 ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι και εἶπον τάδε λέγει ὁ υἱὸς
 [returned the messengers] and said, Thus says the son
 Ἄδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σε λέγων το ἀργύριόν σου
 of Hadad, I have sent to you, saying, Your silver
 και το χρυσίον σου και τὰς γυναῖκάς σου και
 and your gold and your wives and
 τα τέκνα σου δώσεις μοι **6 +** ὅτι ταύτην τὴν ὥραν
 your children you shall give to me, for this hour

αύριον αποστελώ τους παίδάς μου προς σε και
 tomorrow I will send my servants to you, and
 ερευνήσουσι τον οίκον σου και τους οίκους
 they will search your house, and the houses
 των παίδων σου και ἔσται πάντα τα επιθυμήματα
 of your servants. And it will be [that] all the desires
 των οφθαλμών αυτών εφ' α αν επιβάλωσι
 of their eyes, of what ever they should put upon with
 τας χείρας αυτών λήψονται 7+ και εκάλεσεν ο
 their hands, they shall take. And [called the
 βασιλεύς Ισραήλ πάντας τους πρεσβυτέρους της γης
 king of Israel] all the elders of the land,
 και είπε γνώτε δη και ίδετε ότι κακίαν ούτος
 and he said, Know indeed and behold! that [evil this one
 ζητεί ότι απέσταλκε προς με περί των γυναικών μου
 seeks], for he has sent to me for my wives,
 και περί των τέκνων μου και το αργύριόν μου και
 and for my children. And my silver and
 το χρυσίον μου ουκ απεκώλυσα απ' αυτού 8+ και
 my gold I have not kept back from him. And
 είπον αυτώ οι πρεσβύτεροι και πας ο λαός μη
 [said to him the elders and all the people], You should not
 ακούσης και μη θελήσης 9+ και είπε τοις
 hearken, and you should not want. And he said to the
 αγγέλοις υιού Άδερ λέγετε τω κυρίω υμών πάντα
 messengers of [the] son of Hadad, Say [to] your master! All
 όσα απέστειλας προς τον δούλόν σου εν πρώτοις
 as much as you sent to your servant at first,
 ποιήσω το δε ρήμα τούτο ου δυνήσομαι ποιήσαι
 I will do; but this thing I shall not be able to do.
 και απήραν οι άνδρες και απέστρεψαν αυτώ λόγον
 And [departed the men] and returned to him [the] word.
 10+ και απέστειλε προς αυτόν υιός Άδερ λέγων τάδε
 And [sent to him [the] son of Hadad] saying, Thus
 ποιήσασαν μοι οι θεοί και τάδε προσθείησαν ει
 may [do to me the gods], and thus may they add, if
 εκποιήσει ο χους Σαμαρείας ταις δραξί παντί τω
 [shall suffice the dust of Samaria] for the handful to all the
 λαώ τοις πεζοίς μου 11+ και απεκρίθη ο βασιλεύς
 people, [to] my footmen. And [answered the king
 Ισραήλ και είπεν ικανούσθω μη καυχάσθω ο
 of Israel] and said, Let it be enough! Let not [boast the

κυρτός ως ο ορθός 12 + και εγένετο ὅτε
 humpback] as the one standing straight! And it came to pass when
 απεκρίθη αὐτῷ τον λόγον τούτον πίνων ην αὐτός
 he answered to him this word, [was drinking he]
 και πάντες οι βασιλείς οι μετ' αὐτοῦ εν σκηναίς
 and all the kings with him in tents.
 και εἶπε τοις παισίν αὐτοῦ οικοδομήσατε χάρακα και
 And he said [to] his servants, Build a siege mound! And
 ἔθεντο χάρακα ἐπὶ την πόλιν 13 + και ἰδοὺ προφήτης
 they put a siege mound against the city. And behold, [prophet
 εις προσήλθε τῷ Αχαάβ βασιλεῖ Ἰσραήλ και εἶπε
 one] came forward to Ahab king of Israel, and he said,
 τάδε λέγει κύριος εἰ εώρακας πάντα τον ὄχλον
 Thus says [the] LORD, [Have] you seen all [multitude
 τον μέγαν τούτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτόν σήμερον
 great this]? Behold, I give it today
 εις χεῖρας σου και γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος 14 + και
 into your hands; and you shall know that I [am] [the] LORD. And
 εἶπεν Αχαάβ εν τίνι και εἶπε τάδε λέγει κύριος εν
 Ahab said, By whom? And he said, Thus says [the] LORD, By
 τοις παιδαρίοις των αρχόντων των χωρῶν και
 the young men of the rulers of the regions. And
 εἶπεν Αχαάβ τις συνάψει τον πόλεμον και εἶπε συ
 Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.
15 + και επεσκέψατο Αχαάβ τους παῖδας των αρχόντων
 And Ahab numbered the servants of the rulers
 των χωρῶν και εγένοντο διακόσια τριάκοντα και
 of the regions, and they were two hundred thirty and
 δύο και μετὰ ταῦτα επεσκέψατο τον λαόν πάντα
 two. And after these [things] he numbered the people, every
 υἱόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16 + και ἐξήλθε
 son of power -- seven thousand. And he went forth
 μεσημβρίας και υἱός Ἄδερ πίνων και μεθύων εν
 at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in
 Σοκχώθ αὐτός και οι βασιλείς τριάκοντα και δύο
 Succoth, he and the kings, thirty and two
 βασιλείς οι συμβηθοί μετ' αὐτοῦ 17 + και ἐξήλθον
 kings, the allies with him. And came forth
 τα παιδάρια αρχόντων των χωρῶν εν πρώτοις και
 the young men, [the] rulers of the regions at first. And
 απέστειλεν υἱός Ἄδερ και ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες
 [sent [the] son of Hadad], and they led up to him, saying,

ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας 18+ και εἶπεν
 Men have come forth from out of Samaria. And he said
 αυτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται συλλάβετε
 to them, If in peace they come forth, seize
 αυτούς ζώντας και εἰ εἰς πόλεμον ἐξήλθον
 them alive! And if for war they came forth,
 συλλάβετε αυτούς ζώντας 19+ και ἐξήλθον ἐκ τῆς
 seize them alive! And [went forth from the
 πόλεως τα παιδάρια των ἀρχόντων των χωρῶν και
 city the young men] of the rulers of the regions, and
 ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20+ και ἐπάταξεν ἕκαστος
 the force after them. And [struck each [man]]
 τον παρ' αὐτοῦ και ἔφυγε Συρία και κατεδίωξεν
 the one by him. And Syria fled, and [pursued
 αυτούς Ἰσραήλ και σῶζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεύς
 them Israel]. And [escaped [the] son of Hadad king
 Συρίας ἐφ' ἵππου ἰππέως 21+ και ἐξήλθεν ὁ βασιλεύς
 of Syria] upon a horse of a horseman. And [came forth the king
 Ἰσραήλ και ἔλαβε τοὺς ἵππους και τὰ ἄρματα και
 of Israel], and he took the horses, and the chariots, and
 ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία 22+ και
 he struck [calamity a great] against Syria. And
 προσήλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ και
 [came forward the prophet] to [the] king of Israel, and
 εἶπε κραταιού και γνώθι και ἴδε τι ποιήσεις ὅτι
 he said, Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for
 ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἄδερ βασιλεύς
 returning [during] the year, [the] son of Hadad king
 Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σε 23+ και οἱ παῖδες βασιλέως
 of Syria will ascend against you. And the servants of [the] king
 Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν θεὸς ὀρεῶν ὁ θεός
 of Syria said to him, [The] God of mountains [is] the God
 Ἰσραήλ και οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο
 of Israel, and not a God of valleys; on account of this
 ἐκράταιωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐάν δε πολεμήσωμεν αὐτούς
 they powered over us. But if we wage war against them
 κατ' εὐθύ ἡμῖν κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς
 according to [the] straight [plains], assuredly we shall power over them.
 24+ και τὸ ρῆμα τοῦτο ποιήσον ἀπόστησον τοὺς
 And this thing you do! Let [depart the
 βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν και θες
 kings each] to his place, and establish

αντ' αὐτῶν σατράπας 25 + και ἀλλάξον συ κατὰ την
 [in place of them satraps]! And you exchange according to the
 δύναμιν την πεσουσαν ἀπὸ σου και ἵππον κατὰ
 force falling from you -- even horse for
 τον ἵππον και ἅρματα κατὰ τα ἅρματα και
 horse, and chariots for chariots. And
 πολεμήσομεν πρὸς αὐτούς κατ' εὐθύ και
 we will wage war against them in the straight [plains], and
 κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς και ἤκουσε
 we will power over them. And he hearkened to
 της φωνῆς αὐτῶν και ἐποίησεν οὕτως 26 + και ἐγένετο
 their voice, and did thus. And it came to pass
 ἐπιστρέψαντος του ἐνιαυτοῦ και ἐπεσκέψατο υἱός
 at the return of the year, that [mustered [the] son
 Ἄδερ την Συρίαν και ἀνέβη εἰς Ἀφεκά εἰς πόλεμον
 of Hadad] Syria, and he ascended into Aphek for war
 ἐπὶ Ἰσραὴλ 27 + και οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν και
 against Israel. And the sons of Israel were mustered, and
 παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν και
 they came to meet them. And
 παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὥσεί δύο
 Israel camped right opposite them, as two
 ποίμνια αἰγῶν και Συρία ἐπλήσε την γην 28 + και
 flocks of goats. And Syria filled the land. And
 προσήλθεν ἄνθρωπος του θεοῦ και εἶπε τῷ βασιλεῖ
 came forward a man of God, and he said to the king
 Ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία θεός
 of Israel, Thus says [the] LORD, Because Syria said, [[is] God
 ὀρέων κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ και οὐ θεός
 of [the] mountains [the] LORD God of Israel], and [[is] not God
 κοιλάδων αὐτός και δώσω την δύναμιν την μεγάλην
 of [the] valleys he], that I will give [force great
 ταύτην εἰς χεῖρα σην και γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος 29 +
 this] into [hand your], and you shall know that I [am] [the] LORD.
 και παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπτά
 And these camped before those seven
 ἡμέρας και ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ και
 days. And it came to pass in the [day seventh], that
 προσήγεν ὁ πόλεμος και ἐπάταξεν Ἰσραὴλ την Συρίαν
 [led on the war]. And Israel struck Syria --
 ἑκατόν χιλιάδας πεζῶν μία ἡμέρα 30 + και ἔφυγον οἱ
 a hundred thousand footmen in one day. And [fled the

κατάλοιποι εἰς Αφεκά εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔπεσε το
rest] unto Aphek, into the city. And [fell the
τείχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἐπτά χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν
wall] upon twenty and seven thousand men of the
καταλοίπων καὶ υἱὸς Ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς
ones remaining. And [the] son of Hadad fled, and he entered into
τὸν οἶκον τοῦ κοιτώνος εἰς τὸ ταμιεῖον 31 + καὶ εἶπον
the house of the bedroom, into the inner chamber. And [said
οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν ὅτι
his servants] to him, Indeed behold we heard that
βασιλεῖς οἴκου Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσὶν
[the] kings of [the] house of Israel [kings of mercy are].
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς οσφύας ἡμῶν καὶ
We should place indeed sackcloths upon our loins, and
σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς
rough cords upon our heads, and we should go forth to
τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ εἰ πως ζωογονήσῃ
the king of Israel; if by any means he shall bring forth alive
τὰς ψυχὰς ἡμῶν 32 + καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ
our lives. And they girded sackcloths upon
τὰς οσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ
their loins, and put rough cords upon
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
their heads. And they said to the king of Israel,
δούλός σου υἱὸς Ἄδερ λέγει ζῆσάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου
Your servant, [the] son of Hadad says, Let [live indeed my soul]!
καὶ εἶπεν εἰ ἐτι ζῇ ἀδελφός μου ἐστὶ 33 + καὶ οἱ
And he said, Does he still live? [brother he is my]. And the
ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνελέξαντο τὸν
men foretold and hastened and gathered up the
λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον ἀδελφός σου
word out of his mouth, and they said, Your brother
υἱὸς Ἄδερ καὶ εἶπεν εἰσέλθετε καὶ λάβετε αὐτόν
[the] son of Hadad. And he said, Enter, and receive him!
καὶ ἐξήλθε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἄδερ καὶ
And [came forth to him [the] son of Hadad]; and
ἀναβιβάζουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα πρὸς αὐτόν 34 + καὶ
they transported him upon the chariot to him. And
εἶπε πρὸς αὐτόν τὰς πόλεις αἷς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου
he said to him, The cities which [took father my]
παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι καὶ ἐξόδους
from your father, I give back to you. And [streets
θήσεις ἐν Δαμασκῷ σεαυτῷ καθὼς ἔθετο
you shall establish] in Damascus for yourself, as [established

ο πατήρ μου εν Σαμαρεία και εγώ εν διαθήκη
 my father] in Samaria. And I by covenant
 εξαποστελώ σε και διέθετο αὐτῷ διαθήκην και
 shall send you out. And he ordained with him a covenant, and
 εξαπέστειλεν αὐτόν 35+ και ἄνθρωπος εις εκ των
 sent him out. And [man one] of the
 υἱῶν των προφητῶν εἶπε προς τον πλησίον αὐτοῦ εν
 sons of the prophets said to his neighbor, by
 λόγῳ κυρίου πάταξον δη με και ουκ ηθέλησεν ο
 a word of [the] LORD, Strike me indeed! And [not would the
 ἄνθρωπος πατάξει αὐτόν 36+ και εἶπε προς αὐτόν
 man] strike him. And he said to him,
 ανθ' ων ουκ ἤκουσας της φωνῆς κυρίου ιδού συ
 Because you hearkened not to the voice of [the] LORD, behold, [as] you
 αποτρέχεις απ' εμού και πατάξει σε λέων και
 run from me, [shall strike you a lion]. And
 ἀπήλθεν απ' αὐτοῦ και εὔρεν αὐτόν λέων και
 he went forth from him, and [found him a lion], and
 ἐπάταξεν αὐτόν 37+ και ευρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον και
 struck him. And he finds [man another], and
 εἶπε πάταξον δη με και ἐπάταξεν αὐτόν ο
 he said, Strike indeed me! And [struck him the
 ἄνθρωπος και πατάξας συνέτριψε 38+ και επορεύθη ο
 man], and striking he broke [him]. And [went the
 προφήτης και ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ της οδοῦ
 prophet] and stood to the king of Israel upon the way,
 και κατεδήσατο εν τελαμῶνι τοὺς οφθαλμοὺς αὐτοῦ
 and he bound [with a ligature his eyes].
 39+ και ἐγένετο ὡς ο βασιλεὺς παρεπορεύετο και
 And it came to pass as the king came near, that
 αὐτος ἐβόα προς τον βασιλέα και εἶπεν
 he yelled out to the king. And he said,
 ο δούλός σου ἐξήλθεν ἐπὶ την στρατιάν του πολέμου
 Your servant went forth with the military for war,
 και ιδού ἀνὴρ εἰσήγαγε προς με ἄνδρα και εἶπε
 and behold, a man brought to me [another] man, and he said
 μοι φύλαξόν τούτον τον ἄνδρα εἰάν δε ἐκπηδῶν
 to me, Guard this man! And if by rushing away
 ἐκπηδήσῃ και ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντί
 he should rush away, then [will be [required] life your] for
 της ψυχῆς αὐτοῦ ἡ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις 40+
 his life, or a talent of silver you establish [for it].

και εγένετο ως ο δούλός σου περιεβλέπετο ὧδε
 And it came to pass as your servant looked round about here [this way]
 και ὧδε και οὗτος ουκ ην και εἶπε προς
 and here [that way], that this [man] was not [around]. And [said to
 αὐτόν ο βασιλεύς Ισραήλ ιδού δικαστῆς συ παρ'
 him the king of Israel], Behold, you [are the] magistrate, [for
 εμοί εφόνευσας 41 + και ἐσπευσε και αφείλε τον
 me you murdered]. And he hastened and removed the
 τελαμῶνα ἀπό των οφθαλμών αὐτοῦ και ἐπέγνω
 ligature from his eyes. And [recognized
 αὐτόν ο βασιλεύς Ισραήλ ὅτι εκ των προφητῶν
 him the king of Israel], that [[was] of the prophets
 οὗτος 42 + και εἶπε προς αὐτόν τάδε λέγει κύριος
 this one]. And he said to him, Thus says [the] LORD,
 διότι ἐξαπέστειλας συ ἄνδρα ολέθριον εκ
 Because you sent out [man a pernicious] [to escape] from out of
 της χειρός σου και ἔσται η ψυχὴ σου ἀντί
 your hand, even [will be [required] your life] for
 της ψυχῆς αὐτοῦ και ο λαός σου ἀντί του λαοῦ αὐτοῦ
 his life, and your people for his people.
 43 + και ἀπήλθεν ο βασιλεύς Ισραήλ συγκεχυμένος και
 And [went forth the king of Israel] being confounded and
 εκλελυμένος και ἔρχεται εἰς Σαμαρείαν
 faint, and came unto Samaria.

21 ㄴ

1 + και εγένετο μετὰ τα ρήματα ταῦτα και ἀμπελών εἰς
 And it came to pass after these words, that [vineyard one
 ην τῷ Ναβούθ τῷ Ιεζραηλίτῃ παρὰ τῷ οἴκῳ
 [there] was] [to] Naboth the Jezreelite, by the house
 Αχαάβ βασιλέως Σαμαρείας 2 + και ἐλάλησεν Αχαάβ
 of Ahab king of Samaria. And Ahab spoke
 προς Ναβούθ λέγων δος μοι τον ἀμπελώνά σου και
 to Naboth, saying, Give to me your vineyard! and
 ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων ὅτι ἐγγίζων οὗτος
 it will be to me for a garden of vegetables, for this is near
 τῷ οἴκῳ μου και δώσω σοι ἀντ' αὐτοῦ ἀμπελώνα
 my house! And I will give to you in place of it [vineyard
 ἄλλον ἀγαθόν ὑπὲρ αὐτόν εἰ δε ἀρέσκει ἐνώπιόν
 another good] for it, but if [not] pleasing before
 σου δώσω σοι ἀργύριον ἀλλαγμα ἀντί
 you, I will give to you money in barter for

του αμπελώνός σου τούτο 3+ και είπεν Ναβούθ προς
 [vineyard this your]. And Naboth said to
 Αχαάβ μη μοι γένοιτο παρά κυρίου δούναι την
 Ahab, May it not be to me from [the] LORD to give the
 κληρονομίαν των πατέρων μου σοι 4+ και ήλθεν Αχαάβ
 inheritance of my fathers to you. And Ahab went
 προς οίκον αυτού συγκεχυμένος και εκλελυμένος επί
 to his house being in a tumult and loosened over
 τω λόγῳ ᾧ ελάλησεν προς αὐτόν Ναβούθ ὁ
 the word which [spoke to him Naboth the
 Ισραηλίτης και είπεν ου δώσω σοι την κληρονομίαν
 Jezreelite], as he said, I will not give to you the inheritance
 των πατέρων μου σοι και εγένετο το πνεύμα Αχάβ
 of my fathers to you. And [became the spirit of Ahab]
 τεταραγμένον και εκοιμήθη επί της κλίνης αυτού και
 disturbed, and he went to sleep upon his bed, and
 συνεκάλυψε το πρόσωπον αυτού και ουκ έφαγεν
 covered up his face, and did not eat
 άρτον 5+ και εισήλθεν Ιεζάβελ η γυνή αυτού προς
 bread. And [entered Jezebel his wife] to
 αὐτόν και ελάλησε προς αὐτόν τι το πνεύμα σου
 him, and she said to him, Why [is] your spirit
 τεταράκται και ουκ ει συ εσθίων άρτον 6+ και είπε
 disturbed, and [are not you] eating bread? And he said
 προς αυτήν ότι ελάλησα προς Ναβούθ τον
 to her, For I spoke to Naboth the
 Ιεζραηλίτην λέγων δος μοι τον αμπελώνά σου
 Jezreelite, saying, Give to me your vineyard
 αργυρίου ει δε μη βούλει δώσω σοι αμπελώνα αντ'
 for money! but if you do not want, I will give to you a vineyard in place
 αυτού και είπεν ου δώσω σοι την κληρονομίαν
 of it. And he said, I will not give to you the inheritance
 των πατέρων μου 7+ και είπε προς αὐτόν Ιεζάβελ
 of my fathers. And [said to him Jezebel
 η γυνή αυτού συ νυν ούτω ποιείς βασιλείς επί
 his wife], Do you now so act [as] king over
 Ισραήλ ανάστηθι και φάγε άρτον και σαυτού γενού
 Israel? Rise up, and eat bread, and [yourself be]!
 εγώ δε δώσω σοι τον αμπελώνα Ναβούθ του
 and I will give to you the vineyard of Naboth the
 Ιεζραηλίτου 8+ και έγγραψε βιβλίον επι τῷ ονόματι
 Jezreelite. And she wrote upon a scroll the name

Αχαάβ και εσφραγίσατο τη σφραγίδι αυτού και
 of Ahab, and set seal with his seal, and
 απέστειλε το βιβλίον προς τους πρεσβυτέρους και
 sent the scroll to the elders and
 προς τους ελευθέρους τους κατοικούντας μετά
 to the free men of the ones dwelling with
 Ναβούθ 9+ και εγγέγραπτο εν τω βιβλίῳ λέγων
 Naboth. And she wrote in the scroll, saying,
 νηστεύσατε νηστείαν και καθίσατε τον Ναβούθ εν
 Fast a fast, and set Naboth at
 αρχή του λαού 10+ και καθίσατε δύο άνδρας
 [the] head [place] of the people! And set two men,
 υιούς παρανόμων εξεναντίας αυτού και
 sons of lawbreakers, right opposite him! And
 καταμαρτυρησάτωσαν αυτού λέγοντες ευλόγηκας θεόν
 let them bear witness against him! saying, You raved [against] God
 και βασιλέα και εξαγαγέτωσαν αυτόν και
 and king. And let them lead him out and
 λιθοβολησάτωσαν αυτόν και αποθανέτω 11+ και
 stone him, and let him die! And
 εποίησαν οι άνδρες της πόλεως αυτού οι πρεσβύτεροι
 they did (the men of his city, the elders,
 και οι ελεύθεροι οι κατοικούντες εν τη πόλει αυτού
 and the free [men] dwelling in his city)
 καθώς απέστειλε προς αυτούς Ιεζάβελ και καθά
 as [sent to them Jezebel], and as
 εγγέγραπτο εν τοις βιβλίοις οἱς απέστειλε προς
 was written in the scrolls which she sent to
 αυτούς 12+ και εκάλεσαν νηστείαν και εκάθισαν
 them. And they called a fast, and they sat
 τον Ναβούθ εν αρχή του λαού 13+ και εισήλθον δύο
 Naboth at [the] head of the people. And [entered two
 άνδρες υιοί παρανόμων και εκάθισαν εξεναντίας
 men], sons of lawbreakers, and they sat right opposite
 αυτού και κατεμαρτύρησαν αυτού λέγοντες
 him, and bore witness against him, saying,
 ηυλόγηκας θεόν και βασιλέα και εξήγαγον αυτόν
 He raved [against] God and king. And they led him
 έξω της πόλεως και ελιθοβόλησαν αυτόν εν λίθοις
 outside the city, and they stoned him with stones,
 και απέθανε 14+ και απέστειλαν προς Ιεζάβελ
 and he died. And they sent to Jezebel,

λέγοντες λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθηκε 15+ και
 saying, Naboth has been stoned and died. And
 εγένετο ως ήκουσε Ιεζάβελ των λεγόντων
 it came to pass, as Jezebel heard the ones saying,
 λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθηκεν ειπεν Ιεζάβελ
 Naboth has been stoned, and has died; Jezebel said
 προς Αχαάβ ανάστα κληρονόμει τον αμπελώνα
 to Ahab, Rise up, inherit the vineyard
 Ναβούθ του Ιεζραηλίτου ότι ουκ έδωκέ σοι αργυρίου
 of Naboth the Jezreelite! for he did not give it to you for money,
 ότι ουκ έστι Ναβούθ ζων αλλά τέθηκε 16+ και
 for [is not Naboth] living, but has died. And
 εγένετο ως ήκουσεν Αχαάβ ότι τέθηκε Ναβούθ
 it came to pass as Ahab heard that Naboth has died,
 ανέστη Αχαάβ και κατέβη εις τον αμπελώνα Ναβούθ
 Ahab rose and went down into the vineyard of Naboth
 του Ιεζραηλίτου του κληρονομήσαι αυτόν 17+ και
 the Jezreelite to inherit it. And
 ειπε κύριος προς Ηλίαν τον Θεσβίτην λέγων 18+
 [the] LORD said to Elijah the Tishbite, saying,
 ανάστηθι και κατάβηθι εις απάντησιν Αχαάβ
 Rise up and go down for a meeting with Ahab
 βασιλέως Ισραήλ του εν Σαμαρεία ιδού ούτος εν
 king of Israel, the one in Samaria! Behold, he [is] in
 τω αμπελώνι Ναβούθ ότι καταβέβηκεν εκεί
 the vineyard of Naboth, for he went down there
 κληρονομήσαι αυτόν 19+ και λαλήσεις προς αυτόν
 to inherit it. And you shall speak to him,
 λέγων τάδε λέγει κύριος εφόνευσας και
 saying, Thus says [the] LORD, You murdered and
 εκληρονόμησας διά τούτο τάδε λέγει κύριος εν τω
 inherited. Therefore thus says [the] LORD, In the
 τόπω ω έλειξαν οι κύνες το αίμα Ναβούθ εκεί
 place where [licked the dogs] the blood of Naboth, there
 λείξουσιν οι κύνες το αιμά σου 20+ και ειπεν Αχαάβ
 [shall lick the dogs] your blood. And Ahab said
 προς Ηλίαν ει εύρηκάς με ο εχθρός μου και ειπεν
 to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he said,
 εύρηκα διότι πέπρασαι μάτην του ποιήσαι
 I have found [you], for you sell [yourself] in folly to act
 το πονηρόν ενώπιον κυρίου του παροργίσει αυτόν 21+
 wickedly before [the] LORD, to provoke him to anger.

τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σε κακά και
 Thus says [the] LORD, Behold, I bring upon you evils. And
 ἐκκαύσω ὀπίσω σου και ἐξολοθρεύσω τον Ἀχαάβ
 I shall burn away after you, and I shall utterly destroy of Ahab
 ουρῶντα πρὸς τοίχον και συνεχόμενον και
 [the] one urinating against [the] wall, and [the] one being constrained, and
 ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ 22 + και δώσω
 [the] one being left in Israel. And I will appoint
 τον οἶκον σου ὡς τον οἶκον Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ
 your house as the house of Jeroboam son of Nebat,
 και ὡς τον οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά περὶ των
 and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the
 παροργισμάτων ὧν παρώργισας και
 provocations which you provoke to anger, and
 ἐξήμαρτες τον Ἰσραήλ 23 + και τη Ἰεζάβελ
 led Israel into sin. And to Jezebel
 ἐλάλησε κύριος λέγων οἱ κύνες φάγονται αὐτήν ἐν
 [the] LORD spoke, saying, The dogs shall eat her in
 τῷ προτειχίσματι του Ἰεζραήλ 24 + τον τεθνηκότα
 the area around the wall of Jezreel. The one having died
 του Ἀχαάβ ἐν τη πόλει φάγονται οἱ κύνες και τον
 of Ahab in the city, [will eat the dogs]; and the one
 τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινά
 having died of his in the plain, [will eat the birds
 του οὐρανοῦ
 of the heaven].

25 + πλην οὐκ ἦν ὡς Ἀχαάβ ὅς ἐπράθη ποιῆσαι
 Furthermore [not [one] there was] as Ahab, who sold himself to do
 το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου ὡς μετέθηκεν αὐτόν
 the wicked [thing] before [the] LORD, as [altered him
 Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ 26 + και ἐβδελύχθη σφόδρα
 Jezebel his wife]. And he acted [abhorrent exceedingly]
 του πορευθῆναι ὀπίσω των βδελυγμάτων κατὰ
 to go after the abominations, according to
 πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὃν
 all as many things which [made the Amorite], whom
 ἐξολόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου των υἱῶν Ἰσραήλ
 [the] LORD utterly destroyed from [the] face of the sons of Israel.
 27 + και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ τὰ ῥήματα ταῦτα
 And it came to pass as Ahab heard these words,
 διέρρηξε τον χιτῶνα αὐτοῦ και περιβάλετο σάκκον
 he tore his inner-garment, and he wore sackcloth

ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνηστεύσατο καὶ ἐκοιμήθη ἐν
 upon his body, and he fasted, and he laid in
 σάκκον καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς 28+ καὶ ἐγένετο
 sackcloth, and he went having downcast eyes. And came to pass
 ῥήμα κυρίου πρὸς Ηλῖαν τὸν Θεσβύτην καὶ εἶπεν
 [the] word of [the] LORD to Elijah the Tishbite, and he said,
 29+ εἶδράκας ὡς κατενύχθη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου
 Have you seen that Ahab was vexed in front of me?
 ἀνθ' οὗ ὅτι κατενύχθη ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω
 Because he was vexed in front of me, I shall not bring
 τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν ταῖς
 the evil in his days, but only in the
 ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐπὶ
 days of his son will I bring the evil upon
 τὸν οἶκον αὐτοῦ
 his house.

22 כב

1+ καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος
 And he stayed in place three years, and there was no war
 ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ 2+ καὶ
 between Syria and between Israel. And
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη
 it came to pass in the [year third], that [went down
 Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ 3+ καὶ
 Jehoshaphat king of Judah] to [the] king of Israel. And
 εἶπε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ
 [said [the] king of Israel] to his servants, Do
 οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ραμὼθ Γαλαὰδ καὶ ἡμεῖς σιωπώμεν
 you know that [[is ours] Ramoth Gilead], and we keep silent
 τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας
 [to] not take it from out of [the] hand of [the] king of Syria?
 4+ καὶ εἶπε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
 And [said [the] king of Israel] to Jehoshaphat,
 εἰ ἀναβήσῃ μεθ' ἐμοῦ εἰς Ραμὼθ Γαλαὰδ εἰς
 Shall you not ascend with me unto Ramoth Gilead for
 πόλεμον 5+ καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ καθὼς σὺ οὕτως καὶ
 war? And Jehoshaphat said, As you, thus also
 ἐγὼ καθὼς ὁ λαός σου οὕτως καὶ λαός μου καθὼς
 I. As your people, thus also my people. As
 οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ
 your horses, [so also] my horses. And [said Jehoshaphat

βασιλεύς Ιούδα προς βασιλέα Ισραήλ επερωτήσατε
king of Judah] to [the] king of Israel, Ask

δη σήμερον τον κύριον 6+ και συνήθροισεν ο
indeed today of the LORD. And [gathered together the

βασιλεύς Ισραήλ πάντας τους προφήτας ως
king of Israel] all the prophets, about

τετρακοσίους άνδρας και είπεν αυτοίς ει πορευθώ
four hundred men. And said to them, Shall I go

εις Ραμώθ Γαλαάδ εις πόλεμον η επίσχω και είπαν
unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said,

ανάβαινε ότι διδούς δώσει κύριος εις χείρας του
Ascend! for by giving, [the] LORD shall give into [the] hands of the

βασιλέως 7+ και είπεν Ιωσαφάτ προς τον βασιλέα
king. And Jehoshaphat said to the king

Ισραήλ ουκ έστιν ώδε προφήτης του κυρίου και
of Israel, Is there not here a prophet of the LORD, and

επερωτήσομεν τον κύριον δι' αυτού 8+ και είπεν ο
we shall ask the LORD through him? And [said the

βασιλεύς Ισραήλ προς Ιωσαφάτ έτι εις εστιν ανήρ
king of Israel] to Jehoshaphat, Yet there is one man

εις το επερωτήσαι τον κύριον δι' αυτού και εγώ
for the asking the LORD through him, and I

μεμίσηκα αυτόν ότι ου λαλεί περί εμού καλά
detest him, for he does not speak concerning me [for] good [things],

αλλ' η κακά Μιχαίας υιός Ιαμλά και είπεν Ιωσαφάτ
but only bad -- Micaiah son of Imlah. And Jehoshaphat said,

μη λεγέτω ο βασιλεύς ούτω 9+ και εκάλεσεν ο
Let not [speak the king] so. And [called the

βασιλεύς Ισραήλ ευνούχον ένα και είπε το τάχος
king of Israel eunuch one], and he said, Quickly [bring]

Μιχαίαν υιόν Ιαμλά 10+ και ο βασιλεύς Ισραήλ και
Micaiah son of Imlah. And the king of Israel and

Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα εκάθηντο έκαστος επί
Jehoshaphat king of Judah sat down each upon

τον θρόνον αυτού ένοπλοι εν άλω πύλης
his throne, armed, at [the] threshing-floor gate

Σαμαρείας και πάντες οι προφήται επροφήτευον
of Samaria. And all the prophets prophesied

ενώπιον αυτών 11+ και εποίησεν εαυτώ Σεδεκίας υιός
before them. And [made for himself Zedekiah son

Χαναάμ κέρατα σιδηρά και είπε τάδε λέγει κύριος
of Chenaanah] horns of iron. And he said, Thus says [the] LORD,

ἐν τούτοις κερατιεῖς την Συρίαν ἕως ἂν
By these you shall gore the Syrian until whenever

συντελεσθῇ 12 + καὶ πάντες οἱ προφῆται
you finish them off entirely. And all the prophets

ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς Ραμώθ
prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth

Γαλαάδ καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς
Gilead! and your way shall prosper, and [the] LORD shall put into

χειράς σου τον βασιλέα Συρίας 13 + καὶ ὁ ἄγγελος ὁ
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεὶς καλέσαι τον Μιχαϊάν ἐλάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγων ἰδοὺ ἤδη πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσι στόματι
saying, Behold, indeed all the prophets speak [mouth

ἐνὶ καλῇ περὶ του βασιλέως γίνου ἤδη καὶ συ
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

ἐν λόγοις κατὰ τους λόγους ενός τούτων καὶ
[be] with words according to the words of one of these, and

λάλησον καλῇ 14 + καὶ εἶπε Μιχαΐας ζῇ κύριος ὅτι ὁ
speak good! And Micaiah said, As [the] LORD lives, that what

εἰάν εἴπῃ κύριος πρὸς με ταῦτα λαλήσω 15 + καὶ
ever [the] LORD should say to me, these [things] I shall speak. And

ἦλθε πρὸς τον βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
he came to the king. And [said to him the king],

Μιχαΐα εἰ ἀναβῶ εἰς Ραμώθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἢ
Micaiah, Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or

ἐπίσχω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβαινε καὶ
wait? And he said to him, Ascend! and

εὐδοώσει κύριος ἐν χειρὶ του βασιλέως 16 + καὶ εἶπεν
[the] LORD shall prosper the way in [the] hand of the king. And [said

αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως
to him the king], How often shall I adjure you that

λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου 17 +
you should speak to me [the] truth in [the] name of [the] LORD?

καὶ εἶπε Μιχαΐας οὕτως εἶδον πάντα τον Ἰσραὴλ
And Micaiah said thus, I see all Israel

διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα ὧ
being scattered in the mountains as sheep in which

οὐκ ἔστι ποιμὴν καὶ εἶπε κύριος οὐ κύριος
there is no shepherd. And [the] LORD said, [There] is no lord

τούτοις ἀναστρεφέντω ἕκαστος εἰς τον οἶκον αὐτοῦ ἐν
to these, let [return each] to his house in

ειρήνη 18 + και εἶπε ο βασιλεύς Ισραήλ προς
 peace! And [said the king of Israel] to
 Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα ουκ ειπα προς σε ὅτι ου
 Jehoshaphat king of Judah, Did I not say to you that [would not
 προφητεύει οὗτος εμοί καλά ἀλλ' ἢ κακά 19 + και
 prophesy this one unto me good [things]], but only bad? And
 εἶπε Μιχαίας διὰ τούτο ἀκουσον τον λόγον κυρίου
 Micaiah said, On account of this hear the word of [the] LORD!
 εἶδον κύριον θεόν Ισραήλ καθήμενον ἐπὶ
 I saw [the] LORD God of Israel sitting upon
 θρόνου αὐτοῦ και πάσα ἡ στρατιά του ουρανοῦ
 his throne, and all the military of the heaven
 εἰστήκει περί αὐτόν εκ δεξιῶν αὐτοῦ και ἐξ
 standing about him at his right, and at
 αριστερῶν αὐτοῦ 20 + και εἶπε κύριος τις ἀπατήσει
 his left. And [the] LORD said, Who shall deceive
 τον Αχαάβ βασιλέα Ισραήλ και αναβήσεται εν
 Ahab king of Israel, that he shall ascend in
 Ραμώθ Γαλαάδ και πεσεῖται ἐκεῖ και εἶπεν οὗτος
 Ramoth Gilead and shall fall there? And this one said
 οὕτως και οὗτος οὕτως 21 + και ἐξήλθε πνεῦμα και
 thus, and this [other one] thus. And [came forth a spirit], and
 ἑστη ἐνώπιον κυρίου και εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν
 stood before [the] LORD. And he said, I will deceive him.
22 + και εἶπε προς αὐτόν κύριος εν τίνι και εἶπεν
 And [said to him [the] LORD], In what [way]? And he said,
 ἐξελεύσομαι και ἔσομαι πνεῦμα ψευδές εν στόματι
 I shall go forth, and I shall be [spirit a lying] in [the] mouth
 πάντων των προφητῶν αὐτοῦ και εἶπεν ἀπατήσεις και
 of all his prophets. And he said, You shall deceive, and
 γε δυνήση ἐξέλθε και ποιήσον οὕτως 23 + και νυν
 indeed you will be able. Go forth, and do so! And now,
 ἰδού δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδές εν στόματι
 behold, [the] LORD has put [spirit a lying] in [the] mouth
 πάντων των προφητῶν σου τούτων και κύριος
 of all [your prophets these], and [the] LORD
 ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά 24 + και προσήλθε Σεδεκίας
 spoke against you bad [things]. And [came forward Zedekiah
 υἱός Χαναάν και ἐπάταξε τον Μιχαίαν ἐπὶ την
 son of Chenaanah], and he struck Micaiah upon the
 σιαγόνα και εἶπε ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ'
 jaw, and he said, What kind of spirit of [the] LORD departed from

εμοῦ του λαλήσαι εν σοι 25 + και εἶπε Μιχαίας ιδού
 me to speak with you? And Micaiah said, Behold,
 συ ὄψει εν τη ημέρα εκείνη ὅταν εἰσελεύσῃ ταμίειον
 you shall see in that day, whenever you shall enter an inner chamber
 του ταμείου του κρυβῆναι 26 + και εἶπεν ο βασιλεύς
 of the storeroom to hide. And [said the king
 Ισραήλ λάβετε τον Μιχαίαν και αποστρέψατε αὐτόν
 of Israel], Take Micaiah, and return him
 προς Αμών τον ἄρχοντα της πόλεως και προς Ιωᾶς
 to Amon the ruler of the city, and to Joash
 υἱόν του βασιλέως 27 + και εἶπον οὕτως λέγει ο
 son of the king! And say, Thus says the
 βασιλεύς θέσθε αὐτόν εν φυλακή και ἐσθιέτω ἄρτον
 king, Put him in prison, and let him eat bread
 θλίψεως και ὕδωρ θλίψεως ἕως του ἐπιστρέψαι με εν
 of affliction and water of affliction until my return in
 εἰρήνη 28 + και εἶπε Μιχαίας εἰάν ἐπιστρέφω
 peace! And Micaiah said, If in returning,
 ἐπιστρέψῃς εν εἰρήνῃ ου λελάληκε κύριος εν εμοί
 you should return in peace, [did not speak [the] LORD] by me.
 και εἶπεν ἀκούσατω πας ο λαός 29 + και ἀνέβη ο
 And he said, Let [hearken all the people]! And [ascended up the
 βασιλεύς Ισραήλ και Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα μετ'
 king of Israel], and Jehoshaphat king of Judah with
 αὐτοῦ εἰς Ραμώθ Γαλαάδ 30 + και εἶπε ο βασιλεύς
 him unto Ramoth Gilead. And [said the king
 Ισραήλ προς Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα συγκαλύψομαι
 of Israel] to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,
 και εἰσελεύσομαι εἰς τον πόλεμον και συ ἐνδύσαι
 and enter into the battle; and you put on
 τον ἱματισμόν μου και συνεκαλύψατο ο βασιλεύς
 my clothes! And [covered himself up the king
 Ισραήλ και εἰσῆλθεν εἰς τον πόλεμον 31 + και ο
 of Israel], and he entered into the battle. And the
 βασιλεύς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι
 king of Syria gave charge to the rulers
 των ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα και δυσὶ λέγων μη
 of his chariots -- thirty and two, saying, Do not
 πολεμεῖτε προς μικρόν η μέγαν ἀλλ' η τον βασιλέα
 do battle against [the] small or great, but the king
 Ισραήλ μονώτατον 32 + και ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ
 of Israel alone. And it came to pass as [saw the ones

άρχοντες των αρμάτων τον Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα
 in charge of the chariots] Jehoshaphat king of Judah,
 και αυτοί είπον φαίνεται βασιλεύς Ισραήλ ούτος και
 that they said, It appears [that] [[is the] king of Israel this [one]]. And
 εκύκλωσαν αυτόν του πολεμήσαι και
 they encircled him to do battle. And

ανέκραξε Ιωσαφάτ 33 + και εγένετο ως είδον οι
 Jehoshaphat shouted aloud. And it happened as [saw the
 αρχοντες των αρμάτων ότι ουκ έστι βασιλεύς Ισραήλ
 rulers of the chariots] that [is not [the] king of Israel

ούτος και ανέστρεψαν απ' αυτού 34 + και ενέτεινεν
 this], that they turned away from him. And [stretched tight
 εις το τόξον αφελώς και επάταξε τον βασιλέα
 one the bow merely], and it struck the king
 Ισραήλ αναμέσον του πνεύμονος και αναμέσον του
 of Israel between the lungs and between the
 θώρακος και είπε τω ηνιόχω αυτού επίστρεψον
 chest [plate]. And he said [to] his charioteer, Turn
 την χείρά σου και εξάγαγέ με εκ του πολέμου ότι
 your hand and lead me out of the battle! for

τετραυματίσμαι 35 + και ετροπώθη ο πόλεμος εν
 I have been wounded. And [turned the war] in
 τη ημέρα εκείνη και ο βασιλεύς ην εστηκώς επί του
 that day. And the king was set upon the
 άρματος εξεναντίας Συρίας από πρωϊ έως εσπέρας
 chariot right opposite Syria, from morning until evening.
 και απέχυνε το αίμα από της πληγής εις τον
 And [poured out the blood] from the wound into the

κόλπον του άρματος 36 + και έστη ο στρατοήρυξ εν
 cavity of the chariot. And [stood the herald of the army] in
 τη παρεμβολή δύνοντος του ηλίου λέγων έκαστος
 the camp [until the] going down of the sun, saying, Each
 εις την εαυτού πόλιν και έκαστος εις την εαυτού γην
 to his own city, and each to his own land,

37 + ότι τέθνηκεν ο βασιλεύς και ήλθον εις
 for [has died the king]. And they went unto

Σαμαρείαν και έθαψαν τον βασιλέα εν Σαμαρεία 38 +
 Samaria, and they entombed the king in Samaria.
 και απένιψαν το αίμα από του άρματος επί την
 And they washed the blood from the chariot at the
 κρήνην Σαμαρείας και εξέλειξαν οι κύνες το αίμα
 fountain of Samaria. And [licked up the dogs] the blood,

και αι πόρναι ελούσαντο εν τῷ αἵματι κατὰ τὸ
 and the harlots bathed in the blood, according to the
 ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε 39 + και τα λοιπά των
 saying of [the] LORD which he spoke. And the rest of the
 λόγων Αχαάβ και πάντα ὅσα ἐποίησε και οἶκον
 words of Ahab, and all which he did, and [the] house
 ελεφάντινον ὃν ὠκοδόμησε και πάσας τὰς πόλεις
 of ivory which he built, and all the cities
 ας ἐποίησεν ουκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται εν βιβλίῳ
 which he made, [not behold these have] been written in [the] scroll
 λόγων των ημερῶν των βασιλέων Ισραὴλ 40 + και
 of [the] words of the days of the kings of Israel? And
 ἐκοιμήθη Αχαάβ μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και
 Ahab slept with his fathers; and
 ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 41 + και
 [reigned Ahaziah his son] instead of him. And
 Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδα εν ἔτει
 Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah in [year
 τῷ τετάρτῳ τοῦ Αχαάβ βασιλέως Ισραὴλ 42 + και
 [the] fourth of Ahab king of Israel. And
 Ἰωσαφάτ ην τριάκοντα και πέντε ἐτῶν εν
 Jehoshaphat was thirty and five years [old] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και εἴκοσι και πέντε ἔτη
 his taking reign; and [twenty and five years
 ἐβασίλευσεν εν Ἱερουσαλὴμ και ὄνομα
 he reigned] in Jerusalem. And [the] name
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαϊ 43 + και
 of his mother [was] Azubah daughter of Shilhi. And
 ἐπορεύθη εν πάσῃ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρός αὐτοῦ
 he went in all [the] way of Asa his father.
 ουκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές εν
 He turned not aside from it, to do the upright in
 ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην των υψηλῶν ουκ ἐξήρην
 [the] eyes of [the] LORD. Except the high [places] he did not lift away;
 ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε και ἐθυμίων εν τοῖς υψηλοῖς 44 +
 for the people sacrificed and burnt incense on the high [places].
 και εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ισραὴλ 45 +
 And Jehoshaphat made peace with [the] king of Israel.
 και τα λοιπά των λόγων Ἰωσαφάτ και
 And the rest of the words of Jehoshaphat, and
 αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ας ἐποίησεν ουκ ἰδοὺ ταῦτα
 his dominions which he had, [not behold these

γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων των ημερών βασιλέων
 are] written in [the] scroll of [the] words of the days of [the] kings
 Ιούδα ^{46 +} και τους λοιπούς των τετελεσμένων των
 of Judah? And the rest of the ones being initiated of the
 καταλελειμμένων ἐν ταις ημέραις Ασά
 things being forsaken in the days of Asa
 του πατρός αυτού αφείλεν από της γης ^{47 +} και
 his father he removed from the land. And
 βασιλεύς ουκ ην εστηκώς ἐν Ιδουμαία ^{48 +} και
 a king was not established in Edom. And
 Ιωσαφάτ ἐποίησε νήας Θαρσείς του πορεύεσθαι εἰς
 Jehoshaphat prepared ships of Tarshish to go unto
 Οφίρ ἐνεκεν του χρυσίου και ουκ ἐπορεύοντο ὅτι
 Ophir because of gold. And they did not go; for
 συνετρίβησαν αἱ νῆες ἐν Γασιὼν Γάβερ ^{49 +} τότε
 [were destroyed the ships] in Ezion Geber. Then
 εἶπεν Οχοζίας υἱὸς Αχαάβ προς Ιωσαφάτ
 [said Ahaziah son of Ahab] to Jehoshaphat,
 πορευέσθωσαν οἱ δούλοί μου μετὰ των δούλων σου
 Let [go my servants] with your servants.
 και ουκ ηθέλησεν Ιωσαφάτ ^{50 +} και ἐκοιμήθη Ιωσαφάτ
 And [did not want it Jehoshaphat]. And Jehoshaphat slept
 μετὰ των πατέρων αυτού και ἐτάφη παρά
 with his fathers, and they entombed [him] by
 τοῖς πατράσιν αυτού ἐν πόλει Δαυίδ του πατρός αυτού
 his fathers in [the] city of David his [fore] father.
 και ἐβασίλευσεν Ιωράμ υἱὸς αυτού ἀντ' αυτού ^{51 +}
 And [reigned Jehoram his son] instead of him.
 και Οχοζίας υἱὸς Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραήλ ἐν
 And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in
 Σαμαρεία ἐν ἔτει ἐπτακαιδεκάτῳ Ιωσαφάτ βασιλέως
 Samaria. In [year [the] seventeenth] of Jehoshaphat king
 Ιούδα Οχοζίας υἱὸς Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραήλ
 of Judah, Ahaziah son of Ahab reigned over Israel
 ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη ^{52 +} και ἐποίησε το πονηρόν
 in Samaria two years. And he acted wickedly
 ἐναντίον κυρίου και ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχαάβ
 before [the] LORD, and went in [the] way of Ahab
 του πατρός αυτού και ἐν ὁδῷ Ιεζάβελ
 his father, and in [the] way of Jezebel
 της μητρός αυτού και ἐν ταις αμαρτίαις οἴκου
 his mother, and in the sins of [the] house

Ιεροβοάμ υἱού Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τον Ισραήλ ^{53 +} και
of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. And
 εδούλευσε τοῖς Βααλίμ και προσεκύνησεν αυτοῖς και
he served to the Baalim, and did obeisance to them, and
 παρώργισε τον κύριον θεόν Ισραήλ κατὰ πάντα
provoked to anger the LORD God of Israel, according to all
 ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ
what [did his father].

1 8

1 + και ηθέτησε Μωάβ εν Ισραήλ μετά το αποθανείν
 And Moab annulled [allegiance] with Israel after the dying
 Αχαάβ 2 + και έπεσεν Οχοζίας διά του δικτυωτού
 of Ahab. And Ahaziah fell through the lattice
 του εν τω υπερώω αυτού τω εν Σαμαρεία και
 in his upper room, in Samaria, and
 ηρρώστησε και απέστειλεν αγγέλους και είπε προς
 was infirm. And he sent for messengers, and he said to
 αυτούς πορεύθητε και επερωτήσατε διά του Βάαλ
 them, Go and ask of Baal
 μυϊαν θεόν Ακκαρών ει ζήσομαι εκ της αρρωστίας
 [the] fly god of Ekron if I shall live through [infirmity
 μου ταύτης και επορεύθησαν επερωτήσαι 3 + και
 my this]! And they went to ask. And
 άγγελος κυρίου ελάλησε προς Ηλίαν τον Θεσβίτην
 an angel of [the] LORD spoke to Elijah the Tishbite,
 λέγων αναστάς δεύρο εις συνάντησιν των αγγέλων
 saying, Rise up, go to meet the messengers
 Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας και λάλησον προς
 of Ahaziah king of Samaria! and say to
 αυτούς ει διά το μη είναι θεόν εν Ισραήλ υμείς
 them, Is it on account of the not being a God in Israel you
 πορεύεσθε επερωτήσαι διά του Βάαλ μυϊαν θεόν
 go to ask of Baal [the] fly god
 Ακκαρών 4 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος η
 of Ekron? On account of this thus says [the] LORD, The
 κλίνη εφ' ης ανέβης επ' αυτής ου καταβήση
 bed upon which you ascended upon it, you shall not go
 απ' αυτής ότι θανάτω αποθανή και επορεύθη Ηλίας
 from it, for to death you shall die. And Elijah went,
 και είπε προς αυτούς 5 + και επεστράφησαν οι
 and spoke to them. And [returned the
 άγγελοι προς αυτόν και είπε προς αυτούς τι ότι
 messengers] to him. And he said to them, Why [is it] that
 απεστράφησαν 6 + και είπον προς αυτόν ανήρ ανέβη
 you have returned? And they said to him, A man ascended
 εις συνάντησιν ημών και είπε προς ημάς δεύτε
 to meet us, and he said to us, Go,
 επιστράφητε προς τον βασιλέα τον αποστείλαντα
 return to the king, the one sending

υμᾶς και λαλήσατε προς αὐτόν τάδε λέγει κύριος εἰ
 you, and say to him! Thus says [the] LORD, Is it
 παρά το μη εἶναι θεόν εν Ἰσραήλ συ πορεύῃ
 because there is no God in Israel you go
 ἐπιζήτησαι εν τῷ Βάαλ μυῖαν θεόν Ἀκκαρών διά
 to seek anxiously by Baal [the] fly god of Ekron? On account of
 τούτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐπ' αὐτῆς ου
 this, the bed upon which you ascended upon it, you shall not
 καταβῆσθαι ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανή 7+ και
 go from it, for to death you shall die. And
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τις ἡ κρίσις του
 [said to them the king], What [was] the distinguishing [mark] of the
 ἀνδρὸς του ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν και
 man ascending to meet you, and
 λαλήσαντος προς υμᾶς τοὺς λόγους τούτους 8+ και
 speaking to you these words? And
 εἶπον προς αὐτόν ἀνὴρ δασύς και ζώνη
 they said to him, [man [He was] a hairy], and a belt
 δερματίνη περιεζωσμένος τὴν ὀσφύν αὐτοῦ και εἶπεν
 made of skin was girded upon his loin. And he said,
 Ἡλίας ὁ Θεσβίτης οὗτος 9+ και ἀπέστειλε προς
 [Elijah the Tishbite This [is]]. And he sent to
 αὐτόν πεντηκόνταρχον και τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ και
 him a commander of fifty, and his fifty. And
 ἀνέβη προς αὐτόν αὐτὸς δὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς
 he ascended to him. And he sat upon the
 κορυφῆς του ὄρους και ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος
 top of the mountain. And [spoke the commander of fifty]
 προς αὐτόν ἄνθρωπε του θεοῦ ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ
 to him, O man of God, the king calls
 σε κατάβηθι 10+ και ἀπεκρίθη Ἡλίας και εἶπεν προς
 you, come down! And Elijah answered and said to
 τον πεντηκόνταρχον και εἰ ἄνθρωπος του θεοῦ ἐγώ
 the commander of fifty, And if [a man of God I [am]],
 καταβήσεται πυρ ἐκ του οὐρανοῦ και καταφάγεται
 [shall come down fire] from heaven and shall devour
 σε και τοὺς πενήκοντά σου και κατέβη πυρ ἐκ
 you and your fifty. And there came down fire from
 του οὐρανοῦ και κατέφαγεν αὐτόν και
 heaven, and devoured him and
 τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ 11+ και προσέθετο ὁ βασιλεὺς
 his fifty. And [proceeded the king],

και απέστειλε προς αυτόν άλλον πεντηκόνταρχον και
 and he sent to him another commander of fifty, and
 τους πεντήκοντα αυτού και ανέβη ο πεντηκόνταρχος
 his fifty. And [ascended the commander of fifty]
 και ελάλησεν προς αυτόν και είπεν άνθρωπε
 and spoke to him, and said, O man
 του θεού τάδε λέγει ο βασιλεύς ταχέως κατάβηθι 12 +
 of God, thus says the king, Quickly come down!
 και απεκρίθη Ηλίας και είπε προς αυτόν ει
 And Elijah answered and said to him, If
 άνθρωπος του θεού εγώ καταβήσεται πυρ εκ
 [a man of God I [am]], [shall come down fire] from
 του ουρανού και καταφάγεται σε και
 heaven, and shall devour you and
 τους πεντήκοντά σου και κατέβη πυρ εκ
 your fifty. And there came down fire from
 του ουρανού και κατέφαγεν αυτόν και
 heaven and devoured him and
 τους πεντήκοντα αυτού 13 + και προσέθετο ο βασιλεύς
 his fifty. And [proceeded the king]
 έτι αποστείλαι πεντηκόνταρχον τρίτον και
 again to send [commander of fifty a third] and
 τους πεντήκοντα αυτού και ήλθεν ο πεντηκόνταρχος
 his fifty. And [came the commander of fifty]
 ο τρίτος και έκαμψεν επί τα γόνατα αυτού κατέναντι
 third], and he bent upon his knees in front of
 του Ηλίου και εδεήθη αυτού και ελάλησε προς
 Elijah, and beseeched him, and spoke to
 αυτόν και είπεν άνθρωπε του θεού εντιμωθήτω δη
 him, and said, O man of God, value indeed
 η ψυχή μου και αι ψυχάι των δούλων σου τούτων
 my life, and the lives of your servants -- these
 των πεντήκοντα εν οφθαλμοίς σου 14 + ιδού κατέβη
 fifty, in your eyes! Behold, there came down
 πυρ εκ του ουρανού και κατέφαγε τους δύο
 fire from the heaven, and devoured the [two
 πεντηκοντάρχους τους πρώτους και
 commanders of fifties first] and
 τους πεντήκοντα αυτών και νυν εντιμωθήτω δη η
 their fifties. And now value indeed the
 ψυχή των δούλων σου εν οφθαλμοίς σου 15 + και
 life of your servants in your eyes! And
 ελάλησεν άγγελος κυρίου προς Ηλίαν κατάβηθι
 [said [the] angel of [the] LORD] to Elijah, Go down

μετ' αὐτοῦ μη φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
 with him, you should not fear from their presence.
 και ἀνέστη Ηλίου και κατέβη μετ' αὐτῶν πρὸς τὸν
 And Elijah rose up and went down with them to the
 βασιλέα 16+ και ἐλάλησε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει
 king. And he said to him, Thus says
 κύριος ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτήσαι ἐν
 [the] LORD, Because you sent messengers to ask to
 τῷ Βάαλ μυῖαν θεόν Ἀκκαρών ὡσεὶ μη ἦν θεός ἐν
 Baal [the] fly god of Ekron, as if there was not a God in
 Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτήσαι τὸν λόγον αὐτοῦ διὰ
 Israel to ask the word of him, on account of
 τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐπ' αὐτῆς οὐ
 this the bed upon which you ascended upon it, you shall not
 καταβῆσθαι ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανή 17+ και
 go down from it, for in death you shall die. And
 ἀπέθανε κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ηλίας
 he died according to the saying of [the] LORD which Elijah spoke.
 και ἐβασίλευσεν Ἰωράμ ὁ ἀδελφός Οχοζίου ἀντ'
 And [reigned] Jehoram the brother of Ahaziah] instead
 αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
 of him, (for there was no son to him) in the [year second]
 Ἰωράμ υἱοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα 18+ και τὰ
 of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah. And the
 λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου ὅσα ἐποίησεν
 rest of the words of Ahaziah, as many [things] as he did,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
 behold [are] not these written in [the] scroll of [the] words of the
 ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ
 days of the kings of Israel?

2 ▢

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγάγειν κύριον τὸν Ηλίαν ἐν
 And it came to pass in the LORD to lead Elijah in
 συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν και ἐπορεύθη Ηλίας
 a rumbling as into the heaven, that [went] Elijah
 και Ελισσαί ἐκ Γαλγάλων 2+ και εἶπεν Ηλίας πρὸς
 and Elisha] from out of Gilgal. And Elijah said to
 Ελισσαί κάθου δη ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με
 Elisha, Sit down indeed here! for [the] LORD has sent me
 ἕως Βαιθήλ και εἶπεν Ελισσαί ζῇ κύριος και ζῇ
 unto Bethel. And Elisha said, As [the] LORD lives, and [as] [lives]

η ψυχὴ σου εἰ εγκαταλείψω σε και ἦλθον εἰς
your soul], shall I abandon you, [no]. And they came unto

Βαιθήλ 3+ και ἐξήλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν
Bethel. And [came the sons of the prophets in

Βαιθήλ πρὸς Ελισεαὶ και εἶπον αὐτῷ εἰ ἐγνῶς ὅτι
Bethel] to Elisha, and they said to him, Do you know that

κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν
[the] LORD today takes your master above

τῆς κεφαλῆς σου και εἶπε και γε ἐγὼ ἐγνων σιωπάτε
your head? And he said, Indeed even I knew, keep silent!

4+ και εἶπεν Ηλίας πρὸς Ελισεαὶ κάθου δη ἐνταύθα
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ιεριχὼ και
for [the] LORD has sent me to Jericho. And

εἶπεν Ελισεαὶ ζῇ κύριος και ζῇ ἡ ψυχὴ σου εἰ
Elisha said, As [the] LORD lives, and as [lives your soul], shall

εγκαταλείψω σε και ἦλθον εἰς Ιεριχὼ 5+ και
I abandon you, [no]. And they came unto Jericho. And

ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχὼ πρὸς
[approached the sons of the prophets in Jericho] to

Ελισεαὶ και εἶπον αὐτῷ εἰ ἐγνῶς ὅτι σήμερον
Elisha, and they said to him, Do you know that today

λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν
[the] LORD takes your master from above

τῆς κεφαλῆς σου και εἶπε ἐγὼ ἐγνων σιωπάτε 6+ και
your head? And he said, I knew, keep silent! And

εἶπεν αὐτῷ Ηλίας κάθου δη ἐνταύθα ὅτι κύριος
[said to him Elijah], Sit down indeed here! for [the] LORD

ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ιορδάνου και εἶπεν Ελισεαὶ
has sent me unto the Jordan. And Elisha said,

ζῇ κύριος και ζῇ ἡ ψυχὴ σου εἰ εγκαταλείψω
As [the] LORD lives, and as [lives your soul], shall I abandon

σε και ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι 7+ και πενήκοντα
you, [no]. And they [went both]. And fifty

ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἦλθον και
men from the sons of the prophets came, and

ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν ἀμφότεροι δε ἔστησαν
they stood right opposite far off. And both stood

ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου 8+ και ἔλαβεν Ηλίας
at the Jordan. And Elijah took

τὴν μὴλωτὴν αὐτοῦ και εἴλησε αὐτήν και ἐπάταξε τὸ
his sheepskin, and wrapped it, and struck the

ὕδωρ και διηρέθη το ὕδωρ ἐνθα και ἐνθα και
 water, and [was divided the water] here and there, and
 διέβησαν ἀμφοτέροι διά ξηράς 9+ και ἐγένετο εν
 they [passed over both] through dry [ground]. And it came to pass, in
 τω διαβήναι αὐτούς εἶπε Ηλίας τω Ελισεαί αἰτήσαι τι
 their passing over, Elijah said to Elisha, Ask! what
 ποιήσω σοι πριν η ἀναληφθήναί με ἀπό σου και
 I shall do for you before my being taken up from you. And
 εἶπεν Ελισεαί γενηθήτω δη διπλά εν πνεύματί σου
 Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit
 ἐπ' ἐμέ 10+ και εἶπεν Ηλίας ἐσκήρυνας
 upon me! And Elijah said, You hardened
 του αἰτήσασθαι εἰάν ἴδης με ἀναλαμβάνόμενον
 to ask. If you should behold me being taken up
 ἀπό σου ἔσται σοι οὕτως εἰάν δε μη ου μη γένηται
 from you, it will be thus to you; but if not, in no way will it be.
 11+ και ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων και λαλούντων
 And it came to pass of their going and speaking,
 και ἰδού ἄρμα πυρός και ἵπποι πυρός και
 that behold, a chariot of fire, and horses of fire, and
 διέστειλαν ἀναμέσον ἀμφοτέρων και ἀνελήφθη Ηλίας
 they drew apart between both; and Elijah was taken up
 εν συσσεισμῷ ἕως εἰς τον ουρανόν 12+ και Ελισεαί
 in a rumbling unto into the heaven. And Elisha
 εώρα και αὐτός ἐβόα πάτερ πάτερ ἄρμα Ἰσραήλ
 was beholding, and he yelled, O father, O father, [the] chariot of Israel,
 και ἰππεύς αὐτοῦ και ουκ εἶδεν αὐτόν ἐτι και
 and his horseman. And he did not see him any longer. And
 ἐπελάβετο των ἱματιων αὐτοῦ και διέρρηξεν αὐτά εἰς
 he took hold of his garments and tore them into
 δύο 13+ και ὕψωσε την μηλωτήν Ηλίου η ἐπεσεν
 two. And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell
 ἐπάνωθεν αὐτοῦ και ἐπέστρεψεν Ελισεαί και ἔστη
 on top of him. And Elisha turned, and stood
 ἐπί του χείλους του Ιορδάνου 14+ και ἔλαβε την
 upon the edge of the Jordan. And he took the
 μηλωτήν Ηλίου η ἐπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ και
 sheepskin of Elijah, which fell on top of him, and
 ἐπάταξε τα ὕδατα και εἶπε που θεός Ηλίου ἀφω
 he struck the waters, and said, Where [is] [the] God of Elijah now?
 και ἐπάταξε τα ὕδατα και διερράγησαν ἐνθα και ἐνθα
 And he struck the waters, and they tore apart here and there;

και διέβη Ελισσαί 15+ και είδον αυτόν οι υιοί των
 and Elisha passed over. And [beheld him the sons of the
 προφητών οι εν Ιεριχώ εξεναντίας και είπον
 prophets], the ones in Jericho right opposite. And they said,
 επαναπέπαιται το πνεύμα Ηλίου επί Ελισσαί και
 [rests The spirit of Elijah] upon Elisha. And
 ήλθον εις συνάντησιν αυτό και προσεκύνησαν αυτό
 they came to meet with him, and they did obeisance to him
 επί την γην 16+ και είπον προς αυτόν ιδού δη εισι
 upon the ground. And they said to him, Behold indeed, there are
 μετά των παιδων σου πενήκοντα άνδρες υιοί
 with your servants fifty men, sons
 δυνάμεως πορευθέντες δη ζητησάτωσαν
 of power. In going indeed, let them seek
 τον κύριόν σου μή ποτε ήρεν αυτόν πνεύμα κυρίου
 your master! lest at some time [lifted him spirit [of the] LORD],
 και έρριπεν αυτόν εν των ορέων η επί ένα των
 and tossed him in the mountains, or upon one of the
 βουνων και είπεν Ελισσαί ουκ αποστελείτε 17+ και
 hills. And Elisha said, You shall not send. And
 παρεβιάσαντο αυτόν έως ησχύνετο και είπεν
 they pressed him until he was shamed. And he said,
 αποστείλατε και απέστειλαν πενήκοντα άνδρας και
 Send them! And they sent fifty men; and
 εξήτησαν τρεις ημέρας και ουχ εύρον αυτόν 18+
 they sought three days, and they did not find him.
 και ανέστρεψαν προς αυτόν και αυτός εκάθητο εν
 And they returned to him. And he stayed in
 Ιεριχώ και είπε αυτοις ουκ είπον υμίν μη πορεύεσθε
 Jericho. And he said to them, Did I not say to you, Do not go?
 19+ και είπον οι άνδρες της πόλεως προς Ελισσαί
 And [said the men of the city] to Elisha,
 ιδού δη η κατοίκησις της πόλεως αγαθή καθώς συ
 Behold now, the site of the city [is] good, as you,
 κύριε οράς και τα ύδατα πονηρά και η γη
 O master, see; but the waters [are] bad, and the ground
 ατεκνουμένη 20+ και είπεν Ελισσαί λάβετέ μοι
 being barren. And Elisha said, Bring to me
 υδρίσκην καινήν και εμβάλετε εκεί άλας και έλαβον
 [water-pot a new], and cast salt there! And they took [it]
 αυτό 21+ και εξήλθεν επί την διέξοδον των υδάτων
 to him. And he went forth unto the outlet of the waters,

και ἔρριπεν ἐκεῖ το ἅλας και εἶπε τάδε λέγει
 and he tossed there the salt. And he said, Thus says
 κύριος ἰαμαι τα ὕδατα ταῦτα ουκ ἔσται ἐτι ἐκείθεν
 [the] LORD, I have healed these waters, there will not be any longer there
 θανάτος και ατεκνουμένη 22 + και ἰάθησαν τα ὕδατα
 death and being barren. And [were healed the waters]
 ἕως της ἡμέρας ταύτης κατὰ το ρῆμα Ἐλισεαί ο
 until this day, according to the word of Elisha which
 ἐλάλησε 23 + και ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθήλ και
 he spoke. And he ascended from there unto Bethel. And
 ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τη οδῷ και παιδάρια μικρά
 in his ascending in the way, that [boys small]
 ἐξήλθον ἐκ της πόλεως και κατέπαιζον αὐτοῦ
 came forth from out of the city, and they mocked him,
 και ἔλεγον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρέ ἀνάβαινε
 and said to him, Ascend, bald one! Ascend,
 φαλακρέ 24 + και ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ και εἶδεν
 bald one! And he turned behind him, and beheld
 αὐτά και κατηράσατο αὐτά ἐν ὀνόματι κυρίου και
 them, and cursed them in [the] name of [the] LORD. And
 ἐξήλθον δύο ἄρκοι ἐκ του δρυμοῦ και
 [came forth two bears] from out of the forest, and
 ἀνέρρηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα και δύο παῖδας
 they tore asunder of them forty and two children.
 25 + και ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς το ὄρος το Καρμήλιον
 And he went from there to mount Carmel,
 και ἐκείθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν
 and from there he turned unto Samaria.

3 λ

1 + και Ἰωράμ υἱός Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν
 And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in
 Σαμαρεία ἐν οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσαφάτ βασιλέως
 Samaria in [the] eighteenth year of Jehoshaphat king
 Ἰούδα και ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη 2 + και ἐποίησε το
 of Judah. And he reigned twelve years. And he did the
 πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην ουχ ὡς
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, only not as
 ο πατήρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ και μετέστησε τας
 his father and his mother. And he removed the
 στήλας του Βάαλ ας ἐποίησεν ο πατήρ αὐτοῦ 3 + πλην
 monuments of Baal which [made his father]. Except

εν ταις αμαρτίαις Ιεροβοάμ υιού Ναβάτ ος
 in the sins of Jeroboam son of Nebat, who
 εξήμαρτε τον Ισραήλ εκολλήθη ουκ απέστη απ'
 led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from
 αυτής 4+ και Μεσά βασιλεύς Μωάβ ην νωκήδ και
 it. And Mesha king of Moab was a shepherd, and
 επέστρεφε τω βασιλεί Ισραήλ εκατόν χιλιάδας
 he restored to the king of Israel a hundred thousand
 αρνών και εκατόν χιλιάδας κριών επί πόκων 5+ και
 lambs, and a hundred thousand rams with fleece. And
 εγένετο μετά το αποθανεῖν Αχαάβ ηθέτησε Μωάβ εν
 it came to pass after the dying of Ahab, Moab annulled [allegiance] with
 βασιλεί Ισραήλ 6+ και εξήλθεν ο βασιλεύς Ιωράμ εν
 [the] king of Israel. And [went forth king Jehoram] in
 τη ημέρα εκείνη εκ Σαμαρείας και επεσκέψατο
 that day from out of Samaria, and he numbered
 τον Ισραήλ 7+ και επορεύθη και απέστειλε προς
 Israel. And he went and sent to
 Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα λέγων βασιλεύς Μωάβ
 Jehoshaphat king of Judah, saying, [The] king of Moab
 ηθέτησεν εν εμοί ει πορεύση μετ' εμού επι
 annulled [allegiance] with me. Shall you go with me unto
 Μωάβ εις πόλεμον και είπεν πορεύσομαι όμοιός σοι
 Moab for war? And he said, I will go; likened to you,
 όμοιος εμοι ως ο λαός σου ο λαός μου ως
 likened to me; as your people, [so] my people; as
 οι ίπποι σου οι ίπποι μου 8+ και είπε ποια οδώ
 your horses, [so] my horses. And he said, What way
 αναβησόμεθα και είπεν οδόν ερήμου Εδώμ 9+ και
 shall we ascend? And he said, [The] way of [the] wilderness of Edom. And
 επορεύθη ο βασιλεύς Ισραήλ και ο βασιλεύς Ιούδα
 [went the king of Israel], and the king of Judah,
 και ο βασιλεύς Εδώμ και εκύκλωσαν οδόν επτά
 and the king of Edom. And they encircled a journey of seven
 ημερών και ουκ ην ύδωρ τη παρεμβολή και τοις
 days. And there was no water for the camp, and for the
 κτήνεσι τοις εν τοις ποσίν αυτών 10+ και είπεν ο
 cattle, the ones at their feet. And [said the
 βασιλεύς Ισραήλ ω ότι κέκληκε κύριος τους τρεις
 king of Israel], O that [the] LORD called [three
 βασιλείς τούτους παραδούναι αυτους εις χείρα Μωάβ
 kings these] to deliver them up into [the] hand of Moab.

11 + και ειπεν Ιωσαφάτ προς αυτόν ουκ ἐστιν ὧδε

And Jehoshaphat said to him, Is there not here

προφήτης του κυρίου και επιζητήσωμεν τον κύριον

a prophet of the LORD, that we should seek anxiously the LORD

παρ' αυτού και απεκρίθη εις των παίδων του

by him? And answered one of the servants of the

βασιλέως Ισραήλ και ειπεν ὧδε Ελισεαί υιός

king of Israel, and said, [[is] here Elisha son

Σαφάτ ος επέχεεν ὕδωρ επί χείρας Ηλίου 12 + και

of Shaphat], who poured water upon [the] hands of Elijah. And

ειπεν Ιωσαφάτ ἐστιν εν αυτώ ρήμα κυρίου και

Jehoshaphat said, [is with him [The] word [of the] LORD]. And

κατέβη προς αυτόν βασιλεύς Ισραήλ και Ιωσαφάτ

[went down to him [the] king of Israel], and Jehoshaphat

βασιλεύς Ιούδα και ο βασιλεύς Εδώμ 13 + και

king of Judah, and the king of Edom. And

ειπεν Ελισεαί προς βασιλέα Ισραήλ τι εμοί

Elisha said to [the] king of Israel, What [is there between] me

και σοι δεύρο προς τους προφήτας του πατρός σου

and you? Go to the prophets of your father,

και προς τους προφήτας της μητρός σου και ειπεν

and to the prophets of your mother. And [said

αυτώ ο βασιλεύς Ισραήλ μη ότι κέκληκε κύριος

to him the king of Israel], Is it that [the] LORD calls

τους τρεις βασιλείς τούτους του παραδούναι αυτούς

[three kings these] to deliver them

εις χείρας Μωάβ 14 + και ειπεν Ελισεαί ζη κύριος

into [the] hands of Moab? And Elisha said, As [lives [the] LORD

των δυνάμεων ω παρέστην ενώπιον αυτού ότι

of the forces], in whom I stand before him, that

ει μη πρόσωπον του Ιωσαφάτ βασιλέως Ιούδα εγώ

if it were not [the] face of Jehoshaphat king of Judah [which] I

λαμβάνω ει επέβλεψα προς σε η είδόν σε 15 + και

receive, shall I [have] looked upon you or beheld you, [no]. And

νυν λάβετέ μοι ψάλλοντα και εγένετο ως έψαλλεν

now bring to me one for strumming! And it came to pass as [strummed

ο ψάλλον και εγένετο επ' αυτού χειρ κυρίου 16 +

the one strumming], that [came upon him [the] hand [of the] LORD].

και ειπε τάδε λέγει κύριος ποιήσατε

And he said, Thus says [the] LORD, Make

τον χειμάρρουν τούτον βοθύνους βοθύνους 17 + ότι τάδε

this [dry] stream cistern [upon] cistern. For thus

λέγει κύριος ουκ ὄψεσθε πνεῦμα και ουκ ὄψεσθε
 says [the] LORD, You shall not see wind, and you shall not see
 υετόν και ο χειμάρρους οὔτος πλησθήσεται ὕδατος
 rain; but this [dry] stream shall be filled [with] water,
 και πίεσθε υμεῖς και αι κτήσεις υμών και
 and you shall drink, you and your possessions, and
 τα κτήνη υμών 18+ και κούφη αὐτή εν οφθαλμοῖς
 your cattle. But it [is] a light [thing] in [the] eyes

κυρίου και παραδώσω την Μωάβ εν χείρας υμών 19+
 of [the] LORD. And I will deliver up Moab into your hands.
 και πατάξετε πάσαν πόλιν οχυράν και πάσαν πόλιν
 And you shall strike every [city fortified], and every [city
 εκλεκτήν και παν ξύλον αγαθόν καταβαλεῖτε και
 choice]; and every [tree good] you shall throw down, and
 πάσας πηγὰς ὕδατος εμφράξετε και πάσαν μερίδα
 all springs of water you shall obstruct, and every [portion [of land]

αγαθὴν ἀχρειώσετε εν λίθοις 20+ και ἐγένετο εν τη
 good] you shall make useless with stones. And it came to pass in the
 πρωῒα ἀναβαινούσης της θυσίας και ιδού ὕδατα
 morning of [the] ascending of the sacrifice, that behold, waters
 ἦρχετο ἐξ οδοῦ Εδὼμ και ἐπλήσθη η γη των
 came from out of [the] way of Edom, and [was filled the earth] of the

ὕδατων 21+ και πάσα Μωάβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν
 waters. And all Moab heard that [ascended
 οι βασιλεῖς πολεμήσαι αὐτούς και ἀνεβόησαν εκ
 the kings] to wage war against them, and they yelled out from
 παντός περιεζωσμένοι ζώνην και ἐπάνω και
 all [sides] girding on [the] belt, and [went] forward, and

ἔστησαν ἐπὶ του ορίου 22+ και ὥρθρισαν τοπρωῒ και
 they stood at the border. And they rose early in the morning, and
 οι ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τα ὕδατα και εἶδε Μωάβ τα
 the sun rose upon the waters. And Moab beheld the

ὕδατα ἐξεναντίας πυρρά ὡσεὶ αἷμα 23+ και εἶπαν
 waters right opposite fiery red as blood. And they said,
 αἷμα τοῦτο ρομφαίας εμαχέσαντο οι βασιλεῖς και
 This [is] blood of a broadsword. [did combat The kings], and
 ἐπάταξεν ἕκαστος ἀνὴρ τον πλησίον αὐτοῦ και νυν
 [struck each man] his neighbor. And now,

ἐπὶ τα σκύλα Μωάβ 24+ και εἰσήλθον εις την
 [are] for the spoils] Moab. And they entered into the
 παρεμβολήν Ισραήλ και Ισραήλ ἀνέστησαν και
 camp of Israel. And Israel rose up and

ἐπάταξαν την Μωάβ και ἐφυγον ἀπὸ προσώπου
 struck Moab. And they fled in front
 αὐτῶν και εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι και τύπτοντες
 of them; and they entered going and beating
 την Μωάβ 25 + και τας πόλεις καθεῖλον και πάσαν
 Moab. And [the cities they demolished], and every
 μερίδα αγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τον λίθον αὐτοῦ και
 [portion [of land] good] [tossed [each] man] his stone, and
 ἐνέπλησαν αὐτήν και πάσαν πηγὴν ὕδατος
 they filled it. And every spring of water
 ἐνέφραξαν και παν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως
 they obstructed, and every [tree good] they threw down unto
 του καταλιπεῖν τους λίθους του τοίχου καθηρημένους
 leaving behind the stones of the wall being demolished.
 και ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονήται και ἐπάταξαν αὐτήν
 And [encircled the slingers] and struck it.
26 + και εἶδεν ο βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ
 And [beheld the king of Moab] that [overpowered
 αὐτόν ο πόλεμος και ἔλαβε μεθ' εαυτοῦ
 him the battle]; and he took with himself
 ἐπτακοσίους ἀνδρας ἐσπασμένους ρομφαίαν διακόψαι
 seven hundred men unsheathing [the] broadsword to cut
 προς βασιλέα Εδὼμ και οὐκ ἠδυνήθησαν 27 + και
 through [the] king of Edom; but they were not able. And
 ἔλαβε τον υἱὸν αὐτοῦ τον πρωτότοκον ον
 he took [son his first-born] whom
 ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ και ἀνήνεγκεν αὐτόν
 he gave reign instead of him, and offered him
 ὀλοκαύτωμα ἐπὶ το τεῖχος και ἐγένετο μετὰμελος
 as a whole burnt-offering upon the wall. And came to pass [repentance
 μέγας ἐν Ἰσραὴλ και ἀπήραν ἀπ' αὐτοῦ και
 a great] in Israel. And they departed from him, and
 ἐπέστρεψαν εἰς την γην
 they returned to the land.

4 7

1 + και γυνή μία ἀπὸ των υἱῶν των προφητῶν ἐβόα
 And [wife one] of the sons of the prophets yelled
 προς Ελισεαί λέγουσα ο δούλός σου ο ἀνὴρ μου
 to Elisha, saying, Your servant, my husband
 ἀπέθανε και συ ἔγνως ὅτι δούλός σου ἦν
 died, and you know that your servant was

φοβούμενος τον κύριον και ο δανειστής ἦλθε
 fearing the LORD. And the money-lender came
 λαβεῖν τους δύο υἱούς μου εἰς δούλους εαυτῷ 2+ και
 to take [two sons my] for servants to himself. And
 εἶπεν Ελισσαί αὐτῇ τι ποιήσω σοι ἀνάγγελόν μοι
 Elisha said to her, What should I do for you, announce it to me?
 τι ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἡ δε εἶπεν οὐκ ἔστι τη
 What is there to you in the house? And she said, There is not to
 δούλῃ σου οὐδέν ἐν τῷ οἴκῳ ἀλλ' ἡ ἀγγεῖον ἐλαίου
 your maidservant one [thing] in the house, only a vessel of olive oil
 ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι 3+ και εἶπε πρὸς αὐτήν
 in the house which I anoint with. And he said to her,
 δεῦρο αἰτήσαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἐξωθεν παρά πάντων
 Go ask for yourself vessels from outside, from all
 των γειτόνων σου σκεύη κενά μη ὀλιγώσης 4+ και
 your neighbors, [vessels empty], not a few. And
 εἰσελεύσῃ και ἀποκλείσεις την θύραν κατὰ σου και
 you shall enter and lock the door after you and
 κατὰ των υἱών σου και ἀποχεεῖς εἰς τα σκεύη ταῦτα
 after your sons. And you shall pour out into these vessels,
 και το πληρωθέν ἀρεῖς 5+ και ἀπήλθε παρ
 and the one being filled you shall take away. And she went forth from
 αὐτοῦ και ἐποίησεν οὕτως και ἀπέκλεισε την θύραν
 him, and did thus. And she locked the door
 καθ' εαυτῆς και κατὰ των υἱών αὐτῆς αυτοί
 after herself and after her sons, [and] they
 προσήγγιζον πρὸς αὐτήν και αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως
 drew near to her; and she poured until
 ἐπλήσθησαν τα σκεύη 6+ και εἶπε πρὸς
 [were filled the vessels]. And she said to
 τους υἱούς αὐτῆς ἐγγίσατέ μοι σκεῦος και εἶπον αὐτῇ
 her sons, Bring [near] to me a vessel! And they said to her,
 οὐκ ἔστιν ἐτι ἀγγεῖον και ἔστη το ἔλαιον 7+ και
 There [is] not yet a vessel. And [stopped the olive oil]. And
 ἦλθε και ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ και εἶπεν
 she came and reported to the man of God. And he said
 αὐτῇ δεῦρο και ἀπόδου το ἔλαιον και ἀποτίσεις
 to her, Go, and render the olive oil [for sale], and pay
 τους τόκους σου και συ και οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν
 your interest! and you and your sons shall live by
 τῷ καταλοίπῳ 8+ και ἐγένετο ἡμέρα και
 the rest. And [came a day] and

διέβη Ελισσαί εις Σωνάμ και εκεί γυνή μεγάλη
 Elisha passed over into Shunem, and [there was] [there woman a great],
 και εκράτησεν αυτόν φαγείν ἄρτον και εγένετο
 and she took hold of him to eat bread. And it came to pass
 ἀφ' ικανού του εισπορεύεσθαι αυτόν εξέκλινε
 [whenever it was] fit for him to enter [that] he turned aside

του εκεί φαγείν ἄρτον 9+ και είπεν η γυνή προς
 there to eat bread. And [said the woman] to
 τον άνδρα αυτής ιδού δη οίδα ότι άνθρωπος
 her husband, Behold indeed, I know that [man
 του θεού άγιος ούτος διαπορεύεται εφ' ημάς
 of God this [is] a holy], who travels unto us

διαπαντός 10+ ποιήσωμεν δη αυτό υπερώον μικρόν και
 continually. We should indeed make for him [upper room a small], and
 θώμεν αυτό εκεί κλίνην και τράπεζαν και δίφρον
 we should put for him there a bed, and a table, and a chair,
 και λυχνίαν και έσται εν τω αυτόν έρχεσθαι προς
 and a lamp-stand. And it will be in his coming to

ημάς και εκκλινεί εκεί 11+ και εγένετο ημέρα και
 us, that he shall turn aside there. And [came a day], and
 εισήλθεν εκεί και εξέκλινεν εις το υπερώον και
 he entered there, and he turned aside into the upper room, and

εκοιμήθη εκεί 12+ και είπε προς Γιεζί
 went to bed there. And he said to Gehazi
 το παιδάριον αυτού κάλεσον την Σωμαμίτην ταύτην και
 his servant, Call this Shunammite! And

εκάλεσεν αυτήν και έστη ενώπιον αυτού 13+ και
 he called her, and she stood before him. And
 είπεν αυτό είπον δη προς αυτήν ιδού εξέστησας
 he said to him, Say indeed to her, Behold, you startled
 ημίν πάσαν την έκστασιν ταύτην τι ποιήσομέν σοι
 us all with this change of state, what shall we do for you?
 ει έστι σοι λόγος λαλήσαι προς τον βασιλέα η προς
 Is there to you a word to say to the king, or to
 τον άρχοντα της δυνάμεως η δε είπεν εν μέσω
 the ruler of the force? And she said, [in [the] midst

του λαού μου εγώ κατοικώ 14+ και είπε προς Γιεζί τι
 of my people I dwell]. And he said to Gehazi, What
 δει ποιήσαι αυτή και είπε Γιεζί και μάλα υιός
 must be done for her? And Gehazi said, That by all means a son

ουκ έστιν αυτή και ο άνήρ αυτής πρεσβύτης 15+ και
 is not to her, and her husband is old. And

εἶπεν κάλεσον αὐτήν και ἐκάλεσεν αὐτήν και ἔστη
 he said, Call her! And he called her, and she stood
 παρά την θύραν 16+ και εἶπεν Ελισσαί προς αὐτήν εις
 by the door. And Elisha said to her, At
 τον καιρόν τούτον ως η ὥρα αὕτη ζώσα συ
 this time [next year], about this hour, [and] living, you
 περιειληφύα υἱόν η δε εἶπε μη κύριε άνθρωπε
 shall be holding a son. But she said, No, O master, O man
 του θεοῦ μη διαψεύση την δούλην σου 17+ και
 of God, you should not disappoint your maidservant. And
 συνέλαβεν η γυνή και ἔτεκεν υἱόν εις
 [conceived the woman], and bore a son at
 τον καιρόν τούτον ως η ὥρα ζώσα ως ἐλάλησε
 this [same] time about the [same] hour living, as [spoke]
 προς αὐτήν Ελισσαί 18+ και ηδρύνθη το παιδάριον
 to her Elisha]. And [matured the boy].
 και ἐγένετο ἐξήλθε το παιδάριον προς
 And it came to pass [went forth the boy] to
 τον πατέρα αὐτοῦ προς τους θερίζοντας 19+ και εἶπε
 his father -- to the ones harvesting. And he said
 προς τον πατέρα αὐτοῦ την κεφαλὴν μου
 to his father, My head,
 την κεφαλὴν μου και εἶπε τῷ παιδαρίῳ ἄρον αὐτόν
 my head. And he said to the servant, Carry him
 προς την μητέρα αὐτοῦ 20+ και ἤρεν αὐτόν και
 to his mother. And he lifted him, and
 εἰσήνεγκεν αὐτόν προς την μητέρα αὐτοῦ και
 he carried him in to his mother, and
 ἐκοιμήθη ἐπὶ τα γόνατα αὐτῆς ἕως μεσημβρίας και
 he laid him down to rest upon her knees until midday, and
 ἀπέθανε 21+ και ἀνήνεγκεν αὐτόν και ἐκοίμισε αὐτόν
 he died. And she bore him, and rested him
 ἐπὶ την κλίνην του ἀνθρώπου του θεοῦ και
 upon the bed of the man of God, and
 ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ και ἐξήλθε 22+ και ἐκάλεσε
 locked after him, and went forth. And she called
 τον ἄνδρα αὐτῆς και εἶπεν ἀπόστειλον δη μοι εν
 her husband, and said, Send indeed for me one
 των παιδαρίων και μίαν των ὄνων και δραμούμαι
 of the servants, and one of the donkeys, and I shall run
 ἕως του ἀνθρώπου του θεοῦ και ἐπιστρέψω 23+ και
 unto the man of God, and I shall return. And

εἶπε τι ὅτι συ πορεύη προς αὐτόν σήμερον ου
 he said, Why is it that you should go to him today? It is not
 νεομηνία ουδέ σάββατον η δε εἶπεν εἰρήνη 24 + και
 a new moon nor a Sabbath. And she said, Peace. And
 ἐπέσαξε την ὄνον και εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς ἄγε
 she saddled the donkey, and said [to] her servant, You lead,
 και πορεύου μη ἐπίσχης μοι του επιβῆναι οτι εἰάν
 and go! Do not wait for me to mount. For if
 εἰπω σοι δεύρο και πορεύση και ελεύση προς τον
 I said to you, Go, then you shall go and shall come to the
 ἄνθρωπον του θεοῦ εἰς ὄρος το Καρμήλιον 25 + και
 man of God in mount Carmel. And
 ἐπορεύθη και ἦλθεν ἕως του ἀνθρώπου του θεοῦ εἰς
 she went, and came unto the man of God in
 το ὄρος και ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτήν ο ἄνθρωπος
 the mountain. And it came to pass as [saw her the man
 του θεοῦ ἐξαντίας και εἶπε Γιεζὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
 of God] right opposite, that he said to Gehazi, [to] his servant,
 ἰδοὺ η Σουναμίτις ἐκείνη 26 + νυν δράμε εἰς ἀπαντήν
 Behold, that Shunammite. Now run to meet
 αὐτῆς και ἐρεῖς αὐτῇ εἰρήνη σοι εἰρήνη τῷ
 her! and you shall say to her, [Is] peace to you? [Is] peace [to]
 ἀνδρί σου εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ η δε εἶπεν εἰρήνη 27 +
 your husband? [Is] peace to the boy? And she said, Peace.
 και κατεύθυνε προς τον ἄνθρωπον του θεοῦ εἰς το
 And she straightened to the man of God in the
 ὄρος και ἐκράτησε των ποδῶν αὐτοῦ και
 mountain, and she seized his feet. And
 προσήλθε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν και εἶπε προς
 Gehazi approached to thrust her [away], and [said to
 αὐτόν ο ἄνθρωπος του θεοῦ ἄφες αὐτήν ὅτι
 him the man of God], Allow her! for
 η ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ και κύριος ἀπέκρυψεν
 her soul pains her, and [the] LORD concealed it
 ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἀνήγγειλέ μοι 28 + και εἶπε
 from me, and announced it not to me. And she said,
 μη ἠτησάμην υἱόν παρά του κυρίου μου οὐκ εἶπα ου
 [Did] I ask a son from my master? Did I not say, Do not
 πλανήσεις μετ' ἐμοῦ 29 + και εἶπεν Ελισεαὶ τῷ Γιεζὶ
 mislead with me? And Elisha said to Gehazi,
 ζῶσαι την οσφύν σου και λάβε την βακτηρίαν μου εν
 Tie up your loin, and take my staff in

τη χειρί σου και πορεύου και εάν εύρης άνδρα
 your hand and go! And if you should find a man [in the way],
 ουκ ευλογήσεις αυτόν και εάν ευλογήση σε ανήρ
 you shall not bless him; and if [should bless you a man],
 ουκ αποκριθήση αυτό και επιθήσεις
 you shall not answer him; and you shall place
 την βακτηρίαν μου επί πρόσωπον του παιδαρίου
 my staff upon [the] face of the boy.

30+ και είπεν η μήτηρ του παιδαρίου ζη κύριος και
 And [said the mother of the boy], As [the] LORD lives, and
 ζη η ψυχή σου ει εγκαταλείψω σε και
 as [lives your soul], shall I leave you behind, [no]. And

ανέστη Ελισεαί και επορεύθη οπίσω αυτής 31+ και
 Elisha rose up, and went after her. And
 Γιεζί διήλθεν έμπροσθεν αυτών και επέθηκε την
 Gehazi went in front of them, and he placed the
 βακτηρίαν επί πρόσωπον του παιδαρίου και ουκ ην
 staff upon [the] face of the boy; and there was no
 φωνή και ουκ ην ακρόασις και επέστρεψεν εις
 sound, and there was no hearing. And he returned to
 απάντην αυτού και απήγγειλεν αυτό λέγων
 meet him, and he reported to him, saying,

ουκ ηγέρθη το παιδάριον 32+ και εισήλθεν Ελισεαί εις
 [was not arisen the boy]. And Elisha entered into
 τον οίκον και ιδού το παιδάριον τεθνηκός
 the house, and behold, the boy having died

κεκοιμισμένον επί την κλίνην αυτού 33+ και
 was resting upon his bed. And
 εισήλθεν Ελισεαί και απέκλεισε την θύραν κατά των
 Elisha entered, and locked the door after the

δύο αυτών και προσηύξατο προς κύριον 34+ και
 two of them. And he prayed to [the] LORD. And
 ανέβη και εκοιμήθη επί το παιδάριον και έθηκε
 he ascended, and bedded down upon the boy, and put
 το στόμα αυτού επί το στόμα αυτού και
 his mouth upon his mouth, and
 τους οφθαλμούς αυτού επί τους οφθαλμούς αυτού και
 his eyes upon his eyes, and
 τας χείρας αυτού επί τας χείρας αυτού και διάκαμψεν
 his hands upon his hands. And he bent

επ' αυτόν και διεθερμάνθη η σαρξ του παιδαρίου 35+
 upon him, and warmed the flesh of the boy.

και επέστρεψε και επορεύθη εν τη οικία

And he returned, and went about the house

ένθεν και ένθεν και ανέβη και συνέκαμψεν επί το

this side and that side, and he ascended, and bent downwards upon the

παιδάριον έως επτάκις και ήνοιξε το παιδάριον

boy for seven times. And [opened the boy]

τους οφθαλμούς αυτού 36+ και εκάλεσεν Ελισεαί προς

his eyes. And Elisha yelled out loud to

Γιεζί και είπε κάλεσον την Σουναμίτιν ταύτην και

Gehazi, and said, Call this Shunammite! And

εκάλεσεν αυτήν και εισήλθε προς αυτόν και

he called her, and she entered to him. And

είπεν Ελισεαί λάβε τον υιόν σου 37+ και εισήλθεν η

Elisha said, Receive your son! And [entered the

γυνή και έπεσε προς τους πόδας αυτού και

woman], and fell at his feet, and

προσεκύνησεν επί την γην και έλαβε τον υιόν αυτής

did obeisance upon the ground, and took her son,

και εξήλθε 38+ και Ελισεαί επέστρεψεν εις Γάλγαλα

and went forth. And Elisha returned to Gilgal.

και ο λιμός εν τη γη και οι υιοί των προφητών

And the famine [was] in the land. And the sons of the prophets

εκάθηντο ενώπιον αυτού και είπεν Ελισεαί τω

sat down before him. And Elisha said [to]

παιδαρίω αυτού επίστησον τον λέβητα τον μέγαν και

his servant, Stand by the [kettle great], and

έψε έψεμα τοις υιοίς των προφητών 39+ και εξήλθεν

boil stew for the sons of the prophets! And he went forth

εις τον αγρόν συλλέξαι αριώθ και εύρεν άμπελον

into the field to collect together herbs. And he found a vine

εν τω αγρώ και συνέλεξεν απ' αυτής τολύπην

in the field, and he collected together from it [gourd

αγρίαν πλήρες το ιμάτιον αυτού και εισήλθεν και

a wild] to fill his cloak, and he entered and

ενέβαλεν εις τον λέβητα του εψέματος ότι ουκ

put [it] into the kettle of the stew -- but they did not

έγνωσαν 40+ και ενέχεεν τοις ανδράσι φαγείν και

know. And he poured out to the men to eat. And

εγένετο εν τω εσθίειν αυτούς εκ του εψέματος και

it came to pass in their eating from the stew, that

αυτοί ανεβόησαν και είπον θάνατος εν τω λέβητι

they yelled out and said, Death [is] in the kettle,

ἄνθρωπε του θεού και ουκ ηδύναντο φαγεῖν 41 + και
 O man of God. And they were not able to eat. And
 εἶπε λάβετε ἄλευρον και ἐμβάλετε εἰς τον λέβητα
 he said, You take flour, and put it in the kettle!
 και ἐνέβαλον και εἶπεν Ελισσαί προς Γιεζί ἐγχει τω
 And they put. And Elisha said to Gehazi, Pour out to the
 λαώ και ἐσθιέτωσαν και ουκ ἐγένετο ρήμα πονηρόν
 people, and let them eat! And there was not [thing a bad]
 ἐτι εν τω λέβητι 42 + και ἀνὴρ ἦλθεν εκ
 still in the kettle. And a man came from out of
 Βαάλ σαλίσά και ἤνεγκε τω ἀνθρώπῳ του θεού
 Baal-shalisha, and he brought to the man of God
 πρωτογεννημάτων εἴκοσιν ἄρτους κριθίνους και
 first produce of twenty bread loaves of barley, and
 παλάθας και εἶπε δότε τω λαώ και ἐσθιέτωσαν
 dried clusters of figs. And he said, Give [them] to the people, and let them eat!
43 + και εἶπεν ο λειτουργός αὐτοῦ τι δω ἐνώπιον
 And [said his minister], What, should I give before
 εκατόν ἀνδρῶν τούτο και εἶπε δος τω λαώ και
 [hundred men this]? And he said, Give to the people, and
 ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται και
 let them eat! for thus says [the] LORD, They shall eat, and
 καταλείψουσι 44 + και ἔφαγον και κατέλιπον κατὰ το
 shall leave [over]. And they ate, and left behind according to the
 ρήμα κυρίου
 saying of [the] LORD.

5 π

1 + και Νεεμάν ο ἀρχων της δυνάμεως βασιλέως
 And Naaman. the ruler of the force of [the] king
 Συρίας ην ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον του κυρίου αὐτοῦ και
 of Syria was [man a great] before his master, and
 τεθουμασμένος προσώπῳ ὅτι διὰ αὐτοῦ
 being an admired person, for through him
 ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τη Συρία και ο ἀνὴρ ην
 [the] LORD gave deliverance [to] Syria. And the man was
 δυνατός ισχύϊ λεπρός 2 + και Συρία ἐξήλθον
 mighty in strength, [but] leprous. And [the] Syrians went forth
 μονόζωνοι και ηχμαλώτευσαν εκ γης Ἰσραήλ
 in armed [bands], and they captured from out of [the] land of Israel
 νεανίδα μικράν και ην ἐνώπιον της γυναικός
 [young woman a small]; and she was in the presence of the wife

Νεεμάν 3+ και εἶπε τη κυρία αυτής ὄφελον

of Naaman. And she said to her lady, Ought that

ο κυρίός μου ενώπιον του προφήτου εν Σαμαρεία
my master [was] in the presence of the prophet in Samaria,

τότε αποσυνάξει αυτόν από της λέπρας αυτού 4+ και
then he shall cure him from his leprosy. And

εισήλθε και ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς και εἶπεν
she entered and reported it [to] her master, and she said,

οὕτω και οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεανίς ἡ ἐκ γῆς
Thus and thus says the young woman from out of [the] land

Ισραήλ 5+ και εἶπεν ο βασιλεύς Συρίας δεῦρο
of Israel. And [said the king of Syria], Come,

εἰσελθε και ἐξαποστελῶ βιβλίον προς τον βασιλέα
enter! and I will send out a scroll to the king

Ισραήλ και ἐπορεύθη και ἔλαβεν εν τη χειρί αὐτοῦ
of Israel. And he went and took in his hand

δέκα τάλαντα ἀργυρίου και ἐξακισχιλίους χρυσούς
ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold,

και δέκα ἀλλασσομένας στολάς 6+ και ἤνεγκε το
and ten changes of apparels. And he brought the

βιβλίον προς τον βασιλέα Ισραήλ λέγων και νυν ως
scroll to the king of Israel, saying, And now when

αν ἔλθῃ το βιβλίον τούτο προς σε ἰδοὺ ἀπέστειλα
ever [should come scroll this] to you, behold, I sent

προς σε Νεεμάν τον δούλόν μου και αποσυνάξεις
to you Naaman my servant, and you shall cure

αὐτόν από της λέπρας αὐτοῦ 7+ και ἐγένετο ως
him from his leprosy. And it came to pass as

ἀνέγνω ο βασιλεύς Ισραήλ το βιβλίον διέρρηξε
[read the king of Israel] the scroll, that he tore

τα ἱμάτια αὐτοῦ και εἶπε μη θεός εγώ του θανατώσαι
his garments, and said, Am I God, the one putting to death

και ζωοποιήσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει προς με
and restoring to life, that this one sends to me

αποσυνάξαι ἄνδρα από της λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλην
to cure a man from his leprosy? For besides,

γνῶτε και ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτος προς με 8+
you know and see that this one makes an excuse towards me.

και ἐγένετο ως ἤκουσεν Ελισσαί ἄνθρωπος του θεοῦ
And it came to pass as [heard Elisha [the] man of God]

ὅτι διέρρηξεν ο βασιλεύς τα ἱμάτια αὐτοῦ και
that [tore the king] his garments, that

ἀπέστειλε προς τον βασιλέα Ισραήλ λέγων ινατί
 he sent to the king of Israel, saying, Why
 διέρρηξας τα ιμάτιά σου ελθέτω δη προς με Νεεμάν
 do you tear your garments? Let [come indeed to me Naaman]!

και γνώσεται ότι εστί προφήτης εν Ισραήλ 9+ και
 and he shall know that there is a prophet in Israel. And
 ήλθε Νεεμάν εν ίππω και άρματι και έστη επί της
 Naaman came by horse and chariot, and he stood at the

θύρας του οικου Ελισεαί 10+ και απέστειλεν Ελισεαί
 door of the house of Elisha. And Elisha sent
 προς αυτόν άγγελον λέγων πορευθείς λούσαι εν τω
 to him a messenger, saying, In going, bathe in the
 Ιορδάνη επτάκις και επιστρέψει η σαρξ σου σοι και
 Jordan seven times, and [shall return your flesh] to you, and

καθαρισθήση 11+ και εθυμώθη Νεεμάν και απήλθε και
 you shall be cleansed. And Naaman was enraged, and went forth, and
 είπεν ιδού έλεγον εξελεύσεται προς με και στήσεται
 said, Behold, I said, he will come forth to me, and he shall stand
 και επικαλέσεται εν ονόματι κυρίου θεού αυτού και
 and shall call in [the] name of [the] LORD his God, and
 επιθήσει την χείρα αυτού επί τον τόπον και
 shall place his hand upon the place, and
 αποσυνάξει το λεπρόν
 shall cure the leper.

12+ ουχί αγαθός Αβανά και Φαρφάρ ποταμοί
 Are not [good [the] Abana and Phaphar rivers

Δαμασκού υπέρ τον Ιορδάνη και πάντα τα ύδατα
 of Damascus] over the Jordan, and all the waters
 Ισραήλ ουχί πορευθείς λούσομαι εν αυτοίς και
 of Israel? Shall I not go bathe in them, and
 καθαρισθήσομαι και εξέκλινε και απήλθεν εν θυμώ
 be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

13+ και ήγγισαν οι παίδες αυτού και ελάλησαν προς
 And [approached his servants], and they said to
 αυτόν ει μέγαν λόγον ελάλησεν ο προφήτης προς
 him, If [a great word spoke the prophet] to
 σε ουκ αν εποίησας καθότι είπε προς σε λούσαι
 you, would you not have done in so far as he said to you? Bathe

και καθαρίσθητι 14+ και κατέβη Νεεμάν και
 and be cleansed! And Naaman went down, and
 εβαπτίσατο εν τω Ιορδάνη επτάκις κατά το ρήμα
 he immersed in the Jordan seven times, according to the word

του ανθρώπου του θεού και επέστρεψεν η σαρξ αυτού
 of the man of God. And [returned his flesh]
 ως σαρξ παιδαρίου μικρού και εκαθαρίσθη 15+ και
 as [the] flesh [boy of a small], and he was cleansed. And
 επέστρεψε προς τον άνθρωπου του θεού αυτός και
 he returned to the man of God, he and
 η παρεμβολή αυτού και ήλθε και έστη ενώπιον αυτού
 his camp. And he came, and stood before him,
 και είπεν ιδού δη έγνωκα ότι ουκ έστι θεός εν
 and said, Behold, now I know that there is not a God in
 πάση τη γη ότι αλλ' η εν τω Ισραήλ και νυν λάβε
 all the earth, but only in Israel. And now, receive
 ευλογίαν παρά του δούλου σου 16+ και είπεν Ελισεαί
 a blessing from your servant! And Elisha said,
 ζη κύριος ω παρέστην ενώπιον αυτού ει λήψομαι
 As [the] LORD lives in whom I stand before him, shall I take [it]?
 και παρεβιάσατο αυτόν λαβείν και ηπειθήσε 17+
 And he pressed him to take, but he resisted persuasion.
 και είπε Νεεμάν και ει μη δοθήτω δη τω
 And Naaman said, And if not, let there be given indeed [to]
 δούλω σου γόμος ζεύγος ημιόνων γης ότι ου ποιήσει
 your servant a cargo team of mules of earth, for [shall not offer
 έτι ο δούλός σου ολοκαύτωμα και θυσίας θεοίς
 any longer your servant] a whole burnt-offering and sacrifice [gods
 ετέροις αλλ' η τω κυρίω μόνω 18+ και περί
 to other]; but only to the LORD alone. And concerning
 του λόγου τούτο ιλάσεται μοι κύριος τω δούλω σου
 this matter, [shall deal kindly with me [the] LORD], [to] your servant
 εν τω εισπορεύεσθαι τον κύριόν μου εις οίκον Ρεμάν
 in the entering of my master into [the] house of Rimmon
 προσκυνήσαι εκεί ότι αυτός επαναπαύσεται επί
 to do obeisance there, for he shall rest upon
 της χειρός μου και προσκυνήσω εν οίκω Ρεμάν εν
 my hand. And I shall do obeisance in [the] house of Rimmon, in
 τω προσκυνείν αυτόν εις οίκον Ρεμάν και ιλάσεται
 his doing obeisance in [the] house of Rimmon. And [shall deal kindly
 μοι κύριος τω δούλω σου υπέρ του λόγου τούτου 19+
 with me [the] LORD] [to] your servant over this matter.
 και είπεν Ελισεαί προς Νεεμάν πορεύου εις ειρήνη
 And Elisha said to Naaman, Go in peace!
 και απήλθεν απ' αυτού εις Χαβραθά της γης 20+ και
 And he went forth from him into Havratha the land. And

εἶπε Γιεζί το παιδάριον Ελισεαί του ανθρώπου
 [said Gehazi], the servant of Elisha the man
 του θεού ιδού εφείσατο ο κύριός μου του Νεεμάν
 of God, Behold, [spared my master] Naaman
 του Σύρου τούτου του μη λαβεῖν εκ χειρός αυτού α
 this Syrian, so as to not take from his hand of what
 ενήνοχε ζη κύριος ὅτι ει μη δραμούμαι οπίσω
 he brought. As lives [the] LORD, that I shall run after
 αυτού και λήψομαί τι παρ' αυτού 21 + και
 him, and I shall take something from him. And
 εδίωξε Γιεζί οπίσω του Νεεμάν και είδεν αυτόν
 Gehazi pursued after Naaman. And [saw him
 Νεεμάν τρέχοντα οπίσω αυτού και κατεπήδησεν από
 Naaman] running after him, and he leaped down from
 του ἄρματος εις πάντην αυτού και είπεν ειρήνη 22 +
 the chariot for meeting him. And he said, Peace.
 και είπε Γιεζί ειρήνη ο κύριός μου απέσταλκέ με
 And Gehazi said, Peace. My master has sent me,
 λέγων ιδού νυν ήλθον προς με δύο παιδάρια εξ
 saying, Behold, now there came to me two young men from out of
 ὄρους Εφραϊμ από των υιών των προφητών δος δη
 mount Ephraim, from the sons of the prophets. Give indeed
 αυτοίς τάλαντον αργυρίου και δύο αλλασσομένας
 to them a talent of silver and two changes
 στολάς 23 + και είπε Νεεμάν λάβε δύο τάλαντα
 of apparel! And Naaman said, Take two talents
 αργυρίου και εβιάσατο αυτόν και έδωκεν αυτό δύο
 of silver! And he forced him, and he took to him two
 τάλαντα αργυρίου εν δυσί θυλακίοις και δύο
 talents of silver in two purses, and two
 αλλασσομένας στολάς και έδωκεν επί δύο παιδάρια
 changes of apparel. And he gave unto [two servants
 αυτού και ήραν έμπροσθεν αυτού 24 + και ήλθεν
 his], and they carried them in front of him. And he came
 εις το σκοτεινόν και έλαβεν εκ των χειρών αυτών και
 to a dark [place], and he took from their hands, and
 παρέθετο εν οίκω και εξαπέστειλε τους άνδρας και
 he placed them in [the] house, and sent out the men, and
 απήλθον 25 + και αυτός εισήλθε και παρειστήκει προς
 they left. And he entered and stood before
 τον κύριον αυτού και είπε προς αυτόν Ελισεαί
 his master. And [said to him Elisha].

πόθεν Γιεζί και είπε Γιεζί ου
 From what place [did you come from] Gehazi? And Gehazi said, [has not
 πεπόρευται ο δούλός σου ένθα και ένθα 26+ και είπε
 gone Your servant] here or there. And [said
 προς αυτόν Ελισεαί ουχί η καρδιά μου επορεύθη
 to him Elisha], [Did] not my heart go
 μετά σου ότε επέστρεψεν ο ανήρ από
 with you when [turned the man] from
 του άρματος αυτού εις συνάντην σοι και νυν έλαβες
 his chariot for meeting you? And now, you took
 το αργύριον και τα ιμάτια και λήψη εν αυτό
 the silver, and the garments, and you shall take with it
 κήπους και ελαιώνας και αμπελώνας και ποίμνια
 gardens, and olive groves, and vineyards, and flocks,
 και βουκόλια και δούλους και δούλας 27+ και η
 and herds, and bondmen and bondwomen. And the
 λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται εν σοι και εν
 leprosy of Naaman shall cleave to you, and among
 τω σπέρματί σου εις τον αιώνα και εξήλθεν εκ
 your seed into the eon. And he went forth from
 προσώπου αυτού λελερωμένος ωσει χιών
 his face being leprous as snow.

6 ι

1+ και είπον οι υιοί των προφητών προς Ελισεαί
 And [said the sons of the prophets] to Elisha,
 ιδού δη ο τόπος εν ω ημείς οικούμεν ενώπιόν
 Behold, indeed the place in which we live before
 σου στενός αφ' ημών 2+ πορευθώμεν δη έως του
 you [is] scant for us. We should go indeed unto the
 Ιορδάνου και λάβωμεν εκείθεν ανήρ εις δοκόν
 Jordan, and we should take from there [man [per] one beam
 μίαν και ποιήσωμεν εαυτοίς σκέπην του οικείν εκεί
 one]; and we should make for ourselves a shelter to live there.
 και είπε πορεύεσθε 3+ και είπεν ο εις επιεικώς δεύρο
 And he said, Go! And [said one], Please come
 μετά των δούλων σου και είπεν εγώ πορεύσομαι 4+
 with your servants. And he said, I will go.
 και επορεύθη μετ' αυτών και ήλθον εις τον
 And he went with them, and they came unto the
 Ιορδάνην και έτεμνον τα ξύλα 5+ και εγένετο του
 Jordan, and they trimmed the wood. And it happened [to]

ενός καταβάλλοντος τον δοκόν και εξέπεσεν εκ του
 one casting down the beam, that [fell off of the
 στελέχους το σιδήριον εις το ύδωρ και εβόησεν και
 stick the iron implement] into the water. And he yelled, and
 είπεν ω κύριε και αυτό κεκρυμμένον 6+ και είπεν ο
 said, O master. And it was hidden. And [said the
 άνθρωπος του θεού που έπεσε και έδειξεν αυτό
 man of God], Where did it fall? And he showed to him
 τον τόπον και απέκνισε ξύλον και έρριψεν εκεί και
 the place. And he plucked off wood and tossed it there, and
 επεπόλασε το σιδήριον 7+ και είπεν ύψωσον σεαυτώ
 [floated the iron implement]. And he said, Raise it to yourself!
 και εξέτεινε την χείρα αυτού και έλαβεν αυτό 8+ και
 And he stretched out his hand and took it. And
 ο βασιλεύς Συρίας ην πολεμών εν Ισραήλ και
 the king of Syria was waging war against Israel. And
 εβουλεύσατο προς τους παίδας αυτού λέγων εις τον
 he consulted with his servants, saying, In the
 τόπον τόνδε τινά ελμωνί παρεμβαλώ 9+ και
 place thus [in a certain concealed [place] I will camp]. And
 απέστειλεν ο άνθρωπος του θεού προς τον βασιλέα
 [sent the man of God] to the king
 Ισραήλ λέγων φύλαξαι μη παρελθείν εν
 of Israel, saying, Guard to not go by
 τω τόπω τούτω ότι εκεί Συρία κέκρυπται 10+ και
 this place, for there Syria hides. And
 απέστειλεν ο βασιλεύς Ισραήλ εις τον τόπον ον
 [sent the king of Israel] to the place which
 είπεν αυτό ο άνθρωπος του θεού και εφυλάξατο
 [told him the man of God]. And he guarded
 εκείθεν ουχ άπαξ ουδέ δις 11+ και εξέστη η καρδιά
 from there not once nor twice. And [was startled the soul
 του βασιλέως Συρίας περί του λόγου τούτου και
 of the king of Syria] on account of this word. And
 εκάλεσε τους παίδας αυτού και είπε προς αυτούς
 he called his servants, and he said to them,
 ουκ αναγγέλειτε μοι τις προδίδωσί με τω βασιλεί
 Shall you not announce to me who betrays me to the king
 Ισραήλ 12+ και είπεν εις των παιδων αυτού ουχί
 of Israel? And [said one of his servants], Not so,
 κύριέ μου βασιλεύ ότι Ελισεαί ο προφήτης ο εν
 O my master, O king. For Elisha the prophet, the one in

Ισραήλ αναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραήλ πάντας τοὺς
 Israel, he announces to the king of Israel all the
 λόγους οὓς εἴαν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ
 words which ever you should speak in the closet

τοῦ κοιτώνός σου 13+ καὶ εἶπε πορεύθητε καὶ ἴδετε
 of your bedroom. And he said, Go, and see

ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν καὶ
 where this one [is]! and sending I will take him. And

ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν Δωθαῖμ 14+ καὶ
 they reported to him, saying, Behold, [he is] in Dothan. And

ἀπέστειλεν ἵππους καὶ ἄρματα καὶ δύναμιν βαρεῖαν
 he sent horses and chariots, and [force a heavy].

καὶ ἦλθον νυκτός καὶ περιέκύκλωσαν τὴν πόλιν 15+
 And they came at night, and surrounded the city.

καὶ ὥρθρισεν ὁ λειτουργός τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
 And [early the minister of the man of God

ἀναστήναι καὶ ἐξήλθε καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλούσα
 rose up], and went forth. And behold, [the] force [was] encircling

τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα καὶ εἶπε
 the city, and [with] horses and chariots. And [said

τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ὦ κύριε τι
 his servant] to him, O master, what

ποιήσομεν 16+ καὶ εἶπεν Ελισσαί μὴ φοβοῦ ὅτι
 shall we do? And Elisha said, Do not fear, for

πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν 17+
 many [are] the ones with us over the ones with them.

καὶ προσηύξατο Ελισσαί καὶ εἶπε κύριε ἀνοίξον
 And Elisha prayed, and said, O LORD, open

τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξε κύριος
 his eyes, and let him see! And [the] LORD opened wide

τοὺς ὀφθαλμούς τοῦ παιδαρίου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ
 the eyes of the young man, and he saw. And behold,

τὸ ὄρος πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρός περικύκλω
 the mountain [was] full of horses, and a chariot of fire surrounding

Ελισσαί 18+ καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν καὶ
 Elisha. And they came down to him. And

προσηύξατο Ελισσαί πρὸς κύριον καὶ εἶπε πάταξον
 Elisha prayed to [the] LORD, and said, Strike

δη τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασία καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
 indeed this nation with inability to see! And he struck them

ἀορασία κατὰ τὸ ρήμα Ελισσαί 19+ καὶ
 with inability to see, according to the saying of Elisha. And

εἶπε Ελισσαί προς αὐτούς ουχι αὕτη ἡ πόλις και
Elisha said to them, This [is] not the city, and

ουχ αὕτη ἡ οδός δεύτε οπίσω μου και ἄξω υμᾶς
this [is] not the way. Come after me! and I will lead you

προς τον ἄνδρα ον ζητεῖτε και ἀπήγαγεν αὐτούς
to the man whom you seek. And he took them

εις Σαμάρειαν 20+ και ἐγένετο ως εἰσήλθον εις
to Samaria. And it came to pass, as he entered into

Σαμάρειαν και εἶπεν Ελισσαί κύριε ἀνοιξον τους
Samaria, that Elisha said, O LORD, open the

οφθαλμούς τούτων και ιδέτωσαν και διήνοιξε κύριος
eyes of these, and let them see! And [the] LORD opened wide

τους οφθαλμούς αὐτῶν και εἶδον και ιδού αὐτοί εν
their eyes, and they saw. And behold, they [were] in

μέσω Σαμαρείας 21+ και εἶπεν ο βασιλεύς Ισραήλ
[the] midst of Samaria. And [said the king of Israel]

προς Ελισσαί ως εἶδεν αὐτούς ει πατάξας πατάξω
to Elisha, as he beheld them, Shall by striking, I strike [them],

πάτερ 22+ και εἶπεν ου πατάξεις ους
O father? And he said, You shall not strike. Whom

ἠχμαλώτευσας εν ρομφαία σου και τόξω σου συ
you captured by your broadsword, and your bow you

πατάξεις παράθες ἄρτους και ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν
shall strike. Place bread loaves and water before them,

και φαγέτωσαν και πιέτωσαν και ἀπελθέτωσαν προς
and let them eat and let them drink and let them go forth to

τον κύριον αὐτῶν 23+ και παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν
their master! And he placed for them [fete

μεγάλην και ἔφαγον και ἔπιον και ἀπέστειλεν
a great]. And they ate, and drank, and he sent

αὐτούς και ἀπήλθον προς τον κύριον αὐτῶν και
them. And they went forth to their master. And

ου προσέθεντο ἐτι μονόζωνοι Συρίας του ελθεῖν εις
[did not proceed still [the] armed [bands] of Syrians] to come into

γην Ισραήλ 24+ και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και
[the] land of Israel. And it came to pass after these [things], that

ἠθροισεν υἱός Ἄδερ βασιλεύς Συρίας πᾶσαν
[gathered [the] son of Hadad king of Syria] all

την παρεμβολήν αὐτοῦ και ἀνέβη και περιεκάθισεν
his camp, and ascended, and besieged

ἐπὶ Σαμάρειαν 25+ και ἐγένετο λιμός μέγας εν
against Samaria. And there was [famine a great] in

Σαμαρεία και ιδού περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν ἕως
 Samaria. And behold, they laid siege against it until
 ου ἐγενήθη κεφαλή ὄνου ογδοήκοντα σικλῶν
 of which [was [worth] [the] head of a donkey] eighty shekels
 αργυρίου και τέταρτον του κάβου κόπρου περιστερῶν
 of silver; and a fourth of a cab [dung of doves]
 πέντε σικλῶν αργυρίου 26+ και ην ο βασιλεύς
 five shekels of silver. And [was the king
 Ισραήλ διαπορευόμενος ἐπὶ του τείχους και γυνή
 of Israel] traveling upon the wall. And a woman
 ἐβόησε προς αὐτόν λέγουσα σωσόν κύριε βασιλεῦ 27+
 yelled to him, saying, Deliver [us], O master, O king!
 και εἶπεν αὐτῇ μη σε σώσαι κύριος πόθεν σώσω
 And he said to her, Unless [delivers you [the] LORD], from what place shall I deliver
 σε ἀπὸ ἀλωνος η ἀπὸ ληνοῦ 28+ και εἶπεν αὐτῇ
 you -- from [the] threshing-floor or from [the] wine vat? And [said to her
 ο βασιλεύς τι ἐστι σοι και εἶπεν η γυνὴ αὕτη
 the king], What is it with you? And she said, This woman
 εἶπε μοι δος τον υἱόν σου και φαγόμεθα αὐτόν
 said to me, Give your son! and we shall eat him
 σήμερον και τον υἱόν μου φαγόμεθα αύριον 29+ και
 today, and my son we shall eat tomorrow. And
 ηψήσαμεν τον υἱόν μου και εφάγομεν αὐτόν και
 we boiled my son, and we ate him. And
 εἶπον αὐτῇ τη ημέρα τη ἄλλῃ δος τον υἱόν σου και
 I said to her the [day other], Give your son! for
 φάγωμεν αὐτόν και ἐκρυψε τον υἱόν αὐτῆς 30+ και
 we should eat him. And she hid her son. And
 ἐγένετο ως ἤκουσεν ο βασιλεύς τους λόγους της
 it came to pass as [heard the king] the words of the
 γυναικός διέρρηξε τα ἱμάτια αὐτοῦ και αὐτός
 woman, he tore his garments, and he
 διεπορεύετο ἐπὶ του τείχους και εἶδεν ο λαός τον
 traveled over upon the wall. And [saw the people] the
 σάκκον ἐπὶ της σαρκός αὐτοῦ ἐσωθεν 31+ και εἶπε
 sackcloth upon his flesh inside. And he said,
 τάδε ποιῆσαι μοι ο θεός και τάδε προσθεῖη εἰ
 Thus [do to me God], and thus add more, if
 στήσεται η κεφαλή Ελισεαί υἱού Σαφάτ ἐπ' αὐτῷ
 [shall stand the head of Elisha son of Shaphat] upon him
 σήμερον 32+ και Ελισεαί ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 today. And Elisha was sitting down in his house,

και οι πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ και
 and the elders were sitting down with him. And
 ἀπέστειλεν ἄνδρα προ προσώπου αὐτοῦ και πριν
 [the king] sent a man before his face. But before
 ελθεῖν τον ἄγγελον προς αὐτόν και αὐτός εἶπε
 [the] coming of the messenger to him, that [Elisha] himself said
 προς τους πρεσβυτέρους εωρακατε ὅτι ἀπέστειλεν
 to the elders, Do you see that [sent
 ο υἱός του φονευτου οὗτος ἀφελεῖν την κεφαλὴν μου
 son of a murderer this] to remove my head?
 ἴδετε ως αν ἐλθῃ ο ἄγγελος αποκλείσατε την
 Know as when [should come the messenger], you lock the
 θύραν και παραθλίψατε αὐτόν εν τη θύρα ουχί
 door, and press against him on the door! Is not
 φωνή των ποδῶν του κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ
 [the] sound of the feet of his master right after him?
 33 + ἐτι αὐτοῦ λαλούντος μετ' αὐτῶν και ἰδοὺ ο
 While he was speaking with them, that behold, the
 ἄγγελος κατέβη προς αὐτόν και εἶπεν ἰδοὺ αὕτη
 messenger came to him. And he said, Behold, this
 η κακία παρά κυρίου τι υπομείνω τω κυρίῳ ἐτι
 evil [is] from [the] LORD, why remain behind for the LORD any longer?

7 ι

1 + και εἶπεν Ελισσαί ἀκουσον τον λόγον κυρίου τάδε
 And Elisha said, Hear the word of [the] LORD! Thus
 λέγει κύριος ως η ώρα αὕτη αὐριον μέτρον
 says [the] LORD, At this same hour tomorrow, a measure
 σεμιδάλεως σίκλου και δύο μέτρα κριθῶν
 of fine flour [shall be sold for a] shekel, and two measures of barley
 σίκλου εν τη πύλει Σαμαρείας 2+ και ἀπεκρίθη ο
 for a shekel, at the gate of Samaria. And [responded the
 τριστάτης εφ' ον ο βασιλεύς επανεπαύετο επί
 tribunal] (upon whom the king rested upon
 της χειρός αὐτοῦ τω ἀνθρώπῳ του θεοῦ και εἶπεν και
 his hand) to the man of God, and he said, And
 εἴαν κύριος ποιήσῃ καταράκτας εν τῷ ουρανῷ εἰ
 if [the] LORD should make a torrent in the heaven, shall
 ἔσται το ρῆμα τούτο και Ελισσαί εἶπεν ἰδοὺ συ ὄψει
 [be this thing], [no]. And Elisha said, Behold, you shall see
 εν οφθαλμοί σου και ἐκεῖθεν ου φάγη 3+ και
 with your eyes, but [from there you shall not eat]. And

τέσσαρες ἄνδρες λεπροί ἦσαν παρά την θύραν της
 four men, lepers, were by the door of the
 πόλεως και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τον πλησίον αὐτοῦ τι
 city. And said [one] man to his neighbor, Why
 ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν 4+ εἰάν εἰπώμεν
 do we sit here until we die? If we should say,
 εἰσελθώμεν εἰς την πόλιν και ο λιμός εν τη πόλει
 We should enter into the city, and the famine [is] in the city,
 και ἀποθανούμεθα ἐκεῖ και εἰάν καθίσωμεν ὧδε και
 then we shall die there. And if we sit here, then
 ἀποθανούμεθα και νυν δεῦτε και ἐμπέσωμεν εἰς την
 we shall die. And now, come, and we shall fall into the
 παρεμβολήν Συρίας εἰάν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς και
 camp of Syria. If they should bring us forth alive, then
 ζησόμεθα και εἰάν θανατώσωσιν ἡμᾶς και
 we shall live. And if they should kill us, then
 ἀποθανούμεθα 5+ και ἀνέστησαν εν τῷ σκότει
 we shall die. And they rose up in the darkness
 εἰσελθεῖν εἰς την παρεμβολήν Συρίας και εἰσηλθον
 to enter into the camp of Syria. And they entered
 εως μέρους της παρεμβολῆς Συρίας και ἰδού ουκ ἦν
 unto a part of the camp of Syria. And behold, there was not
 ἀνὴρ ἐκεῖ 6+ και κύριος ἀκουστήν ἐποίησε
 a man there. [For] [the] LORD [audible made]
 παρεμβολήν Συρίας φωνή ἀρμάτων και φωνή ἵππων
 in [the] camp of Syria a sound of chariots, and a sound of horses,
 και φωνή δυνάμεως μεγάλης και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς
 and a sound [force of a great]. And [said [each] man] to
 τον πλησίον αὐτοῦ ἰδού μεμίσθωται ἐφ' ἡμᾶς ο
 his neighbor, Behold, [has hired against us the
 βασιλεύς Ισραὴλ τους βασιλέας των Χετταίων και
 king of Israel] the kings of the Hittites, and
 τους βασιλέας Αἰγύπτου του ελθεῖν ἐφ' ἡμᾶς 7+ και
 the kings of Egypt, to come against us. And
 ἀνέστησαν και ἀπέδρασαν εν τῷ σκότει και
 they rose up, and ran away in the darkness. And
 ἐγκατέλιπον τὰς σκηνάς αὐτῶν και τους ἵππους αὐτῶν
 they abandoned their tents, and their horses,
 και τους ὄνους αὐτῶν ὡς ἦσαν εν τη παρεμβολῇ και
 and their donkeys, as was in the camp; and
 ἐφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν 8+ και ἦλθον
 they fled for their lives. And [came

οι λεπροί οὗτοι ἕως μέρους της παρεμβολῆς και
 these lepers] unto a part of the camp. And
 εισήλθον εις σκηνήν μίαν και ἔφαγον και ἔπιον και
 they entered into [tent one], and ate, and drank, and
 ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον και χρυσίον και ἱματισμόν
 lifted from there silver, and gold, and clothes,
 και ἀπήλθον και κατέκρυψαν και ἐπέστρεψαν και
 and they went and hid [everything]. And they returned and
 εισήλθον εις σκηνήν ἄλλην και ἔλαβον ἐκεῖθεν και
 entered into [tent another], and they took from there, and
 ἀπήλθον και κατέκρυψαν 9+ και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς
 went and hid [them]. And said [one] man to
 τον πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν
 his neighbor, [not thus We are] doing [right].
 ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ και ἡμεῖς
 This day [a day of good news is], and we
 σιωπῶμεν και μένομεν ἕως φωτός του πρωῒ και
 keep silent, and are waiting until light of the morning, and
 εὐρήσομεν ἀδικίαν νυν οὖν δεῦρο πορευθῶμεν και
 we shall find iniquity. Now then, come, we should go and
 ἀναγγεῖλωμεν εις τον οἶκον του βασιλέως 10+ και
 announce to the house of the king. And
 εισήλθον και ἐβόησαν πρὸς την πύλην της πόλεως
 they entered and yelled by the gate of the city.
 και ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εισήλθομεν εις την
 And they announced to them, saying, We entered into the
 παρεμβολήν Συρίας και ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ ἀνὴρ
 camp of Syria, and behold, there is not there a man
 οὐδέ φωνή ἀνθρώπου ἀλλ' ἡ ἵππος δεδεμένος και
 nor a voice of a man, but only a horse being tied and
 ὄνος δεδεμένος και σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ 11+ και
 a donkey being tied, and their tents as they are. And
 ἐκάλεσαν τους θυρωροὺς και ἀναγγέλλουσι εις τον
 they called the doorkeepers. And they announce to the
 οἶκον του βασιλέως ἔσω 12+ και ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
 house of the king inside. And [rose up the king]
 νυκτός και εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἀναγγεῖλω δὴ
 [in the] night, and said [to] his servants, I shall report indeed
 ὑμῖν ἃ πεποιήκασιν ἡμῖν οἱ Σύριοι ἐγνώσαν ὅτι
 to you what [have done] to us the Syrians]. They know that
 πεινῶμεν ἡμεῖς και ἐξήλθον ἐκ της παρεμβολῆς
 we hunger, and they went forth from out of the camp,
 κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ λέγοντες ἐξελεύσονται ἐκ της
 to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the

πόλεως και συλληψόμεθα αυτούς ζώντας και
 city, and we shall seize them alive, and
 εισελευσόμεθα εις την πόλιν 13+ και απεκρίθη εις
 we shall enter into the city. And answered one
 των παίδων αυτού και είπε λαβέτωσαν δη πέντε των
 of his servants, and said, Let them take indeed five of the
 ίππων των υπολελειμμένων οι κατελείφθησαν ὧδε
 horses, of the ones being left behind, which they left behind here.
 ιδού εισί προς παν το πλήθος Ισραήλ το εκλείπον
 Behold, they are for all the multitude of Israel faltering;
 και αποστελούμεν εκεί και οψόμεθα 14+ και έλαβον
 for we will send there and see. And they took
 δύο επιβάτας ίππων και απέστειλεν ο βασιλεύς
 two riders of horses; and [sent [them] the king
 Ισραήλ οπίσω της Συρίας λέγων πορεύθητε και ιδετε
 of Israel] after Syria, saying, Go and see!
 15+ και επορεύθησαν οπίσω αυτών έως του Ιορδάνου
 And they went after them unto the Jordan.
 και ιδού πάσα η οδός πλήρης ιματισμού και
 And behold, all the way [was] full of clothes and
 σκευών ων έρριψαν οι Συροί εν τω θαμβείσθαι αυτούς
 items, which the Syrians tossed in their being distraught.
 και απέστρεψαν οι άγγελοι και ανήγγειλαν τω
 And [returned the messengers], and announced to the
 βασιλεί 16+ και εξήλθεν ο λαός και διήρπασαν την
 king. And [came forth the people], and they tore in pieces the
 παρεμβολήν Συρίας και εγένετο μέτρον σεμιδάλεως
 camp of Syria. And [became [worth] a measure of fine flour]
 σίκλου και δύο μέτρα κριθών σίκλου κατά το
 a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the
 λόγον κυρίου 17+ και ο βασιλεύς κατέστησε τον
 saying of [the] LORD. And the king placed the
 τριστάτην εφ' ον ο βασιλεύς επανεπαύετο επί
 tribune (upon whom the king rested upon
 της χειρός αυτού επί της πύλης και συνεπάτησεν
 his hand) over the gate. And [trampled
 αυτόν ο λαός επί της πύλης και απέθανε καθώς
 him the people] at the gate, and he died as
 ελάλησεν ο άνθρωπος του θεού ος ελάλησεν εν τω
 [said the man of God], who spoke with the
 καταβήναι τον άγγελον προς αυτόν 18+ και εγένετο
 [coming down messenger] to him. And it came to pass

καθά ἐλάλησεν Ελισσαί προς τον βασιλέα λέγων δύο
 as Elisha said to the king, saying, Two
 μέτρα κριθῶν σίκλου και μέτρον σεμιδάλεως σίκλου
 measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
 και ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐρίον εν τη πύλῃ Σαμαρείας
 and it will be at [this] hour tomorrow at the gate of Samaria.

19+ και απεκρίθη ο τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ
 And [answered the tribune] to the man of God,
 και εἶπεν και εἰάν κύριος ποιήσῃ καταράκτας εν τῷ
 and said, And if [the] LORD should make a torrent in the
 ουρανῷ εἰ ἔσται το ρῆμα τούτο και εἶπεν ο
 heaven, shall [be this thing], [no]. And [said the
 ἄνθρωπος του θεοῦ ιδού ὅψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
 man of God] Behold, you will see [with] your eyes,
 και ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ 20+ και ἐγένετο οὕτως και
 but from there you will not eat. And it came to pass so; and
 συνεπάτησεν αὐτόν ο λαός εν τη πύλῃ και ἀπέθανε
 [trampled him the people] in the gate, and he died.

8 π

1+ και Ελισσαί ἐλάλησε προς την γυναῖκα ἧς
 And Elisha spoke to the woman of whom
 ἐζωπύρησε τον υῖόν λέγων ἀνάστηθι και πορεύου
 [was enlivened the son], saying, Rise up and go,
 συ και ο οἶκος σου και παροίκει οὐ εἰάν
 you and your household, and sojourn of which ever [place]
 παροικήσης ὅτι κύριος κέκληκε λιμόν ἐπὶ την
 you should [want to] sojourn! for [the] LORD has called a famine upon the
 γην και παρέσται ἐπὶ την γην ἐπτά ἔτη 2+ και
 land; and it will be at hand upon the land [for] seven years. And
 ἀνέστη ἡ γυνή και ἐποίησε κατὰ το ρῆμα του
 [rose up the woman], and did according to the saying of the
 ἀνθρώπου του θεοῦ και ἐπορεύθη αὐτή και
 man of God. And she went and
 ο οἶκος αὐτῆς και παρώκει εν γῇ αλλοφύλων ἐπτά
 her household, and sojourned in [the] land of [the] philistines seven
 ἔτη 3+ και ἐγένετο μετὰ το τέλος των ἐπτά ἐτῶν
 years. And it came to pass after the end of the seven years,
 και ἐπέστρεψεν ἡ γυνή εκ γῆς αλλοφύλων και
 that [returned the woman] from out of [the] land of [the] philistines. And
 ἦλθε βοήσαι προς τον βασιλέα περὶ
 she went to yell to the king on account of

του οίκου αυτής και περί των αγρών αυτής 4+ και ο
 her house, and on account of her fields. And the
 βασιλεύς ελάλει προς Γιεζί το παιδάριον Ελισσαί
 king spoke to Gehazi the servant of Elisha,
 του ανθρώπου του θεού λέγων διήγησαι δη εμοί
 the man of God, saying, Describe indeed to me!
 πάντα τα μεγάλα α εποίησεν Ελισσαί 5+ και εγένετο
 all the great [things] which Elisha did. And it came to pass,
 αυτού εξηγουμένου τω βασιλεί ως εξωπύρησεν υιόν
 of his describing to the king of how he enlivened [the] son
 τεθνηκότα και ιδού η γυνή ης εξωπύρησε
 having died, that behold, the woman of whom he enlivened
 τον υιόν αυτής βοώσα προς τον βασιλέα περί
 her son [came] yelling to the king concerning
 του οίκου αυτής και περί των αγρών αυτής και
 her house and concerning her fields. And
 είπε Γιεζί κύριε βασιλεύ αύτη η γυνή και ούτος
 Gehazi said, O master, O king, this [is] the woman, and this [is]
 ο υιός αυτής ον εξωπύρησεν Ελισσαί 6+ και
 her son whom Elisha enlivened. And
 επηρώτησεν ο βασιλεύς την γυναίκα και διηγήσατο
 [asked the king] the woman, and she described
 αυτώ και έδωκεν αυτή ο βασιλεύς ευνούχον ένα
 to him. And [appointed to her the king eunuch one],
 λέγων επίστρεψον πάντα τα αυτής και πάντα τα
 saying, Return all the [things] of hers, and all the
 γενήματα του αγρού αυτής από της ημέρας ης
 offspring of her field from the day of which
 κατέλιπε την γην έως του νυν 7+ και ήλθεν Ελισσαί
 she left the land until the present. And Elisha came
 εις Δαμασκόν και ο υιός Άδερ βασιλεύς Συρίας ην
 unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was
 αρρωστών και ανήγγειλαν αυτώ λέγοντες ήκει ο
 infirm. And they announced to him, saying, [comes The
 άνθρωπος του θεού έως ώδε 8+ και είπεν ο βασιλεύς
 man of God] unto here. And [said the king]
 προς Αζαήλ λάβε εν τη χειρί σου μαναά και δεύρο
 to Hazael, Take in your hand a gift, and go
 εις απάντησιν του ανθρώπου του θεού και
 for a meeting with the man of God, and
 επιζήτησον τον κύριον δι' αυτού λέγων ει ζήσομαι
 seek anxiously [of the] LORD through him, saying, Shall I live

εκ της αρρωστίας μου ταύτης 9+ και
 from out of [my illness this]? And
 επορεύθη Αζαήλ εις απάντησιν αυτού και έλαβε
 Hazael went to meet him, and he took
 μαννά εν τη χειρί αυτού εκ πάντων των αγαθών
 a gift in his hand of all the good [things]
 Δαμασκού άρσιν τεσσαράκοντα καμήλων και ήλθε
 of Damascus, a tribute of forty camels. And he came
 και έστη ενώπιον αυτού και είπε ο υιός σου υιός
 and stood before him, and said, Your son, [the] son
 Άδερ βασιλεύς Συρίας απέστειλέ με προς σε λέγων
 of Hadad king of Syria sent me to you, saying,
 ει ζήσομαι εκ της αρρωστίας μου ταύτης 10+ και
 Shall I live from out of [my illness this]? And
 είπεν προς αυτόν Ελισεαί πορεύου είπε αυτό ζωή
 [said to him Elisha], Go, say to him, To life
 ζήση και έδειξέ μοι κύριος ότι θανάτω
 you shall live! But [showed to me [the] LORD] that to death
 αποθανείται 11+ και έστη Αζαήλ κατά πρόσωπον αυτού
 he shall die. And Hazael stood in front of him,
 και παρέθηκεν ενώπιον αυτού τα δώρα έως
 and he placed before him the gifts until
 ησχύνετο και έκλαυσεν ο άνθρωπος του θεού 12+ και
 he was ashamed. And [wept the man of God]. And
 είπεν Αζαήλ τι ότι ο κύριός μου κλαίει και είπεν
 Hazael said, Why [is it] that my master weeps? And he said
 ότι οίδα όσα ποιήσεις τοις υιοίς Ισραήλ
 that, I have beheld as many [things] as you shall do to the sons of Israel --
 κακά τα οχυρώματα αυτών εξαποστελείς εν πυρί
 bad [things]. [their fortresses You will send] [up] in fire,
 και τους εκλεκτούς αυτών αποκτενείς εν ρομφαία και
 and their chosen ones you will kill by broadsword, and
 τα νήπια αυτών εδαφιείς και τας εν γαστρί
 their infants you shall dash, and the ones [one in [the] womb
 εχούσας αυτών διαρρήξεις 13+ και είπεν Αζαήλ τις
 having of them] you shall tear apart. And Hazael said, What
 εστίν ο δούλός σου ο κύων ο τεθνηκώς ότι ποιήσει
 is your servant, the dog having died, that he will do
 το ρήμα το μέγα τούτο και είπεν Ελισεαί έδειξέ μοι
 [thing this great]? And Elisha said, [showed to me
 κύριος σε βασιλεύοντα επί Συρίαν 14+ και απήλθεν
 [The] LORD] you reigning over Syria. And he went forth

από Ελισσαί και ήλθε προς τον κύριον αυτού και
 from Elisha, and came to his master. And
 είπεν αὐτῷ τι είπε σοι Ελισσαί και είπεν είπε μοι
 he said to him, What said Elisha to you? And he said, He said to me,
 ζωή ζήση 15+ και εγένετο τη επαύριον και έλαβε
 To life you shall live. And it came to pass in the next day, and he took
 το μαχβάρ και έβαψεν αὐτό εν τῷ ὕδατι και
 a rag, and he dipped it in water, and
 περιέβαλεν επί το πρόσωπον αὐτοῦ και απέθανεν και
 put [it] upon his face, and he died. And
 εβασίλευσεν Αζαήλ αντ' αὐτοῦ 16+ εν έτει πέμπτῳ
 Hazael reigned instead of him. In [year [the] fifth]
 του Ιωράμ υἱῷ Αχαάβ βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν
 of Jehoram son of Ahab king of Israel, [reigned]
 Ιωράμ υἱός Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα 17+ υἱός
 Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah]. [a son]
 τριάκοντα και δύο ετών ην εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν
 of thirty and two years [old] He was] in his taking reign.
 και οκτώ έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ 18+ και
 And eight years he reigned in Jerusalem. And
 επορεύθη εν οδῷ βασιλέων Ισραήλ καθῶς εποίησεν
 he went in [the] way of [the] kings of Israel, as did
 οἶκος Αχαάβ ότι θυγάτηρ Αχαάβ ην αὐτῷ
 [the] house of Ahab; for [the] daughter of Ahab was his
 εις γυναίκα και εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου
 wife. And he did the wicked [thing] before [the] LORD.
 19+ και ουκ ηθέλησε κύριος διαφθείραι τον Ιούδαν
 And [did not want [the] LORD] to corrupt Judah
 διά Δαυίδ τον δούλον αὐτοῦ καθῶς είπε δούναι
 because of David his servant; as he said to give
 αὐτῷ το λύχνον και τοις υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τας
 to him the lamp and [to] his sons all the
 ημέρας 20+ εν ταις ημέραις αὐτοῦ ηθέτησεν Εδῶμ
 days. In his days Edom annulled [allegiance]
 υποκάτωθεν χειρός Ιούδα και εβασίλευσαν εφ'
 from beneath [the] hand of Judah, and they gave reign to [over
 εαυτούς βασιλέα 21+ και ανέβη Ιωράμ εις Σιὼρ και
 themselves a king]. And Jehoram ascended into Zair, and
 πάντα τα ἄρματα τα μετ' αὐτοῦ και εγένετο ως
 all the chariots with him. And it happened as
 ανέστη νυκτός και επάταξε τον Εδῶμ κυκλῶντα επ'
 he rose up at night, that he struck Edom circling upon

αὐτόν και τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων και ἐφυγεν
him, and the commanders of the chariots. And [fled

ο λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ 22+ και
the people] to its tents. But

ἠθέτησεν Ἐδώμ ὑποκάτωθεν χειρός Ἰούδα ἕως
Edom annulled [allegiance] from beneath [the] hand of Judah until

τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησε Λοβνά ἐν
this day. Then Libnah annulled [allegiance] in

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 23+ και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωράμ
that time. And the rest of the words of Jehoram,

και πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
and all as much as he did, behold [are] not these written

ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ἰούδα 24+ και ἐκοιμήθη Ἰωράμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
of Judah? And Jehoram slept with his fathers,

και θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
and he is entombed with his fathers in [the] city

Δαυίδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας
of David his father. And [reigned Ahaziah

υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 25+ ἐν ἔτει δωδεκάτῳ
his son] instead of him. In [year [the] twelfth]

τοῦ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
of Jehoram son of Ahab king of Israel [reigned

Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα 26+ υἱὸς εἴκοσι
Ahaziah son of Jehoram king of Judah]. [[was a] son of twenty

και δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και
and two years [of age] Ahaziah] in his taking reign. And

ἐβασίλευσεν ἐνιαυτὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ και ὄνομα
he reigned a year in Jerusalem. And [the] name

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί βασιλέως
of his mother [was] Athaliah, daughter of Omri king

Ἰσραὴλ 27+ και ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ και
of Israel. And he went in [the] way of [the] house of Ahab, and

ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος
he did the wicked [thing] before [the] LORD, as the house

Ἀχαάβ ὅτι γαμβρὸς οἴκου Ἀχαάβ ἐστίν 28+ και
of Ahab, for [son-in-law of [the] house of Ahab he is]. And

ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ εἰς πόλεμον μετὰ
he went with Jehoram son of Ahab to war against

Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας ἐν Ραμάθ Γαλαάδ και
Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And

επάταξαν οι Σύροι τον Ιωράμ 29+ και επέστρεψεν
 [struck the Syrians] Jehoram. And [returned
 ο βασιλεύς Ιωράμ του ιατρευθήναι εν Ιεζραήλ από
 king Jehoram] to be treated medically in Jezreel from
 των πληγών ων επάταξαν αυτόν οι Σύροι εν
 the wounds of which [struck him the Syrians] in
 Ραμάθ Γαλαάδ εν τω πολεμείν αυτόν μετά Αζαήλ
 Ramoth Gilead, during his waging war against Hazael
 βασιλέως Συρίας και Οχοζίας υιός Ιωράμ βασιλεύς
 king of Syria. And Ahaziah, son of Jehoram king
 Ιούδα κατέβη του ιδείν τον Ιωράμ υιόν Αχαάβ εν
 of Judah went down to see Jehoram son of Ahab in
 Ιεζραήλ ότι ηρρώστει αυτός
 Jezreel, because he was infirm.

9 ▢

1+ και Ελισεαί ο προφήτης εκάλεσεν ένα των υιών
 And Elisha the prophet called one of the sons
 των προφητών και είπεν αυτό ζώσαι την οσφύν σου
 of the prophets, and he said to him, Tie up your loin,
 και λάβε τον φακόν του ελαίου τούτου εν
 and take the flask of this oil in
 τη χειρί σου και πορεύθητι εις Ραμάθ Γαλαάδ 2+ και
 your hand, and be gone unto Ramoth Gilead! And
 εισελεύση εκεί και όψει εκεί Ιού υιόν Ιωσαφάτ
 you shall enter there, and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat
 υιού Ναμεσσί και εισελεύση και αναστήσεις αυτόν
 son of Nimshi. And you shall enter, and you shall raise him
 εκ μέσου των αδελφών αυτού και εισάξεις αυτόν εις
 from [the] midst of his brethren. And you shall bring him into
 το ταμείον εκ ταμείου 3+ και λήψη τον φακόν
 the closet of a storeroom. And you shall take the flask
 του ελαίου και επιχεείς επί την κεφαλήν αυτού και
 of the oil, and you shall pour upon his head. And
 ερείς τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εις βασιλέα
 you shall say, Thus says [the] LORD, I have anointed you for king
 επί Ισραήλ και ανοίξεις την θύραν και φεύξη και
 over Israel. And you shall open the door, and shall flee, and
 ουχ υπομενείς 4+ και επορεύθη το παιδάριον
 not wait. And [went the young
 ο προφήτης εις Ραμάθ Γαλαάδ 5+ και εισήλθε και
 prophet] unto Ramoth Gilead. And he entered. And

ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπε
 behold, the commanders of the force were sitting down. And he said,
 λόγος μοι πρὸς σε ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν Ἰοὺ πρὸς τίνα
 A word from me to you, commander. And Jehu said, To whom
 ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς σε ὁ ἄρχων 6 + καὶ
 of all of us? And he said, To you, commander. And
 ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ
 he rose up, and entered into the house. And he poured the
 ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε
 oil upon his head. And he said to him, Thus
 λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ κέχρικά σε εἰς βασιλέα
 says [the] LORD God of Israel, I have anointed you for king
 ἐπὶ τὸν λαόν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 7 + καὶ
 over the people of [the] LORD, over Israel. And
 ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ
 you shall utterly destroy the house of Ahab your master from
 προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα
 my face, and you shall avenge the blood
 τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα
 of my servants the prophets, and the blood
 πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρός Ἰεζάβελ 8 +
 of all the servants of [the] LORD. at [the] hand of Jezebel,
 καὶ ἐκ χειρός ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ καὶ
 and by [the] hand of the entire house of Ahab. And
 ἐξολοθρεύσεις τὴν Ἀχαάβ ουροῦντα πρὸς τοίχον καὶ
 you shall utterly destroy [to] Ahab [the] ones urinating against a wall, and
 συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ 9 + καὶ
 [the] one being held and the one left [free] in Israel. And
 δώσω τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ
 I will appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam
 υἱοῦ Ναβάτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχία 10 +
 son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah.
 καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι
 And [shall eat Jezebel the dogs] in the part
 Ἰεζραὴλ καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων καὶ ἥνοιξε τὴν
 of Jezreel, and there shall not be [one] burying [her]. And he opened the
 θύραν καὶ ἔφυγε 11 + καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς
 door, and fled. And Jehu came forth to the
 παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰρήνη
 servants of his master, and they said to him, Peace?
 τι ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σε καὶ
 What [is it] that [entered overcome by convulsions this [one]] to you? And

εἶπεν αυτοῖς υμεῖς οἶδατε τον ἄνδρα και
 he said to them, You know the man, and
 την αδολεσχίαν αυτού 12+ και εἶπον ἀδίκον ἀλλά
 his meditation. And they said, [That's] unjust, but
 ἀνάγγειλον ἡμῖν και εἶπεν προς αὐτούς οὕτω και
 announce to us! And he said to them, Such and
 οὕτως ἐλάλησε προς με λέγων τάδε λέγει κύριος
 such he said to me, saying, Thus says [the] LORD,
 κέχρικά σε εις βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ 13+ και
 I anoint you for king over Israel. And
 ἀκούσαντες ἐσπευσαν και ἐλάβεν ἕκαστος
 hearing, they hastened, and [took each]
 το ἱμάτιον αὐτοῦ και ἐθήκαν υποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ το
 his cloak, and put [them] under him upon the
 γαρέμ των αναβαθμῶν και ἐσάλπισαν εν κερατίνῃ
 frame of the stairs. And they trumped with [the] horn,
 και εἶπον εβασίλευσεν Ἰού 14+ και συνεστράφη Ἰού
 and said, Jehu reigns. And [confederated] Jehu
 υἱός Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσί προς Ἰωράμ και Ἰωράμ
 son of Jehoshaphat son of Nimshi] against Jehoram. And Jehoram
 ἐφύλασεν εν Ραμάθ Γαλαάδ αὐτός και πας Ἰσραήλ
 guarded in Ramoth Gilead, he and all Israel
 ἀπὸ προσώπου Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας 15+ και
 before Hazael king of Syria. And
 ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ο βασιλεύς ιατρευθῆναι εν
 [returned Jehoram the king] to be treated medically in
 Ἰεζραήλ ἀπὸ των πληγῶν ὧν ἐπαισαν αὐτόν οἱ
 Jezreel from the wounds which [hit him the
 Σύροι εν τῷ πολεμῇ αὐτόν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως
 Syrians] in his waging war against Hazael king
 Συρίας και εἶπεν Ἰού εἰ ἐστὶ ψυχὴ υμῶν μετ' ἐμοῦ
 of Syria. And Jehu said, If [is your soul] with me,
 μὴ ἐξελθέτω εκ τῆς πόλεως διαπεφευγώς
 let there not go forth out of the city any one escaping
 του πορευθῆναι και ἀπαγγεῖλαι εν Ἰεζραήλ 16+ και
 to go and report in Jezreel. And
 ἵππευσε και ἐπορεύθη Ἰού εις Ἰεζραήλ ὅτι Ἰωράμ
 [rode and went Jehu] unto Jezreel, for Jehoram
 ἐθεραπεύετο εν τῷ Ἰεζραήλ και Οχοζίας βασιλεύς
 was being attended to in Jezreel. And Ahaziah king
 Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τον Ἰωράμ 17+ και ο σκοπός
 of Judah came down to see Jehoram. And the watchman

εἰστήκει ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραήλ καὶ εἶδε τὸν
 was standing upon the tower in Jezreel. And he beheld the
 κονιορτόν του ὄχλου Ιού ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν
 cloud of dust of the multitude of Jehu in his coming.

καὶ εἶπε κονιορτόν του ὄχλου ἐγὼ βλέπω καὶ
 And he said, [a cloud of dust of the multitude I see]. And
 εἶπεν Ιωράμ λάβε ἐπιβάτην καὶ ἀποστείλατε εἰς
 Jehoram said, Take a rider, and send for

ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη 18 + καὶ
 meeting them! and let him say, Is it peace? And

επορεύθη ὁ ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
 [went the rider] [upon the] horse for meeting him.

καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ
 And he said, Thus says the king, Is [it] peace? And

εἶπεν Ιού τι σοὶ καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς τὰ
 Jehu said, What [is it] to you and peace? You turn to [the] ones

οπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν
 behind me! And [reported the watchman], saying, [came

ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε 19 + καὶ
 The messenger] unto them, and returned not. And

ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθε πρὸς
 he sent [rider of a horse a second]. And he came to

αὐτῶν καὶ εἶπε τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη
 them, and he said, Thus says the king, Is it peace?

καὶ εἶπεν Ιού τι σοὶ καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς
 And Jehu said, What [is it] to you and peace? You turn to

τὰ οπίσω μου 20 + καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων
 the ones behind me! And [reported the watchman], saying,

ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε καὶ ἡ ἀγωγή
 He came unto them and returned not. And the leader

ὡς ἀγωγή Ιού υἱοῦ Ναμεσσί διότι ἐν παραλλαγῇ
 [is] as [the] leader Jehu son of Nimshi; for [in a frenzy

εγένετο 21 + καὶ εἶπεν Ιωράμ ζεύξατε ἅρματα καὶ
 he is]. And Jehoram said, Team up chariots! And

έξευξαν καὶ ἐξήλθεν Ιωράμ βασιλεὺς Ισραὴλ καὶ
 they teamed up. And [went forth Jehoram king of Israel], and

Οχοζίας βασιλεὺς Ιούδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ
 Ahaziah king of Judah, [each] man in his chariot.

καὶ ἐξήλθον εἰς ἀπάντησιν Ιού καὶ εὗρον αὐτόν ἐν
 And they came forth for meeting Jehu. And they found him in

τῇ μερίδι Ναβούθ τοῦ Ιεζραηλίτου 22 + καὶ ἐγένετο
 the portion of Naboth the Jezreelite. And it came to pass

ως είδε Ιωράμ τον Ιού και είπεν ει ειρήνη Ιού και
 as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu? And
 είπεν Ιού τι σοι και ειρήνη έτι αι πορνείαι
 Jehu said, What [is it] to you and peace [with] still the harlotries
 Ιεζάβελ της μητρός σου και τα φάρμακα αυτής
 of Jezebel your mother and [potions her
 τα πολλά 23 + και επέστρεψεν Ιωράμ τας χείρας αυτού
 many]? And Jehoram turned his hands
 του φυγείν και είπε προς Οχοζίαν δόλος Οχοζία 24 +
 to flee. And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.
 και έπλησεν Ιού την χείρα αυτού εν τω τόξω και
 And Jehu filled his hand with the bow, and
 επάταξε τον Ιωράμ αναμέσον των βραχιόνων αυτού
 he struck Jehoram between his arms,
 και εξήλθε το βέλος διά της καρδιάς αυτού και
 and came forth the arrow through his heart, and
 έκαμψεν επί τα γόνατα αυτού 25 + και είπεν Ιού προς
 he bent upon his knees. And Jehu said to
 Βαδεκάρ τον τριστάτην αυτού άρον και ρίπον αυτόν
 Bidkar his tribune, Take and toss him
 εν τη μερίδι του αγρού Ναβούθ του Ιεζραηλίτου
 in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!
 ότι μνημονεύω εγώ και συ επιβεβηκότες επί ζεύγη
 for I remember, I and you mounting upon teams
 οπίσω Αχαάβ του πατρός αυτού και κύριος έλαβεν
 after Ahab his father, and [the] LORD took
 επ' αυτόν το λήμμα τουτο λέγων 26 + ει μεν τα
 upon him this concern, saying, If in deed [the
 αίματα Ναβούθ και τα αίματα των υιών αυτού είδον
 blood of Naboth and the blood of his sons I beheld
 εχθές φησί κύριος και ανταποδώσω σοι εν
 yesterday], says [the] LORD? And I shall recompense to you in
 τη μερίδι ταύτη λέγει κύριος και νυν άρατε και
 this portion [of land], says [the] LORD. And now lift him, and
 ρίψατε αυτόν εν τη μερίδι κατά το ρήμα
 toss him in the portion [of land], according to the word
 κυρίου 27 + και Οχοζίας βασιλεύς Ιούδα είδε και
 of [the] LORD! And Ahaziah king of Judah beheld, and
 έφυγεν οδόν Βαιθαγάν και εδίωξεν οπίσω αυτού Ιού
 he fled [the] way of Beth-agan. And [pursued after him Jehu].
 και είπε και γε αυτόν πατάξατε αυτόν επί τω
 And he said, Even indeed him, strike him upon the

άρματι εν τη αναβάσει Γουρ η εστι του
 chariot! [And the did so] in the ascent of Gur, which is the one of
 Ιεβλαάμ και έφυγεν εις Μαγεδδώ και απέθανεν εκεί
 Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

28 + και επεβίβασαν αυτόν οι παίδες αυτού επί το
 And [set him his servants] upon the
 άρμα και ήγαγον αυτόν εις Ιερουσαλήμ και έθαψαν
 chariot, and led him into Jerusalem. And they entombed
 αυτόν μετά των πατέρων αυτού εν τω τάφω αυτού εν
 him with his fathers in his tomb in

πόλει Δαυίδ 29 + και εν έτει ενδεκάτω Ιωράμ
 [the] city of David. And in [year [the] eleventh] of Jehoram

βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Οχοζίας επί Ιούδαν 30 +
 king of Israel, Ahaziah took reign over Judah.

και ήλθεν Ιού εις Ιεζραήλ και Ιεζάβελ ήκουσε και
 And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard, and
 εστιμίσατο τους οφθαλμούς αυτής και εκόσμησε
 she tinged [with antimony her eyes], and she adorned

την κεφαλήν αυτής και διέκυψε διά της θυρίδος 31 +
 her head, and she looked through the window.

και Ιού εισεπορεύετο εν τη πόλει και αυτή είπεν ει
 And Jehu entered into the city. And she said, Is it

ειρήνη Ζαμβρί ο φονευτής του κυρίου αυτού 32 + και
 peace [with] Omri, the murderer of his master? And

επήρε το πρόσωπον αυτού εις την θυρίδα και είδεν
 he lifted up his face unto the window, and he beheld
 αυτήν και είπε τις ει συ κατάβηθι προς εμού και
 her. And he said, Who are you? Come down to me! And

κατέκυσαν προς αυτόν δύο ευνούχοι 33 + και
 [stooped forward to look down at him two eunuchs]. And

είπε κυλίσατε αυτήν και εκύλισαν αυτήν και
 he said, Roll her [over]! And they rolled her [over], and

ερραντίσθη το αίμα αυτής προς τον τοίχον και προς
 [sprinkled her blood] against the wall, and against

τους ίππους και συνεπάτησαν αυτήν 34 + και
 the horses; and they trampled upon her. And

εισήλθεν Ιού και έφαγε και έπие και είπεν
 Jehu entered, and ate and drank, and said,

επισκέψασθε δη την κατηραμένην ταύτην και θάψατε
 Watch indeed this cursed one, and bury

αυτήν ότι θυγάτηρ βασιλέως εστί 35 + και
 her, for [[the] daughter of a king she is]. And

επορεύθησαν θάψαι αὐτήν και ουχ εύρον εν αὐτῇ
 they went to bury her, and they did not find of her
 ἀλλ ἡ το κρανίον και τους πόδας και τα ίχνη των
 but only the skull, and the feet, and the palms [of her]
 χειρῶν 36+ και επέστρεψαν και ἀνήγγειλαν αὐτῷ και
 hands. And they returned, and announced [it] to him. And
 εἶπε λόγος κυρίου ον ἐλάλησεν εν χειρί
 he said, [The] word of [the] LORD which he spoke by [the] hand
 του δούλου αὐτοῦ Ηλίου του Θεσβίτου λέγων εν τη
 of his servant Elijah the Tishbite, saying, In the
 μερίδι Ιεζραήλ καταφάγονται οι κύνες τας σάρκας
 portion [of land] in Jezreel [shall eat the dogs] the flesh
 Ιεζάβελ 37+ και ἔσται το θνησιμαίον Ιεζάβελ ως
 of Jezebel. And [will be the decaying flesh of Jezebel] as
 κοπρία ἐπὶ προσώπου του αγρού εν τη μερίδι
 dung upon [the] face of the field in the portion
 Ιεζραήλ ὥστε μη εἰπεῖν αὕτη Ιεζάβελ
 of Jezreel, so as to not say, This [is] Jezebel.

10 ,

1+ και τῷ Αχαάβ εβδομήκοντα υιοί εν Σαμαρείᾳ και
 And to Ahab [were] seventy sons in Samaria. And
 ἔγραψεν Ιού βιβλίον και ἀπέστειλεν εν Σαμαρείαν
 Jehu wrote a scroll, and sent [it] unto Samaria,
 προς τους ἄρχοντας Σαμαρείας και προς τους
 to the rulers of Samaria, and to the
 πρεσβυτέρους και προς τους τιθηνοὺς των υἱῶν
 elders, and to the wet-nurses of the sons
 Αχαάβ λέγων 2+ και νυν ως αν ἔλθῃ το βιβλίον τούτο
 of Ahab, saying, And now, whenever [comes scroll this]
 προς υμᾶς και μεθ' υμῶν οι υιοί του κυρίου υμῶν
 to you, and with you [are] the sons of your master,
 και μεθ' υμῶν τα ἄρματα και οι ἵπποι και πόλεις
 and with you the chariots and the horses, and [cities
 οχυραὶ και ὅπλα 3+ και ὁψεσθε τον αγαθόν και
 fortified], and weapons, that you shall look for the good, and
 τον ευθὴ εν τοις υἱοῖς του κυρίου υμῶν και
 the upright [one] among the sons of your master. And
 καταστήσετε αὐτόν ἐπὶ τον θρόνον του πατρός αὐτοῦ
 you shall place him upon the throne of his father,
 και πολεμεῖτε υπέρ του οἴκου του κυρίου υμῶν 4+ και
 and you shall wage war for the house of your master. And

εφοβήθησαν σφόδρα και είπον ιδού οι δύο βασιλείς
 they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings
 ουκ έστησαν κατά πρόσωπον αυτού και πως
 did not stand against his face, and how
 στησόμεθα ημείς 5+ και απέστειλαν οι επί του
 shall we stand? And they sent the [ones] over the
 οίκου και οι επί της πόλεως και οι πρεσβύτεροι
 household, and the ones over the city, and the elders,
 και οι τιθηνοί προς Ιού λέγοντες παίδες σου υμείς
 and the wet-nurses to Jehu, saying, [your servants We are],
 και πάντα όσα αν είπης ημίν ποιήσομεν
 and all as much as you should say to us we shall do.
 ου βασιλεύσομεν ουδένα το αγαθόν εν
 We will not give [reign anyone]. The [thing] good in
 οφθαλμοίς σου ποιήσομεν 6+ και έγγραψε προς αυτούς
 your eyes we will do. And [wrote to them
 Ιού βιβλίον δεύτερον λέγων ει εμοί υμείς και
 Jehu scroll a second], saying, If you [are] with me, and
 της φωνής μου υμείς ακούετε λάβετε κεφαλάς
 [my voice you listen to], take [the] heads
 ανδρών των υιών του κυρίου υμών και ενέγκατε
 of [the] men of the sons of your master, and bring them
 προς με ως η ώρα αύτη αύριον εν Ιεζραήλ και οι
 to me at this hour tomorrow in Jezreel! And the
 υιοί του βασιλέως ήσαν εβδομήκοντα άνδρες ους οι
 sons of the king were seventy men, whom the
 αδροί της πόλεως εξέτρεφον αυτούς 7+ και εγένετο
 stout [men] of the city nourished them. And it came to pass
 ως ήλθε το βιβλίον προς αυτούς και έλαβον τους
 as [came the scroll] to them, that they took the
 υιούς του βασιλέως και έσφαξαν αυτούς
 sons of the king, and they slew them --
 εβδομήκοντα άνδρας και έθηκαν τας κεφαλάς αυτών
 seventy men. And they put their heads
 εις καρτάλλους και απέστειλαν αυτώ εις Ιεζραήλ 8+
 in baskets, and they sent to him in Jezreel.
 και ήλθεν ο άγγελος και απήγγειλε αυτώ λέγων
 And [came the messenger] and reported to him, saying,
 ήνεγκαν τας κεφαλάς των υιών του βασιλέως και
 They brought the heads of the sons of the king. And
 είπε θέτε αυτάς δύο βουνούς παρά την θύραν της
 he said, Place them [in] two hills by the door of the

πύλης εἰς πρωῒ 9+ και ἐγένετο πρωῒ και ἐξήλθε και
gate until morning. And it became morning, and he came forth and
ἔστη και εἶπε προς πάντα τον λαόν δίκαιοι υμεῖς
stood. And he said to all the people, You are just.

ιδού ἐγὼ συνεστράφην ἐπὶ τον κύριόν μου και
Behold, I confederated against my master, and

ἀπέκτεινα αὐτόν και τις ἐπάταξε πάντας τούτους 10+
I killed him; but who struck all of these?

ἴδετε ὅτι ου πεσεῖται ἀπὸ του ρήματος κυρίου ἐπι
See that there shall not fall of the saying of [the] LORD unto

την γην ου ἐλάλησε κύριος κατὰ τον οἶκον Αχαάβ
the ground, of which [the] LORD spoke against the house of Ahab.

και κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρί
And [the] LORD did as much as he spoke by [the] hand

του δούλου αὐτοῦ Ηλίου 11+ και ἐπάταξεν Ιού πάντας
of his servant Elijah. And Jehu struck all

τους καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχαάβ ἐν Ιεζραήλ
the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,

και πάντας τους ἀδρούς αὐτοῦ και
and all his stout [men], and

τους γνωστούς αὐτοῦ και τους ιερεῖς αὐτοῦ ἕως του μη
his [well] known [men], and his priests, unto [not

καταλειφθῆναι αὐτοῦ κατάλειμμα 12+ και ἀνέστη και
leaving behind his] a vestige. And he rose up and

επορεύθη εἰς Σαμάρειαν αὐτός ἐν Βαιθακάδ των
went into Samaria. He [was] in Beth-Akad of the

ποιμένων ἐν τη οδῷ 13+ και Ιού εὔρε τους ἀδελφούς
shepherds in the way. And Jehu found the brothers

Οχοζίου βασιλέως Ιούδα και εἶπε τίνες υμεῖς και
of Ahaziah king of Judah, and he said, Who [are] you? And

εἶπον ἀδελφοί Οχοζίου ημεῖς και κατέβημεν εἰς
they said, [brothers of Ahaziah we [are]], and we came down in

εἰρήνην των υἱών του βασιλέως και των υἱών της
peace of the sons of the king, and the sons of the

δυναστευούσης 14+ και εἶπε συλλάβετε αὐτούς ζώντας
woman being in power. And he said, Seize them alive!

και συνέλαβον αὐτούς και ἐσφαξαν αὐτούς ἐν
And they seized them, and slew them in

Βαιθακάδ τεσσαράκοντα και δύο ἀνδρας και ου
Beth-akad -- forty and two men. And he did not

κατέλιπεν ἀνδρα ἐξ αὐτῶν 15+ και επορεύθη ἐκεῖθεν
leave a man of them. And he went from there,

και εύρε τον Ιωναδάβ υιόν Ρηχάβ εν τη οδῳ εις
 and he found Jehonadab son of Rechab in the way for
 ἀπάντησιν αὐτοῦ και ευλόγησεν αὐτόν και εἶπε
 meeting him. And he blessed him, and [said
 προς αὐτόν Ιού ει ἐστι ευθεία η καρδιά σου μετὰ
 to him Jehu], Is [straight your heart] with
 της καρδιάς μου καθὼς η καρδιά μου μετὰ
 my heart, as my heart [is] with
 της καρδιάς σου και εἶπεν Ιωναδάβ ἐστι και εἶπεν Ιού
 your heart? And Jehonadab said, It is. And Jehu said,
 και ει ἐστι δος την χεῖρά σου και ἔδωκε
 Then if it is, give your hand! And he gave
 την χεῖρα αὐτοῦ και ανεβίβασεν αὐτόν προς αὐτόν
 his hand. And he hauled him to himself
 ἐπὶ το ἄρμα 16+ και εἶπε προς αὐτόν δεῦρο μετ'
 upon the chariot. And he said to him, Come with
 ἐμοῦ και ἴδε εν τῷ ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ και
 me, and see in my zealously to the LORD! And
 ἐπεκάθισεν αὐτόν εν τῷ ἁρματι αὐτοῦ 17+ και
 he sat by him in his chariot. And
 εἰσῆλθεν εις Σαμάρειαν και ἐπάταξε πάντας τοὺς
 he entered into Samaria, and he struck all the
 καταλειφθέντας τοῦ Αχαάβ εν Σαμαρείᾳ ἕως
 ones left of Ahab in Samaria, unto
 τοῦ αφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου ο
 obliterating him according to the saying of [the] LORD, which
 ἐλάλησε προς Ηλίαν 18+ και συνήθροισεν Ιού πάντα
 he spoke to Elijah. And Jehu gathered together all
 τον λαόν και εἶπε προς αὐτούς Αχαάβ ἐδούλευσε
 the people. And said to them, Ahab served
 τῷ Βάαλ ολίγα Ιού δουλεύσει αὐτῷ πολλά 19+ και
 to Baal a little, Jehu shall serve to him much. And
 νυν καλέσατε προς με πάντες τοὺς προφῆτας
 now call to me all the prophets
 τοῦ Βάαλ και τοὺς ιερεῖς αὐτοῦ και πάντας
 of Baal, and his priests, and all
 τοὺς δούλους αὐτοῦ ἀνὴρ μη ἐπισκεπήτω ὅτι θυσίαν
 his servants! Let not a man be overlooked! for [sacrifice
 μεγάλην ἐγὼ ποιῶ τῷ Βάαλ πας ος αν ἐπισκεπή
 a great I make] [to] Baal. All who ever overlooked
 ου ζήσεται και Ιου ἐποίησεν εν πτερνισμῷ ἵνα
 shall not live. And Jehu did it by trickery, that

απολέση τους δούλους του Βάαλ 20 + και είπεν Ιού
he might destroy the servants of Baal. And Jehu said,

αγιασατε θεραπείαν τῷ Βάαλ και ἐκήρυξαν 21 + και
Sanctify a service to Baal! And they proclaimed [it]. And

ἀπέστειλεν Ιού ἐν παντί Ἰσραὴλ και ἦλθον πάντες οἱ
Jehu sent in all Israel. And [came all the

δούλοι του Βάαλ οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὅς οὐ
servants of Baal]; [there was] not left behind a man who did not

παρεγένετο και εἰσήλθον εἰς τὸν οἶκον του Βάαλ
come. And they entered into the house of Baal,

και ἐπλήσθη ὁ οἶκος του Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα 22 +
and [was filled the house of Baal] -- mouth unto mouth.

και είπεν Ιού τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθάαλ ἐξάγαγε
And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out

ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις του Βάαλ και
garments for all the servants of Baal. And

ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής 23 + και εἰσήλθεν Ιού
[brought [them] forth to them the keeper of the wardrobe]. And Jehu entered,

και Ἰωναδάβ υἱὸς Ρηχάβ εἰς τὸν οἶκον του Βάαλ
and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.

και είπε τοῖς δούλοις του Βάαλ ἐρευνήσατε και
And he said to the servants of Baal, Search and

ἴδετε εἰ ἐστὶ μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου
see if there is with you servants [of the] LORD!

ὅτι ἀλλ' ἡ οἱ δούλοι του Βάαλ μονώτατοι 24 +
for [there is to be] only the servants of Baal alone.

και εἰσήλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας και τὰ
And they entered to offer the sacrifices and the

ὀλοκαυτώματα και Ιού ἐστήσεν ἐαυτῷ ἔξω
whole burnt-offerings. And Jehu stationed for himself outside

ογδοήκοντα ἀνδρας και είπεν ἀνὴρ ὅς αν
eighty men. And he said, A man who ever

διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰσάγω ἐπὶ
should preserve [anyone] of the men whom I bring in unto

χείρας ὑμῶν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ 25 +
your hands, his life will be for his life.

και ἐγένετο ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν
And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

και είπεν Ιού τοῖς παρατρέχουσι και τοῖς τριστάταις
that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,

εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς μη ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν
In entering, strike them! Let not come forth from them

ἀνὴρ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ
 a man! And [struck them the bodyguards and the
 τριστάται ἐν στόματι ρομφαίας καὶ ἔρριψαν καὶ
 tribunes] by [the] mouth of [the] broadsword; and they tossed [the bodies], and
 ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ 26 + καὶ
 went unto [the] city of [the] house of Baal. And
 ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν
 they brought forth the monument of Baal, and burnt
 αὐτήν 27 + καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ
 it. And they tore down the monuments of Baal, and
 καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ
 they demolished his house. And the house of Baal
 ἔθετο εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 28 + καὶ
 they established for a bathhouse until this day. And
 ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ 29 + πλὴν ἀπὸ
 Jehu removed Baal from Israel. Except from
 ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ὅς
 [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who
 ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη Ἰού ἀπὸ ὀπίσθεν
 led Israel into sin [did not abstain Jehu] from [following] after
 αὐτῶν τῶν δαμάλεων τῶν χρυσῶν ἐν Βαιθήλ καὶ ἐν
 them -- the heifers of gold in Bethel and in
 Δαν 30 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰού ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας
 Dan. And [the] LORD said to Jehu, Because you did good
 τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ
 to do the upright [thing] in my eyes, and
 ἐποίησας κατὰ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ
 you did according to all the [things] in my heart to the
 οἴκῳ Ἀχαάβ υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοὶ ἐπὶ
 house of Ahab, sons [unto the] fourth [generation] shall sit down for you upon
 θρόνου Ἰσραὴλ 31 + καὶ Ἰού οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι
 [the] throne of Israel. And Jehu did not guard to go
 ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
 in [the] law of [the] LORD God of Israel with [entire heart his].
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ
 He did not abstain from the sins of Jeroboam son
 Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ 32 + ἐν
 of Nebat, who led Israel into sin. In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν
 those days [the] LORD began to cut down in
 τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἀζαήλ ἐν παντί
 Israel. And [struck them Hazael] in every

ορίω Ισραήλ 33 + από του Ιορδάνου κατά ανατολάς
 border of Israel; from the Jordan according to [the] rising
 ηλίου πάσαν την γην Γαλαάδ του Γαδδί και
 of [the] sun -- all the land of Gilead of the Gadites, and
 του Ρουβήν και του Μανασσή από Αροήρ η εστιν
 of Reuben, and of Manasseh -- from Aroer, which is
 επί του χείλους χειμάρρου Αρνών και την Γαλαάδ
 upon the edge of [the] rushing stream Arnon, and Gilead
 και την Βασάν 34 + και τα λοιπά των λόγων Ιού και
 and Bashan. And the rest of the words of Jehu, and
 πάντα όσα εποίησε και πάσα η δυναστεία αυτού
 all as much as he did, and all his dominations,
 και τας συνάψεις ας συνήψεν ουχί ιδού ταύτα
 and the associations which he joined, behold [are] not these
 γέγραπται επί βιβλίου λόγων των ημερών των
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ισραήλ 35 + και εκοιμήθη Ιού μετά
 kings of Israel? And Jehu slept with
 των πατέρων αυτού και έθαψαν αυτόν εν Σαμαρεία
 his fathers, and they entombed him in Samaria,
 και εβασίλευσεν Ιωαχάζ υιός αυτού αντ' αυτού 36 +
 and [reigned Jehoahaz his son] instead of him.
 και αι ημέραι ας εβασίλευσεν Ιού επί Ισραήλ
 And the days which Jehu reigned over Israel
 εικοσιοκτώ έτη εν Σαμαρεία
 [were] twenty-eight years in Samaria.

11 8^ο

1 + και Γοθολία η μήτηρ Οχοζίου είδεν ότι απέθανεν
 And Athaliah the mother of Ahaziah saw that [died
 ο υιός αυτής και ανέστη και απώλεσε παν το
 her son], and she rose up and destroyed all the
 σπέρμα της βασιλείας 2 + και έλαβεν Ιωσαβεαί
 seed of the kingdom. And [took Jehosheba
 η θυγάτηρ του βασιλέως Ιωράμ αδελφή Οχοζίου
 daughter of king Jehoram sister of Ahaziah]
 τον Ιωάς υιόν αδελφού αυτής και έκλεψεν αυτόν εκ
 Joash, [the] son of her brother, and she stole him [away] from
 μέσου των υιών του βασιλέως των θανατουμένων
 [the] midst of the sons of the king, of the ones being put to death,
 αυτόν και την τροφήν αυτού και έκρυψεν αυτόν εν
 him and his nurse. And she hid him in

τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν ἐκ προσώπου Γοθολίας καὶ
 the inner chamber of the beds from [the] face of Athaliah, and
 οὐκ ἐθανατώθη 3+ καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ
 he was not put to death. And he was with her in [the] house
 κυρίου κρυβομένος ἐξ ἑτῆ καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν
 of [the] LORD being hid six years. And Athaliah reigned
 ἐπὶ τῆς γῆς 4+ καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἀπέστειλεν
 over the land. And in the [year seventh sent
 Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβε τοὺς ἐκατοντάρχους τῶν
 Jehoiada the priest] and took the commanders of hundreds of the
 χορρί καὶ τῶν ρασήμ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς
 patrols, and of the couriers, and brought them in to
 εαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς
 himself in [the] house of [the] LORD. And he ordained with them
 διαθήκην καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ
 a covenant, and he bound them to an oath in the presence of [the] LORD. And
 ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως 5+ καὶ
 he showed to them the son of the king. And
 ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων τούτο ὁ ρῆμα ὃν ποιήσατε
 he gave charge to them, saying, This [is] the thing which you shall do;
 τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ
 the third [part] of you -- the ones entering on the
 σάββατον φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ
 Sabbath, let them guard the watch of [the] house of the
 βασιλέως 6+ καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν
 king! And the third [part] in the gate of the way,
 καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν
 and the third [part] in the gate behind the
 παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
 bodyguards, even guard the watch of the house!
 7+ καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πας ὁ ἐκπορευόμενος τὸ
 And two hands among you, any going forth on the
 σάββατον φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου
 Sabbath shall guard the watch of [the] house of [the] LORD
 ἐπὶ τὸν βασιλέα 8+ καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα
 unto the king. And you shall encircle around the king --
 κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦός αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ
 [round about [every] man], and his weapon [shall be] in his hand.
 καὶ ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰς σαδηρώθ ἀποθανεῖται
 And the one entering into the ranks shall die.
 καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν
 And they will be with the king in

τω εισπορεύεσθαι αὐτόν και εν τω εκπορεύεσθαι αὐτόν
his entering and in his exiting.

9+ και εποίησαν οι εκατόνταρχοι κατά πάντα ὅσα
And [did the commanders of hundreds] according to all as much as

ενετείλατο Ιωδαέ και ἔλαβεν ἕκαστος
Jehoiada gave charge. And [took each [commander]]

τους ἄνδρας αὐτου τους εισπορευομένους το
his men of the ones entering on the

σάββατον μετά των εκπορευομένων το σάββατον
Sabbath, with the ones exiting on the Sabbath.

και εισήλθον προς Ιωδαέ τον ιερέα 10+ και ἔδωκεν
And they entered to Jehoiada the priest. And [gave

ο ιερεύς τοις εκατοντάρχοις τους σειρομάστας και
the priest] to the commanders of a hundred the spears and

τους τρισσούς του βασιλέως Δαυίδ τους εν οίκῳ
the shields of king David, of the ones in [the] house

κυρίου 11+ και ἔστησαν οι παρατρέχοντες ἕκαστος
of [the] LORD. And [stood the bodyguards each],

και τα σκεύη αὐτοῦ εν τη χειρί αὐτοῦ ἀπό της
and his weapon [was] in his hand, at the

ωμίας του οίκου της δεξιάς ἕως της ωμίας του
protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the

οίκου της αριστεράς του θυσιαστηρίου και του
house at the left of the altar, and of the

οίκου περί τον βασιλέα κύκλῳ 12+ και ἐξήγαγε τον
house around the king round about. And he brought forth the

υἱόν του βασιλέως και ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν το νεζέρ
son of the king, and he put upon him the diadem,

και το μαρτύριον και ἔχρισεν αὐτόν και
and the testimony. And he anointed him, and

εβασίλευσεν αὐτόν και ἐκρότησαν ταις χειρίν αὐτων
gave him reign. And they clapped their hands,

και εἶπαν ζήτω ο βασιλεύς 13+ και ἤκουσε Γοθολία
and said, Let [live the king]! And Athaliah heard

την φωνήν των τρεχόντων του λαοῦ και ἦλθε προς
the sound of the running of the people, and she went to

τον λαόν εις οἶκον κυρίου 14+ και εἶδε και ιδού ο
the people into [the] house of [the] LORD. And she saw. And behold, the

βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ του στήλου κατά το κρίμα
king stood at the column according to [their] practice.

και οι ωδοί και αι σάλπιγγες περί τον
And the singers and the ones [with] trumpets [were] around the

βασιλέα και πας ο λαός της γης χαίρων και
king. And all the people of the land [were] rejoicing, and
σαλπίζων εν σάλπιγγι και διέρρηξε Γοθολία
trumpeting with trumpets. And Athaliah tore

τα ιμάτια αυτής και εβόησε σύνδεσμος σύνδεσμος 15 +
her garments, and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

και ενετείλατο Ιωδαέ ο ιερεύς τοις εκατοντάρχους
And [gave charge Jehoiada the priest] to the commanders of hundreds,
και τοις επισκόποις της δυνάμεως και είπε προς
and to the overseers of the force, and said to
αυτούς εξαγάγετε αυτήν έξωθεν των σαδηρώθ και
them, Lead her outside the ranks and

ο εισπορευόμενος οπίσω αυτής θανάτω
the one entering after her! To death

θανατωθήσεται εν ρομφαία ότι είπεν ο ιερεύς
she shall be put to death by [the] broadsword. For [said the priest],

μη αποθάνη εν οίκω κυρίου 16 + και επέθηκαν αυτή
She should not die in [the] house of [the] LORD. And they put [upon her
χείρας και εισήλθεν οδόν εισόδου των ίππων
hands], and she entered by way of [the] entrance of the horses

οίκου του βασιλέως και εθανάτωσαν αυτήν εκεί 17 +
of [the] house of the king. And they put her to death there.

και διέθετο Ιωδαέ διαθήκην αναμέσον κυρίου και
And Jehoiada ordained a covenant between [the] LORD and
αναμέσον του βασιλέως και αναμέσον του λαού
between the king and between the people,

του είναι εις λαόν τω κυρίω 18 + και εισήλθε πας
[for them] to be a people to the LORD. And [entered all

ο λαός της γης εις τον οίκον του Βάαλ και
the people of the land] into the house of Baal, and

κατέσπασαν αυτόν και τα θυσιαστήρια αυτού και
they tore it down. And his altars, and

τας εικόνas αυτού συνέτριψαν επιμελώς και
his images they broke diligently. And

τον Μαθάν τον ιερέα του Βάαλ απέκτειναν προ
Mathan the priest of Baal they killed before

πρόσωπον των θυσιαστηρίων και κατέστησεν ο
[the] face of the altars. And [established the

ιερεύς επισκόπους εις τον οίκον κυρίου 19 + και
priest] overseers in the house of [the] LORD. And

έλαβε τους εκατοντάρχους και τον χορρί και τον
he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the

ρασίμ και πάντα τον λαόν της γης και κατήγαγον
couriers, and all the people of the land. And they led
 τον βασιλέα εξ οίκου κυρίου και εισήλθον οδόν
the king from [the] house of [the] LORD, and entered [the] way
 πύλης των παρατρεχόντων οίκου του βασιλέως και
of [the] gate of the bodyguards [of the] house of the king. And
 εκάθισαν αυτόν επί του θρόνου των βασιλέων 20 +
they seated him upon the throne of the kings.
 και εχάρη πας ο λαός της γης και η πόλις
And [rejoiced all the people of the land], and the city
 ησύχασε και την Γοθολίαν εθανάτωσαν εν ρομφαία
was still. And Athaliah they put to death by [the] broadsword
 εν οίκω του βασιλέως 21 + υιός επτά ετών Ιωάς
in [the] house of the king. [[was] a son seven years Joash]
 εν τω βασιλεύειν αυτόν
in his taking reign.

12 כ

1 + εν έτει εβδόμω τω Ιού εβασίλευσεν Ιωάς και
[in year [the] seventh of Jehu reigned Joash], and
 τεσσαράκοντα έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και
forty years he reigned in Jerusalem. And
 όνομα της μητρος αυτού Σαβία εκ της Βηρσαβεαί 2 +
[the] name of his mother [was] Zibiah of Beer-sheba.
 και εποίησεν Ιωάς το ευθές ενώπιον κυρίου πάσας
And Joash did the upright [thing] before [the] LORD all
 τας ημέρας ας εφώτισεν αυτόν Ιωδαέ ο ιερεύς 3 +
the days which [enlightened him Jehoiada the priest].
 πλην των υψηλών ου μετεστάθησαν και εκεί έτι
Only the high [places] he did not remove, and [there still
 ο λαός εθυσίαζε και εθυμίων εν τοις υψηλοίς 4 + και
the people sacrificed], and burned incense in the high [places]. And
 είπεν Ιωάς προς τους ιερείς παν το αργύριον των
Joash said to the priests, All the money of the
 αγίων το εισοδιαζόμενον εν τω οίκω κυρίου
holy [things] coming in as income into the house of [the] LORD,
 αργύριον συντιμήσεως ανδρός αργύριον συντιμήσεως
[the] money of [the] valuation of a man, [the] money of valuation
 ψυχών παν αργύριον ο αν αναβή επί καρδίαν
of souls, all money what ever ascends upon [the] heart
 ανθρώπου του ενεγκείν εις οίκω κυρίου 5 +
of a man to bring in [the] house of [the] LORD,

λαβέτωσαν εαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ
 let [take it for themselves the priests]! [every] man from
 τῆς πράσεως αὐτῶν καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ βεδέκ
 their sale, and they shall repair the breach
 τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὐ ἀν εὐρεθῇ ἐκεῖ βεδέκ 6+
 of the house in all [the places] where ever [should be found there a breach].
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει
 And it came to pass in the twentieth and third year
 τοῦ βασιλέως Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ
 of king Joash, [did not repair [that] the priests] the
 βεδέκ τοῦ οἴκου 7+ καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς
 breach of the house. And [called Joash the king]
 τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς
 Jehoiada the priest, and the priests, and he said to
 αὐτούς τι ὅτι οὐ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου
 them, Why [is it] that [was not repaired the breach of the house]?
 καὶ νυν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ
 And now, do not take the money from
 τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου
 your sales! for unto the breach of the house
 δώσετε αὐτό 8+ καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ
 you shall appoint it. And [joined in harmony the priests] to not
 λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ
 take money from the people, and
 τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου 9+ καὶ ἔλαβεν
 to not strengthen the breach of the house. And [took
 Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτόν μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ
 Jehoiada the priest] [chest one], and he made in it
 ὀπὴν μίαν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυσιαστήριον
 [opening one], and he put it by the altar,
 ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον
 at [the] right side of [the ones] entering of men into [the] house
 κυρίου καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες
 of [the] LORD. And [gave there the priests guarding at
 τὰ πρόθυρα παντὸς τοῦ ἀργύριου τοῦ εἰσφερόμενον εἰς
 the thresholds] all the money being carried into
 τὸν οἶκον κυρίου 10+ καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι
 the house of [the] LORD. And it came to pass as they saw that
 πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ
 [there was] much money in the chest, that [ascended the
 γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ
 scribe of the king], and the [priest great], and

έσφιγξαν και ηρίθμησαν το αργύριον το ευρεθέν εν
they grasped and counted the money being found in

οίκω κυρίου 11 + και έδωκαν το αργύριον
[the] house of [the] LORD. And they gave the money

το ετοιμασθέν επί χείρας των ποιούντων τα έργα
being prepared into [the] hands of the ones doing the works

των επισκόπων οίκου κυρίου και εξέδοσαν τοις
of the ones overseeing [the] house of [the] LORD. And they handed over to the

τέκτοσι των ξύλων και τοις οικοδόμοις
fabricators of the wood [items], and to the builders

τοις ποιούσιν έργον εν οίκω κυρίου 12 + και τοις
doing work in [the] house of [the] LORD, and to the

τειχισταίς και τοις λατόμοις των λίθων
stonemasons, and to the quarriers of the stones;

του κτήσασθαι ξύλα και λίθους λατομητούς
to acquire wood and [stones quarried],

του κατασχείν το βεδέκ του οίκου κυρίου εις πάντα
to repair the breach of the house of [the] LORD, for all

όσα εξωδιάσθη επί τον οίκον του κραταιώσαι
as much as was spent upon the house to repair

αυτόν 13 + πλην ου ποιηθήσονται οίκω κυρίου θύραι
it. Only they were not to make for [the] house of [the] LORD [doors

αργυραί ήλοι φιάλαι και σάλπιγγες παν σκεύος
silver], nails, bowls, and trumpets, [or] any [item

χρυσούν και σκεύος αργυρούν εκ του αργυρίου
gold], or [item silver] from out of the money

του εισενεχθέντος εις οίκον κυρίου 14 + ότι τοις
being carried in [the] house of [the] LORD. For to the

ποιούσι τα έργα έδωκαν αυτό και εκραταίωσαν εν
ones doing the works they gave it. And they repaired by

αυτώ τον οίκον κυρίου 15 + και ουκ εξελογίζοντο
it the house of [the] LORD. And they did not call into account

τους άνδρας οις εδίδото το αργύριον επί
the men to whom was given the money into

χείρας αυτών δούναи τοις ποιούσι το έργον ότι εν
their hands, to give to the ones doing the work; for [in

πίστει αυτώ ποιούσιν 16 + αργύριον δε περί πλημμελείας
trust they were acting]. But money for a trespass [offering],

και αργύριον περί αμαρτίας ουκ εισηνέχθη εις τον
and money for a sin [offering] was not carried into the

οίκον κυρίου ότι τοις ιερέυσιν εγένετο 17 + τότε
house of [the] LORD, for [to the priests it was]. Then

ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεύς Συρίας και ἐπολέμησεν ἐπὶ
 [ascended up Hazael king of Syria], and waged war against
 Γεθ και προκατελάβετο αὐτήν και ἔθετο Ἀζαήλ
 Gath, and was first to take it. And Hazael arranged

το πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ 18+ και
 his face to ascend against Jerusalem. And

ἔλαβεν Ἰωάς βασιλεύς Ἰούδα πάντα τα ἅγια α
 [took Joash king of Judah] all the holy [things] which

ηγίασεν Ἰωσαφάτ και Ἰωράμ και Οχοζίας
 Jehoshaphat sanctified, and Jehoram, and Ahaziah,

οἱ πατέρες αὐτοῦ βασιλεῖς Ἰούδα και τα ἅγια αὐτοῦ
 his fathers, kings of Judah, and his holy [things],

και παν το χρυσίον το ευρεθέν εν θησαυροῖς οἴκου
 and all the gold being found in [the] treasures of [the] house

κυρίου και οἴκου του βασιλέως και ἀπέστειλε
 of [the] LORD, and of [the] house of the king, and sent [them]

τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ της Συρίας και ἀνέβη ἀπὸ
 to Hazael king of Syria. And he ascended away from

Ἱερουσαλήμ 19+ και τα λοιπά των λόγων Ἰωάς και
 Jerusalem. And the rest of the words of Joash, and

πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδού ταῦτα γέγραπται
 all as many [things] as he did, behold [are] not these written

ἐπὶ βιβλίου λόγων των ημερών των βασιλέων
 upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ἰούδα 20+ και ἀνέστησαν οἱ δούλοι αὐτοῦ και
 of Judah? And [rose up his servants], and

ἐποίησαν σύνδεσμον και ἐπάταξαν τον Ἰωάς εν οίκῳ
 they made a conspiracy; and they struck Joash in [the] house

Μαλλώ τῷ εν τη καταβάσει Σελλά 21+ και Ἰωζάχαρ
 of Millo, the [one] in the descent to Silla. And Jozachar

υἱός Σεμαάθ και Ἰωζαβάθ υἱός Σεμμήρ
 son of Shimeath, and Jehozabad son of Shomer,

οἱ δούλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν και ἀπέθανε και
 his servants struck him, and he died. And

ἔθαψαν αὐτόν μετὰ των πατέρων αὐτοῦ εν πόλει
 they entombed him with his fathers in [the] city

Δαυίδ και ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας υἱός αὐτοῦ αντ'
 of David. And [reigned Amaziah his son] instead of

αὐτοῦ
 him.

13 ὧ

1 + ἐν ἔτει εικοστώ και τρίτῳ του Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου
In [year [the] twentieth and third] of Joash son of Ahaziah
 βασιλέως Ἰούδα εβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰού ἐπ'
king of Judah, [reigned Jehoahaz son of Jehu] over
 Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπτακαίδεκα ἔτη **2 +** και ἐποίησε
Israel in Samaria seventeen years. And he did
 το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου και ἐπορεύθη
the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, and went
 ὀπίσω των αμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ος
after the sins of Jeroboam son of Nebat, who
 ἐξήμαρτε τον Ἰσραὴλ ουκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν **3 +** και
led Israel into sin. He did not abstain from them. And
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τῷ Ἰσραὴλ και ἔδωκεν
[was provoked in anger to rage [the] LORD] against Israel. And he gave
 αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας και ἐν
them into [the] hand of Hazael king of Syria, and in
 χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας **4 +**
[the] hand of [the] son of Hadad, son of Hazael all the days.
 και Ἰωάχαζ ἐδεήθη του προσώπου κυρίου και
And Jehoahaz beseeched the face of [the] LORD, and
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδε τὴν θλίψιν
[heeded him [the] LORD]. For he beheld the affliction
 του Ἰσραὴλ ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας **5 +**
of Israel, because [afflicted them [the] king of Syria].
 και ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ και ἐξήλθεν
And [the] LORD gave deliverance to Israel, and [Israel] came forth
 ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας και ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ
from beneath [the] hand of Syria. And [sat the sons
 Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς και
of Israel] in their tents as yesterday and
 τρίτης **6 +** πλην ουκ ἀπέστησαν ἀπὸ των
[the] third [day before]. Only they did not abstain from the
 αμαρτιῶν οἴκου Ἰεροβοάμ ος ἐξήμαρτε τον Ἰσραὴλ
sins of [the] house of Jeroboam, who led Israel into sin;
 ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν και γε το ἄλσος ἐστάθη
[by them they went]. And indeed the sacred grove was established
 ἐν Σαμαρείᾳ **7 +** ὅτι ουχ υπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαός
in Samaria. For there was not left behind to Jehoahaz a people,
 ἀλλ' ἡ πεντήκοντα ἵππεις και δέκα ἄρματα και δέκα
but only fifty horsemen, and ten chariots, and ten

χιλιάδες πεζών ὅτι ἀπώλεσεν αὐτούς βασιλεύς
 thousand footmen, for [destroyed them [the] king
 Συρίας καὶ ἐθεντο αὐτούς ὡς χουν εἰς καταπάτησιν
 of Syria], and he appointed them as dust for trampling.

8+ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα
 And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as
 ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοῦ ταῦτα
 he did, and his dominations, behold [are] not these
 γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ἰσραὴλ 9+ καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ
 kings of Israel? And Jehoahaz slept with
 τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐθαψαν αὐτόν ἐν Σαμαρείᾳ
 his fathers, and they entombed him in Samaria.

καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 10+ ἐν
 And [reigned Joash his son] instead of him. In
 τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τοῦ Ἰωᾶς βασιλέως
 the thirtieth and seventh year of Joash king
 Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν
 of Judah, [reigned Joash son of Jehoahaz] over Israel in

Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη 11+ καὶ ἐποίησε τὸ πονηρόν
 Samaria sixteen years. And he did the wicked [thing]
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν
 in [the] eyes of [the] LORD. He did not abstain from all
 αμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ὅς
 [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who

ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη 12+ καὶ τὰ
 led Israel into sin -- [by them he went]. And the
 λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ
 rest of the words of Joash and all as much as he did, and
 αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμεσίου
 his dominations which he did with Amaziah
 βασιλέως Ἰούδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
 king of Judah, have these not been written upon [the] scroll

λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ 13+ καὶ
 of [the] words of the days of the kings of Israel? And
 ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ Ἱεροβοάμ
 Joash slept with his fathers. And Jeroboam
 ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐταφῆ Ἰωᾶς ἐν
 sat upon his throne. And Joash was entombed in

Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ 14+ καὶ Ἐλισσαί
 Samaria with the kings of Israel. And Elisha

ηρρώστησε την αρρωστίαν αυτού δι' ην απέθανε και
 became ill with his illness of which he died. And
 κατέβη Ιωάς βασιλεύς Ισραήλ προς αυτόν και
 [went down Joash king of Israel] to him and
 έκλαυσεν επί πρόσωπον αυτού και είπε πάτερ πάτερ
 wept upon his face, and said, O father, O father,
 άρμα Ισραήλ και ιππεύς αυτού 15+ και είπεν αυτό
 [the] chariot of Israel and his horseman. And [said to him
 Ελισσαί λάβε τόξον και βέλη και έλαβε προς
 Elisha], Take a bow and arrows. And he took to
 εαυτόν τόξον και βέλη 16+ και είπε τω βασιλεί
 himself a bow and arrows. And he said to the king
 Ισραήλ επιβίβασον την χείρά σου επί το τόξον και
 of Israel, Set your hand upon the bow! And
 επεβίβασεν την χείρα αυτού και επέθηκεν Ελισσαί
 he set his hand. And Elisha placed
 τας χείρας αυτού επί τας χείρας του βασιλέως 17+ και
 his hands upon the hands of the king. And
 είπεν άνοιξον την θυρίδα κατα ανατολάς και
 he said, Open the window according to [the] east! And
 ήνοιξε και είπεν Ελισσαί τόξευσον και ετόξευσε και
 he opened. And Elisha said, Shoot! And he shot. And
 είπε βέλος σωτηρίας τω κυρίω και βέλος σωτηρίας
 he said, [The] arrow of deliverance [of the] LORD, and [the] arrow of deliverance
 εν Συρία και πατάξεις την Συρίαν εν Αφέκ έως
 in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until
 συντελείας 18+ και είπεν αυτό Ελισσαί λάβε βέλη και
 completion. And [said to him Elisha], Take arrows! And
 έλαβε και είπε τω βασιλεί Ισραήλ πάταξον εις την
 he took. And he said to the king of Israel, Strike against the
 γην και επάταξεν τρις και έστη 19+ και ελυπήθη
 ground! And he struck three times and stopped. And [fretted
 επ' αυτό ο άνθρωπος του θεού και είπεν ει
 over him the man of God], and he said, If
 επάταξας πεντάκις η εξάκις τότε αν επάταξας την
 you struck five times or six times, then you would have struck the
 Συρίαν έως συντελείαν και νυν τρις πατάξεις
 Syrian until completion. And now three times you shall strike
 την Συρίαν 20+ και Ελισσαί απέθανεν και έθαψαν
 Syria. And Elisha died, and they entombed
 αυτόν και μονόζωνοι Μωάβ ήλθον εν τη γη
 him. And armed [bands] of Moab came in the land

ἐλθόντος του ενιαυτού 21 + και εγένετο αυτών
 at [the] coming of the year. And it came to pass as they
 θαπτόντων τον άνδρα και ιδού είδον τον
 were entombing the man, that behold, they beheld the
 μονόζωνον και έρριψαν τον άνδρα εν τω τάφω
 armed [band], and they tossed the man in the burying-place
 Ελισσαί και επορεύθη και ήψατο των οστέων
 of Elisha, and it went and touched the bones
 Ελισσαί και έζησε και ανέστη επί τους πόδας αυτού
 of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

22 + και Αζαήλ βασιλεύς Συρίας εξέθλιψε τον Ισραήλ
 And Hazael king of Syria squeezed against Israel

πάσας τας ημέρας Ιωάχαζ 23 + και ηλέησε κύριος
 all the days of Jehoahaz. And [the] LORD showed mercy
 αυτούς και ωκτείρησεν αυτούς και επέβλεπεν προς
 on them, and pitied them, and looked upon
 αυτούς διά την διαθήκην αυτού την μετά
 them on account of his covenant, the [one] with
 Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ και ουκ ηθέλησε
 Abraham, and Isaac, and Jacob. And [did not want
 κύριος διαφθείραι αυτούς και ουκ απέρριπεν
 [the] LORD] to utterly destroy them, and he did not throw

αυτούς από του προσώπου αυτού έως νυν 24 + και
 them from his face until now. And
 απέθανεν Αζαήλ βασιλεύς Συρίας και εβασίλευσεν
 [died Hazael king of Syria], and [reigned

υιός Άδερ υιός αυτού αντ' αυτού 25 + και επέστρεψεν
 [the] son of Hadad his son] instead of him. And [returned
 Ιωάς υιός Ιωάχαζ και έλαβε τας πόλεις εκ
 Joash son of Jehoahaz] and took the city from out of
 χειρός υιού Άδερ υιού Αζαήλ ας έλαβεν εκ
 [the] hand of [the] son of Hadad, son of Hazael, the ones who took [it] from out of
 χειρός Ιωάχαζ του πατρός αυτού εν τω πολέμω
 [the] hand of Jehoahaz his father in the war.
 τρις επάταξεν αυτόν Ιωάς και απέστρεψε τας
 Three times [struck him Joash], and he returned the
 πόλεις Ισραήλ
 cities of Israel.

14 7

1 + ἐν ἔτει δευτέρῳ Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ βασιλεὶς Ἰσραὴλ
 In [year [the] second] of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα 2 +
 [reigned Amaziah son of Joash king of Judah].
 υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν
 [a son [being] twenty and five years [old] He was] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
 his reigning. And twenty and nine years
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴν ἐξ Ἱερουσαλὴμ 3 + καὶ
 of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And
 ἐποίησε το εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς
 he did upright in [the] eyes of [the] LORD, only not as
 Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
 David his father. According to all as much as [did]
 Ἰωᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν 4 + πλην τὰ ὑψηλὰ οὐκ
 Joash his father] he did. Only the high [places] he did not
 ἐξήρην ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς
 remove, [and] still the people sacrificed and burned incense in the
 ὑψηλοῖς 5 + καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία
 high [places]. And it came to pass when [grew strong the kingdom]
 ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς
 in his hand, that he struck his servants, the
 πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ 6 + τοὺς δὲ υἱοὺς τῶν
 [ones] striking his father. And the sons of the
 παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε καθὼς γέγραπται ἐπὶ
 ones striking he did not put to death, as it is written upon
 βιβλίου νόμου Μωσὴ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
 [the] scroll of [the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,
 οὐκ ἀποθάνονται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν καὶ υἱοὶ οὐκ
 [shall not die Fathers] for [the] sons, and [the] sons shall not
 ἀποθάνονται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἡ ἐκάστος ἐν
 die for [the] fathers, but only each for
 τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται 7 + αὐτὸς ἐπάταξε
 his sin shall he die. He struck
 τὴν Ἐδὼμ ἐν Γέμελα δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε
 Edom in Gemela -- ten thousand. And he seized
 τὴν Πέτρην ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσε
 Rock in the war, and he called

το ὄνομα αὐτῆς Ιεκθοήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 8 + τότε
 its name, Joktheel until this day. Then
 ἀπέστειλεν Αμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ιωᾶς υἱόν
 Amaziah sent messengers to Joash son
 Ιωάχαζ υἱοῦ Ιού βασιλέως Ισραήλ λέγων δεῦρο
 of Jehoahaz son of Jehu king of Israel, saying, Come,
 οφθώμεν προσώποις 9 + καὶ ἀπέστειλεν Ιωᾶς βασιλεύς
 we should see faces. And [sent Joash king
 Ισραήλ πρὸς Αμεσίαν βασιλέα Ιούδα λέγων ὁ ἄκαν
 of Israel] to Amaziah king of Judah, saying, The thorn
 ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν
 in Lebanon sent to the cedar in
 τῷ Λιβάνῳ λέγων δος τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου
 Lebanon, saying, Give your daughter [to] my son
 εἰς γυναῖκα καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν
 for a wife! And [went through the wild beasts] the field in
 τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα 10 + τύπτων
 Lebanon, and trampled upon the thorn. Having beaten
 ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐπήρέ σε ἡ καρδιά σου
 you struck Edom, and [encouraged you your heart].
 ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνατί
 Be glorified sitting down in your house. And why
 ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσὴ σὺ καὶ Ιούδας μετὰ
 do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with
 σου 11 + καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας καὶ ἀνέβη Ιωᾶς
 you? And [did not hearken Amaziah]. And [ascended Joash
 βασιλεύς Ισραήλ καὶ ὥφθησαν προσώποις αὐτός καὶ
 king of Israel], and [saw faces he and
 Αμεσσίας βασιλεύς Ιούδα ἐν Βαιθσαίμς τῆς Ιουδαίας
 Amaziah king of Judah] in Beth-shemesh of Judea.
 12 + καὶ ἐπταίσεν Ιούδας ἀπὸ προσώπου Ισραήλ καὶ
 And Judah failed from in front of Israel, and
 ἐφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ 13 + καὶ
 [fled [each] man] to his tent. And
 τὸν Αμεσίαν υἱόν Ιωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέως Ιούδα
 [Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah
 συνέλαβεν Ιωᾶς βασιλεύς Ισραήλ ἐν Βαιθσαμίς καὶ
 seized Joash king of Israel] in Beth-shemesh. And
 ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει
 he came into Jerusalem and demolished in the wall
 Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ πύλῃ Εφραΐμ ἕως τῆς πύλης τῆς
 of Jerusalem at the gate of Ephraim unto the gate of the

γωνίας τετρακοσίους πήχεις 14+ και έλαβε το χρυσίον
 corner -- four hundred cubits. And he took the gold,
 και το αργύριον και πάντα τα σκεύη τα ευρεθέντα
 and the silver, and all the items being found
 εν οίκῳ κυρίου και εν θησαυροῖς οἴκου του
 in [the] house of [the] LORD, and in [the] treasures of [the] house of the
 βασιλέως και τους υιούς των συμμίξεων και
 king, and of the sons of the alliances, and
 απέστρεψεν εις Σαμάρειαν 15+ και τα λοιπά των
 he returned unto Samaria. And the rest of the
 λόγων Ιωάς όσα εποίησεν εν δυναστεία αυτού α
 words of Joash, as much as he did in his domination in which
 επολέμησε μετά Αμεσίου βασιλέως Ιούδα ουχί ταύτα
 he waged war with Amaziah king of Judah, are not these
 γεγραμμένα επί βιβλίου λόγων των ημερών των
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ισραήλ 16+ και εκοιμήθη Ιωάς μετά
 kings of Israel? And Joash slept with
 των πατέρων αυτού και ετάφη εν Σαμαρεία μετά
 his fathers, and they entombed [him] in Samaria with
 των βασιλέων Ισραήλ και εβασίλευσεν Ιεροβοάμ
 the kings of Israel. And [reigned] Jeroboam
 υιός αυτού αντ' αυτού 17+ και έζησεν Αμεσίας υιός
 his son] instead of him. And [lived] Amaziah son
 Ιωάς βασιλεύς Ιούδα μετά το αποθανείν τον Ιωάς
 of Joash king of Judah] after the dying of Joash
 υιόν Ιωάχαζ βασιλέα Ισραήλ πεντεκαίδεκα έτη 18+
 son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.
 και τα λοιπά των λόγων Αμεσίου και πάντα όσα
 And the rest of the words of Amaziah, and all as much as
 εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί βιβλίου
 he did, behold [are] not these written upon [the] scroll
 λόγων των ημερών των βασιλέων Ιούδα 19+ και
 of [the] words of the days of the kings of Judah? And
 συνεστράφησαν επ' αυτόν σύστρεμμα εν Ιερουσαλήμ
 they confederated against him [with] a confederation in Jerusalem.
 και έφυγεν εις Λαχίς και απέστειλαν οπίσω αυτού
 And he fled unto Lachish. And they sent after him
 εις Λαχίς και εθανάτωσαν αυτόν εκεί 20+ και ήραν
 unto Lachish, and put him to death there. And they lifted
 αυτόν επί των ίππων και ετάφη εν Ιερουσαλήμ
 him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem

μετά των πατέρων αυτού ἐν πόλει Δαυίδ 21 + και
 with his fathers in [the] city of David. And
 ἔλαβε πας ο λαός Ιούδα τον Αζαρίαν και αυτός
 [took all the people of Judah] Azariah, and he [was]
 υἱός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσαν αυτόν ἀντί
 a son sixteen years [old], and they [gave] him reign instead of
 του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός ωκοδόμησε
 his father Amaziah. He built
 την Ελώθ και επέστρεψεν αυτήν τῷ Ιούδα μετά
 Elath, and returned [it] to Judah after
 το κοιμηθῆναι τον βασιλέα μετά των πατέρων αυτού
 [slept the king] with his fathers.
23 + ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ Αμεσίας υἱοῦ Ιωάς
 In [year [the] fifteenth] of Amaziah son of Joash
 βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν Ιεροβοάμ υἱός Ιωάς ἐπὶ
 king of Judah, [reigned] Jeroboam son of Joash] over
 Ισραήλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα και ἐν ἔτος 24 +
 Israel in Samaria -- forty and one year.
 και ἐποίησε το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου ουκ
 And he did the wicked [thing] before [the] LORD. He did not
 ἀπέστη ἀπὸ πασῶν των αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱοῦ
 abstain from all of the sins of Jeroboam son
 Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τον Ισραήλ 25 + αυτός ἀπεκατέστρεψε
 of Nebat, who led Israel into sin. He restored
 το ὄριον Ισραήλ ἀπὸ εισόδου Αιμάθ ἕως της
 the boundary of Israel from [the] entrance of Hamath unto the
 θαλάσσης της ἀραβα κατὰ το ρῆμα κυρίου θεοῦ
 sea of the Arabah, according to the saying of [the] LORD God
 Ισραήλ ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αυτού Ιωνά
 of Israel, who spoke by [the] hand of his servant Jonah,
 υἱοῦ Αμαθὶ του προφήτου του ἐκ Γαιθεφέρ 26 +
 son of Amittai, the prophet, the [one] from out of Gath-hepher.
 ὅτι εἶδε κύριος την ταπείνωσιν του Ισραήλ πικράν
 For [the] LORD beheld the humiliation of Israel, [bitter
 σφόδρα και ὀλιγοστούς και συνεχομένους και
 [that it was] exceedingly], and very few, and being held together, and
 ἐσπανισμένους και εγκαταλελειμμένους και ουκ ἦν
 being depleted, and being abandoned, and there was no
 ὁ βοηθῶν τῷ Ισραήλ 27 + και ουκ ἐλάλησε κύριος
 one helping Israel. And [did not speak [the] LORD]
 ἐξαλείψαι το ὄνομα του Ισραήλ ὑποκάτωθεν
 to wipe away the name of Israel from beneath

του ουρανού και ἔσωσεν αυτούς εν χειρί Ιεροβοάμ
 heaven. And he delivered them by [the] hand of Jeroboam
 υἱού Ιωάς 28+ και τα λοιπά των λόγων Ιεροβοάμ και
 son of Joash. And the rest of the words of Jeroboam, and
 πάντα ὅσα ἐποίησε και αι δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα
 all as much as he did, and his dominations, as much as
 ἐπολέμησε και ὅσα ἐπέστρεψε την Δαμασκόν και
 he waged war, and as much as he returned Damascus and
 την Αιμάθ τῷ Ιούδα εν Ισραήλ ουχιδού ταῦτα
 Hamath to Judah in Israel, behold [are] not these
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων των ημερών των
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ισραήλ 29+ και ἐκοιμήθη Ιεροβοάμ μετὰ
 kings of Israel? And Jeroboam slept with
 των πατέρων αὐτοῦ μετὰ των βασιλέων Ισραήλ και
 his fathers with the kings of Israel. And
 ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 [reigned] Zechariah his son] instead of him.

15 15

1+ εν ἔτει εικοστῷ και ἐβδόμῳ του Ιεροβοάμ
 In [year [the] twentieth and seventh] of Jeroboam
 βασιλέως Ισραήλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσίου
 king of Israel, [reigned] Azariah son of Amaziah
 βασιλέως Ιούδα 2+ υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν ην εν
 king of Judah]. [a son [being] sixteen years [old] He was] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και πεντηκονταδύο ἔτη
 his reign, and fifty-two years
 ἐβασίλευσε εν Ιερουσαλήμ και ὄνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 της μητρός αὐτοῦ Ιεχελία ἐξ Ιερουσαλήμ 3+ και
 of his mother was Jecholiah of Jerusalem. And
 ἐποίησε το εὐθές εν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ
 he did the upright [thing] in [the] eyes of [the] LORD according to
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ἀμεσίας ὁ πατήρ αὐτοῦ 4+ πλην
 all as much as [did] Amaziah his father]. Only
 των υψηλῶν οὐκ ἐξήρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε
 the high [places] he did not remove, [and] still the people sacrificed
 και ἐθυμίων εν τοις υψηλοῖς 5+ και ἥψατο κύριος
 and burned incense in the high [places]. And [the] LORD touched
 του βασιλέως και ην λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας
 the king, and he was being leprous until [the] day

θανάτου αυτού και εβασίλευσεν εν οίκῳ ἀφουσώθ
of his death, and he reigned in a house apart.

και Ιωαθάμ υἱός του βασιλέως ἐπὶ του οἴκου
And Jotham son of the king [was] over the house,

κρίνων τον λαόν της γης 6+ και τα λοιπά των
judging the people of the land. And the rest of the
λόγων Αζαρίου και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδου
words of Azariah and all as much as he did, behold [are] not
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων των ημερών
these written upon [the] scroll of [the] words of the days

των βασιλέων Ιούδα 7+ και ἐκοιμήθη Αζαρίας μετὰ
of the kings of Judah? And Azariah slept with
των πατέρων αυτού και ἔθαψαν αὐτόν μετὰ
his fathers. And they entombed him with
των πατέρων αυτού εν πόλει Δαβίδ και εβασίλευσεν
his fathers in [the] city of David. And [reigned]

Ιωαθάμ υἱός αυτού ἀντ' αυτού 8+ εν ἔτει τριακοστῷ
Jotham his son] instead of him. In [year [the] thirtieth
και ογδῶ Αζαρίου βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν
and eighth] of Azariah king of Judah, [reigned
Ζαχαρίας υἱός Ιεροβοάμ ἐπὶ Ισραήλ εν Σαμαρείᾳ
Zechariah son of Jeroboam] over Israel in Samaria

εξάμηνον 9+ και ἐποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοῖς
six months. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
κυρίου κατὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ ουκ
of [the] LORD as did his fathers. He did not
ἀπέστη ἀπὸ των αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ος
abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who

ἐξήμαρτε τον Ισραήλ 10+ και συνεστράφη ἐπ' αὐτόν
led Israel into sin. And [confederated against him
Σαλούμ υἱός Ιαβής και ἐπάταξεν αὐτόν εν Κεβλαάμ
Shallum son of Jabesh], and he struck him in Keblaam,
και ἐθανάτωσαν αὐτόν και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
and killed him, and reigned instead of him.

11+ και τα λοιπά των λόγων Ζαχαρίου ἰδού ταῦτα
And the rest of the words of Zechariah, behold, these
γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων
[are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings

Ισραήλ 12+ οὗτος ο λόγος κυρίου ον ἐλάλησε προς
of Israel. This [is] the word of [the] LORD which he spoke to
Ιού λέγων υιοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ
Jehu, saying, [sons [unto the] fourth [generation] shall sit Your] upon

θρόνου Ισραήλ και ἐγένετο οὕτως 13 + και Σαλούμ
 [the] throne of Israel. And it became so. And Shallum
 υἱός Ιαβής εβασίλευσε ἐν ἔτει τριακοστῷ και
 son of Jabesh reigned in [year] [the] thirtieth and
 ἐννάτῳ του Αζαρίου βασιλέως Ιούδα και εβασίλευσε
 ninth] of Azariah king of Judah, and he reigned
 μήνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρεία 14 + και ἀνέβη Μαναήμ
 a month of days in Samaria. And [ascended] Menahem
 υἱός Γαδί ἐκ Θερσά και ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν και
 son of Gadi from Tirzah], and came into Samaria, and
 ἐπάταξε τον Σαλούμ υἱόν Ιαβής ἐν Σαμαρεία και
 he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and
 ἐθανάτωσεν αὐτόν και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
 he killed him, and he reigned instead of him.
 15 + και τα λοιπά των λόγων Σαλούμ και
 And the rest of the words of Shallum, and
 η συστροφή αὐτοῦ η συνεστράφη ἰδού ταυτα
 of his confederacy which he confederated, behold, these
 γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν των βασιλέων
 [are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings
 Ισραήλ 16 + τότε ἐπάταξε Μαναήμ την Θεφσά και
 of Israel. Then Menahem struck Tiphseh, and
 πάντα τα ἐν αὐτῇ και τα ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά
 all the [ones] in it, and its borders from Tirzah;
 ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ και ἐπάταξεν αὐτήν και τας
 for it did not open up to him, and he struck it; and the ones
 ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν 17 + ἐν ἔτει τριακοστῷ
 [one in] [the] womb having] he tore asunder. In [year] [the] thirtieth
 και ἐννάτῳ του Αζαρίου βασιλέως Ιούδα εβασίλευσε
 and ninth] of Azariah king of Judah [reigned]
 Μαναήμ υἱός Γαδί ἐπὶ Ισραήλ ἐν Σαμαρεία δέκα
 Menahem son of Gadi] over Israel in Samaria ten
 ἔτη 18 + και ἐποίησε το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς
 years. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
 κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱοῦ
 of [the] LORD. He did not abstain from [the] sins of Jeroboam son
 Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τον Ισραήλ 19 + ἐν
 of Nebat, who led Israel to sin. In
 ταις ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεύς Ασσυρίων
 his days [ascended] Pul king of [the] Assyrians]
 ἐπὶ την γην και Μαναήμ ἔδωκε τῷ Φουλ χίλια
 upon the land. And Menahem gave to Pul a thousand

τάλαντα αργυρίου του είναι χείρα αυτού μετ' αυτού
 talents of silver [to be for his hand] with him,
 του κραταιώσαι την βασιλείαν αυτού εν χειρί αυτού 20 +
 to strengthen his kingdom in his hand.
 και Μαναήμ εξήνεγκε το αργύριον επί τον Ισραήλ
 And Menahem brought forth the silver for Israel,
 επί πάντα δυνατόν ισχύϊ δούναί τω βασιλεί των
 [excised] upon every mighty [man] in strength, to give to the king of the
 Ασσυρίων πενήκοντα σίκλους τω ανδρί τω ενί και
 Assyrians -- fifty shekels for the [man one]. And
 απέστρεψεν ο βασιλεύς Ασσυρίων και ουκ έστη
 [returned the king of [the] Assyrians] and did not station
 εκεί εν τη γη 21 + και τα λοιπά των λόγων Μαναήμ
 there in the land. And the rest of the words of Menahem,
 και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται
 and all as much as he did, behold [are] not these written
 επί βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων Ισραήλ 22 +
 upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings of Israel?
 και εκοιμήθη Μαναήμ μετά των πατέρων αυτού και
 And Menahem slept with his fathers. And
 εβασίλευσε Φακεΐα υιός αυτού αντ' αυτού 23 + εν έτει
 [reigned Pekahiah his son] instead of him. In [year
 πενήκοντώ του Αζαρίου βασιλεί Ιούδα εβασίλευσε
 [the] fiftieth of Azariah king of Judah, [reigned
 Φακεΐα υιός Μαναήμ επί Ισραήλ εν Σαμαρεία δύο
 Pekahiah son of Menahem] over Israel in Samaria two
 έτη 24 + και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς
 years. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
 κυρίου ουκ απέστη από των αμαρτιών Ιεροβοάμ
 of [the] LORD. He did not abstain from the sins of Jeroboam
 υίου Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 25 + και
 son of Nebat, who led Israel into sin. And
 συνεστράφη επ' αυτόν Φακεαί υιός Ρομελίου
 [confederated against him Pekah son of Remaliah
 ο τριστάτης αυτού και επάταξεν αυτόν εν Σαμαρεία
 his tribune], and he struck him in Samaria,
 εναντίον οίκου του βασιλέως μετά του Αργόβ και
 before [the] house of the king, with Argob, and
 μετά του Αριέ και μετ' αυτού πενήκοντα άνδρες
 with Arie, and with him fifty men
 από των υιών των Γαλαδιτών και εθανάτωσεν
 from the sons of the Gileadites. And he killed

αὐτόν και εβασίλευσεν αντ' αυτού 26+ και τα λοιπά
 him, and reigned instead of him. And the rest
 των λόγων Φακεΐα και πάντα ὅσα ἐποίησεν ιδού
 of the words of Pekahiah, and all as much as he did, behold,
 ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν των
 these [are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the
 βασιλέων Ἰσραήλ 27+ ἐν ἔτει πεντηκοστῷ και δευτέρῳ
 kings of Israel. In [year [the] fiftieth and second]
 του Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα εβασίλευσε Φακεαὶ υἱὸς
 of Azariah king of Judah [reigned Pekah son
 Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη 28+
 of Remaliah] over Israel in Samaria twenty years.
 και ἐποίησε το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ουκ
 And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. He did not
 ἀπέστη ἀπὸ πασῶν αμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ
 abstain from all [the] sins of Jeroboam son of Nebat,
 ος ἐξήμαρτε τον Ἰσραήλ 29+ ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεαὶ
 who led Israel into sin. In the days of Pekah
 βασιλέως Ἰσραήλ ἦλθε Θεγλάθ φαλασάρ βασιλεὺς
 king of Israel came Tiglath-pileser king
 Ἀσσυρίων και ἔλαβε την Ναϊν και
 [of the] Assyrians, and he took Ijon, and
 την Ἀβελβαιθαμααχά και την Ἰωνόχ και την Κενέζ
 Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
 και την Ἀσώρ και την Γαλαάδ και την Γαλιλαίαν
 and Hazor, and Gilead, and Galilee,
 πᾶσαν γην Νεφθαλείμ και ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς
 all [the] land of Naphtali, and he resettled them among
 Ἀσσυρίους 30+ και συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηέ υἱὸς
 Assyria. And [confederated a confederation Hoshea son
 Ἠλά ἐπὶ Φακεαὶ υἱὸν Ρομελίου και ἐπάταξεν αὐτόν
 of Elah] against Pekah son of Remaliah, and he struck him,
 και ἐθανάτωσεν αὐτόν και εβασίλευσεν αντ' αὐτοῦ
 and killed him, and he reigned instead of him
 ἐν ἔτει εικοστῷ Ἰωθάμ υἱοῦ Οὔζιου 31+ και τα λοιπά
 in [year [the] twentieth] of Jotham son of Uzziah. And the rest
 των λόγων Φακεαὶ και πάντα ὅσα ἐποίησεν ιδού
 of the words of Pekah, and all as much as he did, behold,
 ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων των ἡμερῶν
 these are written upon [the] scroll of [the] words of the days
 των βασιλέων Ἰσραήλ 32+ ἐν ἔτει δευτέρῳ του φακεαὶ
 of the kings of Israel. In [year [the] second] of Pekah

υἱοῦ Ρομελίου βασιλεῶς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωθαμ
 son of Remaliah king of Israel [reigned] Jotham
 υἱὸς Οὐζίου βασιλέως Ἰούδα 33 + υἱὸς εἴκοσι και
 son of Uzziah king of Judah]. [a son [being] twenty and
 πέντε ετών ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και
 five years [old] He was] in his taking reign, and
 ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ και
 sixteen years he reigned in Jerusalem. And
 ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδώκ 34 +
 [the] name of his mother [was] Jerusha, daughter of Zadok.
 και ἐποίησε το εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ
 And he did upright in [the] eyes of [the] LORD according to
 πάντα ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ 35 + πλην
 all as much as [did] Uzziah his father]. Only
 τα ὑψηλά οὐκ ἐξήρην ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε και
 the high [places] he did not remove, [and] still the people sacrificed and
 ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν
 burned incense on the high [places]. He built the
 πύλιν οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω 36 + και τα λοιπά
 gate of [the] house of [the] LORD -- the upper. And the rest
 τῶν λόγων Ἰωθαμ και πάντα ὅσα ἐποίησεν
 of the words of Jotham and all as much as he did,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
 behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the
 ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα 37 + ἐν
 days of the kings of Judah? In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν
 those days [the] LORD began to send against
 Ἰούδα τὸν Ρασσὼν βασιλέα Συρίας και τὸν Φακεαί
 Judah Rezin king of Syria, and Pekah
 υἱὸν Ρομελίου 38 + και ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ
 son of Remaliah. And Jotham slept with
 τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐτάφη μετὰ
 his fathers, and they entombed [him] with
 τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 his fathers in [the] city of David his father.
 και ἐβασίλευσεν Ἀχάζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 And [reigned] Ahaz his son] instead of him.

16 τϷ

1 + ἐν ἔτει επτακαιδεκάτῳ Φακεαί υἱοῦ Ρομελίου
 In [year [the] seventeenth] of Pekah son of Remaliah,
 εβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωθάμ βασιλέως Ἰούδα **2 +**
 [reigned Ahaz son of Jotham king of Judah].
 υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν
 [a son [being] twenty years [old] Ahaz was] in his reigning.
 καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη εβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ
 And sixteen years he reigned in Jerusalem, and
 οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
 he did not do the upright [thing] in [the] eyes of [the] LORD
 θεοῦ αὐτοῦ καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ **3 +** καὶ
 his God as David his father. And
 ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ γέ
 he went in [the] way of [the] kings of Israel, and indeed
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρί κατὰ τὰ
 [his son he led] through fire, according to the
 βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήρε κύριος
 abominations of the nations, which [the] LORD removed
 ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ **4 +** καὶ ἐθυσίαζε καὶ
 in front of the sons of Israel. And he sacrificed and
 ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
 burned incense in the high [places], and upon the hills, and
 ὑποκάτω παντός ξύλου αλσώδους **5 +** τότε ἀνέβη
 underneath every tree of [the] woods. Then [ascended
 Ραασὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεαί υἱὸς Ρομελίου
 Rezin king of Syria], and Pekah son of Remaliah
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον καὶ
 king of Israel, to Jerusalem for war. And
 ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἠδύναντο
 they made assault against Ahaz, and they were not able
 πολεμεῖν **6 +** ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ραασὼν
 to wage war. In that time [returned Rezin
 βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλάθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλε
 king of Syria] Elath to Syria, and cast out
 τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς
 the Jews from Elath. And [the] Edomites came into
 Αἰλάθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης **7 +**
 Elath, and they dwelt there until this day.
 καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλάθ φαλασάρ
 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser

βασιλέα Ασσυρίων λέγων δούλός σου και υἱός σου
 king of [the] Assyrians, saying, [your servant and your son
 εγώ ανάβηθι και σώσόν με εκ χειρός βασιλέως
 I am]. Ascend and deliver me from [the] hand of [the] king
 Συρίας και εκ χειρός βασιλέως Ισραήλ των
 of Syria and from [the] hand of [the] king of Israel! the ones

επανισταμένων επ' εμέ 8+ και έλαβεν Άχαζ το
 rising up against me. And Ahaz took the
 αργύριον και το χρυσίον το ευρεθέν εν θησαυροίς
 silver and the gold he found in [the] treasures
 οίκου κυρίου και οίκου βασιλέως και απέστειλε
 of the house of [the] LORD and of [the] house of [the] king, and he sent

τω βασιλεί Ασσυρίων δώρα 9+ και ήκουσεν αυτού
 [to the king of [the] Assyrians gifts]. And [heard him
 ο βασιλεύς Ασσυρίων και ανέβη βασιλεύς
 the king of [the] Assyrians]. And [ascended up [the] king
 Ασσυρίων εις Δαμασκόν και συνέλαβεν αυτήν και
 of [the] Assyrians] against Damascus, and he seized it, and

απώκισεν αυτήν και τον Ραασών εθανάτωσε 10+ και
 he resettled it, and he killed Rezin. And

επορεύθη ο βασιλεύς Άχαζ εις απαντήν
 [went king Ahaz] to meet

Θαγλάθ φαλασάρ βασιλεί Ασσυρίων εις Δαμασκόν
 Tiglath-pileser king of [the] Assyrians in Damascus.

και είδε το θυσιαστήριον το εν Δαμασκώ και
 And he saw the altar, the one in Damascus. And

απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ προς Ουρίαν τον ιερέα
 [sent king Ahaz] to Urijah the priest

την ομοίωσιν του θυσιαστηρίου και τον ρυθμόν
 the likeness of the altar, and the proportions

αυτού κατά πάσαν ποιήσιν αυτού 11+ και
 of it, according to all its makings. And

ωκοδόμησεν Ουρίας ο ιερεύς το θυσιαστήριον κατά
 [built Urijah the priest] the altar according to

πάντα όσα απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ εκ
 all as much as [sent king Ahaz] from

Δαμασκού ούτως εποίησεν Ουρίας ο ιερεύς έως του
 Damascus. Thus [did Urijah the priest] until the

ελθείν τον βασιλέα εκ Δαμασκού 12+ και ήλθεν ο
 coming of the king from Damascus. And [came the

βασιλεύς εκ Δαμασκού και είδεν ο βασιλεύς το
 king] from Damascus. And [beheld the king] the

θυσιαστήριον και προσήλθε προς το θυσιαστήριον ο
 altar. And [drew near to the altar the
 βασιλεύς και ανέβη επ' αυτό 13 + και ανήνεγκε
 king], and ascended unto it. And he offered
 την ολοκαύτωσιν αυτού και την θυσίαν αυτού και
 his whole burnt-offering, and his sacrifice [offering]; and
 την σπονδήν αυτού έσπεισεν αυτό και προσέχεεν
 [of his libation [offering] he offered a libation] to it; and he poured
 επ' αυτό το αίμα των ειρηνικών αυτού επί το
 upon it the blood [peace [offerings] of his] -- upon the
 θυσιαστήριον 14 + το δε χαλκούν θυσιαστήριον ο ην
 altar, And the brass altar which was
 εναντίον κυρίου προσήγαγε αυτό από προσώπου του
 before [the] LORD he brought forward in front of the
 οίκου κυρίου από του αναμέσον του θυσιαστηρίου
 house of [the] LORD, from between the altar
 και από του αναμέσον του οίκου κυρίου και
 and from between the house of [the] LORD. And
 έδωκεν αυτό επί μηρόν του θυσιαστηρίου κατά
 he put it by [the] side of the altar according to
 βορράν 15 + και ενετείλατο ο βασιλεύς Άχαζ τω Ουρία
 [the] north. And [gave charge king Ahaz] [to] Uriah
 τω ιερεί λέγων επι το θυσιαστήριον το μέγα
 the priest, saying, Upon the [altar great]
 πρόσφερε την ολοκαύτωσιν την πρωϊνήν και
 offer the whole burnt-offering, the early morning [sacrifice], and
 την θυσίαν την εσπερινήν και τας ολοκαύτωσεις
 the [sacrifice [offering] the evening], and the whole burnt-offerings
 του βασιλέως και τας θυσίας αυτού και την
 of the king, and his sacrifice [offerings], and the
 ολοκαύτωσιν παντός του λαού και τας θυσίας αυτών
 whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice [offerings],
 και τας σπονδάς αυτών και παν αίμα ολοκαυτώσεως
 and their libation [offerings]! And all [the] blood of [the] whole burnt-offering,
 και παν αίμα θυσίας επ' αυτό εκχεείς και
 and all [the] blood of [the] sacrifice [offering] [upon it you shall pour out]! And
 το θυσιαστήριον το χαλκούν έσται μοι εις το πρωϊ 16 +
 the altar of brass will be for me in the morning.
 και εποίησεν Ουρίας ο ιερεύς κατά πάντα όσα
 And [did Uriah the priest] according to all as much as
 ενετείλατο αυτό Άχαζ ο βασιλεύς 17 + και συνέκοψεν
 [gave charge to him Ahaz the king]. And [cut down

ο βασιλεύς Ἀχαζ τα συγκλείσματα των μεχωνώθ και
 king Ahaz] the joinery of the bases, and
 μετήρην απ' αυτών τον λουτήρα και την θάλασσαν
 he moved [from them the bathing tub]; and the sea
 καθείλεν από των βοών των χαλκών των υποκάτω
 he lowered from the oxen of brass, of the [ones] underneath
 αυτής και έδωκεν αυτήν επί βάσιν λιθίνην 18+ και
 it, and he put it upon [base a stone]. And
 τον θεμέλιον της καθέδρας των σαββάτων
 the foundation of the chair of the Sabbaths
 ωκοδόμησεν εν οίκω κυρίου και την είσοδον του
 he built in [the] house of [the] LORD, and the entrance of the
 βασιλέως την έξω επέστρεψεν εν οίκω κυρίου από
 king the one outside, he turned in [the] house of [the] LORD from
 προσώπου βασιλέως Ασσυρίων 19+ και τα λοιπά των
 in front [of the] king of [the] Assyrians. And the rest of the
 λόγων Ἀχαζ όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα
 words of Ahaz, as much as he did, behold [are] not these
 γέγραπται επί βιβλίου λόγων των ημερών των
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
 βασιλέων Ιούδα 20+ και εκοιμήθη Ἀχαζ μετά
 kings of Judah? And Ahaz slept with
 των πατέρων αυτού και ετάφη μετά
 his fathers, and he was entombed with
 των πατέρων αυτού εν πόλει Δαβίδ και εβασίλευσεν
 his fathers in [the] city of David. And [reigned
 Εζεκίας υίός αυτού αντ' αυτού
 Hezekiah his son] instead of him.

17 Ὶ

1+ εν έτει δωδεκάτω του Ἀχαζ βασιλέως Ιούδα
 In [year [the] twelfth] of Ahaz king of Judah,
 εβασίλευσεν Ωσηέ υίός Ηλά εν Σαμαρεία επί
 [reigned Hoshea son of Elah] in Samaria over
 Ισραήλ εννέα έτη 2+ και εποίησε το πονηρόν εν
 Israel [for] nine years. And he did the wicked [thing] in
 οφθαλμοίς κυρίου πλην ουχ ως οι βασιλείς Ισραήλ
 [the] eyes of [the] LORD, only not as the kings of Israel
 οι ήσαν έμπροσθεν αυτού 3+ επ' αυτόν ανέβη
 who were before him. Against him there ascended
 Σαλμανασάρ βασιλεύς Ασσυρίων και εγένετο αυτό
 Shalmaneser king of [the] Assyrians; and [became to him

Ὡσηέ δούλος και ἐφερεν αὐτῷ δῶρα **4+** και εὔρε ο
 Hoshea] as a servant, and he bore [to him gifts]. And [found the
 βασιλεύς Ασσυρίων εν Ὡσηέ επιβουλήν ὅτι
 king of [the] Assyrians by Hoshea a plot], for
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους προς Σουά βασιλέα Αἰγύπτου
 [Hoshea] sent messengers to So king of Egypt,
 και ουκ ἤνεγκε δῶρα τῷ βασιλεῖ Ασσυρίων
 and did not bring gifts to the king of [the] Assyrians
 ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν και επολιόρκτησεν αὐτόν ο
 year by year. And [assaulted him the
 βασιλεύς Ασσυρίων και ἐδήσεν αὐτόν εν οίκῳ
 king of [the] Assyrians], and tied him [up] in [the] house
 φυλακῆς **5+** και ο βασιλεύς Ασσυρίων ἀνέβη επι
 of [the] prison. And the king of [the] Assyrians ascended unto
 πᾶσαν τὴν γῆν και ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν και
 all the land, and ascended unto Samaria, and
 επολιόρκτησεν αὐτήν τρία ἔτη **6+** εν ἔτει ἐννάτῳ
 assaulted it for three years. In [year [the] ninth]
 Ὡσηέ συνέλαβε βασιλεύς τῶν Ασσυρίων
 of Hoshea, [seized [the] king of the Assyrians]
 τὴν Σαμάρειαν και ἀπόκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς
 Samaria, and he resettled Israel into
 Ασσυρίους και κατώκισεν αὐτοὺς εν Ἐλαά και εν
 Assyria, and he settled them in Halah and in
 Ἀβὼρ ποταμοῖς Γοζάν εν ὀρίοις Μήδων **7+** και
 Habor, [the] rivers of Gozan, in [the] mountains of [the] Medes. And
 ἐγένετο ὅτι ἡμάρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ
 it came to pass that [sinned the sons of Israel] against the LORD
 τῷ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς εκ γῆς
 their God, the one leading them from out of [the] land
 Αἰγύπτου υποκάτωθεν χειρὸς Φαραώ βασιλέως
 of Egypt, from beneath [the] hand of Pharaoh king
 Αἰγύπτου και εφοβήθησαν θεοὺς ἐτέρους **8+** και
 of Egypt, and they feared [gods other]. And
 ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασι τῶν ἐθνῶν ὧν
 they went by the ordinances of the nations which
 ἐξήρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ και οἱ
 [the] LORD removed in front of the sons of Israel, and the
 βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐποίησαν **9+** και ημφίεσαντο
 kings of Israel as many as they did. And [clothed
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυρίου
 the sons of Israel] words of wrongdoings against [the] LORD

θεοῦ αὐτῶν και ὠκοδόμησαν εαυτοῖς υψηλά εν
 their God. And they built to themselves high [places] in
 πάσαις ταις πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων
 all their cities, from [tower guard]
 ἕως πόλεως οχυράς 10+ και ἐστήλωσαν εαυτοῖς
 unto [city fortified]. And they set up to themselves
 στήλας και ἄλση ἐπὶ παντί βουνῷ υψηλῷ και
 [stone] monuments and sacred groves upon every [hill high], and
 υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους 11+ και ἐθυμίασαν
 underneath every tree of [the] woods. And they burned incense
 ἐκεῖ εν πάσι τοις υψηλοῖς καθὼς τα ἔθνη α
 there in all the high [places], as the nations which
 ἀπώκισε κύριος εκ προσώπου αὐτῶν και ἐποίησαν
 [the] LORD moved far away from their face. And they made
 κοινωνούς και ἐχάραξαν του παροργίσει τον κύριον
 partners, and they graved [images] to provoke [to anger the LORD].

12+ και ἐλάτρευσαν τοις εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος
 And they served to the idols which [the] LORD said

αὐτοῖς ου ποιήσετε το ρῆμα τούτο 13+ και
 to them, Do not do this thing! And
 διεμαρτύρατο κύριος τῷ Ισραὴλ και τῷ Ιούδα εν
 [the] LORD testified [to] Israel, and [to] Judah, by
 χειρὶ πάντων των προφητῶν αὐτοῦ παντός ὁρώντος
 [the] hand of all his prophets, every [one of them] seers,
 λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ των οδῶν υμῶν
 saying, Turn from [ways your
 των πονηρῶν και φυλάξτε τας ἐντολάς μου και
 wicked], and guard my commandments, and
 τα δικαιώματά μου και πάντα τον νόμον ον
 my ordinances, and every law! which
 ἐνετείλάμην τοις πατράσιν υμῶν ὅσα ἀπέστειλα
 I gave charge [to] your fathers, as many as I sent
 πρὸς αὐτούς εν χειρὶ των δούλων μου των προφητῶν
 to them by [the] hand of my servants the prophets.

14+ και ουκ ἤκουσαν και ἐσκλήρυναν
 And they did not hearken, and they hardened
 τον νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τον νῶτον των πατέρων αὐτῶν
 their back above the back of their fathers,

οἱ ουκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν 15+ και
 the ones that trusted not in [the] LORD their God; even
 ἀπώσαντο την διαθήκην αὐτοῦ και τα δικαιώματα α
 thrusting away his covenant, and the ordinances which

διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
 he ordained [with] their fathers, and his testimonies,
 ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς καὶ ἐπορεύθησαν οπίσω
 as many as he testified to them; and they went after
 τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ οπίσω τῶν
 the vain [things], and acted in folly, and [followed] after the
 ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο κύριος
 nations surrounding them, which [the] LORD gave charge

αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα 16+ καὶ
 to them to not do according to these [things]. And
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ
 they abandoned the commandments of [the] LORD their God, and
 ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις καὶ
 they made for themselves molten castings of two heifers, and
 ἐποίησαν ἄλσος καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ
 they made a sacred grove, and did obeisance to all the

στρατιά τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ 17+
 military of the heaven, and they served [to] Baal.
 καὶ διήγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
 And they led their sons and their daughters
 ἐν πυρί καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο
 through fire. And they used oracles of divinations, and they foretold.
 καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν ἐν
 And they were sold to do the wicked [thing] in

ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν 18+ καὶ
 [the] eyes of [the] LORD, to provoke him to anger. And
 ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ ἀπέστησεν
 [the] LORD was enraged exceedingly with Israel, and he removed
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ οὐχ ὑπελείφθη
 them from his face. He did not leave [any] behind

πλην φυλῆς Ἰούδα μονωτάτη 19+ καὶ γὰρ Ἰούδας οὐκ
 except [the] tribe of Judah alone. And indeed Judah did not
 ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ
 guard the commandments of [the] LORD his God, and
 ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς
 they went by the ordinances of Israel, which

ἐποίησαν καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον 20+ καὶ
 they did, and they thrust away the LORD. And
 ἐθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ καὶ
 [the] LORD was enraged with all [the] seed of Israel, and
 ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν
 he shook them [off], and gave them into [the] hand of the ones

διαρπαζόντων αυτούς ἕως ου ἀπέρριψεν αυτούς
 tearing them in pieces, until of which [time] he threw them away
 από προσώπου αυτού 21 + ὅτι πλην ερράγη Ισραήλ από
 from his face. Except that Israel was torn from
 του οίκου Δαβίδ και εβασίλευσαν τον Ιεροβοάμ υιόν
 the house of David; and they gave reign to Jeroboam son
 Ναβάτ και εξέωσεν Ιεροβοάμ τον Ισραήλ εξόπισθε
 of Nebat. And Jeroboam banished Israel from following
 του κυρίου και εξήμαρτεν αυτούς αμαρτίαν μεγάλην
 the LORD, and he led them into sin -- [sin a great].

22 + και επορεύθησαν οι υιοί Ισραήλ εν πάσαις
 And [went the sons of Israel] in all
 αμαρτίαις Ιεροβοάμ αις εποίησεν ουκ απέστησαν
 [the] sins of Jeroboam which he did -- they did not abstain

απ' αυτών 23 + ἕως ου μετέστησε κύριος
 from them; until of which [time] [the] LORD removed
 τον Ισραήλ από προσώπου αυτού ως ἐλάλησε κύριος
 Israel from his face, as [the] LORD spoke
 εν χειρί πάντων των δούλων αυτού των προφητών
 by [the] hand of all his servants the prophets.
 και απωκίσθη Ισραήλ από της γης αυτού εις
 And Israel was resettled from its land into

Ασσυρίους ἕως της ημέρας ταύτης 24 + και ἤγαγε
 Assyria until this day. And [led

βασιλεύς Ασσυρίων εκ Βαβυλώνος τον εκ
 [the] king of [the] Assyrians] from out of Babylon the [one] from out of

Χωθά και από Αουάν και από Αιμάθ και
 Cuthah, and from out of Ava, and from out of Hamath, and

Σεμφαρουαῖμ και κατώκισεν αυτούς εν ταις πόλεσι
 Sepharvaim, and settled them in the cities

Σαμαρείας αντί των υιών Ισραήλ και
 of Samaria instead of the sons of Israel. And

εκκληρονόμησαν την Σαμάρειαν και κατώκισθησαν εν
 they inherited Samaria, and they settled in

ταις πόλεσιν αυτής 25 + και ἐγένετο εν αρχή
 its cities. And it came to pass in [the] beginning

της καθέδρας αυτών ουκ εφοβήθησαν τον κύριον
 of their [place] of sitting down, they did not fear the LORD.

και απέστειλε κύριος εν αυτοίς τους λέοντας και
 And [the] LORD sent among them the lions, and

ἦσαν αποκτείνοντες εν αυτοίς 26 + και είπον τω
 they were being killed by them. And they said to the

βασιλεί Ασσυρίων λέγοντες τα ἔθνη α ἀπώκισας
 king of [the] Assyrians, saying, The nations which you resettled
 και αντεκάθισας εν ταις πόλεσι Σαμαρείας
 and relocated, in the cities of Samaria,
 ουκ ἔγνωσαν το κρίμα του θεού της γης και
 they know not the distinguishing [manner] of [the] God of the land. And
 απέστειλεν εις αυτοὺς λέοντας και ιδού εισί
 he sent to them lions, and behold, they are
 θανατούντες αυτοὺς καθότι ουκ οίδασι το
 killing them, in so far as they do not know the
 κρίμα του θεού της γης 27 + και ενετείλατο ο
 distinguishing [manner] of the God of the land. And [gave charge] the
 βασιλεύς Ασσυρίων λέγων απαγάγετε εκεί ένα των
 king of [the] Assyrians], saying, Lead away there one of the
 ιερέων ων ἀπώκισα εκ Σαμαρείας και πορευθήτω
 priests whom I resettled from Samaria! and let him go
 και κατοικήτω εκεί και φωτιεῖ αυτοὺς το
 and let him dwell there! and he shall enlighten them on the
 κρίμα του θεού της γης 28 + και ἤγαγον ένα
 distinguishing [manner] of the God of the land. And they brought one
 των ιερέων ων ἀπώκισαν ἀπό Σαμαρείας και
 of the priests which they resettled from Samaria, and
 ἐκάθισεν εν Βαιθήλ και ην φωτίζων αυτοὺς πως
 he settled in Bethel. And he was enlightening them how
 φοβηθῶσι τον κύριον 29 + και ἦσαν ποιούντες ἔθνος
 they should fear the LORD. And [were] making nation
 ἔθνος τους θεοὺς αὐτῶν και ἔθηκαν αυτοὺς εν οἶκος
 [by] nation] their gods. And they put them in [the] houses
 των υψηλῶν ων ἐποίησαν οι Σαμαρείται ἔθνος
 of the high [places], which [made] the Samaritans], nation
 ἔθνος εν ταις πόλεσιν αὐτῶν εν αἷς κατώκουν 30 + και
 [by] nation in their cities in which they dwelt. And
 οι ἄνδρες Βαβυλώνος ἐποίησαν την Σοκχώθ Βανώθ
 the men of Babylon made Succoth Benoth.
 και οι ἄνδρες Χούθ ἐποίησαν την Νηριγέλ και οι
 And the men of Cuth made Nergal. And the
 ἄνδρες Αιμάθ ἐποίησαν την Ασιμά 31 + και οι Ευαίοι
 men of Hamath made Ashima. And the Avites
 ἐποίησαν την Νιβχάζ και την Θαρθάκ και οι
 made Nibhaz and Tartak. And the
 Σεφαρουίμ κατέκαιον τους υἱοὺς αὐτῶν εν πυρί
 Sepharvites incinerated their sons by fire

τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελέχ θεοῖς Σεπφαρουῖμ 32 + καὶ
 to Adrammelech and Anammelech, gods of the Sepharvaim. And
 ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
 they were fearing the LORD, and they made for themselves
 ἱερεῖς τῶν υψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς
 priests of the high [places]; and they offered for themselves in the
 οἴκοις τῶν υψηλῶν 33 + τὸν κύριον ἐφοβούντο καὶ
 houses of the high [places]. [the LORD They were fearing], and
 τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα
 [their gods they served], according to the distinguishing [manner]
 τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν 34 + ἕως
 of the nations from where he resettled them from there. Until
 τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ
 this day they do according to
 τὸ κρίμα αὐτῶν οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ
 their distinguishing [manner]. They are not fearing the LORD, and
 οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ
 they do not do according to their ordinances, and according to
 τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ
 their judgment, and according to the law, and according to
 τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ
 the commandment which [the] LORD gave charge to the sons of Jacob,
 οὐ ἐθήκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ 35 + καὶ
 of whom he established his name Israel. And
 διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο
 [the] LORD ordained with them a covenant, and he gave charge
 αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους καὶ
 to them, saying, You shall not fear [gods other], and
 οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς
 you shall not do obeisance to them, and you shall not serve to them,
 καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς 36 + ὅτι ἀλλ' ἡ τῷ κυρίῳ ὃς
 and you shall not sacrifice to them. For only to the LORD, who
 ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ
 led you from out of [the] land of Egypt with [strength
 μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι υψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε
 great] and with [arm a high], him you shall fear,
 καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε 37 + καὶ
 and to him you shall do obeisance, and to him you shall sacrifice. And
 τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰς ἐντολάς
 his ordinances, and the judgments, and the commandments,
 καὶ τὸν νόμον ὃν ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν
 and the law which he wrote for you, you shall guard to do

πάσας τας ημέρας και ου φοβηθήσεσθε θεούς
 all the days, and you shall not fear [gods
 ετέρους 38+ και την διαθήκην ην διέθετο μεθ' υμών
 other]. And the covenant which he ordained with you
 ουκ επιλήσεσθε και ου φοβηθήσεσθε θεούς
 you shall not forget; and you shall not fear [gods
 ετέρους 39+ ότι αλλ' η τον κύριον τον θεόν υμών
 other]. For only the LORD your God --
 αυτον φοβηθήσεσθε και αυτός εξελείται υμάς εκ
 him you shall fear; and he will rescue you from
 χειρός πάντων των εχθρών υμών 40+ και ουκ ήκουσαν
 [the] hand of all your enemies. And they hearkened not,
 αλλ' η εν τοις δικαιώμασιν αυτών τοις πρώτοις αυτοί
 but only in [ordinances their former] they
 εποίουν 41+ και ήσαν τα έθνη ταύτα φοβούμενοι τον
 acted. And [were nations these] fearing the
 κύριον και τοις γλυπτοίς αυτών εδούλευον και γε
 LORD, and [[to] their carvings they served]; even indeed
 οι υιοί αυτών και οι υιοί των υιών αυτών καθώς
 their sons, and the sons of their sons -- [as
 εποίησαν οι πατέρες αυτών αυτοί ποιούσιν έως
 did their fathers they do] unto
 της ημέρας ταύτης
 this day.

18 π'

1+ και εγένετο εν έτει τρίτω τω Ωσηέ υιώ Ηλά
 And it came to pass in [year [the] third] of Hoshea son of Elah
 βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Εζεκίας υιός Άχαζ
 king of Israel, [reigned Hezekiah son of Ahaz
 βασιλέως Ιούδα 2+ υιός είκοσι και πέντε ετών ην
 king of Judah]. [a son [being] twenty and five years [old] He was]
 εν τω βασιλεύειν αυτόν και είκοσι και εννέα έτη
 in his taking reign, and twenty and nine years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 της μητρός αυτού Αβί θυγάτηρ Ζαχαρίου 3+ και
 of his mother [was] Abi, daughter of Zachariah. And
 εποίησε το ευθές εν οφθαλμοίς κυρίου κατά πάντα
 he did upright in [the] eyes of [the] LORD, according to all

ὅσα ἐποίησε Δαυίδ ὁ πατήρ αὐτοῦ **4+** αὐτός ἐξήρε
 as much as [did David his father]. He removed
 τα ὑψηλά και συνέτριψε τας στήλας και τα ἄλση
 the high [places], and he broke the monuments, and [the sacred groves
 ἐξέκοψε και συνέκοψεν τον ὄφιν τον χαλκούν ον
 he cut down], and he cut up the serpent of brass which
 ἐποίησε Μωσῆς ὅτι ἕως των ημερῶν ἐκείνων ἦσαν
 Moses made; for unto those days [were
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ και ἐκάλεσεν αὐτόν
 the sons of Israel] burning incense to it. And he called it
 Νεεσθάν **5+** ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε οὐκ ἐγένετο
 Nehushtan. In [the] LORD God of Israel he hoped, there was not
 μετ' αὐτόν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλῦσιν Ἰούδα
 [after him one likened to him] among the kings of Judah,
 και ἐν τοῖς γενομένοις ἐμπροσθεν αὐτοῦ **6+** και
 and among the [ones] taking place before him. And
 ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὀπισθεν
 he cleaved to the LORD. He did not leave from behind
 αὐτοῦ και ἐφύλαξε τας ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας
 him, and he guarded his commandments, as many as
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ **7+** και ἦν κύριος μετ'
 [the] LORD gave charge [to] Moses. And [the] LORD was with
 αὐτοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐποίησε συνήκεν και
 him; in all the things which he did he perceived. And
 ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων και οὐκ
 he annulled [allegiance] to the king of [the] Assyrians, and he did not
 ἐδούλευσεν αὐτῷ **8+** αὐτός ἐπάταξε τοὺς αλλοφύλους
 serve to him. He struck the Philistines
 ἕως Γάζης και ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου
 unto Gaza, and unto its border, from [the] tower
 φυλασσόντων και ἕως πόλεως οχυράς **9+** και ἐγένετο
 of the ones guarding, and unto [city] [the] fortified]. And it came to pass
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίου αὐτός
 in the [year fourth] to king Hezekiah, this is
 ἐνιαυτός ὁ ἑβδόμος τῷ Ὠσηέ υἱῷ Ἠλά βασιλεῖ
 [year the seventh] of Hoshea son of Elah king
 Ἰσραὴλ ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ
 of Israel, ascended Shalmaneser king of [the] Assyrians against
 Σαμάρειαν και ἐπολιόρκει αὐτήν **10+** και κατελάβετο
 Samaria, and assaulted it. And he overtook
 αὐτήν εἰς τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ
 it at [the] end of three years. In [year] [the] sixth]

του Εζεκίου αυτός ενιαυτός έννατος τω Ωσηέ βασιλεί
 of Hezekiah -- this is [year [the] ninth] of Hoshea king
 Ισραήλ συνελήφθη Σαμάρεια
 of Israel, Samaria was seized.

11 + και απώκισε βασιλεύς Ασσυρίων την Σαμάρειαν
 And [resettled [the] king of [the] Assyrians] the Samarian
 εις Ασσυρίους και έθηκεν αυτούς εν Ελαά και εν
 into Assyria, and he put them in Halah, and in

Αβώρ ποταμώ Γωζάν και όροις Μήδων 12 +
 Habor [by the] river Gozan, and in [the] mountains of [the] Medes;
 ανθ' ων ουκ ήκουσαν της φωνής κυρίου
 because they did not hearken to the voice of [the] LORD
 του θεού αυτών και παρέβησαν την διαθήκην αυτού
 their God, and they violated his covenant,
 πάντα όσα ενετείλατο Μωσής ο δούλος κυρίου
 all as much as he gave charge [to] Moses the manservant of [the] LORD;

και ουκ ήκουσαν και ουκ εποίησαν 13 + και τω
 and they did not hearken, and they did not do. And in the
 τεσσαρεσκαιδεκάτω έτει βασιλέως Εζεκίου ανέβη
 fourteenth year of king Hezekiah [ascended
 Σενναχηρίβ βασιλεύς Ασσυρίων επί τας πόλεις
 Sennacherib king of [the] Assyrians] against the [cities

Ιούδα τας οχυράς και συνέλαβεν αυτάς 14 + και
 of Judah fortified], and he seized them. And
 απέστειλεν Εζεκίας βασιλεύς Ιούδα αγγέλους προς
 [sent Hezekiah king of Judah] messengers to
 τον βασιλέα των Ασσυρίων εις Λαχίς λέγων
 the king of the Assyrians, to Lachish, saying,
 ημάρτηκα αποστράφηθι απ' εμού ο εάν επιθής
 I have sinned, turn from me! What ever you should place
 επ' εμέ βαστάσω και επέθηκεν ο βασιλεύς
 upon me I will bear. And [placed [a tribute] the king
 Ασσυρίων επί Εζεκίαν βασιλέα Ιούδα τριακόσια
 of [the] Assyrians] upon Hezekiah king of Judah of three hundred

τάλαντα αργυρίου και τριάκοντα τάλαντα χρυσίου 15 +
 talents of silver and thirty talents of gold.
 και έδωκεν Εζεκίας παν το αργύριον το ευρεθέν εν
 And Hezekiah gave all the silver he found in
 οίκω κυρίου και εν θησαυροίς οίκου του
 [the] house of [the] LORD, and in [the] treasures of [the] house of the
 βασιλέως 16 + εν τω καιρώ εκείνω συνέκοψεν Εζεκίας
 king. In that time [cut off Hezekiah

ο βασιλεύς Ιούδα τας θύρας του ναού κυρίου και
king of Judah] the doors of the temple of [the] LORD, and
τα εστηριγμένα α εχρύσωσεν Εζεκίας ο βασιλεύς
the supports which [gilded Hezekiah the king

Ιούδα και έδωκεν αυτά τω βασιλεί Ασσυρίων 17+ και
of Judah], and gave them to the king of [the] Assyrians. And

απέστειλε βασιλεύς Ασσυρίων τον Θαρθάν και
[sent [the] king of [the] Assyrians] Tartan, and

τον Ραψαρίς και τον Ραψάκην εκ Λάχισ προς
Rabsaris, and Rabshakeh from Lachish to

τον βασιλέα Εζεκίαν εν δυνάμει βαρεία εις
king Hezekiah with [force a heavy] to

Ιερουσαλήμ και ανέβησαν και ήλθον εις Ιερουσαλήμ
Jerusalem. And they ascended, and came to Jerusalem.

και έστησαν εν τω υδραγωγώ της άνω κολυμβήθρας
And they stood by the aqueduct of the upper pool,

η εστιν εν τη οδώ του αγρού του γναφέως 18+ και
which is in the way of the field of the fuller. And

εβοήσαν προς Εζεκίαν και εξήλθε προς αυτούς
they yelled to Hezekiah. And [came to them

Ελιακίμ υιός Χελκίου ο οικονόμος και Σωβνάς ο
Eliakim son of Hilkiah the manager], and Shebna the

γραμματεύς και Ιωάχ ο υιός Ασάφ ο αναμινήςκων
scribe, and Joah the son of Asaph the one taking record.

19+ και είπε προς αυτούς Ραψάκης είπατε δη προς
And [said to them Rabshakeh], Say indeed to

Εζεκίαν τάδε λέγει ο βασιλεύς ο μέγας βασιλεύς
Hezekiah, Thus says the [king great], [the] king

Ασσυρίων τις η πεποίθησις αύτη ην πέποιθας 20+
of [the] Assyrians, What [is] this reliance which you yield on?

πλην λόγοι χειλέων και βουλή παράταξις γίνεται εις
How then [do] words of [the] lips and counsel [[the] battle array become] for

πόλεμον νυν ουν επί τινί πέποιθας ότι
war? Now then, upon whom [are] you relying upon, that

ηθέτησας εν εμοί 21+ ιδού πέποιθας σαυτώ επί
you annulled [allegiance] to me? Behold, are you [relying yourself] upon

την ράβδον την καλαμίνην την τεθλασμένην ταύτην
[rod of reed fractured this] --

επ' Αίγυπτον ως εάν επιστηριχθή ανήρ επ' αυτήν
upon Egypt? Thus if [should stay man] upon it,

εισελεύσεται εις την χείρα αυτού και τρήσει αυτήν
it will enter into his hand and puncture it.

οὕτως ἐστὶ Φαραώ βασιλεύς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς
Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones

πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν 22 + καὶ εἰς εἴπης πρὸς με
relying upon him. And if you should say to me,

ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν οὐχὶ αὐτός
Upon [the] LORD our God we rely on. Is it not he

Ἐζεκίας ἀπέστησεν τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ
[that] Hezekiah removed his high [places] and

τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ιούδα καὶ τῇ
his altars, and he said [to] Judah and [to]

Ιερουσαλήμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
Jerusalem, Before this altar

προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλήμ 23 + καὶ νυν μίχθητε τῷ
you shall do obeisance in Jerusalem? And now mix in [with]

κυρίῳ μου τῷ βασιλεὶ Ασσυρίων καὶ δώσω σοι
my master the king of [the] Assyrians, and I will give to you

δισχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ
two thousand horses -- if you shall be able to put for yourself

ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς 24 + καὶ πῶς ἀποστρέψεις
a rider upon them. And how will you turn back

τὸ πρόσωπον τοπάρχου ενός τῶν δούλων
[the] face [toparch of one] of the [servants]

τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ'
of my master least of the], and hope for yourself upon

Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἵππεῖς 25 + καὶ νυν μὴ ἄνευ
Egypt for chariots and horsemen? And now, is it without

κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ διαφθεῖραι
[the] LORD [that] we ascended against this place to utterly destroy

αὐτόν κύριος εἶπε πρὸς με ἀνάβηθι ἐπὶ
it? [The] LORD said to me, Ascend against

τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν 26 + καὶ εἶπεν
this land and utterly destroy it! And [said]

Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σοβνάς καὶ Ἰωάχ πρὸς
Eliakim son of Hilkiah and Shebna and Joah] to

Ραψάκην λάλησον δη πρὸς τοὺς παιδάς σου Συριστί
Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!

ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς
for we hear. And do not speak with us

Ιουδαῖστί ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους
in Jewish to the ears of the people upon the wall!

27 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ραψάκης μὴ πρὸς
And [said to them Rabshakeh], Is it to

τον κύριόν σου και προς σε απέστειλέ με
your master, and to you [sent me
ο κύριός μου λαλήσαι τους λόγους τούτους ουχί προς
my master] to speak these words? [Is it] not to
τους άνδρας τους καθημένους επί του τείχους
the men, the ones sitting upon the wall,
του φαγείν την κόπρον αυτών και πιείν
to eat their dung, and to drink
το ούρον αυτών μεθ' υμών άμα 28+ και έστη Ραψάκης
their urine with you together? And Rabshakeh stood
και εβόησε φωνή μεγάλη Ιουδαϊστι και ελάλησε και
and yelled [voice [with] a great] in Jewish, and spoke, and
είπεν ακούσατε τους λόγους του βασιλέως του
he said, Hear the words of the king, of the
μεγάλου βασιλέως Ασσυρίων 29+ τάδε λέγει ο
great king of [the] Assyrians! Thus says the
βασιλεύς μη επαιρέτω υμάς Εζεκίας ότι ου μη
king, Let not [lift you Hezekiah]! for in no way
δυνήται υμας εξελέσθαι εκ χειρός μου 30+ και μη
should he be able to rescue you from out of my hand. And let not
επελπιζέτω υμάς Εζεκίας επί κύριον λέγων
[raise your hope Hezekiah] unto [the] LORD! saying,
εξαιρούμενος εξελείται ημάς ο κύριος και ου μη
In rescuing, [will rescue us the LORD], and [and] in no way
παραδοθή η πόλις αύτη εν χειρί βασιλέως Ασσυρίων
shall [be delivered this city] into [the] hand of [the] king of [the] Assyrians.
31+ μη ακούετε Εζεκίου ότι τάδε λέγει ο βασιλεύς
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king
Ασσυρίων ποιήσατε μετ' εμού ευλογίαν και εξέλθατε
of [the] Assyrians, Do for me a blessing, and come forth
προς με και φάγεται έκαστος την άμπελον αυτού και
to me! and [shall eat each] of his grapevine, and
έκαστος την συκήν αυτού και πίεται έκαστος το ύδωρ
each of his fig tree, and [shall drink each] water
του λάκκου αυτού 32+ έως αν έλθω και λάβω
of his well; until whenever I should come, and I should take
υμάς εις γην ως την γην υμών γην σίτου και οίνου
you into a land as your land, a land of grain and wine
και άρτου και αμπελώνων γην ελαίου και μελίτος
and bread and vineyards, a land of olive oil and honey,
και ζήσετε και ουκ αποθανείσθε και μη ακούετε
and you shall live and you shall not die. And do not listen to

Εζεκίου ὅτι ἀπατά υμᾶς λέγων κύριος ἐξελείται
Hezekiah! for he deceives you, saying, [The] LORD shall deliver

υμᾶς 33 + μη ρυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
you. [Have] by rescuing [rescued] the gods of the nations]
ἐκάστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως
each his land from out of [the] hand of [the] king

Ἀσσυρίων 34 + που ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμάθ και Ἀρφάδ
of [the] Assyrians? Where is the god of Hamath, and Arphad?

που ἐστὶν ὁ θεὸς Σεφφαρουῖμ Ἀνά και Αούα μη
Where is the god of Sepharvaim -- Hena and Ivah? [Did]

ἐξείλαντο τὴν Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου 35 + τις ἐν
they deliver Samaria from out of my hand? Who among

πάσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν ὅς ἐξείλετο
all the gods of the lands [is the one] who rescued

τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου ὅτι ἐξελείται κύριος
his land from out of my hand, that [the] LORD shall rescue

τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου 36 + και ἐσιώπησαν
Jerusalem from out of my hand? And they kept silent,

και οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολή
and did not answer him a word, because of [the] commandment

τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ 37 +
of the king, saying, You shall not answer him.

και εἰσήλθεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος και
And [entered] Eliakim son of Hilkiah the manager], and

Σοβνάς ὁ γραμματεὺς και Ἰωάχ υἱὸς Ἀσάφ ὁ
Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the

αναμνησκῶν πρὸς Εζεκίαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
one recording to Hezekiah tearing [their] garments.

και ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου
And announced to him the words of Rabshakeh.

19

1 + και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκίας και
And it came to pass as [heard] king Hezekiah], that

διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και περιέβαλετο σάκκον και
he tore his garments, and put on sackcloth, and

εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου 2 + και ἀπέστειλεν
entered into the house of [the] LORD. And he sent

Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον και Σοβνάν τὸν γραμματέα
Eliakim the manager, and Shebna the scribe,

και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους
and the elders of the priests, having put on

σάκκους προς Ησαΐαν υἱόν Αμώς τον προφήτην 3 +
 sackcloths, to Isaiah son of Amoz the prophet.
 και είπον προς αυτόν τάδε λέγει Εζεκίας ημέρα
 And they said to him, Thus says Hezekiah, A day
 θλίψεως και ελεγμού και παροργισμού η ημέρα αύτη
 of affliction, and of rebuke, and provocation to anger [is] this day;
 ότι ήλθον οι υιοί έως ωδίνων και ουκ έστι ισχύς
 for [came the sons] unto [birth] pangs, and there is no strength
 τη τικτούση 4 + ει πως εισακούσεται κύριος
 [to] give birth. If by any means [shall hearken to [the] LORD
 ο θεός σου πάντας τους λόγους Ραψάκου ον
 your God] all the words of Rabshakeh, whom
 απέστειλεν αυτόν βασιλεύς Ασσυρίων ο κυριός αυτού
 [sent him [the] king of the Assyrians his master]
 ονειδίζειν θεόν ζώντα και ελέγχειν εν λόγοις ους
 to berate [the] living God, and to reprove by words which
 ήκουσε κύριος ο θεός σου και λήψη προσευχήν
 [heard [the] LORD your God], that you shall take [up] a prayer
 υπερ του λείμματος του ευρισκομένου 5 + και ήλθον
 for the remnant being found. And [came
 οι παίδες του βασιλέως Εζεκίου προς Ησαΐαν 6 + και
 the servants of king Hezekiah] to Isaiah. And
 είπεν αυτοίς Ησαάς ούτως ερείτε προς
 [said to them Isaiah], Thus you shall say to
 τον κύριον υμών τάδε λέγει κύριος μη φοβηθής από
 your master, Thus says [the] LORD, You should not fear from
 των λόγων ων ήκουσας ων εβλασφήμησαν εις εμέ
 the words which you heard, which [blasphemed against me
 τα παιδάρια του βασιλέως Ασσυρίων 7 + ιδού εγώ
 the servants of the king of [the] Assyrians]. Behold, I
 δίδωμι πνεύμα εν αυτό και ακούσεται αγγελίαν και
 give a spirit to him, and he shall hear a message, and
 αποστραφήσεται εις την γην αυτού και
 shall return unto his land, and
 καταβαλώ αυτόν εν ρομφαία εν τη γη αυτού
 I will cast him down by [the] broadsword in his land.
 8 + και επέστρεψε Ραψάκης και εύρε τον βασιλέα
 And Rabshakeh returned, and found the king
 Ασσυρίων πολεμούντα επί Λοβνά ότι ήκουσεν ότι
 of [the] Assyrians waging war against Libnah; for he heard that
 απήρεν από Λάχισ 9 + και ήκουσε περί Θαρακά
 he departed from Lachish. And he heard concerning Tirhakah

βασιλέως Αιθίοπων λέγων ἰδοὺ ἐξελήλυθε
 king of [the] Ethiopians, saying, Behold, he comes forth
 του πολεμήσαί σε και ἐπέστρεψε και ἀπέστειλεν
 to wage war against you. And he returned, and sent
 αγγέλους προς Εζεκίαν λέγων 10+ τάδε ερείτε προς
 messengers to Hezekiah, saying, Thus shall you say to
 Εζεκίαν βασιλέα Ιούδα μη σε απατάτω ο θεός σου
 Hezekiah king of Judah, Let not [you deceive your God]
 ω συ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων ου μη
 in whom you rely upon him, saying, In no way
 παραδοθῇ Ιερουσαλήμ εις χεῖρας βασιλέως Ασσυρίων
 should Jerusalem be delivered up into [the] hands of [the] king of [the] Assyrians.
 11+ ἰδοὺ συ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς
 Behold, you heard all as much as [did [the] king
 Ασσυρίων πάσαις ταις γαις ως ἐξωλόθρευσαν αὐτάς
 of [the] Assyrians] in all the lands, as they utterly destroyed them;
 και πως συ ρυσθήσῃ 12+ μη ἐξείλαντο οἱ θεοὶ των
 and how shall you be rescued? [Have] [rescued the gods of the
 ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου την τε Γοζάν
 nations] which [utterly destroyed my fathers] -- both Gozan,
 και την Χαρράν και Ρασέφ και τοὺς υἱοὺς Ἀδέν
 and Haran, and Rezep, and the sons of Eden,
 τοὺς ἐν Θαλασσάρ 13+ που ἐστὶν ο βασιλεὺς Αιμάθ
 the ones in Thelasar? Where is the king of Hamath,
 και ο βασιλεὺς Ἀρφάδ και ο βασιλεὺς της πόλεως
 and the king of Arpad, and the king of the city
 Σεπφαρουῖμ Ἀνά και Αουά 14+ και ἔλαβεν Εζεκίας τα
 of Sepharvaim -- Hena and Ivah? And Hezekiah took the
 βιβλία ἐκ χειρός των αγγέλων και ἀνέγνω αὐτά
 scrolls from out of [the] hand of the messengers and read them.
 και ἀνέβη εις οἶκον κυρίου και ἀνέπτυξεν αὐτά
 And he ascended into [the] house of [the] LORD, and [unrolled them
 Εζεκίας ἐναντίον κυρίου 15+ και προσηύξατο ο Εζεκίας
 Hezekiah] before [the] LORD. And Hezekiah prayed
 προς κύριον λέγων κύριε ο θεός Ισραήλ ο
 to [the] LORD, saying, O Lord God of Israel, the
 καθήμενος ἐπὶ των χερουβὶμ συ εἰ ο θεός μόνος
 one sitting upon the cherubim, you are God alone
 ἐν πάσαις ταις βασιλείαις της γης συ ἐποίησας τον
 among all the kingdoms of the earth. You made the
 ουρανόν και την γην 16+ κλίνον κύριε το οὖς σου και
 heaven and the earth. Lean, O LORD, your ear, and

ἀκουσον ἀνοιξον κύριε τους οφθαλμούς σου και ἴδε
 hear! Open, O LORD, your eyes, and behold!
 και ἀκουσον τους λόγους Σενναχηρίβ ους απέστειλεν
 And hear the words of Sennacherib! which he sent
 ονειδίζειν θεόν ζώντα 17+ ὅτι αληθεία κύριε ηρήμωσαν
 to berate [the] living God. For truth, O LORD, [made desolate
 βασιλείς Ασσυρίων τα ἔθνη και πάσαν
 [the] kings of [the] Assyrians] the nations, and all
 την γην αὐτῶν 18+ και ἔδωκαν τους θεούς αὐτῶν εἰς το
 their land, and put their gods into the
 πυρ ὅτι ου θεοί εἰσιν ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν
 fire, for [not gods they are], but only [the] works of [the] hands
 ἀνθρώπων ξύλα και λίθοι και ἀπώλεσαν αὐτούς 19+
 of men -- wood and stone. And they destroyed them.
 και νυν κύριε ο θεός ημῶν σώσον ημᾶς εκ
 And now, O LORD our God, deliver us from out of
 χειρός αὐτοῦ και γνώσονται πάσαι αι βασιλείαι της
 his hand! And they shall know in all the kingdoms of the
 γης ὅτι συ εἰ κύριος ο θεός μόνος 20+ και
 earth that you are [the] LORD God alone. And
 απέστειλεν Ησαΐας υἱός Αμώς προς Εζεκίαν λέγων
 [sent Isaiah son of Amoz] to Hezekiah, saying,
 τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ἤκουσα α
 Thus says [the] LORD God of Israel, I heard what
 προσηύξω προς με περί Σενναχηρίβ βασιλέως
 you pray for to me concerning Sennacherib king
 Ασσυρίων 21+ οὗτος ο λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος προς
 of [the] Assyrians. This [is] the word which [the] LORD spoke against
 αὐτόν ἐξουδένωσέ σε και ἐμυκτήρισέ σε παρθένος
 him, [treats you with contempt and sneers at you [The] virgin
 θυγάτηρ Σιών ἐπὶ σοι κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε
 daughter of Zion]. Over you [her head shakes
 θυγάτηρ Ιερουσαλήμ 22+ τίνα ὠνείδισας και
 [the] daughter of Jerusalem]. Whom have you berated and
 ἐβλασφήμησας και ἐπὶ τίνα ὕψωσας την φωνήν σου
 blasphemed? And against whom have you raised up your voice,
 και ἤρας εἰς ὕψος τους οφθαλμούς σου εἰς τον
 and lifted [into [the] height your eyes]? [even] against the
 ἅγιον του Ισραήλ 23+ ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδικας
 holy [one] of Israel. By [the] hand of your messengers you have berated
 τον κύριον και εἶπας ἐν τῷ πλήθει των αρμάτων μου
 the LORD, and said, By the multitude of my chariots

ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου
 I ascended into [the] height of [the] mountains, [the] sides of Lebanon,
 καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτά
 and I felled the greatness of his cedar, [chosen
 κυπαρίσσω αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμῶν
 cypresses his], and I came in [the] midst of [the] grove
 Καρμήλου 24 + ἐγὼ ἐψύξα καὶ ἐπίον ὕδατα ἀλλότρια
 of Carmel. I cooled [myself] and drank [waters alien];
 καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου πάντας
 and I made quite desolate with the sole of my feet all
 τοὺς ποταμούς περιοχῆς 25 + οὐκ ἤκουσας ὅτι
 the rivers of [the] citadel. Heard you not that
 μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτὴν ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς
 far off I made her? From [days ancient]
 ἐπλασα αὐτὴν καὶ νυν ἤγαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο
 I formed her, and now I brought her. And she became
 εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις οχυράς 26 +
 for haughtiness [resettlements of combative cities of fortified].
 καὶ οἱ ἐνοικούντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ
 And the ones dwelling in them weakened in the hand.
 ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο ὡς χόρτος
 They were alarmed and were disgraced. They became as grass
 ἀγροῦ καὶ χλωρὰ βοτάνη ὡς χλόη δωμάτων καὶ
 of [the] field, and [as the] green pasturage; as tender shoots [growing on] roofs, and
 πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος 27 + καὶ τὴν καθέδραν σου
 trampled before standing. And of your sitting-down,
 καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ
 and of your exiting, and of your entering, and
 τὸν θυμὸν σου ἐπ' ἐμέ ἐγνων 28 + διὰ
 of your rage against me I knew. On account of
 τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη
 your being provoked to anger against me, that your indulgence ascended
 ἐν τοῖς ὠσὶ μου καὶ θήσω τὸ ἀγκιστρὸν μου εἰς
 to my ears, and I shall put my hook in
 τοὺς μυκτήράς σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου
 your nostrils, and bits in your lips,
 καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ 29 +
 and I will return you in the way which you came by it.
 καὶ τούτῳ σοι τὸ σημεῖον φαγὴ τούτον
 And this [is] to you the sign. You shall eat this
 τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ ἐν τῷ ἔτει
 year [the things grown] by themselves, and in in the [year

τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ
 second] the [things] rising up, and [year the third]
 σπερείτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελώνας καὶ
 you shall sow, and you shall reap, and you shall plant vineyards, and
 φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν 30 + καὶ προσθήσει τὸν
 you shall eat their fruit. And he shall add to the
 διασσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθέν ρίζαν
 one being preserved of [the] house of Judah, the one being left behind as a root
 κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω 31 + ὅτι ἐξ
 below. And he shall produce fruit upward. For from out of
 Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ
 Jerusalem shall come forth a vestige, and
 ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών ὁ ζήλος κυρίου
 [the] one rescuing from out of mount Zion. The zeal of [the] LORD
 τῶν δυνάμεων ποιήσει τούτο 32 + διὰ τούτο τάδε λέγει
 of the forces shall do this. Therefore thus says
 κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται
 [the] LORD to [the] king of [the] Assyrians, He shall not enter
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος
 into this city, and he shall not shoot an arrow there,
 καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεῷ οὐδέ ἐκχέη
 and he shall not anticipate it with a shield, nor shall he pour out [dirt]
 ἐπ' αὐτὴν πρόσχωμα 33 + τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν
 against it [for a seige] mound. By the way in which he came by
 αὕτη ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ
 it, he shall return; and into this city he shall not
 εἰσελεύσεται φησί κύριος 34 + καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ
 enter, says [the] LORD. And I shall shield over
 τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σώσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ
 this city to deliver her because of myself, and
 διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου 35 + καὶ ἐγένετο ἕως
 because of David my servant. And it came to pass at
 νυκτός καὶ ἐξήλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν
 night, that there came forth an angel of [the] LORD, and he struck
 ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν
 among the camp of the Assyrians a hundred
 ογδοηκονταπέντε χιλιάδας καὶ ὥρθισαν τὸ πρωῒ καὶ
 eighty-five thousand. And they rose early in the morning, and
 ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά 36 + καὶ ἀπῆρε καὶ
 behold, all [bodies dead]. And [departed and
 ἀπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη Σενναχηρίβ βασιλεύς
 returned and went Sennacherib king

Ασσυρίων και ὤκησεν εν Νινευή ³⁷⁺ και ἐγένετο
 of [the] Assyrians], and he lived in Nineveh. And it came to pass [when]
 αυτού προσκυνούντος εν τῷ οἴκῳ Νεσράχ
 he did obeisance in the house of Nisroch
 του θεοῦ αυτού Αδραμέλεχ και Σαρασάρ οι υιοί αυτού
 his god, Adrammelech and Sharezer his sons
 ἐπάταξαν αὐτόν εν μαχαίρᾳ και αὐτοί ἐσώθησαν εις
 struck him with a sword; and they escaped into
 γῆν Ἀραράτ και ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ο υἱὸς αὐτοῦ
 [the] land of Ararat. And [reigned] Esar-haddon his son]
 ἀντ' αὐτοῦ
 instead of him.

20 ▢

¹⁺ εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκίας ἕως
 In those days Hezekiah was infirm unto
 θάνατου και εἰσήλθε πρὸς αὐτόν Ησαΐας υἱὸς Ἀμώς
 death. And [entered to him] Isaiah son of Amoz
 ο προφήτης και εἶπε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος
 the prophet]. And he said to him, Thus says [the] LORD,
 ἐντεῖλαι περὶ τοῦ οἴκου σου ὅτι ἀποθνήσκεις συ και
 Give charge concerning your house! for you die, and
 ου ζήσῃ ²⁺ και ἀπέστρεψεν Εζεκίας
 shall not live. And Hezekiah turned
 το πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον και προσηύξατο
 his face to the wall, and he prayed
 πρὸς κύριον λέγων ³⁺ κύριε μνήσθητι δη ὅσα
 to [the] LORD, saying, O LORD, remember indeed as much as
 περιεπάτησα ἐνώπιόν σου εν ἀληθείᾳ και εν καρδίᾳ
 I walked before you in truth, and in [heart
 τελείᾳ και το ἀγαθόν εν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα και
 a perfect]! and [good in your eyes I did]. And
 ἐκλαυσεν Εζεκίας εν κλαυθμῷ μεγάλῳ ⁴⁺ και
 Hezekiah wept in [weeping a great]. And
 ἦν Ησαΐας εν τῇ αὐλῇ τη μέσῃ και ῥῆμα κυρίου
 Isaiah was in the courtyard between, and [the] saying of [the] LORD
 ἐγένετο πρὸς αὐτόν λέγων ⁵⁺ ἐπίστρεψον και ερεῖς
 came to him, saying, Return! and you shall say
 πρὸς Εζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε
 to Hezekiah, the one leading my people, Thus
 λέγει κύριος ο θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα
 says [the] LORD, the God of David your father! I heard

της προσευχής σου και είδον τα δάκρυά σου ιδού εγώ
 your prayer, and I beheld your tears. Behold, I
 ιάσομαί σε τη ημέρα τη τρίτη και αναβήση εις
 shall heal you on the [day third], and you shall ascend into
 οίκον κυρίου 6+ και προσθήσω επί τας ημέρας σου
 [the] house of [the] LORD. And I will add to your days
 πεντεκαίδεκα έτη και εκ χειρός βασιλέως Ασσυρίων
 fifteen years; and from [the] hand of [the] king of [the] Assyrians
 σώσω σε και την πόλιν ταύτην και υπερασπίω υπέρ
 I will deliver you and this city. And I shall shield over
 της πόλεως ταύτης δι' εμέ και διά Δαυίδ
 this city because of myself, and because of David
 τον δούλόν μου 7+ και είπεν Ησαΐας λαβέτωσαν
 my servant. And Isaiah said, Let them take
 παλάθην συκών και επιθέτωσαν επί το έλκος και
 a dried cluster of figs, and place [them] upon the sore! and
 υγιάσει 8+ και είπεν Εζεκίας προς Ησαΐαν τι το
 he shall be healed. And Hezekiah said to Isaiah, What is the
 σημεΐον ότι ιάσεται με κύριος και αναβήσομαι εις
 sign that [shall heal me [the] LORD], and I shall ascend into
 οίκον κυρίου τη ημέρα τη τρίτη 9+ και
 [the] house of [the] LORD [on] the [day third]? And
 είπεν Ησαΐας τούτό σοι το σημεΐον παρά κυρίου
 Isaiah said, This to you [is] the sign by [the] LORD,
 ότι ποιήσει κύριος τον λόγον ον ελάλησε
 that [the] LORD shall do the word which he spoke.
 πορεύσεται η σκιά δέκα αναβαθμούς η αναστρέψει
 Shall [go the shadow] ten stairs or shall it return
 δέκα αναβαθμούς 10+ και είπεν Εζεκίας κούφον την
 ten stairs. And Hezekiah said, [It is a] light [thing] for the
 σκιάν κλίνει δέκα αναβαθμούς ουκ ούτως αλλ'
 shadow to lean ten stairs, not thus, but
 αποστραφήτω η σκιά δέκα αναβαθμούς εις το οπίσω
 let [return the shadow] ten stairs to the rear.
 11+ και εβόησεν Ησαΐας ο προφήτης προς κύριον και
 And [yelled out Isaiah the prophet] to [the] LORD, and
 επέστρεψεν η σκιά εν τοις αναβαθμοίς Άχαζ οίς
 he returned the shadow on the stairs of Ahaz, in which
 κατεβη τους δέκα αναβαθμούς εις τα οπίσω 12+ εν
 it went down the ten stairs, to the rear. In
 τω καιρώ εκείνω απέστειλε Βαρωδάχ Βαλαδάν υιός
 that time [sent Berodach Baladan [the] son

Βαλαδάν βασιλεύς Βαβυλώνος επιστολάς και δώρα
 of Baladan king of Babylon] letters and gifts
 προς Εζεκίαν ήκουσεν γαρ ότι ηρρώστησεν Εζεκίας 13 +
 to Hezekiah; for he heard that Hezekiah was infirm.
 και εχάρη επ' αυτοίς Εζεκίας και έδειξεν αυτοίς
 And [rejoiced over them Hezekiah], and showed to them
 πάντα το οίκον του νεχωθά το αργύριον και το
 all the house of the spices -- the silver, and the
 χρυσίον τα αρώματα και το έλαιον το αγαθόν και
 gold, the aromatics, and the [olive oil good], and
 τον οίκον των σκευών αυτού και πάντα όσα
 the house [of] his weapons, and all as much as
 ηυρέθη εν τοις θησαυροίς αυτού ουκ ην τόπος ον
 was found in his treasures. There was no place which
 ουκ εδείξεν αυτοίς Εζεκίας εν τω οίκω αυτού και εν
 [did not show to them Hezekiah] in his house, and in
 παντί τη εξουσία αυτού 14 + και εισήλθεν Ησαΐας ο
 all [under] his authority. And [entered Isaiah the
 προφήτης προς Εζεκίαν τον βασιλέα και είπε αυτό
 prophet] to Hezekiah the king, and he said to him,
 τι ελάλησαν οι άνδρες ούτοι και πόθεν ήκον
 What did [say men these], and from what place came they
 προς σε και είπεν Εζεκίας εκ γης πόρρωθεν ήκον
 to you? And Hezekiah said, From a land at a distance -- they came
 προς με εκ Βαβυλώνος 15 + και είπε τι είδον εν
 to me from Babylon. And he said, What did they behold in
 τω οίκω σου και είπεν Εζεκίας πάντα όσα εν
 your house? And Hezekiah said, All as much [is] in
 τω οίκω μου είδον ουκ ην εν τω οίκω μου ο
 my house they beheld. There was nothing in my house which
 ουκ έδειξα αυτοίς και εν τοις θησαυροίς μου 16 + και
 I did not show to them, and in my treasures. And
 είπεν Ησαΐας προς Εζεκίαν άκουσον τον λόγον
 Isaiah said to Hezekiah, Hear the word
 κυρίου 17 + ιδού ημέραι έρχονται φησί κύριος και
 of [the] LORD! Behold, days come, says [the] LORD, and
 αρθήσεται πάντα τα εν τω οίκω σου και όσα
 there shall be taken away all the [things] in your house, and as much as
 εθισαύρισαν οι πατέρες σου έως της ημέρας τούτης
 [treasured up your fathers] until this day
 εις Βαβυλώνα ουχ υπολειφθήσεται ρήμα είπε κύριος
 into Babylon. There shall not be left behind a thing, said [the] LORD.

18+ και από των υιών σου των εξεληλυθόντων εκ σου
 And from your sons of the ones coming forth from you,
 ων εγέννησας λήψονται και έσονται ευνούχοι εν
 whom you procreated, they shall take [them], and they will be eunuchs in
 τω οίκω του βασιλέως Βαβυλώνος 19+ και
 the house of the king of Babylon. And
 είπεν Εζεκίας προς Ησαϊαν αγαθός ο λόγος κυρίου
 Hezekiah said to Isaiah, [[is] good The word [of the] LORD]
 ον ελάλησεν έστω ειρήνη και δικαιοσύνη εν
 which he spoke, let there be peace and justice in
 ταις ημέραις μου 20+ και τα λοιπά των λόγων Εζεκίου
 my days! And the rest of the words of Hezekiah,
 και πάσα όσα εποίησε και πάσα η δυναστεία αυτού
 and all as much as he did, and all his dominations,
 και την κρήνην και τον υδραγωγόν και εισήγαγε το
 and the fountain and the aqueduct, and [how] he brought the
 ύδωρ εις την πόλιν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί
 water into the city; behold [are] not these written upon
 βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων Ιούδα 21+ και
 [the] scroll of [the] words [of the] days of the kings of Judah? And
 εκοιμήθη Εζεκίας μετά των πατέρων αυτού και
 Hezekiah slept with his fathers, and
 ετάφη εν πόλει Δαβίδ και εβασίλευσε Μανασσής
 he was entombed in [the] city of David. And [reigned] Manasseh
 υιός αυτού αντ' αυτού
 his son] instead of him.

21 כז

1+ υιός ετών δώδεκα Μανασσής εν
 [a son years [old] [being] twelve Manasseh [was]] in
 τω βασιλεύειν αυτόν και πενήκοντα και πέντε έτη
 his taking reign, and fifty and five years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 της μητρός αυτού Εψίβα 2+ και εποίησε το
 of his mother [was] Hephzi-bah. And he did the
 πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου και επορεύθη κατά
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD; and he went according to
 τα βδελύγματα των εθνών ων εξήρε κύριος από
 the abominations of the nations, which [the] LORD removed from
 προσώπου των υιών Ισραήλ 3+ και επέστρεψε και
 in front of the sons of Israel. And he returned and

ωκοδόμησε τα υψηλά α κατέσπασεν Εζεκίας
 built the high [places] which [tore down Hezekiah
 ο πατήρ αυτού και ανέστησε θυσιαστήριον τω Βάαλ
 his father]. And he reestablished an altar to Baal,
 και εποίησε τα άλση καθώς εποίησεν Αχαάβ
 and made the sacred groves as did Ahab
 βασιλεύς Ισραήλ και προσεκύνησε πάση τη στρατιά
 king of Israel; and did obeisance to all the military
 του ουρανού και εδούλευσεν αυτοίς 4+ και
 of the heaven, and he served to them. And
 ωκοδόμησε θυσιαστήριον εν οίκω κυρίου εν ω
 he built an altar in [the] house of [the] LORD, in which
 είπεν εν Ιερουσαλήμ θήσω το όνομά μου 5+ και
 he said, In Jerusalem I will establish my name. And
 ωκοδόμησε θυσιαστήρια πάση τη στρατιά του
 he built altars to all the military of the
 ουρανού εν ταις δύο αυλαίς οίκου κυρίου 6+ και
 heaven in the two courtyards of [the] house of [the] LORD. And
 διήγε τους υιούς αυτού εν πυρί και εκληδονίζετο
 he led his sons through [the] fire, and he prognosticated,
 και οιωνίζετο και εποίησε εγγαστριμύθους και
 and foretold. And he made ones who deliver oracles and
 γνώστας επλήθυνε του ποιήσαι το πονηρόν εν
 diviners to multiply to do the wicked [thing] in
 οφθαλμοίς κυρίου του παροργίσει αυτόν 7+ και έθηκε
 [the] eyes of [the] LORD, to provoke him to anger. And he put
 το γλυπτόν του άλσους εν τω οίκω ω είπε κύριος
 the carving of the sacred grove in the house, in which [the] LORD said
 προς Δαυίδ και προς Σολομώντα τον υιόν αυτού εν
 to David, and to Solomon his son, In
 τω οίκω τούτῳ και εν Ιερουσαλήμ η εξελεξάμην
 this house, and in Jerusalem, in which I chose
 εκ πασών φυλών του Ισραήλ και θήσω
 from out of all [the] tribes of Israel, that I will put
 το όνομά μου εκεί εις τον αιώνα 8+ και ου προσθήσω
 my name there into the eon. And I will not proceed
 σαλεύσαι τον πόδα Ισραήλ από της γης ης έδωκα
 to shake the foot of Israel from the land which I gave
 τοις πατράσιν αυτών πλην εάν φυλάξωνται του ποιείν
 [to] their fathers; only if they should guard to do
 κατά πάντα α ενετειλάμην αυτοίς κατά πάντα
 according to all which I gave charge to them, according to every

τον νόμον ^{law} ον ^{which} ενετείλατο ^{[gave charge} αυτοίς ^{to them} ο δούλος μου ^{my servant}

Μωσής ^{Moses].} 9+ και ^{And} ουκ ^{they did not} ήκουσαν ^{hearken.} και ^{And} Μανασσής ^{Manasseh}

επλάνησεν ^{misled} αυτούς ^{them} του ποιήσαι ^{to do} το ^{the} πονηρόν ^{wicked [thing]} εν ⁱⁿ

οφθαλμοίς ^{[the] eyes} κυρίου ^{of [the] LORD} υπέρ ^{above} τα ^{the} έθνη ^{nations} α ^{which} ηφάνισε ^{[the] LORD removed} κύριος

απο προσώπου ^{in front} των ^{of the} υιών ^{sons} Ισραήλ ^{of Israel.} 10+ και ^{And}

ελάλησε ^{[the] LORD spoke} κύριος ^{by} εν ^{[the] hand} χειρί ^{of his servants} δούλων ^{the} αυτού ^{the} των

προφητών ^{prophets,} λέγων ^{saying,} 11+ ανθ' ^{On account of} ων ^{as much as} όσα ^{[did} εποίησε

Μανασσής ^{Manasseh} ο βασιλεύς ^{king} Ιούδα ^{of Judah} τα βδελύγματα ^{abominations} ταύτα ^{these}

τα πονηρά ^{wicked]} κατά ^{according to} πάντα ^{all} όσα ^{as much as} εποίησεν ^{[did} ο Αμορραίος ^{the Amorite]}

ο έμπροσθεν ^{before} αυτού ^{him,} και ^{and} εξήμαρτε ^{[into sin} και ^{even} γε ^{indeed} τον Ιούδαν ^{Judah]}

εν ^{by} τοις ειδώλοις ^{his idols.} αυτού ^{by} 12+ ουχ ^{[Is it] not} ούτω ^{so?} τάδε ^{Thus} λέγει ^{says}

κύριος ^{[the] LORD} ο θεός ^{God} Ισραήλ ^{of Israel,} ιδού ^{Behold,} εγώ ^I επάγω ^{bring} κακά ^{evils} επί ^{upon}

Ιερουσαλήμ ^{Jerusalem} και ^{and} Ιούδαν ^{Judah,} ώστε ^{so that} παντός ^{all} ακούοντος ^{hearing,}

ηχήσει ^{it shall sound} αμφοτέρα ^{[in] both} τα ^{of his ears.} ώτα ^{And} αυτού ^{I stretch out} 13+ και ^{over} εκτενώ ^{over} επί

Ιερουσαλήμ ^{Jerusalem} το ^{the} μέτρον ^{measure} Σαμαρείας ^{of Samaria,} και ^{and} τον ^{the} σταθμόν ^{weight}

οίκου ^{of [the] house} Αχαάβ ^{of Ahab.} και ^{And} απαλείψω ^{I will wipe} την ^{Jerusalem} Ιερουσαλήμ ^{as} καθώς

απαλείφεται ^{one wipes} πυξίον ^{a writing tablet,} και ^{and} καταστρέφεται ^{overturns it} επί ^{upon}

πρόσωπον ^{its face.} αυτού ^{And} 14+ και ^{I will wipe away} απαλείψω ^{the} το ^{vestige} υπόλειμμα

της κληρονομίας ^{of my inheritance,} μου ^{and} και ^{I will deliver} παραδώσω ^{them} αυτούς ^{into} εις

χείρας ^{[the] hands} των ^{of their enemies.} εχθρών ^{And} αυτών ^{they will be} και ^{for} έσονται ^{for} εις ^{ravaging} διαρπαγήν

και ^{and} εις ^{for} προνομήν ^{plunder} πάσι ^{by all} τοις ^{their enemies,} εχθροίς ^{15+ ανθ' ων} αυτών ^{because of}

ὅσα ἐποίησαν το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ
 as much as they did the wicked [thing] in my eyes, and
 ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον
 they were provoking me to anger from the day which I led
 τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως
 their fathers from out of Egypt, and until
 τῆς ἡμέρας ταύτης 16+ καὶ γε αἷμα ἀθῶον
 this day. And indeed [blood innocent
 ἐξέχεεν Μανασσῆς πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἐπλήσσε
 Manasseh poured out much exceedingly], until of which he filled
 τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα ἐπὶ στόμα ἐκτός
 Jerusalem [of it] mouth to mouth; outside of
 τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν
 his sins, which he led Judah into sin,
 τοῦ ποιῆσαι το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου 17+ καὶ
 to do the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. And
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα
 the rest of the words of Manasseh, and all as much as
 ἐποίησε καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν οὐκ ἰδοὺ
 he did, and his sin which he sinned, behold [are] not
 ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν
 these written upon [the] scroll of [the] words [of the] days of the
 βασιλέων Ἰούδα 18+ καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ
 kings of Judah? And Manasseh slept with
 τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
 his fathers, and they entombed [him] in the garden
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ Οὐζά καὶ ἐβασίλευσεν
 of his house in [the] garden of Uzza. And [reigned
 Ἀμών ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 19+ υἱὸς εἴκοσι καὶ
 Amon his son] instead of him. [a son [being] twenty and
 δύο ἐτῶν Ἀμών ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ δύο
 two years [old] Amon [was]] in his taking reign. And two
 ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα
 years he reigned in Jerusalem. And [the] name
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλάμ θυγάτηρ Ἀρούς ἐξ
 of his mother [was] Meshullemeth, daughter of Haruz from out of
 Ἰεβεθά 20+ καὶ ἐποίησε το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς
 Jotbah. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
 κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ 21+
 of [the] LORD, as [did Manasseh his father].
 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη
 And he went in every way in which [went

ο πατήρ αυτού και εδούλευσε τοις ειδώλοις οἱς
 his father], and he slaved to the idols whom
 εδούλευσεν ο πατήρ αυτού και προσεκύνησεν αυτοῖς
 [slaved [to] his father], and did obeisance to them.

22 + και εγκατέλιπε τον κύριον τον θεόν
 And he abandoned the LORD God
 των πατέρων αυτού και ουκ επορεύθη εν οδῷ
 of his fathers, and he did not go in [the] way
 κυρίου 23 + και συνεστράφησαν οἱ παῖδες Αμών προς
 of [the] LORD. And [confederated the servants of Amon] against
 αὐτόν και εθανάτωσαν τον βασιλέα εν
 him, and they killed the king in
 τῷ οίκῳ αὐτοῦ 24 + και επάταξεν ο λαός της γης τους
 his house. And [struck the people of the land] the ones
 συστραφέντας επί τον βασιλέα Αμών και
 confederating against king Amon. And
 εβασίλευσεν ο λαός της γης τον Ιωσίαν υἱόν αὐτοῦ
 [gave reign to the people of the land] Josiah his son
 ἀντ' αὐτοῦ 25 + και τα λοιπά των λόγων Αμών
 instead of him. And the rest of the words of Amon,
 ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδού ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου
 as much as he did, behold [are] not these written upon [the] scroll
 λόγων των ημερών των βασιλέων Ιούδα 26 + και
 of [the] words of the days of the kings of Judah? And
 ἔθαψαν αὐτόν εν τῷ τάφῳ αὐτοῦ εν τῷ κήπῳ Οζά
 they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
 και εβασίλευσεν Ιωσίας ο υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 And [reigned Josiah his son] instead of him.

22 כב

1 + υἱός οκτώ ετών Ιωσίας εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν
 [a son [being] eight years [old] Josiah [was]] in his taking reign,
 και τριάκοντα και εν ἔτος εβασίλευσεν εν
 and thirty and one year [s] he reigned in
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τη μητρί αὐτοῦ Ιεδδίδα
 Jerusalem. And [the] name of his mother was Jedidah,
 θυγάτηρ Εδεϊά εκ Βασουκώθ 2 + και ἐποίησε το ευθές
 daughter of Adaiah of Boseath. And he did upright
 εν οφθαλμοῖς κυρίου και επορεύθη εν πάσῃ οδῷ
 in [the] eyes of [the] LORD, and he went in every way
 Δαυίδ του πατρός αὐτοῦ ουκ ἀπέστη δεξιὰ και
 of David his father. He did not separate to [the] right [nor]

αριστερά ³⁺ και ἐγένετο ἐν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
 [the] left. And it came to pass in the eighteenth year
 τῷ βασιλεῖ Ἰωσίου ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
 [to] king Josiah, [sent the king]
 τὸν Σαπφάν υἱὸν Ἐσελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν
 Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the
 γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων ⁴⁺ ἀνάβηθι πρὸς
 scribe of [the] house of [the] LORD, saying, Ascend to
 Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν και σφράγισον τὸ
 Hilkiah the [priest great], and set a seal upon the
 ἀργύριον τὸ εἰσενεχθέν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὃ
 money! the [money] being carried into the house of [the] LORD, which
 συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ
 [gathered together the ones guarding the money] from the
 λαοῦ ⁵⁺ και δοθήτω ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ
 people. And let them put [it] into [the] hand of the ones doing the
 ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου και
 works, of the ones being ordained for the house of [the] LORD! And
 ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου
 he gave it to the ones doing the works in [the] house of [the] LORD,
 τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου ⁶⁺ τοῖς τέκτοσι
 to strengthen the breach of the house, to the fabricators,
 και τοῖς οικοδόμοις και τοῖς τειχισταῖς και
 and to the builders, and to the stonemasons, and
 τοῦ κτήσασθαι ξύλα και λίθους λατομητοὺς
 to acquire wood and [stones quarried],
 τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου ⁷⁺ πλην οὐκ
 to fortify the breach of the house. Only they did not
 ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς
 call them to account for the money being given to them,
 ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποίουσι ⁸⁺ και εἶπε Χελκίας ὁ
 for [in trust they act]. And [said Hilkiah the
 ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφάν τὸν γραμματέα βιβλίον
 priest great] to Shaphan the scribe, [a scroll
 τοῦ νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου και
 of the law I found] in [the] house of [the] LORD. And
 ἔδωκε Χελκίας τῷ Σαπφάν τὸ βιβλίον και ἀνέγνω
 Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read
 αὐτό ⁹⁺ και εἰσήλθε Σαφάν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίας και
 it. And Shaphan entered [to] king Josiah. And
 ἐπέστρεψε τῷ βασιλεῖ λόγον και εἶπεν ἐχώνευσαν
 he turned to the king for a word, and said, [cast

οι δούλοι σου το αργύριον το ευρεθέν εν οίκῳ
 Your servants] the silver being found in [the] house
 κυρίου και ἔδωκαν αὐτό ἐπὶ χεῖρα των ποιούντων
 of [the] LORD, and they put it in [the] hand of the ones doing
 τα ἔργα των καθεσταμένων εν οίκῳ κυρίου 10 + και
 the works being ordained in [the] house of [the] LORD. And
 ἀπήγγειλε Σαπφάν ο γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων
 [reported Shaphan the scribe] to the king, saying,
 βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ο ιερεὺς και ἀνέγνω
 [a scroll gave to me Hilkiyah the priest]. And [read
 αὐτό Σαπφάν ενώπιον του βασιλέως 11 + και ἐγένετο
 it Shaphan] before the king. And it came to pass
 ὡς ἤκουσεν ο βασιλεὺς τους λόγους του βιβλίου
 as [heard the king] the words of the scroll
 του νόμου και διέρρηξε τα ἱμάτια αὐτοῦ 12 + και
 of the law, that he tore his garments. And
 ἐνετείλατο ο βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ιερεὶ και τῷ
 [gave charge the king] [to] Hilkiyah the priest, and [to]
 Ἀχικάμ υἱὸ Σαπφάν και τῷ Αχοβὼρ υἱὸ Μιχαίου
 Ahikam son of Shaphan, and [to] Achbor son of Michaiah,
 και τῷ Σαπφάν τῷ γραμματεῖ και τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ
 and [to] Shaphan the scribe, and [to] Asahiah the
 δούλῳ του βασιλέως λέγων 13 + δεῦτε ἐκζητήσατε τον
 servant of the king, saying, Go, seek after the
 κύριον περὶ ἐμοῦ και περὶ παντός του λαοῦ μου και
 LORD for me! and for all my people, and
 περὶ παντός Ιούδα περι των λόγων
 for all Judah, concerning the words
 του βιβλίου τούτου του ευρεθέντος ὅτι μεγάλη ἡ
 of this scroll being found; for great [is] the
 οργή κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη εν ἡμῖν διότι
 anger of [the] LORD burning away against us, because
 οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν των λόγων
 [hearkened not our fathers] [concerning] the words
 του βιβλίου τούτου του ποιεῖν κατὰ πάντα τα
 of this scroll, to do according to all the [things]
 γεγραμμένα καθ' ἡμῶν 14 + και ἐπορεύθη Χελκίας ο
 being written concerning us. And [went Hilkiyah the
 ιερεὺς και Ἀχικάμ και Αχοβὼρ και Σαπφάν και
 priest], and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and
 Ἀσαΐας πρὸς Ἐλδάν την προφήτην γυναῖκα Σελλήμ
 Asahiah to Huldah the prophetess, wife of Shallum

υἱοῦ Θεκουέ υἱοῦ Αράς του ιματιοφύλακος και αυτή
 son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks. And she
 κατώκει εν Ιερουσαλήμ εν τη Μασενά και ελάλησαν
 dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke
 προς αυτήν 15+ και εἶπεν προς αυτοὺς τάδε λέγει
 to her. And she said to them, Thus says
 κύριος ο θεός Ισραήλ εἶπατε τῷ ἀνδρί
 [the] LORD the God of Israel, Speak to the man
 τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς προς με 16+ τάδε λέγει κύριος
 sending you to me, Thus says [the] LORD,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακά ἐπὶ τὸν τόπον τούτον και ἐπὶ
 Behold, I bring bad [things] against this place, and against
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῷ πάντα τοὺς λόγους τοῦ
 the ones dwelling in it -- all the words of the
 βιβλίου οὗ ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ιούδα 17+ ἀνθ' ὧν
 scroll of which [read] [the] king of Judah], because
 ἐγκατέλιπόν με και ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις ἵνα
 they abandoned me, and burned incense to other gods, that
 παροργίσωσι με ἐν πάσι τοῖς ἔργοις
 they should provoke me to anger in all the works
 τῶν χειρῶν αὐτῶν και ἐκκαυθήσεται θυμὸς μου ἐν
 of their hands. And [shall burn my rage] against
 τῷ τόπῳ τούτῳ και οὐκ σβεσθήσεται 18+ προς δε τὸν
 this place, and shall not be extinguished. And to the
 βασιλέα Ιούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητήσαι
 king of Judah, the one sending you to inquire of
 τὸν κύριον οὕτως ερεῖτε προς αὐτόν τάδε λέγει
 the LORD, thus you shall say to him, Thus says
 κύριος ο θεός Ισραήλ οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας 19+
 [the] LORD God of Israel [concerning] the words which you heard;
 ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδιά σου και ἐνετράπης
 for because [was tender your heart], and you felt shame
 ἀπὸ προσώπου μου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα
 in front of me, as you hear as much as I spoke
 ἐπὶ τὸν τόπον τούτον και ἐπὶ τοὺς ἐνοικούντας
 concerning this place, and concerning the ones dwelling
 αὐτόν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν και εἰς κατάραν και
 it, to be for extinction and for a curse, and
 διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου και ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου
 you tore your garments, and you wept before me --
 και γε ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος 20+ οὐχι οὕτως
 even indeed I heard, says [the] LORD. Is it not so,

ἰδοὺ ἐγὼ προστίθμι σε προς τους πατέρας σου και
 behold, I add you to your fathers, and
 συναχθήσῃ εἰς τον τάφον σου εν ειρήνῃ και
 you shall be brought into your tomb in peace. And
 ουκ ὄψονται οι ὀφθαλμοί σου πάντα τα κακά α
 [shall not see your eyes] all the bad [things] which
 ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τον τόπον τούτον και ἐπέστρεψαν τῷ
 I bring against this place. And they returned to the
 βασιλεί το ρήμα
 king the word.

23 𐤁

1+ και ἀπέστειλεν ο βασιλεύς και συνήγαγε προς
 And [sent the king], and brought together to
 αὐτόν πάντας τους πρεσβυτέρους Ιούδα και
 him all the elders of Judah and
 Ιερουσαλήμ 2+ και ἀνέβη ο βασιλεύς εἰς οἶκον
 Jerusalem. And [ascended the king] to [the] house
 κυρίου και πας ἀνὴρ Ιούδα και πάντες οι
 of [the] LORD, and all [the] men of Judah, and all the
 κατοικοῦντες Ιερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ και οι ιερεῖς
 ones dwelling Jerusalem with him, and the priests,
 και οι προφῆται και πας ο λαός ἀπὸ μικροῦ και
 and the prophets, and all the people from small and
 ἕως μεγάλου και ἀνέγνω εν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας
 unto great. And he read in their ears all
 τους λόγους του βιβλίου της διαθήκης του
 the words of the scroll of the covenant of the
 ευρεθέντος εν οίκῳ κυρίου 3+ και ἔστη ο βασιλεύς
 one being found in [the] house of [the] LORD. And [stood the king]
 ἐπὶ τον στύλον και διέθετο την διαθήκην ἐνώπιον
 near the column, and he ordained the covenant before
 κυρίου του πορεύθηναι ὀπίσω κυρίου και
 [the] LORD to go after [the] LORD, and
 του φυλάσσειν τας ἐντολάς αὐτοῦ και
 to guard his commandments, and
 τα μαρτύρια αὐτοῦ και τα προστάγματα αὐτοῦ εν ὅλῃ
 his testimonies, and his orders, with a whole
 καρδία και εν ὅλῃ τη ψυχῇ του ἀναστήσαι τους
 heart, and in [the] whole in life, to raise up the
 λόγους της διαθήκης ταύτης τους γεγραμμένους εν
 words of this covenant being written in

τῷ βιβλίῳ τούτῳ καὶ ἔστη πας ὁ λαὸς ἐν τῇ
 this scroll. And he established all the people in the
 διαθήκῃ 4+ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ
 covenant. And [gave charge the king] [to] Hilkiyah the
 ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι
 [priest great], and to the priests being second,
 καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ
 and to the ones guarding the doorpost, to bring out from
 τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἐποίησαν τῷ
 the temple of [the] LORD all the items which they made [to]
 Βάαλ καὶ τῷ ἁλσεὶ καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ
 Baal, and to the sacred grove, and all the military of the
 οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν
 heaven. And he incinerated them outside Jerusalem in
 σαδημῶθ Κεδρὼν καὶ ἔλαβε τὸν χουν αὐτῶν εἰς
 [the] plain of Kidron, and he took their dust into
 Βαιθήλ 5+ καὶ κατέκαυσε τοὺς χωμαρίμ οὓς
 Beth-el. And he incinerated the idolatrous priests, of whom
 κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς
 [appointed the kings of Judah] to burn incense in the
 ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς
 high [places], and in the cities of Judah, and in the
 περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ
 surroundings of Jerusalem, and the ones burning incense to Baal,
 καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς Μαζουρώθ
 and to the sun, and to the moon, and to the Mazuroth,
 καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ 6+ καὶ ἐξήνεγκε
 and to all the military of the heaven. And he brought forth
 τὸ ἅλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν
 the sacred grove [carving] from out of [the] house of [the] LORD outside
 Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρὼν καὶ
 of Jerusalem unto the rushing stream Kidron. And
 κατέκαυσεν αὐτόν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρὼν καὶ
 he incinerated it at the rushing stream Kidron, and
 ἐλέπτυνεν εἰς χουν καὶ ἔρριψε τὸν χουν αὐτοῦ εἰς
 [ground] it fine as dust. And he tossed its dust into
 τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ 7+ καὶ καθεῖλε τὸν
 the tombs of the sons of the people. And he demolished the
 οἶκον τῶν καδησίμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν
 house of the male prostitutes of the [ones] in the house of [the] LORD in
 ᾧ αἱ γυναῖκες ὑφαίνον ἐκεῖ στολάς τῷ ἁλσεὶ 8+
 which the women wove apparel there for the sacred grove.

και εξήγαγε πάντας τους ιερείς εκ πόλεων Ιούδα
 And he brought in all the priests from [the] cities of Judah,
 και εμίανε τα υψηλά ου εθυμίων εκεί οι ιερείς
 and he defiled the high [places] where [were burning incense there the priests],
 από Γαβαά και έως Βηρσαβεαί και καθείλε των
 from Geba and unto Beer-sheba. And he demolished the
 υψηλών τον παρά τη θύρα της πύλης Ιωσηέ
 high places by the door of the gate of Joshua
 άρχοντος της πόλεως των εξ αριστερών ανδρός εν
 ruler of the city, of the ones at [the] left sides of a man at
 τη πύλη της πόλεως 9+ πλην ουκ ανέβησαν οι
 the gate of the city. Only [did not ascend the
 ιερείς των υψηλών προς το θυσιαστήριον κυρίου εν
 priests of the high [places]] to the altar of [the] LORD in
 Ιερουσαλήμ ει μη έφαγον άζυμα εν μέσω
 Jerusalem; in no way they ate unleavened [breads] in [the] midst
 των αδελφών αυτών 10+ και εμίανε Τόφεθ το εν
 of their brethren. And he defiled Topheth, the one in
 φάραγγι υίου Εννόμ του μη διάγειν άνδρα
 [the] ravine of [the] son of Hinnom, [to not lead [for] a man]
 τον υιόν αυτού και την θυγατέρα αυτού εν πυρί
 his son and his daughter in fire
 τω Μολόχ 11+ και κατέκαυσε τους ίππους ους
 to Molech. And he incinerated the horses which
 ανέθηκαν βασιλείς Ιούδα τω ηλίω εν τη εισόδω
 [presented [the] kings of Judah] to the sun, in the entrance
 οίκου κυρίου προς το γαζοφυλάκιον Νάθαν του
 of [the] house of [the] LORD, towards the treasury room of Nathan the
 ευνούχου του βασιλέως του εν φαρουρείμ και το
 eunuch of the king, of the one in [the] compound. And the
 άρμα του ηλίου κατέκαυσεν εν πυρί 12+ και τα
 chariot of the sun he incinerated by fire. And the
 θυσιαστήρια τα επί του δώματος του υπερώου
 altars, the ones upon the roof of the upper room
 Άχαζ α εποίησαν βασιλείς Ιούδα και τα
 of Ahaz, which [made [the] kings of Judah], and the
 θυσιαστήρια α εποίησε Μανασσής εν ταις δύο
 altars which Manasseh made in the two
 αυλαίς οίκου κυρίου καθείλεν ο βασιλεύς και
 courtyards of [the] house of [the] LORD, [demolished the king], and
 κατέσπασεν εκείθεν και έρριψε τον χουν αυτών εις
 tore down from there, and tossed their dust into
 τον χειμάρρουν Κεδρών 13+ και τον οίκον τον επί
 the rushing stream Kidron. And the house upon

πρόσωπου Ιερουσαλήμ τον εκ δεξιῶν του ὄρους
 [the] face of Jerusalem, the one at [the] right of the mount
 του Μοσοάθ ον ωκοδόμησε Σολομών βασιλεύς
 of Mosoath, which [built] Solomon king
 Ισραήλ τη Αστάρτη προσοχθίσματι Σιδωνίων και τῷ
 of Israel] [to] Ashtoreth [the] loathsome thing of [the] Sidonians, and [to]
 Χαμώς προσοχθίσματι Μωάβ και τῷ Μολόχ
 Chemosh [the] loathsome thing of Moab, and [to] Molech
 βδελύγματι υἱῶν Αμὼν ἐμίανεν ὁ βασιλεύς 14 + και
 [the] abomination of [the] sons of Ammon, [defiled] the king]. And
 συνέτριψε τὰς στήλας και ἐξέκοψε τὰ ἄλση και
 he broke the monuments, and cut down the sacred groves, and
 ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων 15 + και
 filled their places of bones of men. And
 γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ τὸ ὑψηλὸν ὃ
 indeed the [altar in Beth-el high], which
 ἐποίησεν Ιεροβοάμ υἱὸς Ναβάτ ὅς
 [made Jeroboam son of Nebat], who
 ἐξήμαρτε τὸν Ισραήλ και γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο
 led Israel into sin, also indeed [altar that
 τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε και συνέτριψε
 high he tore down], and he broke
 τοὺς λίθους αὐτοῦ και ἐλέπτυνεν εἰς χουν και
 its stones, and made [them] fine into dust, and
 κατέκαυσε τὸ ἄλσος 16 + και ἀπέστρεψεν Ιωσίας και
 he incinerated the sacred grove. And Josiah turned and
 εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ ὄρει και
 saw the tombs of the ones being there in the mount, and
 ἀπέστειλε και ἔλαβε τὰ ὀστά ἐκ τῶν τάφων και
 he sent and took the bones from out of the tombs, and
 κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον και ἐμίανεν αὐτό
 he incinerated [them] upon the altar, and defiled it,
 κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος
 according to the saying of [the] LORD which [spoke] the man
 τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ιεροβοάμ ἐπὶ τὸ
 of God] when Jeroboam stood near the
 θυσιαστήριον ἐν τῇ εορτῇ και ἐπιστρέψας ἤρε
 altar in the holiday. And turning [Josiah] lifted
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου
 his eyes upon the burying-place of the man
 τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους 17 + και
 of God, the one speaking these words; and
 εἶπε τις ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὀρώ και εἶπον
 he said, What [is] that high rock which I see? And [said]

αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου
 to him the men of the city], The grave of the man
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ Ιούδα καὶ
 of God, of the one coming from out of Judah, and
 ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας
 calling these words which you did
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ 18 + καὶ εἶπεν
 against the altar in Beth-el. And he said,
 εἰσατέτε αὐτὸν μηδεὶς κινήσῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ καὶ
 Allow him! no one move his bones! And
 ἐρρύσθησαν τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ
 he preserved his bones with the bones of the
 προφήτου τοῦ ἡκόντος ἐκ Σαμαρείας 19 + καὶ γε
 prophet having come from out of Samaria. And indeed
 πάντα τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς
 all the houses of the high [places], of the ones in the
 πόλεσι Σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ
 cities of Samaria which [made [the] kings of Israel]
 τοῦ παροργίσει τὸν κύριον ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ
 to provoke [the] LORD to anger, Josiah removed, and
 ἐποίησεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐποίησεν
 he did to them according to all the works which he did
 ἐν Βαιθήλ 20 + καὶ ἐθυσίασε πάντα τοὺς ἱερεῖς τῶν
 in Beth-el. And he sacrificed all the priests of the
 ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ
 high [places] being there upon the altars. And
 κατέκαυσε τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ καὶ
 he incinerated the bones of the men upon them. And
 ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ 21 + καὶ ἐνετείλατο ὁ
 returned to Jerusalem. And [gave charge the
 βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πάσχα
 king] to all the people, saying, Observe the passover
 τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ
 to the LORD your God! as it is written in the
 βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης 22 + ὅτι οὐκ ἐγένετο κατὰ
 scroll of this covenant. For did not take place according to
 τὸ πάσχα τοῦτο ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ
 this passover from the days of the judges [that]
 ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις
 judged Israel, and in all the days
 βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ιούδα 23 + ὅτι ἀλλ' ἡ
 of [the] kings of Israel, and of [the] kings of Judah, for only

ἐν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου
in the eighteenth year of king Josiah

ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ 24 +
[took place this passover to the LORD] in Jerusalem.

καὶ γὰρ τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the

θεραφεῖν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ
teraphim, and the idols, and all the

προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν
loathsome things taking place in the land of Judah and in

τῇ Ἱερουσαλήμ ἐξήρην ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας ἵνα
Jerusalem, [removed king Josiah], that

στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς
[should be established the words of the law], the

γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗς εὔρε Χελκίας ὁ
ones being written upon the scroll which [found Hilkiah the

ιερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου 25 + ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγένετο
priest] in [the] house of [the] LORD. [likened to him There was no

βασιλεὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὡς ἐπέστρεψε πρὸς
king before him], who turned towards

κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ
[the] LORD with [entire heart his], and with [entire life

αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν
his], and with [entire strength his], according to all the

νόμον Μωσὴ καὶ μετ' αὐτόν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος
law of Moses. And after him rose up not [one] like

αὐτοῦ 26 + πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ
him. Only [did not turn [the] LORD] from [rage

τῆς οργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὁργή
of his anger the great] of which [was enraged anger

αὐτοῦ ἐν τῇ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς
his] against Judah, against all the provocations to anger

οὗς παρώργισεν αὐτόν Μανασσῆς 27 + καὶ εἶπε κύριος
which [provoked him to anger Manasseh]. And [the] LORD said,

καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου
And indeed Judah I shall remove from my face,

καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀπόσωμαι
as I removed Israel, and I will thrust away

τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ
this city which I chose -- Jerusalem, and

τὸν οἶκόν οὗ εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ 28 + καὶ
the house of which I said, [will be My name] there. And

τα λοιπά των λόγων Ιωσίου και πάντα ὅσα
 the rest of the words of Josiah, and all as much as
 ἐποίησεν ουχί ταύτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
 he did, [are] these not written upon [the] scroll of [the] words
 ημερῶν των βασιλέων Ιούδα 29 + εν ταις ημέραις αὐτοῦ
 of [the] days of the kings of Judah? In his days
 ἀνέβη Φαραώ Νεχαώ βασιλεύς Αἰγύπτου ἐπὶ
 ascended Pharaoh Necho king of Egypt against
 βασιλέα των Ασσυρίων ἐπὶ τον ποταμόν Ευφράτην
 [the] king of the Assyrians at the river Euphrates.
 και ἐπορεύθη Ιωσίας ο βασιλεύς εἰς ἀπάντησιν
 And [went Josiah the king] for a meeting
 αὐτῷ και ἐθανάτωσεν αὐτόν Νεχαώ εν Μαγεδδώ
 against him. And [killed him Necho] in Megiddo,
 εν τῷ ἰδεῖν αὐτόν αὐτόν 30 + και ἐπεβίβασαν αὐτόν
 in his seeing him. And [conducted him
 οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρόν εν Μαγεδδώ και ἤγαγον
 his servants] dead in Megiddo. And they led
 αὐτόν εἰς Ιερουσαλήμ και ἐθαψαν αὐτόν εν
 him into Jerusalem, and they entombed him in
 τῷ τάφῳ αὐτοῦ εν πόλει Δαυίδ και ἔλαβεν ο λαός
 his tomb in [the] city of David. And [took the people
 τῆς γῆς τον Ιωάχαζ υἱόν Ιωσίου και ἐχρίσαν αὐτόν
 of the land] Jehoahaz son of Josiah, and anointed him
 και ἐβασίλευσαν αὐτόν ἀντί του πατρός αὐτοῦ 31 + υἱός
 and gave him reign instead of his father. [a son
 εἴκοσι και τριῶν ἐτῶν ἦν Ιωάχαζ εν
 [being] twenty and three years [old] Jehoahaz was] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τρεῖς μήνας ἐβασίλευσεν εν
 his taking reign; and three months he reigned in
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τῇ μητρί αὐτοῦ Αμιτάλ
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal,
 θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβεννά 32 + και ἐποίησε το
 daughter of Jeremiah of Libnah. And he did the
 πονηρόν εν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD according to all as much as
 ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ 33 + και μετέστησεν αὐτόν
 [did his fathers]. And [moved him
 Φαραώ Νεχαώ εν Ρεβλαά εν γῇ Αιμάθ του μη
 Pharaoh Necho] to Riblah in [the] land of Hamath, [so as to] not
 βασιλεύειν εν Ιερουσαλήμ και ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ
 reign in Jerusalem. And he put a penalty against

την γην εκατόν τάλαντα αργυρίου και δέκα τάλαντα
 the land -- a hundred talents of silver, and ten talents
 χρυσίου 34 + και εβασίλευσε Φαραώ Νεχαώ επ'
 of gold. And [put to reign Pharaoh Necho] over
 αυτούς τον Ελιακίμ υιόν Ιωσίου αντί Ιωσίου
 them Eliakim son of Josiah instead of Josiah
 του πατρός αυτού και επέστρεψε το όνομα αυτού
 his father, and he turned his name
 Ιωακίμ και τον Ιωάχαζ έλαβε και απήγαγεν αυτόν
 into Jehoiakim. And [Jehoahaz he took], and he led him away
 εις Αίγυπτον και απέθανεν εκεί
 into Egypt, and he died there.

35 + και το αργύριον και το χρυσίον έδωκεν Ιωακίμ
 And the silver and the gold Jehoiakim gave
 τω Φαραώ πλην ετιμογράφησε την γην του δούναι το
 to Pharaoh, but he assessed the land to give the
 αργύριον επί στόματος Φαραώ ανήρ κατά
 money by [the] mouth of Pharaoh; [from each] man according to
 την συντίμησιν αυτού έδωκαν το αργύριον και το
 his [assessed] value; they gave the silver and the
 χρυσίον μετά του λαού της γης του δούναι τω
 gold with the people of the land to give [to]
 Φαραώ Νεχαώ 36 + υιός είκοσι και πέντε ετών
 Pharaoh Necho. [a son [being] twenty and five years [old]
 Ιωακίμ εν τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη
 Jehoiakim [was]] in his taking reign, and eleven years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 της μητρός αυτού Ζαβουδά θυγάτηρ Φαδαΐα εκ
 of his mother [was] Zebudah, daughter of Pedaiah of
 Ρουμά 37 + και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς
 Rumah. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
 κυρίου κατά πάντα όσα εποίησαν
 of [the] LORD according to all as much as [did
 οι πατέρες αυτού
 his fathers].

24 𐤃𐤃

1 + εν ταις ημέραις αυτού ανέβη Ναβουχοδονόσορ ο
 In his days [ascended Nebuchadnezzar the
 βασιλεύς Βαβυλώνος και εγένετο αυτό Ιωακίμ
 king of Babylon]. And [became his Jehoiakim]

δούλος τρία ἔτη και ἐπέστρεψε και ηθέτησεν εν
 servant three years. And he turned and annulled [allegiance] to
 αὐτό 2+ και ἀπέστειλε κύριος αὐτό τους μονοζώνους
 him. And [the] LORD sent [against] him the armed [bands]
 των Χαλδαίων και τους μονοζώνους Συρίας και
 of the Chaldeans, and the armed [bands] of Syrians, and
 τους μονοζώνους Μωάβ και τους μονοζώνους υιών
 the armed [bands] of Moab, and the armed [bands] of [the] sons
 Αμών και ἐξαπέστειλεν αὐτούς ἐπὶ τον Ιούδαν
 of Ammon. And he sent them against Judah
 του κατισχύσαι αὐτόν κατὰ τον ρῆμα κυρίου ο
 to prevail against it, according to the word of [the] LORD, which
 ἐλάλησεν εν χειρί δούλων αὐτοῦ των προφητῶν 3+
 he spoke by [the] hand of his servants the prophets.
 πλην θυμός κυρίου ην ἐπὶ τον Ιούδαν
 Only a rage of [the] LORD was against Judah,
 του αποστήναι αὐτόν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ
 to remove it from in front of him, on account of
 τας αμαρτίας Μανασσή κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε
 the sins of Manasseh, according to all as much as he did;
 4+ και γε το αἷμα αθῶον ὧ ἐξέχεε και ἐπλησε
 and indeed for the [blood innocent] which he poured out, and filled
 την Ιερουσαλήμ αἵματος αθῶου και ουκ ἠθέλησε
 Jerusalem [blood of innocent]. And [did not want
 κύριος του ιλασθῆναι 5+ και τα λοιπά των λόγων
 [the] LORD] to atone. And the rest of the words
 Ιωακίμ και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ιδού ταῦτα
 of Jehoiakim, and all as much as he did, behold are not these
 γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ημερῶν των βασιλέων
 written upon [the] scroll of [the] words [of the] days of the kings
 Ιούδα 6+ και ἐκοιμήθη Ιωακίμ μετὰ των πατέρων αὐτοῦ
 of Judah? And Jehoiakim slept with his fathers.
 και ἐβασίλευσεν Ιωαχὴν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 7+ και
 And [reigned Jehoiachin his son] instead of him. And
 ου προσέθετο ἔτι βασιλεύς Αἰγύπτου του ἐξελθεῖν
 [did not proceed any longer [the] king of Egypt] to come forth
 εκ της γης αὐτοῦ ὅτι ἔλαβε βασιλεύς Βαβυλώνος
 out of his land, for [took [the] king of Babylon]
 ἀπὸ του χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως του ποταμοῦ
 from the rushing stream of Egypt unto the river
 Ευφράτου πάντα ὅσα ην του βασιλέως Αἰγύπτου
 Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

8+ υἱός οκτωκαίδεκα ετών Ιωαχίν εν
 [a son [being] eighteen years [old] Jehoiachin [was]] in
 τω βασιλεύειν αὐτόν και τρίμηνον εβασίλευσεν εν
 his taking reign, and three months he reigned in
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τη μητρί αὐτοῦ Νεεσθάν
 Jerusalem. And [the] name [to] his mother [was] Nehushta
 θυγάτηρ Ελναθάν εξ Ιερουσαλήμ 9+ και ἐποίησε το
 daughter of Elnathan of Jerusalem. And he did the
 πονηρόν εν οφθαλμοῖς κυρίου κατά πάντα ὅσα
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, according to all as much as
 ἐποίησεν ο πατήρ αὐτοῦ 10+ εν τω καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη
 [did his father]. In that time [ascended
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος εις
 Nebuchadnezzar king of Babylon] to
 Ιερουσαλήμ και ἦλθεν η πόλις εν περιοχῇ 11+ και
 Jerusalem, and [came the city] [to be] encompassed about. And
 εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος εις
 [entered Nebuchadnezzar king of Babylon] unto
 την πόλιν και οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν 12+
 the city, and his servants assaulted it.
 και ἐξήλθεν Ιωαχίν βασιλεύς Ιούδα προς τον
 And [came forth Jehoiachin king of Judah] to the
 βασιλέα Βαβυλώνος αὐτός και η μήτηρ αὐτοῦ και
 king of Babylon, he and his mother, and
 οἱ παῖδες αὐτοῦ και οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ και
 his servants, and his rulers, and
 οἱ ευνούχοι αὐτοῦ και ἔλαβεν αὐτούς βασιλεύς
 his eunuchs. And [took them [the] king
 Βαβυλώνος εν τω ογδῶ ἔτει της βασιλείας αὐτοῦ 13+
 of Babylon] in the eighth year of his kingdom.
 και ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς
 And he brought forth from there all the treasures of the ones
 εν τῷ οἴκῳ κυρίου και τοὺς θησαυροὺς οἴκου
 in the house of [the] LORD, and the treasures of [the] house
 του βασιλέως και συνέκοψε πάντα τα σκεύη
 of the king. And he cut off all the items
 τα χρυσά α ἐποίησε Σολομών ο βασιλεύς Ισραήλ
 of gold which [made Solomon the king of Israel]
 εν τῷ ναῷ κυρίου κατά το ρῆμα κυρίου 14+ και
 for the temple of [the] LORD, according to the saying of [the] LORD. And
 ἀπόκισε την Ιερουσαλήμ και πάντας τοὺς ἄρχοντας
 he resettled Jerusalem, and all the rulers,

και πάντα τους δυνατούς ισχυῖ αιχμαλωσίας δέκα
 and all the mighty ones with strength into captivity -- ten
 χιλιάδας και πάντα τέκτονα και τον συγκλείοντα
 thousand, and every fabricator, and the one so consigned.
 ουχ υπελείφθησαν πλην των πενομένων του λαού
 They did not leave behind except the ones being in need of the people
 της γης 15 + και απώκισε τον Ιωαχίν εις Βαβυλώνα
 of the land. And he resettled Jehoiachin into Babylon,
 και την μητέρα του βασιλέως και τας γυναίκας του
 and the mother of the king, and the wives of the
 βασιλέως και τους ευνούχους αυτού και τους
 king, and his eunuchs. And the
 ισχυρούς της γης απήγαγεν εις αποικεσίαν εξ
 strong [ones] of the land he took away for resettlement from out of
 Ιερουσαλήμ εις Βαβυλώνα 16 + και πάντας τους
 Jerusalem unto Babylon. And all the
 άνδρας δυνατούς επτά χιλιάδας και τον τέκτονα και
 [men mighty] -- seven thousand, and the fabricator, and
 τον συγκλείοντα χιλίους τους πάντες δυνατούς
 the one so consigned -- thousands of all the mighty
 άνδρας ισχυῖ ποιούντες πόλεμον και ήγαγεν αυτούς
 men in strength making war. And [led them
 βασιλεύς Βαβυλώνος μετοικεσίαν εις Βαβυλώνα 17 +
 [the] king of Babylon] in a displacement unto Babylon.
 και εβασίλευσε βασιλεύς Βαβυλώνος τον Ματθανίαν
 And [gave reign to [the] king of Babylon] Mattaniah
 αδελφόν του πατρός αυτού αντ' αυτού και επέθηκε
 brother of his father instead of him. And he placed
 αυτώ όνομα Σεδεκίαν 18 + υιός είκοσι και ενός ετών
 [to him [the] name Zedekiah]. [a son [being] twenty and one years [old]
 Σεδεκίας εν τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη
 Zedekiah [was]] in his taking reign. And eleven years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη
 he reigned in Jerusalem. And [the] name [to]
 μητρί αυτού Αμιτάλ θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβεννά
 his mother [was] Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.
 19 + και εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά
 And he did the wicked [thing] before [the] LORD according to
 πάντα όσα εποίησεν Ιωακίμ 20 + ότι επί τον θυμόν
 all as much as Jehoiakim did. For by the rage
 κυρίου ην εν Ιερουσαλήμ και εν τω Ιούδα έως
 of [the] LORD [the rage] was on Jerusalem and on Judah, until

απέρριψεν αυτούς από προσώπου αυτού και
 he threw them from his face. And
 ηθέτησε Σεδεκίας εν τω βασιλεί Βαβυλώνος
 Zedekiah annulled [allegiance] to the king of Babylon.

25 כה

1+ και εγένετο εν τω εννάτω έτει της βασιλείας αυτού
 And it came to pass in the ninth year of his kingdom,
 εν τω μηνί τω δεκάτω εν δεκάτη του μηνός ήλθε
 in the [month tenth], on [the] tenth of the month, came
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και πάσα
 Nebuchadnezzar king of Babylon and all
 η δύναμις αυτού επί Ιερουσαλήμ και παρενέβαλεν
 his force, against Jerusalem. And he camped
 επ' αυτή και ωκοδόμησεν επ' αυτήν περίτειχος
 about it, and built upon it a rampart
 κύκλω 2+ και ήλθεν η πόλις εις περιοχην έως
 round about. And [became the city] for being encompassed about until
 του ενδεκάτου έτους Σεδεκίου του βασιλέως εννάτη
 the eleventh year of Zedekiah the king, [the] ninth
 του μηνός 3+ και ενίσχυσεν ο λιμός εν τη πόλει και
 of the month. And [grew in strength the hunger] in the city, and
 ουκ ην άρτος τω λαώ της γης 4+ και ερράγη η
 there was no bread to the people of the land. And [was torn [through] the
 πόλις και πάντες οι άνδρες του πολέμου εξήλθον
 city], and all the men of war went forth
 νυκτός οδόν πύλης της αναμέσον των τειχών η
 [by] night in [the] way of [the] gate between the walls, which
 έστι του κήπου του βασιλέως και οι Χαλδαίοι
 is of the garden of the king. (And the Chaldeans
 επί την πόλιν κύκλω και επορεύθησαν οδόν την
 [were] upon the city round about;) and they went [the] way, the one
 επί δυσμάς 5+ και εδίωξεν η δύναμις των Χαλδαιών
 unto [the] descent. And [pursued the force of the Chaldeans]
 οπίσω του βασιλέως και κατέλαβον αυτόν κατά
 after the king, and they overtook him by
 δυσμάς Ιεριχώ και πάσα η δύναμις αυτού
 [the] descent of Jericho; and all his force
 διεσπάρησαν απο επάνωθεν αυτού 6+ και συνέλαβον
 were dispersed from about him. And they seized
 τον βασιλέα και ήγαγον αυτόν προς τον βασιλέα
 the king, and they led him to the king

Βαβυλώνος εις Ρεβλαθά και ελάλησε μετ' αυτού
of Babylon in Riblah. And he spoke against him

κρίσιν ⁷⁺ και έσφαξε τους υιούς Σεδεκίου κατ'
a judgment. And he slew the sons of Zedekiah before
οφθαλμούς αυτού και τους οφθαλμούς Σεδεκίου
his eyes. And the eyes of Zedekiah

εξετύφλωσε και έδησεν αυτόν εν πέδαις και ήγαγεν
he blinded, and he tied him in shackles, and led

αυτόν εις Βαβυλώνα ⁸⁺ και εν τω μηνί τω πέμπτω
him unto Babylon. And in the [month fifth],

εβδόμη του μηνός αυτός ενιαυτός εννεακαιδέκατος
[the] seventh of the month, this [is] [year [the] nineteenth]

της βασιλείας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος
of the reign of Nebuchadnezzar king of Babylon,

ήλθε Ναβουζαρδάν ο αρχιμάγειρος ο εστηκώς
came Nabuzar-adan, the chief guard, the one standing

ενώπιον βασιλέως Βαβυλώνος εις Ιερουσαλήμ ⁹⁺ και
in the presence of [the] king of Babylon, into Jerusalem. And

ενέπρησε τον οίκον κυρίου και τον οίκον του
he burned the house of [the] LORD, and the house of the

βασιλέως και πάντας τους οίκους Ιερουσαλήμ και
king, and all the houses of Jerusalem; and

πάντα οίκον μέγαν ενέπρησεν εν πυρί ¹⁰⁺ και το
every [house great] he burned by fire. And the

τείχος Ιερουσαλήμ κυκλόθεν κατέσπασεν η δύναμις
wall of Jerusalem round about [tore down the force

των Χαλδαίων ¹¹⁺ και το περισσόν του λαού
of the Chaldeans]. And the extra [ones] of the people

το καταλειφθέν εν τη πόλει και τους εμπεπτωκότας
being left behind in the city, and the ones falling in

οι ενέπεσον προς τον βασιλέα Βαβυλώνος και το
who fell in with the king of Babylon, and the

λοιπόν του στηρίγματος μετήρε Ναβουζαρδάν ο
rest of the support [removed Nabuzar-adan the

αρχιμάγειρος ¹²⁺ και από των πτωχών της γης
chief guard]. And of the poor of the land

υπέλιπεν ο αρχιμάγειρος εις αμπελουργούς και
[left behind the chief guard] as vine dressers and

γεωργούς ¹³⁺ και τους στύλους τους χαλκούς τους
farmers. And the columns, of the ones of brass, of the ones

εν οίκω κυρίου και τας βάσεις και την θάλασσαν
in [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [sea

την χαλκήν την εν οίκῳ κυρίου συνέκοψαν οι
brass], the one in [the] house of [the] LORD, [cut up the
Χαλδαίοι και ἦραν τον χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλώνα
Chaldeans], and they carried their brass unto Babylon.

14 + και τους λέβητας και τα ιαμίν και τας φιάλας
And the kettles, and the shovels, and the bowls,
και τας θυϊσκάς και πάντα τα σκεύη τα χαλκά εν
and the incense pans, and all the items of brass in
οἷς ελειτουργουν εν αὐτοῖς ἔλαβε 15 + και τα πυρεῖα
which they officiated with them, he took. And the censers,
και τας φιάλας τας χρυσάς και τας αργυράς
and the bowls, the ones of gold, and the ones of silver,

ἔλαβεν ο αρχιμάγειρος 16 + στύλους δύο και την
[took the chief guard]. [columns [The] two], and the
θάλασσαν μίαν και τας βάσεις ας ἐποίησε Σολομών
[sea one], and the bases which Solomon made
τῷ οίκῳ κυρίου ουκ ἦν σταθμὸς του χαλκοῦ
for the house of [the] LORD. There was no [measuring] [the] weight of the brass

πάντων των σκευῶν 17 + οκτωκαίδεκα πήχεων το
of all the items. Eighteen cubits [was] the
ὑψος του στύλου του ενός και το ἐπιθέματα ἐπ'
height of the [column one], and the capital upon
αὐτοῦ το χαλκὸν τριῶν πήχεων το ὑψος του
it of brass. Three cubits [was] the height of the
ἐπιθέματος και δίκτυον και ροαί ἐπὶ τῷ
capital. And [the] lattice [work] and pomegranates upon the
ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκά και κατὰ ταῦτα
capital round about [were] entirely of brass. And according to these

τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ του δικτύου 18 + και
[it was] to the [column second] upon the lattice [work]. And
ἔλαβεν ο αρχιμάγειρος τον Σαρέα τον ιερέα
[took the chief guard] Seraiah the [priest
τον πρότον και τον Σαφανίαν τον ιερέα
foremost], and Zephaniah the [priest
τον δευτερώσεως και τους τρεις τους φυλάσσοντας
second rank], and the three guarding

τον σταθμόν 19 + και εκ της πόλεως ἔλαβεν
the money; and from out of the city he took
ευνούχον ἓνα ὃς ἦν ἐπιστάτης των ἀνδρῶν
[eunuch one] who was supervisor of the men
των πολεμιστῶν και πέντε ἀνδρας των ὁρώντων
warriors, and five men of the ones appearing

το πρόσωπον του βασιλέως τους ευρεθέντας εν τη
 in front of the king, of the ones being found in the
 πόλει και τον γραμματέα του άρχοντος της
 city, and the scribe of the ruler of the
 δυνάμεως τον εκτάσσοντα τον λαόν της γης και
 force, the one arraying the people of the land, and
 εξήκοντα άνδρας του λαού της γης τους ευρεθέντας
 sixty men of the people of the land being found

εν τη πόλει 20+ και έλαβεν αυτούς Ναβουζαρδάν ο
 in the city. And [took them Nabuzar-adan the
 αρχιμάγειρος και απήγαγεν αυτούς προς τον βασιλέα
 chief guard], and he led them away to the king

Βαβυλώνος εις Ρεβλαθά 21+ και έπαισεν αυτούς ο
 of Babylon in Riblah. And [smote them the
 βασιλεύς Βαβυλώνος και εθανάτωσεν αυτούς εις
 king of Babylon], and killed them in
 Ρεβλαθά εν γη Αιμάθ και απωκίσθη Ιούδας από
 Riblah in [the] land of Hamath. And he resettled Judah from

της γης αυτού 22+ και επί ο λαός τον καταλειφθέντα
 its land. And over the people being left behind
 εν τη γη Ιούδα ον κατέλιπε Ναβουχοδονόσορ
 in the land of Judah, whom [left behind Nebuchadnezzar
 βασιλεύς Βαβυλώνος κατέστησεν επ' αυτόν
 king of Babylon], he placed over it

τον Γοδολίαν υιόν Αχικάμ υιού Σαφάν 23+ και
 Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan. And
 ήκουσαν πάντες οι άρχοντες της δυνάμεως αυτοί
 [heard all the rulers of the force], they
 και οι άνδρες αυτών ότι κατέστησε βασιλεύς
 and their men, that [placed [the] king
 Βαβυλώνος τον Γοδολίαν και ήλθον προς Γοδολίαν
 of Babylon] Gedaliah [in charge]. And they came to Gedaliah
 εις Μασσηφά και Ισμαήλ υιός Ναθανίου και Ιωανάν
 in Mizpah -- even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan
 υιός Καριέ και Σαρέας υιός Θανεμμάθ ο
 son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth the
 Νετοφατίτης και Ιεζονίας υιός του Μαχαθίτου αυτοί
 Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they

και οι άνδρες αυτών 24+ και ώμοσε Γοδολίας αυτοίς
 and their men. And Gedaliah swore by an oath to them,
 και τοις ανδράσιν αυτών και είπεν αυτοίς μη
 and [to] their men, and said to them, Do not

φοβείσθε πάροδον των Χαλδαίων καθίσατε εν τη γη
 fear [the] passing by of the Chaldeans! Settle in the land,
 και δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος και
 and serve the king of Babylon! and
 καλῶς ἔσται ὑμῖν 25+ και ἐγένετο εν τῷ μηνί
 it will be well to you. And it came to pass in the [month
 τῷ ἐβδόμῳ ἦλθεν Ισμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ
 seventh], came Ishmael son of Nathaniah, son
 Ἐλισαμάν εκ του σπέρματος των βασιλείας και δέκα
 of Elishama, of the seed of the kingdom, and ten
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἐπάταξε τον Γοδολίαν και
 men with him. And he struck Gedaliah and
 ἀπέθανε και τους Ιουδαίους και τους Χαλδαίους οι
 he died, even the Jews, and the Chaldeans who
 ἦσαν μετ' αὐτοῦ εν Μασσηφά 26+ και ἀνέστη πας ο
 were with him in Mizpah. And [rose up all the
 λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου και οι ἄρχοντες της
 people] from small unto great, and the rulers of the
 δυνάμεως και εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον ὅτι
 force, and they entered into Egypt; for
 ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου των Χαλδαίων 27+ και
 they feared from [the] face of the Chaldeans. And
 ἐγένετο εν τῷ τριακοστῷ και ἐβδόμῳ ἔτει της
 it came to pass in the thirtieth and seventh year of the
 ἀποικεσίας Ιωαχὴν βασιλέως Ιούδα εν τῷ δωδεκάτῳ
 resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth
 μηνί ἐβδόμῃ και εἰκάδι του μηνὸς ὕψωσεν
 month, seventh and twentieth day of the month, [raised up high
 Εβὶλ μαροδάχ βασιλεύς Βαβυλώνος εν τῷ ἐνιαυτῷ
 Evil-merodach king of Babylon] in the first year
 της βασιλείας αὐτοῦ την κεφαλὴν Ιωαχὴν του
 of his kingdom the head of Jehoiachin the
 βασιλέως Ιούδα και ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου
 king of Judah, and he led him from out of [the] house
 φυλακῆς 28+ και ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ και
 of [the] prison. And he spoke with him [for] good, and
 ἔδωκε τον θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω των θρόνων των
 put his throne above the thrones of the
 βασιλέων των μετ' αὐτοῦ εν Βαβυλῶνι 29+ και
 kings with him in Babylon. And
 ἡλλοίωσε τα ἱμάτια της φυλακῆς αὐτοῦ και ἤσθιεν
 he changed the garments of his prison, and he ate

άρτον διαπαντός ενώπιον αυτού πάσας τας ημέρας
 bread always in his presence all the days

της ζωής αυτού 30 + και η εστιατορία αυτού εστιατορία
 of his life. And his feasting [was] a feasting

διαπαντός εδόθη αυτώ εξ οίκου του βασιλέως
 always given to him from out of [the] house of the king --

λόγον ημέρας εν τη ημέρα αυτού πάσας τας ημέρας
 [reckoning a day's] in his day, all the days

της ζωής αυτού
 of his life.

1 8

1 + Αδάμ Σηθ Ενώς 2 + Καϊνάν Μαλελεήλ Ιάρεδ 3 +
 Adam, Seth, Enosh, Kenan, Mahalalel, Jered,
 Ενώχ Μαθουσάλα Λάμεχ 4 + Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ 5 +
 Enoch, Methuselah, Lamech, Noah, Shem, Ham, Japheth.
 υιοί Ιάφεθ Γομέρ και Μαγώγ και Μαδαϊ και
 [The] sons of Japheth -- Gomer, and Magog, and Madai, and
 Ιαυάν και Θουβάλ και Μοσόχ και Θειράς 6 + και οι
 Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. And the
 υιοί Γωμέρ Ασχανάζ και Ριφάτ και Θοργαμά 7 + και
 sons of Gomer -- Ashchenaz and Riphath, and Togarmah. And
 οι υιοί Ιαυάν Ελίσά και Θαρσείς Χιττίμ και
 the sons of Javan -- Elishah, and Tarshish, Kittim and
 Δωδανείμ 8 + και οι υιοί Χαμ Χους και Μεσραϊμ
 Dodanim. And the sons of Ham -- Cush, and Mizraim,
 Φουτ και Χαναάν 9 + και υιοί Χους Σαβά και
 Put, and Canaan. And [the] sons of Cush -- Seba, and
 Ευιλά και Σαβαθά και Ρεγμά και Σεβακαθά και
 Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And
 υιοί Ρεγμά Σεβά και Δαδάν 10 + και Χους εγέννησε
 [the] sons of Raama -- Sheba and Dedan. And Cush procreated
 τον Νεμρόδ ούτος ήρξατο του είναι γίγας εν τη γη
 Nimrod -- this one began to be a giant on the earth.
 11 + και Μεσραϊμ εγέννησε τους Λουδιείμ και τους
 Mizraim procreated the Ludim, the
 Αινομίμ και τους Λαβίμ και τους Νεφθωχίμ 12 + και
 Anamim, and the Lehabim, the Naphuhim And
 τους Φετρουσίμ και τους Χασλωίμ όθεν εξήλθεν
 the Pathrusim, and the Casluhim from where [came forth
 εκείθον Φυλιστιείμ και τους Καφθωρίμ 13 + και
 from there [the] Philistines], and the Caphthorim. And
 Χαναάν εγέννησε τον Σιδώνα τον πρωτότοκον αυτού
 Canaan procreated Sidon his firstborn,
 και τον Εθ 14 + και τον Ιεβουσί και τον Αμορρί και
 and Heth. And the Jebusite, and the Amorite, and
 τον Γεργεςί 15 + και τον Ευεί και τον Αρακί και τον
 the Girgashite, and the Hivite, and the Archite, and the
 Ασεννί 16 + και τον Αρουαδί και τον Σαμαραίον και
 Sinite, and the Arvadite, and the Zemarite, and

τον Αμαθεί 17 + υιοί Σημ Αιλάμ και Ασούρ και
the Hamathite. [The] sons of Shem -- Elam, and Asshur, and
Αρφαζάδ και Λουδ και Αράμ και Ουζ και Ουλ και
Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and
Γετηέρ και Μοσόχ 18 + και Αρφαζάδ εγέννησε
Gether, and Meshech. And Arphaxad procreated
τον Καϊνάν και Καϊνάν εγέννησε τον Σαλά και Σαλά
Cainan, and Cainan procreated Shelah, and Shelah
εγέννησε τον Έβερ 19 + και τῷ Έβερ εγεννήθησαν δύο
procreated Eber. And [to] Eber [were procreated] two
υιοί ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέγ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
sons]. [The] name [to] the one [was] Peleg; for in his days
εμερίσθη ἡ γῆ και ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκτάν
[was portioned] the earth]. And [the] name [to] his brother [was] Joktan.
20 + και Ιεκτάν εγέννησε τον Ελμωδάδ και τον Σαλέφ
And Joktan procreated Almodad, and Sheleph,
και τον Ασερμώθ και τον Ιάρε 21 + και τον Αδωράμ
and Hazarmaveth, and Jerah, and Hadoram,
και τον Ουζάδ και τον Δεκλά 22 + και τον Ηβήλ και
and Uzal, and Diklah, and Ebal, and
τον Αβιμεεὶλ και τον Σαβά 23 + και τον Ωφείρ και
Abimael, and Sheba, and Ophir, and
τον Ευηλάτ και τον Ιωβάβ πάντες οὗτοι υιοί Ιεκτάν
Havilah, and Jobab. All these [are] sons of Joktan.
24 + Σημ Αρφαζάδ Σαλά 25 + Έβερ Φαλέγ Ραγαύ 26 +
Shem, Arphaxad, Shelah, Eber, Peleg, Reu,
Σερούγ Ναχώρ Θάρα 27 + Αβράμ αὐτός Αβραάμ 28 +
Serug, Nahor, Terah, Abram -- he [was] Abraham.
υιοί Αβραάμ Ισαάκ και Ισμαήλ 29 + αὗται
Sons of Abraham -- Isaac and Ishmael. These [are]
αἱ γενέσεις αὐτῶν πρωτότοκος Ισμαήλ Ναβαιώθ και
their genealogies. First-born of Ishmael -- Nebaioth, and
Κηδάρ και Αβδηήλ και Μουσάν 30 + Μασεμά και
Kedar, and Adbeel and Mibsam, Mishma and
Δουμά Μασσά Αδάδ και Θαμά 31 + Ιετούρ Ναφείς
Dumah, Massa, Hadad and Tema, Jetur, Naphish,
και Κεδμά οὗτοι εἰσιν υιοί Ισμαήλ 32 + και υιοί
and Kedemah. These are [the] sons of Ishmael. And sons
Κετούρας παλλακῆς Αβραάμ και ἔτεκε τον Ζεμράν
of Keturah, concubine of Abraham -- and she bore Zimran,

και τον Ιεζάν και Μαδάν και Μαδιάν και Ιεσβόκ
 and Jokshan, and Medan and Midian, and Ishbak,
 και Σουέ και υιοί Ιεζάν Σαβά και Δαδάν 33 + και
 and Shuah. And [the] sons of Jokshan -- Sheba and Dedan. And
 υιοί Μαδιάν Γεφά και Γοφέρ και Ενώχ και Αβιδά
 [the] sons of Midian -- Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida,
 και Ελδαά πάντες ούτοι υιοί Κεττούρας 34 + και
 and Eldaah. All these [were] sons of Keturah. And
 εγέννησεν Αβραάμ τον Ισαάκ υιοί Ισαάκ Ησαύ και
 Abraham procreated Isaac. [The] sons of Isaac -- Esau and
 Ισραήλ 35 + υιοί Ησαύ Ελιφάζ και Ραγουήλ και
 Israel. [The] sons of Esau -- Eliphaz, and Reuel, and
 Ιησούς και Ιεγλάμ και Κορέ 36 + υιοί Ελιφάζ
 Jeush, and Jaalam, and Korah. [The] sons of Eliphaz --
 Θαιμάν και Ωμάρ Σεφρουή και Γοοθώμ Κενέζ και
 Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz; and
 Θαμνά και Αμαλήκ 37 + και υιοί Ραγουήλ Ναχέθ
 [by] Timna, and Amalek. And [the] sons of Reuel -- Nahath,
 Ζαρέ Σαμμά και Μαζέ 38 + και υιοί Σηείρ Λωτάν
 Zerah, Shammah, and Mizzah. And [the] sons of Seir -- Lotan,
 και Σουβάλ και Σεβεγών και Ανά και Δησών και
 and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and
 Ασάρ και Δισάν 39 + και υιοί Λωτάν Χορρεί και
 Ezer, and Dishan. And [the] sons of Lotan -- Hori, and
 Ιμάμ και αδελφή Λωτάν Θαμνά 40 + υιοί Σουβάλ
 Honam; and [the] sister of Lotan -- Timna. [The] sons of Shobal --
 Αλουάν και Μαναάθ και Ουβάλ Σαπφεί και Ωνάμ
 Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam.
 και υιοί Σεβεγών Αϊα και Ανά 41 + υιοί Ανά
 And [the] sons of Zibeon -- Ajah and Anah. [The] sons of Anah --
 Δησών υιοί δε Δησών και υιοί Δησων Αμαδάν και
 Dishon. And [the] sons of Dishon. And [the] sons of Dishon -- Amram, and
 Εσεβάν και Ιεθράν και Χαρράν 42 + και υιοί Ασάρ
 Eshban, and Ithran, and Cheran. And [the] sons of Ezer --
 Βαλαάν και Ζαάν και Ιακάν υιοί Δεσών Ως και
 Bilhan and Zavan and Jakan. [The] sons of Dishan -- Uz and
 Αράν 43 + και ούτοι οι βασιλείς οι βασιλεύσαντες
 Aran. And these [are] the kings, the ones reigning
 εν γη Εδώμ προ του βασιλεύσαι βασιλέα εν τοις
 in [the] land of Edom before [reigned a king] among the

υιοῖς Ἰσραὴλ Βαλά υἱὸς Βεώρ και ὄνομα
sons of Israel. Bela son of Beor, and [the] name

τη πόλει αὐτοῦ Δενναβά 44 + και ἀπέθανε Βαλά και
of his city [was] Dinhabah. And Bela died, and

εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά εκ
reigned instead of him, Jobab son of Zerah of

Βοσόρρας 45 + και ἀπέθανεν Ἰωβάβ και εβασίλευσεν
Bozrah. And Jobab died, and reigned

ἀντ' αὐτοῦ Ἀσόμ εκ της γης Θαιμανών 46 + και
instead of him Husham of the land of [the] Temanites. And

ἀπέθανεν Ἀσόμ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ
Husham died, and reigned instead of him, Hadad

υἱὸς Βαδάδ ο πατάξας Μαδιάμ εν τω αγρῷ
son of Bedad, the one striking Midian in the field

Μωάβ και ὄνομα τη πόλει αὐτοῦ Εὐίθ 47 + και
of Moab. And [the] name of his city [was] Avith. And

ἀπέθανεν Ἀδάδ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμλά
Hadad died, and reigned instead of him, Samlah

εκ Μασρεκά 48 + και ἀπέθανε Σαμλά και εβασίλευσεν
of Masrekah. And Samlah died, and reigned

ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ εκ Ροωβώθ του ποταμοῦ 49 + και
instead of him, Shaul of Rehoboth of the river. And

ἀπέθανε Σαούλ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
Shaul died, and reigned instead of him,

Βαλλεννών υἱὸς Αχοβώρ 50 + και ἀπέθανε Βαλλεννών
Baal-hanan son of Achbor. And Baal-hanan died,

και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ και ὄνομα
and reigned instead of him, Hadad. And [the] name

τη πόλει αὐτοῦ φαού και ὄνομα τη γυναικί αὐτοῦ
of his city [was] Pai. And [the] name of his wife

Μεταβέηλ θυγάτηρ Ματρήθ θυγάτηρ Μεζαάβ 51 + και
[was] Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Mezahab. And

ἀπέθανεν Ἀδάδ και ἐγένοντο ἡγεμόνες Εδώμ ἡγεμών
Hadad died. And [were] [The] governors of Edom] -- governor

Θαμνά ἡγεμών Αλουά ἡγεμών Ιέθερ 52 + ἡγεμών
Timnah, governor Aliah, governor Jetheth, governor

Ελιβαμά ἡγεμών Ηλά ἡγεμών Φινών 53 + ἡγεμών
Aholibamah, governor Elah, governor Pinon, governor

Κενέζ ἡγεμών Θαιμάν ἡγεμών Μαψάρ 54 + ἡγεμών
Kenaz, governor Teman, governor Mibzar, governor

Μαγεδιήλ ηγεμών Εράμ οὔτοι ηγεμόνες Εδώμ
Magdiel, governor Iram. These [were] [the] governors of Edom.

2 ▢

1+ οὔτοι οἱ υιοί Ισραήλ Ρουβήν Συμεών Λεβί
These [were] of the sons of Israel -- Reuben, Simeon, Levi,
Ιούδα Ισάαχαρ Ζαβουλών 2+ Δαν Ιωσήφ Βενιαμίν
Judah, Issachar, Zebulun, Dan, Joseph, Benjamin,
Νεφθαλί Γαδ και Ασήρ 3+ υιοί Ιούδα Ηρ και Αυνάν
Naphtali, Gad, and Asher. Sons of Judah -- Er, and Onan,
και Σηλώ τρεις οὔτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς
and Shelah. These three were born to him from the
θυγατρὸς Σουέ τῆς Χανανίτιδος και ἐγένετο Ηρ ο
daughter of Shua the Canaanitess. And [was] Er the
πρωτότοκος Ιούδα πονηρὸς ἐνώπιον κύριου και
first-born of Judah] wicked before [the] LORD, and
ἐθανάτωσεν αὐτόν 4+ και Θαμάρ ἡ νύμφη αὐτοῦ
he killed him. And Tamar his daughter-in-law
ἔτεκεν αὐτῷ τον Φαρές και τον Ζαρά πάντες οὔτοι
bore to him Pharez, and Zerah. All these
υιοί Ιούδα πέντε 5+ υιοί Φαρές Εσρών και Χαμούλ
sons of Judah -- five. Sons of Pharez -- Hezron and Hamul.
6+ και υιοί Ζαρά Ζαμβρί και Ηθάν και Αιμάν και
And sons of Zerah -- Zimri, and Ethan, and Heman, and
Καλχάλ και Δαραδέ πάντες οὔτοι πέντε 7+ και υιοί
Calcol, and Dara, all these -- five. And sons
Χαρμί Αχάρ ο ταραξας τον Ισραήλ ος ησυνθέτησεν
of Carmi -- Achar the disturber of Israel, who broke contract
ἐν τῷ ἀναθέματι 8+ και υιοί Αιθάν Αζαρίας 9+ και
in the offering for consumption. And sons of Ethan -- Azariah. And
υιοί Εσρών οἱ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ο Ιεραμαήλ και
sons of Hezron, the ones who were born to him -- Jerahmeel, and
ο Αράμ και ο Χαλωβί 10+ και Αράμ ἐγέννησε
Ram, and Chelubai. And Ram procreated
τον Αμιναδάβ και Αμιναδάβ ἐγέννησε τον Νασσών
Amminadab; and Amminadab procreated Nahshon,
ἄρχοντα οἴκου Ιούδα 11+ και Ναασσών ἐγέννησε
ruler of the house of Judah. and Nahshon procreated
τον Σαλμών και Σαλμών ἐγέννησε τον Βοόζ 12+ και
Salma; and Salma procreated Boaz; and

Βοόζ ἐγέννησε τον Ωβήδ και Ωβήδ ἐγέννησε
 Boaz procreated Obed; and Obed procreated
 τον Ιεσσαί 13 + και Ιεσσαί ἐγέννησε
 Jesse; and Jesse procreated
 τον πρωτότοκον αυτού Ελιάβ και Αβιναδάβ ο
 his first-born Eliab, and Abinadab the
 δεύτερος και Σαμαά ο τρίτος 14 + Ναθαναήλ ο
 second, and Shimma the third, Nethaneel the
 τέταρτος και Ρεδαϊ ο πέμπτος 15 + Ασάμ ο έκτος
 fourth, and Raddai the fifth, Ozem the sixth,
 Δαυίδ ο έβδομος 16 + και αι αδελφαί αυτών Σαρουϊα
 David the seventh, and their sisters -- Zeruah,
 και Αβιγαϊλ και υιοί Σαρουϊα Αβεσσαϊ και Ιωάβ
 and Abigail. And [the] sons of Zeruah -- Abishai, and Joab,
 και Ασσαήλ τρεις ούτοι 17 + και Αβιγαϊλ έτεκε
 and Asahel -- these three. And Abigail bore
 τον Αμεσσά και πατήρ Αμεσσά Ιεθέρ ο Ισμαηλίτης
 Amasa; and [the] father of Amasa [was] Jether the Ishmeelite.
 18 + και Χαλέβ υιός Εσρών έλαβε την Αζουβά
 And Caleb [the] son of Hezron took Azubah
 γυναίκα και την Ιερειώθ και ούτοι υιοί αυτής Ιασάρ
 [as] wife, and Jerioth; and these [are] her sons -- Jeshar,
 και Σουβάβ και Αρδών 19 + και απέθανε Αζουβά και
 and Shobab, and Ardon. And Azubah died, and
 έλαβεν εαυτώ Χαλέβ την Εφράθ και έτεκεν αυτώ
 [took for himself Caleb] Ephrath, and she bore to him
 τον Ωρ 20 + και Ωρ ἐγέννησε τον Ουρεί και Ουρεί
 Hur. And Hur procreated Uri. And Uri
 ἐγέννησε τον Βεσελεήλ 21 + και μετά τούτο
 procreated Bezaleel. And after this
 εισήλθεν Εσρών προς την θυγατέρα Μαχείρ πατρός
 Hezron entered to the daughter of Machir father
 Γαλαάδ και αυτός έλαβεν αυτήν και αυτός εξήκοντα
 of Gilead, and he took her, and he [sixty
 ετών ην και έτεκεν αυτώ τον Σεγούβ 22 + και Σεγούβ
 years [old] was]. And she bore to him Segub. And Segub
 ἐγέννησε τον Ιαείρ και ήσαν αυτώ είκοσι και τρεις
 procreated Jair. And there were to him twenty and three
 πόλεις εν τη γη Γαλαάδ 23 + και έλαβε Γεσούρ και
 cities in the land of Gilead. And he took Geshur and

Αράμ τας κώμας Ιαεὶρ ἐξ αὐτῶν τὴν Κανάθ και
 Aram the towns of Jair from them, [with] Kenath and
 τας κώμας αὐτῆς ἐξήκοντα πόλεις πάντες οὗτοι υἱοί
 her towns -- sixty cities. All these sons

Μαχεὶρ πατρός Γαλαάδ 24+ και μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
 of Machir father of Gilead. And after the dying
 Εσρών ἦλθε Χαλέβ εἰς Εφραθά και ἡ γυνὴ Εσρών
 of Hezron, Caleb came into Ephratah. And the wife of Hezron

Αβία και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασοὼρ πατέρα Θεκωέ 25+
 [was] Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.
 και ἦσαν οἱ υἱοί Ιεραμεήλ πρωτοτόκου Εσρών
 And [these] were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron --
 ο πρωτότοκος Ραμ και Βουνά και Αρόν και Ασώμ
 first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem

και Αχιάν 26+ και ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ιεραμεήλ και
 and Ahijah. And [there] was [wife another] to Jerahmeel, and

ὄνομα αὐτῇ Αταρά αὕτη μήτηρ Ανάμ 27+ και ἦσαν
 her name [was] Atarah; she [is the] mother of Onam. And [were]
 υἱοί Ραμ πρωτοτόκου Ιεραμεήλ Μαάς και Ιαμίν
 [the] sons of Ram], [the] first-born of Jerahmeel -- Maaz, and Jamin,

και Ικάρ 28+ και ἦσαν υἱοί Ιανάμ Σεμεεὶ και Ιαδά
 and Eker. And [were] [the] sons of Onam] -- Shammai, and Jada.

και υἱοί Σεμεεὶ Ναδάβ και Αβισούρ 29+ και ὄνομα
 And [the] sons of Shammai -- Nadab and Abishur. And [the] name
 τῇ γυναικὶ Αβισούρ Αβιήλ και ἔτεκεν αὐτῷ
 to the wife of Abishur [was] Abihail. And she bore to him

τὸν Αβάν και τὸν Μωλίδ 30+ και υἱοί Ναδάβ Σελέδ
 Ahban and Molid. And [the] sons of Nadab -- Seled

και Ωφεὶμ και ἀπέθανε Σελέδ οὐκ ἔχων τέκνα 31+
 and Appaim. And Seled died not having children.

και υἱοί Ωφεὶμ Ιεσσουεὶ και υἱοί Ιεσσουεὶ Σισάν
 And [the] sons of Appaim -- Ishi. And [the] sons of Ishi -- Sheshan.

και υἱοί Σισάν Ουλαϊ 32+ και υἱοί Ιαδά ἀδελφού
 And the sons of Sheshan -- Ahlai. And [the] sons of Jada brother

Σεμεεὶ Ιέθερ και Ιωναθάν και ἀπέθανεν Ιέθερ οὐκ
 of Shammai -- Jether and Jonathan; and Jether died not

ἔχων τέκνα 33+ και υἱοί Ιωναθάν Φαλάτ και Ζεζά
 having children. And [the] sons of Jonathan -- Peleth and Zaza.

οὗτοι ἦσαν υἱοί Ιεραμεήλ 34+ και οὐκ ἦσαν
 These were [the] sons of Jerahmeel. And there were no

τῷ Σισάν υἱοί ἀλλ' ἡ θυγατέρες καὶ τῷ Σισά
 sons to Sheshan, but only daughters. And [to] Sheshan
 παις Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱερεε 35 + καὶ
 [there was] an Egyptian servant, and [the] name to him [was] Jarha. And
 ἔδωκε Σισάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἱερεε παιδί αὐτοῦ
 Sheshan gave his daughter to Jarha his servant
 εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Εῠθί 36 + καὶ Εῠθί
 for a wife; and she bore to him Attai. And Attai
 ἐγέννησε τὸν Νάθαν καὶ Νάθαν ἐγέννησε τὸν Ζαβάδ
 procreated Nathan, and Nathan procreated Zabad,
 37 + καὶ Ζαβάδ ἐγέννησε τὸν Εῠφάελ καὶ Αῠφάελ
 and Zabad procreated Ephlal, and Ephlal
 ἐγέννησε τὸν Ωβήδ 38 + καὶ Ωβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰηού
 procreated Obed, and Obed procreated Jehu,
 καὶ Ἰηού ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν 39 + καὶ Ἀζαρίας
 and Jehu procreated Azariah, and Azariah
 ἐγέννησε τὸν Ἀλλάς καὶ Ἀλλάς ἐγέννησε τὸν Εῠλεασά
 procreated Helez, and Helez procreated Eleasah,
 40 + καὶ Εῠλεασά ἐγέννησε τὸν Σασαμεῖ καὶ Σασαμεῖ
 and Eleasah procreated Sisamai, and Sisamai
 ἐγέννησε τὸν Σαλλούμ 41 + καὶ Σαλλούμ ἐγέννησε
 procreated Shallum, and Shallum procreated
 τὸν Ἰακεμίαν καὶ Ἰακεμίας ἐγέννησε τὸν Εῠλισαμά 42 +
 Jekamiah, Jekamiah procreated Elishama.
 καὶ υἱοί Χαλέβ ἀδελφοῦ Ἱερεμαήλ Μουσά
 And [the] sons of Caleb brother of Jerahmeel -- Mesha
 ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ αὗτος πατήρ Ζηφ καὶ υἱοί
 his first-born, he [is] father of Ziph -- and [the] sons
 Μαρισά πατὴρ Χεβρών 43 + καὶ υἱοί Χεβρών Κορέ
 of Mareshah father of Hebron. And [the] sons of Hebron -- Korah,
 καὶ Θαπφουά καὶ Ρωκήμ καὶ Σαμά 44 + Σαμά δε
 and Tappua, and Rekem, and Shema. And Shema
 ἐγέννησε τὸν Ράμ πατέρα Ἱερεκάμ καὶ Ρωκήμ
 procreated Raham father of Jorkoam. And Rekem
 ἐγέννησε τὸν Σαμαῖ 45 + καὶ υἱὸς Σαμαῖ Μαών καὶ
 procreated Shammai. And [the] son of Shammai -- Maon. And
 Μαών πατήρ Βηθσούρ 46 + καὶ Γεφά ἡ παλλακὴ
 Moan [was] father of Beth-zur. And Ephah the concubine
 Χαλέβ ἔτεκε τὸν Ωρών καὶ τὸν Μουσή καὶ
 of Caleb bore Haran, and Moza, and

τον Γαζήζ και Ωρών εγέννησε τον Γαζάς 47+ και υιοί
 Gazez. And Haran procreated Gazez. And [the] sons
 Ιαδί Ρειγμά και Ιωθάμ και Γεισών και Φαλέ και
 of Jahdai -- Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and
 Γεφά και Σαάφ 48+ και η παλλακή Χαλέβ Μααχά
 Ephah, and Shaaph. And the concubine of Caleb -- Maachah
 εγέννησε τον Σαβάβ και τον Θαρανά 49+ και εγέννησε
 bore Sheber and Tirhanah, and she bore
 Σαάφ πατέρα Μεδμηνά και τον Σουϊ πατέρα
 Shaaph father of Madmannah, and Sheva father
 Μαχβανά και πατέρα Γαββαά και θυγάτηρ Χαλέβ
 of Machbenah, and [the] father of Gibeah; and [the] daughter of Caleb
 Οζά 50+ ούτοι ήσαν υιοί Χαλέβ υιοί Ωρ
 was Achsa. These were [the] sons of Caleb sons Hur
 πρωτοτόκου Εφραθά Σωβάλ πατήρ Καραθιαρείμ 51+
 [the] first-born of Ephratah -- Shobal [the] father of Kirjath-jearim,
 Σαμαά πατήρ Βηλεέμ Αρήφ πατήρ Βηθγεδδώρ 52+
 Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.
 και ήσαν υιοί τω Σωβά πατρί Καραθιαρείμ Αραά
 And [these] were [the] sons to Shobal father of Kirjath-jearim -- Haroeh,
 και Αισύ και Αμανήθ 53+ και Ουμασφααί πόλις Ιαϊρ
 and Aisi, and Ammanith, and Oumasphae [the] city of Jair.
 Αιθαλίμ και Μιφιθίμ και Ησαμαθίμ και Ημασαραϊμ
 Aithalim, and Miphithim, and Esamathim, and Emasaraim.
 εκ τούτων εξήλθον οι Σαρααθί και ο Εσταολί 54+
 From out of these came forth the Zareathites, and the Eshtaulites.
 και υιοί Σαλμά Βηθλεέμ και Νετωφαθεί Αταρώθ
 And [the] sons of Salma -- Beth-lehem and [the] Netophathites, Ataroth
 οίκου Ιωάβ και ήμισυ της Μαναθί ο Σαραϊ 55+ και
 of [the] house of Joab, and half of the Menahethites; the Zorites. And
 πατριαί γραμματέων κατοικούντες εν Ιαβίς Θαραθείν
 [the] families of [the] scribes dwelling in Jabez -- [the] Tirathites,
 Σαμαθείν Σουχαθείμ ούτοι οι Κιναίοι οι ελθόντες
 Shimeathites, Suchathites, these [are] the Kenites, the ones coming
 εξ Αιμάθ πατρός οίκου Ρηχάβ
 from out of Hemath, [the] father of [the] house of Rechab.

3 α

1+ και οὔτοι ἦσαν υιοί Δαυίδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ
 And these were [the] sons of David, the ones being born to him
 ἐν Χεβρών ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχινάαμ τῇ
 in Hebron. The first-born [was] Amnon to Ahinoam the
 Ἰεζραηλίτιδι ὁ δεύτερος Δανιήλ τῇ Ἀβιγαία τῇ
 Jezreelitess. The second, Daniel, [to] Abigail the
 Καρμηλία 2+ ὁ τρίτος Ἀβεσαλώμ υἱὸς Μααχά
 Carmelitess. The third, Absalom, son of Maachah
 θυγατρός Θολμί βασιλέως Γεσσούρ ὁ τέταρτος
 daughter of Talmai king of Geshur. The fourth,
 Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ 3+ ὁ πέμπτος Σαφατίας τῇ
 Adonijah son of Haggith. The fifth, Shephatiah [to]
 Ἀβιτάλ ὁ ἕκτος Ἰεθραάμ τῇ Εγλά γυναικὶ αὐτοῦ 4+
 Abital. The sixth, Ithream [to] Eglah his wife.
 ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών καὶ ἐβασίλευσεν
 Six were born to him in Hebron, and he reigned
 ἐκεῖ ἐπτά ἔτη καὶ ἐξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία
 there seven years and six months. And thirty and three
 ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ 5+ καὶ οὔτοι
 years he reigned in Jerusalem. And these
 ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ Σαμαά καὶ Σοβάβ
 were born to him in Jerusalem -- Shimea, and Shobab,
 καὶ Ναθάν καὶ Σολομών τέσσαρες τῇ Βηρσαβεαί
 and Nathan, and Solomon -- four [to] Bathsheba
 θυγατρὶ Ἀμιήλ 6+ καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισταμά καὶ
 daughter of Ammiel. And Ibhar, and Elishama, and
 Ἐλιφαλέθ 7+ καὶ Νογέ καὶ Νεφέγ καὶ Ἰαφιέ 8+ καὶ
 Eliphelet, and Nogah, and Nepheg, and Japhia, and
 Ἐλισταμά καὶ Ἐλιαδά καὶ Ἐλιφαλάδ ἐννέα 9+ πάντες
 Elishama, and Eliada, and Eliphelet -- nine. All
 οὔτοι υιοί Δαυίδ πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν
 these [are] sons of David besides the sons of the concubines,
 καὶ Θήμαρ ἀδελφὴ αὐτῶν 10+ υιοί Σολομών Ροβοάμ
 and Tamar their sister. Sons of Solomon -- Rehoboam;
 Ἀβία υἱὸς αὐτοῦ Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ
 Abia [was] his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
 11+ Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ Ἰωάς
 Joram his son, Ahaziah his son, Joash
 υἱὸς αὐτοῦ 12+ Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ
 his son, Amaziah his son, Azariah his son,

Ἰωαθάμ υἱός αὐτοῦ **13 +** Ἀχαζ υἱός αὐτοῦ Εἰζεκίας
Jotham his son, Ahaz his son, Hezekiah
 υἱός αὐτοῦ Μανασσῆς υἱός αὐτοῦ **14 +** Ἀμών υἱός αὐτοῦ
his son, Manasseh his son, Amon his son,
 Ἰωσίας υἱός αὐτοῦ **15 +** καὶ υἱοὶ Ἰωσίου πρωτότοκος
Josiah his son. And [the] sons of Josiah -- first-born
 Ἰωανάν ὁ δεῦτερος Ἰωακείμ ὁ τρίτος Σεδεκίας ὁ
Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the
 τέταρτος Σελλούμ **16 +** καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ Ἰεχονίας
fourth Shallum. And [the] sons of Jehoiakim -- Jeconiah
 υἱός αὐτοῦ Σεδεκίας υἱός αὐτοῦ **17 +** καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου
his son, Zedekiah his son. And [the] sons of Jeconiah --
 Ἀσεὶρ Σαλαθιήλ υἱός αὐτοῦ **18 +** καὶ Μελχिरάμ καὶ
Assir, Salathiel his son. And [and] Melchiram, and
 Φαδαΐα καὶ Σανάσαρ καὶ Ἰεκεμία καὶ Ὠσαμά καὶ
Pedaiah, and Shenazar, and Jecamiah, and Hoshama, and
 Ναδαβία **19 +** καὶ υἱοὶ Φαδαΐα Ζοροβαβέλ καὶ Σεμεὶ
Nedabiah. And [the] sons of Pedaiah -- Zerubbabel, and Shimei.
 καὶ υἱοὶ Ζοροβαβέλ Μοσολλάμ καὶ Ἀνανίας καὶ
And [the] sons of Zerubbabel -- Meshullam, and Hananiah, and
 Σαλωμίθ ἀδελφὴ αὐτῶν **20 +** καὶ Ἀσαβά καὶ Οὐλ καὶ
Shelomith their sister, and Hashubah, and Ohel, and
 Βαραχία καὶ Ἀσαδιά καὶ Ἰωσαβεσέδ πέντε
Berechiah, and Hasadiah, and Jushab-hesed -- five.
21 + καὶ υἱοὶ Ἀνανίου Φαλατίας καὶ Ἰεσεαὶ υἱός αὐτοῦ
And [the] sons of Hananiah -- Pelatiah, and Jesaiah his son,
 Ραφαΐα υἱός αὐτοῦ Ἀρνών υἱός αὐτοῦ Ὀβδίας
Rephaiah his son, Arnan his son, Obadiah
 υἱός αὐτοῦ Σεχενίας υἱός αὐτοῦ **22 +** καὶ υἱοὶ Σεχενίου
his son, Shechaniah his son. And [the] sons of Shechaniah --
 Σαμαΐα καὶ υἱοὶ Σαμαΐα Ατοὺς καὶ Γεγαάλ καὶ
Shemaiah. And [the] sons of Shemaiah -- Hattush, and Igeal, and
 Βερία καὶ Νεαρία καὶ Σαφάτ ἐξ **23 +** καὶ υἱοὶ
Bariah, and Neariah, and Shaphat -- six. And [the] sons
 Νεαρίου Ἐλιωναῖ καὶ Εἰζεκίας καὶ Εἰζρικάμ τρεῖς **24 +**
of Neariah -- Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam -- three.
 καὶ υἱοὶ Ἐλιωναῖ Ὠδία καὶ Ἐλιασεῖβ καὶ Φαλία καὶ
And [the] sons of Elioenai -- Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and
 Ἀκούν καὶ Ἰωνάν καὶ Δαλεά καὶ Ἀνανίας ἐπτά
Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani -- seven.

47

1+ υιοί Ιούδα Φαρές Εσρώμ και Χαρμί και Ωρ
 [The] sons of Judah -- Pharez, Hezron, and Carmi and Hur,
 Σοβάλ **2+** και Ρειά υιός Σοβάλ εγέννησε τον Ιαώθ
 Shobal, and Reaiah son of Shobal procreated Jahath;
 και Ιαώθ εγέννησε τον Αχιμαϊ και τον Λαάδ αύται
 and Jahath procreated Ahumai, and Lahad. These [are]
 αι γενέσεις του Σαραθί **3+** και ούτοι υιοί Ετάμ
 the genealogies of Zorathites. And these [were] [the] sons of Etam --
 Ιεζραήλ και Ηεσαμά και Ιεδεβάς και όνομα
 Jezreel, and Ishma, and Idbash; and [the] name
 αδελφής αυτών Ασελαφωνί **4+** και Φανουήλ πατήρ
 of their sister -- Hazelelponi. And Penuel [was the] father
 Γεδδώρ και Έξερ πατήρ Ουσά ούτοι υιοί Ωρ
 of Gedor, and Ezer [was the] father of Husha. These [are] [the] sons of Hur
 του πρωτοτόκου Εφραθά πατρός Βεθλεέμ **5+** και τω
 first-born of Ephratah father of Beth-lehem. And [to]
 Ασοώρ πατρί Θεκωέ ήσαν δύο γυναίκες Ελαα και
 Ashur father of Tekoe were two wives -- Helah and
 Νοερά **6+** και έτεκεν αυτώ Νοερά τον Οζάμ και
 Naarah. And [bore to him Naarah] Ahuzam, and
 τον Αφέρ και τον Θεμανεί και τον Αεσθαρεί πάντες
 Hephher, and Temeni, and Haahashtari. All
 ούτοι υιοί Νοερά **7+** και υιοί Ελεά Σαρήθ και
 these [were] sons of Naarah. And [the] sons of Helah -- Zereth, and
 Σωάρ και Εθνάν **8+** και Κως εγέννησε τον Ανώβ και
 Jezoar, and Ethnan. And Cos engendered Anub, and
 τον Σαβηβά αύται αι πατριαί αδελφού Ρηχάλ υιού
 Zobedah, they [are] the families of [the] brother of Aharhel, [the] son
 Αρίμ **9+** και ην Ιαβής ένδοξος υπέρ
 of Harum. And Jabez was honorable above
 τους αδελφούς αυτού και η μήτηρ εκάλεσε
 his brothers. And [his] mother called
 το όνομα αυτού Ιαβής λέγουσα ότι έτεκον εν
 his name Jabez, saying, For I gave birth in
 διαπτώσει **10+** και επεκαλέσατο Ιαβής τον θεόν Ισραήλ
 a downfall. And Jabez called on the God of Israel,
 λέγων εάν ευλογών ευλογήσης με και πληθύνης
 saying, If [by] blessing you should bless me, and multiply
 τα όριά μου και η χειρ σου η μετ' εμού και
 my borders, and [might be hand your] with me, and

ποιήσης γνώσιν του μη ταπεινώσαι με και
 you would execute knowledge to not abase me. And

ἐπήγαγεν ο θεός πάντα ὅσα ητήσατο 11 + και Χαλέβ
 God brought all as much as he asked for. And Chelub

ο αδελφός Σούα ἐγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ
 brother of Shuah engendered Mehir, this one [was] father

Εσσαθών 12 + και Εσσαθών ἐγέννησε τον Βηθραφά και
 of Eshton. And Eshton engendered Beth-rapha and

τον Φασσέ και τον Θεεννά πατέρα Ηρναάς ούτοι
 Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

άνδρες Ρηχά 13 + και υιοί Κενέζ Γοθονιήλ και
 [the] men of Rechah. And [the] sons of Kenez -- Othniel and

Σαραϊα και υιοί Γοθονιήλ Αθέθ 14 + και Μαωναθεί
 Seraiah. And [the] sons of Othniel -- Hathath. And Meonothai

ἐγέννησε τον Εφρά και Σαραϊα ἐγέννησε τον Ιωάβ
 engendered Ophrah. And Seraiah engendered Joab

πατέρα Γηχαρασίμ ὅτι τέκτονες ἦσαν 15 + και υιοί
 father of Ge Charashim, for they were fabricators. And [the] sons

Χαλέβ υίου Ιεφονή Ιρού Ηλά και Νοέμ και υιοί
 of Caleb [the] son of Jephunneh- Iru, Elah, and Naan. And [the] sons

Ηλά Κενέζ 16 + και υιοί Αλελεήλ Ζιφ και Ζιφά και
 of Elah -- Kenaz. And [the] sons of Jehaleleel -- Ziph, and Ziphah, and

Θεφία και Ασερήλ 17 + και υιοί Ιεσραά Ιεθέρ και
 Tirah, and Asareel. And [the] sons of Ezra -- Jether, and

Μαράδ και Εφέρ και Ιαλόν και Ιεθέρ ἐγέννησε
 Mered, and Ephel, and Jalon. And Jether engendered

την Μαριάμ και Σαμαϊ και τον Ιεσβά πατέρα
 Miriam, and Shammai, and Ishbah [the] father

Εσθαιμών 18 + και η γυνή αυτού Ιουδεία ἔτεκεν αὐτῷ
 of Eshtemoa. And his wife Jehudijah bore to him

τον Ιάρεδ πατέρα Γεδδώρ και τον Ἄβερ πατέρα
 Jered father of Gedor, and Heber father

Σωχώ και τον Ιεχουτιήλ πατέρα Ζανοέ και ούτοι
 of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are]

υιοί Φαθθουϊα θυγατρός Φαραώ ην ἔλαβε Μαρώδ
 [the] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, which Mered took.

19 + και υιοί γυναικός Ωδία αδελφης Ναούμ πατρός
 And [the] sons of [his] wife -- Hodiah [the] sister of Naham, father

Κειλά ο Γαρμί και Εσθαμά ο Μακαθί 20 + και υιοί
 of Keila the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. And [the] sons

Συμών Αμνών και Ρενά υιός Ἄνναν και Θιλών και
 of Shimon -- Amnon, and Rinnah, [the] son of Hanan, and Tilon. And

υιοί Ιεσί Ζωχάθ υιοί Ζωχάθ 21 + υιοί Σηλώ υίου
 [the] sons of Ishi -- Zoheth, [the] sons of Zoheth. [The] sons of Shelah [the] son
 Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
 of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Maresah,
 και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ τω οίκω Ασεβά 22 +
 and [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
 και Ιωακείμ και άνδρες Χοζηβά και Ιωάς και
 and Jokim, and [the] men of Chozeba, and Joash, and
 Σαράφ οι εξουσιάσαντες εν Μωάβ και
 Saraph; the ones who exercised authority in Moab. And
 απέστρεψαν εις Λεέμ οι δε λόγοι παλαιοί εισιν 23 +
 they returned to Lehem. And the words [old are].
 ούτοι οι κεραμείς οι κατοικούντες εν Νεταείμ και
 These [are] the potters, the ones dwelling in Netaim and
 Γαδειρά μετά του βασιλέως εν τοις έργοις αυτού
 Gadera with the king in his works.
 ενίσχυσαν και κατώκησαν εκεί 24 + υιοί Συμεών
 They grew in strength and dwelt there. [The] sons of Simeon --
 Ναμουήλ και Ιαμείν Ιαρείβ Ζαρά Σαούλ 25 + Σελήμ
 Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul, Shallum
 υιός αυτού Μαβσάμ υιός αυτού Μασμά υιός αυτού 26 +
 his son, Mibsam his son, Mishma his son,
 υιοί Μασμά Αμουήλ υιός αυτού Ζαχούρ υιός αυτού
 [The] sons of Mishma -- Hamuel his son, Zacchur his son,
 Σεμεϊ υιός αυτού 27 + και τω Σεμεϊ υιοί εκκαίδεκα
 Shimei his son. And [to] Shimei [sons [there were] sixteen],
 και θυγατέρες εξ και τοις αδελφοίς αυτού ουκ ήσαν
 and [daughters six]; and [to] his brethren there were not
 υιοί πολλοί και πάσαι αι πατριαί αυτών
 [sons many]. And among all their families
 ουκ επλήθυναν ως υιών Ιούδα 28 + και κατώκησαν εν
 they multiplied not as [the] sons of Judah. And they dwelt in
 Βηρσαβεαί και Μολαδά και Ασερσουάλ 29 + και εν
 Beer-sheba and Moladah, and Hazar-shual, and in
 Βαλαά και εν Ασόμ και εν Θολάθ 30 + και εν
 Bilhah, and in Ezem, and in Tolad, and in
 Βαθουήλ και εν Αραμά και εν Σεκελάγ 31 + και εν
 Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag, and in
 Βεθμαρχαβώθ και Εσερσουσίμ και εν Βεθβαρεί και
 Beth-marcaboth and Hazar-susim, and in Beth-birei, and

ἐν Σαρείμ αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως τοῦ
 in Shaaraim. These [were] their cities until the [reign]
 βασιλέως Δαυίδ 32 + καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν Ἐτάμ καὶ
 of king David. And their properties [were] Etam, and
 Αἶν Ρεμμών καὶ Θοκκά καὶ Ἀσάν πόλεις πέντε 33 +
 Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan -- [cities five].
 καὶ πάσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ
 And all their properties round about
 τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαλαάδ αὕτη
 these cities unto Baal. This [is]
 ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν 34 + καὶ
 their possession, and their distribution. And
 Μοσωβάβ καὶ Ἀμαλήκ καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασσίου 35 +
 Meshobab, and Jamlech, and Joshah [the] son of Amaziah,
 καὶ Ἰωήλ καὶ Ηοὺ υἱὸς Ἰωσαβία υἱοῦ Σαρέα υἱὸς
 and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son
 Ἀσιήλ 36 + καὶ Ἐλιωναῖ καὶ Ἰεκεβά καὶ Ἰεσουῖα καὶ
 of Asiel, and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and
 Ἀσαῖα καὶ Ἀδήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βανέας 37 + καὶ
 Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, and
 Ζιζά υἱὸς Σωφεί υἱὸς Ἀλὼν υἱὸς Ἰεδδία υἱὸς
 Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son
 Σαμαρεί υἱὸς Σαμαῖα 38 + οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν
 of Shimri, son of Shemaiah -- these [are] the ones going by
 ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν
 names of [the] rulers in their generations; and in
 οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος 39 +
 [the] houses of their families they were multiplied into a multitude.
 καὶ ἐπορεύθησαν τοῦ ελθεῖν εἰς Γέραρα ἕως κατ'
 And they went to coming into to Gerara, unto according to
 ἀνατολάς τῆς φάραγγος τοῦ ζητῆσαι νομὴν
 east of the valley, to seek pasture
 τοῖς ποιμνίοις αὐτῶν 40 + καὶ εὗρον νομὴν πῖονα καὶ
 for their flocks. And they found [pasture fertile and
 ἀγαθὴν καὶ ἡ γῆ ευρύχωρος ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἐν
 good], and the land broadly spaced before them, and in
 εἰρήνῃ καὶ ἡσυχίᾳ ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν
 peace and rest; for [[were] of the sons of Ham the ones
 κατοικούντων ἐκεῖ ἐμπροσθεν 41 + καὶ ἦλθοσαν οὗτοι
 dwelling there before]. And [came these
 οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Εζεκίου
 written by name] in [the] days of Hezekiah

βασιλέως Ιούδα και επάταξαν τας σκηνάς αυτών και
 king of Judah. And they struck their tents, and
 τους Μιναίους τους ευρεθέντας εκεί και
 the Minaians, the ones being found there, and
 ανεθεμάτισαν αυτούς έως της ημέρας ταύτης και
 they devoted them to consumption until this day. And
 ώκησαν αντ' αυτών ότι νομή τοις ποιμνίοις αυτών
 they lived there instead of them, for pasture for their animals
 εκεί 42 + και εξ αυτών των υιών Συμεών
 [was] there. And [some] of them of the sons of Simeon
 επορεύθησαν εις το όρος Σηείρ άνδρες πεντακόσιοι
 went forth unto mount Seir -- [men five hundred],
 και Φαλτίας και Νααρίας και Ραφέας και Οζιήλ
 and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel,
 υιοί Εσουέ άρχοντες αυτών 43 + και επάταξαν το
 [the] sons of Ishi, their rulers. And they struck the
 κατάλειμμα το διασωθέν του Αμαλήκ και κατώκησαν
 vestige surviving of Amalek, and they dwelt
 εκεί έως της ημέρας ταύτης
 there until this day.

5 π

1 + και υιοί Ρουβήν πρωτοτόκου Ισραήλ ότι ούτος ο
 And [the] sons of Reuben [the] first-born of Israel -- for he [was] the
 πρωτότοκος εν δε το βεβηλώσαι την στρωμνήν
 first-born, but in the profaning the strewn bed
 του πατρός αυτού εδόθη τα πρωτοτόκια αυτού υιοίς
 of his father, [was given his rights of the first-born] to [the] sons
 Ιωσήφ υίου Ισραήλ και ουκ εγενεαλογήθη εις
 of Joseph, son of Israel. And he did not trace descent for
 πρωτοτόκια 2 + ότι Ιούδας δυνατός ισχύϊ εν
 rights of the first-born. For Judah [was] mighty in strength among
 τοις αδελφοίς αυτού και εις ηγούμενον εξ αυτού
 his brothers, and a leader [came] from him,
 και τα πρωτοτόκια τω Ιωσήφ 3 + υιοί Ρουβήν
 and the rights of the firstborn [was] to Joseph. [The] sons of Reuben
 πρωτοτόκου Ισραήλ Ενώχ και Φαλλού Ασρώμ και
 first-born of Israel -- Hanoah, and Pallu, Hezron, and
 Χαρμί 4 + υιοί Ιωήλ Σεμεϊ υίός αυτού Γωγ
 Carmi. [The] sons of Joel -- Shemaiah his son, Gog
 υίός αυτού Σαμεέ υίός αυτού 5 + Μιχά υίός αυτού Ραΐα
 his son, Shimei his son, Michah his son, Reaiah

υἱός αὐτοῦ Βαάλ υἱός αὐτοῦ **6+** Βαρά υἱός αὐτοῦ ὃν
 his son, Baal his son, Beerah his son, whom
 ἀπώκισε Θαγλαφαλλασάρ βασιλεύς Ἀσσοῦρ αὐτός
 [resettled Tiglath-pileser king of Assyria] -- he
 ἄρχων τοῦ Ρουβὴν **7+** καὶ ἀδελφοί αὐτοῦ
 [was] ruler of Reuben. And his brethren
 τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ
 of his fatherland in their distribution according to
 γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων Ἰωήλ καὶ Ζαχαρίας **8+** καὶ
 their generations -- the ruler Jeiel, and Zechariah, and
 Βαλαά υἱός Ἀζάζ υἱός Σεμεὶ υἱός Ἰωήλ αὐτός
 Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, he
 κατώκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἕως Ναβὼ καὶ Βεελμεών
 dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon.
9+ καὶ κατὰ ἀνατολάς κατώκησεν ἕως τῆς εἰσόδου
 And [according to [the] east he dwelt] unto the entrance
 τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ὅτι
 of the wilderness of the river Euphrates; for
 τα κτήνη αὐτῶν ἐπληθύνθησαν ἐν τῇ γῇ Γαλαὰδ **10+**
 [cattle their] multiplied in land of Gilead.
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαούλ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ
 And in the days of Saul they made war with
 τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ ἔπεσον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ
 the Hagarites, and they fell by their hand, and
 κατώκησαν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν ἐπὶ παντός
 they dwelt in their tents upon all
 προσώπου ἀνατολῶν τῆς Γαλαὰδ **11+** καὶ υἱοὶ Γαδ
 [the] face of [the] east [parts] of Gilead. and [the] sons of Gad
 κατώκησαν κατέναντι αὐτῶν ἐπὶ τῇ γῇ Βασάν ἕως
 dwelt over against them at the land of Bashan unto
 Σελχά **12+** Ἰωήλ ὁ ἄρχων καὶ Σαφάν ὁ δεῦτερος καὶ
 Salcah. Joel the ruler, and Shapham the second, and
 Ἰωνανὶ ὁ γραμματεὺς καὶ Σαφάν ἐν τῇ Βασάν **13+**
 Jaanai [was] the scribe, and Shaphat in Bashan,
 καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
 and their brethren according to [the] houses of their families --
 Μιχαὴλ Μοσολλάμ καὶ Σαβεαὶ καὶ Ἰωρεὶ καὶ
 Michael, Meshullam, and Sheba, and Jorai, and
 Ἰωάχαν καὶ Ζία καὶ Ἑβερ ἐπτά **14+** οὗτοι υἱοὶ
 Jachan, and Zia, and Heber -- seven. These [are] [the] sons
 Ἀβιήλ υἱοῦ Οὐρί υἱοῦ Ἰαρουέ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ
 of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son

Μιχαήλ υἱοῦ Σουσί υἱοῦ Ιεδδώ υἱοῦ Βουζ 15 + υἱοῦ
 of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz, son
 Αβδιήλ υἱοῦ Γουνεὶ ἀρχὸν οἴκου πατριῶν 16 + καὶ
 of Abdiel, son of Guni, ruler of [the] house of [the] families. And
 κατώκουν ἐν Γαλαὰδ ἐν Βασάν καὶ ἐν
 they dwelt in Gilead in Bashan, and in
 ταῖς κώμαις αὐτῆς καὶ ἐν πάσι τοῖς περίχωρα Σαρὼν
 her towns, and in in all the places round about Sharon,
 ἕως ἐξόδου 17 + πάντες ὁ ἐγενεαλογήθησαν ἐν ἡμέραις
 unto [the] exit. All the traced descent in [the] days
 Ἰωθάμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ
 of Jotham king of Judah, and in [the] days of Jeroboam
 βασιλέως Ἰσραὴλ 18 + υἱοὶ Ρουβὴν καὶ Γαδ καὶ τὸ
 king of Israel. [The] sons of Reuben and Gad and the
 ἡμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἀπὸ υἱῶν δυνάμεων ἄνδρες
 half tribe of Manasseh, of [the] sons [of the] forces, men
 αἶροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον
 lifting shield and sword, and stretching [the] bow,
 καὶ δεδιδασκόμενοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ
 and being taught war -- forty and
 τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα
 four thousand and seven hundred and sixty,
 ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν 19 + καὶ ἐποίησαν
 going forth unto [the] battle array. And they made
 πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ
 war with the Hagarites, and Jeturites, and
 Ναφισαίων καὶ Νηδαβαίων 20 + καὶ ἐβόησαν ἐπ’
 Nepishites, and Nodabeans. And they were called to aid over
 αὐτοὺς καὶ παρεδόθησαν ἐν χειρὶ αὐτῶν οἱ Ἀγαρηνοὶ
 them, and [were delivered up into their hand the Hagarites],
 καὶ πάντα οἱ μετ’ αὐτῶν ὅτι τῷ θεῷ ἐβόησαν ἐν
 and all the ones with them; for [to] God they yelled in
 τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῶν ὅτι ἐπεποίθησαν
 the battle, and he heeded them, for they relied
 ἐπ’ αὐτῷ 21 + καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς κτήσεις αὐτῶν
 upon him. And they captured their possessions;
 καμήλων πενήκοντα χιλιάδας καὶ προβάτων
 camels -- fifty thousand, and sheep --
 διακοσίας καὶ πενήκοντα χιλιάδας καὶ ὄνους
 two hundred and fifty thousand, and donkeys --
 δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων ἑκατὸν χιλιάδας 22 +
 two thousand, and lives of men -- a hundred thousand.

τραυματαῖαι γὰρ πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ
[slain For many fell], because [was of God the
πόλεμος καὶ κατώκησαν αὐτ' αὐτῶν ἕως τῆς
war]. And they dwelt [there] instead of them until the

ἀποικίας ^{23 +} καὶ οἱ ἡμίσεις τῆς φυλῆς Μανασσὴ
resettlement. And the half of the tribe of Manasseh
ὠκῆσαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαάλ Ἑρμών καὶ
lived in the land; from Bashan unto Baal Hermon, and

Σανεῖρ καὶ ὄρος Ἑρμών αὐτοὶ ἐπληθύνθησαν ^{24 +} καὶ
Senir, and mount Hermon they were multiplied. And

οὗτοι ἄρχοντες οἴκου πατριῶν αὐτῶν Ἄφερ καὶ
these [were] [the] rulers of [the] house of their families -- Ephraim, and

Ἰεσσεὶ καὶ Εδὶήλ καὶ Εζριήλ καὶ Ἰερεμίας καὶ
Ishi, and Eliel, and Azriel and Jeremiah, and

Ὠδοῦϊα καὶ Ἰεδιήλ ἄνδρες δυνατοὶ ἐν ἰσχύϊ ἄνδρες
Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength, [men

ονομαστοὶ ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ^{25 +}
famous], rulers according to [the] house of their families.

καὶ ἠθέτησαν ἐν τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ
And they annulled [allegiance] with the God of their fathers, and

ἐπόρνευσαν ὀπίσω τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς
they committed harlotry after the gods of the peoples of the land,

οὓς ἐξήρεν ὁ θεός ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ^{26 +} καὶ
which God removed from in front of them. And

ἐξήγειρεν ὁ θεός Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φουλ βασιλέως
[roused up the God of Israel] the spirit of Pul king

Ἀσσυρίων καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθθαλασσάρ βασιλέως
of [the] Assyrians, and the spirit of Tiglath-Pileser king

Ἀσσυρίων καὶ ἀπόκισε τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδί
of [the] Assyrians. And he resettled Reuben, and the Gadites,

καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ καὶ ἠγάγεν αὐτοὺς
and the half tribe of Manasseh. And he led them

εἰς Ἀλά καὶ Ἀβὼρ καὶ Ἀρρά καὶ ἐπὶ ποταμόν
into Halah, and Habor, and Hara, and unto [the] river

Γοζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
Gozan, unto this day.

6 ι

^{1 +} υἱοὶ Λευὶ Γερσὼν Καάθ καὶ Μεραρί ^{2 +} καὶ υἱοὶ
[The] sons of Levi -- Gershon, Kohath, and Merari. And [the] sons

Καάθ Ἀμβράμ καὶ Ἰσσαάρ Χεβρών καὶ Οζιήλ ^{3 +} καὶ
of Kohath -- Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And

υιοί Αμβράμ Ααρών και Μωσῆς και Μαριάμ και
 [the] sons of Amram -- Aaron, and Moses, also Miriam. And
 υιοί Ααρών Ναδάβ και Αβιούδ Ελεάζαρ και
 [the] sons of Aaron -- Nadab, and Abihu, Eleazar, and
 Ιθάμαρ 4 + και Ελεάζαρ ἐγέννησε τον Φινεές και
 Ithamar. And Eleazar engendered Phinehas, and
 Φινεές ἐγέννησε τον Αβισού 5 + Αβισού ἐγέννησε
 Phinehas engendered Abishua, Abishua engendered
 τον Βοκί Βοκί ἐγέννησε τον Οζί 6 + Οζί ἐγέννησε
 Bukki, Bukki engendered Uzzi, Uzzi engendered
 τον Ζαρέα και Ζαρέα ἐγέννησε τον Μαριώθ 7 + και
 Zerariah, and Zerariah engendered Meraioth, and
 Μαριώθ ἐγέννησε τον Αμαρία και Αμαρία ἐγέννησε
 Maraioth engendered Amariah, and Amariah engendered
 τον Αχιτώβ 8 + και Αχιτώβ ἐγέννησε τον Σαδώκ και
 Ahitub, and Ahitub engendered Zadok, and
 Σαδώκ ἐγέννησε τον Αχιμαάς 9 + και Αχιμαάς ἐγέννησε
 Zadok engendered Ahimaaz, and Ahimaaz engendered
 τον Αζαρίαν και Αζαρίας ἐγέννησε τον Ιωνάν 10 + και
 Azariah, and Azariah engendered Johanan. and
 Ιωνάς ἐγέννησε τον Αζαρίαν αυτός ἐστιν Αζαρίας ο
 Johanan engendered Azariah -- he is Azariah who
 ιερατεύσας ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ὠκοδόμησε Σολομών ἐν
 officiated as priest in the house which Solomon built in
 Ιερουσαλήμ 11 + και ἐγέννησεν Αζαρίας τον Αμαρίαν
 Jerusalem. And Azariah engendered Amariah,
 και Αμαρίας ἐγέννησε τον Αχιτώβ 12 + και Αχιτώβ
 and Amariah engendered Ahitub, and Ahitub
 ἐγέννησε τον Σαδώκ και Σαδώκ ἐγέννησε
 engendered Zadok, and Zadok engendered
 τον Σελλούμ 13 + και Σελλούμ ἐγέννησε τον Χελκίαν
 Shallum, and Shallum engendered Helkiah,
 και Χελκίας ἐγέννησε τον Αζαρίαν 14 + και Αζαρίας
 and Helkiah engendered Azariah, and Azariah
 ἐγέννησε τον Σαρέαν και Σαρέας ἐγέννησε
 engendered Seraiah, and Seraiah engendered
 τον Ιωσεδέκ 15 + και Ιωσεδέκ ἐπορεύθη ἐν τῇ
 Jehozadak, and Jehozadak went in the
 ἀποκίζειν κύριον τον Ιούδα και την Ιερουσαλήμ ἐν
 carrying into captivity by [the] LORD of Judah and Jerusalem by

χειρί Ναβουχοδονόσορ εἰς Βαβυλώνα 16 + υἱοί Λευί
 [the] hand of Nebuchadnezzar into Babylon. [The] sons of Levi --
 Γερσών Καάθ και Μεραρί 17 + και ταύτα τα ονόματα
 Gershon, Kohath, and Merari. And these [are] the names
 των υἱών Γερσών Λοβεννί και Σεμεϊ 18 + και υἱοί
 of the sons of Gershon -- Libni and Shimei. And [the] sons
 Καάθ Αμράμ και Ισάαρ Χεβρών και Οζιήλ 19 + και
 of Kohath -- Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And
 υἱοί Μεραρί Μοολί και Μουσί αὗται αἱ συγγένειαι
 [the] sons of Merari -- Mahli, and Mushi. These [are] the kin
 του Λευί κατὰ πατριάς αὐτῶν 20 + τῷ Γερσών
 [of] Levi according to their families. [To] Gershon --
 Λοβεννί υἱός αὐτοῦ Ιαάθ υἱός αὐτοῦ Ζεμμά
 Libni his son, Jahath his son, Zimmah
 υἱός αὐτοῦ 21 + Ιωαά υἱός αὐτοῦ Αἰδῶ υἱός αὐτοῦ
 his son, Joah his son, Iddo his son,
 Ζαρά υἱός αὐτοῦ Ιεθρί υἱός αὐτοῦ 22 + υἱοί Καάθ
 Zerah his son, Jeaterai his son. [The] sons of Kohath --
 Αμιναδάβ υἱός αὐτοῦ Κορέ υἱός αὐτοῦ Ἀσήρ
 Amminadab his son, Korah his son, Assir
 υἱός αὐτοῦ 23 + Ἐλκανά υἱός αὐτοῦ Ἀβιασάφ υἱός αὐτοῦ
 his son, Elkanah his son, Ebiasaph his son,
 Ἀσέρ υἱός αὐτοῦ 24 + Θαάθ υἱός αὐτοῦ Οὐριήλ
 Assir his son, Tahath his son, Uriel
 υἱός αὐτοῦ Οζίας υἱός αὐτοῦ Σαούλ υἱός αὐτοῦ 25 + και
 his son, Uziah his son, Shaul his son. And
 υἱοί Ἐλκανά Ἀμασά και Ἀχιμώθ 26 + Ἐλκανά Ἐλκανά
 [the] sons of Elkanah -- Amasai, and Ahimoth. Elkanah -- Elkanah
 υἱός αὐτοῦ Σοφί υἱός αὐτοῦ και Ναάθ υἱός αὐτοῦ 27 +
 his son, Zophai his son, and Nahath his son,
 Ἐλιάβ υἱός αὐτοῦ Ιεροάμ υἱός αὐτοῦ Ἐλκανά
 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah
 υἱός αὐτοῦ Σαμουήλ υἱός αὐτοῦ 28 + και υἱοί Σαμουήλ
 his son, Samuel his son. And [the] sons of Samuel --
 ο πρωτότοκος αὐτοῦ Ιωήλ και ο δεύτερος Ἀβιά 29 +
 his first-born Joel, and the second Abiah.
 υἱοί Μεραρί Μοολί Λοβεννί υἱός αὐτοῦ Σεμεϊ
 [The] sons of Merari -- Mahli, Libni his son, Shimei
 υἱός αὐτοῦ Οζίας υἱός αὐτοῦ 30 + Σαμαά υἱός αὐτοῦ
 his son, Uzza his son, Shimea his son,

Αγία υἱός αὐτοῦ Ἀσαΐα υἱός αὐτοῦ 31 + και οὗτοι οὓς
 Haggiah his son, Asaiah his son. And these [are] whom
 κατέστησε Δαυίδ ἐπὶ χεῖρας ἀδόντων ἐν οἴκῳ
 David ordained over [the] hands [of the ones] singing in [the] house
 κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ 32 + και ἦσαν
 of [the] LORD, during the resting of the ark. And they were
 λειτουργοῦντες ἀπέναντι τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τοῦ
 officiating before the protection of the tent of the
 μαρτυρίου ἐν ᾧ ἕως τοῦ οἰκοδομήσαι
 testimony with ode, until the building
 τον Σολομώντα τον οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ και
 by Solomon the house of [the] LORD in Jerusalem. And
 ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ
 they stood according to their ordinance, for
 τας λειτουργίας αὐτῶν 33 + και οὗτοι οἱ ἐστώτες και
 their ministrations. And these [are] [the] ones standing, and
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ Αἰμάν ο
 their sons. From the sons of Kohath -- Heman the
 ψαλτωδός υἱός Ἰωήλ υἱοῦ Σαμουήλ 34 + υἱοῦ Ἐλκανά
 psalm singer, son of Joel, son of Shemuel, son of Elkanah,
 υἱοῦ Ἰεράμ υἱοῦ Εὐλήλ υἱοῦ Θεοῦ 35 + υἱοῦ Σούφ
 son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, son of Zuph,
 υἱοῦ Ἐλκανά υἱοῦ Μαάθ υἱοῦ Ἀμασαΐ 36 + υἱοῦ
 son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai, son
 Ἐλκανά υἱοῦ Ἰωήλ υἱοῦ Ἀζαρία υἱοῦ Σαφανία 37 +
 of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,
 υἱοῦ Θαάθ υἱοῦ Ἀσέρ υἱοῦ Ἀβιασάφ υἱοῦ Κορέ 38 +
 son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,
 υἱοῦ Ἰσαάρ υἱοῦ Καάθ υἱοῦ Λεβὶ υἱοῦ Ἰσραὴλ 39 +
 son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.
 και ο ἀδελφός αὐτοῦ Ἀσάφ ο ἐστώς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
 And his brother Asaph, the one standing at his right.
 Ἀσάφ υἱός Βαραχία υἱοῦ Σαμαά 40 + υἱοῦ Μιχαήλ
 Asaph son of Berachiah, son of Shimea, son of Michael,
 υἱοῦ Βασία υἱοῦ Μελχία 41 + υἱοῦ Ἡθανί υἱοῦ Ζαραΐ
 son of Baaseiah, son of Malchiah, son of Ethni, son of Zerah,
 υἱοῦ Ἀδία 42 + υἱοῦ Εὐθάν υἱοῦ Ζεμμά υἱοῦ Σεμεϊ 43 +
 son of Adaiah, son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,
 υἱοῦ Ἰαάθ υἱοῦ Γερσών υἱοῦ Λεβὶ 44 + και υἱοί
 son of Jahath, son of Gershon, son of Levi. And [the] sons

Μεραρί οι αδελφοί αυτών επί τα αριστερά Αθάν υἱός
 of Merari their brethren at the left sides -- Ethan son
 Κουσεὶ υἱοῦ Αβδί υἱοῦ Μαλώχ ^{45 +} υἱοῦ Ασαβία υἱοῦ
 of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son
 Αμασία υἱοῦ Χελκία ^{46 +} υἱοῦ Αμασεὶ υἱοῦ Βανὶ υἱοῦ
 of Amaziah son of Helkiah son of Amzi, son of Bani, son
 Σεμμήρ ^{47 +} υἱοῦ Μοολί υἱοῦ Μουσή υἱοῦ Μεραρί
 of Shamer, son of Mahli, son of Mushi, son of Merari,
 υἱοῦ Λευὶ ^{48 +} και οι αδελφοί αυτών δεδομένοι οι
 son of Levi. And their brethren [being appointed the
 Λευίται εἰς πᾶσαν δουλείαν λειτουργίας σκηνῆς
 Levites] for all [of servitude ministrations] of [the] tent
 οἴκου τοῦ θεοῦ ^{49 +} και Ααρὼν και οι υιοὶ αὐτοῦ
 of [the] house of God. And Aaron and his sons
 θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 [were] for burning incense upon the altar of the
 ὁλοκαυτωμάτων και ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 whole burnt-offerings, and upon the altar
 τοῦ θυμιάματος εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγία τῶν ἁγίων
 of incense, for every work of [the] holy of holies,
 και ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
 and to atone for Israel, according to all as much as
 ἐνετείλατο Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ^{50 +} και οὗτοι οι
 [gave charge Moses [the] servant of God]. And these [are] the
 υιοὶ Ααρὼν Ελεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ Φινεές υἱὸς αὐτοῦ
 sons of Aaron -- Eleazar his son, Phinehas his son,
 Αβιασοῦ υἱὸς αὐτοῦ ^{51 +} Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ Οζὶ
 Abishua his son, Bukki his son, Uzzi
 υἱὸς αὐτοῦ Ζαρέα υἱὸς αὐτοῦ ^{52 +} Μαριώθ υἱὸς αὐτοῦ
 his son, Zerariah his son, Meraioth his son,
 Αμαρία υἱὸς αὐτοῦ Αχιτώβ υἱὸς αὐτοῦ ^{53 +} Σαδώκ
 Amariah his son, Ahitub his son, Zadok
 υἱὸς αὐτοῦ Αχιμαάς υἱὸς αὐτοῦ ^{54 +} και αὗται
 his son, Ahimaaz his son. And these [are] the
 αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν και ἐν
 their dwelling [places], in their properties, and in
 τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υιοῖς Ααρὼν τῇ συγγενείᾳ
 their borders, to the sons of Aaron, to the kin
 τοῦ Καάθ ὅτι αὐτοῖς ἐγένοντο οι κλήροι ^{55 +} και
 of Kohath, for [to them were the lots]. And
 ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρών ἐν γῇ Ἰούδα και
 they gave to them Hebron in [the] land of Judah, and

τα περιπόλια αὐτῆς κύκλω αὐτῆς 56 + τους δε αγρούς
 her townships round about her. But the field
 τῆς πόλεως καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλέβ
 of the city, and her properties they gave to Caleb
 υἱὸν Ἰεφονή 57 + καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς
 son of Jephunneh. And to the sons of Aaron they gave the
 πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν Χεβρόν καὶ τὴν Λοβνά
 cities of places of refuge -- Hebron, and Libna
 καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ Ἰαθήρ καὶ τὴν Εσθαμώ
 and her outskirts, and Jattir, and Eshtemoa
 καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς 58 + καὶ τὴν Χελών καὶ
 and her outskirts, and Hilen and
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ
 her outskirts, and Debir and
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς 59 + καὶ τὴν Ἀσάν καὶ
 her outskirts, and Ashan and
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν Βεθσαμὴς καὶ
 her outskirts, and Beth-shemesh and
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς 60 + καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν
 her outskirts. And from out of the tribe of Benjamin --
 τὴν Γαβεαὶ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν Ἀλαμώθ
 Geba and her outskirts, and Alemeth
 καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν Ἐναθώθ καὶ
 and her outskirts, and Anathoth and
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν
 her outskirts. All their cities --
 τρισκαίδεκα πόλεις ἐν ταῖς συγγενείαις αὐτῶν 61 + καὶ
 thirteen cities with their kin. And
 τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῆς
 to the sons of Kohath, to the ones remaining from the
 συγγενείας τῆς φυλῆς ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τῆς φυλῆς
 kin of the tribe, from out of the half tribe
 Μανασσή ἐν κλήρῳ πόλεις δέκα 62 + καὶ τοῖς υἱοῖς
 of Manasseh, by lot -- [cities ten]. And to the sons
 Γερσὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἰσάχαρ
 of Gershon according to their kin from [the] tribe of Issachar,
 καὶ ἀπὸ φυλῆς Ἀσήρ καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί καὶ
 and from [the] tribe of Asher, and from [the] tribe of Naphtali, and
 ἀπὸ φυλῆς Μανασσή ἐν τῇ Βασάν πόλεις
 from [the] tribe of Manasseh, in Bashan -- [cities
 τρισκαίδεκα 63 + καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ
 thirteen]. And to the sons of Merari according to

συγγενείας αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς
 their kin from [the] tribe of Reuben, and from [the] tribe
 Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν ἐν κλήρῳ πόλεις
 of Gad, and from [the] tribe of Zebulun, by lot -- [cities]

δέκα καὶ δύο ^{64 +} καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς
 ten and two]. And [gave the sons of Israel] to the

Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν ^{65 +} καὶ
 Levites the cities and their outskirts. And

ἔδωκαν αὐτάς ἐν κλήρῳ καὶ ἀπὸ φυλῆς υἱῶν
 they gave them by lot and from [the] tribe of [the] sons

Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς
 of Judah, and from [the] tribe of [the] sons of Simeon, and from [the] tribe
 υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας αἷς καλοῦσιν αὐτάς
 of [the] sons of Benjamin, these cities which they call them

ἐν ὀνόμασιν ^{66 +} καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υἱῶν
 by name. And to the ones from the peoples of [the] sons

Καάθ ἐγένοντο πόλεις ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς
 of Kohath came to pass [the] cities of their borders from [the] tribe

Εφραΐμ ^{67 +} καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τοῦ
 of Ephraim. And they gave to them the cities of the

φυγαδευτηρίου τὴν Σιχέμ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς ἐν
 place of refuge -- Shechem and her outskirts in

ὄρει Εφραΐμ καὶ τὴν Γαζέρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
 mount Ephraim, and Gezer and her outskirts,

^{68 +} καὶ τὴν Ἰεκμάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ
 and Jokmeam and her outskirts, and

τὴν Βεθωρόν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς ^{69 +} καὶ
 Beth-horon and her outskirts, and

τὴν Ελὼν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμὼν
 Aijalon and her outskirts, and Gath-rimmon

καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς ^{70 +} καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος
 and her outskirts. And from the half

φυλῆς Μανασσὴ τὴν Ἀνήρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
 tribe of Manasseh -- Aner and her outskirts,

καὶ τὴν Ἰεβλάμ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς τῇ συγγενείᾳ
 and Bileam and her outskirts, to the kin

τῶν υἱῶν Καάθ τοῖς καταλοίποις ^{71 +} τοῖς υἱοῖς
 of the sons of Kohath, to the ones remaining. To the sons

Γερσὼν ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσεος φυλῆς
 of Gershon, [were given out] from [the] kin of the half tribe

Μανασσὴ τὴν Γωλάν ἐκ τῆς Βασάν καὶ
 of Manasseh -- Golan of Bashan and

τα περισπόρια αυτής και την Ασταρώθ και
 her outskirts, and Ashtaroth and
 τα περισπόρια αυτής
 her outskirts.

72 + και από φυλής Ισάαχαρ την Κεδές και
 And from [the] tribe of Issachar -- Kedesh and
 τα περισπόρια αυτής και την Δεβηρώθ και
 her outskirts, and Daberath and

τα περισπόρια αυτής 73 + και την Ραμώθ και
 her outskirts, and Ramoth and
 τα περισπόρια αυτής και την Ενάμ και
 her outskirts, and Anem and

τα περισπόρια αυτής 74 + και από φυλής Ασήρ
 her outskirts. And from [the] tribe of Asher --
 την Μασάλ και τα περισπόρια αυτής και την Αβδών
 Mashal and her outskirts, and Abdon

και τα περισπόρια αυτής 75 + και την Ουκκώκ και
 and her outskirts, and Hukok and
 τα περισπόρια αυτής και την Ροόβ και
 her outskirts, and Rehob and

τα περισπόρια αυτής 76 + και από φυλής Νεφθαλί
 her outskirts. And from [the] tribe of Naphtali --
 την Καδής εν τη Γαλιλαία και τα περισπόρια αυτής
 Kedesh in Galilee and her outskirts,
 και την Χαμών και τα περισπόρια αυτής και
 and Hammon and her outskirts, and

την Καριαθαϊμ και τα περισπόρια αυτής 77 + και τοις
 Kirjathaim and her outskirts. And to the
 υιοίς Μεραρί τοις καταλοίποις από φυλής
 sons of Merari, to the ones remaining -- [were given out] from [the] tribe
 Ζαβουλών την Ρεμμών και τα περισπόρια αυτής και
 of Zebulun -- Rimmon and her outskirts, and
 την Θαβώρ και τα περισπόρια αυτής
 Tabor and her outskirts.

78 + και του πέραν του Ιορδάνου Ιεριχώ κατά
 And of the other side of the Jordan by Jericho, according to
 ανατολάς του Ιορδάνου από φυλής Ρουβήν
 [the] east of the Jordan, [were given out] from [the] tribe of Reuben --
 την Βοσώρ εν τη ερήμω και τα περισπόρια αυτής και
 Bezer in the wilderness and her outskirts, and
 την Ιεσσά και τα περισπόρια αυτής 79 + και
 Jahzah and her outskirts, and

την Καδημώθ και τα περισπόρια αυτής και
 Kedemoth and her outskirts, and
 την Μιφαάθ και τα περισπόρια αυτής 80+ και από
 Mephaath and her outskirts. And from
 φυλής Γαδ την Ραμάθ εν Γαλαάδ και
 [the] tribe of Gad -- Ramoth in Gilead and
 τα περισπόρια αυτής και την Μαναϊν και
 her outskirts, and Mahanaim and
 τα περισπόρια αυτής 81+ και την Εσεβών και
 her outskirts, and Heshbon and
 τα περισπόρια αυτής και την Ιαζεϊρ και
 her outskirts, and Jazer and
 τα περισπόρια αυτής
 her outskirts.

7 ι

1+ και τοις υιοίς Ισάχαρ Θαλά και Φούα Ιασούβ
 And to the sons of Issachar -- Tola, and Phua, Jashub,
 και Σομβράν τέσσαρες 2+ και υιοί Θωλάμ Οζί και
 and Shimron -- four. And [the] sons of Tola -- Uzzi, and
 Ραφέα και Ιαρουήλ και Ιαμί και Ιαβσάν και
 Raphaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and
 Σαμουήλ άρχοντες κατ' οίκον πατριών αυτών τω
 Shemuel, rulers according to [the] house of their families. [To]
 Θαλά δυνατοί ισχυί κατά γενέσεις αυτών
 Tola [were] mighty ones in strength according to their generations;
 ο αριθμός αυτών εν ημέραις Δαυίδ είκοσι και δύο
 their number in [the] days of David -- twenty and two
 χιλιάδες και εξακόσιοι 3+ και υιοί Οζί Ιεζερία και
 thousand and six hundred. And [the] sons of Uzzi -- Izrahiah; and
 υιοί Ιεζερία Μιχαήλ Αβδία και Ιωήλ και Ιωσία
 [the] sons of Iezraiah -- Michael, Obadiah, and Joel, and Ishiah --
 πέντε άρχοντες πάντες αυτοί
 [five [are] rulers all these].
 4+ και επ' αυτών κατά γενέσεις αυτών κατ' οίκον
 And with them according to their generations, according to [the] house
 πατριών αυτών μονόζωνοι ισχυροί παρατάξασθαι εις
 of their families, [armed [bands] strong] to deploy for
 πόλεμον τριάκοντα και εξ χιλιάδες ότι επλήθυναν
 war -- thirty and six thousand; for they multiplied
 γυναίκες και υιούς 5+ και οι αδελφοί αυτών εις
 wives and sons. And their brethren among

πάσας συγγενείας Ισάχαρ δυνατοί δυνάμει
 all [the] kin of Issachar [were] mighty in power --
 ογδοήκοντα και επτά χιλιάδες η γενεαλογία αυτών
 eighty and seven thousand [their genealogy
 πάντων 6+ υιοί Βενιαμίν Βαλαέ και Βοχώρ και
 of all]. [The] sons of Benjamin -- Bela, and Becher, and
 Ιδιεήλ τρεις 7+ και υιοί Βαλαέ Ασσεβών και Οζί
 Jediahel -- three. And [the] sons of Bela -- Ezbon, and Uzzi,
 και Οζιήλ και Ιερεμούθ και Ουρί πέντε άρχοντες
 and Uzziel, and Jerimoth, and Iri -- five rulers
 οίκων πατριών αυτών ισχυροί δυνάμει και
 of [the] houses of their families, strong ones in power; and
 η γενεαλογία αυτών είκοσι δύο χιλιάδες και
 their genealogy -- twenty two thousand and
 τριακοντατέσσαρες 8+ και υιοί Βοχώρ Ζαμαρία και
 thirty-four. And [the] sons of Becher -- Zemira, and
 Ιωάς και Ελιέζερ και Ελιωνέ και Αμαρί και Ιερμώθ
 Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth,
 και Αβιά και Αναθώθ και Αλαμώθ πάντες ούτοι
 and Abiah, and Anathoth, and Alameth -- all these
 υιοί Βοχώρ 9+ και η γενεαλογία αυτών κατά
 [were] sons of Becher. And their genealogy according to
 γενέσεις αυτών άρχοντες οίκων πατριών αυτών
 their generations, rulers of [the] houses of their families,
 δυνατοί ισχύϊ είκοσι χιλιάδες και διακόσιοι 10+ και
 mighty ones of strength -- twenty thousand and two hundred. And
 υιοί Ιεδιήλ Βαλαάν και υιοί Βαλαάν Ιησούς και
 [the] sons of Jediahel -- Bilhan, and [the] sons of Bilhan -- Jeush, and
 Βενιαμίν και Αώθ και Χαναά και Ζηθάν και
 Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and
 Θαρσείς και Ασσαείρ 11+ πάντες ούτοι υιοί Ιεδιήλ
 Tharshish, and Ahishahar. All these [were] sons of Jediahel,
 άρχοντες των πατριών δυνατοί ισχύϊ επτακαίδεκα
 rulers of the families, mighty ones of strength -- seventeen
 χιλιάδες και διακόσιοι εκπορευόμενοι δυνάμει
 thousand and two hundred going forth in power
 του πολεμείν 12+ και Σαπάμ και Ηφάμ και υιοί Ιρ
 to wage war. And Shupim, and Hupim, and [the] sons of Ir
 και Ασίμ υιοί Αχέρ 13+ υιοί Νεφθαλί Ιεσσιήλ Γουνί
 and Hushim, sons Aher. [The] sons of Naphtali -- Jahziel, Guni,
 και Ιεσσέρ και Σελλήμ υιοί Βαλαά 14+ υιοί
 and Jezer, and Shallum, [the] sons of Bilhah. [The] sons

Μανασσή Εσριήλ ον έτεκεν η παλλακή αυτού

of Manasseh -- Ashriel whom [bore concubine his

η Σύρα τον Μαχείρ πατέρα Γαλαάδ 15+ και Μαχείρ

Syrian] Machir father of Gilead. And Machir

έλαβε γυναίκα τω Οφέμ και τω Σαφίμ και όνομα τη

took a wife for Huppim and for Shuppim. And [the] name [to]

αδελφή αυτών Μααχά και όνομα τω δευτέρω

their sister [was] Maachah. And [the] name to the second

Σαλπαάδ και εγεννήθησαν τω Σαλπαάδ θυγατέρες 16+

[was] Zelophehad. And [were born to Zelophehad daughters].

και έτεκε Μααχά η γυνή Μαχείρ υιόν και εκάλεσε

And [bore Maachah the wife of Machir] a son, and she called

το όνομα αυτού Φάρες και όνομα τω αδελφώ αυτού

his name Peresh; and [the] name [given to] his brother

Σάρος και υιοί αυτού Ηλάμ και Ρακάμ 17+ και υιοί

[was] Sheresh; and his sons -- Ulam and Rakem. And [the] sons

Ηλάμ Βαδάν ούτοι υιοί Γαλαάδ υίου Μαχήρ υίου

of Ulam -- Bedan. These [are] [the] sons of Gilead, son of Machir, son

Μανασσή 18+ και η αδελφή αυτού η Μελχάθ έτεκε

of Manasseh. And his sister Hammoleketh bore

τον Ιεσσούδ και τον Αβιεζέρ και τον Μααλά 19+ και

Ishod, and Abiezer, and Mahalah. And

εγένοντο υιοί Σαμείδα Ηείμ και Συχέμ και Λοχεϊ

[were [the] sons of Shemida] Ahian, and Shechem, and Likhi,

και Ενιάμ 20+ και υιοί Εφραϊμ Σουθαλαά και Βαράδ

and Aniam. And [the] sons of Ephraim -- Shuthelah, and Bered

υιός αυτού και Θαάθ υιός αυτού Ελαδά υιός αυτού

his son, and Tahath his son, Eladah his son,

και Θαάθ υιός αυτού 21+ και Ζαβάβ υιός αυτού και

and Tahath his son, and Zabad his son, and

Σουθάλα υιός αυτού και Έζερ και Ελαάδ και

Shuthelah his son, and Ezer, and Elead. And

απέκτειναν αυτούς οι άνδρες Γεθ οι τεχθέντες εν τη

[killed them the men of Gath born in the

γη ότι κατέβησαν λαβείν τα κτήνη αυτών 22+ και

land], because they went down to take their cattle. And

επένθησεν Εφραϊμ ο πατήρ αυτών ημέρας πολλές και

[mourned Ephraim their father days many], and

ήλθον οι αδελφοί αυτού του παρακαλέσαι αυτόν 23+ και

[came his brethren] to comfort him. And

εισήλθε εις την γυναίκα αυτού και συνέλαβεν και

he entered unto his wife, and she conceived and

ἔτεκεν υἱόν και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Βαριέ ὅτι
 bore a son, and called his name Beriah, for
 ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ 24 + και
 bad [things] happened in his house, And
 ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαρά και ὠκοδόμησε τὴν Βεθωρόν
 his daughter [was] Sherah. And she built Beth-horon --
 τὴν κάτω και τὴν ἄνω και Ἐζενσααρά 25 + και
 the lower [part], and the upper [part], and Uzzen-sherah, and
 Ραφά υἱὸς αὐτοῦ και Ρασήφ υἱὸς αὐτοῦ και Θαλά
 Rephah his son, and Resheph his son, and Telah
 υἱὸς αὐτοῦ Θαάν υἱὸς αὐτοῦ 26 + και Λαδάν υἱὸς αὐτοῦ
 his son, Tahan his son, and Laadan his son,
 Ἀμιούδ υἱὸς αὐτοῦ Ἐλισαμά υἱὸς αὐτοῦ 27 + Νουμ
 Ammihud his son, Elishama his son, Non
 υἱὸς αὐτοῦ Ἰωσηέ υἱὸς αὐτοῦ 28 + και κατάσχεσις αὐτῶν
 his son, Jehoshuah his son. And their possession
 και κατοικία Βαιθήλ και αἱ κώμαι αὐτῆς και εἰς
 and dwelling [was] Beth-el and her towns, and to
 ἀνατολάς Νοαράν και εἰς δυσμάς Γαζέρ και
 [the] east Naaran, and to [the] west Gezer and
 αἱ κώμαι αὐτῆς και Συχέμ και αἱ κώμαι αὐτῆς εἰς
 her towns, and Shechem and her towns unto
 Γάζης και αἱ κώμαι αὐτῆς 29 + και εἰς ὀρίων υἱῶν
 Gaza and her towns. And unto [the] borders of [the] sons
 Μανασσή Βαιθσάν και αἱ κώμαι αὐτῆς Θαανά και
 of Manasseh -- Beth-shean and her towns, Taanach and
 αἱ κώμαι αὐτῆς Μαγεδδώ και αἱ κώμαι αὐτῆς Δωρ και
 her towns, Magiddo and her towns, Dor and
 αἱ κώμαι αὐτῆς ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ
 her towns. In these dwelt the sons of Joseph,
 υἱοῦ Ἰσραήλ 30 + υἱοὶ Ἀσήρ Ἰαμνά και Ἰασουά και
 son of Israel. [The] sons of Asher -- Imnah, and Ishuah, and
 Ἰεσσουέ και Βαρία και Σαραά ἀδελφή αὐτῶν 31 + και
 Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. And
 υἱοὶ Βερία Χοβέρ και Μελχιήλ αὐτὸς πατήρ
 [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel -- he [is] father
 Βαρζέθ 32 + και Χοβέρ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλέτ και
 of Birzavith. And Heber engendered Japhlet, and
 τὸν Σωμήρ και τὸν Ὠθάμ και τὴν Σουά
 Shomer, and Hotham, and Shua
 ἀδελφήν αὐτῶν 33 + και υἱοὶ Ἰαφλέτ Φασέχ και
 their sister. And [the] sons of Japhlet -- Pasach, and

Βααμάθ και Ασουάθ οὔτοι υιοί Ιαφλέτ 34+ και υιοί
 Bimhal, and Ashvath. These [are] [the] sons of Japhlet. And [the] sons
 Σωμήρ Αχί και Ρααγά και Ιαβά και Αράμ 35+ και
 of Shamer -- Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram. And
 υιοί Ελέμ αδελφού αυτού Σουφά και Ιαμνά και
 [the] sons of Helem his brother -- Zophah, and Imna, and
 Σελές και Αμάλ 36+ υιοί Σουφά Σουέ και Αρναφεί
 Shelesh, and Amal. [The] sons of Zophah -- Suah, and Harnepher,
 και Σουάλ και Βηρεί και Ιεμβρά 37+ Βασάρ και
 and Shual, and Beri, and Imrah, Bezer, and
 Ιηούδ και Σεμμά και Σελσά και Ιεθράν και Βηερά
 Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
 38+ και υιοί Ιεθέρ Ιεφονή και Φασφά και Αραϊ 39+
 And [the] sons of Jether -- Jephunneh, and Pispah, and Ara.
 και υιοί Ολλά Αρεέ Ανιήλ και Ρασία 40+ πάντες
 And [the] sons of Ulla -- Arah, Haniel, and Rizia. All
 οὔτοι υιοί Ασήρ άρχοντες οίκου των πατριών
 these [were] sons of Asher, rulers of [the] house of the families,
 εκλεκτοί ισχυροί δυνάμει αρχηγοί αρχόντων των
 choice [men], strong [men] in power, heads of [the] rulers of the
 γενεαλογηθέντων εν τη στάσει εν τω πολέμω
 ones tracing descent among the position in the battle,
 ο αριθμός αυτών άνδρες εικοσιέξ χιλιάδες
 their number [men [was] twenty-six thousand].

8 π

1+ και Βενιαμίν εγέννησε τον Βαλέ πρωτότοκον αυτού
 And Benjamin engendered Bela his first-born,
 και Ασβήλ ο δεύτερος Ααρά ο τρίτος 2+ Νουά ο
 and Ashbel the second, Aharah the third, Nohah the
 τέταρτος και Ραφά ο πέμπτος 3+ και εγένοντο υιοί
 fourth, and Rapha the fifth. And [were] [the] sons
 τω Βαλέ Άδαρ και Γηρά και Αβιούδ 4+ και
 [to] Bela] -- Addar, and Gera, and Abihud, and
 Αβισουέ και Νααμάν και Αώδ 5+ και Γηρά και
 Abishua, and Naaman, and Ahoah, and Gera, and
 Σεπφάμ και Αουράμ 6+ οὔτοι υιοί Αώδ οὔτοι εισίν
 Shephuphan, and Hiram. These [are] [the] sons of Ehud. These are
 άρχοντες πατριών τοις κατοικούσι Γαβαά και
 rulers of [the] families to the ones dwelling in Geba, and

ἀπώκισαν αὐτούς εἰς Μανουάθ 7 + καὶ Νααμάν καὶ
 they resettled them to Manahath. And Naaman, and
 Ἀχιά καὶ Γηρά αὐτός ἀπώκισεν αὐτούς καὶ ἐγέννησε
 Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered
 τὸν Ἀζά καὶ τὸν Ἰχιούδ 8 + καὶ Σεωρείμ ἐγέννησεν ἐν
 Uzza and Ahihud. And Shaharaim engendered in
 τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ ἐξαποστείλαι αὐτούς αὐτόν
 the plain of Moab, after the ejecting them by him.
 Ὠσεὶμ καὶ τὴν Βααρά γυναῖκες αὐτοῦ 9 + καὶ
 Hushim and Baara [were] his wives. And
 ἐγέννησεν ἀπὸ τῆς Χόδες γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβάβ
 he engendered from Hodesh his wife -- Jobab,
 καὶ τὸν Σαβία καὶ τὸν Μισά καὶ τὸν Μελχώμ 10 + καὶ
 and Zibia, and Mesha, and Malcham, and
 τὸν Ἰωάς καὶ τὸν Σεχία καὶ τὸν Μαρμία οὗτοι
 Jeuz, and Shachia, and Mirma. These [were]
 υἱοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες τῶν πατριῶν 11 + καὶ Μεωσεὶμ
 his sons, rulers of the families. And by Hushim
 ἐγέννησε τὸν Ἀβιτώβ καὶ τὸν Ἐλειφαάλ 12 + καὶ υἱοὶ
 he engendered Abitub, and Elpaal. And [the] sons
 Ἐλειφαάλ Ἄβερ καὶ Μεσοάμ καὶ Σάμηδ οὗτος
 of Elpaal -- Eber, and Misham, and Shamed who
 ὠκοδόμησε τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λωδ καὶ
 built Ono, and Lod and
 τὰς κώμας αὐτῆς 13 + καὶ Βαρία καὶ Σαμαά οὗτοι
 her towns; and Beriah and Shema, these [are]
 ἄρχοντες πατριῶν τῶν κατοικούντων Αἰλώμ οὗτοι
 rulers of [the] families of the ones dwelling in Aijalon; these
 ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικούντας Γεθ 14 + καὶ
 drove out the ones dwelling Gath. And
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν Σισάχ καὶ Ἰεριμώθ 15 + καὶ Ζαβαδία
 their brothers Shashak and Jeremoth, and Zebadiah,
 καὶ Ἀράδ καὶ Ἄδαρ 16 + καὶ Μιχαήλ καὶ Ἰεσφά καὶ
 and Arad, and Ader, and Michael, and Ispah, and
 Ἰοχά υἱοὶ Βαρεία 17 + καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλάμ καὶ
 Joha, sons of Beriah. And Zebadiah, and Meshullam, and
 Ἐζεκί καὶ Ἄβερ 18 + καὶ Ἰασσημαρί καὶ Ἰεζλία καὶ
 Hezeki, and Heber, and Ishmerai, and Jezliah, and
 Ἰωβάβ υἱοὶ Ἀλιφάλ 19 + καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρί καὶ
 Jobab, sons of Elpaal. And Jakim, and Zichri, and

Ζεβδί ^{20 +} και Ηλιωνέ και Σελαθί και Ελιήλ ^{21 +} και
 Zabdi, and Elienai, and Zilthai, and Eiel, and
 Αδαΐα και Βαραΐα και Σαμαράθ υιοί Σεμεϊ ^{22 +} και
 Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimhi. And
 Ιεσφάν και Άδερ και Ελιήλ ^{23 +} και Αβδών και
 Ishpan, and Heber, and Eiel, and Abdon, and
 Ζεχρί και Άναν ^{24 +} και Ανανία και Ηλάμ και
 Zichri, and Hanan, and Hananiah, and Elam, and
 Αναθωθά ^{25 +} και Ιεφαδία και Φανουήλ υιοί Σισάκ ^{26 +}
 Antothijah, and Iphdeiah, and Penuel sons of Shashak.
 και Σαμψαρί και Σαραΐα και Οθολία ^{27 +} και Ιερσία
 And Shamsheai, and Shehariah, and Athaliah, and Jaresiah,
 και Ελία και Ζεχρί υιοί Ιερεάμ ^{28 +} ούτοι άρχοντες
 and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham. These [were] rulers
 πατριών κατά γενέσεις αυτών αρχηγοί ούτοι
 of [the] families according to their generations -- chiefs; these
 κατώκησαν εν Ιερουσαλήμ ^{29 +} και εν Γαβαών
 dwelt in Jerusalem. And in Gibeon
 κατώκησε πατήρ Γαβαών και όνομα τη γυναικί αυτού
 dwelt [the] father of Gibeon, and [the] name of his wife
 Μαχά ^{30 +} και ο υίός αυτού ο πρωτότοκος Αβδών
 [was] Maachah. And his son the first-born [was] Abdon,
 και Σουρ και Κις και Βαέλ και Ναδάβ ^{31 +} και
 and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, and
 Γεδδώρ και οι αδελφοί αυτού και Ζεχρί ^{32 +} και
 Gedor, and his brethren, and Zacher. And
 Μακεδδώθ εγέννησε τον Σαμαά και γαρ ούτοι
 Mikloth engendered Shimeah. For also these
 κατέναντι των αδελφών αυτών κατώκησαν εν
 [over against their brethren dwelt] in
 Ιερουσαλήμ μετά των αδελφών αυτών ^{33 +} και Νηρ
 Jerusalem, with their brethren. And Ner
 εγέννησε τον Κις και Κις εγέννησε τον Σαούλ και
 engendered Kish, and Kish engendered Saul, and
 Σαούλ εγέννησε τον Ιωναθάν και τον Μελχισουέ και
 Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and
 τον Αβιναδάβ και τον Ισβαάλ ^{34 +} και υίός Ιωναθάν
 Abinadab, and Esh-baal. And [the] son of Jonathan
 Μεριβαάλ και ο Μεριβαάλ εγέννησε τον Μιχά ^{35 +} και
 [was] Merib-baal; and Merib-baal engendered Micah. And

υιοί Μιχά Φιθών και Μέλεχ και Θαραά και Αχάζ
 [the] sons of Michah -- Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
 36 + και Αχάζ ἐγέννησε τον Ιωδά και Ιωδά ἐγέννησε
 And Ahaz engendered Jehoadah; and Jehoadah engendered
 τον Αλεμέθ και τον Ασμώθ και τον Ζαμβρί και
 Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and
 Ζαμβρί ἐγέννησε τον Μωσά 37 + και Μωσά ἐγέννησε
 Zimri engendered Moza; and Moza engendered
 τον Βαανά Ραφά υιός αυτού Ελεασά υιός αυτού Ασήλ
 Binea, Rapha his son, Eleasah his son, [and] Azel
 υιός αυτού 38 + και τῷ Ασήλ ἐξ υιοί και ταῦτα
 his son. And to Azel [were] six sons, and these are
 τα ὀνόματα αὐτῶν Ἐζερίκᾱμ πρωτότοκος αὐτοῦ και
 their names -- Azrikam his first-born, and
 Ἰσμαήλ και Σαρία και Ἀβδία και Ἀννάν και Ἀσά
 Ishmael, and Shearaiah, and Obadiah, and Hanan and Asa;
 πάντες οὗτοι υιοί Ἀσήλ 39 + και υιοί Ἀσέκ
 all these [were] sons of Azel. And [the] sons of Eshek
 του ἀδελφοῦ αὐτοῦ Οὐλάμ πρωτότοκος αὐτοῦ και
 his brother -- Ulam his first-born, and
 Ἰηούς ο δεῦτερος και Ελιφαλέτ ο τρίτος 40 + και
 Jeush the second, and Eliphelet the third. And
 ἐγένοντο υιοί Οὐλάμ ἄνδρες δυνατοί ἰσχύϊ
 [were] [the] sons of Ulam men mighty] in strength,
 τείνοντες τόξον και πληθύνοντες υιούς και υιούς
 stretching [the] bow, and multiplying sons, and sons
 των υιών ἑκατόν και πενήκοντα πάντες οὗτοι υιών
 of the sons -- a hundred and fifty; all these [the] sons
 Βενιαμίν
 of Benjamin.

9 v

1 + και πας Ἰσραήλ ἐγενεαλογήθησαν και ἰδοὺ εἰσὶ
 And all Israel traced descent; and behold, they are
 γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραήλ και Ἰούδα
 written upon [the] scroll [of the] kings of Israel and Judah,
 και ἀποικίσθησαν εἰς Βαβυλώνα διὰ
 and they were resettled in Babylon because
 την ἀσυνθεσίαν αὐτῶν ἣν ἠδίκησαν 2 + και οἱ
 of their breach-of-contract which they transgressed. And the ones
 κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν
 dwelling prior in their possessions in

ταις πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ
 their cities -- Israel, the priests, the Levites, and
 οἱ δεδομένοι ^{3 +} καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατώκησαν ἐκ
 the ones appointed. And in Jerusalem dwelt of
 τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ ἐκ
 the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of
 τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσὴ ^{4 +} Οὐθὶ υἱὸς
 the sons of Ephraim, and Manasseh; Uthai son
 Σαμιούδ υἱοῦ Ἀμβρί υἱοῦ Ἐμβρί υἱοῦ Βενιαμὴν ἀπὸ
 of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of
 τῶν υἱῶν Φάρες υἱοῦ Ἰούδα ^{5 +} καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνεὶ
 the sons of Pharez son of Judah. And of the Shilonites --
 Ἀσαΐα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ^{6 +} καὶ ἐκ
 Asaiah his first-born, and his sons. And of
 τῶν υἱῶν Ζηρά Ἰεήλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι
 the sons of Zerah -- Jeuel, and their brethren -- six hundred
 καὶ ἐννεήκοντα ^{7 +} καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
 and ninety. And of the sons of Benjamin --
 Σαλῶ υἱὸς Μοσολλάμ υἱοῦ Ὠδουῖα υἱοῦ Σαναά ^{8 +}
 Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hasenuah,
 καὶ Ἰβναά υἱὸς Ἱεροάμ καὶ Ἠλῶ υἱὸς Οὐζὶ υἱοῦ
 and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son
 Μαχειρί καὶ Μοσολλάμ υἱοῦ Σαφατία υἱοῦ Ραγουήλ
 of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel,
 υἱοῦ Ἰεμναὶ ^{9 +} καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ
 son of Ibnijah; and their brethren according to
 γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταεξ πάντες οἱ
 their generations -- nine hundred fifty-six. All the
 ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν
 men, rulers of families, according to [the] house of their families.
^{10 +} καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων Ἰωδαὲ καὶ Ἰωρεὶβ καὶ
 And of the priests -- Jedaiah, and Jehoiarib, and
 Ἰωαχεὶμ ^{11 +} καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ἐλκίου υἱοῦ
 Jachin, and Azariah son of Hilkiah, son
 Μοσσολλάμ υἱοῦ Σαδώκ υἱοῦ Μεραΐωθ υἱοῦ Ἀχιτώβ
 of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub,
 ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ ^{12 +} καὶ Ἀδαΐα υἱὸς
 [the] ruler of [the] house of God. And Adaiah son
 Ἱεροάμ υἱοῦ Φασεοῦρ υἱοῦ Μελχίοι καὶ Μασαί
 of Jeroham, son of Pashur, son of Malchijah, and Massai
 υἱὸς Ἀδιήλ υἱοῦ Ἐζερά υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ
 son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son

Μασελιμώθ υἱοῦ Εμμήρ 13 + και οι αδελφοί αὐτῶν
 of Meshillemith, son of Immer. And their brethren,
 ηγούμενοι κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν χίλιοι και
 leaders according to [the] house of their families -- a thousand and
 επτακόσιοι και εξήκοντα δυνατοί ισχύϊ εν έργῳ
 seven hundred and sixty; mighty in strength in work
 δουλείας οἴκου τοῦ θεοῦ 14 + και εκ των Λευιτῶν
 of [the] service of [the] house of God. And of the Levites --
 Σαμέας υἱὸς Ασούβ υἱοῦ Εζρικάμ υἱοῦ Ασαβία εκ
 Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of
 των υἱῶν Μεραρί 15 + και Βακβακάρ και Αρῆς και
 the sons of Merari; and Bakbakkar, and Heresh, and
 Γαλάλ και Ματθανίας υἱὸς Μιχά υἱοῦ Ζεχρί υἱοῦ
 Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son
 Ασάφ 16 + και Αβδία υἱὸς Σαμαΐα υἱοῦ Γαλάλ υἱοῦ
 of Asaph; and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son
 Ιδουθούν και Βαραχίας υἱὸς Ασά υἱοῦ Ελκανά ο
 of Jeduthun, and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the
 κατοικῶν εν ταις αυλαῖς τοῦ Νετωφατί 17 + και οι
 one dwelling in the courtyards of [the] Netophathites. And the
 πυλωροί Σελλούμ και Ακκούβ και Τελμών και
 gatekeepers -- Shallum, and Akkub, and Talmon, and
 Αχιμάν και οι αδελφοί αὐτῶν Σελλούμ ο ἄρχων 18 +
 Ahiman, and their brethren. Shallum [was] the ruler.
 και ἕως ὧδε εν τη πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ
 And unto here in the gate of the king according to
 ανατολάς οὗτοι οι πυλωροί εις τας παρεμβολάς
 [the] east, these [are] the gatekeepers for the camps
 υἱῶν Λεवी 19 + και Σελλούμ υἱὸς Κορέ υἱοῦ
 of [the] sons of Levi. And Shallum son of Kore, son
 Αβιάσαχ υἱοῦ κορέ και οι αδελφοί αὐτοῦ κατ'
 of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren according to
 οἶκον πατριῶν αὐτῶν οι Κορινοί επί τα έργα της
 [the] house of their fathers, the Korahites, over the works of the
 δουλείας φυλάσσοντες τα πρόθυρα της σκηνῆς και
 service, guarding the thresholds of the tent, and
 οι πατέρες αὐτῶν επί την παρεμβολήν κυρίου
 their fathers over the camp of [the] LORD
 φυλάσσοντες την εἴσοδον 20 + και Φινεές υἱὸς
 guarding the entrance. And Phinehas son
 Ελεάζαρ ηγούμενος ην επ' αὐτῶν ἐμπροσθεν κυρίου
 of Eleazar being [the] leader was over them before [the] LORD.

21 + και μετά ταύτα Ζαχαρίας υἱός Μεσολλαμία
 And with these Zachariah son of Meshellemiah
 πυλωρός της θύρας της σκηνής του μαρτυρίου 22 +
 [was] gatekeeper of the door of the tent of the testimony.
 πάντες οὔτοι εκλελεγμένοι εἰς πυλωρούς ἐν τοῖς
 All these being chosen for gatekeepers at the
 σταθμοῖς διακόσιοι και δεκαδύο οὔτοι ἐν
 doorposts -- two hundred and twelve. These with
 ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν ἡ γενεαλογία αὐτῶν και
 their properties of their genealogy and
 ο καταλοχισμός αὐτῶν τούτους ἡρίθμησε και
 their distribution, these were counted. And
 ἔστησε Δαυίδ και Σαμουήλ ο ὁρών ἐν
 [established [them] David and Samuel the seer] in
 τη πίστει αὐτῶν 23 + και οὔτοι οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν
 their trust. And these their sons [were] over the
 πυλῶν οἴκου κυρίου και τῷ οἴκῳ της σκηνής
 gates of [the] house of [the] LORD, and the house of the tent
 του φυλάσσειν 24 + κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 to [keep] watch. [according to the four winds
 ἦσαν πυλωροὶ κατ' ἀνατολὰς και κατὰ
 were [stationed] [The] gatekeepers] -- according to [the] east, and according to
 θάλασσαν και βορρὰν και νότον 25 + και
 [the] west, and north, and south. And
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν ἐρχεσθαι
 their brethren in their properties [were] to come
 εἰς τὰ ἑβδόμα τῶν καιρῶν του εἰσπορεύεσθαι κατὰ
 for the sevenths of the times to enter for
 ἐπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν μετὰ τούτων 26 +
 seven days from time to time after these.
 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν οἱ τέσσαρες δυνατοὶ τῶν
 For in trust [of office] are the four mighty ones of the
 πυλωρῶν αὐτοὶ οἱ Λευῖται και ἦσαν ἐπὶ τῶν
 gatekeepers -- they the Levites. And they were over the
 παστοφορίων και ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου
 cubicles, and over the treasures of [the] house
 του θεοῦ 27 + και περικύκλω του οἴκου του θεοῦ
 of God. And [surrounding the house of God
 αὐλισθήσονται ὅτι ἐπ' αὐτούς ἡ φυλακή αὐτῶν και
 they shall lodge], for upon them [was] their watch [responsibility], and
 αὐτοὶ ἐπὶ τῶν κλειδῶν τοπρωῖ πρωῖ ανοίγειν
 they [were] over the keys morning [by] morning, to open

τας θύρας του ιεροῦ 28 + και εξ αυτών επί τα
 the doors of the temple. And [some] of them [were] over the
 σκεύη της λειτουργίας ὅτι εν αριθμῶ
 equipment of the ministration, for by count

εισοίσουσι αυτά και εν αριθμῶ εξοίσουσι αυτά 29 + και
 they carry them in, and by count they bring them forth. And
 εξ αυτών καθεστάμενοι επί τα σκεύη και επί
 [some] of them [were] placed over the equipment, and over
 πάντα τα σκεύη τα ἅγια και επί της σεμιδάλεως και
 all [items the holy], and over the fine flour, and
 του οίνου και του ελαίου και του λιβάνου και των
 the wine, and the oil, and the frankincense, and the
 αρωμάτων 30 + και από των υιών των ιερέων ἦσαν
 aromatics. And [some] of the sons of the priests were

μυρεψοί του μύρου εν τοις αρώμασι 31 + και
 perfumers of the perfume with the aromatics. And
 Ματθαθίας εκ των Λευιτών οὗτος ο πρωτότοκος
 Mattithiah of the Levites -- this one [was] the first-born
 τῷ Σελλούμ τῷ Κορινῷ εν τη πίστει επί τα ἔργα
 to Shallum the Korahthite -- [he was] in trust over the works
 της θυσίας του τηγάνου 32 + και Βανέας ο Κααθήτης
 of the sacrifice of the pan. And Benaiah the Kohathite
 εκ των αδελφών αυτών επί των ἄρτων της
 from their brethren [was] over the bread loaves of the
 προθέσεως του ετοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον
 place setting, of the one [being] prepared Sabbath by Sabbath.

33 + και οὔτοι ψαλτωδοί ἄρχοντες των πατριών των
 And these [are] [the] psalm singers, rulers of the families of the
 Λευιτών εν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εις
 Levites, in the cubicle being set in order for
 εφημερίας ὅτι ημέρας και νυκτός ἐπ' αὐτούς εν
 daily rotations, for day and night, for them to [do]
 τοις ἔργοις 34 + οὔτοι ἄρχοντες πατριών των Λευιτών
 the works. These [are] rulers of [the] families of the Levites,
 κατὰ γενέσεις αυτών ἄρχοντες οὔτοι κατώκησαν εν
 according to their generations; these rulers dwelt in

Ιερουσαλήμ 35 + και εν Γαβαὼν κατώκησε πατήρ
 Jerusalem. And in Gibeon dwelt [father
 Γαβαὼν Ιεϊηλ και ὄνομα τη γυναικί αὐτοῦ Μααχά
 of Gibeon Jehiel], and [the] name [to] his wife [was] Maachah.

36 + και υἱός αὐτοῦ ο πρωτότοκος Αβαδὼν και Σουρ
 And his son, the first-born, [was] Abadon, and Zur,

και Κις και Βαέλ και Νηρ και Ναδάβ 37 + και
 and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, and
 Γεδδὼρ και οι αδελφοί αυτού και Ζεχρί και
 Gedor, and [his] brethren, and Zechariah, and
 Μακελῶθ 38 + και Μακελῶθ ἐγέννησε τον Σαμαάν και
 Mikloth. And Mikloth engendered Shimeam. And
 οὔτοι εν μέσω των αδελφών αυτών κατώκησαν εν
 these [in [the] midst of their brethren dwelt] in
 Ιερουσαλήμ μετά των αδελφών αυτών 39 + και Νηρ
 Jerusalem, with their brethren. And Ner
 ἐγέννησε τον Κις και Κις ἐγέννησε τον Σαούλ και
 engendered Kish, and Kish engendered Saul, and
 Σαούλ ἐγέννησε τον Ιωναθάν και τον Μελχισουέ και
 Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and
 τον Αβιναδάβ και τον Ισαβαάλ 40 + και υἱός Ιωναθάν
 Abinadab, and Esh-baal. And [the] son of Jonathan
 Μεριβαάλ και Μεριβαάλ ἐγέννησε τον Μιχά 41 + και
 [was] Merib-baal, and Merib-baal engendered Micah. And
 υἱοί Μιχά Φιθών και Μελχιήλ και Θαραά και
 [the] sons of Micah -- Pithon, and Melech, and Tahrea, and
 Αζάζ 42 + και Αζάζ ἐγέννησε τον Ιωδά και Ιωδά
 Ahaz. And Ahaz engendered Jarah; and Jarah
 ἐγέννησε τον Αλεμέθ και τον Αζμώθ και τον Ζιμβρί
 engendered Alemeth, and Azmaveth, and Zimri;
 και Ζιμβρί ἐγέννησε τον Μωσά 43 + και Μασά
 and Zimri engendered Moza; and Moza
 ἐγέννησε τον Βαναά Ραφά υἱός αυτού Ελεασά
 engendered Baana, Raphaiah his son, Eleasah
 υἱός αυτού Ασήλ υἱός αυτού 44 + και τῷ Ασήλ ἐξ
 his son, Azel his son. And to Azel [were] six
 υἱοί και ταῦτα τα ονόματα αυτών Εζρικάμ
 sons, and these [are] their names -- Azrikam
 πρωτότοκος αυτού και Ισμαήλ και Σααρία και Αβδία
 his first-born, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah,
 και Ανάν οὔτοι υἱοί Ασήλ
 and Hanan. These [are the] sons of Azel.

10 ,

1 + και αλλόφυλοι επολέμησαν προς τον Ισραήλ και
 And [the] Philistines waged war against Israel; and
 έφυγεν ανήρ Ισραήλ από προσώπου αλλοφύλων και
 [fled [every] man of Israel] from [the] face of [the] Philistines, and
 έπεσον τραυματίαι εν όρει Γελβουέ **2 +** και
 they fell slain in mount Gilboa. And
 κατεδίωξαν οι αλλόφυλοι οπίσω Σαούλ και οπίσω
 [pursued the Philistines] after Saul, and after
 των υιών αυτού και επάταξαν οι αλλόφυλοι
 his sons; and [struck the Philistines]
 τον Ιωναθάν και τον Αβιναδάβ και τον Μελχισουέ
 Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua,
 υιούς Σαούλ **3 +** και εβαρύνθη ο πόλεμος επί Σαούλ
 sons of Saul. And [pressed the battle] against Saul,
 και εύρον αυτόν οι τοξόται εν τόξοις και πόνοις
 and [found him the bowmen] with [the] bows, and [he was in] miseries
 και επόνεσεν από των τόξων **4 +** και είπε Σαούλ τω
 and suffering pain from the bows. And Saul said to the
 αίροντι τα σκεύη αυτού σπάσαι την ρομφαίαν σου και
 one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword, and
 εκκέντησόν με εν αυτή μήποτε έλθωσιν
 stab me with it! lest at any time [come
 οι απερίτμητοι ούτοι και εμπαίζωσί μοι και
 uncircumcised these] and mock me. But
 ουκ εβούλετο ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι εφοβείτο
 [would not the one carrying his weapons], for he feared
 σφόδρα και έλαβε Σαούλ την ρομφαίαν και επέπεσεν
 exceedingly. And Saul took the broadsword, and fell
 επ' αυτήν **5 +** και είδεν ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι
 upon it. And [beheld the one carrying his weapons] that
 απέθανε Σαούλ και επέπεσεν και αυτός επί
 Saul died, and he fell also himself upon
 την ρομφαίαν αυτού και απέθανε **6 +** και απέθανε Σαούλ
 his broadsword, and died. And Saul died,
 και οι τρεις υιοί αυτού και όλος ο οίκος αυτού
 and [three sons his]; and all his house
 ομοθυμαδόν απέθανε **7 +** και είδε πας ανήρ Ισραήλ
 [in one accord died]. And [beheld every man of Israel
 ο εν τω κοιλάδι ότι έφυγεν Ισραήλ και ότι
 in the valley] that Israel fled, and that

απέθανε Σαούλ και οι υιοί αυτού και κατέλιπον
 Saul died and his sons, and they left
 τας πόλεις αυτών και έφυγον και ήλθον οι αλλόφυλοι
 their cities and fled. And [came the Philistines]
 και κατώκησαν εν αυταίς 8+ και εγένετο τη
 and dwelt in them. And it came to pass in the
 επαύριον ήλθον οι αλλόφυλοι του σκυλεύσαι τους
 next day [came [the] Philistines] to despoil the
 τραυματίας και εύρον τον Σαούλ και
 slain, and they found Saul and
 τους υιούς αυτού πεπτωκότας εν τω όρει Γελβουέ 9+
 his sons having fallen on mount Gilboa.
 και εξέδυσαν αυτόν και ήραν την κεφαλήν αυτού
 And they stripped him, and they carried away his head,
 και τα σκεύη αυτού και εξαπέστειλαν οι αλλόφυλοι
 and his weapons. And [sent the Philistines]
 εις γην κύκλω του ευαγγελίσασθαι εν τοις οίκους
 to [the] land round about to announce good news in the houses
 των ειδώλων αυτών και τω λαώ αυτών 10+ και έθηκαν
 of their idols, and [to] their people. And they put
 τα σκεύη αυτού εν οίκω του θεού αυτών και
 his weapons in [the] house of their god, and
 την κεφαλήν αυτού έπηξαν εν τω οίκω Δαγών 11+ και
 his head they pinned in the house of Dagon. And
 ήκουσαν πάντες οι κατοικούντες Ιαβής Γαλαάδ
 [heard all the ones dwelling in Jabesh Gilead]
 πάντα α εποίησαν οι αλλόφυλοι τω Σαούλ και τοις
 all what [did the Philistines] to Saul and [to]
 υιοίς αυτού και τω Ισραήλ 12+ και ανέστησαν εκ
 his sons, and to Israel. And [rose up from out of
 Γαλαάδ πας ανήρ δυνατός και ήλθον και έλαβον το
 Gilead every man mighty], and they came and took the
 σώμα Σαούλ και τα σώματα των υιών αυτού και
 body of Saul, and the bodies of his sons, and
 ήνεγκαν αυτά εις Ιαβής και έθαψαν τα οστά αυτών
 they brought them into Jabesh, and they entombed their bones
 υπό την δρυν εν Ιαβής και ενήστευσαν επτά
 under the oak in Jabesh, and they fasted seven
 ημέρας 13+ και απέθανε Σαούλ εν ταις ανομίαις αυτού
 days. And Saul died in his lawless deeds
 αις ηνόμησε εν κυρίω κατά τον λόγον κυρίου
 which he acted lawlessly against [the] LORD, against the word of [the] LORD,

διότι ουκ εφύλαξεν αυτόν και ότι επηρώτησε εν
 because he did not keep it, and because he asked [by
 τη εγγαστριμύθῳ του εκζητήσαι 14+ και ουκ
 the one who delivers oracles to inquire]. And he did not
 εξεζήτησεν εν κυρίῳ και απέκτεινεν αυτόν και
 inquire in [the] LORD; and he killed him, and
 επέστρεψε την βασιλείαν τῷ Δαυίδ υἱῷ Ιεσσαί
 he turned the kingdom to David son of Jesse.

11 8'

1+ και συνηθροίσθησαν πας ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυίδ
 And [gathered together every man of Israel] to David
 ἐν Χεβρών λέγοντες ἰδοὺ ὀστούν σου και σαρξ σου
 in Hebron, saying, Behold, [of your bones and of your flesh
 ἡμεῖς 2+ και γε ἐχθές και γε τρίτης
 we [are]]. And indeed yesterday and indeed [the] third [day before]
 ὄντος Σαουλ βασιλέως συ ἦσθα ὁ εἰσάγων και
 in Saul being king, you were the one bringing in and
 ἐξάγων τὸν Ἰσραὴλ και εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοι
 leading out Israel. And [said [the] LORD your God] to you,
 συ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ και συ ἔση
 You tend my people Israel, and you shall be
 εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ 3+ και ἦλθον
 for leader over my people Israel. And [came
 πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
 all [the] elders of Israel] to the king in
 Χεβρών και διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεύς Δαυίδ
 Hebron. And [ordained with them king David]
 διαθήκην ἐν Χεβρών ἐναντι κυρίου και ἐχρίσαν
 a covenant in Hebron before [the] LORD. And they anointed
 τὸν Δαυίδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον
 David for king over Israel, according to the word
 κυρίου διὰ χειρός Σαμουὴλ 4+ και ἐπορεύθη
 of [the] LORD through [the] hand of Samuel. And [went
 ὁ βασιλεύς Δαυίδ και πας Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ
 king David and all Israel] into Jerusalem --
 αὕτη Ἰεβούς και ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ
 this is Jebus. And [[were] there the Jebusites], the ones
 κατοικοῦντες τὴν γῆν 5+ και εἶπον οἱ κατοικοῦντες
 dwelling the land And [said the ones dwelling
 Ἰεβούς τῷ Δαυίδ ουκ εἰσελεύσῃ ὧδε και
 Jebus] to David, You shall not enter here. And

προκατελάβετο Δαυίδ την περιοχὴν Σιών αὕτη ἡ
[was first to take David] the citadel of Zion -- this [is] the

πόλις Δαυίδ 6+ και εἶπε Δαυίδ πας τύπτων
city of David. And David said, Anyone beating

Ιεβουσαῖον ἐν πρώτοις ἔσται εἰς ἄρχοντα και εἰς
[the] Jebusites at first, he will be as a ruler and as

στρατηγόν και ἀνέβη ἐπ' αὐτήν Ιωάβ υἱὸς Σαρουῖα
commandant. And [ascended against them Joab son of Zeruah]

ἐν πρώτοις και ἐγένετο εἰς ἄρχοντα 7+ και
at first, and he became as a ruler. And

ἐκάθισε Δαυίδ ἐν τη περιοχῇ διὰ τούτο ἐκάλεσεν
David stayed in the citadel; because of this he called

αὐτήν πόλιν Δαυίδ 8+ και ὠκοδόμησε την πόλιν
it, City of David. And he built the city

κυκλόθεν ἀπὸ της ἀκρας και ἕως του κύκλου και
round about from the Akra and unto the circuit. And

Ιωάβ περιποιήσατο το λοιπόν της πόλεως 9+ και
Joab procured the rest of the city. And

επορεύετο Δαυίδ πορευόμενος και μεγαλυνόμενος και
David went going and being magnified. And

κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ 10+ και οὗτοι οἱ
[the] LORD almighty [was] with him. And these [are] the

ἄρχοντες των δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ Δαυίδ οἱ
rulers of the mighty [ones], the ones [who] were [with] David, the ones

κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ
growing strong with him in his kingdom with

παντός Ισραὴλ του βασιλεύσαι αὐτόν κατὰ τον
all Israel, to give him reign, according to the

λόγον κυρίου ἐπὶ Ισραὴλ 11+ και οὗτος ὁ ἀριθμὸς
word of [the] LORD over Israel. And this [is] the number

των δυνατῶν Δαυίδ Ιεσβαάν υἱὸς Αἰκεμονί πρώτος
of the mighty ones of David -- Jashobeam son of a Hachmonite, first

των τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο την ρομφαίαν αὐτοῦ
of the thirty; this one unsheathed his broadsword

ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί 12+ και μετ'
upon three hundred slain at [time one]. And after

αὐτόν Ελεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Αἰχωχί οὗτος ἦν ἐν
him -- Eleazar son of Dodo the Ahohite -- this one was among

τοῖς τρισὶ δυνατοῖς 13+ οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ ἐν
the three mighty ones. This one was with David in

Φασδαμίμ και οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς
Pas-dammin, and the Philistines were gathered together there for

πόλεμον και ην μερίς του αγρού πλήρης κριθών
war, and [there] was a portion of a field full of barley,
και ο λαός έφυγεν από προσώπου των αλλοφύλων
and the people fled from [the] face of the Philistines.

14+ και έστη εν μέσω της μερίδος και έσωσεν αυτήν
And he stood in [the] midst of the portion and, delivered it,
και επάταξε τους αλλοφύλους και εποίησε κύριος
and he struck the Philistines. And [the] LORD performed

σωτηρίαν μεγάλην 15+ και κατέβησαν τρεις εκ των
[deliverance a great]. And [there] went down three of the
τριάκοντα αρχόντων εις την πέτραν προς Δαβίδ εις
thirty rulers to the rock to David, into
το σπήλαιον Οδολαάμ και η παρεμβολή των
the cave of Adullam; and the camp of the
αλλοφύλων παρεμβεβλήκει εν τη κοιλάδι των
Philistines pitched in the valley of the

γιγάντων 16+ και Δαβίδ τότε εν τη περιοχή και το
giants. And David [was] then in the citadel, and the

σύστημα των αλλοφύλων τότε εν Βηθλεέμ 17+ και
garrison of the Philistines [was] then in Beth-lehem. And
επεθύμησε Δαβίδ και είπε τις ποτιεί με ύδωρ εκ
David desired, and he said, Who will give me a drink of water from

του λάκκου Βηθλεέμ του εν τη πύλη 18+ και
the well at Beth-lehem, the one at the gate? And
διέρρηξαν οι τρεις την παρεμβολήν των αλλοφύλων
[tore up the three] the camp of the Philistines,
και υδρεύσαντο ύδωρ εκ του λάκκου του Βηθλεέμ
and they drew water from the well [of] Beth-lehem,
ος ην εν τη πύλη και έλαβον και ήλθον προς
which was at the gate, and they took it, and came to
Δαβίδ και ουκ ηθέλησε Δαβίδ του πειν αυτό και
David. And [did not want David] to drink it. And

έσπεισεν αυτό τω κυρίω 19+ και είπεν ίλεώς μοι ο
he gave it as a libation to the LORD, and he said, Kindness to me, O
θεός του ποιήσαι το ρήμα τούτο ει αίμα
God, to do this thing. Shall [blood

των ανδρών τούτων πίομαι εν ψυχαίς αυτών ότι εν
of these men I drink] with their lives, [no]. For with
ταις ψυχαίς αυτών ήνεγκαν αυτό και ουκ εβούλετο
their lives they brought it, and I do not want

πειν αυτό ταύτα εποίησαν οι τρεις δυνατοί 20+ και
to drink it. These [things] [did the three mighty men]. And

Αβεσσαϊ ο αδελφός Ιωάβ ούτος ην ἄρχων των
 Abishai the brother of Joab, this one was ruler of the
 τριών ούτος εσπάσατο την ρομφαίαν αυτού επί
 three. This one unsheathed his broadsword against
 τριακοσίους τραυματίας εν καιρῷ ἐνί ούτος ην
 three hundred slain at [time one]; this one was
 ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ
 famous among the [other] three. Of the three [above
 τους δύο ἔνδοξος και ἐγένετο αυτοίς εις
 the two [he was more] honorable], and he became to them as
 ἄρχοντα και ἕως των τριών ουκ ἦρχετο 22 + και
 a ruler, but unto the [first] three he arrived not at. And
 Βανέας υἱός Ιωδαέ υἱός ἀνδρός δυνατοῦ πολλά
 Benaiah, son of Jehoiada son [man of a mighty] (many
 ἔργα αυτού από Καβσαήλ αὐτός ἐπάταξε τους δύο
 [were] his works) from Kabzeel; he struck the two
 αριήλ Μωάβ και ούτος κατέβη και ἐπάταξε τον
 lion-like ones of Moab; also this one went down and struck the
 λέοντα εν τῷ λάκκῳ εν ἡμέρᾳ χιόνος 23 + και ούτος
 lion in the pit in [the] day of snow. And this one
 ἐπάταξε τον ἄνδρα τον Αἰγύπτιον ἄνδρα ευμήκη
 struck the Egyptian man, a man [tall
 πενταπήχη και εν τη χειρὶ του Αἰγυπτίου δόρυ ως
 five cubits]; and in the hand of the Egyptian was a spear as
 ἀντίον υφαινόντων και κατέβη ἐπ' αὐτόν
 [the] beam of a loom of one weaving. And [went against him
 Βανέας εν ράβδῳ και ἀφείλετο το δόρυ εκ της
 Benaiah] with a rod, and removed the spear from the
 χειρός του Αἰγυπτίου και ἀπέκτεινεν αὐτόν εν
 hand of the Egyptian, and he killed him by
 τῷ δόρατι αυτού 24 + ταῦτα ἐποίησε Βανέας υἱός
 his spear. These [things] [did Benaiah son
 Ιωδαέ και τούτῳ ὄνομα εν τοις τρισὶ δυνατοῖς 25 +
 of Jehoiada]. And to this one [was] a name among the three mighty ones.
 υπέρ τους τριάκοντα ην ἔνδοξος ούτος και προς
 [above the thirty was honored He], but to
 τους τρεις ουκ ἦρχετο και κατέστησεν αὐτόν
 the [first] three he did not arrive. And [placed him
 Δαυίδ ἐπὶ την πατριάν αυτού 26 + και δυνατοί
 David] over his family. And [the] mighty ones
 των δυνάμεων Ασαήλ ἀδελφός Ιωάβ Ελεανά υἱός
 of power -- Asahel brother of Joab, Elhanan son

Δωδί από Βηθλεέμ 27 + Σαμμώθ ο Αρωρεί Χελλής ο
 of Dodo from Beth-lehem, Shammoth the Harorite, Helez the
 Φελλωνεΐ 28 + Ειράς υιός Εκκίς ο Θεκωϊτης Αβιέζερ
 Pelonite, Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer
 ο Αναθωθίτης 29 + Σοβοχαΐ ο Ουσαθί Ηλά ο Αχαχί 30 +
 the Antothite, Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
 Μαρί ο Νετωφαθί Αλάδ υιός Βανά ο Νετωφαθί 31 +
 Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,
 Ιθαΐ υιός Ρεβαΐ από Γαβαάθ υιών Βενιαμίν Βαναΐα
 Ithai son of Ribai of Gibeah of [the] sons of Benjamin, Benaiah
 ο Φαραθωνί 32 + Ουρί απο Ναχαλί Γαάς Αβιήλ ο
 the Pirathonite, Hurai from Nachali Gaash, Abiel the
 Αραβαθί 33 + Ασμώθ ο Βαχαρουμί Ελιβά ο Σαλαβωνί
 Arbathite, Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
 34 + υιοί Ασόμ του Γουνί Ιωνάθαν υιός Σαγαί ο
 sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the
 Αρωρί 35 + Αχιάμ υιός Ζαχάρ ο Αραρί Ελιφάλ υιός
 Hararite, Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son
 Ουρ 36 + Αφάρ ο Μεχωραθί Αχία ο Φελλωνί 37 + Εσρί
 of Ur, Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, Hezro
 ο Χερμελί Ναραΐ ο υιός Ασβαΐ 38 + Ιωήλ αδελφός
 the Carmelite, Naarai the son of Ezbai, Joel brother
 Νάθαν Μααβάρ υιός Αγηρί 39 + Σελλήκ ο Αμμανί
 of Nathan, Mibhar son of Haggeri, Zelek the Ammonite,
 Νοαραΐ ο Βηρωθί αίρων σκεύη Ιωάβ υίου Σαρουϊα
 Naarai the Berothite, one carrying [the] weapons of Joab son of Zeruiah,
 40 + Ιρά ο Ιεθρί Γαρέβ ο Ιεθρί
 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
 41 + Ουρίας ο Χετθί Σαβάδ υιός Αλαΐ 42 + Αδεινά υιός
 Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai, Adina son
 Σιζά του Ρουβηνί άρχων τω Ρουβήν και επ' αυτό
 of Shiza the Reubenite, ruler [to] Reuben, and with him
 τριάκοντα 43 + Ανάν υιός Μααχά και Ιωσαφάτ ο
 thirty. Hanan son of Maachah, and Joshaphat the
 Ματθανί 44 + Οζίας ο Εσθαρωθί Σάμμα και Ιεϊηλ υιοί
 Mithnite, Uzzia the Asterathite, Shama and Jehiel sons
 Χωθάμ του Αραρί 45 + Ιεδιήλ υιός Σαμαρί και Ιωχά
 of Hothan the Aroerite, Jediel son of Shimri, and Joha

ο αδελφός αυτού ο Θωσί ⁴⁶⁺ Ελιήλ ο Μαβουίμ και
 his brother, the Tizite, Eliel the Mahavite, and
 Ιαριβαΐ και Ιωσωΐα οι υιοί Ελναάμ και Ιεθάμ ο
 Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ithma the
 Μωαβίτης ⁴⁷⁺ Ελιήλ και Ωβήδ και Εεσσιήλ ο
 Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the
 Μασαβία
 Mesobaite.

12 יב

¹⁺ και ούτοι οι ελθόντες προς Δαυίδ εις Σεκελάγ έτι
 And these [are] the ones coming to David in Ziglag, while
 συνεχομένου από προσώπου Σαούλ υίου Κις και
 banding together from [the] face of Saul son of Kish. And
 αυτοί εν τοις δυνατοίς βοηθούντες εν τω πολέμω ²⁺
 they [are] among the mighty ones helping in war,
 και τόξω εκ δεξιών και εξ αριστερών και
 and [using the] bow with [the] right [hands] and with [the] left [hands], and
 σφενδονήται εν λίθοις και εν βέλεσι και τόξω εκ
 slingers with stones, and with arrows, and with a bow from
 των αδελφών Σαούλ εκ του Βενιαμίν ³⁺ ο άρχων
 the brethren of Saul of Benjamin. The ruler
 Αχιέζερ και Ιωάς υιοί Ασμά του Γαβααθί και
 [was] Ahiezer, and Joash, [the] sons of Shemaah the Gibeathite, and
 Εζιήλ και Φαλέτ υιοί Ασμώθ και Βαραχία και Ιηού
 Jeziel and Pelet sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu
 ο Αναθωθί ⁴⁺ και Σαμέας ο Γαβαωνίτης δυνατός εν
 the Antothite, and Ishmaiah the Gibeonite, mighty among
 τοις τριάκοντα και επί των τριάκοντα Ιερεμίας και
 the thirty, and over the thirty; Jeremiah, and
 Ιεζιήλ και Ιωνάν και Ιωξαβάδ ο Γαδηρωθί ⁵⁺ Ελιοζί
 Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite; Eluzai,
 και Ιαριμούθ και Βααλία και Σαμαρείας και
 and Jerimoth, and Baaliah, and Shemariah, and
 Σαφατίας ο Χαραφί ⁶⁺ Ηλκανά και Ιεσία και
 Shephatiah the Haruphite; Elkanah, and Jessiah, and
 Αζαρήλ και Ιοεζέρ και Ιεσβαάμ οι Κορίται ⁷⁺ και
 Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, and
 Ιωηλά και Ζαβαδία υιοί Ιεροάμ υιοί του Γεδδώρ ⁸⁺
 Joelah, and Zebadiah sons of Jeroham, sons of Gedor.

και από του Γαδδί εχωρίσθησαν προς Δαυίδ επί της
 And of the Gadites [these] separated to David into the
 ερήμου δυνατοί ισχύϊ άνδρες πόλεμον παραταξόμενοι
 wilderness, mighty strong men for war, deploying
 θυρεώ και δόρατι και πρόσωπα λεόντων
 shield and spear, and [[were as] faces of lions
 τα πρόσωπα αυτών και κούφοι ως δορκάδες επί των
 their faces], and [they were] light as does upon the
 ορέων τω τάχει 9+ Έξερ ο άρχων Αβδία ο δεύτερος
 mountains [going] quickly. Ezer the ruler, Obadiah the second,
 Ελιάβ ο τρίτος 10+ Μασμανά ο τέταρτος Ιερεμίας ο
 Eliab the third, Mishmannah the fourth, Jeremiah the
 πέμπτος 11+ Εθθί ο έκτος Ελιήλ ο έβδομος 12+
 fifth, Attai the sixth, Eliel the seventh,
 Ιωανάν ο όγδοος Ελσαβάδ ο έννατος 13+ Ιερεμίας ο
 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, Jeremiah the
 δέκατος Μαχαβανί ο ενδέκατος 14+ ούτοι εκ των
 tenth, Machbanai the eleventh. These [were] of the
 υιών Γαδ άρχοντες της στρατιάς εις τοις εκατόν
 sons of Gad, rulers of the military, one to a hundred --
 μικρός και μέγας τοις χιλίοις 15+ ούτοι οι διαβάντες
 [the] small, and [the] great a thousand. These [are] the ones passing over
 τον Ιορδάνην εν τω μηνί τω πρώτῳ και αυτός ην
 the Jordan in the [month first], and it was
 πεπληρωκώς επί πάσαν την κρηπίδα αυτού και
 filled over all its bank. And
 εξεδίωξαν πάντας τους κατοικούντας αυλώνας εις
 they drove out all the ones dwelling [in the] canyons to
 ανατολάς και εις δυσμάς 16+ και ήλθον από των
 [the] east, and to [the] west. And [there] came of the
 υιών Βενιαμίν και Ιούδα εις βοήθειαν του Δαυίδ 17+
 sons of Benjamin and Judah to help David.
 και Δαυίδ εξήλθεν εις απάντησιν αυτών και
 And David came forth to meet them, and
 απεκρίθη και είπεν αυτοίς ει εις ειρήνην ήκατε
 he answered and said to them, If in peace you have come
 προς με βοηθήσαι μοι είη μοι καρδιά εφ' υμάς
 to me to help me, may it be to me a heart with you
 εις ένωσις και ει του παραδούναί με τοις εχθροίς μου
 for uniting. But if to deliver me up [to] my enemies,
 ουκ εν αληθεία χειρός ίδοι ο θεός
 not in truth of hand, may [see it the God

των πατέρων ημών και ἐλέγξαι 18+ και πνεύμα ἐνέδυσε
of our fathers] and reprove. And spirit clothed
τον Αμασαί ἄρχοντα των τριάκοντα και εἶπε
Amasai ruler of the thirty, and he said,
πορεύου Δαυίδ υἱός Ιεσσαί συ και ο λαός σου εν
Go, David son of Jesse, you and your people, in
εἰρήνη εἰρήνη σοι και εἰρήνη τοις βοηθοῖς σου ὅτι
peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for
εβοήθησέ σοι ο θεός σου και προσέδεξατο αυτοὺς
[helped you your God]. And [favorably received them
Δαυίδ και κατέστησεν αυτοὺς ἄρχοντας των
David], and he placed them [as] rulers of the
δυνάμεων 19+ και ἀπὸ Μανασσή προσεχώρησαν
forces. And [some] from Manasseh joined
προς Δαυίδ εν τῷ ἐλθεῖν τους ἀλλοφύλους ἐπὶ
with David in the coming of the Philistines against
Σαούλ εἰς πόλεμον και οὐκ εβοήθησεν αυτοῖς
Saul for war. And [did not help them
Δαυίδ ὅτι εν βουλῇ ἐγένετο παρὰ των στρατηγῶν
David], for in counsel it came to pass from the commandants
των ἀλλοφύλων λεγόντων εν ταις κεφαλαῖς ημών
of the Philistines, saying, With our heads
ἐπιστρέφει προς κύριον αὐτοῦ Σαούλ 20+ και
he will return to his master Saul. And
ἐξαπέστειλαν αὐτόν και εν τῷ πορεύεσθαι τον Δαυίδ
they sent him away. And in [going David]
εἰς Σεκελάγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσή
to Ziklag, some joined with him from Manasseh --
Εδνά και Ιωζαβάδ και Ιαδιήλ και Μιχαήλ και
Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and
Ιωζαβάδ και Ελιού και Σελαθὶ ἀρχηγοὶ χιλιαδων
Jozabad, and Elihu, and Zilthai -- chiefs of thousands
του Μανασσή 21+ και αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυίδ
of Manasseh. And they fought along with David
ἐπὶ τον γεδδούρ ὅτι δυνατοὶ ἰσχυῖ πάντες αὐτοὶ και
against the troop, for [mighty in strength [were] all they], and
ἦσαν ηγούμενοι εν τῇ στρατιᾷ εν τῇ δυνάμει 22+ ὅτι
they were leaders in the military in the force. For
κατὰ καιρόν ἡμέρας ἐξ ἡμέραν ἦρχοντο προς Δαυίδ
at a time day by day they came to David
του βοηθήσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολήν μεγάλην ὡς
to help him, as for [camp a great], as

παρεμβολήν θεοῦ **23 +** και ταῦτα τα ονόματα των
[the] camp of God. And these [are] the names of the
 αρχόντων της στρατιάς των ελθόντων προς Δαυίδ
rulers of the military, of the ones coming to David
 εις Χεβρών του αποστρέψαι την βασιλείαν Σαούλ
in Hebron, to turn the kingdom of Saul
 προς αὐτόν κατά τον λόγον κυρίου **24 +** υιοί Ιούδα
to him, according to the word of [the] LORD. Sons of Judah,
 αίροντες θυρεόν και δόρυ εξ χιλιάδες και
bearing an oblong shield and spear -- six thousand and
 οκτακόσιοι δυνατοί παρατάξεως **25 +** των υιών Συμεών
eight hundred mighty ones for battle array. Of the sons of Simeon,
 δυνατοί ισχύϊ εις παράταξιν επτά χιλιάδες και
mighty ones in strength for battle array -- seven thousand and
 εκατόν **26 +** των υιών Λευί τετρακισχίλιοι και
a hundred. Of the sons of Levi -- four thousand and
 εξακόσιοι **27 +** και Ιωδαέ ο ηγούμενος τῷ Ααρών και
six hundred. And Jehoiada the leader [to] Aaron, and
 μετ' αὐτοῦ τρεις χιλιάδες και επτακόσιοι **28 +** και
with him -- three thousand and seven hundred. And
 Σαδώκ νέος δυνατός ισχύϊ και του οίκου
Zadok, a young man, mighty in strength, and of the house
 του πατρός αὐτοῦ είκοσι και δύο άρχοντες **29 +** και εκ
of his father [were] twenty and two rulers. And from
 των υιών Βενιαμίν των αδελφών Σαούλ τρεις
the sons of Benjamin, of the brethren of Saul -- three
 χιλιάδες και έτι το πλείστον αὐτῶν εφύλασσον την
thousand. And yet most of them kept the
 φυλακήν οίκου Σαούλ **30 +** και από των υιών
guard of [the] house of Saul. And of the sons
 Εφραϊμ είκοσι χιλιάδες και οκτακόσιοι δυνατοί ισχύϊ
of Ephraim -- twenty thousand and eight hundred mighty in strength,
 άνδρες ονομαστοί κατ' οίκους πατριῶν αὐτῶν **31 +**
[men famous], according to [the] houses of their families.
 και από του ημίςους φυλής Μανασσή οκτωκαίδεκα
And of the half tribe of Manasseh -- eighteen
 χιλιάδες οι ονομασθέντες εν ονόματι
thousand, the ones being named by name
 του παραγενέσθαι του βασιλεύσαι τον Δαυίδ **32 +** και
to come to give reign to David. And
 από των υιών Ισάχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εις
of the sons of Issachar, ones perceiving with understanding concerning

τους καιρούς γινώσκοντες τι ποιήσει Ισραήλ εις
 the times, knowing what Israel shall do in
 τας αρχάς αυτών διακόσιοι και πάντες αδελφοί αυτών
 their companies -- two hundred; and all their brethren
 μετ' αυτών 33 + και από Ζαβουλών εκπορευόμενοι εις
 with them. And of Zebulun going forth into
 παράταξιν πολέμου εν πάσι σκεύεσι πολεμικοίς
 battle array for war with all [the] weapons for warfare --
 πεντήκοντα χιλιάδες βοηθήσαι τῷ Δαυίδ ουδέ μετὰ
 fifty thousand, to help David, nor with
 καρδίας και καρδίας 34 + και από Νεφθαλί άρχοντες
 heart and heart. And of Naphtali [rulers
 χίλιοι και μετ' αυτών εν θυρεοίς και δόρασι
 a thousand], and with them with shields and spears --
 τριάκοντα και επτά χιλιάδες 35 + και από των
 thirty and seven thousand. And of the
 Δανιτών παρατασσόμενοι εις πόλεμον εικοσιοκτώ
 Danites being deployed for war -- twenty-eight
 χιλιάδες και εξακόσιοι 36 + και από του Ασήρ
 thousand and six hundred. And of Asher
 εκπορευόμενοι βοηθήσαι εις πόλεμον τεσσαράκοντα
 ones going forth to help in war -- forty
 χιλιάδες 37 + και από του πέραν του Ιορδάνου από
 thousand. And of the other side of the Jordan of
 Ρουβήν και Γαδδί και από του ημίςους φυλής
 Reuben, and [the] Gadites, and of the half tribe
 Μανασσή εν πάσι σκεύεσι πολεμικοίς εν δυνάμει
 of Manasseh, all with weapons for warfare in [the] force --
 εκατόν είκοσι χιλιάδες 38 + πάντες ούτοι άνδρες
 a hundred twenty thousand. All these men
 πολεμισταί παρατασσόμενοι εν παράταξιν εν ψυχή
 [were] warriors being deployed in battle array. [with soul
 ειρηνική ήλθον εις Χεβρών του βασιλεύσαι τον Δαυίδ
 a peaceful they came] unto Hebron to give reign to David
 επί πάντα Ισραήλ και ο κατάλοιπος Ισραήλ ψυχή
 over all Israel. And the rest of Israel [soul
 μία του βασιλεύσαι τον Δαυίδ 39 + και ήσαν εκεί
 [was] one] to give reign to David. And they were there
 μετὰ Δαυίδ ημέρας τρεις εσθίοντες και πίνοντες ότι
 with David [days three], eating and drinking, for
 ητοίμασαν αυτοίς οι αδελφοί αυτών 40 + και οι
 [made preparations for them their brethren]. And the

ομορούντες αυτοίς ἕως Ισάαχαρ και Ζαβουλών και
 ones adjoining them, near Issachar and Zebulun and
 Νεφθαλί έφερον αυτοίς επί των όνων και επί των
 Naphtali, brought to them upon the donkeys, and upon the
 καμήλων και επί των ημιόνων και επί των μόσχων
 camels, and upon the mules, and upon the calves,
 βρώματα άλευρον παλάθας σταφίδας οίνον και
 foods -- flour, dried clusters of figs, dried grapes, wine, and
 έλαιον μόσχους και πρόβατα εις πλήθος ότι
 olive oil, calves, and sheep in multitude, for
 ευφροσύνη εν Ισραήλ
 gladness [was] in Israel.

13 י

1+ και εβουλεύσατο Δαυίδ μετά των αρχόντων και
 And David consulted with the rulers and
 των χιλιάρχων και των εκατοντάρχων παντί
 the commanders of thousands, and the commanders of hundreds -- with every
 ηγουμένω 2+ και είπε Δαυίδ πάση τη εκκλησία
 leader. And David said to all the assembly
 Ισραήλ ει εφ' υμίν αγαθόν και παρά κυρίου
 of Israel, If it seems good to you, and by [the] LORD
 θεού ημών ευοδωθή αποστείλωμεν προς
 our God, that he should prosper the way, [then] we should send to
 τους αδελφούς ημών τους υπολελειμμένους εν πάση
 our brethren being left in all
 γη Ισραήλ και μετ' αυτών οι ιερείς οι Λευίται
 [the] land of Israel, and [with them the priests the Levites]
 εν πόλεσι κατασχέσεως αυτών και
 [which are] in [the] cities of their possession, that
 συναχθήσονται προς ημάς 3+ και επιστρέψωμεν την
 they shall be gathered together to us. And we should turn the
 κιβωτόν του θεού ημών προς ημάς ότι ουκ
 ark of our God to us, for [not
 εξητήσαμεν αυτήν αφ' ημερών Σαούλ 4+ και είπε
 we sought it] from [the] days of Saul. And [said
 πάσα η εκκλησία του ποιήσαι ούτως ότι ευθύς ο
 all the assembly] to do so, for [[was] upright the
 λόγος εν οφθαλμοίς παντός του λαού 5+ και
 word] in [the] eyes of all the people. And
 εξεκκλησίασε Δαυίδ τον πάντα Ισραήλ από ορίων
 David assembled all Israel, from [the] borders

Αιγύπτου και ἕως εισόδου Ημάθ του εισενέγκαι την
 of Egypt and unto [the] entrance of Hamath, to carry in the
 κιβωτόν του θεού εκ πόλεως Ιαρείμ 6+ και
 ark of God from [the] city of Jearim. And
 ανέβη Δαυίδ και πας Ισραήλ εις Καριαθιαρείμ η
 David ascended, and all Israel into Kirjath-jearim, which
 εστι του Ιούδα του αναγαγείν εκείθεν την κιβωτόν
 is of Judah, to lead up from there the ark
 του θεού κυρίου του καθημένου επί χερουβίμ ου
 of the LORD God, of the one sitting upon [the] cherubim, of which
 επεκλήθη το όνομα αυτού εκεί 7+ και επέθηκαν την
 [is called upon his name] there. And they placed the
 κιβωτόν του θεού εφ' άμαξαν καινήν εξ οίκου
 ark of God upon [wagon a new], from out of [the] house
 Αβιναδάβ και Οζά και οι αδελφοί αυτού ήγον την
 of Abinadab. And Uzza and his brethren led the
 άμαξαν 8+ και Δαυίδ και πας Ισραήλ παίζοντες
 wagon. And David and all Israel were playing
 εναντίον του θεού εν πάση δυνάμει και εν ωδαίς
 before God with all their ability, and with songs,
 και εν κινύραις και εν νάβλαις και εν τυμπάνοις
 and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines,
 και εν κυμβάλοις και εν σάλπιγξι 9+ και ήλθον έως
 and with cymbals, and with trumpets. And they came unto
 της άλωνος Χαιδών και εξέτεινεν Οζά
 the threshing-floor of Chidon. And Uzza stretched out
 την χείρα αυτού του κατασχείν την κιβωτόν ότι
 his hand to hold down the ark, for
 εξέκλινεν αυτήν ο μόσχος 10+ και εθυμώθη κύριος
 [turned it the calf]. And [the] LORD was enraged
 οργή επί Οζά και επάταξεν αυτόν εκεί διά το
 in anger against Uzza, and he struck him there, on account of the
 εκτείνειν την χείρα αυτού επί την κιβωτόν και
 stretching out of his hand upon the ark. And
 απέθανεν εκεί απέναντι του θεού 11+ και
 he died there before God. And
 ηθύμησε Δαυίδ ότι διέκοψε κύριος διακοπήν εν Οζά
 David was depressed, that [the] LORD cut a severance with Uzza.
 και εκάλεσε τον τόπον εκείνον διακοπήν Οζά έως
 And he called that place -- Severance of Oza until
 της ημέρας ταύτης 12+ και εφοβήθη Δαυίδ τον θεόν εν
 this day. And David feared God in

τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν
that day, saying, How shall I carry in to myself

την κιβωτόν του θεού 13 + και ουκ απέστρεψε Δαβίδ
the ark of God? And [did not return David]

την κιβωτόν προς εαυτόν εις την πόλιν Δαβίδ και
the ark to himself into the city of David, but
εξέκλινεν αυτήν εις οίκον Οβήδ Εδώμ του Γεθθαίου
he turned it aside into [the] house of Obed Edom the Gittite.

14 + και εκάθισεν η κιβωτός του θεού εν οίκω
And [stayed the ark of God] in [the] household

Οβήδ Εδώμ εν τω οίκω αυτου μήνας τρεις και
of Obed Edom in his house [months three]. And

ευλόγησε κύριος τον οίκον Οβήδ Εδώμ και πάντα
[the] LORD blessed the house of Obed Edom, and all

τα αυτού

of his.

14 7

1 + και απέστειλε Χειράμ βασιλεύς Τύρου αγγέλους
And [sent Hiram king of Tyre] messengers

προς Δαβίδ και ξύλα κέδρινα και τέκτονας τοίχων
to David, and timber of cedars, and fabricators of walls,

και τέκτονας ξύλων του οικοδομήσαι αυτώ οίκον 2 +
and fabricators of woods, to build for him a house.

και έγνω Δαβίδ ότι ητοίμασεν αυτόν κύριος εις
And David knew that [prepared him [the] LORD] for

βασιλέα επί Ισραήλ ότι ηυξήθη εις ύψος
king over Israel, for [grew in stature

η βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον Ισραήλ 3 +
his kingdom] because of his people Israel.

και έλαβε Δαβίδ έτι γυναίκας εν Ιερουσαλήμ και
And David took still [more] wives in Jerusalem. And

ετέχθησαν Δαβίδ έτι υιοί και θυγατέρες 4 + και ταύτα
were born to David again sons and daughters. And these [are]

τα ονόματα αυτών των τεχθέντων αυτώ εν
their names of the ones being born to him in

Ιερουσαλήμ Σαμαά και Σωβάβ Ναθάν και Σολομών
Jerusalem -- Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 + και Ιεβαάρ και Ελισουέ και Ελιφαλέτ 6 + και Νογέ
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet, and Nogah,

και Ναφέκ και Ιαφία 7+ και Ελισαμά και Βααλιαδά
and Nepheg, and Japhia, and Elishama, and Beeliada,

και Ελιφαλάτ 8+ και ήκουσαν οι αλλόφυλοι ότι
and Eliphalet. And [heard the Philistines] that

εχρίσθη Δαυίδ βασιλεύς επί πάντα Ισραήλ και
David was anointed king over all Israel, and

ανέβησαν πάντες οι αλλόφυλοι ζητήσαι τον Δαυίδ
[ascended all the Philistines] to seek David.

και ήκουσε Δαυίδ και εξήλθεν εις απάντησιν αυτοίς
And David heard, and came forth to meet them.

9+ και οι αλλόφυλοι ήλθον και συνέπεσον εν τη
And the Philistines came and assembled for battle in the

κοιλάδι των γιγάντων 10+ και επηρώτησε Δαυίδ διά
valley of the giants. And David asked through

του θεού λέγων ει αναβώ επί τους αλλοφύλους και
God, saying, Shall I ascend against the Philistines? and

δώσεις αυτούς εις τας χείράς μου και είπεν αυτώ
will you give them into my hands? And [said to him

κύριος ανάβηθι και δώσω αυτούς εις τας χείράς σου
[the] LORD], Ascend! and I will give them into your hands.

11+ και ανέβη εις Βάαλ Φαρασίν και επάταξεν
And he ascended into Baal Perazim. And [struck

αυτούς Δαυίδ εκεί και είπε Δαυίδ διέκοψεν ο θεός
them David] there. And David said, God cut through

τους εχθρούς μου εν χειρί μου ως διακοπήν ύδατος
my enemies by my hand as a severance of water.

διά τούτο εκάλεσε το όνομα του τόπου εκείνου
On account of this he called the name of that place --

διακοπή Βάαλ Φαρασίν 12+ και εγκατέλιπον εκεί οι
Severance of Baal Perazim. And [abandoned there the

αλλόφυλοι τους θεούς αυτών και είπε Δαυίδ και
Philistines] their gods. And David spoke, and

ενεπρήθησαν εν πυρί 13+ και προσέθεντο έτι οι
they were set on fire with fire. And [proceeded yet again the

αλλόφυλοι και συνέπεσαν έτι εν τη κοιλάδι των
Philistines], and assembled for battle again in the valley of the

γιγάντων 14+ και ηρώτησε Δαυίδ έτι εν θεώ και είπεν
giants. And David asked again to God. And [said

αυτώ ο θεός ου πορεύση οπίσω αυτών αποστρέφου
to him God], Do not go after them! turn

απ' αυτών και ήξεις αυτοίς πλησίον των απίων 15+
from them, and come to them near the pear trees!

και ἔσται ἐν τῷ ἀκούσαι σε τῆς φωνῆς τοῦ
 And it will be in your hearing the sound of the
 συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε εἰσελεύσῃ
 rumbling of them [in the] tips of the pear trees, then you shall enter
 εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξήλθεν ὁ θεός ἐμπροσθέν σου
 into the battle, for [went forth God] before you
 τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων 16+ και
 to strike the camp of the Philistines. And
 ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός και
 David did as [gave charge to him God]. And
 ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων ἀπὸ
 he struck the camp of the Philistines from
 Γαβαὼν ἕως Γαζηρά 17+ και ἐξήλθε τὸ ὄνομα Δαυὶδ
 Gibeon unto Gezer. And [went out the name of David]
 ἐν πάσαις ταῖς γαῖαις και κύριος ἔδωκε τὸν φόβον
 in all the lands; and [the] LORD put the fear
 αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
 of him upon all the nations.

15 𐤁𐤁

1+ και ἐποίησεν εαυτῷ οἴκους ἐν πόλει Δαυὶδ και
 And he made for himself houses in [the] city of David. And
 ἠτοίμασε τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ και ἐπηξεν
 he prepared a place for the ark of God, and pitched
 αὐτῇ σκηνήν 2+ τότε εἶπε Δαυὶδ οὐκ ἔστιν αἶρειν
 for it a tent. Then said David, No one is to lift
 τὴν κιβωτόν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας ὅτι
 the ark of God except the Levites; for
 αὐτούς ἐξελέξατο ὁ κύριος αἶρειν τὴν κιβωτόν
 [chose them the LORD] to lift the ark
 κυρίου και λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος 3+ και
 of [the] LORD, and to officiate to him unto [the] eon. And
 συνήγαγε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ
 David gathered all Israel to Jerusalem,
 τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτόν κυρίου εἰς τὸν τόπον
 to bear the ark of [the] LORD into the place
 ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ 4+ και συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱούς
 which he prepared for it. And David gathered the sons
 Ααρὼν και τοὺς Λευίτας 5+ τῶν υἱῶν Καάθ Ουριήλ
 of Aaron, and the Levites. Of the sons of Kohath; Uriel

ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού εκατόν και είκοσι **6+**
 the ruler, and his brethren -- a hundred and twenty.
 των υιών Μεραρί Ασαΐα ο ἄρχων και
 Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and
 οι αδελφοί αυτού διακόσιοι είκοσι **7+** των υιών
 his brethren -- two hundred [and] twenty. Of the sons
 Γερσώμ Ιωήλ ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού εκατόν
 of Gershon; Joel the ruler, and his brethren -- a hundred
 τριάκοντα **8+** των υιών Ελισαφάν Σεμεϊ ο ἄρχων και
 [and] thirty. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and
 οι αδελφοί αυτού διακόσιοι **9+** των υιών Χεβρών
 his brethren -- two hundred. Of the sons of Hebron;
 Ελιήλ ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού ογδοήκοντα **10+**
 Eliel the ruler, and his brethren -- eighty.
 των υιών Οζιήλ Αμιναδάβ ο ἄρχων και
 Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler, and
 οι αδελφοί αυτού εκατόν και δεκαδύο **11+** και
 his brethren -- a hundred and twelve. And
 εκάλεσε Δαυίδ τον Σαδόκ και τον Αβιάθαρ τους
 David called Zadok and Abiathar the
 ιερείς και τους Λευίτας τον Ουριήλ Ασαΐα και Ιωήλ
 priests, and the Levites -- Uriel, Asiah, and Joel,
 και Σαμέα και Ελιήλ και Αμμιναδάβ **12+** και είπεν
 and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab. And he said
 αυτοίς υμείς οι ἄρχοντες των πατριών των
 to them, You [are] the rulers of the families of the
 Λευιτών αγνίσθητε υμείς και οι αδελφοί υμών και
 Levites. Purify yourselves and your brethren! even
 ανοίσετε την κιβωτόν του κυρίου του θεού Ισραήλ
 to bear the ark of the LORD God of Israel,
 ου ητοίμασα αυτή **13+** ότι ουκ εν τω πρότερον
 of which I prepared for it. For [[were] not prior
 υμάς είναι ετοιμούς διέκοψεν κύριος ο θεός ημών
 you being ready], [cut through [and the] LORD our God]
 εν ημίν ότι ουκ εξητήσαμεν αυτόν εν κρίματι **14+**
 among us, for we did not seek him in practice.
 και ηγνίσθησαν οι ιερείς και οι Λευίται του ενεγκείν
 And [purified [themselves] the priests and the Levites] to bring
 την κιβωτόν κυρίου θεού Ισραήλ **15+** και ήραν οι
 the ark of [the] LORD God of Israel. And [lifted the
 υιοί των Λευιτών την κιβωτόν του θεού ως
 sons of the Levites] the ark of God (as

ενετείλατο Μωσής εν λόγῳ κυρίου κατά την
Moses gave charge by [the] word of [the] LORD according to the

γραφὴν εν αναφορεύσιν εν ὤμοις αὐτῶν 16 + και
writing) with [the] bearing poles on their shoulders. And

εἶπε Δαυίδ τοις ἀρχουσι των Λευιτῶν στήσετε
David said to the rulers of the Levites, You shall station
τους αδελφούς αὐτῶν τους ψαλτωδούς εν οργάνοις
their brethren the psalm singers with instruments
ὠδῶν εν ναβλαῖς κινύραις και κυμβάλοις
for odes, with stringed instruments, lutes, and cymbals,

του φωνήσαι εις ὑψος εν φωνῇ ευφροσύνην 17 + και
to sound out loud on high with [the] voice [of] gladness. And

ἐστήσαν οι Λευῖται Αιμάν υἱός Ιωήλ και εκ
[stationed the Levites] Heman son of Joel, and of
των αδελφῶν αὐτοῦ Ασάφ υἱός Βαραχία και εκ των
his brethren, Asaph son Berechiah; and of the

υἱῶν Μεραρί αδελφῶν αὐτοῦ Αιθάν υἱός Κισαίου 18 +
sons of Merari his brethren, Ethan son of Kushaiah.

και μετ' αὐτῶν οι αδελφοί αὐτῶν οι δεῦτεροι
And with them their brethren the ones second [ranked] --

Ζαχαρίας υἱός Ιεϊήλ και Σεμιραμώθ και Ιαϊήλ και
Zechariah son of Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and

Ανί και Ελιάβ και Βαναία και Μασσία και
Unni, and Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and

Ματθαθίας και Ελιφάλ και Μακκανία και Ωβήδ
Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed

Εδώμ και Ιεήλ οι πυλωροί 19 + και οι ὠδοί Αιμάν
Edom, and Jeiel, the gatekeepers. And the singers, Heman,

Ασάφ και Αιθάν εν κυμβάλοις χαλκοίς
Asaph, and Ethan, [with cymbals of brass

του ακουτίσαι 20 + και Ζαχαρίας και Οζιήλ και
to cause to be heard]. And Zachariah, and Aziel, and

Σεμιραμώθ και Ιεϊήλ και Ανί και Ελιάβ και
Shimiramoth and Jehiel, and Unni, and Eliab, and

Μασσίας και Βαναίας εν νάβλαις επί αλαιμώθ 21 +
Masseiah, and Benaiah, with stringed instruments upon Alamothe.

και Ματθαθίας και Ελιφαλού και Μακκανίας και
And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and

Ωβήδ Εδώμ και Ιεϊήλ και Οζίας εν κινύραις
Obed Edom, and Jeiel, and Azaziah, with lutes

αμασενίθ του ενισχύσαι 22 + και Χονενίας ἀρχων των
[with] octaves growing in strength. And Chenaniah ruler of the

Λευιτών ἀρχων των ωδών ὅτι συνετός ην 23 + και
 Levites [was] ruler of the odes, for he was discerning. And

Βαραχίας και Ελκανά πυλωροί της κιβωτού 24 + και
 Berechiah and Elkanah [were] gatekeepers of the ark. And

Σαβανέα και Ιωσαφάτ και Ναθαναήλ και Αμασαϊ
 Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai,
 και Ζαχαρίας και Βαναίας και Ελιέζερ οι ιερείς
 and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests,

σαλπίζοντες εν ταις σάλπιγξιν ἔμπροσθεν της
 [were] trumpeting with the trumpets before the
 κιβωτού του θεού και Ωβήδ Εδώμ και Ιεχία
 ark of God. And Obed Edom and Jehiah

πυλωροί της κιβωτού 25 + και ην Δαυίδ κα οι
 [were] gatekeepers of the ark. And David was, and the

πρεσβύτεροι Ισραήλ και οι χιλιάρχοι οι
 elders of Israel, and the commanders of thousands, the ones

πορευόμενοι του ανενεγκείν την κιβωτόν της
 going to bring the ark of the

διαθήκης κυρίου εξ οίκου Ωβήδ Εδώμ εν
 covenant of [the] LORD from out of [the] house of Obed Edom in

ευφροσύνη 26 + και εγένετο εν τω κατισχύσαι τον
 gladness. And it came to pass in the strengthening by

θεόν τους Λευίτας αίροντας την κιβωτόν της
 God, of the Levites lifting the ark of the

διαθήκης κυρίου και ἔθυσαν επτά μόσχους και
 covenant of [the] LORD, that they sacrificed seven calves and

επτά κριούς 27 + και Δαυίδ περιεζωσμένος εν στολή
 seven rams. And David [was] being girded in a robe

βυσσίνη και πάντες οι Λευίται αίροντες την
 of fine linen, and all the Levites lifting the

κιβωτόν διαθήκης κυρίου και οι ψαλτωδοί και
 ark of [the] covenant of [the] LORD, and the psalm singers, and

Χωνενίας ο ἀρχων των ωδών των αδόντων και
 Chenaniah the ruler of the odes of the ones singing. And

ἐπί Δαυίδ εφούδ βύσσινον 28 + και πας Ισραήλ
 upon David [was] an ephod of fine linen. And all Israel

ανάγοντες την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εν σημασία
 [was] leading the ark of [the] covenant of [the] LORD with a cheer,

και εν φωνή σωφάρ και εν σάλπιγξι και εν
 and with a sound of [the] ram's horn, and with trumpets, and with

κυμβάλοις αναφωνούντες εν νάβλαις και εν
 cymbals, sounding out loud with stringed instruments, and with

κινύραις 29+ και ἐγένετο και ἦλθεν ἡ κιβωτός
 lutes. And it came to pass, and [came the ark
 διαθήκης κυρίου ἕως πόλεως Δαυίδ και Μελχόλ ἡ
 of [the] covenant [of the] LORD] unto [the] city of David, and Michal the
 θυγάτηρ Σαούλ παρέκυψε διὰ τῆς θυρίδος και
 daughter of Saul leaned over through the window, and
 εἶδε τον βασιλέα Δαυίδ ορχούμενον και παίζοντα
 she beheld king David dancing and playing;
 και ἐξουδένωσεν αὐτόν εν τῇ ψυχῇ αὐτῆς
 and she treated him with contempt in her soul.

16 ὧ

1+ και εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτόν του θεοῦ και
 And they carried in the ark of God, and
 ἀπηρέισαντο αὐτήν εν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν
 fastened it in [the] midst of the tent, which [pitched
 αὐτῇ Δαυίδ και προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα και
 for it David]. And they offered whole burnt-offerings and
 εἰρηνικάς ἐναντίον του θεοῦ 2+ και συνετέλεσε Δαυίδ
 peace [offerings] before God. And David completed
 ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα και τὰς εἰρηνικάς και
 offering [the] whole burnt-offerings and [the] peace [offerings], and
 εὐλόγησε τον λαόν εν ὀνόματι κυρίου 3+ και
 he blessed the people by [the] name of [the] LORD. And
 διεμέρισε παντί ἀνδρί Ἰσραήλ ἀπὸ ἀνδρός και ἕως
 he divided unto every man of Israel, from man unto
 γυναικὸς τῷ ἀνδρί ἄρτον ἓνα ἀρτοκοπικόν και
 woman, [to every] man [bread loaf one] of a baker, and
 ἀμορίτην 4+ και ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ
 honey-bread. And he arranged in front of the ark
 διαθήκης κυρίου εκ των Λευιτῶν λειτουργούντας
 of [the] covenant of [the] LORD certain of the Levites officiating,
 και ἀναφωνούντας και ἐξομολογείσθαι και αἰνεῖν
 and sounding out loud, even to acknowledge and to give praise
 κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ 5+ Ἀσάφ ο ἡγούμενος και
 [to the] LORD God of Israel. Asaph the ruler, and
 δεῦτερος αὐτοῦ Ζαχαρίας και Ιεϊήλ και Σεμιραμόθ
 his second Zachariah, and Jeiel, and Shemiramoth,
 και Ιαήλ και Ματθθίας και Ελιάβ και Βανέας και
 and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and
 Ὠβήδ Εδὼμ και Ιεϊήλ εν ὀργάνοις εν νάβλαις και
 Obed Edom, and Jeiel with instruments, with stringed instruments and

κινύραις και Ασάφ εν κυμβάλοις αναφωνών **6+** και
lutes; and Asaph with cymbals sounding out loud. And

Βανέας και Ιεζιήλ οι ιερείς εν ταις σάλπιγξι
Benaiah and Jahaziel the priests with the trumpets [sounding]

διαπαντός ενώπιον της κιβωτού της διαθήκης
continually before the ark of the covenant

του θεού **7+** εν τη ημέρα εκείνη τότε έταξε Δαυίδ
of God. In that day then David arranged

εν αρχή του αινείν τον κύριον εν χειρί
[this psalm] in [the] beginning of the praising [the] LORD by [the] hand

Ασάφ και των αδελφών αυτού **8+** εξομολογείσθε τω
of Asaph and his brethren. Acknowledge the

κυρίῳ επικαλείσθε αυτόν εν ονόματι αυτού γνωρίσατε
LORD! Call upon him by his name! Make known

εν τοις λαοίς τα επιτηδεύματα αυτού **9+** άσατε αυτό
to the peoples his practices! Sing to him,

και υμνήσατε αυτό διηγήσασθε πάσι
even sing praise to him! Describe all

τα θαυμάσια αυτού α εποίησε κύριος **10+** αινείτε εν
his wonders! what [the] LORD did. [Give] praise in

ονόματι αγίῳ αυτού ευφρανθήσεται καρδία ζητούσα
[name his holy]! You shall be glad in heart seeking

την ευδοκίαν αυτού **11+** ζητήσατε τον κύριον και
his good-pleasure. Seek the LORD, and

ισχύσατε ζητήσατε το πρόσωπον αυτού διαπαντός **12+**
be strong! Seek his face always!

μνημονεύετε τα θαυμάσια αυτού α εποίησε
Remember his wonders! what he did;

τα τέρατα αυτού και κρίματα του στόματος αυτού **13+**
his miracles and [the] judgments of his mouth.

σπέρμα Ισραήλ παίδες αυτού υιοί Ιακώβ
Seed of Israel his servants; sons of Jacob

εκλεκτοί αυτού **14+** αυτός κύριος ο θεός ημών εν
his chosen. He [is] [the] LORD our God; [[are] in

πάση τη γη τα κρίματα αυτού **15+** μνημονεύετε εις
all the earth his judgments]. Remember [into

αιώνα διαθήκης αυτού λόγου αυτού ον ενετείλατο εις
[the] eon his covenant]! his word which he gave charge to

χιλίας γενεάς **16+** ον διέθετο τω Αβραάμ και
a thousand generations; which he ordained with Abraham, and

τον ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ 17+ καὶ ἐστήσεν αὐτόν τῷ
his oath to Isaac. And he established it [to]
Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην
Jacob for an order, and [to] Israel [covenant]
αἰώνιον 18+ λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν
[for] an eternal]. Saying, To you I shall give the land of Canaan,
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν 19+ ἐν τῷ
a piece of measured out land for your inheritance, in the
εἶναι αὐτοῦς ὀλιγοστούς ἀριθμῷ ὡς μικροὺς καὶ
being of them very few in number, as few and
παροίκους ἐν αὐτῇ 20+ καὶ ἐπορεύθησαν ἐξ ἐθνῶν
sojourners in it. And they went from nation
εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαόν ἕτερον 21+
to nation, and from kingdom to [people another].
οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεύσαι αὐτοῦς καὶ
He did not allow a man to overpower them, and
ἤλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς 22+ μὴ ἀπτεσθε
he reprov'd [on account of them kings], [Saying], Touch not
τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ
my anointed ones! and among my prophets do not
πονηρεύεσθε 23+ ἄσατε τῷ κυρίῳ πάντα ἡ γῆ
do wickedly. Sing to the LORD all the earth!
ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτήριαν αὐτοῦ 24+
announce from day to day his deliverance!
ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πάσι
Describe among the nations his glory; to all
τοῖς λαοῖς ταυθαύμασια αὐτοῦ 25+ ὅτι μέγας κύριος
the peoples his wonders! For great [is the] LORD,
καὶ αἰνετός σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντα τοὺς
and praiseworthy exceedingly. He is fearful above all the
θεοὺς 26+ ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα καὶ
gods. For all the gods of the nations [are] idols; and
ὁ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησε 27+ δόξα καὶ
the LORD [the heavens made]. Glory and
ἐπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχύς καὶ καύχημα
high praise [are] before his face; strength and boasting
ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ 28+ δότε τῷ κυρίῳ αἱ πατριάι
[are] in [place his holy]. Give to the LORD, O families
τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν 29+ δότε
of the nations! Give to the LORD glory and strength! Give

τω κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας και
 to the LORD glory [due] his name! Take sacrifices, and
 εισπορεύεσθε ἐνώπιον αὐτοῦ και προσκυνήσατε τω
 enter before him! And do obeisance to the
 κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ 30+ φοβηθήτω ἀπὸ
 LORD in [courtyards his holy]! Fear before
 προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ και γαρ κατόρθωσε ἡ
 his face, all the earth! for even [is set up the
 οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται 31+ ευφρανθήτω
 inhabitable world], which shall not be shaken. Be glad
 ο οὐρανός και ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ και εἰπάτωσαν ἐν
 O heaven, and exult O earth! And let them say among
 τοῖς ἔθνεσιν ο κύριος βασίλευων 32+ βομβήσει ἡ
 the nations! the LORD [is] reigning. [shall resonate The
 θάλασσα συν τῷ πληρώματι αὐτῆς ἀγαλλιάσθω ο
 sea] with the fullness of it; let [exult the
 ἀγρός και πάντα τα ἐν αὐτῷ 33+ τότε
 field], and all the [things] in it! Then
 ευφρανθήσεται τα ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου
 [shall be glad the trees of the grove] before [the] face
 κυρίου ὅτι ἡκεῖ κρίναι τὴν γῆν 34+ ἐξομολογείσθε
 of [the] LORD, for he comes to judge the earth. Make acknowledgment
 τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 to the LORD for good! for [into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ 35+ και εἶπατε σῶσον ἡμᾶς ο θεός
 his mercy]. And say, Deliver us, O God
 τῶν σωτηρίων ἡμῶν και ἄθροισον ἡμᾶς και ἐξελοῦ
 of our deliverance! And gather us, and rescue
 ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομά σου το
 us from out of the nations! to praise your name, the
 ἅγιον τοῦ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου 36+
 holy one; to boast in your praises.
 ευλογητός κύριος ο θεός Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος και
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel from the eon and
 ἕως τοῦ αἰῶνος και ερεῖ πᾶς ο λαός ἀμήν και
 unto the eon. And [shall say all the people], Amen. And
 ἤνεσαν τῷ κυρίῳ 37+ και κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον
 they gave praise to the LORD. And [was] left behind there before
 τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσάφ και
 the ark of [the] covenant of [the] LORD Asaph and
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς
 his brethren, to officiate before the

κιβωτού διαπαντός εις λόγον το της ημέρας εις
ark continually to [the] matter, that of the day to

ημέραν αυτού 38 + και Ωβήδ Εδώμ και
its day. And Obed Edom and

οι αδελφοί αυτού εξήκοντα και οκτώ και Ωβήδ Εδώμ
his brethren -- sixty and eight. And Obed Edom

υιός Ιδιθούν και Οσά εις πυλωρούς 39 + και
son of Jeduthun and Hosah [were] as gatekeepers. And

τον Σαδώκ τον ιερέα και τους αδελφούς αυτού τους
Zadok the priest, and his brethren of the

ιερείς ενώπιον της σκηνής του κυρίου εν τη Βαμάν
priests [were] before the tent of the LORD in Bama,

τη εν Γαβαών 40 + του αναφέρειν ολοκαυτώματα τω
the one in Gibeon, to offer whole burnt-offerings to the

κυρίω επί του θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων
LORD upon the altar of the whole burnt-offerings

διαπαντός τοπρωϊ και το εσπέρας και κατά πάντα
continually in the morning and the evening, and according to all

τα γεγραμμένα εν νόμω κυρίου όσα ενετείλατο
the [things] being written in [the] law of [the] LORD, as much as he gave charge

εφ' υιοίς Ισραήλ 41 + και μετ' αυτού Αιμάν και
unto [the] sons of Israel. And with them Heman and

Ιδιθούμ και οι λοιποί οι εκλεγέντες επ' ονόματος
Jeduthun, and the rest, the ones being chosen by name

του αινείν τον κύριον ότι εις τον αιώνα
to praise the LORD, for [[is] into the eon

το έλεος αυτού 42 + και μετ' αυτών Αιμάν και Ιδιθούμ
his mercy]. And with them Heman and Jeduthun

σάλπιγξι και κυμβάλοις του αναφωνείν και οργάνοις
[with] trumpets and cymbals to sound out loud, and instruments

των ωδών του θεού και οι υιοί Ιδιθούμ εις την
for the odes of God. And the sons of Jeduthun [were] at the

πύλην 43 + και επορεύθη πας ο λαός έκαστος εις
gate. And [went all the people each] to

τον οίκον αυτού και επέστρεψε Δαβίδ του ευλογήσαι
his house; and David returned to bless

τον οίκον αυτού
his house.

17 Ὶ

1 + και εγένετο ως κατώκησε Δαυίδ εν τῷ οίκῳ αὐτοῦ
 And it came to pass as David dwelt in his house,
 και εἶπε Δαυίδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ
 and David said to Nathan the prophet, Behold, I
 κατοικῶ εν οίκῳ κεδρίνῳ και ἡ κιβωτός διαθήκης
 dwell in a house of cedar, and the ark of [the] covenant
 κυρίου ὑποκάτω δέρρεων **2 +** και εἶπε Νάθαν πρὸς
 of [the] LORD [is] underneath hide coverings. And Nathan said to
 Δαυίδ παν το εν τῇ ψυχῇ σου ποίει ὅτι ὁ θεός μετὰ
 David, All in your soul do! for God [is] with
 σου **3 +** και εγένετο εν τῇ νυκτί ἐκείνη και εγένετο
 you. And it came to pass in that night, and [came
 λόγος θεοῦ πρὸς τὸν Νάθαν **4 +** πορεύου και εἶπον
 [the] word of God] to Nathan, You go, and say
 πρὸς Δαυίδ τὸν δούλόν μου οὕτως εἶπε κύριος
 to David my servant! Thus said [the] LORD,
 ου συ οικοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικήσαί με εν
 You shall not build for me a house for me to dwell in
 αὐτῷ **5 +** ὅτι ου κατώκησα εν οίκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας
 it. for I did not dwell in a house from the day
 ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και
 which I led up Israel until this day; for
 ἤμην εν σκηνῇ εἰς σκέπην και εν καλύμματι **6 +** εν
 I was in a tent for protection and [inside] [the] covering. In
 πάσιν οἷς διήλθον εν παντί Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν
 all [the places] in which I went with all Israel, did in speaking
 ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ οἷς
 I say to [any] one tribe of Israel, to the ones whom
 ἐνετείλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων διατί
 I gave charge to tend my people, saying, Why
 ουκ ωκοδομήσατέ μοι οἶκον κέδρινον **7 +** και νυν
 did you not build for me a house of cedar? And now,
 οὕτως ερεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ τάδε λέγει
 thus you shall say [to] my servant David, Thus says
 κύριος τῶν δυνάμεων ἐγὼ ἐλάβόν σε εκ τῆς
 [the] LORD of the forces, I took you from out of the
 μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς
 haven, from following the flocks, to be as
 ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ **8 +** και ἤμην μετὰ
 one leading over my people Israel. And I was with

σου ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξολόθρευσα
you in all [the places] in which you went, and I utterly destroyed
πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ
all your enemies from in front of you, and
ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων
I made to you a name according to the name of the great [ones],
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς 9+ καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου
of the ones upon the earth. And I shall establish a place for my people
Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν καὶ κατασκηνώσει
Israel, and I will plant him, and he shall encamp
καθ' εαυτὸν καὶ οὐ ταραχθήσεται ἔτι καὶ
by himself, and he shall not be disturbed any longer; and
οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν
[shall not] proceed [the] son of iniquity to humble him
καθὼς ἀπ' ἀρχῆς 10+ καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα
as from [the] beginning. And from days which I arranged
κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐταπείνωσα
judges over my people Israel, and I humbled
πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ
all your enemies, even I will increase you, and
οικοδομήσω σοι οἶκον εἶπε κύριος 11+ καὶ ἔσται
I will build to you a house, says [the] LORD. And it will be
ὅταν πληρωθῶσιν οἱ ἡμέραι σου τοῦ πορευθῆναι μετὰ
whenever [should be filled] your days to go with
τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ
your fathers, that I will raise up your seed after
σε ὅς ἐσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω
you, who will be from your belly, and I will prepare
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 12+ αὐτὸς οικοδομήσει μοι οἶκον
his kingdom. He shall build for me a house,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος 13+ ἐγὼ
and I shall re-erect his throne unto [the] eon. I
ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς
will be to him as father, and he will be to me as
υἱόν καὶ τὸ ἐλέός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς
son. And my mercy I will not remove from him, as
ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἐμπροσθέν σου 14+ καὶ στήσω
I removed from the ones before you. And I will stand
αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως
him in my house, and with his kingdom unto
αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως
[the] eon. And his throne will be re-erected unto

αιῶνος **15 +** κατὰ πάντας τους λόγους τούτους και
 [the] eon. According to all these words, and
 κατὰ πᾶσαν την ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησε
 according to all this vision, so spoke

Νάθαν προς Δαυίδ **16 +** και ἦλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ
 Nathan to David. And [came king David]
 και ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου και εἶπε τις εἰμί ἐγώ
 and sat before [the] LORD, and said, Who am I,
 κύριε ο θεός και τις ο οἶκός μου ὅτι ηγάπησάς με
 O LORD God, and what [is] my house, that you loved me

ἕως αιῶνος **17 +** και ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου
 unto [the] eon? And these [things] were diminished before you,
 ο θεός και ἐλάλησας ἐπὶ τον οἶκον του παιδός σου
 O God; and you spoke about the house of your servant
 απο μακρῶν και ἐπείδες με ως ὁρασις ἀνθρώπου
 from a long [time], and looked upon me as [vision man's],

και ὑψωσάς με κύριε ο θεός **18 +** τι προσθήσει ἐτι
 and raised me up high, O LORD God. How shall [proceed yet
 Δαυίδ προς σε του δοξάσαι σε τον δούλόν σου και
 David] to you, to glorify you -- your servant? and

συ τον δούλόν σου οἶδας **19 +** κύριε διὰ
 you [your servant know]. O LORD, on account of
 τον δούλόν σου και κατὰ την καρδίαν σου ἐποίησας
 your servant, and according to your heart, you did
 την πᾶσαν μεγαλωσύνην ταύτην του γνωρίσαι πάντα
 all this greatness, to make known all

τα μεγάλα **20 +** κύριε ουκ ἔστιν ὁμοίός σοι και
 the great [things]. O LORD, there is none likened to you, and
 ουκ ἔστι θεός πλην σου κατὰ πάντα ὅσα
 there is no God besides you, according to all as much as

ηκούσαμεν εν τοις ὠσίν ημῶν **21 +** και ουκ ἔστιν ως
 we heard with our ears. And there is no [as
 ο λαός σου Ισραήλ ἔθνος ἐτι ἐπὶ της γης ως
 your people Israel nation] yet upon the earth, as
 ὠδηγησεν αὐτόν ο θεός του λυτρώσασθαι λαόν
 [guided him God] [for] the ransoming a people
 εαυτῷ του θέσθαι εαυτῷ ὄνομα μέγα και ἐπιφανές
 to himself, to establish to himself [name a great and apparent],
 του ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου του λαοῦ σου ου
 to cast out [from in front of your people of whom

ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη **22 +** και ἔδωκας
 you ransomed out of Egypt nations]. And you appointed

τον λαόν σου Ισραήλ σεαυτῷ λαόν ἕως αἰώνος και
 your people Israel for yourself -- a people unto [the] eon. And
 συ κύριε ἐγένου αυτοῖς εἰς θεόν 23 + και νυν κύριε
 you, O LORD, became to them for God. And now, O LORD,
 ο λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τον παῖδά σου και
 your word which you spoke to your servant, and
 ἐπὶ τον οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰώνος και
 concerning his house, let it be trusted unto [the] eon, and
 ποιήσον καθὼς ἐλάλησας 24 + και πιστωθήτω και
 you do as you spoke! And let [be trusted and
 μεγαλυνθήτω το ὄνομά σου ἕως αἰώνος λεγόντων
 be magnified your name] unto [the] eon! saying,
 κύριος παντοκράτωρ ο θεός Ισραήλ θεός τῷ Ισραήλ
 [The] LORD almighty, the God of Israel, God [to] Israel;
 και ο οἶκος Δαυὶδ του παιδός σου ανωρθωμένος
 and the house of David your servant being erected
 ἐνώπιόν σου 25 + ὅτι συ κύριε ο θεός μου ἀπεκάλυψας
 before you. For you, O LORD my God, uncovered
 το ὄν σου του δούλου σου του οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον
 the ear of your servant, to build him a house.
 διὰ τούτο εὔρεν ο δούλός σου του προσεύξασθαι
 Because of this [found [need] your servant] to pray
 κατὰ πρόσωπόν σου 26 + και νυν κύριε συ εἶ αὐτός
 before your face. And now, O LORD, You are he --
 ο θεός και ἐλάλησας ἐπὶ τον δούλόν σου
 God, and you spoke [concerning your servant
 τα αγαθά ταῦτα 27 + και νυν ἤρξω του ευλογῆσαι τον
 these good [things]]. And now you began to bless the
 οἶκον του δούλου σου του εἶναι εἰς τον αἰῶνα
 house of your servant, [for it] to be in the eon
 ἐναντίον σου ὅτι συ κύριε ευλόγησας και ευλόγηται
 before you. For you, O LORD, blessed; and it is blessed
 εἰς τον αἰῶνα
 into the eon.

18 π'

1 + και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἐπάταξε Δαυὶδ τους
 And it came to pass after these [things], that David struck the
 αλλοφύλους και ἐτροπώσατο αὐτούς και ἔλαβε
 Philistines, and put them to flight. And he took
 την Γεθ και τας κώμας αὐτῆς ἐκ χειρός αλλοφύλων 2 +
 Gath and her towns from [the] hand of [the] Philistines.

και επάταξε τον Μωάβ και εγενήθη Μωάβ δούλος
And he struck Moab; and Moab became bondservant

τω Δαυίδ φέροντες δώρα 3+ και επάταξε Δαυίδ
to David, bringing gifts. And David struck

τον Αδαδεζέρ βασιλέα Σουβά εν Αιμάθ εν
Hadarezer king of Zobah at Hamath, in

τω πορύοεσθαι αυτόν του στήσαι χείρα αυτού επί
his going to establish his hand over

ποταμώ Ευφράτη 4+ και προκατελάβετο Δαυίδ απ'
[the] river Euphrates. And David first took from

αυτού χίλια άρματα και επτά χιλιάδας ίππων και
him a thousand chariots, and seven thousand horses, and

είκοσι χιλιάδας ανδρών πεζών και παρέλυσε Δαυίδ
twenty thousand men footmen. And David disabled

πάντα τα άρματα και υπελίπετο εξ αυτών εκατόν
all the chariots, and left of them a hundred

άρματα 5+ και ήλθε Σύρος εκ Δαμασκού βοηθήσαι
chariots. And Syria came from out of Damascus to help

Αδαδεζέρ βασιλεί Σουβά και επάταξε Δαυίδ εν τω
Hadarezer king of Zobah. And David struck among the

Σύρω είκοσι και δύο χιλιάδας ανδρών 6+ και
Syrian -- twenty and two thousand men. And

έθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τη κατά Δαμασκόν
David placed a detachment in Syria near Damascus.

και ήσαν τω Δαυίδ εις δούλους φέροντες δώρα και
And they were to David as servants bringing gifts. And

έσωσε κύριος Δαυίδ εν πάσιν οις επορεύετο 7+ και
[the] LORD preserved David in all wherever he went. And

έλαβε Δαυίδ τους κλοιούς τους χρυσούς οι ήσαν επί
David took the collars of gold [things] which were upon

τους παίδας Αδαδεζέρ και ήνεγκεν αυτούς εις
the servants of Hadarezer, and brought them into

Ιερουσαλήμ 8+ και εκ της Ταβάθ και εκ των
Jerusalem. And from Tibhath, and from the

εκλεκτών πόλεων των Αδαδεζέρ έλαβε Δαυίδ χαλκόν
chosen cities of Hadarezer, David took [brass

πολύν σφόδρα εξ αυτού εποίησε Σολομών την
much exceedingly]. Of it Solomon made the

θάλασσαν την χαλκήν και τους στύλους και τα
[sea brass], and the columns, and the

σκεύη τα χαλκά 9+ και ήκουσε Θωού βασιλεύς Αιμάθ
items of brass. And [heard Tou king of Hamath]

ὅτι ἐπάταξε Δαυίδ την πάσαν δύναμιν Αδαδεζέρ
 that David struck all [the] force of Hadarezer
 βασιλέως Σουβά 10+ και απέστειλε τον Αδωράμ
 king of Zobah. And he sent Hadoram
 υἱόν αυτού προς τον βασιλέα Δαυίδ του ερωτήσαι
 his son to king David to ask
 αυτόν τα εις ειρήνην και του ευλογήσαι αυτόν
 him the [things] for peace, and to congratulate him
 υπέρ ου επολέμησε τον Αδαδεζέρ και ἐπάταξεν
 for of which he waged war against Hadarezer, and for striking
 αυτόν ὅτι ανήρ πολέμιος Θωού ην ο Αδαδεζερ
 him; because [man a warlike Thou was] with Hadarezer --
 και πάντα τα σκεύη τα χρυσά και αργυρά και
 and all the items of gold, and of silver, and
 χαλκά 11+ και ταύτα ηγίασεν ο βασιλεύς Δαυίδ τω
 of brass. And these [sanctified king David] to the
 κυρίῳ μετά του αργυρίου και του χρυσίου ου
 LORD, with the silver and the gold which
 ἔλαβεν εκ πάντων των εθνών εξ Ιδουμαίας και
 he took from all the nations -- from Edom, and
 Μωάβ και εξ υιών Αμμών και εκ των αλλοφύλων
 Moab, and from [the] sons of Ammon, and from the Philistines,
 και εξ Αμαλήκ 12+ και Αβεσαϊ υἱός Σαρουϊα ἐπάταξε
 and from Amalek. And Abishai son of Zeruiah struck
 την Ιδουμαίαν εν κοιλάδι των αλών οκτωκαίδεκα
 the Edomite in [the] valley of salts -- eighteen
 χιλιάδας 13+ και ἔθετο εν τη Ιδουμαία φρουράν
 thousand. And he placed in Edom a detachment of soldiers.
 και ἦσαν πάντες οι Ιδουμαῖοι παῖδες τω Δαυίδ και
 And [were all the Edomites] servants [to] David. And
 ἔσωσε κύριος τον Δαυίδ εν πάσιν οἱς ἐπορεύετο 14+
 [the] LORD preserved David in all wherever he went.
 και εβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ και ην
 And David reigned over all Israel, and he was
 ποιῶν κρίμα και δικαιοσύνην παντί τω λαῷ αυτού 15+
 executing judgment and righteousness to all his people.
 και Ἰωάβ υἱός Σαρουϊα ἐπὶ της στρατιάς και
 And Joab son of Zeruiah [was] over the military; and
 Ἰωσαφάτ υἱός Αχιλῶδ υπομνηματογράφος 16+ και
 Jehoshaphat son of Ahilud [was the] recorder; and
 Σαδώκ υἱός Αχιτώβ και Αχιμέλεχ υἱός Αβιάθαρ
 Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar,

ιερείς και Σούσα γραμματεὺς ¹⁷⁺ και Βανέας υἱός
 [were] priests; and Shavsha [was] scribe; and Benaiah son
 Ιωδαέ ἐπὶ του Κερεθί και του Φελεθί και οι υιοί
 of Jehoiada [was] over the Cherethite and the Phelethite; and the sons
 Δαυίδ οι πρώτοι διάδοχοι του βασιλέως
 of David [were] the first successors of the king.

19 וי

¹⁺ και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἀπέθανε Ναάς
 And it came to pass after these [things], that [died Nahash
 βασιλεύς υἱών Αμμών και ἐβασίλευσεν Ανάν
 king of [the] sons of Ammon], and [reigned Hanun
 υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ²⁺ και εἶπε Δαυίδ ποιήσω
 his son] instead of him. And David said, I will do
 ἔλεος μετὰ Ανάν υἱοῦ Ναάς ὡς ἐποίησεν
 an act of kindness with Hanun son of Nahash, as [performed
 ο πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος και ἀπέστειλεν Δαυίδ
 his father with me kindness]. And David sent
 ἀγγέλους του παρακαλέσαι αὐτόν περὶ
 messengers to comfort him because of
 του πατρός αὐτοῦ και ἦλθον οι παῖδες Δαυίδ εἰς
 his father. And [came the servants of David] into
 γην υἱών Αμμών προς Ανάν του παρακαλέσαι
 [the] land of [the] sons of Ammon to Hanun, to comfort
 αὐτόν ³⁺ και εἶπον οι ἄρχοντες υἱών Αμμών προς
 him. And said the rulers of [the] sons of Ammon to
 Ανάν μη δοξάζων Δαυίδ τον πατέρα σου ἐν
 Hanun, Is David glorifying your father in
 οφθαλμοῖς σου ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας οὐχί
 your eyes, to send to you comforters? Is it not
 ὅπως ἐξερευνήσωσι την πόλιν και του κατασκοπήσαι
 that they may search out the city, and to spy out
 την γην ἦλθον οι παῖδες αὐτοῦ προς σε ⁴⁺ και
 the land [came his servants] to you? And
 ἔλαβεν Ανάν τους παῖδας Δαυίδ και ἐξύρηνσεν αὐτούς
 Hanun took the servants of David, and he shaved them,
 και ἀφείλε των μανδύων αὐτῶν το ἥμισυ ἕως της
 and removed their uniforms half [way] unto the
 ἀναβολῆς και ἀπέστειλεν αὐτούς ⁵⁺ και ἦλθον και
 wrapping. And he sent them [away]. And [others] came, and
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ περὶ των ἀνδρῶν και
 they reported to David for the men. And

απέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες
 he sent to meet them, for [were the men]
 ητιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε
 disgraced exceedingly. And [said the king], Stay
 ἐν Ἰεριχώ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ
 in Jericho until [rise up your beards], and
 ἐπιστρέψατε 6+ καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι
 return! And [knew the sons of Ammon] that
 κατησχύνθη ὁ λαὸς Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν καὶ
 [were put to shame the people of David]. And [sent Hanun and
 υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου
 [the] sons of Ammon] a thousand talents of silver
 τοῦ μισθώσασθαι εαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας
 to hire for themselves of Syria of Mesopotamia,
 καὶ ἐκ Συρίας Μααχά καὶ παρὰ Σουβά ἄρματα καὶ
 and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and
 ἵππεις 7+ καὶ ἐμισθώσαντο εαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα
 horsemen. And they hired for themselves two and thirty
 χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχά καὶ
 thousand chariots, and the king of Maachah and
 τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον
 his people. And they came and camped
 ἐμπροσθεν Μηδαβά καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν
 before Medeba. And the sons of Ammon gathered together
 ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμήσαι
 from out of their cities, and they came to wage war.
 8+ καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ
 And David heard, and he sent Joab, and
 πᾶσαν τὴν στρατιάν των δυνατῶν 9+ καὶ ἐξήλθον οἱ
 all the military of the forces. And [went forth the
 υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο εἰς πόλεμον παρὰ τὸν
 sons of Ammon], and deployed for war by the
 πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες
 gatehouse of the city. And the kings, the ones coming,
 παρενέβαλον καθ' εαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ 10+ καὶ
 camped by themselves in the plain. And
 εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι αὐτῶν
 Joab beheld that it happened in their facing off
 τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτόν κατὰ πρόσωπον καὶ
 to wage war before him from in front and
 ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντός νεανίου ἐξ
 from behind, that he chose of every young man of

Ἰσραὴλ και παρετάξατο εναντίον του Σύρου 11+ και
 Israel, and he deployed before Syria. And
 το κατάλοιπον του λαού έδωκεν εν χειρί Αβεσαϊ
 the rest of the people he put into [the] hand of Abishai
 του αδελφού αυτού και παρετάξαντο εξεναντίας υιών
 his brother, and they deployed right opposite [the] sons
 Αμμών 12+ και είπεν εάν κραταιωθή Συρία υπέρ εμέ
 of Ammon. And he said, If Syria should strengthen over me,
 και έση μοι εις σωτηρίαν και εάν οι υιοί Αμμών
 then you will be to me for deliverance; and if the sons of Ammon
 κραταιωθώσιν υπέρ σε και σώσω σε 13+ ανδρίζου
 should strengthen over you, then I will deliver you. Be manly!
 και ενισχύσωμεν περί του λαού ημών και περί των
 and we shall grow in strength for our people, and for the
 πόλεων του θεού ημών και κύριος το αγαθόν εν
 cities of our God; and [the] LORD [good in
 οφθαλμοίς αυτού ποιήσει 14+ και παρετάξατο Ιωάβ και
 his eyes shall do]. And Joab deployed and
 ο λαός ο μετ' αυτού εξαναντίας Συρίας εις πόλεμον
 the people with him right opposite Syria for war;
 και έφυγον απ' αυτών 15+ και οι υιοί Αμμών είδον
 and they fled from them. And the sons of Ammon beheld
 ότι έφυγον οι Σύροι και έφυγον και αυτοί από
 that [fled the Syrians], and they fled even themselves from
 προσώπου Αβεσαϊ και από προσώπου Ιωάβ
 in front of Abishai, and from in front of Joab
 του αδελφού αυτού και ήλθον εις την πόλιν και
 his brother. And they came into the city. And
 ήλθεν Ιωάβ εις Ιερουσαλήμ 16+ και είδεν ο Σύρος ότι
 Joab went to Jerusalem. And [saw the Syrian] that
 ετροπώσατο αυτόν Ἰσραήλ και απέστειλεν αγγέλους
 [put him to flight Israel], and he sent messengers,
 και εξήγαγε τον Σύρον εκ του πέραν του ποταμού
 and they brought the Syrian from the other side of the river.
 και Σωφάχ ο αρχιστράτηγος δυνάμεως Αδαδεζέρ
 And Shophach the commander-in-chief of [the] force of Hadarezer
 έμπροσθεν αυτών 17+ και απηγγέλη τω Δαυίδ και
 [was] in front of them. And it was reported to David. And
 συνήγαγε τον πάντα Ἰσραήλ και διέβη τον Ιορδάνην
 he gathered together all Israel, and passed over the Jordan,
 και ήλθεν επ αυτούς και παρετάξατο επ' αυτούς
 and came unto them, and deployed against them.

και παρατάσσεται Σύρος εξεναντίας Δαυίδ εις
 And Syria deployed right opposite David for
 πόλεμον και επολέμησαν μετ' αυτόν 18+ και
 war, and they waged war with him. And
 έφυγεν ο Σύρος από προσώπου Ισραήλ και
 Syria fled from in front of Israel. And
 απέκτεινε Δαυίδ από του Σύρου επτά χιλιάδας
 David killed of the Syrian seven thousand
 αρμάτων και τεσσαράκοντα χιλιάδας ανδρών πεζών
 [of the] chariots, and forty thousand men on foot;
 και τον Σωφάξ αρχιστράτηγον της δυνάμεως
 and Shophach [the] commander-in-chief of the force
 απέκτεινε 19+ και είδον οι παίδες Αδαδεζέρ ότι
 he killed. And [beheld the servants of Hadarezer] that
 επταίकाσιν από προσώπου Ισραήλ και διέθεντο μετά
 they failed from in front of Israel, and they ordained with
 Δαυίδ ειρήνην και εδούλευσαν αυτώ και
 David a peace, and they served him. And
 ουκ ηθέλησεν ο Σύρος του βοηθήσαι τοις υιοίς
 [wanted not Syria] to help the sons
 Αμμών έτι
 of Ammon any longer.

20 ▸

1+ και εγένετο εν τω επιόντι έτει εν τη εξόδω των
 And it came to pass in the [going out year], in the exiting of the
 βασιλέων και απήγαγεν Ιωάβ πάσαν την δύναμιν της
 kings [for war], that Joab led all the force of the
 στρατιάς και έφθειρε την χώραν υιών Αμμών και
 military, and ruined the place of [the] sons of Ammon, and
 ήλθε και περιεκάθισε την Ραββά και Δαυίδ εκάθητο
 came and besieged Rabbah. And David settled
 εν Ιερουσαλήμ και επάταξεν Ιωάβ την Ραββά και
 in Jerusalem. And Joab struck Rabbah, and
 κατέσκαψεν αυτήν 2+ και έλαβε Δαυίδ τον στέφανον
 razed it. And David took the crown
 του βασιλέως αυτών από της κεφαλής αυτού και
 of their king from his head, and
 ευρέθη ο σταθμός αυτού τάλαντον χρυσίου και εν
 found the weight of it [to be] a talent of gold. And on
 αυτώ λίθος τίμιος και ην επί της κεφαλής Δαυίδ
 it [stone a valuable], and it was upon the head of David.

και τα σκύλα της πόλεως εξήνεγκε πολλά σφόδρα 3 +
 And [spoils from the city he brought forth much exceedingly].
 και τον λαόν τον εν αυτή εξήγαγε και διέπρισε εν
 And the people in it he led out, and he sawed through with
 πρίοσι και εν σκεπάρνοις σιδηροίς και εν τριβόλοις
 saws, and with adz of iron, and with threshing machines.
 και ούτως εποίησε Δαυίδ πάσι τοις πόλεσιν υιών
 And thus David did to all the cities [of the] sons
 Αμμών και ανέστρεψε Δαυίδ και πας ο λαός αυτού
 of Ammon. And David returned and all his people
 εις Ιερουσαλήμ 4 + και εγένετο μετά ταύτα και
 unto Jerusalem. And it came to pass after these [things], that
 εγένετο έτι πόλεμος εν Γαζέρ μετά των αλλοφύλων
 there was still war in Gezer with the Philistines.
 τότε επάταξε Σοβακχί ο Ουσαθί τον Σαπφί από των
 Then [struck Sibbechai the Hushathite] Sippai of the
 υιών των γιγάντων και εταπείνωσεν αυτόν
 sons of the giants, and abased him.
5 + και εγένετο έτι πόλεμος μετά των αλλοφύλων
 And came to pass yet again war with the Philistines.
 και επάταξεν Ελέαναν υιός Ιαείρ τον Λαχμί αδελφόν
 And [struck Elhanan son of Jair] Lahmi brother
 Γολιάθ του Γεθθαίου και ξύλον δόρατος αυτού ως
 of Goliath the Gittite; and [the] wood of his spear [was] as
 αντίον υφαινόντων 6 + και εγένετο έτι πόλεμος
 [the] beam of a loom of one weaving. And came to pass yet again a war
 εν Γεθ και ην ανήρ υπερμεγέθης και
 in Gath, and [there] was [man an immense], and
 οι δάκτυλοι αυτού εξ και εξ είκοσι και τέσσαρες
 his fingers and toes [were] six by six -- twenty and four;
 και ούτος ην απόγονος των γιγάντων 7 + και ωνείδισε
 and this one was a descendant of the giants. And he berated
 τον Ισραήλ και επάταξεν αυτόν Ιωναθάν υιός Σαμαά
 Israel, and [struck him Jonathan [the] son of Shimea
 αδελφού Δαυίδ 8 + ούτοι εγεννήθησαν Ραφά εν Γεθ
 brother of David]. These were born to Rapha in Gath;
 πάντες ήσαν τέσσαρες γίγαντες και έπεσον εν χειρί
 all four were giants, and they fell by [the] hand
 Δαυίδ και εν χειρί παιδων αυτού
 of David, and by [the] hand of his servants.

21 αδ

1 + και ανέστη σατάν επί Ισραήλ και επέσεισε
 And [rose up Satan] against Israel, and stirred up
 τον Δαυίδ του αριθμήσαι τον Ισραήλ **2 +** και είπεν
 David to count Israel. And [said
 ο βασιλεύς Δαυίδ προς Ιωάβ και προς τους
 king David] to Joab, and to the
 άρχοντας της δυνάμεως πορεύθητε αριθμήσατε
 rulers of the force, Go, count
 τον Ισραήλ από Βηρσαβεαί έως Δαν και ενέγκατε
 Israel from Beer-sheba unto Dan, and bring [it]
 προς με και γνώσομαι τον αριθμόν αυτών **3 +** και
 to me! and I shall know their number. And
 είπεν Ιωάβ προσθείη κύριος επί τον λαόν αυτού ως
 Joab said, May [the] LORD add unto his people as
 εισίν εκατονταπλασίως και οι οφθαλμοί
 they are a hundred foldly, and the eyes
 του κυρίου μου του βασιλέως βλέποντες ουχί
 of my master the king seeing [it]. Are not,
 κύριέ μου βασιλεύ πάντας τω κυρίω μου εις δούλους
 O my master, O king, all [[to] my master for bondservants]?
 και ινατί θέλει τούτο ο κύριός μου όπως μη γενήται
 And why [does] [want this my master]? so as to not become
 εις πλημμέλειαν τω Ισραήλ **4 +** το δε ρήμα του
 for a trespass [to] Israel. But the saying of the
 βασιλέως ίσχυσεν επί Ιωάβ και εξήλθεν Ιωάβ και
 king prevailed over Joab. And Joab went forth, and
 διήλθεν εν παντί Ισραήλ και ανήλθεν εις
 went unto all Israel, and went up unto
 Ιερουσαλήμ **5 +** και έδωκεν Ιωάβ τον αριθμόν της
 Jerusalem. And Joab gave the number of the
 επισκέψεως του λαού τω Δαυίδ και ην πας Ισραήλ
 numbering of the people to David. And [was all Israel]
 χίλιαι χιλιάδες και εκατόν χιλιάδες ανδρών
 a thousand thousand and a hundred thousand men
 σπασμένων ρομφαίαν και Ιούδας τετρακόσiai και
 unsheathing [the] broadsword. And of Judah -- four hundred and
 εβδομήκοντα χιλιάδες ανδρών σπασμένων ρομφαίαν
 seventy thousand men unsheathing [the] broadsword.
6 + και τον Λευί και τον Βενιαμίν ουκ ηρίθμησεν εν
 And Levi and Benjamin were not counted in
 μέσω αυτών ότι κατήσχυνεν ο λόγος του βασιλέως
 [the] midst of them, for [[was] disgraceful the word of the king]

προς Ιωάβ 7+ και πονηρόν εναντίον του θεού περί
 to Joab. And it [was] wicked before God concerning
 του πράγματος τούτου και επάταξε τον Ισραήλ 8+ και
 this thing, and he struck Israel. And
 είπε Δαυίδ προς τον θεόν ημάρτηκα σφόδρα ότι
 David said to God, I have sinned exceedingly, that
 εποίησα το πράγμα τούτο και νυν περίελε δη την
 I did this thing. And now, remove indeed the
 αδικίαν του δούλου σου ότι εματαιώθην σφόδρα 9+
 iniquity of your servant! for I acted in folly exceedingly.
 και ελάλησε κύριος προς Γαδ τον ορώντα τω Δαυίδ
 And [the] LORD spoke to Gad, David's seer,
 λέγων 10+ πορεύου και λάλησον προς Δαυίδ λέγων
 saying, Go and speak to David! saying,
 ούτως λέγει κύριος τρία αίρω εγω επί σε έκλεξαι
 Thus says [the] LORD, Three [things] I will take up upon you; choose
 σεαυτώ εν εξ αυτών και ποιήσω σοι 11+ και
 for yourself one of them! and I will do [it] unto you. And
 ήλθε Γαδ προς Δαυίδ και είπεν αυτώ ούτως λέγει
 Gad came to David, and said to him, Thus says
 κύριος έκλεξαι σεαυτώ 12+ η τρία έτη λιμού η
 [the] LORD, Choose for yourself! Either three years of famine; or
 τρεις μήνας φευγείν σε εκ προσώπου των εχθρών σου
 three months fleeing from [the] face of your enemies,
 και μάχαιραν εχθρών σου καταδιώκειν σε η τρεις
 with [the] sword of your enemies pursuing you; or three
 ημέρας ρομφαίαν κυρίου και θάνατον εν τη γη
 days of [the] broadsword of [the] LORD, and plague in the land,
 και άγγελος κυρίου εξολοθρεύων εν πάση
 and [the] angel of [the] LORD utterly destroying among all
 κληρονομία Ισραήλ και νυν ίδε τι αποκριθώ τω
 [the] inheritance of Israel. And now, behold, what [should I answer to the one
 αποστείλαντί με λόγον 13+ και είπε Δαυίδ προς Γαδ
 sending me word]? And David said to Gad,
 στενά μοι σφόδρα εμπεσούμαι δη εις χείρας
 [It is] narrow exceedingly, I shall fall indeed into [the] hands
 κυρίου ότι πολλοί οι οικτιρμοί αυτού σφόδρα και
 of [the] LORD, for [great his compassions [are] exceedingly]; but
 εις χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω 14+ και
 into [the] hands of men in no way should I fall. And
 έδωκε κύριος θάνατον εν Ισραήλ και έπεσον εξ
 [the] LORD appointed plague in Israel. And there fell of

Ἰσραὴλ εβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν 15 + καὶ
Israel seventy thousand men. And
 ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ
God sent an angel into Jerusalem
 τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς διέφθειρεν
to utterly destroy it. And as he was utterly destroying,
 εἶδε κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε
[the] LORD beheld and repented concerning the evil. And he said
 τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεύοντι ἱκανούσθω σοὶ ἄνεξ
to the angel, to the one utterly destroying, Let it be enough to you, spare
 τῆς χειρὸς σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ
your hand! And the angel of [the] LORD stood at the
 ἄλῳ Ὀράν τοῦ Ἰεβουσαίου 16 + καὶ ἐπήρε Δαυὶδ
threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David lifted up
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον κυρίου
his eyes, and he beheld the angel of [the] LORD
 ἐστῶτα ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ
standing between the earth and between the
 οὐρανοῦ καὶ ἡ ρομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν
heaven, and his broadsword being unsheathed in
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔπεσε
his hand, being stretched out over Jerusalem. And [fell
 Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι σάκκους
David and the elders wearing sackcloths]
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν 17 + καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν
upon their face. And David said to God,
 οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγὼ
Did I not say to count among the people? Then I
 εἰμι ὁ ἁμαρτῶν κακοποιῶν ἐκακοποίησα καὶ ταῦτα
am the one sinning -- in doing evil I did evil. And these
 τα πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γεννηθήτω
sheep, what did they do, O LORD God? Let [come
 ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου
your hand] against me, and against the house of my father,
 καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν 18 + καὶ ἄγγελος
and not against your people for destruction! And [the] angel
 κυρίου εἶπε τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ ἵνα
of [the] LORD told Gad to say to David that
 ἀναβῇ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν
he should ascend to establish an altar to the LORD at
 ἄλῳ Ὀρνάν τοῦ Ἰεβουσαίου 19 + καὶ ἀνέβη Δαυὶδ
[the] threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David ascended

κατὰ τον λόγον Γαδ ον ελάλησεν εν ονόματι
according to the word of Gad, which he spoke in [the] name

κυρίου 20+ και επέστρεψεν Ορνάν και είδε τον
of [the] LORD. And Ornan turned, and he beheld the
βασιλέα και τέσσαρας υιοί αυτού μετ' αυτού
king. And [four sons his] with him

κρυβόμενοι και Ορνάν ην αλοών πυρούς 21+ και
were being hidden. And Ornan was threshing wheat. And
ήλθε Δαυίδ προς Ορνάν και Ορνάν εξήλθεν εκ της
David came to Ornan, and Ornan came forth from the
άλω και επίβλεψεν Ορναν και είδε τον Δαυίδ και
threshing-floor. And Ornan looked up, and he saw David, and

προσεκύνησε τω Δαυίδ επί πρόσωπον επί την γην 22+
he did obeisance to David with [the] face upon the ground.

και είπε Δαυίδ προς Ορνάν δος μοι τον τόπον της
And David said to Ornan, Give to me the place of the
άλω και οικοδομήσω επ' αυτό θυσιαστήριον τω
threshing-floor! for I shall build upon it an altar to the
κυρίω εν αργυρίω αξίω δος μοι αυτόν και παύσεται
LORD. [for [its] money's worth Give it to me!] and [shall cease

η πληγή εκ του λαού 23+ και είπεν Ορνάν προς
the calamity] from [among] the people. And Ornan said to

Δαυίδ λάβε σεαυτώ και ποιησάτω ο κύριός μου ο
David, Take it for yourself, and let [do my master the
βασιλεύς το αγαθόν ενώπιον αυτού ιδού δέδωκα
king] [what is] good before him! Behold, I have given

τους βόας εις ολοκαύτωσιν και το άροτρον εις
the oxen for a whole burnt-offering, and the plow for

ξύλα και τον πυρόν εις θυσίας τα πάντα δέδωκα 24+
wood, and the grain for a sacrifice -- the whole I have given.

και είπεν ο βασιλεύς Δαυίδ τω Ορνάν ουχί αλλ' η
And [said king David] to Ornan, Not so, but only

αγοράζων αγοράσω αργυρίου αξιου ότι ου μη λάβω
by buying shall I buy of [its] money's worth; for in no way shall I take

τα σα τω κυρίω του ανενεγκείν ολοκαύτωσιν
the [things] of yours to the LORD, to offer a whole burnt-offering

δωρεάν τω κυρίω 25+ και έδωκε Δαυίδ τω Ορνάν
without charge [to me] to the LORD. And David gave [to] Ornan

περί του τόπου αυτού σίκλους χρυσίου ολκής
for his place [shekels of gold in scale-weight

εξακοσίους 26+ και ωκοδόμησεν εκεί Δαυίδ
six hundred]. And [built there David]

θυσιαστήριον κυρίῳ και ἀνήνεγκεν ολοκαυτώματα
 an altar [to the] LORD. And he offered whole burnt-offerings,
 και σωτηρίου και ἐβόησε προς κύριον και
 and a deliverance [offering], and he yelled to [the] LORD. And
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ ἐν πυρί ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ το
 he heeded him by fire from out of the heaven on the
 θυσιαστήριον τῆς ολοκαυτώσεως 27+ και εἶπε κύριος
 altar of the whole burnt-offering. And [the] LORD spoke
 προς τὸν ἄγγελον και κατέθηκε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ
 to the angel; and he put away his broadsword
 εἰς τὸν κουλεόν αὐτῆς 28+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν
 into its sheath. In that time when
 τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυίδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ἐν τῇ
 David beheld that [heeded him [the] LORD] at the
 ἄλῳ Ορνάν τοῦ Ἰεβουσαίου και ἐθυσίασεν ἐκεῖ 29+
 threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.
 και ἡ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησε Μωσῆς ἐν τῇ
 And the tent of [the] LORD which Moses made in the
 ἐρήμῳ και τὸ θυσιαστήριον τῶν ολοκαυτωμάτων ἐν
 wilderness, and the altar of the whole burnt-offerings, in
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ ἐν Γαβαὼν 30+ και οὐκ
 that time [were] in Bama in Gibeon. And [[was] not
 ἐδύνατο Δαυίδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπροσθεν αὐτοῦ
 able David] to go before it
 ζητῆσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου
 to seek God, for he hastened from [the] face
 τῆς ρομφαίας τοῦ ἀγγέλου κυρίου
 of the broadsword of the angel of [the] LORD.

22 כב

1+ και εἶπε Δαυίδ οὗτος ἐστὶν ὁ οἶκος κυρίου
 And David said, This is the house of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ και τούτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
 God, and this [is] the altar for
 ολοκαύτωσιν τῷ Ἰσραὴλ 2+ και εἶπε Δαυίδ
 [the] whole burnt-offering [to] Israel. And David said
 τοῦ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ
 to gather together all the foreigners in [the] land
 Ἰσραὴλ και κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους
 of Israel. And he placed quarriers to quarry [stones]
 ξυστούς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ 3+ και
 planed] to build a house to the LORD. And

σίδηρον πολύν εἰς τοὺς ἡλούς των θυρωμάτων και
 [iron much] for the nails of the doorways, and
 των πυλῶν και τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασε Δαυὶδ και
 of the gates, and of the hinges, David prepared; and
 χαλκὸν εἰς πλήθος οὐκ ἦν σταθμός ⁴⁺ και ξύλα
 brass in multitude -- there was no [counting its] weight. And [[for the] wood
 κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἤνεγκαν οἱ Σιδώνιοι και
 of cedars there was no number]; for [brought the Sidonians and
 οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλήθος τῷ Δαυίδ ⁵⁺ και
 the Tyrians] wood of cedars in multitude [to] David. And
 εἶπε Δαυίδ Σολομών ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν και
 David said, Solomon my son [boy [is] a tender], and
 ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομήσαι τῷ κυρίῳ τοῦ μεγαλύναι
 the house to be built to the LORD [must be] to magnify
 ἄνω εἰς ὄνομα και εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 upward, for a name and for glory in all the earth.
 ετοιμάσω αὐτῷ και ἠτοίμασε Δαυίδ εἰς πλήθος
 I shall prepare for it. And David prepared [for it] in multitude
 ἐμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ ⁶⁺ και ἐκάλεσε
 before his decease. And he called
 Σολομώντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ἐνετείλατο αὐτῷ
 Solomon his son, and gave charge to him
 τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ⁷⁺
 to build the house to the LORD God of Israel.
 και εἶπε Δαυίδ Σολομών τέκνον ἐμοί ἐγένετο ἐπὶ
 And David said, Solomon, My child, it was upon
 ψυχῇ μου τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
 my soul to build a house to the name of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ μου ⁸⁺ και ἐγένετο ἐπ' ἐμέ λόγος κυρίου
 my God. And [came unto me [the] word [of the] LORD],
 λέγων αἷμα εἰς πλήθος ἐξέχεας και πολέμους
 saying, [blood in multitude You poured out], and [wars
 μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ
 great you made]; you shall not build a house [to]
 ὀνόματί μου ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς
 my name, for [blood much you poured out] upon the earth
 ἐναντίον μου ⁹⁺ ἰδοὺ υἱός τίκτεται σοι οὗτος ἔσται
 before me. Behold, a son is born to you, this one will be
 ἀνὴρ ἀναπαύσεως και ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων
 a man of rest; and I will rest him from all
 των ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν ὅτι Σολομών
 his enemies round about. For Solomon

ὄνομα αὐτοῦ και εἰρήνην και ησυχίαν δώσω ἐπὶ
[is] his name, and peace and rest I shall appoint over

Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ 10 + οὗτος οἰκοδομήσει
Israel in his days. This one shall build

οἶκον τῷ ὀνόματί μου και οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱόν
a house [to] my name, and this one shall be to me as a son,

καγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα και ἐτοιμάσω τὸν
and I will be to him for father, and I will prepare the

θρόνον τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος 11 +
throne of his kingdom in Israel unto [the] eon.

και νυν υἱέ μου εἰη μετὰ σου κύριος και
And now, O my son, may [be with you [the] LORD]; and

κατευθυνεῖς και οἰκοδομήσεις οἶκον κυρίῳ
you shall prosper, and shall build a house [to the] LORD

τῷ θεῷ σου ὡς ἐλάλησε περὶ σου 12 + πλην δώη
your God, as he said concerning you. Only may [give

σοι κύριος σοφίαν και σύνεσιν και κατισχύσαι σε
to you [the] LORD] wisdom and understanding, and strengthen you

ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ φυλάσσεσθαι και τοῦ ποιεῖν τὸν
over Israel, to guard and to observe the

νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου 13 + τότε ευοδωθήσῃ εἰάν
law of [the] LORD your God. Then the way shall prosper, if

φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα και τὰ κρίματα
you should guard to observe the orders and the judgments

α ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
which [the] LORD gave charge [to] Moses for Israel.

ανδρίζου και ἰσχυε μη φοβοῦ μηδέ δειλία 14 + και
Be manly and be strong! Fear not nor be timid! And

ιδού ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς τὸν
behold, I according to my poorness prepared for the

οἶκον κυρίου χρυσοῦ ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας
house of [the] LORD -- gold [talents of a hundred thousand],

και αργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας και χαλκόν
and silver [of talents of a thousand thousand], and brass,

και σίδηρον οὐ οὐκ ἔστι σταθμός ὅτι εἰς
and iron of which there is no [counting the] weight, for [in

πλήθος ἐστὶ και ξύλα και λίθους ἠτοίμασα και
multitude it is]. And wood and stones I prepared. And

πρόσθεες ἐπ ταῦτα 15 + και μετὰ σου εἰς πλήθος
you add unto these [things]! And with you in multitude

ποιούντων ἔργα τεχνίται λατόμοι λίθων και
doing [the] works] [are] craftsmen, quarriers of stones, and

τέκτονες ξύλων και πας σοφός εν παντί έργω 16+ εν
 fabricators of wood, and every wise one for every work; in
 χρυσίῳ και αργυρίῳ εν χαλκῷ και εν σιδήρῳ οἷς
 gold and silver, in brass and in iron in which
 ουκ ἔστιν ἀριθμός ἀνάστηθι και ποίει και κύριος
 [there] is no number. Rise up and act and [the] LORD
 μετὰ σου 17+ και ἐνετείλατο Δαυίδ πάσι τοῖς
 [be] with you! And David gave charge to all the
 ἀρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σολομώντι
 rulers of Israel to assist Solomon
 υἱὸν αὐτοῦ λέγων 18+ ουχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν και
 his son, saying, Is not [the] LORD with you? And
 ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι παρέδωκεν εν χειρὶ μου
 he will give you rest round about, for he delivered up into my hand
 τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν και υπετάγη ἡ γῆ
 the ones dwelling the land, and [[is] submitted the land]
 ἐναντίον κυρίου και ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ 19+ νυν
 before [the] LORD, and before his people. Now
 δότε τὰς καρδίας ὑμῶν και τὰς ψυχὰς ὑμῶν
 give your hearts and your souls
 τοῦ ζητῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν και ἀνάστητε και
 to seek [the] LORD your God! And arise and
 οἰκοδομήσατε τὸ ἁγίασμα τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
 build the sanctuary to the LORD, [to] your God!
 τοῦ εἰσενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου και
 to carry in the ark of [the] covenant of [the] LORD, and
 τὰ σκεύη τὰ ἁγία τοῦ θεοῦ εἰς τὸν οἶκον
 [items the holy] of God, into the house
 τὸν οἰκοδομοῦμενον τῷ ὀνόματι κυρίου
 being built to the name of [the] LORD.

23 כג

1+ και Δαυίδ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν και
 And David [was] older and full of days. And
 ἐβασίλευσε Σολομώντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ
 [took reign Solomon his son] instead of him
 ἐπὶ Ἰσραὴλ 2+ και συνήγαγε πάντας τοὺς ἄρχοντας
 over Israel. And he brought together all the rulers
 Ἰσραὴλ και τοὺς ἱερεῖς και τοὺς Λευίτας 3+ και
 of Israel, and the priests, and the Levites. And
 ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετούς και ἐπάνω
 [were counted the Levites] from thirty years old and up.

και εγένετο ο αριθμός αυτών κατά κεφαλὴν αυτών
 And [was the number of them] according to their head [count]
 εις ἄνδρας τριάκοντα και οκτώ χιλιάδας 4+ ἀπὸ
 of males -- thirty and eight thousand. Of
 τούτων εργοδιώκται ἐπὶ τα ἔργα του οἴκου κυρίου
 these [were] foremen over the works of the house of [the] LORD --
 εικοσιτέσσαρες χιλιάδες και γραμματεῖς και κριταί
 twenty-four thousand; and scribes and judges --
 ἑξακισχίλιοι 5+ και τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί και
 six thousand; and four thousand gatekeepers; and
 τέσσαρες χιλιάδες αἰνούντες τῷ κυρίῳ ἐν
 four thousand praising the LORD with
 τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησε του αἰνεῖν τῷ κυρίῳ 6+ και
 instruments, which made praise to the LORD. And
 διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευὶ τῷ
 [divided them David] into daily rotations to the sons of Levi -- [to]
 Γερσὼν Κάαθ και Μεραρί 7+ και τῷ Γερσὼν
 Gershon, Kohath, and Merari. And to the [family] of Gershon --
 Λααδάν και Σεμεὶ 8+ υἱοὶ τῷ Λααδάμ ο ἄρχων
 Ladan and Shimei. [The] sons [to] Ladan -- the ruler
 Ιεὶήλ και Ζηθάν και Ιωήλ τρεῖς 9+ υἱοὶ Σεμεὶ
 Jehiel, and Zetham, and Joel -- three. [The] sons of Shimei --
 Σαλωμίθ και Οζιήλ και Αράν τρεῖς οὗτοι ἄρχοντες
 Shelomith, and Haziël, and Haran -- three. These [were] rulers
 των πατριῶν των Λααδάν 10+ και υἱοῖς Σεμεὶ Ιεέθ
 of the families of Ladan. And sons of Shimei -- Jahath,
 και Ζιζά και Ιωάς και Βερία οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ
 and Zizah, and Jeush, and Beriah. These [are] sons of Shimei --
 τέσσαρες 11+ και ἦν Ιεέθ ο ἄρχων και Ζιζά ο
 four. And Jahath was the ruler, and Zizah the
 δεύτερος και Ιωάς και Βερία οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς
 second. And Jeush and Beriah did not multiply sons;
 και ἐγενήθησαν εἰς οἶκον πατριάς εἰς ἐπίσκεψιν
 and they were [assigned] for [the] house of [the] family for numbering
 μίαν 12+ υἱοὶ Καάθ Αμράμ Ισαάρ Χεβρών Οζιήλ
 [as] one. [The] sons of Kohath -- Amram, Izhar, Hebron, Uzziel --
 τέσσαρες 13+ υἱοὶ Αμράμ Ααρών και Μωσῆς και
 four. [The] sons of Amram -- Aaron and Moses. And
 διεστάλη Ααρών του ἁγιασθῆναι ἅγιον ἁγίων αὐτός
 Aaron was separated to sanctify [the] holy of holies, he
 και υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος του θυμιάν ἐναντίον του
 and his sons unto [the] eon, to burn incense before the

κυρίου του λειτουργεῖν αὐτῷ και ἐπεύχεσθαι ἐπὶ
LORD, to officiate to him, and to invoke upon

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος 14+ και Μωσῆς
his name unto [the] eon. And [as far as] Moses
ἄνθρωπος του θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν ἐπὶ της
[the] man of God, his sons [were] called unto the

φυλὴν του Λευὶ 15+ υἱοὶ Μωσὴ Γηρσάμ και
tribe of Levi. [The] sons of Moses -- Gershom and

Ελιέξερ 16+ υἱοὶ Γηρσάμ Σουβιήλ ο ἄρχων 17+ και
Eliezer. [The] sons of Gershom -- Shebuel the ruler. And

ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιέξερ Ραβία ο ἄρχων και οὐκ ἦσαν
there were sons to Eliezer -- Rehabiah the ruler. But there were no
τῷ Ελιέξερ υἱοὶ ἕτεροι και οἱ υἱοὶ Ραβία ηυξήθησαν
[sons to Eliezer other]. And the sons of Rehabiah increased

εἰς ὕψος 18+ υἱοὶ Ἰσσάαρ Σαλωμήθ ο ἄρχων 19+
in stature. [The] sons of Izhar -- Shelomith the ruler.

υἱοὶ Χεβρών Ιεριά ο ἄρχων Αμαρία ο δεύτερος
[The] sons of Hebron -- Jeriah the ruler, Amariah the second,

Ιαζιήλ ο τρίτος Ιακαμίας ο τέταρτος 20+ υἱοὶ Οζιήλ
Jahaziel the third, Jekameam the fourth. [The] sons of Uzziel --

Μιχάς ο ἄρχων και Ιωσείας ο δεύτερος 21+ υἱοὶ
Michah the ruler, and Jesiah the second. [The] sons

Μεραρί Μοολί και Μουσεὶ υἱοὶ Μοολί Ελεάζαρ
of Merari -- Mahli and Mushi. [The] sons of Mahli -- Eleazar

και Κις 22+ και ἀπέθανεν Ελεάζαρ και οὐκ ἦσαν
and Kish. And Eleazar died, and there were no

αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες και ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ
sons to him, but only daughters. And [took them [the] sons

Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν 23+ υἱοὶ Μουσεὶ Μοολί και Εδέρ
of Kish their brethren]. [The] sons of Mushi -- Mahli, and Eder,

και Ιαρειμώθ τρεις 24+ οὔτοι υἱοὶ Λευὶ κατ'
and Jeremoth -- three. These [were] [the] sons of Levi according to

οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες των πατριῶν αὐτῶν
[the] houses of their families; rulers of their families

κατὰ την ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τον αριθμόν
according to their numbering, according to the number

ονομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τα
of their names, according to their head [count], [the] ones doing the

ἔργα της λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ
works of the ministration of [the] house of [the] LORD, from

εἰκοσαετούς και ἐπάνω 25+ ὅτι εἶπε Δαυίδ κατέπαυσε
twenty years and up. For David said, [rested

κύριος ο θεός Ισραήλ τῷ λαῷ αὐτοῦ και
 [The] LORD God of Israel] his people, and
 κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος 26+ και γε
 encamped in Jerusalem unto [the] eon. And also
 τοῖς Λευítaις οὐκ ἔστιν αἰρεῖν τὴν σκηνὴν και πάντα
 to the Levites it is not to lift the tent, nor any
 τα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς 27+ ὅτι ἐν
 of its items for its ministration. For in
 τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς τῶν
 the [words of David last] [was] the number of the
 υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετῶν και ἐπάνω 28+ ὅτι
 sons of Levi from twenty years and up. For
 ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα τῶν υἱῶν Ααρών
 he established them for [the] hand of the sons of Aaron,
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς και
 to officiate in [the] house of [the] LORD, over the courtyards, and
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια και ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν πάντων
 over the cubicles, and over the cleansing of all
 τῶν ἁγίων και ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς λειτουργίας οἴκου
 the holy [things], and over the works of the ministration of [the] house
 τοῦ θεοῦ 29+ και εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως και
 of God; and for the bread loaves of the place setting, and
 εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας και εἰς τὰ λάγανα
 for the fine flour of the sacrifice [offering], and for the [cakes
 τα ἄζυμα και εἰς τήγανον και εἰς τὴν πεφυραμένην
 unleavened], and for [the] frying pan, and for the mixture,
 και εἰς παν μέτρον 30+ και τοῦ στήναι πρωῒ
 and for every measure; and to stand [in the] morning
 τοῦ αἰνεῖν και ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ και οὕτω
 to praise and to make acknowledgement to the LORD, and so
 το ἑσπέρας 31+ και ἐπὶ πάντων τῶν αναφερομένων
 the evening; and upon all the offerings
 ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις και ἐν
 of whole burnt-offerings to the LORD on the Sabbaths, and on
 ταῖς νομηνίαις και ἐν ταῖς εορταῖς κατὰ ἀριθμὸν
 the new moons, and on the holidays, according to number,
 κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντός ἐνώπιον
 according to the ordinance upon them, always before
 κυρίῳ 32+ και φυλάξουσιν τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς
 [the] LORD; and they shall guard the watches of the tent
 τοῦ μαρτυρίου και τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου και τὰς
 of the testimony, and the watch of the holy [place], and the

φυλακάς των υιών Ααρών των αδελφών αυτών
 watches of the sons of Aaron their brethren,
 του λειτουργεῖν εν οίκῳ κυρίου
 to officiate in [the] house of [the] LORD.

24 ㄫ

1+ και των υιών Ααρών διαιρέσεις υιοί Ααρών
 And [of the sons of Aaron [the] divisions]. [The] sons of Aaron --
 Ναδάβ και Αβιού Ελεάζαρ και Ιθάμαρ 2+ και
 Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. And
 απέθανε Ναδάβ και Αβιού εναντίον του πατρός αυτών
 [died Nadab and Abihu] before their father,
 και υιοί ουκ ήσαν αυτοίς και ιεράτευσεν Ελεάζαρ
 and [sons there were no] to them. And [officiated as priest Eleazar
 και Ιθάμαρ υιοί Ααρών 3+ και διείλεν αυτούς Δαυίδ
 and Ithamar [the] sons of Aaron]. And [divided them David],
 και Σαδώκ εκ των υιών Ελεάζαρ και Αχιμέλεχ εκ
 even Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of
 των υιών Ιθάμαρ κατά την επίσκεψιν αυτών κατά
 the sons of Ithamar according to their numbering, according to
 την λειτουργίαν αυτών 4+ και ευρέθησαν υιοί Ελεάζαρ
 their ministration. And [were found sons of Eleazar
 πλείους εις άρχοντας των δυνατών παρά τους υιούς
 more] as rulers of the mighty ones than of the sons
 Ιθάμαρ και διείλεν αυτούς τοις υιοίς Ελεάζαρ εις
 of Ithamar. And he divided them to the sons of Eleazar for
 άρχοντας εις οίκους πατριών εκκαίδεκα και τοις
 rulers for [the] houses of [the] families -- sixteen. And to the
 υιοίς Ιθάμαρ κατ' οίκους πατριών αυτών οκτώ 5+
 sons of Ithamar according to [the] houses of their families -- eight.
 και διείλεν αυτούς εν κλήροις τούτους προς τούτους
 And he divided them by lots, these with these.
 ότι ήσαν άρχοντες των αγίων και άρχοντες του θεού
 For they were rulers of the holies, and rulers of God
 εν τοις υιοίς Ελεάζαρ και εν τοις υιοίς Ιθάμαρ 6+
 among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.
 και έγγραφεν αυτούς Σαμέας υιός Ναθαναήλ ο
 And [wrote them Shemaiah son of Nethaneel the
 γραμματεύς εκ του Λευί κατεναντίον του βασιλέως
 scribe from Levi] before the king,
 και των αρχόντων και Σαδώκ του ιερέως και
 and the rulers, and Zadok of the priest, and

Αχιμελέκ υἱός Αβιάθαρ και των αρχόντων των
 Ahimelech son of Abiathar, and the rulers of the
 πατριών των ιερέων και των Λευιτών οἶκος
 families of the priests and the Levites. [The] house
 πατριάς εἰς εἰς τῷ Ελεάζαρ και οἶκος πατριάς εἰς
 of [the] [family one], one [to] Eleazar; and [the] house of [the] [family one],
 εἰς τῷ Ιθάμαρ 7+ και ἐξήλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος
 one [to] Ithamar. And [came forth] lot the first]
 τῷ Ιωαρείβ τῷ Ιεδεία ὁ δεύτερος 8+ τῷ Χαρίμ ὁ
 to Jehoiarib; to Jedaiah the second, to Harim the
 τρίτος τῷ Σεωρείμ ὁ τέταρτος 9+ τῷ Μελχία ὁ
 third, to Seorim the fourth, to Malchijah the
 πέμπτος τῷ Μιαμείμ ὁ ἕκτος 10+ τῷ Ακκῶς ὁ ἑβδόμος
 fifth, to Mijamin the sixth, to Hakkoz the seventh,
 τῷ Αβία ὁ ὀγδοὺς 11+ τῷ Ιασού ὁ ἑννατος τῷ Σεχενία
 to Abijah the eighth, to Jeshua the ninth, to Shechaniah
 ὁ δέκατος 12+ τῷ Ελιασούβ ὁ ἐνδέκατος τῷ Ιακείμ ὁ
 the tenth, to Eliashib the eleventh, to Jakim the
 δωδέκατος 13+ τῷ Οφφά ὁ τρισκαιδέκατος τῷ Ισβαάβ
 twelfth, to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab
 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος 14+ τῷ Βελγά ὁ πεντεκαιδέκατος
 the fourteenth, to Bilgah the fifteenth,
 τῷ Εμμήρ ὁ ἐκκαιδέκατος 15+ τῷ Χηζεὶρ ὁ
 to Immer the sixteenth, to Hezir the
 ἐπτακαιδέκατος τῷ Αφεσεὶ ὁ οκτωκαιδέκατος 16+
 seventeenth, to Apses the eighteenth,
 τῷ Φαθία ὁ ἐννεακαιδέκατος τῷ Ιζεκιήλ ὁ εικοστός
 to Pethahiah the nineteenth, to Jehezekel the twentieth,
 17+ τῷ Ιαχείμ ὁ πρῶτος και εικοστός τῷ Γαμούλ ὁ
 to Jachin the first and twentieth, to Gamul the
 δεύτερος και εικοστός 18+ τῷ Δαλαΐα ὁ τρίτος και
 second and twentieth, to Delaiah the third and
 εικοστός τῷ Μοοζία ὁ τέταρτος και εικοστός 19+ αὕτη
 twentieth, to Maaziah the fourth and twentieth. This [is]
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
 their numbering according to their ministration,
 τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ
 to enter into [the] house of [the] LORD, according to
 τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρός Ααρών τοῦ πατρός αὐτῶν
 their ordinance, by [the] hand of Aaron their father,

καθώς ενετείλατο κύριος ο θεός Ισραήλ 20+ και τοις
 as [gave charge [the] LORD God of Israel]. And to the
 υιοίς Λευί τοις καταλοίποις τοις υιοίς Αμράμ
 sons of Levi remaining; to the sons of Amram --
 Σουβαήλ τοις υιοίς Σουβαήλ Ιαδαΐα 21+ τω Ραβία τοις
 Shubael; to the sons of Shubael -- Jehdeiah; to Rehabiah, to the
 υιός Ραβία ο άρχων Ιεσία 22+ και τω Ισάαρ Σαλομίθ
 sons of Rehabiah the ruler Iessiah; and to Izhar -- Shelomoth;
 τοις υιοίς Σαλομίθ Ιαάθ 23+ τοις υιοί Ιεδδιού Αμαρία
 to the sons of Shelomoth -- Jahath; to the sons of Jeriah -- Amariah
 ο δεύτερος Ιαζιήλ ο τρίτος Ιακαμίας ο τέταρτος 24+
 the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth;
 τοις υιοίς Οζιήλ Μιχά τοις υιοί Μιχά Σεμμήρ
 to the sons of Uzziel -- Michah; to the sons of Michah -- Shamir.
 25+ ο αδελφός Μιχά Ισίας τοις υιοίς Ισίου
 The brother of Michah -- Isshiah; to the son of Isshiah --
 Ζαχαρίας 26+ τοις υιοί Μεραρί Μοολί και Μουσί
 Zechariah. To the sons of Merari -- Mahli and Mushi;
 υιοί Οζία Βοννί 27+ υιοί Μεραρί τω Ιοζίας
 [the] sons of Jaaziah -- of Beno. [The] sons of Merari to Jaaziah --
 υιός αυτού Σοάμ και Σακχούρ και Αβαρί 28+ τω
 his son, Shoham, and Zaccur, and Ibrī. [To]
 Μοολί Ελεάζαρ και ουκ ήσαν αυτό υιοί 29+ τω Κις
 Mahli -- Eleazar, and there were no sons to him. [To] Kish --
 υιοί του Κις Ιεραμεήλ 30+ υιοί Μουσί Μοολί και
 [the] sons of Kish -- Jerahmeel. [The] sons of Mushi -- Mahli, and
 Έδερ και Ιρειμώθ ούτοι υιοί των Λευιτών κατ'
 Eder, and Jerimoth. These [were] [the] sons of the Levites according to
 οίκους των πατριών αυτών 31+ και έλαβον και αυτοί
 [the] houses of their families. And they took also for themselves
 κλήρους καθώς οι αδελφοί αυτών υιοί Ααρών
 lots as their brethren [the] sons of Aaron
 εναντίον του Δαβίδ του βασιλέως και Σαδώκ και
 before David the king -- even Zadok, and
 Αχιμέλεχ και οι άρχοντες των πατριών των ιερέων
 Ahimelech, and the rulers of the families of the priests,
 και των Λευιτών πατριάρχαι Αραάβ καθώς
 and the Levites, patriarchs Araab as
 οι αδελφοί αυτού οι νεώτεροι
 [brethren his younger].

25 כה

1 + και ἐστήσε Δαυίδ ο βασιλεύς και οι ἄρχοντες της
 And [established David the king and the rulers of the
 δυνάμεως εις τα ἔργα τους υιούς Ασάφ και
 force] for the works [some] of the sons of Asaph, and
 Αιμάν και Ιδιθούν τους αποφθεγγομένους εν
 Heman, and Jeduthun, the ones declaring with
 κινύραις και εν νάβλαις και εν κυμβάλοις και
 lutes, and with stringed instruments, and with cymbals. And
 ἐγένετο ο αριθμός αυτών κατά κεφαλὴν ανδρών
 [was their number] according to [the] head [count] of men
 των εργαζομένων εν τη δουλεία αυτών **2 +** υιοί
 of the ones working in their service. [The] sons
 Ασάφ Σακχούρ και Ιωσήφ και Ναθανίας και Ειρηλά
 of Asaph -- Zaccur and Joseph, and Nathaniah, and Asarelah;
 υιοί Ασάφ εχόμενοι Ασάφ του προφήτου εχόμενοι
 [the] sons of Asaph being next to Asaph the prophet, being next to
 του βασιλέως **3 +** τω Ιδιθούμ υιοί Ιδιθούμ Γοδολίας
 the king. To Jeduthun -- [the] sons of Jeduthun [were] Gedaliah,
 και Σουρί και Ισαΐα και Ασαβία και Ματθαθίας εξ
 and Zeri, and Jeshaiiah, and Hashabiah, and Mattithiah -- six,
 μετά τον πατέρα αυτών Ιδιθούμ εν κινύρα
 [along] with their father Jeduthun, [with [the] lute
 προφητεύοντος εξομολόγησιν και αίνεσιν τω κυρίῳ **4 +**
 prophesying], in acknowledgment and praise to the LORD.
 τω Αιμάν υιοί Αιμάν Βοκχίας και Ματθανίας και
 To Heman -- [the] sons of Heman -- Bukkiah, and Mattaniah, and
 Οζιήλ και Σουβαήλ και Ιεριμώθ και Ανανίας και
 Uzziel, and Shebuel, and Jerimoth, and Hananiah, and
 Ανανί και Ηλιθά και Γοδδολαθί και Ρωμμάθειεζερ
 Hanani, and Eliathah, and Giddalti, and Romamti-ezer,
 και Ιεσβοκασά και Μαλλιθί και Ωθειρ και Μαζιώθ
 and Joshbekashah, and Mallothi, and Hothir, and Mahazioth.
5 + πάντες ούτοι υιοί τω Αιμάν του ορώντος τω
 All these [were] sons [to] Heman the seer to the
 βασιλεί εν λόγοις θεού του υψώσαι κέρας και
 king in words of God, to raise up high [the] horn. And
 ἔδωκεν ο θεός τω Αιμάν υιούς τεσσαρεσκαίδεκα και
 God gave [to] Heman [sons fourteen] and
 θυγατέρας τρεις **6 +** πάντες ούτοι μετά
 [daughters three]. All these with
 του πατρός αυτών υμνωδούντες εν οίκῳ κυρίου εν
 their father singing hymns in [the] house of [the] LORD, with

κυμβάλοις και εν νάβλαις και εν κινύραις εις
 cymbals, and with stringed instruments, and with lutes, for
 την δουλείαν οίκου του θεού εχόμενα του βασιλέως
 the service of [the] house of God, being next to the king,
 και Ασάφ και Ιδιθούμ και Αιμάν 7+ και εγένετο
 even Asaph and Jeduthun and Heman. And [was
 ο αριθμός αυτών μετά των αδελφών αυτών
 number their] with their brethren,
 δεδιδασκόμενοι άδειν κυρίω πας συνιών
 [the] ones being taught to sing [to the] LORD, every one perceiving [singing] --
 διακόσιοι ογδοήκοντα και οκτώ 8+ και έβαλον
 two hundred eighty and eight. And they threw
 αυτοίς κλήρους εφημεριών κατά τον μικρόν και
 for themselves lots for [the] daily rotations, according to the small and
 κατά τον μέγαν τελείων και μανθάνοντος 9+ και
 according to the great, [the] ones perfected and [the] one learning. And
 εξήλθεν ο κλήρος ο πρώτος τω Ασάφ του Ιωσήφ
 [came forth lot the first] to Asaph of Joseph;
 Γοδολία ο δεύτερος αυτός και οι αδελφοί αυτού και
 Gedeliah the second, he and his brethren and
 υιοί αυτού δώδεκα 10+ ο τρίτος Ζακχούρ αυτός και
 his sons -- twelve. The third to Zaccur, he, and
 οι αδελφοί αυτού και υιοί αυτού δώδεκα 11+ ο
 his brethren, and his sons -- twelve. The
 τέταρτος Ιεσρί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού
 fourth to Izri, his sons and his brethren --
 δώδεκα 12+ ο πέμπτος Ναθανίας υιοί αυτού και
 twelve. The fifth to Nethaniah, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 13+ ο έκτος Βοκχίας
 his brethren -- twelve. The sixth to Bukkiah
 υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 14+ ο
 his sons and his brethren -- twelve. The
 έβδομος Ιασαρελά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού
 seventh to Jesharelah, his sons and his brethren --
 δώδεκα 15+ ο όγδοος Ισαΐα υιοί αυτού και
 twelve. The eighth to Jeshaiah, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 16+ ο έννατος Ματθανίας
 his brethren -- twelve. The ninth to Mattaniah,
 υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 17+ ο δέκατος
 his sons and his brethren -- twelve. The tenth

Σεμαιεί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 18+ ο
 Shimei, his sons and his brethren -- twelve. The
 ενδέκατος Ασριήλ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού
 eleventh to Azareel, his sons and his brethren --
 δώδεκα 19+ ο δωδέκατος Ασαβία υιοί αυτού και
 twelve. The twelfth to Hashabiah his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 20+ ο τρισκαιδέκατος
 his brethren -- twelve. The thirteenth
 Σουβιήλ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 21+
 to Shubael, his sons and his brethren -- twelve.
 ο τεσσαρεσκαιδέκατος Μαθθίας υιοί αυτού και
 The fourteenth to Mattithiah, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 22+ ο πεντεκαιδέκατος
 his brethren -- twelve. The fifteenth
 Ιεριμούθ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 23+
 to Jeremoth, his sons and his brethren -- twelve.
 ο εκκαιδέκατος Ανανίας υιοί αυτού και
 The sixteenth to Hananiah, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 24+ ο επτακαιδέκατος
 his brethren -- twelve. The seventeenth
 Ιεσβοκασά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 25+
 to Joshbekashah, his sons and his brethren -- twelve.
 ο οκτωκαιδέκατος Ανανί υιοί αυτού και
 The eighteenth to Hanani, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 26+ ο εννεακαιδέκατος
 his brethren -- twelve. The nineteenth
 Μαλληθί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 27+
 to Mallothi, his sons and his brethren -- twelve.
 ο εικοστός Ηλιαθά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού
 The twentieth to Eliatha, his sons and his brethren --
 δώδεκα 28+ ο εικοστός πρώτος Ωθείρ υιοί αυτού και
 twelve. The twentieth [and] first to Hothir, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 29+ ο εικοστός δεύτερος
 his brethren -- twelve. The twentieth [and] second
 Γοδολαθί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 30+
 to Giddalti, his sons and his brethren -- twelve.
 ο εικοστός τρίτος Μαζιώθ υιοί αυτού και
 The twentieth [and] third to Mahazioth, his sons and
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 31+ ο εικοστός τέταρτος
 his brethren -- twelve. The twentieth [and] fourth

Ραμαθιέζερ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα
to Romamti-ezer, his sons and his brethren -- twelve.

26 15

1+ εις διαιρέσεις των πυλών τοις Κοριοίς Μεσελεμίας
For [the] divisions of the gates to the of Korhites -- Meshelemiah
υιός Κωρέ εκ των υιών Ασάφ 2+ και τω Μεσελεμία
son of Kore of the sons of Asaph. And to Meshelemiah
υιοί Ζαχαρίας ο πρωτότοκος Ιαδιήλ ο δεύτερος
sons Zechariah the first-born, Jediael the second,
Ζαβαδίας ο τρίτος Ιαθαναήλ ο τέταρτος 3+ Αιλάμ ο
Zebadiah the third, Jathniel the fourth, Elam the
πέμπτος Ιωναθάν ο έκτος Ελιωναϊ ο έβδομος 4+ και
fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. And
τω Ωβήδ Εδώμ υιοί Σαμέας ο πρωτότοκος Ιωζαβάδ
to Obed Edom sons -- Shemaiah the first-born, Jehozabad
ο δεύτερος Ιωά ο τρίτος Σάχαρ ο τέταρτος
the second, Joah the third, Sacar the fourth,
Ναθαναήλ ο πέμπτος 5+ Αμιήλ ο έκτος Ισάχαρ ο
Nethaneel the fifth, Ammiel the sixth, Issachar the
έβδομος Φελλαθί ο όγδοος ότι ευλόγησεν αυτόν
seventh, Peulthai the eighth; for [blessed him
ο θεός 6+ και τω Σαμέα υιώ αυτού ετέχθησαν υιοί
God]. And to Shemaiah his son were born sons,
καθεστάμενοι εν τω οίκω του πατρός αυτών ότι
ones being ordained in the house of their father, for
δυνατοί ήσαν ισχύϊ 7+ υιοί Σαμέα Οθνί και
they were mighty in strength. [The] sons of Shemaiah -- Othni, and
Ραφαήλ και Ωβήδ και Εζαβάδ και αδελφοί αυτού
Raphael, and Obed, and Elzabad, and his brothers [were]
υιοί δυνατοί Ελιού και Σαμαχία 8+ πάντες ούτοι
[sons mighty], Elihu, and Semachiah. All these
υιοί Ωβήδ Εδώμ αυτοί και οι υιοί αυτών και
[were] sons of Obed Edom, they and their sons, and
οι αδελφοί αυτών ποιούντες δυνατός εν τη εργασία
their brethren doing mightily in the work --
εξήκοντα δύο τω Ωβήδ Εδώμ 9+ και τω Μεσελεμία
sixty two [to] Obed Edom. And [to] Meshelemiah
υιοί και αδελφοί δυνατοί οκτωκαίδεκα 10+ και τω
sons and brethren, mighty [men] -- eighteen. And [to]

Οσά των υιών Μεραρί υιοί φυλάσσοντες την
 Hosah of the sons of Merari, [the] sons guarding the
 αρχήν ότι ουκ ην πρωτότοκος και εποίησεν αυτόν
 office, but he was not [the] first-born, but [made him
 ο πατήρ αυτού άρχοντα 11 + Χελκίας ο δεύτερος
 his father] ruler. Hilkiah the second,
 Ταβελία ο τρίτος Ζαχαρίας ο τέταρτος πάντες ούτοι
 Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All these
 υιοί και αδελφοί τω Οσά τρισκαίδεκα 12 + τούτοις αι
 sons and brethren to Hosah -- thirteen. Among these were the
 διαιρέσεις των πυλών τοις άρχουσι των δυνατών
 divisions of the gates, to the rulers of the mighty [men],
 εφημερίαι καθώς οι αδελφοί αυτών λειτουργείν εν
 in daily rotations as their brethren, to officiate in
 οίκω κυρίου 13 + και έβαλον κλήρους κατά τον
 [the] house of [the] LORD. And they threw lots for the
 μικρόν και κατά τον μέγαν κατ' οίκους
 small and for the great, according to [the] houses
 πατριών αυτών εις πύλην και πύλην 14 + και έπεσεν ο
 of their families, for gate by gate. And [fell the
 κλήρος των προς ανατολάς τω Σελεμία και
 lot of the [gates] towards [the] east] to Shelemiah. And
 Ζαχαρία υιώ αυτού βουλευτής εν συνέσει έβαλον
 Zechariah his son, a counselor with skillfulness -- they threw
 κλήρους και εξήλθεν αυτού ο κλήρος βορρά 15 +
 lots; and [came forth of his the lot] [for the] north [gate].
 τω Ωβήδ Εδώμ κατά νότον και τοις υιοίς αυτού
 [To] Obed Edom according to [the] south, and [to] his sons
 κατέναντι οίκου ασαφίμ 16 + τω Ωσά προς δυσμαίς
 over against [the] house of collections. [To] Hosah to [the] west
 μετά της πύλης παστοφορίου εν τω τρίβω της
 with the gate [of the] cubicle by the road of the
 αναβάσεως φυλακή κατέναντι φυλακής 17 + προς
 ascent, watch against watch. Towards
 ανατολάς οι λευίται εξ την ημέραν προς βορράν
 [the] east, the six Levites for the day, towards [the] north --
 τέσσαρες την ημέραν προς νότον και τοις ασαφίμ
 four for the day; towards [the] south and to the collections
 δύο δύο εις διαδεχομένους 18 + και προς δυσμαίς
 two [by] two for relieving; and towards [the] west --
 τέσσαρες και εις τον τρίβον δύο δύο διαδεχόμενους
 four; and at the road two [by] two relieving.

19 + αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ
 These [are] the divisions of the gatekeepers for the sons of Kore,
 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί 20 + καὶ οἱ Λευῖται
 and the sons of Merari. And the Levites
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου
 of their brethren [were] over the treasures of [the] house
 κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων 21 + υἱοὶ
 of [the] LORD, and over the treasures of the holy [things]. [The] sons
 Λααδάν υἱοὶ Γηρσὼν τῷ Λααδάν ἄρχοντες τῶν
 of Laadan, [the] sons to Gershon -- to Laadan, rulers of the
 πατριῶν τῶν Λααδάν τῷ Γηρσὼν Ιεϊήλ 22 + υἱοὶ
 families of Ladan -- [to] Gershon -- Jehieli. [The] sons
 Ιεϊήλ Ζηθάν καὶ Ιωήλ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ
 of Jehieli -- Zetham, and Joel his brother, [who were] over
 τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου 23 + τῷ Ἀμράν καὶ
 the treasures of [the] house of [the] LORD. [To] Amram, and
 Ἰσαά καὶ Χεβρών καὶ Οὐζιήλ 24 + καὶ Σωβιήλ ὁ τοῦ
 Izhar, and Hebron, and Uzziel. And Shebuel the [son of]
 Γηρσάμ ὁ τοῦ Μωσῆ ηγούμενος ἐπὶ τῶν
 Gershom, the [son] of Moses, [was] leading over the
 θησαυρῶν 25 + καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ελιέζερ Ρααβία
 treasures. And [to] his brother Eliezer -- Rehabiah
 υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἰωσηέ υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἰωράμ
 his son, and Jeshaiiah his son, and Joram
 υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ζεχρί υἱὸς αὐτοῦ καὶ Σαλαμίθ
 his son, and Zichri his son, and Shelomith
 υἱὸς αὐτοῦ 26 + αὐτὸς Σαλωμίθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 his son. He, Shelomith and his brethren
 ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἡγίασε
 [were] over all the treasures of the holies, which [sanctified]
 Δαυίδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
 David the king], and the rulers of the families --
 χιλιάρχοι καὶ εκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, and chiefs of the
 δυνάμεως 27 + α ἔλαβον ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν
 force, which they took from out of [the] cities, and from the
 λαφύρων καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ
 bounty. And he sanctified of them, [so as] to not
 καθυστερήσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου 28 +
 be late in the construction of the house of [the] LORD;
 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ὅσα ἡγίασε
 and upon all the holy [things] of God as much as was sanctified

Σαμουήλ ο ορών και Σαούλ ο του Κις και
 by Samuel the seer, and Saul the [son of] Kish, and
 Αβεννήρ ο του Νηρ και Ιωάβ ο του Σαρουϊα και
 Abner the [son of] Ner, and Joab the [son of] Zeruiah, and
 πας ο αγιάζων διά χειρός Σαλωμίθ και
 all being sanctified through [the] hand of Shelomith and
 των αδελφών αυτού 29 + τω Ισσααρί Χονονία και
 his brethren. To the Izharites -- Chenaniah and
 υιοί αυτού εις το έργον της εργασίας της έξω επί
 his sons [were] for the work of the effort of the outside over
 τον Ισραήλ του γραμματεύειν και διακρίνειν 30 + τω
 Israel, to act as scribe and to litigate. To the
 Χεβρωνί Ασαβίας και οι αδελφοί αυτού υιοί
 Hebronites -- Hashabiah and his brethren, sons
 δυνάμεως χίλιοι και επτακόσιοι οι επί της
 of power, a thousand and seven hundred, [were] the ones over the
 επισκέψεως του Ισραήλ πέραν του Ιορδάνου προς
 reviewing of Israel on the other side of the Jordan to
 δυσμαίς εις πάσαν λειτουργίαν κυρίου και εργασίαν
 [the] west, for every ministration of [the] LORD, and work
 του βασιλέως 31 + του Χεβρωνί Ιωρίας ο άρχων
 of the king. Of the Hebronites, Jerijah [was] the ruler
 των Χεβρωνί κατά γενέσεις αυτών και κατά
 of the Hebronites according to their generations, and according to
 πατριάς αυτων εν τω έτει τω τεσσαρακοστώ της
 their families. In the [year fortieth] of the
 βασιλείας Δαυίδ επεσκέπησαν και ευρέθη ανήρ
 kingship of David they were numbered, and [was found man
 δυνατός εν αυτοίς εν Ιαζήρ της Γαλααδίτιδος 32 +
 [the] mighty] among them in Jazer of the Gileadite.
 και οι αδελφοί αυτού υιοί δυνατοί δισχίλιοι
 And his brethren [sons [were] mighty] -- two thousand
 επτακόσιοι άρχοντες των πατριών και κατέστησεν
 seven hundred rulers of the families. And [placed
 αυτούς Δαυίδ ο βασιλεύς επί του Ρουβηνί και
 them David the king] over the Reubenites, and
 Γαδδί και ημίςους φυλής Μανασσή εις πάντα λόγον
 Gadites, and [the] half tribe of Manasseh, for every matter
 του θεού και λόγον του βασιλέως
 of God, and matter of the king.

27 יז

1 + και οι υιοί Ισραήλ κατά αριθμόν αυτών ἄρχοντες
 And the sons of Israel according to their number, rulers
 των πατριών χιλίαρχοι και εκατόνταρχοι και
 of the families, commanders of thousands, and commanders of hundreds, and
 γραμματεῖς οι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ και εις
 scribes, the ones officiating to the king, and in
 πάντα λόγον του βασιλέως κατά διαιρέσεις εις
 every matter of the king according to [their] divisions for
 πάντα λόγον του εισπορευομένου και εκπορευομένου
 every matter entering and going forth
 μήνα εκ μηνός εις πάντας τους μήνας του ενιαυτού
 month by month for all the months of the year --
 διαίρεσις μία εἴκοσι και τέσσαρες χιλιάδες **2 +** και
 [division one] [were] twenty and four thousand. And
 ἐπὶ της διαιρέσεως της πρώτης του μηνός
 over the [division first] of the [month
 του πρώτου Ιεσβοάμ ο του Ζαβδιήλ και ἐπὶ
 first] [was] Jashobeam the [son of] Zabdiel; and in
 της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και τέσσαρες χιλιάδες
 his division [were] twenty and four thousand.
3 + ἀπὸ των υἱών Φάρες ἄρχων πάντων των
 From the sons of Perez ruler of all the
 ἀρχόντων της δυνάμεως του μηνός του πρώτου **4 +** και
 rulers of the force of the [month first]. And
 ἐπὶ της διαιρέσεως του μηνός του δευτέρου Δωδαῖ ο
 over the division of the [month second] [was] Dodai the
 Αχωχεί και η διαιρέσις αυτού και Μακελλώθ ο
 Ahohite, and of his division, and Mikloth [was] the
 ηγούμενος και ἐπὶ της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και
 ruler; and in his division [were] twenty and
 τέσσαρες χιλιάδες **5 +** ο ἄρχων της δυνάμεως ο τρίτος
 four thousand. The [ruler of the force third]
 τῷ μηνί τῷ τρίτῳ Βανέας ο του Ιωδαέ ο ιερεὺς
 for the [month third] [was] Benaiah the [son of] Jehoiada, the [priest
 ο ἄρχων και ἐπὶ της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και
 ruling]; and in his division [were] twenty and
 τέσσαρες χιλιάδες **6 +** αὐτός Βανέας ο δυνατώτερος
 four thousand. This Benaiah [was] mightier than
 των τριάκοντα και ἐπὶ των τριάκοντα και ἐπὶ
 the thirty, and over the thirty; and over

της διαιρέσεως αὐτοῦ Ἀμειζαβάλ υἱὸς αὐτοῦ 7+ ο
 his division [was] Ammizabad his son. The
 τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τῷ τετάρτῳ Ἀσαήλ ο ἀδελφός
 fourth for the [month fourth] [was] Asahel the brother
 Ἰωάβ καὶ Ζαβδαίας υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ
 of Joab, and Zebadiah his son, and his brethren
 ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπὶ της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ
 after him; and in his division [were] twenty and
 τέσσαρες χιλιάδες 8+ ο πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ
 four thousand. The fifth for the [month fifth],
 ο ἄρχων Σαμαώθ ο Ἰεζρά καὶ ἐπὶ
 the ruler [was] Shamhuth the Izrahite; and in
 της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 9+
 his division [were] twenty and four thousand.
 ο ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Ἰρά υἱὸς Ἐκκῆς ο
 The sixth for the [month sixth] [was] Ira son of Ikkesh the
 Θεκοΐτης καὶ ἐπὶ της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ
 Tekoite; and in his division [were] twenty and
 τέσσαρες χιλιάδες 10+ ο ἑβδόμος τῷ μηνὶ τῷ εβδόμῳ
 four thousand. The seventh [ruler] for the [month seventh]
 Χελλῆς ο Φαλλωνί ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραΐμ καὶ ἐπὶ
 [was] Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim; and in
 της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 11+
 his division [were] twenty and four thousand.
 ο ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ογδόῳ Σαβαχαΐ ο Ουσαθὶ τῷ
 The eighth [ruler] for the [month eighth] [was] Sibbecai the Hushathite to the
 Ζαραΐθ καὶ ἐπὶ της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ
 Zarhites; and in his division [were] twenty and
 τέσσαρες χιλιάδες 12+ ο ἑννατος τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ
 four thousand. The ninth [ruler] for the [month ninth]
 Ἀβιέζερ ο ἐξ Αναθώθ ἐκ της Βενιαμίν καὶ ἐπὶ
 [was] Abiezer the one of Anathoth of the Benjamites; and in
 της διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 13+
 his division [were] twenty and four thousand.
 ο δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μααρί ο ἐκ
 The tenth [ruler] for the [month tenth] [was] Maharai the one of
 Νετωφαθὶ τῷ Ζαράϊ καὶ ἐπὶ της διαιρέσεως αὐτοῦ
 Netopha to the Zarhites; and in his division
 εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 14+ ο ἐνδέκατος τῷ
 [were] twenty and four thousand. The eleventh [ruler] for the
 μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναΐας ο ἐκ Φαραθῶν ἐκ τῶν
 [month eleventh] [was] Benaiah the [one] of Piarathon, of the

υἱὸν Εφραΐμ και ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι
 sons of Ephraim; and in his division [were] twenty
 και τέσσαρες χιλιάδες 15 + ο δωδέκατος εἰς τῷ μηνί
 and four thousand. The twelfth [ruler] for the [month
 τῷ δωδεκάτῳ Ολδάϊ ο Νεφαθὶ τῷ Γοθονιήλ και ἐπὶ
 twelfth] [was] Heldai the Netophathite [to] Othniel; and in
 τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι και τέσσαρες χιλιάδες 16 +
 his division [were] twenty and four thousand.
 και ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τῷ Ρουβὴν ἡγούμενος
 And over the tribes of Israel -- [to] Reuben leading
 Ἐλιέζερ υἱὸς Ζεχρί τῷ Συμεὼν Σαφατίας ο τοῦ
 [was] Eliezer son of Zichri; [to] Simeon [was] Shephatiah the [son of]
 Μααχά 17 + τῷ Λευὶ Ἀσαβία υἱὸς Καμουήλ τῷ
 Maachah; [to] Levi [was] Hashabiah son Kamuel; to
 Ααρὼν Σαδώκ 18 + τῷ Ιούδα Ελία τῶν ἀδελφῶν
 Aaron [was] Zadok; [to] Judah [was] Elihu of the brethren
 Δαυὶδ τῷ Ἰσάχαρ Ἀμβρί ο τοῦ Μιχαήλ 19 + τῷ
 of David; [to] Issachar [was] Omri the [son of] Michael; [to]
 Ζαβουλὼν Σαμαΐας ο τοῦ Ἀβδίου τῷ Νεφθαλί
 Zebulun [was] Ishmaiah the [son of] Obadiah; [to] Naphtali
 Ἰεριμούθ ο τοῦ Εζιήλ 20 + τῷ Εφραΐμ Ὡσηέ ο τοῦ
 [was] Jerimoth the [son of] Azriel; [to] Ephraim [was] Hoshea the [son of]
 Οζίου τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή Ιωήλ υἱὸς
 Azaziah; to the half tribe of Manasseh [was] Joel son
 Φαδαΐου 21 + τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή τῶν ἐν
 of Pedaiah; to the half tribe of Manasseh of the ones in
 γῇ Γαλαὰδ Ἰαδδαὶ ο τοῦ Ζαχαρίου τοῖς υἱοῖς
 [the] land of Gilead [was] Iddo the [son of] Zechariah; to the sons
 Βενιαμὴν Ἰασιήλ ο τοῦ Ἀβεννήρ 22 + τῷ Δαν Ἀζριήλ
 of Benjamin [was] Jaasiel the [son of] Abner; [to] Dan [was] Azareel
 ο τοῦ Ἰεροάμ οὗτοι οἱ πατριάρχαι τῶν φυλῶν
 the [son of] Jeroham. These [were] the patriarchs of the tribes
 Ἰσραὴλ 23 + και οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
 of Israel. And [did not take David] their number
 ἀπὸ εἰκοσαετούς και κάτω ὅτι εἶπε κύριος πληθύναι
 from twenty years and below, for [the] LORD spoke to multiply
 τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ 24 + και
 Israel as the stars of the heaven. And
 Ἰωάβ ο τοῦ Σαρουϊά ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ
 Joab the [son of] Zeruiah began to count among the people,
 και οὐ συνετέλεσε και ἐγένετο ἐν τούτῳ ὀργή
 and he did not complete it. And [happened because of this anger

ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν
 against Israel]. And [[was] not set down in writing the number] in
 βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ 25 +
 a scroll of [the] matters of the days of king David.
 καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Αὐμῶθ ὁ
 And over the storehouses of the king [was] Azmaveth the
 τοῦ Ὠδιήλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ
 [son] of Adiel. And over the storehouses in [the] country,
 καὶ ἐν ταῖς πόλεσι καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς
 and in the cities, and in the towns, and in the
 ἐποικίῳ καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωανᾶθαν ὁ τοῦ
 estates, and in the towers, [was] Jehonathan the son of
 Οὐζίου 26 + καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν
 Uzziah. And over the ones cultivating the ground of the ones
 ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χαλούβ 27 + καὶ ἐπὶ τῶν
 being worked [was] Ezri the [son of] Chelub. And over the
 ἀμπελῶνων Σεμεὶ ὁ Ραμαθαῖος καὶ ἐπὶ τῶν
 vineyards [was] Shimei the Ramathite. And over the
 θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδί ὁ
 storehouses in the fields for the wine [was] Zabdi the
 τοῦ Σαφαμί 28 + καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν
 one of Shiphmi. And over the olive groves and over the
 συκαμίνων ἐν τῇ πεδινῇ Βαλαανάν ὁ Γεδωρίτης καὶ
 sycamine trees in the plain [was] Baal-hanan the Gederite. And
 ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωᾶς 29 + καὶ ἐπὶ
 over the storehouses of the olive oil [was] Joash. And over
 τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῖ ὁ
 the oxen grazing in Sharon [was] Shitrai the
 Σαρωνίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλώσι
 Sharonite. And over the oxen in the canyons
 Σωφάτ υἱὸς Ἀδλαῖ 30 + καὶ ἐπὶ τῶν καμήλων Ὠβὶλ ὁ
 [was] Shaphat son Adlai. And over the camels [was] Obil the
 Ἰσμαηλίτης καὶ ἐπὶ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ
 Ishmaelite. And over the donkeys [was] Jehdeiah the one of
 Μεραθῶν 31 + καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρί
 Merathon. And over the sheep [was] Jaziz the Hagerite.
 πάντες οὗτοι ἄρχοντες τῶν ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ
 All these [were] rulers of the possessions of David the
 βασιλέως 32 + καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ
 king. And Jonathan the uncle of David
 σύμβουλος ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμματεὺς αὐτός
 [was] a counselor, [man a discerning], and a scribe himself;

και Ιωήλ ο του Αχαμανί μετά των υιών του
 and Jehiel the one of the Hachmoni [was] with the sons of the
 βασιλέως 33 + και Αχιτόφελ σύμβουλος του βασιλέως
 king. And Ahithophel [was] counselor of the king.
 και Χουσί ο πρώτος φίλος του βασιλέως 34 + και
 And Hushai was [the] foremost friend of the king. And
 μετά Αχιτόφελ εχόμενος Ιωαδέ ο του Βανέου και
 after Ahithophel next [was] Jehoiada the [son] of Benaiah, and
 Αβιάθαρ και Ιωάβ αρχιστράτηγος του βασιλέως
 Abiathar. And Joab [was] commander-in-chief for the king.

28 πδ

1 + και εξεκλησίασε Δαυίδ πάντας τους άρχοντας
 And David held an assembly of all the rulers
 Ισραήλ άρχοντας των φυλών και τους άρχοντας των
 of Israel, rulers of the tribes, and the rulers of the
 διαιρέσεων των εφημεριών των λειτουργούντας τω
 divisions of the daily rotations of the ones ministering to the
 βασιλεί και τους άρχοντας των χιλιάδων και των
 king, and the rulers of the thousands, and of the
 εκατοντάδων και τους γαζοφύλακας και τους επί
 hundreds, and of the keepers of the treasury, and of the ones over
 των υπαρχόντων αυτού και πάσης της κτησέως του
 his possessions, and all the property of the
 βασιλέως και των υιών αυτού συν τοις ευνούχοις και
 king, and of his sons, with the eunuchs, and
 τους δυνάστας και τους μαχητάς της στρατιάς εν
 the mighty ones, and the warriors of the military in
 Ιερουσαλήμ 2 + και έστη Δαυίδ ο βασιλεύς εν μέσω
 Jerusalem. And [stood David the king] in [the] midst
 της εκκλησίας και είπεν ακούσατέ μου αδελφοί μου
 of the assembly, and he said, Hear me my brethren,
 και λαός μου εμοι εγένετο επί καρδίαν οικοδομήσαι
 and my people! It came to me in heart to build
 οίκον αναπαύσεως της κιβωτού διαθήκης κυρίου
 a house for a rest for the ark of [the] covenant of [the] LORD,
 και στάσιν τω υποποδίω των ποδών του θεού και
 and a station to [be] the footstool of the feet of God. And
 ητοίμασα τα εις την οικοδομήν επιτήδεια 3 + και
 I prepared the [things] [for the construction needful]. And
 ο θεός είπεν ουκ οικοδομήσεις εμοί οίκον
 God said, You shall not build to me a house

του επονομάσαι το ὄνομά μου ἐπ' αὐτό ὅτι ἄνθρωπος
 to name my name upon it, for [a man
 πολεμιστής εἰ συ και αἵματα ἐξέχεας 4+ και
 of war you are], and [blood you poured out]. And
 ἐξέλεξάτο κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ ἐν ἐμοί ἀπὸ
 [chose [the] LORD God of Israel] by me from out of
 παντός του οἴκου του πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ
 all the house of my father to be king over
 Ἰσραὴλ εἰς τον αἰῶνα και ἐν Ἰούδα ἠρέτικε το
 Israel into the eon, and for Judah to take up the
 βασίλειον και ἐξ οἴκου Ἰούδα τον οἶκον
 crown; and of [the] house of Judah, the house
 του πατρός μου και ἐν τοῖς υἱοῖς του πατρός μου ἐν
 of my father. And among the sons of my father, in
 ἐμοί ἠθέλησε του γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ παντί
 me he wanted me to become king over all
 τῷ Ἰσραὴλ
 Israel.

5+ και ἀπὸ πάντων των υἱών μου ὅτι πολλοὺς υἱοὺς
 And of all my sons, for [many sons
 ἔδωκέ μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν Σολομώντι τῷ υἱῷ μου
 gave to me [the] LORD], he chose Solomon my son
 καθίσαι ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τον Ἰσραὴλ
 to sit upon [the] throne of [the] kingdom of [the] LORD over Israel.

6+ και εἶπέ μοι ὁ θεός Σολομών ὁ υἱός σου
 And [said to me God], Solomon your son
 οἰκοδομήσει τον οἶκόν μου και τὰς αὐλὰς μου ὅτι
 shall build my house, and my courtyards; for
 ἐξελεξάμην ἐν αὐτῷ εἶναί μοι εἰς υἱόν καγὼ ἔσομαι
 I chose in him to be to me for a son, and I will be

αὐτῷ εἰς πατέρα 7+ και κατορθώσω
 to him for a father. And I will set up
 την βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος εἰάν ἰσχύσῃ
 his kingdom unto [the] eon, if he should be strong
 του ποιεῖν και φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς μου και
 to do and to guard my commandments, and
 τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη 8+ και νυν
 my judgments as [in] this day. And now
 κατ' ὀφθαλμούς παντός Ἰσραὴλ πάσης ἐκκλησίας
 according to [the] eyes of all Israel of every assembly
 κυρίου και ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν φυλάξατε και
 of [the] LORD, and in [the] ears of our God, guard and

ζητήσατε πάσας τας εντολάς κυρίου του θεού ημών
 seek all the commandments of [the] LORD our God!
 ἵνα κληρονομήσητε την γην την αγαθήν και
 that you should inherit the [land good], and
 κατακληρονομήσητε αυτήν τοις υιοῖς υμών μεθ' υμᾶς
 should inherit it [to] your sons after you
 ἕως αἰώνος 9+ και νυν Σολομών υιέ μου γνώθι τον
 unto [the] eon. And now, Solomon O my son, know the
 θεόν των πατέρων σου και δούλευσον αὐτῷ εν
 God of your fathers, and serve to him with
 καρδιά τελεία και ψυχή θελούση ὅτι πάσας καρδίας
 [heart a perfect] and [soul a willing]! For [of all hearts
 εξετάζει κύριος και παν ενθύμημα διανοιών
 inquires diligently [the] LORD], and every idea of thoughts
 γινώσκει εἰάν ζητήσης αὐτόν ευρεθήσεται σοι και
 he knows. If you should seek him, he will be found by you. And
 εἰάν καταλείψης αὐτόν καταλείψει σε εις τέλος 10+
 if you should leave him, he shall leave you to [the] end.
 ἴδε νυν ὅτι κύριος ηρέτικέ σε οικοδομήσαι αὐτῷ
 Behold now! for [the] LORD has taken you to build for him
 οἶκον εις αγίασμα ἰσχυε και ποίει 11+ και
 a house for a sanctuary. Be strong and act! And
 ἔδωκε Δαυίδ Σολομώντι τῷ υιῷ αὐτοῦ το παράδειγμα
 David gave to Solomon his son the plan
 του ναοῦ και των οίκων αὐτοῦ και
 of the temple, and its houses, and
 των αποθηκῶν αὐτοῦ και των υπερῶν και των
 its treasures, and the upper rooms, and the
 ταμείων των εσωτέρων και του οἴκου του ἱλαστηρίου
 [storerooms inner], and the house of the atonement-seat,
 12+ και το παράδειγμα πάντων ὧν ην εν
 and the plan of all which was in
 πνεύματι αὐτοῦ και των αυλῶν οἴκου κυρίου και
 his spirit, and of the courtyards of [the] house of [the] LORD, and
 πάντων των παστοφορίων των κύκλω των εις τας
 all of the cubicles round about of the [places] for the
 αποθήκας οἴκου κυρίου και των αποθηκῶν των
 storehouses of [the] house of [the] LORD, and of the storehouses of the
 αγίων 13+ και εις τας διαιρέσεις εφημεριῶν των
 holy [things]; and for the divisions of daily rotations of the
 ιερέων και των Λευιτῶν και εις πᾶσαν εργασίαν
 priests and the Levites, and for every work

λειτουργίας οἴκου κυρίου και των αποθηκῶν των
 of ministration of [the] house of [the] LORD, and of the storehouses of the
 λειτουργησίων σκευῶν της λατρείας οἴκου κυρίου
 [of ministrations items] of the service of [the] house of [the] LORD;
 14 + εις το χρυσίον και τον σταθμόν της ολκῆς αὐτοῦ
 [and] for the gold and the weight of its scale-weight
 πάσι τοις σκεύεσι δουλείας και δουλείας και πάσι
 for all the items service by service, and to all
 τοις σκεύεσι του αργυρίου εν σταθμῷ παντί σκεύει
 the items of silver in weight to every item
 δουλείας και δουλείας 15 + και σταθμόν ταις λυχνίαις
 service by service; and [the] weight to the lamp-stands,
 ταις χρυσαῖς και τοις λύχνοις αὐτῶν χρυσίον εν
 to the ones in gold, and [to] their lamps, gold in
 σταθμῷ λυχνίας και λυχνίας και τοις λύχνοις αὐτῆς
 weight -- of lamp-stand by lamp-stand, and [to] its lamps,
 και ταις λυχνίαις των τε χρυσῶν και αργυρῶν
 and to the lamp-stands. But of the gold and silver
 λυχνιῶν την ολκὴν ἔδωκεν αὐτῷ και των
 lamp-stands [of the scale-weight [of money] he gave to him], and the
 λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ την ολκὴν 16 + ομοίως
 lamp-stands he gave to him the scale-weight. In like manner [he gave]
 τον σταθμόν των τραπεζῶν της προθέσεως ἐκάστης
 the weight for the tables of the place setting, each [one]
 τραπέζης χρυσῆς και ὡσαύτως των αργυρῶν 17 + και
 a table of gold; and likewise the [tables] made of silver, and
 των κρεαγρῶν και σπονδείων και φιαλῶν
 the meat hooks and libation bowls, and bowls
 των χρυσῶν και τα κεφφουρέ τα χρυσά εν σταθμῷ
 of gold; and the basins of gold in weight
 εις κεφφῶρ και κεφφῶρ και τον σταθμόν των
 for basin and basin; and the weight of the [things]
 χρυσῶν και των αργυρῶν ἐκάστου σταθμοῦ 18 + και
 of gold and of silver of each weight; and
 τον του θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων σταθμόν εκ
 the [thing] for the altar of the incenses [the] weight of
 χρυσίου δοκίμου και υπέδειξεν αὐτῷ το
 [gold [the] unadulterated]. And he plainly showed to him the
 παράδειγμα του ἄρματος των χερουβίμ των
 plan of the chariot of the cherubim, of the ones
 διαπεπετασμένων ταις πτέρυξι και σκιαζόντων ἐπὶ
 opening and spreading out the wings, and shadowing over

της κιβωτού διαθήκης κυρίου 19+ πάντα εν γραφή
 the ark of [the] covenant of [the] LORD. All in [the] writing
 εκ χειρός κυρίου έδωκε Δαυίδ τῷ Σολομώντι κατὰ
 by [the] hand of [the] LORD David gave [to] Solomon, according to
 την περιγεννηθείσαν αὐτῷ σύνεσιν της κατεργασίας
 the advantage to him for understanding of the working out
 του παραδείγματος 20+ και εἶπε Δαυίδ Σολομώντι
 of the plan. And David said to Solomon
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰσχυε και ανδρίζου και ποίει μη
 his son, Be strong and manly, and act! Do not
 φοβοῦ μηδέ πτοηθῆς ὅτι κύριος ο θεός μου μετὰ
 fear nor be terrified! for [the] LORD my God [is] with
 σου ουκ ανήσει σε και ου μη σε εγκαταλείπη
 you. He will not send you [away], and in no way will he abandon you
 ἕως του συντελέσαι σε πᾶσαν λειτουργίαν εργασίας
 until you complete every ministration of work
 οἴκου κυρίου 21+ και ἰδοὺ αἱ εφημερίαι των ιερέων
 of [the] house of [the] LORD. And behold, the daily rotations of the priests
 και των Λευιτών εἰς πᾶσαν την λειτουργίαν του
 and the Levites, [are] for all the ministration of the
 οἴκου του θεοῦ και μετὰ σου εν παντί ἔργῳ πας
 house of God, and with you in every work all
 πρόθυμος εν παντί εκουσίῳ εν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν
 eager in every voluntary [thing], in wisdom according to every
 τέχνην και οἱ ἄρχοντες και πας ο λαός εἰς πάντας
 craft, and the rulers, and all the people for all
 τους λόγους σου
 your words.

29 כט

1+ και εἶπε Δαυίδ ο βασιλεύς πᾶσιν τη ἐκκλησίᾳ
 And [said David the king] to all the assembly,
 Σολομών ο υἱός μου εἰς ὃν ηρέτικεν εν αὐτῷ
 Solomon my son, in whom [has taken for himself
 κύριος νέος και απαλός και το ἔργον μέγα ὅτι
 [the] LORD], [is] young and tender, and the work [is] great; for
 ουκ ανθρώπῳ η οίκησι ἀλλ' η κυρίῳ θεῷ 2+ και
 [[is] not to man the place of abode], but only to [the] LORD God. And
 ἐγὼ κατὰ πᾶσαν την δύναμίν μου ητοίμακα εἰς τὸν
 I according to all my power have prepared for the
 οἶκον του θεοῦ μου τὸ χρυσίον εἰς χρυσίον και τὸ
 house of my God -- the gold for a gold [thing], and the

αργύριον silver εις for αργύριον a silver [thing], και and τον the χαλκόν brass εις for χαλκόν a brass [thing],
 και and τον the σίδηρον iron εις for σίδηρον an iron [thing], και and ξύλα wood εις for ξύλα a wood [thing],
 και and λίθους [stones onyx], και and πληρώσεως fullness λίθους [stones πολυτελείς of very costly],
 και and ποικίλους colored, και and πάντα every λίθον [stone τίμιον valuable], και and λίθους stones
 Παρίους of Paros εις in πλήθος multitude. 3+ και And ἐτι still, εν because of τω my favoring ευδοκήσαί με
 εις to οίκον [the] house θεού μου of my God, ἐστι there is μοι to me ο [which περιπεποίημαι I procured
 χρυσίον gold και and αργύριον and silver]; και and ιδού behold, δέδωκα I give [it] εις for τον the
 οίκον house θεού μου of my God, εις for ὕψος above εκτός [and] outside ὧν what ητοίμασα I prepared εις for
 τον the οίκον house τον of the ἅγιον holy place -- 4+ τρισχίλια three thousand τάλαντα talents χρυσίου of gold
 του from εξ Ophir, Οφείρ and και seven thousand επτακισχίλια talents τάλαντα [silver αργυρίου
 δοκίμου of unadulterated], του to overlay εξαλειφήναι by εν them αυτοίς the τους walls τοίχους of the του
 ιερού temple; 5+ εις for το the χρυσίον gold τω for the χρυσίῳ gold [things], και and εις for το
 αργύριον silver τω for the αργυρίῳ silver [things], και and εις for παν every ἔργον work διά by χειρός [the] hand
 τεχνιτών of craftsmen. και And τις who ο [is] προθυμούμενος feeling eager to πληρώσαι fill
 τας his hands χείρας today αυτού to the σήμερον LORD? τω And κυρίῳ 6+ και
 προεθυμήθησαν [were eager οι the ἄρχοντες rulers των of the πατριών families], και and οι
 ἄρχοντες rulers των of the υιών sons Ισραήλ of Israel, και and οι the χιλίαρχοι commanders of thousands, και
 εκατόνταρχοι commanders of hundreds, και and οι the προστάται superintendents των of the ἔργων works, και and οι
 οικονόμοι managers του of the βασιλέως king. 7+ και And ἔδωκαν they gave εις for τα the ἔργα works
 του of the οίκου house κυρίου of [the] LORD χρυσίου [of gold τάλαντα talents πεντακισχίλια five thousand],
 και and δραχμάς [dracmas μυρίας ten thousand], και and αργυρίου [of silver ταλάντων talents δέκα ten

χιλιάδας και χαλκού τάλαντα μύρια οκτακισχίλια
thousand], and [of brass talents ten thousand eight thousand],

και σιδήρου εκατόν χιλιάδας ταλάντων 8+ και οἱς
and of iron a hundred thousand talents. And the ones who

ευρέθησαν παρ' αυτοῖς λίθοι ἔδωκαν εἰς τας
were found with stones for themselves gave to the

αποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρός Ιεϊήλ του
storehouses of [the] house of [the] LORD, through [the] hand of Jehiel the

Γερσωνί 9+ και ευφράνθη ο λαός ἐπὶ τῷ εκουσιασμῷ
Gershonite. And [were glad the people] over the voluntary offering,

ὅτι ἐκ καρδίας πλήρους εκουσιάσαντο τῷ κυρίῳ και
for from [heart a full] they were volunteering to the LORD. And

Δαυὶδ ο βασιλεὺς ευφράνθη ευφροσύνη μεγάλη 10+
David the king was glad [gladness with great].

και ευλόγησεν ο βασιλεὺς Δαυὶδ τον κύριον ἐνώπιον
And [blessed king David] the LORD before

της ἐκκλησίας λέγων ευλογητός εἰ κύριε ο θεός
the assembly, saying, Blessed are you, O LORD God

Ισραήλ ο πατήρ ἡμῶν ἀπὸ του αἰῶνος και ἕως του
of Israel, our father from the eon and unto the

αἰῶνος 11+ σοι κύριε ἡ μεγαλωσύνη και ἡ δύναμις
eon. To you, O LORD, [is] the greatness, and the power,

και ἡ μεγαλοπρέπεια και ἡ νίκη και ἡ
and the majesty, and the victory, and the

ἐξομολόγησις ὅτι συ πάντων των ἐν ουρανῷ και
acknowledgment. For you [of all the [things] in heaven and

ἐπὶ της γῆς δεσπόζεις σοι κύριε ἡ βασιλεία και
upon the earth [are] master]. To you, O LORD, [is] the kingdom, and

ἡ ἐπαρσις εἰς πάντα και εἰς πάσαν ἀρχὴν 12+ παρά
the raising in all, and in all rule. From

σου ο πλοῦτος και ἡ δόξα συ πάντων ἀρχεῖς κύριε
you [are] the riches and the glory. You rule all, O LORD,

ο ἀρχων πάσης ἀρχῆς και ἐν τη χειρί σου ἰσχύς και
ruler of all sovereignty. And in your hand [is] strength and

δυναστεία και ἐν χειρί σου μεγαλύναι και κατισχύσαι
dominion; and in your hand to magnify, and to strengthen

τα πάντα 13+ και νυν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι και
all. And now, O LORD, we make acknowledgment to you, and

αἰνούμεν το ὄνομα της δόξης σου 14+ και τις εἰμὶ
we praise the name of your glory. And who am

ἐγώ και τις ο λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν
I, and what [is] my people, that we were strong

του εκουσιάσασθαί σοι ούτως ότι σα τα πάντα
to volunteer to you thus? For [[are] yours all [things]],

και εκ των σων δεδώκαμέν σοι 15 + ότι
and of your [things] we give to you. For

πάροιχοι εσμέν εναντίον σου και πάροιχοι καθώς
we are sojourners before you, and sojourners as

πάντες οι πατέρες ημών και ως σκιαί αι ημέραι ημών
all our fathers, and [are as shadows our days]

επί της γης και ουκ έστιν υπομονή 16 + κύριε
upon the earth, and there is no waiting. O LORD

ο θεός ημών προς παν το πλήθος τούτο ο
our God, to all this abundance which

ητοιμάσαμεν σοι του οικοδομήσαι οίκον τω
we prepared for you to build a house [to]

ονόματί σου τω αγίω εκ χειρός γαρ εστί και σα
your name -- to the holy [name], [from your hand for it is], and [yours

εστι τα πάντα 17 + και έγνων κύριε ότι συ ει ο
are all [things]]. And I know, O LORD, that you are the one

ετάζων καρδίας και αγαπών δικαιοσύνην και εγώ εν
examining hearts, and loving righteousness. And I in

απλότητι καρδίας εκουσιάσθην ταύτα πάντα και νυν
singleness of heart volunteered all these [things]. And now,

τον λαόν σου τον ευρεθέντα ώδε είδον εν ευφροσύνη
your people, being found here, see with gladness,

εκουσιασθέντα σοι 18 + κύριε ο θεός Αβραάμ και
volunteering to you. O LORD, God of Abraham, and

Ισαάκ και Ισραήλ των πατέρων ημών φύλαξον
Isaac, and Israel, of the one of our fathers, keep

αυτών το πλάσμα διανοιών καρδίας λαού σου εις
of them the thing shaped [of the] thoughts of [the] heart of your people into

τον αιώνα και κατεύθυνον τας καρδίας αυτών προς
the eon! and straighten out their hearts to

σε 19 + και Σολομώντι τω υιώ μου δος καρδίαν
you! And [Solomon [to] my son give heart

αγαθήν του ποιείν τας εντολάς σου και
a good]! to observe your commandments, and

τα μαρτύριά σου και τα προστάγματά σου και του επί
your testimonies, and your orders, and [unto

τέλους αγαγείν πάντα και του οικοδομήσαι την
completion to lead all], and to build the

κατασκευήν του οίκου σου ην ητοίμασα 20 + και
furnishing of your house which I prepared. And

εἶπε Δαυίδ πάση τη ἐκκλησία εὐλογήσατε δη κύριον
 David said to all the assembly, Bless indeed [the] LORD
 τον θεόν ημῶν και εὐλόγησε πάσα η ἐκκλησία
 our God! And [blessed all the assembly]
 κύριον τον θεόν των πατέρων αυτών και κάμψαντες
 [the] LORD, the God of their fathers, and bent
 τα γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ και τῷ βασιλεῖ
 the knees to do obeisance to the LORD, and to the king.

21 + και ἐθύσε Δαυίδ τῷ κυρίῳ θυσίας και ἀνήνεγκεν
 And David sacrificed to the LORD a sacrifice, and offered
 ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τη ἐπαύριον της πρώτης
 whole burnt-offerings to the LORD on the next day of the first
 ἡμέρας μόσχους χιλίους κριούς χιλίους ἀρνas
 day -- [calves of a thousand], [rams a thousand], [lambs
 χιλίους και τας σπονδάς αυτών και θυσίας εις πλήθος
 a thousand], and their libations, and sacrifices in multitude

παντί τῷ Ισραήλ 22 + και ἔφαγον και ἔπιον ἐναντι
 for all Israel. And they ate and drank before
 κυρίου εν ἐκείνῃ τη ἡμέρα μετὰ χαράς μεγάλης και
 [the] LORD in that day with [joy great]. And
 εβασίλευσαν εκ δευτέρου τον Σολομώντα υἱόν Δαυίδ
 they gave reign for a second [time] for Solomon son of David.
 και ἔχρισαν αὐτόν τῷ κυρίῳ εις βασιλέα και
 And they anointed him to the LORD as king, and

τον Σαδὼκ εις ιερέα 23 + και ἐκάθισε Σολομών ἐπὶ
 Zadok for priest. And Solomon sat upon
 θρόνου κυρίου εις βασιλέα ἀντί Δαυίδ
 [the] throne of [the] LORD as king instead of David
 του πατρός αὐτοῦ και ευοδώθη και υπῆκουσαν αὐτοῦ
 his father, and he prospered. And [obeyed him

πας Ισραήλ 24 + και οι ἄρχοντες και οι δυνάσται και
 all Israel]. And the rulers, and the mighty ones, and
 γε πάντες οι υιοί του βασιλέως Δαυίδ υπετάγησαν
 also all the sons of king David submitted

αὐτῷ 25 + και ἐμεγάλυνε κύριος τον Σολομώντα
 to him. And [the] LORD magnified Solomon
 ἐναντίον παντός Ισραήλ και ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν
 before all Israel, and put upon him
 δόξαν βασιλείας ὡς ουκ ἐγένετο ἐπὶ παντός
 glory of [the] kingdom of which did not happen unto any

βασιλέως ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐπάνω του Ισραήλ 26 + και
 king before him over Israel. And

Δαυίδ υἱός Ιεσσαί εβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ 27 +
 David son of Jesse reigned over all Israel.
 και αι ημέραι ας εβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ
 And the days which he reigned over Israel --
 τεσσαράκοντα ἔτη ἐν Χεβρόν εβασίλευσεν ἐπτά ἔτη
 forty years. In Hebron he reigned seven years,
 και ἐν Ἱερουσαλήμ τριακοντατρία ἔτη 28 + και ἀπέθανε
 and in Jerusalem thirty-three years. And he died
 ἐν γήρᾳ καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ και δόξῃ και
 in [old age a good], full of days, in wealth, and glory. And
 εβασίλευσε Σολομών υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 29 + οἱ δε
 [reigned Solomon his son] instead of him. And the
 λοιποὶ λόγοι Δαυίδ τοῦ βασιλέως οἱ πρότεροι
 rest of [the] words of David the king, the ones former
 και οἱ ὕστεροι ἰδοὺ γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις
 and the ones latter, behold, they are written in [the] words
 Σαμουήλ τοῦ ὁρώντος και ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ
 of Samuel the seer, and by [the] words of Nathan the
 προφήτου και ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ ὁρώντος 30 + περὶ
 prophet, and by [the] words of Gad the seer, concerning
 πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ και πάσης
 all his kingship, and all
 τῆς δυναστείας αὐτοῦ και τῶν καιρῶν τῶν
 his dominion, and of the [events of the] times of the ones
 διελθόντων ἐπ' αὐτῷ και ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ και ἐπὶ
 spreading unto him, and unto Israel, and unto
 πάσας τὰς βασιλείας τῶν γαιῶν
 all the kingdoms of the lands.

18

1+ και ενίσχυσε Σολομών υἱός Δαυίδ ἐπὶ
 And [grew in strength Solomon son of David] over
 την βασιλείαν αὐτοῦ και κύριος ο θεός αὐτοῦ μετ'
 his kingdom, and [the] LORD his God [was] with
 αὐτοῦ και εμεγάλυνεν αὐτόν εἰς ὕψος 2+ και
 him, and magnified him in stature. And
 εἶπε Σολομών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ τοῖς χιλιάρχοις
 Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,
 και τοῖς εκατοντάρχοις και τοῖς κριταῖς και πᾶσι
 and to the commanders of hundreds, and to the judges, and to all
 τοῖς ἀρχουσιν ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ τοῖς ἀρχουσι
 the rulers before all Israel, to the rulers
 των πατριῶν 3+ και ἐπορεύθη Σολομών και πᾶσα ἡ
 of the families. And Solomon went out and all the
 ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν
 assembly with him unto the high [place] in Gibeon,
 οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν
 of which [was located] the tent of the testimony of God], which
 ἐποίησε Μωσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ 4+ τὴν
 [made Moses [the] servant [of the] LORD] in the wilderness. [the
 δε κιβωτόν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκε Δαυίδ ἐκ πόλεως
 But ark of God David brought] from out of [the] city
 Καριαθιαρείμ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὴ Δαυίδ ὅτι ἐπηξεν
 of Kirjath Jearim, for [prepared for it David]; for he pitched
 αὐτὴ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ 5+ και τὸ θυσιαστήριον
 a tent for it in Jerusalem. And the altar
 το χαλκούν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱός Ουρεί υἱοῦ
 of brass which [made Bezaleel son of Uri son
 Ὁρ ἐκεῖ ἦν ἐναντὶ τῆς σκηνῆς κυρίου και
 of Hur] was there before the tent of [the] LORD. And
 ἐξεζήτησεν αὐτό Σολομών και ἡ ἐκκλησία 6+ και
 [sought by it Solomon and the assembly]. And
 ἀνήνεγκε Σολομών ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 Solomon offered there upon the altar, the one
 χαλκούν τὸ ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 of brass, the one before [the] LORD, the one in the tent of the
 μαρτυρίου και ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτό ὁλοκαύτωσιν
 testimony. And he offered upon it [whole burnt-offerings
 χιλίαν 7+ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὥφθη θεός τῷ Σολομώντι
 a thousand]. In that night God appeared [to] Solomon,

και εἶπεν αὐτῷ αἰτήσαι τι σοι δώσω 8+ και
 and he said to him, Ask what I shall give to you! And
 εἶπε Σολομών προς τον θεόν συ εποίησας μετά
 Solomon said to God, You performed with
 Δαυίδ του πατρός μου ἔλεος μέγα και
 David my father [act of kindness a great], and
 εβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ 9+ και νυν κύριε ο θεός
 gave me reign instead of him. And now, O LORD God,
 πιστωθήτω το ρήμά σου μετά Δαυίδ του πατρός μου
 let [be trustworthy your word] with David my father!
 ὅτι συ εβασίλευσάς με ἐπὶ λαόν πολύν ως τον χουν
 For you gave me reign over a people vast as the dust
 της γης 10+ νυν σοφίαν και σύνεσιν δος μοι και
 of the earth. Now [wisdom and understanding give to me]! and
 ἐξελεύσομαι ἐνώπιον του λαοῦ τούτου και
 I shall go forth before this people and
 εισελεύσομαι ὅτι τις κρινεῖ τον λαόν σου τον μέγαν
 enter in. For who shall judge [people your great
 τούτον 11+ και εἶπεν ο θεός προς Σολομώντα ἀνθ' ὧν
 this]? And God said to Solomon, Because
 ἐγένετο τούτο ἐν τη καρδίᾳ σου και ουκ ἠτήσω
 this happened in your heart, and you did not ask
 πλούτον χρημάτων ουδέ δόξαν ουδέ την ψυχὴν
 wealth of things, nor glory, nor the life
 των μισούντων σε και ουκ ἠτήσω ἡμέρας
 of the ones detesting you, and you did not ask [for] [days
 πολλάς και ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν και σύνεσιν
 many]; but you asked for yourself wisdom and understanding,
 ὅπως κρίνης τον λαόν μου ἐφ' ὃν εβασίλευσά σε ἐπ'
 so as to judge my people, over whom I gave you to reign over
 αὐτόν 12+ την σοφίαν και την σύνεσιν δίδωμί σοι
 it -- the wisdom and the understanding I give to you;
 και πλούτον και χρήματα και δόξαν δώσω σοι ως
 and wealth, and possessions, and glory I shall give to you, as
 ουκ ἐγένετο ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεύσι
 did not happen likened unto you among the kings
 τοῖς ἐμπροσθέν σου και μετά σε ουκ ἔσται οὕτως 13+
 before you, and [after you it will not be thus].
 και ἦλθε Σολομών ἐκ Βαμὰ της ἐν Γαβαὼν εἰς
 And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto
 Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου της σκηνῆς του
 Jerusalem, from [the] face of the tent of the

μαρτυρίου και εβασίλευσεν επί Ισραήλ 14+ και
 testimony; and he reigned over Israel. And
 συνήγαγε Σολομών άρματα και ιππείς και εγένετο
 Solomon brought together chariots and horsemen; and there were
 αὐτῷ χίλια και τετρακόσια άρματα και δώδεκα
 to him a thousand and four hundred chariots, and twelve
 χιλιάδες ιππέων και κατέλιπεν αὐτά εν ταις πόλεσι
 thousand horsemen. And he left them in the cities
 των αρμάτων και μετά του βασιλέως εν Ιερουσαλήμ
 of the chariots, and with the king in Jerusalem.
15+ και έθηκεν ο βασιλεύς το αργύριον και το χρυσίον
 And [established the king] silver and gold
 εν Ιερουσαλήμ ως λίθους και τας κέδρους εν
 in Jerusalem as [the] stones; and the cedars in
 τη Ιουδαία ως συκαμίνους τας εν τη πεδινή εις
 Judea as sycamine trees, the ones in the plains in
 πλήθος 16+ και η έξοδος των ίππων τω
 multitude. And [there was an] exodus of the horses [to]
 Σολομώντι εξ Αιγύπτου και η τιμή των εμπόρων
 Solomon from Egypt, and [by the value of the merchants
 του βασιλέως του εκπορεύεσθαι ηγόραζον 17+ και
 of the king to go forth they were bought]. And
 ανέβαινον και εξήγον εξ Αιγύπτου άρμα εν
 they ascended and brought from out of Egypt [chariot one]
 εξακοσίων αργυρίου και ίππον πενήκοντα και
 for six hundred [pieces] of silver, and a horse [for] fifty and
 εκατόν και ούτω πάσι τοις βασιλεύσι των Χετταίων
 a hundred. And thus to all the kings of the Hittites,
 και τοις βασιλεύσι της Συρίας εν χερσίν αὐτών
 and to the kings of Syria, [by their hands
 εξέφερον
 they brought them forth].

2 ▢

1+ και είπε Σολομών του οικοδομήσαι οίκον τω
 And Solomon spoke to build [the] house to the
 ονόματι κυρίου και οίκον τη βασιλεία αὐτού 2+ και
 name of [the] LORD, and a house [for] his kingdom. And
 συνήγαγε Σολομών εβδομήκοντα χιλιάδας ανδρών
 Solomon brought together seventy thousand men
 νωτοφόρων και ογδοήκοντα χιλιάδας ανδρών
 load carriers, and eighty thousand men

λατόμων εν τω ὄρει και οι επιστάται επ' αυτών
quarrying in the mountain. And the supervisors over them --
τρισχίλιοι και εξακόσιοι
three thousand and six hundred.

3+ και απέστειλε Σολομών προς Χειράμ βασιλέα
And Solomon sent to Hiram king

Τύρου λέγων ως εποίησας μετά Δαυίδ
of Tyre, saying, As you did with David

του πατρός μου και απέστειλας αυτώ κέδρους
my father, and sent to him cedars

του οικοδομήσαι εαυτώ οίκον του κατοικήσαι εν
to build for himself a house to dwell in

αυτώ 4+ και ιδού εγώ ο υιός αυτού οικοδομώ οίκον
it, then behold, I his son am building a house

τω ονόματι κυρίου του θεού μου αγιάσαι αυτόν
to the name of [the] LORD my God, to sanctify it

αυτώ του θυμιάν απέναντι αυτού θυμίαμα αρωμάτων
to him, to burn before him incense of aromatics,

και πρόθεσιν διαπαντός και του αναφέρειν
and [for] a place setting [to be] continually [before him], and to offer

ολοκαυτώματα διαπαντός το πρωϊ και το δείλης και
whole burnt-offerings continually in the morning and the evening, and

εν τοις σαββάτοις και εν ταις νουμηνίαις και εν
on the Sabbaths, and on the new moons, and on

ταις εορταίς του κυρίου του θεού ημών εις τον
the holidays of the LORD our God. Into the

αιώνα τούτο επί τον Ισραήλ 5+ και ο οίκος ον εγώ
eon this [is] for Israel. And the house which I

οικοδομώ μέγας ότι μέγας κύριος ο θεός ημών
build [is to be] great, for great [is the] LORD our God

παρά πάντας τους θεούς 6+ και τις ισχύσει
beyond all the gods. And who is strong

οικοδομήσαι αυτώ οίκον ότι ο ουρανός και ο
to build to him a house? For the heaven and the

ουρανός του ουρανού ου φέρουσι αυτόν και τις ειμι
heaven of the heaven does not bear him. And who am

εγώ οικοδομών αυτώ οίκον αλλ' η του θυμιάν
I building to him a house, except to burn incense

κατέναντι αυτού 7+ και νυν απόστειλόν μοι άνδρα
in front of him? And now, send to me [man

σοφόν και ειδότα του ποιήσαι εν τω χρυσίω και εν
a wise], and one knowing how to prepare in gold, and in

τω αργυρίω και εν χαλκώ και εν σιδήρῳ και εν
silver, and in brass, and in iron, and in

τη πορφύρα και εν τῷ κοκκίνῳ και εν τῇ υακίνθῃ
 purple, and in scarlet, and in blue,
 και ἐπιστάμενον γλύφειν γλυφάς μετὰ τῶν σοφῶν
 and having knowledge to carve carved works with the wise ones,
 τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδα και ἐν Ἱερουσαλήμ ὧν
 of the ones with me in Judah and in Jerusalem, which
 ἠτοίμασε Δαυίδ ὁ πατήρ μου 8+ και ἀπόστειλόν μοι
 [prepared David my father]! And send to me
 ξύλα κέδρινα και ἀρκεύθινα και πεύκινα ἐκ
 timbers of cedars, and of junipers, and of pines, from out of
 τοῦ Λιβάνου ἐγὼ γὰρ οἶδα ὅτι οἱ δούλοί σου οἶδασιν
 Lebanon! for I know that your servants know how
 κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου και ἰδοὺ οἱ παῖδές μου
 to fell timbers from Lebanon. And behold, my servants
 πορεύονται μετὰ τῶν παίδων σου 9+ ἐτοιμάσαι μοι
 shall go with your servants, to prepare for me
 ξύλα εἰς πλῆθος ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ
 timbers in multitude, for the house which I build
 μέγας και ἐνδοξος 10+ και ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις
 [is] great and glorious. And behold, to the ones working
 τοῖς κόπτουσι ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς
 in the felling timbers, [for foods I have given grain] as
 δόματα τοῖς παισὶ σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας
 gifts [to] your servants of cors of wheat -- twenty thousand,
 και κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας και οἴνου μέτρων
 and barley cors -- twenty thousand, and wine measures --
 εἴκοσι χιλιάδας και ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας 11+
 twenty thousand, and olive oil measures -- twenty thousand.
 και εἶπε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ και
 And [spoke Hiram king of Tyre] by writing, and
 ἀπέστειλε πρὸς Σολομῶντα ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον
 sent to Solomon, [saying], In the LORD loving
 τὸν λαόν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα 12+
 his people, he put you over them for king.
 και εἶπε Χιράμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὅς
 And Hiram said, Blessed be [the] LORD God of Israel, who
 ἐποίησε τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν ὅς ἔδωκε τῷ
 made the heaven and the earth, who gave [to]
 Δαυίδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφόν και εἰδότα σύνεσιν
 [David king son a wise], and knowing understanding
 και ἐπιστήμην ὅς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ και
 and higher knowledge, who shall build a house to the LORD, and

οἶκον τη βασιλεία αὐτοῦ 13 + και νυν απέσταλκά σοι
 a house for his kingdom. And now, I have sent to you
 ἄνδρα σοφόν και εἰδότα σύνεσιν τον Χειράμ
 a man wise and knowing understanding -- Hiram

τον παῖδά μου 14 + υἱόν γυναικός από θυγατέρων Δαν
 my servant, a son of a woman from [the] daughters of Dan,
 και ο πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος εἰδότα ποιεῖν εν
 and his father [is] a Tyrian man, knowing [how] to prepare in
 χρυσίῳ και εν αργυρίῳ και εν χαλκῷ και εν
 gold, and in silver, and in brass, and in
 σιδήρῳ και εν λίθοις και ξύλοις και υφαίνειν εν
 iron, and in stones, and woods, and to weave in
 τη πορφύρᾳ και εν τη υακίνθῳ και εν τη βύσσῳ και
 purple, and in blue, and in linen, and
 εν τῷ κοκκίνῳ και γλύφειν γλυφάς και διανοεῖσθαι
 in scarlet, and to carve carvings, and to consider
 πᾶσαν διανόησιν οἷς αν δῶς αὐτῷ μετὰ
 every device in which ever you should give to him with
 των σοφῶν σου και των σοφῶν του κυρίου μου Δαυίδ
 your wise men, and the wise ones of my master David

του πατρός σου 15 + και νυν τον σίτον και την κριθήν
 your father. And now the grain, and the barley,
 και το ἔλαιον και τον οἶνον α εἶπεν ο κύριός μου
 and the olive oil, and the wine, which [spoke my master],

ἀποστείλᾳ τοῖς παισὶν αὐτοῦ 16 + και ημεῖς κόψομεν
 let him send [it] [to] his servants! And we will fell
 ξύλα εκ του Λιβάνου κατὰ πᾶσαν την χρείαν σου
 trees from out of Lebanon, according to all your need.
 και ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαῖς ἐπὶ την θάλασσαν Ἰόππης
 And we will bring them [by] barge upon the sea to Joppa;

και συ ανοίσεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ 17 + και
 and you shall bring them up unto Jerusalem. And
 συνήγαγε Σολομών πάντας τους ἄνδρας τους
 Solomon gathered all the men of the
 προσηλύτους τους εν τη γῇ Ἰσραήλ μετὰ τον
 foreigners of the ones in the land of Israel, after the
 ἀριθμόν ον ἠρίθμησεν αὐτούς Δαυίδ ο πατήρ αὐτοῦ
 count which [counted] them David his father].
 και ευρέθησαν ἑκατὸν πενήκοντα χιλιάδες και
 And were found a hundred fifty thousand and
 τρισχίλιοι ἑξακόσιοι 18 + και ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν
 three thousand six hundred. And he made of them

εβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων και ογδοήκοντα
 seventy thousand load carriers, and eighty
 χιλιάδας λατόμων εν τῷ ὄρει και τρισχιλίους
 thousand quarriers in the mountain, and three thousand
 εξακοσίους εργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν
 six hundred foremen over the people.

3 α

1+ και ἤρξατο Σολομών του οικοδομεῖν τὸν οἶκον
 And Solomon began to build the house
 κυρίου εν Ἱερουσαλὴμ εν ὄρει του Ἀμόρια ου
 of [the] LORD in Jerusalem on mount Moriah, of which
 ὤφθη κύριος τῷ Δαυίδ τῷ πατρί αὐτοῦ εν τῷ τόπῳ
 [the] LORD appeared to David his father, in the place
 ὃν ἠτοίμασε Δαυίδ εν τῇ ἄλῳ Ορνάν του
 which David prepared on the threshing-floor of Ornan the
 Ἰεβουσαίου 2+ και ἤρξατο οικοδομῆσαι εν τῷ μηνί
 Jebusite. And he began to build in the [month
 τῷ δευτέρῳ εν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ
 second], in the [year fourth]
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ 3+ και ταῦτα ἤρξατο Σολομών
 of his kingdom. And these Solomon began
 του οικοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μήκος τῆς
 to build: the house of God -- [the] length of the
 διαμετρήσεως τῆς πρώτης πηχεῶν εξήκοντα και
 [measurement first] [cubits [was] sixty], and
 εὖρος πηχεῶν εἴκοσι 4+ και τὸ αἰλᾶμ κατὰ
 [the] breadth [cubits twenty]. And the columned porch before
 πρόσωπον τοῦ οἴκου μήκος ἐπὶ πρόσωπον τοῦ
 [the] face of the house -- [its] length upon [the] face of the
 πλάτους τοῦ οἴκου πηχεῶν εἴκοσι και τὸ ὕψος
 width of the house [cubits [was] twenty], and the height
 πηχεῶν εκατόν και εἴκοσι και κατεchrύσωσεν αὐτόν
 [cubits [was] a hundred and twenty]. And he gilded it
 ἐσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ 5+ και τὸν οἶκον τὸν μέγαν
 inside [gold in pure]. And the [house great]
 ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις και κατεchrύσωσε χρυσίῳ
 he boarded [with] woods of cedars, and he gilded [it] [gold
 καθαρῷ και ἐγλύψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας και
 in pure]. And he carved upon it palms and
 χαλαστά 6+ και ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις τιμίῳις
 chainwork. And he adorned the house [stones with valuable]

εις δόξαν και χρυσίῳ χρυσοῦ του εκ Φαρουείμ 7+
 for glory; and [the] gold [was] gold from Parvaim.
 και εχρύσωσε τον οίκον και τους τοίχους αυτού και
 And he gilded the house, and its walls, and
 τους πυλώνας και τα οροφώματα και τα θυρώματα
 the gatehouses, and the roofing, and the doorways
 χρυσίῳ και ἐγλύψε χερουβίμ ἐπὶ των τοίχων 8+ και
 with gold; and he carved cherubim upon the walls. And
 ἐποίησε τον οίκον του αγίου των αγίων
 he made the house of the holy of the holies.
 μήκος αυτού ἐπὶ πρόσωπον του πλάτους του οίκου
 Its length upon [the] face of the width of the house
 πηχεών είκοσι και το εύρος πηχεών είκοσι και
 [cubits [was] twenty], and the breadth [cubits [was] twenty]. And
 κατεχρύσωσεν αυτόν χρυσίῳ καθαρώ εν
 he gilded it [gold in pure] [amounting] to
 ταλάντοις εξακοσίοις 9+ και ολκή των ήλων
 [talents six hundred]. And [the] scale-weight of the nails --
 ολκή του ενός πενήκοντα σίκλοι του χρυσοῦ
 [the] scale-weight of the one [was] fifty shekels of gold.
 και τα υπερῶα εχρύσωσε χρυσίῳ 10+ και ἐποίησεν εν
 And the upper room he gilded in gold. And he made in
 τῷ οίκῳ τῷ αγίῳ των αγίων χερουβίμ δύο έργον
 the house, in the holy of the holies, [cherubim two], a work
 εκ ξύλων ἀσήπτων και εχρύσωσεν αὐτά χρυσίῳ 11+
 of [wood incorruptible], and he gilded them in gold.
 και αι πτέρυγες των χερουβίμ το μήκος πηχεών
 And the wings of the cherubim -- the length [cubits
 είκοσι και η πτέρυξ η μία πηχεών πέντε ἀπτομένη
 [was] twenty], and to the [wing one cubits [was] five] touching
 του τοίχου του οίκου 12+ και η πτέρυξ η ἐτέρα
 the wall of the house. And the [wing other
 πηχεών πέντε ἀπτομένη της πτέρυγος του χερουβ
 cubits [was] five], touching the wing of the [cherub
 του ἐτέρου 13+ και αι πτέρυγες των χερουβίμ τούτων
 other]. And the wings of these cherubim
 διαπεπετασμένοι πηχεις είκοσι και αὐτά ἐστηκότα
 being open and spread out [cubits [was] twenty]. And these stood
 ἐπὶ τους πόδας αὐτῶν και τα πρόσωπα αὐτῶν εις
 upon their feet, and their faces [were] towards
 τον οίκον 14+ και ἐποίησε το καταπέτασμα ἐξ
 the house. And he made the veil out of

υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου και βύσσου
blue, and purple, and scarlet, and of linen.

και ὕφανεν εν αὐτῷ χερουβίμ 15 + και ἐποίησεν
And he wove [in it cherubim]. And he made

ἐμπροσθεν του οἴκου στύλους δύο πηχεών
in front of the house [columns two] -- [cubits

τριακονταπέντε το ὕψος και τας κεφαλίδας αὐτῶν
thirty-five] in height, and their capitals

πηχεών πέντε 16 + και ἐποίησε αλυσιδωτά εν τῷ
[cubits [were] five]. And he made chain-work in the

δαβίρ και ἐπέθηκεν ἐπὶ των κεφαλῶν των στύλων
dabir, and he put them upon the tops of the columns.

και ἐποίησε ροῖσκους εκατόν και ἐθηκεν ἐπὶ
And he made [figures of pomegranates a hundred], and put [them] upon

των χαλαστών 17 + και ἔστησε τους στύλους κατὰ
the chainwork. And he set the columns at

πρόσωπον του ναοῦ ένα εκ δεξιῶν και τον ένα εξ
[the] front of the temple, one at [the] right and one at

ευωνύμων και ἐκάλεσε το ὄνομα του εκ δεξιῶν
[the] left. And he called the name of the [one at the] right --

κατόρθωσις και το ὄνομα του εξ αριστερών
Success, and the name of the [one at the] left --

ισχύς
Strength.

4 7

1 + και ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκούν είκοσι πηχεών
And he made an altar of brass -- twenty cubits

το μήκος και είκοσι πηχεών το εύρος και δέκα
[was] the length, and twenty cubits the breadth, and ten

πηχεών το ὕψος 2 + και ἐποίησε την θάλασσαν χυτὴν
cubits the height. And he made the [sea cast] --

δέκα πηχεών την διαμέτρησιν ἀπὸ του χείλους αὐτῆς
ten cubits the diameter, from its lip

εις το χεῖλος αὐτῆς στρογγύλην κυκλόθεν και πέντε
to its lip, globular round about, and five

πηχεών το ὕψος και το κύκλωμα τριάκοντα
cubits [was] the height. And the circumference -- thirty

πηχεών ἐκύκλουν αὐτήν κύκλῳ 3 + και ομοίωμα
cubits encircled it round about. And a representation

μόσχων υποκάτωθεν αὐτῆς κυκλώθεν κυκλούντες
of calves [was] underneath it, round about encircling

αυτήν δέκα εν πήχει κυκλούντες την θάλασσαν

it; ten in a cubit encircling the sea

κυκλόθεν δύο στίχοι βόες χωνευτοί εν

round about; [with] two rows [of] [oxen cast] in

τη χωνεύσει αυτών 4+ η εποίησαν αυτούς εστώσα

their being cast in a furnace, in which they made them. [And] standing

επί δώδεκα μόσχους η θάλασσα οι τρεις

upon twelve calves [was] the sea. The three

βλέποντες βορράν και οι τρεις βλέποντες δυσμάς και

[were] looking north, and three [were] looking west, and

οι τρεις βλέποντες νότον και οι τρεις βλέποντες προς

three [were] looking south, and three [were] looking towards

ανατολάς και η θάλασσα επ' αυτών άνω και

[the] east. And the sea [was] upon them upward. And

ήσαν τα οπίσθια αυτών έσω 5+ και

[were] posteriors their] [towards the] inside. And

το πάχος αυτής παλαιστής και το χείλος αυτής ως

its thickness [was] a palm, and its lip [was] as

χείλος ποτηρίου διαγεγλυμμένου βλαστούς κρίνου

a lip of a cup, having been carved of buds of a lily,

χωρούσα μετρητάς τρισχιλίους και εξετέλεσε αυτήν 6+

having a capacity [measures] of three thousand]. And he completed it.

και εποίησε λουτήρας δέκα και έθηκε τους πέντε εκ

And he made [bathing tubs ten], and put five on

δεξιών και τους πέντε εξ αριστερών του πλύνειν εν

[the] right, and five on [the] left, to wash in

αυτοίς τα έργα των ολοκαυτωμάτων και αποκλύζειν

them the works of the whole burnt-offerings, and to rinse off

εν αυτοίς και η θάλασσα εις το νίπτεσθαι τους

in them. But the sea [was] for the washing of the

ιερείς εν αυτή 7+ και εποίησε τας λυχνίας τας χρυσάς

priests in it. And he made the lamp-stands of gold --

δέκα κατά το κρίμα αυτών και έθηκεν εν τω ναώ

ten, according to their distinguishing [manner]. And he put in the temple,

πέντε εκ δεξιών και πέντε εξ αριστερών 8+ και

five on [the] right, and five on [the] left. And

εποίησε τραπέζας δέκα και έθηκεν εν τω ναώ πέντε

he made [tables ten], and he put [them] in the temple, five

εκ δεξιών και πέντε εξ αριστερών και εποίησε

on [the] right, and five on [the] left. And he made

φιάλας χρυσάς εκατόν 9+ και εποίησε την αυλήν των

[bowls of gold a hundred]. And he made the courtyard of the

ιερέων και την αυλήν την μεγάλην και θύρας τη
priests, and the [courtyard great], and doors for the
αυλή και θυρώματα αυτών κατακεχαλκωμένα χαλκῷ
courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

10+ και την θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας του οἴκου
And the sea he put at [the] corner of the house

ἐκ δεξιῶν πρὸς ανατολᾶς του μέρους του πρὸς
at [the] right towards [the] east of the part towards

νότον 11+ και ἐποίησε Χιράμ τους λέβητας και τας
[the] south. And Hiram made the kettles, and the

κρεάγρας και τα πυρεία και συνετέλεσε Χιράμ
meat hooks, and the censers. And Hiram completed

ποιήσαι πᾶσαν την ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σολομών ο
doing all the work which he did for Solomon the

βασιλεῖ ἐν τῷ οἴκῳ του θεοῦ 12+ στύλους δύο και
king in the house of God -- [making] [columns two], and

τας βάσεις και τας χωθαρώθ ἐπὶ των κεφαλῶν των
the pommels, and the capitals upon the tops of the

στύλων δύο και δίκτυα δύο συγκαλύψαι τας δύο
[columns two], and [latticed [works] two] to cover up the two

βάσεις των χωθαρώθ α ἐστὶν ἐπὶ των κεφαλῶν
pommels of the capitals, which [are] upon the tops

των στύλων 13+ και ροὰς χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς
of the columns; and pomegranates of gold -- four hundred for

τα δύο δίκτυα δύο γένη ροῶν ἐν τῷ δικτύῳ
the two latticed [works]; two kinds of pomegranates on the [latticed work

τῷ ἐνὶ του συγκαλύψαι τας δύο βάσεις των χωθαρώθ
one], to cover the two bases of the capitals,

α ἐστὶν ἐπάνω των στύλων 14+ και τους μεχωνώθ
which [are] upon the columns. And [the bases

ἐποίησε δέκα και τους λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ των
he made] -- ten; and the bathing tubs he made upon the

μεχωνώθ 15+ και την θάλασσαν μίαν και τους
bases, and the [sea one], and the

μόσχους τους δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς 16+ και τους
[calves twelve] underneath it, and the

λέβητας και τας κρεάγρας και φιάλας και πάντα
kettles, and the meat hooks and bowls. And all

τα σκεύη αὐτῶν α ἐποίησε Χιράμ και ἀνήνεγκε
their items which Hiram made, he brought

τῷ βασιλεῖ Σολομῶντι ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ
to king Solomon in [the] house of [the] LORD -- [brass

καθαρού ¹⁷⁺ εν τω περιχώρῳ του Ιορδάνου

[all] of pure]. In the place round about the Jordan

εχώνευσεν αὐτά ο βασιλεύς εν τῷ πάχει της γῆς

[cast them the king] in the thick earth,

αναμέσον Σοχχώθ και αναμέσον Σαριδαθά ¹⁸⁺ και

between Succoth and between Zeredathah. And

εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη ταῦτα εις πλήθος

Solomon made all these items in multitude,

σφόδρα ὅτι ουκ εξέλιπεν ολκή του χαλκού ¹⁹⁺

exceedingly; for [[was] not wanting [the] scale-weight of the brass].

και εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη του οίκου

And Solomon made all the items of the house

κυρίου και το θυσιαστήριον το χρυσούν και τας

of [the] LORD, and the altar of gold, and the

τραπέζας και επ' αυτών ἄρτους προθέσεως ²⁰⁺ και

tables, and upon them bread loaves of [the] place setting. And

τας λυχνίας και τους λύχνους του φωτός κατά το

the lamp-stands, and the lamps for the light according to the

κρίμα κατά πρόσωπον του δαβίρ χρυσίου

distinguishing [manner] in front of the dabir, [gold

καθαρού ²¹⁺ και οι λύχνοι αυτών και οι λαβίδες αυτών

of pure]. And their lamps, and their tongs,

και αι φιάλαι και αι θυϊσκαι και τα πυρεία

and the bowls, and the incense pans, and the censers

χρυσίου καθαρού ²²⁺ και η θύρα του οίκου

[gold [were] of pure]. And the [door of the house

η εσωτέρα η εις τα ἅγια των ἁγίων και αι θύραι

inner], which [is] in the holies of the holies, and the doors

του οίκου του ναού χρυσαί

of the house of the temple, [were] in gold.

5 π

¹⁺ και συνετελέσθη πάσα η εργασία ην

And [was completed all the work] which

εποίησε Σολομών εν οίκῳ κυρίου και

Solomon did in [the] house of [the] LORD; and

εισήνεγκε Σολομών τα ἅγια Δαυίδ του πατρός αυτού

Solomon carried in the holy [things] of David his father,

και το αργύριον και το χρυσίον και πάντα τα

and the silver, and the gold, and all the

σκεύη και ἔδωκεν εις θησαυρόν οἶκον κυρίου ²⁺

items; and he put [them] in a treasury house of [the] LORD.

τότε ἐξεκκλησίασε Σολομών πάντας τους
 Then Solomon held an assembly of all the
 πρεσβυτέρους Ισραήλ και πάντας τους άρχοντας των
 elders of Israel, and all the rulers of the
 φυλών ηγουμένους των πατριών υιών Ισραήλ εις
 tribes, rulers of the families of [the] sons of Israel in
 Ιερουσαλήμ του ανενεγκείν την κιβωτόν διαθήκης
 Jerusalem, to bring the ark of [the] covenant
 κυρίου εκ πόλεως Δαυίδ αύτη Σιών 3+ και
 of [the] LORD from out of [the] city of David -- [this is] Zion. And
 ἐξεκκλησιάσθη προς τον βασιλέα πας ανήρ Ισραήλ
 [was assembled unto the king every man of Israel]
 εν τη εορτή ούτος ο μην ο έβδομος 4+ και ήλθον
 in the holiday -- this the [month seventh]. And [came
 πάντες οι πρεσβύτεροι Ισραήλ και έλαβον πάντες οι
 all the elders of Israel], and [took all the
 Λευίται την κιβωτόν 5+ και ανήνεγκαν την κιβωτόν
 Levites] the ark. And they brought the ark,
 και την σκηνήν του μαρτυρίου και πάντα τα σκεύη
 and the tent of the testimony, and all the [items
 τα άγια τα εν τη σκηνή και ανήνεγκαν αυτήν οι
 holy], the ones in the tent; and [brought it the
 ιερείς και οι Λευίται 6+ και ο βασιλεύς Σολομών και
 priests and the Levites]. And king Solomon, and
 πάσα η συναγωγή Ισραήλ και οι επισυνηγμένοι
 all the gathering of Israel, and the ones being assembled
 επ' αυτόν έμπροσθεν της κιβωτού θύοντες μόσχους
 unto him before the ark were sacrificing calves
 και πρόβατα α ουκ αριθμηθήσεται ουδέ
 and sheep, which shall not be counted nor
 λογισθήσεται από του πλήθους 7+ και εισήνεγκαν οι
 considered because of the multitude. And [carried in the
 ιερείς την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις
 priests] the ark of [the] covenant of [the] LORD into
 τον τόπον αυτής εις το δαβίρ του οίκου εις τα άγια
 its place, into the dabir of the house, into the holies
 των αγίων υποκάτω των πτερύγων των χερουβίμ 8+
 of the holies, underneath the wings of the cherubim.
 και ην τα χερουβίμ διαπεπετακότα
 And [were the cherubim] being opened and spread out
 τας πτέρυγας αυτών επί τον τόπον της κιβωτού και
 of their wings over the place of the ark. And

συνεκάλυπτε τα χερουβίμ την κιβωτόν και επί
 [covered the cherubim] the ark, and over
 τους αναφορείς αυτής επάνωθεν 9+ και υπερείχον οι
 its bearing poles on top. And [projected the
 αναφορείς και εβλέποντο αι κεφαλαί των αναφορέων
 bearing poles], and [were seen the tips of the bearing poles]
 από της κιβωτού εκ των αγίων εις πρόσωπον του
 from the ark of the holies in front of the
 δαβίρ και ουκ εβλέποντο έξω και ήσαν εκεί
 dabir, and [they were] not seen outside. And they were there
 έως της ημέρας ταύτης 10+ ουκ ην εν τη κιβωτώ
 until this day. Nothing was in the ark
 πλην δύο πλάκες ας έθηκε Μωυσής εν Χωρήβ α
 except [the] two tablets which Moses stationed at Horeb, which
 διέθετο κύριος μετά των υιών Ισραήλ εν
 [the] LORD ordained with the sons of Israel in
 τω εξελθείν αυτούς εκ γης Αιγύπτου 11+ και
 their coming forth from out of [the] land of Egypt. And
 εγένετο εν τω εξελθείν τους ιερείς εκ των
 it came to pass in the coming forth of the priests from out of the
 αγίων ότι πάντες οι ιερείς οι ευρεθέντες ηγιασθησαν
 holy [places], (for all the priests being found were sanctified,
 ουκ ήσαν διατεταγμένοι κατ' εφημερίαν 12+ και οι
 for they were not [then] set in order according to daily rotation) and the
 Λευίται οι ψαλτωδοί πάντες συν τοις υιοίς Ασάφ
 Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph,
 του Αιμάν τω Ιδιθούμ και τοις υιοίς αυτών και τοις
 of Heman, [to] Jeduthun, and [to] their sons, and [to]
 αδελφοίς αυτών των ενδεδυμένων στολάς βυσσίνας
 their brethren of the ones putting on apparels of fine linen,
 εν κυμβάλοις και εν νάβλαις και εν κινύραις
 with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes,
 εστηκότες κατέναντι του θυσιαστηρίου και μετ'
 [were] standing over against the altar, and with
 αυτών οι ιερείς εκατόν και είκοσι σαλπίζοντες εν
 them [priests a hundred and twenty] trumpeting with
 ταις σάλπιγξι 13+ και εγένετο μία φωνή εν τω
 the trumpets. And there was one sound in the
 σαλπίζειν και εν τω ψαλτωδεύν και εν τω
 trumpeting, and in the singing along with stringed instruments, and in the
 αναφωνείν φωνή μία του αινείν και εξομολογείσθαι
 sounding out loud [voice with one] to praise and to make acknowledgement

τω κυρίῳ και ως ὑψωσαν την φωνήν εν ταις
 to the LORD. And as they raised up high the voice with the
 σάλπιγξι και εν κυμβάλοις και εν οργάνοις των
 trumpets, and with cymbals, and with instruments for the
 ωδών και ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι
 odes, that they said, Make acknowledgment to the LORD for
 αγαθόν ὅτι εἰς τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ και ο
 [he is] good, for into the eon [is] his mercy! And the
 οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης και δόξης κυρίου 14+ και
 house was filled up of [the] cloud and of [the] glory of [the] LORD. And
 ουκ ηδύνατο οι ιερεῖς του στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ
 [were not able the priests] to stand to officiate before
 προσώπου της νεφέλης ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου
 [the] face of the cloud, for [filled up [the] glory [of the] LORD]
 τον οἶκον του θεοῦ
 the house of God.

6 ι

1+ τότε εἶπε Σολομών κύριος εἶπε του κατασκηνώσαι
 Then Solomon said, [The] LORD spoke to encamp
 εν γνόφῳ 2+ και ἐγὼ ὠκοδόμηκα οἶκον τῷ
 in dimness. And I have built a house [to]
 ὀνόματί σου ἅγιόν σοι και ἔτοιμον του κατασκηνώσαι
 your name holy to you, and prepared to encamp
 εἰς τους αἰῶνας 3+ και ἐπέστρεψεν ο βασιλεὺς
 into the eons. And [turned the king]
 το πρόσωπον αὐτοῦ και εὐλόγησε πᾶσαν την
 his face, and he blessed all the
 ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ και πᾶσα η ἐκκλησία Ἰσραὴλ
 assembly of Israel. And all the assembly of Israel
 παρειστήκει 4+ και εἶπεν εὐλογητός κύριος ο θεός
 stood by. And he said, Blessed be [the] LORD God
 Ἰσραὴλ ὅς ἐλάλησεν εν στόματι αὐτοῦ προς Δαυίδ
 of Israel, who spoke by his mouth to David
 τον πατέρα μου και εν χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων
 my father, and by his hands he fulfilled, saying,
 5+ ἀπὸ της ημέρας ης ἀνήγαγον τον λαόν μου εκ
 From the day which I led my people from out of
 γης Αἰγύπτου ουκ ἐξελεξάμην εν πόλει ἀπὸ πασών
 [the] land of Egypt, I did not choose a city from all
 φυλῶν Ἰσραὴλ του οικοδομήσαι οἶκον του εἶναι
 [the] tribes of Israel to build a house [to be]

το ὄνομά μου ἐκεῖ και οὐκ ἐξελεξάμην ἀνδρί του εἶναι
 for my name] there, and I did not choose a man to be
 εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τον λαόν μου Ἰσραήλ 6+ και
 for leader over my people Israel. And
 ἐξελεξάμην την Ἱερουσαλήμ του γενέσθαι το ὄνομά μου
 I chose Jerusalem [to be for my name]
 ἐκεῖ και ἐξελεξάμην τον Δαυίδ του εἶναι ἐπάνω
 there, and I chose David to be above
 του λαόν μου Ἰσραήλ 7+ και ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν
 my people Israel. And it came upon [the] heart
 Δαυίδ του πατρός μου του οικοδομήσαι οἶκον τῷ
 of David my father to build a house to the
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ 8+ και εἶπε κύριος
 name of [the] LORD God of Israel. And [the] LORD said
 προς Δαυίδ τον πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ
 to David my father, Because it was upon
 καρδίαν σου του οικοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου
 your heart to build a house [to] my name,
 καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου 9+ πλην
 [well you do], for it was upon your heart. Except
 συ οὐκ οικοδομήσεις μοι οἶκον ὅτι ο υἱός σου ὅς
 you shall not build to me a house, for your son who
 ἐξελεύσεται ἐκ της οσφύος σου αὐτός οικοδομήσει
 comes forth from out of your loin, he shall build
 τον οἶκον τῷ ὀνόματί μου 10+ και ἀνέστησε κύριος
 the house [to] my name. And [the] LORD established
 τον λόγον ὃν ἐλάλησε και ἐγενόμην ἀντὶ Δαυίδ
 the word which he spoke. And I became instead of David
 του πατρός μου και ἐκάθισα ἐπὶ τον θρόνον Ἰσραήλ
 my father, and I sit upon the throne of Israel,
 καθώς ἐλάλησε κύριος και ὠκοδόμησα τον οἶκον τῷ
 as [the] LORD said, and I built the house to the
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ 11+ και ἔθηκα ἐκεῖ
 name of [the] LORD God of Israel. And I put there
 την κιβωτόν ἐν ἣ ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν
 the ark, in which [[is] located the covenant [of the] LORD], which
 διέθετο τῷ Ἰσραήλ 12+ και ἔστη ἐναντίον του
 he ordained with Israel. And he stood before the
 θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας
 altar of [the] LORD, before all [the] assembly
 Ἰσραήλ και διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ 13+ ὅτι
 of Israel, and he opened and spread out his hands. For

ἐποίησε Σολομών βάσιν χαλκήν και ἐθήκεν αὐτήν εν
 Solomon made [platform a brass], and he put it in
 μέσῳ της αὐλῆς του ιεροῦ πέντε πηχεών
 [the] midst of the courtyard of the temple -- five cubits
 το μήκος αὐτῆς και πέντε πηχεών το εὖρος αὐτῆς και
 [was] its length, and five cubits [was] its breadth, and
 τριών πηχεών το ὕψος αὐτῆς και ἔστη ἐπ' αὐτῆς και
 three cubits [was] its height. And he stood upon it, and
 ἔκαμψεν ἐπὶ τα γόνατα αὐτοῦ ἐναντίον πάσης
 he bent upon his knees before all
 ἐκκλησίας Ἰσραὴλ και διεπέτασε τας χεῖρας αὐτοῦ
 [the] assembly of Israel, and he opened and spread out his hands
 εἰς τον ουρανόν 14+ και εἶπε κύριε ο θεός του Ἰσραὴλ
 into the heaven. And he said, O LORD God of Israel,
 οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεός εν ουρανῷ και ἐπὶ της
 there is no [likened to you God] in heaven, nor upon the
 γῆς φυλάσσωσιν την διαθήκην και το ἔλεος τοῖς
 earth, keeping the covenant, and [showing] mercy [to]
 παισὶ σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου εν ὅλῃ
 your children, to the ones going before you with all
 καρδία αὐτῶν 15+ α εφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυίδ
 their heart, which you kept [with] your servant David
 τῷ πατρί μου α ἐλάλησας αὐτῷ και ἐλάλησας εν
 my father, which you spoke to him; and you spoke by
 στόματί σου και εν χερσί σου ἐπλήρωσας ὡς
 your mouth, and by your hands you fulfilled [it], as
 ἡ ἡμέρα αὕτη 16+ και νυν κύριε ο θεός Ἰσραὴλ
 this day. And now, O LORD the God of Israel,
 φύλαξον τῷ παιδί σου Δαυίδ τῷ πατρί μου α
 keep [with] your servant David, my father, what
 ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
 you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man
 ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ
 from [before] my face sitting upon [the] throne of Israel,
 πλην εἰάν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου την οδὸν αὐτῶν
 if only [should guard your sons] their way
 του πορεύεσθαι εν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης
 to go by my law, as you went
 ἐναντίον μου 17+ και νυν κύριε ο θεός Ἰσραὴλ
 before me. And now, O LORD God of Israel,
 πιστωθήτω δὴ το ρήμά σου ο ἐλάλησας τῷ
 let be trustworthy indeed your saying, which you spoke [to]

δούλω σου Δαυίδ 18+ ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεός
 your manservant David. For shall [truly dwells God]
 μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανός και ὁ
 with men upon the earth? If the heaven and the
 οὐρανός του οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι και τις
 heaven of the heaven [is] not sufficient to you; then what
 ο οἶκος οὗτος ὃν ὠκοδόμησα 19+ και ἐπιβλέψῃ ἐπὶ
 [is] this house which I built? And should you look upon
 τὴν προσευχὴν του δούλου σου και ἐπὶ
 the prayer of your manservant, and upon
 τὴν δέησιν αὐτοῦ κύριε ὁ θεός μου του ἐπακούσαι τῆς
 his supplication, O LORD my God, to heed the
 δεήσεως και τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δούλός σου
 supplication and the prayer, which your manservant
 προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον 20+ του εἶναι
 prayed before you today; [to be
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τούτον
 for your eyes] open unto this house
 ἡμέρας και νυκτός εἰς τὸν τόπον τούτον ὃν εἶπας
 day and night, in this place which you said
 ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ του ἀκούσαι τῆς
 to call upon your name there; to hear the
 προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλός σου εἰς
 prayer which [prayed your manservant] in
 τὸν τόπον τούτον 21+ και ἀκούσῃ τῆς δεήσεως
 this place. Then shall you hear the supplication
 του δούλου σου και του λαοῦ σου Ἰσραὴλ α ἂν
 of your manservant, and of your people Israel, in what ever
 προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τούτον και συ ἀκούσῃ
 they should pray to this place. And you shall hear
 ἐκ του τόπου τῆς κατοικήσεως σου ἐκ του οὐρανοῦ
 from the place of your dwelling -- from the heaven;
 και ἀκούσῃ και ἰλεως ἔσῃ 22+ εἰάν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ
 and you shall hear and shall be propitious. If [should sin a man] [against]
 πλησίον αὐτοῦ και λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀράν
 his neighbor, and he takes upon him an oath
 του ἀράσασθαι αὐτὸν και ἔλθῃ και ἀράσῃται
 to cause him to make an oath, and he should come and make an oath
 κατέναντι του θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ 23+ και
 against the altar in this house; then
 συ εἰσακούσῃ ἐκ του οὐρανοῦ και ποιήσεις και
 you shall listen from out of the heaven, and shall act, and

κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ αποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ
 shall judge your servants, to recompense to the lawless one,
 καὶ αποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
 and to recompense his ways upon his head; and
 τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ αποδοῦναι αὐτῷ κατὰ
 to do justice [to the] just, to recompense to him according to

τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ 24 + καὶ εἰάν θραυσθῇ
 his righteousness. And if [should be devastated]
 ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθροῦ εἰάν ἀμάρτωσί
 your people Israel] before an enemy, if they should sin
 σοὶ καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσονται
 against you, and should turn, and should acknowledge
 τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθώσιν
 your name, and should pray, and should beseech

ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ 25 + καὶ σὺ εἰσακούσῃ
 before you in this house; then you shall listen
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις
 from the heaven, and you should be propitious to the sins
 τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς
 of your people Israel, and shall return them into
 τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν
 the land which you gave to them and [to] their fathers.

26 + ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι
 [And] in the holding together the heaven, and there is no
 υετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς
 rain, because they sinned against you, and they pray to
 τὸν τόπον τούτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ
 this place, and confess [to]
 ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν
 your name, and from their sins

ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς 27 + καὶ σὺ
 they shall turn, because you shall humble them; then you
 εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς
 shall listen from heaven, and shall be propitious to the
 ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
 sins of your servants, and your people Israel,
 ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ
 that you shall make manifest to them the [way good], in which
 πορεύονται ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις υετὸν ἐπὶ
 they shall go by it. And you shall put rain upon
 τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν
 your land, which you gave [to] your people for an inheritance.

28 + λιμός εάν γένηται επί της γης θάνατος εάν γένηται
 If famine happens upon the land, if plague happens --
 ανεμοφθορία ίκτερος ακρίς και βρούχος εάν γένηται
 wind-blown [blight], jaundice; [locust and grasshopper if there should be];
 και εάν θλίψωσιν αυτόν οι εχθροί αυτού εν τη γη
 and if [should afflict it its enemies] in the land
 κατέναντι των πόλεων αυτού κατά πάσαν πληγήν
 against its cities, according to every calamity
 και πάντα πόνον 29 + και πάσαν προσευχήν και
 and every misery; then every prayer, and
 πάσαν δέησιν η εάν γένηται παντί ανθρώπω και
 all supplication, whichever should be by any man, and
 παντί τω λαώ σου Ισραήλ εάν γνώ άνθρωπος
 all your people Israel, if [should know a man]
 αφήν αυτού και την μαλακίαν αυτού και διαπετάση
 his infection and his infirmity, and should open and spread out
 τας χείρας αυτού εις τον οίκον τούτον 30 + και συ
 his hands to this house; then you
 εισακούση εκ του ουρανού εξ ετοιμού
 shall listen from the heaven, from [prepared
 κατοικητηρίου σου και ιλάση και δώσεις ανδρί
 home your], and you shall atone, and shall give to a man
 κατά τας οδούς αυτού ως αν γνώς
 according to his ways, as you should know
 την καρδίαν αυτού ότι συ μονώτατος γινώσκεις την
 his heart; (for you most only know the
 καρδίαν των υιών ανθρώπων 31 + όπως φοβώνται σε
 heart of the sons of men.) So that they should fear you,
 του πορεύεσθαι εν πάσαις ταις οδοίς σου πάσας τας
 to go in all your ways, all the
 ημέρας ας αυτοί ζώσιν επί προσώπου της γης ης
 days which they should live upon [the] face of the land, of which
 έδωκας τοις πατράσιν ημών 32 + και γε πας αλλότριος
 you gave to our fathers. And also every alien
 ος ουκ έστιν εκ του λαού σου Ισραήλ και έλθη
 who is not of your people Israel, and he should come
 εκ γης μακρόθεν διά το όνομά σου το μέγα και
 from out of a land far off because of [name your great], and
 την χείρά σου την κραταιάν και τον βραχίονά σου
 [hand your fortified], and [arm your
 τον υψηλόν και έλθωσι και προσεύξωνται εις
 high]; and should come and should pray in

τον τόπον τούτον 33 + και συ εισακούση εκ του
 this place; then you shall listen from out of the
 ουρανού εξ ετοίμου κατοικητηρίου σου και ποιήσεις
 heaven, from [prepared home your], and you shall do
 κατά πάντα όσα αν επικαλέσεται σε ο
 according to all as much as [should have called upon you the
 αλλότριος όπως γνώσι πάντες οι λαοί της γης
 alien]; so that [should know all the peoples of the earth]
 το όνομά σου και του φοβείσθαι σε ως ο λαός σου
 your name, and to fear you, as your people
 Ισραήλ και του γνώναι ότι το όνομά σου επικέκληται
 Israel, and to know that your name is called
 επί τον οίκον τούτον ον ωκοδόμησα 34 + εάν δε
 upon [in] this house which I built. And if
 εξέλθῃ ο λαός σου εις πόλεμον επί
 [should go forth your people] for war against
 τους εχθρούς αυτού εν οδώ η αποστελείς αυτούς
 its enemies, in [the] way which you shall send them,
 και προσεύξωνται προς σε κατά την οδόν
 and they should pray to you towards the way
 της πόλεως ταύτης ην εξελέξω εν αυτή και του
 of this city which you chose, towards it and the
 οίκου ου ωκοδόμησα τω ονόματί σου 35 + και ακούση
 house which I built [to] your name; then you shall hear
 εκ του ουρανού της προσευχής αυτών και
 [from out of the heaven their prayer and
 της δεήσεως αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα αυτών 36 +
 their supplication], and shall do them justice.
 ότι αμαρτήσονται σοι ότι ουκ έστιν άνθρωπος ος
 For they shall sin against you, (for there is not a man who
 ουχ αμαρτήσεται και εάν θυμωθής επ' αυτούς και
 shall not sin,) and if enraged over them, and
 παραδώς αυτούς κατά πρόσωπον εχθρών και
 you should deliver them before [the] face of [the] enemies, and
 αιχμαλωτεύσουσιν αυτούς οι αιχμαλωτεύσαντες εις
 [shall take them captive the ones capturing] into
 γην μακράν η εγγύς 37 + και επιστρέψωσι
 a land far or near; and they should turn
 καρδίαν αυτών εν τη γη ου ηχμαλωτεύθησαν εκεί
 their heart in the land of which they were taken captive there,
 και επιστρέψωσι και δεηθώσί σου εν τη γη
 and they shall turn and should beseech you in the land

αιχμαλωσίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν
 of their captivity, saying, We sinned, we acted lawlessly,
 και ἡσεβήσαμεν 38 + και ἐπιστρέψωσι πρὸς σε ἐν ὅλῃ
 and we acted impiously; and they should turn towards you with all
 καρδία αὐτῶν και ἐν ὅλῃ ψυχὴ αὐτῶν ἐν γῇ
 their heart, and with all their soul in [the] land
 αιχμαλωτευσάντων αὐτούς ου ἡχμαλώτευσαν αὐτούς
 of their being taken captive, of which they took them captive
 ἐκεῖ και προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας
 there, and they should pray [in the] way of their land, of which you gave
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν και τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω
 [to] their fathers, and of the city of which you chose,
 και τοῦ οἴκου ου ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου 39 +
 and the house of which I built [to] your name;
 και ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου
 then you shall hear from the heaven, from [prepared
 κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν και
 home your], of their prayer and
 τῆς δεήσεως αὐτῶν και ποιήσεις τὸ κρίμα αὐτῶν και
 their supplication, and you shall make their case, and
 ἰλεὼς ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ αμαρτόντι σοι 40 + και νυν
 you shall be propitious to the people sinning against you. And now,
 κύριε ὁ θεὸς ἔστωσαν δη οἱ ὀφθαλμοί σου
 O LORD God, let [be indeed your eyes]
 ἀνεωγμένοι και τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν
 open, and your ears attentive to the supplication
 τοῦ τόπου τούτου 41 + και νυν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός
 of this place! And now, rise up O LORD God
 εἰς τὴν κατάπαυσίν σου συ και ἡ κιβωτός
 in your rest, you and the ark
 τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεός ἐνδύσονται
 of your strength! Your priests, O LORD God, shall clothe themselves
 σωτηρίαν και οἱ ὅσιοί σου εὐφρανθήσονται ἐν
 in deliverance, and your sacred ones shall be glad in
 ἀγαθοῖς 42 + κύριε ὁ θεός μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
 good [things]. O LORD God, you should not turn the
 πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ
 face of your anointed one. Remember the mercies of David
 τοῦ δούλου σου
 your servant!

7 ἰ

1+ και ως συνετέλεσε Σολομών προσευχόμενος και
 And as Solomon completed praying, and
 το πυρ κατέβη εκ του ουρανού και κατέφαγε τα
 fire came down from out of the heaven, and it devoured the
 ολοκαυτώματα και τας θυσίας και δόξα κυρίου
 whole burnt-offerings and the sacrifices; and [the] glory of [the] LORD
 έπλησε τον οίκον 2+ και ουκ ηδύναντο οι ιερείς
 filled the house. And [were not able the priests]
 εισελθείν εις τον οίκον κυρίου εν τω καιρώ εκείνω
 to enter into the house of [the] LORD at that time,
 ότι έπλησε δόξα κυρίου τον οίκον κυρίου 3+ και
 for [filled [the] glory [of the] LORD] the house of [the] LORD. And
 πάντες οι υιοί Ισραήλ εώρων καταβαίνον το πυρ
 all the sons of Israel seeing [come down the fire],
 και η δόξα κυρίου επί τον οίκον και έπεσον επί
 and the glory of [the] LORD upon the house, and they fell upon
 πρόσωπον επί την γην επί το λιθόστρωτον και
 [their] face upon the ground, upon the stone pavement, and
 προσεκύνησαν και ήνεσαν τω κυρίω ότι αγαθόν
 they did obeisance and gave praise to the LORD, [saying], For [he is] good,
 ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού 4+ και ο βασιλεύς
 for [is] into the eon his mercy]. And the king
 και πας ο λαός θύοντες θύματα ενώπιον
 and all the people [were] sacrificing the things offered for sacrifices before
 κυρίου 5+ και έθυσεν ο βασιλεύς Σολομών την
 [the] LORD. And [sacrificed king Solomon] the
 θυσίαν μόσχων είκοσι και δύο χιλιάδας και
 sacrifice of calves -- twenty and two thousand, and
 βοσκημάτων εκατόν και είκοσι χιλιάδας και
 pastured [sheep] -- a hundred and twenty thousand. And
 ενεκαίνισε τον οίκον του θεού ο βασιλεύς και πας
 [dedicated the house of God the king and all
 ο λαός 6+ και οι ιερείς επί τας φυλακάς αυτών
 the people]. And the priests [at their watches
 εστηκότες και οι Λευίται εν οργάνοις ωδών κυρίου
 were standing], and the Levites with instruments of odes of [the] LORD,
 ων εποίησε Δαβίδ ο βασιλεύς του εξομολογείσθαι
 which [made David the king], to acknowledge
 έναντι κυρίου ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού
 before [the] LORD, that [is] into the eon his mercy],

εν ὕμνοις Δαυίδ διὰ χειρός αὐτῶν και οι ιερεῖς
 [along] with [the] hymns of David by their hand. And the priests
 σαλπίζοντες σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν και πας
 were trumpeting trumpets opposite them, and all
 Ἰσραὴλ ἐστηκώς **7 +** και ἡγίασε Σολομών το μέσον της
 Israel [was] standing. And Solomon sanctified the middle of the
 αὐλῆς της εν οίκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τα
 courtyard, of the one in [the] house of [the] LORD; for he offered there the
 ὀλοκαυτώματα και τα στέατα των σωτηρίων ὅτι
 whole burnt-offerings, and the fat of the deliverance [offerings]; for
 το θυσιαστήριον το χαλκούν ο ἐποίησε Σολομών
 the altar of brass which Solomon made
 ουκ ἐξεποίει δέξασθαι τα ὀλοκαυτώματα και τα
 did not suffice to take the whole burnt-offerings, and the
 μανὰ και τα στέατα
 gift offerings, and the fat.

8 + και ἐποίησε Σολομών την εορτήν εν
 And Solomon observed the holiday at
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπτά ημέρας και πας Ἰσραὴλ μετ'
 that time for seven days, and all Israel with
 αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ
 him; [assembly] great an exceedingly], from [the] entrance of Hamath,
 και ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου **9 +** και ἐποίησεν εν τη
 and unto [the] rushing stream of Egypt. And he made on the
 ἡμέρα τη ογδῇ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν του
 [day eighth] a holiday recess; for dedication of the
 θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἐπτά ημέρας και την εορτήν
 altar he observed seven days, and the holiday
 ἐπτά ημέρας **10 +** και εν τη ἡμέρα τη τρίτῃ και
 seven days. And on the [day third] and
 εἰκοστή του μηνός του εβδόμου ἀπέστειλε τον λαόν
 twentieth] of the [month seventh] he sent the people
 εἰς τα σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους και ἀγαθὴ
 to their tents being glad and [with] a good
 καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυίδ
 heart over the good [things] which [the] LORD did to David,
 και τῷ Σολομώντι και τῷ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ **11 +**
 and to Solomon, and [to] Israel his people.
 και συνετέλεσε Σολομών τον οἶκον κυρίου και τον
 And Solomon completed the house of [the] LORD, and the
 οἶκον του βασιλέως και πάντα ὅσα
 house of the king. And all as much as

ηθέλησε Σολομών εν τη ψυχῇ αὐτοῦ ποιῆσαι εν οίκῳ
 Solomon wanted in his soul to do with [the] house
 κυρίου και εν τῷ οίκῳ αὐτοῦ ευωδώθη 12+ και
 of [the] LORD, and in his house, he was prospered. And
 ὤφθη κύριος τῷ Σολομώντι εν τη νύκτι και εἶπεν
 [the] LORD appeared [to] Solomon in the night, and said
 αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου και ἐξελεξάμην εν
 to him, I heard your prayer, and I chose in
 τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας 13+ εἰάν
 this place to myself for a house of sacrifice. If
 συσχῶ τον ουρανόν και μη γένηται υετός και
 I should hold up the heaven, and [does not happen rain], and
 εἰάν ἐντεῖλωμαι τη ακρίδι του καταφαγεῖν την γην
 if [should be given charge the locust] to eat up the land,
 και εἰάν ἀποστείλω θάνατον εν τῷ λαῷ μου 14+ και
 and if I send a plague among my people, and
 ἐντραπή ο λαός μου ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
 they should have shame (my people upon whom call upon
 το ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς και προσεύξονται και
 my name) upon them, and should pray, and
 ζητήσωσι το πρόσωπόν μου και ἀποστρέψωσιν ἀπό
 should seek my face, and should turn from
 των οδῶν αὐτῶν των πονηρῶν και ἐγὼ εἰσακούσομαι
 [ways their wicked], then I shall listen
 ἐκ του ουρανοῦ και ἰλεως ἔσομαι ταις
 from the heaven, and [propitious I will be] to
 αμαρτίαις αὐτῶν και ἰάσομαι την γην αὐτῶν 15+ και
 their sins, and I will heal their land. And
 νυν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι και
 now, my eyes will be open, and
 τα ὠτά μου ἐπήκοα τη προσευχῇ του τόπου τούτου 16+
 my ears attentive to the prayer of this people.
 και νυν ἐξελεξάμην και ἡγίακα τον οἶκον τούτον
 And now, I chose and I have sanctified this house,
 του εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος και ἔσονται
 [to be for my name] there unto [the] eon. And [will be
 οἱ ὀφθαλμοί μου και η καρδιά μου ἐκεῖ πάσας τας
 my eyes and my heart] there all the
 ἡμέρας 17+ και συ εἰάν πορευθῇς ἐναντίον μου ως
 days. And if you should go before me as
 ἐπορεύθη Δαυίδ ο πατήρ σου και ποιήσης κατά
 [went David your father], and should do according to

πάντα α ενετειλάμην σοι και τα προστάγματά μου
 all what I gave charge to you, and [my orders
 και τα κρίματά μου φυλάξης 18+ και αναστήσω τον
 and my judgments keep]; then I will raise up the
 θρόνον της βασιλείας σου ως διεθέμην Δαυίδ
 throne of your kingdom as I ordained to David
 τω πατρί σου λέγων ουκ εξαρθήσεται σοι ανήρ
 your father, saying, There shall not be removed to you a man
 ηγούμενος εν Ισραήλ 19+ και εάν αποστρέψητε υμείς
 ruling in Israel. But if you should turn,
 και εγκαταλείπητε τα προστάγματά μου και
 and should abandon my orders, and
 τας εντολάς μου ας έδωκα εναντίον υμών και
 my commandments, which I put before you, and
 πορευθήτε και λατρεύσητε θεοίς ετέροις και
 you should go and should serve other gods, and
 προσκυνήσητε αυτοίς 20+ και εξάρω υμάς από της
 should do obeisance to them, then I will remove you from the
 γης ης έδωκα υμίν και τον οίκον τούτον ον
 land of which I gave to you; and this house which
 ηγίασα τω ονόματί μου απορρίψω αυτόν από
 I sanctified [to] my name I will disown it from
 προσώπου μου και δώσω αυτόν εις παραβολήν και
 my face, and I will appoint it for a parable, and
 εις διήγημα εν πάσι τοις έθνεσι 21+ και
 for a tale among all the nations. And
 ο οίκος ούτος ος ην υψηλός πας ο διαπορευόμενος
 this house, which was exalted -- everyone traveling by
 αυτόν εκστήσεται και ερεί ένεκεν τίνος
 it shall be amazed, and shall say, For why
 εποίησεν ο κύριος τη γη ταύτη και τω οίκω τούτω 22+
 did [the] LORD do [thus] [to] this land, and [to] this house?
 και ερούσι διότι εγκατέλιπον κύριον τον θεόν
 And they shall say, Because they abandoned [the] LORD, the God
 των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς εκ
 of their fathers, the one leading them from out of
 γης Αιγύπτου και αντελάβοντο θεών ετέρων και
 [the] land of Egypt; and they took hold of other gods, and
 προσεκύνησαν αυτοίς και εδούλευσαν αυτοίς διά
 they did obeisance to them, and they served to them. On account of
 τούτο επήγαγεν επ' αυτούς πάσαν την κακίαν ταύτην
 this he brought upon them all this evil.

8 π

1+ και εγένετο μετά είκοσιν έτη εν οίς
 And it came to pass after twenty years, in which
 ωκοδόμησε Σολομών τον οίκον κυρίου και
 Solomon built the house of [the] LORD, and
 τον οίκον αυτού 2+ και τας πόλεις ας έδωκε Χιράμ
 his house, and the cities which Hiram gave
 τω Σολομώντι ωκοδόμησεν αυτάς Σολομών και
 to Solomon, [built them [up] Solomon], and
 κατώκισεν εκεί τους υιούς Ισραήλ 3+ και
 settled there the sons of Israel. And
 ήλθε Σολομών εις Αιμάθ Σουβά και κατίσχυσεν
 Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over
 αυτήν 4+ και ωκοδόμησε την Θεδμόρ εν τη ερήμω
 it. And he built Tadmor in the wilderness,
 και πάσας τας πόλεις τας οχυράς ας ωκοδόμησεν εν
 and all the [cities fortified] which he built in
 Αιμάθ 5+ και ωκοδόμησε την Βαιθωρών την άνω και
 Hamath. And he built [Beth-horon upper], and
 την Βαιθωρών την κάτω πόλεις οχυράς τείχη πύλαι
 [Beth-horon lower], [cities fortified] [with] walls, gates,
 και μοχλοί 6+ και την Βαλαάθ και πάσας τας πόλεις
 and bars; and Baalath, and all the [cities
 τας οχυράς αι ήσαν τω Σολομώντι και πάσας τας
 fortified] which were [unto] Solomon, and all the
 πόλεις των αρμάτων και τας πόλεις των ιππέων και
 cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and
 όσα επεθύμησε Σολομών κατά την επιθυμίαν
 as much as Solomon desired according to the desire
 του οικοδομήσαι εν Ιερουσαλήμ και εν τω Λιβάνω
 to build in Jerusalem, and in Lebanon,
 και εν πάση τη γη της εξουσίας αυτού 7+ πας ο
 and in all the land of his authority. All the
 λαός ο καταλειφθείς από του Χετταίου και του
 people left behind from the Hittite, and the
 Αμορραίου και του Φερεζαίου και του Ευαίου και
 Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and
 του Ιεβουσαίου οι ουκ εισίν εκ του Ισραήλ 8+ αλλ'
 the Jebusite, who are not of Israel, but
 ήσαν εκ των υιών αυτών των καταλειφθέντων μετ'
 were of their sons being left behind after

αυτούς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοί
 them in the land of which [did not utterly destroy the sons
 Ἰσραὴλ καὶ ἀνήγαγεν αὐτούς Σολομών εἰς φόρον
 of Israel], and [led them Solomon] into tribute
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 9+ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 until this day. And [any of the sons of Israel
 οὐκ ἔδωκε Σολομών εἰς παῖδας εἰς πάντα
 did not appoint Solomon] as servants for all
 τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες
 his works in his kingdom, for they [were] men
 πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες
 warriors, and rulers, and mighty [men], and rulers
 ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰππέων αὐτοῦ 10+ καὶ οὗτοι
 of his chariots, and of his horsemen. And these
 ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σολομώντος
 rulers of the superintendents of king Solomon
 πενήντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ
 [were] fifty and two hundred directing works among the
 λαῷ 11+ καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σολομών
 people. And [the daughter of Pharaoh Solomon led]
 ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησεν
 from [the] city of David into the house which he built
 αὐτῇ ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει
 for her. For he said, [shall not dwell My wife] in [the] city
 Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ ὅτι ἁγία ἐστὶν οὐ
 of David the king of Israel, for it is holy, because
 εἰσῆλθεν ἐκεῖ ἡ κιβωτός τοῦ κυρίου 12+ τότε
 [entered there the ark of the LORD]. Then
 ἀνήνεγκε Σολομών ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ
 Solomon offered whole burnt-offerings to the LORD upon the
 θυσιαστήριον κυρίου ὃ ὠκοδόμησε ἀπέναντι τοῦ
 altar of [the] LORD, which he built before the
 ναοῦ 13+ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ
 temple, according to the reckoning, day by day,
 τοῦ αναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολάς Μωσῆ ἐν τοῖς
 to offer according to the commandments of Moses, on the
 σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶ καὶ ἐν ταῖς εορταῖς
 Sabbaths, and at the months, and in the holidays,
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ εορτῇ τῶν
 three times [during] the year -- in the holiday of the
 ἀζύμων καὶ ἐν τῇ εορτῇ τῶν εβδομάδων καὶ ἐν
 unleavened [breads], and in the holiday of the period of sevens, and in

τη εορτή των σκηνών **14 +** και ἔστησε κατὰ την
 the holiday of the tents. And he established, according to the
 κρίσιν Δαυίδ του πατρός αυτού τας διαιρέσεις των
 ordinance of David his father, the divisions of the
 ιερέων κατὰ τας λειτουργίας αυτών και τους Λευίται
 priests according to their ministrations, and of the Levites
 ἐπὶ τας φυλακάς αυτών του αινεῖν και λειτουργεῖν
 over their watches, to praise and to officiate
 κατέναντι των ιερέων κατὰ τον λόγον ἡμέρας εν
 before the priests, according to the reckoning -- day by
 τη ἡμέρα και τους πυλωρούς εν
 day; and of the gatekeepers in
 ταις διαιρέσεσιν αυτών εις πύλην και πύλην ὅτι
 their divisions -- for gate by gate; for
 οὕτως εντολή Δαυίδ ἀνθρώπου του θεοῦ **15 +**
 thus [was the] commandment of David [the] man of God.
 ου παρήλθον τας ἐντολάς του βασιλέως περὶ
 They did not go by [without heeding] the commandments of the king, concerning
 των ιερέων και των Λευιτών εις πάντα λόγον και
 the priests and the Levites, in any matter, and
 εις τους θησαυρούς **16 +** και ἡτοιμάσθη πάντα τα
 in the treasures. And [was prepared] all the
 ἔργα Σολομώντος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ο
 work of Solomon] from which day [foundation was laid] the
 οἶκος κυρίου και ἕως ου ἐτελειώθη ἕως
 house] of [the] LORD, and until of which [time] it was finished, until
 ου ἐτελείωσε Σολομών τον οἶκον κυρίου **17 +**
 of which [time] Solomon finished the house of [the] LORD.
 τότε ὥχετο Σολομών εις Γασιών Γαβέρ και εις
 Then Solomon set out unto Ezion-geber, and unto
 την Αἰλάθ την παραθαλασσίαν εν γῇ Ἰδουμαία **18 +**
 Eloth, the one by the sea in [the] land of Edom.
 και ἀπέστειλε Χιράμ εν χειρὶ παίδων αυτού πλοία
 And Hiram sent by [the] hand of his servants boats,
 και παίδας εἰδότας θάλασσαν και ὥχοντο μετὰ των
 and servants knowing [the] sea. And they set out with the
 παίδων Σολομώντος εις Σοφεῖρα και ἔλαβον ἐκεῖθεν
 servants of Solomon to Ophir, and they took from there
 τετρακόσια και πενήκοντα τάλαντα χρυσίου και
 four hundred and fifty talents of gold, and
 ἤνεγκαν προς τῷ βασιλεῖ Σολομώντι
 they brought [them] to king Solomon.

9 ς

1 + και βασίλισσα Σαβά ήκουσε το όνομα
 And [the] queen of Sheba heard the name
 Σολομώντος και ήλθε του πειράσαι αυτόν εν
 Solomon, and she came to test him with
 αινίγμασιν εις Ιερουσαλήμ εν δυνάμει βαρεία
 enigmas, unto Jerusalem, with [force heavy
 σφόδρα και κάμηλοι αίρουνται αρώματα και χρυσίον
 an exceedingly], and camels carrying aromatics, and gold
 εις πλήθος και λίθον τίμιον και ήλθε προς
 in multitude, and [stone valuable]. And she came to
 Σολομώντα και ελάλησε προς αυτόν πάντα όσα ην
 Solomon, and she spoke to him all as much as was
 εν τη ψυχή αυτής **2 +** και ανήγγειλεν αυτή Σολομών
 in her soul. And [announced to her Solomon]
 πάντας τους λόγους αυτής και ου παρήλθε λόγος από
 all her words, and not [went by a word] from
 Σολομώντος ον ουκ ανήγγειλεν αυτή **3 +** και είδε
 Solomon which he did not report to her. And [beheld
 βασίλισσα Σαβά την σοφίαν Σολομώντος και τον
 [the] queen of Sheba] the wisdom of Solomon, and the
 οίκον ον ωκοδόμησε **4 +** και τα βρώματα των
 house which he built, and the foods [of]
 τραπεζών αυτού και καθέδραν παίδων αυτού και
 his tables, and [the] form of his servants, and
 στάσιν λειτουργών αυτού και τα ενδύματα αυτών και
 [the] station of his ministers, and their garments, and
 τους οινοχόους αυτού και τον στολισμόν αυτών και τα
 his wine servers, and their uniform, and the
 ολοκαυτώματα α ανέφερεν εν οίκω κυρίου και
 whole burnt-offerings which he offered in [the] house of [the] LORD; and
 ουκ ην εν αυτή έτι πνεύμα **5 +** και είπε προς τον
 there was no [in her any longer breath]. And she said to the
 βασιλέα αληθινός ο λόγος ον ήκουσα εν τη γη μου
 king, [[is] true The word] which I heard in my land
 περί των λόγων σου και περί της σοφίας σου **6 +** και
 concerning your words, and concerning your wisdom. And
 ουκ είστευσα τοις λόγοις έως ου ήλθον και
 I did not trust in the words until of which [time] I came and
 είδον οι οφθαλμοί μου και ιδού ουκ απηγγέλη μοι
 beheld [with] my eyes. And behold, [was not reported to me

το ἡμισυ του πλήθους της σοφίας σου προσέθηκας
 the half] of the magnitude of your wisdom being added
 ἐπὶ την ακοήν ἣν ἤκουσα 7+ μακάριοι οι ἄνδρες σου
 over the hearing which I heard. Blessed [are] your men,
 μακάριοι οι παῖδες σου οὗτοι οι παρεστηκότες σοι
 blessed [are] [your servants these], the ones standing beside you
 διαπαντός και ακούοντες την σοφίαν σου 8+ εἴη
 always, and hearing your wisdom. May [be
 κύριος ο θεός σου ευλογημένος ος ηθέλησεν εν σοι
 [the] LORD your God] for a blessing, who wanted by you
 του δούναί σε ἐπὶ θρόνου αυτού εις βασιλέα τω
 to put you upon his throne for a king [to]
 θεώ σου εν τω αγαπήσαι κύριον τον θεόν σου
 your God; in that [loved [the] LORD your God]
 τον Ισραήλ του στήσαι αυτόν εις τον αἰώνα και
 Israel, to establish it into the eon, and
 ἔδωκέ σε ἐπ' αυτούς εις βασιλέα του ποιῆσαι κρίσιν
 he put you over them as king, to execute equity
 και δικαιοσύνην 9+ και ἔδωκε τω βασιλεί εκατόν
 and righteousness. And she gave to the king a hundred
 εἴκοσι τάλαντα χρυσίου και αρώματα εις πλήθος
 twenty talents of gold, and aromatics in [multitude
 σφόδρα και λίθον τίμιον και ουκ ἦν κατὰ
 very great], and [stone valuable]. And there was not [any] according to
 τα αρώματα ἐκεῖνα α ἔδωκε βασίλισσα Σαβά τω
 those aromatics which [gave [the] queen of Sheba] [to]
 βασιλεί Σολομώντι 10+ και οι παῖδες Χειράμ και οι
 king Solomon. And the servants of Hiram, and the
 παῖδες Σολομώντος ἔφερον χρυσίον τω Σολομώντι
 servants of Solomon brought gold to Solomon
 εκ Σοφεῖρ και ξύλα πεύκινα και λίθον τίμιον 11+
 from out of Ophir, and wood of pines, and [stone valuable].
 και ἐποίησεν ο βασιλεὺς τα ξύλα τα πεύκινα
 And [made the king] [[from] the wood of pines
 αναβάσεις τω οίκῳ κυρίου και τω οίκῳ του
 ascents] for the house of [the] LORD, and for the house of the
 βασιλέως και κιθάρας και νάβλας τοις ᾠδοῖς και
 king, and harps and stringed instruments for the singers. And
 ουκ ὤφθησαν τοιαύτα ἐμπροσθεν εν γῇ Ιούδα 12+
 there was not seen such [as these] before in [the] land of Judah.
 και ο βασιλεὺς Σολομών ἔδωκε τη βασιλίσσῃ Σαβά
 And king Solomon gave to the queen of Sheba

πάντα τα θελήματα αὐτῆς α ἤτησεν ἐκτός πάντων
 all her wants, which she asked for, outside of all
 ὧν ἤνεγκε τῷ βασιλεῖ Σολομώντι καὶ ἀπέστρεψεν εἰς
 what she brought to king Solomon. And she returned unto
 τὴν γῆν αὐτῆς 13 + καὶ ἦν ὁ σταθμός τοῦ χρυσοῦ
 her land. And was the weight of the gold
 τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σολομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί
 being brought to Solomon in [year one] --
 ἑξακόσια καὶ ἑξηκονταεξὶ τάλαντα χρυσοῦ 14 + πλην
 six hundred and sixty-six talents of gold, besides
 τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ
 [the men arranging and
 τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντες οἱ
 trading what] brought. And all the
 βασιλεῖς τῆς Αραβίας καὶ σατράπαι τῆς γῆς ἔφερον
 kings of Arabia, and [the] satraps of the land brought
 χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σολομώντι 15 + καὶ
 gold and silver to king Solomon. And
 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομών διακοσίους θυρεοὺς
 [made king Solomon] two hundred shields
 χρυσοῦς ἐλατοῦς ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροί
 [gold hammered out], [with] six hundred [weights] [gold of pure]
 ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἓνα 16 + καὶ τριακοσίας
 being used upon [shield the one]. And three hundred
 ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσὰς τριακοσίων χρυσῶν
 shields of hammered out gold [of] three hundred [weights] of gold
 ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτάς
 bore upon [shield each]. And [put them
 ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου 17 + καὶ
 the king] in [the] house of [the] forest of Lebanon. And
 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινων ὀδόντων
 [made the king throne ivory of tusks
 μέγαν καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ 18 +
 a great], and he gilded it [gold in unadulterated].
 καὶ ἐξ ἀναβαθμοῖ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι
 And [there were] six stairs to the throne being bonded with
 χρυσίῳ καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ
 gold, and [a footstool he placed under in gold] the
 θρόνῳ καὶ ἀγκῶνες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου
 throne, and [armrest] angles on this side and on that side upon [of the throne
 τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντας ἐστηκότες παρά τοὺς
 the chair], and two lions standing by the

αγκώνας ^{19 +} και δώδεκα λέοντες εστηκότες εκεί επί
[armrest] angles. And twelve lions standing there upon
των εξ αναβαθμών ένθεν και ένθεν ουκ εγένετο ούτως
the six stairs on this side and on that side; there was not such

πάση βασιλεία ^{20 +} και πάντα τα σκεύη του βασιλέως
in any kingdom. And all the items of king

Σολομώντος χρυσά και πάντα τα σκεύη οίκου
Solomon [were] gold, and all the items [of the] house

δρυμού του Λιβάνου χρυσίω κατειλημμένα ουκ ην
of [the] forest of Lebanon [with gold [were] overtaken]. [was not

αργύριον λογιζόμενον εν ημέραις Σολομώντος εις
Silver] considered [in [the] days of Solomon as

ουθέν ^{21 +} ότι ναυς τω βασιλεί επορεύετο εις
anything]. For ships [belonging to] [the] king went to

Θαρσείς μετά των παιδων Χειράμ άπαξ διά τριών
Tarshish with the servants of Hiram. Once in three

ετών ήρχετο πλοία εκ Θαρσείς τω βασιλεί γέμοντα
years [came boats] from Tarshish to the king being full

χρυσίου και αργυρίου και οδόντων ελεφαντίνων και
of gold, and silver, and tusks of ivory, and

πιθήκων ^{22 +} και εμεγαλύνθη Σολομών υπέρ πάντα
apes. And Solomon was magnified above all

τους βασιλείς της γης και πλούτω και σοφία ^{23 +} και
the kings of the earth, even in riches and wisdom. And

πάντες οι βασιλείς της γης εξήτουν το πρόσωπον
all the kings of the earth sought the face

Σολομώντος ακούσαι της σοφίας αυτού ης
of Solomon to hear his wisdom, of which

έδωκεν ο θεός εν καρδία αυτού ^{24 +} και αυτοί έφερον
God put in his heart. And they brought,

έκαστος τα δώρα αυτού σκεύη αργυρά και σκεύη
each one his gifts -- items made of silver, and items

χρυσά και ιματισμόν όπλα στακτήν και ηδύσματα
of gold, and clothes, weapons, balsam, and spices,

ίππους και ημιόνους τους κατ' ενιαυτόν ενιαυτόν ^{25 +}
horses, and mules, accordingly year by year.

και ήσαν τω Σολομώντι τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι
And there were to Solomon four thousand female

ίπποι εις άρματα και δώδεκα χιλιάδες ιππέων και
horses for chariots, and twelve thousand horsemen. And

έθετο αυτούς εν πόλεσι των αρμάτων και μετά του
he stationed them in [the] cities of the chariots, and with the

βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ 26 + καὶ ἦν ἡγούμενος
 king in Jerusalem. And he was leader
 πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως
 of all the kings from the river and unto
 γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως τῆς ορίου Αἰγύπτου 27 + καὶ
 [the] land of [the] Philistines, and unto the border of Egypt. And
 ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς
 [made the king] silver in Jerusalem as
 λίθους καὶ ἔδωκεν τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς
 stones, and he made the cedars as [the] sycamine trees, the ones
 ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλήθος 28 + καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων
 in the plain in multitude. And the delivery of the horses
 ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σολομώντι καὶ ἐκ πασῶν τῶν
 from out of Egypt to Solomon even [was] from all the
 γαιῶν 29 + καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν λόγων Σολομώντος
 lands. And the rest of the words of Solomon,
 οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ οὗτοι
 the first and the last, behold [are] not these
 γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθάν τοῦ προφήτου
 written by the words of Nathan the prophet,
 καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς
 and by the words of Ahijah the Shilonite, and in the
 ὁράσεσιν Ἰωήδ τοῦ ὁρώντος περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ
 visions of Iddo the seer concerning Jeroboam [the] son
 Ναβάτ 30 + καὶ ἐβασίλευσε Σολομών ἐν Ἱερουσαλήμ
 of Nebat? And Solomon reigned in Jerusalem
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη 31 + καὶ
 over all Israel forty years. And
 ἐκοιμήθη Σολομών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 Solomon slept with his fathers, and
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ
 they entombed him in [the] city of David his father. And
 ἐβασίλευσε Ροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 [reigned Rehoboam his son] instead of him.

10 ,

1 + καὶ ἦλθε Ροβοάμ εἰς Συχέμ ὅτι εἰς Συχέμ ἦρχετο
 And Rehoboam came unto Shechem, for unto Shechem came
 πας Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτὸν 2 + καὶ ἐγένετο ὡς
 all Israel to give reign to him. And it came to pass when

ἤκουσεν Ιεροβοάμ υἱός Ναβάτ και αυτός εν
 [heard Jeroboam son of Nebat], ([for] he [was] in
 Αἰγύπτῳ ως ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σολομώντος του
 Egypt, as he fled from [the] face of Solomon the
 βασιλέως και κατώκησεν Ιεροβοάμ εν Αἰγύπτῳ και
 king, and Jeroboam dwelt in Egypt,) that
 ἀπέστρεψεν Ιεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου 3+ και
 Jeroboam returned from out of Egypt. And
 ἀπέστειλαν και ἐκάλεσαν αὐτόν και ἦλθεν Ιεροβοάμ
 they sent and called him. And Jeroboam came,
 και πάσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ και ἐλάλησαν πρὸς
 and all the assembly of Israel, and they spoke to
 Ροβοάμ λέγοντες 4+ ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε
 Rehoboam, saying, Your father hardened
 τὸν ζυγὸν ἡμῶν και νυν κούφισον συ ἀπὸ τῆς
 our yoke; and now, you lighten from the
 δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληράς και ἀπὸ
 [servitude of your father hard], and from
 τοῦ ζυγού αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς
 [yoke his heavy] which he put upon us!
 και δουλεύσομέν σοι 5+ και εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε
 and we will serve to you. And he said to them, Go
 ἕως τριῶν ἡμερῶν και ἔρχεσθε πρὸς με και
 until three days, and [then] come to me! And
 ἀπῆλθεν ὁ λαός 6+ και συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοάμ
 [went forth the people]. And [brought together king Rehoboam]
 τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστῶτας ἐναντίον
 the elders of the ones standing before
 Σολομώντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εν τῷ ζῆν αὐτόν λέγων
 Solomon his father during his life, saying,
 πῶς υμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ
 How do you counsel to answer [to this people]
 λόγον 7+ και ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες εἰάν εν
 a word]? And they spoke to him, saying, If in
 τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθόν τῷ λαῷ τούτῳ και
 today you should be for good [to] this people, and
 ἀρέσῃ αὐτοῖς και λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς
 you should please them, and should speak to them [words good],
 και ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας 8+ και
 then they will be to you [for] servants all the days. And
 κατέλιπε τὴν βουλήν των πρεσβυτέρων οἱ
 he forsook the counsel of the elders, the ones

συνεβουλεύσαντο αὐτό και συνεβουλεύσατο μετὰ
 advising to him, and he was advised by
 των παιδαρίων των συνεκτραφέντων μετ' αὐτού
 the young men of the ones being brought up with him,
 των εστηκότων εναντίον αὐτού 9+ και εἶπεν αυτοίς
 of the ones standing before him. And he said to them,
 τι υμεῖς βουλεύεσθε και αποκριθήσομαι λόγον τῷ
 What [do] you counsel that I shall answer word] [to]
 λαῷ τούτῳ οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες ἄνες ἀπὸ
 this people who spoke to me, saying, Spare [us] from
 του ζυγού ου ἐδωκεν ὁ πατήρ σου εφ' ἡμᾶς 10+ και
 the yoke of which [put your father] upon us? And
 ἐλάλησαν αὐτῷ τα παιδάρια τα συνεκτραφέντα μετ'
 [said to him the young men having been brought up with
 αὐτοῦ λέγοντα οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ
 him], saying, Thus shall you speak to the people, to the one
 λαλήσαντι πρὸς σε λέγοντι ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε
 speaking to you, saying, Your father oppressed
 τον ζυγόν ἡμῶν και συ νυν κούφισον ἀπὸ
 our yoke, and you now lighten from
 του ζυγού ἡμῶν οὕτως ερεῖς πρὸς αὐτούς ὁ μικρὸς
 our yoke! Thus you shall say to them, [small
 δάκτυλός μου παχύτετος της οσφύος του πατρός μου
 finger My] [is] thicker than the loin of my father.
 11+ και νυν ὁ πατήρ μου ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγόν βαρύν
 And now my father inserted to you [yoke a heavy],
 καγὼ προσθήσω ἐπὶ τον ζυγόν ὑμῶν ὁ πατήρ μου
 but I will add upon your yoke. My father
 ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν
 corrected you with whips, but I will correct you with
 σκορπίοις 12+ και ἦλθεν Ιεροβοάμ και πας ὁ λαός
 scorpions. And Jeroboam came and all the people
 πρὸς Ροβοάμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ
 to Rehoboam on the [day third], as [said the
 βασιλεύς λέγων ἐπιστρέψατε πρὸς με ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 king], saying, Return to me on the [day
 τῇ τρίτῃ 13+ και ἀπεκρίθη αυτοίς ὁ βασιλεύς σκληρά
 third]! And [answered them the king] hard;
 και εγκατέλιπεν ὁ βασιλεύς Ροβοάμ τὴν βουλήν των
 and [abandoned king Rehoboam] the counsel of the
 πρεσβυτέρων 14+ και ἐλάλησε πρὸς αὐτούς κατὰ τὴν
 elders. And he spoke to them according to the

βουλήν των νεωτέρων λέγων ο πατήρ μου εβάρυνε
counsel of the younger men, saying, My father oppressed
 τον ζυγόν υμών και εγώ προσθήσω ἐπ' αὐτόν
your yoke, and I will add upon it.
 ο πατήρ μου επαίδευσεν υμᾶς ἐν μάστιγι και εγώ
My father corrected you with whips, and I
 παιδεύσω υμᾶς ἐν σκορπίοις 15 + και ουκ ἤκουσεν ο
will correct you with scorpions. And [did not hearken to the
 βασιλεύς του λαού ὅτι ην μεταστροφή ἀπό
king] the people. For he was converted from
 του θεού ινα αναστήσῃ κύριος τον λόγον αὐτοῦ ον
God, that [the] LORD should establish his word, which
 ἐλάλησεν ἐν χειρί Αχία του Συλωνίτου περί
he spoke by [the] hand of Ahijah the Shilonite concerning
 Ιεροβοάμ υιού Ναβάτ 16 + και πας Ισραήλ εἶδεν ὅτι
Jeroboam son of Nebat. And all Israel saw that
 ουκ ἤκουσεν ο βασιλεύς αὐτῶν και απεκρίθη ο
[did not hearken the king] to them. And [answered the
 λαός προς τον βασιλέα λέγων τις ἡμῖν μερίς ἐν
people] to the king, saying, What [is] our portion with
 Δαυίδ και κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαί ἀπότρεχε εἰς
David, and [the] inheritance with [the] son of Jesse? Run to
 τα σκηνώματά σου Ισραήλ νυν βλέπε τον οἶκόν σου
your tents, O Israel! Now look to your [own] house,
 Δαυίδ και επορεύθη πας Ισραήλ εἰς
David! And [went all Israel] to
 τα σκηνώματα αὐτοῦ 17 + και ἄνδρες Ισραήλ
its tents. And [as far as the] men of Israel
 οἱ κατοικούντες ἐν πόλεσιν Ιούδα εβασίλευσαν ἐπ'
dwelling in [the] cities of Judah, [reigned over
 αὐτῶν τον Ροβοάμ 18 + και απέστειλεν Ροβοάμ ο
them Rehoboam]. And [sent Rehoboam the
 βασιλεύς τον Αδοράμ τον ἐπὶ του φόρου και
king] Hadoram, the one over the tribute. And
 ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υιοί Ισραήλ ἐν λίθοις και
[stoned him the sons of Israel] with stones, and
 ἀπέθανε και ο βασιλεύς Ροβοάμ ἐσπευσε
he died. And king Rehoboam hastened
 του αναβῆναι εἰς το ἄρμα του φυγεῖν εἰς Ιερουσαλήμ
to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.
 19 + και ηθέτησεν Ισραήλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυίδ ἕως
And Israel annulled [allegiance] to the house of David until
 της ἡμέρας ταύτης
this day.

11 8'

1+ και ήλθε Ροβοάμ εις Ιερουσαλήμ και εξεκκλησίασε
 And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly
 τον Ιούδαν και Βενιαμίν εκατόν ογδοήκοντα χιλιάδας
 of Judah and Benjamin -- a hundred eighty thousand
 νεανίσκων ποιούντων πόλεμον του πολεμήσαι μετά
 young men for making war, to wage war against
 Ισραήλ του επιστρέψαι την βασιλείαν τω Ροβοάμ 2+
 Israel, to return the kingdom [to] Rehoboam.
 και εγένετο λόγος κυρίου προς Σαμέα άνθρωπον
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Shemaiah [the] man
 του θεού λέγων 3+ είπε προς Ροβοάμ τον του
 of God, saying, Say to Rehoboam the [son of]
 Σολομώντος βασιλέα Ιούδα και προς πάντα Ισραήλ
 Solomon, king of Judah, and to all Israel,
 τον μετά Ιούδα και Βενιαμίν λέγων 4+ τάδε λέγει
 the one with Judah and Benjamin, saying! Thus says
 κύριος ουκ αναβήσεσθε και ου πολεμήσετε μετά
 [the] LORD, You shall not ascend, and you shall not wage war against
 των αδελφών υμών αποστρέφετε έκαστος εις
 your brethren. Let [return each] to
 τον οίκον αυτού ότι παρ' εμού εγένετο το ρήμα τούτο
 his house! for [from me took place this thing].
 και επήκουσαν του λόγου κυρίου και
 And they heeded the word of [the] LORD, and
 απεστράφησαν του μη πορευθήναι επί Ιεροβοάμ 5+
 they turned to not go against Jeroboam.
 και κατώκησε Ροβοάμ εις Ιερουσαλήμ και
 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and
 ωκοδόμησε πόλεις τειχήρεις εν τη Ιουδαία 6+ και
 he built [cities walled] in Judea. And
 ωκοδόμησε την Βηθλεέμ και την Ετάμ και την Θεκωέ
 he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,
 7+ και Βεθσούρ και την Σοκχώ και την Οδολλάμ 8+
 and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,
 και την Γεθ και την Μαρισά και την Ζιφ 9+ και
 and Gath, and Mareshah, and Ziph, and
 την Αδωράμ και Λαχείς και την Αζηκά 10+ και
 Adoraim, and Lachish, and Azekah, and
 την Σαραά και την Αιαλώμ και την Χεβρών η εστι
 Zorah, and Aijalon, and Hebron, which [are]

του Ιούδα και Βενιαμίν πόλεις τειχήρεις 11+ και
 [of Judah and Benjamin cities walled]. And
 ωχύρωσεν autάς τείχεσιν και έδωκεν εν αυταίς
 he fortified them with walls, and he appointed in them
 ηγουμένους και παραθέσεις βρωμάτων και έλαιον
 leaders, and provisions of foods, and olive oil
 και οίνον 12+ κατά πόλιν και πόλιν θυρεούς και
 and wine; accordingly city by city [with] shields and
 δόρατα και κατίσχυσεν autάς εις πλήθος σφόδρα
 spears. And he strengthened them in magnitude exceedingly,
 και ήσαν αυτώ Ιούδας και Βενιαμίν 13+ και οι ιερείς
 and [were his Judah and Benjamin]. And the priests
 και οι Λευίται οι ήσαν εν παντί Ισραήλ
 and the Levites who were in all Israel,
 συνήχθησαν προς αυτόν εκ πάντων των ορίων 14+
 came together to him from out of all the borders.
 ότι εγκατέλιπον οι Λευίται τα σκηνώματα αυτών τα
 For [left behind the Levites] their tents, the ones
 της κατασχέςεως αυτών και επορεύθησαν προς Ιούδαν
 of their possession, and they went to Judah
 εις Ιερουσαλήμ ότι εξέβαλεν αυτούς Ιεροβοάμ και
 unto Jerusalem, for [cast them out Jeroboam and
 οι υιοί αυτου του μη λειτουργείν κυρίω 15+ και
 his sons] to not officiate [to the] LORD. And
 κατέστησεν εαυτώ ιερείς των υψηλών και τοις
 he placed for himself priests of the high [places], and for the
 ειδώλοις και τοις ματαίοις και τοις μόσχοις ας
 idols, and for the vain [things], and for the calves which
 εποίησεν Ιεροβοάμ 16+ και εξέβαλεν αυτούς από
 Jeroboam made. And he cast them out from
 φυλών Ισραήλ οι έδωκαν καρδίαν αυτών
 [the] tribes of Israel, [the ones] who gave their heart
 του ζητήσαι κύριον τον θεόν Ισραήλ και ήλθον εις
 to seek [the] LORD God of Israel. And they came into
 Ιερουσαλήμ θύσαι κυρίω τω θεώ
 Jerusalem to sacrifice [to the] LORD, to the God
 των πατέρων αυτών 17+ και κατίσχυσαν την βασιλείαν
 of their fathers. And they strengthened the kingdom
 Ιούδα και κατίσχυσε Ροβοάμ υιός Σολομώντος εις
 of Judah, and they strengthened Rehoboam son of Solomon for
 έτη τρία ότι επορεύθη οδώ Δαυίδ και Σολομώντος
 [years three]; for he went by way of David and Solomon

εις ἔτη τρία 18 + και ἔλαβεν εαυτῷ Ροβοάμ γυναίκα
 for [years three]. And [took to himself Rehoboam] for a wife
 την Μαελλέθ θυγατέρα Ιεριμούθ υιού Δαυίδ και
 Mahalath daughter of Jerimoth son of David, and
 Αβιχαϊλ θυγατέρα Ελιάβ υιου Ιεσσαί 19 + και ἔτεκεν
 Abihail daughter of Eliab son of Jesse. And she bore
 αὐτῷ υιούς τον Ιεούς και τον Σαμαρίαν και τον Ζαάμ
 to him sons -- Jeush, and Shamariah, and Zaham.
 20 + και μετὰ ταῦτα ἔλαβεν την Μααχά εαυτῷ την
 And after these he took Maachah to himself, the
 θυγατέρα Αβεσαλώμ και ἔτεκεν αὐτῷ τον Αβιά και
 daughter of Absalom; and she bore to him Abijah, and
 τον Ιθθί και τον Ζιζά και τον Σαλομίθ 21 + και
 Attai, and Ziza, and Shelomith. And
 ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
 Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom
 ὑπέρ πάσας τας γυναίκας αὐτοῦ και τας παλλακάς
 above all his wives and the concubines;
 ὅτι γυναίκας δεκαοκτώ εἶχε και παλλακάς ἐξήκοντα
 for [wives eighteen he had], and [concubines sixty].
 και ἐγέννησεν εἴκοσι και οκτώ υιούς και θυγατέρας
 And he engendered twenty and eight sons, and [daughters
 ἐξήκοντα 22 + και κατέστησεν Ροβοάμ τον Αβιά τον
 sixty]. And Rehoboam ordained Abijah the
 της Μααχά εις ἄρχοντα και εις ηγούμενον εν
 [son of] Maacha as ruler, and for leader among
 τοις ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι διενοεῖτο βασιλεύσαι αὐτόν 23 +
 his brethren, for he considered to give him reign.
 και ηυξήθη παρά πάντας τους υιούς αὐτοῦ εν πάσι
 And he grew above all his sons, in all
 τοις ὁρίοις Ιούδα και Βενιαμίν και εν ταις πόλεσι
 the borders of Judah and Benjamin, and in the [cities
 ταις οχυραῖς και ἔδωκεν αὐτοῖς τροφάς πλήθος πολύ
 fortified]; and he gave to them [of provisions multitude a vast];
 και ητήσατο πλήθος γυναικῶν
 and he asked for a multitude of wives.

12 כ

1 + και ἐγένετο ως ητοιμάσθη η βασιλεία Ροβοάμ και
 And it came to pass as [was prepared the kingdom of Rehoboam], and
 ως κατεκρατήθη εγκατέλιπε τον νόμον κυρίου και
 as he was secure, he abandoned the law of [the] LORD, and

πας Ισραήλ μετ' αυτού 2+ και εγένετο εν τῷ ἔτει
 all Israel with him. And it came to pass in the [year
 τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ροβοάμ ανέβη Σουσάκ
 fifth] of the kingdom of Rehoboam, [ascended Shishak
 βασιλεύς Αιγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλήμ ὅτι ἥμαρτον
 king of Egypt] up against Jerusalem, (for they sinned
 ἐναντίον κυρίου 3+ εν χιλίοις και διακοσίοις ἄρμασι
 before [the] LORD), with a thousand and two hundred chariots,
 και ἐξήκοντα χιλιάσιν ἰππέων και ουκ ἦν ἀριθμός
 and sixty thousand horsemen, and there was no count
 τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αιγύπτου
 of the multitude coming with him out of Egypt --
 Λίβυες Σουχιείμ και Αιθίοπες 4+ και κατεκράτησαν
 Lubim, Sukkiim, and Ethiopians. And they secured
 τῶν πόλεων τῶν οχυρῶν αἱ ἦσαν εν Ιούδα και
 the [cities fortified] which were in Judah, and
 ἦλθον εἰς Ιερουσαλήμ 5+ και Σαμαίας ὁ προφήτης
 they came to Jerusalem. And Shemaiah the prophet
 ἦλθε πρὸς Ροβοάμ και πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ιούδα
 came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,
 τοὺς συναχθέντας εἰς Ιερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου
 the ones gathering together in Jerusalem from [the] face
 Σουσάκ και εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπε κύριος υμεῖς
 of Shishak. And he said to them, Thus said [the] LORD, You
 ἐγκατελίπετέ με και ἐγὼ εγκαταλείψω υμᾶς εν χειρὶ
 abandoned me, and I shall abandon you into [the] hand
 Σουσάκ 6+ και ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ισραήλ και
 of Shishak. And [were shamed] the rulers of Israel and
 ὁ βασιλεύς και εἶπον δίκαιος ὁ κύριος 7+ και εν
 the king], and they said, [[is] just the LORD]. And when
 τῷ ἰδεῖν τὸν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν εγένετο λόγος
 the LORD saw that they were ashamed, [came [the] word
 κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων ἐνετράπησαν
 [of the] LORD] to Shemaiah, saying, They felt shame,
 ου καταφθερώ αὐτούς και δώσω αὐτούς ὡς μικρόν
 I shall not utterly ruin them, but I will appoint them as small
 εἰς σωτηρίαν και ου μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ
 for deliverance, and in no way shall [be dripped my rage] over
 Ιερουσαλήμ εν χειρὶ Σουσάκ 8+ ὅτι ἔσονται αὐτῷ εἰς
 Jerusalem by [the] hand of Shishak, for they will be to him for
 παῖδας και γνώσονται τὴν δουλείαν μου και τὴν
 servants, and they shall know my servitude, and the

δουλείαν της βασιλείας της γης 9+ και ανέβη
servitude of the kingdom of the land. And [ascended
 Σουσάκ βασιλεύς Αιγύπτου επί Ιερουσαλήμ και
Shishak king of Egypt] against Jerusalem, and
 έλαβε τους θησαυρούς τους εν οίκῳ κυρίου και
he took the treasures of the ones in [the] house of [the] LORD, and
 τους θησαυρούς τους εν οίκῳ του βασιλέως
the treasures of the ones in [the] house of the king --
 τα πάντα έλαβε και έλαβε τους θυρεούς τους χρυσούς
he took all, and he took the shields of gold
 ους εποίησε Σολομών 10+ και εποίησεν ο βασιλεύς
which Solomon made. And [made king
 Ροβοάμ θυρεούς χαλκούς αντ' αυτών και
Rehoboam] shields of brass instead of them, and
 κατέστησεν επί χείρας αρχόντων των
placed [them] unto [the] hands [of the] rulers, of the ones
 παρατρεχόντων των φυλασσόντων τον πυλώνα του
being bodyguards, of the ones guarding the gatehouse of the
 βασιλέως 11+ και εγένετο από ικανού εν τῷ
king. And it came to pass when [it was] fit in the
 εισπορεύεσθαι τον βασιλέα εις οίκον κυρίου
entering by the king into [the] house of [the] LORD,
 εισεπορεύοντο και οι παρατρέχοντες και ελάμβανον
there went in also the bodyguards and they took
 τους θυρεούς και αποκαθίστων εις την τάξιν των
the shields, and [then] restored them unto the place of the
 παρατρεχόντων
bodyguards.

12+ και εν τῷ εντραπήναι αυτόν απεστράφη απ' αυτού
And in his feeling ashamed, [was turned from him
 οργή κυρίου και ουκ εις καταφθοράν εις τέλος
[the] anger [of the] LORD], and not unto corruption unto [the] end,
 και γαρ εν Ιούδα ήσαν λόγοι αγαθοί 13+ και
for in Judah there were [matters good]. And
 κατίσχυσεν ο βασιλεύς Ροβοάμ εν Ιερουσαλήμ και
[grew strong king Rehoboam] in Jerusalem, and
 εβασίλευσε υιός τεσσαράκοντα και ενός έτους ην
reigned. [a son of forty and one years [old] was
 Ροβοάμ εν τῷ βασιλεύειν αυτόν και επτακαίδεκα έτη
Rehoboam] in his taking reign. And seventeen years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ εν τη πόλει ην
he reigned in Jerusalem, in the city which

ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
 [the] LORD chose to name his name there,
 ἐκ πασῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τὸ ὄνομα
 from out of all [the] tribes of the sons of Israel. And the name
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νααμά ἡ Ἀμμωνίτις 14+ καὶ ἐποίησε
 [to] his mother [was] Naamah the Ammonitess. And he acted
 τὸ πονηρὸν ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 wickedly, for he did not straighten out his heart
 ἐκζητήσαι τὸν κύριον 15+ καὶ οἱ λόγοι Ροβοάμ οἱ
 to seek after the LORD. And the words of Rehoboam, the
 πρῶτοι καὶ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐν
 first and last, [not behold are they] written in
 τοῖς λόγοις Σαμαίου τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδώ του
 the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the
 ορώντος τοῦ γενεαλογῆσαι καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ
 seer to trace descent and his actions. And
 ἐπολέμει Ροβοάμ καὶ Ιεροβοάμ πάσας τὰς ἡμέρας 16+
 Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.
 καὶ ἐκοιμήθη Ροβοάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 And Rehoboam slept with his fathers, and
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία
 was entombed in [the] city of David. And [reigned] Abijah
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 his son] instead of him.

13 ἅ

1+ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοάμ
 In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam,
 ἐβασίλευσεν Ἀβία ἐπὶ Ἰούδαν 2+ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν
 Abijah took reign over Judah. Three years he reigned
 ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά
 in Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Michaiah
 θυγάτηρ Ουριήλ ἀπὸ Γαβαὼν καὶ πόλεμος ἦν
 daughter of Uriel of Gibeah. And there was war
 ἀναμέσον Ἀβία καὶ ἀναμέσον Ιεροβοάμ 3+ καὶ
 between Abijah and between Jeroboam. And
 παρετάξατο Ἀβία τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει
 Abijah deployed for the war with a force
 πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν
 of warriors of power -- four hundred thousand [men
 ἐκλεκτῶν καὶ Ιεροβοάμ παρετάξατο πρὸς αὐτόν
 chosen]. And Jeroboam deployed against him

πόλεμον εν οκτακοσίαις χιλιάσιν ανδρών εκλεκτών
 for war with eight hundred thousand [men chosen],
 δυνατοί πολεμισταί δυνάμεως 4+ και ανέστη Αβία από
 mighty warriors of power. And Abijah rose up from
 του όρους Σομορίμ ο εστιν εν τω όρει Εφραΐμ και
 mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and
 είπεν ακούσατέ μου Ιεροβοάμ και πας Ισραήλ 5+
 said, Hear me, Jeroboam and all Israel!
 ουχί υμίν γνώναι ότι κύριος ο θεός Ισραήλ έδωκε
 [Is it] not to you to know that [the] LORD God of Israel appointed
 βασιλείαν τω Δαυίδ επί Ισραήλ εις τον αιώνα και
 [the] kingdom [to] David over Israel into the eon, and
 τοις υιοίς αυτού εις διαθήκην αλός 6+ και ανέστη
 [to] his sons for a covenant of salt? And [rose up
 Ιεροβοάμ ο του Ναβάτ ο παις Σολομώντος υιού
 Jeroboam [son of] Nebat], the servant of Solomon son
 Δαυίδ και απέστη από του κυρίου αυτού 7+ και
 of David, and revolted from his master. And
 συνήχθησαν προς αυτόν άνδρες λοιμοί υιοί
 there gathered together with him [men mischievous], sons
 παράνομοι και ενίσχυσαν επί Ροβοάμ υιόν
 of lawbreakers, and they grew in strength against Rehoboam son
 Σολομώντος και Ροβοάμ ην νεώτερος και δειλός
 of Solomon, and Rehoboam was younger and timid
 τη καρδιά και ουκ εκραταιώθη κατά
 in heart, and he did not fortify against
 προσώπον αυτών 8+ και νυν υμείς λέγετε αντιστήναι
 their face. And now you speak to oppose
 κατά προσώπου βασιλείας κυρίου διά χειρός υιών
 against [the] face of [the] kingdom of [the] LORD in [the] hand of [the] sons
 Δαυίδ και υμείς πλήθος πολύ και μεθ' υμών μόσχοι
 of David, and you [are] [multitude a vast], and with you calves
 χρυσοί ους εποίησεν υμίν Ιεροβοάμ εις θεούς 9+ η
 of gold which [made for you Jeroboam] as gods. Or
 ουκ εξεβάλετε τους ιερείς κυρίου τους υιούς
 did you not cast out the priests of [the] LORD, the sons
 Ααρών και τους Λευίτας και εποιήσατε εαυτοίς
 of Aaron, and the Levites; and you made to yourselves
 ιερείς εκ του λαού της γης πάσης
 priests from the people of the land? Even every one
 ο προσπορευόμενος του πληρώσαι τας χείρας αυτού εν
 approaching filling his hand with

μόσχῳ υἱῷ βουκολίου και κριοῖς ἐπτά και
a calf, [an offspring] of [the] herd, and [rams seven], and

ἐγίνετο εἰς ιερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ 10+ και ημεῖς
he becomes as a priest to the [one] not being God. And we

κύριον τον θεόν ημῶν ουκ εγκατελίπομεν και
[[the] LORD our God did not abandon]. And

οι ιερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ κυρίῳ οι υιοί
his priests officiate to the LORD, the sons

Ααρὼν και οι Λευῖται ἐν ταις εφημερίαις αὐτῶν 11+
of Aaron and the Levites in their daily rotations.

και θυμιῶσι τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώσεις τοπρωῖ πρωῖ
And they burn [to] [the] LORD whole burnt-offerings morning [by] morning,

και το εσπέρας εσπέρας και θυμίαμα συνθέσεως
and evening to evening, and [they have the] incense composition,

και πρόθεσιν ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς
and place settings of bread [loaves] upon the [table pure],

και ἡ λυχνία ἡ χρυσή και οι λύχνοι αὐτῆς
and the [lamp-stand gold], and its lamps

του ἀνάπτειν το εσπέρας εσπέρας ὅτι φυλάσσομεν
to light evening [by] evening. For we guard

την φυλακὴν κυρίου του θεοῦ των πατέρων ημῶν
the watch of [the] LORD, the God of our fathers;

υμεῖς δε εγκατελίπετε αὐτόν 12+ και ἰδοὺ μεθ' ημῶν
but you abandoned him. And behold, with us

ἐν ἀρχῇ κύριος και οι ιερεῖς αὐτοῦ και αι σάλπιγγες
as head [is the] LORD, and his priests, and the [trumpets

τῆς σημασίας του σημαίνειν ἐφ' υμᾶς υιοί Ἰσραὴλ
signal] to signify against you. Sons of Israel,

μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον τον θεόν
you should not wage war against [the] LORD God

των πατέρων υμῶν ὅτι ουκ ευοδωθήσεσθε 13+ και
of your fathers; for your ways shall not be prospered. And

Ἰεροβοάμ περιέκυκλωσε το ἐνεδρον ἐλθεῖν
Jeroboam circled an ambush to come

κατόπισθεν αὐτῶν και ἦσαν ἐμπροσθεν Ἰούδα και το
from behind them. And they were in front of Judah, and the

ἐνεδρον ἐκ των ὀπίσω 14+ και ἀπέστρεψεν Ἰούδας
ambush [was] from the [places] behind. And Judah turned,

και ἰδοὺ ο πόλεμος αὐτοῖς ἐκ των ἐμπροσθεν
and behold, the battle [was] against them from the [places] in front

και ἐκ των ὀπισθεν και ἐβόησαν πρὸς κύριον και
and from the [places] posterior. And they yelled to [the] LORD, and

οι ιερείς εσάλπισαν ταις σάλπιγξι 15 + και ηλάλαξεν
 the priests trumped the trumpets. And [shouted
 άνδρες Ιούδα και εγένετο ότε ηλάλαξαν άνδρας
 [the] men of Judah]. And it happened when [shouted [the] men
 Ιούδα και κύριος επάταξε τον Ιεροβοάμ και
 of Judah], that [the] LORD struck Jeroboam and
 τον Ισραήλ εναντίον Αβία και Ιούδα 16 + και έφυγον
 Israel before Abijah and Judah. And [fled
 οι υιοί Ισραήλ από προσώπου Ιούδα και παρέδωκεν
 the sons of Israel] from [the] face of Judah, and [delivered
 αυτούς κύριος εις τας χείρας αυτών 17 + και επάταξεν
 them [the] LORD] into their hands. And [struck
 εν αυτοίς Αβία και ο λαός αυτού πληγήν μεγάλην
 them Abijah and his people calamity [with] a great].
 και έπεσον τραυματίαι από Ισραήλ πεντακόσιαι
 And there fell slain of Israel -- five hundred
 χιλιάδες άνδρες δυνατοί 18 + και εταπεινώθησαν οι
 thousand [men mighty]. And [were abased the
 υιοί Ισραήλ εν τη ημέρα εκείνη και κατίσχυσαν οι
 sons of Israel] in that day, and [grew strong the
 υιοί Ιούδα ότι ήλπισαν επί κύριον τον θεόν
 sons of Judah], for they hoped upon [the] LORD the God
 των πατέρων αυτών 19 + και κατεδίωξεν Αβία οπίσω
 of their fathers. And Abijah pursued after
 Ιεροβοάμ και προκατελάβετο παρ' αυτού πόλεις
 Jeroboam, and first took from him [the] cities
 την Βαιθήλ και τας κώμας αυτής και την Ιεσηνά και
 of Beth-el and her towns, and Jeshanah and
 τας κώμας αυτής και την Εφρών και τας κώμας αυτής
 her towns, and Ephraim and her towns.
 20 + και ουκ έσχεν ισχύν Ιεροβοάμ έτι πάσας τας
 And [did not have strength Jeroboam] any more [during] all the
 ημέρας Αβία και επάταξεν αυτον κύριος και
 days of Abijah. And [struck him [the] LORD], and
 απέθανε 21 + και κατίσχυσεν Αβία και έλαβεν εαυτώ
 he died. And Abijah grew strong, and took for himself
 γυναίκας δεκατέσσαρας και εγέννησεν είκοσι και
 [wives fourteen], and engendered twenty and
 δύο υιούς και εκκαίδεκα θυγατέρας 22 + και τα λοιπά
 two sons, and sixteen daughters. And the rest
 των λόγων Αβία και αι πράξεις αυτού και
 of the words of Abijah, and his actions, and

οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου ἐν τῇ
 his words, are written upon [the] scroll in the
 ἐκζητήσῃ Ἀδδώ τοῦ προφήτου
 inquiry of Iddo the prophet.

14 7

1+ καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 And Abijah slept with his fathers, and
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά
 they entombed him in [the] city of David. And [took reign] Asa
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά
 his son] instead of him. In the days of Asa
 ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη 2+ καὶ ἐποίησε τὸ
 [was quiet the land of Judah] [for] ten years. And he did the
 καλὸν καὶ τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
 good and the upright [thing] before [the] LORD his God.
 3+ καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλότρια καὶ
 And he removed the altars of the aliens, and
 τὰ ὑψηλά καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε
 the high [places], and he broke the monuments, and cut down
 τὰ ἄλσῃ 4+ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα τοῦ ἐκζητήσαι τὸν
 the sacred groves. And he spoke [to] Judah, to seek after the
 κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν
 LORD God of their fathers, and to observe the
 νόμον καὶ τὰς ἐντολάς 5+ καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν
 law and the commandments. And he removed from all
 τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα
 of the cities of Judah the altars and the idols;
 καὶ εἰρήνευσε ἡ βασιλεία ἐνώπιον αὐτοῦ 6+ καὶ
 and [was at peace the kingdom] before him. And
 ὠκοδόμησε πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα ὅτι
 he built [cities walled] in [the] land of Judah; for
 εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν
 there was peace in the land, and there was no war to him in
 τοῖς ἔτεσι τούτοις ὅτι κατέπαυσε αὐτῷ κύριος 7+ καὶ
 these years, for [gave rest to him [the] LORD]. And
 εἶπε τῷ Ἰούδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ
 he said [to] Judah, We should build these cities, and
 ποιήσωμεν τεῖχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ
 we should make walls, and towers, and gates, and
 μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν ὅτι καθὼς
 bars, in which land we dominate, for as

ἐξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών ἐξεζήτησεν ημάς
 we sought [the] LORD our God, he sought us,
 και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και ὠκοδόμησαν και
 and rested us round about. And they built and
 κατηύθυναν 8+ και ἐγένετο τῷ Ασά δύναντες
 prospered. And there was to Asa a force
 ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεούς και δόρατα ἐν Ἰούδα
 of armor-bearers lifting shields and spears in Judah --
 τριακόσiai χιλιάδες και ἐν Βενιαμίν πελτασταί
 three hundred thousand. And in Benjamin men armed with small shields,
 και τοξόται διακόσiai και ογδοήκοντα χιλιάδες
 and bowmen -- two hundred and eighty thousand,
 πάντες οὔτοι πολεμισταί δυνάμεως 9+ και ἐξήλθεν
 all these [were] warriors of power. And [came forth
 ἐπ' αὐτούς Ζαραϊ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις
 against them Zarai the Ethiopian] in a force with a thousand
 χιλιάσι και ἐν ἅρμασι τριακοσίοις και ἦλθεν ἕως
 thousand, and with [chariots three hundred]; and he came unto
 Μαρησά 10+ και ἐξήλθεν Ασά εἰς συνάντησιν αὐτῷ
 Mareshah. And Asa came forth to meet against him,
 και παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ
 and he deployed for war in the ravine to
 βορρὰν Μαρησά 11+ και ἐβόησεν Ασά πρὸς κύριον
 [the] north of Mareshah. And Asa yelled to [the] LORD
 θεόν αὐτοῦ και εἶπε κύριε οὐκ ἀδυνατεῖ παρά σοι
 his God, and said, O LORD, it is not impossible for you
 σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις βοήθησον ἡμῖν
 to deliver by many or by few. Help us,
 κύριε ὁ θεός ημών ὅτι ἐπὶ σοι πεποίθαμεν και ἐν
 O LORD our God, for upon you we yield, and in
 τῷ ὀνόματί σου ἦλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο
 your name we came against [multitude this vast].
 κύριε ὁ θεός ημών συ εἰ ὁ θεός μὴ κατισχυσάτω
 O LORD our God. You are the God. Let not [prevail
 πρὸς σε ἄνθρωπος 12+ και ἐπάταξε κύριος τοὺς
 against you man]! And [the] LORD struck the
 Αἰθίοπας ἐναντίον Ασά και ἐναντίον Ἰούδα και
 Ethiopians before Asa, and before Judah, and
 ἐφυγον Αἰθίοπες 13+ και κατεδίωξεν αὐτοὺς Ασά και
 [the] Ethiopians fled. And [pursued them Asa] and
 ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γέραρα και ἔπεσον οἱ Αἰθίοπες
 his people unto Gerar. And [fell the Ethiopians]

ὥστε μη εἶναι ἐν αυτοῖς περιποίησιν ὅτι
 so as to not be in procurement of [safety] for themselves; for
 συνεντρίβησαν ἐνώπιον κυρίου και ἐνώπιον
 they were defeated before [the] LORD, and before
 της δυνάμεως αὐτοῦ και ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά 14 +
 his force. And they despoiled [spoils many].
 και ἐξέκοψαν τας κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ ὅτι
 And they knocked down their towns round about Gerar; for
 ἐγένετο ἐκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς και διήρπασαν
 there became a change of state of [the] LORD upon them. And they plundered
 πάσας τας πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλά σκύλα ἐγενήθη
 all their cities; for many spoils came
 αὐτοῖς 15 + και γε σκηνάς κτηνῶν ἐξέκοψαν και
 to them. And indeed [the] tents of [the] cattle they cut down, and
 ἔλαβον πρόβατα πολλά και καμήλους και
 they took [sheep many] and camels, and
 ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ
 returned to Jerusalem.

15 10

1 + και Ἀζαρίας υἱὸς Ὡδῆδ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα
 And Azariah son of Oded -- [came upon him spirit
 θεοῦ 2 + και ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἀσά και
 of God]. And he went forth for meeting [with] Asa. And
 εἶπεν αὐτῷ ἀκουσόν μου Ἀσά και πᾶς Ἰούδα και
 he said to him, Hear me Asa, and all Judah and
 Βενιαμὴν κύριος μεθ' υμῶν ἐν τῷ εἶναι υμᾶς μετ'
 Benjamin! [The] LORD [is] with you in your being with
 αὐτοῦ και εἰάν ἐκζητήσητε αὐτόν εὐρεθήσεται ὑμῖν
 him. And if you seek after him, he shall be found by you.
 και εἰάν εγκαταλείπητε αὐτόν εγκαταλείψει υμᾶς 3 +
 And if you should abandon him, he will abandon you.
 και ἡμέραι πολλάι τῷ Ἰσραὴλ ἄνευ θεοῦ ἀληθινοῦ
 For [days [passed] many] [to] Israel without [the] true God,
 και οὐχ ἱερέως υποδεικνύντος και ἐν οὐ νόμῳ 4 +
 and no priest to plainly show [things], and with no law.
 και ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐν θλίψει ἐπὶ κύριον τὸν
 And he shall turn them in affliction unto [the] LORD the
 θεόν Ἰσραὴλ και ζητήσουσιν αὐτόν και εὐρεθήσεται
 God of Israel, and they shall seek him, and he shall be found
 αὐτοῖς 5 + και ἐν καιροῖς ἐκείνοις οὐκ ἔστιν εἰρήνη
 by them. And in [times those] there is no peace

τω εκπορευομένῳ και τω εισπορευομένῳ ὅτι πολλή
 to the one going forth, and to the one entering, for much
 ἐκστασις ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικούντας χώρας 6 +
 astonishment [was] upon all the ones dwelling places.
 και πολεμήσει ἔθνος προς ἔθνος και πόλις προς
 And [shall wage war nation] against nation, and city against
 πόλιν ὅτι ο θεός ἐξέστησεν αὐτούς εν πάσῃ θλίψει
 city, for God startled them in every affliction.

7+ και υμεῖς ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν
 And you, be strong and do not loosen

αι χεῖρες υμῶν ὅτι ἐστι μισθός τη εργασίᾳ υμῶν 8+ και
 your hands! for there is a wage for your work. And
 εν τῷ ακούσαι τον Ασά τοὺς λόγους τούτους και την
 in Asa hearing of these words, and the
 προφητείαν Ωδήδ του προφήτου και κατίσχυσε και
 prophecy of Oded the prophet, that he prevailed, and
 ἐξέβαλε τα προσοχθίσματα ἀπὸ πάσης της γης
 cast out the loathsome things of all the land
 Ιούδα και Βενιαμίν και ἀπὸ των πόλεων ων
 of Judah and Benjamin, and from the cities which
 κατέσχευεν ἀπὸ Ιεροβοάμ ἐξ ὄρους Εφραῖμ και
 he took control of from Jeroboam, from [the] mountains of Ephraim. And
 ἐνεκαίνισε το θυσιαστήριον κυρίου ο ην
 he dedicated the altar of [the] LORD, which was

ἐμπροσθεν του ναοῦ κυρίου 9+ και ἐξεκκλησίασε
 in front of the temple of [the] LORD. And he assembled
 τον Ιούδαν και Βενιαμίν και τοὺς προσηλύτους
 Judah and Benjamin, and the foreigners
 τοὺς παροικούντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραῖμ και
 sojourning with him from out of Ephraim, and
 ἀπὸ Μανασσή και ἀπὸ Συμεών ὅτι
 from out of Manasse, and from out of Simeon; for
 προσετέθησαν προς αὐτόν ἐξ Ισραήλ πολλοί εν
 [were added to him from Israel many] in
 τῷ ιδεῖν αὐτούς ὅτι κύριος ο θεός αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
 their seeing that [the] LORD God himself [was] with him.

10+ και συνήχθησαν εις Ιερουσαλήμ εν τῷ μηνί
 And they gathered in Jerusalem in the [month
 τῷ τρίτῳ εν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ της
 third], in the [year fifteenth] of the

βασιλείας Ασά 11+ και ἐθυσίασαν τῷ κυρίῳ εν
 kingdom of Asa. And they sacrificed to the LORD in

τη ημέρα εκείνη από των σκύλων ων ήνεγκαν
that day from the spoils which they brought

μόσχους επτακοσίους και πρόβατα επτακισχίλια 12 +
[calves of seven hundred] and [sheep seven thousand].

και διήλθον εν διαθήκη ζητήσαι κύριον τον θεόν
And they went into a covenant to seek [the] LORD God

των πατέρων αυτών εξ όλης της καρδιάς αυτών και
of their fathers with [entire heart their], and

εξ όλης της ψυχής αυτών 13 + και πας ος αν μη
with [entire soul their]. And all who ever did not

εκζητήση τον κύριον τον θεόν του Ισραήλ
seek after the LORD God of Israel

αποθανείται από νεωτέρου έως πρεσβυτέρου από
shall die, from younger unto older, from

ανδρός έως γυναικός 14 + και ώμοσαν εν κυρίω εν
man unto woman. And they swore by an oath to [the] LORD with

φωνή μεγάλη και εν αλαλαγμώ και εν σάλπιγξι και
[voice a great], and with shouting, and with trumpets, and

εν κερατίναις 15 + και ηυφράνθησαν περί του όρκου
with horns. And [was glad on account of the oath

πας Ιούδα ότι εξ όλης της ψυχής αυτών ώμοσαν
all Judah]; for from [entire soul their] they swore by an oath,

και εν πάση θελήσει αυτών εξήτησαν αυτόν και
and with all their volition they sought him; and

ευρέθη αυτοίς και κατέπαυσε κύριος αυτοίς κυκλόθεν
he was found by them. And [the] LORD gave rest to them round about.

16 + και την Μααχά την μητέρα Ασά του βασιλέως
And [Maachah the mother Asa of the king

μετέστησε του μη είναι τη Αστάρτη λειτουργούσαν
removed] [to] not be officiating to Ashtoreth;

και κατέκοψε το είδωλον και κατέκαυσεν αυτό εν
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at

τω χειμάρρῳ Κεδρών 17 + πλην τα υψηλά ουκ εξήρεν
the rushing stream Kidron. Except the high [places] were not removed,

ότι υπήρχεν εν τῷ Ισραήλ πλην η καρδιά Ασά
for [they] existed in Israel. Only the heart of Asa

τελεία ην πάσας τας ημέρας αυτού 18 + και εισήνεγκε
was perfect all his days. And he carried in

τα άγια του πατρός αυτού και τα άγια αυτού εις
the holy [things] of his father, and his [own] holy [things] into

τον οίκον του θεού αργύριον και χρυσίον και σκεύη
the house of God -- silver and gold and vessels.

19+ και πόλεμος ουκ ην μετ' αυτού έως του
 And war was not with him until the
 τριακοστού και πέμπτου έτους της βασιλείας Ασά
 thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

16 ὧ

1+ και εν τω έτει τριακοστώ οκτώ της βασιλείας
 And in the [year thirtieth [and] sixth] of the kingdom
 Ασά ανέβη Βαασά βασιλεύς Ισραήλ επί Ιούδαν και
 of Asa, [ascended Baasha king of Israel] against Judah. And
 ωκοδόμησε την Ραμά του μη δούναι έξοδον και
 he built Ramah to not give an exit nor
 είσοδον τω Ασά βασιλεί Ιούδα 2+ και έλαβεν Ασά
 entrance to Asa king of Judah. And Asa took
 αργύριον και χρυσίον εκ θησαυρών οίκου
 silver and gold from out of [the] treasures of [the] house
 κυρίου και οίκου του βασιλέως και απέστειλε
 of [the] LORD, and from [the] house of the king, and he sent
 προς τον υιόν του Άδερ βασιλέως Συρίας τον
 to the son of Hadad king of Syria, the
 κατοικούντα εν Δαμασκώ λέγων 3+ διάθου διαθήκην
 one dwelling in Damascus, saying, Ordain a covenant
 αναμέσον εμού και αναμέσον σου και αναμέσον
 between me and between you, and between
 του πατρός μου και αναμέσον του πατρός σου ιδού
 my father and between your father! Behold,
 απέσταλκά σοι χρυσίον και αργύριον δέυρο και
 I have sent to you gold and silver. Come, and
 διασκεδάσον την διαθήκην σου μετά Βαασά βασιλέα
 efface your covenant with Baasha king
 Ισραήλ και απελεύσεται απ' εμού 4+ και ήκουσεν
 of Israel! and he shall go forth from me. And [hearkened to
 υιός Άδερ του βασιλέως Ασά και απέστειλε τους
 [the] son of Hadad] king Asa, and sent the
 άρχοντας της δυνάμεως αυτού επί τας πόλεις Ισραήλ
 rulers of his force against the cities of Israel.
 και επάταξε την Αϊων και την Δαν και
 And he struck Ijon, and Dan, and
 την Αβελμαείμ και πάσας τας περιχώρους Νεφθαλί 5+
 Abel-maim, and all the places round about Naphtali.
 και εγένετο εν τω ακούσαι Βαασά και απέλιπε
 And it happened when Baasha heard, that he left off

του μηκέτι οικοδομείν την Ραμά και κατέπαυσε
 to no longer build Ramah, and he rested
 το ἔργον αὐτοῦ 6+ και Ασά βασιλεύς ἔλαβε πάντα
 his work. And king Asa took all
 τον Ιούδαν και αἶρειν πάντας τους λίθους της Ραμά
 Judah; and he lifted away all the stones of Ramah,
 και τα ξύλα αὐτῆς α ὠκοδόμησε Βαασά και
 and its timbers which Baasha built with; and
 ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς Γαβαε και την Μασσηφά 7+
 he built with them Geba and Mizpah.
 και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανί ὁ προφήτης
 And in that time [came Hanani the prophet]
 προς Ασά βασιλέα Ιούδα και εἶπεν αὐτῷ ἐν
 to Asa king of Judah, and said to him; Because
 τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας και μὴ
 you relied upon [the] king of Syria, and [did not
 πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τούτο
 rely you] upon [the] LORD your God, on account of this
 διεσώθη ἡ δύναμις βασιλέως Συρίας ἐκ
 [came through safe the force of [the] king of Syria] from
 της χειρός σου 8+ ουχι οἱ Αἰθίοπες και Λίβυες ἦσαν
 your hand. [not the Ethiopians and Lubim Were
 εἰς δύναμιν πολλήν και θάρσος εἰς ἄρματα και
 force a vast], and of courage for chariots and
 ἵππεις εἰς πλῆθος σφόδρα και ἐν τῷ πεποιθέναι σε
 horsemen in multitude, exceedingly? And in your relying
 ἐπὶ κύριον παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου 9+
 upon [the] LORD, he delivered them into your hands.
 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ
 For the eyes of [the] LORD look in all the
 γῇ κατισχύσαι μετὰ πάσης καρδία τελείας προς
 earth to strengthen with every heart perfect towards
 αὐτόν ἡγνόηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νυν ἔσται μετὰ
 him. You have known about this; from now [on] [will be with
 σου πόλεμος 10+ και ἐθυμώθη Ασά προς τον
 you war]. And Asa was enraged with the
 προφήτην και παρέθετο αὐτόν εἰς οἶκον φυλακῆς
 prophet, and he placed him in [the] house of [the] prison,
 ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ και ἐλυμήνατο Ασά ἐν τῷ
 for he was angry over this. And Asa laid waste among the
 λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 11+ και ἰδοὺ οἱ λόγοι Ασά
 people at that time. And behold, the words of Asa,

οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
 the first and the last, [are] written upon [the] scroll
 βασιλέων Ιούδα καὶ Ἰσραὴλ 12 + καὶ εμαλακίσθη Ἀσά
 of [the] kings of Judah and Israel. And Asa was infirm
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ
 in the [year thirtieth and ninth]
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἕως ἄνω
 of his kingdom in his feet, until [[was] higher
 ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ
 his infirmity]. And in his infirmity he did not
 ἐζήτησε τὸν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατροὺς 13 + καὶ
 seek the LORD, but the physicians. And
 ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 Asa slept with his fathers, and
 ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ πρῶτῳ ἔτει
 he came to an end in the fortieth and first year
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ 14 + καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ
 of his kingdom. And they entombed him in the
 μνήματι ᾧ ὥρυξεν εαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ
 tomb in which he dug for himself in [the] city of David. And
 ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἐπλήσαν αὐτὸν
 they rested him upon the bed, and they filled it
 ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψικῶν καὶ ἐποίησαν
 of aromatics, and types [perfumes of scented]. And they made
 αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καύσιν
 for him [funeral a great], and they kindled him [burning
 μαγάλην ἕως σφόδρα
 a great] -- unto exceedingly.

17 Ϛ

1 + καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 And [reigned Jehoshaphat his son] instead of him.
 καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 2 + καὶ ἔδωκε
 And Jehoshaphat strengthened against Israel. And he put
 δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιούδα ταῖς οχυραῖς
 a force in all the [cities of Judah fortified],
 καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν τῇ γῇ Ιούδα καὶ ἐν
 and he put leaders in the land of Judah, and in
 ταῖς πόλεσιν Ἐφραΐμ ας προκατελάβετο Ἀσά
 the cities of Ephraim, which [first took Asa
 ὁ πατήρ αὐτοῦ 3 + καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ
 his father]. And [the] LORD was with Jehoshaphat,

ὅτι επορεύθη εν οδοῖς Δαυίδ του πατρός αυτού ταις
for he went in [ways of David his father the

πρώταις και ουκ εξεζήτησε τα είδωλα 4+ αλλά
first]; and he did not seek after the idols, but

κύριον τον θεόν του πατρός αυτού εξεζήτησε και εν
[[the] LORD God of his father he sought after], and by
ταις εντολαῖς αυτού επορεύθη και ου κατά τα έργα
his commandments he went, and not according to the works

Ισραήλ 5+ και κατεύθυνε κύριος την βασιλείαν εν
of Israel. And [the] LORD straightened the kingdom in

χειρί αυτού και έδωκε πας Ιούδα δώρα τω Ιωσαφάτ
his hand; and [gave all Judah] gifts [to] Jehoshaphat,

και εγένετο αυτώ πλούτος και δόξα πολλή 6+ και
and there became to him [riches and glory much]. And

υψώθη η καρδιά αυτού εν οδοῖς κυρίου και έτι
[was raised up high his heart] in [the] ways of [the] LORD. And again
εξήρε τα υψηλά και τα άλση από της γης Ιούδα
he removed the high [places] and the sacred groves from the land of Judah.

7+ και εν τω έτει τω τρίτω της βασιλείας αυτού
And in the [year third] of his kingship,

απέστειλε τους ηγουμένους αυτού και τους υιούς των
he sent his leaders, and the sons of the

δυνατών τον Αβδίαν και τον Ζαχαρίαν και
mighty [ones] -- Obadiah, and Zechariah, and

τον Ναθαναήλ και τον Μιχαϊαν του διδάσκειν εν
Nethaneel, and Michaiah to teach in

πόλεσιν Ιούδα 8+ και μετ' αυτών οι Λευίται Σαμαίας
[the] cities of Judah. And with them the Levites -- Shemaiah,

και Ναθανίας και Ζαβδίας και Ασιήλ και
and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and

Σεμιραμώθ και Ιωνάθαν και Αδωνίας και Τωβίας
Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,

και Τωβαδωνία οι Λευίται και μετ' αυτών Ελισαμά
and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama

και Ιωράμ οι ιερείς 9+ και εδίδασκον εν τω Ιούδα
and Jehoram, the priests. And they taught in Judah,

και μετ' αυτών βίβλος νόμου κυρίου και διήλθον
and with them [was the] book of [the] law of [the] LORD. And they went through

εν ταις πόλεσιν Ιούδα και εδίδασκον τον λαόν 10+
in the cities of Judah and taught the people.

και εγένετο έκστασις κυρίου επί πάσαις ταις
And there came to pass a change of state of [the] LORD upon all the

βασιλείαις της γης κύκλω Ιούδα και ουκ
kingdoms of the land round about Judah, and they did not
επολέμουν προς Ιωσαφάτ
wage war against Jehoshaphat.

11 + και από των αλλοφύλων έφερον τω Ιωσαφάτ
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat
δώρα και αργύριον και γε οι Άραβες έφερον αυτώ
gifts and silver. And also the Arabians brought to him
κριούς προβάτων επτακισχιλίους επτακοσίους τράγους
rams of [the] flocks -- seven thousand seven hundred; he-goats --

επτακισχιλίους επτακοσίους 12 + και ην Ιωσαφάτ
seven thousand seven hundred. And Jehoshaphat was
πορευόμενος μείζων έως ύψος και ωκοδόμησεν εν
going in greatness unto height, and he built [in

τω Ιούδα οικήσεις και πόλεις οχυράς 13 + και έργα
Judah places of abode], and [cities fortified]. And [works
πολλά εγένετο αυτώ εν τω Ιούδα και άνδρες
many] were taking place by him in Judah. And [men

πολεμισταί δυνατοί ισχύοντες εν Ιερουσαλήμ 14 +
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και ούτος ο αριθμός αυτών κατ' οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πατριών αυτών και τω Ιούδα χιλίαρχοι Αιδνάς
of their families. And to Judah [as] commanders of thousands -- Adnah

ο άρχων και μετ' αυτού υιοί δυνατοί δυνάμεως
the ruler, and with him [sons mighty] of power --

τριακόσiai χιλιάδες 15 + και μετ' αυτόν Ιωανάν ο
three hundred thousand. And after him Johahnan the
άρχων και μετ' αυτού διακόσiai ογδοήκοντα χιλιάδες
ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16 + και μετ αυτόν Αμασίας ο του Ζεχρί ο
And after him, Amasiah the [son of] Zichri, the one
προθυμούμενος τω κυρίω και μετ' αυτού διακόσiai
feeling eager to the LORD; and with him two hundred

χιλιάδες δυνατοί δυνάμεως 17 + και εκ του Βενιαμίν
thousand mighty [men] of power. And from Benjamin

δυνατός δυνάμεως Ελιαδά και μετ' αυτού τοξόται
[the] mighty [man] of power Eliada, and with him bowmen

και πελτασταί διακόσiai χιλιάδες 18 + και μετ'
and men armed with small shields -- two hundred thousand. And after

αυτόν Ιωζαβάδ και μετ' αυτού εκατόν ογδοήκοντα
him [was] Jehozabad, and with him a hundred eighty

χιλιάδες δυνατοί πολέμου **19+** οὗτοι οἱ
 thousand mighty [men] of war. These [were] the
 λειτουργούντες τῷ βασιλεῖ ἐκτός ὧν ἔδωκεν
 ones officiating to the king, outside of [the] ones whom [put
 ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς οχυραῖς ἐν πάσῃ
 the king] in the [cities fortified] in all
 τῇ Ἰουδαίᾳ
 Judea.

18 π'

1+ καὶ ἐγένετο τῷ Ἰωσαφάτ ἐτι πλούτος καὶ δόξα
 And there came to Jehoshaphat still [riches and glory
 πολλή καὶ ἐπιγαμβρεύσατο ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ **2+** καὶ
 much]. And he was allied by marriage with the house of Ahab. And
 κατέβη εἰς τέλος ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν
 he went down at [the] end of years to Ahab in Samaria.
 καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους εἰς
 And [sacrificed to him Ahab] sheep and calves in
 πλῆθος καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπεισε αὐτόν
 abundance, and to the people with him; and he persuaded him
 τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμῶθ Γαλαάδ **3+**
 to go up with him unto Ramoth Gilead.
 καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
 And [said Ahab king of Israel] to Jehoshaphat
 βασιλέα Ἰούδα εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμῶθ
 king of Judah, Will you go with me to Ramoth
 τῆς Γαλαάδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς συ οὕτω καὶ ἐγώ
 of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
 καὶ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου καὶ μετὰ σου εἰς
 and as your people, also my people; even with you for
 πόλεμον **4+** καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
 war. And Jehoshaphat said to the king of Israel,
 ζήτησον ἃ σήμερον τὸν λόγον κύριον **5+** καὶ
 Let us seek indeed today the word of [the] LORD! And
 συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας
 [gathered the king of Israel] the prophets --
 τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ
 four hundred men. And he said to them, Shall I go
 εἰς Ραμῶθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπον
 to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And they said,
 ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεός εἰς τὰς χεῖρας τοῦ
 Ascend! and God shall give [them] into the hands of the

βασιλέως **6+** και ειπεν Ιωσαφάτ ουκ ἐστιν ὧδε
 king. And Jehoshaphat said, Is there not here
 προφήτης του κυρίου ἐτι και επιζητήσομεν παρ'
 a prophet of the LORD yet, that we shall seek anxiously by
 αυτού **7+** και ειπε ο βασιλεύς Ισραήλ προς Ιωσαφάτ
 him? And [said the [the] king of Israel] to Jehoshaphat,
 ἐστιν ανήρ εις του ζητήσαι τον κύριον δι' αυτού
 There is [man one] to seek the LORD through him,
 και εγώ εμίσησα αυτόν ὅτι ουκ ἐστι προφητεύων
 and I detest him; for he is not prophesying
 περί εμού εις αγαθά ὅτι πάσαι αι ημέραι αυτού
 [concerning me for good [things]], for all his days
 εις κακά αυτός Μιχαίας υιός Ιεμλά και
 [are] for bad [things]. He is Michaiah son of Imla. And
 ειπεν Ιωσαφάτ μη λαλείτω ο βασιλεύς ούτως **8+** και
 Jehoshaphat said, Let not [speak the king] thus! And
 εκάλεσεν ο βασιλεύς Ισραήλ ευνούχον ένα και ειπε
 [called the king of Israel eunuch one], and said,
 ταχέως κάλεσον Μιχαίαν υιόν Ιεμλά **9+** και ο
 Quickly call Michaiah son of Imla! And the
 βασιλεύς Ισραήλ και Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα
 king of Israel and Jehoshaphat king of Judah
 καθήμενοι ἕκαστος επί θρόνου αυτού ενδεδυμένοι
 [were] sitting each upon his throne, being clothed
 στολάς εκάθηντο εν τω ευρυχώρῳ της θύρας
 with robes; they sat down in the broad space at the door
 Σαμαρείας και πάντες οι προφῆται προεφήτευον
 of Samaria, and all the prophets were prophesying
 εναντίον αυτών **10+** και εποίησεν εαυτῷ Σεδεκίας υιός
 before them. And [made for himself Zedekiah son
 Χαναανά κέρατα σιδηρά και ειπε τάδε λέγει κύριος
 of Chenaanah] horns of iron, and he said, Thus says [the] LORD;
 εν τούτοις κερατιεῖς την Συρίαν ἕως αν
 With these you shall gore the Syrian until whenever
 συντελεσθῇ **11+** και πάντες οι προφῆται
 he should be finished off entirely. And all the prophets
 προεφήτευον ούτω λέγοντες ανάβηθι εις Ραμώθ
 prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth
 Γαλαάδ και ευοδωθήσῃ και δώσει κύριος εις
 Gilead! and you shall prosper in the way, and [the] LORD will give [it] into
 χείρας του βασιλέως **12+** και ο ἄγγελος ο πορευθείς
 [the] hands of the king. And the messenger, the one going

του καλέσαι τον Μιχαϊάν ελάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ
 to call Michaiah, spoke to him, saying, Behold,
 ελάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περί
 [spoke the prophets with mouth one good [things]] concerning
 του βασιλέως καὶ γενέσθωσαν ἃ οἱ λόγοι σου ὡς
 the king. And let [be indeed your words] as
 ενός αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ 13 + καὶ εἶπε Μιχαΐας
 one of them! and you shall speak good [things]. And Michaiah said,
 ζῇ κύριος ὅτι ὁ ἀν εἴπη ὁ θεὸς πρὸς με αὐτό
 As [the] LORD lives, that what ever God should say to me, it
 λαλήσω 14 + καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
 I shall speak. And he came to the king. And [said
 αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαΐα εἰ πορευθῶ εἰς Ραμῶθ
 to him the king], Michaiah, Shall I go to Ramoth
 Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε
 Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!
 καὶ εὐοδωθήσῃ καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν 15 +
 and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ὀρκίζω σε
 And [said to him the king], How often shall I bind you by an oath
 ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλην τῆν ἀλήθειαν ἐν
 that you should not speak to me except the truth in
 ὀνόματι κυρίου 16 + καὶ εἶπε Μιχαΐας εἶδον
 [the] name of [the] LORD? And Michaiah said, I see
 τὸν Ἰσραὴλ πάντα διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς
 Israel all being scattered in the mountains, as
 πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν καὶ εἶπε κύριος
 sheep in which there is no shepherd. And [the] LORD said,
 οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι ἀναστρεφέτωσαν
 [have no leader These]. Let them [return
 ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ 17 + καὶ εἶπεν
 each] to his house in peace. And [said
 ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ οὐκ εἰπόν σοι
 the king of Israel] to Jehoshaphat, Did I not say to you
 ὅτι οὐ προφητεύει περί ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ
 that he would not prophesy for my good [things], but only
 κακά 18 + καὶ εἶπε Μιχαΐας οὐχ οὕτως ἀκούσατε
 bad [things]? And Michaiah said, It is not so. Hear
 λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ
 [the] word of [the] LORD! I beheld the LORD sitting upon
 θρόνου αὐτοῦ καὶ πάντα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ
 his throne, and all [the] force of the heaven

παρειστήκει εκ δεξιῶν αὐτοῦ και εξ αριστερῶν αὐτοῦ
stood beside at his right and at his left.

19 + και εἶπε κύριος τις απαθήσει τον Αχαάβ βασιλέα
And [the] LORD said, Who shall deceive Ahab king

Ισραήλ και αναβήσεται και πεσείται εις Ραμώθ
of Israel, that he shall ascend, and shall fall in Ramoth

Γαλαάδ και εἶπεν οὗτος οὕτως και οὗτος εἶπεν
Gilead? And this one spoke thus, and this [other] one spoke

οὕτως 20 + και ἐξήλθε το πνεῦμα και ἔστη ἐνώπιον
thus. And came forth the spirit, and stood in the presence of

κυρίου και εἶπεν ἐγὼ απαθήσω αὐτόν και
[the] LORD, and said, I shall deceive him. And

εἶπε κύριος εν τίνι 21 + και εἶπεν ἐξελεύσομαι και
[the] LORD said, By what [means]? And he said, I shall go forth, and

ἔσομαι πνεῦμα ψευδές εν στόματι πάντων
I will be [spirit a lying] in [the] mouth of all

των προφητῶν αὐτοῦ και εἶπεν απαθήσεις και δυνήση
his prophets. And he said, You shall deceive, and shall prevail.

ἐξελθε και ποιήσον οὕτω 22 + και νυν ιδού
Go forth, and do so! And now, behold,

ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδές εν στόματι πάντων
[the] LORD put [spirit a lying] in [the] mouths of all

των προφητῶν σου τούτων και κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ
[your prophets these], and [the] LORD spoke against

σε κακά 23 + και ἤγγισε Σεδεκίας υἱός Χαναανά
you [for] bad [things]. And [approached Zedekiah son of Chenaanah]

και ἐπάταξε τον Μιχαϊαν ἐπὶ την σιαγόνα και εἶπεν
and struck Michaiah upon the jaw, and said

αὐτῷ ποία τη οδῷ παρήλθε πνεῦμα κυρίου ἀπ'
to him, By what way passed [the] spirit of [the] LORD from

εμοῦ του λαλήσαι προς σε 24 + και εἶπε Μιχαίας ιδού
me to speak to you? And Michaiah said, Behold,

συ ὄψει εν τη ἡμέρα ἐκείνη εν η εἰσελεύση
you shall see in that day in which you shall enter

ταμειόν εκ ταμείου του κατακρυβῆναι 25 + και εἶπε
closet by closet to hide. And [said

βασιλεύς Ισραήλ λάβετε τον Μιχαϊαν και
[the] king of Israel], Take Michaiah and

αποστρέψατε προς Αμμών τον ἄρχοντα της πόλεως
return [him] to Amon the ruler of the city,

και προς Ιωάς υἱόν του βασιλέως 26 + και ερεῖτε
and to Joash [the] son of the king. And you shall say,

οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς θέσθε τούτον εἰς οἶκον

Thus says the king, Put this [one] into [house

φυλακῆς καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ

a prison], and let him eat bread of affliction and water

θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ 27 + καὶ

of affliction! until my return in peace. And

εἶπε Μιχαίας εἰάν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ

Michaiah said, If by returning, you should return in peace,

οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν ἀκούσατε

[did not speak [the] LORD] by me. And he said, Hearken

λαοὶ πάντες 28 + καὶ ἀνέβη βασιλεύς Ἰσραὴλ καὶ

all peoples! And [ascended [the] king of Israel and

Ἰωσαφάτ βασιλεύς Ἰούδα εἰς Ραμώθ Γαλαάδ 29 + καὶ

Jehoshaphat king of Judah] to Ramoth Gilead. And

εἶπε βασιλεύς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ κατακαλύψομαι

[said [the] king of Israel] to Jehoshaphat, I shall cover up

καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἐνδύσαι

and enter into the battle; but you put on

τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο βασιλεύς Ἰσραὴλ

my clothes! And [covered up [the] king of Israel],

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον 30 + καὶ βασιλεύς

and entered into the battle. And [the] king

Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων τοῖς

of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones

μετ' αὐτοῦ λέγων μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρόν καὶ

with him, saying, Do not wage war with the small and

τὸν μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον 31 +

the great, but the king of Israel only.

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων

And it came to pass as [saw the ones in charge of the chariots]

τὸν Ἰωσαφάτ καὶ αὐτοὶ εἶπαν βασιλεύς Ἰσραὴλ ἐστι

Jehoshaphat, that they said, [[the] king of Israel It is].

καὶ ἐκύκλωσαν αὐτόν τοῦ πολεμεῖν καὶ

And they encircled him to do battle. And

ἐβόησεν Ἰωσαφάτ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν καὶ

Jehoshaphat yelled, and [the] LORD delivered him, and

ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ 32 + καὶ ἐγένετο

[turned them God] from him. And it came to pass

ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν ὁ

as [saw the ones in charge of the chariots] that it was not the

βασιλεύς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ 33 + καὶ

king of Israel, that they turned from him. And

ανήρ ἐνέτεινε τόξον ευστόχως και ἐπάταξε τον
 a man stretched tight a bow skillfully and struck the
 βασιλέα Ισραήλ αναμέσον του πνεύμονος και
 king of Israel between the lungs, and
 αναμέσον του θώρακος και εἶπε τῷ ἡνιόχῳ
 between the chest [plate]. And he said to the charioteer,
 ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου και ἐξάγαγέ με ἐκ του
 Turn your hand, and lead me from the
 πολέμου ὅτι τετραυμάτισμαι 34 + και ἐτροπώθη ο
 battle! for I am wounded. And [turned the
 πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ο βασιλεὺς Ισραήλ
 battle] in that day. And the king of Israel
 ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ του ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας ἕως
 was set upon the chariot right opposite Syria until
 ἐσπέρας και ἀπέθανε δύνοντος του ἡλίου
 evening, and he died in the going down of the sun.

19 𐤁

1 + και ἐπέστρεψεν Ιωσαφάτ βασιλεὺς Ιούδα εἰς
 And [returned Jehoshaphat king of Judah] to
 τον οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ιερουσαλήμ 2 + και
 his house in peace into Jerusalem. And
 ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ιηού ο του Ανανί ο
 came forth to meet him Jehu the [son of] Hanani the
 προφήτης και εἶπεν πρὸς τον βασιλέα Ιωσαφάτ εἰ
 prophet. And he said to king Jehoshaphat, Shall
 αμαρτωλὼ συ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου
 [a sinner you help], or [one being detested by [the] LORD
 συ φιλιάζεις διὰ τούτο ἐγένετο ἐπὶ σε ὀργή
 [do] you befriend, [no]. Because of this [took place against you [the] anger
 κυρίου 3 + ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοι
 of [the] LORD]. But [words good] were found in you,
 ὅτι ἐξήρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ιούδα και
 for you removed the sacred groves from the land of Judah, and
 κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τον κύριον 4 +
 straightened out your heart to seek after the LORD.
 και κατώκησεν Ιωσαφάτ ἐν Ιερουσαλήμ και πάλιν
 And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem. And again
 ἐξήλθεν εἰς τον λαόν ἀπὸ Βηρσαβεαὶ ἕως ὄρους
 he went forth to the people from Beer-sheba unto mount
 Εφραΐμ και ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον τον θεόν
 Ephraim, and turned them unto [the] LORD the God

των πατέρων αὐτῶν 5+ και κατέστησε κριτάς εν
of their fathers. And he placed judges in
πάσαις ταις πόλεσιν Ιούδα ταις οχυραῖς εν πόλει
all the cities of Judah, the fortified ones, in city
και πόλει 6+ και εἶπε τοις κριταῖς ἴδετε τι υμεῖς
by city. And he said to the judges, Know what you
ποιεῖτε ὅτι ουκ ἀνθρώπῳ υμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ
do, for not unto man do you judge, but to the
κυρίῳ και μεθ' υμῶν λόγοι κρίσεως 7+ και νυν
LORD, and with you [are] [the] words of judgment. And now,
γενέσθω ὁ φόβος κυρίου ἐφ' υμᾶς και φυλάσσετε
let [be] the fear of [the] LORD upon you, and guard
και ποιεῖτε ὅτι ουκ ἔστι μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν
and act! for [is not] with [the] LORD our God
ἀδικία ουδέ θαυμάσαι πρόσωπον ουδέ λαβεῖν δώρα
injustice], nor admiring a face, nor taking bribes.

8+ και γε εν Ιερουσαλήμ κατέστησεν Ιωσαφάτ εκ
And indeed in Jerusalem Jehoshaphat placed of
των Λευιτῶν και των ιερέων και των πατριαρχῶν
the Levites, and of the priests, and of the patriarchs
Ισραήλ εις κρίσιν κυρίου και κρίνειν τοὺς
of Israel, for [the] judgment [of the] LORD, and to judge the ones
κατοικοῦντας εν Ιερουσαλήμ 9+ και ἐνετείλατο αὐτοῖς
dwelling in Jerusalem. And he gave charge to them,
λέγων οὕτως ποιήσατε εν φόβῳ κυρίου εν ἀληθείᾳ
saying, Thus you shall do in [the] fear of [the] LORD, in truth,
και εν πλήρει καρδίᾳ 10+ πᾶς ἀνὴρ κρίσιν
and with a full heart. Every man [with] a judgment
την ἐλθούσαν ἐφ' υμᾶς των ἀδελφῶν υμῶν
coming unto you of your brethren
των κατοικούντων εν ταις πόλεσιν αὐτῶν ἀναμέσον
dwelling in their cities, [whether] between
αἵματος και αἵματος και ἀναμέσον τοῦ
blood for blood, and between the
προστάγματος και ἐντολῆς και εις δικαιώματα και
order and commandment, and for ordinances and
κρίματα και διαστελεῖτε αὐτοῖς και ουχ
judgments, that you shall warn them, that they shall not
ἀμαρτήσονται τῷ κυρίῳ και ουκ ἔσται ὀργή
sin against the LORD, that there will not be anger
ἐφ' υμᾶς και ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς υμῶν οὕτω
against you, and against your brethren -- thus

ποιήσατε και ουχ αμαρτήσεσθε 11 + και ιδού Αμαρίας
 you shall do, and you shall not sin. And behold, Amariah
 ο ιερεύς ηγούμενος εφ' υμάς εις πάντα λόγον
 the [priest leading] over you [is] for every matter
 κυρίου και Ζαβαδίας υιός Ισμαήλ ο ηγούμενος
 of [the] LORD; and Zebadiah son of Ishmael [is] the leader
 τω οίκον Ιούδα εις πάντα λόγον του βασιλέως και
 in the house of Judah for every word of the king. And
 οι γραμματεῖς οι Λευῖται ενώπιον υμών ισχύσατε και
 the scribes, the Levites, [are] before you. Be strong and
 ποιήσατε και ἔσται κύριος μετὰ του αγαθού
 act! and [the] LORD will be with the good.

20 5

1 + και μετά ταύτα ἦλθον οι υιοί Μωάβ και υιοί
 And after these [things] came the sons of Moab, and [the] sons
 Αμμών και μετ' αυτών εκ των Αμμανιτών επί
 of Ammon, and with them [ones] of the Ammonites against
 Ιωσαφάτ εις πόλεμον 2 + και ἦλθον και απήγγειλαν
 Jehoshaphat for war. And they came and reported
 τω Ιωσαφάτ λέγοντες ἡκει επί σε πλήθος πολύ εκ
 [to] Jehoshaphat, saying, [comes against you multitude a vast] from
 του πέραν της θαλάσσης από Συρίας και ιδού εισίν
 the other side of the sea, from Syria; and behold, they are
 εν Ασασανθαμάρ αὕτη εστιν Ενγαδί 3 + και
 in Hazazon-tamar -- this is En-gedi. And
 εφοβηθή Ιωσαφάτ και ἔδωκεν το πρόσωπον αυτού
 Jehoshaphat feared and put his face
 εκζητήσαι τον κύριον και εκήρυξε νηστείαν εν
 to seek after the LORD. And he proclaimed a fast in
 παντί Ιούδα 4 + και συνήχθη Ιούδας εκζητήσαι τον
 all Judah. And Judah gathered to seek after the
 κύριον και ἦλθον εκ πασών των πόλεων Ιούδα
 LORD; and they came from all the cities of Judah
 ζητήσαι τον κύριον 5 + και ανέστη Ιωσαφάτ εν τη
 to seek the LORD. And Jehoshaphat rose up in the
 εκκλησία Ιούδα εν Ιερουσαλήμ εν οίκω κυρίου
 assembly of Judah in Jerusalem, in [the] house of [the] LORD,
 κατά πρόσωπον της αυλής της καινής 6 + και εἶπε
 in front of the [courtyard new], and he said,
 κύριε ο θεός των πατέρων ημών ουχί συ ει θεός εν
 O LORD God of our fathers, [you not are] God in

ουρανῶ και συ κυριεύεις πασῶν των βασιλειῶν
heaven? And [do] you [not] dominate all the kingdoms
των εθνῶν και εν τη χειρί σου ισχύς και
of the nations? And [is not] in your hand strength and
δυναστεία και ουκ ἐστι παρά σοι του αντιστήναι 7+
dominion, and there is no one [against you to oppose]?
ουχί συ ει ο θεός ημών ο εξολοθρεύσας τους
[you not Are] our God, the one utterly destroying the ones
κατοικούντας την γην ταύτην από προσώπου
dwelling this land from in front
του λαού σου Ισραήλ και ἔδωκας αὐτήν σπέρματι
of your people Israel, and gave it to [the] seed
Αβραάμ τω φίλῳ σου εἰς τον αἰῶνα 8+ και
of Abraham, [to] your friend into the eon? And
κατώκησαν εν αὐτῇ και ὠκοδόμησαν σοι εν αὐτῇ
they dwell in it, and built to you in it
ἀγίασμα τω ὀνόματί σου λέγοντες 9+ εἰάν ἐπέλθῃ εφ’
a sanctuary [to] your name, saying, If [should come against
ημᾶς κακά ρομφαία κρίσις θάνατος λιμός
us evils] -- [the] broadsword, judgment, plague, famine,
στησόμεθα ἐναντίον του οἴκου τούτου και ἐναντίον
we will stand before this house, and before
σου ὅτι το ὄνομά σου ἐπικέκληται εν τῷ οἴκῳ τούτῳ
you, (for your name is called upon in this house,)
και βοησόμεθα προς σε από της θλίψεως ημών και
and we will yell to you from our affliction, and
ἀκούσῃ και σώσεις 10+ και νυν ἰδού οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
you shall hear and shall deliver. And now, behold, the sons of Ammon,
και Μωάβ και ὄρος Σηεὶρ εἰς οὓς ουκ ἔδωκας
and Moab, and mount Seir, in which you did not grant
τῷ Ισραήλ διελθεῖν δι’ αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν
Israel to go through them, in their coming forth
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ’ αὐτῶν και
from out of [the] land of Egypt, for they turned aside from them, and
ουκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς 11+ και ἰδού αὐτοί
they did not utterly destroy them -- and behold, they
ἐπιχειροῦσιν εφ’ ημᾶς του ελθεῖν και ἐκβαλεῖν ημᾶς
make an attempt against us, to come and to cast us
ἀπό της κληρονομίας ημών ἧς δέδωκας ἡμῖν 12+
from our inheritance, of which you have given to us.
κύριε ο θεός ημών ου κρινεῖς εν αυτοῖς ὅτι
O LORD our God, will you not judge them? For

ουκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς του ἀντιστήναι προς το πλήθος
 there is not to us strength to oppose against [multitude]
 το πολύ τούτο το ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς και ουκ οἶδαμεν τι
 this vast] coming against us. And we do not know what
 ποιήσωμεν οτι ἐπὶ σοι οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν 13+ και
 we should do, but [[are] unto you our eyes]. And
 πας Ἰούδας εἰστήκει ἐναντι κυρίου και
 all Judah stood before [the] LORD, and
 τα παιδιά αὐτῶν και αἱ γυναῖκες αὐτῶν και
 their children, and their wives, and
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν 14+ και Ἰεζιήλ ο του Ζαχαρίου υἱοῦ
 their sons. And Jahaziel the [son of] Zechariah, son
 Βαναΐου υἱοῦ Ἰεϊήλ υἱοῦ Μαθθανίου ο Λευιτῆς ἀπὸ
 of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah the Levite of
 τῶν υἱῶν Ἀσάφ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου
 the sons of Asaph -- came upon him spirit of [the] LORD
 ἐν τη ἐκκλησίᾳ 15+ και εἶπεν ἀκούσατε πας Ἰούδα
 in the assembly. And he said, Harken all Judah,
 και οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ και ο βασιλεὺς
 and the ones dwelling in Jerusalem, and king
 Ἰωσαφάτ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν μη φοβηθῆτε μηδέ
 Jehoshaphat! Thus says [the] LORD to you, Do not fear nor
 πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου του ὄχλου του πολλοῦ
 be terrified from [the] face [multitude vast
 τούτου ὅτι ουχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ
 of this]! for [not to you is the battle array], but
 τῷ θεῷ 16+ αὐρίον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς ἰδού
 to God. Tomorrow go down against them! Behold,
 ἀναβαίνουνσι κατὰ την ἀνάβασιν Ἀσίς και εὐρήσετε
 they ascend according to the ascent of Ziz; and you shall find
 αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ της ἐρήμου Ἰεριήλ 17+
 them at [the] tip of [the] river of the wilderness of Jeruel.
 ουχ ὑμῖν ἐστι πολεμήσαι ἐν ταύτῃ στήτε και σύνετε
 [not for you It is] to wage war in this. Stand, and perceive,
 και ἴδετε την σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν Ἰούδα
 and see the deliverance of [the] LORD with you, O Judah,
 και Ἱερουσαλὴμ μη φοβηθῆτε μηδέ πτοηθῆτε αὐρίον
 and Jerusalem! Do not fear nor be terrified tomorrow
 ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς και κύριος μεθ' ὑμῶν
 coming forth for meeting them! for [the] LORD [is] with you.
 18+ και κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ την
 And Jehoshaphat bowed upon his face upon the

γην και πας Ιούδα και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ
 earth; and all Judah and the ones dwelling Jerusalem
 έπεσον έναντι κυρίου του προσκυνήσαι κυρίῳ 19+ και
 fell before [the] LORD, to do obeisance to [the] LORD. And
 ανέστησαν οι Λευίται από των υιών Καάθ και από
 [rose up the Levites] from the sons of Kohath, and from
 των υιών των Κορηνών του αινεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ
 the sons of the of Korahites, to give praise [to the] LORD, to the God
 Ισραήλ εν φωνή μεγάλη εις ύψος 20+ και ὥρθρισαν
 of Israel with [voice a great] unto [the] height. And they rose early
 τοπρωϊ και εξήλθον εις την ἔρημον θεκῳέ εν δε
 in the morning, and they went forth into the wilderness of Tekoa. But in
 τῷ εξελθεῖν αὐτούς ἔστη Ιωσαφάτ και εβόησε και
 their going forth, Jehoshaphat stood and yelled, and
 εἶπεν ακούσατέ μου Ιούδα και οι κατοικούντες εν
 said, Hear me, O Judah, and O ones dwelling in
 Ιερουσαλήμ εμπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν και
 Jerusalem! Entrust in [the] LORD your God! and
 εμπιστευθήσεσθε εμπιστεύσατε εν προφήταις αὐτοῦ
 you will be entrusted. Entrust in his prophet!
 και ευοδωθήσεσθε 21+ και συμβουλευσάμενος μετά
 and your way will be prosperous. And being advised with
 του λαοῦ και ἔστησε ψαλτωδούς και αινοῦντας τον
 the people, and he stationed psalm singers and ones praising the
 κύριον του εξομολογεῖσθαι και αινεῖν τῷ αγίῳ εν τῷ
 LORD, to acknowledge and to praise in the holy, in the
 εξελθεῖν ἔμπροσθεν της δυνάμεως και ἔλεγον
 going forth before the force. And they said,
 εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εις τον αἰῶνα
 Give acknowledgment to the LORD, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ 22+ και εν τῷ ἀρξασθαι αὐτούς της
 [is] his mercy! And when they began the
 αινέσεως και της εξομολογήσεως ἔδωκε κύριος
 praise and the acknowledgment, [the] LORD appointed
 ἔνεδρον του πολεμῆν τους υἱούς Αμμών επί Μωάβ
 an ambush [to wage war for the sons of Ammon] against Moab
 και ὄρος Σηεῖρ τους εξελθόντας επί Ιούδαν και
 and mount Seir of the ones coming forth against Judah; and
 ἐτροπώθησαν 23+ και ανέστησαν οι υιοί Αμμών και
 they put [them] to flight. And there rose up the sons of Ammon and
 Μωάβ επί τους κατοικούντας ὄρος Σηεῖρ
 Moab against the ones dwelling in mount Seir,

εξολοθρεύσαι και εκτρίψαι αυτούς και ως
 to utterly destroy and to obliterate them. And as
 συνετέλεσαν τους κατοικούντας Σηείρ ανέστησαν επ'
 they finished off the ones dwelling in Seir, they rose up against
 αλλήλους και ελάβετο ανήρ του πλησίον αυτού εις
 one another, and [took a man] his neighbor for
 διαφθοράν 24+ και Ιούδας ήλθεν επί την σκοπιάν εις
 hurt. And Judah came upon the height in
 της ερήμου και επέβλεψε και είδε το πλήθος και
 the wilderness, and looked. And they beheld the multitude, and
 ιδού πάντες νεκροί πεπτωκότες επί της γης ουκ ην
 behold, all [were] dead having fallen upon the ground; there was not
 ανασωζόμενος 25+ και ήλθεν Ιωσαφάτ και ο λαός αυτού
 one surviving. And Jehoshaphat came forth, and his people,
 σκυλεύσαι τα σκύλα αυτών και εύρον κτήνη πολλά
 to despoil their spoils. And they found [cattle much],
 και αποσκευήν και σκύλα και σκεύη επιθυμητά και
 and belongings, and spoils, and [items desirable]. And
 εσκύλευσαν εαυτοίς και εγένοντο ημέραι τρεις
 they despoiled for themselves. And they were [days three]
 προνομευόντων τα σκύλα διότι πολλά ην 26+ και τη
 plundering the spoils, for there was much. And on the
 ημέρα τη τετάρτη επισυνήχθησαν εις την κοιλάδα
 [day fourth] they assembled in the Valley
 της ευλογίας εκεί γαρ ήύλογησαν τον κύριον διά
 of the Blessing; for there they blessed the LORD. On account
 τούτο εκάλεσαν το όνομα του τόπου εκείνου Κοιλάς
 of this they call the name of that place, Valley
 ευλογίας έως της ημέρας ταύτης 27+ και επέστρεψε
 of Blessing, until this day. And [returned
 πας ανήρ Ιούδα εις Ιερουσαλήμ και Ιωσαφάτ ο
 every man of Judah] to Jerusalem, and Jehoshaphat the one
 ηγούμενος αυτών υπέστρεψεν εις Ιερουσαλήμ εν
 leading them returned to Jerusalem in
 ευφροσύνη μεγάλη ότι εύφρανεν αυτούς κύριος από
 [gladness great], for [gladdened them [the] LORD] from
 των εχθρών αυτών 28+ και εισήλθον εις Ιερουσαλήμ εν
 their enemies. And they entered into Jerusalem with
 νάβλαις και κινύραις και εν σάλπιγξιν εις οίκον
 stringed instruments, and lutes, and with trumpets into [the] house
 κυρίου 29+ και εγένετο έκστασις κυρίου επί πάσας
 of [the] LORD. And came to pass a change of state of [the] LORD upon all

τας βασιλείας της γης εν τω ακούσαι αυτούς ότι
the kingdoms of the earth, in their hearing that

κύριος επολέμησε μετά των υπεναντίων Ισραήλ 30 +
[the] LORD waged war with the ones being opponents of Israel.

και ειρήνευσεν η βασιλεία Ιωσαφάτ και κατέπαυσεν
And [had peace the kingdom of Jehoshaphat], and [rested

αυτώ ο θεός αυτού κυκλόθεν 31 + και
him his God] round about. And

εβασίλευσεν Ιωσαφάτ επί τον Ιούδα ων
Jehoshaphat reigned over Judah, being

τριακονταπέντε ετών εν τω βασιλεύειν αυτόν και
thirty-five years [old] in his taking reign, and

είκοσι και πέντε έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ
twenty and five years he reigned in Jerusalem.

και όνομα τη μητρί αυτού Αζουβά θυγάτηρ Σελει 32 +
And [the] name of his mother [was] Azubah daughter of Shilhi.

και επορεύθη εν ταις οδοίς Ασά του πατρός αυτού
And he went in the ways of Asa his father.

και ουκ εξέκλινε απ' αυτών του ποιήσαι το ευθές
And he did not turn aside from them, to do upright

ενώπιον κυρίου 33 + πλην τα υψηλά ουκ εξήρθη και
before [the] LORD. Only the high [places] he did not remove, and

έτι ο λαός ου κατευθυνε την καρδίαν αυτών προς
still the people did not straighten out their heart to

κύριον τον θεόν των πατέρων αυτών 34 + και οι λοιποί
[the] LORD God of their fathers. And the rest

λόγοι Ιωσαφάτ οι πρώτοι και οι έσχατοι ιδού
of [the] words of Jehoshaphat, the first and the last, behold,

γεγραμμένοι εν λόγοις Ιηού του Ανανεί ους
they are written in [the] words of Jehu the [son of] Hanani, which

κατέγραψε επί βιβλίου βασιλέων Ισραήλ 35 + και μετά
he wrote down upon a scroll of [the] kings of Israel. And after

ταύτα εκοινώνησεν Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα μετά
these [things], [participated Jehoshaphat king of Judah] with

Οχοζίου βασιλέως Ισραήλ και αυτός ηνόμησε
Ahaziah king of Israel. And he acted lawlessly

του ποιήσαι 36 + και εκοινώνησε μετ' αυτού
to do. And he participated with him

του ποιήσαι πλοία και πορευθήναι εις Θαρσείς και
to make boats even to go to Tarshish. And

εποίησε πλοία εν Γασιών Γάβερ 37 + και
he made boats in Ezion Gaber. And

προεφήτευσεν Ελιέζερ ο του Δωδίου εκ Μαιρισά
 [prophesied Eliezer the [son of] Dodavah from Mareshah]
 επί Ιωσαφάτ λέγων ως εκοινώνησας τῷ Οχοζία
 against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,
 διέκοψε κύριος τὰ ἔργα σου καὶ συνετρίβσαν
 [the] LORD cut through your works, and [were broken
 τὰ πλοία σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ πορευθῆναι εἰς
 your boats], and they were not able to go into
 Θαρσεῖς
 Tarshish.

21 ㄴ

1 + καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 And Jehoshaphat slept with his fathers, and
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ
 he was entombed with his fathers in [the] city of David.
 καὶ ἐβασίλευσεν Ιωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 2+ καὶ
 And [reigned Jehoram his son] instead of him. And
 αὐτῷ ἀδελφοί υἱοὶ Ιωσαφάτ Ἀζαρίας καὶ Ιεϊήλ καὶ
 to him [were] brothers, sons of Jehoshaphat -- Azariah, and Jehiel, and
 Ζαχαρίας καὶ Μιχαήλ καὶ Σαφατίας πάντες οὗτοι
 Zechariah, and Michael, and Shephatiah; all these
 υἱοὶ Ιωσαφάτ βασιλέως Ιούδα 3+ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
 [were] sons of Jehoshaphat king of Judah. And [gave to them
 ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον
 their father gifts many] -- silver, and gold,
 καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ιούδα
 and shields, with cities being walled in Judah.
 καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ιωράμ ὅτι αὐτὸς ὁ
 But the kingdom he gave to Jehoram, for he [was] the
 πρωτότοκος 4+ καὶ ἀνέστη Ιωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν
 first-born. And Jehoram rose over the kingdom
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινε
 of his father, and was strengthened, and he killed
 πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ρομφαίᾳ καὶ γέ
 all his brothers by [the] broadsword, and indeed
 ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ισραὴλ 5+ ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα
 [some] of the rulers of Israel. His being thirty
 καὶ δύο ἐτῶν Ιωράμ ἐν τῷ βασιλεῦν αὐτὸν καὶ
 and two years [old] [was] Jehoram in his reigning, and
 ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ 6+ καὶ
 eight years he reigned in Jerusalem. And

επορεύετο εν τη οδῷ βασιλέων Ισραήλ ως εποίησεν
 he went in the way of [the] kings of Israel, as did
 οἶκος Αχαάβ ὅτι θυγάτηρ Αχαάβ ην αὐτῷ γυνή και
 [the] house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife. And
 εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου 7+ και ουκ
 he did the wicked [thing] before [the] LORD. And [did not
 εβούλετο κύριος εξολοθρεύσαι τον οἶκον Δαυίδ
 want [the] LORD to utterly destroy the house of David
 διά την διαθήκην ην διέθετο τῷ Δαυίδ και ως
 on account of the covenant which he ordained with David, and as
 εἶπεν αὐτῷ δούναι αὐτόν λύχνον και τοις
 he said to him, to give him a lamp and [to]
 υιοῖς αὐτοῦ πάσας τας ημέρας 8+ εν
 his sons all the days. In
 ταις ημέραις ἐκείναις ἀπέστη Εδὼμ ἀπὸ υποκάτωθεν
 those days Edom revolted from under
 χειρός Ιούδα και εβασίλευσαν ἐφ' εαυτούς βασιλέα
 [the] hand of Judah, and they gave [reign over themselves a king].
 9+ και ὤχετο Ιωράμ μετὰ των ἀρχόντων αὐτοῦ και
 And Jehoram set out with his rulers, and
 πάντα τα ἄρματα αὐτοῦ και πάσα η ἵππος η μετ'
 all his chariots, and all the cavalry, the one with
 αὐτοῦ και ἐγένετο και ηγέρθη νυκτός και ἐπάταξεν
 him. And it came to pass that he arose [by] night and struck
 τον Εδὼμ τον κυκλούντα αὐτόν και τους ἄρχοντας
 Edom, the one encircling him, and the rulers
 των ἀρμάτων 10+ και ἀπέστη Εδὼμ ἀπὸ χειρός Ιούδα
 of the chariots. And Edom revolted from [the] hand of Judah
 ἕως της ημέρας ταύτης τότε ἀπέστη Λοβνά εν
 until this day. Then Libnah revolted in
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ υποκάτωθεν χειρός αὐτοῦ ὅτι
 that time from under his hand, for
 ἐγκατέλιπε κύριον τον θεόν των πατέρων αὐτοῦ 11+
 he abandoned [the] LORD God of his fathers.
 και γαρ αὐτός εποίησεν υψηλά εν ταις πόλεσιν
 Moreover he made [the] high [places] in the cities
 Ιούδα και ἐξεπόρνευσε τους κατοικούντας εν
 of Judah, and fornicated the ones dwelling in
 Ιερουσαλήμ και ἀπεπλάνησε τον Ιούδαν 12+ και ἦλθεν
 Jerusalem, and led Judah astray. And there came
 αὐτῷ εν γραφῇ παρὰ Ηλίου του προφήτου λέγων
 to him in writing [words] by Elijah the prophet, saying,

τάδε λέγει κύριος ο θεός Δαυίδ του πατρός σου

Thus says [the] LORD, the God of David your father,

ανθ' ὧν οὐκ επορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ

Because you did not go in [the] way of Jehoshaphat

του πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα 13 +

your father, and in [the] ways of Asa king of Judah,

καὶ επορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ

and went in [the] ways of [the] king of Israel, and

ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν

fornicated Judah, and the ones dwelling in

Ἱερουσαλήμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ καὶ

Jerusalem, as [fornicated] [the] house of Ahab], and also

τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς του πατρός σου τοὺς

your brothers, sons of your father, the

ἀγαθούς ὑπὲρ σε ἀπέκτεινας 14 + ἰδοὺ κύριος πατάξει

good ones over you, you killed. Behold, [the] LORD shall strike

σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν

you [calamity] [with] a great] among your people, and among

τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν ταῖς γυναῖξί σου καὶ ἐν πάσῃ

your sons, and among your wives, and among all

τῇ ἀποσκευῇ σου 15 + καὶ σὺ ἔσῃ ἐν ἀρρωστίαις

your belongings; and you shall be in [sicknesses

πονηραῖς ἐν νόσῳ κοιλίας σου ἕως οὗ

severe] in disease of your bellies, until of which [time]

ἐξέλθῃ τὰ ἔντερά σου ἀπὸ τῆς ἀρρωστίας ἐξ

[should come forth your innards] from the sickness of

ἡμερῶν εἰς ἡμέρας 16 + καὶ ἐπήγειρε κύριος ἐπὶ

days by days. And [the] LORD roused [against

Ἰωράμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς

Jehoram the Philistines], and the Arabians, and the ones

ομόρους τῶν Αἰθιοπῶν 17 + καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν

adjoining the Ethiopians. And they ascended against Judah,

καὶ κατεδυνάστευσαν αὐτόν καὶ ἠχμαλώτευσαν πάνταν

and overpowered it, and captured all

τὴν ὑπαρξιν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ

the possessions which they found in [the] house of the king, and

τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ

the [houses] of his sons, and his daughters. And

οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἡ Ἰοαχάζ ὁ νεώτερος

there was not left to him a son except Jehoahaz the youngest

τῶν υἱῶν αὐτοῦ 18 + καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν

of his sons. And after all these [things] [struck

αὐτόν κύριος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ ἐν ἀρρωστίᾳ ἐν ἣ
 him [the] LORD in his belly with a sickness in which
 οὐκ ἔστιν ἰατρεία 19+ καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς
 there is no healing. And it happened from days unto
 ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθε ὁ καιρὸς αὐτοῦ εἰς ἡμέρας δύο
 days, and as [came his time] in [days two],
 ἐξῆλθε τὰ ἔντερα αὐτοῦ μετὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ἐν
 there came forth his innards with his belly in
 ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ἐν ἀρρωστίαις
 his sickness. And he died in [sicknesses
 πονηραῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ λαὸς αὐτοῦ
 severe], and [did not make to him his people
 ἐκφοράν καὶ καύσιν κατὰ τὴν καύσιν
 a funeral], nor a burning according to the burning
 τῶν πατέρων αὐτοῦ 20+ ἣν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν
 of his fathers. He was thirty and two years [old]
 ἐν τῷ ἐβασιλεύειν αὐτόν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν
 in his reigning, and eight years he reigned
 ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ
 in Jerusalem. And he went in not high praise. And
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν
 they entombed [him] in [the] city of David, and not in [the] tombs of the
 βασιλέων
 kings.

22 כב

1+ καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ
 And [gave reign the ones dwelling in Jerusalem]
 τὸν Οχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι
 to Ahaziah his son, the youngest, instead of him; for
 πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε τὸ ἐπελθόν ἐπ'
 all the elder [sons] were killed by the ones coming upon
 αὐτοὺς ληστήριον οἱ Ἀραβες καὶ ἐβασίλευσεν
 them -- the band of robbers, the Arabians. And [reigned
 Οχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα 2+ υἱὸς ὢν
 Ahaziah son of Jehoram king of Judah]. [[was] a son being
 τεσσαράκοντα καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν
 forty and two years [old] Ahaziah] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν
 his reigning, and [year one he reigned] in
 Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρί αὐτοῦ Γοθολία
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Athaliah

θυγάτηρ Ἀμβρί 3+ και γε αὐτός επορεύθη εν οδοίς
 daughter of Omri. And also he went in [the] ways
 οἴκου Ἀχαάβ ὅτι ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν
 of [the] house of Ahab, for his mother was

σύμβουλος αὐτοῦ αμαρτάνειν 4+ και ἐποίησε το
 his counselor to sin. And he did the
 πονηρόν εν οφθαλμοῖς κυρίου ως οἶκος Ἀχαάβ ὅτι
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, as [the] house of Ahab; for
 αὐτοί ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ το ἀποθανεῖν
 they were to him counselors after the dying

τον πατέρα αὐτοῦ του ἐξολοθρεύσαι αὐτόν 5+ και εν
 of his father to utterly destroy him. And [by
 ταις βουλαῖς αὐτῶν επορεύθη και επορεύθη μετὰ
 their counsels he went]. And he went with
 Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραήλ εἰς πόλεμον
 Jehoram son of Ahab king of Israel for war
 ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμώθ Γαλαάδ και
 against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And

ἐπάταξαν οἱ τοξόται τον Ἰωράμ 6+ και
 [struck the bowmen] Jehoram. And
 ἐπέστρεψεν Ἰωράμ του ἱατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ
 Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from
 των πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εν Ραμώθ
 the wounds which [struck him the Syrians] in Ramoth,
 εν τῷ πολεμεῖν αὐτόν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας
 in his warring against Hazael king of Syria.
 και Οχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεύς Ἰούδα κατέβη
 And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah went down
 θεάσασθαι τον Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ ὅτι
 to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for

ἠρρώσκει 7+ και παρὰ του θεοῦ ἐγένετο καταστροφή
 he was infirm. And by God came [the] final event

Οχοζίου του ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ και εν
 of Ahaziah [in] his coming to Jehoram. And in
 τῷ ἐλθεῖν αὐτόν ἐξήλθε Ἰωράμ μετ' αὐτοῦ πρὸς Ἰού
 his coming, Jehoram went forth with him against Jehu
 υἱὸν Ναμεσεὶ χριστόν κυρίου ὃν ἐχρίσεν αὐτόν
 son of Nimshi, [the] anointed of [the] LORD, whom [anointed him

κύριος του ἐξολοθρεύσαι τον οἶκον Ἀχαάβ 8+ και
 [the] LORD] to utterly destroy the house of Ahab. And
 ἐγένετο εν τῷ ἐκδικῆσαι τον Ἰού τον οἶκον Ἀχαάβ
 it came to pass in [taking vengeance Jehu] on the house of Ahab,

και εὑρε τους ἄρχοντας Ιούδα και τους αδελφούς
 that he found the rulers of Judah, and the brothers
 Οχοζίου λειτουργούντας τῷ Οχοζία και ἀπέκτεινεν
 of Ahaziah, [the] ones officiating [to] Ahaziah, and he killed
 αὐτούς 9+ και εἶπεν Ιού του ζητήσαι τον Οχοζίαν και
 them. And Jehu told [them] to seek Ahaziah. And
 κατέλαβον αὐτόν ιατρευόμενον ἐν Σαμαρεία και
 they overtook him [in his] being treated medically in Samaria, and
 ἤγαγον αὐτόν πρὸς Ιού και ἀπέκτεινεν αὐτόν και
 they led him to Jehu, and he killed him. And
 ἔθαψαν αὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ἐστὶν Ἰωσαφάτ ὅστις
 they entombed him, for they said, He is a son of Jehoshaphat who
 ἐζήτησε τον κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ και
 sought the LORD with [entire heart his]. And
 οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Οχοζίου κατισχύσαι δύναμιν
 there was not [anyone] in the house of Ahaziah prevailing with power
 περὶ τῆς βασιλείας 10+ και Γοθολία ἡ μήτηρ Οχοζίου
 over the kingdom. And Athaliah the mother of Ahaziah
 εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐτῆς και ἀνέστη και
 saw that [died her son], and she rose up and
 ἀπώλεσε παν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ
 destroyed all the seed of the kingdom in the house
 Ιούδα 11+ και ἔλαβεν Ἰωσαβεαίθ ἡ θυγάτηρ του
 of Judah. But [took Jehoshabeath the daughter of the
 βασιλέως τον Ἰωᾶς υἱὸν Οχοζίου και ἐκλεψεν αὐτόν
 king] Joash son of Ahaziah, and stole him
 ἐκ μέσου των υἱῶν του βασιλέως των
 from [the] midst of the sons of the king, of the
 θανατουμένων και ἔδωκεν αὐτόν και
 ones being put to death. And she put him and
 τὴν τροφήν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ των κλινῶν και
 his nourishment in the storeroom of the beds. And
 ἐκρυπεν αὐτόν ἡ θυγάτηρ του βασιλέως Ἰωράμ
 [hid him the daughter of king Jehoram],
 Ἰωσαβεαίθ ἡ ἀδελφὴ Οχοζίου ἡ γυνὴ Ἰωδαὲ του
 Jehoshabeath the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the
 ἱερέως και ἐκρυπεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου
 priest. And she hid him from [the] face
 τῆς Γοθολίας και οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν 12+ και ἦν
 of Athaliah, and she did not kill him. And he was
 κατακεκρυμμένος μετ' αὐτῆς ἐν τῷ οἴκῳ του θεοῦ
 being hid with her in the house of God
 ἐξ ἑτῆ και Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς
 six years. And Athaliah reigned over the land.

23 α

1+ ἐν δε τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ
 And in the [year seventh] Jehoiada determined, and
 ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ
 [took the commanders of hundreds] Azariah son of Jehoram,
 καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν
 and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son
 Ὠβὴδ καὶ τὸν Μασσίαν υἱὸν Ἀδαίου καὶ
 of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and
 τὸν Ἐλισαφά υἱὸν Ζαχαρίου μεθ' αὐτοῦ ἐν διαθήκῃ
 Elishaphat son of Zichri, with him in covenant.

2+ καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν καὶ συνήγαγον τοὺς
 And they encircled Judah, and gathered the
 Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ τοὺς
 Levites from out of all the cities of Judah, and the
 ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς
 rulers of the families of Israel, and they came to
 Ἱερουσαλήμ 3+ καὶ διέθετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία
 Jerusalem. And [ordained all the assembly]
 διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ
 a covenant in [the] house of God with the king. And
 εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω
 he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!

καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ 4+ καὶ
 as [the] LORD spoke concerning the house of David. And
 νυν οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
 now this [is] the word what you shall do. The third of you
 εἰσπορεύεσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν
 [enter on the Sabbath of the priests and of the

Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων 5+ καὶ τὸ
 Levites], and [go] unto the gates of the entrances; and the
 τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ
 third unto [the] house of the king; and the third unto the
 πύλῃ τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς
 gate the one in the middle! And all the people [will be] in [the] courtyards

οἴκου κυρίου 6+ καὶ μηδεὶς εἰσελθέτω εἰς οἶκον
 of [the] house of [the] LORD. And let no one enter into [the] house
 κυρίου εἰμὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ
 of [the] LORD, except the priests and the Levites, and the ones
 λειτουργοῦντες τοῖς Λευῖταις αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι
 officiating to the Levites! They shall enter, for
 ἅγιοί εἰσι καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω τῆς φυλακᾶς
 they are holy. And all the people let guard the watches

κυρίου 7+ και κυκλώσουσιν οι Λευίται τον βασιλέα
 of [the] LORD! And [shall encircle the Levites] the king
 κύκλω ανήρ και το σκεύος αυτού εν χειρί αυτού και
 round about, [each] man and his weapon in his hand, and
 ο εισπορευόμενος εις τον οίκον αποθανείται και
 the one entering into the house shall die. And
 έσονται μετά του βασιλέως εις εισπορευομένου αυτού
 they will be with the king for his entering

και εκπορευομένου 8+ και εποίησαν οι Λευίται και
 and exiting. And [did the Levites and
 πας Ιούδα κατά πάντα όσα ενετείλατο Ιωδαέ ο
 all Judah] according to all as much as [gave charge Jehoiada the
 ιερέυς και έλαβεν έκαστος τους ανδρας αυτού
 priest]. And [took each man] his men
 εισπορευομένου του σαββάτου έως εξόδου του
 entering on the Sabbath, unto exiting of the
 σαββάτου ότι ου κατέλυσεν Ιωδαέ ο ιερέυς τας
 Sabbath, for [did not rest up Jehoiada the priest] the

εφημερίας 9+ και έδωκεν Ιωδαέ ο ιερέυς τους
 daily rotations. And [gave Jehoiada the priest] the
 εκατοντάρχους τεταγμένους και τας μαχαίρας και
 commanders of hundreds orders, and the swords, and
 τους θυρεούς και τα όπλα α ην του βασιλέως
 the [large] shields, and the [small] shields which was of king

Δαυίδ εν οίκω του θεού 10+ και έστησε πάντα τον
 David in [the] house of God. And he stationed all the
 λαόν έκαστον εν τοις όπλοις αυτού από της ωμίας
 people, each with his weapons, from the protrusion
 του οίκου της δεξιάς έως της ωμίας του οίκου της
 of the house at the right, unto the protrusion of the house at the
 αριστεράς επί του θυσιαστηρίου και του οίκου επί
 left by the altar, and at the house by

τον βασιλέα κύκλω 11+ και εξήγαγε τον υιόν του
 the king round about. And he led out the son of the
 βασιλέως και έδωκεν επ' αυτόν το βασίλειον και
 king, and put upon him the crown, and
 το μαρτύριον και εβασίλευσαν αυτόν και έχρισαν
 the testimony, and they made him to reign. And [anointed
 αυτόν Ιωδαέ ο ιερέυς και οι υιοί αυτού και είπον
 him Jehoiada the priest and his sons], and they said,

ζήτω ο βασιλεύς 12+ και ήκουσε Γοθολία την φωνήν
 Let [live the king]! And Athaliah heard the sound

του λαού των τρεχόντων και εξομολογουμένων και
 of the people, of the ones running, and acknowledging, and
 αινούντων τον βασιλέα και εισήλθε προς τον
 praising the king. And she entered to the
 βασιλέα εις τον οίκον κυρίου 13+ και είδε και
 king, into the house of [the] LORD. And she beheld, and
 ιδού ο βασιλεύς εισητήκει επί της στάσεως αυτού και
 behold, the king stood at his station, and
 επί της εισόδου οι άρχοντες και αι σάλπιγγες και
 at the entrance were the rulers and the trumpets. And
 οι άρχοντες περί τον βασιλέα και πας ο λαός της
 the rulers were around the king. And all the people of the
 γης ηυφραινόμενοι και σαλπίζοντες εν ταις σάλπιγξι
 land were being glad and trumpeting with the trumpets,
 και οι άδοντες εν τοις οργάνοις της ωδής οι
 and the ones singing with the instruments of the odes, the
 ωδοί και υμνούντες άινον και διέρρηξε Γοθολία
 singers and ones singing praise. And Athaliah tore
 την στολήν αυτής και εβόησεν και είπε σύνδεσμος
 her robe, and yelled and said, Conspiracy,
 σύνδεσμος 14+ και εξήλθεν Ιωδαέ ο ιερέυς και
 conspiracy. And came forth Jehoiada the priest, and
 ενετείλατο τοις εκατοντάρχοις και τοις αρχηγούς της
 he gave charge to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the
 δυνάμεως και είπεν αυτοίς εξάγετε αυτήν εκτός του
 force. And said to them, Lead her outside of the
 οίκου και εξέλθετε οπίσω αυτής και αποθανέτω εν
 house, and go forth after her, and let [her] die by
 ρομφαία ότι είπεν ο ιερέυς μη αποθανέτω εν
 [the] sword! For [said the priest], Let her not die in
 οίκω κυρίου 15+ και επέθηκαν αυτή χείρας και
 [the] house of [the] LORD! And they placed [upon her hands], and
 διήλθε διά της πύλης των ιππέων του οίκου του
 she went through the gate of the horsemen of the house of the
 βασιλέως και εθανάτωσαν αυτήν εκεί 16+ και
 king, and they put her to death there. And
 διέθετο Ιωδαέ διαθήκην αναμέσον αυτού και
 Jehoiada ordained a covenant between he and
 αναμέσον του λαού και αναμέσον του βασιλέως
 between the people, and between the king,
 του είναι εις λαόν τω κυρίω 17+ και εισήλθε πας ο
 to be for a people to the LORD. And [entered all the

λαός της γης εις τον οίκον του Βαάλ και
 people of the land] into the house of Baal, and
 κατέσπασαν αὐτόν και τα θυσιαστήρια αὐτοῦ και
 tore it down, and his altars; and
 τα εἰκόνας αὐτοῦ ἐλέπυναν και τον Ματθάν τον
 his images they [ground] fine; and [Mattan the
 ιερέα Βαάλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον
 priest of Baal they put to death] before
 των θυσιαστηρίων αὐτοῦ 18+ και ἐνεχείρισεν Ἰωδαέ ο
 his altars. And [committed Jehoiada the
 ιερεὺς τα ἔργα οἴκου κυρίου ἐν χειρὶ των ιερέων
 priest] the works of [the] house of [the] LORD in [the] hand of the priests
 και Λευιτῶν και ἀνέστησε τας εφημερίας των
 and Levites. And he reestablished the daily rotations of the
 ιερέων και των Λευιτῶν καθὼς διέστειλε Δαυίδ ἐπὶ
 priests and the Levites, as David separated for
 τον οἶκον κυρίου του αναφέρειν κυρίῳ
 the house of [the] LORD, to offer [to the] LORD
 ὁλοκαυτώματα καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἐν
 whole burnt-offerings, as is written in [the] law of Moses, with
 ευφροσύνη και ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ 19+ και
 gladness and with odes by [the] hand of David. And
 ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τας πύλας οἴκου κυρίου
 [stood the gatekeepers] at the gates of [the] house of [the] LORD,
 και οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς παν πρᾶγμα 20+
 that there shall not enter [unclean in anything].
 και ἔλαβε τοὺς πατριάρχας και τοὺς δυνατοὺς και
 And he took the patriarchs, and the mighty ones, and
 τοὺς ἄρχοντας του λαοῦ και πάντα τον λαόν της
 the rulers of the people, and all the people of the
 γης και ἐπεβίβασαν τον βασιλέα εἰς τον οἶκον
 land, and they conducted the king into the [the] house
 κυρίου και εἰσήλθε διὰ της εσωτέρας πύλης εἰς
 of [the] LORD; and he entered through the inner gate into
 τον οἶκον του βασιλέως και ἐκάθισαν τον βασιλέα
 the house of the king. And they sat the king
 ἐπὶ τον θρόνον της βασιλείας 21+ και ἠυφράνθη πας
 upon the throne of the kingdom. And [were glad all
 ο λαός της γης και ἡ πόλις ἠσύχασε και
 the people of the land], and the city was still. And
 την Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα
 Athaliah they put to death by [the] sword.

24 דב

1 + **ΟΝ** **ΕΤΩΝ** **ΕΠΤΑ** **ΙΩΑΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΒΑΣΙΛΕΥΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**
 [[was] years [old] seven Joash] in his taking reign, and
ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ **ΕΤΗ** **ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΕΝ** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ**
 forty years he reigned in Jerusalem. And
ΟΝΟΜΑ **ΤΗ** **ΜΗΤΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΣΑΒΙΑ** **ΕΚ** **ΒΗΡΣΑΒΕΑΙ** **2 +** **ΚΑΙ**
 [the] name of his mother [was] Zibeah from Beer-sheba. And
ΕΠΟΙΗΣΕΝ **ΙΩΑΣ** **ΤΟ** **ΕΥΘΕΣ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΠΑΣΑΣ** **ΤΑΣ**
 Joash did the upright [thing] before [the] LORD all the
ΗΜΕΡΑΣ **ΙΩΔΑΕ** **ΤΟΥ** **ΙΕΡΕΩΣ** **3 +** **ΚΑΙ** **ΕΛΑΒΕΝ** **ΙΩΔΑΕ** **ΔΥΟ**
 days of Jehoiada the priest. And Jehoiada took two
ΓΥΝΑΙΚΑΣ **ΕΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ** **ΥΙΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ**
 wives to himself, and he engendered sons and daughters.
4 + **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΜΕΤΑ** **ΤΑΥΤΑ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΠΙ** **ΚΑΡΔΙΑΝ**
 And it came to pass after these [things], that it came upon [the] heart
ΙΩΑΣ **ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΑΙ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **5 +** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΗΓΑΓΕ**
 of Joash to repair the house of [the] LORD. And he gathered
ΤΟΥΣ **ΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΛΕΥΙΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 the priests and the Levites, and he said to them,
ΕΞΕΛΘΑΤΕ **ΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΠΟΛΕΙΣ** **ΙΟΥΔΑ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΑΓΑΓΕΤΕ** **ΑΠΟ**
 Go forth into the cities of Judah, and gather from
ΠΑΝΤΟΣ **ΙΣΡΑΗΛ** **ΑΡΓΥΡΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΚΡΑΤΑΙΩΣΑΙ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ**
 all Israel money to repair the house
ΚΥΡΙΟΥ **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΥΜΩΝ** **ΑΠΟ** **ΙΚΑΝΟΥ** **ΕΝΙΑΥΤΟΝ** **ΚΑΤ'**
 of [the] LORD your God until fit, year by
ΕΝΙΑΥΤΟΝ **ΚΑΙ** **ΣΠΕΥΣΑΤΕ** **ΛΑΛΗΣΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΣΠΕΥΣΑΝ** **ΟΙ**
 year! And hasten to speak! And [hastened not the
ΛΕΥΙΤΑΙ **6 +** **ΚΑΙ** **ΕΚΑΛΕΣΕΝ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΤΟΝ** **ΙΩΔΑΕ** **ΤΟΝ**
 Levites]. And [called the king] Jehoiada the
ΑΡΧΟΝΤΑ **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΞΕΖΗΤΗΣΑΣ** **ΠΕΡΙ**
 ruler, and he said to him, Why did you not require concerning
ΤΩΝ **ΛΕΥΙΤΩΝ** **ΤΟΥ** **ΕΙΣΕΝΕΓΚΕΙΝ** **ΑΠΟ** **ΙΟΥΔΑ** **ΚΑΙ**
 the Levites, so as to carry in from Judah and
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ **ΤΟ** **ΚΕΚΡΙΜΕΝΟΝ** **ΛΗΜΜΑ** **ΥΠΟ** **ΜΩΥΣΗ**
 Jerusalem the adjudged concern by Moses
ΑΝΘΡΩΠΟΥ **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΤΙ** **ΕΞΕΚΚΛΗΣΙΑΣΕ** **ΤΟΝ** **ΙΣΡΑΗΛ** **ΕΙΣ**
 [the] man of God, for [the] assembly of Israel in
ΤΗΝ **ΣΚΗΝΗΝ** **ΤΟΥ** **ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ** **7 +** **ΟΤΙ** **ΓΟΘΟΛΙΑ** **ΗΝ**
 the tent of the testimony? For Athaliah was
ΑΝΟΜΟΣ **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΤΕΣΠΑΣΑΝ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ**
 lawless, and her sons tore down the house

του θεού και γε πάντα τα ἅγια οἴκου κυρίου
of God; and also all the holy [things] of [the] house of [the] LORD

εποίησαν τοις Βααλείμ 8+ και είπεν ο βασιλεύς
they appointed to the Baals. And [said the king],

γενηθήτω γλωσσόκομον και τεθήτω εν τη πύλῃ του
Let there be a container, and let it be put at the gate of the

οἴκου κυρίου ἔξω 9+ και κηρυξάτωσαν εν Ιούδα και
house of [the] LORD outside! And let them proclaim in Judah and

εν Ιερουσαλήμ εισενεγκείν τω κυρίῳ καθὼς είπε
in Jerusalem, to carry in to the LORD as [said

Μωσῆς παις του θεού επί τον Ισραήλ εν τη
Moses [the] servant of God] unto Israel in the

ερήμῳ 10+ και ευφράνθησαν πάντες ἄρχοντες και πας
wilderness. And [were glad all [the] rulers] and all

ο λαός και εισέφερον και ενέβαλλον εις το
the people; and they carried in, and cast into the

γλωσσόκομον ἕως ου επληρώθη 11+ και εγένετο εν
container, until of which it was filled. And it came to pass in

τω καιρῷ του ενεγκείν το γλωσσόκομον προς τους
the time to bring in the container to the

προστάτας του βασιλέως διά χειρός των Λευιτών
superintendents of the king by [the] hand of the Levites,

και ηνίκα είδον ότι επλεόνασε το αργύριον και
that when they beheld that [was superabundant the money], that

ήλθεν ο γραμματεὺς του βασιλέως και ο προστάτης
[came the scribe of the king], and the superintendent

του μεγάλου ιερέως και εξεκένωσαν το
of the great priest; and they emptied out the

γλωσσόκομον και ήραν και κατέστησαν αυτόν επί
container, and they lifted and placed it upon

του τόπου αυτού οὕτως εποίουν ημέραν εξ ημέρας
its place. Thus they did day by day,

και συνήγαγον αργύριον πολύ 12+ και έδωκεν αυτό ο
and they gathered [money much]. And [gave it the

βασιλεύς και Ιωδαέ ο ιερεύς τοις ποιούσι τα έργα
king and Jehoiada the priest] to the ones doing the works

εις εργασίαν οἴκου κυρίου και εμισθούντο
for [the] work of [the] house of [the] LORD. And they hired

λατόμους και τέκτονας επισκευάσαι τον οίκον
quarriers and fabricators to repair the house

κυρίου και χαλκείς σιδήρου και χαλκού
of [the] LORD, and braziers of iron and of brass

του κραταιώσαι τον οίκον κυρίου **13 +** και εποίουν οι
 to strengthen the house of [the] LORD. And [did so the
 ποιούντες τα έργα και ανέβη μήκος των έργων εν
 ones doing the works], and there ascended [the] length of the works by
 χερσίν αυτών και ανέστησαν τον οίκον κυρίου επί
 their hands. And they reestablished the house of [the] LORD in
 την στάσιν αυτού και ενίσχυσαν **14 +** και ως
 its position, and they strengthened it. And as
 συνετέλεσαν ήνεγκαν προς τον βασιλέα και προς
 they completed, they brought to the king and to
 Ιωδαέ το κατάλοιπον του αργυρίου και εποίησαν
 Jehoiada the rest of the money, and they made
 αυτό σκεύη εις οίκον κυρίου σκεύη λειτουργικά
 [with] it items for [the] house of [the] LORD, items for [the] ministry,
 και των ολοκαυτωμάτων και θυϊσкас και σκεύη
 and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and [vessels
 χρυσά και αργυρά και ανήνεγκαν ολοκαυτώσεις εν
 gold and silver]. And they offered whole burnt-offerings in
 τω οίκω κυρίου διαπαντός πάσας τας ημέρας Ιωδαέ
 the house of [the] LORD continually all the days of Jehoiada.
15 + και εγήρασεν Ιωδαέ και ην πλήρης ημερών και
 And Jehoiada grew old, and was full of days. And
 ετελεύτησεν υιός ον εκατόν και τριάκοντα ετών εν
 he came to an end [a son being] a hundred and thirty years at
 τω τελευτάν αυτόν **16 +** και έθαψαν αυτόν εν πόλει
 his coming to an end. And they entombed him in [the] city
 Δαυίδ μετά των βασιλέων ότι εποίησεν αγαθωσύνην
 of David with the kings, for he did goodness
 μετά Ισραήλ και μετά του θεού και του οίκου αυτού
 with Israel, and with God, and his house.
17 + και εγένετο μετά την τελευτήν Ιωδαέ εισήλθον οι
 And it came to pass after the decease of Jehoiada, [entered the
 άρχοντες Ιούδα και προσεκύνησαν τον βασιλέα τότε
 rulers of Judah] and did obeisance to the king. Then
 επήκουσεν ο βασιλεύς αυτών **18 +** και εγκατέλιπον τον
 [heeded the king] them. And they abandoned the
 οίκον κυρίου του θεού των πατέρων αυτών και
 house of [the] LORD the God of their fathers, and
 ελάτρευσαν τη Αστάρτη και τοις ειδώλοις και
 they served [to] Ashtoreth and the idols. And
 εγένετο οργή επί Ιούδαν και επί Ιερουσαλήμ εν
 there came anger against Judah and against Jerusalem in

τη πλημμελεία αὐτῶν 19 + και ἀπέστειλε προς αὐτούς
 their trespass. And he sent to them

προφήτας επιστρέψαι αὐτούς προς κύριον και
 prophets to turn them to [the] LORD. And

διεμαρτύρατο αὐτοῖς και ουχ ἤκουσαν 20 + και πνεῦμα
 they testified to them, and they hearkened not. And spirit

θεοῦ ἐνέδυσσε τον Ζαχαρίαν τον του Ιωδαέ του
 of God was put on Zechariah the [son of] Jehoiada the

ιερέως και ἀνέστη ἐπάνω του λαοῦ και εἶπεν
 priest, and he rose above the people, and said

αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ινατί υμεῖς παραπορεύεσθε
 to them, Thus says [the] LORD, Why do you pass by

τας ἐντολάς κυρίου και ουκ ευοδωθήσεσθε ὅτι
 the commandments of [the] LORD, and your way shall not prosper? For

ἐγκατελίπετε τον κύριον και ἐγκαταλείψει υμᾶς 21 +
 you abandoned the LORD, and he shall abandon you.

και ἐπέθεντο αὐτῷ και ἐλιθοβόλησαν αὐτόν λίθοις
 And they assailed against him, and stoned him with stones

δι' ἐντολῆς Ιωᾶς του βασιλέως εν αὐλῇ οἴκου
 by command of Joash the king in [the] courtyard of [the] house

κυρίου 22 + και ουκ ἐμνήσθη Ιωᾶς ο βασιλεύς του
 of [the] LORD. And [did not remember Joash the king] the

ελέους ου ἐποίησεν Ιωδαέ ο πατήρ αὐτοῦ μετ'
 mercy of which [performed Jehoiada his father] with

αὐτοῦ και ἐθανάτωσε τον υἱόν αὐτοῦ και ως
 him, and he put [to death his son]. And as

ἀπέθνησκεν εἶπεν ἴδοι κύριος και κρίναι 23 + και
 he died, he said, [The] LORD behold even to judge! And

ἐγένετο εις την συντέλειαν του ενιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ'
 it came to pass at the completion of the year, [ascended against

αὐτόν δύναμις Συρίας και ἦλθεν ἐπὶ Ιούδαν και
 him [the] force of Syria], and came against Judah, and

ἐπὶ Ιερουσαλήμ και κατέφθειραν πάντας τους
 against Jerusalem, and they utterly destroyed all the

ἄρχοντας του λαοῦ εκ του λαοῦ και πάντα
 rulers of the people from among the people; and all

τα σκύλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκού 24 +
 their spoils they sent to the king of Damascus.

ὅτι εν ολίγοις ἀνδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας
 For [with a few men came [the] force of Syria],

και ο θεός παρέδωκεν εις τας χείρας αὐτῶν δύναμιν
 but God delivered up into their hands [force

πολλήν σφόδρα ὅτι εγκατέλιπον κύριον τον θεόν
 vast an exceedingly], for they abandoned [the] LORD the God
 των πατέρων αυτών και μετά Ιωάς εποίησαν κρίματα
 of their fathers. And with Joash they executed judgments.

25 + και μετά το απελθείν αυτούς απ' αυτού εν
 And after their going forth from him, in
 τω εγκαταλιπείν αυτόν εν μαλακίαις μεγάλαις και
 abandoning him with [infirmities great], that
 επέθεντο αυτό οι παῖδες αυτού εν αίμασιν των
 [assailed against him his servants] because of [the] blood of the
 υιών Ιωδαέ του ιερέως και εθανάτωσαν αυτόν επί
 sons of Jehoiada the priest; and they killed him upon
 της κλίνης αυτού και απέθανε και έθαψαν αυτόν εν
 his bed, and he died. And they entombed him in
 πόλει Δαυίδ και ουκ έθαψαν αυτόν εν τω τάφω
 [the] city of David, but they did not entomb him in the tomb
 των βασιλέων 26 + και οι επιθέμενοι επ' αυτόν
 of the kings. And the ones assailing against him --
 Ζαβαδ υιος Σαμαάθ της Αμμανίτιδος και Ιωζαβέδ
 Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad
 υιος Σαμαρίθ της Μωαβίτιδος 27 + και υιοί αυτού και
 son of Shimrith the Moabitess. And his sons, and
 πλείστα λήμματα κατ' αυτού και η θεμελίωσις
 [the] greatest concerns about him, and the groundwork
 οίκου του θεού και τα λοιπά ιδού εστί γεγραμμένα
 of [the] house of God, and the rest, behold, it is written
 επί την γραφήν βιβλίου των βασιλέων και
 upon the writing of [the] scroll of the kings. And
 εβασίλευσεν Αμασίας υιός αυτού αντ' αυτού
 [reigned Amaziah his son] instead of him.

25 כה

1 + υιός ων είκοσι και πέντε ετών Αμασίας εν
 A son being twenty and five years [old] [was] Amaziah in
 τω βασιλεύσειν αυτόν και είκοσι και εννέα έτη
 his taking reign. And twenty and nine years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
 he reigned in Jerusalem. And [the] name
 τη μητρί αυτού Ιωδαείν εξ Ιερουσαλήμ 2 + και
 of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And
 εποίησε το ευθές ενώπιον κυρίου αλλα ουκ εν
 he did the upright [thing] before [the] LORD, but not with

καρδία πλήρει 3+ και ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία
 [heart a full]. And it came to pass as [was placed the kingdom]
 ἐν χειρί αὐτοῦ και ἐθανάτωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς
 in his hand, that he killed his servants -- the
 φονεύσαντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ 4+ και
 ones murdering [the king his father]. And
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε κατὰ τὴν
 their sons [were] not killed according to the
 διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ἐν
 covenant of the law of [the] LORD, as is written in
 νόμῳ Μωσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
 [the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,
 οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων και οἱ υἱοί
 [shall not die fathers] for [the] children, and the sons
 οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἡ ἕκαστος
 shall not die for [the] fathers, but only each
 τῇ ἐαυτοῦ ἀμαρτία ἀποθανοῦνται 5+ και
 for his own sin shall die. And
 συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα και ἀνέστησεν
 Amaziah gathered the house of Judah, and he established
 αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς
 them according to [the] houses of their families for
 χιλιάρχους και ἐκατοντάρχους ἐν παντί Ἰούδα και
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, in all Judah and
 Βενιαμὴν και ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαέτους
 Benjamin. And he numbered them from twenty years [old]
 και ἐπάνω και εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας
 and up. And he found of them three hundred thousand
 δυνατῶν ἐξερχομένων εἰς πόλεμον δυνατοὺς
 mighty ones going forth for war, mighty ones
 κρατούντων δόρυ και θυρεὸν 6+ και ἐμισθώσατο ἀπὸ
 holding spear and shield. And he hired from
 Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχυροὶ ἑκατὸν
 Israel a hundred thousand mighty ones in strength for a hundred
 ταλάντων ἀργυρίου 7+ και ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε
 talents of silver. And [the] man of God came
 πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ μὴ πορευέσθω μετὰ σου
 to him, saying, O king, let not [go with you
 δύναμις Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἔστι κύριος μετὰ Ἰσραὴλ
 [the] force of Israel! for [is not [the] LORD] with Israel --
 πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ 8+ ὅτι εἰς ὑπολάβης
 of any of the sons of Ephraim. For if you should undertake

του κατισχύσαι εν τούτοις εν τω πολέμῳ
 to grow strong by these in the battle,
 τροπώσεται κύριος εναντίον των εχθρων ὅτι ἐστὶν
 [the] LORD will put [you] to flight before the enemies, for there is
 ἰσχύς τῷ κυρίῳ του βοηθήσαι και τροπώσασθαι 9 +
 strength to the LORD to help, and to put to flight.
 και εἶπεν Αμασίας τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ και τι
 And Amaziah said to the man of God, And what
 ποιήσω τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα τῇ
 shall I do with the hundred talents which I gave to the
 δυνάμει Ἰσραὴλ και εἶπεν ὁ ἄνθρωπος του θεοῦ ἐστὶ
 force of Israel? And [said the man of God], It is
 τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλείστα τούτων 10 + και
 with the LORD to give to you more of these. And
 διεχώρισεν Αμασίας τὴν δύναμιν τὴν ἐλθούσαν πρὸς
 Amaziah parted the force coming to
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν και
 him from Ephraim, to go forth to their place. And
 ἐθυμώθησαν τῇ ὀργῇ αὐτῶν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν και
 they were enraged [in] their anger exceedingly over Judah, and
 ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ 11 +
 returned to their places in an anger of rage.
 και Αμασίας κατίσχυσε και παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ
 And Amaziah grew strong, and took to himself his people,
 και ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα των αλών και
 and went into the valley of salts, and
 ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας 12 +
 struck there the sons of Seir -- ten thousand.
 και δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα και
 And [ten thousand took alive the sons of Judah], and
 ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον του κρημνοῦ και
 they brought them upon the tip of the precipice, and
 κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ του ἄκρου του κρημνοῦ
 flung them from the tip of the precipice,
 και πάντες διερρήγνυντο 13 + και οἱ υἱοὶ τῆς
 and all were torn to pieces. And the sons of the
 δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Αμασίας του μη
 force, whom Amaziah returned [so as] to not
 πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπέθεντο ἐπὶ
 go with him to war, assailed against
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας και ἕως Βαιθωρών
 the cities of Judah from Samaria and unto Beth-horon.
 και ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας και
 And they struck among them three thousand, and

εσκύλευσαν σκύλα πολλά 14+ και εγένετο μετά το
 despoiled [spoils many]. And it came to pass after the
 ελθεῖν Αμασίαν παταξάντα την Ιδουμαίαν και ἤνεγκε
 coming of Amaziah, having struck the Edomite, that he brought
 προς αυτούς τους θεούς υιών Σηείρ και ἔστησεν
 to them the gods of [the] sons of Seir, and he set
 αυτούς εαυτῷ εἰς θεούς και ἐναντίον αὐτῶν
 them [up] to himself as gods; and [before them

προσεκύνει και αυτοῖς ἔθυε 15+ και εγένετο οργή
 he did obeisance], and sacrificed to them. And [came [the] anger
 κυρίου ἐπὶ Αμασίαν και ἀπέστειλεν αὐτῷ
 [of the] LORD] against Amaziah, and he sent to him
 προφήτην και εἶπεν αὐτῷ τι ἐζήτησας τους θεούς
 a prophet, and he said to him, Why did you seek the gods
 του λαοῦ οἱ ουκ ἐξείλαντο τον λαόν εαυτῶν εκ
 of the people, the ones which did not rescue their own people from

χειρός σου 16+ και εγένετο εν τῷ λαλήσαι αὐτῷ προς
 your hand? And it came to pass in the speaking to him by
 αὐτόν και εἶπεν αὐτῷ μη σύμβουλον του βασιλέως
 him, that he said to him, Have [counselor of the king
 δέδωκά σε πρόσεχε αὐτῷ ἵνα μη πατάξωσί σε και
 I appointed you]? Take heed to it! that they should not strike you. And
 ἐσιώπησεν ο προφήτης και εἶπεν ἔγνων ὅτι
 [kept silent the prophet], and said, I know that
 ἐβουλεύσαντο κύριος του διαφθείραί σε ὅτι ἐποίησας
 [consulted [the] LORD] to utterly destroy you, for he did

τούτο και ουκ ἐπήκουσας της συμβουλίας μου 17+
 this, and you did not heed my advice.
 και ἐβουλεύσατο Αμασίας βασιλεύς Ιούδα και
 And [consulted Amaziah king of Judah], and
 ἀπέστειλε προς Ιωάς υἱόν Ιωάχαζ υἱόν Ιηού βασιλέα
 sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king

Ισραήλ λέγων δέυρο και οφθώμεν προσώποις 18+
 of Israel, saying, Come, for we should see [each other's] faces.
 και ἀπέστειλεν Ιωάς βασιλεύς Ισραήλ προς Αμασίαν
 And [sent Joash king of Israel] to Amaziah
 βασιλέα Ιούδα λέγων ο αχούχ ο εν τῷ Λιβάνῳ
 king of Judah, saying, The thorn-bush in Lebanon
 ἀπέστειλε προς την κέδρον την εν τῷ Λιβάνῳ λέγων
 sent to the cedar in Lebanon, saying,
 δος την θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα και
 Give your daughter [to] my son for a wife; but,

ἰδοὺ ἐλεύσεται τα θηρία του αγρού τα εν τῷ Λιβάνῳ
 behold, [shall come the wild beasts of the field in Lebanon],
 και ἦλθον τα θηρία και κατεπάτησαν τον αχούχ 19 +
 and [came the wild beasts], and they trampled the thorn-bush.
 εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξα την Ἰδουμαίαν και ἐπαίρει σε
 You said, Behold, I struck Edom; and [lifts you up
 η καρδία σου η βαρεία νυν κάθισον εν οίκῳ σου και
 heart your heavy]. Now be seated in your house, for
 ἵνατί συμβάλλεις εν κακία και πέσῃ συ και Ἰούδας
 why do you unite in evil, and you shall fall, and Judah
 μετὰ σου 20 + και ουκ ἤκουσεν Ἀμασίας ὅτι παρά
 with you? But [hearkened not Amaziah], for by
 κυρίου ἐγένετο του παραδούναι αὐτόν εἰς χεῖρας
 [the] LORD it was to deliver him into [the] hands
 Ἰωᾶς ὅτι ἐξεζήτησε τους θεούς των Ἰδουμαίων 21 +
 of Joash, for he inquired of the gods of the Edomites.
 και ἀνέβη Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ και ὥφθησαν
 And [ascended Joash the king of Israel]. And they saw
 ἀλλήλοις αὐτός και Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα εν
 one another, he and Amaziah king of Judah, in
 Βεθσαμὴς η ἐστὶ του Ἰούδα 22 + και ἐτροπώθη Ἰούδας
 Beth-shemesh, which is of Judah. And Judah was put to flight
 κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ και ἐφυγεν ἕκαστος εἰς
 before [the] face of Israel; and [fled each] unto
 τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ 23 + και τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα
 his tent. And Amaziah king of Judah
 κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ εν Βαιθσαμὴς και
 was overtaken by Joash king of Israel in Beth-shemesh, and
 εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ και κατέσπασεν
 he brought him to Jerusalem, and he tore down
 ἀπὸ του τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως
 from of the wall of Jerusalem, from [the] gate of Ephraim unto
 πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις 24 + και παν τὸ
 [the] gate of [the] corner -- four hundred cubits. And all the
 χρυσίον και τὸ ἀργύριον και πάντα τὰ σκεύη
 gold, and the silver, and all the items
 τα εὑρεθέντα εν οίκῳ κυρίου και τὰ παρά
 being found in [the] house of [the] LORD, and the [things] with
 τῷ Ὠβὴδ Ἐδώμ και τοὺς θησαυροὺς οἴκου του
 Obed Edom, and the treasures of [the] house of the
 βασιλέως και τοὺς υἱοὺς των συμμίξεων ἔλαβεν
 king, and of the [things] of [the] sons of the alliances he took,

και επεστρεψεν εις Σαμάρειαν 25 + και εζησεν
 and he returned to Samaria. And [lived
 Αμασίας ο του Ιωάς βασιλεύς Ιούδα μετά το
 Amaziah the [son of] Joash king of Judah] after the
 αποθανεῖν Ιωάς τον του Ιωάχαζ βασιλέα Ισραήλ
 dying of Joash the [son of] Jehoahaz king of Israel
 ἔτη δεκαπέντε 26 + και οι λοιποί λόγοι Αμασίου οι
 [years for fifteen]. And the rest of [the] words of Amaziah, the
 πρώτοι και οι ἔσχατοι ουκ ιδού γεγραμμένοι επί
 first and the last, behold [are they] not written upon
 βιβλίου βασιλέων Ιούδα και Ισραήλ 27 + και εν τω
 [the] scroll of [the] kings of Judah and Israel? And at the
 καιρῷ ᾧ ἀπέστη Αμασίας από του κυρίου
 time when Amaziah departed from the LORD,
 και επέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν εν Ιερουσαλήμ και
 they made an attempt against him in a conspiracy in Jerusalem, and
 ἐφυγεν εις Λαχίς και ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ
 he fled unto Lachish; but they sent after him
 εις Λαχίς και εθανάτωσαν αὐτόν ἐκεῖ 28 + και
 unto Lachish, and they killed him there. And
 ἀνέλαβον αὐτόν ἐπὶ των ἵππων και ἐθαψαν αὐτόν
 they took him upon the horses, and entombed him
 μετά των πατέρων αὐτοῦ εν πόλει Δαυίδ
 with his fathers in [the] city of David.

26 15

1 + και ἔλαβε πας ο λαός της γης Οζιαν και αὐτός
 And [took all the people of the land] Uzziah, and he [was]
 υἱός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσαν αὐτόν ἀντί
 a son sixteen years old, and they gave him reign in place of
 του πατρός αὐτοῦ Αμασίου
 his father Amaziah.
 2 + αὐτός ὠκοδόμησε την Αιλάθ αὐτός επεστρεφεν
 He built Eloth; he returned
 αὐτήν τῷ Ιούδα μετά το κοιμηθῆναι τον βασιλέα
 it to Judah after [slept the king]
 μετά των πατέρων αὐτοῦ 3 + υἱός εκκαίδεκα ετών
 with his fathers. [[was] a son [being] sixteen years [old]
 ο Οζίας εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και πενήκοντα και
 Uzziah] in his taking reign. And fifty and
 δύο ἔτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και ὄνομα
 two years he reigned in Jerusalem. And [the] name

τη μητρί αυτού Ιεχελία από Ιερουσαλήμ 4+ και
 of his mother [was] Jecoliah, from Jerusalem. And
 εποίησε το ευθές ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα
 he did upright before [the] LORD, according to all as much as
 εποίησεν Αμασίας ο πατήρ αυτού 5+ και ην εκζητών
 [did Amaziah his father]. And he was seeking after
 τον κύριον εν ταις ημέραις Ζαχαρίου του συνιέντος
 the LORD in the days of Zechariah, the one perceiving
 εν οράσει θεού και εν ταις ημέραις αϊς εξεζήτησε
 in a vision of God. And in the days in which he sought after
 τον κύριον κατεύθυνεν αυτόν κύριος ο θεός 6+ και
 the LORD, [prospered him [the] LORD God]. And
 εξήλθε και επολέμησε προς τους αλλοφύλους και
 he went forth and waged war against the Philistines, and
 κατέσπασε τα τείχη Γεθ και τα τείχη Ιαβνά και τα
 tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the
 τείχη Αζώτου και ωκοδόμησε πόλεις εν Αζώτω και
 walls of Ashdod. And he built cities in Ashdod, and
 εν τοις αλλοφύλοις 7+ και κατίσχυσεν αυτόν κύριος
 among the Philistines. And [strengthened him [the] LORD]
 επί τους αλλοφύλους και επί τους Αραβας τους
 against the Philistines, and against the Arabians, the ones
 κατοικούντας επί της πέτρας και επί τους Μιναίους
 dwelling upon the rock, and against the Mehunim.
 8+ και έδωκαν οι Μιναίοι δώρα τω Οζία και ην
 And [gave the Mehunim] gifts to Uzziah. And [was
 το όνομα αυτού έως εισόδου Αιγύπτου ότι
 his name] [famous] unto [the] entrance of Egypt, for
 κατίσχυσεν έως άνω 9+ και ωκοδόμησεν Οζίας
 he strengthened himself even higher. And Uzziah built
 πύργους εν Ιερουσαλήμ και επί την πύλην της
 towers in Jerusalem, both at the gate of the
 γωνίας και επί την πύλην της φάραγγος και επί
 corner, and at the gate of the ravine, and at
 των γωνιών και κατίσχυσεν αυτάς 10+ και ωκοδόμησε
 the corners; and he strengthened them. And he built
 πύργους εν τη ερήμω και ελατόμησε λάκκους
 towers in the wilderness, and quarried [wells
 πολλούς ότι κτήνη πολλά υπήρχεν αυτό εν Σεφηλά
 many]; for [cattle much] existed to him in Sephela
 και εν τη πεδινή γεωργοί και αμπελουργοί εν τοις
 and in the plain -- farmers and vine dressers in the

ὄρεσιν και εν τῷ Καρμήλῳ ὅτι φιλογεωργός ην 11 +
 mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.
 και εγένετο τῷ Οζία δύναμις ποιοῦσαι πόλεμον και
 And there existed to Uzziah a force to make war, and
 εκπορευόμεναι εἰς παράταξιν και ὁ ἀριθμὸς τῆς
 [for] going forth into battle array. And the count of the
 επισκέψεως αὐτῶν διὰ χεὶρός Ιεϊήλ τοῦ
 numbering of them [was] through [the] hand of Jeiel the
 γραμματέως και Μασσίου τοῦ κριτοῦ και διὰ
 scribe, and Maaseiah the judge, and through
 χεὶρός Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως 12 + πας ὁ
 [the] hand of Hananiah, the substitute for the king. All the
 ἀριθμὸς τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τῶν δυνατῶν
 number of the rulers of the families of the mighty ones
 εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι 13 + και μετ' αὐτῶν
 for war -- two thousand six hundred. And with them
 δύναμις πολεμικὴ τριακόσiai χιλιάδες και
 a force for warfare -- three hundred thousand and
 ἑπτακισχίλιοι και πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες
 seven thousand and five hundred. These are the ones preparing
 πόλεμον εν δυνάμει ἰσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
 for war in a force of strength, to help the king over
 τοὺς ὑπεναντίους 14 + και ἡτοίμασεν αὐτοῖς Οζίας
 the opponents. And [made preparations for them Uzziah],
 πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς και δόρατα και
 [giving to] all the force shields, and spears, and
 περικεφαλαίας και θώρακας και τόξα και σφενδόνας
 helmets, and chest [plates], and bows, and slings
 εἰς λίθους 15 + και ἐποίησεν εν Ἱερουσαλήμ μηχανάς
 for stones. And he made in Jerusalem machines
 μεμηχανευμένας λογισμοῖς τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων
 being constructed for devices to be upon the towers,
 και ἐπὶ τῶν γωνιῶν τοῦ βαλλεῖν βέλεσι και λίθοις
 and upon the corners, to throw arrows and [stones
 μεγάλοις και ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως
 great]. And [was heard about apparatus their] unto
 πόρρω ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ
 a distance, for he was wonderfully helped until of which [time]
 κατίσχυσε 16 + και ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη
 he grew strong. And as he grew strong [was raised up
 ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι και ἠδίκησεν εν
 his heart] to corrupt. And he transgressed against

κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν ναόν
 [the] LORD his God, and he entered into the temple
 κυρίου τοῦ θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 of [the] LORD to burn incense upon the altar of the
 θυμιαμάτων 17+ καὶ εἰσήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ
 of incenses. And [entered] after him Azariah the
 ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ογδοήκοντα ἱερεῖς κυρίου
 priest], and with him eighty priests of [the] LORD --
 υἱοὶ δυνάμεως 18+ καὶ ἐπέστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν
 sons of power. And they stood by against Uzziah the
 βασιλέα καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ σοὶ Οὔζια το θυμιάσαι
 king, and they said to him, [It is] not for you, Uzziah, to burn incense
 τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἡ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν
 to the LORD, but only to the priests, to the sons of Aaron,
 τοῖς ἡγιασμένοις το θυμιάσαι ἐξέλθε ἀπο τοῦ
 to the ones having been sanctified to burn incense. Go forth from the
 ἀγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ οὐκ
 sanctuary! for you departed from the LORD, for [will not
 ἔσται σοὶ τούτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ 19+
 be to you this] for glory from [the] LORD God.
 καὶ ἐθυμώθη Οὔζιας καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ το
 And Uzziah was enraged. And in his hand [was] the
 θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν
 incense pan to burn incense in the temple. And in
 τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα
 his being enraged against the priests, that leprosy
 ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
 rose on his forehead before the priests
 ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
 in the house of [the] LORD upon the altar of the
 θυμιαμάτων 20+ καὶ ἐπέστρεψε ἐπ' αὐτὸν Ἀζαριάς ὁ
 incenses. And [turned] unto him Azariah the
 ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς
 priest foremost], and the priests, and behold, he
 λεπρός ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν
 [was] leprous in the forehead. And they hastened him
 ἐκείθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν ὅτι ἤλεγξεν
 from there, for even he himself hastened to come forth, for [reproved
 αὐτὸν ὁ κύριος 21+ καὶ Οὔζιας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρός
 him the LORD]. And Uzziah the king was leprous
 ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ
 until [the] day of his decease. And [in] a house

αφουσώθ εκάθητο λεπρός ότι απεσχίσθη από
 for [the] sick he settled, [being] leprous, for he was severed from
 οίκου κυρίου και Ιωαθάμ ο υιός αυτού επί
 [the] house of [the] LORD. And Jotham his son [was] over
 της βασιλείας αυτού κρίνων τον λαόν της γης 22+ και
 his kingdom, to judge the people of the land. And
 οι λοιποί λόγοι Οζίου οι πρώτοι και οι έσχατοι
 the rest of [the] words of Uzziah, the first and the last,
 γεγραμμένοι υπό Ησαΐου υιού Αμώς του προφήτου
 [are] written by Isaiah son of Amoz the prophet.
 23+ και εκοιμήθη Οζίας μετά των πατέρων αυτού και
 And Uzziah slept with his fathers, and
 έθαψαν αυτόν μετά των πατέρων αυτού εν τω πεδίω
 they entombed him with his fathers in the field
 της ταφής των βασιλέων ότι είπαν λεπρός εστι και
 of the burial [place] of the kings, for they said, He is leprous. And
 εβασίλευσεν Ιωαθάμ υιός αυτού αντ' αυτού
 [reigned] Jotham his son] instead of him.

27 𐤁

1+ υιός είκοσι και πέντε ετών Ιωαθάμ εν
 [[was] a son twenty and five years [old] Jotham] in
 τω βασιλεύειν αυτόν και εκκαίδεκα έτη εβασίλευσεν
 his taking reign, and sixteen years he reigned
 εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη μητρί αυτού Ιερουσα
 in Jerusalem. And [the] name [to] his mother [was] Jerousha,
 θυγάτηρ Σαδώκ 2+ και εποίησε το ευθές ενώπιον
 daughter of Zadok. And he did the upright [thing] before
 κυρίου κατά πάντα όσα εποίησεν Οζίας
 [the] LORD, according to all which [did] Uzziah
 ο πατήρ αυτού πλην εις τον ναόν κυρίου ουκ
 his father]. Only into the temple of [the] LORD he did not
 εισήλθεν και έτι ο λαός κατεφθείρετο 3+ αυτός
 enter, and yet the people corrupted [themselves]. He
 ωκοδόμησε την πύλην οίκου κυρίου την υψηλήν
 built the gate of [the] house of [the] LORD, the high [one].
 και εν τω τείχει του Ωφέλ ωκοδόμησε πολλά 4+ και
 And in the wall of Ophel he built much. And
 πόλεις ωκοδόμησε εν τοις όρεσιν Ιούδα και εν τοις
 [cities he built] in the mountains of Judah; and in the
 δρυμοίς ωκοδόμησεν βάρεις και πύργους 5+ και
 forests he built palaces and towers. And

αὐτός εμαχέσατο προς βασιλέα υιών Αμμών και
 he did combat against [the] king of [the] sons of Ammon, and
 κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν και ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υιοί
 he prevailed against him. And [gave to him the sons
 Αμμών κατ' ἐνιαυτόν εκατόν τάλαντα αργυρίου και
 of Ammon] each year a hundred talents of silver, and
 δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ και κριθῶν δέκα
 ten thousand cors of wheat, and [of barley ten
 χιλιάδας ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς υιών
 thousand]. These [brought to him the king of [the] sons
 Αμμών κατ' ἐνιαυτόν και ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
 of Ammon] each year, and in the [year second],
 και τῷ τρίτῳ 6+ και κατίσχυσεν Ἰωαθάμ ὅτι ἠτοίμασε
 and the third. And Jotham grew strong, for he prepared
 τὰς ὁδοὺς αὐτόν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 7+
 his ways before [the] LORD his God.
 και οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθάμ και ὁ πόλεμος και
 And the rest of [the] words of Jotham, and the war, and
 αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίου
 his actions, behold [they are] written upon [the] scroll
 βασιλέων Ἰούδα και Ἰσραὴλ 8+ υἱὸς εἴκοσι και πέντε
 of [the] kings of Judah and Israel. [a son twenty and five
 ἐτῶν ἦν Ἰωαθάμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και
 years [old] was Jotham] in his taking reign, and
 ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ 9+ και
 sixteen years he reigned in Jerusalem. And
 ἐκοιμήθη Ἰωαθάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και
 Jotham slept with his fathers, and
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ και ἐβασίλευσεν Ἀχαζ
 they entombed [him] in [the] city of David. And [reigned Ahaz
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 his son] instead of him.

28 כב

1+ υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν
 [a son twenty and five years [old] Ahaz was] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
 his taking reign, and sixteen years he reigned
 ἐν Ἱερουσαλήμ και οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθές ἐνώπιον
 in Jerusalem. And He did not do the upright [thing] before
 κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ 2+ και ἐπορεύθη
 [the] LORD as David his father. And he went

κατὰ τας οδοὺς βασιλέων Ἰσραὴλ και γαρ γλυπτὰ
 according to the ways of [the] kings of Israel, for [carved [images]]
 ἐποίησε τοις Βααλείμ 3+ και ἔθυεν ἐν φάραγγι
 he made] to the Baals. And he sacrificed in [the] ravine
 Βενεννόμ και διήγε τα τέκνα αὐτοῦ πυρί κατὰ τα
 [of the] Son of Hinnom, and led through his children in fire, according to the
 βδελύγματα των ἐθνῶν ὧν ἐξήρε κύριος ἀπὸ
 abominations of the nations which [the] LORD removed from
 προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ 4+ και ἐθυμία ἐπὶ των
 [the] face of [the] sons of Israel. And he burned incense upon the
 υψηλῶν και ἐπὶ των δωμάτων και υποκάτω παντός
 high [places], and upon the roofs, and underneath every
 ξύλου αλσώδους 5+ και παρέδωκεν αὐτὸν κύριος
 tree of [the] woods. And [delivered him [the] LORD
 ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐν χειρί βασιλέως Συρίας και ἐπάταξεν
 his God] into [the] hand of [the] king of Syria. And he struck
 ἐν αὐτῷ και ηχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν πολλήν ἐξ
 among him, and he captured [for] captivity many of
 αὐτῶν και ἤγαγεν εἰς Δαμασκὸν και γαρ εἰς τας
 them, and led [them] unto Damascus. And also into the
 χείρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν και
 hands of [the] king of Israel he delivered him, and
 ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην 6+ και ἀπέκτεινε
 he struck in him [calamity a great]. And [killed
 Φακεαὶ υἱὸς Ρωμελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν
 Pekah son of Remaliah king of Israel] in Judah in
 μία ἡμέρα εκατὸν και εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν
 one day a hundred and twenty thousand [men
 δυνατῶν ἰσχυῖ ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς κύριον τον
 mighty] of strength, because they left [the] LORD the
 θεόν των πατέρων αὐτῶν 7+ και ἀπέκτεινε Ζεχρί ὁ
 God of their fathers. And [killed Zechri the
 δυνατὸς τοῦ Εφραΐμ τον Μασσίαν τον υἱὸν του
 mighty [man] of Ephraim] Maaseiah the son of the
 βασιλέως και τον Εσρικάμ ηγούμενον του οἴκου αὐτοῦ
 king, and Azrikam [the] leader of his house,
 και τον Ελκανάν τον δεύτερον του βασιλέως 8+ και
 and Elkanah the second of the king. And
 ηχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ των ἀδελφῶν αὐτῶν
 [took captive the sons of Israel] of their brethren
 διακοσίας χιλιάδας γυναῖκας και υἱούς και θυγατέρας
 two hundred thousand women, and sons, and daughters;

και σκύλα πολλά εσκύλευσαν εξ αυτών και ήνεγκαν
 and [spoils many they despoiled] of them, and they brought
 τα σκύλα εις Σαμάρειαν 9+ και εκεί ην ο προφήτης
 the spoils to Samaria. And [was there the prophet
 του κυρίου Ωδῆδ ὄνομα αὐτῷ και ἐξήλθεν εις
 of the LORD] -- Oded [was the] name to him. And he came forth to
 ἀπάντησιν της δυνάμεως των ερχομένων εις
 meet the force of the ones coming to
 Σαμάρειαν και εἶπεν αυτοῖς ἰδοὺ ὀργή κυρίου του
 Samaria. And he said to them, Behold, [the] anger of [the] LORD the
 θεοῦ των πατέρων υμῶν ἐπὶ Ἰούδαν και παρέδωκεν
 God of your fathers [is] upon Judah, and he delivered
 αυτοὺς εις τας χεῖρας υμῶν και ἀπεκτεῖνατε ἐν
 them into your hands. But you killed among
 αυτοῖς ἐν ὀργῇ και ἕως των ουρανῶν ἐφθασε 10+
 them in anger, and [unto the heavens it came].
 και νυν τους υἱοὺς Ἰούδα και Ἱερουσαλήμ υμεῖς
 And now [the sons of Judah and Jerusalem you
 λέγετε κατακτήσασθαι εις δούλους και δούλας οὐκ
 speak to acquire] for menservants and maidservants! [not
 ἰδοὺ εἰμὶ μεθ' υμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ
 Behold I am] with you to testify [to the] LORD
 τῷ θεῷ υμῶν πλημμέλειαί μεθ' υμῶν κυρίῳ
 your God, [the] trespasses [are] with you against [the] LORD
 τῷ θεῷ υμῶν 11+ και νυν ἀκούσατέ μου και
 your God. And now hear me and
 ἀποστρέψατε την αἰχμαλωσίαν ην ηχμαλωτεύσατε
 return the captivity which you captured
 ἀπὸ των ἀδελφῶν υμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου
 from your brethren! for [the] anger of [the] rage of [the] LORD
 ἐφ' υμῖν 12+ και ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ των υἱῶν
 [is] upon you. And [rose up [the] rulers of the sons
 Εφραΐμ Αζαρίας ο του Ἰωνάν και Βαραχίας ο του
 of Ephraim] (Azariah the [son of] Johanan, and Berechiah the [son of]
 Μωσολαμῶθ και Εζεκίας ο του Σελλεὶμ και
 Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and
 Αμασίας ο του Αδδὶ ἐπὶ τους ερχομένους ἀπὸ του
 Amasa the [son of] Hadlai) unto the ones coming from the
 πολέμου 13+ και εἶπον αυτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε την
 war. And they said to them, In no way should you bring the
 αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς το πλημμελήσαι
 captivity here to us, for in trespassing

τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς υμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ
 [against the LORD upon us you speak] to add upon
 ταῖς αμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοίαν ἡμῶν ὅτι
 our sins, and upon our ignorance, for
 πολλή ἡ αμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπὶ
 [[is] great our sin], and [the] anger of [the] rage of [the] LORD [is] upon
 τὸν Ἰσραὴλ 14+ καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν
 Israel. And [released the warriors] the
 αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων
 captivity and the spoils before the rulers
 καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας 15+ καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες
 and all the assembly. And [rose up men]
 οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς
 who were called by name, and they took hold of the
 αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον
 captivity. And all the naked they covered
 ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ
 from the spoils, and clothed them, and
 ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τοῦ φαγεῖν καὶ
 tied [sandals] upon them, and gave to them to eat and
 πιεῖν καὶ αλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν ἐν
 to drink, and to anoint. And they assisted them by
 υποζυγίοις παντός ἀσθενούς καὶ κατέστησαν αὐτοὺς
 beasts of burden for all [the] infirm. And they placed them
 εἰς Ἰεριχώ τὴν πόλιν φοινίκων πρὸς ἀδελφούς αὐτῶν
 in Jericho, the city of palms, with their brethren.
 καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν 16+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 And they returned to Samaria. In that time
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς τὸν βασιλέα
 [sent king Ahaz] to the king
 Ἀσσοὺρ τοῦ βοηθήσαι αὐτῷ 17+ καὶ ἐν τούτῳ οἱ
 of Assyria to give help to him. And in this the
 Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδα καὶ
 Edomites attacked and struck in Judah, and
 ἠχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν 18+ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
 they took captive a captivity. And the Philistines
 ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβός
 attacked against the cities of the plain, and of [the] south
 τοῦ Ἰούδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμῆς καὶ τὴν Αἰλὼν
 of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
 καὶ Γαδηρώθ καὶ τὴν σοκχώθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
 and Gederoth, and Shochoth and her towns,

και την Θάμναν και τας κώμας αυτής και την Γαμζώ
 and Timnah and her towns, and Gimzo
 και τας κώμας αυτής και κατώκησαν εκεί 19+ ότι
 and her towns. And they dwelt there. For
 εταπείνωσε κύριος τον Ιούδαν διά τον Άχαζ βασιλέα
 [the] LORD humbled Judah because of Ahaz king
 Ιούδα ανθ' ων απεκάλυψεν εν τω Ιούδα και απέστη
 of Judah, because he uncovered [nakedness] in Judah, and he revolted
 αποστάσει από κυρίου 20+ και ήλθεν επι αυτόν
 in a defection from [the] LORD. And [came against him
 Θεγλάθ φαλσάρ βασιλεύς Ασσούρ και έθλιψεν αυτόν
 Tiglath-pileser king of Assyria], and afflicted him.
 21+ και έλαβεν Άχαζ τα εν τω οίκω κυρίου και
 And Ahaz took the [things] in the house of [the] LORD, and
 τα εν τω οίκω του βασιλέως και των αρχόντων
 the [things] in the house of the king, and of the rulers,
 και έδωκε τω βασιλεί Ασσούρ και ουκ εις
 and gave to the king of Assyria; but [not for
 βοήθειαν αυτό ην 22+ αλλ' η τω θλιβήναι αυτόν και
 a help to him he was], but only to afflict him. And
 προσέθηκε του αποστήναι από κυρίου και είπεν
 he proceeded to leave from [the] LORD, and [said
 ο βασιλεύς Άχαζ 23+ εκζητήσω τους θεούς Δαμασκού
 king Ahaz], I will inquire of the gods of Damascus,
 τους τύποντάς με και είπεν ότι οι θεοί βασιλέως
 the ones beating me. And he said, Because the gods of [the] king
 Συρίας κατισχύσουσιν αυτούς τοίνυν θύσω αυτοίς
 of Syria strengthens them, therefore I shall sacrifice to them,
 και αντιλήψονται μου και αυτοί εγένοντο αυτό εις
 and they will assist me. And they became to him as an
 σκώλον και παντί Ισραήλ 24+ και απέστησεν Άχαζ τα
 impediment, and to all Israel. And Ahaz removed the
 σκεύη οίκου κυρίου και κατέκοψεν αυτά και
 items of [the] house of [the] LORD, and he cut them in pieces, and
 έκλεισε τας θύρας οίκου κυρίου και εποίησεν
 locked the doors of [the] house of [the] LORD. And he made
 εαυτώ θυσιαστήρια εν πάση γωνία εν Ιερουσαλήμ 25+
 for himself altars in every corner in Jerusalem,
 και εν πάση πόλει και εν πόλει Ιούδα εποίησεν
 and in every city; and in a city of Judah he made
 υψηλά του θυμιάν θεοίς αλλοτρίοις και παρώργισε
 high [places] to burn incense to alien gods. And he provoked to anger

κύριον τον θεόν των πατέρων αυτού 26+ και οι λοιποί
 [the] LORD God of his fathers. And the rest
 λόγοι αυτού και αι πράξεις αυτού αι πρώται και
 of his words, and his actions, the first and
 έσχαται ιδού γεγραμμένοι επί βιβλίου βασιλέων
 last, behold, [they are] written upon [the] scroll of [the] kings
 Ιούδα και Ισραήλ 27+ και εκοιμήθη Άχας μετά
 of Judah and Israel. And Ahaz slept with
 των πατέρων αυτού και ετάφη εν πόλει Δαυίδ
 his fathers, and they entombed [him] in [the] city of David;
 ότι ουκ ήνεγκαν αυτόν εις τους τάφους των
 for they did not bring him into the tombs of the
 βασιλέων Ισραήλ και εβασίλευσεν Εζεκίας
 kings of Israel. And [reigned] Hezekiah
 υιός αυτού αντ' αυτού
 his son] instead of him.

29 כט

1+ υιός ων είκοσι και πέντε ετών Εζεκίας εν
 [[was] a son being twenty and five years [old] Hezekiah] in
 τω βασιλεύειν αυτόν και είκοσιν εννέα έτη
 his taking reign, and twenty nine years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη
 he reigned in Jerusalem. And [the] name [to]
 μητρί αυτού Αβία θυγάτηρ Ζαχαρίου 2+ και εποίησε
 his mother [was] Abijah, daughter of Zechariah. And he did
 το ευθές ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα
 the upright [thing] before [the] LORD according to all as much as
 εποίησε Δαυίδ ο πατήρ αυτού 3+ και εγένετο ως
 [did David his father]. And it came to pass as
 έστη επί της βασιλείας αυτού εν τω μηνί
 he was established over his kingdom, in the [month
 τω πρώτῳ ανέωξε τας θύρας οίκου κυρίου και
 first], he opened the doors of [the] house of [the] LORD, and
 επεσκεύασεν αυτάς 4+ και εισήγαγε τους ιερείς και
 he repaired them. And he brought in the priests and
 τους Λευίτας και κατέστησεν αυτούς εις το κλίτος
 the Levites, and he stood them in the side,
 το προς ανατολάς 5+ και είπεν αυτοίς ακούσατέ
 the one towards [the] east. And he said to them, Hear
 μου οι Λευίται νυν αγιάσθητε και αγιάσατε τον
 me, O Levites! Now sanctify yourselves, and sanctify the

οἶκον κυρίου του θεού των πατέρων υμών και
 house of [the] LORD the God of your fathers, and
 εκβάλετε την ακαθαρσίαν εκ των αγίων 6+ ὅτι
 cast out the uncleanness from the holies! For
 απέστησαν οι πατέρες ημών και εποίησαν το πονηρόν
 [revolted our fathers], and they did the evil [thing]
 εναντίον κυρίου του θεού ημών και εγκατέλιπαν
 before [the] LORD our God; and they abandoned
 αυτόν και απέστρεψαν το πρόσωπον αυτών από της
 him, and turned their face from the
 σκηνής κυρίου και έδωκαν αυχένα 7+ και
 tent of [the] LORD; and they gave [him] the back of the neck. And
 απέκλεισαν τας θύρας του ναού και έσβεσαν τους
 they locked the doors of the temple, and they extinguished the
 λύχνους και θυμίαμα ουκ εθυμίασαν και
 lamps, and [incense they did not burn], and
 ολοκαυτώματα ου προσήνεγκαν εν τω αγίω τω
 [the] whole burnt-offerings they did not offer in the holy [place] to the
 θεώ Ισραήλ 8+ και ωργίσθη οργή κύριος επί
 God of Israel. And [was provoked to anger [the] LORD] over
 τον Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ και έδωκεν αυτούς
 Judah and Jerusalem. And he appointed them
 εις έκστασιν και εις αφανισμόν και εις συρισμόν
 for an astonishment, and for extinction, and for a hissing,
 ως υμείς οράτε τοις οφθαλμοίς υμών 9+ και ιδού
 as you see [with] your eyes. And behold,
 έπεσον οι πατέρες ημών εν μαχαίρα και οι υιοί ημών
 [fell our fathers] by [the] sword, and our sons,
 και αι θυγατέρες ημών και αι γυναίκες ημών εν
 and our daughters, and our wives [went] into
 αιχμαλωσία εν γη ουκ εαυτών 10+ ένεκεν τούτου
 captivity in a land not of their own. Because of this
 εγένετο επί καρδίας μου του διαθέσθαι διαθήκην τω
 it became upon my heart to ordain a covenant to the
 κυρίω θεώ Ισραήλ και αποστρέψει αφ' ημών την
 LORD God of Israel, and he shall turn from us the
 οργήν του θυμού αυτού 11+ και νυν μη διαλίπητε
 anger of his rage. And now, you should not stop
 ποιείν ὅτι εν υμίν ηρέτικε κύριος του στήναι
 to act, for by you [the] LORD has taken [you] up to stand
 εναντίον αυτού λειτουργείν αυτώ και είναι αυτού
 before him to officiate to him, and to be his

λειτουργούς και θυμιώντας 12 + και ανέστησαν οι
 ministers, and ones burning incense. And [rose up the
 Λευίται Μαάθ ο του Αμεσί και Ιωήλ ο του
 Levites], Mahath the [son of] Amasai, and Joel the [son of]
 Αζαρίου εκ των υιών Κάαθ και εκ των υιών
 Azariah, of the sons of Kohath; and from the sons
 Μεραρί Κις ο του Αβδί και Αζαρίας ο του
 of Merari, Kish the [son of] Abdi, and Azariah the [son of]
 Ιαλαιήλ και από των υιών Γερσών Ιωάχ ο του
 Jehalelel; and from the sons of Gershon -- Joah the [son of]
 Ζεμμά και Ωδαάν ο του Ιωάχ 13 + και των υιών
 Zimmah, and Eden the [son of] Joah; and of the sons
 Ελισαφάν Σαμβρί και Ιεϊήλ και των υιών Ασάφ
 of Elizaphan -- Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph --
 Ζαχαρίας και Μαθανίας 14 + και των υιών Αιμάν
 Zechariah and Mattaniah; and of the sons of Heman --
 Ιεϊήλ και Σεμεϊ και των υιών Ιδιθούν Σαμέας και
 Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun -- Shemaiah and
 Οζίηλ 15 + και συνήγαγον τους αδελφούς αυτών και
 Uzziel. And they gathered their brethren, and
 ηγνίσθησαν κατά την εντολήν του βασιλέως διά
 purified themselves according to the commandment of the king, by
 προστάγματος κυρίου του καθαρίσαι τον οίκον
 order of [the] LORD, to cleanse the house
 κυρίου 16 + και εισήλθον οι ιερείς εσω εις τον οίκον
 of [the] LORD. And [entered the priests] inside, into the house
 κυρίου αγνίσει και εξέβαλον πάσαν την ακαθαρσίαν
 of [the] LORD to purify [it], and they cast out all the uncleanness
 την ευρεθείσαν εν τω οίκω κυρίου εις την αυλήν
 they found in the house of [the] LORD in the courtyard
 οίκου κυρίου και εδέξαντο οι Λευίται
 of [the] house of [the] LORD. And [received the Levites]
 του εξενεγκείν εις τον χειμάρρουν Κεδρών έξω 17 +
 to bring [it] forth unto the rushing stream Kidron outside.
 και ήρξαντο εν μία του μηνός του πρώτου
 And they began on [day] one of the [month first]
 του αγιάσαι και τη ημέρα τη ογδόη του μηνός
 to sanctify, and on the [day eighth] of the month
 εισήλθον εις τον ναόν κυρίου και ηγίασαν τον
 they entered into the temple of [the] LORD; and they sanctified the
 οίκον κυρίου εν ημέραις οκτώ και τη ημέρα
 house of [the] LORD in [days eight], and on the [day

τη εκκαιδεκάτη του μηνός του πρώτου συνετέλεσαν 18 +
 [sixteenth] of the [month first] they completed.
 και εισήλθον ἔσω προς Εζεκίαν τον βασιλέα και
 And they entered inside to Hezekiah the king. And
 είπον ηγνίσαμεν πάντα τα εν τῷ οίκῳ κυρίου
 they said, We purified all the [things] in the house of [the] LORD,
 και το θυσιαστήριον της ολοκαυτώσεως και
 and the altar of the whole burnt-offering, and
 τα σκεύη αὐτοῦ και την τράπεζαν της προθέσεως και
 its utensils, and the table of the place setting, and
 πάντα τα σκεύη αὐτῆς 19 + και πάντα τα σκεύη α
 all its utensils. And all the utensils which
 ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ εν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ εν
 [defiled king Ahaz] during his kingdom, in
 τη ἀποστασία αὐτοῦ ητοιμάσαμεν και ηγιάσαμεν και
 his defection, we prepared and sanctified. And
 ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον του θυσιαστηρίου κυρίου 20 + και
 behold, it is before the altar of [the] LORD. And
 ὥρθρισεν Εζεκίας ὁ βασιλεὺς και συνήγαγε τους
 [rose early Hezekiah the king], and he brought together the
 ἄρχοντας της πόλεως και ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου
 rulers of the city. And he ascended into [the] house of [the] LORD.
 21 + και ἀνήγαγεν ἐπτά μόσχους και ἐπτά κριοὺς και
 And he led up seven calves, and seven rams, and
 ἐπτά ἀμνοὺς και ἐπτά χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας
 seven lambs, and seven winter yearlings of goats for a sin [offering],
 περὶ της βασιλείας και περὶ των ἁγίων και περὶ
 for the kingdom, and for the holy [things], and for
 Ἰούδα και εἶπε τοῖς υἱοῖς Ααρὼν τοῖς ἱερεῦσιν
 Judah. And he told the sons of Aaron the priests,
 του ἀνενεγκεῖν ἐπὶ το θυσιαστήριον κυρίου 22 + και
 to offer unto the altar of [the] LORD. And
 ἔθυσαν τους μόσχους και ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς το
 they sacrificed the calves, and [took the priests] the
 αἷμα και προσέχεον ἐπὶ το θυσιαστήριον και ἔθυσαν
 blood, and poured upon the altar. And they sacrificed
 τους κριοὺς και προσέχεον ἐπὶ το θυσιαστήριον το
 the rams, and poured upon the altar the
 αἷμα και ἔθυσαν τους ἀμνοὺς και προσέχεον το
 blood. And they sacrificed the lambs, and they poured the
 αἷμα ἐπὶ το θυσιαστήριον 23 + και προσήγαγον τους
 blood upon the altar. And they brought the

χιμάρους τους περί αμαρτίας εναντίον του βασιλέως
 winter yearlings of the ones for a sin [offering] before the king
 και της εκκλησίας και επέθηκαν τας χείρας αυτών
 and the assembly; and they placed their hands
 ἐπ' αυτούς 24+ και ἔθυσαν αυτούς οι ιερεῖς και
 upon them. And [sacrificed them the priests], and
 ἐξιλάσαντο το αἷμα αυτών προς το θυσιαστήριον και
 atoned of their blood against the altar, and
 ἐξιλάσαντο περί παντός Ισραήλ ὅτι εἶπεν ο
 they atoned for all Israel; for [said the
 βασιλεύς περί παντός Ισραήλ ἡ ολοκαύτωσις και
 king], for all Israel [is] the whole burnt-offering, and
 τα περί αμαρτίας 25+ και ἔστησε τους Λευίτας ἐν
 the ones for a sin [offering]. And he stationed the Levites in
 οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις και ἐν νάβλαις και
 [the] house of [the] LORD with cymbals, and with stringed instruments, and
 ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
 with lutes, according to the commandment of David the king,
 και Γαδ τοῦ ὁρώντος τῷ βασιλεῖ και Νάθαν τοῦ
 and Gad the seer to the king, and Nathan the
 προφήτου ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα
 prophet. For by [the] commandment of [the] LORD the order
 ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ 26+ και ἔστησαν οι
 [was] in [the] hand of his prophets. And [stood the
 Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ και οι ιερεῖς ἐν σάλπιγγι
 Levites] with instruments of David, and the priests with trumpets.
 27+ και εἶπεν Εζεκίας τοῦ ανενεγκεῖν τὴν ολοκαύτωσιν
 And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον και ἐν τῷ ἀρξασθαι αναφέρειν
 upon the altar. And in the beginning of offering
 τὴν ολοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ και αι
 the whole burnt-offering, they began to sing to the LORD, and the
 σάλπιγγες προς τα ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ισραήλ
 trumpets with the instruments of David [the] king of Israel.
 28+ και πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει και οι
 And all the assembly did obeisance, and the
 ψαλτωδοὶ ᾄδοντες και αι σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως
 psalm singers [were] singing, and the trumpets trumpeting, until
 οὗ συνετελέσθη ἡ ολοκαύτωσις 29+ και ὡς
 of which [time] [was completed the whole burnt-offering]. And as
 συνετέλεσαν ἀναφέροντες ἔκαμψεν ὁ βασιλεύς και
 they completed offering, [bent the king], and

πάντες οι ευρεθέντες συν αὐτῷ και προσεκύνησαν 30 +
 all the ones being found with him, and they did obeisance.
 και εἶπεν Εζεκίας ο βασιλεύς και οι ἄρχοντες τοῖς
 And [spoke Hezekiah the king and the rulers] to the
 Λευίταις του υμνεῖν τον κύριον εν λόγοις Δαυίδ
 Levites [for them] to praise the LORD by [the] words of David,
 και Ασάφ του προφήτου και ὕμνουν εν ευφροσύνῃ
 and of Asaph the prophet. And they sang praise with gladness,
 και ἔπεσον και προσεκύνησαν 31 + και
 and they fell and did obeisance. And
 ἀπεκρίθη Εζεκίας και εἶπε νυν ἐπληρώσατε
 Hezekiah answered and said, Now you filled
 τας χεῖρας υμῶν κυρίῳ προσαγάγετε και φέρετε
 your hands [to the] LORD, come forward and bring
 θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου και ἀνήνεγκεν ἡ
 sacrifices of praise into [the] house of [the] LORD! And [brought the
 ἐκκλησία θυσίας και αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου και
 assembly] sacrifices and praise into [the] house of [the] LORD, and
 πας πρόθυμος τη καρδίᾳ ολοκαυτώσεις 32 + και
 all eager in heart [brought] whole burnt-offerings. And
 ἐγένετο ο αριθμός της ολοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν
 [was the number of the whole burnt-offerings which offered
 ἡ ἐκκλησία μόσχοι εβδομήκοντα κριοί εκατόν αμνοί
 the assembly] -- [calves seventy], [rams a hundred], [lambs
 διακόσιοι εἰς ολοκαύτωςιν κυρίῳ πάντα ταῦτα 33 +
 two hundred]; [for a whole burnt-offering [to the] LORD all these].
 και οι ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι πρόβατα
 And the ones having been sanctified -- [calves six hundred], [sheep
 τρισχίλια 34 + ἀλλ' ἡ οι ιερεῖς ἦσαν ολίγοι και ουκ
 three thousand]. But the priests were few, and not
 ἠδύναντο δεῖραι την ολοκαύτωςιν και ἀντελαβόντο
 able to flay the whole burnt-offering; and assisting
 αὐτῶν οι Λευῖται ἕως ου συνετελέσθη το
 them [were] the Levites, until of which [time] [was completed the
 ἔργον και ἕως ου ἡγιασθησαν οι ιερεῖς ὅτι
 work], and until of which [time] [sanctified [themselves] the [other] priests]; for
 οι Λευῖται προθύμως ἡγιασθησαν παρά τους ιερεῖς
 the Levites more eagerly sanctified [themselves] than the priests.
 35 + και ἡ ολοκαύτωςις πολλή εν τοῖς στέασι της
 And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one
 τελειώσεως του σωτηρίου και αι σπονδαί της
 consecrated of the deliverance [offering], and the libations of the

ολοκαυτώσεως και κατωρθώθη το ἔργον εν οίκῳ
 whole burnt-offering. And [was set up the work in [the] house
 κυρίου 36 + και ηυφράνθη Εζεκίας και πας ο λαός
 [of the] LORD]. And [were glad Hezekiah and all the people],
 διά το ητοιμακέναι τον θεόν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα
 because God prepared the people; for [suddenly
 ἐγένετο ο λόγος
 happened the matter].

30 ὃ

1 + και ἀπέστειλεν Εζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ και
 And Hezekiah sent unto all Israel and
 Ἰούδα και ἐπιστολάς ἐγράψεν ἐπὶ τον Εφραΐμ και
 Judah, and [letters he wrote] unto Ephraim and
 Μανασσὴ ελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ
 Manasseh to come into [the] house of [the] LORD in Jerusalem,
 του ποιῆσαι το φασέκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ 2 + και
 to observe the passover to the LORD God of Israel. And
 ἐβουλεύσατο ο βασιλεύς και οἱ ἄρχοντες και πάσα
 [planned the king], and the rulers, and all
 ἡ ἐκκλησία εν Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι το φασέκ τῷ
 the assembly in Jerusalem to observe the passover in the
 μηνί τῷ δευτέρῳ 3 + ου γαρ ἐδυνήθησαν ποιῆσαι αὐτό
 [month second], [not for they were] able to observe it
 εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς ουχ ἡγιασθησαν
 in that time, for the priests were not sanctified
 ἱκανοί και ο λαός ου συνήχθη εν Ἱερουσαλήμ 4 +
 enough, and the people were not gathered in Jerusalem.
 και ἥρεσεν ο λόγος ἐναντίον του βασιλέως και
 And [was pleasing the matter] before the king, and
 ἐναντίον της ἐκκλησίας 5 + και ἐστήσαν λόγον
 before the assembly. And they established a communication
 του διελθεῖν κήρυγμα εν παντί Ἰσραὴλ ἀπὸ
 to go through by proclamation in all Israel, from
 Βηρσαβεαί ἕως Δαν του ελθεῖν και ποιῆσαι το
 Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the
 φασέκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ ὅτι το
 passover to the LORD God of Israel in Jerusalem. For the
 πλήθος ουκ ἐποίησε κατὰ την γραφήν 6 + και
 multitude did not do according to the scripture. And
 ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες συν ταῖς ἐπιστολαῖς
 [went the ones running] with the letters

παρά του βασιλέως και των αρχόντων εις πάντα
 from the king and from the rulers, into all
 Ισραήλ και Ιούδαν κατά το πρόσταγμα του
 Israel and Judah, according to the order of the
 βασιλέως λέγοντες οι υιοί Ισραήλ επιστρέψατε προς
 king, saying, Sons of Israel, return to
 κύριον θεόν Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ και
 [the] LORD God of Abraham, and Isaac, and Jacob! and
 επιστρέψει τους ανασεσωσμένους τους καταλειφθέντας
 he will return to the ones having escaped, surviving

από χειρός βασιλέως Ασσοῦρ 7+ και μη γίνεσθε
 from [the] hand of [the] king of Assyria. And do not be
 καθώς οι πατέρες υμών και οι αδελφοί υμών οι
 as your fathers and your brethren! the ones who
 απέστησαν από κυρίου θεού των πατέρων αυτών και
 revolted from [the] LORD God of their fathers, and
 παρέδωκεν αυτούς εις ερήμωσιν καθώς υμείς οράτε
 he delivered them into desolation, as you see.

8+ και μη σκληρύνητε τους τραχήλους υμών ως
 And do not harden your necks as
 οι πατέρες υμών δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ και
 your fathers! Give glory [to the] LORD God, and
 εισέλθετε εις το αγίασμα αυτού ο ηγίασεν εις τον
 enter into his sanctuary! which he sanctified into the
 αιώνα και δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ υμών και
 eon. And serve to the LORD your God! and
 αποστρέψει ἀφ' υμῶν τον θυμόν της οργῆς αυτού 9+
 he will turn from you the rage of his anger.
 ὅτι ἐν τῷ επιστρέφειν υμᾶς προς κύριον
 For in your turning to [the] LORD,
 οι αδελφοί υμῶν και τα τέκνα υμῶν ἔσονται
 your brethren and your children will be
 ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντίον πάντων των
 [shown] compassions before all the ones
 αἰχμαλωτισάντων αυτούς και αποστρέψει αυτούς εις
 taking them captive, and he will return them to
 την γην ταύτην ὅτι ἐλεήμων και οἰκτίρμων κύριος
 this land; for merciful and pitying [is the] LORD
 ο θεός ημῶν και οὐκ αποστρέψει το πρόσωπον αυτού
 our God, and he will not turn his face

ἀφ' ημῶν εἰάν επιστρέψωμεν προς αὐτόν 10+ και
 from us, if we should return to him. And
 ἦσαν οι τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως
 [were the runners] traveling city by city

εν τῷ ὄρει Εφραΐμ και Μανασσή και ἕως Ζαβουλών
 in mount Ephraim and Manasseh, and unto Zebulun.
 και ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν και
 And they became as [victims] of ones ridiculing them and
 καταμωκῶμενοι αὐτούς 11 + ἀλλά ἄνθρωποι ἀπὸ Ἀσήρ
 deriding them. But men from Asher,
 και Μανασσή και ἀπὸ Ζαβουλών ἐνετράπησαν και
 and Manasseh, and from Zebulun felt shame, and
 ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ 12 + και ἐν Ἰούδα ἐγένετο χεῖρ
 they came unto Jerusalem. And in Judah [came [the] hand
 θεοῦ δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ελθεῖν και ποιῆσαι
 of God] to give them [heart one] to come and to do
 κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως και τῶν
 according to the order of the king and of the
 ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου 13 + και συνήχθησαν ἐν
 rulers, by [the] word of [the] LORD. And [gathered in
 Ἱερουσαλήμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν εορτὴν τῶν
 Jerusalem people many] to observe the holiday of the
 ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλή
 unleavened [breads] in the [month second] -- [assembly vast
 σφόδρα 14 + και ἀνέστησαν και καθεῖλον τὰ
 an exceedingly]. And they rose up and demolished the
 θυσιαστήρια ἐν Ἱερουσαλήμ και πάντα ἐν οἷς
 altars in Jerusalem; and all in which
 ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι κατέσπασαν και ἔρριψαν εἰς
 they burned incense to the lying [idols] they tore down and tossed into
 τὸν χειμάρρουν Κεδρὼν 15 + και ἔθυσαν τὸ φασέκ
 the rushing stream Kidron. And they sacrificed the passover
 τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου και
 on the fourteenth of the [month second]. And
 οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν και
 the priests and the Levites felt shame, and
 ἡγιασθήσαν και εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς τὸν
 they sanctified [themselves], and they offered whole burnt-offerings in the
 οἶκον κυρίου 16 + και ἕστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
 house of [the] LORD. And they stood at their station
 κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσή
 according to their responsibility, according to the commandment of Moses
 ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα
 [the] man of God. And the priests received the blood
 ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν 17 + ὅτι πλῆθος τῆς
 from out of [the] hand of the Levites. For a multitude of the

εκκλησίας ουχ ηγνίσθη και οι Λευίται ἦσαν
 assembly was not purified. And the Levites were
 του θύειν το φασέκ παντί τῷ μη δυναμένῳ
 to sacrifice the passover to all not able
 αγνισθῆναι τῷ κυρίῳ 18 + ὅτι το πλεῖστον του λαοῦ
 to be purified to the LORD. For the vast [part] of the people
 ἀπὸ Εφραΐμ και Μανασσή και Ισάαχαρ και
 from Ephraim, and Manasseh, and Issachar, and
 Ζαβουλὼν ουχ ηγνίσθησαν ἀλλὰ και ἔφαγον το
 Zebulun, were not purified; but even they ate the
 φασέκ ου παρὰ την γραφήν και
 passover not according to the scripture. And
 προσηύξατο Εζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ο
 Hezekiah prayed for them, saying, [The] LORD, the
 θεός ο αγαθός ἐξίλασαι ὑπὲρ πάσης 19 + καρδίας
 good God atone for all! [the] heart
 κατευθυνούσης ἐκζητήσαι τον κύριον τον θεόν
 [even] straightening out [for them] to inquire of the LORD God
 των πατέρων αὐτῶν και ουκ ὡς κατὰ την
 of their fathers, even not [purified] as according to the
 αγνείαν των αγίων 20 + και ἐπήκουσε κύριος
 purity of the holy [things]. And [the] LORD heeded
 του Εζεκίου και ἰάσατο τον λαόν 21 + και ἐποίησαν οι
 Hezekiah, and healed the people. And [observed the
 υιοί Ισραὴλ οι ευρεθέντες εν Ιερουσαλήμ την εορτήν
 sons of Israel being found in Jerusalem] the holiday
 των αζύμων ἐπτά ημέρας εν ευφροσύνῃ μεγάλῃ
 of the unleavened [breads] seven days with [gladness great].
 και καθύμνουν τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν και
 And they sang praise to the LORD day by day, even
 οι ιερεῖς και οι Λευίται εν ὀργάνοις ισχύος τῷ
 the priests and the Levites with instruments of strength to the
 κυρίῳ 22 + και ἐλάλησεν Εζεκίας ἐπὶ καρδίαν πάντων
 LORD. And Hezekiah spoke unto [the] heart of all
 των Λευιτῶν και των συνιόντων σύνεσιν αγαθήν
 of the Levites, and of the ones perceiving [understanding with good]
 τῷ κυρίῳ και συνετέλεσαν την εορτήν των
 in the LORD. And they completed the holiday of the
 αζύμων ἐπτά ἡμέραις θύοντες θυσίας σωτηρίου
 unleavened [breads] in seven days, sacrificing a sacrifice of deliverance,
 και ἐξομολογούμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ
 and making acknowledgment [to the] LORD God

των πατέρων αυτών 23 + και εβουλεύσατο πάσα η
of their fathers. And [counseled all the
εκκλησία ποιήσαι επτά ημέρας άλλας και εποίησαν
assembly] to observe [seven days another]. And they observed
 άλλας επτά ημέρας εν ευφροσύνη 24 + ότι Εζεκίας ο
another seven days with gladness. For Hezekiah the
βασιλεύς Ιούδα απήρξατο πάση τη εκκλησία χιλίους
king of Judah dedicated to all the assembly a thousand
μόσχους και επτακισχίλια πρόβατα και οι άρχοντες
calves, and seven thousand sheep. And the rulers
απήρξαντο τω λαώ μόσχους χιλίους και προβάτων
dedicated for the people [calves a thousand], and [sheep
δέκα χιλιάδας και ηγιασθησαν των ιερέων εις
ten thousand], and were sanctified of the priests in
πλήθος 25 + και ευφράνθη πάσα η εκκλησία Ιούδα
multitude. And [was glad all the assembly of Judah],
και οι ιερείς και οι Λευίται και πάσα η εκκλησία
and the priests, and the Levites, and all the assembly
οι ελθόντες εξ Ισραήλ και οι προσήλυτοι οι ελθόντες
coming from Israel, and the foreigners coming
από γης Ισραήλ και οι κατοικούντες Ιούδα 26 + και
from [the] land of Israel, and the ones dwelling Judah. And
εγένετο ευφροσύνη μεγάλη εν Ιερουσαλήμ ότι από
there was [gladness great] in Jerusalem, for from
ημερών Σολομώντος υιού Δαβίδ βασιλέως Ισραήλ
[the] days of Solomon son of David king of Israel
ουκ εγένετο τοιαύτη εορτή εν Ιερουσαλήμ 27 + και
there was not such a holiday in Jerusalem. And
ανέστησαν οι ιερείς οι Λευίται και ευλόγησαν τον
[rose up the priests the Levites] and blessed the
λαόν και επηκούσθη η φωνή αυτών και ήλθεν
people, and [was heeded their voice], and [came
η προσευχή αυτών εις το κατοικητήριον το άγιον αυτού
their prayer] into [home his sacred]
εις τον ουρανόν
in the heaven.

31 87

1 + και ως συνετελέσθη πάντα ταύτα εξήλθε πας
And as [were completed all these [things]], [went forth all
Ισραήλ οι ευρεθέντες εν πόλεσιν Ιούδα και
Israel], the ones being found in [the] cities of Judah, and

συνέτριψαν τας στήλας και ἐξέκοψαν τα ἄλση και
 they broke the monuments, and knocked down the sacred groves, and
 κατέσπασαν τα υψηλά και καθείλον τα θυσιαστήρια
 tore down the high [places], and demolished the altars
 από πάσης της Ιουδαίας και Βενιαμίν και ἐξ Εφραΐμ
 from all Judea, and Benjamin, and from Ephraim,
 και από Μανασσή ἕως συντέλειαν και ἐπέστρεψαν
 and from Manasseh, unto completion. And [returned
 πας Ισραήλ ἕκαστος εἰς την κληρονομίαν αὐτοῦ και
 all Israel] each unto his inheritance, and
 εἰς τας πόλεις αὐτῶν 2+ και ἔταξεν Εζεκίας τας
 unto their cities. And Hezekiah ordered the
 εφημέριαι των ιερέων και των Λευιτῶν και τας
 daily rotations of the priests and of the Levites, and the
 εφημερίας ἐκάστου κατὰ την λειτουργίαν αὐτοῦ τοῖς
 daily rotations of each according to his ministration, to the
 ιερεύσι και τοῖς Λευίταις εἰς την ολοκαύτωςιν και
 priests and to the Levites, for the whole burnt-offering, and
 εἰς την θυσίαν του σωτηρίου και του αινεῖν και
 for the sacrifice of deliverance, and to praise, and
 ἐξομολογεῖσθαι και λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν
 to acknowledge, and to officiate at the gates in
 ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου 3+ και ἡ μερίς του
 the courtyards of [the] house of [the] LORD. And the portion of the
 βασιλέως ἐκ των υπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τας
 king from his possessions [were appointed] for the
 ολοκαυτώσεις την πρωϊνήν και την δειλινήν και εἰς
 whole burnt-offerings -- the early morning and the dusk, and for
 τα ολοκαυτώσεις των σαββάτων και εἰς τας
 the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the
 νουμηνίας και εἰς τας εορτάς τας γεγραμμένας ἐν
 new moons, and for the holidays, the ones being written in
 τῷ νόμῳ κυρίου 4+ και εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς
 the law of [the] LORD. And he spoke to the people, to the ones
 κατοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλήμ δούναί την μερίδα των
 dwelling in Jerusalem, to give the portion of the
 ιερέων και των Λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τη
 priests and the Levites, so that they should grow strong in the
 λειτουργία οἴκου κυρίου 5+ και ὡς προσέταξε τον
 ministry of [the] house of [the] LORD. And as he assigned the
 λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἀπαρχήν σίτου
 word, [were superabundant the sons of Israel] in first-fruit of grain,
 και οἴνου και ἐλαίου και μέλιτος και παν γέννημα
 and wine, and olive oil, and honey, and every offspring

αγρού και επιδέκατα πάντα εις πλήθος ήνεγκαν οι
 of [the] field. And [a tenth of all in multitude brought the
 υιοί Ισραήλ και Ιούδα 6+ και οι κατοικούντες εν
 sons of Israel and Judah]. And the ones dwelling in
 ταις πόλεσιν Ιούδα και αυτοί ήνεγκαν επιδέκατα
 the cities of Judah also themselves brought a tenth
 μόσχων και προβάτων και επιδέκατα αιγών και
 of [the] calves, and sheep, and a tenth of [the] goats. And
 ηγίασαν τω κυρίῳ θεῷ αὐτῶν και εισήνεγκαν και
 they sanctified to the LORD their God. And they carried in and
 έθηκαν σωρούς σωρούς 7+ εν τῷ μηνί τῷ τρίτῳ
 put heaps [upon] heaps. In the [month third]
 ήρξαντο οι σωροί θεμελιούσθαι και εν τῷ μηνί
 [began the heaps] to be founded; and in the [month
 τῷ εβδόμῳ συνετελέσθησαν 8+ και ήλθεν Εζεκίας και
 seventh] they were completed. And [came Hezekiah and
 οι άρχοντες και είδον τους σωρούς και ευλόγησαν
 the rulers] and saw the heaps, and they blessed
 τον κύριον και τον λαόν αὐτοῦ Ισραήλ 9+ και
 the LORD, and his people Israel. And
 επυνθάνετο Εζεκίας των ιερέων και των Λευιτῶν
 Hezekiah inquired of the priests and of the Levites
 υπέρ των σωρών 10+ και είπε προς αὐτόν Αζαρίας
 concerning the heaps. And [spoke to him Azariah
 ο ιερεὺς ο άρχων του οίκου Σαδώκ και είπεν εξ
 the priest the ruler of the house of Zadok], and he said, From
 ου ήρκται η απαρχή φέρεσθαι εις τον οίκον
 of which [time] [began the first-fruit] to be brought into the house
 κυρίου εφάγομεν και επίομεν και κατελίπομεν έως
 of [the] LORD, we ate and drank, and we left behind unto
 εις πλήθος ότι κύριος ευλόγησε τον λαόν αὐτοῦ και
 in abundance. For [the] LORD blessed his people, and
 κατελίπομεν έτι το πλήθος τούτο 11+ και είπεν Εζεκίας
 we left behind still this multitude. And Hezekiah spoke
 ετοιμάσαι παστοφόρια εις τον οίκον κυρίου και
 to prepare cubicles in the house of [the] LORD; and
 ητοίμασαν 12+ και εισήνεγκαν εκεί τας απαρχάς και
 they prepared. And they carried in there the first-fruits, and
 τα επιδέκατα εν πίστει και επ' αὐτῶν επιστάτης
 the tenth parts in trust. And over them for supervisor
 Χωνενίας ο Λευίτης και Σεμεεί ο αδελφός αὐτοῦ
 [was] Cononiah the Levite, and Shimei his brother

διαδεχόμενος **13 +** και Ιειήλ και Οζίας και Ναάθ και
 relieving, and Jehiel, and Azariah, and Nahath, and
 Ασαήλ και Ιεριμώθ και Ιωζαβάδ και Ελιήλ και
 Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and
 Σαμαχία και Μαάθ και Βανέας καθεστάμενοι διά
 Ismachiah, and Mahath, and Benaiah being placed by
 Χωνενίου και Σεμεεί του αδελφού αυτού καθώς
 Cononiah and Shimei his brother, as
 προσέταξεν Εζεκίας ο βασιλεύς και Αζαρίας ο
 [assigned Hezekiah the king], and Azariah the
 ηγούμενος οίκου κυρίου **14 +** και Κορή ο του Ιεμνά
 leader of [the] house of [the] LORD. And Kore the [son of] Imnah
 ο Λευίτης ο πυλωρός κατά ανατολάς επί των
 the Levite, the gatekeeper according to [the] east, [was] over the
 δομάτων δύναι τας απαρχάς του κυρίου και τα
 gifts, to give the first-fruits of the LORD, and the
 άγια των αγίων **15 +** διά χειρός Αδάν και Βενιαμίν
 holy [things] of the holies, through [the] hand of Eden and Miniamin,
 και Ιησούς και Σεμεεί και Αμαρείας και Σεχενίας
 and Jeshua, and Shemaiah, and Amariah, and Shecaniah,
 εν ταις πόλεσι διά χειρός των ιερέων εν πίστει
 in the cities through [the] hand of the priests in trust,
 δύναι τοις αδελφοίς αυτών κατά τας εφημερίας
 to give [to] their brethren according to the daily rotations,
 κατά τον μέγαν και τον μικρόν **16 +** εκτός της
 according to the great and the small; outside of the
 επιγονής των αρσενικών από τριέτους και επάνω
 genealogy of the males from three years and up,
 παντί τω εισπορευομένω εις οίκον κυρίου εις λόγον
 to all entering into [the] house of [the] LORD, for a reckoning
 ημερών εν ημέρα αυτού εις λειτουργίαν εφημερίας
 of days in its day, for ministration of daily rotation
 διατάξεως αυτών **17 +** ούτος ο καταλοχισμός των
 of their arrangement. This [is] the distribution of the
 ιερέων κατ' οίκους πατριών και οι Λευίται εν
 priests according to [the] houses of [their] families; and the Levites in
 ταις εφημερίαις αυτών από εικοσαέτους και επάνω εν
 their daily rotations from twenty years and up, in
 διατάξει **18 +** εν καταλοχίαις εν πάση επιγονή
 arrangement, in classification, in all genealogy
 υιών αυτών και θυγατέρων αυτών εις παν πλήθος
 of their sons, and their daughters, in [the] entire multitude,

ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν το ἅγιον **19 +** και τοις υιοῖς
 (for in trust they sanctified the holy,) and to the sons
 Ααρὼν τοις ιερατεύουσιν ἐν τοις ἀγροῖς και ἐν
 of Aaron, to the ones officiating as priests in the country [areas], and in
 ταις πόλεσιν αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει και πόλει ἄνδρες
 their cities, in every city, and a city [where] men
 οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δοῦναι μερίδα παντί
 who were named by name to give a portion to every
 ἀρσενικῶ ἐν τοις ιερέυσι και παντί
 male among the priests, and to every one
 καταριθμουμένῳ ἐν τοις Λευίταις **20 +** και ἐποίησεν
 being counted among the Levites. And [did
 οὕτως Εζεκίας ἐν παντί Ἰούδα και ἐποίησε το
 thus Hezekiah] in all Judah, and he did the
 καλόν και το εὐθές και το ἀληθές ἐναντίον του
 good and the upright, and the true before the
 κυρίου του θεοῦ αὐτοῦ **21 +** και ἐν παντί ἔργῳ ἐν ᾧ
 LORD his God. And in every work in which
 ἤρξατο ἐν τῇ ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου και ἐν τῷ
 he began in the work in [the] house of [the] LORD, and in the
 νόμῳ και ἐν τοις προστάγμασιν ἐξεζήτησε
 law, and in the orders, he sought after
 τον θεόν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ και ἐποίησε
 his God from [entire soul his]. And he acted,
 και εὐοδώθη
 and his way prospered.

32 כב

1 + και μετὰ τοὺς λόγους τούτους και
 And after these words, and
 τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρίβ βασιλεὺς
 this truth, came Sennacherib king
 Ἀσσυρίων και ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν και παρενέβαλεν
 of [the] Assyrians. And he came unto Judah, and he camped
 ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις και εἶπε
 about the [cities walled], and he spoke
 προκαταλαβέσθαι αὐτάς **2 +** και εἶδεν Εζεκίας ὅτι
 at first to take them. And Hezekiah beheld that
 ἔκει Σενναχηρίβ και τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 Sennacherib comes, and his face
 του πολεμήσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ **3 +** και ἐβουλεύσατο
 [was] to wage war against Jerusalem. And he consulted

μετά των πρεσβυτέρων αὐτοῦ και των δυνατῶν
 with his elders, and the mighty ones
 ἐμφράξαι τα ὕδατα των πηγῶν α ἣν ἔξω της
 to obstruct the waters of the springs which was outside the
 πόλεως και συνεπίσχυσαν αὐτῷ 4+ και συνήγαγε
 city, and they vigorously assisted him. And he brought together
 λαόν πολύν και ἐνέφραξε τα ὕδατα των πηγῶν και
 [people many], and [they] obstructed the waters of the springs, and
 τον χειμάρρουν τον διορίζοντα διά της πόλεως
 the rushing stream separating through the city,
 λέγων μη ἔλθῃ βασιλεύς Ασσυρίων και εὔρῃ ὕδωρ
 saying, Should [come] [the] king of [the] Assyrians] and find [water
 πολύ και κατισχύσῃ 5+ και κατίσχυσεν Εζεκίας και
 much], and grow strong? And Hezekiah strengthened himself, and
 ὠκοδόμησε παν το τεῖχος το κατεσκαμμένον και
 built up every wall having been razed, and
 πύργους και ἔξω προτείχισμα ἄλλο και κατίσχυσε
 towers, and [outside wall around another]. And he strengthened
 το ἀνάλημμα της πόλεως Δαυίδ και κατεσκεύασεν
 the elevation of the city of David, and carefully prepared
 ὅπλα πολλά 6+ και ἔθετο ἄρχοντας πολέμου ἐπὶ τον
 [weapons many]. And he put rulers of war over the
 λαόν και συνήχθησαν προς αὐτόν ἐπὶ την πλατείαν
 people. And they were brought together to him upon the square
 της πύλης της πόλεως και ἐλάλησεν ἐπὶ
 of the gate of the city. And he spoke unto
 την καρδίαν αὐτῶν λέγων 7+ ἰσχύσατε και ἀνδρίζεσθε
 their heart, saying, Be strong and be manly!
 μη φοβηθήτε μηδέ πτοηθήτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως
 fear not, nor be terrified from [the] face of [the] king
 Ασσοῦρ και ἀπὸ προσώπου παντός τους ἔθνους
 of Assyria, nor from [the] face of any of the nations
 του μετ' αὐτοῦ ὅτι μεθ' ἡμῶν πλειούς υπέρ τους
 with him! for with us [are] more over the ones
 μετ' αὐτοῦ 8+ μετ' αὐτοῦ βραχίονες σαρκικοί μεθ'
 with him. With him [are] arms of flesh, [with
 ἡμῶν δε κύριος ο θεός ἡμῶν του σώζειν και
 us but] [is the] LORD our God, to deliver and
 του πολεμεῖν τον πόλεμον ἡμῶν και κατεθάρσησεν ο
 to wage our war. And [relied with confidence] the
 λαός ἐπὶ τοις λόγοις Εζεκίου βασιλέως Ιούδα 9+ και
 people] upon the words of Hezekiah king of Judah. And

μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρίβ βασιλεύς
 after these [things] [sent Sennacherib king
 Ασσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ και
 of [the] Assyrians] his servants unto Jerusalem. And
 αὐτός ἐπὶ Λάχεις και πάσα ἡ στρατιά αὐτοῦ μετ'
 he [was] by Lachish, and all his military with
 αὐτοῦ και ἀπέστειλε πρὸς Εἰζεκίαν βασιλέα Ἰούδα
 him. And he sent to Hezekiah king of Judah,
 και πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων 10 +
 and to all Judah in Jerusalem, saying,
 οὕτως λέγει Σενναχηρίβ βασιλεύς Ασσυρίων ἐπὶ τίνι
 Thus says Sennacherib king of [the] Assyrians, Upon whom
 υμεῖς πεποιθήατε και καθήσεσθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν
 do you rely, that you settle in the stronghold in
 Ἱερουσαλήμ 11 + οὐχὶ Εἰζεκίας ἀπατά υμᾶς
 Jerusalem? Has not Hezekiah deceived you
 τοῦ παραδούναί υμᾶς εἰς θάνατον και εἰς λιμόν και
 to deliver you into death, and into hunger, and
 εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ
 into thirst, saying, [The] LORD our God shall deliver us from
 χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ
 [the] hand of [the] king of Assyria?
 12 + οὐχ οὗτος ἐστὶν Εἰζεκίας ὃς περιείλε
 [not this Is] Hezekiah who removed
 τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ και τὰ ὑψηλά αὐτοῦ και εἶπε
 his altars, and his high [places], and said
 τῷ Ἰούδα και τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ
 to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,
 λέγων ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε
 saying, Before this altar you shall do obeisance,
 και ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε 13 + οὐ γνῶσεσθε τι
 and upon it you shall burn incense? Do you not know what
 ἐποίησα ἐγὼ και οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν
 [did I and my fathers] to all the peoples of the
 χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἐδυνήθησαν οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
 places. In being able, were [able the gods of the nations
 πάσης τῆς γῆς σώσαι τὸν λαόν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου
 of all the earth] to deliver their people from my hand?
 14 + τις ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὗς
 Who among all the gods of these nations, which
 ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου ὃς ἐδυνήθη σώσαι
 [utterly destroyed my fathers], [is the one] who is able to rescue

τον λαόν αυτού εκ χειρός μου ὅτι δυνήσεται
his people from my hand, that [shall be able
ο θεός υμών σώσαι υμὰς εκ χειρός μου 15 + και νυν
your God] to deliver you from out of my hand? And now,
μη απατάτω υμὰς Εζεκίας και μη πεποιθέναι υμὰς
let not [deceive you Hezekiah], and not persuade you
ποιεῖτω κατὰ ταῦτα και μη πιστεύετε αὐτῷ ὅτι
to do according to these [things], and do not trust him; for
ου μη ἐδυνήθη θεός παντός ἔθνους και βασιλείας
in no way was [able a god of any nation and kingdom]
του σώσαι τον λαόν αὐτοῦ εκ χειρός μου και
to deliver his people from out of my hand, and
εκ χειρός των πατέρων μου ὅτι ο θεός υμών ου μη
from out of [the] hand of my fathers. For [your God in no way
σώσει υμὰς εκ χειρός μου 16 + και ἐτι ἐλάλησαν
shall] deliver you from out of my hand. And still [spoke
οι παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τον κύριον τον θεόν και ἐπὶ
his servants] against the LORD God, and against
Εζεκίαν παῖδα αὐτοῦ 17 + και βιβλίον ἐγραψεν
Hezekiah his servant. And [a scroll he wrote]
του ονειδίζειν κύριον τον θεόν Ισραήλ και εἶπε περὶ
to berate [the] LORD God of Israel. And he said concerning
αὐτοῦ λέγων καθὼς οἱ θεοὶ των ἐθνῶν της γης ουκ
him, saying, As the gods of the nations of the earth did not
εξείλαντο τους λαούς αὐτῶν εκ χειρός μου οὕτως
rescue their people from my hand, so
ου μη ἐξέληται ο θεός Εζεκίου τον λαόν αὐτοῦ εκ
in no way shall [rescue the God of Hezekiah] his people from out of
χειρός μου 18 + και ἐβόησαν ἐν φωνῇ μεγάλη
my hand. And they yelled with [voice a great]
Ιουδαῖστι ἐπὶ τον λαόν Ιερουσαλήμ τον ἐπὶ του
in Jewish unto the people of Jerusalem upon the
τείχους του φοβήσαι αὐτούς και
wall, to make them afraid of them, and
του κατασπάσαι αὐτοῦ ὅπως προκαταλάβονται την
to tear them down, so as to first take the
πόλιν 19 + και ἐλάλησεν ἐπὶ τον θεόν Ιερουσαλήμ ως
city. And he spoke against the God of Jerusalem, as
και ἐπὶ τους θεοὺς των λαῶν της γης ἔργα
also against the gods of the peoples of the land -- [the] works
χειρῶν ἀνθρώπων 20 + και προσήξατο Εζεκίας ο
of [the] hands of men. And [prayed Hezekiah the

βασιλεύς και Ησαΐας υἱός Αμώς ο προφήτης περί
 king], and Isaiah son of Amoz the prophet concerning
 τούτων και εβόησαν εις τον ουρανόν 21+ και
 these [things], and they yelled unto the heaven. And
 απέστειλε κύριος ἄγγελον και εξέτριψε πάντα
 [the] LORD sent an angel, and he obliterated every
 δυνατόν πολεμιστήν και ἄρχοντα και στρατηγόν εν
 mighty warrior, and ruler, and commandant in
 τη παρεμβολή του βασιλέως Ασσοῦρ και απέστρεψε
 the camp of the king of Assyria. And he returned
 μετά αἰσχύνης προσώπου εις την γην αὐτοῦ και
 with shame of face into his land. And
 εἰσήλθεν εις οἶκον του θεοῦ αὐτοῦ και των
 he entered into [the] house of his god, and some of the ones
 ἐξελθόντων εκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτόν εν
 coming forth from his belly overthrew him by
 ρομφαία 22+ και ἔσωσε κύριος τον Εζεκίαν και τους
 [the] broadsword. And [the] LORD delivered Hezekiah and the
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ εκ χειρός Σενναχηρίβ
 ones dwelling in Jerusalem from [the] hand of Sennacherib
 βασιλέως Ασσοῦρ και εκ χειρός πάντων και
 king of Assyria, and from [the] hand of all, and
 κατέπαυσεν αὐτούς κυκλόθεν 23+ και πολλοί ἔφερον
 rested them round about. And many brought
 δώρα τῷ κυρίῳ εις Ιερουσαλήμ και δόματα
 gifts to the LORD in Jerusalem, and presents
 τῷ Εζεκία βασιλεῖ Ιούδα και υπερήρθη κατ'
 to Hezekiah king of Judah. And he was elevated in
 οφθαλμούς πάντων των εθνῶν μετὰ ταῦτα 24+ εν
 [the] eyes of all the nations after these [things]. In
 ταις ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκίας ἕως θανάτου
 those days Hezekiah became ill unto death,
 και προσηύξατο προς κύριον και ἐπήκουσεν αὐτοῦ
 and he prayed to [the] LORD. And he heeded him,
 και σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ 25+ και ου κατὰ το
 and [a sign] gave to him]. And [rendered] not according to the
 ανταπόδομα ο ανταπέδωκεν αὐτῷ Εζεκίας ἀλλά
 recompense which he recompensed to him Hezekiah]; but
 ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ και ἐγένετο ἐπ' αὐτόν οργή
 he exalted his heart. And [came] upon him wrath],
 και ἐπὶ Ιούδαν και Ιερουσαλήμ 26+ και
 and upon Judah, and Jerusalem. And

εταπεινώθη Εζεκίας από του ύψους της καρδίας αυτού
 Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,
 αυτός και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ και ουκ
 he and the ones dwelling in Jerusalem. And [did not
 επήλθεν επ' αυτούς οργή κυρίου εν ταις ημέραις
 come upon them [the] wrath [of the] LORD in the days
 Εζεκίου 27 + και εγένετο τω Εζεκία πλούτος και δόξα
 of Hezekiah. And there came [to] Hezekiah riches and glory --
 πολλή σφόδρα και θησαυρούς εποίησεν αυτό
 [much exceedingly]. And [treasures he made himself]
 αργυρίου και χρυσίου και λίθου τιμίου και εις
 of silver, and of gold, and [stone of valuable], and for
 τα αρώματα και οπλοθήκας εποίησεν και πάσι τοις
 aromatics; and [armories he made], and [for all the
 σκεύεσι της επιθυμίας αποθήκας 28 + και πόλεις εις
 items of the desirable [things] storehouses]; and cities for
 τα γεννήματα του σίτου και οίνου και ελαίου και
 the produce of the grain, and wine, and olive oil; and
 φάτνας παντός κτήνους και μάνδρας εις τα ποίμνια
 stables for every beast, and havens for the flocks.
 29 + και πόλεις εποίησεν εαυτώ και κτήσεις προβάτων
 And [cities he made] for himself, and possessions of sheep
 και βοών εις πλήθος ότι έδωκεν αυτό κύριος
 and oxen in abundance; for [gave to him [the] LORD
 αποσκευήν πολλήν σφόδρα 30 + αυτός Εζεκίας ενέφραξε
 belongings vast exceedingly]. Hezekiah himself obstructed
 την έξοδον του ύδατος Γειών το άνω και
 the delivery of the water of Gihon -- the upper [part], and
 κατεύθυνεν αυτά κάτω προς δυσμάς της πόλεως
 he straightened it below to [the] west of the city
 Δαυίδ και ευοδώθη Εζεκίας εν πάσι
 of David. And the way of Hezekiah was prospered in all
 τοις έργοις αυτού 31 + και ούτως εν τοις
 his works. And thus in the [matters concerning]
 πρεσβευταίς των αρχόντων των από Βαβυλώνος
 [the] ambassadors of the rulers of the ones from Babylon
 τοις αποσταλείσι προς αυτόν πυθέσθαι παρ' αυτού
 being sent to him, to inquire of him
 το τέρας ο εγένετο επί της γης και εγκατέλιπεν
 of the miracle which took place in the land, that [abandoned
 αυτόν κύριος του πειράσαι αυτόν ειδέναι τα εν
 him [the] LORD], to test him, to know the [things] in

τη καρδιά αυτού 32 + και τα λοιπά των λόγων Εζεκίου
 his heart. And the rest of the words of Hezekiah,
 και τα ελέη αυτού ιδού γέγραπται εν τη προφητεία
 and his mercies, behold, they are written in the prophecy
 Ησαΐου υιού Αμώς του προφήτου και επί βιβλίου
 of Isaiah son of Amoz the prophet, and upon [the] scroll
 βασιλέων Ιούδα και Ισραήλ 33 + και κοιμήθη Εζεκίας
 of [the] kings of Judah and Israel. And Hezekiah slept
 μετά των πατέρων αυτού και έθαψαν αυτόν εν τη
 with his fathers. And they entombed him in the
 αναβάσει των τάφων υιών Δαβίδ και δόξαν και
 ascent of the burying-places of [the] sons of David. And glory and
 τιμήν έδωκαν αυτό εν τω θανάτῳ αυτού πας Ιούδα
 honor they gave to him in his death, [even] all Judah,
 και οι κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ και εβασίλευσε
 and the ones dwelling in Jerusalem. And [reigned
 Μανασσής υιός αυτού αντ' αυτού
 Manasseh his son] instead of him.

33 אֵל

1 + υιός ων δεκαδύο ετών Μανασσής εν
 [[was] a son being twelve years [old] Manasseh] in
 τῷ βασιλεύειν αυτόν και πεντηκονταπέντε έτη
 his taking reign, and fifty-five years
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ 2 + και εποίησε
 he reigned in Jerusalem. And he acted
 το πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά πάντα τα
 wickedly before [the] LORD according to all the
 βδελύγματα των εθνών ων εξήρε κύριος από
 abominations of the nations which [the] LORD removed from
 προσώπου των υιών Ισραήλ 3 + και επέστρεψε και
 in front of the sons of Israel. And he returned and
 ωκοδόμησε τα υψηλά α κατέσπασεν Εζεκίας
 built the high [places] which [tore down Hezekiah
 ο πατήρ αυτού και έστησε θυσιαστήρια τοις Βααλείμ
 his father]. And he set up altars to the Baals,
 και εποίησεν άλση και προσεκύνησε πάση τη
 and he made sacred groves, and he did obeisance to all the
 στρατιά του ουρανού και εδούλευσεν αυτοίς 4 + και
 military of the heaven, and he served to them. And
 ωκοδόμησε θυσιαστήρια εν οίκῳ κυρίου εν ᾧ
 he built altars in [the] house of [the] LORD, in which

εἶπε κύριος ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται το ὄνομά μου εἰς
 [the] LORD said, [in Jerusalem will be My name] into
 τον αἰῶνα 5+ και ὠκοδόμησε θυσιαστήρια πάση τη
 the eon. And he built altars to all the
 στρατιά του ουρανοῦ ἐν ταις δυσὶν αὐλαῖς οἴκου
 military of the heaven in the two courtyards of the house
 κυρίου 6+ και αὐτός διήγε τα τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί
 of [the] LORD. And he led his children in fire
 ἐν γῇ Βενενώμ και ἐκληδονίζετο και
 in [the] ground of [the] Son of Hinnom. And he prognosticated, and
 οἰωνίζετο και ἐφαρμακεύετο και ἐποίησεν
 foretold, and administered potions, and established
 ἐγγαστριμύθους και ἐπαιδοὺς και ἐπλήθυνε
 ones who deliver oracles, and enchanters. And he multiplied
 του ποιῆσαι το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου
 to act wickedly before [the] LORD,
 του παροργίσει αὐτόν 7+ και ἔθηκε το γλυπτόν και το
 to provoke him to anger. And he put the carved and the
 χωνευτόν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ θεοῦ ἐν
 molten image, which he made, in the house of God, in
 ᾧ εἶπε θεός πρὸς Δαυίδ και πρὸς Σολομώντα
 which God said to David and to Solomon
 τον υἱόν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ και ἐν Ἱερουσαλήμ
 his son, In this house, and in Jerusalem,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ θήσω
 which I chose from out of all [the] tribes of Israel, I will put
 το ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τον αἰῶνα 8+ και οὐ προσθήσω
 my name there into the eon; and I shall not proceed
 του σαλεύσαι τον πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς
 to shake the foot of Israel from the land of which
 ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλην εἰάν φυλάσσονται
 I gave [to] their fathers, if only they guard
 του ποιῆσαι πάντα α ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ
 to do all [things] which I gave charge to them, according to
 πάντα τον νόμον και τα προστάγματα και τα
 all the law, and the orders, and the
 κρίματα ἐν χειρὶ Μωσῆ 9+ και
 judgments [given] by [the] hand of Moses. And
 ἐπλάνησε Μανασσῆς τον Ἰούδαν και τους
 Manasseh misled Judah and the
 κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ του ποιῆσαι το πονηρόν
 ones dwelling in Jerusalem, to act wickedly
 ὑπὲρ πάντα τα ἔθνη α ἐξήρε κύριος ἀπὸ προσώπου
 above all the nations which [the] LORD removed from in front

των υιών Ισραήλ **10 +** και ελάλησε κύριος μετά
 of the sons of Israel. And [the] LORD spoke with
 Μανασσή και επί τον λαόν αυτού και ουκ ήκουσαν
 Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

11 + και ήγαγε κύριος επ' αυτούς τους άρχοντας της
 And [the] LORD led upon them the rulers of the
 δυνάμεως του βασιλέως Ασσοúr και κατέλαβον
 force of the king of Assyria. And they overtook
 τον Μανασσή εν δεσμοίς και έδησαν αυτόν εν
 Manasseh in bonds, and they tied him in

πέδαις και ήγαγον αυτόν εις Βαβυλώνα **12 +** και ως
 shackles, and they led him into Babylon. And as
 εθλίβη εζήτησε το πρόσωπον κυρίου
 he was afflicted, he sought the face of [the] LORD
 του θεού αυτού και εταπεινώθη σφόδρα από
 his God, and was humbled exceedingly from

προσώπου του θεού πατέρων αυτού **13 +** και
 in front of the God of his fathers. And
 προσήύξατο προς αυτόν και επήκουσεν αυτού και
 he prayed to him, and he heeded him, and
 επήκουσε της βοής αυτού και επέστρεψεν αυτόν εις
 he heeded his yelling, and he returned him unto
 Ιερουσαλήμ επί την βασιλείαν αυτού και
 Jerusalem over his kingdom. And

έγνω Μανασσής ότι κύριος αυτός εστι ο θεός **14 +** και
 Manasseh knew that [the] LORD -- he is God. And

μετά ταύτα ωκοδόμησε τείχος έξω της πόλεως
 after these [things], he built a wall outside the city

Δαυίδ από λιβός του Γιών εν τω χειμάρρῳ
 of David, from [the] southwest of Gihon, by the rushing stream

εκπορευομένων την πύλην την ιχθυικήν κύκλω εις το
 going forth by the [gate fishing] -- a circuit to the

Οφέλ και ύψωσε αυτήν σφόδρα και κατέστησεν
 Ophel, and he raised it high exceedingly. And he placed

άρχοντας δυνάμεως εν πάσαις ταις πόλεσι
 rulers of [the] force in all the [cities]

ταις τειχήρεσιν εν Ιούδα **15 +** και περιείλε τους θεούς
 walled] in Judah. And he removed the gods

τους αλλοτρίους και το γλυπτόν εξ οίκου
 of the aliens, and the carved [image] from out of [the] house

κυρίου και πάντα τα θυσιαστήρια α ωκοδόμησεν
 of [the] LORD, and all the altars which he built

ἐν ὄρει οἴκου κυρίου και ἐν Ἱερουσαλήμ και
 on [the] mountain of [the] house of [the] LORD, and in Jerusalem; and
 ἐξέβαλεν ἔξω της πόλεως 16+ και κατώρθωσε το
 he cast [them] outside the city. And he set up the
 θυσιαστήριον κυρίου και εθυσίασεν ἐπ' αὐτό
 altar of [the] LORD, and he sacrificed upon it
 θυσίας σωτηρίου και αινέσεως και εἶπε τῷ Ιούδα
 a sacrifice of deliverance [offering] and a praise [offering], and he told Judah
 του δουλεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ 17+ πλην ἐτι ο
 to serve [to the] LORD, to the God of Israel. Only still the
 λαός ἐπὶ των υψηλῶν εθυσίαζε πλην κυρίῳ
 people [upon the high [places] sacrificed], except [to the] LORD
 θεῷ αὐτῶν 18+ και το λοιπὰ των λόγων Μανασσῆ
 their God. And the rest of the words of Manasseh,
 και ἡ προσευχή αὐτοῦ ἡ προς τον θεόν και λόγοι των
 and his prayer to God, and [the] words of the
 ορώντων των λαλούντων προς αὐτόν ἐπ' ὄνοματι
 seers, of the ones speaking to him in [the] name
 κυρίου του θεοῦ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων
 of [the] LORD God of Israel, behold, [they are] upon [the] words
 βασιλέων Ἰσραὴλ 19+ και ἡ προσευχή αὐτοῦ και ὡς
 of the kings of Israel. And his prayer, and as
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ και πάσαι αἱ αμαρτίαι αὐτοῦ και
 [God] heeded him, and all his sins, and
 αἱ αποστασίαι αὐτοῦ και οἱ τόποι ἐφ' οἷς
 his defections, and the places upon which
 ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ υψηλά και ἔστησεν ἐκεῖ
 he built on them the high [places], and established there
 ἄλση και γλυπτὰ προ του επιστρέψαι ἰδοὺ
 sacred groves, and carved [images], before he returned, behold,
 γέγραπται ἐπὶ των λόγων των ορώντων 20+ και
 they are written by the words of the seers. And
 ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και
 Manasseh slept with his fathers, and
 ἔθαψαν αὐτόν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ και
 they entombed him in [the] garden of his house. And
 ἐβασίλευσεν Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 21+ υἱὸς
 [reigned Amon his son] instead of him. [[was] a son
 ὢν εἴκοσι και δύο ἐτῶν Ἀμών ἐν
 being twenty and two years [old] Amon] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
 his taking reign, and two years he reigned in

Ιερουσαλήμ **22 +** και εποίησε το πονηρόν ενώπιον
Jerusalem. And he did the wicked [thing] before
 κυρίου καθώς εποίησε Μανασσής ο πατήρ αυτού και
[the] LORD as did Manasseh his father. And
 πάσι τοις ειδώλοις οἷς εποίησε Μανασσής
to all the idols which [made] Manasseh
 ο πατήρ αυτού ἔθυσεν Ἀμών και εδούλευσεν αυτοῖς **23 +**
his father], Amon sacrificed and served to them.
 και ουκ εταπεινώθη ενώπιον κυρίου ως εταπεινώθη
And he was not humbled before [the] LORD as [was humbled
 Μανασσής ο πατήρ αυτού ὅτι υἱός αυτού Ἀμών
Manasseh his father]; for his son Amon
 ἐπλήθυνε πλημμέλειαν **24 +** και ἐπέθεντο αὐτῷ
multiplied in trespassing. And [attacked] him
 οἱ παῖδες αὐτοῦ και ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ **25 +**
his servants], and struck him in his house.
 και ἐπάταξεν ὁ λαός τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ
But [struck] the people of the land] the ones attacking against
 τὸν βασιλέα Ἀμών και ἐβασίλευσεν ὁ λαός τῆς γῆς
king Amon. And [gave reign to] the people of the land]
 τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
Josiah his son instead of him.

34 תל

1 + υἱός ὢν οκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν
[[was] a son being eight years [old] Josiah] in
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τριάκοντα και ἐν ἔτος
his taking reign, and thirty and one year
 ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλήμ **2 +** και εποίησε το
he reigned in Jerusalem. And he did the
 ευθές ενώπιον κυρίου και ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς
upright [thing] before [the] LORD, and he went in [the] ways
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ουκ ἐξέκλινε δεξιάν
of David his father, and he did not turn aside right
 και ἀριστεράν **3 +** και ἐν τῷ ογδῶ ἔτει
[nor] left. And in the eighth year
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ και αὐτὸς ἔτι παιδάριον ἤρξατο
of his kingdom (and he was still a boy) he began
 τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεόν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
to seek [the] LORD God of David his father.
 και ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο
And in the twelfth year of his kingdom he began

του καθαρίσαι Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ από των
 to cleanse Judah and Jerusalem of the
 υψηλών και των άλσεων και των βωμών και των
 high [places], and of the sacred groves, and of the shrines, and of the
 γλυπτών και των χωνευτών 4+ και κατέσκαψε τα
 carved [images], and of the molten [images]. And he razed the [things]
 κατά πρόσωπον αυτού θυσιαστήρια τα τω Βααλείμ
 before his face -- altars, the ones to the Baals;
 και τα υψηλά τα επ' αυτών και εξέκοψε τα
 and the high [places], the ones above them. And he cut down the
 άλση και τα γλυπτά και τα χωνευτά συνέτριψε
 sacred groves, and the carved [images]. And the molten [images] he broke
 και ελέπτυνε και έρριπεν επί πρόσωπον των
 and [ground] fine, and tossed [their dust] upon [the] face of the
 μνημάτων των θυσιαζόντων αυτοίς 5+ και οστά
 tombs of the ones sacrificing to them. And [the] bones
 ιερέων κατέκαυσεν επί τα θυσιαστήρια αυτών και
 of [the] priests he incinerated upon their altars, and
 εκαθάρισε τον Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ 6+ και εν
 he cleansed Judah and Jerusalem, and among
 πόλεσι Μανασσή και Εφραΐμ και Συμεών και
 [the] cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and
 Νεφθαλί και τοις τόποις αυτών κύκλω 7+ και
 Naphtali, and the places round about them. And
 κατέσπασε τα θυσιαστήρια και τα άλση και τα
 he tore down the altars, and the sacred groves; and the
 είδωλα κατέκοψε λεπτά και πάντα τα υψηλά
 idols he cut in fine pieces, and all the high [places]
 κατέκοψεν από πάσης της γης Ισραήλ και
 he cut in pieces from all the land of Israel, and
 απέστρεψεν εις Ιερουσαλήμ 8+ και εν τω
 he returned to Jerusalem. And in the
 οκτωκαιδεκάτω έτει της βασιλείας αυτού ότε εκέλευσε
 eighteenth year of his kingdom, when he urged
 του καθαρίσαι την γην και τον οίκον απέστειλε
 [to be cleansed the land and the house], he sent
 τον Σαφάν υιόν Εσελίου και τον Μασσίαν άρχοντα
 Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah ruler
 της πόλεως και τον Ιωά υιόν Ιωάχαζ τον
 of the city, and Joah son of Joahaz the
 υπομνηματογράφον του κραταιώσαι τον οίκον κυρίου
 recorder, to fortify the house of [the] LORD

του θεού αυτού 9+ και ἦλθον προς Χελκίαν τον ιερέα
 his God. And they came to Helkiah the [priest
 τον μέγαν και ἔδωκαν το ἀργύριον το εἰσενεχθέν
 great], and they gave the money [that was] carried
 εἰς οἶκον θεού ο συνήγαγον οἱ Λευῖται
 into [the] house of God, which [gathered the Levites
 οἱ φυλάσσοντες την πύλην ἐκ χειρός Μανασσῆ και
 guarding the gate] by [the] hand of Manasseh and
 Ἐφραΐμ και των ἀρχόντων και ἀπό παντός
 Ephraim, and of the rulers, and of all
 καταλοίπου ἐν Ἰσραήλ και ἐκ παντός Ἰούδα και
 [the] rest in Israel, and of all Judah and
 Βενιαμὴν και των οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ 10+ και
 Benjamin, and of the ones living in Jerusalem. And
 ἔδωκαν αὐτό ἐπὶ χεῖρα των ποιούντων τα ἔργα
 they put it into [the] hand of the ones doing the works,
 των καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου και ἔδωκαν
 of the ones placed in [the] house of [the] LORD. And they gave
 αὐτό τοῖς ποιούσι τα ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου
 it to the ones doing the works in [the] house of [the] LORD
 του ἐπισκευάσαι και κατισχύσαι τον οἶκον 11+ και
 to repair and to strengthen the house. And
 ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι και τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι
 they gave [it] to the fabricators and to the builders to buy
 λίθους τετραπέδους και ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι
 [stones quadrangular], and wood for beams to roof
 τους οἴκους οὓς ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα 12+
 the houses which [utterly destroyed] [the] kings of Judah].
 και οἱ ἄνδρες ἐποιοῦν ἐν πίστει οἱ ἐπὶ των
 And the men were doing in trust the [things] over the
 ἔργων και ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι καθεστάμενοι Ἰάεθ
 works. And over them overseers were established -- Jahath
 και Αὐδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί και
 and Obadiah the Levites, of [the] sons of Merari; and
 Ζαχαρίας και Μεσαλάμ ἐκ των υἱῶν Καάθ
 Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath --
 ἐπισκοπεῖν και πᾶς Λευίτης και πᾶς συνιών ἐν
 to oversee; and all [other] Levites, and all perceiving [to play] with
 ὀργάνοις ᾠδῶν 13+ και ἐπὶ των νωτοφόρων και
 instruments of odes, and over the load carriers, and
 ἐπιστάται ἐπὶ πάντων των ποιούντων τα ἔργα
 knowers concerning all of the ones doing the works
 εἰς ἐργασίαν και ἀπὸ των Λευιτῶν γραμματεῖς και
 in effort; and [others] of the Levites -- scribes and

κρίται και πυλωροί 14+ και εν τω εκφέρειν αυτοὺς το
 judges and gatekeepers. And in their bringing forth the
 αργύριον το εισοδιασθέν εις τον οίκον κυρίου εύρε
 money coming in as income into the house of [the] LORD, [found
 Χελκίας ο ιερεύς το βιβλίον του νόμου κυρίου
 Helkiah the priest] the scroll of the law of [the] LORD,
 τον διά χειρός Μωυσή 15+ και απεκρίθη Χελκίας και
 the one by [the] hand of Moses. And Helkiah responded and
 είπε προς Σαφάν τον γραμματέα βιβλίον νόμου
 said to Shaphan the scribe, [[the] scroll of [the] law
 εύρον εν τω οίκω κυρίου και έδωκε Χελκίας το
 I found] in the house of [the] LORD. And Helkiah gave the
 βιβλίον τω Σαφάν 16+ και εισήνεγκε Σαφάν το βιβλίον
 scroll to Shaphan. And Shaphan carried the scroll
 προς τον βασιλέα και απέδωκεν έτι τω βασιλεί
 to the king, and he gave yet to the king
 λόγον λέγων παν το αργύριον απεδόθη εν χειρί
 a word, saying, All the money was rendered into [the] hand
 των παιδων σου των ποιούντων το έργον 17+ και
 of your servants of the ones doing the work. And
 εχώνευσαν το αργύριον το ευρεθέν εν οίκω κυρίου
 they cast in a furnace the silver found in [the] house of [the] LORD,
 και έδωκαν επί χείρα των επισκόπων και επί χείρα
 and they put [it] into [the] hand of the overseers, and into [the] hand
 των ποιούντων την εργασίαν 18+ και απήγγειλε Σαφάν
 of the ones doing the work. And [reported Shaphan
 ο γραμματεὺς τω βασιλεί λέγων βιβλίον έδωκέ μοι
 the scribe] to the king, saying, [a scroll gave to me
 Χελκίας ο ιερεύς και ανέγνω αυτό Σαφάν ενώπιον
 Helkiah the priest]. And [read it Shaphan] before
 του βασιλέως 19+ και εγένετο ως ήκουσεν ο
 the king. And it came to pass as [heard the
 βασιλεύς τους λόγους του νόμου και διέρρηξε
 king] the words of the law, that he tore
 τα ιμάτια αυτού 20+ και ενετείλατο ο βασιλεύς τω
 his garments. And [gave charge the king] [to]
 Χελκία και τω Αχικάμ υιώ Σαφάν και τω Αβδών
 Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan, and to Abdon
 υιώ Μιχαίου και τω Σαφάν τω γραμματεί και τω
 son of Micah, and [to] Shaphan the scribe, and [to]
 Ασαΐα παιδί του βασιλέως λέγων 21+ πορεύθητε
 Asaiah servant of the king, saying, Go,

ζητήσατε κύριον περί εμού και περί παντός του
 seek [the] LORD for me, and for all the
 καταλειφθέντος εν Ισραήλ και Ιούδα περί των
 ones left in Israel and Judah, concerning the
 λόγων του βιβλίου του ευρεθέντος ότι μέγας ο
 words of the scroll of the one being found! for great [is] the
 θυμός κυρίου ος εκκέκαυται εν ημίν διότι ουκ
 rage of [the] LORD which burns away against us, because [did not]
 εισήκουσαν οι πατέρες ημών των λόγον κυρίου
 listen our fathers] [concerning] the word of [the] LORD,
 του ποιήσαι κατά πάντα τα γεγραμμένα εν
 to do according to all the [things] being written in
 τω βιβλίῳ τούτῳ 22 + και επορεύθη Χελκίας και οἱ
 this scroll. And Helkiah went, and [the ones] who
 εἶπεν ο βασιλεύς προς Ολδάν την προφήτιν γυναῖκα
 told the king, to Huldah the prophetess, wife
 Σελλήμ υἱοῦ Θεκώε υἱοῦ Ασέρ του ἱματιοφύλακος
 of Shallum, son of Tikvath, son of Hazrah the keeper of the cloaks;
 και αὕτη κατῴκει εν Ιερουσαλήμ εν μασαναί και
 and she dwelt in Jerusalem in [the] second section. And
 ἐλάλησαν αὕτη κατά ταῦτα 23 + και εἶπεν αυτοῖς
 they spoke to her according to these [things]. And she said to them,
 οὕτως εἶπε κύριος ο θεός Ισραήλ εἶπατε τῷ ἀνδρί
 Thus said [the] LORD God of Israel, Say to the man,
 τῷ ἀποστείλαντι υμᾶς προς με 24 + οὕτως λέγει
 to the one sending you to me, Thus says
 κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακά ἐπὶ τὸν τόπον τούτον
 [the] LORD, Behold, I bring evils upon this place,
 και ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας εν αὐτῷ τοὺς πάντας
 and upon the ones dwelling in it, of all the
 λόγους τοὺς γεγραμμένους εν τῷ βιβλίῳ
 words being written in the scroll
 τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ιούδα 25 +
 being read before the king of Judah.
 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με και ἐθυμίασαν θεοὶς
 Because they abandoned me, and burnt incense [gods
 ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσι με εν πάσι τοῖς ἔργοις
 to alien], that they should provoke me to anger by all the works
 των χειρῶν αὐτῶν και ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου εν
 of their hands. And [was burned my rage] against
 τῷ τόπῳ τούτῳ και ου σβεσθήσεται 26 + και ἐπὶ
 this place, and it will not be extinguished. And concerning

βασιλέα Ιούδα τον αποστείλαντα υμάς του ζητήσαι
 [the] king of Judah, the one sending you to seek
 τον κύριον ούτως ερείτε προς αυτόν ούτως λέγει
 the LORD, Thus shall you say to him, Thus says
 κύριος ο θεός Ισραήλ τους λόγους ους ήκουσας 27 +
 [the] LORD God of Israel, Of the words which you heard,
 και ενετράπη η καρδιά σου και εταπεινώθη
 and [because] [feels shame your heart], and you humbled [yourself]
 από προσώπου μου εν τω ακούσαί σε τους λόγους μου
 in front of me in your hearing my words
 επί τον τόπον τούτον και επί τους κατοικούντας
 against this place, and against the ones dwelling in
 αυτόν και εταπεινώθης εναντίον μου και διέρρηξας
 it; and you were humbled before me, and tore
 τα ιμάτιά σου και έκλαυσας εναντίον μου και εγώ
 your garments, and wept before me; even I
 ήκουσα φησί κύριος 28 + ιδού προστίθιμί σε προς
 heard, says [the] LORD. Behold, I add you to
 τους πατέρας σου και προσθήση προς τα τάφους σου
 your fathers, and you shall be added to your grave
 εν ειρήνη και ουκ όψονται οι οφθαλμοί σου πάντα τα
 in peace. And [shall not see your eyes] all the
 κακά α εγώ επάγω επί τον τόπον τούτον και επί
 evils which I bring upon this place, and upon
 τους κατοικούντας αυτόν και απέδωκαν τω βασιλεί
 the ones dwelling it. And they brought back [to the king
 λόγον 29 + και απέστειλεν ο βασιλεύς και συνήγαγε
 [the] word]. And [sent the king] and brought together
 τους πρεσβυτέρους Ιούδα και Ιερουσαλήμ 30 + και
 the elders of Judah and Jerusalem. And
 ανέβη ο βασιλεύς εις οίκον κυρίου και πας Ιούδα
 [ascended the king] into [the] house of [the] LORD, and all Judah,
 και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ και οι ιερείς και οι
 and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the
 Λευίται και πας ο λαός από μικρού έως μεγάλου
 Levites, and all the people from small unto great.
 και ανέγνω εν ωσίν αυτών πάντας τους λόγους του
 And he read in their ears all the words of the
 βιβλίου της διαθήκης του ευρεθέντος εν οίκω
 scroll of the covenant being found in [the] house
 κυρίου 31 + και έστη ο βασιλεύς επί τον στύλον και
 of [the] LORD. And [stood the king] upon the column, and

διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου του πορευθῆναι
 he ordained a covenant before [the] LORD, to go
 ἐνώπιον κυρίου του φυλάσσειν τας ἐντολάς αὐτοῦ και
 before [the] LORD, to guard his commandments, and
 τα μαρτύρια αὐτοῦ και τα προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ
 his testimonies, and his orders, with [the] entire
 καρδιά και ἐν ὅλῃ ψυχῇ ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους
 heart, and with [the] entire soul, so as to observe the words
 τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ
 of the covenant having been written upon this scroll.

32 + και ἐστήσε πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν
 And he established all the ones being found in
 Ἱερουσαλήμ και ἐν Ἰούδα και Βενιαμὴν και ἐποίησαν
 Jerusalem, and in Judah, and Benjamin. And [did
 οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ κατὰ τὴν διαθήκην
 the ones dwelling in Jerusalem] according to the covenant
 κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν 33 + και περιεῖλεν Ἰωσίας
 of [the] LORD God of their fathers. And Josiah removed
 πάντα τα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν
 all the abominations from out of all the land, which was
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ και ἐποίησε πάντας τοὺς
 of the sons of Israel. And he made all the ones
 εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ και ἐν Ἰσραὴλ
 being found in Jerusalem and in Israel
 του δουλεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν πάσας
 serve [to the] LORD their God all
 τας ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπίσθεν
 his days. He did not turn aside from [following] after
 κυρίου του θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ
 [the] LORD God of his fathers.

35 πῶ

1 + και ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασέκ ἐν Ἱερουσαλήμ τῷ
 And Josiah observed the passover in Jerusalem to the
 κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ και ἔθυσσε τὸ φασέκ τῇ
 LORD his God. And he sacrificed the passover on the
 τεσσαρεσκαίδεκάτῃ του μηνός του πρώτου 2 + και
 fourteenth of the [month first]. And
 ἐστήσε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακάς αὐτῶν και
 he stationed the priests at their watches, and
 κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου 3 +
 he strengthened them for the works of [the] house of [the] LORD.

και εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντί
 And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all
 Ἰσραὴλ τοῦ αἱγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ και
 Israel, to sanctify themselves to the LORD, and
 τοῦ δοῦναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίου
 to put the [ark holy] in [the] house of [the] LORD.
 και ἐθήκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν
 And they put the [ark holy] in the house which
 ὠκοδόμησε Σολομών υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
 [built Solomon son of David the king
 Ἰσραὴλ και εἶπεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀραι
 of Israel]. And [said the king], It is not for you to lift
 ἐπ' ὤμων οὐθέν νυν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ
 [upon [your] shoulders anything]. Now then, you officiate to the LORD
 τῷ θεῷ ὑμῶν και τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ 4+ και
 your God, and [to] his people Israel! And
 ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν και κατὰ
 be prepared according to [the] houses of your families, and according to
 τὰς εφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
 your daily rotations, according to the writing of David
 βασιλέως Ἰσραὴλ και διὰ χειρὸς Σολομώντος
 king of Israel, and by [the] hand of Solomon
 υἱοῦ αὐτοῦ 5+ και στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς
 his son! And stand in the house according to the
 διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν
 divisions of [the] houses of your families, of your brethren,
 υἱοῖς τοῦ λαοῦ και μερίς οἴκου πατριάς τοῖς
 [the] sons of the people, and [the] portion of the house of [the] family to the
 Λευίταις 6+ και θύσατε τὸ φασέκ και τὰ ἅγια
 Levites! And sacrifice the passover, and [the holy [things]
 ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ
 prepare] for your brethren! to observe according to
 τὸν λόγον κυρίου τοῦ διὰ χειρὸς Μωυσῆ 7+ και
 the word of [the] LORD by [the] hand of Moses. And
 ἀπῆρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα και
 Josiah dedicated [for] the sons of the people -- sheep, and
 ἀμνοὺς και ἐρίφους ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν αἰγῶν πάντα
 lambs, and kids from the sons of the goats, all
 εἰς τὸ φασέκ παντί τῷ εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν
 for the passover, to everyone being found -- in number
 τριάκοντα χιλιάδας και μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα
 thirty thousand, and [calves three thousand]. These [were]

από της υπάρξεως του βασιλέως 8+ και
 of the substance of the king. And
 οι άρχοντες αυτού απήρξαντο τῷ λαῷ και τοῖς
 his rulers dedicated to the people, and to the
 ιερέσιν και τοῖς Λευίταις και Χελκίας και Ζαχαρίας
 priests, and to the Levites; and Helkiah and Zechariah
 και Ιειήλ οι άρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ ἔδωκαν τοῖς
 and Jeiel the rulers of [the] house of God gave to the
 ιερέσιν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα και ἀμνούς και
 priests for the passover -- sheep and lambs and
 ἐρίφους δισχίλια και ἑξακόσια και μόσχους
 kids -- two thousand and six hundred, and [calves
 τριακοσίους 9+ και Χωνενίας και Σαμέας και
 three hundred]. And Conaniah, and Shemaiah, and
 Ναθαναήλ ἀδελφός αὐτοῦ και Ἀσαβίας και Ιειήλ και
 Nethaneel his brother, and Hashabiah, and Jehiel, and
 Ἰωζαβάδ άρχοντες τῶν Λευιτῶν απήρξαντο τοῖς
 Jozabad, rulers of the Levites, dedicated to the
 Λευίταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια και
 Levites for the passover -- [sheep five thousand], and
 μόσχους πεντακοσίους 10+ και κατωρθώθη ἡ
 [calves five hundred]. And [was set up the
 λειτουργία και ἔστησαν οι ιερεῖς ἐπὶ
 ministration], and [stood the priests] at
 τὴν στάσιν αὐτῶν και οι Λευῖται ἐπὶ
 their station, and the Levites in
 τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολήν τοῦ
 their divisions, according to the commandment of the
 βασιλέως 11+ και ἔθυσαν τὸ φασέκ και προσέχεον οι
 king. And they sacrificed the passover. And [poured the
 ιερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν και οι Λευῖται
 priests] the blood from out of their hand, and the Levites
 ἐξέδειραν 12+ και ἠτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωςιν
 flayed. And they prepared the whole burnt-offering,
 παραδούναί αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ'
 to deliver them according to the division, according to
 οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσενεγκεῖν
 [the] houses of [the] families to the sons of the people, to offer
 τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ και
 to the LORD, as it is written in [the] book of Moses. And
 οὕτως εἰς τοπρωῖ 13+ και ὥπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρί
 so [it was] into the morning. And they roasted the passover in fire

κατὰ την κρίσιν και τα ἅγια ἤψησαν εν τοις
 according to the ordinance. And the holy [pieces] they boiled in the
 χαλκείοις και εν τοις λέβησι και ευωδόθη και
 brass cauldrons, and in the kettles. And [the] way prospered, and
 ἔδραμον προς πάντας τους υιούς του λαού 14+ και
 they ran [it] to all the sons of the people. And
 μετὰ τούτο ητοίμασαν εαυτοίς και τοις ιερεύσιν ὅτι
 after this they prepared for themselves, and for the priests (for
 οι ιερεῖς υιοί Ααρών εν αναφορά των
 the priests, [the] sons of Aaron, in offering of the
 ολοκαυτώματων και των στεάτων ἕως νυκτός και οι
 whole burnt-offerings and of the fat,) until night. And the
 Λευῖται ητοίμασαν εαυτοίς και τοις ἀδελφοίς αὐτῶν
 Levites prepared for themselves, and [for] their brethren
 υιοίς Ααρών 15+ και οι ψαλτωδοί υιοί Ασάφ ἐπὶ
 [the] sons of Aaron. And the psalm singers, [the] sons of Asaph were at
 της στάσεως αὐτῶν κατὰ τας ἐντολάς Δαυίδ Ασάφ
 their station, according to the commands of David, [and] Asaph,
 και Αιμάν και Ιδιθούμ των προφητῶν των βασιλέως
 and Heman, and Jeduthun of the prophets of the king;
 και οι ἄρχοντες και οι πυλωροί πύλης και
 and the rulers, and the gatekeepers, [were stationed] gate by
 πύλης ουκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ
 gate; it was not for them to move from
 της λειτουργίας αὐτῶν ὅτι οι ἀδελφοί αὐτῶν οι Λευῖται
 their ministration, for their brethren the Levites
 ητοίμασαν αὐτοῖς 16+ και κατωρθώθη πάσα η
 prepared for them. And [was set up all the
 λειτουργία κυρίου εν τη ἡμέρα ἐκείνη του ποιῆσαι
 ministration [of the] LORD] in that day, to observe
 το φασέκ και ἐνεγκεῖν τα ολοκαυτώματα ἐπὶ το
 the passover, and to offer the whole burnt-offerings upon the
 θυσιαστήριον κυρίου κατὰ την ἐντολήν
 altar of [the] LORD, according to the command
 του βασιλέως Ιωσίου 17+ και ἐποίησαν οι υιοί Ισραὴλ
 of king Josiah. And [observed the sons of Israel
 οι εὐρεθέντες το φασέκ εκ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και την
 being found [present]] the passover at that time, and the
 εορτὴν των ἀζύμων ἐπτά ἡμέρας 18+ και
 holiday of the unleavened [breads] seven days. And
 ουκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ εν Ισραὴλ ἀπὸ
 there was not a passover likened to it in Israel from

ημερῶν Σαμουήλ του προφήτου και πάντες βασιλείς
 [the] days of Samuel the prophet; for all kings
 Ισραήλ ουκ εποίησαν το φασέκ ο εποίησεν Ιωσίας
 of Israel did not do the passover which Josiah did,
 και οι ιερείς και οι Λευίται και πας Ιούδα και
 and the priests, and the Levites, and all Judah and
 Ισραήλ οι ευρεθέντες και οι κατοικούντες εν
 Israel, the ones being found, and the ones dwelling in
 Ιερουσαλήμ τῷ κυρίῳ 19 + εν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
 Jerusalem, to the LORD. In the eighteenth year
 της βασιλείας Ιωσίου εποιήθη το φασέκ τούτο 20 + και
 of the kingdom of Josiah [was observed this passover]. And
 μετὰ ταῦτα πάντα α ητοίμασεν Ιωσίας τον οίκον
 after all these things which Josiah prepared for the house,
 ανέβη φαραώ Νεχαώ βασιλεύς Αιγύπτου επί τον
 [ascended up Pharaoh Necho king of Egypt] against the
 βασιλέα Ασσυρίων επί τον ποταμόν Ευφράτη
 king of [the] Assyrians at the river Euphrates,
 του πολεμήσαι αὐτόν εν Χαρχαμείς και επορεύθη
 to wage war against him at Carchemish. And [went
 βασιλεύς Ιωσίας εις συνάντησιν αὐτῷ 21 + και
 king Josiah] to meet against him. And
 απέστειλε προς αὐτόν ἀγγέλους λέγων τι εμοί και
 he sent to him messengers, saying, What [is it] to me and
 σοι βασιλεύ Ιούδα ουκ ἐπὶ σε ἤκω σήμερον
 to you, O king of Judah? [not against you I come] today
 ποιῆσαι πόλεμον ἀλλ' ἢ ἐπὶ τον τόπον
 to make war, but only against the place
 του πολέμου μου και ο θεός εἶπε του κατασπεύσαι με
 of my war; and God told me to hasten.
 προσέχε συ ἀπὸ του θεοῦ του μετ' εμού μη
 You take heed of the God, of the one with me, lest
 καταφθείρῃ σε 22 + και ουκ ἀπέστρεψεν Ιωσίας
 he ruin you. And [did not turn Josiah]
 το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἐκραταιώθη
 his face from him, but he fortified himself
 του πολεμῆν αὐτόν και ουκ ἤκουσε των λόγων
 to wage war against him. And he did not hearken concerning the words
 φαραώ Νεχαώ εκ στόματος θεοῦ και ἦλθε
 of Pharaoh Necho by [the] mouth of God. And he came
 του πολεμήσαι εν τῷ πεδίῳ Μαγεδδών 23 + και
 to wage war in the plain of Megiddo. And

ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν καὶ εἶπεν
[shot the bowmen] unto king Josiah. And [said
 ὁ βασιλεύς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι
the king] [to] his servants, Lead me out! for
 ἐπόνεσα σφόδρα 24 + καὶ ἐξήγαγον αὐτόν
I am in pain exceedingly. And [led him
 οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ανεβίβασαν
his servants] from the chariot, and hauled
 αὐτόν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεύον ὃ ἦν αὐτοῦ καὶ
him upon the [chariot second] which was his; and
 ἤγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέθανε καὶ
they led him to Jerusalem, and he died, and
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ
he was entombed with his fathers. And all Judah and
 Ἱερουσαλήμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν 25 + καὶ
Jerusalem mourned over Josiah. And
 ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν καὶ εἶπον πάντες οἱ
Jeremiah lamented over Josiah. And [spoke all the
 ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως
rulers and the ones in control] a lamentation over Josiah [spoken] until
 τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτόν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ
today. And they appointed it as an order unto
 Ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων 26 + καὶ
Israel, and behold, it is written in the lamentations. And
 ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ
[were the rest of [the] words of Josiah and his hope]
 γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου 27 + καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ
being written in [the] law of [the] LORD. And his words,
 οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐπὶ
the first and the last, behold, they are written upon
 βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα
[the] scroll of [the] kings of Israel and Judah.

36 ἰβ

1 + καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱόν
And [took the people of the land] Jehoahaz son
 Ἰωσίου καὶ ἐχρίσαν αὐτόν καὶ κατέστησαν αὐτόν εἰς
of Josiah, and they anointed him, and placed him as
 βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ 2 +
king instead of his father in Jerusalem.
 υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν
[[was] a son being twenty and three years [old] Jehoahaz] in

τω βασιλεύειν αὐτόν και τρίμηνον εβασίλευσεν εν
his taking reign, and three months he reigned in

Ιερουσαλήμ 3+ και μετέστησεν αὐτόν ο βασιλεύς
Jerusalem. And [removed him the king

Αιγύπτου του μη βασιλεύειν αὐτόν εν Ιερουσαλήμ και
of Egypt] to not give reign to him in Jerusalem, and

επέβαλε φόρον επί την γην εκατόν τάλαντα
put a tribute upon the land of a hundred talents

αργυρίου και τάλαντον χρυσίου 4+ και κατέστησε
of silver, and a talent of gold. And [placed

βασιλεύς Αιγύπτου τον Ελιακείμ υιόν Ιωσίου βασιλέα
[the] king of Egypt] Eliakim son of Josiah [as] king

επί Ιούδα και Ιερουσαλήμ και μετέστρεψε
over Judah and Jerusalem, and converted

το όνομα αὐτού Ιωακείμ και τον Ιωάχαζ
his name to Jehoiakim. And [Jehoahaz

αδελφόν αὐτού έλαβε Φαραώ Νεχαώ και εισήγαγεν
his brother took Pharaoh Necho], and brought

αὐτόν εις Αίγυπτον 5+ υιός ων είκοσι και πέντε
him to Egypt. [[was] a son being twenty and five

ετών Ιωακείμ εν τω βασιλεύειν αὐτόν και ένδεκα
years [old] Jehoiakim] in his taking reign. And eleven

έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και εποίησε
years he reigned in Jerusalem. And he acted

το πονηρόν ενώπιον κυρίου 6+ και ανέβη επ' αὐτόν
wickedly before [the] LORD. And [ascended against him

Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και έδησεν
Nebuchadnezzar king of Babylon], and bound

αὐτόν εν χαλκαίς πέδαις και απήγαγεν αὐτόν εις
him in brass shackles, and took him into

Βαβυλώνα 7+ και μέρος των σκευών οίκου κυρίου
Babylon. And part of the items of [the] house of [the] LORD

απήνεγκεν εις Βαβυλώνα και έθηκεν αυτά εν
he carried away unto Babylon, and he put them in

τω ναώ αὐτού εν Βαβυλώνι 8+ και τα λοιπά των
his temple in Babylon. And the rest of the

λόγων Ιωακείμ και πάντα α εποίησεν ιδού ταύτα
words of Jehoiakim, and all which he did, behold, these

γέγραπται εν βιβλίω λόγων των ημερών των
are written in [the] scroll of [the] words of the days of the

βασιλέων Ισραήλ και Ιούδα και εβασίλευσεν
kings of Israel and of Judah. And [reigned

Ιεχονίας υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 9 + υἱός οκτώ
Jehoiachin his son] instead of him. [[was] a son [being] eight
 ετών Ιεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ τρίμηνον
years [old] Jehoiachin] in his taking reign. And three months
 καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
and ten days he reigned in Jerusalem. And
 ἐποίησε τὸ πονηρόν ἐνώπιον κυρίου 10 + καὶ
he acted wickedly in the presence of [the] LORD. And
 ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
at [the] turn of the year [sent king
 Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα
Nebuchadnezzar] and brought him unto Babylon,
 μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
with the [items desirable] of [the] house of [the] LORD.
 καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφόν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
And [reigned Zedekiah [the] brother of his father]
 ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλὴμ 11 + ετών εἴκοσι ενός
over Judah and Jerusalem. [years [old] twenty one
 υἱός Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ
[was] a son [being] Zedekiah] in his taking reign, and
 ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ 12 + καὶ
eleven years he reigned in Jerusalem. And
 ἐποίησε τὸ πονηρόν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καὶ
he did the wicked [thing] before [the] LORD his God. And
 οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἰερεμίου τοῦ
he did not feel shame from in front of Jeremiah the
 προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου 13 + ἐν τῷ τα
prophet, and from [the] mouth of [the] LORD, in the [the [things]
 πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι α
with king Nebuchadnezzar annulling], in which
 ὥρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνε
he bound him by an oath according to God. And he hardened
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε
his neck, and [his heart he strengthened]
 τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεόν Ἰσραὴλ 14 + καὶ
to not return to [the] LORD God of Israel. And
 πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς
all the honorable [men] of Judah, and the priests, and the people
 τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα κατὰ
of the land multiplied to disregard [good], [to do] wickedness according to
 τὰ βδελύγματα ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον
the abominations of [the] nations; and they defiled the house

κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 15+ και εξαπέστειλε κύριος
 of [the] LORD in Jerusalem. And [sent] [the] LORD
 ο θεός των πατέρων αυτών προς αυτούς εν χειρί
 God of their fathers] to them by [the] hand
 των προφητών αυτού ορθρίζων και αποστέλλων
 of his prophets, ones rising up early, even sending
 τους αγγέλους αυτού ότι ην φειδόμενος
 his messengers, for he [was] sparing
 του λαού αυτού και του αγιάσματος αυτού 16+ και ήσαν
 his people, and his sanctuary. And they were
 μυκτηρίζοντες τους αγγέλους αυτού και εξουθενούντες
 sneering at his messengers, and treating with contempt
 τους λόγους αυτού και εμπαίζοντες εν
 his words, and mocking among
 τοις προφήταις αυτού έως ανέβη ο θυμός κυρίου
 his prophets, until [ascended] the rage [of the] LORD]
 εν τω λαώ αυτού έως ουκ ην ίαμα 17+ και ήγαγεν
 among his people until there was no cure. And he led
 επ' αυτούς βασιλέα Χαλδαίων και απέκτεινε
 against them [the] king of [the] Chaldeans, and he killed
 τους νεανίσκους αυτών εν ρομφαία εν οίκω
 their young men by [the] broadsword in [the] house
 αγιάσματος αυτού και ουκ εφείσατο των νεανίσκων
 of his sanctuary. And he did not spare the young men.
 και τας παρθένους αυτών ουκ ηλέησε και
 And their virgins he did not show mercy [on], and
 τους πρεσβυτέρους αυτών απήγαγεν τα πάντα
 their elders he took away -- whole
 παρέδωκεν εν χερσίν αυτών 18+ και πάντα τα σκεύη
 he delivered up into their hands. And all the items
 οίκου του θεού τα μεγάλα και τα μικρά και τους
 of [the] house of God, the great and the small, and the
 θησαυρούς οίκου κυρίου και πάντας τους
 treasures of [the] house of [the] LORD, and all the
 θησαυρούς του βασιλέως και των μεγιστάνων πάντα
 treasures of the king, and of the great men. The whole
 εισήνεγκεν εις Βαβυλώνα 19+ και ενέπρησε τον οίκον
 he carried unto Babylon. And he burnt the house
 κυρίου και κατέσκαψε το τείχος Ιερουσαλήμ και
 of [the] LORD, and razed the wall of Jerusalem. And
 τας βάρεις αυτής ενέπρησεν εν πυρί και παν σκεύος
 its palaces he burnt by fire, and every [item]

ωραῖον εἰς αφανισμόν 20+ και ἀπώκισε τους
 beautiful] he [appointed] for extinction. And he resettled the
 καταλοίπους εἰς Βαβυλώνα και ἦσαν αὐτῷ και
 remaining ones in Babylon. And they were for him and
 τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων
 his sons for manservants until [the] kingdom of [the] Medes,

21+ του πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος
 to fulfill [the] word of [the] LORD through [the] mouth

Ιερεμίου ἕως του προσδέξασθαι την γην
 of Jeremiah, until [favorably receives the land]
 τα σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τας ημέρας
 its Sabbaths; by observing the Sabbath all the days
 της ερημώσεως αὐτῆς εσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν
 of its desolation, to observe the Sabbath in [the] fulfillment

ετῶν εβδομήκοντα 22+ ετους πρώτου Κύρου βασιλέως
 [years of seventy]. [year [In the] first] of Cyrus king

Περσῶν μετὰ το πληρωθῆναι ρῆμα κυρίου διὰ
 of [the] Persians, after the fulfillment of [the] saying of [the] LORD through
 στόματος Ιερεμίου ἐξήγειρε κύριος το πνεῦμα Κύρου
 [the] mouth of Jeremiah, [the] LORD awakened the spirit of Cyrus
 βασιλέως Περσῶν και παρήγγειλε κηρύξαι εν πάση
 king of [the] Persians. And he exhorted to proclaim in all

τη βασιλεία αὐτοῦ εν γραπτῷ λέγων 23+ τάδε λέγει
 his kingdom in writing, saying, Thus says

Κύρος βασιλεύς Περσῶν πάσαις ταις βασιλείαις της
 Cyrus king of [the] Persians, to all the kingdoms of the

γης ἔδωκέ μοι κύριος ο θεός του ουρανοῦ και
 earth, [gave to me [The] LORD God of the heaven]; and

αὐτός ἐνετείλατό μοι οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εν
 he gave charge to me to build to him a house in

Ιερουσαλήμ τη εν τη Ιουδαία τις ἐξ υμῶν εκ
 Jerusalem in Judea. Who [is there] of you of

παντός του λαοῦ αὐτοῦ κύριος ο θεός αὐτοῦ ἔσται
 all his people? [The] LORD his God will be

μετ' αὐτοῦ αναβήτω
 with him -- let him ascend!

1 8

1+ και εν τω ἐτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Περσών
 And in the [year first] of Cyrus king of [the] Persians,
 του τελεσθῆναι λόγον κυρίου από στόματος Ιερεμίου
 to initiate [the] word of [the] LORD by [the] mouth of Jeremiah,
 ἐξήγειρε κύριος το πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσών
 [the] LORD awakened the spirit of Cyrus king of [the] Persians.
 και παρήγγειλε φωνήν εν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ και
 And he exhorted by a report in all his kingdom, and
 γε εν γραπτῷ λέγων 2+ οὕτως εἶπε Κύρος ο
 indeed in writing, saying, Thus said Cyrus the
 βασιλεύς Περσών πάσας τας βασιλείας της γης
 king of [the] Persians, All the kingdoms of the earth
 ἔδωκέ μοι κύριος ο θεός του ουρανοῦ και αὐτός
 [gave to me [the] LORD God of heaven]. And he
 ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμέ του οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εν
 looked upon me to build to him a house in
 Ιερουσαλήμ τη εν τη Ιουδαία 3+ τις εν υμῖν
 Jerusalem, the one in Judea. Who [is there] among you
 από παντός του λαοῦ αὐτοῦ και ἔσται ο θεός αὐτοῦ
 of all his people, and [will be his God]
 μετ' αὐτοῦ και αναβήτω εἰς Ιερουσαλήμ την εν
 with him? Then let him ascend unto Jerusalem in
 τη Ιουδαία και οικοδομησάτω τον οἶκον θεοῦ
 Judea! And let him build the house of the God
 Ισραήλ αὐτός ο θεός ο εν Ιερουσαλήμ 4+ και πας
 of Israel! He [is] the God in Jerusalem. And every [Jew]
 ο καταλιπόμενος από πάντων των τόπων ου αὐτός
 being left from all the places of which he
 παροικεῖ ἐκεῖ λήψονται αὐτοῦ ἄνδρες
 sojourned there, [shall take up for him [the] men
 του τόπου αὐτοῦ εν αργυρίῳ και χρυσίῳ και εν
 of his place] silver and gold, and with
 αποσκευῇ και κτήνεσι μετὰ του εκουσίῳ εἰς οἶκον
 belongings, and cattle, with the voluntary [offering] for [the] house
 του θεοῦ του εν Ιερουσαλήμ 5+ και ἀνέστησαν
 of God, the one in Jerusalem. And rose up
 ἄρχοντες των πατριῶν των Ιούδα και Βενιαμίν και
 [the] rulers of the families of Judah, and Benjamin, and
 οι ιερεῖς και οι Λευῖται πάντες ὧν ἐξήγειρεν ο θεός
 the priests, and the Levites -- all which God awakened
 το πνεῦμα αὐτῶν του αναβῆναι οικοδομήσαι τον οἶκον
 their spirit to ascend to build the house

κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ **6+** και πάντες οι
 of [the] LORD, the one in Jerusalem. And all the ones
 κυκλόθεν αυτών ενίσχυσαν εν χερσίν αυτών εν
 round about them strengthened their hands with
 σκεύεσιν αργυρίου εν χρυσώ και εν αποσκευή και
 items of silver, with gold, and with belongings, and
 εν κτήνεσι και εν ξενίοις πάρεξ των εν εκουσίοις
 with cattle, and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

7+ και ο βασιλεύς Κύρος εξήνεγκε τα σκεύη οίκου
 And king Cyrus brought forth the items of [the] house
 κυρίου α έλαβεν Ναβουχοδονόσορ από Ιερουσαλήμ
 of [the] LORD which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,

και έδωκεν αυτά εν οίκω θεού αυτού **8+** και
 and [had] put them in [the] house of his god. And
 εξήνεγκεν αυτά Κύρος ο βασιλεύς Περσών επί χείρα
 [brought them out] Cyrus the king of [the] Persians] by [the] hand
 Μιθριδάτου γασβαρήνου και ηρίθμησεν αυτά
 of Mithredath [the] treasurer, and he counted them [out]

τω Σασαβασάρ τω άρχοντι του Ιούδα **9+** και ούτος
 to Sheshbazzar the ruler of Judah. And this [is]

ο αριθμός αυτών ψυκτήρες χρυσοί τριάκοντα και
 their number -- wine-coolers of gold -- thirty, and
 ψυκτήρες αργυροί χίλιοι παρηλλαγμένα εννέα και
 wine-coolers of silver -- a thousand, [knives] for altering -- nine and

είκοσι κεφούροι χρυσοί τριάκοντα **10+** και αργυροί
 twenty, basins of gold -- thirty, and [[items] made of silver
 διπλαί τετρακόσiai και δέκα και σκεύη ετέρα χίλια
 double] -- four hundred and ten, and [items other] -- a thousand.

11+ πάντα τα σκεύη του χρυσίου και του αργυρίου
 All the items of gold and of silver --

πεντακισχίλια τετρακόσια τα πάντα
 five thousand four hundred. The whole [amount]

ανήγαγε Σασαβασάρ μετά αναβάσεως της αποικίας
 Sheshbazzar led up with [ascending the resettlement]

εκ Βαβυλώνος εις Ιερουσαλήμ
 out of Babylon into Jerusalem.

2 ▢

1+ και ούτοι οι υιοί της χώρας οι αναβαίνοντες
 And these [are] the sons of the places, the ones ascending
 από της αιχμαλωσίας της αποικίας ης απόκισε
 from the captivity of the resettlement of which [resettled]

Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος εις
 Nebuchadnezzar the king of Babylon] in
 Βαβυλώνα και επέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και
 Babylon, and they returned unto Jerusalem and
 Ιούδαν ανήρ εις την πόλιν αυτού 2+ οι ήλθον μετά
 Judah, every man into his city. The ones [that] came with
 Ζοροβαβέλ Ιησούς Νεεμίας Σαραΐας Ρεελίας
 Zerubbabel -- Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah,
 Μαρδοχαΐος Βαλασάν Μάσφαρ Βαγουέ Ρεούμ Βαανά
 Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah.
 αριθμός ανδρών λαού Ισραήλ 3+ υιοί Φόρος
 [The] number of men of [the] people of Israel. Sons of Parosh --
 δισχίλιοι εκατόν εβδομηκονταδύο 4+ υιοί Σαφατία
 two thousand a hundred seventy-two. Sons of Shephatiah --
 τριακόσιοι εβδομηκονταδύο 5+ υιοί Αρές επτακόσιοι
 three hundred seventy-two. Sons of Arah -- seven hundred
 εβδομηκονταπέντε 6+ υιοί Φαάθ-μωάβ τοις υιοίς
 seventy-five. Sons of Pahath-moab to the sons
 Ιησουέ Ιωάβ δισχίλιοι οκτακόσιοι και δώδεκα 7+ υιοί
 of Jeshua [and] Joab -- two thousand eight hundred twelve. Sons
 Ελάμ χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 8+ υιοί
 of Elam -- a thousand two hundred fifty-four. Sons
 Ζαθουά εννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 9+ υιοί
 of Zattu -- nine hundred forty-five. Sons
 Ζακχαΐα επτακόσιοι εξήκοντα 10+ υιοί Βανέα
 of Zaccai -- seven hundred sixty. Sons of Bani --
 εξακόσιοι τεσσαρακονταδύο 11+ υιοί Βαβαϊ εξακόσιοι
 six hundred forty-two. Sons of Bebai -- six hundred
 εικοσιτρείς 12+ υιοί Αζιγάδ χίλιοι διακόσιοι εικοσιδύο
 twenty-three. Sons of Azgad -- a thousand two hundred twenty-two.
 13+ υιοί Αδονικάμ εξακόσιοι εξηκονταέξ 14+ υιοί
 Sons of Adonikam -- six hundred sixty-six. Sons
 Βαγουέ δισχίλιοι πεντηκονταέξ 15+ υιοί Αδδίν
 of Bigvai -- two thousand fifty-six. Sons of Adin --
 τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 16+ υιοί Ατήρ τω
 four hundred fifty-four. Sons of Ater [to]
 Εζεκία εννενηκονταοκτώ 17+ υιοί Βασσού τριακόσιοι
 Hezekiah -- ninety-eight. Sons of Bezai -- three hundred

εικοσιτρεῖς 18+ υιοί Ιωρά εκατόν δώδεκα 19+ υιοί
 twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twelve. Sons

Ασούμ διακόσιοι εικοσιτρεῖς 20+ υιοί Γαβέρ
 of Hashum -- two hundred twenty-three. Sons of Gibbar --

εννενηκονταπέντε 21+ υιοί Βεθλεέμ εκατόν εικοσιτρεῖς
 ninety-five. Sons of Beth-lehem -- a hundred twenty-three.

22+ υιοί Νετωφάθ πεντηκονταέξ 23+ υιοί Αναθώ
 Sons of Netophah -- fifty-six. Sons Anathoth --

εκατόν εικοσιοκτώ 24+ υιοί Ασμώθ τεσσαρακονταδύο
 a hundred twenty-eight. Sons of Azmaveth -- forty-two.

25+ υιοί Καραθιαρίμ Χαφηρά και Βηρώθ επτακόσιοι
 Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth -- seven hundred

τεσσαρακοντατρεῖς 26+ υιοί της Ραμά και Γαβαά
 forty-three. Sons of Ramah and Gaba --

εξακόσιοι εικοσιεῖς 27+ ἄνδρες Μαχμάς εκατόν
 six hundred twenty-one. [The] men of Michmas -- a hundred

εικοσιδύο 28+ ἄνδρες Βαιθήλ και Αἰ διακόσιοι
 twenty-two. [The] men of Beth-el, and Ai -- two hundred

εικοσιτρεῖς 29+ υιοί Ναβώ πεντηκονταδύο 30+ υιοί
 twenty-three. [The] sons of Nebo -- fifty-two. [The] sons

Μαγβείς εκατόν πεντηκονταέξ 31+ υιοί Ηλάμ ετέρου
 of Magbish -- a hundred fifty-six. Sons of [the] other Elam --

χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 32+ υιοί Ηράμ
 a thousand two hundred fifty-four. Sons of Harim --

τριακόσιοι είκοσιν 33+ υιοί Λοδ Αδίδ και Ωνώ
 three hundred twenty. Sons of Lod, Hadid, and Ono --

επτακόσιοι εικοσιπέντε 34+ υιοί Ιεριχώ τριακόσιοι
 seven hundred twenty-five. Sons of Jericho -- three hundred

τεσσαρακονταπέντε 35+ υιοί Σεναά τρισχίλιοι εξακόσιοι
 forty-five. Sons of Senaah -- three thousand six hundred

τριακόνα 36+ και οι ιερείς υιοί Ιεδούα τω οίκω
 thirty. And the priests -- sons of Jedaiah, to the house

Ιησού εννακόσιοι εβδομηκοντατρεῖς 37+ υιοί Εμμήρ
 of Jeshua -- nine hundred seventy-three. Sons of Immer --

χίλιοι πεντηκονταδύο 38+ υιοί Φασούρ χίλιοι διακόσιοι
 a thousand fifty-two. Sons of Pashur -- a thousand two hundred

τεσσαρακονταεπτά 39+ υιοί Χαρίμ χίλιοι δεκαεπτά 40+
 forty-seven. Sons of Harim -- a thousand seventeen.

και οι Λευίται υιοί Ιησού και Καδμιήλ τοις υιοίς
And the Levites -- sons of Jeshua and Kadmiel, to the sons

Ωδοῦϊα εβδομηκοντατέσσαρες 41 + οι άδοντες υιοί
of Hodaviah -- seventy-four. The singers -- sons

Ασάφ εκατόν εικοσιοκτώ 42 + υιοί των πυλωρών υιοί
of Asaph -- a hundred twenty-eight. [The] sons of the gatekeepers -- sons

Σελλούμ υιοί Ατήρ υιοί Τελμών υιοί Ακούβ υιοί
of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, sons of Akkub, sons

Ατιτά υιοί Σωβαϊ οι πάντες εκατόν τριακονταεννέα 43 +
of Hatita, sons of Shobai, in all -- a hundred thirty-nine.

οι Ναθιναίοι υιοί Σουαά υιοί Ασουφάτ υιοί Ταβαώθ
The Nethinim -- sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

44 + υιοί Κορές υιοί Σιαά υιοί Φαδών 45 + υιοί Βαλανά
sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon, sons of Lebanah,

υιοί Αγαβά υιοί Ακούβ 46 + υιοί Αγάβ υιοί Σελλαμί
sons of Haggabah, sons of Akkub, sons of Hagab, sons of Shalmal,

υιοί Αννάν 47 + υιοί Γεδδήλ υιοί Γαήρ υιοί Ραϊα 48 +
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,

υιοί Ρασών υιοί Νεκωδά υιοί Γαζάμ 49 + υιοί Αζά
sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam, sons of Uzza,

υιοί Φασί υιοί Βασί 50 + υιοί Ασενά υιοί Μοουνίμ
sons of Paseah, sons of Besai, sons of Asnah sons of Mehunim,

υιοί Νεφουσείμ 51 + υιοί Βαγβούκ υιοί Ακουφά υιοί
sons of Nephusim, sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons

Αρούρ 52 + υιοί Βασαλώθ υιοί Μειδά υιοί Αρσά 53 +
of Harhur, sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

υιοί Βαρκόσ υιοί Σισάρα υιοί Θαιμά 54 + υιοί Νεσία
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah, sons of Nezhiah,

υιοί Ατιφά 55 + υιοί των δούλων Σολομών υιοί Σωταϊ
sons of Hatipha, sons of the servants of Solomon -- sons of Sotai,

υιοί Σεφηρά υιοί Φαρουδά 56 + υιοί Ιελά υιοί Δερκών
sons of Sophereth, sons of Peruda, sons of Jaalah, sons of Darkon,

υιοί Γεδδήλ 57 + υιοί Σαφατία υιοί Αττήλ υιοί
sons of Giddel, sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons

Φαχεράθ υιοί Ασεβωείμ υιοί Ημεϊ 58 + πάντες οι
of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Ami. All the

Ναθανίμ και υιοί δούλων Σολομώντος τριακόσιοι
Nethinim, and [the] sons of servants of Solomon -- three hundred

εννενηκονταδύο 59 + και ούτοι οι αναβάντες από
ninety-two. And these [were] the ones ascending from

Θελμελέχ Θελαρησά Χερούβ Ηδάν Εμμήρ και
 Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Immer, and
 ουκ ηδυνήθησαν του αναγγείλαι οίκον
 they were not able to report [the] house
 πατριάς αυτών και σπέρμα αυτών ει εξ Ισραήλ εισιν
 of their family, and their seed, if [of Israel they are].
 60 + υιοί Δαλαΐα υιοί Τωβίου υιόν Νεκωδά εξακόσιοι
 [The] sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda -- six hundred
 πεντηκονταδύο 61 + και από των υιών των ιερέων υιοί
 fifty-two. And of the sons of the priests -- sons
 Οβαΐα υιοί Ακκούς υιοί Βερζελλαΐ ος έλαβεν από
 of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai who took from
 των θυγατέρων Βερζελλαΐ του Γαλααδίτου γυναίκα
 the daughters of Barzillai the Gileadite a wife,
 και εκλήθη επί τω ονόματι αυτών 62 + ούτοι ων
 and [was] called by their record. These [are] which
 εξήτησαν την γραφήν αυτών οι γενεαλογούντες και
 sought their record, the ones seeking descent, and
 ουχ ευρέθησαν και εξώσθησαν από της ιερατείας
 they did not find [it], and they were thrust out from the priesthood.
 63 + και είπεν Αθερσασθά αυτοίς του μη φαγείν από
 And Tirshatha spoke to them to not eat from
 του αγίου των αγίων έως αναστή ιερεύς τοις
 the holy of the holies until [should rise up a priest] with the
 φωτίζουσι και τοις τελείοις 64 + πάσα δε η εκκλησία
 lights and the perfections. And all the assembly
 ομού ωσει τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι
 together [were] as four ten thousand, two thousand, three hundred,
 εξήκοντα 65 + χωρίς δούλων αυτών και
 sixty; separate from their menservants and
 παιδισκών αυτών ούτοι επτακισχίλιοι τριακόσιοι
 their maidservants; these [were] -- seven thousand three hundred
 τριακονταεπτά και αυτοίς άδοντες και άδουσai
 thirty-seven; and with them [male] singers and [female] singers --
 διακόσιοι 66 + ίπποι αυτών επτακόσιοι τριακονταέξ
 two hundred; their horses -- seven hundred thirty-six;
 ημίονοι αυτών διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 67 +
 their mules -- two hundred forty-five;
 κάμηλοι αυτών τετρακόσιοι τριακονταπέντε όνοι αυτών
 their camels -- four hundred thirty-five; their donkeys --
 εξακισχίλιοι επτακόσιοι είκοσι 68 + και από των
 six thousand seven hundred twenty. And from the

αρχόντων των πατριών εν τῷ εἰσελθεῖν αὐτούς εἰς
rulers of the families in their entering into
 τον οἶκον κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ ηκουσιάσαντο
the house of [the] LORD, the one in Jerusalem, [they were willing
 εἰς οἶκον του θεού του στήσαι αὐτόν ἐπὶ
concerning [the] house of God] to establish it for
 την ετοιμασίαν αὐτοῦ 69+ ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν
its preparation. According to their power
 ἔδωκαν εἰς θησαυρόν του ἔργου χρυσοῦ δραχμῶν
they gave for [the] treasury for the work; gold drachmas --
 ἐξ μυριάδες και χιλίας και αργυρίου μνας
six ten thousands and a thousand; and silver minas --
 πεντακισχιλίας και χιτώνας των ιερέων εκατόν 70+
five thousand; and garments for the priests -- a hundred.
 και ἐκάθισαν οἱ ιερεῖς και οἱ Λευῖται και οἱ ἀπό
And [these] stayed (the priests, and the Levites, and the ones from
 του λαοῦ και οἱ ᾄδοντες και οἱ πυλωροί και οἱ
the people, and the singers, and the gatekeepers, and the
 Ναθανίμ εν ταις πόλεσιν αὐτῶν και πας Ισραήλ εν
Nethinim) in their cities, and all Israel in
 πόλεσιν αὐτῶν
their cities.

3 α

1+ και ἐφθασεν ο μην ο ἑβδομος και οἱ υιοί Ισραήλ
And [came the month seventh], and the sons of Israel
 εν πόλεσιν αὐτῶν και συνήχθη ο λαός ὡς
[were] in their cities, and [were brought together the people] as
 ἀνὴρ εἰς εἰς Ιερουσαλήμ 2+ και ἀνέστη Ιησοῦς ο
[man one] unto Jerusalem. And [rose up Jeshua the
 του Ιωσεδέκ και οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ οἱ ιερεῖς και
[son] of Jozadak], and his brethren the priests, and
 Ζοροβαβέλ ο του Σαλαθιήλ και οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ και
Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and
 ὠκοδόμησαν το θυσιαστήριον του θεοῦ Ισραήλ
they built the altar of the God of Israel,
 του ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτό ὁλοκαυτώσεις καθὼς
to offer upon it whole burnt-offerings according
 γέγραπται εν νόμῳ Μωυσή ἀνθρώπου του θεοῦ 3+
as written in [the] law of Moses, [the] man of God.
 και ητοίμασαν το θυσιαστήριον ἐπὶ
And they prepared the altar upon

την ετοιμασίαν αὐτοῦ ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτούς
 its preparation [place], but terror [was] upon them,
 ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνεβίβασαν ἐπ' αὐτό
 because of the peoples of the lands. And they brought unto it
 ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ τοπρωῖ καὶ εἰς ἐσπέραν 4+
 [the] whole burnt-offerings, to the LORD in the morning, and in [the] evening.
 καὶ ἐποίησαν τὴν εορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ
 And they observed the holiday of the tents, according to the [thing]
 γεγραμμένον καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν
 being written, and [the] whole burnt-offerings day by day in
 ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν
 number, according to the distinguishing manner of [the] reckoning day by
 ἡμέρᾳ αὐτοῦ 5+ καὶ μετὰ τοῦτο τὴν ὁλοκαύτωςιν τοῦ
 day for it. And after this [whole burnt-offering the
 ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας
 perpetual], and for the new moons, and for all
 εορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας καὶ παντί
 holidays to the LORD were sanctified, and for every
 ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ 6+ ἐν ἡμέρᾳ μία
 willing voluntary [offering] to the LORD. On day one
 τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν
 of the [month seventh] they began to offer
 ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος τοῦ κυρίου
 whole burnt-offerings to the LORD. But the house of the LORD
 οὐκ ἐθεμελιώθη 7+ καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
 was not laid of a foundation. And they gave money to the
 λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι καὶ βρώσιν καὶ πόσιν καὶ
 quarriers, and to the fabricators; and food, and drink, and
 ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις τοῦ ἐξενέγκαι
 olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians, to bring forth
 ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν
 wood of cedars from Lebanon by sea
 Ἰόππης διὰ γνώμης Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ'
 to Joppa, by [the] decree of Cyrus king of [the] Persians, concerning
 αὐτούς 8+ καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
 this. And in the [year second]
 τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς εἰς οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
 of their coming into [the] house of [the] LORD God, the one in
 Ἱερουσαλὴμ ἐν μηνί τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβέλ
 Jerusalem, in [month the second], [began Zerubbabel
 ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ
 the [son of] Shealtiel], and Jeshua the son of Jozadek, and the

κατάλοιποι των αδελφών αυτών οι ιερείς και οι
rest of their brethren, the priests, and the
Λευίται και πάντες οι ερχόμενοι από της
Levites, and all the ones coming from the
αιχμαλωσίας εις Ιερουσαλήμ και ἔστησαν τους
captivity into Jerusalem, and they established the
Λευίτας από εικοσαέτους και επάνω του νικοποιεῖν
Levites from twenty years and up, to bring success
ἐπί τους ποιούντας τα ἔργα ἐν οίκῳ κυρίου 9+ και
upon the ones doing the works in [the] house of [the] LORD. And
ἔστη Ἰησοῦς και οι υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού
Jeshua stood and his sons, and his brethren,
Καδμιήλ και οι υιοί αυτού υιοί Ἰούδα ἐπί τους
Kadmiel and his sons, [the] sons of Judah over the
ποιούντας τα ἔργα ἐν οίκῳ του θεοῦ υιοί Ἡναδάδ
ones doing the works in [the] house of God; [the] sons of Henadad,
υιοί αυτών και οι αδελφοί αυτών οι Λευίται 10+ και
their sons and their brethren the Levites. And
εθεμελίωσαν οι οικοδομοῦντες του οικοδομήσαι τον
[laid a foundation the ones building] to build the
οἶκον κυρίου και ἔστησαν οι ιερείς εστολισμένοι ἐν
house of [the] LORD. And [stood the priests] being robed with
σάλπιγξι και οι Λευίται υιοί Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις
trumpets, and the Levites, [the] sons of Asaph with cymbals,
του αινεῖν τον κύριον ἐπὶ χείρας Δαυίδ βασιλέως
to praise the LORD by [the] hands of David king
Ἰσραήλ 11+ και απεκρίθησαν ἐν αἰνῳ και
of Israel. And they answered in praise and
ανθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τον
confession to the LORD, [saying] That [he is] good, that into the
αἰῶνα το ἔλεος αυτού ἐπὶ τον Ἰσραήλ και πας ο
eon [is] his mercy upon Israel. And all the
λαός ηλάλαξαν φωνή μεγάλη ἐν τῷ αινεῖν τῷ
people shouted [voice a great] in the praising the
κυρίῳ ἐπὶ τη θεμελιώσει του οἴκου κυρίου 12+ και
LORD at the groundwork of the house of [the] LORD. And
πολλοί από των ιερέων και των Λευιτών και
many from the priests, and the Levites, and
άρχοντες των πατριῶν οι πρεσβύτεροι οι εἶδον
rulers of the families -- the elders, the ones [who] beheld
τον οἶκον τον πρώτον ἐν θεμελιώσει αυτού και
the [house first] on its groundwork, and
τούτον τον οἶκον ἐν οφθαλμοῖς αυτών ἔκλαιον φωνή
this house with their eyes, wept [sound

μεγάλη και πολλοι εν αλαλαγμῷ μετ' ευφροσύνης
 a great[, and many with a shout with gladness
 του υψῶσαι φωνήν 13+ και ουκ ην ο λαός
 to raise up high a sound. And [not were the people]
 επιγινώσκων την φωνήν της σημασίας
 recognizing the sound of the cheering
 της ευφροσύνης από της φωνής του κλαυθμού του
 of gladness from the sound of the weeping of the
 λαού ότι ο λαός εκραύγασε φωνή μεγάλη και η
 people; for the people cried out [sound with a great], and the
 φωνή ηκούετο έως από μακρόθεν
 voice was heard even from far off.

47

1+ και ήκουσαν οι θλίβοντες Ιούδα και Βενιαμίν ότι
 And [heard the ones afflicting Judah and Benjamin] that
 οι υιοί της αποικίας οικοδομοῦσιν οίκον τῷ κυρίῳ
 the sons of the resettlement were building a house to the LORD
 τῷ θεῷ Ισραήλ 2+ και ήγγισαν προς Ζοροβαβέλ και
 God of Israel. And they approached to Zerubbabel, and
 προς τους ἄρχοντας των πατριῶν και εἶπον αυτοῖς
 to the rulers of the families, and said to them,
 οικοδομήσωμεν μεθ' υμῶν ότι ως υμεῖς ἐκζητοῦμεν
 We should build with you, for as you, we [also] inquire
 τῷ θεῷ υμῶν και αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ
 [to] your God; and to him we sacrifice from
 ἡμερῶν Ασαραδάν βασιλέως Ασσοῦρ του ἐνέγκαντος
 [the] days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing
 ἡμᾶς ὧδε 3+ και εἶπε προς αὐτοὺς Ζοροβαβέλ και
 us here. And [said to them Zerubbabel], and
 Ἰησοῦς και οι κατάλοιποι των ἀρχόντων των
 Jeshua, and the rest of the rulers of the
 πατριῶν του Ισραήλ ουχ ἡμῖν και ὑμῖν
 families of Israel, [It is] not for us and you
 του οικοδομήσαι οίκον τῷ θεῷ ἡμῶν ότι ἡμεῖς αὐτοί
 to build a house [to] our God, for we ourselves
 ἐπὶ το αὐτό οικοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραήλ ως
 together shall build to the LORD God of Israel, as
 ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ο βασιλεὺς Περσῶν 4+ και
 [gave charge to us Cyrus the king of [the] Persians]. And
 ἦν ο λαός της γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας του λαοῦ
 [were] the people of the land] enfeebling the hands of the people

Ιούδα και ενεπόδιζον αυτούς του οικοδομείν **5+** και
 of Judah, and they impeded them to build. And
 μισθούμενοι ἐπ' αυτούς συμβούλους του διασκεδάσαι
 they were hiring against them counselors to efface
 την βουλήν αυτών πάσας τας ημέρας Κύρου
 their counsel all the days of Cyrus
 βασιλέως Περσών και ἕως βασιλείας Δαρείου του
 king of [the] Persians, and unto [the] kingdom of Darius, the
 βασιλέως Περσών **6+** και εν τη βασιλεία Ασουήρου
 king of [the] Persians. And in the kingdom of Ahasuerus,
 και εν αρχή βασιλείας αυτού ἔγραψεν ἐπιστολήν
 and in [the] beginning of his kingdom, they wrote a letter
 ἐπὶ οἰκούντας Ιούδαν και Ιερουσαλήμ **7+** και εν ταις
 against the ones living in Judah and Jerusalem. And in the
 ἡμέραις Αρθασασθά ἔγραψεν εν ειρήνῃ Μιθραδάτης
 days of Artaxerxes [wrote in peace Mithridath],
 και Ταβεήλ συν τοις λοιποῖς συνδούλοις αυτού προς
 and Tabeel, with the rest of his fellow-servants to
 Αρθασασθά βασιλέα Περσών ἔγραψεν ο φορολόγος
 Artaxerxes king of [the] Persians. [wrote The tribute-gatherer]
 την γραφήν Συριστί και ἡρμηνευομένην **8+** Ρεούμ
 the writing in Syrian and being translated. Rehum
 βααλτάμ και Σαμψά ο γραμματεὺς ἔγραψαν
 [the] master and Shimshai the scribe wrote
 ἐπιστολήν μίαν κατὰ Ιερουσαλήμ τῷ Αρθασασθά
 [letter one] against Jerusalem to Artaxerxes
 βασιλεῖ **9+** τάδε ἔκρινε Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά
 [the] king, [saying], Thus [judges Rehum [the] master], and Shimshai
 ο γραμματεὺς και οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν
 the scribe, and the rest of our fellow-servants,
 Δεινάιοι Αρφασαθαχάιοι Ταρφαλλαῖοι Αφαρσαῖοι
 [the] Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites,
 Αρχυαῖοι Βαβυλώνιοι Σουσαναχάιοι Δαυαῖοι Ελαμίται
 Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,
10+ και οἱ κατάλοιποι τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπόκισεν
 and the rest of the of [the] nations whom [resettled
 Ασσεναφάρ ο μέγας και ο τίμιος και κατώκισεν
 Asnapper the great and the esteemed], and settled
 αυτούς εν πόλεσι της Σαμαρείας και το κατάλοιπον
 them in [the] cities of Samaria, and the rest
 πέραν του ποταμοῦ **11+** αὕτη η διαταγή της
 on the other side of the river. This [is] the disposition of the

επιστολής ης απέστειλαν προς αὐτόν προς
 letter which they sent to him -- To
 Αρθασασθά βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν
 Artaxerxes [the] king. [By] your servants, [the] men on the other side
 του ποταμοῦ 12+ και νυν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ
 of the river. And now [be made known let it] to the king,
 ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σου προς ἡμᾶς
 that the Jews ascending from you to us
 ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ την πόλιν ἀποστάτιν και
 came into Jerusalem the [city defecting and
 πονηράν ἣν οἰκοδομοῦσι και τα τεῖχη αὐτῆς
 wicked], which they are building; and the walls of it
 κατηρτισμένα εἰσὶ και θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν 13+
 are being readied, and [the] foundations of it they elevated.
 νυν οὖν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι εἰάν
 Now then let it be made known to the king, that if
 ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀνοικοδομηθῇ και τα τεῖχη αὐτῆς
 that city should be rebuilt, and the walls of it
 καταρτισθῶσι φόρων πράξιν και συντέλεσμα
 should be readied, [that] tributes, tolls, and customs
 οὐ δώσουσι και τούτο βασιλεῖς κακοποιεῖ 14+ και νυν
 they shall not give, and this [to kings does evil]! And now
 οὐκ καθὼς ἅλας του ναοῦ ἡλίσάμεθα και
 [not as salt of the temple we salted], and
 ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν
 [an indecency [concerning the] king it is not allowed for us to behold].
 διὰ τούτο ἐπέμψαμεν και ἐγνωρίσαμεν τῷ
 On account of this we sent forth and made known to the
 βασιλεῖ 15+ ἵνα ἐπισκέψῃ ἐν βίβλῳ
 king; that it should be examined in [the] book
 υπομνηματισμάτων των πατέρων σου και εὐρήσεις ἐν
 of memoirs of your fathers; and you shall find in
 τῷ βίβλῳ των μνημοσύνων και γνώσῃ ὅτι
 the book of the memorial, and shall know that
 ἡ πόλις ἐκεῖνη πόλις ἀποστάτις και κακοποιούσα
 that city [city [is] a defecting], and one doing evil
 βασιλεῖς και χώρας και φυγαδεῖαι δούλων
 to kings; and [for places and flights for your [runaway] servants
 γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ
 it is in [the] midst of it from [the] time of [the] eon]. On account of
 τούτο ἡ πόλις αὕτη ἠρήμωται 16+ γνωρίζομεν οὖν
 this, this city was made desolate. We make known then

ημεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι εἰάν ἡ πόλις ἐκεῖνη οἰκοδομηθῇ
 ourselves to the king, that if that city should be built,
 καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ πρὸς ταῦτα μέρος ἐν
 and its walls should be readied for these [things], [a part on
 τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ οὐκ ἔσται σοι 17+ τὸν
 the other side of the river there shall not be to you]. [And this then is] the
 λόγον ὃν ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ρεοὺμ
 word which [sent the king] to Rehum
 βααλτάμ καὶ Σαμψά γραμματέα καὶ τοὺς
 [the] master, and Shimshai [the] scribe, and to the
 καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκούντας ἐν
 rest of their fellow-servants of the ones living in
 Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ
 Samaria, and the rest on the other side of the
 ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησὶν 18+ ὁ φορολόγος ὃν
 river, [saying], Peace. And says [the king], The tribute-gatherer whom
 ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἐμπροσθεν ἐμοῦ 19+
 you sent to us was called before me.
 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ
 And by me was rendered a decree, and they examined and
 εὐρέθη ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ
 it was found that that city from days of [the] eon [against
 βασιλεῖς ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδες
 kings lifts itself up], and defections and exiles
 γίνονται ἐν αὐτῇ 20+ καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο
 take place in it. And [kings strong] were
 ἐπὶ τῆς Ἱερουσαλὴμ επικρατοῦντες παντός τοῦ πέραν
 over Jerusalem prevailing over all of the other side
 τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πράξεις τε καὶ
 of the river. And [tribute [and] tolls both] and
 συντελέσματα δίδονται αὐτοῖς 21+ καὶ νυν θέτε
 customs were given to them. And now establish
 γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας ἐκείνους καὶ
 a decree [to cease work men for those], so that
 ἡ πόλις ἐκεῖνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἐτι 22+ ὅπως
 that city shall not be built up any more! So that
 ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἢτε ἄνεσιν
 of the decree [guarding you were] [you not be] remiss
 ποιῆσαι περὶ τούτου μήποτε πληθυνθῇ
 to do concerning this, lest at any time [should be multiplied
 ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεύσι 23+ τότε ὁ
 an extinction [of power]] for an evil deed [to happen to] kings. Then the

φορολόγος του Αρθασασθά βασιλέως ανέγνω ενώπιον
 tribute-gatherer of king Artaxerxes read in the presence of
 Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά γραμματέως και
 Rehum [the] master, and Shimshai [the] scribe, and
 συνδούλων αυτού και επορεύθησαν σπουδή εις
 his fellow-servants. And they went [with] diligence unto
 Ιερουσαλήμ και εν Ιούδα και κατήργησαν αυτούς εν
 Jerusalem and to Judah, and they caused them to cease work with
 ίπποις και δυνάμει 24+ τότε ήργησε το έργον οίκου
 horses and a force. Then [was idle the work of [the] house
 του θεού το εν Ιερουσαλήμ και ην αργούν έως
 of God], the one in Jerusalem. And it was idle until
 δευτέρου έτους της βασιλείας Δαρείου βασιλέως
 [the] second year of the kingdom of Darius king
 Περσών
 of Persia.

5 π

1+ και προεφήτευσεν Αγγαίος ο προφήτης και
 And [prophesied Haggai the prophet], and
 Ζαχαρίας ο του Αδδώ προφητείαν επί τους
 Zechariah the [son of] Iddo, a prophecy over the
 Ιουδαίους τους εν Ιούδα και εν Ιερουσαλήμ εν
 Jews, of the ones in Judah and in Jerusalem in
 ονόματι θεού Ισραήλ επ' αυτούς 2+ τότε ανέστησαν
 [the] name of [the] God of Israel, over them. Then rose up
 Ζοροβαβέλ ο του Σαλαθιήλ και Ιησούς υιός
 Zerubbabel the [son of] Shealtiel, and Jeshua son
 Ιωσεδέκ και ήρξαντο οικοδομήσαι τον οίκον
 of Jozadak, and they began to build the house
 του θεού τον εν Ιερουσαλήμ και μετ' αυτών οι
 of God, the one in Jerusalem; and with them [were] the
 προφήται του θεού βοηθούντες αυτοίς 3+ εν αυτώ
 prophets of God to help them. At that same
 τω καιρώ ήλθεν επ' αυτούς Θαθθαναι έπαρχος
 time [there] came upon them Tatnai chief ruler
 πέραν του ποταμού και Σαθραβουζάνης και
 on the other side of the river, and Shethar-boznai, and
 οι σύνδουλοι αυτών και τοιάδε είπεν αυτοίς τις
 their fellow-servants, and of such he said to them, Who
 έθηκεν υμίν γνώμην του οικοδομήσαι τον οίκον τούτον
 ordained to you a decree to build this house,

και την χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 4+ τότε ταύτα
 and [this expense to ready]? Then they
 είπον αυτοίς τίνα εστί τα ονόματα των ανδρών
 said to them, What are the names of the men

των οικοδομούντων την πόλιν ταύτην 5+ και οι
 building this city? But the
 οφθαλμοί του θεού εγένοντο επί την αιχμαλωσίαν
 eyes of God became upon the captivity
 Ιούδα και ου κατήργησαν αυτούς έως γνώμη
 of Judah, and they did not cause them to cease work until [the] decree
 τω Δαρείω απηνέχθη και τότε δίδωσι τω φορολόγω
 [was] carried to Darius. And then it was given to the tribute-gatherer

περί τούτου 6+ διασάφησις επιστολής ης απέστειλε
 concerning this. [The] explanation by letter which was sent

Θαθθαναϊ ο έπαρχος του πέραν του ποταμού και
 [by] Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and
 Σαθραβουζάνης και οι σύνδουλοι αυτών Αφασατχαίοι
 Shethar-boznai, and their fellow-servants -- Apharsachites,
 οι εν τω πέραν του ποταμού Δαρείω τω βασιλεί
 the ones on the other side of the river, to Darius the king.

7+ ρήμασιν απέστειλαν προς αυτόν και τάδε
 [a word They sent] to him, and thus
 γέγραπται εν αυτώ Δαρείω τω βασιλεί ειρήνη πάσα
 was written in it, To Darius the king, all peace.

8+ γνωστόν έστω τω βασιλεί ότι επορεύθημεν εις
 Let it be known to the king! that we went into
 την Ιουδαϊαν χώραν εις οίκον του θεού του μεγαλου
 Judea, [the] place for [the] house of the great God,
 και αυτός οικοδομείται εν τοις λίθοις εκλεκτοίς και
 and it is being built with the [stones choice]; and
 ξύλα εντίθεται εν τοις τοίχοις και το έργον εκείνο
 timber is inserted in the walls, and that work
 επιδέξιον γίνεται και ευοδούται εν ταις χερσίν αυτών
 [is] fittingly done, and the way is prospering in their hands.

9+ τότε ηρωτήσαμεν τους πρεσβυτέρους εκείνους και
 Then we asked those elders, and
 ούτως είπαμεν αυτοίς τις έθηκεν υμίν γνώμην
 thus we said to them, Who rendered to you a decree
 τον οίκον τούτον οικοδομήσαι και την
 [this house to build], and the
 χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 10+ και
 bestowing of this expense to ready it? And

τα ονόματα αὐτῶν ηρωτήσαμεν αὐτούς του γνωρίσαι
 [their names we asked of them], to make known
 σοι ὥστε γράψαι σοι τα ονόματα των ἀνδρῶν των
 to you, so as to write to you the names of the men of
 ἀρχόντων αὐτῶν 11 + και τοιοῦτο ῥήμα ἀπεκρίθησαν
 their rulers. And such a word they answered
 ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμέν δούλοι του θεού του
 to us, saying to us, We are menservants of the God of the
 ουρανοῦ και της γης και οικοδομοῦμεν τον οἶκον
 heaven and of the earth, and we are building the house
 ος ἦν ὠκοδομημένος προ τούτου ἔτη πολλά και
 which was built [before this years many], and
 βασιλεύς του Ισραήλ μέγας ὠκοδόμησεν αὐτόν και
 [king of Israel a great] built it, and
 κατηρτίσατο αὐτόν αὐτοῖς 12 + ἀφ' ὅτε δε παρώργισαν
 readied it for them. [from when But provoked to anger
 οἱ πατέρες ἡμῶν τον θεόν του ουρανοῦ ἔδωκεν
 our fathers] the God of heaven, he gave
 αὐτούς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
 them into [the] hands of Nebuchadnezzar king
 Βαβυλώνος του Χαλδαίου και τον οἶκον τούτον
 of Babylon, the Chaldean, and this house
 κατέλυσε και τον λαόν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλώνα 13 +
 he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.
 ἀλλ' ἐν ἔτει τῷ πρώτῳ Κύρου του βασιλέως των
 But in [year [the] first] of Cyrus the king of the
 Βαβυλωνίων Κύρος ο βασιλεύς ἔθετο γνώμην
 Babylonians, Cyrus the king rendered a decree
 τον οἶκον του θεού τούτον οικοδομηθῆναι 14 + και τα
 [house of God this to build]. And the
 σκεύη του οἴκου του θεού τα χρυσά και ἀργυρά
 items of the house of God, the ones of gold and silver,
 α Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπό του οἴκου του
 which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one
 ἐν Ιερουσαλήμ και ἀπήνεγκεν αὐτά εἰς τον ναόν
 in Jerusalem, and carried them into the temple
 του βασιλέως τον ἐν Βαβυλώνι ἐξήνεγκεν αὐτά
 of the king, the one in Babylon -- [brought them forth
 Κύρος ο βασιλεύς ἀπό του ναοῦ του ἐν Βαβυλώνι
 Cyrus the king] from the temple, of the one in Babylon,
 και ἔδωκεν αὐτά τῷ Σασαβασάρ τῷ θησαυροφύλακι
 and gave them [to] Sheshbazzar, to the treasurer,

τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ 15+ καὶ εἶπεν αὐτῷ ταῦτα
 to the one over the treasury. And he said to him, These
 τα σκεύη λάβε καὶ πορεύου θες αὐτά ἐν τῷ οἴκῳ
 items take and go! Put them in the house
 τῷ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ
 in Jerusalem! And the house of God --
 οἰκοδομηθήτω εἰς τὸν αὐτοῦ τόπον 16+ τότε
 let it be built in its place! Then
 Σασαβασάρ ἐκεῖνος ἦλθε καὶ ἔδωκε τοὺς θεμελίους
 that Sheshbazzar came and put [down] the foundations
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ
 of the house of God, the one in Jerusalem. And from
 τότε ἕως τοῦ νυν οἰκοδομεῖται καὶ οὐκ ἐτελέσθη 17+
 then until now it is being built, and was not finished.
 καὶ νυν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν ἐπισκοπεῖτω ἐν
 And now if for the king [it seems] good, let it be overseen in
 τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως ἐκεῖ ἐν Βαβυλώνι
 the house of the treasury of the king there in Babylon!
 ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως Κύρου ἐτέθη
 so as to know that [if] from king Cyrus [was rendered
 γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον
 a decree] to build the house of God, that one
 τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ γνούς ὁ βασιλεὺς περὶ
 in Jerusalem. And [knowing the king] concerning
 τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς
 this, let him send forth [a reply] to us!

6 1

1+ τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην καὶ
 Then Darius the king rendered a decree, and
 ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις σου αἱ γάζαι
 examined in the libraries, of which the treasures
 ἐκείντοι ἐκεῖ ἐν Βαβυλώνι 2+ καὶ εὐρέθη ἐν Ἀμαθᾷ
 were situated there in Babylon. And there was found in Achmetha
 πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὴς
 [the] city, in the palace of the Mede city, [chapter [of a scroll]
 μία καὶ τούτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ το
 one], and this was [written in it the
 υπόμνημα 3+ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος
 record]. In [year [the] first] of king Cyrus, Cyrus
 ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ
 the king rendered a decree concerning [the] house of God, the one

ἐν Ἱερουσαλήμ ὁ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος
 in Jerusalem, [saying], [the house Let] be built, and [the] place
 οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα καὶ τὰ θεμέλια
 of which they sacrifice the sacrifices! And [the foundations
 τεθήτω ὕψος πήχεις ἐξήκοντα πλάτος αὐτοῦ
 set], [the] height [cubits of sixty], [and the] width of it
 πηχεῶν ἐξήκοντα 4+ καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοί τρεῖς
 [cubits sixty], and [layers stones of fortified three],
 καὶ δόμον ξύλων καινῶν ἓνα καὶ ἡ δαπάνη ἐξ
 and [layer timbers of new one]! And the expense [out of
 οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται 5+ καὶ τὰ σκεύη
 [the] house of the king shall be granted]. And the items
 οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσά καὶ τὰ ἀργυρά α
 of [the] house of God, the ones of gold, and the ones of silver, which
 Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν
 Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλώνα καὶ
 Jerusalem, and carried into Babylon; even
 δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν
 let them be given, and brought forth into the temple, of the one in
 Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου αὐτῶν καὶ τεθήτω ἐν οἴκῳ
 Jerusalem, unto their place, and put [them] in [the] house
 τοῦ θεοῦ 6+ νυν οὖν Θαθαναίε στρατηγέ τοῦ πέραν
 of God! Now then Tatnai commandant of the other side
 τοῦ ποταμοῦ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ
 of the river, Shethar-boznai, and his fellow-servants
 Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακράν
 [the] Apharsachites, the ones on the other side of the river, [far
 ὄντες ἐκεῖθεν 7+ καὶ νυν ἀφετε τὸ ἔργον οἴκου
 be being from there]. And now leave alone the work of [the] house
 τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ
 of God, [and] the ones guiding of the Jews, and the
 πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον
 elders of the Jews! [house of God that
 οἰκοδομησάτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ 8+ καὶ δι'
 Let them build] upon its place! And by
 ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ ποιῆσαι διὰ τῶν
 me was rendered a decree to do through the
 πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων ἐκείνων τοῦ οἰκοδομηθῆναι
 elders of those Jews to build
 οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον καὶ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων
 [house of God that], and from the subsistence
 τοῦ βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ
 of the king, of the tribute on the other side of the river,

επιμελώς δαπάνη ἔστω διδομένη

[that] carefully an expense be given

τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τοῦ μὴ καταργηθῆναι 9 + καὶ ὁ

to those men to not cease work! And what

ἀν ὑστέρημα καὶ υἱούς βοῶν καὶ κριῶν καὶ

ever deficiency -- both male offspring of oxen, and rams, and

ἀμνούς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ

lambs for whole burnt-offerings to the God of the heaven,

πυρούς ἄλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ρῆμα τῶν

[and] wheat, salt, wine, olive oil, according to the word of the

ιερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς

priests, the ones in Jerusalem, let it be given to them

ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἀπαραλλάκτως ὁ ἀν αἰτήσωσιν 10 +

day by day, unalterable, what ever they should ask!

ἵνα ὥσιν ευωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ

That there might be a pleasant aroma offering to the God of the

οὐρανοῦ καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως

heaven, and they might pray for [the] life of the king,

καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ 11 + καὶ ἀπ' μου ἐτέθη γνώμη

and his sons. And from me was rendered a decree,

ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἀν ἀλλάξει τὸ ρῆμα τοῦτο

that every man who ever changes this word

καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ

[shall be demolished [the] timber of his house], and

ὠρθώμενος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ

[a stake] being straight up he shall be pitched upon it, and his house

ἔσται εἰς διαρπαγὴν 12 + καὶ ὁ θεός σου κατασκηνοί

will be for ravaging. And the God of whom encamps

τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ

[with his] name there, he shall eradicate every king and

λαόν ὅς ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι καὶ

people who should stretch out his hand to change and

ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν

remove from view the house of God, that one in

Ἱερουσαλήμ ἐγὼ Δαρείος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελώς

Jerusalem. I Darius rendered [the] decree. Carefully

γινέσθω 13 + τότε Θαθανναῖ ὁ ἐπαρχὸς πέραν τοῦ

let it become! Then Tatnai the chief ruler on the other side of the

ποταμοῦ καὶ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ

river, and Shethar-boznai, and his fellow-servants,

καθότι ἀπέστειλε Δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως

in so far as [sent Darius the king], thus

ἐποίησαν ἐπιμελώς **14 +** και οι πρεσβύτεροι των
 they did carefully. And the elders of the
 Ιουδαίων ὠκοδόμουν και κατεύθυνον ἐν προφητεία
 Jews built, and prospered at [the] prophecy
 Αγγαίου του προφήτου και Ζαχαρίου υἱοῦ Αδδώ και
 of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo. And
 ἀνωκοδόμησαν και κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ
 they rebuilt, and made ready by [the] decree of [the] God
 Ισραήλ και ἀπὸ γνώμης Κύρου και Δαρείου και
 of Israel, and by [the] decree of Cyrus, and Darius, and
 Αρθασασθά βασιλέων Περσών **15 +** και ἐτέλεσαν
 Artaxerxes kings of Persia. And they finished
 τον οἶκον τούτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνός Αδάρ
 this house by [day [the] third] of [the] month Adar,
 ο εστιν ἔτος ἕκτον της βασιλείας Δαρείου του
 which is [in] [year [the] sixth] of the kingship of Darius the
 βασιλέως **16 +** και ἐποίησαν οι υιοί Ισραήλ οι ιερεῖς
 king. And they made (the sons of Israel, the priests
 και οι Λευῖται και οι κατάλοιποι υἱὼν ἀποικεσίας
 and the Levites, and the rest of [the] sons of [the] resettlement)
 ἐγκαίνια του οἴκου του θεοῦ μετ' ευφροσύνης **17 +**
 a holiday of rededication of the house of God with gladness.
 και προσήνεγκαν εἰς τα ἐγκαίνια του οἴκου
 And they offered for the holiday of rededication [house
 του θεοῦ τούτου μόσχους ἑκατὸν κριούς διακοσίους
 of God of this]; calves -- a hundred; rams -- two hundred;
 ἀμνοὺς τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ αμαρτίας
 lambs -- four hundred; winter yearlings of [the] goats for a sin [offering]
 ὑπὲρ παντός Ισραήλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν
 for all Israel -- twelve, for [the] number of [the] tribes
 Ισραήλ **18 +** και ἐστήσαν τους ιερεῖς ἐν
 of Israel. And they established the priests in
 διαιρέσεσιν αὐτῶν και τους Λευῖτας ἐν
 their divisions, and the Levites in
 μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείας οἴκου του θεοῦ του
 their distributions, for service of [the] house of God, of the one
 ἐν Ιερουσαλήμ κατὰ την γραφὴν βίβλου Μωυσή **19 +**
 in Jerusalem, according to the writing of [the] book of Moses.
 και ἐποίησαν οι υιοί της ἀποικεσίας το πάσχα τη
 And [observed the sons of the resettlement] the passover on the
 τεσσαρεσκαίδεκάτη του μηνός του πρώτου **20 +** ὅτι
 fourteenth of the [month first]. For

εκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ὡς εἰς
 [were purified the priests and the Levites], [as one [man]
 πάντες καθαροί καὶ ἐσφαζαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν
 all [were] clean]. And they slew the passover [for] all
 υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς
 [the] sons of the resettlement, and [for] their brethren the
 ἱερέυσι καὶ εαυτοῖς 21 + καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 priests, and for themselves. And [ate the sons of Israel]
 τὸ πάσχα οἱ ἐξελθόντες ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ
 the passover -- the ones coming forth from the resettlement, and
 πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς
 every one separating himself of the uncleanness of [the] nations of the land
 πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητήσαι κύριον θεόν Ἰσραὴλ 22 +
 [that was] theirs to inquire of [the] LORD God of Israel.
 καὶ ἐποίησαν τὴν εορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ
 And they observed the holiday of the unleavened [breads] seven
 ἡμέρας μετ' εὐφροσύνης ὅτι εὐφράνανεν αὐτοὺς
 days with gladness; for [gladdened them
 κύριος καὶ ἀπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ
 [the] LORD], and turned [the] heart of [the] king of Assyria
 ἐπ' αὐτοὺς κραταιώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις
 to them, to fortify their hands in [the] works
 οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ
 of [the] house of the God of Israel.

7 ἰ

1 + καὶ μετὰ τα ρήματα ταῦτα ἐν τῇ βασιλείᾳ
 And after these things, in the kingdom
 Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἑσδρας υἱός
 of Artaxerxes king of [the] Persians, there ascended Ezra [the] son
 Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Χελκίου 2 + υἱοῦ Σελλούμ
 of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiyah, son of Shallum,
 υἱοῦ Σαδώκ υἱοῦ Αἰχὶτῶβ 3 + υἱοῦ Ἀμαρίου υἱοῦ
 son of Zadok, son of Ahitub, son of Amariah, son
 Ἀζαρίου υἱοῦ Μαριώθ 4 + υἱοῦ Ζαραίου υἱοῦ Οὐζὶ
 of Azariah, son of Meraioth, son of Zerariah, son of Uzzi,
 υἱοῦ Βοκκὶ 5 + υἱοῦ Ἀβισουέ υἱοῦ Φινεές υἱοῦ
 son of Bukki, son of Abishua, son of Phinehas, son
 Ελεάζαρ υἱοῦ Ααρών τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου 6 +
 of Eleazar, son of Aaron the [priest foremost].
 αὐτός Ἑσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλώνης καὶ αὐτός
 This Ezra ascended from out of Babylon; and he

γραμματεὺς ταχύς ἐν νόμῳ Μωσῆ ον ἔδωκε
 [scribe [was] a quick] in [the] law of Moses, which [gave
 κύριος ο θεός Ισραήλ και ἔδωκεν αὐτῷ ο βασιλεὺς
 [the] LORD God of Israel]. And [gave to him the king];
 ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν ἐν πάσιν
 for [the] hand of [the] LORD his God [was] upon him in all [things]
 οἷς ἐζήτει αὐτός 7+ και ἀνέβησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν
 which he sought. And there ascended [some] from the sons
 Ισραήλ και ἀπὸ τῶν ιερέων και ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
 of Israel, and from the priests, and from the Levites,
 και οἱ ἄδοντες και οἱ πυλωροὶ και οἱ Ναθιναῖοι εἰς
 and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, to
 Ιερουσαλήμ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ
 Jerusalem, in [year [the] seventh] of Artaxerxes the
 βασιλεῖ 8+ και ἦλθον εἰς Ιερουσαλήμ τῷ μηνί
 king. And they came to Jerusalem in the [month
 τῷ πέμπτῳ τούτο το ἔτος ἐβδομον τῷ βασιλεῖ 9+ ὅτι
 fifth], this [was] the [year seventh] of the king. For
 ἐν μία τοῦ μηνός τοῦ πρώτου αὐτός ἐθεμελίωσε
 on [day] one of the [month first] he founded
 τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλώνος ἐν δε τῇ πρώτῃ
 the expedition from Babylon. And during the first [day]
 τοῦ μηνός τοῦ πέμπτου ἦλθεν εἰς Ιερουσαλήμ ὅτι
 of the [month fifth] he came into Jerusalem, for
 χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν 10+ ὅτι Ἑσδρας
 [the] hand of his God was good upon him. For Ezra
 ετοίμασε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον τοῦ
 prepared his heart to seek the law of the
 κυρίου και ποιεῖν και διδάσκειν ἐν Ισραήλ
 LORD, and to do and to teach in Israel
 προστάγματα και κρίματα 11+ και τούτο το
 [the] orders and judgments. And this [is] the
 ἀντίγραφον τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾷ
 copy of the edict which [gave Artaxerxes
 ο βασιλεὺς Ἑσδρα τῷ ιερεὶ τῷ γραμματεῖ βιβλίου
 the king] to Ezra the priest, to the scribe of [the] scroll
 λόγων ἐντολῶν κυρίου και προσταγμάτων αὐτοῦ
 of [the] words of [the] commandments of [the] LORD, and his orders
 ἐπὶ τὸν Ισραήλ 12+ Ἀρθασασθᾷ βασιλεὺς βασιλέων
 unto Israel. Artaxerxes king of kings,
 Ἑσδρα τῷ ιερεὶ γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ
 to Ezra the priest, scribe of [the] law of the God

του ουρανού τετέλεσται λόγος και η απόκρισις 13 +
 of heaven. Let [be initiated, [the] matter and the answer].

ἀπ' εμού ετέθη γνώμη ότι πας ο εκουσιαζόμενος
 From me was rendered a decree, that all the ones willing
 εν βασιλεία μου από λαού Ισραήλ και ιερέων και
 in my kingdom from [the] people of Israel, and priests, and
 Λευιτών πορευθήναι εις Ιερουσαλήμ μετά σου
 Levites, to go to Jerusalem -- with you

πορευθήτω 14 + καθ ότι από προσώπου του βασιλέως
 let [them] go! In so far as from in front of the king,

και των επτά συμβούλων αυτού απεστάλης
 and [seven counselors of his], [one] should be sent
 σκέψασθαι επί την Ιουδαίαν και Ιερουσαλήμ και εν
 to look about over Judea and Jerusalem, and in

νόμω θεού αυτών εν χειρί σου 15 + απενεγκείν και εις
 [the] law of their God in your hand, to carry away even [for

τον οίκον κυρίου αργύριον και χρυσίον ο ο
 the house [of the] LORD silver and gold], which the
 βασιλεύς και οι σύμβουλοι εκουσιάσθησαν τω θεώ
 king and the counselors were willing [to give] to the God

του Ισραήλ τω εν Ιερουσαλήμ κατοικούντι 16 + και
 of Israel, to the one [in Jerusalem inhabiting]. And

παν αργύριον και χρυσίον οτι αν εύρης εν πάση
 all [the] silver and gold, whatever you should find in every

χώρα Βαβυλώνος μετά εκουσιασμού του λαού
 place of Babylon, [let it be offered] with a voluntary offering of the people,

και ιερέων των εκουσιαζομένων εις οίκον θεού
 and [the] priests, of the ones willing [to give] for [the] house of God,

τον εν Ιερουσαλήμ 17 + και πάντα προσπορευόμενον
 the one in Jerusalem. And every one going

τούτον ετοίμως ένταξον εν βιβλίω τούτω μόσχους
 [this readily you arrange] by this scroll -- calves,

κριούς αμνούς και θυσίας αυτών και σπονδάς αυτών
 rams, lambs, and their [sacrifice] offerings, and their libation [offerings]!

και προσοίσεις αυτά επί του θυσιαστηρίου του
 And you shall offer them upon the altar of the

οίκου του θεού υμών του εν Ιερουσαλήμ 18 + και
 house of your God, of the one in Jerusalem. And

ει τι επί σε και τους αδελφούς σου αγαθυνθή εν
 if anything [with you and your brethren should seem good] with

καταλοίπω του αργυρίου και χρυσίου ποιήσαι ως
 [the] rest of the silver and gold to do, as

αρεστόν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε 19 + καὶ τὰ σκεύη τὰ
 it pleases your God, you do it! And the items, the ones
 διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος
 given to you for [the] ministration of [the] house of God, you deliver
 ἐνώπιον θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ 20 + καὶ τὸ κατάλοιπον
 before God in Jerusalem! And for the rest
 χρείας οἴκου θεοῦ σου ὅ, ἂν φανή σοι δοῦναι
 of [the] need of [the] house of your God, what ever should be apparent to you to give,
 δώσεις ἀπὸ οἰκῶν γάξης βασιλέως 21 + ἐγώ
 you shall give from [houses treasury [the] king's]. I
 Ἀρθασασθᾶ βασιλεὺς ἐθήκα γνώμην πάσαις ταις
 Artaxerxes [the] king established a decree to all the
 γάζαις ταις ἐν πέραν τοῦ ποταμοῦ ὅτι παν ὅ, ἂν
 treasures, to the ones on the other side of the river, that all what ever
 αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ
 he should ask of you (Ezra the priest and scribe of the
 νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ετοίμως γινέσθω 22 +
 law of the God of heaven) readily let it become so!
 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ
 Unto [of silver talents a hundred], and unto [of wheat
 κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατὸν καὶ ἕως
 cors a hundred], and unto [of wine baths a hundred], and unto
 ἐλαίου βατῶν ἑκατὸν καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστι
 [of olive oil baths a hundred], and salt of which [the amount] is not
 γραφὴ 23 + παν ὅ, ἐστὶν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ
 recorded. All what is in [the] decree of the God of the
 οὐρανοῦ γινέσθω ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ τοῦ
 heaven, let it become in the house of the God of the
 οὐρανοῦ προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον
 heaven! Take heed lest any make an attempt against the house
 τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ
 of the God of the heaven! lest at any time [should happen anger] upon
 τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ 24 +
 the kingdom of the king, and his sons.
 καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πάσι τοῖς ἱερεῦσι καὶ
 And to you, let it be made known in [respect] to all the priests, and
 τοῖς Λευίταις ἀδουσι πυλωροῖς Ναθινίμ καὶ
 to the Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and
 λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτο τὸν φόρον καὶ πρᾶξιν
 ministers of [the] house of God! [that] this tribute, and toll,
 καὶ ἀποφορὰν οὐκ ἔχειν ὑμᾶς ἐξουσίαν ἐπιβαλεῖν ἐπ'
 and impost, [do not have you] authority to assign upon

αυτούς 25 + και συ Ἐσδρα κατὰ την σοφίαν
 them. And you, Ezra, according to the wisdom
 του θεού την εν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς
 of God, the [wisdom] in your hand, ordain scribes
 και κριτάς ἵνα ὥσι κρίνοντες παντί τῳ λαῷ τῳ
 and judges! that they might judge all the people, the [people]
 εν πέραν του ποταμού πάσι τοις εἰδόσι τα
 on [the] other side of the river, to all the ones knowing the
 νόμημα του θεού σου και τῳ μη εἰδότι
 laws of your God. And to the [ones] not knowing
 γνωριεῖτε 26 + και πας ος αν μη η ποιῶν τον
 you shall make [it] known. And all who ever might not be observing the
 νόμον του θεού και τον νόμον του βασιλέως
 law of God and the law of the king
 επιμελῶς το κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ εἰάν τε
 diligently, judgment will be taken upon him, whether
 εις θάνατον εἰάν τε η εκριζώσαι αὐτόν η παιδεύσαι η
 for death, whether to root him out, or to instruct, or
 ζημιῶσαι τα υπάρχοντα η εις φυλακὴν ἐγκλείσαι 27 +
 to penalize the subsistence, or for prison to lock up.
 ευλογητός κύριος ο θεός των πατέρων ημών ος
 Blessed [be] [the] LORD God of our fathers, who
 ἔδωκεν εν καρδίᾳ του βασιλέως οὕτως του δοξάσαι
 put [it] in [the] heart of the king thus, to glorify
 τον οἶκον κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 28 + και ἐπ'
 the house of [the] LORD, the one in Jerusalem. And upon
 ἐμέ ἐκλινεν ἔλεος εν οφθαλμοῖς του βασιλέως και
 me [leaned mercy] in [the] eyes of the king, and
 των συμβούλων αὐτοῦ και πάντων των ἀρχόντων του
 his counselors, and all the rulers of the
 βασιλέως των δυνατῶν και ἐγὼ ἐκραταιώθην εν τη
 king of the mighty ones. And I was strengthened by the
 χειρί κυρίου θεοῦ μου τη ἀγαθῇ ἐπ' ἐμέ και συνήξα
 [hand of [the] LORD my God good] upon me, and I gathered
 ἀπὸ Ισραὴλ ἀρχοντας του ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ
 from Israel rulers to ascend with me.

8 π

1 + και οὗτοι οι ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν και η
 And these [are] the rulers of their families, and the
 γενεαλογία των ἀναβάντων μετ' ἐμοῦ εν τη
 genealogy of the ones ascending with me, in the

βασιλεία Αρθασασθά του βασιλέως Βαβυλώνος 2+
kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.

από των υιών Φινεές Γηρσώμ από υιών Ιθάμαρ
Of the sons of Phinehas -- Gershom; of [the] sons of Ithamar --

Δανιήλ από υιών Δαβίδ Αττούς 3+ από υιών
Daniel; of [the] sons of David -- Hattush; of [the] sons

Σαχανϊα από υιών Φόρος Ζαχαρίας και μετ' αυτού
of Shechaniah of [the] sons of Pharosh -- Zechariah, and [with him]

εγενεαλογήθησαν οι άρσενες εκατόν και πενήκοντα
having traced descent the males] -- a hundred and fifty.

4+ από υιών Φαάθ-Μωάβ Ελιαναϊ υιός Σαραϊα και
Of [the] sons Pahath-moab -- Elihoenai son of Zerachiah, and

μετ' αυτού διακόσιοι τα αρσενικά 5+ από υιών
with him two hundred males. Of [the] sons

Σεχενίου υιός Αζιήλ και μετ' αυτού τριακόσια
Shechaniah -- son Jahaziel, and with him three hundred

τα αρσενικά 6+ από των υιών Αδίν Ωβήδ υιός
males. Of the sons of Adin -- Ebed son

Ιωνάθαν και μετ' αυτού πενήκοντα τα αρσενικά 7+
of Jonathan, and with him fifty males.

από των υιών Ηλάν Ισαΐας υιός Αθελία και μετ'
Of the sons of Elam -- Jeshaiiah son of Athaliah, and with

αυτού εβδομήκοντα τα αρσενικά 8+ από των υιών
him seventy males. Of the sons

Σαφατία Σαβδίας υιός Μιχαήλ και μετ' αυτού
of Shephatiah -- Zebadiah son of Michael, and with him

ογδοήκοντα τα αρσενικά 9+ από των υιών Ιωάβ
eighty males. Of the sons of Joab --

Αβδίας υιός Ιειήλ και μετ' αυτού διακόσιοι
Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred

δεκαοκτώ τα αρσενικά 10+ από των υιών Σελιμούθ
eighteen males. From the sons of Shelomith --

υιός Ιωσεφία και μετ' αυτού εκατόν εξήκοντα
son of Josiphiah, and with him a hundred sixty

τα αρσενικά 11+ από των υιών Βαβί Ζαχαρίας υιός
males. From the sons of Bebai -- Zechariah son

Βεβί και μετ' αυτού εικοσιοκτώ τα αρσενικά 12+ από
of Bebai, and with him twenty-eight males. From

των υιών Ασγάδ Ιωανάν υιός Ακατάν και μετ'
the sons of Azgad -- Johanan son of Hakkatan, and with

αυτοῦ εκατόν δέκα τα αρσενικά **13 +** ἀπό των υιών
him, a hundred ten males. Of the sons

Αδωνικάμ ἔσχατοι και ταῦτα τα ονόματα αὐτῶν
of Adonikam last, and these are the names of them --

Ελιφαλάτ Ιεϊήλ και Σαμαϊα και μετ' αὐτῶν
Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them

εξήκοντα τα αρσενικά **14 +** ἀπό των υιών Βαγουέ
sixty males. Of the sons of Bigvai --

Ουθαϊ και Ζαβούδ και μετ' αὐτῶν εβδομήκοντα
Uthai and Zabbud, and with them seventy

τα αρσενικά **15 +** και συνήξα αὐτούς προς τον ποταμόν
males. And I gathered them to the river,

τον ἐρχόμενον προς το Ευϊ και παρενεβάλομεν ἐκεῖ
the one coming to Ahava; and we camped there

ἡμέρας τρεις και συνήκα εν τῷ λαῷ και εν τοῖς
[days three]. And I perceived among the people, and among the

ιερεύσι και ἀπό υιών Λευί ουχ εὔρον ἐκεῖ **16 +**
priests, [[any] from [the] sons of Levi [there were] not] found there.

και ἀπέστειλα τῷ Ελεάζαρ τῷ Αριήλ τῷ Σεμεϊα και
And I sent [to] Eleazar, [to] Ariel, [to] Shemaiah, and

τῷ Ελινάθαν και τῷ Ιαρήβ τῷ Ελναθάν τῷ Νάθαν
[to] Elnathan, and [to] Jarib [to] Elnatham, [to] Nathan,

τῷ Ζαχαρία τῷ Μεσολάμ ἄρχοντας τῷ Ιωαρεῖβ και
[to] Zechariah, [to] Meshullam, rulers; [to] Joiarib, and

τῷ Ελναθάν συνιέντας **17 +** και ἐνετειλάμην αὐτοῖς
[to] Elnathan, ones perceiving. And I gave charge to them

προς Αδαϊ τον ἄρχοντα εκ Κασφίε του τόπου και
to Iddo the ruler of Casiphia of the place. And

έθηκα εν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι προς
I put in their mouths words to speak to

Αδδαεῖ και προς τους ἀδελφούς αὐτῶν των Ναθινίμ
Iddo, and to their brethren of the Nethinim,

τους εν ἀργυρίῳ του τόπου Κασφίε του ἐνέγκαι
of the ones with [the] money of the place Casiphia, to bring

ἡμῖν λειτουργούς και ἄδοντας εις οἶκον θεοῦ ἡμῶν
to us ministers and singers into [the] house of our God.

18 + και ἦλθον ἡμῖν ὡς ἡ χεὶρ του θεοῦ ἡμῶν ἡ ἀγαθὴ
And they came to us as the [hand of our God good]

ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ συνετός ἀπό υιών Μοολεῖ του
[was] upon us, [man [with] a discerning] from [the] sons of Mahli, the [son]

Λευί του Ισραήλ και Σαρουῖα και οἱ υιοὶ αὐτοῦ και
of Levi of Israel. And Sherebiah, and his sons, and

αδελφοί αυτού δεκαοκτώ **19 +** και τον Ασεβία και
 his brethren -- eighteen. And Hashabiah and
 τον Ισαΐα από των υιών Μεραρί αδελφοί αυτού και
 Jeshaiiah from the sons of Merari, his brethren and
 υιοί αυτού είκοσι **20 +** και από των Ναθινίμ ων
 his sons -- twenty. And from the Nethinim, whom
 έδωκε Δαυίδ και οι άρχοντες εις δουλείαν των
 David appointed and the rulers for service of the
 Λευιτών Ναθινίμ διακόσιοι είκοσι πάντες ούτοι
 Levites -- [Nethinim two hundred twenty]; all these
 ωνομάσθησαν **21 +** και εκάλεσα εκεί νηστείαν επί τον
 were named. And I called there a fast at the
 ποταμόν Αθουέ του ταπεινωθήναι ενώπιον
 river Ahava, to humble [ourselves] before
 του θεού ημών ζητήσαι παρ' αυτού οδόν ευθείαν
 our God, to seek by him [way a straight]
 ημίν και τοις τέκνοις ημών και πάση τη κτήσει ημών
 for us, and for our children, and [for] all our property.
22 + ότι ησχύνθην αιτήσασθαι παρά του βασιλέως
 For I was ashamed to ask from the king
 δύναμιν και ιππείς σώσαι ημάς από εχθρού εν τη
 for a force and horsemen to deliver us from [the] enemy in the
 οδώ ότι είπαμεν τω βασιλεί λέγοντες χειρ
 way; for we said to the king, saying, [The] hand
 του θεού ημών επί πάντας τους ζητούντας αυτόν εις
 of our God [is] upon all the ones seeking him for
 αγαθόν και κράτος αυτού και θυμός αυτού επί
 good, and his might and his rage [is] upon
 πάντας τους εγκαταλείποντας αυτόν **23 +** και
 all the ones abandoning him. And
 ενηστεύσαμεν και εξητήσαμεν παρά του θεού ημών
 we fasted and sought from our God
 περί τούτου και επήκουσεν ημών **24 +** και διέστειλα
 concerning this; and he heeded us. And I separated
 από αρχόντων των ιερέων δώδεκα τω Σαραΐα τω
 [of [the] rulers of the priests twelve], [to] Sherebiah, [to]
 Ασαβία και μετ' αυτών από αδελφών αυτών δέκα **25 +**
 Hashabiah, and with them from their brethren -- ten.
 και έστησα αυτοίς το αργύριον και το χρυσίον και
 And I set [before] them the silver and the gold, and
 τα σκεύη της απαρχής οίκου θεού ημών α
 the items of the first-fruit of [the] house of our God, which

αφώρισεν ο βασιλεύς και οι σύμβουλοι αυτού και
 [separated [in dedication] the king], and his counselors, and
 οι άρχοντες αυτού και πας Ισραήλ οι ευρισκόμενοι
 his rulers, and all [of Israel the ones being found].

26 + και έστησα επί χείρας αυτών αργυρίου τάλαντα
 And I set in their hands silver -- [talents
 εξακόσια πενήκοντα και σκεύη αργυρά εκατόν και
 six hundred fifty], and vessels made of silver -- a hundred, and

τάλαντα χρυσίου εκατόν 27 + και χαφουρή χρυσούς
 talents of gold -- a hundred; and [bowls of gold
 είκοσι δραχμών χιλίων και σκεύη χαλκού
 twenty drachmas of a thousand], and vessels of brass,

στίλβοντος αγαθού διάφορα επιθυμητά ως χρυσίον 28 +
 shining, good [quality], diverse, desirable as gold.

και είπα προς αυτούς υμείς άγιοι κυρίω τω θεώ
 And I said to them, You [are] holy [to the] LORD God,
 και τα σκεύη άγια και το αργύριον και το χρυσίον
 and the [vessels holy], and the silver, and the gold

εκούσια τω κυρίω θεώ των πατέρων ημών 29 +
 [are] a voluntary [offering] to the LORD God of our fathers.

αγρυπνείτε και τηρείτε έως στήτε ενώπιον των
 Be awake and give heed until you set [them] before the

αρχόντων των ιερέων και των Λευιτών και
 rulers of the priests and the Levites, and

αρχόντων των πατριών του Ισραήλ εν Ιερουσαλήμ
 rulers of the families of Israel in Jerusalem,

εις παστοφóρια οίκου κυρίου 30 + και εδέξαντο οι
 in [the] cubicles of [the] house of [the] LORD! And [took the

ιερείς και οι Λευίται τον σταθμόν του αργυρίου και
 priests and the Levites] the weight of the silver, and

του χρυσίου και των σκευών του ενεγκείν εις
 the gold, and the vessels, to bring them into

Ιερουσαλήμ εις οίκον του θεού ημών 31 + και εξήραμεν
 Jerusalem into [the] house of our God. And we lifted away

από του ποταμού του Αχουά εν τη δωδεκάτη του
 from the river Ahava on the twelfth of the

μηνός του πρώτου του ελθείν εις Ιερουσαλήμ και
 [month first], to come unto Jerusalem. And

χειρ θεού ημών ην εφ' ημίν και ερρύσατο ημάς εκ
 [the] hand of our God was upon us, and he rescued us from

χειρός εχθρού και πολεμίου εν τη οδώ 32 + και
 [the] hand of [the] enemy, and [the] warlike [people] along the way. And

ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ και ἐκαθήσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας
 we came into Jerusalem, and we stayed there [days
 τρεῖς 33 + και τη ἡμέρα τη τετάρτη ἐστήσαμεν το
 three]. And on the [day fourth] we set the
 ἀργύριον και το χρυσίον και τα σκεύη ἐν οἴκῳ
 silver, and the gold, and the vessels in [the] house
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαριμῶθ υἱοῦ Ουρία του
 of our God into [the] hand of Meremoth son of Uriah the
 ἱερέως και μετ' αὐτοῦ Ελεάζαρ υἱὸς Φινεές και
 priest; and with him [was] Eleazar son of Phinehas; and
 μετ' αὐτῶν Ἰωσαβάδ υἱὸς Ἰησοῦ και Νωαδία υἱὸς
 with them [was] Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son
 Βαανία οἱ Λευῖται 34 + ἐν ἀριθμῷ και ἐν σταθμῷ
 of Binnui -- the Levites. By number and by weight
 τα πάντα και ἐγράφη πας ὁ σταθμὸς ἐν
 all [were measured]; and [was written down all the weight] at
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 + οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς
 that time. [And] the ones coming out of the
 αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν
 captivity, sons of the sojourn, brought
 ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ μόσχους δώδεκα περὶ
 whole burnt-offerings to the God of Israel; calves -- twelve for
 παντός Ἰσραὴλ κριοῦς ἐννενηκονταῆξ ἀμνοῦς
 all Israel, rams -- ninety-six, lambs --
 ἐβδομηκονταεπτὰ χιμάρους περὶ ἀμαρτίας
 seventy-seven, winter yearlings [of the goats] for [the] sin [offering] --
 δώδεκα τα πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ 36 + και
 twelve; the whole [amount] [for] whole burnt-offerings to the LORD. And
 ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς
 they gave the mandate of the king to the administrators
 τοῦ βασιλέως και ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
 of the king, and chief rulers on the other side of the river;
 και ἐδόξασαν τὸν λαόν και τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
 and they glorified the people, and the house of God.

9 ▢

1 + και ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρὸς με οἱ
 And as these [things] were finished, [approached to me the
 ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ
 rulers], saying, [did not separate The people of Israel],
 και οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν
 and the priests and the Levites, from [the] peoples of the lands

εν τοις βδελύγμασιν αυτών του Χαναναίου ο Εθθί ο
 in their abominations -- of the Canaanite, the Hittite, the
 Φερεζί ο Ιεβουσί ο Αμμωνί ο Μωαβί και ο Μοσρί
 Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite,
 και ο Αμορί 2+ ότι έλαβον από θυγατέρων αυτών
 and the Amorite. For they took of their daughters
 εαυτοίς και τοις υιοίς αυτών και συνεμίγη σπέρμα
 to themselves, and [to] their sons, and [mixed together] seed
 το άγιον εν λαοίς των γαιών και χειρ των
 the holy] among [the] peoples of the lands; even [by the] hand of the
 αρχόντων και των στρατηγών εν τη ασυνθεσία ταύτη
 rulers and of the commandants in this breach-of-contract
 εν αρχή 3+ και ως ήκουσα τον λόγον τούτον διέρρηξα
 in rule. And as I heard this word, I tore
 τα ιμάτιά μου και τον υποδύτην μου και επαλλόμην
 my garments and my undergarment, and was agitated,
 και έτιλλον τας τρίχας της κεφαλής μου και από
 and plucked the hair of my head, and of
 του πώγωνός μου και εκαθήμην ηρεμάζων 4+ και
 my beard, and sat down for calming. And
 συνήχθησαν προς με πας ο έντρομος λόγον θεού
 there gathered to me everyone trembling [at the] word of [the] God
 Ισραήλ επί ασυνθεσία της αποικίας καγώ
 of Israel concerning [the] breach-of-contract of the resettlement. And I
 καθήμενος ηρέμαζων έως της θυσίας της εσπερινής 5+
 was sitting calming myself until the [sacrifice evening].
 και εν θυσία τη εσπερινή ανέστην από
 And during [sacrifice the evening] I rose up from
 της ταπεινώσεώς μου και εν τω διαρρήξαί με
 my humiliation, and in my tearing
 τα ιμάτιά μου και τον υποδύτην μου και κλίνω επί
 my garments, and my undergarment, and I leaned upon
 τα γόνατά μου και εκπετάζω τας χείράς μου προς
 my knees, and I spread forth my hands to
 κύριον τον θεόν μου 6+ και είπα κύριε ησχύνθην και
 [the] LORD my God. And I said, O LORD, I am ashamed and
 ενετράπην του υψώσαι θεέ μου το πρόσωπόν μου προς
 feel shame to raise up, O my God, my face to
 σε ότι αι ανομίας ημών επληθύνθησαν υπέρ
 you; for our lawlessnesses multiplied over
 κεφαλής ημών και αι πλημμέλειαι ημών εμεγαλύνθησαν
 our head, and our trespasses are magnified

ἕως τον ουρανόν 7+ από ημερών πατέρων ημών
 unto the heaven. From [the] days of our fathers
 εσμέν εν πλημμελεία μεγάλη ἕως της ημέρας ταύτης
 we are in [trespass great] until this day.
 και ταις ανομίαις ημών παρεδόθημεν ημεῖς και
 And in our lawless deeds we were delivered up, and
 οι βασιλεῖς ημών και οι ιερεῖς ημών εν χειρί
 our kings, and our priests, into [the] hand
 βασιλέων των εθνών εν ρομφαία και εν αιχμαλωσία
 of [the] kings of the nations, by broadsword, and into captivity,
 και εν αρπαγή και εν αισχύνη προσώπου ημών ως
 and in seizure, and in shame of our face, as
 η ημέρα αὕτη 8+ και νυν ως βραχύ επιεικέυσατο ἡμῖν
 this day. And now as [a little was lenient to us
 κύριος ο θεός ημών του καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν
 [the] LORD our God], to leave us for deliverance,
 και δύναι ἡμῖν στήριγμα εν τόπῳ αγιάσματος αὐτοῦ
 and to give to us reliance in [the] place of his sanctuary,
 του φωτίσαι οφθαλμούς ημών και δύναι ζωοποίησιν
 to enlighten our eyes, and to give [restoration to life
 μικράν εν τη δουλείᾳ ημών 9+ ὅτι δούλοι εσμέν και
 a little] in our servitude, for we are servants, and
 εν τη δουλείᾳ ημών ουκ εγκατέλειπεν ἡμᾶς κύριος
 in our servitude [did not abandon us [the] LORD
 ο θεός ημών και ἐκλινεν εφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον
 our God]; and he leaned [towards us mercy] before
 βασιλέων Περσών του δύναι ἡμῖν ζωοποίησιν
 [the] kings of [the] Persians, to give us a restoring to life,
 του υψώσαι αὐτούς τον οἶκον του θεοῦ ημών και
 for them to exalt the house of our God, and
 ἀναστήσαι τα ἔρημα αὐτῆς και του δύναι ἡμῖν
 to reestablish its deserted places, and to give to us
 φραγμόν εν Ιούδα και Ιερουσαλήμ 10+ και νυν τι
 a fence in Judah and Jerusalem. And now, what
 εἵπωμεν ο θεός ημών μετὰ τούτο ὅτι εγκατελίπομεν
 should we say, O our God, after this? For we abandoned
 τας ἐντολάς σου 11+ ἃς ἔδωκας ἡμῖν εν χειρί
 your commandments, [the] ones which you gave to us by [the] hand
 των δούλων σου των προφητῶν λέγων ἡ γη εἰς ἣν
 of your servants the prophets, saying, The land into which
 εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γη
 you enter there, to be an heir to it, [a land

μετακινουμένη ἐστίν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν
 in motion is] by [the] removal of [the] peoples of the
 γαιῶν βδελύγμασιν αὐτῶν ὧν ἐπλήσαν αὐτήν ἀπὸ
 lands of their abominations, which they filled it from

στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν 12+ καὶ
 mouth to mouth in their uncleannesses. And

νυν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν
 now, [your daughters do not give] [to] their sons,

καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς
 and of their daughters do not take [to]

υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ
 your sons, and do not require their peace and

ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ
 their good [will] into [the] eon! for you should grow in strength, and

φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς
 should eat the good of the land, and allot it to

υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος 13+ καὶ μετὰ παντὸς το
 your sons unto [the] eon. And after all the [things]

ερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς
 coming upon us by our actions in the

πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι σὺ
 wicked [things], and by [trespasses our great], that you

ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ
 our God lightened of us the lawless deeds, and

ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν 14+ ὅτι ἐπεστρέψαμεν
 gave to us deliverance; for we turned

διασκεδάσαι τὰς ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεύσαι τοῖς
 to efface your commandments, and allied by marriage to the

λαοῖς τῶν γαιῶν τούτων μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν
 peoples of the these lands. You should not be provoked by us

ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ
 unto consumption, [so that] there should not be [one] left over and

διασωζόμενον 15+ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δίκαιος σὺ ὅτι
 preserved [to us]. O LORD God of Israel, you are just, for

κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ
 we were left being preserved as in this day. Behold,

ἡμεῖς πάντας ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι
 we all [are] before you in our trespasses; for

οὐκ ἔστι στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ
 there is no standing before you in this.

10 ,

1 + και ως προσηύξατο Ἐσδρας και ως εξηγόρευσε
 And as Ezra prayed, and as he confessed
 κλαίων και προσπίπτων ενώπιον οίκου του θεού
 weeping and falling before [the] house of God,
 συνήχθησαν προς αὐτόν ἀπὸ Ἰσραήλ ἐκκλησία πολλή
 [there] came together to him from Israel [assembly vast
 σφόδρα ἄνδρες και γυναῖκες και νεανίσκοι ὅτι
 an exceedingly], men and women and young [people]; for
 κλαυθμῷ μεγάλῳ ἐκλαυσεν ὁ λαός **2 +** και ἀπεκρίθη
 [weeping a great wept the people]. And answered one
 Σεχενίας υἱὸς Ιεϊήλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ και εἶπε
 Shechaniah son of Jehiel, from [the] sons of Elam, and said
 τῷ Ἐσδρα ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν και
 to Ezra, We broke contract [with] our God, and
 ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ τῶν λαῶν της
 settled with [wives alien] from the peoples of the
 γης και νυν ἐστιν ἐλπίς τῷ Ἰσραήλ ἐπὶ τούτῳ **3 +**
 land. And now there is hope to Israel for this [thing].
 και νυν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐξαγαγεῖν
 And now we should ordain a covenant [with] our God, to lead out
 πάσας τὰς γυναῖκας και τὰ γεννώμενα ἐξ αὐτῶν
 all the wives and the ones being born from them,
 ἐν βουλή κυρίου και τῶν τρεμόντων ἐν
 according to counsel of [the] LORD, and of the ones trembling in
 ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν και ὡς ὁ νόμος γενηθήτω
 [the] commandments of our God. And [according to the law let it be]!
4 + ἀνάστηθι ὅτι ἐπὶ σε τὸ ρῆμα και ἡμεῖς μετὰ
 Rise up, for [concerns you the matter], and we [are] with
 σου κραταιοῦ και ποιήσον **5 +** και ἀνέστη Ἐσδρας και
 you -- strengthen and do! And Ezra rose up, and
 ὥρκισε τοὺς ἄρχοντας τῶν ἱερείς και Λευίτας και
 bound by an oath the rulers of the priests, and Levites, and
 πάντα Ἰσραήλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο και
 all Israel, to do according to this word. And
 ὥμοσαν **6 +** και ἀνέστη Ἐσδρας ἀπὸ προσώπου
 they swore by an oath. And Ezra rose up from in front
 οίκου του θεοῦ και ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον
 [of the] house of God, and went into [the] treasury
 Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισούβ και ἡυλίσθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ
 of Johanan son of Eliashib, and he lodged there; [bread he did not

ἔφαγεν και ὕδωρ ουκ ἔπιεν ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τη
 eat], and [water did not drink], for he mourned over the
 ασυνθεσία της αποικίας 7+ και παρήνεγκαν φωνήν εν
 breach-of-contract by the resettlement. And they carried about a report in
 Ιούδα και εν Ιερουσαλήμ πᾶσι τοις υιοῖς της
 Judah and in Jerusalem to all the sons of the
 αποικίας του συναθροισθῆναι εις Ιερουσαλήμ 8+ πας
 resettlement, to gather together in Jerusalem, [saying], Every one
 ος αν μη ἔλθῃ εις τρεις ημέρας ως αν η βουλή
 who ever should not come for three days, according to the counsel
 των αρχόντων και των πρεσβυτέρων
 of the rulers and of the elders,
 αναθεματισθήσεται πᾶσα η ὑπαρξις αυτού και αυτός
 [shall be devoted to consumption all his substance], and he
 διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας της αποικίας 9+ και
 shall be separated from [the] assembly of the resettlement. And
 συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ιούδα και Βενιαμὴν εις
 [gathered together all [the] men of Judah and Benjamin] in
 Ιερουσαλήμ εις τας τρεις ημέρας οὗτος ο μην
 Jerusalem for the three days. [And] this [was] the [month
 ο ἔννατος εν τη εικάδι του μηνός ἐκάθισε πας ο
 ninth]. On the twentieth of the month [sat all the
 λαός εν πλατεία οἴκου του θεοῦ εν τρόμῳ περὶ
 people] in [the] square of [the] house of God in trembling concerning
 του ρήματος και ἀπὸ του χειμῶνος 10+ και ἀνέστη
 the matter, and because of the distress. And [rose up
 Ἐσδρας ο ιερεὺς και εἶπε πρὸς αὐτοὺς υμεῖς
 Ezra the priest], and said to them, You
 ἡσυνθετήκατε και ἐκαθίσατε γυναῖκας αλλοτρίας
 have broken the contract, and settled [with] [wives alien],
 του προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ισραὴλ 11+ και νυν
 to add to [the] trespass of Israel. And now,
 δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ των πατέρων ημῶν και
 give praise [to the] LORD God of our fathers, and
 ποιήσατε το ἀρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ και διαστάλητε
 do the pleasing [thing] before him, and draw apart
 ἀπὸ λαῶν της γῆς και ἀπὸ των γυναικῶν
 from [the] peoples of the land, and from the [wives
 των αλλοτρίων 12+ και ἀπεκρίθησαν πᾶσα η ἐκκλησία
 alien]! And answered all the assembly
 φωνή μεγάλη και εἶπον κατὰ τους λόγους σου ους
 [voice [with] a great], and said, According to your words which

ἔφης οὕτως ποιήσομεν 13 + ἀλλά ο λαός πολὺς και
 you said, thus we will do. But the people [are] vast, and
 ο καιρός χειμερινός και ουκ ἔστι δύναμις στήναι
 [it is] the time of winter, and there is no ability to stand
 ἔξω και το ἔργον ουκ εἰς ἡμέραν μίαν ουδέ δύο
 outside, and the work [is] not for [day one], nor two;
 ὅτι ἐπληθύναμεν του ἀδικῆσαι εν τῷ ῥήματι τούτῳ 14 +
 for we multiplied the wrong in this matter.
 στήτωσαν δη οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τη πάσῃ ἐκκλησίᾳ
 Let [stand indeed our rulers] in every assembly!
 και πᾶσι τοῖς εν πόλεσιν ἡμῶν ος ἐκάθισε γυναῖκας
 and to all the ones in our cities who settled with [wives
 ἀλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν και
 alien], let them come at [times arranged], and
 μετ' αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι πόλεως και πόλεως και
 with them the elders city by city, and
 κρίται του ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ
 judges! to turn [the] anger of [the] rage of our God from
 ἡμῶν περὶ του ῥήματος τούτου 15 + πλην Ἰωνάθαν
 us, on account of this matter. Only Jonathan
 υἱὸς Ἀσαήλ και Ἰαζίας υἱὸς Θεκουέ μετ' ἐμοῦ και
 son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah [were] with me; and
 Μεσολάμ και Σαβαθαῖ ο Λευίτης ἀντελαμβάνοντο
 Meshullam and Shabbethai the Levite assisted
 αὐτοῖς 16 + και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας
 them. And [did thus the sons of the resettlement].
 και διεστάλησαν Ἐσδρας ο ἱερεὺς και ἄνδρες
 And [drew apart Ezra the priest], and [the] men
 ἄρχοντες πατριῶν των οἰκῶν και πάντες εν
 rulers of [the] families of the households, and all by
 ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν εν ἡμέρᾳ μία του μηνός
 names, for they returned on day one of the [month
 του δεκάτου ἐκζητήσαι το ῥήμα 17 + και ἐτέλεσαν
 tenth] to inquire of the matter. And they finished
 εν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκες
 with [questioning] all [the] men settling with [wives
 ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μίας του μηνός του πρώτου 18 +
 alien] until day one of the [month first].
 και εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν των ἱερέων οἱ ἐκάθισαν
 And there were found of [the] sons of the priests, the ones settling with
 γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ
 [wives alien], [some] of [the] sons of Jeshua son of Jozadak,

και αδελφοί αυτού Μασσία και Ελιέζερ και Ιαρίβ
and of his brethren Maaseiah, and Eliezer, and Jarib,

και Γαδαλίας 19 + και έδωκαν χείρα αυτών
and Gedaliah. And they gave their hand [in pledge]

του εξενέγκαι γυναίκας εαυτών και πλημμελείας
to bring forth their own wives; and [they gave] trespass [offerings] --

κρίον εκ προβάτων περί πλημμελήσεως αυτών 20 + και
a ram of [the] sheep for their trespass [offering]. And

από υιών Εμμήρ Ανανία και Ζαβδία 21 + και από
of [the] sons of Immer -- Hanani and Zebadiah. And of

υιών Ηράμ Μασσία και Ελία και Σαμαρία και Ιειέλ
[the] sons of Harim -- Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel,

και Οζίας 22 + και από υιών Φασούρ Ελιωναϊ
and Uziah. And of [the] sons of Phasur -- Elioenai,

Μασσία Ισμαήλ και Ναθαναήλ και Ιωζαβάδ και
Maaseiah, Ishmael, and Nathaneel, and Jozabad and

Ηλασά 23 + και από των Λευιτών Ιωσαβάδ και Σεμεεί
Elasah. And of the Levites -- Jozabad, and Shemei,

και Κωλία αυτός Κωλίτας και Φεθεϊα και Ιούδας
and Kelaiah -- he [is] Kelita, and Pethahiah, and Judah,

και Ελιέζερ 24 + και από των αδόντων Ελιασάβ και
and Eliezer. And of the singers -- Eliashib. And

από των πυλωρών Σολήν και Τελλήν και Ουρίας 25 +
of the gatekeepers -- Shallum, and Telem, and Uri.

και από Ισραήλ από υιών Φόρος Ραμία και Αζία
And of Israel, of [the] sons of Parosh -- Ramiah, and Jeziah,

και Μελχία και Μειμίν και Ελεάζαρ και Μελχίας
and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah,

και Βανέας 26 + και από υιών Ηλάμ Μαθανίας και
and Benaiah. And of [the] sons of Elam -- Mattaniah, and

Ζαχαρίας και Ιαϊήλ και Αβδίας και Ιεριμώθ και
Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and

Ηλία 27 + και από των υιών Ζαθούα Ελιωναϊ Ελισούβ
Elijah. And of the sons of Zattu -- Elioenai, Eliashib,

Μαθαναϊ και Ιαρμώθ και Ζαβάδ και Οζιζά 28 + και
Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. And

από των υιών Βαβί Ιανάν και Ανανί και Ζαβού
of the sons of Bebai -- Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai,

και Θαλί 29 + και από των υιών Βαανί Μοσσολάμ
and Athlai. And of the sons of Bani -- Meshullam,

και Μαλούχ και Αδαΐας και Ιασούβ και Σαάλ και
 and Malluch, and Adaiah, and Jashub, and Sheal, and
 Ραμώθ ^{30 +} και από των υιών Φαάθ Μωάβ Εδνέ και
 Ramoth. And of the sons Pahath-moab -- Adna, and
 Χαλήλ και Βαναΐ και Μασσίας και Ματθανίας και
 Chelal, and Benaiah, and Maaseiah, and Matthaniah, and
 Βεσσελεήλ και Βανουϊ και Μανασσή ^{31 +} και από
 Bezaleel, and Binnui, and Manasseh. And of
 των υιών Ηράμ Ελιέζερ Ιεσεΐα Μελχίας Σαμαΐ
 the sons of Harim -- Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah,
 Σεμεών ^{32 +} Βενιαμίν Μελούχ και Σαμαρί ^{33 +} και από
 Shimeon, Benjamin, Malluch, and Shemariah. And of
 των υιών Ασήμ Ματθαναΐ Ματθαθά Ζαβάδ
 the sons of Hashum -- Mattenai, Mattathah, Zabad,
 Ελιφαλέτ Ιερεμί Μανασσής και Σεμεΐ ^{34 +} και από
 Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. And of
 των υιών Βανί Μοοδίας Αμράμ και Ουήλ ^{35 +} Βαναΐ
 the sons of Bani -- Maadai, Amram, and Uel, Benaiah,
 Βαδαΐας Χελίας ^{36 +} Ουανία Μαριμώθ Ελιασίβ ^{37 +}
 Bedeiah, Chelluh, Vaniah, Meremoth, Eliashib,
 Ματθανίας και Ματθανί ^{38 +} και εποίησαν οι υιοί
 Mattaniah, and Mattenai. And [so] did the sons
 Βαουνί και οι υιοί Σεμεΐ ^{39 +} και Σελεμίας και
 of Bani and the sons of Shimei, and Shelemiah, and
 Νάθαν και Αδαΐας ^{40 +} και Μαχναδά και Σαρουά και
 Nathan, and Adaiah, and Machnadebai, and Sharai, and
 Σεσεΐ ^{41 +} Εζριήλ και Σελεμίας και Σαμαρίας ^{42 +} και
 Shashai Azareel, and Shelemiah, and Shemariah, and
 Σελλουμ και Αμαρίας και Ιωσήφ ^{43 +} από υιών
 Shallum, and Amariah, and Joseph. From [the] sons
 Ναβού Ιειήλ Ματθαθίας Ζαβάδ Ζεβεννά Ιαδαΐ Ιωήλ
 of Nebo -- Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, Joel,
 και Βαναΐας ^{44 +} πάντες ούτοι έλαβον γυναίκας
 and Benaiah. All these took [wives
 αλλοτρίας και εισί δε εξ αυτών των γυναικών αι
 alien]; and also there are of them [of the wives in which
 εγέννησαν εξ αυτών υιούς
 they engendered of them sons].

18

1 + λόγοι Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου και ἐγένετο ἐν
 [The] words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass in
 μηνί Χασελεύ έτους εικοστού και ἐγώ ήμην ἐν
 [the] month of Chisleu, [year [in the] twentieth], that I was in
 Σουσάν Αβιρά **2 +** και ήλθεν Ανανί εις από
 Susa Abira. And there came Hanani one of
 αδελφών μου αυτός και άνδρες Ιούδα και ηρώτησα
 my brethren, he and [the] men of Judah. And I asked
 αυτούς περί των Ιουδαίων των διασωθέντων οι
 them concerning the Jews, of the ones having survived, the ones
 κατελείφθησαν από της αιχμαλωσίας και περί
 left behind from the captivity, and concerning
 Ιερουσαλήμ **3 +** και είπον προς με οι
 Jerusalem. And they said to me, The ones
 υπολειμμένοι οι καταλειφθέντες από της
 remaining behind surviving from the
 αιχμαλωσίας εκεί ἐν τη χώρα ἐν πονηρία
 captivity there in the place [are] among [wickedness
 μεγάλη και ἐν ονειδισμῳ και τα τείχη Ιερουσαλήμ
 great], and in scorning; and the walls of Jerusalem
 καθιρημένα και πύλαι αυτής ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί
 are being demolished, and its gates were burnt by fire.

4 + και ἐγένετο ἐν τῷ ακούσαι με τούς λόγους τούτους
 And it came to pass in my hearing these words,
 ἐκάθισα και ἐκλαυσα και ἐπένθησα ημέρας και
 I sat and wept and mourned [for] days, and
 ήμην νηστεύων και προσευχόμενος ενώπιον του
 I was fasting and praying before the
 θεού του ουρανού **5 +** και είπα ὦ δη κύριε ο θεός
 God of heaven. And I said, O indeed, O LORD God
 του ουρανού ο ισχυρός και μέγας και φοβερός
 of heaven, the strong and great and fearful [one],
 φυλάσσων την διαθήκην και το έλεος τοις
 guarding the covenant and the mercy to the ones
 αγαπώσιν αυτόν και τοις φυλάσσουσι
 loving him and to the ones guarding
 τας ἐντολάς αυτού **6 +** έστω δη το ους σου προσέχον
 his commandments. Let it be indeed your ear heeds,
 και οι οφθαλμοί σου ανεωγμένοι του ακούσαι
 and your eyes open to hear
 προσευχήν του δούλου σου ην ἐγώ προσεύχομαι
 [the] prayer of your servant! which I pray

ενώπιόν σου σήμερον ημέραν και νύκτα περί υιών
 before you today's day and night, for [the] sons
 Ισραήλ δούλων σου και εξαγορεύω επί αμαρτίαις
 of Israel your servants. And I declare openly concerning [the] sins
 υιών Ισραήλ αἰς ημάρτομέν σοι και εγώ και ο
 of [the] sons of Israel, in which we sinned against you; both I and the
 οἶκος του πατρός μου ημάρτομεν 7+ διαλύσει
 house of my father sinned. In parting,
 διελύσαμεν προς σε και ουκ εφυλαξάμεν τας
 we parted from you, and we guarded not the
 εντολάς και τα προστάγματα και τα κρίματα α
 commandments, and the orders, and the judgments, which
 ενετείλω τω Μωυσή παιδί σου 8+ μνήσθητι δη τον
 you gave charge [to] Moses your servant. Remember indeed! the
 λόγον ον ενετείλω Μωυσή τω παιδί σου λέγων εάν
 word which you gave charge to Moses, [to] your servant, saying, If
 ασυνθετήσητε υμείς εγώ διασκορπιώ υμάς εν τοις
 [should break contract You], I shall disperse you among the
 λαοίς 9+ και εάν επιστρέψητε προς με και φυλάξητε
 peoples. But if you should return to me, and should guard
 τας εντολάς μου και ποιήσητε αυτάς και εάν η
 my commandments, and observe them; and if [might be
 η διασπορά υμών εως άκρου του ουρανού εκείθεν
 your dispersion] unto [the] tip of the heaven, from there
 συνάξω αυτούς και εισάξω αυτούς εις τον τόπον ον
 I will gather them, and I will bring them into the place which
 εξελεξάμην κατασκηνώσαι το όνομά μου εκεί 10+ και
 I chose to encamp my name there. And
 αυτοί παίδές σου και λαός σου ους ελυτρώσω εν
 they [are] your children and your people, whom you ransomed by
 τη δυνάμει σου τη μεγάλη και εν τη χειρί σου
 [power your great], and by [hand your
 τη κραταιά 11+ δη κύριε έστω το ους σου προσέχον
 fortified]. Indeed, O LORD, let be your ear heeding
 εις την προσευχήν του δούλου σου και εις την
 to the prayer of your servant, and to the
 προσευχήν παίδων σου των θελόντων φοβείσθαι
 prayer of your children! of the ones wanting to fear
 το όνομά σου και ευόδωσον δη τω παιδί σου
 your name. And prosper the way indeed of your servant
 σήμερον και δος αυτόν εις οικτιρμούς ενώπιον
 today, and give him for compassions before

του ανδρός τούτου και εγώ ἡμην οἰνοχόος τῷ
 this man! And I was a wine server to the
 βασιλεί
 king.

2 ▢

1+ και ἐγένετο ἐν μηνί Νισάν ἔτους εικοστού
 And it came to pass in [the] month of Nisan, [year [the] twentieth]
 Ἀρθασασθά βασιλεί και ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον αὐτοῦ
 of Artaxerxes [the] king, that [was the wine] before him.
 και ἔλαβον τὸν οἶνον και ἔδωκα τῷ βασιλεί και
 And I took the wine and gave it to the king, and
 οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ 2+ και εἶπέ μοι ὁ
 there was no other before him. And [said to me the
 βασιλεύς διατί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν και οὐκ εἰ
 king], Why is your face in a sorry state, and you are not
 μετριάζων και οὐκ ἔστι τούτο εἰ μὴ πονηρία
 content? For [not is this] unless [there is] a sorrowful
 καρδίας και ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα 3+ και εἶπα τῷ
 heart. And I was afraid [much exceedingly]. And I said to the
 βασιλεί ὁ βασιλεύς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διατί σου μὴ
 king, O king, [into the eon Live]! Why should not
 γένηται πονηρόν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις
 [be sorry face my], for the city,
 οἶκος μνημείων πατέρων μου ἡρημώθη και
 [the] house of [the] sepulchres of my fathers, was made desolate, and
 αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί 4+ και εἶπέ μοι
 its gates were devoured by fire? And [said to me
 ὁ βασιλεύς περὶ τίνος τούτο συ ζητεῖς και
 the king], For what [is] this you seek? And
 προσηυξάμην πρὸς κύριον θεόν τοῦ οὐρανοῦ 5+ και
 I prayed to [the] LORD God of heaven. And
 εἶπα τῷ βασιλεί εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν και
 I said to the king, If [it be] upon the king [for] good, and
 εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παις σου ἐνώπιόν σου ὥστε
 if [shall seem good your servant] before you, so as
 πέμψαι αὐτόν ἐν Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων
 to send him to Judah, to [the] city of [the] sepulchres
 πατέρων μου και ἀνοικοδομήσω αὐτήν 6+ και εἶπέ
 of my fathers, then I will rebuild it. And [said
 μοι ὁ βασιλεύς και ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα
 to me the king], and [his] concubine sitting next to

αυτού ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε
 him, For how long will [be going you], and when
 επιστρέψεις καὶ ἡγαθύνθη ενώπιον τοῦ βασιλέως καὶ
 will you return? And it was good before the king. And
 απέστειλέ με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον 7 + καὶ εἶπα
 he sent me, and I gave to him a confirmation. And I said
 τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν δότω μοι
 to the king, If [it be] upon the king [for] good, let him give to me
 ἐπιστολάς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
 letters to the chief rulers on the other side of the river!
 ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν 8 + καὶ
 so as to allow me to pass until I come unto Judah; and
 ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς
 a letter to Asaph [the] keeper of the garden, which
 ἐστὶ τῷ βασιλεῖ ὥστε δούναί μοι ξύλα στεγάσαι
 is to the king, so as to give to me wood to roof
 τὰς πύλας τῆς βάρεως τοῦ οἴκου καὶ εἰς τὸ τεῖχος
 the gates of the palace of the house, and for the wall
 τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς
 of the city, and for [the] house, for which I shall enter unto
 αὐτόν καὶ ἔδωκέ μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ
 it. And [gave to me the king] by [hand of God the
 ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ 9 + καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους
 good] upon me. And I came to the chief rulers
 πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς
 on the other side of the river, and I gave to them the
 ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλε μετ' ἐμοῦ ὁ
 letters of the king. And [sent with me the
 βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεις 10 + καὶ
 king] chiefs of [the] force, and horsemen. And
 ἤκουσε Σαναβαλάτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβίας ὁ δούλος
 [heard [of it] Sanballat the Horonite], and Tobiah the servant,
 ὁ Ἀμμωνὶ καὶ πονηρόν αὐτοῖς ἐγένετο καὶ
 the Ammonite, and it was a bad [thing] to them [that it] happened. And
 ἐλυπήθησαν ὅτι ἕκει ἄνθρωπος ζητήσαι ἀγαθόν τοῖς
 they were grieved that [comes a man] to seek good to the
 υἱοῖς Ἰσραὴλ 11 + καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἡμῖν
 sons of Israel. And I came unto Jerusalem, and I was
 ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς 12 + καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ
 there [days three]. And I rose up at night, I and
 ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
 [men a few] with me. And I did not report

ἀνθρώπῳ ὅτι ὁ θεὸς δίδωσι εἰς καρδίαν μου
 to a man, for God put it into my heart
 τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἱερουσαλήμ καὶ κτήνος οὐκ
 to do [this] with Jerusalem. And [beast no
 ἐστὶ μετ' ἐμοῦ εἰμὴ τοῦ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω
 there is] with me, except the beast which I mounted
 ἐπ' αὐτῷ 13 + καὶ ἐξήλθον διὰ τῆς πύλης τοῦ Γαιῖ
 upon it. And I went forth through the gate of Gai
 νυκτὸς πρὸς στόμα πηγῆς τοῦ δράκοντος καὶ εἰς
 at night to [the] mouth of [the] spring of the serpent, and to
 πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἤμην κατανοῶν τοὺς τεῖχεσιν
 [gate the dung]. And I was studying the walls
 Ἱερουσαλήμ τοῖς κατεσπασμένοις καὶ
 of Jerusalem, the ones being torn down, and
 ταῖς πύλαις αὐτῆς ταῖς ἀνηλωμέναις πυρί 14 + καὶ
 her gates, the ones having been consumed by fire. And
 παρήλθον ἐπὶ πύλην τοῦ πηγῆς καὶ εἰς κολυμβήθραν
 I went by [the] gate of the fountain, and into [the] pool
 τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ
 of the king. And there was no place for the beast
 παρελθεῖν ὑποκάτω μου 15 + καὶ ἤμην ἀναβαίνων διὰ
 [to pass underneath me]. And I was ascending by
 τοῦ χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην κατανοῶν τὸ τεῖχος
 the rushing stream at night. And I was studying the wall,
 καὶ ἤμην ἐν τῇ πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα
 and I was at the gate of the ravine, and I returned.
 16 + καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην
 And the ones guarding did not know why I went,
 καὶ τί ἐγὼ ποίῳ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
 and what I was doing. And to the Jews, and to the
 ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ
 priests, and to the important [ones], and to the commandants, and
 τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα ἕως τότε
 to the rest of the ones doing the works until then,
 οὐκ ἀπήγγειλα 17 + καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς
 I did not report. Then I said to them, You
 βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ἣ ἐσμέν ἐν αὐτῇ
 see this wickedness in which we are in it,
 πῶς Ἱερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν
 how Jerusalem [is] desolate, and its gates were given
 πυρί δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος
 to fire. Come, and let us build throughout the wall

Ιερουσαλήμ και ουκ εσόμεθα ἔτι ὄνειδος 18+ και
 of Jerusalem! and we shall not be any longer for scorn. And
 ἀπήγγειλα αυτοῖς την χεῖρα του θεοῦ η εστιν
 I reported to them the hand of God which is
 αγαθή ἐπ' ἐμέ και τους λόγους του βασιλέως ους
 good upon me, and the words of the king which
 εἶπέ μοι και εἶπον ἀναστῶμεν και οἰκοδομήσωμεν
 he spoke to me. And they said, Let us arise and build!
 και ἐκραταιώθησαν αι χεῖρες αὐτῶν εἰς το ἀγαθόν 19+
 And [were fortified their hands] for good.
 και ἤκουσε Σαναβαλάτ ο Αρωνί και Τωβίας ο
 And [heard Sanaballat the Horonite], and Tobiah the
 δούλος ο Αμμωνί και Γησάμ ο Αραβί και
 servant, the Ammonite, and Geshem the Arab. And
 ἐξεγέλασαν ημᾶς και κατεφρόνουν ημῶν και εἶπον
 they laughed out loud at us, and they disdained us, and they said,
 τι το ρήμα τούτο ο υμεῖς ποιεῖτε η ἐπὶ τον
 What [is] this thing which you are doing? or [is it] [against the
 βασιλέα υμεῖς ἀποστατεῖτε 20+ και ἐπέστρεψα
 king [that] you [are] defecting]? And I returned
 αυτοῖς λόγον και εἶπον αυτοῖς ο θεός του ουρανοῦ
 to them a word, and I said to them, The God of heaven,
 αὐτός εὐδοῶσει ημῖν και ημεῖς δούλοι αὐτοῦ
 he shall prosper the way for us. And we his servants
 καθαροί και ἀναστησόμεθα και οἰκοδομήσομεν και
 are pure, and we shall arise and build, and
 υμῖν ουκ ἔστι μερίς και δικαιοσύνη και μνημόσυνον
 to you there is no portion, [nor] judicial right, [nor] a memorial
 ἐν Ιερουσαλήμ
 in Jerusalem.

3 α

1+ και ἀνέστη Ελιασοῦβ ο ἱερεὺς ο μέγας και
 And [rose up Eliashib the priest great], and
 οι ἀδελφοί αὐτοῦ οι ἱερεῖς και ὠκοδόμησαν την
 his brethren the priests, and they constructed the
 πύλην την προβατικὴν αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν και
 [gate sheep]; they sanctified it, and
 ἔστησαν θύρας αὐτῆς και ἕως πύργου των εκατόν
 they set its doors; even unto [the] tower of the hundred
 ἡγίασαν αὐτόν ἕως πύργου Ἀνανεήλ 2+ και ἐπὶ
 they sanctified it, unto [the] tower of Hananeel. And near

χείρας αὐτοῦ ὠκοδόμησαν ἄνδρες Ιεριχώ και ἐπὶ
 his hands [constructed men of Jericho]; and near
 χείρας αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Ζακχούρ υἱοῦ Ἀμαρί 3+ και
 his hands [constructed Zaccur son of Imri]. And
 τὴν πύλην τὴν ἰχθυερὰν ὠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά
 [the gate fish constructed [the] sons of Hassenaah];
 αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν και ἐστήσαν θύρας αὐτῆς και
 they roofed it, and they set its doors, and
 κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 4+ και ἐπὶ
 its bolts, and its bars. And near
 χείρας αὐτῶν κατέσχεν Μαριμώθ υἱὸς Ουρία υἱοῦ
 their hands Maremoth took control, [the] son of Urijah, son
 Ἀκκῶς και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Μοσολάμ υἱὸς
 of Kos; and near their hand Meshullam took control, son
 Βαραχίου υἱοῦ Μασεζουβήλ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
 of Barechiah, son of Meshezabeel; and near their hand
 κατέσχε Σαδώκ υἱὸς Βαανά 5+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
 Zadok took control, son of Baana. And near their hand
 κατέσχεον οἱ Θεκωεῖμ και ἰσχυροὶ αὐτῶν οὐκ
 [took control the Tekoites]; but their strong ones did not
 εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν
 insert their neck into a service
 τοῦ κυρίου αὐτῶν 6+ και τὴν πύλην τοῦ Ιασανά
 of their Lord. And the gate of Jasanah
 ἐκράτησαν ὠῖδα υἱὸς Φασέκ και Μεσουλάμ υἱὸς
 [repaired Jehoiada son of Paseah], and Meshullam son
 Βασωδία αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν και ἐστήσαν
 of Bosodeiah. They roofed it, and set
 θύρας αὐτῆς και κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 7+
 its doors, and its bolts, and its bars.
 και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης
 And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,
 και Εὐαρὼν ὁ Μηρωνωθίτης ἄνδρες τῆς Γαβαὼν και
 and Jadon the Meronothite, [the] men of Gibeon, and
 τῆς Μασσηφά ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν
 of Mizpah, unto [the] throne of the ruler of the other side
 τοῦ ποταμοῦ 8+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
 of the river. And near their hand
 ἐκραταίωσαν Οἰζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν και ἐπὶ
 Uzziel repaired, son of Harhaiah of [the] refiners, and near
 χεῖρα αὐτοῦ ἐκραταίωσεν Ἀνανίας υἱὸς τῶν μυρεψῶν
 his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,

και ἐθήκαν Ιερουσαλήμ ἕως του τείχους
and they established Jerusalem unto the [wall

του πλατέος 9+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
broad]. And near their hand

εκραταίωσεν Ραφαῖας υἱὸς Σουρ ἀρχων ημίσιους
Rephaiah repaired, son of Hur, ruler of half

περιχώρου Ιερουσαλήμ 10+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
of [the] place round about Jerusalem. And near their hand

εκράτησεν Ιεδαῖας υἱὸς Ερωμάφ και κατέναντι
Jedaiah repaired, son of Harumaph, even against

οικίας αὐτοῦ και ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ εκράτησεν Ἄττους
his house. And near his hand Hattush repaired,

υἱὸς Ασαβανία 11+ και μέτρον δεύτερον εκράτησε
son of Hashabniah. And [measured [section] a second repaired

Μελχίας υἱὸς Ηράμ και Ασούβ υἱὸς Φάατ Μωάβ
Malchijah son of Harim and Hashub son of Pahath-moab],

και ἕως πύργου των θαναρείμ 12+ και ἐπὶ
even unto [the] tower of the furnaces. And near

χεῖρα αὐτοῦ εκράτησε Σαλλούμ υἱὸς Ἀλλώης ἀρχων
his hand Shallum repaired, son of Haloresh, ruler

ημίσιους περιχώρου Ιερουσαλήμ αὐτός και
of half [the] place round about Jerusalem, he and

αι θυγατέρες αὐτοῦ 13+ την πύλην της φάραγγος
his daughters. The gate of the ravine

εκράτησαν Ἀνούν και οι κατοικούντες Ζανώ αυτοί
Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah; they

ωκοδόμησαν αὐτήν και ἔστησαν θύρας αὐτῆς και
constructed it, and set its doors, and

κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς και χίλιοι πήχεις
its bolts, and its bars, and a thousand cubits

εν τῷ τείχει ἕως της πύλης της κοπρίας 14+ και την
of the wall unto the [gate dung]. And the

πύλην της κοπρίας εκράτησε Μελχίας υἱὸς Ρηχάβ
[gate dung] Malchiah repaired, son of Rechab,

ἀρχων περιχώρου βηθαχχαράμ αὐτός και
ruler of a place round about [the] house of Beth-heccerem, he and

οι υιοὶ αὐτοῦ και εσκέπασαν αὐτήν και ἔστησαν
his sons; and they sheltered it, and set

θύρας αὐτῆς και κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 15+
its doors, and its bolts, and its bars.

την δε πύλην της πηγῆς ησφαλίσατο Σολών υἱὸς
And the gate of the spring was safeguarded by Shallum son

Χολεζέ ἀρχων μέρους της Μασσηφά αὐτός
 of Col-hozeh, ruler of part of Mizpah; he
 ἐξωκοδόμησεν αὐτήν και ἐστέγασεν αὐτήν και
 built it, and roofed it, and
 ἔστησε τας θύρας αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς και το
 set its doors, and its bars, and the
 τεῖχος της κολυμβήθρας του Σιλωά εἰς τον κήπον
 wall of the pool of Siloah to the garden
 του βασιλέως και ἕως των κλιμάκων των
 of the king, and unto the stairways of the ones
 καταβαινόντων ἀπὸ πόλεως Δαυίδ 16+ ὀπίσω αὐτοῦ
 going down from [the] city of David. After him
 ἐκράτησε Νεεμίας υἱὸς Εἰζβούχ ἀρχων ημίσιος
 Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half
 περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυίδ
 [the] place round about Beth-zur, unto [the] garden of [the] burying-place of David,
 και ἕως της κολυμβήθρας της γεγονυίας και ἕως
 and unto the pool being [built by man], and unto
 οἴκου των δυνατῶν 17+ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ
 [the] house of the mighty ones. After him [repaired the
 Λευίται Ραούμ υἱὸς Βανέα ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ
 Levites] -- Rehum son of Bani; near his hand
 ἐκράτησεν Ασαβίας ἀρχων ημίσιος περιχώρου Κειλά
 Hashabiah repaired, ruler of half [the] place round about Keilah,
 τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ 18+ και μετ' αὐτόν ἐκράτησαν
 to the place round about him. And after him [repaired
 ἀδελφοί αὐτῶν Βεβαῖ υἱὸς Ἡδανάδ ἀρχων ημίσιος
 their brethren] -- Bavai son of Henadad, ruler of half
 περιχώρου Κειλά 19+ και ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ
 [the] place round about Keilah. And repaired near his hand
 Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ ἀρχων του Μασσηφά μέτρον
 Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah [measured [section]
 δεύτερον ἐξεναντίας ἀναβάσεως των ὀπλων της
 a second] right opposite [the] ascending [unto] the weapons [site], of the one
 συναπτούσης εἰς την γωνίαν 20+ μετ' αὐτόν
 joining together at the corner. After him
 ἐκράτησε Βαρούχ υἱὸς Ζαβού μέτρον δεύτερον
 Baruch repaired, son of Zabai [measured [section] a second]
 ἀπὸ της γωνίας ἕως θύρας οἴκου Ἐλιασοῦβ του
 from the corner unto [the] door of [the] house of Eliashib the
 ιερέως του μεγάλου 21+ και μετ' αὐτόν
 [priest great]. And after him

εκράτησε Μεραμώθ υἱός Ουρία υἱού Ακκώς
 Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos
 μέτρον δεύτερον από θύρας οἴκου Ελιασούβ
 [measured [section] a second], from [the] door of [the] house of Eliashib
 ἕως συντελείας οἴκου Ελιασούβ 22 + και μετ' αὐτόν
 unto [the] completion of [the] house of Eliashib. And after him
 εκράτησαν οἱ ιερεῖς ἄνδρες Αχεχάρ 23 + και μετ'
 [repaired the priests], [the] men of Ekchechar. And after
 αὐτόν εκράτησε Βενιαμίν και Ασουβ κατέναντι
 him Benjamin repaired and Hashub over against
 οἴκου αὐτῶν και μετ' αὐτούς εκράτησεν Αζαρίας υἱός
 their house. And after them Azariah repaired, son
 Μασσέου υἱού Ανανίου ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ 24 + και
 of Maaseiah, son of Ananiah, next to his house. And
 μετ' αὐτόν εκράτησε Βαννί υἱός Ηνναδάδ μέτρον
 after him Binnui repaired, son of Henadad [measured [section]
 δεύτερον από οἴκου Αζαρίου ἕως της γωνίας και
 a second], from [the] house of Azariah unto the corner, and
 ἕως της καμπῆς 25 + Φαλάλι υἱού Ουζαῖ ἐξεναντίας
 unto the curve. Palal son of Uzai, right opposite
 της γωνίας και του πύργου ο ἐξέχοντος εκ
 the corner, and the tower, the one protruding from out of
 του οἴκου του βασιλέως ἀνώτερος της αὐλῆς της
 the house of the king, higher than the courtyard of the
 φυλακῆς και μετ' αὐτόν Φαδαῖα υἱός Φόρος 26 + και
 prison. And after him Pedaiah son of Parosh. And
 οἱ Ναθηνίμ ἦσαν οἰκούντες ἐν τῷ Ωφάλ ἕως
 the Nethinim were living in Ophel unto
 ἀπέναντι κήπου πύλης του ὕδατος εἰς ἀνατολὰς και
 before [the] garden [gate of the water] to [the] east, and
 ο πύργος ο ἐξέχων 27 + και μετ' αὐτόν εκράτησαν οἱ
 the [tower protruding]. And after [them] [repaired the
 Θεκωεῖμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας του πύργου
 Tekoites] [measured [section] a second], right opposite the [tower
 του μεγάλου του ἐξέχοντος και ἕως του τείχους
 great protruding], and unto the wall
 του Αφλά 28 + ἀνώτερον πύλης των ἵππων εκράτησαν
 of Ophel. Upward of [the] gate of the horses [repaired
 οἱ ιερεῖς ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου εαυτοῦ 29 + και μετ'
 the priests], [every] man right opposite his own house. And after
 αὐτόν εκράτησε Σαδώκ υἱός Εμμήρ ἐξεναντίας
 [them] Zadok repaired, son of Immer, right opposite

οἴκου εαυτοῦ και μετ' αὐτόν εκράτησε Σαμαῖα υἱός
 his own house. And after him Shemaiah repaired, son
 Σεχενία φύλαξ της πύλης της ανατολῆς 30+ και μετ'
 of Shechaniah, keeper of the [gate east]. And after
 αὐτόν εκράτησεν Ανανίας υἱός Σελλεμία και Ανών
 him Hananiah repaired, son of Shelemiah, and Hanun
 υἱός Σελέφ ο έκτος μέτρον δεύτερον και μετ'
 son of Zalaph the sixth [son], [measured [section] a second]. And after
 αὐτόν εκράτησε Μεσολλάμ υἱός Βαραχίου εξεναντίας
 him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite
 γαζοφυλακίου αὐτοῦ 31+ και μετ' αὐτόν
 his treasury. And after him
 εκράτησε Μελχίας υἱός του Σαρεφί ἕως οἴκου των
 Malchiah repaired, son of Sarefi, unto [the] house of the
 Ναθηναών και των μεταβόλων ἀπέναντι πύλης
 Nethinim, and of the traders, before [the] gate
 του Μαφεκάδ και ἕως αναβάσεως της καμπῆς 32+ και
 of Miphkad, and unto [the] ascending of the curve. And
 ἀναμέσον της αναβάσεως της πύλης της προβατικής
 between the ascending of the [gate sheep]
 εκράτησαν οι χαλκεῖς και οι μετάβολοι
 [repaired the braziers and the traders].

4 7

1+ και ἐγένετο ηνίκα ἤκουσε Σαναβαλάτ ὅτι ημεῖς
 And it came to pass when Sanballat heard that we
 οἰκοδομοῦμεν το τεῖχος και πονηρόν ην αὐτῷ και
 were building the wall, that it was evil to him, and
 ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ και ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις
 he was angry very much, and he was laughing out loud over the Jews.
 2+ και εἶπεν ἐνώπιον των ἀδελφῶν αὐτοῦ και της
 And he spoke before his brethren, and the
 δυνάμεως Σαμαρείας και εἶπεν τι οι Ουδαμινοί οὔτοι
 force of [the] Samaritans, and he said, What [do] these Judahmen
 ποιούσιν οι Ἰουδαῖοι μη καταλείψομεν αὐτούς ἄρα
 do -- the Jews? Shall we not abandon them? Is it
 θυσιάζουσιν ἄρα δυνήσονται και σήμερον ἰάσονται
 to sacrifice? Is it that they will be able to? And today, will they repair
 τους λίθους μετὰ το χῶμα γενέσθαι καυθέντας
 the stones with the embankment [rubbish] for being burnt?
 3+ και Τωβίας ο Αμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ και εἶπε
 And Tobiah the Ammonite [was] next to him, and he said

προς αυτοὺς και γε αυτοί οικοδομοῦσιν ουχί
 to them, And even if they shall build, shall not
 αναβήσεται αλώπηξ και καθελεί το τείχος λίθων
 [ascend a fox] and demolish [wall of stones

αυτῶν 4+ ἀκουσον ο θεός ημών ότι εγενήθημεν εις
 their]? Hear, O our God! for we became for
 μυκτηρισμόν και επίστρεψον ονειδισμόν αυτῶν εις
 sneering. And return their scorning upon
 κεφαλήν αυτῶν και δος αυτοὺς εις μυκτηρισμόν εν
 their head, and give them for sneering in

γη αιχμαλωσίας 5+ και μη καλύψης επί
 a land of captivity! And you should not cover over
 ανομίαν αυτῶν και η αμαρτία αυτῶν εκ
 their lawlessness; and their sin -- [from
 προσώπου σου μη εξαλειφθείη ότι παρώργισαν
 your face may it not be wiped away]. For they provoked [you] to anger

εναντίον των οικοδομούντων 6+ και ωκοδομήσαμεν το
 before the ones building. And we built the
 τείχος και συνήφθη παν το τείχος έως του
 wall, and [was joined together all the wall] unto the
 ημίςους αυτου και εγένετο η καρδιά του λαού
 half of it. And [became the heart of the people]

ώστε οικοδομήσαι 7+ και εγένετο ως
 so as to construct. And it came to pass as

ήκουσε Σαναβαλάτ και Τωβίας και οι Άραβες και οι
 Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, and the
 Αμμανίται και οι Αζώτιοι ότι ανέβη η φυή τοις
 Ammonites, and the Ashdodites, that [ascended the development of the
 τείχεσιν Ιερουσαλήμ ότι ήρξαντο αι διασφαγαί
 walls of Jerusalem],) that they began [the gaps

αναφράσσεσθαι και πονηρόν αυτοίς εφάνη σφόδρα 8+
 to block up], that [wicked to them it appeared exceedingly].

και συνήχθησαν πάντες επί το αυτό ελθείν και
 And they gathered all together to come and
 παρατάξασθαι εν Ιερουσαλήμ και ποιήσαι αυτήν
 to deploy against Jerusalem, and to do it

πλανήσι 9+ και προσηυξάμεθα προς τον θεόν ημών και
 for a delusion. And we prayed to our God, and

εστήσαμεν προφύλακας επ' αυτοὺς ημέρας και
 we set an advance guard against them day and

νυκτός από προσώπου αυτῶν 10+ και είπεν Ιούδας
 night, in front of them. And Judah said,

συνετρίβη ἡ ἰσχύς των ἐχθρῶν καὶ ὁ χούς πολὺς
[is broken The strength of the enemies], and the dust [is] vast,
καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχῳ
and we shall not be able to build on the wall.

11 + καὶ εἶπον οἱ θλίβοντες ἡμᾶς οὐ γινώσκονται καὶ
And [said the ones afflicting us], They shall not know, and
οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ
they shall not see until whenever we should come into [the] midst of them, and

φονεύσωμεν αὐτούς καὶ καταπαυσώμεν τὸ ἔργον 12 +
should murder them, and should cause [to cease the work].

καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκούντες
And it came to pass as [came the Jews living

ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἶπον ἡμῖν ἀναβαίνουσιν ἐκ
next to them], that they said to us, They ascend from out of

πάντων των τόπων ὅτι ἐπεστρέψατε εφ' ἡμᾶς 13 + καὶ
all the places that you returned from us. And

ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ
I stood [men] in the lowermost place from behind the

τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαόν
wall, in the protected [places]. And I stood the people

κατὰ δῆμους μετὰ ρομφαιῶν αὐτῶν καὶ
according to peoples, with their broadswords, and

των δοράτων αὐτῶν καὶ τόξων αὐτῶν 14 + καὶ εἶδον καὶ
their wooden spears, and their bows. And I beheld, and

ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς
I rose up, and I spoke to the important ones, and to

τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ
the commandants, and to the rest of the

λαοῦ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
people, [saying], You should not fear from their face.

μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ
You should remember [God our great and fearful],

καὶ παρατάξασθε περὶ των ἀδελφῶν υμῶν υἱῶν υμῶν
and deploy for your brethren, your sons,

καὶ θυγατέρων υμῶν καὶ γυναικῶν υμῶν καὶ
and your daughters, and your wives, and

οικῶν υμῶν 15 + καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν
your residences! And it came to pass when [heard

οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν
our enemies] that it was made known to us, that [effaced

ὁ θεὸς τὴν βουλήν αὐτῶν καὶ ἐπεστρέψαμεν
God] their counsel, that [returned

πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ
we all] to the wall, [every] man to his work.

16 + καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν
And it came to pass from that day, [that] half of the ones

ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον καὶ ἡμισυ αὐτῶν
being arrayed did the work, and half of them

ἀντεῖχοντο καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ
resisted [with] lances, and shields, and bows, and

θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντός οἴκου
chest [plates]; and the rulers [were] behind [the] whole house

Ιούδα 17 + τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχῃ καὶ οἱ
of Judah. The ones building on the wall, and the ones

αἶροντες ἐν τοῖς ἀρτήρσιν ἔνοπλοι ἐν μίᾳ χειρὶ
lifting [things] on their shoulders, [armed in one hand

ἐποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον καὶ ἐν μίᾳ ἐκράτει τὴν
did his work], and with one [hand] held the

βολίδα 18 + καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ρομφαίαν αὐτοῦ
arrow. And the builders -- a man [had] his broadsword

ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ὠκοδόμουσαν
tied upon his loin, and they built.

καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενά μου 19 +
And the one trumpeting by the horn was next to me.

καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς
And I said to the important ones, and to the

ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ τὸ
rulers, and to the rest of the people, The

ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ
work [is] spacious and vast, and we are dispersed upon

τοῦ τείχους μακράν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
the wall, [far [with each] man] from his brother.

20 + ἐν τόπῳ οὐ ἀν ακούσητε τὴν φωνὴν τῆς
In [the] place where ever you should hear the sound of the

κερατίνης ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς καὶ
horn, gather together there to us, and

ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν 21 + καὶ ἡμεῖς
our God shall wage war for us. And we

ἐποιοῦμεν τὸ ἔργον καὶ τὸ ἡμισυ ἡμῶν κρατοῦντες
were doing the work, and the half of us were holding

τας λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὀρθροῦ ἕως
the lances from [the] ascending of the dawn until

ἐξόδου τῶν ἀστρῶν 22 + καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα
[the] coming out of the stars. And in that time I said

τω λαώ ἕκαστος μετά του νεανίσκου αὐτοῦ
 to the people, Each one with his young one
 αὐλισθήσεται ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ και ἔστω ἡμῖν
 shall lodge in [the] midst of Jerusalem, and let [be to us
 η νύξ προφυλακή και η ημέρα ἔργον 23+ και
 in the night an advance guard], and [let] the day [be for] work! And
 ἤμην ἐγὼ και οἱ ἀδελφοί μου και τα παιδάρια και οἱ
 I was [there], and my brethren, and the young men, and the
 ἄνδρες της προφυλακῆς ὀπίσω μου και οὐκ ἦν ἐξ
 men of the advance guard [were] behind me; and there was not of
 ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τα ἱμάτια εαυτοῦ ἀνὴρ
 us [being stripped a man] of his own garments; a man
 και ὄπλον αὐτοῦ εἰς το ὕδωρ
 and his weapons into the water.

5 π

1+ και ἐγένετο η κραυγή του λαοῦ και
 And [was the cry of the people and
 γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν
 their wives] great against their brethren
 τοὺς Ἰουδαίους 2+ και ἦσαν τινες λέγοντες ἐν
 of the Jews. And there were some saying, With
 υἱοῖς ἡμῶν και ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί και
 our sons and with our daughters we [are] many; and
 ληψόμεθα σίτον και φαγόμεθα και ζησόμεθα 3+ και
 we shall take grain, and shall eat and shall live. And
 εἰσὶ τινες λέγοντες ἀγροὶ ἡμῶν και ἀμπελώνες ἡμῶν
 there are some saying, Our fields, and our vineyards,
 και οἰκίαι ἡμῶν ἡμεῖς διεγγυώμεν και ληψόμεθα
 and our houses we mortgaged, and we shall take
 σίτον και φαγόμεθα 4+ και εἰσὶ τινες λέγοντες
 grain and we shall eat. And there are some saying,
 ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους του βασιλέως
 We borrowed money for tribute of the king
 ἀγροὶ ἡμῶν και ἀμπελώνες ἡμῶν και οἰκίαι ἡμῶν 5+
 of our fields, and our vineyards, and our houses.
 και νυν ὡς σαρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σαρξ ἡμῶν ὡς
 And now [[is] as [the] flesh of our brethren our flesh]; as
 υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν και ἰδοὺ ἡμεῖς
 their sons our sons; and behold, we [are]
 καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν και
 tyrannizing over our sons and

τας θυγατέρας ημών εἰς δούλους και εἰσὶν ἀπὸ
 our daughters [selling them] for servants, and there are [some] of
 θυγατέρων ημών καταδυναστευόμεναι και οὐκ ἔστι
 our daughters being tyrannized already; and there is no
 δύναμις χειρῶν ημών και ἀγροὶ ημών και
 power [to redeem them] by our hands, for our fields and
 ἀμπελώνες ημών τοῖς ἐντίμοις 6+ και ἐλυπήθην
 our vineyards [belong] to the important ones. And I fretted
 σφόδρα καθὼς ἤκουσα την κραυγὴν αὐτῶν και
 very much as I heard their cry and
 τοὺς λόγους τούτους 7+ και ἐβουλεύσατο καρδίᾳ μου
 these words. And [took counsel my heart]
 ἐπ' ἐμέ και ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους και
 with me, and I did combat against the important ones, and
 τοὺς ἄρχοντας και εἶπον αὐτοῖς ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ
 the rulers. And I said to them, Shall [exact a man]
 τον ἀδελφόν αὐτοῦ α υμεῖς ποιεῖτε και ἔδωκα ἐπ'
 from his brother what you do? And I put upon
 αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην 8+ και εἶπον αὐτοῖς ἡμεῖς
 them [assembly a great]. And I said to them, We
 κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ημών τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
 have acquired our brethren of the Jews, of the ones
 πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ημών και
 having been sold to the nations, by our voluntary [offerings]; and
 υμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς υμῶν και πραθήσονται
 do you sell your brethren? Or shall they be sold
 ἡμῖν και ἡσύχασαν και οὐχ εὗρον λόγον 9+ και
 to us? And they were quiet, and they did not find a word. And
 εἶπα οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν υμεῖς ποιεῖτε οὐχ
 I said, [is] not good The matter] which you do. [not
 οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ημών ἀπελεύσεσθε ἀπὸ
 thus in [the] fear of our God Should you go forth] because of
 ονειδισμού τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ημών 10+ και γε
 [the] scorn of the nations of our enemies? And also
 ἐγὼ και οἱ ἀδελφοί μου και οἱ γνωστοί μου ἐθήκαμεν
 I, and my brethren, and my acquaintances, put up
 αὐτοῖς ἀργύριον και σίτον ἐγκατελίπομεν δη
 for them money and grain; we abandoned indeed
 την ἀπαίτησιν ταύτην 11+ ἐπιστρέψατε δη αὐτοῖς ὡς
 this exaction. Return indeed to them, even
 σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν και ἀμπελώνας αὐτῶν και
 today, their fields, and their vineyards, and

ελαιώνας αὐτῶν και οἰκίας αὐτῶν και ἀπό τοῦ
 their olive groves, and their houses, and of the
 ἀργυρίου τον σίτον και τον οἶνον και το ἔλαιον
 money for the grain, and [the wine and the olive oil

ἐξενέγκατε αὐτοῖς 12+ και εἶπον ἀποδώσομεν και παρ'
 bring forth to them! And they said, We will give it back, and [from
 αὐτῶν ου ζητήσομεν οὕτως ποιήσομεν καθὼς συ
 them we will not seek], we shall do thus as you
 λέγεις και ἐκάλεσα τους ιερεῖς και ὥρκισα αὐτούς
 say. And I called the priests, and bound them by an oath

ποιήσαι ὡς το ρῆμα τούτο 13+ και την ἀναβολήν μου
 to do as this saying. And [my wrap
 ἐξετίναξα και εἶπον οὕτως ἐκτινάξαι ο θεός πάντα
 I shook off], and said, Thus shall [shake off God] every
 ἄνδρα ὅς ου στήσει τον λόγον τούτον εκ
 man who does not stand by this word, of
 του οἴκου αὐτοῦ και εκ κόπου αὐτοῦ και ἔσται οὕτως
 his house, and of his toil; and he will be thus
 ἐκτετιναγμένος και κενός και εἶπε πᾶσα η ἐκκλησία
 shaken and empty. And [said all the assembly],
 ἀμήν και ἤνεσαν τον κύριον και ἐποίησεν ο λαός
 Amen. And they praised the LORD. And [did the people]

το ρῆμα τούτο 14+ και γε ἀπό της ἡμέρας ης
 this thing. And also from the day which
 ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν εν γη
 he gave charge to me to be as their ruler in [the] land
 Ιούδα ἀπό ἔτους εικοστοῦ και ἕως ἔτους τριακοστοῦ
 of Judah, from [year [the] twentieth], and until [year [the] thirtieth
 και δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βασιλεῖ ἔτη δώδεκα
 and second] of Artaxerxes the king, [years twelve],
 και ἐγώ και οἱ ἀδελφοί μου ἄρτον
 [that] even I and my brethren [bread

της ἡγεμονίας μου ουκ ἐφάγομεν 15+ οἱ δε ἄρχοντες
 of my governing did not eat]. But the rulers,
 οἱ ἐμπροσθέν μου ἐβάρυναν ἐπὶ τον λαόν και
 the ones before me, oppressed upon the people, and
 ἔλαβον παρ' αὐτῶν εν ἄρτοις και εν οἴνῳ ἔσχατον
 took from them in bread [loaves] and in wine; [and] last
 ἀργύριον σίκλους τεσσαράκοντα και γε
 money [shekels of forty]. And also
 τα παιδάρια αὐτῶν ἐκυρίευσαν ἐπὶ τον λαόν καγώ
 their servants dominated over the people. But I
 ουκ ἐποίησα οὕτως ἀπό προσώπου φόβου κυρίου
 did not do so because of [the] countenance of [the] fear of [the] LORD.

16+ και εν έργῳ του τείχους τούτων εκράτησα
 And in [the] work of the wall [these [things] I repaired].
 αγρόν ουκ εκτησάμην και τα παιδάριά μου και
 [fields [of land] I did not acquire], and my servants and
 πάντες οι συνηγμένοι εκεί διά το έργον 17+ και οι
 all the ones gathering [were] there for work. And the
 Ιουδαίοι και οι άρχοντες εκατόν πενήκοντα άνδρες
 Jews, and the rulers [were] a hundred fifty men,
 και ερχόμενοι προς ημάς από των εθνών των κύκλω
 and [the ones] coming to us from the nations round about
 ημών επί τράπεζάν μου 18+ και ην γινόμενον εις
 us [were] at my table. And there was coming in
 ημέραν μίαν μόσχος εις και πρόβατα εξ εκλεκτά
 [day one] -- [calf one], and [sheep six choice],
 και χίμαρος εγένοντό μοι και αναμέσον δέκα
 and a winter yearling; [there] came to me also in the midst of ten
 ημερών εν πάσιν οίνος τω πλήθει και συν τούτοις
 days all wine in multitude. And with these
 άρτον της ηγεμονίας μου ουκ εζήτησα ότι βαρεία η
 [bread of my governing I did not seek], for [[was] heavy the
 δουλεία επί τον λαόν τούτον 19+ μνήσθητί μου ο θεός
 slavery] upon this people. Remember me, O God!
 εις αγαθόν πάντα όσα εποίησα τω λαώ τούτῳ
 for all good as much as I did to this people.

6 ι

1+ και εγένετο καθώς ηκούσθη τῷ Σαναβαλάτ και
 And it came to pass as Sanballat heard, and
 τῷ Τωβία και τῷ Γησάμ τῷ Αραβί και τοις
 Tobiah, and Geshem the Arabian, and the
 καταλοίποις των εχθρών ημών ότι ωκοδόμησα το
 rest of our enemies, that I built the
 τείχος και ου κατελείφθη εν αὐτῷ διακοπή και
 wall, that there was no [left in it breach]; (and
 γε έως του καιρού εκείνου θύρας ουκ επέστησα εν
 indeed until that time [[the] doors I did not set up] in
 ταις πύλαις 2+ και απέστειλε Σαναβαλάτ και Γησάμ
 the gates) that [sent Sanballat and Geshem]
 προς με λέγοντες δεύρο και συναχθώμεν ἐπὶ το αὐτό
 to me, saying, Come, for we should come together
 εν ταις κώμαις εν πεδίῳ Ωνῶ και αυτοί λογιζόμενοι
 in the towns in [the] plain of Ono! But they were considering

μοι ποιήσαι πονηρίαν **3+** και απέστειλα ἐπ' αὐτούς
 [against me to do harm]. And I sent [unto them
 αγγέλους λέγων ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ και
 messengers], saying, [The] work [is] great [that] I do, and
 ου δυνήσομαι καταβῆναι μή ποτε καταπαύσῃ το
 I am not able to go down, lest at any time [should rest the
 ἔργον ως αν τελειώσω αὐτό καταβήσομαι προς
 work]; when ever I shall perfect it, I shall go down to
 υμᾶς **4+** και απέστειλαν προς με ως το ρῆμα τούτο
 you. And they sent to me as this saying
 τέσσαρσι καθόδοις και απέστειλα αὐτοῖς κατὰ
 four returns; and I sent to them according to
 τον λόγον τούτον **5+** και απέστειλε προς με Σαναβαλάτ
 this word. And [sent to me Sanballat]
 κατὰ τον λόγον τούτον τον πέμπτον παῖδα αὐτοῦ και
 according to this word the fifth [time] [by] his servant, and
 ἐπιστολὴν ανεωγμένην εν χειρί αὐτοῦ **6+** και ην
 a letter being open [was] in his hand. And was
 γεγραμμένον εν αὐτῇ εν ἔθνεσιν ηκούσθη και
 written on it, Among [the] nations it was heard, and
 Γησάμ εἶπεν ὅτι συ και οι Ιουδαῖοι λογίζεσθε
 Geshem said that you and the Jews are considering
 αποστατήσαι διὰ τούτο συ οικοδομεῖς το τεῖχος
 to defect. On account of this you are building the wall,
 και συ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα **7+** και προς τούτοις
 and you should be to them for king. And to these [things]
 προφήτας ἑστήσας σεαυτῷ κηρύσσειν περί σου εν
 [prophets you established to yourself] to proclaim for you in
 Ιερουσαλήμ λέγοντας ὅτι εβασίλευσας εν Ιουδαία
 Jerusalem, saying that you reigned in Judea.
 και νυν απαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οι λόγοι οὗτοι
 And now [will be reported to the king these words].
 και νυν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ το αὐτό **8+** και
 And now come we should consult together. And
 απέστειλα προς αὐτόν λέγων ουκ ἐγενήθη ως
 I sent to him, saying, It happened not as
 οι λόγοι οὗτοι οὗς συ λέγεις ὅτι ἀπό καρδίας συ
 these words which you say, for [from [the] heart you
 ψεύδη αὐτούς **9+** ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς
 lie] about them. For all were throwing us into fear,
 λέγοντες ἐκλυθήσονται αι χεῖρες αὐτῶν ἀπό
 saying, [shall be made faint Their hands] from

του έργου τούτου και ου ποιηθήσεται και νυν
this work, and it shall not be done. And now

εκκραταίωσα τας χεῖράς μου 10+ καγώ εισήλθον εις
I strengthened my hands. And I entered into

οἶκον Σεμεϊ υἱού Δελαΐα υἱού Μεταβεήλ και αυτός
[the] house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel, and he

συνεχόμενος και εἶπε συναχθώμεν εις οἶκον
was constrained; and he said, We should gather together in [the] house

του θεού εν μέσῳ αὐτοῦ και κλείσωμεν
of God, in [the] midst of it, and we should lock

τας θύρας αὐτοῦ ὅτι ἔρχονται νυκτός φονεύσαί σε 11+
its doors, for they are coming by night to murder you.

και εἶπα τις ἐστίν ο ἀνὴρ οἷος ἐγώ φεύζεται ἡ τις
And I said, Who is the man such as I that shall flee? Or who

οἷος ἐγώ εἰσελεύσεται εις τον οἶκον και ζήσεται 12+
such as I shall enter into the house and shall live?

ουκ εἰσελεύσομαι και ἐπέγνων και ιδού ο θεός ουκ
I shall not enter. And I realized, and behold, God did not

ἀπέστειλεν αὐτόν ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ
send him, for the prophesy [was] a word against me.

και Τωβίας και Σαναβαλάτ ἐμισθώσαντο αὐτόν 13+
And Tobiah and Sanballat hired him,

ὥπως φοβηθῶ και ποιήσω οὕτως και ἀμάρτω και
so that I should fear, and should do thus, and should sin, and

γένωμαι αὐτοῖς εις ὄνομα πονηρόν ὥπως
[that] I should become to them for [name a bad], so as

ονειδίσωσί με 14+ μνήσθητι ο θεός μου τῷ Τωβία και
to berate me. Remember, O my God, Tobiah and

τῷ Σαναβαλάτ ὡς τα ποιήματα αὐτῶν ταῦτα και
Sanballat! according to [their actions these], and

τῷ Νωαδία τῷ προφῆτῃ και τοῖς καταλοίποις τῶν
Noadiah the prophet, and to the rest of the

προφητῶν οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με 15+ και ἐτελέσθη
prophets who were throwing me into fear. And [was finished

τὸ τεῖχος πέμπτη και εἰκάδι τοῦ Ελούλ μηνός εις
the wall] [the] fifth and twentieth of the [Elul month], in

πεντήκοντα δύο ἡμέρας 16+ και ἐγένετο ἡνίκα
fifty two days. And it came to pass when

ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν και ἐφοβήθησαν
[heard all our enemies], that [feared

πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν και ἐπέπεσε φόβος
all the nations round about us], and [fell upon fear

μέγας σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ ἐγνώσαν ὅτι
 great an exceedingly] their eyes. And they knew that
 παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον
 by God [of ours was perfected work
 τοῦτο 17+ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν
 this]. And in those days [from many
 ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν
 important [men] of Judah letters went] to Tobiah,
 καὶ αἱ Τωβία ἦρχοντο πρὸς αὐτοὺς 18+ ὅτι πολλοί
 and [those] of Tobiah came to them. For many
 ἐν Ἰούδα ἐνόρκοι ἦσαν αὐτῷ ὅτι γαμβρός ἦν
 in Judah [bound by an oath were] to him, for [son-in-law he was]
 τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ηραΐ καὶ Ἰωνάν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε
 of Shechaniah son of Arah. And Johanan his son took
 τὴν θυγατέρα Μεσουλάμ υἱοῦ Βαραχίου εἰς γυναῖκα
 the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.
 19+ καὶ γε τα συμφέροντα αὐτῷ ἔλεγεν ἐνώπιόν
 And indeed the [things] being advantageous to him he spoke before
 μου καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ καὶ
 me; and [my words they were bringing] to him. And
 ἐπιστολάς ἀπέστειλε Τωβία φοβερίσαι με
 [letters sent Tobiah] to throw me into fear.

7 ἰ

1+ καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος καὶ
 And it came to pass when [was built the wall], and
 ἔστησα τὰς θύρας καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ
 I set the doors, and numbered [out] the gatekeepers, and
 οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται 2+ καὶ ἐνετειλάμην τῷ
 the singers, and the Levites, and gave charge [to]
 Ἀνανία τῷ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανία ἀρχοντι τῆς
 Hanani my brother, and [to] Hananiah [the] ruler of the
 βιρά ἐν Ἱερουσαλὴμ ὅτι αὐτὸς ἦν ὡς ἀνὴρ ἀληθής
 palace in Jerusalem, (for he was as [man a true],
 καὶ φοβούμενος τὸν θεόν ὑπὲρ πολλοὺς 3+ καὶ εἶπον
 and one fearing God more than many,) that I said
 αὐτοῖς οὐκ ανοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως
 to them, [shall not be opened [The] gates of Jerusalem] until
 ἅμα τῷ ἡλίῳ καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων
 at the same time the sun [rises]; and while they are still vigilant
 κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ ασφαλιζέσθωσαν καὶ
 let [be locked the doors] and be safeguarded! And

στήσον προφύλακας οικούντων εν Ιερουσαλήμ ανήρ
 you set advance guards of ones living in Jerusalem, [every] man
 εν προφυλακή εαυτού και ανήρ απέναντι
 at his own post, and [every] man before
 οικίας εαυτού 4+ και η πόλις πλατεία και μεγάλη και
 his own house! And the city was spacious and great, and
 ο λαός ολίγος εν αυτή και ουκ ήσαν οικίαι
 the people [were] few in it, and there were no houses
 ωκοδομημένα 5+ και έδωκεν ο θεός εις
 having been built. And [put [it] God] into
 την καρδίαν μου και συνήξα τους εντίμους και τους
 my heart, and I gathered the important ones, and the
 άρχοντας και τον λαόν εις συνοδίας και εύρον
 rulers, and the people into groups. And I found
 βιβλίον της συνοδίας οι ανέβησαν εν πρώτοις
 a scroll of the group, to the ones which ascended at first,
 και εύρον γεγραμμένον εν αυτώ 6+ ούτοι οι υιοί της
 and I found [things] being written in it. These [are] the sons of the
 χώρας οι αναβάντες από της αιχμαλωσίας της
 place, the ones ascending from the captivity of the
 αποικίας ης απώκισε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς
 resettlement of whom [resettled Nebuchadnezzar the king
 Βαβυλώνος και επέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και εις
 of Babylon], and they returned to Jerusalem, and to
 Ιούδαν ανήρ εις πόλιν εαυτού 7+ οι ελθόντες μετά
 Judah, [every] man to his own city; the ones coming with
 Ζοροβαβέλ και Ιησού και Νεεμία Αζαρία και
 Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and
 Ρεελμαΐ Ναιμανί Μαρδοχαΐος Βαλσάν Μασφαράθ
 Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth
 Βογουΐα Ναούμ Βαανά και Μασφάρ άνδρες
 Bigvai, Nehum, Baana and Masphar; [the] men
 λαού Ισραήλ 8+ υιοί Φόρος δισχίλιοι εκατόν
 of [the] people of Israel -- sons of Parosh, two thousand [one] hundred
 εβδομηκονταδύο 9+ υιοί Σαφατία τριακόσιοι
 seventy-two; sons of Shephatiah, three hundred
 εβδομηκονταδύο 10+ υιοί Ηρά εξακόσιοι
 seventy-two; sons of Arah, six hundred
 πεντηκονταδύο 11+ υιοί Φαάθ Μωάβ τοις υιοίς Ιησού
 fifty-two; sons of Pahath-moab, [with] the sons of Jeshua,
 και Ιωάβ δισχίλιοι οκτακόσιοι δεκαοκτώ 12+ υιοί
 and Joab, two thousand eight hundred eighteen; sons

Ηλάμ χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 13 + υιοί
 of Elam, a thousand two hundred fifty-four; sons

Ζαθούα οκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 14 + υιοί
 of Zattu, eight hundred forty-five; sons

Ζακχού επτακόσιοι εξήκοντα 15 + υιοί Βανουί
 of Zaccai, seven hundred sixty; sons of Binnui,

εξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ 16 + υιοί Βηβαϊ εξακόσιοι
 six hundred forty-eight; sons of Bebai, six hundred

εικοσιοκτώ 17 + υιοί Ασγάδ δισχίλιοι τριακόσιοι
 twenty-eight; sons of Azgad, two thousand three hundred

εικοσιδύο 18 + υιοί Αδωνικάμ εξακόσιοι εξηκονταεπτά
 twenty-two; sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

19 + υιοί Βαγουϊ δισχίλιοι εξηκονταεπτά 20 + υιοί Ηδάν
 sons of Bigvai, two thousand sixty-seven; sons of Adin,

εξακόσιοι πεντηκονταπέντε 21 + υιοί Ατήρ τω Εζεκία
 six hundred fifty-five; sons of Ater of Hezekiah,

εννενηκονταοκτώ 22 + υιοί Ησάμ τριακόσιοι εικοσιοκτώ
 ninety-eight; sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

23 + υιοί Βεσεϊ τριακόσιοι εικοσιτέσσαρες 24 + υιοί Αρήβ
 sons of Bezai, three hundred twenty-four; sons of Hariph,

εκατόν δεκαδύο υιοί Ασέν διακόσιοι εικοσιτρείς 25 +
 a hundred twelve; sons of Asen -- two hundred twenty-three;

υιοί Γαβαών εννενηκονταπέντε 26 + υιοί Βαιθαλέμ και
 sons of Gibeon, ninety-five; sons of Beth-lehem and

Νετωφαθί εκατόν εικοσιτρείς 27 + υιοί Αναθώθ εκατόν
 Netophah, a hundred twenty-three; sons of Anathoth, a hundred

εικοσιοκτώ 28 + υιοί Αζαμώθ άνδρες τεσσαρακονταδύο
 twenty-eight; sons of Beth-azmaveth, [men forty-two];

29 + άνδρες Καριαθιαρείμ Καφηρά και Βηρώθ
 men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth,

επτακόσιοι τεσσαρακοντατρείς 30 + άνδρες Αραμά και
 seven hundred forty-three; men of Ramah and

Γαβαά εξακόσιοι εικοσιείς 31 + άνδρες Μαχεμάς
 Gaba, six hundred twenty-one; men of Michmas,

εκατόν εικοσιδύο 32 + άνδρες Βαιθήλ και Αϊ εκατόν
 a hundred twenty-two; men of Beth-el and Ai, a hundred

εικοσιτρείς 33 + άνδρες Ναβάβ ετέρου πεντηκονταδύο 34 +
 twenty-three; men of [the] other Nebo, fifty-two;

υιοί Αιλάμ ετέρου χίλιοι διακόσιοι
sons of [the] other Elam, a thousand two hundred

πεντηκοντατέσσαρες 35 + υιοί Ηράμ τριακόσιοι είκοσι
fifty-four; sons of Harim, three hundred twenty;

36 + υιοί Ιεριχώ τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 37 + υιοί
sons of Jericho, three hundred forty-five; sons

Λαδαδί και Ωνώ επτακόσιοι εικοσιείς 38 + υιοί Σενανά
of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one; sons of Senaah,

τρισχίλιοι ενακόσιοι τριάκοντα 39 + οι ιερείς υιοί
three thousand nine hundred thirty. The priests; [the] sons

Ιωδαέ εις οίκον Ιησού εννακόσιοι εβδομηκοντατρείς
of Jedaiah in [the] house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

40 + υιοί Εμμήρ χίλιοι πεντηκονταδύο 41 + υιοί Φασεούρ
sons of Immer, a thousand fifty-two; sons of Pashur,

χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά 42 + υιοί Ηράμ
a thousand two hundred forty-seven; sons of Harim,

χίλιοι δεκαεπτά 43 + οι Λευίται υιοί Ιησού του
a thousand seventeen. The Levites; sons of Jeshua the [son]

Καδμιήλ τοις υιοίς του Ωδουία εβδομηκοντατέσσαρες
of Kadmiel, [with] the sons of Hodevah, seventy-four.

44 + οι άδοντες υιοί Ασάφ εκατόν τεσσαρακονταοκτώ
The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

45 + οι πυλωροί υιοί Σελλούμ υιοί Ατήρ υιοί Τελμών
The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

υιοί Ακούβ υιοί Ατιτά υιοί Σαβί εκατόν
sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred

τριακονταοκτώ 46 + οι Ναθηνείμ υιοί σήά υιοί Ασηφά
thirty-eight. The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha,

υιοί Ταβαώθ 47 + υιοί Κηράς υιοί Σιαϊα υιοί Φαδών
sons of Tabbaoth, sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

48 + υιοί Λαβανά υιοί Αग्γαβά υιοί Σελμεϊ 49 + υιοί
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmal, sons

Ανάν υιοί Γαδήλ υιοί Γαήρ 50 + υιοί Ρααϊα υιοί
of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah, sons

Ρασσών υιοί Νεκωδά 51 + υιοί Γαζήμ υιοί Οζά υιοί
of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam, sons of Uzza, sons

Φεσί 52 + υιοί Βησί υιοί Μεινών υιοί Νεφωσαϊ 53 +
of Phaseah, sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

υιοί Βακβούκ υιοί Αχιφά υιοί Αρούρ 54 + υιοί
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur, sons

Βασαλώθ υιοί Μειδά υιοί Αδασά ^{55 +} υιοί Βαρκούε
 of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha, sons of Barkos,
 υιοί Σισαρά υιοί Θημά ^{56 +} υιοί Νισιά υιοί Ατιφά
 sons of Sisera, sons of Tamah, sons of Nezhiah, sons of Hatipha.
^{56 +} υιοί Νισιά υιοί Ατιφά ^{57 +} υιοί δούλων
 sons of Nezhiah, sons of Hatipha. [The] sons of [the] servants
 Σολομώντος υιοί Σουτεϊ υιοί Σαφαράτ υιοί
 of Solomon [were the] sons of Sotai, sons of Sophereth, sons
 Φεριδά ^{58 +} υιοί Ιελά υιοί Δορκών υιοί Γαδαήλ ^{59 +}
 of Perida, sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,
 υιοί Σαφατία υιοί Ατίλ υιοί Φαχαράθ υιοί Σαβαϊν
 sons of Shephathiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim,
 υιοί Αμών ^{60 +} πάντες οι Ναθηνεϊμ και οι υιοί
 sons of Amon. All the Nethinim, and [the] sons
 δούλων Σολομώντος τριακόσιοι εννενηκονταδύο ^{61 +}
 of [the] servants of Solomon [were] three hundred ninety-two.
 και ούτοι ανέβησαν από Θελμελέχ Θελασάρ Χαρούβ
 And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub,
 Ηδάν Εμμήρ και ουκ ηδυνήθησαν απαγγείλαι
 Addon, Immer. And they were not able to identify
 οίκους πατριών αυτών και σπέρμα αυτών ει από
 [the] houses of their families, and their seed, if [of
 Ισραήλ εισιν ^{62 +} υιοί Δαλαϊα υιοί Τωβία υιοί
 Israel they are]. [The] sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons
 Νεκωδά εξακόσιοι τεσσαρακονταδύο ^{63 +} και από των
 of Nekoda, [were] six hundred forty-two. And from the
 ιερέων υιοί Εβιά υιοί Ακκώς υιοί Βερζελεϊ ος
 priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai, which
 έλαβεν από θυγατέρων Βερζελεϊ του Γαλααδίτου
 took of [the] daughters of Barzillai the Gileadite
 γυναίκα και εκλήθη επ' ονόματι αυτών ^{64 +} ούτοι
 [for] wife, and was called by their name. These
 εξήτησαν γραφήν εαυτών της συνοδίας και ουχ
 sought [the] record of their own group, and it was not
 ευρέθη και απώσθησαν από της ιερατείας ^{65 +} και
 found, and they were thrust away of the priesthood. And
 είπεν Αρθασασθά αυτοίς ίνα μη φάγωσιν από
 Arthasastha said to them, that they should not eat from
 του αγίου των αγίων έως αναστή ιερεύς τοις
 the holy of holies until [should rise up a priest] to the

φωτισμοίς και ταις τελειώσεσι 66+ και εγένετο πάσα
 lights and the perfections. And [was all
 η εκκλησία ομοθυμαδόν ως τέσσαρες μυριάδες και
 the assembly] in one accord, as four ten thousands and
 δισχίλιοι τριακόσιοι εξήκοντα 67+ πάρεξ δούλων αυτών
 two thousand three hundred sixty, besides their menservants
 και παιδισκών αυτών ούτοι επτακισχίλιοι τριακόσιοι
 and their maidservants -- these [were] seven thousand three hundred
 τριακονταεπτά και άδοντες και άδουσαι διακόσιοι
 thirty-seven; and male singers and female singers -- two hundred
 τεσσαρακονταπέντε 68+ ίπποι επτακόσιοι
 forty-five. [Their] horses -- seven hundred
 τριακονταέξ ημίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε
 thirty-six; mules -- two hundred forty-five;
 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε 69+ όνοι
 camels -- four hundred thirty five; donkeys --
 εξακισχίλιοι επτακόσιοι είκοσι 70+ και από μέρους
 six thousand seven hundred twenty. And from a portion
 αρχηγών των πατριών έδωκαν εις τον έργον τω
 [of the] heads of the families gave for the work, to the
 Αρθασασθά εις θησαυρόν χρυσίου δραχμάς χιλίας
 Arthasastha for a treasure -- [of gold drachmas a thousand],
 φιάλας πεντήκοντα στολάς των ιερέων πεντηκοσίας
 [bowls fifty], [robes for the priests five hundred
 τριάκοντα 71+ και από αρχηγών των πατριών έδωκαν
 thirty]. And from [the] heads of the families they gave
 εις θησαυρούς του έργου χρυσού νόμισμα μυριάδας
 into [the] treasuries of the work [of gold money] -- [ten thousands
 δύο και αργυρίου μνας δισχιλίας διακοσίας 72+ και
 two], and [silver minas two thousand two hundred]. And
 έδωκαν οι κατάλοιποι του λαού χρυσίου δραχμάς
 [gave the rest of the people] [of gold drachmas
 δύο μυριάδας και αργυρίου μνας δισχιλίας και
 two ten thousands], and [silver minas two thousand], and
 στολάς των ιερέων εξηκονταεπτά 73+ και εκάθισαν οι
 [garments for the priests sixty-seven]. And [settled the
 ιερείς και οι Λευίται και οι πυλωροί και οι
 priests], and the Levites, and the gatekeepers, and the
 άδοντες και οι από του λαού και οι Ναθηνείμ
 singers, and the ones from the people, and the Nethinim,
 και πας Ισραήλ εν πόλεσιν αυτών
 and all Israel in their cities.

8 π

1 + και ἐφθασεν ο μην ο ἑβδομος και οι υιοί Ισραήλ
 And [arrived month the seventh], and the sons of Israel
 εν πόλεσιν αυτών και συνήχθησαν πας ο λαός ως
 [were] in their cities. And [gathered together all the people] as
 ανήρ εις εις το πλάτος το ἔμπροσθεν πύλης του
 [man one] into the wide [place] in front of [gate the
 ὕδατος και εἶπον τῷ Ἐσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι
 water]. And they told Ezra the scribe to bring
 το βιβλίον νόμου Μωυσή ον ἐνετείλατο κύριος τῷ
 the scroll of [the] law of Moses, which [the] LORD gave charge to []
 Ισραήλ **2 +** και ἤνεγκεν Ἐσδρας ο ιερεὺς τον νόμον
 Israel. And [brought Ezra the priest] the law
 ἐνώπιον της ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρός ἕως γυναικός
 before the assembly, from man unto woman,
 και πας ο συνιών ἀκούειν εν ἡμέρα μία του
 and all the ones perceiving to hear, on day one of the
 μηνός του εβδόμου **3 +** και ἀνέγνω εν αὐτῷ ἀπέναντι
 [month seventh]. And he read in it before
 της πλατείας της ἔμπροσθεν της πύλης των
 the square of the one before the gate of the
 υδάτων ἀπὸ της ὥρας του διαφωτίσαι τον ἥλιον
 waters, from the hour of the illuminating by the sun
 ἕως μεσούσης της ἡμέρας ἀπέναντι ἀνδρῶν και
 until [the] middle of the day, before men and
 γυναικῶν και αὐτοὶ συνιέντες και ὅτα παντός του
 women. And they were perceiving, even all [the] ears of the
 λαοῦ εις το βιβλίον του νόμου **4 +** και ἔστη Ἐσδρας
 people, to the scroll of the law. And [stood Ezra
 ο γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου ο ἐποίησεν εις
 the scribe] upon [rostrum [the] wooden], the one he made for
 το δημηγορήσαι και ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ
 delivering a public address. And stood next to him,
 Ματθαθίας και Σαμεΐας και Ανανίας και Ουρίας και
 Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and
 Χελκίας και Μασσίας ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ και ἐξ
 Hilkiah, and Maaseiah at his right. And at
 ευωνύμων Φαδαΐας και Μισαήλ και Μελχίας και
 [the] left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and
 Ἀσώμ και Ἀσαβδανά και Ζαχαρίας και Μεσολλάμ **5 +**
 Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.
 και ἤνοιξεν Ἐσδρας το βιβλίον ἐνώπιον παντός του
 And Ezra opened the scroll before all the

λαοῦ ὅτι αὐτός ην ἐπάνω του λαοῦ και ἐγένετο
people, for he was above the people. And it came to pass

ηνίκα ἤνοιξεν αὐτό ἐστη πας ο λαός 6+ και
when he opened it, [stood all the people]. And

εὐλόγησεν Ἐσδρας κύριον τον θεόν τον μέγαν και
Ezra blessed [the] LORD, the [God great]. And

ἀπεκρίθη πας ο λαός και εἶπον ἀμήν ἀμήν
[answered all the people], and said, Amen, amen,

ἐπάραντες τας χείρας αὐτῶν και ἐκύψαν και
lifting up their hands; and they bowed and

προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην
did obeisance to the LORD with [their] face upon the ground.

7+ και Ἰησοῦς και Βανέας και Σαραβίας και Ἰαμεῖν
And Joshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin,

και Ἀκούβ και Σαβαθθαῖος και Ὠδουίας και
and Akkub, Shabbethai, and Hodijah, and

Μαασίας και Καλλίτας και Ἀσαρίας και Ἰωσαβέδ
Maaseiah, and Kelita, and Azariah, and Jozabad

και Ἀναν και Φαλαῖας και οἱ Λευῖται ἦσαν
and Hanan, and Pelaiah, and the Levites, were

συνετίζοντες τον λαόν εἰς τον νόμον και ο λαός
bringing understanding to the people in the law. And the people

εν τη στάσει αὐτοῦ 8+ και ἀνέγνωσαν εν τῷ βιβλίῳ
[were] at [their] station. And they read in the scroll

του νόμου του θεοῦ και ἐδίδασκεν Ἐσδρας και
of [the] law of God; and Ezra taught and

διέστειλεν εν ἐπιστήμῃ κυρίου και συνήκεν ο
gave orders in a higher knowledge of [the] LORD, and [perceived the

λαός εν τη ἀναγνώσει 9+ και εἶπε Νεεμίας ὅς ἐστιν
people] in the reading. And Nehemiah spoke, who is

Ἀταρσαθά και Ἐσδρας ο ἱερεὺς και γραμματεὺς και
[the] Artasastha, and Ezra the priest and scribe, and

οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τον λαόν και εἶπον
the Levites, the ones bringing understanding to the people. And they said

παντί τῷ λαῷ ἡμέρα ἀγία ἐστὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
to all the people, [day a holy It is] to the LORD our God,

μη πενθεῖτε μηδέ κλαίετε ὅτι ἐκλαίε πας ο λαός
do not mourn nor weep! for [wept all the people]

ὡς ἤκουσε τους λόγους του νόμου 10+ και εἶπεν
as they heard the words of the law. And he said

αὐτοῖς πορεύεσθε και φάγετε λιπάσματα και πίετε
to them, Go and eat fatness, and drink

γλυκάσματα και αποστείλατε μερίδας τοις μη
 sweetness, and send portions to the ones not
 έχουσιν ότι αγία εστίν η ημέρα τω κυρίῳ θεῷ ημῶν
 having! for [holy is the day] to the LORD our God.
 και μη διαπέσητε ότι η χαρά κυρίου αὕτη εστίν
 And do not faint! for the joy of [the] LORD, this is
 ισχύς ημῶν 11 + και οι Λευίται κατεσιώπων πάντα τον
 our strength. And the Levites quelled all the
 λαόν λέγοντες σιωπάτε ότι ημέρα αγία και μη
 people, saying, Keep silent, for [the] day [is] holy, and do not
 καταπίπτετε 12 + και απήλθε πας ο λαός φαγεῖν και
 fall down! And [went forth all the people] to eat, and
 πιεῖν και αποστέλλειν μερίδας και ποιῆσαι
 to drink, and to send portions, and to make
 ευφροσύνην μεγάλην ότι συνήκαν εν τοις λόγοις οἱς
 [gladness great]; for they perceived the words which
 ἐγνώρισεν αυτοῖς 13 + και εν τη ημέρα τη δευτέρα
 he made known to them. And on the [day second]
 συνήχθησαν οι ἄρχοντες των πατριῶν τῷ παντί λαῷ
 [gathered together the rulers of the families] [with] all the people,
 οι ιερεῖς και οι Λευίται πρὸς Ἐσδραν τον
 [and] the priests, and the Levites, to Ezra the
 γραμματέα ἐπιστήσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους του
 scribe, to attend to all the words of the
 νόμου 14 + και εὑρον γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ὃ
 law. And they found written in the law which
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ὅπως κατοικήσωσιν οἱ
 [the] LORD gave charge [to] Moses, that [should dwell the
 υἱοὶ Ἰσραὴλ εν σκηναῖς εν εορτῇ εν μηνὶ τῷ
 sons of Israel] in tents in [the] holiday in [month the
 ἐβδόμῳ 15 + και ὅπως σημάνωσιν εν σάλπιγξιν εν
 seventh]; and that they should signify with trumpets in
 πάσαις ταις πόλεσιν αὐτῶν και εν Ἱερουσαλὴμ και
 all their cities, and in Jerusalem. And
 εἶπεν Ἐσδρας ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος και ἐνέγκατε
 Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring
 φύλλα ελαίας και φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων και
 [leaves olive], and leaves [trees of cypress], and
 φύλλα μυρσίνης και φύλλα φοινίκων και φύλλα
 leaves of a myrtle tree, and leaves of palms, and leaves
 ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνάς κατὰ τὸ
 [tree of [the] bushy]! to make tents according to the

γεγραμμένον **16+** και εξήλθεν ο λαός και ήνεγκαν και
 writing. And [went forth the people], and brought, and
 εποίησαν εαυτοίς σκηνάς ανήρ επί
 they made for themselves tents, [each] man upon
 του δώματος αυτού και εν ταις αυλαίς αυτών και εν
 his roof, and in their courtyards, and in
 ταις αυλαίς οίκου του θεού και εν πλατείαις της
 the courtyards of [the] house of God, and in [the] squares of the
 πύλης των υδάτων και εν ταις πλατείαις της πύλης
 gate of the waters, and in the squares of the gate
 Εφραϊμ **17+** και εποίησαν πάσα η εκκλησία οι
 of Ephraim. And [made all the assembly of the
 επιστρέψαντες από της αιχμαλωσίας σκηνάς και
 ones returning from the captivity] tents, and
 εκάθισαν εν σκηναίς ότι ουκ εποίησαν από ημερών
 they stayed in tents; for [did not do from [the] days
 Ιησού υίου Ναυή ούτως οι υιοί Ισραήλ έως
 of Joshua son of Nun thus the sons of Israel] until
 της ημέρας εκείνης και εγένετο ευφροσύνη μεγάλη
 that day. And there became [gladness a great] --

σφόδρα **18+** και ανέγνω εν βιβλίῳ νόμου του θεού
 exceedingly much. And he read in [the] scroll of [the] law of God
 ημέραν εν ημέρα από της ημέρας της πρώτης έως
 day by day; from the [day first] until
 της ημέρας της εσχάτης και εποίησαν εορτήν επτά
 the [day last]. And they observed [the] holiday seven
 ημέρας και τη ημέρα τη ογδόη εξόδιον κατά
 days, and the [day eighth] [was] a holiday recess, according to
 το κρίμα
 the distinguishing manner.

9 ▢

1+ και εν ημέρα εικοστή και τετάρτη
 And on [day [the] twentieth and fourth]
 του μηνός τούτου συνήχθησαν οι υιοί Ισραήλ εν
 of this month, [gathered together the sons of Israel] for
 νηστεία και εν σάκκοις και σποδώ επί
 fasting, and with sackcloths and ashes upon
 κεφαλής αυτών **2+** και εχωρίσθησαν οι υιοί Ισραήλ
 their head. And [separated the sons of Israel]
 από παντός υίου αλλοτρίου και έστησαν και
 from every [son alien]; and they stood and

ἐξηγόρευσαν τας αμαρτίας αὐτῶν και τας ανομίας
 declared openly their sins, and the lawless deeds
 των πατέρων αὐτῶν 3+ και ἔστησαν ἐπὶ
 of their fathers. And they stood in
 τη στάσει αὐτῶν και ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου
 their position, and they read in [the] scroll of [the] law
 κυρίου θεοῦ αὐτῶν το τέταρτον της ημέρας και
 of [the] LORD their God the fourth of the day. And
 ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ το τέταρτον της
 they were declaring openly to the LORD the fourth of the
 ημέρας και προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν 4+
 day, and doing obeisance to the LORD their God.
 και ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει των Λευιτῶν Ἰησοῦς και οι
 And [stood upon [the] ascent of the Levites Jeshua], and the
 υιοὶ Καδμιήλ Σαχανίας υἱὸς Σαραβία υἱοῦ Χανανί
 sons of Kadmiel, Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.
 και ἐβόησαν φωνή μεγάλη πρὸς κύριον
 And they yelled [voice [with] a great] to [the] LORD
 τον θεόν αὐτῶν 5+ και εἶπον οι Λευῖται Ἰησοῦς και
 their God. And [said the Levites], Jeshua and
 Καδμιήλ Βοννείας Σαραβίας Ὡδουίας Σοβανίας
 Kadmiel, Bani, Sherebiah, Hodijah Shebaniah,
 Φεσσίας ἀνάστητε εὐλογεῖτε τον κύριον θεόν ἡμῶν
 Pethahiah, Rise up, bless the LORD our God
 ἀπὸ του αἰῶνος και ἕως του αἰῶνος και
 from the eon and unto the eon! And
 εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου και υψώσουσιν ἐπὶ
 they shall bless [name glorious your], and shall raise [it] up high with
 πάσῃ εὐλογία και αινέσει 6+ και εἶπεν Ἐσδρας συ εἶ
 all blessing and praise. And Ezra said, You are
 αὐτός κύριος μόνος συ ἐποίησας τον ουρανόν και
 he, [the] LORD alone. You made the heaven and
 τον ουρανόν του ουρανοῦ και πάντα
 the heaven of the heaven, and all
 τας δυνάμεις αὐτῶν την γην και πάντα ὅσα ἐστὶν
 their positions; the earth and all as much as is
 ἐν αὐτῇ τας θαλάσσας και πάντα τα ἐν αὐταῖς
 in it; the seas and all the [things] in them.
 και συ ζωοποιεῖς τα πάντα και σοι προσκυνοῦσιν αἱ
 And you restore to life all [things]; and to you [do obeisance the
 στρατιαὶ των ουρανῶν
 militaries of the heavens].

7+ συ εἶ κύριε ο θεός συ ἐξελέξω Ἀβραμ και
 You are, O LORD, the God. You chose Abram, and

ἐξήγαγες αὐτόν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ
 you led him from the place of the Chaldeans, and
 ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ 8+ καὶ εὗρες
 placed unto him [the] name Abraham. And you found
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου
 his heart trustworthy before you, and you ordained
 πρὸς αὐτόν διαθήκην δούναί αὐτῷ τὴν γῆν τῶν
 with him a covenant, [so as] to give to him the land of the
 Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and
 Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ
 Perizzites, and Jebusites, and Girgashites, and
 δούναί αὐτὴν τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ ἐστήσας
 to give it [to] his seed. And you established
 τοὺς λόγους σου ὅτι δίκαιος σὺ 9+ καὶ εἶδες τὴν
 your words, for you [are] just. And you beheld the
 ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ
 humiliation of our fathers in Egypt, and
 τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν 10+
 [their cry you heard] at [sea [the] red].
 καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν
 And you gave signs and miracles in Egypt to
 Φαραῶ καὶ ἐν πάσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντί
 Pharaoh, and among all his servants, and among all
 τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἐγὼς ὅτι υπερηφάνησαν
 the people of his land, for you knew that they extolled themselves
 ἐπ' αὐτούς καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ
 above them; and you made for yourself a name as [it is]
 ἡμέρα αὕτη 11+ καὶ τὴν θάλασσαν διέρρηξας ἐνώπιον
 this day. And [the sea you tore up] before
 αὐτῶν καὶ παρήλθον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν
 them, and they went in [the] midst of the sea in
 ξηρασίᾳ καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐρρίψας εἰς
 dryness; and the ones pursuing them you tossed into
 βυθόν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ 12+ καὶ ἐν
 [the] bottom of the sea, as a stone in [water vehement]. And in
 στήλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν
 a column of cloud you guided them by day; and by
 στήλῳ πυρός τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν
 a column of fire at night, to give light to them for the way
 ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ 13+ καὶ ἐπὶ ὄρος Σινά
 in which they went by it. And upon mount Sinai

κατέβης και ἐλάλησας προς αὐτούς ἐξ οὐρανοῦ
 you went down and spoke to them from out of heaven,
 και ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα ευθέα και νόμους
 and you gave to them [judgments right], and laws
 αληθείας προστάγματα και ἐντολάς αγαθὰς 14 + και
 of truth, orders, and [commandments good]. And
 το σάββατόν σου το ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς ἐντολάς
 [Sabbath your holy] you made known to them; commandments,
 και προστάγματα και νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν
 and orders, and law, you gave charge to them by
 χειρί Μωσῆ του δούλου σου 15 + και ἄρτον ἐξ
 [the] hand of Moses your servant. And bread from
 οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοσίαν αὐτῶν και
 heaven you gave to them for their provision, and
 ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς
 water from out of [the] rock you brought forth for them for
 δίψαν αὐτῶν και εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν
 their thirst. And you spoke to them to enter
 κληρονομήσαι την γην εἰς ην ἐξέτεινας
 to inherit the land into which you stretched out
 την χεῖρά σου δούναι αὐτοῖς 16 + και αὐτοί και
 your hand to give to them. But they and
 οἱ πατέρες ἡμῶν υπερηφανεύσαντο και ἐσκλήρυναν
 our fathers were prideful, and they hardened
 τον τράχηλον αὐτῶν και οὐκ ἤκουσαν
 their neck, and they did not hearken
 των ἐντολῶν σου 17 + και ἀνένευσαν
 unto your commandments. And they shook their heads in dissent
 του εἰσακούσαι και οὐκ ἐμνήσθησαν
 to listen, and did not remember
 των θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας ἐν αὐτοῖς και
 your wonders which you performed among them. And
 ἐσκλήρυναν τον τράχηλον αὐτῶν και ἔδωκαν ἀρχήν
 they hardened their neck, and they granted a sovereign
 ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ και συ
 to return [to slavery them] in Egypt. But you,
 ο θεός ἀφίων ἀμαρτίας ἐλεήμων και οἰκτίρμων
 O God, in forgiving sins [are] merciful and pitying,
 μακρόθυμος και πολυέλεος και οὐκ εγκατέλιπες
 lenient and full of mercy, and did not abandon
 αὐτούς 18 + ἔτι δε και ἐποίησαν εαυτοῖς μόσχον
 them. And still also they made for themselves [calf

χωνευτόν και εἶπαν οὗτοι οι θεοί οι εξαγαγόντες
 a molten]. And they said, These [are] the gods, the ones leading
 ημᾶς ἐξ Αἰγύπτου και ἐποίησαν παροργισμούς
 us from Egypt. And they committed [provocations to anger]

μεγάλους 19+ και συ εν οικτιρμοῖς σου τοις μεγάλοις
 great]. And you in [compassions your great]
 ουκ εγκατέλιπες αὐτούς εν τη ερήμῳ τον στύλον
 did not abandon them in the wilderness. The column
 της νεφέλης ουκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ημέρας
 of cloud did not turn aside from them by day
 οδηγήσαι αὐτούς εν τη οδῷ και τον στύλον
 to guide them in the way; and the column
 του πυρός την νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς την οδόν εν
 of fire by night to give light to them in the way in

η πορεύονται εν αὐτῇ 20+ και το πνεύμά σου
 which they went by it. And [spirit your
 το αγαθόν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς και
 good] gave a bringing of understanding to them, and
 το μάννα σου ουκ ἀφυστέρησας ἀπό
 your manna you did not withhold from
 στόματος αὐτῶν και ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς εν
 their mouth, and [water you gave] to them in

τη δίψῃ αὐτῶν 21+ και τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας
 their thirst. And forty years you nourished
 αὐτούς εν τη ερήμῳ ουχ υστέρησας αὐτοῖς ουδέν
 them in the wilderness, [and] [lacked not they] one [thing];
 ἱμάτια αὐτῶν ουκ επαλαιώθησαν και
 their garments did not become old, and

υποδήματα αὐτῶν ου διερράγησαν 22+ και ἔδωκας
 their sandals were not torn up. And you gave
 αὐτούς βασιλείας και λαούς διεμέρισας αὐτοῖς και
 them kingdoms, and [peoples you divided] to them. And
 ἐκληρονόμησαν την γην Σηὼν βασιλέως Εσεβὼν και
 they inherited the land of Sihon king of Heshbon, and

την γην Ωγ βασιλέως του Βασάν 23+ και
 the land of Og king of Bashan. And
 τους υἱούς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τους ἀστέρας του
 their sons you multiplied as the stars of the
 ουρανοῦ και εἰσήγαγες αὐτούς εἰς την γην ην εἶπας
 heaven, and brought them into the land which you spoke
 τοις πατράσιν αὐτῶν του εἰσελθεῖν και ἐκληρονομήσαι
 [to] their fathers, to enter and to inherit.

24 + και εισήλθον υιοί αυτών και εκληρονόμησαν την
 And [entered their sons] and inherited the
 γην και εξέτριψας ενώπιον αυτών τους κατοικούντας
 land. And you obliterated before them the ones dwelling
 την γην των Χαναναίων και έδωκας αυτούς εις
 the land of the Canaanites, and you gave them into
 τας χείρας αυτών και τους βασιλείς αυτών και τους
 their hands, even their kings, and the
 λαούς της γης ποιήσαι αυτοίς ως αρεστόν ενώπιον
 peoples of the land, to do to them as was pleasing before
 αυτών 25 + και κατελάβοντο πόλεις υψηλάς και γην
 them. And they overtook [cities high], and [land
 πίονα και εκληρονόμησαν οικίας πλήρεις πάντων
 a fertile]. And they inherited houses full of all
 αγαθών λάκκους λελατομημένους αμπελώνας και
 good [things], [and] pits for quarrying, vineyards and
 ελαιώνας και παν ξύλον βρώσιμον εις πλήθος και
 olive groves, and every tree of eatable [things] in multitude. And
 έφαγον και ενεπλήσθησαν και ελιπάνθησαν και
 they ate, and were filled up, and were fattened, and
 ετρύφησαν εν αγαθωσύνη σου τη μεγάλη 26 + και
 indulged in [goodness your great]. And
 ήλλαξαν και απέστησαν από σου και έρριψαν
 they changed and revolted from you. And they tossed
 τον νόμον σου οπίσω σώματος αυτών και
 your law behind their body, and
 τους προφήτας σου απέκτειναν οι διεμαρτύραντο εν
 [your prophets they killed], the ones testifying to
 αυτοίς επιστρέψαι αυτούς προς σε και εποίησαν
 them to turn them towards you. And they made
 παροργισμούς μεγάλους 27 + και έδωκας αυτούς εν
 [provocations to anger great]. And you gave them into
 χειρί θλιβόντων αυτούς και έθλιψαν αυτούς και
 [the] hand of ones afflicting them, and they afflicted them. And
 ανεβόησαν προς σε εν καιρώ θλίψεως αυτών και συ
 they yelled out to you in [the] time of their affliction, and you
 εξ ουρανού σου ήκουσας και εν οικτιρμοίς σου
 [from out of your heaven heard], and in [compassions your
 τοις μεγάλοις έδωκας αυτοίς σωτήρας και έσωσας
 great] you gave deliverers to them, and they delivered
 αυτούς εκ χειρός θλιβόντων αυτούς 28 + και ως
 them from [the] hand of ones afflicting them. And as

ανεπαύσαντο επέστρεψαν ποιήσαι το πονηρόν ενώπιόν
 they were caused to rest, they turned to act wickedly before
 σου και εγκατέλιπες αυτούς εις χείρας εχθρών αυτών
 you. And you abandoned them into [the] hands of their enemies,
 και κατήρξαν εν αυτοίς και πάλιν ανεβόησαν προς
 and they ruled among them. And again they yelled out to
 σε και συ εξ ουρανού εισήκουσας και ερρύσω
 you. And you from out of heaven listened and rescued
 αυτούς εν οικτιρμοίς σου πολλοίς
 them by [compassions your abundant].

29 + και επεμαρτύρω αυτοίς επιστρέψαι αυτούς εις
 And you attested to them, to turn them to
 τον νόμον σου αυτοί δε υπερηφανεύσαντο και
 your law. But they acted superior, and
 ουκ ήκουσαν των εντολών σου και εν τοις κρίμασί σου
 hearkened not of your commandments. And in your judgments
 ήμαρτον α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται εν
 they sinned, (which [doing them a man] shall live by
 αυτοίς και έδωκαν νότον απειθούντα και
 them;) and they gave [their] back [unto] resisting persuasion, and
 τράχηλον αυτών εσκλήρυναν και ουκ ήκουσαν 30 +
 [their neck they hardened], and they did not hearken.
 και εμακροθύμησας επ' αυτούς έτη πολλά και
 And you were long-suffering unto them [years many], and
 είλκυσας επ' αυτούς έτη πολλά και επεμαρτύρω
 drew out [patience] unto them [years many], and attested
 αυτοίς εν πνεύματί σου εν χειρί προφητών σου και
 to them by your spirit, by [the] hand of your prophets. But
 ουκ ηνωτίσαντο και έδωκας αυτούς εν χειρί
 they did not give ear, and you gave them into [the] hand
 λαών της γης 31 + και συ εν οικτιρμοίς σου
 of [the] peoples of the land. And you, in [compassions your
 τοις πολλοίς ουκ εποίησας αυτούς εις συντέλειαν και
 abundant] did not appoint them to consummation, and
 ουκ εγκατέλιπες αυτούς ότι ισχυρός ει και ελεήμων
 you did not abandon them; for you are strong, and merciful,
 και οικτίρμων 32 + και νυν ο θεός ημών ο ισχυρός ο
 and pitying. And now, O our God, the strong, the
 μέγας ο κραταιός και φοβερός φυλάσσω
 great, the fortified and fearsome; guarding
 την διαθήκην σου και το έλεός σου μη ολιγωθήτω
 your covenant, and your mercy; do not let [your attention] be lessened
 ενώπιόν σου πας ο μόχθος ος εύρεν ημάς και
 before you [concerning] all the trouble which found us, and

τους βασιλείς ημών και τους ἄρχοντας ημών και
 our kings, and our rulers, and
 τους ιερείς ημών και τους προφήτας ημών και
 our priests, and our prophets, and
 τους πατέρας ημών και εν παντί τῷ λαῷ σου ἀπὸ
 our fathers, and among all your people from
 ημερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
 [the] days of [the] kings of Assyria, and until this day!

33 + και συ δίκαιος εἶ ἐπὶ πάσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ’
 For you are just concerning all the [things] coming upon
 ἡμᾶς ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας και ἡμεῖς ἐξημάρτομεν
 us, for truth you acted, but we were led into sin.

34 + και οἱ βασιλεῖς ημών και οἱ ἄρχοντες ημών και
 And our kings, and our rulers, and
 οἱ ιερεῖς ημών και οἱ πατέρες ημών οὐκ ἐποίησαν
 our priests, and our fathers observed not
 τον νόμον σου και οὐ προσέσχον τὰς ἐντολάς σου και
 your law, and heeded not your commandments, and

τα μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς 35 + και αὐτοὶ
 your testimonies which you testified to them. And they
 ἐν βασιλείᾳ σου και ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ
 in your kingdom, and in [goodness your abundant]
 ἣ ἔδωκας αὐτοῖς και ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ και
 which you gave to them, and in the [land spacious and
 λιπαρᾷ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν οὐκ ἐδούλευσάν
 lustrous] which you put before them, did not serve
 σοι και οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων
 you, and they did not turn from [practices

αὐτῶν τῶν πονηρῶν 36 + ἰδοὺ ἐσμέν σήμερον δούλοι
 their wicked]. Behold, we are today servants,
 και ἡ γῇ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ημών φαγεῖν τον
 and the land which you gave [to] our fathers, to eat the
 καρπὸν αὐτῆς και τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς και ἰδοὺ ἐσμέν
 fruit of it, and the good [things] of it, even behold, we are

δούλοι ἐπ’ αὐτῆς 37 + και οἱ καρποὶ αὐτῆς οἱ πολλοί
 servants upon it. And [fruits its many]

ἐγένοντο τοῖς βασιλεύσιν οὓς ἔδωκας ἐφ’ ἡμᾶς
 became to the kings which you put over us

ἐν ἀμαρτίαις ημών και ἐπὶ τὰ σώματα ημών
 because of our sins; and [over our bodies

ἐξουσιάζουσι και ἐν κτήνεσιν ημών ὡς ἀρεστόν
 they exercise authority], and over our cattle as is pleasing

αυτοῖς και εν θλίψει μεγάλη εσμέν 38+ και εν πάσι
 to them, and [in affliction great we are]. And in all
 τούτοις ημεῖς διατιθέμεθα πίστιν και γράφομεν και
 these [things] we are ordained a trust, and we write [it]; and
 επισφραγίζουνσιν ἄρχοντες ημῶν Λευίται ημῶν
 [put a seal upon it our rulers] -- our Levites,
 ιερεῖς ημῶν
 our priests.

10 ,

1+ και επί των σφραγιζόντων Νεεμίας Αρτασασθά
 And over the ones setting the seal [were] Nehemiah [the] Artasastha,
 υἱός Αχαλία και Σεδεκίας 2+ υἱός Αραΐα και Αζαρίας
 son of Hachaliah, and Zidkijah, son of Seraiah, and Azariah,
 και Ιερεμίας 3+ Φασούρ Αμαρίας Μελχίας 4+ Ἄττους
 and Jeremiah, Pashur, Amariah, Malchijah, Hattush,
 Σεβανί Ηράμ Μαλούχ 5+ Μεραμώθ Αβδία 6+ Δανιήλ
 Shebaniah Harim, Malluch, Meremoth, Obadiah, Daniel,
 Γαανναθών Βαρούχ 7+ Μεσουλάμ Αβιά Μιαμίν 8+
 Ginnethon, Baruch, Meshullam, Abijah, Mijamin,
 Μααζίας Βελγαῖ και Σαμαῖας οὔτοι ιερεῖς 9+ και οι
 Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these [were] [the] priests. And the
 Λευῖται Ιησούς υἱός Αζανίου Βανέας από υιών
 Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of [the] sons
 Ηναδάδ Καδμιήλ 10+ και οι αδελφοί αυτού Σεβανίας
 of Henadad, Kadmiel; and his brethren, Shebaniah,
 Αδουῖας Καλιτάν Φελιά Ανάν 11+ Μιχά Ροώβ
 Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan. Micha, Rehob,
 Ησεβίας 12+ Ζακχούρ Σαραβίας Σεβανίας και Ωδουά
 Hashabiah, Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, and Hodijah,
 13+ υιοί Βανουνέ 14+ ἄρχοντες του λαού Φόρος
 [the] sons of Beninu. [The] rulers of the people; Parosh,
 Φαάθ Μωάβ Ηλάμ και Σαθθουῖα υιοί Βαανί 15+
 Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of Bunni,
 Ἀσγαγ Βηβαῖ 16+ Αδονίας Βαγοῖ Αδίν 17+ Ατήρ
 Azgad, Bebai, Adonijah, Bigvai, Adin, Ater,
 Εζεκίας Ασζούρ 18+ Ωδουῖα Ασσόμ Βησί 19+ Αρίφ
 Hizkijah, Azzur, Hodijah, Hashum, Bezai, Hariph,

Αναθώθ Νωβαϊ 20 + Μεγάβ Μεσουλάμ Ηζήρ 21 +
 Anathoth, Nebai, Magpiash, Meshullam, Hezir,
 Μεσωζεβήλ Σαδούκ Ιεδδούας 22 + Φαλτίας Ανάν Αναϊα
 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, Pelatiah, Hanan, Anaiah,
 23 + Ωσηέ Ανανίας Ασουβ 24 + Αλωής Φαλαϊ Σωβήκ 25 +
 Hoshea, Hananiah, Hashub, Hallohesh, Pileha, Shobek,
 Ρεούμ Εσεβανά Μασσίας 26 + Αϊα Αϊνάν Ηνάν 27 +
 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, Ahijah, Hanan, Anan,
 Μαλούχ Αρήμ Βαανά 28 + και οι κατάλοιποι του
 Malluch, Harim, Baanah. And the rest of the
 λαού οι ιερείς οι Λευίται οι πυλωροί οι άδοντες οι
 people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the
 Ναθηνείμ και πάντες διαχωρισθέντες από των λαών
 Nethinim, and all [the] ones being parted from the peoples
 της γης προς νόμον του θεού γυναίκες αυτών
 of the land to [the] law of God -- their wives,
 υιοί αυτών θυγατέρες αυτών πας ο ειδώς και συνιών
 their sons, their daughters, every one knowing and perceiving,
 29 + ενίσχυνον επί τους αδελφούς αυτών και
 growing in strength with their brethren, and
 κατηράσαντο αυτούς και εισήλθον εν αρά και εν
 imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse, and into
 όρκω του πορεύεσθαι εν νόμω του θεού ος εδόθη
 an oath, to go by [the] law of God, which was given
 εν χειρί Μωυσή δούλου του θεού φυλάσσεσθαι και
 by [the] hand of Moses [the] servant of God, to guard and
 ποιείν πάσας τας εντολάς κυρίου του θεού ημών και
 to observe all the commandments of [the] LORD our God, and
 τα κρίματα αυτού και τα προστάγματα αυτού 30 + και
 his judgments, and his orders; and
 του μη δούναι θυγατέρας ημών τοις λαοίς της γης
 to not give our daughters to the peoples of the land,
 και τας θυγατέρας αυτών ου ληψόμεθα τοις υιοίς ημών
 and [their daughters] to not take] for our sons.
 31 + και λαοί της γης οι φέροντες
 And [concerning the] peoples of the land bringing
 τους αγορασμούς και πάσαν πράσιν εν ημέρα του
 [things] for purchase, and all [things] for sale during [day] the
 σαββάτου αποδόσθαι ουκ αγοράσομεν παρ'
 Sabbath], to deliver [up for sale] -- we shall not buy from
 αυτών εν σαββάτω και εν ημέρα αγία και
 them during [the] Sabbath, nor during [days] [the] holy]. And

αναβήσομεν το έτος το έβδομον και απαίτησιν πάσης
 we shall ascend the [year seventh], and [the] exaction of every
 χειρός 32 + και στήσομεν εφ' ημάς εντολάς δούναι
 [debt of] hand. And we shall establish for us commandments to yield up
 εφ' ημάς τρίτον του διδράχμου κατ' ενιαυτόν εις
 for us a third of the double-drachma per year for
 δουλείαν οίκου του θεού ημών 33 + εις άρτους
 [the] service of [the] house of our God, for [the] bread loaves
 του προσώπου και θυσίαν του ενδελεχισμού και
 in front, and [sacrifice [offering] the perpetual], and
 εις ολοκαύτωμα του ενδελεχισμού των σαββάτων
 for [whole burnt-offering the perpetual], of the Sabbaths,
 των νουμηνιών εις τας εορτάς και εις τα άγια
 of the new moons, for the holidays, and for the holy [things],
 και τα περί αμαρτίας εξιλάσασθαι περί Ισραήλ
 and the [things] for a sin [offering], to atone for Israel,
 και εις έργα οίκου του θεού ημών 34 + και κλήρους
 and for [the] works of [the] house of our God. And [lots
 εβάλομεν περί των δώρων ξυλοφορίας οι ιερείς και
 we cast] for the gifts of bearing wood (the priests, and
 οι Λευίται και ο λαός ενέγκαι εις οίκον θεού ημών
 the Levites, and the people), to bring into [the] house of our God,
 εις οίκους πατριών ημών εις καιρούς από χρόνων
 according to houses of our families, at seasons, from times,
 ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν εκκαύσαι επί το
 year by year, to burn upon the
 θυσιαστήριον κυρίου του θεού ημών ως γέγραπται εν
 altar of [the] LORD our God, as is written in
 τω νόμω 35 + και ενέγκαι τα πρωτογεννήματα
 the law; and to bring the first produce
 της γης ημών και πρωτογεννήματα καρπού παντός
 of our land, and [the] first produce of [the] fruit of every
 ξύλου ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν εις οίκον κυρίου 36 +
 tree, year by year, into [the] house of [the] LORD;
 και τα πρωτότοκα υιών ημών και κτηνών ημών ως
 and the first-born of our sons, and of our cattle, as
 γέγραπται εν τω νόμω και τα πρωτότοκα
 [is] written in the law, and the first-born
 των βοών ημών και ποιμνίων ημών ενέγκαι εις οίκον
 of our oxen, and of our flocks, to bring into [the] house
 θεού ημών τοις ιερέσι τοις λειτουργούσιν εν οίκω
 of our God, for the priests, to the ones officiating in [the] house

θεοῦ ἡμῶν **37+** και την ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν και
 of our God. And the first-fruit of our grain, and
 τας ἀπαρχὰς ἡμῶν και τον καρπὸν παντός ξύλου
 our first-fruit [offerings], and the fruit of every tree,
 οἴνου και ελαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς το
 of wine and olive oil, we shall bring to the priests, into the
 γαζοφυλάκια οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν και δεκάτας
 treasuries of [the] house of our God. And tenths
 γῆς ἡμῶν τοῖς Λευítais και αὐτοί οἱ Λευítai
 of our land to the Levites. And they themselves, the Levites,
 δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν **38+** και
 [are] receiving a tenth in all [the] cities of our servitude. And
 ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρών μετὰ των Λευιτών ἐν
 [will be the priest [the] son of Aaron] with the Levites in
 τη δεκάτῃ των Λευιτών και οἱ Λευítai ἀνοίσουσι
 the tenth of the Levites. And the Levites shall offer
 την δεκάτην της δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς
 the tenth of the tenth for [the] house of our God, into
 γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θησαυροῦ **39+** ὅτι εἰς τοὺς
 a treasury of [the] house of [the] treasury. For into the
 θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και υἱοὶ τοῦ
 treasuries [shall carry in the sons of Israel and sons of the
 Λευί τας ἀπαρχὰς τοῦ σίτου και τοῦ οἴνου και τοῦ
 Levites] the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the
 ελαίου και ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια και οἱ ἱερεῖς οἱ
 olive oil. And [are] there vessels the holy], and the priests, the
 λειτουργοί και οἱ πυλωροί και οἱ ἄδοντες και
 ministers, and the gatekeepers, and the singers. And
 οὐκ εγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 we shall not abandon the house of our God.

11 87

1+ και ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν
 And [were settled the rulers of the people] in
 Ἱερουσαλήμ και οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἔβαλον
 Jerusalem. And the rest of the people cast
 κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ των δέκα καθίσαι ἐν
 lots to bring one from [every] ten to settle in
 Ἱερουσαλήμ τη πόλει τη ἁγία και ἐννέα μέρη ἐν
 Jerusalem [city the holy], and nine parts in
 ταις πόλεσι **2+** και εὐλόγησεν ὁ λαὸς πάντας τοὺς
 the [other] cities. And [blessed the people] all the

ἄνδρας τους εκουσιαζομένους καθίσαι εν
 men of the ones willing to settle in
 Ιερουσαλήμ 3+ και οὔτοι οι ἄρχοντες της χώρας οι
 Jerusalem. And these [are] the rulers of the place, the ones
 ἐκάθισαν εν Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα
 they settled in Jerusalem, and in [the] cities of Judah.
 ἐκάθισαν ἀνὴρ εν κατασχέσει αὐτοῦ εν
 [settled [Every] man] in his possession in
 πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραήλ οι ιερεῖς και οι Λευῖται και
 their cities -- Israelites, the priests, and the Levites, and
 οι Ναθιναῖοι και οι υιοὶ δούλων Σολομώντος 4+ και
 the Nethinim, and the sons of [the] servants of Solomon. And
 εν Ιερουσαλήμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ιούδα και ἀπὸ
 in Jerusalem were settled some from [the] sons of Judah, and from
 υἱῶν Βενιαμὴν ἀπὸ υἱῶν Ιούδα Ἀθεὲ υἱὸς Οὐζία
 [the] sons of Benjamin. From [the] sons of Judah; Athaiah son of Uzziah,
 υἱὸς Ζαχαρίας υἱὸς Σαμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς
 son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son
 Μαλελιήλ και ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς 5+ Μαασία υἱὸς
 of Mahalaleel, and of the sons of Perez; Maaseiah son
 Βαρούχ υἱὸς Χαλαζά υἱὸς Οὐζιά υἱὸς Ἀδαΐα υἱὸς
 of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son
 Ἰωαρεῖβ υἱὸς Ζαχαρίου υἱὸς τοῦ Σηιλονί 6+ πάντες
 of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni. All
 υιοὶ Φαρὲς οι καθήμενοι εν Ιερουσαλήμ
 [the] sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem
 τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτὼ ἄνδρες δυνάμεως 7+ και
 [were] four hundred sixty-eight men of power. And
 οὔτοι οι υιοὶ Βενιαμὴν Σηλώμ υἱὸς Μεσουλάμ υἱὸς
 these [are] the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son
 Ἰωάδ υἱὸς Φαδαΐα υἱὸς Κωλεΐα υἱὸς Μαασίου υἱὸς
 of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son
 Εθιήλ υἱὸς Ιεσσεΐα 8+ και ὀπίσω αὐτοῦ Γεβουέ
 of Ithiel, son of Jesaiah. And after him Gabbai,
 Σηλεεὶ ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτὼ 9+ και Ἰωήλ υἱὸς Ζεχρί
 Sallai, nine hundred twenty-eight. And Joel son of Zichri
 ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς και Ιούδα υἱὸς Ἀσάμ ἐπὶ της
 [was] overseer over them; and Judah son of Senuah over the
 πόλεως δεύτερος 10+ ἀπὸ τῶν ιερέων και Ἰαδεΐα υἱὸς
 city [was] second. Of the priests; even Jadaiah son
 Ἰωρεῖβ Ἰαχὶν 11+ Σαρέας υἱὸς Ελχία υἱὸς Μεσουλάμ
 of Joiarib, Jachin. Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam,

υἱός Σαδδούκ υἱός Μαριώθ υἱός Ααχιτώβ ηγούμενος
 son of Zadok, son of Maraioth, son of Ahitub ruling
 οἴκου του θεοῦ 12 + και αδελφοί αυτών ποιούντες το
 [the] house of God. And their brethren doing the
 ἔργον του οἴκου οκτακόσιοι εικοσιδύο και Αδαΐα
 work of the house -- eight hundred twenty-two; and Adaiah,
 υἱός Ιεροάμ υἱού Φαλαλία υἱού ναμασί υἱού
 son of Jeroham, son of Pelaliah, of [the] son of Amzi, son
 Ζαχαρία υἱού Φασούρ υἱού Μελχία 13 + και
 of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah. And
 αδελφοί αυτού ἄρχοντες πατριών διακόσιοι
 his brethren [the] rulers of families -- two hundred
 τεσσαρακονταδύο και Αμασαΐ υἱός Εσριήλ υἱού
 forty-two; even Amashai son of Azareel, son
 Σακχίου υἱού Μασαλιμώθ υἱού Εμμήρ 14 + και
 of Sikiah, son of Meshillemoth, son of Immer, and
 αδελφοί αυτού δυνατοί παρατάξεως εκατόν
 his brethren, mighty [men] of battle array -- a hundred
 εικοσιοκτώ και επίσκοπος ἐπ' αυτούς Ζεχριήλ υἱός
 twenty-eight. And overseer over them [was] Zabdiel, son
 των μεγάλων 15 + και από των Λευιτών Σαμαΐα υἱός
 of the great ones. And from the Levites; Shemaiah son
 Ασύβ υἱού Εσρικάμ υἱού Ασαβία υἱού Βοννά 16 +
 of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah son of Bunni,
 και Σαββαθαίος και Ιωσαβάδ ἐπὶ τα ἔργα του
 and Shabbethai and Jozabad [were] over the works of the
 οἴκου του θεοῦ εξωτάτου και από των ἀρχόντων
 house of God, [the] outermost; and of the rulers
 των Λευιτών 17 + και Ματθανίας υἱός Μιχά υἱός
 of the Levites. And Mattaniah son of Micha, son
 Ζεχρεί υἱού Ασάβ ἄρχων του αίνου και Ιούδας
 Zechri son of Asaph [was] one in charge of the praise, and Juda
 της προσευχῆς και Βοκχείας δεύτερος εκ
 of the prayer, and Bakbukiah second of
 των αδελφών αυτού και Αβδίας υἱός Σαμαΐου υἱού
 of his brethren, and Abda son of Shammua, son
 Γαλέλ υἱού Ιδιθούν 18 + πάντες οι Λευῖται εν τη
 of Galal, son of Jeduthun. All the Levites in the
 πόλει τη αγία διακόσιοι ογδοηκοντατέσσαρες 19 + και
 [city holy] -- two hundred eighty-four. And
 οι πυλωροί Ακούβ Τελαμίν και οι αδελφοί αυτών
 the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren,

οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις ἑκατόν
 the ones guarding at the gates -- a hundred
 εβδομηκονταδύο 20 + το δε λοιπόν του Ἰσραήλ καὶ οἱ
 seventy-two. And the rest of Israel, and the
 ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι
 priests, and the Levites [were] in all the cities
 τῆς Ἰουδαίας ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ 21 + καὶ οἱ
 of Judah, [every] man in his inheritance. And the
 Ναθιναῖοι οἱ κατώκησαν ἐν Οφλά καὶ Σιαά καὶ
 Nethinim dwelt in Ophel; and Zihah and
 Γεσφάς ἀπὸ τῶν Ναθναίων 22 + καὶ ἐπίσκοπος
 Gispah [were] of the Nethinim. And [the] overseer
 Λευιτῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ Οὔζει υἱὸς Βανὶ υἱοῦ
 of [the] Levites in Jerusalem [was] Uzzi son of Bani, son
 Σαβία υἱοῦ Μαθθανίου υἱοῦ Μιχά ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ
 of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha, from [the] sons of Asaph
 τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ 23 + ὅτι
 the singers before [the] work of [the] house of God. For
 ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς καὶ διέμενεν ἐν
 a commandment of the king [was] upon them, and it continued in
 πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν
 trust unto the singers a reckoning each day in
 τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ 24 + καὶ Φαθαῖα υἱὸς Μασσιζαβήλ ἀπὸ
 its day. And Pethahiah son of Meshezabeel of
 τῶν υἱῶν Ζάρα υἱοῦ Ἰούδα πρὸς χεῖρα τοῦ
 the sons of Zerah, son of Judah, [was] by [the] hand of the
 βασιλέως εἰς πάντα λόγον τῷ λαῷ 25 + καὶ πρὸς
 king for all matters [concerning] the people. And for
 τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα
 the properties in their fields, [some] from [the] sons of Judah
 ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὼγ καὶ ἐν
 settled in Kirjath-arba, and in
 ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν
 her daughter [towns], and in Dibon, and in
 ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν Καβσεήλ καὶ ἐν
 her daughter [towns], and in Jekabseel, and in
 ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς 26 + καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδά
 her courtyards, and in Jeshua, and in Moladah,
 καὶ ἐν Βηθφαλάτ 27 + καὶ ἐν Ἀσερσωάλ καὶ ἐν
 and in Beth-phelet, and in Hazar-shual and in
 Βηρσαβεαὶ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς 28 + καὶ ἐν
 Beer-sheba, and her daughter [towns], and in

Σεκελάγ και εν Μαβνή και εν ταις θυγατράσιν αυτής
 Ziklag, and in Mabne, and in her daughter [towns],
 29+ και εν Ρεμαών και εν Σαρά και εν Ιεριμούθ 30+
 and in Rimmon, and in Zereah, and in Jarmuth,
 και εν Ζαννοά και Οδολλάμ και
 and in Zanoah, and Adullam, and
 ταις επαύλεσιν αυτών και εν Λαχείς και
 her properties, and in Lachish, and
 τοις αγροίς αυτής και εν Αζηκά και εν
 her fields, and in Azekah, and in
 ταις θυγατράσιν αυτής και παρενεβάλοσαν εν
 her daughter [towns]. And they camped in
 Βηρσαβεαί έως φάραγος Εννόμ 31+ και οι υιοί
 Beer-sheba unto [the] ravine of Hinnom. And the sons
 Βενιαμίν από Γαβαά και Μαχμάς και Γε και
 of Benjamin [dwelt] from Geba and [unto] Michmash, and Aija, and
 Βαιθήλ και των θυγατέρων αυτής 32+ και εν Αναθώθ
 Beth-el, and her daughter [towns]; and in Anathoth,
 Νοβ Ανία 33+ Ασώρ Ραμά Γεθθαϊμ 34+ Αδώδ Σεβωείμ
 Nob, Ananiah, Hazor, Ramah, Gittaim, Hadid, Zeboim,
 Ναβαλάτ 35+ Λύδδα και Ονωγκαρσεϊμ 36+ και εκ των
 Neballat, Lod, and Ono-kareseim. And of the
 Λευιτών μερίδες εν τω Ιούδα και Βενιαμίν
 Levites there were portions in Judah and Benjamin.

12 כ

1+ και ούτοι οι ιερείς και οι Λευίται οι αναβάντες
 And these [are] the priests and the Levites, the ones ascending
 μετά Ζοροβάβελ υίου Σαλαθιήλ και Ιησού Σαραϊα
 with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah,
 Ιερεμίας Έσδρας 2+ Αμαρίας Μαλούχ Αττούς 3+
 Jeremiah, Ezra, Amariah, Malluch, Hattush,
 Σεχενίας Ρεούμ Μαρειμώθ 4+ Αδαϊας Γεναθών Αβίας
 Shechaniah, Rehum, Meremoth, Iddo, Ginetho, Abijah,
 5+ Μιαμείν Μααδίας Βελγάς 6+ Σεμεϊας Ιωιαρείβ
 Miamin, Maadiah, Bilgah, Shemaiah, Joiarib,
 Ιδεϊας 7+ Σαλού Αμούκ Χελκειάς Ωδουϊας ούτοι οι
 Jedaiah, Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These [were] the
 άρχοντες των ιερέων και αδελφοί αυτών εν ημέραις
 rulers of the priests, and their brethren in [the] days

Ἰησοῦ ^{8 +} και οι Λευίται Ἰησοῦς Βανουῖ Καδμιήλ
 of Jeshua. And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel,
 Σαραβίας Ἰωδαέ Ματθανίας ἐπὶ τῶν
 Sherebiah, Joiada, Mattaniah, [which was] over the

ἐξομολογήσεων αὐτός και οι ἀδελφοί αὐτοῦ ^{9 +} και
 acknowledgments, he and his brethren. And
 Βακβακίας και Αναῖ οι ἀδελφοί αὐτῶν ἀπέναντι
 Bakbukiah and Unni, their brethren [were] over against

αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας ^{10 +} και Ἰησοῦς ἐγέννησε
 them in the daily rotations. And Jeshua engendered
 τον Ἰωακείμ και Ἰωακείμ ἐγέννησε τον Ἐλιασήβ και
 Joiakim, and Joiakim engendered Eliashib, and

Ἐλιασήβ τον Ἰωδαέ ^{11 +} και Ἰωδαέ ἐγέννησε
 Eliashib [engendered] Joiada, and Joiada engendered

τον Ἰωνάθαν και Ἰωνάθαν ἐγέννησε τον Ἀδδού ^{12 +} και
 Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua. And
 ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἦσαν οι ἱερεῖς και οι ἄρχοντες
 in [the] days of Joiakim were the priests, and the rulers
 τῶν πατριῶν τῷ Σαραῖα Ἀμαρίας τῷ Ἰερεμία
 of the families -- [to] Seraiah, Meraiah; [to] Jeremiah,

Ἀνανίας ^{13 +} τῷ Ἑσδρα Μεσουλάμ τῷ Ἀμαρία Ἰωνάν
 Hananiah; [to] Ezra, Meshullam; [to] Amariah, Jehohanan;

^{14 +} τῷ Ἀμαλούχ Ἰωνάθαν τῷ Σεχενία Ἰωσήφ ^{15 +} τῷ
 [to] Melicu, Jonathan; [to] Secheniah, Joseph; [to]

Ἀρές Ἐδνάς τῷ Μαριώθ Ἐλκέ ^{16 +} τῷ Ἀδδαῖ Ζαχαρίας
 Harim, Adna; to Maraioth, Helkai; [to] Iddo, Zechariah;

τῷ Γαναθὼν Μεσολάμ ^{17 +} τῷ Ἀβιά Ζεχρί τῷ Μιαμίν
 [to] Ginneathon, Meshullam; [to] Abijah, Zichri; [to] Miniamin,

Μααδαῖ τῷ Φελετί ^{18 +} τῷ Βαλγάς Σαμουέ τῷ Σεμεῖα
 Moadiah, [to] Piltai, [to] Bilgah, Shammua; [to] Shemaiah,

Ἰωνάθαν ^{19 +} τῷ Ἰωαρείβ Μαθαναῖ τῷ Ἰδίω Οὐζί ^{20 +} τῷ
 Jehonathan; [to] Joiarib, Mattenai; [to] Jedaiah, Uzzi; [to]

Σαλαῖ Καλλαῖ τῷ Ἀμούκ Ἀβέδ ^{21 +} τῷ Ἐλκία Ἀσαβία
 Sallai, Kallai; [to] Amok, Eber; [to] Hilkiah, Hashabiah;

τῷ Οδοῦια Ναθαναήλ ^{22 +} οι Λευίται ἐν ἡμέραις
 [to] Jedaiah, Nethaneel. The Levites in [the] days

Ἐλιασίβ Ἰωάδα και Ἰωά και Ἰωανάν και Ἰδουά
 of Eliashib, [were] Joiada, and Joa, and Johanan, and Jaddua

γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν και οι ἱερεῖς ἐν
 [they were] written down [as] rulers of the families; and the priests in

βασιλεία Δαρείου του Πέρσου 23 + υιοί δε Λευί
 [the] kingdom of Darius the Persian. And [the] sons of Levi,
 ἄρχοντες των πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
 rulers of the families were written upon [the] scroll
 λόγων των ημερῶν και ἕως ημερῶν Ἰωνάν υἱοῦ
 of [the] words of the days, even until [the] days of Johanan son
 Ἐλιασούβ 24 + και οι ἄρχοντες των Λευιτῶν Ἀσαβίας
 of Eliashib. And the rulers of the Levites -- Hashabiah,
 και Σαραβίας και Ἰησοῦ και οι υιοί Καδμιήλ και
 and Sherebiah, and Jeshua. And the sons of Kadmiel, and
 ἀδελφοί αὐτῶν κατέναντι αὐτῶν εἰς το αινεῖν και
 their brethren over against them, for praising and
 ἐξομολογεῖσθαι ἐν ἐντολῇ Δαβίδ ἀνθρώπου του θεοῦ
 making acknowledgment, by [the] command of David [the] man of God,
 εφημερία προς εφημερίαν 25 + Μαθθανίας και
 in daily rotation by daily rotation. Mattaniah and
 Βακβακίας Ἀβδείας Μοσολάμ Τελμών Ἀκκούβ
 Bakkukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub,
 φυλάσσοντες πυλωροί φυλακῆς ἐν τῷ συναγαγεῖν με
 [were] guarding gatekeepers of [the] watch in my gathering
 τους πυλωρούς 26 + οὗτοι ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ υἱοῦ
 the gatekeepers. These [were] in [the] days of Joiakim son
 Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ και ἐν ἡμέραις Νεεμία του
 of Jeshua, son of Jozadak, and in [the] days of Nehemiah the
 ἄρχοντος και Ἑσδρας του ἱερέως και γραμματέως 27 +
 ruler, and Ezra the priest and scribe.
 και ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν
 And in [the] festival of dedication of [the] wall of Jerusalem they sought out
 τους Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν του ἐνέγκαι αὐτούς
 the Levites in their places, to bring them
 εἰς Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι ἐγκαίνια και
 into Jerusalem, to observe [the] holiday of rededication with
 ευφροσύνην και ἐν αἰνέσει και ἐν ᾠδαῖς
 gladness, and in praise, and in odes,
 κυμβαλίζοντες και ψαλτήρια και κινύραις 28 + και
 playing cymbals, and psalteries, and lutes. And
 συνήχθησαν οι υιοί των ἀδόντων και ἀπὸ της
 [gathered] the sons of the singers] even from the
 περιχώρου κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ και ἀπὸ ἐπαύλεων
 place round about Jerusalem, and from [the] properties
 του Νετωφατί 29 + και ἐν Βαιθγαλγάλ και ἀπὸ ἀγρῶν
 of the Netophathi. And in Beth-gilgal and from [the] fields

Γαβέαι και Ασμώθ ὅτι επαύλεις ωκοδόμησαν

of Geba and Azmaveth; for [[nearby] properties built

εαυτοῖς οι ἄδοντες περικύκλω Ιερουσαλήμ 30+ και

for themselves the singers] surrounding Jerusalem. And

εκαθαρίσθησαν οι ιερείς και οι Λευίται και

[cleansed themselves the priests and the Levites], and

εκαθάρισαν τον λαόν και τας πύλας και το τείχος

they cleansed the people, and the gates, and the wall.

31+ και ανήνεγκαν τους ἄρχοντας Ιούδα επάνω του

And they brought the rulers of Judah upon the

τείχους και ἔστησαν δύο περί αινέσεως μεγάλους

wall, and I stationed two [for praise great [companies]],

και διήλθον εκ δεξιῶν του τείχους της πύλης της

and they went at [the] right the wall of the gate of the

κοπρίας 32+ και επορεύθη οπίσω αὐτῶν Ασαΐας και

dung. And [went behind them Hoshaiah and

ἡμισυ ἀρχόντων Ιούδα 33+ και Αζαρίας και Ἑσδρας

half [of the] rulers of Judah], and Azariah, and Ezra,

και Μεσολάμ 34+ και Ιούδας και Βενιαμίν και

and Meshullam, and Judah, and Benjamin, and

Σαμαΐας και Ιερεμίας 35+ και ἀπό των υἱῶν των

Shemaiah, and Jeremiah. And [some] from the sons of the

ιερέων εν σάλπιγξι Ζαχαρίας υἱός Ιωνάθαν υἱοῦ

priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan, son

Σαμαΐα υἱοῦ Ματθανία υἱοῦ Μαχαΐα υἱοῦ Ζακχοῦρ

of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur,

υἱοῦ Ἀσάφ 36+ και ἀδελφοί αὐτοῦ Σαμαΐας και

son of Asaph. And his brethren, Shemaiah, and

Ἐζριήλ Γελωλαΐ Μαΐα Ναθαναήλ και Ιούδας και

Azarael, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah and

Ἀνανί του αινεῖν εν σκεύεσιν ὠδαῖς Δαυίδ ἀνθρώπου

Hanani, to praise by instruments in odes of David [the] man

θεοῦ και Ἑσδρας ο γραμματεὺς ἐμπροσθεν αὐτῶν 37+

of God; and Ezra the scribe [was] in front of them.

ἐπὶ πύλης της πηγῆς κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ

At [the] gate of the spring, over by them, they ascended upon

τοῖς κλίμακας πόλεως Δαυίδ εν ἀναβάσει του

the stairways of [the] city of David, by ascending the

τείχους ἐπάνωθεν του οἴκου Δαυίδ και ἕως της

wall on top of the house of David, and unto the

πύλης του ὕδατος κατ' ἀνατολὰς 38+ και περί

[gate water] according to [the] east. And for

αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντώσα αυτοῖς
 praise, the second [group] went forth to meet them,
 καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω
 and I was behind them. And half of the people [were] above
 τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουρίμ καὶ
 the wall, up above the tower of the furnaces, and
 ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος 39 + καὶ ὑπεράνω τῆς
 unto the [wall broad], and up above the
 πύλης Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν Εἰσιανά καὶ
 gate of Ephraim, and upon the gate, the one of Eisianā, and
 ἐπὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηράν καὶ πύργον Ἀναμεήλ
 upon the [gate fish], and [by the] tower of Hananeel,
 καὶ ἀπὸ τοῦ πύργου τοῦ Μεά καὶ ἕως τῆς πύλης
 and from the tower of Meah, and unto the gate
 τῆς προβατικῆς καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς
 of the sheep; and they stopped upon [the] gate of the prison.

40 + καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ
 And [stood the two [groups]] for praise in [the] house
 τοῦ θεοῦ καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ'
 of God, and I, and the half of the commandants with
 ἐμοῦ 41 + καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακεὶμ Μασσίας Μιαμίν
 me. And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin,
 Μιχαῖας Ἐλιωνναὶ Ζαχαρίας Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν
 Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, [were] with trumpets;

42 + καὶ Μασσίας καὶ Σεμεΐας Ἐλεάζαρ Οὐζὶ Ἰωανάν
 and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanān,
 Μελχίας καὶ Αἰλάμ καὶ Ἰεζούρ καὶ ἠκούσθησαν οἱ
 Melchijah, and Elam, and Ezer. And [were heard the
 ἄδοντες καὶ Ἰεσρίας ἐπίσκοπος 43 + καὶ ἔθυσαν ἐν
 singers], and Jezrahiah [the] overseer. And they sacrificed in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠυφράνθησαν
 that day [sacrifices great], and they were glad.
 ὅτι ὁ θεὸς εὐφράνεν αὐτοὺς εὐφροσύνη μεγάλη καὶ
 For God gladdened them [gladness with great]; and
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠυφράνθησαν
 their wives and their children were glad;
 καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ μακρόθεν
 and [was heard the gladness in Jerusalem] from far off.

44 + καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ
 And they ordained in that day men over
 τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ
 the treasuries, for the treasures, for the first-fruits, and

ταις δεκάταις του συναγαγεῖν εν αυτοῖς ἀπό των
 for the tenths, to gather in to them from the
 αγρών των πόλεων μερίδας τοις ιερέσι και τοις
 fields of the cities portions to the priests and to the
 Λευίταις ὅτι ευφροσύνη ην εν Ιούδα και επί τους
 Levites; for there was gladness in Judah, and upon the
 ιερείς και τους Λευίτας τους εστώτας
 priests, and the Levites, of the ones standing.

45 + και εφύλαξαν φυλακήν του θεού αυτών και
 And they guarded [the] watch of their God, and
 φυλακάς του καθαρισμού και τους άδοντας και τους
 [the] watches of the cleansing, even the singers and the
 πυλωρούς ως εντολαί Δαυίδ και Σολομώντος
 gatekeepers, according to [the] commands of David, and Solomon
 υιού αυτού 46 + ὅτι εν ημέραις Δαυίδ και Ασάφ απ’
 his son. For in [the] days of David and Asaph from
 αρχής πρώτος των αδόντων και ύμνον και
 [the] beginning [there was] a first of the singers, and a hymn and
 αίνεσιν τω θεώ 47 + και πας Ισραήλ εν ημέραις
 praise to God. And all Israel in [the] days
 Ζοροβάβελ και εν ταις ημέραις Νεεμίου διδόντες
 of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, [were] giving
 μερίδας των αδόντων και των πυλωρών λόγον
 portions of the singers and of the gatekeepers -- an account
 ημέρας εν ημέρα αυτού και αγιάζοντες τοις
 [day by day of it]. And they sanctified [them] to the
 Λευίταις και οι Λευίται αγιάζοντες τοις υιοῖς Ααρών
 Levites; and the Levites sanctified [them] to the sons of Aaron.

13 ἂ

1 + εν τη ημέρα εκείνη ανεγνώσθη εν βιβλίῳ Μωυσή
 In that day [they] read in [the] scroll of Moses
 εν ωσί του λαού και ευρέθη γεγραμμένον εν αυτώ
 into [the] ears of the people. And it was found written in it
 ὅπως μη εισέλθωσιν Αμμανίται και Μωαβίται εν
 how that [should not enter [the] Ammonite and Moabite] into
 εκκλησία θεού έως αιώνος 2 + ὅτι ου συνήντησαν
 [the] assembly of God unto [the] eon. For they did not meet
 τοις υιοῖς Ισραήλ εν άρτω και ύδατι και
 the sons of Israel with bread and water, and
 εμισθώσαντο επ’ αυτούς τον Βαλαάμ καταράσασθαι
 they hired against them Balaam to curse

αυτούς και επέστρεψεν ο θεός ημών την κατάραν εις
 them. And [turned our God] the curse into
 ευλογίαν 3+ και εγένετο ως ήκουσαν τον νόμον και
 a blessing. And it came to pass as they heard the law, that
 εχωρίσθησαν πας επίμικτος εν Ισραήλ 4+ και προ
 they separated all [the] intermixed in Israel. And before
 τούτου Ελιασίβ ο ιερέυς οίκων εν γαζοφυλακίῳ
 this Eliashib the priest lived in [the] treasury
 οίκου θεού ημων εγγιῶν Τωβία 5+ και εποίησεν
 of [the] house of our God, near Tobiah. And he made
 αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα και εκεί ήσαν πρότερον
 for him [treasury a great], and there they were formerly
 διδόντες την θυσίαν και τον λίβανον και τα
 giving the sacrifice [offering], and the frankincense, and the
 σκεύη και την δεκάτην του σίτου και του οίνου
 vessels, and the tenth of the grain, and of the wine,
 και του ελαίου εντολήν των Λευιτών και των
 and of the olive oil, a commandment of the Levites, and of the
 αδόντων και των πυλωρών και απαρχάς των ιερέων
 singers, and of the gatekeepers, and [the] first-fruits of the priests.
 6+ και εν παντί τούτῳ ουκ ήμην εν Ιερουσαλήμ ὅτι
 And during all this I was not in Jerusalem. For
 εν ἔτει τριακοστῷ και δευτέρῳ του Αρθασασθά
 in [year [the] thirtieth and second] of Artaxerxes
 βασιλέως Βαβυλώνος ήλθον προς τον βασιλέα και
 king of Babylon I went to the king, and
 μετὰ το τέλος των ημερών ητησάμην παρά του
 after the end of the days I asked [things] of the
 βασιλέως 7+ και ήλθον εις Ιερουσαλήμ και συνήκα
 king. And I came into Jerusalem, and I perceived
 εν τη πονηρία η εποίησεν Ελιασίβ τῷ Τωβία
 the wickedness which Eliashib did for Tobiah,
 ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον εν αυλή οίκου
 to make for him a treasury in [the] courtyard of [the] house
 του θεού 8+ και πονηρόν μοι εφάνη σφόδρα και
 of God. And [wicked to me it appeared exceedingly], and
 ἔρριψα πάντα τα σκεύη οίκου Τωβία ἔξω από του
 I tossed all the items of [the] house of Tobiah outside of the
 γαζοφυλακίου 9+ και είπα και εκαθάρισαν τα
 treasury. And I spoke, and they cleansed the
 γαζοφυλάκια και επέστρεψα εκεί σκεύη οίκου
 treasuries. And I returned there [the] vessels of [the] house

του θεού την θυσίαν και τον λίβανον 10+ και
 of God for the sacrifice [offering] and the frankincense. And
 ἔγνων ὅτι μερίδες των Λευιτών ουκ ἐδόθησαν και
 I knew that [the] portions of the Levites were not given [them]; and
 ἔφυγον ἀνὴρ εἰς ἀγρόν εαυτοῦ οἱ Λευῖται και οἱ
 [fled [every] man] unto his own field, the Levites and the
 ἄδοντες και ποιούντες το ἔργον 11+ και εμαχεσάμην
 singers, and ones doing the work. And I quarreled
 τοῖς στρατηγοῖς και εἶπον διατί εγκατελείφθη ο
 with the commandants, and said, Why did it abandon the
 οἶκος του θεού και συνήγαγον αὐτούς και ἔστησαν
 house of God? And I gathered them, and set
 αὐτούς ἐπὶ τη στάσει αὐτῶν 12+ και πας Ἰούδα
 them at their station. And all Judah
 ἤνεγκαν δεκάτην του πυροῦ και του οίνου και του
 brought a tenth of the wheat and of the wine and of the
 ελαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς 13+ και ἐνετειλάμην ἐπὶ
 olive oil into the treasures. And I gave charge unto
 χεῖρα Σελεμία του ιερέως και Σαδώκ του
 [the] hand of Shelemiah the priest, and Zadok the
 γραμματέως και Φαδαῖα ἀπὸ των Λευιτών και ἐπὶ
 scribe, and Pedaiah of the Levites; and near
 χεῖρα αὐτῶν Ἀνάν υἱὸς Ζακχούρ υἱοῦ Ματθανίου
 their hand [was] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah.
 ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτούς μερίζειν τοῖς
 For [trustworthy they were considered], [as it was] upon them to portion [out] [to]
 ἀδελφοῖς αὐτῶν 14+ μνήσθητί μου ο θεός ἐν ταύτῃ
 their brethren. Remember me, O God, in this!
 και μη ἐξαλειφθῇ το ἔλεός μου ο ἐποίησα ἐν οίκῳ
 that [should not be wiped away my [acts of] mercy], which I did in [the] house
 κυρίου του θεοῦ μου και ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτοῦ 15+
 of [the] LORD my God, and in his watches.
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰούδα πατούντας
 In those days I beheld in Judah ones treading
 ληνούς ἐν τῷ σαββάτῳ και φέροντας δράγματα και
 [the] wine vats on the Sabbath, and bringing sheaves, and
 ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους και οἶνον και
 loading upon the donkeys; even wine, and
 σταφυλὴν και σύκα και παν βάσταγμα και φέροντας
 [the] grape cluster, and figs, and every burden, and bringing [them]
 εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέρᾳ του σαββάτου και
 into Jerusalem on [the] day of the Sabbath. And

επεμαρτυράμην ἐν ἡμέρα πράσεως αὐτῶν

I attested to them in [the] day of their sale.

16 + ὅτι ἐπώλουν ἐπισιτισμόν καὶ οἱ Τύριοι καὶ
For [sold provision even the ones of Tyre], and
ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθύν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν
sat by it bringing fish, and [every [item] for sale
πωλούντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν
selling] on the Sabbath to the sons of Judah, and in

Ἱερουσαλήμ 17 + καὶ ἐκρίθην μετὰ τῶν ἐλευθέρων
Jerusalem. And I quarreled with the free [men]

Ἰούδα καὶ εἶπα αὐτοῖς τις ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός
of Judah, and I said to them, What [is] [matter this wicked]
ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ
which you do, and profane the day of the

σαββάτου 18 + οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν
Sabbath? Did not [thus do your fathers],

καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτούς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς
and [brought upon them our God] and upon us

πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ
all these evils, even upon this city? And

ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλώσαι το
you add to [the] anger upon Israel to profane the

σάββατον 19 + καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν
Sabbath. And it came to pass when [were stood [the] gates] in

Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα καὶ
Jerusalem before the Sabbath, that I spoke, and

ἐκλείσαν τὰς πύλας καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι
they locked the gates. And I spoke so as to not open

αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου καὶ ἐκ
them until after the Sabbath. And [some of

τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ
my young men I stood] at the gates, so as to not

αἰρεῖν βαστάγματα ἐν ἡμέρα τοῦ σαββάτου 20 + καὶ
lift burdens on [the] day of the Sabbath. And

ἡυλίσθησαν πάντες οἱ μετὰβολοὶ καὶ ἐποίησαν
[lodged all the traders] and did

πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δις 21 + καὶ
business outside of Jerusalem once or twice. And

διεμαρτυράμην αὐτοῖς καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς διατί
I testified to them, and I said to them, Why

ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους εἰάν
do you lodge before the wall? If

δευτερώσητε εκτενώ την χεῖρά μου εν υμῖν ἀπό
you repeat it a second time, I will stretch out my hand against you. From

του καιροῦ ἐκεῖνου οὐκ ἦλθον εν σαββάτῳ 22 + και
that time they did not come on [the] Sabbath. And

εἶπα τοις Λευίταις οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι και
I spoke to the Levites who were being cleansed, and

ερχόμενοι φυλάσσοντες τας πύλας αγιάζειν την
[the] ones coming guarding the gates to sanctify the

ἡμέραν του σαββάτου προς ταῦτα μνήσθητί μου ο
day of the Sabbath. For these [things] remember me, O

θεός μου και φείσαι μου κατά το πλήθος
my God, and spare me according to the magnitude

του ἐλέους σου 23 + και εν ταις ἡμέραις ἐκεῖναις εἶδον
of your mercy! And in those days I saw

τους Ιουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας
the Jews who settled with wives of Ashdod,

Ἀμμανίτιδας Μωαβίτιδας 24 + και οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμισυ
of Ammon, [and] Moab. And their sons [half

λαλοῦσιν Ἀζωτιστί και οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες
[were] speaking] Ashdodish, and are not knowing

λαλεῖν Ιουδαῖστι ἀλλὰ κατά γλῶσσαν λαοῦ και
to speak Jewish, but [spoke] according to [the] language of [this] people and

λαοῦ 25 + και ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν και
[that] people. And I quarreled with them, and

κατηρασάμην αὐτούς και ἐπάταξα εν αὐτοῖς ἄνδρας
cursed them, and I struck some of their men,

και ἐμαδάρωσα αὐτούς και ὥρκισα αὐτούς εν τῷ θεῷ
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by God,

αν δώτε τας θυγατέρας υμῶν τοις υἱοῖς αὐτῶν και
You shall not give your daughters [to] their sons, and

αν λήψετε των θυγατέρων αὐτῶν τοις υἱοῖς υμῶν
you shall not indeed take of their daughters [for] your sons,

και εαυτοῖς 26 + οὐχ οὕτως ἡμαρτε Σολομών βασιλεὺς
and to yourselves. Did not [thus] sin Solomon king

Ισραήλ και εν ἔθνεσι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς
of Israel]? and among [nations many] there was not a king

ὅμοιος αὐτῷ και ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν και
likened to him, and [one being loved by God he was], and

ἔδωκεν αὐτόν ο θεός εις βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραήλ
[appointed him God] as king over all Israel,

και τούτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι 27 + και
and in this [turned [him] aside the wives alien]. So

υμῶν μη ακούσωεν ποιῆσαι την πονηρίαν ταύτην
 [with you should we not hearken] to do this wickedness,
 ασυνθετήσαι εν τῷ θεῷ ἡμῶν και καθίσαι γυναίκας
 to break contract with our God, and to settle with [wives
 αλλοτρίας 28+ και από υιών Ιωαδά του Ελιασούβ του
 alien]? And from [the] sons of Joiada, Eliashib the
 ιερέως του μεγάλου γαμβρός του Σαναβαλάτ του
 [priest great], in-law to Sanballat the
 Ουρανίτου και εξέβρασα αὐτόν ἀπ' ἐμοῦ 29+
 Horonite -- even I threw him from me.
 μνήσθητι αὐτοῖς ὁ θεός μου ἐπὶ ἀγχιστεία
 Remember them, O my God, [for they were] against [the] right of inheritance
 τῆς ιερατείας και την διαθήκη τῆς ιερατείας και
 of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and
 των Λευιτῶν 30+ και ἐκαθάρισα αὐτούς ἀπὸ πάσης
 of the Levites! And I cleansed them from all
 αλλοτριώσεως και ἔστησα εφημερίας τοῖς ιερεῦσι
 alien [connection], and I set [the] daily rotations for the priests
 και τοῖς Λευίταις ἀνὴρ ὡς το ἔργον αὐτοῦ 31+ και
 and for the Levites, every man according to his work; even
 εἰς τὸ δῶρον των ξύλων εν καιροῖς ἀπὸ χρόνων
 for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
 και εν τοῖς προτογεννήμασι μνήσθητί μου ὁ
 and in the first produce. Remember me, O
 θεός ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην
 our God, for goodness!

18

1+ και εγένετο εν ταις ημέραις Αρταξέρξου ούτος
 And it came to pass in the days of Artaxerxes. This
 ο Αρταξέρξης από της Ινδικής εκατόν εικοσιεπτά
 Artaxerxes [from India a hundred twenty-seven
 χωρών εκράτησεν 2+ εν δε ταύταις ταις ημέραις ότε
 regions held]. And in those days when
 ενεθρονίσθη βασιλεύς Αρταξέρξης εν Σούσοις τη
 [was enthroned king Artaxerxes] in Shushan the
 πόλει 3+ εν τω τρίτῳ έτει βασιλεύοντος αυτού δοχήν
 city, in the third year of his reign, [banquet
 εποίησε τοις φίλοις και τοις λοιποῖς έθνεσι και
 he made a] [to his] friends, and to the rest of [the] nations, and
 τοις Περσών και Μήδων ενδόξοις και τοις
 to the Persians and Medes -- [the] honorable ones, and to the
 άρχουσι των σατραπών 4+ και μετά ταύτα μετά το
 rulers of the satrapies. And after these [things], after the
 δείξαι αυτοῖς τον πλούτον της βασιλείας αυτού και
 showing to them the riches of his kingdom, and
 την δόξαν της ευφροσύνης αυτού επί ημέρας εκατόν
 the glory of his gladness for [days a hundred
 ογδοήκοντα 5+ ότε δε ανεπληρώθησαν αι ημέραι του
 eighty], and when [were fulfilled the days] of the
 γάμου εποίησεν ο βασιλεύς πότον τοις έθνεσι τοις
 wedding, [made the king] a banquet for the nations, to the ones
 ευρεθείσιν εις την πόλιν επί ημέρας εξ εν αυλή
 found in the city, for [days six], in [the] courtyard
 του οίκου του βασιλέως 6+ κεκοσμημένη βυσσίνοις
 of the house of the king, being adorned in fine linen,
 και καρπασίνοις τεταμένοις επί σχοινίοις βυσσίνοις
 and cotton being stretched upon lines of fine linen
 και πορφυροῖς επί κύβοις χρυσοῖς και αργυροῖς επί
 and of purple, upon cube [studs] of gold and silver, upon
 στύλοις Παρίνοις και λιθίνοις κλίνει χρυσαί και
 columns of Parian [marble], and stones, with beds of gold and
 αργυραί επί λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου και
 silver upon a stone pavement of emerald stone, and
 πινίνου και Παρίνου λίθου και στρωμαί διαφανείς
 mother of pearl, and Parian [marble] stone, and [strewn beds transparent
 ποικίλως διηνητισμένα 7+ ποτήρια χρυσά και αργυρά
 variously being decorated], with cups of gold and silver,

οἶνος πολὺς και ηδύς ον αὐτός ο βασιλεύς ἐπινεν
 wine abundant and agreeable, which [himself the king] drank.

8+ ο δε πότος οὗτος ου κατά προκείμενον νόμον
 But this banquet [not according to being situated [the] law
 ἐγένετο οὕτως δε ηθέλησεν ο βασιλεύς και ἐπέταξε
 took place]; but thus [wanted the king], and he gave orders
 τοις οικονόμοις ποιῆσαι το θέλημα αὐτοῦ και των
 to the managers to do his will, and for the
 ανθρώπων 9+ και Ἀστί η βασίλισσα ἐποίησε πότον
 men. And Vashti the queen made a banquet
 ταις γυναῖξιν εν τοις βασιλείοις όπου ο βασιλεύς
 for the women in the palace where king

Ἀρταξέρξης 10+ εν δε τη ημέρα τη εβδόμη ηδέως
 Artaxerxes [was]. And on the [day seventh] [with pleasure
 γενόμενος ο βασιλεύς εἶπε τῷ Ἀμάν και Βαζαθά
 being the king], said [to] Mehuman, and Biztha,
 και Χαρβωνά και Βαγαθά και Ἀβαγαθά και Ζηθάρ
 and Harbona, and Bigtha, and Abagtha, and Zethar,
 και Χαραβάς τοις ἐπτά ευνούχοις του βασιλέως
 and Carcas, the seven eunuchs of king

Ἀρταξέρξου 11+ εἰσαγαγεῖν την βασίλισσαν προς
 Artaxerxes, to bring in the queen to
 αὐτόν βασιλεύειν αὐτήν και περιθεῖναι αὐτή το
 him, to give her reign, and to put on her the
 διάδημα και δεῖξαι αὐτήν πάσι τοις ἀρχουσι και
 diadem, and to show her to all the rulers and

τοις ἔθνεσι το κάλλος αὐτῆς ὅτι καλή ην 12+ και ουκ
 to the nations of her beauty, for she was beautiful. And [did not
 εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστί η βασίλισσα ελθεῖν μετὰ των
 listen to him Vashti queen] to come with the
 ευνούχων και ἐλυπήθη ο βασιλεύς και ὠργίσθη
 eunuchs. And [fretted the king], and he was provoked to anger.

13+ και εἶπε τοις φίλοις αὐτοῦ κατά ταῦτα
 And he said [to] his friends, Thus these [things]
 ἐλάλησεν Ἀστί ποιήσατε ουν περί τούτου νόμον και
 Vashti spoke, you deal then concerning this law and
 κρίσιν 14+ και προσήλθεν αὐτῷ Καρσενά και Σηθάρ
 judgment! And came forward to him Carshena, and Shethar
 και Ἀδμαθά και Θαρσίς και Μέρης και Μαρσενά
 and Admatha, and Tarshish, and Meres and Marsena
 και Μεμουχάν ἐπτά ἄρχοντες Περσῶν και Μήδων
 and Memucan seven rulers of [the] Persians and Medes,

οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως οἱ πρότεροι παρακαθήμενοι
the ones near the king, the ones foremost being seated near
τῷ βασιλεῖ 15 + καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς
the king. And they reported to him according to the
νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστί τῇ βασίλισσῃ ὅτι
laws as [what] [must do Vashti the queen], for
οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
she had not done the [things] [by the king,
προσταχθέντα διὰ τῶν ευνούχων 16 + καὶ
having been assigned] through the eunuchs. And
εἶπεν ὁ Μεμουχάν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς τοὺς
Memucan said to the king and to the
άρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀστί
rulers, Not [the king only wronged Vashti
ἡ βασίλισσα ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας καὶ
queen], but also all the rulers, and
τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως 17 + καὶ γὰρ διηγήσατο
the leaders of the king, (for he described
αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασίλισσῃς καὶ ὡς ἂν
to them the sayings of the queen) and how ever
ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ ὡς οὖν ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ
she contradicted the king, as then she did contradict [to] king
Ἀρταξέρξης 18 + οὕτω σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ
Artaxerxes, so today, the wives of the sovereigns of the
λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
rest of the rulers of [the] Persians and Medes
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς
hearing the [things] [against the king having been said] by her,
τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν 19 +
they shall dare in like manner to dishonor their husbands.
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν
If then it seems [good] to the king, let him assign a royal [decree],
καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ
and let him write [it] according to the laws of [the] Medes and
Περσῶν καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω μηδὲ εἰσελθέτω
Persians! and not otherwise treat nor let [enter
ἐτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν καὶ
any longer the queen] to him, and
τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικί
[her royalty let give the king] to a woman
κρίπτωνι αὐτῆς 20 + καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ
better than her! And let [be heard the law by

του βασιλέως ον αν ποιή εν τη βασιλεία αυτού
 the king!] which ever he should make for his kingdom.
 και ούτως πάσαι αι γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοις
 And thus all the women shall invest honor to
 ανδράσιν εαυτών από πτωχού έως πλουσίου 21 + και
 their own husbands, from poor unto rich. And
 ήρεσεν ο λόγος τω βασιλεί και τοις άρχουσι και
 [pleased the word] the king and the rulers. And
 εποίησεν ο βασιλεύς καθά ελάλησεν ο Μεμουχά 22 +
 [did the king] as Memucan said.
 και απέστειλεν εις πάναν την βασιλείαν κατά
 And he sent [letters] into all the kingdom, according to
 χώραν κατά την λέξιν αυτών ώστε είναι φόβον
 place, according to their form of speech, so as to be fearing
 αυτοίς εν ταις οικίαις αυτών
 them in their households.

2 ▢

1 + και μετά τους λόγους τούτους εκόπασεν ο βασιλεύς
 And after these matters [was abated the king's
 του θυμού και ουκέτι εμνήσθη της Αστί μνημονεύων
 rage], and no longer was [mentioned Vashti], remembering
 όσα ελάλησε και ως κατέκρινεν αυτήν 2 + και είπον
 as much as she spoke, and how he condemned her. And [said
 οι διάκονοι του βασιλέως ζητηθήτω τω βασιλεί
 the servants of the king], Let there be sought to the king
 κοράσια άφθορα καλά τω είδει 3 + και καταστήσει ο
 young women uncorrupted, beautiful in appearance! And [shall place the
 βασιλεύς κωμάρχας εν πάσαις ταις χώραις
 king] magistrates in all the places
 της βασιλείας αυτού και επιλεξάτωσαν κοράσια
 of his kingdom, and let them choose young women,
 παρθενικά καλά τω είδει εις Σούσαν την πόλιν
 virgins, beautiful in appearance [to be brought] to Shushan the city,
 εις τον γυναικώνα και παραδοθήτωσαν τω ευνούχω
 into the chamber of the women! And let them be delivered to the eunuch
 του βασιλέως τω φύλακι των γυναικών και
 of the king, the keeper of the women! And
 δοθήτω σμήγμα και η λοιπή επιμέλεια 4 + και
 let there be given [to them] a beauty treatment, and the remaining care! And
 η γυνή η αν αρέση τω βασιλεί βασιλεύσει αντί
 the woman who ever should be pleasing to the king shall reign instead of

Ἀστί και ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα και ἐποίησεν
 Vashti. And [pleased the king the thing], and he did
 οὕτως 5+ και ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ
 so. And there was a man, a Jew, in Shushan the
 πόλει και ὄνομα αὐτοῦ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαείρου
 city. And his name [was] Mordecai, the son of Jair,
 τοῦ Σεμεὶ τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν 6+ ὅς
 the [son] of Shimei, the [son] of Kish, of [the] tribe of Benjamin; who
 ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἣν ἠχμαλώτευσεν
 was a captive from Jerusalem, which [captured
 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνης 7+ και ἦν
 Nebuchadnezzar the king of Babylon]. And there was
 τούτῳ παῖς θρεπτή θυγάτηρ ἀδελφοῦ
 to this man a child [that] he brought up, [the] daughter of [the] brother
 πατρός αὐτοῦ και ὄνομα αὐτῆς Εσθήρ ἐν δὲ τῷ
 of his father, and her name [was] Esther. And at the
 μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτήν
 changeover of her parents, he instructed her
 ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα και ἦν τὸ κοράσιον καλόν
 to himself for a woman. And [was the young woman] good
 τὸ εἶδει 8+ και ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως
 in appearance. And when [was heard the king's
 πρόσταγμα συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν
 order], [were gathered together many young women] in Shushan
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαῖ και ἤχθη Εσθήρ πρὸς Γαῖ
 the city, by [the] hand of Hegai; and Esther was led to Hegai
 τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν 9+ και ἤρεσεν αὐτῷ τὸ
 the keeper of the women. And [pleased him the
 κοράσιον και εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ και
 young woman], and she found favor before him. And
 ἐσπευσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα και τὴν μερίδα
 he hastened to give her the beauty treatment, and [her] portion,
 και τὰ ἐπτά κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ
 and the seven young women being exhibited to her from
 βασιλικού και ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς και
 [the] royal [palace]. And he treated her well, and
 ταῖς ἀβραῖς αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι 10+ και οὐχ
 her handmaids in the chamber of the women. But [did not
 ὑπέδειξεν Εσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδέ τὴν πατρίδα
 plainly show Esther] her race, nor [her] fatherland.
 ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι 11+
 For Mordecai gave charge to her not to report [it].

καθ' ἐκάστην δε ἡμέραν περιεπάτει ο Μαρδοχαῖος κατὰ
 And each day Mordecai walked by
 την αὐλήν την γυναικεῖαν ἐπισκοπών τι
 the [courtyard feminine], overseeing what
 Εσθήρ συμβήσεται 12+ οὗτος γὰρ ἦν καιρός κορασίου
 would come to pass with Esther. For this was [the] time for a young woman
 εἰσελθεῖν πρὸς τον βασιλέα ὅταν ἀναπληρώσῃ μήνας
 to enter to the king, whenever she should have fulfilled [months
 δεκαδύο οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι της
 twelve], for thus [are] fulfilled the days of the
 θεραπείας μήνας ἐξ ἐν τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς
 treatment, [months six] with the aromatics and with the
 σμήγμασι των γυναικῶν 13+ καὶ μήνας ἐξ
 beauty treatments for the women, and [months six]
 ἀλειφομέναις σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ τότε εἰσπορεύεται
 being anointed with myrrh oil, and then she enters
 πρὸς τον βασιλέα καὶ ὧς ἂν εἴπῃ παραδώσει
 to the king. And to whom ever he should tell, he delivers
 αὐτὴν συνεισέρχεσθαι αὐτῷ ἀπὸ του γυναικῶνος ἕως
 her to enter together with him, from the chamber of the women unto
 των βασιλείων 14+ δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς
 the palaces. In the evening she enters, and by
 ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τον γυναικῶνα τον δεύτερον
 day she runs to the [chamber of the women second],
 οὐ Γαῖ ο ευνούχος του βασιλέως ο φύλαξ των
 where Hegai the eunuch of the king the keeper of the
 γυναικῶν καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τον βασιλέα
 women [is]. And no longer does she enter to the king
 εἰ μὴ κληθῇ ὀνόματι 15+ ἐν δε τῷ
 if she should not be called by name. And in the
 ἀναπληρούσθαι τον χρόνον Εσθήρ της θυγατρὸς
 fulfilling the time, Esther the daughter
 Ἀβιχάϊλ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν εἰς
 of Abihail, brother of [the] father of Mordecai, entered to
 τον βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧς ἐνετείλατο αὐτὴν
 the king. Not one [thing] she disregarded which [gave charge to her
 ο ευνούχος ο φύλαξ των γυναικῶν ἦν γὰρ Εσθήρ
 the eunuch keeper of the women]. [was For Esther]
 εὐρίσκουσα χάριν παρά πάντων των βλέπόντων
 found in favor by all the ones seeing
 αὐτὴν 16+ καὶ εἰσήλθεν Εσθήρ πρὸς Ἀρταξέρξην τον
 her. And Esther entered to Artaxerxes the

βασιλέα τω δεκάτῳ μηνί ὃς ἐστὶν Τηβήθ τω
 king in the tenth month, which is Tebeth, in the
 ἐβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ 17+ καὶ ἠράσθη ὁ
 seventh year of his kingship. And [loved passionately the
 βασιλεὺς Εσθήρ καὶ εὔρε χάριν παρὰ πάσας τὰς
 king Esther], and she found favor above all the
 παρθένους καὶ ἐπέθηκεν αὐτὴ τὸ διάδημα
 virgins; and he placed upon her the [diadem

τὸ γυναικεῖον 18+ καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον
 feminine]. And [made the king] a banquet
 πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ
 for all his friends, and the powerful ones, for
 ἡμέρας ἐπτά καὶ ὑψωσε τοὺς γάμους Εσθήρ καὶ
 [days seven]. And he exalted the wedding [feasts] of Esther; and
 ἄφεσιν ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 19+
 [a release he made] to the ones under his kingdom.

ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ 20+ ἡ δὲ
 But Mordecai attended to [affairs] in the courtyard. Now
 Εσθήρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ
 Esther did not plainly tell of her fatherland, for thus
 ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν Θεόν καὶ
 [gave charge to her Mordecai], to fear God, and
 ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ
 to observe his orders, as she was with him.

καὶ Εσθήρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς 21+ καὶ
 And Esther did not change her conduct. And
 ἐλυπήθησαν οἱ δύο ευνούχοι τοῦ βασιλέως καὶ οἱ
 [fretted the two eunuchs of the king], and the
 ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος καὶ
 chiefs of the body guards, for Mordecai advanced. And

ἐζήτουν ἀποκτείνειν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα 22+ καὶ
 they sought to kill Artaxerxes the king. And
 ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος καὶ ἐσήμανεν αὐτόν
 [was made manifest to Mordecai the matter], and he signaled it
 τῇ Εσθήρ καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισε τῷ βασιλεὶ τὰ τῆς
 [to] Esther, and she revealed to the king the [things] of the

ἐπιβουλῆς 23+ ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο
 plot. And the king examined the two
 ευνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς καὶ ἐπέταξεν ὁ
 eunuchs, and he hanged them. And [gave order the
 βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ
 king] to write for a memorial in the

βασιλική βιβλιοθήκη υπέρ της ευνοίας Μαρδοχαίου
 royal library about the good-will of Mordecai
 εν εγκωμίῳ
 with commendation.

3 λ

1+ μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεύς Αρταξέρξης
 After these [things] [extolled king Artaxerxes]
 Ἀμάν τον Ἀμαδαθού Ουγαίων καὶ ὕψωσεν αὐτόν
 Haman the [son of] Hammedatha [the] Agagite, and exalted him,
 καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ 2+ καὶ
 and seated him first [above] all his friends. And
 πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ
 all the ones in the courtyard did obeisance to him,
 οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεύς ποιῆσαι ὁ δὲ
 for so [assigned [it] the king] to do. But
 Μαρδαχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ 3+ καὶ ἐλάλησαν
 Mordecai did not do obeisance to him. And [said
 οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως Μαρδοχαίῳ
 the ones in the courtyard of the king] to Mordecai,
 Μαρδοχαίε τι παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
 O Mordecai, why do you disregard the [things] [by the king
 λεγόμενα 4+ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ
 being said]? Accordingly each day they spoke to him,
 καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτοῖς καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν
 and he did not hearken to them; and they indicated to Haman
 Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις
 [that] Mordecai [against of the king [the] words
 ἀντιτασσόμενον καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος ὅτι
 was rebelling]; and [indicated to them Mordecai] that
 Ἰουδαῖός ἐστι 5+ καὶ ἐπιγνούς Ἀμάν ὅτι οὐ
 he is a Jew. And Haman, realizing that [did not
 προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος ἐθυμώθη σφόδρα 6+ καὶ
 do obeisance to him Mordecai], was enraged exceedingly. And
 ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν
 he took counsel to remove all [under the
 Αρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους 7+ καὶ ἐποίησε
 of Artaxerxes kingdom [the] Jews]. And he made
 ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας
 a referendum in [year [the] twelfth] of the kingdom
 Αρταξέρξου καὶ ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
 of Artaxerxes. And he cast lots day by day,

και μήνα εκ μηνός ὥστε ἀπολέσαι εν μία ημέρα
 and month by month, so as to destroy in one day
 το γένος Μαρδοχαίου και ἐπεσεν ο κλήρος εις την
 the race of Mordecai. And [fell the lot] on the
 τεσσαρεσκαιδεκάτην του μηνός ος εστιν Αδάρ 8+
 fourteenth of the month, which is Adar.
 και ἐλάλησε προς τον βασιλέα Αρταξέρξην λέγων
 And he spoke to king Artaxerxes, saying,
 υπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον εν τοις ἔθνεσιν εν
 [There] exists a nation having been disseminated among the nations in
 πάση τη βασιλεία σου οι δε νόμοι αυτών ἐξάλλοι
 all your kingdom, but their laws are special
 παρά πάντα τα ἔθνη των δε νόμων του βασιλέως
 from all the nations; and of the laws of the king
 παρακούουσι και ου συμφέρει τῷ βασιλεί εἶσαι
 they disregard, and it is not advantageous to the king to allow
 αυτούς 9+ ει δοκεῖ τῷ βασιλεί δογματισάτω
 them. If it seems [good] to the king, let him decree
 ἀπολέσαι αυτούς καγὼ διαγράψω εις το
 to destroy them, and I will circumscribe for the
 γαζοφυλάκιον του βασιλέως αργυρίου τάλαντα
 treasury of the king [of silver talents
 μύρια 10+ και περιελόμενος ο βασιλεύς το
 ten thousand]. And [removing the king] the
 δακτύλιον ἔδωκεν εις χεῖρας τῷ Αμάν σφραγίσαι
 ring, gave it into [the] hands of Haman, to set a seal
 κατὰ τα γεγραμμένα κατὰ των Ιουδαίων 11+ και
 on the [things] being written against the Jews. And
 εἶπεν ο βασιλεύς τῷ Αμάν το μεν ἀργύριον ἔχε
 [said the king] to Haman, As for the silver, you have [it]!
 τῷ δε ἔθνει χρώ ως θέλεις 12+ και ἐκλήθησαν οι
 and for the nation, you treat [it] as you want! And [were called the
 γραμματεῖς του βασιλέως μηνί πρώτῳ τη
 scribes] by the king [month [in the] first], the
 τρισκαιδεκάτη και ἔγραψαν ως ἐπέταξεν Αμάν τοις
 thirteenth [day], and they wrote as Haman gave orders to the
 στρατηγοῖς και τοις ἀρχουσι κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπό
 commandants, and to the rulers in every place from
 Ἰνδικῆς ἕως της Αἰθιοπίας ταις εκατόν εικοσιεπτὰ
 India unto Ethiopia, to a hundred twenty-seven
 χώραις τοις τε ἀρχουσι των ἐθνῶν κατὰ την αυτών
 places, to the rulers of the nations according to their

λέξιν δι' Αρταξέρξου του βασιλέως 13 + και
 form of speech, through Artaxerxes the king. And
 απεστάλη διά βιβλιοφόρων εις την
 it was sent by couriers unto the
 Αρταξέρξου βασιλείαν αφανίσαι το γένος των
 kingdom of Artaxerxes, to remove the race of the
 Ιουδαίων εν ημέρα μία μηνός δωδεκάτου ος εστιν
 Jews on day one [month of [the] twelfth], which is
 Αδάρ και διαρπάσαι τα υπάρχοντα αυτών 14 + τα δε
 Adar, and to plunder their possessions. And the
 αντίγραφα των επιστολών εξετίθετο κατά χώραν και
 copies of the letters were displayed [in each] place. And
 προσετάγη πᾶσιν ετοίμους εἶναι εις την ημέραν ταύτην
 it was assigned to all to be prepared for that day.
15 + εσπεύδετο δε το πράγμα και εις Σούσαν ο δε
 [was hastened And the thing], even in Shushan. And the
 βασιλεύς και Αμάν εκωθονίζοντο εταράσσετο δε η
 king and Haman toasted, [was disturbed but the
 πόλις
 city].

4 7

1 + ο δε Μαρδοχαίος επιγνούς το συντελούμενον
 But Mordecai realizing the end,
 διέρρηξε τα ιμάτια αυτού και ενεδύσατο σάκκον και
 tore his garments, and put on sackcloth, and
 κατεπάσατο σποδόν και εκπηδήσας διά της πλατείας
 strewn ashes; and rushing through the square
 της πόλεως εβόα φωνή μεγάλη αίρεται έθνος
 of the city, he yelled [voice with a great], [[is going] to be taken away A nation
 μηδέν ηδικηκός 2 + και ήλθεν έως της πύλης του
 no one having wronged]. And he came unto the gate of the
 βασιλέως και έστη ου γαρ ην αυτώ εξόν εισελθειν
 king, and stood; [not for it was for him allowed] to enter
 εις την αυλήν σάκκον έχοντι και σποδόν 3 + και εν
 into the courtyard [sackcloth having on] and ashes. And in
 πάση χώρα ου εξετίθετο τα γράμματα κραυγή και
 every place where [were displayed the letters] [there was] a cry, and
 κοπετός και πένθος μέγα τοις Ιουδαίοις και
 beating of the breast, and [mourning great] among the Jews; and [with]
 σάκκον και σποδόν έστρωσαν εαυτοίς 4 + και
 sackcloth and ashes they made beds for themselves. And

εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ ευνούχοι τῆς βασιλίσσης
 [entered the handmaidens and the eunuchs of the queen],
 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ καὶ εταράχθη ἀκούσασα το
 and they announced to her. And she was disturbed hearing the [thing]
 γεγονός καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ
 taking place. And she sent to robe Mordecai, and

ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη 5+
 to remove from him the sackcloth; but he did not yield.
 ἡ δὲ Εσθήρ προσεκαλέσατο Ἀθάχ τὸν ευνόχον αὐτῆς
 And then Esther called on Hatach her eunuch
 ὃς παρειστῆκει αὐτῇ καὶ ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῇ
 who stood beside her. And she sent to learn for herself
 παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές 6+
 from Mordecai the exact [situation]. @

7+ ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός
 And Mordecai indicated to him the [thing] taking place,
 καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ
 and the promise which Haman promised to the king,
 εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς
 for [to the treasury talents [to be paid] ten thousand], that he should destroy the

Ιουδαίους 8+ καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις
 Jews. And the copy, the one in Shushan
 ἐκτεθέν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτούς ἔδωκεν αὐτῷ
 being displayed for [purpose of] destroying them, he gave to him
 δεῖξαι τῇ Εσθήρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ
 to show to Esther. And he told him to give charge to her
 εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ
 to enter to ask pardon of the king, and
 ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν
 to be found worthy by him for the people, remembering, [said he,] [The] days
 ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου διότι
 of your low estate, how you were maintained by my hand; because
 Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ'
 Haman the one being second to the king speaks against
 ἡμῶν εἰς θάνατον επικάλεσαι τὸν κύριον καὶ
 us for death. You call upon the LORD, and
 λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ρύσαι ἡμᾶς ἐκ
 speak to the king concerning us! even to rescue us from

θανάτου 9+ εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀθάχ ἐλάλησεν Εσθήρ
 death. [entered And Hatach] [and] spoke to Esther

πάντας τοὺς λόγους τούτους 10+ εἶπε δὲ Εσθήρ πρὸς
 all these words. [said And Esther] to

Αθάχ πορεύθητι προς Μαρδοχαίον και εἶπον **11 +** ὅτι
 Hatach, You go to Mordecai, and say! that,
 τα ἔθνη πάντα της βασιλείας γινώσκει ὅτι πας
 [the nations All] of the kingdom know that every
 ἄνθρωπος η γυνή ος εισελεύσεται προς τον βασιλέα
 man or woman, who shall enter to the king,
 εις την αυλήν την εσωτέραν ἀκλήτος ουκ ἔστιν
 into the [courtyard inner] uncalled, there is no
 αὐτῷ σωτηρία πλην ὡ εἰάν ἐκτείνῃ ο βασιλεύς την
 deliverance to him, except to whomever [stretches out the king] the
 χρυσήν ράβδον οὗτος σωθήσεται καγὼ ου
 golden rod, this one shall be delivered; and I have not
 κέκλημαι εἰσελθεῖν προς τον βασιλέα εἰσὶν αὗται
 been called to enter to the king -- they are these

ημέραι τριάκοντα **12 +** και ἀπήγγειλεν Αθάχ τῷ
 [days thirty]. And Hatach reported [to]

Μαρδοχαίῳ πάντας τους λόγους Εσθήρ **13 +** και
 Mordecai all the words of Esther. And
 εἶπε Μαρδοχαῖος προς Αθάχ πορεύθητι και εἶπον
 Mordecai said to Hatach, Go and say

αὐτῇ Εσθήρ μη εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ
 to her! Esther, you should not say to yourself that you shall be delivered

μόνη ἐν τη βασιλείᾳ παρά πάντας τους Ιουδαίους **14 +**
 alone in the kingdom of all the Jews.

ὡς ὅτι εἰάν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ
 So that if you should disregard at this time,

ἀλλαχόθεν βοήθεια και σκέπη ἔσται τοῖς Ιουδαίοις
 from elsewhere help and protection will be to the Jews,

συ δε και ο οἶκος του πατρός σου ἀπολείσθῃ και τις
 but you and the house of your father will be destroyed; and who

οἶδεν εἰ εἰς τον καιρόν τούτον ἐβασίλευσας **15 +** και
 knows if [it be] for this occasion you reigned. And

ἐξαπέστειλεν Εσθήρ τον ἡκοντα προς αὐτήν προς
 Esther sent the one having come to her to

Μαρδοχαίον λέγουσα **16 +** βαδίσας ἐκκλησίασον τους
 Mordecai, saying, In proceeding, you hold an assembly of the

Ιουδαίους τους ἐν Σούσοις και νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί
 Jews in Shushan, and you all fast for me!

και μη φάγητε μηδέ πιήτε ἐπὶ ημέρας τρεις νύκτα
 And you should not eat nor drink for [days three] -- night

και ημέραν καγὼ και αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν και
 and day. And I and the handmaidens of mine shall go without food; and

τότε εἰσελεύσομαι προς τον βασιλέα παρά τον
 then I shall enter to the king contrary to the
 νόμον εάν και ἀπολέσθαι με δέη 17+ και βαδίσας
 law, even if [to perish for me it is necessary]. And proceeding,
 Μαρδοχαίος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Εσθήρ
 Mordecai did as much as [gave charge to him Esther].

5 π

1+ και ἐγένετο ἐν τη ἡμέρα τη τρίτῃ
 And it came to pass in the [day third],
 ἐνεδύσατο ἡ Εσθήρ βασιλικοῖς και ἔστη ἐν αὐλῇ
 Esther put on royal [apparel], and she stood in [the] courtyard
 του οἴκου βασιλέως τη ἐσωτέρα ἐξεναντίας της
 of the house of [the] king, in the inner [courtyard], right opposite the
 βασιλικῆς του βασιλέως ο δε βασιλεύς ἐκάθητο ἐν
 royal [house] of the king. And the king sat down on
 θρόνῳ της εαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ τῷ βασιλικῷ
 [the] throne of his own kingdom in the [house royal],
 ἐξεναντίας της θύρας του οἴκου 2+ ὡς δε εἶδεν ο
 right opposite the door of the house. And as [saw the
 βασιλεύς Εσθήρ την βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τη
 king] Esther the queen standing in the
 αὐλῇ εὔρε δε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ και ἐκτείνας
 courtyard, that she found favor in his eyes; and [stretching out
 ο βασιλεύς τη Εσθήρ την ράβδον την χρυσήν την
 the king] [to] Esther the [rod golden], the one
 ἐν τη χειρὶ αὐτοῦ και προσήλθεν ἡ Εσθήρ και ἥψατο
 in his hand, that Esther approached and touched
 της ἄκρας της ράβδου 3+ και εἶπεν ο βασιλεύς τι
 the tip of the rod. And [said the king], What
 θέλεις Εσθήρ και τι σου ἐστὶ τὸ ἀξίωμα ἕως
 do you want, Esther, and what is your [request]? The worth unto
 ἡμίους της βασιλείας μου ἔσται σοι 4+ εἶπε δε Εσθήρ
 half of my kingdom will be to you. And Esther said,
 ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὖν δοκεῖ
 [day for me a notable Today is]. If then it seems [good]
 τῷ βασιλεῖ ἐλθέτω και ο βασιλεύς και Ἀμάν εἰς
 to the king, let [come both the king and Haman] to
 την δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον 5+ και εἶπεν ο
 the banquet which I shall prepare today! And [said the
 βασιλεύς κατασπεύσατε Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν τον
 king], Hasten Haman, so that we should do the

λόγον Εσθήρ και παραγίνονται αμφότεροι εις την
 word of Esther! And they came both to the
 δοχὴν ἣν ἐποίησεν Εσθήρ 6+ εν δε τῷ πότῳ εἶπεν ο
 banquet which Esther made. And at the banquet [said the
 βασιλεὺς πρὸς Εσθήρ τι ἐστὶ σοι βασίλισσα Εσθήρ
 king] to Esther, What is it to you, queen Esther,
 και ἐσται σοι ὅσα ἀξιοῖς 7+ και εἶπε το αἴτημά
 and it will be to you as much as is worthy? And she said, The request
 μου και το ἀξίωμα μου 8+ εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον
 of mine and my petition, if I found favor before
 τοῦ βασιλέως ἐλθέτω ο βασιλεὺς και Ἀμάν ἐπὶ την
 the king, let [come the king and Haman] upon the
 αὔριον εις την δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς και αὔριον
 morrow to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow
 ποιήσω τα αὐτά 9+ και ἐξήλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ
 I will do the same! And [went forth Haman] from the
 βασιλέως υπέρχαρης και ευφραινόμενος εν δε
 king overjoyed and being glad. But in
 τῷ ἰδεῖν Ἀμάν Μαρδοχαῖον τον Ιουδαῖον εν τη αὐλῇ
 Haman seeing Mordecai the Jew in the courtyard,
 ἐθυμώθη σφόδρα 10+ και εἰσελθὼν εις τα ἴδια
 he was enraged exceedingly. And entering into [his] own [place]
 ἐκάλεσε τοὺς φίλους και Ζωσάραν την γυναῖκα αὐτοῦ
 he called [his] friends, and Zeresh his wife.
 11+ και υπέδειξεν αὐτοῖς τον πλούτον αὐτοῦ και την
 And he showed to them his riches, and the
 δόξαν ἣν ο βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε και ὡς
 glory which the king invested in him, and how
 ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν και ηγεῖσθαι της
 he made him to be preeminent, and to take the lead of the
 βασιλείας 12+ και εἶπεν Ἀμάν ου κέκληκεν η
 kingdom. And Haman said, [no one has called The
 βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως ουδένα εις την δοχὴν
 queen] with the king, not one to the banquet
 ἀλλ' η ἐμέ και εις την αὔριον κέκληκέ με 13+ και
 but me, and for tomorrow she has invited me. And
 ταῦτά μοι ουκ ἀρέσκει ὅταν ἰδῶ Μαρδοχαῖον τον
 these [things] [me do not please], whenever I behold Mordecai the
 Ιουδαῖον εν τη αὐλῇ 14+ και εἶπε πρὸς αὐτόν
 Jew in the courtyard. And [said to him
 Ζωσάρα η γυνὴ αὐτοῦ και οἱ φίλοι κοπήτω σοι
 Zeresh his wife], and [his] friends, Fell for yourself

ξύλον πηχών πενήκοντα ὀρθρου δε εἶπον τῷ
 a tree [cubits of fifty], and at dawn speak to the
 βασιλεί και κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου
 king, and hang Mordecai upon the tree;
 συ δε εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν συν τῷ βασιλεί και
 and you enter into the banquet with the king, and
 ευφραίνου και ἡρεσε τὸ ρῆμα τῷ Ἀμάν και
 be glad! And [pleased the saying] Haman, and
 ἠτοίμασε τὸ ξύλον
 [was prepared the tree].

6 ι

1+ ο δε κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ
 But the LORD removed the sleep from the
 βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην και εἶπε
 king that night; and he told
 τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα
 his servant to carry in [letters] [the] memorandum
 των ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ 2+ εὔρε δε γράμματα
 of the days to read to him. And he found letters
 τα γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλε τῷ
 having been written concerning Mordecai, as was reported to the
 βασιλεί περὶ των δύο ευνούχων τοῦ βασιλέως ἐν
 king concerning the two eunuchs of the king, during
 τῷ φυλάσσειν αὐτούς και ζητήσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας
 their watching and their seeking to put hands
 Ἀρταξέρξη 3+ εἶπε δε ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἡ
 on Artaxerxes. [said And the king], What glory or
 χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ και εἶπαν οἱ
 favor did we do for Mordecai? And [said the
 διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν 4+
 servants of the king], We did not do for him one [thing].
 ἐν δε τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς
 And during the inquiring by the king concerning the
 εunoίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπε
 good-will of Mordecai, behold, Haman [was] in the courtyard. [said
 δε ὁ βασιλεὺς τις ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δε εἰσήλθεν εἰπεῖν
 And the king], Who [is] in the courtyard? And he entered to speak
 τῷ βασιλεί κρέμασαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ
 to the king to hang Mordecai upon the tree
 ὃ ἠτοίμασε 5+ και εἶπον οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως
 which he prepared. And [said the servants of the king],

ἰδοὺ Ἀμάν ἐστήκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ
 Behold, Haman stands in the courtyard. And [said the
 βασιλεύς καλέσατε αὐτόν 6+ εἶπε δε ὁ βασιλεύς
 king], Call him! [said And the king]
 τῷ Ἀμάν τι ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω
 to Haman, What shall I do to the man whom I want
 δοξάσαι εἶπε δε ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν τίνα θέλει ὁ
 to extol? [said And to himself Haman], Who [does] [want the
 βασιλεύς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ 7+ εἶπε δε πρὸς τὸν
 king] to extol unless me? And he said to the
 βασιλέα ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεύς θέλει δοξάσαι 8+
 king, [As for the] man whom the king wants to extol,
 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν
 let [bring the servants of the king apparel
 βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεύς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ'
 fine linen] which the king puts on, and [the] horse upon
 ὃν ὁ βασιλεύς ἐπιβαίνει 9+ καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων
 which the king mounts, and give it to one of the friends
 τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν
 of the king of the honorable ones; and robe the
 ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεύς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβασάτω
 man whom the king loves, and mount
 αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς
 him upon the horse, and let him proclaim through the
 πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ
 square of the city! saying, So shall [it] be [done] to every
 ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεύς δοξάζει 10+ εἶπε δε ὁ
 man whom the king extols. [said And the
 βασιλεύς τῷ Ἀμάν καλῶς ἐλάλησας οὕτως ποίησον
 king] to Haman, [well You spoke], you do thus
 τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεράπενοντι ἐν τῇ
 to Mordecai the Jew, to the one attending in the
 αὐλῇ καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὃν ἐλάλησας
 courtyard, and do not let fall from you a word which you spoke!
 11+ ἔλαβε δε Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ
 And Haman took the robe, and the horse, and
 ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν ἐπὶ
 he robed Mordecai, and mounted him upon
 τὸν ἵππον καὶ διήλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως
 the horse, and went through the square of the city,
 καὶ ἐκήρυσσε λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὁ
 and proclaimed, saying, So it will be to every man the

βασιλεύς θέλει δοξάσαι 12 + επέστρεψε δε
 king wants to extol. [returned And
 ο Μαρδοχαίος εις την αυλήν Αμάν δε επέστρεψεν εις
 Mordecai] to the courtyard. And Haman returned to
 τα ίδια λυπούμενος κατά κεφαλής 13 + και
 [his] own [place] fretting [with] a down [cast] head. And
 διηγήσατο Αμάν τα συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρα
 Haman described the [things] coming to pass to him to Zeresh
 τη γυναικί αὐτοῦ και τοις φίλοις και είπον προς
 his wife, and [to his] friends. And [said to
 αὐτόν οι φίλοι και η γυνή ει εκ γένους Ιουδαίων
 him the friends and wife], Since [of [the] race of [the] Jews
 Μαρδοχαίος και ήρξω ταπεινούσθαι έμπροσθεν αὐτοῦ
 Mordecai [is]], and you began to be humbled before him,
 πεσών πέση ου μη δύνη αὐτόν αμύνασθαι ότι
 in falling you shall fall, in no way should you be able to defend against him, for
 θεός ζων μετ' αὐτοῦ 14 + έτι αὐτῶν λαλούντων
 [the] living God [is] with him. While they were yet speaking,
 παραγίνονται οι ευνούχοι επισπεύδοντες τον Αμάν επί
 [came the eunuchs] to hurry Haman unto
 τον πότον ον ητοίμασεν Εσθήρ
 the banquet which Esther prepared.

7 ι

1 + εισήλθε δε ο βασιλεύς και Αμάν συμπιείν τη
 And they entered, the king and Haman, to drink together with the
 βασιλίσση 2 + είπε δε ο βασιλεύς τη Εσθήρ τη
 queen. [said And the king] [to] Esther on the
 δευτέρα ημέρα εν τῷ πότῳ τι εστιν
 second day at the banquet, What is it
 Εσθήρ βασίλισσα και τι το αίτημά σου και τι
 queen Esther? And what [is] your request? And what [is]
 το αξίωμά σου και έσται σοι έως ημίςους
 your petition? And it will be yours unto half
 της βασιλείας μου 3 + και αποκριθείσα είπεν ει εύρον
 of my kingdom! And answering she said, If I found
 χάριν ενώπιον του βασιλέως δοθήτω η ψυχή τῷ
 favor before the king, let him give life [to]
 αιτήματί μου και ο λαός μου τῷ αξιώματί μου 4 +
 my request, and my people [to] my petition.
 επράθημεν γαρ εγώ τε και ο λαός μου εις απώλειαν
 [were sold For both I and my people] into destruction,

και διαρπαγήν και δουλείαν ημεῖς τε και
 and ravaging, and slavery; we, and both
 τα τέκνα ημών εις παῖδας και παιδίσκας και
 our children for manservants and maidservants, and
 παρήκουσας ου γαρ ἄξιος ο διάβολος της αυλής
 I neglected [to speak]; [[is] not for worthy the slanderer] of the courtyard
 του βασιλέως 5+ εἶπε δε ο βασιλεύς τις ούτος ος
 of the king. [said And the king], Who [is] this who
 ἐτόλμησε ποιῆσαι το πράγμα τούτο 6+ εἶπε δε Εσθήρ
 dared to do this thing? And Esther said,
 ἄνθρωπος εχθρός Αμάν ο πονηρός ούτος Αμάν δε
 A man, an enemy, Haman, this wicked [man]. And Haman
 ἐταράχθη από του βασιλέως και της βασίλισσης 7+
 was disturbed before the king and the queen.
 ο δε βασιλεύς ἐξανέστη εκ του συμποσίου εις τον
 And the king rose up from the party [to go] into the
 κήπον ο δε Αμάν παρακάλει την βασίλισσαν
 garden. And Haman appealed to the queen,
 εώρα γαρ εαυτόν εν κακοῖς ὄντα 8+ ἐπέστρεψε δε ο
 for he saw himself [in evils being]. [returned And the
 βασιλεύς εκ του κήπου Αμάν δε επιπεπτώκει επί
 king] from out of the garden; and Haman had fallen upon
 την κλίνην αξιών την βασίλισσαν εἶπε δε ο
 the bed petitioning the queen. [said And the
 βασιλεύς ὥστε και την γυναῖκα βιάζη εν
 king], So as even [with my] wife you use force in
 τη οικία μου Αμάν δε ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ
 my house. And Haman, hearing, was overawed in front [of him].
 9+ εἶπε δε Χαρβωνά εις των ευνούχων προς τον
 [said And Harbonah one of the eunuchs] to the
 βασιλέα ιδού και ξύλον ητοίμασεν Αμάν Μαρδοχαίῳ
 king, Behold, [even a tree Haman prepared] [for] Mordecai,
 τῷ λαλήσαντι περί του βασιλέως και ὥρθωται εν
 to the one speaking for the king, and it was set straight up in
 τοῖς Αμάν πηχῶν πενήκοντα εἶπε δε ο βασιλεύς
 the [places] of Haman -- [cubits of fifty]. [said And the king],
 σταυρωθήτω ἐπ' αὐτό 10+ και ἐκρεμάσθη Αμαν ἐπὶ
 Let him be crucified upon it! And Haman was hung upon
 του ξύλου ο ητοίμασε Μαρδοχαίῳ και τότε ο
 the tree which he prepared for Mordecai. And then the
 βασιλεύς ἐκόπασε ἀπό του θυμού
 king slackened from the rage.

8 π

1 + και εν αυτή τη ημέρα ο βασιλεύς Αρταξέρξης
 And in that day king Artaxerxes
 εδωρήσατο τη Εσθήρ όσα υπήρχεν Αμάν τω
 presented to Esther as much as existed to Haman the
 διαβόλω και Μαρδοχαίος προσεκλήθη παρά του
 slanderer. And Mordecai was called on by the
 βασιλέως υπέδειξε γαρ Εσθήρ ότι ενοικείωται αυτή **2 +**
 king, for Esther indicated how he was related to her.
 έλαβε δε ο βασιλεύς τον δακτύλιον ον αφείλετο
 [took And the king] the ring which he removed
 Αμάν και έδωκε Μαρδοχαίω και κατέστησεν Εσθήρ
 [from] Haman, and he gave [it] to Mordecai. And Esther placed
 Μαρδοχαίον επί πάντων των του Αμάν **3 +** και
 Mordecai over all the [things] of Haman. And
 προσθείσα ελάλησε προς τον βασιλέα και
 proceeding, she spoke to the king, and
 προσέπεσεν επί τους πόδας αυτού και ηξίου αφελείν
 fell unto his feet, and petitioned him to remove
 την Αμάν κακίαν και όσα εποίησε τοις Ιουδαίοις **4 +**
 the evil of Haman, and as much as he did to the Jews.
 εξέτεινε δε ο βασιλεύς Εσθήρ την ράβδον
 [stretched out And the king] to Esther the [rod
 την χρυσήν και εξηγέρθη Εσθήρ παρεστηκέναι τω
 gold], and Esther arose to stand beside the
 βασιλεί **5 +** και είπεν Εσθήρ ει δοκεί σοι και εύρον
 king. And Esther said, If it seems [good] to you, and I found
 χάριν πεμφθήτω αποστραφήναι τα γράμματα
 favor, let it be sent forth to return the letters
 τα απεσταλμένα από Αμάν τα γραφέντα απολέσθαι
 being sent from Haman, the ones having been written to destroy
 τους Ιουδαίους οι είσιν εν τη βασιλεία σου
 the Jews who are in your kingdom.
6 + πως γαρ δυνήσομαι ιδείν την κάκωσιν
 For how shall I be able to behold the ill treatment
 του λαού μου και πως δυνήσομαι σωθήναι εν τη
 of my people? And how shall I be able to be delivered in the
 απωλεία της πατρίδος μου **7 +** και είπεν ο βασιλεύς
 destruction of my fatherland? And [said the king]
 προς Εσθήρ ει πάντα τα υπάρχοντα Αμάν έδωκα
 to Esther, If all the possessions of Haman I gave

και εχαρισάμην σοι και αυτόν εκρέμασα επί ξύλου
 and granted to you, and he I hanged upon [the] tree
 ότι τας χείρας επήνεγκε τοις Ιουδαίοις τι έτι
 for the hands he bore against the Jews, what yet

επιζητείς 8+ γράψατε και υμείς εκ του ονόματός μου
 do you anxiously seek? [write And you] in my name
 ως δοκεί υμίν και σφραγίσατε τω δακτυλίω μου
 as it seems good to you, and set a seal with my ring!
 όσα γαρ γράφεται του βασιλέως επιτάξαντος και
 For as much as [is] written of the king in giving an order, and
 σφραγισθή τω δακτυλίω μου ουκ έστιν αυτοίς
 [the] seal should be set by my ring, it is not to them

αντειπείν 9+ εκλήθησαν δε οι γραμματείς εν τω
 to contradict. [were called And the scribes] in the
 πρώτῳ μηνί ος εστι Νισάν τη τρίτη και εικάδι
 first month, which is Nisan, on the third and twentieth day
 του αυτού έτους και εγράφη τοις Ιουδαίοις όσα
 of the same year. And it was written to the Jews, as much as
 ενετείλατο τοις οικονόμοις και τοις άρχουσι των
 was given charge to the [local] managers, and to the rulers of the
 σατραπών από της Ινδικής έως της Αιθιοπίας εκατόν
 satrapies from India unto Ethiopia -- a hundred
 εικοσιεπτά σατράπαις κατά χώραν και χώραν
 twenty-seven satrapies, according to place by place,

κατά την αυτών λέξιν 10+ εγράφη δε διά του
 according to their form of speech. And it was written through the
 βασιλέως και εσφραγίσθη τω δακτυλίω αυτού και
 king, and the seal was set by his ring, and

εξαπέστειλαν τα γράμματα διά βιβλιοφόρων 11+ ως
 they sent out the letters by couriers, as
 επέταξεν αυτοίς χρήσασθαι τοις νόμοις αυτών εν
 he gave orders to them to deal with their laws in
 πάση πόλει βοηθήσαι τε αυτοίς και χρήσασθαι
 every city, both to help them and to deal with
 τοις αντιδίκους αυτών και τοις αντικειμένους αυτοίς ως
 their opponents, and with their adversaries as

βούλονται 12+ εν ημέρα μία εν πάση τη βασιλεία
 they wanted, on [day one] in all the kingdom
 Αρταξέρξου τη τρισκαιδεκάτη του δωδεκάτου μηνός
 of Artaxerxes, on the thirteenth [day] of the twelfth month,

ος εστιν Αδάρ 13+ τα δε αντίγραφα εκτιθέσθωσαν
 which is Adar. And the copies, let them be displayed

οφθαλμοφανώς εν πάση τη βασιλεία ετοίμους τε
 clear to the eyes in all the kingdom, [prepared and for
 είναι πάντας τους Ιουδαίους εις ταύτην την ημέραν
 to be all the Jews] for this day,

πολεμήσαι αυτών τους υπεναντίους 14+ οι μεν ουν
 for them to wage war against their opponents. Then the
 ιππείς εξήλθον σπεύδοντες τα υπό του βασιλέως
 horsemen went forth hastening [the [things] by the king
 λεγόμενα επιτελείν εξετέθη δε το πρόσταγμα και εν
 being spoken to complete]. [was displayed And the order] also in

Σούσοις 15+ ο δε Μαρδοχαίος εξήλθεν εστολισμένος
 Shushan. And Mordecai went forth robed
 την βασιλικήν στολήν και στέφανον έχων χρυσούν
 in the royal apparel, and [a crown having] of gold,
 και διάδημα βύσσινον πορφυρούν ιδόντες δε οι
 and a diadem [fine line of purple]. [beholding And the [ones]

εν Σούσοις εχάρησαν 16+ τοις δε Ιουδαίοις εγένετο
 in Shushan] rejoiced. And to the Jews there became

φως και ευφροσύνη 17+ κατά πόλιν και χώραν ου
 light and gladness. [In each] city and place of which
 αν εξετέθη το έκθεμα χαρά και ευφροσύνη τοις
 ever [was displayed the public notice], [there was] joy and gladness [among] the
 Ιουδαίοις κώθων και ευφροσύνη και πολλοί των
 Jews, [with] toasting and gladness. And many of the
 εθνών περιετέμοντο και Ιουδαΐζον διά τον φόβον
 nations were circumcised, and [were] Jewish-like because of the fear
 των Ιουδαίων
 of the Jews.

9 v

1+ εν γαρ τω δωδεκάτω μηνί τη τρισκαιδεκάτη του
 For in the twelfth month, on the thirteenth of the
 μηνός ος εστιν Αδάρ παρήν τα γράμματα
 month, which is Adar, [were at hand the letters

τα γραφέντα παρά του βασιλέως 2+ και εν αυτή
 written by the king]. And in [that]
 τη ημέρα απώλοντο οι αντικείμενοι τοις Ιουδαίοις
 day [were destroyed the adversaries of the Jews],

ουδείς γαρ αντέστη φοβούμενος αυτούς 3+ οι γαρ
 [no one for opposed fearing them]. For the
 άρχοντες των σατραπών και οι τύραννοι και οι
 rulers of the satraps, and the sovereigns, and the

βασιλικοί γραμματεῖς ἐτίμων τους Ιουδαίους ὅτι ὁ
 royal scribes esteemed the Jews, for the
 φόβος Μαρδοχαίου ἐπέκειτο αὐτοῖς 4+ προσέπεσε γὰρ
 fear of Mordecai rested upon them. [fell For
 τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ
 the order of the king] for him to be named in all
 τῇ βασιλείᾳ 5+
 the kingdom. @

6+ καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ιουδαῖοι
 And in Shushan the city the Jews killed

ἄνδρας πεντακοσίους 7+ τὸν τε Φαρσανδαθὰ καὶ
 [men five hundred] -- both Parshandatha, and
 Δελφῶν καὶ Ασφαθὰ 8+ καὶ Φοραδαθὰ καὶ Αδαλία
 Dalphon, and Aspatha, and Poratha, and Adalia,

καὶ Αριδαθὰ καὶ Φαρμασθὰ καὶ Αρισαΐ 9+ καὶ
 and Aridatha and Parmashta, and Arisai, and

Αριδαΐ καὶ Βαῖζαθὰ 10+ καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν
 Aridai, and Vajezatha, even the ten sons of Haman,
 Ἀμαδαθοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ιουδαίων καὶ
 [son of] Hammedatha [the] Bougean, the enemy of the Jews; but

οὐ διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 11+ ἐπεδόθη δὲ
 they plundered not in [that] day. And was given

ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις 12+
 [the] number to the king of the ones being destroyed in Shushan.

εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθήρ ἀπόλεσαν οἱ Ιουδαῖοι
 [said And the king] to Esther, The Jews destroyed

ἐν Σούσοις ἄνδρας πεντακοσίους ἐν τῇ πόλει ἐν δὲ
 in Shushan [men five hundred] in the city; and in

τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο τι οὖν
 the place round about, how do you imagine they were treated? What then

ἀξιοῖς ἐτι καὶ ἔσται σοι 13+ καὶ εἶπεν Εσθήρ τῷ
 do you still petition, for it will be yours? And Esther said to the

βασιλεῖ δοθήτω τοῖς Ιουδαίοις χρήσθαι ὡσαύτως
 king, Let it be given for the Jews to deal likewise

τὴν αὐρίον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμάσαι 14+
 tomorrow, so as far the ten sons of Haman to hang.

καὶ ἐπέτρεψεν ὁ βασιλεὺς οὕτως γενέσθαι καὶ
 And [committed it the king] so to be. And

ἐξέθηκε τοῖς Ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν
 he displayed to the Jews of the city the bodies of the

υιών Αμάν κρεμάσαι **15 +** και συνήχθησαν οι Ιουδαίοι
 sons of Haman to hang. And [gathered together the Jews]
 εν Σούσοις τη τεσσαρεσκαιδεκάτη του Αδάρ και
 in Shushan on the fourteenth [day] of Adar, and
 απέκτειναν άνδρας τριακοσίους και ουδέν διήρπασαν
 they killed [men three hundred], but nothing they plundered.

16 + οι δε λοιποί των Ιουδαίων των εν τη βασιλεία
 And the rest of the Jews, of the ones in the kingdom,
 συνήχθησαν και εαυτοίς εβοήθουν και ανεπαύσαντο
 gathered together and helped themselves, and gained rest
 από των πολεμίων απώλεσαν γαρ αυτών μυριάδας
 from the warlike men; for they destroyed of them, [ten thousands
 επτά πεντακισχιλίους τη τρισκαιδεκάτη του Αδάρ και
 seven], [and] five thousand men on the thirteenth of Adar, but

ουδέν διήρπασαν **17 +** και ανεπαύσαντο τη
 [nothing they plundered]. And they rested on the
 τεσσαρεσκαιδεκάτη του αυτού μηνός και ήγον
 fourteenth of the same month, and they celebrated
 αυτήν ημέραν αναπαύσεως μετά χαράς και
 it as a day of rest with joy and

ευφροσύνης **18 +** οι δε Ιουδαίοι εν Σούσοις τη πόλει
 gladness. And the Jews in Shushan the city
 συνήχθησαν και τη τεσσαρεσκαιδεκάτη και
 gathered together also on the fourteenth and
 ανεπαύσαντο ήγον δε και την πεντεκαιδεκάτην
 rested. But they celebrated even on the fifteenth

μετά χαράς και ευφροσύνης **19 +** διά τούτο ουν οι
 with joy and gladness. Because of this then the
 Ιουδαίοι οι διεσπαρμένοι εν πάση χώρα τη έξω
 Jews, the ones being disseminated in every place outside,
 άγουσι την τεσσαρεσκαιδεκάτην του Αδάρ ημέραν
 celebrate on the fourteenth of Adar, [day
 αγαθήν μετ' ευφροσύνης αποστέλλοντες μερίδας
 a good] with gladness, [sending portions

έκαστος τω πλησίον **20 +** έγγραψε δε Μαρδοχαίος
 each] [to his] neighbor. [wrote And Mordecai]
 τους λόγους τούτους εις βιβλίον και εξαπέστειλε τοις
 these words in a scroll and sent [them] to the
 Ιουδαίοις όσοι ήσαν εν τη Αρταξέρξου βασιλεία
 Jews, as many as were in the kingdom of Artaxerxes,

τοις εγγύς και τοις μακράν **21 +** στήσαι
 to the ones near and to the ones far; to establish

τας ημέρας ταύτας αγαθάς ἀγειν τε την
 these days [as] good [days], and to celebrate both the
 τεσσαρεσκαίδεκάτην και την πεντεκαίδεκάτην
 fourteenth and the fifteenth
 του Αδάρ 22 + εν γαρ ταύταις ταις ημέραις ανεπαύσαντο
 of Adar. For in these days [gained rest
 οι Ιουδαίοι από των εχθρών αυτών και τον μήνα εν
 the Jews] from their enemies. And the month in
 ω εστράφη αυτοίς ος ην Αδάρ από πένθους εις
 which [things] turned for them, which was Adar, from mourning to
 χαράν και από οδύνης εις αγαθήν ημέραν ἀγειν
 joy, and from grief to good days, [was] to celebrate
 όλον εις αγαθάς ημέρας γάμων και ευφροσύνης
 entirely for good days of wedding [feasts] and gladness,
 εξαποστέλλοντας μερίδας τοις φίλοις και τοις
 sending [gift] portions to their friends and to the
 πτωχοίς 23 + και προσεδέξαντο οι Ιουδαίοι καθώς
 poor. And [favorably received it the Jews] as
 έγγραφεν αυτοίς ο Μαρδοχαίος 24 + πως Αμάν
 [wrote to them Mordecai], of how Haman
 Αμαδαθού ο Μακεδών επολέμει αυτούς καθώς
 [son of] Hammedatha the Macedonian waged war against them; as
 έθετο ψήφισμα και κλήρον αφανίσαι αυτούς 25 + και
 he ordained a referendum and [the] lot, to obliterate them; and
 ως εισήλθε προς τον βασιλέα λέγων κρεμάσαι
 how he entered to the king, telling [him] to hang
 τον Μαρδοχαίον όσα δε επεχείρησεν επάξει επί τους
 Mordecai. But as much as he attempted to bring [upon the
 Ιουδαίους κακά επ' αυτόν εγένοντο και εκρεμάσθη
 Jews bad [things]], upon himself it came to pass; and he was hanged,
 αυτός και τα τέκνα αυτού 26 + διά τούτο
 he and his children. On account of this
 επεκλήθησαν αι ημέραι αύται φουρίμ διά τους
 they call these days Purim because of the
 κλήρους ότι τη διαλέκτω αυτών καλούνται φουρίμ
 lots, (for [in] their dialect they [are] called purim),
 διά τους λόγους της επιστολής ταύτης και όσα
 because of the words of this letter, and as much as
 πεπόνθασι δι' αυτήν και όσα αυτοίς εγένετο
 they suffered on account of it, and as much as happened to them
 και έστησε 27 + και προσεδέχοντο οι Ιουδαιοι εφ'
 and was stopped. And [favorably received [it] the Jews] for

εαυτοῖς και επί το σπέρματι αυτών και επί τοῖς
 themselves, and for their seed, and for the ones
 προτεθειμένοις ἐπ' αυτών ουδέ μην ἄλλως
 purposed unto them [to observe it] -- nor in fact [otherwise]
 χρήσονται αι δε ημέραι αὗται μνημόσυνον
 shall they treat [it]]. And these days [were] a memorial
 επιτελουμενον κατά γενεαν και γενεαν και πόλιν
 being completed according to generation and generation, and city,
 και πατριαν και χωραν 28+ αι δε ημέραι αὗται
 and family, and place. And these days
 αχθήσονται εις τον ἅπαντα χρόνον και
 were celebrated for all time, and
 το μνημόσυνον αυτών ου μη εκλίπη ἕως γενεών 29+
 their memorial in no way should fail unto generations.
 και ἔγραψεν Εσθήρ η βασίλισσα θυγάτηρ Αβιχαΐλ
 And [wrote Esther the queen daughter of Abihail],
 και Μαρδοχαῖος ο Ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν το τε
 and Mordecai the Jew, as much as they did, and
 στερέωμα της επιστολῆς των φουρίμ 30+
 [the] confirmation of the letter of the purim. @
 31+ και Μαρδοχαῖος και Εσθήρ η βασίλισσα ἔστησαν
 And [Mordecai and Esther the queen they established
 εαυτοῖς καθ' εαυτών και τότε στήσαντες κατά
 to themselves] for themselves; and then establishing according to
 της νηστείαν αυτών και την βουλήν αυτών 32+ και
 their fasting and their counsel. And
 Εσθήρ λόγω ἔστησεν εις τον αἰῶνα και ἔγραφη
 Esther [[the] matter established] for the eon, and it was written
 εις μνημόσυνον
 for a memorial.

10 ,

1+ ἔγραψε δε ο βασιλεύς επί την βασιλείαν της τε
 [wrote And the king] unto the kingdom by both
 γης και της θαλάσσης 2+ και την ισχύν αυτού και την
 land and sea. And his strength, and the
 ανδραγαθίαν πλούτόν τε και δόξαν
 valor, riches, and also [the] glory
 της βασιλείας αυτού ιδού γέγραπται εν βιβλίῳ
 of his kingdom, behold, they are written in [the] scroll
 Περσών και Μήδων εις μνημόσυνον
 of [the] Persians and Medes for a memorial.

3 + ὅτε Μαρδοχαῖος διεδέχετο τον βασιλέα Αρταξέρξην
 For Mordecai relieved king Artaxerxes,
 και μέγας ην εν τη βασιλεία και δεδοξασμένος υπό
 and was great in the kingdom, and being extolled by
 των Ιουδαίων και φιλούμενος διηγείτο την αγωγήν
 the Jews, and being fond to describe the welfare
 παντί τῷ ἔθνει αὐτῶν
 to all their nation.

1 8

1 + **ανθρώπος** τις **ην** **εν** **γη** **Ους** **Ιωβ** **όνομα**
 [a certain man There was] in [the] land of Uz, Job [was the] name
αυτώ **και** **ην** **ο** **άνθρωπος** **εκείνος** **αληθινός** **άμωμος**
 to him. And [was that man] true, unblemished,
ανήρ **απλούς** **και** **ευθύς** **και** **φοβούμενος** **τον** **θεόν**
 [man a sincere], and upright, and fearing God,
απεχόμενος **από** **παντός** **πονηρού** **πράγματος** 2 +
 at a distance from every wicked thing.
εγένοντο **δε** **αυτώ** **υιοί** **επτά** **και** **θυγατέρες** **τρεις** 3 +
 And there were to him [sons seven] and [daughters three].
και **ην** **τα** **κτήνη** **αυτού** **πρόβατα** **επτακισχίλια**
 And [[were] his animals] -- [sheep seven thousand],
κάμηλοι **τρισχίλια** **ζεύγη** **βοών** **πεντακόσια** **και** **όνοι**
 [camels three thousand], [teams of oxen five hundred], and [donkeys
θήλεια **νομάδες** **πεντακόσιαι** **και** **υπηρεσία** **πολλή**
 female grazing five hundred], and for service [many
σφόδρα **και** **έργα** **μεγάλα** **ην** **αυτώ** **επί** **της** **γης**
 exceedingly], and [works great there [were]] of his upon the land.
και **ην** **άνθρωπος** **εκείνος** **μέγας** **των** **αφ' ηλίου**
 And [was that man] great of the ones from [sun
ανατολών 4 + **συμπορευόμενοι** **δε** **οι** **υιοί** **αυτού** **προς**
 [the] east]. [going And his sons] to
αλλήλους **εποίου****ν** **πότον** **έκαστος** **την** **εαυτού** **ημέραν**
 one another prepared a banquet, each of his own day,
συμπααραλαμβάνοντες **άμα** **και** **τας** **τρεις** **αδελφάς**
 taking along together also [three sisters
αυτών **εσθίειν** **και** **πίνειν** **μετ' αυτών** 5 + **και** **ως** **αν**
 their] to eat and to drink with them. And whenever
συνετελέσθησαν **αι** **ημέραι** **του** **πότου** **απέστελλεν** **Ιωβ**
 they completed the days of the banquet, Job sent
και **εκαθάριζεν** **αυτούς** **ανιστάμενος** **τοπρωϊ** **και**
 and purified them, rising up in the morning, and
προσεφέρων **περί** **αυτών** **θυσίας** **κατά**
 offering for them a sacrifice according to
τον **αριθμόν** **αυτών** **έλεγε** **γαρ** **Ιωβ** **μήποτε** **ήμαρτον**
 their number. [said For Job], Lest at any time [sinned
και **ευλόγησαν** **θεόν** **επί** **καρδίας** **αυτών** **οι** **υιοί** **μου**
 and raved against God with their heart my sons].
ούτως **ουν** **εποίει** **Ιωβ** **πάσας** **τας** **ημέρας** 6 + **και**
 Thus then Job did all the days. And

ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ υἱοὶ
 it came to pass this day, and behold, [came the sons
 τοῦ θεοῦ παραστήναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ
 of God] to stand before the LORD, and the
 διάβολος ἦλθε ἐν μέσῳ αὐτῶν 7+ καὶ εἶπεν ὁ κύριος
 devil came in [the] midst of them. And [said the LORD]
 τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 to the devil, From what place have you come? And [answered the
 διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπε περιελθὼν τὴν γῆν καὶ
 devil] [to the] LORD, [and] said, Going around the earth, and
 ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι 8+ καὶ εἶπεν
 walking about the [under heaven place at hand]. And [said
 αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες οὖν τῇ διανοίᾳ σου
 to him the LORD], [Have] you been attentive then [in] your consideration
 κατὰ τοῦ θεραπόντός μου Ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν
 to my attendant Job, that there is none
 αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος
 likened to him of the ones upon the earth, [man a blameless],
 ἀνὴρ ἀπλούς καὶ εὐθύς καὶ φοβούμενος τὸν θεόν
 a man sincere and upright and fearing God,
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος 9+
 at a distance from every wicked thing?
 ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντὶ τοῦ
 [answered And the devil], and said, Before the
 κυρίου μὴ δωρεάν Ἰωβ φοβεῖται τὸν θεόν 10+ οὐχὶ σὺ
 LORD, does Job freely fear God? [Have] you not
 περιέφραξας αὐτοῦ καὶ τὰ ἐσὼ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
 enclosed him, and the [things] inside his household,
 καὶ τὰ ἐξω καὶ πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ
 and the [things] outside? And all of the [things] being to him
 κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ
 round about -- the works of his hands you blessed, and
 τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς 11+ ἀλλὰ
 [his cattle many you made] upon the earth. But
 ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει
 send your hand, and touch all which he has,
 ἡμῇν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογήσῃ σε 12+ τότε
 [and] assuredly [in your face he will rave] against you. Then
 εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν
 [said the LORD] to the devil, Behold, all as much as is
 αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ
 his I put into your hand; but he himself you shall not touch.

και εξήλθεν ο διάβολος παρά του κυρίου 13 + και ην
 And [went forth the devil] from the LORD. And it was
 ως η ημέρα αύτη οι υιοί Ιωβ και αι θυγατέρες αυτού
 on this day the sons of Job and his daughters
 έπινον οίνον εν τη οικία του αδελφού αυτών
 were drinking wine in the house [brother of their
 του πρεσβυτέρου 14 + και ιδού άγγελος ήλθε προς Ιωβ
 elder]. And behold, a messenger came to Job,
 και είπεν αυτώ τα ζεύγη των βοών ηροτρία και αι
 and said to him, The teams of oxen were plowing, and the
 θήλειαι όνοι εβόσκοντο εχόμεναι αυτών 15 + και
 female donkeys were grazing next to them. And
 επέπεσε Σαβά και ηχμαλώτευσαν αυτάς και τους
 Sabaeans fell upon and captured them, and the
 παίδας απέκτειναν εν μαχαίραις σωθείς δε εγώ
 servants they killed by swords. [escaped And I
 μόνος ήλθον του απαγγείλαί σοι 16 + έτι
 alone], [and] I came to report to you. Yet
 τούτου λαλούντος ήλθεν έτερος και είπε προς Ιωβ
 speaking this, there came another, and said to Job,
 πυρ παρά του θεού έπεσεν εκ του ουρανού και
 Fire from God fell from out of the heaven, and
 κατέκαυσε τα πρόβατα και τους ποιμένας κατέφαγεν
 it incinerated the sheep; and the shepherds were devoured up
 όμοιος και σωθείς εγώ μόνος ήλθον
 in like manner; and having escaped, I alone came
 του απαγγείλαί σοι 17 + έτι τούτου λαλούντος ήλθεν
 to report to you. While speaking this, there came
 έτερος άγγελος και είπε προς Ιωβ οι Χαλδαίοι
 another messenger, and said to Job, The Chaldeans
 επέθηκαν τρεις αρχάς και εκύκλωσαν τας καμήλους
 put three companies, and encircled the camels,
 και ηχμαλώτευσαν αυτάς και τους παίδας απέκτειναν
 and captured them; and the servants they killed
 εν μαχαίραις εσώθην δε εγώ μόνος και ήλθον
 by swords, [escaped and I alone], and I came
 του απαγγείλαί σοι 18 + έτι τούτου λαλούντος άλλος
 to report to you. While this one [was] speaking, another
 άγγελος έρχεται λέγων τω Ιωβ των υιών σου και
 messenger came, saying to Job, Your sons and
 των θυγατέρων σου εσθιόντων και πινόντων παρά
 your daughters [were] eating and drinking with

τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ 19+ ἐξαίφνης πνεῦμα
 [brother their elder]. Suddenly [wind
 μέγας ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν
 a great] came upon [them] from out of the wilderness, and it touched the
 τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἐπεσεν ἡ οἰκία
 four corners of their house, and [fell the house]
 ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δὲ ἐγώ
 upon your children, and they came to an end; [escaped and I
 μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι 20+ οὕτως
 alone], and I came to report to you. Thus
 ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο
 rising up, Job tore up his garments, and sheared
 τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαί
 the hair of his head, and falling to the ground
 προσεκύνησε 21+ καὶ εἶπεν αὐτός γυμνός ἐξήλθον
 he did obeisance. And said, I myself [naked came forth]
 ἐκ κοιλίας μητρός μου γυμνός καὶ ἀπελεύσομαι
 from out of [belly my mother's], and naked I shall go forth
 ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ
 there. The LORD gave, the LORD removed, as to the
 κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἴη τὸν ὄνομα
 LORD it seemed good, so also it came to pass. May [be the name
 κυρίου εὐλογημένον 22+ ἐν τούτοις πάσι
 [of the] LORD] blessed. In all these [things]
 τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον
 coming to pass against him, in nothing Job sinned before
 τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ
 the LORD, and he imputed not folly [to] God.

2 ▢

1+ ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ υἱοί
 And it came to pass as this day [occurred], and [came the sons
 τοῦ θεοῦ παραστήναι ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ ὁ
 of God] to stand before the LORD. And the
 διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστήναι ἐναντίον
 devil came in [the] midst of them to stand before
 τοῦ κυρίου 2+ καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ
 the LORD. And [said the LORD] to the devil,
 πόθεν συ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐναντίον
 From what place come you? Then [said the devil] before
 τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανόν καὶ
 the LORD, Traveling over the [place] under heaven, and

εμπεριπατήσας την σύμπασαν πάρειμι 3+ εἶπε δε ο
 walking about the whole [the place] at hand. [said And the
 κύριος προς τον διάβολον προσέσχες ουν τω
 LORD] to the devil, [Have] you taken heed then [to]
 θεράποντί μου Ιωβ ότι ουκ ἐστὶ κατ' αὐτόν των
 my attendant Job, that there is not according to him of the [ones]
 ἐπὶ της γης ἄνθρωπος ἀκακος ἀληθινός ἀμεμπτος
 upon the earth, a man not wicked, true, blameless,
 θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντός κακού ἐτι δε
 godly, [and] at a distance from all evil? But still
 ἔχεται ἀκακίας συ δε εἶπας τα υπάρχοντα αὐτοῦ
 he has innocence, but you spoke [his substance]
 διακενής ἀπολέσαι 4+ υπολαβὼν δε ο διάβολος εἶπε
 without cause to destroy]. [undertaking But the devil], said
 τω κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος και πάντα ὅσα
 to the LORD, Skin for skin, and all as much as
 ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ της ψυχῆς αὐτοῦ δώσει 5+
 exists to a man [for his life he will give].
 ου μην δε ἀλλὰ ἀπόστειλον την χεῖρά σου ἅψαι
 But in fact, but you send your hand to touch
 των οστέων αὐτοῦ και των σαρκῶν αὐτοῦ ἡμῖν εἰς
 his bones and his flesh, assuredly [in
 πρόσωπόν σε εὐλογήσει 6+ εἶπε δε ο κύριος τω
 your face he will rave]. [said And the LORD] to the
 διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν μόνον
 devil, Behold, I deliver him to you, only
 την ψυχὴν αὐτοῦ φύλαξον 7+ και ἐξήλθεν ο διάβολος
 [his life you guard]! And [went forth the devil]
 ἀπὸ του κυρίου και ἐπαισε τον Ιωβ ἑλκει πονηρῶ
 from the LORD, and smote Job [sore with a severe]
 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς 8+ και ἔλαβεν εαυτῷ
 from feet unto head. And he took to himself
 ὄστρακον ἵνα τον ἰχώρα ξύη και αὐτός ἐκάθητο
 a potsherd so as [the pus to scrape]; and he sat down
 ἐντός της σποδοῦ 9+ και εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 within the ashes. And [said to him his wife],
 μέχρι τίνος καρτερήσεις ἀλλὰ εἶπον τι ρῆμα προς
 Until how long will you persevere? But speak any word to
 θεόν και τελεύτα 10+ ο δε ἐμβλέψας αὐτὴ εἶπεν ἰνατί
 God, and come to an end! And he, looking to her said, Why
 ὥσπερ μία των ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τα
 as one of the foolish women did you speak? If [the

αγαθά εκδεξάμεθα εκ χειρός κυρίου τα κακά
 good [things] we looked [for]] from [the] hand of [the] LORD, [the bad
 ουχ υποίσομεν εν πάσι τούτοις τοις συμβεβηκόσιν
 shall we not endure]? In all these [things], the ones coming to pass
 αυτώ ουδέν ήμαρτεν Ιωβ τοις χείλεσιν εναντίον
 to him, not one [thing] Job sinned [with his] lips before
 του κύριον 11+ ακούσαντες δε οι τρεις φίλοι αυτού
 the LORD. [hearing And three friends his
 τα κακά πάντα τα επελθόντα αυτώ παρεγένοντο
 the bad [things] all] coming upon him, came
 έκαστος εκ της ιδίας χώρας προς αυτόν Ελιφάζ ο
 each from their own place to him. Eliphaz the
 Θαιμανών βασιλεύς Βαλδάδ ο Σαυχαίων τύραννος
 Temanite -- a king, Baldad the Shuhite -- a sovereign,
 Σωφάρ ο Μιναίων βασιλεύς και παρεγένοντο προς
 Zophar the Minaean -- a king. And they came to
 αυτόν ομοθυμαδόν του παρακαλέσαι και
 him with one accord to comfort and
 επισκέψασθαι αυτόν 12+ ιδόντες δε αυτόν πόρρωθεν
 visit him. And seeing him at a distance,
 ουκ επέγνωσαν και βοήσαντες φωνή μεγάλη
 they did not recognize [him]. And they yelled [voice [with] a great],
 έκλαυσαν ρήξαντες έκαστος την εαυτού στολήν και
 [and] wept, [tearing each] his own apparel, and
 καταπασάμενοι γην 13+ παρεκάθισαν αυτώ επτά
 strewing earth. And they sat beside him seven
 ημέρας και επτά νύκτας και ουδείς αυτών ελάλησεν
 days and seven nights, and not one of them spoke
 προς αυτόν λόγον εώρων γαρ την πληγήν δεινήν
 to him a word; for they saw the [calamity awful]
 ούσαν και μεγάλην σφόδρα
 being, and [great [it was] exceedingly].

3 α

1+ και μετά τούτο ήνοιξε Ιωβ το στόμα αυτού και
 And after this Job opened his mouth and
 κατηράσατο την ημέραν αυτού 2+ λέγων 3+ απόλοιτο η
 cursed his day, saying, May [be destroyed the
 ημέρα εν η εγεννήθην και η νυξ εν η είπαν
 day in which I was born], and the night in which they said,
 ιδού άρσεν 4+ η νυξ εκείνη είη σκότος και μη
 Behold, a male. [that night May be] darkness, and [not

αναζητήσαι αὐτήν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδέ ἔλθοι εἰς
 may search out it the LORD] from above, nor may [come into
 αὐτήν φέγγος 5+ ἐκλάβοι δε αὐτήν σκότος και
 it brightness]. [may take But it darkness and
 σκιά θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος και
 [the] shadow of death]. May [come upon it dimness]. And
 ταραχθεῖη ἡ ἡμέρα ἐκείνη 6+ και ἡ νυξ ἐκείνη
 may [be disturbed day that], and that night.
 ἀπενέγκαιτο αὐτήν σκότος μη εἶη εἰς ἡμέρας
 May [have carried away it darkness]. May it not be for [the] days
 ἐνιαυτοῦ μηδέ ἀριθμηθεῖη εἰς ἡμέρας μηνῶν 7+
 [of the] year, nor may it be counted for [the] days of [the] months.
 ἀλλά ἡ νυξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη και μη ἔλθοι ἐπ'
 But [that night may] be grief, and may [not come upon
 αὐτήν ευφροσύνη μηδέ χαρμονή 8+ ἀλλά καταράσαιο
 it gladness], nor a cause for joy. But may [curse
 αὐτήν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην οἱ
 it the one cursing day that], the ones
 μέλλοντες διεγείρειν τὸν Λεβιαθάν 9+ σκοτωθεῖη
 being about to awaken Leviathan. May [be enveloped in darkness
 τα ἄστρα τῆς νυκτός ἐκείνης και μη υπομεῖναι και
 the stars of that night], and not remain, and
 εἰς φωτισμόν μη ἔλθοι και μη ἴδοι Ἑωσφόρον
 [for illumination not come]. And may [not [be] seen morning star
 ἀνατέλλοντα 10+ ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστροῦ
 [the] arising]. For it did not close up [the] gates [womb
 μητροῦ μου ἀπήλλαξε γὰρ ἀν πόνον ἀπὸ
 of my mother's], [dismissed for it would have] misery from
 ὀφθαλμῶν μου 11+ διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα
 my eyes. For why in [the] belly did I not come to an end?
 ἐκ γαστροῦ δε ἐξήλθον και οὐκ ευθύς ἀπωλόμην
 [from [the] womb But instead I came forth], and was not straightway destroyed?
 12+ ἵνα τί δε συνήντησάν μοι τὰ γόνατα ἵνα τί δε
 And why did [meet me the knees]? And why did
 μαστοῦς ἐθήλασα 13+ νυν ἀν κοιμηθεῖς ἠσύχασα
 [[on the] breasts I nurse]. Now going to bed I should be stilled;
 ὑπνώσας δε ἀνεπαυσάμην 14+ μετὰ βασιλέων
 and having slept rested; with [the] kings,
 βουλευτῶν γῆς οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν 15+ ἢ
 [the] counselors of [the] earth, who prance with swords; or

μετά αρχόντων ὧν πολὺς ο χρυσός οἱ ἐπλησαν
 with rulers, whose [[was] abundant gold], who filled
 τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου 16+ ἢ ὥσπερ ἐκτρώμα
 their houses with silver. Or as if a miscarriage
 ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός ἢ ὥσπερ νήπιοι
 going forth from out of [womb a mother's], or as infants
 οἱ οὐκ εἶδον φῶς 17+ ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐπαυσαν θυμὸν
 who beheld not light. There [the] impious ceased [the] rage
 ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι 18+
 of anger; there [[are] rested [the] exhausted in body].
 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ δεδεμένοι οὐκ ἤκουσαν φωνήν
 But with one accord the ones being bound do not hear [the] voice
 φορολόγου 19+ μικρός καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶ καὶ
 of [the] tribute-gatherer. Small and great are there, even
 θεράπων δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ 20+ ἵνατί γὰρ
 [the] attendant being in awe of his master. For why
 δέδοται τοῖς ἐν πικρία φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν
 has [been given to the ones in bitterness light], and life to the [in
 οδύναις ψυχαῖς 21+ οἱ μείρονται τοῦ θανάτου καὶ
 griefs souls]? the ones who long for death, and
 οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς 22+
 do not attain; rooting it up as if for treasures;
 περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο εἴαν κατατύχωσι θάνατος
 [overjoyed and they become] if they should attain it. Death
 ἀνδρὶ ἀνάπαυσις 23+ οὐ ἡ οδὸς ἀπεκρύβη συνέκλεισε
 to a man [is] rest. [not The way was] concealed, [hemmed in
 γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ 24+ πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου
 for God] against him. [before For my grain
 στεναγμὸς ἤκει μοι καὶ χυθήσεται ὡς ὕδατα
 moaning comes to me], and shall be poured as waters
 βρυχήματα 25+ φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέ μοι καὶ
 roaring. For [the] fear which I thought about, came to me; and
 ὃν ἐδεδοίkein συνήντησέ μοι 26+ οὔτε εἰρήνευσα
 which I had in awe, met with me. Neither was I at peace,
 οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἦλθε δὲ μοι ὀργή
 nor still, nor I rested; [came but to me wrath].

4 7

1 + υπολαβών δε Ελιφάζ ο Θαιμανίτης λέγει **2 +** ει
 And undertaking, Eliphaz the Temanite says, If
 ληψόμεθα λαλήσαι προς σε κοπιάσεις ισχύν δε
 we take to speak to you, will you tire? But [the] strength
 ρημάτων σου τις υποίσει **3 +** ει γαρ συ ενουθέτησας
 of your words, who shall endure? For since you admonished
 πολλούς και χείρας ασθενούς παρεκάλεσας **4 +**
 many, and [[the] hands of [the] weak comforted],
 ασθενούντάς τε εξανέστησας ρήμασι γόνασί τε
 [[the] ones being weak [and] also raised up] with words, [in knees and
 αδυνατούσι θάρσος περιέθηκας **5 +** νυν δε ήκει επί σε
 [to the ones] powerless courage you invested], but now [comes upon you
 πόνος και ήψατό σου συ εσπούδασας **6 +** πότερον
 misery], and touched you; [and now] you are hurried. Is it
 ουχ ο φόβος σου εστίν εν αφροσύνη και
 not that your fear is in folly, and
 η ελπίς σου και η κακία της οδού σου **7 +** μνήσθητι
 your hope, and the evil of your way? [Do you] remember
 ουν τις ων καθαρός απώλετο η πότε αληθινοί
 then who being pure was destroyed? or when [the] true ones
 ολόρριζοι απώλονται **8 +** καθ' ον τρόπον είδον
 [entirely from the root were destroyed]? As in which manner I beheld
 τους αροτριώντας τα άτοπα οι δε σπείροντες αυτά
 the ones plowing the unnatural places, then the ones sowing them
 οδύνας θεριούσιν εαυτοίς **9 +** από προστάγματος
 [griefs shall harvest] for themselves. By [the] order
 κυρίου απολούνται από δε πνεύματος οργής αυτού
 of [the] LORD they shall perish, and by [the] breath of his anger
 αφανισθήσονται **10 +** σθένος λέοντος φωνή δε λεαίνης
 they shall be obliterated. [The] strength of [the] lion, and [the] voice of [the] lioness,
 γαυρίαμα δε δρακόντων εσβέσθη **11 +** μυρμηκολέων
 and [the] prancing of dragons shall be extinguished. [The] small lion
 ώλετο παρά το μη έχειν θήραν σκύμνοι δε λεόντων
 is destroyed by not having game; and [the] cubs of lions
 έλιπον αλλήλους **12 +** προς εμέ δε ελαλήθη λαθραίως
 forsook one another. [to me And] it was spoken clandestinely
 εν κλοπή πότερον ου δέξεται μου το ους εξαίσια
 in stealth; shall not [receive my ear] extraordinary [things]

παρ' αὐτοῦ 13 + ἐν εκπλήξει ἀπ' οράματός μου
by him, in amazement from [vision my

νυκτερινού επιπίπτων φόβος ἐπ' ανθρώπους 14 +
nightly] falling fear upon men?

φρίκη δε μοι συνήντησε και τρόμος και μεγάλως
But a shuddering awe met with me, and trembling, and [greatly

μου τα οστά συνέσεισε 15 + και πνεύμα ἐπί
my bones quaked]. And a spirit [upon

πρόσωπόν μου ἐπήλθεν ἐφρίξαν δε μου τρίχες και
my face came], [shuddered and my hair and

σάρκες 16 + ἀνέστην και ουκ ἐπέγνων εἶδον και ουκ
flesh]. I rose up, and knew not; I saw and [no

ην μορφή προ οφθαλμών μου ἀλλ' η αὐραν και
was there] appearance before my eyes, but only a breeze; and

φωνήν ἤκουον 17 + τι γαρ μη καθαρὸς ἐσται βροτός
[a voice I heard], [saying], For what, Shall [pure be a mortal]

ἐναντίον του κυρίου η από των έργων αὐτοῦ
before the LORD? or [from his works

ἀμεμπτος ἀνὴρ 18 + εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ ου
[be] blameless [shall] a man]? If [even his servants he does not

πιστεύει κατὰ δε ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι
trust], and even [considers] his angels as crooked in what

ἐπενόησε 19 + τους δε κατοικούντας οικίας πηλίνας ἐξ
he thinks about, then the ones dwelling in houses of clay, of

ων και αυτοί εκ του αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμέν
whom also we [from out of the same mortar are] --

ἐπαισεν αὐτοὺς σητός τρόπον 20 + και από πρωῒθεν
he smites them [of a moth in [the] manner]. And from morning

ἕως ἐσπέρας ουκ ἐτι εἰσὶ παρά το μη δύνασθαι
until evening [no longer they are]; by [their] not being able

αὐτοὺς εαυτοῖς βοηθήσαι ἀπώλonton 21 + συνεξήρε
[themselves to help themselves they] perish. You raised up together

το υπόλειμμα αὐτῶν εν αυτοίς ἀπώλonton παρά το μη
their vestige in them; they perished by [not

ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν
having their] wisdom.

5 π

1 + επικάλεσαι δε ει τις σοι υπακούσεται η ει τινα
 But call, if any one will hearken to you; or if [any
 αγγέλων αγίων όψει **2 +** και γαρ άφρονα αναιρεί
 angels holy you shall see]. For even [a fool does away with
 οργή πεπλανημένον δε θανατοί ζήλος **3 +** εγώ δε
 anger], [one having wandered and puts to death zeal]. And I
 εώρακα άφρονas ρίζas βάλλοντας και κατηρασάμην
 have seen fools [root laying]; and I cursed
 την ευπρέπειαν αυτών παραχρήμα **4 +** πόρρω γένοιτο
 their attractiveness immediately. [at a distance May be
 οι υιοί αυτών από σωτηρίας και επιτριβήσονται επί
 their sons] from safety, and they shall be crushed at
 θύραις ησσόνων και ουκ έσται ο εξαιρούμενος **5 +** α
 [the] doors of lesser [men], and there shall not be one rescuing. [which
 γαρ εκείνοι εθήρισαν πεινών φάγεται αυτοί δε προς
 For those [things]] they harvested, one hungering shall eat; but they [to
 ενόπλων αρθήσονται εκσιφωνισθείη αυτών η ισχύς **6 +**
 ones armed shall be carried]; may [be siphoned off their strength].
 ου γαρ μη εξέλθη εκ της γης κόπος ουδέ εξ
 [not For can come forth out of the earth toil], nor [from
 ορέων αναβλαστήσει πόνος **7 +** αλλά άνθρωπος
 [the] mountains sprout up [shall] misery]. But a man
 γεννάται κόπω νεοσσοί δε αετών τα υψηλά πέτονται
 is born to toil, and [the] young eagles [the high [places] to fly];
8 + ου μην δε αλλά εγώ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δε
 [nevertheless but] I shall beseech of [the] LORD, [[the] LORD and
 των πάντων δεσπότην επικαλέσομαι **9 +** τον ποιούντα
 the master of all I shall call upon], the one doing
 μεγάλα και ανεξιχνίαστα ένδοξά τε και εξαίσια
 great [things], and untraceable, honorable [things] also, and extraordinary,
 ων ουκ έστιν αριθμός **10 +** τον διδόντα υετόν επί την
 which there is no number; the one giving rain upon the
 γην αποστέλλοντα ύδωρ επί την υπ' ουρανόν **11 +**
 earth, sending water upon the [places] under heaven;
 τον ποιούντα ταπεινούς εις ύψος και απολωλότας
 the one appointing [the] humble unto [the] height, and [[the] ones perishing
 εξεγείροντα **12 +** διασκεδάζοντα βουλάs πανούργων και
 raising up], effacing counsels of clever ones, that

ου μη ποιήσωσιν αι χείρες αυτών αληθές 13 + ο
in no way should [perform their hands] true; the one
καταλαμβάνων σοφούς εν τη φρονήσει βουλήν δε
overtaking [the] wise with the intellect; and [the] counsel
πολυπλόκων εξέστησεν 14 + ημέρας συναντήσεται
of [the] crafty ones he amazes. By day [shall meet
αυτοίς σκότος το δε μεσημβρινόν ψηλαφήσαισαν ίσα
them darkness], and at midday may they grope equally
νυκτί 15 + απόλουντο δε εν πολέμω αδύνατος δε
as at night. And may they perish in war; and may [the] powerless
εξέλθοι εκ χειρός δυνάστου 16 + εἴη δε πτωχῷ
come forth from out of [the] hand of [the] mighty one. And may there be [to [the] poor
ελπίς αδίκου δε στόμα εμφραχθείη 17 + μακάριος δε
hope]; [of [the] unjust but [the] mouth may] be obstructed. And blessed
άνθρωπος ον ήλεγξεν ο κύριος νουθέτημα δε
[is the] man whom [reproved the LORD], [[the] admonition and
παντοκράτορος μη απαναίνου 18 + αυτός γαρ αλγείν
of [the] almighty does not refuse]. For he [one to ache
ποιεί και πάλιν αποκαθίστησιν έπαισε και
causes], and again he restores; he smites, and
αι χείρες αυτου ίασαντο 19 + εξακίς εξ αναγκών σε
his hands heal. Six times [from out of your distresses
εξελείται εν δε τω εβδόμω ου μη άψηταί σου κακόν
he rescues [you]], and in the seventh [time] in no way will he touch you for bad.
20 + εν λιμῷ ρύσεται σε εκ θανάτου εν πολέμω δε
In famine, he will rescue you from death, [in war and
εκ χειρός σιδήρου λύσει σε 21 + από μάστιγος
from out of [the] hand of iron he will untie you]. [from [the] whip
γλώσσης σε κρύψει και ου μη φοβηθήση από κακών
of [the] tongue He shall hide you], and in no way shall you be fearful from [evils
ερχομένων 22 + αδίκων και ανόμων καταγελάση από δε
[the] coming]. [The] unjust and lawless you shall ridicule, and from
θηρίων αγρίων ου μη φοβηθήση 23 + θήρες γαρ άγριοι
[beasts wild] in no way shall you be fearful; for [the] beasts of [the] wild
ειρηνεύσουσί σοι 24 + είτα γνώση ότι ειρηνεύσει
shall make peace with you. Then you shall know that [shall be at peace
σου ο οίκος και επισκέψει ωραιότητά σου και ου μη
your house]; and he shall visit your beauty, and in no way
αμαρτήση 25 + γνώση δε ότι πολύ το σπέρμα σου
should it have sinned. And you shall know that [[shall be] many your seed],

τα δε ἐκγονά σου ἔσται ὥσπερ το παμβότανον του
 and your progeny will be as the abundant herbage of the
 αγρού 26+ ελεύση δε εν τάφῳ ὥσπερ σίτος ὥριμος
 field. And you shall come unto [the] grave as grain in season,
 κατὰ καιρόν θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θιμωνία
 according to [the] time of harvesting; or as a heap
 ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα 27+ ιδού
 of [the] threshing-floor according to [the] hour of its being collected. Behold,
 ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτα ἐστὶν α
 these [things] thus we tracked out, these [things] are what
 ακηκόαμεν συ δε γνώθι σεαυτῷ εἰ τι ἐπραξας
 we have heard; but you, know in yourself if you acted in anything!

6 ὁ

1+ υπολαβὼν δε Ἰωβ λέγει 2+ εἰ γὰρ τις ἰστών
 And undertaking, Job says, For if anyone stationing [weight]
 στήσαι μου την οργήν τας δε οδύνας μου ἄραι εν
 would set my wrath, and [griefs my lift] onto
 ζυγῷ ὁμοθυμαδόν 3+ καὶ δη ἄμμου
 a yoke [balance scale], [they would be] in one accord. For indeed of [the] sand
 παραλίας βαρυτέρα ἔσται ἐπὶ τούτῳ τα ρήματά μου
 of [the] coast it will be heavier; upon this my sayings
 κατεπατήθησαν 4+ βέλη γὰρ του ικανοῦ εν
 were trampled. For arrows of the worthy one [in
 τῷ σώματί μου ἐστὶν ὧν ο θυμός αὐτῶν ἐκπίνει μου
 my body are], which their rage drinks up my
 το αἷμα ὅταν ἀρξῶμαι λαλεῖν κεντουσί με 5+ τι γὰρ
 blood. Whenever I begin to speak, they sting me. For what --
 μη διακενῆς κεκράξεται ὄνος ἀγριος ἀλλ' ἢ τα σίτα
 will [ineffectually cry out donkey [the] wild] if he is not [grain
 ζητῶν εἰ δε καὶ ρήξει φωνὴν βους ἐπὶ φάτνης
 seeking], [no]. And shall then [tear [loose] [the] voice of [the] ox] at [the] stable
 ἔχων τα βρώματα 6+ εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ
 [while] having foods, [no]. Shall [be eaten bread] without
 αλός εἰ δε καὶ ἐστὶ γεύμα εν ρήμασι κενοῖς 7+ ου
 salt, [no]. and is there taste in [words empty], [no]. [is not
 δύναται γὰρ μου παύσασθαι ἡ ψυχὴ βρόμον γὰρ ὁρῶ
 able For my to cease soul]; for groaning I see
 τα σίτά μου ὥσπερ οσμὴν λέοντος 8+ εἰ γὰρ δώῃ
 my grain as [the] scent of a lion. For if [only] he might give

και ἔλθοι μου ἡ αἴτησις και τὴν ἐλπίδα μου δώη
 and [might come my requests], and [that] [my hope might grant
 ο κύριος 9+ ἀρξάμενος ο κύριος τρωςάτω εἰς τέλος
 the LORD]. Beginning, [the LORD let] pierce; [unto [the] end
 δε μὴ με ἀνελέτω 10+ εἴη δε μου πόλις τάφος
 but me not let be done away with! [may be But my city [the] grave],
 ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ
 upon [of which upon [the] walls I leaped]; upon it I shall not
 φείσομαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου
 spare; [not for I lied] about [sayings [the] holy] of my God.
 11+ τις γὰρ μου ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω ἡ τις μου
 For what [is] my strength, that I remain? or what [is] my
 ο χρόνος ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχὴ 12+ μὴ ἰσχὺς
 time, that [endures my soul]? Is [[the] strength
 λίθων ἡ ἰσχὺς μου ἡ αἰ σάρκες μου εἰσὶ χάλκειαι 13+ ἡ
 of stones my strength]? or [my flesh [members] are] of brass? Or
 οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν βοήθεια δε ἀπ' ἐμοῦ
 not upon him to yield? but help [from me
 ἀπέστη 14+ ἀπείπατό με ἔλεος ἐπισκοπὴ δε κυρίου
 was departed]; [[is] forbidden me mercy]; and [the] visit of [the] LORD
 ὑπερείδε με 15+ οὐ προσεΐδόν με οἱ ἀδελφοί μου
 overlooked me. [looked not at me My brothers];
 ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἡ ὥσπερ κύμα
 [as if a rushing stream dissipating or as if a wave
 παρήλθόν με 16+ οἵτινές με διευλαβούνται νυν
 they went by me]. The ones who revered me, now
 ἐπιπεπτώκασί μου ὥσπερ χιών ἡ κρύσταλλος
 fall upon me as if snow or ice
 πεπηγὼς 17+ καθὼς τακείσα θερμῆς γενομένης
 banked up, [and] as [the] melting away [of heat by [the] coming],
 οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπου ἦν 18+ οὕτως καγὼ κατελείφθην
 it was not recognized of where it was. So I also was left
 ὑπὸ πάντων ἀπωλόμην δε και ἔξοικος ἐγενόμην 19+
 by all; and I am destroyed, and [homeless I became].
 ἴδετε οδοὺς Θαιμανῶν ἀτραπούς Σαβῶν οἱ
 Behold [the] ways of the Temanites, [[the] short cuts of [the] Sabaeans O ones
 διορώντες 20+ και αἰσχύνην οφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ
 seeing clearly]. And for shame they shall owe -- the ones in
 πόλεσι και χρήμασι πεποιθότες 21+ ἀτὰρ δε και υμεῖς
 cities and [the] things relied upon [there]. But nevertheless, even you

ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες το ἐμόν
mounted against me mercilessly; so that beholding my

τραύμα φοβήθητε 22 + τι γὰρ μήτι υμᾶς ἤτησα ἢ
wound you are fearful. For what -- [anything of you did I ask], or

τῆς παρ' υμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι 23 + ὥστε σῶσαί με
[from you strength do I want], so as to deliver me
ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρός δυναστῶν ρύσασθαί με
from enemies, or [from out of [the] hand of mighty ones to rescue me]?

24 + διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἰ τι πεπλάνημαι
Teach me, and I will be silent! If in anything I have wandered,

φράσατέ μοι 25 + ἀλλ' ὡς ἐοικε φαύλα ἀληθινοῦ
expound to me! But as it seems, [[are] vile of a true [man]

ρήματα οὐ γὰρ παρ' υμῶν ἰσχύν αἰτούμαι 26 + οὐδέ
[the] words]; [not for from you strength I do ask]. Nor

ὁ ἐλέγχος υμῶν ῥήμασί με παύσει οὐδέ γὰρ
will your reproof [my words cause me to cease]; for neither

υμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι 27 + πλην ὅτι ἐπ'
your utterance of a word will I endure. Besides that, [upon

ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνἄλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ υμῶν 28 +
an orphan you fall], and you assail against your friend.

νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα υμῶν οὐ ψεύσομαι
But now, having looked into your faces, I will not lie.

29 + καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἀδίκον καὶ πάλιν
Sit indeed, and may there not be [anything] unjust, and again

τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε 30 + οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν
[with the just come together]! [no For there is on

γλῶσση μου ἀδίκον ἢ οὐχὶ ὁ λάρυγξ μου μελετᾷ
my tongue unjust [thing]; or, does not my throat meditate on

σύνεσιν
understanding?

7 ι

1 + πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου
In either way [not a trial is the existence of man

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ
upon the earth], and [as hireling [the] daily

ἡ ζωὴ αὐτοῦ 2 + ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικώς
his life], or as an attendant in awe

τον κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιάς ἢ ὥσπερ
of his master, and attaining for shade; or as if

μισθωτός αναμένων τον μισθόν αυτού 3+ ούτως καγώ
 a hireling awaiting his wage? So I also
 υπέμεινα μήνας κενούς νύκτες δε οδυνών δεδομέναι
 waited months in vain; and nights of griefs [given]
 μοι εισιν 4+ εἰάν κοιμηθῶ λέγω πότε η ημέρα
 to me are]. When I should go to bed, I say, When [will it be] the day?
 ως δ' αν αναστώ πάλιν πότε εσπέρα πλήρης
 and whenever I rise up, again [I say], When [will it be] evening? [full]
 δε γίνομαι οδυνών απ' εσπέρας ἕως πρωῒ 5+ φύρεται
 And I am] of griefs, from evening unto morning. [is befouled]
 δε μου το σώμα εν σαπρία σκωλήκων τήκω δε
 And my body] in rottenness of worms, and I melt away
 βόλακας γης από ιχώρος ξύων 6+ ο δε βίος μου
 [with] clods of earth [of] pus scraping]. And my existence
 εστίν ελαφρότερος λαλιάς απόλωλε δε εν κενή ελπίδι
 is lighter than speech, and has perished in vain hope.
 7+ μνήσθητι ουν ότι πνεύμά μου η ζωή και ουκ ἔτι
 Remember then that my breath is life; and no longer
 επανελεύσεται οφθαλμός μου ιδεῖν αγαθόν 8+
 shall [return back my eye] to behold good.
 ου περιβλέψεται οφθαλμός ορώντός με
 [shall not look round about [The] eye of [the] one seeing me];
 οι οφθαλμοί σου εν εμοί και ουκ ἔτι ειμί 9+ ὥσπερ
 your eyes [are] on me, and I am not. [I am] as
 νέφος αποκαθαρθέν απ' ουρανού εἰαν γαρ ἄνθρωπος
 a cloud being cleared away from [the] heaven; for if a man
 καταβή εις ἅδην ουκ ἔτι ου μη αναβή 10+ ουδ'
 should go down into Hades, no longer in any way should he ascend; [and] neither
 ου μη επιστρέψη εις τον ἴδιον οἶκον ουδ' ου μη
 in any way shall he return unto [his] own house, nor [in any way]
 επιγνώ αυτόν ἔτι ο τόπος αυτού 11+ ατάρ ουν
 shall recognize him any more his place]. Nevertheless then,
 ουδέ εγώ φείσομαι τω στόματί μου λαλήσω εν
 nor will I spare my mouth; I will speak [in
 ανάγκη ων του πνεύματός μου ανοίξω πικρία
 distress being] of my spirit; I will open [the] bitterness
 ψυχής μου συνεχόμενος 12+ πότερον θάλασσά ειμι η
 of my soul being held in. Is it that I am a sea or
 δράκων ότι κατέταξας επ' εμέ φυλακήν 13+ είπα ότι
 a dragon, that you delegated [over me a guard]? I said that

παρακαλέσει με η κλίνη μου ανοίσω δε προς εμαυτόν
 [shall comfort me my bed], and I shall offer to myself
 ιδία λόγον τη κοίτη μου 14+ εκφοβείς με ενυπνίοις και
 my own word in my bed. You frighten me [with] dreams, and
 εν οράμασί με καταπλήσσεις 15+ απαλλάξεις από
 with visions you strike terror in me. You will dismiss [from
 πνεύματός μου την ψυχήν μου από δε θανάτου
 my spirit my soul], [from and death
 τα οστά μου 16+ ου γαρ εις τον αιώνα ζήσομαι ίνα
 my bones]. [not For into the eon I shall live], that
 μακροθυμήσω απόστα απ' εμού κενός γαρ μου
 I should patiently wait. Depart from me, [[is] empty for my
 ο βίος 17+ τι γαρ εστιν άνθρωπος ότι εμεγάλυνας
 livelihood]! For what is man that you magnified
 αυτόν η ότι προσέχεις τον νουν εις αυτόν 18+ η
 him? or that you heed the mind in him? Or
 επισκοπήν αυτού ποιήση έως τοπρωϊ και εις
 [him a visit will you make] until the morning; and [for
 ανάπαυσιν αυτον κρινείς 19+ έως τίνος ουκ εάς με
 rest shall you judge him]? For how long do you not allow me,
 ουδέ προΐη με έως αν καταπίω τον πτύελόν μου
 nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle
 εν οδύνη 20+ ει εγώ ήμαρτον τι δύναμαί σοι
 in grief? If I sinned, how am I able [against you
 πράξαι ο επιστάμενος τον νουν των ανθρώπων
 to act out], O one having knowledge of the mind of men?
 διατί έθου με κατεντευκτήν σου ειμί δε επί σοι
 Why did you establish me as your accuser, and I am [unto you
 φορτίον 21+ και διατί ουκ εποιήσω της ανομίας μου
 a load]? And why did you not appoint of my lawlessness
 λήθην και καθαρισμόν της αμαρτίας μου νυνί δε
 to forgetfulness, and [for] a cleansing of my sin? But now
 εις γην απελεύσομαι ορθρίζων δε ουκέτι ειμί
 into [the] earth I shall go forth, [for rising early and no longer I am].

8 π

1+ υπολαβών δε Βαλδάδ ο Σαυχίτης λέγει 2+
 And undertaking, Baldad the Shuhite, says,
 μέχρι τίνος λαλήσεις ταύτα πνεύμα πολύρημον
 Till when shall you speak these [things] [spirit by a talkative]

του στόματός σου 3+ μη ο κύριος αδικήσῃ κρίνων η
of your mouth? Will the LORD transgress judging? or

ο τα πάντα ποιήσας ταραξεί το δίκαιον 4+ ει
the one making all [things] disturb the just? If

οι υιοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν
your sons sin before him, he sent [them away] in

χειρί ἀνομίας αὐτῶν 5+ συ δε ὀρθρίζε προς κύριον
hand [because] of their lawlessness. But you, rise early to [the] LORD

παντοκράτορα δεόμενος 6+ ει καθαρὸς ει και ἀληθινός
almighty beseeching [him]! If you are pure and true,

δεήσεως ἐπακούσεται σου ἀποκαταστήσει δε σοι
[supplication he will heed your], and he will restore to you

δαίταν δικαιοσύνης 7+ ἔσται οὖν τα μεν πρώτᾳ σου
[the] habitation of righteousness. It will be then that as your first

ολίγα τα δε ἔσχατά σου ἀμύθητα 8+
[shall be] little, yet your last [will be] an untold [amount].

ἐπερώτησον γὰρ γενεάν πρώτην ἐξιχνίασον δε κατὰ
For ask [generation [the] first], and trace according to

γένος πατέρων 9+ χθιζοί γὰρ ἐσμεν και ουκ
[the] race of [the] fathers! [of yesterday For we are], and have not

οίδαμεν σκιά γὰρ ἡμῶν ἐστιν ο βίος ἐπὶ τῆς γῆς 10+
known; [a shadow for our is existence upon the earth];

η ουχ οὔτοί σε διδάξουσι και ἀναγγελοῦσι και ἐκ
shall these not teach you, and announce [to you], and from out of

καρδίας ἐξάξουσι ῥήματα 11+ μη θάλλει πάπυρος
[the] heart lead forth sayings? Does [flourish papyrus]

ἀνευ ὕδατος η υψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου 12+
without water? or shall [rise up high [the] flowering rush] without drinking?

ἔτι ον ἐπὶ ρίζης και ου μη θερισθῇ προ του πιεῖν
Yet being upon [the] root, and in no way harvested, [before the drinking

πάσα βοτάνη ουχί ξηρανθήσεται 13+ οὕτως τοίνυν
of all pasturage shall it not be dried]? So therefore

ἔσται τα ἔσχατα πάντων των ἐπιλανθανομένων του
will it be for the last of all the ones forgetting the

κυρίου ἐλπίς γὰρ ἀσεβούς ἀπολείται 14+ ἀοίκητος γὰρ
LORD; for [the] hope of [the] impious shall perish. [uninhabited For

αὐτοῦ ἔσται ο οἶκος ως ἀράχνη δε αὐτοῦ
his will be house], [as for a spider and his

αποβήσεται η σκηνή 15+ εἰάν υπερείσῃ
will turn out to be tent]. If one should overlook

την οικίαν αὐτοῦ ου μη στη περιδραξαμένου δε
 his house, in no way shall it stand; and grasping
 αὐτοῦ ου μη υπομείνη 16+ υγρός γαρ εστιν υπό ηλίου
 it, in no way shall it remain. [wet For it is] under [the] sun,
 και εκ σαπρίας αὐτοῦ ο ράδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
 and [out of his rottenness his tender branch shall come forth].
 17+ ἐπί συναγωγὴν λίθων κοιμάται εν δε μέσω
 Upon a gathering of stones he goes to bed, and in [the] midst
 χαλίκων ζήσεται 18+ εἰάν δε καταπίη ο τόπος
 of gravel he shall live. And if [should swallow him the place],
 ψεύσεται αὐτόν ουχ εώρακας τοιαῦτα 19+ ὅτι
 it shall lie to him, [saying], [Have] you not seen such [a thing]? For
 καταστροφή ἀσεβούς τοιαύτη εκ δε γης ἄλλον
 [the] undoing of [the] impious [is] such, and from out of [the] earth another
 αναβλαστήσει 20+ ο γαρ κύριος ου μη αποποιήσεται
 shall sprout up. For [the] LORD in no way will undo
 τον ἄκακον παν δε δῶρον ἀσεβούς ου δέξεται 21+
 the guileless, and every gift of [the] impious he will not receive.
 ἀληθινών δε στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τα δε
 [of [the] true ones But [the] mouth] he will fill [with] laughter, and
 χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως 22+ οι δε ἐχθροί αὐτῶν
 their lips with acknowledgment. But their enemies
 ἐνδύσονται αἰσχύνην δίαίτα δε ἀσεβούς ουκ ἔσται
 shall put on shame; and [the] habitation of [the] impious will not be.

9 ▯

1+ υπολαβὼν δε Ἰωβ λέγει 2+ ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι
 And undertaking, Job says, In truth I know that
 οὕτως ἐστὶ πως γαρ ἔσται δίκαιος βροτός παρά
 it is so; for how shall there be a just mortal before
 κυρίῳ 3+ εἰάν γαρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ ου μη
 [the] LORD? For if he should want to enter into judgment with him, in no way
 υπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μη ἀντείπῃ προς ἓνα λόγον
 shall [God] obey him, [so] that he shall not contradict with one word
 αὐτοῦ εκ χιλίων 4+ σοφός γαρ εστι διανοία
 of his from out of a thousand. [wise For he is] in thought,
 κραταιός τε και μέγας τις σκληρός γενόμενος
 fortified also, and great. Who [hard being]
 ἐναντίον αὐτοῦ και εἰρήνευσεν 5+ ο παλαιῶν ὄρη
 before him even made peace? The [of old mountains]

και ουκ οἶδασιν ο καταστρέφων αὐτὰ οργή 6+ ο
 even do not know the one eradicating them in anger. The one
 σείων την υπ' ουρανόν εκ θεμελίων οι δε στύλοι
 shaking the [thing] under heaven from [its] foundations, and the columns
 αὐτῆς σαλεύονται 7+ ο λέγων τῷ ἡλίῳ και ουκ
 of it shake. The one speaking to the sun, and it does not
 ανατέλλει κατά δε ἀστρον κατασφραγίζει 8+ ο
 rise; and accordingly [[the] stars he seals up]. The one
 τανύσας τον ουρανόν μόνος και περιπατών ως επ'
 stretching the heaven alone, and walking [as upon
 εδάφους επί θαλάσσης 9+ ο ποιῶν Πλειάδα και
 a floor upon [the] sea]. The one making Pleiades and
 Ἑσπερον και Αρκτούρον και ταμεία νότου 10+ ο
 Hesperus and Arcturus, and [the] chambers of [the] south. The one
 ποιῶν μεγάλα και ανεξιχνίαστα ἐνδοξά τε και
 doing great and untraceable [things]; honorable also, and
 ἐξαίσια ὧν ουκ ἐστιν ἀριθμός 11+ εἰάν υπερβῇ
 extraordinary [things] which there is no number. If he should pass over
 με ου μη ἴδω και εἰάν παρέλθῃ με ουδ' ως
 me, in no way shall I behold [it]; and if he should go by me, neither [thus]
 ἐγνων 12+ εἰάν απαλλάξῃ τις αποστρέψει η τις ερεῖ
 I knew [it]. If he dismisses, who returns? or who shall say
 αὐτῷ τι ἐποίησας 13+ ο θεός ου αναπόστρεπτος η
 to him, What did you do? God [will] not turn away the
 οργή υπ' αὐτοῦ δε ἐκάμφθησαν κήτη τα υπ'
 anger, [under him but were bent [the] whales under
 ουρανόν 14+ εἰάν δε μου υπακούσεται η διακρίνει
 heaven]. But then should he obey me, or shall he litigate
 τα ρήματά μου 15+ εἰάν τε γαρ δίκαιος ω
 my things? [even if For just I should be]
 ουκ εισακούσεταιί μου του κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι
 shall he listen not to me? his equity I will beseech.
 16+ εἰάν δε καλέσω και υπακούσῃ ου πιστεύω ὅτι
 And if I should call and he should hearken, I do not trust that
 εισακήκοέ μου της φωνῆς 17+ μη γνόφω με ἐκτρίψῃ
 he has listened to my voice. [not by dimness He should obliterate me];
 πολλά δε μου τα συντρίμματα πεποίηκε διακενῆς 18+
 but many of my bruises he has made without cause.
 ουκ εἶ γαρ με αναπνεύσαι ἐνέπλησε δε με
 [not he allows For me] to breathe, and he filled me

πικρίας ¹⁹⁺ ὅτι μεν γαρ ισχύϊ κρατεῖ τις ουν
 [with] bitterness. For indeed by strength he prevails; who then
 κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται ²⁰⁺ εἰάν δε ὦ δίκαιος
 [his judgment shall oppose]? For if I might be just,
 το στόμα μου ἀσεβήσῃ εἰάν δε ὦ ἀμεμπτος
 my mouth will be impious; and though I might be blameless,
 σκολιός ἀποβήσομαι ²¹⁺ εἴτε γαρ ἡσέβησα οὐκ οἶδα τη
 [perverse I shall turn out]. For whether I was impious, I do not know [in]
 ψυχὴ πλὴν ἀφαίρεται μου ἡ ζωὴ ²⁺ πότερον οὐχὶ ο
 soul; besides, [is removed from me life]. Is it not the
 κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ³⁺
 LORD [that] is the one teaching understanding and higher knowledge?
 τι γαρ μέλει τῷ κυρίῳ εἰάν συ ἦσθα τοῖς ἔργοις
 For what does it concern the LORD if you were [in works
 ἀμεμπτος ἡ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου ⁴⁺ ἡ
 blameless], or [what] benefit that you simplify your way? or
 λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ
 [your word making] will he reprove you? and
 συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν ⁵⁺ πότερον οὐχ ἡ
 will he enter together with you for judgment? Is it not [that]
 κακία σου ἐστὶ πολλή ἀναρίθμητοι δε σου εἰσὶν
 your evil is much, [innumerable and your are
 αἱ αμαρτίαι
 sins]?
⁶⁺ ἡνεχύραζες δε τοὺς ἀδελφούς σου διακενῆς ἀμφίασιν
 And you took security of your brethren without cause, [clothing
 δε γυμνῶν ἀφείλου ⁷⁺ οὐδέ ὕδωρ διψῶντας
 and of [the] naked you removed]. Nor [water for [the] thirsting
 ἐπότισας ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν ⁸⁺
 did you give to drink], and [of ones hungering you deprived a morsel].
 εθαύμασας δε τινῶν πρόσωπα ὠκίσας δε πτωχοὺς ἐπὶ
 And you admired [the] faces of some; you resettled [the] poor upon
 τῆς γῆς ⁹⁺ χήρας δε ἐξαπέστειλας κενὰς ὀρφανοὺς
 the earth; [widows and you sent out] empty, [on orphans
 δε ἐκάκωσας ¹⁰⁺ τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες
 and you inflicted evil]. Accordingly [encircled you snares],
 καὶ ἐσπούδασε σε πόλεμος ἐξαίσιος ¹¹⁺ τὸ φῶς σοι
 and [hurried you war an extraordinary]. The light [for you
 σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δε ὕδωρ σε ἐκάλυψε ¹²⁺
 darkness resulted in]; and in going to sleep water covered you.

μη ουχί ο τα υψηλά ναίων εφορά τους δε ύβρει
 Is it not that the one [the high [places] inhabiting] inspects? [the ones and insolence
 φερομένους εταπείνωσε 13 + και είπας τι έγνω ο
 bearing he humbled]? And you said, What [does] [know the
 ισχυρός η κατά του γνόφου κρινεί 14 + νεφέλη
 mighty one]? or [in the dark does he judge]? A cloud
 αποκρυφή αυτού και ουχ οραθήσεται και γύρον
 [is] his concealment, and he shall not be seen; and [the] curve
 ουρανού διαπορεύεται 15 + μη τρίβον αιώνιον φυλάξεις
 of heaven he travels over. [not road [the] eternal Will you guard]
 ην επάτησαν άνδρες άδικοι 16 + οι συνελήφθησαν
 which [trod men unjust]? The ones who were seized
 άωροι ποταμός επιρρέων οι θεμέλιοι αυτών 17 + οι
 untimely [are as] a river overflowing their foundations. The ones
 λέγοντες κύριος τι ποιήσει ημίν η τι επάξεται
 saying, [The] LORD, what will he do to us? or what will [bring upon
 ημίν ο παντοκράτωρ 18 + ος δε ενέπλησε
 us the almighty]? And [he is the one] who filled up
 τους οίκους αυτών αγαθών βουλή δε ασεβών
 their houses with good [things]; but [the] counsel of [the] impious
 πόρρω αυτού 19 + ιδόντες δίκαιοι εγέλασαν
 is at a distance from him. In beholding, [the] just laugh;
 άμεμπτος δε εμυκτήρισεν αυτούς 20 + ει μη ηφανίσθη
 and the blameless one sneers at them. Except [vanished
 η υπόστασις αυτών και το κατάλειμμα αυτών
 their support], and [their vestige
 καταφάγεται πυρ 21 + γενού δη σκληρός εάν υπομείνης
 shall devour fire]. Become firm indeed! if you should remain,
 είτα ο καρπός σου έσται εν αγαθοίς 22 + έκλαβε δε
 so that your fruit will be for good [things]. And take
 εκ στόματος αυτού εξηγορίαν και ανάλαβε
 [from out of his mouth an utterance]! and take up
 τα ρήματα αυτού εν καρδία σου 23 + εάν δε επιστραφής
 his sayings in your heart! And if you should turn
 και ταπεινώσης σεαυτόν έναντι κυρίου πόρρω
 and humble yourself before [the] LORD, [to be a distance
 εποίησας από διαίτης σου άδικον 24 + θήση επί
 [then] you made from your habitation wrongdoing]. You shall put upon
 χώματι εν πέτρα και ως πέτρα χειμάρρου Ωφείρ
 an embankment in rock, even as a rock of a rushing stream of Ophir.

25 + ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθός ἀπὸ
 [will be Then your the almighty] helper from
 ἐχθρῶν καθαρὸν δε ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον
 [the] enemies, [clean and he will render you] as [silver
 πεπυρωμένον 26 + εἶτα παρρησιασθήσῃ ἐναντι κυρίου
 purified]. So then, you shall speak openly before [the] LORD,
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς 27 + εὐξαμένου δε
 looking up into the heaven happily. [vowing And
 σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου δώσει δε σοι
 of your] to him, he will listen to you; and he will give to you
 ἀποδοῦναι τὰς εὐχὰς 28 + ἀποκαταστήσει δε σοι δίαιταν
 [power] to render the vows. And he will restore to you a habitation
 δικαιοσύνης ἐπὶ δε οδοῖς σου ἔσται φέγγος 29 + ὅτι
 of righteousness, and upon your ways will be brightness. For
 ἐταπείνωσεν εαυτὸν καὶ ερεῖς υπερηφανεύσατο καὶ
 one humbled himself; and you shall say, He is prideful, but
 κύφοντα τοῖς ὀφθαλμοῖς σώσει 30 + ρύσεται
 [the] one having downcast eyes, he shall deliver. He shall rescue
 ἀθῶον καὶ διασώθητι ἐν καθααῖς χερσὶ σου
 [the] innocent; but be delivered in [cleanness of hands your]!

10 𐤁

1 + ὑπολαβὼν δε Ἰωβ λέγει 2 + καὶ δη οἶδα ὅτι ἐκ
 And undertaking Job says, For indeed I know that [out of
 χειρὸς μου ἡ ἐλεγξις μου ἐστὶ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεία
 my hand my rebuke is]; and his hand [heavy
 γέγονεν ἐπ' ἐμὴ στεναγμῷ 3 + τις δ' ἄρα γνοίῃ ὅτι
 has become] over my moaning. But who is it that may know that
 εὔροισι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος 4 +
 I might find him, and [that] I might come to [the] end [of the matter]?
 εἰποῖμι δε ἐμαυτοῦ κρίμα το δε στόμα μου ἐμπλήσω
 And I might speak [for myself judgment], and [with] my mouth I shall fill up
 ἐλέγχων 5 + γνοίην δε ἱάμα α μοι ερεῖ
 reproofs. And [then] I may know [the] cure which he shall speak to me,
 αἰσθοίμην δε τίνα μοι ἀπαγγελεῖ 6 + καὶ εἰ ἐν πολλῇ
 and [then] I may perceive what he shall report to me. And if in much
 ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ
 strength he shall come upon me, so then [with intimidation me he shall not
 χρήσεται 7 + ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλέγχος παρ' αὐτοῦ
 treat]. For truth and reproof are from him;

ἐξαγαγοι δε εις τέλος μου το κρίμα 8+ εις γαρ πρώτα
 and may he bring [unto my end equity]. For at first
 πορεύσομαι και ουκέτι ειμί τα δε επ' εσχάτοις τι
 I shall go, and no longer am I; and the [things] of [the] latter end, what
 οίδα 9+ αριστερά ποιήσαντος αυτού ου κατέσχον
 do I know? [[with the] left hand In his acting], I cannot hold back;
 περιβαλεί δεξιά και ουκ όψομαι 10+ οίδε γαρ ήδη
 he covers [the] right [hand], and I shall not see it. For he knows [already
 οδόν μου διέκρινε με ώσπερ το χρυσίον 11+
 my way]; he examined me as the gold.
 εξελεύσομαι δε εν εντάλμασιν αυτού οδούς γαρ αυτού
 And I shall go forth in his precepts, [ways for his]
 εφύλαξα και ου μη εκκλίνω από ενταλμάτων αυτού
 I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;
 12+ και ου μη παρέλθω εν δε κόλπῳ μου έκρυψα
 and in no way shall I pass [by them]; and in my bosom I hid
 τα ρήματα αυτού 13+ ει δε και αυτός έκρινεν ούτως τις
 his sayings. But if even he judged thus, who
 εστιν ο αντειπών αυτώ ο γαρ αυτός ηθέλησε και
 is the one contradicting him; for he wanted and
 εποίησε 14+ διά τούτο επ' αυτώ εσπούδακα
 did. On account of this, [unto him I have hastened];
 νουθετούμενος δε εφρόντισα αυτού 15+ επί τούτῳ
 and being admonished, I thought of him. Over this
 από προσώπου αυτού κατασπουδασθώ κατανοήσω και
 [his face I should take] seriously; I shall contemplate and
 πτοηθήσομαι εξ αυτού 16+ κυριός δε εμαλάκυνε
 shall be terrified of him. But [the] LORD softened
 την καρδίαν μου ο δε παντοκράτωρ εσπούδασέ με 17+
 my heart, and the almighty hastened me.
 ου γαρ ήδειν ότι επελεύσεται μοι σκότος προ
 [not For I knew] that [shall come upon me darkness]; [before
 προσώπου δε μου εκάλυψε γνόφος
 face and my covered dimness].

11 75

1+ διατί δε κύριον ουκ έλαθον ώραι 2+ ασεβείς δε
 And why did [[by the] LORD not escape notice [the] seasons]? And [the] impious
 όριον υπερέβησαν ποίμνιον συν ποιμένι αρπάσαντες
 [[the] border passed over], [a flock with shepherd seizing].

3+ υποζύγιον δε ορφανών απήγαγον και βουν χήρας
 [a beast of burden And] of orphans they took away, and oxen of widows
 ηνεχύρασαν 4+ εξέκλιναν αδυνάτους εξ οδού δικαίας
 for security. They turned aside [the] disabled from [way [the] just];
 ομοθυμαδόν εκρύβησαν πραείς γης 5+ απέβησαν δε
 with one accord [was hidden [the] gentle of [the] earth]. And they resulted
 ὥσπερ ὄνοι εν αγρώ υπέρ εμού εξελθόντες την
 as if donkeys in [the] field [for me going forth] on
 εαυτών πράξιν ηδύνθη αυτών ἄρτος εις νεωτέρους 6+
 their own action; [is delicious their bread for [the] young].
 αγρόν προ ὥρας ουκ αυτών ὄντα εθήρισαν
 [a field before [its] season not being their own They harvested];
 αδύνατοι δε αμπελώνας ασεβών αμισθί και ασιτοί
 and [the] disabled [[the] vineyards of [the] impious without pay and without eating
 ειργάσαντο 7+ γυμνούς πολλούς εκοίμισαν άνευ
 worked]. [naked many They rested] without
 ιματίων αμφίασιν δε ψυχής αυτών αφείλαντο 8+ από
 clothes; [clothing and [necessary for] their life they removed]. From
 ψεκάδων ορέων υγραίνονται παρά το μη έχειν
 [the] mists of [the] mountains they are wetted; from [not holding
 αυτοίς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο 9+ ήρπασαν
 to them protection] [[with] rock they covered themselves]. They seized
 ορφανόν από μαστού εκπεπτωκότα δε εταπείνωσαν
 [the] orphan from [the] breast, [the one falling off and they humbled].
 10+ γυμνούς δε εκοίμισαν αδίκως πεινώντων δε τον
 And of naked ones they rested wrongfully, and of ones hungering [the
 ψωμόν αφείλαντο 11+ εν στενοίς αδίκως ενήδρευσαν
 morsel they removed]. In narrows they wrongly lie in wait;
 οδόν δε δικαίαν ουκ ήδεισαν 12+ οι εκ πόλεως και
 and [the] way of [the] just they knew not. [The] ones from [the] city and
 οίκων ιδίων εξεβάλοντο ψυχή δε νηπίων
 [houses [the] ones of their own] they cast out; and [the] soul of [the] infants
 εστέναξε μέγα 13+ αυτός δε διατί τούτων επισκοπήν
 moaned greatly. [did he But why these in overseeing]
 ου πεποίηται επί γης ὄντων αυτών και ουκ
 not act [upon [the] earth in their being]? and they did not
 επέγνωσαν οδόν δε δικαιοσύνης ουκ ήδεισαν ουδέ
 recognize, and [the] way of righteousness they knew not, nor
 ατραπούς αυτών επορεύθησαν 14+ γνους δε αυτών
 [by their short-cuts were gone]. But knowing their

τα ἔργα παρέδωκεν αὐτούς εἰς σκότος καὶ νυκτός
works he delivered them unto darkness; and night

ἔσται ὡς κλέπτης 15 + καὶ ὀφθαλμός μοιχοῦ ἐφύλαξε
will be as a thief. And [the] eye of [the] adulterer watched

σκότος λέγων οὐ προνοήσει με ὀφθαλμός καὶ
for [the] darkness, saying, [will not think of me beforehand [The] eye]; and

ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο 16 + διώρυξεν ἐν σκότει
[a concealment [for his] face he put]. [he dug through In darkness]

οικίας ἡμέρας ἐσφράγισαν εαυτούς οὐκ ἐπέγνωσαν
houses; by day they seal up themselves. they do not know

φῶς 17 + ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τοπρῶϊ σκιά
[the] light. For with one accord to them in the morning [is the] shadow

θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιάς θανάτου
of death; for [each] shall realize [the] disturbances of [the] shadow of death.

18 + ελαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθεῖη
He is light upon [the] face of [the] water; may [be cursed

ἡ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς ἀναφανεῖη δε τα φυτὰ αὐτῶν
their portion] upon [the] earth; [may appear and their plants

19 + ἐπὶ γῆς ξηρὰ ἀγκαλίδας γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν
upon [the] earth dry]; for armfuls of orphans they seized by force.

20 + εἰτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία ὥσπερ δε ομίχλη
So then [is called to mind his sin], and as fog

δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο ἀποδοθεῖη δε αὐτῷ α
of dew [vanishes he]; and may it be recompensed to him what

ἐπραξε συντριβεῖη δε πᾶς ἀδίκος ἴσα ξύλῳ
he acted; [may be destroyed and every unjust one] equally [wood

ἀνιάτῳ 21 + στείραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησε καὶ
as incurable [rotten]]. For [the] sterile woman [not well he did do], and

γύναιον οὐκ ἠλέησε 22 + θυμῷ δε κατέστρεψεν
[on the] helpless woman he did not show mercy. And in rage he overturned

ἀδυνάτους ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ
[the] disabled; [in rising up accordingly], in no way shall he trust in

τῆς εαυτοῦ ζωῆς 23 + μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζέτω
his own life. In being infirm, let him not hope

υγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ 24 + πολλοὺς γὰρ
to be healed! but he shall fall in disease. [many For

ἐκάκωσε τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δε ὥσπερ μολόχη
afflicted his arrogance]; but he withered as a mallow plant

ἐν καύματι ἡ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης
in sweltering heat, and as an ear of corn [from [the] stubble

αυτόματος αποπесών 25+ ει δε μη τις εστιν ο
 by itself falling off]. But if not, who is the one
 φάμενος ψευδή με λέγειν και θήσει εις ουθέν
 saying [falsely for me to speak], and he renders [as nothing
 τα ρήματά μου
 my words]?

12 ה

1+ υπολαβών δε Βαλδάδ ο Σαυχίτης λέγει 2+ τι γαρ
 And undertaking, Baldad the Shuhite says, For what
 προοίμιον η φόβος παρ' αυτού ο ποιών
 retort or fear is his -- the one making
 την σύμπασαν εν υψίστω 3+ μη γαρ τις υπολάβοι
 all things in [the] highest? For let not any undertake [the thought]
 ότι έστι παρέλκυσις πειραταίς επί τίνας δε
 that there is deferment for marauders. [upon whom And]
 ουκ επελεύσεται ένεδρα παρ' αυτού 4+ πως γαρ έσται
 will there not come an ambush from him? For how shall [be
 δίκαιος βροτός έναντι κυρίου η τις αν αποκαθαρίσαι
 just a mortal] before [the] LORD? or who may cleanse
 εαυτόν γεννητός γυναικός 5+ ει σελήνη συντάσσει
 himself born of a woman? If [[the] moon he should order],
 και ουκ επιφάύσκει άστρα δε ου καθαρά εναντίον
 then it does not shine; and [the] stars [are] not pure before
 αυτού 6+ έα δε άνθρωπος σαπρία και υιός ανθρώπου
 him. But alas, man [is] rottenness, and [the] son of man
 σκώληξ
 a worm.

13 ו

1+ υπολαβών δε Ιωβ λέγει 2+ τίνι πρόσκεισαι η τίνι
 And undertaking, Job says, To whom do you lie near to, or to whom
 μέλλεις βοηθείν πότερον ουχ ω πολλή ισχύς
 are you about to help? Is it not [the] one who [has] much strength,
 και ω βραχίων κραταίος εστι 3+ τίνι
 and whose arm is fortified? By whom
 συμβεβούλευσαι ουχ ω πάσα σοφία η τίνι
 have you been advised, is it not to [the] one who [has] all wisdom? or to whom
 επακολουθήσεις ουχ ω μεγίστη δύναμις 4+
 will you follow after, [is it] not [the one] who [has] greatest power?

τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα πνοή δε τίνος ἐστίν η
To whom did you announce words? [breath and whose] is it that

ἐξελθούσα ἐκ σου 5+ μη γίγαντες μαιωθήσονται
comes forth from you? Shall giants act as midwife

υποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ 6+ γυμνός
from beneath [the] water, and for his neighbors? [is naked]

ὁ ᾀδης ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐστὶ περιβόλαιον
Hades] before him, and there is no wrap-around [garment]

τῇ ἀπωλείᾳ 7+ ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων
for destruction. He stretches out [the] north [wind] upon nothing, and hangs

γῆν ἐπὶ οὐδενός 8+ δεσμεύων ὕδωρ ἐν
[the] earth upon nothing; binding water in

νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω
his clouds, and [is not torn [the] cloud] underneath

αὐτοῦ 9+ ὁ κρατὼν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ'
it; holding back [the] front of [his] throne, spreading [over

αὐτόν νέφος αὐτοῦ 10+ πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ
it his cloud]. By order he made the curvature upon

πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτός μετὰ
[the] face of [the] water till [the] completion of light with

σκότους 11+ στύλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ
darkness. [The] columns of heaven are spread out, and

ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ 12+ ἰσχύϊ
are startled at his reproach. By strength

κατέπαυσε τὴν θάλασσαν ἐπιστήμη δε ἔστρωσε το
he rested the sea, and by higher knowledge he spread forth for the

κῆτος 13+ κλείθρα δε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν
whale. And [the] bolts of heaven are in awe of him;

προστάγματι δε αὐτοῦ ἐθανάτωσε δράκοντα
[order and by his] he put to death [the] dragon

ἀποστάτην 14+ ἰδοὺ ταῦτα μέρη οδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
defector. Behold, these are [the] parts of his way; and at

ικμάδα λόγου ακουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δε
[the] exhalation of [his] word we hearken to him; [[the] strength and

βροντῆς αὐτοῦ τις οἶδεν ὅποτε ποιήσει
of his thunder who knows when he will execute]?

14 𐤁

1+ ἔτι δε προσθείς Ἰωβ εἶπε τῷ προοιμίῳ 2+ ζή
 And still Job proceeded [and] said in the retort. [lives]
 ὁ θεός ὅς οὕτω με κέκρικε καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ
 God] who thus has judged me, even the almighty, the one
 πικράνας μου τὴν ψυχὴν 3+ εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου
 embittering my soul; is it not yet of my breath
 ἐνούσης πνεῦμα δε θεῖον το περιόν μοι ἐν ρισί 4+
 to be in [me], [breath and [the] divine] remains to me in my nostrils?
 μὴ λαλήσει τὰ χεῖλη μου ἄνομα οὐδέ ἡ ψυχὴ μου
 [shall not speak My lips] lawless [things], nor [my soul
 μελετήσῃ ἀδίκᾳ 5+ μὴ μοι εἴη δίκαιους ὑμᾶς
 shall] meditate upon wrongdoing. May it not be to me [as just ones you
 ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου
 to sentence]. Until whenever I die [not for I will] dismiss from me
 τὴν ἀκακίαν μου 6+ δικαιοσύνη δε προσέχων οὐ μὴ
 my innocence, [to my righteousness and taking heed] in no way
 πρόωμαι οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας 7+
 will I let it go; [not for I am fully conscious myself] [out of place of acting].
 οὐ μὴν δε ἀλλὰ εἶψαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ
 No rather, but may [be my enemies] as the
 καταστροφή τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμέ
 undoing of the impious, and the ones [against me
 ἐπανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων 8+
 rising up] as the destruction of the lawbreakers.
 καὶ τις γὰρ ἐστὶν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθώς
 For what is [the] hope of [the] impious that he waits for? [in yielding
 ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται 9+ ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ
 upon [the] LORD Is it] [that] he shall be delivered? or [his supplication
 εἰσακούσεται ὁ θεός ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης
 will listen to God]? or [when] [comes upon him necessity],
 10+ μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντίον αὐτοῦ ἢ ὡς
 shall he hold any confidence before him? or as
 ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ 11+ ἀλλὰ
 one calling upon him, shall he listen to him? But
 ὅτι ἀναγγελώ ὑμῖν τι ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου
 indeed, I will announce to you what is in [the] hand of [the] LORD;
 ὅτι ἐστὶ παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι 12+
 [the things] which are by [the] almighty I shall not lie about.

ιδού πάντες οἶδατε ὅτι κενά κενοίς ἐπιβάλλετε 13 +

Behold, you all know that [vanity upon vanity you put].

αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβούς παρά κυρίου

This is the portion [man of an impious] from [the] LORD,

κτήμα δε δυναστών ἐλεύσεται παρά παντοκράτορος

and the possession of mighty ones shall come from [the] almighty

ἐπ' αὐτούς 14 + εἰάν δε πολλοί γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

upon them. And if [many become his sons],

εἰς σφαγὴν ἔσονται εἰάν δε και ἀνδρωθῶσι

[for slaughter they will be]; and if even they should arrive at manhood

προσαιτήσουσιν 15 + οἱ δε περιόντες αὐτοῦ θανάτῳ

they shall beg. And the ones remaining of his [in plague

τελευτήσουσι χήρας δε αὐτῶν ουδεὶς ἐλεήσει 16 +

shall come to an end]; [widows and on their no one shall show mercy].

εἰάν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δε

If he should have gathered together [as earth silver], and equally

πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον 17 + ταῦτα πάντα δίκαιοι

[as mortar shall prepare gold], all these [things] [the] just

περιποιήσονται τα δε χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοί

shall procure, and of his [things] [the] true ones

καθέξουσιν 18 + ἀπέβῃ δε ο οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ

will control. [turned out to be And his house] as if [for]

σήτες και ὥσπερ ἀράχνη 19 + πλούσιος κοιμηθήσεται

a moth, and as if [for] a spider. [The] rich [man] shall sleep,

και ου προσθήσει οφθαλμούς αὐτοῦ διήνοιξε και

and shall not proceed; his eyes are opened wide, and

ουκ ἔστι 20 + συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἰ οδύναι

he is no [longer]. [meet up with him as if water Grievings];

νυκτί δε υφείλετο αὐτόν γνόφος 21 + ἀναλήψεται αὐτόν

and by night [takes him [the] dark]. [takes him

καύσων και ἀπελεύσεται και λικμήσει αὐτόν εκ

A burning wind], and he shall go forth; and it shall winnow him from out of

του τόπου αὐτοῦ 22 + και ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτόν και

his place. And he shall cast upon him, and

ου φείσεται εκ χειρός αὐτοῦ φυγὴ φεύζεται 23 +

shall not spare; [from out of his hand exile he shall flee into].

κροτήσῃ ἐπ' αὐτόν χείρας αὐτοῦ και συριεῖ

He shall [cause man] to clap [against him his hands], and he shall whistle at

αὐτόν εκ του τόπου αὐτοῦ

him from out of his place.

15 כב

1+ **εστι** γαρ **αργυρίῳ** **τόπος** **όθεν** **γίνεται** **τόπος** **δε**
 For there is [for silver a place] from where it exists, and a place

χρυσίῳ **όθεν** **διηθείται** 2+ **σίδηρος** **μεν** γαρ **εκ**
 for gold from where it is refined. [iron For from out of

γης **γίνεται** **χαλκός** **δε** **ίσα** **λίθῳ** **λατομεῖται** 3+
 [the] earth comes], and brass equally [[like] stone is quarried].

τάξιν **έθετο** **σκοτει** **και** **παν** **πέρας** **αυτός**
 [an order He established] for darkness, and every limit he

εξακριβάζεται **λίθος** **σκοτία** **και** **σκιά** **θανάτου** 4+
 determines exactly; [[is as] a stone darkness and [the] shadow of death].

διακοπή **χειμάρρου** **από** **κονίας** **οι** **δε**
 [There is] a breach of [the] rushing stream from powder; and the ones

επιλανθανόμενοι **οδόν** **δικαίαν** **ησθένησαν** **εκ** **βροτών**
 forgetting [way [the] just] are weakened; of mortals --

εσαλεύθησαν 5+ **γη** **εξ** **αυτής** **εξελεύσεται**
 they are shaken. [As for the] earth, out of it shall come forth

άρτος **υποκάτω** **αυτής** **εστράφη** **ωσει** **πυρ** 6+ **τόπος**
 bread; underneath it, it was turned as fire. [[are the] place

σαπφείρου **οι** **λίθοι** **αυτής** **και** **χώμα** **χρυσίον** **αυτής**
 of [the] sapphire Her stones]; and [an embankment her gold].

7+ **τρίβος** **ουκ** **έγνω** **αυτήν** **πετεινόν** **και**
 [There is] a road [not knows it [the] bird]; and

ου **παρέβλεψεν** **αυτήν** **οφθαλμός** **γυπός** 8+ **ουκ**
 [looked not over it [the] eye of [the] vulture], [not

επάτησαν **αυτήν** **υιοί** **αλαζόνων** **ου** **παρήλθεν** **επ'**
 trod it [the] sons of ostentatious ones]; [not went upon

αυτής **λέων**
 it a lion].

9+ **εν** **ακροτόμῳ** **εξέτεινε** **χείρα** **αυτού** **κατέστρεψε** **δε**
 [in a chiseled place He stretched forth his hand], and overturned

εκ **ριζών** **όρη** 10+ **θίνας** **δε** **ποταμών** **διέρρηξε** **παν**
 [by [the] roots mountains]; and [the] hill of rivers he tore up; [every

δε **έντιμον** **είδέ** **μου** **ο** **οφθαλμός** 11+ **βάθη** **δε**
 and valuable [thing] beheld my eye]. And [the] depths

ποταμών **ανεκάλυψεν** **έδειξε** **δε** **αυτού** **δύναμιν** **εις**
 of [the] rivers he uncovered, and he shows his power in

φως 12+ **η** **δε** **σοφία** **πόθεν** **ευρέθη** **ποίος** **δε** **τόπος**
 light. But [[is] wisdom from what place] found? and of what place

ἐστί της επιστήμης 13+ οὐκ οἶδε βροτός οδόν αυτής
is higher knowledge? [knows not A mortal] her way,

οὐδέ μη εὐρεθή εν ανθρώποις 14+ ἄβυσσος εἶπεν
in no way is she found among men. [The] abyss said,

οὐκ ἔστιν εν εμοί και η θάλασσα εἶπεν οὐκ ἔστι
She is not in me; and the sea said, She is not

μετ' εμού 15+ οὐ δώσει συγκλεισμόν αντ' αυτής και
with me. One shall not give an investment for her, and

οὐ σταθήσεται αργύριον αντάλλαγμα αυτής 16+ και
shall not set silver as a bargain for her. And

οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφεῖρ εν ὄνυχι
she shall not be compared with [the] gold of Ophir, with [onyx

τιμίῳ και σαπφείρῳ 17+ οὐκ ἰσωθήσεται αυτή
valuable] and sapphire. [shall not be equal to her

χρυσίον και ὕαλος και το ἄλλαγμα αυτής σκεύη
Gold and glass], nor [[as] barter for her items

χρυσά 18+ μετέωρα και γαβίς οὐ μνησθήσεται και
of gold]. Meteorites and crystal shall not be mentioned; but

ἐλκυσον σοφίαν υπέρ τα εσώτατα 19+ οὐκ
draw on wisdom above the innermost [things]. [shall not

ἰσωθήσεται αυτή τοπάζιον Αιθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ
be equal to her [The] topaz of Ethiopia]; [gold pure

οὐ συμβασταχθήσεται 20+ η δε σοφία πόθεν
she shall not be compared with]. But concerning wisdom, from what place

εὐρέθη ποίος δε τόπος ἐστί της συνέσεως 21+
shall she be found? and of what kind of place is understanding?

λέληθε πάντα ἄνθρωπον και από πετεινῶν του
She has escaped notice of every man; and from [the] birds of the

ουρανού εκρύβη 22+ η απώλεια και ο θάνατος εἶπαν
heaven she was hid. Destruction and death said,

ακηκόαμεν αυτής το κλέος 23+ ο θεός ευ συνέστησεν
We have heard of her fame. God [well commended

αυτής την οδόν αυτός δε οἶδε τον τόπον αυτής 24+
her way]; and he knows her place.

αυτός γαρ την υπ' ουρανόν πάσαν εφορά ειδῶς τα
For he [under heaven inspects all [things]], knowing the [things]

εν τη γη 25+ πάντα α ἐποίησεν ανέμων σταθμόν
in the earth; all which he made, [of [the] winds [even the] weight],

ὕδατος μέτρα 26+ ὅτε ἐποίησεν οὕτως ιδῶν
[of water [and the] measures]. When he made [them], thus seeing

ηρίθμησε και οδόν εν τινάγματι φωνής 27+ τότε
 he counted [them], and [made] a way for [the] vibration of sound. Then
 είδεν αυτήν εξηγήσατο αυτήν ετοιμάσας εξιχνίασεν
 he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.
 28+ είπε δε ανθρώπω ιδού η θεοσέβεια εστί σοφία
 And he said to man, Behold, godliness is wisdom;
 το δε απέχεσθαι από κακών εστίν επιστήμη
 and being at a distance from evils is higher knowledge.

16 ㄣ

1+ έτι δε προσθείς Ιωβ είπε τω προοιμίῳ 2+ τις αν
 But still Job proceeding spoke the retort. O that
 με θείῃ κατά μήνα έμπροσθεν ημερών ων με
 he might have put me according to [the] month before [the] days of which [me
 ο θεός εφύλαξεν 3+ ως ότε ηύγει ο λύχνος αυτού υπέρ
 God guarded]; as when [shone his lamp] over
 κεφαλής μου ότε τω φωτί αυτού επορευόμην εν
 my head; when [by his light I went through
 σκότει 4+ ότε ήμην εν ημέραις νεότητός μου ότε
 darkness]; when I was in [the] days of my youth; when
 ο θεός επισκοπήν εποιείτο του οίκου μου 5+ ότε ήμην
 God overseeing dealt with my house; when I was
 υλώδης λίαν κύκλω δε μου οι παίδες μου 6+ ότε
 [flush exceedingly], and round about me [were] my children; when
 εχέοντο αι οδοί μου βουτύρω τα δε όρη μου εχέοντο
 [poured forth my ways] butter, and my mountains poured forth
 γάλακτι 7+ ότε εξεπορευόμην όρθριος εν πόλει εν δε
 milk; when I went forth at daybreak into [the] city, [in and
 πλατείαις ετίθετό μου ο δίφρος 8+ ιδόντες με
 [the] squares they placed my chair]. In beholding me,
 νεανίσκοι εκρύβησαν πρεσβύτει δε πάντες έστησαν 9+
 [the] young men hid, [[the] old men and all] stood.
 αδροί δε επαύσαντο λαλούντες δάκτυλον επιθέντες
 And [the] stout [men] ceased speaking, [[their] finger placing]
 επί στόματι 10+ οι δε ακούσαντες εμακάρισάν με και
 to [their] mouth. And the ones hearing declared me blessed; and
 γλώσσα αυτών τω λάρυγγι αυτών εκολλήθη 11+ ότι
 their tongue [[to] their throat cleaved]. For
 ωτίον ήκουσε και εμάκαρισε με οφθαλμός δε ιδών
 [the] ear heard, and blessed me; and [the] eye beholding

με ἐξέκλινε 12+ διέσωσα γὰρ πτωχόν ἐκ χειρός
 me, turned aside. For I delivered [the] poor from out of [the] hand
 δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ὃ οὐκ ἦν βοηθός
 of [the] mighty one; and [the] orphan in whom there was no helper,

εβοήθησα 13+ εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἐλθοι
 I helped. [[the] blessing of the one perishing upon me May come];

στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε 14+ δικαιοσύνην δὲ
 for [the] mouth of [the] widow blessed me. And righteousness

ἐνεδεδύκειν ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι 15+
 I had put on, and I clothed on judgment equal to a double garment.

ὀφθαλμός ἤμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν 16+ ἐγὼ ἤμην
 I was [the] eye of [the] blind, and [the] foot for [the] lame. I was
 πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δὲ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα
 [the] father of the disabled; [[the] cause and which I knew not I tracked out].

17+ συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσων
 And I broke [the] molars of unjust ones; and from out of [the] midst

τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα 18+ εἶπα δὲ
 of their teeth [[the] prey I pulled out]. And I said,
 ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν
 My stature shall grow old as [the] trunk of a palm; [with much

χρόνον βιώσω 19+ ἡ ρίζα διήνυται ἐπὶ ὕδατος
 time I shall spend life]. The root was widened upon [the] water,

καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου 20+
 and [the] dew lodged among my harvest.

ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν
 My glory [was] new with me, and my bow [in

χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται 21+ ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον
 his hand went forth]. Men hearing of me took heed,

ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή 22+ ἐπὶ τῷ ἐμῷ
 and kept silent over my counsel. At my

ρήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὁπότεν
 word they proceeded not; [overjoyed but they became] when

αὐτοῖς ἐλάλουν 23+ ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη
 I spoke to them. As [the] earth thirsting, favorably receiving

τὸν υετόν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμήν λαλίαν 24+ εἰάν
 the rain, so [were] these at my speech. If

γελάσω πρὸς αὐτοὺς οὐ μὴ πιστεύσωσι καὶ
 I should have laughed on them, in no way should they have trusted [the thing]; and

φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν 25+ ἐξελεξάμην
 [the] light of my face was not fallen away. I chose

οδὸν αὐτῶν και ἐκάθισα ἄρχων και κατεσκήνουν
 their way, and I sat [as] ruler; and I encamped
 ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον
 as king among armed ones, in which manner
 παθεινούς παρεκάλουν
 [mourners comforting].

17 ὃ

1+ νυνὶ δε κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νυν νουθετοῦσι
 And now [ridicule me [the] least of them]; now they admonish
 με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν οὓς
 me in turn -- whom I treated [with contempt their fathers], whom
 οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν
 I did not esteem to be worthy of dogs of my
 νομάδων 2+ και γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί
 grazing [flocks]. And indeed, [[is the] strength of their hands what [profit]]
 μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια 3+ ἐν ἐνδεΐα και
 to me? [of them It was destroyed] to completion. In lack and
 λιμῷ ἀγονος οἱ φεύγοντες ἀνυδρον ἐχθές
 hunger one [is] barren, [as] the ones fleeing waterless yesterday
 συνοχήν και ταλαιπωρίαν 4+ οἱ περικυκλοῦντες
 in conflict and misery. The ones breaking off
 ἅλιμα ἐπὶ ἡχούντι οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν
 [the] marine plant upon [the] sounding [shore], whose marine plants were for their
 τα σίτα ἀτιμοὶ δε και πεφauλισμένοι ἐνδεεῖς
 grain; and [were] without honor, and being treated as worthless, lacking
 παντός ἀγαθοῦ και οἱ ρίζας ξύλων ἐμασσώντο ὑπὸ
 of every good [thing]; and the roots of trees gnawed because of
 λιμοῦ μεγάλου 5+ ἐπανεστήσαν μοι κλέπται 6+ ὧν
 [hunger great]. [rose up against me Thieves], whom
 οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν 7+ ἀναμέσον
 their houses were burrows of rocks. [in [the] midst
 εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἀγρία
 of distinct [places] shall yell [the] ones who under stick [dwellings] wild
 διητῶντο 8+ ἀφρόνων υἱοὶ και ἀτίμων ὄνομα
 pass life]. [of fools [They are] sons] and [without honor [have] a name],
 και κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς 9+ νυνὶ δε κιθάρα
 and fame extinguished from [the] earth. And now [harp
 ἐγὼ εἰμι αὐτῶν και ἐμέ θρύλλημα ἔχουσιν 10+
 I am their], and [me for a common topic they have].

εβδελύξαντο δε με αποστάντες μακράν από δε
 And they abhorred me, separating far [from me]; and from
 προσώπου μου ουκ εφείσαντο πτύελον 11 + ανοίξας γαρ
 my face they spared not spittle. For having opened
 φαρέτραν αυτού εκάκωσε με και χαλινόν
 his quiver he afflicted me; and [[the] bridle
 του προσώπου μου εξαπέστειλεν 12 + επί δεξιών
 of my presence sent away]. [on [the] right [hand]
 βλαστού επανέστησαν πόδας αυτού εξέτεινεν και
 of [their] offspring They rose up against [me]]. [his feet He stretched out] and
 ωδοποίησεν επ' εμέ τρίβους απωλείας αυτών 13 +
 opened against me; [with] paths of their destruction
 εξετρίβησαν τρίβοι μου εξέδυσσε γαρ μου την στολήν
 they obliterated my paths; for he took off my apparel;
 βέλεσιν αυτού κατηκόντισέ με 14 + κέκριται δε μου ως
 with his spear he ran me through; and he has judged me as
 βούλεται εν οδύναις πέφυρμαι 15 + επιστρέφονταί μου
 he will; in griefs I am befouled. [return My
 αι οδύναι ωχετό μου η ελπίς ώσπερ πνεύμα και
 griefs]; [was set out my hope] as if [the] wind, and
 ώσπερ νέφος η σωτηρία μου 16 + και νυν επ' εμέ
 [as if a cloud deliverance my]. And now [upon me
 εκχυθήσεται η ψυχή μου έχουσι δε με ημέραι
 shall be poured out my soul]; [suffice and me days
 οδυνών 17 + νυκτί δε τα οστά μου συγκέκαυται τα δε
 of griefs]. And at night my bones burn, and
 νεύρά μου διαλέλνται 18 + εν πολλή ισχύϊ επελάβετό
 my nerves are parted. With great strength it took hold
 μου της στολής ώσπερ το περιστόμιον
 of my robe; as the cleft
 του χιτώνός μου περιέσχε με 19 + ήγησαι δε με ίσα
 of my garment it compassed me. And you have esteemed me equal
 πηλώ εν γη και σποδώ μου η μερίς 20 + κέκραγα δε
 to clay; in earth and ashes [is] my portion. And I have cried out
 προς σε και ουκ ακούεις με έστησαν και
 to you, and [not you hear me]; they stood and
 κατενοήσαν με 21 + επέβης δε μοι ανελεημόνως χειρί
 contemplated me. And you mounted against me mercilessly; [hand
 κραταιά με εμαστίγωσας 22 + έταξας δε μοι εν
 with a strong you whipped me]. And you arranged against me with

οδύναις και ἀπέρριψάς με ἀπό σωτηρίας 23 + οἶδα γαρ
 griefs; and you threw me away from deliverance. For I know
 ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γαρ παντί θνητῷ γη
 that death [will] obliterate me; for [the] house of every mortal [is] ground.
 24 + εἰ γαρ ὄφελον δυναίμην εμαυτὸν διαχειρώσασθαι
 For ought [that] I should be able [myself to lay hands upon],
 ἡ δεηθεὶς γε ἐτέρου και ποιήσει μοι τούτο 25 + ἐγὼ δε
 or indeed beseech another and he should do this to me. And I
 ἐπὶ παντί αδυνάτω ἐκλαυσα ἐστέναξα δε ἰδὼν ἄνδρα
 [over every disabled [man] wept]; and I moaned beholding man
 ἐν ἀνάγκαις 26 + ἐγὼ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοῦ
 in necessities. I waited for good [things], [and] behold
 συνήντησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν 27 +
 [met with me instead days bad].
 ἡ κοιλία μου ἐξέξεσε και οὐ σιωπήσεται
 My belly erupted, and would not keep silent;
 προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας 28 + στένων
 [anticipated me days of poorness]. [moaning
 πορεύομαι ἄνευ φιμού ἐστηκα δε ἐν ἐκκλησία
 I went] without a rein; and I have stood in [the] assembly
 κεκραγῶς 29 + ἀδελφός γέγονα σειρήνων εταῖρος δε
 crying out. [a brother I have become] of sirens, and companion
 στρουθῶν 30 + τὸ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως τα δε
 of ostriches. My skin is darkened greatly, and
 ὀστά μου ἀπό καύματος 31 + ἀπέβη δε εἰς πένθος μου
 my bones from sweltering heat. [turned And into mourning my
 ἡ κιθάρα ο δε ψαλμός μου εἰς κλαυθμόν ἐμοί
 harp], and my psalm into weeping for me.

18 ὃ

1 + διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου και οὐ
 [a covenant I made] with my eyes, and I will not
 συνήσω ἐπὶ παρθένω 2 + και τι ἐμέρισεν ὁ θεός
 take notice upon a virgin. And what portion [is from] God
 ἄνωθεν και κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ υψίστων 3 + οὐαί
 above, and [inheritance [what] fit] [is] from [the] highest? Woe,
 ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ και ἀπαλλοτριώσεις τοῖς ποιούσιν
 destruction to the unjust, and alienation to the one committing
 ἀνομίαν 4 + οὐχὶ αὐτός ὄψεται ὁδόν μου και πάντα
 lawlessness. Will he not see my way, and [all

τα διαβήματά μου εξαριθμήσει 5+ ει δε ἤμην
 my footsteps count out]? But if I was
 πεπορευμένος μετά γελοιαστών ει δε και εσπούδακεν
 going with jokesters, or even hurrying
 ο πους μου εις δόλον 6+ ἔσταμαι γαρ εν ζυγῷ
 my foot for treachery; (for I stand in [yoke [balance scale]
 δικαίῳ εἶδε δε ο κύριος την ακακίαν μου 7+ ει
 a just], [knew and the LORD] my innocence); if
 ἐξέκλινεν ο πους μου εκ της οδοῦ ει δε και
 [turned aside my foot] from out of the way, or if even
 τω οφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν η καρδιά μου ει δε και
 [my eye follows after my heart], and if even
 ταις χερσί μου ηψάμην δώρων 8+ σπείραιμι ἄρα και
 my hands touched bribes; [may I sow then], and
 ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δε γενοίμην ἐπὶ γῆς 9+ ει
 others eat; [rootless and may I become] upon [the] earth. If
 ἐξηκολούθησεν η καρδιά μου γυναικί ἀνδρός ἐτέρου
 [followed after my heart] [the] wife [man of another],
 ει και ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς 10+ ἀρέσαι
 and if [laid in wait I had] at her doors; [may please
 ἄρα και η γυνή μου ἐτέρω τα δε νήπιά μου
 then even my wife] another; and [my infants
 ταπεινωθεῖν 11+ θυμός γαρ οργῆς ἀκατάσχετος το
 may be humbled]. For [the] rage of anger is unrestrained [in] the
 μίαναι ἀνδρός γυναῖκα 12+ πυρ γαρ ἐστι καίόμενον
 defiling of a man's wife. [a fire For it is] burning
 ἐπὶ πάντων των μερών ουδ' αν ἐπέλθοι εκ ριζών
 upon all the parts; [and] whomever it may come upon [from [the] roots
 ἀπώλεσεν 13+ ει δε και εφάυλισα κρίμα
 it destroyed]. And if even I treated as worthless [the] equity [due]
 θεράποντός μου η θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν προς
 my male attendant or female attendant, in their pleading with
 με 14+ τι γαρ ποιήσω εἰάν ἐτασίν μου ποιήσεται ο
 me, what then shall I do if [chastisement for me shall appoint the
 κύριος εἰάν δε και επισκοπήν τίνα ἀπόκρισιν
 LORD]? and if also he should visit, what answer
 ποιήσομαι 15+ πότερον ουκ ὡς και ἐγώ ἐγενόμην εν
 shall I make? Were they not even as I, born in
 γαστρί και ἐκεῖνοι γεγόνασι γεγόναμεν δε εν τη
 a womb? and these were born, and we were born in the

αὐτή κοιλία 16+ ἀδύνατοι δε χρείαν ἡν ποτε
 same belly. But [the] disabled [whatever need at some time or other
 εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δε τον οφθαλμόν
 they had missed not]; [of [the] widow and the eye
 οὐκ ἐξέτηξα 17+ εἰ δε και τον ψωμόν μου ἔφαγον μόνος
 I wasted not]. And even if [my morsel I ate] alone,
 και ουχί ορφανώ μετέδωκα ἐξ αὐτοῦ 18+ ὅτι ἐκ
 and [not with an orphan I shared of it], (for from
 νεότητός μου ἐξέτρεφον ως πατήρ και ἐκ γαστροῦ
 my youth I nourished [them] as a father, and from [the] womb
 μητρός μου ὠδήγησα 19+ εἰ δε και υπερίδον γυμνόν
 of my mother I guided); and even if I overlooked [the] naked
 ἀπολλύμενον και οὐκ ἡμφίασα 20+ ἀδύνατοι δε εἰ μη
 perishing, and clothed [him] not; and the disabled, unless
 εὐλόγησαν με ἀπό δε κουράς αμνών μου
 they blessed me, and of [the] shearing [wool] of my lambs
 ἐθερμάνθησαν οἱ ὥμοι αὐτῶν 21+ εἰ ἐπήρα ορφανώ
 [[were not] heated their shoulders]; [and] if I lifted up [against an orphan
 χεῖρα πεποιθώς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν 22+
 a hand], (relying that much [to me help remained]);
 ἀποσταίη ἄρα ο ὥμός μου ἀπό της κλειδός ο δε
 [may separate then my shoulder] from the collar-bone, and
 βραχίον μου ἀπό του αγκῶνος συντριβεῖν 23+
 [my arm from the elbow may be broken].
 φόβος γαρ κυρίου συνέσχε με ἀπό
 For [the] fear of [the] LORD constrained me; from
 του λήμματος αὐτοῦ ουχ υποίσω 24+ εἰ ἔταξα
 his concern I shall not endure. If I ordered up
 χρυσίον εἰς ἰσχύν μου εἰ δε και λίθω πολυτελεῖ
 gold for my strength; and if even [stone very costly
 ἐπεποίθησα 25+ εἰ δε και ευφράνθην πολλοῦ πλούτου
 I relied upon]; and even if [gladness great] in riches
 μοι γενομένου εἰ δε και ἐπ' αναριθμήτοις ἐθέμην
 was coming to me; and if also [upon innumerable [things] I put
 χεῖρά μου 26+ η ουχ ορώμεν ἥλιον τον
 my hand]; (or do we not see [sun the
 ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δε φθίνουσιν
 shining] subsiding, and [the] moon waning?
 ου γαρ ἐπ' αυτοῖς ἐστι 27+ και εἰ ἠπατήθη
 [no [power] For to them there is]). And if [was deceived

λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δε χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ
 in private my heart]; and if [hand placing my upon
 στόματι μου ἐφίλησα 28+ καὶ τούτό μοι ἄρα ἀνομία
 my mouth I was fond of]; then let this [be] [so to me lawlessness
 ἡ μέγιστη λογισθείη ὅτι ἐψευσάμην ἔναντι κυρίου
 [as] the greatest imputed]; for I lied before [the] LORD
 του υψίστου 29+ εἰ δε καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην
 of the highest. And even if [gratified I became]
 πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου
 at [the] calamitous downfall of my enemies; and said [in] my heart,
 εὐγε 30+ ἀκούσαι ἄρα το οὖς μου τὴν κατάραν μου
 Well done! Let [hear then my ear] my curse,
 θρυλληθεῖν δε ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος 31+
 and may I then be a common topic by my people [for my] inflicting evil.
 εἰ δε καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαινάι μου τις ἀν
 And if even often [said my female attendants], Who ever
 δώη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐμπλησθῆναι λίαν
 might give to us his flesh to satisfy? exceedingly
 μου χρηστοῦ ὄντος 32+ ἔξω δε οὐκ ἠυλίζετο ξένος
 of my being gracious. [outside for lodged not [the] stranger],
 ἡ δε θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο 33+ εἰ δε καὶ
 and my door [to all that came was open]. And if even
 ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου 34+
 of sins, unintentionally I hid my sin,
 οὐ γὰρ διετράπην πολυοχιλίαν πλήθους τοῦ μὴ
 (for I was not diverted [multitude by a great] to not
 ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δε καὶ εἶσα ἀδύνατον
 openly declare before them); and if even I allowed a disabled [man]
 ἐξελθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ 35+ τις
 to go forth [from] my door [bosom with an empty], (oh that
 δώη ἀκούοντά μου χεῖρα δε κυρίου εἰ μὴ
 there might be given one to hear me), [of [the] hand but [of the] LORD unless
 ἐδεδοίkein συγγραφὴν δε ἣν εἶχον κατὰ τινος 36+ ἐπ'
 I was in awe]; and as to a writ which I had against anyone, [upon
 ὥμοις ἀν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον 37+ καὶ
 even my shoulders putting [it] on a crown] I read it. And
 εἰ μὴ ρήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθέν λαβὼν παρὰ
 unless tearing it I gave it back [nothing having received] from
 χρεωφειλέτου 38+ εἰ ἐπ' ἐμοί ποτέ ἡ γῆ ἐστέναξεν
 a debtor. If [against me perhaps the earth moaned],

ει δε και οι αύλακες αυτής έκλαυσαν ομοθυμαδόν 39 +
 and even if her furrows wept with one accord;
 ει δε και την ισχύν αυτής έφαγον μόνος άνευ τιμής
 and even if of its strength I ate alone without value;
 ει δε και ψυχήν κυρίου της γης εκλαβών ελύπησα
 and if even [of the] life of [the] master of the land in taking [anything]] I fretted [him];
 40 + αντί πυρού άρα εξέλθοι μοι κνίδη αντί δε
 instead of wheat then may there come forth to me nettles; and instead
 κριθής βάτος και επαύσατο Ιωβ ρήμασιν
 of barley a bush. And Job ceased words.

19 כִּי

1 + ησύχασαν δε και οι τρεις φίλοι αυτού έτι
 And they were quiet, and [three friends his] no longer
 αντειπείν Ιωβ ην γαρ Ιωβ δίκαιος εναντίον αυτών 2 +
 contradicted Job, [was for Job] righteous before them.
 ωργίσθη δε Ελιού ο του Βαραχιήλ ο Βουζίτης
 [was provoked to anger And Elihu], the [son of] Barachel, the Buzite,
 εκ της συγγενείας Αραμ της Αυσίτιδος χώρας
 of the kin of Ram, of the place of Ausis;
 ωργίσθη δε τω Ιωβ σφόδρα διότι απέφηνεν
 and he was provoked to anger against Job exceedingly, because he sentenced
 εαυτόν δίκαιον εναντίον του κυρίου 3 + και κατά των
 himself as righteous before the LORD. [even against the
 τριών δε φίλων ωργίσθη σφόδρα ότι ουκ
 three But] friends he was provoked to anger exceedingly, for they were not
 ηδυνήθησαν αποκριθήναι αντίθετα Ιωβ και έθεντο
 able to answer contrary to Job; and they established
 αυτόν είναι ασεβή 4 + Ελιού δε υπέμεινε δούναι
 him to be an impious man. And Elihu waited to give
 απόκρισιν Ιωβ ότι πρεσβύτεροι αυτού εισίν ημέραις
 an answer to Job, for [older than he they were] in days.
 5 + και είδεν Ελιού ότι ουκ έστιν απόκρισις εν στόματι
 And Elihu saw that there is no answer in [the] mouths
 των τριών ανδρών και εθυμώθη οργη αυτού 6 +
 of the three men, and [was enraged his anger].
 υπολαβών δε Ελιού ο του Βαραχιήλ ο Βουζίτης
 And undertaking, Elihu the [son of] Barachel the Buzite,
 είπε νεώτερος μεν ειμι τω χρόνω υμείς δε εστέ
 said, [younger Forasmuch as I am] in time, and you are

πρεσβύτεροι διό ησύχασα φοβηθείς
 older; therefore I was still, fearing
 του υμίν αναγγεῖλαι την εμαυτού επιστήμην 7+ είπα δε
 to announce to you the [of myself higher knowledge]. And I said,
 ουχ ο χρόνος ἐστίν ο λαλῶν εν πολλοίς δε ἔτεσιν
 [not time It is] for speaking; [in many but] years
 ουκ οἶδασι σοφίαν 8+ ἀλλά πνεύμά ἐστιν εν βροτοίς
 [men] have not known wisdom. But there is a spirit in mortals,
 πνοή δε παντοκράτορός ἐστιν η διδάσκουσα 9+ ουχ
 and [the] breath of [the] almighty is the one teaching. [not
 οι πολυχρόνιοί εἰσι σοφοί ουδ' οι γέροντες
 The long-lived are] wise [as such]; and neither [do] the aged
 οἶδασι κρίμα 10+ διό είπα ακούσατέ μου και
 know equity. Therefore I said, Hear me! and
 αναγγελῶ υμίν α οἶδα 11+ ἐνωτίζεσθέ μου τα ρήματα
 I will announce to you what I know. Give ear to my sayings!
 ἐρώ γαρ υμών ακουόντων ἄχρι ου ἐτάσητε
 for I will speak in your hearing, as far as of which [time] you should examine
 λόγους 12+ και μέχρι υμών συνήσω και ιδού ουκ ην
 [the] words; and until you shall perceive; and behold, there was no one
 τω Ιωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ρήματα αὐτοῦ ἐξ
 reproving Job, in answering his words from
 υμών 13+ ἵνα μη εἶπητε εὔρομεν σοφίαν
 you, that you should not say, We found wisdom
 κυρίῳ προσθέμενοι 14+ ἀνθρώπῳ δε ἐπετρέψατε
 being added by [the] LORD. [man And you commissioned]
 λαλήσαι τοιαῦτα ρήματα 15+ ἐπτοήθησαν
 to speak such words. [And] they were terrified.
 ουκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν
 They answered not any longer; [were old [coming] from them
 λόγους 16+ υπέμεινα ου γαρ ἐλάλησα ὅτι ἔστησαν
 words]. I waited, for I did not speak, for they stood,
 ουκ ἀπεκρίθησαν 17+ υπολαβὼν δε Ελιού λέγει πάλιν
 they answered not. And undertaking, Elihu says, Again
 λαλήσω 18+ πλήρης γαρ εἰμι ρημάτων ολέκει γαρ με
 I shall speak, [full for I am] of words, [destroys for me
 το πνεῦμα της γαστρος 19+ η δε γαστήρ μου ὥσπερ
 the wind of the belly]; and my belly [is] as if
 ἀσκός γλεύκους ζέων δεδεμένος και ὥσπερ φυσητήρ
 a leather bag of sweet new wine bubbling, being tied up; and as if [the] bellows

χαλκέως ερρηγώς 20+ λαλήσω ἵνα αναπαύσωμαι
 of a brazier tearing [forth]. I will speak that I shall rest myself
 ανοίξας τα χεῖλη 21+ ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ
 in opening [my] lips. [[by] man For in no way shall I be shamed],
 ἀλλὰ μὴν οὐδέ βροτόν οὐ μὴ εντραπῶ 22+ οὐ γὰρ
 and in fact, nor [from a mortal shall I in any way feel shame]. [not For
 ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δε μὴ καὶ ἐμέ
 I know] to admire a person; but if not, even [me
 σήτες ἐδονται
 moths shall devour].

20 אֲ

1+ οὐ μὴν δε ἀλλὰ ἀκουσον Ἰωβ τα ρήματά μου καὶ
 But in fact, hear, O Job, my words, and
 λαλιάν ενωτίζου μου 2+ ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου
 [speech give ear to my]! For behold, I opened my mouth,
 καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου 3+ καθαρὰ μου ἡ καρδία
 and [spoke my tongue]. [[is] pure My heart]
 ρήμασι σύνεσις δε χειλέων μου καθαρὰ νοήσῃ 4+
 in words, and [the] understanding of my lips [pure shall purpose].
 πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με πνοή δε παντοκράτορος
 [spirit divine The] made me, and [the] breath of [the] almighty
 ἐστὶν ἡ διδάσκουσα με 5+ εἰάν δύνη δος μοι
 is what [is] teaching me. If you should be able, give to me
 ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα υπόμεινον στήθι κατ' ἐμέ
 an answer for these [things]! Wait, stand against me,
 καὶ ἐγὼ κατὰ σε 6+ ἐκ πηλοῦ διήρτισαι συ ὡς
 and I against you! From out of clay you were molded as
 καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα 7+ οὐχ
 also I; [from out of the same [clay] we were molded]. [not
 ὁ φόβος μου σε εκθαμβήσῃ οὐδέ ἡ χεὶρ μου βαρεία
 in [the] fear of me You shall whirl about], nor [my hand heavy
 ἔσται ἐπὶ σοι 8+ πλὴν εἶπας ἐν ὧσίν μου φωνήν
 shall be] upon you. Except you said in my ears, [[the] voice
 ρημάτων σου ἀκήκοα διότι λέγεις 9+ καθαρὸς εἰμι οὐχ
 of your words I have heard], for you say, I am pure, not
 ἀμαρτῶν ἀμεμπτος γὰρ εἰμί οὐ γὰρ ἠνόμησα 10+
 having sinned; [blameless for I am], for I did not act lawlessly.
 μέμψιν δε κατ' ἐμού εύρεν ἡγήται δε με ὥσπερ
 [a complaint But against me he found], and he has esteemed me as if

υπεναντίον 11 + ἔθετο δε εν ξύλῳ τον πόδα μου
an opponent. And he put [in [stocks] of wood my foot],

εφύλαξε δε μου πάσας τας οδους 12 + πως γαρ λέγεις
and guarded all my ways. For how say you,

δίκαιός εἰμί και ουκ επακήκοέ μου αἰώνιος γαρ
I am righteous, and he has not heeded me? [eternal For

εστιν ο επάνω βροτῶν 13 + λέγεις δε διατί
is the one above mortals]. But you say, Why

της δικαιοσύνης μου ουκ επακήκοε παν ρήμα 14 +
of my righteousness has he not heeded every word?

εν γαρ τῷ ἀπαξ λαλήσαι ο κύριος εν δε τῷ δευτέρῳ
For when [once speaks the LORD], or a second [time],

15 + ἐνύπνιον η εν μελέτῃ νυκτερινή η ως ὅταν
[sending] a dream or in [meditation a nightly], or as whenever

ἐπιπίπτῃ δεινός φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ
[falls an awful fear] upon men, in

νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης 16 + τότε ανακαλύπτει νουν
slumberings upon a bed; then he uncovers [the] mind

ἀνθρώπων εν εἶδεσι φόβου τοιούτοις
of men in sights of fear; with such

αυτοῖς ἐξεφόβησεν 17 + ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ
he frightens them, to turn a man from

ἀδικίας το δε σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο
iniquity, and [his body from a calamitous downfall he rescues].

18 + ἐφείσατο δε της ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου και
And he spares his soul from death, and [spares]

μη πεσεῖν αὐτόν εν πολέμῳ 19 + πάλιν δε ἤλεγξεν
[[so as] to not fall him] in war. And again he reproves

αὐτόν ἐπὶ μαλακία ἐπὶ κοίτης και πλήθος
him by infirmity upon [his] bed, and [a multitude

οστών αὐτοῦ ἐνάρκησε 20 + παν δε βρωτόν σίτου
of his bones he paralyzed]. [any And eatable grain

ου μη δύνηται προσδέξασθαι και η ψυχὴ αὐτοῦ
in no way shall he be able to favorably receive], [even though] his soul

βρώσιν ἐπιθυμήσει 21 + ἕως αν σαπώσιν αὐτοῦ
[food desires]; until whenever [should fester his

αι σάρκες και ἀποδείξῃ τα οστά αὐτοῦ κενά 22 +
flesh], and [should be exposed his bones] bare;

ἤγγισε δε εἰς θάνατον η ψυχὴ αὐτοῦ η δε ζωὴ αὐτοῦ
[approached and unto death his soul], and his life

ἐν ἅδῃ 23 + εἰάν ὥσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι
 unto Hades. If there might be a thousand messengers causing death,
 εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσει αὐτόν εἰάν νοήσῃ τη
 one of them in no way shall pierce him, if he should purpose [in his]
 καρδία ἐπιστραφήναι πρὸς κύριον ἀναγγεῖλῃ δε
 heart to turn towards [the] LORD, and announce
 ἀνθρώπῳ τὴν εαυτοῦ μέμψιν τὴν δε ἀνομίαν αὐτοῦ
 to man his own complaint, and [his lawlessness]

δείξῃ 24 + ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον
 should show]; he shall hold [him] to not fall into death;
 ἀνανεώσει δε αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ
 and he shall renew his body as [new] plaster upon

τοίχου τα δε οστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελού 25 +
 a wall; and [his bones he will fill up] with marrow.

ἀπαλυνεῖ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου
 He will make tender his flesh as an infant,
 ἀποκαταστήσει δε αὐτόν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις
 and he shall restore him to manhood among men.

26 + εὐξάμενος δε πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται
 And one vowing to [the] LORD, and [accepted for him it will be];
 εἰσελεύσεται δε προσώπῳ καθαρῷ συν ἐξηγορία
 and he shall enter [face with a clean], with an utterance [of praise];

ἀποδώσει δε ἀνθρώποις δικαιοσύνην 27 + εἶτα τότε
 and he will recompense [to men righteousness]. Even then
 ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς εαυτῷ λέγων οἷα
 shall [blame a man] himself, saying, What [things]

συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέ με ὧν ἡμάρτον 28 +
 have I completed? and [not worth he chastised me] what I sinned.

σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν καὶ
 Deliver my soul! to not come unto corruption, that

ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται 29 + ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργάται
 my life [light shall see]. Behold, all these [things] [works]

ὁ ἰσχυρὸς οδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός 30 + καὶ ἐρρύσατο
 the strong one ways three] with a man. And he rescued
 τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτί
 my soul from death, that my life in light

αἰνῇ αὐτόν 31 + ἐνωτίζου Ἰωβ καὶ ἀκούε μου
 should praise him. Give ear, O Job, and hear me!

κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω 32 + εἰ εἰσὶ σοι λόγοι
 Be silent! for I [myself] shall speak. If there are words in you,
 ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε
 answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

33 + εἰ μὴ σὺ ἀκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε
 If not, you hear me! Be silent! and I will teach you
 σοφίαν
 wisdom!

21 ᾤ

1 + υπολαβὼν δε Ελίου λέγει 2 + ἀκούσατέ μου σοφοί
 And undertaking, Elihu says, Hear me! O wise men.
 ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν 3 + ὅτι οὐς λόγους
 O ones having knowledge, give ear to the good! For [the] ear [words
 δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν 4 + κρίσιν
 tries], and [the] throat tastes food. Judgment
 ἐλώμεθα ἑαυτοῖς γνῶμεν ἀναμέσον ἑαυτῶν ὅ τι
 we should take up for ourselves; we should know between ourselves what
 καλόν 5 + ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος
 [is] good. For Job has said, I am righteous; the LORD
 ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα 6 + ἐψεύσατο δε τῷ κρίματί μου
 has dismissed my judgment. And he lied in my judgment;
 βίαιον τὸ βέλος μου ἀνεὺ ἀδικίας 7 + τις ἀνὴρ ὥσπερ
 [[is] violent my spear] without injustice. What man [is] as
 Ἰωβ πίνων μυκτηρισμόν ὥσπερ ὕδωρ 8 + οὐκ αμαρτῶν
 Job, drinking sneering as if water? Not sinning,
 οὐδέ ἀσεβήσας οὐδ' ὅλως κοινωνήσαι μετὰ
 nor being impious, nor wholly participating with
 ποιοῦντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν 9 +
 ones committing lawless deeds, to go with [the] impious.
 μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ
 [not For you should] say that there will not be an overseeing of a man -- and
 ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου 10 + διὸ συνετοί
 [there is] an overseeing of him by [the] LORD. Therefore, O discerning
 καρδίας ἀκούσατέ μου μὴ μοι εἴῃ ἐναντὶ κυρίου
 of heart, hear me! [not to me May it be] before [the] LORD
 ἀσεβήσαι καὶ ἐναντὶ παντοκράτορος ταραξάι
 to be impious, and before [the] almighty to disturb
 τὸ δίκαιον 11 + ἀλλὰ ἀποδιδοί ἀνθρώπῳ καθά ποιεῖ
 justice. But he gives back to man as [does
 ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρός εὐρήσει αὐτόν
 each of them], and by a path man will find him.
 12 + οἶει δε τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσῃν ἢ
 And do you imagine the LORD [something out of place doing], or [that]

ο παντοκράτωρ ταραΐξει κρίσιν ος εποίησε την
 the almighty will disturb a judgment -- the one who made the
 γην 13 + τις δε εστίν ο ποιών την υπ' ουρανόν και
 earth? And who is the one acting under heaven, and
 τα ενόντα πάντα 14 + ει γαρ βούλοιτο συσχείν και
 [the [things] being [in it] all]? For if he might want to constrain, and
 το πνεύμα παρ' αυτώ κατασχείν 15 + τελευτήσσει
 [the spirit by himself to hold down], [would come to an end
 πάσα σαρξ ομοθυμαδόν πας βροτός εις γην
 all flesh] with one accord. Every mortal [into [the] earth
 απελεύσεται όθεν και επλάσθη 16 + ει δε μη νουθετή
 shall go forth] from where even he was shaped. But if he should not admonish,
 άκουε ταύτα ενωτίζου φωνήν ρημάτων 17 + ίδε συ
 [then] hear these [things]! Give ear to [the] sound of words! Behold then
 τον μισούντα άνομα και τον ολλύντα τους
 the one detesting lawless deeds, and the one destroying the
 πονηρούς όντα αιώνιον δίκαιον 18 + ασεβής ο λέγων
 wicked, being eternally righteous. Impious [is] the one saying
 βασιλεί παρανομείς ασεβέστατος τοις άρχουσιν
 to a king, You act unlawfully, [and saying], O impious one, to the rulers,
 19 + ος ουκ επαισχύνθη πρόσωπον εντίμου ουδέ οίδε
 who was not feeling of respect for [the] person of honor, nor knows
 τιμήν θέσθαι αδροίς θαυμασθήναι πρόσωπα αυτών
 [honor to appoint] to [the] stout men, to admire their persons.
 20 + κενά δε αυτοίς αποβήσεται το κεκραγέναι και
 [in vanity But to them it shall result], to cry out and
 δείσθαι ανδρός εχρήσαντο γαρ παρανόμως
 to beseech a man; for they dealt unlawfully,
 εκκλεινομένων αδυνάτων 21 + αυτός γαρ ορατής εστιν
 turning aside [the] disabled. For he is an observer
 έργων ανθρωπων λέληθε δε αυτόν ουδέν ων
 of [the] works of men, [has escaped and him nothing of how
 πράσσουσιν 22 + ουδέ εστι τόπος του κρυβήναι τους
 they act]; nor is there a place to hide for the ones
 ποιούντας τα άνομα 23 + ότι ουκ επ' άνδρα θήσει
 doing lawless deeds. For [not upon a man he will put]
 έτι 24 + ο γαρ κύριος πάντας εφορά ο
 any longer. For [the] LORD inspects all; [He is] the one
 καταλαμβάνων ανεξιχνίαστα ένδοξά τε και
 perceiving untraceable [things], honorable [things] also, and

εξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός 25 + ὁ γνωρίζων
 extraordinary [things] which there is no number; the one knowing
 αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα καὶ
 their works, and he shall turn night [upon them], and

ταπεινωθήσονται 26 + ἔσβεσε δὲ ἀσεβεῖς ορατοὶ δὲ
 they shall be humbled. And he extinguishes [the] impious, for they are visible

ἐναντίον αὐτοῦ 27 + ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ
 before him. For they turned aside from [the] law of God;

δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν 28 + τοῦ ἐπαγαγεῖν
 [ordinances his they did not recognize], [so as] to bring
 ἐπ' αὐτόν κραυγὴν πενήτων καὶ κραυγὴν πτωχῶν
 unto him [the] cry of [the] needy; for [the] cry of [the] poor

εἰσακούσεται 29 + καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξεται καὶ τις
 he will listen to]; and he [rest will furnish], and who
 καταδικάζεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τις ὄψεται
 will condemn? and he will hide [his] face, and who shall see

αὐτόν καὶ κατὰ ἔθνη καὶ κατὰ ἀνθρώπου ομοῦ 30 +
 him? even against a nation and against a man together;
 βασιλεύων ἄνθρωπον υποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας
 giving reign to a man who is a hypocrite, because of [the] discontent
 λαοῦ
 of people,

31 + ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρόν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ
 that to the mighty one saying, I have received [blessings]; I will not

ἐνεχυράσω 32 + ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δείζόν
 take anything for security. [apart from myself I will see]; you show

μοι εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην οὐ μὴ προσθήσω 33 + μὴ
 to me, if [iniquity I practiced]! [then] in no way shall I proceed. Will
 παρὰ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν ὅτι σὺ ἀπόση ὅτι
 [on you he pay it], in that you should have thrust [it] away; for

σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἐγνώσῃ λάλησον 34 +
 you shall choose, and not I, and what you know -- speak!

διὸ συνετοὶ καρδίας ἐρούσι ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφός
 Therefore [the] discerning in heart shall say these [things], [man and a wise]

ἀκήκοέ μου τὸ ρῆμα 35 + Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει
 hears my word. But Job [not with understanding]

ἐλάλησε τὰ δὲ ρήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ 36 +
 spoke; and his words are not with higher knowledge.

οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν
 But in fact, learn Job! No [give longer] an answer

ὥσπερ οἱ ἄφρονες 37+ ἵνα μὴ προσθώμεν ἐφ'
 as the fools, that we should not add upon
 αμαρτίαις ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθεῖη πολλά
 our sins; for lawlessness [against us may be imputed many
 λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου
 in speaking] words before the LORD.

22 πῶ

1+ ὑπολαβὼν δὲ Ελίου λέγει 2+ τί τούτο ἡγήσω ἐν
 And undertaking, Elihu says, What [is] this you esteem in
 κρίσει συ τις εἰ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἐναντίον
 equity? You, who are you, that you said, I am righteous before
 κυρίου 3+ ὅτι ἐρεῖς τί ποιήσω αμαρτῶν 4+ ἐγώ
 [the] LORD? For you shall say, How should I have committed sinning? I
 σοι δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶ φίλοις σου 5+
 shall give to you an answer, and to [three friends your].
 ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε κατὰ μαθε
 Look up into the heaven, and behold! Study
 νέφη ὥς ὑψηλὰ ἀπὸ σου 6+ εἰ ἡμαρτες τί
 [the] clouds, how high [they are] from you! If you sinned, what
 πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλά ἡνόμησας τί δύνασαι
 will you do? And even if in many [things] you acted lawlessly, what are you able
 ποιήσαι 7+ ἐπεὶ οὖν δίκαιος εἰ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί
 to do? Since then you are righteous, what shall you give to him, or what
 ἐκ χειρός σου λήψεται 8+ ἀνδρί τῷ ὁμοίῳ σου
 [from out of your hand shall he take]? To a man likened to you --
 ἡ ἀσέβειά σου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου 9+
 of your impiety; and to a son of man -- of your righteousness.
 ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται
 [by a multitude The ones being extorted] shall cry out;
 βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν 10+ καὶ οὐκ εἶπε
 they shall yell because of [the] arm of many. And [one] said not,
 που ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσσων
 Where is the God who made me, the one delegating
 φυλακὰς νυκτερινὰς 11+ ὁ διορίζων με ἀπὸ
 [watches [the] nightly]; the one separating me from
 τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ 12+ ἐκεῖ
 [the] four-footed [beasts] of [the] earth, and from [the] birds of heaven. There
 κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως
 they shall cry out, and in no way shall one listen, even because of [the] insolence

πονηρῶν 13+ ἄτοπα γὰρ βούλεται οὐ ἰδεῖν ὁ κύριος
of wicked men. For things out of place [does not want to behold the LORD],

αὐτός γὰρ ὁ παντοκράτωρ 14+ ὁρατὴς ἐστὶ τῶν
for he [is] the almighty. He is an observer of the ones

συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κρίθητι δέ
completing lawless deeds, and he will deliver me; and you plead

ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἐστὶ 15+
before him! if you are able to praise him, as he is.

καὶ νυν ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ
And now that he is not numbering his anger,

καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα 16+ καὶ Ἰωβ
and he knows not [transgressions exceeding], even Job

ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνοσίᾳ ῥήματα
acting in folly opens his mouth; in ignorance [words

βαρύνει
he weighs down].

23 ἰ

1+ προσθεῖς δέ ἐτι Ἐλιού λέγει 2+ μείνόν με μικρόν
And proceeding still, Elihu says, Wait for me a little

ἐτι ἵνα διδάξω σε ἐτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶ λέξις 3+
more! that I shall teach you. [still For in me there is speech].

ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν ἐργοῖς δέ μου 4+
Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικοι
[righteous [things] I will speak] in truth, and [not unjust

ῥήματα ἀδίκως συνιείς 5+ γίνωσκε δέ ὅτι ὁ κύριος
words unjustly you shall perceive]. But know! that the LORD

οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχυρῶς
in no way shall undo the guileless [man]; [the] mighty in strength

καρδίαν 6+ ἀσεβὴ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ καὶ κριμα
of heart. [The] impious in no way will he restore to life; and [equity

πτωχῶν δώσει 7+ οὐκ ἀφελεί ἀπὸ δικαίου
for [the] poor he shall impute]. He will not remove [from [the] righteous

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
his eyes], and [they shall be] with kings on a throne;

καθιεῖ αὐτούς εἰς νίκην καὶ ὑψωθήσονται 8+ καὶ οἱ
he shall seat them into victory, and they shall be exalted. And the ones

πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν
being shackled in manacles shall be held together by

σχοινίοις πενίας 9+ και αναγγελεῖ αυτοῖς
 rough cords of poverty. And he shall announce to them
 τα ἔργα αὐτῶν και τα παραπτώματα αὐτῶν ὅτι
 their works, and their transgressions, for
 ισχύουσιν 10+ ἀλλὰ του δικαίου εισακούσεται και
 they are prevalent. But [the righteous he will listen to]; and
 εἶπεν ὅτι επιστραφήσονται ἐξ αδικίας 11+ εἰάν
 he spoke that they shall turn from unrighteousness. If
 ακούσωσι και δουλεύσωσι συντελέσουσι
 they shall hear and serve, they shall complete
 τας ἡμέρας αὐτῶν εν αγαθοῖς και τα ἔτη αὐτῶν εν
 their days among good [things], and their years among
 ευπρεπείαις 12+ ασεβεῖς δε ου διασώζει παρά το μη
 beautiful [things]. But [the] impious are not preserved -- by [not
 βούλεσθαι αὐτούς εἰδέναι τον κύριον και διότι
 willing their] to behold the LORD, and because
 νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν 13+ και υποκριταί καρδία
 being admonished they were unhearing. And hypocrites in heart
 τάξουσι θυμόν ου βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτούς 14+
 shall order rage; they shall not yell, for he bound them.
 αποθάνοι τοίνυν εν νεότητι η ψυχὴ αὐτῶν η δε
 [may die Therefore in youth their soul], and
 ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη υπό αγγέλων 15+ ἀνθ' ὧν
 their life being pierced by messengers, because
 ἐθλίψαν ἀσθενή και ἀδύνατον κρίμα δε πραέων
 they afflicted [the] weak and disabled; [judgment and for [the] gentle
 εκθήσει 16+ και προς ἐπεὶ ηπάτησεν εκ στόματος
 he will expound]. And from when he beguiled from out of [the] mouth
 ἐχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις υποκάτω αὐτῆς και
 of [the] enemy, an abyss [for] throwing down underneath it, that
 κατέβη τράπεζά σου πλήρης πίότητος 17+
 [went down your table] full of fatness.
 ουχ υστερήσει δε ἀπὸ δικαίων κρίμα 18+ θυμός δε ἐπ'
 [shall not fail but from [the] righteous judgment]; and rage [upon
 ασεβεῖς ἔσται δι' ασεβείας δώρων ὧν ἐδέχοντο
 [the] impious will be], because of [the] impiety of bribes which they received
 ἐπ' αδικίαις 19+ μη σε εκκλινάτω ἐκὼν ο νους
 for iniquities. [not you Let turn aside willingly the mind]
 δεήσεως εν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων και πάντα
 [of the] supplication [in necessity of the ones being disabled]! And all

τους κραταιοῦντας ἰσχύν 20 + μη ἐξελκύσης τὴν νύκτα
 the ones fortifying strength. You shall not drag away by night,
 του ἀναβῆναι ἄλλους ἀντ' αὐτῶν 21 + ἀλλὰ φύλαξαι
 [should ascend [so that] others] instead of them. But guard
 μη πράξης ἄτοπα ἀπὸ τούτων γὰρ ἐξείλου ἀπὸ
 lest you act out of place! [of these [things] for] you took up because of
 πτωχείας 22 + ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσεται ἐν
 poorness. Behold, the strong one shall conquer by
 ἰσχύϊ αὐτοῦ τις γὰρ ἐστὶ κατ' αὐτόν δυνάστης 23 +
 his strength, for who is as he -- [the] mighty one.
 τις δὲ ἐστὶν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τις ὁ
 And who is the one examining his works? or who [is] the one
 εἶπας ἐπράξεν ἀδίκῃ 24 + μνήσθητι ὅτι μέγала
 having said, He acted unjustly. Remember that [great
 τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐστὶν ὧν ἤρξαν ἄνδρες 25 + πᾶς
 works his are], which [command men]! Every
 ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσι
 man beholds in himself how many [being pierced are
 βροτοί 26 + ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς καὶ οὐ
 mortals]. Behold, the strong one [is] great, and we shall not
 γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος 27 +
 know [him]; [[the] number of his years and] [are] unlimited.
 ἀριθμηταί δὲ αὐτῷ σταγόνες υετοῦ καὶ
 [shall be counted And by him [the] drops of rain], and
 ἐπιχυθήσονται υετῷ εἰς νεφέλην 28 + ρυήσονται
 shall they be poured for rain in [the] cloud. [shall flow
 παλαιώματα ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν
 Things grown old], [shadow and clouds] over untold mortals.
 29 + καὶ εἰάν τις συνῇ ἐπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα
 And should one have perceived [the] spreading out of [the] clouds, as equal
 σκηνῆς αὐτοῦ 30 + ἰδοὺ ἐκτένει ἐπ' αὐτὴν ἡδὼ καὶ
 of his tent? Behold, he stretches out [upon it light], and
 ριζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψε 31 + ἐν γὰρ αὐτοῖς
 [[the] root of the sea he covers]. For in them
 κρινεῖ λαοὺς δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι 32 + ἐπὶ
 he shall judge peoples; he shall give nourishment to the one being strong. With
 χειρῶν ἐκάλυψε φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν
 [the] hands he covers light, and he gave charge concerning it with
 ἀπαντώντι 33 + ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ
 [the] encountering [clouds]. He will announce [concerning him his friend] --

κτήσις και περί αδικίας
[for] possession and for injustice.

24 ἰῷ

1+ και από ταύτης εταράχθη η καρδιά μου και
And from this [is disturbed my heart], and
απερρύη εκ του τόπου αυτής 2+ άκουε ακοήν εν
was dropped down from out of its place. Hear a report in
οργή θυμού κυρίου και μελέτη εκ
anger of rage of [the] LORD! And a meditation from out of
στόματος αυτού εξελεύσεται 3+ υποκάτω παντός του
his mouth shall come forth. Underneath all the
ουρανού η αρχή αυτού και το φως αυτού επί
heaven [is] his sovereignty, and his light [is] upon
περύγων της γης 4+ οπίσω αυτού βοήσεται φωνή
[the] wings of the earth. After him [shall yell out a voice];
βροντήσκει εν φωνή ύβρεως αυτού και ουκ ανταλλάξει
he shall thunder with [the] sound of his insult; and he shall not bargain
αυτούς ότι ακούσει φωνήν αυτού 5+ βροντήσκει ο
them, that one shall hear his voice. [will thunder The
ισχυρός εν φωνή αυτού θαυμασία ώραν έθετο
strong one with his voice wonders]. [a season He established]
κτήνεσιν οίδασι δε κοίτης τάξιν επί τούτοις πάσιν
for animals, and they know [of [the] fold [the] order]. Upon all these [things]
ουκ εξίσταται σου η διάνοια ουδέ διαλλάσσεται σου
[is not receded your thought], nor [is] [reconciled your
η καρδιά από σώματος εποίησε γαρ μεγάλα α
heart] with [your] body. For he did great [things] which
ουκ ήδειμεν 6+ συντάσσω χιόνι γίνου επί γης
we knew not; ordering [the] snow, [saying], Be upon [the] earth;
και χειμών υετόν δυναστείας αυτού 7+ εν χειρί
and [the] winter rain of his command. In [the] hand
παντός ανθρώπου κατασφραγίζει ίνα γνώ πας
of every man he seals up, that [should know every
άνθρωπος την εαυτού ασθένειαν 8+ εισήλθε δε
man] his own weakness. [entered And
θηρία υπό την σκέπην ησύχασαν δε επί κοίτης 9+
[the] wild beasts] under the protection, and are tranquil in [their] lair.
εκ ταμείων επέρχονται οδύναι από δε
From out of inner chambers come griefs, and from

ακρωτηρίων ψύχος 10 + και από πνοής ισχυρού
 extremities chilliness. And from [the] breath of [the] strong one
 δώσει πάγος οιακίζει δε το ύδωρ ως εάν βούληται
 he appoints ice; and he steers the water where ever he wants.

11 + και εκλεκτόν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεί
 And [if] a chosen [plasters over cloud], [disperses]

νέφος φως αυτού 12 + και αυτός κυκλώματα διαστρέψει
 [the] cloud [then] his light], and he [[the] swirls shall turn aside]
 εν θεεβουλαθώθ εις έργα αυτών πάντα όσα αν
 by [his] rule for [performing] their works -- all as much as

εντείληται αυτοίς 13 + ταύτα συντέτακται παρ' αυτού
 he should give charge to them. These [things] were ordered by him

επί της γης εάν εις παιδείαν εάν εις την γην αυτού
 upon the earth. Whether for instruction, whether for his land,

εάν εις έλεος ευρήσει αυτόν 14 + ενωτίζου
 whether for [an object of his] mercy, he shall find it. Give ear

ταύτα Ιωβ στήθι νουθετού δύναμιν κυρίου 15 +
 to these [things], O Job! Stand admonished by [the] power of [the] LORD!

οίδαμεν ότι ο θεός έθετο τα έργα αυτού φως ποιήσας
 We know that God established his works, [light making]

εκ σκότους 16 + επίσταται δε διάκρισιν νεφών
 out of darkness. And he knows [the] distinction of clouds,

εξαίσια δε πτώματα πονηρών 17 + σου δε η στολή
 and [the] extraordinary calamitous downfalls of [the] wicked. And your apparel

θερμή ησυχάζεται δε επί της γης από νότου 18 +
 [is] hot, but there is tranquility upon the earth from [the] south.

στερεώσεις μετ' αυτού εις παλαιώματα ισχυραί
 Will you solidify with him for things grown old; [things which are] strong

ως οράσις επιχύσεως 19 + διατί δίδαξόν με τι
 as [the] vision of a vessel? Why teach me, what

ερούμεν αυτώ και παυσώμεθα πολλά λέγοντες 20 +
 shall we say to him? then let [us] cease [much [from] saying].

μη βίβλος η γραμματεύς μοι παρέστηκεν ίνα
 Is there a book or scribe standing beside me, that

άνθρωπον εστηκώς κατασιωπήσω 21 + πάσι δε ουχ
 [a man standing I should quell]? [to all But [is] not

ορατόν το φως τηλαυγές εστιν εν τοις
 visible the light]; it is radiant among the [things]

παλαιώμασιν όσπερ το παρ' αυτού επί νεφών 22 + από
 grown old, as if from him upon [the] clouds. From

βορρά νέφη χρυσαυγούντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ
 [the] north [are] clouds shining like gold; in these [[is] great the
 δόξα καὶ τιμὴ παρὰ παντοκράτορος 23 + καὶ οὐχ
 glory and honor from [the] almighty]; and we do not
 εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὁ
 find another likened [to] his strength. The one
 τα δίκαια κρίνων οὐκ οἶει εἰσακούειν αὐτόν 24 + διο
 [justly judging], do you not imagine that he listens? Therefore
 φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δε
 [shall fear him men]; [shall fear and
 αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία
 him even the wise in heart].

25 πῶ

1 + μετὰ δε το παύσασθαι Ελίου τῆς λέξεως εἶπεν ὁ
 And after the ceasing [of Elihu of the speech], [said the
 κύριος τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφέλης 2 + τις
 LORD] to Job through a tempest and cloud, [saying], Who
 οὗτος ὁ κρύπτων βουλήν συνέχων δε ρήματα ἐν
 [is] this hiding counsel, and constraining matters in
 καρδία ἐμέ δε οἶεται κρύπτειν 3 + ζῶσαι ὥσπερ
 heart, [from me and imagines to hide]? Tie up [as
 ἀνὴρ τὴν οσφύν σου ἐρωτήσω δε σε συ δε
 a man your loin]! And I will ask you, and you
 μοι ἀποκρίθητι 4 + πού ης ἐν τῷ θεμελιούν με τὴν
 answer me! Where were you in my laying the foundation for the
 γῆν ἀπάγγελον δε μοι εἰ ἐπίστη σύνεσιν 5 +
 earth? And report to me! if you should have knowledge of understanding.
 τις ἐθετο τὰ μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἡ τις ὁ
 Who established the measures of it, if you know? Or who [is] the one
 ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς 6 + ἐπὶ τίνος
 bringing a measuring cord upon it? Upon what
 οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι τις δε ἐστὶν ὁ βαλὼν
 are its hooks pitched on? And who is [the] one laying [foundation
 λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς 7 + ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα
 stone an angular] upon it? When [came to pass [the] stars],
 ἤνεσάν με φωνὴ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου 8 +
 [praised me a great voice with all my angels].
 ἐφράξα δε θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ
 And I shut up [the] sea with gates, when it was led irresistibly [out of

κοιλίας μητρός αυτής εκπορευομένη **9+** εθέμην δε
 belly its mother's going forth]. And I established
 αυτή νέφος αμφίασιν ομίχλη δε αυτήν εσπαργάνωσα
 [the] cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

10+ εθέμην δε αυτή όρια περιθείς κλείθρα και πύλας **11+**
 And I established limits for it, I put [in place] bolts and gates.

είπα δε αυτή μέχρι τούτου ελεύση και ουχ
 And I said to it, Unto this [far] you shall come, and shall not
 υπερβήση αλλ' εν σεαυτή συντριβήσονται σου
 pass over; and within yourself [shall break your

τα κύματα **12+** η επί σου συντέταχα φέγγος
 waves]. Or by you have I ordered [brightness

πρωϊνόν Εωσφόρος δε είδε την εαυτού τάξιν **13+**
 [the] early morning]? And [did the] morning star behold his own order;

επιλαβέσθαι πτερύγων γης εκτινάξαι ασεβείς εξ
 to take hold of [the] wings of [the] earth, to shake off [the] impious from

αυτής **14+** η συ λαβών γης πηλόν έπλασας ζών
 it. Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,

και λαλητόν αυτόν έθου επί γης **15+** αφείλες δε
 and [[the] power of speech to it establish] upon [the] earth? And have you removed

από ασεβών το φως βραχίονα δε υπερηφάνων
 [from [the] impious the light], [[the] arm and of [the] proud

συνέτριψας **16+** ήλθες επί πηγήν θαλάσσης εν δε
 broke]? Did you come unto [the] spring of [the] sea, [in and

ίχνεσιν αβύσσου περιεπάτησας **17+** ανοίγονται δε σοι
 [the] tracks of [the] deep walk]? [open And to you

φόβω πύλαι θανάτου πυλωροί δε άδου ιδόντες σε
 in fear [do the] gates of death]; and did gatekeepers of Hades, in beholding you,

έπτηξαν **18+** νενουθέτησαι δε το εύρος της υπ'
 become alarmed? And have you been admonished about the breadth under

ουρανόν ανάγγειλον δη μοι πόση τις εστι **19+**
 heaven? Announce it indeed to me! how great it is.

ποία δε γη αυλίζεται το φως σκότους δε ποίος
 And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind

ο τόπος **20+** ει αγάγοις με εις όρια αυτών ει δε και
 of place? If you could lead me into their limits, and even if

επίστασαι τρίβους αυτών **21+** οίδας άρα ότι τότε
 you know their paths. Have you known that it is so then

γεγέννησαι αριθμός δε ετών σου πολός **22+** ήλθες δε
 [because] you were born, and [the] number of your years great? But did you come

ἐπὶ θησαυρούς χιόνος θησαυρούς δε χαλάζης
 unto [the] treasures of snow? [[the] treasures and of hail
 εώρακας 23 + ἀπόκειται δε σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς
 have you seen]? And [is] it reserved to you for [the] hour of [the] enemies, for
 ἡμέραν πολέμου και μάχης 24 + πόθεν δε
 [the] day of war and battle? And from what place
 ἐκπορεύεται πάχνη η διασκεδάννυται νότος εἰς
 goes forth [the] frost, or [is dispersed [the] south [wind]] into
 τὴν ὑπ' ουρανόν 25 + τις δε ἠτοίμασεν υετῶ λάβρῳ
 the [place] under heaven? And who prepared [rain [of the] fierce
 ρύσιν οδόν δε κυδοιμῶ 26 + του υετίσαι ἐπὶ γην ου
 [the] flow], and a way in uproar; to rain upon [the] land of which
 οὐκ ἀνὴρ ἐρημον ου ουχὶ ὑπάρχει ἄνθρωπος
 [there is] no man, [the] wilderness of which [there is] no [existing man]
 ἐν αὐτῇ 27 + του χορτάσαι ἄβατον και αοίκητον και
 in it; [so as] to fill [the] untrodden and uninhabited [land], and
 του ἐκβλαστήσαι ἐξοδον χλόης 28 + τις ἐστὶν υετού
 the causing to sprout forth [the] issue of tender shoots? Who is [the] rain's
 πατὴρ τις δε ἐστὶν ο τετοκῶς βώλους δρόσου 29 +
 father, and who is the one giving birth to droplets of dew?
 ἐκ γαστροῦ δε τίνος ἐκπορεύεται ο κρύσταλλος
 [from out of womb And whose] comes forth the ice;
 πάχνην δε ἐν ουρανῷ τις τέτοκεν 30 + η καταβαίνει
 [[the] frost and in [the] heaven who gave birth to], which comes down
 ὥσπερ ὕδωρ ρέον πρόσωπον δε ἀβύσσου τις ἐπτηξε
 as if water flowing? [[the] face And of [the] abyss who alarmed]?
 31 + συνήκας δε δεσμόν Πλειάδος και φραγμόν
 And do you perceive [the] bond of Pleiades; and [[the] barrier
 Ωρίωνος ἥνοιξας 32 + η διανοίξεις Μαζουρώθ εν
 of Orion did you open]? Or will you open Mazuroth in
 καιρῷ αὐτοῦ και Ἑσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις
 its time? And Hesperus with its tail -- will you lead
 αὐτόν 33 + ἐπίστασαι δε τροπὰς ουρανοῦ η τα ὑπ'
 it? And do you know [the] circuits of heaven, or the [things] [under
 ουρανόν ομοθυμαδόν γινόμενα 34 + καλέσεις δε νέφος
 heaven with one accord taking place]? And will you call a cloud
 φωνή και τρόμῳ ὕδατος λάβρου υπακούσεται σοι
 by voice, and in trembling [water [of rain] [the] fierce will] obey you?
 35 + αποστελεῖς δε καραυνούς και πορεύονται
 And will you send thunderbolts? and will they go forth?

ερούσι δε σοι τι ἐστί 36+ τις δε ἔδωκε γυναιξίν
and shall they say to you, What is it? And who gave women

υφάσματος σοφίαν η ποικιλικήν επιστήμην 37+
[[for] a woven work wisdom], or [for embroidery skill]?

τις δε ο αριθμών νέφη σοφία ουρανόν δε εις
And who [is] the one counting clouds in wisdom, [[the] heaven and unto

γην ἐκλινε 38+ κέχυται δε ὥσπερ γη κονία
[the] earth leaned], and it is poured as earth's powder,

κεκόλληκα δε αὐτόν ὥσπερ λίθω κύβον 39+
and I have cleaved it as a stone cube?

θηρεύσεις δε λέουσι βοράν ψυχάς δε δρακόντων
And will you hunt [for [the] lions a prey]? [[the] souls and of dragons

εμπλήσεις 40+ δεδοίκασι γαρ εν κοίταις αὐτῶν
fill up]? for they are in awe in their lairs,

κάθηνται δε εν ὕλαις ἐνεδρεύοντες 41+ τις δε ητοίμασε
and they sit in [the] woods lying in wait. And who prepared

κόρακι βοράν νεοσσοί γαρ αὐτοῦ προς κύριον
[for [the] crow carrion]? [young for its to [the] LORD

κεκράγασι πλανώμενοι τα σίτα ζητούντες
cry out in wandering grain seeking].

26 ש

1+ ει ἐγnows καιρόν τοκετού τραγελάφων πέτρας
Do you know [the] time of [the] birthing of [the] antelopes of [the] rock?

εφύλαξας δε ωδίνας ελάφων 2+ ηρίθμησας δε μήνας
And did you watch [the birth] pangs of hinds? And did you count [months

αὐτῶν πλήρεις τοκετού ωδίνας δε αὐτῶν ἔλυσας 3+
their full] of birthing? [[birth] pangs and their did you untie]?]

εξέθρεψας δε αὐτῶν τα παιδιά ἔξω φόβου ωδίνας δε
And did you nourish their offspring outside of fear? [[birth] pangs and

αὐτῶν εξαποστελείς 4+ απορρήξουσιν τα τέκνα αὐτῶν
their will you send away]? [shall rip forth Their young];

πληθυνθήσονται εν γεννήματι ἐξελεύσονται και ου μη
they shall be multiplied in offspring; [their young] will go forth and in no way

ανακάμψουσιν αυτοίς 5+ τις δε ἐστίν ο αφείς ὄνον
shall return to them. And who is the one letting [donkey

ἀγριον ελεύθερον δεσμούς δε αὐτοῦ τις ἔλυσεν 6+
[the] wild] free? [bonds and his who untied]?]

εθέμην δε την δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον και
For I established for his habitation a wilderness, and

τα σκηνώματα αὐτοῦ αλμυρίδα 7+ καταγελῶν
 [for his tents [the] salt-flats]. He ridicules
 πολυοχλίας πόλεως μέμψιν δε φορολόγου
 [the] great multitude of [the] city, [[the] complaint and of [the] tribute-gatherer
 ουκ ακούων 8+ κατασκέπεται ὄρη νομήν αὐτοῦ και
 hears not]. He shall survey [the] mountains [as] his pasture, and
 ὀπίσω παντός χλωροῦ ζητεῖ 9+ βουλήσεται δε σοι
 [after every green [thing] he seeks]. [shall be willing And to you
 μονόκερος δουλεύσαι η κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου
 [the] unicorn to serve], or to sleep at your stable?
 10+ δῆσεις δε εν ἱμάσι ζυγόν αὐτοῦ η ελκύσει σου
 And will you tie [with straps his yoke], or will he draw
 αύλακας εν πεδίῳ 11+ πέποιθας δε ἐπ' αὐτῷ ὅτι
 furrows in [the] plain? And do you rely upon him, because
 πολλή ισχύς αὐτοῦ επαφήσεις δε αὐτῷ τα ἔργα σου 12+
 [[is] great his strength]? and will you slacken [for him your works]?
 πιστεύσεις δε ὅτι αποδώσει σοι τον σπόρον
 And do you trust that he will give back to you the seed,
 εισοίσει δε σου τον ἄλωνα 13+ πτέρυξ τερπομένων
 and carry it into your threshing-floor? [The] wing delighting
 νεελάσσα εἰάν συλλάβῃ ασίδα και νέσσα 14+ ὅτι
 ostriches; but should [conceive [the] stork and feathers]? for
 αφήσει εις γην τα ὠὰ αὐτῆς και ἐπὶ χουν
 she shall let [go unto [the] earth her eggs], and [upon [the] dust
 θάλψει 15+ και επελάθετο ὅτι πους σκορπιεῖ και
 she shall incubate]; and she forgot that [the] foot will disperse [them], and
 θηρία αγρού καταπατήσει 16+ απεσκλήρυνε
 [the] wild beasts of [the] field will trample [them]. She hardened against
 τα τέκνα αὐτῆς ὥστε μη εαυτήν εις κενόν
 her offspring, so as to not [bereave] herself; in vain
 εκοπίασεν άνευ φόβου 17+ ὅτι κατεσιώπησεν αὐτή
 she tired without fear. For [quelled her
 ο θεός σοφίαν και ουκ εμέρισεν αὐτή εν τη συνέσει
 God] wisdom, and portioned not to her with understanding.
 18+ κατὰ καιρόν εν ὕψει υψώσει καταγελάσεται
 In time [in height she will raise up high]; she will ridicule
 ἵππου και του επιβάτου αὐτοῦ 19+ η συ περιέθηκας
 [the] horse and his rider. Or did you invest
 ἵπῳ δύναμιν ενέδυσας δε τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον 20+
 [the] horse with power, or clothe his neck in fear?

περιέθηκας δε αὐτῷ πανοπλίαν δόξα δε στήθεων αὐτοῦ
 And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast
 τόλμη 21 + ανορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριὰ εκπορεύεται δε
 in daring? [rooting up in [the] plain He prances], and he goes forth
 εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ 22 + συναντῶν βέλη καταγελά και
 into [the] plain in strength. [meeting up with spears He ridicules], and
 ου μη αποστραφή ἀπὸ σιδήρου 23 + ἐπ' αὐτῷ γαυριὰ
 in no way turns from an iron [weapon]. Against him prance
 τόξον και μάχαιρα 24 + και οργή αφανίζει την γην
 [the] bow and sword; and in anger he shall obliterate the ground.
 ου μη πιστεύσῃ ἕως ἀν σημάνῃ σάλπιγγι 25 +
 In no way shall he trust until whenever [signifies [the] trumpet];
 σάλπιγγος δε σημαινούσης λέγει εὖγε πόρρωθεν δε
 and [with the] trumpet signifying, he says, Well done! And at a distance
 οσφραίνεται πολέμου συν ἁλματι και κραυγῇ 26 +
 he smells war with leaping and crying out.
 ἐκ δε της σης ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ
 And from your higher knowledge [set [does the] hawk]
 αναπετάσας τας πτέρυγας ἀκίνητος καθορών
 having the look of effrontery with wings fixed looking down
 τα προς νότον 27 + ἐπὶ δε τῷ σω προστατάγματι υψοῦται
 towards [the] south? And at your order [rise up high
 αετός γυψ δε ἐπὶ νοσσιὰς αὐτοῦ καθεσθείς
 [does the] eagle], and [does the] vulture [upon its nest sit
 αὐλίζεται 28 + ἐπ' ἐξοχή πέτρας και αποκρύφω 29 +
 lodged], upon [the] prominence of [the] rock and [is] concealed?
 ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τα σίτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 Being at that place he seeks grain; [at a distance his eyes
 σκοπεύουσι 30 + νεοσσοί δε αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι
 watch], [young and his] befoul themselves in blood;
 ου δ' ἀν ὅσι τεθνεώτες παραχρήμα εὐρίσκονται
 and where ever ones dying might be, immediately they are found.

27 ἡ

1 + και ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεός τῷ Ἰωβ και εἶπε 2 + μη
 And [responded [the] LORD God] to Job, and said, [Shall]
 κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ κρίνεις ἐλέγχων θεόν
 [a judgment with [the] fit one you judge]? One reproving God --
 ἀποκριθήσεται αὐτῷ 3 + υπολαβὼν δε Ἰωβ λέγει τῷ
 shall he answer to him? And undertaking, Job says to the

κυρίῳ 4+ τι ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος και
 LORD, Why still do I plead, being admonished and
 ἐλέγχων κύριον ακούων τοιαύτα ουθένων ἐγὼ δε
 reproved by [the] LORD? Hearing such [things], [and] being nothing; and I,
 τίνα ἀπόκρισιν δω προς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ
 what answer shall I give to these [things]? [a hand I shall put] upon
 στόματι μου 5+ ἀπαξ λελάληκα ἐπὶ δε τῷ δευτέρῳ
 my mouth. Once I have spoken, but for a second [time]
 ου προσθήσω 6+ ἔτι δε υπολαβὼν ο κύριος εἶπε
 I will not proceed. And again undertaking, the LORD spoke
 τῷ Ιωβ εκ του νέφους 7+ μη ἀλλά ζώσαι ὥσπερ
 to Job from out of the cloud, [saying], But no, tie up [as
 ἀνὴρ την οσφύν σου ἐρωτήσω δε σε συ δε
 a man your loin!] and I will ask you, then you
 μοι ἀποκρίθητι 8+ ἡ ἀποποίη μου το κρίμα οἶει δε
 answer me! Or should you undo my judgment? And do you imagine
 με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἡ ἵνα ἀναφανῆς
 me otherwise executing things with you? or that you should appear
 δίκαιος 9+ ἡ βραχίων σοι ἐστι κατά του κυρίου ἡ
 just? or [your arm is] as [the arm] of the LORD? or
 φωνή κατ' αὐτόν βροντάς 10+ ἀνάλαβε δε ὕψος και
 [with a voice as his do you thunder]? Then lift yourself up in stature and
 δύναμιν δόξαν δε και τιμὴν ἀμφιάσαι 11+
 power, [[with] glory and and honor clothe yourself]!
 ἀπόστειλον δε ἀγγέλους ὀργή πάντα δε υβριστήν
 And send angels in anger, [all and [the] arrogant
 ταπείνωσον 12+ υπερήφανον δε σβέσον σήψον δε
 humble!] [[the] proud man And extinguish!] [cause to rot and
 ἀσεβεῖς παραχρήμα 13+ κρύψον δε εἰς γην
 [the] impious] immediately! And hide [them] in [the] earth
 ὁμοθυμαδόν τα δε πρόσωπα αὐτῶν ατιμίας
 with one accord! and the [things] of their faces [with dishonor
 ἐμπλησον 14+ και γε ἐγὼ ὁμολογήσω ἄρα ὅτι
 fill!] And indeed, I shall acknowledge surely that
 δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι 15+ ἀλλά δη ἰδοὺ θηρία
 [is able your right hand] to deliver. But indeed, behold, [the] wild beast
 παρά σοι χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει 16+ ἰδοὺ δη
 by you; [grass equal to oxen it eats]. Behold indeed,
 ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' οσφύϊ ἡ δε δύναμις αὐτοῦ ἐπ'
 his strength [is] in [his] loin, and his power [is] in

ομφαλού γαστρός 17+ ἔστησεν ουράν ὡς κυπάρισσον
[the] navel of [his] belly. He sets [his] tail as a cypress;

τα δε νεύρα αὐτοῦ συμπέπλεκται 18+ αἱ πλευραὶ αὐτοῦ
and his nerves are closely joined. His sides

πλευραὶ χάλκειαι ἡ δε ράχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός 19+
[are] sides of brass; and his spine [iron [is as] cast].

τουτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον
This is [the] beginning of [the] thing shaped by [the] LORD; being made

εγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ 20+
to be mocked by his angels.

επελθὼν δε ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρμονήν
And coming upon [mountain a chiseled], he produces a cause for joy

τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ 21+ ὑπὸ παντοδαπά δένδρα
to [the] four-footed in the infernal region. Under all kinds of trees

κοιμάται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον
he sleeps; by [the] papyrus, and reed and flowering rush.

22+ σκιάζονται δε αὐτῷ δένδρα συν οροδάμνοις καὶ
[shadow And in him trees] with scions and

κλώνες ἀγνίου 23+ εἴαν γένηται πλημμύρα οὐ μὴ
branches of [the] chaste tree. If there becomes an inundation, in no way

αἰσθηθῇ πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς
shall it be perceived; he relies that [will rush up the Jordan] into

τὸ στόμα αὐτοῦ 24+ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται
his mouth. In his eye will one take

αὐτόν ἐνσκολιευόμενος τρήσει ρίνα
him? Being caught in a snare will you drill his nose?

28 ㊤

1+ ἄξεις δε δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ περιθήσεις δε
And shall you lead [the] dragon by a hook, and put

φορβέαν περὶ ρίνα αὐτοῦ 2+ ἢ δήσεις κρίκον ἐν
a halter around his nose? Or will you tie a hook in

τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ ψελλίῳ δε τρυπήσεις
his nose, [for a clasp and will you make a hole

τὸ χεῖλος αὐτοῦ
in his lip?]

3+ λαλήσει δε σοὶ δεήσεις ἱκετηρίας μαλακῶς 4+
And will he speak to you [supplications earnest] softly?

θήσεται δε μετὰ σοῦ διαθήκην λήψη δε αὐτόν
[will he establish And with you a covenant]? And will you take him

δούλον αἰώνιον 5+ παίξῃ δε ἐν αὐτῷ ὥσπερ ορνέω
 [servant for an everlasting]? And will you play with him as a bird?
 ἡ δῆσεις αὐτόν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ 6+
 Or will you bind him as a sparrow for a child?
 ἐνσιτοῦνται δε ἐν αὐτῷ ἔθνη μεριτεύονται δε
 [feed And [do] in him nations]? [partition And do
 αὐτόν Φοινίκων ἔθνη 7+ παν δε πλωτόν συνελθόν
 him [of the] Phoenicians [the] nations]? And everything afloat coming together
 οὐ μη ἐνέγκωσι βύρσαν μίαν ουράς αὐτοῦ καὶ ἐν
 in no way shall bear [the] hide [one tail of his]; nor in
 πλοίοις αλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ 8+ ἐπιθήσεις δε
 [the] boats of fishermen [shall they bear] his head. But shall you place
 αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τον γινόμενον ἐν
 a hand on him, remembering [the] war taking place in
 σώματι αὐτοῦ καὶ μηκέτι γινέσθω 9+ οὐχ εώρακας
 his body, and let it no longer take place? Have you not seen
 αὐτόν οὐδέ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας 10+ οὐ
 him, nor [over the ones speaking wondered]? Are you not
 δέδοικας ὅτι ητοίμασταί μοι τις γὰρ ἐστὶν ὁ
 in awe that it has been prepared by me? For who is the one
 ἐμοὶ ἀντιστάς 11+ ἡ τις ἀντιστήσεται μοι καὶ υπομενεῖ
 opposing me? Or who shall oppose me and remain,
 εἰ πάντα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν 12+ οὐ
 since all under heaven is mine? I will not
 σιωπήσομαι δι' αὐτόν καὶ λόγον δυνάμεως
 keep silent because of him; and [the] word of power
 ἐλεήσει τον ἴσον αὐτῷ 13+ τις ἀποκαλύψει πρόσωπον
 shall show mercy equal to him. Who will uncover [the] front
 ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δε πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τις ἀν
 of his clothing? and into [the] fold of his chest [plate] who can
 εἰσελθοῖ 14+ πύλας προσώπου αὐτοῦ τις ἀνοίξει κύκλῳ
 enter? [the] gates of his face Who will open]? Round about
 ὀδόντων αὐτοῦ φόβος 15+ τα ἐγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες
 his teeth [is] fear; His insides are [as] shields
 χαλκαὶ σύνδεσμος δε αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος
 of brass, [sinews and his] [are] as emery stone.
 16+ εἰς του ενός κολλῶνται πνεῦμα δε οὐ μη διέλθῃ
 One of one cleaves together, and wind in no way goes through
 αὐτόν 17+ ὡς ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
 it; as a man [to] his brother

προσκολληθήσονται συνέχονται και ου μη
they shall be cleaved; they are held together, and in no way

αποσπασθώσιν 18 + εν παρμῷ αὐτοῦ επιφάσκειται
draw apart. In his sneezing [shines forth]

φέγγος οι δε οφθαλμοί αὐτοῦ εἶδος Ἐωσφόρου
brightness], and his eyes [are as the] appearance of [the] morning star.

19 + εκ στόματος αὐτοῦ εκπορεύονται λαμπάδες
From out of his mouth [shall go forth] lamps

καιόμεναι και διαρριπτοῦνται εσχάrai πυρός 20 + εκ
burning], and scattered grates of fire. From out of

μυκτήρων αὐτοῦ εκπορεύεται καπνός καμίνου
his nostrils comes forth smoke of a furnace

καιομένης πυρί ανθράκων 21 + η ψυχή αὐτοῦ άνθρακες
burning [of fire with coals]. His soul [is as] [live] coals;

φλοξ δε εκ στόματος αὐτοῦ εκπορεύεται 22 + εν δε
and a flame [from out of his mouth goes forth]. And in

τραχήλῳ αὐτοῦ αυλίζεται δύναμις έμπροσθεν αὐτοῦ
his neck lodges power. [before him

τρέχει απώλεια 23 + σάρκες δε σώματος αὐτοῦ
runs Destruction]. And [the] flesh of his body

κεκόλληνται καταχέει επ' αὐτόν ου σαλευθήσεται 24 +
cleaves [tightly]. If one pours down upon him, he will not be shaken.

η καρδιά αὐτοῦ πέπηγεν ὡςπερ λίθος έστηκε δε
His heart [is] fixed as stone, and he stands

ὡςπερ άκμων ανήλατος 25 + στραφέντος δε αὐτοῦ
as an anvil, not malleable. [turning And his]

φόβος θηρίοις τετράποσιν επί γης αλλομένοις
[gives] fear [wild beasts to [the] four-footed upon [the] earth leaping].

26 + εάν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγchai ουθέν ου μη
If [should meet up with him lances], nothing in any way

πτοήσωσι δόρυ και θώρακα 27 + ήγηται μεν γαρ
shall terrify by spear and chest [plate]. For he esteems

σίδηρον άχυρα χαλκόν δε ὡςπερ ξύλον σαθρόν 28 +
iron as straw, and brass as [wood rotten].

ου μη τρώσει αὐτόν τόξον χάλκειον ήγηται
In no way shall [Pierce him [the] bow of brass]. He esteems

πετρόβολον μεν χόρτον 29 + ως καλάμη ελογίσθησαν
a slinger indeed as grass; [as stubble are considered

σφύραι καταγελά δε σεισμού πυρφόρου 30 +
hammers]; and he ridicules [the] quaking of a fire-bearer.

η στρωμνή αυτού οβελίσκοι οξείς πας δε χρυσός
His strewn bed [points [is] of sharp]; and all [the] gold

θαλάσσης ἐπ' αὐτόν ὥσπερ πηλός αμύθητος 31 +
of [the] sea under him [is] as [mud untold].

ἀναζει την ἄβυσσον ὥσπερ χαλκείον ἡγεται δε την
[breaks out The abyss] as a brazen cauldron; and he esteems the

θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον 32 + τον δε τάρταρον της
sea as an ointment jar. And the infernal region of the

ἀβύσσου ὥσπερ αιχμάλωτον ελογίσατο ἄβυσσον εις
abyss [is] as if a captive; he considers [the] abyss for

περίπατον 33 + ουκ ἔστιν ουδέν ἐπὶ της γης ὅμοιον
a promenade. There is not anything upon the earth likened

αὐτῷ πεποιημένον εγκαταπαίζεσθαι ὑπό
to him, being made, to be mocked at by

των ἀγγέλων μου 34 + παν υψηλόν ορά αὐτός δε
my angels. Every lofty [thing] he sees; and he

βασιλεύς πάντων των εν τοις ὕδασιν
[is] king of all the [things] in the waters.

29 מ

1 + υπολαβών δε Ιωβ τω κυρίῳ λέγει 2 + οἶδα ὅτι
And undertaking, Job [to the LORD says], I know that

πάντα δύνασαι αδυνατεί δε σοι ουδέν 3 + τις γαρ
in all [things] you are able, [is powerless and to you nothing]. For who

ἐστιν ο κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δε
is the one hiding you counsel, and sparing

ρημάτων και σε οίεται κρύπτειν τις δε αναγγελεῖ μοι
words, and [you imagines to hide]? And who announces to me

α ουκ ἤδειν μεγάλα και θαυμαστά α
[things] which I knew not, great and wonderful, [things] which

ουκ ἐπιστάμην 4 + ἀκουσον δε μου κύριε ἵνα καγώ
I had no knowledge? But hear me, O LORD! for I also

λαλήσω ἐρωτήσω δε σε συ δε με δίδαξον 5 + ακοήν
shall speak. And I will ask you, and you teach me! Hearing

μεν ωτός ἤκουόν σου το πρότερον νυνί δε
indeed [in my] ear, I heard of you formerly; but now

ο οφθαλμός μου εώρακέ σε 6 + διό εφάυλισα
my eye sees you. Therefore I treated [as worthless

εμαυτόν και ἐτάκην ἡγῆμαι δε εμαυτόν γην και
myself], and I was melted away; and I esteem myself earth and

σποδόν 7+ ἐγένετο δε μετὰ το λαλήσαι τον κύριον
ashes. And it came to pass after the [speaking LORD]

πάντα τα ρήματα ταύτα τῷ Ιωβ εἶπεν ο κύριος
all these words to Job, [said the LORD]

Ελιφάζ τῷ Θαιμανίτῃ ἡμαρτες συ και οι δύο φίλοι
to Eliphaz the Temanite, You sinned and [two friends

σου ου γαρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθές ουδέν
your], [not for you spoke before me true anything],

ὥσπερ ο θεράπων μου Ιωβ 8+ νυν δε λάβετε ἐπτά
as my attendant Job. And now, take seven

μόσχους και ἐπτά κριούς και πορεύθητε προς
calves, and seven rams, and go to

τον θεράποντά μου Ιωβ και ποιήσει κάρπωσιν περί
my attendant Job! and he shall offer a yield [offering] for

υμῶν ὅτι ει μη πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι ει μη γαρ
you, for in no way [of his face shall I receive], for but

δι' αὐτόν ἀπώλεσα αν υμᾶς ου γαρ
on account of him I [would] have destroyed you. [not For

ἐλαλήσατε ἀληθές κατὰ του θεράποντός μου Ιωβ 9+
you did] speak true concerning my attendant Job.

επορεύθη δε Ελιφάζ ο Θαιμανίτης και Βαλδάδ ο
And they went -- Eliphaz the Temanite, and Baldad the

Σαυχίτης και Σωφάρ ο Μιναίος και ἐποίησαν καθώς
Shuhite, and Sophar the Minean. And they went as

συνέταξεν αὐτοῖς ο κύριος και ἔλυσε
[ordered them the LORD], and he dismissed

την αμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ιωβ 10+ ο δε κύριος ηύξησε
their sin because of Job. And the LORD increased

τον Ιωβ ευχαμένου δε αὐτοῦ και περί
Job. [making a vow And of his] and because of [being]

των φίλων αὐτοῦ ἀφήκεν αὐτοῖς την αμαρτίαν ἔδωκε
his friends he forgave to them the sin. [gave

δε ο κύριος διπλά ὅσα ην ἐμπροσθεν Ιωβ εις
And the LORD] double, as much as was Job's before, by

διπλασιασμόν 11+ ἤκουσαν δε πάντες οι αδελφοί αὐτοῦ
doubling. [heard And all his brothers

και αι αδελφαί αὐτοῦ πάντα τα συμβεβήκοτα αὐτῷ
and his sisters] all the [things] coming to pass to him.

και ἦλθον προς αὐτόν και πάντες ὅσοι ἤδεισαν
And came to him even all as many as knew

αὐτόν εκ πρώτου φαγόντες δε και πίνοντες παρ'
him at first. And eating and drinking with

αὐτὸ παρέκάλεσαν αὐτόν και εθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν
 him, they comforted him. And they wondered upon all
 οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ο κύριος ἔδωκε δε αὐτῷ
 which [brought upon him the LORD]. [they gave And to him
 ἕκαστος ἀμνάδα μίαν και τετράδραχμον χρυσούν
 each ewe-lamb one], and a four-drachma [gold
 ἄσημον 12 + ο δε κύριος εὐλόγησε τα ἔσχατα Ἰωβ
 [piece] of unmarked]. And the LORD blessed the latter end of Job
 η τα ἔμπροσθεν ην δε τα κτήνη αὐτοῦ πρόβατα
 than the former. [was And cattle his] -- [sheep
 μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι εξακισχίλια ζεύγη
 ten thousand four thousand], [camels six thousand], [teams
 βοὼν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια 13 +
 of oxen a thousand], [donkeys female grazing a thousand].
 γεννῶνται δε αὐτῷ υιοί ἐπτά και θυγατέρες τρεις 14 +
 And there were born to him [sons seven] and [daughters three].
 και ἐκάλεσε την μεν πρώτην ἡμέραν την δε δευτέραν
 And he called the first, Day, and the second,
 Κασίαν την δε τρίτην Ἀμαλθαίας κέρας 15 + και
 Keziah, and the third, Amalthaia's Horn. And
 ουχ ευρέθησαν κατὰ τας θυγατέρας Ἰωβ
 there were not found according to the daughters of Job
 βελτίους αὐτῶν εν τη υπ' ουρανόν ἔδωκε δε
 better than they among [the places] under heaven. [gave And
 αὐταῖς ο πατήρ κληρονομίαν εν τοις ἀδελφοῖς 16 +
 to them [their] father] an inheritance among the brethren.
 ἔζησε δε Ἰωβ μετὰ την πληγὴν ἔτη εκατόν
 [lived And Job] after the calamity [years a hundred
 τεσσαράκοντα και εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και
 forty]. And Job saw his sons, and
 τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν 17 + και
 the sons of his sons, [to the] fourth generation. And
 ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν
 Job came to an end an old man and full of days.

1 8

1+ μακάριος ἀνὴρ ὅς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἀσεβῶν
 Blessed [is] a man who went not in counsel of impious ones,
 καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρα
 and [in [the] way of sinners stood not], and [upon a chair
 λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν 2+ ἀλλ' ἡ ἐν τῷ νόμῳ
 of mischievous ones sat not]. But [[is] in the law
 κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
 [of the] LORD his will]; and in his law
 μελετήσκει ἡμέρας καὶ νυκτός 3+ καὶ ἔσται ὡς τὸ
 he shall meditate day and night. And he will be as the
 ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν
 tree being planted by the outlet of the
 ὑδάτων ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ
 waters, which [his fruit gives] in his season,
 καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται καὶ πάντα
 and his leaf shall not drop down; and all
 ὅσα ἀν ποιή κατευοδωθήσεται 4+ οὐχ οὕτως οἱ
 as much as he should do will greatly prosper. Not so the
 ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἡ ὡσεὶ χνοὺς ὃν ἐκρίπτει
 impious, not so; but [is] as dust which [casts forth
 ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς 5+ διὰ τούτο
 the wind] from [the] face of the earth. On account of this
 οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδέ
 [shall not rise up the impious] in judgment, nor
 ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων 6+ ὅτι γινώσκει κύριος
 [the] sinners in [the] counsel of [the] just. For [the] LORD knows
 ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται
 [the] way of [the] just, but [the] way of impious ones shall perish.

2 3

1+ ἵνατί ἐφρῦαζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά
 Why did [neigh nations], and peoples meditate upon vain [things]?
 2+ παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
 [stood by The kings of the earth], and the rulers
 συνήχθησαν ἐπιτοαυτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
 gathered together against the LORD and against
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ 3+ διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν
 his anointed [one], We should tear up their bonds,

και απορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τον ζυγόν αὐτῶν 4+ ο
 and we should throw away from us their yoke. The
 κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς και ο
 one dwelling in heavens derides them, and the
 κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς 5+ τότε λαλήσει προς
 LORD ridicules them. Then he shall speak to
 αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ και ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί
 them in his anger; and in his rage he will disturb
 αὐτούς 6+ ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλεύς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ
 them. But I was placed king by him over
 Σιών ὄρος το ἅγιον αὐτοῦ 7+ διαγγέλλων το πρόσταγμα
 mount Zion, his holy [place]; declaring the order
 κυρίου κύριος εἶπε προς με υἱός μου εἰ συ ἐγώ
 of [the] LORD. [The] LORD said to me, [my son you are], I
 σήμερον γεγέννηκά σε 8+ αἶτησαι παρ' ἐμοῦ και
 today engendered you. Ask from me! and
 δώσω σοι ἔθνη την κληρονομίαν σου και
 I will give to you nations for your inheritance; and
 την κατάσχεσίν σου τα πέρατα της γης 9+ ποιμανεῖς
 for your possession the ends of the earth. You shall tend
 αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκεύη κεραμέως
 them with a rod of iron; as vessels of a potter
 συντρίψεις αὐτούς 10+ και νυν βασιλεῖς σύνετε
 you shall break them. And now, O kings, perceive!
 παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες την γην 11+
 Let [be instructed all the ones judging the earth]!
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ και ἀγαλλιᾶσθε
 Serve to the LORD in fear, and exult
 αὐτῷ ἐν τρόμῳ 12+ δράξασθε παιδείας μήποτε
 to him with trembling! Grab instruction! lest at any time
 ὀργισθῇ κύριος και ἀπολείσθε ἐξ οδοῦ δικαίας
 you should provoke [the] LORD to anger, and you shall perish from [way [the] just],
 ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ο θυμός αὐτοῦ μακάριοι
 whenever [should be kindled quickly his rage]. Blessed [are]
 πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ
 all the ones yielding upon him.

3 λ

1+ κύριε τι ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με πολλοί
 O LORD, why were [multiplied the ones afflicting me]? Many
 ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ 2+ πολλοί λέγουσι τη
 rise up against me. Many say [concerning]
 ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ
 my soul, There is no deliverance to him by his God.
 διάψαλμα 3+ συ δε κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἰ δόξα μου
 PAUSE. But you, O LORD, [my shielder are], my glory,
 καὶ υψών την κεφαλὴν μου 4+ φωνή μου πρὸς
 and [the] one raising up my head. [my voice to
 κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους
 [the] LORD I cried out], and he heeded me from out of [mountain
 αἰῶν αὐτοῦ 5+ ἐγὼ δε ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα
 his holy]. And I went to bed and slept.
 ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήψεταιί μου 6+
 I woke up, for [the] LORD shall assist me.
 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ
 I shall not fear from ten thousands of people of the ones round about
 συνεπιτιθεμένων μοι 7+ ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ
 joining in attacking me. Rise up, O LORD! Deliver me, O
 θεός μου ὅτι συ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς
 my God! For you struck all the ones hating
 μοι ματαίως οδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας 8+ τοῦ
 me for no cause; [[the] teeth of sinners you broke]. [[is] of the
 κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
 LORD Deliverance], and [[is] upon your people
 ἡ εὐλογία σου
 your blessing].

4 7

1+ ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέ μου ὁ θεός
 In my calling, [heard me the God
 τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με
 of my righteousness]; in affliction he widened me.
 οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου 2+
 Pity me, and hear my prayer!
 υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνατί
 O sons of men, until when [will you ease being] heavy hearted? Why

αγαπάτε ματαιότητα και ζητείτε ψεύδος 3+ και γνώτε
do you love folly, and you seek a lie? And know!
ὅτι εθαυμάστωσε κύριος τον ὅσιον αυτού κύριος
that [the] LORD did a wonder [for] his sacred one. [The] LORD

εισακούσεταιί μου εν τω κεκραγέναι με προς αυτόν 4+
shall hear me in my crying out to him.

οργίζεσθε και μη αμαρτάνετε α λέγετε εν
Be angry, and do not sin! What you say in
ταις καρδίαις υμών επί ταις κοίταις υμών κατανύγητε
your hearts, [upon your beds Let be vexed]!

διάψαλμα 5+ θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης και ελπίσατε
PAUSE. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope

επί κύριον 6+ πολλοί λέγουσι τις δείξει ημίν
on [the] LORD! Many say, Who shall show to us
τα αγαθά εσημειώθη εφ' ημάς το φως
good [things]? [was signified to us The light

του προσώπου σου κύριε 7+ έδωκας ευφροσύνην εις
of your face], O LORD. You put gladness into
την καρδίαν μου από καρπού σίτου οίνου και
my heart. Of [the] fruit of [the] grain, wine and

ελαίου αυτών επληθύνθησαν 8+ εν ειρήνη επί το
olive oil -- [of them they were filled]. In peace [at the
αυτό κοιμηθήσομαι και υπνώσω ότι συ κύριε
same [place] I will go to bed] and sleep. For you, O LORD,
κατά μονας επ' ελπίδι κατώκισάς με
alone [with hope settled me].

5 π

1+ τα ρήματά μου ενώτισαι κύριε σύνες
[my words Give ear to], O LORD! Take notice

της κραυγής μου 2+ πρόσχες τη φωνή της δεήσεώς μου
of my cry! Take heed to the voice of my supplication,

ο βασιλεύς μου και ο θεός μου ότι προς σε
O my king and my God! for to you

προσεύξομαι κύριε 3+ τοπρωϊ εισακούση
I shall pray, O LORD. In the morning you shall hear

της φωνής μου τοπρωϊ παραστήσομαί σοι και επόψει
my voice. In the morning I shall stand beside you, and he shall watch

με 4+ ότι ουχί θεός θέλων ανομίαν συ ει ουδέ
me. For [not a God wanting lawlessness you are], nor

παροικήσει σοι πονηρευόμενος 5+ ουδέ διαμενούσι
 shall [sojourn with you the one being wicked]; nor shall [abide
 παράνομοι κατέναντι των οφθαλμών σου εμίσησας
 lawbreakers] in front of your eyes. You detested

πάντας τους εργαζομένους την ανομίαν 6+ απολείς
 all the ones working lawlessness. You shall destroy
 πάντας τους λαλούντας το ψεύδος άνδρα αιμάτων
 all the ones speaking the lie. A man of blood

και δόλιον βδελύσσεται κύριος 7+ εγώ δε εν τω
 and deceitful [the] LORD abhors. But I, in the
 πλήθει του ελέους σου εισελεύσομαι εις τον οίκον σου
 multitude of your mercy shall enter into your house.

προσκυνήσω προς ναόν άγιόν σου εν φόβω σου 8+
 I shall do obeisance towards [temple your holy] in [the] fear of you.

κύριε οδήγησόν με εν τη δικαιοσύνη σου ένεκα
 O LORD, guide me in your righteousness, because of
 των εχθρών μου κατεύθυνον ενώπιόν σου
 my enemies! Straighten out [before you

την οδόν μου 9+ ότι ουκ έστιν εν τω στόματι αυτών
 my way]! For there is no [in their mouth

αλήθεια η καρδιά αυτών ματαία τάφος ανεωγμένος
 truth]; their heart is vain; [[is] a tomb having been opened

ο λάρυγξ αυτών ταις γλώσσαις αυτών εδολιούσαν 10+
 their throat]; [with] their tongues they used deceit.

κρίνον αυτούς ο θεός αποπесάτωσαν από
 Judge them, O God! let them fall away from

των διαβουλιών αυτών κατά το πλήθος
 their deliberations! According to the multitude

των ασεβειών αυτών έξωσον αυτούς ότι παρεπίκρανάν
 of their impieties banish them! For they rebelled against

σε κύριε 11+ και ευφρανθείησαν πάντες ελπίζοντες επί
 you, O LORD. And may [be glad all hoping upon

σε εις αιώνα αγαλλιάσονται και κατασκηνώσεις εν
 you]. [into [the] eon They shall exult], and you shall encamp with

αυτοίς και καυχήσονται εν σοι οι αγαπώντες
 them; and [shall boast in you the ones loving

το όνομά σου
 your name].

12+ ότι συ ευλογήσεις δίκαιον κύριε ως όπλω
 For you shall bless [the] just, O LORD. As a shield
 ευδοκίας εστεφάνωσας ημάς
 of benevolence you crowned us.

6 1

1+ κύριε μη τω θυμῷ σου ελέγξης με μηδέ
 O LORD, you should not [in your rage reprove me], nor
 τη οργή σου παιδεύσης με 2+ ελέησόν με κύριε ὅτι
 [in your anger correct me]. Show mercy on me, O LORD! for
 ασθενής εἰμί ἰάσαί με κύριε ὅτι εταράχθη
 I am weak. Heal me, O LORD! for [[are] disturbed
 τα οστά μου 3+ και η ψυχὴ μου εταράχθη σφόδρα και
 my bones], and my soul is disturbed exceedingly. But
 συ κύριε ἕως πότε 4+ ἐπίστρεψον κύριε ρύσαι
 you, O LORD, until when? Return, O LORD, rescue
 την ψυχὴν μου σώσόν με ἕνεκεν του ελέους σου 5+ ὅτι
 my soul! Deliver me because of your mercy! For
 ουκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου ἐν δε
 there is no [in death remembering you]; and in
 τῷ ᾀδι τις ἐξομολογήσεται σοι 6+ ἐκοπίασα ἐν
 Hades, who shall make acknowledgement to you? I tired in
 τῷ στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα
 my moaning. I shall bathe [each night
 την κλίνην μου ἐν δάκρυσί μου την στρωμνὴν μου
 my bed]; with my tears [my strewn bed
 βρέξω 7+ εταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ οφθαλμός μου
 I shall rain]. [is disturbed from rage My eye].
 ἐπαλαιώθην ἐν πάσι τοῖς ἐχθροῖς μου
 I grow old in all my enemies.
 8+ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
 Remove from me all the ones working
 την ανομίαν ὅτι εἰσήκουσε κύριος της φωνῆς
 lawlessness! For [the] LORD heard the sound
 του κλαυθμοῦ μου 9+ ἤκουσε κύριος της δεήσεώς μου
 of my weeping. [The] LORD listened to my supplication.
 κύριος την προσευχὴν μου προσεδέξατο 10+
 [The] LORD [my prayer favorably received].
 αἰσχυνθείσαν και ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου
 May they be put to shame and may they be disturbed -- all my enemies;
 αποστραφείσαν και καταἰσχυνθείσαν σφόδρα διὰ
 may they be turned back and put to shame exceedingly, [even]
 τάχους
 quickly.

7 ἰ

1+ κύριε ο θεός μου ἐπὶ σοι ἤλπισα σώσόν με ἐκ
 O LORD my God, upon you I hope. Deliver me from
 πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ρύσαί με 2+ μήποτε
 all the ones pursuing me, and rescue me! Lest at any time
 ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ
 [should be snatched away as [by] a lion my soul], [while there is] none
 ὄντος λυτρομένου μηδέ σώζοντος 3+ κύριε
 being for ransoming nor delivering. O LORD
 ο θεός μου εἰ ἐποίησα τούτο εἰ ἐστὶν ἀδικία ἐν
 my God, if I did this, if there is injustice in
 χερσὶ μου 4+ εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσί μοι
 my hands, if I recompensed to the ones recompensing to me
 κακά ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός
 with bad [things], may I fall away thus from my enemies empty --
 5+ καταδιώξαι ἄρα ο ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ
 may [pursue then the enemy] my soul, and
 καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου
 may he overtake [it]; and may he trample [into [the] ground my life];
 καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χουν κατασκηνώσαι 6+
 and [my glory in [the] dust may be encamped].
 ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου υψώθητι ἐν τοῖς
 Rise up, O LORD, in your anger! Be raised up high in the
 πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἐξεγέρθητι κύριε
 limits of your enemies! And awaken, O LORD
 ο θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω 7+ καὶ
 my God! in [the] order in which you gave charge. And
 συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς
 a gathering of peoples shall encircle you; and for this [unto
 ὕψος ἐπίστρεψον 8+ κύριος κρινεῖ λαοὺς κρίνόν με
 [the] height return! [The] LORD judges peoples. Judge me,
 κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ
 O LORD, according to my righteousness! and according to
 τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί 9+ συντελεσθήτω δη
 my innocence [judge] for me! Finish off entirely indeed
 πονηρίᾳ ἀμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων
 [the] wickedness of sinners! And you shall straighten [the] just, examining
 καρδίας καὶ νεφρούς ο θεός δικαίως 10+
 hearts and kidneys, O God, justly.
 ἡ βοήθειά μου παρά τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς
 My help [is] from God, the one delivering the

ευθείς τη καρδιά 11+ ο θεός κριτής δίκαιος και
straight in the heart. God [judge [is] a just], and

ισχυρός και μακρόθυμος μη οργήν επάγων
strong, and lenient, not [anger bringing on]

καθ' εκάστην ημέραν 12+ εάν μη επιστραφήτε
each day. If you should not turn,

την ρομφαίαν αυτού στιλβώσει το τόξον αυτού
[his broadsword he will brighten]. His bow

ενέτεινε και ητοίμασεν αυτό 13+ και εν αυτό
he stretched tight, and he prepared it; And by it

ητοίμασε σκεύη θανάτου τα βέλη αυτού τοις
he prepared weapons of death; [his arrows for the ones

καιομένοις εξειργάσατο 14+ ιδού ωδίνησεν αδικίαν
for burning he brought to completion]. Behold, [the wicked] travails with iniquity;

συνέλαβε πόνον και έτεκεν ανομίαν 15+ λάκκον
he conceived misery, and gave birth to lawlessness. [a pit

ώρυξε και ανέσκαψεν αυτόν και εμπεσείται εις
He dug up], even he dug it, and he shall fall into

βόθρον ον ειργάσατο 16+ επιστρέψει ο πόνος αυτού
a cesspool which he worked. [shall return His misery]

εις κεφαλήν αυτού και επί κορυφήν αυτού
unto his [own] head; and [upon his head

η αδικία αυτού καταβήσεται 17+ εξομολογήσομαι τω
his injustice shall come down]. I shall make acknowledgment to the

κυρίω κατά την δικαιοσύνην αυτού και ψάλω τω
LORD according to his righteousness; and I shall strum to the

ονόματι κυρίου του υψίστου
name of [the] LORD the highest.

8 π

1+ κύριε ο κυριός ημών ως θαυμαστόν το όνομά σου
O LORD, our Lord, how wonderful [is] your name

εν πάση τη γη ότι επήρθη η μεγαλοπρέπειά σου
in all the earth. For [was lifted your majesty]

υπεράνω των ουρανών 2+ εκ στόματος νηπίων
up above the heavens. From out of [the] mouths of infants

και θηλαζόντων κατηρτίσω αίνον ένεκα
and ones nursing you ready praise because of

των εχθρών σου του καταλύσαι εχθρόν και εκδικητήν
your enemies, to depose [the] enemy and [the] avenger.

3+ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου
 For I shall see the heavens, [the] works of your fingers;
 σελήνην καὶ ἀστέρας αὐτὴν ἣν ἐθεμελίωσας
 [the] moon and stars which you founded.

4+ τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσεται αὐτοῦ ἢ υἱὸς
 What is man that you remember him? or a son
 ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτεται αὐτόν **5+** ἡλάττωσας αὐτόν
 of man that you visit him? You lessened him
 βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ
 short of any of [the] angels; [with] glory and honor
 ἐστεφάνωσας αὐτόν **6+** καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ
 you crowned him; and you placed him over the
 ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω
 works of your hands. All [things] you submitted underneath
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ **7+** πρόβατα καὶ βόας ἀπάσας ἐτι δε
 his feet -- sheep and oxen all together, and still
 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου **8+** τὰ πετεινὰ τοῦ
 also the cattle of the plain, the winged creatures of the
 οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ
 heaven, and the fishes of the sea -- the
 διαπορεύομενα τρίβους θαλασσῶν **9+** κύριε
 ones traveling over [the] paths of [the] seas. O LORD,
 ὁ κυριὸς ἡμῶν ὡς θαυμαστόν το ὄνομά σου ἐν πάσῃ
 our Lord, how wonderful [is] your name in all
 τῇ γῇ
 the earth.

9 ▢

1+ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
 I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [entire heart my].
 διηγέσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου **2+** εὐφρανθήσομαι
 I shall describe all your wonders. I will be glad
 καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ ψάλλω τὸ ὄνοματί σου
 and exult in you. I shall strum [to] your name,
 ὕψιστε **3+** ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ
 O highest one. In the turning of my enemy unto the
 ὀπίσω ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολούνται ἀπὸ
 rear, they shall weaken and be destroyed from
 προσώπου σου **4+** ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ
 your face. For you made my case and

την δίκην μου ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ο κρίνων
 my cause. You sat upon [the] throne -- the one judging
 δικαιοσύνην 5+ ἐπετίμησας ἔθνεσι και ἀπώλετο ο
 righteousness. You reproached nations, and [perished the
 ασεβῆς το ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τον αἰῶνα και
 impious]. [his name You wiped away] into the eon, and
 εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος 6+ του ἐχθροῦ ἐξέλιπον αι
 into the eon of the eon. [of the enemy failed The
 ρομφαῖαι εἰς τέλος και πόλεις καθεῖλες ἀπώλετο
 broadswords] unto [the] end; and [cities you demolished]; [was destroyed
 το μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἤχου 7+ και ο κύριος εἰς
 his memorial] with noise. And the LORD [into
 τον αἰῶνα μένει ητοιμάσεν εν κρίσει
 the eon abides]. He prepared [for judgment
 τον θρόνον αὐτοῦ 8+ και αὐτός κρινεῖ την οἰκουμένην
 his throne]. And he will judge the inhabitable world
 εν δικαιοσύνη κρινεῖ λαούς εν ευθύτητι 9+ και
 in righteousness. He shall judge peoples with uprightness. And
 ἐγένετο κύριος καταφυγή τῷ πένητι βοηθός εν
 [the] LORD became a refuge to the needy; a helper at
 ευκαιρίαις εν θλίψεσι 10+ και ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοι
 an opportune time in afflictions. And [hope upon you
 οἱ γινώσκοντες το ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες
 the ones knowing your name], for you abandoned not
 τοὺς ἐκζητούντάς σε κύριε 11+ ψάλατε τῷ κυρίῳ
 the ones seeking after you, O LORD. Strum to the LORD!
 τῷ κατοικούντι εν Σιών ἀναγγεῖλατε εν τοῖς
 to the one dwelling in Zion. Announce among the
 ἔθνεσι τα ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ 12+ ὅτι ο ἐκζητῶν
 nations his practices! For the one requiring
 τα αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο της κραυγῆς
 their blood he remembered. He did not forget the cry
 των πενήτων 13+ ἐλέησόν με κύριε ἴδε
 of the needy. Show mercy on me, O LORD! Behold
 την ταπείνωσίν μου εκ των ἐχθρῶν μου ο υψών με
 my humiliation from my enemies! O one raising me
 εκ των πυλῶν του θανάτου 14+ ὅπως αν εξαγγεῖλω
 from the gates of death. so that I should publish
 πάσας τας αἰνέσεις σου εν ταις πύλαις της θυγατρὸς
 all your praise at the gates of the daughter

Σιών ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου 15 +

of Zion. We will exult over your deliverance.

ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἣ ἐποίησαν ἐν
[were stuck [The] nations] in corruption which they produced; by

παγίδι ταύτῃ ἣ ἐκρύψαν συνελήφθη ὁ πους αὐτῶν 16 +
this snare which they hid [was seized their own foot].

γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις
[The] LORD is known [judgments by executing]; [by the works

τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἀμαρτωλὸς ὠδή 17 +
of his hands is seized the sinner]. AN ODE.

ἀποστραφήτωσαν οἱ ἀμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην πάντα
Let [be turned the sinners] to Hades! [even] all

τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ 18 + ὅτι οὐκ εἰς
the nations forgetting God. For [not at

τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς ἡ ὑπομονὴ τῶν
[the] end shall be forgotten the poor]; the patience of the

πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τέλος 19 + ἀνάστηθι κύριε
needy ones shall not perish to [the] end. Rise up, O LORD,

μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη
do not let [overpower man]! Let [be judged [the] nations]

ἐνώπιόν σου 20 + κατάρστησον κύριε νομοθέτην ἐπ’
before you! Place, O LORD, a lawgiver over

αὐτοὺς γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσι
them! Let [know [the] nations] that they are men!

10 ,

1 + ἵνατί κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπεροράς ἐν
Why, O LORD, have you abstained far off? neglected at

ευκαιρίαις ἐν θλίψεσιν 2 + ἐν τῷ υπερηφανεύεσθαι
opportune times in afflictions? In the being prideful

τον ἀσεβὴ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχὸς συλλαμβάνονται ἐν
by the impious one, [is burnt the poor one]; they are seized by

διαβουλίῳ οἷς διαλογίζονται 3 + ὅτι ἐπαινείται ὁ
[the] deliberations which they argue. For [applauds the

ἀμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ
sinner] in the desires of his soul; and the

ἀδικῶν εὐλογεῖται 4 + παρώξυνε τὸν κύριον ὁ
one doing wrong blesses [himself]. [provoked the LORD The

ἀμαρτωλὸς κατὰ τὸ πλῆθος τῆς οργῆς αὐτοῦ οὐκ
sinner] according to the magnitude of his anger; he shall not

εκζητήσει ουκ ἔστιν ο θεός ενώπιον αυτού 5 +
 seek after [God]; [is not God] before him;
 βεβηλούνται αι οδοί αυτού εν παντί καιρώ
 [are profane his ways] at all time;
 ανταναιρείται τα κρίματά σου από προσώπου αυτού
 [are taken away your judgments] from in front of him;
 πάντων των εχθρών αυτού κατακυριεύσει 6 + εἶπε γαρ
 [all his enemies he shall dominate]. For he said
 εν καρδία αυτού ου μη σαλευθώ από γενεάς εις
 in his heart, In no way should I be shaken from generation to
 γενεάν άνευ κακού 7 + ου αράς
 generation; [I shall exist] without bad [happening]; whose curse
 το στόμα αυτού γέμει και πικρίας και δόλου υπό
 his mouth [is] full of, and bitterness, and treachery; under
 την γλώσσαν αυτού κόπος και πόνος 8 + εγκάθεται
 his tongue [is] toil and misery; he lies in wait
 ενέδρα μετά πλουσίων εν αποκρύφους του αποκτείνει
 to ambush with [the] rich in concealment, to kill
 αθών οι οφθαλμοί αυτού εις τον πένητα
 [the] innocent; his eyes [against the needy
 αποβλέπουσιν 9 + ενεδρεύει εν αποκρύφω ως λέων εν
 look]. He lies in wait in concealment as a lion in
 τη μάνδρα αυτού ενεδρεύει του αρπάσαι πτωχόν
 his lair; he lies in wait to snatch away [the] poor;
 αρπάσαι πτωχόν εν τω ελκύσαι αυτόν εν
 to snatch away [the] poor when he draws him. In
 τη παγίδι αυτού ταπεινώσει αυτόν 10 + κύψει και
 his snare he humbles him. He shall bow and
 πεσείται εν τω αυτόν κατακυριεύσαι των πενήτων 11 +
 fall in his dominating the needy.
 εἶπε γαρ εν τη καρδία αυτού επιλέλησται ο θεός
 For he said in his heart, God has been forgotten,
 απέστρεψε το πρόσωπον αυτού του μη βλέπειν εις
 he turned his face to not see into
 τέλος 12 + ανάστηθι κύριε ο θεός μου υψωθήτω
 [the] end. Rise up, O LORD my God! Raise up high
 η χειρ σου μη επιλάθη των πενήτων σου εις τέλος 13 +
 your hand to not forget your needy unto [the] end!
 ένεκεν τίνος παρώργισεν ο ασεβής τον θεόν
 For what [reason] did [provoke to anger the impious God]?
 εἶπε γαρ εν καρδία αυτού ουκ εκζητήσει 14 +
 For he said in his heart, He shall not require [an account].

βλέπεις ὅτι συ πόνον και θυμόν κατανοεῖς

For you see. You [misery and rage contemplate]

του παραδούναι αὐτόν εις χεῖράς σου

to deliver him into your hands.

σοι εγκαταλέλειπται ὁ πτωχός ὀρφανῶ συ ἦσθα

[have been abandoned to you The poor], to [the] orphan you were

βοηθός 15+ σύντριψον τον βραχίονα του αμαρτωλοῦ

a helper. Break the arm of the sinner

και πονηροῦ ζητηθήσεται ἡ αμαρτία αὐτοῦ και ου μη

and wicked one! [shall be sought for His sin], and in no way

ευρεθή 16+ κύριος βασιλεύς εις τον αἰῶνα και εις

shall he be found. [The] LORD [is] king into the eon, and into

τον αἰῶνα του αἰῶνος ἀπολείσθε ἔθνη εκ

the eon of the eon. You shall be destroyed, O nations, from out of

της γης αὐτοῦ 17+ την επιθυμίαν των πενήτων

his land. [the desire of the needy

εἰσήκουσας κύριε την ετοιμασίαν της καρδίας αὐτῶν

You heard], O LORD, [the preparation of their heart

προσέσχε το οὖς σου 18+ κρίναι ὀρφανῶ και ταπεινῶ

took heed to your ear], to judge orphans, and [the] humble;

ἵνα μη προσθή ἐτι του μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ

that [should not proceed still to brag man] upon

της γης

the earth.

11 8^ο

1+ ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πως ερεῖτε τη ψυχῇ μου

Upon the LORD I have yielded. How shall you say [to] my soul,

μεταναστεύου ἐπὶ τα ὄρη ὡς στρουθίον 2+ ὅτι ἰδοὺ

Migrate unto the mountains as a sparrow? For behold,

οἱ αμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον ἠτοίμασαν βέλη εις

the sinners stretch tight [the] bow; they prepare arrows for

φαρέτραν του κατατοξεύσαι εν σκοτομήνῃ τους

[the] quiver, to shoot in moonlight the

ευθεῖς τη καρδίᾳ 3+ ὅτι α συ κατηρτίσω αὐτοί

straight in heart. That which you readied, they

καθεῖλον ὁ δε δίκαιος τι ἐποίησε 4+ κύριος εν ναῶ

demolished; but the just, what did they do? [The] LORD [is] in [temple

αγίῳ αὐτοῦ κύριος εν ουρανῶ ὁ θρόνος αὐτοῦ

his holy]; [the] LORD [is] in heaven his throne;

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εις τον πένητα ἐπιβλέπουσι

his eyes [unto the needy pay attention];

τα βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
his eyelids inquire diligently of the sons of men.

5+ κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβή
[The] LORD inquires diligently to the just and the impious;

οὐδὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν 6+
but the one loving injustice detests his own soul.

ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας πυρὶ καὶ θείῳ καὶ
He shall rain [upon sinners snares]; fire and sulphur and

πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν 7+
[wind a gale] [shall be] the portion of their cup.

ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν
For [the] LORD [is] just, and [righteousness he loves];

ευθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
[straightness perceived his face].

12 ב

1+ σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος ὅτι
Deliver me, O LORD! for [has failed] [the] sacred one]; for

ὀλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν
[were lessened the ones in truths] from the sons

τῶν ἀνθρώπων 2+ μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς
of men. [vanity spoke Each] to

τὸν πλησίον αὐτοῦ χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν
his neighbor. [lips Deceitful] [are] in [the] heart, and by

καρδίᾳ ἐλάλησε κακά 3+ ἐξολοθρεῦσαι κύριος πάντα
[the] heart he spoke evils. Let [the] LORD utterly destroy all

τα χεῖλη τα δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορρήμονα 4+
the [lips deceitful], and [tongues lofty speaking]!

τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνούμεν
the ones having said, [our tongues We will magnify];

τα χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστὶ τις ἡμῶν κύριος ἐστίν
our lips [for us are]; who [our lord is]?

5+ ἐνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τοῦ
Because of the misery of the poor, and the

στεναγμοῦ τῶν πενήτων νυν ἀναστήσομαι λέγει
moaning of the needy, now I will arise, says

κύριος θήσομαι ἐν σωτηρίῳ παρρησιάζομαι ἐν αὐτῷ
[the] LORD, I will establish by deliverance, I will speak openly by him.

6+ τα λόγια κυρίου λόγια ἀγνά ἀργύριον
The oracles of [the] LORD [oracles [are] pure]; [as] silver

πεπυρωμένον δοκίμιον τη γη κεκαθαρισμένον
 tried in fire, proved in the earth, being purified

επταπλασίως 7+ συ κύριε φυλάξεις ημάς και
 seven-fold. You, O LORD, shall guard us, and
 διατηρήσεις ημάς από της γενεάς ταύτης και εις τον
 you shall carefully keep us from this generation, and into the

αἰώνα 8+ κύκλω οι ασεβείς περιπατούσι κατά
 eon. [round about The impious walk]. According to
 το ὕψος σου επολυώρησας τους υιούς των ανθρώπων
 your stature you took great care of the sons of men.

13 ὦ

1+ ἕως πότε κύριε ἐπιλήση μου εις τέλος ἕως πότε
 For how long, O LORD, will you forget me -- unto [the] end? For how long

αποστρέφεις το πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ 2+ ἕως τίνος
 do you turn your face from me? Until what [time]

θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου οδύνας ἐν καρδίᾳ μου
 shall I set plans in my soul, [with] griefs in my heart

ἡμέρας και νυκτός ἕως πότε υψωθήσεται
 day and night? For how long shall [be exalted

ο εχθρός μου ἐπ' ἐμέ 3+ ἐπίβλεψον εἰσάκουσόν μου
 my enemy] over me? Look upon, hear me,

κύριε ο θεός μου φώτισον τους οφθαλμούς μου
 O LORD my God! Enlighten my eyes!

μήποτε υπνώσω εις θάνατον 4+ μήποτε εἶποι
 lest at any time I should sleep in death; lest at any time [might say

ο εχθρός μου ἰσχυσα προς αὐτόν οι θλίβοντές με
 my enemy], I prevailed against him. The ones afflicting me

αγαλλιάσονται εἰάν σαλευθῶ 5+ ἐγώ δε ἐπὶ
 shall exult if I should be shaken. But I [upon

τῷ ἐλέει σου ἤλπισα αγαλλιάσεται ἡ καρδιά μου ἐπὶ
 your mercy hoped]. [shall exult My heart] over

τῷ σωτηρίῳ σου 6+ ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ ευεργετήσαντί
 your deliverance. I shall sing to the LORD, to the one benefiting

με και ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου του υψίστου
 me; and I will strum to the name of [the] LORD the highest.

14 7

1+ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδία αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός
 [said [The] fool] in his heart, There is no God.
 διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν
 They were corrupted and abhorrent in their practices.
 οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα 2+ κύριος ἐκ
 There is not one doing that which is good. [The] LORD from out of
 τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
 heaven looked upon the sons of men,
 τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν ἡ ἐκζητῶν τὸν θεόν 3+
 to see if there is one perceiving or inquiring of God.
 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἡχρειώθησαν οὐκ ἔστι ποιῶν
 All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
 χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ενός 4+ οὐχὶ γινώσκονται
 that which is good; there is not even one. Do [not know
 πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἐσθίοντες
 all the ones working lawlessness], the ones devouring
 τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον
 my people [as the] food of bread? [the LORD
 οὐκ ἐπεκαλέσαντο 5+ ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὐ
 They called not upon]. There they were timid with fear, of which
 οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεός ἐν γενεά δίκαια 6+
 there was no fear; for God [is] with [the] generation of [the] just.
 βουλήν πτωχοῦ κατησχύνατε ὅτι κύριος ἐλπίς
 [The] counsel of [the] poor you disgraced, for [the] LORD [hope
 αὐτοῦ ἐστι 7+ τις δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον
 is his]. Who will grant from Zion the deliverance
 τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν
 of Israel? In the LORD turning the captivity
 τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ
 of his people, Jacob shall exult, and
 εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ
 Israel shall be glad.

15 10

1+ κύριε τις παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου ἡ τις
 O LORD, who shall sojourn in your tent, or who
 κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου 2+ πορευόμενος
 shall encamp in [mountain your holy]? The one going
 ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν
 unblemished, and working righteousness, speaking

ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ 3+ ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν
 truth in his heart; who did not [speak] treacherously with
 γλῶσση αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ
 his tongue, and did not [do] [to] his neighbor
 κακόν καὶ ονειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς
 bad], and [scorning did not take up] [against] the ones
 ἐγγιστα αὐτοῦ 4+ ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ
 near him. [is treated with contempt before him
 πονηρευόμενος τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον
 [The one acting] wickedly; but the one fearing the LORD
 δοξάζει ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ
 he glorifies, [even] the one swearing by an oath [to] his neighbor and not
 αθετῶν 5+ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ
 annulling [it]; his money he did not give for interest,
 καὶ δώρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν τὰυτά
 and bribes from [the] innocent he did not take. The one doing these [things]
 οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
 shall not be shaken into the eon.

16 𐤒𐤕

1+ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα 2+ εἶπα τῷ
 Guard me, O LORD, for upon you I hoped! I said to the
 κυρίῳ κύριός μου εἰ σὺ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ
 LORD, [my LORD You are], for [of my goodness no
 χρειᾶν ἔχεις 3+ τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
 need you have]. [the holy ones in his land
 ἐθαυμάστωσεν ὁ κύριος πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ
 wondered The LORD], all his willing ones
 ἐν αὐτοῖς 4+ ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ
 among them. [were multiplied Their weaknesses] -- [after
 τὰυτά ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς
 these [gods] they [that] hastened]. In no way shall I bring together the ones
 συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ
 of their gathering for blood, nor in any way shall I mention
 τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου 5+ κύριος
 their names through my lips. [The] LORD
 μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ
 [is the] portion of my inheritance and of my cup. You
 εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί 6+
 are the one restoring my inheritance to me.

σχοινία ἐπεπесάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις καὶ
 [The] measuring lines fallen to me in the most excellent [places]. Yes,
 γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοι ἐστὶν 7+ εὐλογήσω
 for my inheritance [most excellent is to me]. I will bless
 τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με ἔτι δε καὶ ἕως
 the LORD, the one bringing understanding to me; but still also until
 νυκτός ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου 8+ προωρόμην
 night [corrected me my kidneys]. I foresaw
 τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός ὅτι ἐκ
 the LORD before me always; for [on
 δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ 9+ διὰ
 my right he is] that I should not be shaken. On account of
 τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
 this [was glad my heart], and [exulted
 ἡ γλῶσσά μου ἔτι δε καὶ ἡ σαρξ μου κατασκηνώσει
 my tongue]; and still also my flesh shall encamp
 ἐπ' ἐλπίδι 10+ ὅτι οὐκ εγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς
 in hope. For you shall not abandon my soul in
 ἅδην οὐδέ δώσεις τὸν ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν 11+
 Hades, nor shall you give your sacred one to see corruption.
 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με
 You made known to me [the] ways of life. You shall fill me
 εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου τερπνότητες ἐν
 of gladness with your face. Delightfulness [is] at
 τῇ δεξίᾳ σου εἰς τέλος
 your right unto [the] end.

17 ὣ

1+ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχεῖς τῇ
 Hear, O LORD, my righteousness! Take heed [to]
 δεήσει μου ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν
 my supplication! Give ear [to] my prayer not [uttered] by
 χεῖλεσι δολίοις 2+ ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμά μου
 [lips deceitful]! [from your presence my judgment
 ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας 3+
 May come forth]; [my eyes let] behold uprightness!
 ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός
 You tried my heart; you visited at night;
 ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ ευρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία ὅπως ἀν
 you set me on fire, and [was not found in me injustice], so that

μη λαλήση το στόμα μου 4+ τα έργα
 [should not speak my mouth]. [Concerning] the works
 των ανθρώπων διά τους λόγους των χειλέων σου εγώ
 of men, by the words of your lips I
 εφύλαξα οδούς σκληράς 5+ κατάρτισαι
 guarded [ways hard]. Fashion
 τα διαβήματά μου εν ταις τρίβοις σου ίνα μη
 my footsteps in your roads! that [should not
 σαλευθώσι τα διαβήματά μου 6+ εγώ εκέκραξα ότι
 be shaken my footsteps]. I cried, for
 επήκουσάς μου ο θεός κλίνον το ους σου εμοί και
 you heeded me, O God; lean your ear to me, and
 εισάκουσον των ρημάτων μου 7+ θαυμάστωσον
 hear my words! Show the wonder
 τα ελέη σου ο σώζων τους ελπίζοντας επί σε εκ
 of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you, from
 των ανθεστηκότων τη δεξιά σου 8+ φύλαξόν με κύριε
 the ones opposing [at] your right. Guard me, O LORD,
 ως κόρην οφθαλμού εν σκέπη των πτερύγων σου
 as [the] pupil of [the] eye! Under [the] protection of your wings
 σκεπάσεις με 9+ από προσώπου ασεβών
 shelter me! [even] from [the] face of [the] impious
 των ταλαιπωρησάντων με οι εχθροί μου
 ones causing misery for me. My enemies
 την ψυχήν μου περιέσχον 10+ το στέαρ αυτών
 [my soul compass]. [in their own fat
 συνέκλεισαν το στόμα αυτών ελάλησεν υπερηφανίαν 11+
 They are enclosed]; their mouth speaks pride.
 εκβαλόντες με νυνί περιεκύκλωσάν με
 They are casting me out now; they surrounded me;
 τους οφθαλμούς αυτών έθεντο εκκλίνειν εν τη γη 12+
 their eyes set to turn me to the ground.
 υπέλαβόν με ωσει λέων έτοιμος εις θήραν και ωσει
 [they undertook me As a lion prepared for a hunt], and as
 σκύμνος οίκων εν αποκρύφοις 13+ ανάστηθι κύριε
 a cub living in concealment. Rise up, O LORD!
 πρόφθασον αυτούς και υποσκέλισον αυτούς ρύσαι
 Be there beforehand with them, and trip them! Rescue
 την ψυχήν μου από ασεβούς ρομφαίαν σου 14+ από
 my soul from [the] impious by your broadsword! From

εχθρών της χειρός σου κύριε από ολίγων από γης
[the] enemies by your hand, O LORD; from [the] few of [the] earth;
 διαμέρισον αυτούς εν τη ζωή αυτών και
divide them in their life. And
 των κεκρυμμένων σου επλήσθη η γαστήρ αυτών
of your [things] being hidden [was filled their belly];
 εχορτάσθησαν υιών και αφήκαν τα κατάλοιπα τοις
they were filled of sons, and [they leave the remnants] [to]
 νηπίοις αυτών 15+ εγώ δε εν δικαιοσύνη οφθήσομαι
their infants. But I [in righteousness shall appear
 τω προσώπω σου χορτασθήσομαι εν τω οφθίναί μοι
in front of you]. I shall be filled in [appearing to me
 την δόξαν σου
your glory].

18 π'

1+ αγαπήσω σε κύριε ισχύς μου 2+ κύριος
I shall love you, O LORD, of my strength. [The] LORD
 στερέωμά μου και καταφυγή μου και ρύστης μου
[is] my firmament, and my refuge, and my rescuer.
 ο θεός μου βοηθός μου και ελπιώ επ' αυτόν
My God [is] my helper, and I will hope upon him;
 υπερασπιστής μου και κέρας σωτηρίας μου και
my defender and horn of my deliverance, and
 αντιλήπτωρ μου 3+ αινών επικαλέσομαι τον κύριον
my shielder. In praising, I will call upon the LORD;
 και εκ των εχθρών μου σωθήσομαι 4+ περιέσχον με
and from my enemies I shall be delivered. [compassed me
 ωδίνες θανάτου και χείμαρροι ανομίας εξετάραζάν
Pangs of death], and rushing streams of lawlessness disturbed
 με 5+ ωδίνες άδου περιεκύκλωσάν με προέφθασάν με
me. Pangs of Hades surrounded me; [anticipated me
 παγίδες θανάτου 6+ και εν τω θλίβεσθαί με
snares of death]. And in my being afflicted
 επεκαλεσάμην τον κύριον και προς τον θεόν μου
I called upon the LORD, and to my God
 εκέκραξα ήκουσεν εκ ναού αγίου αυτού
I cried out. He heard [from out of temple his holy
 φωνής μου και η κραυγή μου ενώπιον αυτού
my voice], and my cry before him
 εισελεύσεται εις τα ότα αυτού 7+ και εσαλεύθη και
shall enter into his ears. And it was shaken; and

ἐντρομος εγενήθη η γη και τα θεμέλια των ορέων
 trembling took place on the earth; and the foundations of the mountains
 εταράχθησαν και εσαλεύθησαν ὅτι ωργίσθη
 were disturbed and shaken; for [was provoked to anger
 αυτοίς ο θεός 8+ ανέβη καπνός εν οργή αυτού και
 by them God]. [ascended Smoke] in his anger, and
 πυρ από προσώπου αυτού καταφλεγήσεται άνθρακες
 fire from in front of him. [shall be ignited Coals];
 ανήφθησαν απ' αυτού 9+ και έκλινεν ουρανούς και
 they were lit by him. And he leaned [the] heavens, and
 κατέβη και γνόφος υπό τους πόδας αυτού 10+ και
 came down, and dimness was under his feet. And
 επέβη επί χερουβίμ και επετάσθη επετάσθη επί
 he mounted upon cherubim, and he spread out; he spread out upon
 πτερύγων ανέμων 11+ και έθετο σκότος
 wings of winds. And he established darkness
 αποκρυφήν αυτού κύκλω αυτού η σκηνή αυτού
 for his concealment. Round about him [was] his tent;
 σκοτεινόν ύδωρ εν νεφέλαις αέρων 12+ από της
 dark water in clouds of air. From the
 τηλαυγήσεως ενώπιον αυτού αι νεφέλαι διήλθον
 radiance of his presence the clouds went by;
 χάλαζα και άνθρακες πυρός 13+ και εβρόντησεν εξ
 hail and coals of fire. And [thundered from out of
 ουρανού κύριος και ο ύψιστος έδωκε φωνήν αυτού
 heaven [the] LORD], and the highest uttered his voice.
 14+ και εξαπέστειλε βέλη και εσκόρπισεν αυτούς και
 And he sent out arrows, and dispersed them; and
 αστραπάς επλήθυνε και συνετάραξεν αυτούς 15+ και
 [lightnings he multiplied], and disturbed them. And
 ώφθησαν αι πηγαί των υδάτων και ανεκαλύφθη τα
 appeared the springs of waters; and [were uncovered the
 θεμέλια της οικουμένης από επιτιμήσεώς σου κύριε
 foundations of the inhabitable world] from your reproach, O LORD,
 από εμπνεύσεως πνεύματος οργής σου 16+
 from [the] blasting breath of your anger.
 εξαπέστειλεν εξ ύψους και έλαβέ με προσελάβετό με
 He sent from [the] height, and he took me; he took me to himself
 εξ υδάτων πολλών 17+ ρύσεται με εξ εχθρών μου
 from out of [waters many]. He will rescue me from [enemies my
 δυνατών και εκ των μισούντων με ὅτι
 mighty], and from the ones detesting me; for

εστερεώθησαν υπέρ ἐμέ 18+ προέφθασάν με εν ημέρα
 they are more solidified than me. They went before me in [the] day
 κακώσεώς μου και ἐγένετο κύριος αντιστήριγμά μου 19+
 of my ill-treatment, and [the] LORD became my support.
 και ἐξήγαγέ με εις πλατυσμόν ρύσεταιί με ὅτι
 And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for
 ηθέλησέ με 20+ και ανταποδώσει μοι κύριος κατά
 he wanted me. And [shall recompense to me [the] LORD] according to
 την δικαιοσύνην μου και κατά την καθαριότητα
 my righteousness; even according to the cleanliness
 των χειρών μου ανταποδώσει μοι 21+ ὅτι ἐφύλαξα τας
 of my hands he will recompense to me. For I guarded the
 οδούς κυρίου και ουκ ησέβησα από του θεού μου
 ways of [the] LORD, and did not impiously [depart] from my God.
 22+ ὅτι πάντα τα κρίματα αυτού ενώπιόν μου και
 For all his judgments [are] before me; and
 τα δικαιώματα αυτού ουκ απέστησαν ἀπ' ἐμού 23+ και
 his ordinances did not leave from me. And
 ἔσομαι ἄμωμος μετ' αυτού και φυλάξομαι από
 I will be unblemished with him; and I shall guard myself from
 της ανομίας μου 24+ και ανταποδώσει μοι κύριος
 my lawlessness. And [shall recompense to me [the] LORD]
 κατά την δικαιοσύνην μου και κατά την
 according to my righteousness, and according to the
 καθαριότητα των χειρών μου ενώπιον
 cleanliness of my hands before
 των οφθαλμών αυτού 25+ μετά οσίου ὅσιος ἔση και
 his eyes. With [the] sacred you shall be sacred; and
 μετά ανδρός αθώου αθώος ἔση 26+ και μετά
 with [man [the] innocent] you shall be innocent; and with
 εκλεκτού εκλεκτός ἔση και μετά στρεβλού
 [the] choice one, you will be choice; and with [the] crooked
 διαστρέψεις 27+ ὅτι συ λαόν ταπεινόν σώσεις και
 you shall turn aside from. For you [people [the] humble will deliver], and
 οφθαλμούς υπερηφάνων ταπεινώσεις 28+ ὅτι συ
 [the] eyes of [the] proud you will humble. For you
 φωτιεῖς λύχνον μου κύριε ο θεός μου φωτιεῖς
 shall light my lamp, O LORD my God; you shall lighten
 το σκότος μου 29+ ὅτι εν σοι ρυσθήσομαι από
 my darkness. For by you I shall be rescued from

πειρατηρίου και εν τω θεώ μου υπερβήσομαι τείχος
the band of marauders; and by my God I shall pass over [the] wall.

30 + ο θεός μου άμωμος η οδός αυτού τα λόγια κυρίου
My God -- unblemished [is] his way. The oracles of [the] LORD

πεπυρωμένα υπερασπιστής εστι πάντων των
are tried by fire. He is a defender of all the ones

ελπιζόντων επ' αυτόν 31 + ότι τις θεός πάρεξ του
hoping upon him. For who [is] God besides the

κυρίου η τις θεός πλην του θεού ημών 32 + ο θεός ο
LORD? Or who [is] God besides our God? God [is] the

περιζωννύων με δύναμιν και έθετο άμωμον
one girding me [with] power, and makes [unblemished

την οδόν μου 33 + ο καταρτιζόμενος τους πόδας μου
my way]; the one readying my feet

ωσει έλάφου και επί τα υψηλά ιστών με 34 +
as a stag, and [upon the high [places] setting me];

διδάσκων χειράς μου εις πόλεμον και έθου τόξον
teaching my hands for war; and you made [as [the] bow

χαλκούν τους βραχίονάς μου 35 + και έδωκάς μοι
of brass my arms]; and you gave to me

υπερασπισμόν σωτηρίας και η δεξιά σου αντελάβετό
a shielding deliverance; and your right [hand] takes hold of

μου και η παιδεία σου ανώρθωσε με εις τέλος και
me; and your instruction re-erects me unto [the] end; and

η παιδεία σου αυτή με διδάξει 36 + επλάτυνας
your instruction itself teaches me. You widened

τα διαβήματά μου υποκάτω μου και ουκ ησθένησε
my footsteps underneath me, and [weakened not

τα ίχνη μου 37 + καταδιώξω τους εχθρούς μου και
my soles]. I shall pursue my enemies and

καταλήψομαι αυτούς και ουκ αποστραφήσομαι έως
overtake them; and I will not return until

αν εκλείπωσιν 38 + εκθλίψω αυτούς και ου μη
whenever they should cease. I shall squeeze them, and in no way

δύνωνται στήναι πεσούνται υπό τους πόδας μου 39 +
should they be able to stand; they shall fall under my feet.

και περιέζωσάς με δύναμιν εις πόλεμον συνεπόδισας
And you girded me in power for war; you bound hand and foot

πάντας τους επανισταμένους επ' εμέ υποκάτω μου
all the ones rising up against me underneath me.

40 + και τους εχθρούς μου έδωκάς μοι νότον και τους
 And [of my enemies you gave to me [the] back]; and the ones
 μισούντάς με εξωλόθρευσας 41 + εκέκραξαν και
 detesting me you utterly destroyed. They cried out [and
 ουκ ην ο σώζων προς κύριον και ουκ εισήκουεν
 there was no one delivering to [the] LORD], and he did not hear
 αυτών 42 + και λεπυνώ αυτούς ωσει χουν κατά
 them. And I will make them as fine as dust against
 πρόσωπον ανέμου ως πηλόν πλατειών λεανώ αυτούς
 [the] face of [the] wind; as mud in the squares I will grind them.
 43 + ρύσαι με εξ αντιλογίας λαού καταστήσεις με
 You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me
 εις κεφαλήν εθνών λαός ον ουκ έγνων εδούλευσέ
 at [the] head of nations; a people whom I knew not shall serve
 μοι 44 + εις ακοήν ωτίου υπήκουσέ μου υιοί αλλότριοι
 to me; in [the] hearing of [the] ear they obeyed me. [sons Alien]
 εψεύσαντό μοι 45 + υιοί αλλότριοι επαλαιώθησαν και
 lied to me. [sons Alien] grew old and
 έχωλानαν από των τρίβων αυτών 46 + ζη κύριος και
 became lame from their paths. [The] LORD lives, and
 ευλογητός ο θεός και υψωθήτω ο θεός
 blessed [is] God, and [[is] raised up high the God
 της σωτηρίας μου 47 + ο θεός ο διδούς εκδικήσεις
 of my deliverance]. The God, the one granting acts of vengeance
 εμοί και υποτάξας λαούς υπ' εμέ 48 + ο ρύστης μου
 to me, and submitting peoples under me; my rescuer
 εξ εχθρών μου οργίλων από των επανισταμένων επ'
 from my enemies prone to anger. [from the ones rising up against
 εμέ υψώσεις με από ανδρός αδίκου ρύση με 49 +
 me You raised me up high]; from [man [the] unjust] you shall rescue me.
 διά τούτο εξομολογήσομαί σοι εν έθνεσι κύριε
 On account of this I shall make acknowledgment to you among [the] nations, O LORD,
 και τω ονόματί σου ψαλώ 50 + μεγαλύνων τας
 and [to] your name I shall strum; [the one] magnifying the
 σωτηρίας του βασιλέως και ποιών έλεος τω
 deliverance of the king; and appointing mercy [to]
 χριστώ αυτού τω Δαυίδ και τω σπέρματι αυτού έως
 his anointed one, [to] David and [to] his seed unto
 αιώνος
 [the] eon.

19 𐤔

1+ οἱ ουρανοὶ διήγουνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δε
 The heavens describe [the] glory of God, [[the] making and
 χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει το στερέωμα 2+ ἡμέρα τη
 of his hands announces the firmament]. Day [to]
 ἡμέρα ερεύγεται ῥήμα και νυξ νυκτί ἀναγγέλλει
 day bubbles up a saying; and night [unto] night announces
 γνώσιν 3+ ουκ εισί λαλιαί ουδέ λόγοι ων ουχί
 knowledge. There are no speeches nor words which [are not
 ακούονται αι φωναί αὐτῶν 4+ εις πᾶσαν την γην
 heard their voices]. Into all the earth
 ἐξήλθεν ο φθόγγος αὐτῶν και εις τα πέρατα της
 went forth their knell; and unto the ends of the
 οἰκουμένης τα ῥήματα αὐτῶν εν τῷ ηλίῳ ἔθετο
 inhabitable world their words. [in the sun He put
 το σκηνῶμα αὐτοῦ 5+ και αὐτός ως νυμφίος
 his tent]. And he, as a groom
 ἐκπορευόμενος εκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ως
 going forth from out of his nuptial chamber, shall exult as
 γίγας δραμεῖν ὁδόν 6+ ἀπ' ἄκρου του ουρανοῦ η
 a giant running a journey. From one tip of heaven [is]
 ἐξοδος αὐτοῦ και το κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου
 his exiting, and his arrival unto [the other] tip
 του ουρανοῦ και ουκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται
 of heaven; and there is not one who shall be concealed
 της θερμης αὐτοῦ 7+ ο νόμος του κυρίου ἄμωμος
 from his heat. The law of the [lord] [is] unblemished,
 ἐπιστρέφων ψυχὰς η μαρτύρια κυρίου πιστή
 turning souls. The witness of [the] LORD [is] trustworthy,
 σοφίζουσα νήπια 8+ τα δικαιώματα κυρίου ευθέα
 making wise [the] infants. The ordinances of [the] LORD are straight,
 ευφραίνοντα καρδίαν η εντολή κυρίου τηλαυγής
 making glad [the] heart. The commandment of [the] LORD [is] radiant,
 φωτίζουσα οφθαλμούς 9+ ο φόβος κυρίου αγνός
 giving light to [the] eyes. The fear of [the] LORD [is] pure,
 διαμένων εις αἰῶνα αἰῶνος τα κρίματα κυρίου
 abiding into [the] eon of [the] eon. The judgments of [the] LORD
 ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ το αὐτό 10+ ἐπιθυμητά
 [are] true, doing justice to the same; desirable
 ὑπὲρ χρυσίον και λίθον τίμιον πολύν και γλυκύτερα
 above gold, and [stone precious much], and sweeter

ὑπὲρ μέλι και κηρίον **11 +** και γαρ ο δούλός σου
 above honey and [the] honeycomb. For also your servant
 φυλάσσει αὐτά εν τω φυλάσσειν αὐτά ανταπόδοσις
 guards them; in the guarding of them [reward]
 πολλή **12 +** παραπτώματα τις συνήσει εκ
 [there is] great. [[his] transgressions Who shall perceive]? From out of
 των κρυφίων μου κάθαρισόν με **13 +** και από αλλοτρίων
 my private [transgressions] cleanse me! And from [the] aliens
 φείσαι του δούλου σου εάν μη
 spare your servant! If they should not
 μου κατακυριεύσωσι τότε άμωμος έσομαι και
 dominate me, then I will be unblemished, and
 καθαρισθήσομαι από αμαρτίας μεγάλης **14 +** και
 I shall be cleansed of [sin great]. And
 έσονται εις ευδοκίαν το λόγια του στόματός μου και
 [will be for benevolence the oracles of my mouth], and
 η μελέτη της καρδιάς μου ενώπιόν σου διαπαντός
 the meditation of my heart before you always,
 κύριε βοηθέ μου και λυτρωτά μου
 O LORD, my helper and [the] one ransoming me.

20

1 + επακούσαι σου κύριος εν ημέρα θλίψεως
 Let [heed you [the] LORD] in [the] day of affliction!
 υπερασπίσαι σου το όνομα του θεού Ιακώβ **2 +**
 Let [shield you the name of the God of Jacob].
 εξαποστείλαι σοι βοήθειαν εξ αγίου και εκ Σιών
 May he send to you help from [the] holy place, and from Zion
 αντιλάβοιτό σου **3 +** μνησθείη πάσης θυσίας σου
 may he assist you. May [be remembered every sacrifice of yours],
 και το ολοκαύτωμά σου πιανάτω **4 +** δωή σοι κύριος
 and [your whole burnt-offering let him fatten]! May [give to you [the] LORD]
 κατά την καρδίαν σου και πάσαν την βουλήν σου
 according to your heart, and [all your plans
 πληρώσαι **5 +** αγαλλιασόμεθα επί τω σωτηρίω σου και
 fulfill]. We will exult over your deliverance; and
 εν ονόματι κυρίου θεού ημών μεγαλυνθησόμεθα
 in [the] name of [the] LORD our God we will be magnified.
 πληρώσαι κύριος πάντα τα αιτήματά σου **6 +** νυν έγνων
 May [the] LORD fill all your requests. Now I knew

ὅτι ἔσωσε κύριος τον χριστόν αὐτοῦ ἐπακούσεται
 that [the] LORD delivered his anointed one; he shall heed
 αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ ἐν δυναστείαις
 him from out of [heaven his holy]. By dominations
 ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ 7+ οὗτοι ἐν ἅρμασι καὶ
 [is] the deliverance of his right hand. These in chariots, and
 οὗτοι ἐν ἵπποις ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου
 these in horses -- but we [in [the] name [of the] LORD
 θεοῦ ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα 8+ αὐτοὶ συνεποδίσθησαν
 our God shall call]. They are bound hand and foot,
 καὶ ἔπεσον ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν 9+
 and they fall; but we rose up and were re-erected.
 κύριε σῶσον τον βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν
 O LORD, preserve the king, and heed us in
 ἡ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε
 what ever day we should call upon you!

21 ㄴ

1+ κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
 O LORD, [in your power shall be glad the king];
 καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα 2+ τὴν
 and over your deliverance he shall exult exceedingly. The
 ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν
 desire of his heart you gave to him; and the
 δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν 3+
 supplication of his lips you did not deprive him.
 ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος
 For you were [beforehand with him] in blessings of graciousness.
 ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου
 You put upon his head a crown of [stone
 τιμίῳ 4+ ζωὴν ἠτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ
 precious]. [life He asked] of you, and you gave to him
 μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος
 duration of days, into [the] eon of [the] eon.
 5+ μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν καὶ
 [[is] great His glory] in your deliverance; glory and
 μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν 6+ ὅτι δώσεις
 majesty you shall place upon him. For you shall give
 αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν
 to him a blessing into [the] eon of [the] eon; you shall gladden him with

χαρά μετά του προσώπου σου 7+ ότι ο βασιλεύς
 joy with your countenance. For the king
 ελπίζει επί κύριον και εν τω ελέει του υψίστου
 hopes upon [the] LORD, and in the mercy of the highest
 ου μη σαλευθή 8+ ευρεθείη η χειρ σου πάσι
 in no way shall he be shaken. May [be found your hand] by all
 τοις εχθροίς σου η δεξιά σου εύροι πάντας τους
 your enemies; [your right [hand] may] be found [by] all the
 μισούντάς σε 9+ ότι θήσεις αυτούς ως κλίβανον
 ones detesting you. For you shall put them as an oven
 πυρός εις καιρόν του προσώπου σου κύριος εν
 of fire in [the] time of your person; [the] LORD in
 οργή αυτού συνταράξει αυτούς και καταφάγεται
 his anger disturbs them, and [shall devour
 αυτούς πυρ 10+ τον καρπόν αυτών από γης απολείς
 them fire]. [their fruit from [the] earth You shall destroy];
 και το σπέρμα αυτών από υιών ανθρώπων 11+ ότι
 and their seed from [the] sons of men. For
 έκλιναν εις σε κακά διελογίσαντο βουλάς αις
 they leaned [to you bad [things]], they argued [over] plans which
 ου μη δύνωνται στήναι 12+ ότι θήσεις αυτούς νότον
 in no way might they be able to establish. For you shall put of them [their] back
 εν τοις περιλοίποις σου ετοιμάσεις
 among your residue; you shall prepare
 το πρόσωπον αυτών 13+ υψώθητι κύριε εν
 their front. Be raised up high, O LORD, in
 τη δυνάμει σου άσομεν και ψαλούμεν
 your power! We shall sing and strum
 τας δυναστείας σου
 of your dominations.

22 כב

1+ ο θεός ο θεός μου πρόσχες μοι ινατί εγκατέλιπες
 O God, my God, take heed to me! Why did you abandon
 με μακράν από της σωτηρίας μου οι λόγοι
 me? [[are] far from my deliverance The words
 των παραπτωμάτων μου 2+ ο θεός μου κεκραύξομαι
 of my transgressions]. My God, I shall cry out
 ημέρας και ουκ εισακούση και νυκτός και ουκ
 by day, and you do not hear; and by night and [it shall] not

εἰς ^{3 +} ἀνοίαν εμοί ^{3 +} συ δε εν αγίῳ
 [be accounted] for thoughtlessness to me. But you [in] [the] holy [place]
 κατοικεῖς ο ἑπαινος του Ισραήλ ^{4 +} ἐπὶ σοι ἤλπισαν
 dwell], the high praise of Israel. Upon you [hoped]
 οἱ πατέρες ἡμῶν ἤλπισαν και ερρύσω αὐτούς ^{5 +} προς
 our fathers]; they hoped, and you rescued them. To
 σε ἐκέκραξαν και ἐσώθησαν ἐπὶ σοι ἤλπισαν και
 you they cried out, and they were delivered; upon you they hoped, and
 ου κατησχύνθησαν ^{6 +} ἐγὼ δε εἰμι σκώληξ και
 they were not disgraced. But I am a worm, and
 ουκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπων και ἐξουθένημα
 not a man; [the] scorn of men, and a contemptible [thing]
 λαοῦ ^{7 +} πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισαν
 of people. All the ones viewing me derided
 με ἐλάλησαν εν χείλεσιν ἐκίνησάν κεφαλὴν ^{8 +}
 me; they speak with [their] lips, they shook [their] head, [saying],
 ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ρυσάσθω αὐτὸν σωσάτω αὐτὸν
 He hoped upon [the] LORD, let him rescue him! Let [him] deliver him!
 ὅτι θέλει αὐτὸν ^{9 +} ὅτι συ εἰ ο ἐκσπᾶσας με εκ
 for he desired him. For you are the one pulling me from
 γαστρός η ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν της μητρός μου ^{10 +}
 [the] womb; my hope from [the] breasts of my mother.
 ἐπὶ σε ἐπερρίφην εκ μήτρας εκ κοιλίας
 [upon you I was cast] from [the] womb; from out of [the] belly
 μητρός μου θεός μου εἰ συ ^{11 +} μη ἀποστής ἀπ' εμοῦ
 of my mother [my God you are]. Do not separate from me,
 ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι ουκ ἔστιν ο βοηθὸν μοι ^{12 +}
 for affliction [is] near, for there is no one helping me.
 περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί ταύροι πίονες
 [surround me calves Many]; [bulls hearty]
 περιέσχον με ^{13 +} ἠνοιζαν ἐπ' ἐμέ το στόμα αὐτῶν ως
 compass me. They opened [against me their mouths], as
 λέων αρπαζών και ωρυόμενος ^{14 +} ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη
 a lion snatching away and roaring. As water was poured out,
 και διεσκορπίσθη πάντα τα οστά μου ἐγενήθη
 even [were dispersed all my bones]; [became
 η καρδιά μου ὡσεὶ κηρός τηκόμενος εν μέσῳ
 my heart] as beeswax melting away in [the] midst
 της κοιλίας μου ^{15 +} ἐξηράνθη ως ὅστρακον η ισχύς μου
 of my belly. [was dried as a potsherd My strength],

και η γλώσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου και
 and my tongue cleaves [to] my throat. And
 εις χουν θανάτου κατήγαγές με 16 + ὅτι ἐκύκλωσάν
 to [the] dust of death you led me. For [encircled]
 με κύνες πολλοί συναγωγή πονηρευομένων περιέσχον
 me dogs many]; [the] gathering of the ones [acting] wicked compass
 με ὠρυξαν χεῖράς μου και πόδας μου 17 + ἐξηρίθμησαν
 me. They dug into my hands and my feet. They counted out
 πάντα τα οστά μου αυτοὶ δε κατενόησαν και ἐπείδόν
 all my bones, and they contemplated and looked upon
 με 18 + διεμερίσαντο τα ἱμάτιά μου εαυτοῖς και ἐπὶ
 me. They divided [into parts] my garments] to themselves; and over
 τον ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον 19 + συ δε κύριε
 my clothes they cast a lot. But you, O LORD,
 μη μακρύνῃς την βοήθειάν σου ἀπ' ἐμοῦ εἰς
 [should not be far your help] from me; [to
 την ἀντίληψίν μου πρόσχες 20 + ρύσαι ἀπὸ ρομφαίας
 my assistance take heed]! Rescue [from [the] broadsword
 την ψυχὴν μου και ἐκ χειρός κυνός την μονογενή μου
 my soul], and [from [the] hand of [the] dog my only child]!
 21 + σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος και ἀπὸ κεράτων
 Deliver me from [the] mouth of [the] lion, and from [the] horns
 μονοκερώτων την ταπείνωσίν μου 22 + διηγῆσομαι
 of [the] unicorns of my humiliation! I shall describe
 το ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
 your name [to] my brethren; in [the] midst of [the] assembly
 υμνήσω σε 23 + οἱ φοβούμενοι τον κύριον αἰνέσατε
 I will praise you. O ones fearing the LORD -- praise
 αὐτόν ἅπαν το σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν
 him! All together, O seed of Jacob, glorify him!
 φοβηθήτω δη ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν το σπέρμα Ἰσραὴλ 24 +
 Fear indeed of him all together, O seed of Israel!
 ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδέ προσώχθισε τη δεήσει
 For he did not treat with contempt, nor loath the supplication
 του πτωχοῦ οὐδέ ἀπέστρεψε το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
 of the poor, nor turned his face from
 ἐμοῦ και ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέ
 me. And in my crying out to him, he heard
 μου 25 + παρὰ σου ὁ ἐπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη
 me. [is about you My high praise]. In [assembly [the] great]
 ἐξομολογήσομαί σοι τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον
 I shall confess to you. My vows I shall render in the presence

των φοβουμένων αὐτόν 26+ φάγονται πένητες και
of the ones fearing him. [shall eat [The] needy] and
εμπλησθήσονται και αινέσουσι κύριον οι
shall be filled up; and [shall praise [the] LORD the ones
εκζητούντες αὐτόν ζήσονται αι καρδίαι αὐτῶν εις
seeking him]; [shall live their hearts] into

αἰῶνα αἰῶνος 27+ μνησθήσονται και επιστραφήσονται
[the] eon of [the] eon. [shall remember and shall turn
προς κύριον πάντα τα πέρατα της γης και
to [the] LORD All [the] ones at [the] ends of the earth]; and
προσκυνήσουσιν ενώπιον αὐτοῦ πάσαι αι πατριάι
[shall do obeisance before him all the families

των εθνῶν 28+ ὅτι του κυρίου η βασιλεία και
of the nations]. For of the LORD [is] the kingdom; and

αὐτός δεσπόζει των εθνῶν 29+ ἔφαγον και
he [is] master of the nations. [ate and
προσεκύνησαν πάντες οι πίνες της γης ενώπιον
did obeisance All the hearty of the earth]; [before
αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οι καταβαίνοντες εις
him fell down all the ones going down into

την γην και η ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ 30+ και
the earth]. And my soul lives for him. And
το σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ αναγγελήσεται τῷ
my seed shall serve to him. [shall be announced to the

κυρίῳ γενεά η ερχομένη 31+ και αναγγελοῦσι
LORD [The] generation coming]. And they shall announce
την δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ον
his righteousness to a people, to the one being born, whom
εποίησεν ο κύριος
[made the LORD].

23

1+ κύριος ποιμαίνει με και ουδέν με υστερήσει 2+
[The] LORD tends me, and not one [thing] lacks for me.
εις τόπον χλόης εκεί με κατεσκήνωσεν επί ὕδατος
In [the] place of tender shoots, there he encamped me. At [the] water
αναπαύσεως ἐξέθρεψέ με 3+ την ψυχὴν μου
of rest, he nourished me. [my life
ἐπέστρεψεν ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
He returned]; he guided me upon roads of righteousness

ἔνεκεν του ονόματος αυτού 4+ εἰ γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν
 because of his name. For if even I should go in
 μέσῳ σκιάς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι
 [the] midst of [the] shadow of death, I shall not be afraid of evils, for
 συ μετ' ἐμοῦ εἰ ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου
 you [with me are]. Your rod and your staff,
 αὐταὶ με παρεκάλεσαν 5+ ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου
 they comfort me. You prepared before me
 τράπεζαν ἐξεναντίας των θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν
 a table, right opposite the ones afflicting me. You anointed [with
 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον
 oil my head], and your cup is intoxicating
 με ὡσεὶ κράτιστον 6+ καὶ τὸ ἐλέός σου καταδιώξει με
 me as most excellent. And your mercy pursues me
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με
 all the days of my life; and my dwelling
 ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν
 [is] in [the] house of [the] LORD for duration of days.

24 ㊤

1+ του κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ
 [[is] of the LORD The earth], and the fullness of it; the
 οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ 2+
 inhabitable world, and all the ones dwelling in it.
 αὐτός ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ
 He [upon seas founded it]; and upon
 ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτὴν 3+ τις ἀναβήσεται εἰς τὸ
 rivers he prepared it. Who shall ascend into the
 ὄρος του κυρίου ἡ τις στήσεται ἐν τόπῳ
 mountain of the LORD, or who shall stand in [place
 ἀγίῳ αὐτοῦ 4+ ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὡς
 his holy]? Innocent hands and a pure heart, who
 οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ
 did not take [hold] upon vain [things] for his soul, and did not
 ὥμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ 5+ οὗτος
 swear by an oath with treachery [against] his neighbor. This one
 λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην
 shall receive a blessing by [the] LORD, and charity
 παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ 6+ αὕτη ἡ γενεά
 from God his deliverer. This [is] the generation

ζητούντων τον κύριον ζητούντων το πρόσωπον του
 seeking the LORD, seeking the face of the
 θεού Ιακώβ 7+ άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και
 God of Jacob. Let [lift [the] gates your rulers!] and
 επάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς
 let [be lifted up gates [the] eternal!] and [shall enter the king
 της δόξης 8+ τις εστιν ούτος ο βασιλεύς της δόξης
 of glory]. Who is this king of glory?
 κύριος κραταιός και δυνατός κύριος δυνατός εν
 [The] LORD, fortified and mighty; [the] LORD mighty in
 πολέμω 9+ άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και
 battle. Let [lift [the] gates your rulers!] and
 επάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς
 let [be lifted up gates [the] eternal!] and [shall enter the king
 της δόξης 10+ τις εστιν ούτος ο βασιλεύς της δόξης
 of glory]. Who is this king of glory?
 κύριος των δυνάμεων αυτός εστιν ο βασιλεύς
 [The] LORD of the forces, he is the king
 της δόξης
 of glory.

25 ה

1+ προς σε κύριε ήρα την ψυχήν μου 2+ ο θεός μου
 To you, O LORD, I lifted up my soul. O my God,
 επί σοι πέποιθα μη καταισχυνθείην εις τον αιώνα
 upon you I have yielded. May I not be disgraced into the eon;
 μηδέ καταγελάσασάν με οι εχθροί μου 3+ και γαρ
 nor let [ridicule me my enemies!] For
 πάντες οι υπομένοντές σε ου μη καταισχυνθώσιν
 all the [ones] remaining [with] you in no way shall be disgraced.
 αισχυνθήτωσαν οι ανομούντες διακενής 4+
 Let [be ashamed the ones acting lawlessly without cause]!
 τας οδούς σου κύριε γνώρισόν μοι και
 Your ways, O LORD, make known to me! and
 τας τρίβους σου δίδαξόν με 5+ οδήγησόν με επί
 [your paths teach me!] Guide me with
 την αλήθειάν σου και δίδαξόν με ότι συ ει ο θεός
 your truth! and teach me that you are God
 ο σωτήρ μου και σε υπέμεινα όλην την ημέραν 6+
 my deliverer! and I waited on you all the day.

μνήσθητι των οικτιρμών σου κύριε και τα ελέη σου
Remember your compassions, O LORD, and your mercies!

ὅτι από του αιώνός εισιν 7+ αμαρτίας νεότητός μου
for [from the eon they are]. [[the] sins of my youth
και αγνοίας μου μη μνησθής κατά το έλεός σου
and my ignorance Do not remember! [but] according to your mercy
μνήσθητί μου συ ένεκεν της χρηστότητός σου
mention me to yourself, because of your graciousness,

κύριε 8+ χρηστός και ευθής ο κύριος διά τούτο
O LORD! Gracious and upright [is] the LORD; because of this

νομοθετήσει αμαρτάνοντας εν οδώ 9+ οδηγήσει
he shall establish law for ones sinning in [the] way. He shall guide

πραείς εν κρίσει διδάξει πραείς οδούς αυτού 10+
[the] gentle in judgment; he shall teach [the] gentle his ways.

πάσαι αι οδοί κυρίου έλεος και αλήθεια τοις
All the ways of [the] LORD are mercy and truth to the ones
εκζητούσι την διαθήκην αυτού και τα μαρτύρια αυτού
seeking his covenant and his testimonies.

11+ ένεκεν του ονόματός σου κύριε και ιλάσθητι
Because of your name, O LORD, atone

τη αμαρτία μου πολλή γαρ εστι 12+ τις εστιν
my sin! [great for it is]. Who is
άνθρωπος ο φοβούμενος τον κύριον νομοθετήσει
[the] man fearing the LORD? He shall establish law

αυτώ εν οδώ η ηρετίσατο 13+ η ψυχή αυτού εν
to him in [the] way, which he took up. His soul [in
αγαθοίς αυλισθήσεται και το σπέρμα αυτού
good [things] shall be lodged], and his seed

κληρονομήσει γην 14+ κραταίωμα κύριος των
shall inherit [the] earth. [The] LORD [is] a fortification of the ones
φοβουμένων αυτόν και η διαθήκη αυτού δηλώσει
fearing him; and his covenant he manifested

αυτοίς 15+ οι οφθαλμοί μου διαπαντός προς τον κύριον
to them. My eyes [are] always towards the LORD,

ὅτι αυτός εκσπάσει εκ παγίδος τους πόδας μου 16+
for he shall pull out [from [the] snare my feet].
επίβλεπον επ' εμέ και ελέησόν με ὅτι μονογενής
Look upon me and have mercy on me! for [an only child

και πτωχός ειμι εγώ 17+ αι θλίψεις της καρδιάς μου
and poor am I]. The afflictions of my heart

ἐπληθύνθησαν ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με 18 +
 were multiplied; [from out of my necessities lead me]!
 ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες
 Behold my humiliation and my toil, and forgive
 πάσας τὰς ἀμαρτίας μου 19 + ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι
 all my sins! Behold my enemies! for
 ἐπληθύνθησαν καὶ μίσος ἀδίκον ἐμίσησάν με 20 +
 they were multiplied, and [hatred with unjust they detested me].
 φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ρύσαί με μὴ
 Guard my soul, and rescue me! May I not
 καταισχυνθεῖν ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σε 21 + ἄκακοι καὶ
 be disgraced, for I hoped upon you. [The] guileless and
 εὐθεῖς ἐκολλώντό μοι ὅτι ὑπέμεινά σε κύριε 22 +
 [the] upright cleave to me; for I remained with you, O LORD.
 λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
 Ransom, O God, Israel from all
 τῶν θλίψεων αὐτοῦ
 his afflictions!

26 15

1 + κρίνόν με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην
 Judge me, O LORD! for I [in my innocence went],
 καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω 2 +
 and [upon the LORD hoping]. In no way should I weaken.
 δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρῳ
 Try me, O LORD, and test me! Set on fire
 τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου 3 + ὅτι
 my kidneys and my heart! For
 τὸ ἐλέός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ καὶ
 your mercy [before my eyes is]; and
 εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου 4 + οὐκ ἐκάθισα μετὰ
 I was well-pleased in your truth. I sat not with
 συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων
 [the] sanhedrin of folly; and with ones acting unlawfully
 οὐ μὴ εἰσέλθω 5 + ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων
 in no way shall I enter. I detested [the] assembly of ones doing wickedness;
 καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω 6 + νίψομαι ἐν
 and with [the] impious in no way shall I sit. I shall wash [in
 ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω
 innocent [things] my hands], and I shall encircle

το θυσιαστήριόν σου κύριε 7+ του ακούσαί με φωνής
 your altar, O LORD, to hear my voice
 αινέσεώς σου και διηγήσασθαι πάντα
 of praise of you, and to describe all
 τα θαυμάσιά σου 8+ κύριε ηγάπησα ευπρέπειαν
 your wonders. O LORD, I loved [the] beauty
 οίκου σου και τόπον σκηνώματος δόξης σου 9+
 of your house, and [the] place of [the] tent of your glory.
 μη συναπολέσης μετά ασεβών την ψυχήν μου
 You should not destroy together [with [the] impious my soul],
 και μετά ανδρών αιμάτων την ζωήν μου 10+ ων εν
 nor [with [the] men of blood my life], in whose
 χερσίν αι ανομίας η δεξιὰ αυτών επλήσθη δώρων 11+
 hands [are] lawless deeds, [and] their right [hand] was filled of bribes.
 εγώ δε εν ακακία μου επορεύθην λύτρωσαί με και
 But I [in my innocence was gone]. Ransom me, and
 ελέησόν με 12+ ο πους μου ἑστη εν ευθύτητι εν
 show mercy on me! My foot stands in straightness. In
 εκκλησίαις ευλογήσω σε κύριε
 [the] assemblies I shall bless you, O LORD.

27 ㄷ

1+ κύριος φωτισμός μου και σωτήρ μου τίνα
 [The] LORD [is] my illumination and my deliverer, in whom
 φοβηθήσομαι κύριος υπερασπιστής της ζωής μου από
 shall I fear? [The] LORD [is the] defender of my life, from
 τίνος δειλιάσω 2+ εν τω εγγίζειν επ' εμέ
 whom shall I be timid? In the approaching against me
 κακούντας του φαγείν τας σάρκας μου οι θλίβοντές
 by the ones inflicting evil to devour my flesh, the ones afflicting
 με και οι εχθροί μου αυτοί ησθένησαν και έπεσον 3+
 me, and my enemies, they weakened and fell.
 εάν παρατάξεται επ' εμέ παρεμβολή ου
 If [should deploy against me a camp], [shall not
 φοβηθήσεται η καρδιά μου εάν επαναστή επ' εμέ
 fear my heart]. If [should rise up against me
 πόλεμος εν ταύτη εγώ ελπίζω 4+ μίαν ητησάμην
 war], in this I will be hopeful. One [thing] I asked
 παρά κυρίου ταύτην ζητήσω του κατοικείν με εν
 of [the] LORD, this I shall seek -- for me to dwell in

οἶκῳ κυρίου πάσας τας ημέρας της ζωῆς μου

[the] house of [the] LORD all the days of my life;

του θεωρεῖν με την τερπνότητα κυρίου και

for me to view the delightfulness of [the] LORD, and

επισκέπτεσθαι τον ναόν τον ἅγιον αὐτοῦ 5+ ὅτι ἐκρυψέ

to visit [temple his holy]. For he hides

με εν σκηνῇ αὐτοῦ εν ημέρα κακῶν μου εσκέπασέ

me in his tent; in a day of my evils he sheltered

με εν αποκρύφῳ της σκηνῆς αὐτοῦ εν πέτρα

me in concealment of his tent; in a rock

ύψωσε με 6+ και νυν ιδού ύψωσε την κεφαλὴν μου

he raised me up high. And now behold, he raised up high my head

ἐπ' ἐχθρούς μου ἐκύκλωσα και ἔθυσα εν

over my enemies. I encircled and sacrificed in

τη σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμοῦ

his tent a sacrifice of praise and of a shout;

ἄσω και ψαλῶ τῷ κυρίῳ 7+ εἰσάκουσον κύριε

I shall sing and strum to the LORD. Hear, O LORD,

της φωνῆς μου ης ἐκέκραξα ἐλέησόν με και

my voice which I cried out! Show mercy on me, and

εἰσάκουσόν μου 8+ σοι εἶπεν η καρδία μου

hear me! To you [said my heart],

κύριον ζητήσω ἐξεζήτησά σε το πρόσωπόν μου

I seek [the] LORD, I sought after you with my face.

το πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω 9+ μη

Your face, O LORD, I shall seek. You should not

αποστρέψης το πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ και μη

turn your face from me, and you should not

ἐκκλίνης εν οργῇ ἀπό του δούλου σου βοηθός μου

turn aside in anger from your servant. [my helper

γενού μη αποσκορακίσης με και μη εγκαταλίπης με

Become! Do not curse me to be far away, and do not abandon me,

και μη υπερίδης με ο θεός ο σωτήρ μου 10+ ὅτι

and do not overlook me, O God my deliverer! For

ο πατήρ μου και η μήτηρ μου εγκατέλιπόν με ο δε

my father and my mother abandoned me, but the

κύριος προσελάβετό με 11+ νομοθέτησόν με κύριε εν

LORD took me to himself. Establish the law for me, O LORD, in

τη οδῷ σου και οδήγησόν με εν τρίβῳ ευθείᾳ ἕνεκα

your way! And guide me in [road [the] straight], because of

των ἐχθρῶν μου 12+ μη παραδῶς με εις ψυχάς

my enemies! Do not deliver me into [the] souls

θλιβόντων με ὅτι επανέστησάν μοι μάρτυρες άδικοι
 of ones afflicting me! For [rose up against me witnesses unjust];
 και εψεύσατο η αδικία εαυτή 13 + πιστεύω του ιδείν τα
 for [lied unjustness] to herself. I trust to behold the
 αγαθά κυρίου εν γη ζώντων 14 + υπόμεινον τον
 good [things] of [the] LORD in [the] land of [the] living. Wait on the
 κύριον ανδρίζου και κραταιούσθω η καρδιά σου και
 LORD! Be manly and fortify your heart, and
 υπόμεινον τον κύριον
 wait on the LORD!

28 πδ

1 + προς σε κύριε κεκράξομαι ο θεός μου μη
 To you, O LORD, I shall cry out. My God, do not
 παρασιωπήσης απ' εμού μή ποτε παρασιωπήσης και
 remain silent from me! lest at any time you should remain silent, and
 ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εις λάκκον 2 +
 I shall be likened to the ones going down into [the] pit.
 εισάκουσον κύριε της φωνής της δέησεώς μου εν
 Hear, O LORD, the voice of my supplication! in
 τω δέεσθαί με προς σε εν τω αίρειν με χείράς μου
 my beseeching to you, in my lifting my hands
 προς ναόν άγιόν σου 3 + μη συνελκύσης με μετά
 towards [temple your holy]. Do not draw me together with
 αμαρτωλών και μετά εργαζομένων αδικίαν μη
 sinners! And [with ones working injustice do not
 συναπολέσης με των λαλούντων ειρήνην μετά
 destroy me together]! of the ones speaking peace with
 των πλησίον αυτών κακά δε εν ταις καρδιάς αυτών 4 +
 their neighbors, but evils [are] in their hearts.
 δος αυτοίς κύριε κατά τα έργα αυτών και κατά
 Give to them, O LORD, according to their works, and according to
 την πονηρίαν των επιτηδευμάτων αυτών κατά τα
 the wickedness of their practices! [according to the
 έργα των χειρών αυτών δος αυτοίς απόδος
 works of their hands Give to them]! Render
 το ανταπόδομα αυτών αυτοίς 5 + ὅτι ου συνήκαν εις τα
 their recompense unto them! For they perceived not unto the
 έργα κυρίου και εις τα έργα των χειρών αυτού
 works of [the] LORD, even unto the works of his hands.

καθελεῖς αὐτούς και ου μη οικοδομήσεις αὐτούς 6+
 You shall demolish them, and in no way build them [up].

ευλογητός κύριος ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς
 Blessed [be] [the] LORD, for he heard the voice

τῆς δεήσεώς μου 7+ κύριος βοηθός μου και
 of my supplication. [The] LORD [is] my helper and

υπερασπιστής μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά μου και
 my defender; upon him [hoped my heart], and

εβοηθήθην και ἀνέθαλεν ἡ σαρκίς μου και εκ
 I was helped; and [flourished again my flesh], and by

θελήματος μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ 8+ κύριος
 my will I will make acknowledgment to him. [The] LORD

κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και υπερασπιστής τῶν
 [is the] fortification of his people, and [[the] defender of the

σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι 9+ σῶσον
 deliverances of his anointed one he is]. Deliver

τον λαόν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου και
 your people, and bless your inheritance, and

ποίμανον αὐτούς και ἐπάρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος
 tend them, and lift them up unto the eon!

29 ㉙

1+ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
 Bring to the LORD, O sons of God, bring to the LORD

υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν και τιμὴν 2+
 offspring of rams! Bring to the LORD glory and honor!

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ
 Bring to the LORD [the] glory of his name!

προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ 3+
 Do obeisance to the LORD in [courtyard his holy]!

φωνή κυρίου ἐπὶ τῶν υδάτων ὁ θεός τῆς δόξης
 [The] voice of [the] LORD [is] upon the waters. The God of glory

εβρόντησε κύριος ἐπὶ υδάτων πολλῶν 4+ φωνή
 thunders. [The] LORD [is] upon [waters many]. [The] voice

κυρίου ἐν ἰσχύϊ φωνή κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ 5+
 of [the] LORD [is] in strength. [The] voice of [the] LORD [is] in majesty.

φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους και
 [The] voice of [the] LORD breaking cedars; even

συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου 6+ και
 [the] LORD breaks the cedars of Lebanon; and

λεπυνεῖ αὐτάς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον καὶ ὁ
 he shall thin them out as the calf of Lebanon; even the
 ηγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων 7+ φωνὴ κυρίου
 one being loved as a son of unicorns. [The] voice of [the] LORD
 διακόπτοντος φλόγα πυρός 8+ φωνὴ κυρίου
 cutting through [the] flame of fire. [The] voice of [the] LORD
 συσσείωντος ἔρημον καὶ συσσεήσει κύριος τὴν
 shaking [the] wilderness; and [the] LORD shall shake the
 ἔρημον Κάδης 9+ φωνὴ κυρίου καταρτιζομένη
 wilderness of Kadesh. [The] voice of [the] LORD fashioning
 ελάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς καὶ ἐν
 [the] hinds; and he shall uncover [the] groves; and in
 τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν 10+ κύριος τὸν
 his temple all who say, Glory. [The] LORD [the
 κατακλυσμὸν κατοικιεῖ καὶ καθιέται κύριος βασιλεὺς
 flood shall settle]; and [will sit [the] LORD] a king
 εἰς τὸν αἰῶνα 11+ κύριος ἰσχύϊ τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει
 into the eon. [The] LORD [strength [to] his people shall give].
 κύριος εὐλογήσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
 [The] LORD shall bless his people with peace.

30 3

1+ υψώσω σε κύριε ὅτι υπέλαβές με καὶ οὐκ
 I will exalt you, O LORD, for you uplifted me, and [did not
 εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ 2+ κύριε
 make glad my enemies] over me. O LORD
 ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σε καὶ ἰάσω με 3+
 my God, I cried out to you, and I shall heal of my [condition].
 κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς
 O LORD, you led [from out of Hades my soul]; you delivered
 με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον 4+ ψάλατε τῷ
 me from the ones going down into [the] pit. Let [strum to the
 κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ
 LORD his sacred ones], and make acknowledgment to the remembrance
 τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ 5+ ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ
 of his holiness! For wrath [is] in his rage,
 καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἑσπέρας
 but life [is] in his will. [the evening
 αὐλισθήσεται κλαυθμός καὶ εἰς τοπρῶϊ ἀγαλλίασις 6+
 shall lodge Weeping], but in the morning, exultation.

εγώ δε είπα εν τη ευθηνία μου ου μη σαλευθώ εις
 And I said in my prosperity, In no way shall I be shaken into
 τον αιώνα 7+ κύριε εν τω θελήματί σου παρέσχου τω
 the eon. O LORD, in your will you furnished [[to]
 κάλλει μου δύναμιν απέστρεψάς δε το πρόσωπόν σου
 my beauty power]; but you turned your face,
 και εγενήθην τεταραγμένος 8+ προς σε κύριε
 and I became disturbed. To you, O LORD,
 κεκράζομαι και προς τον θεόν μου δεηθήσομαι 9+ τις
 I cry out. And to my God I shall beseech. What
 ωφέλεια εν τω αίματί μου εν τω καταβαίνειν με
 benefit [is there] in my blood, in my going down
 εις διαφθοράν μη εξομολογήσεταιί σοι χους η
 into corruption? Shall [acknowledge you [the] dust], or
 αναγγελεί την αλήθειάν σου 10+ ήκουσε κύριος και
 shall it announce your truth? [The] LORD heard, and
 ηλέησέ με κύριος εγενήθη βοηθός μου 11+ έστρεψας
 showed mercy on me. [The] LORD became my helper. [turned
 τον κοπετόν μου εις χαράν εμοί διέρρηξας
 The beating of my breast] into joy for me. You tore up
 τον σάκκον μου και περιέζωσάς με ευφροσύνην 12+
 my sackcloth, and girded me [with] gladness.
 όπως αν ψάλη σοι η δόξα μου και ου μη κατανυγώ
 O how that should [strum to you my glory], and in no way should I be vexed,
 κύριε ο θεός μου εις τον αιώνα εξομολογήσομαί σοι
 O LORD my God. Into the eon I shall acknowledge you.

31 87

1+ επί σοι κύριε ήλπισα μη καταισχυνθείην εις τον
 Upon you, O LORD, I hoped. May I not be disgraced into the
 αιώνα εν τη δικαιοσύνη σου ρύσαί με και εξελού με
 eon. In your righteousness rescue me, and take me out!
 2+ κλίνον προς με το ους σου τάχυνον του εξελέσθαι
 Lean [to me your ear! Hasten to take
 με γενού μοι εις θεόν υπερασπιστήν και εις οίκον
 me out! Become to me as a defending God! and for a house
 καταφυγής του σώσαί με
 of refuge to deliver me.
 3+ ότι κραταίωμά μου και καταφυγή μου ει συ και
 For [my fortification and my refuge you are]; and

ἔνεκεν του ονόματός σου οδηγήσεις με και
 because of your name you shall guide me and
 διαθρέψεις με 4+ εξάξεις με εκ παγίδος ταύτης ης
 nourish me. You shall lead me out of [the] snare which these
 ἐκρυψάν μοι ὅτι συ ει ο υπερασπιστής μου κύριε 5+
 hid for me; for you are my defender, O LORD.
 εις χείρας σου παραθήσομαι το πνεύμά μου ελυτρώσω
 Into your hands I shall place my spirit. You ransomed
 με κύριε ο θεός της αληθείας 6+ ἐμίσησας τους
 me, O LORD God of truth. You detested the
 διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενής εγώ δε επί τω
 ones guarding [follies ineffectual]. But I [upon the
 κυρίω ἤλπισα 7+ αγαλλιόσομαι και ευφρανθήσομαι
 LORD hoped]. I will exult and be glad
 επί τω ελέει σου ὅτι ἐπείδες επί την ταπείνωσίν μου
 over your mercy, for you looked upon my humiliation.
 ἔσωσας εκ των αναγκών την ψυχήν μου 8+ και
 You delivered [from the [wants] of necessities my soul]; and
 ου συνέκλεισάς με εις χείρας εχθρών ἔστησας
 you did not close me up by hands of enemies. You set
 εν ευρυχώρῳ τους πόδας μου 9+ ἐλέησόν με κύριε
 [in a broad space my feet]. Show mercy on me, O LORD!
 ὅτι θλίβομαι εταράχθη εν θυμῷ ο οφθαλμός μου
 for I am afflicted. [are disturbed in rage My eye
 η ψυχή μου και η γαστήρ μου 10+ ὅτι ἐξέλιπεν εν
 my soul and my belly]; for [failed in
 οδύνη η ζωή μου και τα ἔτη μου εν στεναγμοῖς
 grief my life], and my years in moanings.
 ησθένησεν εν πτωχείᾳ η ισχύς μου και τα οστά μου
 [weakened in poorness My strength], and my bones
 εταράχθησαν 11+ παρά πάντας τους εχθρούς μου
 are disturbed. By all my enemies
 ἐγενήθην ὄνειδος και τοις γείτοσί μου σφόδρα και
 I became a scorn, even [to] my neighbors exceedingly so, and
 φόβος τοις γνωστοῖς μου οι θεωροῦντές με ἔξω
 a fear [to] my acquaintances. The ones viewing me outside
 ἐφυγον ἀπ' εμού 12+ ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρός ἀπὸ
 fled from me. I was forgotten as one dead from
 καρδίας ἐγενήθην ὡσεὶ σκεύος ἀπολωλός 13+ ὅτι
 [the] heart; I am become as a vessel being destroyed. For
 ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν εν
 I heard [the] fault of many sojourning round about. In

τω συναχθῆναι αὐτούς ἅμα ἐπ' ἐμέ του λαβεῖν
 their gathering together against me [to take
 την ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο
 my soul they consulted].

14+ ἐγὼ δε ἐπὶ σοι κύριε ἤλπισα εἶπα συ εἰ
 But I [upon you O LORD hoped]. I said, You are

ο θεός μου 15+ ἐν ταις χερσί σου οἱ κλήροί μου ρύσαί
 my God. [[are] in your hands My lots]. Rescue
 με ἐκ χειρός ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ των καταδιωκόντων
 me from [the] hand of my enemies, and from the ones pursuing

με 16+ ἐπίφανον το πρόσωπόν σου ἐπὶ τον δούλόν σου
 me! Let [appear your face] unto your servant!

σώσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου 17+ κύριε μη
 Deliver me in your mercy! O LORD, may I not
 καταισχυνθεῖν ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε αἰσχυνθείσαν
 be disgraced, for I called upon you. May [be ashamed

οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ᾄδου 18+ ἀλαλα
 the impious], and led down into Hades. [speechless
 γενηθήτω τα χεῖλη τα δόλια τα λαλούντα κατὰ
 Let become the lips of the deceitful! [even] the ones speaking against
 του δικαίου ἀνομίαν ἐν υπερηφανία καὶ ἐξουδενώσει
 the just in lawlessness with pride and contempt.

19+ ὡς πολὺ το πλήθος της χρηστότητός σου κύριε
 How abundant [is] the multitude of your graciousness, O LORD,
 ης ἐκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε ἐξεργάσω
 of which you hid to the ones fearing you. You brought it to completion
 τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σε ἐναντίον των υἱῶν
 to the ones hoping upon you, before the sons

των ἀνθρώπων 20+ κατακρύψεις αὐτούς ἐν ἀποκρύφῳ
 of men. You shall hide them in [the] concealment
 του προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων σκεπάσεις
 of your face from [the] disturbance of men. You shall shelter

αὐτούς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν 21+
 them in a tent from [the] dispute of tongues.
 εὐλογητός κύριος ὅτι ἐθαυμάστωσε το ἔλεος αὐτοῦ ἐν
 Blessed [be] [the] LORD, for [caused wonders his mercy] in

πόλει περιοχῆς 22+ ἐγὼ δε εἶπα ἐν τη ἐκστάσει μου
 [the] city encompassed about. But I said in my change of state,
 ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου των ὀφθαλμῶν σου διὰ
 I am thrown away from in front of your eyes. On account of
 τούτο εἰσήκουσας της φωνῆς της δεήσεώς μου ἐν
 this you heard of the voice of my supplication in

τῷ κεκραγέναι με πρὸς σε **23+** ἀγαπήσατε τὸν κύριον
 my crying out to you. Let [love the LORD
 πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
 all his sacred ones]! For [truth requires [the] LORD];
 καὶ ανταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν
 and he recompenses [to the ones extremely] having
 υπερηφανίαν **24+** ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ
 pride. Let [be manly and be fortified [in]
 καρδία υμῶν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον
 your heart all the ones hoping upon [the] LORD]!

32 בָּ

1+ μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
 Blessed [be] whose [were forgiven lawless deeds], and whose
 ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι **2+** μακάριος ἀνὴρ ὃς
 [were covered over sins]. Blessed [be] [the] man to whom
 οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἀμαρτίαν οὐδέ ἐστὶν ἐν
 in no way [the] LORD should impute sin, nor is [in
 τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος **3+** ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη
 his mouth treachery]. For I kept quiet; [were grown old
 τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν **4+**
 my bones] from my crying out [the] entire day.
 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτός ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου
 For day and night [presses upon me your hand].
 ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγήναί μοι
 I was turned to misery by the [sticking me
 ἄκανθαν **5+** τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα καὶ
 thorn]. My lawlessness I made known, and
 τὴν ἀμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω
 my sin I did not cover. I said, I will declare openly
 κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας
 against myself my lawlessness to the LORD. And you forgave
 τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου διάψαλμα **6+** ὑπὲρ
 the impiety of my heart. PAUSE. For
 ταύτης προσεύξεται πρὸς σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ
 this [shall pray to you every sacred one] in [time
 εὐθέτω πλην ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς
 a fit]; only in a flood of waters many [to
 αὐτόν οὐκ ἐγγιούσι **7+** σὺ μοι εἰ καταφυγὴ ἀπὸ
 him shall not approach]. You are my refuge from

θλίψεως της περιεχούσης με το αγαλλίαμά μου
 affliction encompassing me; my leap for joy
 λύτρωσαί με από των κυκλωσάντων με διάψαλμα 8+
 to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.
 συνετίω σε και συμβιβώ σε εν οδῷ ταύτη η
 I will bring understanding to you, and I will instruct you in this way which
 πορεύση επιστηριώ επί σε τους οφθαλμούς μου 9+ μη
 you shall go. I will stay [upon you my eyes]. Do not
 γίνεσθε ως ίππος και ημίονος οἱς ουκ ἔστι σύνεσις
 become as a horse and mule in which there is no understanding;
 εν κημῷ και χαλινῷ τας σιαγόνας αὐτῶν ἀγξαις
 [but] with muzzle and bridle [their jaws may you squeeze]
 των μη ἐγγιζόντων προς σε 10+ πολλαί αι
 of the [ones] not approaching to you. Many [are] the
 μάστιγες του αμαρτωλῶ τον δε ἐλπίζοντα επί
 whips for the sinner; [the one but hoping upon
 κύριον ἔλεος κυκλώσει 11+ ευφράνθητε επί κύριον
 [the] LORD mercy shall encircle]. Be glad upon [the] LORD,
 και αγαλλιᾶσθε δίκαιοι και καυχᾶσθε πάντες οἱ
 and exult, O just [ones]! and let [boast all the ones
 ευθείς τη καρδίᾳ
 straight in the heart]!

33 אָ

1+ αγαλλιᾶσθε δίκαιοι εν τῷ κυρίῳ τοῖς ευθέσι
 Exult, O just ones, in the LORD! To the upright
 πρέπει αἴνεσις 2+ ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ εν
 [[is] becoming praise]. Make acknowledgment to the LORD with
 κιθάρα εν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ 3+
 [the] harp! With [psaltery [the] ten-stringed] strum to him!
 ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν καλῶς ψάλατε αὐτῷ εν
 Sing to him [song a new]! [well Strum to him] with
 ἀλαλαγμῷ 4+ ὅτι ευθής ο ῥόγος του κυρίου και
 shouts! For [[is] upright the word of the LORD]; and
 πάντα τα ἔργα αὐτοῦ εν πίστει 5+ ἀγαπά ἐλεημοσύνην
 all his works in trust. [loves charity
 και κρίσιν ο κύριος του ἐλέους κυρίου πλήρης η
 and equity The LORD]; [of the mercy [of the] LORD [is] full the
 γη 6+ τῷ ῥόγῳ του κυρίου οἱ ουρανοί
 earth]. [By] the word of the LORD the heavens

εστερεώθησαν και τῷ πνεύματι του στόματος αυτού
 [were] solidified, and [by] the breath of his mouth
 πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν 7+ συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν
 all their force; bringing together as in a leather [water] bag
 ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους 8+
 [the] waters of [the] sea; putting in treasures of [the] deeps.
 φοβηθήτω τον κύριον πάσα ἡ γῆ ἀπ' αὐτοῦ δε
 Fear the LORD all the earth! [because of him and]
 σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες την
 let [be shaken] all the ones dwelling in the
 οἰκουμένην 9+ ὅτι αὐτός εἶπε και ἐγενήθησαν αὐτός
 inhabitable world! For he spoke, and they came to pass; he
 ἐνετείλατο και ἐκτίσθησαν 10+ κύριος διασκεδάζει
 gave charge, and they were created. [The] LORD effaces
 βουλὰς ἐθνῶν ἀθετεῖ δε λογισμοὺς λαῶν και ἀθετεῖ
 plans of nations, and he annuls devices of peoples, and he annuls
 βουλὰς ἀρχόντων 11+ ἡ δε βουλή του κυρίου εἰς τον
 plans of rulers. But the counsel of the LORD [into the
 αἰῶνα μένει λογισμοὶ της καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεάν
 eon abides]; [the] devices of his heart from generation
 και γενεάν 12+ μακάριον το ἔθνος ου εστι κύριος
 and generation. Blessed [is] the nation of which [the] LORD is
 ο θεός αὐτοῦ λαός ον ἐξελέξατο εἰς
 its God; a people whom he chose for
 κληρονομίαν εαυτῷ 13+ ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ο
 his own inheritance. From out of heaven [looks] the
 κύριος εἶδε πάντας τους υἱούς των ἀνθρώπων 14+
 LORD]; he beholds all the sons of men.
 ἐφ' ετοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ
 From [prepared] home his] he looked upon
 πάντας τους κατοικοῦντας την γῆν 15+ ο
 all the ones dwelling on the earth. [He is] the one
 πλάσας κατ' αὐτόν τας καρδίας αὐτῶν ο συνιείς εἰς
 shaping [alone] their hearts]; the one perceiving in
 πάντα τα ἔργα αὐτῶν 16+ ου σώζεται βασιλεὺς διὰ
 all their works. [[is] not delivered A king] because of
 πολλήν δύναμιν και γίγας ου σωθήσεται ἐν
 much force; and a giant shall not be delivered by
 πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ 17+ ψευδὴς ἵππος εἰς
 [the] magnitude of his strength. [[is a] false [hope] A horse] for

σωτηρίαν ἐν δε πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ

deliverance, and in [the] magnitude of its power

οὐ σωθήσεται 18+ ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ

one shall not be delivered. Behold, the eyes of [the] LORD [are] upon

τοὺς φοβουμένους αὐτόν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ

the ones fearing him; the ones hoping upon

τὸ ἔλεος αὐτοῦ 19+ ρύσασθαι ἐκ θανάτου

his mercy; to rescue [from] death

τας ψυχὰς αὐτῶν καὶ διατρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ 20+

their souls], and to nourish them during famine.

ἡ δε ψυχὴ ἡμῶν υπομενεῖ τῷ κυρίῳ ὅτι βοηθός καὶ

And our soul waits on the LORD, for [helper] and

υπερασπιστῆς ἡμῶν ἐστιν 21+ ὅτι ἐν αὐτῷ

defender he is our]. For in him

ευφρανθήσεται ἡ καρδιά ἡμῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι

[shall be glad our heart]; and in [name]

τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν 22+ γένοιτο τὸ ἔλεός σου

his holy] we hope. May [come your mercy],

κύριε ἐφ' ἡμᾶς καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σε

O LORD, upon us, just as we hoped upon you.

34 ᾠ

1+ εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντί καιρῷ διαπαντός

I will bless the LORD at all time; always

ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου 2+ ἐν τῷ κυρίῳ

his praise [is] in my mouth. [in the LORD]

ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου ακουσάτωσαν πραεῖς καὶ

shall applaud My soul]. Let [hear [the] gentle] and

ευφρανθήτωσαν 3+ μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοί

be glad! Magnify the LORD with me!

καὶ υψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιτοαυτό 4+

for we should raise up high his name together.

ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέ μου καὶ ἐκ

I sought after the LORD, and he heeded me; and out of

πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με

all my afflictions he rescued me.

5+ προσέλθατε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε καὶ

Come forward to him, and be enlightened! and

τα πρόσωπα υμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ 6+ οὗτος

your faces in no way shall be disgraced. This

ο πτωχός ἐκέκραξε και ο κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
 poor man cried out, and the LORD heard him;
 και εκ πασών των θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν 7+
 and from out of all his afflictions he delivered him.
 παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλω των φοβουμένων
 [will encamp [The] angel [of the] LORD round about the ones fearing
 αὐτόν και ρύσεται αὐτούς 8+ γεύσασθε και ἴδετε ὅτι
 him, and he will rescue them. Taste and see that
 χρηστός ο κύριος μακάριος ἀνὴρ ὅς ἐλπίζει ἐπ'
 [is] gracious the LORD! Blessed [is] [the] man who hopes upon
 αὐτόν 9+ φοβήθητε τον κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ
 him. Let [fear the LORD all his holy ones]!
 ὅτι οὐκ ἔστιν υστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν 10+
 for there is no deficiency to the ones fearing him.
 πλούσιοι ἐπτώχευσαν και ἐπείνασαν οἱ δε
 [The] rich became poor, and they hunger; but the
 ἐκζητούντες τον κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντός
 ones seeking after the LORD shall not lack any
 αγαθοῦ 11+ δεύτε τέκνα ἀκούσατέ μου φόβον κυρίου
 good [thing]. Come children, hear me! [a fear [of the] LORD
 διδάξω υμᾶς 12+ τις ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν
 I will teach you]. Who is [the] man wanting life,
 αγαπών ημέρας ἰδεῖν αγαθὰς 13+ παύσον
 loving [days to behold good]? Cease
 την γλῶσσάν σου ἀπό κακοῦ και χεῖλῃ σου του μη
 your tongue from evil! and your lips, [so as] to not
 λαλήσαι δόλον 14+ ἐκκλινον ἀπό κακοῦ και ποιήσον
 speak treachery. Turn aside from [the] bad, and do
 αγαθόν ζήτησον εἰρήνην και δίωξον αὐτήν 15+ οἱ
 good! Seek peace, and pursue it! The
 ὀφθαλμοί κυρίου ἐπὶ δικαίους και ὠτα αὐτοῦ εἰς
 eyes of [the] LORD [are] upon [the] just, and his ears [are] unto
 δέησιν αὐτῶν 16+ πρόσωπον δε κυρίου ἐπὶ
 their supplication. But [the] face of [the] LORD [is] against
 ποιούντας κακά του ἐξολοθρεύσαι εκ γῆς
 [the] ones committing evils, to utterly destroy [from [the] earth
 το μνημόσυνον αὐτῶν 17+ ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι και ο
 their memorial]. [cried out The just], and the
 κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν και εκ πασών
 LORD heard them; and from out of all

των θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς 18+ ἐγγύς κύριος
their afflictions he rescued them. [The] LORD is near
τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς
to the ones being broken [in] heart; and the
ταπεινούς τῷ πνεύματι σώσει 19+ πολλαί αἱ θλίψεις
humble in spirit he shall deliver. Many are the afflictions
τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ρύσεται
of the just; and from out of all of them [shall rescue
αὐτούς ὁ κύριος 20+ φυλάσσει κύριος πάντα
them the LORD]. [The] LORD guards all
τα ὅστα αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται 21+
their bones; [one of them not] shall be broken.
θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισούντες τὸ
[The] death of sinners [is] a sorry state; and the ones detesting the
δίκαιον πλημμελήσουσι 22+ λυτρώσεται κύριος ψυχὰς
just shall offend. [The] LORD shall ransom [the] souls
δούλων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ
of his servants; and in no way shall [offend all the
ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν
ones hoping upon him].

35 πῃ

1+ δίκασον κύριε τοὺς ἀδικούντάς με πολέμησον τοὺς
Adjudicate, O LORD, the ones wronging me! Wage war [against] the
πολεμούντάς με 2+ ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ καὶ
ones waging war [against] me! Take hold of weapon and shield, and
ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου 3+ ἔκχεον ρομφαίαν καὶ
rise up to help me! Discharge [the] broadsword, and
σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με εἶπον
close up right opposite the ones pursuing me! Say
τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ 4+ αἰσχυνθήτωσαν
[to] my soul, [your deliverance I am]! Let [be ashamed
καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν μου
and feel remorse the ones seeking my soul]!
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
Let them be turned to the rear, and
καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά 5+
let [be disgraced the ones considering evils against me]!
γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνους κατὰ πρόσωπον ἀνέμου
Let them become as dust according to [the] face of [the] wind!

και ἄγγελος κυρίου εκθλίβων αυτούς 6+ γενηθήτω
and an angel of [the] LORD squeezing them. Let [become
η οδός αυτών σκότος και ολίσθημα και ἄγγελος
their way] darkness and slippery! and an angel

κυρίου καταδιώκων αυτούς 7+ ὅτι δωρεάν ἐκρυψάν
of [the] LORD pursuing them. For without cause they hid
μοι διαφθοράν παγίδος αυτών μάτην ωνείδισαν
[against me of corruption their snare]; in folly they berate

την ψυχήν μου 8+ ελθέτω αυτώ παγίς ην ου γινώσκει
my soul. Let there come to him a snare which he knows not!
και η θήρα ην ἐκρυψε συλλαβέτω αυτόν και
And the [snare of the] hunt which he hid, let it seize him! and

εν τη παγίδι πεσεῖται εν αυτή 9+ η δε ψυχή μου
in the [same] snare he shall fall in it. But my soul
αγαλλιάσεται επί τῷ κυρίῳ τερφθήσεται επί
shall exult over the LORD; it shall be made happy over

τῷ σωτηρίῳ αυτού 10+ πάντα τα οστά μου ερούσι κύριε
his deliverance. All my bones shall say, O LORD,
κύριε τις ὁμοίός σοι ρυόμενος πτωχόν εκ χειρός
O LORD, who [is] likened to you? rescuing [the] poor from [the] hand
στερεωτέρων αυτού και πτωχόν και πένητα από
[of the one] more solid than he, and [the] poor and needy one from

των διαρπαζόντων αυτόν 11+ αναστάντες μοι
the ones tearing him in pieces. Rising up against me
μάρτυρες ἀδικοι α ουκ ἐγίνωσκον ἐρώτων
[witnesses [are] unjust], [of [things] which I did not know asking

με 12+ ανταπεδίδοσάν μοι πονηρά αντί αγαθών και
me]. They recompensed to me evil for good, and

ατεκνίαν τη ψυχή μου 13+ ἐγώ δε εν τῷ αυτούς
childlessness to my soul. But I, in their
παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον και εταπείνουν
troubling me, put on sackcloth. And I humbled
εν νηστεία την ψυχήν μου και η προσευχή μου εις
[in fasting my soul]; and my prayer [unto

κόλπον μου αποστραφήσεται 14+ ὡς πλησίον ὡς
my bosom shall be returned]. As a neighbor, as
αδελφῷ ημετέρῳ οὕτως ευηρέστουν ὡς πενθῶν και
[brother to our], so they were well-pleasing. As mourning and

σκυθρωπάζων οὕτως εταπεινούμην 15+ και κατ' ἐμού
looking downcast so I humbled myself. And against me
ευφράνθησαν και συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἐμέ
they were glad and they gathered together; they gathered together [against me

μάστιγες και ουκ ἔγνων διεσχίσθησαν και ου
whips], and I did not know; they were cut asunder and were not

κατενύγησαν 16+ επείρασάν με εξεμυκτήρισάν με
vexed. They tested me; they derided me
μυκτηρισμῷ ἔβρυξαν ἐπ' ἐμέ τους οδόντας αὐτῶν
in sneering; they gnashed against me with their teeth.

17+ κύριε πότε ἐπόψῃ αποκατάστησον
O LORD, when will you scrutinize? Restore

την ψυχὴν μου ἀπὸ της κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ
my soul from their evil actions; [from

λεόντων την μονογενή μου 18+ εξομολογήσομαί σοι εν
lions my only child]. I shall make acknowledgment to you in

εκκλησία πολλή εν λαῷ βαρεῖ αινέσω σε 19+ μη
[assembly [the] vast]; with [people grievous] I shall praise you. May [not
επιχαρείησάν μοι οι εχθραίνοντές μοι ἀδίκως οι
rejoice against me the ones hating me unjustly]; [even] the

μισούντες με δωρεάν και διανεύοντες οφθαλμοῖς 20+
ones detesting me without a charge, and shunning [their] eyes.

ὅτι εμοί μεν ειρηνικά ἐλάλουν και ἐπ' οργήν
For to me then [peaceable they spoke], but in anger

δόλους διελογίζοντο 21+ και ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ
[treachery they devised]. And they widened [against me

το στόμα αὐτῶν εἶπον εὖγε εὖγε εἶδον
their mouth]. They said, Well done, well done, [saw

οι οφθαλμοί ημῶν 22+ εἶδες κύριε μη
our eyes]! You beheld, O LORD. You should not

παρασιωπήσης κύριε μη αποστής ἀπ' εμού 23+
remain silent, O LORD. You should not separate from me.

εξεγέρθητι κύριε και πρόσχες τη κρίσει μου ο
Awake, O LORD, and take heed to my case, O

θεός μου και ο κυριός μου εις την δίκην μου 24+
my God, and [O my LORD to my cause]!

κρίνόν με κύριε κατὰ την δικαιοσύνην σου κύριε
Judge me, O LORD, according to your righteousness, O LORD

ο θεός μου και μη επιχαρείησάν μοι 25+
my God, and let them not rejoice against me!

μη εἶποισαν εν καρδίαις αὐτῶν εὖγε εὖγε τη
May they not say in their heart, Well done, well done [to]

ψυχὴ ημῶν μηδέ εἶποιεν κατεπίομεν αὐτόν 26+
our soul. Nor may they say, We swallowed him down.

αἰσχυνθείησαν και εντραπείησαν ἅμα οι
 May they be ashamed, and may [feel remorse together the ones
 επιχαίροντες τοις κακοῖς μου ενδυσάσθωσαν αἰσχύνην
 rejoicing at my hurts]. Let [be clothed in shame
 και εντροπήν οι μεγαλορρημονούντες ἐπ' ἐμέ 27 +
 and remorse the ones speaking great words against me]!
 αγαλλιάσθωσαν και ευφρανθήτωσαν οι θέλοντες
 Exult and be glad, O ones wanting
 την δικαιοσύνην μου και ειπάτωσαν διαπαντός
 righteousness for me! And let say always,
 μεγαλυνθήτω ο κύριος οι θέλοντες την ειρήνην
 [be magnified The LORD]! [by] the ones wanting the peace
 του δούλου αυτού 28 + και η γλῶσσά μου μελετήσῃ
 of his servant. And my tongue shall meditate upon
 την δικαιοσύνην σου ὅλην την ημέραν τον ἑπαινόν σου
 your righteousness; [the] entire day on your high praise.

36 ἰθ

1 + φησὶν ο παράνομος του αμαρτάνειν εν εαυτῷ
 [speaks The lawbreaker [so as] to sin in himself];
 ουκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι των οφθαλμῶν αυτού 2 +
 there is no fear of God before his eyes.
 ὅτι ἐδόλωσεν ενώπιον αυτού του ευρεῖν
 For he acted treacherously before him, so as to find out
 την ανομίαν αυτού και μισήσαι 3 + τα ρήματα
 his lawlessness and detest. The sayings
 του στόματος αυτού ανομία και δόλος ουκ ηβουλήθη
 of his mouth are lawlessness and treachery; he wanted not
 συνιέναι του αγαθύναι 4 + ανομίαν διελογίσατο ἐπὶ
 to perceive [how] to do good. [lawlessness He reasons] upon
 της κοίτης αυτού παρέστη πάση οδῷ ουκ αγαθή
 his bed; he renders to every way not good;
 κακία δε ου προσώχθισε 5 + κύριε εν τῷ ουρανῷ
 and evil he did not loath. O LORD, [[is] in the heaven
 το ἔλεός σου και η ἀλήθειά σου ἕως των νεφελῶν 6 +
 your mercy], and your truth unto the clouds.
 η δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ τα κρίματά σου
 Your righteousness [is] as [the] mountains of God; your judgments
 ἄβυσσος πολλή ανθρώπους και κτήνη σώσεις
 [abyss a vast]. [men and cattle You shall preserve],

κύριε 7+ ὡς ἐπλήθυνας το ἔλεός σου ο θεός οἱ δε
O LORD. How you multiplied your mercy, O God; and the
υἱοί των ἀνθρώπων ἐν σκέπη των πτερύγων σου
sons of men [in [the] protection of your wings

ἐλπιοῦσι 8+ μεθυσθήσονται ἀπό πίετος οἴκου σου
shall hope]. They shall be intoxicated from [the] fatness of your house;

καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς 9+
and [of the rushing stream of your delicacy you shall water them].
ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα
For from you [is the] spring of life. In your light we shall see

φῶς 10+ παράτεινον το ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε
light. Extend your mercy to the ones knowing you,

καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ 11+ μὴ
and your righteousness to the ones straight in heart! Let not
ἐλθέτω μοι πους υπερηφανίας καὶ χεὶρ
[come against me [the] foot of pride]! nor [the] hand

ἀμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με 12+ ἐκεῖ ἔπεσον πάντες
of [the] sinner to shake me. There they fell -- all

οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ
the ones working lawlessness. They were pushed out, and in no way
δύνωνται στήναι
shall they be able to stand.

37 יָ

1+ μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδέ ζήλου
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly, nor be jealous

τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 2+ ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχύ
of the ones doing lawlessness! For [as grass quickly

ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης
they shall be dried up], and as vegetation of tender shoots

ταχύ ἀποπесούνται 3+ ἐλπίσον ἐπὶ κύριον καὶ
they shall quickly fall away. Hope upon [the] LORD, and

ποιεῖ χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ
execute graciousness! And encamp in the land! and

ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς 4+ κατατρύφησον
you shall be tended by its riches. Revel

τοῦ κυρίου καὶ δώῃ σοὶ τὰ αἰτήματα
in the LORD! that he should give to you the requests

τῆς καρδίας σου 5+ ἀποκάλυψον πρὸς κύριον
of your heart. Reveal to [the] LORD

την οδόν σου και ἐλπίσον ἐπ' αὐτόν και αὐτός
your way, and hope upon him! and he

ποιήσῃ 6+ και ἐξοίσει ὡς φῶς την δικαιοσύνην σου
will act. And he shall bring forth [as light your righteousness],

και το κρίμά σου ὡς μεσημβρίαν 7+ υποτάγηθι τῷ
and your practice as at midday. Submit to the

κυρίῳ και ἰκέτευσον αὐτόν μη παραζήλου ἐν τῷ
LORD, and entreat him! Be not provoked to jealousy in the

κατευοδουμένῳ ἐν τῇ οδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ
prospering [in his way by a man

ποιοῦντι παρανομίαν 8+ παύσαι ἀπὸ οργῆς και
doing unlawfulness! Cease from anger, and

ἐγκατάλιπε θυμόν μη παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι
abandon rage! Be not provoked to jealousy so as to do wicked!

9+ ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται οἱ δὲ
For the ones doing wicked shall be utterly destroyed; but the ones

υπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν
waiting on the LORD, they shall inherit the

γῆν 10+ και ἔτι ὀλίγον και οὐ μη υπάρξει
land. And yet in a short [time], and in no way shall [exist]

αμαρτωλός και ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ και οὐ μη
[the] sinner; and [if] shall you seek his place, then in no way

εὑρήσῃ 11+ οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν και
shall you find it. But the gentle shall inherit [the] earth, and

κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης 12+
they shall revel over an abundance of peace.

παρατηρήσεται ὁ αμαρτωλός τὸν δίκαιον και βρύξει
[shall closely watch The sinner] the just, and shall gnash

ἐπ' αὐτόν τοὺς οδόντας αὐτοῦ 13+ ὁ δὲ κύριος
[over him his teeth]. But the LORD

ἐκγελάσεται αὐτόν ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει
shall laugh out loud at him, for he foresees that [will come]

ἡ ἡμέρα αὐτοῦ 14+ ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ αμαρτωλοὶ
his day]. [the] broadsword unsheathed The sinners;

ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχόν και
they stretched tight their bow to throw down [the] poor and

πένητα τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ 15+
needy, to slay the straight in heart.

ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν και
[their broadsword May] enter into their [own] hearts; and

τα τόξα αὐτῶν συντριβεῖ 16 + κρείσσον ὀλίγον τῷ
 [their bows may] be broken. Better [is] a little to the
 δικαίῳ ὑπὲρ πλούτον αμαρτωλῶν πολύν 17 + ὅτι
 just, than [riches of sinners many]. For
 βραχίονες αμαρτωλῶν συντριβήσονται υποστηρίζει δε
 [the] arms of sinners shall be broken; [supports but
 τοὺς δικαίους ὁ κύριος 18 + γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς
 the just the LORD]. [The] LORD knows the ways
 τῶν ἀμώμων καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
 of the unblemished; and their inheritance [into the eon
 ἔσται 19 + οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ
 shall be]. They will not be disgraced in [time a bad],
 καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται 20 + ὅτι οἱ
 and in [the] days of hunger they shall be filled. For the
 αμαρτωλοὶ ἀπολούνται οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου
 sinners shall be destroyed. And the enemies of the LORD
 ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
 at the same time [in] their being glorified and exalted,
 ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον 21 + δανείζεται ὁ
 [vanishing as smoke vanished]. [borrows The
 αμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει ὁ δὲ δίκαιος οἰκτεῖρει
 sinner], and does not pay [back]; but the just pities,
 καὶ διδοί 22 + ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτόν
 and gives. For the ones blessing him
 κληρονομήσουσι γῆν οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτόν
 shall inherit land; but the ones cursing him
 ἐξολοθρευθήσονται 23 + παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα
 shall be utterly destroyed. [by [the] LORD The footsteps
 ἀνθρώπου κατευθύνεται καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει
 of a man [are] straightened out]; and [his way he shall want]
 σφόδρα 24 + ὅταν πέσῃ οὐ καταραχθήσεται ὅτι
 exceedingly. Whenever he shall fall he will not break, for
 κύριος ἀνιστηρίζει χεῖρα αὐτῷ 25 + νεώτερος ἐγενόμην
 [the] LORD gives support to his hand. [younger I was [once]]
 καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
 and I grew old; and [not I beheld [the] just]
 ἐγκαταλελειμμένον οὐδέ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητούν
 being abandoned, nor his seed seeking
 ἄρτους 26 + ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ
 bread loaves. [[the] entire day shows mercy and lends The

δίκαιος και το σπέρμα αυτού εις ευλογίαν ἔσται 27 +
righteous], and his seed [for a blessing will be].

ἐκκλινον από κακού και ποιήσον αγαθόν και
Turn aside from evil and do good, and

κατασκήνου εις αιώνα αιώνος 28 + ότι κύριος αγαπά
encamp into [the] eon of [the] eon! For [the] LORD loves

κρίσιν και ουκ εγκαταλείψει τους οσίους αυτού εις
equity, and shall not abandon his sacred ones; into

τον αιώνα φυλαχθήσονται άνομοι δε εκδιωχθήσονται
the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out,

και σπέρμα ασεβών εξολοθρευθήσεται 29 + δίκαιοι δε
and [the] seed of [the] impious shall be utterly destroyed. But [the] just

κληρονομήσουσι γην και κατασκηνώσουσιν εις
shall inherit [the] earth, and encamp into

αιώνα αιώνος επ' αυτής 30 + στόμα δικαίου μελετήσει
[the] eon of [the] eon upon it. [The] mouth of [the] just shall meditate upon

σοφίαν και η γλώσσα αυτού λαλήσει κρίσιν 31 + ο
wisdom, and his tongue shall speak equity. The

νόμος του θεού αυτού εν καρδιά αυτού και ουχ
law of his God [is] in his heart; and [shall not

υποσκελισθήσεται τα διαβήματα αυτού 32 + κατανοεί ο
be tripped up his footsteps]. [contemplates The

αμαρτωλός τον δίκαιον και ζητεί
sinner] the just, and seeks

του θανατώσαι αυτόν 33 + ο δε κύριος ου μη
to kill him. But the LORD in no way

εγκαταλίπει αυτόν εις τας χείρας αυτού ουδ' ου μη
shall abandon him into his hands, nor in no way

καταδικάσεται αυτόν όταν κρίνηται αυτό 34 +
should he condemn him whenever he should judge him.

υπόμεινον τον κύριον και φύλαξον την οδόν αυτού
Wait on the LORD, and guard his way!

και υψώσει σε του κατακληρονομήσαι την γην εν
and he shall exalt you to inherit the land, in

τω εξολοθρεύεσθαι αμαρτωλούς όψει 35 + είδον τον
the one [being utterly destroyed sinners you will see]. I beheld the

ασεβή υπερυψούμενον και επαιρόμενον ως τας
impious being greatly exalted, and being lifted up as the

κέδρους του Λιβάνου 36 + και παρήλθον και ιδού
cedars of Lebanon. And I went by, and behold,

ουκ ην και εξήτησα αυτόν και ουχ ευρέθη
he was not. And I sought him, and [was not found

ο τόπος αὐτοῦ 37 + φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα
 his place]. Guard innocence, and know straightness!

ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ 38 + οἱ δὲ
 for there is a leftover [man for [the] peaceable]. But the

παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπιτοαυτὸ τα
 lawbreakers shall be utterly destroyed together; the

ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται 39 +
 leftovers of the impious shall be utterly destroyed.

σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρά κυρίου καὶ
 But deliverance of the just [is] by [the] LORD; and

υπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως 40 + καὶ
 [defender their he is] in time of affliction. And

βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ρύσεται αὐτούς καὶ
 [shall help them [the] LORD], and shall rescue them; and

ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἀμαρτωλῶν καὶ σώσει
 he shall take them away from [the] sinners; and he shall deliver

αὐτούς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν
 them, for they hoped upon him.

38 πῶ

1 + κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μὴ δέ
 O LORD, let not your rage reprove me, nor

τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με 2 + ὅτι τὰ βέλη σου
 your anger correct me! For your arrows

ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ
 were stuck in me, and [stayed upon me

τὴν χεῖρά σου 3 + οὐκ ἐστὶν ἰάσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ
 your hand]. There is no healing in my flesh from

προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἐστὶν εἰρήνη ἐν
 [the] face of your anger; there is no peace in

τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου 4 +
 my bones from [the] face of my sins.

ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπεῆραν τὴν κεφαλὴν μου ὥσεί
 For my lawless deeds are elevated above my head; as

φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ 5 + προσώζεσαν
 [load a heavy] they were oppressed upon me. [give out an odor

καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου
 and fester My stripes] from [the] face

τῆς ἀφροσύνης μου 6 + ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην
 of my folly. I was in misery and bent down

έως τέλους όλην την ημέραν σκυθρωπάζων
until [the] end. All the day [looking downcast

επορευόμην 7+ ότι αι ψόαι μου επλήσθησαν
I went]. For my flanks were filled

εμπαιγμάτων και ουκ έστιν ίασις εν τη σαρκί μου 8+
[of] mockeries, and there is no healing in my flesh.

εκακώθην και εταπεινώθην έως σφόδρα ωρυόμην
I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly. I roared

από στεναγμού της καρδιάς μου 9+ κύριε εναντίον σου
from [the] moaning of my heart. O LORD, before you

πάσα η επιθυμία μου και ο στεναγμός μου από σου
[is] all my desire; and my moaning from you

ουκ απεκρύβη 10+ η καρδιά μου εταράχθη εγκατέλιπέ
[can] not be concealed. My heart [is] disturbed; [abandoned

με η ισχύς μου και το φως των οφθαλμών μου και
me my strength]; even the light of my eyes, even

αυτό ουκ έστι μετ' εμού 11+ οι φίλοι μου και
it is not with me. My friends and

οι πλησίον μου εξεναντίας μου ήγγισαν και έστησαν
my neighbors right opposite me approached and stood;

και οι έγγιστά μου από μακρόθεν έστησαν 12+ και
and the ones nearest to me [from afar off stood]. And

εξεβιάζοντο οι ζητούντες την ψυχήν μου και οι
[expelled [me] the ones seeking my life]; and the

ζητούντες τα κακά μοι ελάλησαν ματαιότητας και
ones seeking bad [things] for me spoke follies; and

δολιότητας όλην την ημέραν εμελέτησαν 13+ εγώ δε
[on deceits [the] entire day they meditated]. But I,

ωσει κωφός ουκ ήκουον και ωσει άλαλος ουκ
as a deaf-mute, did not hear; and [was] as one speechless not

ανοίγων το στόμα αυτού 14+ και εγενόμην ωσει
opening his mouth. And I became as

άνθρωπος ουκ ακούων και ουκ έχων εν
a man not hearing, and not having [in

τω στόματι αυτού ελεγμούς 15+ ότι επί σοι κύριε
his mouth rebukes]. For upon you, O LORD,

ήλπισα συ εισακούση κύριε ο θεός μου 16+ ότι είπον
I hoped. You will hear, O LORD my God. For I spoke,

μήποτε επιχαρώσί μοι οι εχθροί μου και εν τω
lest at any time [rejoice over me my enemies], and at the

σαλευθήναι πόδας μου επ' εμέ εμεγαλορρημόνησαν
shaking of my feet [against me they spoke great words].

17+ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου
 For I [for whips [am] prepared], and my suffering
 ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός 18+ ὅτι τὴν ανομίαν μου
 [before me is always]. For my lawlessness
 ἐγὼ ἀναγγελώ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς αμαρτίας μου
 I will announce; and I will be anxious concerning my sin.
 19+ οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ
 But my enemies live, and are fortified over me;
 καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως 20+ οἱ
 and [multiply the ones detesting me unjustly]. The
 ἀνταποδιδόντες μοι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον
 ones recompensing to me bad for good slandered
 με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην 21+ μὴ
 me when they pursued righteousness. You should not
 εγκαταλίπης με κύριε ὁ θεός μου μὴ ἀποστής
 abandon me, O LORD my God; you should not separate
 ἀπ' ἐμοῦ 22+ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειαν μου κύριε
 from me. Take heed for my help, O LORD
 τῆς σωτηρίας μου
 of my deliverance!

39 𐤅𐤋

1+ εἶπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ αμαρτάνειν με
 I said, I shall guard my ways [to not sin for me]
 ἐν γλῶσση μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν
 with my tongue. I put [for my mouth a guard] while
 τῷ συστήναι τὸν αμαρτωλὸν ἐναντίον μου 2+
 the [stood sinner] before me.
 ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν
 I was mute and humbled and quiet of good [words],
 καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη 3+ ἐθερμάνθη
 and my pain was renewed. [heated
 ἡ καρδία μου ἐντός μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου
 My heart] within me; and in my meditation
 ἐκκαυθήσεται πῦρ ἐλάλησα ἐν γλῶσση μου 4+
 [would burn away a fire]; I spoke with my tongue.
 γνῶρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν
 Make known to me, O LORD, my limit! and the number
 τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστὶν ἵνα γνῶ τι ὑστερῶ ἐγώ
 of my days, what it is, that I should know what I lack.

5+ ἰδοὺ παλαιστάς ἐθου τας ἡμέρας μου και
 Behold, [a palm you established] for my days; and
 υπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθέν ενώπιόν σου πλην
 my essence [is] as nothing before you. Furthermore,
 τα σύμπαντα ματαιότης πας ἄνθρωπος ζων 6+
 [all things [are] folly for every man living].
 μέντοιγε εν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος πλην
 However, [with an image travels a man], except,
 μάτην ταρασσεται θησαυρίζει και ου γινώσκει τίνι
 [in folly he is disturbed]. He treasures up, but does not know why
 συνάξει αὐτά 7+ και νυν τις ἡ υπομονή μου ουχί ο
 he shall gather them. And now, what of my endurance -- is it not the
 κύριος και ἡ υπόστασίς μου παρά σου εστιν 8+ ἀπό
 LORD? Even my support [from you is]. From
 πασών των ανομιών μου ρύσαί με ὄνειδος ἄφρονι
 all my lawless deeds rescue me! [for scorn to [the] fool
 ἔδωκάς με 9+ εκωφώθην και ουκ ἤνοιξα
 You gave me]. I was made mute, and I did not open
 το στόμα μου ὅτι συ ἐποίησας 10+ ἀπόστησον ἀπ'
 my mouth, for you did [it]. Abstain [from
 ἐμού τας μαστιγάς σου ἀπό της ισχύος της χειρός σου
 me your whips]; from the strength of your hand
 ἐγὼ ἐξέλιπον 11+ εν ἐλεγμοῖς υπέρ ανομίας
 I failed. With rebukes for lawlessness
 ἐπαίδευσας ἄνθρωπον και ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην
 you corrected man; and [wastes away as a spider's
 την ψυχὴν αὐτοῦ πλήν μάτην πας ἄνθρωπος
 his life]; besides -- [is folly every man].
 διάψαλμα 12+ εἰσάκουσον της προσευχῆς μου κύριε και
 PAUSE. Hear my prayer, O LORD, and
 της δεήσεώς μου ἐνώτισαι των δακρύων μου μη
 my supplication! Give ear to my tears! Be not
 παρασιωπῆσης ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρά σοι και
 silent! for [a sojourner I am] with you, and
 παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου 13+ ἄνες
 an immigrant, as all my fathers. Spare
 μοι ἵνα αναψύξω προ του με ἀπελθεῖν και ουκέτι
 me! that I shall refresh before my going forth, and should no longer
 ου μη υπάρξω
 in any way exist.

40 2

1 + υπομένων υπέμεινα τον κύριον και προσέσχε μοι
 Enduring, I waited on the LORD, and he took heed to me,
 και εισήκουσε της δεήσεώς μου **2 +** και ανήγαγέ με
 and he heard my supplication. And he led me
 εκ λάκκου ταλαιπωρίας και από πηλού ιλύος και
 from out of [the] pit of misery, and from [the] mud of slime. And
 έστησεν επί πέτραις τους πόδας μου και κατεύθυνε
 he stood [upon] [the] rock my feet], and straightened out
 τα διαβήματά μου **3 +** και ενέβαλεν εις το στόμα μου
 my footsteps. And he put into my mouth
 άσμα καινόν ύμνον τω θεώ ημών όψονται πολλοί
 [song a new], a hymn [to] our God. [shall see Many],
 και φοβηθήσονται και ελπιούσιν επί κύριον **4 +**
 and shall fear, and shall hope upon [the] LORD.
 μακάριος ανήρ ου εστι το όνομα κυρίου
 Blessed [is] [the] man of which [is in the name [of the] LORD
 ελπίς αυτού και ουκ επέβλεψεν εις ματαιότητας και
 his hope], and did not look to follies and
 μανίας ψευδείς **5 +** πολλά εποίησας συ κύριε
 [frenzies false]. Many [things] you did yourself, O LORD
 ο θεός μου τα θαυμάσιά σου και τοις
 my God, [concerning] your wonders; and [concerning]
 διαλογισμοίς σου ουκ έστι τις ομοιωθήσεταιί σοι
 your devices there is not any [that] shall be likened to you.
 απήγγειλα και ελάλησα επληθύνθησαν υπέρ αριθμόν
 I reported and spoke -- they were multiplied above number.
6 + θυσίαν και προσφοράν ουκ ηθέλησας σώμα δε
 A sacrifice and offering you wanted not, but a body
 κατηρτίσω μοι ολοκαυτώματα και περί αμαρτίας
 you readied to me; whole burnt-offerings and [a sacrifice] for sin
 ουκ εζήτησας **7 +** τότε είπον ιδού ήκω εν κεφαλίδι
 you did not seek. Then I said, Behold, I come. In [the] chapter
 βιβλίου γέγραπται περί εμού **8 +** του ποιήσαι
 of the scroll it is written concerning me. To do
 το θέλημά σου ο θεός μου ηβουλήθην και
 your will, O my God I wanted; and
 τον νόμον σου εν μέσω της κοιτίας μου **9 +**
 your law [is] in [the] midst of my belly.
 ευηγγελισάμην δικαιοσύνην εν εκκλησία μεγάλη ιδού
 I announced good news -- righteousness in [assembly] [the] great]. Behold,

τα χεῖλῃ μου ου μη κωλύσω κύριε συ ἔγνων 10 +
 [my lips in no way should I restrain], O LORD, you know.

την δικαιοσύνην μου ουκ ἔκρυψα εν τη καρδία μου
 My righteousness I hid not in my heart;

την αλήθειάν σου και το σωτήριόν σου εἶπα
 your truth and your deliverance I told;

ουκ ἔκρυψα το ἔλεός σου και την αλήθειάν σου από
 I hid not your mercy and your truth from

συναγωγῆς πολλῆς 11 + συ δε κύριε μη μακρύνῃς
 [the] gathering of many. But you, O LORD, [should not be far

τους οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ το ἔλεός σου και
 your compassions] from me. Your mercy and

η αλήθειά σου διαπαντός αντιλάβοιτό μου 12 + ὅτι
 your truth, [always may they] take hold of me. For

περιέσχον με κακά ὧν ουκ ἔστιν ἀριθμός
 [compass me bad [things]] which there is no number.

κατέλαβόν με αι ανομίαι μου και ουκ ηδυνήθην
 [overtook me My lawless deeds], and I was not able

του βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπέρ τας τρίχας
 to see. They were multiplied over the hairs

της κεφαλῆς μου και η καρδία μου εγκατέλιπέ με 13 +
 of my head; and my heart abandoned me.

ευδόκησον κύριε του ρύσασθαί με κύριε εις
 Think well, O LORD, to rescue me! O LORD, [to

το βοηθήσαί μοι πρόσχες 14 + καταισχυνθείησαν και
 help me take heed! May [be disgraced and

εντραπείησαν ἅμα οι ζητούντες την ψυχὴν μου
 feel shame together the ones seeking my life

του ἐξάραι αὐτήν ἀποστραφείησαν εις τα οπίσω και
 to lift it away]. May they be turned back to the rear, and

εντραπείησαν οι θέλοντές μοι κακά 15 +
 may [feel shame the ones wanting bad [things] for me].

κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οι
 Let them carry immediately their shame -- the

λέγοντές μοι εὖγε εὖγε 16 + ἀγαλλιάσθωσαν και
 ones saying to me, Well done. well done. [exult and

ευφρανθήτωσαν ἐπὶ σοι πάντες οι ζητούντές σε
 are glad over you All the ones seeking you],

κύριε και εἰπάτωσαν διαπαντός μεγαλυνθήτω ο κύριος
 O LORD. And let [say always let the LORD be magnified

οι ἀγαπῶντες το σωτήριόν σου 17 + ἐγὼ δε πτωχός εἰμι
 the ones loving your deliverance!] But I am poor

και πένης κύριος φροντιεῖ μου βοηθός μου και
 and needy; [the] LORD will be thoughtful of me. [my helper and
 υπερασπιστής μου ει συ ο θεός μου μη χρονίσης
 my defender You are], O my God, you should not delay.

41 82

1 + μακάριος ο συνιών επί πτωχόν και πένητα εν
 Blessed [is] the one taking notice upon [the] poor and needy; [in
 ημέρα πονηρά ρύσεται αυτόν ο κύριος 2 + κύριος
 day [the] evil shall rescue him the LORD]. May [the] LORD
 διαφυλάξαι αυτόν και ζήσαι αυτόν και μακαρίσαι
 guard him, and enliven him, and bless
 αυτόν εν τη γη και μη παραδοί αυτόν εις χείρας
 him in the land; and may he not deliver him into [the] hands
 εχθρών αυτού 3 + κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης
 of his enemies. Let [the] LORD help him upon [the] bed
 οδύνης αυτού ὅλην την κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας εν
 of his grief! [all of his bed You turned] in
 τη αρρωστία αὐτοῦ 4 + ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με
 his illness. I said, O LORD, show mercy on me!
 ἰάσαι την ψυχὴν μου ὅτι ἡμαρτόν σοι 5 +
 Heal my soul! for I sinned against you.
 οἱ εχθροί μου εἶπον κακά μοι πότε
 My enemies said bad [things] against me, [saying], When
 αποθανεῖται και απολείται το ὄνομα αὐτοῦ 6 + και ει
 shall he die and [perish his name]? And if
 εισεπορεύετο του ιδεῖν μάτην ἐλάλει η καρδιά αὐτοῦ
 he entered to see [me], [folly spoke his heart].
 συνήγαγεν ανομίαν εαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω και
 He gathered lawlessness to himself; he went forth outside and
 ἐλάλει ἐπὶ το αὐτό 7 + κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον
 spoke in the same [manner]. [against me whispered
 πάντες οἱ εχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά
 All my enemies]; against me they devised bad [things]
 μοι 8 + λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μη
 for me. [matter an illegal They laid down against me], [saying], Shall
 ο κοιμώμενος ουχὶ προσθήσει του αναστήναι 9 +
 the one going to bed not proceed to rise up?
 και γαρ ο άνθρωπος της ειρήνης μου εφ' ον ἤλπισα
 For also the man of my peace upon whom I hoped,

ο εσθίων ἄρτους μου εμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν
the one eating my bread loaves, magnified against me [with] trickery.

10 + συ δε κύριε ἐλέησόν με και ἀνάστησόν με και
But you, O LORD, show mercy on me, and raise me up, and

ανταποδώσω αυτοίς 11 + εν τούτῳ ἔγνων ὅτι
recompense to them! By this I knew that

τεθέληκάς με ὅτι ου μη επιχαρή ο εχθρός μου ἐπ'
you wanted me, that in no way should [rejoice my enemy] over

ἐμέ 12 + ἐμού δε διά την ακακίαν αντελάβου και
me. [my But because of] innocence you assisted and

εβεβαίωσάς με ενώπιόν σου εις τον αιώνα 13 +
firmed me up before you into the eon.

ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ από του αιώνος και
Blessed [be] [the] LORD God of Israel, from the eon and

εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο
into the eon. May it be, May it be.

42 מב

1 + ον τρόπον επιποθεί η ἔλαφος ἐπὶ τας πηγὰς
In which manner [longs the stag] after the springs

των υδάτων ούτως επιποθεί η ψυχή μου προς σε ο
of the waters, so [longs my soul] after you, O

θεός 2 + ἐδίψησεν η ψυχή μου προς τον θεόν τον
God. [thirsted My soul] for [God the

ισχυρόν τον ζώντα πότε ἥξω και οφθήσομαι
mighty living]. When shall I come and appear

τω προσώπῳ του θεού 3 + εγενήθη τα δακρυά μου
in front of God? [became My tears]

εμοί ἄρτος ημέρας και νυκτός εν τῷ λέγεσθαί μοι
bread for me day and night, while saying to me

καθ' ἐκάστην ημέραν που εστιν ο θεός σου 4 + ταύτα
each day, Where is your God? These [things]

εμνήσθην και ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ την ψυχήν μου ὅτι
I remembered, and [poured out upon me my soul], for

διελεύσομαι εν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστής ἕως του
I shall go through to [the] place [tent of [the] wonderful], unto the

οίκου του θεού εν φωνή αγαλλιάσεως και
house of God, with a voice of exultation, and

εξομολογήσεως ἡχου εορτάζοντος 5 + ινατί
acknowledgment of [the] sound of the solemnizing a holiday. Why

περίλυπος εἶ η ψυχὴ μου καὶ ἵνατί συνταράσσεις με
 are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
 ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ
 Hope upon God! for I shall acknowledge to him

σωτήριον τοῦ προσώπου μου 6+ ὁ θεός μου πρὸς
 [the] deliverance of my person. O my God, to
 ἐμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου εταράχθη διὰ τοῦτο
 myself my soul was disturbed; on account of this
 μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιέμ
 I will remember you from [the] land of Jordan, and Hermons,

ἀπὸ ὄρους μικροῦ 7+ ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται
 from [mountain [the] small]. [The] deep [the] deep calls]
 εἰς φωνήν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες
 at [the] sound of your torrents; all
 οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ
 your crests and your waves [over me

διήλθον 8+ ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ
 went]. By day [the] LORD gives charge to his mercy,
 καὶ νυκτός ὡδή αὐτοῦ παρ' ἐμοί προσευχὴ τῷ
 and at night his ode [shall be] with me -- a prayer to the

θεῷ τῆς ζωῆς μου 9+ ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ
 God of my life. I will say to God, [shielder You are my];
 διατί μου ἐπελάθου ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν
 why did you forget me? Why [looking downcast do I go] at

τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν 10+ ἐν τῷ καταθλάσθαι
 the squeezing by the enemy? In the breaking in pieces
 τὰ ὀστά μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν
 of my bones, [berated me the ones afflicting me]; while
 τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν πού
 in their saying to me accordingly each day, Where

ἐστὶν ὁ θεός σου 11+ ἵνατί περίλυπος εἶ η ψυχὴ μου
 is your God? Why are you dejected, O my soul?
 καὶ ἵνατί συνταράσσεις με ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι
 and why do you disturb me? Hope upon God! for
 ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου
 I shall acknowledge to him [the] deliverance of my person,
 καὶ ὁ θεός μου
 and my God.

43 מ

1+ κρίνόν μοι ο θεός και δίκασον την δίκην μου εξ
 Judge for me, O God, and adjudicate my cause, from
 έθνους ουχ οσίου από ανθρώπου αδίκου και
 a nation [which is] not sacred! [from a man unjust and
 δολίου ρύσαι με 2+ ότι συ ει ο θεός κραταίωμά μου
 deceitful rescue me]! For you are the God of my fortification.
 ινατί απώσω με και ινατί σκυθρωπάζων
 Why did you thrust me away? And why [looking downcast
 πορεύομαι εν τω εκθλίβειν τον εχθρόν 3+
 do I go] during the squeezing by the enemy?
 εξαπόστειλον το φως σου και την αλήθειάν σου αυτά
 Send out your light, and your truth! they
 με ωδήγησαν και ήγαγόν με εις όρος άγιόν σου και
 guided me, and they led me to [mountain your holy], and
 εις τα σκηνώματά σου 4+ και εισελεύσομαι προς το
 to your tents. And I shall enter to the
 θυσιαστήριον του θεού προς τον θεόν
 altar of God; to the God
 τον ευφραίνοντα την νεότητά μου εξομολογήσομαι σοι
 gladdening my youth. I will acknowledge to you
 εν κιθάρα ο θεός ο θεός μου 5+ ινατί περίλυπος ει η
 with [the] harp, O God my God. Why are you dejected, O
 ψυχή μου και ινατί συνταράσσεις με έλπισον επί
 my soul? and why disturb me? Hope upon
 τον θεόν ότι εξομολογήσομαι αυτώ σωτήριον
 God! for I shall make acknowledgment to him, [the] deliverance
 του προσώπου μου και ο θεός μου
 of my person, and my God.

44 מ

1+ ο θεός εν τοις ωσίν ημών ηκούσαμεν και
 O God, [with our ears we heard], and
 οι πατέρες ημών ανήγγειλαν ημίν έργον ο ειργάσω
 our fathers announced to us [the] work which you worked
 εν ταις ημέραις αυτών εν ημέραις αρχαίαις 2+
 in their days, in [days ancient].
 η χειρ σου έθνη εξωλόθρευσε και κατεφύτευσας
 Your hand [nations utterly destroyed], and planted
 αυτούς εκάκωσας λαούς και εξέβαλες αυτούς 3+
 them. You afflicted peoples and cast them out.

ου γαρ εν τη ρομφαία αυτών εκληρονόμησαν γην
 For not by their broadsword they inherited [the] land,
 και ο βραχίων αυτών ουκ έσωσεν αυτούς αλλ'
 and their arm did not deliver them; but [it was]
 η δεξιά σου και ο βραχίων σου και ο φωτισμός
 your right [hand], and your arm, and the illumination
 του προσώπου σου ότι ευδόκησας εν αυτοίς 4+ συ ει
 of your countenance, for you thought well by them. You are
 αυτός ο βασιλεύς μου και ο θεός μου ο
 he, O my king and my God, the one
 εντελλόμενος τας σωτηρίας Ιακώβ 5+ εν σοι
 giving charge to the deliverances of Jacob. In you
 τους εχθρούς ημών κερατιούμεν και εν τω ονόματί σου
 [our enemies we will gore], and in your name
 εξουδενώσομεν τους επανισταμένους ημίν 6+ ου γαρ
 we will treat with contempt the ones rising up against us. For not
 επί τω τόξω μου ελπιώ και η ρομφαία μου ου σώσει
 upon my bow will I hope; and my broadsword will not deliver
 με 7+ έσωσας γαρ ημάς εκ των θλιβόντων ημάς και
 me. For he delivered us from the ones afflicting us; and
 τους μισούντας ημάς κατήσχυνας 8+ εν τω θεώ
 the ones detesting us he disgraced. In God
 επαινεθησόμεθα όλην την ημέραν και εν
 we will be praised [the] entire day; and in
 τω ονόματί σου εξομολογησόμεθα εις τον αιώνα 9+
 your name we will make acknowledgment into the eon.
 νυνί δε απώσω και κατήσχυνας ημάς και ουκ
 But now you thrust away, and disgraced us; and you shall not
 εξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 10+
 go forth, O God, with our forces.
 απέστρεψας ημάς εις τα οπίσω παρά
 You turned us to the rear by
 τους εχθρούς ημών και οι μισούντες ημάς διήρπαζον
 our enemies; and the ones detesting us plundered
 εαυτοίς 11+ έδωκας ημάς ως πρόβατα βρώσεως και
 for themselves. You gave us as sheep for food; and
 εν τοις έθνεσι διέσπειρας ημάς 12+ απέδου
 among the nations you scattered us. You rendered
 τον λαόν σου άνευ τιμής και ουκ ην πλήθος εν
 your people without a value; and there was no abundance by
 τοις αλαλάγμασιν αυτών 13+ έθου ημάς όνειδος τοις
 their shout. You put us [for] scorn [to]

γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμόν και χλευασμόν τοῖς
our neighbors; [for] a sneering and a taunting to the ones

κύκλῳ ἡμῶν 14+ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολήν ἐν τοῖς
round about us. You put us as a parable among the

ἔθνεσι κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς 15+ ὅλην
nations; a shaking of [the] head among the peoples. [[the] entire

την ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ και
day My being made ashamed in front of me is], and

ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψε με 16+ ἀπὸ
the shame of my face covered me; [even] from

φωνῆς ονειδίζοντος και παραλαλούντος ἀπὸ
[the] voice of [the] one berating and speaking improperly from

προσώπου ἐχθροῦ και ἐκδιώκοντος 17+ ταῦτα πάντα
in front [of the] enemy and [the] one banishing. All these [things]

ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς και οὐκ ἐπελαθόμεθά σου και
came upon us, but we did not forget you; and

οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου 18+ και οὐκ
we did not do wrong by your covenant; and we did not

ἀπέστη εἰς τα οπίσω ἡ καρδιά ἡμῶν και ἐξέκλινας
leave [to the rear our heart], nor turned aside

τας τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς οδοῦ σου 19+ ὅτι
our paths from your way. For

εταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως και
you humbled us in [the] place of affliction; and

επεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου 20+ εἰ ἐπελαθόμεθα
[covered over us [the] shadow of death]. If we forgot

τοῦ ονόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν και εἰ διεπετάσαμεν
the name of our God, and if we opened and spread out

χείρας ἡμῶν πρὸς θεόν ἀλλότριον 21+ οὐχὶ ὁ θεός
our hands to [god an alien], shall not God

ἐκζητήσῃ ταῦτα αὐτός γὰρ γινώσκει τα κρύφια τῆς
require these [things]? For he knows the secret [things] of the

καρδίας 22+ ὅτι ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην
heart. For because of you we are being put to death [the] entire

την ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς 23+
day; we are considered as sheep for slaughter.

ἐξεγέρθητι ἵνατί ὑπνοῖς κύριε ἀνάστηθι και μὴ
Awaken! Why do you sleep, O LORD? Rise up! and you should not

ἀπόσῃ εἰς τέλος 24+ ἵνατί το πρόσωπόν σου
thrust [us] away unto [the] end. Why [[your] face do you

αποστρέφεις επιλανθάνη της πτωχείας ημών και
turn] [and] forget our poorness and

της θλίψεως ημών 25 + ὅτι εταπεινώθη εις χούν
our affliction? For [was humbled into [the] dust

η ψυχή ημών εκολλήθη εις γην η γαστήρ ημών 26 +
our soul]; [was cleaved to [the] earth our belly].

ανάστα κύριε βοήθησον ημίν και λύτρωσαι ημάς
Rise up, O LORD, help us and ransom us

ένεκεν του ονόματός σου
because of your name!

45 מַמ

1 + εξηρεύζατο η καρδιά μου λόγον αγαθόν λέγω εγώ
[discharged forth My heart word a good]. I speak

τα έργα μου τω βασιλεί η γλώσσά μου κάλαμος
of my works to the king. My tongue is a reed [pen]

γραμματέως οξυγράφου 2 + ωραίος κάλλει παρά τους
of a scribe writing fast. [More] beautiful in beauty than the

υιούς των ανθρώπων εξεχύθη χάρις εν χείλεσί σου
sons of men. [was poured out Favor] on your lips.

διά τούτο ευλόγησέ σε ο θεός εις τον αιώνα 3 +
On account of this [blessed you God] into the eon.

περίζωσαι την ρομφαίαν σου επί τον μηρόν σου
Gird your broadsword upon your thigh!

δυνατέ ωραιότητί σου 4 + και τω κάλλει σου και
O mighty [one], in your beauty. And [in] your fineness, even

έντεινον και κατευοδού και βασίλευε ένεκεν
stretch tight [your bow], and greatly prosper, and reign! Because of

αληθείας και πραότητος και δικαιοσύνης και
truth, and gentleness, and righteousness even

οδηγήσει σε θαυμαστώς η δεξιά σου 5 + τα βέλη σου
shall [guide you wonderfully your right [hand]]. Your arrows

ηκονημένα δυνατέ λαοί υποκάτω σου πεσούνται εν
are being sharpened, O mighty one. Peoples [underneath you shall fall] in

καρδία των εχθρών του βασιλέως 6 + ο θρόνος σου ο
[the] heart of the enemies of the king. Your throne, O

θεός εις τον αιώνα του αιώνος ράβδος ευθύτητος
God, [is] unto the eon of the eon. A rod of straightness

η ράβδος της βασιλείας σου 7 + ηγάπησας
[is] the rod of your kingdom. You loved

δικαιοσύνην και ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τούτο
 righteousness, and detested lawlessness; on account of this
 ἐχρίσέ σε ο θεός ο θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
 [anointed you God your God] with oil of exultation

παρά τους μετόχους σου 8+ σμύρνα και στακτή και
 beyond your [fellow] partakers. Myrrh, and balsam, and
 κασία από των ἱματίων σου από βάρων ελεφαντίνων
 cassia of your garments from palaces of ivory,

9+ ἐξ ὧν ἠύφρανάν σε θυγατέρες βασιλέων ἐν
 from of which [gladdened you [the] daughters of kings] in
 τη τιμῇ σου παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν
 your honor. [stood The queen] at your right [in

ἱματισμῷ διαχρύσω περιβεβλημένη πεποικιλμένη 10+
 clothes interwoven with gold having put around being embroidered].
 ἀκουσον θύγατερ και ἴδε και κλίνον το οὖς σου και
 Hear, O daughter, and behold! And lean your ear, and
 ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου και τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου
 forget your people, and the house of your father!

11+ και ἐπιθυμήσει ο βασιλεύς του κάλλους σου ὅτι
 Even [desired the king] your beauty; for

αὐτός ἐστιν κυριός σου και προσκυνήσεις αὐτῷ 12+
 he is your lord, and you shall do obeisance to him.

και θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις
 And [the] daughter of Tyre [shall come] with gifts.

το πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι του
 [your face will implore The rich of the

λαοῦ 13+ πάσα ἡ δόξα της θυγατρὸς του βασιλέως
 people]. All the glory of the daughter of the king

ἐσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς 14+ περιβεβλημένη
 within, with bordered fringes of gold, being put around,

πεποικιλμένη ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι
 being embroidered. [shall be carried to the king [The] virgins]

ὀπίσω αὐτῆς αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι
 after her; the ones near her shall be carried to you.

15+ ἀπενεχθήσονται ἐν ευφροσύνῃ και ἀγαλλιάσει
 They shall be carried in gladness and exultation;

αχθήσονται εἰς ναόν βασιλέως 16+ ἀντί
 they shall be led into [the] temple of [the] king. In place of

των πατέρων σου ἐγενήθησαν οἱ υἱοί σου καταστήσεις
 your fathers, [were born your sons]. You shall place

αυτούς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 17+ μνησθήσομαι
 them as rulers over all the earth. I will make [remembered
 του ονόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο
 your name] in every generation, and generation. On account of this
 λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
 peoples will make acknowledgment to you into the eon, and into
 τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
 the eon of the eon.

46 𐤀𐤍

1+ ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις βοηθὸς ἐν
 Our God [is] a refuge and power; a helper in
 θλίψεσι ταις εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα 2+ διὰ
 afflictions, to the ones [having found us exceedingly]. On account of
 τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσέσθαι
 this we shall not fear when the [is disturbed
 τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις
 earth], and [[are] transposed mountains] in [the] hearts
 θαλασσῶν 3+ ἤχησαν καὶ εταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν
 of seas. [sounded and were disturbed Their waters];
 εταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ 4+ τοῦ
 [were disturbed the mountains] by his force. [of the
 ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν
 river The rapid movements] gladdens the city
 τοῦ θεοῦ ἡγίασε τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ ὁ ὑψιστος 5+
 of God. [sanctified his tent The highest].
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται
 God [is] in [the] midst of her, and she shall not be shaken.
 βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωῒ πρωῒ 6+
 [shall help her God] towards morning [by] morning.
 εταράχθησαν ἔθνη ἐκλίναν βασιλείαι ἔδωκε
 [were disturbed Nations]; [leaned kingdoms]; [gave [out]
 φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὑψιστος ἐσαλεύθη ἡ γῆ 7+ κύριος
 his voice the highest], [shook the earth]. [The] LORD
 τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεός
 of the forces [is] with us; [[is] our shielder the God
 Ἰακώβ 8+ δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ α ἔθετο
 of Jacob]. Come and see the works of God! what [he made
 τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς 9+ ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι
 miracles] upon the earth. Taking away [in return wars] unto

των περάτων της γης τόξον συντρίψει και
 the ends of the earth. [[the] bow He shall break], and
 συγκλάσει όπλον και θυρεούς κατακαύσει εν πυρί
 he shall break in pieces [the] weapon; and [the] shields he shall incinerate with fire.

10 + σχολάσατε και γνώτε ότι εγώ ειμι ο θεός
 Relax, and know that I am God!
 υψωθήσομαι εν τοις έθνεσιν υψωθήσομαι εν τη γη
 I shall be raised up high in the nations. I shall be raised up high in the earth.

11 + κύριος των δυνάμεων μεθ' ημών αντιλήπτωρ ημών
 [The] LORD of the forces is with us; [[is] our shielder
 ο θεός Ιακώβ
 the God of Jacob].

47 𐤀𐤁

1 + πάντα τα έθνη κροτήσατε χείρας αλαλάξατε
 All the nations -- clap hands! Shout
 τω θεώ εν φωνή αγαλλιάσεως 2 + ότι κύριος ύψιστος
 to God with a voice of exultation! For [the] LORD [the] highest
 φοβερός βασιλεύς μέγας επί πάσαν την γην 3 +
 [is] dreadful; [king a great] over all the earth.
 υπέταξε λαούς ημίν και έθνη υπό τους πόδας ημών 4 +
 He submitted peoples to us, and nations under our feet.
 εξελέξατο ημίν την κληρονομίαν εαυτώ την
 He chose to us the inheritance for us, the
 καλλονήν Ιακώβ ην ηγάπησεν 5 + ανέβη ο θεός εν
 beauty of Jacob whom he loved. God ascended in
 αλαλαγμώ κύριος εν φωνή σάλπιγγος 6 + ψάλατε τω
 a shout; [the] LORD with [the] sound of a trumpet. Strum [to]
 θεώ ημών ψάλατε ψάλατε τω βασιλεί ημών ψάλατε 7 +
 our God! Strum! Strum [to] our king! Strum!
 ότι βασιλεύς πάσης της γης ο θεός ψάλατε συνετός
 For [the] king of all the earth [is] God. Strum expertly!
 8 + εβασίλευσεν ο θεός επί τα έθνη ο θεός κάθεται επί
 God reigns over the nations. God sits upon
 θρόνου αγίου αυτού 9 + άρχοντες λαών συνήχθησαν
 [throne his holy]. Rulers of peoples are brought together
 μετά του θεού Αβραάμ ότι του θεού οι κραταιοί
 with the God of Abraham. For by God the strong ones
 της γης σφόδρα επήρθησαν
 of the earth [exceedingly were lifted up].

48 πμ

1+ μέγας κύριος και αινετός σφόδρα εν πόλει
Great [is the] LORD, and [praiseworthy exceedingly] in [the] city

του θεού ημών εν όρει αγίω αυτού 2+ ευρίζω
of our God, in [mountain his holy]. With good root,
αγαλλιάματι πάσης της γης όρη Σιών τα πλευρά
a leap for joy of all the earth -- mount Zion on the sides

του βορρά η πόλις του βασιλέως του μεγάλου 3+
of the north, the city of the [king great].

ο θεός εν ταις βάρεσιν αυτής γινώσκεται όταν
God [in her palaces is known], whenever

αντιλαμβάνηται αυτής 4+ ότι ιδού οι βασιλείς της
he should assist her. For behold, the kings of the

γης συνήχθησαν διήλθοσαν επιτοαυτό 5+ αυτοί
earth are being brought together; they went through together. They
ιδόντες ούτως εθαύμασαν εταράχθησαν εσαλεύθησαν
in seeing thus wondered; they were disturbed; they were shaken.

6+ τρόμος επελάβετο αυτών εκεί ωδίνες ως
Trembling took hold of them there -- pangs as

τικτούσης 7+ εν πνεύματι βιαίω συντρίψεις πλοία
a woman giving birth. By [wind a violent] you shall break [the] boats

Θαρσείς 8+ καθάπερ ηκούσαμεν ούτως και είδομεν εν
of Tarshish. Just as we heard, so also we behold in
πόλει κυρίου των δυνάμεων εν πόλει του θεού ημών
[the] city of [the] LORD of the forces, in [the] city of our God.

ο θεός εθεμελίωσεν αυτήν εις τον αιώνα 9+
God founded it into the eon.

υπελάβομεν ο θεός το ελεός σου εν μέσσω
We undertook, O God, of your mercy in [the] midst

του λαού σου 10+ κατά το όνομά σου ο θεός ούτως
of your people. According to your name, O God, so

και η αίνεσίς σου επί τα πέρατα της γης
also [is] the praise of you unto the ends of the earth.

δικαιοσύνης πλήρης η δεξιά σου 11+ ευφρανθήτω
[of righteousness is full Your right [hand]]. Be glad,

το όρος Σιών και αγαλλιάσθωσαν αι θυγατέρες
mount Zion! and exult daughters

της Ιουδαίας ένεκεν των κριμάτων σου κύριε 12+
of Judea! because of your judgments, O LORD.

κυκλώσατε Σιών και περιλάβετε αυτήν διηγήσασθε
Encircle Zion, and take hold of her! Describe

εν τοις πύργοις αυτής 13+ θέσθε τας καρδίας υμών
concerning her towers! Put your hearts

εις την δύναμιν αυτής και καταδίελεσθε
for her force! and share about

τας βάρεις αυτής όπως αν διηγήσησθε εις γενεάν
her palaces! so that you may describe to [generation

ετέραν 14+ ότι ούτος εστιν ο θεός ημών εις τον αιώνα
another]. For this is our God into the eon,

και εις τον αιώνα του αιώνος αυτός ποιμανεί ημάς
and into the eon of the eon; he shall tend us

εις τους αιώνας
into the eons.

49 𐤅𐤍

1+ ακούσατε ταύτα πάντα τα έθνη ενωτίσασθε πάντες
Hear these [things] all nations! Give ear all

οι κατοικούντες την οικουμένην 2+ οι τε γηγενείς
the ones dwelling in the inhabitable world -- both the earth-born,

και οι υιοί των ανθρώπων επιτοαυτό πλούσιος και
and the sons of men together, rich and

πένης 3+ το στόμα μου λαλήσει σοφίαν και η μελέτη
needy! My mouth speaks wisdom, and the meditation

της καρδίας μου σύνεσιν 4+ κλινώ εις παραβολήν
of my heart understanding. I will lean [to a parable

το ους μου ανοίξω εν ψαλτηρίω το πρόβλημά μου 5+
my ear]; I will open [with a psaltery my riddle].

ινατί φοβούμαι εν ημέρα πονηρά η ανομία
Why do I fear in [day [the] wicked]? The lawlessness

της πτέρνης μου κυκλώσει με 6+ οι πεποιθότες επί
at my heel shall encircle me -- the ones yielding upon

τη δυνάμει αυτών και επί τω πλήθει
their power, even [upon the multitude

του πλούτου αυτών καυχώμενοι 7+ αδελφός ου
of their riches [the] ones boasting]. A brother does not

λυτρούται λυτρώσεται άνθρωπος ου δώσει τω
ransom. Shall [ransom a man]? He shall not give [to]

θεώ εξίλασμα εαυτού 8+ και την τιμήν της
God an appeasement for himself. (Even the value of the

λυτρώσεως της ψυχῆς αὐτοῦ και ἐκοπίασεν εἰς τον
 ransoming his soul, even [if] he labored into the
 αἰῶνα 9+ και ζήσεται εἰς τέλος οτι ουκ ὀψεται
 eon.) And he shall live till [the] end, for he should not see
 καταφθοράν 10+ ὅταν ἴδῃ σοφούς αποθνήσκοντας
 corruption. Whenever he should behold wise men dying,
 επιτοαυτὸ ἄφρων και ἄνους απολούνται και
 [together [the] fool and [the] mindless one shall perish]; and
 καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τον πλούτον αὐτῶν 11+ και
 they shall leave behind [to strangers their riches]. And
 οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τον αἰῶνα
 their tombs [are] their houses into the eon,
 σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεάν και γενεάν
 [and] their tents unto generation and generation.
 επεκαλέσαντο τα ονόματα αὐτῶν ἐπὶ των γαιῶν 12+ και
 They call [their names after lands]. And
 ἄνθρωπος εν τιμῇ ων ου συνήκε παρασυνεβλήθη
 a man [in honor being] perceived not; he resembles
 τοις κτήνεσι τοις ανοήτοις και ωμοιώθη αυτοίς 13+
 the [cattle unthinking], and [is] like them.
 αὕτη η οδός αὐτῶν σκάνδαλον αυτοίς και μετὰ
 This their way [is] an obstacle to them; yet after
 ταῦτα εν τῷ στόματι αὐτῶν ευδοκήσουσιν 14+ ως
 these [things] [with their mouths they take pleasure]. [as
 πρόβατα εν ἅδῃ ἔθεντο θάνατος ποιμανεῖ αυτοὺς
 sheep in Hades They placed [them]]; death tends them;
 και κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ ευθεῖς τοπρωῖ και
 and [shall dominate them the upright] in the morning; and
 η βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται εν τῷ ἅδῃ εκ
 their help shall grow old in Hades; [from
 της δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν 15+ πλην ο θεός
 their glory they were banished]. Except God
 λυτρώσεται την ψυχὴν μου εκ χειρός ἁδου ὅταν
 shall ransom my soul from out of [the] hand of Hades, whenever
 λαμβάνῃ με 16+ μη φοβού ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
 he should take me. Do not fear whenever [should be enriched a man],
 η ὅταν πληθυνθῇ η δόξα του οἴκου αὐτοῦ 17+ ὅτι
 or whenever [should be multiplied the glory of his house], for
 ουκ εν τῷ αποθνήσκειν αὐτόν λήψεται τα πάντα ουδέ
 [not in his dying he shall take anything], nor
 συγκαταβήσεται αὐτῷ η δόξα αὐτοῦ 18+ ὅτι
 will [go down with him his glory]! For

η ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται
his soul [in his life shall be blessed].

εξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθῶν αὐτῷ 19 +
He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.

εἰσελεύσεται ἕως γενεάς πατέρων αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
He shall enter unto [the] generation of his fathers; unto [the] eon

οὐκ ὄψεται φῶς 20 + καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν
he shall not see light. And a man [in honor being]

οὐ συνήκε παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις
perceived not; he resembles the [cattle unthinking]

καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς
and is like them.

50 1

1 + ὁ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν
The God of gods, [the] LORD spoke, and called the

γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν 2 + ἐκ
earth from [the] east sun unto [its] descent. From out of

Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ωραιότητος αὐτοῦ 3 + ὁ θεός
Zion [is] the attractiveness of his beauty. God

ἐμφανῶς ἥξει ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ
visibly shall come, our God, and he will not

παρασιωπήσεται πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται καὶ
remain silent. A fire before him shall burn; and

κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα 4 + προσκαλέσεται τὸν
round about him [gale an exceeding]. He shall call on the

οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ
heaven upward, and the earth, to separate his people.

5 + συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς
Gathered to him [are] his sacred ones, the ones

διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίας 6 + καὶ
ordaining his covenant with sacrifices. And

ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι
[shall announce the heavens] his righteousness; for

ὁ θεός κριτὴς ἐστίν 7 + ἀκουσον λαός μου καὶ λαλήσω
God is judge. Hear, O my people! and I will speak

σοι Ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρομαί σοι ὁ θεός
to you O Israel, and I will testify to you. The God,

ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ 8 + οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου
[your God I am]. [not over your sacrifices

ελέγξω σε τα δε ολοκαυτώματά σου ενώπιόν μου
I will reprove you]; for your whole burnt-offerings [before me

εστί διαπαντός 9+ ου δέξομαι εκ του οίκου σου
are always]. I will not take [from your house

μόσχους ουδέ εκ των ποιμνίων σου χιμάρους 10+ ότι
calves], nor [from your flocks winter yearlings]. For
εμά εστι πάντα τα θηρία του αγρού κτήνη εν τοις
[mine it is all] -- the wild beasts of the field, [the] cattle on the

όρεσι και βόες 11+ έγνοκα πάντα τα πετεινά του
mountains, and oxen. I know all the winged creatures of the

ουρανού και ωραιότης αγρού μετ' εμού εστιν 12+
heaven; and [the] beauty of [the] field [with me is].

εάν πεινάσω ου μη σοι είπω εμή γαρ εστιν η
If I should hunger, in no way should I tell you, [mine for is the

οικουμένη και το πλήρωμα αυτής 13+ μη φάγομαι
inhabitable world], and the fullness of it. Shall I eat

κρέα ταύρων η αίμα τράγων πίομαι 14+ θύσον
meats of bulls or [blood of he-goats drink]? Sacrifice

τω θεώ θυσίαν αινέσεως και απόδος τω υψίστω
to God a sacrifice of praise! and render to the highest

τας ευχάς σου 15+ και επικάλεσαί με εν ημέρα
your vows! And call upon me in [the] day

θλίψεώς και εξελούμαί σε και δοξάσεις με 16+ τω δε
of affliction! and I shall rescue you, and you shall glorify me. But to the

αμαρτωλώ είπεν ο θεός ινατί συ διηγή
sinner God said, Why do you describe

τα δικαιώματά μου και αναλαμβάνεις την διαθήκην μου
my ordinances, and take up my covenant

διά στόματός σου 17+ συ δε εμίσησας παιδείαν και
through your mouth? For you detested instruction, and

εξέβαλες τους λόγους μου εις τα οπίσω 18+ ει
cast out my words to the rear. Since

εθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αυτώ και μετά μοιχού
you viewed a thief, you ran together with him; and [with [the] adulterer

την μερίδα σου ετίθεις 19+ το στόμα σου επλεόνασε
your portion you established]. Your mouth abounded

κακίαν και η γλώσσά σου περιέπλεκε δολιότητας 20+
[with] evil, and your tongue twisted [with] deceits.

καθήμενος κατά του αδελφού σου κατελάλεις και
In sitting down, [against your brother you spoke ill]; even

κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον 21 +
 [against the son of your mother to place an obstacle].
 ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα υπέλαβες ἀνομίαν
 These [things] you did, and I kept quiet. You undertook lawlessness,
 ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος ἐλέγξω σε καὶ
 for [you thought] I will be likened to you. I will reprove you, and
 παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἀμαρτίας σου 22 +
 I will stand [in front of your face your sins].
 σύνετε δη ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ
 Perceive indeed these [things], O ones forgetting God!
 μήποτε ἀρπάσῃ καὶ οὐ μὴ ἡ ο
 lest at any time he should snatch [you] away, and in no way should there be one
 ρυόμενος 23 + θυσία αἰνέσεως δοξάσει με καὶ ἐκεῖ
 rescuing. A sacrifice of praise shall glorify me, and there
 οδός ἡ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου
 [in the] way I will show to him my deliverance.

51 81

1 + ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ
 Show mercy on me, O God, according to [great mercy your], and
 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον
 according to the multitude of your compassions! Wipe away
 τὸ ἀνόμημά μου 2 + ἐπὶ πλείον πλύνόν με ἀπὸ
 my violation of [the] law! Abundantly wash me from
 τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν
 my lawlessness, and [from my sin cleanse
 με 3 + ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
 me]! For [my lawlessness I know], and
 ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός 4 + σοὶ
 my sin [before me is always]. Against you
 μόνω ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρόν ἐνώπιόν σου ἐποίησα
 alone I sinned, and [the wicked [thing] before you did];
 ὅπως ἀν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς
 that you should be justified in your words, and should overcome
 ἐν τῷ κρίνεσθαί σε 5 + ἰδού γὰρ ἐν ἀνομίαις
 in your judging. For behold in lawless deeds
 συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με
 I was conceived, and in sins [craved strange food for me
 ἡ μήτηρ μου 6 + ἰδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ
 my mother]. For behold, [truth you loved]. [the

ἀδηλα και τα κρύφια της σοφίας σου ἐδήλωσάς
concealed [things] and the private [things] of your wisdom You manifested

μοι 7+ ραντιείς με υσσώπω και καθαρισθήσομαι
to me]. You shall sprinkle me [with] hyssop, and I shall be cleansed;

πλυνείς με και υπέρ χιόνα λευκανθήσομαι 8+
you shall wash me and [above snow I shall be whitened].

ακουτιείς μοι αγαλλίασιν και ευφροσύνην
You shall cause me to hear exultation and gladness;

αγαλλιάσονται οστεά τεταπεινωμένα 9+ απόστρεψον
[shall exult [the] bones being humbled]. Turn

το πρόσωπόν σου από των αμαρτιών μου και πάσας
your face from my sins, and [all

τας ανομίας μου εξάλειψον 10+ καρδίαν καθαράν
my lawlessnesses wipe away]! [heart a clean

κτίσον εν εμοί ο θεός και πνεύμα ευθές εγκαίνισον
Create in me], O God, and [spirit an upright renew]

εν τοις εγκάτοις μου 11+ μη απορρίψης με απο
in my insides! Do not reel [from me

του προσώπου σου και το πνεύμά το άγιον μη
your face]; and [spirit the holy do not

αντανέλης απ' εμού 12+ απόδος μοι την αγαλλίασιν
take away in return] from me! Give back to me the exultation

του σωτηρίου σου και πνεύματι ηγεμονικώ στήριζόν
of your deliverance, and [spirit [with your] governing support

με 13+ διδάξω ανόμους τας οδούς σου και ασεβείς
me]! I shall teach [the] lawless ones your ways, and [the] impious

επί σε επιστρέψουσι 14+ ρύσαί με εξ αιμάτων ο
[to you shall turn]. Rescue me from blood [guilt], O

θεός ο θεός της σωτηρίας μου αγαλλιάσεται
God, the God of my deliverance! [shall exult over

η γλώσσά μου την δικαιοσύνην σου 15+ κύριε
My tongue] your righteousness. O LORD,

τα χείλη μου ανοίξεις και το στόμα μου αναγγελεί
[my lips you shall open], and my mouth shall announce

την αίνεσίν σου 16+ ότι ει ηθέλησας θυσίαν έδωκα αν
your praise. For if you wanted a sacrifice, I would have given;

ολοκαυτώματα ουκ ευδοκήσεις 17+ θυσία τω θεώ
whole burnt-offerings you do not think well of. A sacrifice to God

πνεύμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην και
[is] a spirit being broken; [a heart being broken and

τεταπεινωμένην ο θεός ουκ εξουδενώσει 18+ αγάθυνον
 humbled God will not treat with contempt]. Do good,
 κύριε εν τη ευδοκία σου την Σιών και οικοδομηθήτω
 O LORD, by your benevolence to Zion, and let [be built
 τα τείχη Ιερουσαλήμ 19+ τότε ευδοκήσεις θυσίαν
 the walls of Jerusalem]! Then you will think well of a sacrifice
 δικαιοσύνης αναφοράν και ολοκαυτώματα τότε
 of righteousness offering, and whole burnt-offerings; then
 ανοίσουσιν επί το θυσιαστήριόν σου μόσχους
 they shall offer [upon your altar calves].

52 𐤁𐤁

1+ τι εγκαυχά εν κακία ο δυνατός ανομίαν όλην
 Why do you boast in evil, O mighty [man], [with] lawlessness [the] entire
 την ημέραν 2+ αδικίαν ελογίσατο η γλώσσά σου ωσεί
 day? [injustice considers Your tongue]; as
 ξυρόν ηκονημένον εποίησας δόλον 3+ ηγάπησας
 [a razor sharpening] you did treachery. You loved
 κακίαν υπέρ αγαθωσύνην αδικίαν υπέρ το λαλήσαι
 evil over goodness; injustice over speaking
 δικαιοσύνην 4+ ηγάπησας πάντα τα ρήματα
 righteousness. You loved all the [words
 καταποντισμού γλώσσαν δολίαν 5+ διά τούτο
 drowning], [tongue O deceitful]. On account of this,
 ο θεός καθέλοι σε εις τέλος εκτίλαι σε και
 God shall demolish you unto [the] end, to pluck you out, and
 μεταναστεύσαι σε από σκηνώματός σου και
 to migrate you from your tent, and
 το ρίζωμά σου εκ γης ζώντων 6+ όψονται δίκαιοι
 your root from out of [the] land of [the] living. [shall see [The] just]
 και φοβηθήσονται και επ' αυτόν γελάσονται και
 and shall fear, and [at him shall laugh]. And
 ερούσιν 7+ ιδού άνθρωπος ος ουκ έθετο τον θεόν
 they shall say, Behold, [the] man who did not make God
 βοηθόν αυτού αλλ' επήλπισεν επί το πλήθει
 his helper, but raised hope upon the multitude
 του πλούτου αυτού και ενεδυναμώθη επί
 of his riches, and was strengthened by
 τη ματαιότητι αυτού 8+ εγώ δε ωσεί ελαία κατάκαρπος
 his folly. But I [am] as [olive tree a fruitful]

ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ
in the house of God. I hoped upon the mercy of God

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 9 +
into the eon, and into the eon of the eon.

ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ
I will make acknowledgment to you into the eon, for you acted; and

υπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστόν ἐναντίον
I will wait on your name, for [you are] gracious before

τῶν ὁσίων σου

your sacred ones.

53 ㊦

1 + εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός
[said [The] fool] in his heart, There is no God.

διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ανομίαις οὐκ ἔστι
They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one

ποιῶν ἀγαθόν 2 + ὁ θεός ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν
doing good. God from out of the heaven looks

ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι
upon the sons of men, to behold if there is

συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν 3 + πάντες ἐξέκλιναν ἅμα
one perceiving or seeking after God. All turned aside; together

ἡχρειώθησαν οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως
they were made useless; there is not one doing good, there is not even

ενός 4 + οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
one. Shall [not] know all the ones working

τὴν ανομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει
lawlessness], the ones eating up my people for solid food

ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο 5 + ἐκεῖ
of bread? [[the] LORD They did not call upon]. There

εφοβήθησαν φόβον οὐ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεός
they feared a fear, where there was no fear; for God

διεσκόρπισεν ὀστά ἀνθρωπαρέσκων κατησχύνθησαν
dispersed [the] bones of ones trying to please men. They were disgraced,

ὅτι ὁ θεός ἐξουδένωσε αὐτούς 6 + τις δώσει ἐκ
for God treated them with contempt. Who will appoint from out of

Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν
Zion deliverance for Israel? In

τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν
God returning the captivity

τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται Ἰακώβ καὶ
of his people, Jacob shall exult and

ευφρανθήσεται Ισραήλ

Israel shall be glad.

54 71

1+ ο θεός εν τω ὀνοματί σου σώσον με και εν
 O God, by your name deliver me, and by
 τη δυνάμει σου κρίνόν με 2+ ο θεός εισάκουσον
 your power judge me! O God, listen to
 της προσευχής μου ενώτισαι τα ρήματα
 my prayer, give ear to the words
 του στόματός μου 3+ ὅτι αλλότριοι επανέστησαν επ'
 of my mouth! For strangers rose up against
 εμέ και κραταιοί εξήτησαν την ψυχήν μου και ου
 me; and strong [men] seek my life; and they did not
 προέθεντο τον θεόν ενώπιον αυτών 4+ ιδού γαρ ο θεός
 set God before them. For behold God
 βοηθεί μοι και ο κύριος αντιλήπτωρ της ψυχής μου
 helps me; and the LORD [is a] shielder of my life.
 5+ αποστρέψει τα κακά τοις εχθροίς μου εν
 He shall return the evils [to] my enemies. By
 τη αληθεία σου εξολόθρευσον αυτούς 6+ εκουσίως
 your truth utterly destroy them! Voluntarily
 θύσω σοι εξομολογήσομαι τω ὀνοματί σου κύριε
 I will sacrifice to you; I will make acknowledgment [to] your name, O LORD,
 ὅτι αγαθόν 7+ ὅτι εκ πάσης θλίψεως ερρύσω με
 for good. For from out of all afflictions you rescued me;
 και εν τοις εχθροίς μου επείδεν ο οφθαλμός μου
 and among my enemies [looked upon [its request] my eye].

55 71

1+ ενώτισαι ο θεός την προσευχήν μου και μη
 Give ear, O God, [to] my prayer! for you should not
 υπερίδης την δέησίν μου 2+ πρόσχες μοι και
 overlook my supplication. Take heed to me, and
 εισάκουσόν μου ελυπήθην εν τη αδολεσχία μου και
 listen to me! I was fretted in my meditation and
 εταράχθην 3+ από φωνής εχθρού και από θλίψεως
 was disturbed, from [the] voice of [the] enemy, and from [the] affliction
 αμαρτωλού ὅτι εξέκλιναν επ' εμέ ανομίαν και εν
 of [the] sinner; for they turned aside against me for lawlessness, and in

οργή ἐνεκότουν μοι ⁴⁺ ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν
 anger they displayed anger against me. My heart was disturbed in
 εμοί και δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ ⁵⁺ φόβος
 me, and dread of death fell upon me. Fear
 και τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ και ἐκάλυψέ με σκότος ⁶⁺
 and trembling came upon me, and [covered me darkness].
 και εἶπα τις δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερὰς
 And I said, Why shall he [not] give to me wings as a dove,
 και πετασθήσομαι και καταπαύσω ⁷⁺ ἰδοὺ ἐμάκρυνα
 and I shall spread out and I shall rest? Behold, I was far off
 φυγαδεύων και ηυλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ ⁸⁺
 being driven into exile, and was lodged in the wilderness.
 προσεδεχόμενην τὸν σῶζόντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας και
 I waited for the one delivering me from faint-heartedness and
 καταιγίδος ⁹⁺ καταπόντισον κύριε και καταδίελε
 [the] gale. Sink [them], O LORD, and divide
 τὰς γλῶσσας αὐτῶν ὅτι εἶδον ἀνομίαν και ἀντιλογίαν
 their tongues! for I saw lawlessness and dispute
 ἐν τῇ πόλει ¹⁰⁺ ἡμέρας και νυκτός κυκλώσει αὐτήν
 in the city. Day and night he shall encircle her
 ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς και ἀνομία και πόνος ἐν μέσῳ
 upon her walls; and lawlessness and misery [will be] in [the] midst
 αὐτῆς ¹¹⁺ και ἀδικία και οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ
 of her; and injustice, and [ceased not from out of
 τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος και δόλος ¹²⁺ ὅτι εἰ ἐχθρός
 her squares usury and treachery]. For if an enemy
 ὠνείδισέ με ὑπῆνεγκα ἀν και εἰ ὁ μισὼν με ἐπ'
 berated me, I would have endured. And if the one detesting me [against
 ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησεν ἐκρύβην ἀν ἀπ' αὐτοῦ ¹³⁺
 me spoke great words], I would have hidden from him.
 συ δε ἄνθρωπε ἰσόψυχε ἡγεμόν μου και
 But you, O man, [are] like-minded, a leader of mine, and
 γνωστὴ μου ¹⁴⁺ ὅς ἐπιτοαυτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα ἐν
 my diviner, who together you sweetened foods; in
 τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ ¹⁵⁺
 the house of God we went in concord.
 ἐλθέτω δε θάνατος ἐπ' αὐτούς και καταβήτωσαν εἰς
 And let [come death] upon them, and let them go down into
 ᾀδου ζῶντες ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροιکیαις αὐτῶν
 Hades alive! For wickedness in their sojourn,

ἐν μέσῳ αὐτῶν 16+ ἐγὼ πρὸς τὸν θεόν ἐκέκραξα καὶ
 [is] in [the] midst of them. I [to] God cried out], and
 ὁ κύριος εἰσήκουσέ μου 17+ ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ
 the LORD listened to me. Evening and morning and
 μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελώ καὶ
 at midday I describe and report; and
 εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου 18+ λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ
 he shall listen to my voice. He shall ransom [in] peace
 τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι ὅτι ἐν
 my soul] from the ones approaching me; for among
 πολλοῖς ἦσαν συν ἐμοί 19+ εἰσακούσεται ὁ θεός καὶ
 many they were with me. God shall listen, and
 ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων
 [shall humble them the one existing before the eons].
 διάψαλμα οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα ὅτι
 PAUSE. [no For there is with them bargaining], for
 οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν 20+ ἐξέτεινε
 they do not fear God. He stretched out
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι ἐβεβήλωσαν
 his hand in recompensing; they profaned
 τὴν διαθήκην αὐτοῦ 21+ διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς
 his covenant. He divided them into parts from [the] anger
 τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν
 of his face, and [approached their hearts].
 ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον καὶ αὐτοί
 [were made tender His words] above olive oil, yet they
 εἰσι βολίδες 22+ ἐπίρριπον ἐπὶ κύριον
 are arrows. Cast upon [the] LORD
 τὴν μέριμνάν σου καὶ αὐτός σε διαθρέψει οὐ δώσει
 your anxiety, and he will nourish you! He will not grant
 εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ 23+ σὺ δὲ ὁ θεός
 [into the eon for a tossing about the just]. But you, O God,
 κατὰξεις αὐτούς εἰς φρέαρ διαφθοράς ἄνδρες
 shall lead them down into [the] well of corruption; men
 αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι
 of blood and deceit in no way shall [live] half
 τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπὶς ἐπὶ σε
 their days. But I, O LORD, shall hope upon you.

56 11

1+ ἐλέησόν με ο θεός ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος
 Show mercy on me, O God! for [trampled me man].
 ὅλην την ημέραν πολεμών ἐθλίψέ με 2+ κατεπάτησάν
 [The] entire day in waging war he afflicted me. [trampled
 με οι εχθροί μου ὅλην την ημέραν ὅτι πολλοί οι
 me My enemies] [the] entire day, for many [are] the ones
 πολεμούντές με από ύψους 3+ ημέρας ου
 waging war against me from [the] height. [[the] day I do not
 φοβηθήσομαι ἐγώ δε ἐλπιά επί σε 4+ εν τω θεώ
 fear], and I shall hope upon you. In God
 επαινέσω τους λόγους μου επί τω θεώ ἤλπισα ου
 I will praise by my words. Upon God I hoped. I shall not
 φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι σαρξ 5+ ὅλην
 fear what [shall do to me flesh]. [The] entire
 την ημέραν τους λόγους μου εβδελύσσοντο κατ'
 day [my words they abhorred]; [[are] against
 εμού πάντες οι διαλογισμοί αυτών εις κακόν 6+
 me all their thoughts] for bad.
 παροικήσουσι και κατακρύψουσιν αυτοί
 They will sojourn and hide; they
 την πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ υπέμειναν
 [my heel will guard], just as they wait
 την ψυχὴν μου 7+ υπέρ του μηθενός σώσεις αυτούς
 for my life. For by no means will you deliver them;
 εν οργή λαούς κατάξεις 8+ ο θεός την ζωὴν μου
 [in anger peoples you will lead down]. O God, my life
 ἐξήγγειλά σοι ἔθου τα δάκρυά μου ενώπιόν σου ως
 I declared to you; you put my tears before you, as
 και εν τη επαγγελία σου 9+ επιστρέψουσιν
 even according to your promise. [shall turn
 οι εχθροί μου εις τα οπίσω εν η αν ημέρα
 My enemies] to the rear, in which ever day
 επικαλέσωμαι σε ιδού ἔγνων ὅτι θεός μου ει συ 10+
 I should call upon you. Behold, I knew that [my God you are].
 επί τω θεώ αινέσω ρήμα επί τω κυρίῳ αινέσω
 Unto God I will praise by discourse; unto the LORD I will praise
 λόγον 11+ επί τω θεώ ἤλπισα ου φοβηθήσομαι τι
 by word. Unto God I hoped; I will not be afraid in what

ποιήσει μοι άνθρωπος 12+ εν εμοί ο θεός αι ευχαί
 [shall do to me man]. In me, O God, [are] the vows
 ας αποδώσω αινέσεώς σου 13+ ότι ερρύσω
 which I shall give of your praise. For you rescued
 την ψυχήν μου εκ θανάτου τους οφθαλμούς μου από
 my soul from death, my eyes from
 δακρύων και τους πόδας μου από ολισθήματος
 tears, and my feet from a slip.
 ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν φωτί ζώντων
 I shall be well-pleasing before [the] LORD in [the] light of [the] living.

57 12

1+ ελέησόν με ο θεός ελέησόν με ότι επί σοι
 Show mercy on me, O God, show mercy on me! For [upon] you
 πέποιθεν η ψυχή μου και εν τη σκιά
 yielded my soul]. And in the shadow
 των πτερύγων σου ελπιώ έως ου παρέλθῃ
 of your wings I shall hope, until of which [time] [should go by
 η ανομία 2+ κεκράζομαι προς τον θεόν τον ύψιστον
 lawlessness]. I shall cry out to God the highest;
 τον θεόν τον ευεργετήσαντά με 3+ εξαπέστειλεν εξ
 the God benefiting me. He sent out from
 ουρανού και έσωσέ με έδωκεν εις όνειδος τους
 heaven, and he delivered me. He put [unto] scorn the ones
 καταπατούντάς με εξαπέστειλεν ο θεός το έλεος αυτού
 trampling me]. [sent out God] his mercy
 και την αλήθειαν αυτού 4+ και ερρύσατο
 and his truth; and he rescued
 την ψυχήν μου εκ μέσου σκύμων κοιμήθην
 my soul from [the] midst [of lion] cubs. I went to bed
 τεταραγμένος υιοί ανθρώπων οι οδόντες αυτών
 being disturbed; [the] sons of men -- their teeth
 όπλα και βέλη και η γλώσσα αυτών μάχαιρα οξεία
 [are] weapons and arrows, and their tongue [sword] a sharp].
 5+ υψώθητι επί τους ουρανούς ο θεός και επί
 Be raised up high above the heavens, O God, and [above
 πάσαν την γην η δόξα σου 6+ παγίδα ητοίμασαν τοις
 all the earth your glory]! [a] snare They prepared] [for]
 ποσί μου και κατέκαμψαν την ψυχήν μου ώρυξαν προ
 my feet, and bent down my soul. They dug [before]

προσώπου μου βόθρον και ενέπεσον εις αυτόν
my face a cesspool], and they fell into it.

διάψαλμα 7+ ετοίμη η καρδιά μου ο θεός ετοίμη
PAUSE. [is prepared My heart], O God, [is prepared

η καρδιά μου άσομαι και ψαλώ εν τη δόξη μου 8+
my heart]. I will sing and I will strum in my glory.

εξεγέρθητι η δόξα μου εξεγέρθητι ψαλτήριον και
Awaken, my glory! Awaken, O psaltery and

κιθάρα εξεγερθήσομαι όρθρου 9+ εξομολογήσομαι σοι
harp! I shall awaken at dawn. I will make acknowledgment to you

εν λαοίς κύριε ψαλώ σοι εν έθνεσιν 10+ ότι
among peoples, O LORD, I will strum to you among nations. For

εμεγαλύνθη έως των ουρανών το έλεός σου και έως
[was magnified unto the heavens your mercy]; and [unto

των νεφελών η αλήθειά σου 11+ υψώθητι επί τους
the clouds your truth]. Be raised up high above the

ουρανούς ο θεός και επί πάσαν την γην η δόξα σου
heavens, O God, and [above all the earth your glory]!

58 π

1+ ει αληθώς άρα δικαιοσύνην λαλείτε ευθείας
Will truly thus [righteousness you speak] [and] rightly

κρίνατε υιοί των ανθρώπων 2+ και γαρ εν καρδιά
judge, O sons of men? For even in [the] heart

ανομίαν εργάζεσθε εν τη γη αδικίαν αι χείρες υμών
[lawlessness you work] in the earth. [in injustice Your hands

συμπλέκουσιν 3+ απηλλοτριώθησαν οι αμαρτωλοί από
closely join]. [were separated Sinners] from

μήτρας επλανήθησαν από γαστρός ελάλησαν ψευδή 4+
[the] womb; they wander from [the] belly; they spoke lies.

θυμός αυτοίς κατά την ομοίωσιν του όφεως ωσει
Rage to them [is] according to the likeness of the serpent; as

ασπίδος κωφής και βυούσης τα ώτα αυτής 5+ ήτις
[asp a mute] even plugging her ears, who

ουκ εισακούσεται φωνής επαδόντων φαρμακού τε
does not listen to [the] sound [charming of [the] sorcerer], and the

φαρμακευομένη παρά σοφού 6+ ο θεός συνέτριψε
administering of potions by a wise [man]. God broke

τους οδόντας αυτών εν τω στόματι αυτών τας μύλας
their teeth in their mouths; [the molars

των λέοντων συνέθλασεν ο κύριος 7 +

of the lions fractured in pieces the LORD].

εξουδενωθήσονται ως ύδωρ διαπορευόμενον

They shall be treated with contempt as water going by.

εντενεί το τόξον αυτού έως ου ασθενήσουσιν

He shall stretch tight his bow until of which [time] they shall be weakened.

8 + ωσει κηρός τακείς ανταναιρεθήσονται έπεσε πυρ

As beeswax melting away, they shall be taken away in return. [fell Fire]

επ' αυτούς και ουκ είδον τον ήλιον 9 + προ του

upon them, and they did not see the sun. Before the

συνιέναι τας ακάνθας υμών την ράμνον ωσει

perceiving of your thorn-bushes -- the white-thorn shrub; as

ζώντας ωσει εν οργή καταπίεται αυτούς 10 +

living, as in anger he shall swallow them.

ευφρανθήσεται δίκαιος όταν ίδη εκδίκησιν

[shall be glad [The] just one] whenever he should behold punishment.

τας χείρας αυτού νίψεται εν τω αίματι του

[his hands He shall wash] in the blood of the

αματωλου 11 + και ερεί άνθρωπος ει άρα εστί

sinner. And [shall say a man], There is

καρπός τω δικαίω άρα εστίν ο θεός κρίνων αυτούς

fruit to the just; there is God judging them

εν τη γη

in the earth.

59 𐤁𐤏

1 + εξελού με εκ των εχθρών μου ο θεός και εκ των

Rescue me from my enemies, O God, and [from the ones

επανισταμένων επ' εμέ λύτρωσαί με 2 + ρύσαί με εκ

rising up against me ransom me]! Rescue me from

των εργαζομένων την ανομίαν και εξ ανδρών

the ones working lawlessness, and [from men

αιμάτων σώσόν με 3 + ότι ιδού εθήρευσαν

of blood deliver me]! For behold, they hunted

την ψυχήν μου επέθεντο επ' εμέ κραταιοί ούτε

my life; [put upon me strong ones]; nor [is it because of]

η ανομία μου ούτε η αμαρτία μου κύριε 4 + άνευ

my lawlessness nor my sin, O LORD. Without

ανομίας έδραμον και κατεύθυνα εξεγέρθητι εις

lawlessness I ran and straightened out. Awake to

συνάντησίν μου και ἴδε 5+ και συ κύριε ο θεός των
 meet me, and see! And you, O LORD, the God of the
 δυνάμεων ο θεός του Ισραήλ πρόσχες
 forces, God of Israel, take heed
 του επισκέψασθαι πάντα τα ἔθνη μη οικτειρήσης
 to visit all the nations! You should not pity
 πάντας τους εργαζομένους την ανομίαν 6+
 any of the ones practicing lawlessness.
 επιστρέψουσιν εις εσπέραν και λιμώξουσιν ως κύων
 They shall return at evening, and shall be famished as a dog,
 και κυκλώσουσι πόλιν 7+ ιδού αυτοί αποφθέγγονται
 and shall circle [the] city. Behold, they shall declare
 εν τω στόματι αυτών και ρομφαία εν
 with their mouths; and [the] broadsword [is] in
 τοις χείλεσιν αυτών ότι τις ήκουσε 8+ και συ
 their lips; for [they say], Who hears? And you,
 κύριε εκγελάσεις αυτούς εξουδενώσεις πάντα τα
 O LORD, shall laugh out loud at them; you shall treat with contempt all the
 ἔθνη 9+ το κράτος μου προς σε φυλάξω ότι συ ο
 nations. My might to you I will keep, for you, O
 θεός αντιλήπτωρ μου ει 10+ ο θεός μου το έλεος αυτού
 God, [shielder are my]. My God, his mercy
 προφθάσει με ο θεός μου δείξει μοι εν
 shall go beforehand with me. My God shall show to me [my desire] on
 τοις εχθροίς μου 11+ μη αποκτείνης αυτούς
 my enemies. You should not kill them,
 μήποτε επιλάθωνται του νόμου σου διασκόρπισον
 lest at any time they should forget your law. Disperse
 αυτούς εν τη δυνάμει σου και κατάγαγε αυτούς
 them by your power, and lead them down,
 ο υπερασπιστής μου κύριε 12+ αμαρτία στόματος αυτών
 [my defender O LORD]! [For the] sin of their mouth,
 λόγος χειλέων αυτών και συλληφθήτωσαν εν
 [and the] word of their lips, even let them be seized in
 τη υπερηφανία αυτών και εξ αράς και ψεύδους
 their pride! even for cursing and lying
 διαγγελήσονται 13+ εν συντελεία εν οργή
 [which] they shall declare. In consummation, by anger
 συντελείας και ου μη υπάρξωσι και γνώσονται
 of consummation [consume], that in no way they should exist; that they shall know
 ότι ο θεός δεσπόζει του Ιακώβ και των περάτων της
 that God [is] master of Jacob, and of the ends of the

γης διάψαλμα 14+ επιστρέψουσιν εις εσπέραν και
 earth. PAUSE. They shall return at evening, and
 λιμώξουσιν ως κύων και κυκλώσουσι πόλιν 15+ αυτοί
 be famished as a dog, and shall circle [the] city. They
 διασκορπισθήσονται του φαγείν εάν δε μη
 shall be dispersed to eat, but if they should not
 χορτασθώσι και γογγύσουσιν 16+ εγώ δε άσομαι τη
 be filled, then they shall grumble. But I shall sing [to]
 δυνάμει σου και αγαλλιάσομαι τοπρωϊ το έλεός σου
 your power, and I shall exult in the morning of your mercy;
 ότι εγενήθης αντιλήπτωρ μου και καταφυγή μου εν
 for you became my shielder and my refuge in
 ημέρα θλίψεώς μου 17+ βοηθός μου ει συ σοι ψαλώ
 [the] day of my affliction. [my helper You are], to you I shall strum;
 ότι συ ο θεός αντιλήπτωρ μου ει ο θεός μου
 for you, O God, [shielder are my], my God
 το έλεός μου
 of my mercy.

60 ▢

1+ ο θεός απώσω ημάς και καθείλες ημάς
 O God, you thrusted us away, and demolished us.
 ωργίσθης και ωκτείρησας ημάς 2+ συνέσεισας
 You were provoked to anger, yet you pitied us. You shook
 την γην και συνετάραξας αυτήν ίασαι
 the earth, and disturbed it. Heal
 τα συντρίμματα αυτής ότι εσαλεύθη
 its breaks! for it was shaken.
 3+ έδειξας τω λαώ σου σκληρά επότισας ημάς
 You showed [to] your people hard [things]; you watered us [down]
 οίνον κατανύξεως 4+ έδωκας τοις φοβουμένοις σε
 [with the] wine of vexation. You gave to the ones fearing you
 σημείωσιν του φυγείν από προσώπου τόξου
 a signal to flee from [the] face of [the] bow.
 διάψαλμα 5+ όπως αν ρυσθώσιν οι αγαπητοί σου
 PAUSE. So that [should be rescued your beloved].
 σώσον τη δεξιά σου και επάκουσόν μου 6+ ο θεός
 Deliver [with] your [hand], and heed me! God
 ελάλησεν εν τω αγίω αυτού αγαλλιάσομαι και
 spoke in his holy [place]; I will exult, and

διαμεριώ Σίκιμα και την κοιλάδα των σκηνών
I will divide Shechem, and the valley of the tents

διαμετρήσω 7+ εμός εστι Γαλαάδ και εμός εστι
I will measure out. [is mine Gilead], and [is mine

Μανασσή και Εφραϊμ κραταίωσις της κεφαλής μου
Manasseh], and Ephraim is [the] fortification of my head;

Ιούδας βασιλεύς μου 8+ Μωάβ λέβης της ελπίδος μου
Judah [is] my king; Moab is a kettle of my hope;

επί την Ιδουμαϊαν εκτενώ το υπόδημά μου εμοί
over Edom I will stretch out my sandal. [to me

αλλόφυλοι υπετάγησαν 9+ τις απάξει με εις πόλιν
[The] Philistines submitted]. Who shall take me away into [the] city

περιοχής η τις οδηγήσει με έως της Ιδουμαίας 10+
citadel? Or who shall guide me unto Edom?

ουχί συ ο θεός ο απωσάμενος ημάς και ουκ
Will not you, O God, the one thrusting us away? And will you not

εξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 11+ δος ημίν
go forth, O God, with our forces? Give to us

βοήθειαν εκ θλίψεως και ματαία σωτηρία ανθρώπου
help from affliction! for [is] vain deliverance of man].

12+ εν τω θεώ ποιήσομεν δύναμιν και αυτός
In God we do powerfully, and he

εξουδενώσει τους θλίβοντας ημάς
shall treat with contempt the ones afflicting us.

61 80

1+ εισάκουσον ο θεός της δεήσεώς μου πρόσχες τη
Listen, O God, [to] my supplication! Take heed [to]

προσευχή μου 2+ από των περάτων της γης προς σε
my prayer! From the ends of the earth [to you

εκέκραξα εν τω ακηδιάσαι την καρδίαν μου εν πέτρα
I cry out]. In the discouraging of my heart, [in [the] rock

ύψωσάς με οδήγησάς με 3+ ότι εγενήθης ελπίς μου
you lifted me high]; you guided me. For you became my hope;

πύργος ισχύος από προσώπου εχθρού 4+ παροικήσω
[the] tower of strength from in front of an enemy. I will sojourn

εν τω σκηνώματί σου εις τους αιώνας σκεπασθήσομαι
in your tent into the eons; I shall be sheltered

εν τη σκεπη των πτερύγων σου 5+ ότι συ ο θεός
in the protection of your wings. For you, O God,

εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς
 listened to my vows. You gave an inheritance to the
 φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου 6+ ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ
 ones fearing your name. Days upon days of the
 βασιλέως προσθήσεις τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας
 king; you shall add of his years unto days
 γενεάς καὶ γενεάς 7+ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον
 of generations and generations. He shall abide into the eon before
 τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τις ἐκζητήσῃ 8+
 God. [mercy and truth his Who will seek]?
 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας
 Thus I shall strum [to] your name into the eons,
 τοῦ αποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
 for me to render my vows day by day.

62 𐤁𐤃

1+ οὐχί τῷ θεῷ υποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτό
 Shall not [to God be submitted my soul], [[is] by him
 γὰρ τὸ σωτήριόν μου 2+ καὶ γὰρ αὐτός θεός μου καὶ
 for my deliverance]? For even he [is] my God, and
 σωτήρ μου ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ
 my deliverer, my shielder. In no way should I be shaken by
 πλείον 3+ ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον
 many. For how long do you put upon a man?
 φονεύετε πάντες υμεῖς ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ
 [slaughter all You] as a wall leaning and
 φραγμῷ ὠσμένῳ 4+ πλην τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο
 a fence thrusting through. But [my honor they consulted
 ἀπώσασθαι ἔδραμον ἐν δίψει τῷ στόματι αὐτῶν
 to thrust away]. I ran in thirst; with their mouth
 εὐλόγουν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο 5+ πλην
 blessing, but [in] their heart they cursed. But
 τῷ θεῷ υποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ' αὐτό
 [[to] God be submitted], O my soul! for [[is] by him
 ἡ υπομονή μου 6+ ὅτι αὐτός θεός μου καὶ σωτήρ μου
 my endurance]. For he [is] my God, and my deliverer,
 ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω 7+ ἐπὶ τῷ θεῷ
 my shielder; for in no way should I migrate. By God
 τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεός
 [is] my deliverance, and my glory; the God

της βοηθείας μου και η ελπίς μου επί τω θεῷ 8 +
 of my help; and my hope [is] upon God.

ελπίσατε ἐπ' αὐτόν πάσα συναγωγή λαοῦ ἐκχέετε
 Hope upon him, all you gathering people! pour out

ἐνώπιον αὐτοῦ τας καρδίας υμῶν ὅτι ο θεός
 before him your hearts! for God

βοηθός ημῶν διάψαλμα 9 + πλην μάταιοι οἱ υιοί
 [is] our helper. PAUSE. But [[are] vain the sons

των ανθρώπων ψευδεῖς οἱ υιοί των ανθρώπων ἐν
 of men]; [[are] false [weights] the sons of men] in

ζυγοῖς του ἀδικήσαι αὐτοί ἐκ ματαιότητος
 [the] yoke [balance scales] to do wrong. They [are] of folly

ἐπιτοαυτό 10 + μη ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν και ἐπί
 all together. Hope not upon unrighteousness, and [after

άρπαγμα μη ἐπιποθείτε πλούτος εἰάν ῥέῃ
 a [thing] seized long not]! If wealth should flow,

μη προστίθεσθε καρδίαν 11 + ἀπαξ ἐλάλησεν ο θεός
 set not [the] heart [upon it]! Once God spoke,

δύο ταῦτα ἤκουσα ὅτι το κράτος του θεοῦ 12 + και
 [and] these two [things] I heard; that might [is] of God, and

σου κύριε το ἔλεος ὅτι συ ἀποδώσεις ἐκάστω κατὰ
 of you, O LORD, [is] mercy. For you recompense each according to

τα ἔργα αὐτοῦ
 his works.

63 λδ

1 + ο θεός ο θεός μου προς σε ορθρίζω ἐδίψησέ σε
 O God, my God, to you I rise early. [thirsted for you

η ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι η σαρξ μου ἐν γῇ
 My soul]. How often [[longed] for you my flesh] in [land

ἐρήμῳ και ἀβάτῳ και ἀνύδρῳ 2 + οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ
 a barren and untrodden and waterless]. Thus in the holy place

ὥφθην σοι του ἰδεῖν την δύναμιν σου και
 I appeared to you, to behold your power and

την δόξαν σου 3 + ὅτι κρείσσον το ἔλεός σου ὑπὲρ
 your glory. For [[is] better your mercy] than

ζωᾶς τα χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε 4 + οὕτως εὐλογήσω
 life. My lips shall praise you; thus will I bless

σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρώ
 you in my life; [in your name I will lift

τας χεῖράς μου 5+ ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος
 my hands]. As of fat and fatness
 ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως
 may [be filled my soul]; and [with] lips of exultation
 αἰνέσει τὸ στόμα μου 6+ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ
 [shall praise my mouth]. Forasmuch as I remembered you upon
 τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σε 7+
 my strewn bed; at the dawns I meditated on you.
 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ
 For you are my helper, and in the protection
 τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι 8+ ἐκολλήθη
 of your wings I shall exult. [shall cleave
 ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμού δε ἀντελάβετο
 My soul] after you; [of me but took hold
 ἡ δεξιὰ σου 9+ αὐτοὶ δε εἰς μάτην ἐζήτησαν
 your right [hand]]. But they [in folly seek
 τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς
 my soul]; they shall enter into the lowermost [part] of the
 γῆς 10+ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας μερίδες
 earth. They shall be delivered up into [the] hands of [the] broadsword; [portions
 ἀλωπέκων ἔσονται 11+ ὁ δε βασιλεύς ευφρανθήσεται
 [for] foxes they will be]. But the king shall be glad
 ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ
 upon God; [shall be praised all swearing by an oath in him],
 ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἀδίκᾳ
 for he obstructed [the] mouth of the ones speaking unjustly.

64 τδ

1+ εἰσάκουσον ὁ θεός τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με
 Hear, O God, my voice! in my beseeching
 πρὸς σε ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου 2+
 to you. [from [the] fear of [the] enemy Rescue my soul]!
 σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ
 Shelter me from [the] conspiracy of [the] ones acting wickedly! from
 πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν 3+ οἵτινες ἠκόνησαν ὡς
 [the] multitude of [the] ones working iniquity. The ones who sharpened [as
 ρομφαίαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
 a broadsword their tongues]; they stretched tight their bow
 πρᾶγμα πικρόν 4+ τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφοις
 [thing [for] a bitter]; to shoot in concealed [places]

άμωμον εξάπινα κατατοξεύσουσιν αυτόν και
 at [the] unblemished; suddenly they will shoot him, and
 ου φοβηθήσονται 5+ εκραταίωσαν εαυτοίς λόγον
 they will not fear. They determined for themselves [matter
 πονηρόν διηγήσαντο του κρύψαι παγίδας είπον τις
 an evil]; they describe [to themselves] [how] to hide snares. They said, Who
 όψεται αυτούς 6+ εξηρέυνησαν ανομίαν εξέλιπον
 shall see them? They searched out lawlessness; they failed
 εξερευνώντες εξερευνήσεις προσελεύσεται άνθρωπος
 [while] searching out in [the] search. [shall come forward Man]
 και καρδία βαθεία 7+ και υψωθήσεται ο θεός βέλος
 and [the] heart [is] deep, and God shall be exalted; [the] arrow
 νηπίων εγενήθησαν αι πληγαί αυτών 8+ και
 of infants became their calamities; and
 εξουθένησαν αυτόν αι γλώσσαι αυτών εταράχθησαν
 [treated him with contempt their tongues]. [were disturbed
 πάντες οι θεωρούντες αυτούς 9+ και εφοβήθη πας
 All the ones viewing them]; and [was fearful every
 άνθρωπος και ανήγγειλαν τα έργα του θεού και
 man]. And they announced the works of God, and
 τα ποιήματα αυτού συνήκαν 10+ ευφρανθήσεται δίκαιος
 [his actions they perceived]. [shall be glad The just]
 εν τω κυρίω και ελπιδί επ' αυτόν και
 in the LORD, and shall hope upon him; and
 επαινεθήσονται πάντες οι ευθείς τη καρδία
 [shall be praised all the straight in heart].

65 πδ

1+ σοι πρόπει ύμνος ο θεός εν Σιών και σοι
 [is becoming to you A hymn], O God, in Zion; and to you
 αποδοθήσεται ευχή εν Ιερουσαλήμ 2+ εισάκουσον
 [shall be rendered [the] vow] in Jerusalem. Listen to
 προσευχής μου προς σε πάσα σαρξ ήξει 3+ λόγοι
 my prayer! [to you All flesh shall come]. [words
 ανόμων υπερεδυνάμωσαν ημάς και
 Lawless] overpowered us; but
 ταις ασεβείας ημών συ ιλάση 4+ μακάριος ον εξελέξω
 [our impieties you shall atone]. Blessed [is] whom you chose,
 και προσελάβου κατασκηνώσει εν ταις αυλαίς σου
 and took to yourself; he shall encamp in your courtyards.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος
 We shall be filled in the good [things] of your house, [holy
 ο ναός σου 5+ θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ ἐπάκουσον
 temple your]. Wonderful in righteousness -- heed
 ἡμῶν ο θεός ο σωτήρ ἡμῶν ἡ ἐλπίς πάντων τῶν
 us, O God our deliverer! [He is] the hope of all the
 περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν 6+
 ends of the earth, and of the ones in [the] sea afar;
 ετοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ περιεζωσμένος ἐν
 preparing mountains in his strength, being girded in
 δυναστεία 7+ ο συνταράσσων τὸ κύτος τῆς
 dominion; the one disturbing the extent of the
 θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς τίς υποστήσεται 8+
 sea -- [at the] sounds of its waves who shall stand?
 ταραχθήσονται τὰ ἔθνη καὶ φοβηθήσονται οἱ
 [shall be disturbed The nations], and [shall fear the ones
 κατοικούντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου
 dwelling at the ends] from your signs.
 ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις 9+
 [The] exitings of [the] morning and evening you shall make happy.
 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτὴν ἐπλήθυνας
 You visited the earth, and you intoxicated it. You multiplied
 τοῦ πλουτίσαι αὐτὴν ο ποταμός τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη
 to enrich it. The river of God is filled
 ὑδάτων ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ
 [with] waters. You prepared their nourishment, for thus [is its]
 ετοιμασία 10+ τοὺς ἀύλακας αὐτῆς μέθυσον πλήθυνον
 preparation. [her furrows Saturate]! Multiply
 τὰ γεννήματα αὐτῆς ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς
 her produce! By her drops
 ευφρανθήσεται ἀνατέλλουσα 11+ ευλογήσεις τὸν
 [the produce] shall be glad [while] rising. You shall bless the
 στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου καὶ
 crown of the year, [because of] your graciousness; and
 τὰ πεδία σου πλησθήσονται πίετος 12+ πιανθήσονται
 your plains shall be filled [in] fatness. [shall be fattened
 τὰ ωραία ὄρη τῆς ἐρήμου καὶ ἀγαλλίασιν οἱ
 The beautiful mountains of the wilderness]; and [in exultation the
 βουνοὶ περιζώσονται 13+ ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν
 hills shall gird themselves]. [shall put on [wool] The rams of the
 προβάτων καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σίτον
 sheep], and the valleys shall multiply grain.

κεκράζονται και γαρ υμνήσουσιν
They shall cry out, for even they will sing praise.

66 10

1+ αλαλάξατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ 2+ ψάλατε δὴ
Shout [to] [the] LORD all the earth! Strum indeed
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ 3+ εἶπατε
[to] his name! Give glory of his praise! Say
τῷ θεῷ ὡς φοβερά τα ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει
to God! How fearful [are] your works. In the magnitude
τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου 4+
of your power [shall lie to you your enemies].
πάσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι και ψαλάτωσάν
Let all the earth do obeisance to you, and strum
σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε διάψαλμα 5+
unto you! Let them strum [to] your name [the] highest! PAUSE.
δεῦτε και ἴδετε τα ἔργα τοῦ θεοῦ ὡς φοβερός ἐν
Come and see the works of God! as fearful in
βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων 6+ ο
counsels above the sons of men. The
μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ
one converting the sea into dry [land]; in [the] river
διελεύσονται ποδί ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ 7+
they shall go through on foot. There we shall be glad in him --
τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος
to the one being master in his domination of the eon.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τα ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ
His eyes [upon the nations look]. [the ones
παραπικραίνοντες μὴ υψούσθωσαν ἐν εαυτοῖς
greatly embittering him Let not] raise [up high themselves]!
διάψαλμα 8+ εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν και
PAUSE. Bless, O nations, our God! And
ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ 9+ τοῦ
cause [to be heard the voice of his praise]! [Even] of the one
θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν και μὴ δόντος εἰς
who establishes my soul for life, and not granting [for
σάλον τοὺς πόδας μου 10+ ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ο
tossing about my feet]. For you tried us, O
θεὸς ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυρούται τὸ ἀργύριον 11+
God; you set us on fire as [[is] set to the fire silver].

εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ
You brought us into the snare; you put afflictions upon

τον νότον ἡμῶν 12 + ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ
our back. You set men over
τας κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρός και ὕδατος
our heads; we went through fire and water;

και ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν 13 + εἰσελεύσομαι εἰς
but you led us unto respite. I will enter into
τον οἶκόν σου ἐν ολοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι
your house with whole burnt-offerings. I will render to you

τας ευχὰς μου 14 + ας διέστειλε τα χεῖλη μου και
my vows, which [drew apart my lips], and

ελάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου 15 +
[spoke my mouth] in my affliction.

ολοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ
Whole burnt-offerings being filled with marrow I will offer to you, with
θυμιάματος και κριῶν ἀνοίσω σοι βόας μετὰ
incense and rams. I will offer to you oxen with

χιμάρων διάψαλμα 16 + δεῦτε ἀκούσατε και διηγῆσομαι
winter yearlings. PAUSE. Come listen! and I will describe
υμῖν πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ὅσα
to you (all ones fearing God) as many [things] as

εποίησε τῇ ψυχῇ μου 17 + πρὸς αὐτόν τῷ στόματί μου
he did [for] my soul. To him [with] my mouth

ἐκέκραξα και ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου 18 +
I cried out, and I raised up high by my tongue.

ἀδικίαν εἰ εθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου μὴ
[injustice If I had viewed] in my heart, let [not

εἰσακουσάτω μου κύριος 19 + διὰ τούτο εἰσήκουσέ
listen to me [the] LORD! On account of this [listened to

μου ὁ θεός προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου 20 +
me God]; he took heed to the voice of my supplication.

ευλογητός ὁ θεός ὃς οὐκ ἀπέστησε
Blessed [be] the God who separated not from

τὴν προσευχήν μου και τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ
my prayer, [nor] his mercy from me.

67 Ἦ

1+ ο θεός οἰκτειρήσαι ἡμὰς καὶ εὐλογήσαι ἡμὰς
 God, may he pity us, and bless us,
 ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμὰς καὶ ἐλεήσαι
 to shine his face upon us, and to show mercy on
 ἡμὰς 2+ τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν οδόν σου ἐν πάσιν
 us; to know in the earth your way; among all
 ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου 3+ ἐξομολογησάσθωσάν σοι
 nations your deliverance. Let [make acknowledgment to you
 λαοί ο θεός ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί πάντες
 [the] peoples], O God, let [make acknowledgment to you all peoples]!
 4+ εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη ὅτι
 Be glad and exult, O nations! for
 κρινεῖς λαούς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ
 you shall judge [the] peoples in straightness, and [[the] nations in the earth
 ὀδηγήσεις διάψαλμα 5+ ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί
 you shall guide]. PAUSE. Let [make acknowledgment to you peoples],
 ο θεός ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί πάντες 6+ γῇ
 O God, let [make acknowledgment to you all peoples]! [The] earth
 ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογήσαι ἡμὰς ο θεός
 gave her fruit. May [bless us God
 ο θεός ἡμῶν 7+ εὐλογήσαι ἡμὰς ο θεός καὶ
 our God]. May [bless us God], and
 φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
 let [fear him all the ends of the earth]!

68 Π

1+ ἀναστήτω ο θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν
 Let God arise, and let [be dispersed
 οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
 his enemies], and let [flee from his face
 οἱ μισοῦντες αὐτὸν 2+ ὡς ἐκλείπει καπνός
 the ones detesting him]! As [dissipates smoke],
 ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός
 let them dissipate! As [melts away beeswax] from [the] face [of the] fire,
 οὕτως ἀπολούνται οἱ αμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου
 thus shall [be destroyed the sinners] from [the] face
 τοῦ θεοῦ 3+ καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν
 of God. But [the just let] be glad!

αγαλλιάσθωσαν ενώπιον του θεού τερφθήτωσαν εν
Let them exult in the presence of God! Let them be made happy with

ευφροσύνη 4+ άσατε τω θεώ ψάλατε τω
gladness! Sing to God! Strum [to]

ονόματι αυτού οδοποιήσατε τω επιβεβηκότι επί
his name! Open the way [to] the one being mounted unto

δυσμών κύριος όνομα αυτώ και αγαλλιάσθε ενώπιον
[the] west -- [the] LORD [is] his name, and exult before

αυτού ταραχθήσονται από προσώπου αυτού 5+ του
him! They shall be disturbed before his face. The

πατρός των ορφανών και κριτού των χηρών ο θεός
father of the orphans, and judge of the widows -- God

εν τόπω αγίω αυτού 6+ ο θεός κατοικίζει μονοτρόπους
in [place his holy]. God settles simple [people]

εν οίκω εξάγων πεπεδημένους εν ανδρεία ομοίως
in a house; leading out [the prisoners] being shackled in courage; in like manner

τους παραπικραίνοντας τους κατοικούντας εν τάφοις 7+
the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

ο θεός εν τω εκπορεύεσθαι σε ενώπιον του λαού σου
O God, in your going forth before your people

εν τω διαβαίνειν σε εν τη ερήμω 8+ γη εσεισθη
in your passing over in the wilderness, [the] earth was shaken.

και γαρ οι ουρανοί έσταξαν από προσώπου του θεού
For even the heavens dripped [water] before [the] face of the God

του Σινά από προσώπου του θεού Ισραήλ 9+ βροχήν
of Sinai; before [the] face of the God of Israel. [rain

εκούσιον αφοριείς ο θεός τη κληρονομία σου και
as a voluntary [act] Will you separate], O God, [for] your inheritance? Even

ησθένησε συ δε κατηρτίσω αυτήν 10+ τα ζώά σου
it was weak, but you restored it. Your living creatures

κατοικούνσιν εν αυτή ητοιμάσας εν τη χρηστότητί σου
dwell in it; you prepared in your graciousness

τω πτωχώ 11+ ο θεός κύριος δώσει ρήμα τοις
for the poor. The [God LORD] shall give discourse to the

ευαγγελιζομένοις δυνάμει πολλή 12+ ο βασιλεύς των
ones announcing good news [force for a great]. The king of the

δυνάμεων του αγαπητού τη ωραιότητι του οίκου
forces of the beloved, for the beauty of the house

διελέσθαι σκύλα 13+ εάν κοιμηθήτε αναμέσον των
to divide [the] spoils. If you should sleep in the midst of the

κλήρων πτέρυγες περιστεράς περιηγυρωμένοι και
lots, [the] wings of [the] dove being silver plated, and

τα μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου 14+ ἐν τῷ
 her upper back in greenness of gold; in the
 διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
 [drawing apart the heavenly one] kings upon it,
 χιονωθήσονται ἐν Σελμών
 they shall be made as snow in Salmon.

15+ ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον ὄρος
 [The] mountain of God; [the] mountain being plentiful; [the] mountain

τετυρωμένον ὄρος πῖον 16+ ἵνα τί υπολαμβάνετε
 for making cheese; [the] mountain being plentiful. Why do you undertake,

ὄρη τετυρωμένα τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεός
 O mountains making cheese, the mountain which God thinks well

κατοικεῖν ἐν αὐτῷ καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει
 to dwell in it? For even the LORD encamps

εἰς τέλος 17+ τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον χιλιάδες
 unto [the] end. The chariot of God -- ten thousand-fold; thousands

εὐθιγούντων κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σιναῖ ἐν τῷ
 of prospering ones. [The] LORD among them in Sinai, in the

ἀγίῳ 18+ ἀνέβης εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσας
 holy [place]. You ascended into [the] height; you captured

αἰχμαλωσίαν ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις καὶ γὰρ
 captivity; you received gifts by men; for even

ἀπειθούντες τοῦ κατασκηνώσαι 19+ κύριος ὁ θεός
 [the] ones resisting persuasion to encamp among; [The] LORD God

εὐλογητός εὐλογητός κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν
 blessed. Blessed [be] [the] LORD day by day,

καὶ κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ θεός τῶν σωτηρίων ἡμῶν 20+
 for you greatly prospered us, O God of our deliverances.

ὁ θεός ἡμῶν ὁ θεός τοῦ σώζειν καὶ τοῦ κυρίου
 Our God, the God to deliver, even the LORD [delivering]

αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου 21+ πλὴν ὁ θεός
 the ones at [the] outer reaches of death. But God

συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ κορυφὴν τριχός
 shall fracture in pieces [the] heads of his enemies; [tops [of heads] [the] hairy]

διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν 22+ εἶπε κύριος
 traveling in their trespasses. [The] LORD said

ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς
 from out of Bashan, I shall return. I shall return in [the] depths

θαλάσσης 23+ ὅπως ἀν βαφὴ ὁ πους σου ἐν αἵματι
 of [the] sea. That [should be dipped your foot] in blood,

ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'
 [and] the tongue of your dogs [be stained] [enemies from]

αυτοῦ 24+ εθεωρήθησαν αἱ πορίαι σου ὁ θεός αἱ
 his]. [were viewed Your goings], O God; the
 πορείαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ
 goings of my God, the king, in the holy place.

25+ προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενα ψαλλόντων ἐν
 [went beforehand Rulers] being next to ones strumming, in

μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν 26+ ἐν ἐκκλησίαις
 [the] midst of young women performing on tambourines. In assemblies

εὐλογεῖτε τὸν θεόν τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ 27+
 bless God! the LORD from [the] springs of Israel.

ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει ἄρχοντες Ἰούδα
 There Benjamin [the] younger [is] in astonishment, [even the] rulers of Judah,
 ἡγεμόνες αὐτῶν ἄρχοντες Ζαβουλὼν ἄρχοντες
 [and] their governors, [the] rulers of Zebulun, [the] rulers

Νεφθαλί 28+ ἐντείλαι ὁ θεός τῇ δυνάμει σου
 of Naphtali. Give charge, O God, [to] your power!

δυνάμωσον ὁ θεός τούτο ὁ κατειργάσω ἐν ἡμῖν
 Strengthen, O God! this which you worked out among us.

29+ ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι
 Because of your temple at Jerusalem [to you will bring

βασιλεῖς δῶρα 30+ ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ
 kings gifts]. Give reproach to the wild beasts of the

καλάμου ἡ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς
 reed! the gathering of the bulls among the

δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς
 heifers of the peoples; to lock up the

δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ διασκόρπισον ἔθνη
 ones being tried [by] silver. Disperse [the] nations!

τα τοὺς πολέμους θέλοντα 31+ ἥξουσι πρέσβεις ἐξ
 the ones [wars wanting]. [shall come Ambassadors] from out of

Αἰγύπτου Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ
 Egypt. Ethiopia shall go beforehand with her hand to God.

32+ αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ἄσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ
 O kingdoms of the earth, sing to God! Strum to the

κυρίῳ διάψαλμα 33+ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν
 LORD! PAUSE. to the one mounting upon the

ουρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς ἰδοὺ δώσει
 heaven of the heaven, according to [the] east. Behold, he shall make

τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως 34+ δότε δόξαν
 his voice a sound of power. Give glory

τω θεῷ ἐπὶ τον Ἰσραήλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ και
 to God! [[is] over Israel his majesty], and
 ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταις νεφέλαις 35 +
 his power [is] in the clouds.
 θαυμαστός ὁ θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ὁ θεός Ἰσραήλ
 God [is] wonderful in his holy [places]. The God of Israel --
 αὐτός δώσει δύναμιν και κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ
 he shall give power and fortification [to] his people.
 εὐλογητός ὁ θεός
 Blessed [be] God.

69 𐤁𐤃

1 + σώσόν με ὁ θεός ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως
 Deliver me, O God! for [entered [the] waters] into
 ψυχῆς μου 2 + ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ και οὐκ ἔστιν
 my soul. I was stuck in [slime deep], and there is no
 ὑπόστασις ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης και
 support. I came to the depths of the sea, and
 καταιγὶς κατεπόντισέ με 3 + ἐκοπίασα κράζων
 [the] gale sank me. I tired crying out;
 ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου
 [is sore my throat]. [failed My eyes]
 ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τον θεόν μου 4 + ἐπληθύνθησαν
 from my hope upon my God. [multiplied
 ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με
 over the hairs of my head The ones detesting me].
 δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ
 Freely [were strengthened my enemies], the ones
 ἐκδιώκοντές με ἀδίκως α οὐχ ἥρπαζον τότε
 driving me out unjustly; [what I did not seize by force then
 ἀπετίννουν 5 + ὁ θεός συ ἔγνωσ την ἀφροσύνην μου
 I paid for]. O God, you know my folly,
 και αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σου οὐκ ἀπεκρύβησαν
 and my trespasses, [from you they are not concealed].
 6 + μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμέ οἱ υπομένοντές σε
 [not May be ashamed over me the ones waiting upon you],
 κύριε κύριε των δυνάμεων μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμέ
 O LORD, O LORD of the forces. [not May feel shame over me
 οἱ ζητούντές σε ὁ θεός του Ἰσραήλ 7 + ὅτι ἐνεκά
 the ones seeking you], O God of Israel. For because of

σου υπήνεγκα ονειδισμόν εκάλυψεν εντροπή
you I endured scorning; [covered shame]
το πρόσωπόν μου 8+ απηλλοτριωμένος εγενήθην
my face. [one being separated from I was]
τοις αδελφοίς μου και ξένος τοις υιοίς της μητρός μου
my brethren, and a stranger to the sons of my mother.
9+ ότι ο ζήλος του οίκου σου κατέφαγέ με και οι
For the zeal of your house devoured me, and the
ονειδισμοί των ονειδιζόντων σε επέπεσον επ' εμέ 10+
scornings of the ones berating you fell upon me.
και συνεκάλυψα εν νηστεία την ψυχήν μου και
And I covered [in fasting my soul], and
εγενήθη εις ονειδισμούς εμοί 11+ και εθέμην
it became for scornings to me. And I put on
το ενδυμά μου σάκκον και εγενόμην αυτοίς εις
[for my garment sackcloth], and I became to them as a
παραβολήν 12+ κατ' εμού ηδολέσχουν οι καθήμενοι
parable. [against me meditated The ones sitting down
εν πύλαις και εις εμέ έψαλλον οι πίνοντες
at [the] gates]; and against me they strummed, [even] the ones drinking
τον οίνον 13+ εγώ δε τη προσευχή μου προς σε κύριε
wine. But I [will cry] [in] my prayer to you, O LORD,
καιρός ευδοκίας ο θεός εν τω πλήθει του ελέους σου
at a time of benevolence. O God, in the multitude of your mercies
επάκουσόν μου εν αληθεία της σωτηρίας σου 14+
heed me in [the] truth of your deliverance!
σώσόν με από πηλού ίνα μη εμπαγώ ρυσθείην
Deliver me from mud! that I should not be stuck. May I be rescued
εκ των μισούντων με και εκ των βάθων των
from the ones detesting me, and from the depths of the
υδάτων 15+ μη με καταποντισάτω καταιγίς ύδατος
waters. [not me Let sink [the] gale of water],
μηδέ καταπιέτω με βυθός μηδέ συσχέτω επ' εμέ
nor let [swallow me [the] deep], nor let [constrain over me
φρέαρ το στόμα αυτού 16+ εισάκουσόν μου κύριε ότι
[the] well its mouth]! Listen to me, O LORD, for
χρηστόν το έλεός σου κατά το πλήθος
[[is] gracious your mercy]! According to the multitude
των οικτιρμών σου επίβλεπον επ' εμέ 17+ μη
of your compassions look upon me! You should not
αποστρέψης το πρόσωπόν σου από του παιδός σου ότι
turn your face from your servant, for

θλίβομαι ταχύ επάκουσόν μου 18+ πρόσχες τη
 I am afflicted. Quickly heed me! Take heed [to]
 ψυχή μου και λύτρωσαι αυτήν ἐνεκα των εχθρών μου
 my soul, and ransom it! [because of my enemies
 ρύσαί με 19+ συ γαρ γινώσκεις τον ονειδισμόν μου και
 Rescue me! For you know my scorning, and
 την αισχύνην μου και την εντροπήν μου εναντίον σου
 my shame, and my remorse. Before you
 πάντες οι θλίβοντές με 20+ ονειδισμόν
 are all the ones afflicting me. [scorning
 προσεδόκησεν η ψυχή μου και ταλαιπωρίαν και
 expected My soul] and misery; and
 υπέμεινα συλλυπούμενον και ουχ υπήρξε και
 I remained behind for one grieving, and he did not exist; and
 παρακαλούντας και ουχ εύρον 21+ και έδωκαν εις
 for ones comforting, but I did not find. And they gave [for
 το βρώμά μου χολήν και εις την δίψαν μου επότισάν
 my food bile]; and for my thirst they gave [to drink
 με όξος 22+ γενηθήτω η τράπεζα αυτών ενώπιον αυτών
 me vinegar]. Let [become their table before them]
 εις παγίδα και εις ανταπόδοσιν και εις σκάνδαλον
 as a snare, and for a recompense, and for an obstacle!
 23+ σκοτισθήτωσαν οι οφθαλμοί αυτών του μη βλέπειν
 Let [be darkened their eyes] [to] not see,
 και τον νότον αυτών διαπαντός σύγκαμψον 24+ έκχεον
 and their back always bent downwards! Pour out
 επ' αυτούς την οργήν σου και ο θυμός
 upon them your anger! and [the rage
 της οργής σου καταλάβοι αυτούς 25+ γενηθήτω
 of your anger may] overtake them. Let [become
 η έπαυλις αυτών ηρημωμένη και εν
 their property] having been made desolate! and [in
 τοις σκηνώμασιν αυτών μη έστω ο κατοικών 26+ ότι
 their tents let there not be one dwelling]! For
 ον συ επάταξας αυτοί κατεδίωξαν και επί το άλγος
 whom you struck, they pursued; and [to the pain
 των τραυμάτων μου προσέθηκαν 27+ πρόσθες ανομίαν
 of my wounds they added]. Add lawlessness
 επί τη ανομία αυτών και μη εισελθέτωσαν εν
 upon their lawlessness! and let not [enter in

δικαιοσύνη σου 28 + εξαλειφθήτωσαν εκ βίβλου
your righteousness! Let them be wiped away from out of [the] book

ζώντων και μετά δικαίων μη γραφήτωσαν 29 +
of [the] living! and [with [the] just let them not be written]!

πτωχός και αλγών ειμί εγώ η σωτηρία σου ο θεός
[poor and aching I am]; your deliverance, O God,

αντιλάβοιτό μου 30 + αινέσω το όνομα του θεού μου
may it take hold of me. I will praise the name of my God

μετ' ωδής μεγαλυνώ αυτόν εν αινέσει
with an ode; I shall magnify him in praise,

31 + και αρέσει τω θεώ υπέρ μόσχον νέον κέρατα
and it shall please God above [calf a young horns

εκφέροντα και οπλάς 32 + ιδέτωσαν πτωχοί και
bringing forth] and hoofs. Let [see [the] poor] and

ευφρανθήτωσαν εκζητήσατε τον θεόν και ζήσεται
let them be glad! Inquire of God! and [shall live

η ψυχή υμών 33 + ότι εισήκουσε των πενήτων ο κύριος
your soul]. For [listens to the needy [the] LORD];

και τους πεπεδημένους αυτού ουκ εξουδένωσεν 34 +
and the ones of his being shackled he does not treat with contempt.

αινεσάτωσαν αυτόν οι ουρανοί και η γη θάλασσα
Let [praise him the heavens], and the earth, sea,

και πάντα τα έρποντα εν αυτή 35 + ότι ο θεός
and all the [things] crawling in her! For God

σώσει την Σιών και οικοδομηθήσονται αι πόλεις
shall deliver Zion, and [shall be built up the cities

της Ιουδαίας και κατοικήσουσιν εκεί και
of Judea]. And they shall dwell there, and

κληρονομήσουσιν αυτήν 36 + και το σπέρμα
they shall inherit her. And the seed

των δούλων σου καθέξουσιν αυτήν και οι αγαπώντες
of your servants shall hold her; and the ones loving

το όνομα αυτού κατασκηνώσουσιν εν αυτή
his name shall encamp in her.

70 ʒ

1 + ο θεός εις την βοήθειάν μου πρόσχες κύριε
O God, for my help heed [me]! O LORD,

εις το βοηθήσαί μοι σπεύσον 2 + αισχυνθήτωσαν και
[to help me hasten]! Let [be ashamed and

εντραπήτωσαν οι ζητούντες την ψυχήν μου

feel remorse the ones seeking my life]!

αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω και

Let [be turned to the rear and

καταισχυνθήτωσαν οι βουλόμενοί μοι κακά 3 +

be disgraced the ones wanting bad [things] for me]!

αποστραφήτωσαν παραυτίκα αισχυνόμενοι οι

Let them be turned immediately, being shamed! the ones

λέγοντές μοι εύγε εύγε 4 + αγαλλιάσθωσαν και

saying to me, Well done, well done! Let them exult and

ευφρανθήτωσαν επί σοι πάντες οι ζητούντές σε ο

be glad over you! [even] all the ones seeking you, O

θεός και λεγέτωσαν διαπαντός μεγαλυνθήτω ο κύριος

God. And let them say always, Let [be magnified [the] LORD]!

οι αγαπώντες το σωτήριόν σου 5 + εγώ δε πτωχός

[even] the ones loving your deliverance. But I am poor

και πένης ο θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου και

and needy, O God, help me! [my helper and

ρύστης μου ει συ κύριε μη χρονίσης

my rescuer You are], O LORD, you should not delay.

71 85

1 + επί σοι κύριε ήλπισα μη καταισχυνθείην εις τον

Upon you, O LORD, I hoped. May I not be disgraced into the

αίωνα 2 + εν τη δικαιοσύνη σου ρύσαι με και εξελού

eon. In your righteousness rescue me, and take

με κλίνον προς με το ους σου και σώσόν με 3 +

me! Lean [to me your ear] and deliver me!

γενού μοι εις θεόν υπερασπιστήν και εις τόπον

Be to me for [God a defending]! and for [place

οχυρόν του σώσαι με ότι στερέωμά μου και

a fortified] to deliver me. For [my confirmation and

καταφυγή μου ει συ 4 + ο θεός μου ρύσαι με εκ

my refuge you are]. O my God, rescue me from

χειρός αμαρτωλού εκ χειρός παρανομούντος και

[the] hand of [the] sinner! from [the] hand of [the] one acting unlawfully and

αδικούντος 5 + ότι συ ει η υπομονή μου κύριε κύριε

doing wrong. For you are my endurance, O Lord, O LORD,

η ελπίς μου εκ νεότητός μου 6 + επί σε

the one of my hope from my youth. [upon you

επεστηρίχθην από γαστρός εκ κοιλίας μητρός μου συ
 I stayed From [the] womb; from [the] belly of my mother you
 μου ει σκεπαστής εν σοι η ύμνησίς μου διαπαντός 7+
 are my shelterer. [about you My singing praise [is] always].
 ωσεί τέρας εγενήθην τοις πολλοίς και συ βοηθός
 [as [it were] a miracle I was] to the many; but you [are] [helper
 μου κραταιός 8+ πληρωθήτω το στόμα μου αινέσεως
 my fortified]. Let [be filled my mouth] of praise!
 όπως υμνήσω την δόξαν σου όλην την ημέραν
 that I may praise in song of your glory; [the] entire day
 την μεγαλοπρέπειάν σου 9+ μη απορρίψης με εις
 of your majesty. You should not throw me away in
 καιρόν γήρους εν τω εκλείπειν την ισχύν μου μη
 [the] time of old age; in the failing of my strength you should not
 εγκαταλίπης με 10+ ότι είπον οι εχθροί μου εμοί και
 abandon me. For [spoke my enemies] against me; and
 οι φυλάσσοντες την ψυχήν μου εβουλεύσαντο
 the ones watching out [for] my life consulted
 επιτοαυτό 11+ λέγοντες ο θεός εγκατέλειπεν αυτόν
 together, saying, God abandoned him;
 καταδιώξατε και καταλάβετε αυτόν ότι ουκ έστιν
 pursue and overtake him! for there is no
 ο ρυόμενος 12+ ο θεός μου μη μακρύνης απ' εμού ο
 one rescuing him. O my God, you should be not far from me. O
 θεός μου εις την βοήθειάν μου πρόσχες 13+
 my God, [to my help take heed]!
 αισχυνθήτωσαν και εκλιπέτωσαν οι ενδιαβάλλοντες
 Let [be shamed and fail the ones slandering
 την ψυχήν μου περιβαλλέσθωσαν αισχύνην και
 my soul]! Let [put on shame and
 εντροπήν οι ζητούντες τα κακά μοι 14+ εγώ δε
 remorse the ones seeking bad [things] for me]! But I
 διαπαντός ελπιώ επί σε και προσθήσω επί πάσαν
 always shall hope upon you, and I will add upon all
 την αίνεσίν σου 15+ το στόμα μου αναγγελεί
 your praise. My mouth shall announce
 την δικαιοσύνην σου όλην την ημέραν
 your righteousness [the] entire day;
 την σωτηρίαν σου ότι ουκ έγνων γραμματείας 16+
 your deliverance, for I did not know writings.

εισελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου κύριε

I will enter in [the] might of [the] LORD. O LORD,

μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου 17+ ἐδίδαξάς

I will mention your righteousness only. You taught

με ὁ θεός ἐκ νεότητός μου καὶ μέχρι τοῦ νυν

me, O God, from my youth; and until now

απαγγελῶ τα θαυμάσιά σου 18+ καὶ ἕως γήρους καὶ

I will report your wonders. Even until old age, and

πρεσβείου ὁ θεός μου μὴ εγκαταλίπῃς με ἕως

of a senior, O my God, you should not abandon me until

ἀν ἀπαγγειλῶ τὸν βραχίονά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ

whenever I should report your arm [to] [generation every

τῇ ἐρχομένῃ 19+ τὴν δυναστείαν σου καὶ

coming]; of your might and

τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεός ἕως τῶν υψίστων α

of your righteousness, O God, unto the highest, what

ἐποίησάς μοι μεγαλεία ὁ θεός τις ὅμοιός σοι 20+

[you did to me magnificence]. O God, who [is] likened to you?

ὅσας ἐδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς καὶ

As much as you showed to me -- [afflictions many] and bad [things]; but

ἐπιστρέψας ἐξωποίησάς με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων

turning, you restored life to me; and from out of the abysses

τῆς γῆς ἀνήγαγές με 21+ ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμέ

of the earth you led me. You abounded to me

τὴν μεγαλωσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με

your greatness, and turning you comforted me;

καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με

and from out of the abysses of the earth again you led me.

22+ καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε

For also I will make acknowledgment to you among peoples, O LORD;

ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειαν σου ὁ θεός ψαλῶ

with an instrument for a psalm of your truth, O God. I shall strum

σοι ἐν κιθάρα ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ 23+ ἀγαλλιάσονται

to you with [the] harp, O holy one of Israel. [shall exult

τὰ χεῖλη μου ὅταν ψαλῶ σοι καὶ ἡ ψυχὴ μου ἣν

My lips] whenever I should strum to you, and my soul which

ἐλυτρώσω 24+ ἔτι δε καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν

you ransomed. But still also my tongue [all the

ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου ὅταν

day shall meditate upon your righteousness], whenever

αἰσχυνθῶσι καὶ εντραπῶσιν οἱ ζητούντες τὰ κακά

[should be ashamed and should feel remorse the ones seeking bad [things]

μοι
for me].

72 עב

1+ ο θεός το κρίμά σου τω βασιλεί δος και
O God, [your judgment to the king give], and
την δικαιοσύνην σου τω υιώ του βασιλέως 2+ κρίνειν
your righteousness to the son of the king! to judge
τον λαόν σου εν δικαιοσύνη και τους πτωχούς σου εν
your people in righteousness, and your poor with
κρίσει 3+ αναλαβέτω τα όρη ειρήνην τω λαώ και
equity. Let [lift up the mountains] peace to the people, and
οι βουνοί δικαιοσύνην 4+ κρινεί τους πτωχούς του
the hills righteousness! He shall judge the poor of the
λαού και σώσει τους υιούς των πενήτων και
people, and shall deliver the sons of the needy, and
ταπεινώσει συκοφάντην 5+ και συμπαραμενει τω ηλίω
shall humble [the] extortioner. And he shall continue as the sun,
και προ της σελήνης γενεάς γενεών 6+
and before the moon [for] generations of generations.
καταβήσεται ως υετός επί πόκον και ωσει σταγόνες
He shall come down as rain upon fleece, and as drops
στάζουσαι επί την γην 7+ ανατελεί εν
dripping upon the earth. [shall rise in
ταις ημέραις αυτού δικαιοσύνη και πλήθος ειρήνης
his days Righteousness], and a multitude of peace
έως ου ανταναιρεθή η σελήνη 8+ και
until of which [time] [should be taken away the moon]. And
κατακυριεύσει από θαλάσσης έως θαλάσσης και από
he shall dominate from sea unto sea, and from
ποταμών έως περάτων της οικουμένης 9+ ενώπιον
rivers unto [the] ends of the inhabitable world. [before
αυτού προπεσούνται Αιθίοπες και οι εχθροί αυτού
him Ethiopians shall fall down], and his enemies
χουν λείξουσιν 10+ βασιλείς Θαρσείς και αι νήσοι
[dust shall lick]. Kings of Tarshish, and the islands
δώρα προσοίσουσιν βασιλείς Αράβων και Σαβά
[gifts shall bring]. [The] kings of [the] Arabians and Sheba
δώρα προσάξουσιν 11+ και προσκυνήσουσιν αυτώ
[[with] gifts will come forward]. And [shall do obeisance to him

πάντες οι βασιλείς της γης πάντα τα ἔθνη
all the kings of the earth]. All the nations

δουλεύσουσιν αὐτῷ 12+ ὅτι ἐρρύσατο πτωχόν ἐκ
shall serve to him. For he rescued [the] poor from

δυνάστου και πένητα ὃ οὐχ υπήρχε βοηθός 13+
[the] mighty one, and [the] needy one in whom no [existed helper].

φείσεται πτωχού και πένητος και ψυχάς πενήτων
He shall spare [the] poor and needy; and [the] souls of [the] needy

σώσει 14+ ἐκ τόκου και ἐξ αδικίας λυτρώσεται
he shall deliver. From interest and from injustice he shall ransom

τας ψυχάς αὐτῶν και ἐντιμον το ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον
their souls, and [valued name his] [will be] before

αὐτῶν 15+ και ζήσεται και δοθήσεται αὐτῷ ἐκ του
them. And he shall live, and there shall be given to him from the

χρυσίου της Αραβίας και προσεύξονται περί αὐτοῦ
gold of Arabia. And they shall pray for him

διαπαντός ὅλην την ημέραν ευλογήσουσιν αὐτόν 16+
always; [the] entire day they shall bless him.

ἔσται στήριγμα ἐν τη γῇ ἐπ' ἁκρων των ορέων
There will be a support on the earth upon [the] tops of the mountains.

υπεραρθήσεται ὑπέρ τον Λίβανον ο καρπός αὐτοῦ και
[shall be elevated above Lebanon His fruit], and

ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος της γῆς 17+
they [shall blossom of [the] city] as grass of the earth.

ἔσται το ὄνομα αὐτοῦ ευλογημένον εἰς τους αἰῶνας
[will be His name] a blessing into the eons.

προ του ἡλίου διαμένει το ὄνομα αὐτοῦ και
[before the sun shall abide His name], and

ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αι φυλαί της γῆς
[shall be blessed by him all the tribes of the earth].

πάντα τα ἔθνη μακαριούσιν αὐτόν 18+ ευλογητός
All the nations shall declare him blessed. Blessed [be]

κύριος ο θεός του Ισραήλ ο ποιὼν θαυμάσια μόνος
[the] LORD God of Israel, the one doing wonders alone.

19+ και ευλογημένον το ὄνομα της δόξης αὐτοῦ εἰς
And being blessed [is] the name of his glory into

τον αἰῶνα και εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος και
the eon, and into the eon of the eon. And

πληρωθήσεται της δόξης αὐτοῦ πάντα η γῇ γένοιτο
[shall be filled of his glory all the earth]. May it be.

γένοιτο
May it be.

20+ ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί
[are ended The hymns of David the son of Jesse].

73 ㄴ

1+ ὡς ἀγαθός ο θεός τῷ Ἰσραὴλ τοῖς εὐθέσι τῇ
O how good [is] God [to] Israel, to the ones straight in the
καρδία 2+ ἐμοῦ δε παρὰ μικρόν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες
heart. But my [were a little shaken feet];
παρ ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου 3+ ὅτι ἐζήλωσα
[a little slipped my footsteps]. For I was jealous
ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν 4+ ὅτι
over the lawless [things], [[the] peace of sinners viewing]. For
οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ
there is no sign of reluctance in their death, nor
στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν 5+ ἐν κόποις ἀνθρώπων
confirmation in their whip. In toils of men
οὐκ εἰσὶ καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ
they are not [troubled], and with [other] men they will not
μαστιγωθήσονται 6+ διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς
be whipped. On account of this [held them
ἡ υπερηφανία αὐτῶν εἰς τέλος περιέβαλοντο ἀδικίαν
their pride] to [the] end. They clothed themselves [injustice
καὶ ἀσέβειαν εαυτῶν 7+ ἐξελεύσεται ὡς ἐκ
and impiety of their own]. [comes forth as from out of
στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν
fatness Their injustice]. They went by disposition
καρδίας 8+ διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ
of heart. They considered and spoke in wickedness.
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν 9+ ἔθεντο εἰς
[injustice in the haughtiness They spoke]. They set [against
οὐρανόν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν
heaven their mouth], and their tongue went through
ἐπὶ τῆς γῆς 10+ διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου
upon the earth. On account of this [shall return my people]
ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς
here; and [days full] shall be found with them.
11+ καὶ εἶπον πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν
And they said, How did God know? and, Is there knowledge in
τῷ ὑψίστῳ 12+ ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ
the highest? Behold, these [are] the sinners, and

ευθηνούντες εις τον αιωνα κατέσχον πλούτου 13+ και
 they prosper into the eon, holding wealth. And
 είπα άρα ματαίως εδικαίωσα την καρδίαν μου και
 I said, Surely in folly I justified my heart, and
 ενιψάμην εν αθώοις τας χείράς μου 14+ και εγενόμην
 washed [in innocent [things] my hands]; and became
 μεμαστιγωμένος όλην την ημέραν και ο έλεγχός μου
 for whipping all the day; and my reproof
 εις τας πρωϊας 15+ ει έλεγον διηγήσομαι ούτως ιδού
 [is] in the mornings. If I had said, I shall describe thus; behold,
 τη γενεά των υιών σου ησυνθέτηκα 16+ και υπέλαβον
 in the generation of your sons, I have broken contract. And I undertook
 του γνώναι τούτο κόπος εστίν ενώπιόν μου 17+ έως
 to know this, [but] it is toilsome before me; until
 ου εισέλθω εις το αγιαστήριον του θεού και
 of which [time] I should enter into the sanctuary of God, and
 συνώ εις τα έσχατα αυτών 18+ πλην διά
 should perceive to their latter end. Besides, on account of
 τας δολιότητας αυτών έθου αυτοις κακά
 their deceits you appointed evils unto them;
 κατέβαλες αυτούς εν τω επαρθήναι 19+ πως εγένοντο
 you threw them down in their being lifted up. O how they became
 εις ερήμωσιν εξάπινα εξέλιπον απώλονται διά
 for desolation. Suddenly they failed; they were destroyed because of
 την ανομίαν αυτών 20+ ωσει ενύπνιον εξεγειρομένου
 their lawlessness. As a dream of one awakening,
 κύριε εν τη πόλει σου την εικόνα αυτών
 O LORD, in your city, [their image
 εξουδενώσεις 21+ ότι εξεκαύθη η καρδιά μου και
 you will treat] with contempt. For [was kindled my heart], and
 οι νεφροί μου ηλλοιώθησαν 22+ καγώ εξουδενωμένος
 my kidneys were changed. And I being with contempt,
 και ουκ έγνων κτηνώδης εγενήθην παρά σοι 23+
 and not knowing, [brutish became] before you.
 καγώ διαπαντός μετά σου εκράτησας της χειρός
 But I [was] always with you; you held [hand
 της δεξιάς μου 24+ και εν τη βουλή σου ωδήγησάς με
 my [right]], and in your counsel you guided me,
 και μετά δόξης προσελάβου με 25+ τι γαρ μοι υπάρχει
 and with glory you received me. For what exists to me

ἐν τῷ ουρανῷ καὶ παρὰ σοῦ τι ἠθέλησα ἐπὶ τῆς
 in the heaven? And besides you, what did I want upon the
 γῆς 26+ ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σαρξ μου ὁ θεός
 earth? [failed My heart and my flesh]. God
 τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεός εἰς τὸν
 [is] the [strength] of my heart, and [[is] my portion God] into the
 αἰῶνα 27+ ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες εαυτοὺς ἀπὸ
 eon. For behold, the ones being far [by their own [makings] from
 σοῦ ἀπολούνται ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα
 you] shall perish. You utterly destroyed every one committing harlotry
 ἀπὸ σοῦ 28+ εμοί δε το προσκολλάσθαι τῷ θεῷ
 from you. But for me to cleave to God
 ἀγαθόν ἐστι τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου
 is good; to put [in the LORD my hope];
 τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς
 for me to declare all your praises at the
 πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών
 gates of the daughter of Zion.

74 75

1+ ὁ θεός ἵνατί ἀπώσω εἰς τέλος ὠργίσθη
 O God, why did you thrust us away unto [the] end? [Why] [provoked to anger
 ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου 2+ μνήσθητι
 is your rage] against [the] sheep of your pasture? Remember
 τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς
 your congregation! of which you acquired from [the] beginning.
 ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου ὅρος Σιών τούτο
 You ransomed [the] rod of your inheritance; [mount Zion this]
 ὁ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ 3+ ἔπαρον τὰς χεῖράς σου
 where you encamped in it. Lift up your hands
 ἐπὶ τὰς υπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος ὅσα
 against their pride unto completion! [for] as much as
 ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου 4+ καὶ
 [did wickedly the enemy] in your holy place. And
 ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισούντές σε ἐν μέσῳ
 [boasted the ones detesting you] in [the] midst
 τῆς εορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα 5+ καὶ
 of your holiday; they set their signs for signs. And
 οὐκ ἔγνωσαν ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω ὡς ἐν
 they knew not as in the conclusion above, as [in

δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν 6+ τὰς θύρας αὐτῆς
[the] forest of woods [with] axes they cut down], [so] [its doors
ἐπιτοαυτό ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ
together with a hewing axe and chisel

κατέρραξαν αὐτήν 7+ ἐνεπύρισαν ἐν πυρί
they broke down]. They set [on fire
το ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν το
your sanctuary] to the ground. They profaned the

σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου 8+ εἶπαν ἐν
tent of your name. [said in
τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένεια αὐτῶν ἐπιτοαυτό δεῦτε
their heart Their kin together], Come
καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς εορτάς τοῦ θεοῦ ἀπὸ
and let us cause to cease all the holidays of God from

τῆς γῆς 9+ τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν οὐκ ἔστιν
the land! [our signs We did not see]; there is not

ἔτι προφήτης καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι 10+ ἕως
yet a prophet; and [one of] us does not know any longer. For
πότε ὁ θεὸς ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς παροξυνεῖ ὁ
how long, O God, shall [berate the enemy]? He provokes the

ὑπεναντίος τοῦ ὀνομά σου εἰς τέλος 11+ ἵνατί
opposition of your name to [the] end. Why
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ
did you turn away your hand, even your right [hand] from

μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος 12+ ὁ δὲ θεός
[the] midst of your bosom to [the] end? But God
βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος ἐιργάσατο σωτηρίαν ἐν
our king [is] before [the] eon. He worked deliverance in

μέσῳ τῆς γῆς 13+ σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου
[the] midst of the earth. You held [in check by your power
τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν
the sea]. You broke the heads of the

δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος 14+ σὺ συνέθλασας τὰς
dragons upon the water. You fractured the
κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς
heads of the dragon; you gave him for food [peoples

τοῖς Αἰθίοψι 15+ σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους
to the Ethiopian]. You tore open [the] springs and rushing streams.

σὺ ἐξήρανας ποταμούς ἡθάμ 16+ ση ἐστὶν ἡ ἡμέρα
You dried [the] rivers of continuance. Yours is the day,

και ση εστιν η νυξ συ κατηριτίσω φαύσιν και
 and yours is the night; you fashioned giving light and
 ἥλιον 17+ συ εποίησας πάντα τα όρια της γης θέρος
 [the] sun. You made all the boundaries of the earth; summer
 και έαρ συ έπλασας αυτά 18+ μνήσθητι ταύτης
 and spring, you shaped them. Remember this!
 εχθρός ωνείδισε τον κύριον και λαός άφρων
 an enemy berated the LORD, and [people a foolish]
 παρώξυνε το όνομά σου 19+ μη παραδώς τοις
 provoked your name. You should not deliver up [to the
 θηρίοις ψυχήν εξομολογουμένην σοι των ψυχών
 wild beasts a soul making acknowledgment to you]; of the souls
 των πενήτων σου μη επιλάθη εις τέλος 20+
 of your needy you should not forget to [the] end.
 επίβλεπον εις την διαθήκην σου ότι επληρώθησαν
 Look unto your covenant! for [filled]
 οι εσκοτισμένοι της γης οίκων ανομιών 21+ μη
 the ones being darkened] the earth with houses of lawless deeds. Let not
 αποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος πτωχός
 [be turned away [the] one being humbled] being disgraced! [The] poor
 και πένης αιnéσουσι το όνομά σου 22+ ανάστα ο θεός
 and needy shall praise your name. Rise up, O God,
 δίκασον την δίκην σου μνήσθητι του ονειδισμού σου
 adjudicate your cause! Remember your scorning
 του υπό άφρονος όλην την ημέραν 23+ μη
 by the fool [the] entire day! You should not
 επιλάθη της φωνής των οικετών σου η υπερηφανία
 forget the voice of your servants. The pride
 των μισούντων σε ανέβη διαπαντός
 of the ones detesting you ascended continually.

75 פז

1+ εξομολογησόμεθά σοι ο θεός εξομολογησόμεθά και
 I will make acknowledgment to you, O God; I shall make acknowledgment and
 επικαλεσόμεθα το όνομά σου διηγέσομαι πάντα
 shall call upon your name. I shall describe all
 τα θαυμάσιά σου 2+ όταν λάβω καιρόν εγώ
 your wonders. Whenever I should receive [the appointed] time, I
 ευθύτητας κρινώ 3+ ετάκη η γη και πάντες οι
 [in straightness shall judge]. [is melted away The earth] and all the ones

κατοικούντες ἐν αὐτῇ διάψαλμα ἐγὼ ἐστερέωσα
 dwelling in it. PAUSE. I solidified
 τους στύλους αὐτῆς 4+ εἶπα τοῖς παρανομούσι μὴ
 its columns. I said to the ones acting unlawfully, Do not
 παρανομεῖτε καὶ τοῖς αμαρτάνουσι μὴ υψοῦτε κέρας
 act unlawfully! And to the sinners, Do not exalt [the] horn!
 5+ μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν καὶ μὴ
 Do not lift up [unto [the] height your horn], and do not
 λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν 6+ ὅτι οὔτε ἐξ
 speak against God in unrighteousness! For neither from
 ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων
 exitings, nor from descents, nor from desolate mountains,
 7+ ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστὶ τούτον ταπεινοί καὶ τούτον
 for God is judge. This one he humbles, and this one
 υψοί 8+ ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου
 he raises up high. For a cup [is] in [the] hand of [the] LORD [wine
 ακράτου πλήρες κεράσματος καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου
 of undiluted], a full mixture; and he leans [it] this [way]
 εἰς τούτο πλην ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη
 unto this [other way], but its wine with dregs was not emptied out.
 πίνονται πάντες οἱ αμαρτωλοὶ τῆς γῆς 9+ ἐγὼ δε
 [shall drink All the sinners of the earth]. But I
 ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ
 shall exult into the eon; I shall strum to the God of Jacob.
 10+ καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν αμαρτωλῶν
 And all the horns of the sinners
 συνθλάσω καὶ υψωθήσεται τὸ κέρας τοῦ
 I shall fracture in pieces together, and [shall be exalted the horn of the
 δικαίου
 just].

76 𐤅

1+ γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεὸς ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα
 [[is] made known in Judea God]; in Israel [[is] great
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ 2+ καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ
 his name], and [became for peace
 ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών 3+
 his place]; and his home [is] in Zion.
 ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων ὄπλον καὶ
 There he broke the might of the bows, [the] shield, and

ρομφαίαν και πόλεμον 4+ φωτίζεις συ θαυμαστώως
[the] broadsword, and war. [give light You wonderfully]

από ορέων αιωνίων 5+ εταράχθησαν πάντες οι
from [mountains [the] eternal]. [were disturbed All the
ασύνετοι τη καρδία ύπνωσαν ύπνον αυτών και ουχ
senseless in the heart]. [slept their sleep and did not
εύρον ουδέν πάντες οι άνδρες του πλούτου ταις
find anything All the men of wealth] [in]

χερσίν αυτών 6+ από επιτιμήσεώς σου ο θεός Ιακώβ
their hands. Because of your reproach, O God of Jacob,

ενύσταξαν οι επιβεβηκότες τοις ίπποις 7+ συ
[slumbered the ones mounting the horses]. You
φοβερός ει και τις αντιστήσεται σοι από πότε
are fearful, and who shall oppose you? For how long

η οργή σου 8+ εκ του ουρανού ηκούτισας κρίσιν
[is] your anger? From out of the heaven you caused [to be heard judgment].

γη εφοβήθη και ησύχασεν 9+ εν τω αναστήναι εις
[The] earth feared, and was still, in the rising up for
κρίσιν τον θεόν του σώσαι πάντας τους πραείς τη
judgment [by] God, to deliver all the gentle in the

γης διάψαλμα 10+ ότι ενθύμιον ανθρώπου
earth. PAUSE. For [the] inner thought of man

εξομολογήσεται σοι και εγκατάλειμμα ενθυμίου
shall make acknowledgment to you; and [what is] left of [the] inner thought

εορτάσει σοι 11+ εύξασθε και απόδοτε κυρίω
shall solemnize a holiday to you. Make a vow, and render [to the] LORD

τω θεώ ημών πάντες οι κύκλω αυτού οίσουσι
our God! All the ones round about him shall bring

δώρα 12+ τω φοβερώ και αφαιρουμένω πνεύματα
gifts to the fearful one and [the] one removing [the] spirits

αρχόντων φοβερώ παρά τοις βασιλεύσι της γης
of rulers; fearful to the kings of the earth.

77 𐤒𐤕

1+ φωνή μου προς κύριον εκέκραξα φωνή μου προς
With my voice [to [the] LORD I cried out]; my voice to

τον θεόν και προσέσχε μοι 2+ εν ημέρα θλίψεώς μου
God; and he heeded me. In [the] day of my affliction

τον θεόν εξεζήτησα ταις χερσί μου νυκτός εναντίον
I inquired of God. [my hands By night] [were] before

αυτοῦ και ουκ ηπατήθην απηνήνατο παρακληθήναι
him, and I was not deceived. [refused to be comforted

η ψυχὴ μου 3+ εμνήσθην του θεού και ευφράνθην
My soul]. I remembered God and was glad.

ηδολέσχησα και ωλιγοψύχησε το πνεύμά μου
I meditated and [was faint-hearted my spirit].

διάψαλμα 4+ προκατελάβοντο φυλακάς οι οφθαλμοί μου
PAUSE. [first took watches My eyes];

εταράχθην και ουκ ελάλησα 5+ διελογισάμην ημέρας
I was disturbed and I did not speak. I reasoned [days

αρχαίας και ἔτη αιώνια εμνήσθην 6+ και εμελέτησα
about ancient]; and [years everlasting I remembered]. And I meditated;

νυκτός μετά της καρδίας μου ηδολέσχουν και
[by night with my heart I conversed], and

έσκαλλε το πνεύμά μου 7+ μη εις τους αιώνας
[tilled my spirit]. Shall [into the eons

απώσεται κύριος και ου προσθήσει του ευδοκήσαι
thrust [me] away [the] LORD]? And will he proceed to not think well of [me]

έτι 8+ η εις τέλος το έλεος αυτού αποκόψει
any more? Or, [at [the] end his mercy will he cut off]?

συνετέλεσε ρήμα από γενεάς εις γενεάν 9+
[Did] he finish entirely [his] discourse from generation to generations?

μη επιλήσεται του οικτειρήσαι ο θεός η συνέξει εν
Shall [forget to pity God], or hold up [in

τη οργή αυτού τους οικτιρμούς αυτού διάψαλμα 10+ και
his anger his compassions]? PAUSE. And

είπα νυν ηρξάμην αύτη η αλλοίωσις της δεξιάς
I said, now I began. This [is] the change of the right [hand]

του υψίστου 11+ εμνήσθην των έργων κυρίου ότι
of the highest. I remembered the works of [the] LORD. For

μνησθήσομαι από της αρχής των θαυμασίων σου 12+
I shall remember [from the beginning your wonders],

και μελετήσω εν πάσι τοις έργοις σου και εν
and I shall meditate on all your works; even in

τοις επιτηδεύμασί σου αδολεσχήσω 13+ ο θεός εν τω
your practices I will meditate. O God, [[is] in the

αγίω η οδός σου τις θεός μέγας ως ο θεός ημών 14+
holy place your way]. What God [is] great as our God?

συ ει ο θεός ο ποιών θαυμάσια εγνώρισας εν τοις
You are God, the one doing wonders. You made known among the

λαοίς την δύναμίν σου 15+ ελυτρώσω εν
 peoples your power. You ransomed [by
 τω βραχίονί σου τον λαόν σου τους υιούς Ιακώβ και
 your arm your people], the sons of Jacob and
 Ιωσήφ 16+ είδοσάν σε ύδατα ο θεός είδοσάν σε
 Joseph. [beheld you [The] waters], O God, [beheld you
 ύδατα και εφοβήθησαν εταράχθησαν άβυσσοι 17+
 [the] waters] and feared; [were disturbed [the] abysses].
 πλήθος ήχους υδάτων φωνήν έδωκαν αι νεφέλαι
 [There was] a multitude of noises of waters; [a sound gave out the clouds];
 και γαρ τα βέλη σου διαπορεύονται 18+ φωνή
 for also your arrows travel abroad. [The] sound
 της βροντής σου εν τω τροχώ έφαναν
 of your thunder in the wheel; [appeared
 αι αστραπαί σου τη οικουμένη εσαλεύθη και
 your lightnings] to the inhabitable world; [was shaken and
 έντρομος εγενήθη η γη 19+ εν τη θαλάσση
 trembling took place the earth]. [[are] in the sea
 αι οδοί σου και αι τρίβοι σου εν ύδασι πολλοίς και
 Your ways], and your roads [are] in [waters many], and
 τα ίχνη σου ου γνωσθήσονται 20+ ωδήγησας ως
 your footsteps shall not be known. You guided [as
 πρόβατα τον λαόν σου εν χειρί Μωυσή και Ααρών
 sheep your people] by [the] hand of Moses and Aaron.

78 πψ

1+ προσέχετε λαός μου τω νόμω μου κλίνετε
 Take heed, O my people, to my law! Lean
 το ους υμών εις τα ρήματα του στόματός μου 2+
 your ear to the words of my mouth!
 ανοίξω εν παραβολαίς το στόμα μου φθέγξομαι
 I will open [in parables my mouth]; I will utter
 προβλήματα απ' αρχής 3+ όσα ηκούσαμεν και
 riddles from [the] beginning; as many as we heard and
 έγνωμεν αυτά και οι πατέρες ημών διηγήσαντο ημίν
 we know them, and our fathers described to us.
 4+ ουκ εκρύβη από των τέκνων αυτών εις γενεάν
 They were not hidden from their children for [generation
 ετέραν απαγγέλλοντες τας αινέσεις του κυρίου και
 another]; [but are] reporting the praises of the LORD, and

τας δυναστείας αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ α
 his dominations, and his wonders which
 ἐποίησε 5+ και ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ και
 he did. For he raised up a testimony in Jacob, and
 νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ ὃν ἐνετείλατο τοῖς
 [a law he put] in Israel, which he gave charge [to]
 πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτά τοῖς υἱοῖς αὐτῶν 6+
 our fathers, to make them known [to] their sons;
 ὅπως ἀν γνώ γενεά ἐτέρα υἱοί οἱ τεχθησόμενοι
 so that [should know generation another] -- [the] sons being birthed.
 και ἀναστήσονται και ἀπαγγελοῦσιν αὐτά τοῖς
 And they shall rise up and report them [to]
 υἱοῖς αὐτῶν 7+ ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεόν
 their sons, that they should put [upon God
 τὴν ἐλπίδα αὐτῶν και μη ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων
 their hope], and should not forget the works
 τοῦ θεοῦ και τας ἐντολάς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν 8+ ἵνα
 of God, but [of his commandments shall inquire]; that
 μη γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεά σκολιά
 they should not become as their fathers -- [generation a crooked
 και παραπικραίνουσα γενεά ἣτις οὐ κατεύθυνεν
 and greatly embittered]; a generation which did not straightened out
 τὴν καρδίαν αὐτῆς και οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ
 its own heart, and [was not trustworthy with God
 τὸ πνεῦμα αὐτῆς 9+ υἱοί Ἐφραΐμ ἐντείνοντες και
 its spirit]. [The] sons of Ephraim stretching tight and
 βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρα πολέμου 10+
 shooting with bows, turned [back] in [the] day of battle.
 οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ και ἐν
 They did not guard the covenant of God, and [by
 τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἐβουλήθησαν πορεύεσθαι 11+ και
 his law they did not want to go]. And
 ἐπελάθοντο τῶν ευεργεσιῶν αὐτοῦ και
 they forgot his good works, and
 τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς 12+ ἐναντίον
 his wonders which he showed to them, before
 τῶν πατέρων αὐτῶν α ἐποίησε θαυμάσια ἐν γῇ
 their fathers; what [he did wonders] in [the] land
 Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως 13+ διέρρηξε θάλασσαν και
 of Egypt in [the] plain of Tanis. [How] he tore up [the] sea, and
 διήγαγεν αὐτούς παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκὸν 14+
 led them through; [and] he stood [the] waters as a water bag.

και ωδήγησεν αυτούς εν νεφέλῃ ημέρας και ὅλην
 And he guided them with a cloud by day, and [the] entire
 την νύκτα εν φωτισμῷ πυρός 15 + διέρρηξε πέτραν εν
 night with [the] illumination of fire. He tore open [the] rock in
 ἐρήμῳ και ἐπότισεν αυτούς ὡς εν ἀβύσσῳ πολλή
 [the] wilderness, and he gave them a drink as in [deep a vast].

16 + και ἐξήγαγεν ὕδωρ εκ πέτρας και κατήγαγεν ὡς
 And he brought water from [the] rock, and he led [it] down as

ποταμούς ὕδατα 17 + και προσέθεντο ἔτι
 rivers of waters. And they proceeded still
 του αμαρτάνειν αὐτῷ παρεπίκραναν τον ὑψιστον εν
 to sin against him; they greatly embittered the highest in

ἀνύδρῳ 18 + και ἐξεπείρασαν τον θεόν εν
 a waterless [place]. And they put God to the test in
 ταις καρδίαις αὐτῶν του αιτήσαι βρώματα
 their hearts, to ask foods

ταις ψυχαῖς αὐτῶν 19 + και κατελάλησαν του θεού και
 for their lives. And they spoke ill of God. And
 εἶπον μη δυνήσεται ο θεός ετοιμάσαι τράπεζαν εν
 they said, Shall God be able to prepare a table in

ἐρήμῳ 20 + ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν και ἐρρύησαν
 [the] wilderness? For when he struck [the] rock, and there flowed
 ὕδατα και χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν μη και ἄρτον
 waters, and rushing streams inundated, shall also [bread
 δύναται δοῦναι η ετοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ
 he be able to give] or prepare a table [for] his people?

21 + διὰ τούτο ἤκουσε κύριος και ανεβάλετο και
 On account of this [the] LORD heard, and was raised [in anger]. And
 πυρ ἀνήφθη εν Ιακώβ και οργή ἀνέβη ἐπὶ
 a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon

τον Ισραήλ 22 + ὅτι ουκ ἐπίστευσαν εν τῷ θεῷ ουδέ
 Israel. For they did not trust in God, nor

ἤλπισαν ἐπὶ το σωτήριοι αὐτοῦ 23 + και ενετείλατο
 did they hope upon his deliverance. And he gave charge

νεφέλαις υπεράνωθεν και θύρας ουρανοῦ ἀνέωξε 24 +
 to clouds far above, and [the] doors of heaven were opened,
 και ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν και ἄρτον
 and [rained upon them manna] to eat; and [the] bread

ουρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς 25 + ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν
 of heaven he gave to them]. [bread of angels ate

άνθρωπος επισιτισμόν απέστειλεν αυτοίς εις

Man]; [provisions he sent to them] in

πλησμονήν 26 + απήρε νότον εξ ουρανού και

fullness. He departed [the] south [wind] from heaven, and

επήγαγεν εν τη δυνάμει αυτού λίβα 27 + και

he brought on by his power [the] southwest wind. And

έβρεξεν επ' αυτούς ωσει χουν σάρκας και ωσει

he rained [upon them as dust flesh]; even [as

άμμον θαλασσών πετεινά πτερωτά 28 + και επέπεσον

[the] sand of [the] seas winged creatures feathered]. And they fell

εις μέσω της παρεμβολής αυτών κύκλω

in [the] midst of their camp round about

των σκηνωμάτων αυτών 29 + και έφαγον και

their tents. And they ate, and

ενεπλήσθησαν σφόδρα και την επιθυμίαν αυτών

were filled up exceedingly. And [their desire

ήνεγκεν αυτοίς 30 + ουκ εστερήθησαν από

he brought] to them. They were not deprived of

της επιθυμίας αυτών έτι της βρώσεως ούσης εν

their desire; but food [was] in

τω στόματι αυτών 31 + και οργή του θεού ανέβη επ'

their mouth, and [the] anger of God ascended upon

αυτούς και απέκτεινεν εν τοις πίοσιν αυτών και τους

them; and he killed in their plenty; and the

εκλεκτούς του Ισραήλ συνεπόδισεν 32 + εν πάσι

chosen ones of Israel he impeded. In all

τούτοις ήμαρτον έτι και ουκ έπίστευσαν εν

these [things] they sinned still, and did not trust in

τοις θαυμασίοις αυτού

his wonders.

33 + και εξέλιπον εν ματαιότητι αι ημέραι αυτών και

And [ended in folly their days], and

τα έτη αυτών μετά σπουδής 34 + όταν απέκτεινεν

their years with haste. Whenever he killed

αυτούς τότε εζήτουν αυτόν και επέστρεφον και

them, then they sought him; and they turned and

ώρθριζον προς τον θεόν 35 + και εμνήσθησαν ότι

rose early to [search for] God. And they remembered that

ο θεός βοηθός αυτών εστι και ο θεός ο ύψιστος

God [their helper is], and God the Highest

λυτρωτής αὐτῶν ἐστὶ 36+ καὶ ἠγάπησαν αὐτόν ἐν
 [ransomer is their]. And they loved him by
 τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλῶσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο
 their mouth, but by their tongue they lied
 αὐτῷ 37+ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ
 to him. And their heart was not straight with him,
 οὐδὲ ἐπιστῶθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ 38+ αὐτὸς δὲ
 nor did they trust in his covenant. But he
 ἐστὶν οἰκτίρων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν
 is one pitying, and he shall atone their sins,
 καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι
 and he will not utterly destroy. And he will fill the turning
 τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πάσαν
 of his rage, and shall not kindle all
 τὴν οργὴν αὐτοῦ 39+ καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι πνεῦμα
 his anger. And he remembered that they are flesh; a wind
 πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον 40+ ποσάκις
 going forth and not returning. How often
 παρεπίκρανεν αὐτόν ἐν τῇ ἐρήμῳ παρώργισεν αὐτόν
 they greatly embittered him in the wilderness; they provoked him to anger
 ἐν γῇ ἀνύδρῳ 41+ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν
 in [land a waterless]. And they turned and tested
 τὸν θεόν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν 42+
 God; even the holy one of Israel they provoked.
 οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς
 They did not remember his hand [the] day of which
 ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος 43+ ὥς
 he ransomed them from out of [the] hand of one afflicting; [or] how
 ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ
 he made [in Egypt his signs], and
 τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως 44+ καὶ μετέστρεψεν
 his miracles in [the] plain of Tanis; and he converted
 εἰς αἷμα τοὺς ποταμούς αὐτῶν καὶ
 [into blood their rivers], and
 τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὥπως μὴ πίωσιν 45+ ἐξαπέστειλεν
 their showers so as to not drink. He sent
 εἰς αὐτοὺς κυνόμυϊαν καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς καὶ
 to them [the] dog-fly, and it devoured them; and
 βάτραχον καὶ διέφθιρεν αὐτοὺς 46+ καὶ ἔδωκε τῇ
 [the] frog, and it ruined them. And he appointed the

ερυσίβη τους καρπούς αυτών και τους πόνους αυτών
 blight for their fruits; and [for their miseries

τη ακρίδι 47 + απέκτεινεν εν χαλάζη
 the locust]. He killed [by hail

την ἀμπελον αυτών και τας συκαμίνους αυτών εν τη
 their grapevine], and their sycamine trees by the

πάχνη 48 + και παρέδωκεν εις χάλαζαν τα κτήνη αυτών
 frost. And he delivered up [unto hail their cattle],

και την ὑπαρξιν αυτών τω πυρί 49 + εξαπέστειλεν εις
 and their possessions to the fire. He sent out to

αυτούς οργήν θυμού αυτού θυμόν και οργήν και
 them [the] anger of his rage; rage and anger and

θλίψιν αποστολήν δι' αγγέλων πονηρών 50 +
 affliction; a commission through [angels wicked].

ωδοποίησε τρίβον τη οργή αυτού ουκ εφείσατο από
 He opened [the] road of his anger; he did not spare [from

θανάτου των ψυχών αυτών και τα κτήνη αυτών εις
 death their souls]; and [their cattle to

θάνατον συνέκλεισε 51 + και επάταξε παν πρωτότοκον
 death he consigned]. And he struck every first-born

εν γη Αιγύπτω απαρχήν πάντος πόνου αυτών εν
 in [the] land of Egypt; first-fruit of all their toil in

τοις σκηνώμασι Χαμ 52 + και απήρεν ως πρόβατα
 the tents of Ham. And he departed [as sheep

τον λαόν αυτού και ανήγαγεν αυτούς ωσει ποίμνιον
 his people]; and he led them up as a flock

εν ερήμω 53 + και ωδήγησεν αυτούς επ' ελπίδι και
 in [the] wilderness. And he guided them with hope; and

ουκ εδείλίαςαν και τους εχθρούς αυτών εκάλυψε
 they were not timid, and [their enemies covered

θάλασσα 54 + και εισήγαγεν αυτούς εις όρος
 [the] sea]. And he brought them into [mountain

αγιασματος αυτού όρος τούτο ο εκτήσατο
 his sanctified]; this mountain which [acquired

η δεξιά αυτού 55 + και εξέβαλεν από προσώπου αυτών
 his right [hand]]. And he cast out [before their face

έθνη και εκληροδότησεν αυτούς εν σχοινίω
 nations], and he allotted them by a line

κληροδοσίας και κατεσκήνωσεν εν
 of inheritance. And he encamped [among

τοις σκηνώμασιν αυτών τας φυλάς του Ισραήλ 56 + και
 their tents the tribes of Israel]. And

επείρασαν και παρεπίκραναν τον θεόν τον ύψιστον
they tested and greatly embittered God the highest;

και τα μαρτύρια αυτού ουκ εφυλάξαντο 57 + και
and his testimonies they did not keep. And

απέστρεψαν και ηθέτησαν καθώς και
they turned and annulled, as also

οι πατέρες αυτών μετεστράφησαν εις τόξον στρεβλόν
their fathers converted into [bow a crooked].

58 + και παρώργισαν αυτόν εν τοις βουνοίς αυτών και
And they provoked him to anger in their hills; and

εν τοις γλυπτοίς αυτών παρεζήλωσαν αυτόν 59 +
in their carvings they provoked him to jealousy.

ήκουσεν ο θεός και υπερείδε και εξουδένωσε
God heard, and he overlooked; and he treated [with contempt]

σφόδρα τον Ισραήλ 60 + και απώσατο την σκηνήν
exceedingly Israel]. And he thrust away the tent

Σηλώμ σκηνώμα ο κατεσκήνωσεν εν ανθρώποις
of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men.

61 + και παρέδωκεν εις αιχμαλωσίαν την ισχύν αυτών
And he delivered up [into captivity their strength],

και την καλλονήν αυτών εις χείρας εχθρών 62 + και
and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And

συνέκλεισεν εν ρομφαία τον λαόν αυτού και
he consigned [by [the] broadsword his people]; and

την κληρονομίαν αυτού υπερείδε 63 +
his inheritance he overlooked.

τους νεανίσκους αυτών κατέφαγε πυρ και
Their young men were devoured by fire, and

αι παρθένοι αυτών ουκ επενθήθησαν 64 + οι ιερείς αυτών
their virgins were not mourned for. Their priests

εν ρομφαία έπεσον και αι χήραι αυτών
[by [the] broadsword fell], and their widows

ουκ κλαυσθήσονται 65 + και εξηγέρθη ως ο υπνών
shall not be wept [over]. And [awakened as from sleep]

κύριος ως δυνατός κεκραipaληκώς εξ οίνου 66 + και
[the] LORD]; as a mighty one being dizzy from wine. And

επάταξε τους εχθρούς αυτού εις τα οπίσω όνειδος
he struck his enemies unto the rear; [scorn]

αιώνιον έδωκεν αυτοίς 67 + και απώσατο το σκηνώμα
for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent

Ἰσωήφ και την φυλήν Εφραΐμ ουκ εξελέξατο 68 +
 of Joseph; and the tribe of Ephraim he did not choose.
 εξελέξατο την φυλήν Ιούδα το όρος το Σιών ο
 He chose the tribe of Judah, mount Zion which

ηγάπησε 69 + και ωκοδόμησεν ως μονοκέρωτος
 he loved. And he built [as [the] unicorn
 το αγίασμα αυτού εν τη γη εθεμελίωσεν αυτήν εις
 his sanctuary] in the earth; he laid its foundation into

τον αιώνα 70 + και εξελέξατο Δαυίδ τον δούλον αυτού
 the eon. And he chose David his servant;
 και ανέλαβεν αυτόν εκ των ποιμνίων των
 and he took him from out of the flocks of the
 προβάτων 71 + εξόπισθεν των λοχευομένων έλαβεν
 sheep; [even] from behind the ones giving birth he took
 αυτόν ποιμαίνειν Ιακώβ τον δούλον αυτού και Ισραήλ
 him, to tend Jacob his servant, and Israel

την κληρονομίαν αυτού 72 + και εποίμανεν αυτούς εν
 his inheritance. And he tended them in
 τη ακακία της καρδιάς αυτού και εν ταις συνέσεσι
 the innocence of his heart; and in the skillfulness
 των χειρών αυτού ωδήγησεν αυτούς
 of his hands he guided them.

79 ㉟

1 + ο θεός ήλθοσαν έθνη εις την κληρονομίαν σου
 O God, [come nations] into your inheritance;
 εμίαναν τον ναόν τον άγιόν σου έθεντο Ιερουσαλήμ
 they defiled [temple holy your]; they made Jerusalem
 ως οπωροφυλάκιον 2 + έθεντο το θνησιμαία
 as a storehouse of fruits. They made the decaying flesh
 των δούλων σου βρώματα τοις πετεινοίς του ουρανού
 of your servants foods for the winged creatures of the heaven;
 τας σάρκας των οσίων σου τοις θηρίοις της γης 3 +
 the flesh of your sacred ones for the wild beasts of the earth.
 εξέχεαν το αίμα αυτών ωσει ύδωρ κύκλω
 They poured out their blood as water round about
 Ιερουσαλήμ και ουκ ην ο θάπτων 4 + εγενήθημεν
 Jerusalem; and there was no one burying [them]. We became
 όνειδος τοις γείτοσιν ημών μυκτηρισμός και
 scorn [to] our neighbors; [for] a sneering and

χλευασμός τοις κύκλω ἡμῶν 5+ ἕως πότε κύριε
 taunting by the ones round about us. For how long, O LORD?

οργισθήσῃ εἰς τέλος εκκαυθήσεται ὡς πῦρ
 Will you be provoked to anger to [the] end? Will [burn as fire

ὁ ζήλός σου 6+ ἔκχεον τὴν οργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τα
 your zeal]? Pour out your anger upon nations, the ones

μη γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ
 not perceiving you! and upon kingdoms in which

τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο 7+ ὅτι κατέφαγον
 [your name they called not upon]. For they devoured

τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἡρήμωσαν 8+ μη
 Jacob, and [his place made] desolate. You should not

μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχύ
 remember our lawless deeds of old. Quickly

προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου ὅτι
 let [be first to take us your compassions]! for

ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα 9+ βοήθησον ἡμῖν ὁ θεός
 we are [poor exceedingly]. Help us, O God

ὁ σωτήρ ἡμῶν ἐνεκε τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου
 our deliverer, because of the glory of your name!

κύριε ρύσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν
 O LORD, rescue us, and atone our sins,

ἐνεκε τοῦ ὀνόματός σου 10+ μήποτε εἰπῶσι τα ἔθνη
 because of your name! Lest at any time [should say the nations],

που ἐστὶν ὁ θεός αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς
 Where is their God? then let it be known among the

ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ
 nations, before our eyes, the vengeance for the

αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου 11+
 blood of your servants being poured out!

εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμός τῶν
 Let [enter before you the moaning of the ones

πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλῶσύνην
 being shackled]! According to the greatness

τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱούς τῶν
 of your arm protect the sons of the

τεθανατωμένων 12+ ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν
 ones being put to death! Repay [to] our neighbors

ἐπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
 seven-fold into their bosom!

τὸν ονειδισμόν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε 13+
 for their scorning which they berated you, O LORD.

ημεῖς δε λαός σου και πρόβατα νομῆς σου
 But we [are] your people, and [the] sheep of your pasture.
 ανθομολογησόμεθά σοι ο θεός εις τον αιώνα εις
 We shall confess to you, O God, into the eon; for
 γενεάν και γενεάν εξαγγελούμεν την αίνεσίν σου
 generation and generation we shall declare your praise.

80 ▤

1+ ο ποιμαίνων τον Ισραήλ πρόσχες ο οδηγών
 O one tending Israel, take heed! O one guiding
 ωσεὶ πρόβατα τον Ιωσήφ ο καθήμενος ἐπὶ των
 [as sheep Joseph], the one sitting down upon the
 χερουβίμ εμφάνηθι 2+ εναντίον Εφραΐμ και Βενιαμίν
 cherubim -- appear! Before Ephraim, and Benjamin,
 και Μανασσή εξέγειρον την δυναστείαν σου και ελθέ
 and Manasseh -- awaken your might, and come
 εις το σώσαι ημάς 3+ ο θεός επίστρεψον ημάς και
 for the delivering us! O God, turn towards us, and
 επίφανον το πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα 4+ κύριος
 let [appear your face]! and we shall be delivered. O LORD
 ο θεός των δυνάμεων ἕως πότε οργίζῃ ἐπὶ
 God of the forces, for how long are you provoked to anger over
 την προσευχήν των δούλων σου 5+ ψωμίζει ημάς
 the prayer of your servants? You shall feed us
 ἄρτον δακρύων και ποτιεὶς ημάς εν δάκρυσιν εν
 bread of tears, and give us to drink with tears by
 μέτρῳ 6+ ἔθου ημάς εις αντιλογίαν τοις
 measure. You made us for dispute [to]
 γείτοσιν ημών και οι εχθροὶ ημών εμυκτήρισαν ημάς 7+
 our neighbors; and our enemies sneer at us.
 κύριε ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον ημάς και
 O LORD God of the forces, turn towards us, and
 επίφανον το πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα 8+
 let [appear your face]! and we shall be delivered.
 ἄμπελον ἐξ Αιγύπτου μετήρας ἐξέβαλες ἔθνη και
 [a grapevine from out of Egypt You moved]; you cast out nations, and
 κατεφύτευσας αυτήν 9+ ωδοποίησας ἐμπροσθεν αυτής
 planted her. You opened a way before her,
 και κατεφύτευσας τας ρίζας αυτής και ἐπλήρωσε την
 and you planted her roots, and [was filled the

γην 10 + ἐκάλυπεν ὄρη η σκιά αυτής και
earth]. [covered mountains Her shadow], and

αι αναδενδράδες αυτής τας κέδρους του θεού 11 +
her tendrils [covered] the cedars of God.

εξέτεινε τα κλήματα αυτής ἕως θαλάσσης και ἕως
She stretched out her vine branches unto [the] sea, and [unto

ποταμών τας παραφυάδας αυτής 12 + ινατί καθείλες
[the] rivers her shoots]. Why did you demolish

τον φραγμόν αυτής και τρυγώσιν αυτήν πάντες οι
her barrier, and [gather her vintage all the ones

παραπορευόμενοι την οδόν 13 + ελυμήνατο αυτήν υς
passing by the way]? [laid her wasted [The] pig

εκ δρυμού και μονιός άγριος κατενεμήσατο αυτήν 14 +
from [the] forest], and [boar [the] wild] feeds on her.

ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον δη και
O God of the forces, turn towards [us] indeed! And

επίβλεψον εξ ουρανού και ιδε και επίσκεψαι
look upon [us] from out of heaven, and behold and visit

την άμπελον ταύτην 15 + και κατάρτισαι αυτήν ην
this grapevine! And ready her whom

εφύτευσεν η δεξιά σου και επί υιόν ανθρώπου ον
[planted your right [hand]]! and upon [the] son of man whom

εκραταίωσας σεαυτώ 16 + εμπεπυρισμένη πυρί και
you fortified to yourself. [She is] being set on fire and

ανεσκαμμένη από επιτιμήσεως του προσώπου σου
being dug up. From [the] reproach of your face

απολούνται 17 + γενηθήτω η χειρ σου επ' άνδρα
they shall be destroyed. Let [be your hand] upon [the] man

δεξιάς σου και επί υιόν ανθρώπου ον εκραταίωσας
of your right, even upon [the] son of man whom you strengthened

σεαυτώ 18 + και ου μη αποστώμεν από σου ζωώσεις
to yourself. For in no way should we separate from you. You shall enliven

ημάς και το όνομά σου επικαλεσόμεθα 19 + κύριε
us, and [your name we shall call upon]. O LORD

ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον ημάς και επίφανον
God of the forces, turn towards us, and let [appear

το πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα
your face]! and we shall be delivered.

81 83

1+ αγαλλιάσθε τω θεῷ τω βοηθῷ ἡμῶν αλαλάξατε τω
 Exult to God our helper! Shout to the
 θεῷ Ἰακώβ 2+ λάβετε ψαλμόν και δότε τύμπανον
 God of Jacob! Take a psalm, and utter [a sound] [on the] tambourine,
 ψαλτήριον τερπνόν μετά κιθάρας 3+ σαλπίσατε εν
 [psaltery [and the] delightful] with [the] harp! Trump during
 νεομηνία σάλπιγγι εν ευσήμῳ ἡμέρα εορτῆς ὑμῶν 4+
 [the] new moon -- a trumpet in [the] well-marked day of your holiday!
 ὅτι πρόσταγμα τω Ἰσραὴλ ἐστι και κρίμα τω θεῷ
 For [an order to Israel it is], and a judgment by the God
 Ἰακώβ 5+ μαρτύριον εν τω Ἰσὼφ ἔθετο αὐτόν εν
 of Jacob. [to be a testimony among Joseph He made it], during
 τω ἐξελθεῖν αὐτόν εκ γῆς Αἰγύπτου γλώσσαν ἣν
 his coming forth from out of [the] land of Egypt; a tongue which
 οὐκ ἔγνω ἤκουσεν 6+ ἀπέστησεν ἀπὸ ἀρσεων
 knew not, he heard. He removed [from tribute
 τον νότον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ εν τῷ κοφίνῳ
 his back]; his hands [to the hamper
 ἐδούλευσαν 7+ εν θλίψει ἐπεκαλέσω με και
 were enslaved]. In affliction you called upon me, and
 ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσά σου εν ἀποκρύφῳ
 I rescued you. I heeded you in [the] concealed [place]
 καταϊγίδος διάψαλμα εδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος
 of [the] gale; PAUSE. I tried you at Water
 ἀντιλογίας 8+ ἀκουσον λαός μου και διαμαρτύρομαί
 of Dispute. Hear, O my people! and I will testify
 σοι Ἰσραὴλ εἰάν ακούσης μου 9+ οὐκ ἔσται εν σοι
 to you, O Israel, if you should hear me. There will not be in you
 θεός πρόσφατος ουδέ προσκυνήσεις θεῷ αλλοτρίῳ 10+
 a god newly made, nor shall you do obeisance to an alien god.
 ἐγὼ γαρ εἰμι κύριος ο θεός σου ο ἀναγαγὼν σε
 For I am [the] LORD your God; the one leading you
 εκ γῆς Αἰγύπτου πλάτυνον το στόμα σου και
 from out of [the] land of Egypt. Widen your mouth! and
 πληρώσω αὐτό 11+ και οὐκ ἤκουσεν ο λαός μου
 I shall fill it. But [did not hear my people]
 τῆς φωνῆς μου και Ἰσραὴλ ου προσέσχε μοι 12+ και
 my voice; and Israel gave no heed to me. And

εξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τα ἐπιτηδεύματα

I sent them out according to the practices

τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν

of their hearts; they shall go in

τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 13+ εἰ ὁ λαὸς μου ἤκουσέ

their practices. If my people heard

μου Ἰσραὴλ ταις ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη 14+

me, [Israel by my ways if were gone],

ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ

not the less would [their enemies I humbled], and

ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου

[upon the ones afflicting them I would have put my hand].

15+ οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἔσται

The enemies of [the] LORD lied to him, and [will be

ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα 16+ καὶ ἐψώμισε

their time] into the eon. And he fed

αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι

them of [the] fat of wheat; and [from out of [the] rock [with] honey

ἐχόρτασεν αὐτοὺς

he filled them].

82 פב

1+ ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ δε θεοῦς

God stood in [the] congregation of gods; [in [the] midst and] of gods

διακρίνει 2+ ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα

he examines. For how long will you judge injustice, and [persons

αμαρτωλῶν λαμβάνετε

of sinners receive]?

3+ κρίνατε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ ταπεινὸν καὶ πένητα

Judge [for the] orphan, and [the] poor! [to the] humble and needy

δικαιώσατε 4+ ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν ἐκ

Do justice! Deliver [the] needy and [the] poor! [from

χειρὸς αμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν 5+ οὐκ ἔγνωσαν

[the] hand of [the] sinner rescue him! They did not know,

οὐδέ συνήκαν ἐν σκότει διαπορεύονται

nor perceived. [in darkness They travel].

σαλευθήσονται πάντα τα θεμέλια τῆς γῆς 6+ ἐγώ

[shall be shaken All the foundations of the earth]. I

εἶπα θεοὶ ἐστέ καὶ υἱοὶ υψίστου πάντες 7+ ὑμεῖς δε

said, You are gods, and [sons of [the] highest all]. But you

ὡς ἄνθρωποι αποθνήσκετε και ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων
 [as men die]; and [as one of the rulers
 πίπτετε 8+ ἀνάστα ο θεός κρίνον την γην ὅτι συ
 fall]. Rise up, O God, judge the earth! for you
 κατακληρονομήσεις εν πάσι τοις ἔθνεσιν
 shall inherit among all the nations.

83 ㊤

1+ ο θεός τις ομοιωθήσεταιί σοι μη σιγήσης
 O God, who is likened to you? You should not keep quiet,
 μηδέ καταπραύνης ο θεός 2+ ὅτι ιδού οι εχθροί σου
 nor soothe, O God. For behold, your enemies
 ἤχησαν και οι μισούντές σε ἦραν κεφαλὴν 3+ ἐπὶ
 sounded, and the ones detesting you lift [their] head. Against
 τον λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην και
 your people they deal treacherously in design, and
 ἐβουλεύσαντο κατά τῶν ἁγίων σου 4+ εἶπαν δεύτε και
 consult against your holy ones. They said, Come, for
 ἐξολοθρεύσωμεν αὐτούς ἐξ ἔθνους και ου μη
 we should utterly destroy them from out of [the] nations; for in no way
 μνησθῇ το ὄνομα Ισραήλ ἐτι 5+ ὅτι
 should [be remembered the name of Israel] any longer. For
 ἐβουλεύσαντο εν ομονοία επιτοαυτό κατά σου
 they consulted in concord together; against you
 διαθήκην διέθεντο 6+ τα σκηνώματα τῶν Ιδουμαίων
 [a covenant they ordained]; even the tents of the Edomites,
 και οι Ισμαηλίται Μωάβ και οι Αγαρηνοί 7+ Γεβάλ
 and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites; Gebal,
 και Αμμών και Αμαλήκ αλλόφυλοι μετά τῶν
 and Ammon, and Amalek; [the] Philistines with the
 κατοικούντων Τύρον 8+ και γαρ και Ασσοῦρ
 ones dwelling in Tyre. For even also Assyria
 συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν
 came together with them; they became an assistance
 τοις υιοῖς Λωτ διάψαλμα 9+ ποιήσον αὐτοῖς ὡς τη
 to the sons of Lot. PAUSE. Do to them as [to]
 Μαδιάμ και τῷ Σισάρα ὡς τῷ Ιαβίμ εν τῷ
 Midian, and [to] Sisera; as [to] Jabin at the
 χειμάρρῳ Κισὼν 10+ ἐξολοθρεύθησαν εν Αενδώρ
 rushing stream Kishon! They were utterly destroyed in En-dor.

εγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τη γῇ 11 + θου
 They became as dung for the earth. Make
 τους ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τον Ωρήβ και Ζηβ και
 their rulers as Oreb and Zeeb, and
 Ζεβεέ και Σαλμανάν πάντας τους ἄρχοντας αὐτῶν 12 +
 Zebah and Zalmunna -- all their rulers!
 οἵτινες εἶπον κληρονομήσωμεν εαυτοῖς το
 Who said, We should inherit [for ourselves the
 αγιαστήριον του θεοῦ 13 + ο θεός μου θου αὐτούς ὡς
 sanctuary of God]? O my God, make them as
 τροχόν ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ανέμου 14 + ὡσεὶ
 a whirlwind; as stubble against [the] face of [the] wind! as
 πυρ ο διαφλέξει δρυμόν ὡσεὶ φλοξ η κατακαύσει
 fire which shall burn up a forest; as a flame which incinerates
 ὄρη 15 + οὕτως καταδιώξεις αὐτούς ἐν
 mountains. So shall you pursue them with
 τη καταιγίδι σου και ἐν τη οργῇ σου ταραΐξεις αὐτούς
 your gale; and in your anger you shall disturb them.
 16 + πλήρωσον τα πρόσωπα αὐτῶν ατιμίας και
 Fill their faces [with] dishonor! and
 ζητήσουσι το ὄνομά σου κύριε 17 + αἰσχυνηθήτωσαν και
 they shall seek your name, O LORD. Let them be shamed and
 ταραχθήτωσαν εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος και
 disturbed into the eon of the eon! And
 εντραπήτωσαν και ἀπολέσθωσαν 18 + και γνώτωσαν
 let them feel remorse and be destroyed! And let them know
 ὅτι ὄνομά σοι κύριος συ μόνος ὑψιστος ἐπὶ
 that [the] name to you [is], [the] LORD! You alone [are] highest over
 πᾶσαν την γῆν
 all the earth.

84 75

1 + ὡς αγαπητά τα σκηνώματά σου κύριε των
 How beloved [are] your tents, O LORD of the
 δυνάμεων 2 + επιποθεὶ και εκλείπει η ψυχὴ μου εἰς
 forces. [longs after and falters My soul] for
 τας αυλάς του κυρίου η καρδιά μου και η σαρκὶς μου
 the courtyards of the LORD. My heart and my flesh
 ηγαλλιάσαντο ἐπὶ θεόν ζῶντα 3 + και γαρ στρουθίον
 exulted over [the] living God. For even [the] sparrow

εύρεν εαυτῷ οικίαν και τρυγῶν νοσσιάν εαυτῇ ου
 finds for himself a house; and [the] turtle-dove a nest for herself, where
 θήσει τα νοσσία εαυτῆς τα θυσιαστήριά σου κύριε
 she puts her own nestlings, [even] your altars, O LORD

των δυνάμεων ο βασιλεύς μου και ο θεός μου 4+
 of the forces, my king and my God.

μακάριοι οι κατοικούντες εν τῷ οίκῳ σου εις τους
 Blessed [are] the ones dwelling in your house; into the

αἰώνας των αἰώνων αινέσουσί σε διάψαλμα 5+
 eons of the eons they shall praise you. PAUSE.

μακάριος ανήρ ὃς εστιν ἡ ἀντίληψις αὐτῷ παρὰ
 Blessed [is] [the] man in whom is the assistance to him from

σου ἀναβάσεις εν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο 6+ εις τὴν
 you; [ascending in his heart he ordained]; into the
 κοιλάδα τοῦ κλαυθμώνος εις τὸν τόπον ὃν ἔθετο
 valley of the place of weeping; into the place which he put himself.

και γαρ εὐλογίας δώσει ο νομοθετῶν 7+
 For even [a blessing will give the one establishing law].

πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εις δύναμιν οφθήσεται ο
 They shall go from force to force; they shall see the

θεός των θεῶν εν Σιών 8+ κύριε ο θεός των
 God of gods in Zion. O LORD, the God of the

δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ο
 forces, listen to my prayer! Give ear, O

θεός Ἰακώβ διάψαλμα 9+ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε ο
 God of Jacob! PAUSE. [our defender Behold O

θεός και ἐπίβλεπον εις τὸ πρόσωπον
 God], and look into the face

τοῦ χριστοῦ σου 10+ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία εν
 of your anointed one. For better [is] [day one] in

ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην
 your courtyards than thousands. I would choose

παρὰρριπτεῖσθαι εν τῷ οίκῳ τοῦ θεοῦ μου μάλλον ἢ
 to be thrown aside in the house of my God, rather than

οικεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν 11+ ὅτι ἔλεον
 for me to live among [the] tents of sinners. For [mercy

και ἀλήθειαν ἀγαπά κύριος ο θεός χάριν και δόξαν
 and truth [the] LORD loves]. God [favor and glory

δώσει κύριος ου στερήσει τα ἀγαθὰ τοῖς
 shall give]. [The] LORD will not deprive good [things] to the

πορευομένοις εν ἀκακίᾳ 12+ κύριε ο θεός των
 ones going in innocence. O LORD, the God of the

δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ο ἐλπίζων ἐπὶ σε
forces, blessed [is] [the] man hoping upon you.

85 ㄆ

1+ εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν
You thought well, O LORD, of your land. You returned the

αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ 2+ ἀφήκας τὰς ἀνομίας
captivity of Jacob. You forgave the lawless deeds

τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν 3+
of your people. You covered all their sins.

κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ
You rested all of your anger. You turned from

ὀργῆς θυμοῦ σου 4+ ἐπίστρεψον ἡμᾶς ο θεός
[the] anger of your rage. Turn us, O God

τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου
of our deliverances, and turn your rage

ἀφ' ἡμῶν 5+ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν
from us! Shall you [into the eons be provoked to anger against us]?

ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
Or shall you extend your anger from generation unto generation?

6+ ο θεός συ ἐπιστρέψας ζώσεις ἡμᾶς καὶ
O God, you, in turning towards [us] shall enliven us, and

ο λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ 7+ δείξον ἡμῖν
your people shall be glad over you. Show to us,

κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν
O LORD, your mercy! and [your deliverance may you give] to us.

8+ ἀκούσομαι τι λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ο θεός ὅτι
I shall hear what [shall speak to me [the] LORD God]; for

λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
he shall speak peace unto his people, and unto

τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας
his sacred ones, and unto the ones turning

καρδίας ἐπ' αὐτόν 9+ πλὴν ἐγγύς τῶν φοβουμένων
hearts unto him. Moreover [is] near the ones fearing

αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν
him his deliverance]; so that [may encamp [his] glory]

ἐν τῇ γῇ ἡμῶν 10+ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν
in our land. Mercy and truth are met together;

δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν 11+ ἀλήθεια
righteousness and peace kissed. Truth

εκ της γης ανέτειλε και δικαιοσύνη εκ
 [from out of the land arose]; and righteousness [from
 του ουρανού διέκυψε 12+ και γαρ ο κύριος δώσει
 heaven looks through]. For even the LORD shall give
 χρηστότητα και η γη ημών δώσει τον καρπόν αυτής 13+
 graciousness; and our land shall give its fruit.
 δικαιοσύνη ενώπιον αυτού προπορεύσεται και θήσει
 Righteousness [before him shall go forth], and he shall place
 εις οδόν τα διαβήματα αυτού
 [in [the] way his footsteps].

86 19

1+ κλίνον κύριε το ους σου και επάκουσόν μου ότι
 Lean, O LORD, your ear, and heed me! for
 πτωχός και πένης ειμί εγώ 2+ φύλαξον την ψυχήν μου
 [poor and needy I am]. Guard my soul,
 ότι όσιός ειμι σώσον τον δούλόν σου ο θεός μου τον
 for I am sacred! Deliver your servant, O my God! the
 ελπίζοντα επί σε 3+ ελέησόν με κύριε ότι προς σε
 one hoping upon you. Show mercy on me, O LORD! for to you
 κεκραύξομαι όλην την ημέραν 4+ εύφρανον την ψυχήν
 I will cry out [the] entire day. Gladden the soul
 του δούλου σου ότι προς σε ήρα την ψυχήν μου 5+
 of your servant! for to you I lifted my soul.
 ότι συ κύριε χρηστός και επιεικής και πολυέλεος
 For you, O LORD, [are] gracious, and lenient, and full of mercy
 πάσι τοις επικαλουμένοις σε 6+ ενώτισαι κύριε την
 to all the ones calling upon you. Give ear, O LORD, [to]
 προσευχήν μου και πρόσχες τη φωνή
 my prayer, and take heed to the voice
 της δεήσεώς μου 7+ εν ημέρα θλίψεώς μου εκέκραξα
 of my supplication! In [the] day of my affliction I cried out
 προς σε ότι επήκουσάς μου 8+ ουκ έστιν όμοιός σοι
 to you, for you heeded me. There is not one likened to you
 εν θεοίς κύριε και ουκ έστι κατά τα έργα σου
 among gods, O LORD; and there is not [one likened] according to your works.
 9+ πάντα τα έθνη όσα εποίησας ήξουσι και
 All the nations, as many as you made, shall come and
 προσκυνήσουσιν ενώπιόν σου κύριε και δοξάσουσι
 do obeisance before you, O LORD, and they shall glorify

το ὄνομά σου 10 + ὅτι μέγας εἶ συ καὶ ποιῶν θαυμάσια
your name. For [great you are], and performing wonders.

συ εἶ ὁ θεὸς μόνος 11 + ὁδήγησόν με κύριε ἐν
You are the only God. Guide me, O LORD, in

τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου
your way! and I will go in your truth.

ευφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι το ὄνομά σου
Let [be glad my heart] to fear your name!

12 + ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου ἐν ὅλῃ
I shall make acknowledgment to you, O LORD my God, with [entire

καρδιά μου καὶ δοξάσω το ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
heart my]; and I will glorify your name into the eon.

13 + ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω
For your mercy [is] great towards me; and you rescued

τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου 14 + ὁ θεός
my soul from out of [Hades lowermost]. O God,

παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ
lawbreakers rose up against me, and a gathering

κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ
of strong [ones] sought my life; and they did not

προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν 15 + καὶ συ κύριε
set you before them. And you, O LORD

ὁ θεός μου οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ
my God, [are] pitying and merciful, lenient and

πολύελεος καὶ ἀληθινός 16 + ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ
full of mercy, and true. Look upon me, and

ἐλέησόν με δός το κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ
show mercy on me! Give your might [to] your child, and

σώσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου 17 + ποίησον μετ'
deliver the son of your maidservant! Establish with

ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν καὶ ιδέτωσαν οἱ μισούντές
me a sign for good, and let [see the ones detesting

με καὶ αἰσχυνθήτωσαν ὅτι συ κύριε ἐβοήθησάς μοι
me], and be ashamed! For you, O LORD, helped me,

καὶ παρεκάλεσάς με
and comforted me.

87 𐤀𐤁

1 + οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις
His foundations [are] in the [mountains holy].

2+ αγαπά κύριος τας πύλας Σιών υπέρ πάντα τα
 [The] LORD loves the gates of Zion above all the
 σκηνώματα Ιακώβ 3+ δεδοξασμένα ελαλήθη περί
 tents of Jacob. [Things] being glorified was spoken concerning
 σου η πόλις του θεού 4+ μνησθήσομαι Ραάβ και
 you, O city of God. I shall make mention of Rahab and
 Βαβυλώνος τοις γινώσκουσί με και ιδού αλλόφυλοι
 Babylon to the ones knowing me; and behold, [the] Philistines
 και Τύρος και λαός Αιθιόπων ούτοι εγενήθησαν
 and Tyre, and [the] people of [the] Ethiopians; these were
 εκεί 5+ μήτηρ Σιών ερεί άνθρωπος και άνθρωπος
 there. Mother of Zion, [shall say a man], and [the] man
 εγεννήθη εν αυτή και αυτός εθεμελίωσεν αυτήν ο
 born in her; and [himself] founded her the
 ύψιστος 6+ κύριος διηγῆσεται εν γραφή λαών και
 highest]. [The] LORD shall describe in [the] writing of peoples, and
 αρχόντων τούτων των γεγεννημένων εν αυτή διάψαλμα
 of these rulers being born in her. PAUSE.
 7+ ως ευφραινομένων πάντων η κατοικία εν σοι
 As ones being glad [are] all dwelling in you.

88 πδ

1+ κύριε ο θεός της σωτηρίας μου ημέρας εκέκραξα
 O LORD, the God of my deliverance; [day] I cried out
 και εν νυκτί εναντίον σου 2+ εισελθέτω ενώπιόν σου
 and at night before you]. Let [enter] before you
 η προσευχή μου κλίνον το ους σου εις την δέησίν μου
 my prayer]! Lean your ear to my supplication!
 3+ ότι επλήσθη κακών η ψυχή μου και η ζωή μου
 For [is filled] of bad [things] my soul], and my life
 τω άδη ήγγισε 4+ προσελογίσθην μετά των
 [Hades approached]. I was counted with the ones
 καταβαινόντων εις λάκκον εγενήθην ωσει άνθρωπος
 going down into [the] pit. I became as [man
 αβοήθητος 5+ εν νεκροίς ελεύθερος ωσει τραυματίαι
 an incurable]; [among [the] dead free], as ones slain
 καθεύδοντες εν τάφω ων ουκ εμνήσθης έτι και
 sleeping in [the] tomb, whom you do not remember any longer; and
 αυτοί εκ της χειρός σου απώσθησαν 6+ έθεντό με
 they [from out of] your hand were thrust away]. They put me

ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιά
in [pit [the] lowermost], in dark [places], and in [the] shadow

θανάτου 7+ ἐπ' ἐμέ επεστηρίχθη ὁ θυμός σου καὶ
of death. Upon me [stayed your rage], and

πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ
[all your crests you brought upon me].

διάψαλμα 8+ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ
PAUSE. You distanced [the ones knowing me from me].

ἐθεντό με βδέλυγμα εαυτοῖς παρεδόθην καὶ οὐκ
You made me an abomination to them. I have been delivered up, and have not

ἐξεπορευόμην 9+ οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ
gone forth. My eyes are weakened from

πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σε κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν
poorness. I cried out to you, O LORD, [the] entire day.

διεπέτασα πρὸς σε τὰς χεῖράς μου 10+ μὴ τοῖς
I opened and spread out to you my hands. Shall [for the

νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι
dead you do wonders]? or shall physicians rise up

καὶ ἐξομολογήσονται σοὶ 11+ μὴ διηγήσεται τις ἐν
and make acknowledgment to you? Shall [describe any one in

τάφῳ τὸ ἐλέός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ
[the] tomb your mercy and your truth in the

ἀπωλεία 12+ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει
destruction? Shall [be made known in the darkness

τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
your wonders]? and your righteousness in a land

ἐπιλεησμένη 13+ καγὼ πρὸς σε κύριε ἐκέκραξα καὶ
being forgotten? But I [to you O LORD cried out]; and

τοπρωῖ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε 14+ ἵνατί κύριε
in the morning my prayer shall be with you beforehand. Why, O LORD,

ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου ἀποστρέφεις
do you thrust away my soul, [and] turn

τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ 15+ πτωχός εἰμι ἐγώ καὶ ἐν
your face from me? [poor I am] and in

κόποις ἐκ νεότητός μου ὑψωθείς δε εταπεινώθην καὶ
troubles from my youth. But being raised up high I was humbled and

ἐξηπορήθην 16+ ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου
left destitute. Upon me [went your angers];

οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με 17+ ἐκύκλωσάν με
your frightful [things] disturbed me. They encircle me

ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην την ἡμέραν περιέσχον με ἅμα 18+
 as water; [the] entire day they compassed me together.
 ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον και πλησίον και τους
 You put far from me friend and near one, and the ones
 γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας
 knowing me, because of misery.

89 ㄴ

1+ τα ελέη σου κύριε εις τον αἰῶνα ἄσομαι εις
 [of your mercies O LORD into the eon I shall sing]. Unto
 γενεάν και γενεάν ἀπαγγελώ την ἀλήθειαν σου εν
 generation and generation I shall report your truth with
 τω στόματί μου 2+ ὅτι εἶπας εις τον αἰῶνα ἔλεος
 my mouth. For you said, Into the eon mercy
 οικοδομηθήσεται εν τοις ουρανοῖς ετοιμασθήσεται
 shall be built up. [in the heavens shall be prepared
 η ἀλήθειά σου 3+ διεθέμην διαθήκην τοις
 Your truth]. I ordained a covenant [with]
 ἐκλεκτοῖς μου ὡμοσα Δαυίδ τω δούλῳ μου 4+ ἕως
 my chosen ones; I swore by an oath to David my servant. Unto
 του αἰῶνος ετοιμάσω το σπέρμα σου και οικοδομήσω
 the eon I shall prepare your seed, and I will build
 εις γενεάν και γενεάν τον θρόνον σου 5+
 [unto generation and generation your throne].
 ἐξομολογήσονται οι ουρανοί τα θαυμάσιά σου κύριε
 [shall acknowledge The heavens] your wonders, O LORD,
 και την ἀλήθειάν σου εν ἐκκλησία αγίων 6+ ὅτι
 and your truth in [the] assembly [of the] holy ones. For
 τις εν νεφέλαις ισωθήσεται τῷ κυρίῳ ὁμοιωθήσεται
 who in [the] clouds shall be equal to the LORD; likened
 τῷ κυρίῳ εν υιοῖς θεοῦ 7+ ο θεός ενδοξαζόμενος εν
 to the LORD among [the] sons of God? God [is] being glorified in
 βουλή αγίων μέγας και φοβερός εστιν ἐπὶ πάντα
 [the] counsel of holy ones; [great and fearful he is] over all
 τους περικύκλω αὐτοῦ 8+ κύριε ο θεός των
 the ones surrounding him. O LORD, the God of the
 δυνάμεων τις ὁμοίός σοι δυνατός ει κύριε και
 forces, who [is] likened to you? You are mighty, O LORD, and
 η ἀλήθειά σου κύκλω σου 9+ συ δεσπόζεις του
 your truth [is] round about you. You are master of the

κράτους της θαλάσσης τον δε σάλον
might of the sea; and the tossing about

των κυμάτων αυτής συ καταπραύνεις 10 + συ
of its waves you soothe. You

εταπείνωσας ως τραυματίαν υπερήφανον εν τῷ
humbled [as slain [the] proud]; with the

βραχίονι της δυνάμεώς σου διεσκόρπισας
arm of your might you dispersed

τους εχθρούς σου 11 + σοι εισιν οι ουρανοί και ση εστιν
your enemies. [are yours The heavens], and [is yours

η γη την οικουμένην και το πλήρωμα αυτής συ
the earth]. The inhabitable world and its fullness you

εθεμελίωσας 12 + τον βορράν και θάλασσαν συ
founded. The north and [the] west you

έκτισας Θαβώρ και Ερμών εν τῷ ονόματί σου
created. Tabor and Hermon [in your name

αγαλλιάσονται 13 + σος ο βραχίων μετά δυναστείας
shall exult]. Your arm [is] with dominations.

κραταιωθήτω η χειρ σου υψωθήτω η δεξιὰ σου 14 +
Let [be fortified your hand]! Let [be raised up high your right [hand]]!

δικαιοσύνη και κρίμα ετοιμασία του θρόνου σου
Righteousness and equity [are the] preparation of your throne;

έλεος και αλήθεια προπορεύονται προ
mercy and truth shall go forth before

προσώπου σου 15 + μακάριος ο λαός ο γινώσκων
your face. Blessed [are] the people knowing

αλαλαγμόν κύριε εν τῷ φωτί του προσώπου σου
[the] shout [of joy]. O LORD, [in the light of your face

πορεύονται 16 + και εν τῷ ονόματί σου αγαλλιάσονται
they shall go]. And in your name they shall exult

όλην την ημέραν και εν τη δικαιοσύνη σου
[the] entire day. And in your righteousness

υψωθήσονται 17 + ότι το καύχημα της δυνάμεως αυτών
they shall be raised up high. For [the boast of their power

συ ει και εν τη ευδοκία σου υψωθήσεται
you are]; and by your benevolence [shall be raised up high

το κέρας ημών 18 + ότι του κυρίου η αντίληψις και
our horn]. For [[is] of the LORD assistance], and

του αγίου Ισραήλ βασιλέως ημών 19 + τότε ελάλησας
of the holy one of Israel, our king. Then you spoke

εν οράσει τοις υιοίς σου και είπας εθέμην βοήθειαν
in a vision [to] your sons, and said, I put help

ἐπὶ δυνατόν ὑψῶσα ἐκλεκτόν ἐκ τοῦ λαοῦ μου 20 +
 upon a mighty one; raising up high a chosen one from out of my people.
 εὗρον Δαυίδ τον δούλόν μου ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου
 I found David my servant. [with oil my holy
 ἐχρίσα αὐτόν 21 + ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ
 I anointed him]. For my hand shall be an aid to him;
 καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν 22 + οὐκ
 and my arm shall strengthen him. [shall not
 ὠφελήσει ἐχθρός ἐν αὐτῷ καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ
 derive benefit [The] enemy] by him; and [the] son of lawlessness shall not
 προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν 23 + καὶ συγκόψω ἀπὸ
 proceed to inflict evil on him. And I will cut down [from
 προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 in front of him his enemies]; and the
 μισούντας αὐτόν τροπώσομαι 24 + καὶ ἡ ἀλήθειά μου
 ones detesting him shall be put to flight. And my truth
 καὶ τὸ ἐλέός μου μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου
 and my mercy [are] with him; and in my name
 ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ 25 + καὶ θήσομαι ἐν
 [shall be raised up high his horn]. And I will set [in
 θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ
 [the] sea his hand], and [in rivers his right [hand]].
 26 + αὐτός ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σύ
 He shall call upon me, [saying], [my father You are],
 θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου 27 + καγὼ
 my God, and [the] shielder of my deliverance. And I
 πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν ὑψηλὸν παρὰ τοῖς
 [first-born will make him], high above the
 βασιλεύσι τῆς γῆς 28 + εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ
 kings of the earth. Into the eon I shall guard to him
 τὸ ἐλέός μου καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ 29 + καὶ
 my mercy; and my covenant [is] trustworthy to him. And
 θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 I shall establish [into the eon of the eon his seed],
 καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ 30 +
 and his throne as the days of heaven.
 εἴαν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου καὶ
 If [should abandon his sons] my law, and
 τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν 31 + εἴαν
 [by my judgments should not go]; if

τα δικαιώματά μου βεβηλώσωσι και τας εντολάς μου
[my ordinances they should profane], and [my commandments

μη φυλάξωσιν 32 + επισκέψομαι εν ράβδω
should not keep]; [then] I will visit [with a rod

τας ανομίας αυτών και εν μάστιξι τας αδικίας αυτών
their lawlessnesses]; and [with whips their iniquities].

33 + το δε έλεός μου ου μη διασκεδάσω απ' αυτών
But my mercy in no way should I efface from them,

ουδ' ου μη αδικήσω εν τη αληθεία μου 34 + ουδ'
nor in any way should I wrong in my truth; nor

ου μη βεβηλώσω την διαθήκην μου και τα
in any way should I profane my covenant; and the [things]

εκπορευόμενα διά των χειλεών μου ου μη αθετήσω 35 +
going forth through my lips in no way should I annul.

άπαξ ώμοσα εν τω αγίω μου ει τω Δαβίδ ψεύσομαι
Once I swore by an oath by my holiness; shall I lie to David, [no].

36 + το σπέρμα αυτού εις τον αιώνα μενεί και
His seed [into the eon shall abide], and

ο θρόνος αυτού ως ο ήλιος εναντίον μου 37 + και ως
his throne as the sun before me; and as

η σελήνη κατηρτισμένη εις τον αιώνα και ο μάρτυς
the moon being readied into the eon, and the [witness

εν ουρανώ πιστός διάψαλμα 38 + συ δε απώσω και
in heaven trustworthy]. PAUSE. But you thrust away and

εξουδένωσας ανεβάλου τον χριστόν σου 39 +
treated with contempt. You raised your anointed one.

κατέστρεψας την διαθήκην του δούλου σου
You eradicated the covenant of your servant.

εβεβήλωσας εις την γην το αγίασμα αυτού 40 +
You profaned in the land of his sanctuary.

καθείλες πάντας τους φραγμούς αυτού έθου
You demolished all his barriers. You made

τα οχυρώματα αυτού δειλίαν 41 + διήρπαζον αυτόν
his fortresses dreaded. [plundered him

πάντες οι διοδεύοντες οδόν εγενήθη όνειδος τοις
All the ones traveling through [the] way]. He became scorn [to]

γείτοσιν αυτού 42 + ύψωσας την δεξιάν των
his neighbors. You raised up high the right [hand] of the ones

θλιβόντων αυτόν εύφρανας πάντας τους εχθρούς αυτού
afflicting him; you made glad all his enemies.

43 + ἀπέστρεψας την βοήθειαν της ρομφαίας αυτού και
 You turned back the help of his broadsword, and
 ουκ αντελάβου αυτού εν τω πολέμῳ 44 + κατέλυσας
 did not assist him in battle. You rested
 από καθαρισμού αυτού τον θρόνον αυτού εις την γην
 from cleansing him. [his throne unto the ground
 κατέρραξας 45 + εσμίκρυνας τας ημέρας
 You broke down]. You diminished the days
 του θρόνου αυτού κατέχεας αυτού αισχύνην 46 + έως
 of his throne. You poured upon him shame. For
 πότε κύριε αποστρέφη εις τέλος εκκαυθήσεται ως
 how long, O LORD, will you turn away -- to [the] end? Will [burn as
 πυρ η οργή σου 47 + μνήσθητι τις η υπόστασις μου
 fire your anger]? Remember what my reality [is];
 μη γαρ ματαίως έκτισας πάντας τους υιούς
 for acting in folly, did you creat all the sons
 των ανθρώπων 48 + τις έστιν άνθρωπος ος ζήσεται και
 of men? Who is [the] man who shall live and
 ουκ όψεται θάνατον ρύσεται την ψυχήν αυτού εκ
 not see death? Shall he rescue his [own] soul from out of
 χειρός άδου διάψαλμα 49 + που εισι τα ελέη σου
 [the] hand of Hades? PAUSE. Where are [mercies your
 τα αρχαία κύριε α ώμοσας τω Δαυίδ εν
 ancient], O LORD, which you swore by an oath to David in
 τη αληθεία σου 50 + μνήσθητι κύριε του ονειδισμού
 your truth? Remember, O LORD, the scorning
 των δούλων σου ου υπέσχον εν τω κόλπῳ μου
 of your servants! which I underwent in my bosom,
 πολλών εθνών 51 + ου ωνείδισαν οι εχθροί σου κύριε
 of many nations; where [berated your enemies], O LORD,
 ου ωνείδισαν το αντάλλαγμα του χριστού σου 52 +
 where they berated the equivalent of your anointed one.
 ευλογητός κύριος εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο
 Blessed be [the] LORD into the eon. May it be. May it be.

90 3

1 + κύριε καταφυγή εγενήθης ημίν εν γενεά και γενεά
 O LORD, [a refuge you became] for us unto generation and generation.
 2 + προ του όρη γεννηθήναι και πλασθήναι την γην
 Before the mountains existed, and [took shape the earth

και την οικουμένην και από του αιώνος και έως του
 and inhabitable world]; even from eon and until the
 αιώνος συ ει 3+ μη αποστρέψης άνθρωπον εις
 eon you are. You should not return man unto
 ταπείνωσιν και είπας επιστρέψατε υιοί ανθρώπων 4+
 humiliation, whereas you said, Return, O sons of men!
 ότι χίλια έτη εν οφθαλμοίς σου κύριε ως ημέρα
 For a thousand years in your eyes, O LORD, [are] as day --
 η εχθές ήτις διήλθε και φυλακή εν νυκτί 5+
 yesterday which went, and [is as] a watch in [the] night.
 τα εξουδενώματα αυτών έτη έσονται τοπρωϊ ωσει
 [their contempt Years shall be]; [the morning as
 χλόη παρέλθοι 6+ τοπρωϊ ανθήσαι και παρέλθοι
 tender shoots may it go by]; [in the morning blooming], and may it go by;
 το εσπέρας αποέσοι σκληρυνθείη και ξηρανθείη 7+
 in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.
 ότι εξελίπομεν εν τη οργή σου και εν τω θυμώ σου
 For we faltered in your anger, and in your rage
 εταράχθημεν 8+ έθου τας ανομίας ημών εναντίον σου
 we were disturbed. You put our lawlessness before you;
 ο αιών ημών εις φωτισμόν του προσώπου σου 9+ ότι
 our eon in [the] illumination of your face. For
 πάσαι αι ημέραι ημών εξέλιπον και εν τη οργή σου
 all our days failed; even in your anger
 εξελίπομεν τα έτη ημών ωσει αράχνη εμελέτων 10+ αι
 we failed. Our years [are] as of a spider meditating. The
 ημέραι των ετών ημών εν αυτοίς εβδομήκοντα έτη
 days of our years among them [are] seventy years;
 εάν δε εν δυναστείαις ογδοήκοντα έτη και το πλείον
 but if by commands -- eighty years, but much
 αυτών κόπος και πόνος ότι επήλθε πραότης εφ'
 of them toil and misery; for [comes mellowing] upon
 ημάς και παιδευθησόμεθα 11+ τις γινώσκει το κράτος
 us, and we shall be corrected. Who knows the power
 της οργής σου και από του φόβου
 of your anger? and [because of the fear
 σου τον θυμόν σου εξαριθμήσασθαι 12+ την δεξιάν σου
 of your rage [how] to count out [his days]]? [your right [hand]
 ούτως γνώρισόν μοι και τους πεπαιδευμένους τη
 So make known to me]! and the ones being corrected in the

καρδία ἐν σοφία 13+ ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε και
 heart by wisdom. Return, O LORD! For how long? and
 παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου 14+ ἐνεπλήσθημεν
 give comfort unto your servants! We were filled up
 τοπρωῖ του ἐλέους σου κύριε και ηγαλλιασάμεθα και
 in the morning [with] your mercy, O LORD, and we exulted and
 ευφράνθημεν ἐν πάσαις ταις ἡμεραις ἡμῶν 15+
 were glad in all our days.
 ευφρανθείμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς
 We were gladdened because of [the] days you humbled us;
 ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά 16+ και ἴδε ἐπὶ
 years which we beheld bad [things]. And look upon
 τοὺς δούλους σου και ἐπὶ τὰ ἔργα σου και ὁδήγησον
 your servants, and upon your works, and guide
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν 17+ και ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου
 their sons! And let [be] the brightness [of the] LORD
 του θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς και τὰ ἔργα
 our God] upon us! And [the] works
 των χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς και το ἔργον
 of our hands prosper for us] -- yes, [the] work
 των χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον
 of our hands prosper]!

91 82

1+ ο κατοικῶν ἐν βοηθεία του υψίστου ἐν σκέπη
 The one dwelling in [the] help of the highest, [in] [the] protection
 του θεοῦ του ουρανοῦ αὐλισθήσεται 2+ ερεῖ τω
 of the God of the of heaven shall lodge]. He shall say to the
 κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἰ και καταφυγή μου
 LORD, [shielder You are my], and my refuge;
 ο θεός μου και ἐλπιά ἐπ' αὐτόν 3+ ὅτι αὐτός ρύσεται
 my God, and I will hope upon him. For he shall rescue
 σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν ἀπὸ λόγου ταραχῶδους
 you from out of [the] snare of hunters, from [matter] a disturbing].
 4+ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι και ὑπὸ
 With his upper back he shall overshadow you, and under
 τας πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς ὀπλῳ κυκλώσει σε
 his wings you shall hope. [[with the] shield He shall encircle you]
 ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ 5+ ου φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου
 of his truth. You shall not be afraid from fear

νυκτερινού από βέλους πετομένου ημέρας 6+ από
 by night, [nor] from an arrow flying by day, [nor] from
 πράγματος εν σκότει διαπορευομένου από
 a thing [in darkness going], [nor] from

συμπτώματος και δαιμονίου μεσημβρινού 7+ πεσείται
 an adverse incident, and [the] demon at midday. [shall fall
 εκ του κλίτους σου χιλιάς και μυριάς εκ δεξιών σου
 at your side A thousand], and myriads at your right [hand];

προς σε δε ουκ εγγιεί 8+ πλην τοις οφθαλμοίς σου
 [unto you but it shall not approach]. Only [with] your eyes

κατανοήσεις και ανταπόδοσιν αμαρτωλών όψει 9+
 you shall contemplate; and [[the] recompense of sinners you shall see].
 ότι συ κύριε η ελπίς μου τον ύψιστον έθου
 For you, O LORD, the one of my hope; [the highest you made]

καταφυγήν σου 10+ ου προσελεύσεται προς σε
 your refuge. There shall not come near to you
 κακά και μάστιξ ουκ εγγιεί εν τω σκηνώματί σου
 bad [things]; and [the] whip shall not approach in your tent.

11+ ότι τοις αγγέλοις αυτού εντελείται περί σου
 For [to] his angels he gives charge concerning you,

του διαφυλάξαι σε εν πάσαις ταις οδοίς σου 12+ επί
 to guard you in all your ways. By
 χειρών αρούσί σε μήποτε προσκόψης προς λίθον
 hands they will lift you, lest at any time you should stumble [against a stone

τον πόδα σου 13+ επί ασπίδα και βασιλίσκον επιβήση
 your foot]. [upon [the] asp and cobra You shall set foot];

και καταπατήσεις λέοντα και δράκοντα 14+ ότι επ'
 and you shall trample on [the] lion and dragon. For [upon
 εμέ ήλπισε και ρύσομαι αυτόν σκεπάσω αυτόν ότι
 me he hoped], and I shall rescue him. I will shelter him, for

έγνω το όνομά μου 15+ κεκράζεται προς με και
 he knew my name. He shall cry out to me, and
 επακούσομαι αυτού μετ' αυτού ειμί εν θλίψει
 I shall heed him. [with him I am] in affliction.

εξελεύμαι αυτόν και δοξάσω αυτόν 16+ μακρότητα
 I will rescue him and glorify him. [with duration
 ημερών εμπλήσω αυτόν και δείξω αυτό
 of days I will fill him], and I will show to him

το σωτήριόν μου
 my deliverance.

92 צב

1+ αγαθόν το εξομολογείσθαι τῷ κυρίῳ και ψάλλειν
[It is] good to make acknowledgment to the LORD, and to strum

τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε 2+ του αναγγέλλειν τοπρωῖ
[to] your name, O Highest One. To announce in the morning

το ἐλέός σου και την ἀλήθειάν σου κατά νύκτα 3+ εν
of your mercy, and of your truth at night, on

δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς εν κιθάρα 4+ ὅτι
[the] ten-stringed psaltery, with an ode on [the] harp. For

εὐφρανάς με κύριε εν τῷ ποιήματί σου και εν τοις
you gladdened me, O LORD, by your action; and in the

ἐργοῖς των χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι 5+ ὡς
works of your hands I shall exult. O how

εμεγαλύνθη τα ἔργα σου κύριε σφόδρα εβαθύνθησαν
[were magnified your works], O LORD; [exceedingly deepen

οι διαλογισμοί σου 6+ ἀνὴρ ἄφρων ου γνώσεται και
your thoughts]. [man A foolish] will not know, and

ἀσύνετος ου συνήσει ταῦτα 7+ εν τῷ ἀνατείλῃ
[the] senseless shall not perceive these [things]. In the rising up

τους αμαρτωλούς ὡσεὶ χόρτον και διέκυψαν πάντες
of the sinners as grass, and [look on all

οι εργαζόμενοι την ἀνομίαν ὅπως αν ἐξολοθρευθῶσιν
the ones working lawlessness], that thus they shall be utterly destroyed

εις τον αἰῶνα του αἰῶνος 8+ συ δε ὑψιστος εις τον
into the eon of the eon. But you [are the] highest into the

αἰῶνα κύριε 9+ ὅτι ἰδοὺ οι εχθροί σου κύριε ὅτι ἰδοὺ
eon, O LORD. For behold, your enemies, O LORD, for behold,

οι εχθροί σου ἀπολούνται και διασκορπισθήσονται
your enemies shall perish, and [shall be dispersed

πάντες οι εργαζόμενοι την ἀνομίαν 10+ και
all the ones working lawlessness]. And

υψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος το κέρας μου και
[shall be raised up high as a unicorn my horn]; and

το γήράς μου εν ελαίῳ πίνοντι 11+ και ἐπείδεν
my old age with [oil plentiful]. And [looked

ο οφθαλμός μου εν τοις εχθροῖς μου και εν τοις
my eye] on my enemies, and [among the ones

ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευομένοις ἀκούσεται
rising up against me [the] ones acting wickedly shall hear

το οὐς μου 12+ δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος
 my ear]. [The] just one [as a palm tree shall bloom]; as a cedar
 ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται 13+ πεφυτευμένοι ἐν
 in Lebanon he shall be multiplied. [The] ones being planted in
 τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 the house of [the] LORD, in the courtyards of our God,
 ἐξανθήσουσιν 14+ ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πῖονι
 shall blossom. Still they shall be multiplied in [old age plentiful];
 καὶ εὐπαθούντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι 15+ ὅτι εὐθὺς
 and [enjoying pleasure they will be]; to announce that [[is] upright
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ
 [the] LORD our God], and there is no injustice in him.

93 𐤀𐤁

1+ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο
 The LORD reigned; [beauty he put on];
 ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο καὶ γὰρ
 [the] LORD put on power and girded himself. For
 ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται 2+
 he solidified the inhabitable world, which shall not be shaken.
 ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σύ
 [[was] prepared Your throne] from then; from the eon you
 εἰ 3+ ἐπήραν οἱ ποταμοὶ κύριε ἐπήραν οἱ ποταμοὶ
 are. [lifted up The rivers], O LORD, [lifted up the rivers]
 φωνὰς αὐτῶν 4+ αὐροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν
 their voices. [shall take away The rivers]; you shall wear them away
 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ
 by sounds [waters of many]. [[are] wonderful the
 μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ
 crests of the sea]; [[is] wonderful in high [places] the
 κύριος 5+ τὰ μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα τῷ
 LORD]. Your testimonies are trustworthy -- exceedingly. [[to]
 οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα κύριε εἰς μακρότητα
 your house is becoming Sanctification], O LORD, for [the] duration
 ἡμερῶν
 of days.

94 72

1+ θεός εκδικήσεων κύριος ο θεός εκδικήσεων
[The] God of acts of vengeance. [The] LORD God of acts of vengeance

επαρρησιάσατο 2+ υψώθητι ο κρίνων την γην απόδος
spoke openly. Rise up high, O one judging the earth! Render

ανταπόδοσιν τοις υπερηφάνοις 3+ έως πότε αμαρτωλοί
recompense to the proud! For how long sinners,

κύριε έως πότε αμαρτωλοί καυχήσονται 4+ φθέγγονται
O LORD, how long shall sinners boast? They will utter

και λαλήσουσιν αδικίαν λαλήσουσι πάντες οι
and speak injustice; [shall speak all the ones

εργαζόμενοι την ανομίαν 5+ τον λαόν σου κύριε
practicing iniquity]. Your people, O LORD,

εταπείνωσαν και την κληρονομίαν σου εκάκωσαν 6+
they humbled; and [your inheritance they inflicted evil on].

χήραν και ορφανόν απέκτειναν και προσήλυτον
[The] widow and orphan they killed; and [the] foreigner

εφόνευσαν 7+ και είπαν ουκ όψεται κύριος ουδέ
they murdered. And they said, [shall not see [the] LORD], nor

συνήσει ο θεός του Ιακώβ 8+ σύνετε δη άφρονες
shall [perceive the God of Jacob]. Perceive indeed foolish

εν τω λαώ και μωροί ποτέ φρονήσατε 9+ ο
among the people! and O moron, [at some time or other think]! The

φυτεύσας το ους ουχί ακούει η ο πλάσας τον
one planting the ear, does he not hear? or the one shaping the

οφθαλμόν ουχί κατανοεί 10+ ο παιδεύων έθνη ουχί
eye, does he not contemplate? The one correcting nations, shall he not

ελέγξει ο διδάσκων άνθρωπον γνώσιν 11+ κύριος
reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD,

γινώσκει τους διαλογισμούς των ανθρώπων ότι εισί
he knows the thoughts of men, for they are

μάταιοι 12+ μακάριος άνθρωπος ον αν παιδεύσης
vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,

κύριε και εκ του νόμου σου διδάξης αυτόν 13+
O LORD, and from out of your law you should teach him;

του πραύναι αυτόν αφ' ημερών πονηρών έως
to calm him from [days evil], until

ου ορυγή τω αμαρτωλώ βόθρος 14+ ότι
of which [time] he should have dug [for the sinner [the] pit]. For

οὐκ ἀπώσεται κύριος τον λαόν αυτού και
[shall not thrust away [the] LORD] his people, and

την κληρονομίαν αυτού οὐκ εγκαταλείψει 15 + ἕως
[his inheritance he shall not abandon]; until

οὐ δικαιοσύνη επιστρέψει εις κρίσιν και
of which [time] righteousness returns for judgment, and

εχόμενοι αυτής πάντες οι ευθείς τη καρδιά διάψαλμα
having it [are] all the straight in heart. PAUSE.

16 + τις αναστήσεται μοι επί πονηρευομένοις η τις
Who shall rise up to me against [the] ones acting wickedly? or who

συμπαραστήσεται μοι επί τοις εργαζομένοις
shall stand up with me against the ones working

την ανομίαν 17 + ει μη ότι κύριος εβοήθησέ μοι παρά
lawlessness? Unless that [the] LORD helped me, [would

βραχύ παρώκησε τω άδη η ψυχή μου 18 + ει έλεγον
shortly have sojourned in Hades my soul]. If I said,

σεσάλευται ο πους μου το έλεός σου κύριε εβοήθει
[shakes My foot]; your mercy, O LORD, helps

μοι 19 + κατά το πλήθος των οδυνών μου εν
me. According to the multitude of my griefs in

τη καρδιά μου αι παρακλήσεις σου εύφραναν
my heart, [so] your comforts made glad

την ψυχήν μου 20 + μη συμπροσέσται σοι θρόνος
my soul. Shall [adhere with you [the] throne

ανομίας ο πλάσσων κόπον επί πρόσταγμα 21 +
of lawlessness], the one shaping trouble out of order?

θηρεύσουσιν επί ψυχήν δικαίου και αίμα αθών
They shall hunt for [soul a just], and [blood innocent

καταδικάσονται 22 + και εγένετό μοι κύριος εις
condemn]. But [became to me [the] LORD] for

καταφυγήν και ο θεός μου εις βοηθόν ελπίδος μου 23 +
a refuge; and my God for a helper of my hope.

και αποδώσει αυτοίς την ανομίαν αυτών και κατά
And he shall recompense to them their lawlessness; and according to

την πονηρίαν αυτών αφανιεί αυτούς κύριος ο θεός
their wickedness [shall remove them from view [The] LORD God].

95 πζ

1+ δεύτε αγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ αλαλάξωμεν τῷ
Come, we should make exultation to the LORD; we should shout [to]

θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν 2+ προφθάσωμεν
God our deliverer. We should go before

το πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς
his presence with acknowledgment; and by psalms

αλαλάξωμεν αὐτῷ 3+ ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ
we should sound aloud to him. For [God [is] a great [the] LORD], and

βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 4+ ὅτι ἐν
[king a great] above all the earth. For in
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν
his hand [are] the ends of the earth; and the heights of the

ορέων αὐτοῦ εἰσιν 5+ ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ
mountains are his. For his is the sea, and
αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὴν καὶ τὴν ξηρὰν χεῖρες αὐτοῦ
he himself made it; and [the dry [land] his hands

ἐπλασαν 6+ δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
shaped]. Come, we should do obeisance and fall [before]

αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ
him; and weep before [the] LORD, the one

ποιήσαντος ἡμᾶς 7+ ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
making us. For he is our God, and

ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ
we [are] [the] people of his pasture, and [the] sheep of his hand.

σήμερον εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε 8+ μὴ
Today, if [his voice you should hear], you should not

σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
harden your hearts as in the

παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
embittering, according to the day of the test in

τῇ ἐρήμῳ 9+ οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν
the wilderness, of which [tested me your fathers];

ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου 10+
they tried me, and they beheld my works.

τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τὴν γενεὰ ἐκείνη καὶ
Forty years I loathed that generation, and

εἶπα αἰεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δε οὐκ
said, They continually wander in the heart, and they do not

ἐγνώσαν τὰς οδοὺς μου 11+ ὡς ὥμοσα ἐν
know my ways. So I swore by an oath in

τη οργή μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς την κατάπαυσίν μου
my anger, Shall they enter into my rest, [no].

96 13

1+ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἄσατε τῷ κυρίῳ
Sing to the LORD [song a new]! Sing to the LORD

πάσα ἡ γῆ 2+ ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε
all the earth! Sing to the LORD! Bless

το ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
his name! Announce good news day by day

το σωτήριον αὐτοῦ 3+ ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι
of his deliverance! Announce among the nations

την δόξαν αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς λαοῖς
of his glory, [and] among all the peoples

τα θαυμάσια αὐτοῦ 4+ ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετός
of his wonders! For great [is the] LORD, and praiseworthy --

σφόδρα φοβερός ἐστὶν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς 5+ ὅτι
exceedingly. He is fearful above all the gods. For

πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος
all the gods of the nations [are] demons; but the LORD

τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν 6+ ἐξομολόγησις καὶ
[the heavens made]. Acknowledgment and

ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἀγιωσύνη καὶ
beauty are before him; holiness and

μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ αἱετῷ αὐτοῦ 7+ ἐνέγκατε τῷ
majesty [are] in his sanctuary. Bring to the

κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
LORD, O families of the nations! Bring to the LORD

δόξαν καὶ τιμὴν 8+ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
glory and honor! Bring to the LORD glory

ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς
for his name! Carry sacrifices, and enter into

τας αὐλὰς αὐτοῦ 9+ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ
his courtyards! Do obeisance to the LORD in [courtyard

ἅγια αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ
his holy]! Let [shake before his face all the

γῆ 10+ εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος
earth]! Say among the nations that, [The] LORD

ἐβασίλευσε καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην ἥτις
reigns! For even he set up the inhabitable world which

ου σαλευθήσεται κρινεῖ λαούς εν ευθύτητι 11 +

will not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

ευφραινέσθωσαν οι ουρανοί και αγαλλιάσθω η γη
Let [be glad the heavens], and let [exult the earth]!

σαλευθήτω η θάλασσα και το πλήρωμα αυτής 12 +

Let [be shaken the sea], and the fullness of it!

χαρήσεται τα πεδία και πάντα τα εν αυτοίς τότε
[shall rejoice The plains], and all the [things] in them. Then

αγαλλιάσονται πάντα τα ξύλα του δρυμού 13 + από

[shall exult all the trees of the forest] from

προσώπου του κυρίου ότι έρχεται ότι έρχεται κρίναι
[the] face of the LORD, for he comes; for he comes to judge

την γην κρινεῖ την οικουμένην εν δικαιοσύνη και
the earth. He shall judge the inhabitable world in righteousness, and

λαούς εν τη αληθεία αυτού

peoples in his truth.

97 13

1+ ο κύριος εβασίλευσεν αγαλλιάσθω η γη
The LORD reigned. Exult, O earth!

ευφρανθήτωσαν νήσοι πολλάί 2+ νεφέλη και γνόφος
Let [be glad islands many]! [There is] a cloud and dimness

κύκλω αυτού δικαιοσύνη και κρίμα κατόρθωσις
round about him; righteousness and judgment [are the] success

του θρόνου αυτού 3+ πυρ ενώπιον αυτού
of his throne. Fire [before him

προπορεύσεται και φλογιεί κύκλω τους εχθρούς αυτού
shall go forth], and it shall blaze round about his enemies.

4+ έφαναν αι αστραπαί αυτού τη οικουμένη είδε και
[appeared His lightnings] to the inhabitable world; [beheld and

εσαλεύθη η γη 5+ τα όρη ωσει κηρός ετάκησαν
shook the earth]. The mountains [as beeswax melted away]

από προσώπου κυρίου από προσώπου κυρίου
from [the] face of [the] LORD; from [the] face of [the] LORD

πάσης της γης 6+ ανήγγειλαν οι ουρανοί
of all the earth. [announced The heavens]

την δικαιοσύνην αυτού και είδοσαν πάντες οι λαοί
his righteousness; and [beheld all the peoples]

την δόξαν αυτού 7+ αισχυνθήτωσαν πάντες οι
his glory. [were shamed All the ones

προσκυνούντες τοις γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν
 doing obeisance to the carvings]; the ones boasting in
 τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες
 their idols. Let [do obeisance to him all

ἄγγελοι αὐτοῦ 8+ ἤκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών καὶ
 his angels]! [heard and was glad Zion]; and
 ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἐνεκεν
 [exulted the daughters of Judea] because of

τῶν κριμάτων σου κύριε 9+ ὅτι συ κύριος ὁ ὑψιστος
 your judgments, O LORD. For you [the] LORD [are] highest
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα υπερυψώθης ὑπὲρ
 over all the earth -- exceedingly. You were greatly exalted above

πάντας τοὺς θεοὺς 10+ οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον
 all the gods. The ones loving the LORD

μισεῖτε πονηρά φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς
 detest evil. [The] LORD guards the souls

τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ρύσεται
 of his sacred ones. From out of [the] hand of [the] sinner he shall rescue

αὐτοὺς 11+ φῶς ἀνέτειλε τῷ δίκαιῳ καὶ τοῖς εὐθέσι
 them. Light arose to the just, and [to the straight

τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη 12+ εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ
 in heart gladness]. [should be glad [The] just] in the

κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ
 LORD, and make acknowledgment to the remembrance

τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ
 of his holiness.

98 πς

1+ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν ὅτι θαυμαστά
 Sing to the LORD [song a new]! for [wonderful [things]
 ἐποίησεν ὁ κύριος ἔσωσεν αὐτόν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ
 did the LORD]. He delivered him [by] his right [hand] and

ὁ βραχίον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ 2+ ἐγνώρισε κύριος
 [arm his holy]. [The] LORD made known

τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε
 his deliverance; before the nations he revealed

τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ 3+ ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
 his righteousness. He remembered his mercy

τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
 to Jacob, and his truth to the house of Israel.

εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον
 [beheld All the ends of the earth] the deliverance
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν 4+ ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πάσα ἡ γῆ
 of our God. Shout to God all the earth!
 ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε 5+ ψάλατε τῷ
 Sing and exult and strum! Strum to the
 κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ 6+ ἐν
 LORD with a harp; with a harp and voice of a psalm! With
 σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
 [trumpets hammered [metal]], and [the] sound of [the] trumpet of [the] horn
 ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου 7+
 shout before the king of [the] LORD!
 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ
 Let [shake the sea], and the fullness of it! the
 οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ 8+
 inhabitable world and all the ones dwelling in it.
 ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπιτοαυτὸ τὰ ὄρη
 Rivers shall clap hand together. The mountains
 ἀγαλλιᾶσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἐρχεται 9+
 shall exult from [the] face of [the] LORD, for he comes.
 ὅτι ἥκει κρίναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν
 For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world in
 δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
 righteousness, and peoples in straightness.

99 𐤀𐤃

1+ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν λαοὶ ὁ
 The LORD reigned. Let [be angry peoples]! [He is] the
 καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ σαλευθήτω ἡ γῆ 2+
 one sitting upon the cherubim. Let [be shaken the earth]!
 κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντα
 [The] LORD [in Zion [is] great], and is high above all
 τοὺς λαοὺς 3+ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου
 the peoples. Let them acknowledge [name your
 τῷ μεγάλῳ ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστι 4+ καὶ τιμὴ
 great]! for [fearful and holy he is]. And [the] honor
 βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ συ ητοιμάσας εὐθύτητας
 of [the] king [equity loves]. You prepared straight
 κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ συ ἐποίησας 5+
 judgment; and [righteousness in Jacob you established].

υψούτε κύριον τον θεόν ημών και προσκυνείτε τῷ
 Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at the
 υποποδίῳ των ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστι 6+ Μωσῆς
 footstool of his feet! for he is holy. Moses
 και Ααρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ και Σαμουήλ
 and Aaron [are] among his priests, and Samuel
 ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 [is] among the ones calling upon his name.
 ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον και αὐτός εἰσήκουεν αὐτῶν
 They called upon the LORD, and he listened to them.
 7+ ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς ὅτι
 In a column of cloud he spoke to them; for
 ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ και
 they guarded his testimony, and
 τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς 8+ κύριε
 his orders which he gave to them. O LORD
 ὁ θεὸς ημών συ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ θεὸς συ εὐίλατος
 our God, you heeded them. O God, you [propitious
 ἐγίνου αὐτοῖς και ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα
 became] to them, yet punishing over all
 τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν 9+ υψούτε κύριον
 their practices. Raise up high [the] LORD
 τον θεόν ημών και προσκυνείτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ
 our God, and do obeisance at [mountain his holy]!
 ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ημών
 for [[is] holy [the] LORD our God].

100 7

1+ ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πάντα ἡ γῆ 2+ δουλεύσατε τῷ
 Shout [to] God all the earth! Give service to the
 κυρίῳ ἐν ευφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
 LORD with gladness! Enter his presence with
 ἀγαλλιάσει 3+ γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν
 exultation! Know that [the] LORD, he is
 ὁ θεὸς ημών αὐτός ἐποίησεν ἡμᾶς και οὐχ ἡμεῖς
 our God! He made us, and not we.
 ἡμεῖς δε λαὸς αὐτοῦ και πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ 4+
 But we [are] his people, and [the] sheep of his pasture.
 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς
 Enter into his gates with acknowledgment, into
 τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ
 his courtyards with hymns! Make acknowledgment to him!

αἰνεῖτε το ὄνομα αὐτοῦ 5+ ὅτι χρηστός κύριος εἰς
 Praise his name! For [[is] gracious [the] LORD]; [[is] into
 τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ και ἕως γενεάς και γενεάς
 the eon his mercy], and [unto generation and generation
 η ἀλήθεια αὐτοῦ
 his truth].

101 87

1+ ἔλεον και κρίσιν ἄσομαί σοι κύριε 2+ ψαλῶ και
 [About] mercy and judgment I shall sing to you, O LORD. I shall strum, and
 συνήσω εν οδῷ ἀμώμῳ πότε ἥξεις προς με
 I shall perceive in [way an unblemished]. When shall you come to me?
 διεπορευόμενῃ εν ἀκακία καρδίας μου εν μέσῳ
 I traveled in [the] innocence of my heart; in [the] midst
 του οἴκου μου 3+ ου προεθέμην προ οφθαλμῶν μου
 of my house. I did not set before my eyes
 πρᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα 4+
 [thing an illegal]; [ones committing violations I detested].
 ουκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή ἐκκλίνοντος ἀπ'
 [cleaved not to me heart A crooked], turning aside from
 ἐμοῦ του πονηροῦ ουκ ἐγίνωσκον 5+ τον
 me, the wicked man I knew not. The
 καταλαλῶντα λάθρα των πλησίον αὐτοῦ τούτον
 one speaking ill in private of the ones near him -- this one
 ἐξεδίωκον υπερηφάνῳ οφθαλμῷ και ἀπλήστῳ καρδία
 I drove out. Proud eye and insatiable heart --
 τούτῳ ου συνήσθιον 6+ οι οφθαλμοί μου ἐπὶ τους
 with this one I ate not. My eyes [are] upon the
 πιστοῦς της γῆς του συγκαθῆσθαι αὐτούς μετ' ἐμοῦ
 trustworthy of the land, for them to sit together with me,
 πορευόμενος εν οδῷ ἀμώμῳ οὗτός μοι ἐλειτούργει
 going in [way an unblemished]. This one officiated to me.
 7+ ου κατῶκει εν μέσῳ της οἰκίας μου ποιῶν
 [dwelt not in [the] midst of my house one having
 υπερηφανίαν λαλῶν ἀδίκῃ ου κατεύθυνεν ἐνώπιον
 pride]. One speaking unjust did not conduct [anything] before
 των οφθαλμῶν μου 8+ εἰς τας πρωῒας ἀπέκτενον
 my eyes. Into the morning I killed
 πάντα τους αμαρτωλούς της γῆς του ἐξολοθρεῦσαι
 all the sinners of the land; to utterly destroy

ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τους εργαζομένους
 from out of [the] city of [the] LORD all the ones practicing
 την ανομίαν
 lawlessness.

102 בָּרַךְ

1 + κύριε εἰσάκουσον της προσευχῆς μου και
 O LORD, listen to my prayer, and
 η κραυγή μου προς σε ἐλθέτω 2 + μη αποστρέψης
 [my cry unto you let come]! You should not turn
 το πρόσωπόν σου ἀπ' εμού εν η αν ημέρα
 your face from me in which ever day
 θλίβομαι κλίνον προς με το ους σου εν η αν
 I should be afflicted. Lean to me your ear! in which ever
 ημέρα επικαλέσωμαί σε ταχύ ἐπάκουσόν μου 3 + ὅτι
 day I should call upon you. Quickly heed me! For
 ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνός αι ημέραι μου και τα οστά μου
 [dissipated as smoke my days], and my bones
 ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν 4 + ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος
 [as dried sticks are parched]. [[is] struck down as grass
 και ἐξηράνθη η καρδιά μου ὅτι ἐπελαθόμην
 and is dried up My heart], so that I forgot
 του φαγείν τον ἄρτον μου 5 + ἀπό φωνῆς
 to eat my bread. From [the] sound
 του στεναγμού μου ἐκολλήθη το οστούν μου τη
 of my moaning [cleaves my bone] to
 σαρκί μου 6 + ὡμοιώθην πελεκάνι ἐρημικῶ ἐγενήθην
 my flesh. I became like [pelican a solitary]; I became
 ὡσεὶ νυκτικόραξ εν οικοπέδῳ 7 + ηγρύπνησα και
 as [the] long-eared owl in [its] area. I was sleepless and
 ἐγενόμην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος 8 +
 I became as a sparrow living alone upon a roof.
 ὅλην την ημέραν ὠνείδιζόν με οι εχθροί μου και οι
 All the day [berated me my enemies], and the
 ἐπαινοῦντές με κατ' εμού ὠμνουν 9 + ὅτι σποδόν
 ones praising me [against me swore an oath]. For [ashes
 ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον και το πόμα μου μετά κλαυθμού
 as bread I ate], and my drink [with weeping
 ἐκίρνων 10 + ἀπό προσώπου της οργῆς σου και
 is being diluted]; because of [the] face of your anger, and

του θυμού σου ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με 11 +
 your rage; for having lifted [me] up you broke me down.

αι ημέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν καγὼ ὡσεὶ
 My days [as a shadow declined], and I as

χόρτος ἐξηράνθην 12 + συ δε κύριε εἰς τον αἰῶνα
 grass am dried up. But you, O LORD, [into the eon

μένεις και το μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν και γενεάν
 abide], and your memorial unto generation and generation.

13 + συ ἀναστάς οἰκτειρήσεις την Σιών ὅτι καιρός
 In your rising up you shall pity Zion, for [it is] time

του οἰκτειρήσαι αὐτήν ὅτι ἥκει καιρός 14 + ὅτι
 to pity it, for [comes [the] time]. For

εὐδόκησαν οἱ δούλοί σου τους λίθους αὐτῆς και
 [thought well of your servants] her stones, and

τον χουν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι 15 + και φοβηθήσονται τα
 [her dust shall pity]. And [shall fear the

ἔθνη το ὄνομα κυρίου και πάντες οἱ βασιλεῖς της
 nations] the name of [the] LORD, and all the kings of the

γης την δόξαν σου 16 + ὅτι οἰκοδομήσει κύριος την Σιών
 earth your glory. For [the] LORD shall build up Zion,

και οφθήσεται εν τη δόξῃ αὐτοῦ 17 + ἐπέβλεψεν ἐπὶ
 and he shall appear in his glory. He looked upon

την προσευχὴν των ταπεινῶν και ουκ ἐξουδένωσε
 the prayer of the humble, and did not treat [with contempt

την δέησιν αὐτῶν 18 + γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν ἐτέραν
 their supplication]. Let this be written for [generation another]!

και λαός ο κτιζόμενος αινέσει τον κύριον 19 + ὅτι
 and [the] people being created shall praise the LORD. For

ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους αἰγίου αὐτοῦ κύριος ἐξ ουρανοῦ
 he looked out from [the] height of his holy place. [The] LORD [from heaven

ἐπὶ την γην ἐπέβλεψε 20 + του ακούσαι του στεναγμοῦ
 upon the earth looked], to hear the moaning

των πεπεδημένων του λύσαι τους υἱούς των
 of the ones being shackled, to untie the sons of the

τεθανατωμένων 21 + του ἀναγγεῖλαι εν Σιών το ὄνομα
 ones being killed, to announce in Zion the name

κυρίου και την αἴνεσιν αὐτοῦ εν Ιερουσαλήμ 22 + εν
 of [the] LORD, and his praise in Jerusalem, in

τω ἐπισυναχθῆναι λαούς ἐπιτοαυτό και βασιλεῖς
 the assembling of peoples together, and kings

του δουλεύειν τῷ κυρίῳ 23 + ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ
 to serve to the LORD. It shall be answered by him in [the] way
 ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
 of his strength; [the] fewness of my days
 ἀνάγγειλόν μοι 24 + μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει
 he announced to me]. You should not lead me away in half
 ἡμερῶν μου ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου 25 + κατ'
 of my days; [are in] generation of generations your years]. At
 ἀρχᾶς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα
 [the] beginning, you, O LORD, [for the] earth laid a foundation]; and [the] works
 τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί 26 + αὐτοί ἀπολούνται
 of your hands are the heavens. They shall perish,
 σὺ δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
 but you shall abide. And all as a garment
 παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς
 shall become old; and as a wrap-around [garment] you shall coil them,
 καὶ ἀλλαγῇσονται 27 + σὺ δὲ ὁ αὐτός εἰ καὶ
 and they shall be changed. But you [the] same are], and
 τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν 28 + οἱ υἱοί
 your years shall not cease. The sons
 τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι καὶ
 of your servants shall encamp, and
 τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται
 their seed [into the] eon shall conduct [matters]].

103 αᾠ

1 + εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ
 Bless [O my soul the LORD], and all the [things]
 ἐντός μου τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου αὐτοῦ 2 + εὐλόγει
 within me, [bless] [name his holy]! Bless
 ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας
 [O my soul the LORD], and forget not all
 τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ 3 + τὸν εὐιλατεύοντα πάσας
 his recompenses! the one propitiating all
 τὰς ἀνομίας σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου 4 +
 your lawlessnesses; the one healing all your diseases;
 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθοράς τὴν ζωὴν σου τὸν
 the one ransoming [from out of] corruption your life]; the one
 στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς 5 + τὸν
 crowning you with mercy and compassions; the one

εμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου
filling [with good [things] your desire].

ανακαινισθήσεται ὡς αετοῦ ἡ νεότης σου 6+ ποιῶν
[shall be renewed as an eagle Your youth]. The one doing

ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πάσι τοῖς
charity [is] the LORD, and judgment to all the ones

ἀδικουμένοις 7+ ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ
having been wronged. He made known his ways [to] Moses;

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ 8+ οἰκτίρμων καὶ
to the sons of Israel his wants. Pitying and

ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 9+
merciful [is] the LORD; lenient and full of mercy.

οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδέ εἰς τὸν αἰῶνα
Not unto [the] end shall he be provoked to anger, nor into the eon

μηνιεῖ 10+ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν
will he cherish wrath. Not according to our lawless deeds did he deal

ἡμῖν οὐδέ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν
with us; nor according to our sins did he recompense

ἡμῖν 11+ ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς
to us. For as the height of the heaven from the

γῆς ἐκραταίωσε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
earth, [so the] LORD fortified his mercy upon the

φοβουμένους αὐτόν 12+ καθ' ὅσον ἀπέχουσιν
ones fearing him. According to as much as [the] distance

ἀνατολαί ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν
eastwards from westwards, he set afar from us

τὰς ἀνομίας ἡμῶν 13+ καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς
our lawlessnesses. As [pities a father] [his] sons,

ὠκτεῖρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν 14+ ὅτι
[so the] LORD pities the ones fearing him. For

αὐτός ἐγνώ το πλάσμα ἡμῶν ἐμνήσθη ὅτι χου ἐσμὲν
he knew our shape, he remembered that we are dust.

15+ ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος
Man, as grass, so are his days; as a flower

τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει 16+ ὅτι πνεῦμα διήλθεν
of the field, so he shall blossom. For as wind goes

ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται
by him, and it no longer exists, so also he shall not recognize

ἐτι τὸν τόπον αὐτοῦ 17+ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου
[any longer his place]. But the mercy of the LORD

ἀπό του αἰώνος και ἕως του αἰώνος ἐπὶ τοὺς
 from the eon, and unto the eon, [is] upon the ones
 φοβουμένους αὐτόν και ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ
 fearing him. And his righteousness [is] upon

υιοῖς υἱών 18+ τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ
 [the] sons of [the] sons; to the ones guarding his covenant,
 και μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι
 and [to the] ones remembering his commandments to observe

αὐτάς 19+ κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε
 them. [The] LORD [in the heaven prepared
 τὸν θρόνον αὐτοῦ και ἡ βασιλεία αὐτοῦ
 his throne], and [his kingdom

πάντων δεσπόζει 20+ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες
 he [is] master of all]. Bless the LORD all [you]

αγγελοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ ἰσχυῖ ποιοῦντες
 his angels, mighty in strength, executing
 τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ακοῦσαι τῆς φωνῆς
 his word, to hearken to the sound

τῶν λόγων αὐτοῦ 21+ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάσαι αι
 of his words! Bless the LORD, all [you]
 δυνάμεις αὐτοῦ λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες
 his forces! his ministers performing

τὸ θέλημα αὐτοῦ 22+ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τα
 his will. Bless the LORD, all [you]
 ἔργα αὐτοῦ ἐν παντί τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ
 his works, in every place of his dominion!
 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον
 Bless [O my soul the LORD]!

104 77

1+ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον κύριε ὁ θεός μου
 Bless [O my soul the LORD]! O LORD my God,

εμεγαλύνθης σφόδρα ἐξομολόγησιν και
 you are magnified exceedingly. [acknowledgment and

μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω 2+ αναβαλλόμενος φως
 majesty You clothed yourself with; cloaking on light

ὡς ἱμάτιον ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν 3+
 as a garment; stretching out the heaven as a hide covering;

ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τα ὑπερώα αὐτοῦ ὁ τιθεὶς νέφη
 roofing [with waters his upper rooms]; placing clouds

την ἐπίβασιν αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
for his step; the one walking upon [the] wings

ἀνέμων 4+ ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
of [the] winds; the one making his angels winds,

καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρός φλόγα 5+ ὁ
and his ministers [of fire a flame]; the one
θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς οὐ
laying the foundation for the earth in its stability (it shall not

κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 6+ ἄβυσσος ὡς
lean into the eon of the eon); [the] deep as
ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων
a garment of his wrap. Upon the mountains

στήσονται ὕδατα 7+ ἀπὸ ἐπιτιμήσεως σου φεύξονται
[shall stand waters]; from your reproach they shall flee;

ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν 8+ ἀναβαίνουνσιν
from [the] sound of your thunder they shall show timidity. They ascend
ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον ὃν
[the] mountains, and go down to [the] plains, to a place where

εθεμελίωσας αὐτά 9+ ὅριον ἔθου ὁ οὐ
you laid a foundation for them. [a limit You placed] which they shall not
παρελεύσονται οὐδέ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν
pass, nor shall they return to cover the earth.

10+ ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν ἀναμέσον
The one sending out springs in ravines; [in the midst

τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα 11+ ποτιούσι πάντα τὰ
of the mountains shall go through waters]; they shall water all the
θηρία τοῦ ἀγροῦ προσδέξονται ὄναγροι εἰς
wild beasts of the field; [shall receive it wild donkeys] for

δίψαν αὐτῶν 12+ ἐπ' αὐτά τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ
their thirst; by them the winged creatures of the heaven
κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι
shall encamp; from between the rocks they shall give out

φωνήν 13+ ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ
a sound; watering mountains from out of his upper rooms.

ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ 14+
By [the] fruit of your works [shall be filled the earth].

ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην
The one causing [to rise up grass] to the cattle, and tender shoots
τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ
to the service of the men, to bring bread from

της γης 15 + και οἶνος ευφραίνει καρδίαν ανθρώπου
 the earth; and wine makes glad [the] heart of man;
 του ιλαρύναι πρόσωπον εν ελαίῳ και ἄρτος καρδίαν
 to make [happy] [his] face] with olive oil; and bread [[the] heart
 ανθρώπου στήριζει 16 + χορτασθήσονται τα ξύλα του
 of man supports]. [shall be filled The woods of the
 πεδίου αι κέδροι του Λιβάνου ας εφύτευσας 17 +
 plain] with the cedars of Lebanon which you planted.
 εκεί στρουθία εννοσσεύσουσι του ερωδιού η κατοικία
 There [the] sparrows will nest; [of the heron [the] dwelling]
 ηγείται αυτών 18 + ὄρη τα υψηλά ταις ελάφοις
 takes lead over them; [mountains [the] high] for the stags;
 πέτρα καταφυγή τοις χοιρογρυλλίοις 19 + εποίησε
 a rock of refuge for the hyrax. He made
 σελήνην εις καιρούς ο ἥλιος ἔγνω την δύσιν αυτού
 [the] moon for seasons; the sun knows his setting.
 20 + ἔθου σκότος και ἐγένετο νυξ εν αὐτῇ
 You made darkness, and [happened night]; [in it
 διελεύσονται πάντα τα θηρία του δρυμού 21 + σκύμνοι
 go all the wild beasts of the forest]. [Lion] cubs
 ωρυόμενοι του αρπάσαι και ζητήσαι παρά τῷ θεῷ
 roaring to seize by force; and seeking from God
 βρώσιν αυτοίς 22 + ἀνέτειλεν ο ἥλιος και
 food for themselves. [arose The sun], and
 συνήχθησαν και εις τας μάνδρας αυτών
 they were brought together, and in their lairs
 κοιτασθήσονται 23 + ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ
 they shall lay down. [shall go forth Man] unto
 το ἔργον αὐτοῦ και ἐπὶ την εργασίαν αὐτοῦ ἕως
 his work, even unto his work until
 εσπέρας 24 + ὡς ἐμεγαλύνθη τα ἔργα σου κύριε πάντα
 evening. How [were magnified your works], O LORD; [all
 εν σοφία εποίησας ἐπληρώθη η γη της κτίσεώς σου
 in wisdom you made]; [was filled the earth] of your creation;
 25 + αὕτη η θάλασσα η μεγάλη και ευρύχωρος εκεί
 this the [sea great] and broad space; [located] there
 ερπετά ων ουκ ἔστιν ἀριθμός ζῶα μικρά μετὰ
 [are] reptiles which there is no count; living creatures -- small with
 μεγάλων 26 + ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται δράκων οὗτος
 [the] great; there boats travel over; this dragon

ον ἐπλάσας εμπαίζειν αὐτό 27+ πάντα προς σε
 whom you shaped to sport [in] it. All [from you
 προσδοκῶσι δούναι την τροφήν αὐτῶν εις εὐκαιρον
 expect] to give them nourishment in an opportune time.

28+ δόντος σου αυτοίς συλλέξουσιν ανοίξαντός σου
 [At] your giving to them, they shall collect; opening your

την χεῖρα τα σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος 29+
 hand, all things shall be filled [by] that which is good.

αποστρέψαντος δε σου το πρόσωπον ταραχθήσονται
 But [at the] turning of your face they shall be disturbed;

αντανελείς το πνεῦμα αὐτῶν και εκλείψουσι και
 you shall take away in return their spirit, and they shall fail, and

εις τον χουν αὐτῶν επιστρέψουσιν 30+ εξαποστελείς
 unto their dust they shall return. You shall send out

το πνεύμά σου και κτισθήσονται και ανακαινιείς το
 your spirit, and they shall be created; and you shall renew the

πρόσωπον της γης 31+ ήτω η δόξα κυρίου εις τους
 face of the earth. Let [be the glory [of the] LORD] into the

αἰώνας ευφρανθήσεται κύριος επί τοις ἔργοις αὐτοῦ 32+
 eons! [The] LORD shall be glad over his works;

ο επιβλέπων επί την γην και ποιῶν αὐτήν
 the one looking upon the earth, and making it

τρέμειν ο απτόμενος των ορέων και καπνίζονται 33+
 to tremble; the one touching the mountains and they smoke.

άσω τω κυρίῳ εν τη ζωή μου ψαλῶ τω θεῷ μου
 I shall sing to the LORD in my life. I shall strum [to] my God

έως υπάρχω 34+ ηδυνθείη αὐτό η διαλογή μου εγώ δε
 while I exist. Let [be delicious to him my versification], and I

ευφρανθήσομαι επί τω κυρίῳ 35+ εκλείποιεν
 shall be glad in the LORD. [failed

αμαρτωλοί από της γης και άνομοι ώστε μη
 Sinners] from the earth, and lawless ones so as for [to not

υπάρχειν αὐτούς ευλόγει η ψυχή μου τον κύριον
 exist them]. Bless [O my soul the LORD]!

105 πρ

1+ εξομολογείσθε τω κυρίῳ και επικαλείσθε
 Make acknowledgment to the LORD, and call upon

το όνομα αὐτοῦ απαγγείλατε εν τοις έθνεσι
 his name! Report among the nations

τα ἔργα αὐτοῦ 2+ ἄσατε αὐτῷ και ψάλατε αὐτῷ
of his works! Sing to him, and strum to him!

διηγήσασθε πάντα τα θαυμάσια αὐτοῦ 3+ επαινείσθε εν
Describe all his wonders! Applaud in

τω ονόματι τω αγίῳ αὐτοῦ ευφρανθήτω καρδία
[name his holy]! Let [be glad [the] heart

ζητούντων τον κύριον 4+ ζητήσατε τον κύριον και
seeking the LORD]! Seek the LORD, and

κραταιώθητε ζητήσατε το πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός
be fortified! Seek his face always!

5+ μνήσθητε των θαυμασίων αὐτοῦ ων εποίησε
You should remember his wonders of which he did;

τα τέρατα αὐτοῦ και τα κρίματα του στόματος αὐτοῦ 6+
his miracles, and the judgments of his mouth;

σπέρμα Αβραάμ δούλοι αὐτοῦ υιοί Ιακώβ
seed of Abraham his servants; sons of Jacob

εκλεκτοί αὐτοῦ 7+ αὐτός κύριος ο θεός ημών εν
his chosen. He is [the] LORD our God; [[are] in

πάση τη γη τα κρίματα αὐτοῦ 8+ εμνήσθη εις τον
all the earth his judgments]. He remembered [into the

αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου ου ενετείλατο εις
eon his covenant]; [the] word which he gave charge for

χιλίας γενεάς 9+ ον διέθετο τω Αβραάμ και
a thousand of generations; which he ordained [with] Abraham, and

του ὅρκου αὐτοῦ τω Ισαάκ 10+ και ἔστησεν αὐτόν τω
his oath [to] Isaac. And he established it [to]

Ιακώβ εις πρόσταγμα και τω Ισραήλ εις διαθήκην
Jacob for an order, and [to] Israel for [covenant

αιώνιον 11+ λέγων σοι δώσω την γην Χαναάν
an eternal], saying, To you I give the land of Canaan,

σχοίνισμα κληρονομίας υμών 12+ εν
a piece of measured out land for your inheritance. In

τω εἶναι αὐτούς αριθμῶ βραχεῖς ολιγοστούς και
their being [in number few], very few, and

παροίκους εν αὐτῇ 13+ και διήλθον εξ ἔθνους εις
sojourners in it; that they went from nation to

ἔθνος και εκ βασιλείας εις λαόν ἕτερον
nation, and from a kingdom to [people another].

14+ ουκ αφήκεν ἄνθρωπον αδικῆσαι αὐτούς και
He did not let a man wrong them; and

ηλέγξεν υπέρ αὐτῶν βασιλεῖς 15 + μη ἄπτεσθε
 he reprov'd [for them kings], saying, Do not touch
 τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μη
 my anointed ones! and among my prophets do not
 πονηρεύεσθε 16 + καὶ ἐκάλεσε λιμόν ἐπὶ τὴν γῆν παν
 do wickedly! And he called famine upon the land; [all
 στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν 17 + ἀπέστειλεν ἐμπροσθεν
 reliance on bread he broke]. He sent in front of
 αὐτῶν ἄνθρωπον εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ 18 +
 them a man; [for a servant was sold Joseph].
 ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ σίδηρον
 They humbled [with shackles his feet]; [iron
 διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 19 + μέχρι τοῦ ελθεῖν
 went through his soul]; until [came
 τὸν λόγον αὐτοῦ τὸ λόγιον τοῦ κυρίου ἐπύρωσεν
 his word]; the oracle of the LORD purified
 αὐτόν 20 + ἀπέστειλε βασιλεύς καὶ ἔλυσεν αὐτόν
 him. [sent [The] king] and untied him,
 ἄρχων λαοῦ καὶ ἀφήκεν αὐτόν 21 + κατέστησεν
 [even] a ruler of [the] people, and let him go. He placed
 αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης
 him as master of his house, and ruler of all
 τῆς κτήσεως αὐτοῦ 22 + τοῦ παιδεύσαι
 his possessions; to instruct
 τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς εαυτόν καὶ
 his rulers as he himself, and
 τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι 23 + καὶ
 [his elders to make] wise. And
 εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον καὶ Ἰακώβ παρώκησεν
 Israel entered into Egypt, and Jacob sojourn'd
 ἐν γῇ Χαμ 24 + καὶ ἠύξησε τὸν λαόν αὐτοῦ σφόδρα
 in [the] land of Ham. And [grew his people] exceedingly;
 καὶ ἐκραταίωσεν αὐτόν υπέρ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ 25 +
 and he fortified it above his enemies.
 μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι
 He convert'd his heart to detest
 τὸν λαόν αὐτοῦ τοῦ δολιεύσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 his people; to use deceit with his servants.
 26 + ἐξαπέστειλε Μωυσήν τὸν δούλον αὐτοῦ Ααρών ὃν
 He sent out Moses his servant; Aaron whom

ἐξελέξατο εαυτῷ **27 +** ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους
 he chose for himself. He put among them the matters
 τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ
 of his signs, and of his miracles in [the] land

Χαμ **28 +** ἐξάπεστειλε σκότος καὶ ἐσκότασε καὶ
 of Ham. He sent out darkness, and it darkened; and

παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ **29 +** μετέστρεψε
 they rebelled against his words. He converted

τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινε
 their waters into blood, and killed

τοὺς ἰχθύας αὐτῶν **30 +** ἐξήρπεν ἡ γῇ αὐτῶν βατράχους
 their fishes. [crept forth [in] their land Frogs];

ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν **31 +** εἶπε καὶ
 in the closets of their kings. He spoke, and

ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πάσι
 there came [the] dog-fly and midges in all

τοῖς ὁρίοις αὐτῶν **32 +** ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν
 their borders. He made their rains [into] hail,

πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν **33 +** καὶ ἐπάταξε
 [and] fire burning up in their land. And he struck

τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς αὐτῶν καὶ
 their grapevines, and their fig-trees; and

συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν **34 +** εἶπε καὶ
 he broke every tree of their border. He spoke, and

ἦλθεν ἀκρίς καὶ βρούχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός **35 +**
 there came forth [the] locust and grasshopper, of which there was no number.

καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ
 And they devoured all the grass in their land, and

κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν **36 +** καὶ ἐπάταξε
 devoured the fruit of their land. And he struck

πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἀπαρχὴν παντός
 every first-born in their land, first-fruit of all

πόνου αὐτῶν **37 +** καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ
 their toil. And he led them out with silver and

χρυσίῳ καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
 gold; and there was not [one] among their tribes

ὁ ἀσθενὴς **38 +** εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν
 being weak. Egypt was glad in their exodus;

ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς **39 +**
 for [fell the fear of them] upon them.

διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πυρ
 He opened and spread out a cloud for their protection, and fire
 του φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα 40 + ἤτησαν καὶ ἦλθεν
 to give light to them at night. They asked for, and [came
 ορτυγομήτρα καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς
 [the] mother-quail, and [the] bread of heaven filled them.
 41 + διέρρηξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα
 He tore open [the] rock, and [flowed] [the] waters];
 ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί 42 + ὅτι ἐμνήσθη
 [went to waterless [places] rivers]. For he remembered
 του λόγου του ἁγίου αὐτοῦ του πρὸς Ἀβραάμ
 [word his holy] [spoken] to Abraham
 τον δούλον αὐτοῦ 43 + καὶ ἐξήγαγε τον λαόν αὐτοῦ ἐν
 his servant. And he led out his people in
 ἀγαλλιάσει καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ 44 +
 exultation, and his chosen ones in gladness.
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν καὶ πόρους
 And he gave to them [the] places of nations, and [produce of the] toils
 λαῶν κατεκληρονόμησαν 45 + ὅπως ἀν φυλάξωσι
 of [the] peoples that they inherited; so that they should guard
 τα δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τον νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν
 his ordinances, and [his law seek after].

106 17

1 + ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τον
 Make acknowledgment to the LORD, for [he is] gracious; for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 2 + τις λαλήσει τὰς δυναστείας
 eon [is] his mercy. Who shall speak the mighty deeds
 του κυρίου ακουστάς ποιήσει πάσας
 of the LORD? Audibly, who shall offer all
 τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ 3 + μακάριοι οἱ φυλάσσοντες
 his praises? Blessed [are] the ones keeping
 κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντί καιρῷ
 equity, and doing righteousness in every season.
 4 + μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ του λαοῦ σου
 Remember us, O LORD, with the benevolence of your people!
 ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου 5 + του ἰδεῖν ἐν
 Visit us with your deliverance! To behold in
 τῇ χρηστότητι των ἐκλεκτῶν σου του εὐφρανθῆναι
 the [thing] gracious of your chosen ones; to be glad

ἐν τη ευφροσύνη του ἔθνους σου του επαινείσθαι
in the gladness of your nation; to applaud

μετά της κληρονομίας σου 6+ ημάρτομεν μετά
with your inheritance. We sinned with

των πατέρων ημών ηνομήσαμεν ηδικήσαμεν 7+
our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

οι πατέρες ημών ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν
Our fathers in Egypt did not perceive

τα θαυμάσιά σου οὐκ ἐμνήσθησαν του πλήθους
your wonders, they remembered not the magnitude

του ελέους σου και παρεπίκραναν αναβαίνοντες ἐν τη
of your mercy; and they rebelled [while] ascending unto the

ερυθρά θαλάσση 8+ και ἔσωσεν αὐτούς ἐνεκεν
red sea. And he delivered them because of

του ονόματος αὐτοῦ του γνωρίσαι την δυναστείαν αὐτοῦ
his name, to make known his might.

9+ και ἐπετίμησε τη ερυθρά θαλάσση και ἐξηράνθη
And he reproached the red sea, and it was dried up.

και ὠδήγησεν αὐτούς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ 10+
And he guided them in [the] deep as in [the] wilderness.

και ἔσωσεν αὐτούς ἐκ χειρός μισούντος και
And he delivered them out of [the] hand of the one detesting; and

ἐλυτρώσατο αὐτούς ἐκ χειρός ἐχθρῶν 11+ ἐκάλυψεν
he ransomed them out of [the] hand of enemies. [covered

ὕδωρ τους θλίβοντας αὐτούς εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ
Water] the ones afflicting them; [one of them not]

υπελείφθη 12+ και ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ και
[was] left behind. And they trusted [in] his word; and

ἦσαν την αἴνεσιν αὐτοῦ 13+ ἐτάχυναν ἐπελάθοντο
they were his praise. They hastened; they forgot

των ἔργων αὐτοῦ οὐχ υπέμειναν την βουλήν αὐτοῦ
his works; they did not wait for his counsel.

14+ και ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τη ἐρήμῳ και
And they desired with desire in the wilderness; and

ἐπείρασαν τον θεόν ἐν ἀνύδρῳ 15+ και ἔδωκεν
they tested God in a waterless [place]. And he gave

αὐτοῖς το αίτημα αὐτῶν ἐξαπέστειλε πλησμονήν εἰς
them their request; he sent fullness unto

τας ψυχὰς αὐτῶν 16+ και παρώργισαν Μωυσήν ἐν τη
their souls. And they provoked Moses to anger in the

παρεμβολή και Ααρών τον άγιον κυρίου 17+ ηνοιχθη
 camp, and Aaron the holy one of [the] LORD. [opened
 η γη και κατέπιε Δαθάν και εκάλυψεν επί την
 The earth] and swallowed down Dathan, and covered over upon the
 συναγωγήν Αβειρών 18+ και εξεκαύθη πυρ εν
 congregation of Abiram. And [was kindled fire] in
 τη συναγωγή αυτών φλοξ κατέφλεξεν αμαρτωλούς 19+
 their congregation; a flame burnt up [the] sinners.
 και εποίησαν μόσχον εν Χωρήβ και προσεκύνησαν
 And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to
 τω γλυπτῷ 20+ και ηλλάξαντο την δόξαν αυτών εν
 the carving. And they changed their glory into
 ομοιώματι μόσχου εσθιοντος χόρτον 21+ και
 a representation of a calf eating grass. And
 επελάθοντο του θεού του σώζοντος αυτού του
 they forgot the God, the one delivering them, the
 ποιήσαντος μεγάλα εν Αιγύπτω 22+ θαυμάσια εν γη
 one doing great [things] in Egypt; wonders in [the] land
 Χαμ φοβερά επί θαλάσσης ερυθράς 23+ και είπε
 of Ham; fearful [things] at [sea [the] red]. And he spoke
 του εξολοθρεύσαι αυτούς ει μη Μωσής
 to utterly destroy them, unless Moses
 ο εκλεκτός αυτού έστη εν τη θραύσει ενώπιον
 his chosen one stood among the devastation before
 αυτού του αποστρέψαι τον θυμόν αυτού του μη
 him, to turn his rage to not
 εξολοθρεύσαι αυτούς 24+ και εξουδένωσαν γην
 utterly destroy them. And they treated [with contempt land
 επιθυμητήν ουκ είστευσαν τω λόγω αυτού 25+ και
 [the] desirable]; they did not trust [in] his word. And
 εγόγγυσαν εν τοις σκηνώμασιν αυτών ουκ
 they grumbled in their tents; they did not
 εισήκουσαν της φωνής κυρίου 26+ και επήρε
 listen to the voice of [the] LORD. And he lifted up
 την χείρα αυτού επ' αυτούς του καταβαλείν αυτούς
 his hand against them, to throw them down
 εν τη ερήμω 27+ και του καταβαλείν το σπέρμα αυτών
 into the wilderness; and to throw down their seed
 εν τοις έθνεσι και διασκορπίσαι αυτούς εν ταις
 into the nations, and to disperse them in the

χώραις 28 + και ετελέσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ και
 places. And they were initiated to Baal-peor, and
 ἔφαγον θυσίας νεκρῶν 29 + και παρώξυναν αὐτὸν ἐν
 they ate a sacrifice of [the] dead. And they provoked him in
 τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν και ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ
 their practices; and [was multiplied among them the
 πτώσις 30 + και ἔστη Φινεές και ἐξιλάσατο και
 blow]. And Phinehas stood and made atonement, and
 ἐκόπασεν ἡ θραύσις 31 + και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 [was abated the devastation]. And it was imputed to him for
 δικαιοσύνην εἰς γενεάν και γενεάν ἕως τοῦ αἰῶνος
 righteousness, for generation and generation, unto the eon.
 32 + και παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας και
 And they provoked him to anger at Water of Dispute; and
 ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς 33 + ὅτι
 evil was inflicted upon Moses because of them; for
 παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ και διέστειλεν ἐν
 they greatly embittered his spirit, and he drew apart with
 τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ 34 + ουκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη
 his lips. They did not utterly destroy the nations
 α ἔειπε κύριος αὐτοῖς 35 + και ἐμίγησαν ἐν τοῖς
 which [the] LORD told to them. And they mixed among the
 ἔθνεσι και ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν 36 + και ἐδούλευσαν
 nations, and learned their works. And they served
 τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν και ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς
 their carvings, and it became to them for
 σκάνδαλον 37 + και ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν και
 a cause of offence. And they sacrificed their sons and
 τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις 38 + και ἐξέχεαν
 their daughters to the demons; and they poured out
 αἷμα ἀθῶον αἷμα υἱῶν αὐτῶν και θυγατέρων ὧν
 [blood innocent] -- [the] blood of their sons and daughters whom
 ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν και ἐφονοκτονήθη ἡ
 they sacrificed to the carvings of Canaan. And [was polluted with murder the
 γῆ ἐν τοῖς αἵμασι 39 + και ἐμίανθη ἐν
 land] by [their] blood, and it was defiled by
 τοῖς ἔργοις αὐτῶν και ἐπόρνευσαν ἐν
 their works. And they committed harlotry by
 τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 40 + και ὠργίσθη θυμῷ
 their practices. And [was provoked to anger in rage

κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο
[the] LORD] against his people; and he abhorred

τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ 41 + καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
his inheritance. And he delivered them into
χεῖρας ἐχθρῶν καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισούντες
[the] hands of enemies, and [dominated them the ones detesting

αὐτοὺς 42 + καὶ ἐθλίψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ
them]. And [afflicted them their enemies], and

ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν 43 + πλεονάκις
they were humbled under their hands. Many times

ἐρρύσατο αὐτοὺς αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτόν ἐν
he rescued them, but they greatly embittered him by

τῇ βουλή αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν
their counsel, and they were humbled in

ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν 44 + καὶ εἶδε κύριος ἐν
their lawless deeds. And [the] LORD beheld in

τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ αὐτόν εἰσακούσαι
their being afflicted while at the same [time] listening to

τῆς δεήσεως αὐτῶν 45 + καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
their supplication. And he remembered his covenant,

καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ 46 +
and repented according to the magnitude of his mercy.

καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς ἐναντίον πάντων
And he gave them over for compassions before all

τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς 47 + σῶσον ἡμᾶς κύριε
the ones having captured them. Deliver us, O LORD

ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
our God, and assemble us from out of the nations!

τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ
to acknowledge [name your holy];

τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου 48 + εὐλογητός
to boast in your praise. Blessed [be]

κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ
[the] LORD God of Israel, from the eon and unto the

αἰῶνος καὶ ερεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο
eon. And [shall say all the people], May it be. May it be.

107 ἱψ

1 + ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν
 Make acknowledgment to the LORD for [he is] gracious, for [[is] into the
 αἰῶνα τοῦ ἐλέους αὐτοῦ 2 + εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι
 eon his mercy!] Let [speak the ones having been ransomed
 ὑπὸ κυρίου οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ 3 +
 by [the] LORD!] whom he ransomed from out of [the] hand of [the] enemy.
 καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ
 And from out of the places he gathered them; from
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης 4 +
 [the] east, and west, and north, and [the] sea.
 ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ ὁδὸν πόλεως
 They wandered in the wilderness in a waterless way; [a city
 κατοικητηρίου οὐχ εὗρον 5 + πεινῶντες καὶ
 for a home they did not find]. Hungering and
 διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε 6 + καὶ
 thirsting, their soul [in them failed]. And
 ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς καὶ
 they cried out to [the] LORD in their being afflicted, and
 ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς 7 + καὶ
 from their distresses he rescued them. And
 ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι
 he guided them in [way [the] straight], to go
 εἰς πόλιν κατοικητηρίου 8 + ἐξομολογησάσθωσαν τῷ
 into a city of habitation. Let them make acknowledgment to the
 κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
 LORD of his mercies, and of his wonders to the
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων 9 + ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν
 sons of men! For he fills [soul [the] empty];
 καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν 10 +
 and [the] soul hungering he filled up with good [things];
 καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιά θανάτου
 [even the] ones sitting down in darkness and [the] shadow of death,
 πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ 11 + ὅτι
 being shackled in poorness and in iron; for
 παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλήν
 they rebelled against the oracles of God; and the counsel
 τοῦ υψίστου παρώξυναν 12 + καὶ ἐταπεινώθη ἐν
 of the highest they provoked. And [was humbled with

κόποις η καρδιά αὐτῶν ησθένησαν και ουκ ην
troubles their heart]; they weakened and there was no

ο βοηθῶν 13 + και εκέκραξαν προς κύριον εν
one helping. And they cried out to [the] LORD in

τω θλίβεσθαι αὐτούς και εκ των αναγκῶν αὐτῶν
their being afflicted; and from out of their distresses

έσωσεν αὐτούς 14 + και εξήγαγεν αὐτούς εκ
he delivered them. And he led them from out of
σκότους και σκιάς θανάτου και τους δεσμούς αὐτῶν
darkness and [the] shadow of death; and [their bonds

διέρρηξεν 15 + εξομολογησάσθωσαν τω κυρίῳ
he tore up]. Let them make acknowledgment to the LORD

τα ελέη αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ τοις υιοῖς
of his mercies, and his wonders to the sons

των ανθρώπων 16 + ότι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς και
of men! For he broke [the] gates of brass; and

μοχλούς σιδηρούς συνέθλασεν 17 + αντελάβετο αὐτῶν
[the] bars of iron he fractured in pieces. He took hold of them

εξ οδοῦ ανομίας αὐτῶν διά γαρ
from out of [the] way of their lawlessnesses; for on account of

τας ανομίας αὐτῶν εταπεινώθησαν 18 + παν βρώμα
their lawlessnesses they were humbled. [every food

εβδελύξατο η ψυχή αὐτῶν και ήγγισαν έως των
abhorred Their soul], and they approached unto the

πυλῶν του θανάτου 19 + και εκέκραξαν προς κύριον εν
gates of death. And they cried out to [the] LORD in

τω θλίβεσθαι αὐτούς και εκ των αναγκῶν αὐτῶν
their being afflicted; and [from out of their distresses

έσωσεν αὐτούς 20 + απέστειλε τον λόγον αὐτοῦ και
he delivered them]. He sent his word and

ιάσατο αὐτούς και ερρύσατο αὐτούς εκ
healed them; and he rescued them from out of

των διαφθορῶν αὐτῶν 21 + εξομολογησάσθωσαν τω
their corruptions. Let them make acknowledgment to the

κυρίῳ τα ελέη αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ τοις
LORD of his mercies, and his wonders to the

υιοῖς των ανθρώπων 22 + και θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν
sons of men! And let them sacrifice to him a sacrifice

αινέσεως και εξαγγελιάτωσαν τα έργα αὐτοῦ εν
of praise! And let them declare his works in

αγαλλιάσει 23 + οι καταβαίνοντες εις θάλασσαν εν
exultation! The [men] going down into [the] sea in

πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς 24 +
 boats, doing work in [waters many];
 αυτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
 these [men] beheld the works of [the] LORD, and his wonders
 ἐν τῷ βυθῷ 25 + εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος
 in the deep. He spoke, and [is established wind [the] gale],
 καὶ υψώθη τὰ κύματα αὐτῆς 26 + ἀναβαίνουνσιν ἕως
 and [are raised up high its waves]. They ascend unto
 τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων
 the heavens, and they go down unto the abysses;
 ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο 27 + ἐταράχθησαν
 their soul [in evils melts away]. They were disturbed;
 ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων καὶ πάντα
 they were shaken as the one being intoxicated, and all
 ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη 28 + καὶ ἐκέκραζαν πρὸς
 their wisdom was swallowed down. And they cry out to
 κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ
 [the] LORD in their being afflicted; and [from out of
 τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 29 + καὶ ἐπέταξε
 their distresses he leads them]. And he gave orders
 τῇ καταιγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐρανὸν καὶ εἰσῆλθον
 to the gale, and it stood as a breeze, and [were quiet
 τὰ κύματα αὐτῆς 30 + καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν
 its waves]. And they were glad for they were stilled;
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν
 and he guided them unto [the] harbor of their want.
 31 + ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
 Let them make acknowledgment to the LORD of his mercies, and
 τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων 32 +
 his wonders to the sons of men!
 ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν
 Let them exalt him in [the] assembly of people, and [in
 καθέδρα πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτὸν 33 + ἔθετο
 [the] chair of [the] elders let them praise him! He put
 ποταμούς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς
 rivers into a wilderness, and outlets of waters into
 δίψαν 34 + γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην ἀπὸ κακίας
 a thirsty [ground]; a ground bearing fruit into brine, from [the] evils
 τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ 35 + ἔθετο ἔρημον εἰς
 of the ones dwelling in it. He made a wilderness into

λίμνας υδάτων και γην άνυδρον εις διεξόδους
lakes of waters; and [ground a waterless] into outlets

υδάτων 36+ και κατώκισεν εκεί πεινώντας και
of waters. And he settled there ones hungering, and

συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας 37+ και έσπειραν
they stood together cities of habitation. And they sow

αγρούς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν
fields, and plant vineyards, and they make

καρπόν γεννήματος 38+ και ευλόγησεν αυτούς και
fruit of produce. And he blessed them, and

επληθύνθησαν σφόδρα και τα κτήνη αυτών ουκ
they were multiplied exceedingly, and [their cattle he does not

εσμίκρυνε 39+ και ωλιγόθησαν και εκακώθησαν από
diminish]. And they were made few and were maltreated by

θλίψεως κακών και οδύνης 40+ εξεχύθη εξουδένωσις
[the] affliction of evils and grief. [was poured out Contempt]

επ' άρχοντας αυτών και επλάνησεν αυτούς εν
upon their rulers, and he wandered them in

αβάτω και ουχ οδώ 41+ και εβοήθησε πένητι
an untrodden [place] and no street. But he helps [the] needy

εκ πτωχείας και έθετο ως πρόβατα πατριάς 42+
from out of poorness; and he made [as flocks families].

όψονται ευθείς και ευφρανθήσονται και πάσα
[shall see [The] upright] and be glad; and all

ανομία εμφράξει το στόμα αυτής 43+ τις σοφός και
lawlessness shall obstruct its mouth. Who [is] wise and

φυλάξει ταύτα και συνησει τα ελέη του κυρίου
will guard these [things], and perceive the mercies of the LORD?

108 πρ

1+ ετοίμη η καρδιά μου ο θεός ετοίμη η καρδιά μου
[[is] prepared My heart], O God, [[is] prepared my heart].

άσομαι και ψαλώ εν τη δόξη μου 2+ εξεγέρθητι η
I shall sing and strum in my glory. Awake, O

δόξα μου εξεγέρθητι ψαλτήριον και κιθάρα
my glory! Awake, psaltery and harp!

εξεγερθήσομαι όρθρου 3+ εξομολογήσομαί σοι εν
I will be awakened at dawn. I will make acknowledgment to you among

λαοίς κύριε ψαλώ σοι εν έθνεσιν 4+ ότι μέγα
peoples, O LORD; I shall strum to you among nations. For great

ἐπάνω των ουρανών το ἐλέός σου και ἕως των
above the heavens [is] your mercy; and unto the

νεφελών η αλήθειά σου 5+ υψώθητι ἐπὶ τους
clouds [is] your truth. Be raised up high above the

ουρανοῦς ο θεός και ἐπὶ πᾶσαν την γην η
heavens, O God, and above all the earth [with]

δόξα σου 6+ ὅπως αν ρυσθώσιν οι αγαπητοί σου
your glory! so that [should be rescued your beloved].

σώσον τη δεξιᾷ σου και ἐπάκουσόν μου 7+ ο θεός
Deliver [with] your right [hand], and heed me! God

ελάλησεν εν τῷ αγίῳ αὐτοῦ υψωθήσομαι και
spoke in his holy place. I shall be raised up high, and

διαμεριῶ Σίκιμα και την κοιλάδα των σκηνών
I shall divide Shechem into parts; and the valley of the tents

διαμετρήσω 8+ ἐμός εστι Γαλαάδ και ἐμός εστι
I will measure out. Mine is Gilead; and mine is

Μανασσής και Εφραΐμ ἀντίληψις της κεφαλῆς μου 9+
Manasseh; and Ephraim [is the] assistance of my head;

Ιούδας βασιλεύς μου Μωάβ λέβης της ἐλπίδος μου
Judah [is] my king; Moab [the] kettle of my hope;

ἐπὶ την Ιδουμαϊαν ἐπιβάλω το υπόδημά μου ἐμοί
upon Edom I will put my sandal; [to me]

ἀλλόφυλοι υπετάγησαν 10+ τις ἀπάξει με εις πόλιν
[the] Philistines are submitted]. Who shall take me away into a city

περιοχῆς η τις οδηγήσει με ἕως της Ιδουμαίας 11+
of a citadel? or who shall guide me to Edom?

οὐχί συ ο θεός ο ἀπωσάμενος ημᾶς και ουκ
[Is it] not you, O God, the one thrusting us away? And will you not

ἐξελεύσῃ ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 12+ δος ημῖν
go forth, O God, with our forces? Give to us

βοήθειαν εκ θλίψεως και ματαία σωτηρία
help from out of affliction, for [is] vain deliverance

ανθρώπου 13+ εν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν και
of man! In God we shall execute power, and

αὐτός ἐξουδενώσει τους ἐχθρούς ημών
he shall treat [with contempt our enemies].

109 ὕμ

1 + ο θεός την αίνεσίν μου μη παρασιωπήσης 2 +
 O God of my praise, you should not remain silent;
 ὅτι στόμα αμαρτωλού και στόμα δολίου επ'
 for [the] mouth of [the] sinner, and [the] mouth of [the] deceitful one [against
 εμέ ηνοιχθη ελάλησαν κατ' εμού γλώσση δολία
 me opened]; they spoke against me [tongue [with] a deceitful];
 3 + και λόγοις μίσους εκύκλωσάν με και επολέμησάν
 and [with] words of hatred they encircled me; and they waged war against
 με δωρεάν 4 + αντί του αγαπán με ενδιέβαλλόν με
 me without charge. Instead of the loving me, they slandered me;
 εγώ δε προσηυχόμην 5 + και έθεντο κατ' εμού κακά
 but I prayed. And they placed against me bad [things]
 αντί αγαθών και μίσος αντί της αγαπήσεώς μου 6 +
 for good [things]; and hatred for my affection.
 κατάστησον επ' αυτόν αμαρτωλόν και διάβολος
 Place [against him [the] sinner], and [let the] devil
 στήτω εκ δεξιών αυτού 7 + εν τω κρίνεσθαι αυτόν
 stand at his right [hand]! In his being judged,
 εξέλθοι καταδεδικασμένος και η προσευχή αυτού
 may he go forth having been condemned; and [his prayer
 γενέσθω εις αμαρτίαν 8 + γενηθήτωσαν αι ημέραι αυτού
 let] become as sin! Let [become his days]
 ολίγαι και την επισκοπήν αυτού λάβοι έτερος 9 +
 few, and [his overseeing may take another]!
 γενηθήτωσαν οι υιοί αυτού ορφανοί και η γυνή αυτού
 Let [become his sons] orphans, and his wife
 χήρα 10 + σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οι υιοί αυτού
 a widow! In being shaken up, let [change residence his sons],
 και επαιτησάτωσαν εκβληθήτωσαν εκ
 and let them beg! Let them be cast out from
 των οικοπέδων αυτών 11 + εξερευνησάτω δανειστής
 their areas! Let [search out [the] money-lender]
 πάντα όσα υπάρχει αυτώ και διαρπασάτωσαν
 all as much as exists to him, and let [plunder
 αλλότριои τους πόνους αυτού 12 + μη υπαρξάτω
 strangers] his toils! Let there not exist
 αυτώ αντιλήπτωρ μηδέ γενηθήτω οικτίρμων
 to him a shielder, nor let there be one pitying

τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ **13 +** γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς
 his orphans! Let [be his children] [given] for
 ἐξολόθρευσιν ἐν γενεά μία ἐξαλειφθεῖη
 devastation! In [generation one] let [be wiped away
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ **14 +** ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία
 his name!]! May [be called to mind the lawlessness
 τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου καὶ ἡ ἁμαρτία
 of his fathers] before [the] LORD; and [the sin
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη **15 +** γενηθήτωσαν
 of his mother not may] be wiped away. Let them be
 ἐναντίον κυρίου διαπαντός καὶ ἐξολοθρευθεῖη ἐκ
 before [the] LORD always! and may [be utterly destroyed from
 γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν **16 +** ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη
 [the] land their memorial]. Because he did not remember
 ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ
 to perform mercy, but pursued [man a needy and
 πτωχόν καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατώσαι
 poor], and vexing the heart to kill [him].
17 + καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ καὶ οὐκ
 And he loved a curse, and it shall come to him; and he did not
 ἠθέλησεν εὐλογίαν καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ **18 +**
 want a blessing, and it shall be far from him.
 καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον καὶ εἰσήλθεν
 And he put on [the] curse as a cloak, and it entered
 ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἐγκάτα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν
 as water into his insides, and as oil in
 τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ **19 +** γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ
 his bones. Let it be to him as a cloak which
 περιβάλλεται καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντός
 he puts around, and as a belt which he always
 περιζώννυται **20 +** τούτο τὸ ἔργον τῶν
 girds himself! This is the work of the ones
 ἐνδιαβαλλόντων με παρά κυρίου καὶ τῶν λαλούντων
 slanderer me by [the] LORD, and the ones speaking
 πονηρά κατὰ τῆς ψυχῆς μου **21 +** καὶ συ κύριε κύριε
 evil against my soul. And you, O LORD, O Lord,
 ποίησον μετ' ἐμοῦ ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὅτι
 deal with me because of your name, for
 χρηστόν τὸ ἐλέός σου **22 +** ρύσαι με ὅτι πτωχός καὶ
 [[is] gracious your mercy]! Rescue me, for [poor and
 πένης εἰμὶ ἐγώ καὶ ἡ καρδιά μου τετάρακται ἐντός
 needy I am]! and my heart is disturbed within

μου 23 + ωσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτήν ἀντανηρέθην
 me. As shade in its turning aside, I was taken away in return;
 ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες
 I was shaken away as locusts.

24 + τὸ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας καὶ
 My knees weakened from fasting, and
 ἡ σαρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον 25 + καγὼ ἐγενήθην
 my flesh was changed through [want of] oil. And I became
 ὄνειδος αὐτοῖς εἶδοσάν με ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν
 scorn to them; they beheld me; they shook their heads.

26 + βοήθησόν μοι κύριε ὁ θεός μου καὶ σῶσόν με
 Help me, O LORD my God, and deliver me

κατὰ τὸ ἐλέός σου 27 + καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου
 according to your mercy! And let them know that [your hand

αὕτη καὶ συ κύριε ἐποίησας αὐτήν 28 + καταράσσονται
 this [is]]! and you, O LORD, did it. They shall curse
 αὐτοὶ καὶ συ εὐλογήσεις οἱ ἐπανιστάμενοί μοι
 themselves, but you shall bless. The ones rising up against me,

αἰσχυνθήτωσαν ὁ δὲ δούλός σου εὐφρανθήσεται 29 +
 let them be ashamed! but your servant shall be glad.

ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ
 Let [put on the ones slandering me] shame, and

περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν 30 +
 let them put [around as a garment their shame]!

ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
 I will make acknowledgment to the LORD -- exceedingly. With my mouth

καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν 31 + ὅτι παρέστη
 and in [the] midst of many I will praise him. For he stands

ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν
 at [the] right [hand] of [the] needy, to deliver from the ones

καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου
 pursuing my soul.

110 7

1 + εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ
 [said The LORD] to my Lord, Sit down at
 δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
 my right [hand] until whenever I should make your enemies

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου 2 + ῥάβδον δυνάμεως
 a footstool for your feet. [a rod of power

εξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών και κατακυρίευε
 shall send out to you [The] LORD from out of Zion; and you dominate
 ἐν μέσῳ των εχθρών σου 3+ μετὰ σου ἡ ἀρχή ἐν
 in [the] midst of your enemies! With you [is] the sovereignty in
 ἡμέρα της δυνάμεώς σου ἐν ταις λαμπρότησι
 [the] day of your power, with the brightness
 των αγίων σου ἐκ γαστρός προ Ἑωσφόρου
 of your holy [ones]. From out of [the] womb before [the] morning star
 ἐγέννησά σε 4+ ὥμοσε κύριος και ου
 I engendered you. [The] LORD swore by an oath, and shall not
 μεταμεληθήσεται συ ἱερεύς εἰς τον αἰῶνα κατὰ
 repent, [saying], You are a priest unto the eon according to
 την τάξιν Μελχισεδέκ 5+ κύριος ἐκ δεξιῶν σου
 the order of Melchisedek. [The] LORD at your right [hand]
 συνέθλασεν ἐν ἡμέρα ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς 6+ κρινεῖ
 fractured [in pieces in [the] day of his anger kings]. He shall judge
 ἐν τοῖς ἔθνεσι πληρώσει πτώματα συνθλάσει
 among the nations; he shall fill up with corpses; he shall fracture in pieces
 κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν 7+ ἐκ χειμάρρου ἐν
 heads upon [the] earth -- many. [from out of [the] rushing stream in
 ὁδῷ πίεται διὰ τούτο υψώσει κεφαλὴν
 [the] way He shall drink; on account of this he shall raise up high a head.

111 87

1+ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν
 I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [entire heart my], in
 βουλή ευθέων και συναγωγὴ 2+ μεγάλα τα ἔργα
 [the] counsel of [the] upright, and [in the] congregation. Great [are] the works
 κυρίου ἐξεζητημένα εἰς πάντα τα θελήματα αὐτοῦ 3+
 of [the] LORD, being inquired for all his wants.
 ἐξομολόγησις και μεγαλοπρέπεια το ἔργον αὐτοῦ και
 [[is] acknowledgeable and with majesty His work]; and
 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος
 his righteousness abides into the eon of the eon.
 4+ μνείαν ἐποιήσατο των θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεήμων
 [a memorial He made] for his wonders; merciful
 και οἰκτίρμων ο κύριος 5+ τροφήν ἔδωκε τοῖς
 and pitying [is] the LORD. A nourishment he gave to the
 φοβουμένοις αὐτόν μνησθήσεται εἰς τον αἰῶνα
 ones fearing him; [shall be remembered into the eon

διαθήκης αὐτοῦ 6+ ἰσχύν ἐργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ
 his covenant]. [The] strength of his works he announced to
 λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν 7+
 his people; to give to them [the] inheritance of nations.
 ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πάντα
 [The] works of his hands [are] truth and equity; trustworthy [are] all
 αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ 8+ ἐστηριγμένα ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ
 his commandments; fixed into the eon of the
 αἰῶνος πεποιημένα ἐν ἀλήθεια καὶ εὐθύτητι 9+
 eon; done in truth and uprightness.
 λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐνετείλατο ἐῖς τὸν
 [a ransoming He sent] to his people; he gave charge into the
 αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ ἅγιον καὶ φοβερόν το
 eon concerning his covenant; holy and fearful [is]
 ὄνομα αὐτοῦ 10+ ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου
 his name. [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD;
 σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν ἡ
 [understanding and good] to all the ones observing it. The
 αἰνεσις αὐτοῦ μένει ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
 praise of him abides into the eon of the eon.

112 קיב

1+ μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν
 Happy [the] man fearing the LORD; in
 ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα 2+ δυνατόν ἐν τῇ
 his commandments he will want exceedingly. [mighty in the
 γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενεὰ εὐθέων
 earth will be His seed]; a generation of [the] upright
 εὐλογηθήσεται 3+ δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 shall be blessed. Glory and riches in his house;
 καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ
 and his righteousness abides into the eon of the
 αἰῶνος 4+ ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν
 eon. He caused to rise up in darkness a light to the upright;
 ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος 5+ χρηστός ἀνὴρ
 [he is] merciful and pitying and just. A gracious man
 ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει
 [is] the one pitying and lending; he shall manage
 τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει 6+ ὅτι ἐῖς τὸν αἰῶνα
 his matters in equity. For into the eon

ου σαλευθήσεται εις μνημόσυνον αιώνιον ἔσται
 he shall not be shaken; [for memorial an eternal will be
 δίκαιος 7+ από ακοῆς πονηράς ου φοβηθήσεται
 [the] just]. From hearing a wicked [report] he shall not be afraid;
 ετοίμη η καρδιά αυτού ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον 8+
 [is prepared his heart] to hope upon [the] LORD.
 ἐστήρικται η καρδιά αυτού ου μη φοβηθῇ ἕως
 [is fixed firmly His heart]; in no way should he be fearful, until
 ου ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αυτού 9+
 of which [time] he should see [his desires] upon his enemies.
 ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν η δικαιοσύνη αυτού
 He dispersed; he gave to the needy; his righteousness
 μένει εις τον αἰῶνα του αἰῶνος το κέρασ αυτού
 abides into the eon of the eon; his horn
 υψωθήσεται εν δόξῃ 10+ αμαρτωλός ὁψεται και
 shall be raised up high in glory. A sinner shall see and
 οργισθήσεται τοὺς οδόντας αυτού βρύξει και
 shall be provoked to anger; [his teeth he shall gnash] and
 τακήσεται ἐπιθυμία αμαρτωλοῦ ἀπολείται
 melt away; [the] desire of [the] sinner shall perish.

113 יק

1+ αινείτε παῖδες κύριον αινείτε το ὄνομα κυρίου 2+
 Praise, O servants, [the] LORD! Praise the name of [the] LORD!
 εἰη το ὄνομα κυρίου ευλογημένον ἀπὸ του νυν
 May [be the name [of the] LORD] for blessing from the present
 και ἕως του αἰῶνος 3+ ἀπὸ ανατολῶν ηλίου μέχρι
 and unto the eon. From [the] dawn of [the] sun until
 δυσμῶν αινετόν το ὄνομα κυρίου 4+ υψηλός ἐπὶ
 [the] descent -- praiseworthy [is] the name of [the] LORD. High above
 πάντα τα ἔθνη ο κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς η
 all the nations [is] the LORD; upon the heavens [is]
 δόξα αυτού 5+ τις ως κύριος ο θεός ημῶν ο εν
 his glory. Who [is] as [the] LORD our God? the one [in
 υψηλοῖς κατοικῶν 6+ και τα ταπεινά εφορών εν τω
 high [places] dwelling], and [the humble inspecting] in the
 ουρανῶ και εν τη γῇ 7+ ο ἐγείρων ἀπὸ γῆς
 heaven, and in the earth. The one raising [from [the] earth
 πτωχόν και ἀπὸ κοπρίας ἀνυψών πένητα 8+
 [the] poor], and [from [the] dung elevating [the] needy];

του καθίσαι αὐτόν μετὰ ἀρχόντων μετὰ ἀρχόντων
 to set him with rulers, with rulers
 λαοῦ αὐτοῦ 9+ ο κατοικίζων στείραν ἐν οίκῳ
 of his people. The one who settles [the] sterile [woman] in a house
 μητέρα ἐπὶ τέκνοις ευφραينوμένην
 as a mother [with children being glad].

114 ㄱ

1+ ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου οἴκου Ἰακώβ ἐκ
 In [the] exodus of Israel from Egypt, of [the] house of Jacob, from
 λαοῦ βαρβάρου 2+ ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ
 [people a barbaric], Judea became his sanctuary,
 Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ
 [and] Israel his authority.
 3+ ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη
 The sea beheld and fled; the Jordan turned
 εἰς τὰ ὀπίσω 4+ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ
 to the rear; the mountains leaped as rams, and
 οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων 5+ τι σοι ἐστὶ
 the hills as little lambs of sheep. What is it with you,
 θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ συ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφη
 O sea, that you fled? and you, O Jordan, that you turned
 εἰς τὰ ὀπίσω 6+ τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοὶ
 to the rear? [the mountains for] leaped as rams,
 καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων 7+ ἀπὸ προσώπου
 and the hills as little lambs of sheep. From [the] presence
 κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
 of [the] LORD [was shaken the earth]; from [the] presence of the God
 Ἰακώβ 8+ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας
 of Jacob; of the one turning the rock into lakes
 ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων
 of waters, and the chiseled [stone] into springs of waters.

115 ㄱ

1+ μὴ ἡμῖν κύριε μὴ ἡμῖν ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου
 Not to us, O LORD, not to us, but only [to] your name
 δος δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 2+
 give glory, because of your mercy and your truth!

μήποτε εἰπωσι τα ἔθνη που εστιν ο θεός αὐτῶν 3 +
lest at any time [should say the nations], Where is their God?

ο δε θεός ημῶν εν τω ουρανῷ και εν τη γη πάντα
But our God in the heaven and in the earth [all

ὅσα ηθέλησεν ἐποίησε 4 + τα εἰδῶλα των εθνῶν
as much as he wants does]. The idols of the nations

αργύριον και χρυσίον ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων 5 +
[are] silver and gold -- works of [the] hands of men.

στόμα ἔχουσι και ου λαλήσουσιν οφθαλμούς
[a mouth They have], but they shall not speak; [eyes

ἔχουσι και ουκ ὄψονται 6 + ὠτα ἔχουσι και ουκ
they have], but they shall not see; [ears they have], but they shall not

ακούσονται ρίνας ἔχουσι και ουκ οσφρανθήσονται
hear; [noses they have], but they shall not smell;

7 + χεῖρας ἔχουσι και ου ψηλαφήσουσι πόδας
[hands they have], but they shall not handle; [feet

ἔχουσι και ου περιπατήσουσιν ου
they have], but they shall not walk; they shall not

φωνήσουσιν εν τω λάρυγγι αὐτῶν 8 + ὅμοιοι αὐτοῖς
speak out loud through their throat. [likened to them

γένοιντο οι ποιούντες αὐτά και πάντες οι
Let become the ones making them]! and all the ones

πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς 9 + οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ
yielding upon them. [The] house of Israel hopes upon

κύριον βοηθός και υπερασπιστής αὐτῶν εστιν 10 +
[the] LORD; [helper and defender he is their].

οἶκος Ααρών ἤλπισεν ἐπὶ κύριον βοηθός και
[The] house of Aaron hopes upon [the] LORD; [helper and

υπερασπιστής αὐτῶν εστιν 11 + οι φοβούμενοι τον
defender he is their]. The ones fearing the

κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον βοηθός και υπερασπιστής
LORD hoped upon [the] LORD; [helper and defender

αὐτῶν εστι 12 + κύριος μνησθεὶς ημῶν εὐλόγησεν ημᾶς
he is their]. The LORD was remembering us; he blessed us;

εὐλόγησε τον οἶκον Ἰσραὴλ εὐλόγησε τον οἶκον
he blessed the house of Israel; he blessed the house

Ααρών 13 + εὐλόγησε τους φοβουμένους τον κύριον
of Aaron; he blessed the ones fearing the LORD,

τους μικρούς μετά των μεγάλων 14 + προσθεῖη κύριος
the small with the great. May [the] LORD add

εφ' υμάς εφ' υμάς και επί τους υιούς υμών 15 +
unto you; unto you and unto your sons.

ευλογημένοι υμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν
You are being blessed by the LORD, the one making the

ουρανόν και τὴν γῆν 16 + ὁ ουρανός του ουρανού
heaven and the earth. The heaven of the heaven

τῷ κυρίῳ τὴν δε γῆν ἔδωκε τοῖς υιοῖς
[belongs] to the LORD; but the earth he gave to the sons

των ανθρώπων 17 + οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε κύριε
of men. [not The dead shall] praise you, O LORD,

οὐδέ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου 18 + ἀλλ'
nor all the ones going down into Hades. But

ἡμεῖς οἱ ζῶντες ευλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ
we the living, we shall bless the LORD from the

νυν και ἕως τοῦ αἰῶνος
present and unto the eon.

116 117

1 + ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς
I loved that [shall listen to] [the] LORD the voice

τῆς δεήσεώς μου 2 + ὅτι ἐκλινε τοὺς αὐτοῦ εμοί και
of my supplication. For he leaned his ear to me; and

ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι 3 + περιέσχον με
during my days I shall call upon [him]. [compassed] me

ὠδίνες θανάτου κίνδυνοι ᾄδου εὔροσάν με θλίψιν
[The] pangs of death; [the] dangers of Hades found me; [affliction]

και οδύνην εὔρον 4 + και τὸ ὄνομα κυρίου
and grief I found]. And the name of [the] LORD

ἐπεκαλεσάμην ὦ κύριε ρύσαι τὴν ψυχὴν μου 5 +
I called upon. O LORD rescue my soul!

ελεήμων ὁ κύριος και δίκαιος και ὁ θεός ἡμῶν
[[is] merciful The LORD] and just; and our God

ἐλεεῖ 6 + φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος
shows mercy. [[is the] one guarding the infants The LORD].

εταπεινώθην και ἔσωσέ με 7 + ἐπίστρεψον ψυχὴ μου
I was humbled, and he delivered me. Return, O my soul,

εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου ὅτι κύριος ευηργέτησέ σε 8 +
to your rest! for [the] LORD benefited you.

ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
For he rescued my soul from out of death;

τους οφθαλμούς μου από δακρύων και τους πόδας μου
 my eyes from tears, and my feet
 από ολισθήματος 9+ ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν
 from a slip. I should be well-pleasing before [the] LORD in
 χώρα ζώντων 10+ επίστευσα διό ελάλησα εγώ δε
 [the] place of [the] living. I trusted, therefore I spoke; but I
 εταπεινώθην σφόδρα 11+ εγώ δε είπα εν
 was humbled exceedingly. And I said in
 τη εκστάσει μου πας άνθρωπος ψεύστης 12+ τι
 my change of state, Every man [is] a liar. What
 ανταποδώσω τω κυρίω περί πάντων ων ανταπέδωκέ
 shall I recompense to the LORD for all which he recompensed
 μοι 13+ ποτήριον σωτηρίου λήψομαι και το όνομα
 to me? [The] cup of deliverance I shall take; and the name
 κυρίου επικαλέσομαι 14+ τας ευχάς μου τω κυρίω
 of [the] LORD I shall call upon. My vows to the LORD
 αποδώσω εναντίον παντός του λαού αυτού 15+ τίμιος
 I will render before all his people. Esteemed
 εναντίον κυρίου ο θάνατος των οσίων αυτού 16+ ω
 before [the] LORD [is] the death of his sacred ones. O
 κύριε εγώ δούλος σος εγώ δούλος σος και υιός
 LORD I [am] [servant your]; I [am] [servant your], and a son
 της παιδίσκης σου διέρρηξας τους δεσμούς μου 17+ σοι
 of your maidservant. You tore up my bonds. To you
 θύσω θυσίαν αιnéσεως και εν ονόματι κυρίου
 I shall sacrifice a sacrifice of praise, and [in [the] name [of the] LORD
 επικαλέσομαι 18+ τας ευχάς μου τω κυρίω αποδώσω
 I will call]. [my vows to the LORD I will render]
 εναντίον παντός του λαού αυτού 19+ εν αυλαίς
 before all his people, in [the] courtyards
 οίκου κυρίου εν μέσω σου Ιερουσαλήμ
 of [the] house of [the] LORD, in [the] midst of you, Jerusalem.

117 𐤒𐤑

1+ αινείτε τον κύριον πάντα τα έθνη επαιnéσατε
 Praise the LORD all nations! Applaud
 αυτόν πάντες οι λαοί 2+ ότι εκραταιώθη
 him all peoples! For [[is] strengthened

το ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου
 his mercy] upon us, and the truth of the LORD
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 abides into the eon.

118 קי

1+ ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν
 Make acknowledgment to the LORD, for [he is] good, for into the
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 2+ εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ
 eon [is] his mercy! Say indeed, O house of Israel,
 ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 3+
 that [he is] good, for into the eon [is] his mercy!
 εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρὼν ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν
 Say indeed, O house of Aaron, that [he is] good, for into the
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 4+ εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ
 eon [is] his mercy! Say indeed, all the ones
 φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν
 fearing the LORD, that [he is] good, for into the
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 5+ ἐκ θλίψεως
 eon [is] his mercy! From out of affliction
 ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς
 I called upon the LORD, and he heeded me in
 πλατυσμόν 6+ κύριος ἐμοί βοηθός καὶ οὐ
 an enlargement. [The] LORD to me [is] a helper; and I shall not
 φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι ἄνθρωπος 7+ κύριος
 fear what [shall do to me man]. [The] LORD
 ἐμοί βοηθός καγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου 8+
 to me [is] a helper, and I will scrutinize my enemies.
 ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ'
 [It is] good to yield unto [the] LORD, than to yield unto
 ἄνθρωπον 9+ ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν
 man. [It is] good to hope upon [the] LORD, than to hope
 ἐπ' ἀρχουσι
 upon rulers.
 10+ πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με καὶ τῷ ὀνόματι
 All the nations encircled me, and in the name
 κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς 11+ κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν
 of [the] LORD I repulsed them. In encircling, they encircled
 με καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς 12+
 me; and in the name of [the] LORD I repulsed them.

ἐκύκλωσάν με ὥσεί μελισσαι κηρίον και
 They encircled me as bees [at] a honeycomb; and
 ἐξεκαύθησαν ὡς πυρ εν ἀκάνθαις και τῷ ὀνόματι
 they burned away as fire among thorn-bushes; and in the name
 κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς 13+ ὠσθεῖς ανετράπην
 of [the] LORD I repulsed them. Being thrust through, I was prostrated
 τοῦ πεσεῖν και ὁ κύριος ἀντελάβετό μου 14+
 to fall, and the LORD took hold of me.
 ἰσχύς μου και ὕμνησίς μου ὁ κύριος και ἐγένετό μοι
 [[is] my strength and my singing of praise The LORD]; and he became to me
 εἰς σωτηρίαν 15+ φωνή ἀγαλλιάσεως και σωτηρίας εν
 for deliverance; a voice of exultation and deliverance in
 σκηναῖς δικαίων δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν
 [the] tents of [the] just. [The] right [hand] of [the] LORD acted in power.
 16+ δεξιὰ κυρίου ὕψωσε με δεξιὰ κυρίου
 [The] right [hand] of [the] LORD exalted me. [The] right [hand] of [the] LORD
 ἐποίησε δύναμιν 17+ οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλά ζήσομαι
 acted in power. I shall not die, but I shall live;
 και διηγέσομαι τὰ ἔργα κυρίου 18+ παιδεύων
 and I shall describe the works of [the] LORD. In correcting,
 ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος και τῷ θανάτῳ οὐ
 [corrected me the LORD]; and [[to] death he shall not
 παρέδωκέ με 19+ ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης
 deliver me]. Open to me [the] gates of righteousness,
 εἰσελθὼν εν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ 20+
 [and] entering in them I shall confess to the LORD.
 αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου δίκαιοι εἰσελεύσονται εν
 This [is] the gate of the LORD; [the] just shall enter in
 αὕτη 21+ ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου και
 it. I shall confess to you, for you took heed of me, and
 ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν 22+ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
 you became for me as deliverance. [The] stone which [rejected
 οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
 the builders], this one became for [the] head of [the] corner.
 23+ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη και ἔστι θαυμαστή εν
 [by [the] LORD This happened], and it is wonderful in
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν 24+ αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ
 our eyes. This [is] the day which [made the
 κύριος ἀγαλλιασόμεθα και ευφρανθώμεν εν αὐτῇ 25+
 LORD], we shall exult and be glad in it.

ὦ κύριε σῶσον δη ὦ κύριε εὐόδωσον δη 26 +
 O LORD, deliver indeed! O LORD, prosper the way indeed!
 εὐλογημένος ο ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
 Being blessed [is] the one coming in [the] name of [the] LORD.

εὐλογήκαμεν υμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου 27 + θεός
 We blessed you from out of [the] house of [the] LORD. God
 κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν συστήσασθε εορτήν ἐν
 [is the] LORD, and he shined upon us. Stand together for a holiday with
 τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων του
 the ones making dense [the victims] unto the horns of the

θυσιαστηρίου 28 + θεός μου εἰ συ καὶ ἐξομολογήσομαί
 altar. [my God You are], and I shall confess

σοι θεός μου εἰ συ καὶ υψώσω σε ἐξομολογήσομαί
 to you. [my God You are], and I will exalt you. I will confess

σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς
 to you, for you took heed of me; and you became to me for

σωτηρίαν 29 + ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι
 deliverance. I will confess to the LORD, for [he is] good, for

εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
 into the eon [is] his mercy.

119 טי

1 + μακάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν
 Blessed [are] [the] unblemished in [the] way; the ones going by

νόμῳ κυρίου 2 + μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες
 [the] law of [the] LORD. Blessed [are] the ones searching out

τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν
 his testimonies; with [the] entire heart they shall seek after

αὐτόν 3 + οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν
 him. [not For the ones practicing lawlessness in

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν 4 + συ ἐνετείλω
 his ways were gone]. You gave charge

τας ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα 5 + ὄφελον
 [your commandments to keep] exceedingly. Ought that

κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι
 [be straightened out my ways] to keep

τα δικαιώματά σου 6 + τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με
 your ordinances; then in no way should I be ashamed in my

ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τας ἐντολάς σου 7 +
 paying attention concerning all of your commandments.

εξομολογήσομαί σοι εν ευθύτητι καρδίας εν

I shall confess to you in uprightness of heart in

τω μεμαθηκέναι με τα κρίματα της δικαιοσύνης σου 8 +
my learning the judgments of your righteousness.

τα δικαιώματά σου φυλάξω μη με εγκαταλίπης
Your ordinances I will keep. You should not abandon me

έως σφόδρα 9 + εν τίνι κατορθώσει νεώτερος
unto an exceeding [amount]. How shall [keep straight a younger man]

την οδόν αυτού εν τω φυλάξασθαι τους λόγους σου 10 +
his way? by the keeping of your words.

εν όλη καρδία μου εξεζήτησά σε μη απώση
With [whole heart my] I inquired of you; you should not thrust

με από των εντολών σου 11 + εν τη καρδία μου έκρυψα
me from your commandments. In my heart I hid

τα λόγια σου όπως αν μη αμάρτω σοι 12 +
your oracles, so that I should not sin against you.

ευλογητός ει κύριε δίδαξόν με τα δικαιώματά σου
Blessed are you, O LORD. Teach me your ordinances!

13 + εν τοις χείλεσί μου εξήγγειλα πάντα τα κρίματα
With my lips I will declare all the judgments

του στόματός σου 14 + εν τη οδώ των μαρτυρίων σου
of your mouth. [in the way of your testimonies

ετέρφθην ως επί παντί πλούτῳ 15 + εν
I delighted] as above all riches. In

ταις εντολαίς σου αδολεσχήσω και κατανοήσω
your commandments I shall meditate; and I shall contemplate

τας οδούς σου 16 + εν τοις δικαιώμασί σου μελετήσω
your ways. [in your ordinances I shall meditate];

ουκ επιλήσομαι των λόγων σου 17 + ανταπόδος τῷ
I shall not forget your words. Recompense to

δούλῳ σου ζήσόν με και φυλάξω τους λόγους σου 18 +
your servant! Enliven me! and I will keep your words

αποκάλυψον τους οφθαλμούς μου και κατανοήσω τα
Uncover my eyes! and I shall contemplate the

θαυμάσια εκ του νόμου σου 19 + πάροικος εγώ ειμι εν
wonders of your law. [a sojourner I am] in

τη γη μη αποκρύψης απ' εμού τας εντολάς σου
the earth; you should not conceal from me your commandments.

20 + επεπόθησεν η ψυχή μου του επιθυμήσαι
[longed My soul] to desire

τα κρίματά σου ἐν παντί καιρῷ 21 + ἐπετίμησας
 your judgments at every occasion. You reproached
 υπερηφάνοις επικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπό
 [the] proud; accursed [are] the ones turning aside from
 των εντολών σου 22 + περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος και
 your commandments. Remove from me scorn and
 εξουδένωσιν ὅτι τα μαρτύριά σου ἐξεζήτησα 23 +
 contempt! for [of your testimonies I inquired].
 και γαρ ἐκάθισαν ἄρχοντες και κατ' ἐμοῦ
 For even [sat rulers] and [against me
 κατελάλουν ο δε δούλός σου ηδολέσχει εν
 spoke ill]; but your servant meditated in
 τοις δικαιώμασί σου 24 + και γαρ τα μαρτύριά σου
 your ordinances. For even your testimonies
 μελέτη μου ἐστί και αι συμβουλίαι μου
 [my meditation are]; and [[are] my advice
 τα δικαιώματά σου 25 + ἐκολλήθη τω ἐδάφει η ψυχή μου
 your ordinances]. [cleaved to the floor My soul];
 ζήσόν με κατά τον λόγον σου 26 + τας οδούς μου
 let me live according to your word! My ways
 ἐξήγγειλα και ἐπήκουσάς μου δίδαξόν με
 I declared, and you heeded me. Teach me
 τα δικαιώματά σου 27 + οδόν δικαιομάτων σου
 your ordinances! [[in the] way of your ordinances
 συνέτισόν με και αδολεσχήσω εν
 Bring understanding to me! and I will meditate in
 τοις θαυμασίοις σου 28 + ἐνύσταξεν η ψυχή μου από
 your wonders. [slumbered My soul] from
 ακηδίας βεβαίωσόν με εν τοις λόγοις σου 29 + οδόν
 indifference. Firm me in your words! [[the] way
 αδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ και τω νόμῳ σου
 of injustice Remove] from me, and [by your law
 ἐλέησόν με 30 + οδόν ἀληθείας ηρετισάμην και
 show mercy to me! [The] way of truth I took up, and
 τα κρίματά σου ουκ ἐπελαθόμην 31 + ἐκολλήθην τοις
 your judgments I did not forget. I cleaved [to]
 μαρτυρίοις σου κύριε μη με καταισχύνης 32 + οδόν
 your testimonies, O LORD; you should not put me to shame. [[the] way
 εντολών σου ἔδραμον ὅταν ἐπλάτυνας
 of your commandments I ran], whenever you widened

την καρδίαν μου 33 + νομοθέτησόν με κύριε την οδόν
 my heart. Establish for me, O LORD, the way
 των δικαιωμάτων σου και εκζητήσω αυτήν διαπαντός
 of your ordinances! and I will seek after them always.

34 + συνέτισόν με και εξερευνήσω τον νόμον σου και
 Bring understanding to me! and I will search out your law, and

φυλάξω αυτόν εν όλη καρδιά μου 35 + οδήγησόν με
 I will guard it with [whole heart my]. Guide me

εν τη τρίβω των εντολών σου ότι αυτήν ηθέλησα 36 +
 in the road of your commandments! for I wanted it.

κλίνον την καρδίαν μου εις τα μαρτύριά σου και μη
 Lean my heart unto your testimonies, and not

εις πλεονεξίαν 37 + απόστρεψον τους οφθαλμούς μου
 unto [the] desire for wealth! Turn my eyes

του μη ιδείν ματαιότητα εν τη οδώ σου ζήσόν με 38 +
 to not behold folly! [in your way Enliven me]!

στήσον τω δούλω σου το λόγιόν σου εις τον φόβον
 Establish to your servant your oracle, [so as] to fear
 σου
 you!

39 + περίελε τον ονειδισμόν μου ον υπώπτευσα ότι
 Remove my scorn! which I dreaded, for

τα κρίματά σου χρηστά 40 + ιδού επεθύμησα
 your judgments [are] gracious. Behold, I desired

τας εντολάς σου εν τη δικαιοσύνη σου ζήσόν με 41 +
 your commandments; [in your righteousness enliven me]!

και έλθοι επ' εμέ το έλεός σου κύριε το
 And may [come upon me your mercy], O LORD; even

σωτήριόν σου κατά τον λόγον σου 42 + και
 your deliverance according to your word. Then

αποκριθήσομαι τοις ονειδίζουσί μοι λόγον ότι
 I shall answer to the ones berating against me in a matter, for

ήλπισα επί τοις λόγοις σου 43 + και μη περιέλης
 I hoped upon your words. For you should not remove

εκ του στόματός μου λόγον αληθείας έως
 from out of my mouth [the] word of truth unto

σφόδρα ότι επί τοις κρίμασί σου επήλπισα 44 + και
 an exceeding [amount]; for upon your judgments I raised hope. And

φυλάξω τον νόμον σου διαπαντός εις τον αιώνα και
 I shall guard your law always, into the eon, and

εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 45 + καὶ ἐπορευόμην ἐν
 into the eon of the eon. For I went into
 πλατυσμῷ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα 46 + καὶ
 an enlargement; for [your commandments I sought after]. And
 ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων
 I spoke by your testimonies before kings,
 καὶ οὐκ ἠσχυνόμην 47 + καὶ ἐμελέτων ἐν
 and I was not ashamed. And I meditated in
 ταῖς ἐντολαῖς σου αἷς ἠγάπησα σφόδρα 48 + καὶ ἤρα
 your commandments which I loved very much. And I lifted
 τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου αἷς ἠγάπησα καὶ
 my hands to your commandments which I loved; and
 ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου 49 + μνήσθητι
 I meditated in your ordinances. Remember
 τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν ἐπήλπισάς με 50 +
 your words [to] your servant! which you raised my hope.
 αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου ὅτι
 This comforted me in my humiliation; for
 τὸ λόγιόν σου ἐζήσέ με 51 + υπερήφανοι παρηνόμουν
 your oracle enlivened me. [The] proud acted unlawfully
 ἕως σφόδρα ἀπὸ δε τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα 52 +
 unto exceedingly; but from your law I did not turn aside.
 ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος κύριε καὶ
 I remembered your judgments of [the] eon, O LORD, and
 παρεκλήθην 53 + ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ αμαρτωλῶν
 I was comforted. Depression held me down because of [the] sinners --
 τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου 54 +
 the ones abandoning your law.
 ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ
 [as strummed chords of music were to me Your ordinances] in [the] place
 παροικίας μου 55 + ἐμνήσθην ἐν νυκτί τοῦ ονόματός σου
 of my sojourn. I remembered [in [the] night your name],
 κύριε καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου 56 + αὕτη ἐγενήθη
 O LORD, and I kept your law. This happened
 μοι ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα 57 + μερίς μου
 to me, for [your ordinances I sought after]. [my portion
 εἰ κύριε εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου 58 +
 You are], O LORD. I spoke [concerning] guarding your law.
 ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
 I beseeched your face with [entire heart my].

ελέησόν με κατά το λόγιόν σου 59+ διελογισάμην

Show mercy on me according to your oracle! I argued

τας οδούς σου και επέστρεψα τους πόδας μου εις

your ways, and I turned my feet to

τα μαρτύριά σου 60+ ητοιμάσθην και ουκ εταράχθην

your testimonies. I prepared myself, and was not disturbed

του φυλάξασθαι τας εντολάς σου 61+ σχοινία

to keep your commandments. [The] rough cords

αμαρτωλών περιεπλάκησάν μοι και του νόμου σου

of sinners twist me, but your law

ουκ επελαθόμην 62+ μεσονύκτιον εξεγειρόμην

I did not forget. At midnight I awoke

του εξομολογείσθαι σοι επί τα κρίματα

to confess to you over the judgments

της δικαιοσύνης σου 63+ μέτοχος εγώ ειμι πάντων

of your righteousness. [a partner I am] of all

των φοβουμένων σε και των φυλασσόντων

of the ones fearing you, and of the ones keeping

τας εντολάς σου 64+ του ελέους σου κύριε πλήρης η

your commandments. Of your mercy, O LORD, [[is] full the

γη τα δικαιώματά σου δίδαξόν με 65+ χρηστότητα

earth]; [your ordinances teach me]! That which is good

εποίησας μετά του δούλου σου κύριε κατά

you did with your servant, O LORD, according to

τον λόγον σου 66+ χρηστότητα και παιδείαν και γνώσιν

your word. That which is good, and instruction, and knowledge,

δίδαξόν με ότι ταις εντολαίς σου είστευσα 67+ προ

teach me! for [your commandments I trusted]! Before

του με ταπεινωθήναι εγώ επλημμέλησα διά τούτο

my being humbled, I committed trespasses; on account of this

το λόγιόν σου εφύλαξα 68+ χρηστός ει συ κύριε και εν

[your oracle I guarded]. [gracious You are], O LORD; and in

τη χρηστότητί σου δίδαξόν με τα δικαιώματά σου 69+

your graciousness teach me your ordinances!

επληθύνθη επ' εμέ αδικία υπερηφάνων εγώ δε εν

[was multiplied against me [The] injustice of [the] proud]; but I [with

όλη καρδία μου εξερευνήσω τας εντολάς σου 70+

whole heart my shall search out your commandments].

ετυρώθη ως γάλα η καρδία αυτών εγώ δε

[was curdled as milk Their heart]; but I

τον νόμον σου εμελέτησα 71 + αγαθόν μοι ότι
 [your law meditated upon]. [It is] good for me that
 εταπείνωσάς με όπως αν μάθω τα δικαιώματά σου
 you humbled me, so that I should learn your ordinances.

72 + αγαθός μοι ο νόμος του στόματός σου υπέρ
 [[is] good to me The law of your mouth], above

χιλιάδας χρυσίου και αργυρίου 73 + αι χείρές σου
 a thousand [pieces] of gold and silver. Your hands
 εποίησάν με και έπλασάν με συνέτισόν με και
 made me, and shaped me. Bring understanding to me! and

μαθήσομαι τας εντολάς σου 74 + οι φοβούμενοί σε
 I shall learn your commandments. The ones fearing you
 όψονταί με και ευφρανθήσονται ότι εις
 shall see me and shall be glad; for in

τους λόγους σου επήλπισα 75 + έγνων κύριε ότι
 your words I raised hope. I knew, O LORD, that
 δικαιοσύνη τα κρίματά σου και αληθεία εταπείνωσάς
 [[are] righteousness your judgments], and in truth you humbled

με 76 + γενηθήτω δη το έλεός σου του παρακαλέσαι με
 me. Let [be indeed your mercy] to comfort me

κατά το λόγιόν σου τω δούλω σου 77 + ελθέτωσάν μοι
 according to your oracle [to] your servant! Let [come to me
 οι οικτιρμοί σου και ζήσομαι ότι ο νόμος σου μελέτη
 your compassions]! and I shall live; for your law [meditation

μου εστιν 78 + αισχυνθήτωσαν υπερήφανοι ότι αδίκως
 is my]. Let [be shamed [the] proud]! for unjustly
 ηνόμησαν εις εμέ εγώ δε αδολεσχήσω εν
 they acted lawlessly against me. But I shall meditate in

ταις εντολαίς σου 79 + επιστρεψάτωσάν με οι
 your commandments. Turn towards me the ones
 φοβούμενοί σε και οι γνώσκοντες τα μαρτύριά σου
 fearing you, and the ones knowing your testimonies!

80 + γενηθήτω η καρδιά μου άμωμος εν
 Let [become my heart] unblemished in

τοις δικαιώμασί σου όπως αν μη αισχυνθώ 81 +
 your ordinances! so that I should not be shamed.
 εκλείπει εις το σωτήριόν σου η ψυχή μου εις
 [is wanting for your deliverance My soul]. In

τους λόγους σου επήλπισα 82 + εξέλιπον οι οφθαλμοί μου
 your words I raised hope. [failed My eyes]

εἰς το λόγιόν σου λέγοντες πότε παρακαλέσεις με **83 +**
 for your oracle, saying, When will you comfort me?
 ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκός ἐν πάχνῃ τα δικαιώματά σου
 For I became as a leather bag in frost; your ordinances
 οὐκ ἐπελαθόμην **84 +** πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι
 I forgot not. How many are the days
 τοῦ δούλου σου πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν
 of your servant? When will you execute for me [against the ones
 καταδιωκόντων με κρίσιν **85 +** διηγήσαντό μοι
 pursuing me a judgment]? [described against me
 παράνομοι ἀδολεσχίας ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου
 Lawbreakers a meditation], but not according to your law,
 κύριε **86 +** πάσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια ἀδίκως
 O LORD. All your commandments [are] truth. [unjustly
 κατεδίωξαν με βοήθησόν μοι **87 +** παρά βραχύ
 They pursued me]; help me! In a short [time]
 συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ ἐγὼ δὲ οὐκ
 they would have finished me off entirely in the earth, but I did not
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου **88 +** κατὰ το ἔλεός σου
 abandon your commandments. According to your mercy
 ζήσόν με καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου
 enliven me! and I shall guard the testimonies of your mouth.
89 + εἰς τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ
 Into the eon, O LORD, your word abides in the
 οὐρανῷ **90 +** εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἡ ἀλήθεια σου
 heaven. Unto generation and generation is your truth.
 ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει **91 +** τῇ
 You laid [foundation the earth's], and it abides. [[by]
 διατάξει σου διαμένει ἡμέρα ὅτι τὰ σύμπαντα δούλα
 your disposition abides [The] day]; for all things [subservient
 σα **92 +** εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ τότε
 [are] your]. Were it not that your law [my meditation is], then
 ἀν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου **93 +** εἰς τὸν
 would I have been destroyed in my humiliation. [into the
 αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου ὅτι ἐν
 eon In no way should I forget your ordinances]; for by
 αυτοῖς ἐζήσάς με **94 +** σὺ εἰμι ἐγὼ σῶσόν με ὅτι
 them you enlivened me. [yours I am], deliver me! for
 τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα **95 +** ἐμέ ὑπέμειναν
 [your ordinances I sought after]. [for me remained behind

αμαρτωλοί του απολέσαι με τα μαρτύριά σου συνήκα
Sinners], to destroy me; [your testimonies I perceived].

96 + πάσης συντελείας είδον πέρας πλατεία
[of every completion I beheld [the] end]; [spacious

η εντολή σου σφόδρα 97 + ως ηγάπησα τον νόμον σου
your commandment [is] exceedingly]. How I loved your law,

κύριε όλην την ημέραν μελέτη μου εστί 98 + υπέρ
O LORD; [the] entire day [meditation it is my]. Above

τους εχθρούς μου εσόφισάς με την εντολήν σου ότι εις
my enemies you made me wiser by your commandment; for into

τον αιώνα εμοί εστιν 99 + υπέρ πάντας τους
the eon it is to me. Above all the

διδάσκοντάς με συνήκα ότι τα μαρτύριά σου
ones teaching me I perceived; for your testimonies

μελέτη μου εστί 100 + υπέρ πρεσβυτέρους συνήκα ότι
[my meditation are]. Above [the] elders I perceived; for

τας εντολάς σου εξεζήτησα 101 + εκ πάσης οδού
[your commandments I sought after]. From out of every [way

πονηράς εκώλυσα τους πόδας μου όπως αν φυλάζω
evil] I restrained my feet, so that I shall guard

τους λόγους σου 102 + από των κριμάτων σου ουκ
your words. From your judgments I did not

εξέκλινα ότι συ ενομοθέτησάς με 103 + ως γλυκέα τω
turn aside; for you established law for me. How sweet to

λάρυγγί μου τα λόγια σου υπέρ μέλι τω στόματί μου
my throat [are] your oracles; more than honey [in] my mouth.

104 + από των εντολών σου συνήκα διά τούτο
By your commandments I perceived; on account of this

εμίσησα πάσαν οδόν αδικίας 105 + λύχνος τοις
I detested every way of injustice. [[is] a lamp [unto]

ποσί μου ο νόμος σου και φως ταις τρίβοις μου 106 +
my feet Your law] and a light [to] my paths.

ώμοσα και έστησα του φυλάξασθαι τα κρίματα
I swore by an oath, and stood to guard the judgments

της δικαιοσύνης σου 107 + εταπεινώθην έως σφόδρα
of your righteousness. I was humbled unto exceedingly,

κύριε ζήσόν με κατά τον λόγον σου 108 + τα
O LORD; enliven me according to your word! [the

εκούσια του στόματός μου ευδόκησον δη κύριε
voluntary [offerings] of my mouth Take pleasure indeed [in]], O LORD,

και τα κρίματά σου δίδαξόν με **109 +** η ψυχή μου εν
and [your judgments teach me! My soul [is] in
ταις χερσί σου διαπαντός και του νόμου σου
your hands always; and your law

ουκ επελαθόμην **110 +** έθεντο αμαρτωλοί παγίδα μοι και
I forgot not. [put Sinners] a snare for me; but

εκ των εντολών σου ουκ επλανήθην **111 +** εκληρονόμησα
from your commandments I wandered not. I inherited
τα μαρτύριά σου εις τον αιώνα ότι αγαλλίαμα της
your testimonies into the eon; for [a leap for joy [to]

καρδίας μου εισίν **112 +** έκλινα την καρδίαν μου
my heart they are]. I leaned my heart

του ποιήσαι τα δικαιώματά σου εις τον αιώνα δι'
to observe your ordinances into the eon in

αντάμειψιν **113 +** παρανόμους εμίσησα τον δε νόμον σου
remuneration. Lawbreakers I detested, but your law

ηγάπησα **114 +** βοηθός μου και αντιλήπτωρ μου ει συ εις
I loved. [my helper and my shielder You are]; by

τους λόγους σου επήλπισα **115 +** εκκλίνετε απ' εμού
your words I raised hope. Turn aside from me

πονηρευόμενοι και εξερευνήσω τας εντολάς
O ones acting wicked! for I shall search out the commandments

του θεού μου **116 +** αντιλαβού μου κατά το λόγιόν σου
of my God. Take hold of me according to your oracle;

και ζήσόν με και μη καταισχύνης με από
and enliven me! for you should not put me to shame of

της προσδοκίας μου **117 +** βοήθησόν μοι και σωθήσομαι
my expectation. Help me, and I shall be delivered!

και μελετήσω εν τοις δικαιώμασί σου διαπαντός **118 +**
and I will meditate in your ordinances always.

εξουδένωσας πάντας τους αποστατούντας από
[treated [me] with contempt All the ones defecting from

των δικαιωμάτων σου ότι άδικον το ενθύμημα αυτών
your ordinances]; for [[is] unjust their thought].

119 + παραβαίνοντας ελογισάμην πάντας τους
[as ones violating [the law] I considered All the

αμαρτωλούς της γης διά τούτο ηγάπησα
sinners of the earth]; on account of this I loved

τα μαρτύριά σου **120 +** καθήλωσον εκ του φόβου
your testimonies. Nail up [because of the fear

σου τας σάρκας μου από γαρ των κριμάτων σου
of you my flesh! for because of your judgments

εφοβήθην 121 + εποίησα κρίμα και δικαιοσύνην μη
I feared. I executed judgment and righteousness; you should not

παραδώς με τοις αδικούσί με 122 + έκδεξαι
deliver me to the ones wronging me. Look out for
τον δούλον σου εις αγαθόν μη συκοφαντησάτωσάν
your servant for good; let not [extort

με υπερήφανοι 123 + οι οφθαλμοί μου εξέλιπον εις
me [the] proud! My eyes [are] wanting for
το σωτήριόν σου και εις το λόγιον
your deliverance, and for the oracle

της δικαιοσύνης σου 124 + ποιήσον μετά του δούλου σου
of your righteousness. Do with your servant

κατά το έλεός σου και τα δικαιώματά σου δίδαξόν
according to your mercy, and [your ordinances] teach

με 125 + δουλός σου ειμί εγώ συνέτισόν με και
me! [your servant I am]; bring understanding to me! and

γνώσομαι τα μαρτύριά σου 126 + καιρός του ποιήσαι τω
I will make known your testimonies. [It is] time [to act] for the

κυρίω διεσκεδάσαν τον νόμον σου 127 + διά τούτο
LORD]; they effaced your law. On account of this

ηγάπησα τας εντολάς σου υπέρ χρυσίον και τοπάζιον
I loved your commandments above gold and topaz.

128 + διά τούτο προς πάσας τας εντολάς σου
On account of this [to all of your commandments]

κατωρθούμην πάσαν οδόν άδικον εμίσησα 129 +
I kept straight]; every way of [the] unjust I detested.

θαυμαστά τα μαρτυριά σου διά τούτο
[[are] wonderful Your testimonies]; on account of this

εξηρεύνησεν αυτά η ψυχή μου 130 + η δήλωσις
[searches them out my soul]. The manifestation

των λόγων σου φωτιεί και συνετιεί νηπίους 131 +
of your words shall give light, and bring understanding to simple ones.

το στόμα μου ήνοιξα και είλκυσα πνεύμα ότι
[my mouth I opened] and drew breath; for

τας εντολάς σου επεπόθουν 132 + επίβλεψον επ' εμέ και
your commandments I longed after. Look upon me, and

ελέησόν με κατά το κρίμα των αγαπώντων
show mercy on me! according to the practice of the ones loving

το ὄνομά σου **133 +** τα διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ
 your name. [my footsteps Straighten out] according to
 το λόγιόν σου και μη κατακυριεύσάτω μου πάσα
 your oracle! and let there not dominate me any
 ανομία **134 +** λύτρωσαί με από συκοφαντίας ανθρώπων
 lawlessness! Ransom me from [the] extortion of men!
 και φυλάξω τας εντολάς σου **135 +** το πρόσωπόν σου
 and I will keep your commandments. [your face
 επίφανον επί τον δούλόν σου και δίδαξόν με
 Let] appear unto your servant, and teach me
 τα δικαιώματά σου **136 +** διεξόδους υδάτων κατέβησαν
 your ordinances! Streams of waters flowed down
 οι οφθαλμοί μου επει ουκ εφύλαξα τον νόμον σου **137 +**
 my eyes when I kept not your law.
 δίκαιος ει κύριε και ευθείς αι κρίσεις σου **138 +**
 You are just, O LORD, and [[are] straight your judgments].
 ενετείλω δικαιοσύνην τα μαρτύριά σου και αλήθειαν
 You gave charge for righteousness of your testimonies and truth --
 σφόδρα **139 +** εξέτηξέ με ο ζήλός σου ότι επελάθοντο
 exceedingly. [wasted me away [The] zeal of you], for [forgot
 των λόγων σου οι εχθροί μου **140 +** πεπυρωμένον
 your words my enemies]. [setting on fire
 το λόγιόν σου σφόδρα και ο δούλός σου ηγάπησεν
 Your oracle [is] an exceeding]; and your servant loves
 αυτό **141 +** νεώτερος εγώ ειμι και εξουδενωμένος
 it. [younger I am], and being treated with contempt;
 τα δικαιώματά σου ουκ επελαθόμην **142 +**
 [your ordinances I did not forget].
 η δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εις τον αιώνα και
 Your righteousness [is] righteousness into the eon, and
 ο νόμος σου αλήθεια **143 +** θλίψεις και ανάγκαι εύροσάν
 your law [is] truth. Afflictions and distresses found
 με εντολαί σου μελέτη μου **144 +** δικαιοσύνη
 me; your commandments [are] my meditation. [[are] righteousness
 τα μαρτύριά σου εις τον αιώνα συνέτισόν με και
 Your testimonies] into the eon. Bring understanding to me! and
 ζήσομαι **145 +** εκέκραξα εν όλη καρδιά μου επάκουσόν
 I shall live. I cried out with [whole heart my]. Heed
 μου κύριε τα δικαιώματά σου εκζητήσω **146 +** εκέκραξά
 me, O LORD! [your ordinances I will seek after]. I cried out

σοι σῶσόν με και φυλάξω τα μαρτύριά σου 147 +
to you; deliver me! and I will keep your testimonies.

προέφθασα εν αωρία και εκέκραξα εις
I anticipated at midnight, and I cried out; in

τους λόγους σου επήλπισα 148 + προέφθασαν
your words I raised hope. [anticipated

οι οφθαλμοί μου προς ὄρθρον του μελετάν
My eyes] before dawn to meditate upon

τα λόγια σου 149 + της φωνής μου άκουσον κύριε κατά
your oracles. [voice Hear my], O LORD, according to

το έλεός σου κατά το κρίμά σου ζήσόν με 150 +
your mercy! [according to your judgment Enliven me]!

προσέγγισαν οι καταδιώκόντές με ανομία από δε
[draw near The ones pursuing me lawlessly], [from and

του νόμου σου εμακρύνθησαν 151 + εγγύς ει κύριε και
your law they are far]. You are near, O LORD, and

πάσαι αι οδοί σου αλήθεια 152 + κατ' αρχάς έγνων εκ
all your ways [are] truth. From ancient [times] I knew of

των μαρτυριών σου ότι εις τον αιώνα εθεμελίωσας
your testimonies, that into the eon you founded

αυτά 153 + ίδε την ταπείνωσίν μου και εξελού με ότι
them. Behold my humiliation, and rescue me! for

του νόμου σου ουκ επελαθόμην 154 + κρίνον
[your law I did not forget]. Judge

την κρίσιν μου και λύτρωσαί με διά
my case, and ransom me! On account of

τον λόγον σου ζήσόν με 155 + μακράν από αμαρτωλών
your word enliven me! [[is] far from sinners

σωτηρία ότι τα δικαιώματά σου ουκ εξεζήτησαν 156 +
Deliverance], for [your ordinances they did not seek after].

οι οικτιρμοί σου πολλοί κύριε κατά το κρίμά σου
Your compassions [are] many, O LORD; according to your judgment

ζήσόν με 157 + πολλοί οι εκδιώκόντές με και
enliven me! Many [are] the ones driving me out and

θλίβοντές με εκ των μαρτυριών σου ουκ εξέκλινα 158 +
afflicting me; from your testimonies I did not turn aside.

είδον ασυνετούντας και εξετηκόμην ότι τα λόγια σου
I beheld ones lacking sense and wasting away, for [your oracles

ουκ εφυλάξαντο 159 + ίδε ότι τας εντολάς σου ηγάπησα
they kept not]. Behold! for [your commandments I loved],

κύριε ἐν τῷ ἐλέει σου ζήσόν με **160 +** ἀρχή
 O LORD; in your mercy enliven me! [The] beginning
 των λόγων σου ἀλήθεια καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τα
 of your words [is] truth; and into the eon [are] all the
 κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου **161 +** ἄρχοντες κατεδίωξαν
 judgments of your righteousness. Rulers pursued
 με δωρεάν καὶ ἀπὸ των λόγων σου ἐδειλίασεν
 me without charge; and from your words [was] timid
 ἡ καρδιά μου **162 +** ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τα λόγια σου
 my heart]. I shall exult over your oracles,
 ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά **163 +** ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ
 as one finding [spoils many]. Injustice I detested and
 ἐβδελυξάμην τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα **164 +** ἐπτάκις
 abhorred; but your law I loved. Seven times
 τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τα κρίματα
 a day I praised you over the judgments
 τῆς δικαιοσύνης σου **165 +** εἰρήνη πολλή τοῖς
 of your righteousness. [peace Great] [is] to the ones
 ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου καὶ οὐκ ἔστιν
 loving your law, and there is no
 αὐτοῖς σκάνδαλον **166 +** προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου
 obstacle to them. I expected your deliverance,
 κύριε καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα **167 +** ἐφύλαξεν
 O LORD, and [your commandments loved]. [guarded
 ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτά
 My soul] your testimonies, and it loved them
 σφόδρα **168 +** ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ
 very much. I kept your commandments and
 τὰ μαρτύριά σου ὅτι πάσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου
 your testimonies, for all my ways [are] before you,
 κύριε **169 +** ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε
 O LORD. Let [approach my supplication] before you, O LORD!
 κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με **170 +** εἰσέλθοι
 according to your oracle bring understanding to me! May [enter
 τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου κύριε κατὰ
 that which is fit of me] before you, O LORD; according to
 τὸ λόγιόν σου ρύσαι με **171 +** ἐξερεύξαιτο τὰ χεῖλη μου
 your oracle rescue me! [discharged forth My lips]
 ὕμνον ὅταν διδάξης με τα δικαιώματά σου **172 +**
 a hymn, whenever you should teach me your ordinances.

φθέγγεται η γλῶσσά μου τα λόγια σου ὅτι πάσαι
 May [utter [the] sound my tongue] of your oracles, for all
 αι εντολαί σου δικαιοσύνη 173 + γενέσθω η χειρ σου
 your commandments [are] righteousness. Let [be your hand]
 του σώσαί με ὅτι τας εντολάς σου ηρετισάμην 174 +
 to deliver me! for [your commandments I took up].
 επεπόθησα το σωτήριόν σου κύριε και ο νόμος σου
 I longed after your deliverance, O LORD, and your law
 μελέτη μου ἐστὶ 175 + ζήσεται η ψυχή μου και αινέσει
 [my meditation is]. [shall live My soul], and it shall praise
 σε και τα κρίματά σου βοηθήσει μοι 176 + επλανήθην
 you; and your judgments shall help me. I wandered
 ως πρόβατον απολωλός ζήτησον τον δούλον σου ὅτι
 as a sheep perishing. Seek your servant! for
 τας εντολάς σου ουκ επελαθόμην
 your commandments I did not forget.

120 ㄩ

1 + προς κύριον εν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα και
 [to [the] LORD in my being afflicted I cried out], and
 εἰσήκουσέ μου 2 + κύριε ρύσαι την ψυχήν μου ἀπό
 he listened to me. O LORD, rescue my soul from
 χειλέων ἀδίκων και ἀπό γλώσσης δολίας 3 + τι
 [lips unjust], and from [tongue a deceitful]! What
 δοθείη σοι και τι προστεθείη σοι προς γλῶσσαν
 may be given to you, and what added to you, to [tongue
 δολίαν 4 + τα βέλη του δυνατού η κονημένα συν
 [the] deceitful]? The arrows of the mighty [are] being sharpened with
 τοις ἀνθραξι τοις ερημικοῖς 5 + οἶμοι ὅτι
 the [coals solitary]. Alas, for
 η παροιμία μου εμακρύνθη κατεσκήνωσα μετὰ των
 my sojourn was far; I encamped with the
 σκηνωμάτων Κηδάρ 6 + πολλά παρώκησεν η ψυχή μου
 tents of Kedar. [much sojourned My soul]
 μετὰ των μισούντων την ειρήνην 7 + ἤμην ειρηνικός
 with the ones detesting peace. I was peaceable
 ὅταν ἐλάλουν αυτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν
 whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.

121 כב

1+ ἤρα τους οφθαλμούς μου εις τα ὄρη ὅθεν ἕξει
 I lifted my eyes unto the mountains, from where [shall come
 η βοήθειά μου 2+ η βοήθειά μου παρά κυρίου του
 my help]. My help [is] from [the] LORD; of the one
 ποιήσαντος τον ουρανόν και την γην 3+ μη δώη εις
 making the heaven and the earth. May he not give [to
 σάλον τον πόδα σου μηδέ νυστάξη ο φυλάσσων
 tossing about your foot], nor should [slumber the one guarding
 σε 4+ ιδού ου νυστάξει ουδέ υπνώσει ο
 you]. Behold, [shall not slumber nor sleep the one
 φυλάσσων τον Ισραήλ 5+ κύριος φυλάξει σε κύριος
 guarding Israel]. [The] LORD shall guard you. [The] LORD
 σκέπη σοι επί χείρα δεξιάν σου 6+ ημέρας ο ήλιος
 [is] protection to you at [hand your right]. By day the sun
 ου συγκαύσει σε ουδέ η σελήνη την νύκτα 7+
 shall not burn you, nor the moon by night.
 κύριος φυλάξει σε από παντός κακού φυλαξει
 [The] LORD shall guard you from all evil; [shall guard
 την ψυχήν σου ο κύριος 8+ κύριος φυλάξει
 your soul the LORD]. [The] LORD shall guard
 την είσοδόν σου και την έξοδόν σου από του νυν και
 your entrance and your exit, from the present and
 έως του αιώνος
 unto the eon.

122 כב

1+ ευφράνθην επί τοις ειρηκόσι μοι εις οίκον
 I shall be glad over the ones saying to me, [into [the] house
 κυρίου πορευσόμεθα 2+ εστώτες ήσαν οι πόδες ημών
 [of the] LORD We shall go]. [were standing Our feet]
 εν ταις αυλαίς σου Ιερουσαλήμ 3+ Ιερουσαλήμ
 in your courtyards, O Jerusalem. Jerusalem
 οικοδομουμένη ως πόλις ης η μετοχή αυτής
 being built as a city of which the sharing of it
 επιτοαυτό 4+ εκεί γαρ ανέβησαν αι φυλαί φυλαί
 [is] together. For there [ascend the tribes], tribes
 κυρίου μαρτύριον του Ισραήλ του εξομολογήσασθαι
 of [the] LORD, for a testimony of Israel, to confess

τῷ ὀνόματι κυρίου 5+ ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς
 to the name of [the] LORD. For there [sit thrones] in
 κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ 6+ ἐρωτήσατε δὲ
 judgment; thrones for [the] house of David. Ask indeed
 τα εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ ευθηνία τοῖς
 the [things] for peace to Jerusalem, and prosperity to the
 ἀγαπῶσί σε 7+ γενέσθω εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ
 ones loving you! Let there be peace with your force, and
 ευθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου 8+ ἕνεκα
 prosperity in your towered fortifications! Because of
 τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὲ
 my brethren and my neighbors I spoke indeed
 εἰρήνην περὶ σου 9+ ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου
 peace concerning you. Because of the house of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι
 our God, I sought good for you.

123 𐤁𐤃𐤅

1+ πρὸς σε ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικούντα
 To you I lifted my eyes, O one dwelling
 ἐν τῷ ουρανῷ 2+ ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς
 in the heaven. Behold, as eyes of servants [are] to
 χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς
 [the] hands of their masters; as [the] eyes of [the] maidservant to
 χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς
 [the] hands of her lady; so our eyes [are] to
 κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς
 [the] LORD our God, until of which [time] he should pity us.
 3+ ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπ' πολὺ
 Show mercy on us, O LORD, show mercy on us! for unto greatly
 ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως 4+ ἐπὶ πλείον ἐπλήσθη
 we filled of contempt. [more greatly] was filled
 ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς ευθηνούσι καὶ
 Our soul; [let] scorn be [against] they [that] prosper; and
 ἡ ἐξουδένωσις τοῖς υπερηφάνοις
 contempt [against] the proud.

124 קכד

1+ **ει** **μη** **ὅτι** **κύριος** **ην** **εν** **ημίν** **ειπάτω** **δη** **Ισραήλ** 2+
 Unless it be that [the] LORD was with us -- let [say now Israel]!
ει **μη** **ὅτι** **κύριος** **ην** **εν** **ημίν** **εν** **τω** **επαναστήναι**
 Unless it was that [the] LORD was with us in the rising up
ανθρώπους **εφ'** **ημάς** 3+ **άρα** **ζώντας** **αν** **κατέπιον**
 of men against us, then would [the] ones living have swallowed
ημάς **εν** **τω** **οργισθήναι** **τον** **θυμόν** **αυτού** **εφ'** **ημάς** 4+
 us in the provoking to anger of his rage against us.
άρα **το** **ύδωρ** **αν** **κατεπόντισεν** **ημάς** **χείμαρρον**
 Then would the water have sunk us; [[the] rushing stream
διήλθεν **η** **ψυχή** **ημών** 5+ **άρα** **διήλθεν** **η** **ψυχή** **ημών** **το**
 going through our soul]. Surely [went through our soul] the
ύδωρ **το** **ανυπόστατον** 6+ **ευλογητός** **κύριος** **ος** **ουκ**
 [water unsubdued]. Blessed [be] [the] LORD, who did not
έδωκεν **ημάς** **εις** **θήραν** **τοις** **οδούσιν** **αυτών** 7+
 give us as game for their teeth.
η **ψυχή** **ημών** **ως** **στρουθίον** **ερρύσθη** **εκ** **της**
 Our soul as a sparrow was rescued from out of the
παγίδος **των** **θηρευόντων** **η** **παγίς** **συνετρίβη** **και**
 snare of the ones hunting. The snare was broken, and
ημείς **ερρύσθημεν** 8+ **η** **βοήθεια** **ημών** **εν** **ονόματι**
 we were rescued. Our help [is] in [the] name
κυρίου **του** **ποιήσαντος** **του** **ουρανόν** **και** **την** **γην**
 of [the] LORD; the one making the heaven and the earth.

125 קכה

1+ **οι** **πεποιθότες** **επί** **κύριον** **ως** **όρος** **Σιών** **ου**
 The ones yielding upon [the] LORD [are] as mount Zion; [shall not
σαλευθήσεται **εις** **τον** **αιώνα** **ο** **κατοικών**
 be shaken into the eon the one dwelling
Ιερουσαλήμ 2+ **όρη** **κύκλω** **αυτής** **και** **ο** **κύριος**
 in Jerusalem]. [The] mountains [are] round about her, and the LORD
κύκλω **του** **λαού** **αυτού** **από** **του** **νυν** **και** **έως** **του**
 [is] round about his people, from the present and unto the
αιώνος 3+ **ὅτι** **ουκ** **αφήσει** **κύριος** **την** **ράβδον** **των**
 eon. For [will not allow [the] LORD] the rod of the
αμαρτωλών **επί** **τον** **κλήρον** **των** **δικαίων** **όπως** **αν**
 sinners upon the lot of the just; so that

μη εκτείνωσιν οι δίκαιοι εν ανομίαις χείρας αὐτῶν
 [might not stretch out the just] in lawless deeds with their hands.
 4+ ἀγάθυνον κύριε τοις ἀγαθοῖς και τοις ευθέσι τη
 Do good, O LORD, to the good, and to the straight [in]
 καρδιά 5+ τους δε εκκλίνοντας εις τας στραγγαλιάς
 heart! But the ones turning aside unto perverseness,
 ἀπάξει κύριος μετὰ των εργαζομένων την ανομίαν
 [the] LORD shall take away with the ones working lawlessness.
 ειρήνη επί τον Ισραήλ
 Peace unto Israel.

126 קכו

1+ εν τω επιστρέψαι κύριον την αιχμαλωσίαν Σιών
 In the [returning LORD] the captivity of Zion,
 εγενήθημεν ωσει παρακεκλημένοι 2+ τότε επλήσθη
 we became as ones comforted. Then [was filled with
 χαράς το στόμα ημών και η γλώσσα ημών
 joy our mouth], and our tongue
 αγαλλιάσεως τότε ερούσιν εν τοις έθνεσιν
 [with] exultation. Then shall they say among the nations,
 εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι μετ' αὐτῶν 3+
 [the] LORD magnified himself in dealing with them.
 εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι μετ' ημών εγενήθημεν
 [The] LORD magnified himself in dealing with us; we became
 ευφραινόμενοι 4+ επίστρεψον κύριε
 ones being glad. Return, O LORD,
 την αιχμαλωσίαν ημών ως χειμάρρους εν τω νότῳ 5+
 our captivity as [the] rushing streams in the south!
 οι σπείροντες εν δάκρυσιν εν αγαλλιάσει θεριούσι 6+
 The ones sowing in tears, [in exultation shall harvest].
 πορευόμενοι επορεύοντο και έκλαιον βάλλοντες
 The ones going went and wept throwing
 τα σπέρματα αὐτῶν ερχόμενοι δε ήξουσιν εν
 their seed; but the ones coming shall come in
 αγαλλιάσει αίροντες τα δράγματα αὐτῶν
 exultation, lifting their sheaves.

127 קכז

1+ **εάν** μη κύριος οικοδομήσῃ οἶκον εἰς μάτην
 Unless [the] LORD built [the] house, [in vain
εκοπίασαν οἱ οικοδομοῦντες **εάν** μη κύριος φυλάξῃ
 tired the builders]. Unless [the] LORD guarded
πόλιν εἰς μάτην **ηγρύπνησεν** ὁ φυλάσσων 2+ **εἰς**
 [the] city, [in vain stayed awake the one guarding]. For
μάτην ὑμῖν **εστὶ** τὸ **ορθρίζειν** **εγείρεσθε** **μετά**
 [vain for you it is] to rise up early; you arise after
το **καθῆσθαι** οἱ **εσθίοντες** **ἄρτον** **οδύνης** **ὅταν**
 sitting down, O ones eating [the] bread of grief, whenever
δω τοῖς **αγαπητοῖς** αὐτοῦ **ύπνον** 3+ **ιδού** ἡ
 he should give [to his beloved ones sleep]. Behold, the
κληρονομία κυρίου **υιοί** ὁ **μισθός** τοῦ **καρπού** τῆς
 inheritance of [the] LORD, O sons, the wage of the fruit of the
γαστρός 4+ **ὡσεὶ** **βέλη** **ἐν** **χειρί** **δυνατοῦ** **οὕτως** οἱ
 womb. As arrows in [the] hand of [the] mighty, so [are] the
υιοί τῶν **εκτετιναγμένων** 5+ **μακάριος** ὅς **πληρώσει**
 sons of the ones being shaken off. Blessed [is] the one who shall fill
τὴν **ἐπιθυμίαν** αὐτοῦ **ἐξ** αὐτῶν **οὐ**
 his desire with them; they shall not
καταισχυνθήσονται **ὅταν** **λαλώσι** τοῖς **ἐχθροῖς** αὐτοῦ
 be disgraced whenever they should speak [to] his enemies
ἐν **πύλαις**
 at [the] gates.

128 קכח

1+ **μακάριοι** πάντες οἱ **φοβούμενοι** τὸν **κύριον** οἱ
 Blessed [are] all the ones fearing the LORD; the ones
πορευόμενοι **ἐν** ταις **οδοῖς** αὐτοῦ 2+ **τοὺς** **πόνους**
 going in his ways. The toils
τῶν **καρπῶν** σου **φάγεσαι** **μακάριος** **εἰ** **καὶ** **καλῶς**
 of your wrist you shall eat; blessed are you, and well
σοι **ἔσται** 3+ **ἡ** **γυνή** σου **ὡς** **ἀμπελος** **εὐθηνούσα** **ἐν**
 it will be to you. Your wife is as a grapevine prospering on
ταις **κλίτεσι** τῆς **οικίας** σου **οἱ** **υιοί** σου **ὡς** **νεόφυτα**
 the sides of your house; your sons as newly planted
ἐλαιῶν **κύκλω** τῆς **τραπέζης** σου 4+ **ιδού** **οὕτως**
 olive [plants] round about your table. Behold, thus

ευλογηθήσεται ἄνθρωπος ο φοβούμενος τον κύριον 5+
 shall be blessed [the] man fearing the LORD.
 ευλογήσαι σε κύριος εκ Σιών και ἰδοις τα
 May [bless you [the] LORD] from out of Zion; and may you behold the
 αγαθά Ιερουσαλήμ πάσας τας ημέρας της ζωής σου 6+
 good [things] of Jerusalem all the days of your life.
 και ἰδοις υιούς των υιών σου ειρήνη επί
 And may you behold [the] sons of your sons. Peace [be] upon
 τον Ισραήλ
 Israel.

129 טכק

1+ πλεονάκις επολέμησάν με εκ νεότητός μου ειπάτω
 Many times they waged war against me from my youth -- Let [say
 δη Ισραήλ 2+ πλεονάκις επολέμησάν με εκ
 indeed Israel!] Many times they waged war [against] me from
 νεότητός μου και γαρ ουκ ηδυνήθησάν μοι 3+
 my youth; and yet they were not able [to prevail] against me.
 επί τον νώτόν μου ετέκταινον οι αμαρτωλοί
 [upon my back contrived The sinners];
 εμάκρυναν την ανομίαν αυτών 4+ κύριος δίκαιος
 they prolonged their lawlessness. [The] LORD [is] just;
 συνέκοψεν αυχένας αμαρτωλών 5+ αισχυνθήτωσαν και
 he cut down [the] necks of sinners. Let them be shamed, and
 αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω πάντες οι μισούντες
 be turned to the rear! all the ones detesting
 Σιών 6+ γενηθήτωσαν ωσει χόρτος δωμάτων ος προ
 Zion. Let them become as grass on roofs! which before
 του εκσπασθήναι εξηράνθη
 being pulled out were dried;
 7+ ου ουκ επλήρωσε την χείρα αυτού ο θερίζων
 of which [did not fill his hand the one harvesting],
 και τον κόλπον αυτού ο τα δράγματα συλλέγων 8+
 nor the one [unto his bosom the sheaves collecting together],
 και ουκ είπαν οι παράγοντες ευλογία κυρίου εφ'
 and [said not the ones passing by], [The] blessing of [the] LORD [be] upon
 υμάς ευλογήκαμεν υμάς εν ονόματι κυρίου
 you; we bless you in [the] name of [the] LORD.

130 ᾠδ

1+ **ΕΚ** βαθέων **ΕΚΕΚΡΑΞΑ** σοι **ΚΥΡΙΕ** 2+ **ΚΥΡΙΕ**
 From out of [the] depths I cried out to you, O LORD. O LORD,
ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝ της φωνῆς μου **ΓΕΝΗΘΗΤΩ** τα ὠτά σου
 listen to my voice! Let [be your ears]
ΠΡΟΣΕΧΟΝΤΑ εις την φωνήν της δεήσεώς μου 3+ **ΕΑΝ**
 attentive to the voice of my supplication! If
ΑΝΟΜΙΑΣ παρατηρήσης **ΚΥΡΙΕ** **ΚΥΡΙΕ** τις υποστήσεται 4+
 [lawless deeds you should closely watch], O Lord, O LORD, who shall stand?
ΟΤΙ παρά σοι ο ἱλασμός **ΕΣΤΙΝ** ἔνεκεν
 For [by you atonement is]. Because of
ΤΟΥ ονόματός σου **ΥΠΕΜΕΙΝΑ** σε **ΚΥΡΙΕ** 5+ **ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ**
 your name I waited for you, O LORD. [waited
Η ψυχὴ μου **ΕΙΣ** τον λόγον σου 6+ **ἤΛΠΙΣΕΝ** η ψυχὴ μου
 My soul] for your word. [hoped My soul]
ΕΠΙ τον **ΚΥΡΙΟΝ** από φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός 7+
 upon the LORD from [watch [the] morning] till night.
ΕΛΠΙΣΑΤΩ Ἰσραὴλ **ΕΠΙ** τον **ΚΥΡΙΟΝ** ὅτι παρά τῷ κυρίῳ
 Let Israel hope upon the LORD! for with the LORD
ΤΟ ἔλεος **ΚΑΙ** πολλή **ΠΑΡ** αὐτῷ **ΛΥΤΡΩΣΙΣ** 8+ **ΚΑΙ** αὐτός
 [is] mercy, and an abundant [by him ransoming]. And he
ΛΥΤΡΩΣΕΤΑΙ τον Ἰσραὴλ **ΕΚ** πασῶν των ανομιῶν αὐτοῦ
 shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

131 ᾠδ

1+ **ΚΥΡΙΕ** οὐχ υψώθη η καρδιά μου οὐδέ
 O LORD, [was not exalted my heart], nor
ΕΜΕΤΕΩΡΙΣΘΗΣΑΝ οι οφθαλμοί μου οὐδέ **ΕΠΟΡΕΥΘΗΝ** εν
 were [raised up high my eyes], nor was I gone among
ΜΕΓΑΛΟΙΣ οὐδέ εν θαυμασίοις **ΥΠΕΡ** ἐμέ 2+ **ΕΙ** μη
 [the] great ones, nor in wonders above me. Unless
ΕΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΟΥΝ ἀλλὰ ὕψωσα την ψυχὴν μου **ΩΣ** το
 I was humble-minded, but I exalted my soul. As the
ΑΠΟΓΕΓΑΛΑΚΤΙΣΜΕΝΟΝ **ΕΠΙ** την μητέρα αὐτοῦ **ΩΣ**
 one being weaned upon his mother, so
ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΕΙΣ **ΕΠΙ** την ψυχὴν μου 3+ **ΕΛΠΙΣΑΤΩ** Ἰσραὴλ
 will you recompense unto my soul. Let [hope Israel]
ΕΠΙ τον **ΚΥΡΙΟΝ** από του νυν **ΚΑΙ** ἕως του αἰῶνος
 upon the LORD, from the present and unto the eon!

132 לב

1+ μνήσθητι κύριε του Δαβίδ και πάσης

Remember, O LORD, David and all

της πραότητος αυτού 2+ ως ὡμοσε τῷ κυρίῳ

his gentleness! As he swore by an oath to the LORD;

ἠύξατο τῷ θεῷ Ιακώβ 3+ εἰ εἰσελεύσομαι εἰς

he made a vow to the God of Jacob, [saying], Shall I enter into

σκήνωμα οἴκου μου εἰ αναβήσομαι ἐπὶ κλίνης

[the] tent of my house, [no]. Shall I ascend unto [the] bier

στρωμνῆς μου 4+ εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου

of my stewn bed, [no]. Shall I give sleep [to] my eyes,

και τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν και ἀνάπαυσιν

and [to] my eyelids slumber], and rest

τοῖς κροτάφοις μου 5+ ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ

[to] my temples, [no]; [not] until of which [time] I shall find a place for the

κυρίῳ σκήνωμα τῷ θεῷ Ιακώβ 6+ ἰδοὺ ἠκούσαμεν

LORD, a tent for the God of Jacob? Behold, we heard

αὐτήν ἐν Εφραθᾷ εὕρομεν αὐτήν ἐν τοῖς πεδίοις

her in Ephratah; we found her in the plains

του δρυμού 7+ εἰσελευσώμεθα εἰς τα σκηνώματα αὐτοῦ

of the groves. We shall enter into his tents;

προσκυνήσωμεν εἰς τον τόπον οὗ ἕστησαν

we shall do obeisance in the place of which [stood

οἱ πόδες αὐτοῦ 8+ ἀνάστηθι κύριε εἰς

his feet]. Rise up, O LORD, unto

την ἀνάπαυσίν σου συ και η κιβωτός

your rest, you and the ark

του αγιάσματος σου 9+ οἱ ιερεῖς σου ἐνδύσονται

of your sanctuary! Your priests shall put on

δικαιοσύνην και οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται 10+ ἐνεκεν

righteousness, and your sacred ones shall exult. Because of

Δαβίδ του δούλου σου μη ἀποστρέψης το

David your servant you should not turn away the

πρόσωπον του χριστοῦ σου

face of your anointed one.

11+ ὡμοσε κύριος τῷ Δαβίδ ἀλήθειαν και οὐ μη

[The] LORD swore by an oath [to] David in truth, and in no way

ἀθετήσει αὐτήν ἐκ καρπού της κοιλίας σου θήσομαι

shall he annul it, [saying], [from [the] fruit of your belly I will establish

ἐπὶ τοῦ θρόνου σου 12+ εἰάν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου
 upon your throne]. If [shall guard sons your]
 τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα α
 my covenant, and [my testimonies these] which
 διδάξω αὐτούς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος
 I shall teach them, then their sons [unto the eon
 καθιούνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου 13+ ὅτι
 shall sit upon your throne]. For
 ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς
 [the] LORD chose Zion; he took it for
 κατοικίαν εαυτῷ 14+ αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς
 a dwelling to himself, [saying], This [is] my rest into
 αἰῶνα αἰῶνος ὧδε κατοικήσω ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν
 [the] eon of [the] eon; here I shall dwell, for I took her.
 15+ τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω
 Her game being a blessing, I shall bless;
 τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων 16+
 her poor I will fill [with] bread loaves;
 τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς
 Her priests I will clothe [with] deliverance; and her sacred ones
 ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται 17+ ἐκεῖ ἐξανατελώ κέρα
 [in exultation shall exult]. There I will cause [to rise up [the] horn]
 τῷ Δαυὶδ ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου 18+
 [to] David; I prepared a lamp for my anointed one.
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην ἐπὶ δὲ αὐτόν
 His enemies I will clothe [with] shame; but upon him
 ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου
 [shall blossom my sanctification].

133 ληρ

1+ ἰδοὺ δη τι καλόν ἢ τι τερπνόν ἀλλ' ἢ τὸ
 Behold, indeed what [is] good or what [is] delightful, none other than the
 κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπιτοαυτό 2+ ὡς μύρον ἐπὶ
 dwelling of [the] brethren together. As perfumed liquid upon
 κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα
 [the] head going down upon [the] beard -- the beard
 τὸν Ααρὼν τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν
 of Aaron; the going down upon the edge
 τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ 3+ ὡς δρόσος Αερμών
 of his garment; as dew of Hermon

η καταβαίνουσα ἐπὶ τα ὄρη Σιών ὅτι ἐκεῖ
 going down upon the mountains of Zion; for there
 ενετείλατο κύριος την ευλογίαν ζωὴν ἕως του αἰῶνος
 [the] LORD gave charge to the blessing -- life unto the eon.

134 תְּהַר

1+ ἰδοὺ δη ευλογεῖτε τον κύριον πάντες οἱ δούλοι
 Behold indeed, bless the LORD all [you] servants
 κυρίου οἱ εστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αυλαῖς
 of [the] LORD, the ones standing in [the] house of [the] LORD, in [the] courtyards
 οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐν ταις νυξίν 2+ ἐπάρατε
 of [the] house of our God in the night! Lift up
 τας χεῖρας υμῶν εἰς τα ἅγια και ευλογεῖτε τον
 your hands in the holy place, and bless the
 κύριον 3+ ευλογῆσαι σε κύριος ἐκ Σιών ο
 LORD! May [bless you [the] LORD] from out of Zion, the
 ποιήσας τον ουρανόν και την γην
 one making the heaven and the earth.

135 תְּהַר

1+ αἰνεῖτε το ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δούλοι κύριον 2+
 Praise the name of [the] LORD! Praise, O servants, [the] LORD,
 οἱ εστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αυλαῖς οἴκου
 O ones standing in [the] house of [the] LORD, in [the] courtyards of [the] house
 θεοῦ ἡμῶν 3+ αἰνεῖτε τον κύριον ὅτι αγαθός κύριος
 of our God! Praise the LORD, for [the] LORD [is] good!
 ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν 4+ ὅτι
 Strum [to] his name, for [it is] good! For
 τον Ιακώβ ἐξελέξατο εαυτῷ ο κύριος Ισραήλ εἰς
 [chose Jacob for himself the LORD]; Israel for
 περιουσιασμόν εαυτῷ 5+ ὅτι ἐγὼ ἐγνώκα ὅτι μέγας ο
 a prized possession to himself. For I know that [[is] great the
 κύριος και ο κυριός ἡμῶν παρά πάντας τους θεούς 6+
 LORD], and our LORD [is] above all the gods.
 πάντα ὅσα ἠθέλησεν ο κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ
 All as much as [wanted the LORD] he did in the
 ουρανῷ και ἐν τη γῇ ἐν ταις θαλάσσαις και ἐν
 heaven, and on the earth, in the seas, and in
 πάσαις ταις ἀβύσσοις 7+ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου
 all the deeps. Leading clouds from [the] end

της γης αστραπάς εις υετόν εποίησεν ο εξαγων
 of the earth, [lightnings in rain he made]. The one leading
 ανέμους εκ θησαυρών αυτού 8+ ος επάταξε τα
 winds from his treasures. The one who struck the
 πρωτότοκα Αιγύπτου από ανθρώπου έως κτήνους 9+
 first-born of Egypt, from man unto beast.
 εξαπέστειλε σημεία και τέρατα εν μέσῳ σου
 He sent out signs and miracles in [the] midst of you,
 Αίγυπτε εν Φαραώ και εν πάσι τοις δούλοις αυτού
 O Egypt, on Pharaoh, and among all his servants.
 10+ ος επάταξεν ἔθνη πολλά και απέκτεινε
 The one who struck [nations many], and killed
 βασιλείς κραταιούς 11+ τον Σηών βασιλέα των
 [kings strong]; Sihon king of the
 Αμμορραίων και τον Ωγ βασιλέα της Βασάν και
 Amorites, and Og king of Bashan, and
 πάσας τας βασιλείας Χαναάν 12+ και ἔδωκε
 all the kingdoms of Canaan. And he gave
 την γην αυτών κληρονομίαν κληρονομίαν Ισραήλ
 their land [for] an inheritance; an inheritance to Israel
 λαῷ αυτού 13+ κύριε το ὄνομά σου εις τον αιώνα και
 his people. O LORD, your name [is] into the eon, and
 το μνημόσυνόν σου εις γενεάν και γενεάν 14+ ὅτι
 your memorial unto generation and generation. For
 κρινεὶ κύριος τον λαόν αυτού και ἐπὶ
 [the] LORD shall judge his people, and concerning
 τοις δούλοις αυτού παρακληθήσεται 15+ τα εἰδωλα των
 his servants he shall be comforted. The idols of the
 εθνῶν αργύριον και χρυσίον ἔργα χειρῶν
 nations are silver and gold, [the] works of [the] hands
 ανθρώπων 16+ στόμα ἔχουσι και ου λαλήσουσιν
 of men. [a mouth They have], and they shall not speak;
 οφθαλμούς ἔχουσι και ουκ ὀψονται 17+ ὥτα ἔχουσι
 [eyes they have] and they shall not see; [ears they have]
 και ουκ ἐνωτισθήσονται ουδέ γαρ ἐστι πνεῦμα εν
 and they shall not give ear; and neither is a breath in
 τῷ στόματι αυτών 18+ ὅμοιοι αυτοῖς γένοιτο οἱ
 their mouth. [likened to them May become the ones
 ποιούντες αὐτά και πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αυτοῖς
 making them], and all the ones yielding upon them.

19+ οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τον κύριον οἶκος
 O house of Israel, bless the LORD! O house
 Ααρών εὐλογήσατε τον κύριον 20+ οἶκος Λευί
 of Aaron, bless the LORD! O house of Levi,
 εὐλογήσατε τον κύριον οι φοβούμενοι τον κύριον
 bless the LORD! O ones fearing the LORD,
 εὐλογήσατε τον κύριον 21+ εὐλογητός κύριος εν Σιών
 bless the LORD! Blessed [be] [the] LORD in Zion,
 ο κατοικῶν Ἱερουσαλήμ
 the one dwelling in Jerusalem.

136 ἰηρ

1+ εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς ὅτι εἰς τον
 Let us confess [to] [the] LORD, for [he is] good, for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 2+ εξομολογείσθε τῷ θεῷ
 eon [is] his mercy! Let us confess [to] the God
 των θεῶν ὅτι εἰς τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 3+
 of gods, for into the eon [is] his mercy!
 εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ των κυρίων ὅτι εἰς τον
 Let us confess to the LORD of lords, for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 4+ τῷ ποιήσαντι θαυμάσια
 eon [is] his mercy! To the one doing [wonders
 μεγάλα μόνῳ ὅτι εἰς τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 5+
 great] alone, for into the eon [is] his mercy.
 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς εν συνέσει ὅτι εἰς τον
 To the one making the heavens in skilfulness, for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 6+ τῷ στερεώσαντι την γην ἐπὶ
 eon [is] his mercy. To the one solidifying the earth upon
 των υδάτων ὅτι εἰς τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 7+ τῷ
 the waters, for into the eon [is] his mercy. To the
 ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ ὅτι εἰς τον αἰῶνα
 one making [lights [the] great] alone, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ
 [is] his mercy.
 8+ τον ἥλιον εἰς ἐξουσίαν της ἡμέρας ὅτι εἰς τον
 The sun for authority at day, for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 9+ την σελήνην και τοὺς
 eon is his mercy. The moon and the
 ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν της νυκτός ὅτι εἰς τον αἰῶνα
 stars for authority of the night, for into the eon

το ἔλεος αὐτοῦ **10 +** τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον συν
 [is] his mercy. To the one striking Egypt with
 τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 their first-born, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ **11 +** καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
 [is] his mercy. And leading Israel from
 μέσου αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **12 +** ἐν
 their midst, for into the eon [is] his mercy. With
 χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ὅτι εἰς τὸν
 [hand a strong] and [arm high], for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **13 +** τῷ καταδιελόντι τὴν
 eon [is] his mercy. To the one dividing the
 ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 red sea into divisions, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ **14 +** καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ
 [is] his mercy. And leading Israel through
 μέσου αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **15 +**
 the middle of it, for into the eon [is] his mercy.
 καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς
 And the one shaking off Pharaoh and his force into
 θάλασσαν ἐρυθρὰν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ
 [sea [the] red], for into the eon [is] his mercy.
16 + τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι
 To the one leading his people in the wilderness, for
 εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **17 +** τῷ πατάξαντι
 into the eon [is] his mercy. To the one striking
 βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ
 [kings great], for into the eon [is] his mercy.
18 + καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς ὅτι εἰς τὸν
 And killing [kings strong], for into the
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **19 +** τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν
 eon [is] his mercy. Sihon king of the
 Ἀμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **20 +** καὶ
 Amorites, for into the eon [is] his mercy. And
 τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 Og king of Bashan, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ **21 +** καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν
 [is] his mercy. And giving their land
 κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **22 +**
 [for] an inheritance, for into the eon [is] his mercy.

κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 An inheritance to Israel his servant, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ 23 + ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη
 [is] his mercy. For in our humiliation [remembered]
 ἡμῶν ὁ κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 24 +
 us the LORD, for into the eon [is] his mercy.
 καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι εἰς
 And he ransomed us from our enemies, for into
 τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 25 + ὁ διδούς τροφήν πᾶσι
 the eon [is] his mercy. The one giving nourishment to all
 σαρκί ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 26 +
 flesh, for into the eon [is] his mercy.
 ἐξομολογείσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 Confess to God, O heaven, for into the eon
 το ἔλεος αὐτοῦ
 [is] his mercy!

137 ἰήρ

1 + ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνος ἐκεῖ ἐκαθήσαμεν καὶ
 At the rivers of Babylon, there we sat; and
 ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών 2 + ἐπὶ
 we wept in our remembering Zion. At
 ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν
 the willows in [the] midst of it we hung
 τα ὄργανα ἡμῶν 3 + ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ
 our instruments. For there [asked] us the ones
 αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ὠδῶν καὶ οἱ
 capturing us] of words of odes; and the ones
 ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν
 having taken us away [asked for] a hymn -- Sing to us from the
 ὠδῶν Σιών 4 + πῶς ἄσωμεν τὴν ὠδήν κυρίου ἐπὶ
 odes of Zion! How should we sing the ode of [the] LORD upon
 γῆς αλλοτρίας 5 + εἰάν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλὴμ
 [land an alien]? If I should forget you, O Jerusalem,
 ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιὰ μου 6 + κολληθεῖη ἡ γλῶσσά μου τῷ
 may [be forgotten] my right [hand]]. May [cleave] my tongue] [to]
 λάρυγγί μου εἰάν μὴ σου μνησθῶ εἰάν μὴ
 my throat if I do not remember you; if I do not
 προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ
 prefer Jerusalem as in [the] beginning

της ευφροσύνης μου **7+** μνήσθητι κύριε των υιών
 of my gladness. Remember, O LORD, the sons
 Εδώμ την ημέραν Ιερουσαλήμ των λεγόντων
 of Edom in the day of Jerusalem! The ones saying,

εκκενούτε εκκενούτε έως των θεμελίων αυτής **8+**
 Empty [it] out, empty [it] out unto its foundations!
 θυγάτηρ Βαβυλώνος η ταλαίπωρος μακάριος ος
 [The] daughter of Babylon, the miserable; blessed [is] [the one] who
 ανταποδώσει σοι το ανταπόδομά σου ο
 shall recompense you [with] your recompense, which
 ανταπέδωκας ημίν **9+** μακάριος ος κρατήσει και
 he was recompensing against us. Blessed [is] [the one] who shall hold and
 εδαφiei τα νήπιά σου προς την πέτραν
 dash your infants against the rock.

138 תלך

1+ εξομολογήσομαί σοι κύριε εν όλη καρδιά μου και
 I will confess to you, O LORD, with [whole heart my]; and
 εναντίον αγγέλων ψαλώ σοι ότι ήκουσας πάντα τα
 before angels I will strum to you, for you heard all the
 ρήματα του στόματός μου **2+** προσκυνήσω προς ναόν
 sayings of my mouth. I shall do obeisance towards [temple
 άγιόν σου και εξομολογήσομαι τω ονόματί σου επί
 your holy], and I shall make acknowledgment [to] your name concerning
 τω ελέει σου και τη αληθεία σου ότι εμεγάλυνας επί
 your mercy and your truth; for you magnified [above
 παν το όνομα το άγιόν σου **3+** εν η αν ημέρα
 all name your holy]. In what ever day
 επικαλέσωμαί σε ταχύ επάκουσόν μου πολυωρήσεις
 I should call upon you, quickly heed me! You shall take great care
 με εν ψυχή μου δυνάμει σου **4+** εξομολογησάσθωσάν
 of me in my soul by your power. Let them make acknowledgment
 σοι κύριε πάντες οι βασιλείς της γης ότι ήκουσαν
 to you, O LORD, [even] all the kings of the earth! for they heard
 πάντα τα ρήματα του στόματός σου **5+** και ασάτωσαν
 all the sayings of your mouth. And let them sing
 εν ταις οδοίς κυρίου ότι μεγάλη η δόξα κυρίου
 in the ways of [the] LORD, for great [is] the glory of [the] LORD!
6+ ότι υψηλός κύριος και τα ταπεινά εφορά και
 For high [is the] LORD, and [the humble he watches over], and

τα υψηλά από μακρόθεν γινώσκει 7+ εἰάν πορευθῶ
 the high [things] [from afar off] he knows]. If I should go
 εν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με ἐπ' οργήν
 in [the] midst of affliction, he shall enliven me. [against [the] anger
 εχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου και ἐσωσέ με
 of my enemies You stretched out your hands], and [delivered me
 η δεξιὰ σου 8+ κύριος ανταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ κύριε
 your right [hand]]. [The] LORD shall recompense for me. O LORD,
 το ἐλέός σου εἰς τον αἰῶνα τα ἔργα των χειρῶν σου
 your mercy [is] into the eon. The works of your hands
 μη παρίδης
 you should not ignore.

139 טלך

1+ κύριε εδοκίμασάς με και ἐγnows με 2+ συ ἐγnows
 O LORD, you tried me, and knew me. You knew
 την καθέδραν μου και την ἐγερσίν μου συ συνήκας
 my sitting down and my rising up; you perceived
 τους διαλογισμούς μου από μακρόθεν 3+ την τρίβον μου
 my thoughts from far off. My path
 και την σχοῖνόν μου ἐξιχνίασας και πάσας
 and my [bent] rush [grass] you traced; and all
 τας οδοὺς μου προείδες 4+ ὅτι ουκ ἐστι δόλος εν
 my ways you looked out ahead. For there is no deceit in
 γλῶσση μου ἰδοὺ κύριε συ ἐγnows πάντα 5+ τα
 my tongue. Behold, O LORD, you knew all [things]; the
 ἔσχατα και τα αρχαία συ ἐπλάσας με και ἐθήκας
 last and the former. You shaped me and put
 ἐπ' ἐμέ την χεῖρά σου 6+ εθαυμαστώθη η γνώσις σου
 [upon me your hand]. [causes wonder The knowledge of you]
 ἐξ ἐμοῦ εκραταιώθη ου μη δύνωμαι προς αὐτήν 7+
 in me; it was strengthened; in no way should I be able to [attain] it.
 που πορευθῶ από του πνεύματός σου και από
 Where should I go from your spirit? And from
 του προσώπου σου που φύγω 8+ εἰάν αναβῶ εἰς τον
 your presence where should I flee? If I should ascend into the
 ουρανόν συ ἐκεῖ εἰ εἰάν καταβῶ εἰς τον ᾅδην
 heaven, you are there; if I should go down into Hades,
 πάρει 9+ εἰάν αναλάβοιμι τας πτέρυγάς μου κατ'
 you are at hand. If I may take up my wings at

ὄρθρον και κατασκηνώσω εις τα ἔσχατα της
 dawn, and I should encamp unto the ends of the
 θαλάσσης 10+ και γαρ εκεί η χειρ σου οδηγήσει με
 sea, even there your hand shall guide me,
 και καθέξει με η δεξιὰ σου 11+ και είπα ἄρα σκότος
 and [shall hold me your right [hand]]. And I said, Surely darkness
 καταπατήσει με και νυξ φωτισμός εν τη τρυφή μου
 shall trample me; even [the] night was illumination for my luxury;
 12+ ὅτι σκότος ου σκοτισθήσεται από σου και νυξ
 for darkness will not be made darkness with you; and night
 ως ημέρα φωτισθήσεται ως το σκότος αυτής ούτως
 as day shall be given light; as its darkness, so
 και το φως αυτής 13+ ὅτι συ εκτήσω τους νεφρούς μου
 also its light. For you acquired of my kidneys;
 αντελάβου μου εκ γαστρός μητρός μου 14+
 you took hold of me from out of [the] womb of my mother.
 εξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς εθαυμαστώθης
 I will make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder;
 θαυμάσια τα έργα σου και η ψυχή μου γινώσκει
 [the] wonders of your works; and my soul knows
 σφόδρα 15+ ουκ εκρύβη το οστούν μου από σου ο
 exceedingly. [were not hidden My bones] from you, which
 εποίησας εν κρυφή και η υπόστασίς μου εν τοις
 you made in secret; and my essence in the
 κατωτάτοις της γης 16+ ακατέργαστόν μου είδον
 lowermost [parts] of the earth. [my unfinished [state] saw
 οι οφθαλμοί σου και επί το βιβλίον σου πάντες
 Your eyes]; and on your scroll all [men]
 γραφήσονται ημέραι πλασθήσονται και ουθείς εν
 shall be written. Days were shaped, and no one among
 αυτοίς 17+ εμοί δε λίαν ετιμήθησαν οι φίλοι σου ο
 them. [by me But exceedingly were esteemed your friends], O
 θεός λίαν εκραταιώθησαν αι αρχαί αυτών 18+
 God, [exceedingly were strengthened their beginnings].
 εξαριθμήσομαι αυτούς και υπέρ άμμον
 I shall count them out, and above [the] sand
 πληθυνθήσονται εξηγέρθην και έτι ειμί μετά σου 19+
 they shall be multiplied; I awake, and still I am with you.
 εάν αποκτείνης αμαρτωλούς ο θεός άνδρες
 [O that you] should kill sinners, O God. O men

αιμάτων εκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ 20+ ὅτι ἐρεῖς εἰς
 of blood, turn aside from me! For you will say concerning [their]
 διαλογισμούς λήψονται εἰς ματαιότητα
 thoughts, [that] they shall take [in folly]

τας πόλεις σου 21+ οὐχὶ τοὺς μισούντάς σε κύριε
 your cities]. Is it not the ones detesting you, O LORD,

εμίσησα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην 22+
 that I detested? and against your enemies I wasted?

τέλειον μίσος ἐμίσουν αὐτούς εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό
 In perfect hatred I detested them; [as enemies they became]

μοι 23+ δοκίμασόν με ὁ θεὸς καὶ γνῶθι
 to me. Try me, O God, and know

την καρδίαν μου ἐτασόν με καὶ γνῶθι τας τρίβους μου
 my heart! Examine me, and know my paths!

24+ καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί καὶ ὁδήγησόν
 and see if [the] way of lawlessness [is] in me, and guide

με ἐν ὁδῷ αἰωνία
 me in [way [the] eternal]!

140 𐤁𐤏

1+ ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ
 Take me, O LORD, from [man [the] wicked]! [from

ἀνδρὸς ἀδίκου ρύσαι με 2+ οἵτινες ἐλογίσαντο
 man [the] unjust Rescue me]! The ones who considered

ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο
 iniquity in [their] heart; [the] entire day they deployed

πολέμους 3+ ἠκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως
 for wars. They sharpened their tongue as a serpent;

ιὸς ἀσπίδων ὑπὸ τα χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα 4+
 [the] poison of asps [is] under their lips. PAUSE.

φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ἀπὸ
 Guard me, O LORD, from [the] hand of [the] sinner! [from

ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με οἵτινες διελογίσαντο
 men unjust Take me away] who reasoned

τοῦ υποσκελίσαι τα διαβήματά μου 5+ ἐκρυψαν
 to trip up my footsteps! [hid

υπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινίοις διέτειναν
 [The] proud a snare for me; and [lines they extended]

παγίδα τοῖς ποσί μου ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον
 [for a] snare for my foot; next to a road [an obstacle]

ἐθεντό μοι διάψαλμα 6+ εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου
they placed] for me. PAUSE. I said to the LORD, [my God

εἰ συ ενώτισαι κύριε τὴν φωνήν της δεήσεώς μου 7+
You are]. Give ear, O LORD, to the voice of my supplication!

κύριε κύριε δύναμις της σωτηρίας μου επεσκίασας ἐπὶ
O Lord, O Lord, [the] power of my deliverance. You shadowed over

τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρα πολέμου 8+ μὴ
my head in [the] day of battle. You should not

παραδῶς με κύριε ἀπὸ της επιθυμίας μου αμαρτωλῷ
deliver me, O LORD, from my desire unto [the] sinner.

διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ εγκαταλίπης με
They argue against me. You should not abandon me,

μήποτε υψωθῶσι διάψαλμα 9+ ἡ κεφαλὴ
lest at any time they should be raised up high. PAUSE. As for the head

τοῦ κυκλώματος αὐτῶν κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν
of them encircling [me], [the] trouble of their lips

καλύψει αὐτούς 10+ πεσούνται ἐπ' αὐτούς ἄνθρακες
shall cover them. [shall fall upon them Coals

ἐν πυρί καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπωρίαις καὶ
with fire]; you shall throw them down in miseries, and

οὐ μὴ υποστώσιν 11+ ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ
in no way should they stand. [man A talkative] shall not

κατευθυνθήσεται ἐπὶ της γῆς ἀνδρα ἀδίκον κακά
prosper upon the earth. [man an unjust Evils

θηρεύσει εἰς καταφθοράν 12+ ἐγνων ὅτι ποιήσει κύριος
shall hunt] unto corruption. I know that [the] LORD shall deal with

τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων
the case of the poor, and the cause of the needy.

13+ πλὴν δίκαιοι εξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ
Besides, [the] just shall make acknowledgment [to] your name, and

κατοικήσουσιν ευθεῖς συν τῷ προσώπῳ σου
[shall dwell [the] upright] with your presence.

141 𐤀𐤌𐤔

1+ κύριε ἐκέκραξα πρὸς σε εἰσάκουσόν μου πρόσχες
O LORD, I cried out to you. Listen to me! Take heed

τῇ φωνῇ της δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς
to the voice of my supplication in my crying to

σε 2+ κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα
you! May [be straightened my prayer] as incense

ἐνώπιόν σου ἐπαρσις των χειρών μου θυσία εσπερινή
 before you; [the] raising of my hands as a sacrifice at evening.

3 + θου κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν
 Set, O LORD, a watch for my mouth, and [door

περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου 4 + μὴ ἐκκλίνης
 a citadel] for my lips! You should not turn aside

τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
 my heart to words of wickedness,

τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν αμαρτίαις συν
 to make excuses for sins with

ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ανομίαν καὶ οὐ μὴ
 men working lawlessness; and in no way

συνδοίασω μετὰ των ἐκλεκτῶν αὐτῶν 5 + παιδεύσει με
 shall I associate myself with their choice ones. [shall correct me

δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με ἔλαιον δὲ
 [The] just] with mercy, and reprove me; but [the] oil

αμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ἔτι
 of the sinner, let it not anoint my head! For still

καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν 6 +
 yet [shall] my prayer [be against] their good-pleasures.

κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν
 [were swallowed down next to [the] rock Their judges].

ἀκούσονται τὰ ρήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν 7 + ὡσεὶ
 They shall hear my sayings, for they are a delight. As

πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς διεσκορπίσθη
 thick ground was broken asunder upon the earth, [were dispersed

τὰ ὀστά αὐτῶν παρὰ τὸν ᾅδην 8 + ὅτι πρὸς σε κύριε
 his bones] by Hades. For unto you, O LORD,

κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα μὴ
 O Lord, [are] my eyes. Upon you I hoped; you should not

ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου
 take away [in return my soul].

9 + φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι
 Keep me from a snare which they concocted against me!

καὶ ἀπὸ σκανδάλων των ἐργαζομένων τὴν ανομίαν
 and from obstacles of the ones working lawlessness.

10 + πεσούνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν αμαρτωλοὶ
 [shall fall in their own casting-net Sinners].

καταμόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἀν παρέλθω
 [alone I am] until whenever I should pass away.

142 קמב

1 + φωνή μου προς κύριον ἐκέκραξα φωνή μου προς
 [with my voice to [the] LORD I cried out]; [[with] my voice to
 κύριον ἐδεήθην **2 +** ἐκχεώ ενώπιον αυτού
 [the] LORD I beseeched]. I shall pour out [before him
 την δέησίν μου την θλίψιν μου ενώπιον αυτού
 my supplication]; [my affliction before him
 απαγγελάω **3 +** ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεύμά μου
 I shall report]. In [failing from me my spirit],
 και συ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἡ
 then you knew my paths; in this [very] way that
 ἐπορευόμην ἐκρυψαν παγίδα μοι **4 +** κατενόουν εἰς τὰ
 I went, they hid a snare for me. I contemplated to the
 δεξιὰ και ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με
 right, and I looked; for there was not one recognizing me.
 ἀπώλετο φυγή ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν
 [perished Flight] from me, and there is not one inquiring after
 την ψυχὴν μου **5 +** ἐκέκραξα προς σε κύριε εἶπα συ εἰ
 my soul. I cried out to you, O LORD. I said, You are
 ἡ ἐλπίς μου μερίς μου εἰ ἐν γῇ ζώντων **6 +**
 my hope, [my portion you are] in [the] land of [the] living.
 πρόσχες προς την δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην
 Take heed to my supplication! for I was humbled
 σφόδρα ρύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με ὅτι
 exceedingly. Rescue me from the ones pursuing me! for
 ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ **7 +** ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς
 they were strengthened above me. Lead [out of prison
 την ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου
 my soul]! to make acknowledgment [to] your name.
 ἐμέ ὑπομενούσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδώς μοι
 [shall wait for me [The] just], until of which [time] you should recompense me.

143 קמב

1 + κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι
 O LORD, listen to my prayer! Give ear to
 την δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εἰσάκουσόν μου ἐν
 my supplication in your truth! Hearken to me in
 τη δικαιοσύνη σου **2 +** και μη εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
 your righteousness! And you should not enter into judgment

μετά του δούλου σου ὅτι ου δικαιωθήσεται ενώπιόν
 with your servant, for [not shall do justice before
 σου πας ζων 3+ ὅτι κατεδίωξεν ο εχθρός
 you all [the] living]. For [pursued the enemy]
 την ψυχήν μου εταπείνωσεν εις την γην την ζωήν μου
 my soul; he humbled [unto the ground my life];
 εκάθισέ με εν σκοτεινοῖς ως νεκρούς αιώνος 4+ και
 he seated me in dark [places] as [the] dead of [the] eon. And
 ηκηδίασεν επ' εμέ το πνεύμά μου εν εμοί εταράχθη
 [was discouraged within me my spirit]; [within me was disturbed
 η καρδιά μου 5+ εμνήσθην ημερών αρχαίων εμελέτησα
 my heart]. I remembered days of old. I meditated
 εν πάσι τοις ἔργοις σου εν ποιήμασι των χειρών σου
 on all your works. [on [the] actions of your hands
 εμελέτων 6+ διεπέτασα προς σε τας χεῖράς μου
 I meditated]. I opened and spread out to you my hands.
 η ψυχή μου ως γη άνυδρός σοι 7+ ταχύ εισάκουσόν
 My soul is as [land a waterless] to you. Quickly listen to
 μου κύριε εξέλιπε το πνεύμά μου μη
 me! O LORD, [fails my spirit]. You should not
 αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού και
 turn your face from me, so that
 ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εις λάκκον 8+
 I shall be like the ones going down into [the] pit.
 ακουστόν ποιήσόν μοι το πρωῒ το ἔλεός σου ὅτι επί
 [[to be] audible Cause to me in the morning your mercy! for upon
 σοι ἤλπισα γνώρισόν μοι κύριε οδόν εν η
 you I hoped. Make known to me, O LORD, [the] way in which
 πορεύσομαι ὅτι προς σε ἦρα την ψυχή μου 9+ εξελού
 I shall go! for to you I lifted my soul. Rescue
 με εκ των εχθρών μου κύριε προς σε κατέφυγον 10+
 me from my enemies, O LORD! to you I take refuge.
 δίδαξόν με του ποιείν το θέλημά σου ὅτι συ ει
 Teach me to do your will! for you are
 ο θεός μου το πνεύμά σου το αγαθόν οδηγήσει με εν
 my God. [spirit Your good] shall guide me in
 γη ευθεία 11+ ἕνεκεν του ονόματός σου κύριε ζήσεις
 [land an upright]. Because of your name, O LORD, you shall enliven
 με εν τη δικαιοσύνη σου εξάξεις εκ θλίψεως
 me. In your righteousness you shall lead [from out of affliction
 την ψυχήν μου 12+ και εν τω ελέει σου εξολοθρεύσεις
 my soul]. And in your mercy you shall utterly destroy

τους εχθρούς μου και απολείς πάντας τους θλίβοντας
 my enemies; and you shall destroy all the ones afflicting
 την ψυχήν μου ότι δούλός σου ειμί
 my soul; for [your servant I am].

144 תמך

1+ ευλογητός κύριος ο θεός μου ο διδάσκων
 Blessed [be] [the] LORD my God; the one teaching
 τας χείρας μου εις παράταξιν τους δακτύλους μου εις
 my hands for battle array, [and] my fingers for
 πόλεμον 2+ έλεος μου και καταφυγή μου
 war; my mercy and my refuge;
 αντιλήπτωρ μου και ρύστης μου υπερασπιστής μου και
 my shielder and my rescuer; my defender, and
 επ' αυτό ήλπισα ο υποτάσσω τον λαόν μου υπ'
 upon him I hoped; the one subjecting my people under
 εμέ 3+ κύριε τι εστιν άνθρωπος ότι εγνώσθης αυτό
 me. O LORD, what is man that you were known to him?
 η υιός ανθρώπου ότι λογίζη αυτό 4+ άνθρωπος
 or [the] son of man that you should consider him? Man
 ματαιότητι ωμοιώθη αι ημέραι αυτού ωσεί σκιά
 [folly is like]; his days as a shadow
 παράγουσι 5+ κύριε κλίνον ουρανούς σου και
 pass by. O LORD, lean your heavens, and
 κατάβηθι άσαι των ορέων και καπνισθήσονται 6+
 come down! Touch the mountains! and they shall smoke.
 άστραψον αστραπήν και σκορπιείς αυτούς
 Flash lightning! and you shall disperse them.
 εξαπόστειλον τα βέλη σου και συνταράξεις αυτούς 7+
 Send out your arrows! and you shall disturb them.
 εξαπόστειλον την χείρά σου εξ ύψους εξελού με και
 Send out your hand from [the] height! Take me, and
 ρύσαι με εξ υδάτων πολλών εκ χειρός υιών
 rescue me from [waters many], from out of [the] hand of [the] sons
 αλλοτρίων 8+ ων το στόμα ελάλησε ματαιότητα και
 of strangers! whose mouth spoke folly, and
 η δεξιά αυτών δεξιά αδικίας 9+ ο θεός ωδήν
 their right [hand] [is] a right [hand] of iniquity. O God, [ode
 καινήν άσομαί σοι εν ψαλτηρίω δεκαχόρδω ψαλώ
 a new I will sing] to you; with [psaltery a ten-stringed] I will strum

σοι 10+ τῷ δίδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεύσι
 to you, to the one giving deliverance to the kings,
 τῷ λυτρομένῳ Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ ἐκ
 to the one ransoming David his servant from
 ρομφαίας πονηράς 11+ ρύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ
 [broadsword [the] ferocious]. Rescue me, and deliver me from
 χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε
 [the] hand of [the] sons of strangers! whose mouth spoke
 ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας 12+ ὧν
 folly, and their right [hand] [is] a right [hand] of iniquity; whom
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν
 their sons [are] as newly planted, secure in
 τῇ νεότητι αὐτῶν αἱ θυγατέρες αὐτῶν κακαλλωπισμένα
 their youth; their daughters being bedecked,
 περικεκοσμημένοι ὡς ομοίωμα ναοῦ 13+
 being adorned sumptuously as [the] likeness of a temple;
 τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου
 their storerooms [are] full, discharging forth from out of this one
 εἰς τούτο τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα πληθύνοντα ἐν
 to that one; their sheep [are] prolific, multiplying in
 ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν 14+ οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς οὐκ ἔστι
 their streets; their oxen [are] thick; there is no
 κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος οὐδὲ κραυγὴ ἐν
 ruined fence, nor stream, nor a cry in
 ταῖς πλατείαις αὐτῶν 15+ εμακάρισαν τὸν λαόν ὃν
 their broad [spaces]; [declare them happy the people] to which
 ταῦτά ἐστι μακάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος
 these [things] are. Blessed [be] the people of which [the] LORD
 ὁ θεὸς αὐτοῦ
 [is] his God.

145 𐤏𐤓𐤕

1+ ὑψώσω σε ὁ θεὸς μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ
 I will exalt you, O my God, my king; and
 εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
 I will bless your name into the eon, and into the
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 2+ καθ' ἑκάστην ἡμέραν
 eon of the eon. According to each day
 εὐλογήσω σε καὶ αινέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
 I will bless you; and I will praise your name into the

αἰῶνα και εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος 3+ μέγας ο
 eon, and into the eon of the eon. Great [is] the
 κύριος και αἰνετός σφόδρα και
 LORD, and praiseworthy exceedingly, and
 της μεγαλωσύνης αυτού ουκ ἔστι πέρας 4+ γενεά και
 of his greatness there is no end. Generation and
 γενεά ἐπαινέσει το ἔργα σου και την δύναμίν σου
 generation shall praise your works, and [of your power
 ἀπαγγελοῦσι 5+ την μεγαλοπρέπειαν της δόξης
 they will report]. The majesty of the glory
 της αγιωσύνης σου λαλήσουσι και τα θαυμάσιά σου
 of your holiness they shall speak, and your wonders
 διηγῶνται 6+ και την δύναμιν των φοβερῶν σου
 they will describe. And the power of your fearful [acts]
 ἐροῦσι και την μεγαλωσύνην σου διηγῶνται 7+
 they shall speak, and [your greatness they will describe].
 μνήμην του πλήθους της χρηστότητός σου
 [The] remembrance of the multitude of your graciousness
 ἐξερεύξονται και τη δικαιοσύνη σου ἀγαλλιάσονται 8+
 they shall discharge forth, and [your righteousness they will exult].
 οἰκτίρων και ἐλεήμων ο κύριος μακρόθυμος και
 Pitying and merciful [is] the LORD; lenient and
 πολυέλεος 9+ χρηστός κύριος τοῖς σύμπασι και
 full of mercy. Gracious [is the] LORD in all things, and
 οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τα ἔργα αὐτοῦ 10+
 his compassions [are] upon all his works.
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τα ἔργα σου
 Let [make acknowledgment to you O LORD all of your works],
 και οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε 11+ δόξαν
 and [your sacred ones let] bless you! [The] glory
 της βασιλείας σου ἐροῦσι και την δυναστείαν σου
 of your kingdom they shall speak, and [of your dominion
 λαλήσουσι 12+ του γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς των ἀνθρώπων
 they shall tell]; to make known to the sons of men
 την δυναστείαν σου και την δόξαν της
 of your dominion, and the glory of the
 μεγαλοπρεπείας της βασιλείας σου 13+ η βασιλεία σου
 majesty of your kingdom. Your kingdom
 βασιλεία πάντων των αἰώνων και η δεσποτεία σου
 [is] a kingdom of all the eons; and your mastery

ἐν πάσῃ γενεᾷ και γενεᾷ πιστός κύριος ἐν πάσι
[is] in every generation and generation. Trustworthy [is the] LORD in all
τοῖς λόγοις αὐτοῦ και ὅσιος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
his words, and sacred in all his works.

14 + υποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας και
[The] LORD supports all the ones falling down, and

ανορθοί πάντας τοὺς κατερραγμένους 15 + οἱ ὀφθαλμοί
he re-erects all the ones being broken down. The eyes
πάντων εἰς σε ἐλπίζουν και συ δίδως
of all [in you hope]; and you give

τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν ευκαιρία 16 + ἀνοίγεις συ
them nourishment at an opportune time. You opened

τὴν χεῖρά σου και ἐμπιπλάς παν ζῶον ευδοκίας 17 +
your hand, and filled up every living creature of benevolence.

δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ και ὅσιος
[The] LORD [is] just in all his ways, and sacred

ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ 18 + ἐγγύς κύριος πάσι τοῖς
in all his works. [The] LORD [is] near to all the ones

ἐπικαλουμένοις αὐτόν πάσι τοῖς ἐπικαλουμένοις
calling upon him; all the ones calling upon

αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ 19 + θέλημα τῶν φοβουμένων
him in truth. [[the] will of the ones fearing

αὐτόν ποιήσει και τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται
him He will do]; and their supplication he shall listen to,

και σώσει αὐτούς 20 + φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς
and he shall deliver them. [The] LORD guards all the ones

ἀγαπώντας αὐτόν και πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς
loving him, and all the sinners

ἐξολοθρεύσει 21 + αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου
he shall utterly destroy. [to praise [the] LORD shall speak My mouth].

και εὐλογεῖτω πάσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
And let [bless all flesh] [name his holy]

εἰς τὸν αἰῶνα και εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
into the eon, and into the eon of the eon!

146 𐤇𐤍𐤏

1 + αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον 2 + αἰνέσω κύριον ἐν
Praise [O my soul the lord]! I will praise [the] LORD in

τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω 3 + μὴ
my life. I shall strum [to] my God as long as I exist. Do not

πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας ἐπὶ υἱούς ἀνθρώπων οἱς
 have reliance upon rulers; upon [the] sons of men in whom
 οὐκ ἔστι σωτηρία 4+ ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ
 there is no deliverance. [shall go forth His breath], and
 ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 shall return unto his earth. In that day
 ἀπολούνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ 5+ μακάριος
 [shall perish all his devices]. Blessed [is]
 οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ
 of whom the God of Jacob [is] his helper; his hope [is] upon
 κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ 6+ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανόν
 [the] LORD his God; the one making the heaven
 καὶ τὴν γῆν τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
 and the earth, the sea, and all the [things] in
 αὐτοῖς τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 7+
 them; the one guarding truth into the eon;
 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν
 [the] one executing judgment to the ones being wronged; giving nourishment
 τοῖς πεινώσι κύριος λύει πεπεδημένους 8+ κύριος
 to the ones hungering. [The] LORD unties ones being shackled. [The] LORD
 σοφοὶ τυφλοὺς κύριος ἀνορθοί κατερραγμένους
 gives wisdom to [the] blind. [The] LORD re-erects ones being broken down.
 κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 9+ κύριος φυλάσσει τοὺς
 [The] LORD loves [the] just. [The] LORD guards the
 προσηλύτους ὀρφανόν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ
 foreigners; orphan and widow he takes up; and
 ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανίζει 10+ βασιλεύσει κύριος εἰς
 [the] way of sinners he obliterates. [The] LORD shall reign into
 τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν
 the eon; your God, O Zion, unto generation and generation.

147 תמז

1+ αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς ψαλμός τῷ
 Praise the LORD, for [[is] good a psalm]! [[to]
 θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείῃ αἰνεσις 2+ οἰκοδομῶν Ἱερουσαλήμ
 our God may be delicious praise]. [[is] building Jerusalem
 ὁ κύριος τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει 3+
 The LORD]; the dispersions of Israel he shall assemble;
 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ
 the one healing the ones broken in heart; and

δεσμεύων τα συντρίμματα αὐτῶν 4+ ο ἀριθμῶν πλήθη
 [the] one binding their ones being broken; the one counting [the] multitude
 ἀστρων καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν 5+ μέγας ο
 of stars; and [to all them by names calling]. Great [is]
 κυριὸς ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ
 our Lord, and great [is] his strength; and
 τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς 6+ ἀναλαμβάνων
 [of his understanding there is no number]. The one taking up
 πραεῖς ο κύριος ταπεινῶν δε ἀμαρτωλοὺς ἕως
 [the] gentle ones [is] the LORD; but humbling sinners onto
 τῆς γῆς 7+ ἐξάρξαιτε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει
 the ground. Take the lead to the LORD in acknowledgment!
 ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα 8+ τῷ περιβάλλοντι
 Strum [to] our God with a harp! to the one covering
 τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ετοιμάζοντι τῇ γῇ
 the heaven with clouds; to the one preparing [for the earth
 υετὸν τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην
 rain]; to the one causing [to rise up on mountains grass], and tender shoots
 τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων 9+ δίδόντι τοῖς κτήνεσι
 for the service of men; giving to the cattle
 τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς
 their nourishment, and to the young of the crows -- to the ones
 ἐπικαλουμένοις αὐτόν 10+ οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ
 calling upon him. Not by the might of the
 ἵππου θελήσει οὐδέ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρός
 horse does he want; nor by the lower legs of a man
 εὐδοκεῖ 11+ εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις
 does he think well of. [The] LORD thinks well in the ones fearing
 αὐτόν καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ 12+
 him, and in the ones hoping upon his mercy.
 ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν κύριον αἶνει τὸν θεόν σου
 Applaud, O Jerusalem, the LORD! Praise your God,
 Σιών 13+ ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου
 O Zion! For he strengthened the bars of your gates;
 εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοὶ 14+ ο τιθεῖς
 he blessed your sons by you. The one putting
 τὰ ὄριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλὼν σε
 your borders at peace; and [with] fatness of wheat filling you up.
 15+ ο ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ ἕως τάχους
 The one sending his oracle to the earth; quickly

δραμεῖται ο λόγος αὐτοῦ 16+ διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὡσεὶ
 [shall run his word]; yielding up his snow as
 ἔριον ομίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος 17+ βάλλοντος
 wool; [fog as ashes strewing]; throwing
 κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς κατά πρόσωπον
 his ice as morsels. Before [the] presence
 ψύχους αὐτοῦ τις υποστήσεται 18+ εξαποστελεῖ
 of his chilliness who shall stand? He shall send out
 τον λόγον αὐτοῦ και τήξει αὐτά πνεύσει
 his word, and melt them. He shall breathe
 το πνεῦμα αὐτοῦ και ρυήσεται ὕδατα 19+ ο
 his breath and [shall flow waters]. The one
 ἀπαγγέλλων το λόγιον αὐτοῦ τῷ Ιακώβ δικαιώματα
 reporting his oracle [to] Jacob; [ordinances
 και κρίματα αὐτοῦ τῷ Ισραήλ 20+ ουκ ἐποίησεν
 and judgments his] [to] Israel. He did not do
 οὕτως παντὶ ἔθνει και τα κρίματα αὐτοῦ
 thus to every nation, and his judgments
 ουκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς
 he manifested not to them.

148 תמק

1+ αἰνεῖτε τον κύριον εκ των ουρανών αἰνεῖτε
 Praise the LORD from out of the heavens! Praise
 αὐτόν εν τοις υψίστοις 2+ αἰνεῖτε αὐτόν πάντες οι
 him in the highest! Praise him all [you]
 ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν πάσαι αι δυνάμεις αὐτοῦ
 his angels! Praise him all his forces!
 3+ αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος και σελήνην αἰνεῖτε αὐτόν
 Praise him O sun and moon! Praise him
 πάντα τα ἄστρα και το φως 4+ αἰνεῖτε αὐτόν οι
 all the stars, and the light! Praise him O
 ουρανοί των ουρανών και το ὕδωρ το υπεράνω των
 heavens of the heavens, and the water up above the
 ουρανών 5+ αἰνεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι αὐτός
 heavens! Praise the name of [the] LORD! For he
 εἶπε και ἐγενήθησαν αὐτός ἐνετείλατο και
 spoke, and they existed. He gave charge, and
 ἐκτίσθησαν 6+ ἐστησεν αὐτά εις τον αἰῶνα και εις
 they were created. He established them into the eon, and into

τον αἰῶνα του αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο και ου
 the eon of the eon. [an order He made], and it shall not
 παρελεύσεται 7+ αινείτε τον κύριον εκ της γης
 pass away. Praise the LORD from the earth,
 δράκοντες και πάσαι ἄβυσσοι 8+ πυρ χάλαζα χιών
 O dragons and all abysses! fire, hail, snow,
 κρύσταλλος πνεύμα καταιγίδος τα ποιούντα
 ice, wind, blast -- the [things] executing
 τον λόγον αυτού 9+ τα ὄρη και πάντες βουνοί ξύλα
 his word; the mountains and all [the] hills; [the] trees
 καρποφόρα και πάσαι κέδροι 10+ τα θηρία και πάντα
 bearing fruit, and all [the] cedars; the wild beasts and all
 τα κτήνη ερπετά και πετεινά πτερωτά 11+ βασιλείς
 the cattle; [the] reptiles, and [winged creatures feathered]; kings
 της γης και πάντες λαοί ἄρχοντες και πάντες κρίται
 of the earth, and all peoples; rulers and all judges
 γης 12+ νεανίσκοι και παρθένοι πρεσβύτεροι μετά
 of [the] earth; young men and virgins; elders with
 νεωτέρων 13+ αινεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι
 younger; let them praise the name of [the] LORD! For
 υψώθη το ὄνομα αυτού μόνου η εξομολόγησις αυτού
 [is exalted his name alone]. The acknowledgment of him
 επί γης και ουρανού 14+ και υψώσει κέρασ
 [is] above [the] earth and heaven. And he shall exalt [the] horn
 λαού αυτού ὕμνος πάσι τοις οσίοις αυτού τοις υιοίς
 of his people. A hymn to all his sacred ones; to the sons
 Ισραήλ λαὼ ἐγγίζοντι αὐτῷ
 of Israel; to a people approaching to him.

149 𐤅𐤌𐤑

1+ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν η αίνεσις αυτού εν
 Sing to the LORD [song a new], of his praise in
 ἐκκλησία οσίων 2+ ευφρανθήτω Ισραήλ επί τῷ
 [the] assembly of [the] sacred ones! Let Israel be glad upon the
 ποιήσαντι αὐτόν και υιοί Σιών αγαλλιάσθωσαν επί
 one making him! and [the] sons of Zion, let them exult over
 τῷ βασιλεί αὐτῶν 3+ αινεσάτωσαν το ὄνομα αυτού εν
 their king! Let them praise his name among
 χορῷ εν τυμπάνῳ και ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν
 [the] company of dancers! with tambourine and psaltery let them strum

αὐτό 4+ ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ υψώσει
 to him! For [the] LORD takes pleasure in his people, and he shall exalt
 πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ 5+ καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ
 [the] gentle with deliverance. [shall boast sacred ones] in glory,
 καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν 6+ αἱ
 and shall exult upon their beds. The
 υψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν καὶ ρομφαίαι
 act of exaltation of God [is] in their throat, and [broadwords
 δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 7+ τοῦ ποιήσαι
 double-edged] [are] in their hands; to execute
 ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς
 punishment among the nations, [and] rebukes among the peoples;
 8+ τοῦ δήσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
 to tie their kings in shackles, and
 τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς 9+
 their nobles in manacles of iron;
 τοῦ ποιήσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον δόξα αὕτη
 to execute among them [judgment written]. This glory
 ἐστὶ πάσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ
 is to all his sacred ones.

150 17

1+ αἰνεῖτε τὸν θεόν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν
 Praise God in his holy places! Praise him
 ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ 2+ αἰνεῖτε αὐτόν
 in [the] firmament of his power! Praise him
 ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ
 according to his dominations! Praise him according to the
 πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ 3+ αἰνεῖτε αὐτόν ἐν
 magnitude of his greatness! Praise him with
 ἤχῳ σάλπιγγος αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ
 a sound of a trumpet! Praise him with a psaltery and
 κιθάρα 4+ αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ
 harp! Praise him with a tambourine and company of dancers!
 αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ 5+ αἰνεῖτε
 Praise him with strings of a lyre and [musical] instrument! Praise
 αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις αἰνεῖτε αὐτόν ἐν
 him with [cymbals distinct]! Praise him with
 κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ 6+ πάντα πνοή αἰνεσάτω τὸν
 [of cymbals a shout]! All [with] breath praise the

κύριον
LORD!

18

1+ παροιμίαι Σολομώντος υἱού Δαυίδ ὃς ἐβασίλευσεν
 [The] proverbs of Solomon son of David who reigned
 ἐν Ἰσραὴλ 2+ γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοήσαι τε
 in Israel, to know wisdom and instruction; to comprehend also
 λόγους φρονήσεως 3+ δέξασθαι τε στροφάς λόγων
 words of intelligence; to receive also [the] shifting and turning of words,
 καὶ λύσεις αἰνιγμάτων νοήσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ
 and loosening enigmas; to comprehend also [righteousness true]
 καὶ κρίμα κατευθύνειν 4+ ἵνα δώ ακάκοις
 and [judgment to straighten out], that he should give to [the] guileless
 πανουργίαν παιδί δε νέω αἴσθησιν τε καὶ ἐννοίαν
 astuteness, [child but [to the] young] perception, and also reflection.
 5+ τῶν δε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δε
 But of the ones for hearing, [the] wise will be wiser, and the
 νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται 6+ νοήσει τε
 intelligent [guidance shall acquire]. He shall comprehend also
 παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν
 a parable and a dark matter; sayings also of [the] wise,
 καὶ αἰνίγματα 7+ ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου
 and enigmas. [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD,
 σύνεσις δε ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν
 [understanding and good] to all the ones observing it.
 εὐσέβεια δε εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δε
 And piety to God [is the] beginning of perception. But wisdom
 καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν 8+ ἀκουε υἱέ
 and instruction [the] impious shall treat with contempt. Hear, O son,
 νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπόσῃ θεσμούς
 [the] laws of your father! and you should not thrust away [the] rules
 μητρός σου 9+ στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ
 of your mother; [a crown for of favors you shall receive] for your
 κορυφὴ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σὺ τραχήλῳ 10+
 head, and a collar of gold around your neck.
 υἱέ μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδέ
 O son, you should not have caused [to wander you men impious], nor
 βουληθῆς 11+ εἰάν παρακαλέσωσί σε λέγοντες ἐλθέ
 should you consent. If they should comfort you, saying, Come
 μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δε εἰς
 with us, partake in blood! for we should hide [in

γην ¹²⁺ άνδρα δίκαιον αδίκως ¹²⁺ καταπίωμεν δε αυτόν
 [the] ground man [the] just unjustly], and we should swallow him
 ώσπερ άδης ζώντα και άρωμεν αυτού την μνήμην
 as Hades, while living, and lift his remembrance

εκ γης ¹³⁺ την κτήσιν αυτού την πολυτελή
 from [the] earth, the [property of his very costly]
 καταλαβώμεθα πλήσωμεν δε οίκους ημετέρους
 we should overtake, and we should fill [houses our]

σκύλων ¹⁴⁺ τον δε σον κλήρον βάλε εν ημίν και
 of spoils. and [your lot throw] in with us, and
 μαρσίπιον εν γεννηθήτω ημίν
 [money bag one let there become] for us.

¹⁵⁺ μη πορευθής οδούς μετ' αυτών έκκλινον
 You should not go [in the] ways with them. Turn aside

τον πόδα σου εκ των τρίβων αυτών ¹⁶⁺ οι γαρ
 your foot from their paths! For
 πόδες αυτών εις κακίαν τρέχουσι και ταχινοί εισι
 their feet [to evil run], and are quick

του εκχέαι αίμα ¹⁷⁺ ου γαρ αδίκως εκτείνονται
 to pour out blood. [[are] not For wrongfully stretched out

δίκτυα περωτοίς ¹⁸⁺ αυτοί γαρ οι φόνου μετέχοντες
 nets] for feathered [birds]. For they, the ones [in murder partaking],

θησαυρίζουσιν εαυτοίς κακά ¹⁹⁺ αύται αι οδοί εισι
 treasure up for themselves evils. These [the ways are]

πάντων των συντελούντων τα άνομα τη γαρ
 of all the ones completing the lawless [things]. For by

ασεβεία την εαυτών ψυχήν αφαιρούνται ²⁰⁺ σοφία εν
 impiety [their own life they remove]. Wisdom [in

εξόδοις υμνείται εν δε πλατείαις παρρησίαν άγει
 [the] streets sings praise]; and in [the] squares in open places she celebrates.

²¹⁺ επ' άκρων δε τειχέων κηρύσσεται επί δε πύλαις
 [upon [the] tops And of [the] walls she proclaims]; and at [the] gates

πόλεως θαρρούσα λέγει ²²⁺ όσον αν χρόνον άκακοι
 of [the] city courageously says, As much time [as the] guileless

έχωνται της δικαιοσύνης ουκ αισχυνθήσονται οι δε
 have of the righteousness, they shall not be ashamed; but the

άφρονες της ύβρεως όντες επιθυμηταί ασεβείς
 fools [insolence being ones who crave], [impious

γενόμενοι εμίσησαν αίσθησιν ²³⁺ και υπεύθυνοι
 having become], detest good sense, and [accountable

ἐγένοντο ἐλέγχους ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς
 become] for reproofs. Behold, I will let go to you my breath's
 ῥήσιν διδάξω δε ὑμᾶς τον ἐμόν λόγον 24+ ἐπειδὴ
 saying, and I will teach you by my word. Since
 ἐκάλουν και ουχ υπηκούσατε και ἐξέτεινον λόγους
 I called, and you did not obey; and I stretched out words,
 και ου προσείχετε 25+ ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμᾶς
 and you did not take heed; but [void you made my
 βουλὰς τοῖς δε ἐμοῖς ἐλέγχους ου προσείχετε 26+
 counsels], and [to my reproofs you did not give heed];
 τοιγαρὸν καγὼ τη ὑμετέρα ἀπωλεία ἐπιγελάσομαι
 accordingly I also [your destruction laugh at];
 καταχαρούμαι δε ἡνίκα αν ἐρχεται ὑμῖν ὄλεθρος
 and I will rejoice when ever [comes to you ruin].
 27+ και ως αν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος η δε
 And when ever [should arrive unto you suddenly a tumult], and the
 καταστροφή ομοίως καταιγίδι παρή η ὅταν
 undoing [of yourself] like a blast [is] at hand; or whenever
 ἐρχεται ὑμῖν θλίψις και πολιορκία 28+ ἔσται γαρ
 [should come upon you affliction and assault]; that it will be
 ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δε ουκ εἰσακούσομαι
 whenever you should call upon me, even I shall not listen to
 ὑμῶν ζητήσουσί με κακοί και ουχ ευρήσουσιν 29+
 you. [shall seek me Evil men], and will not find [me];
 ἐμίσησαν γαρ σοφίαν τον δε φόβον κυρίου
 for they detested wisdom, and the fear of [the] LORD
 ου προείλαντο 30+ ουδέ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν
 they did not prefer; nor wanted [to my to take heed]
 βουλαῖς ἐμυκτήριζον δε ἐμούς ἐλέγχους 31+ τοιγαρὸν
 counsels; but they sneered at my reproofs. Accordingly
 ἐδονται τῆς εαυτῶν οδοῦ τους καρπούς και
 they shall eat [of their own way the fruits], and
 τῆς εαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται 32+ ἀνθ' ὧν γαρ
 [with their own impiety shall be filled]. For because
 ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται και ἐξετασμός
 they wronged [the] simple ones, they shall be slaughtered, and an inquisition
 ἀσεβεῖς ολεῖ 33+ ο δε ἐμού ακούων κατασκηνώσει
 [[the] impious shall destroy]. But the one hearing me shall encamp
 ἐπ' ἐλπίδι και ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντός κακού
 with hope, and shall be tranquil without fear from all evil.

2 α

1+ υιέ εάν δεξάμενος ρήσιν εμής εντολής κρύψης
 O son, if receiving [the] saying of my commandment, you shall hide it
 παρά σεαυτώ 2+ υπακούσεται σοφίας το ους σου και
 unto yourself; [shall obey wisdom your ear], and
 παραβαλείς καρδίαν σου εις σύνεσιν παραβαλείς δε
 you shall set aside your heart unto understanding; and you shall set
 αυτήν επί νουθέτησιν τω υιώ σου 3+ εάν γαρ
 it for admonition [to] your son. For if
 την σοφίαν επικαλέση και τη συνέσει δως
 [wisdom you should call upon], and [for understanding should give
 φωνήν σου 4+ την δε αίσθησιν ζητήσης μεγάλη τη
 your voice]; and [perception you should seek great] with [your]
 φωνή και εάν ζητήσης αυτήν ως αργύριον και ως
 voice; and if you should seek her as silver, and [as for
 θησαυρούς εξερευνήσης αυτήν 5+ τότε συνήσεις φόβον
 treasures should search her out]; then you shall perceive [the] fear
 κυρίου και επίγνωσιν θεού ευρήσεις 6+ ότι κύριος
 of [the] LORD, and [full knowledge of God you will find]. For [the] LORD
 δίδωσι σοφίαν και από προσώπου αυτού γνώσις και
 gives wisdom; and from his presence knowledge and
 σύνεσις 7+ και θησαυρίζει τοις κατορθούσι
 understanding. And he treasures up [to the ones keeping straight
 σωτηρίαν υπερασπιεί δε την πορείαν αυτών 8+
 deliverance]; and he will shield their goings;
 του φυλάξαι οδόν δικαιομάτων και οδόν
 to guard [the] way of right actions; and [the] way
 ευλαβουμένων αυτόν διαφυλάξει 9+ τότε συνήσεις
 of [the] ones venerating him he will protect. Then you shall perceive
 δικαιοσύνην και κρίμα και κατορθώσεις πάντα
 righteousness and judgment, and you shall set up all
 άξονας αγαθούς 10+ εάν γαρ έλθη η σοφία εις σην
 courses of action for good [things]. For if [shall come wisdom] into your
 διάνοιαν η δε αίσθησις τη ση ψυχή καλή είναι
 consideration, and perception [for your soul good to be
 δόξη 11+ βουλή καλή φυλάξει σε έννοια δε οσία
 shall seem]; [counsel good] shall guard you, [reflection and sacred]
 τηρήσει σε 12+ ίνα ρύσηται σε από οδού κακής και
 will keep you, that it should rescue you from [way [the] evil], and

από ανδρός λαλούντος μηδέν πιστόν 13 + ω οι
 from [the] man speaking nothing trustworthy. O the ones
 εγκαταλείποντες οδούς ευθείας του πορεύεσθαι εν
 abandoning [ways] [the] straight] to go in
 οδοίς σκότους 14 + ω οι ευφραίνόμενοι επί κακοίς
 [the] ways of darkness. O the ones being glad over evils,
 και χαίροντες επί διαστροφή κακή 15 + ων αι τρίβοι
 and rejoicing over [perverseness evil]; which paths
 σκολιαί και καμπύλαι αι τροχιαί αυτών 16 + του μακράν
 are crooked, and [curved tracks their]; [to be far
 σε ποιήσαι από οδού ευθείας και αλλότριον
 you to cause] from [way [the] straight], and alien
 της δικαίας γνώμης υιέ μη σε καταλάβη κακή
 of a righteous design. O son, you should not let [overtake you bad
 βουλή 17 + η απολιπούσα διδασκαλίαν νεότητος και
 counsel], which left [the] instruction of youth, and
 διαθήκην θείαν επιλελησμένη 18 + έθετο γαρ παρά
 [covenant [the] divine forgot]. For she put [near
 τω θανάτῳ τον οίκον αυτής και παρά τω άδη μετά
 death her house], and [lead] by Hades with
 των γηγενών τους άξονας αυτής 19 + πάντες οι
 the earthborn her courses of action]. All the ones
 παραπορευόμενοι εν αυτή ουκ αναστρέψουσιν
 coming near with her shall not return;
 ουδέ μη καταλάβωσι τρίβους ευθείας ου γαρ
 nor shall they overtake [paths straight]; for they are not
 καταλαμβάνονται υπό ενιαυτών ζωής 20 + ει γαρ
 overtaken by years of life. For if
 επορεύοντο τρίβους αγαθάς εύροσαν αν τρίβους
 they went by [paths good], they would have found even [the] paths
 δικαιοσύνης λείας χρηστοί έσονται οικήτορες γης
 of righteousness smooth. [will be gracious [The] inhabitants of [the] earth],
 άκακοι δε υπολειφθήσονται εν αυτή 21 + ότι ευθείς
 and [the] guileless will be left behind in her. For [the] upright
 κατασκηνώσουσι γην και όσιοι
 shall encamp in [the] land, and [the] sacred ones
 υπολειφθήσονται εν αυτή 22 + οδοί δε ασεβών εκ
 will be left behind in it. And [the] ways of [the] impious [from
 γης ολούνται οι δε παράνομοι εξωστήσονται απ'
 [the] earth shall be destroyed], and the lawbreakers shall be banished from
 αυτής
 it.

3 α

1+ υιέ εμών νομίμων μη επιλανθάνου τα δε
 O son, [my laws forget not], and
 ρήματά μου τηρείτω ση καρδιά 2+ μήκος γαρ βίου
 [my sayings give heed to] in your heart! For [the] length of existence,
 και έτη ζωής και ειρήνην προσθήσουσί σοι 3+
 and years of life and peace shall be added to you.
 ελεημοσύνη και πίστις μη εκλειπέτωσαν σοι
 Charity and trust -- do not let them fail to you!
 άφασαι δε αυτάς επί σω τραχήλῳ γράψον αυτάς επί
 but affix them upon your neck! write them upon
 πλακός καρδιάς σου 4+ και ευρήσεις χάριν και
 [the] tablet of your heart! and you shall find favor. And
 προνού καλά ενώπιον κυρίου και ανθρώπων 5+
 think beforehand [on the] good [things] before [the] LORD and men!
 ίσθι πεποιθώς εν όλη καρδιά επί θεώ επί δε ση
 Be yielding with [your] whole heart upon God, and upon your own
 σοφία μη επαίρου 6+ εν πάσαις οδοίς σου
 wisdom be not encouraged! In all your ways
 γνώριζε αυτήν ίνα ορθοτομή τας οδούς σου 7+ μη ίσθι
 make her known! that she should cut straight your ways. Be not
 φρόνιμος παρά σεαυτώ φοβού δε τον θεόν και
 skilled of yourself, but fear God, and
 έκκλινε από παντός κακού 8+ τότε ίασις έσται τω
 turn aside from all evil! Then shall there be healing [to]
 σώματί σου και επιμέλεια τοις οστέοις σου 9+ τίμα
 your body, and care to your bones. Esteem
 τον κύριον από σων δικαίων πόνων και απάρχου
 the LORD by your just toils, and dedicate
 αυτώ από σων καρπών δικαιοσύνης 10+ ίνα
 to him from your fruits of righteousness! that
 πιμπλώνται τα ταμεία σου πλησμονή σίτου οίνω δε
 [should be filled your storerooms] with fullness of grain, and wine
 αι ληνοί σου εκβλύζωσιν 11+ υιέ μη ολιγώρει
 [of your wine vats should gush out]. O son, do not have little regard
 παιδείας κυρίου μηδέ εκλύου υπ' αυτού
 for [the] instruction of [the] LORD, nor loosen up under his
 ελεγχόμενος 12+ ον γαρ αγαπά κύριος παιδεύει
 reproof! For whom [the] LORD loves he corrects;

μαστιγοί δε πάντα υἱόν ὃν παραδέχεται 13 + μακάριος
 and he whips every son whom he welcomes. Blessed [is]
 ἄνθρωπος ὃς εὗρε σοφίαν καὶ θνητός ὃς εἶδε
 [the] man who found wisdom, and [the] mortal who beholds
 φρόνησιν 14 + κρείσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ
 intelligence. For [it is] better to trade for her, than
 χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς 15 + τιμιωτέρα δε
 for gold and silver treasures. [more valuable than And
 ἐστὶ λίθων πολυτελών παν δε τίμιον οὐκ ἄξιον
 she is stones very costly]; and every valuable [thing] [not [equal] worth
 αὐτῆς ἐστὶ 16 + μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν
 her is]. For length of existence and years of life [are] in
 τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δε τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ
 her right [hand]; and in her left riches and
 δόξα ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη
 glory. Out of her mouth goes forth in righteousness;
 νόμον δε καὶ ἔλεον ἐπὶ γλῶσσης φορεῖ 17 +
 and law and mercy [upon [her] tongue she wears].
 αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ καὶ πάσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς
 Her ways [ways [are] good], and all her paths
 ἐν εἰρήνῃ 18 + ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς
 [are] in peace. [a tree of life She is] to all the ones
 ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ'
 holding her; and to the ones leaning upon
 αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς 19 + ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ
 her [as upon [the] LORD [are] safe]. God [in] wisdom
 ἐθεμελίωσε τὴν γῆν ἠτοίμασε δε οὐρανοὺς ἐν
 founded the earth; and he prepared [the] heavens in
 φρονήσει 20 + ἐν αἰσθήσει αὐτοῦ ἄβυσσοι ἐρράγησαν
 intelligence. In his perception abysses were torn,
 νέφη δε ἐρρύησαν δρόσους 21 + υἱέ μη παραρρυῆς
 and clouds flowed dew. O son, you should not let it flow by;
 τήρησον δε ἐμὴν βουλήν καὶ ἐννοίαν 22 + ἵνα ζήσῃ
 but heed my counsel and insight! that [should live
 ἡ ψυχὴ σου καὶ χάρις ἡ περὶ σὺ τραχήλῳ
 your soul], and favor should be around your neck;
 ἐσται δε ἰάσις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς
 and it will be healing [to] your flesh, and care [to]
 σοῖς ὀστέοις 23 + ἵνα πορεύῃ πεποιθώς ἐν εἰρήνῃ
 your bones; that you should go yielded in peace

πάσας τας οδοὺς σου ο δε πους σου ου μη προσκόψη
 in all your ways, and the foot of yours in no way should stumble.

24 + εἰάν γαρ κάθη ἄφοβος ἔση εἰάν δε καθεύδης
 For if you should sit down, you will be without fear; and if you should repose,

ἡδέως υπνώσεις 25 + και ου φοβηθήση πτόησιν
 [with pleasure you shall sleep]. And you shall not be afraid of terror

ἐπελθούσαν ουδέ ορμάς ασεβών ἐπερχομένας 26 +
 coming upon, nor [the] thrusting of [the] impious coming upon.

ο γαρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασών οδών σου και
 For the LORD will be over all your ways, and

ἐρείσει σον πόδα ἵνα μη σαλευθῇς 27 +
 he shall establish your foot that you should not be shaken.

μη απόσχη ευ ποιεῖν ενδεή ηνίκα αν
 You should not be at a distance [good to do] [to the] one lacking, when you should

ἔχη η χειρ σου βοηθεῖν 28 + μη εἴπης ἐπανελθών
 have your hand to help. You should not say, Returning back,

ἐπάνηκε και αύριον δώσω δυνατού σου όντος
 come back again! and tomorrow I will give; [able [is] with you [while] being

ευ ποιεῖν ου γαρ οίδας τι τέξεται η επιούσα 29 +
 good to do]; for you shall not see what shall give birth against [you].

μη τέκταινε ἐπὶ σον φίλον κακά παροικούντα
 You should not contrive [against your friend bad [things]], [the] one sojourning

και πεποιθότα ἐπὶ σοι 30 + μη φιλεχθρήσης προς
 and relying upon you. You should not be fond of quarreling against

άνθρωπον μάτην ἵνα μη εις σε εργάσηται κακόν 31 +
 a man in vain, so that [not against you he should work evil].

μη κτήση κακών ανδρών ονειδη μηδέ ζηλώσης
 You should not acquire evils of men's scorn, nor should you be jealous

τας οδοὺς αυτών 32 + ακάθαρτος γαρ έναντι κυρίου πας
 of their ways. [[is] unclean For before [the] LORD every

παράνομος εν δε δικαίοις ου συνεδριάζει 33 +
 lawbreaker], [with and [the] righteous they do not sit together].

κατάρα κυρίου εν οίκοις ασεβών επαύλεις δε
 [The] curse of [the] LORD [is] in [the] houses of [the] impious, but [the] properties

δικαίων ευλογούνται 34 + κύριος υπερηφάνοις
 of [the] just are blessed. [The] LORD [[the] proud

αντιτάσσεται ταπεινοίς δε δίδωσι χάριν 35 + δόξαν
 resists], [[to the] humble but gives favor]. [glory

σοφοί κληρονομήσουσιν οι δε ασεβεῖς ύψωσαν
 [The] wise shall inherit]; but the impious exalted

ατιμίαν

dishonor.

47

1+ ακούσατε παῖδες παιδείαν πατρός και προσέχετε
 Hear, O children, [the] instruction of a father, and take heed
 γνῶναι έννοιαν 2+ δῶρον γαρ αγαθόν δωρούμαι υμίν
 to know insight! [gift For a good I present to you];
 τον εμόν λόγον μη εγκαταλίπητε 3+ υιός γαρ
 [my word you should not abandon]. [a son For
 εγενόμην καγώ πατρί υπήκοος και αγαπώμενος εν
 I was also to a father subject], and being loved in
 προσώπω μητρός 4+ οι έλεγον και εδίδασκόν
 [the] presence of a mother; the ones who spoke and taught
 με ερειδέτω ο ημέτερος λόγος εις την καρδίαν
 me, [saying], Establish our word in your heart!
 φύλασσε εντολάς μη επιλάθη 5+ κτήσαι σοφίαν
 Keep [the] commandments! Do not forget! Acquire wisdom!
 κτήσαι σύνεσιν μη επιλάθη μηδέ παρίδης ρήσιν
 Acquire understanding! You should not forget, nor should you ignore [the] saying
 εμού στόματος μηδέ εκκλίνης από ρημάτων
 of my mouth; nor should you turn aside from [the] words
 στόματός μου 6+ μη εγκαταλίπης αυτήν και ανθέξεται
 of my mouth. You should not abandon it, for it shall hold to
 σου εράσθητι αυτής και τηρήσει σε 7+ αρχή
 you. Love it passionately! and it will keep you. [[is the] beginning
 σοφίας κτήσαι σοφίαν και εν πάση κτήσει σου
 Wisdom], acquire wisdom! And in all of your possessing
 κτήσαι σύνεσιν 8+ περιχαράκωσον αυτήν και υψώσει
 acquire understanding! Surround her with a rampart! and she shall exalt
 σε τίμησον αυτήν ίνα σε περιλάβη 9+ ίνα δω τη
 you. Esteem her! that she should keep you; that she should give [[to]
 ση κεφαλή στέφανον χαρίτων στεφάνω δε τρυφής
 your head a crown of favors], [with a crown and of luxury
 υπερασπίση σε 10+ άκουε υιέ και δέξαι εμούς λόγους
 should shield you]. Hear, O son, and receive my words!
 και πληθυνθήσεται σοι έτη ζωής σου ίνα σοι
 and [will be multiplied to you years of your life], that to you
 γένωνται πολλάί οδοί βίου 11+ οδούς γαρ σοφίας
 there should be many ways of life. For [the] ways of wisdom

διδάσκω σε εμβιβάζω δε σε τροχιαίς ορθαίς 12 +
I teach you; [I put on board and you tracks straight].

εάν γαρ πορεύῃ ου συγκλεισθήσεταιί σου
For when you should go [will not be hemmed in your

τα διαβήματα εάν δε τρέχης ου κοπιάσεις 13 +
footsteps]; and when you should run, you shall not tire.

επιλαβού εμής παιδείας μη αφής αλλά φύλαξον
Take hold of my instruction! you should not let go; but keep

αυτήν σεαυτώ εις ζωήν σου 14 + οδούς ασεβών
it to yourself, for your life! [ways by impious

μη επέλθης μηδέ ζηλώσης οδούς παρανόμων 15 + εν
You should not come], nor be jealous of [the] ways of lawbreakers. In

ω αν τόπω στρατοπεδεύσωσι μη επέλθης εκεί
what ever place they should encamp, you should not come there.

έκκλινον απ' αυτών και παράλλαξον 16 + ου γαρ
Turn aside from them and alter [course]! [not For

μη υπνώσωσιν εάν μη κακοποιήσωσιν αφήρηται
they shall] sleep, unless they should have done evil. [is removed

ύπνος απ' αυτών και ου κοιμώνται 17 + οίδε γαρ
Sleep] from them, and they do not go to bed. For thus

σιτούνται σίτα ασεβείας οίνω δε παρανόμο
they feed well on grain of impiety; and by wine of a lawbreaker

μεθύσκονται 18 + αι δε οδοί των δικαίων ομοίως φωτί
they are intoxicated. But the ways of the just are likened to light --

λάμπουσι προπορεύονται και φωτίζουν εις αν
they radiate. They go before and give light until whenever

κατορθώση η ημέρα 19 + αι δε οδοί των ασεβών
[should set up the day]. But the ways of the impious

σκοτειναί ουκ οίδασι πως προσκόπτουσιν 20 + υιέ
[are] dark; they do not know how they stumble. O son,

εμή ρήσει πρόσεχε τοις δε εμοίς λόγοις παράβαλλε
[to my saying take heed], and to my words set aside

σον ους 21 + όπως μη εκλίπωσί σε αι πηγαί σου
your ear! so that [should not fail you your springs].

φύλασσε αυτάς εν ση καρδία 22 + ζωή γαρ εστι
Keep them in your heart! [life for [they are]]

πάσι τοις ευρίσκουσιν αυτάς και πάση σαρκί ίασις
to all the ones finding them, and [to all flesh healing].

23 + πάση φυλακή τήρει την καρδίαν εκ γαρ τούτων
With all guard, give heed to your heart! for from out of these [things]

ἐξοδοὶ ζωῆς 24+ περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα και
 [are the] issues of life. Remove yourself from a crooked mouth, and
 ἀδίκαια χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σου ἄπωσαι 25+
 [unjust lips far from you thrust away]!
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλέπέτωσαν τα δε βλέφαρά σου
 [your eyes straight Let see], and your eyelids
 νευέτω δίκαια 26+ ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοὶ ποσὶ και
 nod [assent] to [the] just! [straight tracks Make] for your feet, and
 τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε 27+ μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ
 [your ways straighten out]! You should not turn aside unto the right
 μηδέ εἰς τὰ ἀριστερά ἀποστρεψὼν δε σὸν πόδα ἀπὸ
 nor unto the left; but turn your foot from
 οδοῦ κακῆς οδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός
 [way an evil]! For [the] ways, the ones of [the] right, [knows God];
 διεστραμμέναι δε εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν αὐτός δε
 but the ones perverting are of [the] left; but he
 ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δε πορείας σου ἐν
 [straight makes your tracks], and [your goings in
 εἰρήνῃ προάξει
 peace he shall lead before].

5 π

1+ υἱέ ἐμὴ σοφία πρόσεχε ἐμοὶς δε λόγοις
 O son, [to my wisdom take heed], [to my and words
 παράβαλλε σὸν οὖς 2+ ἵνα φυλάξης ἐννοίαν ἀγαθὴν
 set aside your ear]! that you should guard [insight good].
 αἰσθήσιν δε ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι μὴ πρόσεχε
 And perception of my lips I give charge to you. Give no heed
 φαύλη γυναικί 3+ μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων
 to a vile woman! For honey drops from [the] lips
 γυναικὸς πόρνῃς ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν
 [woman of a harlot], which for a time fattens your
 φάρυγγα 4+ ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς
 throat. Afterwards however [more bitter than bile
 εὐρήσεις και ἠκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου
 you shall find [it]], and being more sharpened rather than [sword a double-edged].
 5+ τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσι τοὺς
 For [of folly the feet] lead [down the ones
 χρωμένους αὐτὴ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην τα δε
 dealing with her with death unto Hades]; and

ίχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται 6+ οδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ
her tracks are not established; [[the] ways for of life she does not
ἐπέρχεται σφαλεραί δε αἱ τροχιαί αὐτῆς καὶ οὐκ
come by; [[are] slippery but her tracks], and not

εὐγνώστοι 7+ νυν οὖν υἱέ ἀκούέ μου καὶ μὴ
well-known. Now then, O son, hear me! and you should not

ἀκύρους ποιήσης ἐμούς λόγους 8+ μακράν ποιήσον
[void [works] do] of my words. [far Make
ἀπ' αὐτῆς σὴν οδὸν μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις
from her your way]! You should not approach to doors

οἴκων αὐτῆς 9+ ἵνα μὴ πρόη ἄλλοις ζωὴν σου
of her houses; that you should not let [go to others your [means of] life],

καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν 10+ ἵνα μὴ πλησθῶσιν
and your livelihood to [the] unmerciful; that [should not be filled with
ἀλλότριοι σης ἰσχύος οἱ δε σοὶ πόνοι εἰς οἴκους
strangers] your strength, and your toils [into houses

ἀλλοτρίους εἰσέλθωσι 11+ καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ'
of strangers should enter]; and you shall be repenting at
ἐσχάτων ἡνίκα ἀν κατατριβῶσι σάρκες σώματός σου
last when ever [wears away [the] flesh] from your body.

12+ καὶ ἐρεῖς πὼς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους
And you shall say, O how I detested instruction, and [reproofs

ἐξέκλινεν ἡ καρδιά μου 13+ οὐκ ἤκουον φωνήν
turned aside my heart]! I did not hear [the] voice

παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδέ
of one correcting me and teaching me; nor

παρέβαλλον τὸ οὖς μου 14+ παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν
did I set aside my ear. By little I came unto

παντί κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς 15+
every evil in [the] midst of [the] assembly and congregation.

υἱέ πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν
O son, drink waters from your own receptacles, and [from your own

φρεάτων πηγῆς 16+ ὑπερεκχείσθω σοὶ τὰ ὕδατα ἐκ
wells [the] flow]! Let [overflow to you the waters] from out of

τῆς σῆς πηγῆς εἰς δε σὰς πλατείας διαπορευέσθω
your own spring; and into your own squares let [go along

τὰ σα ὕδατα 17+ ἔστω σοὶ μόνῳ ὑπάρχοντα καὶ
your waters]! Let it be [to you alone existing], and

μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοὶ 18+ ἡ πηγή σου
let not a stranger partake with you! The spring of your

του ὕδατος ἔστω σοι ἰδία και συνευφραίνου μετὰ
 water -- let it be to you in particular! and be glad with
 γυναικός της εκ νεότητός σου 19+ ἔλαφος φιλίας και
 [the] wife of your youth! [Let] [your] hind of friendship, and
 πώλός σου χαρίτων ομιλείτω σοι η δε ἰδία
 [filly your] of favors, consort with you! and in particular
 ηγείσθω σου και συνέστω σοι εν παντί καιρῷ
 let her be esteemed by you, and be with you at all time!
 εν γαρ τη ταύτης φιλία συμπεριφερόμενος πολλοστός
 For in this friendship [accommodated a great deal
 ἔση 20+ μη πολὺς ἴσθι προς αλλοτρίαν μηδέ
 you will be]. [not much Be] with [the] strange [woman], nor
 συνέχου ἀγκάλαις της μη ἰδίας 21+ ἐνώπιον γαρ εἰσι
 hold [in embraces the one not your own]! [before For are
 των του θεοῦ ὀφθαλμῶν οδοί ἀνδρός εις δε πάσας
 the of God eyes [the] ways of a man], [unto and all
 τας τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει 22+ παρανομίαι ἄνδρα
 his tracks he watches]. Unlawful [deeds] [a man
 ἀγρεύουσι σειραῖς δε των εαυτοῦ αμαρτιῶν ἕκαστος
 ensnare]; [chains and of ones own sins each
 σφίγγεται 23+ οὗτος τελευτά μετὰ ἀπαιδευτων εκ δε
 [is] grasped by]. This man comes to an end with [the] uninstructed; and from
 πλήθους της εαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη και ἀπόλετο
 [the] abundance of his own sustenance was cast forth, and perished
 δι' ἀφροσύνην
 through folly.

6 1

1+ υιέ εἰάν ἐγγυήσῃ σον φίλον παραδώσεις σην
 O son, if you should guarantee a loan for your friend, you shall deliver up your
 χεῖρα ἐχθρῷ 2+ παγίς γαρ ισχυρά ἀνδρί τα ἰδία
 hand to [the] enemy. [snare For [are] a strong a man's own
 χεῖλη και ἀλίσκεται ῥήμασιν ἰδίου στόματος 3+ ποίει
 lips], and he is captured [by the] words of his own mouth. Do,
 υιέ α εγώ σοι ἐντέλλομαι και σώζου ἡκεις γαρ
 O son, what I give charge to you, and preserve yourself! [you come For
 εις χείρας κακῶν διὰ σον φίλον ἴσθι μη
 into [the] hands of evils on account of your friend]. Be not
 ἐκλυόμενος παρόξυνε δε και τον φίλον σου ον
 enfeebled! but you provoke even your friend whom

εγεγγυήσω ⁴⁺ μη δως ύπνον σοις όμμασι μηδέ
you guaranteed a loan. You should not give sleep to your eyes nor

επινυστάξης σοις βλεφάροις ⁵⁺ ίνα σώζη ώσπερ
slumber to your eyelids, so that you should escape as
δορκάς εκ βρόχων και ώσπερ όρνεον εκ παγίδος
a doe from nooses, and as a fowl from out of a snare.

⁶⁺ ίθι προς τον μύρμηκα ω οκνηρέ και ζήλωσον
Be as the ant, O lazy one, and be jealous
ιδών τας οδούς αυτού και γενού εκείνου σοφώτερος
beholding his ways; and become [as] that one -- wiser!

⁷⁺ εκείνω γαρ γεωργίου μη υπάρχοντος μηδέ
For to that one there is no farm possession, nor
τον αναγκάζοντα έχων μηδέ υπό δεσπότην ων
[one compelling [him] [is he] having], nor [under a master [is] he being].

⁸⁺ ετοιμάζεται θέρους την τροφήν πολλήν τε εν τω
He prepares [of summer the nourishment], [much and also in the

αμητώ ποιείται την παράθεσιν ⁹⁺ έως τίνος οκνηρέ
harvest he prepares] for the fete. For how long, O lazy one,

κατάκεισαι πότε δε εξ ύπνου εγερθήση ¹⁰⁺ ολίγον
do you recline? And when [from out of sleep will you arise]? A little
μεν υπνοίς ολίγον δε κάθισαι μικρόν δε νυστάξεις
then to sleep, and a little you sit down, and a little you slumber,

ολίγον δε εναγκαλίζη χερσί στήθη ¹¹⁺ ειτ'
and a little you fold your arms [with] hands to [the] breasts. So then

εμπαραγίνεται σοι ώσπερ κακός οδοιπόρος η πενία
[comes upon you as an evil traveler poverty];

και η ένδεια ώσπερ αγαθός δρομεύς ¹²⁺ ανήρ άφρων
and lack as a good runner. A man, a fool

και παράνομος πορεύσεται οδούς ουκ αγαθάς ¹³⁺ ο δε
and a lawbreaker, shall go by ways not good. And the
αυτός εννεύει οφθαλμώ σημαίνει δε ποδί
same beckons [with the] eyes, and makes signs [with the] foot,

διδάσκει δε νεύμασι δακτύλων ¹⁴⁺ διεστραμμένη δε
and teaches [with the] beckoning of [his] fingers. [being perverted And

καρδία τεκταίνεται κακά εν παντί καιρώ ο τοιούτος
a heart] contrives evils; at all time such a one

ταραχάς συνίστησι πόλει ¹⁵⁺ διά τούτο εξαπίνης
[disturbances concocts] to a city. On account of this [suddenly

έρχεται η απώλεια αυτού διακοπή και συντριβή
comes his destruction]; severance and [destruction

ανίατος **16 +** ὅτι χαίρει πάσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος
irretrievable]. For he rejoices in all [things] which [detests the LORD];

συντρίβεται δε δι' ακαθαρσίαν ψυχῆς **17 +** οφθαλμός
and he is destroyed because of uncleanness of soul -- [eye

υβριστοῦ γλῶσσα ἀδίκος χεῖρες εκχέουσαι αἷμα
an insulting], [tongue an unjust], hands pouring out [blood

δίκαιον **18 +** και καρδία τεκταινομένη λογισμούς
righteous], and a heart contriving [devices

κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιεῖν **19 +**
evil], and feet hurrying to do evil.

εκκαίει ψευδή μάρτυς ἀδίκος και επιπέμπει κρίσεις
[kindles lying witness An unjust], and brings in addition [judicial] cases

αναμέσον αδελφών **20 +** υιέ φύλασσε νόμους
between brethren. O son, guard [the] laws

πατρός σου και μη απώση θεσμούς μητρός σου **21 +**
of your father! and you should not thrust away [the] rules of your mother.

άφαιρει δε αυτούς επί τη ψυχῇ διαπαντός και
But affix them upon your soul always, and

εγκλοῖωσαι περί σω τραχήλῳ **22 +** ἡνίκα αν περιπατῆς
bind them with a cord around your neck! When ever you should walk,

επάγου αυτήν και μετά σου ἔστω ως δ' αν
bring it, and [with you let it be]! And when ever

καθεύδης φυλασσέτω σε ἵνα εγειρομένῳ
you should sleep, let it guard you! that in arising

συλλαλή σοι **23 +** ὅτι λύχνος εντολή νόμου
it should converse together with you. For [[is] a lamp [the] commandment of [the] law],

και φως και οδός ζωῆς και ἔλεγχος και παιδεία **24 +**
and a light, and a way of life, and reproof, and instruction;

του διαφυλάσσειν σε από γυναικός υπάνδρου και
to guard you from [woman a married], and

από διαβολῆς γλώσσης αλλοτρίας **25 +** υιέ μη
from [the] distraction [tongue of a strange]. O son, let not

σε νικήση κάλλους επιθυμία μηδέ αγραυθῆς σοις
[overcome you of beauty [the] desire], nor [be caught your

οφθαλμοῖς μηδέ συναρπασθῆς από των αυτής
eyes] nor seized by her

βλεφάρων **26 +** τιμή γαρ πόρνης ὅση και ενός
eyelids. For [the] value of a harlot [is] as much as even one

άρτου γυνή δε ανδρών τιμίας ψυχῆς αγραυεί **27 +**
bread loaf; and a woman [of men [the] precious souls ensnares].

αποδήσει τις πυρ εν κόλπῳ τα δε ἱμάτια ου
 Shall anyone tie up fire in [his] bosom, and [his] garments not
 κατακαύσει 28+ η περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός
 incinerate? Or shall anyone walk upon coals of fire,
 τους δε πόδας ου κατακαύσει 29+ οὕτως ο εἰσελθὼν
 and [his] feet shall not incinerate. So the one entering
 προς γυναῖκα ὑπανδρον ουκ αθωωθήσεται ουδέ
 to [woman a married]; he shall not be acquitted, nor
 πας ο ἀπτόμενος αὐτῆς 30+ ου θαυμαστόν εἰάν
 any [one] touching her. [It is] not a wonder if
 ἀλώ τις κλέπτων κλέπτει γαρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν
 any be captured stealing; for he steals that he should fill up [his] soul
 πεινώσαν 31+ εἰάν δε ἀλώ ἀποτίσει ἑπταπλάσια
 [when] hungering; but if he should be captured he shall pay seven-fold,
 και πάντα τα ὑπάρχοντα αὐτοῦ δους ρύσεται εαυτόν
 and [all his possessions [by] giving shall rescue himself].
 32+ ο δε μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν
 But the adulterer, through lack of sense, [destruction
 τη ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται 33+ οδύνας τε και ατιμίας
 for his soul procures]. Both griefs and dishonor
 υποφέρει το δε ὄνειδος αὐτοῦ ουκ ἐξαλειφθήσεται εἰς
 he suffers, and his scorn shall not be wiped away into
 τον αἰῶνα 34+ μεστός γαρ ζήλου θυμὸς ἀνδρός αὐτῆς
 the eon. [[is] full For of zeal [the] rage of her husband];
 ου φείσεται εν ἡμέρα κρίσεως 35+ ουκ
 he will not spare in [the] day of judgment. He will not
 ανταλλάξεται ουδενὸς λύτρου την ἐχθραν ουδέ μη
 bargain for any ransom [of his] hatred, nor
 διαλυθῇ πολλῶν δώρων
 part by many gifts.

7 ἰ

1+ υιέ φύλασσε εμούς λόγους τας δε εμάς ἐντολάς
 O son, keep my words, and my commandments
 κρύψον παρά σεαυτῷ 2+ υιέ τίμα τον κύριον και
 hide for yourself! O son, esteem the LORD! and
 ισχύσεις πλην δε αὐτοῦ μη φοβού ἄλλον φύλαξον
 you shall strengthen; and besides him, do not fear another! Keep
 εμάς ἐντολάς και βιώσεις τους δε εμούς λόγους
 my commandments! and you shall spend life; and my words

ὥσπερ κόρας ομμάτων 3+ περίθου αὐτοῦς σοῖς
 as if [the] pupil of [your] eyes. Put them on your
 δακτύλοις ἐπίγραψον δε ἐπὶ τὸ πλάτος
 fingers, and inscribe [them] upon the width
 τῆς καρδίας σου 4+ εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν
 of your heart! Speak wisdom [your sister
 εἶναι τὴν δε φρόνησιν γνῶριμον περιποίησαι σεαυτῷ
 to be]; and [intelligence as an acquaintance procure to yourself]!
 5+ ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς αλλοτρίας καὶ
 that she should keep you from [woman [the] strange and
 πονηράς εἰάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλλῃται 6+
 wicked], if [words for you for favor she should put].
 ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας
 For from [the] window of her house [into the squares
 παρακύπτουσα 7+ ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων
 she leans] at whom ever she should behold of the foolish
 τέκνων νεανίαν ἐνδεή φρενῶν 8+ παραπορευόμενον ἐν
 offspring -- a young man lacking of sense, passing by
 γωνία ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς λαλοῦντα 9+ ἐν σκότει
 [the] corner in [the] corridors of her houses, speaking in darkness
 ἐσπερινῷ ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινή ἢ καὶ
 during the evening, when ever [all is] at rest nightly, or also
 γνοφώδης 10+ ἡ δε γυνή συναντᾷ αὐτῷ εἶδος
 at dimness. And the woman meets with him [[the] appearance
 ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι
 having] of a harlot, which makes [of young [men] to flutter
 καρδίας 11+ ἀνεπτρωμένη δε ἐστὶ καὶ ἄσωτος ἐν
 [the] heart]. [inciting And she is] and carnal, [in
 οἴκῳ δε οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς 12+ χρόνον
 [her] house and do not stay still her feet]. [time
 γὰρ τινὰ ἔξω ρέμβεται χρόνον δε ἐν πλατείαις παρὰ
 For at certain outside she strays], and [another] time [in [the] squares by
 πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει 13+ εἶτα ἐπιλαβομένη
 every corner she lies in wait]. Then, taking hold,
 ἐφίλησεν αὐτὸν ἀναιδεῖ δε προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ
 she fondles him; and with impudent face she says to him,
 14+ θυσία εἰρηνικὴ μοι ἐστὶ σήμερον ἀποδίδωμι
 [sacrifice a peace with me There is], today I render
 τὰς εὐχὰς μου 15+ ἐνεκα τούτου ἐξήλθον εἰς
 my vows. Because of this I come forth for

συνάντησίν σου ποθούσα το σον πρόσωπον εύρηκά
 meeting you; feeling the absence of your face I have found
 σε 16+ κειρίαις τέτακα την κλίνην μου αμφιτάποις
 you. In trimming, I have stretched my bed. [spreads
 διέστρωσα τοις απ' Αιγύπτου 17+ διέρραγκα
 I spread] from Egypt. I have sprinkled
 την κοίτην μου κρόκω τον δε οίκόν μου κινναμώμω 18+
 my bed with saffron, and my house [with] cinnamon.
 ελθέ και απολαύσωμεν φιλίας έως όρθρου δεύρο
 Come! for we should enjoy friendship until dawn. Come,
 και εγκυλισθώμεν έρωτι 19+ ου γαρ πάρεστιν
 for we should wrap up in passion. [[is] not For at hand
 ο ανήρ μου εν οίκω πεπόρευται οδόν μακράν 20+
 my husband] in [the] house; he has gone [way a long],
 ένδεσμον αργυρίου λαβών εν χερσίν αυτού δι'
 [a bundle of silver taking] in his hands; for [only after]
 ημερών πολλών επανήξει εις τον οίκον αυτού 21+
 [days many] will he come back again to his house.
 απεπλάνησε δε αυτόν πολλή ομιλία βρόχοις τε
 [she led astray And him] with much companionship, [with nooses and also].
 τοις από χειλέων εξώκειλεν αυτόν 22+ ο δε
 By the [things] from [her] lips she led him aground. And
 επηκολούθησεν αυτή κεπρωθείς ωσπερ δε βους επί
 he followed after her, being easily led on, and as an ox [unto
 σφαγήν άγεται και ώσπερ κύων επί δεσμούς και ως
 slaughter [is] led], and as a dog to bonds, and as
 έλαφος τοξεύματι 23+ πεπληγώς εις το ήπαρ
 a stag shot with a bow, striking into the liver;
 σπεύδει δε ώσπερ όρνεον εις παγίδα ουκ ειδώς ότι
 and he hastens as a fowl into a snare, not seeing that
 περί ψυχής τρέχει 24+ νυν ουν υιέ άκουέ μου και
 [for his life he runs]. Now then, O son, hear me, and
 πρόσεχε ρήμασι στόματός μου 25+ μη εκκλινάτω εις
 take heed [to the] sayings of my mouth! Do not turn aside to
 τας οδούς αυτής η καρδιά σου και μη πλανηθής εν
 her ways [with] your heart! and you should not be misled by
 ατραποίς αυτής 26+ πολλούς γαρ τρώσασα
 her short-cuts. [many For in piercing
 καταβέβληκε και αναρίθμητοί εισιν ους πεφόνευκεν
 she has thrown down], and innumerable are whom she has murdered.

27+ οδοί άδου ο οίκος αυτής κατάγουσαι εις τα
 [[is the] ways of Hades Her house]; they lead down into the
 ταμεία του θανάτου
 storerooms of death.

8 π

1+ συ την σοφίαν κηρύξεις ίνα φρόνησής
 You [wisdom shall proclaim], that intellect

σοι υπακούση 2+ επί γαρ των υψηλών άκρων εστίν
 should obey you. [upon For the high extremities she is],

αναμέσον δε των τρίβων έστηκε 3+ παρά γαρ πύλαις
 [in the midst and of the paths she stands]. For by [the] gates

δυναστών παρεδρεύει εν δε εισόδοις υμνείται 4+ υμάς
 of mighty ones she is occupied; and in [the] entrances sings, [saying], You,
 ω άνθρωποι παρακαλώ και προίεμαι εμήν φωνήν
 O men, I comfort; and I let go with my voice

υιοίς ανθρώπων 5+ νοήσατε άκακοι πανουργίαν
 to [the] sons of men. Comprehend, O guileless ones, astuteness!

οι δε απαίδευτοι ένθεσθε καρδίαν 6+ εισακούσατέ μου
 and O uninstructed, insert it in heart! Listen to me!

σεμνά γαρ ερώ και ανοίσω από χειλέων
 [serious [things] for I shall speak], and I will offer [from [my] lips

ορθά 7+ ότι αλήθειαν μελετήσει ο λάρυγξ μου
 straight [things]]! For [truth shall meditate my throat];

εβδελυγμένα δε εναντίον εμού χείλη ψευδή 8+ μετά
 [[are] abhorrent and before me lips lying]. [[are] with

δικαιοσύνης πάντα τα ρήματα του στόματός μου
 righteousness All the sayings of my mouth];

ουδέν εν αυτοίς σκολιόν ουδέ στραγγαλιώδες 9+
 nothing in them [is] crooked nor insidious.

πάντα ενώπια τοις συνιούσι και ορθά τοις
 All [is] face to face to the ones perceiving; and straight to the ones

ευρίσκουσι γνώσιν 10+ λάβετε παιδείαν και μη
 finding knowledge. Receive instruction, and not

αργύριον και γνώσιν υπέρ χρυσίον δεδοκιμασμένον
 silver! and knowledge above [gold tried].

11+ κρείσσω γαρ σοφία λίθων πολυτέλων παν δε
 [[is] better For wisdom stones [than] very costly]; and every

τίμιον ουκ άξιον αυτής εστιν 12+ εγώ η σοφία
 esteemed [thing] [not worth her is]. I wisdom

κατεσκήνωσα βουλήν και γνώσιν και έννοιαν εγώ
 encamped with counsel and knowledge; and [reflection I
 επεκαλεσάμην 13 + φόβος κυρίου μισεί αδικίαν ύβριν
 called upon]. [The] fear of [the] LORD detests injustice; insolence
 τε και υπερηφανίαν και οδούς πονηρών μεμίσηκα
 also, and pride, and [the] ways of evil ones; [have detested
 δε εγώ διεστραμμένας οδούς κακών 14 + εμή βουλή
 and I] [the] perverting ways of evil men. [[are] mine Counsel
 και ασφάλεια εμή φρόνησις εμή δε ισχύς 15 + δι'
 and safety]; [[is] mine intelligence], [[is] mine and strength]. By
 εμού βασιλείς βασιλεύουσι και οι δυνάσται
 me kings reign, and the mighty ones
 γράφουσι δικαιοσύνην 16 + δι' εμού μεγιστάνες
 write righteousness. Through me great men
 μεγαλύνονται και τύραννοι δι' εμού κρατούσι
 become magnified, and sovereigns through me take hold
 γης 17 + εγώ τους εμέ φιλούντας αγαπώ οι δε
 [of the] earth. I [the ones me being fond of love]; and the ones
 εμέ ζητούντες ευρήσουσι χάριν 18 + πλούτος και δόξα
 seeking me shall find favor. Wealth and glory
 εμοί υπάρχει και κτήσις πολλών και δικαιοσύνη 19 +
 exist by me, and [property much] and righteousness.
 βέλτιον εμέ καρπίζεσθαι υπέρ χρυσίον και λίθον
 Best to gather my fruit than gold and [stone
 τίμιον τα δε εμά γεννήματα κρείσσον αργυρίου
 precious]; and my produce [is] better [than] [silver
 εκλεκτου 20 + εν οδοίς δικαιοσύνης περιπατώ και
 choice]. [in [the] ways of righteousness I walk], and
 αναμέσον τρίβων δικαιώματος αναστρέφομαι 21 + ίνα
 [in the midst of paths of reason I return]; that
 μερίσω τοις εμέ αγαπώσιν ύπαρξιν και
 I shall portion [to the ones loving me substance]; and
 τους θησαυρούς αυτών εμπλήσω αγαθών εάν
 their treasures I shall fill up of good [things]. If
 αναγγείλω υμίν τα καθ' ημέραν γινόμενα
 I should announce to you the [things] [each day happening],
 μνημονεύσω τα εξ αιώνος αριθμήσαι 22 + κύριος
 I will remember [also] [the [things] of [the] eon to count]. [The] LORD
 έκτισέ με αρχήν οδών αυτου εις έργα αυτου 23 + προ
 created me [the] head of his ways for his works. Before

του αἰώνος εθεμελίωσέ με εν αρχή προ του την
 the eon he founded me in [the] beginning, before the [the
 γην ποιήσαι 24 + και προ του τας αβύσσους ποιήσαι
 earth making]; and before the [the abysses making];
 προ του προελθείν τας πηγάς των υδάτων 25 + προ
 before the coming forth of the springs of waters; before
 του ὄρη εδραστήναι προ δε πάντων βουνών γεννά
 [of the mountains [the] seating]; and before all [the] hills he engenders
 με 26 + κύριος ἐποίησε χώρας και αοικήτους και
 me. [The] LORD made regions, and uninhabited places, and
 ἄκρα οικούμενα της υπ' ουρανών 27 + ηνίκα
 uttermost parts of the inhabitable world under [the] heavens. When
 ητοίμαζε τον ουρανόν συμπαρήμην αὐτῷ και ὅτε
 he prepared the heaven, I was present with him, and when
 ἀφώριζε τον εαυτοῦ θρόνον επ' ανέμων 28 + ηνίκα
 he separated his throne upon [the] winds; when
 ισχυρά ἐποίει τα ἄνω νέφη και ως ασφαλείς ἐτίθει
 [strong he made the upward clouds]; and as [safe he made
 πηγάς της υπ' ουρανόν 29 + εν τω τιθέναι τη
 [the] springs under heaven]; in the putting [to the
 θαλάσση ακριβασμόν αὐτοῦ και ὕδατα ου
 sea of his restriction]; and [the] waters shall not
 παρελεύσονται στόματος αὐτοῦ και ως ισχυρά ἐποίει
 go by his mouth; and as [strong he made
 τα θεμέλια της γης 30 + ἤμην παρ' αὐτῷ αρμόζουσα
 the foundations of the earth], I was by him. [being in accord
 ἐγὼ ἤμην η προσέχαιρε καθ' ἡμέραν δε
 I was], in which he rejoiced with. [each day And]
 ευφραϊνόμεν εν προσώπῳ αὐτοῦ εν παντί καιρῷ 31 +
 I was glad in front of him at all time,
 ὅτε ενευφραίνετο την οικουμένην συντέλεσας και
 [even] when he was pleased with the [[the] inhabitable world completing], and
 ενευφραίνετο εν υιοῖς ανθρώπων 32 + νυν ουν υιέ
 was pleased among [the] sons of men. Now then, O son,
 ἀκούέ μου και μακάριοι οι οδούς μου
 hear me! and blessed [are] the ones [my ways
 φυλάσσοντες 33 + ακούσατε σοφίαν και σοφίσθητε και
 guarding]. Hear wisdom! and you should be wise, and
 μη αποσφραγήτε μακάριος ανήρ ος εισακούσεται
 you should not seal it up. Blessed [is] [the] man who shall listen to

μου και άνθρωπος ος τας εμάς οδούς φυλάξει 34 +
 me, and [the] man who [my ways shall guard];
 αγρυπνών επ' εμαίς θύραις καθ' ημέραν τηρών
 being awake at my doors each day, giving heed at
 σταθμούς εμών εισόδων 35 + αι γαρ έξοδοί μου έξοδοι
 [the] doorposts of my entrances. For my issues [are the] issues
 ζωής και ετοιμάζεται θέλησις παρά κυρίου 36 + οι δε
 of life, and [in them] [is prepared volition] from [the] LORD. But the ones
 αμαρτάνοντες εις εμέ ασεβούσιν εις τας εαυτών
 sinning against me are impious unto their own
 ψυχάς και οι μισούντές με αγαπώσι θάνατον
 souls; and the ones detesting me love death.

9 ▯

1 + η σοφία ωκοδόμησεν εαυτή οίκον και υπήρεισε
 Wisdom built to herself a house, and she propped up
 στύλους επτά 2 + έσφαξε τα εαυτής θύματα
 [columns seven]. She slew the [things] for herself which are offered in sacrifices;
 εκέρασεν εις κρατήρα τον εαυτής οίνον και
 she mixed into a basin wine for herself, and
 ητοιμάσατο την εαυτής τράπεζαν 3 + απέστειλε
 she prepared a table for herself. She sent
 τους εαυτής δούλους συγκαλούσα μετά υψηλού
 her own servants, calling together with high
 κηρύγματος επί κρατήρα λέγουσα 4 + ος εστιν
 proclamation, upon a basin, saying, Whosoever is
 άφρων εκκλινάτω προς με και τοις ενδεέσι φρενών
 a fool, turn aside to me! And to the ones lacking of sense,
 είπεν 5 + έλθατε φάγετε των εμών άρτών και πίετε
 she said, Come eat of my bread loaves, and drink
 οίνον ον εκέρασα υμίν 6 + απολείπετε αφροσύνην και
 wine which I mixed for you! Cease folly! and
 ζήσεσθε και ζητήσατε φρόνησιν ίνα βιώσητε και
 you shall live. And seek intelligence! that you should spend life. And
 κατορθώσατε εν γνώσει σύνεσιν 7 + ο παιδεύων
 keep straight [by knowledge understanding]! The one correcting
 κακούς λήψεται εαυτώ ατιμίαν ελέγχων δε τον ασεβή
 evil [men] shall take on himself dishonor; and in reproving, the impious
 μωμήσεται εαυτόν 8 + μη έλεγχε κακους ίνα μη
 scoffs at himself. Do not reprove evil [men]! so that they should not

μισήσωσί σε ἔλεγχε σοφόν και ἀγαπήσει σε 9 +
 detest you. Reprove a wise [man]! and he shall love you.

δίδου σοφῷ ἀφορμὴν και σοφώτερος ἔσται
 Give to a wise [man] opportunity! and he will be wiser;

γνώριζε δικαίῳ και προσθήσει του δέχεσθαι 10 +
 make [things] known to a just [man]! and he shall proceed to receive [more].

αρχὴ σοφίας φόβος κυρίου και βουλή ἁγίων
 [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD; and [the] counsel of holy ones

σύνεσις το γαρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστίν
 [is] understanding. For to know [the] law [consideration is]

ἀγαθὴς 11 + τούτῳ γαρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον
 of good]. For in this manner [a long you shall live] time,

και προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς 12 + υἱέ εἰάν σοφός
 and [shall be added to you years of life]. O son, if [wise

γένῃ σεαυτῷ σοφός ἔσῃ εἰάν δε κακός
 you be], [to yourself wise you shall be]; and if [evil

ἀποβῆς μόνος αν ἀντλήσεις κακά 13 + γυνή
 you should turn out to be], [alone then you shall draw evils]. [woman

ἄφρων και θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται η οὐκ
 A foolish and bold lacking of a morsel becomes who does not

ἐπίσταται αἰσχύνῃν 14 + ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις
 have knowledge of shame]. She sits at [the] doors

του εαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου εμφανῶς ἐν πλατείαις
 of her own house upon a chair, visibly in [the] squares,

15 + προσκαλουμένη τους παριόντας οδὸν και
 calling the ones passing by [the] way, and

κατευθύνοντας ἐν ταις οδοῖς αὐτῶν 16 + ὅς ἐστιν
 the ones going straight on their ways, [saying], Whoever is

υμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρὸς με και τοῖς
 most foolish of you, turn aside to me! And to the ones

ἐνδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα 17 + ἄρτων
 lacking intelligence I rouse, saying, Bread loaves

κρυφίων ἡδέως ἄψασθε και ὕδατος κλοπῆς
 of secrets [with pleasure you touch], and water of fraud

γλυκεροῦ πῖετε 18 + ὁ δε οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ'
 [sweet you drink]! But he does not know that earth-born men [by

αυτῇ ὀλλυνται και ἐπὶ πέταυρον ἄδου συναντά
 her [are] destroyed], and [upon [the] perch of Hades he meets].

10 ,

1+ υἱός σοφός ευφραίνει πατέρα υἱός δε ἄφρων
[son A wise] gladdens a father, [son but a foolish]

λύπη τη μητρί 2+ ουκ ωφελήσουσι θησαυροί
[is] distress to a mother. [shall not benefit Treasures]

ανόμους δικαιοσύνη δε ρύσεται εκ θανάτου 3+
[the] lawless; but righteousness shall rescue from out of death.

ου λιμοκτονήσει κύριος ψυχήν δικαίαν ζωήν δε
[will not famish [The] LORD soul a just]; but [the] life

ασεβών ανατρέψει 4+ πενία άνδρα ταπεινοί χείρες δε
of [the] impious he will prostrate. Poverty [a man humbles]; but [the] hands

ανδρείων πλουτίζουν υἱός πεπαιδευμένος
of [the] vigorous enrich. A son being corrected

σοφός έσται τω δε άφρωνι διακόνω χρήσεται 5+
will be wise; but the foolish [for a servant he will treat].

διεσώθη από καύματος υἱός νοήμων ανεμόφθορος δε
[is preserved from sweltering heat son An intelligent]; but destruction by the wind

γίνεται εν αμητώ υἱός παράνομος 6+ ευλογία κυρίου
comes at [the] harvest [to] a son [who is] a lawbreaker. A blessing of [the] LORD

επί κεφαλήν δικαίου στόμα δε ασεβών καλύψει
[is] upon [the] head of [the] just; but [the] mouth of [the] impious he covers

πένθος άωρον 7+ μνήμη δικαίου μετ' εγκωμίου
[mourning [with] untimely]. Remembrance of [the] just [is] with commendation;

όνομα δε ασεβούς σβέννυται 8+ σοφός καρδιά δέξεται
but [the] name of [the] impious [is] extinguished. A wise heart shall receive

εντολάς ο δε άστεγος χείλεσι σκολιάζων
commandments; but the open-mouthed [lips by crooked

υποσκελισθήσεται 9+ ος πορεύεται απλώς
shall be tripped up]. [The one] who goes simply,

πορεύεται πεποιθώς ο δε διαστρέφων τας οδούς αυτού
goes complying; but the one perverting his ways

γνωσθήσεται 10+ ο εννεύων οφθαλμόν μετά δόλου
shall be known. The beckoning eye with treachery

συνάγει ανδράσι λύπας ο δε ελέγχων μετά παρρησίας
gathers [for men distresses]; but the one reproving with an open manner

ειρηνοποιεί 11+ πηγή ζωής εν χειρί δικαίου στόμα
makes peace. [The] spring of life [is] in [the] hand of [the] just; [[the] mouth

δε ασεβούς καλύψει απώλεια 12+ μίσος εγειρεί νείκος
but of [the] impious shall cover destruction]. Hatred raises up altercation;

πάντας δε τους μη φιλονεικούντας καλύψει φιλία
[all but the ones not fond of altercations shall cover friendship].

13 + ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ράβδῳ
[The one] who [from [his] lips brings forth wisdom], [[with] a rod

τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον 14 + σοφοί κρύψουσιν αἴσθησιν
beats man [the] heartless]. [The] wise shall hide perception;

στόμα δε προπετούς ἐγγίζει συντριβή 15 + κτήσεις
but [the] mouth of [the] precipitous approaches destruction. [The] property

πλουσίων πόλις οχυρά συντριβή δε ασεβών πενία
of rich men [city [is] a fortified]; but destruction of impious ones [is] poverty.

16 + ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ καρπός δε ασεβών
[The] works of [the] just [life produce]; but [the] fruit of [the] impious

αμαρτίας 17 + οδοὺς ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δε
[produces] sins. [[the] ways of life keeps Instruction], but instruction

ανεξέλεγκτος πλανᾶται 18 + καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη
unascertained wanders. [cover hatred lips

δίκαια οἱ δε ἐκφέροντες λοιδορίας
Just]; but the ones bringing forth reviling

αφρονέστατοί εἰσιν 19 + ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ
are most foolish. By many words you shall not flee from

αμαρτίαν φειδόμενος δε χειλέων νοήμων ἔση 20 +
sin; but in the sparing of [your] lips you will be intelligent.

ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δε
[[is] silver being purified [The] tongue of [the] just]; but [the] heart

ασεβούς ἐκλείψει 21 + χεῖλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά
of [the] impious shall fail. [The] lips of just ones have knowledge of high [things];

οἱ δε ἄφρονες ἐν ἐνδεΐᾳ τελευτώσιν 22 + εὐλογία
but the fools [with lack come to an end]. [The] blessing

κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου αὕτη πλουτίζει καὶ
of [the] LORD upon [the] head of [the] just -- this enriches, and

οὐ μη προστεθῇ αὕτη λύπη ἐν καρδίᾳ 23 + ἐν γέλωτι
in no way shall [be added to it distress in heart]. With laughter

ἄφρων πράσσει κακά ἡ δε σοφία ἀνδρί τίκει
a fool commits evils; but wisdom [to a man births

φρόνησιν 24 + ἐν ἀπωλείᾳ ασεβῆς περιφέρεται
intelligence]. By destruction an impious man [is] carried round about;

ἐπιθυμία δε δικαίου δεκτή 25 + παραπορευομένης
but [the] desire of [the] just [is] accepted. In [the] coming

καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ασεβής δίκαιος δε ἐκκλίνας
of [the] blast [[are] obliterated the impious]; but [the] just in turning aside

σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα 26+ ὥσπερ ὄμφαξ οδοῦσι
 escapes into the eon. As an unripe grape to [the] teeth
 βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὅμμασιν οὕτως παρανομία
 is hurtful, and smoke to [the] eyes; thus unlawfulness

τοῖς χρωμένοις αὐτή 27+ φόβος κυρίου προστίθῃσιν
 to the ones dealing with it. [The] fear of [the] LORD adds

ἡμέρας ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται 28+ ἐγγχρονίζει
 days; but [the] years of [the] impious shall be lessened. [lingers

δικαίοις ευφροσύνη ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλύται 29+
 with [the] just Gladness; but [the] hope of [the] impious shall be destroyed.

οχύρωμα οσίου φόβος κυρίου συντριβή δὲ τοῖς
 [is [the] fortress of [the] sacred [The] fear [of the] LORD]; but destruction to the

εργαζομένοις κακά 30+ δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ
 ones working evils. [The] just [into the eon shall not

ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οικήσουσι γῆν 31+ στόμα
 give way; but [the] impious shall not live on [the] earth. [The] mouth

δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου
 of [the] just drops wisdom; but [the] tongue of [the] unjust

ἐξολείται 32+ χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει
 shall be totally ruined. [The] lips [men of just] drop

χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται
 favors; but [the] mouth of [the] impious is perverted.

11 8^ο

1+ ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου
 [yoke [balance scales] Deceitful] [are] an abomination before [the] LORD;

στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ 2+ οὐ εἴαν
 [weight but a just] [is] acceptable to him. Where ever

εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ατιμία στόμα δὲ ταπεινῶν
 [should enter insult], [there [is] also dishonor]; but [the] mouth of [the] humble

μελετᾷ σοφίαν 3+ ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετὰ μελον
 meditates upon wisdom. [in dying [The] just forsakes regret];

πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια
 but beforehand [takes place and incurs ridicule [of the] impious [the] destruction].

4+ τελειότης ευθειῶν ὀδηγήσει αὐτοὺς καὶ
 [The] soundness of [the] upright will guide them; and

υποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτοὺς
 a fall [[the] ones disregarding will plunder] them.

οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ καὶ
 [will not benefit Possessions] in [the] day of rage; and

δικαιοσύνη ρύσεται από θανάτου 5+ δικαιοσύνη
 righteousness shall rescue from death. Righteousness

αμώμου ορθοτομει οδούς ασέβεια δε περιπίπτει
 unblemished cuts straight ways; but impiety falls among

αδικία 6+ δικαιοσύνη ανδρών ορθών ρύσεται αυτούς
 injustice. Righteousness [men of upright] shall rescue them;

τη δε αβουλία αλίσκονται παράνομοι 7+ τελευτήσαντος
 but by thoughtlessness [[are] captured lawbreakers]. Of the coming to an end

ανδρός δικαίου ουκ όλλυται ελπίς το δε καύχημα
 [man of a just] [is not destroyed hope]; but the boasting

των ασεβών όλλυται 8+ δίκαιος εκ θήρας εκδύνει
 of the impious is destroyed. [The] just [from out of a trap are taken];

αντ' αυτού δε παραδίδοται ο ασεβής 9+ εν στόματι
 [instead of him and is delivered up the impious one]. In [the] mouth

ασεβών παγίς πολίταις αίσθησις δε δικαίων
 of impious [men] [is] a snare to fellow-countrymen; but [the] perception of just [men]

εύοδος 10+ εν αγαθοίς δικαίων κατώρθωσε πόλις
 is prosperous. By [the] good [things] of just [men] [[is] set up a city];

και εν απωλεία ασεβών αγαλλίαμα 11+ εν ευλογία
 and in [the] destruction of [the] impious [there is] a leap for joy. By [the] blessing

ευθείων υψωθήσεται πόλις στόμασι δε ασεβών
 of [the] upright [shall be exalted a city]; but [by the] mouths of impious [men]

κατεσκαφήσεται 12+ μυκτηρίζει πολίτας ενδεής
 it shall be razed. [sneers at fellow-countrymen A [man] lacking

φρενών ανήρ δε φρόνιμος ησυχίαν άγει 13+ ανήρ
 of sense]; [man but an intelligent restfully leads]. A man

δίγλωσσος αποκαλύπτει βουλάς εν συνεδρίω
 [being] double-tongued uncovers plans in [the] sanhedrin;

πιστός δε πνοή κρύπτει πράγματα 14+ ος μη
 but [the] trustworthy [man] in breath [hidden [keeps] matters]. [The] ones who do not

υπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ώσπερ φύλλα
 exist with guidance fall as leaves;

σωτηρία δε υπάρχει εν πολλή βουλή 15+ πονηρός
 but deliverance exists in much counsel. [The] wicked [man]

κακοποιεί όταν συμμίξη δικαίω μισεί δε ήχον
 does evil whenever he mixes with a just [man]; and he detests [the] sound

ασφαλείας 16+ γυνή ευχάριστος εγείρει ανδρί
 of safety. [wife A gracious] raises [to [her] husband

δόξαν θρόνος δε ατιμίας γυνή μισούσα δίκαια
 glory]; but a throne of dishonor [is] a wife detesting righteous [things].

πλούτου οκνηροί ενδεεῖς γίνονται οἱ δε ἀνδρείοι
[of riches [The] lazy lacking become]; but the vigorous

ερεΐδονται πλούτῳ 17+ τη ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ
establish riches. [to his soul good does

ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δε αὐτοῦ σῶμα ο
man A merciful]; [totally ruins but his body the

ἀνελεήμων 18+ ἀσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἀδίκᾳ σπέρμα δε
unmerciful]. [The] impious do [works unjust]; but [the] seed

δικαίων μισθὸς ἀληθείας 19+ υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς
of [the] just [is a] wage of truth. [son A just] engenders unto

ζωὴν διωγμὸς δε ἀσεβοῦς εἰς θάνατον 20+
life; but [the] persecution of [the] impious [is] unto death.

βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι οδοὶ προσδεκτοί
[[are] an abomination [to the] LORD Perverting ways]; [[are] acceptable

δε αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ὁδῷ 21+ χειρὶ
but to him all unblemished [ones] in [the] way]. [against a hand

χείρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται
hands [The] one putting unjustly not unpunished will be]

κακῶν ο δε σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθόν
of evils; but the one sowing righteousness shall receive [wage

πιστόν 22+ ὥσπερ ἐνώτιον χρυσούν ἐν ρινὶ υὸς
a trustworthy]. As a ring of gold in a nose of a pig;

οὕτω γυναικὶ κακόφρονι κάλλος 23+ ἐπιθυμία δικαίων
so [woman to an evil-minded beauty]. [[the] desire of [the] just

πάσα ἀγαθὴ ἐλπίς δε ἀσεβῶν ἀπολείται 24+ εἰσὶν οἱ
All] [is] good; but [the] hope of [the] impious shall perish. There are the ones

τα ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν εἰσὶ δε καὶ
[[their] own [seed] sowing more making]; and there are also

οἱ συνάγοντες ἐλαττονούνται 25+ ψυχὴ εὐλογουμένη
the ones gathering having less. [soul is being blessed

πάσα ἀπλή ἀνὴρ δε θυμώδης οὐκ εὐσχήμων 26+ ο
Every sincere]; but a man inclined to rage is not decent. [the one

συνέχων σίτον υπολείποιτο αὐτόν τοῖς ἔθνεσιν
hoarding grain May] leave it to the nations;

εὐλογία δε εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος 27+
but a blessing [be] on [the] head of the one sharing.

τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν
[The] one contriving good [things] seeks [favor good];

ἐκζητούντα δε κακά καταλήψεται αὐτόν 28+ ο
but [the one] seeking evil [things], [evil] shall overtake him. The

πεποιθώς ἐπὶ πλούτῳ εαυτοῦ οὗτος πεσεῖται ὁ δὲ
 one yielding upon his own riches, this one shall fall; but the one
 αντιλαμβανόμενος δικαίων ανατελεῖ 29+ ὁ μὴ
 assisting just men shall rise. The one not
 συμπεριφερόμενος τῷ εαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει
 being accommodating to his own house shall inherit
 άνεμον δουλεύσει δὲ άφρων φρονίμῳ 30+ ἐκ
 [the] wind; [will be a slave and [the] fool] to [the] intelligent. From out of
 καρπού δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωής
 [the] fruit of righteousness germinates a tree of life;
 αφαιρούνται δὲ άωροι ψυχαί παρανόμων 31+
 [are removed but [at] unseasonable times [the] lives of lawbreakers].
 εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ασεβής καὶ
 If then [the] just [are] hardly delivered, the impious one and
 αμαρτωλός που φανείται
 [the] sinner, where shall he appear?

12 ב'

1+ ὁ αγαπών παιδείαν αγαπά αἴσθησιν ὁ δὲ μισών
 The one loving instruction loves perception; but the one detesting
 ἐλέγχους άφρων 2+ κρείσσων ὁ ευρών χάριν παρά
 reproofs [is] a fool. Better the one finding favor from
 κυρίῳ ανήρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται 3+ οὐ
 [the] LORD; but a man [who is] a lawbreaker shall be silenced. [will not
 κατορθώσει άνθρωπος ἐξ ανόμου αἱ δὲ ρίζαι τῶν
 keep straight A man] by a lawless deed; but the roots of the
 δικαίων οὐκ εξαρθήσονται 4+ γυνή ανδρεία στέφανος
 just shall not be lifted away. [wife A courageous] [is] a crown
 τῷ ανδρί αυτής ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ οὕτως
 to her husband; but as [in wood [the] worm], so
 άνδρα απόλλυσι γυνή κακοποιός 5+ λογισμοί
 [[her] husband destroys wife an evil doing]. [The] devices
 δικαίων κρίματα κυβερνώσι δὲ ασεβεῖς δόλους 6+
 of [the] just [are true] judgments; [devise but [the] impious] treachery.
 λόγοι ασεβῶν δόλιοι εἰς αἷμα στόμα δὲ ορθῶν
 [The] words of [the] impious [are] deceitful for blood; but the mouth of [the] upright
 ρύσεται αυτοὺς 7+ οὐ εἰάν στραφή ὁ ασεβής
 shall rescue them. Of which ever [time] [should be [over] turned the impious]
 αφανίζεται οἴκοι δὲ δικαίων παραμενοῦσι 8+ στόμα
 he vanishes; but [the] houses of [the] just remain. [The] mouth

συνετού ἐγκωμιάζεται υπό ανδρός νωθοκαρδίας δε
 of [the] discerning is lauded by a man; but [the] dull of heart
 μυκτηρίζεται 9+ κρείσσων ανήρ εν ατιμία δουλεύων
 is sneered at. Better a man with dishonor serving
 εαυτώ η τιμήν εαυτώ περιτιθείς και προσδεόμενος
 himself, than [value on himself one putting], and feeling want
 άρτου 10+ δίκαιος οικτείρει ψυχάς κτηνών αυτού τα δε
 of bread. A just one pities [the] lives of his cattle; but the
 σπλάγχνα των ασεβών ανελεήμονα 11+ ο
 feelings of compassion of the impious are unmerciful. The
 εργαζόμενος την εαυτού γην εμπλησθήσεται άρτων
 one working his own ground shall be filled up with bread loaves;
 οι δε διώκοντες μάταια ενδεείς φρενών ος εστιν
 but the ones pursuing vain [things] are lacking of sense. The one who is
 ηδύς εν οίνων διατριβαίς εν τοις εαυτού
 pleasure-bent in wine [drinking] pastimes, [in his own
 οχυρώμασι καταλείψει ατιμίαν 12+ επιθυμίας ασεβών
 fortresses shall leave behind dishonor]. [The] desires of [the] impious
 κακαί αι δε ρίζαι των ευσεβών εν οχυρώμασι 13+
 [are] evil [things]; but the roots of the pious are in fortresses.
 διά αμαρτίαν χειλέων επιπίπτει εις παγίδας
 Through [the] sin of [the] lips [falls into snares
 αμαρτωλός εκφεύγει δε εξ αυτών δίκαιος 14+ από
 a sinner]; [flees but from them [the] just]. From
 καρπών στόματος ψυχή ανδρός πλησθήσεται αγαθών
 fruits of [the] mouth a soul of a man shall be filled of good [things];
 ανταπόδομα δε χειλέων αυτού αποδοθήσεται αυτώ 15+
 and a recompense of his lips shall be rendered to him.
 οδοί αφρόνων ορθαί ενώπιον αυτών εισακούει δε
 [The] ways of fools [are] straight before them; [listens to but
 συμβουλίας σοφός 16+ άφρων αυθήμερον εξαγγέλλει
 advice [the] wise]. A fool daily publishes
 οργήν αυτού κρύπτει δε την εαυτού ατιμίαν
 his anger; [hides but his own dishonor
 πανούργος 17+ επιδεικνυμένην πίστιν απαγγέλλει
 one astute]. [by displaying trust reports
 δίκαιος ο δε μάρτυς των αδίκων δόλιος 18+ εισίν
 [The] just man]; but the witness of the unjust [is] deceitful. There are
 οι λέγοντες τιτρώσκουσιν ως μάχαιρα γλώσσαι δε
 the ones speaking -- they pierce as a sword; but [the] tongues

σοφὸν ἰώνται 19+ χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοί μαρτυρίαν
 of [the] wise heal. [lips True] straighten testimony;
 μάρτυς δε ταχύς γλῶσσαν ἔχει ἀδίκον 20+ δόλος ἐν
 [witness but a quick tongue has an unjust]. Treachery [is] in
 καρδία τεκταινομένου κακά οἱ δε βουλόμενοι
 [the] heart of [the] one contriving evils; but the ones wanting
 εἰρήνην ευφρανθήσονται 21+ οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ
 peace shall be glad. [shall not please the just
 οὐδὲν ἀδίκον οἱ δε ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν
 Anything unjust; but the impious shall be filled with bad [things].
 22+ βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδῆ οἱ δε ποιῶν
 [[are] an abomination [to the] LORD lips Lying]; but the one dealing
 πίστει δεκτός παρ' αὐτῷ 23+ ἀνὴρ συνετός θρόνος
 in trust [is] accepted by him. [man A discerning] [is] a throne
 αἰσθήσεως καρδία δε ἀφρόνων συναντήσεται ἀραίς 24+
 of perception; but [the] heart of fools shall meet with curses.
 χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ ευχερώς δόλιοι δε ἔσονται
 [The] hand of chosen men shall prevail easily; but [the] deceitful will be
 εἰς προνομὴν 25+ φοβερός λόγος καρδίαν ταρασσει
 for plunder. A fearful word [[the] heart disturbs]
 ἀνδρός ἀγγελία δε ἀγαθὴ ευφραίνει αὐτόν 26+
 of a man; [message but a good] gladdens him.
 ἐπιγνώμων δίκαιος εαυτοῦ φίλος ἔσται
 [arbitrator a just of himself A friend will be];
 ἀμαρτάνοντας δε καταδιώξεται κακά ἡ δε ὁδὸς τῶν
 but [the] ones sinning pursue evil [things], and the way of the
 ἀσεβῶν πλανήσῃ αὐτοῦς 27+ οὐκ ἐπιτεύξεται
 impious misleads them. [shall not succeed in
 δόλιος θήρας κτήμα δε τίμιον ἀνὴρ καθαρὸς 28+
 A deceitful man] hunting; [possession but [is] an esteemed man a pure].
 ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ ὁδοί δε μνησικάκων εἰς
 In [the] ways of righteousness [is] life; but [the] ways of [the] resentful [are] unto
 θάνατον
 death.

13 י

1+ υἱὸς πανούργου υπήκοος πατρί υἱὸς δε ἀνήκοος
 [son An astute] [is] subject to [his] father; [son but an unhearing]
 ἐν ἀπωλείᾳ 2+ ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται
 [goes] unto destruction. From fruits of righteousness [shall eat]

αγαθός ψυχαί δε παρανόμων ολούνται άωροι 3+
[the] good]; but [the] lives of lawbreakers will be destroyed unseasonably.

ος φυλάσσει το εαυτού στόμα τηρεί την εαυτού
[The] one who guards his own mouth gives heed to his own

ψυχήν ο δε προπετής χείλεσι πτοήσει εαυτόν 4+ εν
soul; but the one [with] precipitous lips shall terrify himself. [with

επιθυμίαις εστί πας αεργός χείρες δε ανδρείων
desire is Every idle [man]]; but [the] hands of [the] vigorous

εν επιμελεία 5+ λόγον άδικον μισεί δίκαιος ασεβής δε
[are] caring. [word an unjust detest [The] just]; but [the] impious man

αισχύνεται και ουκ έξει παρρησίαν 6+ δικαιοσύνη
is ashamed, and shall not have an open manner. Righteousness

φυλάσσει ακάκους οδώ τους δε ασεβείς φαύλους
guards [the] guileless in [the] way; but the [impious ones vile]

ποιεί αμαρτία 7+ εισίν οι πλουτίζοντες εαυτούς
produce sin. There are the ones enriching themselves,

μηδέν έχοντες και εισίν οι ταπεινούντες εαυτούς
[nothing having]; and there are the ones abasing themselves

εν πολλώ πλούτῳ 8+ λύτρον ανδρός ψυχής ο ίδιος
with many riches. [is [the] ransom A man's of [his] life own

πλούτος πτωχός δε ουχ υφίσταται απειλήν 9+ φως
riches]; but [the] poor does not stand at intimidation. Light

δικαίοις διαπαντός φως ασεβών σβέννυται 10+ κακός
to [the] just [is] always; light for [the] impious [is] extinguished. An evil man

μεθ' ύβρεως πράσσει κακά οι δε αυτών επιγνώμονες
[with insult practices evil]; but the [themselves [are] arbitrating

σοφοί 11+ ύπαρξις επισπουδαζομένη μετά ανομίας
wise]. Substance being hastily [obtained] with lawlessness

ελάσσων γίνεται ο δε συνάγων εαυτώ μετ' ευσεβείας
[less becomes]; but the one gathering for himself with piety

πληθυνθήσεται δίκαιος οικτείρει και κιχρά 12+
shall be multiplied. [The] just pities and lends.

κρείσσων εναρχόμενος βοηθών καρδία του
Better [is the] one commencing help in heart, [than] the one

επαγγελλομένου και εις ελπίδα άγοντος δένδρον γαρ
promising, and [to hope leads [another]]; [[is] a tree for

ζωής επιθυμία αγαθή 13+ ος καταφρονεί
of life desire a good]. The one who disdains

πράγματος καταφρονηθήσεται εξ αυτού ο δε
a matter, shall be disdained by it; but the

φοβούμενος εντολήν ούτος υγιαίνει υιώ δολίῳ
 one fearing a commandment, this one is in health. [son To a deceitful]
 ουδέν ἐστὶ ἀγαθόν οικέτη δε σοφῷ εὐοδοὶ ἐσονται
 nothing will be good; [servant but a wise prosperous will be]
 πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ οδὸς αὐτοῦ 14 + νόμος
 in actions, and [shall prosper his way]. [The] law
 σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ο δε ἀνούς ὑπὸ παγίδος
 for [the] wise [is] a spring of life; but the mindless man [by a snare
 θανεῖται 15 + σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι χάριν το δε γνῶναι
 shall die]. [understanding Good] gives favor; but to know
 νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς οδοὶ δε
 [the] law [consideration is of good]; but [the] ways
 καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ 16 + πᾶς πανούργος
 of the disdaining [end] in destruction. Every astute [man]
 πράσσει μετὰ γνώσεως ο δε ἄφρων ἐξεπέτασεν
 acts with knowledge; but the fool spreads forth
 εαυτοῦ κακίαν 17 + βασιλεύς θρασὺς πεσεῖται εἰς κακά
 [for himself evil]. [king A rash] falls into evils;
 ἄγγελος δε σοφός ρύσεται αὐτόν 18 + πενίαν καὶ
 [messenger but a wise] shall rescue him. Poverty and
 ατιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ο δε φυλάσσων ἐλέγχους
 dishonor are removed by instruction; and the one guarding reproofs
 δοξασθήσεται 19 + ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν ἡδύνουσι ψυχὴν
 shall be extolled. [The] desires of [the] impious delight [the] soul;
 ἔργα δε ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως 20 +
 but [the] works of [the] impious [are] far from knowledge.
 συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἐσθ ο δε
 [The one] going with wise men, will be wise; but the
 συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται 21 +
 one going with fools shall be known.
 ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τοὺς δε δικαίους
 [ones sinning shall pursue Evils]; but [the] just
 καταλήψεται ἀγαθὰ 22 + ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει
 shall overtake good [things]]. A good man shall inherit
 υἱοὺς υἱῶν θησαυρίζεται δε δικαίοις πλοῦτος
 sons of sons; [are] treasured up and [for the] just [the] riches
 ἀσεβῶν 23 + δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη
 of [the] impious]. [The] just shall spend [in wealth years
 πολλὰ ἀδικοὶ δε ἀπολούνται συντόμῳ 24 + ὅς
 many]; but [the] unjust shall perish suddenly. [The] one who

φείδεται της βακτηρίας μισεί τον υιόν αυτού ο δε
 spares the staff detests his son; but the
 αγαπών επιμελώς παιδεύει 25+ δίκαιος έσθων
 one loving carefully corrects. [The] just in eating
 εμπιπλάται την ψυχήν αυτού ψυχαι δε ασεβών ενδεείς
 fills up his soul; but souls of [the] impious [go] lacking.

14 7

1+ σοφαί γυναίκες ωκοδόμησαν οίκους η δε άφρων
 Wise women build houses; but the foolish
 κατέσκαψε ταις χερσίν αυτής 2+ ο πορευόμενος
 razes [her house] [by] her hands. The one going
 ορθώς φοβείται τον κύριον ο δε σκολιάζων ταις
 rightly fears the LORD; but the crooked one [in
 οδοίς αυτού ατιμασθήσεται 3+ εκ στόματος
 his ways shall be dishonored]. From out of [the] mouth
 αφρόνων βακτηρία ύβρεως χείλη δε σοφών φυλάσσει
 of fools [is] a staff of insult; but [the] lips of [the] wise keep
 αυτούς 4+ ου μη εισί βόες φάτναι καθαράι ου δε
 them. Where there are no oxen, [the] stables [are] clean; and where
 πολλά γεννήματα φανερά βοός ισχύς 5+ μάρτυς
 [there is] much produce, [[is] apparent of [the] ox [the] strength]. [witness
 πιστός ου ψεύδεται εκκαίει δε ψευδή μάρτυς
 A trustworthy] does not lie; [kindles but a lying witness]
 άδικος 6+ ζητήσεις σοφίαν παρά κακοίς και ουχ
 unjust [acts]. You shall seek wisdom with bad men, and you shall not
 ευρήσεις αίσθησις δε παρά φρονίμοις ευχερής 7+
 find [it]; but good sense from [the] intelligent [is] easily managed.
 πάντα εναντία ανδρί άφρονι όπλα δε αισθήσεως
 All [things] [are] adverse [man to a foolish]; [[are] shields but for good sense
 χείλη σοφά 8+ σοφία πανούργων επιγνώσεται
 lips wise]. [The] wisdom of [the] astute will realize
 τας οδούς αυτών άνοια δε αφρόνων εν πλάνη 9+
 their ways; but the thoughtlessness of fools [leads] unto delusion.
 οικίαι παρανόμων οφειλήσουσι καθαρισμόν οικίαι δε
 [The] houses of lawbreakers shall owe cleansing; but [the] houses
 δικαίων δεκταί 10+ καρδιά ανδρός αισθητική λυπηρά
 of [the] just are acceptable. [The] heart of a man is sensitive [distress
 ψυχή αυτού όταν δε ευφραίνεται ουκ επιμίγνυται
 of his soul's]; but whenever he should be glad, he shall not intermix

ύβρει 11 + οικίαι ασεβών αφανισθήσονται σκηναί δε
insult. [The] houses of [the] impious shall be obliterated; but [the] tents

κατορθούντων στήσονται 12 + ἐστίν οδός η δοκεῖ
of [the] ones keeping straight shall stand. There is a way which seems

ορθή εἶναι παρά ανθρώποις τα δε τελευταία αὐτῆς
to be straight by men, but the finalities of it

έρχεται εἰς πυθμένα ἄδου 13 + ἐν ευφροσύναις ου
come into [the] lower branch of Hades. [with gladness does not

προσμίγνυται λύπη τελευταία δε χαράς εἰς πένθος
mingle Distress]; and [the] finality of joy [into mourning

έρχεται 14 + τῶν εαυτοῦ οδῶν πλησθήσεται
comes]. [his own ways shall be filled with

θρασυκάρδιος ἀπό δε τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ
[The] bold-hearted]; [with and his thoughts man

αγαθός 15 + ἀκακος πιστεύει παντί λόγῳ πανούργος δε
a good]. [The] guileless believe every word; but [the] astute one

έρχεται εἰς μετάνοιαν 16 + σοφός φοβηθείς ἐξέκλινεν
comes to repentance. A wise man, fearing, turns aside

ἀπό κακοῦ ο δε ἄφρων εαυτῷ πεποιθώς μίγνυται
from evil; but the fool, yielding to himself, mixes in

ἀνόμῳ 17 + οξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας
with [the] lawless one. A man quick to rage acts with thoughtlessness;

ἀνὴρ δε φρόνιμος πολλά υποφέρει 18 + μεριούνται
[man but an intelligent many [things] endures]. [shall portion

ἄφρονες κακίαν οἱ δε πανούργοι κρατήσουσιν
Fools] evil; but the astute shall hold to

αἰσθήσεως 19 + ολισθήσουσι κακοί ἐναντι ἀγαθῶν και
good sense. [shall slip Evil men] before good [men]; and

ασεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων 20 + φίλοι
[the] impious will attend [the] doors of [the] just. Friends

μισήσουσι φίλους πτωχούς φίλοι δε πλουσίων πολλοί
shall detest [friends poor]; but friends of [the] rich [are] many.

21 + ο ατιμάζων πένητας αμαρτάνει ἐλεῶν δε
The one dishonoring [the] needy sins; but [the] one showing mercy

πτωχούς μακαριστός 22 + πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά
on [the] poor [is] most blessed. [The] ones wandering contrive evils;

ἐλεον δε και ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί ουκ
but mercy and truth are contrived by [the] good. [do not

ἐπίστανται ἐλεον και πίστιν τέκτονες κακῶν
have knowledge of mercy and trust [The] fabricators of evils];

ἐλεημοσύναι δε και πίστει παρὰ τέκτοσιν αγαθοίς 23 +
 but charity and trust [are] by [fabricators good].
 ἐν παντί μεριμνώντι ἐνεστι περισσόν ο δε ηδύς
 With every one having concern there is extra; but the pleasure-bent
 και ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται 24 + στέφανος σοφών
 and unfeeling [with lack will be]. [The] crown of [the] wise
 πλούτος αὐτῶν η δε διατριβή ἀφρόνων κακή 25 +
 [is] their riches; but the pastime of fools [is] evil.
 ρύσεται κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δε
 [shall rescue from evils a soul witness A trustworthy]; [kindles but
 ψευδὴ δόλιος 26 + ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπίς ἰσχύος
 lying a deceitful [man]]. In [the] fear of [the] LORD hope [is] strength;
 τοῖς δε τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα 27 +
 and to his children he leaves a support.
 πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς ποιεῖ δε ἐκκλίνειν
 [The] order of [the] LORD [is] a spring of life, and it causes one to turn aside
 ἐκ παγίδος θανάτου 28 + ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα
 from [the] snare of death. [[is] in an abundant nation Glory
 βασιλέως ἐν δε ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου
 of a king]; but in a wanting people [there is] destruction of a mighty one.
 29 + μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ο δε
 A lenient man [is] abundant in intelligence; but the
 ολιγόψυχος ἰσχυρῶς ἀφρων 30 + πραύθυμος ἀνὴρ
 faint-hearted [is] strongly foolish. A gentle-minded man
 καρδίας ἰατρός σης δε οστέων καρδία αἰσθητική
 [of [the] heart [is] a healer]; [[is] a moth but for [the] bones heart a sensitive].
 31 + ο συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τον ποιήσαντα
 The one extorting [the] needy provokes the one making
 αὐτόν ο δε τιμών αὐτόν ἐλεεῖ πτωχόν 32 + ἐν
 him; but the one esteeming him shows mercy on [the] poor. [in
 κακία αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβὴς ο πεποιθώς
 his evil shall be thrust away [The] impious]; the one complying
 τη εαυτοῦ οσιότητι δίκαιος 33 + ἐν καρδίᾳ ἀγαθὴ
 in his own sacredness [is] just. [in [the] heart of a good
 ἀνδρὸς ἀναπαύσεται σοφία ἐν δε καρδίᾳ ἀφρόνων
 man rests Wisdom]; but in [the] heart of fools
 οὐ διαγινώσκεται 34 + δικαιοσύνη υψοί ἔθνος
 it is not determined. Righteousness raises up high a nation;
 ἐλασσονούσι δε φυλάς ἀμαρτίαι 35 + δεκτός βασιλεῖ
 [lessen but tribes sins]. [[is] acceptable to a king

υπηρέτης νοήμων τη δε εαυτού ευστροφία αφαιρείται
 officer An intelligent]; and by his own versatility he removes
 ατιμίαν
 dishonor.

15 15

1+ οργή απόλλυσι και φρονίμους απόκρισις δε
 Anger destroys even [the] intelligent; but [the] answer
 υποπίπτουσα αποστρέφει θυμόν λόγος δε λυπηρός
 of a penitent man returns rage; [word but a distressing]
 εγείρει οργάς 2+ γλώσσα σοφών καλά επίσταται
 raises up angers. [The] tongue of [the] wise [of good has knowledge];
 στόμα δε αφρόνων αναγγέλλει κακά 3+ εν παντί τόπω
 but [the] mouth of fools announces evils. In every place
 οφθαλμοί κυρίου σκοπεύουσι κακούς τε και
 [the] eyes of [the] LORD watch [bad both] and
 αγαθούς 4+ ίασις γλώσσης δένδρον ζωής ο δε
 good. [The] healing tongue [is] a tree of life, and the
 συντηρών αυτήν πλησθήσεται πνεύματος 5+ άφρων
 one preserving it shall be filled of spirit. A fool
 μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ο δε φυλάσσω
 sneers at [the] instruction of [his] father; but the one keeping
 εντολάς πανουργότερος εν πλεοναζούση
 [his] commandments [is] more astute. In superabundant
 δικαιοσύνη ισχύς πολλή οι δε ασεβείς ολόρριζοι εκ
 righteousness [strength is abundant]; but the impious entirely rooted from
 γης απολούνται 6+ οίκους δικαίων ισχύς πολλή
 [the] earth shall be destroyed. In [the] houses of [the] just [strength is much];
 καρποί δε ασεβών ολούνται 7+ χείλη σοφών δέδετα
 but [the] fruits of [the] impious shall be destroyed. [The] lips of [the] wise [are] bound
 αισθήσει καρδίαι δε αφρόνων ουκ ασφαλείς 8+
 by good sense; but [the] hearts of fools are not safe.
 θυσίαι ασεβών βδέλυγμα κυρίω ευχαί δε
 [The] sacrifices of [the] impious [are] an abomination [to the] LORD; but [the] vows
 κατευθυνόντων δεκταί παρ' αυτώ 9+ βδέλυγμα
 of [the] ones going straight [are] accepted by him. [[are] an abomination
 κυρίω οδοί ασεβούς διώκοντας δικαιοσύνην
 [to the] LORD [The] ways of [the] impious]; [[the] ones pursuing righteousness
 αγαπά 10+ παιδεία ακάκου γνωρίζεται υπό των
 he loves]. [The] instruction of [the] guileless is made known by the

παριόντων οι δε μισούντες ελέγχους τελευτώσιν
ones passing by; but the ones detesting reproofs come to an end

αισχρώς 11 + άδης και απώλεια φανερά παρά κυρίῳ
disgracefully. Hades and destruction [are made] apparent by [the] LORD;

πως ουχί και αι καρδίαι των ανθρώπων 12 + ουκ
how not also the hearts of men? [shall not
αγαπήσει απαίδευτος τους ελέγχοντας αυτόν μετά δε
love [The] uninstructed] the ones reproving him; and with

σοφών ουχ ομιλήσει 13 + καρδίας ευφραينوμένης
[the] wise he shall not consort. [With the] heart being glad

πρόσωπον θάλλει εν δε λύπαις ούσης σκυθρωπάζει
[the] face flourishes; [in but distresses being] it looks downcast.

14 + καρδιά ορθή ζητεί αίσθησιν στόμα δε παιδεύτων
[heart An upright] seeks perception; but [the] mouth of [the] uninstructed

γνώσεται κακά 15 + πάντα τον χρόνον οι οφθαλμοί
shall know evils. All the time the eyes

των κακών προσδέχονται κακά οι δε αγαθοί
of evil ones favorably receive evil [things]; but the good

ησυχάζουσι διαπαντός 16 + κρείσσον μικρά μερίς μετά
[tranquil [are] always]. Better a small portion with

φόβου κυρίου η θησαυροί μεγάλοι μετά αφοβίας 17 +
[the] fear of [the] LORD; than [treasures great] with fearlessness.

κρείσσων ξενισμός λαχάνων προς φιλίαν και χάριν
Better hospitality of vegetables with friendship and favor,

η παράθεσις μόσχων μετά έχθρας 18 + ανήρ θυμώδης
than a fete of calves with hatred. A man inclined to rage

παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δε και την
makes preparations for battle; but a lenient [man] [even the

μέλλουσιν καταπραύνει μακρόθυμος ανήρ
one about to [go to battle] soothes]. [The] lenient man

κατασβέσει κρίσεις ο δε ασεβής εγείρει μάλλον 19 +
shall extinguish litigations; but the impious raises [them] rather.

οδοί αεργών εστρωμένοι ακάνθαις αι δε των
[The] ways of [the] idle make a bed in thorn-bushes; but the [ways] of the

ανδρείων τετριμμένοι 20 + υιός σοφός ευφραίνει
vigorous [are] very busy. [son A wise] gladdens

πατέρα υιός δε άφρων μυκτηρίζει μητέρα αυτού 21 +
a father; [son but a foolish] sneers at his mother.

ανοήτου τρίβοι ενδεείς φρενών ανήρ δε φρόνιμος
[of an unthinking man [The] roads] [are] lacking of sense; [man but an intelligent

κατευθύνων πορεύεται 22 + υπερτίθενται λογισμούς
in a straightened [way] goes]. [procrastinate by devices

οἱ μὴ τιμώντες συνέδρια ἐν δε καρδίαις
[The] ones not honoring [the] sanhedrins; but in [the] hearts

βουλευομένων μένει βουλή 23 + οὐ μὴ υπακούση
of ones counseling abides counsel; [for] in no way shall [obey

ὁ κακὸς αὐτὴ οὐδε μὴ εἶπη καίριόν τι καὶ
an evil man] it; nor shall he say [timely anything], even [for]

καλὸν τῷ κοινῷ 24 + ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα
[good the common]. [[are] ways of life [The] thoughts

συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾀδου σωθῇ 25 +
of [the] discerning]; that turning aside from Hades he should be delivered.

οἴκους υβριστῶν κατασπά κύριος ἐστήρισε δε
[[the] houses of [the] arrogant tears down [The] LORD]; and he supports

ὄριον χήρας
[the] boundary of [the] widow.

26 + βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἀδίκος ἀγνὼν δε
[[is] an abomination [to the] LORD [The] devise of [the] unjust]; [[of the] pure but

ρήσεις σεμναί 27 + ἐξόλλυσιν εαυτὸν ὁ δωρολήπτης
[the] sayings] [are] serious. [totally ruins himself The one receiving bribes];

ὁ δε μισὼν δώρων λήψεις σῶζεται ἐλεημοσύναις
but the one detesting [of bribes [the] receipts] is delivered. Charity

καὶ πίστεσιν αποκαθαίρονται ἀμαρτίαι τῷ δε φόβῳ
and trust clear away sins; and the fear

κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ 28 + καρδίαι
of [the] LORD turns aside every [one] from evil. [The] hearts

δικαίων μελετώσι πίστεις στόμα δε ἀσεβῶν
of [the] just meditate trust; but [the] mouth of [the] impious

ἀποκρίνεται κακά δεκταί παρά κυρίῳ ὁδοί
answers evil [things]. [[are] acceptable with [the] LORD [The] ways

ἀνδρῶν δικαίων διὰ δε αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι
men of just]; and through them even enemies [friends

γίνονται 29 + μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν
become]. [[is] far at a distance God] from [the] impious;

ευχαίς δε δικαίων ἐπακούει κρείσσων ὀλίγη λήψις
but vows of just ones he heeds. Better [are] few receipts

μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας
with righteousness, than abundant produce with injustice.

30 + θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη
[viewing [The] eye] good gladdens [the] heart; [reputation

δε ἀγαθὴ πιαίνει ὀστά 31 + ὁ εἰσάκουων ἐλέγχους
and a good] fattens [the] bones. The one hearing reproofs

ζωῆς ἐν μεσῷ σοφῶν αὐλισθησέται 32 + ὅς
 of life [in [the] midst of [the] wise shall lodge]. The one who
 ἀπωθείται παιδείαν μισεῖ εαυτόν ὁ δὲ τηρῶν
 thrusts away instruction detests himself; but the one giving heed to
 ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ 33 + φόβος κυρίου
 reproofs loves his life. [The] fear of [the] LORD
 παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται
 [is] instruction and wisdom; and [the] sum of glory shall be [the] response
 αὕτη προπορεύεται δὲ ταπεινοῖς δόξα
 for it. [go before But [the] humble] glory;

16 Ἦ

1 + καρδία ἀνδρός λογιζέσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 [Let the] heart of a man consider just [things], that [by God
 διορθωθῇ τα διαβήματα αὐτοῦ πάντα τα ἔργα τοῦ
 should set right his footsteps]. All the works of the
 ταπεινοῦ φανερά παρά τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν
 humble [are] apparent by God; but the impious [in
 ἡμέρα κακὴ ολοῦνται 2 +
 day an evil shall be destroyed]. @

3 +

@

4 +

@

5 + ἀκάθαρτος παρά θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ
 [[is] unclean with God Every proud heart]; [a hand and
 χείρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ αθωωθήσεται ἀρχὴ
 [against] hands a man putting] unjustly shall not be acquitted. [The] beginning
 οδοῦ ἀγαθῆς το ποιεῖν τα δίκαια δεκτά δὲ παρά
 [way of a good] [is] to do just [things]; and [it is more] acceptable by
 θεῷ μάλλον ἢ θύειν θυσίας ὁ ζητῶν τὸν
 God rather than to sacrifice sacrifices. [The] one seeking the
 κύριον εὐρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ
 LORD shall find knowledge with righteousness; [and] the ones
 ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην πάντα
 rightly seeking him shall find peace. All
 τα ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται
 the works of the LORD [are] with righteousness; [is kept
 δὲ ὁ ἀσεβής εἰς ἡμέραν κακὴν 6 +
 and the impious] for [day [the] evil]. @

7 +

@

8 +

@

9 +

@

10 + μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσι βασιλέως ἐν δε κρίσει
An oracle [is] upon [the] lips of a king; but in judgment,

οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ 11 + ροπή
in no way should [be misled his mouth]. [The] crux

ζυγού δικαιοσύνη παρά θεῷ τα δε ἔργα
of [the] yoke [balance scale] [is] righteousness with God; and [works

αὐτοῦ στάθμια δίκαια 12 + βδέλυγμα βασιλεί ο
his weights [are] just]. [[is] an abomination to a king The one

ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ετοιμάζεται θρόνος
doing evils]; for with righteousness [is prepared [the] throne

αρχῆς 13 + δεκτά βασιλεί χεῖλη δίκαια λόγους δε
of sovereignty]. [[are] acceptable to [the] king lips Just]; [words and

ορθούς αγαπά ο κύριος 14 + θυμός βασιλέως ἄγγελος
straight loves the LORD]. [The] rage of a king [is] a messenger

θανάτου ἀνὴρ δε σοφός ἐξιλάσεται αὐτόν 15 + ἐν
of death; [man but a wise] will appease him. [[is] in

φωτὶ ζωῆς υἱός βασιλέως οἱ δε προσδεκτοί αὐτῷ
[the] light of life [The] son of a king]; and the ones acceptable to him

ὥσπερ νέφος ὄψιμον 16 + νοσσιαί σοφίας αἰρετώτεραι
[are] as a cloud of late [rain]. Nests of wisdom [are] more preferred

χρυσίου νοσσιαί δε φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ
[than] gold; and nests of intelligence more preferred than

αργύριον 17 + τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν
silver. [The] paths of life turn aside from evils;

μήκος δε βίου οδοί δικαιοσύνης ο δεχόμενος
[[are] length and of existence [the] ways of righteousness]. The one receiving

παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ο δε φυλάσσων ἐλέγχους
instruction [among good [things] will be]; and the one keeping reproofs

σοφισθήσεται ὅς φυλάσσει τὰς εαυτοῦ οδούς
shall be made wise. The one who guards his own ways

τηρεῖ τὴν εαυτοῦ ψυχὴν ἀγαπῶν δε ζῶν αὐτοῦ
gives heed to his own soul; and [the] one loving his life

φείσεται στόματος αὐτοῦ 18 + προ συντριβῆς ἡγείται
shall spare his mouth. [before destruction takes the lead

ὑβρις προ δε πτώματος κακοφροσύνη 19+ κρείσσων
[Insolence]; and before a calamitous downfall evil thinking. Better

πραύθυμος μετά ταπεινώσεως η ος διαιρείται
a gentle-minded one with a low estate, than one who divides

σκύλα μετά υβριστών 20+ συνετός εν πράγμασιν
spoils with [the] arrogant. [The] one discerning in matters

ευρετής αγαθών πεποιθώς δε επί θεώ μακαριστός 21+
[is] an inventor of good [things]; and [the] one yielding upon God [is] most blessed.

τους σοφούς και συνετούς φαύλους καλούνσιν οι δε
[the wise and discerning vile [Men] call]; but the ones

γλυκείς εν λόγω πλείονα ακούσονται 22+ πηγή ζωής
sweet in words [much shall be heard]. [The] spring of life

έννοια τοις κεκτημένοις παιδεία δε αφρόνων κακή
[is] insight to the ones acquiring; but [the] instruction of fools [is] evil.

23+ καρδιά σοφού νοήσει τα από του ιδίου
[The] heart of [the] wise shall comprehend the [things] from his own

στόματος επί δε χείλεσι φορέσει επιγνωμοσύνην 24+
mouth; and upon lips he shall wear knowledge.

κηρία μέλιτος λόγοι καλοί γλύκασμα δε αυτών
[[are] honeycombs of honey words Good]; and [the] sweetness of them

ίαςις ψυχής 25+ εισίν οδοί δοκούσαι ορθαί είναι
[is] healing for [the] soul. There are ways that seem to be straight

ανδρί τα μέντοι τελευταία αυτών βλέπει εις πυθμένα
to a man, however the finalities of them look into [the] lower branch

άδου 26+ ανήρ εν πόνοις πονεί εαυτώ και εκβιάζεται
of Hades. A man in toils toils for himself, and expels

αυτού την απώλειαν 27+ ο μέντοι σκολιός επί
[from him destruction]. However the crooked [man] [upon

τω εαυτού στόματι φορεί την απώλειαν ανήρ άφρων
his own mouth wears destruction]. [man A foolish]

ορύσσει εαυτώ κακά επί δε των εαυτού χειλέων
digs [for himself evils]; and upon his own lips

θησαυρίζει πυρ 28+ ανήρ σκολιός διαπέμπεται κακά
treasures up fire. [man A crooked] spreads evils,

και λαμπτήρα δόλου πυρσεύσει κακοίς και
and by [the] torch of treachery lights a fire for evils, and

διαχωρίζει φίλους 29+ ανήρ παράνομος αποπειράται
he parts friends. A man [who is] a lawbreaker puts [to test

φίλων και απάγει αυτούς οδούς ουκ αγαθάς 30+
[his] friends], and takes them ways not good.

στηρίζων οφθαλμούς αυτού λογίζεται διεστραμμένα
 Fixing firmly his eyes, he devises perverted [things];
 ορίζει δε τοις χείλεσιν αυτού πάντα τα κακά ούτος
 and he confirms [with] his lips all the evils; this man
 κάμινός εστι κακίας 31 + στέφανος καυχήσεως γήρας εν
 is a furnace of evil. [The] crown of boasting [is] old age; [in
 δε οδοίς δικαιοσύνης ευρίσκεται 32 + κρείσσων ανήρ
 and [the] ways of righteousness it is found]. Better [man
 μακρόθυμος ισχυρού και ανήρ φρόνησιν έχων
 a lenient] [than] a strong [man]; and a man of intelligence [than] one having
 γεωργίου μεγάλου ο δε κρατών οργής κρείσσων
 [farm a great]; and the one holding [his] anger [is] better
 καταλαμβανομένου πόλιν 33 + εις κόλπους επέρχεται
 [than] one overtaking a city. Into enfolded arms come
 πάντα τοις αδικοις παρά δε κυρίου πάντα τα δίκαια
 all [things] to the unjust; [[are] from but [the] LORD all just [things]].

17 ῥ

1 + κρείσσων ψωμός μεθ' ηδονής εν ειρήνῃ η οίκος
 Better a morsel with satisfaction in peace, than a house
 πλήρης πολλών αγαθών και αδίκων θυμάτων
 full of many good [things], and unjust things offered for sacrifices
 μετά μάχης 2 + οικέτης νοήμων κρατήσει δεσποτών
 with battles. [servant An intelligent] shall prevail over [masters
 αφρόνων εν δε αδελφοίς διελείται μέρη 3 + ὥσπερ
 foolish]; and among brethren he shall divide portions. As
 δοκιμάζεται εν καμίνῳ ἀργυρος και χρυσός οὕτως
 [tried in a furnace silver and gold]; so
 εκλεκταί καρδίαι παρά κυρίῳ 4 + κακός υπακούει
 choice hearts by [the] LORD. A bad [man] obeys
 γλώσσης παρανόμων ἀδικος δε προσέχει χείλεσι
 [the] tongue of lawbreakers; and an unjust [man] heeds [lips
 ψεύδεσιν 5 + ο καταγελῶν πτωχού παροξύνει τον
 lying]. The one ridiculing [the] poor provokes the one
 ποιήσαντα αυτόν ο δε επιχαίρων απολλυμένῳ ουκ
 making him. And the one rejoicing at one being destroyed shall not
 αθωωθήσεται ο δε επισπλαγχνιζόμενος ελεηθήσεται 6 +
 be acquitted; but the one showing compassion shall be shown mercy.
 στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δε
 [[are the] crown of [the] aged Children's children]; [[are the] boasting and

τέκνων πατέρες αὐτῶν του πιστοῦ ὅλος ο κόσμος
 children] of their fathers. [[is] of the trustworthy [The] entire world
 των χρημάτων του δε ἀπίστου ουδέ οβολός 7+ ουχ
 of things]; but for the unbelieving not an obolus. [shall not
 αρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστά ουδέ δικάϊω χεῖλη
 suit a fool lips Trustworthy], nor [to [the] just lips
 ψευδή 8+ μισθός χαρίτων παιδεία τοῖς χρωμένοις
 lying]. [wage [is] a favorable Instruction to the ones employing it];
 ου δ' αν επιστρέψη ευοδωθήσεται 9+ ος κρύπτει
 and where ever it shall turn, [the] way shall be prosperous. The one who hides
 αδικήματα ζητεῖ φιλίαν ος δε μισεῖ κρύπτειν
 offences seeks friendship; but the one who detests hiding it
 διῖστησι φίλους και οικείους 10+ συντρίβει ἀπειλή
 sets apart friends and family members. [breaks down Intimidation]
 καρδίαν φρονίμου ἄφρων δε μαστιγωθεῖς ουκ
 [the] heart of [the] intelligent; but a fool being whipped does not
 αισθάνεται 11+ ἀντιλογίας ἐγείρει πας κακός ο δε
 perceive. Disputes arise [with] every evil [man]; but the
 κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ 12+
 LORD [angel an unmerciful shall send forth] against him.
 ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δε ἄφρονες
 [shall fall unto Anxiety man an intelligent]; but the fools
 διαλογιούνται κακά 13+ ος ἀποδίδωσι κακά ἀντί
 shall argue evil [things]. The one who repays evil [things] for
 ἀγαθῶν ου κινήθησεται κακά ἐκ
 good [things], [shall not be moved evil [things]] from out of
 του οἴκου αὐτοῦ 14+ ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχή
 his house. [authority shall give to words [The] sovereignty
 δικαιοσύνης προηγείται δε της ἐνδείας στάσις και
 of righteousness]; [lead but to lack faction and
 μάχη 15+ ος δίκαιον κρίνει τον ἀδικον ἀδικον δε
 fighting]. The one who [[as] just judges the unjust], [[as] unjust or
 τον δίκαιον ἀκάθαρτος και βδελυκτός παρά θεῷ 16+
 the just], [is] unclean and abominable before God.
 ἵνατί υπήρξε χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γαρ σοφίαν
 Why did [exist riches] to [the] fool? [to acquire for wisdom
 ἀκάρδιος ου δυνήσεται ος υψηλόν ποιεί
 [the] heartless will not be able]. The one who [high makes
 τον εαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβήν ο δε σκολιάζων
 his own house] seeks destruction; and the one being crooked

του μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά 17+ εἰς πάντα καιρόν
 to learn shall fall into evils. For all time
 ο φίλος υπαρχέτω σοι ἀδελφοί ἐν ἀνάγκαις
 [the friend let] exist to you! [[the] brethren in distresses

χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται 18+
 profitable let be]! for this favor they were born.

ανὴρ ἄφρων επικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει εαυτῷ ὡς καὶ
 [man A foolish] claps and rejoices over himself, as also

ο ἐγγυώμενος ἐγγύη τον εαυτοῦ φίλον 19+
 the one guaranteeing a loan by surety for his own friend.

φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις 20+ ο δε σκληροκάρδιος
 The one fond of sinning rejoices in fights; and the hard-hearted one

οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλῶσση
 does not meet with good [things]. A man with a changeable tongue

ἐμπεσεῖται εἰς κακά 21+ καρδία δε ἄφρονος οδύνη τῷ
 will fall into evils; and [the] heart of a fool is grief [to]

κεκτημένῳ αὐτὴν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ
 its possessor. [is not glad A father] over [son

ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δε φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ
 an uninstructed]; [son but an intelligent] gladdens his mother.

22+ καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δε
 A heart being glad [to be in good health makes]; [man but

λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά 23+ λαμβάνοντος δῶρα
 a distressed] dries the bones. One receiving gifts

ἐν κόλποις ἀδίκως οὐ κατευοδούνται αἱ ὁδοί
 in enfolded arms unjustly does not greatly prosper in the ways;

ἀσεβὴς δε ἐκκλίνει οδοὺς δικαιοσύνης 24+ πρόσωπον
 and an impious man turns aside [the] ways of righteousness. [The] countenance

συνετόν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δε ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος
 [[is] discerning man of a wise]; but the eyes of the fool

ἐπ' ἄκρα γῆς 25+ ὀργή πατρί υἱὸς ἄφρων
 [are] unto [the] uttermost parts of [the] earth. [[is] anger to a father son A foolish],

καὶ οδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ 26+ ζημιούν ἄνδρα
 and grief to the one birthing him. To penalize [man

δίκαιον οὐ καλὸν οὐδέ ὅσιον ἐπιβούλευειν
 a just] [is] not good; nor [is it] sacred to plot against

δυνάσταις δικαίοις 27+ ὅς φείδεται ῥῆμα προέσθαι
 [monarchs just]. [The] one sparing [word to let go

σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δε ἀνὴρ φρόνιμος 28+
 a hard] [is an] arbitrator; and a lenient man [is] intelligent.

ανοήτω ἐπερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται ἐνεόν
 To an unthinking man asking, wisdom shall be imputed; [dumb [man]
 δε τις εαυτόν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι
 and any for himself doing] shall seem to be intelligent.

18 π'

1+ προφάσεις ζητεί ανήρ βουλόμενος χωρίζεσθαι από
 [excuses seeks A man wanting to separate from

φίλων ἐν παντί δε καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται 2+ ου
 friends]; [at all but] time he will be reviled. [no

χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεής φρενῶν μάλλον γαρ
 need has for wisdom One lacking of sense]; for rather

άγεται ἀφροσύνη 3+ όταν ἔλθῃ ἀσεβής εἰς βάθος
 he is led by folly. Whenever [should come [the] impious] into a depth

κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δε αὐτῷ ατιμία και
 of evils, he pays no attention, and there comes upon him dishonor and

όνειδος 4+ ὕδωρ βαθύ λόγος ἐν καρδία ανδρός
 scorn. [water [is] deep A word in [the] heart of a man];

ποταμός δε ἀναπηδύει και πηγή ζωής 5+ θαυμάσαι
 and a river [jump up and a spring of life]. To admire

πρόσωπον ἀσεβούς ου καλόν ουδέ όσιον ἐκκλίνειν
 [the] face of [the] impious [is] not good; nor [is it] sacred to turn aside

το δίκαιον ἐν κρίσει 6+ χεῖλη ἀφρονος άγουσιν
 the just in a judgment. Lips of a fool lead

αὐτόν εἰς κακά το δε στόμα αὐτοῦ το θρασύ
 him into evils; and [mouth his bold

θάνατον ἐπικαλεῖται 7+ στόμα ἀφρονος συντριβή αὐτῷ
 death calls unto]. [The] mouth of a fool [is] destruction to him;

τα δε χεῖλη αὐτοῦ παγίς τη ψυχῇ αὐτοῦ 8+ οκνηρούς
 and his lips [are] a snare for his soul. [The] lazy

καταβάλλει φόβος ψυχῆι δε ανδρογύνων πεινάσουσιν
 are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.

9+ ο μη ιώμενος εαυτόν ἐν τοις έργοις αὐτοῦ
 [The] one not repairing himself by his works

ἀδελφός ἐστι του λυμαινομένου εαυτόν 10+ ἐκ
 is brother of the one laying himself waste. [[is] of

μεγαλωσύνης ισχύος όνομα κυρίου αὐτῷ δε
 great strength [The] name [of the] LORD]; [to it and

προσδραμόντες δίκαιοι υψούνται 11+ ὕπαρξις
 running up [the] just are raised up high]. [The] substance

πλουσίου ανδρός πόλις οχυρά η δε δόξα αυτής μέγα
 of a rich man [city is a fortified]; and its glory [greatly
 επισκιάζει 12 + προ συντριβής υψούται καρδία ανδρός
 overshadows]. Before destruction [is raised up high [the] heart of a man],
 και προ δόξης ταπεινούνται 13 + ος αποκρίνεται
 and before glory it is humbled. The one who answers
 λόγον πριν ακούσαι αφροσύνη αυτώ εστι και
 a word before hearing [the matter], [folly to him it is and
 όνειδος 14 + θυμόν ανδρός πραΰνει θεραπόντων φρόνιμος
 scorn]. [[the] rage of a man calms attendant An intelligent];
 ολιγόψυχον δε άνδρα τις υποίσει 15 + καρδία
 but a faint hearted man, who can endure. [The] heart
 φρονίμου κτάται αίσθησιν ότα δε σοφών ζητεί
 of an intelligent [man] acquires perception; and ears of [the] wise seek
 έννοιαν 16 + δόμα ανθρώπου εμπλατύνει αυτόν και
 insight. A gift of a man widens him; and
 παρά δυνάσταις καθιζάνει αυτόν 17 + δίκαιος εαυτού
 [by monarchs sits him]. A just man, [of himself
 κατήγορος εν πρωτολογία ως δ' αν επιβάλῃ ο
 [is] an accuser] at [the] beginning of speaking; but when ever [demands attention the
 αντίδικος ελέγχεται 18 + αντιλογίας παύει κλήρος εν δε
 opponent] he is reprov'd. [disputes ceases [The] lot], and among
 δυνάσταις ορίζει 19 + αδελφός υπό αδελφού
 [the] monarchs it defines the bounds. A brother [by a brother
 βοηθούμενος ως πόλις οχυρά και υψηλή ισχύει δε
 being helped] [is] as [city fortified and a high]; and is strong
 όσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον 20 + από καρπών
 as a well founded palace. From fruits
 στόματος ανήρ πίμπλησι κοιλίαν αυτου από δε
 of [the] mouth a man fills his belly; and from
 καρπών χειλέων αυτου εμπλησθήσεται 21 + θάνατος και
 fruits of his lips he shall be filled up. Death and
 ζωή εν χειρί γλώσσης οι δε κρατούντες αυτής
 life [are] in [the] handle of [the] tongue; and the ones holding it
 έδονται τους καρπούς αυτής 22 + ος εύρε γυναίκα
 shall eat of its fruits. The one who found [wife
 αγαθήν εύρε χάριτας έλαβε δε παρά κυρίου
 a good], found favors; and he received [from [the] LORD
 ιλαρότητα ος εκβάλλει γυναίκα αγαθήν εκβάλλει
 happiness]. [The] one who casts out [woman a good], casts out

τα αγαθά ο δε κατέχων μοιχαλίδα άφρων και
 good [things]; but [the] one holding on to an adulteress [is] foolish and
 ασεβής 23 + δεήσεις φθέγγεται πένης ο δε πλούσιος
 impious. [of supplications utter sounds [The] needy]; but the rich
 αποκρίνεται σκληρά 24 + ανήρ εταίρων προς εταιρίαν
 [man] responds harsh. A man [having] friends [is] for friendship;
 και έστι φίλος προσκολληθείς υπέρ αδελφόν
 and there is a friend cleaving to over a brother.

19 ὧ

1 + κρείσσων εστί πτωχός πορευόμενος εν
 Better is one poor going in
 απλότητι αυτού η στρεβλός τοις χείλεσιν αυτού και
 his simplicity, than one crooked of his lips, and
 αυτός ανόητος 2 + και γε χωρίς επιστήμης ψυχή ουκ
 he [is] unthinking. And even [without higher knowledge a soul] [is] not
 αγαθή και ο σπεύδων τοις ποσίν αμαρτάνει 3 +
 good; and the one hastening with the feet sins.
 αφροσύνη ανδρός λυμαίνεται τας οδούς αυτού τον δε
 [The] folly of a man lays waste his ways; and
 θεόν αιτιάται τη καρδιά αυτού 4 + πλούτος προστίθησι
 [God he blames] in his heart. Riches add
 φίλους πολλούς ο δε πτωχός και από του
 [friends many]; but the poor one [even by the
 υπάρχοντος φίλου λείπεται 5 + μάρτυς ψευδής ουκ
 that exists friend [is] forsaken]. [witness A lying not
 ατιμώρητος έσται ο δε εγκαλών αδίκως ου
 unpunished shall be]; and the one accusing unjustly shall not
 διαφεύξεται 6 + πολλοί θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέως
 escape. Many attend to [the] persons of a king;
 πας δε ο κακός γίνεται όνειδος ανδρί 7 + πας ος
 but every evil [man] becomes scorn to men. Every one who
 αδελφόν πτωχόν μισεί και φιτίας μακράν έσται
 [brother a poor detests] [also [from] friendship far will be].
 έννοια αγαθή τοις ειδόσιν αυτήν εγγιεί ανήρ δε
 [insight Good to the ones perceiving it approaches]; [man and
 φρόνιμος ευρήσει αυτήν ο πολλά κακοποιών
 an intelligent] will find it. The many doing evil
 τελεσιουργεί κακίας ος δε ερεθίζει λόγοις ου
 perfect a work of evil; and the one who aggravates by words shall not

σωθήσεται 8+ ο κτώμενος φρόνησιν αγαπά εαυτόν
 be delivered. The one acquiring intelligence loves himself;
 ος δε φυλάσσει φρόνησιν ευρήσει αγαθά 9+ μάρτυς
 and the one guarding intelligence shall find good. [witness
 ψευδής ουκ ατιμώρητος έσται ος δ' αν εκκαύσει
 A lying not unpunished shall be]; and who ever shall kindle
 κακίαν απολείται υπ' αυτής 10+ ου συμφέρει άφρονι
 evil shall perish by it. [is not advantageous to a fool
 τρυφή και εάν οικέτης άρξηται μεθ' ύβρεως
 Luxury], nor [is it seemly] if a servant should begin [by insult
 δυναστεύειν 11+ ελεήμων ανήρ μακροθυμεί το δε
 to be in power]. A merciful man is lenient, and
 καύχημα αυτού επέρχεται παρανόμοις 12+ βασιλέως
 his boasting comes upon lawbreakers. [of a king
 απειλή ομοία βρυγμώ λέοντος ώσπερ δε δρόσος
 [The] intimidation [is] likened to [gnashing a lion's]; but as dew
 επί χόρτω ούτως το ιλαρόν αυτού 13+ αισχύνη πατρί
 upon [the] grass so is his [making one] happy. [[is] shame to a father
 υιός άφρων και ουχ αγναί ευχαί από
 son A foolish]; and [[are] not pure vows [paid out] from
 μισθώματος εταίρας 14+ οίκον και ύπαρξιν μερίζουσι
 [the] hire of a mistress]. A house and substance is portioned
 πατέρες παισί παρά δε κυρίου αρμόζεται γυνή ανδρί
 [by] fathers to children; but by [the] LORD [is accorded a wife] to a man.
 15+ δειλία κατέχει ανδρόγυνον ψυχή δε αεργού
 Dread holds down an effeminate [man]; and [the] soul of [the] idle
 πεινάσει 16+ ος φυλάσσει εντολήν τηρεί
 hungers. [The] one who keeps [the] commandment gives heed to
 την εαυτού ψυχήν ο δε καταφρονών των εαυτού
 his own soul; but the one disdaining his own
 οδών απολείται 17+ δανείζει θεώ ο ελεών πτωχόν
 ways shall perish. [lends to God The one showing mercy on [the] poor];
 κατά δε το δόμα αυτού ανταποδώσει αυτώ 18+ παίδευε
 and according to his gift he shall make recompense to him. Correct
 υιόν σου ούτω γαρ έσται εύελπισ εις δε ύβριν μη
 your son! for thus he will be confident; [to but insult do not
 επαίρου τη ψυχή 19+ κακόφρων ανήρ πολλά
 lift up the soul]! An evil-minded man [much
 ζημιωθήσεται εάν δε λοιμεύηται και την ψυχήν αυτού
 shall be penalized]; and if there should be injury, [even his life

προσθήσει 20 + ἀκούε υἱέ παιδείαν πατρός σου ἵνα
he shall add]. Hear, O son, [the] instruction of your father! that

σοφός γένη ἐπ' ἐσχάτων σου 21 + πολλοί
[wise you should become] unto your last [days]. Many
λογισμοί ἐν καρδία ἀνδρός ἡ δε βουλή του κυρίου
devices [are] in [the] heart of a man; but the counsel of the LORD

εἰς τον αἰώνα μένει 22 + καρπός ἀνδρί ἐλεημοσύνη
[into the eon abides]. [[is] a fruit to a man Charity];

κρείσσων δε πτωχός δίκαιος ἡ πλούσιος ψεύστης 23 +
but better a poor just [man], than a rich liar.

φόβος κυρίου εἰς ζώην ἀνδρί ο δε ἄφοβος
Fear of [the] LORD [is] life to a man; but the [one] without fear

αυλισθήσεται ἐν τόποις ου ουκ επισκοπεῖται γνώσις
shall lodge in places where [is not overseen knowledge].

24 + ο ἐγκρύπτων εἰς τον κόλπον αὐτοῦ χεῖρας
The [man] hiding [in [his] enfolded arm his hands

ἀδίκως ουδέ τω στόματι ου μη προσαγάγη αὐτάς
unjust], not even [to [his] mouth [will he] in any way bring them].

25 + λοιμού μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος
[of his mischievousness being whipped A fool more clever

ἔσται εἰάν δε ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει
will be]; but if you should reprove [man an intelligent] he shall comprehend

αἰσθησιν 26 + ο ατιμάζων πατέρα και ἀπωθούμενος
for good sense. The one dishonoring [his] father, and thrusting away

μητέρα αὐτοῦ κατασχυνθήσεται και ἐπονείδιστος
his mother, [disgraced and reviled

ἔσται 27 + υἱός ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν
he will be]. A son ceasing to guard [the] instruction

πατρός μελετήσῃ ρήσεις κακάς 28 + ο ἐγγυώμενος
of a father shall meditate upon [sayings evil]. The one guaranteeing a loan

παῖδα ἄφρονα καθυβρίσει δικαίωμα στόμα δε ἀσεβών
[child of a foolish] insults [the] ordinance; and [the] mouth of [the] impious

καταπίεται κρίσεις 29 + ετοιμάζονται ἀκολάστοις
shall swallow down judgments. [[are] prepared for [the] unrestrained

μάστιγες και τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν
[The] whips]; and punishments in like manner for fools.

20 ▸

1+ ἀκόλαστον οἶνος και υβριστικόν μέθη πας δε
Unrestrained wine and outrageous intoxication, and all

ο λυμαινόμενος ουκ ἔσται σοφός 2+ ου διαφέρει
being laid waste shall not be wise. [differs not

απειλή βασιλέως θυμού λέοντος ο δε παροξύνων
[The] intimidation of a king] from [the] rage of a lion; and the one provoking
αυτόν και επιμιγνύμενος αμαρτάνει εις την εαυτού
him even [is] intermixing sins against his own

ψυχὴν 3+ δόξα ανδρί αποστρέφεσθαι λοιδορίας
soul. [It is] glory for man to turn from reviling;

πας δε ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται 4+ ονειδιζόμενος
but every fool [in such [matters] is closely joined]. Berating

οκνηρός ουκ αισχύνεται ωσαύτως και ο
a lazy one does not shame [him], likewise also the one

δανειζόμενος σίτον εν αμητώ 5+ ύδωρ βαθύ βουλή
borrowing grain in harvest. [water [is] deep Counsel]

εν καρδία ανδρός ανήρ δε φρόνιμος
for [the] heart of a man; [man and an intelligent]

εξαντλήσει αυτήν 6+ μέγα άνθρωπος και τίμιον ανήρ
shall draw it out. A great man, and [is] precious man

ελεήμων άνδρα δε πιστόν έργον ευρείν 7+ ος
a merciful]; [man but a trustworthy [it is] work to find]. The one who

αναστρέφεται άμωμος εν δικαιοσύνη μακαρίους
behaves unblemished in righteousness, [blessed

τους παίδας αυτού καταλείψει 8+ όταν βασιλεύς
his children shall leave]. Whenever [king

δίκαιος καθίση επί θρόνου ουκ εναντιούται εν
a just] shall sit upon a throne, not [withstands before

οφθαλμοίς αυτού παν πονηρόν 9+ τις καυχήσεται
his eyes any evil]. Who shall boast

αγνήν έχειν την καρδίαν η τις παρρήσιασεται
[a pure to have] heart? or who shall speak openly

καθαρός είναι από αμαρτιών 10+ στάθμιον μέγα και
to be clean from sins? [An untrue] weight, great and

μικρόν και μέτρα δισσά ακάθαρτα ενώπιον κυρίου
small, and [measures [untrue] double] [are] unclean before [the] LORD --

και αμφοτέρα και ο ποιών αυτά 11+ εν
even both; even the one making them. [in

τοις επιτηδεύμασι αυτού συμποδισθήσεται νεανίσκος
his practices will be bound hand and foot [The] young man

μετά οσίου και ευθεία η οδός αυτού 12+ ους
with a sacred [man]], and [[will be] straight his way]. [The] ear

ακούει και οφθαλμός ορά κυρίου έργα και
hears, and [the] eye sees; [[of the] LORD [are the] works and

αμφοτέρα 13+ μη αγάπα καταλαλείν ίνα μη
both]. Do not love to speak ill! that you should not

εξαρθής διάνοιξον δε τους οφθαλμούς σου και
be lifted away; but open wide your eyes, and

εμπλήσθητι άρτων 14+ κακόν κακόν λέγει ο
be filled up with bread loaves! Bad, bad says the one

αγοράζων και ως απέλθη τότε καυχήσεται 15+ εστι
buying, but when he should depart then he shall boast. There is

χρυσός και πλήθος λίθων πολυτελών και σκεύη
gold and multitude [stones of very costly], and [vessel

έντιμα χείλη συνέσεως 16+ αφελού το ιμάτιον του
[the] valued] -- lips of understanding. Remove the garment of the
εγγυώντος αντί αλλοτρίου και αντί αλλοτρίας λάβε
one guaranteeing a loan for a stranger, and [for a strange [woman] take

ενέχυρον παρ' αυτού 17+ ηδύς ανθρώπω άρτος
security from him]! [agreeable to man Bread

ψεύδους και έπειτα εμπλησθήσεται το στόμα αυτού
of falsehood], and thereupon [shall be filled up his mouth]

χαλίκων 18+ διαλογισμοί εν βουλή στερεώνται
of gravel. A device with counsel solidifies,

κυβερνήσεσι δε γίνεται πόλεμος 19+ ο ανακαλύπτων
and [with guidance let be war]! The one uncovering

βουλάς εν συνεδρίω πορεύεται δίγλωσσος και μετά
counsel in a sanhedrin goes double-tongued; and [with

πλαντύνοντος τα εαυτού μη μίχθητι χείλη 20+
[the] one widening the things of his own be not mixed] lips!

κακολογούντος πατέρα η μητέρα σβεσθήσεται
One speaking evil of father or mother, [shall be extinguished

λαμπτήρ αι δε κόραι των οφθαλμών αυτού όψονται
[his] torch]; and the pupils of his eyes shall see

σκότος 21+ μερίς επισπουδαζόμενη εν πρώτοις εν τοις
darkness. A portion being hastily gotten at first, in the

τελευταίοις ουκ ευλογηθήσεται 22+ μη είπης τίσομαι
finalities shall not be blessed. You should not say, I will pay back

τον εχθρόν αλλ' υπόμεινον τον κύριον ίνα
the enemy; but wait on the LORD that

σοι βοηθήσῃ 23 + βδέλυγμα κυρίῳ δίσσον στάθμιον
he should help you. [[is] an abomination [to the] LORD A double weight];

καὶ ζυγός δόλιος οὐ καλόν ενώπιον αὐτοῦ 24 +
and [yoke [balance scale] a deceitful] is not good before him.

παρά κυρίου ευθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ
[by [the] LORD [are] straightened The footsteps of a man];

θνητός δε πῶς ἀν νοήσαι τὰς οδοὺς αὐτοῦ 25 + παγίς
but a mortal, how can he comprehend his ways? It is a snare

ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι μετὰ γὰρ
to a man quickly [anything of his own to sanctify]; for after

το εὐξασθαι μετανοεῖν γίνεται 26 + λικμήτωρ ἀσεβῶν
vowing it, changing of the mind happens. [[is] a winnower of [the] impious

βασιλεύς σοφός καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν 27 + φῶς
king A wise]; and he puts [to them [the] wheel]. [The] light

κυρίου πνοή ἀνθρώπων ὅς ἐρευνᾷ ταμιεῖα
of [the] LORD [is the] breath of men, which searches [the] storerooms

κοιλίας 28 + ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεί
of [the] bellies. Charity and truth [are] a guard to a king,

καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ
and they will surround [in righteousness his throne].

29 + κόσμος νεανίας σοφία δόξα δε πρεσβυτέρων
An ornament to young men [is] wisdom; and [the] glory of older men

πολιαί 30 + ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοίς
[is] gray hair. Bruises and breaks meet with bad men;

πληγαί δε εἰς ταμιεῖα κοιλίας
and calamities [shall come] to [the] storerooms of [their] bellies.

21 85

1 + ὥσπερ ὀρμή ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν
As a rush of water, so [is the] heart of a king in

χειρὶ θεοῦ οὐ εἴαν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἐκλινεν
[the] hand of God; where ever wishing he should nod, there he leans

αὐτήν 2 + πᾶς ἀνὴρ φαίνεται εαυτῷ δίκαιος
it. Every man appears [to himself just];

κατευθύνει δε καρδίας κύριος 3 + ποιεῖν δίκαια καὶ
[straightens out but [the] heart [the] LORD]. To do just [things] and

ἀληθεύειν ἀρεστά παρά θεῷ μάλλον ἢ θυσίων αἷμα
to be truthful [are] more pleasing to God rather, than a sacrifice of blood.

4 + μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασκευάρδιος λαμπτήρ δε
A high-minded man [in [his] insolence is bold-hearted]; and [the] torch

ασεβών αμαρτία **5+** διαλογισμοί ανδρείου εις
of [the] impious [is] sin. [The] thoughts of [the] vigorous [are] in

πλησμονήν και πας ο σπεύδων εν ελάσσονι **6+**
plenty; and every one hastening [is] unto less.

ο ενεργών θησαυρίσματα γλώσση ψευδεί μάταια
The one producing treasures [tongue by a lying] [vanity

διώκει και έρχεται επί παγίδος θανάτου **7+** όλεθρος
pursues], and comes unto [the] snare of death. [The] ruin

ασεβέσιν επιξενωθήσεται ου γαρ βούλονται πράσσειν
of [the] impious is welcomed as a guest; for they do not prefer to do

τα δίκαια **8+** προς τους σκολιούς σκολιάς οδούς
the just [things]. To the crooked ones, [crooked ways

αποστέλλει ο θεός αγνά γαρ και ορθά τα έργα αυτού
sends God]; [[are] pure for and straight his works].

9+ κρείσσον οικείν επί γωνίας υπαίθρου η
Better to live upon a corner [of the housetop] in the open air, than

κεκονιαμένοις μετά αδικίας και εν οίκω κοινώ **10+**
[houses] being whitewashed with injustice, and in [house a profane].

ψυχή ασεβούς επιθυμεί κακών ουκ ελεηθήσεται υπ'
[The] soul of [the] impious desires evils; it shall not be shown mercy by

ουδενός των ανθρώπων **11+** ζημιουμένου ακολάστου
anyone of men. With [the] penalizing of an unrestrained man,

πανουργότερος γίνεται ο άκακος συνιών δε σοφός
[more clever becomes the guileless man]; but by perceiving, a wise man

δέξεται γνώσιν **12+** συνιεί δίκαιος καρδίας ασεβών
will receive knowledge. [perceives A just man] [the] hearts of [the] impious;

και φαυλίζει ασεβείς εν κακοίς **13+** ος φράσσει
and he treats [as worthless [the] impious] in [their] evils. The one who shuts up

τα ώτα αυτού του μη ακούσαι ασθενούς και αυτός
his ears to not heed [the] weak, even himself

επικαλέσεται και ουκ έσται ο εισακούων **14+** δόσις
shall call out, and there will not be one listening. [present

λάθριος ανατρέπει οργάς δώρων δε ο φειδόμενος
A private] prostrates angers; [gifts but the one sparing

θυμόν εγερεί ισχυρόν **15+** ευφροσύνη δικαίων ποιείν
rage shall raise up strong]. [It is with] gladness for [the] just to have

κρίμα όσιος δε ακάθατος παρά κακούργοις **16+** ανήρ
equity; but a sacred [man] [is] unclean by evildoers. A man

πλανώμενος εξ οδού δικαιοσύνης εν συναγωγή
wandering from [the] way of righteousness [in [the] gathering

γιγάντων αναπαύσεται 17+ ανήρ ενδεής αγαπά
 of giants shall rest]. A man lacking, loves
 ευφροσύνην φιλών οἶνον και ἔλαιον εις πλούτον 18+
 gladness, being fond of wine and oil in wealth;
 περικόθαρμα δε δικαίου άνομος και αντί ευθέων
 and [the] rubbish of [the] just [is] a lawless [man], and for upright ones
 παράνομος 19+ κρείσσον οικεῖν εν τη ερήμῳ η μετά
 a lawbreaker. Better to live in the wilderness than with
 γυναικός μαχίμου και γλωσσώδους και οργίλου 20+
 a wife being combative and talkative and prone to anger.
 θησαυρός επιθυμητός αναπαύσεται επί στόματος
 [treasure A desirable] shall rest upon [the] mouth
 σοφού άφρονες δε άνδρες καταπίονται αυτόν 21+ οδός
 of [the] wise; but foolish men will swallow it. [The] way
 δικαιοσύνης και ελεημοσύνης ευρήσει ζωήν και
 of righteousness and charity shall find life and
 δόξαν 22+ πόλεις οχυράς επέβη σοφός και καθείλε
 glory. [cities fortified mounts against A wise [man]], and demolishes
 το οχύρωμα εφ' ω επεποίθειςαν οι ασεβείς 23+
 the fortress upon which [relied upon the impious].
 ος φυλάσσει το στόμα αυτού και την γλώσσαν
 The one who guards his mouth and the tongue
 διατηρεί εκ θλίψεως την ψυχήν αυτού 24+ θρασύς και
 carefully keeps [from affliction his soul]. A bold and
 αυθάδης και αλαζών λοιμός καλεῖται ος δε
 self-willed and ostentatious [man] [pestilent is called]; and the man who
 μνησικακεῖ παράνομος 25+ επιθυμῖαι οκνηρόν
 resents [is] a lawbreaker. Desires [[the] lazy
 αποκτεινούσιν ου γαρ προαιρούνται αι χεῖρες αυτού
 kill], [to not for resolve his hands]
 ποιείν τι 26+ ασεβής επιθυμεί όλην την ημέραν
 do anything. An impious man lusts [[the] whole day
 επιθυμίας κακάς ο δε δίκαιος ελεεί και οικτεῖρει
 lusts evil]; but the just one [desires] mercy, and he pities
 αφειδώς 27+ θυσίαι ασεβών βδέλυγμα κυρίῳ
 unsparingly. Sacrifices of [the] impious [are] an abomination [to the] LORD;
 και γαρ παρανόμως προσφέρουσιν αυτάς 28+ μάρτυς
 for even [unlawfully they bring them]. [witness
 ψευδής απολείται ανήρ υπήκοος φυλασσόμενος
 A lying] shall perish; a man [who is] subject [guardedly

λαλήσει ²⁹⁺ ασεβής ανήρ αναιδώς υφίσταται προσώπω
 will speak]. An impious man impudently stands in front;
 ο δε ευθύς αυτός συνιεί τας οδούς αυτού ³⁰⁺ ουκ ἔστι
 but the upright [man] himself perceives his ways. There is no
 σοφία ουκ ἔστιν ανδρεία ουκ ἔστι βουλή προς τον
 wisdom, there is no courage, there is no counsel to the
 ασεβή ³¹⁺ ἵππος ετοιμάζεται εις ημέραν πολέμου
 impious. A horse is prepared for a day of battle;
 παρά δε κυρίου η βοήθεια
 [[is] by but [the] LORD help].

22 כב

¹⁺ αιρετώτερον όνομα καλόν η πλούτος πολὺς υπέρ
 [[is] more preferred name A good] than [riches many]; [over
 δε αργύριον και χρυσίον χάρις αγαθή ²⁺ πλούσιος
 and silver and gold favor good]. Rich
 και πτωχός συνήντησαν αλλήλοις αμφοτέρους δε ο
 and poor meet with one another; [both but the
 κύριος εποίησε ³⁺ πανούργος ιδών πονηρόν
 LORD made]. A clever man seeing [the] wicked
 τιμωρούμενον κραταιώς αυτός παιδεύεται οι δε
 [being punished forcefully] [is] himself corrected; but the
 άφρονες παρελθόντες εξημιώθησαν ⁴⁺ γενεά
 fools passing by are penalized. [is [the] generation
 σοφίας φόβος κυρίου και πλούτος και δόξα και
 of wisdom [The] fear [of the] LORD], and riches, and glory, and
 ζωή ⁵⁺ τρίβολοι και παγίδες εν οδοίς σκολιαίς
 life. Thistles and snares [are] in [ways crooked];
 ο δε φυλάσσων την εαυτού ψυχήν αφέξεται αυτών ⁶⁺
 but the one guarding his own soul is at a distance from them.
 εγκαίνισον το παιδίον κατά την οδόν αυτού και γε
 Dedicate the child according to his way; and indeed
 εάν γηράση ουκ αποστήσεται απ' αυτής ⁷⁺
 if he should grow old, he will not depart from it.
 πλούσιοι πτωχών άρξουσι και οικέται ιδίοις
 [The] rich [[the] poor shall control], and servants [to their own
 δεσπόταις δανιούσιν ⁸⁺ ο σπείρων φαύλα θερίσει
 masters will lend]. The one sowing heedlessly harvests
 κακά πληγήν δε έργων αυτού συντελέσει άνδρα
 bad [things]; and [the] calamity of his works he shall complete. [man

ἡλαρόν και δότην αγαπά ο θεός ματαιότητα δε
 A happy] and a giver God loves; and [the] folly
 έργων αυτού συντελέσει 9+ ο ελεών πτωχόν αυτός
 of his works he shall end. The one showing mercy on [the] poor [himself
 διατραφήσεται των γαρ εαυτού άρτων δέδωκε τω
 nourishes]; for of his own bread loaves he gives to the
 πτωχώ νίκην και τιμήν περιποιείται ο δώρα δους
 poor. [victory and honor procures The one gifts giving];
 την μέντοι ψυχήν αφαιρείται των κεκτημένων 10+
 however [[the] life it removes] of the ones possessing.
 έκβαλε εκ συνεδρίου λοιμόν και συνεξελεύσεται
 Cast out from [the] sanhedrin [the] mischievous one! and [shall go out together
 αυτό νείκος όταν γαρ καθίση εν συνεδρίω πάντα
 with him altercation]. For whenever he sits in [the] sanhedrin [all
 ατιμάζει 11+ αγαπά κύριος οσίας καρδιάς δεκτοί δε
 he dishonors]. [The] LORD loves sacred hearts; [[are] acceptable and
 αυτό πάντες άμωμοι εν ταις οδοίς αυτών χείλεσι
 to him all unblemished ones] in their ways. [with [his] lips
 ποιμαίνει βασιλεύς 12+ οι δε οφθαλμοί κυρίου
 tends A king]. But the eyes of [the] LORD
 διατηρούσιν αίσθησιν φαυλίζει δε λόγους παράνομος
 carefully keep good sense; but he treats as worthless [the] words of a lawbreaker.
 13+ προφασίζεται και λέγει οκνηρός λέων εν ταις
 [makes an excuse and says [The] lazy one], [There is] a lion in the
 οδοίς εν δε ταις πλατείαις φονευταί 14+ βόθρος βαθύς
 streets, and in the squares [are] murderers. [cesspool [is] a deep
 στόμα παρανόμου ο δε μισηθείς υπό κυρίου
 [The] mouth of a lawbreaker]; and the one being detested by [the] LORD
 εμπεσείται εις αυτόν 15+ άνοια εξήπται καρδιάς
 shall fall into it. Thoughtlessness lights up [the] heart
 νέου ράβδος δε και παιδεία μακράν απ' αυτού
 of a young person; but [the] rod and instruction [will drive it] far from him.
 16+ ο συκοφαντών πένητα πολλά ποιεί τα εαυτού
 The one extorting [the] needy [many produces for himself
 κακά δίδωσι δε πλουσίω επ' ελάσσονι 17+ λόγοις
 evils]; and he gives to [the] rich [to make it] less. [to [the] words
 σοφών παράβαλλε το ους σου και άκουε εμών λόγων
 of [the] wise Set aside your ear], and hear my words!
 την δε σην καρδίαν επίστησον ίνα γνωσ 18+ ότι
 and [your heart set] that you should know! for
 καλοί εισι και εάν εμβάλης αυτούς εις
 they are good, and if you put them in

την καρδίαν σου ευφρανούσί σε άμα επί σοις
your heart, they shall gladden you at the same time upon your

χείλεσιν 19+ ίνα σου γένηται επί κύριον η ελπίς και
lips; that your [should be upon [the] LORD hope], and

γνωρίση σοι την οδόν αυτού 20+ και συ δε
he shall make known to you his way; but also you

απόγραψαι αυτά σεαυτώ τρισσώς εις βουλήν και
register them to yourself, [even] thrice for counsel and

γνώσιν 21+ διδάσκω ουν σε αληθή λόγον και γνώσιν
knowledge! I teach you then a true word, and knowledge

αγαθήν υπακούειν του αποκρίνεσθαί σε λόγους
good to hearken to; for you to answer words

αληθείας τοις προβαλλομένοις σοι 22+ μη αποβιάζου
of truth to the ones propounding [things] to you. Do not repel

πένητα πτωχός γαρ εστι και μη ατιμάσης
[the] needy! [poor for he is]. And you shall not dishonor

ασθενή εν πύλαις 23+ ο γαρ κύριος κρινεί αυτού
[the] weak at [the] gates; for the LORD will arbitrate his

την δίκην και ρύση σην άσυλον ψυχήν 24+
cause, and you shall rescue your [against reprisal soul].

μη ίσθι εταίρος ανδρί θυμώδει φίλω δε οργίλω μη
Be not a companion to a man inclined to rage! and a friend prone to anger do not

συναυλίζου 25+ μήποτε μάθης των οδών αυτού και
lodge with! lest at any time you should learn of his ways, and

λάβης βρόχους τη ση ψυχή 26+ μη δίδου σεαυτόν
should receive nooses for your soul. Do not give yourself

εις εγγυήν αισχυνόμενος πρόσωπον 27+ εάν γαρ
for surety! shaming [the] face, for if

μη έχης πόθεν αποτίσης λήψονται το στρώμα
you should not have from any place to pay, they shall take the bedding

το υπό τας πλευράς σου 28+ μη μέταιρε όρια
under your sides. Do not remove [boundaries

αιώνια α έστησαν οι πατέρες σου 29+ ορατικόν
[the] everlasting! which [set your fathers]. An observant

άνδρα και οξύν εν τοις έργοις αυτού βασιλεύσι δει
man, and one sharp in his works [kings must

παρεστάναι και μη παρεστάναι ανδράσι νωθοίς
stand beside], and should not stand beside [men dull].

23 αδ

1+ εἰάν καθίσης δειπνήσαι ἐπὶ τραπέζης δυνάστου
If you should sit to have supper at [the] table of a monarch,

νοητῶς νόει τα παρατιθέμενά σοι 2+ και
intelligibly comprehend the [things] being placed near you! And
επίβαλλε την χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαύτά σε
give attention to your hand! beholding that [for such [things] for you

δει παρασκευάσαι εἰ δε ἀπληστότερος εἰ 3+ μη
[it is] a must to make preparations]; but if you are insatiable, do not
ἐπιθύμει των ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς
desire his food; for these have [life

ψευδούς 4+ μη παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ τη δε
a false]. Do not reach forth, [needy being], to [the] rich! but

ση ἐννοια ἀπόσχου 5+ εἰάν ἐπιστήσης το σον ὄμμα
in your insight be at a distance! If you set your eye

προς αὐτόν ουδαμού φανείται κατεσκευάσται γὰρ
upon him, he shall not at all appear; for there are carefully prepared

αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ αετοῦ και υποστρέφει εἰς τον
for him wings as of an eagle, and he returns to the

οἶκον του προεστηκότος αὐτοῦ 6+ μη συνδεῖπναι
house being set for him. Do not dine with

ανδρί βασκάνω μηδέ ἐπιθύμει των βρωμάτων αὐτοῦ 7+
[man a bewitching], nor desire his foods;

ον τρόπον γὰρ εἰ τις καταπίοι τρίχα οὕτως
[in which manner for] as if any may swallow down a hair, thus

εσθίει και πίνει μηδέ προς σε εἰσαγάγῃς αὐτόν
he eats and drinks; nor [to yourself should you bring him],

και φάγῃς τον ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ 8+
[nor] you should eat your morsel with him,

ἐξεμέσει γὰρ αὐτόν και λυμανεῖται τους λόγους σου
for he will vomit it, and lay waste [words your

τους καλούς 9+ εἰς ὅτα ἀφρονος μηδέν λέγε μή ποτε
good]. [into [the] ears of a fool Do not speak!] lest at any time

μυκτηρίση τους συνετούς σου λόγους 10+ μη
he sneer at discerning your words. You should not

μεταθῆς ὅρια αἰώνια εἰς δε κτήμα ὀρφανῶν
transpose [boundaries [the] everlasting]; and to [the] possession of orphans

μη εἰσέλθῃς 11+ ο γὰρ λυτρούμενος αὐτοῦς
you should not enter [to take]; for the one ransoming them

κύριος κραταιός ἐστι και κρινεῖ την κρίσιν αὐτῶν
[is the] LORD; he is strong, and he arbitrates their case

μετά σου 12+ δος εις παιδείαν την καρδίαν σου τα δε
 with you. Give [for instruction heart your]! and
 ωτά σου ετοίμασον λόγοις αισθήσεως 13+ μη
 [your ears prepare] [for] words of good sense! You should not
 απόσχη νήπιον παιδεύειν ότι εάν πατάξης αυτόν
 be at a distance [[the] simple to correct]; for if you strike him
 ράβδω ου μη αποθάνη 14+ συ μεν γαρ πατάξεις αυτόν
 [with] a rod in no way should he die. Forasmuch as you struck him
 ράβδω την δε ψυχήν αυτού εκ θανάτου ρύση 15+ υιέ
 with a rod, then [his soul from death you rescued]. O son,
 εάν σοφή γένηται σου η καρδιά ευφρανείς και
 if [wise you should make your heart], you shall gladden also
 την εμήν καρδίαν 16+ και ενδιατρίψει λόγοις τα σα
 my heart; and [shall spend time [the] words of your
 χείλη προς τα εμά χείλη εάν ορθά ώσι 17+ μη
 lips] with my lips, if they should be straight. Let not
 ζηλούτω η καρδιά σου αμαρτωλούς αλλά εν φόβω
 [be jealous your heart] of sinners, but [in [the] fear
 κυρίου ίσθι όλην την ημέραν 18+ εάν γαρ
 [of the] LORD be [the] whole day! For if
 τηρήσης αυτά έσται σοι έκγονα η δε ελπίς σου
 you should give heed to these [things] there will be a progeny for you, and your hope
 ουκ αποστήσεται 19+ άκουε υιέ και σοφός γίνου και
 will not leave. Hear, O son, and [wise be], and
 κατεύθυνε εννοίας σης καρδιάς 20+ μη ίσθι οينوπότης
 straighten out the reflections of your heart! Do not be a winebibber,
 μηδέ εκτείνου συμβολαίς κρεών τε αγορασμοίς 21+
 nor stretch out couplings, [of meats nor purchasings]!
 πας γαρ μέθυσος και πορνοκόπος πτωχεύσει και
 For every intoxicated one and whoremonger shall be poor; and
 ενδύσεται διερρηγμένα και ρακώδη πας υπνώδης 22+
 [shall put on torn and ragged [garments] every sleepy one].
 άκουε υιέ πατρός του γεννήσαντός σε και μη
 Hear, O son, [the] father engendering you, and do not
 καταφρόνει ότι γεγήρακέ σου η μήτηρ 23+ αλήθειαν
 disdain that [has grown old your mother]! [truth
 κτήσαι και μη απώση σοφίαν και παιδείαν και
 Acquire]! and you should not thrust away wisdom and instruction and
 σύνεσιν 24+ καλώς εκτρέφει πατήρ δίκαιος επί δε
 understanding. [well nourishes father A just]; [by and

υἱὸ σοφὸ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 25 + εὐφραινέσθω
 son a wise is gladdened his soul]. Let [your] [be glad
 ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοὶ καὶ χαίρειν ἡ
 father and mother] over you, and let [rejoice the
 τεκούσά σε 26 + δὸς μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ
 one who gave birth to you]! Give to me, O son, your heart, and
 σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖν 27 + πίθος γὰρ
 let your eyes [my ways give heed to]! [a cask For
 τετριμμένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρεὰρ στενόν
 having been drilled is a strange house]; and [well is narrow
 ἀλλότριον 28 + οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται καὶ πᾶς
 a strange]. For this one suddenly shall perish, and every
 παράνομος ἀναλωθήσεται 29 + τίνι οὐαὶ τίνι
 lawbreaker shall be consumed. To whom [is there] woe? to whom
 θόρυβος τίνι κρίσεις τίνι ἀηδία καὶ λῆσхай τίνι
 a tumult? to whom litigations? to whom rancor and intrigue? to whom
 συντρίμματα διακενῆς τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ 30 +
 breaks without cause? to whom dark colored eyes?
 οὐ τῶν ἐγχρονονίζοντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν
 [is it] not the ones lingering in wines? [is it] not the ones
 ἰχθυόντων ποῦ πότοι γίνονται μὴ μεθύσκεσθε οἴνω
 prowling where parties happen? Do not be intoxicated by wine,
 ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν
 but consort [men with just], and consort in
 περιπάτοις 31 + εἰ γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια
 [the] promenades! For if in the bowls and the cups
 δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου ὕστερον περιπατήσεις
 you should give your eyes, afterwards you shall walk
 γυμνότερος ὑπέρου 32 + τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ
 more naked than a pestle. But at last [it will be] as if [by
 ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου
 a serpent being struck] he stretches out, and as if by a horned serpent
 διαχέεται αὐτοῦ ὁ ἰός 33 + οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν
 [diffuses throughout him the poison]. [eyes your Whenever]
 ἴδωσιν ἀλλοτρίαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει
 behold [the] strange [woman], your mouth then speaks
 σκολιά 34 + καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ
 perverse [things]; and you shall recline as if in [the] heart
 θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι
 of [the] sea; and as a navigator in a great swell;

35 + ερεῖς δε ἔτυπτόν με και ουκ ἐπόνεσα και
 and you shall say, They beat me, and I did not have pain; and,
 ἐνέπαιζάν μοι ἐγὼ δε ουκ ἤδειν πότε ὀρθρος ἔσται
 They mocked me, but I did not know. When will it be dawn
 ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι
 that coming I shall seek after one who shall go together with me to [drink]?

24 ㄊ

1 + υιέ μη ζηλώσης κακούς ἀνδρας μηδέ
 O son, you should not be jealous of evil men, nor
 ἐπιθυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν 2 + ψευδή γαρ μελετά
 should you desire to be with them. [lying For meditates on
 ἡ καρδία αὐτῶν και πόνους τα χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ 3 +
 their heart], and [of miseries their lips speak].
 μετὰ σοφίας οικοδομεῖται οἶκος και μετὰ συνέσεως
 [with wisdom is built A house], and [with skillfulness
 ἀνορθοῦται 4 + μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλονται τα
 is erected]. With good sense [are filled up the
 ταμιεῖα παντός πλούτου τιμίου και καλοῦ 5 +
 storerooms] of all [wealth valuable and good].
 κρείσσω σοφός ισχυροῦ και ἀνὴρ φρόνησιν
 [[is] better A wise man] [than] a strong man; a man of intelligence
 ἔχων γεωργίου μεγάλου 6 + μετὰ κυβερνήσεως
 [than] one having [farm a great]. [with guidance
 γίνεται πόλεμος βοήθεια δε μετὰ καρδίας
 takes place War], but help [comes] with [the] heart
 βουλευτικῆς 7 + σοφία και ἐννοια ἀγαθή εν πύλαις
 of a counselor. Wisdom and [insight good] [are] in [the] gates
 σοφῶν σοφοί ουκ ἐκκλίνουσιν εκ νόμου κυρίου
 of [the] wise. [The] wise do not turn aside from [the] law of [the] LORD,
 ἀλλὰ λογίζονται εν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾷ
 but consider [things] in [the] sanhedrins; [but the] uninstructed ones meet with
 θάνατος 8 +
 death, @
 9 + ἀποθνήσκει δε ἄφρων εν ἀμαρτίαις ἀκαθαρσία
 [dies but [the] fool] in sins. Uncleanness
 ἀνδρί λοιμῷ 10 + ἐμολυνθήσεται εν ἡμέρα κακῇ
 [man to a pestilent] -- he shall be contaminated in [day [the] evil],
 και εν ἡμέρα θλίψεως ἕως αν ἐκλείπη 11 + ρύσαι
 and in [the] day of affliction, until whenever he should cease. Rescue

αγομένους εις θάνατον και εκπρίου κτεινομένους
[the] ones being led unto death, and buy off [the] ones for slaying!

μη φείση 12 + εάν δε είπης ουκ οίδα τούτον

You should not spare. But if you should say, I do not know this;

γίνωσκε ότι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει και ο
know that [the] LORD [[the] heart of all knows]; even the

πλάσας πνοήν πάσιν αυτός οίδε πάντα ος
one shaping [the] breath in all, he knows all [things]. [He is] the one who

αποδίδωσιν εκάστω κατά τα έργα αυτού 13 + φάγε
renders to each according to his works. Eat

μέλι υιέ αγαθόν γαρ κηρίον ίνα γλυκανθή σου
honey, O son, [[is] good for [the] honeycomb]! that [should be sweetened your

ο φάρυγξ
throat].

14 + ούτως γαρ αισθήση σοφίαν τη ση ψυχή εάν γαρ
For thus you shall perceive wisdom [in] your soul; for if

εύρης έσται καλή η τελευτή σου και ελπίς σε
you should find it, [will be good your decease], and hope [you

ουκ καταλείπει 15 + μη προσαγάγης ασεβή
shall not forsake]. You should not lead [the] impious

νομή δικαίων μηδέ απατηθής χορτασία κοιλίας
to [the] pasture of [the] just; nor should you be deceived in filling [the] belly.

16 + επτάκις γαρ πεσείται ο δίκαιος και αναστήσεται
For seven times [shall fall the just], and rise up;

οι δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν κακοίς 17 + εάν πέση
but the impious will weaken in evils. If [should fall

ο εχθρός σου μη επιχαρής αυτό εν δε
your enemy], you should not rejoice over him; and in

τω υποσκελίσματι αυτού μη επαίρου 18 + ότι
his fall be not lifted up! For

όψεται κύριος και ουκ αρέσει αυτό και αποστρέψει
[the] LORD shall see [it], and it will not please him; and he will return

τον θυμόν αυτού απ αυτού 19 + μη χαίρε επί
his rage upon him. Do not rejoice over

κακοποιούς μηδέ ζήλου αμαρτωλούς 20 + ου γαρ μη
[ones] doing evil, nor be jealous of sinners! For in no way

γένηται έκγονα πονηρών λαμπτήρ δε ασεβών
shall there be a progeny of wicked ones; and [the] torch of [the] impious

σβεσθήσεται 21 + φοβού τον θεόν υιέ και βασιλέα και
shall be extinguished. Fear God, O son, and [the] king! and

μηθ' ετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσης 22 + ἐξαίφνης γὰρ
 to neither one of them should you resist persuasion. For suddenly
 τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τις
 they will pay the impious; and the punishment of both, who
 γνώσεται 23 + ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς
 shall know? But these [things] I say to you, to the wise,
 ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ
 to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not
 καλόν 24 + ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβὴ δίκαιός ἐστιν
 good. The one having said, The impious is just,
 ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητός ἐις
 [accursed among [the] peoples will be], and detested among
 ἔθνη 25 + οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανούνται ἐπ'
 [the] nations. But the ones reproving [the] best shall appear, [upon
 αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή 26 + χεῖλη δὲ
 them and shall come blessing a good]; but lips
 φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς 27 + ετοίμαζε
 shall kiss [the] ones answering [words [with] good]. Prepare
 εἰς τὴν ἐξοδὸν τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς
 [for the departure your works], and make preparations for
 τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ
 the field, and go after me! and
 ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου 28 + μὴ ἴσθι ψευδής
 you shall rebuild your house. Do not be a lying
 μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδέ πλατύνου σοις
 witness against your fellow-countryman, nor open wide with your
 χεῖλεσι 29 + μὴ εἴπῃς ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι
 lips! You should not say, In which manner he treated me,
 χρήσομαι αὐτῷ τίσομαι δὲ αὐτόν αὐτὸς με ἠδίκησεν 30 +
 I shall treat him; and I shall pay him who wronged me.
 ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν
 [[is] as a farm man A foolish], and [[is] as a vineyard
 ἄνθρωπος ἐνδεής φρενῶν 31 + εἰάν τις ἀφήσῃ αὐτόν
 a man lacking of sense]; if you should let it
 χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσῃ ὅλος καὶ γίνεται
 go barren, then it shall become [overgrown entirely]; and [takes place
 ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ
 failing]; and [fences of stones his]
 κατασκάπτονται 32 + ὕστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπεβλέψα
 shall be razed. Afterwards I changed my mind; I looked

του εκλέξασθαι παιδείαν 33+ ολίγον νυστάζω ολίγον δε
 to choose instruction. [a little I slumber]; [a little and
 καθυπνώ ολίγον δε εναγκαλίζομαι χερσί στήθη 34 +
 I sleep soundly], [a little and I fold [my] hands [to my] breasts].
 εάν δε τούτο ποιήs ήξει προπορευομένη η πενία
 But if you should do this, [shall come before poverty]
 σου και η ένδεια ώσπερ αγαθός δρομεύς
 you, and lack as a good runner.

25 כב

1+ αύται αι παροιμίαι Σολομώντος αι αδιάκριτοι αs
 These [are] the [parables of Solomon impartial], which
 εξεγράψαντο οι φίλοι Εζεκίου του βασιλέως
 [wrote out the friends of Hezekiah the king
 της Ιουδαίας 2+ δόξα θεού κρύπτει λόγον δόξα δε
 of Judea]. [The] glory of God hides a matter; but [the] glory
 βασιλέως τιμά πράγματα 3+ ουρανός υψηλός
 of a king esteems things. Heaven [is] high,
 γη δε βαθεία καρδιά δε βασιλέως ανεξέλεγκτος 4 +
 and [the] earth [is] deep; but [the] heart of a king is unascertained.
 τυπτε αδόκιμον αργύριον και καθαρίσθήσεται
 Beat unproven silver! and it shall be cleansed
 καθαρόν άπαν 5+ κτείνε ασεβείς εκ προσώπου
 clean all together. Slay [the] impious from [the] presence
 βασιλέως και κατορθώσει εν δικαιοσύνη
 [of the] king! and you shall set up [in righteousness
 ο θρόνος αυτού 6+ μη αλαζονεύου ενώπιον βασιλέως
 his throne]. Do not act ostentatiously in the presence of [the] king,
 μηδέ εν τόποιs δυναστών υφίστασο 7+ κρείσσον γαρ
 nor [in places of mighty ones stand]! For better
 το ρηθήναί σοι ανάβαινε προς με η ταπεινώσαι σε
 the saying to you, Ascend to me! than to humble you
 εν προσώπω δυνάστου α είδον οι οφθαλμοί σου
 in [the] presence of a mighty one. What you beheld [with] your eyes,
 λέγε 8+ μη πρόσπιπτε εις μάχην ταχέως ίνα μη
 speak! Do not fall into a fight quickly! lest
 μεταμεληθής επ' εσχάτων ηνίκα αν σε ονειδίση
 you should change your mind at [the] last. When ever [should berate you
 ο φίλος 9+ αναχώρει εις τα οπίσω μη καταφρόνει 10 +
 a friend], withdraw to the rear, do not disdain [him]!

μη σε ονειδίσῃ μεν ο φίλος ἡ δε μάχη σου και
 lest [should berate you indeed the friend]; and your fight and
 ἡ ἐχθρα οὐκ ἀπέσται ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτου
 hatred do not go away, but will be to you equal of death!
 χάρις και φιλία ἐλευθεροί ας τήρησον σεαυτῷ ἵνα
 Favor and friendship frees, which you give heed to yourself! that
 μη ἐπονείδιστος γένη ἀλλὰ φύλαξον τας οδοὺς σου
 [not reviled you should be]. But keep your ways

εὐσαναλλάκτως 11 + μήλον χρυσούν εν ορμίσκῳ
 conciliatory! [apple [As] a golden] in a pendant

σαρδίου οὕτως εἰπείν λόγον 12 + εἰς ἐνώτιον χρυσούν
 of sardius, so [is it] to speak a [wise] word. In an ear-ring of gold
 σάρδιον πολυτελές δέδεται λόγος σοφός εἰς εὐήκοον
 [sardius a very costly] [is] bound; [so] a [word wise] to a heedful

ους 13 + ὥσπερ ἔξοδος χιόνος εν ἀμῆτῳ κατὰ καύμα
 ear. As a delivery of snow in [the] harvest for sweltering heat,
 ὠφελεῖ οὕτως ἄγγελος πιστός τοὺς ἀποστείλαντας
 [benefits so messenger a trustworthy] the ones sending

αὐτόν ψυχὰς γαρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ 14 +
 him; for [the] souls of the ones dealing with him derive benefit.
 ὥσπερ ἄνεμοι και νέφη και υετοί ἐπιφανέστατοι
 As winds, and clouds, and rains [are] apparent,

οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ 15 + εν
 so the men boasting over [portions false]. [by
 μακροθυμία εὐοδία βασιλεύσι γλῶσσα δε μαλακή
 long-suffering Success [comes] to kings; [tongue and a soft]

συντρίβει οστά 16 + μέλι ευρών φάγε το ικανόν
 breaks [the] bones. [honey In finding], eat what is enough!

μή ποτε πλησθεῖς ἐξεμέσης 17 + σπάνιον εἰσαγε σον
 lest at any time being overfilled, you should vomit forth. Sparingly bring your
 πόδα προς σεαυτοῦ φίλον μή ποτε πλησθεῖς σου
 foot to your own friend! lest at any time he be filled of you,

μισήσῃ σε 18 + ρόπαλον και μάχαιρα και τόξευμα
 and should detest you. [As] a club, and a sword, and [bow
 ακιδωτόν οὕτως και ἀνὴρ ο καταμαρτυρών του φίλου
 a pointed], so also [the] man bearing [friend

αυτοῦ μαρτυρίαν ψευδή 19 + οδός κακού και πους
 [against] his witness false. [way An evil] and [the] foot

παρανόμου ολείται εν ἡμέρα κακή 20 + ὥσπερ ὄξος
 of a lawbreaker shall be destroyed in [day an evil]. As vinegar
 ἔλκει ἀσύμφορον οὕτως προσπεσόν πάθος εν σώματι
 draws hurtful; so [falling passion] on a body

καρδίαν λυπεῖ ὥσπερ σης ἱματίῳ και σκώληξ ξύλῳ
 [[the] heart distresses]. As a moth in a garment, and a worm in wood,
 οὕτως λύπη ἀνδρός βλάπτει καρδίαν 21 + εἰάν πεινά
 so distress of a man hurts [the] heart. If [hungers
 ὁ ἐχθρὸς σου τρέφε αὐτόν εἰάν διψᾷ πότιζε αὐτόν 22 +
 enemy your] nourish him, if he thirsts give him to drink!
 τοῦτο γὰρ ποιών ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ
 [this For doing coals of fire you shall heap] upon
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι
 his head; and the LORD will recompense to you
 ἀγαθὰ 23 + ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη
 good [things]. [wind [The] north] arouses clouds,
 πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει 24 + κρείσσον
 and [the] face of an impudent tongue aggravates. Better
 οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος ἢ μετὰ γυναικός
 to live upon [the] corner of a roof, than with [wife
 λοιδοροῦ ἐν οἰκίᾳ κοινῇ 25 + ὥσπερ ὕδωρ ψυχρόν
 a reviling] in [house a common]. As [water cold
 ψυχὴ διψῶσιν προσηνὲς οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ
 soul to a thirsting is kind], so [message a good] from
 γῆς μακρόθεν 26 + ὥσπερ εἰ τις πηγὴν φράσσοι και
 a land far off. As if any one [a spring may shut up], and
 ὕδατος ἐξοδὸν λυμαίνοιτο οὕτως ἀκοσμον δίκαιον
 [of water an exiting lay waste]; so [it is] unbecoming [for] a just man
 πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβούς 27 + ἐσθίειν μέλι πολὺ
 to fall before [the] impious. To eat [honey much]
 οὐ καλὸν τιμᾶν δὲ χρη λόγους ἐνδόξους 28 +
 [is] not good; [to esteem but it behooves words honorable].
 ὥσπερ πόλις τα τεῖχη καταβεβλημένα και ἀτείχιστος
 As a city [with] walls having been thrown down and unvalled,
 οὕτως ἀνὴρ ὅς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει
 so a man who [with no counsel in anything acts].

26 15

1 + ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ και ὥσπερ υετός ἐν
 As dew in harvest, and as rain in
 θέρει οὕτως οὐκ ἔστιν ἀφρονι τιμὴ 2 + ὥσπερ
 summer, so [not is [seemly] for a fool honor]. As
 ὄρνεα πέταται και στρουθοὶ οὕτως ἀρά ματαία
 birds [spread out [to fly] and sparrows], so [oath a vain]

ουκ ἐπελεύσεται ουδενί 3+ ὥσπερ μάστιξ ἵπῳ και
 shall not come unto one [thing]. As a whip to a horse, and
 κέντρον ὄνῳ οὕτως ράβδος ἐθνει παρανόμῳ 4+ μη
 a spur to a donkey, so a rod [nation to a lawbreaking]. Do not
 ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ την ἐκείνου ἀφροσύνην
 give an answer to a fool according to that one's folly,
 ἵνα μη ὅμοιος γένη αὐτῷ 5+ ἀλλὰ ἀποκρίνου
 lest [likened you should become] to him! But answer
 ἄφρονι πρὸς την ἐκείνου ἀφροσύνην ἵνα μη φαίνεται
 a fool to the folly of that one! lest he should appear
 σοφός παρ' εαυτῷ 6+ ἐκ των οδῶν εαυτοῦ ὄνειδος
 wise of himself. [by his own ways scorn
 ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον
 shall cause The one sending through messenger a foolish a word].
 7+ ἀφελού πορείαν σκελῶν και παροιμίας ἐκ
 Remove [the] goings of legs, and proverbs from out of
 στόματος ἀφρόνων 8+ ὅς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν
 [the] mouth of fools. The one who binds up a stone in
 σφενδόνη ὁμοίος ἐστὶ τῷ δίδοντι ἄφρονι δόξαν 9+
 a sling, is likened to the one giving a fool glory.
 ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου δουλεία δε
 Thorn-bushes germinate in [the] hand of the intoxicated; and servitude
 ἐν χειρὶ των ἀφρόνων 10+ πολλὰ χειμάζεται πάντα
 in [the] hand of fools. [much is tossed by a storm All
 σαρξ ἀφρόνων συντρίβεται γὰρ ἡ ἐκστασις αὐτῶν 11+
 [the] flesh of fools; [is destroyed for their ecstasy].
 ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τον εαυτοῦ ἔμετον και
 As a dog whenever it comes upon its own vomit, and
 μισητός γένηται οὕτως ἄφρων τῇ εαυτοῦ κακία
 [detested becomes]; so a fool [to] his own evil
 ἀναστρέψας ἐπὶ την εαυτοῦ ἀμαρτίαν 12+ εἶδον ἄνδρα
 returning], unto his own sin. I beheld a man
 δόξαντα παρ' εαυτῷ σοφόν εἶναι ἐλπίδα μέντοι
 seeming [of himself wise to be], [more] hope however
 ἔσχε μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ 13+ λέγει οκνηρός
 had rather than a fool] he. [says [The] lazy one]
 ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν λέων ἐν ταις ὁδοῖς ἐν δε
 when being sent into [the] way, A lion [is] in the ways, and in
 ταις πλατείαις φονευταί 14+ ὥσπερ θύρα στρέφεται
 the squares [are] murderers. As a door turns

ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος οὕτως οκνηρός ἐπὶ
 upon the hinge, so [the] lazy one upon
 τῆς κλίνης αὐτοῦ 15 + κρύψας οκνηρός τὴν χεῖρα ἐν
 his bed. [hiding [The] lazy one] the hand in
 τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δύναται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ
 his bosom shall not be able to bring [it] unto the
 στόμα 16 + σοφώτερος εαυτῷ οκνηρός φαίνεται τοῦ ἐν
 mouth. [wiser to himself [The] lazy one appears] in
 πλησμονή ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν 17 + ὥσπερ ὁ
 fulfilling transmitting a message. As the
 κρατῶν κέρκου κυνός οὕτως ὁ προεστώς
 one holding [the] tail of a dog; so the one setting himself over
 ἀλλοτρίας κρίσεως 18 + ὥσπερ οἱ ἰώμενοι
 a stranger's case. As the ones [needing] healing
 προβάλλουσι λόγους εἰς ἀνθρώπους ὁ δὲ ἀπαντήσας
 propounds words unto men, and the [one meeting
 τῷ λόγῳ πρῶτος υποσκελισθήσεται 19 + οὕτως πάντες
 the word first] shall be tripped up. Thus are all
 οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς εαυτῶν φίλους ὅταν δὲ
 the ones lying in wait for their own friends; and whenever
 φωραθῶσι λέγουσιν ὅτι παίζων ἐπραξα 20 + ἐν
 they should be caught in the act, they say that, In playing I acted. With
 πολλοῖς ξύλοις θάλλει πυρ ὅπου δὲ οὐκ ἔστι
 much wood [flourishes fire]; but where there is no
 δίθυμος ησυχάζει μάχη 21 + ἐσχάρα ἀνθραξὶ καὶ
 man at variance [with others] [is stilled a fight]. A grate for coals, and
 ξύλα πυρὶ ἀνὴρ δὲ λοῖδορος εἰς ταραχὴν μάχης 22 +
 wood for a fire; [man and a reviling] for a disturbance to a fight.
 λόγοι κερκῶπων μαλακοὶ οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς
 Words of mischievous men are soft; but these beat into
 ταμιεῖα σπλάγχνων 23 + ἀργύριον διδόμενον μετὰ
 [the] inner chambers of [the] intestines. Silver given with
 δόλου ὥσπερ ὅστρακον ἡγητέον χεῖλη λεία καρδίαν
 treachery, [is] as a potsherd esteemed. [lips Smooth heart
 καλύπτει λυπηράν 24 + χεῖλεσι πάντα ἐπινεύει
 cover a distressed]. [with [his] lips all [things] assents to
 ἀποκλαιόμενος ἐχθρός ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται
 weeping An enemy]; but in the heart he contrives
 δόλους 25 + εἰάν σου δεήται ὁ ἐχθρός μεγάλη τῇ φωνῇ
 treachery. If [should beseech you the enemy] with a great voice,

μη πεισθῆς αὐτῷ ἐπτά γὰρ εἰσι πονηρίαι ἐν
do not yield to him; [seven for there are] wickednesses in
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 26+ ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησι
his heart. The one hiding hatred stands together
δόλον ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἐαυτοῦ αμαρτίας
[with] treachery, and he conceals the [things] of his own [sins
εὐγνώστος ἐν συνεδρίῳ 27+ ὁ ορύσσων βόθρον τῷ
well-known] in [the] sanhedrin. The one digging a pit [for his]
πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ'
neighbor shall fall into it; and the one rolling a stone, [upon
ἐαυτὸν κυλίει 28+ γλῶσσα ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν
himself rolls it]. [tongue A lying] detests truth;
στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίαν
[mouth and an open-mouthed] makes commotion.

27 ㄷ

1+ μη καυχῶ τα εἰς αὐρίον οὐ γὰρ
Do not boast [concerning] the [things] for tomorrow! for you do not
γινώσκεις τι τέξεται ἡ ἐπιούσα 2+ ἐγκωμιαζέτω σε
know what [shall give birth the coming [day]]. Let [laud you
ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα ἀλλότριος καὶ μὴ
the one near]! and not your mouth; a stranger, and not
τα σα χεῖλη 3+ βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος
your lips. [[is] heavy A stone], and [hard to bear sand];
οργὴ δὲ ἀφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων 4+ ἀνελεήμων
but [the] anger of a fool [is] heavier than both. [[is] unmerciful
θυμὸς καὶ ὀξεία οργὴ ἀλλ' οὐδὲν υφίσταται
Rage], and [[is] sharp anger], but no one stands
ζήλος 5+ κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι
[before] jealousy. [[is] better [than] reproofs Revealing]
κρυπτομένης φιλίας 6+ ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου
hiding friendship. More worthy of trust [are] wounds of a friend,
ἡ ἐκούσια φιλήματα ἐχθροῦ 7+ ψυχὴ ἐν πλησμονῇ
than voluntary kisses of an enemy. A soul [in fullness
οὐσα κηρίοις ἐμπαίζει ψυχὴ δὲ ἐνδεεὶ καὶ τὰ πικρά
being honeycombs mocks]; but to a soul lacking, even the bitter [things]
γλυκέα φαίνεται 8+ ὥσπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ
[sweet appear]. As a bird whenever it flies down
ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς οὕτως ἄνθρωπος δουλούται
from out of its own nest; so a man [is] enslaved

ὅταν αποξενωθή εκ των ιδίων τόπων 9+ μύροις
 whenever he estranges himself from out of his own places. Perfumes,
 και οίνοις και θυμιάμασι τέρπεται καρδία
 and wines, and incenses make [happy [the] heart];

καταρρήγνυται δε υπό συμπτωμάτων ψυχῇ 10+ φίλον
 [breaks down but by adverse incidents [the] soul]. [friend
 σον η φίλον πατρών μη εγκαταλίπης εις δε
 Your] or [friend paternal] you should not abandon; but to
 τον οίκον του αδελφού σου μη εισέλθης ατυχών
 the house of your brother you should not enter in adversity;

κρείσσων φίλος εγγύς η αδελφός μακράν οικών 11+
 better a friend near, than a brother [far living].
 σοφός γίνου υιέ ίνα ευφραίνηται μου η καρδία και
 [wise Become], O son! that [should gladden me the heart]. And

απόστρεψον από σου επονειδίστους λόγους 12+
 turn [from you reviling words]!
 πανούργος κακών επερχομένων απεκρύβη άφρονες δε
 A clever man, of evils coming along, conceals himself; but fools

επελθόντες ζημίαν τίσουσιν 13+ αφελού
 coming along, [a penalty shall pay]. Remove
 το ιμάτιον αυτού παρήλθε γαρ υβριστής όστις
 his garment! [passed by for an insulting [man]], the one who

τα αλλότρια λυμαίνεται 14+ ος αν ευλογεί φίλον
 [a stranger's [goods] lays waste]. Who ever shall bless a friend
 το πρωϊ μεγάλη τη φωνή καταρωμένου ουδέν
 in the morning with a great voice, [from one cursing shall not

διαφέρειν δόξει 15+ σταγόνες εκβάλλουσιν άνθρωπον
 to differ seem]. Drops [of rain] [shall cast a man
 εν ημέρα χειμερινή εκ του οίκου αυτού ωσαύτως
 on a day of winter] from out of his house; likewise

και γυνή λοίδορος εκ του ιδίου οίκου 16+
 also [wife a reviling] [drives a man] from out of [his] own house.
 βορέας σκληρός άνεμος ονόματι δε επιδέξιος
 [The] north [[is] hard wind], [by name but fittingly

καλείται 17+ σίδηρος σίδηρον οξύνει ανήρ δε
 is called]. Iron [iron sharpens]; and a man

παροξύνει πρόσωπον εταίρου 18+ ος φυτεύει
 sharpens [the] face of his companion. [The] one who plants
 συκήν φάγεται τους καρπούς αυτής ος δε
 a fig-tree shall eat the fruits of it; and [the] one who

φυλάσσει τον εαυτού κύριον τιμηθήσεται 19+ ὥσπερ
guards his own master shall be esteemed. As

ουχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις οὕτως ουδέ αι
[[are] not likened faces] to [other] faces, so not even [are] the

καρδία των ανθρώπων ὅμοιαι 20+ ἄδης και ἀπώλεια
hearts [to [other] men's likened]. Hades and destruction

ουκ ἐμπίμπλονται ὡσαύτως και οι οφθαλμοί των
[are] not filled up; likewise also the eyes of the

ανθρώπων ἀπληστοι βδέλγμα κυρίῳ στηρίζων
[man insatiable]. [[is] an abomination [to the] LORD One fixing

οφθαλμόν και οι ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλῶσση 21 +
[the] eye], and the uninstructed ones [are] immoderate in tongue.

δοκίμιον αργυρίῳ και χρυσίῳ πύρωσις ανήρ δε
Proving silver and gold [is through] burning by fire; but a man

δοκιμάζεται διά στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν 22 +
is tried by [the] mouth of ones lauding him.

εάν μαστιγοῖς ἄφρονα εν μέσω συνεδρίῳ ατιμάζων
If you whip a fool in [the] midst of a sanhedrin, dishonoring [him],

ου μη περιέλῃς την ἀφροσύνην αὐτοῦ 23 + γνωστῶς
in no way shall [be removed his folly]. Knowingly,

ἐπιγνώση ψυχᾶς ποιμνίου σου και
you shall recognize [things concerning] [the] lives of your flock, and

ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαις ἀγέλαις 24 + ὅτι ουκ εις
you shall set [over your heart] your herds. For [[are] not into

τον αἰῶνα ἀνδρί κράτος και ἰσχύς ουδέ
the eon to a man might and strength]; nor

παραδίδωσιν εκ γενεάς εις γενεάν 25 + ἐπιμελοῦ των
does he deliver it up from generation to generation. Care for the

εν τῷ πεδίῳ χλωρῶν και κερεῖς πόαν και
[in the field green [things]]! and you shall shear [the] herbage; and

συνάγαγε χόρτον ορεινόν 26 + ἵνα ἔχῃς
gather together grass of the mountainous area! that you should have

πρόβατα εις ἱματισμόν τίμα πεδίον ἵνα ὡσί
sheep's [wool] for clothes. Esteem [the] field! that there might be

σοι ἄρνες 27 + υἱέ παρ' ἐμοῦ ἔχῃς ῥήσεις ἰσχυράς εις
lambs for you. O son, [from me you have sayings strong] for

την ζωήν σου και εις την ζωήν των θεραπόντων
your life, and for the life of your attendants.

28 πδ

1+ φεύγει ασεβής μηδενός διώκοντος δίκαιος δε
[flees An impious [man]] [with] no one pursuing; but [the] just man

ὥσπερ λέων πέποιθε 2+ δι' αμαρτίας ασεβών
[as a lion is secure]. Because of [the] sins of [the] impious,
κρίσεις εγείρονται ανήρ δε πανούργος κατασβέσει
litigations arise; [man but a clever] extinguishes

αυτάς 3+ ανδρείος εν ασεβείαις συκοφαντεί πτωχούς
them. A vigorous man with impious deeds extorts [the] poor

ὥσπερ υετός λάβρος και ανωφολής 4+ ούτως οι
as [rain a fierce and unprofitable]. Thus the ones
εγκαταλειπόντες τον νόμον εγκωμιάζουν ασεβειαν
abandoning the law laud impiety;

οι δε αγαπώντες τον νόμον περιβάλλουσιν εαυτοίς
but the ones loving the law put [around themselves

τείχος 5+ άνδρες κακοί ου νοήσουσι κρίμα οι δε
a wall]. [men Evil] do not comprehend equity; but the ones

ζητούντες τον κύριον συνήσουσιν εν παντί 6+
seeking the LORD perceive in all.

κρείσσων πτωχός πορευόμενος εν αλήθεια πλουσίου
Better a poor [man] going in truth, [than] a rich

ψευδούς 7+ φυλάσσει νόμον υιός συνετός ος δε
liar. [keeps [the] law son A discerning]; but the one who

ποιμαίνει ασωτίαν ατιμάζει πατέρα αυτού 8+ ο
tends carnality dishonors his father. The

πληθύνων τον πλούτον αυτού μετά τόκων και
one multiplying his wealth with interest and

πλεονασμών τω ελεούντι πτωχούς συνάγει αυτόν 9+
usury, [for one showing mercy on [the] poor gathers it].

ο εκκλίνων το ους αυτού του μη ακούσαι νόμου και
The one turning aside his ear to not hear [the] law, even

αυτός την προσευχήν αυτού εβδέλυκται 10+ ος
he [his [own] prayer abhors]. The one who

πλανά ευθείς εν οδώ κακή εις διαφθοράν αυτός
wanders upright men in [way an evil], [into corruption himself

εμπεσείται οι δε άνομοι διελεύσονται αγαθά και
shall fall]; and the lawless ones shall go through good [things], and

ουκ εισελεύσονται εις αυτά 11+ σοφός παρ' εαυτώ
they shall not enter to them. [[is] wise to himself

ανήρ πλούσιος πένης δε νοήμων καταγνώσεται
man A rich]; [needy [man] but an intelligent] shall condemn

αυτού 12 + διά βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα
 him. Through [the] help of [the] just ones much [comes to pass] glory];
 εν δε τόποις ασεβών αλίσκονται άνθρωποι 13 + ο
 but in [the] places of [the] impious [are being captured] men]. The
 επικαλύπτων ασέβειαν αυτού ουκ ευοδωθήσεται ο δε
 one covering over his impiety, [not his way shall] be prospered; but the one
 εξηγούμενος και ελέγχων αγαπηθήσεται 14 + μακάριος
 describing and reproving shall be loved. Blessed [is]
 ανήρ ος καταπτήσσει πάντα δι' ευλάβειαν ο δε
 a man who is struck with awe of all [things] through veneration; but the
 σκληρός την καρδίαν εμπεσεΐται κακοίς
 hard of heart shall fall into evils.
 15 + λέων πεινών και λύκος διψών ος τυραννεί
 A lion hungering, and a wolf thirsting [is] the one who [is] sovereign
 πτωχός ων έθνους πενιχρού 16 + βασιλεύς ενδεής
 [poor being nation of a destitute]. A king lacking
 προσόδων μέγας συκοφάντης ο δε μισών αδικίαν
 revenue [is] a great extortioner; but the one detesting injustice
 μακρόν χρόνον ζήσεται 17 + άνδρα τον εν αιτία φόνου
 [a long time shall live]. [of a man under accusation of murder
 ο εγγυώμενος φυγας έσται και ουκ εν ασφαλεία
 The one guaranteeing a loan an exile will be], and not in safety.
 18 + ο πορευόμενος δικαιώς βεβοήθηται ο δε σκολιαίς
 The one going justly is helped; but the one [crooked
 οδοίς πορευόμενος εμπλακήσεται 19 + ο εργαζόμενος
 ways going by] shall be entangled. The one working
 την εαυτού γην πλησθήσεται άρτων ο δε διώκων
 his own land shall be filled [with] bread loaves; but the one pursuing
 σχολήν πλησθήσεται πενίας 20 + ανήρ αξιόπιστος
 ease shall be filled with poverty. A man worthy of trust
 πολλά ευλογηθήσεται ο δε κακός ουκ
 in many [things] shall be blessed; but the evil one shall not
 ατιμώρητος έσται 21 + ος ουκ αισχύνεται πρόσωπα
 be unpunished. [The] one who does not feel respect for persons
 δικαίων ουκ αγαθός ο τοιούτος ψωμού άρτου
 [of the] just, [is] not good; such [a one] [for a morsel of bread
 αποδώσεται άνδρα 22 + σπεύδει πλουτεΐν ανήρ
 will deliver over a man]. [hastens to be rich man
 βάσκανος και ουκ οΐδεν ότι ελεήμων κρατήσσει
 A bewitching], and does not know that a merciful [man] will prevail over

αὐτοῦ ^{23 +} ο ελέγχων ἀνθρώπου οδοὺς χάριτας ἔξει
 him. The one reproving a man's ways [favors shall have],
 μάλλον τοῦ γλωσσοχαριτούντος ^{24 +} ὅς
 rather than the flatterer with the tongue. [The] one who
 αποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ
 throws off [his] father or mother, and assumes he does not
 αμαρτάνειν οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρός ἀσεβούς ^{25 +}
 sin; this one is partner [man of an impious].
 ἀπληστος ἀνὴρ κρίνει εἰκὴ ὅς δὲ πέποιθεν ἐπὶ
 An insatiable man judges in vain; but [the] one yielding upon
 κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται ^{26 +} ὅς πέποιθε
 [the] LORD [in care will be]. [The] one who yields to
 θρασεία καρδία ὁ τοιοῦτος ἄφρων ὅς δὲ πορεύεται
 a rash heart, such a one is a fool; but [the] one who goes
 σοφία σωθήσεται ^{27 +} ὅς δίδωσι πτωχοῖς οὐκ
 in wisdom shall be delivered. [The] one who gives to [the] poor shall not
 ἐνδεηθήσεται ὅς δὲ ἀποστρέφει
 be in want; but [the] one who turns
 τὸν ὀφθαλμόν αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορία ἔσται ^{28 +} ἐν
 his eye [in much perplexity will be]. In
 τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι ἐν δὲ τῇ
 [the] places of [the] impious [moan [the] just]; but in the
 ἐκείνων ἀπωλεία πληθυνθήσονται δίκαιοι
 destruction of those [shall be multiplied [the] just].

29 כט

^{1 +} κρείσσων ἀνὴρ ελέγχων ἀνδρός σκληροτραχήλου
 Better a man of reproofs, [than] a man hard-necked;
 ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἰασις ^{2 +}
 for suddenly [blazing up for him there is no healing].
 ἐγκωμιαζομένων δικαίων ευφρανθήσονται λαοί
 In [the] lauding [of the] just [will be glad peoples];
 ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες ^{3 +} ἀνδρός
 [[the] rule but of [the] impious moan over men]. A man
 φιλούντος σοφίαν ευφραίνεται ὁ πατήρ αὐτοῦ ὅς δὲ
 fond of wisdom gladdens his father; but [the] one
 ποιμαίνει πόρνas ἀπολεῖ πλοῦτον ^{4 +} βασιλεύς δίκαιος
 tending harlots destroys wealth. [king A just]
 ἀνίστησι χώραν ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει ^{5 +}
 establishes regions; [man but a lawbreaking] razes [them].

ος παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον του εαυτού
The one who makes preparations [against [the] person of his own

φίλου δίκτυον περιβαλλεί αυτό τοις εαυτού ποσίν 6+
friend with a net] puts it around his own feet.

αμαρτάνοντι ανδρί μεγάλη παγίς δίκαιος δε εν
[sinning against a man A great snare [is set]]; but [the] just [in

χαρά και εν ευφροσύνη έσται 7+ επίσταται δίκαιος
joy and in gladness will be. [has knowledge A just [man]]

κρίνειν πενιχροίς ο δε ασεβής ου νοεί γνώσιν και
to judge for [the] destitute; but the impious do not comprehend knowledge; and

πτωχώ ουχ υπάρχει νους επιγνώμων 8+ άνδρες
[to the] poor [there does] not exist [the] mind of an arbitrator. [men

λοιμοί εξέκαυσαν πόλιν σοφοί δε απέστρεψαν οργήν
Mischievous] burn away a city; but wise [men] turn away anger.

9+ ανήρ σοφός κρινεί έθνη ανήρ δε φαύλος
[man A wise] judges nations; [man but a heedless],

οργιζόμενος καταγελάται και ου καταπτήσσει 10+
in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe.

άνδρες αιμάτων μέτοχοι μισήσουσιν όσιον οι δε
Men [in blood [being] partners] shall detest [the] sacred; but the

ευθείς εκζητήσουσι ψυχήν αυτού 11+ όλον τον θυμόν
upright will seek after his soul. [entire rage

αυτού εκφέρει ο άφρων σοφός δε ταμιεύεται κατά
his brings forth The fool]; but [the] wise stores his up in

μέρος 12+ βασιλέως υπακούοντος λόγον άδικον πάντες
part. A king hearkening [matter in an unjust] [makes] all

οι υπ' αυτόν παράνομοι 13+ δανειστού και
[the] ones under him lawbreakers. A money-lender and

χρεωφειλέτου αλλήλοις συνελθόντων επισκοπήν
debtor, [when] one another come together [to oversee

ποιείται αμφοτέρων ο κύριος 14+ βασιλέως εν
commits both the LORD]. A king [in

αλήθεια κρίνοντος πτωχούς ο θρόνος αυτού εις
truth judging [the] poor], his throne [for

μαρτύριον κατασταθήσεται 15+ πληγαί και έλεγχοι
a [good] testimony shall be established]. Strokes and reproofs

διδόασι σοφίαν παις δε πλανώμενος αισχύνει
give wisdom; but a child wandering shames

γονείς αυτού 16+ πολλών όντων ασεβών πολλάί
his parents. [of many [With the] being] impious, many

γίνονται αμαρτίαι οι δε δίκαιοι εκείνων πιπτόντων
[take place sins]; but [with] the just, at the falling of those,

κατάφοβοι γίνονται 17+ παίδευε υιόν σου και
fear takes place. Correct your son, and

αναπαύσει σε και δώσει κόσμον τη ψυχή σου 18+
he will cause you rest, and he will give a decoration to your soul.

ου μη υπάρξη εξηγητής ἔθνει παρανόμω ο δε
In no way should there exist an expositor [nation to a lawbreaking]; but the one

φυλάσσων τον νόμον μακάριστος 19+ λόγοις ου
keeping the law is most blessed. [by words will not be
παιδευθήσεται οικέτης σκληρός εάν γαρ και νοήση
corrected domestic servant A recalcitrant]; for even if he comprehends

ουχ υπακούσεται 20+ εάν ίδης άνδρα ταχύν εν
he will not obey. If you should behold a man hasty in
λόγοις γίνωσκε ότι ελπίδα έχει μάλλον ο άφρων
words, know that [hope has rather than the fool]

αυτού 21+ ος κατασπαταλά εκ παιδός
he! The one who lives wastefully from child [hood]

οικέτης έσται έσχατον δε οδυνηθήσεται εφ' εαυτώ 22+
will be a domestic servant; and at [the] end will grieve over himself.

ανήρ θυμώδης ορύσσει νείκος ανήρ δε οργίλος
A man inclined to rage digs up altercation; and a man prone to anger

εξώρυξεν αμαρτίας 23+ ύβρις άνδρα ταπεινοί τους δε
gouges up sin. Insolence [a man abases]; but the

ταπεινόφρονας ερείδει δόξη κύριος 24+ ος
[[the] humble-minded establishes in glory LORD]. [The] one who

μερίζεται κλέπτη μισεί την εαυτού ψυχήν εάν δε
shares with a thief detests his own soul. And if

όρκου προτεθέντος ακούσαντες μη
an oath having been set before ones hearing, [but] they should not

αναγγείλωσι 25+ φοβηθέντες και αισχυνθέντες
announce it, [they,] fearing and shaming

ανθρώπους υπεσκελισθήσονται ο δε πεποιθώς επί
men, shall be tripped up; but the one yielding upon

κύριον ευφρανθήσεται ασέβεια ανδρί δίδωσι σφάλμα
[the] LORD shall be glad. Impiety in man makes a [man] trip;

ο δε πεποιθώς επί τω δεσπότη σωθήσεται 26+ πολλοί
but the one yielding unto the master shall be preserved. Many

θεραπεύουσι πρόσωπα ηγουμένων παρά δε κυρίου
attend to [the] persons of leaders; but by [the] LORD

γίνεται το δίκαιον ἀνδρί 27+ βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ
 [happens justice] to a man. [[is] an abomination A just man
 ἀνδρί ἀδίκῳ βδέλυγμα δε ἀνόμῳ κατευθύνουσα
 man to an unjust]; and an abomination to [the] lawless one [is] a straight
 οδός
 way.

30 ὃ

1+ τὰδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι θεῷ καὶ
 Thus speaks the man to the ones trusting in God. And [now]

παύομαι 2+ ἀφρονέστατος γὰρ εἰμι πάντων
 I will cease. [most foolish For I am all together]
 ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί
 of men, and [the] intelligence of man is not in me.

3+ ὁ θεὸς δεδίδαχέ με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἁγίων
 God has taught me wisdom, and [[the] knowledge of [the] holies

ἐγνώκα 4+ τις ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τις
 I know]. Who ascended into the heaven, and came down? Who
 συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τις συνέστρεψεν ὕδωρ
 brought together [the] winds in [his] bosom? Who bundled up waters
 ἐν ἱματίῳ τις ἐκράτησε πάντων τῶν ἁκρῶν τῆς γῆς
 in [his] cloak? Who holds all the extremities of the earth?
 τι ὄνομα αὐτῷ ἢ τι ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
 What name [is given] to him? or what name [to] his children

ἵνα γνῶς 5+ πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι
 that you should know? For all [the] words of God are purified.

υπερασπίζει δε αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν 6+
 [shields And he himself] the ones venerating him.
 μὴ προσθής τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε
 You should not add [to] his words, lest he reprove you,

καὶ ψευδὴς γένη 7+ δύο αἰτούμαι παρὰ σου
 and [a liar you should become]. Two [things] I ask from you;

μὴ ἀφέλῃς μου χάριν προ τοῦ ἀποθανεῖν με 8+
 you should not remove [from me favor] before my dying;

μάταιον λόγον καὶ ψευδὴ μακρὰν μου ποίησον
 [[the] vain word and false far from me appoint];

πλούτον δε καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς σύνταξον δε
 and riches and poverty you should not give to me; but order up

μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη 9+ ἵνα μὴ
 for me the [things] necessary and the [things] [to be] self-sufficient; that [not

πλησθεῖς ψευδῆς γένωμαι και εἶπω τις με ορά η
 in being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or
 πενηθεῖς κλέψω και ομόσω το ὄνομα
 to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name

του θεοῦ 10+ μη παραδῶς δούλον εις χείρας
 of God. You should not deliver a bondservant into [the] hands
 δεσπότου μή ποτε καταράσῃται σε και αφανισθῇς
 of a master, lest at any time he should curse you, and you should be obliterated.

11+ ἔκγονον κακόν πατέρα καταράται της δε μητέρα
 [progeny A bad a father curses], [the and mother

ουκ ευλογεῖ 12+ ἔκγονον κακόν δίκαιον εαυτόν
 he does not bless]. [progeny A bad as just himself

κρινεῖ την δε ἐξοδον αὐτοῦ ουκ ἀπένιψεν 13+ ἔκγονον
 judges], and [his going out not washes]. [progeny
 κακόν υψηλούς οφθαλμούς ἔχει τοις δε
 A bad lofty eyes has], and

βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται 14+ ἔκγονον κακόν
 with his eyelids he lifts himself up. [progeny A bad

μαχαίρας οδόντας ἔχει και τας μύλας τομίδας
 swords for teeth has], and the molars [as] pruning knives,
 ὥστε ἀναλίσκειν τους ασθενεῖς ἀπό της γης και
 so as to consume the weak from the earth, and

τους πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων 15+ τη
 the needy of them from [among] men. [to the
 βδέλλη τρεις θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι
 leech three daughters There were in affection being loved],
 αι τρεις αὐται ουκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν και η
 these three did not fulfill her, and to the

τετάρτη ουκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ικανόν 16+ ἄδης και
 fourth [it] was not sufficient to say, Enough -- Hades, and
 ἔρως γυναικός και γη ουκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος και
 passion of a woman, and earth not filled with water; and

ὕδωρ και πυρ ου μη εἰπωσιν ἀρκεῖ 17+ οφθαλμόν
 water and fire in no way shall say, It suffices. [The] eye
 καταγελῶντα πατρός και ατιμάζοντα γήρας μητρός
 ridiculing a father, and dishonoring [the] old age of a mother --
 ἐκκόψαισαν αὐτόν κόρακες ἐκ των φαράγγων και
 [cut it out let [the] crows from the ravines], and

καταφάγοισαν αὐτόν νεοσσοί αετῶν 18+ τρία δε
 may [devour it [the] young of [the] eagles]. [three [things] And
 ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι και το τέταρτον ουκ
 there are] impossible for me to comprehend, and the fourth I do not

ἐπιγινώσκω 19+ ἵχνη αετοῦ πετομένου και οδοῦς
know -- [the] traces [eagle of a flying], and [the] ways

ὄφεως ἐπὶ πέτρας και τρίβους νηὸς ποντοπορούσης
of a serpent upon a rock, and [the] paths of a ship passing through the sea,

και οδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι 20+ τοιαύτη οδός
and [the] ways of a man in youth. Such is the way

γυναικὸς μοιχαλίδος ἡ ὅταν πράξη ἀπονιψαμένη
[woman of an adulterous], whenever she should act in washing [herself],

οὐδέν φησι πεπραχέναι ἀτοπον 21+ διὰ τριῶν σείεται
[not she says] to have acted out of place. By three [things] [is shaken]

ἡ γη το δε τέταρτον ου δύναται φέρειν 22+ εἰάν
the earth], and the fourth it is not able to bear -- if

οικέτης βασιλεύσῃ και ἀφρων πλησθὴ σιτίων 23+
a domestic servant should reign, and a fool should be filled with food,

και οικέτις εἰάν ἐκβάλῃ τὴν εαυτῆς κυρίαν και
and a female domestic servant, if she is cast out by her own lady, and

μισητὴ γυνή εἰάν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ 24+
a hateful wife if she should attain [man a good].

τέσσαρα δε ἐστὶν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δε
[four And there are] lesser [things] upon the earth, and these

ἐστὶ σοφώτερα τῶν σοφῶν 25+ οἱ μύρμηκες οἱ
are wiser [than] the wise -- the ants in whom

μη ἐστὶν ἰσχύς και ετοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν
there is no strength, and they prepare [in summer nourishment].

26+ και οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἱ
And the rabbits -- a nation not [being] strong, the ones

ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς εαυτῶν οἴκους 27+
making [in [the] rocks their own houses].

ἀβασίλευτόν ἐστὶν ἡ ἀκρίς και ἐκστρατεύει ἀφ'
[independent is The locust], but she marches [from]

ἐνὸς κελεύσματος εὐτάκτως 28+ και καλαβώτης
one word of command orderly]. And [the] newt,

χερσὶν ἐρειδόμενος και εὐάλωτος ὧν κατοικεῖ ἐν
with its hands sticking, and [easily caught being], it dwells in

οχυρώμασι βασιλέων 29+ τρία δε ἐστὶν α εὐόδως
[the] fortresses of kings. [three And there are] which [prosperously]

πορεύεται και το τέταρτον ο καλῶς διαβαίνει 30+
go], and the fourth which [well passes over] --

σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ος οὐκ
[cub a lion] [is] stronger than [the] beasts, which does not

αποστρέφεται ουδέ καταπτήσσει κτήνος 31+ και
 turn away, nor is struck with awe of [any] beast, and
 αλέκτωρ εμπεριπατών εν θηλείαις ευψύχως και
 a rooster walking about among females confidently, and
 τράγος ηγούμενος αιπολίου και βασιλεύς
 a he-goat taking [the] lead of a flock of goats, and a king
 δημηγορών εν ἔθνει 32+ εἰάν πρόη σεαυτόν εις
 delivering a public address to a nation. If you should let go of yourself in
 ευφροσύνη και εκτείνης την χεῖρά σου μετά μάχης
 gladness, and should stretch out your hand for a fight
 ατιμασθήση 33+ ἀμελγε γάλα και ἔσται βούτυρον
 you shall be dishonored. Extract milk, and there will be butter;
 εἰάν δε εκπιέζης μυκτήρας ἐξελεύσεται αἷμα εἰάν δε
 but if you should pressure [the] nostrils there shall come forth blood; and if
 ἐξέλκης λόγους ἐξελεύσονται κρίσεις και μάχαι
 you should drag out words, there shall come forth litigations and fights.

31 87

1+ οἱ εμοί λόγοι εἰρηνται υπό θεοῦ βασιλέως
 My words have been spoken by God; [by a king]
 χρηματισμός ον επαίδευσεν η μήτηρ αυτού 2+ τι
 [the] divine answer], whom [instructed his mother]. What,
 τέκνον τηρήσεις τι ρήσεις θεοῦ πρωτογενές σοι
 O child, will you give heed to? What sayings of God, O first-born, to you
 λεγω υιέ τι τέκνον ἐμῆς κοιλίας τι τέκνον ἐμών
 I speak, O son? What, O child of my belly? What, O child of my
 ευχών 3+ μη δως γυναιξί σον πλούτον και
 vows? You should not give [to women your wealth], nor
 τον σον νουν και βίον εις υστεροβουλίαν μετά
 your mind and livelihood for an afterthought. [with
 βουλῆς πάντα ποίει μετά βουλῆς οἰνοπότει 4+ οἱ
 counsel all [things] Do! [with counsel Drink wine!] The
 δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν οἶνον μη πινέτωσαν 5+
 mighty ones are inclined to rage; [wine let them not drink]!
 ἵνα μη πίνοντες ἐπιλάθωνται της σοφίας και ορθά
 lest drinking they should forget wisdom, and [rightly
 κρινεῖν ου μη δύνωνται τους ασθενεῖς 6+ δίδοτε
 to judge in no way are able] the weak. Give
 μέθην τοις εν λύπαις και οἶνον πίνειν τοις εν
 intoxicating drink to the ones in distresses, and wine to drink to the ones in

οδύναις 7+ ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν
griefs! that they should forget [their] poverty, and [their]

πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι 8+ υἱέ ἀνοίγε σον
miseries should not be remembered any longer. O Son, open your

στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντας υγιῶς 9+
mouth [with the] word of God, and judge all fairly!

ἀνοίγε σον στόμα καὶ κρίνε δικαίως διάκρινε δε
Open your mouth, and judge justly, and litigate for

πένητα καὶ ἀσθενή 10+ γυναῖκα ἀνδρείαν τις εὐρήσει
[the] needy and weak! [wife a vigorous Who shall find]?

τιμιωτέρα δε ἐστὶ λίθων πολυτελών ἡ τοιαύτη 11+
[more esteemed [than] For is stones very costly such].

θαρσεῖ ἐπ' αὐτή ἡ καρδία τοῦ ἀνδρός αὐτῆς
[takes courage over her The heart of her husband].

ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει 12+
Such a one [of good spoils will not be distressed [by the lack]].

ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθόν καὶ οὐ κακόν πάντα
For she exacts energy to [her] husband [for] good, and not bad for all

τον βίον 13+ μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν
the livelihood. [furling wool and flax She makes

εὐχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς 14+ ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς
useful her hands]. She became as a ship

ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει αὐτῆς
trading far off. She gathers together her

τον πλούτον 15+ καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκε
wealth, and she rises up at nights, and appoints

βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας 16+
foods to the household, and works to the female attendants.

θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δε καρπῶν
In viewing a farm, she buys; and from [the] fruits

χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτήμα 17+ ἀναζωσαμένη
of her hands she plants a possession. Girding up

ισχυρῶς τὴν οσφύν αὐτῆς ἥρεισε
[strongly her loin], she establishes

τους βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον 18+ ἐγεύσατο ὅτι
her arms for work. She tastes that

καλόν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται
it is good to work; and [is not extinguished

ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα 19+ τοὺς πήχεις αὐτῆς
her lamp] all the night. [her cubits

εκτείνει ἐπὶ τα συμφέροντα τας δε χείρας αὐτῆς
 She stretches out] unto the [things] being advantageous; and the [things] of her hands
 ερείδει εἰς ἄτρακτον 20+ χείρας δε αὐτῆς διήνοιξε
 she sticks to [the] spindle. [hands And her she opens wide]
 πένητι καρπὸν δε ἐξέτεινε πτωχῷ 21+ οὐ φροντίζει
 to [the] needy, and [her] wrist she stretches out to [the] poor. [does not take thought
 των ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζει
 of the [things] in [the] house Her husband] whenever [somewhere he passes time];
 πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ 22+
 for all the ones of hers are being clothed.
 δισσὰς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρί αὐτῆς ἐκ δε
 A double goat's hair coat she made for her husband; and from out of
 βύσσου καὶ πορφύρας εαυτῇ ἐνδύματα 23+ περίβλεπτος
 linen and purple [material] garments for herself. [admired
 δε γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις ἡνίκα ἀν καθίση
 And is her husband] at [the] gate when ever he should sit
 ἐν συνεδρίῳ μετὰ των γερόντων τῆς γῆς 24+
 in [the] sanhedrin with the aged of the land.
 σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περιζώματα τοῖς
 [fine linen She makes], and gives back loincloths to the
 Χαναναίοις 25+ ἰσχύν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ
 Canaanites. [strength and beauty She puts on], and
 εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις 26+ στόμα δε αὐτῆς
 is glad in [days [the] last]. [mouth And of her]
 ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἡ δε
 she opens wisely and lawfully; and
 ἐλεημοσυνὴ αὐτῆς ἐν τῇ γλῶσση αὐτῆς 27+ στεγναί
 her charity [is] in her tongue. [are roofed
 διατριβαί οἴκῳ αὐτῆς σίτα δε ὀκνηρά οὐκ ἔφαγε 28+
 [The] pastimes to her house], and [the] grain of laziness she does not eat.
 ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ
 She raises up her children, and they grow rich; and
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἠνεσεν αὐτήν 29+ πολλαί θυγατέρες
 her husband praises her. Many daughters
 ἐκτήσαντο πλούτον πολλαί ἐποίησαν δύναμιν συ δε
 acquired riches; many acted with ability; but you
 ὑπέρκεισαι υπερήρας πάσας 30+ ψευδεῖς ἀρέσκειαι
 have precedence -- you are elevated above all. [is false Allurement],
 καὶ μάταιον κάλλος οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ γυνή γὰρ
 and [vain beauty] it is not in you. [woman For

συνετή ευλογεῖται φόβον δε κυρίου αυτή αινεῖτω 31 +
 a discerning] is blessed; [[the] fear and [of the] LORD let her praise]!
 δότε αυτή από καρπών χειρῶν αυτής και αινεῖσθω
 Give to her from [the] fruits of her lips! and let [be praised
 εν πύλαις ο ανήρ αυτής
 at [the] gates her husband]!

1 8

1+ ῥήματα εκκλησιαστού υἱού Δαυίδ βασιλέως Ισραήλ
 [The] sayings of an ecclesiastic, son of David, king of Israel
 εν Ιερουσαλήμ 2+ ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ο
 in Jerusalem. Folly of follies, said the
 εκκλησιαστής ματαιότης ματαιοτήτων τα πάντα
 ecclesiastic, folly of follies; all [things]
 ματαιότης 3+ τις περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ εν παντί
 [are] folly. What [is] abundance [to] man in all
 μόχθῳ αὐτοῦ ὧς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον 4+ γενεά
 his trouble in which he is troubled under the sun? A generation
 πορεύεται καὶ γενεά ἐρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν
 goes, and a generation comes, and the earth [into the
 αἰῶνα ἔστηκεν 5+ καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνηται ὁ
 eon is established]. And [rises the sun], and [goes down the
 ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει 6+ αὐτός
 sun], and [unto its place it draws]. [In] its
 ἀνατέλλων ἐκπορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς
 rising it goes forth to [the] south, and it circles to
 βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ
 [the] north; [circles circling going the wind], and at
 κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα 7+ πάντες οἱ
 its circuits [returns the wind]. All the
 χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ
 rushing streams go into the sea, and the
 θάλασσα οὐκ ἔστιν ἐμπιπλαμένη εἰς τὸν τόπον οὗ
 sea is not filled up. To the place where
 οἱ χεῖμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέψουσιν
 the rushing streams went, there they shall return
 τοῦ πορευθῆναι 8+ πάντες οἱ λόγοι ἐγκόποι οὗ
 to go [again]. All [words wearied shall not
 δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται
 be able a man] to speak; and [shall not be filled up
 ὀφθαλμός τοῦ ὁρᾶν καὶ οὗ πληρωθήσεται οὖς
 [the] eye] to see, and [shall not be filled [the] ear]
 ἀπὸ ἀκροάσεως 9+ τί τὸ γεγονός αὐτό το
 of hearing. What [is] the [thing] taking place? the same [thing] as
 γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτό το
 shall be taking place. And what [is] the [thing] being done? the same [thing]
 ποιηθόμενον καὶ οὐκ ἔστι πᾶν πρόσφατον ὑπὸ
 that shall be done; and there is not anything newly made under

τον ἥλιον 10 + ὅς λαλήσει και ερεΐ ἴδε τούτο
 the sun. Who shall speak and shall say? Behold this
 καινόν εστιν ἡδη γέγονεν εν τοις αιώσι τοις
 is new! Already it has happened in the eons to the ones

γενομένοις από ἐμπροσθεν ημών 11 + ουκ ἔστι μνήμη
 having taken place from before us. There is no remembrance
 τοις πρώτοις και γε τοις εσχάτοις γενομένοις
 to the first [things]; and indeed to the last [things] being,
 ουκ ἔσται αὐτῶν μνήμη μετὰ των γενησομένων εις
 there will not be a remembrance of them, with the ones being born at

την εσχάτην 12 + ἐγὼ ἐκκλησιαστής ἐγενόμην βασιλεύς
 the latter end. I an ecclesiastic became king

ἐπὶ Ἰσραὴλ εν Ἱερουσαλήμ 13 + και ἔδωκα
 over Israel in Jerusalem. And I gave
 την καρδίαν μου του ἐκζητήσαι και του κατασκέψασθαι
 my heart to inquire and to survey
 εν τη σοφία περί πάντων των γινομένων υπό τον
 by wisdom concerning all [things] happening under the
 ουρανόν ὅτι περισπασμόν πονηρόν ἔδωκεν ο θεός
 heaven. For [distraction a wicked gave God]

τοις υιοῖς των ανθρώπων του περισπάσθαι εν αὐτῷ 14 +
 to the sons of men to be distracting to him.
 εἶδον σύμπαντα τα ποιήματα τα πεποιημένα υπό
 I beheld all the actions, the ones being done under
 τον ἥλιον και ιδού πάντα ματαιιότης και προαίρεσις
 the sun; and behold, all [was] folly and a resolve

πνεύματος 15 + διεστραμμένον ου δυνήσεται
 of spirit. [The thing] being perverted is not able

του επικοσμηθῆναι και υστέρημα ου δυνήσεται
 to be embellished. And deficiency is not able

αριθμηθῆναι 16 + ἐλάλησα ἐγὼ εν καρδίᾳ μου του λέγειν
 to be counted. I spoke in my heart to say,
 ιδού ἐγὼ ἐμεγαλύνθην και προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ
 Behold, I was magnified, and was added wisdom over
 πάσιν οἱ ἐγένοντο ἐμπροσθέν μου εν Ἱερουσαλήμ
 all who came before me in Jerusalem.
 και ἔδωκα καρδίαν μου του γνῶναι σοφίαν και
 And I give my heart to know wisdom and

γνώσιν 17 + και καρδίᾳ μου εἶδε πολλά σοφίαν και
 knowledge. And my heart beheld much wisdom and

γνώσιν παραβολάς και ἐπιστήμην ἐγνων ἐγὼ ὅτι και
 knowledge, parables, and higher knowledge. [knew I For] even

γε τούτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος 18+ ὅτι ἐν
indeed this is resolve of spirit. For in
πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως και ο προστιθείς
abundance of wisdom [is] abundance of knowledge; and the one adding
γνώσιν προσθήσει ἄλγημα
knowledge shall add pain.

2 ▢

1+ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δη πειράσω σε
I said in my heart, Come now indeed, I will test you
ἐν ευφροσύνῃ και ἴδε ἐν αγαθῷ και ἰδού και γε
with gladness, and [therefore] know good! And behold, also even
τούτο ματαιότης 2+ τῷ γέλωτι εἶπα περιφοράν και τη
this [is] folly. To laughter, I said, Deviation. and to
ευφροσύνῃ τι τούτο ποιεῖς 3+ και κατεσκεψάμην εἰ
gladness, Why do you do this? And I surveyed if
ἡ καρδίᾳ μου ἐλκύσει ὡς οἶνον την σάρκα μου και
my heart would draw [[with] wine my flesh]; and
καρδίᾳ μου ὠδήγησέ με ἐν σοφία και του κρατήσαι
my heart guided me in wisdom; and to hold
ἐπ' ευφροσύνῃ ἕως ου ἴδω ποῖον το αγαθόν
upon gladness until I should see what kind [was] the good
τοῖς υἱοῖς των ἀνθρώπων ο ποιήσουσιν ὑπὸ τον
to the sons of men, which they shall do under the
ἥλιον ἀριθμόν ημερῶν ζωῆς αὐτῶν 4+ ἐμεγάλυνα
sun [numbered] days of life [with] their]. I magnified
ποίημά μου ὠκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μου
my action; I built to myself houses; I planted my
ἀμπελώνας 5+ ἐποίησά μοι κήπους και παραδείσους
vineyards. I made to myself gardens and parks;
και ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον παν καρπού 6+
and I planted in them a tree for every fruit.
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων του ποτίσαι ἐπ'
I made to myself pools of waters to water by
αὐτῶν δρυμόν βλαστῶντα ξύλα 7+ ἐκτησάμην
them [the] grove bursting forth rees. I acquired
δούλους και παιδίσκας και οικογενεῖς ἐγένοντό μοι
manservants, and maidservants; and native-born servants were born to me;
και γε κτήσις βουκολίου και ποιμνίου πολλή
and indeed a possession [herd and flock of a great]

ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν
 became to me above all the ones being before
 μου ἐν Ἱερουσαλήμ 8+ συνήγαγόν μοι καὶ γε
 me in Jerusalem. I brought together to myself also indeed
 ἀργύριον καὶ γε χρυσίον καὶ περιουσιασμούς
 silver, and indeed gold, and prized possessions
 βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ
 of kings and of the places. I prepared to myself [male] singers and
 αδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου
 [female] singers, and amusements of [the] sons of man;
 οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας 9+ καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ
 [and] male wine servers and female wine servers. And I became magnified, and
 προσέθηκα σοφίαν παρὰ πάντας τοὺς γενομένους
 proceeded in wisdom past all the ones being
 ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ γε σοφία μου
 before me in Jerusalem; and indeed my wisdom
 ἐστάθη μοι 10+ καὶ παν ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου
 was established to me. And all whatever [asked for my eyes]
 οὐκ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα
 was not at a distance from them. I did not detain
 τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι
 my heart from any gladness, for
 καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντί μόχθῳ μου καὶ τούτο
 my heart was gladdened in all my effort. And this
 ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντός μόχθου μου 11+ καὶ
 was my portion of all my effort. And
 ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πάσι ποιήμασί μου οἷς
 I looked upon all my actions, the things which
 ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα
 I did by my hands, and on [the] effort in which I made an effort
 τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ
 to do. And behold, all [things] [were] folly and
 προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ
 a resolve of spirit, and there is no advantage under
 τὸν ἥλιον 12+ καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ
 the sun. And I looked around to behold wisdom and
 περιφοράν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τις ἄνθρωπος ὅς
 deviation and folly; for who [is the] man who
 ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς συν τα ὅσα ἐποίησαν
 will come after counsel, with as much as they did
 αὐτήν 13+ καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστι περίσσεια τῇ σοφία
 it? And I beheld that there is an advantage [to] wisdom

ὑπὲρ την αἰροσύνην ὡς περίσσεια του φωτός ὑπὲρ
 over folly; as [the] advantage of the light over
 το σκότος 14+ του σοφοῦ οἱ οφθαλμοί αὐτοῦ ἐν
 the darkness. The wise man -- his eyes [are] in
 κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ
 his head; but the fool [in darkness goes]. And
 ἔγνων καὶ γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται
 I knew, even indeed I, that [event one] shall meet with
 τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς 15+ καὶ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς
 all them. And I said in my heart, As
 συνάντημα του ἄφρονος καὶ γε ἐμοὶ συναντήσεται
 [the] event of the fool [is], even indeed to me it shall meet up with
 μοι καὶ ἵνατί εσοφισάμην ἐγὼ το περισσὸν ἐλάλησα
 me; and why have I discerned wisdom? [And this] extra I said
 ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος
 in my heart, because [the] fool from out of abundance
 λαλεῖ ὅτι καὶ γε τούτο ματαιότης 16+ ὅτι οὐκ ἔστι
 speaks, for even indeed this [is] folly. For there is no
 μνήμη του σοφοῦ μετὰ του ἄφρονος εἰς τον αἰῶνα
 remembrance of the wise man with the fool in the eon;
 καθότι ἤδη ταις ἡμέραις ταις ἐρχομεναῖς τα πάντα
 in so far as already the [days coming] all [things]
 ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφός μετὰ του
 are forgotten; and how shall [die the wise [man]] with the
 ἄφρονος 17+ καὶ ἐμίσησα σὺν την ζωὴν ὅτι πονηρόν
 fool? And I was detested with life; for evil
 ἐπ' ἐμέ το ποῖημα το πεποιημένον ὑπὸ τον ἥλιον
 [was] upon me -- the action of doing [a thing] under the sun.
 ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος 18+
 For all [is] folly and a resolve of spirit.
 καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ
 And I detested all my effort which I
 ἐμόχθησα ὑπὸ τον ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτόν τῷ
 made an effort under the sun. For I must leave it to the
 ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ 19+ καὶ τις εἶδεν εἰ
 man coming after me. And who knows if
 σοφός ἔσται ἢ ἄφρων καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντί
 he will be a wise man or a fool? And if he exercises authority in all
 μόχθῳ μου ὃ ἐμόχθησα καὶ ὃ ἐσοφισάμην ὑπὸ
 my effort in which I made an effort in, and in which I gained discernment under
 τον ἥλιον καὶ γε τούτο ματαιότης 20+ καὶ
 the sun. Even indeed this [is] folly. And

ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ
I turned to dismiss my heart upon

παντὶ μόχθῳ ὃν ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον 21 + ὅτι
all effort in which I made an effort under the sun. For
ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν
there is a man that [made] his effort in wisdom, and in
γνώσει καὶ ἐν ἀνδρίᾳ καὶ ἄνθρωπος ὃν οὐκ
knowledge, and in courage; and a man in whom did not
ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ καὶ
make an effort -- in him he will give to him his portion. And

γε τούτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη 22 + γίνεται
indeed this [is] folly and [wickedness great] [What] happens
τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν
to the man in all his effort, and in
προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ὃν αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ
resolve of his heart in which he makes an effort under
τὸν ἥλιον 23 + ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων
the sun? For in all his days [are] pains
καὶ θυμοῦ περισπασμός αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ
and rage of his distraction; and indeed in night [does not
κοιμάται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ γε τούτο
go to bed heart his]. And indeed this

ματαιότης ἐστὶν 24 + οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ εἰ μὴ
is folly. There is not a good [thing] to man unless
ὁ φάγεται καὶ ὁ πίεται καὶ ὁ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ
to eat and to drink, and to show his soul
ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε τούτο εἶδον ἐγὼ ὅτι
good in his effort. And indeed this I knew, that
ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν 25 + ὅτι τις φάγεται καὶ τις
[from [the] hand of God it is]. For who shall eat, and who
πίεται πᾶρεξ αὐτοῦ 26 + ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ
shall drink besides him? For to the man, to the one good
πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνώσιν καὶ
before his face, he gave wisdom, and knowledge, and
εὐφροσύνην καὶ τῷ ἀμαρτάνοντι ἔδωκε
gladness. And to the one sinning, he gave
περισπασμόν του προσθεῖναι καὶ του συναγαγεῖν του
distraction to be added and to bring together; [so as]
δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καὶ
to give to the good [man] before [the] face of God. For even
γε τούτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
indeed this [is] folly and resolve of spirit.

3 λ

1+ τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος καὶ καιρός τῷ παντί
 To all the time and season, [to] every
 πράγματι ὑπὸ τον ουρανόν 2+ καιρός του τεκεῖν καὶ
 thing under the heaven. A season to give birth, and
 καιρός του αποθανεῖν καιρός του φυτεύσαι καὶ καιρός
 a season to die; a season to plant, and a season
 του εκτίλαι το πεφυτευμένον 3+ καιρός
 to pluck out the [thing] being planted; a season
 του αποκτεῖναι καὶ καιρός του ἰάσασθαι καιρός
 to kill, and a season to heal; a season
 του καθελεῖν καὶ καιρός του οικοδομήσαι 4+ καιρός
 to demolish, and a season to build; a season
 του κλαύσαι καὶ καιρός του γελάσαι καιρός
 to weep, and a season to laugh; a season
 του κόψασθαι καὶ καιρός του ορχήσασθαι 5+ καιρός
 to lament, and a season to dance; a season
 του βαλεῖν λίθους καὶ καιρός του συναγαγεῖν λίθους
 to throw stones, and a season to gather stones;
 καιρός του περιλαβεῖν καὶ καιρός του μακρυνθῆναι
 a season to embrace, and a season to be far
 ἀπὸ περιλήψεως 6+ καιρός του ζητήσαι καὶ καιρός
 from embrace; a season to seek, and a season
 του απολέσαι καιρός του φυλάξαι καὶ καιρός
 to lose; a season to keep, and a season
 του εκβαλεῖν 7+ καιρός του ρῆξαι καὶ καιρός
 to cast out; a season to tear, and a season
 του ράψαι καιρός του σιγᾶν καὶ καιρός του λαλεῖν 8+
 to sew; a season to be quiet, and a season to speak;
 καιρός του φιλήσαι καὶ καιρός του μισήσαι καιρός
 a season to be fond of, and a season to detest; a season
 πολέμου καὶ καιρός εἰρήνης 9+ τις περίσσεια του
 of war, and a season of peace. What advantage of the one
 ποιούντος ἐν οἷς αὐτός μοχθεῖ 10+ εἶδον συν τον
 doing [things] in which he makes an effort? I saw with the
 περισπασμόν ὃν ἔδωκεν ὁ θεός τοῖς υἱοῖς
 distraction which God gave to the sons
 των ἀνθρώπων του περισπάσθαι ἐν αὐτῷ 11+ σύμπαντα
 of men to be distracting to him. All
 α ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε συν τον
 which he made [is] good in his season; and indeed with the

αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδία αὐτῶν ὅπως μὴ εὕρη
 eon he gave in their heart, so that [should not find
 ο ἄνθρωπος τὸ ποῖημα ὁ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς
 man] the action which God did from beginning
 μέχρι τέλους 12 + ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν
 till end. I knew that there is not good in
 αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ ευφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθόν
 them, except to be glad and to do good
 ἐν ζωῇ αὐτοῦ 13 + καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
 in his life. And indeed, every man who shall eat
 καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθόν ἐν παντί μόχθῳ αὐτοῦ
 and shall drink and should behold good in all his effort --
 δόμα θεοῦ ἐστὶν
 [a gift of God it is].

14 + ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται
 I knew that all [things] as many as God did, they shall be
 εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστι προσθεῖναι καὶ
 into the eon. Unto them it is not to add, and
 ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν
 from them it is not to remove. And God did
 ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 15 + τὸ
 that they should fear from in front of him. The [thing]
 γενόμενον ἤδη ἐστὶ καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη
 becoming, already is; and as much as there is to be, already
 γέγονε καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον 16 + καὶ
 has become; and God shall seek the [thing] pursuing. And
 ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ
 still I beheld under the sun [the] place of the of judgment -- there the
 ἀσεβῆς καὶ τόπον τῶν δικαίων ἐκεῖ ὁ εὐσεβὴς 17 +
 impious [one]; and a place of the just -- there [was] the pious [one].
 εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τῷ δίκαιῳ καὶ σὺν
 I said in my heart, With the just and with
 τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεὸς ὅτι καιρὸς τῷ παντί
 the impious, God will judge, for [there is] a season for every
 πράγματι καὶ ἐπὶ παντί τῷ ποιήματι ἐκεῖ 18 + εἶπα ἐγώ
 thing, and for every action there. I said
 ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλίας τῶν υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου
 in my heart, concerning [the] speech of the sons of man,
 ὅτι διακρινεῖ αὐτούς ὁ θεὸς καὶ τοῦ δείξαι ὅτι αὐτοί
 that [will examine them God], and to show that they
 κτήνη εἰσὶ 19 + καὶ γε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν
 are beasts. And indeed to them [the] event of [the] sons

του ανθρώπου και συνάντημα του κτήνους
 of man, and [the] event of the beast
 συνάντημα εν αυτοίς ως ο θάνατος τούτου ούτως
 [is] [event one] to them; as the death of this [one], so
 και ο θάνατος τούτου και πνεύμα εν τοις πάσι
 also the death of this [other one]; and [breath one] to all.
 και τι επερίσσευσεν ο άνθρωπος παρά το κτήνος
 And what abounded the man more than the cattle?
 ουδέν ότι τα πάντα ματαιότης 20+ τα πάντα πορεύεται
 Nothing. For all [things] [are] folly. All [things] go
 εις τόπον ένα τα πάντα εγένετο από του χοός και
 to [place one]; all [things] came from the dust, and
 τα παντα επιστρέφει εις τον χουν 21+ και τις οίδε
 all [things] return to the dust. And who has known
 το πνεύμα υιών του ανθρώπου ει αναβαίνει αυτό
 the spirit of [the] sons of man, if it ascends itself
 άνω και το πνεύμα του κτήνους ει καταβαίνει αυτό
 upward? and the spirit of the beast, if it goes down itself
 κάτω εις την γην 22+ και είδον ότι ουκ έστιν αγαθόν
 below into the earth? And I saw that there is no good,
 ει μη ο ευφρανθήσεται άνθρωπος εν
 except where [shall be glad man] in
 ποιήμασιν αυτού ότι αυτό μερίς αυτού ότι τις άξει
 his actions; for it [is] his portion. For who will lead
 αυτόν του ιδείν εν ω αν γένηται μετ' αυτόν
 him to see in what ever should take place after him?

4 7

1+ και επέστρεψα εγώ και είδον συμπάσας τας
 And I turned and I beheld all the
 συκοφαντίας τας γενομένας υπό τον ήλιον και ιδού
 extortions, the ones happening under the sun. And behold,
 δάκρυον των συκοφαντουμένων και ουκ έστιν
 [the] tear of the ones being extorted, and there is not
 αυτοίς ο παρακαλών και από χειρός συκοφαντούντων
 one comforting them. And by [the] hand of ones extorting
 αυτοίς ισχύς και ουκ έστιν αυτοις παρακαλών 2+
 them was by strength, and there is not one comforting them.
 και επήνεσα εγώ σύμπαντας τους τεθνηκότας τους
 And I praised all of the ones having died of the ones
 ήδη αποθανόντας υπέρ τους ζώντας όσοι αυτοί
 already dying more than the living, as many as

ζώσιν ἕως του νυν 3+ και αγαθός υπέρ
live until the present. And better above
τους δύο τούτους όστις ούπω εγένετο ος ουκ είδε
these two which not yet was born, which knew not
σύμπαν το ποίημα το πονηρόν το πεποιημένον υπό
all the [action evil] being done under
τον ήλιον 4+ και είδον εγώ σύμπαντα τον μόχθον και
the sun. And I beheld all the effort, and
σύμπασαν ανδρίαν του ποιήματος ότι αυτό ζήλος
all courage of action; for the same zeal
ανδρός από του εταίρου αυτού και γε τούτο
of man [is] from his companion. And indeed this
ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος 5+ ο άφρων
[is] folly and resolve of spirit. The fool
περιέλαβεν τας χείρας αυτού και έφαγε
embraces his hands, and eats
τας σάρκας αυτού 6+ αγαθόν πλήρωμα δρακός
his flesh. Better [full a handful]
αναπαύσεως υπέρ πληρώματα δύο δρακών μόχθου
of rest, than [full two handfuls] of trouble
και προαιρέσεως πνεύματος 7+ και επέστρεψα εγώ και
and resolve of spirit. And I turned, and
είδον ματαιότητα υπό τον ήλιον 8+ έστιν εις και
I saw folly under the sun. There is one [alone], and
ουκ έστι δεύτερος και γε υιός και γε αδελφός
there is not a second; and indeed, [son nor indeed a brother
ουκ έστιν αυτώ και ουκ έστι περασμός τω παντί
there is no] to him. And there is no limit to all
μόχθω αυτού και γε οφθαλμός αυτού ουκ
his effort; and indeed his eye is not
εμπίμπλαται πλούτου και τίني εγώ μοχθώ και
satisfied of riches; and [saying], Why do I make an effort, and
στερίσκω την ψυχήν μου από αγαθωσύνης και γε
deprive my soul of goodness? And indeed,
τούτο ματαιότης και περισπασμός πονηρός εστιν 9+
this [folly and distraction an evil is].
αγαθοί οι δύο υπέρ τον ένα οis εστιν αυτοίς
Better the two than the one, in which there is to them
μισθός αγαθός εν μόχθω αυτών 10+ ότι εάν πέσωσιν
[wage a good] in their effort. For if they should fall,
ο εις εγερεί τον μέτοχον αυτού και ουαί αυτώ τω
the one shall raise his partner. But woe to him, to the

ἐνί ὅταν πέσῃ και μη η δεύτερος του εγείραι
 one, whenever he should fall and there should not be a second to raise
 αὐτόν 11+ και εἰάν κοιμηθῶσιν οι δύο και θέρμη
 him. And if [should go to bed two] and heat
 αὐτοῖς και ο εις πως θερμανθή 12+ και εἰάν
 themselves, then the one, how shall he heat [himself]? And if
 επικραταιωθή ο εις οι δύο στήσονται κατέναντι
 one prevails against the one, the two shall stand against
 αὐτοῦ και το σπαρτίον το ἐντρίτον ου ταχέως
 him. And the [cord three-stranded] shall not be quickly
 απορραγήσεται 13+ αγαθός παις πένης και σοφός
 ripped apart. Better [child a needy and wise],
 ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον και ἄφρονα ος ουκ
 than [king an older and foolish] who does not
 ἐγνώ του προσέχειν ἐτι 14+ ὅτι ἐξ οἴκου των
 know to take heed any longer. For from out of [the] house of the
 δεσμίων ἐξελεύσεται του βασιλεύσαι ὅτι και γε εν
 prisoners he shall come forth to reign, for even indeed in
 βασιλεία αὐτοῦ ἐγενήθη πένης 15+ εἶδον σύμπαντας
 his kingdom he was needy. I beheld all
 τους ζῶντας τους περιπατούντας ὑπὸ τον ἥλιον
 of the living, of the ones walking under the sun,
 μετὰ του νεανίσκου του δευτέρου ος στήσεται αντ'
 with the young of the second [generation] who will stand in place
 αὐτοῦ 16+ ουκ ἐστι περασμός τω παντί λαῷ
 of him. There is no limit to all [the] people,
 τοις πάσιν ὅσοι ἐγένοντο ἐμπροσθεν αὐτῶν και γε
 to all as many as was before them; and indeed,
 οι ἐσχατοι ουκ ευφρανθήσονται εν αὐτῷ ὅτι και
 the last shall not be glad in himself. For even
 γε τούτο ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος
 indeed this [is] folly and resolve of spirit.

5 π

1+ φύλαξον τον πόδα σου εν ω αν πορεύῃ εις οἶκον
 Guard your foot whenever you should go into [the] house
 του θεοῦ και ἐγγύς του ακούειν ὑπὲρ δόμα των
 of God and [are] near to hear! [be] above [the] gift of the
 ἀφρόνων θυσία σου ὅτι ουκ εισίν ειδότες
 fools sacrifice [Let] your], for they are not knowing

του ποιήσαι κακόν 2+ μη σπεύδε επί στόματί σου και
 to do bad. Do not hasten with your mouth, and
 καρδία σου μη ταχυνέτω του εξενέγκαι λόγον προ
 [your heart let not] hasten to bring forth a word before
 προσώπου του θεού ότι ο θεός εν τω ουρανῶ ἄνω
 [the] presence of God! For God [is] in the heaven upward,
 και συ επί της γης επί τούτῳ ἑστῶσαν
 and you [are] upon the earth; Upon this let [be
 οι λόγοι σου ολίγοι 3+ ότι παραγίνεται ἐνύπνιον εν
 your words] few! For [comes [through] a dream] in
 πλήθει πειρασμού και φωνή ἄφρονος εν πλήθει
 a multitude of testing; and [the] voice of a fool in a multitude
 λόγων 4+ καθώς αν εὔξη ευχήν τῷ θεῷ μη
 of words. As when you vow a vow to God, you should not
 χρονίσης του αποδούναι αὐτήν ότι ουκ ἔστι θέλημα εν
 pass time to render it, for [is not [his] will] in
 ἄφροσι συ ουν ὅσα εὔξη ἀπόδος 5+ αγαθόν
 foolish [vows]. You then, as much as you should have vowed, render! Better
 το μη εὔξασθαί σε η το εὔξασθαί σε και μη
 [to not make a vow for you], than for you to make a vow and not
 αποδούναι 6+ μη δῶς το στόμα σου
 repay. You should not give your mouth
 του εξαμαρτεῖν την σάρκα σου και μη εἴπης προ
 to lead [into sin your flesh]; and you should not say before
 προσώπου του θεού ότι ἄγνοια εστιν ἵνα μη
 [the] presence of God that, It is in ignorance; lest
 οργισθῇ ο θεός επί φωνή σου και διαφθείρη
 [should be provoked to anger God] at your voice, and should utterly destroy
 τα ποιήματα χειρῶν σου 7+ ότι εν πλήθει
 the [things] made by your hands. For in a multitude
 ἐνυπνίων και ματαιοτήτων και λόγων πολλῶν ότι
 of dreams, and follies, and [words many], that
 συν τον θεόν φοβού 8+ εἰάν συκοφαντίαν πένητος
 with God you should fear. If [extortion of [the] needy
 και αρπαγήν κρίματος και δικαιοσύνης ἴδης εν
 and seizure by lawsuit and judicial right you should see] in
 χώρα μη θαυμάσης επί τῷ πράγματι ότι υψηλός
 a place, you should not wonder over the thing; for a high one
 ἐπάνω υψηλῶς φυλάξει και υψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς
 [above a high one shall guard], and high ones over them.
 9+ και περισσεια γης επί παντί ἔστι βασιλεύς
 And [the] abundance of [the] earth [for all is]; [even] a king [needs]

του αγρού ειργασμένου 10 + αγαπών αργύριον ου
 the [of a field working]. [The] one loving silver shall not
 πλησθήσεται αργυρίου και τις ηγάπησεν εν
 be filled of silver; [nor] one who loved [in
 πλήθει αυτών γέννημα και γε τούτο ματαιότης 11 + εν
 their abundance [the] offspring]. And indeed this [is] folly. In
 πλήθει της αγαθωσύνης επληθύνθησαν οι έσθοντες
 a multitude of goodness [are multiplied the ones eating
 αυτήν και τις ανδρεία τω παρ' αυτής ότι
 of it]; and what courageous [thing is it] to the one having it, but
 αρχή του οράν οφθαλμοίς αυτού 12 + γλυκύς ύπνος
 [the] sum of the seeing it with his eyes? [[is] sweet Sleep]
 του δούλου ει ολίγον και ει πολύ φάγεται και τω
 for the servant, if [little or if much he shall eat]. And to the one
 εμπλησθέντι του πλουτήσαι ουκ έστιν αφίων αυτόν
 being filled to be rich there is none allowing him
 του υπνώσαι 13 + έστιν αρρωστία ην είδον υπό τον
 to sleep. There is a sickness which I beheld under the
 ήλιον πλούτος φυλασσόμενος τω παρ' αυτού εις
 sun -- riches being kept by him, for
 κακίαν αυτού 14 + και απολείται ο πλούτος εκείνος εν
 his hurt. And [shall be destroyed those riches] in
 περισπασμό πονηρώ και εγέννησεν υιόν και
 [distraction an evil]; and he engenders a son, and
 ουκ έστιν εν χειρί αυτού ουδέν 15 + καθώς εξήλθεν
 is there not [in his hand anything]. As he came forth
 από γαστρός μητρός αυτού γυμνός επιστρέψει
 from [the] womb of his mother naked, he shall return
 του πορευθήναι ως ήκει και ουδέν λήψεται εν
 to go as he comes, and nothing shall he take in
 μόχθω αυτού ίνα πορευθή εν χειρί αυτού 16 + και
 his effort, that it should go [with him] in his hand. And
 γε τούτο πονηρά αρρωστία ώσπερ γαρ παρεγένετο
 indeed this [is] an evil sickness; for as he came,
 ούτως και απελεύσεται και τις η περίσσεια αυτού
 so also he shall go forth. And what is his advantage
 η μοχθεί εις άνεμον 17 + και γε πάσαι
 in which he makes an effort into [the] wind? And indeed all
 αι ημέραι αυτού εν σκότει και εν πένθει και θυμό
 his days [are] in darkness, and in mourning, and [rage
 πολλώ και αρρωστία και χόλω 18 + ιδού είδον εγώ
 much], and sickness, and bitter anger. Behold, I saw

αγαθόν ο εστι καλόν του φαγείν και του πιείν και
 good, which is good to eat and to drink; and
 του ιδείν αγαθωσύνην εν παντί μόχθω αυτού ω αν
 to see goodness in all his effort in what ever
 μοχθήση υπό τον ήλιον αριθμόν ημερών
 he should make an effort in under the sun, [in the] number of days
 ζωής αυτού ων έδωκεν αυτώ ο θεός ότι αυτό
 of his life which [gave to him God]. For it [is]
 μερίς αυτού 19+ και γε πας άνθρωπος ω έδωκεν
 his portion. And indeed, every man to whom [gave
 αυτώ ο θεός πλούτον και υπάρχοντα και
 to him God] riches and possessions, and
 εξουσίασεν αυτώ του φαγείν απ' αυτού και λαβείν
 gave to him authority to eat from it, and to take
 το μέρος αυτού και του ευφρανθήναι εν μόχθω αυτού
 his portion, and to be glad in his effort;
 τούτο δόμα θεού εστιν 20+ ότι ου πολλά
 this [a gift of God is]. For he will not much
 μνησθήσεται τας ημέρας της ζωής αυτού ότι ο θεός
 remember the days of his life, for God
 περισπά αυτόν εν ευφροσύνη καρδιάς αυτού
 distracts him in [the] gladness of his heart.

6 ι

1+ έστι πονηρία ην είδον υπό τον ήλιον και
 There is a wickedness which I beheld under the sun, and
 πολλή εστιν παρά τοις άνθρωποις 2+ ανήρ ω δώσει
 it is abundant with men. A man to whom [shall give
 αυτώ ο θεός πλούτον και υπάρχοντα και δόξαν και
 to him God] wealth, and possessions, and glory, and
 ουκ έστιν υστερών τη ψυχή αυτού από πάντων ων
 there is nothing lacking to his soul from all [things] which
 επιθυμήσει και ουκ εξουσιάσει αυτώ ο θεός
 he shall desire; yet [shall not give authority to him God]
 του φαγείν απ' αυτού ότι ανήρ ξένος φάγεται αυτόν
 to eat from it; for a man, a stranger, shall eat it.
 και γε τούτο ματαιότης και αρρωστία πονηρά εστιν
 And this [folly and sickness an evil is].
 3+ εάν γεννήση ανήρ εκατόν και έτη πολλά ζήσεται
 If [should engender a man] a hundred, and [years many shall live],
 και πλήθος ο τι έσονται αι ημέραι ετών αυτού και
 and [abundant however] will be the days of his years, that

η ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης
 his soul shall not be filled up from goodness,
 καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ
 and indeed [no burial there be] for him. I said, Better for
 αὐτόν το ἐκτρώμα 4+ ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε καὶ ἐν
 him the miscarriage. For in folly he came, and in
 σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ
 darkness he goes, and in darkness his name
 καλυφθήσεται 5+ καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδε καὶ οὐκ ἔγνω
 shall be covered. And indeed [the sun he knew not], and [knows not
 ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τούτον 6+ καὶ εἰ ἔζησε
 rest this one] over this [other] one. And if he lived
 χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσυνὴν οὐκ εἶδε
 a thousand years of returns, and [goodness he knows not],
 μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα πορεύσεται τὰ πάντα 7+ πᾶς
 is it not unto [place one] all shall go? Every
 μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καὶ γε ἡ ψυχὴ
 effort of man [is] for his mouth, and indeed the soul
 οὐ πληρωθήσεται 8+ ὅτι τις περίσσεια τῷ σοφῷ
 shall not be filled. For what advantage to the wise
 ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι
 over the fool, for the needy knows to go
 κατέναντι τῆς ζωῆς 9+ ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ
 in front of life? Better vision of eyes, than
 πορευόμενον ψυχῇ καὶ γε τούτο ματαιότης καὶ
 going in life; for indeed this [is] folly and
 προαίρεσις πνεύματος 10+ εἰ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται
 resolve of spirit. If anything became, already [has been called
 ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη τι ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ
 its name]; and it is known what man is, and
 οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ
 he is not able to judge against the one stronger than
 αὐτόν 11+ ὅτι εἰσὶ λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες
 he. For there are [matters many] multiplying
 ματαιότητα 12+ τι περισσόν τῳ ἀνθρώπῳ ὅτι τις
 folly. What extra [is to] man? For who
 οἶδεν τι ἀγαθὸν τῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμόν
 knows what [is] good [to] man in life, [during the] number
 ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτάς
 of [the] life of [the] days of his folly? And he spent them
 ἐν σκιά ὅτι τις ἀπαγγελεῖ τῳ ἀνθρώπῳ τι ἔσται
 as a shadow; for who shall report to man what will be

οπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τον ἥλιον
after him under the sun?

7 ι

1+ ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα
A good name is above [oil good], and [the] day

του θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως 2+ ἀγαθὸν
of death above [the] day of birth. [It is] good

πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς
to go into a house of mourning, than than to go into

οἶκον πότου καθότι τούτο τέλος παντός ἀνθρώπου
a house of a banquet; in so far as this [is the] end of every man;

καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν αὐτοῦ 3+
and the living [man] will give good to his heart.

ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου
Better [is] rage than laughter, for by hurt of countenance

ἀγαθυνθήσεται καρδία 4+ καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ
[will be made better [the] heart]. [The] heart of [the] wise [is] in [the] house

πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης
of mourning; and [the] heart of fools [is] in [the] house of gladness.

5+ ἀγαθὸν το ἀκούσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἀνδρα
[It is] good to hear [the] reproach of [the] wise, than for a man

ακούοντα ἄσμα ἀφρόνων 6+ ὡς φωνὴ των ἀκανθῶν
to hear songs of fools. As [the] sound of the thorn-bushes

ὑπὸ τον λέβητα οὕτως ὁ γέλως ὁ των
[burning] under the kettle, so the laughter, the one of the

ἀφρόνων καὶ γε τούτο ματαιότης 7+ ὅτι
fools; and indeed this [is] folly. For

ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφόν καὶ ἀπολλύει την
extortion drives [mad [the] wise man], and destroys the

καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ 8+ ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων
[heart magnanimity of his]. Better [the] last of matters

ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλόν
than its beginning; better [the] lenient than high

πνεύματι 9+ μὴ σπεύσης ἐν πνεύματί σου
spirit. You should not hasten in your spirit

του θυμούσθαι ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων
to be enraged, for rage [in [the] bosom of fools

ἀναπαύσεται 10+ μὴ εἴπῃς τι ἐγένετο ὅτι αἱ
shall rest]. You should not say, What happened that the

ημέραι αι πρότεραι ἦσαν αγαθαί υπέρ ταυτας ὅτι
[days former] were good over these? for

ουκ εν σοφία επηρώτησας περί τούτου 11 + αγαθή
[not in wisdom you asked] concerning this. [[is] good

σοφία μετά κληροδοσίας και περισσεια τοις
Wisdom] with an allotment and abundance to the ones

θεωρούσι τον ἥλιον 12 + ὅτι εν σκιά αυτής η σοφία
viewing the sun. For [in its shadow wisdom]

ως σκιά αργυρίου και περισσεια γνώσεως
[is] as [the] shadow of silver; and [the] advantage of [the] knowledge

της σοφίας ζωοποιήσει τον παρ' αυτής 13 + ἴδε τα
of wisdom will restore to life the one having it. Behold the

ποιήματα του θεού ὅτι τις δυνήσεται του κοσμήσαι
actions of God! For who shall be able to adorn

ον αν ο θεός διαστρέψη αυτόν 14 + εν ημέρα
what ever God should turn from him? In [the] day

αγαθωσύνης ζήθι εν αγαθώ και ἴδε εν ημέρα
of goodness live in good! and look [out] in [the] day

κακίας ἴδε και γε συν τούτο σύμφωνον τούτων
of evil! Behold! and indeed with one [harmony with these

ο εποίησεν ο θεός περί λαλιάς ἵνα μη εύρη
caused God] concerning speech, that [should not find

άνθρωπος οπίσω αυτού ουδέν 15 + σύμπαντα είδον εν
man after him anything]. All things I beheld in

ημέραις ματαιότητός μου εστί δίκαιος απολλύμενος
days of my folly. There is a just [man] being destroyed

εν δικαίω αυτού και ἔστιν ασεβής μένων εν
in his justice, and there is an impious [man] abiding in

κακία αυτού 16 + μη γίνου δίκαιος πολύ μηδέ σοφίζου
his evil. Do not become [righteous super], nor discern

περισσά μή ποτε εκπλαγής 17 + μη
extra, lest at any time you should be overwhelmed! You should not [be]

ασεβήσης πολύ και μη γίνου σκληρός ἵνα
[impious super], and do not become hard, that

μη αποθάνης εν ου καιρώ σου 18 + αγαθόν
you should not die in your time! [It is] good

το αντέχεσθαι σε εν τούτῳ και γε από τούτου
for you to hold fast by this; and indeed of this

μη μιάνης την χείρά σου ὅτι φοβουμένοις
you should not defile your hand. For [to the] ones fearing

τον θεόν εξελεύσεται τα πάντα 19 + η σοφία βοηθήσει
God all [things] shall go forth. Wisdom will give help

τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν
 to the wise one over ten exercising authority, of the ones being in
 τῇ πόλει 20 + ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ δίκαιος ἐν τῇ γῇ
 the city. For [man there is no just] on the earth
 ὅς ποιήσει ἀγαθόν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται 21 + καὶ γε
 who shall do good and shall not sin. And indeed
 εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῆς
 unto all [the] words which they shall speak, you should not put them to
 καρδίαν σου ὅπως μὴ ακούσῃς τοῦ δούλου σου
 your heart, so that you should not hear your servant
 καταρωμένου σε 22 + ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται
 cursing you. For very often he will act wickedly
 σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου
 against you, and returning many [times] he shall inflict your heart;
 ὅτι ὡς καὶ γε σύ κατηράσω ἐτέρους 23 + πάντα
 that as also indeed you cursed others. All
 ταῦτα ἐπείρασά ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι καὶ
 these [things] I tested in wisdom. I said, I shall be discerning, but
 αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ 24 + μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν
 it was far from me. Far above what was,
 καὶ βαθύ βάθος τις εὐρήσει αὐτό 25 + ἐκύκλωσα ἐγώ
 and a deep depth -- who shall find it? [circled about I
 καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι
 and my heart] to know, and to survey,
 καὶ τοῦ ζητήσαι σοφίαν καὶ ψήφον καὶ
 and to seek wisdom, and [the] reckoning [of things], and
 τοῦ γνῶναι ἀσεβούς ἀφροσύνην καὶ οὐληρίαν καὶ
 to know [the] impious man's foolishness, and rioting, and
 περιφορὰν 26 + καὶ εὐρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικροτέρον
 deviation. And I find her more bitter
 ὑπὲρ θάνατον σὺν τῇ γυναίκα ἣτις ἐστὶ θηρεύματα
 than death -- with the woman in which [is] snares
 καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς δεσμός εἰς χεῖρας αὐτῆς
 and dragnets her heart], [and] a bond in her hands.
 ἀγαθὸς πρὸ προσώπου θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ'
 [He that is] good before [the] face of God shall be delivered from
 αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ 27 +
 her; and [the] one sinning will be seized with her.
 ἴδε τοῦτο εὗρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής μία τῇ
 Behold! this I found, said the ecclesiastic, [counting] one by
 μία εὐρεῖν λογισμὸν 28 + ὃν ἐπεζήτησεν ἡ ψυχὴ μου
 one, to find a device, which [anxiously sought my soul],

και ουχ εύρον και άνθρωπον ένα από χιλίων
 and I did not find. Even [man one] from out of a thousand
 εύρον και γυναίκα εν πάσι τούτοις ουχ εύρον 29 +
 did I find. And a woman among all these I did not find.
 πλην ίδε τούτο εύρον ο εποίησεν ο θεός συν τον
 Except behold! this I found, that God dealt with the
 άνθρωπον ευθή και αυτοί εζήτησαν λογισμούς
 [man upright]. And they sought [devices
 πολλούς τις οίδε σοφούς και τις οίδε λύσιν
 many]. Who knows [the] wise? And who knows [the] loosening
 ρήματος
 of a saying?

8 π

1 + σοφία ανθρώπου φωτιεί πρόσωπον αυτού και
 [wisdom A man's] will lighten his countenance; and
 αναιδής προσώπω αυτού μισηθήσεται 2 + στόμα
 an impudent [man's] countenance will be detested. [[the] mouth
 βασιλέως φύλαξον και περί λόγου όρκου θεού 3 +
 of a king Watch!]! even because of [the] word of [the] oath of God.
 μη σπουδάσης από προσώπου αυτού πορεύση μη
 [not hurriedly from his face You should go]. You should not
 στης εν λόγω πονηρώ ότι ο αν θελήση ποιήσει 4 +
 stand in [matter an evil], for what ever he wants, he does.
 καθώς βασιλεύς εξουσιάζων και τις ερεί αυτώ τι
 As a king exercising authority, and who shall say to him, What
 ποιείς 5 + ο φυλάσσω εντολήν ου γνώσεται ρήμα
 do you do? The one keeping [the] commandment shall not know [matter
 πονηρόν και καιρόν κρίσεως γινώσκει καρδιά
 an evil]. And [[the] time of judgment knows [the] heart
 σοφού 6 + ότι παντί πράγματι έστι καιρός και κρίσις
 of [the] wise]. For every thing there is a season and judgment;
 ότι γνώσις του ανθρώπου πολλή επ' αυτόν 7 + ότι
 for knowledge of man [is] vast unto him. For
 ουκ έστι γινώσκων τι το εσόμενον ότι καθώς έσται
 there is not one knowing what shall be being; for as it will be,
 τις αναγγελεί αυτώ 8 + ουκ έστιν άνθρωπος εξουσιάζων
 who shall announce to him? There is no man exercising authority
 εν πνεύματι του κωλύσαι συν το πνεύμα και
 over spirit to restrain with the spirit; and

ουκ ἔστιν εξουσιάζων εν ημέρα θανάτου και
 there is no exercising authority in [the] day of death; and
 ουκ ἔστιν αποστολή εν ημέρα πολέμου και ου
 there is no discharge in [the] day of battle; and [shall not
 διασώσει ασεβεία τον παρ' αυτής 9+ και σύμπαν
 preserve impiety] the [thing] for her. And all
 τούτο είδον και έδωκα την καρδίαν μου εις παν
 this I beheld; and I gave my heart to every
 το ποίημα ο πεποίηται υπό τον ήλιον τα όσα
 action which I had done under the sun; the [things], as much as
 εξουσίασατο άνθρωπος εν ανθρώπω του κακώσαι
 [exercises authority a man] to a man to inflict evil
 αυτόν 10+ και τότε είδον ασεβείς εις τάφους
 on him. And then I beheld [the] impious [into [the] tombs
 εισαχθέντας και εκ του αγίου και επορεύθησαν
 being brought], and from out of the holy place; and they went
 και επηνέθησαν εν τη πόλει ότι ούτως εποίησαν
 and were praised in the city, because they did thus.
 και γε τούτο ματαιότης 11+ ότι ουκ ἔστι γινομένη
 And indeed this [is] folly. Because there is no existing
 αντίρρησις από των ποιούντων το πονηρόν ταχύ
 objection for the ones doing evil quickly,
 διά τούτο επληροφορήθη καρδιά υιών
 therefore by this [have full assurance [the] heart of [the] sons
 του ανθρώπου εν αυτοίς του ποιήσαι το πονηρόν 12+
 of man] in themselves to do evil.
 ος ήμαρτεν εποίησε το πονηρόν από τότε και
 [The one] who sinned did evil from then, and
 από μακρότητος αυτών ότι και γε γινώσκω εγώ ότι
 of their duration. For also even I know that
 ἔστιν αγαθόν τοις φοβουμένοις τον θεόν όπως
 there is good to the ones fearing God, so that
 φοβώνται από προσώπου αυτού 13+ και αγαθόν
 they should fear from in front of him. But [good
 ουκ ἔσται τω ασεβεί και ου μακρυνεί ημέρας
 it will not be] to the impious, and he shall not prolong [his] days
 εν σκιά ος ουκ ἔστι φοβούμενος από προσώπου
 [which are] as a shadow; for he is not fearing from before
 του θεού 14+ ἔστι ματαιότης η πεποίηται επί της
 God. There is a folly which is done upon the
 γης ότι εισί δίκαιοι ότι φθάνει προς αυτούς ως
 earth; that there are just ones that attain unto them, as

ποῖημα των ασεβών και εισίν ασεβείς ὅτι φθάνει
 [the] action of the impious; and there are impious that attain
 προς αυτούς ως ποῖημα των δικαίων εἶπα ὅτι και γε
 to them, as [the] action of the just. I said that, Indeed also
 τούτο ματαιότης 15 + και ἐπήνεσα ἐγὼ συν την
 this [is] folly. And I praised with the
 ευφροσύνην ὅτι ουκ ἔστιν αγαθόν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ
 gladness, because there is no good [thing] [to] man under
 τον ἥλιον ὅτι εἰ μὴ του φαγεῖν και του πιεῖν και
 the sun, were it not to eat, and to drink, and
 του ευφρανθῆναι και αὐτό συμπροσέσται αὐτῷ ἐν
 to be glad. And it will adhere to him in
 μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὡς ἔδωκεν αὐτῷ
 his effort [all the] days of his life, as [gave] to him
 ο θεός ὑπὸ τον ἥλιον 16 + ἐν οἷς ἔδωκα
 God] under the sun. Whereupon I gave
 την καρδίαν μου του γνῶναι την σοφίαν και του ιδεῖν
 my heart to know wisdom, and to behold
 τον περισπασμόν τον πεποιημένον ἐπὶ της γῆς ὅτι
 the distraction being done upon the earth. For
 και ἐν ἡμέρᾳ και ἐν νυκτί ὕπνον ἐν
 also at day and at night [sleep] with
 οφθαλμοῖς αὐτοῦ ουκ ἔστι βλέπων 17 + και εἶδον
 his eyes [a person] is not seeing]. And I beheld
 σύμπαντα τὰ ποιήματα του θεοῦ ὅτι ου δυνήσεται
 all the actions of God, that [shall not] be able
 ἄνθρωπος του ευρεῖν συν το ποῖημα το πεποιημένον
 man] to find [out] the action being done
 ὑπὸ τον ἥλιον ὅσα ἀν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος
 under the sun. As long as [should make an effort] man]
 του ζητῆσαι και ουχ ευρήσει και γε ὅσα ἀν εἴπῃ
 to seek, even he shall not find [it]. And indeed, as long as [should speak
 ο σοφός του γνῶναι ου δυνήσεται του ευρεῖν ὅτι
 [the] wise] to know [it], he shall not be able to find [it]. For
 σύμπαν τούτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου και καρδίᾳ μου
 all this I gave to my heart, and my heart
 σύμπαν εἶδε τούτο
 [all beheld] this.

9 ▢

1+ ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοί καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν
As the just, and the wise, even their works

ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καὶ γε ἀγάπη καὶ γε μῖσος
are in [the] hand of God. Indeed even love, indeed even hatred,

οὐκ ἔστιν εἰδώς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα προπρὸς ὄψιν
there is no [knowing man] all the [things] before

αὐτῶν 2+ ματαιότης ἐν τοῖς πάσιν συνάντημα ἐν
them. Folly [is] in all [things]; [event [there is] one]

τῷ δίκαιῳ καὶ ἐν τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ
to the just, and one to the impious; to the good and to the

κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ
bad; and to the clean and to the unclean; and to the one

θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθός
sacrificing and to the one not sacrificing; as [is] the good,

ὡς ὁ ἁμαρτάνων ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ
as [is] the one sinning; as the one swearing by an oath, as [is] the one

τὸν ὄρκον φοβούμενος 3+ τοῦτο πονηρὸν ἐν παντί
[the oath fearing]. This evil [is] in all

πεποιήμενω ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν
being done under the sun, for [there is] [event one]

τοῖς πάσι καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου
to all. And indeed [the] heart of [the] sons of man

ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν
are filled with evil; and madness in their heart

ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς
during their life, and after them [they go] to the

νεκρούς 4+ ὅτι τις ὅς κοινώνει πρὸς πάντας τοὺς
dead. For someone who participates with all the

ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτός ἀγαθός
living there is hope; for the [dog living] himself [is] good

ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρὸν 5+ ὅτι οἱ ζῶντες
over the [lion dead]. For the living

γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ
shall know that they shall die; but the dead are not

γινώσκοντες οὐδέν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἐτι μισθός
knowing anything; and there is not [to them any longer a wage],

ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν 6+ καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν
for [was forgotten their remembrance]. And indeed their love,

καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζήλος αὐτῶν ἤδη
and indeed their hatred, and indeed their zeal already

ἀπώλετο και μερίς ουκ ἔστιν αυτοίς ἐτι εἰς τον
 perished; and [portion there is no] to them any longer into the
 αἰῶνα εν παντί τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τον ἥλιον 7+
 eon, in all [things] being done under the sun.
 δεύρο φάγε εν ευφροσύνῃ τον ἄρτον σου και πῖε εν
 Come, eat with gladness of your bread, and drink [with
 καρδία αγαθή οἶνόν σου ὅτι ἤδη ευδόκησεν ο θεός
 heart a good your wine]! for already God thought well
 τα ποιήματά σου 8+ εν παντί καιρῷ ἔστωσαν
 of your actions In every time let [be
 ἱμάτιά σου λευκά και ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μη
 your garments] white, and [oil upon your head let not
 υστερησάτω 9+ και ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς
 be lacking]! And behold life with [the] wife which
 ηγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου
 you loved all the days of [the] life of your folly!
 τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τον ἥλιον πάσας τὰς ἡμέρας
 the ones being given to you under the sun, all the days
 ζωῆς ματαιότητός σου ὅτι αὐτό μερίς σου εν
 of [the] life of your folly. For it is your portion in
 τῇ ζωῇ σου και εν τῷ μόχθῳ σου ὧς συ μοχθεῖς
 your life, and in your effort wherein you made an effort
 ὑπὸ τον ἥλιον 10+ πάντα ὅσα αν εὔρη ἡ χεὶρ σου
 under the sun. All as much as [should find your hand]
 του ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσων ὅτι ουκ ἔστι
 to do, [as is power in your you do]; for there is no
 ποῖημα και λογισμὸς και γνώσις και σοφία εν ἅδῃ
 action, nor device, nor knowledge, nor wisdom in Hades,
 ὅπου συ πορεύῃ ἐκεῖ 11+ ἐπέστρεψα και εἶδον ὑπὸ
 of where you should go there. I turned, and I beheld under
 τον ἥλιον ὅτι ου τοῖς κούφοις ο δρόμος και ου
 the sun, that not to the light [of foot] [is] the race; and not
 τοῖς δυνατοῖς ο πόλεμος και γε ου τοῖς σοφοῖς ο
 to the mighty ones in battle; and indeed not to the wise [is] the
 ἄρτος και γε ου τοῖς συνετοῖς ο πλοῦτος και
 bread; and indeed not to the discerning ones [is] the riches; and
 γε ου τοῖς γινώσκουσι χάρις ὅτι καιρὸς και
 indeed not to the ones knowing favor; for a season and
 ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν αυτοῖς 12+ και γε
 a meeting shall meet with them all. And indeed
 ουκ ἔγνω ο ἄνθρωπος τον καιρόν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες
 [does not know man] his season. As fishes

οι θηρευόμενοι εν αμφιβλήστρω κακῷ και ως ὄρνεα
 being hunted with [casting-net a hurtful], and as birds
 τα θηρευόμενα εν παγίδι ως αὐτά παγιδεύονται οι
 being hunted with a snare -- as them [shall be ensnared the
 υιοί του ανθρώπου εις καιρόν πονηρόν ὅταν επιπέση
 sons of man] in [season an evil], whenever it should fall
 ἐπ' αὐτούς ἄφνω 13 + και γε τούτο εἶδον σοφίαν
 upon them suddenly. And indeed this I beheld -- wisdom
 ὑπό τον ἥλιον και μεγάλη ἐστὶ προς με 14 + πόλις
 under the sun, and it is great to me. [city
 μικρά και ἄνδρες εν αὐτῇ ὀλίγοι και ἔλθῃ
 [If there were] a small], and [the] men in it few; and there should come
 ἐπ' αὐτήν βασιλεύς μέγας και κυκλώσει αὐτήν και
 against it [king a great], and he shall encircle it, and
 οἰκοδομήσει ἐπ' αὐτήν χάρακας μεγάλους 15 + και
 shall build against it [siege mounds great]; and
 εὕρη εν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν και
 there should be found in it [man a needy wise]; and
 διασώσει αὐτός την πόλιν εν τη σοφία αὐτοῦ και
 [shall deliver he himself] the city in his wisdom; but
 ἄνθρωπος ουκ ἐμνήσθη συν του ἀνδρός του πένητος
 man remembered not with [man needy
 ἐκείνου 16 + και εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν
 that]. And I said, [[is] good Wisdom] over power.
 και σοφία του πένητος ἐξουδενωμένη και
 But [the] wisdom of the needy [man] is being treated with contempt, and
 λόγοι αὐτοῦ ουκ εἰσὶν ἀκουόμενοι 17 + λόγοι σοφῶν εν
 his words are not being listened to. Words of [the] wise being
 ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων
 at rest are heard above a cry of ones being in authority
 εν ἀφροσύναις 18 + ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου
 in follies. [[is] good Wisdom] over weapons of war;
 και ἀμαρτάνων εις ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν
 but [sinning one] shall destroy [goodness much].

10 ,

1 + μύiai θανατούσαι σαπριούσι σκευασίαν ἐλαίου
 A fly put to death will rot a concoction [oil
 ηδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν
 of luscious]; [[is] valuable A little wisdom] over [glory

αφροσύνης μεγάλης 2+ καρδία σοφού εις
of folly great]. A heart of a wise [man] [is] at

δεξιόν αυτού και καρδία άφρονος εις
his right [hand]; and [the] heart of a fool [is] at

αριστερόν αυτού 3+ και γε εν οδώ όταν άφρων
his left. And indeed [in [the] way whenever a fool

πορεύηται καρδία αυτού υστερήσει και α λογιείται
goes] of his heart, he will fail, and [which he considers

πάντα αφροσύνη εστίν 4+ εάν πνεύμα του
all] is folly. If spirit of the one

εξουσιάζοντος αναβή επί σε τόπον σου μη
exercising authority should ascend against you, [your place you should not

αφής ότι ίαμα καταπαύσει αμαρτίας μεγάλας 5+ έστι
leave]; for a cure will put to rest [sins great]. There is

πονηρία ην είδον υπό τον ήλιον ως ακούσιον
a wickedness which I beheld under the sun, as an unintentional [act]

εξήλθεν από προσώπου εξουσιάζοντος 6+ εδόθη ο
came forth from [the] person of one exercising authority. [was put The

άφρων εν ύψει μεγάλοις και πλούσιοι εν ταπεινώ
fool] in [heights great], and [the] rich [in low

καθήσονται 7+ είδον δούλους εφ' ίππους και
shall settle]. I beheld servants upon horses, and

άρχοντας πορευομένους ως δούλους επί της γης 8+
rulers going as servants upon the ground.

ο ορύσσων βόθρον εις αυτόν εμπεσείται και
The one digging a cesspool [into it shall fall]; and

καθαιρούντα φραγμόν δήξεται αυτόν όφης 9+
[the] one demolishing a fence [boundary], [shall bite him a serpent].

εξαιρών λίθους διαπονηθήσεται εν αυτοίς σχίζων
One lifting away stones shall work hard among them; one splitting

ξύλα κινδυνεύσει εν αυτοίς 10+ εάν εκπέση
wood shall be exposed to danger in them. If [should fall off

το σιδήριον και αυτός πρόσωπον ετάραξε και
an iron implement], and he [in countenance is disturbed], then

δυνάμεις δυναμώσει και περίσσεια τω ανδρί ου
[[his] power he shall strengthen], and abundance [is] to the man of which

σοφία 11+ εάν δάκη ο όφης εν ου ψιθυρισμός και
[is] wisdom. If [should bite the serpent] with no [enchanter] whispering, then

ουκ έστι περίσσεια τω επάδοντι 12+ λόγοι στόματος
there is no advantage to the one charming. [The] words [mouth

σοφοῦ χάρις και χεῖλη ἀφρονος καταποντιούσιν
of a wise] [carry] favor; but [the] lips of a fool shall sink

αὐτόν 13 + ἀρχή λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη
him; [the] beginning of [the] words of his mouth [are] folly,

και ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά 14 + και
and [the] end of his mouth [madness [is] wicked]. And

ο ἄφρων πληθυνεῖ λόγους ουκ ἔγνω ο ἄνθρωπος τι
the fool multiplies words. [does not know Man] what

το γενόμενον και τι το ἐσόμενον οτι οπίσω
the [thing] becoming [is], and what the [thing] will be; for after

αὐτοῦ τις ἀναγγελεῖ αὐτῷ 15 + μόχθος των ἀφρόνων
him who shall announce to him? [The] effort of the fools

κοπώσει αὐτούς ος ουκ ἔγνω του πορευθῆναι
shall trouble them [as one] who does not know how to go

εις πόλιν 16 + ουαί σοι πόλις ης ο βασιλεύς σου
into [the] city. Woe to you, O city, of which your king

νεώτερος και οι ἄρχοντές σου εν πρωῒα ἐσθίουσι 17 +
[is] younger, and your rulers [in the morning eat].

μακαρία συ γη ης ο βασιλεύς σου υἱός ἐλευθέρων
Blessed [is] your land of which your king [is] a son of free [nobles],

και οι ἄρχοντές σου προς καιρόν φάγονται εν
and your rulers at a [proper] time shall eat in

δυνάμει και ουκ αἰσχυνθήσονται 18 + εν οκνηρίαις
force, and shall not be ashamed. By slothful [neglect]

ταπεινωθήσεται η δοκῶσις και εν ἀργία χειρῶν
[will be lowered a building]; and in idleness of hands

στάξει η οικία 19 + εις γέλωτα ποιούσιν ἄρτον και
[will drip the house]. For laughter they make bread, and

οῖνον και ἔλαιον του ευφρανθῆναι ζώντας και του
wine and olive oil [to be glad for [the] living]; and of the

αργυρίου ἐπακούσεται τα πάντα 20 + και γε εν
money all will heed. And indeed in

συνειδήσει σου βασιλέα μη καταράση και εν ταμειείοις
your conscience [a king you should not curse]; and in [the] closets

κοιτώνων σου μη καταράση πλούσιον ὅτι πετεινόν
of your bedrooms you should not curse a rich [man]. For a winged creature

του ουρανοῦ ἀποίσει την φωνήν σου και ο ἔχων τας
of heaven shall carry your voice, and the one having the

πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου
wings shall report your word.

11 8'

1+ ἀπόστειλον τον ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον του
 Send your bread upon [the] face of the
 ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει των ημερῶν εὐρήσεις αὐτόν 2+
 water! for in a multitude of days you will find it.
 δος μερίδα τοῖς ἐπτά και γε τοῖς οκτώ ὅτι ου
 Give a portion to seven, even indeed to eight! for you do not
 γινώσκεις τι ἔσται πονηρόν ἐπὶ την γην 3+ εἰάν
 know what evil there will be upon the earth. If
 πληρωθῶσι τα νέφη υετοῦ ἐπὶ την γην ἐκχεοῦσι
 [should be filled the clouds] of rain, [upon the earth they pour out];
 και εἰάν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ και εἰάν ἐν
 and if [should fall a tree] towards the south, or if towards
 τῷ βορρᾷ τόπῳ ου πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται
 the north, in [the] place where [shall fall the tree] there it shall be.
 4+ τηρών ἄνεμον ου σπειρεῖ και βλέπων ἐν ταῖς
 Giving heed to [the] wind one does not sow, and [one] looking into the
 νεφέλαις ου θερίσει 5+ ἐν οἷς ουκ ἔστι
 clouds will not harvest. Among the ones in whom there is no
 γινώσκων τις ἡ οδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὀστά ἐν
 knowing what the way of the wind [is], as [the] bones in
 γαστρί της κυοφορούσης οὕτως ου γνώσῃ τα
 [the] womb [of one] being with child, so you shall not know the
 ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσῃ τα σύμπαντα 6+ ἐν
 actions of God, as much as he shall do [in] all things. At
 πρωῒα σπείρον τὸ σπέρμα σου και ἐν ἑσπέρα μη
 morning sow your seed, and at evening do not
 ἀφιέτω ἡ χεὶρ σου ὅτι ου γινώσκεις ποῖον
 relieve your hand! for you do not know what
 στοιχήσῃ ἡ τοῦτο ἡ τοῦτο και εἰάν τα δύο ἐπιτοαυτό
 will line up -- this [here], this [there], or if the two [together
 αγαθά 7+ και γλυκύ τὸ φῶς και αγαθόν τοῖς
 [are] good]. Moreover [[is] sweet [the] light], and [it is] good to the
 ὀφθαλμοῖς του βλέπειν συν τον ἥλιον 8+ ὅτι και εἰάν
 eyes to see with the sun. For even if
 ἔτη πολλά ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πάσιν αὐτοῖς
 [years many shall live a man], in all them
 ευφρανθήσεται και μνησθήσεται τὰς ἡμέρας
 he shall be glad. And [shall be remembered the days
 του σκότους ὅτι πολλά ἔσονται παν τὸ ἐρχόμενον
 of darkness], for they will be many. All coming

ματαιότης 9+ ευφραίνου νεανίσκε εν νεότητι σου και
 [is] folly. Be glad, O young man, in your youth! and
 αγαθυνάτω σε η καρδιά σου εν ημέραις νεότητός σου
 let [do you good your heart] in [the] days of your youth!
 και περιπάτει εν οδοίς καρδιάς σου άμωμος και εν
 And walk in [the] ways of your heart unblemished, and in
 οράσει οφθαλμών σου και γνώθι ότι επί πάσι
 [the] vision of your eyes! And know that in all
 τούτοις άξει σε ο θεός εις κρίσει
 these [shall lead you God] in equity!

10+ και απόστησον θυμόν από καρδιάς σου και
 And leave rage from your heart, and
 παράγαγε πονηρίαν από σαρκός σου ότι η νεότης και
 pass off wickedness from your flesh! for youth and
 η άνοια ματαιότης
 thoughtlessness [are] folly.

12 ב'

1+ και μνήσθητι του κτίσαντός σε εν ημέραις
 And remember the one creating you in [the] days
 νεότητός σου έως ου μη έλθωσιν αι ημέραι
 of your youth! while [should not come the days
 της κακίας και φθάσωσιν έτη εν οις ερείς
 of evil], [nor] [should arrive years], in which you shall [then] say,
 ουκ έστι μοι εν αυτοίς θέλημα 2+ έως ου μη σκοτισθή
 There is not in me [for them a want]. While [are not darkened
 ο ήλιος και το φως και η σελήνη και οι αστέρες
 the sun and the light], nor the moon and the stars;
 και επιστρέψουσι τα νέφη οπίσω του υετού 3+ εν
 [nor] [return the clouds] after the rain; in
 ημέρα η αν σαλευθώσι φύλακες της οικίας και
 a day in which ever [should be shaken [the] keepers of the house], and
 διαστραφώσιν άνδρες της δυνάμεως και ήργησαν αι
 [should be turned aside men of power], and [[are] idle the
 αλήθουσai ότι ωλιγώθησαν και σκοτάσουσιν αι
 grinding [women]] because they are made few, and [shall darken the
 βλέπουσαι εν ταις οπαίς 4+ και κλείσουσι θύρας εν
 [women] looking out of the openings]; and they shall lock [the] doors in
 αγορά εν ασθενεία φωνής της αληθούσης και
 [the] market in weakness of [the] sound of the [woman] grinding, and
 αναστήσεται εις φωνήν του στρουθίου και
 one shall rise up to [the] sound of the sparrow, and

ταπεινωθήσονται πάσαι αι θυγατέρες του άσματος 5+
 [shall be humbled all the daughters of song];
 και γε από ύψος όψονται και θάμβοι εν τη οδώ
 and indeed from [the] height they shall see, even stupefactions in the way;
 και ανθήσει το αμύγδαλον και παχυνθή η ακρίς και
 and [shall bloom the almond], and [shall thicken the locust], and
 διασκεδασθή η κάππαρις ότι επορεύθη ο άνθρωπος
 [shall be dispersed the caper]; because [went man]
 εις οίκον αιώνος αυτού και εκύκλωσαν εν αγορά
 to [house his eternal]; and [circled in [the] market
 οι κοπτόμενοι 6+ έως ότου μη ανατραπή το
 the ones beating their chests in mourning]; until whenever should be prostrated the
 σχοινίον του αργυρίου και συντριβη το ανθέμιον
 line of silver; and [should be broken the flower ornament
 του χρυσίου και συντριβή η υδρια επί την πηγήν
 of gold], and [should be broken the water-pitcher] at the spring,
 και συντροχασή ο τροχός επί τον λάκκον 7+ και
 and [should have rolled the wheel] unto the pit; then
 επιστρέψη ο χους επί την γην ως ην και το
 [shall return the dust] upon the earth as it was; and the
 πνεύμα επιστρέψη προς τον θεόν ος έδωκεν αυτό 8+
 spirit should return to the God who gave it.
 ματαιότης ματαιοτήτων είπεν ο εκκλησιαστής
 Folly of follies, said the ecclesiastic,
 τα πάντα ματαιότης 9+ και περισσόν ότι εγένετο
 all [things] [are] folly. And [it was] extra that [became
 εκκλησιαστής σοφός και edίδαξε γνώσιν συν
 [the] ecclesiastic] wise, and he taught knowledge with
 τον άνθρωπον και ους εξιχνιάσεται κόσμιον
 man, and which he shall trace composed
 παραβολών 10+ πολλά εζήτησεν εκκλησιαστής
 parables. [much sought [The] ecclesiastic]
 του ευρείν λόγους θελήματος και γεγραμμένον
 to find [of words a wanting], and writing
 ευθύτητος λόγους αληθείας 11+ λόγοι σοφων ως τα
 of uprightness of words of truth. [The] words of [the] wise [are] as the
 βούκεντρα και ως ήλοι πεφυτευμένοι οι παρά
 oxgoads, and as nails [firmly] planted; ones which by
 των συνθεμάτων εδόθησαν εκ ποιμένος ενός 12+ και
 agreement were given from [shepherd one]. And
 περισσόν εξ αυτών υιέ μου φυλάσσου του ποιήσαι
 [extra by them O my son guard]! To make

βιβλία πολλά ουκ ἔστι περασμός και μελέτη πολλή
[scrolls many] there is no limit; and [meditation much]

κόπωσις σαρκός 13 + τέλος λόγου το παν άκουε
[is] weariness of flesh. [The] end of the whole matter, hear!

τον θεόν φοβού και τας εντολάς αυτού φύλασσε ότι
Fear God, and [his commandments keep]! for

τούτο πας άνθρωπος 14 + ότι σύμπαν το ποίημα ο θεός
this [is] all man! For every action God

άξει εν κρίσει εν παντί παρεωραμένω εάν αγαθόν
shall lead into judgment, with all being looked over, if good

και εάν πονηρόν
and if evil.

1 8

1+ ἄσμα ασμάτων ο ἐστι τῷ Σολομώντι 2+ φιλησάτω
A song of songs which is [to] Solomon. Let him kiss

με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοί
me by kisses of his mouth! for [[are] good

μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον 3+ καὶ οσμὴ μύρων σου ὑπὲρ
your breasts] over wine. And [the] scent of your perfumes -- [[is] over

πάντα τὰ ἀρώματα μύρου ἐκκενωθέν ὄνομά σου
all the aromatics of perfume being emptied out your name];

διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε 4+ εἰλκυσάν με
on account of this [the] young women loved you. They drew me;

οπίσω σου εἰς οσμὴν μύρων σου δραμούμεν
[after you for [the] scent of your perfumes we will run].

εἰσήνεγκέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ
[carried me The king] into his inner chamber.

αγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν σοὶ ἀγαπήσομεν
We should exult and be glad in you. We shall love

μαστοὺς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθύτης ἠγάπησέ σε 5+
your breasts over wine. Uprightness loved you.

μέλαινα εἰμὶ καὶ καλή θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ὡς
[black I am] and fair, O daughters of Jerusalem, as

σκηνώματα Κηδάρ ὡς δέρρεις Σολομώντος 6+
[the] tents of Kedar, as [the] hide coverings of Solomon.

μη βλέψητε ὅτι ἐγὼ εἰμι μελανωμένη ὅτι
You should not look, for I am being blackened, for

παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο
[looked over me the sun]. Sons of my mother quarreled

ἐν ἐμοί ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελώσιν
with me. They made me keeper in [the] vineyards.

ἀμπελώνα ἐμόν οὐκ ἐφύλαξα 7+ ἀπάγγειλόν μοι ὃν
[vineyard my [own] I kept not]. Report to me! [you] whom

ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου πού ποιμαίνεις πού κοιτάζεις
[loved my soul], where you tend, where you bed

ἐν μεσημβρίᾳ μή ποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη
at midday; lest at any time I should become as one being covered [by a veil]

ἐπ' ἀγέλαις εταίρων σου 8+ εἴαν μη γνῶς
by [the] herds of your companions! If you should not know

σεαυτήν ἡ καλή ἐν γυναιξίν ἐξέλθε συ ἐν πτέρναις
yourself, O fair one among women, come forth at [the] heels

τῶν ποιμνίων καὶ ποίμινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ
of the flocks, and tend your kids by

σκηνώμασι των ποιμένων 9+ τη ἵππῳ μου εν ἄρμασι
 [the] tents of the shepherds! [To] my horse among [the] chariots
 Φαραώ ωμοίωσά σε η πλησίον μου 10+ τι
 of Pharaoh, I likened you, my dear one. How
 ωραιώθησαν σιαγόνες σου ως τρυγόνος τράχηλός σου
 [are beautiful your cheeks] as a turtle-dove; your neck
 ως ορμίσκοι 11+ ομοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι
 as pendants. Representations of gold we will make for you
 μετά στιγμάτων του αργυρίου
 with marks of silver.
 12+ έως ου ο βασιλεύς εν ανακλίσει αυτού
 Until of which [time] the king [was] at his laying down,
 νάρδος μου έδωκεν οσμήν αυτού 13+ απόδεσμος
 my spikenard gave its scent. [[is] a bundle
 της στακτής αδελφιδός μου εμοί αναμέσον
 of balsam My beloved [man]] to me; [between
 των μαστών μου αυλισθήσεται 14+ βότρυς της κύπρου
 my breasts he shall be lodged]. A cluster of camphor
 αδελφιδός μου εμοί εν αμπελώσιν Εнгаδδί 15+ ιδού
 [is] my beloved [man] to me in vineyards of En-gedi. Behold,
 ει καλή η πλησίον μου ιδού ει καλή
 you are fair my dear one; behold, you are fair;
 οφθαλμοί σου περιστεραί 16+ ιδού ει καλός
 your eyes [are as the] doves. Behold, you are fair,
 αδελφιδός μου και γε ωραίος προς κλίνην ημών
 my beloved [man]; and indeed beautiful to [bed our
 σύσκιος 17+ δοκοί οίκων ημών κέδροι φατνώματα ημών
 shady]. Beams of our houses [are] cedars; our fretworks
 κυπάρισσοι
 cypresses.

2 ▢

1+ εγώ άνθος του πεδίου κρίνον των κοιλάδων 2+ ως
 I [am] a flower of the plain; a lily of the valleys. As
 κρίνον εν μέσω ακανθών ούτως η πλησίον μου
 a lily in [the] midst of thorn-bushes, thus [is] my dear one
 αναμέσον των θυγατέρων 3+ ως μήλον εν τοις
 in the midst of the daughters. As an apple among the
 ξύλοις του δρυμού ούτως αδελφιδός μου αναμέσον
 trees of the groves, so [is] my beloved [man] in the midst

των υιών εν τη σκιά αυτού επεθύμησα και
 of the sons. [To be] in his shadow I desired, and
 εκάθισα και καρπός αυτού γλυκύς εν λάρυγγί μου 4+
 I sat down, and his fruit [was] sweet in my throat.
 εισαγάγετέ με εις οίκον του οίνου τάξατε επ' εμέ
 Bring me into [the] house of wine! Order for me
 αγάπην 5+ στηρίσατέ με εν μύροις στοιβάσατέ με εν
 love! Support me with perfumes! Pile me with
 μήλοις ότι τετρωμένη αγάπης εγώ 6+ ευώνυμος αυτού
 apples, for [being pierced] of love I [am]]. His left [hand]
 υπό την κεφαλήν μου και η δεξιά αυτού περιλήψεται
 [is] under my head, and his right [hand] will embrace
 με 7+ ώρκισα υμάς θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις
 me. I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the
 δυνάμεσι και εν ισχύσεσι του αγρού εάν εγείρητε
 powers and by [the] strengths of the field, if you should arise
 και εξεγείρητε την αγάπην έως ου θελήση 8+
 and awaken love until of which [time] it should want.
 φωνή αδελφιδού μου ιδού ούτως ήκει πηδών επί τα
 [The] voice of my beloved [man]. Behold, thus he comes springing up over the
 όρη διαλλόμενος επί τους βουνους 9+ ομοιός εστιν
 mountains, leaping over the hills. [is likened]
 αδελφιδός μου τη δορκάδι η νεβρώ ελάφων ιδού
 My beloved [man]] to the doe or a fawn of the hinds. Behold,
 ούτος έστηκεν οπίσω του τοίχου ημών παρακύπτων
 he stands behind our wall, leaning over
 διά των θυρίδων εκκύπτων διά των δικτύων 10+
 through the windows, looking out through the lattice.
 αποκρίνεται αδελφιδός μου και λέγει μοι ανάστα
 [responds] My beloved [man]], and he says to me, Rise up,
 ελθέ η πλησίον μου καλή μου περιστερά μου 11+ ότι
 come my dear one, my fair [one], my dove! For
 ιδού ο χειμών παρήλθεν ο υετός απήλθεν επορεύθη
 behold, the winter went by, the rain went forth; it went
 εαυτώ 12+ τα άνθη ώφθη εν τη γη καιρός της τομής
 to itself. The flowers appeared in the land; [the] time of pruning
 έφθακε φωνή της τρυγόνος ηκούσθη εν τη γη ημών
 arrived; [the] voice of the turtle-dove was heard in our land;
 13+ η συκή εξήνεγκεν ολύνθους αυτής αι άμπελοι
 the fig-tree brought forth its immature figs; the grapevines
 κυπρίζουσιν έδωκαν οσμήν ανάστα ελθέ
 blossom, they gave a scent. Rise up, come

η πλησίον μου καλή μου περιστέρα μου και ελθέ 14 +
 my dear one, my fair one, my dove, yes come!
 συ περιστέρα μου εν σκέπη της πέτρας εχόμενα
 You [are] my dove in [the] protection of the rock, being next to
 του προτειχίσματος δείξόν μοι την όψιν σου και
 the area around the wall. Show to me your appearance, and
 ακούτισόν με την φωνήν σου ότι η φωνή σου ηδεία
 cause me to hear your voice! for your voice [is] agreeable,
 και η όψις σου ωραία 15 + πιάσατε ημίν αλώπεκας
 and your appearance [is] beautiful. Lay hold for us [foxes
 μικρούς αφανίζοντας αμπελώνας και αι άμπελοι ημών
 [the] small], [that are] obliterating [the] vineyards; for our grapevines
 κυπρίζουσιν 16 + αδελφιδός μου εμοί καγώ αυτώ ο
 blossom. My beloved [man] [is] to me, and I to him. [He is] the
 ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 17 + έως ου
 one tending among the lilies, until of which [time]
 διαπνεύση η ημέρα και κινηθώσιν αι σκιάί
 [should refresh the day], and [should move the shadows] --
 απόστερπον ομοιώθητι συ αδελφιδέ μου τω δόρκωνι
 return! You be like, O my beloved [man], to the buck
 η νεβρώ ελάφων επί όρη κοιλωμάτων
 or fawn of [the] hinds [upon [the] mountains encircling]!

3 λ

1 + επί κοίτην μου εν νυξίν εξήτησα ον ηγάπησεν
 Upon my bed in [the] nights I sought whom [loved
 η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον αυτόν
 my soul]. I sought him, and I did not find him.
 εκάλεσα αυτόν και ουχ υπήκουσέ μου 2 +
 I called unto him, and he did not hearken to me.
 αναστήσομαι δη και κυκλώσω εν τη πόλει εν ταις
 I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the
 αγοραίς και εν ταις πλατείαις και ζητήσω ον
 markets, and in the squares, and I will seek whom
 ηγάπησεν η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον
 [loved my soul]. I sought him, and I did not find
 αυτόν 3 + εύροσάν με οι τηρούντες οι κυκλούντες
 him. They found me, the ones keeping [guard], the ones encircling
 εν τη πόλει μη ον ηγάπησεν η ψυχή μου ίδετε 4 +
 in the city. [not whom loved my soul Saw they]?

ως μικρόν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὐ
 It was a little [time] when I passed by them, until of which [time]
 εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτόν καὶ
 I found whom [loved my soul]. I held him, and
 οὐκ ἀφήκα αὐτόν ἕως οὐ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς
 did not let go of him, until of which [time] I brought him into
 τὸν οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς
 the house of my mother, and into [the] inner chamber of the
 συλλαβούσης με 5+ ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες
 one conceiving me. I bound you by an oath, O daughters
 Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι
 of Jerusalem, by the powers and by the strengths
 τοῦ ἀγροῦ εἰάν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην
 of the field, if you should arise and awaken love
 ἕως ἂν θελήσῃ 6+ τις αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ
 until whenever it should want. Who [is] she ascending from
 τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη
 the wilderness as sticks of smoke, being of burning incense
 σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν
 of myrrh and frankincense, from all [the] powders
 μυρεψοῦ 7+ ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σολομώντος ἐξήκοντα
 of the perfumer? Behold, the bed of Solomon, sixty
 δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραὴλ 8+
 mighty [men] round about it, from among [the] mighty ones of Israel.
 πάντες κατέχοντες ρομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον
 All holding a broadsword, being taught war;
 ἀνὴρ ρομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρόν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους
 [every] man [with] his broadsword upon his thigh, because of consternation
 ἐν νυξί 9+ φορεῖον ἐποίησεν εαυτῷ ὁ βασιλεὺς
 in [the] nights. [a carriage made for himself King
 Σολομών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου 10+ στύλους αὐτοῦ
 Solomon] from woods of Lebanon. His columns
 ἐποίησεν ἀργυρίου καὶ ἀνακλιτὸν αὐτοῦ χρύσεον
 he made of silver, and his couch of gold,
 ἐπιβάσις αὐτοῦ πορφύραν ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον
 his step purple; within it [stone pavement
 ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ 11+ ἐξέλθετε καὶ
 a love] from [the] daughters of Jerusalem. Come forth and
 ἴδετε θυγατέρες Σιών ἐν τῷ βασιλεῖ Σολομώντι ἐν
 behold, daughters of Zion! unto king Solomon, unto
 τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 the crown which [crowned him his mother]

εν ημέρα νυμφεύσεως αυτού και εν ημέρα
 in [the] day of his betrothing, and in [the] day
 ευφροσύνης καρδίας αυτού
 of [the] gladness of his heart.

4 7

1+ ιδού ει καλή η πλησίον μου ιδού ει καλή
 Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair.
 οφθαλμοί σου περιστεραί εκτός της σιωπήσεώς σου
 Your eyes -- doves outside your veil.
 τριχωμά σου ως αγέλαι των αιγών αι
 Your head of hair [is] as herds of goats, the ones who
 απεκαλύφθησαν από του Γαλαάδ 2+ οδόντες σου ως
 were revealed from Gilead. Your teeth [are] as
 αγέλαι των κεκαρμένων αι ανέβησαν από του
 herds of the ones being sheared, the ones which ascended from the
 λουτρού αι πάσαι διδυμεύουσai και ατεκνούσα
 bath, all bearing twins, and [a childless one]
 ουκ έστιν εν αυταίς 3+ ως σπαρτίον το κόκκινον
 there is not] among them. [are] as string a scarlet
 χείλη σου και η λαλιά σου ωραία ως λέπυρον της
 Your lips], and your speech beautiful. [are] as a rind of the
 ροάς μηλόν σου εκτός της σιωπήσεώς σου 4+ ως
 pomegranate your cheeks], outside your veil. [is] as
 πύργος Δαυίδ τράχηλός σου ο ωκοδομημένος εις
 [the] tower of David Your neck], the [tower] having been built for
 θαλπιώθ χίλιοι θυρεοί κρέμανται επ' αυτόν πάσαι
 [the] armory; a thousand shields hang upon it, all
 βολίδες των δυνατών 5+ δύο μαστοί σου ως δύο
 [the] arrows of the mighty. [two breasts Your] [are] as two
 νεβροί δίδυμοι δορκάδος οι νεμόμενοι εν κρίνοις
 [fawns twin] of [the] doe, the ones feeding among [the] lilies.
 6+ έως ου διαπνεύση η ημέρα και κινηθώσιν αι
 Until of which [time] [should refresh the day], and [move away] the
 σκιαί πορεύσομαι εμαυτώ προς το όρος της σμύρνης
 shadows], I will go myself to the mountain of myrrh,
 και προς τον βουνόν του λιβάνου 7+ όλη καλή
 and to the hill of frankincense. Entirely fare
 η πλησίον μου και μώμος ουκ έστιν εν σοι 8+ δεύρο
 [is] my dear one, and [blemish there is no] in you. Come

από Λιβάνου νύμφη δεύρο από Λιβάνου ελεύση
 from Lebanon, O bride, come from Lebanon. You shall come
 και διελεύση απ' αρχής Πιστεως από κεφαλής
 and go through from [the] top of Trust, from [the] head
 Σανείρ και Αερμών από μανδρών λεόντων από
 of Shenir and Hermon, from [the] lairs of lions, from
 ορέων παρδάλεων 9+ εκαρδίωσας ημάς αδελφή μου
 [the] mountains of leopards. You took my heart, my sister,
 νύμφη εκαρδίωσας ημάς ενί από οφθαλμών σου εν
 O bride; you took my heart with one of your eyes, with
 μία ενθέματι τραχήλου σου 10+ τι εκαλλιώθησαν
 one garland of your neck. How [were beautified
 μαστοί σου αδελφή μου νύμφη τι εκαλλιώθησαν
 your breasts] my sister, O bride. How [were beautified
 μαστοί σου από οίνου και οσμή ιματίων σου υπέρ
 your breasts] above wine, and [the] scent of your garments above
 πάντα αρώματα 11+ κηρίον αποστάζουσι χείλη σου
 all aromatics. [honeycomb drop Your lips],
 νύμφη μέλι και γάλα υπό την γλώσσάν σου και
 O bride. Honey and milk [are] under your tongue; and
 οσμή ιματίων σου ως οσμή Λιβάνου 12+ κήπος
 [the] scent of your garments [is] as [the] scent of frankincense. [[is as] a garden
 κεκλεισμένος αδελφή μου νύμφη πηγή εσφραγισμένη
 being locked My sister], O bride; a spring having a seal upon it.
 13+ αποστολαί σου παράδεισος ροών μετά καρπού
 Your dowries [are] a garden of pomegranates, with [the] fruit
 ακροδρύων κύπροι μετά νάρδων 14+ νάρδος και
 of fruit trees; camphor with spikenards. Spikenard and
 κρόκος κάλαμος και κιννάμωμον μετά πάντων
 saffron, calamus and cinnamon, with all
 ξύλων του Λιβάνου σμύρνα αλώθ μετά πάντων των
 [the] woods of Lebanon; myrrh, aloes, with all of the
 πρώτων μύρων 15+ πηγή κηπών φρέαρ ύδατος ζώντος
 foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living,
 και ροιζούντος από του Λιβάνου 16+ εξεγέρθητι
 and gurgling from Lebanon. Awake,
 βορρά και έρχου νότε και διάπνευσον κήπον μου
 O north [wind]! And come, O south! and refresh my garden,
 και ρευσάτωσαν αρώματά μου
 and let flow my aromatics!

5 π

1+ καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ και
 Let [go down my beloved [man]] into his garden, and
 φαγέτω καρπὸν ἀκροδρῦων αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς
 let him eat [the] fruit of his fruit trees! I entered into
 κήπὸν μου ἀδελφή μου νύμφη ἐτρύγησα
 my garden, my sister, O bride. I gathered the vintage
 σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου
 of my myrrh with my aromatics; I ate my bread
 μετὰ μέλιτός μου ἐπὶ οἶνον μου μετὰ γάλακτός μου
 with my honey; I drank wine with my milk.
 φάγετε πλήσιοι και πῖετε και μεθύσθητε ἀδελφιδοί 2+
 Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!
 ἐγὼ καθεύδω και ἡ καρδιά μου ἀγρυπνεῖ φωνή
 I sleep, but my heart is sleepless. [The] voice
 ἀδελφιδού μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἀνοιζόν μοι
 of my beloved [man] knocks upon the door, [saying], Open to me
 ἀδελφή μου ἡ πλησίον μου περιστέρα μου τελεία μου
 my sister, my dear one, my dove, my perfect one!
 ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου και
 for my head is filled of dew, and
 οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός 3+ ἐξεδυσάμην
 my curls of [the] mist of [the] night. I took off
 τὸν χιτῶνα μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτὸν ἐνιψάμην
 my inner garment; how shall I put it on [again]? I washed
 τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς 4+ ἀδελφιδός μου
 my feet; how shall I taint them? My beloved [man]
 ἀπέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς οπῆς και
 sent his hand through the opening, and
 ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν 5+ ἀνέστην ἐγὼ
 my belly was alarmed over him. I rose up
 ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν
 to open to my beloved [man]; my hands dripped myrrh,
 δάκτυλοί μου σμύρνης πλήρεις ἐπὶ χεῖρας τοῦ
 my fingers [of myrrh [with] full [bodied]] upon [the] handles of the
 κλείθρου 6+ ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου
 bolt. I opened [to] my beloved [man];
 ἀδελφιδός μου παρήλθε ψυχὴ μου ἐξήλθεν ἐν
 my beloved [man] was gone. My soul came forth for
 λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτόν και οὐχ εὔρον αὐτόν
 his word. I sought him, and I did not find him;

ἐκάλεσα αὐτόν και ουχ υπήκουσέ μου 7+ εὔροσάν
 I called him, and he did not hearken to me. They found
 με οι φύλακες οι κυκλούντες εν τη πόλει
 me, the guards, the ones encircling in the city.
 ἐπάταξάν με ετραυμάτισάν με ήραν το θέριστρον μου
 They struck me, they wounded me, [took my lightweight covering
 απ' εμού φύλακες των τειχέων 8+ ὥρκισα υμᾶς
 from me [the] keepers of the walls]. I bind you by an oath,
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι και εν ταις
 O daughters of Jerusalem, by the powers and by the
 ισχύσεσι του αγρού εάν εύρητε τον αδελφιδόν μου
 strengths of the field, if you should find my beloved [man],
 τι απαγγείλῃτε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη αγάπης εγώ ειμί
 what should you report to him, for [being pierced of love I am].
 9+ τι αδελφιδός σου από αδελφιδού η καλή εν
 What [is] your beloved [man] from a beloved [man], O fair one among
 γυναιξί τι αδελφιδός σου από αδελφιδού ὅτι
 women? What [is] your beloved [man] from a beloved [man], that
 οὕτως ὥρκισας ημᾶς 10+ αδελφιδός μου λευκός και
 thus you bound us by an oath? My beloved [man] [is] white and
 πυρρός εκλελοχισμένος από μυριάδων 11+
 ruddy, being selected from myriads.
 κεφαλή αὐτοῦ χρυσίον Κεφάζ βόστρυχοι αὐτοῦ
 His head [is as] gold of Kefaz; his curls
 ελαταί μέλανες ως κόραξ 12+ οφθαλμοί αὐτοῦ ως
 [flowing] fir trees, black as a crow. His eyes [are] as
 περιστεραί επί πληρώματα υδάτων λελουσμένα εν
 doves by [the] fullnesses of waters, being bathed in
 γάλακτι καθήμεναι επι πληρώματα υδάτων 13+
 milk, sitting down upon [the] fullnesses of waters.
 σιαγόνες αὐτοῦ ως φιάλαι του αρώματος φύουσαι
 His jaws [are] as bowls of the aromatic, germinating
 μυρεψικά χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν
 scents. His lips [are as] lilies dripping [myrrh
 πλήρη 14+ χεῖρες αὐτοῦ τορευταί χρυσαί
 full- [bodied]]. His hands [are as] turned gold,
 πεπληρωμένοι Θαρσεῖς κοιλία αὐτοῦ πυξίον
 being filled with Tharsis [stone]. His belly [is as] a writing-tablet
 ελεφάντινον επί λίθου σαπφείρου 15+ κνήμαι αὐτοῦ
 of ivory upon a stone of sapphire. His legs
 στύλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι επί βάσεις
 [are as] columns of marble, founded upon bases

χρυσάς εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος ἐκλεκτός ὡς κέδροι
 of gold. His appearance as Lebanon, choice as cedars.
 16+ φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοί και ὅλος ἐπιθυμία
 His throat [is] sweetness, and [he is] entirely desirable.
 οὗτος ἀδελφιδός μου και οὗτος πλησίον μου
 This [is] my beloved [man], and this [is] my dear one,
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ
 O daughters of Jerusalem.

6 1

1+ που ἀπήλθεν ο ἀδελφιδός σου η καλή εν γυναιξί
 Where did [go forth your beloved [man]], O fair one among women?
 που ἀπέβλεψεν ο ἀδελφιδός σου και ζητήσομεν αὐτόν
 Where did [look away your beloved [man]]? for we will seek him
 μετά σου 2+ ἀδελφιδός μου κατέβη εις κήπον αὐτοῦ
 with you. My beloved [man] went down to his garden,
 εις φιάλας του ἀρώματος ποιμαίνειν εν κήποις και
 to bowls of the aromatics, to tend in gardens, and
 συλλέγειν κρίνα 3+ ἐγώ τω ἀδελφιδώ μου και
 to collect lilies. I [am] [to] my beloved [man], and
 ἀδελφιδός μου εμοί ο ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 4+
 my beloved [man] to me -- the one tending among the lilies.
 καλή ει η πλησίον μου ὡς ευδοκία ωραία ὡς
 You are fair, O dear one, as good-pleasure; beautiful as
 Ιερουσαλήμ θάμβος ὡς τεταγμένοι 5+ ἀπόστρεψον
 Jerusalem; a consternation as ones arranged [for battle]. Turn away
 οφθαλμούς σου απεναντίον μου ὅτι αυτοί
 your eyes from before me! for they
 ανεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι των αιγών
 incited me. [The] hair of your head [is] as [the] herds of the goats
 αι ανέβησαν από του Γαλαάδ 6+ οδόντες σου ὡς
 which ascended from Gilead. Your teeth as
 ἀγέλαι των κεκαρμένων αι ανέβησαν από του
 herds of the ones being sheared, the ones which ascend from the
 λουτροῦ αι πάσαι διδυμεύουσαι και ατεκνούσα
 bath, all bearing twins, and [one being childless
 ουκ ἔστιν εν αὐταῖς ὡς σπαρτίον κόκκινον
 there is not] among them. [are] as string a scarlet
 χεῖλη σου και η λαλιά σου ωραία 7+ ὡς λέπυρον της
 Your lips], and your speech is beautiful. [are] as [the] rind of the

ροάς μῆλόν σου ἐκτός της σιωπήσεώς σου 8+
 pomegranate Your cheeks] [being seen] outside your veil.
 ἐξήκοντα εἰσὶ βασίλισσαι καὶ ογδοήκοντα παλλακαί
 [sixty There are] queens, and eighty concubines,
 καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός 9+ μία ἐστὶ
 and young women which there is no number. [is one
 πειρστερά μου τελεία μου μία ἐστὶ τη μητρί αὐτῆς
 My dove], my perfect one. She is [the only] one [to] her mother;
 ἐκλεκτὴ ἐστὶ τη τεκούσῃ αὐτὴν εἶδοσαν αὐτὴν
 [the] choice one is to the one giving birth to her. [beheld her
 θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτὴν βασίλισσαι καὶ γε
 [The] daughters], and [will declare her blessed queens], and indeed
 παλλακαί καὶ αἰνέσουσιν αὐτὴν 10+ τις αὕτη ἡ
 [the] concubines also shall praise her. Who [is] she, the one
 ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ
 looking out as [the] dawn, fair as [the] moon, choice
 ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμέναι 11+ εἰς κήπον
 as the sun, [the] consternation as [troops] being set in order. Into [the] garden
 καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γεννήματι τοῦ
 of walnuts I went down to behold among [the] produce of the
 χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπελος
 [valley of the] rushing stream; to see if [bloomed the grapevine],
 ἐξήνθησαν αἱ ροαί 12+ οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου
 [blossomed [or if] the pomegranates]. [did not know My soul],
 ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ 13+ ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε
 it made me [as the] chariots of Aminadab. Return! return!
 ἡ Σουλαμίτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ οψόμεθα ἐν
 O Shulamite. Return! return! and we will look to
 σοὶ
 you.

7 ἰ

1+ τι ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι ἡ ἐρχομένη ὡς
 What shall you see in the Shulamite? She comes as
 χορός τῶν παρεμβολῶν τι ὠραιώθησαν
 a company of the camps. How you do beautify
 διαβήματά σου ἐν υποδήμασι θύγατερ Ναβὰδ
 your footsteps in sandals, O daughter of Nabad.
 ρυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργων χειρῶν
 [The] proportions of your thighs [are] likened to pendants -- works of [the] hands
 τεχνίτου 2+ ὁμαφαλός σου κρατὴρ τορευτός μὴ
 of a craftsman. Your navel [is as] [basin a turned], not

υστερούμενος κράμα κοιλία σου θημωνία σίτου
lacking mixed wine. Your belly [is as] a heap of grain

πεφραγμένη εν κρίνοις 3+ δύο μαστοί σου ως δύο
shut up in lilies. [two breasts Your] [are] as two

νεβροί δίδυμοι δορκάδος 4+ τράχηλός σου ως πύργος
fawns, twins of [the] doe. Your neck [is] as a tower

ελεφάντινος οι οφθαλμοί σου ως λίμναι εν Εσεβών
of ivory; your eyes [are] as lakes in Heshbon,

εν πύλαις θυγατρός πολλών μυκτήρ σου ως πύργος
by [the] gates of [the] daughter of many. Your nose [is] as [the] tower

του Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκού 5+
of Lebanon, watching in front of Damascus.

κεφαλή σου επί σε ως Καρμήλου και πλόκιον
Your head upon you [is] as Carmel, and [the] braid

κεφαλής σου ως πορφύρα βασιλεύς δεδεμένος εν
of your head [is] as purple, [with the] king being bound by

παραδρομαίς 6+ τι ωραιώθης και τι ηδύνθης αγάπη
its passing by. How beautiful and how delicious, O love,

εν τρυφαίς σου 7+ τούτου μέγεθός σου ωμοιώθης τω
in your luxuries. This your greatness is likened to the

φοίνικι και οι μαστοί σου τοις βότρυσιν 8+ είπα
palm, and your breasts to the clusters of grapes. I said,

αναβήσομαι επί τω φοινίκι κρατήσω
I will ascend unto the palm, I will seize

των υψέων αυτού και έσονται δη μαστοί σου ως
its heights; and [shall indeed be your breasts] as

βότρυες της αμπέλου και οσμή ρινός σου ως μήλα
clusters of grapes of the grapevine, and [the] scent of your nose as apples.

9+ και λάρυγξ σου ως οίνος ο αγαθός πορευόμενος
And your throat [is] as [wine good], going

τω αδελφιδώ μου εις ευθύτητα ικανούμενος εν
[to] my beloved [man] in straightness, suiting in

χείλεσί μου και οδούσιν 10+ εγώ τω αδελφιδώ μου
my lips and teeth. I [turn] to my beloved [man],

και επ' εμέ η επιστροφή αυτού 11+ ελθέ
and [is] towards me his turning]. Come,

αδελφιδέ μου εξέλθωμεν εις αγρόν αυλισθώμεν εν
O my beloved [man]! we should go forth into [the] field; we should lodge in

κώμαις 12+ ορθρίσωμεν εις αμπελώνας ίδωμεν ει
towns. We should rise early to [the] vineyards; we should see if

ήνθησεν η άμπελος ήνθησεν ο κυπρισμός ήνθησαν
[bloomed the grapevine]; [if] [bloomed [the] blossoms]; [if] [bloomed

αι ροαί εκεί δώσω τους μαστούς μου σοι ^{13 +} οἱ
 the pomegranates]. There I will give my breasts to you. The
 μανδραγόραι έδωκαν οσμήν και επί θύραις ημών
 mandrakes gave a scent, and at our doors
 πάντα τα ακρόδρυα νέα προς παλαιά αδελφιδέ μου
 [are] all the fruit trees -- new to old. O my beloved [man],
 ετήρησά σοι
 I kept them for you.

8 π

^{1 +} τις δωή σε αδελφιδέ μου θηλάζοντα μαστούς
 Who should grant you, O my beloved [man], nursing [the] breasts
 μητρός μου ευρούσά σε έξω φιλήσω σε και γε
 of my mother; finding you outside I should kiss you, and indeed,
 ουκ εξουδενώσουσί με ^{2 +} παραλήψομαί σε εισάξω σε
 they will not treat me with contempt. I shall take you; I shall bring you
 εις οίκον μητρός μου και εις ταμείον της
 into [the] house of my mother, and into [the] inner chamber of the one
 συλλαβούσης με ποτιώ σε από οίνου
 conceiving me. I will give you to drink from [wine
 του μυρεψικού από νάματος ροών μου ^{3 +}
 scented] of [the] juice of my pomegranates.
 ευώνυμος αυτού υπό την κεφαλήν μου και
 His left [hand is] under my head, and
 η δεξιά αυτού περιλήψεται με ^{4 +} ώρκισα υμάς
 his right [hand] shall embrace me. I bound you by an oath,
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι εν ταις
 O daughters of Jerusalem, by the powers, by the
 ισχύσεσι του αγρού τι εγείρητε και τι εξεγείρητε
 strengths of the field, why should you arise and why should you awaken
 την αγάπην έως αν θελήση ^{5 +} τις αύτη
 love until whenever it should want? Who [is] this
 η αναβαίνουσα από ηρήμου επιστηριζομένη επί
 ascending from [the] wilderness, staying upon
 τον αδελφιδόν αυτής υπό μήλον εξήγειρά σε εκεί
 her beloved [man]? Under [the] apple [tree] I awakened you. There
 ωδίνησέ σε η μήτηρ σου εκεί ωδίνησέ σε
 [travailed with you your mother]. There she travailed with you,
 η τεκούσά σε ^{6 +} θες με ως σφραγίδα επί
 giving birth to you. Set me as a seal upon
 την καρδίαν σου ως σφραγίδα επί τον βραχίονά σου
 your heart, as a seal upon your arm!

ὅτι κραταία ὡς θάνατος ἡ ἀγάπη σκληρός ὡς ἄδης
 For [[is] strong as death the love]; hard as Hades
 ζήλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς
 [is] jealousy; her sparks [are] sparks of [the] fire of her flames.

7+ ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ
 [water Much] will not be able to extinguish love, and
 ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν εἰάν δω ἀνὴρ
 rivers shall not engulf it. If [should give a man]
 πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει
 all his livelihood for love, [with] contempt

ἐξουδενώσουσιν αὐτόν 8+ ἀδελφὴ ἡμῶν μικρά καὶ
 [men] will treat it contemptuously. Our sister [is] small and
 μαστοὺς οὐκ ἔχει τι ποιήσομεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν
 [breasts no has]; what shall we do for our sister in

ἡμέρα ἣ ἀν λαληθῇ ἐν αὐτῇ 9+ εἰ
 [the] day in which ever she should be spoken for in it? If
 τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις
 she is a wall, we should build upon her parapets
 ἀργυράς καὶ εἰ θύρα ἐστὶ διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν
 of silver. And if she is a door, we will circumscribe for her

σανίδα κεδρίνην 10+ ἐγὼ τεῖχος καὶ οἱ μαστοὶ μου ὡς
 [plank cedar]. I [am] a wall, and my breasts [are] as
 πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς
 towers. I was in their eyes as

εὐρίσκουσα εἰρήνην 11+ ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ
 one finding peace. A Vineyard existed [to]
 Σολομώντι ἐν Βεελαμών ἐδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ
 Solomon in Baal-hamon. He gave over his vineyard

τοῖς τηρούσιν ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χίλιους
 to the ones keeping [it]. [Every] man shall bring for its fruit a thousand

ἀργυρίου 12+ ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι
 [pieces] of silver. My vineyard, mine, [is] before me. The thousands

Σολομώντι καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηρούσι
 to Solomon, and two hundred to the ones keeping

τὸν καρπὸν αὐτοῦ 13+ ὁ καθήμενος ἐν κήποις
 its fruit. O one sitting down in [the] gardens,

εταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με 14+
 [the] companions are taking heed [to] your voice. You caused me to hear!

φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ
 Flee, O my beloved [man], and be like the doe or the

νεβρώ των ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων
 fawn of the hinds upon mountains of aromatics!

1 8

1+ ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ἣν εἶδε
 [The] vision which [beheld Isaiah son of Amoz], which he beheld
 κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ ἐν βασιλείᾳ
 against Judea, and against Jerusalem, during [the] kingdom
 Οὐζίου καὶ Ἰωαθάμ καὶ Ἀχαζ καὶ Εἰζεκίου οἱ
 of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, the ones who
 ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας 2+ ἀκούε οὐρανέ καὶ
 reigned over Judea. Hear, O heaven, and
 ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱούς ἐγέννησα
 give ear O earth! For [the] LORD spoke, [saying], [sons I have engendered],
 καὶ ὑψῶσα αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν 3+ ἐγὼ βους τὸν
 and raised them, but they disregarded me. [knows [The] ox] the
 κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην
 one acquiring [it], and [the] donkey [knows] the stable
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἐγὼ καὶ
 of its master; but Israel [me does not know], and
 ὁ λαὸς με οὐ συνήκεν 4+ οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν λαὸς
 my people perceived not. Woe, [nation O sinful], people
 πλήρης ἀμαρτιῶν σπέρμα πονηρὸν υἱοὶ ἀνομοὶ
 full of sins, [seed an evil], [sons lawless].
 ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον
 You abandoned the LORD, and provoked to anger the holy one
 τοῦ Ἰσραὴλ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω 5+ τί ἐτι
 of Israel; they were separated into the rear. Why still
 πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πάντα κεφαλὴ εἰς
 should you be struck, proceeding in lawlessness? [The] whole head [is] in
 πόνον καὶ πάντα καρδία εἰς λύπην
 misery, and [the] whole heart [is] in distress.
 6+ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ
 From feet unto head there is no [in it
 ὁλοκληρία οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ
 wholeness]. Neither wound, nor stripe, nor [wound
 φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε
 inflamed] [are healed]; there is no dressing to place upon [it], nor
 ἔλαιον οὔτε καταδέσμους 7+ ἡ γῆ ὑμῶν ἐρημος
 oil, nor bandages. Your land [is] desolate;
 αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον
 your cities scorched; your place before
 ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἡρήμωται
 you -- strangers devour it, and it is made desolate,

κατεστραμμένη υπό λαών αλλοτρίων 8+
being eradicated by [peoples alien].
εγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνή ἐν
[shall be abandoned The daughter of Zion] as a tent in
ἀμπελώνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς
a vineyard, and as a storehouse in a cucumber garden, as
πόλις πολιορκουμένη 9+ καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαώθ
a city being assaulted. And unless [the] LORD of Hosts
εγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἀν' ἐγενήθημεν
left us a seed, [as Sodom we would have become],
καὶ ὡς Γόμορρα ἀν' ὁμοιώθημεν 10+ ἀκούσατε λόγον
and [as Gomorrah likened]. Hear [the] word
κυρίου ἄρχοντες Σοδόμων προσέχετε νόμον
of [the] LORD, O rulers of Sodom! Take heed to [the] law
θεοῦ ἡμῶν λαός Γομόρρας 11+ τί μοι πλήθος
of our God, O people of Gomorrah! What are [to me the] multitude
τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμί
of your sacrifices, says [the] LORD? I am full
ὁλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα
of whole burnt-offerings of rams, and fat of lambs; and [blood
ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι 12+ οὐδ' ἂν
of bulls and he-goats I do not want]. And neither
ἐρχησθε οφθῆναί μοι τις γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ
should you come to appear to me; for who required these from out of
τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου οὐ
your hands? [to tread my courtyard You shall not
προσθήσεσθε 13+ εἰάν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον
proceed]. If you should bring fine flour, [it is in] vain;
θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ
incense [an abomination to me is]; [your new moons and
τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι 14+
the Sabbaths and day [the] great I cannot endure].
νηστείαν καὶ ἀργίαν καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ
[Your] fasting, and idleness, and your new moons, and
τὰς εορτάς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς
your holidays [detests soul my]. You became to me as
πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς αμαρτίας ὑμῶν 15+ ὅταν
a glut; no longer shall I spare your sins. Whenever
ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ἀποστρέψω
you should stretch out [your] hands, I shall turn
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ εἰάν πληθύνητε
my eyes from you. And if you should multiply

την δέησιν ουκ εισακούσομαι υμών αι γαρ

[your] supplication, I will not listen to you, for

χείρες υμών αίματος πλήρεις 16+ λούσασθε καθαροί

your hands [of blood [are] full]. Bathe yourself! [clean

γίνεσθε αφέλετε τας πονηρίας από των ψυχών υμών

Become!]! Remove the wickednesses from your souls

απέναντι των οφθαλμών μου παύσασθε από

before my eyes! Cease from

των πονηριών υμών 17+ μάθετε καλόν ποιείν

your wickednesses! Learn [good to do]!

εκζητήσατε κρίσιν ρύσασθε αδικούμενον κρίνατε

Inquire of equity! Rescue [the] one wronged! Judge

ορφανώ και δικαιώσατε χήραν 18+ και δεύτε

for [the] orphan! and do justice for [the] widow! And come,

διελεγχθώμεν λέγει κύριος και εάν ώσιν

we should plead, says [the] LORD. And if [should be

αι αμαρτίαι υμών ως φοινικούν ως χίονα λευκανώ

your sins] as crimson, [as snow I shall whiten];

εάν δε ώσιν ως κόκκινον ως έριον λευκανώ 19+

and if they should be as scarlet, [as wool I shall whiten].

και εάν θέλητε και εισακούσητέ μου τα αγαθά

And if you should want, and [if] you should listen to me, [the good [things]

της γης φάγεσθε 20+ εάν δε μη θέλητε μηδέ

of the earth you shall eat]. But if you should not want, nor

εισακούσητέ μου μάχαιρα υμάς κατέδετα το γαρ

should you listen to me, a sword [you shall devour]. For the

στόμα κυρίου ελάλησε ταύτα 21+ πως εγένετο

mouth of [the] LORD spoke these [things]. O how [became

πόρνη πόλις πιστή Σιών πλήρης κρίσεως εν η

a harlot city [the] trustworthy Zion], full of judgment; in which

δικαιοσύνη εκοιμήθη εν αυτή νυν δε φονευταί 22+

righteousness slept in it, but now murderers.

το αργύριον υμών αδόκιμον οι κάπηλοί σου μίσγουσι

Your silver [is] debased; your peddlers mingle

τον οίνον ύδατι 23+ οι άρχοντές σου απειθούσι

the wine with water. Your rulers resist persuasion,

κοινωνοί κλεπτών αγαπώντες δώρα διώκοντες

[they are] partners of thieves, loving bribes, pursuing

ανταπόδομα ορφανοίς ου κρίνοντες και κρίσιν

recompense, [for orphans not arbitrating], and [equity

χηρών ου προσέχοντες 24+ διά τούτο τάδε λέγει

of widows not heeding]. On account of this, thus says

ο δεσπότης κύριος σαβαώθ ουαί οι ισχύοντες
 the master, [the] LORD of Hosts, Woe the ones being strong
 Ισραήλ ου παύσεται γαρ μου ο θυμός εν τοις
 of Israel, [will not cease for my rage] among the
 υπεναντίοις και κρίσιν εκ των εχθρών μου ποιήσω 25 +
 contrary ones, and [judgment on my enemies I will execute].
 και επάξω την χείρά μου επί σε και πυρώσω σε εις
 And I will bring my hand against you, and I will purify you to
 καθαρόν τους δε απειθύντας απολέσω και αφελώ
 cleanness. But the ones resisting persuasion I will destroy, and I will remove
 πάντας ανόμους από σου 26 + και πάντας
 all lawless ones from you. And all
 υπερηφάνους ταπεινώσω και επιστήσω
 [the] proud I will abase; and I will stand
 τους κριτάς σου ως το πρότερον και
 your judges as formerly, and
 τους συμβούλους σου ως το απ' αρχής και μετά
 your counselors as at [the] beginning. And after
 ταύτα κληθήση πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις
 these [things] you shall be called, City of Righteousness, [mother-city
 πιστή Σιών 27 + μετά γαρ κρίματος σωθήσεται
 [the] trustworthy] Zion. For with judgment [shall be delivered
 η αιχμαλωσία αυτής και μετά ελεημοσύνης 28 + και
 her captivity], and with charity. And
 συντριβήσονται οι άνομοι και οι αμαρτωλοί άμα
 [shall be broken the lawless ones and the sinners] together;
 και οι εγκαταλιπόντες τον κύριον συντελεσθήσονται
 and the ones abandoning the LORD shall be finished off entirely.
 29 + διότι αισχυνθήσονται από των ειδώλων αυτών α
 For they shall be ashamed of their idols, which
 αυτοί ηβούλοντο και επησχύνθησαν επί τοις κήποις
 they preferred; and they shall be ashamed over the gardens
 α επεθύμησαν 30 + έσονται γαρ ως τερέβινθος
 which they desired. For they will be as a terebinth tree
 αποβεβληκία τα φύλλα και ως παράδεισος ύδωρ μη
 throwing off [its] leaves, and as a park [water not
 έχων 31 + και έσται η ισχύς αυτών ως καλάμη
 having]. And [will be their strength] as [the] stubble
 στιππύου και αι εργασίαι αυτών ως σπινθήρες και
 of hemp; and their works as sparks, and
 κατακαυθήσονται οι άνομοι και οι αμαρτωλοί άμα
 [shall be incinerated the lawless ones and the sinners] together,

και ουκ ἔσται ο σβέσων
and there will not be one extinguishing.

2

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ησαϊαν υιόν Αμώς
The word coming to Isaiah son of Amoz
περί της Ιουδαίας και περί Ιερουσαλήμ 2+ ὅτι
concerning Judea, and concerning Jerusalem. For
ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος
it will be in the last days [[will be] apparent the mountain
κυρίου και ο οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρου
[of the] LORD], and the house of God [will be] upon [the] uppermost part
τῶν ὀρέων και ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν
of the mountains, and it shall be raised up high above the hills;
και ἥξουσιν ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη 3+ και
and [shall come unto it all the nations]. And
πορεύσονται ἔθνη πολλὰ και ἐρούσι δεῦτε και
[shall go nations many] and shall say, Come, for
ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου και εἰς τὸν οἶκον
we should ascend unto the mountain of [the] LORD, and unto the house
τοῦ θεοῦ Ιακώβ και ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
of the God of Jacob; and he will announce to us his way;
και πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται
and we shall go in it. For from out of Zion shall come forth
νόμος και λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλήμ 4+ και
law, and [the] word of [the] LORD from out of Jerusalem. And
κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν και ἐξελεγχεῖ λαόν
he shall judge in the midst of the nations; and he shall completely refute [people
πολύν και συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς
many]. And they shall cut down their swords into
ἄροτρα και τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα και ου
plows, and their pikes into sickles. And [shall not
λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν και ου μη
take a nation against a nation a sword], and in no way
μάθωσιν ἐτι πολεμεῖν 5+ και νυν ο οἶκος τοῦ Ιακώβ
should they learn yet to wage war. And now, O house of Jacob,
δεῦτε και πορευθώμεν τῷ φωτὶ κυρίου 6+ ἀνήκε γὰρ
come and we should go to the light of [the] LORD. For he forsook
τὸν λαόν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ιακώβ ὅτι ἐνεπλήσθη
his people, the house of Jacob; for [was filled up
ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ
as from [the] beginning their place] of ones prognosticating, as that

των αλλοφύλων και τέκνα πολλά αλλόφυλα εγενήθη
of the Philistines; and [children many Philistine] were born
αυτοῖς 7+ ενεπλήσθη γαρ η χώρα αυτών αργυρίου και
to them. For they filled up their place with silver and
χρυσίου και ουκ ην αριθμός των θησαυρών αυτών
gold, and there was no [limit to the] number of their treasures;
και ενεπλήσθη η γη ίππων και ουκ ην αριθμός
and they filled up the land [with] horses, and there was no [limit to the] number
των αρμάτων αυτών 8+ και ενεπλήσθη η γη
of their chariots. And they filled up the land
βδελυγμάτων των έργων των χειρών αυτών και
[with the] abominations of the works of their hands; and
προσεκύνησαν οἱς εποίησαν οἱ δάκτυλοι αυτών 9+
they did obeisance to [the] ones which they made by their fingers.
και έκυψεν άνθρωπος και εταπεινώθη ανήρ και
And [bowed people], and [was abased [each] man]; and
ου μη ανήσω αυτούς 10+ και νυν εισέλθετε εις τας
in no way will I spare them. And now, enter to the
πέτρας και κρύπτεσθε εις την γην από προσώπου
rock, and hide in the earth from in front
του φόβου κυρίου και από της δόξης
of the fear of [the] LORD, and from the glory
της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 11+
of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth!
οι γαρ οφθαλμοί κυρίου υψηλοί ο δε άνθρωπος
For the eyes of [the] LORD [are] high, but man
ταπεινός και ταπεινωθήσεται το ύψος των ανθρώπων
[is] low; and [shall be abased the height of men],
και υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 12+
and [shall be raised up high [the] LORD alone] in that day.
ημέρα γαρ κυρίου σαβαώθ επί πάντα υβριστήν και
For the day of [the] LORD of Hosts [is] upon every one insulting and
υπερήφανον και επί πάντα υψηλόν και μετέωρον
proud; and upon every one high and elevated --
και ταπεινωθήσονται 13+ και επί πάσαν κέδρον
and they shall be abased; and upon every cedar
του Λιβάνου των υψηλών και μετεώρων και επί
of Lebanon, of the ones high and elevated; and upon
παν δένδρον βαλάνου Βασάν 14+ και επί παν υψηλόν
every [tree acorn] of Bashan; and upon every high
όρος και επί πάντα βουνόν υψηλόν 15+ και επί
mountain; and upon every [hill high]; and upon

πάντα πύργον υψηλόν και επί παν τείχος υψηλόν 16 +
 every [tower high]; and upon every [wall high];
 και επί παν πλοῖον θαλάσσης και επί πάσαν θέαν
 and upon every boat of [the] sea; and upon every spectacle
 πλοίων κάλλους 17 + και ταπεινωθήσεται πας
 of boats of beauty. And [shall be abased every
 άνθρωπος και πεσεῖται το ὕψος των ανθρώπων και
 man]; and [shall fall the haughtiness of men]; and
 υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 18 + και
 [shall be raised up high [the] LORD alone] in that day. And
 τα χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν 19 +
 [the [things] made by hand all they shall hide],
 εισενέγκαντες εις τα σπήλαια και εις τας σχισμάς
 carrying them into the caves, and into the fissures
 των πετρών και εις τας τρώγλας της γης από
 of the rocks, and into the burrows of the earth, from
 προσώπου του φόβου κυρίου και από της δόξης
 in front of the fear of [the] LORD, and from the glory
 της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 20 +
 of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth.
 τη γαρ ημέρα εκείνη εκβαλεῖ άνθρωπος
 For that day [will cast out a man]
 τα βδελύγματα αυτού τα αργυρά και τα χρυσά α
 his abominations, the [things] made of silver and gold which
 εποίησαν προσκυνεῖν τοις ματαίοις και ταις
 they made to do obeisance to the vain [things], and to the
 νυκτερίσι
 bats,
 21 + του εισελθεῖν εις τας τρώγλας της στερεάς πέτρας
 to enter into the burrows of the solid rock,
 και τας σχισμάς των πετρών από προσώπου του
 and the fissures of the rocks, from in front of the
 φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού
 fear of [the] LORD, and from the glory of his strength,
 όταν αναστή θραύσαι την γην 22 + παύσασθε υμῖν
 whenever he should rise up to devastate the earth. Cease yourself
 από του ανθρώπου ο αναπνοή εν μυκτήρι αυτού ότι
 from the man breathing by his nostril; for
 εν τίνι ελογίσθη
 by what is he considered?

3 λ

1+ **ἰδοὺ** **δη** **ο** **δεσπότης** **κύριος** **σαβαώθ** **αφελεῖ** **ἀπὸ**
 Behold, indeed the master, [the] LORD of Hosts, he shall remove from
Ιερουσαλήμ **καὶ** **ἀπὸ** **τῆς** **Ιουδαίας** **ισχύοντα** **καὶ**
 Jerusalem and from Judea [the] prevailing man and

ισχύουσαν **ισχύν** **άρτου** **καὶ** **ισχύν** **ύδατος** 2+
 prevailing woman; [the] strength of bread and [the] strength of water;

γίγαντα **καὶ** **ισχύοντα** **καὶ** **ἄνθρωπον** **πολεμιστήν** **καὶ**
 [the] giant and [the] one prevailing, and a man warrior, and
δικαστήν **καὶ** **προφήτην** **καὶ** **στοχαστήν** **καὶ**
 magistrate, and prophet, and thinker, and

πρεσβύτην 3+ **καὶ** **πεντηκόνταρχον** **καὶ** **θαυμαστόν**
 old man, and commander of fifty, and wonderful

σύμβουλον **καὶ** **σοφόν** **αρχιτέκτονα** **καὶ** **συνετόν**
 counselor, and wise architect, and discerning

ακροατήν 4+ **καὶ** **ἐπιστήσω** **νεανίσκους** **άρχοντας** **αυτῶν**
 listener. And I will set young men [as] their rulers;

καὶ **εμπαίκεται** **κυριεύσουσιν** **αυτῶν** 5+ **καὶ** **συμπεσεῖται**
 and mockers will lord over them. And [will be downcast

ο **λαὸς** **ἄνθρωπος** **πρὸς** **ἄνθρωπον** **καὶ** **ἄνθρωπος**
 the people]; man against man, even a man

πρὸς **τον** **πλησίον** **αυτοῦ** **προσκόψει** **το** **παιδίον**
 [will be] against his neighbor; [will strike the boy]

πρὸς **τον** **πρεσβύτην** **ο** **ἄτιμος** **πρὸς** **τον** **έντιμον** 6+
 against the old man; the one without honor against the important.

ὅτι **ἐπιλήψεται** **ἄνθρωπος** **του** **αδελφού** **αυτοῦ** **ἢ**
 For [shall take hold of a man] his brother, or

του **οικείου** **του** **πατρός** **αυτοῦ** **λέγων** **ἱμάτιον** **ἔχεις**
 a member of the family of his father, saying, [a garment You have],

αρχηγός **γενού** **ἡμῶν** **καὶ** **το** **βρῶμα** **το** **εμόν** **υπὸ** **σε**
 [chief you become our]; and [food [needs] my under you

έστω 7+ **καὶ** **ἀποκριθεῖς** **ἐν** **τῇ** **ἡμέρᾳ** **ἐκείνῃ** **ερεῖ**
 let be]! And answering in that day, he will say,

οὐκ **έσομαί** **σου** **αρχηγός** **οὐ** **γὰρ** **ἐν** **τῷ** **οίκῳ** **μου**
 I will not be your chief, [no for in my house

έστιν **ἄρτος** **οὐδέ** **ἱμάτιον** **οὐκ** **έσομαι** **αρχηγός**
 there is bread], nor a garment; I will not be a chief

του **λαοῦ** **τούτου** 8+ **ὅτι** **ανείται** **Ιερουσαλήμ** **καὶ**
 of this people. For Jerusalem [is] forsaken, and

ἡ **Ιουδαία** **συμπέπτωκε** **καὶ** **αἱ** **γλῶσσαι** **αυτῶν** **μετὰ**
 Judea [is] cast down, and their tongues [speak] with

ανομίας τα προς κύριον απειθύντες 9+ διότι νυν
 lawlessness the [things] against [the] LORD, resisting persuasion. Because now
 εταπεινώθη η δόξα αυτών και η αισχύνη
 [was abased their glory], and the shame
 του προσώπου αυτών αντέστη αυτοίς την δε
 of their face withstood them, and
 αμαρτίαν αυτών ως Σοδόμων ανήγγειλαν και
 [their sin as Sodom they announced], and
 ενεφάνισαν ουαί τη ψυχή αυτών διότι βεβούλευνται
 revealed [it]. Woe to their soul, because they consulted
 βουλήν πονηράν καθ' εαυτών 10+ ειπόντες δήσωμεν
 [counsel wicked] against themselves; having said, We should bind
 τον δίκαιον ότι δύσχρηστος ημίν εστι τοίνυν τα
 the just, for [inconvenient to us he is]; therefore the
 γεννήματα των έργων αυτών φάγονται 11+ ουαί τω
 produce of their works they shall eat. Woe to the
 ανόμω πονηρά κατά τα έργα των χειρών αυτού
 lawless one; evils according to the works of his hands
 συμβήσεται αυτώ 12+ λαός μου οι πράκτορες υμών
 shall come to pass against him. O my people, your exactors
 καλαμώνται υμάς και οι απαιτούντες κυριεύουσιν
 glean you, and the ones exacting lord over
 υμών λαός μου οι μακαρίζοντες υμάς πλανώσιν
 you; O my people, the ones declaring you blessed mislead
 υμάς και τας τρίβους των ποδών υμών
 you, and [the roads of your feet
 εκταράσσουν 13+ αλλά νυν καταστήσεται εις κρίσιν
 they disturb]. But now [will place in judgment
 κύριος και στήσει εις κρίσιν τον λαόν αυτού 14+
 [the] LORD], and will stand [in judgment his people].
 αυτός κύριος εις κρίσιν ήξει μετά των
 [The] LORD himself [for judgment shall come] with the
 πρεσβυτέρων του λαού και μετά των αρχόντων αυτού
 elders of the people, and with his rulers.
 υμείς δε τι ενεπυρίσατε τον αμπελώνά μου και η
 But you, why did you set on fire my vineyard, and the
 αρπαγή του πτωχού εν τοις οίκοις υμών 15+ τι υμείς
 seizure of the poor [is] in your houses? Why do you
 αδικείτε τον λαόν μου και το πρόσωπον των πτωχών
 wrong my people, and [the face of the poor
 καταισχύνετε φησί κύριος κύριος στρατιών 16+ τάδε
 disgrace], says [the] LORD, [the] Lord of [the] militaries? Thus

λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών
 says [the] LORD, Because [are haughty the daughters of Zion],
 καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν
 and they go [with] a high neck, and with [the] beckon
 ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι
 of [the] eyes, and their goings [with their] feet together, dragging
 τοὺς χιτῶνας καὶ τοὺς ποσὶν ἅμα παίζουνσαι 17 + καὶ
 their inner garments, and their feet [together playing]; therefore
 ταπεινώσει κύριος ἀρχούσας θυγατέρας Σιών καὶ
 [will abase [the] LORD] [the] ruling daughters of Zion; and
 κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18 + ἐν
 [the] LORD will uncover their condition. In
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν
 that day even [the] LORD will remove the glory
 τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς
 of their clothes, and the fringes, and the
 μηνίσκους 19 + καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον
 crescents, and the necklace, and the ornament
 τοῦ προσώπου αὐτῶν 20 + καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ
 of their face, and the array of the
 κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια
 ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
 καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ
 and the wreaths, and the rings, and the
 περιδέξια 21 + καὶ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ
 right armbands, and the ear-rings, and the objects edged with purple, and
 τὰ μεσοπόρφυρα 22 + καὶ τὰ ἐπιβλήματα κατὰ τὴν
 the purple ornamentations, and the cloths for the
 οἰκίαν καὶ τὰ διαφανή Λακωνικά 23 + καὶ τὰ βύσσινα
 house, and the transparencies of Lakonika, and the fine linens,
 καὶ τὰ υακίνθινα καὶ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον συν
 and the ones of blue, and scarlet, and the linen [with
 χρυσῷ καὶ υακίνθῳ συγκαθυφασμένην καὶ
 gold and blue being interwoven], and
 θέριστρα κατάκλιτα 24 + καὶ ἔσται ἀντὶ οσμῆς
 [the] lightweight coverings for divans. And there will be [instead of scent
 ἡδείας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ
 an agreeable a cloud of dust]; and instead of a belt, [with a rough cord
 ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς
 you shall tie around]; and instead of the [ornament for the head
 τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου
 gold], [baldness you shall have] on account of your works;

και αντί του χιτώνος του μεσοπορφύρου περιζώση
 and instead of the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on
 σάκκον 25+ και ο υιός σου ο κάλλιστος ον αγαπάς
 sackcloth. And [son your best] whom you love
 μαχαίρα πεσεῖται και οι ισχυροί υμών μαχαίρα
 [by [the] sword shall fall]; and your strong ones [by [the] sword
 πεσούνται και ταπεινωθήσονται 26+ και πενθήσουσιν
 shall fall], and they shall be abased. And [shall mourn
 αι θήκαι του κόσμου υμών και καταλειφθήση μόνη
 the cases of your ornamentation]; and you shall be left behind alone;
 και εις την γην εδαφισθήση
 and into the earth you shall be dashed.

4 7

1+ και επιλήψονται επτά γυναίκες ανθρώπου ενός εν
 And [shall take hold of seven women man one] in
 εκείνη τη ημέρα λέγουσαι τον άρτον ημών φαγόμεθα
 that day, saying, [our own bread We will eat]
 και τα ιμάτια ημών περιβαλούμεθα πλην το όνομά σου
 and [our own garments wear], only [your name
 κεκλήσθω εφ' ημάς άφελε τον ονειδισμόν ημών 2+ εν
 let] be called upon us; remove our scorn! In
 τη ημέρα εκείνη επιλάμψει ο θεός εν βουλή μετά
 that day [shall shine forth God] in counsel with
 δόξης επί της γης του υψώσαι και δοξάσαι το
 glory upon the earth to exalt and to glorify the one
 καταλειφθέν του Ισραήλ 3+ και έσται το υπολειφθέν
 left behind of Israel. And it shall be the one left behind
 εν Σιών και το καταλειφθέν εν Ιερουσαλήμ άγιοι
 in Zion, and the one left behind in Jerusalem [holy
 κληθήσονται πάντες οι γραφέντες εις ζωήν εν
 shall be called]; all the ones being written for life in
 Ιερουσαλήμ 4+ ότι εκπλυνεί κύριος τον ρύπον των
 Jerusalem. For [shall thoroughly wash [the] LORD] the filth of the
 υιών και των θυγατέρων Σιών και το αίμα
 sons and the daughters of Zion; and [the blood
 Ιερουσαλήμ εκκαθαριεί εκ μέσου αυτής εν πνεύματι
 of Jerusalem he shall clear out] from its midst by a spirit
 κρίσεως και πνεύματι καύσεως 5+ και ήξει και
 of judgment, and a spirit of burning. And he shall come, and
 έσται πας τόπος του όρους Σιών και πάντα τα
 it will be [that] every place of mount Zion, and all the [places]

περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς
 surrounding it he shall shadow with a cloud by day, and as
 καπνοῦ καὶ φωτός πυρός καιομένου νυκτός πάση τη
 smoke and [the] light of fire burning by night; all the
 δόξῃ σκεπασθήσεται 6+ καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ
 glory shall be sheltered. And it will be for a shade from
 καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ
 sweltering heat, and for protection, and for a concealment from
 σκληρότητος καὶ υετοῦ
 [the] hardness of [weather] and rain.

5 π

1+ ἄσω δη τῷ ἡγαπημένῳ μου ἄσμα
 I will sing indeed to the one being loved of me a song
 τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι αὐτοῦ ἀμπελῶν
 of my beloved concerning his vineyard. A vineyard
 ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνοντι
 became to the one being loved on a horn in [place a plentiful].
 2+ καὶ φραγμόν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ
 And [a barrier I put] around it, and I built a palisade, and
 ἐφύτευσα ἄμπελον σωρήκ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν
 planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in
 μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὥρυξα ἐν αὐτῷ καὶ
 [the] midst of it; and [a wine press I dug] in it; and
 ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας
 I waited [for it] to produce [the] grape, and it produced thorn-bushes.
 3+ καὶ νυν οἱ ἐνοικούντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
 And now, O ones dwelling in Jerusalem, and
 ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα κρίνατε δη ἐν ἐμοί καὶ
 O man of Judah, judge then [me and
 ἀναμέσον τοῦ ἀμπελώνός μου 4+ τι ποιήσω ἔτι τῷ
 between] my vineyard! What shall I do still to
 ἀμπελώνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα
 my vineyard that I did not [do] to it? For I waited
 τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησε δε ἀκάνθας 5+ νυν οὖν
 [for it] to produce a grape, but it produced thorn-bushes. Now then
 ἀναγγελῶ ὑμῖν τι ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελώνί μου
 I will announce to you what I will do [to] my vineyard.
 ἀφελῶ τὸν φραγμόν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν
 I will remove its barrier, and it will be for ravaging.
 καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς
 And I will demolish its wall, and it will be for

καταπάτημα **6+** και ανήσω τον αμπελώνά μου και
trampling. And I will forsake my vineyard; for
ου μη τμηθή ουδε μη σκαφή και αναβήσεται εις
in no way should it be pruned, neither shall it be dug. And [shall ascend into
αυτόν ως εις χέρσον άκανθα και ταις νεφέλαις
it as in an uncultivated land [the] thorn-bush]. And [to the clouds
εντελούμαι του μη βρέξει εις αυτόν υετόν **7+** ο γαρ
I will give charge] to not rain [upon it [any] rain]. For the
αμπελών κυρίου σαβαώθ οίκος του Ισραήλ εστι και
vineyard of [the] LORD of Hosts [[the] house of Israel is], and
άνθρωπος του Ιούδα νεόφυτον ηγαπημένον έμεινα
[the] man of Judah [is the] newly planted one being loved. I waited
του ποιήσαι κρίσιν εποίησε δε ανομίαν και ου
for it to produce equity, but it produced lawlessness; and not
δικαιοσύνην αλλά κραυγήν **8+** ουαί οι συνάπτοντες
righteousness, but a cry. Woe to the ones joining together
οικίαν προς οικίαν και αγρόν προς αγρόν εγγίζοντες
house to house, and [field to field nearing],
ίνα του πλησίον αφέλωνται τι μη οικήσετε
that [of their neighbor they should remove anything]; will you not live
μόνοι επί της γης **9+** ηκούσθη γαρ εις τα ότα
alone upon the land? For it was heard in the ears
κυρίου σαβαώθ ταύτα εάν γαρ γένωνται
of [the] LORD of Hosts [about] these [things]. For even if there should become
οικίαι πολλάι εις έρημον έσονται μεγάλαι και
[residences many] in desolation, [and] they shall be great and
καλαί και ουκ έσονται οι ενοικούντες εν αυταίς **10+**
good, but there will not be ones dwelling in them.
ου γαρ εργώνται δέκα ζεύγη βοών ποιήσει
For where [work ten teams of oxen] [the land will] produce
κεράμιον εν και ο σπείρων αρτάβας εξ ποιήσει
[clay vessel one]; and the one sowing [[large] measures six] shall produce
μέτρα τρία **11+** ουαί οι εγειρόμενοι τοπρωί και
[measures three]. Woe to the ones arising in the morning and
το σίκερα διώκοντες οι μένουντες το οψέ ο γαρ
[liquor pursuing]; the ones waiting late [for it]; for the
οίνος συγκαύσει αυτούς **12+** μετά γαρ κιθάρας και
wine shall burn with them. For with [the] harp, and
ψαλτηρίου και τυμπάνων και αυλών τον οίνον
psaltery, and tambourines, and pipes, [wine
πίνουνσι τα δε έργα κυρίου ουκ εμβλέπουσι και τα
they drink]; but the works of [the] LORD they do not look at, and the

ἔργα των χειρῶν αὐτοῦ ου κατανοοῦσι 13 + τοίνυν
 works of his hands they do not contemplate. Therefore
 αιχμάλωτος ο λαός μου εγενήθη διά το μη ειδέναι
 [captive my people became] because of [not knowing
 αὐτούς τον κύριον και πλήθος εγενήθη νεκρῶν
 their] the LORD. And a multitude became dead
 διά λιμόν και δίψαν ὕδατος 14 + και ἐπλάτυνεν
 because of hunger and thirst for water. And [widened
 ο ᾀδης την ψυχὴν αὐτοῦ και διήνοιξε το στόμα αὐτοῦ
 Hades] its breath, and opened wide its mouth
 του μη διαλιπεῖν και καταβήσονται οἱ ἐνδοξοὶ και
 to not stop. And [shall go down the honorable ones], and
 οἱ μεγάλοι και οἱ πλούσιοι και ο ἀγαλλιώμενος
 the great, and the rich, and the one exalting
 ἐν αὐτῇ 15 + και ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος και
 in her. And [shall be abased a people], and
 ατιμασθήσεται ἀνὴρ και οἱ οφθαλμοὶ οἱ μετέωροι
 [shall be dishonored a man], and the [eyes elevated]
 ταπεινωθήσονται 16 + και υψωθήσεται κύριος σαβαώθ
 shall be abased. And [shall be raised up high [the] LORD of Hosts]
 ἐν κρίματι και ο θεός ο ἅγιος δοξασθήσεται ἐν
 in judgment; and the [God holy] shall be glorified in
 δικαιοσύνη 17 + και βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι
 righteousness. And [shall be grazed the ones tearing in pieces]
 ὡς ταῦροι και τας ἐρήμους των
 as bulls; and [the [things] of [the] barren [places] of the ones
 ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται 18 + οὐαὶ οἱ
 being taken away lambs shall eat]. Woe to the ones
 ἐπισπώμενοι τας αμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ και
 drawing sins as [with] [rough cord a long], and
 ὡς ζυγού ἰμάντι δαμάλεως τας ανομίας 19 + οἱ
 [as [with] a yoke strap of a heifer lawlessnesses.] The ones
 λέγοντες το τάχος ἐγγισάτω ἀποιήσκει ἵνα ἴδωμεν
 saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;
 και ἐλθέτω ἡ βουλή του ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα
 and let [come the counsel of the holy one of Israel]! that
 γινώμεν 20 + οὐαὶ οἱ λέγοντες το πονηρόν καλόν
 we should know it. Woe to the ones calling evil good,
 και το καλόν πονηρόν οἱ τιθέντες το σκότος φως
 and good evil; the ones making the darkness light,
 και το φως σκότος οἱ τιθέντες το πικρόν γλυκύ
 and the light darkness; the ones making the bitter sweet,

και το γλυκύ πικρόν 21 + ουαί οι σοφοί εν αυτοίς
 and the sweet bitter. Woe to the ones wise to themselves,
 και ενώπιον εαυτών επιστήμονες 22 + ουαί οι
 and [before themselves having knowledge]. Woe [to]
 ισχύοντες υμών οι πίνοντες τον οίνον και οι
 your strong ones, the ones drinking wine, and the
 δυνάσται οι κεραννύντες το σίκερα 23 + οι
 mighty ones, the ones mixing liquor; the ones
 δικαιούντες τον ασεβή ένεκεν δώρων και το
 justifying the impious because of bribes, and [for the
 δίκαιον του δικαίου αίροντες 24 + διά τούτο ον
 just justice lifting away]. On account of this, in which
 τρόπον καυθήσεται καλάμη υπό άνθρακος πυρός και
 manner [shall be burnt stubble] by a coal of fire, and
 συγκαυθήσεται υπό φλογός ανειμένης η ρίζα αυτών
 shall be burnt up by a flame being sent up, their root
 ως χνούς έσται και το άνθος αυτών ως κονιορτός
 [as dust will be], and their flower [as a cloud of dust
 αναβήσεται ου γαρ ηθέλησαν τον νόμον κυρίου
 shall ascend]; for they did not want the law of [the] LORD
 σαβαώθ αλλά το λόγιον του αγίου Ισραήλ
 of Hosts; but the oracle of the holy one of Israel
 παρώξυναν 25 + και εθυμώθη οργή κύριος σαβαώθ επί
 they provoked. And [was enraged in anger [the] LORD of Hosts] against
 τον λαόν αυτού και επέβαλε την χείρα επ' αυτούς
 his people. And he put a hand against them,
 και επάταξεν αυτούς και παρωξύνθη τα όρη και
 and he struck them. And [were provoked the mountains], and
 εγενήθη τα θνησιμαία αυτών ως κοπρία εν μέσω
 [became their decaying flesh] as dung in [the] midst
 οδού και εν πάσι τούτοις ουκ απεστράφη
 of [the] way. And in all these [was not turned
 ο θυμός αυτού αλλ' έτι η χειρ αυτού υψηλή 26 +
 his rage], but still his hand [is] high.
 τοιγαρούν αρεί σύσσημον εν τοις έθνεσι
 Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations
 τοις μακρόθεν και συριεί αυτούς απ' άκρου
 far off; and he shall whistle at them from [the] uttermost part
 της γης και ιδού ταχύ κούφως έρχονται 27 + ου
 of the earth; and behold, quickly nimbly they come. They shall not
 πεινάσουσιν ουδέ κοπιάσουσιν ουδέ νυστάξουσιν
 hunger nor tire, nor shall they slumber

ουδέ κοιμηθήσονται ουδέ λύσουσι τας ζώνας αυτών
 nor shall they go to sleep, nor shall they untie their belts
 από των οσφύων αυτών ουδ' μη ραγώσιν οι
 from their loins, nor shall they tear [away] the
 ιμάντες των υποδημάτων αυτών 28+ ων τα βέλη
 straps of their sandals; whose arrows
 οξειά εστι και τα τόξα αυτών εντεταμένα οι πόδες
 are sharp, and their bows being stretched tight; the feet
 των ίππων αυτών ως στερεά πέτρα ελογίσθησαν οι
 of their horses [as solid rock are considered]; the
 τροχοί των αρμάτων αυτών ως καταιγίς 29+ ορμώσιν
 wheels of their chariots as a blast. They advance
 ως λέοντες και παρέστησαν ως σκύμνοι λέοντος και
 as lions, and stand beside as [cubs lion]; and
 επιλήψεται και βοήσει ως θηρίον και εκβαλεί
 he shall take hold and shall yell as a wild beast, and he shall cast [them] out,
 και ουκ έσται ο ρυόμενος αυτούς 30+ και βοήσει
 and there will not be one rescuing them. And he shall yell
 δι' αυτούς τη ημέρα εκείνη ως φωνή θαλάσσης
 on account of them in that day, as [the] sound of [the] sea
 κυμαινούσης και εμβλέψονται εις τον ουρανόν άνω
 swelling up. And they shall look into the heaven upward
 και κάτω και ιδού σκότος σκληρόν εν
 and below; and behold, [darkness a hard] in
 τη απορία αυτών
 their perplexity.

6 1

1+ και εγένετο του ενιαυτού ου απέθανεν
 And it came to pass the year of which [died
 ο βασιλεύς Οζίας είδον τον κύριον καθήμενον επί
 king Uzziah], I beheld the LORD sitting upon
 θρόνου υψηλού και επηρμένου και πλήρης ο οίκος
 [throne a high], and being lifted up; and [[was] full the house]
 της δόξης αυτού 2+ και σεραφείμ ειστήκεισαν κύκλω
 of his glory. And seraphim stood round about
 αυτού εξ πτέρυγες τω ενί και εξ πτέρυγες τω
 him; six wings to the one, and six wings to the
 ενί και ταις μεν δυσί κατεκάλυπτον το πρόσωπον
 [other] one. And with the [first] two they covered up the front;
 ταις δε δυσί κατεκάλυπτον τους πόδας και
 and with the [second] two they covered up the feet; and

ταις δυσὶν ἐπέταντο 3 + και ἐκέκραγον ἕτερος
 with the [third] two they flew. And they cried out another
 προς τον ἕτερον και ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος
 to another, and said, Holy, holy, holy
 κύριος σαβαώθ πλήρης πάσα ἡ γη της δόξης αὐτοῦ
 [is the] LORD of Hosts; [[is] full all the earth] of his glory.

4 + και ἐπήρθη το ὑπέρθυρον ἀπὸ της φωνῆς ἧς
 And [lifted up the lintel] from the sound of which

ἐκέκραγον και ο οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ 5 + και
 they cried out, and the house was filled up of smoke. And
 εἶπον ὦ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαι ὅτι ἄνθρωπος
 I said, O, I [am] miserable, for I am vexed, for [a man
 ὢν και ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ
 being] and [unclean lips having] in [the] midst of a people
 ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ και τον βασιλέα
 [unclean lips having] I live in. And the king,

κύριον σαβαώθ εἶδον τοις ὀφθαλμοῖς μου 6 + και
 [the] LORD of Hosts, I beheld with my eyes. And
 ἀπεστάλη προς με ἐν των σεραφεῖμ και ἐν τη χειρὶ
 [was sent to me one of the seraphim]. And in the hand
 εἶχεν ἄνθρακα ὃν τη λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ του
 he had a coal, which [with the tong he took from the

θυσιαστηρίου 7 + και ἥψατο του στόματός μου και
 altar]. And he touched my mouth, and
 εἶπεν ἰδοὺ ἥψατο τούτο των χειλέων σου και ἀφελεῖ
 he said, Behold, this touched your lips, and [it shall remove

τας ανομίας σου και τας αμαρτίας σου περικαθαριεῖ 8 +
 your lawless deeds], and [your sins it shall purge].

και ἤκουσα της φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα
 And I heard the voice of [the] LORD, saying, Whom
 ἀποστείλω και τις πορεύεται προς τον λαόν τούτον
 shall I send, and who shall go to this people?

και εἶπον ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ἀπόστειλόν με 9 + και εἶπε
 And I said, Behold, I am, send me! And he said,
 πορεύθητι και εἶπον τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοή ἀκούσετε
 Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,
 και οὐ μη συνείτε και βλέποντες βλέψετε και
 but in no way shall you perceive; and seeing you shall see, but

οὐ μη ἴδητε 10 + ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
 in no way shall you know. [was thickened For the heart
 του λαοῦ τούτου και τοις ὠσίν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν
 of this people]; and [with their ears heavily they heard],

και τους οφθαλμούς εκάμυσαν μήποτε ιδωσι
 and the eyes closed eyelids, lest at any time they should behold
 τοις οφθαλμοῖς αὐτῶν και τοις ὠσίν ακούσωσι και
 with their eyes, and the ears should hear, and
 τη καρδιά συνώσι και επιστρέψωσι και ίασομαι
 the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal
 αυτούς 11 + και είπα έως πότε κύριε και είπεν έως
 them. And I said, Until when, O LORD? And he said, Until
 αν ερημωθώσι πόλεις παρά το μη κατοικείσθαι
 whenever [should be made desolate cities] by not being dwelt [in];
 και οίκοι παρά το μη είναι ανθρώπους και η γη
 and houses by reason of not being men; and the land
 καταλειφθήσεται έρημος 12 + και μετά ταύτα μακρυνεί
 shall be left desolate. And after these [things] [shall distance
 ο θεός τους ανθρώπους και πληθυνθήσονται οι
 God] the men; and [shall be multiplied the
 εγκαταλειφθέντες επί της γης 13 + και έτι επ' αυτής
 ones being left behind upon the land]. But still upon it
 εστι το επιδέκατον και πάλιν έσται εις προνομήν
 is the tenth part, and again it will be for plunder.
 ως τερέβινθος και ως βάλανος όταν εκπέση εκ
 As a terebinth tree, and as an acorn whenever it should fall from out of
 της θήκης αυτής σπέρμα άγιον το στήλωμα αυτής
 its casing -- [seed [the] holy] [is] its pillar.

7 ι

1 + και εγένετο εν ταις ημέραις Άχαζ υιού Ιωαθάμ
 And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,
 του υιού Οζίου βασιλέως Ιούδα ανέβη Ρασίν
 the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin
 βασιλεύς Αράμ και Φακεέ υιός Ρομελίου βασιλεύς
 king of Aram, and Pekah son of Remaliah, king
 Ισραήλ επί Ιερουσαλήμ πολεμήσαι αυτήν και ουκ
 of Israel, against Jerusalem to wage war with it, and they were not
 ηδυνήθησαν πολιορκήσαι αυτήν 2 + και ανηγγέλη εις
 able to assault it. And it was announced in
 τον οίκον Δαυίδ λέγων συνεφώνησεν Αράμ προς
 the house of David, saying, [joined in harmony Aram] to
 τον Εφραϊμ και εξέστη η ψυχή αυτού και η ψυχή
 Ephraim. And it startled his soul, and the soul
 του λαού αυτού ον τρόπον εν δρυμώ ξύλον υπό
 of his people, in which manner [in a grove a tree by

πνεύματος σαλευθή 3 + και εἶπε κύριος προς Ησαϊαν
 a wind is shaken]. And [the] LORD said to Isaiah,
 ἐξέλθε εις συνάντησιν Ἀχαζ συ και ο καταλειφθείς
 Go forth to meet with Ahaz, you and the one being left behind,
 Ιασούβ ο υἱός σου προς την κολυμβήθραν της ἄνω
 Jasub your son, to the [pool upper]
 οδοῦ αγροῦ του κναφέως 4 + και ερεῖς αὐτό
 by way of [the] field of the fuller. And you shall say to him,
 φύλαξαι του ησυχάσαι και μη φόβου μηδέ
 Guard to be still, and do not fear! nor
 η ψυχὴ σου ασθενεῖτω ἀπὸ των δύο ξύλων
 your soul be weak from the two trees
 των δαλῶν των καπνιζομένων τούτων ὅταν γαρ οργή
 [firebrands, of these smoking]; for whenever [the] anger
 του θυμού μου γένηται πάλιν ἰάσομαι 5 + και ο
 of my rage takes place, again I will heal. And [as far as] the
 υἱός του Αράμ και ο υἱός του Ρομελίου ὅτι
 son of Aram, and the son of Remaliah, that
 εβουλεύσαντο βουλήν πονηράν 6 + αναβησόμεθα εις
 they consulted [counsel wicked], [saying], We shall ascend unto
 την Ιουδαίαν και συλλαλήσαντες αὐτοῖς
 Judea, and conversing together with them,
 αποστρέψομεν αὐτούς προς ημᾶς και βασιλεύσομεν
 we shall turn them to us, and we will give to reign over
 αὐτοῖς τον υἱόν Ταβέλ 7 + τάδε λέγει κύριος σαβαώθ
 them the son of Tabeal. Thus says [the] LORD of Hosts,
 ου μη μείνη η βουλή αὕτη ουδέ ἔσται 8 + ἀλλὰ η
 In no way should [abide this counsel], nor will it be so. But the
 κεφαλὴ Αράμ Δαμασκός και η κεφαλὴ Δαμασκού
 head of Aram [is] Damascus, and the head of Damascus
 Ρασίν ἀλλ' ἐτι ἐξήκοντα και πέντε ετών εκλείψει η
 [is] Rezin; but yet sixty and five years [will fail the
 βασιλεία Εφραῖμ ἀπὸ λαοῦ 9 + και η κεφαλὴ
 kingdom of Ephraim] from [the] people. And the head
 Εφραῖμ Σομόρων και η κεφαλὴ Σομόρων υἱός
 of Ephraim, [is] Samaria, and the head of Samaria [is the] son
 του Ρομελίου και εἰάν μη πιστεύσητε ουδε μη
 of Remaliah. And if you should not trust, neither
 συνήτε 10 + και προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Ἀχαζ
 should you perceive. And [the] LORD proceeded to speak to Ahaz,
 λέγων 11 + αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρά κυρίου
 saying, Ask for yourself a sign by [the] LORD

θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος 12 + καὶ εἶπεν Ἀχαζ
 your God, in [the] depth, or in [the] height. And Ahaz said,
 οὐ μὴ αἰτήσω οὐδέ μὴ πειράσω κύριον 13 + καὶ εἶπεν
 In no way shall I ask, nor shall I test [the] LORD. And he said,
 ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ μὴ μικρόν υμῖν ἀγώνα
 Hear indeed, O house of David! Is it a small [thing] to you [a struggle
 παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε
 to furnish] to men, then how [[to the] LORD do you furnish
 ἀγώνα 14 + διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτός υμῖν
 a struggle]? On account of this, [will give [the] LORD himself] to you
 σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ
 a sign; behold, the virgin [in [the] womb will conceive], and
 τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ
 shall bear a son, and you shall call his name Immanuel.
15 + βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτόν
 Butter and honey he shall eat, before he knows
 προελέσθαι πονηρά ἢ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν 16 + διότι
 to prefer wicked or to choose the good. For
 πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθόν ἢ κακόν
 before [knows the male child] good or evil,
 ἀπειθεῖ πονηρία ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν καὶ
 in resisting persuasion of wickedness he chooses the good. And
 καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου
 [shall be abandoned the land] which you fear of in front
 τῶν δύο βασιλέων 17 + ἀλλὰ ἐπάξει ἐπὶ σὲ ὁ θεός καὶ
 of the two kings. But [shall bring upon you God], and
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρός σου
 upon your people, and upon the house of your father,
 ἡμέρας αἱ οὐπω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας
 days which [not yet have come] from which day
 ἀφείλεν Εφραΐμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα τῶν
 Ephraim removed from Judah the king of the
 Ἀσσυρίων 18 + καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 Assyrians. And it will be in that day,
 συριεῖ κύριος μυῖαις αἱ κυριεύσουσι μέρος ποταμοῦ
 [the] LORD will whistle for [the] flies which shall dominate part of [the] river
 Αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσσῃ ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ
 of Egypt, and [for] the bee which is in [the] place
 Ἀσσυρίων 19 + καὶ ἐλεύσονται καὶ ἀναπαύσονται πάντες
 of [the] Assyrians. And they shall come, and they shall all rest
 ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις
 in the ravines of the place, and in the burrows

των πετρών και εις τα σπήλαια και εις πάσαν
of the rocks, and into the caves, and into every
ραγάδα και εν παντί ξύλῳ 20+ εν τη ημέρα εκείνη
breach, and in every tree. In that day
ξυρήσει κύριος εν τῷ ξυρῷ τῷ μεμεθυσμένῳ
[the] LORD shall shave with the razor [having been intoxicated]
πέραν του ποταμού βασιλέως Ασσυρίων την
from the other side of the river [of the] king of [the] Assyrians the
κεφαλήν και τας τρίχας των ποδών και τον πώγωνα
head], even the hairs of the feet, and [the beard]
αφελεῖ 21+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη θρέψει
he will remove]. And it will be in that day, [shall maintain]
άνθρωπος δάμαλιν βοών και δύο πρόβατα 22+ και
a man] a heifer of [the] oxen, and two sheep. And
ἔσται από του πλείστον πιεῖν γάλα βούτυρον και
it will be from the much drinking of milk [butter and
μέλι φάγεται πας ο καταλειφθεις ἐπὶ της γης 23+ και
honey shall eat every one being left behind upon the land]. And
ἔσται εν τη ημέρα εκείνη πας τόπος ου εἰάν ὥσι
it will be in that day [that] every place where ever might be
χίλια ἀμπελοι χιλίων σικλῶν εις χέρσον ἔσονται
a thousand grapevines worth a thousand shekels, they shall be uncultivated
και εις ἀκανθαν 24+ μετὰ βέλους και τοξεύματος
and for [the] thorn-bush. With arrow and bow
εισελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος και ἀκανθα
they shall enter there; for [it is] an uncultivated land, and [the] thorn-bush
ἔσται πάντα η γη 25+ και παν ὄρος αροτριώμενον
will be in all the land. And every mountain being plowed
αροτριωθήσεται ου μη ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γαρ
shall be plowed; in no way shall [come upon] there fear]; for it will be
ἀπὸ της χέρσου και ἀκάνθης εις βόσκημα
from the uncultivated land and thorn-bush [a land] for pastured
προβάτου και καταπάτημα βοός
sheep and [for] trampling of [the] ox.

8 π

1+ και εἶπε κύριος προς με λάβε σεαυτῷ τόμον
And [the] LORD said to me, Take to yourself [roll of papyrus]
καινόν μέγαν και γράψον εις αὐτόν γραφίδι
new a great], and write on it with [the] pen
ανθρώπου του οξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων
of a man [concerning] the swiftly [plunder made] of spoils,

πάρεστι γὰρ 2+ καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστούς
 for it is at hand! And [witnesses for me appoint] of trustworthy
 ἀνθρώπους τὸν Οὐρίαν τὸν ἱερέα καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν
 men -- Uriah the priest, and Zachariah son
 Βαραχίου 3+ καὶ προσήλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ
 of Barachiah. And I drew near to the prophetess; and
 ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε κύριός
 [in [the] womb she conceived], and gave birth to a son. And [the] LORD said
 μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον
 to me, Call his name, Quickly Despoil,
 οὐδέως προνόμευσον 4+ διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον
 Swiftly Plunder. Because before the [knows child]
 καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήψεται δύναμιν Δαμασκού
 to call [his] father or mother, one shall take the power of Damascus,
 καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἐναντὶ βασιλέως Ασσυρίων
 and the spoils of Samaria before [the] king of [the] Assyrians.
5+ καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαί μοι ἔτι λέγων 6+
 And [the] LORD proceeded to speak to me again, saying,
 διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τούτον τὸ ὕδωρ
 Because [want not this people] the water
 τοῦ Σιλωάμ τοπορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι
 of Shiloah going tranquilly, but want
 ἔχειν τὸν Ρασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ'
 to have Rezin and the son of Remaliah king over
 ὑμῶν διὰ τούτο 7+ ἰδοὺ κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ
 them, therefore this -- behold, [the] LORD leads against you the
 ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ἰσχυροῦ καὶ πολὺ τὸν
 [water of the river strong and abundant], the
 βασιλέα τῶν Ασσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
 king of the Assyrians, and his glory. And
 ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει
 he shall ascend upon all your ravine, and shall walk
 ἐπὶ παντὶ τείχῳ ὑμῶν 8+ καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
 upon all your wall. And he shall remove from Judea
 ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατόν
 a man who shall be able [[his] head to lift] or able
 συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
 to complete anything; and [will be his camp]
 ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν
 so as to fill the width of your place; [[be] with us
 ὁ θεός 9+ γινώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε ἐπακούσατε ἕως
 God]. Know, O nations, and be vanquished! Take heed until

εσχάτου της γης ισχυρότερες ηττάσθε εάν γαρ πάλιν
[the] latter end of the earth! Being strong be vanquished! For if again

ισχύσητε πάλιν ηττηθήσεσθε 10 + και ην αν
you should be strong, again you shall be vanquished. And whom ever
βουλεύσησθε βουλήν διασκεδάσει κύριος και λόγον
you should consult counsel, [the] LORD shall efface it; and [word
ον εάν λαλήσητε ου μη εμμείνη εν υμίν ότι μεθ'
what ever] you should speak, in no way should it adhere to you; for [[is] with

ημών ο θεός 11 + ούτω λέγει κύριος τη ισχυρά
us God]. Thus says [the] LORD, [With] the strong

χειρί απειθούσι τη πορεία της οδού
hand they resist persuasion in the going of the way

του λαού τούτου λέγοντες 12 + μήποτε είπωσι
of this people, saying, Lest at any time you should say,

σκληρόν παν γαρ ο εάν είπη ο λαός ούτος
[It is] hard. For all what ever [should say this people]

σκληρόν εστι τον δε φόβον αυτού ου μη φοβηθήτε
is hard. But the fear of him in no way should you be fearful,

ουδε μη ταραχθήτε 13 + τον κύριον των δυνάμεων
nor should you be disturbed. The LORD of the forces --

αυτόν αγιάσατε και αυτός έσται σου φόβος 14 + και
sanctify him! and he will be your fear. [even

επ' αυτώ πεποιθώς ης έσται σοι εις αγίασμα
upon him yielding You should be], he will be to you for a sanctuary;

και ουχ ως λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε ουδ'
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor

ως πέτρας πτώματι οι δε οίκοι Ιακώβ εν παγίδι
as a rock downfall; but the houses of Jacob [are] in a snare,

και εν κοιλώματι εγκαθήμενοι εν Ιερουσαλήμ 15 +
and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

διά τούτο αδυνατήσουσιν εν αυτοίς πολλοί και
On account of this [shall be powerless among them many], and

πεσούνται και συντριβήσονται και εγγιούσι και
shall fall, and shall be broken; and they shall approach, and

αλώσονται άνθρωποι εν ασφαλεία 16 + τότε
[shall be captured men] [being] in safety. Then

φανεροί έσονται οι σφραγιζόμενοι τον νόμον του μη
the ones [apparent will be setting a seal upon [themselves] the law to not

μαθείν 17 + και ερεί μενώ τον θεόν τον
learn]. And [one] shall say, I shall wait for God, the

αποστρέψαντα το πρόσωπον αυτού από του οίκου
one turning his face from the house

Ιακώβ και πεποιθώς έσομαι επ' αυτώ 18+ ιδού εγώ
 of Jacob, and I will be yielding upon him. Behold, I
 και τα παιδιά α έδωκέ μοι ο θεός και έσται
 and the children which [gave to me God], even they will be
 σημεία και τέρατα εν τω οίκω Ισραήλ παρά κυρίου
 for signs and miracles in the house of Israel by [the] LORD
 σαβαώθ ος κατοικεί εν τω όρει Σιών 19+ και εάν
 of Hosts who dwells on mount Zion. And if
 είπωσι προς υμάς ζητήσατε τους εγγαστριμύθους
 they should say to you, Seek the ones who deliver oracles,
 και τους από της γης φωνούντας και τους
 and the ones from the earth speaking out loud, and the
 κενολογούντας οι εκ της κοιτίας φωνούνσιν ουκ
 empty words which [from the belly they speak out loud]; [shall] not
 έθνος προς θεόν αυτού εκζητήσουσι τι εκζητούσι
 a nation [to its God inquire]? Why do they inquire
 περί των ζώντων τους νεκρούς 20+ νόμον γαρ εις
 concerning the living of the ones dead? [[the] law For for
 βοήθειαν έδωκεν ίνα είπωσιν ουχ ως το ρήμα τούτο
 a help he gave], that they should speak not as this saying,
 περί ου ουκ έστι δώρα δούναι περί αυτού
 concerning of which there are no gifts to give for it.
 21+ και ήξει εφ' υμάς σκληρά λιμός και έσται ως
 And shall come upon us harshly a famine; and it will be as
 αν πεινάσητε λυπηθήσεσθε και κακώς ερείτε τον
 whenever you should hunger, you shall be fretting, and [wickedly you shall speak] of the
 άρχοντα και τα πάτρια και αναβλέψονται εις τον
 ruler and the fathers; and they shall look up into the
 ουρανόν άνω 22+ και εις την γην κάτω εμβλέψονται
 heaven upward, and [to the earth below they shall look],
 και ιδού σκότος θλίψις και στενοχωρία και σκότος
 and behold, darkness, affliction and straits, and darkness
 ώστε μη βλέπειν έως καιρου
 so as to not see unto a time.

9 ▯

1+ τούτο πρώτον ταχύ πίε ταχύ ποίει χώρα Ζαβυλών
 [this first quickly Drink!] Quickly act! O place of Zebulun,
 η γη Νεφθαλείμ και οι λοιποί την παραλίαν και
 the land of Naphtali, and the rest on the coast, and
 πέραν του Ιορδάνου Γαλιλαία των εθνών 2+ ο
 on the other side of the Jordan, Galilee of the nations! The

λαός ο πορευόμενος εν σκότει εἶδε φως μέγα οι
 people going in darkness beheld [light a great!] The ones
 κατοικούντες εν χώρα και σκιά θανάτου φως
 dwelling in a place and shadow of death, light
 λάμψει εφ' υμάς 3+ το πλείστον του λαού κατήγαγες
 shall radiate upon you. The greatest part of the people you led down
 εν ευφροσύνη και ευφρανθήσονται ενώπιόν σου ως
 in gladness, and they shall be glad before you as
 οι ευφραινόμενοι εν αμήτω και ον τρόπον οι
 the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones
 διαιρούμενοι σκύλα 4+ διότι αφήρηται ο ζυγός ο
 dividing spoils. Because [was removed the yoke, the one
 επ' αυτών κείμενος και η ράβδος η επί
 upon them being situated], even the rod, the one upon
 του τραχήλου αυτών την γαρ ράβδον των απαιτούντων
 their neck; for the rod of the extractors
 διεσκέδασεν ως τη ημέρα τη επί Μαδιάμ 5+ ότι
 he effaced as in the day against Midian. For
 πάσαν στολήν επισυνηγμένην δόλω και ιμάτιον
 every apparel [assembled by treachery and garment],
 μετά καταλλαγής αποτίσουσι και θελήσουσιν ει
 [with reparation they shall pay]; and they shall want to [even] if
 εγένοντο πυρίκαυστοι 6+ ότι παιδίον εγεννήθη ημίν
 it became scorched. For a child was born to us;
 υιός εδόθη ημίν ου η αρχή εγενήθη επί
 a son was given to us, of whom the sovereignty became upon
 του ώμου αυτού και καλείται το όνομα αυτού μεγάλης
 his shoulder; and [is called his name], [of great
 βουλής άγγελος θαυμαστός σύμβουλος θεός ισχυρός
 counsel Messenger], wonderful, counselor, [God mighty],
 εξουσιαστής άρχων ειρήνης πατήρ του μέλλοντος
 potentate, ruler of peace, father of the [about to be
 αιώνος άξω γαρ ειρήνην επί τους άρχοντας και
 eon]. For I will bring peace upon the rulers, and
 υγίειαν αυτού 7+ και μεγάλη η αρχή αυτού και
 his health. And great [is] his sovereignty, and
 της ειρήνης αυτού ουκ έστιν τέλος επί τον θρόνον
 of his peace there is no end upon the throne
 Δαυίδ και την βασιλείαν αυτού κατορθώσει αυτήν και
 of David, and his kingdom to set it up and
 αντιλαβέσθαι εν κρίματι και εν δικαιοσύνη από του
 to take hold in judgment; even with righteousness from the

νυν και εις τον αιωνα ο ζήλος κυρίου σαβαώθ
present and into the eon. The zeal of [the] LORD of Hosts

ποιήσει ταύτα 8+ θάνατον απέστειλε κύριος επί
shall do these [things]. [death sent [The] LORD] upon

Ιακώβ και ήλθεν επί Ισραήλ 9+ και γνώσονται πας
Jacob, and it came upon Israel. And [shall know all
ο λαός του Εφραϊμ και οι καθήμενοι εν Σαμαρεία
the people of Ephraim], and the ones settling in Samaria,

εφ' ύβρει και υψηλή καρδιά λέγοντες 10+ πλίνθοι
with insolence and a haughty heart, saying, [The] bricks

πεπτώκασιν αλλά δεύτε λαξεύσωμεν λίθους και
are fallen, but come, we should dress stones. And

κόψωμεν συκαμίνους και κέδρους και
we should fell sycamine trees and cedars, and

οικοδομήσωμεν εαυτοίς πύργον 11+ και ράξει
we should build for ourselves a tower. And [shall dash down

ο θεός τους επανισταμένους επί όρος Σιών επί
God] the ones rising against mount Zion, against

αυτόν και τους εχθρούς αυτού διασκεδάσει 12+ Συρίαν
him; and [his enemies he shall efface] -- Syria

αφ' ηλίου ανατολών και τους Έλληνας αφ' ηλίου
from [of [the] sun [the] dawn], and the Greeks from [of [the] sun

δυσμών τους κατεσθίοντας τον Ισραήλ όλω
[the] descent], the ones devouring Israel [with their] whole

τω στόματι επί πάσι τούτοις ουκ απεστράφη ο
mouth. In all these [things] [is not turned the

θυμός αλλ' έτι η χειρ υψηλή 13+ και ο λαός
rage], but still there is the [hand high]. And the people

ουκ απεστράφη έως επλήγη και τον κύριον των
did not turn until they were struck, and the LORD of the

δυνάμεων ουκ εξήτησαν 14+ και αφείλε κύριος από
forces they did not seek. And [the] LORD removed from

Ισραήλ κεφαλήν και ουράν μέγαν και μικρόν εν
Israel [the] head and tail, [the] great and small, in

μία ημέρα 15+ πρεσβύτην και τους τα πρόσωπα
one day; [the] old man, and the ones [persons

θαυμάζοντας αύτη η αρχή και προφήτην διδάσκοντα
admiring] -- this is [the] head; and [the] prophet teaching

άνομα ούτος η ουρά 16+ και έσονται οι
lawless [things] -- this is [the] tail. And [shall be the ones

μακαρίζοντες τον λαόν τούτον πλανώντες και
declaring blessed people this] misleading. And

πλανώσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς 17 + διὰ τούτο
 they misled so that they should swallow them down. On account of this
 ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ ευφρανθήσεται ὁ
 [over their young men shall not be gladdened the
 κύριος και τοὺς ὀρφανούς αὐτῶν και
 LORD]; and [upon] their orphans and
 τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι
 their widows he shall not show mercy. For all [are] lawless ones
 και πονηροί και παν στόμα λαλεῖ ἀδίκᾳ ἐπὶ πάσι
 and wicked ones, and every mouth speaks unjustly. For all
 τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλ' ἐτι
 these [things] [shall not turn away his rage], but still
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή 18 + και καυθήσεται ὡς πῦρ
 his hand [is] high. And [shall burn as fire
 ἡ ἀνομία και ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ
 lawlessness]. And as [wild grass dry] it shall be devoured by
 πῦρ and καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ
 fire, and shall be burnt in the thickets of the grove,
 και συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν
 and shall devour together [the [things] round about the hills
 πάντα 19 + διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκασται
 all]. On account of [the] rage of [the] anger of [the] LORD [burns
 ἡ γῆ ὅλη και ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος
 land [the] entire], and [will be the people] as ones incinerated
 ὑπὸ πῦρ ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ
 by fire. A man [his brother shall not
 ἐλεήσει 20 + ἀλλ' ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι
 show mercy on]. But one shall turn aside to the right [hand], for
 πεινάσει και φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν και οὐ μὴ
 he shall hunger; and he shall eat of the left, and in no way
 ἐμπλησθήσεται ἄνθρωπος ἐσθίων τὰς σάρκας
 shall [be filled up a man] eating the flesh
 τοῦ βραχίονος αὐτοῦ 21 + φάγεται γὰρ Μανασσῆς
 of his arm. [shall eat For Manasseh]
 τοῦ Ἐφραΐμ και Ἐφραΐμ τοῦ Μανασσῆ ὅτι ἅμα
 Ephraim, and Ephraim Manasseh; for together
 πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν ἐπὶ τούτοις πάσιν οὐκ
 they shall assault Judah. For all these [things] [shall not
 ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἐτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή
 turn the rage], but still his hand [is] high.

10 ,

1+ ουαί τοις γράφουσι πονηρίαν γράφοντες γαρ
Woe to the ones writing wickedness; for [the] ones writing

πονηρίαν γράφουσιν 2+ εκκλίνοντες κρίσιν πτωχών
[wickedness are writing]; turning aside equity [of the] poor,

αρπάζοντες κρίμα πενήτων του λαού μου ώστε
snatching away a judgment of [the] needy of my people, so that
είναι αυτοίς χήραν εις διαρπαγήν και ορφανόν εις
[would be to them a widow] for ravaging, and an orphan for

προνομήν 3+ και τι ποιήσουσιν εν τη ημέρα της
plunder. And what will they do in the day of the
επισκοπής η γαρ θλίψις υμίν πόρρωθεν ήξει και
visitation? For the affliction [to you from a distance shall come], and
προς τίνα καταφεύξεσθε του βοηθήναι και που
to whom shall you take refuge for help? And where

καταλείψετε την δόξαν υμών 4+ του μη εμπεσείν εις
will you leave your glory, to not fall into

απαγωγήν και υποκάτω ανηρημένων πεσούνται
enslavement? For [underneath the ones being done away with they shall fall].

και επί πάσι τούτοις ουκ απεστράφη η οργή αυτού
And for all these [things] [shall not turn his anger],

αλλ' έτι η χειρ αυτού υψηλή 5+ ουαί Ασσυρίοις η
but still his hand [is] high. Woe to [the] Assyrians, the
ράβδος του θυμού μου και οργή εστιν εν
rod of my rage, and anger is in

ταις χερσίν αυτών 6+ την οργήν μου εις έθνος άνομον
their hands. [my anger against nation a lawless

αποστελώ και τω εμώ λαώ συντάξω ποιήσαι σκύλα
I will send], and [to my people I will give orders] to cause spoils

και προνομήν και καταπατείν τας πόλεις και θείναι
and plunder, and to trample the cities, and to make

αυτάς εις κονιορτόν 7+ αυτός δε ουχ ούτως
them into dust. But he did not [thus

ενεθυμήθη και τη ψυχή ουχ ούτω λελόγισται αλλά
ponder], and the soul did not [thus consider]; but

απαλλάξει ο νους αυτού και του εξολοθρεύσαι έθνη
he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations --

ουκ ολίγα 8+ και εάν είπωσιν αυτώ συ μόνος ει
not a few. And if they should say to him, You alone are

άρχων 9+ και ερεί ουκ έλαβον την χώραν
ruler; then he shall say, [Did] I not take the place

την επάνω Βαβυλώνος και Χαλάνης ου ο πύργος
 above Babylon and Chalanes, where the tower
 ωκοδομήθη και έλαβον Αραβίαν και Δαμασκόν και
 was built? and I took Arabia, and Damascus, and
 Σαμάρειαν 10+ ον τρόπον έλαβον ταύτας πάσας τας
 Samaria? In which manner I took these, [all the
 αρχάς λήψομαι ολολύξατε τα γλυπτά εν Ιερουσαλήμ
 sovereignties I shall take]. Shriek, O carvings in Jerusalem,
 και εν Σαμαρεία 11+ ον τρόπον γαρ εποίησα
 and in Samaria! [in which manner For] I did
 Σαμαρεία και τοις χειροποιήτοις αυτής ούτω ποιήσω
 to Samaria, and its handmade [things], so shall I do
 και τη Ιερουσαλήμ και τοις ειδώλοις αυτής 12+ και
 also to Jerusalem and [to] her idols. And
 έσται όταν συντελέση κύριος πάντα ποιών εν
 it will be whenever [the] LORD should complete all his doings on
 τω όρει Σιών και Ιερουσαλήμ επάξει επί τον νουν
 mount Zion and Jerusalem, he will strike against the [mind
 τον μεγαν επί τον άρχοντα των Ασσυρίων και επί
 great], against the ruler of the Assyrians, and against
 το ύψος της δόξης των οφθαλμών αυτού 13+ είπε γαρ
 the haughtiness of the glory of his eyes. For he said,
 εν τη ισχύϊ ποιήσω και εν τη σοφία της συνέσεως
 [in strength I will act]; and in the wisdom of understanding
 αφελώ όρια εθνών και την ισχύν αυτών προνομεύσω
 I will remove boundaries of nations; and [their strength I will despoil];
 14+ και σείσω πόλεις κατοικουμένας και την
 and I will shake [the] cities being inhabited; and [the
 οικουμένην όλην καταλήψομαι τη χειρί ως νοσσιάν
 world entire I will take by hand] as a nest;
 και ως καταλελειμμένα ωά αρώ και ουκ έστιν
 and [as being left behind eggs I will lift them away]; and there is no one
 ος διαφεύξεται με η αντείπη μοι και ανοίγων στόμα
 who shall evade me or contradict me, even opening a mouth
 και στρουθίζων 15+ μη δοξασθήσεται αξίνη άνευ του
 and chirping. Shall [be glorified [the] axe] without the
 κόπτοντος εν αυτή η υψωθήσεται πρίων άνευ του
 one beating with it, [no]. or shall [be exalted [the] saw] without the
 έλκοντος αυτόν ωσαύτως εάν τις άρη ράβδον η
 one drawing with it, [no]. Likewise [shall] any lift a rod or
 ξύλον και ουχ ούτως 16+ αλλά αποστελεί κύριος
 wood and [it shall] not [be] so, [no]. But [sends [the] LORD

σαβαώθ of Hosts] εις for την your σην honor -- τιμήν dishonor; και and εις for την your σην
 δόξαν glory -- πυρ fire; καιόμενον by a burning καυθήσεται it shall be burnt. 17 + και And [shall be το
 φως light του of Israel] Ισραήλ for εις a fire; πυρ and και he shall sanctify αγιάσει her αυτήν in εν fire πυρί
 καιομένῳ being burned; και and φάγεται it shall devour ὡσεὶ [as χόρτον grass την the ὕλην woods] τη [in]
 ἡμέρα that day. ἐκείνη 18 + αποσβεσθήσεται [shall be consumed τα the ὄρη mountains], και and οι
 βουνοί hills, και and οι the δρυμοί forests; και and καταφάγεται it shall devour από from ψυχῆς soul
 ἕως unto σαρκῶν flesh. και And ἔσται it will be ο the φεύγων one fleeing ὡς [will be] as ο the φεύγων
 από from φλογός [flame καιομένης a burning]. 19 + και And οι the ones καταλειφθέντες being left behind
 αὐτῶν of them ἀριθμός will be a [small] number, ἔσονται and και [child παιδίον a small] μικρόν
 γράψει shall [be able to] write αὐτούς them. 20 + και And ἔσται it will be εν in τη that day, ἡμέρα that day, ἐκείνη
 ουκέτι no longer προστεθήσεται [proceed το will the καταλειφθέν one being left behind Ισραήλ of Israel], και
 οι the ones σωθέντες being preserved του of Ιακώβ Jacob ουκέτι no longer μη should πεποιθότες be yielding ὥσιν
 ἐπὶ upon τοὺς the ones ἀδικήσαντας wronging αὐτούς them. ἀλλ' But ἔσονται they will be
 πεποιθότες yielding ἐπὶ upon τον God, θεόν the τον holy one ἅγιον of Israel, του in the Ισραήλ in the τη
 ἀληθεία 21 + και And ἔσται [will be το the one καταλειφθέν being left behind του of Jacob] Ιακώβ
 ἐπὶ [relying] upon θεόν [the] God ισχύοντα 22 + και And εἰάν if γένηται [should become ο the λαός people
 Ισραήλ of Israel] ὡς as ἡ the ἄμμος sand της of the θαλάσσης sea, το the κατάλειμμα vestige
 αὐτῶν of them σωθήσεται 23 + λόγον For the matter γαρ [is] being completed συντελῶν and και
 συντέμνων being rendered concise εν in δικαιοσύνη righteousness, ὅτι for λόγον [[the] matter συντετμημένον [is the one] rendering concise
 κύριος [the] LORD]. κύριος [The] LORD δυνάμεων of forces ποιήσει shall act εν in τη the οικουμένη [world
 ὅλη 24 + διὰ On account of τούτο this, τάδε Thus λέγει says κύριος [the] LORD σαβαώθ of Hosts, μη Do not

φοβού λαός μου οι κατοικούντες εν Σιών από
 fear, my people, O ones dwelling in Zion from
 Ασσυρίων ότι εν ράβδῳ πατάξει σε πληγὴν γαρ
 [the] Assyrians! For with a rod he shall strike you, [a calamity For
 επάγει επί σε του ιδεῖν οδόν Αιγύπτου 25 + ἔτι γαρ
 he brings] upon you beholding [the] way of Egypt. For yet
 μικρόν και παύσεται η οργή ο δε θυμός μου επί
 a little [time] and I will cease the anger, but my rage [is] against
 την βουλήν αυτών 26 + και εγερει απ' αυτους κύριος
 their plan. And [shall arise against them [the] LORD
 ο θεός των δυνάμεων κατά την πληγὴν Μαδιάμ εν
 God of the forces] according to the calamity of Midian in
 τόπω θλίψεως και ο θυμός αυτου τη οδῷ τη κατά
 Place of Affliction. And his rage [is] the way by
 θάλασσαν εις την οδόν την κατ' Αίγυπτον 27 + και
 [the] sea into the way according to Egypt. And
 ἔσται εν τη ημέρα εκείνη αφαιρεθήσεται ο ζυγός αυτου
 it will be in that day I shall remove his yoke
 από του ὤμου σου και ο φόβος αυτου από σου και
 from your shoulder, and the fear of him from you; and
 καταφθαρήσεται ο ζυγός από των ὤμων υμών 28 +
 [shall be ruined the yoke] from your shoulders.
 ἔξει γαρ εις την πόλιν Αγγαῖ και παρελεύσεται εις
 For he shall come into the city of Angai, and shall go by to
 Μαγγελδῷ και εν Μαχμάς θήσει τα σκεύη αυτου 29 +
 Maggedo, and in Michmash he shall place his weapons.
 και παρελεύσεται φάραγγα και ἔξει εις Αγγαῖ
 And he shall go by [the] ravine, and shall come into Angai;
 φόβος λήψεται Ραμά πόλιν Σαούλ φεύζεται 30 +
 fear shall take hold of Ramah; [the] city of Saul shall flee.
 χρεμέτισον φωνήν σου θυγάτηρ Γαλλίμ
 A snorting sound of your voice O daughter of Gallim;
 επάκουσεται Λαῖσα επακούσεται εν Αναθώθ 31 + και
 [shall take heed Laish]; they shall take heed in Anathoth; and
 εξέστη Μαδεβηνά και οι κατοικούντες Γεβίμ 32 +
 Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim.
 παρακαλείτε σήμερον εν οδῷ του μείναι παρακαλείτε
 Enjoin [them] today [in [the] way to abide]! Enjoin
 εν τῷ ὄρει την θυγατέρα Σιών και οι βουνοί εν
 the mountain daughter of Zion, and the hills in
 Ιερουσαλήμ 33 + ιδού ο δεσπότης κύριος σαβαώθ
 Jerusalem! Behold, the master, [the] LORD of Hosts

συνταράσσει τους ενδόξους μετά ισχύος και οι
 puts in disorder the honorable ones with strength. And the
 υψηλοί τη ύβρει συντριβήσονται και οι υψηλοί
 haughty ones with insolence shall be broken, and the haughty ones

ταπεινωθήσονται 34+ και πεσούνται υψηλοί μαχαίρα
 shall be humbled. And [shall fall [the] haughty ones] [by the] sword;
 ο δε Λίβανος συν τοις υψηλοῖς πεσεῖται
 and Lebanon [with the haughty ones will fall].

11 8

1+ και εξελεύσεται ράβδος εκ της ρίζης Ιεσσαί
 And [shall come forth a rod] from out of the root of Jesse;

και άνθος εκ της ρίζης αυτού αναβήσεται 2+ και
 and a flower from out of his root shall ascend. And

αναπαύσεται επ' αυτόν πνεύμα κυρίου πνεύμα
 [will be caused to rest upon him spirit [of the] LORD]; a spirit

σοφίας και συνέσεως πνεύμα βουλής και ισχύος
 of wisdom and understanding; a spirit of counsel and strength;

πνεύμα γνώσεως και ευσεβείας 3+ εμπλήσει αυτόν
 a spirit of knowledge and piety; [shall fill him up

πνεύμα φόβου θεού ου κατά την δόξαν κρινεί
 a spirit of [the] fear of God]. [not according to the glory [of man] He shall judge],

ουδέ κατά την λαλιάν ελέγξει 4+ αλλά κρινεί
 nor [according to the speech shall he reprove]. But he shall judge

ταπεινώ κρίσιν και ελέγξει τους ταπεινούς της γης
 [[of the] lowly [the] case], and shall reprove for the lowly of the earth.

και πατάξει γην τω λόγῳ του στόματος αυτού και
 And he shall strike [the] earth by the word of his mouth; and

εν πνεύματι διά χειλέων ανελεῖ ασεβή 5+ και
 by [the] breath through [his] lips he shall do away with [the] impious. And

έσται δικαιοσύνη εξωσμένος την οσφύν αυτού και
 righteousness will be tied around his loin; and

αληθεία ειλημένος τας πλευράς αυτού 6+ και
 [[with] truth being wrapped around his sides]. And

συμβοσκηθήσεται λύκος μετά αρνού και πάρδαλις
 [shall be fed together [the] wolf] with [the] lamb; and [the] leopard

συναναπαύσεται ερίφῳ και μοσχάριον και λέων και
 shall be refreshed together with [the] kid; and a young calf and a lion and

ταύρος άμα βοσκηθήσονται και παιδίον μικρόν
 a bull [together shall graze]; and [child a small]

ἄξει αὐτούς 7+ και βούς και ἄρκτος βοσκηθήσονται
 shall lead them. And [the] ox and bear shall graze
 ἅμα και ἅμα ἔσονται τα παιδιά αὐτῶν και λέων ως
 together, and [together will be their offspring]; and [the] lion [as
 βους φάγεται ἄχυρα 8+ και παιδίον νήπιον ἐπὶ
 an ox shall eat straw]. And a child, an infant at
 τρώγων ἀσπίδων και ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων
 burrows of asps, and at [the] bed of [the] progeny of asps,
 τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ 9+ και οὐ μὴ κακοποιήσωσιν
 [[his] hand will put]. And in no way shall they do evil
 οὐδέ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος
 nor be able to destroy any one upon [mountain
 τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι
 my holy]. For [is filled up the whole [area]] to know
 τὸν κύριον ως ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας 10+
 the LORD, as [water much] to cover up [the] sea.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί και
 And it will be in that day the root of Jesse, and
 ὁ ἀνιστάμενος ἀρχεῖν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη
 the one rising up to rule nations -- upon him nations
 ἐλπιούσι και ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ 11+ και
 shall hope. And [will be his rest] honor. And
 ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ κύριος τοῦ δείξαι
 it will be [in] that day [will proceed the LORD] to show
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλώσαι τὸ καταλειφθὲν
 his hand to be jealous for the [left behind
 υπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὁ εἰς καταλειφθή ἀπὸ τῶν
 vestige of the people], which ever should be left behind by the
 Ἀσσυρίων και ἀπὸ Αἰγύπτου και ἀπὸ Βαβυλώνης
 Assyrians, and by Egypt, and by Babylon,
 και ἀπὸ Αἰθιοπίας και ἀπὸ Ἑλαμιτῶν και ἀπὸ
 and by Ethiopia, and by [the] Elamites, and by
 ἡλίου ανατολῶν και ἐξ Ἀραβίας 12+ και ἀρεῖ
 [of [the] sun [the] dawn], and from out of Arabia. And he shall lift
 σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη και συνάξει τοὺς
 a sign unto the nations. And he will bring together the ones
 ἀπολομένους Ἰσραὴλ και τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα
 being destroyed of Israel. And [the ones being dispersed of Judah
 συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς 13+
 he will gather] from out of the four wings of the earth.
 και ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος Ἐφραΐμ και οἱ ἐχθροί
 And [shall be removed the jealousy of Ephraim], and the enemies

Ιούδα απολούνται Εφραΐμ ου ζηλώσει Ιούδαν και
 of Judah shall be destroyed. Ephraim shall not be jealous of Judah, and
 Ιούδας ου θλίψει Εφραΐμ 14+ και πετασθήσονται εν
 Judah will not afflict Ephraim. And they shall fly in
 πλοίοις αλλοφύλων θάλασσαν άμα προνομεύσουσι
 [the] boast of [the] Philistines west; together they shall despoil
 και τους αφ' ηλίου ανατολών και Ιδουμαϊαν και
 even the ones from [of [the] sun [the] dawn], and Edom; and
 επί Μωάβ πρώτον τας χείρας επιβαλούσιν οι δε υιοί
 [upon Moab first hands they shall put]; but the sons
 Αμμών πρώτοι υπακούσονται 15+ και ερημώσει
 of Ammon at first shall obey. And [shall make desolate
 κύριος την θάλασσαν Αιγύπτου και επιβαλεί
 [the] LORD the sea of Egypt]; and he shall put
 την χείρα αυτού επί τον ποταμόν πνεύματι βιαίω
 his hand upon the river [wind by a violent],
 και πατάξει επτά φάραγγας ώστε διαπορεύεσθαι
 and he shall strike seven ravines, so as to travel over
 αυτόν εν υποδήμασι 16+ και έσται δίοδος τω
 it in sandals. And there shall be a corridor to the
 καταλειφθέντι λαώ μου τω καταλειφθέντι από
 one being left behind of my people, to the one being left behind from
 Ασσυρίων και έσται τω Ισραήλ ως τη ημέρα ότε
 [the] Assyrians. And it will be to Israel as in the day when
 εξήλθεν εκ γης Αιγύπτου
 they came forth from out of [the] land of Egypt.

12 יב

1+ και ερεί εν τη ημέρα εκείνη ευλογήσω σε κύριε
 And he shall say in that day, I shall bless you, O LORD,
 διότι ωργίσθης μοι και απέστρεψας
 because you were provoked to anger against me, and you turned away
 τον θυμόν σου και ηλεήσας με 2+ ιδού ο θεός μου
 your rage, and showed mercy on me. Behold, my God,
 σωτήρ μου πεποιθώς έσομαι επ' αυτού και ου
 my deliverer; I will be yielding upon him, and I will not
 φοβηθήσομαι διότι η δόξα μου και η αίνεσίς μου
 be fearful. Because [[is] my glory and my praise
 κύριος και εγένετό μοι εις σωτηρίαν 3+ και
 [the] LORD]; and it became to me for deliverance. Then
 αντλήσατε ύδωρ μετ' ευφροσύνης εκ των πηγών
 draw water with gladness from out of the springs

του σωτηρίου 4+ και ερεῖς εν τη ημέρα εκείνη
 of deliverance! And you shall say in that day,
 υμνεῖτε κύριον βοάτε το όνομα αυτού αναγγεῖλατε
 Sing praise to [the] LORD! Yell out his name! Announce
 εν τοις έθνεσι τα ένδοξα αυτού μιμνήσκεσθε ότι
 among the nations his honorable [deeds]! Mention that
 υψώθη το όνομα αυτού 5+ υμνήσατε το όνομα κυρίου
 [was exalted his name]! Sing praise to the name of [the] LORD!
 ότι υψηλά εποίησεν αναγγεῖλατε ταύτα εν πάση τη
 for [high [things] he did]. Announce these [things] in all the
 γη 6+ αγαλλιάσθε και ευφραίνεσθε οι κατοικούντες
 earth! Exult and be glad, O ones dwelling
 Σιών ότι υψώθη ο άγιος του Ισραήλ εν μέσω αυτής
 [in] Zion! for [is exalted the holy one of Israel] in [the] midst of her.

13 ג

1+ όρασις κατά Βαβυλώνος ην είδεν Ησαΐας υίός
 [The] vision against Babylon which [beheld Isaiah son
 Αμός 2+ επ' όρους πεδινού άρατε σημείον υψώσατε
 of Amoz]. [upon a mountain plain Lift up a sign]! Raise up high
 την φωνήν αυτοίς μη φοβείσθε παρακαλείτε τη
 the voice to them! Do not fear! Call for aid with the
 χειρί ανοίξατε οι άρχοντες 3+ εγώ συντάσσω και εγώ
 hand! Open, O rulers! I order and I
 άγω αυτούς γίγαντες έρχονται πληρώσαι
 lead them; giants come to fill
 τον θυμόν μου χαίροντες άμα και υβρίζοντες 4+ φωνή
 my rage, rejoicing together and insulting. A voice
 εθνών πολλών επί των ορέων ομοία εθνών πολλών
 [nations of many] upon the mountains, like [nations many];
 φωνή βασιλέων και εθνών συνηγμένων κύριος
 a voice of kings and nations being brought together. [The] LORD
 σαβαώθ εντέταλται έθνει οπλομάχω 5+ έρχεσθε εκ
 of Hosts has given charge to a nation of armed warriors. They come from out of
 γης πόρρωθεν απ' άκρου θεμελίου του ουρανού
 a land at a distance, from [the] extremity of [the] foundation of the heaven;
 κύριος και οι οπλόμαχοι αυτού καταφθείραι πάσαν
 [the] LORD and his armed warriors, to ruin all
 την οικουμένην 6+ ολολύζετε εγγύς γαρ ημέρα
 the world. Shriek! [[is] near for [the] day

κυρίου και συντριβή παρά θεού ἕξει 7+ διὰ
 [of the] LORD], and destruction by God shall come. Because of
 τούτο πάσα χειρ εκλυθήσεται και πάσα ψυχή
 this every hand shall be loosened, and every soul
 ανθρώπου δειλιάσει 8+ και ταραχθήσονται οι πρέσβεις
 of man shall be timid. And [shall be disturbed the ambassadors],
 και ωδίνες αυτούς ἔξουσιν ως γυναικός τικτούσης
 and [their pangs they shall have] as a woman giving birth;
 και συμφοράσουσιν ἕτερος προς τον ἕτερον και
 and they shall lament together, another to another; and
 εκστήσονται και το πρόσωπον ως φλοξ μεταβαλούςιν
 they shall be startled; and [countenance as a flame they shall change].
 9+ ιδού γαρ ημέρα κυρίου έρχεται ανίατος θυμού και
 For behold [the] day of [the] LORD comes; incurable rage and
 οργής θείναι την οικουμένην έρημον και τους
 anger to make the world desolate, and [the
 αματωλους απολέσαι εξ αυτής 10+ οι γαρ αστέρες
 sinners to destroy] from out of it. For the stars
 του ουρανού και ο Ωρίων και πας ο κόσμος του
 of the heaven, and Orion, and all the cosmos of the
 ουρανού το φως αυτων ου δώσουσι και
 heaven [of their light shall not give]; and
 σκοτισθήσεται του ηλίου ανατέλλοντος και η σελήνη
 [shall be made dark of the sun the rising], and the moon
 ου δώσει το φως αυτής 11+ και εντελούμαι τη
 shall not give her light. And I charge [to the
 οικουμένη όλη κακά και τοις ασεβέσι
 world entire evils], and to the impious
 τας αμαρτίας αυτών και απολώ ύβριν ανόμων και
 their sins; and I shall destroy [the] insolence of lawless ones; and
 ύβριν υπερηφάνων ταπεινώσω 12+ και έσονται οι
 [[the] insolence of [the] proud I will abase]. And [will be the
 καταλελειμμένοι έντιμοι μάλλον η το χρυσίον
 ones being left rare more] than [gold
 το άπυρον και άνθρωπος μάλλον έντιμος έσται η ο
 unfired]; and a man [more rare will be] than the
 λίθος ο εξ Οπφείρ 13+ ο γαρ ουρανός θυμωθήσεται
 stone, the one of Ophir. For the heaven shall be enraged,
 και η γη σεισθήσεται εκ των θεμελίων αυτής
 and the earth shall be shaken from out of its foundation,
 διά θυμόν οργής κυρίου σαβαώθ εν τη ημέρα
 because of [the] rage of [the] anger of [the] LORD of Hosts in the day

ος αν επέλθη ο θυμός αυτού 14+ και έσονται οι
 which ever [should come about his rage]. And [will be the
 καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως
 ones being left behind] as a young doe fleeing, and as
 πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων ώστε
 a sheep wandering; and there is no one gathering so as for
 άνθρωπον εις τον λαόν αυτού αποστραφήναι και
 a man [to his people to return]; and
 άνθρωπος εις την χώραν εαυτού διώξεται 15+ ος γαρ
 a man [unto his own place shall take flight]. For who
 αν αλώ ηττηθήσεται και οίτινες συνηγμένοι εισί
 ever should capture shall be vanquished; and the ones who [being brought together are]
 πεσούνται εν μαχαίρα 16+ και τα τέκνα αυτών
 shall fall by sword. And [their children
 ράξουσιν ενώπιον αυτών και τας οικίας αυτών
 they shall dash] before them; and [their houses
 προνομεύσουσι και τας γυναίκας αυτών έξουσι 17+
 they shall despoil]; and [their women they shall have].
 ιδού επεγείρω υμίν τους Μήδους οι αργύριον
 Behold, I rouse against you the Medes -- the [silver
 ου λογίζονται ουδέ χρυσίου χρείαν έχουσι 18+
 ones not considering], nor [of gold need have].
 τοξεύματα νεανίσκων συντριψουσι και τα τέκνα υμών
 [[the] bows of young men, They shall break], and [upon your children
 ου μη ελεήσωσιν ουδέ επί τοις τέκνοις σου φείσονται
 in no way shall they show mercy], nor [your children spare
 οι οφθαλμοί αυτών 19+ και έσται Βαβυλών η
 shall their eyes]. And Babylon will be ([the place] which
 καλείται ένδοξος από βασιλέων Χαλδαίων ον
 is called honorable by [the] king of [the] Chaldeans) in which
 τρόπον κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα 20+
 manner [eradicated God] Sodom and Gomorrah.
 ου κατοικηθήσεται εις τον αιώνα ουδέ μη
 It shall not be dwelt in into the eon, nor
 εισέλθωσιν εις αυτήν διά πολλών γενεών ουδέ μη
 shall they enter into it through many generations, nor
 διελθωσιν αυτήν Αραβες ουδέ ποιμένες ου μη
 shall [go through it [the] Arabians], nor shepherds in any way
 αναπαύσονται εν αυτή 21+ και αναπαύσονται εκεί
 shall rest in it. And [shall rest there
 θηρία και εμπλησθήσονται αι οικίαι ήχου και
 wild beasts], and they shall fill up the houses with a sound; and

αναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες και δαιμόνια ορχήσονται
 [shall rest there sirens], and demons will dance
 ἐκεῖ 22 + και ονοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσι και
 there. And satyrs shall dwell there, and
 νοσοποιήσουσιν ἐχίνοι εν τοις οἰκοῖς αὐτῶν
 [shall build a nest hedgehogs] in their houses.

14 7

1 + ταχύ ἔρχεται και ου χρονιεί και ημέραι αὐτῶν
 Quickly it comes, and shall not pass time, and their days
 ου μη εφελκυσθῶσι και ἐλεήσει κύριος τον Ιακώβ
 in no way shall drag. And [the] LORD shall show mercy on Jacob,
 και ἐκλέξεται ἐτι τον Ισραήλ και αναπαύσονται ἐπί
 and will choose yet Israel, and they shall rest upon
 τῆς γῆς αὐτῶν και ο γειώρας προστεθήσεται προς
 their land; and the foreigner shall be added to
 αὐτούς και προστεθήσεται προς τον οἶκον Ιακώβ 2 +
 them, and they shall be added to the house of Jacob.
 και λήψονται αὐτούς ἔθνη και εισάξουσιν εις
 And [shall take them nations], and bring [them] into
 τον τόπον αὐτῶν και κατακληρονομήσουσι και
 their place; and they shall inherit [them], and
 πληθυνθήσονται ἐπί τῆς γῆς του θεού εις δούλους
 they shall be multiplied upon the land of God for manservants
 και δούλας και ἔσονται αιχμάλωτοι οι
 and maidservants; and [shall be captives the
 αιχμαλωτεύσαντες αὐτούς και κυριευθήσονται οι
 ones capturing them]; and they shall dominate the
 κυριεύσαντες αὐτούς 3 + και ἔσται εν τη ημέρα ἐκείνη
 ones dominating them. And it will be in that day
 αναπαύσει σε κύριος ἀπό τῆς οδύνης και
 [will rest you [the] LORD] from the grief, and
 του θυμού σου και τῆς δουλείας σου τῆς σκληράς
 your rage, and [slavery your hard]
 ης εδούλευσας αὐτοῖς 4 + και λήψη
 of which you slaved for them. And you shall take up
 τον θρήνον τούτον ἐπί τον βασιλέα Βαβυλώνος και
 this wailing against the king of Babylon, and
 ερεῖς εν τη ημέρα ἐκείνη πως ἀναπέπauται ο
 you shall say in that day, O how [has been rested the
 απαιτών και ἀναπέπauται ο επισπουδαστής 5 +
 one exacting], and [has been rested the taskmaster]!

συνέτριψε κύριος τον ζυγόν των αμαρτωλῶν τον
 [The] LORD broke the yoke of the sinners, the
 ζυγόν των αρχόντων 6+ πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ
 yoke of the rulers. Having struck a nation in rage [calamity
 ανιάτω παίων ἔθνος πληγῇ θυμοῦ η
 with an incurable]; hitting a nation with a calamity of rage, which
 ουκ εφείσατο ανεπαύσατο πεποιθώς 7+ πάσα η γη
 he spared not, he rested persuading. All the earth
 βοά μετ' ευφροσύνης 8+ και τα ξύλα του Λιβάνου
 yells with gladness. And the trees of Lebanon
 ευφράνθησαν επί σοι και η κέδρος του Λιβάνου
 shall be gladdened against you, and the cedar of Lebanon, [saying],
 αφ' ου συ κεκοίμησαι ουκ ανέβη ο κόπτων
 From of which [time] you were laid [low], there ascended not one felling
 ημάς 9+ ο άδης κάτωθεν επικράνθη συναντήσας σοι
 us. Hades from below was embittered meeting with you;
 συνηγέρθησάν σοι πάντες οι γίγαντες οι άρξαντες
 [were risen up together against you all the giants ruling
 της γης οι εγείραντες εκ των θρόνων αυτών πάντας
 the earth], the ones rising from their thrones, all
 βασιλείς εθνών 10+ πάντες αποκριθήσονται και
 [the] kings of [the] nations. All shall answer and
 ερούσί σοι και συ εάλως ώσπερ και ημείς εν ημίν
 shall say to you, You also captured as even we; [among us
 δε κατελογίσθης 11+ κατέβη εις άδου η δόξα σου
 and are you reckoned]? [went down into Hades Your glory],
 η πολλή ευφροσύνη σου υποκάτω σου στρώσουσι
 [great gladness your]; underneath you they shall make a bed
 σήψιν και το κατακάλυμμά σου σκώληξ 12+ πως
 of putrefaction, and [[shall be] your covering [the] worm]. O how
 εξέπεσεν εκ του ουρανού ο εωσφόρος ο
 [fell from out of the heaven the morning star] -- the one
 πρωϊ ανατέλλων συνετρίβης εις την γην ο
 [[by] morning rising]; [was broken unto the earth the one
 αποστέλλων προς πάντα τα έθνη 13+ συ δε είπας εν
 sending to all the nations]. But you said in
 τη καρδιά σου εις τον ουρανόν αναβήσομαι επάνω
 your heart, Unto the heaven I shall ascend; [upon
 των αστερων του ουρανού θήσω τον θρόνον μου
 the stars of the heaven I will put my throne];
 καθιώ εν όρει υψηλώ επί τα όρη τα υψηλά
 I shall sit on [mountain a high], upon the [mountains high]

τα προς βορράν 14+ αναβήσομαι επάνω των νεφελών
towards [the] north; I will ascend upon the clouds;

έσομαι όμοιος τω υψίστω 15+ νυν δε εις άδην
I will be likened to the highest. But now [into Hades

καταβήση και εις τα θεμέλια της γης 16+ οι
you shall go down], and into the foundations of the earth. The ones
ιδόντες σε θαυμάσουσιν επί σοι και ερούσιν ούτος
beholding you shall wonder over you, and shall say, [Is] this
ο άνθρωπος ο παροξύνων την γην ο σείων
the man provoking the earth, the one shaking

βασιλείς 17+ ο θείς την οικουμένην έρημον και
kings; the one making the inhabitable world desolate, and
τας πόλεις αυτού καθείλε τους εν απαγωγή ουκ έλυσε
[its cities demolished]; the ones in enslavement he did not loose.

18+ πάντες οι βασιλείς των εθνών εκοιμήθησαν εν
All the kings of the nations sleep in

τιμή άνθρωπος εν τω οίκω αυτού 19+ συ δε ριφήση εν
honor, [every] man in his house. But you shall be tossed in
τοις όρεσιν ως νεκρός εβδελυγμένος μετά πολλών
the mountains as dead, being abhorred with many
τεθνηκότων εκκεκентημένων μαχαίρα καταβαινόντων
having died being stabbed by a sword, going down

εις άδου 20+ ον τρόπον ιμάτιον εν αίματι
into Hades. In which manner a garment [by blood
πεφυρμένον ουκ έσται καθαρόν ούτως ουδέ συ έση
being befouled] shall not be clean, so not even shall you be
καθαρός διότι την γην μου απώλεσας και
clean; because [my land you destroyed], and
τον λαόν μου απέκτεινας ου μη μείνης εις τον
[my people killed]; in no way should you abide into the

αιώνα χρόνον σπέρμα πονηρόν 21+ ετοίμασον
eon of time -- [seed O evil]. Prepare

τα τέκνα σου σφαγήναι ταις αμαρτίαις
your children to be slain for the sins
του πατρός αυτών ίνα μη αναστώσι και
of their father! that they should not rise up and
κληρονομήσωσι την γην και εμπλήσωσι την γην
inherit the earth, and should fill up the earth

πολέμων 22+ και επαναστήσομαι αυτοίς λέγει κύριος
with wars. And I will rise up against them, says [the] LORD
σαβαώθ και απολέσω αυτών όνομα και κατάλειμμα
of Hosts, and I will destroy their name, and vestige,

και σπέρμα τάδε λέγει κύριος 23 + και θήσω την
 and seed -- thus says [the] LORD. And I will make the
 Βαβυλώνιαν έρημον ώστε κατοικείν εχίνους και
 Babylonian region desolate so as for [to dwell hedgehogs]. And
 έσται εις ουδέν και θήσω αυτήν πηλού βάραθρον
 it will be for nothing, and I will make it a clay pit

εις απώλειαν 24 + τάδε λέγει κύριος σαβαώθ ον
 for destruction. Thus says [the] LORD of Hosts, In which
 τρόπον είρηκα ούτως έσται και ον τρόπον
 manner I have said, so it will be; and in which manner

βεβούλευμαι ούτως μένει 25 + του απολέσαι τους
 I have deliberated, so it shall remain; [even] to destroy the
 Ασσυρίους επί της γης της εμής και επί
 Assyrians upon [land my], and upon
 των ορέων μου και έσονται εις καταπάτημα και
 my mountains; and they will be for trampling. And
 αφαιρεθήσεται απ' αυτών ο ζυγός αυτών και
 [shall be removed from them their yoke], and
 το κύδος αυτών από των ώμων αυτων αφαιρεθήσεται
 their dignity [from their shoulders shall be removed].

26 + αύτη η βουλή ην βεβούλευται κύριος επί όλην
 This [is the] plan which [the] LORD planned for all
 την οικουμένην και αύτη η χειρ η υψηλή επί
 the inhabitable world. And this [is] the [hand high] upon
 πάντα τα έθνη 27 + α γαρ ο θεός ο άγιος βεβούλευται
 all the nations. For what the [God holy] planned,
 τις διασκεδάσει και την χείρα αυτού την υψηλήν τις
 who shall efface? And [hand his high who

αποστρέψει 28 + του έτους ου απέθανεν Άχαζ
 shall turn]? The year in which [died Ahaz

ο βασιλεύς εγενήθη το ρήμα τούτο 29 + μη ευφρανθείητε
 king], came this saying. Be not glad
 οι αλλόφυλοι παντες συνετρίβη γαρ ο ζυγός του
 all Philistines, for he broke the yoke of the
 παίοντος υμάς εκ γαρ σπέρματος όφεως
 one hitting you. For from out of [the] seed of [the] serpent
 εξελεύσεται έκγονα ασπίδων και τα έκγονα αυτών
 shall come forth a progeny of asps, and their progeny

εξελεύσονται όφεις πετώμενοι 30 + και βοσκηθήσονται
 shall come forth as [serpents flying]. And [shall be grazed
 πτωχοί δι' αυτού πτωχοί δε άνθρωποι επί ειρήνης
 [the] poor] by him; and poor men with peace

αναπαύσονται ανελεί δε εν λιμῷ το σπέρμα σου και
 shall rest; and he shall do away [with hunger your seed]; and
 το καταλειμμά σου ανελεί 31 + ολολύξατε πύλαι
 your vestige he will do away with. Shriek, O gates
 πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τετραγμέναι οι
 of [the] cities! Cry out, O cities! [are being disturbed the
 αλλόφυλοι πάντες ότι από βορρά καπνός έρχεται
 Philistines All]. For from [the] north smoke comes,
 και ουκ έστι του είναι 32 + και τι αποκριθήσονται
 and there is no being. And what shall [answer
 βασιλείς εθνών ότι κύριος εθεμελίωσε Σιών και
 [the] kings of [the] nations]? For [the] LORD laid a foundation in Zion, and
 δι' αυτού σωθήσονται λαοί πολλοί
 through him [shall be delivered peoples many].

15 10

1 + το ρήμα κατά του Μωάβ νυκτός απολείται
 The word against Moab. [by night shall be destroyed
 η Μωαβίτις νυκτός γαρ απολείται το τείχος της
 [The land of] Moab]; for by night [shall be destroyed the wall of the
 Μωαβίτιδος 2 + λυπείσθε εφ' αυτοίς απολείται γαρ και
 [land of] Moab]. Fret for them! for [shall be destroyed even
 Δεβών ου ο βωμός υμών εκεί αναβήσεσθε κλαίειν
 Dibon], where your shrine [is]. There you shall ascend to weep.
 επί Ναβαύ της Μωαβίτιδος ολολύξατε επί πάσης
 Upon Nebo of the [land of] Moab shriek! Upon every
 κεφαλής φαλάκρωμα πάντες βραχίονες
 head [is] baldness, all arms
 κατατετμημένοι 3 + εν ταις πλατείαις αυτών περιζώσατε
 being mutilated. In their squares gird on
 σάκκους και κόπτεσθε επί των δωματών αυτής και εν
 sackcloths, and lament upon her roofs! And in
 ταις πλατείαις αυτής και εν ταις ρύμαις αυτής πάντες
 her squares, and in her streets all
 ολολύζετε μετά κλαυθμού 4 + ότι κέκραγεν Εσεβών
 shriek with weeping! For [have cried out Heshbon
 και Ελεαλη έως Ιασσά ηκούσθη η φωνή αυτών
 and Elealeh]. Unto Jahaz [was heard their sound].
 διά τούτο η οσφύς της Μωαβίτιδος βοά
 On account of this the loin of the [land of] Moab yells.
 η ψυχή αυτής γνώσεται 5 + η καρδιά της Μωαβίτιδος
 Her soul shall know. The heart of the [land of] Moab

βοά εν αυτή έως Σηγώρ δάμαλις γαρ εστι
 yells in her unto Zoar; [heifer for it is [as]
 τριετής επί δε της αναβάσεως Λουήθ προς σε
 a three years [old]]. But upon the ascent of Luhith [to you
 κλαίοντες αναβήσονται τη οδώ Αρωνιείμ βοά
 weeping they shall ascend]; by the way of Horonaim she yells,
 σύντριμμα και σεισμός 6+ το ύδωρ της Νεβρίμ
 Defeat and quaking. The water of Nimrim
 έρημον έσται και ο χόρτος αυτής εκλείψει χόρτος γαρ
 shall be desolate, and her grass shall fail; [grass for
 χλωρός ουκ έσται
 green there will not be].
 7+ μη και ούτως μέλλει σωθήναι επάξω γαρ επί την
 And shall she thus be about to be delivered? For I shall bring [upon the
 φάραγγα Άραβας και λήψονται αυτήν 8+ συνήψε γαρ
 ravine [the] Arabians, and they shall take it. [joined up with For
 η βοή το όριον της Μωαβίτιδος της Αγαλλείμ και
 the yelling] the border of the [land of] Moab of Eglaim, and
 ολολυγμός αυτής έως του φρέατος του Ελείμ
 her shrieking; [unto the well of Elim
 ολολυγμός αυτής 9+ το γαρ ύδωρ το Διβών
 her shrieking]. For the water of Dimon
 πλησθήσεται αίματος επάξω γαρ επί Διβών Άραβας
 shall be filled with blood. For I shall bring upon Dimon [the] Arabians,
 και αρώ το σπέρμα Μωάβ και Αριήλ και το
 and I will lift away the seed of Moab, and Ariel, and the
 κατάλοιπον Άδαμα
 remnant of Adama.

16

1+ αποστελώ αμνόν κυριεύοντα επί την γην μη
 I will send a male lamb lording over the land; [not
 πέτρα έρημός εστι το όρος της θυγατρός Σιών 2+
 rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion]?
 έση γαρ ως πετεινού ανιπταμένου νεοσσός
 For you shall be as [winged creature flying about a young]
 αφηρημένος θυγάτηρ Μωάβ έπειτα δε Αρνών 3+
 being removed, O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.
 πλείονα βουλεύου ποιεί τε σκέπην πένθους αυτη
 Much counsel, [make and also a protection for her mourning
 διαπαντός εν μεσημβρινή σκοτία φεύγουσιν
 always]; [at midday darkness they flee];

ἐξέστησαν μη αχθής 4+ παροικήσουσί σοι οι
 they are startled; do not celebrate. [shall sojourn with you The
 φυγάδες Μωάβ έσονται σκέπη υμίν από προσώπου
 exiles of Moab]; they will be a protection for you from [the] face
 διώκοντος ότι ήρθη η συμμαχία σου και ο άρχων
 of the one pursuing; for [was lifted away your alliance in war], and the [ruler
 απώλετο ο καταπατών από της γης 5+ και
 perished trampling] from the earth. And
 διορθωθείσεται μετ' ελέους θρόνος και καθιέται επ'
 [shall be set right with mercy a throne]; and one shall sit upon
 αυτού μετά αληθείας εν σκηνή Δαυίδ κρίνων και
 it with truth in [the] tent of David, judging and
 εκζητών κρίμα και σπεύδων δικαιοσύνην 6+
 inquiring of equity, and hastening righteousness.
 ηκούσαμεν την ύβριν Μωάβ υβριστήν σφόδρα την
 We heard the insult of Moab -- insulting exceedingly; the
 υπερηφανίαν και την ύβριν αυτού και η μήνις αυτού
 pride and his insult and his vehement anger;
 ουχ ούτως μαντεία σου 7+ ολολύξει Μωάβ εν γαρ τη
 not so your divination. Moab shall shriek; for in the
 Μωαβίτιδι πάντες ολολύξουσιν εν τοις κατοικούσι
 [land of] Moab all shall shriek. [among the ones dwelling
 δε Σεθ μελετήσεις και ουκ εντραπήσεις 8+ τα πεδία
 But] Seth you shall meditate upon, and you shall not be ashamed. The plains
 Εσεβών πενήσει άμπελος Σεβαμά καταπίνοντες τα
 of Heshbon shall mourn [the] grapevine of Sibmah. Swallowing down the
 έθνη καταπατήσαντες τας αμπέλους αυτής έως Ιαζήρ
 nations, trampling her grapevines, unto Jazer
 ου μη συνάψετε πλανήθητε την έρημον οι
 in no way shall you join together. Wander the wilderness! The ones
 απεσταλμένοι απ' αυτής εγκατελείφθησαν
 being sent from her were abandoned,
 διέβησαν γαρ την θάλασσαν 9+ διά τούτο
 for they passed over the sea. On account of this
 κλαύσομαι ως τον κλαυθμόν Ιαζήρ άμπελον
 I shall weep as the one weeping of Jazer [for the] grapevine
 Σεβαμά τα δένδρα σου κατέβαλεν Εσεβών και
 of Sibmah; [your trees cast down Heshbon and
 Ελεάλη ότι επί τω θερισμώ και επί τω τρυγητώ σου
 Elealeh]; for upon the harvest and upon the gathering of your crops
 καταπατήσω και πάντα πεσούνται 10+ και αρθήσεται
 I shall trample, and all shall fall. And [shall be lifted away

ευφροσύνη και αγαλλίαμα εκ των αμπέλωνων και
 gladness and [the] leap for joy] from the vineyards; and
 εν τοις αμπελώσι σου ου μη ευφρανθήσονται και
 in your vineyards in no way shall they be glad; and
 ου μη πατήσουσιν οἶνον εις τα υπολήνια
 in no way shall they tread wine in the wine-vats;

πέπαυται γαρ 11 + διά τούτο η κοιλία μου επί
 for [the vintage] has been ceased. On account of this my belly [for
 Μωάβ ως κιθάρα ηχήσει και τα εντός μου ως
 Moab as a harp shall sound], and [the [things] within me as

τείχος ενεκαίνισας 12 + και ἔσται εις το εντραπήναί σε
 a wall you renewed]. And it shall be for your feeling of shame
 ὅτι εκοπίασε Μωάβ επί τοις βωμοῖς και εισελεύσεται
 (for Moab tired upon the shrines) that he shall enter
 εις τα χειροποίητα αυτής ὥστε προσεύξασθαι και
 unto the handmade [things] of hers so as to pray; and

ου μη δύνηται εξελέσθαι αυτήν 13 + τούτο το ρήμα
 in no way should [they] be able to rescue her. This [is] the saying

ο ελάλησε κύριος επί Μωάβ 14 + και νυν
 which [the] LORD spoke against Moab. And now
 ελάλησε κύριος λέγων εν τρισίν ἔτεσιν ετών
 [the] LORD spoke, saying, In three years, of [the] years
 μισθωτού ατιμασθήσεται η δόξα Μωάβ εν παντί τω
 of a hireling, [shall be dishonored the glory of Moab] in all the
 πλούτῳ τῷ πολλῷ και καταλειφθήσεται ὀλιγοστός και
 [richness much]; and [shall be left behind very few], and
 ουκ ἔντιμος
 not [the] important.

17 ὧ

1 + το ρήμα το κατά Δαμασκού ιδού Δαμασκός
 The word against Damascus. Behold, Damascus

αρθήσεται από πόλεων και ἔσται εις πτώσιν 2 +
 shall be lifted from cities, and will be for a downfall;
 καταλελειμμένη εις τον αιῶνα εις κοίτην ποιμνίων
 being left behind into the eon for a bed, [for flocks

και ανάπαυσιν και ουκ ἔσται ο διώκων 3 + και ουκέτι
 and a resting], and there will not be one pursuing. And no longer
 ἔσται οχυρά του καταφυγείν εκεί τον Εφραῖμ και
 shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim; and
 ουκέτι βασιλεία εν Δαμασκῷ και το κατάλοιπον των
 no longer a kingdom in Damascus, nor a remaining of the

Συρίων ου γαρ συ βελτίων ει των υιών Ισραήλ
 Syrians. [no For you better are] [than] the sons of Israel,

και της δόξης αυτών τάδε λέγει κύριος σαβαώθ 4 +
 even their glory; thus says [the] LORD of Hosts.

έσται εν τη ημέρα εκείνη έκλειψις της δόξης Ιακώβ
 It shall be in that day an end of the glory of Jacob;

και τα πíoνα της δόξης αυτού σεισθήσεται 5 + και
 and the plenty of his glory shall be shaken. And

έσται ον τρόπον εάν τις συναγάγη αμητόν
 it shall be in which manner as if someone should gather [harvest

εστηκότα και σπέρμα σταχύων αμήση και έσται
 a standing], and [[the] grain of corn should reap]; and it shall be

ον τρόπον εάν τις συναγάγη στάχυν εν φάραγγι
 in which manner if someone should gather corn in [ravine

στερεά 6 + και καταλειφθή εν αυτή καλάμη η ως
 a solid [rock]]; and as if [should be left behind in it stubble], or as

ρώγες ελαίας δύο η τρεις απ' άκρου μετεώρου
 [stones olive two or three] [at [the] top [of the tree] elevated],

η τέσσαρες η πέντε επί των κλάδων αυτών
 or four or five [upon their tender branches

καταλειφθώσι τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ 7 +
 should be left behind]. Thus says [the] LORD God of Israel.

τη ημέρα εκείνη πεποιθώς έσται ο άνθρωπος επί τω
 In that day [will be relying man] upon the

ποιήσαντι αυτόν οι δε οφθαλμοί αυτού εις τον άγιον
 one who made him, and his eyes [to the holy one

του Ισραήλ εμβλέψονται 8 + και ου μη πεποιθότες ώσιν
 of Israel shall look]. And in no way should they be relying

επί τοις βωμοίς ουδέ επί τοις έργοις
 upon the shrines, nor upon the works

των χειρών αυτών α εποίησαν οι δάκτυλοι αυτών και
 of their hands which they made with their fingers; and

ουκ όψονται τα δένδρα ουδέ τα βδελύγματα αυτών
 they shall not look to the trees, nor their abominations.

9 + τη ημέρα εκείνη έσονται αι πόλεις σου
 In that day [shall be your cities]

εγκαταλελειμμένοι ον τρόπον κατέλιπον οι
 abandoned, in which manner [left the

Αμορραίοι και οι Ευαίοι από προσώπου των υιών
 Amorites and the Hivites] before [the] face of the sons

Ισραήλ και έσονται έρημοι 10 + διότι κατελίπες τον
 of Israel; and they shall be desolate [places]. Because you forsook the

θεόν τον σωτήρά σου και θεού σου ουκ εμνήσθης

God your deliverer, even your God you remembered not.

διά τούτο φυτεύσεις φύτευμα άπιστον και

On account of this you shall plant [plant an untrustworthy], and

σπέρμα άπιστον 11 + τη δε ημέρα η αν φυτεύσης

[seed an untrustworthy]. And in the day whenever you should plant,

πλανηθήση το δε πρωϊ εάν σπείρης ανθήσει εις

you shall be misled; but [[by] morning if you should sow] it shall bloom for

αμητόν η αν ημέρα κληρονομίας και ως πατήρ

a harvest in whatever day of inheritance; and as a father

ανθρώπου κληρώση τους υιούς σου 12 + ουαί

of a man, you shall choose by lot for your sons. Woe

πλήθος εθνών πολλών ως θάλασσα κυμαίνουσα

[to the] multitude [nations of many]; as a sea swelling up,

ούτως ταραχθήσεσθε και ήχος εθνών πολλών ως

so you shall be disturbed; and [the] sound [nations of many as

ύδωρ ηχήσει 13 + ος ύδωρ πολύ έθνη πολλά ως

water shall sound]. As [water much nations many]; as

ύδατος πολλού βία φερομένου και αποσκορακιεί

[water much by force being brought]; and he shall curse one to be far from

αυτούς και πόρρω αυτούς διώζεται ως χνουν

them, and at a distance from them he shall pursue, as dust

ορέων λελικμωμένον απέναντι ανέμου και ως

of mountains being winnowed before [the] wind, and as

κονιορτόν τροχού καταιγίδος φερούσης 14 + προς

a cloud of dust [of [the] wheel of a blast being brought]. Towards

εσπέραν έσται πένθος πρινή πρωϊ και ουκ έσται

evening there will be mourning; before morning, and he will not be.

αύτη η μερίς των προνομευσάντων ημάς και

This [is] the portion of the ones despoiling us, and

κληρονομία τοις κληρονομήσασιν ημάς

[the] inheritance to the ones having inherited us.

18 π'

1 + ουαί γης πλοίων πτερύγων επέκεινα ποταμών

Woe, O land of boats of wings beyond [the] rivers

Αιθιοπίας 2 + ο αποστέλλων εν θαλάσση όμηρα και

of Ethiopia. The one sending [by [the] sea treaties and

επιστολάς βιβλίνας επάνω του ύδατος πορεύονται

letters Bibline papyrus] upon the water; [shall go

γαρ άγγελοι κούφοι προς έθνος μετέωρον και ξένον

for messengers of light] to [nation an elevated], and a strange

λαόν και χαλεπόν τις ἐστίν επέκεινα ἔθνος
 people, and ill-tempered. Who is it beyond, a nation
 ανέλπιστον και καταπεπατημένον νυν οι ποταμοί
 unhopd for, and [being trampled now the rivers
 της γης πάντες 3+ ως χώρα κατοικουμένη
 of all [the] land]? As a place being inhabited
 κατοικηθήσεται η χώρα αυτών ωσεί σημεῖον από
 it shall be inhabited; their place as a signal [flag] [from
 ὄρους αρθή ως σάλπιγγος φωνή ακουστόν 4+
 a mountain should be lifted up]; as [trumpet sound an audible].
 διότι ούτως εἶπε κύριος μοι ασφάλεια ἔσται εν
 Because thus said [the] LORD to me; Safety will be in
 τη ἐμῇ πόλει ως φως καύματος μεσημβρίας και ως
 my city, as [the] light of sweltering heat at midday, and [as
 νεφέλη δρόσου ημέρας αμητού ἔσται 5+ προ του
 a cloud of dew [in the] day of harvest it will be]. Before the
 θερισμού όταν συντελεσθῇ ἄνθος και ὄμφαξ
 harvest, whenever [should be completely [formed] [the] flower], and [the] unripe grape
 εξανθήσῃ ἄνθος ομφακίζουσα και αφελεῖ τα
 should blossom a flower being sour, that he shall remove the
 βοτρυδία τα μικρά τοις δρεπάνοις και τας
 [grape-clusters small] with the [pruning] sickles; and the
 κληματίδας αφελεῖ και αποκόψει 6+ και
 small vine branches he shall remove and shall cut off. And
 καταλείψει ἅμα τοις πετεινοῖς του ουρανού και
 he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven, and
 τοις θηρίοις της γης και συναχθήσεται ἐπ' αυτούς
 for the wild beasts of the earth. And [shall be brought together upon them
 τα πετεινά του ουρανού και πάντα τα θηρία της
 the winged creatures of the heaven]; and all the wild beasts of the
 γης ἐπ' αὐτήν ἥξει 7+ εν τω καιρῷ ἐκείνῳ
 earth [upon her shall come]. In that time
 ανενεχθήσεται δώρα κυρίῳ σαβαώθ εκ λαού
 [shall be offered gifts] [to the] LORD of Hosts from a people
 τεθλιμμένου και τετιλμένου και από λαού μεγάλου
 being afflicted and being plucked, and from a people great
 από του νυν και εις τον αἰῶνα χρόνον ἔθνος
 from the present and into the eon of time; a nation
 ἐλπίζον και καταπεπατημένον ο ἐστιν εν μέρει
 hoping and being trampled, which is in a part
 ποταμού της χώρας αυτού εις τον τόπον ου το
 of the river of his place, to the place where the

ὄνομα κυρίου σαβαώθ εις ὄρος ἅγιον
name of [the] LORD of Hosts [is] -- in [mountain [the] holy].

19 𐤁

1 + ὅρασις Αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης
[The] vision of Egypt. Behold, [the] LORD sits upon [cloud
κούφης και ἥξει εις Αἴγυπτον και σεισθήσεται τα
a nimble], and shall come to Egypt. And [shall be shaken the
χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ και
handmade [idols] of Egypt] before his face, and
η καρδία αὐτῶν ηττηθήσεται ἐν αὐτοῖς 2 + και
their heart shall be vanquished in them. And
επεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους και
Egyptians shall be roused against Egyptians, and
πολεμήσει ἄνθρωπος τον ἀδελφόν αὐτοῦ και
[shall wage war against [every] man] his brother, and
ἄνθρωπος τον πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν και
[every] man [against] his neighbor; city against city, and
νόμος ἐπὶ νόμον 3 + και ταραχθήσεται το πνεῦμα
abode against abode. And [shall be disturbed the spirit
των Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς και την βουλήν αὐτῶν
of the Egyptians] in themselves; and [their plan
διασκεδάσω και επερωτήσουσι τους θεοὺς αὐτῶν και
I shall efface]. And they shall ask of their gods, and
τα ἀγάλματα αὐτῶν και τους ἐκ της γῆς
of their statues, and the ones [from out of the earth
φωνούντας και τους ἐγγαστριμύθους 4 + και
that speak out loud], and the ones delivering oracles. And
παραδώσω την Αἴγυπτον εις χείρας ἀνθρώπων
I will deliver up the Egyptian into [the] hands of men
κυρίων σκληρῶν και βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν
[masters [being] hard]; and [kings hard] shall lord over
αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαώθ 5 + και πίνονται οἱ
them. Thus says [the] LORD of Hosts. And [shall drink the
Αἰγύπτιοι ὕδωρ το παρά θάλασσαν ο δε ποταμός
Egyptians] water by [the] sea, for the river
εκλείψει και ξηρανθήσεται 6 + και εκλείψουσιν οἱ
shall fail and shall dry up. And [shall fail the
ποταμοὶ και αἱ διώρυγες του ποταμοῦ και
rivers and the aqueducts of the river]; and
ξηρανθήσεται πάντα συναγωγή ὕδατος και ἐν παντί
[shall be dried up all [the] gathering of water], and in every

ἔλει καλάμου και παπύρου 7+ και το χλωρόν παν
 marsh of reed and papyrus, and [[the] green all]
 το κύκλω του ποταμού και παν το σπειρόμενον
 round about the river, and all the [thing] being sown
 διά του ποταμού ξηρανθήσεται ανεμοφθόρον 8+ και
 throughout the river shall be dried, destroyed by the wind. And
 στενάξουσιν οι αλιείς και στενάξουσι πάντες οι
 [shall moan the fishermen]; and [shall moan all the ones
 βάλλοντες άγκιστρον εις τον ποταμόν και οι
 throwing a hook into the river]; and the
 βάλλοντες σαγήνας και οι αμφιβολείς πενήσουσι 9+
 ones throwing dragnets and the casting-net fishermen shall mourn.
 και αισχύνη λήψεται τους εργαζομένους το λινόν
 And shame shall take the ones working the [flax
 το σχιστόν και τους εργαζομένους την βύσσον 10+ και
 shredded], and the ones working the linen. And
 έσονται οι εργαζόμενοι αυτά εν οδύνη και πάντες
 [will be the ones working them] in grief; and all
 οι ποιούντες τον ζύθον λυπηθήσονται και τας
 the ones making beer shall be fretful; and the
 ψυχάς πονέσουσι 11+ και μωροί έσονται οι άρχοντες
 souls shall cause pain. And [will be morons the rulers
 Τάνεως οι σοφοί σύμβουλοι του βασιλέως
 of Tanis]; [and] the wise counselors of the king,
 η βουλή αυτών μωρανθήσεται πως ερείτε τω βασιλεί
 their counsel will be moronish. How shall you say to the king,
 υιοί συνετών ημείς υιοί βασιλέων των εξ αρχής
 [sons of discerning [men] We are], sons of kings from [the] beginning?
 12+ που εισι νυν οι σοφοί σου και αναγγειλάτωσάν
 Where are they now, your wise men? and let them announce
 σοι και ειπάτωσαν τι βεβούλευται κύριος σαβαώθ
 to you, and say what [planned [the] LORD of Hosts]
 επ' Αίγυπτον 13+ εξέλιπον οι άρχοντες Τάνεως και
 against Egypt. [failed The rulers of Tanis], and
 υψώθησαν οι άρχοντες Μέμφεως και
 [are haughty the rulers of Memphis]; and
 πλανήσουσιν Αίγυπτον και τας φυλάς 14+ κυριός γαρ
 they shall cause Egypt to wander and the tribes. For [the] LORD
 εκέρασεν αυτοίς πνεύμα πλανήσεως και
 mixed for them a spirit addicted to a delusion; and
 επλάνησαν Αίγυπτον εν πάσι τοις έργοις αυτής ως
 they caused Egypt to wander in all its works, as

πλανάται ο μεθύων και ο εμών άμα 15+ και
 [wanders the one being intoxicated] and the one vomitting together. And
 ουκ έσται τοις Αιγυπτίοις έργον ο ποιήσει
 there will not be [for the Egyptians work], which shall make

κεφαλήν και ουράν και αρχήν και τέλος 16+ τη
 head or tail, and beginning or end. [In]
 ημέρα εκείνη έσονται οι Αιγύπτιοι ως γυναίκες εν
 that day [will be the Egyptians] as women, in
 φόβω και εν τρόμω από προσώπου της χειρός
 fear and in trembling from in front of the hand

κυρίου σαβαώθ ην αυτός επιβαλεί αυτοίς 17+ και
 of [the] LORD of Hosts, which he shall put upon them. And
 έσται η χώρα των Ιουδαίων τοις Αιγυπτίοις εις
 [will be the place of the Jews] to the Egyptians for
 φόβητρον πας ος εάν ονομάση αυτήν αυτοίς
 a fearful [thing]; any one who might name it to them,
 φοβηθήσονται διά την βουλήν ην κύριος σαβαώθ
 they shall fear, because of the plan which [the] LORD of Hosts

βεβούλευται επ' αυτήν 18+ τη ημέρα εκείνη έσονται
 planned against it. [In] that day there will be
 πέντε πόλεις εν τη Αιγύπτω λαλούσαι τη γλώσση
 five cities in Egypt speaking the tongue
 τη Χαναανίτιδι και ομνύοντες τω ονόματι κυρίου
 of the Canaanites, and swearing by an oath to the name of [the] LORD

σαβαώθ πόλις Ασεδεκ κληθήσεται η μία πόλις 19+
 of Hosts. [City of Asedek shall be called The one city].
 τη ημέρα εκείνη έσται θυσιαστήριον τω κυρίω εν
 [In] that day there will be an altar to the LORD in
 χώρα Αιγυπτίων και στήλη προς
 [the] region of the Egyptians; and [there will be] a monument at

το όριον αυτής τω κυρίω 20+ και έσται εις σημείον
 its border to the LORD. And it will be for a sign
 εις τον αιώνα κυρίω εν χώρα Αιγύπτου ότι
 into the eon [to the] LORD in [the] place of Egypt; for
 κεκραύξονται προς κύριον διά τους θλίβοντας
 they shall cry out to [the] LORD because of the ones afflicting
 αυτούς και αποστελεί αυτοίς άνθρωπον ος σώσει
 them; and he shall send to them a man who will deliver

αυτούς κρίνων σώσει αυτούς 21+ και γνωστός έσται
 them; by judging he shall deliver them. And [made known will be
 κύριος τοις Αιγυπτίοις και γνώσονται οι Αιγύπτιοι
 [the] LORD] to the Egyptians; and [shall know the Egyptians]

τον κύριον εν τη ημέρα εκείνη και ποιήσουσι
 the LORD in that day; and they shall make
 θυσίαν και δώρον και εύξονται ευχάς τω
 a sacrifice [offering] and a gift [offering]; and they shall vow vows to the

κυρίῳ και αποδώσουσι 22+ και πατάξει κύριος τους
 LORD, and shall render [them]. And [the] LORD shall strike the
 Αιγυπτίους πληγή και ιάσεται αυτούς και
 Egyptians with a calamity, and he shall heal them; and
 επιστραφήσονται προς κύριον και εισακούσεται
 they shall be turned towards [the] LORD; and he shall listen to

αυτών και ιάσεται αυτούς ιάσει 23+ τη ημέρα εκείνη
 them, and he shall heal them with healing. [In] that day
 ἔσται οδός Αιγύπτου προς Ασσυρίους και
 there will be a way of Egypt to [the] Assyrians; and
 εισελεύσονται Ασσύριοι εις Αίγυπτον και Αιγύπτιοι
 [shall enter [the] Assyrians] into Egypt, and Egypt
 πορεύσονται προς Ασσυρίους και δουλεύουσιν οι
 will go to [the] Assyrians, and [shall serve the

Αιγύπτιοι τοις Ασσυρίοις 24+ τη ημέρα εκείνη
 Egyptians] to the Assyrians. [In] that day
 ἔσται Ισραήλ τρίτος εν τοις Αιγυπτίοις και εν τοις
 Israel will be third with the Egyptians and with the

Ασσυρίοις ευλογημένος εν τη γη 25+ ην ευλόγησε
 Assyrians, being blessed in the land; which [blessed
 κύριος σαβαώθ λέγων ευλογημένος ο λαός μου ο εν
 [the] LORD of Hosts], saying, Blessed be my people, the one in
 Αιγύπτω και ο εν Ασσυρίοις και
 Egypt, and the one among [the] Assyrians, and
 η κληρονομία μου Ισραήλ
 my inheritance Israel.

20 ๓

1+ του έτους ου εισήλθε Ταναθάν εις Άζωτον ηνίκα
 The year that Tartan entered unto Ashdod, when
 απεστάλη υπό Ναρνά βασιλέως Ασσυρίων και
 he was sent by Sargon king of [the] Assyrians, and

επολέμησε την Άζωτον και κατελάβετο αυτήν 2+
 he waged war [against] Ashdod, and overtook it,
 τότε ελάλησε κύριος προς Ησαϊαν υιόν Αμωσ λέγων
 Then [the] LORD spoke to Isaiah son of Amoz, saying,
 πορεύου και άφελε τον σάκκον από της οσφύος σου
 Go and remove the sackcloth from your loin,

και τα σανδάλιά σου υπόλυσαι από των ποδών σου
and [your sandals untie] from your feet!

και ποίησεν ούτως πορευόμενος γυμνός και
And he did thus, going naked and

ανυπόδετος 3+ και είπε κύριος ον τρόπον πεπόρευται
barefoot. And [the] LORD said, In which manner [goes

Ησαΐας ο παις μου γυμνός και ανυπόδετος τρία έτη
Isaiah my servant] naked and barefoot -- three years

έσται σημεία και τέρατα τοις Αιγυπτίοις και
shall be signs and miracles to the Egyptians and

Αιθίοψιν 4+ ότι ούτως άξει βασιλεύς Ασσυρίων την
Ethiopians; for thus [shall lead [the] king of [the] Assyrians] the

αιχμαλωσίαν Αιγύπτου και Αιθίοπων νεανίσκους και
captivity of Egypt and Ethiopia, young men and

πρεσβύτας γυμνούς και ανυποδέτους
old men, naked and barefoot,

ανακεκαλυμμένους την αισχύνην Αιγύπτου 5+ και
uncovering the shame of Egypt. And

αισχυνθήσονται ηττηθέντες επί τοις Αιθίοψιν εφ' οίς
they shall be ashamed being vanquished upon the Ethiopians of whom

ήσαν πεποιθότες οι Αιγύπτιοι ήσαν γαρ αυτοίς δόξα
[were relying the Egyptians], for they were their glory.

6+ και ερούσιν οι κατοικούντες εν τη νήσω ταύτη
And [shall say the ones dwelling in the island] this

εν τη ημέρα εκείνη ιδού ημείς ήμεν πεποιθότες
in that day, Behold, we were relying

του φυγείν εις αυτούς εις βοήθειαν οι ουκ
to flee to them for help, to the ones who were not

ηδύναντο σωθήναι από βασιλέως Ασσυρίων και πως
able to be delivered from [the] king of [the] Assyrians; and how

ημείς σωθησόμεθα
shall we be delivered?

21 כב

1+ το όραμα της ερήμου ως καταιγίς δι' ερήμου
The vision of the wilderness. As a blast [through a wilderness

διέλθοι εξ ερήμου ερχομένη εκ γης 2+ φοβερόν
might go], from out of [the] wilderness coming from land; so a fearful

το όραμα και σκληρόν ανηγγέλη μοι ο αθετών
[vision and hard] was announced to me; the one disregarding

αθετεί ο ανομών ανομεί επ' εμοί οι Ελαμίται
disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly. [[are] upon me The Elamites],

και οι πρέσβεις των Περσών ἐπ' ἐμέ ἐρχονται νυν
 and the ambassadors of the Persians [against me come]. Now
 στενάξω και παρακαλέσω εμαυτόν 3+ διά τούτο
 I shall moan and shall comfort myself. Because of this
 ενεπλήσθη η οσφύς μου εκλύσεως και ωδίνες ἔλαβόν
 [was filled my loin] with feebleness, and pangs took
 με ως την τίκτουσαν ηδίκησα του μη ακούσαι
 me as the one giving birth. I transgressed to not hear,
 εσπούδασα του μη βλέπειν 4+ η καρδιά μου πλανάται
 I hurried to not see. My heart wanders,
 και η ανομία με βαπτίζει η ψυχή μου εφέστηκεν εις
 and lawlessness immerses me; my soul attends to
 φόβον 5+ ετοιμάσατε την τράπεζαν φάγετε πείτε
 fear. Prepare the table! Eat! Drink!
 αναστάντες οι ἄρχοντες ανασπάσατε θυρεούς 6+ ὅτι
 Rising up are the rulers. Pull up shields! For
 ούτως εἶπε κύριος προς με βαδίσας σεαυτῷ στήσον
 thus said [the] LORD to me, Proceeding, [yourself stand]
 σκοπόν και ο αν ἴδης ἀνάγγειλον 7+ και εἶδον
 as watchman, and whatever you should behold announce! And I saw
 αναβάτας ιππεῖς δύο ἀνάβατην ὄνου και ἀναβάτην
 riders -- [horsemen two], a rider of a donkey, and a rider
 καμήλου ακρόασαι ακρόασιν πολλήν 8+ και κάλεσον
 of a camel. Listen [hearing with great]! And call
 Ουρίαν εις την σκοπιάν κυρίου και εἶπεν ἔστην
 Uriah to the watchtower of [the] LORD! And he said, I stood
 διαπαντός ημέρας και ἐπὶ της παρεμβολῆς ἔστην
 always by day, and over the camp I stood
 ὅλην την νύκτα 9+ και ιδού αὐτός ἐρχεται ἀναβάτης
 all the night. And behold, he comes -- a rider
 ξυνωρίδος και ἀποκριθεὶς εἶπε πέπτωκε πέπτωκε
 of a double chariot; and responding he said, Has fallen, has fallen,
 Βαβυλῶν και πάντα τα ἀγάλματα αὐτῆς και
 Babylon and all her statues; and
 τα χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εις την γην 10+
 her handmade [idols] were broken unto the ground.
 ακούσατε οι καταλελειμμένοι και οι οδυνώμενοι
 Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.
 ακούσατε α ἥκουσα παρά κυρίου σαβαώθ ο
 Hear what I heard from [the] LORD of Hosts! [what] the
 θεός του Ισραήλ ἀνήγγειλεν ὑμῖν 11+ το ὄραμα
 God of Israel announced to you. The vision

της Ιδουμαίας προς ἐμέ κάλει παρά του Σηείρ
of Edom. [to me He called] from Seir.

φυλάσσετε ἐπάλξεις 12 + φυλάσσω τοπρωῖ και την
Guard [the] parapets! I guard in the morning, and the

νύκτα εἰάν ζητής ζῇται και παρ' ἐμοί οἶκει 13 + ἐν
night; if you should seek, seek; and [with me live]! In

τω δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τη οδῷ Δαιδάν 14 +
the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ
for meeting with [the] one thirsting [water bring]! O ones

ἐνοικούντες ἐν χώρα Θεμάν ἄρτοις συναντάτε
dwelling in [the] place of Tema. [with bread [loaves] Meet]

τοῖς φεύγουσι 15 + διὰ το πλήθος των κτεινομένων
the ones fleeing! because of the multitude of the ones being slain,

και διὰ το πλήθος των πλανωμένων και διὰ
and because of the multitude of the ones wandering, and because of

το πλήθος της μαχαίρας και διὰ το πλήθος των
the multitude of the swords, and because of the multitude of the

τοξευμάτων των διατεταμένων και διὰ το πλήθος
bows of the ones being extended, and because of the multitude

των πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ 16 + οτι οὕτως εἶπέ
of the ones fallen in the battle. For thus [said

μοι κύριος ἐτι ἐνιαυτός ὡς ἐνιαυτός μισθωτοῦ
to me [the] LORD], Yet a year, as [the] year of a hireling,

ἐκλείψει ἡ δόξα Κηδάρ 17 + και το κατάλοιπον των
[shall fail the glory of Kedar]. And the remnant of the

τοξευμάτων των ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἔσται ὀλίγον
[bowmen strong] of [the] sons of Kedar will be few.

διότι κύριος ὁ θεός Ισραήλ ἐλάλησε
For [the] LORD God of Israel spoke.

22 כב

1 + το ρῆμα της φάραγγος Σιών τι ἐγένετό σοι ὅτι
The matter of the ravine of Zion. What happened to you that

νυν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια 2 + ἐνεπλήσθη
now you [ascended all] unto [the] roofs in vain? [was filled up

ἡ πόλις βοῶντων οἱ τραυματαῖαι σου οὐ τραυματαῖαι
the city] of ones yelling. Your slain are not slain ones

ἐν μαχαίραις οὐδέ οἱ νεκροί σου νεκροί πολέμου 3 +
by swords, nor your dead dead ones by war.

πάντες οι ἄρχοντές σου πεφεύγασι ἅμα ἀπὸ τοῦ
 All your rulers have fled together from the
 τόξου δεδεμένοι εἰσὶ και οι ισχύοντες ἐν σοι
 bow, [being tied they are], and the ones being strong among you
 πόρρω πεφεύγασι 4+ διὰ τούτο εἶπα ἀφετέ με
 [at a distance have fled]. On account of this, I said, Let me go!
 πικρῶς κλαύσομαι μη κατισχύσητε παρακαλεῖν
 [bitterly I shall weep]. You should not grow strong to comfort
 με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου 5+
 me over the destruction of the daughter of my people.
 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς και ἀπωλείας και καταπατήματος
 For [it is] a day of disturbance, and destruction, and trampling,
 και πλάνησις παρά κυρίου σαβαώθ ἐν φάραγγι
 and an addiction to a delusion by [the] LORD of Hosts. [in [the] ravine
 Σιών πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται
 of Zion They wander]. [from small unto great They wander]
 ἐπὶ τὰ ὄρη 6+ οἱ δε Ελαμίται ἔλαβον φαρέτρας και
 upon the mountain. But the Elamites took quivers, and
 ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους και συναγωγὴ
 [riders men] upon horses, and [there was] a gathering
 παρατάξεως 7+ και ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου
 of a battle array. And [will be] choice ravines your]
 πλησθήσονται ἀρμάτων οἱ δε ἱππεῖς ἐμφράξουσιν
 filled of chariots, and the horsemen shall obstruct
 τὰς πύλας σου 8+ και ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα
 your gates. And they shall uncover the gates of Judah,
 και ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς
 and they shall look in that day unto the choice
 οἴκους τῆς πόλεως 9+ και ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ
 houses of the city. And they shall uncover the hidden [places]
 τῶν οἰκῶν τῆς ἀκρας Δαυὶδ και εἶδον ὅτι
 of the houses of the Akra of David. And they saw that
 πλείους εἰσὶ και ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας
 [many more there were], and they turned the water of the ancient
 κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν 10+ και ὅτι καθεῖλοσαν
 pool into the city; and that they demolished
 τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ εἰς οχύρωμα τείχους τῇ
 the houses of Jerusalem for fortification of [the] walls of the
 πόλει 11+ και ἐποιήσατε εαυτοῖς ὕδωρ ἀναμέσον τῶν
 city. And you produced for yourselves water between the
 δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας
 two walls inside the [pool] ancient],

και ουκ ενεβλέψατε εις τον απ' αρχής
 but you did not look to the [in [the] beginning
 ποιήσαντα αυτήν και τον κτίσαντα αυτήν ουκ
 one making it]; and the one creating it you did not

είδετε 12+ και εκάλεσε κύριος σαβαώθ εν
 behold. And [called [the] LORD of Hosts in
 τη ημέρα εκείνη κλαυθμόν και κοπετόν και ξύρησιν
 that day for weeping], and beating the breast, and shaving,

και ζώσιν σάκκων 13+ αυτοί δε εποιήσαντο
 and girding up sackcloths. But they were making
 ευφροσύνην και αγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους και
 glad and leaping for joy, slaying calves, and
 θύοντες πρόβατα ώστε φαγείν κρέατα και πειν
 sacrificing sheep so as to eat meat and to drink
 οίνον λέγοντες φάγωμεν και πίωμεν αύριον γαρ
 wine, saying, We should eat and drink, for tomorrow

αποθνήσκομεν 14+ και ανακεκαλυμμένα ταύτά εστιν εν
 we die. And [being uncovered these [things] are] in
 τοις ωσί κυρίου σαβαώθ ότι ουκ αφεθήσεται υμίν
 the ears of [the] LORD of Hosts, for [shall not be forgiven you

αύτη η αμαρτία έως αν αποθάνητε 15+ τάδε λέγει
 this sin] until whenever you should die. Thus says
 κύριος σαβαώθ πορεύου εις το παστοφόριον προς
 [the] LORD of Hosts, Go into the cubicle, to

Σομνάν τον ταμίαν και είπον αυτώ 16+ τι συ ώδε
 Somnan the storekeeper, and say to him, Why are you here?
 και τι σοι έστιν ώδε ότι ελατόμησας σεαυτώ ώδε
 and what is there to you here? that you quarried for yourself here
 μνημείον και εποίησας σεαυτώ εν υψηλώ μνημείον
 a memorial, and made for yourself in a high [place] a memorial,

και έγγραφας σεαυτώ εν πέτρα σκηνήν 17+ ιδού δη
 and depicted to yourself [in [the] rock a dwelling]. Behold, indeed,
 κύριος σαβαώθ εκβαλλεί και εκτρίψει άνδρα και
 [the] LORD of Hosts shall cast out and shall obliterate [such] a man, and
 αφελεί την στολήν σου και τον στέφανόν σου
 shall remove your apparel, and [crown your

τον ένδοξον 18+ και ρίψει σε εις χώραν μεγάλην και
 honorable], and will toss you into [place a great and
 αμέτρητον και εκεί αποθανείς και θήσει το άρμα
 unmeasured], and there you shall die; and he will establish [chariot
 σου το καλόν εις άτιμian και τον οίκον
 your good] for dishonor, and the house

του ἀρχοντός σου εἰς καταπάτημα ^{19 +} και ἀφαιρεθήση
of your ruler for trampling. And you shall be removed

ἐκ της οικονομίας σου και ἐκ της στάσεως σου ^{20 +} και
from your administration, and from your station. And
ἔσται ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη και καλέσω τον παῖδά μου
it will be in that day, even I will call my servant

Ελιακείμ τον του Χελκίου ^{21 +} και ἐνδύσω αὐτόν
Eliakim the [son of] Helkiah; and I will put on him
την στολήν σου και τον στέφανόν σου δώσω αὐτῷ και
your apparel, and [your crown I will give to him]. And
το κράτος και την οικονομίαν σου δώσω εἰς
might, and your administration I will put into
τας χείρας αὐτοῦ και ἔσται ὡς πατήρ τοῖς
his hands; and he shall be as a father to the ones
ἐνοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ και τοῖς ἐνοικοῦσιν Ἰούδα
dwelling Jerusalem, and to the ones dwelling Judah.

^{22 +} και δώσω αὐτῷ την κλεῖδα οἴκου Δαυίδ ἐπὶ
And I will put to him the key of [the] house of David upon
τω ὤμῳ αὐτοῦ και ἀνοίξει και οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων
his shoulder. And he shall open, and there will not be one locking.
και κλείσει και οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων και δώσω την
And he shall lock, and there shall not be one opening. And I will give the
δόξαν Δαυίδ αὐτῷ και ἄρξει και οὐκ ἔσται
glory of David to him. And he will rule, and there will not be
ὁ ἀντιλέγων
one disputing.

^{23 +} και στήσω αὐτόν ἀρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ και
And I will establish him as ruler in [place a trustworthy], and
ἔσται εἰς θρόνον δόξης του οἴκου του πατρὸς αὐτοῦ
he will be for a throne of glory [house for his father's].

^{24 +} και ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτόν πας ἐνδοξος ἐν τῷ
And [will be relying upon him every honorable one in the
οἴκῳ του πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου παν
house of his father], from small unto great; every
το σκεῦος το μικρὸν ἀπὸ σκευῶν των ἀγανῶθ και
[vessel small] from vessels of the cups. And

ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ^{25 +}
they will be hanging upon him in that day.

τάδε λέγει κύριος σαβαώθ κινήσεται ὁ ἄνθρωπος
Thus says [the] LORD of Hosts, [shall be moved The man
ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ και ἀφαιρεθήσεται
being fixed fast in place a trustworthy]; and [shall be removed

και πεσεΐται και απολύσεται η δόξα η επ' αυτόν ότι
 and shall fall and shall waste away the glory upon him]; for
 κύριος ελάλησε
 [the] LORD spoke.

23 𐤁

1+ το ρήμα Τύρου ολολύξατε πλοία Καρχηδόνας ότι
 The matter of Tyre. Shriek O boats of Carthage! For
 απώλετο και ουκέτι έρχονται εκ γης Κιτιαίων
 she perished, and no longer do they come from out of [the] land of Chittim;
 ήκται αιχμάλωτος 2+ τίνι όμοιοι γεγόνασιν οι
 she is led captive. To whom [likened have become the ones
 ενοικούντες εν τη νήσω μετάβολοι Φοινίκης
 dwelling in the island]; traders of Phoenicia
 διαπερώντες την θάλασσαν 3+ εν ύδατι πολλώ
 passing through the sea; in [water much];
 σπέρμα μεταβόλων ως αμητού εισφερομένου οι
 a seed of traders; [as a harvest being carried in the
 μετάβολοι των εθνών 4+ αισχύνθητι Σιδών είπεν η
 traders of the nations]. Be ashamed, O Sidon, said the
 θάλασσα η δε ισχύς της θαλάσσης είπεν ουχ ώδινον
 sea! Even the strength of the sea said, I travailed not,
 ουδέ έτεκον ουδέ εξέθρεψα νεανίσκους ουδέ ύψωσα
 nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up
 παρθένους 5+ όταν δε ακουστόν γένηται Αιγύπτω
 virgins. But whenever [audible it should become] in Egypt,
 λήψεται αυτούς οδύνη περί Τύρου 6+ απέλθατε εις
 [shall overtake them grief] concerning Tyre. Go forth to
 Καρχηδόνα ολολύξατε οι κατοικούντες εν
 Carthage! Shriek! O ones dwelling in
 τη νήσω ταύτη 7+ ουχ αύτη ην η ύβρις υμών η απ'
 this island. [not this Was] your insolence, the one from
 αρχής πριν η παραδοθήναι αυτήν 8+ τις
 [the] beginning, before she was delivered up? Who
 ταύτα εβούλευσεν επί Τύρον μη ήσσω εστίν η ουκ
 planned these [things] against Tyre? [she inferior Is] or not
 ισχύει οι έμποροι αυτής ένδοξοι άρχοντες της γης 9+
 strong? Her merchants [were the] glorious rulers of the earth.
 κύριος σαβαώθ εβουλεύσατο παραλύσαι πάσαν την
 [The] LORD of Hosts plans to disable all the

ὕβριν των ενδόξων και ατιμάσαι παν ένδοξον επί
 insolence of the glorious ones, and to dishonor every glorious [thing] upon
 της γης 10 + εργάζου την γην σου και γαρ πλοία ουκέτι
 the earth. Work your land! for even boats no longer
 έρχεται εκ Καρχηδόνος 11 + η δε χειρ σου ουκέτι
 come from out of Carthage. And your hand no longer
 ισχύει κατά θάλασσαν η παροξύνουσα βασιλείς
 prevails against [the] sea, O one provoking kings.
 κύριος σαβαώθ ενετείλατο περί Χαναάν απολέσαι
 [The] LORD of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy
 αυτής την ισχύν 12 + και ερούσιν ουκέτι ου μη
 her strength. And they shall say, No longer in any way
 προστεθήτε του υβρίζειν και αδικείν την θυγατέρα
 should you proceed to insult and to wrong the daughter
 Σιών και εάν απέλθης εις Κιτιείς ουδέ εκεί
 of Zion; and if you should go forth to Chittim, not even there
 ανάπαυσις έσται σοι 13 + και εις γην Χαλδαίων
 shall be rest to you. And [if you depart] unto [the] land of the Chaldeans,
 και αύτη ηρήμωται από των Ασσυρίων ουδέ εκεί
 even this was made desolate from the Assyrians, not even there
 σοι ανάπαυσις έσται ότι ο τοίχος αυτής πέπτωκεν 14 +
 [to you will be rest], for her wall has fallen.
 ολολύξατε πλοία Καρχηδόνος ότι απόλωλε
 Shriek! boats of Carthage, for [is destroyed]
 το οχύρωμα υμών 15 + και έσται εν τη ημέρα εκείνη
 your fortress]. And it will be in that day,
 καταλειφθήσεται Τύρος έτη εβδομήκοντα ως χρόνος
 Tyre shall be forsaken [years [for] seventy], as [the] time
 βασιλέως ενός ως χρόνος ανθρώπου και μετά
 [king of one], as [the] time of a man. And after
 εβδομήκοντα έτη έσται Τύρος ως άσμα πόρνης 16 +
 seventy years Tyre will be as [the] song of a harlot.
 λάβε κιθάραν ρέμβευσον πόλις πόρνη επιλεησμένη
 Take a harp! Stray! [city O harlot] being forgotten.
 καλώς κιθάρισον πολλά άσον ίνα σου μνεία γένηται
 [well Play the harp]! [much Sing]! that [the] memory of you takes place.
 17 + και έσται μετά τα εβδομήκοντα έτη επισκοπήν
 And it will be after the seventy years, [a visit
 ποιήσει ο θεός Τύρου και πάλιν αποκατασταθήσεται
 will make God] to Tyre, and again she shall be restored
 εις το αρχαίον και έσται εμπόριον πάσαις ταις
 to [her] ancient [state]; and she shall be a market-place for all the

βασιλείας της οικουμένης ἐπὶ πρόσωπον της γῆς 18+
 kingdoms of the inhabitable world upon [the] face of the earth.
 και ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία και ὁ μισθός ἅγιος
 And [will be her trade and wage] holy
 τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς
 [to the] LORD. [not to them It shall be brought], but to the
 κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου πάντα ἡ ἐμπορία αὐτῆς
 ones dwelling before [the] LORD, [even] all her trade,
 φαγεῖν και πιεῖν και ἐμπλησθῆναι και εἰς συμβολήν
 to eat and to drink, and be filled, and for a compact
 μνημόσυνον ἐναντι κυρίου
 memorial before [the] LORD.

24 ㄷ

1+ ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οικουμένην ὅλην και
 Behold, [the] LORD lays waste the [inhabitable world whole], and
 ἐρημώσει αὐτήν και ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς
 will make it desolate, and shall uncover its surface,
 και διασπερεί τοὺς ἐνοικούντας ἐν αὐτῇ 2+ και ἔσται
 and disperse the ones dwelling on it. And [will be
 ὁ λαός ὡς ἱερεὺς και ὁ παις ὡς ὁ κύριος και ἡ
 the people] as priests; and the servant as the master; and the
 θεράπαινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ
 female attendant [as the lady will be]; the one buying as the
 πωλὼν ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος και ὁ
 one selling; the one borrowing as the one lending; and the one
 οφείλων ὡς ὁ οφείλει 3+ φθορά φθαρήσεται ἡ
 owing as the one who is owed. By corruption [shall be corrupted the
 γῆ και προνομὴ προνομευθήσεται ἡ γῆ το γαρ
 earth]; and by plunder [shall be plundered the earth]; for the
 στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα 4+ ἐπένθησεν ἡ γῆ
 mouth of [the] LORD spoke these [things]. [mourns The earth],
 και ἐφθάρη ἡ οικουμένη ἐπένθησαν οἱ υψηλοὶ της
 and [[is] corrupted the world]; [mourn the lofty ones of the
 γῆς 5+ και ἡ γῆ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικούντας
 earth]. And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting
 αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον κυρίου και
 her; because they transgressed the law of [the] LORD, and
 διεσκέδασαν και ἥλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην
 effaced and bartered away the orders -- [covenant
 αἰώνιον 6+ διὰ τούτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι
 [the] eternal]. Therefore this curse shall devour the earth; for

ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διὰ τούτο
[sinned the ones dwelling on it]; on account of this

πτωχοί ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ καὶ
[will be poor the ones dwelling on the earth], and

καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι 7+ πενθήσει οἶνος
[will be left behind men a few]. [shall mourn [The] wine],

πενθήσει ἄμπελος στενάξουσι πάντες οἱ
[shall mourn [the] grapevine], [shall moan all the ones

ευφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν 8+ πέπαυται ευφροσύνη
being glad in soul]. [has ceased [The] gladness

τυμπάνων πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλούτος ἀσεβῶν
of tambourines]; [have ceased self-sufficiency and riches impious];

πέπαυται φωνὴ κιθάρας 9+ ἡσχύνθησαν οὐκ ἔπιον
[has ceased [the] sound of the harp]. They are ashamed, they did not drink

οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν 10+
wine; [bitter became liquor] to the ones drinking.

ἡρημώθη πάσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν
[was desolate Every city]. One shall lock [the] house to not enter.

11+ οὐλοῦνται περὶ τοῦ οἴνου πανταχὲρ πέπαυται πάσα
Shriek for the wine everywhere! [has ceased All

ευφροσύνη τῆς γῆς ἀπῆλθε πάσα ευφροσύνη τῆς
gladness of the earth]; [departed all gladness of the

γῆς 12+ καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἶκοι
earth]; and [shall be left behind cities desolate], and houses

ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολούνται 13+ ταῦτα πάντα ἔσονται
being abandoned shall be consumed. All these [things] will be

ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον εἰς τὴν
on the earth in [the] midst of the nations. In which manner as if one

καλαμήσεται ἐλαίαν οὕτως καλαμήσονται αὐτοὺς καὶ
should glean an olive tree, thus shall they glean them, even

εἰς τὴν παύσηται ὁ τρυγητός 14+ καὶ οὗτοι φωνή
as if [should cease the gathering a crop], And these in a voice

βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς
shall yell out; but the ones being left behind upon the earth

ευφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου ταραχθήσεται
shall be glad together in the glory of [the] LORD; [shall be disturbed

τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης 15+ διὰ τούτο ἡ δόξα
the water of the sea]. On account of this the glory

κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ
of [the] LORD [among the islands will be] of the sea; the

ὄνομα κυρίου ἐνδοξὸν ἔσται 16+ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
name of [the] LORD will be honored. O LORD God of Israel,

από των πτερύγων της γης τέρατα ηκούσαμεν ελπίς
 from the wings of the earth [miracles we heard] -- hope
 τῷ εὐσεβεῖ καὶ ἐρούσιν οὐαὶ τοῖς αθετούσιν οἱ
 to the pious; but they shall say, Woe to the ones annulling -- the ones
 αθετοῦντες τὸν νόμον 17+ φόβος καὶ βόθυνος καὶ
 annulling the law. Fear, and a pit, and
 παγίς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικούντας ἐπὶ τῆς γῆς 18+ καὶ
 a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth. And
 ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν
 it will be the one fleeing the fear shall fall into the
 βόθυνον καὶ ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου
 pit; and the one going up from out of the pit
 αλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ
 shall be captured by the snare; for windows from out of the
 οὐρανοῦ ἀνέώχθησαν καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια
 heaven were opened, and [shall be shaken] the foundations
 τῆς γῆς 19+ ταραχὴ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπορία
 of the earth]. By disturbance [shall be disturbed] the earth]; and with perplexity
 ἀπορηθήσεται ἡ γῆ 20+ ἐκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς
 [shall be perplexed] the earth]. It leans and [shall be shaken] as
 ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ
 a storehouse of fruits the earth]; as the one being intoxicated and
 κραιπαλὼν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται
 dizzy; and it shall fall, and in no way be able
 ἀναστήναι κατίσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία 21+ καὶ
 to rise up. [shall grow strong] For upon it lawlessness]. And
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν
 it will be in that day [shall bring] God against the
 κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς
 cosmos of the heaven the hand], and against the
 βασιλεῖς τῆς γῆς 22+ καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς
 kings of the earth. And they shall gather its congregation,
 καὶ ἀποκλείουσιν εἰς οὐρύωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον
 and shall lock [them] into a fortress and in a jail;
 διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν 23+ καὶ
 through many generations [visited] will be they]. And
 τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος καὶ
 [shall melt away] the brick], and [shall fall] the wall], and
 ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος
 [shall feel remorse] the moon], and [shall be ashamed] the sun],
 ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ
 for [the] LORD shall reign in Zion, and from out of Jerusalem,

και ενώπιον των πρεσβυτέρων δοξασθήσεται
and [before the elders he shall be glorified].

25 ה

1+ κύριε ο θεός μου δοξάσω σε υμνήσω το όνομά σου
O LORD my God, I will glorify you, I shall sing praise [to] your name;
ότι εποίησας θαυμαστά πράγματα βουλήν αρχαίαν
for you did wonderful things; [counsel ancient
αληθινήν γένοιτο 2+ ότι έθηκας πόλεις εις
true]. May it be. For you made cities into
χώμα πόλεις οχυράς του μη πεσείν αυτών
[a heap of] embankments, cities fortified to not fall of their
τα θεμέλια των ασεβών πόλις τον αιώνα ου μη
foundations. [of the impious [The] city for the eon in no way
οικοδομηθή 3+ διά τούτο ευλογήσει σε ο λαός
should be built]. On account of this, [shall bless you the people
πτωχός και πόλεις ανθρώπων αδικουμένων
poor], and cities of men being wronged
ευλογήσουσί σε 4+ εγένου γαρ πάση πόλει ταπεινή
shall bless you. For you became [to every city humble
βοηθός και τοις αθυμήσασι δι' ένδειαν σκέπη
a helper], and [to the ones depressed on account of lack a protection];
από ανθρώπων πονηρών ρύση αυτούς σκέπη
[from men wicked you shall rescue them]; a protection
διψώντων και πνεύμα ανθρώπων αδικουμένων 5+ ως
to the ones thirsting, and a [fresh] wind for men being wronged; as
άνθρωποι ολιγόψυχοι διψώντες εν Σιών ότι ρύση
[men faint-hearted] thirsting in Zion, for you shall rescue
αυτούς από ανθρώπων ασεβών ος ημάς παρέδωκας
them from [men impious], to whom [us you delivered].
6+ και ποιήσει κύριος σαβαώθ πάσι τοις έθνεσιν
And [shall make [a feast] [the] LORD of Hosts] for all the nations;
επί το όρος τούτο πίνονται εν ευφροσύνην πίνονται
upon this mountain they shall drink in gladness, they shall drink
οίνον 7+ κρίσονται μύρον εν τω όρει τούτω
wine. They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.
παράδος ταύτα πάντα τοις έθνεσιν η γαρ βουλή αύτη
You deliver all these [things] to the nations, for this plan
επί πάντα τα έθνη 8+ κατέπιεν ο θάνατος ισχύσας
[is] for all the nations. [swallowed Death] prevailing;

και πάλιν αφείλε κύριος ο θεός παν δάκρυον από
 and again [removed [the] LORD God] every tear from
 παντός προσώπου το όνειδος του λαού αφείλεν από
 every face; [the scorn of the people he removed] from
 πάσης της γης το γαρ στόμα κυρίου ελάλησε 9+ και
 all the earth; for the mouth of [the] LORD spoke. And
 ερούσι τη ημέρα εκείνη ιδού ο θεός ημών εφ ω
 they shall say in that day, Behold, our God upon whom
 ηλπίζομεν και σώσει ημάς ούτος κύριος
 we hoped, even he shall deliver us. This [is] [the] LORD.
 υπεμείναμεν αυτώ και ηγαλλιώμεθα και
 We waited for him, and we exulted and
 ευφρανθησόμεθα επί τη σωτηρία ημών 10+ ανάπαυσιν
 were glad over our deliverance. [rest
 δώσει ο θεός επί το όρος τούτο και καταπατηθήσεται
 will give God] upon this mountain, and [shall be trampled
 η Μωαβίτις ον τρόπον πατούσιν άλωνα εν
 the [land of] Moab], in which manner they tread [the] threshing-floor with
 αμάξαις 11+ και ανήσει τας χείρας αυτού ον τρόπον
 wagons. And he shall unfasten his hands, in which manner
 και αυτός εταπείνωσε του απολέσαι και ταπεινώσει
 even as he humbled to destroy. And he shall humble
 την ύβριν αυτού εφ' α τας χείρας επέβαλε 12+ και το
 his insolence upon which [[his] hands he put]. And the
 ύψος της καταφυγής του οίκου σου ταπεινώσει και
 height of the refuge of your house he will lower; and
 καταβήσεται έως του εδάφους
 it shall go down unto the ground.

26 15

1+ τη ημέρα εκείνη άσονται το άσμα τούτο επί γης
 In that day they shall sing this song upon [the] land
 της Ιουδαίας ιδού πόλις ισχυρά και σωτήριον ημών
 of Judea, Behold, [city a strong]; and [our deliverance
 θήσει το τείχος και περίτειχος 2+ ανοίξατε πύλας
 he shall establish] for the wall and rampart. Open O gates!
 εισελθέτω λαός φυλάσσων δικαιοσύνην και
 Enter! O people guarding righteousness, and
 φυλάσσων αλήθειαν 3+ αντιλαμβανόμενος αληθείας
 guarding truth; taking hold of truth,

και φυλάσσων ειρήνην 4+ ὅτι ἐπὶ σοι ἠλπίσαμεν
 and guarding peace. For upon you we hoped,
 κύριε ἕως του αἰώνος ο θεός ο μέγας ο αἰώνιος 5+
 O LORD unto the eon, the [God great eternal];
 ος ταπεινώσας κατήγαγεν τους ενοικούντας ἐν
 who humbling, he led down the ones dwelling on
 υψηλοῖς πόλεις οχυράς καταβαλεῖς και κατάξεις ἕως
 high. [cities fortified You shall throw down], and lead [them] down unto
 ἐδάφους 6+ και πατήσουσιν αὐτάς πόδες πραέων και
 [the] ground. And [will tread them feet gentle] and
 ταπεινῶν βήματα 7+ οδός ευσεβῶν ευθεία ἐγένετο
 of humble rostrums. [The] way of [the] pious [straight becomes];
 και παρεσκευασμένη η οδός των ευσεβῶν 8+ η γαρ
 and [[is] being prepared the way of the pious]. For the
 οδός κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
 way of [the] LORD [is] equitable; we hoped upon your name,
 και ἐπὶ τῇ μνησίᾳ 9+ η επιθύμει η ψυχὴ ἡμῶν
 and upon the remembrance [of you] which [desires our soul].
 ἐκ νυκτός ὀρθρίζει το πνεύμά μου προς σε ο
 From out of [the] night [rises early my spirit] to you, O
 θεός διότι φως τα προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς
 God, because [[are] light your orders] upon the earth.
 δικαιοσύνην μάθετε οἱ ενοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς 10+
 [righteousness Learn], O ones dwelling upon the earth!
 πέπαυται γαρ ο ασεβής ου μη μάθῃ δικαιοσύνην
 [ceases For the impious]; in no way should he learn righteousness
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν ου μη ποιήσῃ ἀρθήτω ο
 upon the earth; [truth no way should he execute]. Lift away the
 ασεβής ἵνα μη ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου 11+ κύριε
 impious! that he should not behold the glory of [the] LORD. O LORD,
 υψιλόος σου ο βραχίων και ουκ ἤδεισαν γνόντες δε
 [[is] high your arm], but they did not know; but in knowing
 αἰσχυνθήσονται ζήλος λήψεται λαόν ἀπαίδευτον και
 they shall be ashamed; zeal shall take hold [people of an uninstructed]; and
 νυν πυρ τους υπεναντίους ἐδεσται 12+ κύριε
 now fire [the adversaries shall devour]. O LORD
 ο θεός ἡμῶν ειρήνην δος ἡμῖν πάντα γαρ ἀπέδωκας
 our God, [peace give] to us! for all [things] you rendered
 ἡμῖν 13+ κύριε ο θεός ἡμῶν κτήσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτός
 to us. O LORD our God, acquire us! O LORD, outside

σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν το ὄνομά σου ονομάζομεν 14 +
 of you [there is] no other we know. [your name We named].
 οι δε νεκροί ζώην ου μη ἴδωσιν ουδέ ιατροί ου μη
 But the dead [life in no way shall see], nor shall physicians in any way
 αναστήσουσι διά τούτο ἐπήγαγες και ἀπώλεσας
 raise them up. On account of this you struck, and destroyed;
 και ἦρας παν ἄρσεν αυτών 15 + πρόσθες αυτοίς
 and you lifted away every male of them. Add to them
 κακά κύριε πρόσθες κακά τοις ἐνδόξοις της γης
 bad [things], O LORD, add bad [things] to the glorious ones of the earth!
 16 + κύριε εν θλίψει ἐμνήσθημέν σου εν θλίψει μικρά
 O LORD, in affliction we remembered you; in [affliction small]
 η παιδεία σου ημίν 17 + και ωσεί η ωδίνουσα
 your instruction [is with] us. And as a [woman] travailing
 ἐγγίζει του τεκείν και επί τη ωδίनि αυτής ἐκέκραξεν
 approaches to give birth, and over her [birth] pangs she cries out,
 ούτως ἐγέννηθημεν τω ἀγαπητῷ σου 18 + διά τον
 so we were to your beloved. Because of the
 φόβον σου κύριε εν γαστρί ἐλάβομεν και
 fear of you, O LORD, [in [the] womb we conceived], and
 ωδινήσαμεν και ἐτέκομεν πνεύμα σωτηρίας σου ο
 travailed, and birthed [the] breath of your deliverance, which
 ἐποίησας επί της γης ου πεσούμεθα ἀλλά
 you did upon the earth. We shall not fall, but
 πεσούνται πάντες οι ἐνοικούντες επί της γης 19 +
 [shall fall all the ones dwelling upon the earth].
 αναστήσονται οι νεκροί και ἐγερθήσονται οι εν
 [shall rise up The dead], and [shall be raised the ones in
 τοις μνημείοις και ευφρανθήσονται οι εν τη γη
 the sepulchres], and [shall be glad the ones in the earth],
 η γαρ δρόσος η παρά σου ἱάμα αυτοίς ἐστιν η δε γη
 for the dew by you [a cure to them is]; but the land
 των ασεβῶν πεσεῖται 20 + βάδιζε λαός μου εἰσελθε εις
 of the impious shall fall. Proceed, O my people! Enter into
 τα ταμεῖά σου ἀπόκλεισον την θύραν σου ἀποκρύβηθι
 your inner chambers! Lock your door! Be concealed
 μικρόν ὅσον ὅσον ἕως αν παρέλθῃ η οργή
 a little! as much as [this], as much as [that], until whenever [should go by the anger
 κυρίου 21 + ιδού γαρ κύριος ἀπό του ἁγίου ἐπάγει
 [of the] LORD]. For behold [the] LORD [from the holy place brings
 την οργήν επί τους κατοικούντας επί της γης και
 anger] upon the ones dwelling upon the earth; and

ανακαλύψει ἡ γη τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ
 [shall uncover the earth] her blood, and shall not
 κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους ἔτι
 cover up the ones being done away with any more.

27 𐤁

1+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν
 In that day [will bring on God] the [sword
 τὴν ἀγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυράν ἐπὶ τὸν
 holy and the great and the strong] against the
 δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν
 dragon, [serpent [the] fleeing] -- against the dragon, [serpent
 σκολιόν καὶ ἀνελεί τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ
 [the] crooked]. And he will do away with the dragon, the one in the
 θαλάσση 2+ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλός
 sea. In that day [vineyard [there shall be a] good],
 ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς 3+ ἐγὼ πόλις οχυρά
 [and] a desire to lead [a song] concerning it. I [am] [city a fortified],
 πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν
 a city being assaulted. In folly I water her,
 ἀλώσεται γὰρ νυκτός ἡμέρας δε πεσείται
 for she shall be captured by night, and by day [shall fall
 τὸ τεῖχος αὐτῆς 4+ οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς
 her wall]. There is not her who did not take hold of her;
 τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος πάντα ὅσα
 therefore because of this [the] LORD did all as much as
 συνέταξε κατακέκαυμαι 5+ βοήσονται πάντες οἱ
 he ordered. I am incinerated. [shall yell All the ones
 ἐνοικούντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ
 dwelling in her], We should make peace with him,
 ποιήσωμεν εἰρήνην 6+ οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ
 we should make peace. The ones coming [are] children of Jacob.
 βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ καὶ ἐμπλησθήσεται
 [shall burst forth and shall blossom Israel], and [shall be filled with
 ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ 7+ μὴ ὡς αὐτός
 the inhabitable world] its fruit. [Is it] not as he
 ἐπάταξε καὶ αὐτός οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτός
 struck [others], even he himself so shall be struck? And as he
 ἀνείλεν καὶ αὐτός οὕτως ἀναιρεθήσεται 8+ μαχόμενος
 did away with, also he himself thus shall be done away with? [doing combat

και ονειδίζων εξαποστελεί αυτους ου συ ήσθα ο
 and berating He shall send them out]. [not you Were] the one
 μελετών τω πνεύματι τω σκληρώ ανελείν αυτους
 meditating with [spirit a harsh], to do away with them
 πνεύματι θυμού 9+ διά τούτο αφαιρεθήσεται η
 in a spirit of rage? On account of this [shall be removed the
 ανομία Ιακώβ και τούτό εστιν η ευλογία αυτου όταν
 lawlessness] from Jacob; and this is his blessing; whenever
 αφέλωμαι αυτου την αμαρτίαν όταν θώσι
 I should remove [from him the sin]; whenever they should furnish
 πάντας τους λίθους των βωμών κατακεκομμένους ως
 all the stones of the shrines for being cut in pieces as
 κονίαν λεπτήν και ου μη μείνη τα δένδρα αυτών
 [powder fine]; and in no way should [remain their trees],
 και τα είδωλα αυτών εκκεκομμένα ώσπερ
 and their idols [shall be in the state of] being cut down as
 δρυμός μακράν 10+ το κατοικούμενον ποίμνιον
 a forest far [off]. The [dwelling there flock
 ανειμένον έσται ως ποίμνιον καταλελειμμένον και
 spared will be] as a flock being left behind; and
 έσται πολύν χρόνον εις βόσκημα και εκεί
 there will be much time for pasture, and there
 αναπαύσονται 11+ και μετά πολύν χρόνον ουκ
 they shall rest. And after much time there will not
 έσται εν αυτή παν χλωρόν διά το ξηρανθήναι
 be in it any green [thing] on account of drying out.
 γυναίκες ερχόμεναι από θέας δεύτε ου γαρ λαός
 O women coming from a spectacle, come. [no for a people
 εστιν έχων σύνεσιν διά τούτο ου μη οικτειρήση
 it is having] understanding. On account of this in no way should [pity
 ο ποιήσας αυτους ουδέ ο πλάσας αυτους ου μη
 the one making them], nor the one shaping them in any way
 ελεήση 12+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη
 show mercy. And it will be in that day
 συμφράξει κύριος από της διώρυγος του ποταμού
 [the] LORD will shut up together from the aqueduct of the river
 έως Ρινοκούρων υμεις δε συνάγαγετε τους υιούς
 unto Rhinocora. But you gather together the sons
 Ισραήλ κατά ένα ένα 13+ και έσται εν
 of Israel, according to one [by] one! And it will be in
 τη ημέρα εκείνη σαλπιούσι τη σάλπιγγι τη μεγάλη και
 that day they shall trump the [trumpet great], and

ἔξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων
 [shall come the ones being lost in the place of the Assyrians],
 καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσι
 and the ones being lost in Egypt. And they shall do obeisance to
 τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλὴμ
 the LORD upon the [mountain holy] in Jerusalem.

28 πδ

1+ οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ Ἐφραΐμ
 Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,
 τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς
 the flower, the one having fallen of the glory upon the top
 τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἀνεὺ οἴνου 2+
 of the [mountain thick [branched]], the ones being intoxicated without wine.
 ἰδοὺ ἰσχυρὸς καὶ σκληρὸς ὁ θυμὸς κυρίου ὡς
 Behold, strong and hard [is] the rage of [the] LORD; as
 χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην βία
 hail being carried down not having protection, with force
 καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον
 being carried down; as [water of much a multitude] dragging
 χώραν ἐν τῇ γῇ ποιήσῃ ἀνάπαυμα ταῖς χερσὶ 3+
 a place [along]. In the land he shall cause rest to the hands.
 καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ στέφανος
 And by the feet [shall be trampled the crown
 τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ 4+ καὶ ἔσται τὸ
 of insolence], the hirelings of Ephraim. And [shall be the
 ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ’
 flower] (the one having fallen off of the hope of the glory) upon
 ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου
 [the] tip of the [mountain high] as a forerunner of a fig.
 ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν
 The one beholding it, before [into his hand taking [it]],
 θελήσῃ αὐτὸ καταπιεῖν 5+ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται
 will want to swallow it down. In that day [will be
 κύριος σαβαώθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλεκεῖς
 [the] LORD of Hosts] the crown of hope, the plaited [crown]
 τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ
 of glory to the one being left behind of my people.
 6+ καὶ καταλειφθήσονται ἐν πνεύματι κρίσεως ἐπὶ
 And they shall be left behind in spirit of equity for
 κρίσιν καὶ ἰσχύν κωλύόντων ἀνελεῖν 7+ οὗτοι γὰρ
 judgment, and [for the] strength restraining doing away with. For these

οἶνω πεπλανημένοι εἰσὶν ἐπλανήθησαν διὰ το
 [in wine wandering are]; wandering because of the
 σίκερα ἱερεὺς και προφήτης ἐξέστησαν διὰ το
 liquor; [the] priest and prophet are startled because of the
 σίκερα κατεπόθησαν διὰ τον οἶνον εσείσθησαν
 liquor; they are swallowed down because of the wine; they are shaken
 ἀπό της μέθης του σίκερα ἐπλανήθησαν τουτ' ἐστι
 from the intoxication of the liquor; they wandered; this is

φάσμα 8+ ἀρά ἐδεταί ταύτην την βουλήν
 a visible manifestation. A curse shall devour this plan,

αὕτη γαρ η βουλή ἐνεκα πλεονεξίας 9+ τίνι
 for this plan is because of [the] desire for wealth. To whom
 ἀνηγγείλαμεν κακά και τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν
 did we announce evils? and to whom did we announce a message?
 οἱ απογεγαλακτισμένοι ἀπό γάλακτος και οἱ
 [even to] the ones being weaned from milk, and the ones

απεσπασμένοι ἀπό μαστού 10+ θλίψιν ἐπὶ θλίψιν
 being drawn away from [the] breast. Affliction upon affliction;
 προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐτι μικρόν ἐτι μικρόν
 favorably receive hope upon hope; still a little, still a little,

11+ διὰ φαυλισμόν χειλέων διὰ γλώσσης ετέρας ὅτι
 because of disparagement of [the] lips; [by tongue another for

λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ 12+ λέγοντες αὐτῷ τούτο το
 they shall speak] to this people, saying to it, This [is] the
 ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι και τούτο το σύντριμμα και
 rest to the one hungering, and this [is] the destruction; and

οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν 13+ και ἔσται αὐτοῖς το
 they did not want to hear. And [will be to them the
 λόγιον του θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι
 oracle of God], affliction upon affliction, hope upon hope,
 ἐτι μικρόν ἐτι μικρόν ἵνα πορευθῶσι και πέσωσιν
 still a little, still a little; that they should go and should fall
 εἰς τα οπίσω και κινδυνεύσουσι και συντριβήσονται
 to the rear, and shall be exposed to danger, and shall be broken,

και αλώσονται 14+ διὰ τούτο ἀκούσατε λόγον
 and shall be captured. On account of this hear [the] word

κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι και οἱ ἄρχοντες
 of [the] LORD, O men being afflicted, and rulers

του λαοῦ τούτου του εν Ιερουσαλήμ 15+ ὅτι εἶπατε
 of this people in Jerusalem! For you said,

εποιήσαμεν διαθήκην μετὰ του ἄδου και μετὰ
 We made a covenant with Hades, and [with

του θανάτου συνθηκας καταιγίς φερομένη εάν
 death treaties]. [a gale being brought If]
 παρέλθῃ ου μη ἔλθῃ ἡμῖν εθήκαμεν ψεύδος
 should go by, in no way should it come to us. We made [the] lie
 την ἐλπίδα ἡμῶν και τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα 16 +
 our hope, and by the lie we shall be sheltered.
 διὰ τούτο οὕτω λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλλώ
 On account of this, thus says [the] LORD, Behold, I shall put
 εἰς τα θεμέλια Σιών λίθον πολυτελή ἐκλεκτόν
 for the foundations of Zion [stone a very costly chosen
 ἀκρογωνιαίον ἐντιμον εἰς τα θεμέλια αὐτῆς και ο
 cornering] of value for its foundations; and the one
 πιστεύων ἐπ' αὐτῷ ου μη καταισχυνθῇ 17 + και θήσω
 trusting upon it in no way should be disgraced. And I shall place
 κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δε ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς
 judgment for hope, and my charity by weights.
 και οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι ου μη
 And the ones relying vainly in a lie that in no way
 παρέλθῃ υμᾶς καταιγίς 18 + και μη ἀφελή υμῶν
 should [go by you [the] gale]; even [should not have removed your
 την διαθήκην του θανάτου και ἡ ἐλπίς υμῶν ἡ προς
 covenant of death]; and your hope, the one in
 τον ᾄδην ου μη ἐμμείνη καταιγίς φερομένη εάν
 Hades in no way should adhere. [[the] blast being brought If]
 ἐπέλθῃ ἐσεσθε αὕτη εἰς καταπάτημα 19 + ὅταν
 should come, you will be [by it for trampling]. Whenever
 παρέλθῃ λήψεται υμᾶς πρωῒ πρωῒ παρελεύσεται
 it should go by, it shall take you. Morning [by] morning it shall go by
 υμᾶς και ἐν νυκτί ἔσται ἐλπίς πονηρά μάθετε
 you, and in [the] night it will be [hope an evil]. Learn
 ἀκούειν 20 + στενοχωρούμενοι ου δυνάμεθα μάχεσθαι
 to hear! O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
 αυτοί δε ἀσθενούμεν του υμᾶς συναχθῆναι 21 + ὥσπερ
 but we are ourselves weakened for you to gather. As if
 ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος και ἔσται ἐν τη
 a mountain of impious [men] [the] LORD shall rise up; and it shall be in the
 φάραγγι Γαβαὼν μετὰ θυμοῦ ποιήσει τα ἔργα αὐτοῦ
 ravine of Gibeon; with rage he shall execute his works --
 πικρίας ἔργον ο δε θυμός αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται
 [of bitterness a work]; but his rage [strangely he shall treat],
 και ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία 22 + και υμεῖς μη
 and his rottenness in strangeness. And you, may you not

ευφρανθείητε μηδέ ισχυσάτωσαν υμῖν οἱ δεσμοί
 be glad, nor [strengthen in you the bonds];
 διότι συντετελεσμένα και συντετμημένα πράγματα
 because [being completed and being rendered concise [the] things
 ἤκουσα παρά κυρίου σαβαώθ α ποιήσει επί πάντων
 I heard] by [the] LORD of Hosts, which he will do upon all
 την γην 23 + ενωτίζεσθε και ακούετε της φωνῆς μου
 the earth. Give ear and hearken to my voice!
 προσέχετε και ακούετε των λόγων μου 24 + μη ὅλην
 Take heed and hear my words! Shall not [the] entire
 την ημέραν μέλλει ο αροτριών αροτριάν η σπόρον
 day be about the one plowing to plow]? or [the one] sowing,
 προετοιμάσει πριν εργάσασθαι την γην 25 + ουχ
 will he [not] prepare beforehand to work the ground? Does he not
 ὅταν ομαλίσῃ το πρόσωπον αὐτῆς τότε σπείρει
 whenever he should level the face of it, then sow
 μικρόν μελάνθιον η κύμινον και πάλιν σπείρει
 [the] small pepperwort or cummin, and again sow
 πυρόν και κριθήν και ζέαν εν τοις ορίοις σου 26 + και
 wheat, and barley, and spelt, in your boundaries? And
 παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου και ευφρανθήσῃ 27 +
 you shall be corrected in [the] equity of your God, and shall be glad.
 ου γαρ μετά σκληρότητος καθαιρεῖται το μελάνθιον
 For not with hardness [cleansed [is the] pepperwort],
 ουδέ τροχός αμάξης περιάξει επί το κύμινον ἀλλά
 nor [the] wheel of a wagon shall lead about upon the cummin; but
 ράβδῳ εκτινάσσεται το μελάνθιον 28 + το δε κύμινον
 [by a rod [is] shaken off the pepperwort]. But the cummin
 μετά ἄρτου βρωθήσεται ου γαρ εις τον αἰωνα εγώ
 [with bread shall be eaten], [not for into the eon I [am]
 οργισθήσομαι υμῖν ουδέ φωνή της πικρίας μου
 provoked to anger against you], nor [shall the] voice of my bitterness
 καταπατήσῃ υμᾶς 29 + και ταῦτα παρά κυρίου
 trample you. And these [by [the] LORD
 σαβαώθ ἐξήλθε τα τέρατα βουλεύσασθε υψώσατε
 of Hosts came forth miracles. Take counsel, exalt
 ματαίαν παράκλησιν
 vain comfort!

29 כט

1+ ουαί πόλις Αριήλ ην Δαυίδ επολέμησε
Woe city of Ariel, which David waged war.

συναγάγετε γεννήματα ενιαυτόν επί ενιαυτόν
Gather together produce year by year!

φάγεσθε γαρ συν Μωάβ 2+ εκθλίψω γαρ Αριήλ και
for you shall eat with Moab. For I will squeeze Ariel, and

έσται αυτής η ισχύς και ο πλούτος εμοί 3+ και
[will be her strength and riches] mine. And

κυκλώσω ως Δαυίδ επί σε και βαλώ περί σε
I will encircle as David upon you, and I will throw up [around you

χάρακα και οικοδομήσω και θήσω περί σε πύργους
a siege mound], and I will build, and I will set [around you towers].

4+ και ταπεινωθήσονται οι λόγοι σου εις την γην και
And [shall be abased your words] unto the ground. And

εις την γην οι λόγοι σου δύσονται και έσται ως οι
unto the ground your words shall go down. And [will be as the ones

φωνούντες εκ της γης η φωνή σου και προς το
speaking out loud from out of the earth your voice]; and to the

έδαφος η φωνή σου ασθενήσει 5+ και έσται ως
ground your voice shall weaken. And [will be as

κονιορτός από τροχού ο πλούτος των ασεβών και
a cloud of dust from a wheel the riches of the impious]; and

ως χνους φερόμενος το πλήθος των θλιψάντων
[[will be] as dust being borne about the multitude of the ones afflicting

σε και έσται ως στιγμή παραχρήμα 6+ παρά κυρίου
you]; and it will be [as a moment immediate], by [the] LORD

σαβαώθ επισκοπή γαρ έσται μετά βροντής και
of Hosts; [a visitation for there will be] with thunder, and

σεισμού και φωνής μεγάλης καταιγίς φερομένη και
earthquake, and [sound a great], a blast being borne about, and

φλοξ πυρός κατεσθίουσα 7+ και έσται ως
a flame of fire devouring. And [will be as

ενυπνιαζόμενος εν ύπνω ο πλούτος πάντων των
ones dreaming in sleep the riches of all the

εθνών όσοι επεστράτευσαν επί Αριήλ και πάντες
nations], as many as march against Ariel, and all

οι στρατευόμενοι επί Ιερουσαλήμ και πάντες οι
the ones soldiering against Jerusalem, and all the ones

συνηγμένοι επ' αυτήν και οι θλίβοντες αυτήν 8+
gathering together against her, and the ones afflicting her.

και ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες και ἔσθοντες
 And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
 και ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον και
 and rising up. [[is] vain of them the dream], and
 ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν και πίνων και
 in which manner [shall dream the one thirsting and drinking], and
 ἐξαναστάς ἐτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενόν
 rising up they still thirst, and his soul [in vain
 ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλούτος πάντων τῶν ἐθνῶν
 hoped], so will be the riches of all the nations,
 ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών 9+ ἐκλύθητε
 as many as marched against mount Zion. Be loosened!
 ἐκστήτε και κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδέ
 Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor
 ἀπὸ οἴνου 10+ ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι
 from wine. For [has given you to drink [the] LORD] a spirit
 κατανύξεως και καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
 of vexation. And he will close the eyelids of their eyes,
 και τῶν προφητῶν αὐτῶν και τῶν ἀρχόντων αὐτῶν
 and their prophets, and their rulers,
 οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά 11+ και ἔσονται ὑμῖν πάντα
 the ones seeing the hidden [things]. And [shall be to you all
 τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου
 sayings these] as the words [scroll
 τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὡ ἐὰν δώσιν αὐτό
 having a seal set upon it of this]; which if they should give it
 ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι
 to a man having knowledge of letters, saying, Read
 ταῦτα και ερεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι
 these [things]! Then he shall say, I am not able to read,
 ἐσφράγισται γὰρ 12+ και δοθήσεται τὸ βιβλίον τούτο
 for it is sealed. And [will be given scroll this]
 εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα και
 into [the] hands of a man not having knowledge of letters. And
 ερεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τούτο και ερεῖ οὐκ
 [one] shall say to him, Read this! And he shall say, I do not
 ἐπίσταμαι γράμματα 13+ και εἶπε κύριος ἐγγίξει μοι
 have knowledge of letters. And [the] LORD said, [approach unto me
 ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ και ἐν
 this people] with [their] mouth, and by
 τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμώσιν με ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
 their lips they esteem me, but their heart

πόρρω απέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δε σέβονται με
 is far off at a distance from me; and in vain they worship me,
 διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας 14 +
 teaching [the] precepts [of men and instructions].
 διὰ τούτο ἰδού ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι
 On account of this, behold, I shall proceed to transpose
 τὸν λαὸν τούτον καὶ μεταθήσω αὐτούς καὶ ἀπολώ
 this people; and I will transpose them, and I will destroy
 τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν
 the wisdom of the wise; and [the understanding of the
 συνετῶν κρύψω 15 + οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν
 discerning I will hide]. Woe to the ones deeply [plans
 ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν
 making], and not according to [the] LORD. Woe to the ones [in
 κρυφῇ βουλήν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει
 secret plans making]. And [shall be in darkness
 τα ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσι τις εἶρακεν ἡμᾶς καὶ τις
 their works], and they shall say, Who has seen us, and who
 ἡμᾶς γνώσεται ἡ α ἡμεῖς ποιοῦμεν 16 + οὐχ ὡς πηλὸς
 shall know us or what we do? [not as clay
 τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ερεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 for the potter Shall you be considered]? Shall [say the thing shaped] to the
 πλάσαντι οὐ συ με ἐπλάσας ἡ τὸ ποῖημα τῷ
 one shaping, You did not shape me. Or the thing made by the
 ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας 17 + οὐκέτι μικρὸν
 one making it, [not expertly You did] make me? No longer a little [while]
 καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ
 and [shall be transposed Lebanon] as the mountain of fruitful field;
 καὶ τὸ ὄρος Χερμέλ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται 18 + καὶ
 and the mountain of fruitful field [as a forest shall be considered]. And
 ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου
 [shall hear in that day deaf-mutes] [the] words of [the] scroll;
 καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ομίχλῃ
 and the ones in darkness, and the ones in fog --
 ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται 19 + καὶ ἀγαλλιᾶσονται
 [the] eyes of [the] blind will see, and [shall exult
 πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν ευφροσύνῃ καὶ οἱ
 [the] poor because of [the] LORD with gladness, and the ones
 ἀπηλπισμέννοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται
 despairing of men shall be filled up
 ευφροσύνης 20 + ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπώλετο
 with gladness. [failed [The] lawless one], and [is destroyed

υπερήφανος και εξωλοθρεύθησαν οι ανομούντες
[the] proud one], and [shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly

ἐπί κακία 21 + και οι ποιούντες αμαρτείν
concerning evil], even the ones causing [to sin

ανθρώπους εν λόγω πάντας δε τους ελέγχοντας εν
men] by a word. [all And the ones reproving at

πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν ότι επλαγίασαν επ'
[the] gates to be considered for stumbling men shall make], for they bent away [by

αδίκους δίκαιον 22 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος
unjust [acts] [the] just one]. On account of this, thus says [the] LORD

ἐπί τον οίκον Ιακώβ ον αφώρισεν εξ Αβραάμ
concerning the house of Jacob, whom he separated from Abraham,

ου νυν αισχυνθήσεται Ιακώβ ουδέ νυν το πρόσωπον
[not now shall be ashamed Jacob], nor now [countenance

μεταβαλεί Ισραήλ 23 + αλλ' όταν ιδωσι
shall Israel change]. But whenever [shall behold

τα τέκνα αυτών τα έργα μου δι' εμέ αγιάσουσι
their children] my works, because of me they shall sanctify

το όνομά μου και αγιάσουσι τον άγιον Ιακώβ και
my name, and they shall sanctify the holy one of Jacob, and

τον θεόν του Ισραήλ φοβηθήσονται 24 + και γνώσονται
[the God of Israel they shall fear]. And [shall know

οι πλανώμενοι τω πνεύματι σύνεσιν οι δε
the ones wandering in the spirit] understanding, and the ones

γογγύζοντες μαθήσονται υπακούειν και αι γλώσσαι
grumbling shall learn to obey, and the [tongues

αι ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλείν ειρήνην
stuttering] shall learn to speak peace.

30 ٥

1 + ουαί τέκνα αποστάται τάδε λέγει κύριος εποιήσατε
Woe, O children of defectors! Thus says [the] LORD, You made

βουλήν ου δι' εμού και συνθήκας ου διά
counsel, but not through me; and treaties not by

του πνεύματός μου προσθείναι αμαρτίας εφ' αμαρτίας
my spirit, to add sins upon sins.

2 + οι πορευόμενοι καταβήναι εις Αίγυπτον εμέ δε
The ones going went down into Egypt (but of me

ουκ επηρώτησαν του βοηθηθήναι υπό Φαραώ και
they did not ask) to be helped by Pharaoh, and

σκεπασθήναι υπό Αιγυπτίων 3 + έσται γαρ υμίν η
sheltered by [the] Egyptians. [will be For to you the

σκέπη Φαραώ εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ'
 protection by Pharaoh] for shame, and the ones relying upon
 Αἴγυπτον ὄνειδος 4+ ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοί
 Egypt for scorn. For [are in Tanis chiefs
 ἄγγελοι πονηροί 5+ μάτην κοπιᾶσουσι πρὸς λαόν ος
 messengers evil]. In folly they labor over a people who
 οὐκ ωφελήσει αὐτούς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς
 shall not benefit them, neither for help, nor for
 ωφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος 6+ ἡ ὄρασις
 benefit, but for shame, and scorn. The vision
 τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει
 of the four-footed, of the ones in the wilderness. In the affliction
 καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος
 and in the straits [are the] lion and [cub lion's];
 ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων
 from there also asps and [the] progeny [asps of flying];
 οἱ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων
 the ones who brought upon donkeys and camels
 τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ωφελήσει
 of their riches to a nation who shall not benefit
 αὐτούς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος
 them for help, but for shame and scorn.
 7+ Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενά ωφελήσουσιν ὑμᾶς
 [The] Egyptians [in vain and with emptiness shall benefit you].
 ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι μάταια ἡ παράκλησις ὑμῶν
 Report to them that, [is] vain comfort of yours
 αὕτη 8+ νυν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου
 This! Now then [while] sitting, write [upon a writing-tablet
 ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς καιρῶν ἡμέρας
 these [things]], and upon a scroll, for [shall be for times of days
 ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα 9+ ὅτι λαός
 these [things]], and even into the eon. For a people
 ἀπειθήσ ἐστιν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλοντο
 are resisting persuasion; [sons lying] who were not willing
 ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ 10+ οἱ λέγοντες τοῖς
 to hear the law of God. The ones saying to the
 προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τα
 prophets, Do not announce to us! and to the ones [the
 ὁράματα ὁρώσι μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
 visions that see], Do not speak to us, but speak to us,
 καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν 11+ καὶ
 and announce to us another addicting delusion, and

αποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς οδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ'
 turn us from this way! Remove from
 ἡμῶν τὸν τρίβον τούτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ
 us this road, and remove from us the
 λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ 12+ διὰ τοῦτο τάδε λέγει
 oracle of Israel! On account of this, thus says
 κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠπειθήσατε
 [the] LORD, the holy one of Israel, Because you resisted persuasion
 τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι
 to these words, and hoped upon a lie, and that
 ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ 13+
 you grumbled, and [relying became] upon this word.
 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος
 Therefore this will be to you -- this sin [will be] as a wall
 πίπτον παραχρῆμα πόλεως οχυράς ἐαλωκυίας ἧς
 [falling immediately city of a fortified] being captured, of which
 παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτώμα 14+ καὶ τὸ
 immediately is at hand the calamitous downfall. And the
 πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου
 calamitous downfall of it will be as [the] breaking of a receptacle
 οστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτοῦ ὥστε μὴ
 of earthenware of [clay vessel a thin], so that there should not
 εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὅστρακον ἐν ᾧ πυρ ἀρεῖς
 be found among them [even] a potsherd in which [[coals of] fire to lift],
 καὶ ἐν ᾧ αποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν 15+ οὕτω λέγει
 and with which to whistle up [water a little]. Thus says
 κύριος κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅταν αποστραφεῖς
 [the] Lord, [the] LORD, the holy one of Israel, Whenever turning
 στενάξης τότε σωθήσῃ καὶ γνώσεις πού ἦσθα
 you should moan, then shall you be delivered. And you shall know where you were
 ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν
 when you relied upon the vanities; [vain your strength
 ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκοῦειν 16+ ἀλλ' εἶπατε
 became], and you did not want to hear. But you said,
 ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φεύξεσθε καὶ
 Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee and
 εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ἐσομεθα διὰ τοῦτο
 say, [upon light riders we will be]; on account of this
 κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς 17+ διὰ
 [nimble will be the ones pursuing you]. On account of
 φωνὴν ἐνός φεύξονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε
 [voice one shall flee thousands]; and because of [the] voice of five

φεύξονται πολλοί ἕως αν καταλειφθήτε ως ιστός
 [shall flee many] until whenever you should be left behind as a mast
 ἐπ' ὄρους και ως σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνού 18 + και
 upon a mountain, and as a flag borne upon a hill. And
 πάλιν μένει ο θεός του οικτειρήσαι υμάς και διά
 again [will wait God] [so as] to pity you. And on account of
 τούτο υψωθήσεται του ελεήσει υμάς διότι κριτής
 this he shall be raised up high to show mercy on you, because [judge
 κύριος ο θεός υμών εστι μακάριοι πάντες οι
 [the] LORD your God is]. Blessed [are] all the
 ἐμμένοντες εν αυτώ 19 + διότι λαός άγιος εν Σιών
 ones adhering in him. For [people [the] holy in Zion
 οικήσει και Ιερουσαλήμ κλαυθμώ έκλαυσεν ελεησόν
 shall live]. And Jerusalem in weeping wept, [saying], Show mercy on
 με ελεήσει σε την φωνήν της κραυγής σου ηνίκα
 me! He shall show mercy on you. [the sound of your cry When
 είδεν επήκουσέ σε 20 + δώσει κύριος υμίν άρτον
 he perceived] he heeded you. [The] LORD shall give to you bread
 θλίψεως και ύδωρ στενόν και ουκ έτι μη εγγίσωσί
 of affliction, and [water scant]. And [no longer shall approach
 σοι οι πλανώντές σε ότι οι οφθαλμοί σου όψονται
 to you the ones misleading you]. For your eyes shall discover
 τους πλανώντάς σε 21 + και τα ωτά σου ακούσονται
 the ones misleading you, and your ears shall hearken to
 τους λόγους των οπίσω σε πλανησάντων οι
 the words of the ones [following] after you, misleading [you]. The ones
 λέγοντες αύτη η οδός πορευθώμεν εν αυτή είτε
 saying, This [is] the way, we should go by it, whether
 δεξιά είτε αριστερά 22 + και εξαρείς τα είδωλα
 right [or] whether left. And you shall remove the idols
 τα περιηργυρωμένα και περικεχρυσωμένα λεπτά
 being silver plated; and the ones being gilded [fine [dust]
 ποιήσεις και λικμήσεις ως ύδωρ αποκαθημένης
 you shall make [into]]; and you shall winnow as [the] water of a woman sitting apart,
 και ως κόπρον ώσεις αυτά 23 + τότε έσται
 and [as dung you shall thrust them away]. Then there will be
 ο υετός τω σπέρματι της γης σου και ο άρτος του
 rain for the seed of your land; and the bread from the
 γεννήματός της γης σου έσται πλησμονή και λιπαρός
 produce of your land will be plenteous and lustrous;
 και βοσκηθήσονται σου τα κτήνη εν τη ημέρα εκείνη
 and [shall graze your cattle] in that day

τόπον πίονα και ευρύχωρον 24 + οι ταύροι υμών και
 [in] a place fertile and broad-spaced. Your bulls and
 οι βόες οι εργαζόμενοι την γην φάγονται άχυρα
 oxen working the ground shall eat straw

αναπεποιημένα εκ κριθή λελικμημένη 25 + και έσται
 being prepared from barley being winnowed. And there shall be
 επί παντός όρους υψηλού και επί παντός βουνού
 upon every [mountain high], and upon every [hill
 μετεώρου ύδωρ διαπορευόμενον εν τη ημέρα εκείνη
 elevated], water traveling over in that day,

όταν απόλονται πολλοί και όταν πέσωσι πύργοι 26 +
 whenever [should be destroyed many], and whenever [shall fall towers].
 και έσται το φως της σελήνης ως το φως του
 And [shall be the light of the moon] as the light of the
 ηλίου και το φως του ηλίου έσται επταπλάσιον εν
 sun; and the light of the sun will be seven-fold in
 τη ημέρα όταν ιάσεται κύριος το σύντριμμα
 the day whenever [the] LORD should heal the breaking up
 του λαού αυτού και την οδύνην της πληγής σου
 of his people, and [the grief of your calamity

ιάσεται 27 + ιδού το όνομα κυρίου έρχεται διά χρόνου
 shall heal]. Behold, the name [the] LORD comes after [time
 πολλού καιόμενος θυμός μετά δόξης το λόγιον
 a long], burning rage with glory. The oracle
 των χειλέων αυτού λόγιον οργής πλήρες και η οργή
 of his lips [is] an oracle [of anger full], and the anger

του θυμού αυτού ως πυρ έδεται 28 + και
 of his rage [as fire shall devour]. And
 το πνεύμα αυτού ως ύδωρ εν φάραγγι σύρον
 his breath, as water [in a ravine being dragged along],
 ήξει έως του τραχήλου και διαιρεθήσεται ταράξει
 shall come unto the neck, and be divided. He shall disturb
 έθνη επί πλανήσει ματαιία και διώξεται αυτούς
 nations for [addiction to a delusion a vain], and [shall pursue them
 πλάνησις και λήψεται αυτούς κατά
 an addiction to a delusion], and it shall take them according to

πρόσωπον αυτών 29 + μη διαπαντός δει υμάς
 their face. [always Must you]
 ευφραίνεσθαι και εισπορεύεσθαι εις τα άγια μου
 be glad and enter into my holy places
 διαπαντός ωσει εορτάζοντας και ωσει
 always, as [the] ones solemnizing a holiday? and as

ευφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος
 ones being glad to enter with a pipe, into the mountain
 κυρίου πρὸς τὸν θεόν τοῦ Ἰσραὴλ 30 + καὶ ἀκουστήν
 of [the] LORD, to the God of Israel? And [audible
 ποιήσῃ κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν
 will make [the] LORD the glory of his voice; and the
 θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ
 rage of his arm he will show with rage and
 οργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει
 anger. And [as] a flame devouring he shall strike with a thunderbolt
 βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη
 violently; even as water and hail being carried together
 βία 31 + διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου
 by force. For by the voice of [the] LORD
 ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ἣν πατάξῃ
 [the] Assyrians shall be vanquished, [even by] the calamity in which he should strike
 αὐτούς 32 + καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὅθεν ἦν αὐτῷ
 them. And it will be to him round about, from where was to him
 ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας ἐφ' ἣν αὐτός ἐπεποίθει αὐτοί
 hope for help, upon whom he relied upon; they
 μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρων πολεμήσουσιν αὐτόν
 with tambourines and harps shall wage war on him
 ἐκ μεταβολῆς 33 + σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ
 from out of revolt. For you [before [some] days shall be exacted];
 μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν
 not also for you was it prepared to reign? [ravine a deep],
 ξύλα κείμενα πυρὶ καὶ ξύλα πολλὰ ὁ θυμὸς
 wood being situated near a fire, and [wood much]; the rage
 κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη
 of [the] LORD as a ravine [under sulphur burning].

31 87

1 + οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ
 Woe to the ones going down into Egypt for
 βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ'
 help; the ones [upon horses relying], and upon
 ἅρμασιν ἔστι γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλήθος
 chariots, for they are many; and [relying] upon [horses many
 σφόδρα καὶ οὐκ ἤκουσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον
 exceedingly]. And they did not hearken relying upon the holy one
 τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεόν οὐκ ἐζήτησαν 2 + καὶ
 of Israel, and [God they did not seek]. And

αὐτός σοφῶς ἤγεν ἐπ' αὐτούς κακά και
 he wisely brought upon them bad [things], and
 ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μη αθετηθή και επαναστήσεται ἐπ'
 his word in no way shall be annulled. And he shall rise up against
 οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν και ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
 [the] houses [men of wicked], and against [hope their
 τὴν ματαίαν 3+ Αἰγύπτιος ἄνθρωπος και οὐ θεός
 vain] -- an Egyptian man, and not God.
 ἵπποι αὐτῶν σάρκας και οὐ βοήθεια ὁ δε κύριος
 Their horses [are] flesh and not help; but the LORD
 ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και κοπιάσουσιν
 shall bring his hand against them, and [shall tire
 οἱ βοηθούντες και ἅμα πάντες ἀπολούνται 4+ ὅτι
 the ones helping], and together all will perish. For
 οὕτως εἶπέ μοι κύριος ὃν τρόπον ὅταν βοήσῃ ὁ
 thus said [the] LORD to me, In which manner whenever [should yell out the
 λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβε και
 lion or the cub] over the game which he took, and
 κεκράξῃ ἐπ' αὐτὴ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη
 shall cry out over it, until whenever [should be filled up the mountains]
 τῆς φωνῆς αὐτοῦ και ἠττήθησαν και τὸ πλήθος
 of his voice, and [the prey] are vanquished, and by the magnitude
 τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος
 of rage they are scared; so [shall go down [the] LORD
 σαβαώθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών ἐπὶ
 of Hosts] to march upon mount Zion, upon
 τὰ ὄρη αὐτῆς 5+ ὥς ὄρνεα πετόμενα οὕτως υπερασπιεῖ
 her mountains. As birds flying, so shall [shield
 κύριος σαβαώθ ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ και ἐξελεῖται και
 [the] LORD of Hosts] above Jerusalem; and he shall rescue and
 περιποιήσεται και σώσει 6+ ἐπιστράφητε οἱ
 shall protect and shall deliver. Turn! O ones
 τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι και ἄνομον υἱοί
 [deep counsel consulting and lawless], O sons
 Ἰσραὴλ 7+ ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται
 of Israel. For in that day [shall totally reject
 οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρά
 men] the [idols] made by their hands -- the [things] made of silver,
 και τὰ χρυσὰ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν 8+ και
 and the [things] of gold, which [made their hands]. And
 πεσεῖται Ἀσσοῦρ οὐ μάχαιρα ἀνδρός οὐδέ μάχαιρα
 Assyria shall fall; not [by the] sword of man, nor [the] sword

ανθρώπου καταφάγεται αὐτόν και φεύζεται ουκ από
 of man shall devour him; and he will not flee from
 προσώπου μαχαίρας οι δε νεανίσκοι έσονται ήττημα
 in front [of the] sword; but the young men shall be for vanquishing;
 9+ πέτρα γαρ περιληφθήσονται ως χάρακι και
 for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound, and
 ηττηθήσονται ο δε φεύγων αλώσεται τάδε λέγει
 shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured; thus says
 κύριος μακάριος ος έχει εν Σιών σπέρμα και
 [the] LORD, Blessed [is] the one who has [in Zion a seed], and
 οικείους εν Ιερουσαλήμ
 members of a family in Jerusalem.

32 כב

1+ ιδού γαρ βασιλεύς δίκαιος βασιλεύσει και άρχοντες
 For behold [king a just] shall reign, and rulers
 μετά κρίσεως άρξουσι 2+ και έσται ο άνθρωπος
 with judgment shall rule. And [shall be the man]
 κρύπτων τους λόγους αυτού και κρυβήσεται ως αφ'
 hiding his words, and they shall be hid as of
 ύδατος φερομένου και φανήσεται εν Σιών ως
 water being brought; and it shall be shone forth in Zion as
 ποταμός φερόμενος ένδοξος εν γη διψώση 3+ και
 a river being brought along, glorious in [land a thirsting]. And
 ουκέτι έσονται πεποιθότες επ' ανθρώποις αλλά τα
 no longer will they be relying upon men, but the
 ώτα δώσουσι ακούειν 4+ και η καρδιά των
 ears they shall give to hear. And the heart
 ασθενούντων προσέξει του ακούειν και αι γλώσσαι
 of the ones being weak shall take heed to hear; and the tongues
 ψελλίζουσαι ταχύ μαθήσονται λαλείν ειρήνην 5+ και
 stuttering, quickly they shall learn to speak peace. And
 ουκέτι μη είπωσι τω μωρώ άρχειν και ουκέτι μη
 no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall
 είπωσιν οι υπηρέται σου σίγα 6+ ο γαρ μωρός μωρά
 [say your officers], You be quiet! For the moron [moronish
 λαλήσει και η καρδιά αυτού μάταια νοήσει
 shall speak], and his heart [vanities shall purpose],
 του συντελείν άνομα και λαλείν προς κύριον
 to complete lawless deeds, and to speak [against [the] LORD
 πλάνησιν του διασπείραι ψυχάς πεινώσας και τας
 a delusion], to scatter [souls hungering], and [for the

ψυχὰς τας διψώσας κενὰς ποιήσαι 7+ η γαρ βουλή
 souls thirsting vain [things] causing]. For [the] counsel
 των πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθείραι
 of the wicked [lawless [deeds] shall plan] to corrupt
 ταπεινούς εν λόγοις ἀδίκους και διασκεδάσαι λόγους
 [the] lowly by [words unjust], and to efface [the] words
 ταπεινῶν εν κρίσει 8+ οι δε ευσεβεῖς συνετά
 of [the] lowly in a case. But the pious [[the] discerning
 εβουλεύσαντο και αὕτη η βουλή μένει 9+ γυναῖκες
 consult], and this counsel shall abide. [women
 πλούσιαι ἀνάστητε και ακούσατε της φωνῆς μου
 rich Rise up], and hear my voice!
 θυγατέρες εν ἐλπίδι εισακούσατε λόγους μου 10+
 [O daughters in hope Listen to my words]!
 ημέρας ενιαυτού μνησθῆναι ποιήσασθε εν οδύνῃ μετ'
 [for [the] days of a year mention Make] in grief, [yet] with
 ἐλπίδος ἀνήλωται ο τρυγητός πέπαυται ο σπόρος
 hope! [has been consumed The gathering of crops], [has ceased the sowing],
 και ουκέτι μη ἔλθῃ 11+ ἐκστήτε λυπήθητε αι
 and no longer should it come. Be amazed! Let [fret the ones
 πεποιθῦναι εκδύσασθε γυμναί γενέσθε περιζώσασθε
 persuading]! Strip! [naked Become]! Gird
 τας οσφύας 12+ και επί των μαστῶν κόπτεσθε από
 the loins! and [upon the breasts beat]! because of
 ἀγροῦ ἐπιθυμήματος και ἀμπέλου γεννήματος 13+ η
 [field [the] desirable], and [of [the] grapevine [the] produce]. The
 γη του λαού μου ἄκανθα και χόρτος ἀναβήσεται και
 land of my people [is] a thorn-bush; and grass shall ascend, and
 εκ πάσης οικίας ευφροσύνη ἀρθήσεται 14+ οἱκοι
 from out of every house gladness shall be lifted away. [The] houses
 εγκαταλειμμένοι πλούτον πόλεως ἀφήσουσιν και
 are being abandoned; [[the] riches of [the] city they shall leave] and
 οἴκους ἐπιθυμητούς και ἔσονται αι κώμαι σπήλαια
 [houses desirable]. And [will be the towns] caves
 ἕως του αἰῶνος ευφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα
 unto the eon, a gladness [donkeys for wild], pastures
 ποιμένων 15+ ἕως αν ἔλθῃ εφ' υμᾶς πνεῦμα ἀφ'
 for shepherds; until whenever [should come upon you spirit from
 ὑψηλοῦ και ἔσται ἔρημος ο χερμέλ και ο χερμέλ
 on high]; and [shall be wilderness the fruitful field], and the fruitful field
 εις δρυμόν λογισθήσεται 16+ και ἀναπαύσεται εν τη
 [as a forest shall be considered]. And [shall rest in the

ερήμῳ κρίμα και δικαιοσύνη εν τῷ Καρμήλῳ
wilderness judgment], and righteousness [in Carmel
κατοικήσει 17+ και ἔσται τα ἔργα της δικαιοσύνης
shall dwell]. And [shall be the works of righteousness]

εἰρήνη και κρατήσῃ η δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν και
peace; and [shall reach righteousness] rest, and

πεποιθότες ἔσονται ἕως τοῦ αἰῶνος 18+ και
[the] ones relying shall be unto the eon. And

κατοικήσει ο λαός αὐτοῦ εν πόλει εἰρήνης και
[shall dwell his people] in a city of peace, and

ἐνοικήσει πεποιθώς και ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου
shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.

19+ η δε χάλαζα εαν καταβή ουκ εφ' υμάς ἔξει
And if hail should come down, [not upon you it will come].

και ἔσονται οἱ ἐνοικούντες εν τοῖς δρυμοῖς
And [will be the ones dwelling in the forests]

πεποιθότες ὡς οἱ εν τῷ πεδινῇ 20+ μακάριοι οἱ
yielding as the ones in the plain. Blessed [are] the ones

σπείροντες ἐπὶ παν ὕδωρ ου βους και ὄνος πατεῖ
sowing by every water where [the] ox and donkey tread.

33 אָ

1+ οὐαί τοῖς τάλαιπωροῦσιν υμάς δε οὐδεὶς ποιεῖ
Woe to the ones causing misery, [you but no one makes]

ταλαιπώρους και ο αθετῶν υμάς ουκ αθετεῖ
miserable; and the one disrespecting you, does not disrespect;

ἀλώσονται οἱ αθετούντες και παραδοθήσονται και
[shall be captured the ones disrespecting], and they shall be delivered up; and

ὡς σης ἐπὶ ἱματίου οὕτως ηττηθήσονται 2+ κύριε
as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished. O LORD,

ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοι γαρ πεποίθαμεν ἐγενήθη το
show mercy on us! [upon you for we rely]. [became The

σπέρμα των ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν η δε
seed of the ones resisting persuasion] for destruction; but

σωτηρία ἡμῶν εν καιρῷ θλίψεως 3+ διὰ φωνήν
our deliverance [is] in time of affliction. On account of [the] sound

τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοί ἀπὸ τοῦ φόβου
of [the] fear of you [were amazed peoples]. [because of the fear

σου και διεσπάρησαν τα ἔθνη 4+ νυν δε συναχθήσεται
of you and were dispersed the nations]. But now [shall be gathered

τα σκύλα υμῶν μικροῦ και μεγάλου ον τρόπον εἰάν
 your spoils], small and great; in which manner as if
 τις συναγάγη ακρίδας ούτως εμπαίζουσιν υμίν
 one should gather locusts, so they shall mock you.

5+ ἅγιος ο θεός ο κατοικῶν εν ουρανοῖς
 Holy [is] the God dwelling in heavens.

ενεπλήσθη Σιών κρίσεως και δικαιοσύνης 6+ εν νόμῳ
 Zion shall be filled up with equity and righteousness. [to [the] law

παραδοθήσονται εν θησαυροῖς η σωτηρία ημῶν
 They shall be delivered up]. [[is] in treasures Our deliverance].

εκεί σοφία και επιστήμη και ευσέβεια προς τον
 [Located] there [are] wisdom and higher knowledge and piety to the

κύριον ούτοι εισι θησαυροί δικαιοσύνης 7+ ιδού δη
 LORD; these are treasures of righteousness. Behold indeed,

εν τῷ φόβῳ υμῶν ούτοι φοβηθήσονται ους
 in the fear of you these shall be fearful. Whom

εφοβείσθε βοήσονται αφ' υμῶν ἄγγελοι γαρ
 you feared shall yell out because of you; for messengers

αποσταλήσονται παρακαλούντες ειρήνην πικρώς
 shall be sent enjoining for peace, bitterly

κλαίοντες 8+ ερημωθήσονται γαρ αι τούτων οδοί
 weeping. [shall be made desolate For the of these ways].

πέπαυται ο φόβος των εθνῶν και η διαθήκη
 [has been made to cease [Your] fear of the nations], and the covenant

αίρεται και ου μη λογίσησθε αυτοὺς ανθρώπους 9+
 is lifted away, and in no way shall you consider them men.

επένθησεν η γη ησχύνηθη ο Λίβανος ἔλη εγένετο
 [mourned The land]. Lebanon is ashamed. [marshes became

ο Σαρὼν φανερά ἐσται η Γαλιλαία και ο Κάρμελος 10+
 Sharon]. [of distinction will be Galilee], and Carmel.

νυν αναστήσομαι λέγει κύριος νυν δοξασθήσομαι
 Now I shall rise up, says [the] LORD. Now I shall be glorified,

νυν υψωθήσομαι 11+ νυν ὄψεσθε νυν αισθηθήσεσθε
 now I shall be exalted, now you shall see, now you shall perceive,

ματαία ἐσται η ισχύς του πνεύματος υμῶν πυρ
 [in vain shall be the strength of your spirit]; fire

κατεδέται υμᾶς 12+ και ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα
 shall devour you. And [shall be [the] nations] for incinerating

ὡς ἄκανθα εν αγρῷ ερριμμένη και κατακεκαυμένη
 as a thorn-bush in a field being tossed and being incinerated.

13+ ακούσονται οι πόρρωθεν α εποίησα και
 [shall hear The ones at a distance] what I did; and

γνῶσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου 14 +
 [shall know the ones approaching] my strength.
 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι λήψεται τρόμος τοὺς
 [departed The in Zion lawless ones]. [shall take Trembling] the
 ἀσεβεῖς τις ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τις
 impious. Who shall announce to you that a fire is being burned? Who
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον 15 + πορευόμενος
 shall announce to you the [place eternal]? [The] one going
 ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν εὐθείαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν
 in righteousness, speaking [the] straight way, detesting lawlessness
 καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος
 and injustice, and [with the hands shaking off
 ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ
 bribes], weighing down the ears that he should not hear
 κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμούς ἵνα μὴ
 a judgment of blood, closing the eyelids of the eyes that he should not
 ἴδῃ ἀδικίαν 16 + οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ
 behold injustice. This one shall live in a high cave
 πέτρας ἰσχυράς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ
 [rocks of strong]; bread shall be given to him, and
 τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν 17 + βασιλέα μετὰ δόξης
 his water [is] trustworthy. [a king with glory
 ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν
 You shall see], and your eyes shall see a land at a distance.
 18 + ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον πού εἰσὶν οἱ
 Your soul shall meditate upon fear. Where are the
 γραμματικοὶ πού εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες πού
 academics? Where are the ones advising? Where
 ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19 + μικρὸν καὶ
 is the one counting the ones being maintained? A small and
 μέγαν λαόν ὃν οὐ συνεβουλεύσατο οὐδέ ἤδει
 great people which did not take advice, nor had beheld
 βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκούσαι λαὸς πεφωτισμένος
 a deep voice, so that [should not hear a people being treated as worthless],
 καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις 20 + ἰδοὺ Σιών ἡ
 and there is no [to the one hearing understanding]. Behold, Zion the
 πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται
 city, our deliverance. Your eyes shall see
 Ἱερουσαλὴμ πόλις πλουσία σκηναὶ αἱ οὐ μὴ
 Jerusalem, [city a rich], tents which in no way
 σεισθῶσιν οὐδέ μὴ κινηθῶσιν οἱ πύργοι
 shall be shaken, nor shall [be moved the stanchions

της σκηνῆς αὐτῆς εἰς τον αἰῶνα χρόνον ουδέ
 of her tent] into the eon of time, nor
 τα σχοινία αὐτῆς ου μη διαρραγώσιν 21 + ὅτι το ὄνομα
 [her rough cords in any way shall] be torn up. For the name
 κυρίου μέγα υμῖν ἔσται ποταμοί και διώρυγες
 of [the] LORD [great to you will be]; with rivers and [aqueducts
 πλατεῖς και ευρύχωροι ου πορεύση ταύτην
 spacious and broad]. You shall not go this
 την οδόν ουδέ πορεύσεται πλοῖον ελαύνον 22 + ο γαρ
 way, nor shall [go a boat being rowed]. For
 θεός μου μέγας ἐστίν ου παρελεύσεταιί με κύριος
 my God is great; [shall not pass me by [the] LORD];
 κύριος κριτῆς ημῶν κύριος ἀρχων ημῶν κύριος
 [the] LORD our judge; [the] LORD our ruler; [the] LORD
 βασιλεύς ημῶν κύριος αὐτός ημᾶς σώσει 23 +
 our king; [the] LORD himself shall deliver us.
 ἐρράγησαν τα σχοινία σου ὅτι ουκ ἐνίσχυσεν
 [were torn Your rough cords], for [does not have strength
 ο ιστός σου ἐκλινεν ου χαλάσει τα ιστία ουκ
 your mast], it leans, it shall not let down the shrouds, it shall not
 ἀρεῖ σημεῖον ἕως ου παραδοθή εἰς προνομήν
 lift a signal [flag] until of which [time] it should be delivered up for plunder;
 τοίνυν πολλοί χωλοί προνομήν ποιήσουσι 24 + και
 therefore many lame men [plunder shall cause]. And
 ου μη εἰπωσι κοπιῶ ο λαός ο ἐνοικῶν ἐν αὐτῇ
 in no way shall [say I am tired the people dwelling in her],
 ἀφέθη γαρ αὐτοῖς η αμαρτία
 [shall be forgiven for to them sin].

34 תל

1 + προσαγάγετε ἔθνη και ακούσατε ἄρχοντες
 Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
 ακουσάτω η γη και οι ἐν αὐτῇ οἰκούντες η
 Hear, O earth and the ones [in it living]; O
 οἰκουμένη και ο λαός ο ἐν αὐτῇ 2 + διότι ο θυμός
 world, and the people in it! Because the rage
 κυρίου ἐπὶ πάντα τα ἔθνη και οργή ἐπὶ
 of [the] LORD [is] upon all the nations, and [his] anger [is] upon
 τον αριθμόν αὐτῶν του ἀπολέσαι αὐτούς και
 their number, to destroy them and
 παραδούναί αὐτούς εἰς σφαγὴν 3 + οι δε τραυματίαι
 to deliver them up unto slaughter. And the slain ones

αὐτῶν ριφήσονται και οἱ νεκροί και
 of theirs shall be tossed forth, and the dead ones. And
 αναβήσεται αὐτῶν ἡ οσμή και βραχήσεται τὸ ὄρη
 [of them shall ascend the scent], and [shall be rained upon the mountains]
 ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν 4+ και τακήσονται πάσαι αἱ
 by their blood. And [shall melt away all the
 δυνάμεις τῶν ουρανῶν και ἐλιγήσεται ὁ ουρανός ως
 powers of the heavens]. And [shall coil up the heaven] as
 βιβλίον και πάντα τὰ ἀστρά πεσεῖται ως φύλλα
 a scroll, and all the stars shall fall as leaves
 ἐξ ἀμπέλου και ως πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς 5+
 [fall] from a grapevine, and as [fall leaves] from a fig-tree.
 ὅτι ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ ουρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ
 For [was intoxicated my sword] in the heaven. Behold, [upon
 τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται και ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς
 Edom it shall go down], and upon the people of the
 ἀπωλείας μετὰ κρίσεως 6+ ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου
 destruction with judgment. The sword of the LORD
 ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν και
 was filled of blood thickened from [the] fat of lambs, and
 ἀπὸ στέατος τράγων και κριῶν ὅτι θυσία τῷ θεῷ
 from [the] fat of he-goats and rams; for a sacrifice to God
 ἐν Βοσόρ και σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ 7+ και
 [is] in Bosor, and [slaughter a great] in Edom. And
 συμπεσούνται οἱ ἀδροὶ μετ' αὐτῶν και οἱ κριοὶ και
 [shall be cast down the stout men] with them, and the rams and
 οἱ ταύροι και μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
 the bulls. And [will be intoxicated the earth] from the blood,
 και τὸ χῶμα αὐτῶν και ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν
 even their embankment; and [of their fat
 ἐμπλησθήσεται 8+ ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου και
 they shall be filled up]. For [it is] a day of judgment of [the] LORD, and
 ἐνιαυτός ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών 9+ και
 [the] year of recompense of judgment of Zion. And
 στραφήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πῖσσαν και
 [shall be turned her ravines] into pitch; and
 ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θείον και ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς εἰς πῖσσαν
 her land into sulphur; and [will be her land in pitch
 καιομένην 10+ νυκτός και ἡμέρας και οὐ
 burning] night and day; and it shall not
 σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον και αναβήσεται
 be extinguished into the eon of time. And [shall ascend

ο καπνός αὐτῆς ἄνω εἰς γενεάς αὐτῆς ἐρημωθήσεται
 her smoke] upward; unto her generations she shall be made desolate,
 και εἰς χρόνον πολύν ἐρημωθήσεται 11 + ὄρνεα και
 and for [time a long] she shall be made desolate. Birds, and
 ἐχίνοι και ἰβεις και κόρακες κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ
 hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
 και ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας
 and [shall be put upon her cord a surveying
 ἐρήμου και ονοκένταυροι οικήσουσιν ἐν αὐτῇ 12 +
 of desolation]; and satyrs shall live in her.
 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς
 Her rulers will not be; for her kings
 και οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν 13 + και
 and her great men will be for destruction. And
 ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα και
 [shall grow up in their cities thorny woods], and also
 εἰς τὰ οχυρώματα αὐτῆς και ἔσονται ἐπαύλεις
 in her fortresses; and they will be properties
 σειρήνων και αὐλὴ στρουθῶν 14 + και συναντήσουσι
 of sirens, and a courtyard of ostriches. And [shall meet with
 δαιμόνια ονοκενταύροις και βοήσουνται ἕτερος πρὸς
 demons] satyrs; and they shall yell another to
 τον ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ονοκένταυροι
 the other; [there shall rest satyrs],
 εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν 15 + ἐκεῖ ἐνόσσευσεν
 for they found for themselves a [place] of rest. [there shall nest
 ἐχίνος και ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παῖδιά αὐτῆς μετὰ
 [The] hedgehog], and [preserved the earth] her children with
 ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν και εἶδον τὰ
 safety; there stags meet together, and beheld the
 πρόσωπα ἀλλήλων 16 + ἀριθμῶ παρήλθον και μία
 faces of one another. [in number They go by], and [one
 αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν
 of them not] perished; [the] other [the other did not seek];
 ὅτι ὁ κύριος αὐταῖς ἐνετείλατο και τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
 for the LORD gave charge to them, and his spirit
 συνήγαγεν αὐτὰς 17 + και αὐτός ἐπιβαλεῖ
 gathered them. And he shall cast
 αὐτοῖς κλήρους και ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε αὐτοῖς
 lots for them, and his hand divided out parts to them
 βόσκεσθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς
 to graze. Into the eon of time you shall inherit; for

γενεάς γενεών αναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς
generations of generations shall rest upon it.

35 הָ

1+ ευφράνθητι ἔρημος διψώσα ἀγαλλιάσθω ἔρημος
Be glad, [wilderness O thirsting!] Exult, O wilderness,

καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον 2+ καὶ ἐξανθήσει καὶ
and bloom as a lily! And [shall blossom and
ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου ἡ δόξα
exult the desolate [places] of the Jordan]. The glory
τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου
of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.

καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ
And my people shall see the glory of [the] LORD, and the

ὑψος τοῦ θεοῦ 3+ ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ
stature of God. Be strong! O hands being forsaken, and

γόνατα παραλελυμένα 4+ παρακαλέσατε οἱ ολιγόψυχοι
knees being disabled. Take comfort! O faint-hearted

τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβείσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν
in mind. Be strong! Do not fear! Behold, our God

κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει αὐτός ἥξει
[judgment recompenses], and he will recompense. He himself shall come,

καὶ σώσει ἡμᾶς 5+ τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοί
and he shall deliver us. Then shall [be opened] [the] eyes

τυφλῶν καὶ ὠτα κωφῶν ἀκούσονται 6+ τότε αλείται
of [the] blind], and [the] ears of [the] deaf shall hear. Then [shall leap

ὡς ἔλαφος ὁ χωλός καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα
as a stag the lame], and [will be plain] [the] tongue

μογιλάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ
of [the] stammering]; for [was torn [forth] in the wilderness water], and

φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ 7+ καὶ ἔσται ἡ ἀνυδρὸς
a ravine in [land a thirsting]. And [will be the waterless [place]]

εἰς ἑλῆ καὶ εἰς τὴν διψώσαν γῆν πηγὴ ὕδατος
[turned] into marshes, and [into the thirsting land] a spring of water.

ἔσται ἐκεῖ ευφροσύνη ὁρνέων ἐπαυλεις καλάμου
There will be there a gladness of birds, properties of reed

καὶ ἑλῆ 8+ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία
and marshes. There will be there [way a pure], and [way a holy

κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδέ
it shall be called]; and in no way shall [pass by there [anything] unclean]; nor

ἔσται ἐκεῖ οδός ἀκάθαρτος οἱ δε διεσπαρμένοι
 shall there be there [way an unclean]. But the ones having been scattered
 πορεύονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι 9+ καὶ
 shall go upon it, and in no way shall they wander. And
 οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδέ των πονηρῶν θηρίων
 there will not be [there a lion]. Nor the ferocious wild beasts
 οὐ μὴ ἀναβή εἰς αὐτὴν οὐδέ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ ἀλλὰ
 in any way shall ascend unto it, nor even should be found there. But
 πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι 10+ καὶ
 [shall go in it the ones being ransomed], even
 συνηγμένοι διὰ κύριον καὶ ἀποστραφήσονται καὶ
 ones being gathered together by [the] LORD. And they shall return, and
 ἔξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη
 shall come to Zion with gladness; even [gladness
 αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ
 eternal] [is] upon their head. For upon
 τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ
 their head [is] praise and a leap for joy. And
 εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτοὺς ἀπέδρα οδύνη καὶ
 gladness shall overtake them; [ran away grief and
 λύπη καὶ στεναγμός
 distress and moaning].

36 ἰβ

1+ καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους
 And it came to pass the fourteenth year
 βασιλεύοντος Εἰζεκίου ἀνέβη Σενναχηρείμ βασιλεὺς
 of [the] reigning of Hezekiah, [ascended Sennacherib king
 Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς οχυράς
 of [the] Assyrians upon the [cities of Judea fortified],
 καὶ ἔλαβεν αὐτάς 2+ καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς
 and took them. And [sent [the] king
 Ἀσσυρίων τὸν Ραψάκην ἐκ Λάχης εἰς Ἱερουσαλὴμ
 of [the] Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem
 πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς
 to king Hezekiah with [force a great].
 καὶ ἔστη ἐν τῷ υδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω
 And he stood by the aqueduct of the [pool upper]
 ἐν τῇ οδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως 3+ καὶ ἐξήλθε
 in the way of the field of the fuller. And there came forth
 πρὸς αὐτὸν Εἰλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος
 to him, Eliakim, the [son of] Hilkiyah the manager,

και Σομνάς ο γραμματεὺς και Ιωάχ ο του Ασάφ ο
 and Shebna the scribe, and Joah, the [son of] Asaph, the
 υπομνηματογράφος 4+ και εἶπεν αυτοῖς Ραψάκης
 recorder. And [said to them Rabshakeh],
 εἶπατε δε προς Εζεκίαν τάδε λέγει ο βασιλεὺς
 Speak to Hezekiah! Thus says the [king
 ο μέγας βασιλεὺς Ασσυρίων τι πεποιθὼς εἰ 5+ μη εν
 great], [the] king of [the] Assyrians. What are you relying on? Does [by
 βουλή η λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται και
 a plan with the words of [the] lips [the] battle take place]? And
 νυν ἐπὶ τίνα πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι 6+ ιδού
 now, upon whom are you relying that you resist my persuasion? Behold,
 πεποιθὼς εἰ ἐπὶ την ράβδον την καλαμίνην
 you are relying upon [rod of reed
 την τεθλασμένην ταύτην ἐπ' Αἴγυπτον η αν
 this fractured] -- upon Egypt; which if
 ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν εἰσελεύσεται εἰς
 [should stay [his weight] a man] upon it, it shall enter into
 την χεῖρα αὐτοῦ και τρήσει αὐτήν οὕτως ἐστὶ
 his hand, and shall puncture it. Thus is
 Φαραώ βασιλεὺς Αἰγύπτου και πάντες οἱ
 Pharaoh king of Egypt, and all the ones
 πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ 7+ εἰ δε λέγετε ἐπὶ κύριον
 relying upon him. And if you should say, Upon [the] LORD
 τον θεόν ἡμῶν πεποιθήμεν ουκ αὐτός ἐστι οὗς
 our God we rely on. [not Is he] whom
 ἀφείλεν Εζεκίας τα ὑψηλά αὐτοῦ και
 Hezekiah removed his high [places], and
 τα θυσιαστήρια αὐτοῦ και εἶπε τῷ Ιούδα και
 his altars, and told Judah and
 τη Ιερουσαλήμ κατὰ πρόσωπον
 Jerusalem, In front
 του θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε νυν
 of this altar do obsequance now!
 8+ μίχθητε δε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ασσυρίων και
 But mix [in with] my master the king of [the] Assyrians, and
 δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον εἰ δυνήσεσθε δοῦναι
 I will give to you two thousand horses, if you are able to put
 ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς 9+ και πως δύνασθε ἀποστρέψαι
 riders upon them. And how are you all able to turn
 εἰς πρόσωπον των τοπαρχῶν οἰκέται εἰσὶν οἱ
 to [the] face of the toparchs? [[our] servants are The ones

πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην 10 +
 relying upon [the] Egyptians for a horse and rider].
 καὶ νυν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ
 And now, [have] [without [the] LORD we ascended] upon
 τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι αὐτήν κύριος εἶπε πρὸς
 this place to wage war with it? [The] LORD said to
 με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν
 me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

11 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Εἰλιακίμ καὶ Σομνάς καὶ
 And [said to him Eliakim and Shebna and
 Ἰωᾶς πρὸς Ραψάκην λάλησον δη πρὸς
 Joah], to Rabshakeh, Speak indeed to
 τοὺς παῖδάς σου Συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ
 your servants in Syriac! for we hear ourselves; and do not
 λαλεῖ πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστι καὶ ἵνατί λαλεῖς εἰς τὰ
 speak to us in Jewish! For why do you speak unto the

ὥτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐστηκότων ἐπὶ τῷ τείχει 12 +
 ears of the men standing upon the wall?
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραψάκης μὴ πρὸς
 And [said to them Rabshakeh], Is it to
 τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέστειλέ με
 your master, or to you [sent me
 ὁ κυριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς
 my master] to speak these words? Is it not to
 τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα
 the men, the ones sitting upon the wall, that
 φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιῶσιν τὸ οὖρον αὐτῶν
 they should eat their dung and drink their urine

μεθ' ὑμῶν ἅμα 13 + καὶ ἔστη Ραψάκης καὶ ἀνεβόησε
 with you together? And Rabshakeh stood and yelled out
 φωνὴ μεγάλη Ἰουδαῖστι καὶ εἶπεν ἀκούσατε δη τοὺς
 [voice [with] a great] in Jewish, and said, Hearken to indeed the
 λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως
 words of the [king great], [the] king

Ἀσσυρίων 14 + τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἀπατάτω
 of [the] Assyrians! Thus says the king, Do not let [deceive
 ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις οὐ μὴ δύνηται ρύσασθαι ὑμᾶς
 you Hezekiah] with words! in no way shall he be able to rescue you.

15 + καὶ μὴ λέγετω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι ρύσεται ὑμᾶς
 And do not let [say to you Hezekiah] that, [shall rescue you
 ὁ θεός καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρί
 God], and in no way shall [be delivered this city] into [the] hand

βασιλέως Ασσυρίων **16 +** μη ακούετε Εζεκίου τάδε
 of [the] king of [the] Assyrians. Do not hearken to Hezekiah! Thus
 λέγει ο βασιλεύς Ασσυρίων ει βούλεσθε
 says the king of [the] Assyrians, If you want
 ευλογηθῆναι εκπορεύεσθε προς με και φάγεσθε
 to be blessed, come forth to me! and you shall [eat
 ἕκαστος την ἀμπελον αυτού και τας συκάς και πίεσθε
 each] of his own grapevine and fig-trees, and shall drink
 ὕδωρ εκ του λάκκου αυτού **17 +** ἕως αν ἔλθω
 water from out of his own well; until whenever I should come
 και λάβω υμάς εις γην ως η γη υμών γη σίτου και
 and should take you into a land as your land; a land of grain, and
 οίνου και ἄρτων και ἀμπελώνων **18 +** μη ἀπατάτω
 wine, and bread [loaves], and vineyards. Let not [deceive
 υμάς Εζεκίας λέγων ο θεός ρύσεται ημάς μη
 you Hezekiah! saying, God shall rescue us. [Have]
 ἐρρύσαντο οι θεοί των ἐθνῶν ἕκαστος την εαυτού
 [rescued the gods of the nations each] his own
 χώραν εκ χειρός βασιλέως Ασσυρίων **19 +** που
 place from out of [the] hand of [the] king of [the] Assyrians? Where
 ἐστιν ο θεός Εμάθ και Αρφάθ και που ο θεός
 is the god of Hamath and Arpad? And where [is] the god
 της πόλεως Σεπφαρουϊμ μη ἐδύναντο ρύσασθαι
 of the city of Sepharvaim? [Have] they been able to rescue
 την Σαμάρειαν εκ χειρός μου **20 +** τις των θεῶν
 Samaria from out of my hand? Which of the gods
 πάντων των ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐρρύσατο
 of all these nations [is] the one who was rescued
 την γην αυτού εκ χειρός μου ὅτι ρύση κύριος
 of his land from out of my hand, that [shall rescue [the] LORD]
 Ιερουσαλήμ εκ χειρός μου **21 +** και εσιώπησαν και
 Jerusalem from out of my hand? And they kept silent, and
 ουδείς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διά το προστάξει τον
 no one answered him a word by the assignment of the
 βασιλέα μηδέν ἀποκριθῆναι **22 +** και εισηλθεν Ελιακείμ
 king, [saying], No one is to answer. And [entered Eliakim
 ο του Χελκίου ο οικονόμος και Σομνάς ο
 the [son of] Helkiah the manager], and Shebna the
 γραμματεὺς και Ιωάς ο του Ασάφ ο
 scribe, and Joah, the [son of] Asaph the
 υπομνηματογράφος προς Εζεκίαν περιεσχισμένοι τους
 recorder, to Hezekiah, having split [their]

χιτώνας και ανήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου
inner garments. And they announced to him the words of Rabshakeh.

37 ἰῃ

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι τὸν βασιλέα Εζεκίαν
And it came to pass in [hearing king Hezekiah],
ἔσχισε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και περιεβάλετο σάκκον και
[that] he split his garments, and put on sackcloth, and
ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου 2+ και ἀπέστειλεν
ascended unto the house of [the] LORD. And he sent
τὸν Ελιακείμ τὸν οικονόμον και Σομνάν τὸν
Eliakim the manager, and Shebna the
γραμματέα και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
scribe (with the elders of the priests
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαϊαν υἱὸν Αμώς
putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz
τὸν προφήτην 3+ και εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει Εζεκίας
the prophet. And they said to him, Thus says Hezekiah,
ἡμέρα θλίψεως και ονειδισμού και ἐλεγμοῦ και
A day of affliction, and scorning, and rebuke, and
οργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἥκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ
anger [is] today's day. For [come the pangs of giving birth],
ἰσχὺν δε οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν
[strength but she does not have] to give birth.
4+ εἰπὼς εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους
If by any means [may listen to [the] LORD your God] the words
Ραψάκου οὓς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων
of Rabshakeh, whom [sent [the] king of [the] Assyrians
ὁ κυριὸς αὐτοῦ ονειδίζειν θεὸν ζῶντα και ονειδίζειν
his master] to berate [God [the] living], and to berate
λόγους οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου και
[by the] words which [heard [the] LORD your God], therefore
δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ
you shall make beseechment to [the] LORD your God concerning
τῶν καταλελειμμένων τούτων 5+ και ἦλθον οἱ παῖδες
these being left. And [came the servants
τοῦ βασιλέως Εζεκίου πρὸς Ησαϊαν 6+ και εἶπεν
of king Hezekiah] to Isaiah. And [said
αὐτοῖς Ησαΐας οὕτως ερεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
to them Isaiah], Thus you shall say to your master,
τάδε λέγει κύριος μη φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων
Thus says [the] LORD, You should not be fearful of the words

ὧν ἤκουσας οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως
 which you heard, which [berated me the ambassadors of [the] king
 Ασσυρίων 7+ ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ ἐπ' αὐτόν πνεῦμα
 of [the] Assyrians. Behold, I shall put upon him a spirit,
 καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστρέψει εἰς
 and hearing a message he shall return unto
 τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
 his place, and he shall fall [by the] sword in his land.
 8+ καὶ ἀπέστρεψε Ραψάκης καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα
 And Rabshakeh returned, and overtook the king
 Ασσυρίων πολιορκούντα Λόβναν καὶ ἤκουσεν ὅτι
 of [the] Assyrians while assaulting Libna, for he heard that
 ἀπήρεν ἀπὸ Λάχισ 9+ καὶ ἐξήλθε Θαρρά βασιλεὺς
 he departed from Lachish. And there came forth Tirhakah king
 Αἰθιοπῶν τοῦ πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας
 of the Ethiopians to assault him; and hearing
 ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν
 he returned and sent messengers to Hezekiah,
 λέγων 10+ οὕτως ερεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας
 saying, Thus you shall say to Hezekiah king of Judea,
 μὴ ἀπατάτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ'
 Let not [deceive you your God]! upon whom you rely upon
 αὐτὸ λέγων οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλὴμ ἐν χειρὶ
 him, saying, In no way shall Jerusalem be delivered up into [the] hand
 βασιλέως Ασσυρίων 11+ ἰδοὺ σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ
 of [the] king of [the] Assyrians. Behold, [have] you not heard what
 ἐποίησαν βασιλεῖς Ασσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὥς
 [did [the] kings of [the] Assyrians], [[the] whole earth how
 ἀπώλεσαν καὶ σὺ ρυσθήσῃ 12+ μὴ ἐρρύσαντο
 they destroyed]? and shall you be rescued? [Have] [rescued
 αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς ἀπώλεσαν
 them the gods of the nations] whom [destroyed
 οἱ πατέρες μου τὴν τε Γώζαν καὶ Χαρράν καὶ Ρασέμ
 my fathers], both Gozan, and Haran, and Rezeph,
 αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ 13+ ποὺ εἰσὶν οἱ βασιλεῖς
 which are in [the] place of Telassar? Where are the kings
 Ἐμάθ καὶ ποὺ Ἀρφάθ καὶ ποὺ πόλεως Σεπφαρουϊμ
 of Hamath? and where [is] Arphad? and where [is the] city Sepharvaim,
 Ἀνανεοὺ καὶ Γαυσά 14+ καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ
 Henah and Ivah? And Hezekiah took the
 βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό καὶ
 scroll from the messengers, and read it. And

ανέβη εἰς οἶκον κυρίου και ἤνοιξεν αὐτό ἐναντίον
he ascended into [the] house of [the] LORD, and opened it before

κυρίου 15+ και προσηύξατο Εζεκίας πρὸς κύριον
[the] LORD. And Hezekiah prayed to [the] LORD,

λέγων 16+ Κύριε σαβαώθ ο θεός Ισραήλ ο καθήμενος
saying, O LORD of Hosts, God of Israel, the one sitting

ἐπὶ των χερουβίμ συ εἰ ο θεός μόνος πάσης
upon the cherubim. You are God alone of every

βασιλείας της οικουμένης συ εποίησας τον ουρανόν
kingdom of the world. You made the heaven

και την γην 17+ κλίνον κύριε το ους σου εισάκουσον
and the earth. Lean, O LORD, your ear! Hearken,

κύριε άνοιξον κύριε τους οφθαλμούς σου εἰσβλεψον
O LORD! Open, O LORD, your eyes! Look in,

κύριε και ἴδε και άκουσον πάντας τους λόγους
O LORD, and know and hear all the words

Σενναχηρείμ ους απέστειλεν ονειδίζειν θεόν ζώντα 18+
of Sennacherib! which he sent to berate [God [the] living].

ἐπ' αληθείας γαρ κύριε ηρήμωσαν βασιλείς
[in truth For], O LORD, [made desolate [the] kings

Ασσυρίων την οικουμένην όλην και την χώραν αυτών
of [the] Assyrians] the [inhabitable world entire], and their region.

19+ και ανέβαλον τα είδωλα αυτών εἰς το πυρ ου γαρ
And they raised their idols unto the fire, [not for

θεοί ήσαν αλλ' έργα χειρών ανθρώπων ξύλα και
gods they were], but works of [the] hands of men, wood and

λίθοι και απώλεσαν αυτούς 20+ νυν δε κύριε
stones -- and they destroyed them. But now, O LORD

ο θεός ημών σώσον ημάς εκ χειρός αυτού ίνα
our God, deliver us from out of his hand! that

γνω πάσα βασιλεία της γης ότι συ εἰ ο θεός
[should know every kingdom of the earth] that you are God

μόνος 21+ και απεστάλη Ησαΐας υἱός Αμώς πρὸς
alone. And [was sent Isaiah son of Amoz] to

Εζεκίαν και είπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ο θεός
Hezekiah. And he said to him, Thus says [the] LORD God

Ισραήλ ήκουσα α προσηύξω πρὸς με περί
of Israel, I heard what you prayed to me concerning

Σενναχηρείμ βασιλέως Ασσυρίων 22+ ούτος ο λόγος
Sennacherib king of [the] Assyrians. This [is] the word

ον ελάλησε περί αυτού ο θεός εφάυλισέ σε και
which [spoke concerning him God]; [treated you as worthless and

εμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ἐπὶ σοι
sneered at you [The] virgin daughter of Zion; [against you

κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ 23 + τίνα
[her] head shook [the] daughter of Jerusalem]. Whom

ωνείδισας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας
did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high

την φωνήν σου καὶ ἤρας εἰς ὕψος
your voice and lift [unto [the] height

τους οφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ 24 +
your eyes] against the holy one of Israel?

ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον συ γὰρ εἶπας
For through messengers you berated [the] LORD. For you said,

τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος
With the multitude of chariots I shall ascend unto [the] height

ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα
of mountains, and into the ends of Lebanon; and I felled

τὸ ὕψος κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς
the height of its cedar, and the beauty of the

κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ
cypress; and I entered unto [the] height of [the] portion of the

δρυμοῦ 25 + καὶ ἐθήκα γέφυραν καὶ ηῤῃμῶσα ὕδατα
forest; and I made a dam, and made desolate [the] waters

καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος 26 + οὐ
and every gathering of water. [Have] you not

ταῦτα ἤκουσας πάλαι α ἔγὼ ἐποίησα ἐξ ἡμερῶν
heard these [things] [earlier which I did]? From [days

ἀρχαίων συνέταξα νυν δε ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη
ancient] I ordered it. But now I displayed to make [desolate nations

ἐν οχυροῖς καὶ οἰκούντας ἐν πόλεσιν οχυραῖς 27 +
in fortified [places]], and [the] ones living in [cities fortified].

ἀνήκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς
I weakened the hands, and they were dried up; and they became as

χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἀγρωστὶς 28 +
[grass dry] upon [the] roofs, and as wild grass.

νυν δε τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου καὶ
But now [your rest and your exit and

τὴν εἰσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι 29 + ὁ δε θυμὸς σου ὃν
your entrance I know], and your rage which

ἐθυμώθη καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με καὶ
you were enraged. And your bitterness ascended to me. And

εμβαλῶ φιδόν εἰς τὴν ρινὰ σου καὶ χαλινόν εἰς
I will put a rein into your nose, and a bit into

τα χεῖλῃ σου και αποστρέψω σε τη οδῷ η ἦλθες
 your lips, and I will return you in the way in which you came
 εν αὐτῇ 30+ τούτο δε σοι το σημεῖον φάγε τούτον
 by it. And this [to you [is] the sign], Eat this
 τον ενιαυτόν α ἔσπαρκας τῷ δε ενιαυτῷ τῷ δευτέρῳ
 year what you have sown; and the [year second]
 το κατάλειμμα τῷ δε τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε και
 the vestige left; and the third [year], sow, [and] reap, and
 φυτεύσατε ἀμπελώνας και φάγεσθε τον καρπὸν αὐτῶν
 plant vineyards, and eat of their fruit!

31+ και ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι εν τη Ιουδαία
 And they shall be the ones being left behind in Judea.

φυήσουσι ρίζαν κάτω και ποιήσουσι σπέρμα ἄνω 32+
 They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.
 ὅτι ἐξ Ιερουσαλήμ ἐξελεύσονται οἱ
 For from out of Jerusalem shall come forth the ones
 καταλελειμμένοι και οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους
 surviving, and the ones being preserved from out of mount

Σιών ο ζήλος κυρίου σαβαώθ ποιήσει ταῦτα 33+
 Zion. The zeal of [the] LORD of Hosts shall do these [things].

διὰ τούτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα
 Therefore thus says [the] LORD concerning [the] king
 Ασσυρίων ου μη εισέλθῃ εἰς την πόλιν ταύτην
 of [the] Assyrians, In no way shall he enter into this city,
 ουδέ μη βάλῃ ἐπ' αὐτήν βέλος ουδέ μη επιβάλῃ
 nor throw [against it an arrow], nor shall he put
 ἐπ' αὐτήν θυρεὸν ουδέ μη κυκλώσῃ ἐπ' αὐτήν
 [against it a shield], nor shall he encircle [against it

χάρακα 34+ ἀλλὰ τη οδῷ η ἦλθεν ἐπ' αὐτή
 a siege mound]. But in the way in which he came by it,
 αποστραφήσεται και εἰς την πόλιν ταύτην ου μη
 he shall return; and [into this city in no way

εἰσέλθῃ τάδε λέγει κύριος 35+ υπερασπιώ υπέρ
 shall he enter]. Thus says [the] LORD. I will shield over
 της πόλεως ταύτης του σώσαι αὐτήν δι' ἐμέ και
 this city to deliver it, because of myself and

διὰ Δαυίδ τον παῖδά μου 36+ και ἐξήλθεν ἄγγελος
 because of David my servant. And [came forth an angel
 κυρίου και ἀνείλεν εκ της παρεμβολῆς των
 [of the] LORD], and he did away with the camp of the
 Ασσυρίων εκατόν ογδοηκονταπέντε χιλιάδας και
 Assyrians -- a hundred eighty-five thousand. And

αναστάντες τοπρωῖ εύρον πάντα τα σώματα νεκρά
 rising up in the morning he found all the [bodies dead].

37 + και ἀπήλθεν αποστραφεῖς και ἀπέστρεψεν
 And he went forth returning. And [returned

Σενναχηρείμ βασιλεύς Ασσυρίων και ὤκησεν εν
 Sennacherib king of [the] Assyrians], and lived in

Νινευή 38 + και εν τω αυτόν προσκύνειν εν τω οίκῳ
 Nineveh. And while he did obeisance in the house

Ασαράχ θεού αυτού Αδραμελέχ και Σαρασάρ
 of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer

οι υιοί αυτού επάταξαν αυτόν μαχαίραις αυτοί δε
 his sons struck him with swords; and they

διεσώθησαν εις Αρμενίαν και εβασίλευσεν Ασορδάν
 came through safe into Armenia. And [took reign Esar-haddon

ο υιός αυτού αντ' αυτού
 his son] instead of him.

38 πῶ

1 + εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνῳ εμαλακίσθη Εζεκίας
 And it came to pass in that time Hezekiah was infirm

έως θανάτου και ήλθε προς αυτόν Ησαΐας υιός
 unto death. And there came to him Isaiah son

Αμώς ο προφήτης και είπε προς αυτόν τάδε λέγει
 of Amoz the prophet; and he said to him, Thus says

κύριος τάξει περί του οίκου σου αποθνήσκεις γαρ
 [the] LORD, Give orders concerning your house! [die for

συ και ου ζήση 2+ και ἀπέστρεψεν Εζεκίας
 you], and shall not live. And Hezekiah turned

το πρόσωπον αυτού προς τον τοίχον και προσηύξατο
 his face to the wall, and prayed

προς κύριον 3+ λέγων μνήσθητι κύριε ως επορεύθην
 to [the] LORD, saying, Remember, O LORD, as I was gone

ενώπιόν σου μετά αληθείας εν καρδία αληθινή και
 before you with truth, in [heart a true], and

τα αρεστά ενώπιόν σου εποίησα και
 the [things] pleasing before you I did. And

έκλαυσεν Εζεκίας κλαυθμώ μεγάλῳ 4+ και εγένετο
 Hezekiah wept [weeping with great]. And [came

λόγος κυρίου προς Ησαΐαν λέγων 5+ πορεύθητι και
 [the] word [of the] LORD] to Isaiah, saying, Go, and

είπον Εζεκία τάδε λέγει κύριος ο θεός Δαυίδ
 say to Hezekiah, Thus says [the] LORD, the God of David

του πατρός σου ἤκουσα της προσευχῆς σου και εἶδον
 your father; I heard your prayer, and beheld
 τα δάκρυά σου ιδού προστίθμι προς τον χρόνον σου
 your tears. Behold, I add to your time

δεκαπέντε ἔτη 6+ και εκ χειρός βασιλέως
 fifteen years. And from out of [the] hand of [the] king
 Ασσυρίων ρύσομαί σε και την πόλιν ταύτην και
 of [the] Assyrians I shall rescue you, and this city; and

υπερασπιώ υπέρ της πόλεως ταύτης 7+ τούτο δε σοι
 I shall shield over this city. And this [to you
 το σημεῖον παρά κυρίου ὅτι ποιήσει ο θεός
 [is] the sign] from [the] LORD, that [will do God]

το ρήμα τούτο ος ἐλάλησεν 8+ ιδού ἐγώ στρέψω την
 this thing which he said. Behold, I shall turn the

σκιάν των αναβαθμών ους κατέβη τους δέκα
 shadow of the stairs which [went down the ten

αναβαθμούς του οίκου του πατρός σου ο ἥλιος
 stairs of the house of your father the sun].

αποστρέψω τον ἥλιον τους δέκα αναβαθμούς ους
 I will return the sun the ten stairs which

κατέβη η σκιά 9+ προσευχή Εζεκίου βασιλέως
 [went down the shadow]. [The] prayer of Hezekiah king

της Ιουδαίας ηνίκα εμαλακίσθη και ανέστη εκ
 of Judea when he was infirm and he rose up from

της μαλακίας αυτού 10+ ἐγώ εἶπα εν τω ὕψει
 his infirmity. I said in the height

των ημερών μου πορεύσομαι εν πύλαις ἄδου
 of my days, I shall go to [the] gates of Hades;

καταλείψω τα ἔτη τα επίλοιπα 11+ εἶπα ουκέτι ου μη
 I shall forsake the years remaining. I said, No longer in any way

ἶδω το σωτήριον του θεού επί γης ζώντων
 shall I behold the deliverance of God upon [the] land of [the] living.

ουκέτι ου μη ἶδω ἄνθρωπον μετά κατοικούντων 12+
 No longer in any way shall I behold a man with ones inhabiting.

εξέλιπον συγγενείας μου κατέλιπον το λοιπόν
 I failed my kin; I forsook the rest

της ζωῆς μου ἐξήλθε και ἀπήλθεν ἀπ' εμού ὥσπερ
 of my life; it departed and went forth from me as

ο καταλύων σκηνήν πήξας το πνεῦμα μου παρ'
 the one resting up [a tent pitching]. My spirit in

εμοί ἐγένετο ως ιστός ἐρίθου ἐγγιζούσης
 me became as [the] web of one working in wool approaching

εκτεμεῖν **13 +** ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη παρεδόθην ἕως πρωΐ
to cut it off. In that day I was delivered over until morning.

ὡς λέων οὕτως συνέτριψε πάντα τα οστά μου
As a lion so he broke all my bones.

ἀπό γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτός παρεδόθην **14 +**
For from the day until the night I was delivered over.

ὡς χελιδών οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστέρα οὕτως
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so
μελετήσω ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοί τοῦ βλέπειν
shall I meditate. [failed For my eyes] to see

εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς
into the height of the heaven, to the LORD who

ἐξείλατό με **15 +** καὶ ἀφείλατό μου τὴν οδύνην
rescued me. And he removed [of my the grief]

τῆς ψυχῆς καὶ αὐτός ἐποίησε **16 +** κύριε περὶ αὐτῆς
soul, and he acted. O LORD, [concerning this

γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ
for] it was announced to you, and you awakened my breath, and

παρακληθεῖς ἔζησα **17 +** ἰδοὺ ἐν εἰρήνῃ πικρία μου
being comforted I live. Behold, [being] in peace [was] bitter for me.

εἴλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ
For you took up my soul, that it should not perish; and

ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἀμαρτίας μου **18 +** οὐ
you threw away [behind me all my sins]. [not

γὰρ οἱ ἐν ᾀδου αἰνέσουσί σε οὐδέ οἱ
For the ones in Hades shall] praise you; nor the ones

ἀποθνήσκοντες εὐλογήσουσί σε οὐδέ ἐλπιοῦσιν οἱ
dying shall bless you; nor shall [hope the ones

ἐν ᾀδου τὴν ἐλεημοσύνην σου **19 +** οἱ ζῶντες
in Hades] on your charity. The living

εὐλογήσουσί σε ὃν τρόπον καγὼ ἀπὸ γὰρ
shall bless you in which manner as I; for from

τῆς σήμερον παῖδιά ποιήσω α ἀναγγελοῦσι
today [children I shall produce] who shall announce

τὴν δικαιοσύνην σου **20 +** κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ
your righteousness, O LORD of my deliverance; even

οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας
I will not cease blessing you with [the] psaltery all

τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου
the days of my life, before the house

τοῦ θεοῦ **21 +** καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Εζεκίαν λάβε
of God. And Isaiah said to Hezekiah, Take

παλάθην σύκων και τρίψον και κατάπλασαι και
 a dried cluster of figs, and grind [them], and plaster [with it], and
 υγιής έση
 [in health you will be].

22 + και είπεν Εζεκίας τι το σημείον ότι
 And Hezekiah said, What [is] the sign that
 αναβήσομαι εις τον οίκον του θεού
 I shall ascend into the house of God.

39 ܘܕ

1 + εν τω καιρώ εκείνω απέστειλε Μαρωδόχ Βαλαδάν
 In that time [sent Merodach Baladan
 ο υιός του Βαλαδάν ο βασιλεύς της Βαβυλωνίας
 the son of Baladan the king of Babylonia]
 επιστολάς και πρέσβεις και δώρα Εζεκία ήκουσε γαρ
 letters, and ambassadors, and gifts to Hezekiah; for he heard
 ότι εμαλακίσθη έως θανάτου και ανέστη 2 + και
 that he was infirm unto death, and was raised up. And
 εχάρη επ' αυτοίς Εζεκίας χαράν μεγάλην και
 [rejoiced over them Hezekiah joy with a great]. And
 έδειξεν αυτοίς τον οίκον του νεχωθά και του
 he showed to them the house of the spices, and of the
 αργυρίου και του χρυσίου και της στακτής και των
 silver, and of the gold, and of the balsam, and of the
 θυμιαμάτων και του μύρου και πάντα τους
 incenses, and of the perfumed liquid, and all the
 οίκους των σκευών της γάζης και πάντα όσα ην
 houses of the items of the treasury, and all as much as was
 εν τοις θησαυροίς αυτού και ουκ ην ουθέν ο ουκ
 in his treasures. And there was not one [thing] which [did not
 έδειξεν αυτοίς Εζεκίας εν τω οίκω αυτού 3 + και
 show to them Hezekiah] in his house. And
 ήλθεν Ησαΐας ο προφήτης προς τον βασιλέα Εζεκίαν
 [came Isaiah the prophet] to king Hezekiah,
 και είπε προς αυτόν τι λέγουσιν
 and he said to him, What did [say
 οι άνθρωποι ούτοι και πόθεν ήκασι προς σε και
 these men]? And from what place have they come to you? And
 είπεν Εζεκίας εκ γης πόρρωθεν ήκασι προς με εκ
 Hezekiah said, From a land at a distance -- they have come to me from
 Βαβυλώνος 4 + και είπεν Ησαΐας τι είδοσαν εν
 Babylon. And Isaiah said, What did they see in

τῷ οἴκῳ σου και εἶπεν Εζεκίας πάντα τα ἐν
 your house? And Hezekiah said, All the [things] in
 τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν και ουκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου
 my house they beheld; and there is not [anything] in my house
 ο ουκ εἶδοσαν ἀλλά και τα ἐν
 which they did not behold; but even the [things] in
 τοῖς θησαυροῖς μου 5+ και εἶπεν Ησαΐας αὐτῷ ἀκουσον
 my treasures. And Isaiah said to him, Hear
 τον λόγον κυρίου σαβαώθ 6+ ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται
 the word of [the] LORD of Hosts! Behold, days come,
 και λήψονται πάντα τα ἐν τῷ οἴκῳ σου και ὅσα
 and they shall take all [the] things in your house; even as much as
 συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς
 [brought together your fathers] until this day -- [unto
 Βαβυλώνα ἥξει και ουθέν ου μη καταλείπωσιν
 Babylon it shall come], and not one [thing] in any way shall be left behind.
 εἶπε δε ο θεός 7+ ὅτι και ἀπὸ των τέκνων σου ὧν
 [said and God], that, Also of your children whom
 ἐγέννησας λήψονται και ποιήσουσι σπάδοντας ἐν τῷ
 you engendered they shall take; and they shall be made castrati in the
 οἴκῳ του βασιλέως των Βαβυλωνίων 8+ και
 house of the king of the Babylonians. And
 εἶπεν Εζεκαῖς Ησαΐα ἀγαθός ο λόγος κυρίου ὃν
 Hezekiah said to Isaiah, [[is] good the word [of the] LORD] which
 ἐλάλησας γενέσθω δη εἰρήνη και δικαιοσύνη ἐν
 you spoke; let there be indeed peace and righteousness in
 ταῖς ἡμέραις μου
 my days!

40 𐤁

1+ παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε λαός μου λέγει
 Take comfort! take comfort! my people, says
 ο θεός υμῶν 2+ ἱερεῖς λαλήσατε εἰς την καρδίαν
 your God. O priests, speak to the heart
 Ἱερουσαλήμ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη
 of Jerusalem! Comfort her! for [was filled up
 ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ὅτι
 her humiliation]; [is untied her sin]; for
 ἐδέξατο ἐκ χειρός κυρίου διπλά
 she received from [the] hand of [the] LORD double
 τα ἀμαρτήματα αὐτῆς 3+ φωνή βοῶντος ἐν τη ἐρήμῳ
 her sins. A voice yelling in the wilderness,

ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιεῖτε τας
Prepare the way of [the] LORD! [straight Make] the

τρίβους του θεού ημών 4+ πάσα φάραγξ πληρωθήσεται
roads of our God! Every ravine shall be filled,

και παν όρος και βουνός ταπεινωθήσεται και έσται
and every mountain and hill shall be lowered; and [shall be

πάντα τα σκολιά εις ευθεία και η τραχεία εις
all the crooked [paths]] for straight, and the rough into

πεδία λεία 5+ και οφθήσεται η δόξα κυρίου και
[plains smooth]. And [shall be seen the glory [of the] LORD]; and

όψεται πάσα σαρξ το σωτήριο του θεού ότι κύριος
[shall see all flesh] the deliverance of God, for [the] LORD

ελάλησε 6+ φωνή λέγοντος βοήσον και είπα τι
said [it]. A voice saying, Yell! And I said, What

βοήσω πάσα σαρξ χόρτος και πάσα δόξα ανθρώπου
shall I yell? All flesh [is as] grass, and all glory of man

ως άνθος χόρτου 7+ εξηράνθη ο χόρτος και το
[is] as [the] flower of grass. [is dried The grass], and the

άνθος εξέπεσε ότι πνεύμα θεού ενεφύσησεν εν
flower fell off, for breath of God breathed in

αυτώ αληθώς ο χόρτος εστί ο λαός 8+ εξηράνθη ο
it. Truly the grass is the people. [is dried The

χόρτος άνθος εξέπεσεν το δε ρήμα του θεού ημών
grass], [the] flower fell off, but the word of our God

μένει εις τον αιώνα 9+ επ' όρος υψηλόν ανάβηθι ο
abides into the eon. [upon mountain [the] high Ascend]! O one

ευαγγελιζόμενος Σιών ύψωσον εν τη ισχύϊ
announcing good news of Zion. Raise up high in the strength

την φωνήν σου ο ευαγγελιζόμενος Ιερουσαλήμ
of your voice! O one announcing good news of Jerusalem.

ύψωσατε μη φόβου είπον ταις πόλεσιν Ιούδα ιδού
Raise it up high! Do not fear! Say to the cities of Judah! Behold,

ο θεός υμών 10+ ιδού κύριος κύριος μετά ισχύος
your God. Behold, [the] Lord. [The] LORD [with strength

έρχεται και ο βραχίον μετά κυρίας ιδού
comes], even the arm with dominion. Behold,

ο μισθός αυτού μετ' αυτού και το έργον εναντίον
his wage [is] with him, and the work before

αυτού 11+ ως ποιμήν ποιμανεί το ποίμνιον αυτού και
him. As a shepherd, he shall tend his flock; and

τω βραχίονι αυτού συνάξει άρνας και εν γαστρί
his arm shall gather [the] lambs, and [one in [the] womb

εχούσας παρακαλέσει 12+ τις εμέτρησε τη χειρί το
 [the] one having he shall comfort]. Who measured [[with] the hand the
 ύδωρ και τον ουρανόν σπιθαμή και πάσαν την γην
 water], and the heaven with a span, and all the earth
 δρακί τις έστησε τα όρη σταθμό και τας νάπας
 in a handful? Who established the mountains weight, and the groves

ζυγώ 13+ τις έγνω νουν κυρίου και τις
 in a yoke [balance scale]? Who knew [the] mind of [the] LORD? and who
 αυτού σύμβουλος εγένετο ος συμβιβάσει αυτόν
 [his counselor became]? Who shall instruct him?

14+ η τίνα συνεβουλεύσατο και συνεβίβασεν αυτόν η
 Or whom did he take up advice with, and instructed him? Or
 τις έδειξεν αυτό κρίσιν η οδόν συνέσεως τις
 who showed to him equity? Or [a way of understanding who

έδειξεν αυτό 15+ ει πάντα τα έθνη ως σταγών από
 showed to him]? Since all the nations [as a drop from
 κάδου και ως ροπή ζυγού ελογίσθησαν και
 a pail and as [the] crux of a yoke [balance scale] were considered]; and

ως σιελός λογισθήσονται 16+ ο δε Λίβανος ουχ ικανός
 [as saliva they are considered]. And Lebanon [is] not fit
 εις καύσιν και πάντα τα τετράποδα ουχ ικανά εις
 for burning, and all the four-footed are not fit for

ολοκάρπωσιν 17+ και πάντα τα έθνη ως ουδέν εισι
 a whole offering; and all the nations [as nothing are],

και εις ουδέν ελογίσθησαν αυτό 18+ τίνι ωμοιώσατε
 and [as nothing were considered] to him. To whom did you liken

κύριον και τίνι ομοιώματι ωμοιώσατε αυτόν 19+ μη
 [the] LORD, and to what representation did you liken him? [Has] not

εικόνα εποίησε τέκτων η χρυσοχόος χωνεύσας
 [an image made [the] fabricator]? or [the] goldsmith having cast

χρυσίον περιεχρύσωσεν αυτόν ομοίωμα
 gold, gilt it over, [for a representation

κατεσκεύασεν αυτόν 20+ ξύλον γαρ άσηπτον εκλέγεται
 and carefully prepared it]? [wood For incorruptible chooses

τέκτων και σοφώς ζητεί πως στήσει αυτού εικόνα
 [the] fabricator], and wisely seeks how to station his image,

ίνα μη σαλεύηται 21+ ου γνώσεσθε ουκ
 that it should not be shaken. Will you not know? Will you not

ακούσεσθε ουκ ανηγγέλη εξ αρχής υμίν ουκ
 hear? Was it not announced from [the] beginning to you? Did you not

ἐγνώτε τα θεμέλια της γης 22+ ο κατέχων τον
 know the foundations of the earth? [He is] the one controlling the
 γύρον της γης και οι ενοικούντες εν αυτή ως
 curve of the earth, and the ones dwelling in it [are] as
 ακρίδες ο στήσας ως καμάραν τον ουρανόν
 locusts; [He is] the one establishing [as a vault the heaven],
 και διατείνας ως σκηνήν κατοικεῖν 23+ ο διδούς
 and extending it out as a tent to dwell in; the one establishing
 ἄρχοντας ως ουδέν ἄρχειν την δε γην ως ουδέν
 rulers [as nothing to rule]; [the and earth as nothing
 ἐποίησεν 24+ ου γαρ μη φυτεύονται ουδέ μη
 he made]. For in no way shall they plant, nor
 σπείρουν ουδέ μη ριζωθή εις την γην
 shall they sow, nor shall they be rooted in the earth
 η ρίζα αυτών ἐπνευσεν ἐπ' αυτούς και εξηράνθησαν
 of their root. He breathed upon them, and they were dried up;
 και καταγίς ως φρύγανα αναλήψεται αυτούς 25+ νυν
 and a blast [as sticks shall take them [away]]. Now
 ουν τίνι με ωμοιώσατε και υψωθήσομαι εἶπεν ο
 then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the
 ἅγιος 26+ αναβλέψατε εις ὕψος τους οφθαλμούς υμών
 holy one? Look up into [the] height with your eyes,
 και ἴδετε τις κατέδειξε ταῦτα πάντα ο εκφέρων
 and behold! Who introduced all these [things]? The one bringing forth
 κατά ἀριθμόν τον κόσμον αυτού πάντας ἐπ' ὀνόματι
 [by number his cosmos] [all [things] by name
 καλέσει ἀπό πολλῆς δόξης και εν κράτει ισχύος
 shall call] by great glory, and by [the] might of strength.
 ουδέν σε ἔλαθε 27+ μη γαρ εἴπῃς Ἰακώβ και
 Nothing [of which] you [are] unaware. [not For you should] say, O Jacob, and
 τι ἐλάλησας Ἰσραήλ ἀπεκρύβη η οδός μου ἀπό
 why did you speak, O Israel, [saying], [was concealed My way] from
 του θεού και ο θεός μου την κρίσιν ἀφείλε και
 God, and my God [judgment removed], and
 ἀπέστη 28+ και νυν ουκ ἐγnows ει μη ἤκουσας
 departed. And now, did you not know? [Have] you not heard?
 θεός αἰώνιος ο θεός ο κατασκευάσας τα ἅκρα της
 [God [the] eternal], the God carefully preparing the tips of the
 γης ου πεινάσει ουδέ κοπιάσει ουδέ ἐστιν
 earth, he shall not hunger nor tire, nor is [there]
 ἐξεύρεσις της φρονήσεως αυτού 29+ διδούς τοις
 a finding out of his intelligence; giving [to the ones

πεινώσιν ισχύν και τοις μη οδυνωμένοις λύπην 30 +
 hungering strength], and [to the ones not grieving distress].
 πεινάσουσι γαρ νεώτεροι και κοπιάσουσι νεανίσκοι
 [shall hunger For younger [men]], and [shall tire [the] young],
 και εκλεκτοί ανίσχυες έσονται 31 + οι δε
 and [the] chosen [men] [without strength will be]. But the ones
 υπομένοντες τον θεόν αλλάξουσιν ισχύν
 waiting upon God shall change in strength;
 πτεροφυήσουσιν ως αετοί δραμούνται και ου
 they shall grow wings as eagles; they shall run and shall not
 κοπιάσουσι βαδιούνται και ου πεινάσουσιν
 tire; they shall proceed and shall not hunger.

41 𐤁𐤍

1 + εγκαινίζεσθε προς με νήσοι οι γαρ άρχοντες
 Dedicate [a feast] to me, O islands, for the rulers
 αλλάξουσιν ισχύν εγγισάτωσαν και λαλησάτωσαν
 shall change strength. Let them approach and speak
 άμα τότε κρίσιν αναγγειλάτωσαν 2 + τις εξήγειρεν απ'
 together, then [judgment let them announce]! Who awakened [from
 ανατολών δικαιοσύνην εκάλεσεν αυτήν κατά
 [the] east righteousness], called it by
 πόδας αυτού και πορεύσεται δώσει εναντίον εθνών
 his feet, and it shall go? He shall appoint against nations,
 και βασιλείς εκστήσει και δώσει εις γην
 and [kings he shall recede], and he shall put [into [the] earth
 τας μαχαίρας αυτών και ως φρύγανα εξωσμένα
 their swords], and [as sticks being pushed out
 τα τόξα αυτών 3 + και διώξεται αυτούς διελεύσεται εν
 their bows]. And he shall pursue them; [shall go through in
 ειρήνη την οδόν των ποδών αυτού 4 + τις ενήργησε
 peace the way of his feet]. Who exerted energy
 και εποίησε ταύτα εκάλεσεν αυτήν ο καλών
 and did these [things]? He called her -- the one calling
 αυτήν από γενεών αρχής εγώ ο θεός πρώτος και
 her from [of generations [the] beginning]; I God, [the] first and
 εις τα επερχόμενα εγώ ειμι 5 + είδοσαν έθνη και
 into the coming, I am. [beheld Nations] and
 εφοβήθησαν τα άκρα της γης έκστησαν ήγγισαν και
 they feared; the tips of the earth are startled; they approached and

ἦλθοσαν ἅμα **6+** κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον και
 came together, judging each for the neighbor, and

τῷ ἀδελφῷ βοηθήσων και ερεῖ **7+** ἰσχυσεν ἀνὴρ
 [for the brother helping]; and shall say, [was strong The man] --
 τέκτων και χαλκεύς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων
 [the] fabricator, and [the] brazier beating with a hammer [together forging];

ποτέ μεν ερεῖ σύμβλημα καλόν ἐστιν ἰσχύρωσαν
 how long then shall he say, [The] coupling is good, they strengthened

αὐτά ἐν ἡλοῖς θήσουσιν αὐτά και οὐ κινήσεται **8+**
 them with nails; they shall establish them, and it shall not be moved.

συ δε Ἰσραὴλ παις μου Ἰακώβ ὃν ἐξελεξάμην
 But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose,

σπέρμα Ἀβραάμ ὃν ἠγάπησα **9+** οὐ ἀντελαβόμην
 seed of Abraham whom I loved; whom I took hold of

ἀπ' ἁκρῶν τῆς γῆς και ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς
 from [the] uttermost parts of the earth; and from out of its heights

ἐκάλεσά σε και εἶπα σοι παις μου εἰ ἐξελεξάμην
 I called you; and I said to you, [servant You are my]; I chose

σε και οὐκ εγκατέλιπόν σε **10+** μὴ φόβου μετὰ σου
 you, and I did not abandon you. Do not fear! [with you

γὰρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ
 for I am]. Do not wander! for I am your God; the

ἐνισχύσας σε και ἐβοήθησά σοι και ἡσφαλίσάμην
 one strengthening you, and I will give help to you, and safeguard

σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου **11+** ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται και
 you [right [hand] by my just]. Behold, [shall be ashamed and

ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ
 shall be respectful all your adversaries], for they will be

ὡς οὐκ ὑπάρχοντες και ἀπολούνται πάντες
 as not existing; and [shall perish all

οἱ ἀντίδικοί σου **12+** ζητήσεις αὐτούς και οὐ μὴ εὕρης
 your opponents]. You shall seek them, and in no way shall you find

τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σε
 the men who shall insult while drunk with wine against you;

ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες και οὐκ ἔσονται οἱ
 for they shall be as ones not being; and [shall not be the ones

ἀντιπολεμούντές σε **13+** ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ
 waging war against you]. For I [am] your God, the one

κρατῶν τῇ δεξιᾷ σου ὁ λέγων σοι **14+** μὴ φόβου
 holding your right [hand], the one saying to you, Do not fear,

Ἰακώβ ὀλιγοστός Ἰσραὴλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει
 O Jacob, O Israel, very few in number! I gave help to you, says

ο θεός σου ο λυτρούμενός σε Ισραήλ 15 + ιδού
 your God, the one ransoming you, O Israel. Behold,
 εποίησά σε ως τροχούς αμάξης αλοώντας καινούς
 I made you as wheels of a wagon threshing -- new,
 πριστηροειδείς και αλοήσεις όρη και λεπτυνείς
 toothed; and you shall thresh [the] mountains, and shall thin out
 βουνούς και ως χουν θήσεις 16 + και λικμήσεις
 [the] hills, and [as] dust make [them]]. And you shall winnow [them],
 και άνεμος λήψεται αυτούς και καταιγίς διασπερεί
 and a wind shall take them, and [the] gale shall scatter
 αυτούς συ δε ευφρανθήση εν τοις αγίοις Ισραήλ 17 +
 them. But you shall be glad among the holy ones of Israel.
 και αγαλλιάσονται οι πτωχοί και οι ενδεείς
 And [will exult the poor and the ones lacking];
 ζητήσουσι γαρ ύδωρ και ουκ έσται η γλώσσα αυτών
 for they shall seek water and none will be; their tongue
 από της δίψης εξηράνθη εγώ κύριος επακούσομαι ο
 [from the thirst was dried up]. I [the] LORD shall heed, the
 θεός Ισραήλ και ουκ εγκαταλείψω αυτούς 18 + αλλ'
 God of Israel, and I will not abandon them. But
 ανοίξω επί των ορέων ποταμούς και εν μέσω
 I will open [upon the mountains rivers], and [in [the] midst
 πεδίων πηγάς ποιήσω την έρημον εις έλη υδάτων
 of plains springs]; I will make the wilderness into marshes of waters,
 και την διψώσαν γην εν υδραγωγοίς 19 + θήσω εις
 and the thirsting ground in aqueducts. I will put into
 την άνυδρον γην κέδρον και πύξον και μυρσίνην
 the waterless earth [the] cedar and boxwood, and myrtle,
 και κυπάρισσον και λεύκην 20 + ίνα ίδωσι και
 and cypress, and white poplar; that they should behold, and
 γνώσι και εννοηθώσι και επιστώνται άμα ότι
 should know, and should reflect on, and should have knowledge of together that
 χειρ κυρίου εποίησε ταύτα και ο άγιος
 [the] hand of [the] LORD did these [things], and the holy one
 του Ισραήλ κατέδειξεν 21 + εγγίζει η κρίσις υμών λέγει
 of Israel introduced [them]. [approaches Your judgment], says
 κύριος ο θεός ήγγισαν αι βουλαί υμών λέγει ο
 [the] LORD God; [approached your counsels], says the
 βασιλεύς Ιακώβ 22 + εγγισάτωσαν και αναγγειλάτωσαν
 king of Jacob. Let them approach and announce
 υμίν α συμβήσεται η τα πρότερα τίνα ην
 to you! what shall come to pass, or the [things] prior to what it was

εἶπατε και επιστήσομεν τον νουν και γνωσόμεθα α
 you said. And we will attend our mind, and we shall know what
 τα ἔσχατα και τα επερχόμενα 23 + εἶπατε ἡμῖν
 the last [things] and the ones coming [are]. Tell to us!
 αναγγεῖλατε τα επερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου και
 announce the [things] coming at [the] latter end! and
 γνωσόμεθα ὅτι θεοί εστέ εὖ ποιήσατε και κακώσατε
 we shall know that you are gods. [good Do] and do evil!
 και θαυμασόμεθα και οψόμεθα ἅμα 24 + ὅτι
 and we shall wonder, and we shall see at the same time; for
 πόθεν εστέ υμεῖς και πόθεν ἡ ἐργασία υμῶν ἐκ
 from what place you are, and from what place your work is from; [out of
 γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο υμᾶς 25 + ἐγὼ δὲ ἤγειρα
 [the] earth an abomination they chose you]. But I raised up
 τον ἀπὸ βορρᾶ και τον ἀφ' ἡλίου ανατολῶν
 the one from [the] north, and the one from [the] sun eastward;
 κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες
 they shall be called by my name; let [come [the] rulers]!
 και ὡς πηλὸς κεραμέως και ὡς κεραμεύς
 and as clay of a potter, and as a potter
 καταπατών τον πηλὸν οὕτω καταπατηθήσεσθε 26 +
 trampling down the clay, so you shall be trampled.
 τις γὰρ ἀναγγελεῖ τα ἐξ ἀρχῆς ἵνα γνῶμεν και
 For who shall announce the [things] from [the] beginning, that we should know also
 τα ἔμπροσθεν και ἐρούμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστίν
 the [things] [happening] before, and we shall say that they are true?
 οὐκ ἐστὶν ὁ προλέγων ουδέ ὁ ἀκούων υμῶν
 There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your
 τους λόγους 27 + ἀρχὴν Σιών δώσω και
 words. [sovereignty to Zion I will give], and
 Ἱερουσαλήμ παρακαλέσω εἰς ὁδὸν 28 + ἀπὸ γὰρ των
 I will comfort Jerusalem in [the] way. For from the
 ἐθνῶν ἰδοὺ ουθέν και ἀπὸ των εἰδώλων αὐτῶν
 nations, behold, [there was] no one; and from their idols
 οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων και εἰάν ἐρωτήσω αὐτούς
 there was not one announcing. And if I should ask them,
 πόθεν εστέ οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι 29 + εἰσὶ γὰρ οἱ
 From what place are you? in no way should they answer me. For they are the ones
 ποιοῦντες υμᾶς και μάτην πλανῶντες υμᾶς
 making you, [so you say], and in folly ones misleading you.

42 מִב

1 + **Ιακώβ** ο **παις** μου **αντιλήψομαι** αὐτοῦ **Ισραήλ**
 Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel,
 ο **εκλεκτός** μου **προσεδέξατο** αὐτόν **ἡ ψυχὴ** μου
 my chosen, [favorably received him my soul].
δέδωκα τὸ **πνεύμά** μου **ἐπ'** αὐτόν **κρίσιν** τοῖς **ἔθνεσιν**
 I have put my spirit upon him, [judgment to the nations
εξοίσει **2 +** **οὐ** **κεκράξεται** **οὐδέ** **ανήσει**
 he shall bring forth]. He shall not cry out, nor shall he send up [his voice],
οὐδέ **ακουσθήσεται** **ἔξω** **ἡ φωνή** αὐτοῦ **3 +** **κάλαμον**
 nor shall [be heard outside his voice]. A reed
συντεθλασμένον **οὐ** **συντρίψει** **καὶ** **λίνον**
 being crushed he will not break, and [flax
καπνιζόμενον **οὐ** **σβέσει** **ἀλλὰ** **εἰς** **ἀληθὴ** **εξοίσει**
 smoking] he will not extinguish; but to validity he will bring forth
κρίσιν **4 +** **ἀναλάμψει** **καὶ** **οὐ** **θραυσθήσεται** **ἕως** **ἀν**
 judgment. He shall illuminate, and shall not be devastated until whenever
θῇ **ἐπὶ** **τῆς** **γῆς** **κρίσιν** **καὶ** **ἐπὶ** **τῷ** **ὀνόματι** αὐτοῦ
 he should set [upon the earth judgment]. And upon his name
ἔθνη **ἐλπιοῦσιν** **5 +** **οὕτω** **λέγει** **κύριος** **ὁ θεός** **ὁ**
 nations shall hope. Thus says [the] LORD God, the
ποιήσας **τὸν** **οὐρανόν** **καὶ** **πήξας** αὐτόν **στερεώσας**
 one making the heaven, and pitching it; solidifying
τὴν **γῆν** **καὶ** **τὰ** **ἐν** αὐτῇ **καὶ** **διδούς** **πνοήν** **τῷ**
 the earth, and the [things] in it; and giving breath to the
λαῷ **τῷ** **ἐπ'** αὐτῆς **καὶ** **πνεῦμα** **τοῖς** **πατούσιν** αὐτήν
 people upon it, and spirit to the ones treading it.
6 + **ἐγώ** **κύριος** **ὁ θεός** **ἐκάλεσά** **σε** **ἐν** **δικαιοσύνῃ** **καὶ**
 I [the] LORD God called you in righteousness, and
κρατήσω **τῆς** **χειρός** σου **καὶ** **ενισχύσω** **σε** **καὶ** **ἔδωκα**
 I shall hold your hand, and I will strengthen you; and I gave
σε **εἰς** **διαθήκην** **γένους** **εἰς** **φῶς** **ἐθνῶν** **7 +** **ανοίξαι**
 you for a covenant of a race, for a light of nations; to open
ὀφθαλμούς **τυφλῶν** **ἐξαγαγεῖν** **ἐκ** **δεσμῶν** **δεδεμένους**
 [the] eyes of [the] blind, to lead out of bonds ones being tied;
ἐξ **οἴκου** **φυλακῆς** **καὶ** **καθημένους** **ἐν** **σκότει** **8 +**
 from out of [the] house of prison also ones sitting in darkness.
ἐγώ **κύριος** **ὁ θεός** **τούτό** **μου** **ἐστὶ** **τὸ** **ὄνομα**
 I [am the] LORD God; this is my name;
τὴν **δόξαν** μου **ἐτέρῳ** **οὐ** **δώσω** **οὐδέ** **τὰς** **ἀρετάς** μου
 [my glory to another I will not give], nor my virtues

τοῖς γλυπτοῖς 9 + τα ἀπ' αρχῆς ἰδοὺ ἦκασιν
 to the carvings. The [things] from [the] beginning, behold, they have come,
 καὶ καινὰ α ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ πρὸ τοῦ
 and [the] new [things] which I shall announce, even before the
 ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν 10 + ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ
 announcing, it was made manifest to you. Sing to the LORD
 ὕμνον καινόν δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου
 [hymn a new]! Glorify his name from [the] uttermost part
 τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
 of the earth! O ones going down into the sea, and
 πλέοντες αὐτὴν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικούντες
 sailing it; the islands, and the ones dwelling in
 αὐτάς 11 + εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς
 them. Be glad, O wilderness and her towns,
 ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικούντες Κηδάρ
 properties, and the ones dwelling in Kedar!
 εὐφρανθήσονται οἱ κατοικούντες πέτρᾳ ἀπ' ἄκρου
 [shall be glad] The ones dwelling in [the] rock]. From [the] tip
 τῶν ὀρέων βοήσουσι 12 + δώσουσι τῷ θεῷ δόξαν
 of the mountains they shall yell. They shall give [to God] glory];
 τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀπαγγελοῦσι 13 +
 [his virtues in the islands they shall report].
 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ
 [The] LORD God of the forces shall go forth, and
 συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζήλον καὶ βοήσεται ἐπὶ
 shall break war. He shall rouse zeal, and shall yell against
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος 14 + ἐσιώπησα ἀπ'
 his enemies with strength. I kept silent from
 αἰῶνος μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ὥς
 [the] eon; shall I also continually keep silent and endure? As
 ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ
 the woman giving birth perseveres, I will now amaze and dry out
 ἅμα 15 + ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς καὶ πάντα
 at the same time. I will make [desolate mountains and hills], and [all
 τὸν χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ καὶ θήσω ποταμούς εἰς
 their grass will dry out]. And I will make rivers into
 νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ 16 + καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν
 islands, and marshes to dry [land]. And I will lead [the] blind in
 ὁδῷ ἣ οὐκ ἐγνώσαν καὶ τρίβους αἵ οὐκ
 [the] way which they knew not, and [roads which they had not
 ἤδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτοὺς ποιήσω αὐτοῖς
 seen to tread I will cause them]. I will make for them

σκότος εἰς φῶς καὶ σκολία εἰς εὐθεία ταῦτα τα
 darkness into light, and crooked into straight. These are the
 ῥήματα ποιήσω αυτοῖς καὶ οὐκ εγκαταλείψω αὐτούς
 things I will do to them, and I shall not abandon them.

17 + αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τα οπίσω αἰσχύνθητε
 But they were turned into the rear. You should be ashamed

αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ
 with shame, O ones relying upon the carvings, O ones

λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς υμεῖς ἐστέ θεοὶ ἡμῶν 18 + οἱ
 saying to the molten [images], You are our gods. O

κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν 19 +
 deaf-mutes, hear! and O blind, look up to behold!

καὶ τις τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου καὶ κωφοὶ
 And who [is] blind, but my servants? And [who are] deaf-mutes,

ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν τις τυφλὸς ὡς ὁ
 but the ones dominating them? Who [is] blind as the one

ἀπεσχηκῶς καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ 20 +
 receiving? even [were blinded the servants of God].

εἶδετε πλεονάκεις καὶ οὐκ ἐφυλαξάσθε ἡνοιγμένα τα
 You beheld many times, and watched not; opening the

ῶτα καὶ οὐκ ἠκούσατε 21 + κύριος ὁ θεός ἐβούλετο ἵνα
 ears, and heard not. [The] LORD God willed that

δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν 22 + καὶ εἶδον καὶ
 he should be justified, and should magnify praise. And I beheld, and

ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος
 it came to pass the people were being despoiled and plundered;

ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ καὶ ἐν
 for the snare [is] in the storerooms everywhere, and in

οἴκοις ἅμα ὅπου ἐκρυψαν αὐτούς ἐγένοντο εἰς
 [the] houses together where they hid them; they became for

προνομήν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα καὶ
 plunder, and there was not the one rescuing one seized; and

οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος 23 + τις ἐν ὑμῖν ἐνωτιέται
 there was not the one saying, Give back! Who among you shall give ear to

ταῦτα ὅς εἰσακούσατε εἰς τα ἐπερχόμενα 24 + τις
 these [things] which shall be heard for the [things] coming about? Who

ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς
 gave [for ravaging Jacob], and Israel to the ones

προνομεύουσιν οὐχὶ ὁ θεός ὃς ἡμάρτοσαν καὶ
 plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And

οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι
 they did not want [in his ways to go],

οὐδέ ακούειν του νόμου αυτού 25 + και ἐπήγαγεν ἐπ’
 nor to hear his law. And he brought upon
 αυτούς οργήν θυμού αυτού και κατίσχυσεν αυτούς
 them [the] anger of his rage; and [strengthened] [against] them
 πόλεμος και οι συμφλέγοντες αυτούς κύκλω και
 [the] war] and the ones burning them round about; and
 ουκ ἔγνωσαν ἕκαστος αυτών ουδέ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν
 [did not know each of them], nor put [it] unto [their] soul.

43

1 + και νυν οὕτως λέγει κύριος ο θεός ο ποιήσας
 And now, thus says [the] LORD God, the one making
 σε Ιακώβ και ο πλάσας σε Ισραήλ μη φοβού
 you, O Jacob, and the one shaping you, O Israel, Do not fear!
 ὅτι ἐλυτρώσάμην σε ἐκάλεσά σε το ὄνομά σου ἐμός
 for I ransomed you, I called you by your name, [mine
 ει συ 2 + και εἰάν διαβαίνης δι’ ὕδατος μετὰ σου
 are you]. And if you should pass over through water, [with you
 εἰμί και ποταμοὶ ου συγκλύσουσί σε και εἰάν
 I am]; and rivers shall not engulf you. And if
 διέλθης διὰ πυρός ου μη κατακαυθῇς φλοξ ου
 you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not
 κατακαύσει σε 3 + ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός σου ο ἅγιος
 incinerate you. For I [am] [the] LORD your God, the holy one
 Ισραήλ ο σώζων σε ἐποίησα ἀλλαγμά σου
 of Israel, the one delivering you. I made a barter for you --
 Αἴγυπτον και Αἰθιοπίαν και Σούηνην υπέρ σου 4 +
 Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.
 ἀφ’ ου ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ
 From which [time] [valuable you were esteemed] before me,
 ἐδοξάσθης και ἐγώ ἠγάπησά σε και δώσω
 you were glorified, and I loved you. And I will give
 ἀνθρώπους υπέρ σου και ἄρχοντας υπέρ
 men for you, and rulers for
 της κεφαλῆς σου 5 + μη φοβού ὅτι μετὰ σου εἰμι ἀπό
 your head. Do not fear, for [with you I am]! From
 ἀνατολῶν ἄξω το σπέρμα σου και ἀπό δυσμῶν
 [the] east I will lead your seed, and from [the] west
 συνάξω σε 6 + ἐρῶ τῷ βορρᾷ ἄγε και τῷ λιβί μη
 I will bring you together. I will say to the north, Bring! and to the south, Do not
 κώλυε ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπό γῆς πόρρωθεν και
 restrain! Bring my sons from a land at a distance, and

τας θυγατέρας μου ἀπ' ἀκρων της γης 7+ πάντα
 my daughters from uttermost parts of the earth, [even] all,
 όσοι επικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ
 as many as have been called upon [to] my name. For in
 τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν καὶ ἐπλάσα αὐτόν
 my glory I carefully prepared him, and I shaped him,
 καὶ ἐποίησα αὐτόν 8+ καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν καὶ
 and I made him. And I brought out [people a blind], and
 ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ κωφὰ τὰ ὠτα
 [the] eyes are likewise blind; and deaf ones [the ears
 ἔχοντες 9+ πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ
 having]. All the nations were brought together, and
 συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τις ἀναγγελεῖ
 [shall be brought together rulers from them]. Who will announce
 ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τις ἀναγγελεῖ
 these [things]? Or the [things] from [the] beginning, who will announce?
 ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν
 Let them bring forth their witnesses, and let them be justified,
 καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθὴ 10+ γίνεσθέ
 and let them hear, and let them speak truth! Be
 μοὶ μάρτυρες καὶ ἐγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός
 witnesses to me! and I witness, says [the] LORD God,
 καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ
 and my servant whom I chose. That you should know, and
 πιστεύσητε καὶ συνήτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἐμπροσθέν μου
 should trust, and should perceive that I am. Before me
 οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός καὶ μετ' ἐμέ οὐκ ἔσται 11+
 [did not exist another God], and after me it will not be.
 ἐγὼ θεός καὶ οὐκ ἔστι πᾶρεξ ἐμοῦ σῶζων 12+ ἐγὼ
 I [am] God, and [there is no besides me] one delivering. I
 ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν
 announced it, and I delivered. I berated, and there was not among you
 ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες καὶ ἐγὼ κύριος
 an alien [god]. You [are] to me witnesses, and I [am] [the] LORD
 ὁ θεός 13+ ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ
 God, even from [the] beginning; and there is not one [from
 τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τις
 my hands taking]. I will do, and who
 ἀποστρέψει αὐτό 14+ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ
 shall turn it? Thus says [the] LORD God, the one
 λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐνεκεν ὑμῶν
 ransoming you, the holy one of Israel. Because of you

αποστελώ εις Βαβυλώνα και επεγερῶ φεύγοντας
I will send unto Babylon, and I will rouse [the] ones fleeing

πάντας και Χαλδαῖοι εν πλοίοις δεθήσονται 15 + εγώ
all], and [the] Chaldeans [in boats shall be tied]. I [am]

κύριος ο θεός ο ἅγιος υμῶν ο καταδείξας Ισραήλ
[the] LORD God, your holy one, the one introducing for Israel

βασιλέα υμῶν 16 + ὅτι τάδε λέγει κύριος ο διδούς
your king. For thus says [the] LORD, the one making

εν θαλάσση οδόν και εν ύδατι ισχυρῶ τρίβον 17 +
[in [the] sea a way], and [in water strong a path];

ο εξαγαγών ἄρματα και ἵππον και ὄχλον ισχυρόν
the one leading chariots and horse, and [multitude a mighty];

ἀλλ' ἐκοιμήθησαν και ουκ ἀναστήσονται
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;

εσβέσθησαν ως λινόν εσβεσμένον 18 + μη
they were extinguished as a flax being extinguished. Do not

μνημονεύετε τα πρώτα και τα αρχαία μη
remember the first [things], and the ancient [things] do not

συλλογίζεσθε 19 + ιδού εγώ ποιῶ καινά α νυν
reckon together! Behold, I do new [things] which now

ἀνατελεί και γνώσεσθε αὐτά και ποιήσω εν τη
shall arise, and you all shall know them. And I will make [in the

ερήμῳ οδόν και εν τη ἀνύδρῳ ποταμούς 20 +
wilderness a way], and [in the waterless [place] rivers].

εὐλογήσουσί μου τα θηρία του αγρού σειρήνες και
[shall bless me The wild beasts of the field], sirens and

θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα εν τη ερήμῳ ὕδωρ
daughters of ostriches; for I established [in the wilderness water],

και ποταμούς εν τη ἀνύδρῳ ποτίσαι το γένος μου
and rivers in the waterless [place], to give to drink to [race my

το ἐκλεκτόν 21 + λαόν μου ον περιεποιησάμην τας
chosen], my people whom I procured; the ones

ἀρετάς μου διηγείσθαι 22 + ου νυν ἐκάλεσά σε Ιακώβ
[my virtues to describe]. Not now I called you, O Jacob,

ουδέ κοπιάσαι σε ἐποίησα Ισραήλ 23 + ουκ ἤνεγκάς
nor [to tire you acted], O Israel. You did not bring

μοι πρόβατα σου της ολοκαρπώσεώς σου ουδέ εν
to me of your sheep, of the one of your whole offering; nor in

ταις θυσίαις σου ἐδόξασάς με ουκ ἐδούλωσας εν
your sacrifices you glorified me. You were not enslaved in

θυσίαις ουδέ ἐγκοπον ἐποίησας σε εν λιβάνῳ 24 +
sacrifices, nor [weary did you] with frankincense.

ουδέ εκτήσω μοι θυσιασμα αργυρίου ουδέ το στέαρ
 Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat
 των θυσιών σου επεθύμησα ἀλλ' ἐν ταις αμαρτίαις σου
 of your sacrifices I desired. But in your sins
 προέστης μου και ἐν ταις αδικίαις σου 25+ ἐγώ εἰμι
 you stood in front of me, and in your iniquities. I am,
 ἐγώ εἰμι αὐτός ὁ ἐξαλείφων τας ανομίας σου
 I am he, the one wiping away your lawless deeds
 ἔνεκεν ἐμοῦ και τας αμαρτίας σου ου μη μνησθήσομαι
 because of me, and your sins in no way shall I remember.
 26+ συ δε μνήσθητι και κριθώμεν ἅμα λέγε συ
 But you, remember! And let us plead together! You tell
 τας ανομίας σου πρώτος ἵνα δικαιωθῇς 27+
 of your lawless deeds first! that you should be justified.
 οἱ πατέρες υμῶν πρώτοι ἥμαρτον και οἱ ἄρχοντες υμῶν
 Your fathers first sinned, and your rulers
 ἠνόμησαν εἰς ἐμέ 28+ και ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες
 acted lawlessly against me. And [defiled the rulers]
 τα ἁγία μου και ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ και Ἰσραὴλ
 my holy [things]; and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel
 εἰς ονειδισμόν
 for scorning.

44 72

1+ νυν δε ἀκουσον Ἰακώβ ὁ παις μου και Ἰσραὴλ ὃν
 But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom
 ἐξελεξάμην 2+ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ κτίσας
 I chose. Thus says [the] LORD God, the one creating
 σε και πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἐτι βοηθήσῃ μη
 you, and shaping you from [the] belly. You shall still be helped. Do not
 φοβού παις μου Ἰακώβ και ὁ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ
 fear! [my servant O Jacob], and the one being loved, Israel
 ὃν ἐξελεξάμην 3+ ὅτι ἐγώ δώσω ὕδωρ ἐν δίψῃ
 whom I chose. For I will give water for thirst
 τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω
 to the ones going in a waterless [place]. I will place
 το πνεῦμα μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου και τας ευλογίας μου
 my spirit upon your seed, and my blessings
 ἐπὶ τα τέκνα σου 4+ και ἀνατελούσιν ὡς ἀναμέσον
 upon your children. And they shall rise up as [in the midst]

ὕδατος χόρτος και ως ιτέα επί παραρρέον ὕδωρ 5+
 of water grass], and as willows upon [flowing by water].
 οὗτος ερεῖ το θεοῦ εἰμι και οὗτος βοήσεται επί τω
 This one shall say I am of God. And this one shall call himself by the
 ονόματι Ιακώβ και ἕτερος επιγράψει χειρί αυτού
 name of Jacob. And another shall inscribe with his hand,
 του θεοῦ εἰμι και επί τω ονόματι Ισραήλ βοήσεται
 I am of God. And [by the name Israel he shall call himself].

6+ οὕτως λέγει ο θεός ο βασιλεύς Ισραήλ και ο
 Thus says God, the king of Israel, and the one
 ρυσάμενος αυτόν θεός σαβαώθ εγώ πρώτος και εγώ
 rescuing him -- [the] God of Hosts. I [am] first, and I [am]
 μετά ταῦτα πλην εμού ουκ ἔστι θεός 7+ τις ὥσπερ
 after these [things]; besides me there is no God. Who [is] as
 εγώ στήτω και καλεσάτω και αναγγειλάτω και
 I? Let him stand, and call, and announce, and
 ετοιμασάτω μοι ἀφ' ου ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς
 prepare for me from which [time] I made man into
 τον αἰώνα και τα ἐπερχόμενα προ του ελθεῖν
 the eon! And the [things] coming before [their] coming [to pass]

αναγγειλάτωσαν υμῖν 8+ μη παρακαλύπτεσθε μηδέ
 let them announce to you! Do not cover up yourselves, nor
 πλανάσθε ουκ ἀπ' αρχῆς ηνωτίσασθε και
 wander! [Have] you not from [the] beginning given ear, and
 ἀπήγγειλα υμῖν μάρτυρες υμεῖς ἐστέ εἰ ἔστι θεός
 I reported [it] to you? [witnesses You are] if there is a God

πλην εμού 9+ και ουκ ἤκουσαν τότε οι πλάσσοντες
 besides me. And they were not hearkening then, the ones shaping
 και οι γλύφοντες πάντες μάταιοι ποιούντες
 and carving all [the] vain [idols], doing
 τα καταθύμια αὐτῶν α ουκ ωφελήσει αὐτούς και
 their wishes which do not benefit them. But
 μάρτυρες αὐτῶν εἰσιν ουκ ὁψονται και ου γνώσονται
 [their own witnesses they are]. They shall not see, and they shall not know,
 ἵνα αἰσχυνθῶσι τις πλάσσει ισχυρόν και γλυπτόν
 that they should be ashamed -- he who shapes mighty and a carved
 χωνεύσει εἰς ἀνωφελή ἰδοὺ πάντες οι
 molten casting for unprofitable [things]. Behold, all the ones

κοινωνούντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονται 10+ οι
 partaking with him shall be ashamed -- the ones

πλάσσοντες θεόν και γλύφοντες πάντες ἀνωφελή 11+
 shaping a god, and all [the] ones carving unprofitable [things].

και πάντα ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν και
 And all from where they came from were dried up. Yes,
 κωφοί ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες και
 [[the] deaf-mutes of men let be brought together all], and
 στήτωσαν ἅμα και ἐντραπήτωσαν και αἰσχυνθήτωσαν
 let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed
 ἅμα 12 + ὅτι ὥξυνε τέκτων σίδηρον σκεπάρνω
 together! For [sharpens [the] fabricator] [the] iron [tool]. With a hammer
 εἰργάσατο αὐτό ἐν ἀνθραξὶ και ἐν τερέτρῳ ἔστησεν
 he works it in coals, and with a drill he sets
 αὐτό και εἰργάσατο αὐτό ἐν τῷ βραχίονι
 it. And he works it with the arm
 τῆς ἰσχύος αὐτοῦ και πεινάσει και ἀσθενήσει και
 of his strength. And he shall hunger and be weak, and
 οὐ μη πῖν ὕδωρ 13 + ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον
 in no way shall he drink water. [having chosen [The] fabricator] [a piece of] wood
 ἔστησεν αὐτό ἐν μέτρῳ και ἐμόρφωσεν αὐτό ἐν
 sets it with a measure, and forms it with
 παραγραφίδι ἐποίησεν αὐτό ἐν παραγωνίσκοις και ἐν
 a scraper. He made it with a carpenter's square, and with
 κόλλη ἐρρύθμισεν αὐτό και ἐποίησεν αὐτό ὡς
 glue he composes it. And he made it as
 μορφήν ἀνδρός και ὡς ωραιότητα ἀνθρώπου στήσαι
 [the] appearance of a man, and as [the] beauty of man he sets
 αὐτό ἐν οἰκίσκῳ 14 + ὃ ἐκοψε εαυτῷ κέδρους και
 it in a niche; in which he fells [for himself cedars], and
 ἔλαβε ἀγριοβάλανον και δρύν και ἐκαρτέρωσεν
 he takes [the] holm oak and [the] oak; and he strengthened
 αὐτῷ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσε κύριος
 for himself [the] tree from the grove which [the] LORD planted --
 πίτυν και νετὸς ἐμήκυνεν 15 + ἵνα ἡ ἀνθρώποις
 a pine; and [the] rain lengthened it, that it might be [for] men
 εἰς καύσιν και λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη και
 to burn. And taking of it he warms himself, and
 καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῷ το δε λοιπόν
 in burning they bake bread [loaves] upon it; and [with] the remaining
 εἰργάσαντο θεοὺς και προσκυνοῦσιν αὐτοῖς ἐποίησε
 he works out gods, and does obeisance to them. He made
 αὐτό γλυπτὸν και κάμπτει αὐτοῖς 16 + οὐ το
 it a carved [idol], and he bends to them; of which the
 ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί και ἐπὶ τοῦ
 half of it he incinerates in fire, and upon the

ημίους αὐτοῦ κρέας ἔφαγεν οπτήσας ὥπησεν οπτόν
 half of it [meat he ate] -- roasting he roasted a roast,
 και ἐνεπλήσθη και θερμανθείς εἶπεν ἡδύ μοι ὅτι
 and he was filled up. And heating [himself] he said, It is agreeable to me, for
 ἐθερμάνθην και εἶδον πυρ 17+ το δε λοιπόν ἐποίησεν
 I was heated, and I beheld a fire. And [the] rest he makes
 εἰς θεόν γλυπτόν κάμπτει αὐτῷ και προσκυνεῖ και
 into [god a carved]; he bends to it and does obeisance, and
 προσεύχεται λέγων ἐξελοῦ με ὅτι θεός μου εἰ συ 18+
 prays [to it], saying, Deliver me, for [my god your are]!
 ουκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν
 They do not know to think, for they were blurred
 του βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν και του νοῆσαι τη
 to see with their eyes, and to comprehend [with]
 καρδία αὐτῶν 19+ και ουκ ἐλογίσατο τη ψυχῇ αὐτοῦ
 their heart. And he considered not in his soul,
 ουδέ ἔγνω τη φρονήσει ὅτι το ἥμισυ αὐτοῦ
 nor knew in intellect that the half of it
 κατέκαυσεν ἐν πυρί και ἐπέψεν ἐπὶ
 he incinerated by fire, and baked [upon
 των ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους και οπτήσας κρέας
 its coals bread [loaves]], and [roasting meat
 ἔφαγε και το λοιπόν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε
 ate]; and the rest of it [into an abomination he made].
 και προσκυνούσιν αὐτῷ 20+ γνώθι ὅτι σποδός
 And they do obeisance to it. Know that [[is] ashes
 η καρδία αὐτῶν και πλανώνται και ουδεὶς δύναται
 their heart]! and they err, and no one is able
 ἐξελέσθαι την ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε ουκ ἐρεῖτε ὅτι
 to rescue his soul. Behold! you shall not say that,
 ψεύδος ἐν τη δεξιᾷ μου 21+ μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ
 [Is there] a lie in my right hand? Remember these [things], O Jacob
 και Ἰσραὴλ ὅτι παις μου εἰ συ ἐπλάσας σε παῖδά μου
 and Israel! for [my servant are you]; I shaped you [to be] my servant.
 και συ Ἰσραὴλ μη ἐπιλανθάνου μου 22+ ἰδοὺ
 And you, O Israel, do not forget me! Behold,
 ἀπῆλειψα ὡς νεφέλην τας ἀνομίας σου και ὡς
 I wiped away [as a cloud your lawless deeds], and [as
 γνόφον τας ἀμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρὸς με και
 dimness your sin]. Turn to me! and
 λυτρώσομαί σε 23+ εὐφράνθητε οὐρανοί ὅτι ἠλέησεν
 I shall ransom you. Be glad, O heavens! for [showed mercy

ο θεός τον Ισραήλ σαλπίσατε τα θεμέλια της γης
 the God of Israel]. Trump, O foundations of the earth!
 βοήσατε ὀρη ευφροσύνην οι βουνοί και πάντα τα
 Yell out, O mountains in gladness, O hills, and all the
 ξύλα τα εν αυτοίς ότι ελυτρώσατο κύριος τον Ιακώβ
 trees in them! for [ransomed [the] LORD] Jacob,
 και Ισραήλ δοξασθήσεται 24+ ούτω λέγει κύριος ο
 and Israel shall be glorified. Thus says [the] LORD, the
 λυτρούμενός σε και πλάσσω σε εκ κοιλίας εγώ
 one ransoming you, and [the] one shaping you from [the] belly, I [am]
 κύριος ο συντελών πάντα εξέτεινα τον ουρανόν
 [the] LORD, the one completing all [things]. I stretched out the heaven
 μόνος και εστερέωσα την γην 25+ τις ἕτερος
 alone, and solidified the earth. Who other
 διασκεδάσει σημεία εγγαστριμύθων και μαντείας
 shall efface [the] signs of the ones who deliver oracles, and divinations
 από καρδίας αποστρέφω φρονίμους εις τα οπίσω
 from [the] heart; to turn [the] intelligent ones unto the rear,
 και την βουλήν αυτών μωραίνων 26+ και ιστών ρήμα
 and their counsel being moronish; and establishing [the] discourse
 παιδός αυτού και την βουλήν των αγγέλων αυτού
 of his servant, and [the] counsel of his messengers
 αληθεύων ο λέγων τη Ιερουσαλήμ κατοικηθήσεται και
 verifying]; the one saying to Jerusalem, You shall be inhabited; and
 ταις πόλεσι της Ιουδαίας οικοδομηθήσεσθε και
 to the cities of Judea, You shall be built, and
 τα ἔρημα αυτής αναστήσω 27+ ο λέγων τη αβύσσῳ
 her desolate [places] I shall raise up. The one saying to the deep,
 ερημωθήσεται και τους ποταμούς σου ξηρανώ 28+ ο
 You shall be made desolate, and [your rivers I will dry up]. The one
 λέγων Κύρω φρονεῖν και πάντα τα θελήματά μου
 telling Cyrus, Think, and all my wants
 ποιήσει ο λέγων Ιερουσαλήμ οικοδομηθήσεται και
 he will do; the one saying to Jerusalem, You shall be built, and
 τον οίκον τον ἅγιόν μου θεμελιώσω
 [house of my holy I shall lay the foundation].

45

1+ ούτω λέγει κύριος ο θεός τῷ χριστῷ μου Κύρω
 Thus says [the] LORD God [to] my anointed Cyrus,
 ου εκράτησα της δεξιᾶς επακούσαι ἔμπροσθεν αυτού
 whose [I held right [hand]], [to heed before him

ἔθνη και ισχύν βασιλέων διαρρήξω ανοίξω
[for] nations]; and [the] strength of kings I will tear up; I will open
ἐμπροσθεν αυτού θύρας και πύλαι
[before him doors], and gates

ου συγκλεισθήσονται 2+ εγώ ἐμπροσθέν σου
shall not be closed up. I [before you
πορεύσομαι και ὄρη ομαλιώ θύρας χαλκάς
will go], and [mountains I shall level]. [[the] doors of brass

συντρίψω και μοχλούς σιδηρούς συγκλάσω 3+ και
I shall break], and bars of iron I break in pieces. And
δώσω σοι θησαυρούς σκοτεινούς αποκρύφους
I shall give to you treasures -- obscure, concealed,
αοράτους ανοίξω σοι ἵνα γνως ὅτι εγώ κύριος
unseen. I will open to you that you should know that I [am] [the] LORD
ο θεός σου ο καλών το ὄνομά σου ο θεός Ισραήλ
your God, the one calling your name, the God of Israel.

4+ ἐνεκεν του παιδός μου Ιακώβ και Ισραήλ
Because of my servant Jacob, and Israel
του εκλεκτού μου εγώ καλέσω σε τω ονόματί σου
my chosen, I shall call you [by] your name,

και προσδέξομαί σε συ δε ουκ ἔγνως με 5+ ὅτι εγώ
and favorably receive you; though you did not know me. For I [am]
κύριος ο θεός και ουκ ἔστιν ἔτι πλην εμού ουκ ἔστι
[the] LORD God, and there is not yet besides me -- there is not

θεός ενίσχυσά σε και ουκ ἤδεις με 6+ ἵνα γνώσιν
a god. I strengthened you, and you did not know me; that [should know
οι απ' ανατολών ηλίου και οι από δυσμών ὅτι
the ones from [the] east sun and the ones from [the] west] that
ουκ ἔστι πλην εμού εγώ κύριος ο θεός και
there is not [one] besides me. I [am] [the] LORD God, and

ουκ ἔστιν ἔτι 7+ εγώ ο κατασκευάσας φως και
there is not any more. I [am] the one carefully preparing light, and
ποιήσας σκότος ο ποιῶν ειρήνην και κτίζων
I made darkness; the one making peace, and [the one] creating
κακά εγώ κύριος ο θεός ο ποιῶν πάντα ταύτα
bad [things]. I [am] [the] LORD God, the one doing all these [things].

8+ ευφρανθήτω ο ουρανός ἄνωθεν και αι νεφέλαι
Let [be glad the heaven above], and [the clouds
ρανάτωσαν δικαιοσύνην ανατειλάτω η γη και
let] sprinkle righteousness! Let [arise the earth], and
βλαστήσάτω ἔλεος και δικαιοσύνην βλαστησάτω ἅμα
burst forth mercy! And let righteousness burst forth together!

ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε 9+ τι ἐποίησα
 I am [the] LORD, the one creating you. What made
 βελτίων πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ αροτριῶν
 better mortar of a potter? Will the one plowing
 αροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ερεῖ ὁ
 plow the earth [the] entire day? Will [say] the
 πηλὸς τῷ κεραμεῖ τι ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδέ
 mortar] to the potter, What do you do that you do not work, nor
 ἔχεις χεῖρας 10+ οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρί τι
 have hands? Woe the one saying to the father, Why
 γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τι ὠδίνεις 11+ ὅτι οὕτως
 shall you engender [me]? and to the mother, Why shall you travail? For thus
 λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας τὰ
 says [the] LORD God, the holy one of Israel, the one making the
 ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ
 coming [things], Ask me concerning my sons. And
 περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντελείσθε μοι 12+
 concerning the works of my hands, shall you give charge to me!
 ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ
 I made [the] earth, and man upon it. I [by]
 χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανὸν ἐγὼ πᾶσι τοῖς
 my hand solidified the heaven]. I [to all the
 ἀστροῖς ἐνετειλάμην 13+ ἐγὼ ἡγεῖρα αὐτὸν μετὰ
 stars gave charge]. I raised him with
 δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι
 righteousness [as] king, and all his ways [are] straight.
 οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν
 He shall build my city, and the
 αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ
 captivity of my people he shall return. Not by
 λύτρων οὐδέ μετὰ δώρων εἶπε κύριος σαβαώθ 14+
 ransoms, nor by gifts, said [the] LORD of Hosts.
 οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ
 Thus says [the] LORD of Hosts, Egypt tired [for you], and
 ἐμπορία Αἰθιοπῶν καὶ οἱ Σαβαεῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ
 [the] trade of [the] Ethiopians and the Sabaeans, [men] haughty
 ἐπὶ σε διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δούλοι καὶ
 over you shall pass], and they will be your servants; and
 ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσι δεδεδεμένοι χειροπέδαις καὶ
 [after you they shall follow] being tied in manacles, and
 διαβήσονται πρὸς σε καὶ προσκυνήσουσί σοι καὶ ἐν
 they shall pass over to you, and shall do obeisance to you, and [to

σοι προσεύξονται ὅτι ἐν σοι ὁ θεός ἐστι καὶ
 you they shall pray], for [among you God is], and
 οὐκ ἐστὶ θεός πλην σου 15+ συ γὰρ εἰ θεός καὶ οὐκ
 there is no God besides you. For you are God, and we did not
 ἤδειμεν θεός του Ισραήλ σωτήρ 16+ αἰσχυνθήσονται
 know -- God of Israel, [the] deliverer. [shall be ashamed
 καὶ εντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
 and shall feel remorse all the ones being an adversary to him];
 καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ ἐγκαινίζεσθε πρὸς με
 and they shall go in shame. Be dedicated to me,
 νῆσοι 17+ Ισραήλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν
 O islands. Israel is delivered by [the] LORD [deliverance
 αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδε μὴ εντραπώσιν
 [with] an eternal]; they shall not be ashamed, nor should they feel remorse
 ἕως του αἰῶνος ἔτι 18+ ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ
 unto the eon still. For thus says [the] LORD, the one
 ποιήσας τον ουρανόν οὗτος ὁ θεός ὁ καταδείξας
 making the heaven, this God, the one introducing
 την γην καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτός διώρισεν αὐτήν
 the earth and making it; he separated it,
 οὐκ εἰς κενόν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι
 [not empty he did make it], but [to dwell in
 ἐπλασεν αὐτήν ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ οὐκ ἐστὶν ἔτι 19+
 he shaped it]; I am [the] LORD, and there is none beside.
 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδέ ἐν τόπῳ γῆς
 [not in secret I have spoken], nor in a place of [the] earth
 σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακώβ μάταιον
 [that is] dark. I did not tell to the seed of Jacob, [a vain [thing]
 ζητήσατε ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην
 Seek!]! I am [the] LORD, the one speaking righteousness,
 καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν 20+ συνάχθητε καὶ ἴκετε
 and announcing truth. Gather together and come!
 βουλευσάσθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ των ἐθνῶν
 Consult together! O ones being delivered from the nations.
 οὐκ ἐγνώσαν οἱ αἰρόντες το ξύλον γλύμμα
 They are not knowing, the ones lifting [wood carving
 αὐτῶν καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεούς οἱ οὐ
 their], and praying to a god which does not
 σώζουσιν 21+ οἱ ἀναγγέλουσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα
 deliver. The ones that shall announce, let them approach that
 γνώσιν ἅμα τις ἀκουστά ἐποίησε ταῦτα ἀπ'
 they should know together, who audibly did these [things]. From

αρχῆς εκ τότε αναγγελλεῖ υμῖν ουχί ἐγώ κύριος
[the] beginning from then it was announced to you. Am I not [the] LORD

ο θεός ουκ ἐστίν ἄλλος πλην ἐμοῦ δίκαιος και
God? There is no other besides me -- just and

σωτήρ ουκ ἐστὶ παρεξεμού 22 + επιστράφητε ἐπ' ἐμέ
a deliverer. There is none besides me. Turn unto me!

και σωθήσεσθε οι ἀπ' ἐσχάτου της γης ἐγώ εἰμι
and you shall be delivered, O ones from [the] end of the earth. I am

ο θεός και ουκ ἐστίν ἄλλος 23 + κατ' εμαυτοῦ
God, and there is no other. According to myself

ομνύω ει μη ἐξελεύσεται εκ του στόματός μου
I swear by an oath, that [shall come forth from out of my mouth

δικαιοσύνη οι λόγοι μου ουκ αποστραφήσονται ὅτι
righteousness]; my words shall not be perverted. For

εμοί κάμψει παν γόνυ και ομείται πάσα γλῶσσα
[shall bend to me every knee], and [shall swear by an oath every tongue]

τον θεόν 24 + λέγων δικαιοσύνη και δόξα προς αὐτόν
by God, saying, Righteousness and glory [to him

ἔξει και αἰσχυνθήσονται πάντες οι
shall come]; and [shall be ashamed all the ones

διορίζοντες αὐτούς ἀπό κυρίου 25 + δικαιωθήσονται και
of them being separated from [the] LORD]. They shall be justified, and

εν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσεται παν το σπέρμα των υἱών
in God they shall be glorified -- all the seed of the sons

Ισραήλ
of Israel.

46 𐤁𐤍

1 + ἔπεσε Βηλ συνετρίβη Δαγών ἐγένετο
Bel fell, Dagon was broken. [became

τα γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία και κτήνη αἶρετε αὐτά
Their carved [images]] for [the] wild beasts; and cattle lift them

καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ 2 + και
being bound for a load, tiring, fainting, and

πεινῶντι ουκ ἰσχύοντι ἅμα οι ου δυνήσονται
hungering, not being able together; the ones who are not able

σωθῆναι ἀπό πολέμου αυτοί δε αἰχμάλωτοι
to be delivered from war; but they themselves [as captives

ἤχθησαν 3 + ἀκούσατέ μου οἶκος του Ιακώβ και παν
are led away]. Hear me, O house of Jacob, and all

το κατάλοιπον του Ισραήλ οι αἰρόμενοι εκ κοιλίας
the rest of Israel! O ones being lifted from [the] belly,

και παιδευόμενοι εκ παιδίου 4+ έως γήρως εγώ ειμι
and being corrected from childhood until old age; I am,
και έως αν καταγηράσητε εγώ ειμι εγώ ανέχομαι
and until whenever you should become aged, I am. I endure
υμάς εγώ εποίησα και εγώ ανήσω εγώ αναλήψομαι
you. I made, and I shall spare. I shall take up

και σώσω υμάς 5+ τίνι με ωμοιώσατε ιδετε
and I shall deliver you. To whom do you liken me? Behold

τεχνάσασθε οι πλανώμενοι 6+ και οι συμβαλλόμενοι
cunningly contrive, O misleading ones! And the ones uniting in
χρυσίον εκ μαρσυππίου και αργύριον εν ζυγώ
gold from a money bag, and silver in a yoke [balance scale]
στήσουσιν εν σταθμώ και μισθωσάμενοι χρυσοχόον
shall establish by weight; and ones hiring a goldsmith
εποίησαν χειροποίητα και κύψαντες προσκυνούσιν
made handmade [idols], and bowing they do obeisance to

αυτώ 7+ αίρουσιν αυτό επί του ώμου και πορεύονται
it. They lift it upon the shoulder, and they go.
εάν δε θώσιν αυτό επί του τόπου αυτού μένει ου μη
And if they put it upon its place, it remains. In no way
κινηθή και ος εάν βοήση προς αυτόν ου μη
shall it move, and who ever should yell to it, in no way

εισακούση από κακού ου μη σώση αυτόν 8+
shall it listen; [from hurt in no way shall it deliver him].
μνήσθητε ταύτα και στενάξατε μετανοήσατε οι
Remember these [things] and moan! Change your mind, O ones

πεπλανημένοι επιστρέψατε τη καρδία 9+ μνήσθητε
being misled! Turn in heart! Remember
τα πρότερα από του αιώνος ότι εγώ ειμι ο θεός
the [things] prior from the eon! For I am God,

και ουκ έστιν άλλος πλην εμού 10+ αναγγέλλων
and there is no other besides me; announcing
πρότερον τα έσχατα πριν αυτά γενέσθαι και
formerly the last [things] before their taking place, and
συνετελέσθη και είπα πάσα η βουλή μου στήσεται
are completed. And I said, All my counsel will stand,

και πάντα όσα βεβούλευμαι ποιήσω 11+ καλών από
and all as much as I have planned I will do; calling [from
ανατολών πετεινόν και από γης πόρρωθεν περί
[the] east [the] winged creature], and from a land at a distance, for
ων βεβούλευμαι και γε ελάλησα και γε
the [things] which I have planned. And indeed I spoke, and indeed

ἤγαγον ἐκτίσα και ἐποίησα ἤγαγον αὐτόν και
I led. I created and I did. I led him, and

ευώδωσα την οδόν αὐτοῦ 12+ ακούσατέ μου οι
I prospered his way. Hear me, O ones

απολωλεκότες την καρδίαν οι μακράν από
destroying the heart! O ones far from

της δικαιοσύνης 13+ ἤγγισα την δικαιοσύνην μου ου μη
righteousness. I brought near my righteousness, in no way

μακρυνθή και την σωτηρίαν την παρ' εμού ου
[is it] at a distance, and the deliverance the one by me, I will not

βραδύνω δέδωκα εν Σιών σωτηρίαν τῷ Ισραήλ εις
be slow about; I have appointed in Zion deliverance to Israel for

δόξασμα
glory.

47 𐤁𐤍

1+ κατάβηθι κάθισον επί την γην παρθένος θύγατερ
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter

Βαβυλώνος κάθισον εις την γην ουκ ἐστι θρόνος
of Babylon, sit on the ground! There is no throne,

θυγάτηρ Χαλδαίων ὅτι ουκέτι προσθήσῃ κληθῆναι
O daughter of [the] Chaldeans. For no longer shall you be added to be called

απαλή και τρυφερά 2+ λάβε μύλον ἄλεσον ἄλευρον
tender and delicate. Take a millstone! Grind flour!

αποκάλυψαι το κατακάλυμμά σου αποκάλυψαι τας
Uncover your [face] covering! Expose the

πολιάς αποκάλυψαι τας κνήμας διάβηθι ποταμούς 3+
gray hairs! Uncover the legs! Be passed over [the] rivers!

ανακαλυφθήσεται η αισχύνη σου φανήσονται
[shall be uncovered Your shame]; [shall be shone forth

οι ονειδισμοί σου το δίκαιον εκ σου λήψομαι ουκέτι
your scornings]; [the just one from you I will take]; no longer

μη παραδώ ανθρώποις 4+ ο ρυσάμενός σε κύριος
shall I deliver up to men. The one rescuing you -- [the] LORD

σαβαώθ ὄνομα αὐτό ἅγιος Ισραήλ 5+ κάθισον
of Hosts [is] his name, [the] holy one of Israel. Sit

κατανενυγμένη εἰσελθε εις το σκότος θύγατερ
being vexed! Enter into the darkness, O daughter

Χαλδαίων ουκέτι μη κληθῇς ισχύς βασιλείας 6+
of [the] Chaldeans! No longer should you be called, [the] strength of a kingdom.

παρωξύνθην επί τῷ λαῷ μου ἐμίανας
I was provoked by my people. You defiled

την κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα αὐτούς εἰς
 my inheritance. I gave them into
 την χεῖρα σου συ δε οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος του
 your hand, but you did not grant [to them mercy]. [the
 πρεσβύτου εβάρυνας τον ζύγον σφόδρα 7+ και εἶπας
 old man You oppressed] by the yoke exceedingly. And you said,
 εἰς τον αἰῶνα ἔσομαι ἀρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα
 [into the eon I will be ruling]. You comprehended not these [things]
 εν τη καρδία σου οὐδέ ἐμνήσθης τα ἔσχατα 8+ νυν δε
 in your heart, nor remembered the latter end. But now
 ἀκουε ταῦτα τρυφερά η καθημένη η πεποιθῦια η
 hear these [things]! O delicate one, O one sitting down, O one yielding. O one
 λέγουσα εν τη καρδία αὐτῆς ἐγὼ εἰμι και οὐκ ἔστιν
 saying in her heart, I am, and there is not
 ετέρα ου καθίσω χήρα οὐδέ γνώσομαι ορφανίαν
 another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.
 9+ νυν δε ἥξει ἐπὶ σε τα δύο ταῦτα ἐξαίφνης εν
 But now [shall come upon you these two [things]] suddenly in
 ημέρα μία ατεκνία και χηρεία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ
 [day one]; childlessness and widowhood shall come suddenly upon
 σε εν τη φαρμακεία σου εν τη ισχύϊ
 you in your sorcery, in the strength
 των επαοιδών σου σφόδρα 10+ τη ἐλπίδι
 of your enchantments -- exceedingly. In the hope
 της πονηρίας σου συ γαρ εἶπας ἐγὼ εἰμι και
 of your wickedness, for you said, I am, and
 οὐκ ἔστιν ετέρα γνώθι ὅτι η σύνεσις τούτων και
 there is not another. Know that the understanding of these [things] and
 η πορνεία σου σοι ἔσται αἰσχὺνη και εἶπας εν
 your harlotry [to you will be shame]! For you said in
 τη καρδία σου ἐγὼ εἰμι και οὐκ ἔστιν ετέρα 11+ και
 your heart, I am, and there is not another. And
 ἥξει ἐπὶ σε ἀπώλεια και ου μη γνως βόθυνον
 [shall come upon you destruction]. And in no way shall you know a cesspool [is there],
 και ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν και ἥξει ἐπὶ σε ταλαιπωρία
 and you shall fall into it. And [shall come upon you misery],
 και ου μη δυνήσῃ καθαρά γενέσθαι και ἥξει ἐπὶ
 and in no way shall you be able [clean to be]. And [shall come upon
 σε ἐξαπίνης ἀπώλεια και ου μη γνώσῃ 12+ στήθι
 you suddenly destruction], and in no way shall you know. Stand
 νυν εν ταις επαοιδαῖς σου και εν τη πολλή
 now! with your enchantments, and in the abundance

φαρμακεία σου α εμάνθανες εκ νεότητός σου ει
 of your sorcery! which you learned from your youth -- if
 δυνήση ωφεληθήναι 13 + κεκοπίακας εν
 you shall be able to derive benefit. You are tired in
 ταις βουλαίς σου στήτωσαν δη και σωσάτωσάν σε
 your counsels. Let [stand indeed and deliver you
 οι αστρολόγοι του ουρανού οι ορώντες τους
 the astrologers of the heaven! [the ones seeing the
 αστέρας αναγγειλάτωσάν σοι τι μέλλει έρχεσθαι επί
 stars let] announce to you what is about to come upon
 σε 14 + ιδού πάντες ως φρύγανα επί πυρί
 you! Behold, all [are] as sticks upon a fire,
 κατακαυθήσονται και ου μη εξέλωνται
 they shall be incinerated, and in no way shall they rescue
 την ψυχήν αυτών εκ φλογός ότι έχεις άνθρακας
 their soul from out of [the] flame. For you shall have coals
 πυρός κάθισαι επ' αυτούς 15 + ούτοι έσονταί σοι
 of fire to sit by them; these shall be your
 βοήθεια εκοπίασας εν τη μεταβολή απο
 help. You tired in the revolt from
 της νεότητός σου άνθρωπος καθ' εαυτόν επλανήθη
 your youth. A man [by himself wanders],
 σοι δε ουκ έσται σωτηρία
 but to you there will be no deliverance.

48 מַח

1 + ακούσατε ταύτα οίκος Ιακώβ οι κεκλημένοι επί
 Hear these [things], O house of Jacob! the ones being called by
 τω ονόματι Ισραήλ και εξ ύδατος Ιούδα εξελθόντες
 the name Israel, and [from waters of Judah coming forth],
 οι ομνύοντες τω ονόματι κυρίου θεού Ισραήλ
 the ones swearing by an oath to the name of [the] LORD God of Israel,
 μιμνησκόμενοι ου μετά αληθείας ουδέ μετά
 ones remembering not with truth, nor with
 δικαιοσύνης 2 + και αντεχόμενοι τω ονόματι της
 righteousness, and ones holding to the name of the
 πόλεως της αγίας και επί τω θεώ Ισραήλ
 [city holy], and [upon the God of Israel
 αντιστηριζόμενοι κύριος σαβαώθ όνομα αυτώ 3 + τα
 taking support]; [the] LORD of Hosts [is] his name. The
 πρότερα έτι ανήγγειλα και εκ του στόματός μου
 former [things] again I announced, and from out of my mouth

εξήλθε και ακουστόν εγένετο εξάπινα εποίησα και
it came forth, and audibly it happened. Suddenly I did, and

επήλθε 4+ γινώσκω ότι σκληρός ει και νεύρον
it came about. I know that you are hardened, and [[is] a nerve

σιδηρούν ο τράχηλός σου και το μέτωπόν σου χαλκούν
of iron your neck], and your forehead [is as] brass.

5+ και ανήγγειλά σοι πάλαι α πριν ελθείν
And I announced to you earlier what [would happen] before it came

επί σε ακουστόν σοι εποίησα μη ποτε είπης
upon you. Audibly to you I did [it], lest at some time or other you should say

ότι τα είδωλά μου εποίησε και είπης ότι τα
that, My idols did. And you should say that, The

γλυπτά και τα χωνευτά ενετείλατό μοι 6+ ηκούσατε
carvings and the molten [images] gave charge to me! You heard

πάντα και υμείς ουκ έγνωτε αλλά και ακουστά σοι
all, and you knew not. But even audibly [to you

εποίησα τα καινά από του νυν α μέλλει γενέσθαι
I committed] the new [things] from the present which are about to take place,

και ουκ είπας 7+ νυν γίνεται και ου πάλαι και ου
and you spoke not. Now it takes place, and not earlier; and not

προτέραις ημέραις και ουκ ήκουσας αυτά μη είπης
in former days, and [not you heard them]. Lest you should say,

ναι γινώσκω αυτά 8+ ούτε έγνως ούτε ηπίστω ούτε
Yes, I know them. Neither you knew, nor were knowing of, nor

απ' αρχής ήνοιξά σου τα ότα έγνων γαρ ότι
from [the] beginning [when] I opened [your] ears; for I knew that

αθετών αθετήσεις και άνομος έτι εκ κοιλίας
in disregarding you shall disregard, and [lawless even from out of [the] belly

κληθήση 9+ ένεκεν του εμού ονόματος δείξω σοι
you would be called]. Because of my name I will show to you

τον θυμόν μου και τα ένδοξά μου επάξω επί σε ίνα
my rage, and [my noble deeds I will bring] upon you, that

μη εξολοθρεύσω σε 10+ ιδού πέπρακά σε ουχ
I should not utterly destroy you. Behold, I have bartered you, not

ένεκεν αργυρίου εξειλάμην δε σε εκ καμίνου
for silver; and I rescued you from out of [the] furnace

πτωχείας 11+ ένεκεν εμού ποιήσω ότι το εμόν όνομα
of poorness. Because of myself I will do, for my name

βεβηλούται και την δόξαν μου ετέρω ου δώσω 12+
is being profaned; and my glory [to another I will not give].

άκουέ μου Ιακώβ και Ισραήλ ον εγώ καλώ εγώ
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I

εἰμι πρῶτος και ἐγὼ εἰς τον αἰῶνα 13+ και
 am first, and I [am] into the eon. And
 η χεῖρ μου ἐθεμελίωσε την γην και η δεξιὰ μου
 my hand laid the foundation for the earth, and my right hand
 ἐστερέωσε τον ουρανόν καλέσω ἐγὼ αὐτούς και
 solidified the heaven. I will call them, and
 στήσονται ἅμα 14+ και συναχθήσονται πάντες και
 they shall stand together. And all shall be brought together, and
 ἀκούσονται τις αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα ἀγαπών σε
 they shall hear. Who announced to them these [things]? In loving you,
 ἐποίησα το θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλώνα ἄραι σπέρμα
 I did your will against Babylon, to lift away [the] seed
 Χαλδαίων 15+ ἐγὼ ἐλάλησα και ἐγὼ ἐκάλεσα ἡγάγον
 of [the] Chaldeans. I spoke, and I called. I brought
 αὐτόν και εὐώδωσα την οδόν αὐτοῦ 16+ προσαγάγετε
 him, and I prospered his way. Lead forward
 πρὸς με και ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν
 to me, and hear these [things]! [not from [the] beginning in
 κρυφῇ λελάληκα ἡνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἡμην και νυν
 secret I have spoken]. When it took place, [there I was]. And now
 κύριος κύριος ἀπέστειλέ με και το πνεῦμα αὐτοῦ 17+
 [the] Lord, [the] LORD, he sent me and his spirit.
 οὕτω λέγει κύριος ο ρυσάμενός σε ο ἅγιος Ἰσραὴλ
 Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the holy one of Israel,
 ἐγὼ κύριος ο θεός σου δέδειχά σοι του εὐρεῖν σε την
 I [am] [the] LORD your God. I have shown to you how to find the
 οδόν ἐν η πορεύσῃ ἐν αὐτῇ 18+ και εἰ ἤκουσας
 way in which you shall go by it. And if you hearkened to
 των ἐντολῶν μου ἐγένετο ἀν ὡς ποταμός η εἰρήνη σου
 my commandments, [would have been as a river your peace],
 και η δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης 19+ και
 and your righteousness as a wave of [the] sea; and
 ἐγένετο ἀν ὡσεὶ ἄμμος το σπέρμα σου και τα
 [would have become even as sand your seed], and the
 ἐκγονα της κοιλίας σου ὡς χους της γῆς οὐδέ νυν
 progeny of your belly as dust of the earth; nor now
 ου μη ἐξολοθρευθῇς οὐδέ ἀπολείται το ὄνομά σου
 in any way shall you be utterly destroyed, nor shall [be destroyed your name]
 ἐνώπιον ἐμοῦ 20+ ἐξέλθε ἐκ Βαβυλώνος φεύγων
 before me. Come forth from out of Babylon, O one fleeing
 ἀπὸ των Χαλδαίων φωνήν ευφροσύνης ἀναγγεῖλατε
 from the Chaldeans! [With] a voice of gladness announce [it],

και ακουστόν γενέσθω τούτο απαγγείλατε ἕως
 and audibly let this be made known! Report unto
 εσχάτου της γης λέγετε ερρύσατο κύριος
 [the] end of the earth! Say! [The] LORD rescued
 τον δούλον αυτού Ιακώβ 21+ και εάν διψήσωσι δι'
 his servant Jacob. And if they should thirst, [through
 ερήμου άξει αυτούς ύδωρ εκ πέτρας εξάξει
 [the] wilderness he will lead them]; [water from [the] rock he shall bring forth]
 αυτοίς σχισθήσεται πέτρα και ρυήσεται ύδωρ και
 to them; [shall be split [the] rock] and shall flow water, and
 πίεται ο λαός μου 22+ ουκ έστι χαίρειν λέγει κύριος
 [shall drink my people]. There is no rejoicing, says [the] LORD,
 τοις ασεβέσιν
 to the impious.

49

1+ ακούσατε νήσοι και προσέχετε έθνη διά χρόνου
 Hear, O islands! and take heed, O nations! Through [time
 πολλού στήσεται λέγει κύριος εκ κοιλίας
 a long] it shall be established, says [the] LORD. From out of [the] belly
 μητρός μου εκάλεσε το όνομά μου 2+ και έθηκε
 of my mother he called my name. And he made
 το στόμα μου ως μάχαιραν οξειαν και υπό την
 my mouth as [sword a sharp], and under the
 σκέπην της χειρός αυτού έκρυψέ με έθηκέ με ωσει
 protection of his hand he hid me. He made me as
 βέλος εκλεκτόν και εν τη φαρέτρα αυτού έκρυψέ με
 [arrow a chosen]; and in his quiver he hid me.
 3+ και είπε μοι δούλός μου ει συ Ισραήλ και εν σοι
 And he said to me, [my servant You are], O Israel, and in you
 ενδοξασθήσομαι 4+ και εγώ είπα κενώς εκοπίασα εις
 I shall be glorified. And I said, Uselessly I tired in
 μάταιον και εις ουδέν έδωκα την ισχύν μου διά
 vain, and for nothing I gave my strength. On account of
 τούτο η κρίσις μου παρά κύριον και ο πόνος μου
 this my judgment [is] from [the] LORD, and my toil
 εναντίον του θεού μου 5+ και νυν ούτως λέγει κύριος
 before my God. And now, thus says [the] LORD,
 ο πλάσας με εκ κοιλίας δούλον εαυτώ
 the one shaping me from out of [the] belly, [servant [to be] his own],
 του συναγαγείν τον Ιακώβ προς αυτόν και Ισραήλ
 to gather Jacob to him, And Israel

συναθρήσομαι και δοξασθήσομαι εναντίον κυρίου και
 I shall have gathered, and I shall be glorified before [the] LORD, and
 ο θεός μου ἔσται ισχύς μου 6+ και εἶπε μέγα σοι
 my God will be my strength. And he said, [a great [thing] for you
 ἐστί του κληθῆναι παῖδά μου του στήσαι τας φυλάς
 It is] to be called my servant; to establish the tribes
 Ιακώβ και την διασποράν του Ισραήλ επιστρέψαι
 of Jacob, and [the dispersion of Israel to return].
 ιδού δέδωκά σε εις διαθήκην γένους εις φως εθνών
 Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
 του εινάί σε εις σωτηρίαν ἕως εσχάτου της γης 7+
 for you to be for deliverance unto [the] end of the earth.
 οὕτως λέγει κύριος ο ρυσάμενός σε ο θεός
 Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the God
 Ισραήλ αγιάσατε τον φαυλίζοντα την ψυχήν αυτού
 of Israel, Sanctify the one treating [as worthless his life],
 τον βδελυσσόμενον υπό των εθνών του δούλου των
 the one being abhorred by the nations of the servant of the
 αρχόντων βασιλείς ὄψονται αὐτόν και αναστήσονται
 rulers. Kings shall see him, and [shall rise up
 ἄρχοντες και προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἐνεκεν κυρίου
 rulers], and they shall do obeisance to him because of [the] LORD;
 ὅτι πιστός ἐστιν ο ἅγιος Ισραήλ και ἐξελεξάμην σε
 for [is trustworthy the holy one of Israel], and I chose you.
 8+ οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου
 Thus says [the] LORD, [time In [the] accepted] I heeded you,
 και εν ημέρα σωτηρίας εβοήθησά σοι και ἐπλασά
 and in [the] day of deliverance I helped you, and I shaped
 σε και ἔδωκά σε εις διαθήκην εθνών
 you, and I gave you for a covenant of nations,
 του καταστήσαι την γην και κληρονομήσαι
 to establish the earth, and to inherit
 κληρονομίας ἐρήμους 9+ λέγοντα τοις εν δεσμοῖς
 [inheritances desolate]. Saying to the ones in bonds,
 ἐξέλθετε και τοις εν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι εν
 Come forth! and to the ones in the darkness to be uncovered. In
 πάσαις ταις ὁδοῖς βοσκηθήσονται και εν πάσαις ταις
 all the ways they shall be grazing, even in all the
 τρίβοις η νομή αὐτῶν 10+ ου πεινάσουσιν ουδέ
 roads of their pasture. They shall not hunger nor
 διψήσουσιν ουδέ πατάξει αὐτούς καύσων ουδέ ἥλιος
 thirst, nor shall [strike them a burning wind], nor sun.

ἀλλ' ὅς ἐλεεί αὐτούς παρακαλέσει αὐτούς και
 But the one who shows mercy on them shall comfort them, and
 διά πηγῶν υδάτων ἄξει αὐτούς 11 + και θήσω παν
 by springs of waters he shall lead them. And I will establish every
 ὄρος εἰς ὁδόν και πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα
 mountain for a way, and every road for a pasture
 αὐτοῖς 12 + ἰδού οὗτοι πόρρωθεν ἥξουσιν οὗτοι ἀπὸ
 to them. Behold, these [from a distance shall come]; these from
 βορρά και θαλάσσης ἄλλοι δε εκ γῆς Περσῶν
 north, and west, and others from out of [the] land of [the] Persians.
 13 + εὐφραίνεσθε ουρανοί και ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ
 Be glad, O heavens, and exult, O earth!
 ρηξάτωσαν τα ὄρη εὐφροσύνην ὅτι ἠλέησεν
 Break asunder, O mountains, with gladness! for [showed mercy on
 ὁ θεός τον λαόν αὐτοῦ και τους ταπεινούς
 God] his people, and the humble
 του λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν 14 + εἶπεν Σιών εγκατέλιπέ
 of his people he comforted. Zion said, [abandoned
 με κύριος και ὁ κύριος ἐπελάθετό μου 15 + μη
 me [The] LORD], and, [Lord forgot My]. Shall
 ἐπιλήσεται γυνή του παιδός αὐτῆς ἡ του μη ἐλεήσει
 [forget a woman] her child, or to not show mercy on
 τα ἔκγονα της κοιλίας αὐτῆς εἰ δε και ταῦτα
 on the progeny of her belly? But even if [these [things]
 ἐπιλάθοιτο γυνή ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου λέγει
 might forget a woman], I will not forget you, says
 κύριος 16 + ἰδού ἐπὶ των χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου
 [the] LORD. Behold, upon my hands I portrayed your
 τα τεῖχη και ἐνώπιόν μου εἰ διαπαντός 17 + και ταχύ
 walls; and [before me you are always]. And quickly
 οἰκοδομηθήσῃ υφ' ὧν καθηρέθης και οἱ
 you shall be built by whom you were demolished; and the ones
 ἐρημώσαντές σε ἐξελεύσονται εκ σου 18 + ἄρον
 making you desolate shall go forth from out of you. Lift up
 κύκλῳ τους ὀφθαλμούς σου και ἴδε πάντας ἰδού
 round about your eyes, and perceive all! Behold,
 συνήχθησαν και ἦλθον προς σε ζῶ ἐγὼ λέγει
 they were brought together, and they come to you. As I live, says
 κύριος ὅτι πάντας αὐτούς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ
 [the] LORD, that, [them all as an ornament You shall clothe yourself with],
 και περιθήσῃ αὐτούς ὡς κόσμον νύμφη 19 + ὅτι
 and you shall put them on as an ornament of a bride. For

τα ἔρημά σου και τα διεφθαρμένα και τα
 your desolate places, and the [places] utterly destroyed, and the places
 πεπτωκότα ὅτι νυν στενοχωρήσῃ ἀπὸ τῶν
 having fallen down, that now they shall be confining because of the
 κατοικούντων και μακρυνθήσονται ἀπὸ σου οἱ
 ones dwelling, and [will be far from you the ones
 καταπίνοντες σε 20 + ερούσι γαρ εἰς τα ὠτά σου
 swallowing you down]. [shall say For in your ears
 οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος
 your sons whom you have lost], [[is too] narrow for me The place],
 ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω 21 + και ερεῖς ἐν
 make for me a place that I shall dwell! And you shall say in
 τη καρδία σου τις ἐγέννησέ μοι τούτους ἐγὼ δε
 your heart, Who engendered to me these? For I [am]
 ἄτεκνος και χήρα πάροικος και ἐγκεκλεισμένη
 childless and a widow, a sojourner and excluded.
 τούτους δε τις ἐξέθρεψέ μοι ἐγὼ δε κατελείφθην
 But these, who nourished for me? For I was left
 μόνη οὔτοι δε μοι που ἦσαν 22 + οὕτως λέγει
 alone. But these [to me from where were these]? Thus says
 κύριος κύριος ἰδού αἶρω εἰς τα ἔθνη την χεῖρά μου
 [the] Lord, [the] LORD, Behold, I lift [unto the nations my hand],
 και εἰς τας νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου και ἄξουσιν
 and unto the islands I shall lift my agreed upon sign. And they shall lead
 τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τας δε θυγατέρας σου ἐπ'
 your sons in [their] bosom; and [your daughters upon
 ὤμων αρούσι 23 + και ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου
 [their] shoulders they shall lift]. And [shall be kings] your wet-nurses;
 αἱ δε ἀρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον της
 and their ruling women your nurses. [upon [the] face of the
 γης προσκυνήσουσί σοι και τον χουν των ποδῶν σου
 earth They shall do obeisance to you], and the dust of your feet
 λείξουσιν και γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος και οὐκ
 they shall lick. And you shall know that I [am] [the] LORD, and [shall not
 αἰσχυνθήσονται οἱ υπομένοντές με 24 + μη
 be ashamed the ones waiting for me]. Will
 λήψεται τις παρά γίγαντος σκύλα και εἰάν
 anyone take [from a giant spoils]? and if
 αιχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως σωθήσεται 25 + ὅτι οὕτω
 [should be captured anyone] unjustly, shall he be delivered? For thus
 λέγει κύριος εἰάν τις αιχμαλωτεύσῃ γίγαντα λήψεται
 says [the] LORD, If any should capture a giant, he shall take

σκύλα λαμβάνων δε παρά ισχύοντος σωθήσεται

[the] spoils. And [the] one taking from [the] one being strong, shall be delivered.

εγώ δε την κρίσιν σου κρινώ και εγώ τους υιούς σου

But I [your case will plead], and I [your sons

ρύσομαι 26+ και φάγονται οι θλίψαντές σε

will rescue]. And [shall eat the ones afflicting you]

τας σάρκας αυτών και πίνουνται ως οίνον νέον

their [own] flesh; and they shall drink [as wine new

το αίμα αυτών και μεθυσθήσονται και αισθανθήσεται

their [own] blood], and shall be intoxicated. And [shall perceive

πάσα σαρξ ότι εγώ κύριος ο ρυσάμενός σε και

all flesh] that I [am] [the] LORD, the one rescuing you, and

αντιλαμβανόμενος ισχύος Ιακώβ

assisting [the] strength of Jacob.

50 1

1+ ούτως λέγει κύριος ποίον τούτο βιβλίον του

Thus says [the] LORD, Of what kind [is] this scroll of the

αποστασίου της μητρός υμών ω εξαπέστειλα αυτήν

certificate of divorce of your mother, by which I sent her away?

η τίνι υπόχρεω των πρασσόντων με πέπρακα

or to which debtor of the ones exacting me have I sold

υμάς αυτώ ιδού ταις αμαρτίαις υμών επράθητε και

you to him? Behold, for your sins you were sold; and

ταις ανομίαις υμών εξαπέστειλα την μητέρα υμών 2+ τι

for your lawless deeds I sent away your mother. Why

ότι ήλθον και ουκ ην άνθρωπος εκάλεσα και

[is it] that I came, and there was no man? I called and

ουκ ην ο υπακούων μη ουκ ισχύει η χειρ μου

there was none hearkening. Is not [strong my hand]

του ρύσασθαι η ουκ ισχύω του εξελέσθαι ιδού

to rescue? or [am I] not able to rescue? Behold,

τω ελεγμώ μου εξερημώσω την θάλασσαν και

by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and

θήσω ποταμούς ερήμους και ξηρανθήσονται

I shall make rivers desolate [places]; and [shall be dried up

οι ιχθύες αυτών από του μη είναι ύδωρ και

their fishes] from there not being water; and

αποθανούνται εν δίψει 3+ ενδύσω τον ουρανόν

they shall die for thirst. I shall clothe the heaven

σκότος και ως σάκκον θήσω το περιβόλαιον αυτού

[with] darkness, and [as sackcloth I shall make its wrap-around garment].

4+ κύριος κύριος δίδωσί μοι γλώσσαν παιδείας
 [The] Lord, [the] LORD gives to me a tongue of instruction
 του γνῶναι ἡνίκα δει εἰπεῖν λόγον ἔθηκε με
 to know when it is necessary to speak a word. He stood me
 πρωῒ πρωῒ προσέθηκε μοι ὠτίον ακούειν **5+** και η
 morning [by] morning. He added an ear for me to hear. And the
 παιδεία κυρίου ανοίγει μου τα ὦτα ἐγὼ δε ουκ
 instruction of [the] LORD opens my ears, and I do not
 απειθῶ ουδέ αντιλέγω **6+** τον νώτόν μου δέδωκα εἰς
 resist persuasion, nor do I dispute. My back I have given to
 μάστιγας τας δε σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα το δε
 whips, and my jaws for slaps, and
 πρόσωπόν μου ουκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς
 my face I did not turn from [the] shame
 ἐμπτυσμάτων **7+** και κύριος κύριος βοηθός μοι
 of ones spitting. And [the] Lord, [the] LORD [a helper to me
 ἐγενήθη διὰ τούτο ουκ ἐνετράπην ἀλλ' ἔθηκα
 was]. On account of this I was not ashamed, but I set
 το πρόσωπόν μου ὡς στερεάν πέτραν και ἐγνων ὅτι
 my face as a solid rock; and I knew that
 ου μη αἰσχυνηθῶ **8+** ὅτι ἐγγίζει ο δικαιώσας με
 in no way should I be ashamed. For [approaches the one justifying me].
 τις ο κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα και
 Who [is] the one judging me? Let him oppose me at the same time! Yes,
 τις ο κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι **9+** ἰδού κύριος
 who [is] the one judging me? Let him approach to me! Behold, [the] LORD
 βοηθήσει μοι τις κακώσει με ἰδού πάντες υμεῖς ὡς
 shall help me. Who shall inflict evil on me? Behold, [all you as
 ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε και ὡς σῆς καταφάγεται υμᾶς
 a cloak shall become old], and as a moth you shall be devoured.
10+ τις ἐν υμῖν ο φοβούμενος τον κύριον
 Who among you [is] the one fearing the LORD?
 υπακουσάτω τῆς φωνῆς του παιδός αὐτοῦ οἱ
 let him obey the voice of his servant! [Let] the ones
 πορευόμενοι ἐν σκότει και ουκ ἔστιν αὐτοῖς φως
 going in darkness, and there is no light for them,
 πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου και
 yield upon the name of [the] LORD, and
 ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ **11+** ἰδού πάντες υμεῖς πυρ
 support yourselves upon God! Behold, you all [a fire
 καίετε και κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτί
 kindle], and you strengthen [the] flame; you go to the light

του πυρός υμών και τη φλογί η εξεκαύσατε δι'
of your fire, and the flame which you kindled. On account of
εμέ εγένετο ταύτα υμίν εν λύπη κοιμηθήσεσθε
me [came to pass these [things]] to you; [in distress you shall remain the night].

51 82

1+ ακούσατέ μου οι διώκοντες το δίκαιον και
Hearken to me! O ones pursuing the just [thing], and
ζητούντες τον κύριον εμβλέψατε εις την στερεάν
seeking the LORD. Look unto the solid
πέτραν ην ελατομήσατε και εις τον βόθυνον του
rock! which you quarried, and into the pit of the
λάκκου ον ωρύξατε 2+ εμβλέψατε εις Αβραάμ
well which you dug. Look unto Abraham
τον πατέρα υμών και εις Σάρραν την ωδίνουσαν
your father! and unto Sarah the one travailing
υμάς ότι εις ην και εκάλεσα αυτόν και
you. For he was one [person], and I called him, and
ευλόγησα αυτόν και ηγάπησα αυτόν και επλήθυνα
blessed him, and loved him, and multiplied
αυτόν 3+ και σε νυν παρακαλέσω Σιών και
him. And [you now I will comfort], O Zion. And
παρεκάλεσα πάντα τα έρημα αυτής και θήσω
I comforted all her desolate [places]; and I will make
το έρημα αυτής ως παράδεισον και
her desolate [places] as a park; and
τα προς δυσμαίς αυτής ως παράδεισον κυρίου
her western [places] as a park of [the] LORD.
ευφροσύνην και αγαλλίαμα ευρήσουσιν εν αυτή
[gladness and a leap for joy They shall find] in her --
εξομολόγησιν και φωνήν αιnéσεως 4+ ακούσατέ μου
acknowledgment and a voice of praise. Hear me!
ακούσατέ μου λαός μου και οι βασιλείς προς με
Hear me O my people! and O kings [to me
ενωτίσασθε ότι νόμος παρ' εμού εξελεύσεται και
give ear!] For a law [from me shall go forth], and
η κρίσις μου εις φως εθνών 5+ εγγίξει ταχύ
my judgment for a light of nations. [approaches quickly
η δικαιοσύνη μου και εξελεύσεται ως φως
My righteousness], and [shall go forth as light
το σωτήριόν μου και εις τον βραχίονά μου ελπιούσιν
my deliverance], and on my arm they shall hope.

ἐμέ νήσοι υπομενούσι και εις τον βραχιονά μου
[for me Islands shall wait], and on my arm

ἐλπιούσιν 6+ ἄρατε εις τον ουρανόν
they shall hope. Lift up [unto the heaven

τους οφθαλμούς υμών και εμβλέψατε εις την γην
your eyes], and look unto the earth

κάτω ὅτι ο ουρανός ως καπνός εστερεώθη η δε γη
below! For the heaven [is] as smoke having been solidified. And the earth

ως ἱμάτιον παλαιωθήσεται οι δε κατοικούντες
as a cloak shall be old, and the ones inhabiting

ὥσπερ ταύτα αποθανούνται το δε σωτήριόν μου εις
[as these shall die]. But the deliverance of mine [into

τον αἰώνα ἔσται η δε δικαιοσύνη μου ου μη εκλείπη
the eon shall be], and the righteousness of mine in no way shall fail.

7+ ακούσατέ μου οι ειδότες κρίσιν λαός ου
Hear me, O ones knowing equity! a people of whom

ο νόμος μου εν τη καρδιά αυτών μη φοβείσθε
my law is in their heart. Do not fear

ονειδισμόν ανθρώπων και τω φαυλισμῷ αυτών μη
[the] scorning of men, and [their disparagement not

ηττάσθε 8+ ως γαρ ἱμάτιον βρωθήσεται υπό χρόνου
let] vanquish [you]! For as a garment will be eaten upon time,

και ως ἑρία βρωθήσεται υπό σήτός η δε δικαιοσύνη
and as wool shall be eaten by a moth; but the righteousness

μου εις τον αἰώνα ἔσται το δε σωτήριόν μου εις
of mine [into the eon will be]; and the deliverance of mine for

γενεάς γενεών 9+ εξεγείρου εξεγείρου Ιερουσαλήμ και
generations of generations. Awaken! Awaken! O Jerusalem, and

ένδυσαι την ισχύν του βραχίονός σου εξεγείρου ως
put on the strength of your arm! Awaken as

εν αρχή ημέρας ως γενεά αιώνος ου συ ει η
in [the] beginning of days, as a generation of an eon! [not you Are] her

λατομήσασα πλάτος διαρρήξασα δράκοντα 10+ ου συ
being quarried in width, being torn up by [the] dragon? [not you

ει η ερημούσα θάλασσαν ύδωρ αβύσσου πλήθος
Are] her making desolate [the] sea, [water of [the] deep [the] abundance],

η θείσα τα βάθη της θαλάσσης οδόν διαβάσεως
the one putting the depths of the sea for a way of a ford

ρυομένοις 11+ και λελυτρωμένοις υπο γαρ κυρίου
to [the] ones being rescued, and [the] ones being ransomed? For by [the] LORD

αποστραφήσονται και ήξουσιν εις Σιών μετ'
they shall be returned, and shall come unto Zion with

ευφροσύνης και αγαλλιάματος αιωνίου επί κεφαλής
 gladness, and [leap for joy an everlasting]. [upon head
 γαρ αυτών αίνεσις και ευφροσύνη καταλήψεται
 For their] praise and gladness shall overtake

αυτούς απέδρα οδύνη και λύπη και στεναγμός 12 +
 them. [ran away Grief and distress and moaning].

εγώ ειμι εγώ ειμι αυτός ο παρακαλών σε γνώθι
 I am, I am he, the one comforting you. Know
 τις ούσα ίνα φοβηθής από ανθρώπου θνητού και
 who is being! that you should be fearful from [man mortal], and
 από υίου ανθρώπου οι ωσει χόρτος
 from a son of man -- the ones who as grass

εξηράνθησαν 13 + και επελάθου θεόν τον ποιήσαντά
 were dried up. And you forgot God, the one making

σε τον ποιήσαντα τον ουρανόν και θεμελιώσαντα
 you, the one making the heaven, and laying the foundation

την γην και φοβού αεί πάσας τας ημέρας
 for the earth. And fear continually all the days

το πρόσωπον του θυμού του θλίβοντός σε ον
 in front of the rage of the one afflicting you! in which

τρόπον εβουλεύσατο του άραι σε και νυν που ο
 manner he planned to carry you away. And now where [is] the

θυμός του θλίβοντός σε 14 + εν γαρ τω σώζεσθαι σε
 rage of the one afflicting you? For in your being delivered,

ου στήσεται ουδέ χρονιεί και ου θανατώσει εις
 he shall not stop nor pass time. And he shall not kill for

διαφθοράν και ου μη υστερήσει ο άρτος αυτού 15 + ότι
 hurt, and in no way shall he lack his bread. For

εγώ ο θεός σου ο ταρασσων την θάλασσαν και
 I [am] your God, the one disturbing the sea, and

ηχών τα κύματα αυτής κύριος σαβαώθ όνομά μοι 16 +
 resounding its waves. [The] LORD of Hosts [is] my name.

θήσω τους λόγους μου εις το στόμα σου και υπό την
 I will put my words into your mouth. And under the

σκιάν χειρός μου σκεπάσω σε εν η έστησα τον
 shadow of my hand I will shelter you, in which I established the

ουρανόν και εθεμελίωσα την γην και ερεί Σιών
 heaven, and founded the earth. And he shall say to Zion,

λαός μου ει συ 17 + εξεγείρου εξεγείρου ανάστηθι
 [my people You are]. Awaken! Awaken! Rise up,

Ιερουσαλήμ η πιούσα εκ χειρός κυρίου το
 O Jerusalem! the one drinking from [the] hand of [the] LORD the

ποτήριον του θυμού αυτού το ποτήριον γαρ της
cup of his rage. [the cup For] of the
πτώσεως το κόνδου του θυμού εξέπιες και
blow, the drinking cup of rage you drank and

εξεκένωσας 18+ και ουκ ην ο παρακαλών σε από
emptied out. And there was no [one] comforting you from

πάντων των τέκνων σου ων έτεκες και ουκ ην
all your children whom you gave birth. And there was none

ο αντιλαμβανόμενος της χειρός σου ουδέ από πάντων
taking hold of your hand, nor of all

των υιών σου ων ύψωσας 19+ διό ταύτα αντικείμενά
your sons whom you raised. Therefore these [things] are adverse

σοι τις συλλυπηθήσεται σοι πτώμα και
to you. Who will grieve with you? A calamitous downfall, and

σύντριμμα λιμός και μάχαιρα τις παρακαλέσει σε 20+
defeat, hunger, and sword; who will comfort you?

οι υιοί σου οι απορούμενοι οι καθεύδοντες επ'
Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping upon

άκρου πασών εξόδων ως σεύτλιον ημίεφθον οι
[the] top of all [the] streets, as [beet a half-boiled]; the ones

πλήρεις θυμού κυρίου εκλελυμένοι από κυρίου
full of [the] rage of [the] LORD, fainting from [the] LORD

του θεού
God.

21+ διά τούτο άκουε τεταπεινωμένη και
On account of this, hear! O one being humbled, and

μεθύουσα ουκ από οίνου 22+ ούτω λέγει κύριος
O one being intoxicated not from wine. Thus says [the] LORD

ο θεός ο κρίνων τον λαόν αυτού ιδού είληφα εκ
God, the one judging his people, Behold, I took from out of

της χειρός σου το ποτήριον της πτώσεως το κόνδου
your hand the cup of the blow, the drinking cup

του θυμού μου και ου προσθήση πιείν αυτό
of my rage; and you shall not proceed to drink it

έτι 23+ και δώσω αυτό εις τας χείρας των
any longer. And I give it into the hand of the ones

αδικησάντων σε και των ταπεινωσάντων σε
wronging you, and of the ones humbling you;

οι είπαν τη ψυχή σου κύψον ίνα παρέλθωμεν
[the] ones who said [to] your soul, Bow! that we should go by.

και έθηκας ίσα τη γη τα μέσα σου έξω τοις
And you put [equal to the ground the [things] in your midst] outside to the ones

παραπορευομένοις

coming near.

52 כב

1 + **εξεγείρου** **εξεγείρου** **Σιών** **ένδυσαι** **την ισχύν σου**
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength,
Σιών **και** **συ** **ένδυσαι** **την δόξαν σου** **Ιερουσαλήμ**
O Zion! And you, put on your glory, O Jerusalem,
πόλις **η** **αγία** **ουκέτι** **προστεθήσεται** **διελθείν** **διά**
[city the holy]! No longer shall there proceed to go through
σου **απερίτμητος** **και** **ακάθαρτος** **2 +** **εκτίναξαι** **τον**
you uncircumcised and unclean. Shake off the
χουν **και** **ανάστηθι** **κάθισον** **Ιερουσαλήμ** **έκδυσαι** **τον**
dust and rise up! Sit, O Jerusalem! Take off the
δεσμόν **του τραχήλου σου** **η** **αιχμάλωτος** **θυγάτηρ**
bond from your neck, O captive daughter
Σιών **3 +** **ότι** **τάδε** **λέγει** **κύριος** **δωρεάν** **επράθητε** **και**
of Zion! For thus says [the] LORD, [without charge You were sold], and
ου **μετά** **αργυρίου** **λυτρωθήσεσθε** **4 +** **ότι** **ούτως** **λέγει**
[not with silver you shall be ransomed]. For thus says
κύριος **κύριος** **εις** **Αίγυπτον** **κατέβη** **ο λαός μου**
[the] Lord [the] LORD. To Egypt [went down My people]
το πρότερον **παροικήσαι** **εκεί** **και** **εις** **Ασσυρίους** **βία**
formerly to sojourn there, and [into Assyria by force
ήχθησαν **5 +** **και** **νυν** **τι** **έσται** **ώδε** **τάδε** **λέγει** **κύριος**
they were led]. And now, why shall you be here? Thus says [the] LORD,
ότι **ελήφθη** **ο λαός μου** **δωρεάν** **θαυμάζετε** **και**
Because [were taken my people] without charge, wonder and
ολολύζετε **τάδε** **λέγει** **κύριος** **δί** **υμάς** **διαπαντός**
shriek! Thus says [the] LORD, On account of you, [always
το όνομά μου **βλασφημείται** **εν** **τοις** **έθνεσι** **6 +** **διά**
my name] is being blasphemed among the nations. On account of
τούτο **γνώσεται** **ο λαός μου** **το όνομά μου** **διά**
this, [shall know my people] my name. On account of
τούτο **εν** **τη ημέρα** **εκείνη** **ότι** **εγώ** **ειμι** **αυτός** **ο**
this in that day, for I am he, the one
λαλών **πάρειμι** **7 +** **ως** **ώρα** **επί** **των** **ορέων** **ως** **πόδες**
speaking; I am at hand. As an hour upon the mountains, as feet
ευαγγελιζόμενου **ακοήν** **ειρήνης** **ως** **ευαγγελιζόμενου**
announcing good news, [the] hearing of peace, as of announcing good news --
αγαθά **ότι** **ακουστήν** **ποιήσω** **την σωτηρίαν σου**
good [things]; for audibly I will produce your deliverance,

λέγων Σιών βασιλεύσει ο θεός σου 8+ φωνή των
 saying, Zion, [shall reign Your God]. [The] voice of the ones
 φυλασσόντων σε υψώθη και τη φωνή άμα
 guarding you is exalted, and [with] the voice together
 ευφρανθήσονται ότι οφθαλμοί προς οφθαλμούς
 they shall be glad. For eyes to eyes

όψονται ηνίκα αν ελεήση κύριος την Σιών 9+
 shall see when ever [the] LORD should show mercy on Zion.

ρηξάτω ευφροσύνην άμα τα έρημα Ιερουσαλήμ
 Let [break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem]!

ότι ηλέησε κύριος αυτήν και ερρύσατο Ιερουσαλήμ
 for [the] LORD showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

10+ και αποκαλύψει κύριος τον βραχίονα
 And [the] LORD shall uncover [arm

τον άγιον αυτού ενώπιον πάντων των εθνών και
 his holy] in the presence of all the nations. And

όψονται πάντα τα άκρα της γης την σωτηρίαν
 [shall see all the uttermost parts of the earth] the deliverance

την παρά του θεού ημών 11+ απόστητε απόστητε
 by our God. Leave! Leave!

εξέλθετε εκείθεν και ακαθάρτου μη άπτεσθε
 Go forth from there, and [the] unclean [thing] do not touch!

εξέλθετε εκ μέσου αυτού αφορίσθητε οι
 Go forth from out of [the] midst of it! Separate yourselves, O ones

φέροντες τα σκεύη κυρίου 12+ ότι ου μετά ταραχής
 bearing the vessels of [the] LORD! For [not with disturbance

εξελεύσεσθε ουδέ φυγή πορεύσεσθε
 you shall come forth], nor [in flight into exile shall you go forth].

προπορεύσεται γαρ πρότερος υμών κύριος και ο
 [shall go before For prior of you [the] LORD]; and the one

επισυνάγων υμάς ο θεός Ισραήλ 13+ ιδού συνήσει
 assembling you [is] the God of Israel. Behold, [shall perceive

ο παίς μου και υψωθήσεται και δοξασθήσεται και
 my servant], and he shall be exalted, and he shall be glorified, and

μετεωρισθήσεται σφόδρα 14+ ον τρόπον εκστήσονται
 he shall be raised up on high exceedingly. In which manner [shall be amazed

επί σε πολλοί ούτως αδοξήσει από των ανθρώπων
 by you many], so [shall be despised by men

το ειδός σου και η δόξα σου από υιών
 the sight of your appearance], and your glory by [the] sons

ανθρώπων 15+ ούτω θαυμάσονται έθνη πολλά επ'
 of men. Thus [shall wonder nations many] over

αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι
 him; and [shall hold kings] their mouth. For
 οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὁψονται καὶ
 to whom it was not announced concerning him, they shall see; and
 οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
 [the] ones who heard not shall perceive.

53 ㊦

1+ κύριε τις ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον
 O LORD, who trusted our report? And the arm
 κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη 2+ ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον
 of [the] LORD, to whom was it uncovered? We announced as [of] a male child
 ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ρίζα ἐν γῇ διψώσῃ οὐκ ἔστιν
 before him, as a root in a land thirsting. There is no
 εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ
 appearance to him, nor glory; and we beheld him, and he does not
 εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος 3+ ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ
 have appearance nor beauty. But his appearance
 ἄτιμον καὶ ἐκλείπον παρὰ υἱούς τῶν ἀνθρώπων
 [was] without honor, and wanting by sons of men.
 ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδὼς φέρειν
 A man [for calamity being], and knowing [how] to bear
 μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 infirmity. For he turned his face;
 ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη 4+ οὗτος
 he was dishonored and was not considered. This one
 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνάται
 [our sins bore], and on account of us he was grieved.
 καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν
 And we considered him to be for misery, and for
 πληγῇ ὑπὸ θεοῦ καὶ ἐν κακώσει 5+ αὐτὸς δὲ
 calamity by God, and for ill treatment. But he
 ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ
 was wounded because of our sins, and
 μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν παιδεία
 he was made infirm on account of our lawless deeds. [The] discipline
 εἰρήνης ἡμῖν ἐπ' αὐτόν τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς
 for our peace [was] upon him; [by] his stripe we
 ἰάθημεν 6+ πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν
 were healed. [all as sheep We were wandered].
 ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος
 A man [in his way was wandered], and [the] LORD

παρέδωκεν αὐτόν ταις αμαρτίαις ἡμῶν 7+ και αὐτός
 delivered him up for our sins. And he
 διά το κεκακώσθαι ουκ ἤνοιξε το στόμα αὐτοῦ ὡς
 on account of being inflicted by evil opened not his mouth. [as
 πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη και ὡς αμνός
 a sheep unto slaughter He was led], and as a lamb
 ἔμπροσθεν τοῦ κείροντος ἄφωνος οὕτως ουκ ἤνοιξε
 before the one shearing [is] voiceless, so he did not open
 το στόμα αὐτοῦ 8+ ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ
 his mouth. In the humiliation, [in] his equity,
 ἦρθη τὴν γενεάν αὐτοῦ τις διηγήσεται ὅτι
 he was lifted away. [his generation Who shall describe]? For
 αἱρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 [was lifted away from the earth his life]. Because of the
 ἀνομιών τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον 9+ και δώσω
 lawless deeds of my people he was led unto death. And I shall give
 τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τὰς ταφῆς αὐτοῦ και τοὺς
 the wicked for his burial, and the
 πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν ουκ
 rich for his death. For [lawlessness he did not
 ἐποίησεν ουδέ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ 10+ και
 commit], nor [was] treachery in his mouth. And
 κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτόν τῆς πληγῆς εἰάν
 [the] LORD willed to cleanse him of the beating. If
 δώτε περὶ αμαρτίας τὴν ψυχὴν ὑμῶν ὁψεται
 you should offer for a sin [offering] the [thing] for your life, he shall see
 σπέρμα μακρόβιον 11+ και βούλεται κύριος ἐν
 [seed a long-lived]. And [the] LORD willed by
 χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν πόνον τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δείξαι
 his hand to remove misery of his soul, to show
 αὐτῷ φῶς και πλάσαι τὴν συνέσει δικαιῶσαι δίκαιον
 to him light, and to shape in the understanding; to justify [the] just one,
 εὖ δουλεύοντα πολλοῖς και τὰς αμαρτίας αὐτῶν
 [the] good one serving many, and [their sins
 αὐτός ανοίσει 12+ διά τούτο αὐτός κληρονομήσει
 he shall bear]. On account of this he shall inherit
 πολλοὺς και τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα ἀνθ' ὧν
 many; and of the strong ones he will portion out spoils, because
 παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ και ἐν τοῖς
 [was delivered up unto death his soul]; and [among the
 ἀνόμοις ἐλογίσθη και αὐτός αμαρτίας πολλῶν
 lawless ones he was considered]; and he himself [[the] sins of many

ανήνεγκε και διά τας ανομίας αυτών παρεδόθη
bore], and because of their lawless deeds he was delivered up.

54 71

1+ ευφράνθητι στείρα η ου τίκτουσα ρήξον και
Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and
βόησον η ουκ ωδίνουσα ότι πολλά τα τέκνα της
yell! O one not travailing. For many [are] the children of the
ερήμου μάλλον η της εχούσης τον άνδρα είπε γαρ
barren, rather [than] the one having the husband. For [thus] spoke
κύριος 2+ πλάτυνον τον τόπον της σκηνής σου και
[the] LORD. Widen the place of your tent, and
τας δέρρεις των αυλαιών σου πήξον μη φείση
[the hide coverings of your curtains pitch]! You should spare not.
μάκρυνον τα σχοινίσματά σου και τους πασσάλους
Distance out your measured lands, and [[tent] pegs
σου κατίσχυσον 3+ έτι εις τα δεξιά και τα αριστερά
strengthen your]! [yet unto the right and the left
εκπέτασον και το σπέρμα σου έθνη κληρονομήσει και
Spread forth]! For your seed [nations shall inherit], and
πόλεις ηρημωμένας κατοικιείς 4+ μη φόβου ότι
[cities having been made desolate you shall dwell in]. You should not fear that
κατησχύνθης μηδέ εντραπής ότι ωνειδίσθης ότι
you were disgraced, nor should you feel ashamed that you were berated. For
αισχύνην αιώνιον επιλήση και όνειδος
[shame everlasting you shall forget]; and [the] scorn
της χηρείας σου ου μη μνησθήση έτι 5+ ότι κύριος
of your widowhood in no way shall you remember any longer. For [the] LORD,
ο ποιών σε κύριος σαβαώθ όνομα αυτώ και ο
the one making you, [the] LORD of Hosts [is] his name; and the one
ρυσάμενός σε αυτός ο θεός Ισραήλ θεός πάσης της
rescuing you, he [is] the God of Israel. [God of all the
γης κληθήσεται 6+ ουχ ως γυναίκα καταλελειμμένην
earth He shall be called]. Not as [woman a forsaken
και ολιγόψυχον κέκληκέ σε ο κύριος ουδ' ως
and faint-hearted] has [called you the LORD]; nor as
γυναίκα εκ νεότητος μεμισημένην είπεν ο θεός σου 7+
a woman [from youth being detested], said your God.
χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε και μετ' ελέους
[time A little] I left you behind; and with [mercy

μεγάλου ελεήσω σε ⁸⁺ εν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα
great] I will show mercy on you. In [rage a little] I turned
το πρόσωπόν μου ἀπό σου και εν ἐλέει αἰωνίῳ
my face from you; and in [mercy eternal]

ελεήσω σε εἶπεν ο ρυσάμενός σε κύριος ⁹⁺ ἀπό
I will show mercy on you, said the one rescuing you, [the] LORD. From
του ὕδατος του ἐπὶ Νώε τούτό μοι ἐστι καθότι
the water upon Noah, this is my [plan], in so far as
ὥμοσα αὐτῷ εν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τη γῇ μη
I swore by an oath to him in that time to the earth, to not

θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοι ἐτι μηδέ εν ἀπειλῇ σου ¹⁰⁺
be enraged against you any longer; nor by your intimidation.
τα ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδ' οἱ βουνοί σου
[the mountains Shall] change over, nor your hills
μετακινηθήσονται οὕτως οὐδέ το παρ' ἐμοῦ σοι
be moved about; so not even [shown by me to you
ἐλεος ἐκλείψει οὐδέ η διαθήκη της εἰρήνης σου
mercy] shall fail, nor the covenant for your peace

ου μη μεταστή εἶπε γαρ ἰλεώς σοι κύριος ¹¹⁺ ταπεινή
in any way shall change; [spoke for kindness to you [the] LORD]. Humble
και ἀκατάστατος ου παρεκλήθης ἰδού ἐγώ
and confused, you were not comforted. Behold, I
ετοιμάζω σοι ἄνθρακα τον λίθον σου και
prepare for you carbuncle for your stone, and [for]

τα θεμέλιά σου σάπφειρον ¹²⁺ και θήσω τας
your foundations sapphire. And I will make the
ἐπάλξεις σου ἱάσπιν και τας πύλας σου λίθους
parapets jasper, and your gates stones
κρυστάλλους και τον περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς
of crystal, and your enclosure [stones of choice];

¹³⁺ και πάντας τους υἱούς σου διδασκούς θεοῦ και
and all your sons instructed of God, and

πολλή εἰρήνη τοις τέκνοις σου ¹⁴⁺ και εν δικαιοσύνῃ
much peace [to] your children. And [in righteousness
οικοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπό ἀδίκου και ου
you shall be built] at a distance from [the] unjust. And you shall not

φοβηθήσῃ και τρόμος ουκ ἐγγιεί σοι ¹⁵⁺ ἰδού
be fearful, and trembling shall not approach to you. Behold,
προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ και
converts shall come forward to you because of me, and

παροικήσουσί σοι και ἐπὶ σε καταφεύξονται ¹⁶⁺ ἰδού
they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge. Behold,

ἐγὼ ἐκτίσά σε οὐχ ὡς χαλκεύς φυσῶν ἐν πυρί
 I created you, not as a brazier blowing in a fire
 ἀνθρακας και εκφέρων σκεύος εἰς ἔργον ἐγὼ δε
 of coals, and bringing forth a utensil for work; but I
 ἐκτίσά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθείραι 17+ παν σκεύος
 created you, not for destruction to corrupt. Every weapon
 σκευαστόν ἐπὶ σε οὐκ ευοδωθήσεται και πάσα
 concocted against you shall not be prosperous; and every
 φωνή αναστήσεται ἐπὶ σε εἰς κρίσιν πάντας αὐτούς
 voice [that] shall rise up against you for judgment, all of them
 ηττήσεις οι δε ἐνοχοί σου ἐσονται ἐν αὐτῇ ἐστι
 you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her; it is
 κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι κύριον και υμεῖς
 [the] inheritance to the ones attending [the] LORD, and you
 ἐσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος
 shall be righteous to me, says [the] LORD.

55

1+ οὐαί οι διψῶντες πορεύεσθε εφ' ὕδωρ και ὅσοι
 Woe the ones thirsting. Go unto water! And as many as
 μη ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες αγοράσατε και
 do not have money, proceeding, buy and
 φάγετε και πορεύεσθε και αγοράσατε ἀνευ ἀργυρίου
 eat! And go and buy without money!
 και τιμῆς οἶνον και στέαρ 2+ ἵνα τί τιμάσθε ἀργυρίου
 even valuable wine and fatling. What do you value for money
 οὐκ ἐν ἄρτοις και τον μόχθον υμῶν οὐκ εἰς
 not in bread [loaves], and your effort not unto
 πλησμονήν ακούσατέ μου και φάγεσθε αγαθά και
 fullness? Hearken to me! and you shall eat good [things], and
 εντρυφήσει ἐν αγαθοῖς ἡ ψυχὴ υμῶν 3+ προσέχετε
 shall revel in good [things] [to] your soul. Take heed
 τοῖς ὠσὶν υμῶν και επακολουθήσατε ταις ὁδοῖς μου
 [with] your ears, and follow after my ways!
 εισακούσατέ μου και ζήσεται ἐν αγαθοῖς
 Listen to me! and you shall live with good [things]
 ἡ ψυχὴ υμῶν και διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον
 for your soul. And I shall ordain with you [covenant an eternal] --
 τα ὅσια Δαυίδ τα πιστά 4+ ἰδοὺ μαρτύριον
 the sacred [things] of David, the trustworthy ones. Behold, [a testimony
 ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτόν ἄρχοντα και προστάσσοντα
 to nations I made him], a ruler and one assigning

ἔθνεσιν 5+ ἰδοὺ ἔθνη α οὐκ οἶδασί σε επικαλέσονται
 to nations. Behold, nations which do not know you shall call upon
 σε και λαοί οι οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σε
 you, and peoples which have no knowledge of you [upon you
 καταφεύξονται ἔνεκεν κυρίου του θεού σου και του
 shall take refuge], because of [the] LORD your God, even the
 αγίου Ισραήλ ὅτι ἐδόξασέ σε 6+ ζητήσατε τον κύριον
 holy one of Israel -- for he glorified you. Seek the LORD!
 και εν τω ευρίσκειν αὐτόν επικαλέσασθε ἡνίκα δ' αν
 and in the finding [him call upon]! whenever
 ἐγγίζη ὑμῖν 7+ ἀπολιπέτω ο ασεβής
 he should approach to you. Let [leave the impious one]
 τας οδοὺς αὐτοῦ και ανήρ ἀνομος τας βουλάς αὐτοῦ
 his ways, and [man [the] lawless] his plans!
 και ἐπιστραφήτω προς κύριον και ἐλεηθήσεται και
 And let him return unto [the] LORD! and he shall be shown mercy, even
 προς τον θεόν ἡμῶν ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει
 from our God, for [unto much he will forgive
 τας αμαρτίας ὑμῶν 8+ ου γαρ εἰσιν αἱ βουλαί μου
 your sins]. [not For are plans my]
 ὥσπερ αἱ βουλαί ὑμῶν ουδ' ὥσπερ αἱ οδοί ὑμῶν αἱ
 as your plans; nor as your ways [are]
 οδοί μου λέγει κύριος 9+ ἀλλ' ὡς ἀπέχει ο ουρανός
 my ways, says [the] LORD. But as [the] distance the heaven
 ἀπὸ της γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ οδός μου ἀπὸ
 [is] from the earth, so [[is] at a distance my way] from
 των οδῶν ὑμῶν και τα διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ
 your ways, and your considerations from
 της διανοίας μου 10+ ὡς γαρ αν καταβή ο υετός
 my mind. For as whenever [should come down the rain
 η χιών εκ του ουρανοῦ και ου μη ἀποστραφή ἕως
 or snow] from heaven, and in no way shall it return until
 αν μεθύση την γην και ἐκτέκη και
 whenever it should saturate the earth, and [the earth] should bring forth, and
 ἐκβλαστήση και δω σπέρμα τῷ σπείροντι και
 should sprout, and should give seed to the one sowing, and
 ἄρτον εἰς βρώσιν 11+ οὕτως ἔσται το ρήμά μου ο
 bread for food; so shall it be [with] my word, which
 εαν ἐξέλθῃ εκ του στόματός μου ου μη
 ever shall come forth from out of my mouth -- in no way
 ἀποστραφή προς με κενόν ἕως αν τελεσθῇ ὅσα
 shall it return to me empty until whenever it should finish as much

αν ηθέλησα και ευοδώσω τας οδούς σου και
 as I wanted; and I will prosper your ways and
 τα εντάλματά μου 12+ εν γαρ ευφροσύνη εξελεύσεσθε
 my precepts. For with gladness you shall go forth,
 και εν χαρά αχθήσεσθε τα γαρ ὄρη και οι βουνοί
 and in joy you shall be led. For the mountains and the hills
 εξαλούνται προσδεχόμενοι υμᾶς εν χαρά και πάντα
 shall leap out favorably receiving you in joy, and all
 τα ξύλα του αγρού επικροτήσει τοις κλάδοις 13+
 the trees of the field shall clap [with their] tender branches.
 και αντί στοιβής αναβήσεται κυπάρισσος αντί δε της
 And instead of a pile, [shall ascend [the] cypress]. And instead of the
 κονύζης αναβήσεται μυρσίνη και ἔσται κύριος εις
 briar [shall ascend [the] myrtle]. And [the] LORD will be for
 ὄνομα και εις σημεῖον αἰώνιον και ουκ εκλείψει
 a name and for [sign an eternal], and it shall not cease.

56 11

1+ τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν και
 Thus says [the] LORD, Guard equity, and
 ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγικε γαρ το σωτήριόν μου
 do righteousness! [is near for my deliverance]
 παραγίνεσθαι και το ἐλέός μου αποκαλυφθῆναι 2+
 to come, and my mercy to be uncovered.
 μακάριος ανήρ ο ποιῶν ταῦτα και ἄνθρωπος
 Blessed [is] [the] man doing these [things], and [the] man
 ο αντεχόμενος αὐτῶν και φυλάσσων τα σάββατα
 holding to them, and guarding Sabbaths,
 μη βεβηλῶν αὐτά και διατηρῶν τας χεῖρας αὐτοῦ
 [so as] to not profane them, and observing his hands
 μη ποιεῖν ἄδικα 3+ μη λεγέτω ο αλλογενής ο
 [so as] to not do unjustly. [not Let say the foreigner]! the one
 προσκείμενος προς κύριον λέγων αφορισμῶ αφοριεῖ
 joining to [the] LORD, saying, By separation [will separate
 με ἄρα κύριος ἀπὸ του λαοῦ αὐτοῦ και μη λεγέτω
 me surely [The] LORD] from his people. And [not let say
 ο ευνούχος ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν 4+ ὅτι τάδε
 the eunuch] that, I am [tree a dry]! For thus
 λέγει κύριος τοις ευνούχοις ὅσοι αν φυλάξωνται
 says [the] LORD to the eunuchs, As many as should keep
 τα σάββατά μου και εκλέξωνται α ἐγὼ θέλω και
 my Sabbaths, and should choose what I want, and

ἀντέχονται της διαθήκης μου 5+ δώσω αυτοίς εν
 should hold to my covenant, I will give to them in
 τῷ οίκῳ μου και εν τῷ τείχει μου τόπον ονομαστόν
 my house, and in my wall [place a famous],
 κρείττω υἱὸν και θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω
 better [than] sons and daughters. [name an eternal I will give
 αυτοίς και ουκ ἐκλείψει 6+ και τοῖς
 to them], and it shall not cease. And [I will give it] to the
 ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν
 foreigners joining [to the] LORD, to serve
 αὐτῷ και ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ
 him, and to love the name of [the] LORD, to be to him
 εἰς δούλους και δούλας και πάντας τοὺς
 for manservants and maidservants, and all the
 φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μη βεβηλοῦν και
 ones keeping my Sabbaths, to not profane, and
 ἀντεχομένους της διαθήκης μου 7+ εἰσάξω αὐτούς εἰς
 [the] ones holding to my covenant. I will bring them unto
 τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου και εὐφρανῶ αὐτούς εν
 [mountain my holy], and I will gladden them in
 τῷ οίκῳ της προσευχῆς μου τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν
 [house of prayer my]. Their whole-burnt offerings
 και αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταί ἐπὶ
 and their sacrifices will be accepted upon
 τὸ θυσιαστήριόν μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
 my altar. For my house [a house of prayer
 κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν 8+ εἶπε κύριος ὁ
 shall be called] for all the nations, said [the] LORD, the one
 συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ ὅτι συνάξω ἐπ'
 gathering the ones having been dispersed of Israel. For I will gather unto
 αὐτὸν συναγωγὴν 9+ πάντα τὰ θηρία τὰ ἀγρία δεῦτε
 him a congregation. All [beasts wild], come!
 φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ 10+ ἴδετε ὅτι
 Let [eat all the wild beasts of the forest]! See how
 ἐκτετύφλωνται πάντες ουκ ἔγνωσαν πάντες κύνες
 they all have been blinded! they knew not. All [dogs
 ἐνεοί ου δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην
 [are] dumb], they shall not be able to bark; ones dreaming [of] a bed,
 φιλοῦντες νυστάξαι 11+ και οἱ κύνες ἀναιδεῖς τη
 being fond of slumber. Yes, the [dogs impudent in the
 ψυχὴ ουκ εἰδότες πλησμονὴν και εἰσὶ πονηροί ουκ
 soul not knowing fullness]; and they are wicked, not

εἰδότες σύνεσιν πάντες ταις οδοῖς αὐτῶν
 knowing understanding; all [their own ways
 ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τοῦ εαυτοῦ
 followed after]; each according to his own
 πλεονέκτημα ἀπ' ἁκροῦ αὐτοῦ 12+ δεῦτε λάβωμεν
 advantage from his uttermost, [saying], Come we should take
 οἶνον καὶ οἶνοφλυγῆσωμεν μέθη καὶ ἔσται
 wine and be drunk with wine to intoxication, and [shall be
 τοιαύτη ἡμέρα αὔριον μεγάλη μᾶλλον σφόδρα
 such as this day tomorrow] -- great, rather exceedingly.

57 12

1+ ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται
 Behold! how the just one perishes, and no one looks out for
 τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἵρονται καὶ οὐδεὶς
 the heart; and [men just] are lifted away, and no one
 κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ
 contemplates. For from [the] face of injustice [has been lifted away the
 δίκαιος 2+ ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ ἦρται
 just one]. [will be in peace His burial], he has been lifted
 ἐκ τοῦ μέσου 3+ ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε υἱοὶ
 from out of the midst. But you lead forward here, [sons
 ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης 4+ ἐν τίνι
 O lawless], seed of adulterers, and of a harlot! In what
 ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίζατε τὸ στόμα ὑμῶν
 have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?
 καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ
 And against whom have you slackened your tongue? [not
 ὑμεῖς ἐστέ τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἀτιμον 5+ οἱ
 Are you] children of destruction? a seed without honor? ones
 παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα
 calling for aid upon the idols under [trees bushy]?
 σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν
 slaying their children in the ravines
 ἀναμέσον τῶν πετρῶν 6+ ἐκεῖνη σου ἡ μερίς οὗτός
 between the rocks? That [is] your portion, this is
 σου ὁ κλήρος κακεῖνοις ἐξέχεας σπονδάς καὶ τούτοις
 your lot. To those you poured out libations, and to these
 ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὐν οὐκ
 you offered sacrifices; over these [things] then shall I not

οργισθήσομαι **7+** ἐπ' ὄρος υψηλόν και μετέωρον ἐκεῖ
 be provoked to anger? Upon [mountain [the] high and elevated], there
 σου ἡ κοίτη και ἐκεῖ ανεβίβασας θύσαι θυσίας σου
 [is] your bed, and there you hauled to sacrifice your sacrifices.

8+ και οπίσω των σταθμών της θύρας σου ἔθηκας
 And behind the doorposts of your door you placed
 μνημόσυνά σου ελογίσθης ὅτι εἰάν αποστής ἀπ'
 your memorials. [Did] you think that if you should separate from
 ἐμοῦ πλείον τι ἔξειν ἡγάπησας τους
 me [more anything [you would] have]. You loved the

κοιμωμένους μετὰ σου **9+** και ἐπλήθυνας
 ones going to bed with you; and you multiplied
 την πορνείαν σου μετ' αὐτῶν και πολλούς ἐποίησας
 your harlotry with them, and [many you made]
 τους μακράν ἀπό σου και ἀπέστειλας πρέσβεις υπέρ
 of them far from you. And you sent ambassadors over

τα ὀριά σου και εταπεινώθης ἕως ᾄδου **10+** ταις
 your borders, and you were abased unto Hades. [[in]
 πολυδοῖαις σου ἐκοπίασας και ουκ εἶπας παύσομαι
 your many ways You tired]. and You said not, I shall cease
 ἐνισχύουσα ὅτι ἐπραξας ταῦτα διὰ τούτο ου
 growing in strength. For you practiced these [things]. On account of this [did not

κατεδεήθης μου συ **11+** τίνα ευλαβηθείσα εφοβήθης
 earnestly beseech of me you]. In venerating whom were you afraid of,
 και εψεύσω με και ουκ ἐμνήσθης μου ουδέ ἐλάβες
 that you lied against me, and did not remember me, nor took
 με εἰς την διάνοιάν σου ουδέ εἰς την καρδίαν σου και
 me into your consideration, nor into your heart? And

ἐγὼ σε ἰδὼν παρορώ και ἐμέ ουκ εφοβήθης **12+** και
 I beholding you will overlook, yet [me you did not fear]. And
 ἐγὼ ἀπαγγελάω την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου
 I will report of your righteousness; and your evils

ουκ ωφελήσουσί σε **13+** ὅταν αναβοήσης
 shall not benefit you. Whenever you should yell out,
 ἐξελέσθωσάν σε εν τη θλίψει σου τούτους γαρ
 [then] let them rescue you in your affliction! [these [things] For
 πάντας ἄνεμος λήψεται και ἀποίσει καταιγίς οἱ δε
 all] [the] wind shall take, and [shall carry away [the] gale]. But the ones
 ἀντεχόμενοι εν ἐμοί κτήσονται γην και
 holding on in me shall acquire [the] earth, and

κληρονομήσουσι το ὄρος το ἅγιόν μου **14+** και ἐρούσι
 they shall inherit [mountain my holy]. And they shall say,

καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οδοῦς καὶ ἄρατε
 Clear [from in front of him [the] ways], and lift
 σκῶλα ἀπὸ τῆς οδοῦ τοῦ λαοῦ μου 15 + τάδε λέγει
 [the] impediments from the way of my people! Thus says
 ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα
 the highest, the one in [the] highest, dwelling the eon.
 ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ κύριος ὑψιστος ἐν
 Holy in [the] holies; [the] name to him -- [the] LORD; [highest in
 ἁγίοις αναπαύομενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς
 [the] holies [the] one resting]; and to [the] faint-hearted giving
 μακροθυμίαν καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις
 long-suffering, and giving life to the ones being broken
 τὴν καρδίαν 16 + οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς
 in heart. [not into the eon I shall punish you],
 οὐδέ διαπαντός ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ'
 nor [always shall I be provoked to anger with you]; for a spirit from
 ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα 17 +
 me shall go forth, and [breath all I made].
 δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτόν καὶ
 On account of sin a little in anything I grieved him, and
 ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ'
 I struck him, and I turned my face from
 αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθην καὶ ἐπορεύθη στυγνός ἐν
 him; and I was grieved, and he went gloomy in
 ταῖς οδοῖς αὐτοῦ 18 + τὰς οδοῦς αὐτοῦ εἶδον καὶ
 his ways. [his ways I have seen], and
 ἰασάμην αὐτόν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν καὶ ἔδωκα
 I healed him, and comforted him, and gave
 αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν 19 + εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην
 to him [comfort true]. Peace upon peace
 τοῖς μακράν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσι καὶ εἶπε κύριος
 to the ones far off, and to the ones being near. And [the] LORD said,
 ἰάσομαι αὐτούς 20 + οἱ δὲ ἀδικοὶ οὕτως
 I will heal them. But the unjust thus
 κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
 shall swell [as waves], and [to rest will not be able].
 21 + οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν ὁ θεός
 There is no rejoicing to the impious, said God.

58 π�

1 + αναβόησον ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα
Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet,
 ὕψωσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου
raise up high your voice, and announce [to] my people
 τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ
their sins, and to the house of Jacob
 τὰς ἀνομίας αὐτῶν **2 +** ἐμέ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
their lawless deeds! [me day by day
 ζητήτουσι καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς
They seek], and [to know my ways they desire], as
 λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκώς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ
a people [righteousness executing], and [judgment of their God
 μὴ εγκαταλελοιπὼς αἰτούσί με νυν κρίσιν δικαίαν
not abandoning]. They ask me now [judgment for a just],
 καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσι **3 +** λέγοντες τί ὅτι
and [to approach to God they desire], saying, Why [is it] that
 ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν
we fasted, and you did not look? [Why] did we humble
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις
our souls, and you did not know? For in the days
 τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
of your fasts you find the [things] of your wants,
 καὶ πάντα τοὺς υποχειρίους ὑμῶν υπονύσσετε **4 +** εἰς
and all the ones under your hands you goad. [for
 κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς
litigations and fights You fast], and you beat [[with your] fists
 ταπεινὸν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον
[the] humble]. Why [to me do you fast] as [you do] today?
 ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνήν ὑμῶν **5 +** οὐ ταύτην
[to be heard in a cry [is it for] your voice]? [not this
 τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινῶν
fast I did choose], nor a day [to humble
 ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς
for a man] his soul; nor even should you bend [as
 κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδόν
a hook your neck], nor [sackcloth and ashes
 υποστρώσῃ οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν
should you spread under [you]], nor thus shall you call [fast
 δεκτὴν **6 +** οὐχί τοιαύτην ἐγὼ ἐξελεξάμην νηστείαν
an acceptable]. [not such I Did choose] a fast,

λέγει κύριος ἀλλά λύε πάντα σύνδεσμον αδικίας
 says [the] LORD. But untie every bond of injustice!
 διάλυε στραγγαλιάς βιαίων συναλλαγμάτων ἀποστελλε
 Part [perverseness violent] of exchanges! Send out
 τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει και πάσαν συγγραφὴν
 [[the] ones having been devastated by a [free] release], and [every writ
 ἄδικον διάσπα 7+ διάθρυπτε πεινῶντι τον ἄρτον σου
 unjust tear apart]! Break [with ones hungering your bread],
 και πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τον οἶκόν σου εἰάν
 and [poor [the] homeless bring] into your house! If
 ἴδῃς γυμνόν περίβαλε και ἀπό των οικείων
 you behold one naked, clothe [him]! And concerning the members of [your] family
 του σπέρματός σου ουχ υπερόψει 8+ τότε
 of your seed, you shall not disdain [them]. Then
 ραγήσεται το πρῶϊμον το φως σου και τα
 [shall be torn [through] the morning your light], and the [things]
 ἰάματά σου ταχύ ανατελεί και προπορεύσεται
 for your cures quickly shall arise; and [shall go before
 ἐμπροσθέν σου η δικαιοσύνη σου και η δόξα
 in front of you your righteousness], and the glory
 του θεού περιστελεῖ σε 9+ τότε βοήση και ο κύριος
 of God shall screen you. Then you shall yell, and the LORD
 εἰσακούσεται σου ἔτι λαλούντός σου ερεῖ ἰδού
 shall hearken to you. Yet [while] you [are] speaking he shall say, Behold,
 πάρειμι εἰάν ἀφέλῃς ἀπό σου σύνδεσμον και
 I am at hand. If you remove from yourself conspiracy, and
 χειροτονίαν και ρήμα γογγυσμού 10+ και δως
 stretching forth of the hands, and [discourse grumbling]; and should give
 πεινῶντι τον ἄρτον εκ ψυχῆς σου και ψυχὴν
 to ones hungering the bread from your soul, and [[the] soul
 τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ανατελεί ἐν τω
 being humble should fill up], then [shall rise in the
 σκότει το φως σου και το σκότος σου ως
 darkness your light], and your darkness [shall be] as
 μεσημβρία 11+ και ἔσται ο θεός σου μετὰ σου
 midday. And [will be your God] with you
 διαπαντός και ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ
 always, and you shall be filled up just as [desires
 η ψυχὴ σου και τα οστά σου πιανθήσεται και ἔσται
 your soul]. And your bones shall be fattened, and will be
 ως κήπος μεθύων και ως πηγὴ ἣν μη ἐξέλιπεν
 as [garden a saturated], and as a spring which [failed not

ὕδωρ 12 + και οικοδομηθήσονται σοι αι ἐρημοι
 water]. And [shall be built to you the desolate [places]
 αιώνιοι και ἔσται τα θεμέλιά σου αιώνια εν γενεαίς
 everlasting], and [will be foundations your everlasting] in generations
 γενεών και κληθήση οικοδόμος φραγμών και τους
 of generations; and you shall be called a builder of barriers. And the
 λίθους τους αναμέσον των τρίβων σου παύσεις 13 + εάν
 stones, the ones between your roads shall cease. If
 αποστρέψης τον πόδα σου από των σαββάτων του μη
 you should turn your foot from the Sabbaths, [so as] to not
 ποιείν τα θελήματά σου εν τη ημέρα τη αγία και
 do your wants on the [day holy], and
 καλέσεις τα σάββατα τρυφερά άγια τω θεώ σου
 shall call the Sabbaths delightful, holy [to] your God;
 ουκ αρείς τον πόδα σου επ' έργω ουδέ λαλήσεις
 [if] you shall not lift your foot to work, nor shall you speak
 λόγον εν οργή εκ του στόματός σου 14 + και ἔση
 a word in anger from out of your mouth, then shall you be
 πεποιθώς επί κύριον και αναβιβάσει σε επί τα
 relying upon [the] LORD, and he will bring [upon your the
 αγαθά της γης και ψωμεί σε την κληρονομίαν
 good [things]] land, and he will feed you the inheritance
 Ιακώβ του πατρός σου το γαρ στόμα του κυρίου
 of Jacob your father. For the mouth of [the] LORD
 ελάλησε ταύτα
 spoke these [things].

59

1 + μη ουκ ισχύει η χειρ κυρίου του σώσαι η
 [Is] not [strong the hand [of the] LORD] to deliver? or
 εβάρυνε το ους αυτού μη εισακούσαι 2 + αλλά
 [weighed down his ear] to not listen? But
 τα αμαρτήματα υμών διϊστώσιν αναμέσον υμών και
 your sins make a part between you and
 του θεού και διά τας αμαρτίας υμών απέστρεψε
 God; and on account of your sins he turned
 το πρόσωπον αυτού αφ' υμών του μη ελεήσει 3 +
 his face from you, to not show mercy.
 αι γαρ χείρες υμών μεμολυσμέναι αίματι και
 For your hands are tainted with blood, and
 οι δάκτυλοι υμών εν αμαρτίαις τα δε χείλη υμών
 your fingers with sins; and your lips

ελάλησεν ανομίαν και η γλώσσα υμών αδικίαν
spoke lawlessness, and your tongue [injustice]

εμελέτα 4+ ουθείς λαλεῖ δίκαια ουδέ ἔστι κρίσις
meditated upon]. No one speaks just [things], nor is there [equity]

ἀληθινή πεποιθήσιν ἐπὶ ματαίοις και λαλούσι
true]. They rely upon vanities, and they speak

κενά ὅτι κύουσι πόνον και τίκτουσιν ανομίαν 5+
empty [things]; for they sire misery and give birth to lawlessness.

ὡά ἀσπίδων ἔρρηξαν και ἱστόν ἀράχνης υφαίνουσι
[eggs of asps They hatch], and [a web of a spider weave].

και ο μέλλων των ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας
And the one about [their eggs to eat], breaking

οὔριον εὔρε και ἐν αὐτῷ βασιλίσκον 6+ ο ἱστός αὐτῶν
a rotten egg found also in it a cobra. Their web

οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον ουδέ μη περιβάλονται ἀπὸ
shall not be [made] into a garment, nor shall they clothe themselves from

των ἔργων αὐτῶν τα γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ανομίας 7+
their works, for their works [are] works of lawlessness.

οι δε πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι ταχινοί
And their feet [unto wickedness run], quick

εκχέαι αἷμα και οι δαιλογισμοί αὐτῶν διαλογισμοί
to pour out blood, and their thoughts [are] thoughts

ἀπὸ φόνων σύντριμμα και ταλαιπωρία ἐν
of murder. Destruction and misery [are] in

ταις ὁδοῖς αὐτῶν 8+ και ὁδὸν εἰρήνης ουκ οἶδασιν
their ways. And [the] way of peace they do not know,

και ουκ ἔστι κρίσις ἐν ταις ὁδοῖς αὐτῶν αι γὰρ
and there is no equity in their ways. For

τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ας διοδεύουσι και ουκ
their roads [are perverted which they travel through], and they do not

οἶδασιν εἰρήνην 9+ διὰ τούτο ἀπέστη η κρίσις ἀπ'
know peace. On account of this [left equity] from

αὐτῶν και ου μη καταλάβη αὐτοὺς δικαιοσύνη
them, and in no way shall [overtake them righteousness].

υπομεινάντων αὐτῶν φως ἐγένετο αὐτοῖς σκότος
In their waiting light, [came to them darkness];

μείναντες αὐγὴν ἐν αὐρία περιεπάτησαν 10+
waiting for daylight, [in midnight they walked].

ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοί τοίχον και ὡς οὐχ
They shall grope as blind [men] for a wall, and [as ones not

υπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσι πεσούνται ἐν
possessing eyes they shall grope]. They shall fall in

μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες
midday as at midnight; [as ones dying

στενάξουσιν 11 + ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα
they shall moan]. As a bear and as a dove together

πορεύονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστι
they shall go. We awaited judgment, and there is no

σωτηρία μακράν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν 12 + πολλή γὰρ
deliverance; [far it is removed] from us. [[is] great For

ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν
our lawlessness] before you, and our sins

ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ
withstood us. For our lawless deeds [are] in us, and

τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνώμεν 13 + ἡσεβήσαμεν καὶ
our offences we knew. We were impious, and

ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
lied, and departed from our God.

ἐλάλησαμεν ἄδिका καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ
We spoke unjustly, and we resisted persuasion. We sired, and

ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους 14 +
meditated [from our heart words unjust].

καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη
And we left behind equity, and righteousness

μακράν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν
[far off removed]. For [was consumed in

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας
their ways the truth], and [by a straight [way]

οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν 15 + καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ
they were not able to go]. And the truth was lifted away, and

μετέστησαν τὴν διάνοιαν αὐτῶν τοῦ συνιέναι καὶ
they changed their thought of the perceiving. And

εἶδε κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις
[the] LORD beheld, and it did not please him, for there was no equity.

16 + καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησε καὶ
And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and

οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ
there was no one assisting. And he defended them [with]

βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο 17 + καὶ
his arm, and [[with his] charity he supported [them]]. And

ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο
he clothed himself [with] righteousness as a chest [plate]; and he put

περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ
a helmet of deliverance upon [his] head. and

περιεβάλετο ἱμάτιον εκδικήσεως και το περιβόλαιον 18 +
 he put around himself a cloak of vengeance -- even a wrap-around garment,
 ως ανταποδώσων ανταπόδοσιν όνειδος τοις
 as one recompensing a reward of scorn to the
 υπεναντίοις 19 + και φοβηθήσονται οι από δυσμών
 adversaries. And [shall fear the ones from [the] west]
 το όνομα κυρίου και οι απ' ανατολών ηλίου
 the name of [the] LORD; and the ones from [the] east sun
 το όνομα το ένδοξον ήξει γαρ ως ποταμός
 [shall fear] the [name honorable]. [shall come For as river
 βιαίος η οργή παρά κύριον ήξει μετά θυμού 20 +
 a violent the anger of [the] LORD; it shall come with rage.
 και ήξει από Σιών ο ρυόμενος και αποστρέψει
 And [shall come from Zion the one rescuing], and he shall turn
 ασεβείας από Ιακώβ 21 + και αύτη αυτοίς η παρ' εμού
 impiety from Jacob. And this [to them is by me
 διαθήκη είπε κύριος το πνεύμα το εμόν ο εστιν
 covenant], said [the] LORD. The spirit -- mine, which is
 επί σοι και τα ρήματά μου α έδωκα εις
 upon you, and my words which I put in
 το στόμα σου ου μη εκλίπη εκ του στόματός σου και
 your mouth, in no way shall fail from your mouth, [nor]
 εκ του στόματος του σπέρματός σου είπε κύριος
 from out of the mouth of your seed; said [the] LORD,
 από του νυν και εις τον αιώνα
 from the present and unto the eon.

60 ▢

1 + φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλήμ ήκει γαρ σου
 Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! [is come for your
 το φως και η δόξα κυρίου επί σε ανατέταλκεν 2 +
 light], and the glory of [the] LORD [upon you has risen].
 ιδού σκότος καλύψει γην και γνώφος επ' έθνη επί
 Behold, darkness shall cover [the] earth, and a dimness upon nations; [upon
 δε σε φανήσεται κύριος και η δόξα αυτού επί σε
 but you shall appear [the] LORD], and his glory [upon you
 οφθήσεται 3 + και πορεύσονται έθνη τω φωτί σου και
 shall be seen]. And [shall go nations] [by] your light, and
 βασιλείς τη λαμπρότητί σου 4 + άρον κύκλω
 kings [in] your brightness. Lift [round about

τους οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα
 your eyes], and behold [gathering together all
 τα τέκνα σου ἦκασι πάντες οι υιοί σου μακρόθεν και
 your children]! [come All your sons] [from] far off, and
 αι θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων αῤῥθήσονται 5+ τότε
 your daughters [upon shoulders shall be carried]. Then
 ὄψει και φοβηθήσῃ και ἐκστήσῃ τη καρδία ὅτι
 you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart; for
 μεταβαλεῖ εἰς σε πλούτος θαλάσσης και ἐθνῶν και
 [shall turn unto you [the] riches of [the] sea], and of nations, and
 λαῶν και ἥξουσί σοι 6+ ἀγέλαι καμήλων και
 of peoples; and they shall come to you. Herds of camels, and
 καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιάμ και Γαιφάρ πάντες
 [shall cover you camels of Midian and Ephah]; [all
 ἐκ Σαβά ἥξουσι φέροντες χρυσίον και λίβανον
 from out of Sheba they come] bringing gold and frankincense;
 και το σωτήριον κυρίου ευαγγελιούνται 7+ και
 and [the deliverance [of the] LORD they shall announce as good news]. And
 πάντα τα πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται σοι και
 all the sheep of Kedar shall be gathered together to you, and
 κριοί Ναβαιώθ ἥξουσί σοι και ανενεχθήσεται
 rams of Nebaioth shall come to you; and [shall be offered
 δεκτά ἐπὶ το θυσιαστήριόν μου και ο οἶκος
 acceptable [sacrifices]] upon my altar, and the house
 της προσευχῆς μου δοξασθήσεται 8+ τίνες οἶδε ως
 of my prayer shall be glorified. Who thus as
 νεφέλαι πέτανται και ὡσεὶ περιστεραί συν νοσσοῖς 9+
 clouds fly, even as doves with young?
 ἐμέ νῆσοι υπέμειναν και πλοία Θαρσεῖς ἐν
 [for me Islands waited], and boats of Tarshish [are] among
 πρώτοις ἀγαγείν τα τέκνα σου μακρόθεν και
 [the] first to lead your children from far off, and
 τον ἀργυρον και τον χρυσόν αὐτῶν μετ' αὐτῶν
 [silver and gold their] [is] with them,
 διὰ το ὄνομα κυρίου το ἅγιον και διὰ τον
 on account of the [name [of the] LORD holy], and on account of the
 ἅγιον του Ισραήλ ἐνδοξον εἶναι 10+ και οικοδομήσουσιν
 holy one of Israel to be glorious. And [shall build
 ἀλλογενεῖς τα τεῖχη σου και οι βασιλεῖς αὐτῶν
 foreigners] your walls, and their kings
 παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε
 shall stand beside you. For on account of my anger I struck you,

και διά ἔλεον ηγάπησά σε 11 + και ανοιχθήσονται
 and on account of mercy I loved you. And [shall be open
 αι πύλαι σου διαπαντός ημέρας και νυκτός ου
 your gates] continually; day and night they shall not
 κλεισθήσονται εισαγαγείν προς σε δύναμιν εθνών
 be locked; to bring in to you [the] force of nations,
 και βασιλείς αυτών αγομένους 12 + τα γαρ ἔθνη και οι
 and their kings leading. For the nations and the
 βασιλείς οἵτινες ου δουλεύσουσί σοι απολούνται
 kings which will not serve to you shall perish;
 και τα ἔθνη ερημία ερημωθήσονται 13 + και η δόξα
 and the nations [unto] desolation shall be made desolate]. And the glory
 του Λιβάνου προς σε ἕξει εν κυπαρίσσω και
 of Lebanon [to you shall come] with cypress and
 πεύκη και κέδρω ἅμα δοξάσαι τον τόπον
 pine and cedar together, to glorify [place
 τον ἅγιόν μου και τόπον ποδών αυτών δοξάσω 14 + και
 my holy]. And [the] place of their feet I will glorify. And
 πορεύονται προς σε δεδοικότες υιοί των
 they shall go to you being in awe -- sons of the ones
 ταπεινωσάντων σε και προσκυνούσι τα ἶχνη
 humbling you. And [shall do obeisance at the soles
 των ποδών σου πάντες οι παρώξυνάν σε και
 of your feet all the ones [who] provoked you]. And
 κληθήση πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ισραήλ 15 + διά
 you shall be called, City of [the] LORD, Zion of Holy Israel. Because
 το γεγενήσθαι σε εγκαταλελειμμένην και μεμιστημένην
 you became abandoned and detested,
 και ουκ ην ο βοηθών και θήσω σε αγαλλίαμα
 and there was no [one] helping, even I will make you [leap for joy
 αἰώνιον ευφροσύνην γενεαῖς γενεών 16 + και θηλάσεις
 an everlasting], a gladness to generations of generations. And you shall nurse
 γάλα εθνών και πλούτον βασιλέων φάγεσαι και
 milk of nations, and [wealth of kings you shall eat]. And
 γνώση ὅτι ἐγώ κύριος ο σῶζων σε και
 you shall know that I [am] [the] LORD, the one delivering you, and
 εξαιρούμενός σε θεός Ιακώβ 17 + και αντί χαλκού
 rescuing you -- [the] God of Jacob. And instead of brass,
 οἶσω σοι χρυσίον αντί δε σιδήρου οἶσω σοι
 I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you
 αργύριον αντί δε ξύλων οἶσω σοι χαλκόν αντί δε
 silver; and instead of wood, I shall bring to you brass; and instead

λίθων σίδηρον και δώσω τους ἄρχοντας σου εν
of stones -- iron; and I shall appoint your rulers for
ειρήνη και τους επισκόπους σου εν δικαιοσύνη 18+ και
peace, and your overseers for righteousness. And
ουκ ακουσθήσεται ἔτι αδικία εν τη γη σου ουδέ
[shall not be heard any longer injustice] in your land, nor
σύντριμμα ουδέ ταλαιπωρία εν τοις ορίοις σου αλλά
destruction, nor misery within your borders. And
κληθήσεται σωτήριον τα τείχη σου και αι πύλαι σου
[shall be called Deliverance your walls], and your gates,
γλύμμα 19+ και ουκ ἔσται σοι ἔτι ο ἥλιος εις φως
Carving. And [will not be to you any longer the sun] for [the] light
ημέρας ουδέ ανατολή σελήνης φωτιεί σοι την νύκτα
of day, nor [the] rising moon shall give light to you at night.
ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φως αἰώνιον και ο θεός
But [will be to you [the] LORD light an eternal], even the God
δόξα σου 20+ ου γαρ δύσεται ο ἥλιός σοι και η
of your glory. [shall not For go down the sun] to you, and the
σελήνη σοι ουκ εκλείψει ἔσται γαρ σοι κύριος
moon [to you shall not subside]. [will be For to you [the] LORD
φως αἰώνιον και αναπληρωθήσονται αι ημέραι
light an eternal]. And [shall be fulfilled the days
του πένθους σου 21+ και ο λαός σου πας δίκαιος και
of your mourning]. And your people [are] all righteous, and
δι' αἰώνος κληρονομήσουσι την γην φυλάσσων
[through [the] eon they shall inherit the earth], keeping
το φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εις δόξαν 22+ ο
the [thing] planted, [even the] works of [their] hands for glory. The
ολιγοστός ἔσται εις χιλιάδας και ο ελάχιστος εις
very few will be for thousands, and the least for
ἔθνος μέγα ἐγώ κύριος κατά καιρόν συνάξω αὐτούς
[nation a great]. I [the] LORD in [due] time shall gather them.

61 80

1+ πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ ου εἵνεκεν ἐχρίσέ με
Spirit of [the] LORD [is] upon me, because he anointed me
ευαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τους
to announce good news to [the] poor. He has sent me to heal the ones
συντετριμμένους τη καρδία κηρύξαι αιχμαλώτοις
being broken in the heart; to proclaim [to captives
ἀφεςιν και τυφλοῖς ἀνάβλεψιν 2+ καλέσαι ἐνιαυτόν
a release], and [to [the] blind recovery of sight]; to call [year

κυρίου δεκτόν και ημέραν ανταποδόσεως

[of the] LORD [the] acceptable], and day of recompense;

παρακαλέσαι πάντας τους πενθούντας 3+ δοθήναι

to comfort all the ones mourning; to give

τοῖς πενθούσι Σιών δόξαν ἀντί σποδοῦ ἀλειμμα

to the ones mourning for Zion glory instead of ashes; an anointing

ευφροσύνης τοῖς πενθούσι κατὰ στολήν δόξης

of gladness to them [that] mourn; according to an apparel of glory

ἀντί πνεύματος ἀκηδίας και κληθήσονται γενεαί

instead of a spirit of indifference. And they shall be called generations

δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν 4+ και

of righteousness, a [thing] planted of [the] LORD for glory. And

οικοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας

they shall build up [wildernesses everlasting] being made quite desolate

πρότερον ἐξαναστήσουσι και καινιούσι πόλεις

prior. They shall rise up and shall revive cities

ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς 5+ και ἥξουσιν

of wildernesses having been made quite desolate for generations. And [shall come

ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τα πρόβατά σου και

foreigners] tending your sheep, and

ἀλλόφυλοι αροτήρες και ἀμπελουργοί 6+ υμεῖς δε

Philistines as plowmen and vine dressers. And you

ιερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοί θεοῦ ἡμῶν

[priests [of the] LORD shall be called]. Ministers of our God --

ρηθήσεται ὑμῖν ἰσχύν ἐθνῶν κατέδεσθε και εν

it shall be said to you. [strength of nations You shall devour], and in

τω πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε 7+ οὕτως εκ

their riches you shall be admired. Thus of

δευτέρας κληρονομήσουσι την γην και ευφροσύνη

a second [time] they shall inherit the land, and [gladness

αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν 8+ ἐγώ γαρ εἰμι κύριος

everlasting] [is] above their head. For I am [the] LORD,

ο ἀγαπών δικαιοσύνην και μισὼν ἀρπαγματα ἐξ

the one loving righteousness, and detesting seizures by

ἀδικίας και δώσω τον μόχθον αὐτῶν δικαίοις και

injustice. And I will give their effort to [the] just ones, and

διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς 9+ και

[covenant an eternal I shall ordain] with them. And

γνωσθήσεται εν τοῖς ἔθνεσι το σπέρμα αὐτῶν και

[shall be known among the nations their seed], and

τα ἐκγονα αὐτῶν εν μέσω των λαῶν πας ορών

their progeny in [the] midst of the peoples. All seeing

αυτούς επιγνώσεται αυτούς ότι οὔτοί εἰσι σπέρμα
 them will recognize them, for these are a seed

ηυλογημένον ὑπὸ θεοῦ 10+ και ευφροσύνη
 being blessed by God. And in gladness

ευφρανθήσονται ἐπὶ κύριον αγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου
 they shall be glad over [the] LORD. Let [exult my soul]

ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου και
 over the LORD! For he clothed me [with] a cloak of deliverance, and

χιτώνα ευφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι
 an inner garment of gladness. As a groom, he put on me

μίτραν και ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ 11+
 a mitre; and as a bride, he adorned me with an ornament.

και ὡς γῆν ἀύξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς και ὡς κήπος
 And as [the] earth growing its flower, and as a garden

τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἐκβλαστάνει οὕτως ἀνατελεῖ
 [its seeds sprouts forth], so [will raise up

κύριος κύριος δικαιοσύνην και αγαλλίαμα ἐναντίον
 [the] Lord [the] LORD] righteousness and a leap for joy before

πάντων τῶν ἐθνῶν
 all the nations.

62 20

1+ διὰ Σιών ου σιωπήσομαι και διὰ
 On account of Zion I will not keep silent; and on account of

Ιερουσαλήμ ουκ ἀνήσω ἕως αν ἐξέλθῃ ὡς φως
 Jerusalem I will not spare, until whenever [comes forth as light

ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δε σωτήριόν μου ὡς λαμπάς
 my righteousness], and my deliverance [as a lamp

καυθήσεται 2+ και ὁψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου
 shall be burned]. And [shall see nations] your righteousness,

και πάντες βασιλεῖς τὴν δόξαν σου και καλέσει σε
 and all kings your glory. And he shall call you

τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ο τὸ στόμα κυρίου
 [name by your new] which the mouth of [the] LORD

ονόμασει αὐτὸ 3+ και ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν
 shall name it. And you will be a crown of beauty in

χειρὶ κυρίου και διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ
 [the] hand of [the] LORD, and a diadem of [the] kingdom in [the] hand

θεοῦ σου 4+ και οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη
 of your God. And no longer shall you be called -- One Being Forsaken.

και ἡ γῆ σου ου κληθήσεται ἔρημος σοι γὰρ
 And your land shall not be called -- Desolation. For you

κληθήσεται θέλημα ἐμὸν και τη γη σου οικουμένη ὅτι
 shall be called -- My will; and your land -- Being Lived In. For
 εὐδόκησε κύριος ἐν σοι και η γη σου συνοικισθήσεται
 [the] LORD took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

5+ και ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτω
 And as [living with a young man] a virgin, so
 κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σου και ἔσται ὃν
 shall [dwell your sons] with you. And it will be in which
 τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως
 manner [shall be glad a groom] over a bride, so

εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοι 6+ και ἐπὶ
 [the] LORD will be glad over you. And upon
 τῶν τειρέων σου Ἱερουσαλήμ κατέστησα φύλακας
 your walls, O Jerusalem, I placed keepers
 ὅλην την ἡμέραν και ὅλην την νύκτα οἱ διά
 [for the] entire day and [the] entire night; ones who through

τέλους ου σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου 7+
 [the] end shall not keep silent making mention of [the] LORD.
 ουκ ἔστι γὰρ ὑμῖν ὅμοιος εἰάν διορθώσῃ και
 [not there is For to you [one] likened], whenever he should set [things] right, and

ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς 8+
 should make Jerusalem prancing upon the earth.
 ὥμοσε κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ και κατὰ
 [swore by an oath [The] LORD] according to his right [hand], and according to
 τῆς ἰσχύος του βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἐτι δώσω
 the strength of his arm, I shall not give

τον σίτον σου και τα βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου
 your grain, and your foods [to] your enemies;
 και εἰ ἐτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τον οἶνόν σου εφ'
 and neither shall [drink sons alien] your wine, for

ὧ ἐμόχθησας 9+ ἀλλ' ἡ οἱ συνάγοντες φάγονται
 which you troubled [to make]. But the ones gathering shall eat
 αὐτά και αἰνέσουσι τον κύριον και οἱ συνάγοντες
 them, and they shall praise the LORD; and the ones gathering

πίνονται αὐτά ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς ἀγίαις μου 10+
 shall drink them in [properties holy my].
 πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου και ὁδοποιήσατε τῷ
 Go through my gates, and open a way [for]
 λαῷ μου και τους λίθους τους ἐκ τῆς οδοῦ
 my people! And the stones of the ones from the way

διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τα ἔθνη 11+
 scatter away! Lift the agreed upon sign unto the nations!

ιδού γαρ κύριος ἐποίησεν ακουστόν ἕως ἐσχάτου της
 For behold, [the] LORD made it audible unto [the] end of the
 γης εἶπατε τη θυγατρὶ Σιών ιδού ο σωτήρ σοι
 earth. Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer [to you
 παραγίνεται ἔχων τον εαυτοῦ μισθόν μετ' αὐτοῦ και
 is come], having his own wage with him, and
 το ἔργον αὐτοῦ προ προσώπου αὐτοῦ 12+ και καλέσει
 his work before his face. And he shall call
 αὐτόν λαόν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου συ δε
 them, [People Holy] being ransomed by [the] LORD. But you
 κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις και ουκ
 shall be called [Being Anxiously Sought After A City], and not
 ἐγκαταλελειμμένη
 Being Abandoned.

63 25

1+ τις οὗτος ο παραγενόμενος ἐξ Εδώμ ἐρύθημα
 Who [is] this, the one coming from out of Edom, [with] [dyed red
 ἱματίων ἐκ Βοσόρ οὗτος ωραίος ἐν στολή αὐτοῦ
 garments] from out of Bozrah? This one beautiful in his apparel,
 βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην και
 [force with a mighty]? I reason righteousness and
 κρίσιν σωτηρίου 2+ διατί σου ἐρυθρά τα ἱμάτια και
 [the] case of deliverance. Why [are] your [red clothes], and
 τα ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ 3+ πλήρους
 your garments as from a trampled wine vat, full
 καταπεπατημένης και των ἐθνῶν ουκ ἔστιν ἀνὴρ
 of [that] being trampled? And of the nations there is not a man
 μετ' ἐμοῦ και κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου και
 with me. And I trampled them in my rage, and
 κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γην και κατήγαγον
 I broke them in pieces as ground, and led
 το αἷμα αὐτῶν εἰς γην και πάντα τα ἱμάτια μου
 their blood unto [the] ground. And all my garments
 ἐμίανα 4+ ἡμέρα γαρ ἀνταποδόσεως ἐπήλθεν αὐτοῖς
 are defiled. For a day of recompense came upon them,
 και ἐνιαυτός λυτρώσεως πάρεστι 5+ και ἐπέβλεψα και
 and a year of ransoming [is] at hand. And I looked, and
 ουκ ἦν βοηθός και προσενόησα και ουθεις
 there was no helper. And I paid attention, and no one
 ἀντελαμβάνετο και ἐρρύσατο αὐτοὺς ο βραχίων μου
 assisted. And [rescued them arm my],

και ο θυμός μου επέστη 6+ και κατεπάτησα αυτούς τη
 and my rage attended to it. And I trampled them [in]
 οργή μου και κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην 7+
 my anger, and I led down their blood unto [the] ground.
 τον έλεον κυρίου εμνήσθην τας αρετάς κυρίου εν
 [the mercy [of the] LORD I remembered]; the virtues of [the] LORD in
 πάσιν οἷς ἡμῖν ανταποδίδωσι κύριος κριτής αγαθός
 all which he recompenses to us. [The] LORD -- [judge a good]
 τω οίκῳ Ισραήλ επάγει ἡμῖν κατά το έλεος αυτού
 to the house of Israel; he brings upon us according to his mercy,
 και κατά το πλήθος της δικαιοσύνης αυτού 8+ και
 and according to the magnitude of his righteousness. And
 είπεν ο λαός μου τέκνα ου μη αθετήσωσι και εγένετο
 he said, [my people Children in no way will disrespect]. And he became
 αυτοίς εις σωτηρίαν 9+ εκ πάσης θλίψεως αυτών
 to them for deliverance, from out of all their affliction.
 ου πρέσβυς ουδέ άγγελος αλλ' αυτός ο κύριος
 Not an ambassador, nor an angel, but he, the LORD
 έσωσεν αυτούς διά το αγαπάν αυτούς και
 delivered them, because of loving them. And
 φείδεσθαι αυτών αυτός ελυτρώσατο αυτούς και
 he spared them -- he ransomed them, and
 ανέλαβεν αυτούς και ύψωσεν αυτούς πάσας τας
 he took them, and raised them all the
 ημέρας του αιώνος 10+ αυτοί δε ηπείθησαν και
 days of the eon. But they resisted persuasion, and
 παρώξυναν το πνεύμα το άγιον αυτού και εστράφη
 provoked [spirit his holy]. And [turned
 αυτοίς κύριος εις έχθραν αυτός επολέμησεν αυτούς
 against them [the] LORD] for enmity; he waged war against them.
 11+ και εμνήσθη ημερών αιωνίων ο αναβιβάσας εκ
 And he remembered [days everlasting]; the bringing up from
 της γης τον ποιμένα των προβάτων που εστιν ο
 the land the shepherd of the sheep. Where is the one
 θεις εν αυτοίς το πνεύμα το άγιον 12+ ο αγαγών
 putting [in them the spirit holy]? the one leading
 τη δεξιά Μωυσήν ο βραχίον της δόξης αυτού
 [by the right [hand] Moses], the one [being the] arm of his glory?
 κατίσχυσεν ύδωρ από προσώπου αυτού ποιήσαι αυτώ
 He prevailed over water in front of him; he made for himself
 όνομα αιώνιον 13+ ήγαγεν αυτούς διά της αβύσσου
 [name an everlasting]. He led them through the deep

ὡς ἵππον δι' ἐρήμου και οὐκ ἐκοπίασαν 14+ και ὡς
 as a horse through a wilderness, and they tired not. And as
 κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρά κυρίου
 cattle [led] through a plain, [descended] spirit of [the] LORD],
 και ὠδηγησεν αὐτούς οὕτως ἡγάγεσ τον λαόν σου
 and guided them. Thus you led your people
 ποιήσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης
 to make for yourself [name a glorious].

15+ ἐπίστρεψον ἐκ του ουρανού και ἴδε ἐκ του οίκου
 Turn from heaven, and look from [house
 του αγίου σου και δόξης σου που ἐστιν ο ζηλός σου
 your holy], and [from] your glory! Where is your zeal
 και η ἰσχὺς σου που ἐστι το πλῆθος του ἐλέους σου
 and your strength? Where is the abundance of your mercy
 και οἰκτιρμών σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν 16+ συ γαρ εἰ
 and your compassions, that you withheld from us? For you are
 πατήρ ἡμῶν ὅτι Ἀβραάμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς και Ἰσραήλ
 our father. For Abraham did not know us, and Israel
 οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ συ κύριε πατήρ ἡμῶν ρύσαι
 did not recognize us. But you, O LORD our father, rescue
 ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς το ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστι 17+ τι
 us! From [the] beginning your name [upon us is]. Why
 ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπό της οδοῦ σου ἐσκήρυνας
 did you wander us, O LORD, from your way? You hardened
 τας καρδίας ἡμῶν του μη φοβείσθαι σε ἐπίστρεψον
 our hearts to not fear you? Return
 διὰ τους δούλους σου διὰ τας φυλάς
 on account of your servants! on account of the tribes

της κληρονομίας σου 18+ ἵνα μικρόν κληρονομήσωμεν
 of your inheritance. that [a little we should inherit
 του ὄρους του αγίου σου οἱ υπεναντίοι ἡμῶν
 mountain of your holy]. Our adversaries

κατεπάτησαν το αγίασμά σου 19+ ἐγενόμεθα ὡς το ἀπ'
 trampled your sanctuary. We became as from
 ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδέ ἐκλήθη
 [the] beginning when you did not rule us, nor was [called
 τον ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς
 your name] upon us.

64 το

1+ εἰάν ανοίξης τον ουρανόν τρόμος λήψεται από
If you should open the heaven, [trembling will take [hold] from

σου ὄρη και τακήσονται 2+ ως κηρός από πυρός
you mountains], and they shall melt away; as beeswax from fire

τήκεται και κατακαύσει πυρ τους υπεναντίους και
shall melt away. And [shall incinerate fire] the adversaries, and
φανερὸν ἔσται το ὄνομά σου εν τοις υπεναντίοις
[for distinction will be your name] among the adversaries.

από προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται 3+ όταν
From in front of you nations shall be disturbed. Whenever

ποιῆς τα ἔνδοξα τρόμος λήψεται ὄρη 4+ από
you should do the honorable [things] trembling shall take [hold] of mountains. From

του αἰῶνος ουκ ηκούσαμεν ουδέ οι οφθαλμοί ημών
the eon we heard not, nor our eyes

εἶδον θεόν πλην σου και τα ἔργά σου α ποιήσεις
beheld a God besides you, and your works which you shall do

τοις υπομένουσιν ἔλεον 5+ συναντήσεται γαρ τοις
to the ones waiting for mercy. For he shall meet with the ones

ποιούσι το δίκαιον και των οδών σου μνησθήσονται
doing justice, and your ways shall be remembered.

ιδού συ ωργίσθης και ημεῖς ημάρτομεν διά
Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of

τούτο ἐπλανήθημεν 6+ και ἐγενήθημεν ως ἀκάθαρτοι
this we were wandered. And [became as unclean

πάντες ημεῖς ως ράκος αποκαθημένης πάσα
all we]. [is] as a [menstrual] rag sitting apart All

η δικαιοσύνη ημών και εξερρύθημεν ως φύλλα διά
our righteousness]. And we flowed away as leaves on account of

τας ανομίας ημών ούτως άνεμος οίσει ημάς 7+ και
our lawless deeds; thus [the] wind shall bear us [away]. And

ουκ ἔστιν ο επικαλούμενος το ὄνομά σου και
there is no one calling upon your name, [nor]

ο μνησθείς αντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας
one remembering to take hold of you. For you turned

το πρόσωπόν σου αφ' ημών και παρέδωκας ημάς
your face from us, and you delivered us up

διά τας αμαρτίας ημών 8+ και νυν κύριε πατήρ ημών
because of our sins. And now, O LORD, [our father

συ ημεῖς δε πηλός έργα των χειρών σου πάντες
you [are]]; and we [are] mortar, [works of your hands [are]] all

ημεῖς 9 + μὴ οργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ
 we]. You should not be provoked to anger with us very much, and [should not
 ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νυν
 for [a long] time be remembered our sins]. And now,
 ἐπίβλεψον κύριε ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς 10 + πόλεις
 look upon [us], O LORD, for [your people all we [are]]! [The] city
 τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος Σιών ὡς ἔρημος
 of your holiness became desolate. Zion [as desolate
 ἐγενήθη Ἱερουσαλήμ εἰς κατάραν 11 + ὁ οἶκος
 became]. Jerusalem for a curse. The house
 τοῦ ἁγίου ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν εὐλόγησαν
 our holy place, and the glory which [blessed
 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος καὶ πάντα
 our fathers], became scorched, and all
 τὰ ἐνδοξα ἡμῶν συνέπεσε 12 + καὶ ἐπὶ πάσι τούτοις
 our honorable [things] are cast down. And over all these [things]
 ἀνέσχου κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς
 you endured, O LORD, and kept silent, and humbled us
 σφόδρα
 very much.

65 πδ

1 + ἐμφανῆς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητούσιν εὐρέθην
 [apparent I became] to the ones [for me not seeking]. I was found
 τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει
 [by] the ones [for me not asking]. I said, Behold, I am -- to the nation,
 οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα 2 + ἐξεπέτασα
 the ones who did not call of me [by] name. I spread forth
 τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαόν
 my hands [the] entire day to a people
 ἀπειθούντα καὶ ἀντιλέγοντα οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν
 resisting persuasion and speaking contrary; the ones not having gone
 ὁδῷ ἀγαθῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν 3 +
 [way [the] good], but after their sins.
 ὁ λαός οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ
 This people, the one provoking me, [before me
 διαπαντός αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ
 [is] always]. They sacrifice in the gardens, and
 θυμιάουσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις α
 they burn incense upon the bricks to the demons which

ουκ ἔστιν **4+** και εν τοις μνήμασι εν τοις σπηλαίοις
 are not. And in the tombs in the caves
 κοιμώνται διά ενύπνια οι ἔσθοντες κρέα ύειον
 they sleep for the sake of dreams; the ones eating meat of a pig,
 και ζωμόν θυσιών μεμολυμμένα πάντα
 and [the] broth of sacrifices. [are tainted All
 τα σκεύη αυτών **5+** οι λέγοντες πόρρω απ' εμού
 their vessels]. The ones saying, Be at a distance from me,
 μη εγγίσης μοι ότι καθαρός ειμι ούτος καπνός
 you should not approach me, for I am clean. This [is the] smoke
 του θυμού μου πυρ καίεται εν αυτώ πάσας τας
 of my rage; a fire burns with it all the
 ημέρας **6+** ιδού γέγραπται ενώπιόν μου ου σιωπήσω
 days. Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent
 έως αν αποδώ και ανταποδώσω εις
 until whenever I recompense. And I will recompense unto
 τον κόλπον αυτών **7+** τας αμαρτίας αυτών και των
 their bosom their sins, and the ones
 πατέρων αυτών λέγει κύριος οι εθυμίασαν επί των
 of their fathers, says [the] LORD, the ones [that] burnt incense upon the
 ορέων και επί των βουνών ωνείδισάν με αποδώσω
 mountains, and [upon the hills berated me]. I will recompense
 τα έργα αυτών εις τον κόλπον αυτών **8+** ούτως λέγει
 their works into their bosom. Thus says
 κύριος ον τρόπον ευρεθήσεται ο ρωξ εν τω
 [the] LORD, In which manner [shall be found the grape-stone] in the
 βότρυϊ και ερούσι μη λυμήνη αυτόν ότι
 cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste, for
 ευλογία ἔστιν εν αυτώ ούτως ποιήσω ἕνεκεν του
 there is a blessing in it; so I will do because of the
 δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν ου μη απολέσω
 ones serving me -- [this one because of] in no way shall I destroy
 πάντας **9+** και εξάξω το εξ Ιακώβ σπέρμα και το
 all. And I shall lead out the one of [of Jacob [the] seed], and the one
 εξ Ιούδα και κληρονομήσει το όρος το άγιόν μου
 of Judah. And he shall inherit [mountain holy my],
 και κληρονομήσουσιν οι εκλεκτοί μου και
 and [shall inherit it my chosen and
 οι δούλοί μου και κατοικήσουσιν εκεί **10+** και ἔσονται
 my servants], and they shall dwell there. And there shall be
 εν τω δρυμώ επαύλεις ποιμνίων και φάραγξ Αχώρ
 in the grove folds of flocks; and [the] ravine of Achor

εις ανάπαυσιν βουκολίων τω λαῷ μου οἱ
 [shall be] for a resting [place] of herds [for] my people, the ones who
 ἐζήτησάν με 11+ υμεῖς δε οἱ εγκαταλιπόντες με και
 sought me. But you [are] the ones having abandoned me, and
 ἐπιλανθανόμενοι το ὄρος το ἅγιόν μου και
 having forgotten [mountain my holy], and
 ετοιμάζοντες τω δαιμονίῳ τράπεζαν και πληρούντες
 [are] preparing [to the demon a table], and filling
 τη τύχῃ κέρασμα 12+ ἐγὼ παραδώσω υμᾶς εις
 [to good luck a mixture]. I will deliver you unto
 μάχαιραν πάντες εν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα
 [the] sword. [all by slaughter You shall fall], for I called
 υμᾶς και ουχ υπηκούσατε ἐλάλησα και παρηκούσατε
 you and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,
 και ἐποιήσατε το πονηρόν ἐναντίον ἐμοῦ και α
 and you did the wicked [thing] before me, and what
 ουκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε 13+ διὰ τοῦτο τάδε
 I did not want you chose. On account of this, Thus
 λέγει κύριος ἰδού οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται
 says [the] LORD, Behold, the ones serving to me shall eat,
 υμεῖς δε πεινάσετε ἰδού οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται
 but you shall hunger. Behold, my servants shall drink,
 υμεῖς δε διψήσετε ἰδού οἱ δουλεύοντές μοι
 but you shall thirst. Behold, the ones serving me
 ευφρανθήσονται υμεῖς δε αἰσχυνθήσεσθε 14+ ἰδού οἱ
 shall be glad, but you shall be ashamed. Behold, the ones
 δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται εν ευφροσύνῃ
 serving me shall exult in gladness,
 υμεῖς δε κεκράξεσθε διὰ τον πόνον
 but you shall cry out because of the misery
 της καρδίας υμῶν και ἀπό συντριβῆς πνεύματος υμῶν
 of your heart; and from [the] destruction of your spirit
 ολολύξετε 15+ καταλείψετε γαρ το ὄνομα υμῶν εις
 you shall shriek. For you shall leave behind your name for
 πλησμονήν τοις ἐκλεκτοῖς μου υμᾶς δε ἀνελεῖ
 a glut [to] my chosen, [you and shall do away with
 κύριος τοις δε δουλεύουσίν μοι κληθήσεται ὄνομα
 [the] LORD]. But to the ones that serve to me, they shall be called [name
 καινόν 16+ ο εὐλογηθήσεται ἐπὶ της γῆς
 by a new], which shall be blessed upon the earth.
 εὐλογήσουσι γαρ τον θεόν τον ἀληθινόν και οἱ
 For they shall bless the [God true]. And the ones

ομνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ομοῦνται τον θεόν
 swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the [God
 τον αληθινόν επιλήσονται γὰρ την θλίψιν αὐτῶν
 true]. For they shall forget [affliction their
 την πρώτην και ουκ αναβήσεται ἐπὶ
 first], and it shall not ascend unto
 την καρδίαν αὐτῶν 17+ ἔσται γὰρ ο ουρανός καινός και
 their heart. For there will be the [heaven new], and
 η γη καινή και ου μη μνησθῶσι των προτέρων
 the [earth new]. And in no way shall they remember the former [things],
 ουδ' ου μη ἐπέλθῃ ἐπὶ την καρδίαν αὐτῶν 18+ ἀλλ'
 nor in any way shall it come upon their heart. But
 ευφροσύνην και αγαλλίαμα ευρήσουσιν εν αὐτῇ ὅτι
 [gladness and a leap for joy they shall find in her]. For
 ιδού εγώ ποιῶ αγαλλίαμα Ιερουσαλήμ και ἐπὶ
 behold, I make Jerusalem a leap for joy, and over
 τον λαόν μου ευφροσύνην 19+ και αγαλλιόσομαι ἐπὶ
 my people [for] gladness. And I shall exult over
 Ιερουσαλήμ και ευφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου και
 Jerusalem, and shall be glad over my people. And
 ουκέτι μη ακουσθῇ εν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ ουδέ
 no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor
 φωνὴ κραυγῆς 20+ ουδ' ου μη γένηται ἔτι
 a voice of crying; nor in any way shall there be yet
 ἄωρος και πρεσβύτης ος ουκ ἐμπλήσει
 an untimely [miscarriage], [nor] an old man who shall not fill up
 τον χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ο νέος εκατόν ετών
 his time. [will be For the young man] a hundred years [old],
 ο δε αποθνήσκων αμαρτωλός εκατόν ετών
 and the [dying sinner [at] a hundred years [old]
 και επικατάρατος ἔσται 21+ και οικοδομήσουσιν οικίας
 accursed will be]. And they shall build residences,
 και αυτοί ενοικήσουσι και καταφυτεύσουσιν
 and they shall dwell in [them]. And they shall plant
 αμπελώνας και αυτοί φάγονται τα γεννήματα αὐτῶν
 vineyards, and they shall eat their produce,
 και τον οἶνον πίνουνται 22+ ου μη οικοδομήσουσι και
 and [the wine shall drink]. In no way shall they build and
 ἄλλοι ενοικήσουσι και ου μη φυτεύσουσι και ἄλλοι
 another dwell therein. And in no way shall they plant and another
 φάγονται κατὰ γὰρ τας ημέρας του ξύλου της ζωῆς
 eat [of it]. For according to the days of the [of a tree life]

ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τα γὰρ ἔργα
 will be the days of my people, for the works
 τῶν χειρῶν αὐτῶν παλαιώσουσιν 23 + οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου
 of their hands shall grow old. And my chosen
 οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενόν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν
 shall not tire in empty [things], nor shall they produce children
 εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστὶ
 for a curse; for [a seed being blessed by God it is],
 καὶ τὰ ἐκγόνα αὐτῶν μετ' αὐτῶν 24 + καὶ ἔσται πρὶν
 and their progeny with them. And it will be before
 ἡ κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν ἔτι
 their crying out, I will hearken unto them; yet during
 λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τι ἐστὶ 25 + τότε λύκοι καὶ
 their speaking I will say, What is [it]? Then wolves and
 ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βους
 lambs shall graze together; and [the] lion [as an ox
 φάγεται ἄχυρα καὶ ὄφις γῆν ὡς ἄρτον
 shall eat straw]; and [the] serpent [shall eat of the] earth as bread;
 οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδέ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει
 they shall not do wrong nor lay waste upon [mountain
 τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος
 my holy], says [the] LORD.

66 10

1 + οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος καὶ ἡ
 Thus says [the] LORD, The heaven [is] my throne, and the
 γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον
 earth a footstool for my feet. What kind of house
 οἰκοδομήσετέ μοι καὶ ποῖος τόπος
 shall you build to me? and what kind of place
 τῆς καταπαύσεώς μου 2 + πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν
 for my rest? For all these [things] I made
 ἡ χεὶρ μου καὶ ἐστὶν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος
 by my hand, and [are mine all these], says [the] LORD.
 καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἡ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ
 And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and
 ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου 3 + ὁ δὲ
 unassuming, and [the] one trembling at my words? But the
 ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα
 lawless one, the one sacrificing a calf to me [is] as the one striking a man;
 καὶ ὁ θυσιάζων ποιμνίου ὡς ὁ ἀποκτείνων κύνα
 and the one sacrificing of [the] flock [is] as the one killing a dog;

ο δε αναφέρων σεμίδαλιν ως αίμα ύειον
 and the one offering fine flour [is] as [the one offering] [the] blood of a pig;
 ο διδούς λίβανον εις μνημόσυνον ως βλάσφημος
 the one offering frankincense for a memorial [is] as blasphemous.
 και αυτοί εξελέξαντο τας οδούς αυτών και
 And they chose their ways, and
 τα βδελύγματα αυτών α η ψυχή αυτών ηθέλησε 4+ και
 their abominations which their soul wanted. And
 εγώ εκλέξομαι τα εμπαίγματα αυτών και
 I will choose their mockeries, and
 τας αμαρτίας αυτών ανταποδώσω αυτοίς ότι εκάλεσα
 [their sins I will recompense] against them. For I called
 αυτούς και ουχ υπήκουσάν μου ελάλησα και
 them, and they did not hearken to me; I spoke and
 ουκ ήκουσαν και εποίησαν το πονηρόν εναντίον μου
 they heard not; and they acted wickedly before me,
 και α ουκ εβουλόμην εξελέξαντο 5+ ακούσατε
 and [that which I did not want chose]. Hear
 λόγον κυρίου οι τρέμοντες τον λόγον αυτου είπατε
 [the] word of [the] LORD! O ones trembling at his word. Let [speak
 αδελφοί υμών τοις μισούσιν υμάς και
 your brethren] to the ones detesting you, and
 βδελυσσομένοις ίνα το όνομα κυρίου δοξασθή και
 abhorring you, that the name of [the] LORD should be glorified, and
 οφθή εν τη ευφροσύνη αυτών και εκείνοι
 should be seen in their gladness, but those
 αισχυνθήσονται 6+ φωνή κραυγής εκ πόλεως φωνή
 shall be ashamed. A voice of a cry from out of [the] city; a voice
 εκ ναού φωνή κυρίου ανταποδιδόντος
 from out of [the] temple; [the] voice of [the] LORD recompensing
 ανταπόδοσιν τοις αντικειμένοις 7+ πριν την ωδίνουσαν
 a recompense to the adversaries. Before her travailing
 τεκείν πριν ελθείν τον πόνον των ωδίνων εξέφυγε
 to give birth, before [the] coming of the misery of the pangs, she fled
 και έτεκεν άρσεν 8+ τις ήκουσε τοιούτο και τις
 and gave birth to a male. Who heard such? and who
 εώρακεν ούτως ει ωδινε γη εν μία ημέρα η και
 has seen thus? [Has] [travailed [the] earth] in one day? or even
 ετέχθη έθνος εισάπαξ ότι ωδινε και έτεκε Σιών
 [given birth a nation] at once, that [travailed and gave birth to Zion]
 τα παιδιά αυτής 9+ εγώ δε έδωκα
 her children? But I gave

την προσδοκίαν ταύτην και ουκ εμνήσθης μου είπε
 this expectation, and you did not remember me, said
 κύριος και ιδού εγώ γεννώσαν και στείραν εποίησα
 [the] LORD. And behold, I [[the one] bearing and [the one] sterile made],
 είπεν ο θεός σου 10+ ευφράνθητι Ιερουσαλήμ και
 said your God. Be glad, O Jerusalem, and
 πανηγυρίσατε εν αυτή πάντες οι αγαπώντες αυτήν
 let [assemble for a festival in her all the ones loving her]!
 και οι κατοικούντες αυτήν χάρητε χαρά πάντες
 And the ones dwelling her rejoice in joy, all
 όσοι πενθείτε επ' αυτή 11+ ίνα θηλάσητε και
 as many as mourn for her! that you should nurse and
 εμπλησθήτε από μαστού παρακλήσεως αυτής ίνα
 be filled up from [the] breast of her comfort; that
 εκθηλάσαντες τρυφήσητε από εισόδου δόξης αυτής
 sucking out you should indulge at [the] introduction of her glory.
 12+ ότι τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ εκκλινώ εις
 For thus says [the] LORD, Behold, I turn aside to
 αυτούς ως ποταμός ειρήνης και ως χειμάρρους
 them as a river of peace, and as a rushing stream
 επικλύζων δόξαν εθνών τα παιδιά αυτών επ' ώμων
 inundating [the] glory of [the] nations. Their children [upon shoulders
 αρθήσονται και επί γονάτων παρακληθήσονται 13+ ως
 shall be carried], and [upon knees shall be comforted]. As
 ει τινα μήτηρ παρακαλέσει ούτως καγώ παρακαλέσω
 if any mother shall comfort, so also I shall comfort
 υμάς και εν Ιερουσαλήμ παρακληθήσεσθε 14+ και
 you; and in Jerusalem you shall be comforted. And
 όψεσθε και χαρήσεται η καρδιά υμών και
 you shall see, and [shall rejoice your heart], and
 τα οστά υμών ως βοτάνη ανατελεί και γνωσθη έσται
 your bones [as pasturage shall rise up]; and [shall be known
 η χειρ κυρίου τοις φοβουμενοις αυτόν και
 the hand [of the] LORD to the ones fearing him, and
 απειλήσει τοις απειθούσιν 15+ ιδού γαρ κύριος ως πυρ
 he shall threaten the ones resisting persuasion. For behold [the] LORD [as a fire
 ήξει και ως καταιγίς τα άρματα αυτού αποδούναι
 shall come], even as a blast [by] his chariots, to recompense
 εν θυμώ εκδίκησιν και αποσκορακισμόν εν φλογί
 [in rage punishment], and being contemptuously rejected in a flame
 πυρός 16+ εν γαρ τω πυρί κυρίου κριθήσεται πάσα η
 of fire. For by the fire of [the] LORD [shall be judged all the

γη και εν τη ρομφαία αυτού πάσα σαρξ πολλοί
earth], and by his broadsword all flesh. Many

τραυματίαι έσονται υπό κυρίου 17+ οι αγνιζόμενοι
shall be slain by [the] LORD. The ones purifying themselves

και καθαριζόμενοι εις τους κήπους και εν τοις
and cleansing themselves in the gardens, and [in the

προθύροις έσθοντες κρέας ύειον και τα βδελύγματα
thresholds [the ones] eating [the] meat of a pig and the abominations

και τον μυν επιτοαυτό αναλωθήσονται είπε κύριος
and the mouse], together shall be consumed, said [the] LORD.

18+ καγώ τα έργα αυτών και τον λογισμόν αυτών
And I [their works and their device

επίσταμαι και εγώ έρχομαι συναγαγείν πάντα τα
know]. And I come to bring together all the

έθνη και τας γλώσσας και ήξουσι και όψονται
nations, and the tongues. And they shall come and shall see

την δόξαν μου 19+ και καταλείψω επ' αυτών σημείον
my glory. And I will leave upon them a sign.

και εξαποστελώ εξ αυτών σεσωσμένους εις τα έθνη
And I will send out from them ones having been delivered unto the nations --

εις Θαρσείς και Φουδ και Λουδ και Μοσόχ και
unto Tarshish, and Pul, and Lud, and Meshach, and

Θοβέλ και εις την Ελλάδα και εις τας νήσους τας
Tubal, and unto Greece, and unto the islands -- the ones

πόρρω οι ουκ ακηκόασί μου το όνομα ούτε
at a distance, the ones who have not heard of my name, nor

εωράκασι την δόξαν μου και αναγγελούσι
have seen my glory. And they shall announce

την δόξαν μου εν τοις έθνεσι 20+ και άξουσι
my glory among the nations. And they shall lead

τους αδελφούς υμών εκ πάντων των εθνών δώρον
your brethren from out of all the nations, [as] a gift

κυρίω μεθ' ίππων και αρμάτων εν λαμπήναις
[to the] LORD, with horses, and chariots, in royal chariots

ημιόνων μετά σκιαδίων εις την αγίαν πόλιν
[drawn by] mules with awnings, into the holy city

Ιερουσαλήμ και είπεν κύριος ως αν ενέγκαισαν οι
Jerusalem. And [the] LORD said, As [may offer the

υιοί Ισραήλ τας θυσίας αυτών εμοί μετά ψαλμών εις
sons of Israel] their sacrifices to me with psalms in

τον οίκον κυρίου 21+ και απ' αυτών λήψομαι ιερείς
the house of [the] LORD, that from them I will take priests

και Λευίτας εἶπε κύριος 22 + ον τρόπον γαρ ο
 and Levites, said [the] LORD. [in which manner For] the
 ουρανός καινός και η γη καινή α εγώ ποιῶ
 [heaven new] and the [earth new] which I make
 μένει ενώπιόν μου λέγει κύριος ούτω στήσεται
 wait before me, says [the] LORD, so I shall establish

το σπέρμα υμών και το ὄνομα υμών 23 + και ἔσται μην
 your seed, and your name. And it will be month
 εκ μηνός και σάββατον εκ σαββάτου ἥξει πάσα
 by month, and Sabbath by Sabbath, [shall come all
 σαρξ του προσκυνήσαι ενώπιόν μου εν Ιερουσαλήμ
 flesh] to do obeisance before me in Jerusalem,

εἶπε κύριος 24 + και ἐξελεύσονται και ὄψονται τα
 said [the] LORD. And they shall go forth, and shall see the
 κώλα των ανθρώπων των παραβεβηκότων εν εμοί
 carcasses of men, the ones violating against me.
 ο γαρ σκώληξ αυτών ου τελευτήσει και
 For their worm shall not come to an end, and
 το πυρ αυτών ου σβεσθήσεται και ἔσονται εις
 their fire shall not be extinguished. And they will be for
 ὅρασιν πάση σαρκί
 a sight to all flesh.

1 8

1+ το ρήμα του θεού ο εγένετο επί Ιερεμίαν τον
 The saying of God which came unto Jeremiah the
 του Χελκίου εκ των ιερέων ος κατώκει εν Αναθώθ
 [son of] Hilkiah, of the priests who dwelt in Anathoth
 εν γη Βενιαμίν 2+ ως εγενήθη λόγος του θεού
 in [the] land of Benjamin. As [came] [the] word of God
 προς αυτόν εν ταις ημέραις Ιωσίου υίου Αμών
 to him in the days of Josiah son of Amon
 βασιλέως Ιούδα έτους τρισκαιδεκάτου εν τη
 king of Judah, [year] thirteenth in the]
 βασιλεία αυτού 3+ και εγένετο εν ταις ημέραις
 of his kingship. And it took place in the days
 Ιωακείμ υίου Ιωσίου βασιλέως Ιούδα έως ενδεκάτου
 of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until [the] eleventh
 έτους Σεδεκίου υίου Ιωσίου βασιλέως Ιούδα έως
 year of Zedekiah son of Josiah king of Judah, until
 της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ εν τω πέμπτω μηνί 4+
 the captivity of Jerusalem in the fifth month.
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 5+ προ
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, Before
 του με πλάσαι σε εν κοιλία επίσταμαί σε και προ
 my shaping you in [the] belly I knew you; and before
 του σε εξελθείν εκ μήτρας ηγίακά σε προφήτην
 your coming forth from out of [the] womb I sanctified you; [prophet
 εις έθνη τέθεικά σε 6+ και είπα ο ων δέσποτα
 unto nations I appointed you]. And I said, O Being One, Master,
 κύριε ιδού ουκ επίσταμαι λαλείν ότι νεώτερος εγώ
 O LORD, behold, I do not know [how] to speak, for [younger I
 ειμι 7+ και είπε κύριος προς με μη λέγε ότι
 am]. And [the] LORD said to me, Do not say that!
 νεώτερος εγώ ειμι ότι προς πάντας ους εάν
 [younger I am]. For to all whom ever
 εξαποστείλω σε πορεύση και κατά πάντα όσα εάν
 I should send you, you shall go; and according to all as much as
 εντείλωμαί σοι λαλήσεις 8+ μη φοβηθής από
 I should give charge to you, you shall speak. You should not be fearful from
 προσώπου αυτών ότι μετά σου ειμι του εξαιρείσθαι
 in front of them, for [with you I am], to rescue
 σε λέγει κύριος 9+ και εξέτεινε κύριος την χείρα αυτού
 you, says [the] LORD. And [the] LORD stretched his hand

προς με και ήψατο του στόματός μου και είπε κύριος
 to me, and touched my mouth. And [the] LORD said
 προς με ιδού δέδωκα τους λόγους μου εις
 to me, Behold, I have placed my words in
 το στόμα σου 10+ ιδού καθέστηκά σε σήμερον επί
 your mouth. Behold, I have ordained you today over
 έθνη και επί βασιλείας εκριζούν και κατασκάπτειν
 nations, and over kingdoms, to root out, and to raze,
 και απολύειν και ανοικοδομείν και καταφυτεύειν 11+
 and to loosen, and to rebuild, and to plant.
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων τι συ
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, What [do] you
 οράς Ιερεμία και είπα βακτηρίαν καρυΐνην 12+ και
 see, Jeremiah? And I said, [staff A walnut]. And
 είπε κύριος προς με καλώς εώρακας διότι
 [the] LORD said to me, [well You have seen]; for
 εγρήγορα εγώ επί τους λόγους μου του ποιήσαι αυτούς
 I am vigilant over my words to do them.
 13+ και εγένετο λόγος κυρίου εκ δευτέρου προς με
 And [came to pass [the] word [of the] LORD] of a second [time] to me,
 λέγων τι συ οράς και είπα λέβητα υποκαιόμενον
 saying, What [do] you see? and I said, A kettle being fired up,
 και το πρόσωπον αυτού από προσώπου βορρά 14+
 and the face of it towards [the] face of [the] north.
 και είπε κύριος προς με από προσώπου βορρά
 And [the] LORD said to me, From [the] face of [the] north
 εκκαυθήσεται τα κακά επί πάντας τους κατοικούντας
 shall burn away the evils upon all the ones dwelling
 την γην 15+ διότι ιδού εγώ συγκαλώ πάσας τας
 in the land. For behold, I call together all the
 βασιλείας από βορρά λέγει κύριος και ήξουσι και
 kingdoms of [the] north, says [the] LORD; and they shall come, and
 θήσουσιν έκαστος τον θρόνον αυτού επί τα πρόθυρα
 [shall put each] his throne upon the thresholds
 των πυλών Ιερουσαλήμ και επί πάντα τα τείχη
 of the gates of Jerusalem, and upon all the walls
 τα κύκλω και επί πάσας τας πόλεις Ιούδα 16+ και
 round about, and upon all the cities of Judah. And
 λαλήσω προς αυτούς μετά κρίσεως περί πάσης
 I shall speak to them with judgment concerning all
 της κακίας αυτών ως εγκατέλιπόν με και έθυσαν
 their evil, as they abandoned me, and they sacrificed

θεοῖς αλλοτρίοις και προσεκύνησαν τοις ἔργοις
 to strange gods, and did obeisance to the works
 των χειρῶν αυτών 17+ και συ περιζῶσαι την οσφύν σου
 of their hands. And you, gird your loin
 και ἀνάστηθι και εἶπον προς αυτοὺς πάντα ὅσα αν
 and rise up, and speak to them all as much as
 εντείλωμαί σοι μη φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου
 I should give charge to you! You should not be fearful from in front
 αυτών μηδέ πτοηθῆς ἐναντίον αυτών ὅτι μετὰ
 of them, nor should you be terrified before them, for [with
 σου ἐγὼ εἰμι του ἐξαιρείσθαι σε λέγει κύριος 18+
 you I am] to rescue you, says [the] LORD.
 ιδου τεθεικά σε εν τη σήμερον ἡμέρα ως πόλιν
 Behold, I have made you in today's day as [city
 οχυράν και ως τείχος χαλκούν οχυρόν ἀπασι
 a fortified], and as [wall of brass a fortified] all together [against]
 τοις βασιλεύσιν Ιούδα και τοις ἀρχουσιν αυτού και
 the kings of Judah, and its rulers, and
 τω λαῷ της γης 19+ και πολεμήσουσί σε και ου μη
 to the people of the land. And they shall wage war [against] you; but in no way
 δύνωνται προς σε διότι μετὰ σου ἐγὼ εἰμι
 shall they be able [to prevail] against you, because [with you I am]
 του ἐξαιρείσθαι σε εἶπε κύριος
 to rescue you, said [the] LORD.

2 ▢

1+ και ἐγένετο ρῆμα κυρίου προς με λέγον 2+
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying,
 πορεύου και βοά εις τα ὦτα Ιερουσαλήμ λέγων
 Go, and yell into the ears of Jerusalem! saying,
 τάδε λέγει κύριος ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου και
 Thus says [the] LORD, I remembered [the] mercy of your youth, and
 ἀγάπης τελειώσεώς σου του εξακολουθήσαι σε τω
 [the] love of your consecration, for you to follow after the
 αγίῳ Ισραήλ λέγει κύριος 3+ ἅγιος Ισραήλ τω κυρίῳ
 holy one of Israel, says [the] LORD; Holy Israel to the LORD,
 ἀρχὴ γεννημάτων αυτού πάντες οι ἐσθοντες
 [the] beginning of his offspring. All the ones devouring
 αυτόν πλημμελήσουσι κακά ἥξει ἐπ' αυτούς φησί
 him shall offend; evils shall come upon them, says
 κύριος 4+ ακούσατε λόγον κυρίου οἶκος Ιακώβ και
 [the] LORD. Hear [the] word of [the] LORD, O house of Jacob, and

πάσα πατριά οἴκου Ἰσραὴλ 5+ τάδε λέγει κύριος τι
 every family of [the] house of Israel! Thus says [the] LORD, What
 εὑροσαν οἱ πατέρες υμῶν ἐν ἐμοί πλημμέλημα ὅτι
 [find fathers did your in me trespass] that
 ἀπέστησαν μακράν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
 they left far from me, and went after
 τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν 6+ καὶ οὐκ εἶπον πού
 the vain [things], and acted in folly? And they said not, Where
 ἐστὶ κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς
 is [the] LORD, the one directing us from out of [the] land
 Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν
 of Egypt, the one steering us in the wilderness, in
 γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ
 [land a vast and untrodden], in a land waterless and unfruitful,
 ἐν γῇ ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ καὶ οὐ
 in a land in which no [traveled through in it man], and no
 κατώκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ 7+ καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς
 [dwelt man] there? And I led you unto
 τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ καὶ
 Carmel, to eat the fruits of it, and
 τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθετε καὶ ἐμιάνετε
 the good [things] of it. And you entered, and defiled
 τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς
 my land; and my inheritance you made into
 βδέλυγμα 8+ οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπον πού ἐστὶ κύριος καὶ
 an abomination. The priests said not, Where is [the] LORD? And
 οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με
 the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;
 καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται
 and the shepherds [were] impious to me; and the prophets
 προεφῆτευσον τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς
 prophesied by Baal, and [after unprofitable [things]]
 ἐπορεύθησαν 9+ διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς
 they went]. On account of this, still I will arbitrate for
 ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱούς
 you, says [the] LORD; and for the sons
 τῶν υἱῶν υμῶν κριθήσομαι 10+ ἔτι διέλθετε εἰς νήσους
 of your sons I will arbitrate. For go into [the] islands
 Χεττιείμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς Κηδάρ ἀποστείλατε καὶ
 of [the] Chittim, and see! And [unto Kedar send], and
 νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονε τοιαῦτα 11+ εἰ
 comprehend exceedingly! And see! if [have taken place such [things]] if

αλλάζονται ἔθνη θεούς αὐτῶν και οὗτοι ουκ εισί
 [changed nations] their gods, and these are not
 θεοί ο δε λαός μου ηλλάξατο την δόξαν αὐτῶν ἐξ ἧς
 gods! But my people changed their glory by which
 ουκ ωφεληθήσονται 12+ ἐξέστη ο ουρανός ἐπὶ
 they do not derive benefit. [is amazed The heaven] by
 τούτο και ἐφριξεν ἐπὶ πλείον σφόδρα λέγει κύριος
 this, and shuddered over it much, exceedingly, says [the] LORD.
 13+ ὅτι δύο και πονηρά ἐποίησεν ο λαός μου ἐμέ
 For two and wicked [things] [did my people] to me;
 εγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς και ὥρυξαν εαυτοῖς
 they abandoned [the] spring of water of life, and they dug for themselves
 λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ δυνήσονται
 cisterns having been broken, the ones which [are] not able
 ὕδωρ συνέχειν 14+ μη δούλος ἐστιν Ἰσραὴλ η
 [water to hold]. [a servant Is Israel] or
 οικογενῆς ἐστι διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο 15+ ἐπ’
 [native-born is he]? Why did [for plunder he become]? Upon
 αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες και ἔδωκαν την φωνὴν αὐτῶν
 him [roar [the] lions], and [gave out their voice
 οἱ ἔταξαν την γην αὐτοῦ εἰς αφανισμόν και
 the ones who ordered his land for extinction]. And
 αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρά το μη
 his cities they razed so as for no one
 κατοικεῖσθαι 16+ και υιοί Μέμφεως και Τάφνας
 to dwell. And [the] sons of Memphis and Tahapanhes
 ἐγνωσάν σε και κατέπαιζόν σου 17+ ουχὶ ταῦτα
 knew you, and were mocking you. Were not these [things]
 ἐποίησάν σοι του καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος
 done to you [for] your forsaking me, says [the] LORD
 ο θεός σου 18+ και νυν τι σοι και τη οδῷ
 your God? And now, what [is it] to you and the way
 Αἰγύπτου του πιεῖν ὕδωρ Σειῶρ και τι σοι τη
 of Egypt, to drink [the] water of Sihor? And what [is it] to you in the
 οδῷ Ασσυρίων του πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν 19+ παιδεύσει
 way of [the] Assyrians, to drink water of [the] rivers? [shall correct
 σε η αποστασία σου και η κακία σου ἐλέγξει σε και
 you Your defection], and your evil shall reprove you. And
 γνώθι και ἴδε ὅτι πικρόν σοι το καταλιπεῖν σε ἐμέ
 know and see that [[is] bitter to you your forsaking me]!
 λέγει κύριος ο θεός σου και ουκ ευδόκησα ἐν σοι
 says [the] LORD your God. And I thought not well in you,

λέγει κύριος ο θεός σου 20+ ότι απ' αιώνος
 says [the] LORD your God. For from [the] eon
 συνέτριψας τον ζυγόν σου και διέρρηξας
 you broke your yoke, and tore up
 τους δεσμούς σου και είπας ου δουλεύσω αλλά
 your bonds. And you said, I will not serve, but
 πορεύσομαι επί πάντα βουνόν υψηλόν και υποκάτω
 I will go upon every [hill high], and underneath
 παντός ξύλου κατασκίου εκεί διαχυθήσομαι εν
 every [tree shady]; there I will disperse in
 τη πορνεία μου 21+ εγώ δε εφύτευσά σε άμπελον
 my harlotry. But I planted you a grapevine
 καρποφόρον πάσαν αληθινήν πως εστράφης εις
 bearing fruit -- all true. How are you turned into
 πικρίαν η άμπελος η αλλοτρία 22+ εάν αποπλύνης εν
 bitterness -- [grapevine a strange]? If you should wash in
 νίτρω και πληθύνης σεαυτή πόαν κεκηλίδωσαι εν
 bleach, and should multiply [to yourself soap], [still] you are spotted in
 ταις αδικίαις σου εναντίον εμού λέγει κύριος 23+ πως
 your iniquities before me, says [the] LORD. How
 ερείς ουκ εμιάνθην και οπίσω της Βάαλ
 will you say, I was not defiled, and [after Baal
 ουκ επορεύθην ίδε τας οδούς σου εν τω πολυανδρίω
 I went not]? Behold your ways in the cemetery,
 και γνώθι τι εποίησας οψέ φωνή αυτής ωλόλυξε
 and know what you did! [in the evening Her voice shrieks].
 24+ τας οδούς αυτής επλάτυνεν εφ' ύδατα ερήμου εν
 Her ways widen over waters of [the] wilderness; in
 επιθυμίαις ψυχής αυτής επνευματοφορείτο
 [the] desires of her soul she was being carried by the wind;
 παρεδόθη τις επιστρέψει αυτήν πάντες οι
 she was delivered up to them, who will turn her? All the ones
 ζητούντες αυτήν ου κοπιάσουσιν εν
 seeking her shall not tire; in
 τη ταπεινώσει αυτής ευρήσουσιν αυτήν 25+ απόστρεψον
 her humiliation they shall find her. Turn
 τον πόδα σου από οδού τραχείας και τον φάρυγγά σου
 your foot from [way [the] rough], and your throat
 από δίψους η δε είπεν ανδριούμαι ότι ηγάπησα
 from thirst! But she said, I will be manly. For I loved
 αλλοτρίους και οπίσω αυτών επορεύετο 26+ ως
 strangers, and [after them went]. As

αἰσχὺνη κλέπτου ὅταν αλώ οὕτως
 shame of a thief whenever he should be captured, so
 αἰσχυνηθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ αὐτοὶ καὶ
 shall [be ashamed the sons of Israel]; they, and
 οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ
 their kings, and their rulers, and
 οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν 27+ τῷ ξύλῳ
 their priests, and their prophets. [to the tree
 εἶπον ὅτι πατήρ μου εἰ σύ καὶ τῷ λίθῳ σύ
 They said] that, [father my are You]; and to the stone, You
 ἐγέννησάς με καὶ ἐστρεψαν ἐπ' ἐμέ νώτα καὶ οὐ
 engendered me. And they turned [against me [their] backs], and not
 πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
 their faces. And in the time of their evils
 ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς 28+ καὶ πού εἰσιν
 they shall say, Rise up and deliver us! And where are
 οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται
 your gods which you made for yourself? Shall they rise up
 καὶ σῶσουσί σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι
 and deliver you in [the] time of your ill-treatment, [no]. For
 κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα
 according to [the] number of your cities were your gods, O Judah;
 καὶ κατὰ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθνον
 and according to [the] number of [the] corridors of Jerusalem, they sacrificed
 τῇ Βάαλ 29+ ἵνατί λαλεῖτε πρὸς με πάντες υμεῖς
 [to] Baal. Why do you speak to me? You all
 ἠσεβήσατε καὶ πάντες υμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ
 acted impious, and you all acted lawlessly against me,
 λέγει κύριος 30+ μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα υμῶν
 says [the] LORD. In vain I struck your children.
 παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγε
 [correction They received not]. A sword devoured
 τοὺς προφῆτας υμῶν ὡς λέων ὁ ολοθρεύων καὶ
 your prophets, as a lion annihilating. And
 οὐκ ἐφοβήθητε 31+ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε
 you feared not. Hear [the] word of [the] LORD! Thus
 λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ
 says [the] LORD, Did [a wilderness I become] to Israel, or a land
 κεχερσωμένη διατί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ
 being made barren? Why said my people, We will not
 κυριευθῶμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σε ἔτι 32+
 be lorded over, and we shall not come to you any longer?

μη επιλήσεται νύμφη τον κόσμον αυτής και παρθένος
 Will [forget [the] bride] her [bridal] ornament, and [the] virgin
 την στηθοδεσμίδα αυτής ο δε λαός μου επελάθετό μου
 her breastband? But my people forgot me
 ημέρας ων ουκ ἔστιν αριθμός
 [for] days which there is no number.

33 + τι ἔτι καλόν επιτηδεύσεις εν ταις οδοίς σου
 What [yet good [device] will you] apply in your ways
 του ζητεῖν αγάπῃσιν ουχ ούτως ἀλλά και συ
 to seek affection? [It will] not [be] thus. But even you
 επονηρεύσω του μιάναι τας οδούς σου 34 + και εν
 did wicked to defile your ways. And in
 ταις χερσί σου ευρέθησαν αίματα ψυχών αθώων ουκ
 your hands was found blood [souls of innocent]. [not
 εν διορύγμασιν εύρον αυτούς ἀλλ' επί πάση δρυϊ 35 +
 in ditches I found them], but upon every oak.
 και είπας αθώος ειμί ἀλλά αποστραφήτω
 And you said, I am innocent, but turn
 ο θυμός αυτού απ' εμού ιδού εγώ κρίνομαι προς σε
 his rage from me! Behold, I judge against you,
 εν τω λέγειν σε ουχ ήμαρτον 36 + ότι κατεφρόνησας
 in your saying, I sinned not. For you are disdained
 σφόδρα του δευτερώσαι τας οδούς σου και από
 very much of the repeating a second time of your ways. And from
 Αιγύπτου καταισχυνθήση καθώς κατησχύνθης από
 Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by
 Ασσούρ 37 + ότι και εντεύθεν εξελεύση και
 Assyria. For even from here you shall go forth, and
 αι χείρές σου επί της κεφαλής σου ότι
 your hands [will be] upon your head. For
 απώσατο κύριος την ελπίδα σου και ουκ ευοδωθήση
 [the] LORD thrust away your hope, and you shall not be prosperous
 εν αυτή
 in it.

3 λ

1 + εάν εξαποστείλῃ ανήρ την γυναίκα αυτού και
 If [should send away a husband] his wife, and
 απέλθῃ απ' αυτού και γένηται ανδρί ετέρω μη
 she should go forth from him, and becomes [man to another], shall
 ανακάμπτουσα ανακάμψει προς αυτόν ἔτι ου
 by returning she return to him yet [again]? Shall not

μαινομένη μianθήσεται η γυνή εκείνη και συ
 by defiling [be defiled that woman]? But you
 εξεπόρνευσας εν ποιμέσι πολλοίς και ανέκαμπτες
 fornicated with [shepherds many], and you have returned
 προς με λέγει κύριος 2+ άρον τους οφθαλμούς σου εις
 to me, says [the] LORD. Lift your eyes unto
 ευθείαν και ιδε που ουχί εξεφύρθης επί ταις
 [the] upright [way], and see where you have not been defiled! [upon the
 οδοίς εκάθισας αυτοίς ωσει κορώνη ερημουμένη
 ways You have sat] for them as a crowbar having been made desolate,
 και εμίανας την γην εν ταις πορνείαις σου και εν
 and defiled the land in your harlotries, and in
 ταις κακίαις σου 3+ και έσχες ποιμένας πολλούς εις
 your evils. And you had [shepherds many] for
 πρόσκομμά σου όψις πόρνης εγένετό σοι
 your occasion for stumbling; [the] appearance of a harlot became to you;
 απηναισχύντησας προς πάντας 4+ ουχ εως νυν
 you cast shame to all. Was it not until now
 με εκάλεσας και πατέρα και αρχηγόν
 you called me even, Father? and, Head
 της παρθενίας σου 5+ μη διαμενει εις τον αιώνα η
 of your virginity? Shall it abide into the eon, or
 φυλαχθήσεται εις νίκος ιδού ελάλησας και εποίησας
 shall it be guarded for victory? Behold, you spoke and did
 τα πονηρά ταύτα και ηδυνάσθης
 these evils, and have prevailed.
 6+ και είπε κύριος προς με εν ταις ημέραις Ιωσίου
 And [the] LORD said to me in the days of Josiah
 του βασιλέως είδες α εποίησε μοι η κατοικία
 the king, You saw what [did to me the house
 του Ισραήλ επορεύθη επί παν όρος υψηλόν και
 of Israel]. She went upon every [mountain high], and
 υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους και επόρνευσεν
 underneath every tree of [the] woods, and she committed harlotry
 εκεί 7+ και είπα μετά το πορνεύσαι αυτήν ταύτα πάντα
 there. And I said after her committing harlotry all these [things],
 προς με ανάστρεψον και ουκ ανέστρεψε και είδε
 [to me Turn]! And she turned not. And [saw
 την ασυνθεσίαν αυτής η ασύνθετος Ιούδα 8+ και είδον
 her breach-of-contract the covenant-breaker Judah]. And I beheld
 διότι περί πάντων ανθ' ων κατελείφθη εν αυτοίς
 (for on account of all of which she was overtaken by them

εμοιχάτο η κατοικία του Ισραήλ και
 [committed adultery the house of Israel], and
 εξαπέστειλα αυτήν και έδωκα αυτή βιβλίον
 I sent her out and gave to her a scroll
 αποστασίου εις τας χείρας αυτής και ουκ εφοβήθη η
 certificate of divorce into her hands) that [feared not the
 ασύνθετος Ιούδα και επορεύθη και επόρνευσε και
 covenant-breaker Judah], and went and committed harlotry even
 αυτή 9+ και εγένετο εις ουδέν η πορνεία αυτής και
 herself. And [was nothing [to her] her harlotry]; and
 εμοίχευσε εις το ξύλον και τον λίθον 10+ και εν
 she committed adultery with the wood and the stone. And in
 πάσι τούτοις ουκ επεστράφη προς με η ασύνθετος
 all these [things] [turned not to me the covenant-breaker
 Ιούδα εξ όλης της καρδιάς αυτής αλλ' επί ψεύδει 11+
 Judah] with [whole heart her], but with a lie.
 και είπε κύριος προς με εδικαίωσε την ψυχήν αυτής
 And [the] LORD said to me, [justified her soul
 Ισραήλ από της ασυνθέτου Ιούδα 12+ πορεύου και
 Israel] above the covenant-breaker Judah. Go and
 ανάγνωθι τους λόγους τούτους προς βορράν και
 read these words towards [the] north! And
 ερείς επιστράφητι προς με η κατοικία του Ισραήλ
 you shall say, Return to me, O house of Israel,
 λέγει κύριος και ου μη στηρίσω το πρόσωπόν μου
 says [the] LORD! And in no way shall I firmly fix my face
 εφ' υμάς ότι ελεήμων εγώ ειμι λέγει κύριος και
 against you. For [merciful I am], says [the] LORD, and
 ου μηνιώ υμίν εις τον αιώνα 13+ πλην γνώθι
 I shall not be infuriated with you into the eon. Only know
 την αδικίαν σου ότι εις κύριον τον θεόν σου
 your iniquity! For [it is] against [the] LORD your God
 ησέβησας και διέχεας τας οδούς σου εις αλλοτρίους
 you acted impious, and dispersed your ways unto strangers
 υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους της δε φωνής μου
 underneath every tree of [the] woods; but my voice
 ουχ υπήκουσας λέγει κύριος 14+ επιστράφητε υιοί
 you obeyed not, says [the] LORD. Return, [sons
 αφεστηκότες λέγει κύριος διότι εγώ κατακυριεύσω
 O revolting], says [the] LORD! For I shall lord over
 υμών και λήψομαι υμάς ένα εκ πόλεως και δύο
 you. And I shall take you, one from out of a city, and two

εκ πατριάς και εισάξω υμάς εις Σιών 15 + και
 from out of a family, and I will bring you into Zion. And
 δώσω υμίν ποιμένας κατά την καρδίαν μου και
 I will appoint to you shepherds according to my heart, and
 ποιμανούσιν υμάς ποιμαίνοντες μετ' επιστήμης 16 + και
 they shall tend you, tending with higher knowledge. And
 ἔσται εἰάν πληθυνθήτε και αυξηθήτε ἐπὶ τῆς γῆς
 it will be if you should be multiplied, and should grow upon the land,
 λέγει κύριος ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἐροῦσιν
 says [the] LORD, in those days, they shall not say
 ἔτι κιβωτός διαθήκης ἁγίου Ἰσραὴλ οὐκ
 any more, Ark of [the] covenant of holy Israel. It shall not
 αναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐδέ ονομασθήσεται οὐδέ
 ascend upon [the] heart, nor be named, nor
 επισκεφθήσεται και οὐ ποιηθήσεται ἔτι 17 + ἐν
 shall it be examined, and it shall not be done any more. In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 those days and in that time
 καλέσουσι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνος κυρίου και
 they shall call Jerusalem, [The] throne of [the] LORD; and
 συναχθήσονται εἰς αὐτήν πάντα τὰ ἔθνη και οὐ
 shall be brought together unto her all the nations; and they shall not
 πορεύονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων
 go any more after the [thoughts
 τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηράς 18 + ἐν
 of their heart wicked]. In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται ὁ οἶκος Ἰούδα
 those days [shall come together the house of Judah]
 ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ και ἕξουσιν ἐπιτοαυτό
 with the house of Israel. And they shall come together
 ἀπὸ γῆς βορρᾶ και ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ
 from [the] land of [the] north, and from all the places upon
 τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν 19 +
 the earth which I caused [to inherit their fathers].
 και ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς
 And I said, May it be, O LORD, for [you said], I shall arrange you among
 τέκνα και δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν
 children, and I shall give to you [land a choice] ([the] inheritance
 θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν και εἶπα πατέρα
 of God almighty) of nations. And I said, [father
 καλέσετέ με και ἀπ' ἐμοῦ οὐκ αποστραφήσεσθε
 you shall call me]; and [from me you shall not be turned].

20 + πλήν ως αθετεί γυνή εις τον συνόντα αυτή
 Only as [annuls a wife] against the one being with her,
 ούτως ηθέτησεν εις εμέ ο οίκος Ισραήλ λέγει
 so [annulled against me the house of Israel], says

κύριος 21 + φωνή εκ χειλέων ηκούσθη κλαυθμού και
 [the] LORD. A voice from [the] lips was heard of weeping and
 δεήσεως υιών Ισραήλ ότι ηδίκησαν εν
 supplication of [the] sons of Israel. For they transgressed in

ταις οδοίς αυτών επελάθοντο θεού αγίου αυτών 22 +
 their ways; they forgot God their holy one.

επιστράφητε υιοί επιστρέφοντες και ιάσομαι
 Turn! [sons O turning], and I shall heal

τα συντρίμματα υμών ιδού οίδε ημείς εσόμεθά σοι
 your brokenness. Behold, thus we shall be to you,

ότι συ κύριος ο θεός ημών ει 23 + όντως εις ψεύδος
 for you [the] LORD our God are]. Really [for a lie
 ήσαν οι βουνοί και η δύναμις των ορέων πλην διά
 were the hills and the powers of the mountains]. Only through

κυρίου του θεού ημών η σωτηρία του Ισραήλ 24 +
 [the] LORD our God [is] the deliverance of Israel.

η δε αισχύνη κατηνάλωσε τους μόχθους
 But the shame consumed the efforts

των πατέρων ημών από νεότητος ημών
 of our fathers from our youth;

τα πρόβατα αυτών και τους μόσχους αυτών
 their sheep and their calves,

τους υιούς αυτών και τας θυγατέρας αυτών 25 +
 their sons and their daughters.

εκοιμήθημεν εν τη αισχύνη ημών και επέκαλυψεν
 We were gone to bed in our shame, and [covered

ημάς η ατιμία ημών διότι έναντίον του θεού ημών
 us our dishonor]. For before our God

ημάρτομεν ημείς και οι πατέρες ημών από
 [sinned we and our fathers] from

νεότητος ημών έως της ημέρας ταύτης και
 our youth until this day, and

ουχ υπηκούσαμεν της φωνής κυρίου του θεού ημών
 we hearkened not of the voice of [the] LORD our God.

47

1+ εἰάν επιστραφή Ἰσραὴλ λέγει κύριος πρὸς με
 If Israel should return, says [the] LORD, to me,
 επιστραφήσεται καὶ εἰάν περιέλη
 he shall be returned. And if he should remove
 τα βδελύγματα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ
 his abominations from his mouth, and [from
 τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ 2+ καὶ ὁμόση
 in front of me should show reverence], and should swear by an oath,
 ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν
 [The] LORD lives, with truth, in equity and in
 δικαιοσύνη καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη καὶ ἐν
 righteousness; then they shall bless [by him nations]. And by
 αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ 3+ ὅτι τάδε
 him they shall give praise [to] God in Jerusalem. For thus
 λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς
 says [the] LORD to the men of Judah, and to the ones
 κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ νεώσατε εαυτοῖς
 dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves
 νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις 4+
 fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.
 περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν
 Circumcise yourselves [to] your God, and circumcise the
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ
 hardness of your heart, O men of Judah, and O ones
 κατοικούντες ἐν Ἱερουσαλὴμ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πυρ
 dwelling in Jerusalem! lest [should go forth as fire
 ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται
 my rage], and shall be kindled, and there will not be
 ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας
 one extinguishing from in front [of the] wickednesses
 ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν 5+ ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰούδα καὶ
 of your practices. Announce in Judah, and
 ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶπατε σημάνετε σάλπιγγι
 hearken in Jerusalem! Say! Signify with a trumpet
 ἐπὶ τῆς γῆς κεκράξατε μέγα εἶπατε συνάχθητε καὶ
 unto the land! Cry out great! Say! Be gathered together! and,
 εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις 6+
 We should enter into the [cities walled].
 ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών σπεύσατε μὴ στήτε
 In taking up [your things], flee unto Zion! Hasten, do not stand!
 ὅτι κακά ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν
 for [evils I bring] from [the] north, and [destruction

μεγάλην **7+** ανέβη λέων εκ της μάνδρας αυτού
 great]. [ascended [The] lion] from out of his lair,
 εξολοθρεύων ἔθνη ἐξήρε και ἐξήλθεν εκ
 utterly destroying nations. He lifted away and came forth from out of
 του τόπου αυτού του θείναι την γην εις ερήμωσιν και
 his place, to make the earth for desolation; and
 αι πόλεις σου καθαιρεθήσονται παρά το μη
 your cities shall be demolished, so as [to] not
 κατοικείσθαι αυτάς **8+** επί τούτοις περιζώσασθε
 dwell them. Concerning these [things] gird yourselves
 σάκκους και κόπτεσθε και αλαλαξατε διότι ουκ
 [with] sackcloths, and lament, and shout! because [shall not
 απεστράφη ο θυμός οργής κυρίου αφ' υμών **9+** και
 be turned the rage of [the] anger [of the] LORD] from you. And
 ἔσται εν εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος απολείται η
 it will be in that day, says [the] LORD, [shall perish the
 καρδιά του βασιλέως και η καρδιά των αρχόντων
 heart of the king], and the heart of the rulers;
 και οι ιερείς εκστήσονται και οι προφῆται
 and the priests shall be amazed, and the prophets
 θαυμάσονται **10+** και είπα ω δέσποτα κύριε άρα γε
 shall wonder. And I said, O master, O LORD, Surely indeed
 απατών ηπάτησας τον λαόν τούτον και
 in beguiling you beguiled this people, and
 την Ιερουσαλήμ λέγων ειρήνη ἔσται υμίν και άψεται
 Jerusalem, saying, Peace will be to you; whereas [shall touch
 η μάχαιρα έως της ψυχής αυτών **11+** εν
 the sword] unto their soul. In
 τω καιρώ εκείνω ερούσι τω λαώ τούτῳ και
 that time they shall say to this people, and
 τη Ιερουσαλήμ πνεύμα πλανήσεως εν τη ερήμῳ
 to Jerusalem, [There is] a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;
 οδός της θυγατρὸς του λαού μου ουκ εις καθαρὸν
 [the] way of the daughter of my people [is] not to purity,
 ουδ' εις άγιον **12+** πνεύμα πληρώσεως ήξει μοι
 nor to holiness. A spirit of fullness shall come to me;
 νυν δε εγώ λαλήσω κρίματά μου προς αυτούς **13+**
 but now I shall speak my judgments against them.
 ιδού ως νεφέλη αναβήσεται και ως καταιγίς
 Behold, as a cloud he shall ascend, and [as a blast
 τα άρματα αυτού κουφότεροι αετών οι ίπποι αυτού
 his chariots]. Lighter than eagles [are] his horses.

ουαί ἡμῖν ὅτι ταλαιπωρούμεν **14 +** ἀπόπλυνε ἀπὸ
 Woe to us, for we are in misery. Wash [from
 κακίας τὴν καρδίαν σου Ἱερουσαλήμ ἵνα σωθῇς
 evils your heart], O Jerusalem! that you should be delivered.
 ἕως πότε υπάρχουν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου
 For how long shall [exist in you [the] devices of your miseries]?
15 + διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει καὶ
 Because a voice of one announcing from out of Dan shall come; and
 ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ **16 +**
 [shall be heard [the] misery from out of mount Ephraim].
 ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἀναγγεΐλατε ἐν Ἱερουσαλήμ
 Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!
 συστροφαὶ ἐρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν
 Confederacies are come from out of a land far off, and they uttered
 ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὰς αὐτῶν **17 +** ὡς
 [against the cities of Judah their voices]. As
 φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτήν κύκλῳ ὅτι
 ones guarding a field they have come upon her round about; for
 ἐμοὺ ἡμέλησας λέγει κύριος **18 +** αἱ ὁδοὶ σου καὶ
 you neglected me, says [the] LORD. Your ways and
 τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταύτά σοι αὕτη
 your practices did these [things] to you; this [is]
 ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἥψατο ἕως
 your evil, for [it is] bitter, for it touched unto
 τῆς καρδίας σου **19 +** τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου
 your heart. My belly, my belly
 ἀλγὼ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει
 aches, and the senses of my heart. [is irresistibly led
 ἡ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἡ καρδιά μου οὐ
 My soul]. [is being thrown into a spasm My heart]. I shall not
 σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν
 keep silent, for [[the] sound of a trumpet heard
 ἡ ψυχὴ μου κραυγὴν πολέμου **20 +** καὶ ταλαιπωρίας
 my soul], a cry of war, and of misery.
 συντριμμόν επικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκε πάντα ἡ
 Conflict is being called upon, for [is in misery all the
 γῆ ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνὴ διεσπάσθησαν
 land] suddenly. [languishes The tent]; [have been pulled apart
 αἱ δέρρεις μου **21 +** ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας
 my hide coverings]. For how long shall I see ones fleeing,
 ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων **22 +** διότι οἱ ηγούμενοι
 hearing [the] sound of a trumpet? For the ones leading

του λαού μου εμέ ουκ ἤδεισαν υιοί ἀφρονές εισι
 my people [me do not know]; [sons foolish they are],
 και ου συνετοί σοφοί εισι του κακοποιήσαι το δε
 and not discerning. They are wise to do evil, but the
 καλῶς ποιήσαι ουκ ἐπέγνωσαν 23 + ἐπέβλεψα ἐπὶ
 [good doing] they have not recognized. I looked upon
 την γην και ιδού ουθέν και εις τον ουρανόν και
 the earth, and behold -- nothing; and into the heaven, and
 ουκ ην τα φῶτα αὐτοῦ 24 + εἶδον τα ὄρη και ην
 [not [were] its lights]. I beheld the mountains, and [they was]
 τρέμοντα και πάντας τους βουνούς ταρασσομένους 25 +
 trembling, and all the hills were being disturbed.
 ἐπέβλεψα και ιδού ουκ υπῆρχεν ἄνθρωπος και πάντα
 I looked, and behold, [did not exist a man], and all
 τα πετεινά του ουρανοῦ ἐπτόηντο 26 + εἶδον και ιδού
 the birds of the heaven were terrified. I beheld, and behold,
 ο Κάρμηλος ἔρημος και πάσαι αι πόλεις
 Carmel [was] desolate, and all the cities
 ἐμπεπυρισμέναι πυρί ἀπὸ προσώπου κυρίου και ἀπὸ
 being set on fire by fire from [the] countenance of [the] LORD; and from
 προσώπου οργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ηφανίσθησαν 27 +
 [the] countenance of [the] anger of his rage they were removed from view.
 τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πάντα η γη
 Thus says [the] LORD, [desolate will be All the earth];
 συντέλειαν δε ου μη ποιήσω 28 + ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω
 [[unto] completion but in no way will I do [it]]. Upon these [things] let [mourn
 η γη και συσκοτασάτω ο ουρανός ἄνωθεν διότι
 the earth], and let [be darkened the heaven above]! Because
 ἐλάλησα και ου μετανοήσω ὥρμησα και ουκ
 I have spoken, and I shall not change my mind. I advanced it, and I will not
 αποστρέψω ἀπ' αὐτῆς 29 + ἀπὸ φωνῆς ἱππέως και
 turn from it. From [the] sound of a horseman, and
 ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πάντα η χώρα
 tightly stretched bow, [withdrew every place];
 εἰσέδυσαν εις τα σπήλαια και εις τα ἅλση
 they have entered into the caves, and [in the sacred groves
 ἐκρύβησαν και ἐπὶ τας πέτρας ἀνέβησαν πάντα πόλεις
 they were hid]; and [upon the rocks they ascended]. Every city
 ἐγκατελείφθησαν ου κατοικεῖ εν αὐταῖς ἄνθρωπος
 they abandoned; [does not dwell in them man].
 30 + και συ τι ποιήσεις εἰάν περιβάλῃ κόκκινον και
 And you, what shall you do? If you should put on scarlet, and

κοσμήση κόσμῳ χρυσῷ και εἰάν εγχρίση στίβι
 should be adorned with an ornament of gold; and if you should rub antimony [on]
 τους οφθαλμούς σου εις μάταιον ωραισμός σου
 your eyes, [[is] in vain your finery];
 απώσαντό σε οι ερασταί σου την ψυχὴν σου ζητούσιν
 [thrusted you away your lovers], [life your they seek].

31 + ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα
 For [a sound as women travailing I heard];
 του στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνή
 your moaning as one giving birth for the first time. [The] voice
 θυγατρὸς Σιών εκλυθήσεται και παρήσει
 of [the] daughter of Zion shall faint, and [shall weaken
 τας χεῖρας αὐτῆς οἱμοι ἐγὼ ὅτι εκλείπει
 her hands]; [saying], Woe [am] I, for [fails
 η ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις
 my soul] over the ones being done away with.

5 π

1 + περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ και ἴδετε
 Run about in the streets of Jerusalem, and see!
 και γνῶτε και ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς εἰάν
 And know, and seek in her squares! if
 εὔρητε ἄνδρα εἰ ἐστὶ ποιὼν κρίμα και ζητῶν
 there should be found a man; if there is one having equity, and seeking
 πίστιν και ἰλεὼς ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος 2 +
 trust -- and I will be kind to them, says [the] LORD.
 ζη κύριος λέγουσι διὰ τούτο ουκ ἐν ψεύδεσιν
 As [the] LORD lives, they say, On account of this do they not [with lies
 ομνύουσι 3 + κύριε οἱ οφθαλμοί σου εις πίστιν
 swear by an oath]? O LORD, your eyes [look] unto trust.
 εμαστίγωσας αὐτούς και ουκ ἐπόνεσαν
 You whipped them, and they were not pained.
 συνετέλεσας αὐτούς και ουκ ἠθέλησαν δέξασθαι
 You finished them off entirely, but they did not want to take
 παιδείαν ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν
 correction. They solidified their faces above a rock,
 και ουκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι 4 + και ἐγὼ εἶπα
 and they did not want to turn towards [you]. And I said,
 ἴσως πτωχοί εἰσι διότι ουκ ἠδυνήθησαν ὅτι ουκ
 perhaps they are poor, because they are not able. For they do not
 ἐγνώσαν ὁδὸν κυρίου και κρίσιν θεοῦ 5 +
 know [the] way of [the] LORD, and [the] equity of God.

πορεύσομαι προς τους αδρούς και λαλήσω αυτοίς
 I will go to the stout [men] and speak to them,
 ὅτι αυτοί επέγνωσαν οδόν κυρίου και κρίσιν θεού
 for they recognized [the] way of [the] LORD, and [the] equity of God.
 και ιδού ομοθυμαδόν συνέτριψαν ζυγόν διέρρηξαν
 And behold, with one accord they broke [the] yoke, they tore up
 δεσμούς 6+ διά τούτο έπαισεν αυτούς λέων εκ
 [the] bonds. On account of this [smote them a lion] from out of
 του δρυμού και λύκος έως των οικιών ωλόθρευσεν
 the forest; and [the] wolf [unto [their] houses annihilated
 αυτούς και πάρδαλις εγρηγόρησεν επί
 them]; and a leopard acted vigilant over
 τας πόλεις αυτών πάντες οι εκπορευόμενοι απ'
 their cities. All the ones going forth from
 αυτών θηρεύσονται ότι επλήθυναν ασεβείας αυτών
 them shall be hunted; for they multiplied their impiety,
 ισχυσαν εν ταις αποστροφαις αυτών 7+ ποία τούτων
 they strengthened in their rejection. What kind [for these [things]
 ίλεως γένωμαί σοι υιοί σου εγκατέλιπόν με και
 of kindness should happen to you]? Your sons abandoned me, and
 ώμνυον εν τοις ουκ ούσι θεοίς και εχόρτασα
 they swore by an oath by the ones not being gods. And I have filled
 αυτούς και εμοιχώντο και εν οίκοις πορνών
 them, and they committed adultery, and [in [the] houses of harlots
 κατέλυνον 8+ ίπποι θηλυμανείς εγενήθησαν έκαστος επί
 rested up]. [horses sex-crazed They became]; each [over
 την γυναίκα του πλησίον αυτού εχρεμέτιζεν 9+ μη επί
 the wife of his neighbor snorting]. Shall [over
 τούτοις ουκ επισκέψομαι λέγει κύριος η έθνει
 these [things] not I visit]? says [the] LORD. or [a nation
 τοιούτω ουκ εκδικήσει η ψυχή μου 10+ ανάβητε επί
 to such] shall not [take vengeance my soul]? Ascend upon
 τους προμαχώνας αυτής και κατασκάψατε συντέλειαν
 her battlements, and raze! [unto completion
 δε μη ποιήσητε απολέσετε
 But you should not do it]. Destroy
 τα υποστηρίγματα αυτής ότι του κυρίου ουκ εισίν 11+
 her supports! for [of [the] LORD they are not].
 ότι αθετών ηθέτησεν εις εμέ λέγει κύριος ο
 For in disrespecting they disrespected against me, says [the] LORD, [even] the
 οίκος Ισραήλ και ο οίκος Ιούδα 12+ εψεύσαντο τω
 house of Israel, and the house of Judah. They have lied [to]

κυρίῳ αὐτῶν και εἶπον ουκ ἔστι ταῦτα ουχ
 their LORD, and they said, [not [so] are These [things]]; there shall not
 ἔξει εφ' ἡμᾶς κακά και μάχαιραν και λιμόν ουκ
 come upon us bad [things], and [the] sword and hunger we will not
 οψόμεθα 13+ οι προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ανέμον και
 see. Our prophets were into [the] wind, and
 λόγος κυρίου ουχ υπήρχεν εν αυτοίς ούτως ἔσται
 [the] word of [the] LORD does not exist among them. Thus it shall be
 αυτοίς 14+ διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος
 to them. On account of this, thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ ανθ' ὧν ελαλήσατε το ρῆμα τούτο ιδού
 almighty, Because you spoke this word, behold,
 ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς το στόμα σου πυρ
 I have given my words into your mouth as fire,
 και τον λαόν τούτον ξύλα και καταφάγεται αυτούς 15+
 and this people as wood, and it shall devour them.
 ιδού ἐπάγω εφ' υμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος Ἰσραήλ
 Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel,
 λέγει κύριος ἔθνος ισχυρόν ἔθνος ἀπ' αἰῶνος ἔθνος
 says [the] LORD. [nation A strong], a nation from [the] eon, a nation
 ου ουκ ακούση της φωνῆς της γλώσσης αὐτοῦ 16+
 of which you shall not hear the voice of its language.
 πάντες ισχυροί φαρέτρα αὐτοῦ ως τάφος ανεωγμένος
 All strong men; his quiver [is] as a tomb being open.
 17+ και κατέδονται τον θερισμόν υμῶν και
 And they shall devour your harvest, and
 τοὺς ἄρτους υμῶν και κατέδονται τοὺς υἱοὺς υμῶν και
 your bread loaves. And they shall devour your sons, and
 τὰς θυγατέρας υμῶν και κατέδονται τὰ πρόβατα υμῶν
 your daughters. And they shall devour your sheep,
 και τοὺς μόσχους υμῶν και κατέδονται
 and your calves. And they shall devour
 τοὺς ἀμπελώνας υμῶν και τοὺς συκώνας υμῶν και
 your vineyards, and your fig groves, and
 τοὺς ἐλαιώνας υμῶν και αλοήσουσι τὰς πόλεις
 your olive groves. And they shall thresh [cities
 τὰς οχυράς υμῶν εφ' αἷς υμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς
 your fortified], (upon which you rely upon them.)
 εν ρομφαίᾳ 18+ και ἔσται εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 by [the] broadsword. And it will be in those days,
 λέγει κύριος ο θεός σου ου μη ποιήσω υμᾶς εἰς
 says [the] LORD your God, in no way will I appoint you unto

συντέλειαν **19 +** και ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἕνεκεν
 completion. And it will be whenever you should say, For what [reason]
 ἐποίησε κύριος ο θεός ημών ἡμῖν πάντα ταῦτα και
 did [do [the] LORD our God] to us all these [things]? That
 ερεῖς αυτοῖς ἀνθ' ὧν εγκατελίπετέ με και
 you shall say to them, Because you abandoned me, and
 ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ υμῶν οὕτως
 served strange gods in your land. Thus
 δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ υμῶν **20 +**
 shall you serve strangers in a land not of yours.
 ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ και
 Announce these [things] unto the house of Jacob, and
 ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰούδα **21 +** ἀκούσατε δη ταῦτα
 let it be heard in of Judah! Harken indeed to these [things],
 λαός μωρός και ἀκάρδιος οφθαλμοὶ αυτοῖς και οὐ
 [people O moronish and heartless]! They [have] eyes, and they do not
 βλέπουσιν ὅτι αυτοῖς και οὐκ ἀκούουσι **22 +** μη ἐμέ
 see; they [have] ears, and they do not hear. Will [me
 οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἡ ἀπὸ προσώπου μου
 you not fear], says [the] LORD? or before my face
 οὐκ ἐυλαβηθήσεσθε τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ
 will you not show veneration? the one ordering [the] sand for a limit to the
 θαλάσῃ πρόσταγμα αἰώνιον και οὐχ
 sea [order as an eternal], and [the sea] shall not
 υπερβήσεται αὐτό και ταραχθήσεται και οὐ
 pass over it; and it shall be disturbed but it will not
 δυνήσεται και ἠχήσουσι τὰ κύματα αὐτῆς και οὐχ
 be prevailing; and [shall resound its waves], but shall not
 υπερβήσεται αὐτό **23 +** τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη
 pass over it. But to this people there became
 καρδία ἀνήκοος και ἀπειθής ἐξέκλιναν και
 [heart an unhearing], and a resistance of persuasion. They turned aside and
 ἀπήλθοσαν **24 +** και οὐκ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν
 departed. And they have not said in their heart,
 φοβηθῶμεν δη κύριον τὸν θεὸν ημῶν τὸν διδόντα
 We should indeed fear [the] LORD our God, the one giving
 ἡμῖν υετὸν πρῶϊμον και ὀψιμον κατὰ καιρὸν
 to us [rain [the] early and late] according to [its] season
 πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ και ἐφύλαξεν
 of [the] fullness of [the] order of harvest, and he guarded it
 ἡμῖν **25 +** αἱ ἀνομίαι υμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα και
 for us. Your lawless deeds turned aside these [things]. And

αι αμαρτίαι υμών απέστησαν τα αγαθά ἀφ' υμών 26 +
 your sins removed the good [things] from you.
 ὅτι ευρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδα
 For [were found among my people impious men]. And [a snare
 ἐστήσαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν 27 +
 they set] to corrupt men; and they conceive [their plan].
 ὡς παγὶς εφεσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως
 As a snare having been set [is] full of birds, so
 οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο
 their houses [are] full of treachery. On account of this
 ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν 28 + ἐπαχύνθησαν καὶ
 they were magnified, and enriched. They became fat and
 παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἐκρίναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ
 violated equity. They judged not [the] case of [the] orphan, and
 κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν 29 + μὴ ἐπὶ τούτοις
 [[for the] case of [the] widow they judged not]. Shall I not [for these
 οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ
 watch], says [the] LORD? or to [a nation such]
 οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου 30 + ἐκστάσις καὶ
 shall I not avenge my soul? A change of state and
 φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς 31 + οἱ προφῆται
 causes for shuddering was taken place upon the earth. The prophets
 προφητεύουσιν ἀδίκᾳ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν
 prophesied unjustly, and the priests clapped
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως
 their hands; and my people have loved it so.
 καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα
 And what will you do in the [times] after these [things]?

6 ι

1 + ἐνισχύσατε υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ
 Grow in strength, O sons of Benjamin, from [the] midst of Jerusalem!
 καὶ ἐν Θεκουέ σημάνετε σάλπιγγι καὶ ὑπερ
 And in Tekoa signify by trumpet! And over
 Βηθαχάρμα ἀράτε σημεῖον ὅτι κακά ἐκκέκυφεν ἀπὸ
 Beth-haccerem lift a sign! For bad [things] look from
 βορρά καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται 2 + καὶ
 [the] north, and [destruction great] is happening. And
 ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ Σιών 3 + εἰς
 [shall be removed your haughtiness], O daughter of Zion. [unto

αὐτήν ἥξουσι ποιμένες και τα ποίμνια αὐτῶν και
 her shall come Shepherds] and their flocks; and
 πῆξουσιν ἐπ' αὐτήν σκηνάς κύκλῳ και ποιμανοῦσιν
 they shall pitch [against her tents] round about. And [shall tend
 ἕκαστος τη χειρί αὐτοῦ 4+ παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτήν
 each] with his hand. Make preparations against her
 εἰς πόλεμον ἀνάστητε και ἀναβώμεν ἐπ' αὐτήν
 for war! Rise up! for we should ascend upon her
 μεσημβρίας οὐαί ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι
 at midday. Woe to us, for [has declined the day], for
 ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἡμέρας 5+ ἀνάστητε και
 [fail the shadows of the day]. Rise up! for
 ἀναβώμεν ἐν νυκτί και διαφθείρωμεν
 we should ascend at night, and utterly destroy
 τὰ θεμέλια αὐτῆς 6+ ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν
 her foundations. For thus says [the] LORD of the
 δυνάμεων ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς ἐκχεον ἐπὶ
 forces, Cut down her trees! Discharge [against
 Ἱερουσαλήμ δύναμιν ὡ πόλις ψευδῆς ὅλη
 Jerusalem a force], O [city lying]! Complete
 καταδυναστεία ἐν αὐτῇ 7+ ὡς ψύχει λάκκος
 tyranny [is] in her. As [cools a well]
 ὕδωρ αὐτοῦ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια και
 its water, so [cools evil] her. Impiety and
 ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ
 misery shall be heard in her before
 πρόσωπον αὐτῆς διαπαντός 8+ πόνῳ και μάστιγι
 her face always. In misery and [with] a whip
 παιδευθήσῃ Ἱερουσαλήμ μη ἀποστή ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ
 you shall be corrected, O Jerusalem, lest [should depart my soul] from
 σου μη ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ
 you; lest I should make you an untrodden land, which shall not
 κατοικισθήσεται 9+ ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν
 be settled in. For thus says [the] LORD of the
 δυνάμεων καλαμάσθε καλαμάσθε ὡς ἄμπελον τὰ
 forces, Glean! Glean [as a grapevine the
 κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε ὡς τρυγῶν
 remnants of Israel]! Return as one gathering the vintage
 ἐπὶ τὸν καρτάλλον αὐτοῦ 10+ πρὸς τίνα λαλήσω
 [returns] unto his basket! To whom should I speak,
 και διαμαρτύρωμαι και εἰσακούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα
 and testify, and he shall hearken? Behold, [[are] uncircumcised

τα ὦτα αὐτῶν και ου δύνανται ἀκούειν ἰδοὺ το ρῆμα
 their ears], and they are not able to hear. Behold, the word
 κυρίου ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς ονειδισμόν ου μη
 of [the] LORD became to them as a scorning; in no way
 βουληθῶσιν αὐτό ἀκούσαι 11+ και τον θυμόν μου
 shall they be willing to hear it. And [my rage
 ἐπλησα και ἐπέσχον και ου συνετέλεσα αὐτούς
 I filled], and I waited, but not finished them off entirely.
 ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν και ἐπὶ συναγωγὴν
 I will pour out upon [the] simple ones outside, and upon [the] gathering
 νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ και γυνή συλληφθήσονται
 of young men together; for man and woman shall be seized;
 πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν 12+ και
 [the] elder with [the one] full of days. And
 μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἐτέρους ἀγροί
 [shall be transferred their houses] to others, with fields
 και αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπιτοαυτό ὅτι ἐκτενῶ
 and their wives together. For I will stretch out
 τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην
 my hand against the ones dwelling this land,
 λέγει κύριος 13+ ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν και ἕως
 says [the] LORD. For from their small and unto
 μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως
 great all have completed lawless deeds; from [the] priest
 και ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή 14+
 and unto false prophet, all acted falsely.
 και ἰώντο το σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενούντες
 And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,
 και λέγοντες εἰρήνη και που ἐστὶν εἰρήνη 15+
 and saying, Peace. And where is peace?
 κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίποσαν και οὐδ' ὡς
 They were shamed for they failed; but neither as
 καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν και
 ones being disgraced were they disgraced; and
 τὴν ατιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν διὰ τοῦτο
 their dishonor they knew not. On account of this
 πεσούνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν και ἐν καιρῷ
 they shall fall in their downfall, and in time
 ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολούνται εἶπε κύριος 16+ τάδε
 of their visitation they shall perish, said [the] LORD. Thus
 λέγει κύριος στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς και ἴδετε και
 says [the] LORD, Stand upon the ways, and behold! and

ερωτήσατε τρίβους κυρίου αιωνίους και ἴδετε ποιά
 ask [roads [of the] LORD of eternal!] and see what kind
 εστιν ἡ οδός ἡ αγαθή και βαδίζετε ἐν αὐτῇ και
 is the [way good!] and proceed in it! and
 ευρήσετε ἀγνισμόν ταις ψυχαῖς υμῶν και εἶπαν
 you will find purification [to] your souls. And they said,
 ου πορευσόμεθα 17+ κατέστακα ἐφ' υμάς σκοπούς
 We will not go. I have placed over you watchmen;
 ακούσατε τῆς φωνῆς σάλπιγγος και εἶπαν ουκ
 hearken to the sound of [the] trumpet! But they said, We will not
 ακουσόμεθα 18+ διὰ τούτο ἤκουσαν τα ἔθνη και
 hearken. On account of this, [heard the nations], and
 οἱ ποιμαίνοντες τα ποίμνια αὐτῶν 19+ ἀκουε γῆ
 the ones tending their flocks. Hearken, O earth!
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τούτον κακά τὸν
 Behold, I will bring upon this people bad [things] -- the
 καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν ὅτι τῷ λόγῳ μου
 fruit of their rejection. For my word
 ου προσέσχον και τὸν νόμον μου ἀπώσαντο 20+ ἵνατί
 they heeded not, and my law they have thrust away. Why
 μοι λίβανον ἐκ Σαβά φέρετε και κιννάμωμον
 [to me frankincense from out of Sheba do you bring], and cinnamon
 ἐκ γῆς μακρόθεν τα ὀλοκαυτώματα υμῶν ουκ εἰσὶ
 from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not
 δεκτά και αἱ θυσίαι υμῶν ουχ ἡδυνάν μοι 21+ διὰ
 acceptable, and your sacrifices have not delighted me. On account of
 τούτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ
 this, thus says [the] LORD, Behold, I impute upon
 τὸν λαὸν τούτον ἀσθένειαν και ἀσθενήσουσι ἐν αὐτῇ
 this people weakness, and [shall weaken in it
 πατέρες και υἱοὶ ἅμα γείτων και ὁ πλησίον αὐτοῦ
 fathers and sons] together; neighbor and his near one
 ἀπολούνται 22+ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται
 shall perish. Thus says [the] LORD, Behold, a people comes
 ἀπὸ βορρά και ἔθνη ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου
 from [the] north, and nations shall be awakened from [the] end
 τῆς γῆς 23+ τόξον και ζιβύνην κρατήσουσιν
 of the earth. Bow and pike they shall hold.
 ἰταμός ἐστι και ουκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς
 It is audacious, and will not show mercy. Its sound [is] as
 θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις και ἄρμασι
 [the] sea swelling up. Upon horses and chariots

παρατάξεται ὡς πυρ εἰς πόλεμον πρὸς σε θυγάτηρ
it shall deploy as fire for war against you, O daughter

Σιών 24+ ηκούσαμεν τὴν ἀκοήν αὐτῶν παρελύθησαν
of Zion. We heard the report of them; [were disabled

αἱ χεῖρες ἡμῶν θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς ὠδίνες ὡς
our hands]; affliction holds us down; pangs as

τικτούσης 25+ μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρόν καὶ ἐν ταῖς
a woman giving birth. Do not go forth into a field, and [in the

οδοῖς μὴ βαδίζετε ὅτι ρομφαία τῶν ἐχθρῶν
ways do not proceed]! For a broadsword of the enemies

παροικεῖ κυκλόθεν 26+ θυγάτηρ λαοῦ μου περίζωσαι
sojourns round about. Daughter of my people, gird on

σάκκον κατάπασαι σποδὸν πένθος ἀγαπητοῦ
sackcloth! Strew ashes! [mourning as of a beloved one

ποιήσαι σεαυτῇ κοπετόν οἰκτρὸν ὅτι ἐξαίφνης
You shall observe for yourself] by beating the breast pitiably. For suddenly

ἔξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς 27+ δοκιμαστήν δέδωκά
[shall come misery] upon you. [as] an approver I have appointed

σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώση ἐν
you] among peoples being tried; and you shall know in

τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν 28+ πάντες ἀνήκοοι
my trying their way. All are unhearing,

πορευόμενοι σκολιῶς χαλκός καὶ σίδηρος πάντες
going crookedly; as brass and iron [all

διεφθαρμένοι εἰσὶν 29+ ἐξέλιπε φυσητήρ ἀπὸ πυρός
being corrupted they are]. [failed [The] bellows] at [the] fire;

ἐξέλιπε μόλιβδος εἰς κενόν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ
[failed [the] lead]; [in vain [the] silversmith works silver];

πονηρίαι αὐτῶν οὐκ ἐτάκησαν 30+ ἀργύριον
their wickednesses do not melt away. [silver

ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς ὅτι
rejected Call them]! for

ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος
[rejected them [the] LORD].

7 ἰ

1+ ῥῆμα ὃ ἐγένετο πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου
[The] word which came to Jeremiah from [the] LORD,

λέγον ἴστα ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου καὶ
saying, Stand upon the gate of the house of [the] LORD, and

ανάγνωθι ἐκεῖ το ρῆμα τούτο και ειπέ 2+ ακούσατε
read there this word! And say, Hear

λόγον κυρίου πάσα Ιουδαία 3+ τάδε λέγει κύριος
[the] word of [the] LORD all Judea! Thus says [the] LORD

των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ διορθώσατε
of the forces, the God of Israel, Set right

τας οδούς υμών και τα επιτηδεύματα υμών και
your ways and your practices! and

κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπῳ τούτῳ 4+ μη πεποιθήτε εφ'
I will settle you in this place. Rely not upon

εαυτοῖς επί λόγοις ψευδέσιν ὅτι το παράπαν ουκ
yourselves with [words lying], for thoroughly they will not

ωφελήσουσιν υμᾶς λέγοντες ναός κυρίου ναός
benefit you in [your] saying, [The] temple of [the] LORD, [[the] temple

κυρίου εστιν 5+ ὅτι εἰάν διορθοῦντες διορθώσητε
[of the] LORD it is]. For if in setting right, you should set right

τας οδούς υμών και τα επιτηδεύματα υμών και
your ways, and your practices, and

ποιούντες ποιήσητε κρίσιν αναμέσον ανδρός και
in doing you should execute equity between a man and

αναμέσον του πλησίον αυτού 6+ και προσήλυτον και
between his neighbor, and [[the] foreigner and

ορφανόν και χήραν μη καταδυναστεύσητε και
orphan and widow you should not tyrannize over]; and

αἷμα αθών μη εκχέητε εν τω τόπῳ τούτῳ και
[blood innocent you should not pour out] in this place; and

οπίσω θεών αλλοτρίων μη πορεύησθε εις
[after strange gods you should not go] for

κακόν υμιν 7+ και κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπῳ υμών εν
your hurt; then I will settle you in your place, in

γη ην ἔδωκα τοις πατράσιν υμών εξ αιώνος και
[the] land which I gave [to] your fathers from [the] eon, and

ἕως αιώνος 8+ ει δε υμεῖς πεποιθήτε επί λόγοις
unto [the] eon. But since you rely upon [words

ψευδέσιν ὅθεν ουκ ωφεληθήσεσθε 9+ και φονεύετε
lying], from where you will not be benefitted; and you murder,

και μοιχάσθε και κλέπτετε και ομνύετε επ ἀδίκῳ
and you commit adultery, and steal, and swear upon an oath unjustly,

και θυμιάτε τη Βάαλ και πορεύεσθε οπίσω
and burn incense to Baal, and go after

θεών αλλοτρίων ων ουκ οἶδατε 10+ του κακῶς εἶναι
strange gods whom you do not know, [it is] to be wickedness

υμῖν και ἦλθετε και ἑστήτε ενώπιόν μου εν τῷ
 to you. And you came and stood before me in the
 οἴκῳ ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ και
 house which [is called my name] upon in it. And
 εἶπατε απεσχήμεθα του ποιεῖν πάντα
 you said, We have kept a distance to do all

τα βδελύγματα ταῦτα 11+ μη σπήλαιον ληστῶν
 these abominations. [is not a cave of robbers
 ο οἶκός μου ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
 My house], of which [is called my name] upon in it
 ἐκεῖ ενώπιον υμῶν και ιδού ἐγὼ εώρακα λέγει
 there before you. And behold, I have seen, says

κύριος 12+ ὅτι πορεύθητε εἰς τον τόπον μου τον εν
 [the] LORD. For go unto my place! the one in
 Σηλῷ ου κατεσκήνωσα το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ
 Shiloh, where I encamped my name before it there
 ἐμπροσθεν και ἴδετε α ἐποίησα αὐτῷ ἀπό
 prior. And see what I did to it because of

προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ 13+ και νυν
 [the] countenance of evil of my people Israel! And now,
 ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τα ἔργα ταῦτα και ἐλάλησα
 because you have done all these works, and I spoke
 προς υμᾶς και ουκ ἠκούσατέ μου και ἐκάλεσα
 to you, and [not you heard me]; and I called

υμᾶς και ουκ απεκρίθητε 14+ καγὼ ποιήσω τῷ
 you, and you were not responding; I also will do [to]
 οἴκῳ τούτῳ ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
 this house (of which [is called my name] upon in it,
 ἐφ' ᾧ υμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ και τῷ τόπῳ ᾧ
 upon which you relied upon it, and the place which
 ἔδωκα υμῖν και τοῖς πατράσιν υμῶν καθὼς ἐποίησα
 I gave to you and [to] your fathers,) as I did

τῇ Σηλῷ 15+ και απορρίψω υμᾶς ἀπὸ προσώπου μου
 to Shiloh. And I will throw you away from my face,
 καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφούς υμῶν παν το σπέρμα
 as I threw away your brethren, all the seed

Εφραΐμ 16+ και συ μη προσεύχου περί
 of Ephraim. And you, do not pray for
 του λαοῦ τούτου και μη ἀξίου του ελεηθῆναι αὐτοὺς
 this people! and do not petition to show them mercy!
 και μη εὐχου και μη προσέλθῃς μοι περί αὐτῶν
 and do not make a vow! and do not come forward to me concerning them!

ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι **17 +** ἢ οὐχ ὁράς τι αὐτοὶ
 for I will not listen to [you]. Or do you not see what they
 ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς οδοῖς
 do in the cities of Judah, and in the streets

Ἱερουσαλήμ **18 +** οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα καὶ
 of Jerusalem? Their sons collect together wood, and

οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πυρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
 their fathers kindle a fire, and their women

τρίβουσι σταις τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ
 knead dough to make cakes to the military of the

οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαν σπονδάς θεοῖς αλλοτρίοις ἵνα
 heaven; and they offered libations to strange gods, that

παροργίσωσί με **19 +** μὴ ἐμέ αὐτοὶ παροργίζουσι
 they should provoke me to anger. Do [not me they provoke] to anger,

λέγει κύριος οὐχὶ εαυτοὺς ὅπως καταισχυνθῇ
 says [the] LORD? Do they not [provoke] themselves that [should be disgraced

τα πρόσωπα αὐτῶν **20 +** διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
 their faces]? On account of this, thus says [the] LORD,

ἰδοὺ ὀργή καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ
 Behold, [anger and rage my] is poured upon

τον τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τα
 this place, and upon the men, and upon the

κτήνη καὶ ἐπὶ παν ξύλον τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐπὶ τα
 cattle, and upon every tree of the field, and upon the

γεννήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ
 produce of the land; and it shall be kindled and not

σβεσθήσεται **21 +** τάδε λέγει κύριος
 extinguished. Thus says [the] LORD,

τα ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ
 [your whole burnt-offerings Gather together] with

των θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα **22 +** ὅτι
 your sacrifices, and eat meats! For

οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ
 I spoke not to your fathers, and I did not

ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρα ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ
 give charge to them in [the] day I led them from out of

γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν **23 +**
 [the] land of Egypt concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

ἀλλ' ἢ το ρῆμα τούτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων
 But only this saying gave I charge to them, saying,

ακούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν
 Harken to my voice! and I will be to you for a God,

και υμείς έσεσθέ μοι εις λαόν και πορεύεσθε εν
 and you will be to me for a people. And go in
 πάσαις ταις οδοίς μου αις αν εντείλωμαι υμίν όπως
 all my ways! in which ever I should give charge to you, so
 αν ευ η υμίν 24+ και ουκ εισήκουσάν μου και
 even it might be good to you. And they did not listen to me, and
 ου προσέσχον το ους αυτών αλλά επορεύθησαν
 they did not take heed [with] their ear, but they went
 εν τοις ενθυμήμασι της καρδιάς αυτών της κακής και
 by the thoughts [heart of their evil]; and
 εγενήθησαν εις τα όπισθεν και ουκ εις τα
 they became for the rear, and not for the
 έμπροσθεν 25+ αφ' ης ημέρας εξήλθοσαν
 front. From which day [went forth
 οι πατέρες αυτών εκ γης Αιγύπτου και έως
 their fathers] from out of [the] land of Egypt, and until
 της ημέρας ταύτης και εξαπέστειλα προς υμάς πάντα
 this day, even I sent to you all
 τους δούλους μου τους προφήτας ημέρας και όρθρου
 my servants of the prophets by day; and at dawn
 και απέστειλα 26+ και ουκ εισήκουσάν μου και
 also I sent. And they did not listen to me, and
 ου προσέσχε το ους αυτών και εσκήρυναν
 [did not take heed their ear], and they hardened
 τον τράχηλον αυτών υπέρ τους πατέρας αυτών 27+ και
 their neck above their fathers. And
 ερείς αυτοίς τούτον τον λόγον και ουκ ακούσονται
 you shall say to them this word, and they will not listen to
 σε και καλέσεις αυτούς και ουκ αποκρινούσι σοι 28+
 you. And you shall call them, and they will not respond to you.
 και ερείς προς αυτούς τούτο το έθνος ο
 And you shall say to them, This [is] the nation which
 ουκ ήκουσε της φωνής κυρίου του θεού αυτών ουδέ
 hearkened not to the voice of [the] LORD their God, nor
 εδέξατο παιδείαν εξέλιπεν η πίστις εκ
 received instruction. [failed Trust] from
 στόματος αυτών 29+ κείραι την κεφαλήν σου και
 their mouth. Shear your head, and
 απόρριπτε και ανάλαβε επί χειλέων θρήνον ότι
 throw away! And take upon [your] lips wailing! for
 απεδοκίμασε κύριος και απώσατο την γενεάν
 [the] LORD rejected and thrust away the generation

την ποιούσαν ταύτα 30 + ότι εποίησαν οι υιοί Ιούδα
 doing these [things]. For [did the sons of Judah]
 το πονηρόν εναντίον εμού λέγει κύριος έταξαν
 wicked before me, says [the] LORD. They arranged
 τα βδελύγματα αυτών εν τω οίκω ου επικέκληται
 their abominations in the house which [is called
 το όνομά μου επ' αυτόν του μιάναι αυτόν 31 + και
 my name] upon it, to defile it. And
 ωκοδόμησαν τον βωμόν του Ταφέθ ος εστιν εν
 they built the shrine of Tophet, which is in
 φάραγγι υίου Εννόμ του κατακαίειν τους υιούς αυτών
 [the] ravine of [the] son of Hinnom, to incinerate their sons
 και τας θυγατέρας αυτών εν πυρί ο ουκ
 and their daughters by fire; which I did not
 ενετειλάμην αυτοίς και ου διενοήθην εν
 give charge to them, and did not consider in
 τη καρδιά μου 32 + διά τούτο ιδού ημέραι έρχονται
 my heart. On account of this, Behold, days come,
 λέγει κύριος και ουκ ερούσιν έτι βωμός
 says [the] LORD, and they shall not say any more, Shrine
 του Ταφέθ και φάραγξ υίου Εννόμ αλλ' η φάραγξ
 of Tophet, and Ravine of [the] Son of Hinnom, but, The Ravine
 των ανηρημένων και θάψουσιν εν τω Ταφέθ διά
 of the ones Being done away with. And they shall entomb in Tophet, on account of
 το μη υπάρχειν τόπον 33 + και έσονται οι νεκροί
 [not existing a place]. And [will be the dead
 του λαού τούτου εις βρώσιν τοις πετεινοίς
 of this people] for food to the birds
 του ουρανού και τοις θηρίοις της γης και ουκ έσται
 of heaven, and to the wild beasts of the earth; and there will not be
 ο αποσοβών 34 + και καταλύσω εκ πόλεων
 one frightening [them] away. And I will depose from out of [the] cities
 Ιούδα και εκ διόδων Ιερουσαλήμ φωνήν
 of Judah, and from out of [the] corridors of Jerusalem [the] voice
 ευφραινομένων και φωνήν χαιρόντων φωνήν νυμφίου
 of ones being glad, and [the] voice of ones rejoicing, [the] voice of [the] groom,
 και φωνήν νύμφης ότι εις ερήμωσιν έσται πάσα η
 and [the] voice of [the] bride; for [for desolation will be all the
 γη
 land].

8 π

1 + ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσι τα
 In that time, says [the] LORD, They shall bring forth the
 οστά των βασιλέων Ιούδα και τα οστά
 bones of the kings of Judah, and the bones
 των αρχόντων αυτών και τα οστά των ιερέων και τα
 of its rulers, and the bones of the priests, and the
 οστά των προφητών αυτών και τα οστά των
 bones of their prophets, and the bones of the ones
 κατοικούντων ἐν Ιερουσαλήμ ἐκ των τάφων αυτών
 dwelling in Jerusalem, from out of their burying-places.

2 + και ψύξουσιν αὐτά πρὸς τὸν ἥλιον και πρὸς τὴν
 And they shall freshen them to the sun, and to the
 σελήνην και πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας και πρὸς
 moon, and to all the stars, and to
 πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ ἃ ἠγάπησαν και
 all the military of the heaven, which they loved, and
 οἷς ἐδούλευσαν και ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
 which they served, and whom they went after them,
 και ὧν ἀντεῖχοντο και οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς
 and whom they held to, and to whom they did obeisance to them.
 οὐ κοπήσονται και οὐ ταφήσονται και ἔσονται
 They shall not be lamented, and they shall not be entombed. And they will be

εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς 3 + ὅτι εἰλοντο
 for an example on [the] face of the earth. For they took
 τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν και πᾶσι τοῖς
 death rather than life, even to all the ones
 καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ
 remaining to the ones being left behind from
 τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντί τόπῳ οὐ ἀν ἐξώσω
 that generation, in every place of which ever I shall push

αὐτούς ἐκεῖ 4 + ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πίπτων
 them there. For thus says [the] LORD, Shall the one falling,

οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει 5 +
 not be raised up? or the one turning, not return?

διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ
 Why turned this people [rejection in an impudent],
 και κατεκρατήθησαν τῇ προαιρέσει αὐτῶν και
 and they hold firmly [to] their resolve, and

οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι 6 + ἐνωτίσασθε δὴ και
 they do not want to return? Give ear indeed, and
 ἀκούσατε οὐχ ὀρθῶς λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος
 hearken! [not rightly Will they] speak? There is not a man

μετανοών από της κακίας αυτού λέγων τι εποίησα
 repenting from his evil, saying, What did I [do]?
 διέλιπεν ο τρέχων εκ του δρόμου αυτού ως ίππος
 [stopped The one running] from his race, as a horse
 κάθιδρος εν χρεμετισμῷ αυτού 7+ και η ασίδα εν τῷ
 sweating in his snorting. Even the stork in the
 ουρανῷ ἔγνω τον καιρόν αυτής τρυγῶν και
 heaven knew her time, [and the] turtle-dove and
 χελιδῶν αγρού στρουθία εφύλαξαν καιρούς
 [the] swallow of [the] field. [The] sparrows guard [the] times
 εισόδων αυτών ο δε λαός μου ουκ ἔγνω τα κρίματα
 of their entrances. But my people knew not the judgments
 κυρίου 8+ πως ερεῖτε ὅτι σοφοί εσμέν ημεῖς και
 of [the] LORD. How shall you say that, [wise are We], and
 νόμος κυρίου μεθ' ημών εστίν εις μάτην εγενήθη
 [the] law of [the] LORD [with us is]? For [vain became
 σχοίνος ψευδῆς γραμματεῦσιν 9+ ησχύνθησαν σοφοί
 rush [reed pen] [the] lying to [the] scribes. [are ashamed [The] wise men],
 επτοήθησαν και εάλωσαν ὅτι τον λόγον κυρίου
 terrified, and convicted; for the word of [the] LORD
 απεδοκίμασαν σοφία τις εστίν εν αυτοῖς 10+ διὰ
 they rejected; what wisdom is in them? On account of
 τούτο δώσω τας γυναῖκας αυτών ετέροις και
 this, I give their wives to others, and
 τους αγρούς αυτών τοις κληρονόμοις ὅτι από μικρού
 their fields to the heirs. For from small
 ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν αποδιώκουσι και
 unto great all [a fondness of money pursue]. And
 εκ προφήτου ἕως ιερέως πάντες ποιούσι ψεύδος 11+
 from prophet unto priest all commit lies.
 και ιατρεύοντο σύντριμμα θυγατρὸς του λαού μου
 And treating [the] broken daughter of my people
 προς ατιμίαν λέγοντες ειρήνη ειρήνη και ουκ ην
 with dishonor, saying, Peace peace; and there was not
 ειρήνη 12+ ησχύνθησαν ὅτι βδέλυγμα εποίησαν και
 peace. They have been shamed, for [an abomination they did]. And
 αισχύνη ουκ ησχύνθησαν και αισχυνθῆναι ουκ οἶδασιν
 with shame they were not ashamed, and to be ashamed they did not know.
 διὰ τούτο πεσούνται αναμέσον πίπτοντες εν
 On account of this they shall fall in the midst of ones falling. In
 καιρῷ επισκοπῆς αυτού πεσούνται λέγει κύριος 13+ και
 [the] time of his visit they shall fall, says [the] LORD. And

συνάξουσι τα γεννήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστι
 they shall gather of their produce, says [the] LORD. There is no
 σταφυλή ἐν ταῖς ἀμπέλοις καὶ οὐκ ἔστι σύκα ἐν
 grape on the grapevines, and there are no figs on
 ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν 14 + ἐπὶ τί
 the fig-trees, and the leaves have flown down. For why
 ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς
 do we sit? Come together, and we should enter into the
 πόλεις τὰς οχυράς καὶ απορριφώμεν ἐκεῖ ὅτι ὁ θεός
 [cities fortified], and we should be disowned there; for God
 ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι
 disowned us, and gave us to drink water of bile, for
 ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ 15 + συνήχθημεν εἰς
 we sinned before him. We have gathered together for
 εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ
 peace, and there [were] no good [things] in [the] time of healing, but
 ἰδοὺ σπουδὴ 16 + ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνήν
 behold, anxiety. From out of Dan we shall hear [the] sound
 οξύτηρος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ
 [swift horses of his]. From [the] sound of snorting
 ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεῖσθη πάντα ἡ γῆ καὶ
 of [the ones] riding his horses [shall be shaken all the land]. And
 ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα
 he shall come and devour the land, and the fullness
 αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ 17 + διότι
 of it -- [the] city, and the ones dwelling in it. For
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας
 behold, I send out against you serpents putting to death,
 οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι καὶ δήξονται ὑμᾶς 18 + ἀνίατα
 ones which are not charmed; and they shall bite you; incurably
 μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν απορουμένης 19 + ἰδοὺ
 with [the] grief of your heart being perplexed. Behold,
 φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς
 [the] sound of [the] cry of [the] daughter of my people from a land
 μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών ἡ βασιλεὺς
 far off. [[the] LORD not Is] in Zion? or [king
 οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διότι παρώργισαν με ἐν
 no is] there? For they provoked me to anger by
 τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις 20 +
 their [idolatrous] carvings, and by [vanities strange].
 διήλθε θέρος παρήλθεν ἀμητός καὶ ἡμεῖς οὐ
 [went Summer]; [passed harvest], and we have not

διεσώθημεν 21 + ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου
 been delivered. Upon destruction of [the] daughter of my people
 εσκοτώθην ἐν ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες
 I have been enveloped in darkness; in perplexity [prevailed over me pangs]
 ὡς τικτούσης 22 + καὶ μὴ ρητίνη οὐκ ἔστιν ἐν
 as a woman giving birth. And [balm no is] in
 Γαλαὰδ ἡ ἰατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διατί οὐκ ἀνέβη
 Gilead? and [physician no Is] there? Why [did] [not ascend
 ἱασις θυγατρὸς λαοῦ μου
 a healing] [for the] daughter of my people?

9

1 + τις δώσει κεφαλὴ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου
 Who will give my head water, and my eyes
 πηγὴν δακρύων καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τούτον
 a spring of tears, that I shall weep [for] [my people this]
 ἡμέρας καὶ νυκτός τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς
 day and night, the ones being slain of [the] daughter
 λαοῦ μου 2 + τις δώσει μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμόν
 of my people? Who shall give to me [of the wilderness a post [house]
 ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ
 at [the] end]? for I shall leave my people, and
 ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν ὅτι πάντες μοιχῶνται
 I shall go forth from them, for [they] all commit adultery;
 σύνοδος αθετούντων 3 + καὶ ἐνέτειναν
 a convocation of ones annulling [covenant]. And they stretched tight
 τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεύδος καὶ οὐ πίστις
 their tongue as a bow; a lie and no trust
 ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακά
 grows in strength upon the earth. For [from evils unto evils]
 ἐξήλθοσαν καὶ ἐμέ οὐκ ἔγνωσαν φησὶ κύριος 4 +
 they went], and [me not they knew], says [the] LORD.
 ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ'
 [each of his neighbor Let take guard], and [upon
 ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθήτε ὅτι πᾶς ἀδελφός
 their brethren let [them] not rely! For every brother
 πτέρνη πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται 5 +
 [with [the] heel shall stomp], and every friend [deceitfully shall go].
 ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν
 Each [against his friend shall mock]. [truth
 οὐ μὴ λαλήσωσι μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν
 In no way shall they speak]. [has learned Their tongue] to speak

ψευδῇ ηδίκησαν και ου διέλιπον του επιστρέψαι 6+
falsely. They wronged, and stopped not to turn back.

τόκος επί τόκω δόλος επί δόλω ουκ ηθέλησαν
Interest upon interest, treachery upon treachery; they have not wanted

ειδέναι με φησί κύριος 7+ διά τούτο τάδε λέγει
to behold me, says [the] LORD. On account of this, Thus says

κύριος των δυνάμεων ιδού εγώ πυρώσω αυτούς και
[the] LORD of the forces, Behold, I shall set them on fire, and

δοκιμώ αυτούς τι ποιήσω από προσώπου πονηρίας
try them. What will I act before [the] face of [the] wickedness

θυγατρός λαού μου 8+ βολίς τιτρώσκουσα
of [the] daughter of my people? [arrow] [is] a piercing

η γλώσσα αυτών δόλια τα ρήματα του στόματος αυτών
Their tongue]; [deceitful the words of their mouth];

τω πλησίον αυτού λαλεί ειρηνικά και εν εαυτώ έχει
[[to] his neighbor one speaks peaceably], and in himself he has

την έχθραν 9+ μη επί τούτοις ουκ επισκέψομαι λέγει
hatred. Shall [upon these I not visit], says

κύριος η εν λαώ τοιούτω ουκ εκδικήσει
[the] LORD? or, [on a people such not shall take vengeance

η ψυχή μου 10+ επί τα όρη λάβετε κοπετόν και
my soul]? Concerning the mountains, take up a lamenting! and

επί τας τρίβους της ερήμου θρήνον ότι εξέλιπον
for the roads of the wilderness, a wailing! For they failed

παρά το μη είναι ανθρώπους ουκ ήκουσαν φωνήν
by there not being men. They heard not [the] sound

υπάρξεως από πετεινών του ουρανού και έως κτηνών
of [the] existence of winged creatures of the heaven. And [the] cattle

εξέστησαν ώχοντο 11+ και δώσω την Ιερουσαλήμ εις
receded -- they were set out. And I will give Jerusalem for

μετοικίαν και εις κατοικητήριον δρακόντων και τας
displacement, and for a home of dragons. And the

πόλεις Ιούδα εις αφανισμόν θήσομαι παρά το μη
cities of Judah [for extinction I will appoint], so as to not

κατοικείσθαι 12+ τις ο άνθρωπος ο συνετός και
be dwelt in. Who [is] the [man discerning]? then

συνέτω τούτο και ο λόγος στόματος κυρίου προς
let him perceive this! And the word of [the] mouth of [the] LORD [is] with

αυτόν αναγγειλάτω υμίν ένεκεν τίνος απώλετο η γη
him, let him announce to you on account of why [was destroyed the land]!

ανήφθη ως έρημος παρά το μη διοδεύεσθαι αυτήν
It was lit [on fire] as a wilderness, so as to not travel through it.

13 + και εἶπε κύριος προς με διὰ
 And [the] LORD said to me, On account of
 το εγκαταλιπεῖν αὐτούς τον νόμον μου ον ἔδωκα προ
 their abandoning my law which I put before
 προσώπου αὐτῶν και ουκ ἤκουσαν της φωνῆς μου
 their face, and they have not hearkened to my voice;

14 + αλλα επορεύθησαν οπίσω των αρεστών
 but went after the [things] pleasing
 της καρδίας αὐτῶν της κακῆς και οπίσω των
 their heart -- the evil [thing]; and after the
 ειδώλων α εδίδαξαν αὐτούς οι πατέρες αὐτῶν 15 +
 idols which [taught them [to worship] their fathers].
 διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων ο
 On account of this, thus says [the] LORD of the forces, the
 θεός Ισραήλ ιδού εγώ ψωμίζω αὐτούς ανάγκας και
 God of Israel, Behold, I will feed them distresses, and

ποτιώ αὐτούς ύδωρ χολῆς 16 + και διασκορπιώ αὐτούς
 I will cause them to drink water of bile. And I will disperse them
 εν τοις ἔθνεσιν ους ουκ εγίνωσκον αυτοι και
 among the nations which [not they knew], nor
 οι πατέρες αὐτῶν και επαποστελώ επ' αὐτούς την
 their fathers. And I will send [as a successor upon them the

μάχαιραν ἕως του εξαναλωσαι αὐτούς εν αυτή 17 +
 sword], until they are completely consumed by it.

τάδε λέγει κύριος καλέσατε τας θρηνούσας και
 Thus says [the] LORD, Call the wailing women and
 ελθέτωσαν και προς τας σοφάς αποστείλατε και
 let them come! And to the wise women send, and

φθεγξάσθωσαν 18 + και λαβέτωσαν εφ' υμάς θρήνον
 let them utter [their voice]! And let them take upon you a lamentation!
 και καταγαγέτωσαν οι οφθαλμοί υμών δάκρυα και
 And let [lead down your eyes] tears! And

τα βλέφαρα υμών ρεῖτω ύδωρ 19 + ότι φωνή οίκτου
 [your eyelids let] flow water! For a voice of lament

ηκούσθη εν Σιών πως εταλαιπωρήσαμεν
 was heard in Zion, [saying], O how we became in misery.

κατησχύνθημεν σφόδρα ότι εγκατελίπομεν την γην
 We were disgraced very much, for we abandoned the land,

και απερρίψαμεν τα σκηνώματα ημών 20 + ακούσατε
 and threw away our tents. Hear

δη γυναῖκες λόγον θεού και δεξάσθω τα ὠτα υμών
 indeed, O women, [the] word of God! And let [receive your ears]

λόγους στόματος αυτού και διδάξατε
 [the] words of his mouth! And teach
 τας θυγατέρας υμών οίκτον και γυνή
 your daughters a lamentation! and [let every] woman [teach]
 την πλησίον αυτής θρήνον 21 + ότι ανέβη θάνατος διά
 her neighbor wailing! For [ascended death] through
 των θυρίδων υμών εισήλθεν εις την γην υμών
 your windows; it entered into your land
 του εκτρίψαι νήπια έξωθεν και νεανίσκους από των
 to obliterate infants outside, and young men from the
 πλατειών 22 + και έσονται οι νεκροί των ανθρώπων εις
 squares. And [will be the dead of men] for
 παράδειγμα επί προσώπου του πεδίου της γης υμών
 an example upon [the] face of the plain of your land;
 και ως χόρτος οπίσω θερίζοντος και ουκ έσται
 and as grass after being mowed, and there will not be
 ο συναγών 23 + τάδε λέγει κύριος μη καυχάσθω ο
 one gathering. Thus says [the] LORD, Let not [boast the
 σοφός εν τη σοφία αυτού και μη καυχάσθω ο
 wise [man]] in his wisdom! And let not [boast the
 ισχυρός εν τη ισχύϊ αυτού και μη καυχάσθω ο
 strong [man]] in his strength! And let not [boast the
 πλούσιος εν τω πλούτῳ αυτού 24 + αλλ' εν τούτῳ
 rich [man]] in his riches! But in this
 καυχάσθω ο καυχώμενος συνιείν και γινώσκειν με
 [let him boast boasting]! To perceive and to know me,
 ότι εγώ ειμι κύριος ο ποιών έλεος και κρίμα και
 that I am [the] LORD, the one having mercy, and judgment, and
 δικαιοσύνην επί της γης ότι εν τούτοις
 righteousness upon the earth. For [[is] in these [things]
 το θέλημά μου λέγει κύριος 25 + ιδού ημέραι έρχονται
 my will], says [the] LORD. Behold, days come,
 λέγει κύριος και επισκέψομαι επί πάντας
 says [the] LORD, and I will visit upon all
 περιτετμημένους ακροβυστίας αυτών 26 + επ' Αίγυπτον
 having been circumcised of their uncircumcision; upon Egypt,
 και επί Ιούδαν και επί Εδώμ και επί υιούς Αμμών
 and upon Judah, and upon Edom, and upon [the] sons of Ammon,
 και επί υιούς Μωάβ και επί παν περικειρόμενον
 and upon [the] sons of Moab, and upon every one shaving
 κατά πρόσωπον αυτού τους κατοικούντας εν τη
 round about his face -- of the ones dwelling in the

ερήμῳ ὅτι πάντα τα ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί και
 wilderness. For all the nations [are] uncircumcised in flesh, and
 πας οἶκος Ισραήλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν
 all [the] house of Israel uncircumcised of their heart.

10 ,

1+ ἀκούσατε τον λόγον κυρίου ο ἐλάλησεν εφ'
 Hear the word of [the] LORD! which he spoke to

υμᾶς οἶκος Ισραήλ 2+ τάδε λέγει κύριος κατὰ τας
 you, O house of Israel. Thus says [the] LORD, [according to the
 οδοὺς των ἐθνῶν μη μανθάνετε και ἀπό των
 ways of the nations Do not learn]! And from the
 σημείων του ουρανού μη φοβείσθε ὅτι φοβούνται
 signs of the heaven do not fear! for [are fearing

αυτὰ ἔθνη 3+ ὅτι τα νόμιμα των ἐθνῶν μάταια
 them nations]. For the laws of the nations [are] vain.

ξύλον ἐστίν εκ του δρυμού εκκεκομμένον ἔργον
 [An idol] is a tree [from out of the forest being cut], [the] work

τέκτονος και χώνευμα 4+ αργυρίῳ και χρυσίῳ
 of a fabricator, even a molten casting. [in silver and gold

κεκαλλωπισμένα ἐστίν εν σφύραις και ἡλοις
 being bedecked It is]. By a hammer and nail

εστερέωσαν αὐτὰ 5+ και ου κινηθήσονται αργύριον
 they stiffen them, and they do not move. [a silver

τορευτόν ἐστιν ου λαλούσιν αιρόμενα αρθήσονται ὅτι
 turned piece It is] -- they do not speak. Being lifted they shall be lifted, for

ουκ επιβήσονται μη φοβηθήτε αὐτὰ ὅτι
 they shall not mount [themselves]. You should not fear them, for

ου μη κακοποιήσωσι και αγαθόν ουκ ἐστίν εν αυτοίς
 in no way should they do evil, and [good there is no] in them.

6+ ουκ ἐστίν ὁμοίός σοι κύριε μέγας ει συ και μέγα
 There is not one likened to you, O LORD. Great are you, and great

το ὄνομά σου εν τη ισχύϊ 7+ τις ου φοβηθήσεταιί σε
 [is] your name in strength. Who shall not fear you,

βασιλεύ ἐθνῶν σοι γαρ πρέπει ὅτι εν πάσι τοις
 O king of nations? For to you it is becoming. For among all the

σοφοίς των ἐθνῶν και εν πάσαις
 wise of the nations, and among all

ταις βασιλείαις αὐτῶν ουκ ἐστίν ὁμοίος σοι 8+ ἅμα
 their kingdoms, there is not one likened to you. At the same time

ἀφρονες και ανόητοί εισι διδασκαλία ματαίων
[foolish and unthinking they are]. [a teacher of vanities

αυτών ξύλον εστίν 9+ αργύριον προσβλητόν από
Their tree is]. [silver Amalgamated] from

Θαρσείς ήξει χρυσίον Μοφάς και χειρ
Tarshish; [shall come gold] from Uphaz; and [by the] hand

χρυσοχόων έργα τεχνιτών πάντα υάκινθον και
of goldsmiths [works of craftsmen [they] are all]. [blue and

πορφύραν ενδύσουσιν αυτά 10+
purple They shall put on them]. @

11+ ούτως ερείτε αυτοίς θεοί οι τον ουρανόν και
Thus you shall say to them, [The] gods who [the heaven and

την γην ουκ εποίησαν απολέσθωσαν από της γης
the earth did not make] let them be destroyed from the earth,

και υποκάτωθεν του ουρανού τούτο 12+ κύριος ο
and from beneath this heaven! [The] LORD [is] the

ποιήσας την γην εν τη ισχύϊ αυτού ανορθώσας την
one making the earth by his strength; erecting the

οικουμένην εν τη σοφία αυτού και εν
world by his wisdom; and by

τη φρονήσει αυτού εξέτεινε τον ουρανόν 13+ και
his intellect he stretched out the heaven, and

πλήθος ύδατος εν ουρανώ και ανήγαγε νεφέλας εξ
[the] multitude of water in [the] heaven; and he led clouds from

εσχάτου της γης αστραπάς εις υετόν εποίησε και
[the] end of the earth; [lightnings for [the] rain he made], and

εξήγαγε ανεμούς εκ θησαυρών αυτού 14+ εμωράνθη
he brought out winds from his treasures. [was made moronish

πας άνθρωπος από γνώσεως κατησχύνθη πας
Every man] from knowledge; [was disgraced every

χρυσοχόος επί τοις γλυπτοίς αυτού ότι ψευδή
goldsmith] over his carved [idols]; for [false

εχώνευσαν ουκ έστι πνεύμα εν αυτοίς 15+
they cast] in a furnace; there is no breath in them.

ματαία εστιν έργα εμπεπαιγμένα εν καιρώ
They are vanities, [works mocking]. In [the] time

επισκοπής αυτών απολούνται 16+ ουκ έστι τοιαύτη η
of their visitation they shall be destroyed. [is not Such] the

μερίς τω Ιακώβ ότι ο πλάσας τα πάντα αυτός εστι
portion of Jacob, for the one shaping all [things] is he,

και Ισραήλ ράβδος κληρονομία αυτού κύριος
and Israel [is the] rod of his inheritance -- [the] LORD

δυνάμεων ὄνομα αὐτό 17+ συνήγαγεν ἔξωθεν
of forces [is] his name. He gathered [from outside

την υπόστασιν αὐτοῦ κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς 18+ ὅτι
his support] dwelling in choice [vessels]. For

τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς
thus says [the] LORD, Behold, I trip up the ones
κατοικούντας τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐκθλίψω αὐτούς
dwelling this land. And I will squeeze them out

ὥπως εὐρεθῇ 19+ οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου ἀλγερὰ
so that it should be found. Woe over your destruction, [[is] painful
ἡ πληγὴ σου καγὼ εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου
your wound]. And I said, Really this [is] my wound,

καὶ κατέλαβέ με 20+ ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν
and it overtook me. My tent is in miserable [condition],

ὤλετο καὶ πάσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάρσθησαν
it was destroyed; and all of my hide coverings were pulled apart.

οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσὶν οὐκ ἔστιν
My sons and my sheep are no [more]; there is no

ἐτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεων μου 21+
more place for my tent, [nor] a place for my hide coverings.

ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ
For the shepherds were unwise, and [[the] LORD they do not

εζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πάντα ἡ
seek]. On account of this [comprehended not all the

νομή καὶ διεσκορπίσθησαν 22+ φωνὴ ἀκοῆς
[sheep of the] pasture], and are dispersed. [a sound of a report

ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ
Behold there comes], and [quake a great] from out of [the] land of [the] north,

τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς αφανισμόν καὶ
to order the cities of Judah for extinction, and

κοίτην στρουθῶν 23+ οἶδα κύριε ὅτι οὐχί
a bed for ostriches. I know, O LORD, that [[is] not

τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδέ ἀνὴρ πορεύσεται
of man the way] his [own]; nor shall a man go

καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ 24+ παίδευσον ἡμᾶς
and keep [straight his goings]. Correct us,

κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης 25+ ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ
us few you should make]. Pour out your rage upon

ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ
[the] nations! the ones not knowing you; and upon kingdoms which

το ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον
 [your name called not upon]. For they devoured
 τον Ιακώβ και ἐξανήλωσαν τον Ισραήλ και
 Jacob, and completely consumed Israel, and
 την νομήν αὐτοῦ ἠρήμωσαν
 [his pasture made desolate].

11 8'

1+ ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν
 The word coming from [the] LORD to Jeremiah,
 λέγων 2+ ακούσατε τους λόγους της διαθήκης ταύτης
 saying, Hear the words of this covenant!
 και λαλήσεις προς άνδρας Ιούδα και προς τους
 And you shall speak to [the] men of Judah, and to the ones
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 3+ και ερείς προς
 dwelling in Jerusalem. And you shall say to
 αυτούς τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ
 them, Thus says [the] LORD God of Israel,
 επικατάρατος ο άνθρωπος ος ουκ ακούσεται των
 Accursed [is] the man who shall not hearken to the
 λόγων της διαθήκης ταύτης 4+ ης ενετειλάμην τοις
 words of this covenant, of which I gave charge [to]
 πατράσιν υμών εν η ημέρα ανήγαγον αυτούς εκ
 your fathers in the day I led them from out of
 γης Αιγύπτου εκ καμίνου της σιδηράς λέγων
 [the] land of Egypt, from out of [the] furnace of iron, saying,
 ακούσατε της φωνής μου και ποιήσατε πάντα όσα αν
 Hearken to my voice, and do all as much as
 εγώ εντέλλομαι υμίν και έσεσθέ μοι εις λαόν και
 I give charge to you! And you will be to me for a people, and
 εγώ έσομαι υμίν εις θεόν 5+ όπως στήσω
 I will be to you for God. So that I should establish
 τον όρκον μου ον ώμοσα τοις πατράσιν υμών
 my oath which I swore by an oath [to] your fathers,
 του δούναι αυτοίς γην ρέουσιν γάλα και μέλι
 to give to them a land flowing milk and honey,
 καθώς η ημέρα αύτη και απεκρίθην και είπα γένοιτο
 as this day. And I answered and said, May it be,
 κύριε 6+ και είπεν κύριος προς με ανάγνωθι πάντας
 O LORD. And [the] LORD said to me, Read all
 τους λόγους τούτους εν πόλεσιν Ιούδα και έξωθεν
 these words in [the] cities of Judah, and outside

Ιερουσαλήμ λέγων ακούσατε τους λόγους

of Jerusalem! saying, Hear the words

της διαθήκης ταύτης και ποιήσατε αυτούς 7+ ότι

of this covenant, and do them! For

συμμαρτυρόμενος συνεμαρτυρόμην τοις πατράσι υμών

bearing witness together I bore witness [to] your fathers

εν ημέρα η εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου

in [the] day in which I led them out of [the] land of Egypt

έως της ημέρας ταύτης ορθρίζων συνεμαρτυρόμην

until this day. Rising early I bore witness

λέγων ακούσατε της φωνής μου και ουκ ήκουσαν

saying, Hear my voice! And they did not hear,

ου δε έκλιναν το ους αυτών αλλ' επορεύοντο έκαστος

and they inclined not their ear; but they went each

εν σκολιότητι της καρδίας αυτού της πονηράς και

in [the] deformity [heart of his evil]. And

εισήγαγον επ' αυτούς πάντα τα ρήματα

[entered unto them all the words

της διαθήκης ταύτης ης ενετειλάμην του ποιήσαι 8+

of this covenant] of which I commanded to be done.

και ουκ εποίησαν 9+ και είπε κύριος προς με

But they did not do. And [the] LORD said to me,

ευρέθη σύνδεσμος εν ανδράσιν Ιούδα και εν τοις

[[is] found A conspiracy] among [the] men of Judah, and among [the] ones

κατοικούσιν εν Ιερουσαλήμ 10+ επεστράφησαν επί τας

dwelling in Jerusalem. They returned unto the

αδικίας των πατέρων αυτών των πρότερον οι ουκ

iniquities of their fathers, of the ones prior, the ones not

ηθέλησαν εισακούσαι των λόγων μου και ιδού αυτοί

wanting to listen to my words. And behold, they

πορεύονται οπίσω θεών αλλοτρίων του δουλεύειν

went after strange gods, to serve

αυτοίς και διεσκέδασεν ο οίκος Ισραήλ και ο οίκος

them; and [effaced the house of Israel] and the house

Ιούδα την διαθήκην μου ην διεθέμην προς

of Judah, my covenant which I ordained with

τους πατέρας αυτών 11+ διά τούτο τάδε λέγει

their fathers. On account of this, thus says

κύριος ιδού επάγω επί αυτούς κακά εξ ων ου

[the] LORD, Behold, I bring upon them evils of which they shall not

δυνήσονται εξελθείν εξ αυτών και κεκραύξονται

be able to come forth from out of them. And they shall cry out

προς με και ουκ εισακούσομαι αυτών 12+ και
 to me, and I will not listen to them. And
 πορεύονται πόλεις Ιούδα και οι κατοικούντες
 [shall go [the] cities of Judah and the ones dwelling
 Ιερουσαλήμ και κεκράζονται προς τους θεούς αυτών
 in Jerusalem], and they shall cry out to their gods
 οis αυτοί θυμιώσιν αυτοίς οι μη σώσουσιν
 to whom they burn incense to them; the ones [who] shall not deliver
 αυτούς εν τω καιρώ των κακών αυτών
 them in the time of their evils.

13+ ότι κατά αριθμόν πόλεών σου ήσαν θεοί σου
 For according to [the] number of your cities were your gods,
 Ιούδα και κατά αριθμόν εξόδων της Ιερουσαλήμ
 O Judah. And according to [the] number of [the] streets of Jerusalem

ετάξατε βωμούς του θυμیان τη Βάαλ 14+ και συ
 you arranged shrines to burn incense to Baal. And you,
 μη προσεύχου περί του λαού τούτου και μη αξίου
 pray not for this people, and do not petition
 περί αυτών εν δεήσει και προσευχή ότι ουκ
 concerning them with supplication and prayer! For I will not
 εισακούσομαι εν τω καιρώ εν ω επικαλούνταιί με
 listen in the time in which they call upon me,

εν καιρώ κακώσεως αυτών 15+ τι η ηγαπημένη εν
 in [the] time of their affliction. What [did the one being loved in
 τω οίκω μου εποίησε βδέλυγμα μη ευχαί και κρέα
 my house do abomination]? Shall vows and [meats
 άγια αφελούσιν από σου τας κακίας σου η τούτοις
 holy] remove from you your evils, or by these

διαφεύξη 16+ ελαίαν ωραίαν εύσκιον τω είδει εκάλεσε
 will you evade? [olive tree a beautiful well-shaded to the sight called
 κύριος το όνομά σου εις φωνήν περιτομής αυτής
 [The] LORD your name]. In [the] sound of its being lopped
 ανήφθη πυρ επ' αυτήν ηχρειώθησαν οι κλάδοι αυτής
 [was lit a fire] unto it; [were made useless her tender branches].

17+ και κύριος των δυνάμεων ο καταφυτεύσας σε
 And [the] LORD of the forces, the one having planted you,
 ελάλησεν επί σε κακά αντί της κακίας οίκου
 spoke [against you evils]; against the evils of [the] house
 Ισραήλ και οίκου Ιούδα ότι εποίησαν εαυτοίς
 of Israel, and [the] house of Judah. For they did [it] to themselves,
 του παροργίσαί με εν τω θυμιάν αυτούς τη Βάαλ 18+
 provoking me to anger in their burning incense to Baal.

κύριε γνώρισόν μοι και γνώσομαι τότε είδον

O LORD, make it known to me! and I shall know. Then I knew

τα επιτηδεύματα αυτών 19+ εγώ δε ως αρνίον άκακον

their practices. But I [am] as a little lamb, guileless,

αγόμενον του θύεσθαι ουκ έγνων επ' εμέ

being led for a sacrifice, not knowing. Against me

ελογίσαντο λογισμόν λέγοντες δεύτε και εμβάλωμεν

they devised a device, saying, Come, and we should put

ξύλον εις τον άρτον αυτού και εκτρίψωμεν αυτόν

wood for his bread, and we should obliterate him

από γης ζώντων και το όνομα αυτού ου μη

from [the] land of [the] living; and his name in no way

μνησθή έτι 20+ κύριε των δυνάμεων κρίνων

shall be remembered any longer. O LORD of the forces, judging

δίκαια δοκιμάζων νεφρούς και καρδιάς ίδοιμι

just [things], trying [the] kidneys and [the] hearts, may I behold

την παρά σου εκδίκησιν εν αυτοίς ότι προς σε

[[exacted] by you [the] punishment] on them. For to you

απεκάλυψα το δικαίωμά μου 21+ διά τούτο τάδε

I revealed my right action. On account of this, Thus

λέγει κύριος επί τους άνδρας Αναθώθ τους

says [the] LORD against the men of Anathoth, the ones

ζητούντας την ψυχήν μου τους λέγοντας ου μη

seeking my life, the ones saying, In no way

προφητεύσης επί τω ονόματι κυρίου ει δε μη

should you prophesy in the name of [the] LORD, and if you do not [agree]

αποθάνη εν ταις χερσίν ημών 22+ διά τούτο τάδε

you shall die by our hands. On account of this, thus

λέγει κύριος των δυνάμεων ιδού εγώ επισκέψομαι

says [the] LORD of the forces, Behold, I will make a visit

επ' αυτούς οι νεανίσκοι αυτών εν μαχαίρα

unto them. Their young men [by [the] sword

αποθανούνται υιοί αυτών και αι θυγατέρες αυτών

shall die]; their sons and their daughters

τελευτήσουσιν εν λιμώ 23+ και εγκατάλειμμα

shall come to an end in famine. And [left

ουκ έσται αυτών ότι επάξω κακά επί τους

there will not be] of them. For I will bring evils upon the ones

κατοικούντας εν Αναθώθ εν ενιαυτώ

dwelling in Anathoth, in [the] year

επισκέψεως αυτών

of their visitation.

12 ב

1 + δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σε πλὴν
 You are righteous, O LORD, that I may plead to you. [only
 κρίματα λαλήσω πρὸς σε τί ὅτι οὐδὲς
 [concerning] judgments I will speak to you]. Why [is it] that [the] way
 ἀσεβῶν ευδοκῶνται ευθηνήσαν πάντες οἱ
 of [the] impious prospers? [prospered All the ones
 ἀθετοῦντες ἀθετήματα **2 +** ἐφύτευσας αὐτούς καὶ
 disrespecting in wickedness]. You planted them, and
 ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν
 they were rooted. They produced children, and they produced fruit.
 ἐγγὺς εἶ σύ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ
 [near are You] their mouth, and at a distance from
 τῶν νεφρῶν αὐτῶν **3 +** καὶ σύ κύριε γινώσκεις με
 their kidneys. And you, O LORD, know me.
 δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου συνάγαγε
 You have tried my heart before you. Gather
 αὐτούς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καὶ ἀγνίσον αὐτούς
 them as a flock for a sacrifice, and purify them
 εἰς ἡμέραν σφαγῆς **4 +** ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ
 for [the] day of slaughter! For how long will [mourn the land], and
 πας ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας
 all the grass of the field be dried, because of [the] evils
 τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ
 of the ones dwelling in it? [were removed from view [The] cattle and
 πετεινὰ ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεός
 [the] winged creatures]; for they said, [shall not see God]
 οὐδὲς ἡμῶν **5 +** σου οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐκλύουσί σε
 our ways. Your feet run, and they cause you to faint.
 πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῇ
 How will you make preparations [to ride] upon horses? and [in [the] land
 εἰρήνης σου πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι
 of your peace you have relied]. How will you do in [the] neighing
 τοῦ Ἰορδάνου **6 +** ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος
 of the Jordan? For even your brethren and the house
 τοῦ πατρός σου καὶ αὐτοὶ ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ
 of your father, even they disregarded you; and they
 ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ
 yelled out; [at your rear they assembled]; you should not
 πιστεύσης ἐν αὐτοῖς ὅτε λαλήσουσι πρὸς σε καλὰ
 trust in them when they speak with you good [words].

7+ εγκαταλέλοιπα τον οίκόν μου αφήκα

I have abandoned my house; I let go

την κληρονομίαν μου έδωκα την ηγαπημένην

of my inheritance; I gave the one being loved

ψυχήν μου εις χείρας εχθρών αυτής 8+ εγενήθη

of my soul into [the] hands of her enemies. [became

η κληρονομία μου εμοί ως λέων εν δρυμό έδωκεν

My inheritance] to me as a lion in [the] forest; she uttered

επ' εμέ την φωνήν αυτής διά τούτο εμίσησα

[against me her voice]; on account of this I detested

αυτήν 9+ μη σπήλαιον υαίνης η κληρονομία μου εμοί

her. Is not [the] cave of a hyena my inheritance to me,

η σπήλαιον κύκλω αυτής επ' αυτήν βαδίσατε

the cave round about her against her? Proceed,

συναγάγετε πάντα τα θηρία του αγρού και

bring together all the wild beasts of the field, and

ελθέτωσαν του φαγείν αυτήν 10+ ποιμένες πολλοί

let them come to eat her! [shepherds Many]

διέφθειραν τον αμπελώνά μου εμόλυναν

corrupted my vineyard, they tainted

την μερίδα μου έδωκαν μερίδα επιθυμητήν μου εις

my portion; they made [portion my desirable] for

έρημον άβατον 11+ ετέθη εις αφανισμόν απωλείας

[wilderness an untrodden]. It was appointed for extinction by destruction;

δι' εμέ αφανισμό ηφανίσθη πάσα η γη ότι

on account of me [in extinction was obliterated all the land], for

ουκ έστιν ανήρ τιθέμενος εν καρδία 12+ επί πάσαν

there is no man putting it to heart. Upon every

διεκβολήν εν τη ερήμω ήλθον ταλαιπωρούντες ότι

mountain pass in the wilderness [came [the] ones causing misery]. For

μάχαιρα του κυρίου καταφάγεται απ' άκρου της γης

[the] sword of the LORD shall devour from [one] tip of the land

έως άκρου της γης ουκ έστιν ειρήνη πάση σαρκί 13+

unto [the other] tip of the land; there is no peace to all flesh.

εσπείρατε πυρούς και ακάνθας εθερίσατε

You sowed wheat, and [thorn-bushes harvested].

οι κλήροι αυτών ουκ ωφελήσουσιν αυτούς αισχύνθητε

Their lots shall not benefit them. Be ashamed

από καυχήσεως υμών από ονειδισμού εναντίον

of your boasting, because of scorn before

κυρίου 14+ ότι τάδε λέγει κύριος περί πάντων των

[the] LORD! For thus says [the] LORD, Concerning all the

γειτόνων των πονηρών των απομένων
 [neighbors wicked] of the ones touching
 της κληρονομίας μου ης εμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ
 my inheritance, which I portioned [to] my people Israel --
 ἰδοὺ ἐγὼ αποσπῶ αὐτούς ἀπὸ της γῆς αὐτῶν και
 behold, I draw them away from their land, and
 τον Ἰούδαν εκβαλῶ εκ μέσου αὐτῶν 15+ και ἔσται
 Judah I will cast out from [the] midst of them. And it will be
 μετὰ το εκβαλεῖν με αὐτούς επιστρέψω και ἐλεήσω
 after [casting out my them], I will return, and I will show mercy
 αὐτούς και κατοικιῶ αὐτούς ἕκαστον εἰς
 on them, and I will settle them each in
 την κληρονομίαν αὐτοῦ και ἕκαστον εἰς την γῆν αὐτοῦ
 his inheritance, and each in his land.
 16+ και ἔσται εἰάν μαθόντες μάθωσι την οδόν
 And it will be if in learning they should learn the way
 του λαοῦ μου του ομνύειν τῷ ονόματί μου ζῇ κύριος
 of my people, to swear by an oath [to] my name, [saying], As [the] LORD lives;
 καθὼς ἐδίδαξαν τον λαόν μου ομνύειν τη Βάαλ και
 as they taught my people to swear by an oath [to] Baal, then
 οικοδομηθήσονται ἐν μέσῳ του λαοῦ μου 17+ εἰάν δε
 they shall be edified in [the] midst of my people. But if
 μη επιστρέψωσι και ἐξαρώ ἔθνος ἐκεῖνο
 they should not return, then I shall lift away that nation
 ἐξάρσει και ἀπωλεία λέγει κύριος
 by removal and destruction, says [the] LORD.

13 א

1+ τάδε λέγει κύριος βάδισον και κτήσαι σεαυτῷ
 Thus says [the] LORD, Proceed and acquire for yourself
 περίζωμα λινούν και περίθου περί την οσφύν σου
 [loincloth a flaxen linen], and put it around your loin!
 και ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται 2+ και ἐκτησάμην το
 and [water you shall not go through]. And I acquired the
 περίζωμα κατὰ τον λόγον κυρίου και περιέθηκα
 loincloth according to the word of [the] LORD, and I put it
 περί την οσφύν μου 3+ και ἐγενήθη λόγος κυρίου
 around my loin. And came to pass [the] word of [the] LORD
 προς με ἐκ δευτέρου λέγων 4+ λάβε το περίζωμα
 to me of a second [time], saying, Take the loincloth,
 το περί την οσφύν σου και ἀνάστηθι και βάδισον
 the one around your loin, and arise, and proceed

ἐπὶ τὸν Ευφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτό ἐκεῖ ἐν τῇ
unto the Euphrates, and hide it there in the

τρυμαλιά τῆς πέτρας 5+ καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα
hole of the rock! And I went, and hid

αὐτό ἐν τῷ Ευφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος
it by the Euphrates, as [gave charge to me [the] LORD].

6+ καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλάς καὶ εἶπε κύριος
And it came to pass after [days many], and [the] LORD said

πρὸς με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Ευφράτην καὶ
to me, Arise! Proceed unto the Euphrates, and

λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι
take from there the loincloth! the one which I gave charge to you

τοῦ κατακρύψαι αὐτό ἐκεῖ 7+ καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν
to hide it there. And I went unto the

Ευφράτην καὶ ὥρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ
Euphrates, and I dug, and I took the loincloth from out of

τοῦ τόπου οὗ ἔκρυψα αὐτό ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ
the place where I hid it there. And behold,

διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν 8+ καὶ
it was ruined, which in no way should it be used for anything. And

ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 9+ τάδε λέγει
came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, Thus says

κύριος οὕτως φθερώ τὴν ὑβρίν Ιούδα καὶ τὴν ὑβρίν
[the] LORD, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, and the insolence

Ιερουσαλήμ 10+ τὴν πολλήν ταύτην ὑβρίν τοὺς μὴ
of Jerusalem; this great insolence of the ones not

βουλομένους υπακούειν τῶν λόγων μου καὶ
wanting to obey my words, and

πορευθέντας ἐν εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτῶν
having gone in straightness [heart of their

τῆς πονηράς καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν αλλοτρίων
wicked], and having gone after strange gods,

τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ
to serve to them, and to do obeisance to them; and

ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο ὃ οὐ
they will be as this loincloth which shall not

χρησθήσεται ἔτι εἰς οὐθέν 11+ καθάπερ γὰρ κολλάται
be used yet for anything. For just as [cleaves

τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφύν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως
the loincloth] around the loin of a man, so

ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραὴλ καὶ
I cleaved to myself the house of Israel, and

πάντα τον οίκον Ιούδα λέγει κύριος του γενέσθαι
 all the house of Judah, says [the] LORD; to be
 μοι εις λαόν ονομαστόν και εις καύχημα και εις
 to me for [people a famous], and for a boasting. And for
 δόξαν και ουκ εισήκουσάν μου 12+ και ερεΐς
 glory; and they did not hearken to me. And you shall say
 προς τον λαόν τον λόγον τούτον τάδε λέγει κύριος ο
 to the people this word, Thus says [the] LORD, the
 θεός Ισραήλ πας ασκός πληρωθήσεται οίνου και
 God of Israel. Every leather bag shall be filled of wine. And
 έσται εάν είπωσι προς σε μη γνόντες ου
 it will be if they should say to you, Is it in not knowing that we shall not
 γνωσόμεθα ότι πας ασκός πληρωθήσεται οίνου 13+
 know that every leather bag shall be filled with wine?
 και ερεΐς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ
 And you shall say to them, Thus says [the] LORD, Behold, I
 πληρώ πάντας τους κατοικούντας την γην ταύτην και
 shall fill all the ones dwelling this land, and
 τους βασιλείς αυτών τους καθημένους υιούς
 their kings, the ones sitting down of [the] sons
 του Δαβίδ επί του θρόνου αυτών και τους ιερείς και
 of David upon their throne, and the priests, and
 τους προφήτας και τον Ιούδαν και πάντας τους
 the prophets, and Judah, and all the ones
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ μεθύσματι 14+ και
 dwelling in Jerusalem with strong drink. And
 διασκορπιώ αυτούς άνδρα και τον αδελφόν αυτού και
 I will disperse them, a man and his brother, and
 τους πατέρας αυτών και τους υιούς αυτών εν τω αυτώ
 their fathers, and their sons in the same way;
 ουκ επιποθήσω λέγει κύριος και ου φείσομαι και
 I will not long after them, says [the] LORD, and I will not spare, and
 ουκ οικτειρήσω από διαφθοράς αυτών 15+ ακούσατε
 I will not pity at their ruin. Hear,
 και ενωτίσασθε και μη επαίρεσθε ότι κύριος
 and give ear, and do not be encouraged! for [the] LORD
 ελάλησε 16+ δότε τω κυρίω θεώ υμών δόξαν προ του
 spoke. Give to the LORD your God glory! before the
 συσκοτάσαι και προ του προσκόψαι τους πόδας υμών
 darkening, and before the stumbling of your feet
 επ' όρη σκοτεινά και αναμενεΐτε εις φως και
 upon [mountains dark]. And you shall await for light, and

εκεί σκιά θανάτου και τεθήσονται εις σκότος 17 +
there [is] [the] shadow of death, and they shall be put into darkness.

εάν δε μη ακούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται
But if you should not hearken, secretly [shall weep

η ψυχή υμών από προσώπου ύβρεως και κατάξουσιν
your soul] from in front of insolence; and [shall lead down

οι οφθαλμοί υμών δάκρυα ότι συνετρίβη το ποίμνιον
your eyes] tears. For [was broken up the flock

κυρίου 18 + είπατε τω βασιλεί και τοις
[of the] LORD]. Say to the king! and to the ones

δυναστεύουσι ταπεινώθητε και καθίσατε ότι
being in power, Be humbled, and sit down! for

καθηρέθη από κεφαλής υμών στέφανος δόξης υμών
[was demolished from your head crown of glory your].

19 + πόλεις αι προς νότον συνεκλείσθησαν και
[The] cities, the ones towards [the] south were closed up, and

ουκ ην ο ανοίγων αποικίσθη Ιούδας συνετέλεσαν εν
there was not one opening. Judah was resettled, they completed in

αυτή αποικία τελεία 20 + ανάλαβε τους οφθαλμούς σου
it [resettlement a complete]. Lift up your eyes,

Ιερουσαλήμ και ίδε τους ερχομένους από βορρά
O Jerusalem, and behold the ones coming from [the] north!

που εστί το ποίμνιον ο εδόθη σοι πρόβατα
Where is the flock which was given to you, [the] sheep

δόξης σου 21 + τι ερείς όταν επισκέπτονται σε και
of your glory? What shall you say whenever they should visit you, and

συ edίδαξας αυτούς επί σε μαθήματα εις αρχήν
you taught them [against yourself lessons for rule]?

ουκ ωδίνες καθέξουσί σε καθώς γυναίκα τίκτουσαν
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

22 + και εάν είπης εν τη καρδιά σου διατί απήντησέ
And if you shall say in your heart, Why [have] [met up

μοι ταύτα διά το πλήθος της αδικίας σου
with me these [things]]? On account of the magnitude of your iniquity

ανεκαλύφθη τα οπίσθιά σου παραδειγματίσθηναι
[were uncovered your posteriors], to make an example of

τας πτέρνας σου 23 + ει αλλάξεται Αιθίοψ
your heels. If [shall change [the] Ethiopian]

το δέρμα αυτού και πάρδαλις τα ποικίλματα αυτής και
his skin, and [the] leopard her colors, then

υμείς δυνήσεσθε ευ ποιήσαι μεμαθηκότες τα κακά
you shall be able [good to do] [while] learning the bad.

24 + και διέσπειρα αυτούς ως φρύγανα φερουμενα υπό
 And I scattered them as sticks being carried by
 ανέμου εις έρημον 25 + ούτως ο κλήρός σου και
 [the] wind into a wilderness. Thus your lot and
 η μερίς του απειθύν υμάς εμοί λέγει κύριος ως
 portion for your resisting me, says [the] LORD; as
 επελάθου μου και ήλπισας επί ψεύδεσι 26 + καγώ
 you forgot me and hoped upon lies. And I
 αποκαλύψω τα οπίσω σου επί το πρόσωπόν σου και
 will uncover your rear unto your face, and
 οφθήσεται η ατιμία σου 27 + μοιχεία σου και
 [shall be seen your dishonor]. Your adultery, and
 ο χρεμετισμός σου και η απαλλοτρίωσις
 your snorting, and the alienation
 της πορνείας σου επί των βουνών και εν τοις αγροίς
 of your harlotry upon the hills, and in the fields
 εώρακα τα βδελύγματά σου ουαί σοι Ιερουσαλήμ ότι
 I have seen -- your abominations. Woe to you, O Jerusalem, for
 ουκ εκαθαρίσθης οπίσω μου έως τίνος έτι
 you were not cleansed [to follow] after me. For how long yet?

14 7

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν περί
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah concerning
 της αβροχίας 2 + επένθησεν η Ιουδαία και
 the drought. Judea mourned, and
 αι πύλαι αυτής εκενώθησαν και εσκοτώθησαν επί της
 her gates are emptied, and are enveloped in darkness upon the
 γης και η κραυγή της Ιερουσαλήμ ανέβη 3 + και
 earth; and the cry of Jerusalem ascended. And
 οι μεγιστάνες αυτής απέστειλαν τους νεωτέρους αυτών
 her great men sent their younger ones
 εφ' ύδωρ ήλθοσαν επί τα φρέατα και ουχ εύροσαν
 for water. They came upon the wells and did not find
 ύδωρ απέστρεψαν τα αγγεία αυτών κενά 4 + και τα
 water. They returned their receptacles empty. And the
 έργα της γης εξέλιπεν ότι ουκ ην υετός ησχύνθησαν
 works of the land failed, for there was no rain. [were ashamed
 οι γεωργοί επεκάλυψαν την κεφαλήν αυτών 5 + και
 The farmers], they covered their head. And

ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ εγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν
 [the] hinds in [the] field gave birth, and abandoned [it], for there was no
 βοτάνη 6+ ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας καὶ
 pasturage. [donkeys [The] wild] stood upon [the] groves, and
 εἰλκυσαν ἀνέμον ὡς δράκοντες ἐξέλιπον
 drew wind as dragons; [failed
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος 7+ εἰ
 their eyes], for there was no grass. Since
 αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν Κύριε ποίησον
 our sins opposed us, O LORD, do
 ἡμῖν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὅτι πολλάι
 for us because of your name! For [[are] many
 αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐνώπιόν σου σοὶ ἡμάρτομεν 8+
 our sins] before you. Against you we sinned.
 υπομονή Ἰσραὴλ κύριε σῶζων ἐν καιρῷ κακῶν
 [You are] the endurance of Israel, O LORD, delivering in time of evils.
 ἵνατί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροιχος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς
 Why did you become as a sojourner upon the earth, and as
 αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα 9+ μὴ ἔση ὥσπερ
 a native-born turning aside for lodging? Will you be as
 ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζεσθαι
 a man sleeping, or as a man not being able to deliver?
 καὶ συ ἐν ἡμῖν εἰ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου
 But you [among us are], O LORD, and your name
 ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν 10+
 is called upon us; you should not forget us.
 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν
 Thus says [the] LORD [to] this people, They loved to move
 πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεός
 their feet, and spared not, and God
 οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς νυν μνησθήσεται τῆς
 prospered not the way among them. Now [shall be remembered the
 ἀδικίας καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν 11+ καὶ
 iniquity], and he visited their sins. And
 εἶπε κύριος πρὸς με μὴ προσεύχου περὶ
 [the] LORD said to me, Do not pray for
 τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθόν 12+ ὅτι εἰάν νηστεύσωσιν
 this people for good! For if they should fast,
 οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ εἰάν
 I will not listen to their supplication. And if
 προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ
 they should bring whole burnt-offerings, and sacrifices, I will not

ευδοκήσω εν αυτοίς ότι εν μαχαίρα και εν λιμώ
think well of them. For by sword and by famine

εν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς 13+ και εἶπα ο
[unto death I will finish them off entirely]. And I said, O

ων κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται προφητεύουσι και
Being One, O LORD. Behold, the prophets prophesy and

λέγουσιν ουκ ὄψεσθε μάχαιραν ουδέ λιμός ἐσται
say, You shall not see a sword, nor shall hunger be

εν υμῖν ότι ἀλήθειαν και εἰρήνην δώσω ἐπὶ της
among you; for truth and peace I shall appoint upon the

γῆς και εν τῷ τόπῳ τούτῳ 14+ και εἶπε κύριος προς
land, and in this place. And [the] LORD said to

με ψευδή οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ
me, [lies the prophets prophesy] in

τῷ ὀνόματί μου ουκ ἀπέστειλα αὐτούς και ουκ
my name. I did not send them, and I did not

ἐνετειλάμην αὐτοῖς και ουκ ἐλάλησα προς αὐτούς
give charge to them, and I did not speak to them.

ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς και μαντείας και οἰωνίσματα
For [visions lying], and divinations, and omens,

και προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν
and [the] resolves of their own heart they prophesy

υμῖν 15+ διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος περί των
to you. On account of this, thus says [the] LORD, concerning the

προφητῶν των προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
prophets, of the ones prophesying [in my name

ψευδή και ἐγὼ ουκ ἀπέστειλα αὐτούς οἱ λέγουσι
lies], and I did not send them, who say,

μάχαιρα και λιμός ουκ ἐσται ἐπὶ της γῆς ταύτης εν
Sword and famine will not be upon this land. By

θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται και εν λιμῷ
[death a diseased] [shall die and by hunger

συντελεσθήσονται οἱ προφῆται 16+ και ο λαός οἱς
they shall be finished off entirely the prophets], even the people to whom

αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς και ἔσονται ἐρριμμένοι
they prophesy to them. And they will be tossed

εν ταις ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
in the streets of Jerusalem from in front [of the] sword,

και του λιμού και ουκ ἐσται ὁ θάπτων αὐτούς και
and of the famine. And there will not be one entombing them, even

αἱ γυναῖκες αὐτῶν και οἱ υἱοὶ αὐτῶν και
their wives, and their sons, and

αἱ θυγατέρες αὐτῶν και ἐκχεῶ ἐπ' αὐτούς
their daughters. And I shall pour out against them

τα κακά αυτών 17 + και ερείς προς αυτούς
 for their evils. And you shall say to them
 τον λόγον τούτον καταγάγετε εις τους οφθαλμούς υμών
 this word, Lead down [into your eyes
 δάκρυα ημέρας και νυκτός και μη διαλιπέτωσαν
 tears] day and night, and let them not stop!
 ότι συντρίμματι μεγάλῳ συνετρίβη θυγάτηρ λαού μου
 For [defeat by a great was defeated [the] daughter of my people],
 και πληγή οδυνηρά σφόδρα
 even [by] [beating grievous an exceedingly].

18 + εάν εξέλθω εις το πεδίον και ιδού τραυματίαι
 If I should go forth into the plain, then behold, ones slain
 μαχαίρας και εάν εισέλθω εις την πόλιν και ιδού
 by sword. And if I should enter into the city, then behold,
 πόνος λιμού ότι ιερεύς και προφήτης επορεύθησαν
 [the] misery of famine. For priest and prophet were gone

εις γην ην ουκ ηδεισαν 19 + μη αποδοκιμάζων
 into a land which they did not know. Did by rejecting
 απεδοκίμασας τον Ιούδαν και από Σιών απέστη
 you reject Judah? and [from Zion removed itself
 η ψυχή σου ινατί έπαισας ημάς και ουκ έστιν
 [has] your soul]? Why did you smite us, and there is no
 ημίν ίασις υπεμείναμεν εις ειρήνην και ουκ ην
 healing for us? We waited for peace, but there was no

αγαθόν εις καιρόν ίασεως και ιδού ταραχή 20 +
 good; for a time of healing, but behold, [only] disturbance.
 έγνωμεν κύριε αμαρτήματα ημών αδικίας
 We knew, O LORD, our sins, [the] iniquities

πατέρων ημών ότι ημάρτομεν εναντίον σου 21 +
 of our fathers. For we sinned before you.
 κόπασον διά το όνομά σου μη απολέσης
 Abate, on account of your name! You should not destroy
 θρόνον δόξης σου μνήσθητι μη διασκεδάσης
 [the] throne of your glory. Remember! you should not efface

την διαθήκην σου την μεθ' ημών 22 + μη έστιν εν
 your covenant, the one with us! Is there [one] among
 ειδώλοις των εθνών υετίζων και ει ο ουρανός
 [the] idols of the nations causing rain, and shall [the heaven
 δώσει πλησμονήν αυτού ουχί συ ει αυτός κύριε
 [an idol] give] its fullness, [no]. Is it not you being he, O LORD
 ο θεός ημών και υπομενούμέν σε ότι συ εποίησας
 our God. And we shall wait on you, for you made

πάντα ταύτα

all these.

15 15

1+ και εἶπε κύριος προς με εἰάν στη Μωυσῆς και
 And [the] LORD said to me, If [should stand Moses and
 Σαμουήλ προ προσώπου μου ουκ ἔστιν η ψυχὴ μου
 Samuel] before my face [is not my soul]
 προς αὐτούς εξαπόστειλον τον λαόν τούτον από
 for them. Send out this people from
 προσώπου μου και ἐξελθέτωσαν 2+ και ἔσται εἰάν
 my face, and let them go forth! And it will be if
 εἰπωσι προς σε που ἐξελευσόμεθα και ερεῖς προς
 they should say to you, Where shall we go forth? then you shall say to
 αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εἰς θάνατον εἰς
 them, Thus says [the] LORD, As many as for death, to
 θάνατον και ὅσοι εἰς μάχαιραν εἰς μάχαιραν και
 death; and as many as for sword, to sword; and
 ὅσοι εἰς λιμόν εἰς λιμόν και ὅσοι εἰς αιχμαλωσίαν
 as many as for famine, to famine; and as many as for captivity,
 εἰς αιχμαλωσίαν 3+ και ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς
 to captivity. And I will avenge against them
 τέσσαρα εἶδη λέγει κύριος την μάχαιραν εἰς σφαγὴν
 four forms, says [the] LORD; the sword unto slaughter,
 και τους κύνας εἰς διασπασμόν και τα θηρία της
 and the dogs for tearing in pieces, and the wild beasts of the
 γης και τα πετεινά του ουρανοῦ εἰς βρώσιν και
 earth, and the winged creatures of the heaven for solid food and
 διαφθοράν 4+ και παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας
 corruption. And I will deliver them up for distresses
 πάσαις ταις βασιλείαις της γης διὰ Μανασσὴ υἱόν
 to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh son
 Εζεκίου βασιλέως Ιούδα περί πάντων ὧν ἐποίησεν
 of Hezekiah king of Judah, for all which he did
 εν Ιερουσαλήμ 5+ τις φείσεται ἐπὶ σοι Ιερουσαλήμ
 in Jerusalem. Who will spare over you, O Jerusalem?
 και τις δειλιάσει ἐπὶ σοι η τις ανακάμψει εἰς
 And who will show timidity against you? Or, who shall return to [say],
 εἰρήνην σοι 6+ συ ἀπεστράφης με λέγει κύριος
 Peace to you? You turned from me, says [the] LORD;
 ὀπίσω πορεύση και ἐκτενώ την χεῖρά μου και
 [back you shall go]. And I will stretch out my hand, and

διαφθερώ σε και ουκέτι ανήσω αυτούς 7+ και

I shall utterly destroy you; and no longer shall I spare them. And

διασπερώ αυτούς εν διασπορά εν πύλαις λαού μου

I will scatter them in a dispersion in [the] gates of my people.

ητεκνώθησαν απώλεσαν τον λαόν μου διά

They were made childless; they destroyed my people because of

τας κακίας αυτών 8+ επληθύνθησαν αι χήραι αυτών

their evils. [were multiplied Their widows]

υπέρ την άμμον της θαλάσσης επήγαγον επί

above the sand of the sea; I brought [against

μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν εν μεσημβρία

[the] mother young men], misery in midday.

επέρριψα επ' αυτήν εξαίφνης τρόμον και σπουδήν 9+

I cast upon her sudden trembling and anxiety.

εκενώθη η τίκτουσα επτά απεκάκησεν

[was emptied The one giving birth to seven]. [suffered misfortune

η ψυχή αυτής επέδου ο ήλιος αυτή έτι μεσούσης της

Her soul]; [set her sun] even in the middle of the

ημέρας κατησχύνθη και ωνειδίσθη τους

day. She was disgraced and berated. Of the ones

καταλοίπους αυτών εις μάχαιραν δώσω εναντίον

remaining of them [to [the] sword I will give] before

των εχθρών αυτών φησί κύριος 10+ οίμοι μήτερ

their enemies, says [the] LORD. Woe, O mother,

ως τίνα με έτεκες άνδρα δικαζόμενον και

as how you bore me a man adjudicating and

διακρινόμενον εν πάση τη γη ουκ ωφέλησα ούτε

litigating in all the earth. I derived no benefit, nor

ωφέλησέ με ουδείς η ισχύς μου εξέλιπεν εν τοις

did [benefit me anyone]. My strength failed among the ones

καταρωμένοις με 11+ γένοιτο κύριε δέσποτα

cursing me. May it be, O LORD master,

κατευθυνόντων αυτών εν καιρώ θλίψεως αυτών εις

of their prospering in a time of their affliction for

αγαθά προς τον εχθρόν 12+ ει γνωσθήσεται σίδηρος

good against the enemy. Shall it be known [that] iron

και περιβόλαιον χαλκούν η ισχύς σου 13+ και

and a wrap-around garment of brass [is] your strength, [no]. And

τους θησαυρούς σου δώσω αντάλλαγμα διά πάσας

of your treasures I will give an equivalent, on account of all

τας αμαρτίας σου και εν πάσι τοις ορίοις σου 14+

your sins, and in all your borders.

καταδουλώσω σε κύκλω τοις εχθροίς σου εν τη γη
I will reduce you to slavery round about your enemies, in the land
η ουκ ήδεις ότι πυρ εκκέκασται εκ
which you knew not. For a fire has been kindled because of

του θυμού μου εφ' υμάς καυθήσεται 15+ κύριε
my rage; [against you it shall be kindled]. O LORD,
μνήσθητί μου και επίσκεψαί με και αθώωσόν με
remember me, and visit me, and acquit me
από των καταδιωκόντων με μη εις μακροθυμίαν
from the ones pursuing me -- not for leniency!

γνώθι ως έλαβον περί σου ονειδισμόν 16+ υπό
Know how I took [on account of you scorning]! [even] by
των αθετούντων τους λόγους σου συντέλεσον αυτούς
the ones disregarding your words. Finish them off entirely!
και έσται ο λόγος σου εμοί εις ευφροσύνην και
and [will be your word] to me for gladness and
χαράν καρδιάς μου ότι επικέκληται το όνομά σου επ'
[the] joy of my heart. For [has been called your name] upon

εμοί κύριε παντοκράτωρ 17+ ουκ εκάθισα εν
me, O LORD almighty. I sat not in
συνεδρίω αυτών παιζόντων αλλ' ευλαβούμην από
their sanhedrin playing about, but I was cautious from
προσώπου χειρός σου καταμόνας εκαθήμην ότι
in front of your hand. Alone I sat, for

πικρίας ενεπλήσθην 18+ ινατί οι λυπούντές με
[with bitterness I was filled]. Why [do] the ones grieving me
κατισχύουσί μου η πληγή μου στερεά πόθεν
prevail over me? My wound [is] substantial, from where
ιαθήσομαι γινομένη εγενήθη μοι ως ύδωρ ψευδές
shall I be healed? In becoming, it became to me as [water false],

ουκ έχον πίστιν 19+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος
not having trust. Because of this, thus says [the] LORD,
εάν επιστρέψης και αποκαταστήσω σε προ
If you should return, and I should restore you, [before
προσώπου μου στήση και εάν εξαγάγης τίμιον
my face you shall stand]. And if you should lead out [the] esteemed
από αναξίου ως στόμα μου έση και
from [the] unworthy, [as my mouth you will be]. And
αναστρέψουσιν αυτοι προς σε και συ ουκ
they shall return to you; and you shall not

αναστρέψεις προς αυτούς 20+ και δώσω σε τω
return to them. And I will appoint you to

λαὸς τούτω ὡς τεῖχος οχυρόν χαλκοῦν καὶ
 this people as [wall a fortified] of brass. And
 πολεμήσουσι πρὸς σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς
 they shall wage war against you, but in no way shall they be able [to prevail] against
 σε διότι μετὰ σου εἰμι τοῦ σῶζειν σε καὶ
 you; because [with you I am] to deliver you, and
 ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος 21+ καὶ σῶσω σε ἐκ
 to rescue you, says [the] LORD. And I will deliver you from
 χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαι σε ἐκ χειρὸς
 [the] hand of [the] wicked ones, and I will ransom you from [the] hand
 λοιμῶν
 of pestilent ones.

16 𐤒𐤕

1+ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς με λέγων 2+
 And [came [the] word of [the] LORD] to me saying,
 μὴ λάβῃς γυναῖκα καὶ οὐ γεννηθήσεται σοὶ υἱός
 You should not take a wife, and there shall not be engendered to you a son
 οὐδέ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 3+ ὅτι τάδε λέγει
 nor daughter in this place. For thus says
 κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων τῶν
 [the] LORD, Concerning the sons and the daughters of the ones
 γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ
 being engendered in this place, and concerning
 τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῖων αὐτοῦ καὶ περὶ
 their mothers giving them birth, and concerning
 τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοῦ ἐν
 their fathers engendering them in
 τῇ γῇ ταύτῃ 4+ ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται
 this land; by [death a diseased] they shall die;
 οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς
 they shall not be lamented, and they shall not be entombed; for
 παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται ἐν
 [an example upon [the] face of the earth they will be]. By
 μαχαίρα πεσούνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται
 [the] sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.
 καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρώσιν τοῖς
 And [shall be their corpses] for food to the
 θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ 5+
 wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven.
 τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίαν αὐτῶν
 Thus says [the] LORD, You should not enter into their revelry,

και μη πορευθῆς του κόψασθαι και μη
 and you should not go in to lament, and you should not
 πενθήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από
 mourn them. For I have removed my peace from
 του λαού τούτου φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας
 this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.

6+ και αποθανούνται μεγάλοι και μικροί εν
 And [shall die great and small] in
 τη γη ταύτη ου ταφήσονται και ου θρηνηθήσονται
 this land. They shall not be buried, and they shall not be lamented,
 ου κόψονται αυτούς ουδέ εντομίδας ποιήσουσι
 they shall not beat their chest for them, nor [cuts shall they make],
 και ου ξυρηθήσονται 7+ και ου μη κλασθή άρτος εν
 and they shall not be shaven; and in no way should [be broken bread] in
 πένθει αυτών εις παράκλησιν επί τεθνηκότι
 their mourning for consolation over one having died;
 ου ποτιούσιν αυτούς ποτήριον εις παράκλησιν επί
 they shall not give a drink for them of a cup for consolation over
 πατρί αυτού η μητρί αυτού 8+ εις οικίαν πότου ουκ
 his father or his mother. [into a residence with a banquet shall not
 εισελεύση συ συγκαθίσαι μετ' αυτών του φαγείν και
 enter You] to sit down with them to eat and
 πιείν 9+ διότι τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ιδού
 to drink. For thus says [the] LORD God of Israel, Behold,
 εγώ καταλύω εκ του τόπου τούτου ενώπιον
 I depose from out of this place before
 των οφθαλμών υμών και εν ταις ημέραις υμών φωνήν
 your eyes, and in your days a voice
 χαράς και φωνήν ευφροσύνης φωνήν νυμφίου και
 of joy, and a voice of gladness, [the] voice of [the] groom, and
 φωνήν νυμφής 10+ και έσται όταν αναγγείλης τω
 [the] voice of [the] bride. And it will be whenever you should announce [to]
 λαώ τούτω άπαντα τα ρήματα ταύτα και είπωσι προς
 this people all these matters, then they shall say to
 σε διατί ελάλησε κύριος εφ' ημάς πάντα
 you, Why did [the] LORD speak against us all
 τα κακά ταύτα τις η αδικία ημών και τις η
 these evils? What [is] our injustice, and what [is]
 αμαρτία ημών ην ημάρτομεν εναντίον κυρίου
 our sin which we sinned before [the] LORD
 του θεού ημών 11+ και ερείς προς αυτούς ανθ' ων
 our God? And you shall say to them, Because

εγκατέλιπόν με οι πατέρες υμών λέγει κύριος και
 [abandoned me your fathers], says [the] LORD; and
 ὄχοντο ὀπίσω θεῶν αλλοτρίων και εδούλευσαν
 they set out after strange gods, and they served
 αυτοίς και προσεκύνησαν αυτοίς και ἐμέ εγκατέλιπον
 to them, and did obeisance to them; and they abandoned me,
 και τον νόμον μου ουκ εφυλάξαντο
 and [my law they did not keep].

12 + και υμείς επονηρεύσασθε υπέρ τους πατέρας υμών
 And you were wicked above your fathers.

και ιδού υμείς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω των
 And behold, you [go each] after the [things]
 αρεστών της καρδίας υμών της πονηράς του μη
 pleasing your heart -- the evils, to not

υπακούειν μου 13 + και απορρίψω υμάς από
 obey me. And I will throw you away from
 της γης ταύτης εις γην ην ουκ ήδειτε υμείς και
 this land, into a land which you knew not -- you and
 οι πατέρες υμών και δουλεύσετε εκεί θεοίς αλλοτρίοις
 your fathers. And you shall serve there strange gods

ημέρας και νυκτός οι ου δώσουσιν υμίν έλεος 14 +
 day and night, the ones [that] shall not grant mercy to you.
 διά τούτο ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και
 On account of this, behold, days come, says [the] LORD, and
 ουκ ερούσιν έτι ζη κύριος ο αναγαγών τους
 [not they shall say still], As [the] LORD lives, the one leading up the

υιούς Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου 15 + αλλά
 sons of Israel from out of [the] land of Egypt. But [they shall say],
 ζη κύριος ος ανήγαγε τον οίκον Ισραήλ από γης
 As [the] LORD lives, who led the house of Israel from [the] land
 βορρά και από πασών των χωρών ου εξώσθησαν
 of [the] north, and from all the places where they were pushed out
 εκεί και αποκαταστήσω αυτούς εις την γην αυτών ην
 there. And I shall restore them unto their land which

έδωκα τοις πατράσιν αυτών 16 + ιδού εγώ αποστέλλω
 I gave [to] their fathers. Behold, I send
 αλιείς πολλούς λέγει κύριος και αλιεύσουσιν αυτούς
 [fishermen many], says [the] LORD, and they shall fish them.
 και μετά ταύτα αποστελλώ πολλούς θηρευτάς και
 And after these I shall send many hunters, and
 θηρεύσουσιν αυτούς επάνω παντός όρους και επάνω
 they shall hunt them upon every mountain, and upon

παντός βουνού και εκ των τρυμαλιών των
 every hill, and from out of the holes of the
 πετρών 17+ ότι οι οφθαλμοί μου επί πάσας
 rocks. For my eyes [are] upon all
 τας οδούς αυτών και ουκ εκρύβη τα αδικήματα αυτών
 their ways, and [were not hid their offences]
 απέναντι των οφθαλμών μου 18+ και ανταποδώσω
 before my eyes. And I shall recompense
 διπλάς τας αδικίας αυτών και τας αμαρτίας αυτών εφ'
 double their iniquities, and their sins upon
 αἰς εβεβήλωσαν την γην μου εν τοις θνησιμαίοις
 which they profaned my land by the decaying flesh
 των βδελυγμάτων αυτών και εν ταις ανομίαις αυτών εν
 of their abominations, and by their lawless deeds in
 αἰς επλήσαν την κληρονομίαν μου 19+ κύριε ισχύς μου
 which they filled my inheritance. O LORD my strength
 και βοήθειά μου και καταφυγή μου εν ημέρα κακών
 and my help and my refuge in a day of evils.
 προς σε έθνη ήξουσιν απ' εσχάτων της γης και
 To you nations shall come from [the] ends of the earth. And
 ερούσιν ως ψευδή εκτήσαντο οι πατέρες ημών
 they shall say, O how false [acquired our fathers
 είδωλα και ουκ έστιν εν αυτοίς ωφέλημα 20+ ει
 the idols], and there is no [in them benefit]. Shall
 ποιήσει εαυτώ άνθρωπος θεούς και ούτοι ουκ εισί
 [make for himself a man] gods, and these are not
 θεοί 21+ διά τούτο ιδού εγώ δηλώσω αυτοίς εν
 gods? On account of this, behold, I will make manifest to them [in
 τω καιρώ τούτω την χείρά μου και γνωριώ αυτοίς
 this time my hand]; and I shall make known to them
 την δύναμίν μου και γνώσονται ότι όνομά μοι κύριος
 my power; and they shall know that my name [is the] LORD.

17 ῥ

1+ τάδε λέγει κύριος αμαρτία Ιούδα γεγραμμένη εστί
 Thus says [the] LORD. [The] sin of Judah is being written
 εν γραφίδι σιδηρά εν όνυχι αδαμαντίνω γεγλυμμένη
 with [stylus an iron] with clawed adamant being carved
 επί πλακός της καρδιάς αυτών και επί των κεράτων
 upon [the] tablet of their heart, and upon the horns
 των βωμών αυτών 2+ εν τω μνημονεύειν τους
 of their shrines. [even] in the remembering of

υιούς αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτῶν καὶ τῶν αλσῶν αὐτῶν
 their sons of their shrines and their sacred groves
 ἐπὶ ξύλῳ αλσώδει ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν 3+ ὦ
 upon tree woods, upon the [hills high]. O
 ὀρεινὴ ἐν τῷ πεδίῳ τὸν πλούτὸν σου καὶ πάντα
 mountain in the plain, of your wealth and all
 τοὺς θησαυροὺς σου τῇ προνομίᾳ δώσω τὰ ὑψηλά σου
 of you treasures [for plunder I shall give]; your heights
 ἐν ἀμαρτία ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου 4+ καὶ
 for sin in all your boundaries. And
 καταλειφθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἣν ἔδωκά
 you shall be forsaken from your inheritance which I gave
 σοὶ καὶ δουλεύειν σε ποιήσω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν
 to you. And [to serve you I will make] [to] your enemies in
 τῇ γῇ ἣν οὐκ οἶδας ὅτι πῦρ ἀνῆψατε ἐν
 the land which you knew not. For [fire you kindled] in
 τῷ θυμῷ μου ἕως τοῦ αἰῶνος φλέξει 5+ τάδε λέγει
 my wrath; unto the eon it shall blaze. Thus says
 κύριος ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει
 [the] LORD, Cursed [is] the man who [hope has]
 ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σὰρκα βραχίονος αὐτοῦ
 upon man, and shall fix firmly [the] flesh of his arm,
 καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστή ἡ καρδία αὐτοῦ 6+ καὶ ἔσται
 and [from [the] LORD should separate his heart]. And he will be
 ὡς ἡ ἀγριομυρική ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται
 as the tamarisk in the wilderness; he shall not see
 ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσῃ ἐν ἀλίμοις
 whenever [come good [things]]. But he shall encamp in salty lands,
 καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται 7+
 and in a wilderness in a land brackish which [is] not dwelt.
 καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ
 And being blessed [is] the man who relies upon the
 κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ 8+ καὶ ἔσται ὡς
 LORD, and [the] LORD will be his hope. And he shall be as
 ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἱκμάδα βάλῃ
 a tree prospering by waters; and upon a moist [place] he shall shoot
 ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ
 his roots; and he will not be fearful whenever [comes
 καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη αλσώδη ἐν
 sweltering heat]; and there will be for him [tree] trunks of [the] woods. In
 ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ
 [the] year of drought he shall not be fearful, and he shall not

διαλείψει ποιῶν καρπὸν 9+ βαθεΐα ἡ καρδία παρὰ
stop producing fruit. [[is] deep The heart] beyond

πάντα καὶ ἀνθρώπος ἐστὶ ὅστις γινώσεται αὐτόν 10+
all [things], and man is, who shall know him?

ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας δοκιμάζων νεφρούς
I [the] LORD am examining hearts, trying kidneys,

τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς οδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ
to give to each according to his ways, and according to

τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν 11+ ἐφώνησε
the fruits of their practices. [speaks out loud

πέρδιξ συνήγαγεν αὐτὴ οὐκ ἔτεκε ποιῶν
[The] partridge], gathering together what she did not give birth. [So the] man having

πλούτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει
his riches [but] not with equity; in [the first] half

ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν καὶ ἐπ'
of his days [his riches] will leave him, and at

ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων 12+ θρόνος δόξης
[the] last [half] of his [days] he will be a fool. [[is] a throne of glory

υψωμένος ἀπ' ἀρχῆς ἀγίασμα ἡμῶν 13+ υπομονή
being raised up high from [the] beginning Our sanctuary]. [The] waiting

Ἰσραὴλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε
of Israel, O LORD, all the ones forsaking you,

καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς
let them be disgraced! Ones revolting, [upon the ground

γραφῇτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον
let them be written]! for they abandoned [the] spring of life -- the LORD.

14+ ἰασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σώσόν με καὶ
Heal me, O LORD! and I shall be healed. Deliver me! and

σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου συ εἶ 15+ ἰδοὺ αὐτοί
I shall be delivered. For [my boasting you are]. Behold, they

λέγουσι πρὸς με πού ἐστίν ὁ λόγος κυρίου ἐλθέτω
say to me, Where is the word of [the] LORD? Let it come!

16+ ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
But I tired not following closely after you;

καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα συ ἐπίστασαι
and [the] day of man I desired not. You have knowledge of

τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ
the [things] having gone forth through my lips; [before

προσώπου σου ἐστὶ 17+ μὴ γενηθῆς μοι εἰς
your face it is]. You should not be to me for

ἀλλοτριώσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρά 18+
alienation; [but one] sparing me in [day [the] evil].

καταισχυνθείησαν οι διώκοντές με και μη
 May [be disgraced the ones pursuing me], and may I not
 καταισχυνθείην εγώ πτοηθείησαν αυτοι και μη
 be disgraced myself. May they be terrified, but may I not
 πτοηθείην εγώ επάγαγε επ' αυτούς ημέραν πονηράν
 be terrified myself. Bring upon them [day [the] wicked]!
 δισσόν σύντριμμα σύντριψον αυτούς 19+ τάδε λέγει
 In double destruction destroy them! Thus says
 κύριος προς με βάδισον και στήθι εν ταις πύλαις
 [the] LORD to me, Proceed and stand in the gates
 υιών λαού εν αις εισπορεύονται βασιλείς Ιούδα
 of [the] sons of [the] people! by which [enter kings of Judah],
 και εν αις εκπορεύονται εν αυταίς και εν πάσαις
 and by which they go forth by them, and in all
 ταις πύλαις Ιερουσαλήμ 20+ και ερείς προς αυτούς
 the gates of Jerusalem. And you shall say to them,
 ακούσατε τον λόγον κυρίου βασιλείς Ιούδα και
 Hear the word of [the] LORD, O kings of Judah, and
 πάσα Ιουδαία και πάσα Ιερουσαλήμ οι
 all Judea, and all Jerusalem! O ones
 εισπορευόμενοι εν ταις πύλαις ταύταις 21+ τάδε λέγει
 entering by these gates. Thus says
 κύριος φυλάσσεσθε τας ψυχάς υμών και μη αίρετε
 [the] LORD, Guard your souls, and do not lift
 βαστάγματα εν τη ημέρα των σαββάτων και μη
 burdens on the day of the Sabbaths! and you should not
 εισφέρητε διά των πυλών Ιερουσαλήμ 22+ και μη
 carry in through the gates of Jerusalem. And do not
 εκφέρετε βαστάγματα εξ οικιών υμών εν τη
 bring forth burdens from out of your residences on the
 ημέρα των σαββάτων και παν έργον ου ποιήσετε
 day of the Sabbaths! And [any work you shall not do].
 αγιάσατε την ημέραν των σαββάτων καθώς
 Sanctify the day of the Sabbaths! as
 ενετειλάμην τοις πατράσιν υμών 23+ και ουκ ήκουσαν
 I gave charge [to] your fathers. And they hearkened not,
 και ουκ έκλιναν το ους αυτών και εσκήρυναν
 and leaned not their ear. And they hardened
 τον τράχηλον αυτών υπέρ τους πατέρας αυτών του μη
 their neck over their fathers to not
 ακούσαί μου και του μη δέξασθαι παιδείαν 24+ και
 hear me, and to not take instruction. And

έσται εάν εισακούσητέ μου λέγει κύριος του μη
it will be, if you should hearken to me, says [the] LORD, to not

εισφέρειν βαστάγματα διά των πυλών
carry in burdens through the gates

της πόλεως ταύτης εν τη ημέρα των σαββάτων και
of this city in the day of the Sabbaths, and

αγιαζειν την ημέραν των σαββάτων του μη ποιείν
to sanctify the day of the Sabbaths to not do

παν έργον εν αυτή 25+ και εισελεύσονται διά των
any work in it, that there shall enter through the

πυλών της πόλεως ταύτης βασιλείς και άρχοντες
gates of this city kings and rulers

καθήμενοι επί θρόνου Δαυίδ και επιβεβηκότες εφ'
sitting upon [the] throne of David, and mounting upon

άρμασι και ίπποις αυτών αυτοί και
[chariots and horses their], they and

οι άρχοντες αυτών άνδρες Ιούδα και οι
their rulers, [the] men of Judah, and the ones

κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ και κατοικισθήσεται
dwelling in Jerusalem. And [shall be settled

η πόλις αύτη εις τον αιώνα 26+ και ήξουσιν εκ
this city] into the eon. And they shall come from out of

των πόλεων Ιούδα και κυκλόθεν Ιερουσαλήμ και
the cities of Judah, and round about Jerusalem, and

εκ γης Βενιαμίν και εκ της πεδινής και
from out of [the] land of Benjamin, and from out of the plain, and

εκ του όρους και εκ της προς νότον
from out of the mountain, and from out of the [country] to [the] south,

φέροντες ολοκαυτώματα και θυσίας και θυμιάματα
bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,

και μαννά και λίβανον φέροντες αίνεσιν εις οίκον
and manna, and frankincense; bringing praise into [the] house

κυρίου 27+ και έσται εάν μη εισακούσητέ μου
of [the] LORD. And it will be if you should not hearken to me

του αγιαζειν την ημέραν των σαββάτων του μη αίρειν
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no

βαστάγματα και μη εισπορεύεσθαι διά των πυλών
burdens, and to not enter through the gates

Ιερουσαλήμ εν τη ημέρα των σαββάτων και ανάψω
of Jerusalem in the day of the Sabbaths; then I will kindle

πυρ εν ταις πύλαις αυτής και καταφάγεται άμφοδα
a fire in her gates; and it shall devour [the] plazas

Ιερουσαλήμ και ου σβεσθήσεται
of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

18 π'

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD,
 λέγων 2+ ανάστηθι και κατάβηθι εις οίκον του
 saying, Rise up and go down unto [the] house of the
 κεραμέως και εκεί ακούση τους λόγους μου 3+ και
 potter! and there you shall hear my words. And
 κατέβην εις τον οίκον του κεραμέως και ιδού
 I went down unto the house of the potter. And behold,
 αυτός εποίει έργον επί των λίθων 4+ και διέπεσε το
 he was making a work upon the stones. And [failed the
 αγγείον ο αυτός εποίει εν ταις χερσίν αυτού και
 vessel] which he was making with his hands. And
 πάλιν εποίησεν αυτό αγγείον έτερον καθώς ήρεσεν
 again he made it [vessel [into] another] as was pleasing
 εναντίον αυτού του ποιήσαι 5+ και εγένετο λόγος
 before him to make. And came to pass [the] word
 κυρίου προς με λέγων 6+ ει καθώς ο κεραμεύς ούτος
 of [the] LORD to me, saying, Shall as this potter
 ου δυνήσομαι του ποιήσαι υμάς οίκος Ισραήλ λέγει
 I not be able to make you, O house of Israel, says
 κύριος ιδού ως ο πηλός εν τη χειρί του κεραμέως
 [the] LORD? Behold, as the mortar in the hand of the potter,
 υμείς εστέ εν ταις χερσί μου οίκος Ισραήλ 7+ πέρας
 [so] are you in my hands, O house of Israel. At end
 λαλήσω επ' έθνος η επί βασιλείαν του εξάραι αυτούς
 I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,
 και του απολλύειν 8+ και επιστρέψη το έθνος εκείνο
 and to destroy them. But should [turn that nation]
 από των κακών αυτών και μετανοήσω περί των
 from their evils, then I shall change my mind concerning the
 κακών ων ελογισάμην του ποιήσαι αυτοίς 9+ και
 bad [things] which I devised to do to them. And
 πέρας λαλήσω επί έθνος και επί βασιλείαν
 at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom
 του ανοικοδομείσθαι και του καταφυτεύεσθαι 10+ και
 to rebuild and to plant, and
 ποιήσωσι τα πονηρά εναντίον μου του μη ακούειν
 they do the wicked [things] before me, to not hear
 της φωνής μου και μετανοήσω περί των αγαθών ων
 my voice, then I will change my mind concerning the good [things] which

ἐλάλησα του ποιήσαι αυτοῖς 11 + και νυν εἶπον προς
 I spoke to do for them. And now say to
 ἄνδρας Ιούδα και προς τους κατοικούντας
 [the] men of Judah, and to the ones dwelling
 Ιερουσαλήμ οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω
 in Jerusalem! Thus says [the] LORD, Behold, I shape
 ἐφ' υμᾶς κακά και λογίζομαι ἐφ' υμᾶς λογισμόν
 against you bad [things], and I devise against you a device!
 αποστραφήτω δη ἕκαστος ἀπὸ οδοῦ αὐτοῦ
 Let [turn indeed each] from [way his
 της πονηράς και καλλίονα ποιήσατε
 evil], and [good make
 τα επιτηδεύματα υμῶν και τας οδοὺς υμῶν 12 + και
 your practices] and your ways! And
 εἶπαν ἀνδριούμεθα ὅτι ὀπίσω των αποστροφῶν ἡμῶν
 they said, We will be manly, for after our turning,
 πορευσόμεθα και ἕκαστος τα ἀρεστά της καρδίας
 we shall go and each [the [things] pleasing heart
 αὐτοῦ της πονηράς ποιήσομεν 13 + διὰ τούτο τάδε
 his evil shall do]. On account of this, Thus
 λέγει κύριος ἐρωτήσατε δη ἐν ἔθνεσι τις ἤκουσε
 says [the] LORD, Ask indeed among [the] nations! who heard
 τοιαῦτα φρικτά α ἐποίησε σφόδρα παρθένος
 such causes for shuddering which [did exceedingly virgin
 Ισραήλ 14 + μη ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί η
 Israel]? Shall [fail from [the] rock nipples], or
 χιών ἀπὸ του Λιβάνου μη ἐκκλίνη ὕδωρ βιαίως
 snow from the Lebanon range? Will [turn aside water forcibly
 ἀνέμῳ φερόμενον 15 + ὅτι ἐπελάθοντο μου λαός μου
 by a wind being brought]? For [forgot me my people].
 εἰς κενόν ἐθυμίασαν και ἀσθενήσουσιν ἐν
 [in vain They burned incense], and they shall weaken in
 ταις οδοῖς αὐτῶν τρίβοις αἰωνίοις του ἐπιβῆναι τρίβους
 their ways -- [roads eternal]; to mount roads
 οὐκ ἔχοντας οδὸν εἰς πορείαν 16 + του τάξαι
 not having a way for going; to order up
 την γην αὐτῶν εἰς αφανισμόν και σύριγμα το αἰώνιον
 their land for extinction, and [hissing the everlasting].
 πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται
 All the ones traveling through it shall be amazed,
 και κινήσουσι την κεφαλὴν αὐτῶν 17 + ὡς ἄνεμον
 and shall shake their head. As [wind

καύσωνα διασπερώ αυτούς κατά πρόσωπον

a burning] I will scatter them in front

εχθρών αυτών νότον και μη πρόσωπον δείξω αυτοίς

of their enemies. [The] back and not [the] front I will show to them

εν ημέραν απωλείας αυτών 18+ και είπαν δεύτε

in a day of their destruction. And they said, Come,

λογισώμεθα επί Ιερεμίαν λογισμόν ότι ουκ

we should devise against Jeremiah a device, for [shall not

απολείται νόμος από ιερέως και βουλή από συνετού

perish [the] law] from [the] priest, nor counsel from [the] discerning,

και λόγος από προφήτου δεύτε και πατάξωμεν

nor [the] word from [the] prophet. Come, for we should strike

αυτόν εν γλώσση και ουκ ακουσόμεθα πάντας

him in the tongue, and we shall not hear all

τους λόγους αυτού 19+ εισάκουσόν μου κύριε και

his words. Hear me, O LORD, and

εισάκουσον της φωνής του δικαιώματός μου 20+ ει

hear the voice of my right action! Shall

ανταποδίδοται αντί αγαθών κακά ότι συνελάλησαν

[be recompensed for good [things] evils], [no]. For they conversed together

ρήματα κατά της ψυχής μου μνήσθητι εστηκότος μου

things against my soul. Remember my standing

κατά πρόσωπόν σου του λαλήσαι υπέρ αυτών αγαθά

in front of you! to speak [for them good],

του αποστρέψαι τον θυμόν σου απ' αυτών 21+ διά

to turn your rage from them. On account of

τούτο δος τους υιούς αυτών εις λιμόν και άθροισον

this, give their sons to famine, and gather

αυτούς εις χείρας μαχαίρας γενέσθωσαν

them into [the] hands of swords! Let [become

αι γυναίκες αυτών άτεκνοι και χήραι και

their women] childless and widows, and

οι άνδρες αυτών γενέσθωσαν ανηρημένοι θανάτω

[their men let] become men being done away with in death,

και οι νεανίσκοι αυτών πεπτωκότες μαχαίρα εν

and their young men falling by sword in

πολέμω 22+ γενηθήτω κραυγή εν ταις οικίαις αυτών

war! Let there become a cry in their houses!

επάξεις επ' αυτούς ληστές άφνω ότι ενεχείρησαν

You shall bring upon them robbers suddenly; for they took in hand

λόγον εις σύλληψίν μου και παγίδας έκρυψαν επ'

a word to seize me, and [snares they hid] against

ἐμέ 23+ και συ κύριε ἔγνωσ ἀπασαν την βουλήν αὐτῶν
 me. And you, O LORD, knew all together their plan
 ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον μη αθώωσης
 against me for death. You should not acquit
 τας ἀδικίας αὐτῶν και τας αμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ
 their iniquities; and [their sins from
 προσώπου σου μη εξαλείψης γενέσθω
 in front of you you should not wipe away]. Let [come
 ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου
 their weakness] before you! In [the] time of your rage
 ποιήσον ἐν αὐτοῖς
 deal with them!

19 𐤃

1+ τότε εἶπε κύριος πρὸς με βάδισον και κτήσαι
 Then [the] LORD said to me, Proceed and acquire
 βικόν πεπλασμένον οστράκινον ἀπὸ τῶν
 a pitcher! one being shaped of earthenware from the
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ και ἀπὸ τῶν ἱερέων 2+ και
 elders of the people and of the priests. And
 ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν Ἐννῶν ὁ ἐστὶν
 you shall go forth into the cemetery of [the] sons of Hinnom, which is
 ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς Χαρσεὶ και ἀνάγνωθι
 at the thresholds of [the] gate of Charsith, and read
 ἐκεῖ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἀν λαλήσω πρὸς σε 3+
 there all the words! which ever I shall speak to you.
 και ερεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου
 And you shall say to them, Hear the word of [the] LORD,
 βασιλεῖς Ιούδα και οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ
 O kings of Judah, and O ones dwelling Jerusalem!
 τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 Thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον κακά ὥστε
 Behold, I bring upon this place evils, so that
 παντός ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ 4+
 all hearing them, [shall resound his ears].
 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με και ἀπηλλοτρίωσαν
 Because they abandoned me, and separated from
 τὸν τόπον τούτον και ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ
 this place; and they burned incense in it
 θεοῖς ἀλλοτρίοις οἱς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ και
 to strange gods who [did not know they] and

οι πατέρες αὐτῶν και οι βασιλεῖς Ιούδα ἐπλησαν
 their fathers; and the kings of Judah filled
 τον τόπον τούτον αἱμάτων ἀθῶων 5+ και ὠκοδόμησαν
 this place [blood of innocent]. And they built
 ὑψηλά τη Βάαλ του κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εν
 high [places] to Baal to incinerate their sons in
 πυρί α ουκ ἐνετείλάμην οὐδέ ἐλάλησα και
 fire, which I did not give charge nor spoke, and
 ου διενοήθην εν τη καρδία μου 6+ διὰ τούτο
 did not consider in my heart. On account of this,
 ἡμέραι ἐρχονται λέγει κύριος και ου κληθήσεται
 days come, says [the] LORD, and they shall not call
 τῷ τόπῳ τούτῳ ἐτι διάπτωσις και πολυάνδριον υἱοῦ
 this place still, Downfall, and Cemetery of [the] son
 Ἐννὼμ ἀλλ' ἡ πολυάνδριον της σφαγῆς 7+ και σφάξω
 of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter. And I will slay
 την βουλήν Ιούδα και την βουλήν Ιερουσαλήμ εν
 the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in
 τῷ τόπῳ τούτῳ και καταβαλὼ αὐτοὺς εν μαχαίρᾳ
 this place; and I will throw them down by [the] sword
 ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν και εν χερσὶ τῶν
 before their enemies, and by [the] hands of the ones
 ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν και δώσω
 seeking their lives. And I will give
 τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς του
 their dead for food to the winged creatures of the
 ουρανοῦ και τοῖς θηρίοις της γῆς 8+ και τάξω
 heaven, and to the wild beasts of the earth. And I will order
 την πόλιν ταύτην εἰς αφανισμόν και εἰς συρισμόν
 this city into extinction, and for a hissing.
 πας ὁ πορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει και
 All coming upon it shall look downcast, and
 συριεῖ ὑπὲρ πάσης της πληγῆς αὐτῆς 9+ και ἐδονται
 shall whistle over all its calamity. And they shall eat
 τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν και τὰς σάρκας
 the flesh of their sons, and the flesh
 τῶν θυγατέρων αὐτῶν και ἕκαστος τὰς σάρκας
 of their daughters; and each [the flesh
 του πλησίον αὐτοῦ ἐδονται εν τη περιοχῇ και εν τη
 of his neighbor shall eat] in the citadel, and in the
 πολιορκία ἡ πολιορκήσουσιν αὐτούς
 assault in which [shall assault them

οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν
their enemies], and the ones seeking their life.

10 + καὶ συντρίψεις τὸν βικόν κατ' ὀφθαλμούς των
And you shall break the pitcher before [the] eyes of the

ανδρῶν των ἐκπορευομένων μετὰ σου 11 + καὶ
men, of the ones going forth with you. And

ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος οὕτως
you shall say to them, Thus says [the] LORD, So

συντρίψω τὸν λαόν τούτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην
I will break this people, and this city,

καθὼς συντρίβεται ἄγγος οστράκινον ὃ οὐ
as [was broken container [the] earthenware], which is not

δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι καὶ ἐν τῷ Τωφέθ θάψουσι ὅτι
able to be repaired again. And in Tophet they shall bury, for

οὐκ ἔστι τόπος τοῦ ταφῆναι 12 + οὕτως ποιήσω λέγει
there is not a place to bury. Thus I will do, says

κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν
[the] LORD, to this place, and to the ones dwelling in

αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν
it, to yield up this city as the one

διαπίπτουσιν 13 + καὶ οἱ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ
having fallen into ruin. And the houses of Jerusalem, and the

οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος
houses of [the] kings of Judah will be as a place

ὁ διαπίπτων ἀπὸ των ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταις
having fallen into ruin because of the uncleannesses in all the

οικίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ των δωμάτων πάση τη
houses in which they burned incense upon the roofs to all the

στρατιά τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς
military of the heaven, and offered libations

θεοῖς αλλοτρίοις 14 + καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ
to strange gods. And Jeremiah came from

τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
Downfall, where [sent him [the] LORD] there

τοῦ προφητεύσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου τοῦ
to prophesy. And he stood in the courtyard of [the] house of the

κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 + τάδε λέγει
LORD, and he said to all the people, Thus says

κύριος των δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγώ
[the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I

ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
bring upon this city, and upon all

τας πόλεις αὐτῆς και ἐπὶ τας κώμας αὐτῆς ἅπαντα τα
 her cities, and upon her towns, all the
 κακά α ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν ὅτι ἐσκλήρυναν
 evils which I spoke against her, for they hardened
 τον τράχηλον αὐτῶν του μη εἰσακούσαι των λόγων μου
 their neck to not listen to my commandments.

20 ▢

1+ και ἤκουσε Πασχὸρ ὁ υἱὸς Ἐμμερ ὁ ἱερεὺς και
 And Pashur heard (the son of Immer the priest, and
 οὗτος ἦν καθεστάμενος ἡγούμενος οἴκου κυρίου
 this one was being ordained leader [of the] house of [the] LORD)
 του Ἰερεμίου προφητεύοντος τους λόγους τούτους 2+ και
 Jeremiah prophesying these words. And
 ἐπάταξεν αὐτόν και ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τον
 he struck him, and put him into the
 καταράκτην ὅς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου Βενιαμὴν του
 dungeon which was by [the] gate of [the] house of Benjamin, the
 υπερώου ὅς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου 3+ και ἐγένετο τη
 upper, which was in [the] house of [the] LORD. And it came to pass in the
 αὐρίον και ἐξήγαγε Πασχὸρ τον Ἰερεμίαν ἐκ του
 next morning, and Pashur led out Jeremiah from the
 καταρράκτου και εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας οὐχὶ Πασχὸρ
 dungeon. And [said to him Jeremiah], [not Pashur
 ἐκάλεσε κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἡ μέτοικον 4+ διότι
 called [the] LORD your name], but instead, Refugee. Because
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν
 thus says [the] LORD, Behold, I give you for displacement
 συν πάσι τοῖς φίλοις σου και πεσούνται ἐν μαχαίρᾳ
 with all your friends. And they shall fall by [the] sword
 ἐχθρῶν αὐτῶν και οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται και σε
 of their enemies, and your eyes shall see [it]. And you
 και πάντα Ἰούδα δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως
 and all Judah I will give into [the] hands of [the] king
 Βαβυλώνης και μετοικιούσιν αὐτούς και
 of Babylon; and they shall displace them, and
 κατακόψουσιν αὐτούς ἐν μαχαίραις 5+ και δώσω
 shall cut them in pieces with swords. And I will put
 την πᾶσαν ἰσχύν της πόλεως ταύτης και πάντα
 all [the] strength of this city, and all
 τους πόνους αὐτῆς και πάντα τους θησαυροὺς του
 its toils, and all the treasures of the

βασιλέως Ιούδα εις χείρας εχθρών αυτού και άξουσιν
 king of Judah into [the] hands of his enemies, and they shall lead
 αυτούς εις Βαβυλώνα 6+ και συ και πάντες οι
 them into Babylon. And you and all the
 κατοικούντες εν τω οίκω σου πορεύσεσθε εν
 ones dwelling in your house shall go into
 αιχμαλωσία και εν Βαβυλώνι αποθανή και εκεί
 captivity; and in Babylon you shall die, and there
 ταφήση συ και πάντες οι φίλοι σου οἱς
 you shall be entombed, you and all your friends to whom
 επροφήτευσας αυτοίς ψευδή 7+ ηπάτησάς με κύριε και
 you prophesied lies to them. You deceived me, O LORD, and
 ηπατήθην εκράτησας και ηδυνάσθης εγενόμην εις
 I was deceived. You held and prevailed. I became for
 γέλωτα πάσαν ημέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος 8+
 laughter. Every day I continue being sneered at.
 ότι πικρώ λόγῳ μου γελάσομαι αθεσίαν και
 For [bitter word [with] my I shall laugh], [rebellion and
 ταλαιπωρίαν επικαλέσομαι ότι εγενήθη ο λόγος
 misery I will call upon]; for [became the word
 κυρίου εις ονειδισμόν εμοί και εις χλευασμόν
 [of the] LORD] for scorning to me, and for taunting
 πάσαν ημέραν 9+ και είπα ου μη ονομάσω το όνομα
 all day. And I said, in no way shall I name the name
 κυρίου και ου μη λαλήσω έτι επί τῷ ονόματι αυτού
 of [the] LORD, and in no way shall I speak yet in his name.
 και εγένετο ως πυρ καιόμενον φλέγον εν
 And it became as [fire a burning], blazing in
 τοῖς οστέοις μου και παρείμαι πάντοθεν και ου
 my bones; and I am weakened from all sides, and I am not
 δύναμαι φέρειν 10+ ότι ήκουσα ψόγον πολλών
 able to bear [up]. For I heard [the] fault of many
 συναθροιζομένων κυκλόθεν επισυστήτε και
 gathering together round about, [saying], Rise up together against [him]! And,
 επισυστώμεν επ' αυτό πάντες άνδρες φίλοι αυτού
 We should rise up together against him -- all [men friends his].
 τηρήσατε την επίνοιαν αυτού ει απατηθήσεται και
 Give heed to his thought! if he should be deceived, and
 δυνησόμεθα αυτό και ληψόμεθα την εκδίκησιν ημών
 we shall prevail against him, then we shall take our vengeance
 εξ αυτού 11+ ο δε κύριος μετ' εμού καθώς μαχητής
 on him. But the LORD [is] with me as [warrior

ισχύων διά τούτο εδίωξαν και νοήσαι ουκ
 a strengthening]. On account of this they pursued, but [to comprehend they were not
 ηδύναντο ησχύνθησαν σφόδρα ότι ουκ ενόησαν
 able]. They were shamed exceedingly; for they did not comprehend
 ατιμίας αυτών αι δι' αιώνος ουκ επιλησθήσονται 12 +
 their dishonor, which through [the] eon will not be forgotten.
 κύριε δοκιμάζων δίκαια συνιών νεφρούς και καρδίας
 O LORD, trying just [things], perceiving [the] kidneys and heart;
 ίδοιμι την παρά σου εκδίκησιν εν αυτοίς ότι προς
 may I behold the [by you punishment] on them. For to
 σε απεκάλυψα τα απολογήματά μου 13 + άσατε τω
 you I uncovered my pleas in defense. Sing to the
 κυρίω αινέσατε αυτώ ότι εξείλατο την ψυχήν
 LORD! Praise him! for he rescued the soul
 πένητος εκ χειρός στερεωτέρων 14 + επικατάρατος
 of [the] needy from out of [the] hand of [the] most substantial ones. Cursed
 η ημέρα εν η ετέχθην εν αυτή η ημέρα εν η
 [is] the day in which I was birthed in it, the day in which
 έτεκεν με η μήτηρ μου μη έστω επευκτή 15 +
 [gave birth to me my mother]; let it not be longed for!
 επικατάρατος ο άνθρωπος ο ευαγγελισάμενος τω
 Cursed [is] the man announcing good news [to]
 πατρί μου λέγων ετέχθη σοι άρσην ευφραινόμενός
 my father, saying, There was birthed to you a male [child], [making merry
 εισιν 16 + έστω ο άνθρωπος εκείνος ως αι πόλεις ας
 they are]. [Let be that man] as the cities which
 κατέστρεψε κύριος εν θυμώ και ου μετεμελήθη
 [the] LORD eradicated in rage, and he did not repent!
 ακουσάτω κραυγής τοπρωϊ και αλαλαγμού
 Let him hear [the] cry in the morning, and [the] shout
 μεσημβρίας 17 + ότι ουκ απέκτεινέ με εν μήτρα
 at midday! For he did not kill me in [the] womb
 μητρός μου και εγένετό μοι η μήτηρ μου τάφος μου
 of my mother, for [to be to me my mother] my burying-place,
 και η μήτρα συλλήψεως αιωνίας 18 + ινατί τούτο
 and the womb [conception an everlasting]. Why [is] this
 εξήλθον εκ μήτρας του βλέπει κόπους και
 that I came forth from out of [the] womb to see toils and
 πόνους και διετέλεσαν εν αισχύνη αι ημέραι μου
 miseries; and [continue in shame my days]?

21 כב

1+ ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν
 The word coming from [the] LORD to Jeremiah,
 ὅτε απέστειλε προς αὐτόν ο βασιλεύς Σεδεκίας
 when [sent to him king Zedekiah]
 τον Πασχόρ υιόν Μελχίου και τον Σοφονίαν υιόν
 Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son
 Μαασαίου τον ιερέα λέγων **2+** επερώτησον περί ημών
 of Maaseiah the priest, saying, You ask [for us
 τον κύριον ὅτι βασιλεύς Βαβυλώνος εφέστηκεν εφ'
 the LORD!] for [the] king of Babylon has set by
 ημάς ει ποιήσει κύριος κατά πάντα
 us; if [the] LORD will do according to all
 τα θαυμάσια αὐτοῦ και απελεύσεται ἀφ' ημών **3+** και
 his wonders, and [the king] shall go forth from us. And
 εἶπε προς αὐτούς Ιερεμίας οὕτως ερεῖτε προς
 [said to them Jeremiah], Thus you shall say to
 Σεδεκίαν **4+** τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ιδού
 Zedekiah, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Behold,
 ἐγὼ μεταστρέφω τα ὅπλα τα πολεμικά α εν
 I turn back the weapons of warfare which [are] in
 ταις χερσίν υμῶν και εν οἷς υμεῖς πολεμεῖτε εν
 your hands, and by which you wage war with
 αὐτοῖς προς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
 them against the Chaldeans, the ones hemming
 υμᾶς ἐξωθεν τοῦ τείχους και συνάξω αὐτοὺς εἰς
 you [in] [who are] outside the wall; and I will gather them into
 το μέσον τῆς πόλεως ταύτης **5+** και πολεμήσω ἐγὼ
 the midst of this city. And I shall wage war myself
 υμᾶς εν χειρὶ εκτεταμένη και εν βραχίονι κραταιῷ
 against you with a hand being stretched out, and with [arm a fortified]
 μετὰ θυμοῦ και οργῆς μεγάλης **6+** και πατάξω
 with rage and [anger great]. And I will strike
 πάντας τοὺς κατοικοῦντας εν τῇ πόλει ταύτῃ
 all the ones dwelling in this city,
 ἀνθρώπους και τὰ κτήνη εν θανάτῳ μεγάλῳ και
 men and the cattle. By [death a great] even
 ἀποθανοῦνται **7+** και μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος
 they shall die. And after these [things], thus says [the] LORD,
 παραδώσω τον Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα και
 I will deliver up Zedekiah king of Judah, and

τους παίδας αυτού και τον λαόν τον καταλειφθέντα
 his servants, and the people, the one surviving
 εν τη πόλει ταύτη από του θανάτου και από
 in this city from death, and from
 του λιμού και από της μαχαίρας εις χείρας
 famine, and from the sword, into [the] hands
 εχθρών αυτών των ζητούντων τας ψυχάς αυτών και
 of their enemies, of the ones seeking their lives. And
 κατακόψουσιν αυτούς εν στόματι μαχαίρας ου
 they shall cut them in pieces by [the] mouth of [the] sword; I will not
 φείσομαι επ' αυτοίς και ου μη οικτειρήσω αυτούς 8 +
 spare against them, and in no way shall I pity them.
 και προς τον λαόν τούτον ερείς τάδε λέγει κύριος
 And [to this people you shall say], Thus says [the] LORD,
 ιδού εγώ δέδωκα προ προσώπου υμών την οδόν
 Behold, I put before your face the way
 της ζωής και την οδόν του θανάτου 9 + ο
 of life, and the way of death. The one
 καθημένος εν τη πόλει ταύτη αποθανείται εν μαχαίρα
 being settled in this city shall die by [the] sword
 και εν λιμώ και ο εκπορευόμενος προσχωρήσαι
 and by famine; and the one going forth to join
 προς τους Χαλδαίους τους συγκεκλεικότας υμάς
 with the Chaldeans, the ones hemming you in,
 ζήσεται και έσται η ψυχή αυτού εις σκύλα ζήσεται 10 +
 shall live; and [will be his life] for spoils, he shall live.
 διότι εστήρικα το πρόσωπόν μου επί την πόλιν ταύτην
 For I firmly fixed my face against this city
 εις κακά και ουκ εις αγαθά λέγει κύριος εις χείρας
 for bad, and not for good, says [the] LORD. Into [the] hands
 βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήσεται και κατακαύσει
 of [the] king of Babylon it shall be delivered up, and he shall incinerate
 αυτήν εν πυρί 11 + ο οίκος βασιλέως Ιούδα ακούσατε
 it by fire. O house of [the] king of Judah, hear
 λόγον κυρίου 12 + οίκος Δαβίδ τάδε λέγει κύριος
 [the] word of [the] LORD! O house of David, Thus says [the] LORD;
 κρίνατε τοπρωί κρίμα και κατευθύνετε και
 Arbitrate [in the morning judgment], and straighten out, and
 εξελέσθε διηρπασμένον εκ χειρός αδικούντος αυτόν
 rescue the one being torn in pieces from [the] hand of the one wronging him!
 όπως μη αναφθή ως πυρ η οργή μου και
 so that [should not be lit as a fire my anger], and

καυθήσεται και ουκ ἔσται ο σβέσων 13+ ιδού εγώ
 it should be kindled, and there will not be one extinguishing it. Behold, I [am]
 προς σε τον κατοικούντα την κοιλάδα Σορ την
 against you, O one dwelling the valley of Sor; the
 πεδινήν τους λέγοντας τις πτοήσει ημάς η τις
 plain [country] of the ones saying, Who shall terrify us? Or who
 εισελεύσεται προς το κατοικητήριον ημών 14+ και
 shall enter to our home? And
 σκέψομαι εφ' υμάς και ανάψω πυρ εν
 I will look about upon you, and I will kindle a fire in
 τω δρυμώ αυτής και ἔδεται πάντα τα κύκλω
 her forest. And it shall devour all the [things] round about
 αυτής
 her.

22 כב

1+ τάδε λέγει κύριος πορεύου και κατάβηθι εις τον
 Thus says [the] LORD, Go, and go down to the
 οίκον του βασιλέως Ιούδα και λαλήσεις εκεί
 house of the king of Judah! And you shall speak there
 τον λόγον τούτον 2+ και ερείς άκουε τον λόγον
 this word. And you shall say, Hear the word
 κυρίου βασιλεύ Ιούδα ο καθήμενος επί θρόνου
 of [the] LORD, O king of Judah, O one sitting down upon [the] throne
 Δαυίδ συ και ο παίδές σου και ο λαός σου και οι
 of David, you and your servants, and your people, and the ones
 εισπορευόμενοι ταις πύλαις ταύταις 3+ τάδε λέγει
 entering by these gates! Thus says
 κύριος ποιείτε κρίμα και δικαιοσύνην και εξαιρείσθε
 [the] LORD, Execute equity and righteousness, and rescue
 διηρπασμένον εκ χειρός αδικούντος αυτόν και
 the one being plundered from out of [the] hand of the one wronging him! And
 προσήλυτον και ορφανόν και χήραν μη
 [the] foreigner, and orphan, and widow, do not
 καταδυναστεύετε και μη ασεβείτε και αίμα αθών
 tyrannize! And do not be impious! And [blood innocent
 μη εκχέhte εν τω τόπω τούτῳ 4+ διότι εάν
 you should not pour out] in this place. For if
 ποιούντες ποιήσητε τον λόγον τούτον και
 doing you should do this word, then
 εισελεύσονται εν ταις πύλαις του οίκου τούτου
 [shall enter in the gates of this house

βασιλείς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ και
 kings] sitting down upon [the] throne of David, and
 επιβεβηκότες ἐφ' αὐμάτων και ἵππων αὐτοὶ και
 mounting upon chariots, and horses, they and
 οἱ παῖδες αὐτῶν και ὁ λαὸς αὐτῶν 5+ εἰάν δε μη
 their children, and their people. But if you should not
 ποιήσετε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἐμαυτοῦ
 do these words, according to myself
 ὡμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται
 I swear by an oath, says [the] LORD, that [for] desolation will be
 ο οἶκος οὗτος 6+ ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ
 this house]. For thus says [the] LORD against the
 οἴκου βασιλέως Ιούδα Γαλαὰδ συ μοι ἀρχή
 house of [the] king of Judah. You [are] Gilead to me, head
 τοῦ Λιβάνου εἰάν μη θω σε ἐρημον πόλεις μη
 of Lebanon. Should I not make you desolate, cities not
 κατοικηθησομένας 7+ και ἐπάξω ἐπὶ σε ὀλοθρεύοντα
 being dwelt in? And I will bring upon you an annihilating
 ἄνδρα και τὸν πέλεκυν αὐτοῦ και ἐκκόψουσι
 man, and his hewing axe. And they shall cut down
 τὰς ἐκλεκτάς κέδρους σου και ἐμβαλὺσιν εἰς τὸ
 [chosen cedars your], and shall put [them] into the
 πυρ 8+ και διελεύσονται ἔθνη πολλὰ διὰ
 fire. And [shall go nations many] through
 τῆς πόλεως ταύτης και ἐροῦσι ἕκαστος πρὸς
 this city. And they shall say each to
 τὸν πλησίον αὐτοῦ διατί ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ
 his neighbor, Why did [the] LORD do thus to
 πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ 9+ και ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν
 [city this great]? And they shall say, Because
 ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
 they abandoned the covenant of [the] LORD their God,
 και προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις και ἐδούλευσαν
 and did obeisance to strange gods, and they served
 αὐτοῖς 10+ μη κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδέ θρηνεῖτε
 to them. Do not weep for the one having died, nor lament
 αὐτόν κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι
 him! Weep! by weeping for the one going forth, for
 οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι οὐδέ ὄψεται τὴν γῆν
 he shall not return again, nor shall he see the land
 πατρίδος αὐτοῦ 11+ διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ
 of his fatherland. For thus says [the] LORD against

Σελλήμ υιόν Ιωσία βασιλέα της Ιουδαίας ος
 Shallum, son of Josiah king of Judea, who
 εβασίλευσε υπέρ Ιωσία του πατρός αυτού ος εξήλθεν
 reigned for Josiah his father, who came forth
 εκ του τόπου τούτου ουκ αναστρέψει εκεί έτι 12 +
 from out of this place, He shall not return there again.
 αλλ' η εν τω τόπω ου μετώκισα αυτόν εκεί
 But in the place where I displaced him, there
 αποθανείται και την γην ταύτην ουκ όψεται έτι 13 +
 he shall die, and this land he shall not see again.
 ω ο οικοδομών οικίαν αυτού ου μετά δικαιοσύνης
 O the one building his house with no righteousness,
 και τα υπερώα αυτού ουκ εν κρίματι παρ' αυτό ο
 and his rooms without equity; for to him the
 πλησίον εργάται δωρεάν και τον μισθόν αυτού ου μη
 neighbor works without pay, and his wage in no way
 αποδώση αυτό 14 + ωκοδόμησας σεαυτώ οίκον
 shall he give over to him. You built to yourself a house
 σύμμετρον υπερώα ριπιστά διεσταλμένα θυρίσι και
 well-proportioned, [with] upper rooms ventilated, separated by windows, and
 εξυλωμένα εν κέδρω και κεχρισμένα εν μίλτω 15 +
 being boarded by cedar, and being coated in vermilion.
 μη βασιλεύσης ότι συ παροξυνή εν Αχάζ
 Should you reign, because you are provoked with Ahaz
 τω πατρί σου ου φάγονται και ου πίνονται
 your father? Shall they not eat and shall they not drink?
 βέλτιον σε ποιείν κρίμα και δικαιοσύνην καλήν 16 +
 [It is] best for you to execute equity and [righteousness fair].
 ουκ έγνωσαν ουκ έκριναν κρίσιν ταπεινώ ουδέ
 They did not know, they did not judge with equity to [the] humble, nor
 κρίσιν πένητος ου τούτό εστι το μη γνώναί σε
 with equity to [the] needy. [this not Is] [because of] [not knowing your]
 εμέ λέγει κύριος 17 + ιδού ουκ εισίν οι οφθαλμοί σου
 me, says [the] LORD? Behold, [are not your eyes]
 ουδέ η καρδιά σου καλή αλλ' εις
 nor your heart good, but [they are] for
 την πλεονεξίαν σου και εις το αίμα το αθώον
 your desire for wealth, and for the [blood innocent]
 του εκχέαι και εις αδικήματα και εις φόνον
 pouring out], and for offences, and for murder,
 του ποιείν αυτά 18 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος
 to do them. On account of this, thus says [the] LORD

ἐπὶ Ἰωακείμ υἱόν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα οὐαὶ ἐπὶ
 against Jehoiakim son of Josiah king of Judah, Woe against
 τον ἄνδρα τούτον ου μη κόψονται αὐτόν ω ἀδελφέ
 this man. In no way should they lament him, [saying], O brother.

οὐδέ μη κλαύσονται αὐτόν οἱμοι κύριε 19+ ταφὴν
 Nor shall they weep [over] him, [saying], Alas, O lord. As [the] burial
 ὄνου ταφήσεται συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα της
 of a donkey he shall be buried; being scraped away he shall be tossed beyond the

πύλης Ἱερουσαλήμ 20+ ἀνάβηθι εἰς τον Λίβανον και
 gate of Jerusalem. Ascend unto Lebanon, and
 κέκραξον και εἰς την Βασάν δος την φωνήν σου και
 cry out! And [unto Bashan give out your voice], and
 βόησον εἰς το πέραν της θαλάσσης ὅτι
 yell unto the end of the sea! for

συνετρίβησαν πάντες οἱ ερασταὶ σου 21+ ἐλάλησα προς
 [were defeated] all your lovers]. I spoke to
 σε εν τη παραπτώσει σου και εἶπας ουκ ακούσομαι
 you in your transgression, and you said, I will not hearken.
 αὕτη η οδός σου εκ νεότητός σου ουκ ἤκουσας
 This [is] your way from your youth, you hearkened not to

της φωνῆς μου 22+ πάντας τους ποιμένας σου ποιμανεῖ
 my voice. All your shepherds shall tend
 ἄνεμος και οἱ ερασταὶ σου εν αιχμαλωσία
 [the] wind, and your lovers [into captivity
 εξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυνηθήσῃ και ατιμωθήσῃ
 shall go forth]; for then you shall be ashamed, and shall be disgraced

ἀπὸ πάντων των φιλούντων σε 23+ κατοικοῦσα εν
 because of all the ones being fond of you. O one dwelling in
 τῷ Λιβάνῳ εννοσσεύουσα εν ταις κέδροις
 Lebanon, nesting among the cedars,
 καταστενάξεις εν τῷ ελθεῖν σοι οδύνας ωδίνας ως
 you shall groan in the [coming to you griefs], pangs as

τικτούσης 24+ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰάν γενόμενος
 one giving birth. [As] I live, says [the] LORD, Though in coming to pass
 γένηται Ἰεχονίας υἱός Ἰωακίμ βασιλεύς Ἰούδα
 [should become] Coniah son of Jehoiakim king of Judah]
 ἀποσφράγισμα ἐπὶ της χειρός της δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν
 a seal upon [hand my right], from there

ἐκσπάσω σε 25+ και παραδώσω σε εἰς χεῖρας των
 will I pull you out. And I will deliver you up into [the] hands of the
 ζητούντων την ψυχὴν σου ὧν συ εὐλαβῇ ἀπὸ
 ones seeking your life, whom you are cautious from

προσώπου αὐτῶν καὶ εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ
 in front of them, even into [the] hands of Nebuchadnezzar
 βασιλέως τῆς Βαβυλώνης καὶ εἰς χεῖρας τῶν
 king of Babylon, and into [the] hands of the

Χαλδαίων ²⁶⁺ καὶ απορρίψω σε καὶ τὴν μητέρα σου
 Chaldeans. And I will throw you and your mother,

τὴν τεκούσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ
 the one giving birth to you, into a land of which you were not birthed there; and

ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε ²⁷⁺ εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοί
 there you shall die. And unto the land which they

εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐκεῖ οὐ μὴ
 made a vow [in] their souls, there in no way

ἀποστρέψουσιν ²⁸⁺ ἡτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεύος οὗ
 shall they return. Coniah is disgraced as a vessel which

οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς
 there is no need of; for he was cast forth and cast into

γῆν ἣν οὐκ ᾔδει ²⁹⁺ γῆ γῆ ἀκουε λόγον κυρίου
 a land which he did not know. O land, O land, hear [the] word of [the] LORD!

³⁰⁺ τάδε λέγει κύριος γράψον τὸν ἄνδρα τούτον
 Thus says [the] LORD, Write up this man

ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ
 [banished by public proclamation as a man]! For in no way

αὐξηθή ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ
 should there be [anything] grown from out of his seed, a man

καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ ἀρχῶν ἔτι ἐν τῷ Ιούδα
 sitting down upon [the] throne of David, ruling again in Judah.

23

¹⁺ ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ
 O the shepherds, the ones scattering and

ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου ²⁺ διὰ
 destroying the sheep of my pasture. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοὺς
 this, thus says [the] LORD, the God of Israel, against the

ποιμένας τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς
 shepherds, the ones tending my people; You

διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ
 scattered my sheep, and pushed them out, and

οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτὰ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ'
 did not visit them. Behold, I shall take vengeance upon

υμᾶς κατὰ τα πονηρά επιτηδεύματα υμῶν 3+ και εγώ
 you, against [wicked practices your]. And I
 εισδέξομαι τους καταλοίπους του λαού μου από
 will take in the ones remaining of my people upon
 πάσης της γης ου ἔξωσα αυτούς εκεί και
 all the earth of which [place] I pushed them there; and
 καταστήσω αυτούς εις την νομήν αυτών και
 I shall place them into their pasture, and
 αυξηθήσονται και πληθυνθήσονται 4+ και αναστήσω
 they shall grow and be multiplied. And I shall raise up
 αυτοίς ποιμένας οι ποιμανούσιν αυτούς και ου
 to them shepherds tending them, and they shall not
 φοβηθήσονται ἔτι ουδέ πτοηθήσονται ουδέ
 be fearful any more, nor shall they be terrified, nor
 εκζητηθήσονται λέγει κύριος 5+ ιδού ημέραι έρχονται
 shall they be seeking after, says [the] LORD. Behold, days come,
 λέγει κύριος και αναστήσω τῷ Δαυίδ ανατολήν
 says [the] LORD, and I will raise up [to] David [dawn
 δικαίαν και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσει και
 a just]; and [shall reign a king], and shall perceive, and
 ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην επί της γης 6+ εν
 shall execute equity and righteousness upon the earth. In
 ταις ημέραις αυτού σωθήσεται Ιούδας και Ισραήλ
 his days Judah shall be delivered, and Israel
 κατασκηνώσει πεποιθώς και τούτο το όνομα αυτού
 shall encamp complying. And this [is] his name,
 ο καλέσει αυτόν κύριος Ιωσεδέκ 7+ διά τούτο
 which [shall call him [the] LORD] -- Josedek. On account of this,
 ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και ουκ
 behold, days come, says [the] LORD, and they will not
 ερούσιν ἔτι ζή κύριος ος ανήγαγε τον οίκον
 say any longer, As [the] LORD lives, who led the house
 Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου 8+ αλλά ζή κύριος ος
 of Israel from out of [the] land of Egypt. But as [the] LORD lives, who
 ανήγαγε και συνήγαγε άπαν το σπέρμα Ισραήλ από
 led up and gathered all together the seed of Israel from
 γης βορρά και από πασών των χωρών ου
 [the] land of [the] north, and from all the places of which
 εξώθησαν εκεί και απεκατέστησεν αυτούς εις
 they were pushed there; and he restored them unto
 την γην αυτών 9+ εν τοις προφήταις συνετρίβη
 their land. In the prophets [was broken

η καρδία μου εν εμοί εσαλεύθη πάντα τα οστά μου
 my heart]; in me [were shaken all my bones];
 εγενήθην ως ανήρ συντετριμμένος και ως άνθρωπος
 I became as a man being broken, and as a man
 συνεχόμενος από οίνου από προσώπου κυρίου και
 constrained by wine, from [the] countenance of [the] LORD, and
 από προσώπου ευπρεπείας δόξης αυτού 10 + ότι μοιχών
 from [the] countenance of [the] beauty of his glory. For [of adulterers
 επλήσθη η γη ότι από προσώπου τούτων
 is full the land]. For from [the] countenance of these [things]
 επένθησεν η γη εξηράνθησαν αι νομαί της ερήμου
 [mourned the land]; [were dried up the pastures of the wilderness];
 και εγένετο ο δρόμος αυτών πονηρός και
 and [became their race] wicked, and
 η ισχύς αυτών ουκ ούτως 11 + ότι ιερέυς και προφήτης
 their strength not thus. For priest and prophet
 εμολύνθησαν και εν τω οίκω μου είδον
 were tainted; and in my house I saw
 πονηρίας αυτών λέγει κύριος 12 + διά τούτο
 their wickedness, says [the] LORD. On account of this
 γενέσθω η οδός αυτών αυτοίς εις ολίσθημα εν γνώφω
 let [become their way] to them for a slip in dimness!
 και υποσκελισθήσονται και πεσούνται εν αυτή διότι
 And they shall be tripped up and shall fall in it. Because
 επάξω επ' αυτούς κακά εν ενιαυτώ
 I shall bring upon them bad [things] in [the] year
 επισκέψεως αυτών λέγει κύριος 13 + και εν τοις
 of their visitation, says [the] LORD. And among the
 προφήταις Σαμαρείας είδον ανομήματα προεφήτευσαν
 prophets of Samaria I beheld violations of the laws; they prophesied
 επι Βάαλ και επλάνησαν τον λαόν μου τον Ισραήλ 14 +
 by Baal, and they misled my people Israel.
 και εν τοις προφήταις Ιερουσαλήμ εώρακα
 And among the prophets of Jerusalem I have seen
 φρικτά μοιχωμένους και πορευομένους εν
 causes for shuddering -- committing adultery and going by
 ψευδέσι και αντιλαμβανομένους χειρών πονηρών
 lies, and taking hold of hands of wicked ones
 του μη αποστραφήναι έκαστον από της οδού αυτού
 [to not be turned [for] each] from [way his
 της πονηράς εγενήθησάν μοι πάντες ως Σόδομα και
 wicked]. They [became to me all] as Sodom, and

01 κατοικούντες αὐτήν ὥσπερ Γόμορρα 15+ διὰ
 the ones dwelling in it as Gomorrah. On account of
 τούτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων πρὸς τοὺς
 this, thus says [the] LORD of the forces to the
 προφῆτας· ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω αὐτοὺς ὀδύνην καὶ
 prophets; Behold, I will feed them grief, and
 ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν
 I shall give them to drink [water bitter]; for from the prophets
 Ἰερουσαλήμ ἐξήλθε μολυσμός· πάσῃ τῇ γῇ 16+ οὕτως
 of Jerusalem [came forth contamination] to all the land. Thus
 λέγει κύριος τὸ παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς
 says [the] LORD the almighty, Do not hearken to the
 λόγους τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν
 words of the prophets! of the ones prophesying to you.
 ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
 For they frame in folly [for themselves a vision]. From their heart
 λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου 17+ λέγουσι
 they speak, and not from [the] mouth of [the] LORD. They say
 τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου· εἰρήνη ἔσται
 to the ones thrusting away the word of [the] LORD, Peace will be
 ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς πορευομένοις
 to you; and to all the ones going
 τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ ἐν
 by their wants, and to all going in
 πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ· οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά 18+ ὅτι
 a delusion of his heart, [shall not come upon you Evils]. For
 τις ἔστη ἐν υποστήματι κυρίου καὶ εἶδε καὶ
 who stood in [the] garrison of [the] LORD, and beheld and
 ἤκουσε τὸν λόγον αὐτοῦ· τις ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν
 heard his word? Who gave ear and heard?
 19+ ἰδοὺ σεισμός· παρά κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται
 Behold, a quaking by [the] LORD, and anger shall go forth
 εἰς συσσεισμόν· συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς
 in a rumbling. [contracting upon the impious
 ἥξει 20+ καὶ οὐκ ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως
 It shall come]. And [shall not turn away the rage [of the] LORD] until
 ἀν ποιήσῃ αὐτό καὶ ἕως ἀν στήσῃ αὐτό
 whenever he should execute it, and until whenever he should establish it
 ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν
 according to [the] enterprise of his heart. At [the] latter end of the
 ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά 21+ οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς
 days they shall comprehend them. I did not send the

προφήτας και αυτοί έτρεχον ουκ ελάλησα προς
[false] prophets, yet they ran. I did not speak to

αυτούς και αυτοί προεφήτευον 22 + και ει έστησαν εν
them, and they prophesied. And if they stood with

υποστάσει μου και ήκουσαν των λόγων μου και
my support, and they hearkened to my words, then

τον λαόν μου αν απέστρεφον από των πονηρών
my people would have turned from [wicked

επιτηδεύματων αυτών 23 + θεός εγγίζων εγώ ειμι λέγει
practices their]. [a God being near I am], says

κύριος και ουχί θεός πόρρωθεν 24 + ει κρυβήσεται τις
[the] LORD, and not a God at a distance. Shall any be hid

εν κρυφαίοις και εγώ ουκ όψομαι αυτόν λέγει
in secret, and I not see him, says

κύριος μη ουχί τον ουρανόν και την γην εγώ
[the] LORD, [no]. Is it not that [the heaven and the earth I

πληρώ λέγει κύριος 25 + ήκουσα α λαλούςιν οι
shall fill], says [the] LORD? I heard what [speak the

προφήται α προφητεύουσιν επί τω ονόματί μου
prophets] who prophesy [by my name

ψευδή λέγοντες ηνυπνιασάμην ενύπνιον 26 + έως πότε
lies], saying, I dreamed a dream. For how long

έσται εν καρδιά των προφητών των προφητευόντων
shall it be in [the] heart of the prophets prophesying

ψευδή και εν τω προφητεύειν αυτούς τα θελήματα
lies, and in their prophesying the wants

της καρδιάς αυτών 27 + των λογιζομένων
of their heart? The ones devising [ways]

του επιλαθέσθαι του ονόματός μου εν
to forget my name by

τοις ενυπνίοις αυτών α διηγούνται έκαστος προς
their dreams, which [was described each] to

τον πλησίον αυτού καθάπερ επελάθοντο
his neighbor; as [forgot

οι πατέρες αυτών του ονόματός μου εν τη Βάαλ 28 +
their fathers] my name in [service to] Baal.

ο προφήτης εν ω το ενύπνιον εστι διηγησάσθω
The prophet by which the dream is, let him describe

το ενύπνιον αυτού και εν ω ο λόγος μου προς
his dream! and [the one] by which my word [is truly] with

αυτόν διηγησάσθω τον λόγον μου επ' αληθείας τι
him, let him describe my word in truth! What [is]

το άχυρον προς τον σίτον ούτως οι λόγοι μου λέγει
 the straw to the grain? Thus [are] my words, says
 κύριος 29 + ουχ οι λογοι μου ώσπερ πυρ φλέγον λέγει
 [the] LORD. [Are] not my words as fire blazing, says
 κύριος και ως πέλεκυς κόπτων πέτραν 30 + ιδού εγώ
 [the] LORD? and as a hewing axe beating [the] rock? Behold, I [am]
 προς τους προφήτας λέγει κύριος ο θεός τους
 against the prophets, says [the] LORD God, the ones
 κλέπτοντας τους λόγους μου έκαστος παρά
 stealing my words each from
 του πλησίον αυτού 31 + ιδού εγώ προς τους προφήτας
 his neighbor. Behold, I [am] against the prophets,
 λέγει κύριος τους εκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
 says [the] LORD, the ones casting out prophecies of [the] tongue,
 και νυστάζοντας νυσταγμόν εαυτών 32 + ιδού εγώ προς
 and slumbering of their own slumber. Behold, I [am] against
 τους προφήτας τους προφητεύοντας ενύπνια ψευδή
 the prophets prophesying [dreams false],
 και ου διηγούνται αυτά και επλάνησαν
 and of whom described them, and misled
 τον λαόν μου εν τοις ψεύδεσιν αυτών και εν
 my people by their lies, and in
 τοις πλάνοις αυτών και εγώ ουκ απέστειλα αυτούς
 their delusions; and I [not sent them],
 και ουκ ενετειλάμην αυτοίς και ωφέλειαν ουκ
 and I did not give charge to them, and [a benefit not
 ωφελήσουσι τον λαόν τούτον λέγει κύριος 33 + και εάν
 they derived] for this people, says [the] LORD. And if
 ερωτήση σε ο λαός ούτος η ιερεύς η προφήτης
 [should ask you this people], or priest, or prophet,
 λέγων τι το λήμμα κυρίου και ερείς αυτοίς
 saying, What [is] [the] concern of [the] LORD? then you shall say to them,
 υμείς εστέ το λήμμα και ράξω υμάς λέγει κύριος 34 +
 You are the concern, and I will dash you down, says [the] LORD,
 και ο προφήτης και ο ιερεύς και ο λαός οι
 and the prophet, and the priest, and the people, the ones who
 αν είπωσι λήμμα κυρίου και εκδικήσω
 should say, [The] concern of [the] LORD; even I will punish
 τον άνθρωπον εκείνον και τον οίκον αυτού 35 + ούτως
 that man, and his house. Thus
 ερείτε έκαστος προς τον πλησίον αυτού και έκαστος
 you shall say each to his neighbor, and each

προς τον αδελφόν αυτού τι απεκρίθη κύριος και
to his brother, What did [the] LORD answer? And

τι ελάλησε κύριος 36+ και λήμμα κυρίου
what did [the] LORD speak? And [the] concern of [the] LORD

μη ονομάζετε έτι ότι το λήμμα τω ανθρώπω έσται
name not again! for the concern to the man will be

ο λόγος αυτού και εξεστρέψατε τους λόγους
his word. And you distorted the words

θεού ζώντος 37+ ούτως ερείτε προς τον προφήτην τι
of [the] living God. Thus you shall say to the prophet, What

ελάλησε κύριος ο θεός ημών 38+ διά τούτο τάδε
spoke [the] LORD our God? On account of this, thus

λέγει κύριος ανθ' ων είπατε τον λόγον τούτον λήμμα
says [the] LORD, Because you said this word, [The] concern

κυρίου και απέστειλα προς υμάς λέγων ουκ
of [the] LORD, that I sent to you, saying, You shall not

ερείτε λήμμα κυρίου 39+ διά τούτο ιδού εγώ
say, [The] concern of [the] LORD. On account of this, behold, I

λαμβάνω και ράσσω υμάς και την πόλιν ην δέδωκα
will take and dash you down, and the city which I have given

υμίν και τοις πατράσιν υμών 40+ και δώσω εφ' υμάς
to you and [to] your fathers. And I shall put upon you

ονειδισμόν αιώνιον και ατιμίαν αιώνιον ήτις
[scorn eternal] and [dishonor eternal], which

ουκ επιλησθήσεται
shall not be forgotten.

24 ㄷ

1+ έδειξε μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους
[showed to me [The] LORD] two reed baskets of figs, being situated

κατά πρόσωπον ναού κυρίου μετά το αποικίσαι
in front of [the] temple of [the] LORD, after [resettled

Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος τον Ιεχονίαν
Nebuchadnezzar king of Babylon] Jeconiah

υιόν Ιωακείμ βασιλέα Ιούδα και τους άρχοντας και
[the] son of Jehoiakim, king of Judah, and the rulers, and

τους τεχνίτας και τους δεσμώτας εξ Ιερουσαλήμ
the craftsmen, and the bondmen, from out of Jerusalem,

και ήγαγεν αυτούς εις Βαβυλώνα 2+ ο καλάθος
and led them into Babylon. The [reed basket

ο εις σύκων χρηστών σφόδρα ως τα σύκα
one] [was of] [figs better exceedingly] as the [figs

τα πρώϊμα και ο κάλαθος ο ἕτερος σύκων πονηρών
 early]; and the [reed basket other] was of [figs bad
 σφόδρα α ου βρωθήσεται από πονηρίας αυτών 3+
 exceedingly] which shall not be eaten because of their badness.
 και εἶπε κύριος προς με τι συ οράς Ιερεμία και
 And [the] LORD said to me, What do you see, Jeremiah? And
 εἶπα σύκα τα σύκα τα χρηστά χρηστά λίαν και
 I said, Figs, the [figs better better [are] exceedingly], and
 τα πονηρά πονηρά λίαν α ου βρωθήσεται από
 the bad ones [bad exceedingly] which cannot be eaten because of
 πονηρίας αυτών 4+ και εγένετο λόγος κυρίου προς
 their badness. And came to pass [the] word of [the] LORD to
 με λέγων 5+ τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ως
 me saying, Thus says [the] LORD God of Israel, As
 τα σύκα τα χρηστά ταύτα ούτως επιγνώσομαι τους
 [figs these better], so shall I recognize the
 αποικισθέντας Ιουδαίους ους εξαπέσταλκα εκ
 Jews being resettled whom I have sent out of
 του τόπου τούτου εις γην Χαλδαιών εις αγαθά 6+
 this place into [the] land of [the] Chaldeans for good.
 και στηριώ τους οφθαλμούς μου επ' αυτούς εις
 And I shall firmly fix my eyes upon them for
 αγαθά και αποκαταστήσω αυτούς εις την γην ταύτην
 good, and I shall restore them into this land.
 και ανοικοδομήσω αυτούς και ου μη καθελώ και
 And I will rebuild them, and in no way demolish; and
 καταφυτεύσω αυτούς και ου μη εκτίλω 7+ και
 I will plant them, and in no way will I pluck [them] up. And
 δώσω αυτοίς καρδίαν του ειδέναι αυτούς εμέ ότι εγώ
 I will give them a heart for them to know me, that I
 ειμι κύριος και ἔσονται μοι εις λαόν και εγώ
 am [the] LORD. And they will be to me for a people, and I
 ἔσομαι αυτοίς εις θεόν ότι επιστραφήσονται επ'
 will be to them for God. For they shall turn towards
 εμέ εξ ὅλης καρδίας αυτών 8+ και ως τα σύκα
 me with [entire heart their]. And as the [figs
 τα πονηρά α ου βρωθήσονται από
 bad] which shall not be eaten because of
 πονηρίας αυτών τάδε λέγει κύριος ούτω παραδώσω
 their badness, thus says [the] LORD, So will I deliver up
 τον Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα και
 Zedekiah king of Judah, and

τους μεγιστάνας αυτού και το κατάλοιπον Ιερουσαλήμ
 his great men, and the rest of Jerusalem
 τους υπολελειμμένους εν τη γη ταύτη και τους
 being left behind in this land, and the ones
 κατοικούντας εν Αιγύπτω 9+ και δώσω αυτούς εις
 dwelling in Egypt. And I will appoint them for
 διασκορπισμόν εις πάσας τας βασιλείας της γης και
 being dispersed into all the kingdoms of the earth, and
 έσονται εις ονειδισμόν και εις παραβολήν και εις
 they will be for scorning, and for a parable, and for
 μίσος και εις κατάραν εν παντί τόπω ου εξώσω
 hatred, and for a curse in every place where I shall push
 αυτούς εκεί 10+ και αποστελώ εις αυτούς τον λιμόν
 them there. And I will send against them the famine,
 και τον θάνατον και την μάχαιραν έως αν
 and the plague, and the sword, until whenever
 εκλείψωσιν από της γης ην έδωκα αυτοίς και τοις
 they should fail from the land which I gave to them, and [to]
 πατράσιν αυτών
 their fathers.

25 כה

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν επί πάντα
 The word coming to Jeremiah concerning all
 τον λαόν Ιούδα εν τω έτει τω τετάρτω του Ιωακείμ
 the people of Judah, in the [year fourth] of Jehoiakim
 υίου Ιωσία βασιλέως Ιούδα αυτός ενιαυτός πρώτος
 son of Josiah king of Judah; it [was] [year [the] first]
 τω Ναβουχοδονόσορ βασιλεί Βαβυλώνος 2+ ον
 to Nebuchadnezzar king of Babylon; which
 ελάλησεν Ιερεμίας ο προφήτης προς πάντα τον
 [spoke Jeremiah the prophet] to all the
 λαόν Ιούδα και προς τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ
 people of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,
 λέγων 3+ εν τρισκαιδεκάτω έτει Ιωσία υίου Αμών
 saying, In [the] thirteenth year of Josiah, son of Amon,
 βασιλέως Ιούδα και έως της ημέρας ταύτης είκοσι
 king of Judah, and until this day [for] twenty
 και τρία έτη και εγένετο ρήμα κυρίου προς με
 and three years, that [came [the] word [of the] LORD] to me,
 και ελάλησα προς υμάς ορθρίζων και λέγων και
 and I spoke to you rising early and speaking, and

ουκ ηκούσατε 4+ και απέστειλλον προς υμάς
 you listened not. And I sent to you
 τους δούλους μου τους προφήτας ὀρθρου
 my servants the prophets, [[them] at dawn
 αποστέλλων και ουκ εισηκούσατε και ου
 sending] (and you did not listen, and you did not
 προσέσχετε τοις ὠσίν υμών 5+ λέγων αποστράφητε
 take heed with your ears), saying, Turn
 δη ἕκαστος ἀπὸ της οδοῦ αὐτοῦ της πονηράς και
 indeed each from [way his wicked], and
 ἀπὸ των πονηρῶν επιτηδευμάτων υμών και
 from [wicked practices your]! and
 κατοικήσατε ἐπὶ της γης ης ἔδωκα υμῖν και τοις
 you shall dwell upon the land which I gave to you and [to]
 πατράσιν υμών ἀπ' αἰῶνος και ἕως αἰῶνος 6+
 your fathers from [the] eon and unto [the] eon.
 μη πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν αλλοτρίων του δουλεύειν
 Go not after strange gods to serve
 αυτοῖς και του προσκυνεῖν αυτοῖς ὅπως μη
 them! and to do obeisance to them, so that you should not
 παροργίζητέ με εν τοις ἔργοις των χειρῶν υμών
 provoke me to anger by the works of your hands
 του κακῶσαι υμάς 7+ και ουκ εισηκούσατέ μου 8+
 [so as for me] to afflict you. And you hearkened not to me.
 διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ
 On account of this, thus says [the] LORD, Since
 ουκ ἐπιστεύσατε τοις λόγοις μου 9+ ἰδοὺ ἐγώ
 you trusted not my words, behold, I
 αποστέλλω και λήψομαι την πατριάν του βορρά και
 send and I shall take the family of the north, and
 ἄξω αὐτούς ἐπὶ την γην ταύτην και ἐπὶ τοὺς
 I will lead them upon this land, and against the ones
 κατοικοῦντας αὐτήν και ἐπὶ πάντα τα ἔθνη
 dwelling it, and against all the nations
 τα κύκλω αὐτῆς και ἐξηρημώσω αὐτούς και δώσω
 round about it. And I will make them quite desolate. And I will appoint
 αὐτούς εἰς αφανισμόν και εἰς συρισμόν και εἰς
 them for extinction, and for hissing, and for
 ονειδισμόν αἰώνιον 10+ και ἀπολώ ἀπ' αὐτῶν φωνήν
 [scorn everlasting]. And I will destroy from them [the] voice
 χαράς και φωνήν ευφροσύνης φωνήν νυμφίου και
 of joy, and [the] voice of gladness, [the] voice of [the] groom, and

φωνήν νύμφης οσμὴν μύρου και φως λύχνου 11 +
 [the] voice of [the] bride, [the] scent of perfumed liquid, and [the] light of a lamp.
 και ἔσται πάσα ἡ γη εἰς αφανισμόν και
 And [will be all the land] for extinction, and
 δουλεύσουσιν τα ἔθνη ταῦτα τῷ βασιλεῖ
 [shall serve these nations] to the king

τῆς Βαβυλώνος εβδομήκοντα ἔτη 12 + και ἐν τῷ
 of Babylon seventy years. And in the
 πληρωθῆναι τα εβδομήκοντα ἔτη εκδικήσω ἐπὶ τὸν
 fulfilling the seventy years, I will take vengeance upon the
 βασιλέα Βαβυλώνος και ἐπὶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο
 king of Babylon, and upon that nation
 τὴν ἀδικίαν αὐτῶν φησὶν ὁ κύριος και ἐπὶ τὴν γην
 of their unrighteousness, says the LORD, and upon the land
 Χαλδαίων και θήσομαι αὐτοὺς εἰς αφανισμόν
 of [the] Caldeans. And I will appoint them for [extinction

αἰώνιον 13 + και ἐπάξω ἐπὶ τὴν γην ἐκείνην πάντας
 everlasting]. And I will bring upon that land all
 τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα
 my words which I spoke against it, all

τα γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ 14 + ὅσα
 the [things] being written in this scroll; as many things as
 προεφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ πάντα τα ἔθνη ὅτι
 Jeremiah prophesied against all the nations, for
 ἐδούλευσαν αὐτοῖς ὅτε ἦσαν ἔθνη πολλὰ και
 they laid service against them when they were [nations many] and
 βασιλεῖς μεγάλοι και ἀποδώσω αὐτοῖς κατὰ
 [kings great]. And I will recompense to them according to
 τα ἔργα αὐτῶν και κατὰ τα ποιήματα
 their works, according to the actions

τῶν χειρῶν αὐτῶν 15 + οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεός
 of their hands. Thus said [the] LORD God

Ἰσραὴλ λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου
 of Israel, Take the cup [wine
 τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου και ποτιεῖς
 of this undiluted] from out of my hand! and you shall give to drink
 πάντα τα ἔθνη πρὸς αὐτὸν ἀποστελλῶ σε ἐπ' αὐτούς
 all the nations to whom I send you unto them.

16 + και πίνουνται και ἐξεμούνται και εκμανήσονται
 And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad
 ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω
 from in front of the sword of which I shall send

αναμέσον αὐτῶν 17+ και ἔλαβον το ποτήριον εκ
 in the midst of them. And I took the cup from out of
 χειρός κυρίου και ἐπότισα πάντα τα ἔθνη προς α
 [the] hand of [the] LORD, and I gave to drink all the nations to whom
 απέστειλén με ο κύριος ἐπ' αὐτά 18+ την Ιερουσαλήμ
 [sent me the LORD] unto them; Jerusalem,
 και τας πόλεις Ιούδα και βασιλεῖς Ιούδα και
 and the cities of Judah, and [the] king of Judah, and
 ἄρχοντας αὐτοῦ του θείναι αὐτάς εις ἐρήμωσιν και
 his rulers -- to appoint them for desolation, and
 εις ἄβατον και εις συριγμόν και εις κατάραν ως
 for an untrodden [land], and for a hissing, and for a curse as
 η ημέρα αὐτη 19+ και τον Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου
 this day; even Pharaoh king of Egypt,
 και τους παῖδας αὐτοῦ και τους μεγιστάνας αὐτοῦ και
 and his children, and his great men, and
 πάντα τον λαόν αὐτοῦ 20+ και πάντας
 all his people, and all
 τους συμμίκτους αὐτοῦ και πάντας τους βασιλεῖς της
 his consolidations, and all the kings of the
 γης Ους και πάντας τους βασιλεῖς αλλοφύλων και
 land of Uz, and all the kings of [the] Philistines, and
 την Ασκαλώνα και την Γάζαν και την Ακκαρών και
 Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and
 το ἐπίλοιπον Αζώτου 21+ και την Ιδουμαίαν και
 the remaining of Ashdod, and Edom, and
 την Μωαβίτιν και τους υἱούς Αμμών 22+ και πάντας
 Moab, and the sons of Ammon, and all
 βασιλεῖς Τύρου και βασιλεῖς Σιδώνας και βασιλεῖς
 [the] kings of Tyre, and [the] kings of Sidon, and [the] kings
 τους εν τῷ πέραν της θαλάσσης 23+ και την Δαιδάν
 of the ones on the other side of the sea, and Dedan
 και Θαιμάν και Βουζ και πάντα περικεκαρμένον
 and Tema, and Buz, and all being shaven
 κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ 24+ και πάντας τους βασιλέας
 around his face, and all the kings
 της Αραβίας και πάντας τους συμμίκτους τους
 of Arabia, and all the consolidations of the ones
 καταλύοντας εν τη ἐρήμῳ 25+ και πάντας τους
 resting up in the wilderness, and all the
 βασιλεῖς Ζαμρί και πάντας βασιλεῖς Ηλάμ και
 kings of Zimri, and all [the] kings of Elam, and

πάντας βασιλείς Μηδων 26 + και πάντας βασιλείς από
 all [the] kings of [the] Medes, and all [the] kings from
 απηλιώτου τους πόρρω και τους εγγύς έκαστον
 [the] east wind, the ones at a distance, and of the ones near, each
 προς τον αδελφόν αυτού και πάσας βασιλείας τας
 with his brother, and all [the] kingdoms, the ones
 επί προσώπου της γης και βασιλεύς Σησάχ πίεται
 upon [the] face of the earth; and [the] king of Sheshach shall drink

μετ' αυτούς 27 + και ερείς αυτοίς ούτως είπε κύριος
 with them. And you shall say to them, thus said [the] LORD
 παντοκράτωρ πίετε μεθύσθητε και εξεμέσετε και
 almighty, Drink, be intoxicated, and vomit forth, and
 πεσείσθε και ου μη αναστήτε από προσώπου της
 fall, and in no way rise up from in front of the

μαχαίρας ης εγώ αποστέλλω αναμέσον υμών 28 +
 sword! of which I send in the midst of you.
 και έσται όταν μη βούλωνται δέξασθαι το
 And it will be whenever they should not want to take the
 ποτήριον εκ της χειρός σου ώστε πιείν και ερείς
 cup from out of your hand so as to drink, then you shall say,

ούτως είπε κύριος των δυνάμεων πiónτες πίεσθε 29 +
 Thus said [the] LORD of the forces, By drinking you shall drink.

ότι εν πόλει επ' η ωνομάσθη το όνομά μου επ'
 For in [the] city upon which [is named my name] by
 αυτήν εγώ άρχομαι κακώσαι και υμείς καθάρσει
 it, I begin to afflict. And you by cleansing

ου μη καθαρισθήτε ότι μάχαιραν εγώ καλώ επί
 in no way shall be cleansed, for [a sword I shall call] upon
 πάντας τους καθημένους επί της γης λέγει κύριος
 all the ones settling down upon the earth, says [the] LORD

των δυνάμεων 30 + και συ προφητεύσεις επ' αυτούς
 of the forces. And you shall prophesy against them

πάντας τους λόγους τούτους και ερείς κύριος αφ'
 all these words, and shall say, [The] LORD from

υψηλού χρηματιεί από του τόπου του αγίου αυτού
 on high shall execute from [place his holy]

δώσει φωνήν αυτού λόγον χρηματιεί επί
 he shall give his voice; [a word he will execute] against

του τόπου αυτού και οίδε ώσπερ τρυγώντες
 his place; and thus as ones gathering vintage

αποκριθήσονται και επί τους καθημένους επί την
 shall be answered, and against the ones settling upon the

γην ἡκει ὅλεθρος 31 + ἐπὶ μέρος της γης ὅτι κρίσις
 earth shall come ruin, upon a part of the earth. For judgment
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι κρίνεται αὐτός πρὸς
 [is by] the LORD among the nations; he himself pleads to
 πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν
 all flesh; but the impious shall be given to [the] sword,
 λέγει κύριος 32 + οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων
 says [the] LORD. Thus said [the] LORD of the forces,
 ἰδοὺ κακά ἐρχεται ἀπὸ ἐθνῶν ἐπὶ ἐθνῶν καὶ
 Behold, evils come from nation upon nation, and
 λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου της γης 33 +
 [tempest a great] goes forth from end of the earth.
 καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 And there will be slain by [the] LORD in that day
 ἐκ μέρους της γης καὶ ἕως εἰς μέρος της γης
 from a part of the earth, even unto into a part of the earth;
 οὐ μὴ θρηνηθήσονται καὶ οὐ μὴ συναχθήσονται καὶ
 in no way shall they be lamented, and in no way shall they be gathered, and
 οὐ μὴ κατορυγώσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου της
 in no way shall they be buried, for [dung upon] [the] face of the
 γης ἔσονται 34 + ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε
 earth they will be]. Shout, O shepherds, and cry out!
 καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι
 And beat the chest, O rams of the flocks! For
 ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν καὶ
 [were filled your days] for slaughter, and
 πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ 35 + καὶ
 you shall fall as the [rams choice]. And
 ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία
 [shall perish flight] from the shepherds, and safety
 ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων 36 + φωνὴ κραυγῆς
 [shall flee] from the rams of the flocks. A sound of a cry
 τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν κριῶν ὅτι
 of the shepherds, and a shout of the rams, for
 ὠλόθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν 37 + καὶ
 [the] LORD annihilated their pastures. And
 παύσεται τὰ κατάλοιπα της εἰρήνης ἀπὸ προσώπου
 [shall cease the rest places of peace] from [the] face
 ὀργῆς θυμοῦ κυρίου 38 + ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων
 of [the] anger of [the] rage of [the] LORD. He abandoned [as a lion
 κατάλυμα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον
 his lodging], for [became their land] an untrodden [place]

ἀπό προσώπου της μαχαίρας της μεγάλης
from in front of the [sword great].

26 15

1+ εν αρχή βασιλέως Ιωακείμ υίου Ιωσίου εγενήθη
In [the] beginning [of the reign] of king Jehoiakim son of Josiah came

ο λόγος ούτος παρά κυρίου 2+ ούτως είπε κύριος
this word from [the] LORD. Thus said [the] LORD,
στήθι εν αυλή οίκου κυρίου και χρηματιείς
Stand in [the] courtyard of [the] house of [the] LORD! and you shall execute [an order]
παντί Ιούδα τοις ερχομένοις προσκυνείν εν οίκω
to all Judah, to the ones coming to do obeisance in [the] house
κυρίου άπαντας τους λόγους ους συνέταξά σοι
of [the] LORD, all the words which I ordered to you

χρημάτισαι αυτοίς μη αφελής ρήμα 3+ ίσως
to execute to them; you should not remove a thing. Perhaps
ακούσονται και αποστραφήσονται έκαστος από
they shall hear, and shall be turned each from
της οδού αυτού της πονηράς και παύσομαι από των
[way his evil], and I will cease from the
κακών ων εγώ λογίζομαι του ποιήσαι αυτοίς ένεκεν
bad [things] which I devise to do to them because of

των πονηρών επιτηδευμάτων αυτών 4+ και ερείς
[evil practices their]. And you shall say,
ούτως είπε κύριος εάν μη ακούσητέ μου
Thus said [the] LORD, If you should not hearken to me
του πορεύεσθαι εν τοις νομίμοις μου οις έδωκα προ
to go by my laws which I put before

προσώπον υμών 5+ εισακούειν των λόγων
your face, to listen to the words
των παιδων μου των προφητών ους εγώ αποστέλλω
of my servants the prophets whom I sent
προς υμάς όρθρου και απέστειλα και
to you at dawn, (for I sent, and

ουκ εισηκούσατε μου 6+ και δώσω τον οίκον τούτον
you hearkened not to me;) then I will appoint this house
ώσπερ Σηλώ και την πόλιν ταύτην δώσω εις
as Shiloh, and this city I will appoint for

κατάραν πάσι τοις έθνεσι της γης 7+ και ήκουσαν οι
a curse to all the nations of the earth. And they heard (the
ιερείς και οι ψευδοπροφήται και πας ο λαός
priests, and the false prophets, and all the people)

του Ιερεμίου λαλούντος τους λόγους τούτους εν οίκῳ
 Jeremiah speaking these words in [the] house
 κυρίου 8+ και ἐγένετο Ιερεμίου παυσαμένου
 of [the] LORD. And it came to pass of Jeremiah ceasing
 λαλούντος πάντα α συνέταξε κύριος αὐτῷ λαλήσαι
 speaking all which [the] LORD ordered to him to say
 παντί τῷ λαῷ και συνέλαβον αὐτόν οἱ ἱερεῖς και
 to all the people, that they seized him -- the priests, and
 οἱ ψευδοπροφῆται και πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ
 the false prophets, and all the people, saying, To death
 ἀποθάνη 9+ ὅτι προεφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου
 he shall die, for you prophesied in the name of [the] LORD,
 λέγων ὡς περ Σηλὼ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος και
 saying, [as Shiloh will be This house], and
 ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων και
 this city shall be made desolate of ones dwelling [it]. And
 ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμίαν εν οίκῳ
 [held an assembly all the people] against Jeremiah in [the] house
 κυρίου 10+ και ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ιούδα
 of [the] LORD. And [heard the rulers of Judah]
 τῶν λόγων τούτων και ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ
 these words, and they ascended from [the] house of the
 βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου και ἐκάθισαν εν
 king unto [the] house of [the] LORD; and they sat in
 προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς 11+ και εἶπαν οἱ
 [the] thresholds [gate [of the] LORD of the new]. And [said the
 ἱερεῖς και οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας και
 priests and the false prophets] to the rulers, and
 παντί τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
 to all the people, [The] judgment of death [belongs] to this man,
 ὅτι προεφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς
 for he prophesied against this city, as
 ἠκούσατε εν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν 12+ και εἶπεν Ιερεμίας
 you heard with your ears. And Jeremiah said
 πρὸς πάντας τοὺς ἄρχοντας και παντί τῷ λαῷ
 to all the rulers, and to all the people,
 λέγων κύριος ἀπέστειλέ με προφητεύσαι ἐπὶ
 saying, [The] LORD sent me to prophesy against
 τὸν οἶκον τούτον και ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας
 this house and against this city all
 τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε 13+ και νυν βελτίους
 the words which you heard. And now, [better

ποιήσατε τας οδοὺς υμῶν και τα ἔργα υμῶν και
 you make your ways], and your works, and
 ακούσατε της φωνῆς κυρίου του θεοῦ υμῶν και
 hearken to the voice of [the] LORD your God! and
 παύσεται κύριος ἀπὸ των κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ'
 [the] LORD will cease from the evils which he spoke against
 υμᾶς 14+ και ἰδού ἐγὼ ἐν χερσίν υμῶν ποιήσατέ μοι
 you. And behold, I [am] in your hands; do to me
 ὡς συμφέρει υμῖν και ὡς βέλτιον υμῖν 15+ ἀλλ' ἡ
 as is advantageous to you, and as best for you! But only
 γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῶον
 in knowing know! that if you do away with me, [blood innocent
 υμεῖς δίδοτε ἐφ' υμᾶς και ἐπὶ την πόλιν ταύτην και
 you have imputed] against you, and against this city, and
 ἐπὶ τους κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ
 against the ones dwelling in it. For in truth
 ἀπέσταλκέ με κύριος πρὸς υμᾶς λαλήσαι εἰς
 [has sent me [the] LORD] to you to speak into
 τα ὦτα υμῶν πάντας τους λόγους τούτους 16+ και εἶπαν
 your ears all these words. And [said
 οἱ ἄρχοντες και πας ὁ λαὸς πρὸς τους ἱερεῖς και
 the rulers and all the people] to the priests and
 πρὸς τους ψευδοπροφήτας οὐκ ἔστι τῷ
 to the false prophets; There is not [due] [to]
 ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 this man a judgment of death, for upon the name
 κυρίου του θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε πρὸς ἡμᾶς 17+ και
 of [the] LORD our God he spoke to us. And
 ἀνέστησαν ἄνδρες των πρεσβυτέρων της γῆς και
 there rose up men of the elders of the land, and
 εἶπαν πάσῃ τη συναγωγῇ του λαοῦ λέγοντες 18+
 they said to all the gathering of people, saying,
 Μιχαίας ὁ Μωρασθίτης ἦν προφήτης ἐν ταῖς
 Micah the Morasthite was a prophet in the
 ἡμέραις Εζεκίου βασιλέως Ιούδα και εἶπε παντὶ τῷ
 days of Hezekiah king of Judah, and he spoke to all the
 λαῷ Ιούδα λέγων οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων
 people of Judah, saying, Thus said [the] LORD of the forces;
 Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθεται και Ἱερουσαλήμ εἰς
 Zion [as a field shall be plowed], and Jerusalem [for
 ὀπωροφυλάκιον ἔσται και τὸ ὄρος του οἴκου
 a storehouse of fruits will be], and the mountain of the house

εἰς ἅλσος δρυμού 19 + μὴ ἀναίρων ἀνείλεν
 [shall be turned] into a sacred grove. Did, by doing away, [do away with
 αὐτόν Εἰζεκίας βασιλεύς Ιούδα καὶ πᾶς Ιούδα οὐχ
 him Hezekiah king of Judah and all Judah]? [Was it] not
 ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου
 they feared [the] LORD, and they beseeched in front
 κυρίου καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν
 of [the] LORD, and [the] LORD ceased from the evils which
 ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακά
 he spoke against them? And we did [evils
 μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν 20 + καὶ ἄνθρωπος ἦν
 great] against our souls. And there was another man
 προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου Οὐρίας υἱὸς
 prophesying in the name of [the] LORD, Urijah son
 Σαμαίου ἐκ Καριαθιαρείμ καὶ προεφήτευσεν περὶ
 of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied concerning
 τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ
 this city, and concerning this land according to
 πάντα τοὺς λόγους Ἰερεμίου 21 + καὶ ἤκουσεν
 all the words of Jeremiah. And [heard
 ὁ βασιλεύς Ἰωακείμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντα
 king Jehoiakim and all the rulers] all
 τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτουν ἀποκτείνειν αὐτόν καὶ
 his words, and sought to kill him. And
 ἤκουσεν Οὐρίας καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν
 Urijah heard and feared and fled and entered
 εἰς Αἴγυπτον 22 + καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεύς ἄνδρας
 into Egypt. And [sent the king] men
 εἰς Αἴγυπτον Ἐλιακίμ υἱὸν Ἀχοβὼρ καὶ ἄνδρας μετ'
 into Egypt, Elnathan son of Achbor, and men with
 αὐτοῦ εἰς τὸν Αἴγυπτον 23 + καὶ ἐξήγαγον αὐτόν
 him into Egypt. And they led him
 ἐκεῖθεν καὶ εἰσῆγαγον αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
 from there, and brought him to the king; and
 ἐπάταξεν αὐτόν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτόν εἰς
 he struck him by [the] sword, and tossed him into
 τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ 24 + πλὴν χεὶρ Ἀχεικάμ
 the tomb of [the] sons of his people. Only [the] hand of Ahikam
 υἱοῦ Σαφάν ἦν μετὰ Ἰερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι
 son of Shaphan was with Jeremiah, [so as] to not deliver
 αὐτόν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν
 him into [the] hands of the people [so as] to not do away with him.

27 יז

1 + ἐν ἀρχῇ ^{In [the] beginning} τῆς βασιλείας ^{of the kingdom} Ἰωακίμ ^{of Jehoiakim} υἱοῦ ^{son} Ἰωσίου ^{of Josiah}
 βασιλέως ^{king} Ἰούδα ^{of Judah} ἐγένετο ^{came to pass} τὸ ρῆμα ^{this word} τοῦτο ^{to} πρὸς ^{to} Ἰερεμίαν ^{Jeremiah}
 παρὰ ^{from} κυρίου ^{[the] LORD,} λέγων ^{saying,} **2 +** οὕτως ^{Thus} εἶπε ^{said} κύριος ^{[the] LORD,} ποιήσον ^{Make}
 σεαυτῷ ^{to yourself} δεσμούς ^{bonds} καὶ κλοιούς ^{and collars,} καὶ περίθου ^{and put [them]} περί ^{around}
 τὸν τράχηλόν σου ^{your neck!} **3 +** καὶ ἀποστελεῖς ^{And you shall send} αὐτούς ^{them} πρὸς ^{to} τὸν ^{the}
 βασιλέα ^{king} Ἰδουμαίας ^{of Edom,} καὶ πρὸς ^{and to} βασιλέα ^{[the] king} Μωάβ ^{of Moab,} καὶ
 πρὸς ^{to} τὸν ^{the} βασιλέα ^{king} υἱών ^{of [the] sons} Ἀμμών ^{of Ammon,} καὶ πρὸς ^{and to} τὸν ^{the}
 βασιλέα ^{king} Τύρου ^{of Tyre,} καὶ πρὸς ^{and to} βασιλέα ^{[the] king} Σιδώνας ^{of Sidon,} ἐν ^{by} χερσίν ^{[the] hands}
 ἀγγέλων ^{of their messengers,} αὐτῶν ^{of the ones} τῶν ^{coming} ἐρχομένων ⁱⁿ ἐν ⁱⁿ Ἱερουσαλὴμ ^{Jerusalem} πρὸς ^{to}
 Σεδεκίαν ^{Zedekiah} βασιλέα ^{king} Ἰούδα ^{of Judah.} **4 +** καὶ συντάξεις ^{And you shall order} αὐτοῖς ^{them} πρὸς ^{[to}
 τοὺς κυρίους ^{their lords} αὐτῶν ^{to say],} εἰπείν ^{Thus} οὕτως ^{said} εἶπε ^{[the] LORD} κύριος ^{of the} τῶν
 δυνάμεων ^{forces,} ὁ ^{the} θεός ^{God} Ἰσραὴλ ^{of Israel;} οὕτως ^{Thus} ἐρεῖτε ^{you shall say} πρὸς ^{to}
 τοὺς κυρίους ^{your lords,} ὑμῶν ^I **5 +** ἐγὼ ^{made} ἐποίησα ^{the} τὴν ^{earth,} γῆν ^{and} καὶ τοὺς ^{the}
 ἀνθρώπους ^{men,} καὶ τὰ ^{and} κτήνη ^{the} τὰ ^{cattle,} ἐπὶ ^{the} πρόσωπον ^{ones} τῆς ^{upon} γῆς ^{[the] face} ἐν ^{of the} τῇ ^{earth,} ἰσχύϊ ^{by} μου ^{[strength} ^{my} ^{great]} τῇ ^{and} μεγάλῃ ^{by} καὶ ἐν ^{[arm} τῷ ^{arm} βραχίονί ^{arm}
 μου ^{my} τῷ ^{high],} ὑψηλῷ ^{and} καὶ δώσω ^{I shall give} αὐτήν ^{it} ὡς ^{[to] whom} ἀν ^{ever} δόξη ^{it seems [fit]} ἐν ⁱⁿ
 ὀφθαλμοῖς ^{my eyes.} μου ^{And} **6 +** καὶ νυν ^{now} ἐγὼ ^I ἔδωκα ^{gave} πᾶσαν ^{all} τὴν ^{the} γῆν ^{earth}
 τῷ ^[to] Ναβουχοδονόσορ ^{Nebuchadnezzar} βασιλεῖ ^{king} Βαβυλώνας ^{of Babylon} δουλεύειν ^{to serve}
 αὐτῷ ^{to him,} καὶ τὰ ^{and} θηρία ^{the} τοῦ ^{wild} ἀγροῦ ^{beasts} ἐργάζεσθαι ^{of the} αὐτῷ ^{field} **7 +**
 καὶ τῷ ^{to} υἱῷ ^{his son,} αὐτοῦ ^{and} καὶ τῷ ^{to the} υἱῷ ^{son} τοῦ ^{of} υἱοῦ ^{his son,} αὐτοῦ ^{unto} ἕως

του ελθεῖν καιρόν της γης αυτού και γε αυτού και
 the coming time of his land, and also of him. And
 δουλεύουσιν αὐτῷ ἔθνη πολλά και βασιλεῖς
 [shall serve to him nations many], and [kings
 μεγάλοι 8+ και το ἔθνος και η βασιλεία ὅσοι αν
 great]. And the nation, and the kingdom, as many as
 μη εδούλευσαν Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ
 should not serve Nebuchadnezzar king
 της Βαβυλώνος και ὅσοι αν μη εμβάλωσι
 of Babylon, and as many as should not put
 τον τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τον ζυγόν βασιλέως
 their neck under the yoke of [the] king
 Βαβυλώνος εν μαχαίρα και εν λοιμῷ και εν λιμῷ
 of Babylon, by [the] sword, and by pestilence, and by famine
 επισκέψομαι αὐτούς εἶπε κύριος ἕως εκλίπωσιν εν
 I shall visit them, said [the] LORD, until they should falter by
 χειρί αυτού 9+ και υμεῖς μη ακούετε
 his hand. And you, hearken not to
 των ψευδοπροφητῶν υμῶν και των μαντευομένων
 your false prophets! and of the ones using oracles
 υμῖν και των ενυπνιαζομένων υμῖν και των
 for you, and of the ones dreaming to you, and of the ones
 οἰωνισμάτων υμῶν και των φαρμακῶν υμῶν
 of your omens, and of the ones of your administers of potions,
 λεγόντων ου μη εργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος
 saying, In no way should you work for the king of Babylon.
 10+ ὅτι ψευδὴ αὐτοὶ προφητεύουσιν υμῖν προς
 For [a lie they prophesy] to you, to
 το μακρύναι υμᾶς ἀπὸ της γης υμῶν και ἵνα
 distance you from your land, and that
 εκβάλω υμᾶς και απολείσθε 11+ και το ἔθνος ο αν
 I should cast you out, and you shall perish. And the nation which ever
 εισαγάγῃ τον τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τον ζυγόν
 should bring its neck under the yoke
 βασιλέως Βαβυλώνος και εργάσεται αὐτῷ
 of [the] king of Babylon, and should work for him,
 καταλείψω αὐτο ἐπὶ της γης αὐτοῦ λέγει κύριος και
 I will leave it upon its land, says [the] LORD, and
 εργάται αὐτήν και ενοικήσει εν αὐτῇ 12+ και προς
 it shall work her, and it will dwell in her. And to
 Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα ἐλάλησα κατὰ πάντας
 Zedekiah king of Judah I spoke according to all

τους λόγους τούτους λέγων εισαγάγετε

these words,

saying,

Bring

τον τράχηλον υμών υπό ζυγὸν τοῦ βασιλέως

your neck

under

[the] yoke

of the

king

Βαβυλώνος **13+** και εργάσεσθε αὐτῷ και τῷ

of Babylon,

and

work

for him

and

[for]

λαὸν αὐτοῦ και ζήτε ἵνατί αποθνήξεσθε συ και

his people!

and

you shall live.

Why

should you die

and

ο λαός σου εν μαχαίρα και εν λιμῷ και εν λοιμῷ

your people

by

sword,

and

by

famine,

and

by

pestilence,

ως ἐλάλησε κύριος κατὰ ἔθνη οὐκ ἐδούλευσεν

as

[the] LORD spoke

against

nations,

which

served not

τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος **14+** μη ακούσητε τὰ ῥήματα

to the king

of Babylon?

You should not

hearken to

the

τῶν προφητῶν λεγόντων ὑμῖν μη δουλεύητε τῷ

of the

prophets

saying

to you,

You should not

serve

to the

βασιλεῖ Βαβυλώνος ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν

king

of Babylon;

for

unjustly

they

prophesy

ὑμῖν **15+** οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς φησι κύριος και

to you.

I did not

send

them,

says

[the] LORD,

and

προφητεύουσι τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ

they prophesy

[in]

my name

unjustly

for

the

ἀπολέσαι ὑμᾶς και ἀπολείσθε ὑμεῖς και

destroying

you.

And

you shall perish,

and

οἱ προφῆται υμών οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ

your prophets,

the ones

prophesying

to you

by

an unjust

ψευδῇ **16+** και τοῖς ἱερεῦσιν και παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ

lie.

And

to the

priests

and

to all

this people

ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπε κύριος μη ακούετε τῶν

I spoke,

saying,

Thus

said

[the] LORD,

Do not

hearken to

the

λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν

words

of the

prophets

prophesying

to you!

λεγόντων ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει

saying,

Behold,

[the] items

of [the] house

of [the] LORD

shall return

ἐκ Βαβυλώνος νυν ταχέως ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ

from out of

Babylon

now

quickly.

For

[unjustly they

προφητεύουσιν ὑμῖν **17+** μη ακούετε αὐτῶν ἀλλὰ

prophesy]

to you.

Do not

hearken to

them,

but

δουλεύετε τῷ βασιλεῖ τῆς Βαβυλώνος και ζήτε

you serve

to the king

of Babylon!

and

you should live.

ἵνατί ἐστὶ αὕτη ἡ πόλις εἰς ἐρήμωσιν **18+** εἰ

Why

shall it be

to her,

to the

city

for

desolation?

If

προφήται εισί και ει ἐστι λόγος κυρίου εν αυτοίς
 they are prophets, and if [is [the] word [of the] LORD] in them,
 απαντησάτωσάν μοι ίνα μη εισενεχθήσονται τα
 let them meet me, that they should not carry in the
 σκεύη τα καταλειφθέντα εν οίκω κυρίου και εν
 vessels, the ones being left behind in [the] house of [the] LORD, and in
 οίκω του βασιλέως Ιούδα και Ιερουσαλήμ εις
 [the] house of the king of Judah, and in Jerusalem, into
 Βαβυλώνα 19+ ότι ούτως είπεν κύριος περί των
 Babylon. For thus said [the] LORD concerning the
 στήλων και περί της θαλάσσης και περί των
 pillars, and concerning the sea, and concerning the
 μεχωνώθ και προς τα επίλοιπα σκευών τα
 bases, and for the remaining items, the ones
 καταλειφθέντα εν τη πόλει ταύτη 20+ ων ουκ έλαβεν
 being left behind in this city, which [did not take
 βασιλεύς Βαβυλώνος ότε απώκισε τον Ιεχονίαν υιόν
 [the] king of Babylon] when he resettled Jeconiah son
 Ιωακίμ βασιλέως Ιούδα εξ Ιερουσαλήμ εις
 of Jehoiakim king of Judah from out of Jerusalem to
 Βαβυλώνα και πάντας τους άρχοντας Ιούδα και
 Babylon, and all the rulers of Judah and
 Ιερουσαλήμ 21+ ότι τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων
 Jerusalem. For thus says [the] LORD of [the] forces,
 ο θεός Ισραήλ περί των σκευών
 the God of Israel, concerning the vessels
 των καταλειφθέντων εν οίκω κυρίου και εν οίκω
 being left behind in [the] house of [the] LORD, and in [the] house
 βασιλέως Ιούδα και Ιερουσαλήμ 22+ εις Βαβυλώνα
 of [the] king of Judah, and Jerusalem. [into Babylon
 εισελεύσονται και εκεί έσονται έως της ημέρας
 They shall enter], and there they shall be until the day
 της επισκέψεως αυτών και ανάξω αυτά και
 of their visitation, and I will lead them and
 αναστρέψω αυτά εις τον τόπον τούτον
 I will return them into this place.

28 כב

1+ και εγένετο εν τω τετάρτῳ έτει βασιλεύοντος
 And it came to pass in the fourth year of [the] reigning
 Σεδεκίου βασιλέως Ιούδα εν μηνί τῳ πέμπτῳ είπέ
 of Zedekiah king of Judah, in [month the fifth], [said

μοι **Ανανίας** υἱός **Αζώρ** ο **ψευδοπροφήτης** ο **από**
 to me Hananiah] (son of Azur the false prophet, the one from
Γαβαών **εν** οἴκῳ **κυρίου** **κατ'** **οφθαλμούς** **των**
 Gibeon) in [the] house of [the] LORD in front of [the] eyes of the
ιερέων **και** **παντός** **του** **λαού** **λέγων** **2+** **ούτως** **εἶπε**
 priests and all the people, saying, Thus said
κύριος **των** **δυνάμεων** ο **θεός** **Ισραήλ** **συνέτριψα** **τον**
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, I broke the
ζυγόν **του** **βασιλέως** **Βαβυλώνος** **3+** **έτι** **δύο** **έτη**
 yoke of the king of Babylon. Yet [in] two years
ημερών **εγώ** **αποστρέψω** **εις** **τον** **τόπον** **τούτον** **πάντα**
 of days I will return unto this place all
τα **σκεύη** **οἴκου** **κυρίου** **4+** **και** **Ιεχονίαν** **και** **την**
 the items of [the] house of [the] LORD, and Jeconiah, and the
αποικίαν **Ιούδα** **ότι** **συντρίψω** **τον** **ζυγόν** **βασιλέως**
 resettlement of Judah; for I shall break the yoke of [the] king
Βαβυλώνος **5+** **και** **εἶπεν** **Ιερεμίας** ο **προφήτης** **προς**
 of Babylon. And [said Jeremiah the prophet] to
Ανανίαν **κατ'** **οφθαλμούς** **των** **ιερέων** **και** **κατ'**
 Hananiah before [the] eyes of the priests, and before
οφθαλμούς **παντός** **του** **λαού** **των** **εστηκότων** **εν**
 [the] eyes of all of the people standing in
οἴκῳ **κυρίου** **6+** **και** **εἶπεν** **Ιερεμίας** **αληθώς** **ούτως**
 [the] house of [the] LORD; and Jeremiah said, Truly, thus
ποιήσαι **κύριος** **στήσαι** **κύριος** **τον** **λόγον** **σου** **ον** **συ**
 may [the] LORD do, [the] LORD establish your word which you
προφητεύεις **του** **επιστρέψαι** **τα** **σκεύη** **οἴκου** **κυρίου**
 prophesy to return the items of [the] house of [the] LORD,
και **πάσαν** **την** **αποικίαν** **εκ** **Βαβυλώνος** **εις**
 and all the resettlement from out of Babylon to
τον **τόπον** **τούτον** **7+** **πλην** **ακούσατε** **τον** **λόγον** **τούτον**
 this place. Only hear this word
ον **εγώ** **λέγω** **εις** **τα** **ώτα** **υμών** **και** **εις** **τα** **ώτα**
 which I say into your ears, and into the ears
παντός **του** **λαού** **8+** **οι** **προφήται** **οι** **γεγονότες**
 of all the people. The prophets, the ones being
πρότεροι **μου** **και** **πρότεροι** **υμών** **από** **του** **αιώνος**
 prior to me, and prior to you from the eon,
και **προεφήτευσαν** **επί** **γης** **πολλής** **και** **επί** **βασιλείας**
 and prophesied against [land much], and over [kingdoms
μεγάλας **περί** **πολέμου** **και** **περί** **θλίψεως** **και**
 great] concerning war, and concerning affliction, and

περί λοιμού 9+ ο προφήτης ο προφητεύσας εις
 concerning pestilence. The prophet prophesying for
 ειρήνην ελθόντος του λόγου γνώσκονται τον
 peace, [in the] coming [to pass] of the word, they shall know the
 προφήτην ον απέστειλεν αυτοίς κύριος εν πίστει 10+
 prophet whom [sent to them [the] LORD] in trust.
 και έλαβεν Ανανίας τους κλοιούς από του τραχήλου
 And Hananiah took the collars from the neck
 Ιερεμίου και συνέτριπεν αυτούς 11+ και είπεν Ανανίας
 of Jeremiah, and he broke them. And Hananiah said
 κατ' οφθαλμούς παντός του λαού λέγων ούτως είπε
 before [the] eyes of all the people, saying, Thus said
 κύριος ούτως συντρίψω τον ζυγόν βασιλέως
 [the] LORD, Thus I will break the yoke of [the] king
 Βαβυλώνος δύο έτη ημερών από των τραχήλων
 of Babylon in two years of days from the necks
 πάντων των εθνών και ώχετο Ιερεμίας εις
 of all the nations. And Jeremiah set out unto
 την οδόν αυτού 12+ και εγένετο λόγος κυρίου προς
 his way. And came to pass [the] word of [the] LORD to
 Ιερεμίαν μετά το συντρίψαι Ανανίαν τους κλοιούς
 Jeremiah after Hananiah broke the collars
 από του τραχήλου αυτού λέγων 13+ βάδιζε και είπον
 from his neck, saying, Proceed and say
 προς Ανανίαν λέγων ούτως είπε κύριος κλοιούς
 to Hananiah! saying, Thus said [the] LORD, [collars
 ξυλίνους συνέτριψας και ποιήσω αντί τούτων
 wooden you broke], but I will make instead of these
 κλοιούς σιδηρούς 14+ ότι ούτως είπε κύριος των
 collars of iron. For thus said [the] LORD of the
 δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ζυγόν σιδηρούν τέθεικα
 forces, the God of Israel, A yoke of iron I have put
 επί τον τράχηλον πάντων των εθνών εργάζεσθαι τω
 upon [the] neck of all the nations to work for the
 βασιλεί Βαβυλώνος του δουλεύειν αυτώ και γε τα
 king of Babylon, to serve to him. And indeed the
 κτήνη της γης έδωκα αυτώ 15+ και είπεν Ιερεμίας
 cattle of the land I gave to him. And Jeremiah said
 τω Ανανία άκουε Ανανία ουκ απέσταλκέ σε κύριος
 to Hananiah, Hear, O Hananiah! [has not sent you [The] LORD],
 και συ πεποιθέναι εποίησας τον λαόν τούτον επ'
 and you [to rely made this people] upon

ἀδίκῳ **16+** διὰ τούτο οὕτως εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγώ
 wrongdoing. On account of this, Thus said [the] LORD, Behold, I
 ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς τούτῳ
 send you out from [the] face of the land. In this
 τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθάνῃ ὅτι κατὰ τοῦ κυρίου ἐλάλησας
 year you shall die, for [against the LORD you spoke].
17+ καὶ ἀπέθανεν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ
 And he died in the [month seventh].

29 כב

1+ καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν
 And these [are] the words of the book which [sent
 Ἰερემίας προφήτης ἐξ Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς
 Jeremiah [the] prophet] from Jerusalem to the
 πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ
 elders of the resettlement, and to the priests, and
 πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ πρὸς πάντα τὸν λαόν
 to the false prophets, and to all the people
 ὃν ἀπώκισε Ναβουχοδονόσορ ἐξ Ἱερουσαλήμ εἰς
 whom Nebuchadnezzar resettled from Jerusalem unto
 Βαβυλώνα **2+** ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ
 Babylon, (after [the] coming forth of Jeconiah the
 βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν ευνούχων καὶ
 king, and the queen, and the eunuchs, and
 παντός ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ
 every free [man], and bondman, and craftsman from out of
 Ἱερουσαλήμ **3+** ἐν χειρὶ Εἰλάσα υἱοῦ Σαφάν καὶ
 Jerusalem;) by [the] hand of Elasah son of Shaphan, and
 Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας
 Gemariah son of Hilkiah, whom [sent Zedekiah
 βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλώνος εἰς
 king of Judah] to [the] king of Babylon into
 Βαβυλώνα λέγων **4+** οὕτως εἶπε κύριος τῶν
 Babylon, saying, Thus said [the] LORD of the
 δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν
 forces, the God of Israel, unto the resettlement which
 ἀπώκισεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλώνα **5+**
 he resettled from Jerusalem to Babylon;
 οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε
 Build houses, and dwell, and plant
 παραδείσους καὶ φάγεσθε τοὺς καρπούς αὐτῶν **6+** καὶ
 gardens, and eat of their fruits! And

λάβετε γυναίκας και τεκνοποιήσατε υιούς και
 take wives, and produce children, sons and
 θυγατέρας και λάβετε τοις υιοῖς υμῶν γυναίκας και
 daughters! And take [for] your sons wives, and
 τας θυγατέρας υμῶν δότε ἀνδράσι και τέξονται υιούς
 [for] your daughters give husbands! and they shall bear sons
 και θυγατέρας και πληθύνεσθε και μη σμικρυνθήτε 7+
 and daughters, and they shall be multiplied, and shall not be diminished.
 και ζητήσατε εις ειρήνην της γης εις ην ἀπώκισα
 And seek for peace of the land into which I resettled
 υμᾶς ἐκεῖ και προσεύξασθε περί αὐτῶν προς κύριον
 you there! And pray for them to [the] LORD!
 ὅτι ἐν τη ειρήνῃ αὐτῶν ἔσται ειρήνη υμῖν 8+ ὅτι
 for in their peace there will be peace to you. For
 οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ο θεός Ἰσραὴλ
 thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel,
 μη ἀναπειθέτωσαν υμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν
 Let not dissuade you the false prophets among
 υμῖν και μη ἀναπειθέτωσαν υμᾶς οἱ μάντις υμῶν
 you! And let not dissuade you your clairvoyants!
 και μη ἀκούετε εις τὰ ἐνύπνια υμῶν α υμεῖς
 And hearken not to your dreams which you
 ἐνυπνιάζεσθε 9+ ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν
 dream! For by wrongdoing they prophesy
 υμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου και οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς
 to you in my name, and [not] I sent them],
 λέγει κύριος 10+ ὅτι οὕτως εἶπε κύριος ὅταν μέλλῃ
 says [the] LORD. For thus said [the] LORD, Whenever [is] about
 πληροῦσθαι ἐν Βαβυλῶνι ἐβδομήκοντα ἔτη
 to be filled in Babylon seventy years],
 ἐπισκέψομαι υμᾶς και ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ'
 I will visit you, and I will set my words upon
 υμᾶς τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν λαόν υμῶν εις
 you, to return your people unto
 τὸν τόπον τούτον 11+ και λογιούμαι ἐφ' υμᾶς λογισμόν
 this place. And I will devise for you a device
 ειρήνης και οὐ κακά τοῦ δούναι υμῖν τὰῦτα 12+ και
 of peace, and not evils, to give to you these [things]. And
 προσεύξασθε προς με και εἰσακούσομαι υμῶν 13+ και
 pray to me! and I will hearken to you. And
 ἐκζητήσετέ με και εὐρήσετέ με ὅτι ὅταν ἐκζητήσητέ
 seek after me! and you shall find me. For whenever you should seek after

με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ υμῶν 14 + καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν 15 +
 me with [entire heart your], then I shall appear unto you.
 ὅτι εἶπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφῆτας ἐν
 For you said, [placed to us [The] LORD prophets] in
 Βαβυλῶνι 16 + οὕτω λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλέα
 Babylon. Thus says [the] LORD to the king,
 τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ πρὸς πάντα
 the one sitting upon [the] throne of David, and to all
 τὸν λαόν τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
 the people, the one dwelling in this city,
 καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς υμῶν οἱ οὐκ ἐξεπορεύθησαν
 to your brethren, the ones not going forth
 μεθ' υμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν 17 + οὕτω λέγει κύριος
 with you into captivity. Thus says [the] LORD
 τῶν δυνάμεων ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐτούς
 of the forces, Behold, I shall send to them
 μάχαιραν καὶ λιμόν καὶ λοιμόν καὶ θήσω αὐτούς
 a sword, and famine, and pestilence. And I shall establish them
 ὡς σύκα πονηρά α οὐκ ἔδεσθαι δύνανται
 as [fig a bad] which [one shall] not [to eat be able]
 ὑπὸ τῆς πονηρίας 18 + καὶ διώξω αὐτούς ἐν
 because of the badness. And I shall pursue them with
 μαχαίρα καὶ λιμῷ καὶ λοιμῷ καὶ δώσω αὐτούς εἰς
 a sword, and famine, and pestilence. And I shall give them for
 κίνησιν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς καὶ εἰς
 movement in all the kingdoms of the earth, and for
 κατάραν καὶ εἰς ἀπορίαν καὶ εἰς συρισμόν καὶ εἰς
 a curse, and for perplexity, and for a hissing, and for
 ονειδισμόν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πρὸς οὓς ἐγὼ
 scorning to all the nations to whom I
 ἐκβάλλω αὐτούς 19 + διότι οὐκ ἤκουσαν τὰ ρήματά μου
 cast them. For they hearkened not to my words,
 λέγει κύριος α ἀπεσταλκα πρὸς αὐτούς διὰ
 says [the] LORD, which I sent to them through
 τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρίζων καὶ
 my servants the prophets, rising early and
 ἀποστέλλων καὶ οὐκ ἠκούσατε λέγει κύριος 20 + ὑμεῖς
 sending; and they hearkened not, says [the] LORD. You
 οὐν ἀκούσατε τῶν λόγων κυρίου πάντα ἡ
 then hearken to the words of [the] LORD! [even] all the
 μετοικεσία ἣν ἀπέσταλκα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς
 displacement which I sent from Jerusalem into

Βαβυλώνα 21 + οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Ἀχάβ υἱός

Babylon. Thus said [the] LORD against Ahab son

Κωλιά και ἐπὶ Σεδεκίαν υἱός Μαασία τους

of Kolaiah, and against Zedekiah son of Maaseiah, the ones

προφητεύοντας ὑμῖν ἐν ὀνόματί μου ψευδῶς ἰδοὺ

prophesying to you [in my name lies]. Behold,

ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώonos

I give them into [the] hands of [the] king of Babylon.

και πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν 22 + και

And he shall strike them before your eyes. And

λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ

they shall take from them a curse in all the resettlement

Ιούδα ἐν Βαβυλώνι λέγοντες ποιῆσαι σε κύριος ὡς

of Judah in Babylon, saying, Let [do to you [the] LORD] as

Σεδεκίαν ἐποίησε και ὡς Ἀχάβ οὖς ἀπετηγάνισε

[to Zedekiah he did], and as Ahab! whom [fried

βασιλεύς Βαβυλώnos ἐν πυρί 23 + δι' ἣν ἐποίησαν

[the] king of Babylon] in fire. Because of [which they did

ανομίαν ἐν Ἱερουσαλήμ και ἐμοιχόντο τας

[the] lawlessness] in Jerusalem, and they committed adultery with the

γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν και λόγον ἐχρημάτισαν

women of their fellow-countrymen, and [a word they executed]

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς και

by my name which I did not order to them; and

ἐγὼ μάρτυς φησὶ κύριος 24 + και πρὸς Σαμαΐαν τὸν

I am witness, says [the] LORD. And to Shemaiah the

Νεελαμίτην ερεῖς 25 + οὐκ ἀπέστειλά σε

Nehelamite you shall say, I did not send you

τῷ ὀνόματί μου και πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου

in my name. And to Zephaniah son of Maaseiah

τὸν ἱερέα εἶπε 26 + κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ

the priest he said, [The] LORD appointed you priest instead of

Ἰωδάε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ

Jehoiada the priest, to become supervisor in the house

κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι και παντὶ

of [the] LORD to every man prophesying, and to every

ἀνθρώπῳ μαινομένῳ και δώσεις αὐτόν εἰς τὸ

man being maniacal, and you shall put him in the

ἀπόκλεισμα και εἰς τὸν καταράκτην 27 + και νυν διατὶ

prison, and in the dungeon. And now, why [did]

οὐκ συνελθοῖσθε Ἰερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν

you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth, the one

προφητεύσαντα υμῖν **28 +** ὅτι διὰ τούτο απέστειλεν
 prophesying to you? For on account of this, he sent
 προς ἡμᾶς ἐν Βαβυλώνι λέγων μακρὰν ἐστὶν
 to us in Babylon, saying, [Freedom] is far off --
 οικοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε
 build houses, and inhabit them, and plant
 κήπους καὶ φάγεσθε τῶν καρπῶν αὐτῶν
 gardens, and eat their fruit!

29 + καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα
 And Zephaniah read the scroll into the ears

Ιερεμίου τοῦ προφήτου **30 +** καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
 of Jeremiah the prophet. And came to pass [the] word of [the] LORD
 προς Ιερεμίαν λέγων **31 +** ἀπόστειλον προς πάντας τὴν
 to Jeremiah, saying, Send to all the
 ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαϊὰν τὸν
 resettlement, saying, Thus said [the] LORD against Shemaiah the
 Νεελαμίτην ἐπειδὴ προεφήτευσεν υμῖν Σαμαϊᾶς καὶ
 Nehelamite, Since [prophesied to you Shemaiah], and
 ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν
 I did not send him, and [rely he made
 υμᾶς ἐπ' ἀδικῶ **32 +** διὰ τούτο οὕτως εἶπε κύριος
 you] upon wrongdoing; on account of this, thus said [the] LORD,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαϊὰν καὶ ἐπὶ
 Behold, I shall visit against Shemaiah, and against
 τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἄνθρωπος ἐν
 his kind; and there will not be to him a man in
 μέσῳ υμῶν τοῦ εἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω
 [the] midst of you to behold the good [things] which I shall do
 υμῖν λέγει κύριος ὅτι ἀποστασίαν ἐλάλησεν κατὰ
 to you, says [the] LORD; for [defection he spoke] against
 τοῦ κυρίου
 the LORD.

30 ἥ

1 + ὁ λόγος ὁ γενόμενος προς Ιερεμίαν παρὰ κυρίου
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD,
 εἰπὲν **2 +** οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων
 saying, Thus said [the] LORD God of Israel, saying,
 γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα προς
 Write all the words which I executed to
 σε ἐπὶ βιβλίῳ **3 +** ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται φησί
 you upon a scroll! For behold, days come, says

κύριος και αποστρέψω την αποικίαν λαού μου
 [the] LORD, and I will return the resettlement of my people
 Ισραήλ και Ιούδα είπε κύριος και αποστρέψω
 Israel and Judah, said [the] LORD. And I will return
 αυτούς εις την γην ην έδωκα τοις πατράσιν αυτών
 them into the land which I gave [to] their fathers,
 και κυριεύσουσιν αυτής 4+ και ούτοι οι λόγοι ους
 and they will dominate it. And these [are] the words which
 ελάλησε κύριος επί Ισραήλ και Ιούδα 5+ ούτως είπε
 [the] LORD spoke unto Israel and Judah. Thus said
 κύριος φωνήν φόβου ακούσεσθε φόβος και ουκ έστιν
 [the] LORD, [The] sound of fear you shall hear -- fear, and there is no
 ειρήνη 6+ ερωτήσατε και ιδετε ει έτεκεν άρσεν διότι
 peace. Ask and see if [gave birth a man]! for
 εώρακα πάντα άνθρωπον και αι χείρες αυτού επί
 I have seen every man, and his hands are upon
 της οσφύος αυτού ως τικτούσης και εστράφησαν
 his loin, as her giving birth; and [are turned
 πρόσωπα εις ίκτερον 7+ ουαί ότι μεγάλη
 [their] faces] to jaundice. Woe, for great [is]
 η ημέρα εκείνη και ουκ έστι τοιαύτη και χρόνος
 that day, and there is not such, and [a time
 στενός εστι τω Ιακώβ και από τούτου σωθήσεται 8+
 of severity it is] to Jacob, but from this he shall be delivered.
 εν τη ημέρα εκείνη είπε κύριος των δυνάμεων
 In that day, said [the] LORD of the forces,
 συντρίψω τον ζυγόν από του τραχήλου αυτών και
 I will break the yoke from their neck, and
 τους δεσμούς αυτών διαρρήξω και ουκ εργώνται
 their bonds I will tear up, and they shall not work
 αυτοί έτι αλλοτρίοις 9+ και εργώνται τω κυρίω
 themselves any longer for strangers. And they shall work to the LORD
 θεώ αυτών και τον Δαβίδ βασιλέα αυτών αναστήσω
 their God; and [David their king I will raise up]
 αυτοίς 10+ συ δε μη φοβού δουλέ μου Ιακώβ λέγει
 to them. But you, do not fear! O my servant Jacob, says
 κύριος ου δε μη πτοηθής Ισραήλ ότι ιδού εγώ
 [the] LORD. And in no way should you be terrified, O Israel. For behold, I
 σώσω σε εκ γης μακρόθεν και το σπέρμα σου εκ
 shall deliver you from a land far off, and your seed from
 γης της αιχμαλωσίας αυτών και αποστραφήσεται Ιακώβ
 a land of their captivity. And Jacob shall be returned,

και αναπαύσει και περισσεύσει πάσι τοις αγαθοῖς
and he shall rest, and he shall abound in all the good things,

και ουκ ἔσται ο φοβούμενος 11 + ὅτι μετὰ σου εἰμί
and there shall not be one fearing. For [with you I am],

λέγει κύριος του σῶζειν σε ποιήσω γαρ συντέλειαν
says [the] LORD, to deliver you. For I shall appoint a consumation

εν πάσι τοις ἔθνεσι εν αις διέσπειρά σε σε δε
in all the nations in which I scattered you, but you

ου μη ποιήσω εις συντέλειαν αλλά παιδεύσω σε εν
in no way will I appoint for consumation. But I shall correct you with

κρίσει και καθαρίζων ου καθαριῶ σε 12 + ούτως
equity and cleansing of which I shall cleanse you. Thus

εἶπε κύριος ανέστησα σύντριμμα αλγηρά η πληγή σου
said [the] LORD, I raised up destruction; [[is] painful your calamity];

13 + ουκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου εις αλγηρόν
there is not one judging your case; [for a painful [state]

ιατρεύθης ωφέλεια σοι ουκ ἔστι 14 + πάντες
you were treated medically]; [benefit to you there is no]; all

οι φίλοι σου επελάθοντό σε ου μη επερωτήσουσιν ὅτι
your friends forgot you; in no way shall they ask, for

πληγὴν εχθροῦ ἐπαισά σε παιδείαν στερεάν ἐπί
[with a beating by [the] enemy I smote you], [discipline [even] substantial]; [over

πάσαν αδικίαν σου επλήθυναν αι αμαρτίαι σου 15 + τι
all your iniquities multiplied your sins]. Why

βόας ἐπὶ συντρίμματί σου ανίατος ο πόνος σου
yell over your destruction? [is incurable Your misery].

διὰ του πλήθους της αδικίας σου και διὰ
On account of the magnitude of your iniquity, and on account of

των αμαρτιῶν σου των σκληρῶν εποίησά σοι ταῦτα
[sins your recalcitrant] I did to you these [things].

16 + διὰ τούτο πάντες οι εσθιοντές σε
On account of this all the ones devouring you

βρωθήσονται και πάντες οι εχθροί σου εις
shall be eaten, and all your enemies [into

αιχμαλωσίαν ἔξουσιν και ἔσονται οι διαφορουντές
captivity shall come]. And [will be the ones dispersing

σε εις διαφόρημα και πάντας τους προνομεύσαντάς
you] for dispersion, and all the ones having despoiled

σε δώσω εις προνομὴν 17 + ὅτι ανάξω το ἰάμά σου
you I shall give for plunder. For I will lead up your cure,

ἀπὸ πληγῆς οδυνηράς ιατρεύσω σε φησί κύριος ὅτι
[from wound a grievous I will treat you]; says [the] LORD, for

εσπαρμένη εκλήθης Σιών ὅτι ζητών ουκ ἔστιν
[Her Having Been Sown you are called]; Zion, for [seeking no there is]

αυτήν 18+ οὕτως εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρεψω
her. Thus said [the] LORD; Behold, I shall return

την ἀποικίαν Ιακώβ και την αιχμαλωσίαν αὐτοῦ
the resettlement of Jacob, and his captivity

ελεήσω και οικοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ
I will show mercy, and [shall be built [the] city] upon

το ὕψος αὐτῆς και ο λαός κατὰ το κρίμα αὐτοῦ
her height, and the people [according to his equity

καθεδεῖται 19+ και ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες
shall sit]. And there shall come forth from them ones singing,

και φωνή παιζόντων και πλεονάσω αὐτούς και ου μη
and a sound of ones playing. And I shall make them superabundant, and in no way

ελαττωθῶσι 20+ και εἰσελεύσονται οἱ υιοὶ αὐτοῦ ὡς
shall they be made less. And [shall enter his sons] as

το πρότερον και τα μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν
formerly, and their testimonies [are] in front

μου ὀρθωθήσεται και ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας τοὺς
of me straight up. And I shall visit upon all the ones

θλίβοντας αὐτούς
afflicting them.

21+ και ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και
And [will be his stronger ones] over them, and

ο ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται και
his ruler [from him shall come forth]. And

συνάξω αὐτούς και ἀποστρέψουσι πρὸς με ὅτι τις
I will bring them together, and they shall return to me. For who

ἐστὶν οὗτος ὃς ἔδωκε την καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι
is this who gave his heart to return

πρὸς με φησι κύριος 22+ και ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν
to me, says [the] LORD? And you shall be to me for a people,

καγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κύριον 23+ ὅτι ὀργή κυρίου
and I shall be to you for Lord. For [the] anger of [the] LORD

ἐξήλθε θυμώδης ἐξήλθεν ὀργή στρεφομένη ἐπ'
went forth; rage went forth; [anger turning upon

ἀσεβεῖς ἥξει 24+ ου μη ἀποστραφή ὀργή θυμοῦ
[the] impious shall come]. In no way shall [turn [the] anger of [the] rage

κυρίου ἕως ποιήσῃ και ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα
[of the] LORD] until he should execute, and until he should ordain [the] enterprise

καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου των ημερῶν γνώσεσθε
of his heart. Upon [the] last of the days you shall know

αὐτά

them.

31 ὃ

1 + ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ εἶπε κύριος ἔσομαι εἰς θεόν
 In that time, said [the] LORD, I will be for a God
 τῷ γένει Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν **2 +**
 to the race of Israel, and they will be to me for a people.
 οὕτως εἶπε κύριος εὗρον θερμόν ἐν ἐρήμῳ μετὰ
 Thus said [the] LORD, They found [it] hot in [the] wilderness with
 ὁλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ολέσητε
 ones being destroyed by sword. Proceed! and you should not destroy
 τον Ἰσραὴλ **3 +** κύριος πόρρωθεν οφθήσεται αὐτῷ
 Israel. [The] LORD [at a distance] shall be seen] by him, [saying],
 ἀγαπησιν αἰώνιον ἡγάπησά σε διὰ τοῦτο
 [affection With an everlasting] I loved you; on account of this
 εἰλκυσά σε εἰς οἰκτεῖρημα **4 +** ὅτι οἰκοδομήσω σε καὶ
 I drew you for pitying. For I will build you, and
 οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσραὴλ ἐτι λήψῃ
 you shall be built, O virgin Israel. You shall still take
 τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς
 your tambourine, and go forth with a congregation
 παιζόντων **5 +** ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπελώνας ἐν ὄρεσι
 playing. For you planted vineyards on [the] mountains
 Σαμαρείας φυτεύσαντες φυτεύσατε καὶ αἰνέσαντες
 of Samaria. In planting plant! and in praising
 αἰνέσατε **6 +** ὅτι ἐστὶν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων
 praise! For it is [the] day of calling, of ones pleading
 ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐν
 on [the] mountains of Ephraim, [saying], Rise up, and ascend in
 Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν υμῶν **7 +** ὅτι οὕτως εἶπε
 Zion to [the] LORD your God! For thus said
 κύριος τῷ Ἰακώβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ
 [the] LORD to Jacob, Be glad and snort over
 κεφαλὴν ἐθνῶν ακουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε
 [the] head of nations! [audibly Do it], and praise!
 εἶπατε ἔσωσε κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον
 Say! [The] LORD delivered his people, the remnant
 Ἰσραὴλ **8 +** ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ
 of Israel. Behold, I lead them from [the] north, and

συνάξω αὐτούς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν εορτῇ

I will gather them from [the] ends of the earth, in a holiday

φασέκ καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν καὶ

passover. And you shall produce children, [multitude a great], and

ἀποστρέψουσιν ὧδε 9+ ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον καὶ ἐν

they shall return here. In weeping they went forth, and in

παρακλήσῃ ἄξω αὐτούς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας

comfort I will lead them. Lodging upon aqueducts

υδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν

of waters in [way [the] straight], and in no way shall they wander in

αὕτη ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα καὶ Ἐφραΐμ

it. For I became to Israel for a father, and Ephraim

πρωτότοκός μου ἐστίν 10+ ἀκούσατε λόγους κυρίου

[my first-born is]. Hear [the] words of [the] LORD,

ἔθνη καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν

O nations, and announce unto islands far off!

εἶπατε ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξῃ αὐτὸν καὶ

Say! The one winnowing Israel will gather him, and

φυλάξῃ αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων ποίμνιον αὐτοῦ 11+ ὅτι

he shall guard him as the one grazing his flock. For

ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξείλετο αὐτὸν

[the] LORD ransomed Jacob and rescued him

ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ 12+ καὶ ἤξουσιν καὶ

from out of [the] hand of ones more substantial than he. And they shall come and

ευφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἤξουσιν ἐπ'

shall be glad in mount Zion. And they shall come upon

ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ

[the] good [things] of [the] LORD, upon a land of grain, and wine, and

ελαίου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων καὶ

olive oil, and fruits, and cattle, and sheep. And

ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἐγκαρπον καὶ

[shall be their soul] as [the] tree containing fruit. And

οὐ πεινάσουσιν ἔτι 13+ τότε χαρήσονται

they shall not hunger any longer. Then [shall rejoice

παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων καὶ πρεσβύται

virgins] in a gathering of young men; and old men

χαρήσονται καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς

shall rejoice. And I will turn their mourning into

χαρμυσίνην καὶ παρακληθήσομαι αὐτούς καὶ ποιήσω

joyfulness, and I will comfort them, and I will make

αὐτούς ευφραινομένους 14+ μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν

them ones being glad. I will magnify and intoxicate the

ψυχὴν των ιερέων υἱὼν Λευὶ και ο λαός μου
soul of the priests, sons of Levi. And my people

των αγαθών μου ἐμπλησθήσεται οὕτως εἶπε κύριος 15 +
[of my good [things] shall be filled up]. Thus said [the] LORD.

φωνή εν Ραμά ηκούσθη θρήνος και κλαυθμός και
A voice in Rama was heard -- wailing, and weeping, and
οδυρμός Ραχήλ αποκλαιομένη τους υιούς αυτής και
grieving; Rachel weeping for her sons; and
ουκ ήθελε παρακληθήναι ότι ουκ εισίν
she did not want to be comforted, for they are not.

16 + οὕτως εἶπε κύριος διαλειπέτω η φωνή σου από
Thus said [the] LORD, Stop your voice from
κλαυθμού και οι οφθαλμοί σου από δακρύων ότι έστι
weeping, and your eyes from tears, for there is
μισθός τοις σοις έργοις λέγει κύριος και
a wage for your works, says [the] LORD, and

επιστρέψουσιν εκ γης εχθρών 17 + και έσται
they shall return from out of [the] land of [the] enemies; And there shall be
ελπίς τοις εσχάτοις σου λέγει κύριος και
hope to the last of you, says [the] LORD. And

επιστρέψονται οι υιοί εις τα όρια αυτών 18 + ακούων
[shall return the sons] to their borders. In hearing
ήκουσα Εφραΐμ οδυρομένου επαίδευσάς με και
I heard Ephraim grieving, [saying], You corrected me, and
επαιδεύθην εγώ ώσπερ μόσχος ουκ εδιδάχθην
I was corrected. I, as a calf, was not taught.
επίστρεψόν με και επιστρέψω ότι συ κύριος
Turn me! and I will turn. For you [are] [the] LORD

ο θεός μου 19 + ότι ύστερον αιχμαλωσίας μου
my God. For after my captivity,
μετενόησα και ύστερον του γνώναί με εστέναξα εφ'
I changed my mind; and after my knowing, I moaned over
ημέρας αισχύνης και υπέδειξά σε ότι έλαβον
[the] day of shame. And I showed you plainly that I took

ονειδισμόν εκ νεότητός μου 20 + υιός αγαπητός Εφραΐμ
scorning of my youth. [son a beloved Ephraim [is]]
εμοί παιδίον εντρυφών ότι ανθ' ων οι λόγοι μου εν
to me, a child for reveling in, for because my words [are] in
αυτώ μνεία μνησθήσομαι αυτού διά τούτο
him; in remembering I will remember him; on account of this
έσπευσα επ' αυτώ ελεών ελεήσω αυτόν φησί
I hastened unto him; by showing mercy I shall show mercy on him, says

κύριος 21 + στήσον σεαυτή επισκόπους ποιήσον
 [the] LORD. Establish to yourself overseers! Execute
 τιμωρίαν δος καρδίαν σου εις τους ὤμους σου εν
 punishment! Give your heart to your shoulders in
 οδόν η επορεύθης αποστράφηθι παρθένος Ισραήλ
 [the] way in which you were going! Return, O virgin Israel!
 αποστράφηθι εις τας πόλεις σου πενθούσα 22 + έως
 Return unto your cities mourning! Until
 πότε αποστρέψεις θυγάτηρ ητιμωμένη ότι
 when shall you return, O daughter being disgraced? For
 έκτισε κύριος σωτηρίαν εις καταφύτευσιν καινήν εν
 [the] LORD created safety for [planting a new]; in
 σωτηρία σου περιελεύσονται άνθρωποι 23 + ούτως είπε
 your safety [shall go about men]. Thus said
 κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ έτι ερούσι
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, Still they shall say
 τον λόγον τούτον εν γη Ιούδα και εν
 this word in [the] land of Judah, and in
 πόλεσιν αυτού όταν αποστρέψω την αποικίαν αυτού
 his cities, whenever I shall return his resettlement;
 ευλογημένος κύριος επί δίκαιον όρος το άγιον αυτού
 Being blessed [is the] LORD upon [just mountain his holy];
 24 + και οι ενοικούντες εν ταις πόλεσιν Ιούδα και εν
 even the ones dwelling in the cities of Judah, and in
 πάση τη γη αυτού άμα γεωργώ και αρθήσεται εν
 all his land together with [the] farmer, and he shall be lifted with
 ποιμνίω 25 + ότι εμέθυσα ψυχήν διψώσαν και πάσαν
 [the] flock. For I intoxicated [the] soul thirsting; and every
 ψυχήν πεινώσαν ενέπλησα 26 + διά τούτο
 soul hungering I filled up. On account of this
 εξηγέρθην και είδον και ο ύπνος μου ηδύς μοι
 I awoke, and beheld; and my sleep [agreeable to me
 εγενήθη 27 + ιδού ημέραι έρχονται φησί κύριος και
 was]. Behold, days come, says [the] LORD, and
 σπερώ τον Ισραήλ και τον Ιούδαν σπέρμα ανθρώπου
 I shall sow Israel and Judah [with the] seed of man,
 και σπέρμα κτήνους 28 + και έσται ώσπερ εγρηγόρουν
 and [the] seed of beast. And it will be as I was vigilant
 επ' αυτούς και καθαιρείν και κακούν ούτως
 over them even to demolish and to inflict evil, so
 γρηγορήσω επ' αυτούς του οικοδομείν και
 I will be vigilant over them to build and

καταφυτεύειν φησί κύριος 29 + εν ταις ημέραις εκείναις
to plant, says [the] LORD. In those days
ου μη εἰπωσιν οι πατέρες ἔφαγον ὄμφακα και
in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape, and
οι οδόντες των τέκνων ημωδίασαν 30 + ἀλλ' η ἕκαστος
teeth of the children had tooth-chills. But each
εν τη εαυτού αμαρτία αποθανείται και του φαγόντος
in his own sin shall die. And the one eating
τον ὄμφακα αιμωδιάσουσιν οι οδόντες 31 + ιδού
the unripe grape, [shall have tooth-chills [their] teeth]. Behold,
ημέραι ἔρχονται φησί κύριος και διαθήσομαι τω
days come, says [the] LORD, and I shall ordain to the
οίκῳ Ισραήλ και τῷ οίκῳ Ιούδα διαθήκην καινήν 32 +
house of Israel, and to the house of Judah, [covenant a new].
ου κατὰ την διαθήκην ην διεθέμην τοις
Not according to the covenant which I ordained [with]
πατράσιν αὐτῶν εν ημέρα εν η επελαβόμην
their fathers, in [the] day in which I took hold of
της χειρός αὐτῶν εξαγαγεῖν αὐτούς εκ γης
their hand to lead them from out of [the] land
Αιγύπτου ὅτι αὐτοί ουκ ἐνέμειναν εν τη διαθήκῃ μου
of Egypt; for they did not adhere to my covenant,
και ἐγὼ ημέλησα αὐτῶν φησί κύριος 33 + ὅτι αὕτη
and I neglected them, says [the] LORD. For this
η διαθήκη μου ην διαθήσομαι τῷ οίκῳ Ισραήλ μετὰ
[is] my covenant which I shall ordain with [the] house of Israel after
τας ημέρας ἐκείνας φησί κύριος δώσω νόμους μου εις
those days, says [the] LORD; I will put my laws into
την διάνοιαν αὐτῶν και ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω
their mind, and [upon] their hearts I will write
αὐτούς και ἔσομαι αὐτοῖς εις θεόν και αὐτοί
them]; and I will be to them for God, and they
ἔσονται μοι εις λαόν 34 + και ου μη διδάξωσιν
will be to me for a people. And in no way shall [teach
ἕκαστος τον πλησίον αὐτοῦ και ἕκαστος
each] his neighbor, and each
τον ἀδελφόν αὐτοῦ λέγων γνώθι τον κύριον ὅτι
his brother, saying, Know the LORD! For
πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως
all shall know me, from their small unto
μεγάλου αὐτῶν λέγει κύριος ὅτι ἰλεως ἔσομαι ταις
their great, says [the] LORD. For I will be kind [to]

αδικίαις αὐτῶν και τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν ου μη
 their iniquities, and their sins in no way
 μνησθῶ ἐτι 35+ οὕτως εἶπε κύριος ο δους τον
 shall I remember any more. Thus said [the] LORD, the one appointing the
 ἥλιον εις φως της ημέρας σελήνην και αστέρας εις
 sun for light of the day, moon and stars for
 φως της νυκτός και κραυγήν εν θαλάσση και
 light of the night, and [the] roar in [the] sea, and
 εβόμβησαν τα κύματα αὐτῆς κύριος παντοκράτωρ
 [resonated its waves]; [the] LORD almighty
 ὄνομα αὐτῷ 36+ εἰάν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ
 [is] his name. If [should cease laws these] from
 προσώπου μου φησί κύριος και το γένος Ἰσραήλ
 in front of me, says [the] LORD, then the race of Israel
 παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας
 shall cease to become a nation in front of me all
 τας ημέρας 37+ τάδε λέγει κύριος εἰάν υψωθῇ ο
 the days. Thus says [the] LORD, If [should be raised up the
 ουρανός εις το μετέωρον και εἰάν ταπεινωθῇ το
 heaven] in elevation, and if [should be lowered the
 ἔδαφος της γης κάτω και ἐγώ ουκ αποδοκιμῶ το
 floor of the earth] below, yet I shall not reject the
 γένος Ἰσραήλ λέγει κύριος περί πάντων ὧν
 race of Israel, says [the] LORD, for all which
 ἐποίησαν 38+ ἰδοὺ ημέραι ἐρχονται φησί κύριος και
 they did. Behold, days come, says [the] LORD, and
 οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου
 [shall be built a city] to the LORD from [the] tower
 Ἀνανεήλ ἕως πύλης της γωνίας 39+ και ἐξελεύσεται
 of Hananeel unto [the] gate of the corner. And [shall go forth
 η διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῆς ἕως βουνῶν
 its measurement] before it unto [the] hills
 Γαρεῖβ και περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν
 of Gareb; and it shall be surrounded round about of choice
 λίθων 40+ και πᾶσαν φάραγγα Φαγαρίμ και σποδοῦ
 stones, and all [the] valley Phagarim and ashes,
 και πᾶσαν Ἀσαρημῶθ ἕως χειμάρρου Κεδρῶν ἕως
 and all Asaremoth unto [the] rushing stream Kidron, unto
 γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἀγίασμα τῷ κυρίῳ
 [the] corner gate of [the] horses eastward, [shall be] a sanctuary to the LORD;
 και οὐκέτι ἐκτίλη και ου μη καθαιρεθῇ ἕως
 and no longer shall it be plucked up, and in no way shall it be demolished unto

του αἰώνος

the eon.

32 ב

1+ ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερემίαν
The word having come from [the] LORD to Jeremiah

εν τῷ ενιαυτῷ τῷ δεκάτῳ Σεδεκία βασιλεῖ Ιούδα
in the [year tenth] of Zedekiah king of Judah --

οὗτος ενιαυτός οκτωκαιδέκατος Ναβουχοδονόσορ
this [is] [year [the] eighteenth] of Nebuchadnezzar

βασιλεῖ Βαβυλώνος 2+ και δύναμις βασιλέως
king of Babylon. And [the] force of [the] king

Βαβυλώνος εχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλήμ και Ιερεμίας
of Babylon built a palisade against Jerusalem. And Jeremiah

εφυλάσσετο εν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ εστιν εν
was being guarded in [the] courtyard of the guard, which is in

οἴκῳ του βασιλέως Ιούδα 3+ εν ἣ κατέκλεισεν
[the] house of the king of Judah. By which [imprisoned

αὐτόν ο βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων διατί συ
him king Zedekiah], saying, Why do you

προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγώ
prophesy, saying, Thus said [the] LORD, Behold, I

δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην εν χειρὶ βασιλέως
give this city into [the] hand of [the] king

Βαβυλώνος και λήψεται αὐτήν 4+ και Σεδεκίας ου μη
of Babylon, and he shall take it; and Zedekiah in no way

σωθῇ εκ χειρός των Χαλδαίων ὅτι παραδόσει
shall escape from out of [the] hand of the Chaldeans, for by being delivered up

παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνος και
he shall be delivered up into [the] hands of [the] king of Babylon, and

λαλήσει στόμα αὐτοῦ προς στόμα αὐτοῦ και
he shall speak [with] his mouth to his mouth, and

οἱ οφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς οφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται 5+
his eyes [his eyes shall see].

και εισελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλώνα και ἐκεῖ
And Zedekiah shall enter into Babylon, and there

καθίεται ἕως ου σκέψωμαι αὐτόν λέγει κύριος
he shall stay until of which [time] I should look upon him, says [the] LORD.

εάν δε πολεμήσητε κατὰ των Χαλδαίων
But if you should wage war against the Chaldeans

ουκ ευοδωθήσεσθε 6+ και εἶπεν Ιερεμίας και ἐγένετο
you shall not be prosperous. And Jeremiah spoke. And [came

λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν λέγων 7+ ιδού Αναμεήλ
 [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Behold, Hanameel
 υἱός Σαλώμ αδελφού πατρός σου έρχεται προς σε
 son of Shallum brother of your father comes to you,
 λέγων κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν μου τον εν Αναθώθ
 saying, Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

ότι σοι κρίσις παραλαβεῖν εις κτήσιν 8+ και ήλθε
 for [to you [it is] equitable] to take [it] for a possession. And [came
 προς με Αναμεήλ υἱός Σαλώμ αδελφού πατρός μου
 to me Hanameel [the] son of Shallum [the] brother of my father]
 κατά τον λόγον κυρίου εις την αυλήν της
 according to the word of [the] LORD in the courtyard of the
 φυλακής και είπέ μοι κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν μου
 guard. And he said to me, Acquire to yourself my field!
 τον εν Αναθώθ εν γη Βενιαμίν ότι σοι κρίμα
 the one in Anathoth in [the] land of Benjamin; for [to you [it is] equitable]
 κτήσασθαι και συ πρεσβύτερος και έγνων ότι
 to acquire, for you [are] older. And I knew that

λόγος κυρίου εστί 9+ και εκτησάμην τον αγρόν
 [[the] word [of the] LORD it [was]]. And I acquired the field
 Αναμεήλ υἱού αδελφού πατρός μου τον εν Αναθώθ
 [from] Hanameel [the] son of [the] brother of my father, the [field] in Anathoth.
 και έστησα αυτώ επτά σίκλους και δέκα αργυρίου
 And I set for him seven [shekels and ten silver].

10+ και έγγραψα εις βιβλίον και εσφραγισάμην και
 And I wrote in a scroll, and set a seal upon [it], and
 διεμαρτυράμην μάρτυρας και έστησα το αργύριον εν
 took the testimony of witnesses, and set the silver in

ζυγώ 11+ και έλαβον το βιβλίον της κτήσεως
 a yoke [balance scale]. And I took the scroll of the possession

το ανεγνωσμένον και εσφραγισμένον 12+ και έδωκα
 being read and having the seal set upon, and I gave
 αυτό τω Βαρούχ υιώ Νηρίου υιώ Μασαίου κατ'
 it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah, before
 οφθαλμούς Αναμεήλ υἱού αδελφού πατρός μου και
 [the] eyes of Hanameel son of [the] brother of my father, and
 κατ' οφθαλμούς των εστηκότων μαρτύρων και
 before [the] eyes of the ones standing witnessing and
 γραφόντων εν τω βιβλίω της κτήσεως και κατ'
 writing in the scroll of the possession, and according to
 οφθαλμούς πάντων των Ιουδαίων των καθημένων εν
 [the] eyes of all the Jews sitting down in

τη αυλή της φυλακής 13+ και συνέταξα τῷ Βαρούχ
the courtyard of the guard. And I ordered Baruch

κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν λέγων 14+ οὕτως εἶπε κύριος
in front of their eyes, saying, Thus said [the] LORD

παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λάβε τὸ βιβλίον
almighty, the God of Israel, Take the scroll

της κτήσεως τούτο και τὸ βιβλίον τὸ εσφραγισμένον
of this possession! even [this] scroll being sealed

και ανεγωνσμένον και θήσεις εἰς ἀγγεῖον
and being read. And you shall put [it] into [receptacle

οστράκινον ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείονας 15+ ὅτι
an earthenware], that it should remain [days many more]. For

οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔτι
thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Still

κτισθήσονται ἀγροὶ και οἰκίαι και ἀμπελώνες ἐν
there shall be created fields, and houses, and vineyards in

τῇ γῇ ταύτῃ 16+ και προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ
this land. And I prayed to [the] LORD after

τὸ δούναί με τὸ βιβλίον της κτήσεως πρὸς Βαρούχ
my giving the scroll of the possession to Baruch

υἱὸν Νηρίου λέγων 17+ ὁ ὢν κύριε θεὸς συ
son of Neriah, saying, O Being One, O LORD God, you

εποίησας τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν τῇ ἰσχυΐ σου
made the heaven and the earth [strength by your

τῇ μεγάλῃ και τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ και
great], and [arm by your high and

τῷ μετεώρῳ ου μη ἀποκρυβῇ ἀπὸ σου οὐδέν 18+
elevated]; in no way shall [be concealed from you anything];

ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας και ἀποδιδούς ἀμαρτίας
[the] one having mercy unto thousands, and recompensing sins

πατέρων εἰς κόλπον τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς
of fathers into [the] bosom of their children after them.

ὁ θεὸς ὁ μέγας και ἰσχυρὸς κύριος τῶν δυνάμεων
[God The great and strong]; [the] LORD of the forces,

ὄνομα αὐτῷ 19+ μεγάλης βουλῆς και δυνατός
[is] his name, of great counsel, and mighty

τοῖς ἔργοις οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνέωχθησαν ἐπὶ πάσας
[in] works. Your eyes are opened upon all

τας οδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δούναι ἐκάστω
the ways of the sons of men, to give each

κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ και κατὰ τὸν καρπὸν
according to his way, and according to the fruit

των επιτηδευμάτων αυτού 20 + ος 20 + εποίησας σημεία
of his practices. [The one] who did signs
και τέρατα εν γη Αιγύπτω έως της ημέρας ταύτης
and miracles in [the] land of Egypt unto this day,
και εν Ισραήλ και εν τοις γηγένεσι και εποίησας
and in Israel, and among the earth-born; and you made
σεαυτώ όνομα ως η ημέρα αύτη 21 + και εξήγαγες
for yourself a name, as this day. And you led
τον λαόν σου Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου εν σημείοις
your people Israel out of [the] land of Egypt with signs,
και εν τέρασιν εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι
and with miracles, by [hand a fortified], and by [arm
υψηλώ και εν οράμασι μεγάλοις 22 + και έδωκας
a high], and by [visions great]. And you gave
αυτοίς την γην ταύτην ην ώμοσας τοις
to them this land which you swore by an oath [to]
πατράσιν αυτών γην ρέουσιν γάλα και μέλι 23 + και
their fathers; a land flowing milk and honey. And
εισήλθον και έλαβον αυτήν και ουκ ήκουσαν
they entered and took it. And they hearkened not to
της φωνής σου και εν τοις προστάγμασί σου
your voice, and [by your orders
ουκ επορεύθησαν πάντα α ενετείλω αυτοίς ουκ
they did not go]. All which you charged to them, they did not
εποίησαν και εποίησαν συμβήναι αυτοίς πάντα
do. And they caused [to come to pass to them all
τα κακά ταύτα 24 + ιδού όχλος ήκει επι την πόλιν
these bad [things]]. Behold, a multitude is come unto the city
συλλαβείν αυτήν και η πόλις εδόθη εις χείρας
to seize it, and the city was given into [the] hands
Χαλδαιών των πολεμούντων αυτήν από προσώπου
of Chaldeans waging war against it, by [the] face
μαχαίρας και λιμού και λοιμού ως ελάλησας ούτως
of [the] sword, and famine, and pestilence. As you said so
εγένετο και ιδού συ βλέπεις 25 + και συ λέγεις προς
it happened; and behold, you see. And you say to
με κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν αργυρίου και
me, Acquire to yourself the field [with] silver, and
επιμαρτύρισαι μάρτυρας και η πόλις εδόθη εις
take testimony of witnesses! And the city was given into
χείρας Χαλδαιών 26 + και εγένετο λόγος κυρίου προς
[the] hands of Chaldeans. And came to pass [the] word of [the] LORD to

με λέγων 27+ εγώ κύριος ο θεός πάσης σαρκός μη
me, saying, I am [the] LORD God of all flesh. Shall

ἀπ' εμού κρυβήσεται τι 28+ διὰ τούτο ούτως
[from me be hidden anything]? On account of this, thus
εἶπε κύριος δοθείσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς
said [the] LORD; In granting, [shall be delivered up this city] into
χείρας Χαλδαίων καὶ εἰς χείρας βασιλέως
[the] hands of Chaldeans, and into [the] hands of [the] king

Βαβυλώνης καὶ λήψεται αὐτήν 29+ καὶ ἔξουσιν οἱ
of Babylon, and he shall take it. And [shall come the
Χαλδαῖοι πολεμούντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ
Chaldeans] waging war against this city; and
καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί καὶ κατακαύσουσι
they shall burn this city by fire, and shall incinerate
τας οἰκίας αἰς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν
the houses in which they burned incense upon their roofs
τῇ Βάαλ καὶ ἔσπενδον σπονδάς θεοῖς ἑτέροις πρὸς
to Baal, and offered libations to other gods, to

το παραπικράναί με 30+ ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
greatly embitter me. For [were the sons of Israel and
οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ'
the sons of Judah] alone doing the wicked [thing] in front of
οφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν υἱοὶ Ἰσραὴλ
my eyes from their youth. [The] sons of Israel
οἱ παραπικραίνουσί με ἐν τοῖς ἔργοις
[were] the ones greatly embittering me in the works

τῶν χειρῶν αὐτῶν λέγει κύριος 31+ ὅτι ἐπὶ ὀργὴν μου
of their hands, says [the] LORD. For [for my anger
καὶ ἐπὶ θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
and for my rage was this city] from which day
ὠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
they built it, and unto this day,

ἀπαλλάξαι αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου 32+ διὰ πάσας
to rid it from my face; because of all
τας πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ὧν
the wickedness of the sons of Israel and Judah, which
εποίησαν πικράναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
they did to embitter me, they, and their kings,
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ
and their rulers, and their priests, and
οἱ προφῆται αὐτῶν ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ
their prophets, [the] men of Judah, and the ones

κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ 33 + και απέστρεψαν προς
dwelling in Jerusalem. And they turned [to
με νότον και ου πρόσωπον αυτών και εδίδαξα
me [their] back], and not their face. And I taught

αυτούς ὀρθρου και ουκ ήκουσαν λαβεῖν παιδείαν 34 +
them at dawn, and they hearkened not to take instruction.

και έθηκαν τα μιάσματα αυτών εν τῷ οίκῳ ου
And they put their defilements in the house which
επεκλήθη το όνομά μου επ' αυτώ εν
[was called my name] upon by them in

ακαθαρσίαις αυτών 35 + και ωκοδόμησαν τους βωμούς
their uncleannesses. And they built the shrines

τη Βάαλ τους εν φάραγγι υιού Εννόμ
[to] Baal, the ones in [the] ravine of [the] son of Hinnom,

του αναφέρειν τους υιούς αυτών και
to offer their sons and

τας θυγατέρας αυτών τῷ Μολόχ α ου συνέταξα
their daughters [to] Molech; which I ordered not

αυτοῖς και ουκ ανέβη επί καρδίαν μου του ποιήσαι
to them, and it ascended not unto my heart to do

το βδέλυγμα τούτο προς το εφαρματεῖν τον Ιούδαν 36 +
this abomination, to seduce Judah to sin.

και νυν ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ επί
And now, thus said [the] LORD God of Israel against

την πόλιν ταύτην ην συ λέγεις παραδοθήσεται εις
this city, which you say, It shall be delivered up into

χείρας βασιλέως Βαβυλώνος εν μαχαίρα και εν
[the] hands of [the] king of Babylon by [the] sword, and by

λιμῷ και εν λοιμῷ 37 + ιδού εγώ συνάγω αυτούς
famine, and by pestilence. Behold, I will gather them

εκ πάσης της γης ου διέσπειρα αυτούς εκεί εν
from out of all the land of which I scattered them there in

οργή μου και εν τῷ θυμῷ μου και παροξυσμῷ
my anger, and in my rage, and [fit of temper

μεγάλῳ και επιστρέψω αυτούς εις τον τόπον τούτον
a great]. And I will return them unto this place;

και καθιώ αυτούς πεποιθότας 38 + και έσονται μοι εις
and I will settle them having secured [them]. And they will be to me for

λαόν και εγώ έσομαι αυτοῖς εις θεόν 39 + και δώσω
a people, and I will be to them for God. And I will give

αυτοῖς οδόν ετέραν και καρδίαν ετέραν φοβηθήναί
to them [way another] and [heart another], to fear

με πάσας τας ημέρας και εις αγαθόν αυτοίς και
me all the days, and for good to them and

τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς 40 + και διαθήσομαι
their children after them. And I will ordain

αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον ἣν οὐ μη ἀποστρέψω
with them [covenant an everlasting] which in no way shall I turn

ὀπίσθεν αὐτῶν και τον φόβον μου δώσω εις
behind them. And [my fear I will put] in

την καρδίαν αὐτῶν προς το μη ἀποστήναι αὐτούς ἀπ'
their heart, to not separate them from

εμοῦ 41 + και επισκέψομαι αὐτούς του αγαθῶσαι
me. And I will visit them to do good to

αὐτούς και φυτεύσω αὐτούς εν τη γη ταύτῃ εν
them. And I will plant them in this land in

πίστει και εν πάσῃ καρδίᾳ μου και εν πάσῃ
trust, even with all my heart, and with all

ψυχῇ μου 42 + ὅτι οὕτως εἶπε κύριος καθά ἐπήγαγον
my soul. For thus said [the] LORD, As I brought

ἐπὶ τον λαόν τούτον πάντα τα κακά τα μεγάλα ταῦτα
upon this people all [bad [things] great these],

οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτούς πάντα τα αγαθὰ α
so I will bring upon them all the good [things] which

ἐγὼ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς 43 + και κτηθήσονται ἔτι
I spoke unto them. And there shall be acquired still

αγροί εν τη γη η συ λέγεις ἀβατός εστιν ἀπό
fields in the land, in which you say, It is untrodden of

ανθρώπου και κτήνους και παρεδόθησαν εις χείρας
men and beast; and they were delivered up into [the] hands

Χαλδαίων 44 + και κτήσονται αγρούς εν αργυρίῳ και
of Chaldeans. And they shall acquire fields with silver; and

γράψεις εις βιβλίον και σφραγιή και διαμαρτύρη
you shall write in a scroll, and shall set a seal upon [it], and shall take testimony

μάρτυρας εν γη Βενιαμίν και κύκλῳ
of witnesses in [the] land of Benjamin, and round about

της Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα και εν πόλεσι
Jerusalem, and in [the] cities of Judah, and in [the] cities

του ὄρους και εν πόλεσι της Σεφηλά και εν πόλεσι
of the mountain, and in [the] cities of the Sephela, and in [the] cities

της Ναγέβ ὅτι ἀποστρέψω τας αποικίας αὐτῶν λέγει
of the Negev. For I shall return their resettlement, says

κύριος
[the] LORD.

33 אֵל

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν δεύτερον
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah a second [time],
 και αυτός ην έτι δεδεμένος εν τη αυλή της
 (and he was still bound in the courtyard of the
 φυλακής λέγων 2+ ούτως είπε κύριος ποιών γην
 guard,) saying, Thus said [the] LORD, [the] one making [the] earth
 και πλάσσων αυτήν του ανορθώσαι αυτήν κύριος
 and shaping it, to re-erect it; [the] LORD
 όνομα αυτό 3+ κέκραζον προς με και αποκριθήσομαι
 [is] his name. Cry out to me! and I will answer
 σοι και απαγγελώ σοι μεγάλα και ισχυρά α ουκ
 you, and I will report to you great and mighty [things] which [not
 έγνωσ αυτά 4+ ότι ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ
 you knew them]. For thus said [the] LORD God of Israel,
 περί οίκων της πόλεως ταύτης και περί οίκων
 concerning [the] houses of this city, and concerning [the] houses
 βασιλέως Ιούδα των κατηρημένων εις χάρακα και
 of [the] king of Judah being demolished for a siege mound and
 προμαχώνας 5+ του μάχεσθαι προς τους Χαλδαίους
 battlements, to do combat against the Chaldeans,
 και πληρώσαι αυτήν νεκρών των ανθρώπων ους
 and to fill it of [the] dead, of the men whom
 επάταξα εν οργή μου και εν θυμώ μου και
 I struck in my anger, and in my rage, and
 απέστρεψα το πρόσωπόν μου απ' της πόλεως ταύτης
 turned my face from this city
 περί πασών των πονηριών αυτών 6+ ιδού εγώ
 on account of all their wickednesses. Behold, I
 ανάγω αυτή συνούλωσιν και ίαμα και ιατρεύσω
 lead to her a closing of her wound and a cure. And I will treat
 αυτούς και φανερώσω αυτοίς εισακούειν και ποιήσω
 them, and I will make manifest to them to hear, and I will make
 αυτοίς ειρήνην και πίστιν 7+ και αποστρεψω την
 to them peace and trust. And I will return the
 αποικίαν Ιούδα και αποικίαν Ισραήλ και οικοδομήσω
 resettlement of Judah and [the] resettlement of Israel; and I will build
 αυτούς ως το πρότερον 8+ και καθαριώ αυτούς από
 them as prior. And I will cleanse them from
 πασών των αδικιών αυτών ων ημαρτόν μοι και
 all their iniquities which they sinned against me. And

ου μη μνησθήσομαι αμαρτιών αυτών ων ἡμαρτόν
in no way shall I remember their sins which they sinned

μοι και απέστησαν ἀπ' εμού 9+ και ἔσται μοι εις
against me, and separated from me. And it will be to me for

ὄνομα εις ευφροσύνην και εις αίνεσιν και εις
a name for gladness, and for praise, and for

μεγαλειότητα παντί τῷ λαῷ της γης οἵτινες
magnificence to all the people of the earth, who

ακούσονται πάντα τα αγαθά α εγώ ποιῶ αυτοίς
shall hear all the good [things] which I do for them.

και φοβηθήσονται και πικρανθήσονται περί
And they shall fear and shall be pricked on account of

πάντων των αγαθών και περί πάσης της ειρήνης
all the good [things], and on account of all the peace

ης εγώ ποιῶ αυτοίς 10+ οὕτως εἶπε κύριος ἔτι
which I make for them. Thus said [the] LORD, There shall still

ακουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὡς υμεῖς λέγετε
be heard in this place (in which you say,

ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων και κτηνῶν ἐν πόλεσιν
It is desolate of men and animals, in [the] cities

Ιούδα και ἔξωθεν Ιερουσαλήμ ταις ηρημωμέναις
of Judah, and outside Jerusalem in the [places] having been made desolate

παρά το μη εἶναι ἄνθρωπον και κτήνος 11+ φωνή
by the not being a man and beast,) a voice

ευφροσύνης και φωνή χαρμοσύνης φωνή νυμφίου
of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,

και φωνή νύμφης φωνή λεγόντων εξομολογείσθε
and a voice of a bride, a voice of men saying, Make acknowledgment

κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστός κύριος ὅτι εις τον
[to the] LORD almighty! for [the] LORD [is] gracious, for into the

αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ και εισοίσουσιν δώρα εις οἶκον
eon is his mercy. And they shall carry in gifts to [the] house

κυρίου ὅτι ἐπιστρέψω πᾶσαν την ἀποικίαν
of [the] LORD. For I shall return all the resettlement

της γης ἐκείνης κατὰ το πρότερον εἶπε κύριος 12+
of that land as prior, said [the] LORD.

οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν
Thus said [the] LORD of the forces, [There] shall yet be in

τῷ τόπῳ τῷ ἐρήμῳ τούτῳ παρά το μη εἶναι
[place this desolate] (by [reason of] not being

ἄνθρωπον και κτήνη ἐν πᾶσαις ταις πόλεσιν αὐτοῦ
a man and cattle in all of its cities)

καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων ποίμνια 13+ εν
a lodging for shepherds bedding flocks. In
πόλεσι της ορεινής και εν πόλεσι της Σεφηλά και
[the] cities of the mountainous area, and in [the] cities of the Sephela, and
εν πόλεσι της Ναγέβ και εν γη Βενιαμίν και εν
in [the] cities of the Negev, and in [the] land of Benjamin. And in
ταις κύκλω Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα έτι
the [places] round about Jerusalem, and in [the] cities of Judah yet
παρελεύσεται πρόβατα επί χείρα αριθμούντος είπε
shall go sheep by [the] hand of one counting, said
κύριος 14+ ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και
[the] LORD. Behold days come, says [the] LORD, and
αναστήσω το ρήμα το αγαθόν ο ελάλησα επί τον
I will raise up the [word good] which I spoke over the
οίκον Ισραήλ και επί τον οίκον Ιούδα 15+ εν
house of Israel and over the house of Judah. In
εκείναις ταις ημέραις και εν τω καιρώ εκείνω
those days and in that time,
βλαστήσαι ποιήσω τω Δαυίδ βλαστόν δικαιοσύνης
[to sprout I will cause] [to] David a bud of righteousness.
και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσεται και ποιήσει
And [shall reign a king], and he shall be perceiving, and shall cause
κρίμα και δικαιοσύνην εν τη γη 16+ εν
equity and righteousness in the land. In
ταις ημέραις εκείναις σωθήσεται Ιούδας και Ιερουσαλήμ
those days Judah shall be delivered, and Jerusalem
κατοικήσει πεποιθότως και τούτό εστιν το όνομα
shall dwell securely. And this is the name
ο καλέσουσιν αυτώ κύριος δίκαιος ημών 17+ ότι ούτω
they shall call him, [The] LORD our Justice. For thus
λέγει κύριος ουκ επιλείψει τω Δαυίδ ανήρ
says [the] LORD, It shall not be deficient to David [for] a man
καθήμενος επί του θρόνου Ισραήλ 18+ και εκ των
sitting upon the throne of Israel. And from the
ιερέων και Λευιτών ουκ επιλείψει ανήρ ενώπιόν μου
priests and Levites it shall not be deficient [for] a man [to be] before me
προσφέρων ολοκαύτωμα και θυμιών δώρον και
offering whole burnt-offerings, and an incense gift, and
ποιών θυσίαν πάσας τας ημέρας 19+ και εγένετο
doing a sacrifice all the days. And came to pass
ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν λεγον 20+ ούτω λέγει
[the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus says

κύριος εἰάν ηθετημένην ποιήσετε την διαθήκην μου
 [the] LORD, If [[as] being annuled you should make my covenant],
 την μετά της ημέρας και την διαθήκην μου
 the [covenant] with the day and my covenant
 την μετά της νυκτός ὥστε μη εἶναι ημέραν και
 with the night, so as for there to not be a day and
 νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν 21 + και η διαθήκη μου
 a night in their time, then my covenant
 ηθετημένην ἔσται μετά του Δαυίδ του δούλου μου
 being annuled will be with David my servant,
 ὥστε μη εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱός βασιλεύων ἐπὶ
 so as to not be of him a son reigning upon
 τον θρόνον αὐτοῦ και μετά των Λευιτῶν και ιερέων
 his throne nor with the Levites and priests
 των λειτουργῶν μου 22 + ὥσπερ οὐκ ἀριθμηθήσεται η
 of my ministration. As if [shall not be counted the
 στρατιά του οὐρανοῦ και οὐ μετρηθήσεται η ἄμμος
 military of heaven], and [shall not be measured the sand
 της θαλάσσης οὕτως πληθυνῶ το σπέρμα του Δαυίδ
 of the sea], thus I shall multiply the seed of David
 του δάλου μου και τους Λευίτας τους λειτουργοὺς μου
 my firebrand, and of the Levites of my ministration.

23 + και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου προς Ιερεμίαν λέγον 24 +
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying,
 οὐκ εἶδες τι ὁ λαὸς οὗτος ἐλάλησε λέγων δύο
 Do you not know what this people spoke, saying, Two
 συγγενείας ας ἐξελέξατο ὁ κύριος ἐξώσεν αὐτάς και
 kin which [chose the LORD], he pushed them out? And
 τον λαόν μου παρώξυναν ἵνα μη ἡ ἐθνος ἐνώπιον
 [my people they provoked] that you should not be a nation before
 αὐτῶν 25 + οὕτω λέγει κύριος εἰάν μη εἶεν
 them. Thus says [the] LORD, If [may not be
 η διαθήκη μου τη ημέρα και τη νυκτί και νόμους
 my covenant] to the day and to the night, and laws
 του οὐρανοῦ και της γῆς μη ἐθέμην 26 + οὕτως το
 of the heaven and of the earth, [then] I ordained not. Thus the
 σπέρμα του Ιακώβ και Δαυίδ του δούλου μου
 seed of Jacob and David my servant
 ἐξώσα αν ὥστε μη λαβεῖν ἐμέ ἀπὸ
 I would have banished, so as [to not receive for me] of
 του σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντας ἐν τῷ σπέρματι του
 his seed rulers among the seed of

Αβραάμ και του Ισαάκ και του Ιακώβ ὅτι αναστρέψω
 Abraham, and of Isaac, and of Jacob. For I shall return
 την αιχμαλωσίαν αὐτῶν και ἐλεήσω αὐτούς
 their captivity, and I shall show mercy on them.

34 ᾠ

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD
 και Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και παν
 [when] Nebuchadnezzar king of Babylon, and all
 το στρατόπεδον αὐτοῦ και πάσαι αι βασιλείαι της
 his encamped army, and to all the kingdoms of the
 γης αι υπό την δυναστείαν της χειρός αὐτοῦ
 earth, to the ones under the dominion of his hand,
 πάντες οι λαοί ἐπολέμουν ἐπὶ Ιερουσαλήμ και ἐπὶ
 all the peoples waged war against Jerusalem, and against
 πάσας τας πόλεις Ιούδα λέγων 2+ οὕτως εἶπε κύριος
 all the cities of Judah, saying, Thus said [the] LORD,
 ο θεός Ισραήλ βάδισον προς Σεδεκίαν βασιλέα
 the God of Israel, Proceed to Zedekiah king
 Ιούδα και ερεῖς αὐτῷ οὕτως εἶπε κύριος
 of Judah! and you shall say to him, Thus said [the] LORD,
 παραδόσει παραδοθήσεται η πόλις αὕτη εἰς χεῖρας
 In delivering up, I shall deliver up this city into [the] hands
 βασιλέως Βαβυλώνος και συλλήψεται αὐτήν και
 of [the] king of Babylon, and he shall seize it, and
 καύσει αὐτήν ἐν πυρί 3+ και συ ου μη σωθῆς
 shall burn it with fire. And you in no way shall be delivered
 ἐκ χειρός αὐτοῦ και συλλήψει συλληφθήσῃ και
 from out of his hand; and by seizure you shall be seized, and
 εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ και οι οφθαλμοί σου
 into his hands you shall be given; and your eyes
 τους οφθαλμούς αὐτοῦ ὄψονται και το στόμα αὐτοῦ
 [his eyes shall see] and his mouth
 μετὰ του στόματός σου λαλήσει και εἰς Βαβυλώνα
 [with your mouth shall speak], and into Babylon
 εἰσελεύσῃ 4+ ἀλλ' ἀκουσον τον λόγον κυρίου
 you shall enter. But hear the word of [the] LORD,
 Σεδεκία βασιλεύ Ιούδα οὕτως λέγει κύριος προς συ
 Zedekiah, O king of Judah! Thus says [the] LORD to you,
 ουκ αποθανή ἐν ρομφαία 5+ ἐν εἰρήνῃ αποθανή και
 you shall not die by [the] broadsword. In peace you shall die, and

ὡς ἔκαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
 as they burned [odors] for your fathers reigning
 πρότερόν σου καύσονται καὶ σε ὦ κύριε καὶ
 prior of you, [so] they shall burn also for you, [saying], O Lord. And
 κόψονται σε ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα εἶπε κύριος 6+
 they shall lament you, for [the] word I spoke, said [the] LORD.
 καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
 And Jeremiah spoke to king Zedekiah
 πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλήμ 7+ καὶ ἡ
 all these words in Jerusalem. And the
 δύναμις βασιλέως Βαβυλώνος ἐπολέμει ἐπὶ
 force of [the] king of Babylon waged war against
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς
 Jerusalem, and against the cities of Judah, the ones
 καταλελειμένους καὶ ἐπὶ Λαχεὶς καὶ ἐπὶ Ἀζηκά ὅτι
 remaining, and against Lachish, and against Azekah, for
 αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα πόλεις
 these were left among [the] cities of Judah -- [cities
 οχυραὶ 8+ ὁ λόγος ὁ γινόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ
 fortified]. The word coming to Jeremiah by
 κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
 [the] LORD, after the completing by king Zedekiah
 διαθήκην πρὸς τὸν λαόν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ
 [the] covenant with the people, the one in Jerusalem,
 τοῦ καλέσαι δη ἀφ᾽ ἑαυτῶν 9+ τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον
 to call indeed for a release; [to send out for each]
 τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν
 his manservant, and each his maidservant, the
 Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ
 Hebrew man and the Hebrew woman free, so that no
 δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰούδα 10+ καὶ ἐπήκουσαν πάντες
 [should slave man from Judah]. And [heeded all
 οἱ μεγιστάνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες εἰς
 the great men], and all the people, the ones entering into
 τὴν διαθήκην τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ
 the covenant to send each his manservant
 καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐλευθέρους τοῦ μὴ
 and each his maidservant free, to not
 δουλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς καὶ ἤκουσαν καὶ ἀφήκαν
 serve any more to them. And they heeded, and let [them] go.
 11+ καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ ἀνήγαγον
 And they were turned after these [things], and they led

τους δούλους και τας παιδίσκας ους απέστειλαν
 the bondmen and the maidservants whom they sent
 ελευθέρους και υπέταξαν αυτούς εις παίδας και
 free, and they subjected them [again] as manservants and

παιδίσκας 12+ και εγενήθη λόγος κυρίου προς
 maidservants. And came to pass [the] word of [the] LORD to

Ιερεμίαν λέγων 13+ ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ
 Jeremiah, saying, Thus said [the] LORD God of Israel,

εγώ διεθέμην διαθήκην προς τους πατέρας υμών εν
 I ordained a covenant with your fathers in

τη ημέρα η εξειλάμην αυτούς εκ γης
 the day in which I rescued them from out of [the] land

Αιγύπτου εκ οίκου δουλείας λέγων 14+ όταν
 of Egypt, from out of [the] house of slavery, saying, Whenever

πληρωθή εξ έτη αποστελείς τον αδελφόν σου
 [should be fulfilled six years], you shall send [free] [brother your

τον Εβραίον ος πραθήσεται σοι και εργάσεται σοι
 Hebrew], who shall be sold to you; and he shall work for you

εξ έτη και εξαποστελείς αυτόν ελεύθερον και
 six years, and [then] you shall send him out free. And

ουκ ήκουσαν μου και ουκ έκλιναν το ους αυτών 15+
 they did not hear me, and did not lean their ear.

και επέστρεψαν σήμερον ποιήσαι το ευθές προ
 And they turned today to do the right [thing] before

οφθαλμών μου του καλέσαι άφεσιν έκαστον
 my eyes, [to call for a release for each]

του πλησίον αυτού και συνετέλεσαν διαθήκην
 for his neighbor; and they completed a covenant

κατά πρόσωπόν μου εν τω οίκω ου επεκλήθη
 in front of me, in the house of which [is called

το όνομά μου επ' αυτό 16+ και επεστρέψατε και
 name my] upon in it. And you turned and

εβεβηλώσατε την διαθήκην μου του επιστρέψαι
 profaned my covenant, to return

έκαστον τον παίδα αυτού και έκαστον
 each his manservant, and each

την παιδίσκην αυτού ους εξαπεστείλατε ελευθέρους
 his maidservant, whom you sent out as ones free

τη ψυχή αυτών και υπετάξατε αυτούς του είναι υμίν
 in their soul, and you subjected them [again] to be to you

εις παίδας και παιδίσκας 17+ διά τούτο ούτως
 for manservants and maidservants. On account of this, thus

εἶπε κύριος υμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι
 said [the] LORD, You hearkened not to me to call
 ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον
 a release -- each for his brother, and each
 πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν
 for his neighbor. Behold, I call a release to you --
 εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν
 to [the] sword, and to the plague, and to the famine;
 καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασποράν πάσαις ταις
 and I will give you for dispersion unto all the
 βασιλείαις τῆς γῆς 18 + καὶ δώσω τοὺς ἀνδρας τοὺς
 kingdoms of the earth. And I will give the men, the ones
 παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας
 passing my covenant, the ones not establishing
 τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου
 my covenant, which they made in front of me,
 τὸν μόσχον ὃν ἔκοψαν εἰς δύο μέρη καὶ διήλθον
 the calf which they cut in two parts, and I went through
 ἐν μέσῳ τῶν μερῶν αὐτοῦ
 in [the] midst of its parts,

19 + τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ ἄρχοντας Ἱερουσαλήμ
 of the rulers of Judah, and rulers of Jerusalem,
 καὶ δυνάσται καὶ ἱερεῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς 20 +
 and mighty ones, and priests, and all the people of the land;
 καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ εἰς χεῖρα
 and I will give them to their enemies, and into [the] hand
 ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἔσται
 of ones seeking their life. And [will be
 τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ
 their decaying flesh] food to the winged creatures of the
 οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς 21 + καὶ
 heaven, and to the wild beasts of the earth. And
 τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ
 Zedekiah king of Judea, and
 τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν
 his rulers I will give into [the] hands of their enemies,
 καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ εἰς
 and into [the] hands of ones seeking their life, and into
 χεῖρας δύναμεως βασιλέως Βαβυλώνος τοῖς
 [the] hands of [the] force of [the] king of Babylon -- to the ones
 ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν 22 + ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω φησί
 running from them. Behold, I order it, says

κύριος και επιστρέψω αυτούς εις την πόλιν ταύτην
 [the] LORD; and I will return them into this city.
 και πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτήν και λήψονται αὐτήν
 And they shall wage war against her, and shall take her,
 και κατακαύσουσιν αὐτήν εν πυρί και τας πόλεις
 and shall incinerate her in fire; and the cities
 Ιούδα δώσω αυτάς εις άβατον από κατοικούντων
 of Judah -- I will make them for untrodden of ones dwelling.

35 πῆ

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου
 The word coming to Jeremiah by [the] LORD
 εν ημέραις Ιωακείμ υιού Ιωσίου βασιλέως Ιούδα
 in [the] days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
 λέγων 2+ βάδιζον εις οικίαν Ραχαβεΐν και κάλεσον
 saying, Proceed unto [the] family of [the] Rechabites, and call
 αυτούς και άξεις αυτούς εις οίκον κυρίου εις
 them, and you shall bring them into [the] house of [the] LORD, into
 μίαν των αυλών και ποτιείς αυτούς οίνον 3+ και
 one of the courtyards, and give them [to drink wine]. And
 ήγαγον τον Ιεζονΐαν υιόν Ιερεμίου υιού Χαβασεΐν
 he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniyah,
 και τους αδελφούς αυτού και τους υιούς αυτού και
 and his brethren, and his sons, and
 πάσαν την οικίαν Ραχαβεΐν 4+ και εισήγαγον αυτούς
 all the family of [the] Rechabites; and they brought them
 εις οίκον κυρίου εις το παστοφόριον υιών
 into [the] house of [the] LORD, into the cubicle of [the] sons
 Ανανίου υιού Γοδολίου ανθρώπου του θεού ο εστιν
 of Hanan son of Igdaliah, a man of God, which is
 εγγύς του οίκου των αρχόντων επάνω του οίκου
 near the house of the rulers, above the house
 Μασσίου υιού Σελώμ του φυλάσσοντος την οδόν 5+
 of Maaseiah [the] son of Shallum, the one guarding the way.
 και έστησα κατά πρόσωπον αυτών κεράμιον οίνου
 And I set in front of them a clay vessel of wine,
 και ποτήρια και είπα πίετε οίνον 6+ και είπαν ου μη
 and cups, and I said, Drink wine! And they said, In no way
 πΐωμεν οίνον ότι Ιωναδάβ υιός Ρηχάβ ο πατήρ ημών
 should we drink wine, for Jonadab son of Rechab our father
 ενετείλατο ημίν λέγων ου μη πΐητε οίνον υμείς
 gave charge to us, saying, In no way shall you drink wine, you

και οι υιοί υμών έως του αιώνος 7+ και οικίας
 and your sons unto the eon. And [houses
 ου μη οικοδομήσητε και σπέρμα ου μη σπείρητε
 in no way way shall you build], [nor] [seed in any way shall you sow],
 και αμπελών ουκ ἔσται υμῖν ὅτι εν σκηναίς
 and a vineyard shall not be to you; for in tents
 κατοικήσετε πάσας τας ημέρας υμών ὅπως αν ζήτε
 you shall dwell all your days, so that you should live
 ημέρας πολλὰς επί της γης εφ' ης διατρίβετε υμεῖς
 [days many] upon the land, upon which you spend your time
 επ' αὐτῆς 8+ και εισηκούσαμεν της φωνῆς Ιωναδάβ
 upon it. And we hearkened to the voice of Jonadab
 υἱοῦ Ραχάβ του πατρός ημών εν πάσιν οἷς ενετείλατο
 son of Rechab our father in all [things] which he gave charge to
 ημῖν προς το μη πιεῖν οἶνον πάσας τας ημέρας
 us, to not drink wine all the days
 της ζωῆς ημών ημεῖς και αι γυναῖκες ημών και
 of our life, we, and our wives, and
 οι υιοί ημών και αι θυγατέρες ημών 9+ προς το μη
 our sons, and our daughters; for to not
 οικοδομεῖν οικίας του κατοικεῖν ἐκεῖ και αμπελών
 build houses to dwell in there, and a vineyard
 και αγρός και σπέρμα ουκ ἐγένετο ημῖν 10+ και
 and a field, and seed -- it happened not to us. And
 ὠκῆσαμεν εν σκηναίς και ηκούσαμεν και
 we lived in tents, and we hearkened, and
 ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα ενετείλατο ημῖν
 did according to all as much as [gave charge to us
 Ιωναδάβ ο πατήρ ημών 11+ και ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη
 Jonadab our father]. And it came to pass when [ascended
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς της Βαβυλώνος ἐπὶ την
 Nebuchadnezzar king of Babylon] upon the
 γην και εἶπαμεν ἀναβάντες εἰσελευσόμεθα εἰς
 land, and we said, In ascending we shall enter into
 Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου των Χαλδαίων και ἀπὸ
 Jerusalem from in front of the Chaldeans, and from
 προσώπου της δυνάμεως των Ασσυρίων και
 in front of the force of the Assyrians. And
 ὠκῆσαμεν ἐκεῖ 12+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς
 we lived there. And came to pass [the] word of [the] LORD to
 με λέγων 13+ οὕτως λέγει κύριος των δυνάμεων ο
 me, saying, Thus says [the] LORD of the forces, the

θεός Ισραήλ πορεύου και εἶπον ἀνθρώπῳ Ιούδα και
 God of Israel, Go and say to [the] man of Judah! and
 τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλήμ ου μη λάβητε παιδείαν
 to the ones dwelling Jerusalem. In no way will you take instruction
 ακούειν τοὺς λόγους μου λέγει κύριος 14 + ἔστησαν
 to hear my word, says [the] LORD. [established
 ῥήμα υἱοῖ Ιωναδάβ υἱοῦ Ρηχάβ ο ενετείλατο τοῖς
 [the] word [The] sons of Jonadab son of Rechab], the one given charge [to]
 τέκνοις αὐτοῦ πρὸς το μη πιεῖν οἶνον και ουκ ἐπιοῦν
 his children to not drink wine; and they drank not
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ἤκουσαν τὴν ἐντολὴν
 unto this day, for they hearkened to the command
 τοῦ πατρὸς αὐτῶν και ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
 of their father. And I spoke to you
 ὀρθρου και ἐλάλησα και ουκ ἠκούσατε 15 + και
 early, and I spoke and you did not hearken. And
 ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας
 I sent to you my servants the prophets
 ὀρθρίζων τοπρωῖ και ἀποστέλλων λέγων
 rising early in the morning and sending, saying,
 ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς οδοῦ αὐτοῦ
 Let [turn each] from [way his
 τῆς πονηράς και βελτίῳ ποιήσατε
 evil]! And [better do]
 τα ἐπιτηδεύματα ὑμῶν και ου πορεύσεσθε οπίσω
 in your practices! and you shall not go after
 θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς και οικήσετε ἐπὶ
 [gods other] to serve them. And you shall live upon
 τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν και τοῖς πατράσιν ὑμῶν και
 the land which I gave to you, and [to] your fathers. And
 ουκ ἐκλίνατε τὸ ὠτα ὑμῶν και ουκ εἰσηκούσατε 16 + και
 you leaned not your ears, and you hearkened not. But
 ἔστησαν υἱοῖ Ιωναδάβ υἱοῦ Ρηχάβ τὴν ἐντολὴν
 [established [the] sons of Jonadab son of Rechab] the commandment
 τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἣν ενετείλατο αὐτοῖς ο δε
 of their father, which he gave charge to them. But
 λαὸς οὗτος ουκ ἤκουσέ μου 17 + διὰ τοῦτο οὕτως
 this people [not heard me]. On account of this, Thus
 εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ἰδοὺ ἐγὼ
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I
 φέρω ἐπὶ Ιούδαν και ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
 bring upon Judah, and upon the ones dwelling
 Ιερουσαλήμ πάντα τα κακά α ἐλάλησα ἐπ'
 Jerusalem all the bad [things] which I spoke against

αυτούς διότι ἐλάλησα αυτοῖς και ουκ ἤκουσαν και
 them. For I spoke to them and they hearkened not. And
 ἐκάλεσα αυτούς και ουκ ἀπεκρίθησαν 18+ και τῷ
 I called them, and they did not answer. And to the
 οἴκῳ των Ραχαβίμ εἶπεν Ιερεμίας οὕτως εἶπεν κύριος
 house of the Rechabites, Jeremiah said, Thus said [the] LORD,
 ἐπειδὴ ἤκουσαν υιοὶ Ιωναδάβ υἱοῦ Ρηχάβ την
 Since [hearkened to [the] sons of Jonadab son of Rechab] the
 ἐντολήν του πατρός αυτών ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο
 commandment of their father, to do in so far as [gave charge
 αυτοῖς ο πατήρ αυτών διά τούτο οὕτως λέγει
 to them their father]; on account of this thus says
 κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ 19+ ου μη
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, No way
 ἐκλείπη ἀνὴρ των υἱῶν Ιωναδάβ υἱοῦ Ρηχάβ
 shall there fail a man of the sons of Jonadab son of Rechab
 παρεστηκώς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τας ἡμέρας
 standing in front of me all the days.

36 ἰθ

1+ και εν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ιωακεὶμ υἱοῦ
 And in the [year fourth] of Jehoiakim son
 Ιωσίου βασιλέως Ιούδα ἐγενήθη λόγος κυρίου προς
 of Josiah king of Judah, came to pass [the] word of [the] LORD to
 με λέγων 2+ λάβε σεαυτῷ χάρτην βιβλίου και
 me, saying, Take to yourself a papyrus leaf scroll! and
 γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα
 write upon it! all the words which I spoke
 προς σε ἐπὶ Ισραήλ και ἐπὶ Ιούδα και ἐπὶ πάντα
 to you against Israel, and against Judah, and against all
 τα ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐλάλησα προς σε ἀφ'
 the nations from which day I spoke to you, from
 ἡμερῶν Ιωσίου βασιλέως Ιούδα και ἕως
 [the] days of Josiah king of Judah, and unto
 τῆς ἡμέρας ταύτης 3+ ἴσως ἀκούσεται ο οἶκος Ιούδα
 this day. Perhaps [will hear the house of Judah]
 πάντα τα κακά α ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αυτοῖς
 all the bad [things] which I devise to do to them;
 ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ οδοῦ αυτών τῆς πονηράς και
 that they should turn from [way their wicked]; and
 ἵλεως ἔσομαι ταις ἀδικίαις αυτών και ταις
 I will be propitious [to] their iniquities, and [to]

αμαρτίαις αὐτῶν **4+** και ἐκάλεσεν Ιερεμίας τον Βαρούχ
their sins. And Jeremiah called Baruch
 υἱόν Νηρίου και ἔγραψεν Βαρούχ ἀπό στόματος
son of Neriah. And Baruch wrote from [the] mouth
 Ιερεμίου πάντας τους λόγους κυρίου ους
of Jeremiah all the words of [the] LORD of which
 ἐχρημάτισε προς αὐτόν εἰς χαρτίον βιβλίου **5+** και
he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll. And
 ἐνετείλατο Ιερεμίας τῷ Βαρούχ λέγων ἐγώ
Jeremiah gave charge [to] Baruch, saying, I
 φυλάσσομαι και ου δύναμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον
am guarded, and I am not able to enter into [the] house
 κυρίου **6+** και συ εἰσελεύσῃ και ἀναγνώσῃ ἐν
of [the] LORD. And you shall enter, and shall read with
 τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τα ὦτα του λαοῦ ἐν οἴκῳ
this papyrus paper [scroll] into the ears of the people in [the] house
 κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας και εἰς τα ὦτα παντός
of [the] LORD in [the] day of [the] fast. And in the ears of all
 Ιούδα των ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν
Judah, of the ones coming from out of their cities,
 ἀναγνώσῃ αὐτοῖς **7+** ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν
you shall read to them. Perhaps [will fall their [need for] mercy]
 κατὰ πρόσωπον κυρίου και ἀποστρέψουσιν ἀπο
in front of [the] LORD, and they will turn from
 τῆς οδοῦ αὐτῶν τῆς πονηράς ὅτι μέγας ο θυμός
[way their evil]. For great [is] the rage
 και ἡ οργή κυρίου ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ
and the anger of [the] LORD which he spoke against
 τον λαόν τούτον **8+** και ἐποίησε Βαρούχ υἱός Νηρίου
this people. And [did Baruch son of Neriah]
 κατὰ πάντα α ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμίας
according to all which [gave charge to him Jeremiah],
 του ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τους λόγους κυρίου ἐν
to read in the scroll the words of [the] LORD in
 οἴκῳ κυρίου **9+** και ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει πέμπτῳ
[the] house of [the] LORD. And it came to pass in the [year fifth]
 Ιωακείμ υἱοῦ Ιεσίου βασιλέως Ιούδα ἐν τῷ μηνί
of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the [month
 τῷ ἐννάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον
ninth], they held an assembly fast in front of
 κυρίου πας ο λαός Ιερουσαλήμ και οἶκος Ιούδα **10+**
[the] LORD, all the people of Jerusalem, and [the] house of Judah.

και ανεγίνωσκε Βαρούχ εν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους
 And Baruch read in the scroll the words
 Ἰερεμίου εν οίκῳ κυρίου εν οίκῳ Γαμαρίου υἱοῦ
 of Jeremiah in [the] house of [the] LORD, in [the] house of Gemariah son
 Σαφάν τοῦ γραμματέως εν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνῳ εν
 of Shaphan the scribe, in the [courtyard upper], in
 προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς εν
 [the] thresholds [gate of the house [of the] LORD of the new], in
 ὥς παντός τοῦ λαοῦ 11 + και ἤκουσε Μιχαίας υἱός
 [the] ears of all the people. And [heard Micaiah son
 Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν πάντας τοὺς λόγους κυρίου
 of Gemariah son of Shaphan] all the words of [the] LORD
 εκ τοῦ βιβλίου 12 + και κατέβη εἰς οἶκον τοῦ
 from out of the scroll. And he went down unto [the] house of the
 βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως και ἰδού
 king, unto the house of the scribe. And behold,
 ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο Ἐλισαμά ο
 there all the rulers sat -- Elishama the
 γραμματεὺς και Δαλαίας υἱός Σελμίου και Νάθαν
 scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan
 υἱός Χοβὼρ και Γαμαρίας υἱός Σαφάν και Σεδεκίας
 son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah
 υἱός Ἀνανίου και πάντες οἱ ἄρχοντες 13 + και
 son of Hananiah, and all the rulers. And
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς
 [announced to them Michaiah] all the words which
 ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρούχ εν βιβλίῳ εἰς
 he heard [reading Baruch] in [the] scroll, in
 τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ 14 + και ἀπέστειλαν πάντες οἱ
 the ears of the people. And [sent all the
 ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδεῖν
 rulers] to Baruch, son of Neriah, the [son of] Jehudi,
 υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσί λέγοντες
 son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying,
 τὸ βιβλίον εν ᾧ συ ἀναγινώσκεις εν αὐτῷ εἰς τὰ
 The scroll in which you read by it into the
 ὦτα τοῦ λαοῦ λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου και ἕκε
 ears of the people, take it into your hand and come!
 και ἔλαβε Βαρούχ υἱός Νηρίου τὸ βιβλίον εν
 And [took Baruch son of Neriah] the scroll in
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ και κατέβη πρὸς αὐτοὺς 15 + και εἶπαν
 his hand, and went down to them. And they said
 αὐτῷ πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν και
 to him, Again read for our ears! And

ἀνέγνω Βαρούχ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν **16+** καὶ ἐγενήθη ὡς
 Baruch read in their ears. And it happened as
 ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους συνεβουλεύσαντο
 they heard all the words, [gave advice
 ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν πρὸς
 each] to his neighbor, and they said to
 τὸν Βαρούχ ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ
 Baruch, By announcing, we should announce to the king

πάντας τοὺς λόγους τούτους **17+** καὶ
 all these words. And
 τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες πόθεν ἔγραψας
 they asked Baruch, saying, From what place did you write

πάντας τοὺς λόγους τούτους **18+** καὶ εἶπε Βαρουχ ἀπὸ
 all these words? And Baruch said, From
 στόματος Ἰερεμίου ἀνήγγειλέ μοι πάντας
 [the] mouth of Jeremiah. He announced to me all

τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔγραφον ἐπὶ βιβλίου **19+** καὶ
 these words, and I wrote upon a scroll. And
 εἶπαν οἱ ἄρχοντες τῷ Βαρούχ βάδισον καὶ
 [said the rulers] [to] Baruch, Proceed and
 κατακρύβηθι συ καὶ Ἰερεμίας ἄνθρωπος μὴ γνώτω
 be hid, you and Jeremiah! Let not a man know

που υμεῖς **20+** καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
 where you [are]! And they entered to the king, into
 τὴν αὐλήν καὶ τὸ βιβλίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν
 the courtyard, and [the scroll they put] to guard in
 οἴκῳ Ἐλισαμά τοῦ γραμματέως καὶ ἀνήγγειλαν τῷ
 [the] house of Elishama the scribe. And they announced to the

βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους **21+** καὶ ἀπέστειλεν
 king all these words. And [sent
 ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδί λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἔλαβεν
 the king] Jehudi to take the scroll. And he took
 αὐτό ἐξ οἴκου Ἐλισαμά τοῦ γραμματέως καὶ
 it from out of [the] house of Elishama the scribe, and
 ἀνέγνω Ιουδί εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ
 Jehudi read in the ears of the king, and in the
 ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν
 ears of all the rulers sitting around the

βασιλέα **22+** καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ
 king. And the king was sitting in [house
 χειμερινῷ ἐν μηνὶ ἐννάτῳ καὶ ἐσχάρα πυρός
 [the] winter] in [month [the] ninth], with a grate of fire

κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

in front of him.

23 + και ἐγενήθη αναγινώσκοντος Ιουδί τρεις σελίδας
And it came to pass Jehudi having read three columns

και τέσσαρας απέτεμεν αὐτάς τῷ ξυρῷ τοῦ
or four, he shred them with the razor of the

γραμματέως και ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς
scribe, and tossed into the fire, the one upon the

εσχάρας ἕως ἐξέλιπε πας ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ
grate, until [vanished all the papyrus leaf] in the fire, the one

ἐπὶ τῆς εσχάρας 24 + και οὐκ ἐξέστησαν και
upon the grate. And they were not amazed, and

οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς και πάντες
they tore not their garments -- the king and all

οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντα
his servants, the ones hearing all

τοὺς λόγους τούτους 25 + και Ελναθάν και Δαλαΐας και
these words. And Elnathan and Delaiah and

Γαμαρίας υπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ
Gemariah suggested to the king to not

κατακαύσαι τὸ χαρτίον 26 + και οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν
incinerate the papyrus paper. And he did not hearken to them.

και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεήλ υἱῷ τοῦ
And [gave charge the king] [to] Jerahmeel son of the

βασιλέως και τῷ Σαραΐα υἱῷ Εσριήλ και Σελελία
king, and [to] Saraiah son of Azriel, and Shelemiah

υἱῷ Αβδεήλ συλλαβεῖν τὸν Βαρούχ τὸν γραμματέα
son of Abdeel, to seize Baruch the scribe,

και τὸν Ιερεμίαν τὸν προφήτην και κατεκρύβησαν 27 +
and Jeremiah the prophet -- and they were hidden.

και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμίαν μετὰ τὸ
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, after the

κατακαύσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον πάντας τοὺς
[incinerating king] the papyrus paper [with] all the

λόγους οὓς ἔγραψε Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ιερεμίου
words which Baruch wrote from [the] mouth of Jeremiah,

λέγων 28 + πάλιν λάβε συ χαρτίον ἕτερον και
saying, Again take to yourself [papyrus paper [scroll] another], and

γράψον ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ
write all the words being on the

χαρτίου οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακείμ 29 +
papyrus paper [scroll] which [incinerated king Jehoakim]!

και προς Ιωακείμ τον βασιλέα Ιούδα ερείς ούτως
 And to Jehoiakim, the king of Judah, you shall say, Thus
 είπε κύριος συ κατέκαυσας το βιβλίον τούτο λέγων
 said [the] LORD, You incinerated this scroll, saying,
 διατί έγγραψας επ' αυτώ λέγων εισπορευόμενος
 Why did you write upon it, saying, In entering
 εισελεύσεται βασιλεύς Βαβυλώνος και εξολοθρεύσει
 [shall enter] [the] king of Babylon], and shall utterly destroy
 την γην ταύτην και εκτρίψει απ' αυτής άνθρωπον
 this land, and he shall obliterate from it man
 και κτήνη 30+ διά τούτο ούτως είπε κύριος επί
 and beast. On account of this thus said [the] LORD against
 Ιωακείμ βασιλέα Ιούδα ουκ έσται αυτώ
 Jehoiakim king of Judah, There will not be to him
 καθήμενος επί θρόνου Δαβίδ και το θνησιμαίον αυτού
 one sitting down upon [the] throne of David; and his decaying flesh
 έσται ερριμμένον εν τω καύματι της ημέρας και εν
 will be for tossing in the sweltering heat of the day, and in
 τω παγετώ της νυκτός 31+ και επισκέψομαι επ'
 the icy coldness of the night. And I will visit against
 αυτόν και επί το γένος αυτού και επί
 him, and against his family, and against
 τους παίδας αυτού τας ανομίας αυτών και επάξω επ'
 his children their lawlessnesses. And I will bring upon
 αυτούς και επί τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ και
 them, and upon the ones dwelling in Jerusalem, and
 επί γην Ιούδα πάντα τα κακά α ελάλησα προς
 upon [the] land of Judah, all the evils which I spoke to
 αυτούς και ουκ ήκουσαν 32+ και έλαβε Ιερεμίας
 them; and they heard not. And Jeremiah took
 χαρτίον έτερον και έδωκεν αυτό τω Βαρούχ υιώ
 [papyrus paper [scroll] another], and he gave it [to] Baruch son
 Νερίου του γραμματέως και έγγραψεν επ' αυτού από
 of Neriah the scribe. And he wrote upon it from
 στόματος Ιερεμίου άπαντας τους λόγους του βιβλίου
 [the] mouth of Jeremiah all the words of the scroll
 ου κατέκαυσεν Ιωακείμ βασιλεύς Ιούδα πυρί και έτι
 which [incinerated] Jehoiakim king of Judah] in fire, and still
 προσετέθησαν αυτώ λόγοι πλείονες ως ούτοι
 were added to it [words many] as these.

37 יז

1 + και εβασίλευσε Σεδεκίας υιός Ιωσίου αντί
 And [reigned Zedekiah son of Josiah] instead of
 Ιεχονίου υίου Ιωακείμ ον εβασίλευσε
 Coniah [the] son of Jehoiakim, whom [gave reign
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος βασιλεύειν εν
 Nebuchadnezzar king of Babylon] to reign in
 γη Ιούδα **2 +** και ουκ ήκουσεν αυτός και
 [the] land of Judah. And [hearkened not he], and
 οι παίδες αυτού και ο λαός της γης τους λόγους
 his servants, and the people of the land, of the words
 κυρίου ους ελάλησεν εν χειρί Ιερεμίου **3 +** και
 of [the] LORD which he spoke by [the] hand of Jeremiah. And
 απέστειλεν ο βασιλεύς Σεδεκίας τον Ιωαχάλ υιόν
 [sent king Zedekiah] Jehucal son
 Σελεμίου και τον Σοφονίαν υιόν Μασαίου τον
 of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the
 ιερέα προς Ιερεμίαν λέγων πρόσευξαι περί ημών
 priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us
 προς κύριον τον θεόν ημών **4 +** και Ιερεμίας ήλθε και
 to [the] LORD our God! And Jeremiah came and
 διήλθε διά μέσου της πόλεως και ου έδωκαν
 went through the middle of the city, and they did not put
 αυτόν εις φυλακήν **5 +** και δύναμις Φαραώ εξήλθεν
 him into prison. And [the] force of Pharaoh came forth
 εξ Αιγύπτου και ήκουσαν οι Χαλδαίοι την
 from out of Egypt. And [heard the Chaldeans] the
 ακοήν αυτών και ανέβησαν επί Ιερουσαλήμ **6 +** και
 report of them, and they ascended unto Jerusalem. And
 εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν λέγων **7 +** ούτως
 came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus
 είπε κύριος ο θεός Ισραήλ ούτως ερείς προς τον
 said [the] LORD, the God of Israel; Thus shall you say to the
 βασιλέα Ιούδα τον αποστείλαντα προς σε
 king of Judah, the one sending to you
 του εκζητήσαι με ιδού δύναμις Φαραώ η εξελθούσα
 to inquire of me; Behold, [the] force of Pharaoh coming forth
 υμίν εις βοήθειαν αποστρέψουσιν εις γην Αιγύπτου
 to you for help, they shall return into [the] land of Egypt.
8 + και αναστρέψουσιν αυτοί οι Χαλδαίοι και
 and [shall return themselves the Chaldeans], and

πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήψονται
they shall wage war against this city, and shall seize

αυτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί 9+ ὅτι οὕτως
it, and shall burn it with fire. For thus

εἶπε κύριος μὴ υπολάβητε τὰς ψυχαῖς ὑμῶν
said [the] LORD, You should not undertake [the thought] [in] your souls,
λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ
saying, [running shall depart from us The

Χαλδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι 10+ καὶ εἰάν πατάξῃτε
Chaldeans]. For in no way shall they depart. And if you should strike
πάσαν τὴν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμούντας
all the force of the Chaldeans, the ones waging war against
ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι
you, and there should be left behind a certain amount having been stabbed,
ἐκάστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ
each in his place, these shall rise up and

καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί 11+ καὶ ἐγένετο
shall burn this city by fire. And it came to pass
ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ
when [ascended the force of the Chaldeans] from

Ιερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραὼ 12+
Jerusalem from in front of the force of Pharaoh,
ἐξῆλθεν Ιερεμίας ἀπὸ Ιερουσαλήμ πορευθῆναι εἰς
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into
γῆν Βενιαμὴν τοῦ αγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ
[the] land of Benjamin to buy from there [land] in [the] midst of the

λαοῦ 13+ καὶ ἐγένετο αὐτός ἐν πύλῃ Βενιαμὴν καὶ
people. And he was himself in [the] gate of Benjamin. And
ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυσεν Ιαρουϊας υἱός
[there was] there a man by whom he rested up, Irijah, son
Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου καὶ συνέλαβε τὸν Ιερεμίαν
of Shelemiah, son of Hananiah. And he seized Jeremiah,

λέγων πρὸς τοὺς Χαλδαίους συ φεύγετε 14+ καὶ
saying, [to the Chaldeans You [are] fleeing]. And
εἶπε ψεύδος οὐχὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω
he said, [It is] a lie, [[am] not unto the Chaldeans I fleeing].
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβε Ιαρουϊας
But he did not listen to him. And Irijah seized
τὸν Ιερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς
Jeremiah, and brought him to the

άρχοντας 15+ καὶ επικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ
rulers. And [were embittered the rulers] over

Ιερεμίαν και επάταξαν αυτόν και απέστειλαν αυτόν
 Jeremiah, and they struck him, and they sent him
 εις την οικίαν φυλακής Ιωναθάν του γραμματέως
 into the house of [the] prison of Jonathan the scribe.

ὅτι ταύτην εποίησαν εις οικίαν φυλακής 16+ και
 For this they made into a house of a prison. And
 ἦλθεν Ιερεμίας εις τον οικίαν του λάκκου και εις
 Jeremiah came into the house of the pit, and into
 τον συγκλεισμόν και εκάθισεν εκεί ημέρας πολλές
 the confinement, and he stayed there [days many].

17+ και απέστειλε Σεδεκίας και εκάλεσεν αυτόν και
 And Zedekiah sent and called him. And
 ηρώτα αυτόν ο βασιλεύς κρυφαίως και εἶπεν αὐτῷ
 [asked him the king] secretly, and said to him,
 ει ἔστιν ο λόγος παρά κυρίου και εἶπεν ἔστιν εις
 Is there a word from [the] LORD? And he said, It is into

χείρας βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήση 18+ και
 [the] hands of [the] king of Babylon you shall be delivered up. And
 εἶπεν Ιερεμίας τῷ βασιλεῖ τι ηδίκησά σε και
 Jeremiah said to the king, How did I wrong you, and
 τους παῖδάς σου και τον λαόν τούτον ὅτι συ δίδως με
 your servants, and this people, that you put me

εις οικίαν φυλακής 19+ και που εισίν
 into [house a prison]? And where are
 οι προφῆται υμῶν οι προφητεύσαντες υμῖν λέγοντες
 your prophets, the ones prophesying to you, saying
 ὅτι ου μη ἔλθῃ βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ
 that, In no way shall [come [the] king of Babylon] unto

την γην ταύτην 20+ και νυν ἀκουσον δη κύριε
 this land? And now hear indeed O lord,
 βασιλεῦ πεσέτω το ἐλέός μου κατὰ πρόσωπόν σου
 O king! Let [fall mercy] for me in front of you!
 και ου μη αποστρέφῃς με εις οικίαν Ιωνάθαν του
 And in no way should you return me unto [the] house of Jonathan the

γραμματέως και ου μη αποθάνω εκεί 21+ και
 scribe, and in no way should I die there. And
 συνέταξεν ο βασιλεύς και ενεβάλοσαν αυτόν εις
 [ordered the king], and they put him in
 οικίαν της φυλακής και edίδον αυτῷ ἄρτον ἓνα
 [the] house of the guard, and they gave to him [bread [loaf] one]
 της ημέρας ἐξωθεν ου πέσσουσιν ἕως ἐξέλιπον οι
 a day from outside of which they baked, until [failed the

άρτοι εκ της πόλεως και εκάθισεν Ιερεμίας εν τη
 bread loaves] from the city. And Jeremiah stayed in the
 αυλή της φυλακής
 courtyard of the guard.

38 πῶ

1+ και ἤκουσε Σαφάν υἱός Μαθάν και Γοδολίας υἱός
 And [heard Shephatiah son of Mattan], and Gedaliah son
 Πασχώρ και Ιωαχάλ υἱός Σεμελίου και Πασχώρ υἱός
 of Pashur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son
 Μελχίου τους λόγους ους Ιερεμίας ελάλει επί τον
 of Malchiah, the words which Jeremiah spoke unto the
 λαόν λέγων 2+ οὕτως εἶπε κύριος ο κατοικῶν εν
 people, saying, Thus said [the] LORD, The one dwelling in
 τη πόλει ταύτη αποθανείται εν ρομφαία και εν λιμῷ
 this city shall die by [the] broadsword, and by famine,
 και εν λοιμῷ και ο εκπορευόμενος προς τους
 and by pestilence; and the one going forth to the
 Χαλδαίους ζήσεται και ἔσται η ψυχή αυτού εις
 Chaldeans shall live; and [shall be his life] for
 εὔρεμα και ζήσεται 3+ ὅτι οὕτως εἶπε κύριος
 gain, and he shall live. For thus said [the] LORD,
 παραδιδομένη παραδοθήσεται η πόλις αὕτη εις χεῖρας
 In being delivered up, [shall be delivered up this city] into [the] hands
 δυνάμεως βασιλέως Βαβυλώνος και συλλήψεται
 of [the] force of [the] king of Babylon, and he shall seize
 αὐτήν 4+ και εἶπαν οι ἄρχοντες τῷ βασιλεῖ
 it. And [said the rulers] to the king,
 αναιρεθῆτω δη ο ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτός εκλύει
 Do away with [indeed that man], for he enfeebles
 τας χεῖρας των ἀνθρώπων των πολεμούντων των
 the hands of the men waging war of the ones
 καταλειπομένων εν τη πόλει ταύτη και τας χεῖρας
 being left in this city, and the hands
 παντός του λαοῦ λαλῶν προς αὐτούς κατὰ
 of all the people, by speaking to them according to
 τους λόγους τούτους ὅτι ο ἄνθρωπος οὗτος ου
 these words. For this man does not
 χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' η πονηρά 5+
 speak oracles for peace [to] this people, but only evils.
 και εἶπεν ο βασιλεύς Σεδεκίας ἰδού αὐτός εν
 And [said king Zedekiah], Behold, he [is] in

χερσίν υμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεύς προς
 your hands; for [was not able the king] to
 αὐτούς 6 + και ἐλάβον τον Ιερεμίαν και ἔρριψαν
 [resist] them. And they took Jeremiah, and they tossed
 αὐτόν εἰς τον λάκκον Μελχίου υἱοῦ του βασιλέως
 him into the pit of Malchiah, son of the king,
 ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς και ἐχάλασαν αὐτόν
 which was in the courtyard of the guard. And they let him down
 ἐν σχοινίοις εἰς τον λάκκον και ἐν τῷ λάκκῳ
 with rough cords into the pit. And in the pit
 οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἡ βόρβορος και ἦν ἐν τῷ
 there was no water, but only mire, and he was in the
 βορβόρῳ 7 + και ἤκουσεν Αβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ ἀνὴρ
 mire. And [heard Ebed-melech the Ethiopian man
 ευνούχος και ἦν αὐτός ἐν τῇ αὐλῇ του βασιλέως
 eunuch] (and he was in the courtyard of the king)
 ὅτι ἐνέβαλον τον Ιερεμίαν εἰς τον λάκκον και ὁ
 that they cast Jeremiah into the pit; and the
 βασιλεύς ἐκάθητο ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμὴν 8 + και
 king was sitting down at the gate of Benjamin. And
 ἐξῆλθε Αβδεμέλεχ ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως και
 Ebed-melech went forth from the house of [the] king, and
 ἐλάλησε προς τον βασιλέα και εἶπεν 9 + κύριέ μου
 he spoke to the king, and said, My master,
 βασιλεύ ἐπονήρευσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα α
 O King, [did wickedly these men all] in which
 ἐποίησαν κατὰ του Ιερεμίου του προφήτου ρίψαντες
 they did against Jeremiah the prophet, dropping
 αὐτόν εἰς τον λάκκον ἵνα ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ ἀπὸ
 him into the pit, that he should die in it from
 προσώπου του λιμοῦ ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐτι ἄρτοι ἐν τῇ
 [the] face of hunger, for there are no longer bread loaves in the
 πόλει 10 + και ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς τῷ Αβδεμέλεχ
 city. And [gave charge the king] [to] Ebed-melech,
 λέγων λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐντεύθεν τριάκοντα
 saying, Take with yourself from here thirty
 ἄνδρας και ἀνάγαγε αὐτόν ἐκ του λάκκου ἵνα
 men, and lead him from out of the pit, that
 μὴ ἀποθάνῃ 11 + και ἐλάβεν Αβδεμέλεχ τοὺς
 he should not die. And Ebed-melech took the
 ἀνθρώπους και εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν του
 men, and he entered into the house of the

βασιλέως την υπόγειον και ἔλαβεν ἐκείθεν παλαιά
 king, the subterranean [part], and he took from there old
 ράκη και παλαιά σχοινία και ἔρριψεν αὐτά προς
 rags and old rough cords; and he tossed them to
 Ιερεμίαν εἰς τον λάκκον 12+ και εἶπε προς αὐτόν θες
 Jeremiah in the pit. And he said to him, Put
 ταῦτα υποκάτω των σχοινίων και ἐποίησεν Ιερεμίας
 these underneath the rough cords! And Jeremiah did
 οὕτως 13+ και εἰλκυσαν αὐτόν ἐν τοῖς σχοινίοις και
 so. And they drew him with the rough cords, and
 ἀνήγαγον αὐτόν ἐκ του λάκκου και
 led him up from out of the pit. And
 ἐκάθισεν Ιερεμίας ἐν τη αὐλῇ της φυλακῆς 14+ και
 Jeremiah stayed in the courtyard of the guard. And
 ἀπέστειλεν ο βασιλεύς και ἐκάλεσεν αὐτόν προς
 [sent the king] and called him to
 εαυτόν εἰς οἰκίαν Ασαλισιήλ την ἐν οἴκῳ κυρίου
 himself into [the] house Asaliseel, the one in [the] house of [the] LORD.
 και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς ἐρωτήσω σε λόγον και
 And [said to him the king], I shall ask you a word, and
 μη κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ρήμα 15+ και εἶπεν Ιερεμίας
 you shall not hide from me [the] saying. And Jeremiah said
 τῷ βασιλεῖ εἰάν ἀναγγεῖλω σοι οὐχὶ θανάτῳ
 to the king, If I should announce to you, will you not to death
 με θανατώσεις και εἰάν συμβουλεύσω σοι οὐ μη
 put me to death? and if I shall advise you, in no way
 ακούσης μου 16+ και ὥμοσεν ο βασιλεύς αὐτῷ
 shall you hear me. And [swore by an oath the king] to him
 κρυφῇ λέγων ζῇ κύριος ὃς ἐποίησεν ἡμῖν
 secretly, saying, As [the] LORD lives, who appointed us
 την ψυχὴν ταύτην εἰ ἀποκτενώ σε και εἰ δώσω σε εἰς
 this life, Shall I kill you, and shall I put you into
 χεῖρας των ἀνθρώπων τούτων των ζητούντων
 [the] hands of these men, the ones seeking
 την ψυχὴν σου 17+ και εἶπεν αὐτῷ Ιερεμίας οὕτως
 your life, [No!] And [said to him Jeremiah], Thus
 εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ εἰάν
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, If
 ἐξελθὼν ἐξέλθης προς ἡγεμόνας βασιλέως
 by going forth you should go forth to [the] governors of [the] king
 Βαβυλώνης ζήσεται ἡ ψυχὴ σου και ἡ πόλις αὕτη
 of Babylon, [shall live your soul], and this city

ου μη κατακαυθή εν πυρί και ζήση συ και
in no way shall be incinerated by fire; and you shall live, and

η οικία σου 18+ και εάν μη εξέλθης δοθήσεται
your family. But if you do not go forth, [shall be given

η πόλις αύτη εις χείρας των Χαλδαίων και
this city] into [the] hands of the Chaldeans, and

καύσουσιν αυτήν εν πυρί και συ ου μη σωθής
they shall burn it with fire, and in no way shall you be delivered

από χειρών αυτών 19+ και είπεν ο βασιλεύς
from their hands. And [said the king]

τω Ιερεμία εγώ λόγον έχω των Ιουδαίων
to Jeremiah, I [a matter have] with the Jews

των πεφευγόντων προς τους Χαλδαίους μη δώσιν με
having fled to the Chaldeans, lest they give me

εις χείρας αυτών και καταμωκήσονται μου 20+ και
into their hands, and they shall deride me. And

είπεν Ιερεμίας ου μη παραδώσί σε άκουσον τον λόγον
Jeremiah said, In no way shall they deliver you up. Harken to the word

κυρίου ον εγώ λέγω προς σε και βέλτιον έσται
of [the] LORD! which I say to you, and [better it will be]

σοι και ζήσεται η ψυχή σου 21+ και ει μη θέλης συ
for you, and [shall live your soul]! And if [do not want you]

εξελθείν ούτος ο λόγος ον έδειξε μοι κύριος 22+
to come forth, this [is] the word which [showed to me [the] LORD].

ιδού πάσαι αι γυναίκες αι καταλειφθείσαι εν οικία
Behold, all the women being left behind in [the] house

βασιλέως Ιούδα εξήγοντο προς άρχοντας βασιλέως
of [the] king of Judah having been led out to [the] rulers of [the] king

Βαβυλώνος και αύται έλεγον ηπάτησάν σε και
of Babylon; and these [women] [shall say], [deceived you and

ηδυνάσθησάν σοι άνδρες ειρηνικοί σου και
prevailed over you [the] men at peace with you], and

καταλύσουσιν εν ολισθήμασι πόδας σου απέστρεψαν
they will depose [you] in slips of your feet; they turned

από σου 23+ και τας γυναίκάς σου και τα τέκνα σου
from you. And your wives, and your children

εξάξουσιν προς τους Χαλδαίους και συ ου μη
they shall lead out to the Chaldeans; and you in no way

σωθής ότι εν χειρί βασιλέως Βαβυλώνος
shall you be delivered, for by [the] hand of [the] king of Babylon

συλληφθήση και η πόλις αύτη κατακαυθήσεται 24+ και
you shall be seized, and this city shall be incinerated. And

εἶπεν αὐτῷ ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἰερεμίαν
 [said to him Zedekiah], to Jeremiah,
 ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ἐκ τῶν λόγων τούτων καὶ σὺ
 [no man Let] know of these words! and you shall
 οὐ μὴ ἀποθάνῃς 25 + καὶ εἴάν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν
 in no way die. And if the rulers should hear
 ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσι πρὸς σε καὶ εἰπώσιν
 that I spoke to you, and they should come to you, and should say
 σοὶ ἀνάγγειλον ἡμῖν τι ἐλάλησας πρὸς τὸν βασιλέα
 to you; Announce to us what you spoke to the king,
 μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε καὶ
 you should not hide [it] from us, then in no way will we do away with you; and
 τι ἐλάλησε πρὸς σε ὁ βασιλεὺς 26 + καὶ ερεῖς
 what did [say to you the king]? And you shall say
 αὐτοῖς ρίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεος μου κατ' ὀφθαλμούς τοῦ
 to them, I tossed my [plead for] mercy before [the] eyes of the
 βασιλέως πρὸς το μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν
 king, to not return me to [the] house
 Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν με ἐκεῖ 27 + καὶ ἦλθον πάντες οἱ
 of Jonathan for me to die there. And came all the
 ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ
 rulers to Jeremiah, and they asked him. And
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους
 he announced to them according to all these words
 οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπεσιώπησαν
 which [gave charge to him the king]. And they were silent,
 ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος 28 + καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν
 for [was not heard the matter]. And Jeremiah stayed in
 τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ
 the courtyard of the guard until a time of which
 συνελήφθη Ἱερουσαλήμ
 Jerusalem was seized.

39 𐤅𐤋

1 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ τοῦ Σεδεκίου
 And it came to pass in the [year ninth] of Zedekiah
 βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο
 king of Judah, in the [month tenth], came
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος καὶ πάντα
 Nebuchadnezzar king of Babylon and all
 ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκουν
 his force against Jerusalem, and they assaulted

αὐτήν ²⁺ και εν τω ενδεκάτῳ ἔτει του Σεδεκίου εν
 it. And in the eleventh year of Zedekiah, in
 τῷ μηνί τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ του μηνός ἐρράγη η
 the [month fourth], ninth of the month, [was broken asunder the
 πόλις ³⁺ και εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως
 city]. And [entered all the governors of [the] king
 Βαβυλώνος και ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ
 of Babylon] and sat at [the] gate, the [one] in the middle,
 Νήργελ Σαρασάρ Σαμαγάρ και Ναβουσαρσαχίμ και
 Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim, and
 Ναβουσάρκης και Νηργέλ Σαρασάρ Ραβαμάγ και οἱ
 Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag, and the
 κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλώνος ⁴⁺ και
 rest of [the] governors of [the] king of Babylon. And
 ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα
 it came to pass as [saw them Zedekiah king of Judah],
 και πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί και ἐφυγον και
 and all the men warriors, that they fled and
 ἐξῆλθον νυκτός ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδόν
 went forth at night from the city according to the way
 κήπου του βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀναμέσον του
 of [the] garden of the king through the gate between the
 τείχους και του προτειχίσματος και ἐξῆλθον διὰ τὴν
 wall and the [fortification] around the wall. And they went forth by the
 ὁδὸν Ἀραβά ⁵⁺ και κατεδίωξεν ἡ δύναμις των
 way of Araba. And [pursued the force of the
 Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν και συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν
 Chaldeans] after them. And they seized Zedekiah
 ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς
 on the other side of Jericho, and they led him to
 Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Ρεβλάθα
 Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah
 τὴν ἐν τῇ γῇ Αἰμάθ και ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ
 the [city] in the land of Hamath. And he spoke against him with
 κρίσεως ⁶⁺ και ἐσφάξεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος τοὺς
 judgment. And [slew the king of Babylon] the
 υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Ρεβλάθα κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
 sons of Zedekiah in Riblah before his eyes;
 και πάντα τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐσφάξεν ⁷⁺ και
 and all the rulers of Judah he slew. And
 τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν και ἐδήσεν
 the eyes of Zedekiah he blinded. And he bound

αὐτόν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα 8 +
 him with shackles, and he led him unto Babylon.
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ
 And the house of the king, and the houses of the
 λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρί καὶ τὸ τεῖχος
 people [set on fire the Chaldeans] with fire, and the wall
 Ἱερουσαλήμ καθεΐλαν 9 + καὶ τὸ περισσόν τοῦ λαοῦ
 of Jerusalem they demolished. And the extra of the people,
 καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς
 and the ones being left behind in the city, and the ones
 ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα
 falling in -- [these], they fell to the king
 Βαβυλώνος 10 + καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς
 of Babylon. And the rest of the people, and the ones
 καταλειφθέντας μετήρεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος
 being left behind [removed Nabuzar-adan the chief guard]
 εἰς Βαβυλώνα καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἱς
 unto Babylon. And of the poor of the people, the ones who
 οὐκ ἦν οὐθέν κατέλειπεν Ναβουζαρδάν ὁ
 were not anything, [left behind Nabuzar-adan the
 ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
 chief guard] in [the] land of Judah. And he gave to them
 ἀμπελώνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 11 + καὶ
 vineyards and fields in that day. And
 ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος
 [gave charge Nebuchadnezzar king of Babylon]
 ὑπὲρ τοῦ Ἰερεμίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδάν τοῦ
 concerning Jeremiah in [the] hand of Nabuzar-adan the
 ἀρχιμαγεΐρου λέγων 12 + λάβε αὐτόν καὶ θες
 chief guard, saying, Take him and put
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἐπ' αὐτόν καὶ μὴ ποιήσης
 your eyes upon him! and you should not do
 αὐτῷ οὐθέν κακόν ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρὸς σε
 to him anything bad; but as it should be said to you,
 οὕτω ποιήσεις αὐτῷ 13 + καὶ ἀπέστειλε Ναβουζαρδάν
 thus you shall do for him! And [sent Nabuzar-adan
 ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβάν καὶ Ραψαρή καὶ
 the chief guard], and Nabushasban and Rab-sares and
 Νηργέλ καὶ Σαρασάρ καὶ Ραβμάγ καὶ πάντες οἱ
 Nergel and Sharezer and Rab-mag and all the
 ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλώνος 14 + καὶ ἀπέστειλαν καὶ
 governors of [the] king of Babylon. And they sent and

ἔλαβον τον Ιερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ
 took Jeremiah from out of [the] courtyard of the guard, and
 ἔδωκαν αὐτόν πρὸς τον Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ υἱοῦ
 they gave him to Gedaliah son of Ahikam son
 Σαφάν καὶ ἐξήγαγον αὐτόν καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ
 of Shaphan, and they led him out. And he sat in [the] midst
 του λαοῦ 15+ καὶ πρὸς Ιερεμίαν ἐγένετο λόγος
 of the people. And to Jeremiah came [the] word
 κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων 16+ πορεύου
 of [the] LORD in the courtyard of the guard, saying, Go
 καὶ εἶπε πρὸς Ἀβδεμέλεχ τον Αἰθίοπα λέγων οὕτως
 and speak to Ebed-melech the Ethiopian! saying, Thus
 εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω
 said [the] LORD God of Israel, Behold, I bring
 τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακά καὶ
 my words upon this city for bad [things], and
 οὐκ εἰς ἀγαθὰ καὶ ἔσονται ἐνώπιόν σου ἐν
 not for good [things]. And they shall be before you in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 17+ καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 that day. And I shall deliver you in that day,
 λέγει κυρίου καὶ οὐ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν
 says [the] LORD, and I will not give you into [the] hands of the
 ἀνθρώπων ὧν συ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 18+ ὅτι
 men whom you fear from their face. For
 σώζων σώσω σε καὶ ἐν ρομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης καὶ
 by delivering, I shall deliver you, and by [the] broadsword in no way shall you fall. And
 ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρημά ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί
 [will be your life] for gain, for you relied upon me,
 φησὶ κύριος
 says [the] LORD.

40 2

1+ ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμίαν παρὰ κυρίου
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD
 ὕστερον μετὰ το ἀποστείλαι αὐτόν Ναβουζαρδάν τον
 afterwards with his being sent by Nabuzar-adan the
 ἀρχιμάγειρον ἐκ Ραμὰ ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν ἐν
 chief guard from out of Ramah in the taking him in
 χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰούδα τῶν
 manacles in [the] midst of [the] resettlement of Judah, of the ones
 ἀγομένων εἰς Βαβυλώνα 2+ καὶ ἔλαβεν αὐτόν ὁ
 being led into Babylon. And [took him the

αρχιμάγειρος και ειπεν αυτώ κύριος ο θεός σου
chief guard], and said to him, [The] LORD your God

ελάλησε τα κακά ταύτα επί τον τόπον τούτον 3+ και
spoke these evils against this place. And

εποίησε κύριος καθώς ελάλησεν ότι ημάρτετε αυτώ
[the] LORD did as he said, for you [all] sinned against him,

και ουκ ηκούσατε της φωνής αυτού και εγένετο υμίν
and hearkened not to his voice, and [happened] to you

ο λόγος ούτος 4+ νυν δε ιδού έλυσά σε από των
this word], And now behold, I untied you from the

χειροπεδών των επί τας χείράς σου ει καλόν
manacles, of the ones upon your hands. If [it is] good

εναντίον σου ελθείν μετ' εμού εις Βαβυλώνα ήκε
before you to go with me into Babylon, come!

και θήσω τους οφθαλμούς μου επί σε ει δε μη
and I will put my eyes upon you. But if not

απότρεχε ιδού πάσα η γη ενώπιόν σου εις καλόν
run from [here]! Behold, all the land before you [is] for good;

και εις αρεστόν εν οφθαλμοίς σου του πορευθήναι
and for [what is] pleasing in your eyes to go

εκεί πορεύου 5+ και ανάστρεψον προς τον Γοδολίαν
there, go! And return to Gedaliah

υιόν Αχικάμ υιού Σαφάν ον κατέστησε βασιλεύς
son of Ahikam son of Shaphan! whom [established] [the] king

Βαβυλώνος εν γη Ιούδα και οίκησον μετ' αυτού
of Babylon] in [the] land of Judah. And live with him

εν μέσσω του λαού εις πάντα τα αγαθά εν
in [the] midst of the people! for all the things good in

οφθαλμοίς σου του πορευθήναι πορεύου και έδωκεν
your eyes to go [to] -- [then] go! And [gave]

αυτώ ο αρχιμάγειρος εστιατορίαν και δώρα και
to him the chief guard] a feast and gifts, and

απέστειλεν αυτόν 6+ και ήλθε προς Γοδολίαν εις
sent him. And he came to Gedaliah in

Μασσηφάθ και εκάθισεν εν μέσσω του λαού του
Mizpah, and stayed in [the] midst of the people, of the one

καταλειφθέντος εν τη γη 7+ και ήκουσαν πάντες οι
being left behind in the land. And [heard] all the

ηγεμόνες της δυνάμεως της εν αγρώ αυτοί και
leaders of the force in [the] field], they and

οι δύναμις αυτών ότι κατέστησε βασιλεύς Βαβυλώνος
their force, that [established] [the] king of Babylon]

τον Γοδολίαν εν τη γη και ὅτι παρακατέθετο αὐτῷ
Gedaliah in the land, and that they deposited to his care
ἀνδρας και γυναῖκας αὐτῶν και τα νήπια και περὶ
men and their wives, and the simple [people], and for
των πενήτων της γης ους ουκ ἀπώκισεν εις
the needy of the land which he resettled not in
Βαβυλώνα 8+ και ἦλθον προς Γοδολίαν εις
Babylon. And came to Gedaliah in
Μασσηφάθ και Ισμαήλ υἱός Ναθανίου και Ιωάναν
Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan
υἱός Καρεέ και Σαραίας υἱός Θαναεμέθ και υιοί
son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and [the] sons
Οφεί του Νετοφατί και Ιεζωνίας υἱός του Μααχαθί
of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite --
αυτοί και οι ἄνδρες αὐτῶν 9+ και ὥμοσεν αυτοῖς
they and their men. And [swore by an oath to them
Γοδολίας και τοις ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων μη
Gedaliah] and [to] their men, saying, Lest
φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου των παίδων των Χαλδαίων
you should fear from [the] face of the servants of the Chaldeans,
κατοικήσατε εν τη γη και ἐργάζεσθε τῷ βασιλεῖ
dwell in the land, and work for the king
Βαβυλώνος και βέλτιον ἔσται ὑμῖν 10+ και ἰδού ἐγώ
of Babylon! and it will be better for you. And behold, I
κάθηναι εις Μασσηφάθ στήναι κατὰ πρόσωπον των
sit in Mizpah to stand against [the] face of the
Χαλδαίων οι αν ἔλθωσιν ἐφ' ἡμᾶς και υμεῖς
Chaldeans, to whom ever should come against us. And you
συναγάγετε οἶνον και ὀπώραν και ἔλαιον και βαλετε
bring together wine, and autumn fruits, and olive oil, and lay them
εις τα ἀγγεῖα ὑμῶν και οικήσατε εν ταις πόλεσιν αἱς
in your receptacles, and dwell in the cities which
κατεκρατήσατε 11+ και πάντες οι Ιουδαῖοι οι εν
you held! And all the Jews, the ones in
Μωάβ και εν υἱοῖς Ἀμμών και οι εν τη Ἰδουμαία
Moab, and among [the] sons of Ammon, and the ones in Edom,
και οι εν πάσῃ τη γη ἤκουσαν ὅτι ἔδωκε
and the ones in all the land, heard that [granted
βασιλεὺς Βαβυλώνος κατάλειμμα τῷ Ιούδα και ὅτι
[the] king of Babylon] a vestige to Judah, and that
κατέστησεν ἐπ' αὐτούς τον Γοδολίαν υἱόν Ἀχικάμ 12+
he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

και εστράφησαν πάντες οι Ιουδαίοι από παντός
 And [were returned all the Jews] from every
 τόπου εις ον διεσπάρησαν και ήλθον προς
 place into which they were dispersed. And they came to
 Γοδολίαν εις γην Ιούδα εις Μασσηφάθ και
 Gedaliah in [the] land of Judah in Mizpah. And
 συνήγαγον οίνον και οπώραν πολλήν σφόδρα και
 they gathered wine and autumn fruits -- much, exceedingly, and
 έλαιον 13+ και Ιωανάν υιός Καριέ και πάντες οι
 olive oil. And Johanan son of Kareah, and all the
 ηγεμόνες της δυνάμεως οι εν τοις αγροίς ήλθον
 governors of the force, the ones in the fields, came
 προς τον Γοδολίαν εις Μασσηφάθ 14+ και είπαν αυτώ
 to Gedaliah in Mizpah. And they said to him,
 ει γνώσει γινώσκεις ότι Βελεισά βασιλεύς υιών
 Do you with knowledge know that Baalis king of [the] sons
 Αμμών απέστειλε προς σε τον Ισμαήλ υιόν Ναθανία
 of Ammon sent against you Ishmael son of Nethaniah,
 πατάξαι ψυχήν σου και ουκ επέστευσεν αυτοίς
 to strike your life? and [did not trust them
 Γοδολίας υιός Αχικάμ 15+ και Ιωανάν υιός Καριέ
 Gedaliah son of Ahikam]. And Johanan son of Kareah
 είπεν τω Γοδολία κρυφαίως εν Μασσηφάθ
 said to Gedaliah secretly in Mizpah,
 πορεύσομαι δη και πατάξω τον Ισμαήλ υιόν
 I will go indeed, and I shall strike Ishmael son
 Ναθανία και μηθείς γνώτω μη πατάξη σου ψυχήν
 of Nethaniah, and let no one know! lest he should strike your soul,
 και διασπαρή πας Ιούδας οι συνηγμένοι προς σε
 and should scatter all Judah, the ones being brought together to you,
 και απολούνται οι επίλοιποι Ιούδα 16+ και
 and they shall destroy the rest of Judah. And
 είπε Γοδολίας προς Ιωάναν υιόν Καριέ μη
 Gedaliah said to Johanan son of Kareah, You should not
 ποιήσης το πράγμα τουτο ότι ψευδή συ λέγεις υπέρ
 do this thing, for [lies you speak] concerning
 Ισμαήλ
 Ishmael.

41 82

1+ και εγένετο τω μηνί τω εβδόμῳ ἦλθεν Ισμαήλ
 And it came to pass in the [month seventh] came Ishmael
 υἱός Ναθανίου υἱού Ελισαμά από γένους του
 son of Nethaniah son of Elishama, from [the] family of the
 βασιλέως και ηγούμενοι του βασιλέως και δέκα
 king, and leaders of the king, and ten
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ προς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ
 men with him to Gedaliah in Mizpah;
 και ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα 2+ και ἀνέστη Ισμαήλ
 and they ate [there bread together]. And Ishmael rose up,
 και οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ και
 and the ten men who were with him, and
 ἐπάταξαν τον Γοδολίαν μαχαίρα και ἐθανάτωσαν
 they struck Gedaliah by sword, and they killed
 αὐτόν ὃν κατέστησε ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐπὶ της
 him, whom [established the king of Babylon] over the
 γῆς 3+ και πάντας τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ'
 land, and all the Jews being with
 αὐτοῦ ἐν Μασσηφάθ και πάντας τοὺς Χαλδαίους
 him in Mizpah, and all the Chaldeans
 τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ και τοὺς ἄνδρας πολεμιστάς
 being found there. And [the men warriors
 ἐπάταξεν Ισμαήλ 4+ και εγένετο τη ἡμέρα τη δευτέρα
 Ishmael stuck]. And it came to pass in the [day second]
 πατάξαντος αὐτοῦ τον Γοδολίαν και ἄνθρωπος οὐκ
 of his striking Gedaliah, that no man
 ἔγνω 5+ και ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχέμ ἀπὸ
 knew [of it]; And there came men of Shechem from
 Συλὼμ και ἀπὸ Σαμαρείας ογδοήκοντα ἄνδρες
 Shiloh, and from Samaria -- eighty men,
 ἐξυρημένοι πώγωνας και διερρηχότες τὰ ἱμάτια και
 being shaven of beards, and having [being torn the garments], and
 κοπτόμενοι και δῶρον και λίβανος ἐν
 beating their chests, and gifts and frankincense [was] in
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν του εἰσενέγκειν εἰς οἶκον κυρίου 6+
 their hands to carry into [the] house of [the] LORD.
 και ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαήλ υἱός
 And [came forth to meet them Ishmael son
 Ναθανίου ἀπὸ Μασσηφά αὐτοὶ ἐπορεύοντο και
 of Nethaniah] from Mizpah, [and] they went and

ἐκλαιον και εἶπεν αυτοῖς εἰσέλθετε προς Γοδολίαν 7+
 wept. And he said to them, Enter to Gedaliah!
 και εγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς μέσον της
 And it happened in their entering in [the] midst of the
 πόλεως ἔσφαξεν αὐτούς εἰς το φρέαρ αὐτός και οἱ
 city, [that] he slew them at the well -- he and the
 ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ 8+ και δέκα ἄνδρες
 men, the ones with him. And ten men
 ευρέθησαν ἐκεῖ και εἶπαν τῷ Ισμαήλ μη ἀνέλης
 were found there. And they said to Ishmael, You should not do away with
 ἡμᾶς ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ πυροὶ και
 us, for there are with us treasures in [the] field, wheat and
 κριθαί και μέλι και ἔλαιον και παρήλθε και οὐκ
 barley, and honey, and olive oil. And he passed by and did not
 ἀνεῖλεν αὐτούς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν 9+ και
 do away with them in [the] midst of their brethren. And
 το φρέαρ εἰς ὃ ἔρριπεν Ισμαήλ πάντας οὓς
 the well into which Ishmael tossed all whom
 ἐπάταξε φρέαρ μέγα τούτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν
 he struck [well [was a] great]. This is the one which [made
 ὁ βασιλεὺς Ἀσά ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως
 king Asa] from [fear] in front of Baasha king
 Ισραήλ τούτο ἐπλήσεν Ισμαήλ υἱὸς Ναθανίου
 of Israel. This [well] [filled Ishmael son of Nethaniah]
 τραυματιῶν 10+ και ἀπέστρεψεν Ισμαήλ πάντα τὸν
 of slain ones. And Ishmael returned all the
 λαόν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφάθ και τὰς
 people being left behind in Mizpah, and the
 θυγατέρας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ παρακατέθετο ὁ
 daughters of the king who were deposited in the care of the
 ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολία υἱῷ Ἀχικάμ και ὥχετο εἰς
 chief guard by Gedaliah son of Ahikam. And he set out unto
 τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών 11+ και ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς
 the other side of [the] sons of Ammon. And [heard Johanan son
 Καριέ και πάντες οἱ ἡγεμόνες της δυνάμεως οἱ μετ'
 of Kareah], and all the leaders of the force with
 αὐτοῦ πάντα τὰ κακά α ἐποίησεν Ισμαήλ υἱὸς
 him, all the evil [things] which [did Ishmael son
 Ναθανίου 12+ και ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν
 of Nethaniah]. And he led all their encamped army,
 και ὥχοντο πολεμεῖν αὐτόν και εὗρον αὐτόν ἐπὶ
 and set out to wage war [against] him; and he found him at

ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν 13 + καὶ ἐγένετο ὅτε
 [the] water [of the] great [pool] in Gibeon. And it came to pass when
 εἶδε πας ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν υἱὸν
 [saw all the people with Ishmael] Johanan son
 Καριέ καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως
 of Kareah, and all the leaders of the force
 τοὺς μετ' αὐτοῦ ἠυφράνθησαν 14 + καὶ ἀνέστρεψαν
 with him, they were glad, and they returned
 πρὸς Ἰωάναν 15 + ὁ δὲ Ἰσμαὴλ ἐσώθη συν οκτῷ
 to Johanan. But Ishmael escaped with eight
 ἀνθρώποις καὶ ὥχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν 16 + καὶ
 men, and set out towards the sons of Ammon. And
 ἔλαβεν Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
 Johanan took, and all the leaders of the force
 οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ
 with him, all the remnant of the people
 οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ναθανίου ἀπὸ
 whom he returned from Ishmael son of Nathaniah from
 Μασσηφάθ μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν Γοδολίαν υἱὸν
 Mizpah -- after his striking Gedaliah son
 Αἰκὰμ δυνατοῦς ἀνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς
 of Ahikam -- mighty men in war, and the
 γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς
 women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom
 ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαὼν 17 + καὶ ὥχοντο καὶ
 he returned from Gibeon. And they set out and
 ἐκάθισαν ἐν Βαρώθ Χαμααμ τὴν πρὸς Βηθλεέμ
 stayed in Chimham, the one by Beth-lehem,
 τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον 18 + ἀπὸ προσώπου τῶν
 to go into Egypt, from [the] face of the
 Χαλδαίων ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι
 Chaldeans. For they feared from their face, for
 ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν ὃν κατέστησεν ὁ
 Ishmael struck Gedaliah whom [established the
 βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν τῇ γῇ
 king of Babylon] in the land.

42 מ

1 + καὶ προσήλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
 And [went forward all the leaders of the force],
 καὶ Ἰωάναν υἱὸς Καριέ καὶ Ἰεζονίας υἱὸς Ὠσαίου
 and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshai,

και πας ο λαός από μικρού και έως μεγάλου ²⁺ και
 and all the people from small and unto great. And
 είπον προς Ιερεμίαν τον προφήτην πεσέτω δη
 they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now
 το έλεος ημών κατά πρόσωπόν σου και πρόσευξαι
 our [need for] mercy in front of you! And pray
 προς κύριον τον θεόν σου περί των καταλοίπων
 to [the] LORD your God concerning the rest
 τούτων ότι κατελείφθημεν ολίγοι από πολλών καθώς
 of these! for we are left few from many, as
 οι οφθαλμοί σου βλέπουσι ³⁺ και αναγγειλάτω ημίν
 your eyes see. And let [announce to us
 κύριος ο θεός σου την οδόν η πορευσόμεθα εν
 [the] LORD your God! the way in which we shall go by
 αυτή και λόγον ον ποιήσομεν ⁴⁺ και είπεν αυτοίς
 it, and [the] word which we shall do. And [said to them
 Ιερεμίας ο προφήτης ήκουσα ιδού προσεύξομαι προς
 Jeremiah the prophet], I heard, behold, I will pray to
 κύριον τον θεόν ημών κατά τους λόγους υμών και
 [the] LORD our God according to your words. And
 έσται ο λόγος ον αποκριθήσεται κύριος αναγγελώ
 it will be the word which [shall answer [the] LORD], I will announce
 υμίν ου μη κρύψω αφ' υμών ρήμα ⁵⁺ και αυτοί
 to you; in no way shall I hide from you a word. And they
 είπαν τω Ιερεμία έστω κύριος εν ημίν εις μάρτυρα
 said to Jeremiah, Let [the] LORD be to us for a [witness
 δίκαιον και πιστόν ει μη κατά πάντα τον λόγον
 just and trustworthy]! if we do not according to every word
 ον αν αποστείλη σε κύριος ο θεός σου προς ημάς
 which ever [should send you [the] LORD your God] to us --
 ούτως ποιήσωμεν ⁶⁺ και εάν αγαθόν και εάν κακόν
 thus we will do. And whether if good [or] if bad
 της φωνής κυρίου του θεού ημών ου ημείς
 [be] the voice of [the] LORD our God, of whom we
 αποστέλλομέν σε προς αυτον ακουσόμεθα ίνα
 send you to him, we shall hearken; that
 βέλτιον ημίν γένηται ότι ακουσόμεθα της φωνής
 [better to us it should be] -- for we shall hearken to the voice
 κυρίου του θεού ημών ⁷⁺ και εγενήθη μετά δέκα
 of [the] LORD our God. And it came to pass after ten
 ημέρας εγενήθη λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν ⁸⁺ και
 days, [came [the] word [of the] LORD] to Jeremiah. And

ἐκάλεσε τον Ιωάναν υιόν Καριέ και τους ηγεμόνας
 he called Johanan son of Kareah, and the leaders
 της δυνάμεως και πάντα τον λαόν από μικρού και
 of the force, and all the people, from small and
 έως μεγάλου 9+ και είπεν αυτοίς ούτως είπε κύριος
 unto great. And he said to them, Thus said [the] LORD,
 ο θεός Ισραήλ ου απεστάλκατέ με προς αυτόν
 the God of Israel, of whom you sent me to him
 ίνα πέση η δέησις υμών έμπροσθεν αυτού 10+ εάν
 that [should fall your supplication] before him. If
 καθίσαντες καθίσητε εν τη γη ταύτη και οικοδομήσω
 staying you should stay in this land, then I will build
 υμάς και ου μη καθελώ και φυτεύσω υμάς και
 you, and in no way shall I demolish; and I will plant you, and
 ου μη εκτίλω ότι αναπέπαυμαι επί τοις κακοίς οίς
 in no way pluck. For I have caused rest over the hurts which
 εποίησα υμίν 11+ μη φοβηθήτε από προσώπου του
 I did to you. You should not be fearful from [the] face of the
 βασιλέως Βαβυλώνος ου υμείς φοβείσθε από
 king of Babylon, of whom you fear from
 προσώπου αυτού μη φοβηθήτε φησί κύριος ότι μεθ'
 his face. You should not be fearful, says [the] LORD. For [with
 υμών εγώ του εξαιρείσθαι υμάς και σώζειν υμάς
 you I [am]], to rescue you, and to deliver you
 εκ χειρός αυτού 12+ και δώσω υμίν έλεος και
 from out of his hand. And I will grant to you an act of kindness, and
 ελεήσω υμάς και επιστρέψω υμάς εις την γην υμών
 I will show mercy on you, and I will return you unto your land.
 13+ και ει λέγετε υμείς ου μη καθίσωμεν εν
 And if you say to yourselves, In no way should we stay in
 τη γη ταύτη προς το μη ακούσαι της φωνής κυρίου
 this land, to not hearken to the voice of [the] LORD
 του θεού υμών 14+ λέγοντες μηδαμώς ότι εις γην
 your God, saying, Far be it, for [into] [the] land
 Αιγύπτου εισελευσόμεθα και ου μη είδωμεν πόλεμον
 of Egypt we shall enter], and in no way should we know war,
 και φωνήν σάλπιγγος ου μη ακούσωμεν και εν
 and [[the] sound of a trumpet in no way should we hear], and [in
 άρτοις ου μη πεινάσωμεν και εκεί οικήσομεν 15+
 bread loaves in no way should we hunger], and we shall live there.
 διά τούτο ακούσατε λόγον κυρίου κατάλοιποι
 On account of this, hear [the] word of [the] LORD, O remnant

Ιούδα οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός

of Judah! Thus said [the] LORD of the forces, the God

Ισραήλ εἰάν υμεῖς δώτε το πρόσωπον υμών εις

of Israel, If you should put your face unto

Αἴγυπτον και εισέλθητε εκεί κατοικεῖν 16+ και ἔσται

Egypt, and should enter in there to dwell; then it shall be

η ρομφαία ην υμεῖς φοβείσθε από προσώπου αυτής

the broadsword which you shall fear from its face --

ευρήσει υμάς εν Αιγύπτου και ο λιμός ου υμεῖς

it shall find you in Egypt; and the famine of which you

λόγον ἔχετε από προσώπου αυτού καταλήψεται υμάς

[a reckoning have] from in front of it, it shall overtake you

εν Αιγύπτω και εκεί αποθανείσθε 17+ και ἔσονται

in Egypt, and there you shall die. And it will be

πάντες οι άνθρωποι οι θέντες το πρόσωπον αυτών

all the men, the ones putting their face

του εισελθεῖν εις γην Αιγύπτου ενοικεῖν εκεί

to enter into [the] land of Egypt to dwell there,

εκλείψουσιν εν τη ρομφαία και εν τῷ λιμῷ και

they shall fail by the broadsword, and by the famine, and

λοιμῷ και ουκ ἔσται αυτών ουδεὶς σωζόμενος από

pestilence. And there will not be for them any one delivering from

των κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αυτούς 18+ ὅτι οὕτως

the evils which I bring upon them. For thus

εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ καθώς

said [the] LORD of the forces, the God of Israel, As

ἔσταξεν ο θυμός μου ἐπὶ τους κατοικούντας

[dripped my rage] upon the ones inhabiting

Ιερουσαλήμ οὕτως στάξει ο θυμός μου ἐφ' υμάς

Jerusalem, so shall [drip my rage] upon you,

εισελθόντων υμών εις Αἴγυπτον και ἔσεσθε εις

on your entering into Egypt. And you shall be for

άβατον και υποχείριοι και εις αράν και εις

an untrodden [land], and under one's hands, and for a curse, and for

ονειδισμόν και ου μη ἴδητε ουκέτι

scorning; and in no way shall you behold any longer

τον τόπον τούτον 19+ α ἐλάλησε κύριος ἐφ' υμάς

this place, which [the] LORD spoke against you,

τους καταλοίπους Ιούδα μη εισέλθητε εις

the ones remaining of Judah. You should not enter into

Αἴγυπτον και νυν γνόντες γνώσεσθε ὅτι

Egypt. And now, in knowing, you shall know that

εμαρτυρησάμην ὑμῖν σήμερον 20+ ὅτι ἐπονηρεύσασθε
 I witnessed to you today, that you did wickedly
 ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με πρὸς κύριον
 in your souls, sending me to [the] LORD
 τον θεόν ὑμῶν λέγοντες πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς
 your God, saying, Pray concerning us! to
 κύριον καὶ κατὰ πάντα α ἂν λαλήσῃ σοι κύριος
 [the] LORD, and according to all what ever [should say] to you [the] LORD
 ο θεός ἡμῶν οὕτως ἀπάγγειλον ἡμῖν καὶ ποιήσομεν 21+
 our God], thus you tell us and we will act.
 καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς
 And I announced to you, and you hearkened not to the voice
 κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλε
 of [the] LORD your God, according to all which he sent
 πρὸς ὑμᾶς 22+ καὶ νυν ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ
 to you. And now by [the] broadsword, and by famine, and
 ἐν λοιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ ὃ ὑμεῖς
 by pestilence you shall end in the place in which you
 βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ
 wanted to enter to dwell there.

43

1+ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λαλῶν πρὸς τὸν
 And it came to pass as Jeremiah ceased speaking to the
 λαόν πάντας τοὺς λόγους κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
 people all the words of [the] LORD their God,
 οὓς ἀπέστειλεν κύριος ο θεός αὐτῶν πρὸς αὐτοὺς
 which [sent] [the] LORD their God] to them,
 πάντας τοὺς λόγους τούτους 2+ καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱός
 [even] all these words. And [said] Azariah son
 Ὠσαίου καὶ Ἰωάναν υἱός Καριέ καὶ πάντες οἱ
 of Hoshaiiah], and Johanan son of Kareah, and all the
 ἄνδρες οἱ υπερήφανοι οἱ εἰπόντες τῷ Ἰερεμῖα
 [men proud], the ones speaking [to] Jeremiah,
 ψευδῇ συ λαλεῖς οὐκ ἀπέστειλέ σε κύριος
 [lies You speak], [did not send you [The] LORD
 ο θεός ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς εἰπεῖν μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
 our God] to us, to say, You should not enter into
 Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ 3+ ἀλλὰ Βαρουχ υἱός Νηρίου
 Egypt to live in there; but Baruch son of Neriah
 συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς
 unites with you against us, that you should give us into

χείρας των Χαλδαίων του θανατώσαι ημάς και
 [the] hands of the Chaldeans, to put us to death, and
 αποικίσαι ημάς εις Βαβυλώνα 4+ και Ιωάναν υιός
 to resettle us in Babylon. And Johanan son
 Καριέ και πάντες ηγεμόνες της δυνάμεως και πας ο
 of Kareah, and all [the] leaders of the force, and all the
 λαός ουκ ήκουσαν της φωνής κυρίου κατοικήσαι εν
 people hearkened not to the voice of [the] LORD to dwell in
 γη Ιούδα 5+ και έλαβεν Ιωάναν και πάντες οι
 [the] land of Judah. And Johanan took, and all the
 ηγεμόνες της δυνάμεως άπαντας τους καταλοίπους
 leaders of the force, the whole of the rest
 Ιούδα τους αποστραφέντας εκ πάντων των εθνών
 of Judah, of the ones returning from all of the nations
 α διεσκορπίσθησαν εκεί κατοικείν εν τη γη Ιούδα
 which they were scattered there, to dwell in the land of Judah;
 6+ τους δυνατούς άνδρας και τας γυναίκας και τα
 the mighty men, and the women, and the
 νήπια λοιπά και τας θυγατέρας του βασιλέως και
 infants remaining, and the daughters of the king, and
 τας ψυχάς ας κατέλιπε Ναβουζαρδάν ο αρχιμάγειρος
 the souls which [left behind Nabuzar-adan the chief guard]
 μετά Γοδολίου υιού Αχικάμ και Ιερεμίαν τον
 with Gedaliah son of Ahikam, and Jeremiah the
 προφήτην και Βαρούχ υιόν Νηρίου 7+ και εισήλθον
 prophet, and Baruch son of Neriah. And they entered
 εις Αίγυπτον ότι ουκ ήκουσαν της φωνής κυρίου
 into Egypt, for they hearkened not to the voice of [the] LORD;
 και εισήλθον εις Τάφνας 8+ και εγένετο λόγος
 and they entered into Tahpanhes. And came to pass [the] word
 κυρίου προς Ιερεμίαν εν Τάφναις λέγων 9+ λάβε
 of [the] LORD to Jeremiah in Tahpanhes, saying, Take
 σεαυτώ λίθους μεγάλους και κατάκρυψον αυτούς εν
 to yourself [stones great], and hide them in
 προθύροις εν πύλη της οικίας Φαραώ εν Τάφναις
 [the] thresholds in [the] gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,
 κατ' οφθαλμούς ανδρών Ιούδα 10+ και ερείς ούτως
 in front of [the] eyes of [the] men of Judah. And you shall say, Thus
 είπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού εγώ
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I
 αποστέλλω και άξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα
 send [for], and I will bring Nebuchadnezzar king

Βαβυλώνας τον δούλόν μου και θήσει
 of Babylon my servant. And he shall put
 τον θρόνον αυτού επάνω των λίθων τούτων ων
 his throne upon these stones which
 κατέκρυψας και αρεί τα όπλα επ' αυτούς 11+ και
 you hid; and he shall lift the shields upon them. And
 εισελεύσεται και πατάξει γην Αιγύπτου ους εις
 he shall enter, and shall strike [the] land of Egypt; whom for
 θάνατον εις θάνατον και ους εις αποικισμόν εις
 death unto death, and whom for resettlement unto
 αποικισμόν και ους εις ρομφαίαν εις ρομφαίαν 12+
 resettlement, and whom for broadsword unto broadsword.
 και καύσει πυρ εν οικίαις των θεών αυτών και
 And he shall kindle a fire in [the] houses of their gods, and
 εμπυριεί αυτάς και αποικιεί αυτούς και φθειριεί γην
 shall set them on fire, and shall resettle them, and shall fumigate [the] land
 Αιγύπτου ως φθειρίζει ποιμήν το ιμάτιον αυτού και
 of Egypt as [fumigates] [the] shepherd] his garment; and
 εξελεύσεται εν ειρήνη 13+ και συντρίψει τους
 he shall go forth in peace. And he shall break the
 στύλους Ηλιουπόλεως τους εν Αιγύπτω και τας
 columns of Heliopolis, the ones in Egypt. And the
 οικίας των θεών Αιγύπτου κατακαύσει εν πυρί
 houses of the gods of Egypt he shall incinerate with fire.

44 72

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν πάσι τοις
 The word coming to Jeremiah to all the
 Ιουδαίοις τοις κατοικούσιν εν γη Αιγύπτου και
 Jews dwelling in [the] land of Egypt, and
 τοις καθημένοις εν Μαγδαλώ και εν Τάφνας και
 to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and
 εν Μέμφοις και εν γη Παθουρής λέγων 2+ ούτως
 in Memphis, and in [the] land of Pathros, saying, Thus
 είπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ υμείς
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, You
 εωράκατε πάντα τα κακά α επήγαγον επί
 have seen all the evils which I brought upon
 Ιερουσαλήμ και επί τας πόλεις Ιούδα και ιδού εισίν
 Jerusalem, and upon the cities of Judah. And behold, they are
 έρημοι σήμερα από ενοικούντων 3+ από προσώπου
 desolate today of ones dwelling, because of [the] face

πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικράναί με
 of their wickedness of which they did to greatly embitter me;
 πορευθέντες θυμیان θεοῖς ἐτέροις οἷς οὐκ ἔγνων
 going to burn incense [gods to other] which [knew not
 αυτοί και υμεις και οι πατέρες υμῶν 4+ και ἀπέστειλα
 they], even you, and your fathers. And I sent
 προς υμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου
 to you my servants the prophets early.
 και ἀπέστειλα λέγων μη ποιήσητε το πρᾶγμα
 And I sent saying, You shall not do [this] thing,
 της μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα 5+ και οὐκ
 this contamination of which I detested. And they did not
 ἤκουσάν μου και οὐκ ἐκλιναν το οὖς αὐτῶν
 hearken to me, and they did not lean their ear
 ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν προς το μη θυμیان
 to turn from their evils to not burn incense
 θεοῖς ἐτέροις 6+ και ἔσταξεν ἡ οργή μου και
 [gods to other]. And [dripped [upon them] my anger], and
 ο θυμός μου και ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ιουδα και
 my rage, and it was kindled in [the] cities of Judah, and
 ἔξωθεν Ιερουσαλήμ και ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν
 outside Jerusalem. And they became for desolation
 και εἰς ἄβατον ὡς ἡμέρα αὕτη
 and for an untrodden [place], as this day.
 7+ και νυν οὕτως εἶπε κύριος παντοκράτωρ ο θεός
 And now thus said [the] LORD almighty, the God
 Ισραήλ ινατί υμεῖς ποιεῖτε κακά μεγάλα ἐπὶ
 of Israel, Why do you do [evils great] against
 ψυχαῖς υμῶν ἐκκόψαι υμῶν ἄνδρα και γυναῖκα
 your souls? to cut off from you, man and woman,
 νήπιον και θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα προς το μη
 infant and one nursing, from [the] midst of Judah, to not
 καταλειφθῆναι υμῶν μηδένα 8+ παραπικράναι με ἐν
 leave behind for yourselves not one [person]; to embitter me greatly in
 τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν υμῶν θυμیان θεοῖς ἐτέροις ἐν
 the works of your hands, to burn incense to other gods in
 γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσῆλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ ἵνα
 [the] land of Egypt, into which you entered to dwell there, that
 ἐκκοπήτε και ἵνα γένησθε εἰς κατάραν και εἰς
 you should be cut off, and that you should become as a curse and for
 ονειδισμόν ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι της γῆς 9+ μη
 scorning among all the nations of the earth. Have you

ἐπιλέλησθε υμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων υμῶν και
 yourselves forgotten the evils of your fathers, and
 τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ιούδα και τῶν κακῶν
 the evils of the kings of Judah, and the evils
 τῶν ἀρχόντων υμῶν και τῶν κακῶν
 of your rulers, and the evils
 τῶν γυναικῶν υμῶν ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ιούδα και
 of your wives, which they did in [the] land of Judah, and
 ἐξώθεν Ιερουσαλήμ 10+ και οὐκ ἐπαύσαντο ἕως
 outside of Jerusalem? And they did not cease unto
 τῆς ἡμέρας ταύτης και οὐκ ἐφοβήθησαν και
 this day. And they feared not, and
 οὐκ ἀντεῖχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα
 held not to my orders which I put
 κατὰ πρόσωπον αὐτῶν και κατὰ πρόσωπον
 in front of them, and in front
 τῶν πατέρων αὐτῶν 11+ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε
 of their fathers. On account of this, thus said
 κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ισραήλ ἰδοὺ ἐγώ
 [the] LORD of the forces, the God of Israel; Behold, I
 ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' υμᾶς εἰς κακόν
 set my face against you for evil,
 τοῦ ἀπολέσαι πάντα Ιούδα 12+ και λήψομαι τοὺς
 to destroy all Judah. And I shall take the
 καταλοίπους Ιούδα οἱ ἐθέντο τὸ πρόσωπον αὐτῶν
 remnant of Judah, the ones [that] established their face
 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς γῆν Αἰγύπτου τοῦ κατοικῆσαι ἐκεῖ
 to enter into [the] land of Egypt to dwell there,
 και ἐκλείψουσι πάντες ἐν γῇ Αἰγύπτου και
 and they shall fail all in [the] land of Egypt. And
 πεσούνται ἐν ρομφαίᾳ και ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ
 they shall fall by broadsword, and [by famine they shall fail], from
 μικροῦ ἕως μεγάλου και ἔσονται εἰς ονειδισμόν και
 small unto great. And they will be for scorning, and
 εἰς ἀπώλειαν και εἰς κατάραν 13+ και ἐπισκέψομαι
 for destruction, and for a curse. And I will visit
 ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς
 against the ones settling in [the] land of Egypt, as
 ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ιερουσαλήμ ἐν ρομφαίᾳ και ἐν
 I visited against Jerusalem by broadsword, and by
 λιμῷ και ἐν θανάτῳ 14+ και οὐκ ἔσται
 famine, and by plague. And there shall not be

σεσωσμένος ουδείς των επιλοίπων Ιούδα των
 one escaping, not one of the ones remaining of Judah, of the ones
 παροικούντων εν γη Αιγύπτω του επιστρέψαι εις
 sojourning in [the] land of Egypt, to return into
 γην Ιούδα εφ' ην αυτοί ελπίζουν ταις
 [the] land of Judah upon which they hope [in]
 ψυχαίς αυτών του επιστρέψαι εκεί ου μη
 their souls to return there. In no way

επιστρέψουσιν ει μη οι ανασωζόμενοι 15+ και
 shall they return, except the ones escaping. And
 απεκρίθησαν τω Ιερεμία πάντες οι άνδρες οι γνόντες
 they answered [to] Jeremiah -- all the men knowing
 ότι θυμιώσιν αι γυναίκες αυτών θεοίς ετέροις και
 that [burned incense their wives gods to other], and
 πάσαι αι γυναίκες συναγωγή μεγάλη και πας ο
 all the women, [gathering a great], and all the
 λαός οι καθήμενοι εν γη Αιγύπτου εν γη
 people settling down in [the] land of Egypt in [the] land

Παθούρης λέγοντες 16+ τον λόγον ον ελάλησας προς
 of Pathros, saying, The word which you spoke to

ημάς τω ονόματι κυρίου ουκ ακουσόμεθά σου 17+
 us in the name of [the] LORD, we will not hearken to you.

ότι ποιούντες ποιήσομεν πάντα τον λόγον ος
 For in doing we will do all the matter which
 εξελεύσεται εκ του στόματος ημών θυμιάν τη
 shall come forth out of our mouth to burn incense to the
 βασιλίση του ουρανού και σπένδειν αυτή σπονδάς
 queen of heaven, and to offer to her libations,

καθά εποίησαμεν ημείς και οι πατέρες ημών και
 as we did ourselves, and our fathers, and
 οι βασιλείς ημών και οι άρχοντες ημών εν πόλεσιν
 our kings, and our rulers in [the] cities

Ιούδα και έξωθεν Ιερουσαλήμ και επλήσθημεν
 of Judah, and outside Jerusalem. And we were filled
 άρτων και εγενόμεθα χρηστοί και κακά ουκ
 of bread loaves, and we were better [off], and [bad [things]] we did not

είδομεν 18+ και ως διελίπομεν θυμιώντες τη
 see]. And as we stopped burning incense to the
 βασιλίση του ουρανού και σπένδοντες αυτή
 queen of the heaven, and offering a libation to her
 σπονδάς ηλαττώθημεν πάντες ημείς και εν ρομφαία
 of a libation, [were made less all we], and by broadsword

και εν λιμῷ ἐξελίπομεν 19 + και ὅτι ημεῖς
 and by famine we failed. And [seeing] that we
 εθυμιώμεν τη βασιλίσση του ουρανού και
 burned incense to the queen of heaven, and
 ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς μη ἄνευ των ανδρών ημών
 offered to her libations, did we without our husbands
 ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας και ἐσπείσαμεν σπονδάς
 make to her cakes, and offer libations
 αὐτῇ 20 + και εἶπεν Ιερεμίας παντί τῷ λαῷ τοῖς
 to her? And Jeremiah said to all the people, to the
 δυνατοῖς και ταις γυναιξί και παντί τῷ λαῷ
 mighty [men], and to the women, and to all the people
 τοῖς ἀποκριθείσιν αὐτῷ λόγους λέγων 21 + ουχί
 responding to him [with] words, saying, Did not,
 του θυμιάματος ου εθυμιάσατε εν ταις
 [concerning] the incense of which you burned in the
 πόλεσιν Ιούδα και ἔξωθεν Ιερουσαλήμ υμεῖς και
 cities of Judah, and outside Jerusalem, you and
 οἱ πατέρες υμῶν και οἱ βασιλεῖς υμῶν και
 your fathers, and your kings, and
 οἱ ἄρχοντες υμῶν και ὁ λαός της γης ἐμνήσθη κύριος
 your rulers, and the people of the land, [the] LORD remember?
 και ἀνέβη ἐπὶ την καρδίαν αὐτοῦ 22 + και ουκ
 even it ascended unto his heart. And [was not
 ἠδύνατο κύριος ἐτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας
 able [the] LORD] still to bear up from in front [of the] wickedness
 πραγμάτων υμῶν και ἀπὸ των βδελυγμάτων υμῶν ὧν
 of your deeds, and from your abominations which
 ἐποιήσατε και ἐγενήθη ἡ γη υμῶν εἰς ἐρήμωσιν και
 you did; and [became your land] for desolation, and
 εἰς ἄβατον και εἰς ἀράν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη 23 + ἀπὸ
 for an untrodden [place], and for a curse, as this day; from
 προσώπου ὧν εθυμιάτε και ὧν ἠμάρτετε τῷ
 in front of which you burned incense, and which you sinned [against] the
 κυρίῳ και ουκ εισηκούσατε της φωνῆς κυρίου και
 LORD, and hearkened not to the voice of [the] LORD, and
 εν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ και εν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
 to his orders, and to his law;
 και εν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ ουκ ἐπορεύθητε και
 and by his testimonies you did not go; and
 ἐπελάβετο υμῶν τὰ κακά ταῦτα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη 24 +
 [took hold of you these evils] as this day.

και εἶπεν Ιερεμίας τῷ λαῷ και ταῖς γυναῖξιν
 And Jeremiah said to the people, and to the women,
 ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου πᾶσα Ἰούδα οἱ ἐν
 Hear the [the] word of [the] LORD all Judah, the ones in
 γῇ Αἰγύπτου 25 + οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 [the] land of Egypt! Thus said [the] LORD God of Israel,
 ὑμεῖς και αἱ γυναῖκες ὑμῶν τῷ στόματι ὑμῶν
 You and your women [[with] your mouth
 ἐλαλήσατε και ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι
 spoke], and [by your hands fulfilled], saying,
 ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἅς
 In offering, we shall offer our acknowledgment [offerings] which
 ὠμολογήσαμεν θυμίαν τῇ βασιλίσῃ τοῦ οὐρανοῦ
 we acknowledged, to burn incense to the queen of heaven,
 και σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε
 and to offer to her libations. In adhering you adhered to
 ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν και ποιοῦσαι ἐποιήσατε 26 +
 your acknowledgment [offerings], and [the] offerings which you offered.
 διὰ τούτο ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶς Ἰούδα
 On account of this, hear [the] word of [the] LORD all Judah
 οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὥμοσα τῷ
 settling down in [the] land of Egypt! Behold, I swore by an oath [to]
 ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπε κύριος ἐάν γένηται
 [name my great], said [the] LORD. [shall be
 ἐτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντός Ἰούδα εἰπείν
 no longer My name] in the mouth of all Judah to say,
 ζῇ κύριος κύριος ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου 27 + ὅτι
 Live O Lord [the] LORD, in all [the] land of Egypt. For
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτούς
 behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,
 και οὐκ ἀγαθῶσαι και ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα
 and to not do good. And [shall fail all Judah
 οἱ κατοικούντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ρομφαίᾳ και ἐν
 dwelling in [the] land of Egypt] by broadsword, and by
 λιμῷ ἕως ἀν ἐκλείπωσι 28 + και οἱ σεσωσμένοι
 famine, until whenever they shall cease. And the ones escaping
 ἀπὸ ρομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι
 from [the] broadsword shall return into [the] land of Judah [being] few
 ἀριθμῷ και γνώσονται πάντες οἱ κατάλοιποι Ἰούδα
 in number. And [shall know all the remnant of Judah],
 οἱ παροικούντες ἐν γῇ Αἰγύπτου παροικήσαι ἐκεῖ
 the ones sojourning in [the] land of Egypt to sojourn there,

λόγος τίνος ἐμμένει ὁ ἐμός ἢ ὁ αὐτῶν 29 + καὶ τοῦτο
 whose word will adhere, mine or theirs. And this
 τὸ σημεῖον λέγει κύριος ὑμῖν ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγώ
 [is] the sign, says [the] LORD, to you, That I myself will visit
 ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἵνα γνῶτε ὅτι
 upon you in this place, that you should know that
 ἐμμενούσιν οἱ λόγοι μου ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακά 30 + οὕτως
 [shall adhere my words] unto you for evils. Thus
 εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Φαραώ Οὐαφρή
 said [the] LORD, Behold, I give Pharaoh Hophra
 βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς
 king of Egypt into [the] hands of his enemy, and into
 χεῖρας ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθά 31 + δέδωκα
 [the] hands of ones seeking his life; as I have given
 τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς χεῖρας
 Zedekiah king of Judah into [the] hands
 Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος ἐχθροῦ αὐτοῦ
 of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy,
 καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 and [the] one seeking his life.

45 מַה

1 + ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς
 The word which [spoke Jeremiah the prophet] to
 Βαρούχ υἱὸν Νηρίου ὅτε ἔγραψε τοὺς λόγους τούτους
 Baruch son of Neriah, when he wrote these words
 ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 in the scroll from [the] mouth of Jeremiah, in the [year
 τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ υἱὸς Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα
 fourth] of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
 λέγων 2 + οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ
 saying, Thus said [the] LORD the God of Israel, concerning
 σοι Βαρούχ 3 + ὅτι εἶπας οἴμοι ὅτι προσέθηκε κύριος
 you, O Baruch. For you said, Alas, for [the] LORD added
 κόπον ἐπὶ πόνον μου ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς μου
 toil upon my misery. I went to bed in my moanings,
 ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον 4 + εἶπον αὐτῷ οὕτως εἶπε
 [rest I did not find]. You said to him! Thus said
 κύριος ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὠκοδόμησα ἐγὼ καθαίρω καὶ
 [the] LORD, Behold, What I built up I demolish, and
 οὗς ἐφύτευσα ἐγὼ ἐκτίλλω καὶ πᾶσαν γῆν
 what I planted I pluck, even all [the] land

την εμού ⁵⁺ και συ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα μη
of mine. And you seek to yourself great [things]. You should not
ζητήσης ὅτι ἰδού ἐγὼ ἐπάγω κακά ἐπὶ πᾶσαν
seek. For behold, I bring bad [things] upon all
σάρκα λέγει κύριος και δώσω σοι την ψυχὴν σου εἰς
flesh, says [the] LORD. But I will give to you your life for
εὕρημα ἐν παντί τόπῳ οὐ εἰάν βαδίσῃς ἐκεῖ
gain in every place wherever you should proceed there.

46

¹⁺ και ἐγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah the
προφήτην ἐπὶ πάντα ἔθνη ²⁺ εἰς Αἰγύπτον ἐπὶ
prophet against all nations, against Egypt, against
δυνάμει Φαραώ Νεχαώ βασιλέως Αἰγύπτου ος ην
[the] force of Pharaoh Necho king of Egypt, who was
ἐπὶ τῷ ποταμῷ Ευφράτη ἐν Καρχάμης ὃν ἐπάταξε
at the river Euphrates in Carchemish, which [struck]
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης ὃ ἐν τῷ
Nebuchadnezzar king of Babylon], which [was] in the
ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακείμ υἱοῦ Ιωσίου βασιλέως
[year fourth] of Jehoiaquim son of Josiah king
Ιούδα ³⁺ ἀναλάβετε ὅπλα και ἀσπίδας και
of Judah. Take up weapons and shields, and
προσαγάγετε εἰς πόλεμον ⁴⁺ ἐπισάξτε τοὺς ἵππους
lead forward to battle! Saddle the horses,
ἐπίβητε οἱ ἵπποι και κατήσκητε ἐν
mount up the horsemen, and put on
ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν προβάλλετε τὰ δόρατα και
your helmets! Furbish the spears, and
ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν ⁵⁺ τι ὅτι αὐτοὶ
put on your chest [plates]! Why [is it] that they
πτοοῦνται και ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω διότι
are terrified and retreat to the rear? because
οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγὴ ἐφυγον και
their strong ones shall be beaten; [a flight into exile they fled], and
οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει
they shall not return compassing round about, says
κύριος ⁶⁺ μη φευγέτω ὁ κούφος και μη
[the] LORD. Let not [flee the nimble], and let not
ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρά τον
[be rescued the strong] by [the] north! The [ones] by the

ποταμόν Ευφράτην ἡσθένησαν και πεπτώκασι 7+ τι
 river Euphrates are weakened and have fallen. What [is]
 οὗτος ως ποταμός αναβήσεται και ως ποταμοί
 this [as a river [that] shall ascend], even as rivers
 κυμαίνουσιν ὕδωρ 8+ ὕδατα Αἰγύπτου ως ποταμός
 swell up by water? [The] waters of Egypt [as a river
 αναβήσεται και εἶπεν αναβήσομαι και κατακαλύψω
 shall ascend]; and he said, I will ascend and cover up
 την γην και απολώ πόλιν και τους κατοικούντας εν
 the earth; and I will destroy [the] city and the ones dwelling in
 αυτή 9+ ἐπίβητε ἐπὶ τους ἵππους και παρασκευάσατε
 it. Mount upon the horses and prepare
 τα ἅρματα ἐξέλθετε οἱ μαχηταί Αἰθιοπῶν και
 the chariots! Let come forth the warriors of Ethiopia, and
 Λιβύες καθωπλισμένοι ὅπλοις και Λυδοί ἀνάβητε
 Libyans armed with shields! And ascend, O Lydians,
 ἐντείνετε τόξον 10+ και ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ κυρίῳ θεῷ
 stretch tight [the] bow! And that day [will be] to the LORD God
 τῶν δυνάμεων ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικήσαι
 of the forces a day of vengeance, to take vengeance
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ και καταφάγεται ἡ μάχαιρα και
 on his enemies. And [shall devour the sword], and
 ἐμπλησθήσεται και μεθυσθήσεται ἀπὸ
 be filled, and be intoxicated from
 τοῦ αἵματος αὐτῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαώθ
 their blood. For [there is] a sacrifice to the LORD of Hosts
 ἐπὶ γην βορρά ἐπὶ ποταμῷ Ευφράτῃ 11+ ἀνάβηθι
 upon a land [of the] north at [the] river Euphrates. Ascend
 Γαλαὰδ και λάβε ρητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ
 to Gilead, and take balm to the virgin daughter
 Αἰγύπτου εἰς κενόν ἐπλήθυνας ἰάματά σου ωφέλεια
 of Egypt! In vain you multiplied your cures; [benefit
 οὐκ ἔστιν σοι 12+ ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου και
 there is no] to you. [heard [The] nations] your voice, and
 τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ ὅτι μαχητὴς πρὸς
 [[with] your cry was filled the earth]. For warrior against
 μαχητὴν ἡσθένησεν ἐπιτοαὐτό ἐπεσον ἀμφοτέροι 13+
 warrior is weakened together, [fell both].
 α ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου
 What [the] LORD spoke by [the] hand of Jeremiah the prophet
 τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος
 [concerning] the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon

του κόψαι την γην Αιγύπτου 14+ αναγγείλατε εις
 to smite the land of Egypt. Announce in
 Αίγυπτον και ακουστόν ποιήσατε εις Μαγδωλόν και
 Egypt, and [audible make] in Migdol, and
 παραγγείλατε εις Μεμφίν και εν Τάφναις είπατε
 exhort in Memphis! And in Tahpanhes say!
 επίστηθι και ετοίμασον ότι κατέφαγε μάχαιρα
 Attend to and prepare! for [devoured [the] sword]

την σμίλακά σου 15+ διατί έφυγεν οπίσω ο μόσχος
 your yew tree. Why did he flee after [calf
 ο εκλεκτός σου ουκ έμεινεν ότι κύριος παρέλυσεν
 your chosen]? He remained not, for [the] LORD disabled

αυτόν 16+ και το πλήθος σου ησθένησε και έπεσε και
 him. And your multitude weakened and fell; and
 έκαστος προς τον πλησίον αυτού ελάλει αναστώμεν
 each [to his neighbor said], We should rise up
 και αναστρέψωμεν προς τον λαόν ημών και εις
 and return to our people and unto
 την πατρίδα ημών από προσώπου μαχαίρας Ελληνικής
 our fatherland, from [the] face [sword of the Grecian].

17+ καλέσατε το όνομα Φαραώ Νεχαώ βασιλέως
 Call the name Pharaoh Necho king

Αιγύπτου σαών εσβειέ μωήδ 18+ ζω εγώ λέγει ο
 of Egypt, Saon Esbeie Moed. [As] I live, says the
 βασιλεύς κύριος των δυνάμεων ότι ως το Θαβώρ εν
 king, [the] LORD of the forces, for as Tabor [is] in
 τοις όρεσι και ως ο Κάρμηλος ο εν τη θαλάσση
 the mountains, and as Carmel [is] by the sea,

ήξει 19+ σκεύη αποικισμού ποιήσον σεαυτή
 he shall come. [items for settlement Make for yourself],
 κατοικούσα θυγάτηρ Αιγύπτου ότι Μεμφίς εις
 O one dwelling, O daughter of Egypt. For Memphis [for
 αφανισμόν έσται και κληθήσεται ουαί παρά το μη
 extinction will be], and shall be called, Woe, by there not

υπάρχειν κατοικούντας εν αυτή 20+ δάμαλις
 existing ones dwelling in her. [[is] a heifer
 κεκαλλωπισμένη Αίγυπτος απόσπασμα από βορρά
 being bedecked Egypt], a broken branch from [the] north

ήλθεν επ' αυτήν 21+ και οι μισθωτοί αυτής εν αυτή
 came upon her. And her hirelings in her
 ώσπερ μόσχοι σιτευτοί τρεφόμενοι εν αυτή διότι και
 [are] as calves well fed, being maintained in her; for also

αυτοί απεστράφησαν και ἐφυγον ομοθυμαδόν ουκ
 they turned and fled with one accord. They did not
 ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτούς και
 stand, for [the] day of destruction came upon them, and

καιρός ἐκδικήσεως αὐτῶν 22 + φωνή αὐτῆς ὡς ὄφεως
 [the] time of their punishment. Her voice [is] as a serpent
 συρίζοντος ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται ἐν ἀξίναις
 hissing, for [in] sand they shall go]. With axes

ἔξουσιν ἐπ' αὐτήν ὡς κόπτοντες ξύλα 23 + ἐκκόψατε
 they shall come upon her as ones felling wood. You cut down
 τον δρυμόν αὐτῆς λέγει κύριος ὅτι ου μη
 her forest! says [the] LORD. For in no way
 εικασθή ὅτι πληθυνεῖ ὑπὲρ ἀκρίδα και
 should [their number] be imagined; for it is multiplied above [the] locust, and

ουκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός 24 + κατησχύνθη ἡ θυγάτηρ
 there is no number to them. [shall be disgraced] The daughter

Αἰγύπτου παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρά 25 +
 of Egypt]. She is delivered into [the] hands of [the] people from [the] north.

λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ ἰδοὺ
 Says [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold,
 ἐγὼ ἐκδικῶ τον Ἀμμών υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Αἴγυπτον και
 I punish Amon her son by Egypt, and
 ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς και ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς και
 upon her gods, and upon her kings, and

ἐπὶ Φαραώ και ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ 26 +
 upon Pharaoh, and upon the ones relying upon him.

και δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρα τῶν ζητούντων
 And I will give them into [the] hand of the ones seeking
 την ψυχὴν αὐτῶν και εἰς χεῖρα Ναβουχοδονόσορ
 their life, and into [the] hand of Nebuchadnezzar
 βασιλέως Βαβυλώνος και εἰς χεῖρα τῶν δούλων αὐτοῦ
 king of Babylon, and into [the] hand of his servants.

και μετὰ ταῦτα κατοικηθήσεται ὡς περ ἐν ταῖς
 And after these [things] it shall be as in the

ἡμέραις ταῖς ἀρχαίαις λέγει κύριος 27 + συ δε μη
 [days old], says [the] LORD. But you should not
 φοβηθῆς δούλός μου Ἰακώβ μηδέ πτοηθῆς Ἰσραὴλ
 be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified Israel.
 ὅτι ἰδοὺ σῶζω σε μακρόθεν και το σπέρμα σου ἐκ
 For behold, I deliver you from far off, and your seed from
 της αἰχμαλωσίας αὐτῶν και ἀναστρέψει Ἰακώβ και
 their captivity. And Jacob shall return, and

ησυχάσει και υπνώσει και ουκ ἔσται ο παρενοχλῶν
 shall be tranquil, and shall sleep, and there will not be one troubling
 αὐτόν 28+ μη φοβού παις μου Ιακώβ λέγει κύριος ὅτι
 him. You should not fear, my child, Jacob, says [the] LORD, For
 μετὰ σου εἰμί ἐγώ ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντί
 [with you am I]. For I will appoint consummation among every
 ἔθνει εἰς οὓς ἐξώσά σε ἐκεῖ σε δε ου μη ποιήσω
 nation in which I led you out of there. But you in no way will I appoint
 ἐκλείπειν και παιδεύσω σε εἰς κρίμα και αθῶον
 to cease, and I will correct you in judgment; but [as innocent
 ουκ αθωώσω σε
 I will not acquit you].

47 𐤁𐤍

1+ και ἐγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον
 And [came [the] word of [the] LORD] to Jeremiah the
 προφήτην ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους προ του πατάξαι
 prophet against the Philistines, before the striking
 Φαραώ την Γάζαν 2+ τάδε λέγει κύριος ιδού ὕδατα
 of Pharaoh of Gaza. Thus says [the] LORD, Behold, waters
 αναβαίνει ἀπὸ βορρά και ἔσται εἰς χειμάρρουν
 ascend from [the] north, and will be for a rushing stream,
 κατακλύζοντα και κατακλύσει γην και το πλήρωμα
 flooding. And it shall flood [the] land, and the fullness
 αὐτῆς πόλιν και τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ και
 of it; [the] city and [the] ones dwelling in it. And
 κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι και αλαλάξουσιν ἅπαντες
 [shall cry out the men], and [shall shout all together
 οἱ κατοικοῦντες την γην 3+ ἀπὸ φωνῆς
 [the] ones dwelling in the land] from [the] sound
 ὀρμῆς αὐτοῦ ἀπὸ των ὀπλων των ποδῶν αὐτοῦ και
 of his thrust, from the hoofs of his feet, and
 ἀπὸ σεισμοῦ των αρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ
 from [the] quake of his chariots, [the] sound of his wheels.
 ουκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐπὶ υἱούς αὐτῶν ἀπὸ
 [did not turn Fathers] unto their sons because of
 ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4+ ἐν τη ἡμέρα τη ἐρχομένη
 [the] feebleness of their hands, in the day, in the coming one,
 του ἀπολέσαι πάντας τοὺς αλλοφύλους και ἀφανιῶ
 to destroy all the Philistines, and to obliterate
 την Τύρον και Σιδῶνα και πάντας τοὺς καταλοίπους
 Tyre and Sidon and all the rest

της βοηθείας αὐτῶν ὅτι ἐξολοθρεύσει κύριος τοὺς
 of their helpers, for [the] LORD will utterly destroy the
 αλλοφύλους τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων της
 Philistines of the remnants of the islands of
 Καππαδοκίας 5+ ἡκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν
 Cappadocia. [is come Baldness] upon Gaza;

απερρίφη Ασκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακίμ 6+
 Ashkelon was thrown away, and the remnant of [the] Anakim.
 ἕως τίνος κόψεις μάχαιρα τοῦ κυρίου ἕως τίνος
 How long will you smite, sword of the [the] LORD? Until when
 οὐκ ἡσυχάσεις αποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου
 will you not be still? Restore it unto your sheath!

ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι 7+ πὼς ἡσυχάσει καὶ κύριος
 Cause it to rest and be lifted away! How shall it be quiet, and [the] LORD
 ἐνετείλατο αὐτὴν ἐπὶ τὴν Ασκαλὼνα καὶ ἐπὶ τὰς
 gave charge to it against Ashkelon, and against the [places]
 παραθαλασσίους ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερθῆναι
 by the sea, for the remnant to be roused.

48 πη

1+ τη Μωάβ οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ὁ
 [To] Moab, thus said [the] LORD of the forces, the
 θεὸς Ἰσραὴλ οὐαὶ ἐπὶ Ναβὼ ὅτι ὤλετο
 God of Israel; Woe unto Nebo, for it was destroyed;
 ἐλήφθη Καριαθαῖμ ἡσχύνη τοῦ κραταίωμα ἡττήθη 2+
 Kiriathaim was taken; [was shamed the fortification]; it was vanquished.
 οὐκ ἔστιν ἔτι γαυρίαμα Μωάβ ἐν Εσβεὼν ἐλογίσατο
 [is not still prancing Moab]. In Heshbon he devised
 ἐπ' αὐτὴν κακά δεῦτε καὶ ἐκκόψωμεν αὐτὴν
 for her bad [things]. Come and we should cut her
 ἀπὸ ἔθνους καὶ παύσιν παύσεται ὀπισθέν σου
 from [being] a nation, and by cessation she shall cease; [behind you
 βαδιεῖται μάχαιρα 3+ ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ
 shall proceed a sword]. For [there is] a voice of men crying out of
 Ορωναῖμ ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα 4+
 Horonaim, ruin and [destruction great].
 συνετρίβη Μωάβ ἀναγγείλατε εἰς Ζόγορα 5+ ὅτι
 Moab is destroyed. Announce in Zogora! for
 ἐπλήσθη Αλούθ ἐν κλαυθμῷ ἀναβήσεται κλαίων ἐν
 Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping in

οδῶ Ωρωναιῖμ κραυγὴν συντρίμματος ηκούσατε 6+
[the] way of Horonaim. [a cry of destruction You heard].

φεύγετε και σώσατε τας ψυχὰς υμῶν και ἔσεσθε
Flee and escape [with] your lives! and you shall be

ὥπερ ὄνος ἄγριος εν ερήμῳ 7+ επειδή επεποίθεις
as [donkey a wild] in [the] wilderness. Since you had relied

εν οχυρώμασί σου και εν τοις θησαυροῖς σου και συ
on your fortresses and in your treasures, then you

συλληφθήση και εξελεύσεται Χαμῶς εν αποικία
shall be seized. And Chemosh shall go forth in resettlement --

οι ιερεῖς αὐτοῦ και οι ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα 8+ και
his priests and his rulers together. And

ἥξει ὅλεθρος επί πᾶσαν πόλιν και πόλις ου μη
[shall come ruin] upon every city; and a city in no way

σωθή και ἀπολείται ο αὐλῶν και
shall be delivered. And [shall be destroyed the canyon], and

εξολοθρευθήσεται η πεδινὴ καθὼς εἶπε κύριος 9+ δότε
[shall be utterly destroyed [the] plain], as [the] LORD said. Put

σημεῖα τη Μωάβ ὅτι ἀφή ἀναφθήσεται και
signs [upon] Moab, for by an infection she shall be kindled; and

πᾶσαι αι πόλεις αὐτῆς εις ἄβατον ἔσονται παρά το
all her cities [for an untrodden [land] shall be], because of the

μη εἶναι οἰκούντα εν αὐτῇ 10+ επικατάρματος ο
not being one dwelling in her. Cursed [is] the one

ποιῶν τον ἔργον κυρίου ἀμελῶς και επικατάρματος
doing the work of [the] LORD indifferently, and cursed [is]

ο εξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος 11+
the one lifting away his sword from blood.

ανεπαύσατο Μωαβ εκ παιδαρίου και πεποιθῶς επί
Moab rested from boyhood, and is relying upon

τη δόξῃ αὐτοῦ ουκ ἐνέχεεν εξ αγγείου εις αγγεῖον
his glory. He has not poured [dregs] from receptacle unto receptacle,

και εις ἀποικισμόν ουκ ὠχετο διά τούτο ἔστη
and into settlement he has not set out. On account of this [stood

γεύμα αὐτοῦ εν αὐτῷ και οσμή αὐτοῦ ουκ ἐξέλιπε 12+
his taste] with him, his scent dissipated not.

διά τούτο ἰδού ημέραι ἔρχονται φησί κύριος και
On account of this, behold, days come, says [the] LORD, and

ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας και κλίνουσιν αὐτόν
I will send to him ones leaning [him down], and they shall lean him [down],

και τα σκεύη αὐτοῦ λεπτύνουσι και τα κέρατα αὐτοῦ
and [his vessels they shall thin out], and his horns

συντρίψουσι **13 +** και καταισχυνηθήσεται Μωαβ από
 shall break. And Moab shall be disgraced from

Χαμώς ὡσπερ κατησχύνθη ο οἶκος Ισραήλ από
 Chemosh, as [was disgraced the house of Israel] from

Βαιθήλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐφ' εαυτοῖς **14 +** πως
 Beth-el their hope, having relied upon themselves. How

ερεῖτε ισχυροί εσμέν και ἄνθρωπος ισχύων εις
 will you say, We are strong, and [each] man strong for

πόλεμον **15 +** ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ και εκλεκτοί
 war. Moab is destroyed. His city and [choice

νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εις σφαγὴν λέγει
 young men his] went down to slaughter, says

βασιλεύς κύριος των δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ **16 +** ἐγγύς
 [the] king -- [the] LORD of the forces [is] his name. Near

ἡ ἡμέρα Μωάβ ἐλθεῖν και πονηρία αὐτοῦ ταχεία
 [is] the day of Moab to come, and his harm [quickly

σφόδρα **17 +** κινήσατε αὐτόν πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ
 very]. Move him, all ones round about him!

πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε πως συνετρίβη
 All seeing his name, say! O how is [broken

βακτηρία ευκλεής ράβδος μεγαλώματος **18 +** κατάβηθι
 staff [the] renowned], [the] rod of magnificence. Come down

ἀπό δόξης και κάθισον εν υγρασία καθημένη
 from glory, and sit [in wetness being sat down],

θυγάτηρ Δεβὼν ὅτι ὤλετο Μωάβ ἀνέβη εις σε
 O daughter of Dibon! for Moab is destroyed; one ascended unto you

λυμαινόμενος οχύρωμά σου **19 +** ἐφ' οδοῦ στήθι και
 laying waste your fortress. Upon [the] way stand and

ἐπίδε καθημένη εν Αροήρ και ἐρώτησον φεύγοντα
 look! O one sitting down in Aroer. And ask the one fleeing

και σωζόμενον και εἶπον τι ἐγένετο **20 +**
 and escaping! And say, What happened?

κατησχύνθη Μωάβ ὅτι συνετρίβη ολόλυξον και
 Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and

κέκραξον ἀνάγγειλον εν Αρνών ὅτι ὤλετο Μωάβ **21 +**
 cry out! Announce in Arnon! that Moab is destroyed

και κρίσις ἐρχεται εις την γην Μισώρ επί Χαιλών
 and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,

και επί Ιασσά και επί Μωφάθ **22 +** και επί Δεβὼν
 and upon Jahazah, and upon Mephaath, and upon Dibon,

και ἐπὶ Ναβαύ και ἐπὶ οἶκον Δεβλαθαῖμ 23 + και ἐπὶ
 and upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
 Καραθαῖμ και ἐπὶ οἶκον Γαμώλ και ἐπὶ οἶκον
 Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
 Μαών 24 + και ἐπὶ Καριώθ και ἐπὶ Βοσόρ και ἐπὶ
 of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
 πάσας τας πόλεις Μωάβ τας πόρρω και τας ἐγγύς
 all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
 25 + κατεάχθη κέρας Μωάβ και το ἐπίχειρον αὐτοῦ
 [was broken [The] horn of Moab], and his forearm
 συνετρίβη λέγει κύριος 26 + μεθύσατε αὐτόν ὅτι ἐπὶ
 was destroyed, says [the] LORD. Intoxicate him! for [against
 κύριον ἐμεγαλύνθη και επικρούσει Μωάβ ἐν
 [the] LORD he was magnified]. And Moab shall strike with
 χειρὶ αὐτοῦ και ἔσται εἰς γέλωτα και αὐτός 27 + και
 his hand, and will be for laughter, even himself, and
 ἡμῖν εἰς γελοιασμόν ἣν σοι Ἰσραήλ και ἐν
 to us for a joke it was to you, O Israel, and among
 κλοπαῖς σου εὐρέθη ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν 28 +
 your stealth he was found, for you waged war [along with] him.
 κατέλιπον τας πόλεις και ὠκησαν ἐν πέτραις οἱ
 [left the cities and lived in rocks The ones
 κατοικούντες Μωάβ ἐγενήθησαν ὡς περιστεραί
 dwelling in Moab]; they became as doves
 νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου 29 + ἤκουσα
 nesting in rocks, at [the] mouth of a pit. I heard
 ὕβριν Μωάβ ὕβρισεν λίαν και ὕβριν αὐτοῦ και
 the insolence of Moab (he insulted exceedingly) and his insult and
 υπερηφανίαν αὐτοῦ και υψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ 30 +
 his pride; and [was raised up high his heart].
 ἐγὼ δὲ ἐγνων λέγει κύριος ἔργα αὐτοῦ οὐχὶ το ἱκανόν
 But I know, says [the] LORD, of his works; is it not enough
 αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησε 31 + διὰ τοῦτο ἐπὶ
 for him? Is it not thus he did? On account of this [for
 Μωάβ ολολύξατε πάντοθεν βοήσατε ἐπ' ἄνδρας
 Moab shriek] on all sides! Yell over men
 Κεῖρ Ἀράς αὐχμού 32 + ὡς κλαυθμόν Ἰαζήρ
 of Keir Heres of squalid [conditions]! As weeping of Jazer,
 αποκλαύσομαί σοι ἄμπελος Σαβαμά κλήματά σου
 I shall weep over you. O grapevine of Sibmah, your vine branches
 διήλθε θάλασσαν πόλις Ἰαζήρ ἤψαντο ἐπὶ
 went through [the] sea; [city of Jazer they touched]. Upon

οπώραν σου και επί τρυγηταῖς σου όλεθρος επέπεσε
your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

33 + συνελήφθη χαρμονή και ευφροσύνη εκ Καρμήλου
[was seized Cause for joy], and gladness from Carmel,
και εκ γης Μωαβίτιδος και οἶνον επί ληνοῖς σου
even from [the] land of [the] Moabites; and wine in your wine vats
πρωῖ ουκ επάτησαν ουδέ δείλης ουκ εποίησαν
[[by] morning they treaded not], nor at evening. They did not make

αιδέδ 34 + από κραυγῆς Εσεβών έως Ελεαλή και
a joyful acclamation. From a cry of Heshbon unto Elealeh, even
έως Ιασσά έδωκαν φωνήν αυτών από Ζηγώρ έως
unto Jahaz, they gave out their voice; from Zoar unto
Ωρωναῖμ και εγγελά σελισία ότι και το ύδωρ
Horonaim, even [as] a heifer of three years. For also the water

Νεμβρείμ εις κατάκαυμα έσται 35 + και απολώ
of Nimrim [for burning will be]. And I will destroy
τον Μωάβ φησί κύριος αναβαίνοντα επί τον βωμόν
Moab, says [the] LORD, [the] one ascending unto the shrine

και θυμιώντα θεοῖς αυτου 36 + διά τούτο καρδία
and burning incense to his gods. On account of this [the] heart
του Μωάβ ώσπερ αυλοί βομβήσουσι και καρδία μου
of Moab [as pipes shall resonate]; and my heart
επ' ανθρώπους Κειρ Αράς ώσπερ αυλός βομβήσει
[against men of Keir Heres as a pipe shall resonate].
διά τούτο α περιεποιήσατο απώλετο από
On account of this, what he procured perished from

ανθρώπου 37 + πάσαν κεφαλήν εν παντί τόπω
man. Every head in every place
ξυρηθήσονται και πας πώγων ξυρήσονται και πάσαι
shall be shaved, and every beard shall be shaved, and all
χειρες κόψονται και επί πάσης οσφύος
hands shall beat their chest, and upon every loin

σάκκος 38 + και επί πάντων των δωμάτων Μωάβ
[there shall be] sackcloth, even upon all the roofs of Moab,
και επί ταις πλατείαις αυτής ότι συνέτριψα τον Μωάβ
and upon its squares. For I broke Moab,
φησί κύριος ως αγγεῖον ου ουκ έστι χρεία αυτού
says [the] LORD, as a receptacle of which there is no need of it.

39 + πως κατήλλαξε πως έστρεψε νότον Μωάβ
O how he reconciled. O how [turned [his] back Moab].
ησχύνθη και εγένετο Μωάβ εις γέλωτα και
[was shamed and became Moab] for laughter, and

εγκότημα ^{an object of anger} ^{to all} ^{the ones} ^{round about} ^{her.} ^{For} ^{thus} ^{said} ^{40 +} ^{ὅτι} ^{οὕτως} ^{εἶπε}
κύριος ^{[the] LORD,} ^{As} ^{an eagle,} ^{he shall spread} ^{and} ^{stretch out}
^{αὐτῆς} ^{40 +} ^{ὅτι} ^{οὕτως} ^{εἶπε}

τας πτέρυγας ^{his wings} ^{for} ^{Moab.} ^{41 +} ^{ελήφθη} ^{Καριώθ} ^{και}
^{and} ^{τα} ^{οχυρώματα} ^{συνελήφθη} ^{και} ^{ἔσται} ^η ^{καρδία} ^{των}
^{the} ^{fortresses} ^{were seized.} ^{And} ^{[shall be} ^{the} ^{heart} ^{of the}
^{δυνατῶν} ^{Μωάβ} ^{εν} ^{τη} ^{ημέρα} ^{εκείνη} ^{ωσει} ^{καρδία}
^{might} ^{of Moab]} ⁱⁿ ^{that day} ^{as} ^{[the] heart}

γυναικός ^{of a woman} ^{ωδινούσης} ^{42 +} ^{και} ^{απολείται} ^{Μωαβ} ^{από}
^{in travail.} ^{And} ^{Moab shall be destroyed} ^{from}

όχλου ^{[being a] multitude,} ^{for} ^{[against} ^{the} ^{LORD} ^{it magnified itself].} ^{43 +} ^{παγίς}
^{A snare,} ^{και} ^{φόβος} ^{και} ^{βόθυνος} ^{επί} ^{σε} ^{καθήμενος} ^{Μωάβ}
^{and} ^{fear,} ^{and} ^{a pit,} ^{[are] upon} ^{you,} ^{O one settled} ^{of Moab,}

λέγει ^{says} ^{[the] LORD.} ^{44 +} ^ο ^{φεύγων} ^{από} ^{προσώπου} ^{του} ^{φόβου}
^{The} ^{one fleeing} ^{from} ^{[the] face} ^{of fear}
^{εμπεσείται} ^{εις} ^{τον} ^{βόθυνον} ^{και} ^ο ^{αναβαίνων}
^{shall fall} ^{into} ^{the} ^{cesspool;} ^{and} ^{the one} ^{ascending}
^{εκ} ^{του} ^{βοθύνου} ^{και} ^{συλληφθήσεται} ^{εν} ^{τη} ^{παγίδι}
^{from out of} ^{the} ^{cesspool} ^{even} ^{shall be seized} ⁱⁿ ^{the} ^{snare.}
^{ὅτι} ^{επάξω} ^{τάυτα} ^{επί} ^{Μωάβ} ^{εν} ^{ενιαυτώ}
^{For} ^{I shall bring} ^{these [things]} ^{upon} ^{Moab} ⁱⁿ ^{[the] year}

επισκέψεως ^{of her visitation,} ^{λέγει} ^{κύριος} ^{45 +} ^{εν} ^{σκιά} ^{Εσεβών}
^{says} ^{[the] LORD.} ^{In} ^{[the] shadow} ^{of Heshbon}
^{εστάθησαν} ^{από} ^{δυνάμεως} ^{φυγόντες} ^{ὅτι} ^{πυρ} ^{εξήλθεν}
^{they stopped --} ^{of} ^{[the] force} ^{fleeing.} ^{For} ^{fire} ^{came forth}
^{από} ^{Εσεβών} ^{και} ^{φλοξ} ^{από} ^{μέσου} ^{Σεών} ^{και}
^{from} ^{Heshbon,} ^{and} ^{a flame} ^{from} ^{[the] midst} ^{of Sihon,} ^{and}
^{κατέφαγεν} ^{το} ^{κλίτος} ^{Μωάβ} ^{και} ^{την} ^{κορυφήν} ^{υιών}
^{it devoured} ^{the} ^{side} ^{of Moab,} ^{and} ^{the} ^{top} ^{of [the] sons}
^{Σαών}
^{of Saon.}

^{46 +} ^{ουαί} ^{σοι} ^{Μωάβ} ^{απώλετο} ^ο ^{λαός} ^{Καμώς} ^{ὅτι}
^{Woe} ^{to you} ^{Moab.} ^{[were destroyed} ^{the} ^{people} ^{of Chemosh].} ^{For}
^{έλαβον} ^{τους} ^{υιούς} ^{σου} ^{και} ^{τας} ^{θυγατέρας} ^{σου} ^{εις}
^{they took} ^{your sons} ^{and} ^{your daughters} ^{for}

αιχμαλωσίαν ^{47 +} ^{και} ^{επιστρέψω} ^{αιχμαλωσίαν}
^{captivity.} ^{And} ^{I shall return} ^{[the] captivity}
^{του} ^{Μωάβ} ^{εν} ^{ταις} ^{εσχάταις} ^{ημέραις} ^{λέγει} ^{κύριος}
^{of Moab} ⁱⁿ ^{the} ^{last} ^{days,} ^{says} ^{[the] LORD.}

έως τούτου το κρίμα του Μωάβ

Unto this [is] the judgment of Moab.

49 מ

1+ τοις υιοίς Αμμών ούτως εἶπε κύριος μη υιοί
To the sons of Ammon, thus said [the] LORD, [no sons
ουκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν
Are there] in Israel? or [inheriting no one is there]
αὐτῶν διατί παρέλαβε Μολχόμ τον Γαδ και
of them? Why did Milcom inherit Gad, and

ο λαός αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικεῖ 2+ διὰ
their people [in their cities dwell]? On account of
τούτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶ κύριος και
this, behold, days come, says [the] LORD, and
ακουτιῶ ἐπὶ Ραββάθ υἱὸν Αμμών θόρυβον
I shall cause to be heard upon Rabbah of [the] sons of Ammon a tumult
πολέμου και ἔσονται εἰς ἀβάτον και εἰς ἀπώλειαν
of war. And they shall be for an untrodden [land], and for destruction.
και οἱ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται και
And her shrines [by fire shall be incinerated], and
παραλήψεται Ἰσραήλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ λέγει κύριος
Israel shall inherit his rule, says [the] LORD.

3+ ἀλάλαξον Εσεβὼν ὅτι ὤλετο Γαῖ κεκράξατε
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out,
θυγατέρες Ραββάθ περιζώσασθε σάκκους
O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!
ἐπιληπτέσθε και κόψασθε ἐπὶ Μολχόμ ὅτι ἐν
Be possessed, and lament over Milcom! For in
ἀποικία βαδιούνται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ και
resettlement [shall proceed his priests and
οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα 4+ τι ἀγαλλιάσθε ἐν
his rulers] together. Why do you exult in
Εμακεὶμ θυγάτηρ τῆς ἰταμίας ἡ πεποιθὺα ἐπὶ
Emakeim, O daughter of the audacity, the one relying upon
τοῖς θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα τις ἐλεύσεται εἰς
her treasures; the one saying, Who shall come to
ἐμέ 5+ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ σε φόβον εἶπε κύριος
me? Behold, I will bring upon you fear, said [the] LORD
τῶν δυνάμεων ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου και
of the forces, from all of your adjacent [places]. And
διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ και
you shall be scattered each unto his front, and

οὐκ ἔσται ὁ συνάγων τοὺς αλωμένους 6+ καὶ μετὰ
 there shall not be one gathering the runaways. And after
 ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν υἱὸν Ἀμμὼν
 these [things] I will return the captivity of [the] sons of Ammon,

λέγει κύριος 7+ τῇ Ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος
 says [the] LORD. [To] Edom, thus says [the] LORD,
 οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαϊμάν ἀπώλετο βουλή ἐκ
 There is no more wisdom in Teman. [was destroyed [The] counsel of

συνετῶν ὥχето σοφία αὐτῶν 8+ ἠπατήθη
 experts]. [was undone Their wisdom]. [was beguiled
 ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνετε εαυτοῖς εἰς κάθισιν οἱ
 Their place]. Deepen to yourselves into sitting, O ones
 κατοικούντες ἐν Δαιδάν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν
 dwelling in Dedan, for [difficult he made];
 ἤγαγον αὐτόν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν
 I led him in [the] time which I visited against him.

9+ ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι οἱ οὐ καταλείψουσὶ σοὶ
 For grape gatherers came to you -- the ones who shall not leave behind to you
 καταλείμματα ὥσεί κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι
 vestiges. As thieves in [the] night they shall put

χείρας αὐτῶν 10+ ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαὺ
 their hands. For I dragged down Esau;
 ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν κρυβῆναι οὐ μὴ
 I uncovered their hidden [things]; [to hide in no way
 δύνωνται ὅλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
 shall they be able]; they were destroyed by [the] hand of his brother, and

γείτονος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν 11+ ὑπολειπέσθαι
 his neighbor; and he is not. Let [be left behind
 ὀρφανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι καὶ
 your orphan] that he should live, and I shall enliven, and

χήραι σου ἐπ' ἐμέ ἐλπιούσιν 12+ ὅτι τάδε λέγει
 your widows [upon me shall hope]. For thus says
 κύριος ἰδοὺ οἱ οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον
 [the] LORD, Behold, the ones which [were] not by law to drink the cup,
 ἐπίον καὶ συ αθωωμένη οὐ μὴ αθωωθῇς ὅτι πίων
 drank; and you for being acquitted in no way shall be acquitted; for by drinking

πίεσαι 13+ ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα λέγει
 you shall drink. For according to myself I swear by an oath, says
 κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ονειδισμόν καὶ εἰς
 [the] LORD, that for an untrodden [land], and for scorning, and for
 κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πάσαι
 a curse, you will be in [the] midst of her; and all

αι πόλεις αυτής ἔσονται ἔρημοι εἰς τον αἰῶνα 14 +

her cities shall be wildernesses into eon.

ακοήν ἤκουσα παρά κυρίου και ἀγγέλους εἰς ἔθνη

In hearing, I heard from [the] LORD, and [messengers unto nations

ἀπέστειλε συνάχθητε και παραγένεσθε εἰς αὐτήν

he sent], [saying], Gather together, and come to her!

ἀνάστητε εἰς πόλεμον 15 + ἰδοὺ μικρόν δέδωκά σε

Rise up for war! Behold, [[to be] small I have appointed you]

ἐν ἔθνεσιν ευκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις 16 +

among nations, despicable among men.

ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι ἰταμία καρδίας σου

Your play took in hand against you; audacity of your heart

κατέλυσε τρυμαλίας πετρῶν συνέλαβεν ἰσχύν

deposed holes of rocks, it seized [the] strength

βουνού υψηλοῦ ὅτι εἰάν υψώσης ὥσπερ αετός

[hill of a high]. For if you should raise up high [as an eagle

νοσσιάν σου λέγει κύριος ἐκείθεν καθελώ σε 17 + και

your nest], says [the] LORD, from there I will lower you. And

ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον πας ο

Edom will be for an untrodden [land]. All the ones

παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν ἐκστήσεται και συριεῖ

coming upon her shall be amazed, and shall whistle

ἐπὶ πάσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς 18 + ὥσπερ κατεστράφη

over all her calamities. As [were eradicated

Σόδομα και Γόμαρρα και αἱ πάροιχοι αὐτῆς εἶπε

Sodom and Gomorrah and her sojourners], said

κύριος ου μη καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος και ου μη

[the] LORD, in no way shall [sit there a man], nor in any way

κατοικήσει ἐκεῖ υἱός ἀνθρώπου 19 + ἰδοὺ ὥσπερ λέων

should [dwell there a son of man]. Behold, as a lion

ἀναβήσεται ἐκ μέσου του Ἰορδάνου εἰς τόπον

he shall ascend from out of [the] midst of the Jordan unto [the] place

Αἰθάμ ὅτι ταχύ ἐκδιώξω αὐτούς ἀπ' αὐτῆς και τοὺς

of Aitham. For quickly I will drive them from her. And [the

νεανίσκους ἐπ' αὐτῆς ἐπιστήσατε ὅτι τις ὥσπερ ἐγώ

young men against her you set]! For who [is] as I?

και τις ἀντιστήσεται μοι και τις οὗτος ποιμήν ος

And who shall oppose me? And who [is] this shepherd who

στήσεται κατὰ προσωπὸν μου 20 + διὰ τούτο

shall stand in front of me? On account of this,

ακούσατε βουλήν κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ

hear [the] plan of [the] LORD! which he planned against

την Ιδουμαίαν και λογισμόν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ
 Edom; and his device which he devised against
 τοὺς κατοικοῦντας Θαιμάν εἰάν μὴ συμψησθῶσι τὰ
 the ones dwelling Teman. Surely [shall be scraped away the
 ελάχιστα τῶν προβάτων εἰάν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ’
 least of the sheep]. Surely [shall be made impassable for
 αὐτούς κατάλυσις αὐτῶν 21 + ἀπὸ φωνῆς
 them their resting-place] From [the] sound
 πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ κραυγὴ σου ἐν
 of their downfall [was shaken the earth]. Your cry in
 θαλάσῃ ἠκούσθη 22 + ἰδοὺ ὥσπερ αετός ἀναβήσεται
 [the] sea was heard. Behold, as an eagle he shall ascend,
 και ὄψεται και ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ’
 and shall see, and shall stretch out the wings against
 οχυρώματα αὐτῆς και ἔσται ἡ καρδιά τῶν ἰσχυρῶν
 her fortresses. And [will be the heart of the strong ones
 τῆς Ιδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδιά γυναικὸς
 of Edom] in that day as [the] heart of a woman
 ὠδινούσης 23 + τῇ Δαμασκῷ κατησχύνθη Ἡμάθ και
 travailing. [To] Damascus. Hamath was disgraced and
 Ἀρφάδ ὅτι ἤκουσαν ἀκοήν πονηράν ἐξέστησαν
 Arpad; for they heard [report an evil]. They [were] startled;
 ἐθυμώθησαν ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται 24 +
 they were enraged; [to rest in no way shall they be able].
 ἐξελύθη Δαμασκός ἀπεστράφη εἰς φυγὴν τρόμος
 Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling
 ἐπελάβετο αὐτῆς στένωσις και οδύνη κατεῖχον
 took hold of her; straitness and grief constrained
 αὐτὴν ὥσεί ὠδίνουσαν 25 + πὼς οὐχὶ ἐγκατέλιπε
 her as one being in travail. O how was she not abandoned,
 πόλιν αἰνήν κώμην ἡγάπημεν 26 + διὰ τοῦτο
 [city praised], [the] town being loved. On account of this,
 πεσούνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου και πάντες οἱ
 [shall fall young men] in your squares; and all the
 ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσούνται ἐν
 men, your warriors, shall fall in
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ φησὶ κύριος τῶν δυνάμεων 27 + και
 that day, says [the] LORD of the forces. And
 καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκού και καταφάγεται
 I will kindle a fire in [the] wall of Damascus, and it shall devour
 ἀμφοδὰ υἱοῦ Ἀδερ 28 + τῇ Κηδάρ και τῇ βασιλίσῃ
 [the] plaza of [the] son of Hadad. [To] Kedar and to the queen

της αυλῆς ἣν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
 of the courtyard which [struck] Nebuchadnezzar king
 Βαβυλώνος οὕτως εἶπε κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε
 of Babylon]. Thus said [the] LORD, Rise up and ascend
 ἐπὶ Κηδάρ καὶ πλήξατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ 29 +
 unto Kedar, and strike the sons of Kedem!
 σκηνάς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται
 [their tents and their sheep They shall take],
 ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ
 their garments and all their vessels; and
 καμήλους αὐτῶν λήψονται εαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ’
 [their camels they shall take] for themselves. And you call upon
 αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν 30 + φεύγετε λίαν
 them destruction round about! Flee exceedingly!
 ἐβαθύνατε εἰς κάθισιν καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ λέγει
 Deepen into sitting! sitting down in the courtyard, says
 κύριος ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ’ υμᾶς Ναβουχοδονόσορ
 [the] LORD. For [planned] against you Nebuchadnezzar
 βασιλεὺς Βαβυλώνος βουλήν καὶ ἐλογίσατο ἐφ’
 king of Babylon] a plan, and devised against
 υμᾶς λογισμόν 31 + ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ ἔθνος
 you a device. Rise up and ascend upon [nation
 ευσταθούν καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν οἷς οὐκ εἰσὶ
 a stable]! one sitting down for respite, which there are no
 θύραι οὐ μοχλοὶ μόνοι καταλύουσιν 32 + καὶ ἔσονται
 doors nor bars -- alone they rest up. And [will be
 οἱ κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν καὶ πλήθος
 their camels] for plunder, and [the] multitude
 κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν καὶ λικμήσω αὐτούς
 of their cattle [will be] for destruction. And I shall winnow them
 παντὶ πνεύματι κεκαρμένους προπρὸς αὐτῶν ἐκ
 with every wind, being shaven in front of them; from
 παντός πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν εἶπε
 every side of them I will bring their enemy routing them, said
 κύριος 33 + καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ
 [the] LORD. And [will be] the courtyard] for a pastime of ostriches, and
 ἄβατος ἕως αἰῶνος οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος
 an untrodden [place] unto [the] eon; in no way shall [be seated] there a man],
 καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου 34 + καὶ
 nor in any way should [dwell] there a son of man]. And
 ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφῆτην
 came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah the prophet

κατὰ της Αιλάμ εν αρχή βασιλείας Σεδεκίας
 against Elam, in [the] beginning of [the] reign of Zedekiah
 βασιλέως Ιούδα λέγων 35 + τάδε λέγει κύριος των
 king of Judah, saying, Thus says [the] LORD of the
 δυνάμεων ιδού εγώ συνετρίψω το τόξον Αιλάμ
 forces, Behold, I break the bow of Elam,
 αρχή δυναστείας αυτών 36 + και επάξω επί Αιλάμ
 [the] source of their dominions. And I shall bring upon Elam
 τέσσαρας ανέμους εκ των τεσσάρων άκρων του
 four winds from the four uttermost parts of the
 ουρανού και διασπερώ αυτούς εν πάσι
 heaven; and I will scatter them in all
 τοις ανέμοις τούτοις και ουκ έσται έθνος ο ουχ
 these winds; and there will not be a nation which shall not
 ήξει οι εξωσμένοι Αιλάμ 37 + και πτοήσω αυτούς
 come -- the ones being pushing out of Elam. And I shall terrify them
 εναντίον των εχθρών αυτών των ζητούντων
 before their enemies, of the ones seeking
 την ψυχήν αυτών και επάξω επ' αυτούς κακόν κατὰ
 their life. And I will bring upon them evil according to
 την οργήν του θυμού μου λέγει κύριος και
 the anger of my rage, says [the] LORD. And
 επαποστελώ οπίσω αυτών την μάχαιραν μου έως του
 I will send [as successor after them my sword], until the
 εξαναλώσαι αυτούς 38 + και θήσω τον θρόνον μου εν
 completely consuming them. And I will put my throne in
 Αιλάμ και εξαποστελώ εκείθεν βασιλέα και
 Elam, and I will send out from there a king and
 μεγιστάνας λέγει κύριος 39 + και έσται επ' εσχατών
 great men, says [the] LORD. And it will be at [the] latter ends
 των ημερών αποστρέψω την αιχμαλωσίαν Αιλάμ
 of the days I will return the captivity of Elam,
 λέγει κύριος
 says [the] LORD.

50 ἰ

1 + ο λόγος κυρίου ον ελάλησεν επί Βαβυλώνα και
 The word of [the] LORD which he spoke against Babylon, and
 επί γην Χαλδαίων εν χειρί Ιερεμίου του προφήτου
 against [the] land of [the] Chaldeans, by [the] hand of Jeremiah the prophet.
 2 + αναγγείλατε εν τοις έθνεσι και ακουστά ποιήσατε
 Announce among the nations, and [audible make [it]]!

ἄρατε σημεῖον και ακουστόν ποιήσατε και
 Lift up a sign and [audible make [it]]! And
 μη κρύψετε είπατε εάλωκε Βαβυλών κατησχύνθη Βήλ
 you should not hide [it]. Say! Babylon is captured. Bel was disgraced.
 παρεδόθη Μαιρωδάχ ησχύνθησαν τα γλυπτά αυτών
 Merodach was delivered up. [were ashamed their carvings].
 παρεδόθη τα είδωλα αυτών 3+ ότι ανέβη επ' αυτήν
 [were delivered up Their idols]. For ascended upon her
 έθνος από βορρά ούτος θήσει την γην αυτής εις
 a nation from [the] north. This one put her land for
 αφανισμόν και ουκ έσται ο κατοικών εν αυτή από
 extinction, and there will not be one dwelling in her from
 ανθρώπου και κτηνους 4+ εσαλεύθησαν και
 man and beast. They shook and
 επορεύθησαν εν ταις ημέραις εκείναις και εν
 went; in those days, and in
 τω καιρώ εκείνω λέγει κύριος ήξουσιν οι υιοί Ισραήλ
 that time, says [the] LORD, [shall come the sons of Israel];
 αυτοί και οι υιοί Ιούδα επί το αυτό βαδίζοντες και
 they and the sons of Judah together. Proceeding and
 κλαίοντες πορεύονται τον κύριον θεόν αυτών
 weeping they shall go [the LORD their God
 ζητούντες 5+ έως Σιών ερωτήσουσι την οδόν ώδε γαρ
 seeking]. [unto Zion They shall ask the way]; for here
 το πρόσωπον αυτών δώσουσι και ήξουσι και
 [their face they shall set], and they shall come and
 καταφεύξονται προς κύριον διαθήκη γαρ αιώνιος
 shall take refuge with [the] LORD; [covenant for [the] everlasting]
 ουκ επιλησθήσεται 6+ πρόβατα απολωλότα εγενήθη
 shall not be forgotten. [sheep perishing became
 ο λαός μου οι ποιμένες αυτών έξωσαν αυτούς επί τα
 My people]; their shepherds pushed them out; [upon the
 όρη απεπλάνησαν αυτούς εξ όρους επί βουνόν
 mountains they led them astray]; from mountain unto hill
 ώχοντο επελάθοντο κοίτης αυτών 7+ πάντες οι
 they set out, they forgot their fold. All the ones
 ευρίσκοντες αυτούς ανήλiskon αυτούς οι εχθροί αυτών
 finding them consumed them. Their enemies
 είπον μη ανώμεν αυτούς ανθ' ων ήμαρτον
 said, We should not spare them, because they sinned
 τω κυρίω νομή δικαιοσύνης τω συναγαγόντι
 [against] the LORD, [the] pasture of righteousness to the one gathering

τους πατέρας αυτών ο κύριος 8+ απαλλοτριώθηκε εκ
 their fathers -- the LORD. Be separated from out of
 μέσου Βαβυλώνος και από γης Χαλδαίων και
 [the] midst of Babylon, and from [the] land of [the] Chaldeans! And
 εξέλθετε και γένεσθε ὥσπερ δράκοντες
 go forth and become as dragons
 κατά πρόσωπον προβάτων 9+ ὅτι ιδού εγώ εγείρω ἐπὶ
 in front of sheep! For behold, I raise up against
 Βαβυλώνα συναγωγὰς ἐθνῶν μεγάλων εκ γης
 Babylon gatherings [nations of great] from out of [the] land
 βορρά και παρατάζονται αὐτὴ ἐκείθεν αλώσεται
 of [the] north, and they shall deploy against her. From there she shall be captured
 ὡς βολίς μαχητοῦ συνετοῦ ουκ ἐπιστρέψει κενή 10+
 as [the] arrow [warrior of an expert] shall not return empty.
 και ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομὴν πάντες οἱ
 And [will be the Chaldeans] for plunder; all the ones
 προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται λέγει κύριος 11+
 despoiling her will be filled up, says [the] LORD.
 ὅτι ἠυφραίνεσθε και κατεκαυχάσθε διαρπάζοντες
 For you were glad, and gloried over plundering
 τὴν κληρονομίαν μου διότι ἐσκιρτάτε ὡς βοῖδια ἐν
 of my inheritance. For you leaped as young bullocks in
 βοτάνη και ἐκερατίζετε ὡς ταύροι 12+ ἡσχύνθη
 a pasture, and gored as bulls. [shamed
 ἡ μήτηρ υμῶν σφόδρα ἐνετράπη ἡ τεκούσα υμᾶς
 Your mother [is] exceedingly; [felt shame the one giving birth to you].
 ιδού ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος και ἄβατος 13+ ἀπὸ
 Behold, [the] last of [the] nations [shall be] desolate and untrodden. From
 ὀργῆς κυρίου ου κατοικηθήσεται και ἔσται εἰς
 [the] anger of [the] LORD it shall not be dwelt in, and [will be for
 αφανισμόν πάσα και πας ο διοδεύων διὰ Βαβυλώνος
 extinction all]. And all traveling through Babylon
 σκυθρωπάσει και συριεῖ ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς
 shall look downcast, and shall whistle at all her calamity.
 14+ παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλώνα κύκλοθεν πάντες
 Deploy against Babylon round about, all
 τείνοντες τόξον τοξεύσατε ἐπ' αὐτὴν μη φείσησθε
 stretching [the] bow! Shoot against her! Spare not
 ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν υμῶν ὅτι τῷ κυρίῳ ἡμαρτεν
 against [her] your bows! for against the LORD she sinned.
 15+ και κατακρατήσατε αὐτὴν παρελύθησαν
 And secure her! [were disabled]

αι χεῖρες αὐτῆς ἔπεσον αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς κατεσκάφη
 Her hands]; [fell the parapets]; [was razed
 το τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρά τοῦ θεοῦ ἐστίν
 her wall]. For [vengeance by God it is].
 ἐκδικήσατε ἐπ' αὐτήν καθὼς ἐποίησε ποιήσατε αὐτή
 Take vengeance against her. As she did, you do to her!

16+ ἐξολοθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλώνος
 Utterly destroy [the] seed from out of Babylon!
 κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ
 [the] one holding [the] sickle in [the] time of harvest, from
 προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς
 in front [of the] Grecian sword. Each unto
 τον λαόν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι καὶ ἕκαστος εἰς
 his people shall return, and each unto
 την γην αὐτοῦ φεύζεται 17+ πρόβατον πλανώμενον
 his land shall flee. [sheep is a wandering
 Ἰσραὴλ λέοντες ἐξώσαν αὐτόν ὁ πρῶτος ἔφαγεν
 Israel]; lions pushed him out. The [first devoured
 αὐτόν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ οὗτος ὕστερον
 him king of Assyria], and this one afterwards
 τα οστά αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλώνος 18+ διὰ τοῦτο
 [devoured] his bones -- [the] king of Babylon. On account of this,
 τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τον βασιλέα Βαβυλώνος καὶ
 Behold, I take vengeance against the king of Babylon and
 την γην αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τον βασιλέα
 his land, as I took vengeance against the king
 Ἀσσοῦρ 19+ καὶ ἀποκαταστήσω τον Ἰσραὴλ εἰς
 of Assyria. And I will restore Israel unto
 την νομήν αὐτοῦ καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ
 his pasture. And he shall feed on Carmel, and
 ἐν Βασάν καὶ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ καὶ ἐν τῷ Γαλαάδ
 in Bashan, and on mount Ephraim, and in Gilead,
 καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 20+ ἐν
 and [shall be satisfied his soul]. In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει
 those days, and in that time, says
 κύριος ζητήσουσι την ἀδικίαν Ἰσραὴλ καὶ οὐχ
 [the] LORD, they shall seek the unrighteousness of Israel, and it will not
 ὑπάρξει καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰούδα καὶ οὐ μὴ
 exist. And [they shall seek] the sins of Judah, and in no way

ευρεθώσιν ὅτι ἰλεως ἔσομαι τοῖς υπολελειμμένοις 21 +
 shall they be found. For [kindness I will be] to the ones being left behind.
 ἐπὶ τῆς γῆς πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς
 Upon the land, Bitterly, mount up against her! And against the ones
 κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἐκδίκησον μαχαίρα καὶ
 dwelling in her punish by sword, and
 ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα
 obliterate! says [the] LORD. And do according to all as much as
 ἐντέλλομαί σοι 22 + φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ
 I give charge to you! [The] sound of war and [destruction]
 μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων 23 + πῶς συνεκλάσθη καὶ
 great] in [the] land of Chaldeans. O how [was broken in pieces and
 συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς πῶς ἐγενήθη εἰς
 defeated the hammer of all the earth]? O how [became for
 ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν 24 + ἐπιθήσονται σοὶ
 extinction Babylon] among [the] nations? They shall attack you.
 καὶ αλώση Βαβυλῶν καὶ οὐ γνώση ευρέθης καὶ
 and you shall be captured, O Babylon, and you did not know. You shall be found and
 ἐλήφθης ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης 25 + ἤνοιξε κύριος
 taken, for against the LORD you opposed. [The] LORD opened
 τὸν θησαυρόν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη
 his treasury, and brought forth the items
 ὀργῆς αὐτοῦ ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν
 of his anger; for [it is a] work for the LORD God of the
 δυνάμεων ἐν γῇ Χαλδαίων 26 + ὅτι ἐληλύθασιν
 forces, in [the] land of Chaldeans. For [have come
 οἱ καιροὶ αὐτῆς ἀνοίξατε τὰς αποθήκας αὐτῆς
 her times]. Open her storehouses!
 ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολοθρεύσατε
 Search her as a cave, and utterly destroy
 αὐτήν μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα 27 + ἀναξηράνατε
 her! Let [not be her vestige]! Dry up
 πάντας τοὺς καρπούς αὐτῆς καὶ καταβήτωσαν εἰς
 all her fruits, and go down for
 σφαγὴν οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἔκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ
 slaughter! Woe to them, for [is come their day], and
 καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν 28 + φωνὴ φευγόντων καὶ
 a time of their punishment. A sound of ones fleeing and
 ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλώνης τοῦ ἀναγγεῖλαι
 escaping from out of [the] land of Babylon, to announce
 ἐν Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν
 unto Zion the vengeance by [the] LORD our God --

εκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ 29 + παραγγείλατε ἐπὶ
 vengeance of his temple. Exhort [against
 Βαβυλώνα πολλοῖς παντὶ ἐντείνουντι τόξον
 Babylon many]! to every one stretching tight [the] bow.
 παρεμβάλλετε ἐπ' αὐτήν κυκλόθεν μὴ ἔστω
 Camp upon her round about! Let there not be
 αὐτῆς ἀνασωζόμενος ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ
 her escaping! Recompense to her according to
 τὰ ἔργα αὐτῆς κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσατε
 her works! According to all as much as she did, you do
 αὐτῇ ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον
 to her! For [against the LORD she withstood] God, [the] holy one
 Ἰσραὴλ 30 + διὰ τοῦτο πεσούνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς
 of Israel. On account of this [shall fall her young men]
 ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
 in her squares, and all the men,
 οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ριφήσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 her warriors, shall be tossed down in that day,
 λέγει κύριος 31 + ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σε υπερήφανε λέγει
 says [the] LORD. Behold, I [am] against you, O proud one, says
 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὅτι ἡκεῖ ἡ ἡμέρα σου
 [the] LORD God of the forces; for [is come your day],
 καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου 32 + καὶ ἀσθενήσει
 and the time of your punishment. And [shall be weakened
 ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστὼν
 your insolence] and shall fall, and there shall not be one raising
 αὐτήν καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ
 it. And I will kindle a fire in her forest, and
 καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς 33 + τάδε λέγει
 it shall devour all the [things] round about her. Thus says
 κύριος τῶν δυνάμεων καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοί
 [the] LORD of the forces, [have been tyrannized The sons
 Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἅμα πάντες οἱ
 of Israel and the sons of Judah together]. All the ones
 αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτοὺς
 capturing them tyrannized them;
 ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτοὺς 34 + καὶ ὁ
 for they did not want to send them out. But the one
 λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρὸς κύριος παντοκράτωρ
 ransoming them [is] strong; [the] LORD almighty
 ὄνομα αὐτῷ κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ
 [is] his name. [equitably He will judge] against his opponents,

ὅπως ἐξάρη την γην και παροξύνει τοις
that [should be removed the land]; and he provokes the ones

κατοικοῦσι Βαβυλώνα 35 + μάχαιραν ἐπὶ τοὺς
dwelling in Babylon. A sword upon the

Χαλδαίους λέγει κύριος και ἐπὶ τοὺς κατοικούντας
Chaldeans, says [the] LORD, and upon the ones dwelling

Βαβυλώνα και ἐπὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτῆς και ἐπὶ
Babylon, and upon her great men, and upon

τοὺς συνετούς αὐτῆς 36 + μάχαιραν ἐπὶ
her experts. A sword upon

τοὺς μάντεις αὐτῆς και ἀφρονες ἔσονται μάχαιραν ἐπὶ
her clairvoyants, and they shall be fools. A sword upon

τοὺς μαχητάς αὐτῆς και παραλυθήσονται 37 + μάχαιραν
her warriors, and they shall be disabled. A sword

ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν και ἐπὶ τα ἅρματα αὐτῶν και
upon their horses, and upon their chariots, and

ἐπὶ τον σύμμικτον τον εν μέσῳ αὐτῆς και ἔσονται
upon the consolidation (the one in [the] midst of her,) and they will be

ὡς γυναῖκες μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυρούς αὐτῆς και
as women. A sword upon her treasures, and

διαρπαγήσονται 38 + ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει και
they shall be plundered. [upon her water It relied]; and

καταισχυνθήσονται ὅτι γη των γλυπτῶν ἐστι και εν
they shall be disgraced. For [a land of carved [images] it is], and in

ταις νήσοις κατεκαυχόντο
the islands they gloried over.

39 + διὰ τούτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα εν ταις
On account of this [shall dwell [the] effigies] among the

νήσοις και κατοικήσουσιν εν αὐταῖς θυγατέρες
islands, and there shall dwell in them daughters

σειρήνων ου μη κατοικηθή ουκέτι εις τον αιῶνα
of sirens. In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

ου δε μη κατασκηνωθήσεται ἕως γενεάς και γενεάς 40 +
nor shall it be encamped unto generation and generation.

καθὼς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα και
As God eradicated Sodom and Gomorrah and

τας ομορούσας αὐταῖς εἶπε κύριος ου μη
the [places] adjoining them, said [the] LORD, in no way

κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος και ου μη παροικήσει ἐκεῖ
shall [dwell there man], and in no way shall [sojourn there

υἱός ἀνθρώπου 41 + ἰδοὺ λαός ἐρχεται ἀπὸ βορρά και
a son of man]. Behold, a people come from [the] north, and

ἔθνος μέγα και βασιλεῖς πολλοί ἐξεγερθήσονται ἀπ'
 [nation a great], and [kings many] shall be awakened from
 ἐσχάτου της γης 42 + τόξον και ἐγχειρίδιον ἔχοντες
 [the] end of the earth. [a bow and a knife They are holding].
 ιταμός εστι και ου μη ἐλεήση η φωνή αὐτῶν ως
 They are audacious, and in no way shall they show mercy. Their voice [as
 θάλασσα ηγήσει ἐφ' ἵπποις ιππάσονται
 [the] sea shall sound]. Upon horses they shall ride,
 παρεσκευασμένοι ὥπερ πυρ εις πόλεμον προς σε
 being prepared as fire for war against you,
 θυγάτηρ Βαβυλώνος 43 + ἤκουσε βασιλεύς Βαβυλώνος
 O daughter of Babylon. [heard [The] king of Babylon]
 την ακοήν αὐτῶν και παρελύθησαν αι χεῖρες αὐτοῦ
 the report of them, and [were disabled his hands];
 θλιψις κατεκράτησεν αὐτοῦ ὠδίνες ως τικτούσης 44 +
 affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.
 ἰδοὺ ὥπερ λέων αναβήσεται ἀπὸ του Ιορδάνου εις
 Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into
 τόπον Αἰθάν ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς
 [the] place Aithan. For quickly I will drive them from her,
 και πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω ὅτι τις
 and [every young man against her I will set]. For who
 ὥπερ ἐγὼ και τις ἀντιστήσεται μοι και τις οὗτος
 [is] as I, and who shall oppose me, and who [is] this
 ο ποιμήν ος στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου 45 + διὰ
 shepherd who shall stand in front of me? On account of
 τούτο ἀκούσατε την βουλήν κυρίου ην βεβούλευται
 this, hear the plan of [the] LORD! which he has planned
 ἐπὶ Βαβυλώνα και λογισμοὺς αὐτοῦ οὓς ἐλογίσατο
 against Babylon; and his devices which he devised
 ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας γην των Χαλδαίων εἰάν μη
 against the ones dwelling [the] land of the Chaldeans. Surely
 διαφθαρή τα αρνία των προβάτων αὐτῶν εἰάν μη
 [will be utterly destroyed the little lambs of their sheep]. Surely
 αφανισθή νομή ἀπ' αὐτῶν 46 + διοτι ἀπὸ φωνῆς
 [shall be removed [the] pasture] from them. For from [the] sound
 ἀλώσεως Βαβυλώνος σεισθήσεται η γη και
 of [the] conquest of Babylon [shall be shaken the earth], and
 κραυγὴ αὐτῆς ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται
 her cry among nations shall be heard.

51 82

1 + **τάδε** λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ
 Thus says [the] LORD, Behold, I awaken against
Βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους
 Babylon, and against the Chaldeans dwelling [there]
άνεμον καύσωνα διαφθείροντα **2 +** καὶ ἐξαποστελώ ἐπὶ
 [wind burning an utterly destroying]. And I shall send against
Βαβυλώνα υβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ
 Babylon arrogant ones. And they shall insult her, and
λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλώνα
 lay waste her land. Woe upon Babylon
κυκλόθεν ἐν ἡμέρα κακώσεως αὐτῆς **3 +** ἐπ' αὐτὴ
 round about in [the] day of her affliction. Upon her [let]
τεινέτω ὁ **τείνων** τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω α
 [stretch the one stretching] his bow, and put on what
ἐστιν ὅπλα αὐτοῦ καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ
 is his weapons! And spare not against
τοὺς νεανίσκους αὐτῆς καὶ αφανίσατε πάσαν
 her young men, and obliterate all
τὴν δύναμιν αὐτῆς **4 +** καὶ πεσούνται τραυματαῖα ἐν
 her force! And [shall fall slain] in
γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἐξωθεν
 [the] land of [the] Chaldeans, and men being pierced through [will fall] from outside
αὐτῆς **5 +** διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας
 of her. For [have not been widowed Israel and Judah]
ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν **ἀπὸ** κυρίου παντοκράτορος ὅτι
 from their God, from [the] LORD almighty. For
ἡ γῆ αὐτῶν **επλήσθη** ἀδικίας **ἀπὸ** τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ
 their land was filled with injustice from the holy [things] of Israel.
6 + **φεύγετε** ἐκ μέσου Βαβυλώνος καὶ ἀνασώζετε
 Flee from out of [the] midst of Babylon, and let [rescue
έκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ μὴ **απορριφήτε** ἐν
 each] his life! You should not be reeling in
τὴ ἀδικία αὐτῆς ὅτι **καιρὸς** ἐκδικήσεως αὐτῆς **ἐστι**
 her iniquity, for [[the] time of her punishment it is]
παρά κυρίου **ανταπόδομα** αὐτός **ανταποδίδωσιν** αὐτῇ
 by [the] LORD; a recompense he shall recompense to her.
7 + **ποτήριον** χρυσούν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου
 A cup of gold [is] Babylon in [the] hand of [the] LORD,
μεθύσκον **πάσαν** τὴν γῆν **ἀπὸ** τοῦ οἴνου αὐτῆς
 intoxicating all the earth; [from her wine

ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τούτο εσαλεύθησαν **8+** και
 drank [the] nations]; on account of this they are shaken. And
 ἄφνω ἔπεσε Βαβυλὼν και συνετρίβη θρηνεῖτε αὐτήν
 suddenly Babylon fell, and was broken. Lament her!
 λάβετε ρητίνην τη διαφθορά αὐτῆς εἰπὼς ιαθήσεται
 Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.
9+ ιατρεύσαμεν την Βαβυλώνα και ουκ ιάθη
 We medically treated Babylon, and she would not be healed.
 εγκαταλίπωμεν αὐτήν και ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς
 We should abandon her, and [go forth each] unto
 την γην αὐτοῦ ὅτι ἤγγικεν εἰς ουρανόν
 his land, for [has approached unto heaven
 το κρίμα αὐτῆς ἐξήρην ἕως των ἀστρων **10+**
 her judgment]. You lifted unto the stars.
 ἐξήνεγκε κύριος το κρίμα αὐτοῦ δεύτε και
 [The] LORD brought forth his judgment. Come, for
 αναγγεῖλωμεν ἐν Σιών τα ἔργα κυρίου
 we should announce in Zion the works of [the] LORD
 του θεοῦ ημῶν **11+** παρασκευάζετε τα τοξεύματα
 our God. Prepare the bows!
 πληροῦτε τας φαρέτρας ἡγείρε κύριος το πνεῦμα
 fill the quivers! [The] LORD aroused the spirit
 βασιλέως Μήδων ὅτι εἰς Βαβυλώνα η οργή αὐτοῦ
 of [the] king of [the] Medes. For [is] against Babylon his anger],
 εξολοθρεύσαι αὐτήν ὅτι ἐκδίκησις παρά κυρίου ἐστιν
 to utterly destroy her. For [vengeance from [the] LORD it is];
 ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ **12+** ἐπὶ τειχέων Βαβυλώνος
 vengeance of his people. Against [the] walls of Babylon
 ἀρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φυλακάς ετοιμάσατε ὅπλα
 lift up a sign! Set watches! Prepare shields!
 ὅτι ἐνεχείρησεν και ποιήσει κύριος ὅσα ἐλάλησεν
 for [took in hand and he will do [the] LORD] what he spoke
 ἐπὶ τους κατοικούντας Βαβυλώνα **13+** κατασκηνοῦντας
 against the ones dwelling Babylon, O ones encamping
 ἐφ' ὕδασι πολλοῖς και ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς
 upon [waters many], and upon [the] multitude of her treasures,
 ἥκει το πέρας σου ἀληθῶς εἰς τα σπλάγχνα σου **14+** ὅτι
 [is come your limit truly] into your intestines. For
 ὡμοσε κύριος κατὰ του βραχίονος αὐτοῦ διότι
 [the] LORD swore by an oath according to his arm, [saying], For
 πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων και
 I shall fill you of men as locusts, and

φθέγγονται ἐπὶ σε οἱ καταβαίνοντες 15+ ὁ ποιῶν
 [shall utter a sound against you the ones going down]; the one making
 γην ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν
 [the] earth with his strength, preparing [the] world in
 τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν
 his wisdom; with his understanding he stretched out the
 οὐρανόν 16+ εἰς φωνήν ἔθετο πλῆθος ἤχους ὕδατος
 heaven. At [his] voice he set a great echo of water
 ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς
 in [the] heaven, and he led clouds from [the] end of the
 γῆς ἀστραπᾶς εἰς υετόν ἐποίησε καὶ ἐξήγαγε φῶς
 earth. [lightnings for [the] rain He made], and he led light
 ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ 17+ ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος
 from out of his treasures. [has acted moronish Every man]
 ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ
 because of knowledge; [was disgraced every goldsmith] because of
 τῶν γλυπτῶν αὐτῶν ὅτι ψευδὴ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστι
 their carved [images]. For [false [gods] they cast]; there is no
 πνεῦμα ἐν αὐτοῖς 18+ μάταιά ἐστιν ἔργα μεμωκημένα
 breath in them. They are vain works, being scorned.
 ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολούνται 19+ οὐ
 In [the] time of their visitation they shall be destroyed. Not
 τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα
 such [is the] portion to Jacob; for the [one] shaping all [things],
 αὐτός ἐστι κληρονομία αὐτοῦ κύριος τῶν δυνάμεων
 he is his inheritance; [the] LORD of the forces
 ὄνομα αὐτῷ 20+ διασκορπίζεις σὺ μοι σκεύη πολέμου
 [is] his name. You scatter for me items of war;
 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρώ ἐκ σοῦ
 and I shall scatter [by you nations]; and I will lift away [from you
 βασιλεῖς 21+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ
 kings]. And I will scatter by you [the] horse and
 ἐπιβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ
 his rider. And I will scatter by you chariots and
 ἀναβάτας αὐτῶν 22+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ
 their riders. And I will scatter by you husband and
 γυναῖκα καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ
 wife. And I will scatter by you [the] old man and
 παιδίον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ
 child. And I will scatter by you [the] young man and
 παρθένον 23+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ
 virgin. And I will scatter by you [the] shepherd and

το ποίμνιον αὐτοῦ και διασκορπιῶ ἐν σοι γεωργόν
his flock. And I will scatter by you [the] farmer

και το γεώργιον αὐτοῦ και διασκορπιῶ ἐν σοι
and his farm. And I will scatter by you

ηγεμόνας και στρατηγούς σου 24+ και ανταποδώσω τη
governors and your commandants. And I will recompense [to]

Βαβυλώνι και πάσι τοις κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
Babylon and to all the Chaldeans dwelling [there] all

τας κακίας αὐτῶν ας ἐποίησαν ἐπὶ Σιών κατ'
their evils which they did against Zion before

οφθαλμούς υμῶν λέγει κύριος 25+ ἰδού ἐγὼ πρὸς σε
your eyes, says [the] LORD. Behold, I [am] against you,

το ὄρος το διεφθαρμένον το διαφθείρον πάσαν την
[mountain O corrupting], corrupting all the

γην και ἐκτενῶ την χεῖρα μου ἐπὶ σε και
earth. And I will stretch out my hand against you. And

κατακυλίω σε ἀπὸ των πετρῶν και δώσω σε ὡς
I will roll [downwards from you the rocks], and I will make you as

ὄρος ἐμπεπυρισμένον 26+ και ου μη λάβωσιν ἀπὸ
a mountain being set on fire. And in no way shall they take from

σου λίθον εἰς γωνίαν και λίθον εἰς θεμέλιον ὅτι εἰς
you a stone for a corner, and a stone for a foundation. For into

αφανισμόν αἰώνιον ἔση λέγει κύριος 27+ ἄρατε
[extinction eternal] you will be, says [the] LORD. Lift up

σημεῖον ἐπὶ της γης σαλπίζατε ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι
a sign upon the earth! Trump among [the] nations with a trumpet!

αγιασάτε ἐπ' αὐτήν ἔθνη παραγγείλατε ἐπ'
Sanctify [against her [the] nations]! Exhort [against

αὐτήν βασιλείαις Αραράτ παρ' ἐμοῦ και τοις
her kingdoms] -- Ararat by me, and to the

Ασκαναζαίοις ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτήν βελοστάσεις
Ashchenazi! Set against her a range of weapons!

αναβιβάσατε ἐπ' αὐτήν ἵππων ὡς ακρίδων πλήθος 28+
Haul against her [the] horses as [of locusts a multitude]!

αναβιβάσατε ἐπ' αὐτήν ἔθνη τον βασιλέα των
Haul up [against her nations]! the king of the

Μήδων και πάσης της γης τους ηγουμένους αὐτοῦ
Medes and all the earth; his leaders,

και πάντας τους στρατηγούς αὐτοῦ 29+ ἐσείσθη η γη
and all of his commandants. [was shaken The earth],

και ἐπόνεσε διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλώνα λογισμός
and toiled because [rose up against Babylon [the] device

κυρίου του θείναι την γην Βαβυλώνος εις
 [of the] LORD], to appoint the land of Babylon for
 αφανισμόν και μη κατοικείσθαι αυτήν 30 + εξέλιπε
 extinction, and to not inhabit it. [failed
 μαχητής Βαβυλώνος του πολεμείν καθήσονται εκεί εν
 [The] warrior of Babylon] to wage war, they shall sit there in
 περιοχή εθραύσθη η δυναστεία αυτών εγενήθησαν
 [the] citadel. [was enfeebled Their domination]; they became
 ωσει γυναίκες ενεπυρίσθη τα σκηνώματα αυτής
 as women; he set on fire her tents;
 συνετρίβησαν οι μοχλοί αυτής 31 + διώκων εις
 [were broken her bars]. One [is] pursuing to
 απάντησιν διώκοντος διώξεται και αναγγέλλων εις
 meet one pursuing to pursue; and one announcing to
 απάντησιν αναγγέλλοντος του αναγγείλαι τω βασιλεί
 meet one announcing to announce to the king
 Βαβυλώνος ότι εάλωκεν η πόλις αυτού 32 + απ'
 of Babylon that [is captured his city]. Of
 εσχάτου των διαβάσεων αυτού ελήφθησαν και
 [the] last of his fords were taken, and
 τα συστηματα αυτού ενεπυρίσθησαν εν πυρί και
 his assemblages were burned by fire, and
 άνδρες αυτού οι πολεμισταί εξέρχονται 33 + διότι τάδε
 his men warriors are coming forth. For thus
 λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ οίκοι
 says [the] LORD of the forces, the God of Israel; [The] houses
 βασιλέως Βαβυλώνος ως άλων ώριμος
 of [the] king of Babylon [as a threshing-floor in season
 αλοηθήσεται έτι μικρόν και ήξει ο αμητός αυτής 34 +
 shall be threshed]; still a little and [shall come her harvest].
 κατέφαγέ με εμερίσατό με Ναβουχοδονόσορ
 He devoured me, [portioned me Nebuchadnezzar
 βασιλεύς Βαβυλώνος κατέλαβέ με σκότος λεπτόν
 king of Babylon]; [overtook me darkness a fine];
 κατέπιέ με ως δράκων έπλησε την κοιλίαν αυτού
 he swallowed me down as a dragon; he filled his belly
 από της τρυφής μου 35 + έξωσάν με οι μόχθοι μου και
 of my delicacies. [pushed me My troubles and
 αι ταλαιπωρίαί μου εις Βαβυλώνα ερεί κατοικούσα
 my miseries] into Babylon, [shall say [the] one dwelling
 Σιών και το αίμα μου επί τους κατοικούντας
 Zion]; and, My blood [is] upon the [dwelling [there]

Χαλδαίους ερεί Ιερουσαλήμ 36 + διά τούτο τάδε
Chaldeans], [shall say Jerusalem]. On account of this thus
 λέγει κύριος ιδού εγώ κρινώ την αντίδικόν σου και
says [the] LORD, Behold, I shall judge your opponent, and
 εκδικήσω την εκδίκησίν σου και ερημώσω
I will avenge your punishment, and I will make desolate
 την θάλασσαν αυτής και ξηρανώ την πηγήν αυτής 37 +
her sea, and dry up her spring.
 και ἔσται Βαβυλὼν εἰς αφανισμόν κατοίκησις
And Babylon will be for extinction, a dwelling
 δρακόντων αφανισμός συριγμός και
of dragons, an extinction hissing, and
 ου κατοικηθήσεται 38 + ὡς λέοντες εξηγέρθησαν ἅμα
it shall not be inhabited. As lions they were aroused together,
 και ὡς σκύμνοι λεόντων 39 + ἐν τη θερμασία αὐτῶν
and as cubs of lions. In their heat
 δώσω πότημα αὐτοῖς και μεθύσω αὐτούς ὅπως
I will give to them a drink, and I shall intoxicate them so that
 καρωθῶσι και υπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον και
they should be stupefied, and should sleep [sleep an everlasting], and
 ου μη εγερθῶσι λέγει κύριος 40 + καταβίβασον αὐτούς
no way should they be roused, says [the] LORD. I shall bring them down
 ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν και ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων 41 +
as lambs to slaughter, and as rams with kids.
 πὼς εάλω Σεσάκ και εθηρεύθη το καύχημα πάσης
O how Sheshach [is] captured, and [is hunted the boasting of all
 τῆς γῆς πὼς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς αφανισμόν ἐν
the earth]. O how Babylon became for extinction among
 τοῖς ἔθνεσιν 42 + ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν
the nations. [ascended upon Babylon The sea] with
 ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς και κατεκαλύφθη 43 + ἐγενήθησαν
[the] sound of its waves, and she was covered up. [became
 αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς αφανισμόν γῆς ἄνυδρος και
Her cities] for extinction, [land a waterless and
 ἄβατος ου κατοικήσει ἐν αὐτῇ ουδεὶς ουδέ μη
untrodden]. There shall not dwell in her not one [thing], nor
 καταλυσή ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου 44 + και εκδικήσω
should there rest up in her a son of man. And I shall take vengeance
 ἐπὶ Βαβυλῶνα και ἐξοίσω αὐτήν κατέπιεν ἐκ
against Babylon, and I will bring forth what she swallowed down from out of
 τοῦ στόματος αὐτῆς και ου μη συναχθῶσι πρὸς αὐτήν
her mouth; and in no way should [gather to her

ἐτι τα ἔθνη και γε τείχος Βαβυλώνος πεσεῖται 45 +
 any more the nations]. And even [the] wall of Babylon shall fall.
 ἐξέλθετε ἀπό μέσου αὐτοῦ λαός ἐμός και
 Come forth from his midst my people, and
 σώσατε ἕκαστος την εαυτοῦ ψυχὴν ἀπό οργῆς θυμοῦ
 let each deliver his own life from [the] anger of [the] rage
 κυρίου 46 + μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδιά υμῶν και
 of [the] LORD! Lest at any time [should be consumed] your heart], and
 φοβηθῆτε διὰ την ακοήν ἡ ακουσθήσεται ἐν
 you should be afraid on account of the report which shall be heard in
 τη γῇ και ἥξει ἐν ἐνιαυτῷ ακοή και μετὰ τον
 the land, and [shall come] in a year [the] report], and after the
 ἐνιαυτόν ακοή ταλαιπωρία και ἀδικία ἐπὶ της γῆς
 year [another] report; misery and iniquity over the land,
 και κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα 47 + διὰ τούτο ἰδού
 and one dominating over [the] one dominating. On account of this, behold,
 ἡμέραι ἐρχονται και ἐκδικήσω ἐπὶ τα γλυπτὰ
 days come, and I shall take vengeance upon the carvings
 Βαβυλώνος και πάσα ἡ γῇ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται
 of Babylon, and all their land shall be made ashamed,
 πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσούνται ἐν μέσῳ αὐτῆς 48 +
 all her slain shall fall in [the] midst of her.
 και ευφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλώνα οἱ οὐρανοί και ἡ
 And shall be glad over Babylon the heavens and the
 γῇ και πάντα τα ἐν αὐτοῖς ὅτι ἀπό βορρά
 earth, and all the ones in them. For from [the] north
 ἐρχονται πρὸς αὐτόν ἐξολοθρεύοντες λέγει κύριος 49 +
 comes to him ones utterly destroying, says [the] LORD.
 και γε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησε τοὺς τραυματίας
 And even [as] Babylon [to fall] acted] of the ones slain
 Ἰσραὴλ και ἐν Βαβυλώνι πεσούνται τραυματίαι
 of Israel, also in Babylon [shall fall] [the] slain
 πάσης της γῆς 50 + ἀνασωζόμενοι ἀπό ρομφαίας
 of all the earth]. O ones being rescued from [the] broadsword,
 πορεύεσθε και μη ἰστάσθε μνήσθητε οἱ μακρόθεν
 go and do not stand! Make mention, O ones far off,
 του κυρίου και Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ
 of the LORD, and let Jerusalem ascend upon
 την καρδίαν υμῶν 51 + ἡσχύνθημεν ὅτι ηκούσαμεν
 your heart! We were ashamed for we heard
 ονειδισμόν ἡμῶν κατεκάλυψεν ατιμία
 our scorning. [covered up] Dishonor]

το πρόσωπον ημών ὅτι εἰσῆλθον αλλογενεῖς εἰς
 our face. For [entered foreigners] into
 τα ἅγια ημών εἰς οἶκον κυρίου 52 + διὰ τούτο ἰδοὺ
 our holy places, into [the] house of [the] LORD. On account of this, behold,
 ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ
 days come, says [the] LORD, and I will take vengeance against
 τα γλυπτὰ αὐτῆς καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσούνται
 her carved [images]. And in all her land [shall fall
 τραυματίαι 53 + ὅτι εἰάν ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός
 [the] slain]. For though Babylon should ascend as the heaven,
 καὶ ὅτι εἰάν οχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς παρ' ἐμοῦ
 and though she should fortify [the] height of her strength; from me
 ἥξουσιν ἐξολοθρεύοντες αὐτήν λέγει κύριος
 shall come ones utterly destroying her, says [the] LORD.
 54 + φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι καὶ συντριβὴ μεγάλη
 [The] sound of a cry in Babylon, and [destruction great]
 ἐν γῇ Χαλδαίων 55 + ὅτι ἐξωλόθρευσεν κύριος
 in [the] land of Chaldeans. For [the] LORD utterly destroyed
 τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνήν
 Babylon. And he destroyed from her [voice
 μεγάλην ηχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλὰ ἔδωκεν εἰς
 a great] sounding as [waters many]; he gave [for
 ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς 56 + ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα
 ruin her voice]. For [came upon Babylon
 ταλαιπωρία ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς ἐπτοήται
 misery]; [captured her warriors]; [was terrified
 τόξον αὐτῶν ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς 57 +
 their bow]; for God recompenses to them.
 κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν καὶ
 [The] LORD recompenses to her the recompense, and
 μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ
 he shall intoxicate [by intoxication her governors], and
 τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς λέγει ὁ
 her wise men, and her commandants, says the
 βασιλεὺς κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ 58 + τάδε
 king -- [the] LORD almighty [is] his name. Thus
 λέγει κύριος παντοκράτωρ τείχος Βαβυλῶνος
 says [the] LORD almighty, [The] wall of Babylon
 ἐπλατύνθη κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται καὶ
 was widened; by razing it shall be razed, and
 αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐν πυρὶ ἐμπυρισθήσονται
 [gates her high] by fire shall be set on fire;

και κοπιάσουσι λαοί εις κενόν και ἔθνη εν αρχή
and [shall tire peoples] in vanity, and nations [in [their] rule

εκλείψουσιν 59 + ο λόγος ον ενετείλατο κύριος
shall fail]. The word which [the] LORD gave charge

Ιερεμία τω προφήτη ειπείν τω Σαραϊα υιώ Νηρίου
to Jeremiah the prophet to say [to] Seraiah son of Neriah,

υιού Μασαίου ὅτε επορεύετο παρά Σεδεκίου
son of Maaseiah when he went with Zedekiah

βασιλέως Ιούδα εις Βαβυλώνα εν τω ἔτει
[the] king of Judah into Babylon in the [year

τω τετάρτῳ της βασιλείας αὐτοῦ και Σαραϊας ἀρχων
fourth] of his kingdom. And Seraiah [was] ruler

δώρων 60 + και ἔγραψεν Ιερεμίας πάντα τα κακά α
of [the] gifts. And Jeremiah wrote all the evils which

ἔξει ἐπὶ Βαβυλώνα εν βιβλίῳ πάντας
shall come upon Babylon in a scroll; all

τους λόγους τούτους τους γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλώνα
these words being written against Babylon.

61 + και εἶπεν Ιερεμίας προς Σαραϊαν ὅταν ἔλθης
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come

εις Βαβυλώνα και ὄψῃ και αναγνώσῃ πάντας
into Babylon, and shall see, and shall read all

τους λόγους τούτους 62 + και ερεῖς κύριε συ
these words; then you shall say, O LORD, you

ελάλησας ἐπὶ τον τόπον τούτον του εξολοθρεύσαι
spoke against this place, to utterly destroy

αὐτόν και του μη εἶναι εν αὐτῷ κατοικούντας ἀπὸ
it, and to not be in it [any] dwelling from

ανθρώπου ἕως κτήνους ὅτι αφανισμός εις τον αἰῶνα
man unto beast, for [an extinction into the eon

ἔσται
it will be].

63 + και ἔσται ὅταν παύσῃ του αναγινώσκειν
And it will be whenever you shall cease to read

το βιβλίον τούτο και επιδήσεις ἐπ' αὐτό λίθον και
this scroll, that you shall fasten upon it a stone, and

ρίψεις αὐτόν εις μέσον του Ευφράτου 64 + και ερεῖς
shall toss it into [the] midst of the Euphrates, and shall say,

οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν και ου μη αναστή ἀπὸ
So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from

προσώπου των κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν και
in front of the evils which I bring upon her, and

εκλείψει ἕως τούτου τα ρήματα του Ιερεμίου
it shall vanish. Until this [are] the words of Jeremiah.

52 כב

1+ ὄντος εικοστού και ενός έτους Σεδεκίου εν
Being [the] twentieth and one year of Zedekiah in
τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη εβασίλευσεν εν
his taking reign, and [eleven years he reigned] in
Ιερουσαλήμ και όνομα τη μητρί αυτού Αμίταλ
Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal

θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβενά 2+ και εποίησε το
daughter of Jeremiah of Libnah. And he did the
πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα
wicked [thing] before [the] LORD according to all as much as

εποίησε Ιωακίμ 3+ ότι οργή κυρίου ην εν
Jehoiakim did. For [the] wrath of [the] LORD was in
Ιερουσαλήμ και εν Ιούδα έως ου του
Jerusalem and in Judah, until of which [time] the
αποβαλύν αυτούς από προσώπου αυτού και
throwing them off from his face, and

αφέστησε Σεδεκίας επί τον βασιλέα Βαβυλώνος 4+
Zedekiah separated against the king of Babylon.

και εγένετο εν τω έτει τω εννάτω
And it came to pass in the [year ninth]
της βασιλείας αυτού εν μηνί τω δεκάτω δεκάτη του
of his kingdom, in [month the tenth], on [the] tenth of the
μηνός ήλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος
month, [came Nebuchadnezzar king of Babylon],
και πάσα η δύναμις αυτού επί Ιερουσαλήμ και
and all his force against Jerusalem. And
παρενέβαλον επ' αυτήν και ωκοδόμησαν απ' αυτήν
they encamped by it, and they built against it

περίτειχος κύκλω 5+ και ήλθεν η πόλις εις συνοχήν
a rampart round about. And [came the city] into conflict

έως ενδεκάτου έτους τω βασιλεί Σεδεκία 6+ εν μηνί
until [the] eleventh year [to] king Zedekiah. In [month
τω τετάρτω εννάτη του μηνός και εστερεώθη ο
the fourth], [the] ninth of the month, even [was solidified the
λιμός εν τη πόλει και ουκ ήσαν άρτοι τω λαώ της
famine] in the city, and there were no bread loaves to the people of the
γης 7+ και διεκόπη η πόλις και πάντες οι άνδρες
land. And [was cut through the city], and all the men

οἱ πολεμισταὶ ἔφυγον καὶ ἐξήλθον νυκτός κατὰ τὴν
 warriors fled and went forth [by] night according to the
 οδὸν τῆς πύλης ἀναμέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ
 way of the gate in the middle of the wall, and the
 προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ
 area around the wall, which was next to the garden of the
 βασιλέως καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ
 king; (and the Chaldeans [were] upon the city round about)
 καὶ ἐπορεύθησαν οδὸν εἰς ἄραβα 8+ καὶ
 and they went by [the] way into [the] wilderness. And
 κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ
 [pursued the force of the Chaldeans] after the
 βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ
 king, and overtook him on the other side of Jericho.
 καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ
 And all his servants were dispersed away from him.

9+ καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
 And they seized the king, and led him
 πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλώνης εἰς Δεβλαθά ἐν γῇ
 to the king of Babylon in Riblah in the land
 Αἰμάθ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως 10+ καὶ
 of Hamath; and he spoke to him with judgment. And
 ἐσφαξε ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνης τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου
 [slew the king of Babylon] the sons of Zedekiah
 κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
 in front of his eyes. And all the rulers

Ιούδα ἐσφαξεν ἐν Δεβλαθά 11+ καὶ τοὺς ὀφθαλμούς
 of Judah he slew in Riblah. And the eyes
 Σεδεκίου ἐξετύφλωσε καὶ ἐδήσεν αὐτὸν ἐν πέδαις
 of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,
 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς
 and [led him the king of Babylon] into
 Βαβυλώνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος
 Babylon, and put him into [house [the] mill]
 ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε 12+ καὶ ἐν τῷ μηνί
 until [the] day of which he died. And in the [month
 τῷ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνός ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ
 fifth], [the] tenth of the month, came Nabuzar-ardan the
 ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ
 chief guard (the one standing in front of the
 βασιλέως Βαβυλώνης εἰς Ἱερουσαλήμ 13+ καὶ
 king of Babylon) unto Jerusalem. And

ἐνέπρησε τον οἶκον κυρίου και τον οἶκον του
 he burnt the house of [the] LORD, and the house of the
 βασιλέως και πάσας τας οικίας της πόλεως και
 king, and all the houses of the city; even

πάσαν οικίαν μεγάλην ἐνέπρησεν εν πυρί 14+ και παν
 all [houses [the] great] he burnt with fire. And every
 τείχος Ιερουσαλήμ κύκλῳ καθείλεν η δύναμις των
 wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the

Χαλδαίων η μετά του αρχιμαγείρου 15+ και από των
 Chaldeans with the chief guard. And from the
 πενήτων του λαού και το λοιπόν του λαού και
 needy of the people, and the rest of the people, and
 τους καταλειφθέντας εν τη πόλει και τους
 the ones being left behind in the city, and the ones
 εμπεπτωκότας οι ἐνέπεσαν προς τον βασιλέα
 falling in, the ones who fell to the king
 της Βαβυλώνος και το περισσόν του όχλου μετηρεν
 of Babylon, and the extra of the multitude [moved]

ο αρχιμάγειρος 16+ και από των πενήτων της γης
 the chief guard]. And [[some] from the poor of the land
 κατέλιπεν ο αρχιμάγειρος εις αμπελουργούς και εις
 left behind the chief guard] for vine dressers and for

γεωργούς 17+ και τους στύλους τους χαλκούς τους εν
 farmers. And the columns, the ones of brass, the ones in
 οίκῳ κυρίου και τας βάσεις και την θάλασσαν
 [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [sea
 την χαλκήν την εν οίκῳ κυρίου συνέτριψαν οι
 brass], the one in [the] house of [the] LORD [broke the
 Χαλδαίοι και έλαβον τον χαλκόν αυτών εις
 Chaldeans]. And they took of their brass unto

Βαβυλώνα 18+ και την στεφάνην και τας φιάλας και
 Babylon. And the rim, and the bowls, and
 τας κρεάγρας και πάντα τα σκεύη χαλκά εν οις
 the meat hooks, and all the items of brass in which

ελειτούργουν εν αυτοίς 19+ και τας απώθ και τας
 they officiated by them; even the silver [things], and the
 μασμαρώθ και τους υποχυτήρας και τας λυχνίας και
 snuffers, and the oil flasks, and the lamp-stands, and
 τας θυϊσκάς και τους κύαθους α ην χρυσά χρυσά
 the incense pans, and the cups -- which was gold [by] gold,

και α ην αργυρά αργυρά έλαβεν ο αρχιμάγειρος 20+
 and which was silver [by] silver [took the chief guard];

και οι στύλοι δύο και η θάλασσα μία και οι
 and the [columns two], and the [sea one], and the
 μόσχοι δώδεκα χαλκοί υποκάτω της θαλάσσης α
 [calves twelve] of brass underneath the sea, which
 εποίησεν ο βασιλεύς Σολομών εις οίκον κυρίου
 [made king Solomon] for [the] house of [the] LORD.

ουκ ην σταθμός του χαλκού αυτών 21+ και οι στύλοι
 [was not [known] [The] weight of their brass]. And the columns --

οκτωκαίδεκα πηχέων ύψος του στύλου του ενός
 eighteen cubits [was the] height of the [column one],
 και σπαρτίον δώδεκά πηχεών περιεκύκλου αυτόν και
 and a string [measure] of twelve cubits surrounded it, and

το πάχος αυτού δακτύλων τεσσάρων κύκλω 22+ και
 its thickness [fingers [was] of four] round about. And

γήσος επ' αυτοίς χαλκού και πέντε πηχεών το
 [the] molding upon them [was] of brass, and [[was] five cubits the
 μήκος υπεροχή του γήσσου του ενός και δίκτυον
 length], superior of the molding of the one. And a latticed [work]

και ροαί επί του γήσσου κύκλω τα πάντα
 and pomegranates [were] upon the molding round about, all

χαλκά κατά ταύτα τω στύλω τω δευτέρω και
 of brass; according to these [things] [was] [column the second] and

ροαί 23+ και ήσαν αι ροαί εννενηκονταέξ το
 pomegranates. And there were the pomegranates -- ninety-six to the

εν μέρος και ήσαν πάσαι αι ροαί επί του
 one part; and there were in all the pomegranates upon the

δικτύου κύκλω εκατόν 24+ και έλαβεν ο αρχιμάγειρος
 lattice [work] round about a hundred. And [took the chief guard]

τον Σαραϊαν τον ιερέα τον πρώτον και τον Σοφωνίαν
 Seraiah the [priest foremost], and Zephaniah

τον ιερέα τον δευτερεύοντα και τους τρεις τους
 the priest being second, and the three of the ones

φυλάσσοντας την οδόν 25+ και εκ της πόλεως έλαβεν
 guarding the way. And from the city he took

ευνούχον ένα ος ην επιστάτης των ανδρών των
 [eunuch one] who was supervisor of the men of the

πολεμιστών και επτά άνδρας ονομαστούς τους εν
 warriors, and seven [men famous] of the ones in

προσώπω του βασιλέως τους ευρεθέντας εν τη
 front of the king, of the ones being found in the

πόλει και τον γραμματέα των δυνάμεων τον
 city, and the scribe of the forces, the one

γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἐξήκοντα
 acting as scribe to the people of the land, and sixty

ανθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς
 men from out of the people of the land, of the ones

εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως 26 + καὶ ἔλαβεν
 being found in [the] midst of the city. And [took

αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν
 them Nabuzar-ardan the chief guard], and he led

αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Δεβλαθά 27 + καὶ
 them to [the] king of Babylon in Riblah. And

ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν Δεβλαθά
 [struck them [the] king of Babylon] in Riblah

ἐν γῇ Ἠμάθ καὶ μετετέθη Ἰούδα ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ
 in [the] land of Hamath. And Judah was transferred from its land.

28 + οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν
 This is the people whom

μετέθηκεν Ναβουχοδονόσορ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ Ἰουδαίους
 Nebuchadnezzar transferred in [year [the] seventh], of Jews --

τρεις χιλιάδας καὶ εικοσιτρεῖς 29 + ἐν ἔτει ογδῶ καὶ
 three thousand and twenty-three. In [year [the] eighth and

δεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ
 tenth] of Nebuchadnezzar he transferred from Jerusalem

ψυχὰς ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο 30 + ἐν ἔτει τρίτῳ
 [souls eight hundred thirty two]. In [year [the] third

καὶ εικοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ
 and twentieth] of Nebuchadnezzar, [transferred the

ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας
 chief guard] of Jews [souls seven hundred

τεσσαρακονταπέντε πάντες αἱ ψυχαὶ τέσσαρες
 forty-five]. All the souls four

χιλιάδες καὶ ἑξακόσiai 31 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 thousand and six hundred. And it came to pass in the

τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος
 thirtieth and seventh year of the resettling

τοῦ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί
 of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,

ἐν τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν
 on the fifth and twentieth day of the month, [took

Οὐλαιμαδαράχ βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 Evil-merodach king of Babylon], in the year

ὃ ἐβασίλευσε τὴν κεφαλὴν Ἰωακείμ βασιλέως
 in which he took reign, the head of Jehoiakim king

Ιούδα και ἐξήγαγεν αὐτόν ἐξ οἰκίας ἧς
 Judah, and led him from out of [the] house of which
 ἐφυλάσσετο 32 + και ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά και
 he was guarded. And he spoke to him graciously. And
 ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν
 he put his throne above the thrones of the
 βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι 33 + και
 kings, of the ones with him in Babylon. And
 ἥλλαξε τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ και ἤσθιεν
 he changed [apparel his prison]. And he ate
 ἄρτον διαπαντός κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς
 bread always in front of him all the
 ἡμέρας ας ἔζησε 34 + και ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο
 days which he lived. And the rate [to him given
 διαπαντός παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ
 always] by the king of Babylon [continued] from
 ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε
 day to day until [the] day of which he died.

1 8

1 + και εγένετο μετά το αιχμαλωτισθήναι τον Ισραήλ
 And it came to pass after [was taken captive Israel],
 και Ιερουσαλήμ ερημωθήναι εκάθισεν Ιερεμίας κλαίων
 and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,
 και εθρήνησε τον θρήνον τούτον επί Ιερουσαλήμ και
 and he wailed this lamentation over Jerusalem, and
 είπεν ΑΛΕΦ πως εκάθισε μόνη η πόλις
 he said, How does [sit alone the city
 η πεπληθυμμένη λαών εγενήθη ως χήρα
 being filled with peoples]; she became as a widow,
 πεπληθυμμένη εν έθνεσιν άρχουσα εν χώραις
 becoming filled among [the] nations; ruling in [the] regions,
 εγενήθη εις φόρον 2 + ΒΗΘ κλαίουσα έκλαυσεν εν
 she became for tribute. In weeping, she wept in
 νυκτί και τα δάκρυα αυτής επί των σιαγόνων αυτής
 [the] night, and her tears [are] upon her cheeks,
 και ουχ υπήρχεν ο παρακαλών αυτήν από πάντων
 and no one existed comforting her from all
 των αγαπώντων αυτήν πάντες οι φιλούντες
 of the ones loving her. All the ones being fond of
 αυτήν ηθέτησαν εν αυτή εγένοντο αυτή εις εχθρούς
 her discarded her, they became to her for enemies.
 3 + ΓΙΜΑΛ μετωκίσθη Ιουδαία από ταπεινώσεως αυτής
 Judea was displaced because of her humiliation,
 και από πλήθους δουλείας αυτής εκάθισεν εν
 and because of [the] multitude of her servitude. She stays among
 έθνεσιν ουχ εύρεν ανάπαυσιν πάντες οι
 [the] nations, she did not find rest. All the ones
 καταδιώκοντες αυτήν κατέλαβον αυτήν αναμέσον
 pursuing her overtook her in the midst
 των θλιβόντων 4 + ΔΑΛΕΘ οδοί Σιών πενθούσι
 of the ones afflicting. [The] ways of Zion mourn
 παρά το μη είναι ερχομένους εν εορτή πάσαι
 by [reason of] there not being ones coming to [the] holiday [feast]. All
 αι πύλαι αυτής ηφανισμέναι οι ιερείς αυτής
 her gates have been obliterated. Her priests
 αναστενάζουσιν αι παρθένοι αυτής αγόμεναι και
 are groaning, her virgins are being led [captive], and
 αυτή πικραινομένη εν εαυτή 5 + Η εγένοντο οι
 she is being embittered in herself. [became The ones
 θλίβοντες αυτήν εις κεφαλήν και οι εχθροί αυτής
 afflicting her] [the] head, and her enemies

ευθυνούσιν ὅτι κύριος εταπείνωσεν αὐτήν ἐπὶ τὸ
 are straightened; for [the] LORD humbled her over the
 πλήθος τῶν ασεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς
 multitude of her impieties. Her infants
 επορεύθησαν ἐν αιχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον
 went into captivity in front
 θλίβοντος 6+ ΟΥΑΥ καὶ ἐξήλθε ἐκ θυγατρὸς Σιών
 [of the] one afflicting. And went forth from [the] daughter of Zion
 πάσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς
 all her beauty. [became Her rulers]
 ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ επορεύοντο ἐν
 as rams not finding pasture, and going with
 οὐκ ἰσχύϊ κατὰ πρόσωπον διώκοντος 7+
 no strength in front [of the] one pursuing.
 ΖΑΙΝ ἐμνήσθη Ἱερουσαλήμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς
 Jerusalem remembered [the] days of her humiliation,
 καὶ ἀπωσμών αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς
 and her repulsions. All her desirable [things],
 ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν
 as many as [were] from [days ancient] during the falling
 τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν
 of her people into [the] hands of [the] one afflicting, and there was no one
 ὁ βοηθὼν αὐτὴ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ
 helping her. Seeing, her enemies laughed upon
 τὴν μετοικεσίαν αὐτῆς 8+ ΗΘ ἀμαρτίαν ἡμάρτεν
 her displacement. [a sin sinned
 Ἱερουσαλήμ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες
 Jerusalem]; on account of this [for tossing about she became]. All
 οἱ δοξάζοντες αὐτήν εταπείνωσαν αὐτήν εἶδον γὰρ
 the ones glorifying her humbled her, for they beheld
 τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ γέ αὐτὴ στενάζουσα καὶ
 her indecency. And indeed she is moaning herself and
 ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω 9+ ΤΗΘ ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς
 turns to the rear. Her uncleanness [is] before
 ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἑσχατὰ αὐτῆς καὶ
 her feet, she did not remember her end, and
 κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλὼν αὐτήν
 she brought down enormously. There is no comforting her.
 ἴδε κύριε τὴν ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ
 Behold O LORD my humiliation, for [was magnified the
 ἐχθρὸς 10+ ΙΩΘ χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασε ὁ θλίβων ἐπὶ
 enemy]! [his hand spread forth The one afflicting] upon

πάντα τα επιθυμήματα αὐτῆς εἶδε γὰρ ἔθνη
 all the desirable [things] of hers. For she saw nations
 εἰσελθόντα εἰς τὸ ἀγίασμά αὐτῆς α ἐνετείλω μὴ
 entering into her sanctuary -- the ones which I charged [not
 εἰσελθεῖν αὐτά εἰς ἐκκλησίαν σου 11 + ΧΑΦ πας
 to enter them] into your assembly. All
 ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον
 her people [are] groaning seeking bread.
 ἔδωκαν τα επιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει
 They gave the desirable [things] of hers for food
 τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἴδε κύριε καὶ ἐπίβλεπον ὅτι
 to restore [their] soul. Behold, O LORD, and look upon! for
 ἐγενήθη ητιμωμένη 12 + ΛΑΜΕΔ οἱ πρὸς υμᾶς πάντες
 she became as one being disgraced. [the [ones] to you All
 παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ
 coming near] in [the] way turn and see if
 ἔστιν ἄλγος ὡς ἄλγος μου ὁ ἐγενήθη φθεγξάμενος
 there is a pain as my pain which happened [to me]. The one uttering a sound
 ἐν ἐμοί ἐταπείνωσέ με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
 to me humbled me -- [the] LORD in a day of anger
 θυμοῦ αὐτοῦ 13 + ΜΗΜ ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πυρ
 of his rage. From out of his height he sent fire
 ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ κατήγαγεν αὐτό διεπέτασε
 in my bones, and he led it down. He opened and spread out
 δίκτυον τοῖς ποσὶ μου ἀπέστρεψέ με εἰς τὰ ὀπίσω
 a net for my feet. He turned me to the rear.
 ἔδωκέ με ἠφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν
 He appointed me for being removed from view; an entire day
 ὀδυνωμένην 14 + ΝΟΥΝ ἐγρηγορήθη ἐπὶ
 for grieving. He was vigilant concerning
 τα ἀσεβήματά μου ἐν χερσὶ μου συνεπλάκησαν
 my acts of impiety; [in my hands they are closely joined];
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἡσθένησεν
 they ascended unto my neck. [is weakened
 ἡ ἰσχὺς μου ὅτι ἔδωκε κύριος ἐν χερσὶ μου ὀδύνας
 My strength], for [the] LORD put [in my hands griefs];
 οὐ δυνήσομαι στήναι 15 + ΣΑΜΕΧ ἐξήρε πάντα
 I shall not be able to stand. [lifted away all
 τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν
 my strong men The LORD] from [the] midst of me. He called
 ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου ληνόν
 upon me a time to break my choice men. [the] wine vat

επάτησε κύριος παρθένω θυγατρί Ιούδα 16+ Αἶν ἐπὶ
 trod [The] LORD] [for the] virgin daughter of Judah. Over
 τούτοις ἐγὼ κλαίω ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ
 these things I weep; my eye led down water,
 ὅτι εμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλὼν με ὁ
 For far from me [is] the one comforting me, the [one]
 ἐπιστρέφων ψυχὴν μου ἐγένοντο οἱ υἱοί μου
 restoring my soul. [were] sons My]

ἠφανισμένοι ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς 17+
 obliterated, for [conquered] the enemy].
 Φῆ διεπέτασε Σιών χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν
 Zion opened and spread out her hands; there is no one
 ὁ παρακαλὼν αὐτήν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ιακώβ
 comforting her. [The] LORD gave charge to Jacob;
 κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν
 round about him [are] the ones afflicting him.
 ἐγενήθη Ἱερουσαλήμ εἰς ἀποκαθημένην ἀναμέσον
 Jerusalem was as a woman sitting apart [unclean] in the midst

αὐτῶν 18+ ΣΑΔΗ δίκαιός ἐστι κύριος ὅτι
 of them. [just is [The] LORD]; for
 τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπύκρυνα ἀκούσατε δὴ πάντες
 [his mouth I greatly embittered]. Hear indeed all
 οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ
 peoples, and behold my pain! My virgins and

νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ 19+
 my young men were gone into captivity.
 ΚΩΦ ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ
 I called my lovers, but they
 παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ
 misled me. My priests and
 οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι
 my elders [in the city failed], for
 ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι
 they sought food for themselves, that they should restore

ψυχὰς αὐτῶν 20+ ΡΗΣ ἴδε κύριε ὅτι θλίβομαι
 their lives. Behold, O LORD, for I am afflicted!
 ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν
 My belly was disturbed, and my heart was turned within
 ἐμοί παραπικραίνουσα παρεπύκρυνα ἐξώθεν
 me; greatly embittering I was embittered. Outside

ἠτέκνωσέ με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ 21+
 [made me childless [the] sword], as if a death in [the] house.

ΣΙΝ ακούσατε δη ὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἔστιν
 Hear indeed! for I moan. There is not
 ο παρακαλὼν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τα
 one comforting me. All my enemies heard the
 κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι συ ἐποίησας
 bad things [concerning] me, and they rejoice that you did [it].
 ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρὸν ἐγένοντο ὅμοιοί
 You brought on [the] day; you called [the] time, they became alike
 μοί 22+ ΘΑΥ εἰσέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ
 to me. May [enter all their evils] before
 πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον
 your face. And glean them! in which manner
 ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων
 they made a gleaning for all
 τῶν αμαρτημάτων μου ὅτι πολλοί οἱ στεναγμοί μου
 of my sins. for [[are] many my moanings],
 καὶ ἡ καρδία μου λυπείται
 and my heart frets.

2 ▢

1+ ΑΛΕΦ πῶς ἐγνόφωσεν ὀργὴ αὐτοῦ κύριος τὴν
 O How [darkened his anger [the] LORD] for the
 θυγατέρα Σιών κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν
 daughter of Zion. He hurled down from out of heaven unto [the] earth
 δόξασμα Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη υποποδίου
 [the] glory of Israel, and he remembered not [the] stool
 ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ 2+
 of his feet in a day of wrath of his rage.
 ΒΗΘ κατεπόντισε κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τα
 [sunk [the] LORD], not sparing, all the
 ωραία Ἰακώβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τα
 beautiful [things] of Jacob. He demolished in his rage the
 οχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν
 fortresses of the daughter of Judah. He cleaved unto the
 γῆν ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἀρχοντα αὐτῆς
 ground. He profaned her king and her ruler.
 3+ ΓΙΜΕΛ συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ παν
 He broke in pieces in anger of his rage all
 κέρασ Ἰσραὴλ ἀπέστρεψεν εἰς τὰ ὀπίσω δεξιάν αὐτοῦ
 [the] horn of Israel. He turned back his right [hand]
 ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακώβ ὥς
 from [the] face of [the] enemy, and he lit in Jacob [as

πυρ φλόγα και κατέφαγε πάντα τα κύκλω 4+
 fire a flame], and it devoured all the [things] round about.
 ΔΑΛΕΘ ενέτεινε τόξον αυτού ως εχθρός εστερέωσε
 He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened
 δεξιάν αυτού ως υπεναντίος και απέκτεινε πάντα τα
 his right hand as an opponent, and he killed all the
 επιθυμήματα των οφθαλμών μου εν σκηνή θυγατρός
 desirable [things] of my eyes in [the] tent of [the] daughter
 Σιών εξέχεεν ως πυρ τον θυμόν αυτού 5+ Η εγενήθη
 of Zion. He poured out [as fire his anger]. [became
 κύριος ως εχθρός κατεπόντισεν Ισραήλ κατεπόντισε
 [The] LORD] as an enemy. He sunk Israel, he sunk
 πάσας τας βάρεις αυτού διέφθειρε
 all his palaces. He utterly destroyed
 τα οχυρώματα αυτού και επλήθυνε τη θυγατρί Ιούδα
 his fortresses, and multiplied to the daughter of Judah
 ταπεινουμένην και ταταπεινωμένην 6+ ΟΥΑΥ και
 [the] one humbling and [the] one being humbled. And
 διεπέτασεν ως άμπελον το σκηνώμα αυτού
 he opened and spread out [as a grapevine his tent].
 διέφθειρεν εορτήν αυτού επελάθετο κύριος α
 [was corrupted his holiday [feast]]. [The] LORD forgot what
 εποίησεν εν Σιών εορτής και σαββάτου και
 he appointed in Zion -- [the] holiday [feast] and [the] Sabbath; and
 παρώξυνεν εμβριμήματι οργής αυτού βασιλέα και
 [provoked [the] threatening of his anger] king and
 ιερέα 7+ ΖΑΙΝ απώσατο κύριος θυσιαστήριον αυτού
 priest. [The] LORD thrust away his altar,
 απετίναξεν αγίασμα αυτού συνέτριψεν εν χειρί
 he brushed off his sanctuary, he broke by [the] hand
 εχθρού τείχος βαρέων αυτής φωνήν έδωκαν εν οίκω
 of [the] enemy [the] wall of her palaces; [a sound they gave] in [the] house
 κυρίου ως εν ημέρα εορτής 8+ ΗΘ ελογίσατο κύριος
 of [the] LORD, as in [the] day of holiday. [The] LORD devised
 του διαφθείραι τείχος θυγατρός Σιών εξέτεινε μέτρον
 to ruin [the] wall of [the] daughter of Zion. He stretched out a measure,
 ουκ απέστρεψε χείρα αυτού από καταπατήματος και
 he did not return his hand from trampling; and
 επένθησε το προτείχισμα και τείχος ομοθυμαδόν
 [mourned the area around the wall], and [the] wall with one accord
 ησθένησεν 9+ ΤΗΘ ενεπάγησαν εις γην πύλαι αυτής
 was weakened. [are stuck into [the] ground Her gates];

ἀπώλεσε και συνέτριπεν αὐτῆς μοχλοῦς
 he destroyed and broke her [gate] bars.
 βασιλέα αὐτῆς και ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 Her king and her rulers [are] in the nations.
 οὐκ ἔστι νόμος και γε προφήται αὐτῆς οὐκ εἶδον
 There is no law, and indeed her prophets beheld not
 ὅρασιν παρά κυρίου 10 + ΙΩΘ ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν
 a vision by [the] LORD. They sat upon the ground;
 ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρός Σιών ἀνεβίβασαν
 [kept silent] [the] elders of [the] daughter of Zion]. They brought
 χουν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους
 dust upon their head; they girded on sackcloths;
 κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν
 they led down to [the] ground [the] heads of virgins in
 Ἱερουσαλήμ 11 + ΧΑΦ ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν
 Jerusalem. [failed] with tears
 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη ἡ καρδιά μου ἐξεχύθη εἰς
 My eyes; [is disturbed] my heart; [is poured out] onto
 τὴν γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρός
 the ground my glory] over the destruction of the daughter
 τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον και θηλάζοντα
 of my people, in the failing infant and ones nursing
 ἐν πλατείαις πόλεως 12 + ΛΑΜΕΔ ταῖς μητέρας αὐτῶν
 in [the] squares of the city. To their mothers
 εἶπαν ποῦ σίτος και οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς
 they said, Where [is] [the] grain and wine? while they were enfeebled
 ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι
 as wounded men in [the] squares of the city, in the pouring out
 ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν 13 + ΜΗΜ τι
 of their souls into [the] bosom of their mothers. What
 μαρτυρήσω ἡ τι ὁμοιώσω σοι θύγατερ Ἱερουσαλήμ
 shall I testify? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?
 τις σώσει σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ὅτι
 Who shall deliver you, O virgin daughter of Zion? For
 ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τις ἰάσεται σε 14 +
 [was enlarged] [the] cup of your destruction]; Who shall heal you?
 ΝΟΥΝ προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια και
 Your prophets saw for you vanities and
 ἀφροσύνην και οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου
 folly, and they uncovered not upon your iniquity,
 τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου και εἶδοσάν σοι
 to turn your captivity; and they beheld for you

λήμματα μάταια και εξώσματα 15+ ΣΑΜΕΧ εκρότησαν
 [concerns vain] and purgations. [clap
 επί σοι χείρας πάντες οι παραπορευόμενοι οδόν
 over you hands All [the] ones passing in [the] way];
 εσύρισαν και εκίνησαν την κεφαλήν αυτών επί την
 they whistle and shake their head over the
 θυγατέρα Ιερουσαλήμ ει αύτη η πόλις ερούσι
 daughter of Jerusalem, Is she the city, they shall say,
 στέφανος δόξης ευφροσύνης πάσης της γης 16+
 [the] crown of glory of gladness of all the earth?
 ΑΙΝ διήνοιξαν επί σε στόμα αυτών πάντες
 [opened wide against you their mouth All
 οι εχθροί σου εσύρισαν και έβρυξαν οδόντας είπαν
 your enemies]. They whistled and gnashed [their] teeth. They said,
 κατεπίομεν αυτήν πλην αύτη η ημέρα ην
 We swallowed her down. Besides, this [is] the day which
 προσεδοκώμεν εύρομεν αυτήν είδομεν 17+
 we expected; we found it, we saw [it].
 ΦΗ εποίησε κύριος α ενεθυμήθη συνετέλεσε
 [The] LORD did what he pondered. He completed
 ρήμα αυτού α ενετείλατο εξ ημερών αρχαίων
 his word which he gave charge from days of old.
 καθείλε και ουκ εφείσατο και εύφρανεν επί σε
 He demolished, and spared not, and he gladdened [over you
 εχθρόν ύψωσε κέρας θλίβοντός σε 18+
 [the] enemy], He raised up high [the] horn of [the] one afflicting you.
 ΣΑΔΗ εβόησε καρδιά αυτών προς κύριον τείχη
 [yelled out Their heart] to [the] LORD, [saying], O walls
 Σιών καταγαγέτω ως χειμάρρους δάκρυα ημέρας και
 of Zion, lead down [as a rushing stream tears] day and
 νυκτός και δως έκνηψιν σεαυτή μηδέ σιωπησάτω
 night! And give soberness to yourself; neither let [keep quiet
 κόρη οφθαλμού σου 19+ ΚΩΦ ανάστηθι αδολεσχήσαι
 [the] pupil of your eye]! Rise up to meditate
 εν νυκτί εις αρχάς φυλακής σου έκχεον ως ύδωρ
 in [the] night! At [the] beginnings of your watch pour out [as water
 καρδίαν σου απέναντι προσώπου κυρίου άρον προς
 your heart] before [the] face of [the] LORD! Lift to
 αυτόν χείράς σου περί ψυχών νηπίων σου των
 him your hands for [the] lives of your infants, of the ones
 εκλυομένων λιμό απ' αρχής πασών εξόδων 20+
 fainting from hunger at [the] corner of all [the] streets!

ΡΗΣ ἴδε κύριε και ἐπίβλεπον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως
 Behold, O LORD, and look upon what you gleaned thus!
 εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν
 Shall [eat [the] women] [the] fruit of their belly?
 φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστοῦς εἰ
 Shall [be murdered infants nursing breasts]? Shall
 ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα και προφήτην
 you kill in [the] sanctuary of [the] LORD [the] priest and prophet?
 21 + ΣΙΝ ἐκοιμήθησαν εἰς γην ἐξόδον παιδάριον και
 [went to bed on [the] ground in [the] street [The] boy and
 πρεσβύτης παρθένοι μου και νεανίσκοι μου
 old man]; my virgins and my young men
 ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ρομφαίᾳ ἐν λιμῷ
 went into captivity by broadsword; by famine
 ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ οργῆς σου ἐμαγείρευσας
 you killed; in [the] day of your anger you cut up,
 οὐκ ἐφείσω 22 + ΘΑΥ ἐκάλεσας ὥσεί ἡμέραν εορτῆς
 you spared not. You called as in a day of holiday
 παροικίας μου κυκλόθεν και οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ
 for my sojourners round about; and there was not in [the] day
 οργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος και καταλελειμμένος ὡς
 of anger of [the] LORD one being rescued and being left behind, as
 ἐπεκράτησα και ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντα
 I prevailed, and I filled [my enemies all].

3 λ

1 + ΑΛΕΦ ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ράβδῳ
 I [am] a man, one seeing poorness by a rod
 θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ 2+ παρέλαβέ με ἀπήγαγέ με εἰς
 of his rage upon me. He took me; he led me away into
 σκότος και οὐ φῶς 3+ πλὴν ἐν ἐμοί ἐπέστρεψε
 darkness, and not light. Only against me he turned
 χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν 4+ ΒΗΘ ἐπαλαίωσε
 his hand [the] entire day. He aged
 σάρκα μου και δέρμα μου ὀστέα μου συνέτριπεν 5+
 my flesh and my skin; [my bones he broke].
 ἀνωκοδόμησε κατ' ἐμού και ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου
 He built against me, and he encircled my head,
 και ἐμόχθησεν 6+ ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς
 and troubled [me]. In dark [places] he settled me as

νεκρούς αιώνος 7+ ΓΙΜΕΛ ανωκοδόμησε κατ' εμού
dead ones of [the] eon. He built against me,

και ουκ εξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου 8+ και
and I shall not come forth. He weighed down my brass [chain]. Yes

γε ότι κεκράζομαι και βοήσω απέφραξε
indeed, for [though] I shall cry out and yell, he shut out

προσευχήν μου 9+ ανωκοδόμησεν οδούς μου ενέφραξε
my prayer. He blocked up my ways; he obstructed

τρίβους μου ετάραξεν 10+ ΔΑΛΕΘ αρκός ενεδρεύουσα
my roads; he disturbed [me]. [a bear lying in wait

αυτός μοι ως λέων εν κρυφαίοις 11+ κατεδίωξεν
He is] for me, as a lion in a secret [place]. He pursued [me]

αφεστηκότα και κατέπαυσέ με έθετό με
[after] I revolted, and caused me to cease. He established me

ηφανισμένην 12+ ενέτεινε τόξον αυτού και
for being obliterated. He stretched tight his bow, and

εστήλωσέ με ως σκοπόν εις βέλος 13+ Η εισήγαγε
he set up a stone [target] for me as [the] aim for [the] arrow. He brought

εν τοις νεφροίς μου ιούς φαρέτρας αυτού 14+
[into my kidneys [the] poison from his quivers].

εγενήθην γέλωσ παντί λαώ μου ψαλμός αυτών όλην
I became laughter to all my people, their psalm [for the] entire

την ημέραν 15+ εχόρτασέ με πικρίας εμέθυσέ με
day. He filled me with bitterness; he intoxicated me

χολής 16+ ΟΥΑΥ και εξέβαλε ψηφω οδόντας μου
with bile, and he knocked out [by a small stone my teeth];

εψώμισέ με σποδόν 17+ και απώσατο εξ ειρήνης
he fed me ashes, and he thrust away [from peace

ψυχήν μου επελαθόμην αγαθά 18+ και είπα απώλετο
my soul]. I forgot good [things]. And I said, [perished

το νίκός μου και η ελπίς μου από κυρίου 19+
My victory], and my hope from [the] LORD.

ΖΑΙΝ εμνησθην από πτωχείας μου και εκ
I remembered because of my poorness, and of

διωγμού μου πικρίας μου και χολής μου 20+
my persecution, of my bitterness, and of my bile.

μνησθήσομαι και καταδολεσχήσει επ' εμέ η ψυχή μου
I shall be remembered, and [shall converse with me my soul].

21+ ταύτην τάξω εις την καρδίαν μου διά τούτο
This I will arrange into my heart; on account of this

υπομένω 22 + ΗΘ τα ελεή του κυρίου ότι
 I will wait. The mercies of the LORD, for
 ουκ ετελειώθησαν ότι ουκ εξίλιπον
 they finished not, for [failed not

αι ελεημοσύναι αυτού 23 + τα καινά εν τω πρωί
 his charities]. The ones new in the morning;

πολλή η πίστις σου 24 + το μέρος μου κύριος είπεν
 great [is] your trust. [[is] my portion [The] LORD], said

η ψυχή μου διά τούτο υπομενώ αυτόν 25 +
 my soul, on account of this I will wait for him.

ΤΗΘ αγαθός κύριος τοις υπομένουσιν αυτόν ψυχή
 [The] LORD is good to the ones waiting on him, [the] soul

η ζητήσει αυτόν 26 + αγαθόν και υπομενεί και
 which shall seek him. [It is] good, and he shall wait and

ησυχάσει εις το σωτήριο κυρίου 27 + αγαθόν ανδρί
 shall be still for the deliverance of [the] LORD. [It is] good for a man

όταν άρη ζυγόν εκ νεότητι αυτού 28 +
 whenever he should lift a yoke from his youth.

ΙΩΘ καθήσεται κατά μόνας και σιωπήσεται ότι ήρεν
 He will sit down alone, and will keep silent, for he lifted [it]

εφ' εαυτώ 29 + θήσει εν κονιορτώ το στόμα αυτού ει
 upon himself. He shall put [in dust his mouth]; if

ποτε η ελπίς 30 + δώσει τω παίοντι αυτόν σιαγόνα
 perhaps [there is] hope. He will give [to the one hitting him [his] cheek].

χορτασθήσεται ονειδισμών 31 + ΧΑΦ ότι ουκ εις τον
 He will be filled of scornings. For not into the

αίωνα απώσεται κύριος 32 + ότι ο ταπεινώσας
 eon shall [the] LORD thrust away. For the one he humbled

οικτειρήσει κατά το πλήθος του ελέους αυτού 33 +
 he shall pity, according to the multitude of his mercy.

ουκ απεκρίθη από καρδίας αυτού και εταπείνωσεν
 He was not answered from his heart, and he humbled

υιούς ανδρός 34 + ΛΑΜΕΔ του ταπεινώσαι υπό
 sons of man, to humble under

τους πόδας αυτού πάντας δεσμίους γης 35 +
 his feet all [the] prisoners of [the] earth,

του εκκλίνει κρίσιν ανδρός κατέναντι προσώπου
 to turn aside a judgment of a man over against [the] face

υψίστου 36 + καταδικάσαι άνθρωπον εν τω κρίνεσθαι
 of [the] highest, to condemn mankind in judging

αὐτόν κύριος οὐκ εἶπε 37+ ΜΗΝ τις οὕτως εἶπε καὶ
 him, [the] LORD did not say [it]. Who thus spoke, and
 ἐγενήθη κυριὸς οὐκ ἐνετείλατο 38+ ἐκ στόματος
 it came to pass, but [the] LORD did not give charge? From out of [the] mouth
 ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται κακά καὶ το ἀγαθόν 39+
 of [the] highest shall not come forth bad and good?
 τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ
 Why [does] [grumble man a living]; a man concerning
 τῆς αμαρτίας αὐτοῦ 40+ ΝΟΥΝ ἐξηρευνήθη ἡ οδὸς ἡμῶν
 his sin? [was searched out Our way]
 καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου 41+
 and examined, and we should turn unto [the] LORD.
 ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν ἡμῶν πρὸς
 We should lift up our hearts with our hands to
 ὑψηλόν ἐν οὐρανῷ 42+ ἡμαρτήσαμεν ἡσεβήσαμεν καὶ
 [the] height in heaven. We sinned, we were impious, and
 οὐχ ἰλάσθης 43+ ΣΑΜΕΧ ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ
 you atoned not. You enveloped in rage, and
 ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας καὶ οὐκ ἐφείσω 44+
 banished us. You killed and spared not.
 ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ ἐνεκεν προσευχῆς
 You enveloped [with a cloud yourself] because of prayer
 καμῦσαι με 45+ καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν
 to close my eyelids. And to be thrust away you put us in
 μέσῳ τῶν λαῶν 46+ ΑἶΝ διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς
 [the] midst of the peoples. [opened wide against us
 στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν 47+ φόβος καὶ
 their mouth All our enemies]. Fear and
 θάμβος ἐγενήθη ἡμῖν ἐπαρσις καὶ συντριβή 48+
 stupefaction was to us; haughtiness and destruction.
 ἀφέσεις ὑδάτων κατὰξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ το
 [releases of waters shall lead down My eye] upon the
 σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου 49+
 destruction of the daughter of my people.
 ΦΗ ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι
 My eye was swallowed down and I shall not be quiet,
 τοῦ μὴ εἶναι ἐκνηψιν 50+ ἕως οὐ διακύψῃ καὶ
 to not be sober, until of which [time] [should look through and
 εἶδη κύριος ἐξ οὐρανοῦ 51+ ὁ ὀφθαλμός μου
 should behold [the] LORD] from out of heaven. My eye

επιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας
 shall glean upon my soul because of all [the] daughters
 πόλεως 52 + ΣΑΔΗ θηρεύοντες εθήρευσάν με ὡς
 of [the] city. In hunting [hunted] me as
 στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν 53 + ἐθανάτωσαν ἐν
 a sparrow my enemies] freely. They put to death [in
 λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί 54 +
 [the] pit my life], and they placed a stone upon me.
 ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου εἶπα ἀπώσμαι
 [overflowed Water] upon my head. I said, I am thrust away.
 55 + ΚΩΦ ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ
 I called upon your name, O LORD, from out of
 λάκκου κατωτάτου 56 + φωνῆς μου ἤκουσας μὴ
 [pit [the] lowermost]. My voice you heard; you should not
 κρύψης τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου 57 + εἰς
 hide your ears to my supplication. [for
 τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡμέρᾳ ἣ
 my help You approached] in [the] day in which
 ἐπεκαλεσάμην σε εἰπὰς μοι μὴ φόβου
 I called upon you. You said to me, Do not fear!
 58 + ΡΗΣ ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου
 You adjudicated, O LORD, the punishments of my soul.
 ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου 59 + εἶδες κύριε
 You ransomed my life. You saw, O LORD,
 τὰς ταραχάς μου ἐκρίνας τὴν κρίσιν μου 60 + εἶδες
 my disturbances. You judged my case. You beheld
 πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ πάντα
 all their vengeance, and all
 τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐπ' ἐμοί 61 + ΣΙΝ ἤκουσας
 their devices against me. You heard
 τὸν ονειδισμόν αὐτῶν πάντα τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν
 their scorning, all their devices
 κατ' ἐμού 62 + χεῖλη ἐπανισταμένων μοι καὶ
 against me; [the] lips of ones rising up against me, and
 μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμού ὅλην τὴν ἡμέραν 63 +
 their meditations against me [the] entire day;
 καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεπον ἐπὶ
 their sitting down, and their rising up. Look upon
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν 64 + ΤΑΥ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς
 their eyes! You shall recompense to them

ανταπόδομα κύριε κατά τα έργα των χειρών αυτών
a recompense, O LORD, according to the works of their hands.

65 + αποδώσεις αυτοίς υπερασπισμόν καρδίας μου
You shall recompense to them, [while] shielding [of my heart]

μόχθον 66 + συ αυτούς καταδιώξεις εν οργή και
[the] trouble]. You shall pursue them in anger, and
εξαναλώσεις αυτούς υποκάτωθεν του ουρανού κύριε
shall completely consume them beneath the heaven, O LORD.

4 7

1 + ΑΛΕΦ πως αμαυρωθήσεται το χρυσίον
O how [shall be darkened the gold], [and]

αλλοιωθήσεται το αργύριον το αγαθόν εξεχύθησαν
[changed the silver good]; [were discharged]

λίθοι άγιοι επ' αρχής πασών εξόδων 2 + ΒΗΘ οι υιοί
stones holy] at [the] top of all [the] streets, [even] the [sons]

Σιών οι τίμιοι επηρμένοι εν χρυσίω πως ελογίσθησαν
of Zion esteemed] being encouraged by gold, O how they are considered

εις αγγεία οστράκινα έργα χειρών κεραμέως 3 +
as [receptacles earthenware], works of [the] hands of [the] potter.

ΓΙΜΕΛ και γε δράκοντες εξέδυσαν μαστούς
And indeed, dragons stripped [the] breasts,

εθήλασαν σκύμνους αυτών θυγατέρας λαού μου εις
they nursed their cubs; [the] daughters of my people [were] for

ανίατον ως στρουθίον εν ερήμω 4 +
irretrievability as a sparrow in [the] wilderness.

ΔΑΛΕΘ εκολλήθη η γλώσσα θηλάζοντος προς
[cleaves The tongue of one nursing] to

τον φάρυγγα αυτού εν δίψει νήπια ήτησαν άρτον
its throat in thirst. Infants ask for bread,

ο διακλών ουκ έστιν αυτοίς 5 + Η οι έσθοντες τας
[one snapping [it] there is not] for them. The ones eating the

τρυφάς ηφανίσθησαν εν ταις εξόδοις οι
delicacies were removed in the streets. The ones

τιθηνούμενοι επί κόκκων περιελάβοντο κοπρίας 6 +
having been suckled in scarlet were embracing dung.

ΟΥΑΥ και εμεγαλύνθη ανομία θυγατρός λαού μου
And [was magnified [the] lawlessness of [the] daughter of my people]

υπέρ ανομίας Σοδόμων της κατεστραμμένης ώσπερ
over [the] lawlessness of Sodom, the [place] being eradicated as [with]

σπουδή και ουκ επόνεσαν εν αυτή χείρας 7+
promptness, and they did not toil in her hands.

ΖΑΙΝ εκαθαριώθησαν Ναζαραίοι αυτής υπέρ χιόνα
[were clean Her Nazarites]; [more than snow

έλαμψαν υπέρ γάλα επυρώθησαν υπέρ λίθου
they radiated]; [more than milk they were purified]. [[were] above stone

σαπφείρου το απόσπασμα αυτών 8+ ΗΘ εσκότασεν υπέρ
of sapphire Their broken [pieces]], [darkened above

ασβόλην το είδος αυτών ουκ επεγνώσθησαν εν ταις
lamp black their appearance], they are not recognized in the

εξόδοις επάγη δέρμα αυτών επί τα οστά αυτών
streets; [was fixed their skin] against their bones;

εξηράνθησαν εγενήθησαν ώσπερ ξύλον 9+ ΤΗΘ καλοί
they are dried up, they were as wood. Better

ήσαν οι τραυματίαι ρομφαίας η οι τραυματίαι
were the ones slain by [the] broadsword than the ones slain

λιμού επορεύθησαν εκκεκεντημένοι από γεννημάτων
by hunger; they went being pierced by [want] of produce

αγρών 10+ ΙΩΘ χείρες γυναικών οικτιρμόνων ήψησαν
of [the] fields. [The] hands [women of pitying] boiled

τα παιδιά αυτών εγενήθησαν εις βρώσιν αυτοίς εν τω
their children; they became for food to them in the

συντρίμματι της θυγατρός του λαού μου 11+
destruction of the daughter of my people.

ΧΑΦ συνετέλεσε κύριος θυμόν αυτού εξέχεε θυμόν
[The] LORD completed his rage; he poured out [the] rage

οργής αυτού και ανήψε πυρ εν Σιών και κατέφαγε
of his anger, and lit a fire in Zion, and it devoured

τα θεμέλια αυτής 12+ ΛΑΜΕΔ ουκ είστευσαν βασιλείς
her foundations. [believed not [The] kings

γης πάντες οι κατοικούντες την οικουμένην ότι
of [the] earth], all the ones dwelling, the ones living, that

εισελεύσεται εχθρός και εκθλίβων διά των πυλών
[shall enter an enemy and one afflicting] through the gates

Ιερουσαλήμ 13+ ΜΗΜ εξ αμαρτιών προφητών αυτής
of Jerusalem, because of [the] sins of her prophets,

αδικιών ιερέων αυτής των εκχεόντων αίμα δίκαιον
[and] iniquities of her priests, the ones pouring out [blood just]

εν μέσω αυτής 14+ ΝΟΥΝ εσαλεύθησαν
in her midst. [were shaken

οι εγρήγοροι αυτής εν ταις εξόδοις εμολύνθησαν εν
Her watchmen] in the streets; they were tainted with

αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς ἤψαντο
blood in [not being able their]; they touched

ἐνδυμάτων αὐτῶν 15 + ΣΑΜΕΧ ἀπόστητε ἀκαθάρτων
their garments [with it]. Separate from [the] unclean!

καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἅπτεσθε
Call them! Separate, separate, do not touch!

ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among

τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροικεῖν 16 +
the nations! In no way should they proceed to sojourn [there].

ΑἰΝ πρόσωπον κυρίου μερίς αὐτῶν οὐ προσθήσει
[The] person of [the] LORD was their portion; he shall not proceed

ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον
to look upon them. [The] person of [the] priests they did not receive;

πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν 17 + ΦΗ ἐτι ὄντων ἡμῶν
[old men they did not show mercy on]. Yet [in] our being,

ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς βοήθειαν ἡμῶν μάταια
[failed our eyes]. [for our help [was] in vain

ἀποσκοπευόντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ
watching Our]. We watched unto a nation not

σώζον 18 + ΣΑΔΗ ἐθηρεύσαντο μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ
delivering. They hunted our small ones to not

πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν
go into our squares. [approached

ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστι
Our time]; [were fulfilled our days]; [[is] at hand

το πέρας ἡμῶν 19 + ΚΩΦ κούφοι ἐγένοντο οἱ
our end]. [nimble were The ones

διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αετούς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν
pursuing us], more than eagles of heaven. Upon the

ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς 20 +
mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

ΡΗΣ πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστός κύριος
[The] breath of our face, [the] anointed one, [the] LORD

συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς ἡμῶν οὐ εἶπαμεν ἐν
was seized in our corruptions, of whom we said, In

τῇ σκιά αὐτοῦ ζήσόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι 21 + ΣΙΝ χαίρε
his shadow we shall live among the nations. Rejoice

καὶ ευφραίνου θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα
and be glad O daughter of Edom! the one dwelling

ἐπὶ τῆς γῆς Οὐς καὶ γε ἐπὶ σε διελεύσεται το
upon the land of Uz! And indeed unto you shall go through the

ποτήριον κυρίου μεθυσθήσῃ και αποχεεῖς 22 +
cup of [the] LORD. You shall be intoxicated and shall pour forth.

ΘΑΥ ἐξέλιπεν ἡ ανομία σου θύγατερ Σιών ου
[is vanished Your lawlessness], O daughter of Zion. He shall not
προσθήσει ἐπὶ του αποικίσαι σε επεσκέψατο
proceed unto the resettling you. He visited
ανομίας σου θύγατερ Εδωμ απεκάλυπεν ἐπὶ
your lawlessness, O daughter of Edom; he revealed concerning
τα ασεβήματά σου
your acts of impiety.

5 π

1 + μνήσθητι κύριε ο τι εγενήθη ἡμῖν επίβλεψον και
Remember, O LORD, what happened to us! Look upon and

ἴδε τον ονειδισμόν ἡμῶν 2 + κληρονομία ἡμῶν
behold our scorn! Our inheritance

μετεστράφη αλλοτρίοις οἱκοι ἡμῶν ξένοις 3 + ορφανοί
was converted over to aliens; our houses to strangers. [orphans

εγενήθημεν ουχ υπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ως
We were]; there does not exist a father; our mothers [are] as

αι χήραι 4 + ὕδωρ ἡμῶν εν αργυρίῳ ἐπίομεν ξύλα ἡμῶν
widows. [our water for money We drank]; our wood

εν ἀλλάγματι ἦλθεν 5 + ἐπὶ τον τράχηλον ἡμῶν
[in barter came]. Unto our neck

εδιώχθημεν εκοπιάσαμεν ουκ ανεπαύθημεν 6 + Αἴγυπτος
we were pursued; we tired; we were not rested. Egypt

έδωκε χεῖρα Ασσοῦρ εις πλησμονήν αὐτῶν 7 +
gave a hand; Assyria for their plenty.

οι πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον και ουχ υπάρχουσιν ἡμεῖς
Our fathers sinned, and they do not exist; we

τα ανομήματα αὐτῶν υπέσχομεν 8 + δούλοι εκυρίευσαν
[their violations of the law underwent]. Servants lorded over

ἡμῶν λυτρούμενος ουκ ἐστιν εκ της χειρός αὐτῶν
us; [one ransoming there is not] from out of their hand.

9 + εν ταις ψυχαῖς ἡμῶν εισοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπό
With our lives we will carry in our bread from

προσώπου ρομφαίας της ερήμου 10 + το δέρμα ἡμῶν
in front [of the] broadsword of the wilderness. Our skin

ως κλίβανος επελιώθη συνεσπάσθησαν ἀπό
[as an oven was darkened]; they were made to shrivel from

προσώπου καταιγίδων λιμού 11 + γυναίκας εν Σιών
[the] face of blasts of famine. [women in Zion

εταπείνωσαν παρθένους εν πόλεσιν Ιούδα 12 +
They abased], virgins in [the] cities of Judah.

άρχοντες εν χερσίν αυτών εκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι
Rulers [by their hands were hanged]; elders

ουκ εδοξάσθησαν 13 + εκλεκτοί κλαυθμόν ανέλαβον
were not extolled; chosen [men] [weeping took up],

και νεανίσκοι εν ξύλῳ ησθένησαν 14 + και
and young men [in wood [bearing] weakened]. And

πρεσβύται από πύλης κατέπαυσαν εκλεκτοί εκ
old men [from [the] gate ceased]; chosen [men] [from

ψαλμών αυτών κατέπαυσαν 15 + κατέλυσε χαρά
their psalms ceased]. [rested up Joy

καρδίας ημών εστράφη εις πένθος ο χορός ημών 16 +
of our heart]; [turned into mourning our dance].

έπεσεν ο στέφανος της κεφαλής ημών ουαί δε ημίν
[fell The crown of our head]; and woe to us

ότι ημάρτομεν 17 + περί τούτου εγενήθη οδύνη
for we sinned. On account of this [became grief

οδυνηρά η καρδιά ημών περί τούτου εσκότασαν
grievous in our heart]; on account of this, [darkened

οι οφθαλμοί ημών 18 + επ' όρος Σιών ότι ηφανίσθη
our eyes]. Upon mount Zion, for it was obliterated,

αλώπεκες διήλθον εν αυτή 19 + συ δε κύριε εις τον
foxes went through in it. But you, O LORD, [into the

αιώνα κατοικήσεις ο θρόνος σου εις γενεάν και
eon shall dwell]; your throne [is] unto generation and

γενεάν 20 + ινατί εις νίκος επιλήση ημών καταλείψει
generation. Why for victory shall you forget us? Will you forsake

ημάς εις μακρότητα ημερών 21 + επίστρεψον ημάς
us unto [the] duration of days? Turn us

προς σε κύριε και επιστραφησόμεθα και ανακαίνισον
to you! O LORD, and we shall be turned; and renew

ημέρας ημών καθώς έμπροσθεν 22 + ότι απωθούμενος
our days as before! For in thrusting away,

απόσω ημάς ωργίσθης εφ' ημάς έως σφόδρα
you thrust us away; you were provoked to anger against us, unto exceedingly.

1 8

1+ και εγένετο εν τω τριακοστώ έτει εν τω τετάρτω
 And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth
 μηνί πέμπτη του μηνός και εγώ ήμην εν μέσω της
 month, [the] fifth of the month, and I was in [the] midst of the
 αιχμαλωσίας επί του ποταμού του Χοβάρ και
 captivity by the river Chebar, and
 ηνοιχθησαν οι ουρανοί και ίδον οράσεις θεού 2+
 [were opened the heavens], and I beheld visions of God.
 πέμπτή του μηνός τούτο το έτος το πέμπτον της
 [On the] fifth of the month, this [is] the [year fifth] of the
 αιχμαλωσίας του βασιλέως Ιωακείμ 3+ και εγένετο
 captivity of king Jehoiakim, and [came
 λόγος κυρίου προς Ιεζεκιήλ τον υιόν Βουζή τον
 [the] word [of the] LORD to Ezekiel, the son of Buzi the
 ιερέα εν γη Χαλδαίων επί του ποταμού
 priest, in [the] land of [the] Chaldeans by the river
 του Χοβάρ και εγένετο επ' εμέ χειρ κυρίου 4+ και
 Chebar; and [came upon me [the] hand [of the] LORD]. And
 ίδον και ιδού πνεύμα εξαίρον ήρχετο από βορρά
 I beheld, and behold, a wind lifting up came from [the] north,
 και νεφέλη μεγάλη εν αυτώ και φέγγος κύκλω
 and [cloud a great] with it, and brightness round about
 αυτού και πυρ εξαστράπτον και εν τω μέσω αυτού
 it, and fire flashing. And in the midst of it
 ως όρασις ηλέκτρου εν μέσω του πυρός και
 [was] as [the] vision of molten bronze in [the] midst of the fire, and
 φέγγος εν αυτώ 5+ και εν τω μέσω ως ομοίωμα
 brightness in it. And in the midst [was] as a likeness
 τεσσάρων ζώων και αύτη η όρασις αυτών
 of four living creatures. And this [is] their vision --
 ομοίωμα ανθρώπου επ' αυτοίς 6+ και τέσσαρα
 a likeness of a man [was] unto them. And [there were] four
 πρόσωπα τω ενί και τέσσαρες πτέρυγες τω ενί 7+
 faces to the one, and four wings to the one.
 και τα σκέλη αυτών ορθά και περωτοί
 And their legs [were] straight; and [feathered
 οι πόδες αυτών και σπινθήρες ως εξαστράπτων
 their feet]; and [there were] sparks as flashing
 χαλκός και ελαφραί αι πτέρυγες αυτών 8+ και χειρ
 brass; and [[were] light their wings]. And [the] hand

ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ
 of a man [was] beneath their wings, upon
 τα τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
 [four parts their]. And their faces and
 αὐτῶν πτέρυγες τῶν τεσσάρων ἐχόμεναι ἐτέρα τῆς
 their wings, of the four, were being next to [the] other of the
 ἐτέρας 9+ καὶ αὐτῶν πτέρυγες οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν
 other. And their wings were not turned in
 τῷ βαδίζειν αὐτὰ ἕκαστον κατέναντι
 their proceeding; each [opposite
 τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο 10+ καὶ ὁμοίωσις
 their face went]. And [the] likeness
 τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ
 of their faces [was as the] face of a man, and
 πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσι καὶ
 a face of a lion from out of [the] right to the four; and
 πρόσωπον μόσχου ἐξ αριστερῶν τοῖς τέσσαρσι
 [the] face of a calf from out of [the] left to the four;
 καὶ πρόσωπον αετοῦ τοῖς τέσσαρσι 11+ καὶ
 and [the] face of an eagle to the four. And
 αὐτῶν πτέρυγες ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν
 their wings [were] stretching out above; to the four
 ἐκάστω δύο συνεζευγμένοι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο
 each, two being yoked together to one another, and two
 ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν 12+ καὶ
 covered up upon their body. And
 ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὐ ἀν ἦν
 each to the other [in front of him went]. Where ever [was
 τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ
 the spirit] going, they went, and they did not
 ἐπέστρεφον 13+ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὥρασις ὡς
 turn. And in [the] midst of the living creatures [was] a vision as
 ἀνθράκων πυρός καιομένων ὡς ὅψις λαμπάδων
 of coals of fire burning, as [the] appearance of lamps
 συστρεφομένων ἀναμέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος
 twisting in the midst of the living creatures. And brightness
 τοῦ πυρός καὶ ἐκ τοῦ πυρός ἐξεπορεύετο ὡς
 [was] of the fire, and from out of the fire went forth as
 ἀστραπή 14+ καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον
 lightning. And the living creatures [were] running and returning
 ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ 15+ καὶ ἶδον καὶ ἰδοῦ
 as [the] appearance of the lightning. And I beheld, and behold, [there was]

τροχός εις ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς
 [wheel one] upon the earth being next to the living creatures, [next to] the
 τέσσαρσι 16+ καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν καὶ
 four. And the sight of the wheels and
 ποῖημα αὐτῶν ὡς εἶδος θαρσεῖς καὶ ὁμοίωμα
 their action [was] as [the] sight of Tharsis [stone]. And [there was] [likeness
 ἐν τοῖς τέσσαρσι καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν
 one] to the four; and their work was as if
 εἶη τροχός ἐν τροχῷ 17+ ἐπὶ τα τέσσαρα μέρη
 it may be a wheel in a wheel. Upon [four parts
 αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν
 their] they went; they did not turn in
 τῷ πορεύεσθαι αὐτά 18+ καὶ δ' οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ
 their going, and yet their backs and
 ὕψος ἦν αὐτοῖς καὶ ἶδον αὐτά καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν
 height was to them. And I beheld them, and their backs
 πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι 19+ καὶ ἐν
 full of eyes, round about to the four. And in
 τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοί
 the going, the living creatures went, the wheels
 ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ ζῶα ἀπὸ
 being next to them. And in the lifting away [the living creatures from
 τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί 20+ οὐ ἂν ἦν ἡ νεφέλη
 the earth lifted away the wheels]. Where ever [was the cloud]
 ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ
 there the spirit [was] to go; [went the
 ζῶα καὶ τὰ τροχοί καὶ ἐξήροντο συν αὐτοῖς
 living creatures], and the wheels also lifted away with them;
 διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς 21+ ἐν
 because spirit of life [was] in the wheels. In
 τῷ πορεύεσθαι αὐτά ἐπορεύοντο καὶ ἐν
 their going, [the wheels] went; and in
 τῷ εστάναι αὐτά εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ
 their standing, [the wheels] stood; and in their lifting away
 ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο συν αὐτοῖς ὅτι πνεῦμα
 from the earth, [the wheels] lifted away with them; for spirit
 ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς 22+ καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ
 of life was in the wheels. And [the] likeness above
 κεφαλῆς τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὅρασις
 [the] head of the living creatures [was] as a firmament, as [the] vision
 κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν
 of ice being stretched out over their wings

ἐπάνωθεν **23 +** και υποκάτω του στερεώματος

on top. And under the firmament

αι πτέρυγες αυτών εκτεταμέναι πτερυσσόμεναι ετέρα

their wings [were] stretching out flapping, [the] other

τη ετέρα εκάστω δύο επικαλύπτουσai

to the other; to each two covering

τα σώματα αυτών **24 +** και ήκουον την φωνήν

their bodies. And I heard the sound

των πτερύγων αυτών εν τω πορεύεσθαι αυτά ως φωνήν

of their wings in their going, as [the] sound

ύδατος πολλού ως φωνή ικανού εν

[water of much], as [the] sound of a worthy one in

τω πορεύεσθαι αυτά φωνή του λόγου ως φωνή

their going; a sound of the word as a sound

παρεμβολής και εν τω εστάναι αυτών κατέπαυον

of a camp; and in their standing [rested]

αι πτέρυγες αυτών **25 +** και ιδού φωνή υπεράνωθεν του

their wings]. And behold, a sound far above the

στερεώματος **26 +** του όντος υπέρ κεφαλής αυτών ως

firmament, of the one being above their head, as

όρασις λίθου σαπφείρου ομοίωμα θρόνου επ' αυτού

a vision of stone of sapphire [with] a likeness of a throne upon it;

και επί του ομοιώματος του θρόνου ομοίωμα ως

and upon the likeness of the throne [was] a likeness as

είδος ανθρώπου άνωθεν **27 +** και ίδον ως όψιν

a form of a man from above. And I beheld as an appearance

ηλέκτρου ως όρασιν πυρός έσωθεν αυτού κύκλω

of molten bronze, as a vision of fire within it round about

από οράσεως οσφύος και επάνω και από οράσεως

from [the] vision of [the] loin and up; and from [the] vision

οσφύος έως κάτω ίδον ως όρασιν ως πυρός και

of [the] loin unto below I beheld as a vision as of fire, and

το φέγγος αυτού κύκλω **28 +** ως όρασις τόξου όταν

its brightness round about. As [the] vision of a bow whenever

η εν τη νεφέλη εν ημέρα υετού ούτως η

it might be in the cloud in a day of rain, thus [was] the

στάσις του φέγγους κυκλόθεν αύτη η όρασις

position of the brightness round about. This [is] the vision

ομοίωμα της δόξης κυρίου και ίδον και πίπτω επί

of [the] likeness of the glory of [the] LORD. And I beheld, and I fell upon

πρόσωπόν μου και ήκουσα φωνήν λαλούντος

my face, and I heard a voice speaking.

2 כ

1+ και εἶπε προς με υιέ ανθρώπου στήθι ἐπὶ
 And he said to me, O son of man, stand upon
 τους πόδας σου και λαλήσω προς σε 2+ και ἦλθεν
 your feet, and I shall speak to you! And came
 ἐπ' ἐμέ πνεύμα και ἀνέλαβέ με και ἐξήρέ με και
 upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and
 ἔστησέ με ἐπὶ πόδας μου και ἤκουον αὐτοῦ
 stood me upon my feet. And I heard him
 λαλούντος προς με 3+ και εἶπε προς με υιέ
 speaking to me. And he said to me, O son
 ανθρώπου ἐξαποστελῶ ἐγὼ σε προς τους υιούς
 of man, I shall send you to the sons
 του Ἰσραὴλ τους παραπικραίνοντάς με οἵτινες
 of Israel, of the ones rebelling against me; the ones who
 παρεπίκρανάν με αὐτοὶ και οἱ πατέρες αὐτῶν
 rebelled against me. They and their fathers
 ἠθέτησαν ἐν ἐμοί ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 4+ και υιοὶ
 disregarded me, until today's day. And [sons
 σκληροπρόσωποι και στερεοκάρδιοι ἐγὼ ἀποστελῶ
 harsh and hard-hearted] -- I shall send
 σε προς αὐτούς και ερεῖς προς αὐτούς τάδε λέγει
 you to them. And you shall say to them, Thus says
 κύριος κύριος 5+ εἰάν ἄρα ἀκούσωσιν ἡ πτοηθῶσι
 [the] Lord [the] LORD. If it is so that they should hearken or be terrified,
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ και γνώσονται ὅτι
 for [house it is a rebellious], yet shall they know that
 προφήτης εἰ συ ἐν μέσῳ αὐτῶν 6+ και συ υιέ
 [a prophet you are] in [the] midst of them. And you, O son
 ανθρώπου μη φοβηθῆς αὐτούς μηδέ ἐκστής ἀπὸ
 of man, should not be afraid of them, nor be startled by
 προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι και
 their face, for they shall be heated, and
 ἐπισυστήσονται ἐπὶ σε κύκλῳ και ἐν μέσῳ
 shall rise up together against you round about. And [in [the] midst
 σκορπίων συ κατοικεῖς τους λόγους αὐτῶν μη
 of scorpions you dwell]. [their words You should not
 φοβηθῆς και ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μη ἐκστής
 fear], and before their face you should not be startled,
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ 7+ και λαλήσεις
 for [house it is a rebellious]. And you shall speak

τους λόγους μου προς αυτούς εάν άρα ακούσωσιν η
 my words to them, for surely they shall hear or
 πτοηθώσιν ότι οίκος παραπικραίνων εστί 8+ και συ
 be terrified; for [house a rebellious it is]. And you,
 υιέ ανθρώπου άκουε του λαλούντος προς σε
 O son of man, hearken to the one speaking to you!
 μη γίνου παραπικραίνων καθώς ο οίκος
 Be not rebellious as the [house
 ο παραπικραίνων χάνε το στόμα σου και φάγε α
 rebellious]! Gape wide your mouth, and eat what
 εγώ δίδωμί σοι 9+ και είδον και ιδού χειρ
 I give to you! And I beheld, and behold, a hand
 εκτεταμένη προς με και εν αυτή κεφαλής βιβλίου 10+
 stretched out to me, and in it a roll of a scroll.
 και ανείλησεν αυτήν ενώπιον εμού και ην εν αυτή
 And he unrolled it in my presence, and was in it
 γεγραμμένα τα έμπροσθεν και τα όπισθεν και
 [things] being written on the front and the rear; and
 εέγραπτο εν αυτή θρήνος και μέλος και ουαί
 it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

3 λ

1+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου κατάφαγε ότι αν
 And he said to me, O son of man, eat what ever
 εύρης φαγε την κεφαλίδα ταύτην και πορεύητι και
 you should find! Eat this roll, and go and
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ 2+ και διήνοιξε
 speak to the sons of Israel! And he opened wide
 το στόμα μου και εψώμισέ με την κεφαλίδα ταύτην 3+
 my mouth, and fed me this roll.
 και είπε προς με υιέ ανθρώπου το στόμα σου
 And he said to me, O son of man, your mouth
 φάγεται και η κοιλία σου πλησθήσεται της
 shall eat, and your belly shall be filled [of]
 κεφαλίδος ταύτης της δεδομένης εις σε και έφαγον
 this roll, of the one being given to you. And I ate
 αυτήν και εγένετο εν τω στόματί μου ως μέλι
 it, and it became in my mouth as [honey
 γλυκάζον 4+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου βάδιζε
 sweet]. And he said to me, O son of man, proceed
 και είσελθε προς τον οίκον του Ισραήλ και λάλησον
 and enter to the house of Israel, and speak

τους λόγους μου προς αυτούς 5+ διότι ου προς λαόν
 my words to them! For not [as] to a people
 βαθύχειλον και βαρύγλωσσον συ εξαποστέλλη
 of thick lips and speaking an unknown language [are] you sent
 προς τον οίκον του Ισραήλ
 to the house of Israel;

6+ ουδέ προς λαούς πολλούς αλλοφώνους η
 nor to [peoples many] of foreign languages, or
 αλλογλώσσους ουδέ στιβαρούς τη γλώσση οντας ων
 foreign tongues, nor [dense in tongue being], whose
 ουκ ακούση τους λόγους και ει προς τοιούτους
 [you hear not words]. But if to such

εξαπέστειλά σε ούτοι αν εισήκουσάν σου 7+ ο δε
 I sent you, these would have listened to you. But the
 οίκος του Ισραήλ ου μη θελήσουσιν εισακούσαί σου
 house of Israel in no way shall want to listen to you;
 διότι ου βούλονται εισακούειν μου ότι πας ο οίκος
 for they do not consent to listen to me. For all the house

Ισραήλ φιλονεικοι εισί και σκληροκάρδιοι 8+ και ιδού
 of Israel is contentious and hard-hearted. And behold,
 δέδωκα το πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι
 I have imputed your face mighty against
 των προσώπων αυτών και το νικός σου κατισχύσω
 their faces; and your victory shall prevail

κατέναντι του νίκους αυτών 9+ και έσται διαπαντός
 against their victory. And it shall be always
 κραταιότερον πέτρας μη φοβηθής απ' αυτών μηδέ
 more strong than a rock. You should not fear from them, nor
 πτοηθής από προσώπου αυτών διότι οίκος
 should you be terrified before their face; for [house

παραπικραίνων εστί 10+ και είπε προς με υιέ
 a rebellious it is]. And he said to me, O son
 ανθρώπου πάντας τους λόγους ους λελάληκα μετά
 of man, all the words which I have spoken with
 σου λάβε εις την καρδίαν σου και τοις ωσί σου
 you, take into your heart, and [[with] your ears

άκουε 11+ και βάδιζε είσελθε εις την αιχμαλωσίαν
 hearken]! And proceed, enter unto the captivity,
 προς τους υιούς του λαού σου και λαλήσεις προς
 to the sons of your people! And you shall speak to
 αυτούς και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος
 them, and you shall say to them, Thus says [the] Lord,

κύριος εἰάν ἄρα ἀκούσωσιν εἰάν ἄρα ἐνδώσι 12 + και
 [the] LORD; Surely they shall hear, surely they shall give way. And
 ἀνέλαβέ με πνεῦμα και ἤκουσα κατόπισθέν μου
 [took me up spirit], and I heard from behind me
 φωνήν σεισμοῦ μεγάλου ευλογημένη η δόξα
 a sound [quake of a great], [saying], Blessed [be] the glory

κυρίου εκ του τόπου αυτού 13 + και ἤκουσα φωνήν
 of [the] LORD from out of his place. And I heard a sound
 των πτερύγων των ζώων πτερυσομένων ετέρα
 of the wings of the living creatures flapping [one]
 προς την ετέραν και φωνή των τροχών εχομένη
 to the other; and [the] sound of the wheels next to

αυτών και φωνή του σεισμοῦ μεγάλου 14 + και το
 them, and [the] sound of the [quake great]. And the
 πνεῦμα ἐξήρέ με και ἀνέλαβέ με και ἐπορεύθην
 spirit lifted me away, and took me; and I went
 μετέωρος ὁρμή του πνεύματός μου και χεὶρ κυρίου
 elevated by impulse of my spirit; and [the] hand of [the] LORD

ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταιά 15 + και εἰσῆλθον εἰς την
 came [upon me fortified]. And I entered to the
 αἰχμαλωσίαν μετέωρος και περιήλθον τους
 captivity elevated; and I went around the ones
 κατοικούντας ἐπὶ του ποταμοῦ του Χοβάρ τους
 dwelling by the river Chebar, the ones
 ὄντας ἐκεῖ και ἐκάθισα ἐκεῖ ἐπτά ἡμέρας
 being there; and I stayed there seven days,

ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν 16 + και ἐγένετο μετὰ
 behaving in [the] midst of them. And it came to pass after
 τας ἐπτά ἡμέρας και ἐγένετο λόγος κυρίου προς
 the seven days, and [came [the] word [of the] LORD] to

με λέγων 17 + υἱέ ἀνθρώπου σκοπόν δέδωκά σε τῷ
 me, saying, O son of man, [watchman I have appointed you] to the
 οἴκῳ Ἰσραὴλ και ἀκούση εκ στόματός μου λόγον
 house of Israel, and you shall hear [from out of my mouth [the] word];

και διαπειλησῇ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ 18 + ἐν τῷ λέγειν με
 and you shall threaten them by me. In my saying
 τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ και οὐ διεστέλω
 to the lawless one, To death you shall be put to death; and you do not give orders
 αὐτῷ οὐδέ ἐλάλησας του διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ
 to him, nor spoke to give orders to the lawless one,
 του ἀποστρέψαι ἀπὸ των οδῶν αὐτοῦ ἀδίκων του
 to turn from [ways his unjust], so that

ζήσαι αὐτόν ο ἄνομος ἐκεῖνος τη ἀδικία αὐτοῦ

he should live; that lawless one [in his iniquity

αποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου

shall die], and his blood [from out of your hand

ἐκζητήσω 19 + καὶ συ εἰάν διαστείλῃ τῷ ἀνὸμῳ καὶ

I shall require]. And if you should give orders to the lawless one, and

μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ

he should not turn from his lawlessness, nor

τῆς οδοῦ αὐτοῦ ἀδίκου ο ἄνομος ἐκεῖνος ἐν

[way his unjust]; that lawless one [in

τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ συ τὴν ψυχὴν σου

his iniquity shall die], and you [your soul

ρύσῃ 20 + καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ

shall rescue]. And in the turning of a just man from

τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ

his righteousness, and he should commit a transgression, and

δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτός

I give torment to his face, [and] he

αποθανεῖται ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν

dies, but you did not give orders to him; then in

ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ

his sins he dies, for in no way

μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε καὶ

[be remembered shall his righteousness] which he did, and

τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω 21 + συ

his blood [from out of your hand I shall require]. [you

δε εἰάν διαστείλῃ τῷ δίκαιῳ μὴ ἀμαρτεῖν καὶ αὐτός

But if] give orders to the just man to not sin, and he

μὴ ἀμάρτη ὁ δίκαιος ζωὴ ζήσεται ὅτι διεστείλω

should not sin, the just man [to life shall live], for you warned

αὐτῷ καὶ συ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν ρύσῃ 22 + καὶ

him, and you [your own soul shall have rescued]. And

ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπε πρὸς

[came to pass there upon me [the] hand [of the] LORD]. And he said to

με ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐκεῖ

me, Rise up, and go forth into the plain! and there

λαληθήσεται πρὸς σε 23 + καὶ ἀνέστην καὶ ἐξήλθον

it shall be spoken to you. And I rose up and went forth

εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει

to the plain. And behold, there [the] glory of [the] LORD stood

καθὼς ἡ δόξα ἣν ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ

as the glory which I beheld by the river Chebar.

και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου 24+ και ἦλθεν ἐπ' ἐμέ
 And I fell upon my face. And [came upon me
 πνεῦμα και ἐστήσέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου και
 spirit], and stood me upon my feet, and
 ἐλάλησε πρὸς με και εἶπέ μοι εἰσελθε και
 spoke to me, and said to me, Enter and
 ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου 25+ και συ υἱέ
 be locked up in [the] midst of your house! And you, O son
 ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σε δεσμοί και δῆσουσί
 of man, behold, [were appointed for you bonds], and they shall tie
 σε ἐν αὐτοῖς και οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν
 you with them, and in no way shall you come forth from [the] midst of them.
 26+ και τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω τῷ λάρυγγί σου και
 And [your tongue I shall tie] [to] your throat, and
 ἀποκωφωθήσῃ και οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα
 you shall become mute, and you will not be to them for a man
 ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ 27+ και ἐν
 reproving; for [house a rebellious it is]. And in
 τῷ λαλεῖν με πρὸς σε ανοίξω τὸ στόμα σου και
 my speaking to you, I shall open your mouth, and
 ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ
 you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; The one
 ἀκούων ἀκουέτω και ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω
 hearing, let him hear! and the one resisting persuasion, let him resist persuasion!
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ
 for [house a rebellious it is]!

4 7

1+ και συ υἱέ ἀνθρώπου λάβε σεαυτῷ πλίνθον και
 And you, O son of man, take unto yourself a brick! and
 θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου και διαγράψεις ἐπ'
 you shall put it before your face; and you shall diagram upon
 αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ 2+ και δώσεις ἐπ'
 it [the] city of Jerusalem. And you shall put [against
 αὐτὴν περιοχὴν και οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν
 it an encompassment about]; and you shall build [against it
 προμαχῶνας και περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα και
 battlements]; and you shall put around upon it a siege mound; and
 δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς και τάξεις τας
 you shall put [upon it camps], and shall order the
 βελοστάσεις κύκλῳ 3+ και συ λάβε σεαυτῷ τήγανον
 range of weapons round about. And you, take to yourself a frying pan

σιδηρούν και θήσεις αὐτῷ τοῖχον σιδηρούν
 of iron! And you shall make it a wall of iron
 ἀναμέσον σου και ἀναμέσον τῆς πόλεως και
 between you and between the city. And
 ετοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν και ἔσται ἐν
 you shall prepare your face against it, and it will be for
 συγκλεισμῷ και συγκλείσεις αὐτήν σημεῖόν ἐστι τούτο
 a siege, and you shall besiege it. [is a sign This]
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 4+ και συ κοιμηθήσῃ ἐπὶ
 to the sons of Israel. And you shall go to sleep upon
 τὸ πλευρόν σου τὸ αριστερόν και θήσεις τὰς ἀδικίας
 [side your left], and you shall put the iniquities
 τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμόν τῶν
 of the house of Israel upon it, according to [the] number of the
 ἡμερῶν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ και λήψῃ
 days which you shall sleep upon it. And you shall take
 τὰς ἀδικίας αὐτῶν 5+ και ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο
 their iniquities. And I have appointed to you the two [things]
 ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμόν ἡμερῶν ἐννενήκοντα και
 for their iniquities for a number of days -- ninety and
 τριακοσίας ἡμέρας και λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ
 three hundred days; and you shall take the iniquities of the
 οἴκου Ἰσραὴλ 6+ και συντελέσεις ταῦτα και
 house of Israel. And you shall complete these, and
 κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν και λήψῃ
 [then] go to sleep upon [side your right], and you shall take
 τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα ἡμέρας
 the iniquities of the house of Judah -- forty days;
 ἡμέραν εἰς ἐνιαυτόν τέθεικά σοι 7+ και εἰς τὸν
 a day for a year is established to you. And for the
 συγκλεισμόν Ἱερουσαλὴμ ετοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
 siege of Jerusalem you shall prepare your face,
 και τὸν βραχίονά σου στερεώσεις και προφητεύσεις
 and [your arm you shall stiffen], and you shall prophesy
 ἐπ' αὐτήν 8+ και ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σε δεσμούς
 against it. And I, behold, I have appointed for you bonds,
 και μη στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ
 and you shall not be turned from your [one] side unto
 τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ
 your [other] side, until of which [time] [should be completed] the
 ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου 9+ και συ λάβε σεαυτῷ
 days of your siege]. And you, take to yourself

πυρούς και κριθάς και κύαμον και φακόν και
 wheat, and barley, and beans, and lentils, and
 κέγχρον και ολύραν και εμβαλείς αυτά εις άγγος εν
 millet, and wild oats! And put them into [container one
 οστράκινον και ποιήσεις αυτά σεαυτώ εις άρτους
 earthenware], and make them [for yourself into bread loaves]!
 και κατά αριθμόν των ημερών ας συ καθεύδεις
 And according to [the] number of the days which you slept
 επί του πλευρού σου εννενήκοντα και τριακοσίας
 upon your side -- ninety and three hundred
 ημέρας φάγεσαι αυτά 10+ και το βρώμά σου ο
 days -- you shall eat them. And your food which
 φάγεσαι εν σταθμώ είκοσι σίκλους την ημέραν από
 you shall eat by weight [is] twenty shekels a day; from
 καιρού έως καιρού φάγεσαι αυτά 11+ και ύδωρ εν
 time to time you shall eat them. And [water by
 μέτρω πίεσαι το έκτον του ιν από καιρού έως
 measure you shall drink]; the sixth of the hin [from time to
 καιρού πίεσαι 12+ και εγκρυφίαν κριθινον
 time you shall drink]. And a cake baked in hot ashes of barley --
 φάγεσαι αυτά εν βολβίτοις κόπρου ανθρωπίνης
 you shall eat them [baked] in dung, [[of the] dung of a human
 εγκρύψεις αυτά κατ' οφθαλμούς αυτών 13+ τάδε
 you shall hide them [in the coals]] before their eyes. Thus
 λέγει κύριος ο θεός του Ισραήλ ούτως φάγονται οι
 says [the] LORD God of Israel; So shall [eat the
 υιοί Ισραήλ ακάθαρτα εν τοις έθνεσι εις α εκβαλώ
 sons of Israel] unclean among the nations which I cast
 αυτούς 14+ και είπα μηδαμώς κύριε ο θεός
 them. And I said, By no means, O LORD God
 του Ισραήλ ει η ψυχή μου ου μεμίανται εν
 of Israel, since my soul has not been defiled in
 ακαθαρσία και θνησιμαίον και θηριάλωτον ου
 uncleanness; and [decaying flesh and that taken by wild beasts I have not
 βέβρωκα από γένεσεώς μου έως του νυν ουδέ
 eaten] from my birth until the present; nor
 εισελήλυθεν εις το στόμα μου παν κρέας βέβηλον 15+
 has [entered into my mouth any meat profane].
 και είπε προς με ιδού δέδωκά σοι βόλβιτα βοών
 And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen
 αντί των βολβίτων των ανθρωπίνων και ποιήσεις
 instead of the dung of humans, and you shall make

τους ἄρτους ἐπ' αὐτῶν **16+** καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ
 bread loaves upon them. And he said to me, O son
 ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν
 of man, behold, I shall break [the] reliance of bread in
 Ἱερουσαλήμ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν
 Jerusalem, and they shall eat bread by weight and in
 ἐνδεία καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν αφανισμῷ
 lack; and [water by measure and unto extinction
 πίνονται **17+** ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος
 they shall drink]; so that [lacking they should be] of bread and water;
 καὶ αφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφός αὐτοῦ καὶ
 and [shall be obliterated a man and his brother]; and
 ἐντακῇσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
 they shall melt away in their iniquities.

5 π

1+ καὶ συ υἱέ ἀνθρώπου λάβε σεαυτῷ ρομφαίαν
 And you, O son of man, take to yourself [broadsword
 ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρόν κουρέως κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ
 a sharp] for a razor of a barber! You shall acquire it to yourself,
 καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ
 and you shall bring it upon your head, and upon
 τὸν πώγωνά σου καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ
 your beard. And you shall take a yoke [balance scale] of weights, and
 διαστήσεις αὐτούς **2+** τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις
 you shall part them. A fourth [part] [in fire you shall kindle]
 ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν
 in [the] middle of the city, according to the fullness of the
 ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ
 days of the siege. And you shall take a fourth [part] and
 κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον
 shall incinerate it in [the] midst of it. and a fourth [part]
 κατακόψεις ἐν ρομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ
 you shall cut in pieces with [the] broadsword round about it. And
 τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν
 a fourth [part] you shall disperse to the wind; for [a sword
 ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν **3+** καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν
 I shall empty out] after them. And you shall take from there
 ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃ αὐτούς τῇ
 a few in number, and shall wrap them [in]
 ἀναβολῇ σου **4+** καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι καὶ
 your wrapping. And from out of these you shall take still [more], and

ρίψεις αυτούς εις μέσον του πυρός και κατακαύσεις
 shall toss them into [the] midst of the fire, and shall incinerate
 αυτούς εν πυρί εξ αυτής εξελεύσεται πυρ και
 them by fire; [from it shall come forth [and] fire], and
 ερείς παντί οίκῳ Ισραήλ 5+ τάδε λέγει Αδωναϊ
 you shall say to all [the] house of Israel, Thus says Adonai
 κύριος αὕτη ἡ Ιερουσαλήμ εν μέσω των εθνῶν
 [the] LORD; This [is] Jerusalem; [in [the] midst of the nations
 τέθεικα αὐτήν και τας κύκλῳ αὐτῆς χώρας 6+ και
 I have placed her], and the ones round about her place. And
 ερείς τα δικαιώματά μου τη ἀνόμῳ εκ των εθνῶν
 you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,
 και τα νόμιμά μου των χωρίων των κύκλῳ αὐτῆς
 and my laws [to the lawless] of the places round about her;
 διότι τα δικαιώματά μου ἀπόσαντο και εν
 because [my ordinances they thrust away], and in
 τοις νομίμοις μου ουκ ἐπορεύθησαν εν αυτοίς 7+
 my laws they did not go by them.
 διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν
 On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because
 ἡ ἀφορμή ὑμῶν εκ των εθνῶν των κύκλῳ ὑμῶν
 your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you,
 και εν τοις νομίμοις μου ουκ ἐπορεύθητε και
 and in my laws you did not go, and
 τα δικαιώματά μου ουκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδέ κατὰ
 my ordinances you did not observe, but not even according to
 το δικαιώματα των εθνῶν των κύκλῳ ὑμῶν
 the ordinances of the nations round about you
 ου πεποιήκατε 8+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ
 did you observe; on account of this, Thus says Adonai
 κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε και ποιήσω εν μέσω σου
 [the] LORD; Behold, I [am] against you, and I shall execute [in [the] midst of you
 κρίμα ἐνώπιον των εθνῶν 9+ και ποιήσω εν σοι α
 judgment] before the nations. And I shall do among you what
 ου πεποίηκα και ου ποιήσω ὅμοια αυτοίς ἐτι κατὰ
 I have not done, and I shall not do likened to them again against
 πάντα τα βδελύγματά σου 10+ διά τούτο πατέρες
 all your abominations. On account of this, fathers
 φάγονται τα τέκνα εν μέσω σου και τέκνα φάγονται
 shall eat the children in your midst, and children shall eat
 πατέρας και ποιήσω εν σοι κρίματα και
 fathers. And I shall execute [among you judgments]; and

διασκορπιῶ πάντας τους καταλοίπους σου εις πάντα
 I shall scatter all the rest of you unto every
 άνεμον 11 + διὰ τούτο ζῶ ἐγὼ λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 wind. On account of this, as I live, says Adonai [the] LORD;
 ἡμῖν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πάσι
 Assuredly, because [my holy [things] you defiled] in all
 τοὺς προσοχθίσμασί σου καὶ ἐν πάσι
 your loathsome things, and in all
 τοὺς βδελύγμασί σου καγὼ ἀπόσομαί σε οὐ φείσεται
 your abominations, I also thrust you away; [will not spare
 μου ὁ ὀφθαλμός καγὼ οὐκ ἐλεήσω 12 + τὸ τέταρτον
 my eye], and I shall not show mercy. The fourth [part]
 σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτον σου
 of you [by plague shall be consumed]; and a fourth [part] of you
 ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ
 [by famine shall be finished off] in your midst; and
 τὸ τέταρτον σου εἰς πάντα άνεμον σκορπιῶ αὐτούς
 a fourth [part] of you [unto every wind will be dispersed];
 καὶ τὸ τέταρτον σου ἐν ρομφαίᾳ πεσούνται κύκλῳ
 and a fourth [part] of you [by [the] broadsword shall fall] round about
 σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν 13 + καὶ
 you; and a sword I shall empty out after them. And
 συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ'
 [shall be exhausted my rage], and my anger against
 αὐτούς καὶ παρακληθήσομαι καὶ γνώσῃ διότι ἐγὼ
 them. And I shall enjoin, and you shall know, because I
 κύριος λελάληκα ἐν τῷ ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με
 [the] LORD have spoken in my zeal in my exhausting
 τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς 14 + καὶ θήσομαί σε εἰς
 my anger against them. And I shall make you into
 ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον
 a wilderness, even your daughters round about you, in the presence of
 παντός διοδεύοντος 15 + καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ
 all traveling through. And you will be bemoaned and
 δειλαία ἐν τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με
 wretched among the nations round about you, in my executing
 ἐν σοὶ κρίματα ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ ἐν
 among you judgments in anger and in rage, and in
 ἐκδικήσῃ θυμοῦ ἐγὼ κύριος λελάληκα 16 + ἐν
 vengeance of rage. I [the] LORD have spoken. In
 τῷ ἐξαποστείλαί με τὰς βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς
 my sending the arrows of famine upon them,

και ἔσονται εἰς ἐκλείψιν και αποστελώ αυτάς
 then they will be in want, and I shall send them
 διαφθεῖραι υμάς και λιμόν συνάξω εφ' υμάς και
 to ruin you. And [famine I shall gather] unto you, and
 συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου 17+ και εξαποστελώ
 I shall break [the] reliance of your bread. And I shall send out
 ἐπὶ σε λιμόν και θηρία πονηρά και τιμωρήσομαί
 against you famine and [wild beasts ferocious], and I shall punish
 σε και θάνατος και αίμα διελεύσονται ἐπὶ σε και
 you; and plague and blood shall go through upon you; and
 μάχαιραν επάξω ἐπὶ σε ἐγώ κύριος λελάληκα
 a sword I shall bring upon you. I [the] LORD have spoken.

6 1

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου ἐπὶ τα ὄρη
 of man, fix your face upon the mountains
 Ισραήλ και προφήτευσον ἐπ' αυτά 3+ και ερεῖς τα
 of Israel, and prophesy against them! And you shall say, O
 ὄρη Ισραήλ ακούσατε τον λόγον Αδωναϊ κυρίου
 mountains of Israel, hear the word [of] Adonai [the] LORD!
 τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος τοις ὄρεσι και τοις
 Thus says Adonai [the] LORD to the mountains, and to the
 βουνοῖς και ταις φάραγξι και ταις νάπαις ιδού ἐγώ
 hills, and to the ravines, and to the groves; Behold, I
 επάγω εφ' υμάς ρομφαίαν και εξολοθρευθήσεται
 bring upon you a broadsword, and [will be utterly destroyed
 τα υψηλά υμών 4+ και συντριβήσονται
 your high [places]]. And [will be broken down
 τα θυσιαστήρια υμών και τα τεμένη υμών και
 your altars and your sacred precincts]. And
 καταβαλώ τραυματίας υμών ενώπιον
 I will throw down your slain before
 των ειδώλων υμών και δώσω τα πτώματα των υιών
 your idols. And I shall offer the corpses of the sons
 Ισραήλ κατά πρόσωπον των ειδώλων αυτών 5+ και
 of Israel in front of their idols. And
 διασκορπιώ τα οστά υμών κύκλω
 I shall scatter your bones round about
 των θυσιαστηρίων υμών 6+ εν πάση τη κατοικία υμών
 your altars. In all your house

αι πόλεις εξερημωθήσονται και τα υψηλά
 the cities shall be made quite desolate, and the high [places]
 αφανισθήσεται ὅπως εξολοθρευθή
 shall be obliterated, so that [shall be utterly destroyed
 τα θυσιαστήρια υμών και συντριβήσονται και
 your altars], and [shall be broken and
 καταπαύσονται τα είδωλα υμών και εξαρθή
 caused to cease your idols], and [shall be lifted away
 τα τεμένη υμών και εξαλειφθώσι τα έργα υμών 7+ και
 your sacred precincts], and [shall be wiped away your works]. And
 πεσούνται τραυματίαι εν μέσω υμών και επιγνώσεσθε
 [shall fall slain ones] in your midst, and you shall realize
 ὅτι εγώ κύριος 8+ και υπολείψομαι εν τῷ γενέσθαι
 that I [am] [the] LORD. And I shall leave behind [some] in the taking place
 εξ υμών ανασωζομένους εκ ρομφαίας εν τοις
 of your ones escaping from [the] broadsword among the
 ἔθνεσι και εν τῷ διασκορπισμῷ υμών εν ταις χώραις
 nations, and in your being dispersed in the places.
 9+ και μνησθήσονταιί μου οι ανασωζόμενοι εξ υμών
 And [shall remember me the ones escaping of yours]
 εν τοις ἔθνεσιν ου ηχμαλωτεύθησαν εκεί
 among the nations of which they were taken captive there.
 ομώμοκα τη καρδία αυτών τη εκπορνευούση
 I have sworn [against] their heart, against the one fornicating
 ἀπ' εμού και τοις οφθαλμοις αυτών
 from me; and [with] their eyes
 τοις εκπορνεύουσιν ὀπίσω των επιτηδευμάτων αυτών
 fornicating after their practices.
 και κόψονται κατά πρόσωπα αυτών περί των κακών
 And they shall smite against their faces for the evils
 ων εποίησαν εν πάσι τοις βδελύγμασιν αυτών 10+ και
 which they did in all their abominations. And
 επιγνώσονται διότι εγώ κύριος ουκ εις δωρεάν
 they shall realize that I [the] LORD [not for nothing
 λελάληκα του ποιήσαι αυτοίς πάντα τα κακά ταύτα 11+
 have spoken to do against them all these evils].
 τάδε λέγει κύριος κρότησον τη χειρί και ψόφησον
 Thus says [the] LORD; Clap with the hand, and stamp
 τῷ ποδί και εἶπον εὖγε ἐπὶ πάσι τοις βδελύγμασιν
 with the foot, and say, Well done, over all the abominations
 οἴκου Ισραήλ εν ρομφαία και εν θανάτῳ και εν
 of [the] house of Israel! By [the] broadsword, and by plague, and by

λιμῷ πεσούνται 12 + ο μακράν εν θανάτῳ
 famine they shall fall. The one far away [by plague
 τελευτήσῃ ο δε εγγύς εν ρομφαία πεσεῖται και
 shall come to an end]. And the one near [by [the] broadsword shall fall]. And
 ο υποίλειφθῆς και ο περιεχόμενος εν λιμῷ
 the one being left behind, and the one being compassed [by siege] [by famine
 συντελεσθήσεται και συντελέσω την οργήν μου ἐπ'
 will be finished off]. And I shall exhaust my anger against
 αυτούς 13 + και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος εν τῷ εἶναι
 them. And you shall know that I [am] [the] LORD in [being
 τους τραυματίας υμῶν εν μέσῳ των ειδώλων υμῶν
 your slain] in [the] midst of your idols,
 κύκλῳ των θυσιαστηρίων υμῶν ἐπὶ πάντα βουνόν
 round about your altars, upon every [hill
 υψηλόν και εν πάσαις κορυφαῖς των ορέων και
 high], and on all [the] tops of the mountains, and
 υποκάτω δένδρου συσκίου και υποκάτω πάσης δρυός
 underneath [tree [every] shady], underneath every [oak
 δασείας ου ἔδωκαν ἐκεῖ οσμὴν ευωδίας πᾶσι
 bushy], of which they offered there a scent of pleasant aroma to all
 τοῖς ειδώλοις αὐτῶν 14 + και εκτενώ την χεῖρά μου ἐπ'
 their idols. And I shall stretch out my hand against
 αυτούς και θήσομαι την γην εἰς αφανισμόν και εἰς
 them, and I shall make the land for extinction; even [for
 ὄλεθρον ἀπὸ της ἐρήμου Δεβλαθά εκ πάσης
 ruin from the wilderness of Diblath] of all
 της κατοικεσίας αὐτῶν και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγώ
 their habitation. And you shall realize that I [am]
 κύριος
 [the] LORD.

7 ι

1 + και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + και
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And
 συ υἱέ ἀνθρώπου τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος τη γῇ
 you, O son of man, thus says Adonai [the] LORD to the land
 του Ισραήλ πέρας ἥκει το πέρας ἥκει ἐπὶ τας
 of Israel; End is come; the end is come upon the
 τέσσαρας πτέρυγας της γῆς 3 + ἥκει το πέρας νυν το
 four wings of the land. [is come The end] now; the
 πέρας προς σε και αποστελῶ τον θυμόν μου ἐγώ ἐπὶ
 end to you. And I shall send my rage. I [am] against

σε και εκδικήσω σε εν ταις οδοίς σου και δώσω
you, and I shall punish you in your ways, and I shall impute

επί σε πάντα τα βδελύγματατά σου 4+ ου φείσεται
against you all your abominations. [will not spare

ο οφθαλμός μου επί σε ουδέ μη ελεήσω διότι
My eye] over you, nor shall I show mercy. For

την οδόν σου επί σε δώσω και τα βδελύγματατά σου
[your way against you I shall impute], and your abominations

εν μέσω σου έσται και γνώση διότι εγώ κύριος 5+
[in [the] midst of you will be]. And you shall know that I [am] [the] LORD.

διότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος κακία μία κακία
For thus says Adonai [the] LORD; An evil, one evil;

ιδού πάρεστι 6+ το πέρας ήκει ήκει το πέρας
Behold, it is at hand. The end is come, [is come the end]

εξηγέρθη προς σε 7+ ιδού ήκει πλοκή επί σε
awakened against you. Behold, [is come [the] wreathen [circle]] upon you,
τον κατοικούντα την γην ήκει ο καιρός ήγγικεν η
the one dwelling the land. [is come The time], [has approached the
ημέρα ου μετά θορύβων ουδέ μετ' ωδίνων
day], not with tumult nor with pangs.

8+ νυν εγγύθεν εκχεώ την οργήν μου επί σε και
Now nearly I will pour out my anger upon you, and
συντελέσω τον θυμόν μου εν σοι και κρινώ σε εν
I will complete my rage against you, and I will judge you in
ταις οδοίς σου και δώσω επί σε πάντα
your ways, and I will impute against you all

τα βδελύγματατά σου 9+ ου φείσεται ο οφθαλμός μου
your abominations. [shall not spare My eye],

ουδε μη ελεήσω κατά τας οδούς σου επί σε
nor shall I show mercy. According to your ways [against you

δώσω και τα βδελύγματατά σου εν μέσω σου έσονται
I will impute], and your abominations [in your midst will be].

και επιγνώση διότι εγώ ειμι κύριος ο τύπτων 10+
And you shall realize that I am [the] LORD, the one striking.

ιδού η ημέρα κυριου ήκει η ράβδος ήνθηκεν 11+ η
Behold, the day [of the] LORD is come, the rod has bloomed. The

ύβρις εξανέστηκε και συντρίψει στήριγμα ανόμου
insolence has risen up, and it will break [the] reliance of [the] lawless one,

και ου μετά θορύβου ουδέ μετά σπουδής 12+ ήκει ο
and not with a tumult nor with anxiety. [is come The

καιρός ιδού η ημέρα ο κτώμενος μη χαιρέτω
time]; behold, the day. [the one acquiring [things] Let not] rejoice!

και ο πωλὼν μη θρηνεῖτω ὅτι ὀργή εἰς παν το
 and [the one selling [things] let not] wail! for wrath for all the
 πλήθος αὐτῆς 13 + διότι ο κτώμενος πρὸς τον
 magnitude of it. For the one acquiring [to the
 πωλὸντα μη ἐπιστρέψει και ἐτι ἐν ζωῇ
 thing selling shall not return]; and still in [the] life
 το ζην αὐτῶν ὅτι ὅρασις εἰς παν το πλήθος αὐτῶν
 of their living, that [the] vision [is] for all their multitude --
 οὐκ ἀνακάμψει και ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμοῖς
 it shall not return, and a man in [the] eyes
 ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ 14 + σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι
 [his life shall not hold]. Trump with [the] trumpet,
 και κρίνατε τα σύμπαντα και οὐκ ἐστι πορευόμενος
 and judge all things! But there is not one going
 εἰς τον πόλεμον ὅτι ἡ ὀργή μου ἐπὶ παν
 to the war, for my wrath [is] upon all
 το πλήθος αὐτῆς 15 + ἡ ρομφαία ἐξώθεν και ο λιμός
 her multitude. The broadsword from outside, and the famine
 και ο θάνατος ἐσώθεν ο ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ρομφαίᾳ
 and plague from inside. The one in the plain [by a broadsword
 τελευτήσῃ τους δε ἐν τῇ πόλει λιμός και θάνατος
 shall come to an end], and the ones in the city [by famine and plague
 συντελέσῃ 16 + και ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι
 shall end]. And [shall be escaped the ones escaping
 ἐξ αὐτῶν και ἐσονται ἐπὶ των ὀρέων ὡς περιστερὰ
 of them], and they will be upon the mountains as a pigeon
 μελετητή και πάντα ἀποκτενώ ἕκαστον ἐν
 meditating. And [all I will kill], each in
 ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ 17 + πάσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται και
 his iniquities. All hands shall be enfeebled, and
 πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασία 18 + και
 all thighs shall be tainted in wetness. And
 περιζώσονται σάκκους και καλύψει αὐτοὺς θάμβος
 they shall gird on sackcloths, and [shall cover them stupefaction].
 και ἐπὶ παν πρόσωπον αἰσχύνῃ ἐπ' αὐτούς και
 And upon every face shame [will be] upon them, and
 ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα 19 + το ἀργύριον αὐτῶν
 upon every head baldness. Their silver
 ριφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις και το χρυσίον αὐτῶν
 shall be tossed in the squares, and their gold
 ὑπεροφθήσεται το ἀργύριον αὐτῶν και
 shall be spurned. Their silver and

το χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνήσεται ἐξελέσθαι αὐτούς ἐν
 their gold shall not be able to rescue them in
 ἡμέρα ὀργῆς κυρίου αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ
 a day of wrath of [the] LORD. Their souls in no way
 ἐμπλησθῶσι καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ πληρωθήσονται
 shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
 διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο 20 + ἐκλεκτά
 because [the] torment for their iniquities took place. A choice
 κόσμου εἰς υπερηφανίαν ἔθεντο αὐτά καὶ εἰκόνας
 ornament for pride -- they made them; and images
 τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἕνεκεν
 of their abominations they made from them. Because of
 τούτου δέδωκα αὐτά αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν 21 + καὶ
 this I have given them to them for uncleanness. And
 παραδώσω αὐτά εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων
 I will deliver them into [the] hands of strangers
 τοῦ διαρπάσαι αὐτά καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς
 to tear them in pieces; and to the pestilent ones of the earth for
 σκύλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά 22 + καὶ ἀποστρέψω
 spoils. And they shall profane them. And I will turn
 τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανούσι
 my face from them, and they shall defile
 τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά
 my overseeing, and they shall enter to them
 ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά 23 + καὶ ποιήσουσι
 unguardedly, and profane them. And they shall produce
 φυρμόν διότι ἡ γῆ πλήρης κρίσεως αἱμάτων καὶ ἡ
 befouling, because the land [is] full of judgments of blood, and the
 πόλις πλήρης ἀνομίας καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν
 city full of lawlessness. And I will bring evils of nations,
 καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν 24 + καὶ
 and they shall inherit their houses. And
 ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ
 I will turn the neighing of their strength; and
 μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν 25 + ἐξιλασμός ἥξει καὶ
 [shall be defiled] their holy [things]]. Making an atonement shall come, and
 ζητήσῃ εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται 26 + οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ
 [one] shall seek peace, and it will not be. Woe upon woe
 ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται καὶ
 will be, and message upon message will be; and
 ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος
 [shall be sought] a vision] from a prophet, and [the] law

απολείται ἐξ ιερέως και βουλή ἐκ πρεσβυτέρων ο
 shall be lost of [the] priest, and counsel from [the] elders; the
 βασιλεύς πενθήσει 27+ και ο ἄρχων ἐνδύσεται
 king shall mourn, and the ruler shall put on
 αφανισμόν και αι χείρες του λαού της γης
 extinction, and the hands of the people of the land
 παραλυθήσονται κατὰ τας οδοὺς αὐτῶν ποιήσω
 shall be disabled. According to their ways I will do
 αὐτοῖς και ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς
 to them, and in their judgments I will punish them;
 και γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
 and they shall know that I [am] [the] LORD.

8 π

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἔκτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔκτῳ μηνί
 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month,
 πέμπτῃ του μηνός ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ μου
 [the] fifth of the month, I was sitting in my house,
 και οι πρεσβύτεροι Ιούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου
 and the elders of Judah were sitting down before me.
 και ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χειρ Ἀδωναϊ κυρίου 2+ και
 And came upon me [the] hand of Adonai [the] LORD. And
 εἶδον και ἰδού ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ
 I beheld, and behold, a likeness of a man; from
 της οσφύος αὐτοῦ και ἕως κάτω πυρ και ἀπὸ
 his loin, and unto below [as] fire; and from
 της οσφύος αὐτοῦ και ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὅρασις
 his loin and above him as [the] vision
 φέγγους ὡς εἶδος του ηλέκτρον 3+ και ἐξέτεινεν
 of brightness, as an appearance of molten bronze. And he stretched out
 ὁμοίωμα χειρός και ἀνέλαβέ με ἐπὶ του κρασπέδου
 a likeness of a hand, and he took me up by the decorative hem
 της κορυφῆς μου και ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀναμέσον
 of my top. And [took me spirit] in between
 της γης και ἀναμέσον του ουρανοῦ και ἤγαγέ με
 the earth and between the heaven, and led me
 εἰς Ιερουσαλήμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τα πρόθυρα της
 unto Jerusalem in a vision of God, unto the thresholds of the
 πύλης της εσωτέρας της βλεπούσης προς βορράν ου
 [gate inner] looking to [the] north of which
 ἦν η στήλη του κτωμένου 4+ και ἰδού ἦν ἐκεῖ δόξα
 was the monument of the acquirer. And behold, [was there] glory

κυρίου θεού Ισραήλ κατά την όρασιν ην ίδον εν
 [of the] LORD God of Israel], according to the vision which I beheld in
 τω πεδίῳ 5+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου
 the plain. And he said to me, O son of man,
 ανάβλεψον τοις οφθαλμοίς σου προς βορράν και
 look up [with] your eyes towards [the] north. And
 ανέβλεψα τους οφθαλμούς μου προς βορράν και ιδού
 I looked up with my eyes towards [the] north. And behold,
 από βορρά επί την πύλην την προς ανατολάς του
 from [the] north at the gate, the one towards [the] east of the
 θυσιαστηρίου η εικόν του ζήλου τούτου εν τω
 altar, [was] the image of jealousy; this [was] in the
 εισπορεύεσθαι αυτήν 6+ και είπε προς με υιέ
 entering it. And he said to me, O son
 ανθρώπου εώρακας τι ούτοι ποιούσιν ανομίας
 of man, do you see what these do? [lawless deeds
 μεγάλας ας ο οίκος Ισραήλ ποιούσιν ὡδε
 [the] great] which the house of Israel does here
 του απέχεσθαι από των αγίων μου και έτι ὅψει
 to keep at a distance from my holy places? And still you shall see
 ανομίας μείζονας 7+ και εισήγαγέ με επί τα πρόθυρα
 [lawless deeds greater]. And he brought me unto the thresholds
 της αυλής και ίδον και ιδού οπή μία εν τω τοίχῳ
 of the courtyard. And I saw, and behold, [opening one] in the wall.
 8+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου ὀρυξον εν τῷ
 And he said to me, O son of man, dig in the
 τοίχῳ και ὥρυξα εν τῷ τοίχῳ και ιδού θύρα 9+ και
 wall! And I dug in the wall. And behold, a door. And
 είπε προς με είσελθε και ίδε τας ανομίας
 he said to me, Enter, and see the [lawless deeds
 τας πονηράς ας ούτοι ποιούσιν ὡδε 10+ και εισήλθον
 evil] which these do here! And I entered
 και ίδον και ιδού πάσα ομοίωσις ερπετού και
 and I saw. And behold, every likeness of a crawling thing and
 κτήνους μάταια βδελύγματα και πάντα τα είδωλα
 a beast, vain abominations, and all the idols
 οίκου Ισραήλ διαγεγραμμένα επ' του τοίχου κύκλῳ
 of [the] house of Israel, being diagramed upon the wall round about
 διόλου 11+ και εβδομήκοντα άνδρες εκ των
 wholly. And seventy men of the
 πρεσβυτέρων οίκου Ισραήλ και Ιεζονίας ο του
 elders of [the] house of Israel, and Jaazaniah the [son of]

Σαφάν εἰστήκει προ προσώπου αὐτῶν και ἕκαστος
 Shaphan standing before their face; and each
 το θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν εν τη χειρί και η ατμῖς
 [his incense pan had] in the hand; and the vapor
 του θυμιάματος ἀνέβαινε 12+ και εἶπε προς με
 of the incense ascended. And he said to me,
 εώρακας υἱέ ἀνθρώπου α οι πρεσβύτεροι του οἴκου
 You have seen, O son of man, what the elders of the house
 Ισραήλ ποιοῦσιν εν σκότει ἕκαστος αὐτῶν εν
 of Israel do in darkness, each of them in
 τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν ουχ ορά
 [room hidden their]; because they said, [does not see
 ο κύριος εγκαταλέλοιπε κύριος την γην 13+ και εἶπε
 the LORD]; [the] LORD has abandoned the earth. And he said
 προς με ἐτι ὅψει ἀνομίας μείζονας ας οὔτοι
 to me, Still you will see [lawless deeds greater] which these
 ποιοῦσι 14+ και εἰσήγαγέ με επί τα πρόθυρα της
 do. And he brought me unto the thresholds of the
 πύλης οἴκου κυρίου της βλέπουσης προς βορράν
 gate of [the] house of [the] LORD, of the one looking to [the] north.
 και ιδού ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι
 And behold, there women [were] sitting down wailing
 τον Θαμμούζ 15+ και εἶπε προς με εώρακας υἱέ
 Tammuz. And he said to me, You have seen, O son
 ἀνθρώπου και ἐτι ὅψει επιτηδεύματα μείζονα
 of man, and still you shall see [practices greater]
 τούτων 16+ και εἰσήγαγέ με εις την αυλήν οἴκου
 [than] these. And he brought me into the courtyard of [the] house
 κυρίου την εσωτέραν και επί των προθύρων του
 of [the] LORD, the inner [courtyard]. And upon the thresholds of the
 ναοῦ κυρίου ἀναμέσον του αἰλάμ και ἀναμέσον
 temple of [the] LORD between the columned porch and between
 του θυσιαστηρίου ως εἴκοσι και πέντε ἄνδρες
 the altar [were] about twenty and five men
 τα οπίσθια αὐτῶν προς τον ναόν του κυρίου και
 [with] their posteriors towards the temple of the LORD, and
 τα πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι ἀνατολῶν και οὔτοι
 their faces before [the] east. And these
 προσκυνούσι κατὰ ἀνατολᾶς τῷ ηλίῳ 17+ και εἶπε
 did obeisance according to [the] east to the sun. And he said
 προς με εώρακας υἱέ ἀνθρώπου μη μικρόν τῷ
 to me, You have seen, O son of man, is it a small [thing] to the

οἰκῶ Ιούδα του ποιεῖν τας ανομίας ας πεποιήκασιν
 house of Judah to commit the lawless deeds which they have done
 ὥδε διότι ἐπλήσαν την γην ανομίας και ἐπέστρεψαν
 here? For they filled the land of lawlessness, and returned
 του παροργίσαι με και ιδού αυτοί εκτείνουνσι το
 to provoke me to anger. And behold, these stretch out the
 κλήμα ως μυκτηρίζοντες 18+ και ἐγώ ποιήσω αυτοίς
 vine branch as ones sneering. And I shall deal with them
 μετά θυμού ου φείσεται ο οφθαλμός μου ουδέ μη
 with rage. [shall not spare My eye], nor
 ελεήσω και καλέσωσιν εν τοις ωσί μου φωνή
 shall I show mercy, and should they call in my ears [voice
 μεγάλη και ουκ εισακούσω αυτών
 with a great], even I will not listen to them.

9 ▢

1+ και ανέκραγεν εις τα ωτά μου φωνή μεγάλη λέγων
 And he shouted aloud into my ears [voice with a great], saying,
 ἤγγικεν η εκδίκησις της πόλεως και ἕκαστος εἶχε
 [has approached The punishment of the city]. And each had
 τα σκεύη της εξολοθρεύσεως εν τη χειρί αυτού 2+ και
 the items for the devastation in his hand. And
 ιδού εξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπό της οδοῦ της
 behold, [there were] six men coming from the way of the
 πύλης της υψηλῆς της βλεπούσης προς βορράν και
 [gate high], of the one looking to [the] north. And
 ἐκάστου πέλυξ εξολοθρεύσεως εν τη χειρί αυτού
 each [had] a hewing axe for devastation in his hand;
 και εις ἀνὴρ εν μέσῳ αυτών ενδεδυκώς ποδήρη
 and one man in [the] midst of them was clothed in a foot length robe,
 και ζώνη σαπφείρου ἐπὶ της οσφύος αυτού και
 and [there was] a belt of sapphire upon his loin. And
 εἰσῆλθον και ἔστησαν ἐχόμενοι του θυσιαστηρίου
 they entered and stood next to the altar
 του χαλκού 3+ και η δόξα του θεοῦ του Ισραὴλ
 of brass. And the glory of the God of Israel
 ἀνέβη ἀπὸ των χερουβείμ η ούσα ἐπ' αυτών
 ascended from the cherubim, (the [glory] being upon them,)
 εις το αἶθριον του οίκου και ἐκάλεσε τον ἄνδρα
 into the open air of the house. And he called the man
 τον ενδεδυκότα τον ποδήρη ος εἶχεν ἐπὶ
 being clothed [with] the foot length robe, who had [upon

της οσφύος αυτού την ζώνην 4+ και είπεν κύριος προς
 his loin the belt]. And [the] LORD said to
 αυτόν δίελθε μέσσην την πόλιν και μέσσην
 him, Go through [the] midst of the city, and [the] midst
 την Ιερουσαλήμ και δος το σημεῖον επί τα μέτωπα
 of Jerusalem, and put the sign upon the foreheads
 των ανδρών των καταστεναζόντων και των
 of the men! of the ones groaning, and of the ones
 κατοδυνωμένων επί πάσαις ταις ανομίαις ταις
 being grievously afflicted over all the lawless deeds, the ones
 γινομέναις εν μέσσω αυτών 5+ και τούτοις είπεν
 taking place in [the] midst of them. And he said to these
 ακούοντός μου πορεύεσθε εις την πόλιν οπίσω αυτού
 in my hearing, Go into the city behind him
 και κόπτετε και μη φείδεσθε τοις οφθαλμοίς υμών και
 and smite! And you should not spare your eyes, and
 μη ελεήσητε 6+ πρεσβύτερον και νεανίσκον και
 you should not show mercy. An older man, and a young man, and
 παρθένον και νήπια και γυναίκας αποκτείνετε εις
 a virgin, and infants, and women -- kill unto
 εξάλειψιν επί δε πάντας εφ' ους εστί το σημεῖον
 wiping out! But upon all upon whom there is the sign,
 μη εγγίσητε και από των αγίων μου άρξασθε και
 you should not approach. And [from my holy places begin]! And
 ήρξαντο από των ανδρών των πρεσβυτέρων οι ήσαν
 they began with the men of the elders who were
 έσω εν τω οίκω 7+ και είπε προς αυτούς μιάνετε
 inside in the house. And he said to them, Defile
 τον οίκον και πλήσατε τας οδούς νεκρών και
 the house, and fill the ways of [the] dead, and
 εκπορευόμενοι κόπτετε 8+ και εγένετο εν
 [[the] ones going forth smite]! And it came to pass in
 τω κόπτειν αυτούς και πίπτω επί πρόσωπόν μου και
 their smiting, that I fell upon my face, and
 ανεβόησα και είπα οίμοι Αδωναϊ κύριε εξαλείφεις συ
 I yelled out, and said, Alas, Adonai, O LORD, do you wipe away
 τους καταλοίπους του Ισραήλ εν τω εκχέαι
 the remnant of Israel in the pouring out
 τον θυμόν σου επί Ιερουσαλήμ 9+ και είπε προς με
 of your rage upon Jerusalem? And he said to me,
 αδικία του οίκου Ισραήλ και Ιούδα μεμεγάλυνται
 [The] iniquity of the house of Israel and Judah has been magnified

σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν
 very exceedingly. For [was filled the land peoples of many],
 καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι
 and the city was filled with iniquity and uncleanness. For
 εἶπαν ἐγκαταλέλοιπε κύριος τὴν γῆν οὐκ εφορά
 they say, [The] LORD has abandoned the earth, [does not inspect it
 ὁ κύριος 10+ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου
 [the] LORD]. And [shall not spare my eye],
 οὐδέ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς
 nor shall I show mercy. [their ways against
 κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα 11+ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ
 their heads I have imputed]. And behold, the man, the one
 ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐξωσμένος τῇ ζώνῃ
 being clothed [with] the foot length robe, and having [tied around the belt]
 τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα
 his loin, even answered saying, I have done
 καθὼς ἐνετείλω μοι
 as you gave charge to me.

10 ,

1+ καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
 And I beheld, and behold, upon the firmament
 τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβείμ ὡς λίθος
 above [the] head of the cherubim was [stone
 σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν 2+ καὶ εἶπε
 of sapphire a likeness of a throne] over them. And he said
 πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολὴν εἰσελθε
 to the man clothed by the robe, Enter
 εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν
 into the midst of the wheels, of the ones underneath the
 χερουβείμ καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων
 cherubim, and fill your hands full of coals
 πυρός ἐκ μέσου τῶν χερουβείμ καὶ διασκόρπισον
 of fire from out of [the] midst of the cherubim, and scatter [them]
 ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιόν μου 3+ καὶ τὰ
 upon the city! And he entered before me. And the
 χερουβείμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ
 cherubim stood at [the] right of the house, in the
 εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἐπλήσθη τὴν
 entering of the man. And the cloud filled the
 αὐλήν τὴν ἐσωτέραν 4+ καὶ ἀπήρεν ἡ δόξα κυρίου
 [courtyard inner]. And [departed the glory [of the] LORD]

από των χερουβείμ εις το αίθριον του οίκου και
 from the cherubim into the open air of the house. And
 έπλησε τον οίκον η νεφέλη και η αυλή επλήσθη
 [was filled the house] [with] the cloud, and the courtyard was filled
 του φέγγους της δόξης κυρίου 5+ και φωνή των
 of the brightness of the glory of [the] LORD. And [the] sound of the
 πτερύγων των χερουβείμ ηκούετο έως της αυλής της
 wings of the cherubim was heard unto [courtyard the
 εξωτέρας ως φωνή θεού σαδδαϊ λαλούντος 6+ και
 outer], as [the] sound of God Saddai speaking. And
 εγένετο εν τω εντέλλεσθαι αυτόν τω ανδρί τω
 it came to pass in his giving charge to the man, to the one
 ενδεδυκότι την στολήν την αγίαν λέγων λάβε πυρ
 being clothed in the [robe holy], saying, Take fire
 εκ μέσου των τροχών εκ του μεταξύ των
 from out of [the] midst of the wheels, from the [place] between the
 χερουβείμ και εισήλθε και έστη εχόμενος των
 cherubim! And he entered and stood next to the
 τροχών 7+ και εξέτεινεν ο χερούβ την χείρα αυτού εις
 wheels. And [stretched out the cherub] his hand into
 μέσον του πυρός του όντος εις μέσω των
 [the] midst of the fire, of the one being in [the] midst of the
 χερουβείμ και έλαβε και έδωκεν εις τας χείρας
 cherubim. And he took, and put [it] unto the hands
 του ενδεδυκότος την στολήν την αγίαν και έλαβε
 of the one being clothed by the [robe holy]. And he took [it]
 και εξήλθε 8+ και ίδον τα χερουβείμ ομοίωμα
 and came forth. And I beheld the cherubim [having] likenesses
 χειρών ανθρώπων υποκάτωθεν των πτερύγων αυτών 9+
 of [the] hands of men from beneath their wings.
 και ίδον και ιδού τέσσαρες τροχοί ειστήκεισαν
 And I beheld, and behold, four wheels stood
 εχόμενοι των χερουβείμ τροχός εις εχόμενος χερούβ
 next to the cherubim, [wheel one] being next to [cherub
 ενός και τροχός εις εχόμενος χερούβ ενός και η
 one], and [wheel one] being next to [cherub one]. And the
 όψις των τροχών ως όψις λίθου άνθρακος 10+
 appearance of the wheels [was] as [the] appearance [stone of carbuncle].
 και όψις αυτών ομοίωμα εν τοις τέσσαρσιν ον
 And their appearance [was as the] likeness one to the four, in which
 τρόπον όταν η τροχός εν μέσω τροχού 11+ εν
 manner whenever [might be a wheel] in [the] midst of a wheel. In

τω πορεύεσθαι αὐτά εἰς τα τέσσαρα μέρη αὐτῶν
 their going [in four parts their
 επορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τω πορεύεσθαι αὐτά
 they went]; they did not turn in their going.
 ὅτι εἰς ὃν ἀν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχή ἡ μία
 For unto which ever place [looked the head one]
 ὀπίσω αὐτοῦ επορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν
 behind it they went, and they did not turn in
 τω πορεύεσθαι αὐτοῦς 12 + καὶ πᾶσα ἡ σαρξ αὐτῶν καὶ
 their going. And all their flesh, and
 οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ
 their backs, and their hands, and
 αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν
 their wings, and the wheels [were] full of eyes
 κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς αὐτῶν 13 + τοῖς δε
 round about to the four wheels of them. And
 τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γέλγελ ἀκούοντός μου 14 +
 these wheels were called Gelgel in my hearing.
 καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ τῷ πρόσωπον τοῦ
 And [there were] four faces to the one; the face of the
 ἐνός πρόσωπον τοῦ χερουβ καὶ τὸ πρόσωπον τὸ
 one [was the] face of the cherub. And the [face the
 δευτέρον πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ τὸ τρίτον
 second] [was] a face of a man; and the third
 πρόσωπον λέοντος καὶ τὸ τέταρτον πρόσωπον αετοῦ
 face a lion; and the fourth face an eagle.
 15 + καὶ ἀπήραν τὰ χερουβείμ τούτο τὸ ζῶον ὃ
 And [departed the cherubim]. This [is] the living creature which
 ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ 16 + καὶ ἐν τῷ
 I saw by the river Chebar. And in the
 πορεύεσθαι τὰ χερουβείμ επορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ
 [going cherubim], [went the wheels], and
 οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ
 these were next to them. And in the lifting away of the
 χερουβείμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ
 cherubim, of their wings to raise up on high from
 τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν καὶ γε
 the earth, [did not turn their wheels]; and indeed
 αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν 17 + ἐν τῷ ἐστάναι αὐτά
 they [were] by the ones next to them. In their standing,
 εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ
 [their wheels] stood; and in their rising up on high,

εμετεωρίζοντο μετ' αυτών διότι πνεύμα ζωής ην εν
 [the wheels] rose up on high with them; because spirit of life was in
 αυτοίς 18 + και εξήλθε δόξα κυρίου από του αιθρίου
 them. And [went forth [the] glory [of the] LORD] from the open air
 του οίκου και επέβη επί τα χερουβείμ 19 + και
 of the house, and mounted upon the cherubim. And
 ανέλαβον τα χερουβείμ τας πτέρυγας αυτών και
 [lifted up the cherubim] their wings, and
 εμετεωρίσθησαν από της γης ενώπιόν μου εν
 rose up on high from the earth before me, in
 τω εξελθείν αυτά και οι τροχοί εχόμενοι αυτών και
 their going forth, and the wheels [were] next to them. And
 έστησαν επί τα πρόθυρα της πύλης οίκου κυρίου
 they stood upon the thresholds of the gate of [the] house of [the] LORD,
 της απέναντι και δόξα θεού Ισραήλ ην επ'
 of the one before. And [the] glory of [the] God of Israel was upon
 αυτών υπεράνω 20 + τούτο το ζώον εστιν ο ίδον
 them up above. This [the living creature is] which I saw
 υποκάτω θεού Ισραήλ επί του ποταμού του Χοβάρ
 underneath [the] God of Israel by the river Chebar;
 και έγνων ότι χερουβείμ εστι 21 + τέσσαρα πρόσωπα
 and I knew that [they are] cherubim. Four faces
 τω ενί και τέσσαρες πτέρυγες τω ενί και ομοίωμα
 to the one, and four wings to the one; and having a likeness
 χειρών ανθρώπων υποκάτωθεν των πτερύγων αυτών 22 +
 of hands of men from beneath their wings,
 και ομοίωμα των προσώπων αυτών ταύτα τα
 and [the] likeness of their faces -- these [the
 πρόσωπά εστιν α ίδον υποκάτω της δόξης του
 faces [are]] which I saw underneath the glory of the
 θεού Ισραήλ επί του ποταμού του Χοβάρ την
 God of Israel by the river Chebar, in the
 όρασιν αυτών και αυτά έκαστον αυτών κατά
 vision of them. And these -- each of them [according to
 πρόσωπον αυτών επορεύοντο
 their face went].

11 8'

1 + και ανέλαβέ με πνεύμα και ήγαγέ με επί την
 And [took me up spirit], and led me unto the
 πύλην του οίκου κυρίου την κατέναντι την
 gate of the house of [the] LORD, the one over against the one

βλέπουσιν κατὰ ανατολάς και ἰδοὺ ἐπὶ τῶν
 looking according to [the] east. And behold, upon the
 προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι και πέντε ἄνδρες
 threshold of the gate [were] about twenty and five men.
 και ἰδὼν ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἐζερ
 And I saw in [the] midst of them Jaazaniah the [son of] Azur,
 και Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους
 and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding
 τοῦ λαοῦ 2+ και εἶπε πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου οὗτοι
 the people. And he said to me, O son of man, these [are]
 οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια και βουλευόμενοι
 the men considering vain [things], and deliberating
 βουλήν πονηράν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ 3+ οἱ λέγοντες
 [counsel evil] in this city. The ones saying,
 οὐχὶ πρόσφάτως ὠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστίν
 Have they not recently built the houses? This is
 ὁ λέβης ἡμεῖς δε τα κρέα 4+ διὰ τούτο
 the kettle, and we [are] the meats. On account of this,
 προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς προφήτευσον υἱέ ἀνθρώπου
 prophesy against them! Prophecy, O son of man!
 5+ και ἔπεσεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα κυρίου και εἶπε πρὸς
 And there fell upon me spirit of [the] LORD. And he said to
 με λέγε τάδε λέγει κύριος οὕτως εἶπατε οἶκος
 me, You say! Thus says [the] LORD; As you said, O house
 Ἰσραὴλ και τα διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγώ
 of Israel, and the deliberations of your spirit I
 ἐπίσταμαι 6+ ἐπληθύνετε νεκροὺς ὑμῶν ἐν
 know. You multiplied your dead in
 τῇ πόλει ταύτῃ και ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς
 this city, and you filled up her ways
 τραυματιῶν 7+ διὰ τούτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ
 of slain ones. On account of this, thus says Adonai
 κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ
 [the] LORD; Your dead whom you struck in [the] midst
 αὐτῆς οὗτοι εἰσὶ τα κρέα αὕτη δε ἐστὶ ὁ λέβης και
 of her, these are the meats, and she is the kettle. And
 ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς 8+ ῥομφαίαν φοβείσθε
 you I will lead out from [the] midst of her. [[the] broadsword You fear],
 και ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 and [the] broadsword I will bring upon you, says Adonai [the] LORD.
 9+ και ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς και παραδώσω
 And I will lead you from [the] midst of her. And I will deliver

υμᾶς εἰς χεῖρας αλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν υμῖν
you into [the] hands of strangers. And I will execute [among you]

κρίματα 10 + ἐν ρομφαίᾳ πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ορίων
judgments]. By [the] broadsword you shall fall. Upon the borders
του Ἰσραὴλ κρινῶ υμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ
of Israel I will judge you, and you will realize that I [am]

κύριος 11 + αὕτη υμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα καὶ υμεῖς
[the] LORD. She [to you shall not be] for a kettle, and you

οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα 12 + ἐπὶ τῶν
in no way shall become in [the] midst of her for meat. Unto the
ορίων του Ἰσραὴλ κρινῶ υμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι
borders of Israel I will judge you, and you shall know, for

ἐγώ κύριος ὅτι ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου οὐκ ἐπορεύθητε
I [am] [the] LORD. For [in my commandments you did not go],

καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε καὶ κατὰ τὰ
and of my judgments you went not, and according to the

κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω υμῶν
judgments of the nations, of the ones around you,

ἐποιήσατε 13 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ
you went. And it came to pass in my prophesying, that

Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανε καὶ πίπτω ἐπὶ
Pelatiah the [son of] Benaiah died. And I fell upon

πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνὴ μεγάλη καὶ εἶπον
my face, and I yelled out [voice [with] a great], and said,

οἴμοι Ἀδωναϊ κύριε εἰς συντέλειαν ποιεῖς σὺ τοὺς
Alas, Adonai O LORD, unto consummation do you appoint the

καταλοίπους του Ἰσραὴλ
remnant of Israel?

14 + καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 15 + υἱέ
And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son

ανθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες
of man, your brethren, and the men

τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος του Ἰσραὴλ
of your captivity, and all the house of Israel

συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες
have come to completion, [about] whom [said to them the ones dwelling

Ἱερουσαλὴμ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν
in Jerusalem], You are far at a distance from the LORD; [to us

δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν 16 + διὰ τοῦτο
has been given the land] for an inheritance. On account of this,

εἶπον τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ὅτι ἀπόσομαι
you say! Thus says Adonai [the] LORD, that, I will thrust

αυτούς εις τα ἔθνη και διασκορπιῶ αυτούς εις
 them into the nations, and I will disperse them into
 πᾶσαν γην και ἔσομαι αυτοῖς εις ἀγίασμα μικρόν
 every land, and I will be to them for [sanctuary a small]
 εν ταις χώραις ου εἰάν εισέλθωσιν ἐκεῖ 17+ διὰ
 in the places where ever they shall enter into there. On account of
 τούτο εἶπον τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος και
 this, you say! Thus says Adonai [the] LORD, that,
 εισδέξομαι αυτούς εκ των ἐθνῶν και συνάξω
 I will take them from out of the nations, and I will gather
 αυτούς εκ των χωρῶν ου διέσπειρα αυτούς εν
 them from out of the places of which I scattered them among
 αὐταῖς και δώσω αυτοῖς την γην του Ισραήλ 18+ και
 them, and I will give to them the land of Israel. And
 εισελεύσονται ἐκεῖ και ἐξαρούσι πάντα
 they shall enter there, and they shall lift away all
 τα βδελύγματα αὐτῆς και πᾶσας τας ἀνομίας αὐτῆς
 her abominations, and all her lawless deeds
 ἐξ αὐτῆς 19+ και δώσω αυτοῖς καρδίαν ἑτέραν και
 from out of her. And I will give to them [heart another], and
 πνεῦμα καινόν δώσω εν αυτοῖς και ἐκσπάσω την
 [spirit a new I will put] in them; and I will pull out the
 καρδίαν την λιθίνην εκ της σαρκὸς αὐτῶν και δώσω
 [heart stone] from their flesh, and I will give
 αυτοῖς καρδίαν σαρκίνην 20+ ὅπως εν
 to them a heart [of] flesh; so that [by
 τοις προστάγμασί μου πορεύονται και
 my orders they shall go], and
 τα δικαιώματά μου φυλάσσονται και ποιῶσιν αὐτά
 [my ordinances they shall guard], and they shall execute them.
 και ἔσονται μοι εις λαόν και ἐγὼ ἔσομαι αυτοῖς εις
 And they will be to me for a people, and I will be to them for
 θεόν 21+ και εις την καρδίαν των βδελυγμάτων αὐτῶν
 God. And for the heart of their abominations,
 και των ἀνομιῶν αὐτῶν ως η καρδιά αὐτῶν ἐπορεύετο
 and of their lawlessnesses, as their heart went,
 τας οδοὺς αὐτῶν εις κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει
 [their ways against their heads I have imputed], says
 Ἀδωναϊ κύριος 22+ και ἐξήραν τα χερουβείμ
 Adonai [the] LORD. And [lifted up the cherubim]
 τας πτέρυγας αὐτῶν και οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν
 their wings, and the wheels were next to them,

και η δόξα θεού Ισραήλ επ' αυτά υπεράνω
and the glory of [the] God of Israel [was] upon them, up above

αυτών 23+ και ανέβη η δόξα κυρίου εκ μέσης της
them. And [ascended the glory [of the] LORD] from [the] midst of the
πόλεως και ἔστη επί του ὄρους ο ην απέναντι
city, and stood upon the mountain which was before

της πόλεως 24+ και πνεύμα ανέλαβέ με και ἡγάγέ με
the city. And spirit took me up, and led me
εις γην Χαλδαίων εις την αιχμαλωσίαν εν οράσει
into [the] land of the Chaldeans, unto the captivity, in a vision
εν πνεύματι θεού και ανέβην από της οράσεως ης
by spirit of God. And I ascended from the vision which
ίδον 25+ και ἐλάλησα προς την αιχμαλωσίαν πάντας
I beheld. And I spoke to the captivity all
τους λόγους του κυρίου ους ἔδειξέ μοι
the words of the LORD which he showed to me.

12 כ

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
ανθρώπου εν μέσω των αδικιών αυτών συ κατοικεῖς
of man, [in [the] midst of their iniquities you dwell],
οι ἔχουσιν οφθαλμούς του βλέπειν και ου
the ones who have eyes to see, and do not
βλέπουσι και ὠτα ἔχουσι του ακούειν και ουκ
see; and [ears have] to hear, and do not
ακούουσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί 3+ και συ
hear. For [house a rebelling it is]. And you,
υιέ ανθρώπου ποίησον σεαυτῷ σκεύη αιχμαλωσίας
O son of man, prepare for yourself items of captivity,
και αιχμαλωτεύθητι ημέρας ενώπιον αυτών και
and be [as] captured by day in their presence! And
αιχμαλωτευθήση εκ του τόπου σου εις ἕτερον
you shall be [as] captured from out of your place into another
τόπον ενώπιον αυτών ὅπως ἴδωσι διότι οἶκος
place before them, so that they should see, for [house
παραπικραίνων ἐστί 4+ και εξοίσεις τα σκεύη σου
a rebelling it is]. And you shall bring forth your items,
σκεύη αιχμαλωσίας ημέρας κατ' οφθαλμούς αυτών
items [of captivity for a day] before their eyes.
και συ ἐξελεύση ἐσπέρας ενώπιον αυτών ως
And you shall go forth at evening before them as

εκπορεύεται αιχμάλωτος ενώπιον αυτών 5+ διόρυξον
[goes forth a captive] before them. Dig

σεαυτώ εις τον τοίχον και διεξελεύση δι' αυτού 6+
for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

ενώπιον αυτών επ' ώμον αναληφθήση και
[before them upon a shoulder You shall be taken up], and
κεκρυμμένος εξελεύση το πρόσωπόν σου συγκαλύψεις
[being hidden you shall go forth]. [your face You shall cover up],

και ου μη είδης την γην διότι τέρας δέδωκά
and in no way should you behold the ground. Because [[as] a portent I have put

σε τω οίκω Ισραήλ 7+ και εποίησα ούτως κατά
you] to the house of Israel. And I did so according to

πάντα όσα ενετείλατό μοι και εξήνεγκαν σκεύη
all as much as he gave charge to me. And I brought forth items

αιχμαλωσίας ημέρας και εσπέρας διώρυξα εμαυτώ
[of captivity for [the] day], and at evening I dug through [myself

τον τοίχον τη χειρί και κεκρυμμένος εξήλθον επ'
the wall] by hand; and being hidden I came forth; [upon

ώμον ανελήφθην ενώπιον αυτών 8+ και εγένετο
a shoulder I was taken up] in the presence of them. And [came

λόγος κυρίου προς με το πρωϊ λέγων 9+ υιέ
[the] word [of the] LORD] to me in the morning, saying, O son

ανθρώπου ουκ είπον προς σε ο οίκος του Ισραήλ
of man, said not to you the house of Israel,

οίκος ο παραπικραίνων τι συ ποιείς 10+ είπον προς
[house the rebelling], What are you doing? Say to

αυτούς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος τω άρχοντι και
them, Thus says Adonai [the] LORD; To the ruler and

αφηγουμένω εν Ιερουσαλήμ και παντί οίκω Ισραήλ
one guiding in Jerusalem, even to all [the] house of Israel,

οι εισίν εν μέσω αυτών 11+ είπον ότι εγώ
the ones who are in [the] midst of them. Say that, I

τέρατα ποιώ ον τρόπον πεποίηκα ούτως έσται
[portents do]. In which manner I have done, so will it be

αυτοίς εν μετοικεσία και εν αιχμαλωσία πορεύονται
to them -- unto displacement and in captivity they shall go.

12+ και ο άρχων εν μέσω αυτών επ' ώμον
And the ruler in [the] midst of them [upon a shoulder

αρθήσεται και κεκρυμμένος εξελεύσεται διά του
shall be lifted], and being hid he shall come forth through the

τοίχου και διορύξει του εξελθείν αυτόν δι' αυτού
wall, and he shall dig through to come forth himself through it;

το πρόσωπον αυτού συγκαλύψει ὅπως μη οραθή
[his face he shall cover up], so that he should not be seen

οφθαλμῷ και αὐτός την γην ουκ ὄψεται 13 + και
by an eye, and he [the ground shall not see]. And

εκπετάσω το δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν και
I will spread forth my net upon him, and

συλληφθήσεται εν τη περιοχῇ μου και ἄξω αὐτόν
he shall be seized in [encompassing about my]. And I will lead him

εις Βαβυλώνα εις γην Χαλδαίων και αὐτήν ουκ
into Babylon, into [the] land of Chaldeans. And [it he shall not

ὄψεται και ἐκεῖ τελευτήσκει 14 + και πάντα τους
see], and [there he shall come to an end]. And all the ones

κύκλῳ αὐτοῦ τους βοηθούς αὐτοῦ και πάντα τους
round about him, his helpers, and all the ones

αντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερώ εις πάντα
assisting him, I will scatter to all

άνεμον και ρομφαίαν εκχεώ ὀπίσω αὐτῶν 15 + και
[the] wind, and [a broadsword I will pour out] after them. And

γνώσονται ὅτι ἐγώ κύριος εν τῷ διασκορπίσαι με
they shall know, for I am [the] LORD, in my scattering

αὐτούς εν τοις ἔθνεσι και διασπερώ αὐτούς εν ταις
them among the nations. And I will scatter them in the

χώραις 16 + και υπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ
places. And I will leave of them a [few] men in number

εκ ρομφαίας και εκ λιμού και εκ θανάτου ὅπως αν
from [the] broadsword, and from famine, and from plague; so even

εκδιηγῶνται πάσας τας ανομίας αὐτῶν εν τοις
they may tell in detail all their lawless deeds among the

ἔθνεσιν ου εισήλθοσαν ἐκεῖ και γνώσονται ὅτι
nations of which they entered there; and they shall know that

ἐγώ κύριος 17 + και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με
I [am] [the] LORD. And [came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 18 + υἱέ ἀνθρώπου τον ἄρτον σου μετ' οδύνης
saying, O son of man, [your bread with grief

φαγεσαι και το ὕδωρ σου μετὰ βασάνου και θλίψεως
you shall eat], and [your water with torment and affliction

πίεσαι 19 + και ερεῖς προς τον λαόν της γης τάδε
you shall drink]. And you shall say to the people of the land, Thus

λέγει Ἀδωναϊ κύριος τοις κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
says Adonai [the] LORD, to the ones dwelling in Jerusalem

ἐπὶ της γης του Ἰσραήλ τους ἄρτους αὐτῶν μετ'
upon the land of Israel; [their bread loaves with

ενδεΐας φάγονται και το ὕδωρ αὐτῶν μετὰ αφανισμού
 lack they shall eat], and [their water with obliteration
 πίνονται ὅπως αφανισθῇ η γη συν πληρώματι αὐτῆς
 they shall drink], so that [should be extinct the land] with its fullness

εν ασεβεία πάντων των κατοικούντες εν αὐτῇ 20 +
 in impiety of all the ones dwelling in it.
 και αι πόλεις αὐτῶν αι κατοικούμεναι εξερημωθήσονται
 And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,
 και η γη εις αφανισμόν ἔσται και επιγνώσεσθε ὅτι
 and the land [for extinction will be]; and you shall realize that

εγὼ κύριος 21 + και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με
 I [am] [the] LORD. And [came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 22 + υιέ ανθρώπου τις η παραβολή αὕτη υμῖν
 saying, O son of man, what [is] this parable to you

ἐπὶ της γης του Ισραήλ λέγοντες αι ημέραι
 concerning the land of Israel, saying, The days

μακράν ἀπόλωλε πάσα ὅρασις 23 + διὰ τούτο εἶπε
 [are] far off; [has perished all vision]? On account of this, say

προς αὐτούς τάδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος και
 to them! Thus says Adonai [the] LORD; Even

ἀποστρέψω την παραβολήν ταύτην και οὐκέτι μη
 I will turn back this parable, and no longer should

εἰπωσι την παραβολήν ταύτην ο οἶκος του Ισραήλ ὅτι
 [speak this parable the house of Israel]. For

λαλήσεις προς αὐτούς ηγγίκασιν αι ημέραι και
 you shall say to them, [have approached The days], and

λόγος πάσης οράσεως 24 + διότι οὐκ ἔσται ἔτι πάσα
 [the] matter of every vision. For there will no longer be any

ὅρασις ψευδῆς και μαντευόμενος τα προς χάριν εν
 [vision false], nor one using oracles for favor in

μέσω των υιών Ισραήλ 25 + διότι εγὼ κύριος λαλήσω
 [the] midst of the sons of Israel. For I [the] LORD will speak

τους λόγους μου και ποιήσω και ου μηκυνώ ἔτι
 my words, and I will act; and I will not lengthen [the time] still.

διότι εν ταις ημέραις υμῶν οἶκος ο παραπικραίνων
 For in your days, [house O rebelling],

λαλήσω λόγον και ποιήσω λέγει Ἀδωναΐ κύριος 26 +
 I shall speak [the] word, and I will act, says Adonai [the] LORD.

και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying,

27 + υιέ ανθρώπου ιδού ο οἶκος Ισραήλ ο
 O son of man, behold, the house of Israel, the one

παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν η ὅρασις ην
 rebelling. In saying they say, The vision which
 οὗτος ορά εις ημέρας πολλές και εις καιρούς
 this [man] sees [is] for [days many], and [for times
 μακρούς οὗτος προφητεύει 28+ διὰ τούτο ειπέ
 long this one prophesies]. On account of this, say
 προς αυτούς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ου
 to them! Thus says Adonai [the] LORD; I shall not
 μηκυνώσιν έτι πάντες οι λόγοι μου ους αν λαλήσω
 lengthen any longer all my words which ever I should speak,
 ότι λαλήσω λόγον και ποιήσω λέγει Αδωναϊ κύριος
 for I shall speak a word, and I shall act, says Adonai [the] LORD!

13 י

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, Son
 ανθρώπου προφήτευσον επί τους προφήτας
 of man, prophesy against the prophets
 του Ισραήλ τους προφητεύοντας και ερείς τοις
 of Israel, the ones prophesying! And you shall speak to the
 προφήταις τοις προφητεύουσιν από καρδίας αυτών
 prophets, to the ones prophesying from their [own] heart.
 και προφητεύσεις και ερείς προς αυτούς ακούσατε
 And you shall prophesy, and shall say to them, Hear
 λόγον κυρίου 3+ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ουαί
 [the] word of [the] LORD! Thus says Adonai [the] LORD; Woe
 τοις προφητεύουσιν από καρδίας αυτών τοις
 to the ones prophesying from their [own] heart, to the ones
 πορευομένοις οπίσω του πνεύματος αυτών και
 going after their [own] spirit, and
 το καθόλου μη βλέπουσιν 4+ ως αλώπεκες εν ταις
 altogether they do not see. As foxes in the
 ερήμοις οι προφηταί σου Ισραήλ 5+ ουκ έστησάν εν
 desolate [places], [so are] your prophets, O Israel. They stood not in
 στερεώματι και ου συνήγαγον ποιμνια επί τον οίκον
 firmness, and they gathered not flocks unto the house
 του Ισραήλ ουκ ανέστησαν εν πολέμω οι
 of Israel; they did not rise up in war, the ones
 λέγοντες εν ημέρα κυρίου 6+ βλέποντες ψευδή
 saying, In [the] day of [the] LORD. Ones seeing false [visions],
 μαντεύομενοι μάταια οι λέγοντες λέγει κύριος και
 using [oracles vain], the ones saying, [Thus] says [the] LORD, and

κύριος ουκ απέσταλκεν αυτούς και ήρξαντο
 [the] LORD has not sent them. And they began
 του αναστήσαι λόγον 7+ ουχί όρασιν ψευδή
 to raise up a [false] word. Have you not [vision a false
 εωράκατε και μαντείας ματαίας ειρήκατε και λέγετε
 seen], and [divinations vain spoken]? And you speak,
 φησί κύριος και εγώ ουκ ελάλησα 8+ διά τούτο
 says [the] LORD, and I spoke not. On account of this,
 είπον τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων
 say! Thus says Adonai [the] LORD; Because
 οι λόγοι υμών ψευδείς και αι μαντείαι υμών μάταιαι
 your words [are] false, and your divinations vain,
 διά τούτο ιδού εγώ εφ' υμάς λέγει Αδωναϊ
 on account of this, behold, I [am] against you, says Adonai
 κύριος 9+ και εκτενώ την χείρά μου επί τους
 [the] LORD. And I will stretch out my hand against the
 προφήτας τους ορώντας ψευδή και τους
 prophets, of the ones seeing false [visions], and the ones
 αποφθεγγομένους μάταια εν παιδεία του λαού μου
 declaring vain [things] in instruction of my people.
 ουκ έσονται ουδέ εν γραφή οίκου Ισραήλ
 They will not be, nor [among [the] writing of [the] house of Israel
 ου γραφήσονται και εις την γην του Ισραήλ ουκ
 shall they be written], and into the land of Israel they shall not
 εισελεύσονται και γνώσονται διότι εγώ Αδωναϊ
 enter; and they shall know that I [am] Adonai
 κύριος 10+ ανθ' ων επλάνησαν τον λαόν μου λέγοντες
 [the] LORD. Because they misled my people, saying,
 ειρήνη και ουκ ην ειρήνη και ούτος οικοδομεί
 Peace; and there was no peace; and this one builds
 τοίχον και αυτοί αλείφουσιν αυτόν πεσείται 11+ είπε
 a wall, and they plaster it -- it shall fall. Say
 προς τους αλείφοντας αυτόν ότι πεσείται και έσται
 to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be
 υετός κατακλύζων και δώσω λίθους πετροβόλους
 [rain flooding], and I will appoint [stones rock throwing]
 εις τους ενδέσμους αυτών και πεσούνται και πνεύμα
 against their chambers, and they shall fall; and [wind
 εξαίρον και ραγήσεται 12+ και ιδού πέπτωκεν ο
 a removing], and it shall be broken asunder. And behold, [has fallen the
 τοίχος και ουκ ερούσι προς υμάς που εστιν
 wall], (and shall they not say to you, Where is

η αλοιφή υμών ην ηλείψατε 13+ διὰ τούτο τάδε
 your plaster by which you plastered it?) On account of this, Thus
 λέγει Αδωναϊ κύριος και ρήξω πνοήν εξαίρουσαν
 says Adonai [the] LORD, that, I will tear [forth] [breath a removing]
 μετά θυμού και υετός κατακλύζων εν οργή μου
 with rage, and [rain a flooding in my anger
 ἔσται και τους λίθους τους πετροβόλους εν θυμῷ
 there will be], and the stones for rock throwing in rage
 επάξω εις συντέλειαν 14+ και κατασκάψω τον τοίχον
 I will bring unto completion. And I will raze the wall
 ον ηλείψατε και πεσεῖται και θήσω αυτόν επί την
 which you plastered, and it shall fall. And I will put it upon the
 γην και αποκαλυφθήσεται τα θεμέλια αυτού και
 ground, and [shall be uncovered its foundations], and
 πεσεῖται και συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων και
 it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs; and
 επιγνώσεσθε διότι ἐγώ κύριος 15+ και συντελέσω
 you shall realize that I [am] [the] LORD. And I will exhaust
 τον θυμόν μου επί τον τοίχον και επί τους
 my rage against the wall, and upon the ones
 αλείφοντας αυτόν και πεσεῖται και εἶπον προς υμάς
 plastering it, and it shall fall. And I said to you,
 ουκ ἔστιν ο τοίχος ουδέ οι αλείφοντες αυτόν
 [is not The wall], nor the ones plastering it --
 16+ οι προφῆται του Ισραήλ οι προφητεύοντες επί
 the prophets of Israel, the ones prophesying against
 Ιερουσαλήμ και οι ορώντες αυτήν ειρήνην και
 Jerusalem, and the ones seeing her peace, and
 ουκ ἔστιν ειρήνη λέγει Αδωναϊ κύριος 17+ και συ υιέ
 there is no peace, says Adonai [the] LORD. And you, O son
 ανθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου επί τας
 of man, firmly fix your face against the
 θυγατέρες του λαού σου τας προφητευούσας από
 daughters of your people! the ones prophesying from
 καρδίας αυτών και προφήτευσον επ' αυτάς 18+ και
 their [own] heart. And you prophesy against them! And
 ερεῖς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ουαί ταις
 you shall say, Thus says Adonai [the] LORD; Woe to the ones
 συρραπτούσαις προσκεφάλαια υπό πάντα αγκώνα
 sewing together pillows under every elbow
 χειρός και ποιούσαις επιβόλαια επί πάσαν κεφαλήν
 of [the] hand, and making coverings for every head

πάσης ηλικίας του διαστρέφειν ψυχάς αι ψυχαί
 of every stature to pervert souls. The souls
 διεστράφησαν του λαού μου και ψυχάς περιποιούνται
 are perverted of my people, and [souls they protected].

19 + και εβεβήλουν με προς τον λαόν μου ένεκεν
 And they profaned me before my people for
 δρακός κριθών και ένεκεν κλασμάτων άρτων
 a handful of barley, and for pieces of bread loaves,
 του αποκτείνειν ψυχάς ας ουκ έδει αποθανείν και
 to kill [the] souls who must not die, and
 του περιποιήσασθαι ψυχάς ας ουκ έδει ζήσαι εν
 to protect souls who must not live, in
 τω αποφθέγγεσθαι υμάς λαώ εισακούοντι μάταια
 you declaring to a people listening to vain

αποφθέγματα 20 + διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ
 maxims. On account of this, Thus says Adonai
 κύριος ιδού εγώ επί τα προσκεφάλαια υμών εφ' α
 [the] LORD; Behold, I [am] against your pillows upon which
 υμείς εκεί συστρέφετε ψυχάς και διαρρήξω αυτά
 you [there confederate souls]; and I will tear them
 από των βραχιόνων υμών και εξαποστελώ τας ψυχάς
 from your arms, and I will send out the souls,
 ας υμείς εξεστρέψατε τας ψυχάς αυτών εις
 the ones whom you distorted their souls for

διασκορπισμόν 21 + και διαρρήξω τα επιβόλαια υμών
 dispersing. And I will tear up your coverings,
 και ρύσομαι τον λαόν μου εκ χειρός υμών και
 and I will rescue my people from out of your hand, and
 ουκέτι έσονται εν χερσίν υμών εις συστροφήν και
 no longer will they be in your hands for a confederacy; and

επιγνώσεσθε διότι εγώ κύριος 22 + ανθ' ων διεστρέφετε
 you shall realize that I [am] [the] LORD. Because you pervert
 καρδίαν δικαίου αδίκως και εγώ ου διέστρεφον
 [the] heart of [the] just wrongfully, for I did not pervert
 αυτόν και του κατισχύσαι χείρας ανόμου
 him; and [you] strengthened [the] hands of [the] lawless one
 το καθόλου μη αποστρέψαι αυτόν από της οδού
 altogether, to not turn him from [way]

αυτού της πονηράς και ζήσαι αυτόν 23 + διά τούτο
 his evil], so as to enliven him. Because of this,
 ψευδή ου μη ίδητε και μαντείας ου μη
 [false [visions] in no way shall you see], and [divinations in no way]

μαντεύσησθε ἔτι και ρύσομαι τον λαόν μου εκ
 shall you divine] still. And I will rescue my people from out of
 χειρός υμών και γνώσεσθε διότι εγώ κύριος
 your hand, and you shall know that I am [the] LORD.

14 7

1+ και ἦλθον προς με ἄνδρες εκ των πρεσβυτέρων
 And there came to me men from the elders
 του λαού Ισραήλ και ἐκάθισαν προ προσώπου μου 2+
 of the people of Israel, and they sat before my face.
 και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 3+ υιέ
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, Son
 ανθρώπου οι ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τα διανοήματα αὐτῶν
 of man, these men set their thoughts
 ἐπὶ τας καρδίας αὐτῶν και την κόλασιν
 in their hearts, and [the] punishment
 των ἀδικιών αὐτῶν ἔθηκαν προ προσώπου αὐτῶν εἰ
 of their iniquities set] before their face. Shall
 αποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς 4+ διὰ τούτο
 in answering I answer them, [no]. On account of this,
 ἄλλησον αὐτοῖς και ερεῖς προς αὐτούς τάδε λέγει
 speak to them! And you shall say to them, Thus says
 Ἀδωναϊ κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος εκ του οίκου
 Adonai [the] LORD; A man, a man from out of the house
 Ισραήλ ος αν θη τα διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ
 of Israel who ever should put his considerations upon
 την καρδίαν αὐτοῦ και την κόλασιν της ἀδικίας αὐτοῦ
 his heart, and [punishment] for his iniquities
 τάξη προ προσώπου αὐτοῦ και ἔλθῃ προς τον
 should arrange] before his face, and should come to the
 προφήτην εγώ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ εν αὐτοῖς
 [false] prophet; I [the] LORD will answer him by them,
 εν οἷς ἐνέχεται η διάνοια αὐτοῦ 5+ ὅπως
 in the [things] which [are] within [in] his mind, so that
 πλαγιάσῃ τον οἶκον του Ισραήλ κατὰ
 he should bend away the house of Israel according to
 τας καρδίας αὐτῶν τας ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ εν
 their hearts, the ones being separated from me in
 τοις ἐνθυμήμασιν αὐτῶν 6+ διὰ τούτο εἶπον προς
 their thoughts. Because of this, say to
 τον οἶκον του Ισραήλ τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 the house of Israel! Thus says Adonai [the] LORD;

επιστρέψατε και αποστραφητε από

Turn and turn away from

των επιτηδευμάτων υμών και από πασών

your practices, and from all

των ασεβειών υμών και επιστρεψατε

[impious deeds your], and turn

τα πρόσωπα υμών 7+ διότι άνθρωπος άνθρωπος εκ του

your faces! For a man, a man from the

οίκου Ισραήλ και εκ των προσηλύτων των

house of Israel, and from the foreigners of the ones

προσηλυτευόντων εν τω Ισραήλ ος αν απαλλοτριωθή

converting in Israel, who ever should separate

απ' εμού και θήται τα ενθυμήματα αυτού επί

from me, and set his thoughts upon

την καρδίαν αυτού και την κόλασιν της αδικίας αυτού

his heart, and [punishment for his iniquities

τάξη προ προσώπου αυτού και έλθη προς τον

should arrange] before his face, and should come to the

προφήτην του επερωτήσαι αυτόν εν εμοί εγώ

[false] prophet to ask him concerning me, I

κύριος αποκριθήσομαι αυτώ εν οις ενέχεται εν

[the] LORD will answer to him in the [things] which he presses in

αυτοίς 8+ και στηριώ το πρόσωπόν μου επί

them. And I will firmly fix my face against

τον άνθρωπον εκείνον και θήσομαι αυτόν εις

that man, and I will appoint him for

έρημον και εις αφανισμόν και εξαρώ αυτόν εκ

a desolate [place] and for extinction, and I will lift him away from

μέσου του λαού μου και επιγνώσεσθε ότι εγώ κύριος

[the] midst of my people; and you shall realize that I [am] [the] LORD.

9+ και ο προφήτης εάν πλανηθή και λαλήση λόγον

And the prophet, if he should be mislead and should say a word,

εγώ κύριος πεπλάνηκα τον προφήτην εκείνον και

I [the] LORD have misled that prophet; and

εκτενώ την χειρά μου επ' αυτόν και αφανιώ αυτόν

I will stretch out my hand against him, and I will remove him

εκ μέσου του λαού μου Ισραήλ 10+ και λήψονται

from out of [the] midst of my people Israel. And they shall bear

την αδικίαν αυτών κατά το αδίκημα του

their iniquity according to the offence of the one

επερωτώντος ωσαύτως και το αδίκημα του

asking; likewise also the offence of the

προφήτου ἔσται 11+ ὅπως μη πλανάται ἔτι ο οἶκος
 prophet it will be; so that [should not be misled still [the] house
 του Ισραήλ ἀπ' ἐμοῦ και ἵνα μη μιάινωνται ἔτι
 of Israel] from me; and that they should not be defiled still
 εν πάσι τοις παραπτώμασιν αὐτῶν και ἔσονται μοι
 in all their transgressions; and they will be to me
 εις λαόν και ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εις θεόν λέγει
 for a people, and I will be to them for God, says
 Αδωναϊ κύριος 12+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς
 Adonai [the] LORD. And [came [the] word [of the] LORD] to
 με λέγων 13+ υἱέ ἀνθρώπου γη η εἰάν ἀμάρτη μοι
 me, saying, O son of man, a land, if it should sin against me
 του παραπεσεῖν παραπτώματι και ἐκτενώ
 to fall into transgression, then I shall stretch out
 την χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν και συντρίψω αὐτῆς
 my hand against it, and I will break its
 στήριγμα ἄρτου και ἐξαποστελώ ἐπ' αὐτήν λιμόν
 reliance on bread, and I will send upon it famine,
 και ἐξαρώ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον και κτήνος 14+ και
 and I will lift away [from it man and beast]. And
 εἰάν ὥσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι εν μέσῳ αὐτῆς Νῶε
 if [might be three men these] in [the] midst of it, Noah,
 και Δανιήλ και Ιώβ οὗτοι εν τη δικαιοσύνη αὐτῶν
 and Daniel, and Job, these in their righteousness
 σωθήσονται λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ εἰάν και θηρία
 shall be delivered, says Adonai [the] LORD. And if [wild beasts
 πονηρά ἐπάγω ἐπὶ την γην και τιμωρήσομαι αὐτήν
 ferocious I bring] upon the land, and punish it,
 και ἔσται εις αφανισμόν και ουκ ἔσται ο διοδεύων
 and it shall be for extinction, and there shall not be [one] traveling through
 ἀπό προσώπου των θηρίων 16+ και οἱ τρεῖς ἄνδρες
 because of [the] countenance of the wild beasts, and [three men
 οὗτοι εν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ λέγει Αδωναϊ κύριος
 these] [were] in [the] midst of it; as I live, says Adonai [the] LORD,
 εἰ υἱοί η θυγατέρες σωθήσονται ἀλλά αὐτοί μόνοι
 shall sons or daughters be delivered, [no]. Only these alone
 σωθήσονται η δε γη ἔσται εις όλεθρον 17+ η και
 shall be delivered, but the land will be for ruin. Or even
 ρομφαίαν εἰάν ἐπάγω ἐπὶ την γην ἐκείνην και εἴπω
 [a broadsword if I bring] against that land, and I should say,
 ρομφαία διελθέτω διά της γης και ἐξαρώ ἐξ
 Let [the] broadsword go through the land! and I shall lift away from out of

αὐτῶν ἄνθρωπον και κτήνος 18+ και τρεις ἄνδρες
 them man and beast. And [if] [three men
 οὗτοι εν μέσω αὐτῆς ζω εγώ λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 these] [were] in [the] midst of it, [as] I live, says Adonai [the] LORD,
 ὅτι ου μη ρύσονται υἱούς ουδέ θυγατέρας ἀλλ'
 that in no way shall [be rescued sons nor daughters], but
 αὐτοί μονοι σωθήσονται 19+ η και θάνατον εἰάν
 these alone shall be delivered. Or also [a plague if
 επαποστέλλω ἐπὶ την γην εκείνην και εκχεώ
 I should send] as a successor upon that land, and I shall pour out
 τον θυμόν μου ἐπ' αὐτήν εν αἵματι του εξολοθρεύσαι
 my rage upon it in blood, to utterly destroy
 ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον και κτήνος 20+ και Νώε και
 from out of it man and beast, and Noah, and
 Δανιήλ και Ιώβ εν μέσω αὐτῆς ζω εγώ λέγει
 Daniel, and Job [be] in [the] midst of it, as I live, says
 Ἀδωναϊ κύριος εἰάν υἱούς η θυγατέρας ἐξέλωνται οτι
 Adonai [the] LORD, neither sons or daughters shall be delivered, but
 αὐτοί εν τη δικαιοσύνη αὐτῶν ρύσονται
 they in their righteousness shall rescue
 τας ψυχὰς αὐτῶν 21+ τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος εἰάν δε
 their souls. Thus says Adonai [the] LORD; But if
 και τας τέσσαρας εκδικήσεις μου τας πονηράς
 also [four punishments my] -- the ferocious
 ρομφαίαν και λιμόν και θηρία πονηρά και θάνατόν
 broadsword, and famine, and [wild beasts ferocious], and plague,
 εξαποστειλω ἐπὶ Ιερουσαλήμ του εξολοθρεύσαι ἐξ
 I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of
 αὐτῆς ἄνθρωπον και κτήνος 22+ και ιδού αὐτοί
 it man and beast; and behold, these
 υπολειμμένοι εν αὐτῇ οι ανασεσωσμένοι ἐξ
 being left behind in it -- the ones escaping from
 αὐτῆς οἵτινες ἐξάξουσιν ἐξ αὐτῆς υἱούς και
 it, the ones who shall lead out of it sons and
 θυγατέρας ιδού αὐτοί εκπορεύσονται προς υμᾶς και
 daughters; behold, they shall go forth to you, and
 ὅψεσθε τας οδοὺς αὐτῶν και τα ενθυμήματα αὐτῶν και
 you shall see their ways, and their thoughts; and
 μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τα κακά α ἐπήγαγον ἐπὶ
 you shall be repentant over the hurts which I brought upon
 Ιερουσαλήμ ἐπὶ πάσιν οἷς ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν 23+
 Jerusalem, for all which I brought upon it.

και παρακαλέσουσιν υμάς διότι όψεσθε
 That they shall comfort you, because you shall see
 τας οδούς αυτών και τα ενθυμήματα αυτών και
 theirs ways and their thoughts. and
 επιγνώσεσθε διότι ου μάτην πεποίηκα πάντα όσα
 you shall realize that [not in vain I have done all] as much as
 εποίησα εν αυτή λέγει Αδωναϊ κύριος
 I did by it, says Adonai [the] LORD.

15 10

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying,
 2+ και συ υιέ ανθρώπου τι αν γένοιτο το ξύλον
 And you, O son of man, what ever may become of the wood
 της αμπέλου εκ πάντων των ξύλων των
 of the vine from out of all the woods of the
 κλημάτων των όντων εν τοις ξύλοις του δρυμού 3+
 branches of the ones being in the woods of the forest?
 ει λήψονται εξ αυτής ξύλον του ποιήσαι εις
 Shall they take of its wood to perform for
 εργασίαν ει λήψονται εξ αυτής πάσσαλον
 work? Shall they take from out of it stanchions
 του κρεμάσαι επ' αυτόν παν σκεύος 4+ ιδού πυρί
 to hang [upon it all items]? Behold, fire
 δέδοται εις ανάλωσιν την κατ' ενιαυτόν κάθαρσιν απ'
 is given for consumption yearly; in [the] cleansing of
 αυτής αναλίσκει το πυρ και εκλείπει εις τέλος μη
 it [consumes the fire], and [the wood] vanishes in [the] end. Shall
 χρήσιμόν εστιν εις εργασίαν 5+ ουδέ έτι αυτού όντος
 it be profitable for work? Not even of it still being
 ολοκλήρου ουκ έσται εις εργασίαν μη ότι εάν και
 whole -- it will not be [useful] for work; for if also
 πυρ αυτό αναλώση εις τέλος ει ποιηθήσεται εις
 [the] fire [it should consume] unto completion, shall it be made for
 εργασίαν 6+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
 work, [no]. On account of this, thus says Adonai [the] LORD;
 ον τρόπον το ξύλον της αμπέλου εν τοις ξύλοις
 In which manner the wood of the vine among the trees
 του δρυμού ο δέδωκα αυτό τω πυρί εις ανάλωσιν
 of the forest, which I have given it to the fire for consumption,
 ούτως δέδωκα τους κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 7+
 so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

και δώσω το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτούς ἐκ του
 And I will put my face against them; from out of the
 πυρός ἐξελεύσονται και πυρ καταφάγεται αυτούς και
 fire they shall come forth, and fire shall devour them; and
 γνώσονται ὅτι ἐγώ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με
 they shall know that I [am] [the] LORD in my firmly fixing
 το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτούς 8+ και δώσω την γην
 my face against them. And I will appoint the earth
 εἰς αφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει
 for extinction, because they fell into transgression, says
 Ἀδωναϊ κύριος
 Adonai [the] LORD.

16 𐤁𐤁

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son
 ἀνθρώπου διαμάρτυραι τη Ιερουσαλήμ
 of man, testify to Jerusalem
 τας ανομίας αὐτῆς 3+ και ἐρεῖς τάδε λέγει Ἀδωναϊ
 of her lawless deeds! And you shall say, Thus says Adonai
 κύριος τη Ιερουσαλήμ ἡ ρίζα σου και ἡ γένεσίς σου
 [the] LORD to Jerusalem; Your root and your birth
 ἐκ γῆς Χαναάν ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος και
 are of [the] land of Canaan. Your father [was an] Amorite, and
 ἡ μήτηρ σου Χετταία 4+ και ἡ γένεσίς σου ἐν ἡ
 your mother a Hittite. And [concerning] your birth in which
 ἡμέρα ἐτέχθης οὐκ ἐτμήθη ὁ ὀμφαλός σου και ἐν
 day you were born, [was not] severed your naval], and [in
 ὕδατι οὐκ ἐλούσθης εἰς σωτηρίαν οὐδέ ἀλί
 water you were not bathed] for safety, nor [with salt
 ἠλίσθης και σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης 5+
 were you salted], and [with swaddling-cloths you were not swaddled],
 οὐδέ ἐφείσατο ἐπὶ σοι ὁ ὀφθαλμός μου τοῦ ποιῆσαι
 nor [spare over you did my eye] to do
 ἐπὶ σοι ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ
 for you one of all of these [things], to suffer anything for
 σοι και ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τη
 you; and you were thrown away upon [the] face of the plain [because of]
 σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης 6+
 [the] deformity of your life in the day you were birthed.
 και διήλθον ἐπὶ σε και εἰδόν σε πεφυρμένην ἐν
 And I went unto you, and I beheld you being befouled in

τω αἱματί σου και εἶπόν σοι εκ του αἱματός σου
your blood. And I said to you from out of your blood --

ζήσον και εἶπόν σοι συν τω αἱματί σου ζωή 7+
Live! Even I said to you with your blood -- Life.

πληθύνου καθώς η ανατολή του αγρού δέδωκά σε
Be multiplied! [as the rising of the field I have made you].

και επληθύνθης και εμεγαλύνθης και εισήλθες εις
And you were multiplied, and magnified, and entered into

πόλεις πόλεων οι μαστοί σου ανωρθώθησαν και
cities of cities. Your breasts erected, and

η θριξ σου ανέτειλε συ δε ήσθα γυμνή και
your hair rose up; but you were naked and

ασχημονούσα 8+ και διήλθον διά σου και είδόν σε
indecent. And I went by you, and beheld you.

και ιδού καιρός σου και καιρός καταλυόντων και
And behold, [it was] your time, and a time of resting up. And

διεπέτασα τας πτέρυγάς μου επί σε και εκάλυψα
I opened and spread out my wings over you, and I covered

την ασχημοσύνην σου και ώμοσά σοι και εισήλθον
your indecency, and I swore an oath to you, and entered

εν διαθήκη μετά σου λέγει Αδωναϊ κύριος και
into a covenant with you, says Adonai [the] LORD, and

εγένου μοι 9+ και έλουσά σε εν ύδατι και απέπλυνα
you became mine. And I bathed you in water, and washed

το αίμά σου από σου και έχρισά σε εν ελαιώ 10+ και
your blood from you, and anointed you with oil. And

ενέδυσά σε ποικίλα και υπέδησά σε υάκινθον
I clothed you in colored [garments], and tied on you blue [cloth];

και έζωσά σε βύσσω και περιέβαλόν σε τριχάπτω
and I tied [around you linen], and put around you a braided [belt],

11+ και εκόσμησά σε κόσμω και περιέθηκα ψέλλια
and adorned you with ornamentation, and put bracelets

περί τας χείράς σου και κάθεμα περί
around your hands, and a necklace around

τον τράχηλόν σου 12+ και έδωκα ενώτιον περί
your neck. And I gave a ring for

τον μυκτήρά σου και τροχίσκους επί τα ώτά σου και
your nose, and disks for your ears, and

στέφανον καυχήσεως επί την κεφαλήν σου 13+ και
a crown of boasting for your head. And

εκοσμήθης χρυσίω και αργυρίω και
you were adorned in gold and silver, and

τα περιβόλαιά σου βύσσινά και τρίχαπτα και
 your wraps [were] fine linen, and braids, and
 ποικίλα σεμίδαλιν και έλαιον και μέλι έφαγες και
 colored garments. [fine flour and olive oil and honey You ate], and
 εγένου καλή σφόδρα σφοδρώς και κατευθύνθης εις
 you became [good very vehemently]. And you prospered for
 βασιλείαν 14+ και εξήλθέ σου όνομα εν τοις έθνεσιν
 royalty. And [went forth your name] among the nations
 εν τω κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ην εν
 in your beauty; because it was being completed with
 ευπρεπεία εν τη ωραιότητι η έταξα επί σε λέγει
 attractiveness, in the beauty which I ordered up for you, says
 Αδωναϊ κύριος 15+ και επεποίθεις εν τω κάλλει σου
 Adonai [the] LORD. And you relied in your beauty,
 και επόρνευσας επί τω ονόματί σου και εξέχεας
 and you committed harlotry because of your name; and you poured out
 την πορνείαν σου επί πάντα πάροδον αυτώ εγένετο 16+
 your harlotry upon all in [the] byway -- it was to him.
 και έλαβες εκ των ιματίων σου και εποίησας σεαυτή
 And you took from your garments, and you made for yourself
 είδωλα ραπτά και εξεπόρνευσας επ' αυτά και
 idols strung together. And you fornicated upon them. And
 ου μη εισέλθης ουδέ μη γένηται 17+ και έλαβες τα
 in no way should you enter nor should it be. And you took the
 σκεύη της καυχήσεως σου εκ του χρυσίου μου και εκ
 items of your boasting from my gold, and from
 του αργυρίου μου εξ ων έδωκά σοι και εποίησας
 my silver of which I gave you; and you made
 σεαυτή εικόνas αρσενικάs και εξεπόρνευσας εν
 for yourself [images male], and you fornicated with
 αυταίs 18+ και έλαβες τον ιματισμόν τον ποικίλον σου
 them. And you took [clothes colored your],
 και περιέβαλες αυτα και το έλαιόν μου και
 and covered them. And my oil and
 το θυμίαμά μου έθηκας προ προσώπου αυτών 19+ και
 my incense you put before their face. And
 τους άρτους μου ουs έδωκά σοι σεμίδαλιν και έλαιον
 my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil
 και μέλι εψώμισά σε και έθηκας αυτά προ
 and honey, [which] I fed you -- even you put them before
 προσώπου αυτών εις οσμήν ευωδίας και εγένετο
 their face for a scent of pleasant aroma. Yes, it became so,

λέγει Αδωναϊ κύριος 20 + και έλαβες τους υιούς σου
 says Adonai [the] LORD. And you took your sons
 και τας θυγατέρας σου ας εγέννησας και έθυσας
 and your daughters whom you bore, and sacrificed [these]
 αυτοίς εις ανάλωσιν ως μικρά εξεπόρνευσας 21 + και
 to them unto consumption, as [a little you fornicated]. And
 έσφαξας τα τέκνα σου και έδωκας αυτά εν
 you slew your children, and gave them [up] in
 τω αποτροπιάζεσθαι σε αυτά αυτοίς 22 + τούτο παρά
 your pacifying them to them. This [is] beyond
 πάσαν πορνείαν σου και τα βδελύγματά σου και
 all your harlotry, and your abominations. And
 ουκ εμνήσθης της ημέρας της νηπιότητός σου ότε
 you did not remember the days of your infancy, when
 ήσθα γυμνή και ασχημονούσα πεφυρμένη εν
 you were naked and indecent, being befouled in
 τω αίματί σου και έζησας 23 + και εγένετο μετά πάσας
 your blood, and you lived. And it came to pass after all
 τας καίας σου ουαί ουαί σοι λέγει Αδωναϊ κύριος 24 +
 your evils -- woe, woe to you, says Adonai [the] LORD,
 και ωκοδόμησας σεαυτή οίκημα πορνικόν και
 that you built for yourself a building for a harlot; and
 εποίησας σεαυτή έκθεμα εν πάση πλατεία 25 + και
 you made for yourself a public notice in every square. And
 επ' αρχής πάσης οδού ωκοδόμησας τας πορνείας σου
 upon every corner of [the] way you built your places of harlotry,
 και ελυμήνω το κάλλος σου και διήγαγες
 and laid waste your beauty. And [led through
 τα σκέλη σου παντί παρόδω και επλήθυνας
 your legs every one passing by], and you multiplied
 την πορνείαν σου 26 + και εξεπόρνευσας επί τους υιούς
 your harlotry. And you fornicated after the sons
 Αιγύπτου τους ομορούντάς σοι τους μεγαλοσάρκους
 of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.
 και πολλαχώς εξεπόρνευσας του παροργίσει με 27 + και
 And in many ways you fornicated to provoke me to anger. And
 ιδού εκτείνω την χείρά μου επί σε και εξαρώ
 behold, I stretch out my hand against you, and I will lift away
 τα νόμιμά σου και παραδώσω εις ψυχάς μισούντων
 your laws, and deliver [you] up to [the] souls detesting
 σε θυγατέρας αλλοφύλων τας εκκλινούσας από
 you, daughters of Philistines, the ones turning aside from out of

της οδού σου ης ησέβησας 28 + και εξεπόρνευσας επί
 your way, of which you were impious. And you fornicated with
 τας υιούς Ασσοῦρ και ουδ' ούτως ενεπλήσθης και
 the sons of Assyria, and neither thus were you satisfied. Yes,
 εξεπόρνευσας και ουκ ενεπλήσθης 29 + και επλήθυνας
 you fornicated, and you were not satisfied. And you multiplied
 τας πορνείας σου προς γην Χαναάν και εις τους
 your harlotries with [the] land of Canaan, and to the
 Χαλδαίους και ουδέ εν τούτοις ενεπλήσθης 30 + τι
 Chaldeans; and not even in these were you satisfied. What
 ποιήσω τη καρδιά σου λέγει Αδωναϊ κύριος εν τω
 shall I do [to] your heart, says Adonai [the] LORD, [while]
 ποιήσαι σε πάντα ταύτα έργα γυναικός πόρνης
 you do all these [things], works of a woman harlot
 παρρησιαζομένης και εξεπόρνευσας τρισσώς εν
 speaking openly. And you fornicated thrice among
 ταις θυγατράσι σου 31 + εν τω ωκοδομήσαι σε
 your daughters -- in your building
 το πορνείόν σου εν αρχή πάσης οδού και
 your place of harlotry at [the] top of every street; and
 την βάσιν σου εποίησας εν πάση πλατεία και
 [your base you made] in every square; and
 ουκ εγένου ως πόρνη συνάγουσα μισθώματα 32 + η
 you became not [even] as a harlot bringing together hires. The
 γυνή η μοιχωμένη ομοία σοι η παρά
 wife committing adultery [is] likened to you, the one [from
 του ανδρός αυτής λαμβάνουσα μισθώματα 33 + και πάσι
 her husband taking wages], and to all
 τοις εκπορνεύσασιν αυτήν προσεδίδου μισθώματα
 the ones fornicating with her she gave [in addition wages].
 και συ δέδωκας μισθώματα πάσι τοις ερασταίς σου
 And you have given wages to all your lovers;
 και εφόρτιζες αυτούς του έρχεσθαι προς σε
 and you loaded them to come to you
 κυκλόθεν εν τη πορνεία σου 34 + και εγένετο εν σοι
 round about in your harlotry. And became in you
 διεστραμμένον παρά τας γυναίκας εν τη πορνεία
 a perverseness beyond the [other] women in the harlotry
 σου και μετά σε ον πορνεύσουσιν εν τω γαρ
 of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry. For in
 προσδιδόναι σε μισθώματα και μισθώματα ουκ εδόθη
 your giving [in addition wages], (and wages were not given

σοι γέγονεν ἐν σοι διεστραμμένον ^{35 +} διὰ τούτο
to you,) [has taken place in you a perverseness]. On account of this,

πόρνη ἀκουε λόγον κυρίου ^{36 +} τάδε λέγει Ἀδωναϊ
O harlot, hear [the] word of [the] LORD! Thus says Adonai

κύριος ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τον χαλκόν σου και
[the] LORD; Because you poured out your brass [money], [therefore]

αποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τη πορνείᾳ σου
[shall be uncovered your shame] in your harlotry

προς τοὺς ἐραστὰς σου και εἰς πάντα τα ἐνθυμήματα
with your lovers, and into all the thoughts

τῶν ἀνομιῶν σου και ἐν τοῖς αἵμασι τῶν τέκνων σου
of your lawlessnesses, and in the blood of your children

ὧν δέδωκας αὐτοῖς
which you have given to them.

^{37 +} διὰ τούτο ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σε συνάγω πάντας
On account of this, behold, I [against you will gather] all

τοὺς ἐραστὰς σου ἐν οἷς ἐπεμίγῃς ἐν αὐτοῖς και
your lovers in which you intermixed with them, and

πάντας οὓς ἠγάπησας συν πάσιν οἷς ἐμίσεις και
all whom you loved, with all the ones whom you detested. And

συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σε κυκλόθεν και ἀποκαλύψω
I will bring them together against you round about. And I will uncover

τὰς κακίας σου προς αὐτοὺς και ὅψονται πᾶσαν
your evils to them, and they shall see all

τὴν αἰσχύνην σου ^{38 +} και ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει
your shame. And I will punish you [with the] punishment

μοιχαλίδος και ἐκχεούσης αἷμα και θήσω σε ἐν
of adulterous one, and one pouring out of blood. And I will appoint you for

αἵματι θυμοῦ και ζήλου ^{39 +} και παραδώσω σε εἰς
blood of rage and zeal. And I will deliver you into

χεῖρας αὐτῶν και κατασκάψουσι τὸ πορνεῖόν σου και
their hands. And they shall raze your place of harlotry, and

καθελούσι τὴν βάσιν σου και ἐκδύσουσί
demolish your base, and take off

σε τὰ ἱμάτιά σου και λήψονται τὰ σκεύη
your garments, and take the items

τῆς καυχήσεώς σου και ἀφήσουσί σε γυμνήν και
of your boasting, and shall leave you naked and

ἀσχημονούσαν ^{40 +} και ἄξουσιν ἐπὶ σε ὄχλους και
indecent. And they shall lead [against you multitudes], and

λιθοβολήσουσί σε ἐν λίθοις και κατασφάξουσί σε ἐν
shall stone you with stones, and shall butcher you with

τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν **41 +** καὶ ἐμπρήσουσι τοὺς οἴκους σου
 their swords. And they shall burn your houses
 ἐν πυρί καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον
 by fire, and they shall execute among you acts of vengeance before
 γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἀπὸ πορνείας
 [women many]. And I will turn you from harlotry,
 καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι **42 +** καὶ
 and [for wages in no way will I give you up] any longer. And
 ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σε καὶ ἐξαρθήσεται
 I will slacken my rage against you, and [shall be removed
 ὁ ζήλός μου ἐκ σου καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ
 my jealousy] from you. And I will rest, and in no way
 μεριμνήσω ἐτι **43 +** ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν
 will I be anxious any longer. Because you did not remember the
 ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πάσι
 day of your infancy, and you caused me to fret in all
 τούτοις καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου
 these [things]; and behold, I [your ways upon your head
 δέδωκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος καὶ οὕτως
 have imputed], says Adonai [the] LORD; and so
 οὐκ ἐποίησας τὴν ἀσεβειαν ἐπὶ πάσαις
 you shall not commit impiety above all
 ταῖς ἀνομίαις σου **44 +** ταῦτα ἐστὶ πάντα ὅσα εἶπον
 your lawless deeds. These are all as much as they spoke
 κατὰ σου ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ
 against you in a parable, saying, As the mother,
 οὕτως καὶ ἡ θυγάτηρ **45 +** ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου
 so also the daughter. [the daughter of your mother
 συ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ
 you are], the one thrusting away her husband, and
 τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
 her children; and sister of your brethren, of the ones
 ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
 thrusting away their husbands and their children.
 ἡ μήτηρ υμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ υμῶν Ἀμορραῖος
 Your mother [was] a Hittite, and your father an Amorite.
46 + ἡ ἀδελφὴ σου ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια αὕτη καὶ
 [sister Your older], she [is] Samaria, even
 αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ κατοικοῦσαι ἐξ εὐωνύμων σου
 her daughters dwelling on your left.
 καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα ἡ κατοικοῦσα ἐκ
 And [sister your younger], the one dwelling on

δεξιῶν σου Σόδομα και αι θυγατέρες αυτής 47 + και
 your right [is] Sodom and her daughters. And
 ουδ' ως εν ταις οδοῖς αυτών επορεύθης ουδέ κατά
 neither as in their ways were you gone, nor according to
 τας ανομίας αυτών εποίησας κατά μικρόν και
 their lawless deeds acted even a little, but
 υπέρκεισαι αυτάς εν πάσαις ταις οδοῖς σου 48 +
 you take precedence over them in all your ways.
 ζω εγώ λέγει Αδωνάϊ κύριος ει πεποίηκε Σόδομα
 As I live, says Adonai [the] LORD, Has [done] Sodom
 η αδελφή σου αυτή και αι θυγατέρες αυτής ον
 your sister], she and her daughters, in which
 τρόπον εποίησας συ και αι θυγατέρες σου 49 + πλην
 manner you did, you and your daughters? Besides
 τούτο το ανόμημα Σοδόμων της αδελφής σου
 this, the violation of Sodom your sister --
 υπερηφανία εν πλησμονή άρτων και εν ευθηνία
 pride; in fullness of bread and in prosperity
 εσπατάλων αυτή και αι θυγατέρες αυτής τούτο
 they lived extravagantly, she and her daughters; this
 υπήρχεν εν αυτή και ταις θυγατράσιν αυτής και
 existed in her and her daughters, and
 χείρα πτωχού και πένητος ουκ αντελαμβάνοντο 50 +
 [[the] hand of [the] poor and needy they did not assist].
 και εμεγαλαύχουν και εποίησαν ανομήματα ενώπιον
 And they bragged, and committed violations of the law before
 μου και εξήρα αυτας καθώς είδον 51 + και Σαμάρεια
 me. And I removed them as you saw. And Samaria
 κατά τας ημίσεις των αμαρτιών σου ουχ ήμαρτε
 [according to the halves of your sins did not sin].
 και επλήθυνας τας ανομίας σου υπέρ αυτάς και
 But you multiplied your lawless deeds above them, and
 εδικαίωσας τας αδελφάς σου εν πάσαις
 justified your sisters in all
 ταις ανομίαις σου αις εποίησας 52 + και σου κόμισαι
 your lawless deeds which you did. And you, carry
 την βάσανόν σου εν η έφθειρας τας αδελφάς σου εν
 your torment! by which you corrupted your sisters in
 ταις αμαρτίαις σου αις ηνόμησας υπέρ αυτάς και
 your sins which you acted lawlessly above them, and
 εδικαίωσας αυτάς υπέρ σεαυτήν και συ αισχύνθητι
 justified them above yourself. And you, be ashamed

και λάβε την ατιμίαν σου εν τω δικαιώσαι σε
and take your dishonor! in that you justified

τας αδελφάς σου 53 + και αποστρέψω
your sisters. And I will return

τας αποστροφάς αυτών την αποστροφήν Σοδόμων και
their rejection, the rejection of Sodom and
των θυγατέρων αυτής και αποστρέψω την αποστροφήν
her daughters; and I will return the rejection of
Σαμαρείας και των θυγατέρων αυτής και αποστρέψω
Samaria and her daughters; and I will return

την αποστροφήν σου εν μέσω αυτών 54 + όπως
your rejection in [the] midst of them; so that
κομίση την βάσανόν σου και ατιμωθήση εκ πάντων
you should carry your torment, and be disgraced from all

ων εποίησας εν τω σε παροργίσει με 55 + και
which you did in your provoking me to anger. And
η αδελφή σου Σόδομα και αι θυγατέρες αυτής
your sister Sodom and her daughters
αποκατασταθήσονται καθώς ήσαν απ' αρχής και
shall be restored as they were from [the] beginning. And
Σαμάρεια και αι θυγατέρες αυτής αποκατασταθήσονται
Samaria and her daughters shall be restored
καθώς ήσαν απ' αρχής και συ και
as they were from [the] beginning. And you and
αι θυγατέρες σου αποκατασταθήσεσθε καθώς ήτε απ'
your daughters shall be restored as you were from

αρχής 56 + και ει μη ην Σόδομα η αδελφή σου εις
[the] beginning. And was not Sodom your sister for
ακοήν εν τω στόματί σου εν ταις ημέραις
a report in your mouth in the days

της υπερηφανίας σου 57 + προ του αποκαλυφθήναι
of your pride, before the uncovering
τας κακίας σου ον τρόπον νυν όνειδος ει
of your evils, in which manner [now] [the] scorn you are]
θυγατέρων Συρίας και πάντων των κύκλω σου και
of [the] daughters of Syria, and all the ones round about you, even
θυγατέρων αλλοφύλων των περιεχουσών σε κύκλω
[the] daughters of [the] Philistines, of the ones compassing you round about?

58 + τας ασεβείας σου και τας ανομίας σου συ
[As for] your impious and your lawless deeds, you

κεκόμισαι αυτάς λέγει κύριος 59 + τάδε λέγει Αδωναϊ
have carried them, says [the] LORD. Thus says Adonai

κύριος και ποιήσω εν σοι καθώς εποίησας ως
[the] LORD; And I will do among you as you did, as
ητίμωσας την αράν τούτο παραβήναι την διαθήκην μου
you disgraced this oath to violate my covenant.

60 + και μνησθήσομαι εγω της διαθήκης μου της μετά
And I will remember my covenant, of the one with
σου εν ημέραις νηπιότητός σου και αναστήσω σοι
you in [the] days of your infancy. And I will reestablish with you
την διαθήκην αιώνιον 61 + και μνησθήση των οδών σου
[covenant an everlasting]. And you shall remember your way,
και εξατιμωθήση εν τω αναλαμβάνειν σε
and you shall be despised in your taking up
τας αδελφάς σου τας πρεσβυτέρας σου συν
your sisters, your older [ones] with
ταις νεωτέραις σου και δώσω αυτάς σοι εις
your younger [ones]; and I will give them to you for
οικοδομήν και ουκ εκ διαθήκης σου 62 + και
edifying, but not out of your covenant. And
αναστήσω εγώ την διαθήκην μου μετά σου και
I will reestablish my covenant with you, and
επιγνώση ότι εγώ κύριος 63 + όπως μνησθής και
you shall realize that I [am] [the] LORD; so that you should remember and
αισχυνηθής και μη η σοι έτι ανοίξαι το στόμα σου
should be ashamed, and it might not be for you still to open your mouth
από προσώπου της ατιμίας σου εν
because of [the] face of your dishonor in
τω εξιλάσκεσθαί με σοι κατά πάντα όσα εποίησας
my atoning you according to all as much as you did,
λέγει Αδωναϊ κύριος
says Adonai [the] LORD.

17 ר

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ
And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son
ανθρώπου διήγησαι διήγημα και ειπέ παραβολήν επί
of man, Describe a tale, and speak a parable to
τον οίκον του Ισραηλ 3 + και ερείς τάδε λέγει
the house of Israel! And you shall say, Thus says
Αδωναϊ κύριος ο αετός ο μέγας ο μεγαλοπτερυγος
Adonai [the] LORD; The [eagle great] having large wings,
ο μακρός τη εκτάσει πλήρης ονύχων ος έχει το
[long stretching out], full of claws, who has the

ἡγημα εἰσελθεῖν εἰς τον Λίβανον και ἔλαβε τα
leading to enter into Lebanon -- even he took the

ἐπίλεκτα της κέδρου 4+ τα ἄκρα της απαλότητος
choice cedar. The tips of the tender [part]

ἀπέκνισε και ἤνεγκεν αὐτά εἰς γην Χαναάν εἰς
he plucked off, and he brought them into [the] land of Canaan, [into

πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά 5+ και ἔλαβεν ἀπό
a city being walled he put them]. And he took from

του σπέρματος της γης και ἔδωκεν αὐτό εἰς το
the seed of the land, and he put it into the

πεδῖον σπόριμον φυτόν εν ὕδατι πολλῷ
ground fit for sowing [as] a plant by [water much];

ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό 6+ και ἀνέτειλε και
[for attention he arranged it]. And it arose and

ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενούσαν και μικράν
became a vine being weakened and small

τω μεγέθει του επιφαίνεσθαι τα κλήματα αὐτῆς ἐπ'
in greatness [to be apparent for its vine branches upon

αὐτήν και αι ρίζαι αὐτῆς υποκάτω αὐτῆς ἦσαν και
it]; and its roots [underneath it were]. And

ἐγένετο εἰς ἄμπελον και ἐποίησεν ἀπώρυγας και
it became a vine, and produced layers of vines, and

ἐξέτεινε την αναδενδράδα αὐτῆς 7+ και ἐγένετο αετός
stretched out its tendrils. And there was [eagle

ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος και πολὺς ὄνυξι και
another great] having large wings, and many claws. And

ιδού η ἀμπελος αὐτὴ περιπεπλεγμένη ἐπ' αὐτόν και
behold, her grapevine was being twisted unto him, and

αι ρίζαι αὐτῆς ἐπ' αὐτόν και τα κλήματα αὐτῆς
her roots unto him, and her vine branches

ἐξαπέστειλεν αὐτῷ του ποτίσαι αὐτήν συν τω βόλῳ
she sent out to him, to water her with the casting

ἀπό της φυτείας αὐτῆς 8+ εἰς πεδῖον καλόν ἐφ'
away from her planting. In [ground good] upon

ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται του ποιῆσαι βλαστούς
[water much] she was fattened to produce buds

και φέρειν καρπὸν του εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην
and to bear fruit, to be [made] into [vine a great].

9+ διὰ τούτο εἰπέ τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος εἰ
On account of this, say! Thus says Adonai [the] LORD; Shall

κατευθυνεῖ ουχί αι ρίζαι της απαλότητος αὐτῆς και ο
it prosper, [no]. Shall not the roots of her tenderness, and the

καρπὸς σαπήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα
 fruits rot? Yes, [shall be dried up all
 τα προανατέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι
 her [things] shooting up early], and not by [arm
 μεγάλῳ οὐδέ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτήν ἐκ
 a great], nor by [people many] to pull her out by
 ριζὼν αὐτῆς 10 + καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατευθυνή
 her roots. And behold, she was fattened; should she prosper?
 οὐχὶ ἐν τῷ ἀψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα
 Shall she not in her being touched by [wind [the] burning]
 ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ σὺν τῷ βόλῳ
 be dried up in dryness? With the casting
 τῆς ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται 11 + καὶ ἐγένετο
 of her east [wind] she shall be dried up. And [came
 λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 12 + εἶπον ὃς πρὸς
 [the] word [of the] LORD] to me, saying, Say indeed to
 τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί
 the [house rebelling], Do you not know what
 ἐστὶν ταῦτα εἶπον αὐτοῖς ἰδοὺ ἔρχεται βασιλεὺς
 these are? You speak to them! Behold, [comes [the] king
 Βαβυλώνης ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ λήψεται
 of Babylon] unto Jerusalem, and he shall take
 τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει
 her king, and her rulers. And he shall lead
 αὐτοὺς πρὸς εαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα 13 + καὶ λήψεται
 them to himself unto Babylon. And he shall take
 ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται
 of the seed of the kingdom, and shall ordain
 πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ καὶ
 with him a covenant, and shall bring him by an oath; and
 τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήψεται 14 + τοῦ γενέσθαι εἰς
 [the governors of the land he shall take], to become a
 βασιλείαν ἀσθενή τοῦ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι ἀλλὰ
 [kingdom weak], [so that] altogether it should not lift itself up; but
 φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν 15 +
 to keep its covenant and to establish her.
 καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν
 And he shall revolt from him to send
 ἀγγέλους εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ
 messengers unto Egypt, to give to him horses and
 λαὸν πολὺν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσεται ὁ
 [people many]. Shall he prosper, [no]. Shall [be preserved the one

ποιών εναντία και παραβαίνων διαθήκην ει
 acting opposite], [no]. And [one violating covenant shall]
 διασωθήσεται 16+ ζω εγώ λέγει Αδωναϊ κύριος εάν μη
 be preserved, [no]. [As] I live, says Adonai [the] LORD, Surely
 εν τω τόπω του βασιλέως του βασιλεύσαντος αυτόν
 in the place of the king, of the one giving him reign,
 ος ητίμωσε την αράν μου και παρέβη
 who disgraced my oath, and violated
 την διαθήκην μου μετ' αυτού εν μέσω Βαβυλώνος
 my covenant, [with him in [the] midst of Babylon
 τελευτήσει 17+ και ουκ εν δυνάμει μεγάλη ουδέ εν
 he shall come to an end]. And not by [power great] nor by
 όχλω πολλώ ποιήσει προς αυτόν Φαραώ πόλεμον
 [multitude a great] shall [make with him Pharaoh war],
 εν χαρακοβολία και εν οικοδομή βελοστάσεων
 in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons
 του εξάραι ψυχάς πολλάς 18+ και ητίμωσεν
 to remove [souls many]. And he disgraced
 ορκωμοσίαν του παραβήναι διαθήκην και ιδού
 [the] swearing of an oath violating [the] covenant; and behold,
 δέδωκε την χείρα αυτού και πάντα ταύτα εποίησεν
 he appointed his hand, and all these [things] he did
 αυτώ μη σωθήσεται 19+ διά τούτο ειπέ τάδε
 to him, he shall not escape. On account of this say! Thus
 λέγει Αδωναϊ κύριος ζω εγώ εάν την ορκωμοσίαν μου
 says Adonai [the] LORD; [As] I live, surely swearing by my oath
 ην ητίμωσε και την διαθήκην μου ην παρέβη και
 which he disgraced, and my covenant which he violated, [that]
 δώσω αυτήν εις κεφαλήν αυτού 20+ και εκπετάσω
 I will impute it on his head. And I will spread forth
 επ' αυτόν το δικτυόν μου και αλώσεται εν
 upon him my net, and he shall be captured in
 τη περιοχή αυτού και άξω αυτόν εις Βαβυλώνα και
 his being encompassed about. And I will lead him into Babylon. And
 διακριθήσομαι μετ' αυτού εκεί περί
 I shall litigate with him there concerning
 της αδικίας αυτού ης ηδίκησεν εν εμοί 21+ εν
 his iniquity of which he transgressed against me. In
 πάσαις ταις φυγάσιν αυτού εν πάση παραταξει αυτού
 all his exiles, in every battle array of his,
 εν ρομφαία πεσούνται και τους καταλοίπους εις
 [by [the] broadsword they shall fall], and the remaining [unto

πάντα άνεμον διασπερώ και επιγνώσεσθε διότι εγώ
 every wind I shall scatter]. And you shall realize that I
 κύριος λελάληκα 22 + ότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
 [the] LORD have spoken. For thus says Adonai [the] LORD;
 και λήψομαι εγώ εκ των επιλέκτων της κέδρου εκ
 And I will take, [even] I of the chosen of the cedar, from
 κορυφής και δώσω από κεφαλής παραφυάδων αυτής
 [its] top; and I will give of [the] head of her shoots;
 εκ καρδίας αυτής αποκνιώ και καταφυτεύσω επ'
 [of her heart I will pluck off], and I will plant upon
 όρος υψηλού 23 + και κρεμάσω αυτόν εν όρει
 [mountain a high]. And I will hang him on [mountain
 μετεώρω Ισραήλ και καταφυτεύσω αυτό και
 an elevated] of Israel; and I will plant it, and
 εξοίσει βλαστόν και ποιήσει καρπόν και
 there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit, and
 έσται εις κέδρον μεγάλην και αναπαύσεται υποκάτω
 he will be for [cedar a great]; and there shall rest underneath
 αυτού παν όρνεον και παν πετεινόν υπό την σκιάν
 him every bird; and every winged creature [under the shadow
 των κλάδων αυτού αναπαύσεται και τα κλήματα αυτού
 of his tender branches shall rest]; and his vine branches
 αποκατασταθήσεται 24 + και γνώσονται πάντα τα ξύλα
 shall be restored. And [shall know all the trees
 του πεδίου ότι εγώ κύριος ο ταπεινών ξύλον
 of the plain] that I [am] [the] LORD, the one humbling [tree
 υψηλόν και υψών ξύλον ταπεινόν και ξηραίνων
 [the] high], and raising up high [tree [the] low]; and drying
 ξύλον χλωρόν και αναθάλλων ξύλον ξηρόν εγώ
 [tree [the] green], and again flourishing [tree [the] dry]. I
 κύριος λελάληκα και ποιήσω
 [the] LORD, I have spoken and I shall act.

18 π'

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου τις υμίν η παραβολή αυτη επί της γης
 of man, What to you [is] this parable concerning the land
 του Ισραήλ λέγοντες οι πατέρες έφαγον όμφακα και
 of Israel, saying, The fathers ate an unripe grape, and
 οι οδόντες των τέκνων εγομφίασαν 3 + ζω εγώ λέγει
 the teeth of the children have a toothache? [As] I live, says

Αδωναϊ κύριος εάν γένηται ἐτι λεγομένη

Adonai [the] LORD, Shall [still be [the] saying

η παραβολή αὕτη εν τω Ισραήλ 4+ ὅτι πάσαι αι ψυχαί
of this parable] in Israel? For all the souls

εμαί εισιν ον τρόπον η ψυχή του πατρός και η
are mine; in which manner the soul of the father, also the
ψυχή του υίου εμαί εισιν η ψυχή η αμαρτάνουσα
soul of the son; they are mine. The soul sinning,

αὕτη αποθανεῖται 5+ ο δε άνθρωπος ος ἔσται δίκαιος
this one shall die. But [the] man who will be just,

ο ποιῶν κρίμα και δικαιοσύνην 6+ ἐπὶ των ορέων
the one executing equity and righteousness, [upon the mountains

ου φάγεται και τους οφθαλμούς αυτού ου μη
he shall not eat [to idols]], and his eyes in no way

επάρη προς τα ενθυμήματα οίκου Ισραήλ και
shall be lifted up to the thoughts of [the] house of Israel; and

την γυναίκα του πλησίον αυτού ου μη μιανή και
the wife of his neighbor in no way shall he defile, and

προς γυναίκα εν αφέδρω ούσαν ου προσεγγιεί 7+
to [the] wife [in menstruation being] he shall not draw near,

και άνθρωπον ου μη καταδυναστεύση και
and [a man in no way shall he tyrannize over], and

ενεχυρασμόν οφείλοντος αποδώσει και ἄρπαγμα
collateral taken as a pledge being owed he shall give back, and things for seizure

ουχ αρπάται τον ἄρτον αυτού τω πεινῶντι
he shall not seize by force, [and] [his bread to the one hungering

δώσει και γυμνόν περιβαλεῖ ἱμάτιον 8+
he shall give], and [[the] naked he shall cover] with a garment;

το αργύριον αυτού ἐπὶ τόκῳ ου δώσει και
[his money with interest he shall not give], and

πλεονασμόν ου λήψεται απο αδικίας αποστρέψει
[by usury shall not take [money]]; [from injustice he shall turn

την χεῖρα αυτού κρίμα δίκαιον ποιήσει αναμέσον
his hand]; [judgment a just he shall execute] between

ανδρός και του πλησίον αυτού 9+ και εν
a man and his neighbor; and [by

τοῖς προτάγμασί μου πεπόρευται και
my orders he shall go], and

τα δικαιώματά μου πεφύλακται του ποιήσαι αυτά
[my ordinances shall guard] to do them --

δίκαιος οὗτός εστι ζώη ζήσεται λέγει Αδωναϊ κύριος
[just this one is]; to life he shall live, says Adonai [the] LORD.

10 + και εἰάν γεννήσῃ υἱόν λοιμόν εκχέοντα αἷμα και
 And if he engenders [son a mischievous], one pouring out blood and
 ποιούντα αμαρτήματα 11 + εν τη οδῷ του πατρός
 committing sins, [and] [in the way father
 αυτού του δικαίου ουκ επορεύθη αλλα και επί των
 of his just he went not], but also upon the
 ορέων ἔφαγε και την γυναῖκα του πλησίον αυτού
 mountains he ate [to idols], and the wife of his neighbor
 ἐμίανε 12 + και πτωχόν και πένητα κατεδυνάστευσε
 he defiled, and [[the] poor and needy tyrannized over],
 και ἄρπαγμα ἥρπασε και ενεχυρασμόν ουκ
 and seized by force, and [collateral taken as a pledge did not
 ἀπέδωκε και εις τα εἰδωλα ἔθετο
 give back], and for the idols put
 τους οφθαλμούς αυτού ανομίαν πεποίηκε 13 + μετά
 his eyes [lawlessness to do], and with
 τόκου ἔδωκε και πλεονασμόν ἔλαβεν οὗτος ζωή
 interest gave [a thing], and by usury took; this one [to life
 ου ζήσεται πάσας τας ανομίας ταύτας ἐποίησε
 shall not live]; all these lawless deeds he did;
 θανάτῳ θανατωθήσεται το αἷμα αυτού ἐπ' αυτόν
 unto death he shall be put to death; his blood [upon him
 ἔσται 14 + εἰάν δε γεννήσῃ υἱόν και εἶδη πάσας
 will be]. And if he should engender a son, and he should behold all
 τας αμαρτίας του πατρός αυτού ας ἐποίησε και
 the sins of his father which he did, and
 φοβηθή και μη ποιήσῃ κατὰ ταύτα
 should fear and should not do according to these,
 15 + ἐπὶ των ορέων ου βέβρωκε και
 [upon the mountains [and] has not eaten], and
 τους οφθαλμούς αυτού ουκ ἔθετο εις τα ενθυμήματα
 [his eyes put not] onto the thoughts
 οἴκου Ισραήλ και την γυναῖκα του πλησίον αυτού
 of [the] house of Israel, and [the wife of his neighbor
 ουκ ἐμίανε 16 + και ἄνθρωπον ου κατεδυνάστευσε και
 defiled not], and [a man tyrannized not over], and
 ενεχυρασμόν ουκ ενεχύρασε και ἄρπαγμα ουχῆρπασε
 took not collateral for security, and by seizure seized not by force;
 τον ἄρτον αυτού πεινῶντι ἔδωκε και γυμνόν
 [his bread to [the] hungry [but] gave], and [[the] naked
 περιέβαλεν ἱμάτιον 17 + και ἀπὸ αδικίας ἀπέστρεψε
 covered] with a garment, and [from injustice turned

την χεῖρα αὐτοῦ τόκον και πλεονασμόν ουκ
 his hand], [interest and usury [and] did not
 ἔλαβε δικαιοσύνην ἐποίησε και εν
 take [money from]], [righteousness [and] executed], and [by
 τοις προστάγμασί μου ἐπορεύθη ου τελευτήσῃ εν
 my orders went]; he shall not come to an end by
 ταις ἀδικίας του πατρός αὐτοῦ ζωὴ ζήσεται 18 + ο δε
 the iniquities of his father; to life he shall live. But [if]
 πατήρ αὐτοῦ θλίψει ἐθλίψε και ἀρπαγμα ἤρπασε και
 his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force, and
 ἐναντία ἐποίησεν εν μέσῳ του λαοῦ αὐτοῦ και
 [contrary did] in [the] midst of his people, then
 ἀποθάνεται εν τη ἀδικία αὐτοῦ 19 + και ερεῖτε τι
 he shall die in his iniquity. And you shall say, Why
 ὅτι ουκ ἔλαβε ο υἱός την ἀδικίαν του πατρός αὐτοῦ
 [is it] that [does not take the son] the iniquity of his father?
 ὅτι ο υἱός κρίμα και δικαιοσύνην και ἔλεος
 Because the son [equity and righteousness and mercy
 πεποίηκε πάντα τα νόμιμά μου συνετήρησε και
 has done]. All my laws he preserved, and
 ἐποίησεν αὐτά ζωὴ ζήσεται 20 + η δε ψυχὴ
 he did them; to life he shall live. But the soul
 η ἀμαρτάνουσα αὐτὴ ἀποθανείται ο δε υἱός
 sinning, it shall die. And the son
 ου λήψεται την ἀδικίαν του πατρός και ο πατήρ
 shall not take the iniquity of the father. And the father
 ου λήψεται την ἀδικίαν του υἱοῦ δικαιοσύνη δικαίου
 shall not take the iniquity of the son. [The] righteousness of [the] just one
 ἐπ' αὐτόν ἔσται και ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτόν
 [upon him shall be], and [the] lawlessness of [the] lawless one [upon him
 ἔσται 21 + και ο ἀνομος εἰάν ἐπιστρέψῃ εκ πασών
 shall be]. And the lawless one, if he should turn from all
 των ἀνομιών αὐτοῦ ὧν ἐποίησε και φυλάξῃται πάσας
 his lawless deeds which he did, and should keep all
 τας ἐντολάς μου και ποιήσῃ κρίμα και δικαιοσύνην
 my commandments, and should do equity and righteousness
 και ἔλεος ζωὴ ζήσεται και ουκ ἀποθανείται 22 +
 and mercy; to life he shall live, and he shall not die.
 πάντα τα παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν
 All of his transgressions, as many as he did,
 ου μνησθήσεται αὐτῷ εν τη δικαιοσύνη αὐτοῦ η
 they shall not be remembered to him; in his righteousness which

εποίησε ζήσεται **23 +** μη θελήσει θελήσω τον θάνατον
 he did he shall live. By volition do I want the death
 του ανόμου λέγει Αδωναϊ κύριος ως
 of the lawless one, says Adonai [the] LORD? [No,] [But] as
 το αποστρέψαι αυτόν εκ της οδού αυτού της πονηράς
 to turn him from [way his evil]

και ζήσαι αυτόν **24 +** εν δε τω αποστρέψαι δίκαιον
 and to enliven him. But in the turning [the] just
 από της δικαιοσύνης αυτού και ποιήσαι αδικίαν
 from his righteousness, and he should commit iniquity,
 κατά πάσας τας αδικίας ας εποίησεν ο άνομος
 according to all the iniquities which [did the lawless one];
 εάν ποιήση ου ζήσεται πάσαι αι
 if he should do [thus], he shall not live. In all the [things]
 δικαιοσύναι αυτού ας εποίησεν ου μη μνησθώσιν
 of his righteousness, which he did, in no way shall they be remembered;
 εν τω παραπτώματι αυτού ω παρέπεσε και εν
 in his transgression in which he fell, and in
 ταις αμαρτίαις αυτού αις ήμαρτεν εν αυταίς
 his sins in which he sinned, in them

αποθανείται **25 +** και είπατε ου κατευθύνει η οδός
 he shall die. And you said, [is not straight The way
 κυρίου ακούσατε δη οίκος Ισραήλ μη η οδός μου
 [of the] LORD]. Hear indeed house of Israel! Is my way

ου κατευθύνει ουχί αι οδοί υμών κατευθυνει **26 +** εν τω
 not straight? Is it [that] your ways [are] straight? In the
 αποστρέψαι τον δίκαιον από της δικαιοσύνης αυτού
 turning of the just from his righteousness,
 και ποιήση παράπτωμα και αποθانه εν τω
 and he should commit transgression, and he should die in the

παραπτώματι ω εποίησεν εν αυτώ αποθανείται **27 +**
 transgression which he did; [in it he shall die].
 και εν τω αποστρέψαι άνομον από της ανομίας αυτού
 And in the [turning lawless one] from his lawlessness
 ης εποίησε και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην
 which he did, and he shall act with equity and righteousness,

ούτος την ψυχήν αυτού εφύλαξε **28 +** και είδε και
 this one [his soul kept]. For he saw and
 απέστρεψεν από πασών των ασεβειών αυτού ων
 turned from all his impiety which

εποίησε ζωή ζήσεται ου μη αποθάνη **29 +** και λέγουσιν
 he did; to life he shall live, in no way shall he die. And [says

ο οἶκος του Ισραήλ ου κατορθοί η οδός κυρίου
 the house of Israel], [[is] not straight The way [of the] LORD].
 μη η οδός μου ου κατορθοί οἶκος Ισραήλ ουχί
 Is my way not straight, O house of Israel? Is it
 η οδός υμών ου κατορθοί 30 + διά τούτο ἕκαστον
 your way [that is] not straight? Therefore [each
 κατὰ την οδόν αυτού κρινώ υμᾶς οἶκος Ισραήλ
 according to his way I shall judge you], O house of Israel,
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἐπιστρέφητε και ἀποστρέψατε
 says Adonai [the] LORD. Be restored and turn
 ἐκ πασών των ἀσεβειών υμών και ουκ ἔσονται υμῖν
 from all your impiety, and [shall not be to you
 εἰς κόλασιν ἀδικίας 31 + ἀπορρίψατε ἀφ' εαυτῶν πάσας
 punishment of iniquity]! Throw away from yourself all
 τας ἀσεβείας υμών ας ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ και
 your impiety which you were impious against me, and
 ποιήσατε εαυτοῖς καρδίαν καινήν και πνεῦμα καινόν
 make to yourself [heart a new] and [spirit a new]!
 και ινατί ἀποθνήσκετε οἶκος Ισραήλ 32 + διότι
 And why do you die, O house of Israel? For
 ου βούλομαι τον θάνατον του ἀποθνήσκοντος λέγει
 I do not want the death of the one dying, says
 Ἀδωναϊ κύριος ἐπιστρέψατε ουν και ζήσετε
 Adonai [the] LORD. Return then! and you shall live.

19

1 + και συ λάβε θρήνον ἐπὶ τον ἄρχοντα του Ισραήλ
 And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!
 2 + και ερεῖς τι η μήτηρ σου ἐπὶ σκύμνους εν μέσῳ
 And you shall say, Why [your mother among cubs in [the] midst
 λεόντων ἐγενήθη εν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε
 of lions became]? In [the] midst of lions she multiplied
 σκύμνους αὐτῆς 3 + και ἀπεπήδησεν εἰς
 her cubs. And [leaped one
 των σκύμων αὐτῆς λέων ἐγένετο και ἔμαθε
 of her cubs]; [a lion he became] and learned
 του ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγε 4 + και
 to seize by force; [[the] prey of men he ate]. And
 ἤκουσαν περί αὐτοῦ ἔθνη και συνελήφθη εν
 [heard concerning him nations]; and he was seized in
 τη διαφθορά αὐτῶν και ἤγαγον αὐτόν εν κημῷ εἰς
 their corruption, and they led him in a wicker cage into

γην Αἰγύπτου **5+** και εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς
 [the] land of Egypt. And she beheld that he was thrust away from her,
 και ἀπώλετο ἡ υπόστασις αὐτῆς και ἔλαβεν ἄλλον ἐκ
 and [perished her support], and she took another from
 των σκύμνων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν **6+** και
 her cubs; [[to be] a lion she ordered him]. And
 ανεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο και
 he paced in [the] midst of lions; [a lion he became], and
 ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα και ἀνθρώπους ἔφαγε **7+**
 learned to seize prey, and [men he devoured].
 και ἐνέμετο ἐν τῷ θράσει αὐτοῦ και τὰς πόλεις αὐτῶν
 And he fed in his boldness, and [their cities
 ἐξηρήμωσε και ἠφάνισε γην και τὸ πλήρωμα αὐτῆς
 made] quite desolate; and he obliterated [the] land and the fullness of it
 ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ **8+** και ἐπέθεντο ἐπ'
 by [the] voice of his roaring. And [assailed against
 αὐτόν ἔθνη κυκλόθεν ἐκ των χωρῶν και ἐξεπέτασαν
 him nations] round about of the places; and they spread forth
 ἐπ' αὐτόν δίκτυα αὐτῶν και ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν
 upon him their nets; and in their corruption
 συνελήφθη **9+** και ἔθεντο αὐτόν ἐν κημῷ και ἐν
 he was seized. And they put him in a cage, even in
 γαλεάγρα και ἤγαγον αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα
 a wicker cage, and they led him to the king
 Βαβυλώνος και εἰσήγαγον αὐτόν εἰς φυλακὴν ὅπως
 of Babylon. And they brought him into prison, so that
 μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνή αὐτοῦ ἔτι ἐπὶ τὰ ὄρη
 [should not be heard his voice] any more upon the mountains
 τοῦ Ἰσραὴλ **10+** ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος
 of Israel. Your mother [was] as a vine, as a flower
 ροᾶς ἐν ὕδατι πεφυτευμένης ὁ καρπὸς αὐτῆς και
 of a pomegranate [by water being planted]; her fruit and
 ὁ βλαστός αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ **11+** και
 her bud took place because of [water much]. And
 ἐγένετο αὐτὴ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων
 she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
 και ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελέχων
 and she was raised up high in her greatness in [the] midst of [the] trunks;
 και εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει
 and she beheld her greatness in [the] multitude
 κλημάτων αὐτῆς **12+** και κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ
 of her branches. But she was broken off in pieces in rage; [upon

την γην ερρίφη και άνεμος καύσων εξήρανε
 the ground she was tossed], and [wind [the] burning] dried
 τα εκλεκτά αυτής εξεδικήθησαν και εξηράνθσαν αι
 her choice [branches]. [were punished and were dried The
 ράβδοι της ισχύος αυτής πυρ ανήλωσεν αυτήν 13 + και
 rods of her strength]; fire consumed her. And
 νυν πεφυτεύκασιν αυτήν εν τη ερήμω εν γη
 now they have planted her in the wilderness, in [land
 ανύδρω και διψώση 14 + και εξήλθε πυρ εκ
 a waterless] and one thirsting. And [came forth fire] from out of
 ράβδου εκλεκτών αυτής και κατέφαγεν αυτήν και
 a rod [choice [ones] of her] and devoured her; and
 ουκ ην εν αυτή ράβδος ισχύος φυλής εις παραβολήν
 [was not in her a rod of strength]. [a tribe for a parable
 θρήνου εστί και έσται εις θρήνον
 of lamentation She is], and will be for a lamentation.

20

1 + και εγένετο εν τω έτει τω εβδόμω εν τω πέμπτω
 And it came to pass in the [year seventh], in the fifth
 μηνί δεκάτη του μηνός ήλθον άνδρες εκ των
 month, tenth of the month, there came men from the
 πρεσβυτέρων του οίκου Ισραήλ επερωτήσαι τον
 elders of the house of Israel to ask of the
 κύριον και εκάθισαν προ προσώπου μου 2 + και
 LORD. And they sat before my face. And
 εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 3 + υιέ
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου λάλησον προς τους πρεσβυτέρους
 of man, speak to the elders
 του Ισραήλ και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει
 of Israel! and you shall say to them, Thus says
 Αδωναϊ κύριος ει επερωτήσαί με υμείς έρχεσθε
 Adonai [the] LORD; Are [to ask me you come]?
 ζω εγώ ει αποκριθήσομαι υμίν λέγει Αδωναϊ
 As I live, I shall not be answering to you, says Adonai
 κύριος 4 + ει εκδικήσω αυτούς εκδικήσει υιέ
 [the] LORD. Shall I punish them with punishment, O son
 ανθρώπου τας ανομίας των πατέρων αυτών
 of man? [of the lawless deeds of their fathers
 διαμάρτυραι αυτοίς 5 + και ερείς προς αυτούς τάδε
 Testify to them! And you shall say to them, Thus

λέγει κυριός αφ' ης ημέρας ηρέτισα τον οίκον
says [the] LORD; From which day I took up the house

του Ισραήλ και εγνωρίσθην τω σπέρματι οίκου
of Israel, and made known to the seed of [the] house

του Ιακώβ και εγνώσθην αυτοίς εν γη Αιγύπτου
of Jacob, and was known by them in [the] land of Egypt,

και αντελαβόμην τη χειρί μου αυτών λέγων εγώ
and took hold of [with my hand them], saying, I [am]

κύριος ο θεός υμών 6+ εν εκείνη τη ημέρα
[the] LORD your God. In that day

αντελαβόμην αυτών τη χειρί μου του εξαγαγείν αυτούς
I took hold of them by my hand, to lead them

εκ γης Αιγύπτου εις την γην ην ητοίμασα
from out of [the] land of Egypt, into the land which I prepared

αυτοίς γην ρέουσαν γάλα και μέλι κηρίον εστί
for them; a land flowing milk and honey, [the] honeycomb is

παρά πάσαν την γην 7+ και είπα προς αυτούς
beyond every land. And I said to them,

έκαστος τα βδελύγματα των οφθαλμών αυτού
Let each [the abominations of his eyes

απορριψάτω και εν τοις επιτηδεύμασιν Αιγύπτου μη
throw away]! and in the practices of Egypt be not

μιαίνεσθε εγώ κύριος ο θεός υμών 8+ και απέστησαν
defiled! I [am] [the] LORD your God. And they revolted

απ' εμού και ουκ ηθέλησαν εισακούσαί μου έκαστος
from me, and wanted not to listen to me. Each

τα βδελύγματα των οφθαλμών αυτών ουκ απέρριψαν
[the abominations of their eyes threw not away],

και τα επιτηδεύματα Αιγύπτου ουκ εγκατέλιπον και
and the practices of Egypt they abandoned not. And

είπα του εκχέαι τον θυμόν μου επ' αυτούς
I spoke to pour out my rage upon them;

του συντελέσαι την οργήν μου εν αυτοίς εν μέσω
to complete my anger among them in [the] midst

της Αιγύπτου 9+ και εποίησα όπως το όνομά μου
of Egypt. And I acted so that my name

το παράπαν μη βεβηλωθή ενώπιον των εθνών ων
should not be thoroughly profaned before the nations which

αυτοί εισιν εν μέσω αυτών εν οις εγνωρίσθην
they are in [the] midst of them, to the ones whom I made known

προς αυτούς ενώπιον αυτών του εξαγαγείν αυτούς
to them of their presence, to lead them

ἐκ γῆς Αἰγύπτου 10+ καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ
 from out of [the] land of Egypt. And I led them from
 γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἐρήμον
 [the] land of Egypt, and I led them into the wilderness.

11+ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ
 And I gave them my orders, and
 τὰ δικαιώματά μου ἐγνόρισα αὐτοῖς ὥς ἂν ποιήσῃ
 [my ordinances I made known] to them; how if [should do
 αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς 12+ καὶ
 them a man] then he shall live by them. And
 τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον
 my Sabbaths I gave to them, to be for a sign
 ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον αὐτῶν
 between me and between them,
 τοῦ γνῶναι αὐτοὺς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων
 for them to know that I [am] [the] LORD, the one sanctifying

αὐτοὺς 13+ καὶ παρεπύκρναν με ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ
 them. And [greatly embittered me the house of Israel]
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασί μου
 in the wilderness. In my orders

οὐκ ἐκπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
 they did not go, and my ordinances they thrust away,
 ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς
 which [shall do them a man] and shall live by them.
 καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα
 And [my Sabbaths they profaned] exceedingly. And I spoke
 τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
 to pour out my rage upon them in the wilderness,

τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς 14+ καὶ ἐποίησα ὅπως
 to completely consume them. And I acted so that
 τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν
 my name should not be thoroughly profaned before the

ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν 15+
 nations which I led them out before their eyes.

καὶ ἐγὼ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ
 And I lifted my hand against them in the
 ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς
 wilderness, the thorough one, to not bring them into
 τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ
 the land which I gave to them, a land flowing milk and

μέλι κηρίον ἐστὶ παρά πάσαν τὴν γῆν 16+ ἀνθ' ὧν
 honey; ([the] honeycomb is beyond all the land). Because

τα δικαιώματά μου απώσαντο και εν
 [my ordinances they thrust away], and in
 τοις προστάγμασί μου ουκ επορεύθησαν εν αυτοίς και
 my orders they went not by them; and
 τα σάββατά μου εβεβήλουν και οπίσω των
 [my Sabbaths they profaned], and [after the
 ενθυμημάτων των καρδιών αυτών επορεύοντο 17 + και
 thoughts of their hearts they went]. And
 εφείσατο αυτών ο οφθαλμός μου
 [spared them my eye]
 του μη εξαλείψαι αυτούς και ουκ εποίησα αυτούς εις
 to not wipe them away, and I did not commit them unto
 συντέλειαν εν τη ερήμω 18 + και είπον προς
 consumption in the wilderness. And I said to
 τα τέκνα αυτών εν τη ερήμω εν τοις νομίμοις
 their children in the wilderness, [in the laws
 των πατέρων υμών μη πορεύεσθε και
 of your fathers Do not go], and
 τα δικαιώματα αυτών μη φυλάσσεσθε και εν
 [their ordinances do not keep], and [in
 τοις επιτηδεύμασιν αυτών μη συναναμίγνυσθε και μη
 their practices do not intermingle], and be not
 μιαίνεσθε 19 + εγώ κύριος ο θεός υμών εν
 defiled! I [am] [the] LORD your God; [by
 τοις προστάγμασί μου πορεύεσθε και
 my orders go], and
 τα δικαιώματά μου φυλάσσεσθε και ποιείτε αυτά 20 +
 [my ordinances keep], and do them!
 και τα σάββατά μου αγιάζετε αυτά και έσται εις
 And my Sabbaths -- sanctify them! and it will be for
 σημείον αναμέσον εμού και υμών του γινώσκειν ότι
 a sign between me and you, to know that
 εγώ κύριος ο θεός υμών 21 + και παρεπίκρανάν με και
 I [am] [the] LORD your God. And they rebelled against me. And
 τα τέκνα αυτών εν τοις προστάγμασί μου
 their children [by my orders
 ουκ επορεύθησαν και τα δικαιώματά μου
 went not]. And my ordinances
 ουκ εφυλάξαντο του ποιήσαι αυτά α ποιήσει
 they guarded not to do them, which [does
 άνθρωπος και ζήσεται εν αυτοίς και τα σάββατά μου
 if a man] then he shall live by them. And my Sabbaths

εβεβήλωσαν και είπον του εκχέαι τον θυμόν μου επ'
 they profaned. And I spoke to pour out my rage upon
 αυτούς και του συντελέσαι την οργήν μου επ' αυτούς
 them, and to complete my anger against them
 εν τω ερήμω 22+ και επέστρεψα την χείρά μου αυτοίς
 in the wilderness. And I turned my hand against them,
 και εποίησα ένεκεν εμού όπως το όνομά μου
 and I acted because of myself, so that my name
 το παράπαν μη βεβηλωθή ενώπιον των εθνών αφ'
 [thoroughly should not be] profaned before the nations; from
 ων εξήγαγον αυτούς κατ' οφθαλμούς αυτών 23+ και
 whom I led them out before their eyes. And
 εξήρα την χείρά μου επ' αυτούς εν τη ερήμω
 I lifted up my hand against them in the wilderness,
 του διασκορπίσαι αυτούς εν τοις έθνεσι και
 to disperse them among the nations, and
 διασπείραι αυτούς εν ταις χώραις 24+ ανθ' ων
 to scatter them in the places; because
 τα δικαιώματά μου ουκ εποίησαν και
 [my ordinances they did not observe], and
 τα προστάγματά μου απώσαντο και τα σάββατά μου
 [my orders they thrust away], and [my Sabbaths
 εβεβήλουν και οπίσω των ενθυμημάτων
 profaned], and [after the thoughts
 των πατέρων αυτών ήσαν οι οφθαλμοί αυτών 25+ και
 of their fathers were their eyes]. And
 εγώ έδωκα αυτοίς προστάγματα ου καλά και
 I gave them up to orders [that were] not good, and
 δικαιώματα εν οίς ου ζήσονται εν αυτοίς 26+ και
 ordinances in which they shall not live by them. And
 μιανώ αυτούς εν τοις δόγμασιν αυτών εν
 I will defile them in their decrees in
 τω διαπορεύεσθαι με παν διανοίγον μήτραν όπως
 my traveling by every one opening wide [the] womb, so that
 αφανίσω αυτούς ίνα γνώσιν ότι εγώ κύριος 27+
 I should obliterate them, that they shall know that I [am] [the] LORD.
 διά τούτο λάλησον προς τον οίκον του Ισραήλ
 On account of this, speak to the house of Israel,
 υιέ ανθρώπου και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει
 O son of man! And you shall say to them, Thus says
 Αδωναϊ κύριος έως τούτου παρώργισάν με
 Adonai [the] LORD; Until this [time] [provoked me to anger]

οι πατέρες υμών εν τοις παραπτώμασιν αυτών εν οἷς
 your fathers] in their transgressions, in which
 παρέπεσον εἰς ἐμέ 28 + και εισηγάγον αυτούς εἰς την
 they fell against me. And I brought them into the
 γην ἣν ἤρα την χεῖρά μου του δούναι αὐτήν αυτοῖς
 land which I lifted up my hand to give it to them.
 και εἶδον πάντα βουνόν υψηλόν και παν ξύλον
 And they beheld every [hill high], and every [tree
 κατάσκιον και ἐθύσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αυτών και
 shady]. And they sacrificed there [to] their gods. And
 ἐτάξαν ἐκεῖ ὀργήν των δώρων και ἐτάξαν ἐκεῖ
 they arranged there [the] wrath of the gift [offerings]. And they arranged there
 ὀσμὴν ευωδίας αυτών και ἐσπείσαν ἐκεῖ
 a scent of their pleasant aroma [offering]. And they offered a libation there
 σπονδάς αυτών 29 + και εἶπα προς αυτούς τι ἐστίν
 of their libation [offerings]. And I said to them, What is
 Αβαμά ὅτι υμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ και ἐπεκάλεσαν
 Abama, that you enter there? And they called upon
 το ὄνομα αυτου Αβαμά ἕως της σήμερον ἡμέρας 30 +
 its name, Abama, until today's day.
 διὰ τούτο εἶπον προς τον οἶκον του Ισραήλ τάδε
 On account of this, say to the house of Israel! Thus
 λέγει Αδωναϊ κύριος εἰ εν ταις ανομίαις
 says Adonai [the] LORD; Shall [in the lawless deeds
 των πατέρων υμών υμεῖς μιαίνεσθε και ὀπίσω
 of your fathers you defile yourselves]? and [after
 των βδελυγμάτων αυτών υμεῖς ἐκπορνεύετε 31 + και εν
 their abominations do you fornicate]? And in
 ταις ἀπαρχαῖς των δομάτων υμών και εν
 the first-fruits of your gifts, and in
 τοῖς ἀφορισμοῖς υμών εν τῷ διάγειν τα τέκνα υμών
 your offerings, in the passing through your children
 εν πυρί υμεῖς μιαίνεσθε εν πάσι
 in fire, you defiled [yourselves] in all
 τοῖς ἐνθυμήμασιν υμών ἕως της σήμερον ἡμέρας και
 your thoughts until today's day. And
 ἐγὼ ἀποκριθὼ ὑμῖν οἶκος του Ισραήλ ζῶ ἐγὼ λέγει
 shall I answer you, O house of Israel, [no]. [As] I live, says
 Αδωναϊ κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν και εἰ
 Adonai [the] LORD, Shall I answer you, and shall
 ἀναβήσεται ἐπὶ το πνεῦμα υμών τούτο 32 + και
 [ascend upon your spirit this [thing]], no. And

οὐκ ἔσται ^{ον} τρόπον υμεῖς λέγετε εσόμεθα ὡς τα
 it will not be in which manner [that] you say, We will be as the
 ἔθνη και ὡς αι φυλαί της γης του λατρεύειν ξύλοις
 nations, and as the tribes of the earth, to serve wood

και λίθοις ^{33 +} διὰ τούτο ζω εγώ λέγει Αδωναϊ
 and stone [idols]. On account of this, as I live, says Adonai
 κύριος εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και
 [the] LORD, with [hand a fortified] and with [arm a high], and

εν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' υμᾶς ^{34 +} και
 with rage being poured forth, I will reign over you. And
 ἐξάξω υμᾶς εκ των λαῶν και εισδέξομαι υμᾶς
 I will lead you from out of the peoples, and I will take you
 εκ των χωρῶν ου διεσκορπίσθητε εν αὐταῖς εν
 from out of the places of which you were dispersed in them, with
 χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και εν θυμῷ
 [hand a fortified] and with [arm a high], and with rage

κεχυμένῳ ^{35 +} και ἄξω υμᾶς εἰς την ἔρημον των
 being poured forth. And I will lead you into the wilderness of the
 λαῶν και διακριθήσομαι πρὸς υμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον
 peoples, and I will litigate for you there face

κατὰ πρόσωπον ^{36 +} ^{ον} τρόπον διεκρίθην πρὸς
 to face. In which manner I litigated for
 τους πατέρας υμῶν εν τη ἐρήμῳ γης Αιγύπτου
 your fathers in the wilderness of [the] land of Egypt,

οὕτως κρινῶ υμᾶς λέγει Αδωναϊ κύριος ^{37 +} και
 so will I judge you, says Adonai [the] LORD. And
 διάξω υμᾶς ὑπὸ την ράβδον μου και εισάξω υμᾶς εν
 I will lead you by my rod, and I will bring you in

αριθμῷ ^{38 +} και εκλέξω ἐξ υμῶν τους ασεβεῖς και
 by number. And I shall choose from you the impious, and
 τους αφεστηκότας διότι εκ της παροικεσίας αὐτῶν
 the ones revolting; because [from out of their sojourning
 ἐξάξω αὐτούς και εἰς την γην του Ισραήλ ουκ
 I will lead them], and [into the land of Israel they shall not

εἰσελεύσονται και ἐπιγνωσεσθε διότι ἐγώ κύριος ^{39 +}
 enter]. And you shall realize that I [am] [the] LORD.

και υμεῖς οἶκος Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
 And to you, O house of Israel, thus says Adonai [the] LORD;

ἐκάστος τα ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε και μετὰ
 [each his [evil] practices Let remove]! And after
 ταῦτα εἰ υμεῖς εἰσακούετε μου και το ὄνομά μου
 these [things], if you listen to me, and [name my

το ἅγιον ου βεβηλώσετε ουκέτι εν τοις δώροις υμών
 holy shall not profane] any longer by your gifts,
 και εν τοις επιτηδεύμασιν υμών 40 + διότι επί του ὄρους
 and by your practices, that upon [mountain
 μου του αγίου επ' ὄρους υψηλού Ισραήλ λέγει
 my holy], upon [mountain [the] high] of Israel, says
 Αδωναϊ κύριος εκεί δουλεύουσίν μοι πας οἶκος
 Adonai [the] LORD, there [shall serve to me all [the] house
 Ισραήλ εις τέλος επί της γης και εκεί προσδέξομαι
 of Israel] unto [the] end upon the land. And there I will favorably receive
 αυτούς και εκεί επισκέψομαι τας ἀπαρχάς υμών και
 them, and there I shall watch your first-fruits, and
 τας ἀπαρχάς των ἀφορισμών υμών εν πάσι
 the first-fruits of your offerings in all
 τοις αγιάσμασιν υμών 41 + εν οσμῇ ευωδίας
 your sanctified [things]. In a scent of pleasant aroma
 προσδέξομαι υμᾶς εν τῷ εξαγαγεῖν με υμᾶς εκ
 I will favorably receive you, in my leading you from out of
 των λαών και εισδέχεσθαι υμᾶς εκ των χωρῶν
 the peoples, and to take you from out of the places
 εν αἷς διεσκορπίσθητε εν αὐταῖς και ἁγιασθήσομαι
 in which you were dispersed in them. And I shall be sanctified
 εν υμῖν κατ' ὀφθαλμούς των λαών 42 + και
 in you before [the] eyes of the peoples. And
 ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ κύριος εν τῷ εἰσαγαγεῖν με
 you shall realize that I [am] [the] LORD, in my bringing
 υμᾶς εις την γην του Ισραήλ εις ἣν ἦρα
 you into the land of Israel, into which I lifted
 την χεῖρά μου του δούναι αὐτήν τοις πατράσιν υμών
 my hand to give it [to] your fathers.
 43 + και μνησθήσεσθε ἐκεῖ των οδῶν υμών και
 And you shall remember [there your ways], and
 των επιτηδευμάτων υμών οἷς ἐμιαίνεσθε εν
 your practices which you defiled [yourselves] by
 αὐτοῖς και κόψεσθε τα πρόσωπα υμών εν πάσαις
 them. And you shall beat your faces over all
 ταις κακίαις υμών 44 + και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ
 your evils. And you shall realize that I [am]
 κύριος εν τῷ ποιῆσαί με οὕτως υμῖν ὅπως
 [the] LORD in my doing thus to you, so that
 το ὄνομά μου μη βεβηλωθῇ ου κατὰ τας οδοὺς
 my name should not be profaned, not according to [ways]

υμῶν τας πονηράς ουδέ κατά τα επιτηδεύματα υμῶν
 your evil], nor according to [practices your
 τα διεφθαρμένα οίκος Ισραήλ λέγει Αδωναϊ κύριος 45 +
 corrupting], O house of Israel, says Adonai [the] LORD.
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 46 + υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί Θαιμάν
 of man, firmly fix your face against Teman,
 και επίβλεψον επί Δαρῶρ και προφήτευσον επί
 and look upon Daror, and prophesy against
 δρυμόν ηγούμενον Ναγέβ 47 + και ερείς τω δρυμῷ
 [the] grove leading to Negev! And you shall say to the grove
 Ναγέβ άκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ιδού
 of Negev, Hear [the] word of [the] LORD! Thus says [the] LORD; Behold,
 εγώ ανάπτω εν σοι πυρ και καταφάγεται εν σοι
 I kindle in you a fire, and it shall devour in you
 παν ξύλον χλωρόν και παν ξύλον ξηρόν ου
 every [tree green], and every [tree dry]. [shall not
 σβεσθήσεται η φλοξ η εξαφθείσα και
 be extinguished The flame being lit up], and
 κατακαυθήσεται εν αυτή παν πρόσωπον από
 [shall be incinerated by it every face from
 απηλιώτου έως βορρά 48 + και επιγνώσεται πάσα σαρξ
 [the] east wind unto [the] north]. And [shall realize all flesh]
 ότι εγώ κύριος εξέκαυσα αυτό και ου
 that I [am] [the] LORD. I kindled it, and it shall not
 σβεσθήσεται 49 + και είπον μηδαμῶς κύριε κύριε
 be extinguished. And I said, By no means, O LORD, O Lord,
 αυτοί λέγουσι προς με ουχί παραβολή εστι
 these shall say to me, [not a parable Is
 λεγομένη αύτη
 being spoken this]?

21 כז

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 +
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying,
 διά τούτο προφήτευσον υιέ ανθρώπου και
 On account of this, prophesy O son of man, and
 στηρισον το πρόσωπόν σου επί Ιερουσαλήμ και
 firmly fix your face against Jerusalem, and
 επίβλεψον επί τα άγια αυτών και προφήτευσον επί
 look upon their holy places, and prophesy against

την γην του Ισραήλ 3+ και ερείς προς την γην
 the land of Israel! And you shall say to the land
 του Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ
 of Israel, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am]
 προς σε και εκσπάσω το εγχειρίδιόν μου εκ
 against you, and I will pull my knife from out of
 του κολεού αυτού και εξολοθρεύσω εκ σου άνομον
 its sheath, and I will utterly destroy from you [the] lawless one
 και άδικον 4+ ανθ' ων εξολοθρεύσω εκ σου
 and unjust one. Because I will utterly destroy [from out of] you
 άδικον και άνομον ούτως εξελεύσεται
 [the] unjust one and [the] lawless one], so shall [come forth
 το εγχειρίδιόν μου εκ του κολεού αυτού επί πάσαν
 my knife] from out of its sheath against all
 σάρκα από απηλιώτου έως βορρά 5+ και επιγνώσεται
 flesh, from [the] east unto [the] north. And [shall realize
 πάσα σαρξ ότι εγώ κύριος εξέσπασα
 all flesh] that I [the] LORD pulled out
 το εγχειρίδιόν μου εκ του κολεού αυτού και ουκ
 my knife from out of its sheath; and it shall not
 αποστρέψει ουκέτι 6+ και συ υιέ ανθρώπου
 turn back any longer. And you, O son of man,
 καταστέναζον εν συντριβή οσφύος σου και εν
 groan in [the] breaking of your loins. And in
 οδύναις στενάξεις κατ' οφθαλμούς αυτών 7+ και έσται
 griefs you shall moan before their eyes. And it will be
 εάν είπωσι προς σε ένεκε τίνος συ στενάξεις και
 if they should say to you, For what [reason] do you moan? that
 ερείς επί τη αγγελία διότι έρχεται και
 you shall say, For the message, for it comes, and
 θραυσθήσεται πάσα καρδιά και παραλυθήσονται
 [shall be devastated every heart], and [shall be disabled
 πάσαι χείρες και εκψύξει πάσα σαρξ και παν
 all hands], and [shall expire all flesh], and every
 πνεύμα και πάντες μηροί μολυνθήσονται υγρασία
 spirit, and all thighs shall be tainted [by] wetness.
 ιδού έρχεται και έσται λέγει κύριος ο θεός 8+ και
 Behold, it comes and it shall be, says [the] LORD God. And
 εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 9+ υιέ
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου προφήτευσον και ερείς τάδε λέγει
 of man, prophesy! And you shall say, Thus says

Αδωναϊ κύριος εἶπον ρομφαία ρομφαία οξύνου και
 Adonai [the] LORD; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and
 θυμώθητι 10 + ὅπως σφάξης σφάγια οξύνου ὅπως
 be enraged! so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened! so that
 γένη εἰς στίλβωσιν ετοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε
 you should become shiny. Prepare for paralysis! Slay!
 εξουδένει ἀπόθου παν ξύλον 11 + και ἔδωκεν αὐτήν
 Treat with contempt! Put aside every tree! And he made it
 ετοίμην του κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ ἐξηκονήθη η
 ready [to hold for his hand]. [is made very sharp The
 ρομφαία ἐστίν ετοίμη του δοῦναι αὐτήν εἰς χεῖρα
 broadsword], it is ready to put it into [the] hand
 αποκεντούντος 12 + ἀνάκραγε και ολόλυξον υἱέ
 of one piercing. Shout aloud and shriek, O son
 ἀνθρώπου ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὕτη
 of man! for it happened unto my people. It [is]
 ἐν πᾶσι τοῖς ἀφηγουμένοις του Ἰσραὴλ
 [come] upon all the ones guiding Israel.
 παροικήσουσιν ἐπὶ ρομφαία ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου
 They shall sojourn upon [the] broadsword. It happened unto my people.
 διὰ τούτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου 13 + ὅτι
 On account of this, clap with your hand! for
 δεδικαίωται και τι εἰ και φυλή ἀπωσθή οὐκ ἔσται
 justice has been done. And what if even [the] tribe be thrust away? It will not be,
 λέγει Αδωναϊ κύριος 14 + και συ υἱέ ἀνθρώπου
 says Adonai [the] LORD. And you, O son of man,
 προφήτευσον και κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα και
 prophesy, and clap hand upon hand! And
 διπλασιάσον ρομφαίαν η τρίτη ρομφαία
 repeat [the] broadsword! The third broadsword
 τραυματιῶν ἐστι ρομφαία τραυματιῶν η μεγάλη και
 is of slain ones, [broadsword of [the] slain the great]. And
 ἐκστήσεις αὐτούς 15 + ὅπως θραυσθή η καρδία και
 you shall amaze them, so that [should be devastated the heart], and
 πληθυνθώσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην
 [should be multiplied the ones being weakened] at every gate
 αὐτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ρομφαίας εὕγε
 of theirs. They have been delivered up as victims for slaughter by [the] broadsword. Well done
 οξεία γέγονεν εἰς σφαγὴν εὕγε γέγονεν εἰς
 keen [one] being for slaughter. Well done one being for
 στίλβωσιν ὡς ἀστραπή διαπορεύου 16 + οξύνου ἐκ
 shining. As lightning go forth! Sharpen from

δεξιὼν και εξ ευωνύμων ου αν το πρόσωπόν σου
[the] right and from [the] left! wherever your face

εξεγείρηται 17+ και εγώ δε κροτήσω χεῖρά μου προς
should be aroused. [also I And] will clap my hand to

χεῖρά μου και επαφήσω τον θυμόν μου εγώ κύριος
my hand, and I will slacken my rage; I [the] LORD,

λελάληκα 18+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με
have spoken. And [came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 19+ και συ υιέ ανθρώπου διάταξον σεαυτώ
saying, And you, O son of man, set in order to yourself

δύο οδούς του εισελθείν ρομφαίαν βασιλέως
two ways! [to enter for [the] broadsword of [the] king

Βαβυλώνος εκ χώρας μιάς εξελεύσονται αι δύο
of Babylon]. From out of [place one] shall come forth the two

αρχαί και χειρ εν αρχή οδού πόλεως επ' αρχής
companies; and [a hand at [the] top of [the] street of the city upon [the] corner

οδού διατάξεις 20+ του εισελθείν ρομφαίαν επί
of [the] street set in order], for the [to enter broadsword] upon

Ραββάθ υιών Αμμών και επί τον Ιούδαν και επί
Rabbath of [the] sons of Ammon, and upon Judah, and upon

Ιερουσαλήμ εν πολιορκία 21+ διότι στήσεται βασιλεύς
Jerusalem in an assault. For [shall stand [the] king

Βαβυλώνος επί την αρχαίαν οδόν επ' αρχής των
of Babylon] upon the ancient way, upon [the] corner of the

δύο οδών του μαντεύσασθαι μαντείαν του αναβράσαι
two streets to use oracles for divination, to stir up

ράβδον και επερωτήσαι εν τοις γλυπτοῖς και ήπατι
[the] rod, and to ask among the carved [images], and [livers

σκοπήσασθαι 22+ εκ δεξιὼν αυτού εγένετο το μαντεῖον
to watch]. From his right became the oracle

επί Ιερουσαλήμ του βαλεῖν χάρακα του διανοίξαι
against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide

στόμα εν βοή υψώσαι φωνήν μετά κραυγής
[the] mouth in yelling, to raise up high a voice with a cry,

του βαλεῖν χάρακα επί τας πύλας αυτής και βαλεῖν
to throw up a siege mound against her gates, and to throw up

χώμα και οικοδομήσαι βελοστάσεις 23+ και αυτός
an embankment, and to build a range of weapons. And he

αυτοῖς ως μαντευόμενος μαντείαν ενώπιον αυτών
to them [was] as one using oracles for divination before them,

και αυτός αναμιμνήσκων αδικίαν αυτών
and he himself calling to mind their iniquity

του συλληφθῆναι **24 +** διὰ τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ
 to be seized. On account of this, Thus says Adonai
 κύριος ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας υμῶν ἐν τῷ
 [the] LORD Because you called to mind your iniquities in the
 ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας υμῶν τοῦ οραθῆναι
 uncovering of your impiety to see
 τὰς ἀμαρτίας υμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις υμῶν καὶ
 your sins, in all your lawlessnesses, and
 ἐν πάσι τοῖς ἐπιτηδεύμασιν υμῶν ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε
 in all your practices; because you called to mind,
 ἐν τούτοις ἀλώσεσθε **25 +** καὶ συ βέβηλε ἄνομε
 in these you shall be captured. And you, O profane lawless one
 ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡκεῖ ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ
 guiding Israel, whose [is come day] in time
 ἀδικίας πέρας **26 +** τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ἀφελού
 of iniquity -- an end, thus says Adonai [the] LORD; Remove
 τὴν κίδαριν καὶ ἀπόθου τὸν στέφανον αὕτη οὐ
 the turban, and put aside the crown! This [not
 τοιαύτη ἔσται ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλόν καὶ ὕψωσας
 such will be]. You abased the high, and raised up high
 τὸ ταπεινόν **27 +** ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν οὐδέ
 the low. Injustice, Injustice, I will appoint it. Neither
 αὕτη τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ὦ
 this [such will be] until of which [time] [shall come the one who
 καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ **28 +** καὶ συ υἱέ
 is fit], and I will deliver up to him. And you, O son
 ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ερεῖς τάδε λέγει
 of man, prophesy! And you shall say, Thus says
 Αδωναϊ κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς
 Adonai [the] LORD to the sons of Ammon, and concerning
 τὸν ονειδισμόν αὐτῶν καὶ ερεῖς ρομφαία ρομφαία
 their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,
 ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς
 being unsheathed for victims for slaughter, and being unsheathed for
 συντέλειαν ἐγείρου ὅπως στιλβῆς **29 +** ἐν τῇ ὁράσει
 consummation, arise so as to shine! In [vision
 σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῇ
 your vain], and in your using [oracles lying]
 τοῦ παραδούναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν
 to deliver yourself upon [the] necks [of the] slain
 ἀνόμων ὧν ἡκεῖ ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας
 lawless ones which is come the day in [the] time of iniquity -- [the] end.

30 + ἀπόστρεφε εἰς τον κουλεόν σου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
 Return to your sheath! In this place
 ὡς γεγέννησαι ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινώ σε **31 +** καὶ
 which you were engendered in [land your own], I will judge you. And
 ἐκχεῶ ἐπὶ σοὶ τὴν ὀργήν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου
 I will pour out upon you my anger. In [the] fire of my anger
 ἐμφυσήσω εἰς σε καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας
 I will breathe against you, and I will deliver you into [the] hands
 ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράς **32 +** ἐν
 [men of barbaric] contriving corruption. By
 πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα τοῦ αἵματός σου ἔσται ἐν μέσῳ
 fire you will be a [thing] devoured; your blood will be in [the] midst
 τῆς γῆς σου οὐ μὴ γένηταί σου μνεῖα διότι ἐγώ
 of your land; in no way shall there be memory of you; for I
 κύριος λελάληκα
 [the] LORD have spoken.

22 כב

1 + καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων **2 +** καὶ
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, And
 συ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρίνεις τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων
 you, O son of man, shall you judge the city of blood?
 καὶ παράδειξον αὐτὴν πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς **3 +** καὶ
 Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds! And
 ερεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὦ πόλις ἐκχέουσα
 you shall say, Thus says [the] Lord [the] LORD; O city shedding
 αἷμα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ελθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ
 blood in [the] midst of herself, [I should come [so that] her time], and
 ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν
 prepares thoughts against herself, to defile herself.
4 + ἐν τοῖς αἱμασίν σου οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ
 In your blood which you shed, you have fallen; and
 ἐν τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίησας ἐμιαίνου καὶ
 in your ideas which you produced you defiled [yourself]; and
 προσήγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν
 [drew near your days], and brought on [the] time
 ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ονειδισμόν
 of your years. On account of this I have given you for scorning
 τοῖς ἔθνεσι καὶ εἰς ἐμπαιγμόν πάσαις ταῖς χώραις **5 +**
 by the nations, and for mocking by all the regions,
 ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σε καὶ ταῖς μακράν
 the ones near to you, and the ones far

απεχούσαις από σου και εμπαίζονται σοι
 at a distance from you. And they shall mock against you,
 ακάθαρτος η ονομαστή και πολλή εν ταις ανομίαις
 [unclean O one famously], and great in lawless deeds.

6+ ιδού οι αφηγούμενοι οίκου Ισραήλ έκαστος προς
 Behold, the ones guiding [the] house of Israel each [with
 τους συγγενείς αυτού συνεφύροντο εν σοι όπως
 his relatives blends together] against you, so as

εκχέωσιν αίμα 7+ πατέρα και μητέρα εκακολόγουν
 to shed blood. [father and mother They spoke evil of]
 εν σοι και προς τον προσήλυτον ανεστρέφοντο εν
 among you. And against the foreigner they behaved with
 αδικίαις εν σοι ορφανόν και χήραν κατεδυνάστευον
 injustice among you. Orphan and widow they tyrannize
 εν σοι
 among you.

8+ και τα άγια μου εξουδένουν και τα σάββατά μου
 And my holy [things] they treat with contempt, and my Sabbaths

εβεβήλουν εν σοι 9+ άνδρες λησται ήσαν εν σοι
 they profaned among you. [The] men were robbers among you,
 όπως εκχέωσιν αίμα εν σοι και επί των ορέων
 so that they shed blood among you. And [upon the mountains [to idols]

ήσθιον εν σοι ανόσια εποίουν εν μέσω σου 10+
 they were eating] among you. [unholiness They committed] in your midst.

αισχύνην πατρός απεκάλυψαν εν σοι και εν
 [[the] shame of [the] father They uncovered] among you; and [in [her]

ακαθαρσίαις αποκαθημένην εταπείνουν εν σοι 11+
 uncleannesses [the] woman sitting apart they abased] among you.

έκαστος την γυναίκα του πλησίον αυτού ηνόμουν και
 Each with the wife of his neighbor acted lawlessly; and

έκαστος την νύμφην αυτού εμίαινε εν ασεβεία και
 each [his daughter-in-law defiled] in impiety; and

έκαστος την αδελφήν αυτού θυγατέρα
 each [his sister [the] daughter

του πατρός αυτού εταπείνουν εν σοι 12+ δώρα
 of his father abased] among you. [bribes

ελάβανον εν σοι όπως εκχέωσιν αίμα τόκον και
 They took] among you so that they should shed blood. Interest and

πλεονασμόν ελάβανον εν σοι και συνετέλεσω
 usury they received among you; and you completed

συντέλειαν κακίας σου την εν καταδυναστεία εμού δε
 [the] consummation of your evil by tyranny; [me and

επελάθου λέγει Αδωναϊ κύριος 13 + εάν δε πατάξω
 you forgot], says Adonai [the] LORD. And if I should strike
 χείρά μου προς χείρά μου εφ' οἷς συντετέλεσαι
 my hand against my hand against the [evils] which you have been exhausted
 οἷς ἐποίησας και ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου
 [in the things] which you did, and against the blood [shed by] you
 τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου 14 + εἰ υποστήσεται
 being in your midst, shall [stand
 ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς
 your heart], [no]. Shall [hold your hands] in the
 ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἐγὼ κύριος
 days in which I do unto you, [no]. I [the] LORD
 λελάληκα και ποιήσω 15 + και διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς
 have spoken, and I will do [it]. And I will disperse you among the
 ἔθνεσι και διασπερώ σε ἐν ταῖς χώραις και
 nations, and I will scatter you among the regions, and
 ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σου 16 + και
 [shall vanish your uncleanness] from you. And
 κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμούς των
 I will allot among you before [the] eyes of the
 ἐθνῶν και γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος 17 + και
 nations, and you shall know that I [am] [the] LORD. And
 ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 18 + υἱέ
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ἀνθρώπου ἰδοὺ γέγονασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ
 of man, behold, [has become to me the house of Israel]
 ἀναμεμιγμένος πάντες χαλκῷ και σιδήρῳ και
 an intermingling of all brass, and iron, and
 κασσιτέρῳ και μολίβδῳ ἐν μέσῳ καμίνου ἀργυρίου
 tin, and lead; [in [the] midst of a furnace of silver
 ἀναμεμιγμένοι εἰσὶ 19 + διὰ τούτο εἰπέ τάδε λέγει
 being intermingled they are]. On account of this, say! Thus says
 Αδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς
 Adonai [the] LORD; Because you became all for
 σύγκρασιν μίαν διὰ τούτο ἐγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς
 [admixture one], on account of this I will take you
 ἐν μέσον Ἱερουσαλήμ 20 + καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος
 in [the] midst of Jerusalem. As [is taken silver],
 και χαλκός και σίδηρος και κασσίτερος και
 and brass, and iron, and tin, and
 μόλιβδος ἐν μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυθήσαι εἰς αὐτήν
 lead in [the] midst of [the] furnace, to blow [into it]

πυρ εἰς τὸ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν
 fire], for the casting in a furnace. So I will take you in
 τῇ ὀργῇ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου καὶ συνάξω καὶ
 my anger, and in my rage, and I will gather and

χωνεύσω ὑμᾶς 21 + καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρί
 cast you in a furnace. And I will blow upon you in [the] fire

ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς 22 + ὃν
 of my anger, and you shall be cast in a furnace in [the] midst of it. In which

τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως
 manner [is cast in a furnace silver] in [the] midst of [the] furnace, so

χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι
 shall you be cast in a furnace in [the] midst of it. And you shall realize that

ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς 23 + καὶ
 I [the] LORD poured out my rage upon you. And

ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 24 + υἱέ
 [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son

ανθρώπου εἰπέ αὐτῇ συ εἰ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη
 of man, say to her! You are [the] land, the [land] not having rain,

οὐδὲ υετός ἐγένετο ἐπὶ σε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς 25 + ἧς
 nor rain came upon you in [the] day of anger. Of whom

οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες
 [the] ones guiding in her midst [are] as [lions]

ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες
 roaring seizing by force prey]; [souls devouring]

ἐν δυναστείᾳ καὶ τιμᾷ λαμβάνοντες καὶ
 by domination, and [honor taking]; and

αἱ χήραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου 26 + καὶ
 your widows are multiplied in your midst. And

οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν
 her priests annulled my law, and they profaned

τὰ ἁγία μου ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
 my holy [things]. Between holy and profane

οὐ διέστελλον καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ
 they distinguished not, and between unclean and the

καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου
 clean they distinguished not; and from my Sabbaths

παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην
 they covered up their eyes, and I was profaned

ἐν μέσῳ αὐτῶν 27 + οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς
 in their midst. Her rulers in her midst

ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχεῖν αἷμα
 [are] as wolves seizing prey to shed blood,

του απολέσαι ψυχάς ὅπως πλεονεξία πλεονεκτώσι 28 +
to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.
και οι προφήται αὐτῆς αλείφοντες αὐτούς πεσούνται
And her prophets anointing them shall fall
ορώντες μάταια μαντευόμενοι ψευδή λέγοντες τάδε
seeing vanities, using [oracles lying], saying, Thus
λέγει Ἀδωναϊ κύριος και κύριος ου λελάληκε 29 + τον
says Adonai [the] LORD, but [the] LORD has not spoken. The
λαόν της γης εκπιέζοντες αδικίαν και διαρπάζοντες
people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces
αρπάγματα πτωχόν και πένητα καταδυναστεύοντες
[the] prey, [[the] poor and needy tyrannizing],
και προς τον προσήλυτον ουκ αναστρεφόμενοι μετά
and [to the foreigner not behaving with
κρίματος 30 + και εξήτουν εξ αυτών άνδρα
equity]. And I sought of them a man
αναστρεφόμενον ὀρθῶς και εστώτα προ
behaving rightly, and standing before
προσώπου μου ὀλοσχερώς εν τῷ καιρῷ της οργῆς
my face soundly in the time of the anger,
του μη εις τέλος εξαλείψαι αὐτήν και ουχ εύρον 31 +
so as to not [unto [the] end wipe her away] -- but I did not find.
και εξέχεα ἐπ' αὐτήν τον θυμόν μου εν πυρί
And I poured out upon her my rage, by [the] fire
οργῆς μου του συντελέσαι τας οδούς αυτών εις
of my anger, to complete [it]. [their ways unto
κεφαλᾶς αυτών δέδωκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος
their heads I have imputed], says Adonai [the] Lord.

23 𐤁

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ
And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
ανθρώπου δύο γυναίκες ήσαν θυγατέρες μητρός
of man, [two women there were], daughters [mother
μίας 3 + και εξεπόρνευσαν εν Αιγύπτῳ εν
of one]. And they fornicated in Egypt; in
τη νεότητι αυτών επόρνευσαν εκεί έπεσον
their youth they committed harlotry. There [fell
οι μαστοί αυτών εκεί διεπαρθενεύθησαν 4 + και
their breasts]; there they lost their virginity. And
τα ονόματα αυτών Οολλά η πρεσβυτέρα και Οολιβά
their names -- Aholah the elder, and Aholibah

η ἀδελφή αὐτῆς καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱούς
 her sister. And they were born to me, and gave birth to sons
 καὶ θυγατέρας καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν Σαμάρεια
 and daughters. And their names -- Samaria

Οολλά καὶ Ἱερουσαλήμ Οολιβά 5+ καὶ
 [is] Aholah, and Jerusalem [is] Aholibah. And
 ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολλά ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ
 Aholah fornicated from me, and doted upon
 τοὺς ἐραστάς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους
 her lovers, upon the Assyrians

τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ 6+ ἐνδεδυκότας βακίνθινα
 being next to her; ones being clothed in blue,
 ἡγουμένους καὶ στρατηγούς νεανίσκοι ἐπιλέκτους
 leaders and commandants, young men, [choice

πάντες ἵππεις ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων 7+ καὶ ἔδωκε
 all] horsemen riding upon horses. And she offered
 τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς τοὺς ἐπιλεκτούς υἱούς
 her harlotry unto them; the choice sons
 Ἀσσυρίων πάντες καὶ ἐπὶ πάντα ἐφ' οὓς ἐπέθετο
 of [the] Assyrians -- all; and upon all upon whom she doted herself.

ἐν πάσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιάινετο 8+ καὶ
 With all her thoughts she defiled herself. And

τὴν πορνείαν αὐτῆς τὴν ἐξ Αἰγύπτου οὐκ
 her harlotry, the one with Egypt she did not
 ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμώντο ἐν
 abandon, for [with her they went to bed] in
 νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ
 her youth, and they caused her loss of virginity, and

ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτὴν 9+ διὰ
 they poured out their harlotry upon her. On account of
 τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς
 this I delivered her up into [the] hands of her lovers,

εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο 10+
 into [the] hands of [the] sons of [the] Assyrians, upon whom she doted.

αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς υἱούς καὶ
 They uncovered her shame. [sons and
 θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ
 daughters her They took], and [her by [the] broadsword
 ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ
 they killed]. And she became a discussion for women; and

εποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ 11+ καὶ εἶδεν
 they executed acts of vengeance in her. And [saw

η ἀδελφή αὐτῆς Οολιβά και διέφθειρε
 her sister Aholibah], and she corrupted
 την ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπέρ αὐτήν και την πορνείαν αὐτῆς
 her undertaking above her [sister], and her harlotry
 ὑπέρ την πορνείαν της ἀδελφῆς αὐτῆς 12+ ἐπὶ τοὺς
 above the harlotry of her sister. [upon the
 υἱούς των Ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους και
 sons of the Assyrians She doted], [the] leaders, and
 στρατηγούς ἐγγύς αὐτῆς ἐνδεδυκότες εὐπάρυφα
 commandants near her, ones being clothed elegantly,
 ἵππεις ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκους
 horsemen riding upon horses, young men,
 ἐπιλέκτους πάντες 13+ και ἶδον ὅτι μεμίανται οδός
 all choice. And I beheld that they were defiled; [it was] [way
 μία των δύο
 one] [for] the two [of them].

14+ και προσέθετο ἐπὶ την πορνείαν αὐτῆς και ἶδεν
 And she added unto her harlotry, and she saw
 ἄνδρας ἐξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας
 men having been portrayed upon the wall, images
 Χαλδαίων ἐξωγραφημένους ἐν γραφίδι 15+ ἐξωσμένους
 of Chaldeans having been portrayed with a stylus; [having] [tied
 ποικίλματα ἐπὶ τὰς οσφύας αὐτῶν παραβαπτὰ ἐπὶ
 colored [belts]] upon their loins; deeply dyed [apparel] upon
 των κεφαλῶν αὐτῶν ὅψις τρισσὴ πάντων
 their heads; [with [the] appearance of officials all],
 ομοίωμα υἱῶν Βαβυλώνος Χαλδαίων γῆς
 a likeness of sons of Babylon of [the] Chaldeans, of [the] land
 πατρίδος αὐτῶν 16+ και ἐπέθετο ἐπ' αὐτούς τη
 of their fatherland. And she doted upon them [with] the
 ὁράσει των οφθαλμῶν αὐτῆς και ἐξαπέστειλεν
 vision of her eyes; and she sent out
 ἀγγέλους πρὸς αὐτούς εἰς γῆν Χαλδαίων 17+ και
 messengers to them, into [the] land of [the] Chaldeans. And
 ἦλθον πρὸς αὐτήν υἱοὶ Βαβυλώνος εἰς κοίτην
 [came to her sons of Babylon], to [her] marriage-bed
 καταλύντων και ἐμίαινον αὐτήν ἐπὶ
 resting up, and they defiled her with
 τη πορνεία αὐτῶν και ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς και ἀπέστη
 their harlotry. And she was defiled by them, and [separated
 η ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν 18+ και ἀπεκάλυψε
 her soul] unto them. And she uncovered

την πορνείαν αὐτῆς και ἀπεκάλυψεν
 her harlotry, and uncovered
 την αἰσχύνην αὐτῆς και ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς
 her shame. And [separated my soul] from her
 ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ
 in which manner [separated my soul] from
 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς 19 + και ἐπλήθυνας την πορνείαν σου
 her sister. And you multiplied your harlotry
 τοῦ ἀναμνήσαι ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἷς
 to call to mind [the] day of your youth in which
 ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ 20 + και ἐπέθου ἐπὶ τοὺς
 you committed harlotry in Egypt. And you doted upon the
 Χαλδαίους ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων
 Chaldeans, which their flesh [is] as flesh of donkeys,
 και αἰδοία ἵππων τα αἰδοία αὐτῶν 21 + και ἐπεσκέψω
 and [[as] genitals of horses their genitals]. And you overlooked
 την ἀνομίαν τῆς νεότητός σου α ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ
 the lawlessness of your youth, which you did in Egypt
 ἐν τῷ καταλύματί σου οὐ οἱ μαστοὶ
 in your lodging, of which [place] the breasts
 τῆς νεότητός σου ἔπεσον 22 + διὰ τοῦτο Οὐολιβὰ
 of your youth fell. On account of this, O Aholibah,
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω
 thus says Adonai [the] LORD; Behold, I awaken
 τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σε ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου
 your lovers against you, of whom [is separated your soul]
 ἀπ' αὐτῶν και ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σε κυκλόθεν 23 +
 unto them. And I will bring them against you round about;
 υἱοὺς Βαβυλώνος και πάντας τοὺς Χαλδαίους
 sons of Babylon and all the Chaldeans --
 Φακούθ και Σουδέ και Κουδέ και πάντας υἱοὺς
 Pekod, and Shoa, and Koa, and all [the] sons
 Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους
 of [the] Assyrians with them; [young men choice],
 ἡγεμόνας και στρατηγούς πάντας τριστάτας και
 governors and commandants, all tribunes, and
 ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων 24 + και ἥξουσιν ἐπὶ
 famous ones riding upon horses. And they shall come upon
 σε πάντες ἀπὸ βορρὰ μεθ' ὀπλῶν και ἀρμάτων και
 you all from [the] north with weapons, and chariots, and
 τροχῶν και πλήθους λαῶν και θώρακας και ἀσπίδας
 wheels, and a multitude of peoples, and chest [plates], and shields,

και περικεφαλαίας περιθήσονται επί σε και
 and helmets -- they shall be placed around about you, and
 βαλούσιν επί σε φυλακήν κύκλω και δώσω προ
 they shall throw upon you a watch round about. And I will impute [before
 προσώπου αυτών κρίμα και εκδικήσουσί σε εν
 their face judgment], and they shall punish you in
 τοις κρίμασιν αυτών 25 + και δώσω τον ζηλόν μου εν
 their judgments. And I will put my jealousy against
 σοι και ποιήσουσι μετά σου εν οργή θυμού
 you. And they shall deal with you in an anger of rage.
 μυκτηρά σου και τα ὠτά σου αφελούσι και
 [your nose and your ears They shall remove]; and
 τους καταλοίπους σου εν ρομφαία καταβαλούσιν αυτοί
 [your remnant with a broadsword they shall throw down]. They
 υιούς σου και τας θυγατέρας σου λήψονται και
 [your sons and your daughters shall take], and
 τους καταλοίπους σου καταφάγεται πυρ 26 + και
 your remnant shall be devoured by fire. And
 εκδύσουσί σε τον ματισμόν σου και λήψονται τα
 they shall strip [off you your clothes], and shall take the
 σκεύη της καυχήσεως σου 27 + και αποστρέψω
 items of your boasting. And I will turn
 τας ασεβείας σου εκ σου και την πορνείαν σου εκ
 your impious deeds from you, and your harlotry from
 γης Αιγύπτου και ου μη άρης
 [the] land of Egypt, and in no way shall you lift up
 τους οφθαλμούς σου επ' αυτούς και Αιγύπτου ου μη
 your eyes unto them; and [Egypt in no way
 μνησθή έτι 28 + διότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
 shall you remember] any more. For thus says Adonai [the] LORD;
 ιδού εγώ παραδίδωμί σε εις χείρας ων μισείς αφ'
 Behold, I deliver you into [the] hands which you detest, from
 ων απέστη η ψυχή σου απ' αυτών 29 + και ποιήσουσιν
 which [is separated your soul] from them. And they shall deal
 εν σοι εν μίσει και λήψονται πάντας τους
 with you in hatred, and they shall take all the [things]
 πόνους σου και έση γυμνή και ασχημονούσα και
 of your toils, and you will be naked and disgraced. And
 αποκαλυφθήσεται η αισχύνη της πορνείας σου και
 [shall be uncovered the shame of your harlotry], even
 της ασεβείας σου και η πορνεία σου 30 + εποίησέ σοι
 your impiety, and your harlotry. He did to you

ταῦτα ἐν τῷ ἐκπορνεύσαι σε ὀπίσω τῶν ἐθνῶν καὶ
 these [things] in your fornicating after the nations, and
 ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν 31 + ἐν τῇ ὁδῷ
 you defiled yourself in their ideas. [in the way
 τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω
 of your sister You went]; and I will put
 τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς τὰς χεῖράς σου 32 + τάδε λέγει
 her cup into your hands. Thus says
 Ἀδωναϊ κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου
 Adonai [the] LORD; The cup of your sister
 πίεσαι τὸ βαθύ καὶ τὸ πλατὺ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ
 you shall drink -- deep and spacious; it shall be for laughter and
 μυκτηρισμὸν τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην 33 +
 sneering abounding to complete intoxication.
 καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ ποτήριον ἀφανισμού καὶ
 And [of feebleness you shall be filled]; a cup of extinction, and
 ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας 34 + καὶ πίεσαι
 a cup of your sister Samaria. And you shall drink
 αὐτό καὶ ἐκστραγγιεῖς καὶ τὰ ὄστρακα αὐτοῦ
 it and strain it out. And his potsherds
 κατατρῶξῃ καὶ τοὺς μαστοὺς σου κατατιλεῖς καὶ
 you shall devour, and [your breasts you shall pull about]. And
 τὰς εορτάς σου καὶ τὰς νουμηνίας σου ἀποστρέψω
 your holiday [feasts], and your new moons I will pervert,
 διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος 35 + διὰ
 for I have spoken, says Adonai [the] LORD. On account of
 τοῦτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐπέλαθου
 this, Thus says Adonai [the] LORD; Because you forgot
 μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ
 me, and threw me behind your body, then
 συ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου 36 +
 you receive for your impiety and your harlotry!
 καὶ εἶπε κύριος πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς
 And [the] LORD said to me, O son of man, Will you judge
 τὴν Οολλάν καὶ τὴν Οολιβάν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς
 Aholah and Aholibah? for you shall report to them
 τὰς ἀνομίας αὐτῶν 37 + ὅτι ἐμοιχόντο καὶ αἷμα ἐν
 their lawless deeds. For they committed adultery, and blood [is] on
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν
 their hands; even with their thoughts
 ἐμοιχόντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν α ἑγέννησάν μοι
 they committed adultery. And their children which they bore to me,

διήγαγον αὐτά αὐτοῖς διὰ πυρός 38 + ἕως και
[led them they] through fire. While also

ταῦτα ἐποίησάν μοι ἐμίαινον τὰ ἁγιά μου ἐν
they did these [things] to me, they defiled my holy [things] in

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν 39 + και
that day, and [my Sabbaths they profaned]. even

ἐν τῷ σφάζειν αὐτούς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς
in their slaying their children [to]

εἰδώλοις αὐτῶν και εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἁγιά μου ἐν
their idols, and entering into my holy places in

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ βεβήλουν αὐτά και ἰδοὺ οὕτως
that day to profane them. And behold, thus

ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου 40 + και ἐπέμπον τοῖς
they did in [the] midst of my house. And they sent forth to the

ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους
men, to the ones having come from far off, to which [messengers

ἐξαπέστειλαν πρὸς αὐτούς και ἅμα
they sent out] to them. And together

τῷ ἐρχεσθαι αὐτούς εὐθύς ἐλούου και ἐστιβίζου
in their coming straight you bathed and tinged [with antimony

τοὺς ὀφθαλμούς σου και ἐκόσμου κόσμῳ 41 + και
your eyes], and adorned yourself with ornamentation, and

ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης και τράπεζα
you sat down upon a bed being a spread out, and a table

κεκοσμημένη ἐμπροσθεν αὐτῆς και τὸ θυμίαμα μου
being adorned before it; and my incense

και τὸ ἐλαιόν μου ἐτίθης ἐμπροσθεν αὐτῶν και
and my oil you put before them, and

ευφραίνοντο ἐν αὐτοῖς
they were glad in them.

42 + και φωνὴν ἀρμονίας ἀνεκρούοντο πρὸς ἄνδρας
And a sound of harmony they played music to men

ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας οἰνωμένους ἐκ
from out of a multitude of men having come being drunk from out of

τῆς ἐρήμου και ἐδίδουν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
the wilderness. And they put bracelets upon their hands,

και στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 43 +
and a crown of boasting upon their heads.

και εἶπον οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι και ἔργα
And I said, [not with these Do they commit adultery]? And works

πόρνῆς και αὕτη ἐξεπόρνευσε 44 + και εἰσεπορεύοντο
of a harlot also she fornicated? And they entered

προς αυτήν ον τρόπον εισπορεύονται προς γυναίκα
 unto her. In which manner [men] enter to a woman
 πόρνην ούτως εισεπορεύοντο προς Οολλάν και προς
 harlot, so they entered to Aholah, and to
 Οολιβάν τας γυναίκας τας ανόμους του ποιήσαι
 Aholibah the [women lawless], to commit
 ανομίαν 45 + και άνδρες δίκαιοι αυτοί και
 lawlessness. And [men just they are], and
 εκδικήσουσιν αυτάς εκδικήσει μοιχαλίδων και κρίσει
 they shall punish them in punishment of adulteresses. And in judgment
 εκχέουσιν αίμα ότι μοιχαλίδες εισί και αίμα εν
 they shed blood, for they are adulteresses, and blood [is] in
 χερσίν αυτών 46 + τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανάγαγε
 their hands. Thus says Adonai [the] LORD; Lead
 επ' αυτάς όχλον και δος εν αυταίς ταραχήν και
 [against them a multitude], and put [among them disturbance and
 διαρπαγήν
 ravaging];

47 + και λιθοβοληθήτωσαν λίθοις όχλων και
 and let them stone with stones of multitudes, and
 κατακέντει αυτάς εν τοις ξίφεσιν αυτών υιούς αυτών
 let them pierce them through with their swords! Their sons
 και θυγατέρας αυτών αποκτενούσι και
 and their daughters they shall kill, and
 τους οίκους αυτών εμπρήσουσι 48 + και αποστρέψω
 their houses they shall burn. And I will return
 ασέβειαν εκ της γης και παιδευθήσονται πάσαι αι
 [the] impiety of the land, and [shall be corrected all the
 γυναίκες και ου μη ποιήσουσι κατά
 women], and in no way shall they do according to
 τας ασεβείας αυτών 49 + και δοθήσεται η ασέβεια υμών
 their impious deeds. And [shall be imputed your impiety]
 εφ' υμάς και τας αμαρτίας των ενθυμημάτων υμών
 upon you, and the sins of your ideas
 λήψεσθε και γνώσεσθε διότι εγώ κύριος
 you shall bear, and you shall know that I [am] [the] LORD.

24 𐤃𐤃

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με εν τω έτει
 And [came [the] word [of the] LORD] to me in the [year
 τω εννάτω εν τω μηνί τω δεκάτω δεκάτη του μηνός
 ninth], in the [month tenth], tenth of the month,

λέγων ²⁺ υἱέ ανθρώπου γράψον σεαυτῷ το ὄνομα
saying, O son of man, write for yourself the name

της ημέρας από της ημέρας ταύτης ἀφ' ἧς
of the day from this day, from which

απηρείσατο βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ
[fastened [the] king of Babylon] upon Jerusalem,

ἀπὸ της ημέρας της σήμερον ³⁺ και εἰπέ ἐπὶ τον
[even] from [day today's]! And speak [against the

οἶκον τον παραπικραίνοντα παραβολήν και ερεῖς
house rebelling a parable]! And you shall say

προς αυτούς τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἐπίστησον
to them, Thus says Adonai [the] LORD; Set up

τον λέβητα ἐπίστησον και ἐκχεε εἰς αὐτόν ὕδωρ ⁴⁺
the kettle! Set up and pour [into it water]!

και ἐμβαλε εἰς αὐτόν τα διχοτομήματα αὐτῆς παν
And put into it its pieces! every

διχοτόμημα καλόν σκέλος και ὦμον εκσεσαρκισμένα
[piece good] -- [the] leg, and shoulder, tearing off the flesh

ἀπὸ των οστών ⁵⁺ ἐξ ἐπιλέκτων κτηνών εἰλημμένων
from the bones, [from choice cattle having taken],

και ὑπόκαιε τα οστά υποκάτω αὐτῶν ἐξεσε ἐξέξεσε
then fire up the bones underneath them; boiled erupted

και ἤψηται τα οστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ⁶⁺ διὰ
and cooked [are] her bones in her midst. On account of

τούτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ὦ πόλις αἱμάτων
this, thus says Adonai [the] LORD; O city of bloodshed,

λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰός ἐν αὐτῷ και ὁ ἰός οὐκ
a kettle in which there is poison in it, and the poison did not

ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν
come forth out of her; [by her limb they brought forth];

οὐκ ἐπεσεν ἐπ' αὐτήν κλήρος ⁷⁺ ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν
[fell not unto her a lot]. For her blood [in

μέσῳ αὐτῆς ἐγένετο ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό
her midst became]; upon a smooth rock I arranged it;

οὐκ ἐκκέχυκα αὐτό ἐπὶ την γην του καλύψαι ἐπ'
I have not poured it upon the ground to cover [upon

αὐτό γην ⁸⁺ του ἀναβῆναι θυμόν εἰς ἐκδίκησιν
it earth]. [But] to let [ascend rage] for a punishment,

ἐκδικηθῆναι δέδωκα το αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν
to be punished I put her blood upon a smooth rock,

του μη καλύψαι αὐτό ⁹⁺ διὰ τούτο τάδε λέγει
[so as] to not cover it. On account of this, thus says

Αδωναϊ κύριος ουαί πόλις των αιμάτων καγώ

Adonai [the] LORD; Woe, O city of blood, I also

μεγαλυνώ τον δαλόν 10 + και πληθυνώ τα ξύλα και

shall magnify the firebrand, and I will multiply the wood, and

ανακαύσω το πυρ όπως τακή τα κρέα και

kindle the fire, so that [should melt away the meats], and

ελαττωθή ο ζωμός και τα οστά συμφρυγήσονται 11 +

[should be lessened the broth], and the bones shall be parched;

και στη επί τους άνθρακας αυτής οπως

and it should stand upon her coals, so that

προσκαυθή και θερμανθή ο χαλκός αυτής και

it should be burnt through and [should be heated her brass [utensils]], and

τακή εν μέσω αυτής ακαθαρσίας αυτής και

[should melt away in [the] midst of her her uncleanness], and

εκλείπη ο ιός αυτής 12 + και ου μη εξέλθη εξ

[should fail her poison], and in no way shall there come forth from out of

αυτής πολύς ο ιός αυτής 13 + καταισχυνηθήσεται

her much of her poison. [shall be a disgrace

ο ιός αυτής εν τη ακαθαρσία σου ζέμα και ανθ' ων

Her poison] in the [of your uncleanness boiling], and because

εμιαίνου συ και ουκ εκαθαρίσθης από

you were defiled yourself, and you were not cleansed from

ακαθαρσίας σου και τι εάν μη καθαρισθής

your uncleanness, then what if you should not be cleansed

ουκέτι έως ου εμπλήσω τον θυμόν μου εν σοι

any more until of which [time] I shall fill up my rage in you?

14 + εγώ κύριος λελάληκα και ήξει και ποιήσω

I [the] LORD have spoken, and it shall come, and I will do;

ου διαστελώ ουδέ μη ελεήσω και ου μη

I will not warn nor show mercy, and in no way

παρακληθώ κατά τας οδούς σου και κατά

will I comfort; according to your ways, and according to

τα ενθυμήματά σου κρινώ σε λέγει Αδωναϊ κύριος 15 +

your thoughts I will judge you, says Adonai [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 16 + υιέ

And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son

ανθρώπου ιδού εγώ λαμβάνω εκ σου τα

of man, behold, I take from you the

επιθυμήματα των οφθαλμών σου εν παρατάξει ου μη

desirable [things] of your eyes in battle array; [but] in no way

κοπής ουδ' ου μη κλαυσθής ουδ' ου μη

shall you beat your chest, nor in any way shall you weep, nor in any way

ἔλθῃ σοι δάκρυα 17+ στενάξεις σιγῶν στεναγμός
 should [come to you tears]. You shall moan being silent; [a moaning
 αίματος οσφύος ἐστίν ἀνθρώπινον πένθος οὐ ποιήσῃ
 of bloodshed of a loin it is]; [for mankind a mourning you shall not make].
 οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σε
 [shall not be The hair on your head] braided upon you,
 καὶ τὰ υποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου καὶ οὐ μὴ
 and your sandals [shall be] on your feet; and in no way
 παρακληθήσῃ ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν
 shall you be comforted by their lips, and [the] bread of men
 οὐ μὴ φάγῃς 18+ καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαόν
 in no way shall you eat. And I spoke to the people
 τοπρωῖ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι καὶ ἀπέθανεν
 in the morning, in which manner he gave charge to me. And [died
 ἡ γυνή μου ἐσπέρας καὶ ἐποίησα τοπρωῖ ὃν τρόπον
 my wife] at evening. And I did in the morning in which manner
 ἐπετάγη μοι 19+ καὶ εἶπε πρὸς με ὁ λαός οὐκ
 orders were given to me. And [said to me the people], Will you not
 ἀπαγγέλεις ἡμῖν τι ἐστὶ ταῦτα αὐτὰ καὶ 20+ καὶ
 report to us what these [things] are which you do? And
 εἶπα πρὸς αὐτοὺς λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς με
 I said to them, [The] word of [the] LORD came to me,
 λέγων 21+ εἰπέ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τάδε λέγει
 saying, Say to the house of Israel! Thus says
 Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τα ἁγία μου
 Adonai [the] LORD; Behold, I [will] profane my holy places,
 φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν
 [the] neighing of your strength, [the] desirable [things] of your eyes,
 καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν καὶ
 and for what [spare your souls]; and
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε
 your sons and your daughters whom you abandoned
 ἐν ρομφαίᾳ πεσούνται 22+ καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον
 [by [the] broadsword will fall]. And you shall do in which manner
 πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ
 I have done. From their mouth you shall not
 παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε
 be comforted, and [the] bread of men you shall not eat.
 23+ καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν καὶ
 And your hair [shall be] upon your head, and
 τὰ υποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν οὔτε μὴ
 your sandals on your feet; neither shall you

κόψησθε οὔτε μη κλαύσητε και εντακήσεσθε εν
 lament, nor shall you weep; and you shall melt away in
 ταις αδικίαις υμών και παρακαλέσετε έκαστος
 your iniquities, and [shall comfort each]
 τον αδελφόν αυτού 24+ και έσται Ιεζεκιήλ υμίν εις
 his brother. And Ezekiel will be to you for
 τέρας και κατά πάντα όσα εποίησε ποιήσετε
 a portent; and according to all as many [things] as he did you shall do.
 όταν έλθη ταύτα και επιγνώσεσθε διότι εγώ
 Whenever these [things] should come, then you shall realize that I [am]
 κύριος 25+ και συ υιέ ανθρώπου ουχί εν τη
 [the] LORD. And you, O son of man, [shall it] not [be] in the
 ημέρα όταν λαμβάνω την ισχύν αυτών παρ' αυτών
 day whenever I take their strength from them,
 την έπαρσιν της καυχήσεως αυτών τα επιθυμήματα
 the haughtiness of their boasting, the desirable [things]
 των οφθαλμών αυτών και την έπαρσιν
 of their eyes, and the haughtiness
 της ψυχής αυτών υιούς αυτών και θυγατέρας αυτών 26+
 of their soul, their sons, and their daughters,
 εν τη ημέρα εκείνη ήξει ο ανασωζόμενος προς
 [that] in that day [shall come the one escaping] to
 σε του αναγγείλαί σοι εις τα ώτά σου 27+ εν
 you, to announce to you in your ears? In
 τη ημέρα εκείνη διανοιχθήσεται το στόμα σου προς
 that day [shall be opened wide your mouth] to
 τον ανασωζόμενον και λαλήσεις και ου μη
 the one having escaped, and you shall speak, and in no way
 αποκωφωθής ουκέτι και έση αυτοίς εις τέρας και
 shall you be mute any longer. And you will be to them for a portent; and
 επιγνώσονται διότι εγώ κύριος
 they shall realize that I [am] [the] LORD.

25 כה

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί τους υιούς
 of man, firmly fix your face against the sons
 Αμμών και προφήτευσον επ' αυτούς 3+ και ερείς
 of Ammon, and prophesy against them! And you shall say
 τοις υιοίς Αμμών ακούσατε λόγον Αδωναϊ κυρίου
 to the sons of Ammon, Hear [the] word of Adonai [the] LORD!

τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ
 Thus says Adonai [the] LORD; Because you rejoiced over
 τα ἁγία μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν
 my holy places, for it was profaned; and over the land
 του Ἰσραήλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
 of Israel, for it was obliterated; and over the house
 του Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ 4+ διὰ
 of Judah, for they went into captivity. On account of
 τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδέμ
 this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
 εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν
 for an inheritance. And they shall encamp among
 τη ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ
 your chattel among you; and they shall put [among you
 τα σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου
 their tents]; they shall eat your fruits,
 καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πιότητά σου 5+ καὶ δώσω τὴν
 and they shall drink of your fatness. And I will give the
 πόλιν του Ἀμμὼν εἰς νομάς καμήλων καὶ τοὺς υἱούς
 city of Ammon for pastures of camels, and the sons
 Ἀμμὼν εἰς νομήν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι
 of Ammon for a pasture of sheep. And you shall realize that
 ἐγὼ κύριος 6+ διότι τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν
 I [am] [the] LORD. For thus says [the] LORD; Because
 ἐκρότησας τὴ χειρὶ σου καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου
 you clapped your hand, and stamped your foot,
 καὶ ἐπεχάρης ἐν ψυχῇ σου ἐπὶ τὴν γῆν του Ἰσραήλ 7+
 and rejoiced in your soul over the land of Israel;
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σε
 on account of this, behold, I will stretch out my hand against you,
 καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ
 and I will appoint you for ravaging among the nations; and
 ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολώ σε
 I will utterly destroy you from out of the peoples, and I will destroy you
 ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία καὶ ἐπιγνώση ὅτι ἐγὼ
 from out of the regions by destruction; and you shall realize that I [am]
 κύριος 8+ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν εἶπε
 [the] LORD. Thus says Adonai [the] LORD; Because [said
 Μωάβ καὶ Σηεὶρ ἰδοὺ ὁν τρόπον πάντα τα ἔθνη ὁ
 Moab and Seir], Behold, in the manner of all the nations [is] the
 οἶκος Ἰούδα 9+ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύσω
 house Judah. On account of this, behold, I will disable

τον ὤμον Μωάβ από πόλεων ακρωτηρίων αυτού
the shoulder of Moab from [the] cities of his extremities,
εκλεκτήν γην οἶκον Βεθιεσιμούθ επάνω πηγῆς
[the] choice land, [the] house of Beth-jeshimoth above [the] spring
πόλεως παραθαλασσίας 10 + τους υιούς Κέδεμ επί
of [the] city by the sea. Of the sons of Kedem [in addition to
τους υιούς Αμμών δέδωκα αυτούς εις κληρονομίαν
the sons of Ammon I have given them] for an inheritance,
ὅπως μη γένηται μνεία των υιών Αμμών εν τοις
so that there should not be a memory of the sons of Ammon among the
έθνεσι 11 + και εν Μωάβ ποιήσω εκδίκησιν και
nations. And in Moab I will execute vengeance, and
επιγνώσονται ότι εγώ κύριος 12 + τάδε λέγει Αδωναϊ
they shall realize that I [am] [the] LORD. Thus says Adonai
κύριος ανθ' ων εποίησεν η Ιδουμαία εν
[the] LORD; Because Edom did in
τω εκδικήσαι αυτούς εκδίκησιν εις τον οίκον Ιούδα
their avenging with vengeance against the house of Judah,
και εμνησικάκησαν και εξεδίκησαν δίκην απ'
and resented [them], and took vengeance for punishment upon
αυτών 13 + διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
them; on account of this, thus says Adonai [the] LORD;
και εκτενώ την χειρά μου επί την Ιδουμαίαν και
Even I will stretch out my hand against Edom. And
εξολοθρεύσω εξ αυτής άνθρωπον και κτήνος και
I will utterly destroy from her man and beast. And
θήσομαι αυτήν έρημον και εκ Θαιμάν και εκ
I will make it desolate. And from out of Teman and of
Λεδάν διωκόμενοι εν ρομφαία πεσούνται 14 + και
Ledan [the] ones being pursued [by [the] broadsword shall fall]. And
δώσω την εκδίκησίν μου επί την Ιδουμαίαν εν χειρί
I will execute my vengeance against Edom by [the] hand
λαού μου Ισραήλ και ποιήσουσιν εν τη Ιδουμαία
of my people Israel. And they shall deal with Edom
κατά την οργήν μου και κατά τον θυμόν μου και
according to my anger, and according to my rage. And
επιγνώσονται την εκδίκησίν μου λέγει Αδωναϊ κύριος
they shall recognize my vengeance, says Adonai [the] LORD.
15 + διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων
On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because
εποίησαν οι αλλόφυλοι εν εκδικήσει και
[did the Philistines] with vengeance, and

ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς
 raised up vengeance rejoicing from [their] soul
 του εξαλείψαι ἕως αἰώνος 16+ διὰ τούτο τάδε
 to wipe [them] away unto [the] eon. On account of this, thus
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου
 says Adonai [the] LORD; Behold, I shall stretch out my hand
 ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους καὶ ἐξολοθρεύσω Κρήτας καὶ
 against the Philistines. And will utterly destroy [the] Cherethim, and
 ἀπολώ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικούντας
 I will destroy the ones remaining, the ones dwelling
 τὴν παραλίαν 17+ καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις
 on the coast. And I will execute among them [vengeance
 μεγάλας ἐν ἐλεγμοῖς θυμοῦ καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι
 great] in rebukes of rage, and they shall realize that
 ἐγὼ Ἀδωναϊ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου
 I am Adonai [the] LORD in the executing of my vengeance
 ἐπ' αὐτούς
 upon them.

26 15

1+ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ενδεκάτῳ ἔτει μία τοῦ μηνός
 And it took place in the eleventh year, [day] one of the month,
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπε Σορ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εὐγε
 of man, because Sor said against Jerusalem, Well done,
 συνετρίβη ἀπόλωλε τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς με
 she was broken; she had destroyed the nations; she was turned to me --
 ἡ πλήρης ἠρήμωται 3+ διὰ τούτο τάδε λέγει
 [she that was] full was made desolate. On account of this, thus says
 Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε Σορ καὶ ἀνάξω
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, O Sor, and I will lead
 ἐπὶ σε ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς
 against you [nations many] as [ascends the sea] [with]
 κύμασιν αὐτῆς 4+ καὶ καταβαλοῦσι τὰ τεῖχη Σορ καὶ
 her waves. And they shall throw down the walls of Sor; and
 καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω
 they shall throw down your towers; and I will winnow
 τὸν χουν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς
 her dust from her, and I will make her into
 λεωπετρίαν 5+ ψυγμός σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ τῆς
 a smooth rock. [for a refreshing of dragnets She will be] in [the] midst of the

θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 sea; for I have spoken, says Adonai [the] LORD,

καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσι 6+ καὶ
 and she will be for plunder to the nations. And

αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα
 her daughters in the plain [by sword]

ἀναιρεθήσονται καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ κύριος 7+ ὅτι
 shall be done away with]; and they shall know that I [am] [the] LORD. For

τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σε
 thus says Adonai [the] LORD; Behold, I bring against you,

Σορ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνης ἀπὸ
 O Sor, Nebuchadnezzar king of Babylon from

τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστὶ μεθ' ἵππων καὶ
 the north ([king of kings he is]) with horses, and

αρμάτων καὶ ἰππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν
 chariots, and horsemen, and a gathering [nations of many],

σφόδρα 8+ οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ
 exceedingly. This one [your daughters in the plain]

μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σε προφυλακὴν
 [by the] sword will do away with]; and he will appoint against you an advance guard,

καὶ περιικοδομήσει σε καὶ περιβαλεῖ σοὶ τάφρον
 and he will enclose you, and he will put [around you a trench],

καὶ περιικοδομήσει ἐπὶ σε χάρακα κύκλῳ καὶ
 and he will enclose upon you [with] a siege mound round about, and

περίστασιν ὀπλῶν καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου
 a surrounding of shields, and [his lances before you]

δώσει 9+ τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου
 he shall appoint]. [your walls and your towers]

καθελεῖ ἐν τοῖς ὅπλοις εαυτοῦ 10+ ἀπὸ τοῦ πλήθους
 He will demolish] with his own weapons. From the multitude

τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτός αὐτῶν
 of his horses [shall cover you their dust];

καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἰππέων αὐτοῦ καὶ τῶν
 and from the sound of his horsemen and the

τροχῶν τῶν αρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου
 wheels of his chariots [shall be shaken your walls]

εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς
 at his entering your gates, as

εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου 11+ ἐν ταῖς
 one entering into a city from [the] plain. With the

οπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσιν πάσας
 hoofs of his horses they shall trample all

τας πλατείας σου τον λαόν σου μαχαίρα ανελεί
 your squares; [your people by sword they shall do away with];
 και την υπόστασιν της ισχύος σου επί την γην
 and the support of your strength [to the ground

κατάξει 12+ και προνομεύσει την δύναμίν σου και
 they shall bring down]. And he shall plunder your force, and

σκυλεύσει τα υπάρχοντά σου και καταβαλεί
 shall despoil your possessions, and shall throw down

τα τείχη σου και τους οίκους σου τους επιθυμητούς
 your walls, and [houses your desirable

καθελεί και τους λίθους σου και τα ξύλα σου και
 shall demolish]. And your stones, and your wood, and

τον χούν σου εις μέσον της θαλάσσης εμβαλεί 13+ και
 your dust [into [the] midst of the sea he will cast]. And

καταλύσει το πλήθος των μουσικών σου και η φωνή
 he will rest up the multitude of your musicians. And the sound

των ψαλτηρίων σου ου μη ακουσθή έτι 14+ και
 of your psalteries in no way shall be heard any longer. And

δώσω σε εις λεωπετρίαν ψυγμός σαγηνών
 I will make you for a smooth rock. [[a place] for freshening dragnets

έση ου μη οικοδομηθής έτι ότι εγώ κύριος
 You will be]. In no way shall you be rebuilt any more; for I [the] LORD

ελάλησα λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ διότι τάδε λέγει
 spoke, says Adonai [the] LORD. For thus says

κύριος τη Σουρ ουκ από φωνής της πτώσεως σου
 [the] LORD [to] Sor, [Shall] not at [the] sound of your downfall

εν τω στενάξαι τραυματίας εν τω σπάσαι μάχαιραν
 in the moaning of [the] wounded in the unsheathing of [the] sword

εν μέσω σου σεισθήσονται αι νήσοι 16+ και
 in your midst [shake the islands]? And

καταβήσονται από των θρόνων αυτών πάντες οι
 [shall go down from their thrones all the

άρχοντες της θαλάσσης και αφελούνται
 rulers of the sea], and they shall remove

τας μίτρας αυτών και τον ιματισμόν αυτών
 their mitres, and [clothes their

τον ποικίλον εκδύσονται εκστάσει εκστήσονται επί
 colored they shall take off]. [by a change of state They shall be startled] upon

γην καθεδούνται και φοβηθήσονται
 [the] earth. They shall be seated and shall fear

την απώλειάν αυτων και στενάξουσιν επί σε 17+ και
 their destruction, and they shall moan over you. And

λήψονται ἐπὶ σε θρήνον και ερούσί σοι πως
 they shall take [over you a lamentation], and shall say to you, O how
 ἀπώλου και κατελύθης εκ θαλάσσης η πόλις
 you were destroyed and deposed from [the] sea, O [city
 η επαινετή ήτις εγενήθη ισχυρά εν τη θαλάσση αυτή
 praiseworthy], who was strong in her sea,
 και οι κατοικούντες αυτήν η δούσα
 and the ones inhabiting her, the one putting
 τον φόβον αυτής πάσι τοις κατοικούσιν αυτήν 18+ και
 her fear in all her inhabitants. And
 φοβηθήσονται αι νήσοι απ' ημέρας πτώσεως σου και
 [shall fear the islands] from [the] day of your downfall; and
 ταραχθήσονται αι νήσοι εν τη θαλάσση από
 [shall be disturbed the islands] in the sea from
 της εξοδίας σου 19+ ότι τάδε λέγει κύριος κύριος
 your expedition. For thus says [the] Lord [the] LORD;
 όταν δω σε πόλιν ηρημωμένην ως τας πόλεις
 Whenever I should appoint you a city for being made desolate, as the cities
 τας μη κατοικηθησομένας εν τω αναγαγείν με επί σε
 not being dwelt in, in my leading [upon you
 την άβυσσον και κατακαλύψει σε ύδωρ πολύ 20+
 the deep], and [shall cover you up water much],
 και καταβιβάσω σε προς τους καταβαίνοντας εις
 that I will bring you down to the ones having gone down into
 βόθρον προς λαόν αιώνος και κατοικιώ σε εις
 [the] pit, to [the] people of [the] eon. And I shall settle you into
 βάθη της γης ως έρημον αιώνιον μετά
 [the] depths of the earth, as [desolation an eternal] with
 καταβαινόντων εις βόθρον όπως μη κατοικηθής
 ones going down into [the] pit, so that you should not be inhabited
 επί γης ζωής 21+ απώλειάν σε δώσω και ουχ
 upon [the] land of life. [you for destruction I will appoint], and you shall not
 υπάρξεις έτι και ζητηθήση και ουχ ευρεθήση εις
 exist any longer. And you shall seek and not find into
 τον αιώνα λέγει Αδωναϊ κύριος
 the eon, says Adonai [the] LORD.

27 יז

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ και
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And
 συ υιέ ανθρώπου λάβε επί Σορ θρήνον 3+ και
 you, O son of man, take [against Sor a lamentation]. And

ερεῖς τη Σορ τη κατοικούση ἐπὶ της εισόδου της
 you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the
 θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν
 sea, to the market-place of the peoples from [islands many],
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος τη Σορ συ εἶπας ἐγώ
 Thus says Adonai [the] LORD to Sor, You said, I
 περιέθηκα ἐμαυτὴν κάλλος μου 4+ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
 invested myself with my beauty. In [the] heart of [the] sea
 τα ὀριά σου υἱοὶ σου περιέθηκάν σοι κάλλος 5+
 [are] your borders, your sons invested to you beauty.
 κέδρος ἐκ Σάνειρ ὠκοδομήθη σοι ταινίαι σανίδων
 Cedar of Senir [was used] to build by you; [they used] fascia planks
 κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν τοῦ ποιήσαί
 of cypress from Lebanon; [was taken to make
 σοι ἱστούς ἐλατίνους 6+ ἐκ της Βασανίτιδος
 masts for you fir]. From out of Bashan
 ἐποίησαν τὰς κώπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ
 they made your oars; [your temples they made] from out of
 ἐλέφαντος οἴκους αλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετείμ 7+
 ivory; houses of [the] woods from [the] islands of the Chittim.
 βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι
 Linen with embroidery from out of Egypt was to you
 ἐν στρωμνῇ τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν
 for a strewn bed, to put [upon you glory], and to clothe
 σε ὑάκινθος καὶ πορφύρα ἐκ τῶν νήσων Ἐλισαί καὶ
 you in blue and purple from the islands of Elishah; and
 ἐγένετο περιβόλαιά σου 8+ καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ
 they became your wraps. And your rulers, the ones
 κατοικούντες Σιδώνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο
 dwelling in Sidon, and Arvad became
 κωπηλάται σου οἱ σοφοί σου Σορ οἱ ἦσαν ἐν
 your oarsmen. Your wise men, O Sor, the ones who were among
 σοι οὗτοι κυβερνήται σου 9+ οἱ πρεσβύτεροι Βιβλίων
 you, these were your navigators. The elders of [the] Biblions,
 καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ ἦσαν ἐν σοι οὗτοι ἐνίσχυνον
 and their wise men who were among you, these grew in strength
 τὴν βουλήν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα της θαλάσσης
 for your counsel. And all the boats of the sea
 καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς
 and their oarsmen came to you from [the] descent
 δυσμῶν 10+ Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν
 of [the] west. Persians and Lidians and Libyans were [among

τη δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας και
 your force men], of your warriors -- [shields and
 περικεφαλαίας ἐκρέμασαν εν σοι οὔτοι ἔδωκαν
 helmets they hung] among you; these gave

την δόξαν σου 11 + υιοί Αραδίων και η δύναμίς σου
 your glory. Sons of Arvad, and your force
 ἐπὶ τῶν τειχέων σου κύκλω ἀλλά και μηδοι εν
 [were] upon your walls round about. But also Medes in
 τοις πύργοις σου ἦσαν φυλακες τας φαρέτρας αὐτῶν
 your towers were guards. [their quivers
 ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ορμών σου κύκλω οὔτοι
 They hung] upon your moorings, round about these

ετελείωσάν σου το κάλλος 12 + Καρχηδόνιοι
 they perfected your beauty. Carthaginians

ἐμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ισχύος σου
 [were] your merchants because of [the] abundance of all your strength.
 ἀργύριον και χρυσίον και χαλκόν και σίδηρον και
 Silver, and gold, and brass, and iron, and

κασσίτερον και μόλιβδον ἔδωκαν την αγοράν σου 13 +
 tin, and lead they put [in] your market.

η Ελλάς και η σύμπασα και τα παρατείνοντα
 The Greek and the whole [world], and the [places] extending;
 οὔτοι ενεπορεύοντό σοι εν ψυχαίς ανθρώπων και
 these traded with you in lives of men; and

σκεύη χαλκά ἔδωκαν τη ἐμπορία σου 14 + ἐξ οἴκου
 items of brass they gave for your trade. From out of [the] house

Θοργαμά ἵππους και ἱππεῖς και ημιόνους ἔδωκαν
 of Torgamah, horses and horsemen and mules they gave

αγοράν σου 15 + υιοί Ροδίων ἐμποροί σου ἀπὸ
 for your market. [The] sons of [the] Rhodians were your merchants; from

νήσων ἐπλήθυναν την ἐμπορίαν σου οδόντας
 [the] islands they multiplied your trade, [even] teeth

ελεφαντίνους και τοις εἰσαγομένοις ἀντεδίδους
 of ivory; and to the ones bringing you repaid

τους μισθοὺς σου 16 + ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ
 [with] your wages, of men for your trading from

πλήθους του συμμίκτου σου στακτὴν και πορφύραν
 [the] multitude of your consolidation; balsam and purple

και βύσσον και ποικίλματα εκ Θαρσεῖς και
 and linen, and colored [works] from out of Tharsis; and

Ρααμὼθ και Κοδχὼδ ἔδωκαν την αγοράν σου 17 +
 Ramoth and Chohor gave for your market.

Ιούδας και οι υιοί Ισραήλ ούτοι ἔμποροί σου εν
 Judah, and the sons of Israel, these [were] your merchants in
 πράσει σίτου και μύρων και πρότον μέλι και
 [the] sale of grain and perfumed liquids; and foremost honey and
 ἔλαιον και ρητίνην ἔδωκαν εις τον σύμμικτόν σου 18 +
 olive oil and balm they gave unto your consolidation.
 Δαμασκός εμπορία σου εν πλήθει ἔργων σου εκ
 Damascus [was] your trade in [the] abundance of your works, from
 πλήθους δυνάμεώς σου οίνος εκ Χελμόν και ἔριον
 an abundance of your power; wine from Helbon, and [wool
 στιλβον εκ Μιλήτου 19 + Δαν και Ιαουάν και Μοόζηλ
 shining] from Miletus. Dan and Javan and Moozel
 εις την αγοράν σου σίδηρος ειργασμένος και
 [were] for your market; iron for working [implements] and
 τροχοί εν τῷ συμμίκτῳ σου εισί 20 + Δαϊδάν
 wheels [among your consolidation are]. Dedan
 ἔμποροί σου μετά κτηνῶν ἐκλεκτῶν εις ἅρματα 21 +
 [were] your merchants with [animals choice] for chariots.
 η Αραβία και πάντες οι ἄρχοντες Κηδάρ ούτοι
 Arabia and all the rulers of Kedar, these
 ἔμποροί σου διά χειρός σου καμήλους και
 [were] your merchants [trading] [through your hand camels], and
 αμνούς και κριούς εν οἷς ἐμπορεύονται σε 22 +
 lambs, and rams in which they traded with you.
 οι ἔμποροί σου Σαβά και Ραγμά αὐτοὶ ἔμποροί σου
 Your merchants [were] Sheba and Raamah, these [were] your merchants
 μετά πρώτων ἡδυσμάτων και λίθων χρηστῶν και
 with foremost of spices, and [stones precious]; and
 χρυσόν ἔδωκαν την αγοράν σου 23 + Χαράν και Χαναά
 [gold they gave] for your market. Haran and Canneh
 και Αἰδάν ούτοι ἔμποροί σου Σαβά και Ασσοῦρ και
 and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and
 Χαλμάβ ἔμποροί σου 24 + φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον
 Chilmad [were] your merchants; bringing trade of blue,
 και θησαυρούς ἐκλεκτούς δεδεμένους εν σχοινίοις
 and [treasures choice] being bound in rough cords,
 και κυπαρίσσινα 25 + πλοία εν αὐτοῖς η εμποροί σου
 and cypress. Boats among them [were] your merchants
 εν τῷ πλήθει των συμμίκτων σου και ἐνεπλήσθης και
 in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
 ἐβαρύνθης σφόδρα εν καρδία θαλασσῶν 26 + εν ὕδατι
 weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas. [into water

πολλῶ ἡγόν σε οἱ κωπηλάται σου το πνεῦμα του
much led you Your oarsmen]; the wind of the

νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης 27 +
south broke you in [the] heart of [the] sea.

αἱ δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου
Your force, and your wage, and your consolidations,

καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήταί σου καὶ
and your oarsmen, and your navigators, and

οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ
your counselors, and your consolidations from out of

τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
your consolidations, and all the men,

οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πάντα συναγωγή σου
your warriors among you; and [whole gathering your]

ἐν μέσῳ σου πεσούνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ
in [the] midst of you shall fall in [the] heart of [the] sea in the

ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου 28 + πρὸς τὴν φωνήν
day of your downfall. At the sound

τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήταί σου φόβῳ
of your cry your navigators [with fear

φοβηθήσονται 29 + καὶ καταβήσονται ἀπὸ
shall be afraid]. And [shall go down from

τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ
their boats all your oarsmen], and the

ἐπιβάται καὶ οἱ πρωεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν
crewmn, and the captains of the sea; [upon the ground

στήσονται 30 + καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σε
they shall stand]. And they shall shout over you

τὴν φωνήν αὐτῶν καὶ κεκράζονται πικρὸν καὶ
[with] their voice, and shall cry out bitterly, and

ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ σποδόν
shall place earth upon their head, and [of ashes

ὑποστρώσονται 31 + καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ
shall spread a bed]. And they shall shave because of you

φαλάκρωμα καὶ περιζώσονται σάκκον καὶ κλαύσονται
unto baldness; and they shall gird on sackcloth, and shall weep

περί σου ἐν πικρασμῷ ψυχῆς καὶ κοπετόν πικρὸν 32 +
over you in bitterness of life, even lamenting bitterly.

λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σε θρήνον καὶ θρήνημα
[shall take Their sons over you a lamentation] and a wailing,

Σορ τις ὥσπερ Τύρος κατασιγηθείσα ἐν μέσῳ τῆς
Sor, Who [is] as Tyre observing silence in [the] middle of the

θαλάσσης 33+ πόσον τινά εύρες μισθόν από της
 sea? How much [did you find wage] from the
 θαλάσσης ενέπλησας έθνη από του πλήθους σου και
 sea? You filled up nations from your abundance, and
 από του συμμίκτης σου επλούτησας πάντας βασιλείς
 from your consolidation you enriched all [the] kings
 της γης 34+ νυν δε συνετρίβης εν τη θαλάσση εν
 of the earth. But now you are broken in the sea; [is] in
 βάθει ύδατος ο σύμμικτός σου και πάσα
 [the] depth of [the] water your consolidation and all
 η συναγωγή σου εν μέσω σου έπεσον πάντες
 your gathering] in your midst. [fell All
 οι κωπηλάται σου 35+ πάντες οι κατοικούντες τας
 your oarsmen]. All the ones dwelling the
 νήσους στυγνάσουσιν επί σε και οι βασιλείς αυτών
 islands shall be gloomy over you, and their kings
 εκστάσει εκστήσονται και δακρύσει
 [with a change of state shall be amazed], and [shall burst into tears
 το πρόσωπον αυτών 36+ έμποροί από εθνών εσύρισαν
 their countenance]. Merchants from [the] nations whistled at
 σε απώλεια εγένου και ουκέτι έση εις τον αιώνα
 you; [for destruction you became], and no longer will you be into the eon.

28 כב

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ και
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And
 συ υιέ ανθρώπου ειπέ τω άρχοντι Τύρου τάδε λέγει
 you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says
 Αδωναϊ κύριος ανθ' ων υψώθη η καρδιά σου και
 Adonai [the] LORD; because [was raised up high your heart], and
 είπας ο θεός ειμί εγώ κατοικίαν θεού κατώκησα εν
 you said, [the God am I], [[the] dwelling of God I inhabited] in
 καρδιά θαλάσσης συ δε ει άνθρωπος και ου θεός
 [the] heart of [the] sea. But you are a man, and not God,
 και έδωκας την καρδίαν σου ως καρδίαν θεού 3+
 and you made your heart as [the] heart of God.
 μη σοφώτερος ει συ του Δανιήλ η σοφοί
 [wiser than Are you] Daniel, or [[the] wise
 ουκ επαίδευσάν σε τη επιστήμη αυτών 4+ μη εν
 did not] correct you [with] their higher knowledge? Is it by
 τη επιστήμη σου η εν τη φρονήσει σου εποίησας
 your higher knowledge, or in your intelligence you produced

σεαυτῷ δύναμιν και περιεποιήσω χρυσίον και
for yourself power, and you procured gold and

αργύριον εν τοις θησαυροῖς σου 5+ η εν τη πολλή
silver among your treasures? Or by [much

επιστήμη σου και τη εμπορία σου επλήθυνας
higher knowledge your] and [in] your trade did you multiply

δύναμίν σου και υψώθη η καρδιά σου εν
your power, and raise up high your heart by

τη δυνάμει σου 6+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ
your power? On account of this, thus says Adonai

κύριος επειδή έδωκας την καρδίαν σου ως καρδίαν
[the] LORD; Since you imputed your heart as [the] heart

θεού 7+ αντί τούτου ιδού εγώ επάγω επί σε
of God; for this, behold, I bring upon you

αλλοτρίους λοιμούς από εθνών και εκκενώσουσι
strange pestilent ones from [the] nations. And they shall empty out

τας μαχαίρας αυτών επί σε επί το κάλλος
their swords against you; against the beauty

της επιστήμης σου και στρώσουσι το κάλλος σου εις
of your higher knowledge; and they shall spread your beauty unto

απόλειαν 8+ και καταβιβάσουσί σε και αποθάνη
destruction. And they shall bring you down, and you shall die

θανάτω τραυματιών εν καρδιά θαλάσσης 9+ μη λέγων
by death of [the] slain in [the] heart of [the] sea. In saying,

ερείς θεός ειμι εγώ ενώπιον των αναιρούντων σε
will you say, [God am I], in the presence of the ones doing away with you?

συ δε ει άνθρωπος και ου θεός εν χειρί
But you are a man, and not God in [the] hand

τιτρωσκόντων σε 10+ θανατοις απεριτμήτων αποθάνη
of ones piercing you. In deaths of [the] uncircumcised you shall die

εν χερσίν αλλοτρίων ότι εγώ ελάλησα λέγει Αδωναϊ
by [the] hands of strangers; for I spoke, says Adonai

κύριος 11+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
[the] LORD. And came [the] word of [the] LORD to me, saying,

12+ υιέ ανθρώπου λάβε θρήνον επί τον άρχοντα
O son of man, take a lamentation over the ruler

Τύρου και ειπέ αυτώ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
of Tyre, and say to him! Thus says Adonai [the] LORD;

συ αποσφράγισμα ομοιώσεως πλήρης σοφίας και
You [are] a seal of likeness full of wisdom, and

στέφανος κάλλους 13+ εν τη τρυφή του παραδείσου
a crown of beauty. [in the luxury of [the] paradise

του θεού εγενήθης πάντα λίθον χρηστόν ενδέδεσαι
 of God You were]; [every stone precious you bound on] --
 σάρδιον και τοπάζιον και σμάραγδον και άνθρακα
 sardius, and topaz, and emerald, and carbuncle,
 και σάπφειρον και ίασπιν και αργύριον και χρυσίον
 and sapphire, and jasper, and silver, and gold,
 και λιγύριον και αχάτην και αμέθυστον και
 and amber, and agate, and amethyst, and
 χρυσόλιθον και βηρύλλιον και ονύχιον και χρυσίου
 chrysolite, and beryl, and onyx. And with gold
 ενέπλησας τους θησαυρούς σου και τας αποθήκας σου
 you filled up your treasures and your storehouses

εν σοι 14+ αφ ης ημέρας εκτίσθης και
 among you. From which day you were created and
 κατεσκευάσθης μετά του χερούβ κεχρισμένος παρά
 were carefully prepared with the cherub being anointed by
 θεού και του κατασκηνούντος εν σκηνώματι και
 God, and encamping in [the] tent, even
 έθηκά σε εν όρει αγίω θεού εγενήθης εν μέσω
 I put you on [mount [the] holy] of God; you existed among [the] midst

λίθων πυρίνων 15+ εγενήθης συ άμωμος εν
 [of the] stones of fire. You were unblemished in
 ταις ημέραις σου αφ' ης ημέρας εκτίσθης έως
 your days of which day you were created, until

ου ευρέθη τα αδικήματα εν σοι 16+ από
 of which [time] [we found the offences] in you. From
 πλήθους της εμπορίας σου έπλησας τα ταμεία σου
 [the] abundance of your trade you filled your storerooms
 ανομίας και ήμαρτες και ετραυματίσθης από
 with lawlessness, and sinned. And you were wounded from
 όρους του θεού και ήγαγέ σε το χερούβ
 [the] mountain of God, and [led you the cherub

το συσκιάζον εκ μέσων λίθων πυρίνων 17+
 overshadowing] from out of [the] midst of [the] stones of fire.
 υψώθη η καρδιά σου επί τω κάλλει σου διεφθάρη
 [was raised up high Your heart] over your beauty; [was corrupted
 η επιστήμη σου μετά του κάλλους σου διά το
 your higher knowledge] with your beauty because of the
 πλήθος των αμαρτιών σου επί την γην έρριψά σε
 multitude of your sins. [upon the earth I tossed you];

εναντίον βασιλέων έδωκά σε παραδειγματισθήναι 18+
 [before kings I put you] to be made an example.

διά το πλήθος των αμαρτιών σου και των αδικιών
 Because of the multitude of your sins and the iniquities
 της εμπορίας σου εβεβήλωσας τα ιερά σου και εξάξω
 of your trade you profaned your temples; and I will lead
 πυρ εκ μέσου σου τούτο καταφάγεται σε και
 fire from out of your midst, this shall devour you; and
 δώσω σε εις σποδόν επί της γης εναντίον πάντων
 I will put you for ashes upon the earth before all

των ορώντων σε 19 + και πάντες οι επιστάμενοί σε
 the ones seeing you. And all the ones knowing you
 εν τοις έθνεσι στυγνάσουσιν επί σε απώλεια
 among the nations shall be gloomy over you; [for destruction

εγένου και ουχ υπάρξεις έτι εις τον αιώνα 20 +
 you became], and you shall not exist any longer into the eon.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 21 + υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί Σιδώνα και
 of man, firmly fix your face against Sidon, and

προφήτευσον επ' αυτήν 22 + και ειπέ τάδε λέγει
 prophesy against it! And say! Thus says

Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ επί σε Σιδών και
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you Sidon; and
 ενδοξασθήσομαι εν σοι και γνώση ότι εγώ ειμι
 I shall be glorified in you. And you shall know that I am
 κύριος εν τω ποιήσαί με εν σοι κρίματα και
 [the] LORD, in my executing [among you judgments]; and

αγιασθήσομαι εν σοι 23 + και εξαποστελώ επί σε
 I shall be sanctified among you. And I shall send out against you

θάνατον και αίμα εν ταις πλατείαις σου και
 death and blood in your squares; and

πεσούνται τετραυματισμένοι εν μαχαίραις εν σοι
 there shall fall men being wounded by swords among you,

περικύκλω σου και γνώσονται ότι εγώ ειμι κύριος
 surrounding you; and they shall know that I am [the] LORD.

24 + και ουκ έσονται ουκέτι εν τω οίκω Ισραήλ
 And there will not be any longer in the house of Israel

σκόλοψ πικρίας και άκανθα οδύνης από πασών των
 a barb of bitterness, nor a thorn of grief from all the ones

περικύκλω αυτών των ατιμασάντων αυτούς και
 surrounding them, of the ones dishonoring them; and

γνώσονται ότι εγώ ειμι Αδωναϊ κύριος 25 + τάδε λέγει
 they shall know that I am Adonai [the] LORD. Thus says

Αδωναϊ κύριος και συνάξω τον οίκον Ισραήλ εκ
 Adonai [the] LORD; And I will gather the house of Israel from out of
 των εθνών ου διεσκορπίσθησαν εκεί και
 the nations of which they were dispersed there. And
 αγιασθήσομαι εν αυτοίς ενώπιον των λαών και των
 I will be sanctified among them before the peoples, and the
 εθνών και κατοικήσουσι επί της γης αυτών ην
 nations. And they shall dwell upon their land which
 έδωκα τω δούλω μου Ιακώβ 26+ και κατοικήσουσιν
 I gave [to] my servant Jacob. And they shall dwell
 επ' αυτήν εν ελπίδι και οικοδομήσουσιν οικίας και
 upon it in hope. And they shall build houses, and
 φυτεύσουσιν αμπελώνας και κατοικήσουσιν εν ελπίδι
 shall plant vineyards, and shall dwell in hope,
 όταν ποιήσω κρίμα εν πάσι τοις ατιμάσασιν αυτούς
 whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,
 εν τοις κύκλω αυτών και γνώσονται ότι εγώ ειμι
 among the ones round about them; and they shall know that I am
 κύριος ο θεός αυτών και ο θεός των πατέρων αυτών
 [the] LORD their God, and the God of their fathers.

29 כט

1+ εν τω έτει τω δεκάτω εν τω δεκάτω μηνί μία
 In the [year tenth], in the tenth month, [day] one
 του μηνός εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+
 of the month, [came] [the] word [of the] LORD to me saying,
 υιέ ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί Φαραώ
 O son of man, firmly fix your face against Pharaoh
 βασιλέα Αιγύπτου και προφήτευσον επ' αυτόν και
 king of Egypt, and prophesy against him, and
 επ' Αίγυπτον όλην 3+ λάλησον και ειπέ τάδε λέγει
 against entire Egypt! Speak and say! Thus says
 Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ επί σε Φαραώ βασιλεύ
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, O Pharaoh king
 Αιγύπτου τον δράκοντα τον μέγαν τον εγκαθήμενον
 of Egypt, the [dragon great], the one lying in wait
 εν μέσω των ποταμών αυτού τον λέγοντα εμοί εισιν
 in [the] midst of his rivers. The one saying, [are mine]
 οι ποταμοί και εγώ εποίησα αυτούς 4+ και εγώ
 The rivers], and I made them. And I
 δώσω παγίδας εις τας σιαγόνας σου και προσκολλήσω
 will put snares into your jaws, and I will cleave

τους ιχθύας του ποταμού σου προς τας πτέρυγας σου
the fishes of your river to your wings.

και ανάξω σε εκ μέσου του ποταμού σου και
And I will lead you from out of [the] midst of your river, and

πάντας τους ιχθύας του ποταμού ταις λεπίσιν σου
all the fishes of the river [[to] your scales

προσκολλήσω 5+ και καταβαλώ σε εν τάχει και πάντας
I will cleave]. And I will throw you down quickly, and all

τους ιχθύας του ποταμού σου επί προσώπου του
the fishes of your river. Upon [the] face of the

πεδίου πέση και ου μη συναχθής και ου μη
plain you shall fall, and no way shall you be brought together; and no way

περισταλής τοις θηρίοις της γης και τοις πετεινοίς
shall you be screened. To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures

του ουρανού δέδωκά σε εις κατάβρωμα 6+ και
of the heaven I have given you for a thing [to be] devoured. And

γνώσονται πάντες οι κατοικούντες Αίγυπτον ότι
[shall know all the ones dwelling Egypt] that

εγώ ειμι κύριος ανθ' ων εγενήθης ράβδος καλαμίνη
I am [the] LORD, because you became a rod of reed

τω οίκω Ισραήλ 7+ ότε επελάβοντό σου τη
to the house of Israel. When they took hold of you [with]

χειρί αυτών και εθλάσθης και ότε επεκράτησεν επ'
their hand, then you were fractured; and when [prevailed against

αυτούς πάσα χειρ και ότε επανεπαύσαντο επί σε
them every hand]. And when they rested upon you,

συνετρίβης και συνέκλασας αυτών πάσαν οσφύν 8+
you were broken, and you broke [of them of all [the] loin].

διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ
On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Behold, I

επάγω επί σε ρομφαίαν και απολώ ανθρώπους από
bring upon you [the] broadsword; and I will destroy men from

σου και κτήνη 9+ και έσται η γη Αιγύπτου απώλεια
you, and beasts. And [will be the land of Egypt] [for] destruction

και έρημος και γνώσονται ότι εγώ ειμι κύριος
and desolation. And they shall know that I am [the] LORD,

αντί του λέγειν σε οι ποταμοί εμοί εισι και εγώ
because of your saying, The rivers are mine and I

εποίησα αυτούς 10+ διά τούτο ιδού εγώ επί σε
made them. On account of this, behold, I [am] against you,

και επί πάντας τους ποταμούς σου και δώσω την
and against all your rivers. And I will give the

γην Αιγύπτου εις ἔρημον ρομφαίαν και ἀπώλειαν
land of Egypt unto desolation, broadsword, and destruction,
ἀπό Μαγδολού και Συήνης και ἕως ορίων
from Migdol and Syene even unto [the] borders

Αιθιοπῶν 11 + ου μη διέλθῃ εν αὐτῇ πους
of [the] Ethiopians. In no way shall there go through by it [the] foot
ανθρώπου και πους κτήνους ου μη διέλθῃ αὐτήν
of a man; and [the] foot of a beast in no way shall go through it,

και ου κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη 12 + και
and it shall not be inhabited forty years. And
δώσω την γην αὐτῆς εις ἀπώλειαν εν μέσῳ γῆς
I will appoint her land for destruction in [the] midst of a land
ηρημωμένης και αι πόλεις αὐτῆς εν μέσῳ πόλεων
being made desolated, and her cities [in [the] midst of cities
ηρημωμένων ἔσονται αφανισμός τεσσαράκοντα ἔτη
being made desolated shall be] for extinction forty years.
και διασπερώ Αἴγυπτον εν τοις ἔθνεσι και λικμήσω
And I will scatter Egypt among the nations, and I will winnow

αυτούς εν ταις χώραις 13 + τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος
them among the places. Thus says Adonai [the] LORD;
μετά τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπό των
After forty years I will gather [the] Egyptians from the

εθνῶν ου διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ 14 + και αποστρέψω
nations of which they were dispersed there. And I will return
την αιχμαλωσίαν των Αἰγυπτίων και κατοικιῶ
the captivity of the Egyptians, and I will settle
αυτούς εν γῇ Φαθωρῆς εν τη γῇ ὅθεν
them in [the] land of Phathros, in the land from where

ελήφθησαν και ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ ἐκεῖ 15 + παρά
they were taken; and it will be [rule a humble] there, more than
πάσας τας ἀρχάς και ἔσται ταπεινωτάτη
all the rules, it shall be least

του μη υψωθῆναι ἔτι ἐπὶ τα ἔθνη και ὀλιγοστους
to not be raised up high any more over the nations. And [very few
αυτούς ποιήσω του μη εἶναι αυτούς πλείονας εν
them I will make], [so as for] [to not be them] many among

τοις ἔθνεσι 16 + και ουκέτι ἔσονται ἐτι τῷ οἴκῳ
the nations. And no longer will they be any more [to the house
Ισραὴλ εις ἐλπίδα αναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν εν
of Israel for a hope], calling to mind lawlessness in
τῷ ακολουθήσαι αυτούς ὀπίσω αὐτῶν και γνώσονται
their following after them. And they shall know

ὅτι ἐγὼ εἰμι Ἀδωναϊ κύριος 17+ και ἐγένετο ἐν τῷ
 that I am Adonai [the] LORD. And it came to pass in the
 εβδόμῳ και εικοστῷ ἔτει μιά του μηνός
 seventh and twentieth year, [day] one of the [month

του πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 18+
 first], came [the] word of [the] LORD to me, saying,
 υιέ ανθρώπου Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος
 O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon
 κατεδουλώσατο την δύναμιν αὐτοῦ δουλεία μεγάλη
 reduced to slavery his force [service for a great]
 ἐπὶ Τύρου πάσα κεφαλή φαλακρά και πας ὤμος
 against Tyre. Every head [was] bald and every shoulder
 μαδῶν και μισθός ουκ ἐγένετο αὐτῷ και
 loose of hair. And a wage did not exist to him, and
 τη δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον διὰ της δουλείας
 his force [was] against Tyre, for the service

ης ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν 19+ διὰ τούτο τάδε
 of which they served against it. On account of this, thus

λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ
 says Adonai [the] LORD; Behold, I give [to]

Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνος την γην
 Nebuchadnezzar king of Babylon the land

Αιγύπτου και σκυλεύσει τα σκύλα αὐτῆς και
 of Egypt; and he shall despoil her spoils, and

προνομεύσει την προνομήν αὐτῆς και ἔσται μισθός
 he shall plunder her plunder; and it will be [the] wage

τη δυνάμει αὐτοῦ 20+ ἀντί της λειτουργίας αὐτοῦ ἧς
 for his force. In return for his ministration of which

ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον δέδωκα αὐτῷ γην Αιγύπτου
 he served against Tyre, I have given to him [the] land of Egypt,

ἀνθ' ὧν ὅσα ἐργάσατο ἐμοί λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 because of as much as he worked to me, says Adonai [the] LORD.

21+ ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ
 In that day there shall rise up a horn to all the house

Ἰσραὴλ και δώσω σοι στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ
 of Israel, and I will give to you a mouth being opened in [the] midst

αὐτῶν και γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
 of them; and they shall know that I am [the] LORD.

30 ὃ

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου προφήτευσον και ειπέ τάδε λέγει Αδωναϊ
 of man, Prophecy and say! Thus says Adonai
 κύριος ω ω ημέρα 3+ ότι εγγύς η ημέρα του κυρίου
 [the] LORD; Oh, Oh [the] day; for [[is] near the day [of the] LORD],
 και εγγίζει ημέρα του κυρίου ημέρα νεφέλης και
 even [approaches [the] day [of the] LORD]. [a day of cloud and
 καιρός εθνών ἔσται 4+ και ἥξει μάχαιρα ἐπ'
 a time of nations It will be]. And [shall come a sword] against
 Αιγυπτίους και ἔσται ταραχή εν γη Αιθιοπία και
 [the] Egyptians, and [there] will be a disturbance in [the] land of Ethiopia, and
 πεσούνται τετραυματισμένοι εν Αιγύπτω και
 they shall fall being slain in Egypt, and
 λήψονται το πλήθος αυτής και συμπεσεῖται
 they shall take her abundance, and [shall be cast down
 τα θεμέλια αυτής 5+ Πέρσαι και Κρήτες και Λυδοί
 her foundations]. Persians, and Cretans and Lydians,
 και Λίβυες και Αιθίοπες και πάντες οι επίμικτοι
 and Libyans, and Ethiopians, and all the intermixed [peoples],
 και εκ των υιών της διαθήκης μου μαχαίρα
 and of the sons of my covenant [by [the] [] sword
 πεσούνται μετ' αυτών 6+ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος
 shall fall] with them. Thus says Adonai [the] LORD;
 και πεσούνται τα υποστηρίγματα Αιγύπτου και
 And [shall fall the supports of Egypt], and
 καταβήσεται η ὕβρις της ισχύος αυτής από Μαγδολού
 [shall go down the insolence of her strength] from Migdol
 ἕως Συήνης μαχαίρα πεσούνται εν αυτή λέγει
 unto Syene; [by the sword they shall fall] in her, says
 Αδωναϊ κύριος 7+ και ερημωθήσεται εν μέσῳ χωρῶν
 Adonai [the] LORD. And it shall be made desolate in [the] midst of places
 ηφανισμένων και αι πόλεις αυτής εν μέσῳ πόλεων
 being obliterated; and her cities [in [the] midst of cities
 ηρημωμένων ἔσονται 8+ και γνώσονται ότι εγώ εἰμι
 being made desolate will be]. And they shall know that I am
 κύριος όταν δω πυρ ἐπ' Αἴγυπτον και
 [the] LORD, whenever I shall appoint fire against Egypt, and
 συντριβώσι πάντες οι βοηθούντες αυτή 9+ εν
 [shall be broken all the ones helping her]. In

τη ημέρα εκείνη ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες
 that day shall come forth messengers hastening
 αφανίσαί την Αἰθιοπίας ἐλπίδα και ἔσται ταραχή
 to obliterate the hope of Ethiopia; and there will be a disturbance

εν αυτοίς εν τη ημέρα Αἰγύπτου ὅτι ἰδοὺ ἡκει 10 +
 among them in the day of Egypt; for behold, it is come.

τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος και ἀπολώ το πλήθος
 Thus says Adonai [the] LORD; And I will destroy the multitude
 Αἰγυπτίων διά χειρός Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
 of [the] Egyptians by [the] hand of Nebuchadnezzar king

Βαβυλώνος 11 + αὐτοῦ και τοῦ λαοῦ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
 of Babylon; he and his people with him,
 λοιμοί ἀπό ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι την
 [the] pestilent ones from nations being sent to destroy the
 γην και ἐκκενώσουσι πάντες τας μαχαίρας αὐτῶν ἐπ'
 land. And they shall all empty out their swords against

Αἴγυπτον και πλησθήσεται ἡ γη τραυματιῶν 12 + και
 Egypt, and shall fill the land with slain. And
 δώσω τοὺς ποταμούς αὐτῶν ἐρήμους και ἀποδώσομαι
 I will make their rivers desolate. And I will render
 την γην εν χειρί πονηρῶν και αφανιώ την γην και
 the land by [the] hand of evil ones; and I will obliterate the land, and
 το πλήρωμα αὐτῆς εν χερσίν αλλοτρίων ἐγὼ κύριος
 its fullness, by [the] hands of strangers. I [the] LORD

λελάληκα 13 + ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός και
 have spoken. For thus says [the] LORD God; And
 ἀπολώ βδελύγματα και καταπαύσω μεγιστάνας ἀπό
 I will destroy [the] abominations, and I will rest [the] great ones from
 Μέμφεως και ἄρχοντας εκ γης Αἰγύπτου και
 Memphis, and [the] rulers from [the] land of Egypt, and
 οὐκ ἔσονται ἐτι και δώσω φόβον εν γη
 they will not be any longer. And I will put fear in [the] land

Αἰγύπτου 14 + και ἀπολώ γην Φαθωρῆς και δώσω
 of Egypt. And I will destroy [the] land of Pathros, and I will put
 πυρ ἐπὶ Τανήν και ποιήσω ἐκδίκησιν εν Διοσπόλει
 fire upon Tanis, and I will execute punishment in Diospolis.

15 + και ἐκχεῶ τον θυμόν μου ἐπὶ Σαεὶν την ἰσχύν
 And I will pour out my rage upon Sin, the strength

Αἰγύπτου και ἀπολώ το πλήθος Μέμφεως 16 + και
 of Egypt. And I will destroy the multitude of Memphis. And
 δώσω πυρ ἐπ' Αἴγυπτον και ταραχή
 I will appoint fire unto Egypt. And [with a disturbance

ταραχθήσεται ἡ Σαῖς καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται
 shall be disturbed Sin]. And in Diospolis there will be
 ἐκρηγνῶσι καὶ διαχυθήσονται ὕδατα 17 + νεανίσκοι
 inundation, and [shall be dispersed waters]. Young men
 Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβαστοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσούντων
 of Heliopolis and Bubastum [by [the] sword shall fall],
 καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται 18 + καὶ
 and the women [into captivity shall go]. And
 ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με
 in Tehaphnehes [shall darken the day] in my breaking
 ἐκεῖ τὰ σκήπτρα Αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ
 there the chieftoms of Egypt. And [shall perish there the
 ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει
 insolence of her strength]. And [her a cloud shall cover],
 καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται 19 + καὶ
 and her daughters [captives shall be led]. And
 ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ
 I will execute judgment on Egypt. And they shall know that I
 εἰμι κύριος 20 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν
 am [the] LORD. And it took place in the eleventh year, in
 τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος
 the first month, [the] seventh of the month, [came [the] word
 κυρίου πρὸς με λέγων 21 + υἱέ ἀνθρώπου τοὺς
 [of the] LORD] to me, saying, O son of man, [the
 βραχίονας Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα καὶ
 arms of Pharaoh king of Egypt I broke]; and
 ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι αὐτῷ ἰασίν
 behold, it was not earnestly beseeched to give to him healing,
 τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτόν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχύν
 to put upon him a dressing, to be given strength
 ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας 22 + διὰ τοῦτο τάδε λέγει
 to take hold of [the] sword. On account of this, thus says
 Ἀδωναὶ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against Pharaoh king
 Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς
 of Egypt, and I will break his arms, the
 ἰσχυροὺς καὶ τοὺς συντριβομένους καὶ καταβαλῶ
 strong, and the ones being broken; and I will throw down
 τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ 23 + καὶ
 his sword from out of his hand. And
 διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτούς
 I will scatter Egypt into the nations, and I will winnow them

εἰς τὰς χώρας **24 +** καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας
 into the places. And I will strengthen the arms
 βασιλέως Βαβυλώνος καὶ δώσω τὴν ρομφαίαν μου εἰς
 of [the] king of Babylon, and I will put my broadsword into
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
 his hand. And he shall bring it upon Egypt, and
 προνομεύσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει
 he shall plunder her plunder, and he shall despoil
 τὰ σκύλα αὐτῆς **25 +** καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας
 her spoils. And I will strengthen the arms
 βασιλέως Βαβυλώνος οἱ δὲ βραχίονες Φαραώ
 of [the] king of Babylon, and the arms of Pharaoh
 πεσούνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν
 shall fall; and they shall know that I am [the] LORD, in
 τῷ δούναί τὴν ρομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως
 [putting the broadsword my] into [the] hands of [the] king
 Βαβυλώνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου **26 +**
 of Babylon, and he shall stretch it against [the] land of Egypt.
 καὶ διασπερώ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω
 And I will scatter Egypt into the nations, and I shall winnow
 αὐτούς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι
 them into the places; and they shall know that I am
 κύριος
 [the] LORD.

31 87

1 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ
 And it came to pass in the eleventh year, in the third
 μηνί μία τοῦ μηνός ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
 month, [day] one of the month, [came [the] word [of the] LORD] to
 με λέγων **2 +** υἱέ ἀνθρώπου εἰπέ πρὸς Φαραώ
 me, saying, O son of man, say to Pharaoh
 βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίτι
 king of Egypt, and [to] his multitude! To whom did
 ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου **3 +** ἰδοὺ Ἀσσοὺρ
 you liken yourself in your haughtiness? Behold, Assyria
 κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν
 [was] a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
 καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει καὶ
 and dense in the protection, and high in size; and
 εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ **4 +** ὕδωρ
 [into [the] midst of [the] clouds came his top]. Water

εξέθρεψεν αὐτόν ἡ ἄβυσσος ὑψώσεν αὐτόν τοὺς
 nourished him, the deep made him rise up high; [the
 ποταμούς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ
 rivers she led] round about his plants, and
 τα συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τα ξύλα
 [her collections [of water] she sent forth] unto all the trees

του πεδίου 5+ ἐνεκεν τούτου υψώθη
 of the field. Because of this, [was raised up high
 το μέγεθος αὐτοῦ παρά πάντα τα ξύλα του πεδίου
 his greatness] over all the trees of the field,
 καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ υψώθησαν
 and [were multiplied tender branches his], and [were raised up high
 αὶ παραφυάδες αὐτοῦ ἐφ' ὕδατος πολλοῦ ἐν
 his shoots] over [water much], in

τῷ ἐκτείνειν αὐτόν 6+ ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ
 his stretching out. In his shoots

ἐνόσσευσαν πάντα τα πετεινά του ουρανοῦ καὶ
 nested all the birds of the heaven, and
 ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τα
 underneath his tender branches [procreated all the
 θηρία του πεδίου ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ κατώκησε παν
 wild beasts of the plain]; in his shadow dwelt all

πλήθος ἐθνῶν 7+ καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ
 [the] multitude of nations. And he became good in his height
 διὰ το πλήθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν
 because of the multitude of his tender branches; for [existed

αὶ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ 8+ καὶ κυπάρισσοι
 his roots] among [water much]. And [cypresses
 τοιαύται ἐν τῷ παραδείσῳ του θεοῦ καὶ αὶ πίτυες
 such] in the paradise of God, and the pines
 οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται
 were not likened [to] his shoots; and fir trees

οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ παν ξύλον
 were not likened [to] his branches; every tree
 ἐν τῷ παραδείσῳ του θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν
 in the paradise of God was not likened to him in

τῷ κάλλει αὐτοῦ 9+ διὰ του πλήθος τῶν κλάδων αὐτοῦ
 his beauty. Because of the multitude of his tender branches

καλὸν ἐποίησα αὐτόν ἐν τῷ πλήθει
 [good I made him] by the multitude

τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσαν αὐτόν τα ξύλα του
 of his tender branches. And [were jealous of him the trees of the

παραδείσου της τρυφῆς του θεοῦ **10 +** διὰ τούτο
 paradise of the delicacy of God]. On account of this,
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ
 thus says Adonai [the] LORD; Because you became great [to]
 μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον
 greatness, and you put your top into [the] midst
 νεφελῶν καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ
 of clouds; and [was lifted up his heart] unto
 τῷ ὕψει αὐτοῦ **11 +** καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας
 his height; even I delivered him up into [the] hands
 ἀρχοντος ἐθνῶν καὶ ἐποίησε τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ **12 +**
 of [the] ruler of [the] nations; and he caused his destruction.
 καὶ ἐξολόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ
 And [utterly destroyed him strangers], pestilent ones from
 ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν
 [the] nations. And they threw him down upon the mountains. In
 πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσον οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ
 all the ravines [fell his tender branches]; and
 συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντί πεδίῳ τῆς γῆς
 [were broken his trunks] in every plain of the land.
 καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτοῦ πάντες οἱ λαοὶ
 And [went down from his protection all the peoples
 τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτὸν **13 +** ἐπὶ
 of the nations], and they dashed him. [upon
 τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
 his downfall rested All the birds of the
 οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένετο πάντα τὰ
 heaven]; and upon his trunks existed all the
 θηρία τοῦ ἀγροῦ **14 +** ὥπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν
 wild beasts of the field, so that [should not be exalted in
 τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ
 their greatness all the trees by the water], and
 οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ
 do not put their top into [the] midst of clouds; and
 οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὸν πάντες
 [stand not in their height against him all
 οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς
 the ones drinking water]. All were given unto death in
 γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων
 [of [the] earth [the] depth], in [the] midst of [the] sons of men
 καταβαίνοντας εἰς βόθρον **15 +** τάδε λέγει Ἀδωναϊ
 going down into [the] pit. Thus says Adonai

κύριος ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ἄδου ἐπένθησεν
 [the] LORD; In which day he went down into Hades, [mourned
 αὐτόν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμούς αὐτῆς
 him the abyss]. And I attended to her rivers,
 καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ'
 and restrained [the] abundance of water. And [was darkened over
 αὐτῷ ὁ Λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ'
 him Lebanon]; all the trees of the plains [by
 αὐτῷ ἐξελύθησαν 16 + ἀπὸ τῆς φωνῆς
 him were enfeebled]. From the sound
 τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη ὅτε
 of his downfall [shook the nations] when
 κατεβίβαζον αὐτόν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων
 I brought him down unto Hades with the ones going down
 εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἐν γῇ κατωτάτῃ
 into [the] pit. And [comforted him in earth lowermost
 πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτά καὶ τὰ
 all the trees of the delicacy], and the chosen ones and the
 κάλλιστα τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ 17 +
 best ones of Lebanon, all the ones drinking water.
 καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου
 For also even they went down with him into Hades
 ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ
 with the ones slain by [the] sword; and
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ
 his seed dwelling under
 τὴν σκέπην αὐτόν ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο
 his protection [in the middle of their life were destroyed].
 18 + τίνι ὁμοιώθης ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν
 To whom are you likened in power, and in glory, and in
 μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς κατάβηθι μετὰ
 greatness among the trees of the delicacy? Go down with
 τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ
 the trees of the delicacy into [of [the] earth [the] depth]! [in [the] midst
 ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας
 of uncircumcised You shall sleep], with ones slain by sword.
 οὕτως Φαραώ καὶ παντὸς τοῦ πλῆθους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
 Thus Pharaoh and all the multitude of his strength,
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος
 says Adonai [the] LORD.

32 ב

1+ και εγένετο εν τω δωδεκάτῳ ἔτει εν τω
 And it took place in the twelfth year, in the
 δωδεκάτῳ μηνί μία του μηνός εγένετο λόγος
 twelfth month, [day] one of the month, [came] [the] word
 κυρίου προς με λέγων **2+** υιέ ανθρώπου λάβε
 [of the] LORD] to me, saying, O son of man, take up
 θρήνον επί Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου και ερεΐς
 a lamentation for Pharaoh king of Egypt! And you shall say
 αυτώ λέοντι εθνών ωμοιώθης συ και ως δράκων ο
 to him, [to a lion of nations You were likened], and as a dragon, the one
 εν τη θαλάσση και εκεράτιζες εν τοις ποταμοίς σου
 in the sea. And you gored in your rivers,
 και ετάρασες ύδωρ τοις ποσί σου και κατεπάτεις
 and disturbed water [with] your feet, and trampled
 τους ποταμούς σου **3+** τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος και
 your rivers. Thus says Adonai [the] LORD; And
 περιβαλώ επί σε δίκτυόν μου εν εκκλησία λαών
 I will put [upon you my net] by an assembly [peoples
 πολλών και ανάξω σε εν τω αγκίστρω μου **4+** και
 of many]; and I will lead you by my hook. And
 εκτενώ σε επί την γην πεδία πλησθήσεται και
 I will stretch you upon the earth; [the] plains shall be filled. And
 επικαθιώ επί σε πάντα τα πετεινά του ουρανού και
 I shall set upon you all the birds of the heaven; and
 εμπλήσω εκ σου πάντα τα θηρία πάσης της γης **5+**
 I will fill up by you all the wild beasts of all the earth.
 και δώσω τας σάρκας σου επί τα όρη και εμπλήσω
 And I will put your flesh upon the mountains, and I will fill up
 φάραγγας από του αίματός σου **6+** και ποτισθήσεται η
 ravines of your blood. And I will water the
 γη από των προχωρημάτων σου από του πλήθους σου
 earth from your excrement; from your multitude
 επί των ορέων φάραγγας εμπλήσω από σου
 upon the mountains [the] ravines I will fill up] with you.
7+ και κατακαλύψω εν τω σβεσθήναι σε ουρανόν και
 And I will cover up [in your being extinguished] [the] heaven], and
 συσκοτάσω τα άστρα αυτού ήλιον εν νεφέλη καλύψω
 I will darken his stars; [the] sun by a cloud I will cover],
 και σελήνη ου μη φάνη το φως αυτής **8+** πάντα
 and [the] moon -- in no way shall [appear her light]. All

τα φαίνοντα φως εν τω ουρανῷ συσκοτάσουσιν
 the [things] shining light in the heaven shall darken
 επί σε και δώσω σκότος επί την γην σου λέγει
 over you, and I will appoint darkness over your land, says
 κύριος κύριος 9+ και παροργιῶ καρδίαν πολλῶν
 [the] Lord [the] LORD. And I will provoke to anger [the] heart of many
 λαῶν ηνίκα αν ἄγω αιχμαλωσίαν σου εις τα ἔθνη εις
 peoples, whenever I lead you [as] a captivity into the nations, into
 γην ην ουκ ἔγνως 10+ και στυγνάσουσιν επί σε ἔθνη
 a land which you knew not. And [shall be gloomy over you nations
 πολλά και οι βασιλεῖς αὐτῶν εκστάσει εκστήσονται
 many], and their kings [by a change of state shall be amazed]
 εν τω πετάσθαι την ρομφαίαν μου επί
 in the flying of my broadsword unto
 πρόσωπα αὐτῶν προσδεχόμενοι την πτώσιν αὐτῶν αφ'
 their faces, the ones waiting for their downfall from
 ημέρας πτώσεώς σου 11+ ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος
 [the] day of your downfall. For thus says [the] Lord [the] LORD;
 ρομφαία βασιλέως Βαβυλώνος ἥξει σοι 12+ εν
 [The] broadsword of [the] king of Babylon shall come upon you. With
 μαχαίραις γιγάντων και καταβαλῶ την ισχύν σου
 swords of giants even I shall throw down your strength,
 λοιμοί από ἐθνῶν πάντες και απολούσι την ὕβριν
 pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence
 Αιγύπτου και συντριβήσεται πάσα η ισχύς αὐτῆς 13+
 of Egypt, and [shall be broken all her strength].
 και απολώ πάντα τα κτήνη αὐτῆς αφ' ὕδατος πολλοῦ
 And I will destroy all her cattle from [water great];
 και ου μη ταραξῇ αὐτό πους ανθρώπου ἔτι και
 and in no way shall [disturb it a foot of man] any more; and
 ἵχνος κτηνῶν ου μη καταπατήσῃ αὐτό 14+ τότε
 [the] track of cattle in no way shall trample it. Then
 ησυχάσει τα ὕδατα αὐτῶν και οι ποταμοί αὐτῶν ως
 shall [be still their waters], and their rivers [as
 ἔλαιον πορεύονται λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ ὅταν
 oil shall go [forth]], says Adonai [the] LORD. Whenever
 δω Αἴγυπτον εις ἀπώλειαν και ερημωθή η γη
 I shall give Egypt unto destruction, and [shall be made desolate the land]
 συν τη πληρώσει αὐτῆς ὅταν διασπέρω πάντας τους
 with the fullness of it; whenever I shall scatter all the ones
 κατοικούντας εν αὐτῇ και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι
 dwelling in it, even they shall know that I am

κύριος 16+ θρήνός ἐστι και θρηνήσουσιν αὐτόν και αι
[the] LORD. There is a lamentation and they shall lament it; and the
θυγατέρες των εθνών θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ'
daughters of the nations shall lament it over
Αἴγυπτον και ἐπὶ πᾶσαν την ισχύν αὐτῆς θρηνήσουσιν
Egypt; and over all her strength they shall lament

αὐτήν λέγει κύριος κύριος 17+ και ἐγένετο ἐν τῷ
her, says [the] Lord [the] LORD. And it happened in the
δωδεκάτῳ ἔτει ἐν πεντεκαιδεκάτῃ του μηνός ἐγένετο
twelfth year, in [the] fifteenth of the month, [came]

λόγος κυρίου προς με λέγων 18+ υἱέ ἀνθρώπου
[the] word [of the] LORD to me saying, O son of man,
θρήνησον ἐπὶ την πλήθος Αἰγύπτου και
lament over the multitude of Egypt, for
καταβιβάσουσιν αὐτῆς τας θυγατέρας τα ἔθνη
[shall bring down her the daughters]; [even] the nations
νεκράς εἰς τα βάθη της γῆς προς τους
dead into the depths of the earth, to the ones

καταβαίνοντας εἰς βόθρον 19+ ἐξ υδάτων εὐπρεπούς
going down into [the] pit. From [waters good-looking]

κατάβηθι και κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων 20+ ἐν
descend and sleep with [the] uncircumcised! Among
μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσούνται μετ' αὐτοῦ
[the] midst of ones slain by sword they shall fall with him,

και κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ισχύς αὐτοῦ 21+ και ἐροῦσι
and [shall sleep all of his strength]. And [shall say
σοι οἱ γίγαντες εἰς βάθος λάκκου ου βελτίων εἰ
to you the giants], into [the] depth of [the] pit [not best you are];
κατάβηθι και κοιμήθητι μετὰ των ἀπεριτμήτων ἐν
you go down and sleep with uncircumcised! in

μέσῳ των τραυματιῶν μαχαίρας 22+ ἐκεῖ Ἀσσοῦρ
[the] midst of the ones slain by [the] sword. There [is] Assyria

και πᾶσα ἡ συναγωγή αὐτοῦ ἐν κύκλῳ
and all his gathering around
του τάφου αὐτοῦ πάντες τραυματίαι οἱ πεπτωκότες
his grave; all slain having fallen

μαχαίρα 23+ οἱ δεδωκότες τους τάφους αὐτοῦ εἰς
by [the] sword; the ones given his graves in

πλευράς λάκκου και ἐγενήθη ἡ συναγωγή αὐτοῦ
[the] sides of [the] pit, and [existed his gathering]

περικύκλῳ του μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι
surrounding his tomb. All the slain

οἱ πεπτωκότες μαχαίρα οἱ δόντες τον φόβον αὐτῶν
 having fallen by [the] sword, the ones giving them fear
 ἐπὶ τῆς γῆς ζωῆς 24 + ἐκεῖ Αἰλάμ και πάσα
 upon the land of life. There [is] Elam and all
 ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω του μνήματος αὐτοῦ πάντες
 his force surrounding his tomb; all
 οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα και οἱ
 the slain having fallen by [the] sword, and the ones
 καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος οἱ
 going down uncircumcised into [of [the] earth [the] depth], the ones
 δεδωκότες τον φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς και
 putting the fear of them upon [the] land of life; and
 ἔλαβον την βάσανον αὐτῶν μετὰ των καταβαινόντων
 they took their torment with the ones going down
 εἰς βόθρον 25 + ἐν μέσῳ τραυματιῶν 26 + ἐκεῖ ἐδόθησαν
 into [the] pit. In [the] midst of [the] slain. There they put
 Μοσόχ και Θοβέλ και πάσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
 Meshech and Tubal, and all his strength
 περικύκλω του μνήματος αὐτοῦ πάντες
 surrounding his tomb; all
 οἱ τραυματῖαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματῖαι
 his slain ones, all [the] uncircumcised ones, slain ones
 ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τον φόβον αὐτῶν ἐπὶ
 by [the] sword, the ones putting their fear upon
 γῆς ζωῆς 27 + και ἐκοιμήθησαν μετὰ των γιγάντων
 [the] land of life. And they sleep with the giants
 των πεπτωκόντων ἀπὸ αἰῶνος οἱ κατέβησαν εἰς
 having fallen from [the] eon, [the] ones who went down into
 ἄδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς και ἐθήκαν
 Hades with weapons of warfare; and they put
 τας μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τας κεφαλὰς αὐτῶν και
 their swords under their heads, and
 ἐγενήθησαν αἱ ανομίαι αὐτῶν ἐπὶ των οστέων αὐτῶν
 [came their lawless deeds] upon their bones,
 ὅτι ἐξεφοβήθησαν γίγαντες ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν 28 + και
 for they were frightened giants during their life. And
 συ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων συντριβήση και κοιμηθήση
 you [in [the] midst of [the] uncircumcised shall be destroyed], and shall sleep
 μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα 29 + ἐκεῖ Ἐδώμ και
 with [the] ones being slain by sword. There [is] Edom and
 οἱ βασιλεῖς αὐτῆς και πάντα οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ
 her kings, and all the rulers. Assyria,

οἱ δόντες την ἰσχύν αὐτῶν εἰς τραύμα μαχαίρας
the ones giving their strength to [the] wound of [the] sword;
οὗτοι μετὰ τραυματιῶν κοιμήθησαν μετὰ
these [with [the] slain sleep], with
καταβαινόντων εἰς βόθρον 30 + ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες του
[the] ones going down into [the] pit. There [are] the rulers of the
βορρά πάντες οὗτοι πάντες οἱ στρατηγοί Ασσοῦρ
north, all these, all the commandants of Assyria,
οἱ καταβαίνοντες μετὰ τραυματιῶν συν τῷ φόβῳ
the ones going down with [the] slain, with the fear
αὐτῶν καὶ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν αἰσχυνθέντες
of them. And in their strength being ashamed
κοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας
they sleep uncircumcised with ones slain of [the] sword;
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν
and they carry away their torment with the ones
καταβαινόντων εἰς βόθρον 31 + ἐκεῖνους ὄψεται
going down into [the] pit. Those [shall see
βασιλεὺς Φαραώ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πάσαν
king Pharaoh], and he shall be comforted over all
τὴν ἰσχύν αὐτῶν τραυματίαι μαχαίρα Φαραώ καὶ
their strength. Slain by [the] sword, Pharaoh and
πάσα ἡ δύναμις αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος 32 + ὅτι
all his force, says [the] Lord [the] LORD. For
δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ
I have put the fear of him upon [the] land of life; yet
κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν
he shall sleep in [the] midst of [the] uncircumcised with ones slain
μαχαίρας Φαραώ καὶ παντὸς πλήθους αὐτοῦ λέγει
[by the] sword, [even] Pharaoh, and all his multitude, says
κύριος κύριος
[the] Lord [the] LORD.

33 אָ

1 + καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2 + υἱέ
And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
ανθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ
of man, speak to the sons of your people, and
ερεῖς πρὸς αὐτοὺς γῆ ἐφ' ἣν ἀν ἐπάγω
you shall say to them, [The] land upon which ever I bring
ρομφαίαν καὶ λάβῃ οὗτος λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα
[the] broadsword, that [should take the people of the land] [man one]

ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτόν εαυτοῖς εἰς σκοπὸν 3+
 from out of them, and put him for themselves as a watchman.
 καὶ ἴδη τὴν ρομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν
 And [if] one should behold the broadsword coming upon the
 γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημανὴ τῷ λαῷ 4+
 land, and he should trump the trumpet, and should signify to the people,
 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
 and [shall hear the one hearing] the sound of the trumpet,
 καὶ μὴ φυλάσσεται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ρομφαία καὶ
 and should not take guard, and [comes the broadsword] and
 καταλάβῃ αὐτόν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 overtakes him, his blood [upon his own head
 ἔσται 5+ ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ
 shall be]. For [the sound of the trumpet hearing] he did not
 ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν ἔσται καὶ οὗτος
 take guard; his blood [upon him shall be]. But this one
 ὅτι ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο 6+ καὶ ὁ
 that guarded [his life rescued]. And the
 σκοπὸς εἰάν ἴδη τὴν ρομφαίαν ἐρχομένην καὶ
 watchman, if he should behold the broadsword coming, and
 μὴ σημανὴ τῇ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ
 should not signify by the trumpet, and the people should not
 φυλάσσεται καὶ ἐλθούσα ἡ ρομφαία λάβῃ ἐξ
 take guard; and coming, the broadsword should take from out of
 αὐτῶν ψυχὴν αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήφθη
 them a soul, this [soul] [on account of its lawlessness is taken],
 καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω 7+
 but the blood of the hand of the watchman I will require.
 καὶ συ υἱέ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ
 And you, O son of man, [as watchman I have appointed you] to the house
 Ἰσραὴλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον
 of Israel, and you shall hear [from out of my mouth a word],
 καὶ ἀναγγελεῖς αὐτοῖς ἀπ' ἐμοῦ 8+ ἐν τῷ εἰπεῖν με
 and you shall announce to them from me. [And] in my saying
 τῷ ἀμαρτωλῷ θανάτῳ ἀποθάνῃ καὶ μὴ λαλήσῃς
 to the sinner, To death you shall die; and you should not speak
 τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς οδοῦ αὐτοῦ αὐτός
 to guard the impious from his way, he,
 ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται τὸ δε
 the lawless one, [of his lawlessness shall die], but
 αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω 9+ συ δε εἰάν
 his blood [of your hand I will require]. But you, if

προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεί τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἀποστρέψαι
 you should forewarn the impious of his way to turn
 ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ
 from it, and he should not turn from
 τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται
 his way, this one [in his impiety shall die];
 καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι 10 + καὶ σὺ υἱέ
 but you [soul your own rescued]. And you, O son
 ἀνθρώπου εἶπον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ οὕτως ἐλαλήσατε
 of man, say to the house of Israel! Thus you spoke,
 λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ'
 saying, Our delusions and our lawless deeds [upon
 ἡμῖν εἰσι καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς
 us are], and in them we melt away, and how [then]
 ζησόμεθα 11 + εἶπον αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει Ἀδωναὶ
 shall we live? Say to them! As I live, says Adonai
 κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
 [the] LORD, I do not want the death of the impious,
 ὥς ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ
 [but] as [for] [to turn the impious] from his way,
 καὶ ζῇ αὐτὸν ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ
 and [to live [for] him]. By turning you turn from
 τῆς ὁδοῦ ὑμῶν τῆς πονηράς καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε
 [way your evil]! For why do you die,
 οἶκος Ἰσραὴλ 12 + καὶ σὺ υἱέ ἀνθρώπου εἶπον πρὸς
 O house of Israel? And you O son of man, say to
 τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ
 the sons of your people! [The] righteousness of [the] just in no way
 ἐξέλῃται αὐτὸν ἐν ἣ ἂν ἡμέρα πλανηθῇ καὶ
 should rescue him, in which ever day he should wander. And
 ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ἣ ἂν
 [the] lawlessness of [the] impious in no way shall afflict him in which ever
 ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος
 day he should turn from his lawlessness. But [the] just
 οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἀμαρτίας αὐτοῦ 13 +
 no way shall be able to be delivered in [the] day of his sin.
 ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ ζῶή ζήσεται καὶ οὗτος
 In my saying to the righteous [that] [to life he shall live]; and this one
 πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσει
 has relied upon his righteousness, and should commit
 ἀνομίαν πάσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ
 lawlessness, all his righteousness in no way
 ἀναμνησθώσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν ἐν
 shall be called to mind; in his iniquity in which he committed, in

αὐτή ἀποθανεῖται **14+** καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν ἐμέ τῷ ἀσεβεῖ
 it he shall die. And in my saying to the impious,
 θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ
 To death you shall be put to death; and he shall turn from
 τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ
 his sin, and shall execute equity and
 δικαιοσύνην **15+** καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδώ **καὶ**
 righteousness, and [collateral he should give back], and
 ἀρπάγματα ἀποτίσει ἐν προστάγμασι ζωῆς
 [[for any] seizures he should pay back], [in [the] orders of life
 διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἀδίκον ζωὴ ζήσεται καὶ
 [and] he should travel], to not do unjustly; to life he shall live, and
 οὐ μὴ ἀποθάνῃ **16+** πάσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ ἅς
 in no way shall he die. All his sins which
 ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ
 he sinned in no way shall be called to mind, for [equity and
 δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐταῖς ζήσεται **17+** καὶ
 righteousness he observed]; by them he shall live. And
 ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεία ἡ οδός
 [shall say the sons of your people], [is not right the way
 τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἡ οδός αὐτῶν οὐκ εὐθεία **18+** ἐν
 of the LORD]; but this, their way is not right. In
 τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
 the turning of [the] righteous from his righteousness,
 καὶ ποιήσῃ ἀνομίας ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς **19+** καὶ
 and he should commit lawless deeds, he shall die in them. And
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ
 in the [turning sinner] from
 τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
 his lawlessness, and should observe equity and righteousness;
 ἐν αὐτοῖς αὐτός ζήσεται **20+** καὶ εἶπατε οὐκ εὐθεία
 by them he shall live. And you said, [[is] not straight
 ἡ οδός κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς οδοῖς αὐτοῦ κρινώ
 The way [of the] LORD]. [each by his ways I will judge
 ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ **21+** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δωδεκάτῳ
 you O house of Israel]. And it came to pass in the twelfth
 ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός
 year, in the tenth month, [the] fifth of the month
 τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασωθείς
 of our captivity, there came to me one having escaped
 ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ λέγων εἶλω ἡ πόλις **22+** καὶ χεὶρ
 from Jerusalem, saying, [is captured the city]. And [the] hand

κυρίου εγενήθη ἐπ' ἐμέ εσπέρας πρὶν ελθεῖν αὐτόν
 of [the] LORD came upon me at evening before he came;
 και ἥνοιξέ μου τὸ στόμα ὡς ἦλθε πρὸς με τοπρῶϊ
 and he opened my mouth as he came to me in the morning;
 και ανοιχθέν τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι 23 +
 and in opening my mouth it was not held together any longer.
 και εγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 24 + υἱέ
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son
 ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ
 of man, the ones inhabiting the [places] being made desolate upon
 τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγοντες λέγουσιν εἰς ἡν
 the land of Israel, speaking they say, [one] was
 Ἀβραάμ και κατέσχε τὴν γῆν και ἡμεῖς
 Abraham], and he held down the land; and we,
 πλείους ἐσμέν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν 25 +
 we are many; [to us] was given the land] for a possession.
 διὰ τοῦτο εἶπον αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος
 On account of this say to them! Thus says [the] Lord [the] LORD;
 ἐπὶ αἵματος τρώγετε και τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
 [upon [food with] blood [Since] you chew], and [your eyes
 αἶρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν και αἷμα ἐκχέετε και
 lift] unto your abominations, and [blood you pour out] -- then
 τὴν γῆν κληρονομήσετε 26 + και ἑστήτε ἐν
 [the land shall you inherit]? And you stood with
 ταῖς ρομφαίαις ὑμῶν ἐποιήσατε προσόχθισμα και
 your broadswords, you did loathsome things, and
 ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμολύνετε
 each [the wife of his neighbor tainted] --
 και τὴν γῆν κληρονομήσετε 27 + τάδε ερεῖς αὐτοῖς
 then [the land shall you inherit]? Thus say to them!
 τάδε λέγει κύριος κύριος ζῶ ἐγὼ ἡμῖν οἱ ἐν ταῖς
 Thus says [the] Lord [the] LORD; [As] I live, assuredly the ones in the
 ἡρημωμέναις μαχαίραις πεσούνται και οἱ ἐπὶ
 places being made desolate [swords shall fall by], and the ones upon
 προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ
 [the] face of the plain [to the wild beasts of the field
 δοθήσονται εἰς κατάβρωμα και τοὺς ἐν ταῖς
 shall be given] for a thing [to be] devoured, and the ones behind the [places]
 τετειχισμέναις και τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ
 being walled, and the ones in the caves [by plague
 ἀποκτενῶ 28 + και δώσω τὴν γῆν ἔρημον και
 I will kill]. And I will make the land a wilderness; and

απολείται η ὕβρις της ισχύος αυτής και ερημωθήσεται
 [shall perish the insolence of her strength]; and [shall be made desolate
 τα ὄρη Ισραήλ διὰ το μη εἶναι
 the mountains of Israel] on account of [there] not being
 διαπορευόμενον 29 + και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι
 anyone traveling through. And they shall know that I am
 κύριος και ποιήσω την γην αυτών ἔρημον και
 [the] LORD; and I will make their land wilderness, and
 ερημωθήσεται διὰ πάντα τα βδελύγματα αυτών α
 it shall be made desolate on account of all their abominations which
 εποίησαν 30 + και συ υιέ ανθρώπου οι υιοί
 they did. And you, O son of man, the sons
 του λαού σου οι λαλούντες περί σου παρά τα
 of your people, the ones speaking concerning you by the
 τείχη και εν τοις πυλώσι των οικιών και λαλούςιν
 walls and in the gatehouses of the houses, and [speaks
 ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν και
 each] [to] his brother, saying, We should come together and
 ακούσωμεν τα εκπορευόμενα παρά κυρίου 31 + και
 should hear the goings forth from [the] LORD. And
 ἔρχονται προς σε ὡς συμπορεύεται λαός και
 they come to you as [going with [one another] a people], and
 κάθηνται ἐναντίον σου και ακούουσι τα ρήματά σου
 they sit down before you, and they hear your sayings,
 και ου μη ποιήσουσιν αὐτά ὅτι ψεύδος εν
 but in no way will they do them, for [the] lie [is] in
 τῷ στόματι αυτών και ὀπίσω των μiasμάτων αυτών
 their mouth, and [after their defilements
 η καρδιά αυτών πορεύεται 32 + και γίνη αυτοίς ὡς
 their heart goes]. And should you become to them as
 φωνή ψαλτηρίου ηδυφώνου ευαρμόστου και
 [the] sound [psaltery of a sweet sounding well-tuned], and
 ακούσονται σου τα ρήματα και ου μη ποιήσουσιν
 they shall hear your words, but no way shall they do
 αὐτά 33 + και ηνίκα εἰάν ἐλθῇ ερούσιν ἰδοῦ
 them. And when ever it should come [to pass], they shall say, Behold,
 ἦκει και γνώσονται ὅτι προφήτης ην εν
 it is come; and they shall know that a prophet was in
 μέσῳ αυτών
 their midst.

34 תל

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου προφήτευσον επί τους ποιμένας
 of man, prophesy against the shepherds
 του Ισραήλ προφήτευσον και ειπέ τοις ποιμέσι τάδε
 of Israel! Prophesy, and say to the shepherds! Thus
 λέγει κύριος κύριος ω ποιμένες Ισραήλ μη βόσκουσι
 says [the] Lord [the] LORD; O shepherds of Israel, shall [graze
 οι ποιμένες εαυτούς ου τα πρόβατα βόσκουσιν οι
 the shepherds] themselves? Do not [the sheep graze the
 ποιμένες 3+ ιδού το γάλα κατέσθετε και τα έρια
 shepherds]? Behold, [the milk you devour], and the wool
 περιβάλλεσθε και το παχύ σφάζετε και
 you put around [yourselves], and the robust you slay, and
 τα πρόβατά μου ου βόσκετε 4+ το ησθενηκός
 my sheep you do not graze. The ones being weak
 ουκ ενισχύσατε και το κακώς έχον
 you strengthen not, and the ill having [a sickness]
 ουκ εσωματοποιήσατε και το συντετριμμένον ου
 you rejuvenated not, and the broken you did not
 κατεδήσατε και το πλανώμενον ουκ απεστρέψατε
 bind up, and the one wandering you did not turn back,
 και το απολωλός ουκ εξητήσατε και το ισχυρόν
 and the lost you did not seek after, and the strong
 κατειργάσασθε μόχθω 5+ και διεσπάρη τα πρόβατά μου
 you worked in trouble. And [were scattered my sheep]
 διά το μη είναι ποιμένας και εγενήθη εις
 on account of [there] not being shepherds; and [my sheep] became for
 κατάβρωμα πάσι τοις θηρίοις του αγρού 6+ και
 a thing devoured by all the wild beasts of the field. And
 διεσπάρη τα πρόβατά μου επί πάντα όρει και επί
 [[were] scattered my sheep] in every mountain, and upon
 παν βουνόν υψηλόν και επί πρόσωπον πάσης της
 every [hill high]; and [upon [the] face of all the
 γης διεσπάρη και ουκ ην ο εκζητών ουδέ
 earth [they were] scattered]; and there was not [one] seeking after [them], nor
 ο αποστρέφων 7+ διά τούτο ποιμένες ακούσατε
 turning [them] back. On account of this, O shepherds, hear
 λόγον κυρίου 8+ ζω εγώ λέγει κύριος κύριος ήμην
 [the] word of [the] LORD! As I live, says [the] Lord [the] LORD, Assuredly

αντί του γενέσθαι τα πρόβατά μου εις προνομήν και
 instead [became my sheep] for plunder, and
 γενέσθαι τα πρόβατά μου εις κατάβρωμα πάσι τοις
 [became my sheep] for a thing [to be] devoured by all the
 θηρίοις του πεδίου παρά το μη είναι ποιμένας
 wild beasts of the plain, because [of there] not being [any] shepherds;
 και ουκ εξεζήτησαν οι ποιμένες τα πρόβατά μου και
 and [sought not after the shepherds] my sheep; and
 εβόσκησαν οι ποιμένες εαυτούς τα δε πρόβατά μου
 [grazed the shepherds] themselves, but my sheep

ουκ εβόσκήθησαν 9+ διά τούτου ποιμένες ακούσατε
 they grazed not. On account of this, O shepherds, hear

λόγον κυρίου 10+ τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ
 [the] word of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am]
 επί τους ποιμένας και εκζητήσω τα πρόβατά μου
 against the shepherds, and I will require my sheep
 εκ των χειρών αυτών και αποστρέψω αυτούς
 from out of their hands. And I will turn them away

του μη ποιμαίνειν τα πρόβατά μου και ου
 to not tend my sheep, and [shall not
 βοσκήσουσιν έτι οι ποιμένες αυτά και εξελούμαι
 graze any longer the shepherds them]. And I shall rescue
 τα πρόβατά μου εκ του στόματος αυτών και ουκ
 my sheep from out of their mouth, and they will not

έσονται αυτοίς έτι εις κατάβρωμα 11+ διότι τάδε
 be themselves any longer for a thing devoured. For thus
 λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ εκζητήσω
 says [the] Lord [the] LORD; Behold, I shall seek after

τα πρόβατά μου και επισκέψομαι αυτά 12+ ώσπερ
 my sheep, and I shall visit them. As if
 ζητεί ο ποιμήν το ποίμνιον αυτού εν ημέρα όταν αν
 [seeks the shepherd] his flock in [the] day whenever
 η γνόφος και νεφέλη εν μέσω προβάτων αυτού
 there might be dimness and cloud in [the] midst of his sheep
 διακεχωρισμένων ούτως εκζητήσω τα πρόβατά μου και
 having been parted, so shall I seek after my sheep. And
 απελάσω αυτά από παντός τόπου ου διεσπάρησαν
 I will drive them away from every place of which they were scattered

εκεί εν ημέρα νεφέλης και γνόφου 13+ και εξάξω
 there, in [the] day of cloud and dimness. And I will lead
 αυτούς εκ των εθνών και συνάξω αυτούς από
 them from out of the nations, and I will gather them from

των χωρών και εισάξω αυτούς εις την γην αυτών
the regions, and I will bring them into their land,
και βοσκήσω αυτούς επί τα όρη Ισραήλ και εν
and I will graze them upon the mountains of Israel, and in
ταις φάραγξι και εν πάση κατοικία της γης 14+ εν
the ravines, and in every dwelling of the land. [in
νομή αγαθή βοσκήσω αυτούς εν τω όρει
pasture good I will graze them] on the [mountain
τω υψηλώ Ισραήλ και έσονται αι μάνδραι αυτών εκεί
high] of Israel, and [will be their havens] there.
και κοιμηθήσονται εκεί και αναπαύσονται εν τρυφή
And they shall sleep there, and they shall rest in [luxury
αγαθή και εν νομή πίονι βοσκηθήσονται επί των
good]; and [in pasture a plentiful they shall graze] upon the
ορέων Ισραήλ 15+ εγώ βοσκήσω τα πρόβατά μου και
mountains of Israel. I will graze my sheep, and
εγώ αναπαύσω αυτά τάδε λέγει κύριος κύριος 16+ το
I will rest them. Thus says [the] Lord [the] LORD. The
απολωλός ζητήσω και το πλανώμενον επιστρέψω και
lost I will seek, and the one wandering I will return, and
το συντετριμμένον καταδήσω και το εκλείπον
the one being broken I will bind, and the faltering
ενισχύσω και το ισχυρόν φυλάξω και βοσκήσω
I will strengthen, and the strong I will guard; and I will graze
αυτά μετά κρίματος 17+ και υμείς πρόβατά μου τάδε
them with equity. And you, my sheep, thus
λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ διακρινώ αναμέσον
says [the] Lord [the] LORD; Behold, I separate between
προβάτου και προβάτου κριών και τράγων 18+ και
sheep and sheep, rams and he-goats. And
ουχ ικανόν υμίν ότι την καλήν νομήν ενέμεσθε
[is it] not enough to you that [the good pasture you fed on],
και τα κατάλοιπα της νομής υμών κατεπατείτε τοις
and the rest of your pasture you trampled [with]
ποσίν υμών και το καθεστηκός ύδωρ επίνετε και το
your feet? and the place of water you drank, and the
κατάλοιπόν τοις ποσίν υμών εταράσσετε 19+ και
rest with your feet you disturbed? And
τα πρόβατά μου τα πατήματα των ποδών υμών
my sheep [the [things] trampled by your feet
ενέμοντο και το τεταραγμένον ύδωρ υπό
fed on]; and [the disturbed water under

των ποδῶν υμῶν ἐπινον 20+ διὰ τούτο τάδε λέγει
 your feet they drank]. On account of this, thus says
 κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον
 [the] Lord [the] LORD; Behold, I separate between

προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀσθενούς 21+ ἐπὶ ταῖς πλευραῖς
 [sheep [the] strong] and weak. With the sides
 καὶ τοῖς ὤμοις υμῶν διωθείσθε καὶ τοῖς κέρασιν υμῶν
 and your shoulders you pushed away, and [with] your horns
 ἐκερατίζετε καὶ παν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε ἕως
 you gored, and all the faltering you squeezed out, until

οὐ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω 22+ καὶ σώσω
 of which [time] you thrust them outside! And I will deliver
 τα πρόβατά μου καὶ οὐ μὴ ὥσιν ἔτι εἰς προνομήν
 my sheep, and no way should they be yet for plunder;

καὶ κρινῶ ἀναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν 23+ καὶ
 and I will judge between ram to ram. And
 ἀναστήσω ἐπ' αὐτούς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ
 I shall raise up for them [shepherd one]; and he will tend
 αὐτούς ὡς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ αὐτὸς ποιμανεῖ
 them as my servant David. He will tend

αὐτούς καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν 24+ καὶ ἐγὼ κύριος
 them, and he will be their shepherd. And I [the] LORD
 ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ ὁ δούλός μου ὁ Δαυὶδ ἐν
 will be to them for God, and my servant David in

μέσῳ αὐτῶν ἀρχῶν ἐγὼ κύριος λελάληκα 25+ καὶ
 [the] midst of them a ruler. I [the] LORD have spoken. And
 διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιώ
 I will ordain with them a covenant of peace. And I will obliterate
 θηρία πονηρά ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν
 [wild beasts [the] ferocious] from the land; and they shall dwell in

τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς 26+ καὶ
 the wilderness, and shall sleep in the forests. And
 δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω
 I will put them surrounding my mountain; and I will give

τὸν υετὸν κατὰ καιρὸν αὐτοῦ υετὸν εὐλογίας 27+ καὶ
 rain according to its time -- a rain of blessing. And
 τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν
 the trees, the ones in the plain will yield their fruit,
 καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχύን αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν
 and the earth shall yield her strength. And they shall dwell
 ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται
 upon their land in a hope of peace. And they shall know

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρίψαι με τὴν σειρᾶν
 that I am [the] LORD in my breaking the chain
 τοῦ ζυγοῦ αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτούς ἐκ χειρός
 of their yoke; and I will rescue them from out of [the] hand
 τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς 28+ καὶ οὐκ
 of the ones reducing them to slavery. And they shall not
 ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι καὶ τὰ θηρία
 be any longer for plunder by the nations. And the wild beasts
 τῆς γῆς οὐκέτι οὐ μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ
 of the land no longer in any way shall eat them. And
 κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ
 they shall dwell in hope, and there will not be [one]
 εκφοβῶν αὐτούς 29+ καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν
 frightening them. And I will raise up to them a plant
 εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ
 of peace, and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon
 τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμόν
 the land; and in no way they shall bear any longer [the] scorning
 ἐθνῶν 30+ καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
 of nations. And they shall know that I am [the] LORD
 ὁ θεὸς αὐτῶν μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος
 their God with them, and they [are] my people, O house
 Ἰσραὴλ λέγει κύριος κύριος 31+ καὶ ὑμεῖς
 of Israel, says [the] Lord [the] LORD. And you [are]
 πρόβατά μου καὶ πρόβατα νομῆς μου ἄνθρωπον ἐστὲ
 my sheep; even sheep of my pasture -- [men you are],
 καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος
 and I [am] [the] LORD your God, says [the] Lord [the] LORD.

35 הָל

1+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son
 ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος
 of man, turn your face against mount
 Σηεὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτό 3+ καὶ εἰπέ αὐτό
 Seir, and prophesy unto it! And say to it!
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε ὄρος
 Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you mount
 Σηεὶρ καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σε καὶ δώσω
 Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make
 σε εἰς ἔρημον καὶ ἐρημώθησιν 4+ καὶ
 you into a wilderness, and you shall be made desolate. And

ταις πόλεσί σου ερημίαν ποιήσω και συ έρημος έση
[your cities desolate I will make], and you will be a wilderness,

και γνώση ότι εγώ ειμι κύριος 5+ αντί
and you shall know that I am [the] LORD. Because

του γενέσθαι σε έχθραν αιώνιαν και ενεκάθισας τω
you became [enemy an eternal], and sat in place against the

οίκω Ισραήλ εν δόλω εν χειρί εχθρών μαχαίρα εν
house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in

καιρώ αδικίας επ' εσχάτων 6+ διά τούτο ζω εγώ
time of iniquity, at [the] last. On account of this, [as] I live,

λέγει κύριος κύριος ει μεν εις αίμα ήμαρτες και
says [the] Lord [the] LORD; Since [unto blood you sinned], even

αίμα διώζεται σε και αίμα εμίσησας και αίμα
blood shall pursue you. And blood you detested, even blood

διώζεται σε 7+ και δώσω το όρος Σηείρ εις έρημον
shall pursue you. And I will appoint mount Seir for a wilderness,

και ηρημωμένον και απολώ απ' αυτού ανθρώπους
and [for] being made desolate; and I will destroy from it men

και κτήνη 8+ και εμπλήσω των τραυματιών
and beasts. And I will fill up [of the slain

βουνούς σου και τας φάραγγάς σου και εν πάσι
your hills and your ravines]; and in all

τοις πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσούνται
your plains ones being slain by [the] sword shall fall

εν σοι 9+ ερημίαν αιώνιον θήσομαί σε και
among you. [desolation an eternal I will establish you], and

αι πόλεις σου ου μη κατοικηθήσονται έτι και
your cities no way shall be inhabited any longer. And

γνώση ότι εγώ ειμι κύριος 10+ διά το ειπείν σε
you shall know that I am [the] LORD. On account of your saying,

τα δύο έθνη και αι δύο χώραι εμαί έσονται και
The two nations, and the two places will be mine, and

κληρονομήσω αυτάς και κύριός εστιν εκεί 11+ διά
I shall inherit them, and [the] LORD is there. On account of

τούτο ζω εγώ λέγει κύριος και ποιήσω σοι κατά
this, [as] I live, says [the] LORD; Even I will do to you according to

την έχθραν σου και κατά τον ζήλόν σου ον
your hatred, and according to your zeal which

εποίησας εν τω μισήσαί σε αυτούς και γνωσθήσομαί
you did in your detesting them; and I shall be known

σοι ηνίκα αν κρινώ σε 12+ και γνώση ότι εγώ ειμι
to you whenever I judge you. And you shall know that I am

κύριος ἤκουσα της φωνῆς των βλασφημιῶν σου ὅτι
 [the] LORD. I heard the voice of your blasphemies. That
 εἶπας τα ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς
 you said, The [mountains of Israel wilderness to us have been given] for
 κατάβρωμα 13 + και εμεγαλορρημόνησας ἐπ' ἐμέ τω
 a thing [to be] devoured. And you spoke great words against me with
 στόματί σου και εφωνήσατε κατ' ἐμού
 your mouth; and you called out loud against me --
 τα ρήματα υμῶν ἐγὼ ἤκουσα 14 + τάδε λέγει κύριος ἐν
 your words I heard. Thus says [the] LORD; In
 τη ευφροσύνη πάσης της γῆς ἔρημον ποιήσω σε 15 +
 the gladness of all the earth, [a wilderness I will make you].
 καθὼς επευφράνθης τη κληρονομία οἴκου Ἰσραὴλ
 As you were glad in the inheritance of [the] house of Israel,
 ὅτι ηφανίσθη οὕτως ποιήσω σε εἰς ἐρημον ἔση
 that it was obliterated, thus I shall do you. For you will be a wilderness,
 ὄρος Σειρ και πάσα ἡ Ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται και
 O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed. And
 γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ο θεός
 you shall know that I am [the] LORD God.

36 ֵ

1 + και συ υιέ ανθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τα ὄρη
 And you, O son of man, prophesy against the mountains
 Ἰσραὴλ και εἰπέ τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον
 of Israel! and say to the mountains of Israel! Hear [the] word
 κυρίου 2 + τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' οὗ εἶπεν
 of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because [said
 υμᾶς ο εχθρός εὖγε ἔρημα αἰῶνια εἰς
 [against] you the enemy], Well done, [desolate [places] [the] eternal for [now]
 κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη 3 + διὰ τούτο
 our possession became]. On account of this,
 προφήτευσον και εἰπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντί
 prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because
 του ατιμασθῆναι υμᾶς και μισηθῆναι υμᾶς ὑπὸ των
 of you being dishonored, and being detested by the ones
 κύκλῳ υμῶν του εἶναι υμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς
 round about you, for you to be for a possession to the
 λοιποῖς ἔθνεσι και ἀνέβητε λάλημα γλῶσση και
 rest of [the] nations, and you ascended [of discussion [as a] tongue], and
 ονειδισμός ἔθνεσι 4 + διὰ τούτο ὄρη Ἰσραὴλ
 a scorn to nations. On account of this, O mountains of Israel,

ακούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς
 hear [the] word of [the] LORD. Thus says [the] LORD to the
 ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ ταῖς
 mountains, and to the hills, and to the rushing streams, and to the
 φάραγξι καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις
 ravines, and to the places being made quite desolate, and being obliterated,
 καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς εγκαταλελειμμέναις καὶ ἐγένοντο
 and to the cities being abandoned, and became
 εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς
 for plunder and for trampling to the
 καταλειφθείσιν ἔθνεσι περικύκλω 5+ διὰ τούτο
 [being left behind nations surrounding]. On account of this,
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἡμῖν ἐν πυρί θυμού μου
 thus says [the] Lord [the] LORD; Assuredly by fire of my rage
 ἐλάλησα ἐπὶ τα λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ
 I spoke against the remaining nations, and against
 τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου εαυτοῖς
 all Edom; for they gave my land to themselves
 εἰς κατάσχεσιν μετ' ευφροσύνης ατιμάσαντες ψυχὰς
 for a possession with gladness, dishonoring lives,
 τοῦ αφανίσαι ἐν προνομῇ 6+ διὰ τούτο
 to obliterate in plunder. On account of this,
 προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἰπέ τοῖς
 prophesy over the land of Israel! and say to the
 ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς
 mountains, and to the hills, and to the ravines, and to the
 νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου
 groves! Thus says [the] LORD; Behold, I in my zeal
 καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ονειδισμού σου
 and in my rage spoke against your scorning
 ὧν ἔθνη ἤνεγκαν ὑμῖν 7+ διὰ τούτο τάδε λέγει
 which nations bore to you. On account of this, thus says
 κύριος κύριος ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τα ἔθνη
 [the] Lord [the] LORD; I shall lift my hand against the nations,
 τα περικύκλω ὑμῶν οὗτοι τὴν ατιμίαν αὐτῶν
 the ones surrounding you; these [their dishonor
 λήψονται 8+ ὑμῶν δε ὅρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν
 shall bear]. But your [O mountains of Israel grape
 καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται λαός μου ὅτι
 and your fruit shall eat my people]; for
 ἐλπίζουν τοῦ ελθεῖν 9+ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ
 they are hoping to come. For behold, I [am] for you, and

επιβλέψω εφ' υμάς και κατεργασθήσεσθε και
 I will look upon you, and you shall be worked and
 σπαρήσεσθε 10+ και πληθυνώ εφ' υμάς ανθρώπους
 sown. And I will multiply upon you men,
 παν οίκον Ισραήλ εις τέλος και κατοικηθήσονται αι
 all [the] house of Israel to [the] end. And [shall be inhabited the
 πόλεις και η ηρημωμένη οικοδομηθήσεται 11+ και
 cities], and the [place] being made desolate shall be built. And
 πληθυνώ εφ' υμάς ανθρώπους και κτήνη και
 I will multiply upon you men and cattle; and
 πληθυνθήσονται και αυξηθήσονται και κατοικιῶ υμάς
 they shall be multiplied, and they shall be increased. And I will settle you
 ως το εν αρχῇ υμών και ευ ποιήσω υμάς ὥσπερ
 as the [time] in your beginning. And [good I will do you] as
 τα ἔμπροσθεν υμών και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
 the [things] prior of you. And you shall know that I am
 κύριος 12+ και γεννήσω εφ' υμάς ανθρώπους ἀντί
 [the] LORD. And I will engender unto you men against
 του λαού μου Ισραήλ και κληρονομήσουσιν υμάς και
 my people Israel; and they shall inherit you, and
 ἔσεσθε αυτοῖς εις κατάσχεσιν και ου μη προστεθήτε
 you will be to them for a possession, and in no way shall you be added
 ἔτι ατεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν 13+ τάδε λέγει κύριος
 still to be made childless of them. Thus says [the] Lord
 κύριος ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι κατεσθίουσα ανθρώπους
 [the] LORD; Because they said to you, O her devouring men,
 και ητεκνωμένη ὑπὸ του ἔθνους σου ἐγένου 14+
 and [made childless by your nation you were].
 διὰ τούτο ανθρώπους οὐκέτι φάγεσαι και
 On account of this [men no longer shall you devour], and
 το ἔθνος σου οὐκ ατεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος
 [your nation you shall not make] childless any more, says [the] Lord
 κύριος 15+ και οὐκ ακουσθήσεται οὐκέτι εφ' υμάς
 [the] LORD. And [shall not be heard any longer against you
 ατιμία ἐθνῶν και ονειδισμόν λαῶν ου μη ἀνενέγκητε
 dishonor of nations]. And [the] scorning of peoples no way shall you bear
 ἔτι και το ἔθνος σου οὐκ ατεκνωθήσεται ἔτι λέγει
 any more, and your nation shall not be childless still, says
 κύριος κύριος 16+ και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με
 [the] Lord [the] LORD. And [came [the] word [of the] LORD] to me,
 λέγων 17+ υἱέ ἀνθρώπου οἶκος Ισραήλ κατώκησεν ἐπὶ
 saying, O son of man, [the] house of Israel dwelt upon

της γης αὐτῶν και ἐμίαναν αὐτὴν εν τη οδῷ αὐτῶν
their land, and they defiled it by their way,

και εν ταις ακαθαρσίαις αὐτῶν και κατὰ την
and by their uncleanness; and according to the

ακαθαρσίαν της αποκαθημένης ἐγενήθε η οδος αὐτῶν
uncleanness [of a woman] sitting apart was their way

προ προσώπου μου 18+ και ἐξέχεα τον θυμόν μου ἐπ’
before my face. And I poured out my rage upon

αυτούς ἀντί του αἵματος ου ἐξέχεον ἐπὶ την γην
them for the blood of which they poured out upon the land;

και εν τοις βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμόλυναν αὐτὴν 19+
and in their abominations they tainted it.

και διέσπειρα αυτούς εις τα ἔθνη και ἐλίκμησα
And I scattered them into the nations, and winnowed

αυτούς εις τας χώρας κατὰ την οδὸν αὐτῶν και
them into the places. According to their way and

κατὰ την αμαρτίαν αὐτῶν ἐκρίνα αυτούς 20+ και
according to their sin I judged them. And

εισήλθον εις τα ἔθνη ου εισήλθον ἐκεῖ και
they entered unto the nations of which they entered there. And

εβεβήλωσαν το ὄνομά μου το ἅγιον εν τῷ λέγεσθαι
they profaned [name my holy] in the saying

αυτούς λαός κυρίου οὗτοι και εκ
of them, [the] people [of the] LORD These [are]], and [from out of

της γης αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν 21+ και εφεισάμην αὐτῶν
his land they went forth]. And I spared them

διὰ το ὄνομά μου το ἅγιον ο εβεβήλωσαν οἶκος
on account of [name my holy], which [profaned [the] house

Ἰσραὴλ εν τοις ἔθνεσιν ου εισήλθοσαν ἐκεῖ 22+
of Israel] among the nations of which they entered there.

διὰ τούτο εἶπον τῷ οίκῳ Ἰσραὴλ τάδε λέγει
On account of this, say to the house of Israel! Thus says

κύριος κύριος ουχ υμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραὴλ
[the] Lord [the] LORD; Not to you do I act, O house of Israel,

ἀλλὰ διὰ το ὄνομά μου το ἅγιον ο εβεβηλώσατε
but because of [name my holy] which you profaned

εν τοις ἔθνεσιν ου εισήλθετε ἐκεῖ 23+ και ἀγιάσω
among the nations of which you entered there. And I will sanctify

το ὄνομά μου το μέγα το βεβηλωθέν εν τοις ἔθνεσιν
[name my great] being profaned among the nations,

ο εβεβηλώσατε εν μέσῳ αὐτῶν και γνῶσονται τα
which you profaned in [the] midst of them. And [shall know the

ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος λέγει κύριος κύριος ἐν
 nations] that I am [the] LORD, says [the] Lord [the] LORD, in
 τῷ ἁγιασθήναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν 24 +
 my being sanctified among you before their eyes.
 καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω
 And I will take you from out of the nations, and I will gather
 ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς
 you from out of all the lands, and I will bring you into
 τὴν γῆν ὑμῶν 25 + καὶ ρανώ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ
 your land. And I will sprinkle upon you clean water,
 καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν
 and you shall be cleansed from all
 τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων
 your uncleannesses; and [from all
 τῶν εἰδῶλων ὑμῶν καθαριώ ὑμᾶς 26 + καὶ δώσω ὑμῖν
 your idols I will cleanse you]. And I will put in you
 καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν
 [heart a new], and [spirit a new I will put] in you,
 καὶ ἀφελώ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ
 and I will remove the [heart stone] from
 τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην 27 +
 your flesh, and I will give to you a heart [of] flesh.
 καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν
 And [my spirit I will put] in you, and I shall make it that [by
 τοῖς δικαιώμασί μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου
 my ordinances you shall go], and [my judgments
 φυλάξησθε καὶ ποιήσητε αὐτά 28 + καὶ κατοικήσετε
 you shall keep], and you shall observe them. And you shall dwell
 ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ
 upon the land which I gave [to] your fathers; and
 ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν
 you will be to me for a people, and I will be to you for God.
 29 + καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν
 And I will deliver you from out of all
 τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σίτον καὶ
 your uncleannesses. And I will call for the grain, and
 πληθυνώ αὐτόν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν 30 +
 I will multiply it, and I will not appoint [unto you famine].
 καὶ πληθυνώ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ
 And I will multiply the fruit of the tree, and the
 γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως ἀν μὴ λάβητε ἔτι
 produce of the field, so that you should not take still

ονειδισμόν λιμού εν τοις ἔθνεσι 31 + και
 [the] scorn of famine among the nations. And
 μνησθήσεσθε τας οδοὺς υμῶν τας πονηράς και
 you shall remember [ways your evil], and
 τα επιτηδεύματα υμῶν τα μη αγαθά και
 your practices, the ones not good. And
 προσοχθιείτε κατά πρόσωπον αυτών εν
 you shall loathe in front of them in
 ταις ανομίαις υμῶν και επί τοις βδελύγμασιν υμῶν 32 +
 your lawless deeds, and for your abominations.
 ου δι' υμάς εγώ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστόν
 Not for your [sakes] do I do [this], says [the] Lord [the] LORD, [made known
 εστιν υμῖν αἰσχύνθητε και εντράπητε εκ
 it is to you]. Be ashamed and feel remorse for
 των οδῶν υμῶν οἶκος Ἰσραήλ 33 + τάδε λέγει κύριος
 your ways, O house of Israel! Thus says [the] Lord
 κύριος εν ημέρα η καθαριῶ υμάς εκ πασῶν
 [the] LORD; In [the] day in which I shall cleanse you from out of all
 ανομιῶν υμῶν και κατοικιῶ τας πόλεις και
 your lawless deeds, even I will settle the cities and
 οικοδομηθήσονται ἔρημοι 34 + και η γη ηφανισμένη
 [shall be built up desolate [places]]. And the land having been obliterated
 εργασθήσεται ανθ' ὧν ὅτι ηφανισμένη κατ'
 shall be worked; for reason that being obliterated according to
 οφθαλμούς παντός παροδεύοντος 35 + και ερούσιν
 [the] eyes of all traveling by. And they shall say,
 η γη εκείνη η ηφανισμένη εγενήθη ως κήπος
 That land, the one being obliterated was become as a garden
 τρυφῆς και αι πόλεις αι ἔρημοι και ηφανισμέναι
 of luxury; and the cities -- the desolate and ones having been obliterated,
 και κατεσκαμμέναι οχυραί εκάθισαν 36 + και
 and having been razed, [fortified they sat]. And
 γνώσονται τα ἔθνη ὅσα αν καταλειφθῶσι κύκλῳ
 [shall know the nations], as many as might be left behind round about
 υμῶν ὅτι εγώ κύριος ωκοδόμησα τας
 you, that I [the] LORD built up the [places]
 καθηρημένας και κατεφύτευσα τας ηφανισμένας
 having been demolished; and I planted the [places] having been obliterated.
 ὅτι εγώ κύριος ἐλάλησα και ποιήσω 37 + τάδε λέγει
 For I [the] LORD spoke, and I will act. Thus says
 κύριος κύριος ἐτι τούτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ
 [the] Lord [the] LORD; Again for this I shall be sought by the house

Ἰσραήλ του ποιήσαι αὐτούς πληθυνώ αὐτούς ὡς
 of Israel to deal with them; I will multiply them -- [as
 πρόβατα ανθρώπους 38+ ὡς πρόβατα ἅγια ὡς
 sheep men], as [sheep holy], as
 πρόβατα Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς εορταῖς αὐτῆς οὕτως
 sheep of Jerusalem in her holiday [feasts]; thus
 ἔσονται αἱ πόλεις ἔρημοι πλήρεις προβάτων
 [will be the cities desolate] full of sheep
 ἀνθρώπων καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ κύριος
 of men. And they shall know that I [am] [the] LORD.

37 ἰθ

1+ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέ
 And [came upon me [the] hand [of the] LORD], and it led
 με ἐν πνεύματι κυρίου καὶ ἔθηκε με ἐν μέσῳ τοῦ
 me by spirit of [the] LORD, and put me in [the] midst of the
 πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστόν ὀστέων ἀνθρωπίνων 2+
 plain, and this was full of bones of humans.
 καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ
 And he led me unto them, round about in a circuit. And behold,
 πολλά σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρά
 [many exceedingly] [were] upon [the] face of the plain -- [dry
 σφόδρα 3+ καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου εἰ
 exceedingly]. And he said to me, O son of man, shall
 ζήσεται τὰ ὀστά ταῦτα καὶ εἶπα κύριε κύριε σύ
 [live bones these]? and I said, O Lord, O LORD, you
 ἐπίστασαι ταῦτα 4+ καὶ εἶπε πρὸς με προφήτευσον
 know these [things]. And he said to me, Prophesy
 ἐπὶ τὰ ὀστά ταῦτα καὶ ερεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστά
 over these bones! and you shall say to them, O [bones
 τα ξηρά ἀκούσατε λόγον κυρίου 5+ τάδε λέγει
 dry], hear [the] word of [the] LORD. Thus says
 κύριος κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγώ οἶσω
 [the] Lord [the] LORD [to] these bones; Behold, I shall bring
 εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς 6+ καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεύρα
 into you a spirit of life. And I shall put upon you nerves,
 καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σὰρκα καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς
 and I will lead [upon you flesh], and I shall stretch out upon you
 δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε
 skin, and I will put my spirit into you, and you shall live,

και γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος 7+ και
 and you shall know that I am [the] LORD. And
 προεφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι και ἐγένετο
 I prophesied as he gave charge to me. And came to pass
 φωνή ἐν τῷ ἐμῷ προφητεύσαι και ἰδοὺ σεισμός και
 a sound in my prophesying, [and] behold, a quake; and
 προσήγαγε τὰ ὀστά πρὸς ὀστούν πρὸς
 came forward the bones to bone to
 τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ 8+ και εἶδον και ἰδοὺ ἐπ' αὐτά
 its joint. And I beheld, and behold, upon them
 νεῦρα και σάρκες ἐφύοντο και ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτά
 nerves and flesh germinated, and [ascended] upon them
 δέρματα ἐπάνω και πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς 9+ και
 skin] above; but [breath there was no] in them. And
 εἶπε πρὸς με προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
 he said to me, Prophesy over the wind!
 προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου και εἰπέ τῷ πνεύματι
 Prophesy, O son of man, and say to the wind!
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων
 Thus says [the] Lord [the] LORD; From out of the four
 πνευμάτων ἐλθέ πνεῦμα και ἐμφύσησον εἰς
 winds, come wind and breathe onto
 τοὺς νεκροὺς τούτους και ζησάτωσαν 10+ και
 these dead, and let them live! And
 προεφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι και εἰσῆλθεν εἰς
 I prophesied in so far as he gave charge to me, and [entered] into
 αὐτοὺς τὸ πνεῦμα και ἐζήσαν και ἔστησαν ἐπὶ
 them the wind], and they lived; and they stood upon
 τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγή πολλή σφόδρα σφόδρα 11+
 their feet, [gathering great a very exceedingly].
 και ἐλάλησε κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου
 And [the] LORD spoke to me, saying, O son of man,
 τὰ ὀστά ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστὶ και αὐτοὶ
 these bones [all [the] house of Israel are]. And they
 λέγουσι ξηρά γέγονε τὰ ὀστά ἡμῶν ἀπόλωλεν
 say, [dry are bones Our]; [is] destroyed
 ἡ ἐλπίς ἡμῶν διαπεφωνήκαμεν 12+ διὰ τούτο
 hope our]; we are perished. On account of this
 προφήτευσον και εἰπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ
 prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold,
 ἐγὼ ανοίξω τὰ μνήματα ὑμῶν και ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ
 I shall open your tombs, and I shall lead you from out of

των μνημάτων υμών και εισάξω υμὰς εἰς τὴν γῆν
your tombs, and I will bring you into the land

του Ισραὴλ 13 + και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν
of Israel. And you shall know that I am [the] LORD, by
τῷ ανοίξαί με τοὺς τάφους υμών του αναγαγεῖν με υμὰς
my opening your graves, for me to lead you

ἐκ των τάφων υμών τον λαός μου 14 + και δώσω
from out of your graves, O my people. And I will put
πνεύμά μου εἰς υμὰς και ζήσεσθε και θήσομαι υμὰς
my spirit into you, and you shall live. And I will put you

ἐπὶ τὴν γῆν υμών και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος
upon your land, and you shall know that I [the] LORD

λελάληκα και ποιήσω λέγει κυριός 15 + και ἐγένετο
have spoken, and I will act, says [the] LORD. And [came

λόγος κυρίου προς με λέγων 16 + και συ υιέ
[the] word [of the] LORD] to me, saying, And you, O son

ανθρώπου λάβε σεαυτῷ ράβδον μίαν και γράψον
of man, take to yourself [rod one], and write

ἐπ' αὐτήν τον Ιούδαν και τοὺς υἱούς Ισραὴλ τοὺς
upon it, Judah, and the sons of Israel of the ones

προτεθέντας προς αὐτόν και ράβδον δευτέραν
set before by him! And [rod a second

λήψη σεαυτῷ και γράψεις αὐτήν τῷ Ιωσήφ
you shall take to yourself], and you shall write on it, [To] Joseph,

ράβδον Εφραΐμ και πάντα τοὺς υἱούς Ισραὴλ τοὺς
[the] rod of Ephraim, and all the sons of Israel, of the ones

προτεθέντας προς αὐτόν 17 + και συνάψεις αὐτάς προς
set before by him. And you shall join them to

ἀλλήλας σεαυτῷ εἰς ράβδον μίαν του δήσαι αὐτάς
one another to yourself, [into rod one to bind them];

και ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου 18 + και ἔσται ὅταν
and they will be in your hand. And it will be whenever

λέγωσι προς σε οἱ υἱοὶ του λαού σου λέγοντες
[shall speak to you the sons of your people], saying,

οὐκ αναγγελλεῖς ἡμῖν τι ἐστὶ ταῦτά σοι 19 + και
Will you not report to us what these [things] are to you? And

ερεῖς προς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ὁ θεός ἰδοὺ
you shall say to them, Thus says [the] LORD God; Behold,

ἐγώ λήψομαι τὴν φυλὴν Ιωσήφ τὴν διὰ χειρός
I shall take the tribe of Joseph, the one through [the] hand

Εφραΐμ και τὰς φυλάς Ισραὴλ τὰς προσκειμένας
of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near

προς αὐτόν και δώσω αὐτούς ἐπὶ την φυλήν Ιούδα
 to him, and I will appoint them unto the tribe of Judah,
 και ἔσονται εἰς ράβδον μίαν και ἔσονται μία ἐν τη
 and they shall be for [rod one], and they shall be one in the
 χειρί Ιούδα 20+ και ἔσονται αἱ ράβδοι ἐφ' αἷς συ
 hand of Judah. And [shall be the rods upon which you
 ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τη χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν
 wrote upon them] in your hand before them.

21+ και ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ
 And you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold,
 ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραὴλ ἐκ μέσου των
 I take all [the] house of Israel from out of [the] midst of the
 ἐθνῶν ὧν εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ και συνάξω αὐτούς ἀπὸ
 nations which they entered there; and I will gather them from
 πάντων των περικύκλω αὐτῶν και εἰσάξω αὐτούς
 all of the ones surrounding them; and I will bring them
 εἰς την γην του Ισραὴλ 22+ και δώσω αὐτούς εἰς
 into the land of Israel. And I will make them one
 ἔθνος ἐν τη γῇ μου ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραὴλ και
 nation in my land on the mountains of Israel; and
 ἀρχων εἰς ἔσται πάντων τούτων εἰς βασιλέα και
 [ruler one] will be for all these for king. And
 οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη οὐδέ μὴ διαιρεθῶσιν
 they will not be any longer for two nations, nor shall they be divided
 οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας 23+ ἵνα μὴ μαιίνωνται
 any longer into two kingdoms; that they should not be defiled
 ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν και ἐν
 any longer by their idols, and in
 τοῖς προσκόμμασιν αὐτῶν και ἐν πάσαις
 their stumblings, and in all
 ἀσεβείαις αὐτῶν και ρύσομαι αὐτούς ἀπὸ πασῶν
 their impieties. And I will rescue them from all
 των ανομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς και
 their lawless deeds which they sinned by them, and
 καθαρῶ αὐτούς και ἔσονται μοι εἰς λαόν και ἐγὼ
 I will cleanse them. And they will be to me for a people, and I
 ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν 24+ και ὁ δούλός μου Δαυὶδ
 will be to them for God. And my servant David
 ἀρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν και ἔσται ποιμὴν εἰς
 [will be] ruler in [the] midst of them; and there will be [shepherd one]
 πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται και
 for all. For by my orders they shall go, and

τα κρίματά μου φυλάξονται και ποιήσουσιν αυτά 25 +
 my judgments they shall keep, and they shall do them.
 και κατοικήσουσιν επί της γης αυτών ης έδωκα τω
 And they shall dwell upon their land of which I gave [to]
 δούλω μου Ιακώβ ου κατώκησαν εκεί
 my servant Jacob, of which [place] [dwelt there
 οι πατέρες αυτών και κατοικήσουσιν επ' αυτής αυτοί
 their fathers]. And they shall dwell upon it, they
 και οι υιοί αυτών και οι υιοί των υιών αυτών έως
 and their sons and the sons of their sons unto
 του αιώνος και Δαβίδ ο δούλός μου άρχων αυτών
 the eon; and David my servant ruling them
 εις τον αιώνα 26 + και διαθήσομαι αυτοίς διαθήκην
 into the eon. And I will ordain with them a covenant
 ειρήνης διαθήκη αιωνία έσται μετ' αυτών και δώσω
 of peace; [covenant an eternal it will be] with them. And I will put
 αυτούς και πληθυνώ αυτούς και θήσω τα άγιά μου
 them and multiply them; and I will put my holy [things]
 εν μέσω αυτών εις τον αιώνα 27 + και έσται
 in their midst into the eon. And [will be
 η κατασκήνωσίς μου εν αυτοίς και έσομαι αυτοίς
 my shelter] among them; and I will be to them
 θεός και αυτοί μου έσονται λαός 28 + και γνώσονται
 God, and they will be my people. And [shall know
 τα έθνη ότι εγώ ειμι κύριος ο αγιάζων αυτούς εν
 the nations] that I am [the] LORD sanctifying them, in
 τω είναι τα άγιά μου εν μέσω αυτών εις τον αιώνα
 the being of my holy [things] in their midst into the eon.

38 πλ

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
 ανθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου επί Γωγ και
 of man, firmly fix your face against Gog, and
 την γην του Μαγώγ άρχοντα Ρως Μοσόχ και
 the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and
 Θουβάλ και προφήτευσον επ' αυτόν 3 + και είπον
 Tubal, and prophesy against him! And say!
 τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ επί σε
 Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you
 άρχοντα Ρως Μοσόχ και Θουβάλ 4 + και περιάξω σε
 ruler of Rosh, Meshech, and Tubal. And I will lead you about,

και θήσομαι χαλινόν εις τους σιαγόνας σου και
 and I will put a bridle into your jaws. And
 συνάξω σε και πάσαν την δύναμίν σου ίππους και
 I will gather you, and all your force -- horses and
 ιππείς ενδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγή
 horsemen, [putting on chest- [plates] all]; [gathering
 πολλή πέλται και περικεφαλαίαι και μάχαιραι 5 +
 a great] -- small shields and helmets and swords;
 Πέρσαι και Αιθίοπες και Λίβυες πάντες
 Persians, and Ethiopians, and Libyans; all
 περικεφαλαίαις και πέλταις 6+ Γόμερ και πάντες οι
 with helmets and small shields. Gomer and all the ones
 περί αυτόν οίκος του Θογαρμά απ' εσχάτου βορρά
 around him; [the] house of Togarmah from [the] extreme north,
 και πάντες οι περί αυτόν και έθνη πολλά μετά
 and all the ones around him; and [nations many] with
 σου 7+ ετοιμάσθητι ετοίμασον σεαυτόν συ και πάσα
 you. Be prepared! Prepare yourself! you and all
 η συναγωγή σου η συνηγμένη μετά σου και έση
 your gathering being brought together with you. And you will be
 μοι εις προφυλακήν 8+ αφ' ημερών πλειόνων
 to me for an advance guard. After [days many more]
 ετοιμασθήσεται και επ' εσχάτου ετών ελεύσεται εις
 he shall be prepared, and upon [the] latter end of years he shall come unto
 την γην την απεστραμμένην από μαχαίρας
 the land returning from swords
 συνηγμένων από εθνών πολλών επί την γην Ισραήλ
 being gathered from many nations upon the land of Israel,
 η εγενήθη έρημος διόλου και ούτος εξ εθνών
 which was desolate wholly. And this [one] [from out of nations
 εξελήλυθε και κατοικησούσιν επ' ειρήνης άπαντες 9 +
 comes forth]; and they shall dwell in peace all together.
 και αναβήση ως υετός και ήξεις ως νεφέλη
 And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud
 κατακαλύψει γην και έση συ και πάντες οι περί
 to cover up [the] land -- and you shall be, and all the ones around
 σε και έθνη πολλά μετά σου 10+ τάδε λέγει κύριος
 you, and [nations many] with you. Thus says [the] Lord
 κύριος και έσται εν τη ημέρα εκείνη αναβήσεται
 [the] LORD; And it will be in that day [will ascend
 ρήματα επί την καρδίαν σου και λογιή λογισμούς
 things] upon your heart, and you shall consider [devices

πονηρούς **11 +** και ερεῖς αναβήσομαι ἐπὶ γην
 wicked]. And you shall say, I will ascend upon [the] land
 απερριμμένην ἥξω ἐπὶ ησυχάζοντας ἐν ησυχία και
 having been thrown away; I will come upon ones being still at rest, and
 οικούντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικούντας γην ἐν
 living in peace, all dwelling in a land in
 η ουχ ὑπάρχει τείχος οὐδέ μοχλοὶ και θύραι
 which no [exists wall], nor bars, and [doors
 ουκ εἰσὶν αὐτοῖς **12 +** προνομεύσαι προνομὴν και
 there are no] among them; to plunder plunder, and
 σκυλεύσαι σκύλα του ἐπιστρέψαι χεῖρά μου εἰς την
 to despoil spoils, to turn my hand against the
 ηρημωμένην η κατωκίσθη και ἐπ' ἔθνος
 [place] having been made desolate which was settled, and against a nation
 συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις
 being gathered from many nations, having produced possessions,
 κατοικούντας ἐπὶ τον ομφαλόν της γης **13 +** Σαβά και
 dwelling upon the navel of the earth. Sheba, and
 Δαιδάν και ἔμποροι Καρχηδόνιοι και πάσαι
 Dedan, and merchants of Carthage, and all
 αι κώμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι εἰς προνομὴν
 their towns shall say to you, For plunder
 του προνομεύσαι συ ἔρχη και σκυλεύσαι σκύλα
 [to plunder you come], and to despoil spoils.
 συνηγάγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον και
 You gathered together your gathering to take silver and
 χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτήσιν του σκυλεύσαι σκύλα
 gold, to carry away property, to despoil [spoils
 μεγάλα **14 +** διὰ τούτο προφήτευσον υἱέ ἀνθρώπου
 great]. On account of this, prophesy O son of man,
 και εἶπον τῷ Γωγ τάδε λέγει κυριὸς ουκ ἐν
 and say to Gog! Thus says [the] LORD; [Will you] not in
 τη ἡμέρα ἐκείνη ἐν τῷ κατοικισθῆναι τον λαόν μου
 that day, in the settling of my people
 Ἰσραήλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ **15 +** και ἥξεις ἐκ
 Israel in peace, arise? And you shall come from out of
 του τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου του βορρά και ἔθνη
 your place, from [the] extreme of the north, and [nations
 πολλά μετὰ σου ἀναβάται ἵππων πάντες συναγωγὴ
 many] with you, [riders [having] horses all], [gathering
 μεγάλη και δύναμις πολλή **16 +** και ἀναβήσῃ ἐπὶ
 a great], and a great force. And you shall ascend against

τον λαόν μου Ισραήλ ως νεφέλη καλύψαι γην ἐπ'
my people Israel as a cloud to cover [the] land. At
εσχάτου των ημερών ἔσται και ἀνάξω σε ἐπὶ
[the] latter end of the days it will be. And I will lead you against
την γην μου ἵνα γνῶσι πάντα τα ἔθνη ἐμέ ἐν
my land, that [shall know all the nations] me, in
τω αγιασθήναί με ἐν σοι ἐνώπιον αὐτῶν 17+ τάδε
my being sanctified among you before them. Thus
λέγει κύριος κύριος ὦ Γωγ συ εἰ περί ου
says [the] Lord [the] LORD; O Gog, you are concerning of whom
ελάλησα προ ημερών των ἐμπροσθεν διὰ χειρός
I spoke about [days in former], by [the] hand
των δούλων μου των προφητῶν του Ισραήλ οἱ
of my servants the prophets of Israel, the ones
προφητεύσαντες ἐν ταις ἡμέραις ἐκείναις και ἔτεσι
prophesying in those days and years,
του ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς 18+ και ἔσται ἐν
to lead you unto them. And it will be in
τη ἡμέρα ἐκείνη ἐν ἡμέρα ἣ ἀν ἔλθῃ τῷ Γωγ ἐπὶ
that day, in [the] day which ever [should come Gog] against
την γην Ισραήλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται
the land of Israel, says [the] Lord [the] LORD, [shall ascend
ὁ θυμός μου 19+ και ὁ ζηλός μου ἐν πυρί της οργῆς μου
my rage]. And my zeal in fire of my anger
ελάλησα ἡμῖν ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἔσται σεισμός
I spoke. Assuredly, in that day there will be [quake
μέγας ἐπὶ γῆς Ισραήλ 20+ και σεισθήσονται ἀπὸ
a great] upon [the] land of Israel. And [shall shake before
προσώπου μου οἱ ἰχθύες της θαλάσσης και τα
my face the fishes of the sea], and the
πετεινά του ουρανοῦ και τα θηρία του πεδίου και
birds of the heaven, and the wild beasts of the plain, and
πάντα τα ἐρπετά τα ἔρποντα ἐπὶ της γῆς και πάντες
all the reptiles crawling upon the earth, and all
οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου της γῆς και ραγήσεται
the men upon [the] face of the earth. And [shall tear
τα ὄρη και πεσούνται αἱ φάραγγες και παν τείχος
the mountains], and [shall fall the ravines], and every wall
ἐπὶ την γην πεσεῖται 21+ και καλέσω ἐπ' αὐτόν
upon the land shall fall. And I will call upon him
πάντα φόβον λέγει κύριος μαχαίρα ἀνθρώπου ἐπὶ
every fear, says [the] LORD. [The] sword of a man [against

τον αδελφόν αυτού ἔσται 22 + και κρινώ αυτόν θανάτῳ
 his brother will be]. And I will judge him by plague,
 και αίματι και υετῷ κατακλύζοντι και λίθοις
 and blood, and [rain flooding], and stones
 χαλάζης και πυρ και θείον βρέξω ἐπ' αυτόν και
 of hail; and fire and sulphur I will rain upon him, and
 ἐπὶ πάντας τους μετ' αυτού και ἐπὶ ἔθνη πολλά
 upon all the ones with him, and upon [nations many]
 μετ' αυτού 23 + και μεγαλυνθήσομαι και αγιασθήσομαι
 with him. And I will be magnified, and I will be sanctified,
 και ενδοξασθήσομαι και γνωσθήσομαι εναντίον
 and I will be glorified, and I shall be known before
 πολλῶν ἐθνῶν και γνώσονται ὅτι ἐγώ κύριος
 many nations, and they shall know that I [am the] LORD.

39 וַ

1 + και συ υιέ ανθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γωγ και
 And you, O son of man, prophesy against Gog, and
 εἶπον τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδού ἐγώ ἐπὶ σε
 say, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you
 Γωγ ἄρχοντα Ρως Μοσόχ και Θουβάλ 2 + και
 Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal! And
 συνάξω σε και κατάξω σε και αναβιβάσω σε ἐπ'
 I will gather you, and I will lead you down, and I will haul you from
 εσχάτου βορρά και ανάξω σε ἐπὶ τα ὄρη Ἰσραήλ
 [the] extreme north, and I will lead you upon the mountains of Israel.
 3 + και απολώ το τόξον σου ἀπὸ της χειρός σου
 And I will destroy your bow from [hand your
 της αριστεράς και τα τοξεύματά σου ἀπὸ της χειρός
 left], and your arrows from [hand
 σου της δεξιᾶς 4 + και καταβαλώ σε ἐπὶ τα ὄρη
 your right]. And I will throw you down upon the mountains
 Ἰσραήλ και πέση συ και πάντες οι περί σε και
 of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you. And
 τα ἔθνη τα μετὰ σου δοθήσονται εἰς πλήθος
 the nations, the ones with you shall be given to a multitude
 ορνέων παντί πετεινῷ και πάσι τοῖς θηρίοις του
 of birds, to every winged creature; and [to all the wild beasts of the
 πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι 5 + ἐπὶ προσώπου
 plain I have given you] to be devoured. Upon [the] face
 του πεδίου πέση ὅτι ἐγώ ἐλάλησα λέγει κύριος
 of the plain you shall fall, for I spoke, says [the] Lord

κύριος 6+ και αποστελώ πυρ επί Μαγώγ και
 [the] LORD. And I will send fire upon Magog, and
 κατοικηθήσονται αι νήσοι ἐπ' ειρήνης και γνώσονται
 [shall be inhabited the islands] in peace. And they shall know
 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος 7+ και το ὄνομά μου το ἅγιον
 that I am [the] LORD. And [name my holy]
 γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραήλ και ου
 will be known in [the] midst of my people Israel; and [shall not
 βεβηλωθήσεται το ὄνομά μου το ἅγιον ουκέτι και
 be profaned name my holy] any longer. And
 γνώσονται τα ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν
 [shall know the nations] that I am [the] LORD, [the] holy [one] in
 Ἰσραήλ 8+ ἰδοὺ ἡκει και γνώση ὅτι ἔσται λέγει
 Israel. Behold, it is come, and you shall know that it will be, says
 κύριος κύριος αὕτη ἐστίν η ἡμέρα ἐν η ἐλάλησα
 [the] Lord [the] LORD; this is the day in which I spoke.
 9+ και ἐξελεύσονται οι κατοικούντες τας πόλεις
 And [shall come forth the ones dwelling the cities
 Ἰσραήλ και καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις πέλταις και
 of Israel], and they shall kindle a fire with the weapons -- small shields, and
 κόντοις και τόξοις και τοξεύμασι και ράβδοις
 shafts, and bows, and arrows, and rods
 χειρῶν και λόγχαις και καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πυρ
 of [the] hands, and lances; and they shall kindle with them a fire
 ἐπτά ἔτη 10+ και ου μη λάβωσι ξύλα ἐκ του
 for seven years. And no way shall they take trees from out of the
 πεδίου ουδέ μη κόψωσιν ἐκ των δρυμῶν ἀλλ' η
 plain, nor shall they fell [trees] from out of the groves; but only
 τα ὅπλα κατακαύσουσι πυρί και προνομεύσουσι
 the weapons shall they incinerate with fire. And they shall plunder
 τους προνομεύσαντας αὐτούς και σκυλεύσουσι τους
 the ones plundering them, and shall despoil the ones
 σκυλεύσαντας αὐτούς λέγει κυριός 11+ και ἔσται ἐν
 despoiling them, says [the] LORD. And it will be in
 τη ἡμέρα ἐκείνη δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν
 that day I will appoint Gog a place of renown --
 μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ πολυάνδριον των ἐπελθόντων
 a memorial in Israel, a cemetery of the ones coming
 προς τη θαλάσση και περιοικοδομήσουσι το
 by the sea. And they shall enclose the
 περιστόμιον της φάραγγος και κατορύξουσιν
 cleft of the ravine, and they shall bury

ἐκεῖ τον Γωγ και παν το πλήθος αὐτοῦ και
 Gog there, and all his multitude. And
 κληθήσεται τότε το πολυάνδριον του Γωγ 12+ και
 it shall be called then, The Cemetery of Gog. And
 κατορύξουσιν αὐτούς οἶκος Ἰσραήλ ἵνα καθαρισθῇ η
 [shall bury them [the] house of Israel], that [should be cleansed the
 γη εν επταμνήω 13+ και κατορύξουσιν αὐτούς πας ο
 land] in seven months. And [shall bury them all the
 λαός της γης και ἔσται αὐτοῖς εἰς ονομαστόν η
 people of the land]; and it will be to them for a famous [place] in which
 ἡμέρα εδοξάσθην λέγει κύριος κύριος 14+ και ἄνδρας
 day I was glorified, says [the] Lord [the] LORD. And [for men
 διαπαντός διαστελούςιν επιπορευομένους την γην
 continually they shall give orders] for coming over the land
 θάψαι τους καταλελειμμένους επί προσώπου της γης
 to bury the ones being left upon [the] face of the earth,
 καθαρίσαι αὐτήν μετά την επτάμηνον και
 to cleanse it. After the seven months, and
 εκζητήσουσι 15+ και πας ο διαπορευόμενος την γην
 they shall seek. And every one traveling over the land,
 και ιδών οστούν ανθρώπου οικοδομήσει παρ' αὐτό
 and seeing [the] bone of a man, shall build [by it
 σημεῖον ἕως ὅτου θάψουσιν αὐτό οἱ θάπτοντες εἰς
 a sign], until whenever [shall bury it the ones burying] in
 το πολυάνδριον του Γωγ 16+ και γαρ το ὄνομα της
 the cemetery of Gog. For even the name of the
 πόλεως Πολυάνδριον και καθαρισθήσεται η γη 17+
 city [is] Cemetery; and [shall be cleansed the land].
 και συ υἱέ ανθρώπου τάδε λέγει κύριος κύριος
 And you son of man, thus says [the] Lord [the] LORD;
 εἶπον παντί ὀρνέω πετεινῷ και προς πάντα τα
 Speak to every [bird winged], and to all the
 θηρία του πεδίου συνάχθητε και ἔρχεσθε συνάχθητε
 wild beasts of the plain! [saying], Gather together and come! Be gathered together
 ἀπό πάντων των περικύκλω επί την θυσίαν μου ην
 from all the surrounding [places] unto my sacrifice! which
 τέθυκα υμῖν θυσίαν μεγάλην επί τα ὄρη Ἰσραήλ
 I sacrificed to you, [sacrifice a great] upon the mountains of Israel,
 και φάγεσθε κρέα και πίεσθε αἷμα 18+ κρέα γιγάντων
 and you shall eat meats, and drink blood. [meats of giants
 φάγεσθε και αἷμα ἀρχόντων της γης πίεσθε κριοῦς
 You shall eat], and [blood of rulers of the earth you shall drink], rams,

και μόσχους και τράγους και οι μόσχοι
and calves, and he-goats, and the calves

εστεατωμένοι πάντες 19+ και φάγεσθε στέαρ εις
all growing fat. And you shall eat fat unto

πλησμονήν και πίεσθε αίμα εις μέθην από
fullness, and you shall drink blood unto intoxication from

της θυσίας μου η έθυσα υμίν 20+ και
my sacrifice in which I sacrificed to you. And

εμπλησθήσεσθε από της τραπέζης μου ίππον και
you shall be filled from my table -- horse, and

αναβάτην και γίγαντα και πάντα άνδρα πολεμιστήν
rider, and giant, and every male warrior,

λέγει κύριος κύριος 21+ και δώσω την δόξαν μου εν
says [the] Lord [the] LORD. And I will put my glory among

υμίν και όψονται πάντα τα έθνη την κρίσιν μου ην
you, and [shall see all the nations] my judgment which

εποίησα και την χείρά μου ην επήγαγον επ' αυτούς
I did, and my hand which I brought upon them.

22+ και γνώσονται οίκος Ισραήλ ότι εγώ ειμι κύριος
And [shall know [the] house of Israel] that I am [the] LORD

ο θεός αυτών από της ημέρας ταύτης και επέκεινα 23+
their God, from this day and beyond.

και γνώσονται πάντα τα έθνη ότι διά
And [shall know all the nations] that [on account of

τας αμαρτίας αυτών ηχμαλωτεύθησαν οίκος Ισραήλ
their sin was captured [the] house of Israel],

ανθ' ων ηθέτησαν εις εμέ και απέστρεψα
because they annulled [covenant] against me, and I turned

το πρόσωπόν μου απ' αυτών και παρέδωκα αυτούς
my face from them, and delivered them

εις χείρας των εχθρών αυτών και έπεσαν πάντες
into [the] hands of their enemies, and they all fell

μαχαίρα 24+ κατά τας ακαθαρσίας αυτών και κατά
by [the] sword. Because of their uncleannesses, and because of

τα ανομήματα αυτών εποίησα αυτοίς και απέστρεψα
their violations of the law I did [it] to them, and I turned

το πρόσωπόν μου απ' αυτών 25+ διά τούτο τάδε
my face from them. On account of this, thus

λέγει κύριος κύριος νυν αναστρέψω αιχμαλωσίαν εν
says [the] Lord [the] LORD; Now I will return [the] captivity in

Ιακώβ και ελεήσω τον οίκον Ισραήλ και ζηλώσω
Jacob, and I will show mercy on the house of Israel, and I will be jealous

διά το ὄνομα το ἅγιόν μου 26 + και λήψονται
 on account of [name my holy]. And they shall take
 την ατιμίαν εαυτών και την αδικίαν ην ηδίκησαν εν
 their own dishonor, and the iniquity which they transgressed in
 τω κατοικισθῆναι αὐτούς ἐπὶ την γην αὐτῶν ἐπ'
 their settling upon their land in
 ειρήνης και ουκ ἔσται ο εκφοβῶν 27 + εν
 peace, and there will not be [one] frightening, in
 τω αποστρέψαι με αὐτούς εκ των εθνῶν και
 my returning them from out of the nations, and
 συναγαγεῖν με αὐτούς εκ των χωρῶν των εθνῶν
 my gathering them from out of the places of the nations;
 και αγιασθήσομαι εν αὐτοῖς ενώπιον των εθνῶν 28 +
 and I shall be sanctified among them before the nations.
 και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ο θεός αὐτῶν εν
 And they shall know that I am [the] LORD their God in
 τω επιφανήναί με αὐτοῖς εν τοις ἔθνεσι και εν
 my appearing to them among the nations, in
 τω συνάξαι με αὐτούς ἐπὶ την γην αὐτῶν και
 my gathering them upon their land. And
 ουκ εγκαταλείψω ἔτι αὐτῶν ουδένα ἐκεῖ 29 + και
 I shall not abandon them any more -- not one there. And
 ουκ αποστρέψω ουκέτι το πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
 I shall not turn [any longer my face] from them,
 ἀνθ' ου ἐξέχεα τον θυμόν μου ἐπὶ τον οἶκον Ἰσραὴλ
 because I poured out my rage upon the house of Israel,
 λέγει κύριος κύριος
 says [the] Lord [the] LORD.

40 𐤁

1 + και ἐγένετο εν τω πέμπτῳ και εικοστῷ ἔτει
 And it came to pass in the fifth and twentieth year
 της αιχμαλωσίας ημῶν εν τω πρώτῳ μηνί δεκάτῃ του
 of our captivity, in the first month, [the] tenth of the
 μηνός εν τω τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ το
 month, in the fourteenth year after the
 αλῶναι την πόλιν εν τη ἡμέρα ἐκείνη ἐγένετο ἐπ'
 capturing the city, in that day [came upon
 ἐμέ χειρ κυρίου 2 + και ἡγάγέ με εν οράσει θεοῦ
 me [the] hand [of the] LORD], and it led me in a vision of God
 εις την γην Ἰσραὴλ και ἐθηκέ με ἐπ' ὄρους
 into the land of Israel, and put me upon [mountain

υψηλού σφόδρα και ἐπ' αὐτοῦ ὡς οἰκοδομή
 high an exceedingly]. And upon it [was] as [the] construction
 πόλεως ἀπέναντι 3+ και εἰσήγαγέ με ἐκεῖ και ἰδού
 of a city before [me]. And he brought me there, and behold,
 ἀνὴρ και ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ
 a man. And his appearance was as [the] appearance [brass
 στίλβοντος και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον
 of shining], and in his hand was a string [measure]
 οἰκοδόμων και κάλαμος μέτρον και αὐτὸς εἰστήκει
 of builders, and a reed measure. And he set them
 ἐπὶ τῆς πύλης 4+ και εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ εἶώρακας
 at the gate. And [said to me the man], You see,
 υἱέ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε και ἐν
 O son of man! With your eyes behold, and with
 τοῖς ὠσὶ σου ἀκούε και τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου
 your ears hear, and arrange in your heart
 πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἐνεκα
 all as much as I show to you! For on account of
 τοῦ δείξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε και δείξεις πάντα
 showing to you you entered here. And I will show all [things],
 ὅσα συ οράς τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ 5+ και ἰδού
 as much as you see in the house of Israel. And behold,
 περίβολος ἐξώθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ και ἐν τῇ
 [there was] an enclosure from outside the house round about, and in the
 χειρὶ τοῦ ἀνδρός κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἑξ ἐν
 hand of the man [was] a reed, the measure [cubits of six] by
 πήχει και παλαιστής και διεμέτρησε τὸ προτεῖχισμα
 a cubit and a palm. And he measured the area around the wall;
 πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ και τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον
 [the] width equal to the reed, and the height of it equal
 τῷ καλάμῳ 6+ και εἰσήλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν
 to the reed. And he entered into the gate, the one
 βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς και
 looking according to [the] east, by seven steps. And
 διεμέτρησε τὸ θεεὶ ἐξ ἐξ τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης
 he measured the vestibule -- six [by] six; the columned porch of the gate
 ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος 7+ και τὸ θεεὶ ἴσον τῷ
 [was] equal to the reed in width. And the vestibule [was] equal to the
 καλάμῳ μήκος και ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος και τὸ
 reed in length, and equal to the reed in width; and the
 αἰλάμ ἀναμέσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἑξ και τὸ
 columned porch in the midst of the chambers -- [cubits six]. And the

θεέ το δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος και
 [vestibule second] [was] equal to the reed in width, and
 ἴσον τῷ καλάμῳ μήκος και το αἰλᾶμ πηχεῶν
 equal to the reed in length; and the columned porch -- [cubits

πέντε 8+ και το θεέ το τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ
 five]. And the [vestibule third] equal to the reed

μήκος και ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος 9+ και το
 [in] length, and equal to the reed [in] width. And the
 αἰλᾶμ του πυλώνος πλησίον του αἰλᾶμ της
 columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the
 πύλης πηχῶν οκτώ και τα αἰλεύ πηχῶν δύο και τα
 gate -- [cubits eight], and the portals -- [cubits two], and the
 αἰλᾶμ της πύλης ἐσωθεν
 columned porches of the gate [were] inside.

10+ και το αἰλᾶμ της πύλης ἐσωθεν και το θεέ
 And the columned porch of the gate within, and the vestibule
 της πύλης κατέναντι τρεις ἐνθεν και τρεις ἐνθεν
 of the gate in front, [were] three on this side and three on that side;
 και μέτρον ἐν τοῖς τρισὶ μέτρον ἐν τοῖς
 and [measure [there was] one] to the three; [measure one] to the

αἰλᾶμ ἐνθεν και ἐνθεν 11+ και διεμέτρησε το
 columned porches on this side and that side. And he measured the
 πλάτος της θύρας του πυλώνος πηχῶν δέκα και το
 width of the door of the gatehouse -- [cubits ten]; and the
 εὖρος του πυλώνος πηχῶν δεκατριῶν 12+ και πήχυς
 breadth of the gatehouse -- [cubits thirteen]. And [cubit
 εἰς ἐπισυναγόμενος κατὰ πρόσωπον τῷ θεείμ και
 one] assembling in front of the vestibules; and
 πήχεως ἐνός ὅρος ἐνθεν και ἐνθεν και το θεέ
 [cubit one] border on this side and on that side. And the vestibule --

πηχῶν ἐξ ἐνθεν και πηχῶν ἐξ ἐνθεν 13+ και
 [cubits six] on this side, and [cubits six] on that side. And
 διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεέ ἐπὶ
 he measured the gate from the wall of the vestibule unto
 τὸν τοίχον τοῦ θεέ πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε
 the wall of the vestibule; [the] width -- [cubits twenty five],

αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην 14+ και το αἶθριον τοῦ
 this gate unto gate. And the open [space] of the
 αἰλᾶμ της πύλης ἐξήκοντα πήχεις και θεείμ
 columned porch of the gate -- sixty cubits, and to [the] vestibules

της πύλης κύκλῳ 15+ και το αἶθριον της πύλης
 of the gate round about. And the open [space] of the gate

ἔξωθεν εἰς το αἶθριον αἰλάμ της πύλης
 outside to the open [space] [of the] columned porch of the gate
 ἔσωθεν πηχών πεντήκοντα 16+ και θυρίδες
 inside -- [cubits fifty]. And [there were] [windows
 κρυπταί ἐπὶ τα θεείμ και ἐπὶ τα αἰλάμ ἔσωθεν
 hidden] unto the vestibules, and unto the columned porches inside
 της πύλης της αυλῆς κυκλόθεν και ὡσαύτως τοῖς
 the gate of the courtyard round about, and likewise of the
 αἰλαμῶθ θυρίδας κύκλῳ ἔσωθεν και ἐπὶ το αἰλάμ
 pediments windows round about inside; and [for the columned porch
 φοίνικες ἔνθεν και ἔνθεν 17+ και εἰσήγαγέ με εἰς την
 [there were] palms] on this side and that side. And he brought me into the
 αυλήν την εσωτέραν και ἰδού παστοφόρια και
 [courtyard inner]. And behold, [there were] cubicles and
 περίστυλα της αυλῆς κύκλῳ τριάκοντα παστοφόρια
 peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles
 εν τοῖς περιστύλοις 18+ και αἱ στοαί κατὰ νώτου
 in the peristyles. And the stoas [were] according to [the] back
 των πυλών κατὰ το μήκος των πυλών το
 of the gates; [[was] according to the length of the gates the
 περίστυλον το ὑποκάτω 19+ και διεμέτρησε το πλάτος
 peristyle underneath]. And he measured the width
 της αυλῆς ἀπὸ το αἰθρίου της πύλης της ἐξωτέρας
 of the courtyard from the open [space] of the [gate outer]
 ἕως ἔσωθεν ἐπὶ το αἶθριον της πύλης εσωτέρας
 unto [the] inner; unto the open [space] of the gate inner
 της βλεπούσης ἔξω πήχεις εκατόν της βλεπούσης
 looking outside -- [cubits a hundred] of the one looking
 κατὰ ανατολάς και ἤγαγέ με ἐπὶ βορράν 20+ και
 according to [the] east; and he led me unto [the] north. And
 ἰδού πύλη βλέπουσα πρὸς βορράν τη
 behold, [there was] a gate looking to [the] north [belonging] to the
 αυλή τη ἐξωτέρα και διεμέτρησεν αὐτήν το μήκος
 [courtyard outer]; and he measured it, the length
 αὐτῆς και το πλάτος 21+ και το θεέ τρεῖς ἔνθεν
 of it, and the width; and the vestibule -- three on this side
 και τρεῖς ἔνθεν και το αἶλεν και τα αἰλαμμών και
 and three on that side; and the portal, and the pediments, and
 τους φοίνικας αὐτῆς και ἐγένετο κατὰ τα μέτρα της
 its palms. And it was according to the measures of the
 πύλης της βλεπούσης κατὰ ανατολάς πηχών
 gate looking according to [the] east; [cubits

πεντήκοντα το μήκος αυτής και πηχών εικοσιπέντε
[was] fifty its length], and [cubits twenty-five

το εύρος αυτής 22 + και θυρίδες αυτής και τα αιλαμμών
its breadth]. And its windows, and the pediments,

και οι φοίνικες αυτής καθώς η πύλη η βλέπουσα
and its palms [were] as the gate looking

κατά ανατολάς και εν επτά κλημακτήρσιν
according to [the] east. And in seven steps

ανέβαινον επ' αυτήν και τα αιλαμμών έσωθεν 23 +
they ascended unto it; and the pediments [were] within.

και πύλη τη αυλή τη εσωτέρα βλέπουσα επί
And [there was] a gate to the [courtyard inner] looking towards

πύλην του βορρά ον τρόπον της πύλης
[the] gate of the north, in the manner of the gate

της βλέπούσης κατά ανατολάς και διεμέτρησε την
looking according to [the] east. And he measured the

αυλήν από πύλης επί πύλην πήχεις εκατόν 24 + και
courtyard from gate unto gate -- [cubits a hundred]. And

ήγαγέ με κατά νότον και ιδού πύλη βλέπουσα
he led me according to [the] south. And behold, [there was] a gate looking

προς νότον και διεμέτρησεν αυτήν και τα θεέ και
to [the] south; and he measured it, and the vestibules, and

τα αιλεύ και τα αιλαμμών κατά τα μέτρα ταύτα 25 +
the portals, and the pediments according to these measures.

και αι θυρίδες αυτής και τα αιλαμμών κυκλόθεν
And its windows and the pediments round about

καθώς αι θυρίδες του αιλάμ πηχών πενήκοντα
[were] as the windows of the columned porch; [cubits [was] fifty

το μήκος αυτής και πηχών εικοσιπέντε το εύρος αυτής
its length], and [cubits twenty-five] its breadth.

26 + και επτά κλημακτήρες αυτής και αιλαμμών
And [there were] seven steps for it, and pediments

έσωθεν και φοίνικες αυτής εις ένθεν και εις
within, and its palms [were] one on this side and one

ένθεν επί τα αιλεύ 27 + και πύλη κατέναντι της
on that side upon the portals. And [there was] a gate opposite of the

πύλης της αυλής της εσωτέρας προς νότον και
gate of the [courtyard inner] to [the] south. And

διεμέτρησε την αυλήν από πύλης επί πύλην πήχεις
he measured the courtyard from gate unto gate -- [cubits

εκατόν το εύρος προς νότον 28 + και εισήγαγέ με
a hundred] [was] the breadth towards [the] south. And he brought me

εις την αυλήν την εσωτέραν της πύλης της προς
 into the [courtyard inner] of the gate, of the one towards
 νότον και διεμέτρησε την πύλην κατά
 [the] south. And he measured the gate according to

τα μέτρα ταύτα 29+ και τα θεέ και τα αιλεύ 30+ και
 these measures; and the vestibules, and the portals, and
 τα αιλαμμών κατά τα μέτρα ταύτα και θυρίδες
 the pediments, according to these measures. And [there were] windows
 αυτή και τω αιλαμμών κύκλω πήχεις πενήκοντα
 to it; and to the pediment round about -- [cubits fifty]

το μήκος και εύρος αυτής πήχεις εικοσιπέντε 31+ και
 the length, and its breadth -- [cubits twenty-five]. And
 αιλαμμών αυτού προς την αυλήν την εξωτέραν
 its pediments to the [courtyard outer] --
 φοίνικες τω αιλεύ και εν οκτώ κλημακτήρσιν
 palms to the portals and with eight steps

ανέβαινον επ' αυτήν 32+ και εισήγαγέ με εις την
 ascending upon it. And he brought me into the
 αυλήν εσωτέραν οδώ κατ' ανατολάς και
 [courtyard inner] a way according to [the] east. And

διεμέτρησεν την θύραν κατά τα μέτρα ταύτα 33+ και
 he measured the door according to these measures; and
 τα θεέ και τα αιλεύ και τα αιλαμώθ κατά
 the vestibules, and the portals, and the pediments according to
 τα μέτρα ταύτα και θυρίδες αυτή και τα αιλαμμώθ
 these measures; and its windows and the pediments
 κύκλω πήχεις πενήκοντα το μήκος και
 round about. [cubits Fifty] [was] the length, and

εύρος αυτής εικοσιπέντε πηχεών 34+ και
 its breadth twenty-five cubits. And
 αιλαμμώθ της αυλής της εσωτέρας και
 [there were] pediments [opening] the [courtyard inner], and
 φοίνικες αιλαύ ένθεν και ένθεν και οκτώ
 palms [of its] portals on this side and that side, and eight

κλημακτήρσιν ανέβαινον επ' αυτήν 35+ και εισήγαγέ
 steps ascending upon it. And he brought
 με εις την θύραν την προς βορράν και διεμέτρησε
 me unto the door, the one towards [the] north; and he measured
 κατά τα μέτρα ταύτα 36+ και τα θεέ και τα αιλαύ
 according to these measures; and the vestibules, and the portals,
 και τα αιλαμώθ και θυρίδες αυτής κύκλω πήχεις
 and the pediments; and its windows round about. [cubits

πεντήκοντα το μήκος και εύρος πήχεις
Fifty] [was] the length, and [the] breadth [cubits]

εικοσιπέντε 37 + και τα αιλαύ της αυλής της εξωτέρας
twenty-five]. And the portals of [courtyard outer],

και φοίνικες αιλαύ ένθεν και ένθεν και οκτώ
and palms of portals on this side and that side, and eight

κλημακτήρες 38 + και τα παστοφόρια αυτής και
steps. And its cubicles and

τα θυρώματα αυτής και τα αιλαμμών αυτής επί της
its doorways, and its pediments [were] at the

πύλης της δευτέρας έκρυσις 39 + όπως σφάζουσιν εν
[gate second] outflow, so that they should slay in

αυτή τα υπέρ αμαρτίας και τα υπέρ
it the [things] for a sin [offering], and the [things] for

αγνοίας 40 + και κατά νότου του ρύακος των
an ignorance [offering]. And in back of the overflow of the

ολοκαυτωμάτων της βλεπούσης προς βορράν δύο
whole burnt-offerings, of the [part] looking to [the] north, [were] two

τράπεζαι κατά νότου ετέρου και τω αιλάμ
tables; [and] according to [the] back of [the] other and to the columned porch

της πύλης δύο τράπεζαι κατά ανατολάς 41 +
of the gate [were] two tables according to [the] east.

τέσσαρες τράπεζαι ένθεν και τέσσαρες ένθεν
Four tables [were] on this side, and four on that side,

κατά νότου της πύλης επ' αυτάς σφάζουσι τα
according to [the] back of the gate; upon them they slay the [things]

θύματα και κατέναντι των οκτώ τράπεζαι των
offered for sacrifices. And over against the eight tables of the [things]

θυμάτων 42 + και τέσσαρες τραπεζαι των
offered for sacrifices. And [there were] four tables of the

ολοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεως και
whole burnt-offerings, [stones having been made of dressed] -- a cubit and

ημίους το πλάτος και πηχών δύο και ημίους
a half [was] the width, and [cubits two] and a half

το μήκος και πήχεως το ύψος επ' αυτά
[was] the length; and a cubit [was] the height; upon them

επιθησουσι τα σκεύη εν οίς σφάζουσι τα
they placed the items with which they slew the

ολοκαυτώματα εκεί και τα θύματα 43 + και
whole burnt-offerings there, and the [animals] which are offered in sacrifice. And

παλαιστής έξουσι κυμάτιον λελαξευμένον έσωθεν
[a palm [sized] they shall have waved border dressed stone] inside

κύκλω και επί τας τραπέζας επάνωθεν στέγας
round about; and over the tables on top [were] roofs

του καλυπτεσθαι από του υετού και της ξηρασίας 44 +
to cover up from the rain and the dryness.

και εισήγαγέ με εις την αυλήν την εσωτέραν και
And he brought me into the [courtyard inner]; and

ιδού δύο εξέδραι εν τη αυλή τη εσωτέρα μία
behold, [there were] two inner chambers in the [courtyard inner]; one

κατά νότου της πύλης της προς βορράν φέρουσα
according to [the] back of the gate of the one to [the] north bearing

κατά νότον και μία κατά νότου της πύλης της
according to [the] south. And one according to [the] back of the gate of the one

προς νότον της βλεπούσης προς βορράν 45 + και
towards [the] south of the one looking towards [the] north. And

είπε προς με η εξέδρα αύτη η βλέπουσα προς
he said to me, This inner chamber, the one looking towards

νότον τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν
[the] south [is] to the priests, the ones keeping the guard

του οίκου 46 + και η εξέδρα η βλέπουσα προς
of the house. And the inner chamber, the one looking towards

βορράν τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν
[the] north [is] to the priests, to the ones keeping the guard

του θυσιαστηρίου εκείνοί εισιν οι υιοί Σαδδούκ οι
of the altar; those are the sons of Zadok, the ones

εγγίζοντες εκ του Λευί προς κυρίου
approaching of the [sons of] Levi towards [the] LORD

του λειτουργείν αυτώ 47 + και διεμέτρησε την αυλήν
to officiate to him. And he measured the courtyard

μήκος πηχών εκατόν και εύρος πηχών εκατόν επί
length -- [cubits a hundred], and [the] breadth [cubits a hundred] upon

τα τέσσαρα μέρη αυτής και το θυσιαστήριον
[four parts its]; and the altar

απέναντι του οίκου 48 + και εισήγαγέ με εις το
before the house. And he brought me unto the

αιλάμ του οίκου και διεμέτρησε το αιλ του
columned porch of the house; and he measured the portal of the

αιλάμ πηχών πέντε το πλάτος ένθεν και
columned porch -- [cubits five] [was] the width on this side, and

πηχών πέντε ένθεν και το εύρος του θυρώματος
[cubits five] on that side; and the breadth of the doorway --

πηχών δεκατεσσάρων και επωμίδες της θύρας του
[cubits fourteen], and side-pieces of the door of the

αιλάμ πηχών τριών ένθεν και πηχών τριών
columned porch -- [cubits three] on this side, and [cubits three]

ένθεν 49 + και το μήκος του αιλάμ πηχών είκοσι
on that side. And the length of the columned porch -- [cubits twenty],

και το εύρος πηχών δώδεκα και επί δέκα
and the breadth -- [cubits twelve]; and upon ten

αναβαθμών ανέβαινον επ' αυτό και στύλοι ήσαν επί
stairs they ascended unto it; and there were columns upon

το αιλάμ εις εντεύθεν και εις εντεύθεν
the columned porch, one from here and one from here.

41 אג

1 + και εισήγαγέ με εις τον ναόν και διεμέτρησε το
And he brought me into the temple, and he measured the

αιλάμ πηχών εξ το εύρος του αιλάμ ένθεν
columned porch -- [cubits six] the breadth of the columned porch on this side,

και το εύρος πηχών εξ ένθεν το εύρος της
and the width [cubits six] on that side -- the breadth of the

σκηνής
tent.

2 + και το εύρος του πυλώνος πηχών δέκα και
And the breadth of the gatehouse -- [cubits ten]; and

επωμίδες του πυλώνος πηχών πέντε ένθεν και
[the] side-pieces of the gatehouse -- [cubits five] on this side and

πηχών πέντε ένθεν και διεμέτρησε το μήκος αυτού
[cubits five] on that side; and he measured its length --

πηχών τεσσαράκοντα και το εύρος πηχών είκοσι 3 +
[cubits forty], and the breadth -- [cubits twenty].

και εισήλθεν εις την αυλήν την εσωτέραν και
And he entered into the [courtyard inner], and

διεμέτρησε το αιλ του θυρώματος πηχών δύο και
he measured the portal of the doorway -- [cubits two]; and

το θύρωμα πηχών εξ και τας επωμίδας του
the doorway -- [cubits six]; and the side-pieces of the

θυρώματος πηχών επτά ένθεν 4 + και διεμέτρησε το
doorway -- [cubits seven] on this side. And he measured the

μήκος των πυλών πηχών είκοσι και εύρος πηχών
length of the gates -- [cubits twenty], and [the] breadth -- [cubits

είκοσι κατά πρόσωπον του ναού και είπε προς με
twenty] in front of the temple. And he said to me,

τούτο το άγιον των αγίων 5 + και διεμέτρησε τον
This [is] the holy of the holies. And he measured the

τοῖχον του οἴκου πηχών ἐξ και το εὖρος της
 wall of the house -- [cubits six]; and the breadth of the
 πλευράς πηχών τεσσάρων κυκλόθεν 6+ και τα πλευρά
 side -- [cubits four] round about. And the sides,
 πλευρόν επί πλευρόν τριάκοντα και τριών και
 side by side -- thirty and of threes; and
 διάστημα εν τω τοίχῳ του οἴκου εν τοις πλευροῖς
 a space in the wall of the house at the sides
 κύκλῳ του εἶναι τοις επιλαμβανομένοις οράν ὅπως
 round about, to be for the ones taking hold to see, so as
 το παράπαν μη ἅπτωνται των τοίχων του οἴκου 7+
 to thoroughly not touch the walls of the house.
 και το εὖρος της ανωτέρας των πλευρών κατά
 And the breadth of the higher of the sides [was] according to
 το πρόσθεμα εκ του τοίχου προς την
 the appendage [protruding] out of the wall, to the
 ανωτέραν κύκλῳ του οἴκου ὅπως διαπλατύνηται
 higher [one] round about the house, so as to flatten out [wider]
 ἄνωθεν και εκ των κάτωθεν αναβαίνωσιν επί
 above; so that from out of [the] parts below they should ascend unto
 τα υπερώα και εκ των μέσων επί τα τριώροφα
 the upper rooms, and from out of the middles unto the third stories.
 8+ και τα θραέλ του οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα
 And the thraels of the house height round about [was] a space
 των πλευρών ἴσον τῷ καλάμῳ πηχών ἐξ
 of the sides equal to the reed [cubits of six]
 διάστηματα 9+ και εὖρος του τοίχου της πλευράς
 intervals. And [the] breadth of the wall of the side
 ἔξωθεν πηχών πέντε και τα ἀπόλοιπα αναμέσον
 from outside -- [cubits five]; and the [spaces] left over between
 των πλευρών του οἴκου 10+ και αναμέσον των
 the sides of the house. And between the
 εξεδρών εὖρος πηχών εἴκοσι το περιφερές τῷ οἴκῳ
 inner chambers a breadth [cubits of twenty], the circumference of the house
 κύκλῳ 11+ και αἱ θύραι των εξεδρών επί το
 round about. And the doors of the inner chambers [were] unto the [space]
 ἀπόλοιπον της θύρας της μίας της προς βορράν
 left over of the [door one] of the one towards [the] north,
 και η θύρα η μία προς νότον και το εὖρος του
 and the [door one] towards [the] south; and the breadth of the
 τόπου του ἀπολοίπου πηχών πέντε πλάτος κυκλόθεν
 place left over -- [cubits five] width round about.

12 + και το διορίζον κατά πρόσωπον του απολοίπου
 And the separate [space] in front of the left over [space]
 του προς θάλασσαν πηχών εβδομήκοντα πλάτος
 of the [place] towards [the] west -- [cubits seventy] width
 του τοίχου του διορίζοντος και πηχών πέντε το
 of the wall of the separating; and [cubits five] the
 εύρος κυκλόθεν και μήκος αυτού πηχών εννενήκοντα
 breadth round about, and its length -- [cubits ninety].

13 + και διεμέτρησε κατέναντι του οίκου μήκος πηχών
 And he measured over against the house -- [length cubits
 εκατόν και τα απόλοιπα και τα διορίζοντα
 a hundred], and the [spaces] left over, and the [places] separating,
 και οι τοίχοι αυτού μήκος πηχών εκατόν 14 + και το
 and its walls -- [length cubits a hundred]. And the
 εύρος κατά πρόσωπον του ναού και τα απόλοιπα
 breadth in front of the temple, and the [spaces] left over

κατέναντι πηχών εκατόν 15 + και διεμέτρησε το μήκος
 opposite -- [cubits a hundred]. And he measured the length
 του διορίζοντος κατά πρόσωπον των απολοίπων
 of the place separating in front of the [spaces] left over
 των κατόπισθεν του οίκου εκείνου και τα
 of the [spaces] from behind that house; and the [spaces]
 απόλοιπα ένθεν και ένθεν πηχών εκατόν μήκος και ο
 left over on this side and that side -- [cubits a hundred] length; and the
 ναός και αι γωνίαι και το αιλάμ το εξώτερον
 temple, and the corners, and the columned [porch outer]

πεφατωνμένα 16 + και αι θυρίδες δικτυωταί
 were decorated with fretwork. And the windows were latticed
 υποφάυσεις κύκλω τοις τρισίν ώστε διακύπτειν και
 narrow openings round about to the three [stories], so as to look through; and
 ο οίκος και τα πλησίον εξυλωμένα κύκλω και
 the house and the [places] near were boarded round about, even
 από το εδάφος έως των θυρίδων και αι θυρίδες
 from the floor unto the windows; and the windows

αναπτυσσόμεναι τρισώς εις διακύπτειν 17 + και έως
 unfolded thrice for looking through. And unto
 του οίκου του εσωτέρου και του εξωτερου και εφ'
 the [house inner] and the outer, and upon
 όλον τον τοίχον κύκλω τον έσωθεν και τον έξωθεν
 [the] entire wall round about the inside and the outside,

18 + γεγλυμμένα χερουβείμ και φοίνικες αναμέσον
 were carved cherubim, and palms between

χερούβ και χερούβ δύο πρόσωπα τω χερούβ 19 +
 cherub and cherub, two faces to the cherub.

πρόσωπον ανθρώπου προς τον φοίνικα ἐνθεν και
 [The] face of a man towards the palm on this side, and

πρόσωπον λέοντος προς τον φοίνικα ἐνθεν
 [the] face of a lion towards the palm that side --

διαγεγλυμμένος ὅλος ο οἶκος κυκλόθεν 20 + εκ του
 [was carved all the house] round about. From the

εδάφους ἕως φατνώματος χερουβείμ και οι φοίνικες
 floor unto fretwork, cherubim and palms

διαγεγλυμμένοι 21 + και το ἅγιον και ο ναός
 having been carved. And the holy place, and the temple,

αναπτυσσόμενος τετράγωνα κατά πρόσωπον των
 unfolded four-cornered. In front of the

αγίων ὁρασις ως ὅψις 22 + θυσιαστηρίου ξυλίνου
 holy places [was the] vision as [the] appearance [altar of a wooden],

πηχών τριών το ὕψος αὐτοῦ και πηχών δύο το
 [cubits three] [was] its height, and [cubits two] the

μήκος και το εὖρος πηχών δύο και κέρατα εἶχε και
 length, and the breadth -- [cubits two]; and [horns it had], and

η βάση αὐτοῦ και οι τοίχοι αὐτοῦ ξύλινοι και εἶπε
 its base and its walls [were] wooden. And he said

προς με αὕτη η τράπεζα η προ προσώπου κυρίου
 to me, This [is] the table before [the] face of [the] LORD.

23 + και δύο θυρώματα τω ναῷ και τω ἁγίῳ
 And [there were] two doorways to the temple; and to the holy place

δύο θυρώματα τοις δυσὶ θυρώμασι τοις στροφωτοῖς
 two doorways to the two doorways to the turnings;

24 + δύο θυρώματα τω ἐνὶ και δύο θυρώματα τη
 two doorways to the one, and two doorways to the

θύρα τη δευτέρα 25 + και γλυφή ἐπ' αὐτῶν και ἐπὶ
 [door second]. And a carving [was] upon them, and upon

τα θυρώματα του ναοῦ χερουβείμ και φοίνικες
 the doorways of the temple -- cherubim and palms

κατά την γλυφήν των αγίων και σπουδαία ξύλα
 according to the carving of the holy places; and [there were] seasoned timbers

κατά πρόσωπον του αἰλάμ ἐξῶθεν 26 + και
 in front of the columned porch outside. And [there were]

θυρίδες κρυπαί και διεμέτρησεν ἐνθεν και ἐνθεν εἰς
 [windows hidden]; and he measured on this side and that side unto

τα οροφώματα του αἰλάμ και τα πλευρά του
 the roofing of the columned porch; and the sides of the

οίκου ἐζυγωμένα
house were joined together.

42 מב

1+ και εισηγάγε με εις την αυλήν την εξωτέραν
And he brought me into the [courtyard outer],
κατά ανατολάς κατέναντι της πύλης της προς
according to [the] east, opposite of the gate of the one towards
βορράν και εισηγάγε με και ιδού εξέδραι πέντε
[the] north. And he brought me, and behold, [inner chambers [there were] five]
εχόμεναι του απολοίπου και echόμεναι του
being next to the [space] left over, and next to the
διορίζοντος προς βορράν 2+ πηχών εκατόν μήκος
place separating near [the] north, [cubits a hundred] [in] length
προς βορράν και το εύρος πηχεών πενήκοντα
towards [the] north, and the breadth [cubits fifty],
3+ διαγεγραμμένοι ον τρόπον αι πύλαι της αυλής
being diagramed in which manner the gates of the [courtyard
της εσωτέρας και ον τρόπον αι περίστυλοι της
inner], and in which manner the peristyles of the
αυλής της εξωτέρας εστοιχισμένοι αντιπρόσωποι
[courtyard outer], [were] being set in rows facing
στοαί τρισσαί 4+ και κατέναντι των εξεδρών
[stoas three rank]. And over against the inner chambers
περίπατος πηχών δέκα το πλάτος επί πήχεις εκατόν
[was] a promenade [cubits ten] width by [cubits a hundred]
το μήκος εις την εσωτέραν οδόν πήχους ενός και
[in] length, for the inner way [cubit one]; and
τα θυρώματα αυτών προς βορράν 5+ και οι περίπατοι
their doorways towards [the] north. And the [promenades
οι υπερώων ωσαύτως ότι εξείχετο το περίστυλον
upper] [were] likewise; for [protruded the peristyle]
εξ αυτού εκ του υποκάτωθεν περιστύλου και
from out of it, from out of the [beneath peristyle], and
το διάστημα ούτως περίστυλον και διάστημα και
the interval; thus a peristyle and an interval and
ούτως 6+ διότι τριπλαί ήσαν και στύλους ουκ είχαν
thus. For they were triple, and [columns they did not have]
καθώς οι στύλοι των εξεδρών διά τούτο εξείχον
as the columns of the inner chambers; on account of this they protruded
από των υποκάτωθεν και των εν μέσω από της
from the ones beneath, and the ones in [the] middle from the

γῆς 7+ και φλιά ἐξώθεν ον τρόπον αι ἐξέδραι
 ground. And [the] doorway outside in which manner the inner chambers
 τῆς αὐλῆς τῆς ἐξώθεν αι βλέπουσαι ἀπέναντι
 of the courtyard of the one outside, the ones looking before
 τῶν ἐξεδρών τῶν προς βορράν μήκος πηχῶν
 the inner chambers of the ones towards [the] north -- [in length] cubits

πεντήκοντα 8+ ὅτι το μήκος τῶν ἐξεδρών τῶν
 fifty]. For the length of the inner chambers of the ones
 βλέπουσών εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν
 looking into the [courtyard outer] -- [cubits]
 πενήκοντα και αὗται εἰσὶν αι ἀντιπρόσωποι
 fifty]; and these are the ones facing

ταύταις το παν πηχῶν ἑκατόν 9+ και αι θύραι
 these [others]. The whole [cubits] [was] a hundred]. And the doors
 τῶν ἐξεδρών τούτων τῆς εἰσόδου τῆς προς ανατολάς
 of these inner chambers of the entrance of the one towards [the] east
 του εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς
 [is for one] to enter through them from the [courtyard]

τῆς ἐξωτέρας 10+ κατὰ το φῶς του ἐν ἀρχῇ
 outer] according to the light [opening] of the one at [the] beginning
 του περιπάτου και προς νότον και τα πρόσωπον
 of the promenade; and towards [the] south, and the face
 του νότον κατὰ πρόσωπον του ἀπολοίπου και
 of the south according to [the] face of the [space] left over, and
 κατὰ πρόσωπον του διορίζοντος και αι ἐξέδραι
 according to [the] face of the [space] separating, and the inner chambers.

11+ και ο περίπατος κατὰ πρόσωπα αὐτῶν κατὰ
 And the promenade in front of them, [was] according to
 τα μέτρα τῶν ἐξεδρών τῶν προς βορράν και
 the measures of the inner chambers of the ones towards [the] north; and
 κατὰ το μήκος αὐτῶν και κατὰ το εὖρος αὐτῶν
 according to the length of them, and according to the breadth of them,
 και κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν και κατὰ
 and according to all their exits, and according to

τα φῶτα αὐτῶν και κατὰ τα θυρώματα αὐτῶν 12+ τῶν
 their lights, and according to their doorways of the
 ἐξεδρών τῶν προς νότον κατὰ τα θυρώματα ἀπ'
 inner chambers of the ones towards [the] south; according to the doorways at
 ἀρχῆς του περιπάτου ἐπὶ φῶς διαστήματος
 [the] beginning of the promenade upon a light interval

καλάμου κατὰ ανατολάς του εἰσπορεύεσθαι αὐτά 13+
 of a reed according to [the] east of the entering them.

και ειπε προς με αι εξεδραι αι προς βορράν και
 And he said to me, The inner chambers, the ones towards [the] north, and
 αι εξεδραι αι προς νότον ούσαι κατά πρόσωπον
 the inner chambers, the ones towards [the] south, being in front
 των διαστημάτων αύται εισίν αι εξεδραι του αγίου
 of the intervals, these are the inner chambers of the holy place,
 εν αις εσθίονται εκεί οι ιερείς οι εγγίζοντες προς
 in which [eat there the priests approaching to
 κύριον τα άγια των αγίων και εκεί θήσουσι τα
 [the] LORD], the holy [things] of the holies; and there they shall put the
 άγια των αγίων και την θυσίαν και τα περί
 holy [things] of the holies, and the sacrifice [offering], and the [things] for
 αμαρτίας και τα περί αγνοίας διότι ο τόπος
 a sin [offering], and the [things] for an ignorance [offering]; because the place
 άγιος 14+ ουκ εισελεύσονται εκεί πάρεξ των
 [is] holy. There shall not enter there except the
 ιερέων και ουκ εξελεύσονται εκ του αγίου εις
 priests, and they shall not come forth from out of the holy [place] into
 την αυλήν την εξωτεράν όπως διαπαντός άγιοι ώσιν
 the [courtyard outer], so that [always holy might be
 οι προσάγοντες και μη άπτωνται
 the ones leading forward]; [so that] they should not touch
 του στολισμού αυτών εν οίς λειτουργούσιν εν αυτοίς
 their uniform in which they officiate in them,
 διότι άγία εστι και ενδύσονται ιμάτια έτερα όταν
 for it is holy, and they shall put on [garments other] whenever
 άπτωνται του λαού 15+ και συνετελέσθη η
 they should touch the people. And [was completed the
 διαμέτρησις του οίκου έσωθεν και εξήγαγέ με κατά
 measurement of the house] from inside; and he led me out according to
 την οδόν της πύλης της βλεπούσης κατά ανατολάς
 the way of the gate looking according to [the] east;
 και διεμέτρησε το υπόδειγμα του οίκου κυκλόθεν εν
 and he measured the plan of the house round about in
 διατάξει 16+ και έστη κατά νότου της πύλης
 arrangement. And he stood at the back of the gate
 της βλεπούσης κατά ανατολάς και διεμέτρησε
 looking according to [the] east, and he measured
 πεντακοσίους εν τω καλάμω του μέτρου 17+ και
 five hundred with the reed measure. And
 επέστρεψε προς βορράν και διεμέτρησε
 he turned towards [the] north and measured
 κατά πρόσωπον του βορρά πήχεις πεντακοσίους εν
 in front of the north [side] [cubits five hundred] with

τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου 18+ καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
 the reed measure. And he turned towards
 θάλασσαν καὶ διεμέτρησε κατὰ πρόσωπον θαλάσσης
 [the] west, and he measured in front of [the] west [side],
 πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου 19+
 [cubits five hundred] with the reed measure.
 καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον καὶ διεμέτρησε
 And he turned towards [the] south, and he measured
 τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ
 in front of the south, five hundred with the
 καλάμῳ τοῦ μέτρου 20+ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ
 reed measure. The four parts of it, and
 διέταξεν περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς
 he set in order their enclosure round about -- five hundred towards
 ανατολάς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος
 [the] east, and five hundred cubits in breadth
 τοῦ διαστέλλειν ἀναμέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀναμέσον
 to separate between the holy places, and between
 τοῦ προτειχίσματος ἐν διατάξει τοῦ οἴκου
 the area around the wall in arrangement of the house.

43

1+ καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ανατολάς
 And he led me unto the gate towards [the] east,
 καὶ ἐξήγαγέ με 2+ καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ
 and he led me out. And behold, glory of [the] God of Israel
 ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ανατολάς καὶ
 came according to the way towards [the] east. And
 φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων
 [there was] a voice of the camp as [voice [the] repeating]
 πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἐν τῇ
 of many. And the ground shone forth as brightness in the
 δόξῃ κυκλόθεν 3+ καὶ ἡ ὅρασις ἣν ἶδον κατὰ
 glory round about. And the vision which I beheld [was] according to
 τὴν ὅρασιν ἣν ἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρίσαι
 the vision which I beheld when I entered to anoint
 τὴν πόλιν καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἁρμάτος οὗ ἶδον
 the city; and the vision of the chariot which I beheld
 κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
 [was] according to the vision which I beheld upon the river
 τοῦ Χοβάρ καὶ ἔπεσα ἐπὶ προσῶπον μου 4+ καὶ ἡ
 Chebar, and I fell upon my face. And the

δόξα κυρίου εισήλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν
 glory of [the] LORD entered into the house according to the
 οδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς 5+
 way of the gate of the one looking according to [the] east.
 καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν
 And [took me up spirit], and brought me into the
 αὐλὴν τὴν εσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου
 [courtyard inner]; and behold, [[was] full of glory [of the] LORD
 ο οἶκος 6+ καὶ ἔστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ
 the house]. And I stood, and behold, [there was] a voice from the
 οἴκου λαλούντος πρὸς με καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει
 house speaking to me, and the man stood
 ἐχόμενός μου 7+ καὶ εἶπε πρὸς με εώρακας σὺ υἱέ
 next to me, and he said to me, You see, O son
 ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον
 of man, the place of my throne, and the place
 τοῦ ἰχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει
 of the track of my feet, in which [shall encamp
 τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν
 my name] in [the] midst of the house of Israel into the
 αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ
 eon. And [shall not profane any longer [the] house of Israel
 τὸ ὄνομά το ἅγιον μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι
 name my holy], they and the ones leading
 αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φονοῖς τῶν
 them in their harlotry, and by the murders of the ones
 ἡγουμένων αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν 8+ ἐν
 leading them in [the] midst of them; in
 τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρὸθυρόν μου ἐν
 their putting my threshold among
 τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας
 their thresholds, and my doorways next to
 τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τοίχον μου ὡς
 their doorways. And they appointed my wall as
 συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν
 holding me [together and them]. And they profaned
 τὸ ὄνομα το ἅγιον μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς
 [name my holy] by their lawless deeds which
 ἐποίουν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν
 they did. And I obliterated them in my rage and by
 φόνῳ 9+ καὶ νυν ἀπώσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν
 carnage. And now, let [thrust away their harlotry

και τους φόνους των ηγουμένων αυτών απ' εμού
and the murders the ones leading them from me]!

και κατασκηνώσω εν μέσω αυτών εις τον αιώνα 10 +
and I will encamp in [the] midst of them into the eon.

και συ υιέ ανθρώπου δείξον τω οίκω Ισραήλ τον
And you, O son of man, show to the house of Israel the
οίκον και κοπάσουσιν από των αμαρτιών αυτών και
house, (and they shall abate from their sins) and

την όρασιν αυτού και την διάταξιν αυτού 11 + και
the vision of it, and the disposition of it, (and
αυτοί λήψονται την κόλασιν αυτών περί πάντων ων
they shall take their punishment for all of which

εποίησαν και διαγράψεις τον οίκον και
they did). And you shall diagram the house, and

την ετοιμασίαν αυτού και τας εξόδους αυτού και
its preparation, and its exits, and

εισόδους αυτού και την υπόστασιν αυτού και πάντα
its entrances, and its support. And all

τα προστάγματα αυτού και πάντα τα νόμιμα αυτού και
its orders, and all its laws, and

πάντας τους νόμους αυτού γνωριείς αυτοίς και
all its rules you shall make known to them. And

διαγράψεις εναντίον αυτών και φυλαξόνται πάντα
you shall diagram [it] before them, and they shall keep all

τα δικαιώματά μου και πάντα τα προστάγματά μου και
my ordinances, and all my orders, and

ποιήσουσιν αυτά 12 + και διαγραφήν του οίκου επί
they shall do them. And [the] diagram of the house upon

της κορυφής του όρους πάντα τα όρια αυτού
the top of the mountain, all its limits

κυκλόθεν άγια αγίων ούτός εστιν ο νόμος του
round about [the] holy of holies -- this is the rule of the

οίκου 13 + και ταύτα τα μέτρα του θυσιαστηρίου εν
house. And these [are] the measures of the altar by

πήχει του πήχεως και παλαιστής το κόλπωμα
cubit of the cubit and a palm; the recess

βάθους πήχυν και πήχυν το εύρος και γείσος επί
depth a cubit, and a cubit the breadth, and [the] molding upon

το χείλος κυκλόθεν σπιθαμής και τούτο το ύψος
the lip round about a span; and this [is] the height

του θυσιαστηρίου 14 + εκ βάθους της αρχής
of the altar. From [the] depth of the beginning

του κοιλώματος αυτού προς το ιλαστήριον το
 of its hollow part to the atonement-seat, the one
 υποκάτωθεν πηχών δύο και το εύρος πήχεως και
 from beneath -- [cubits two], and the breadth a cubit; and
 από του ιλαστηρίου του μικρού επί το ιλαστήριον
 from the [atonement-seat small] to the [atonement-seat
 μέγα πήχεις τέσσαρες και εύρος πήχυς 15+ και το
 great] -- [cubits four], and [the] breadth a cubit. And the
 αριήλ πηχεών τέσσαρα και από του αριήλ και
 altar hearth -- [cubits four]; and from the altar hearth and
 υπεράνω των κεράτων πήχυς 16+ και το αριήλ
 up above the horns, a cubit. And the altar hearth [was]
 πηχεών δώδεκα μηκους επί πήχεις δώδεκα
 [cubits twelve] [in] length by [cubits twelve],
 τετράγωνον επί τα τέσσαρα μέρη αυτού 17+ και το
 four-cornered upon the four parts of it. And the
 ιλαστήριον πηχών δεκατεσσάρων το μήκος επί πήχεις
 atonement-seat [cubits [was] fourteen] [in] length by [cubits
 δεκατέσσαρας το εύρος επί τέσσαρα μέρη αυτού και
 fourteen] [in] breadth upon [four parts its]; and
 το γείσος αυτού κυκλούμενον αὐτῷ κυκλόθεν ἡμισυ
 its molding encircling it round about -- a half
 πήχεως και το κύκλωμα αυτού πήχυς κυκλόθεν και
 cubit; and its encircling [base] [was] a cubit round about; and
 οι κλημακτήρες αυτού βλέποντες κατὰ ανατολάς 18+
 its steps looked according to [the] east.
 και εἶπε προς με υιέ ανθρώπου τάδε λέγει κύριος
 And he said to me, O son of man, thus says [the] LORD
 ο θεός ταῦτα τα προστάγματα του θυσιαστηρίου εν
 God; These [are] the orders for the altar in
 τη ημέρα ποιήσεως αυτού του αναφέρειν ἐπ' αὐτό
 the day of its being made to offer upon it
 ολοκαυτώματα και προσχέειν προς αὐτό αίμα 19+ και
 whole burnt-offerings, and to pour on it blood. And
 δώσεις τοις ιερεῦσι τοις Λευίταις τοις εκ του
 you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the
 σπέρματος Σαδδούκ τοις ἐγγίζουσι προς με λέγει
 seed of Zadok, to the ones approaching to me, says
 κύριος ο θεός του λειτουργεῖν μοι μόσχον εκ βοῶν
 [the] LORD God, to officiate to me, a calf from [the] oxen
 περί αμαρτίας 20+ και λήψονται εκ του αίματος αυτού
 for a sin [offering]. And they shall take from its blood,

και θήσουσιν ἐπὶ τέσσαρα κέρατα του θυσιαστηρίου
 and shall place [it] upon four horns of the altar,
 και ἐπὶ τας τέσσαρας γωνίας του ἱλαστηρίου και
 and upon the four corners of the atonement-seat, and
 ἐπὶ την βάσιν κύκλῳ και καθαρίσουσι και
 upon the base round about; and they shall cleanse and
 ἐξιλάσονται αὐτό 21+ και λήψονται τον μόσχον τον
 atone it. And they shall take the calf, the one
 περί αμαρτίας και κατακαυθήσεται εν τῷ
 for a sin [offering], and they shall incinerate it in the
 αποκεχωρισμένῳ του οἴκου ἔξωθεν των ἁγίων 22+ και
 place being separated of the house from outside of the holies. And
 τη ἡμέρα τη δευτέρα λήψη ἑρίφον ἐξ αἰγῶν
 the [day second] you shall take a kid of [the] goats,
 ἀμώμους ὑπὲρ αμαρτίας και ἐξιλάσονται το
 unblemished for a sin [offering]; and they shall atone the
 θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο εν τῷ μόσχῳ 23+ και
 altar in so far as they atoned with the calf. And
 μετὰ το συντελέσαι τον ἐξιλασμόν προσοίσουσι
 after completing the making an atonement, they shall bring
 μόσχον ἐκ βοῶν ἀμῶμον και κριόν ἐκ των
 [calf from out of [the] oxen an unblemished], and [ram from out of the
 προβάτων ἀμῶμον 24+ και προσοίσετε ἐναντίον
 sheep an unblemished]. And you shall offer [them] before
 κυρίου και ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτά ἅλα και
 [the] LORD, and [shall cast the priests upon them salt], and
 ανοίσουσιν αὐτά ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ 25+ ἐπτά
 they shall offer them [as] whole burnt-offerings to the LORD. Seven
 ἡμέρας ποιήσεις ἑρίφον ὑπὲρ αμαρτίας καθ' ἡμέραν
 days you shall offer a kid for a sin [offering] each day,
 και μόσχον ἐκ βοῶν και κριόν ἐκ προβάτων
 and a calf from out of [the] oxen, and a ram from out of [the] sheep;
 ἀμῶμα ποιήσουσιν 26+ ἐπτά ἡμέρας και ἐξιλάσονται
 [unblemished they shall offer [them]]. Seven days and they shall atone
 το θυσιαστήριον και καθαριούσιν αὐτό και πλήσουσι
 the altar and cleanse it; and they shall fill
 τας χεῖρας αὐτῶν 27+ και συντελέσουσι τας ἡμέρας και
 their hands. And they shall complete the days. And
 ἔσται ἀπὸ της ἡμέρας της ογδόης και ἐπέκεινα και
 it will be from the [day eighth] and beyond, and
 ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ το θυσιαστήριον
 [shall offer the priests] upon the altar

τα ολοκαυτώματα υμών και τα του σωτηρίου υμών
 your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance [offering];
 και προσδέξομαι υμὰς λέγει κύριος ο θεός
 and I will favorably receive you, says [the] LORD God.

44 72

1+ και επέστρεψέ με κατά την οδόν της πύλης των
 And he returned me by the way of the [gate of the
 αγίων της εξωτέρας της βλεπούσης κατά ανατολάς
 holies outer], of the one looking according to [the] east;
 και αὕτη ην κεκλεισμένη 2+ και εἶπε κύριος προς με
 and this was locked. And [the] LORD said to me,
 η πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται ουκ ανοιχθήσεται και
 This gate having been locked will not be opened, and
 ουδεὶς διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ο θεός Ισραὴλ
 no one will go through it, for [the] LORD God of Israel
 διελεύσεται δι' αὐτῆς και ἔσται κεκλεισμένη 3+
 will go through it, and it will be locked.
 διότι ο ηγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ
 For the one leading, this one shall sit down in it
 του φαγεῖν ἄρτον ἐνώπιον του κυρίου κατά την
 to eat bread before the LORD. [by the
 οδὸν αἰλᾶμ της πύλης εἰσελεύσεται και κατά
 way of [the] columned porch of the gate He shall enter], and according to
 την οδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται 4+ και εἰσήγαγέ με κατά
 its way he shall go forth. And he brought me according to
 την οδὸν της πύλης της προς βορρὰν κατέναντι
 the way of the gate, of the one towards [the] north over against
 του οἴκου και ἶδον και ἰδού πλήρης δόξης ο οἶκος
 the house. And I beheld, and behold, [[was] full of glory the house
 του κυρίου και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου 5+ και
 of the LORD], and I fell upon my face. And
 εἶπε κύριος προς με υιέ ἀνθρώπου τάξαι ἐπὶ
 [the] LORD said to me, O son of man, arrange it upon
 την καρδίαν σου και ἶδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου και
 your heart, and behold [with] your eyes, and
 τοῖς ὠσὶ σου ἀκουε πάντα ὅσα ἐγὼ προς σε λαλῶ
 [[with] your ears hear]! all as much as I [to you speak]
 κατά πάντα τα προστάγματα του οἴκου κυρίου και
 concerning all the orders of the house of [the] LORD, and
 πάντα τα νόμιμα αὐτοῦ και τάξεις την καρδίαν σου εἰς
 all its laws. And arrange your heart for

την εισοδον του οίκου κατά πάσας
the entrance of the house according to all

τας εξόδους αυτού εν πάσι τοις αγίοις 6+ και ερεῖς
its exits in all the holy places! And you shall say

προς τον παραπικραίνοντα προς τον οίκον Ισραήλ
to the one rebelling, to the house of Israel,

τάδε λέγει κύριος κύριος ικανούσθω υμῖν από
Thus says [the] Lord [the] LORD; Let it be enough to you from

πασών ανομιών υμών οίκος Ισραήλ 7+
all your lawless deeds, O house of Israel!

του εισαγαγείν υμᾶς υἱούς αλλογενεῖς ἀπεριτμήτους
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised

καρδία και ἀπεριτμήτους σαρκί του γίνεσθαι εν
in heart, and uncircumcised in flesh, to be in

τοις αγίους μου και βεβηλοῦν αὐτά εν
my holy places, and to profane them in

τω προσφέρειν υμᾶς ἄρτους μου και στέαρ και αἷμα
your offering my bread loaves, and fat, and blood;

και παρεβαίνετε την διαθήκην μου εν πάσαις
and you violated my covenant in all

ταις ανομίαις υμών 8+ και ουκ εφυλάξατε τα
your lawless deeds. And you kept not the

προστάγματα του αγιάσματος μου και διετάξατε
orders of my sanctuary. But you ordered

του φυλάσσειν φυλακάς εν τοις αγίοις μου υμῖν 9+
to keep guards in my holy places for yourselves.

διά τούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός πας υἱός
On account of this, thus says [the] LORD God; All sons

αλλογενής ἀπερίτμητος καρδία και ἀπερίτμητος
of foreigners, [with an] uncircumcised heart, and uncircumcised

σαρκί ουκ εἰσελεύσεται εἰς τα ἁγία μου από πάντων
in flesh, shall not enter into my holy places, of all

αλλογενών εν μέσῳ οίκου Ισραήλ 10+ ἀλλ' η οι
foreigners in [the] midst [of the] house of Israel. Only the

Λευῖται οἵτινες ἀφείηλαντο ἀπ' εμού εν
Levites who hoped upon me in

τω πλανάσθαι τον Ισραήλ ἀπ' εμού κατόπισθεν
[wandering Israel] from me after

των ενθυμημάτων αὐτῶν και λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν
[ideas their own], even they shall bear their iniquities;

11+ και ἔσονται εν τοις αγίοις μου λειτουργοῦντες
yet they will be among my holy ones ministering

θυρωροί ἐπὶ των πυλῶν του οἴκου και
 as doorkeepers at the gates of the house, and
 λειτουργοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάξουσιν τα
 ministering in the house. These shall slay the
 ολοκαυτώματα και τας θυσίας τῷ λαῷ και οὗτοι
 whole burnt-offerings and the sacrifices [for] the people; and these
 στήσονται ἐναντίον του λαοῦ του λειτουργεῖν αὐτοῖς
 shall stand before the people to minister to them.

12 + ἀνθ' ὧν ἐλειτουργοῦν αὐτοῖς προ προσώπου
 Because they ministered to them before [the] face
 των ειδώλων αὐτῶν και ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς
 of their idols, and it became to the house of Israel for
 κόλασιν ἀδικίας ἐνεκα τούτου ἤρα την χεῖρά μου ἐπ'
 a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against
 αὐτούς λέγει κύριος κύριος 13 + και λήψονται
 them, says [the] Lord [the] LORD. And they shall bear
 την ανομίαν αὐτῶν και ουκ ἐγγιούσι προς με
 their lawlessness, and they shall not approach unto me
 του ιερατεύειν μοι ουδέ του προσάγειν προς πάντα
 to officiate as priest to me, nor to lead forward to all
 τα ἅγια των αγίων και λήψονται ατιμίαν αὐτῶν ἐν
 the holy [things] of the holies. And they shall bear their dishonor in
 τη πλανήσει η ἐπλανήθησαν 14 + και τάξω αὐτούς
 the delusion in which they wandered. And I will order them
 φυλάσσειν φυλακάς του οἴκου εἰς πάντα
 to keep [the] watches of the house for all
 τα ἔργα αὐτοῦ και εἰς πάντα ὅσα ἀν ποιήσωσιν
 its works, and for all as much as they should do.

15 + οἱ ιερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ του Σαδδούκ οἱ
 The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones
 ἐφύλαξαν φυλακάς των αγίων μου ἐν τῷ πλανάσθαι
 that kept watches of my holy [things] in the [wandering
 τον οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν προς
 house of Israel] from me; these shall lead forward to
 με του λειτουργεῖν μοι και στήσονται προ
 me to minister to me; and they shall stand before
 προσώπου μου του προσφέρειν μοι στέαρ και αἷμα
 my face to offer to me fat and blood,
 λέγει κύριος κύριος 16 + οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς
 says [the] Lord [the] LORD. These shall enter into
 τα ἅγιά μου και οὗτοι προσελεύσονται προς
 my holy places, and these shall come forward to

την τράπεζάν μου του λειτουργεῖν μοι και φυλάξουσιν
my table to minister to me, and to guard

τας φυλακάς μου 17 + και ἔσονται εν
my watches. And they shall be in

τω εισπορεύεσθαι αυτοὺς εις τας πύλας της αυλῆς
their entering into the gates of the [courtyard

της εσωτέρας στολᾶς λινᾶς ενδύσονται και ουκ
inner] [apparels flaxen linen [that] they shall put on], and they shall not
ενδύσονται ἕρια εν τω λειτουργεῖν αυτοὺς ἀπὸ της
put on wool in their ministering from the

πύλης της εσωτέρας αυλῆς 18 + και κιδάρεις λινᾶς
[gate inner] of [the] courtyard. And [turbans flaxen linen
ἔξουσιν ἐπὶ των κεφαλῶν αυτῶν και περισκέλη λινά
they shall have] upon their heads, and [pants flaxen linen
ἔξουσιν ἐπὶ τας οσφύας αυτῶν και ου
shall have] upon their loins, and they shall not

περιζώσονται βία 19 + και εν τω εκπορεύεσθαι αυτοὺς
gird with force. And in their going forth

εις την αυλήν την εξωτέραν προς τον λαόν
into the [courtyard outer] to the people,

εκδύσονται τας στολᾶς αυτῶν εν αἷς λειτουργοῦσιν εν
they shall take off their apparels in which they ministered in

αυταῖς και θήσουσιν αυτάς εν ταις ἐξέδραις των
them. And they shall put them in the inner chambers of the

αγίων και ενδύσονται στολᾶς ἐτέρας και ου μη
holies, and shall put on [apparels other]; and in no way

αγιασῶσι τον λαόν εν ταις στολαῖς αυτῶν 20 + και
shall they sanctify the people in their [own] apparels. And

τας κεφαλὰς αυτῶν ου ξυρήσονται και τας κόμας αυτῶν
their heads they shall not shave, and their hair

ου ψιλώσουσι καλύπτοντες καλύψουσι
they shall not make bare; by covering they shall cover

τας κεφαλὰς αυτῶν 21 + και οἶνον ου μη πίωσι πας
their heads. And [wine in no way shall drink any

ιερεὺς εν τω εισπορεύεσθαι αυτοὺς εις την αυλήν
priest] in their entering into the [courtyard

την εσωτέραν 22 + και χήραν και εκβεβλημένην
inner]. And [a widow and one being cast out

ου λήψονται εαυτοῖς εις γυναῖκα ἀλλ' ἡ παρθένον
they shall not take] for themselves for a wife, but only a virgin

εκ του σπέρματος οἴκου Ισραήλ και εἴαν
from out of the seed of [the] house of Israel; but if

γένηται χήρα ἐξ ιερέως λήψονται 23 + και
 there shall be a widow of a priest they shall take [her]. And
 τον λαόν μου διδάξουσιν αναμέσον αγίου και
 [my people they shall teach] between [the] holy and
 βεβήλου και αναμέσον ακαθάρτου και καθαρού
 [the] profane; and [between unclean and clean
 γνωριούσιν αυτοίς 24 + και επί κρίσιν αίματος ούτοι
 they shall make known to them]. And [over a judgment of blood these
 επιστήσονται του διακρίνειν τα δικαιώματά μου
 shall attend] to litigate my ordinances;
 δικαιώσουσι και τα κρίματά μου κρινούσι και
 they shall do justice, and [my judgments they shall judge]; and
 τα νόμιμά μου και τα προστάγματά μου εν πάσαις
 [my laws and my orders in all
 ταις εορταίς μου φυλάξονται και τα σάββατά μου
 my holiday [feasts] they shall keep]; and [my Sabbaths
 αγιάσουσι 25 + και επί ψυχήν ανθρώπου ουκ
 they shall sanctify]. And unto a [dead] soul of a man they shall not
 εισελεύσονται του μianθήναι αλλ' η επί πατρί και επί
 enter to defile [themselves]; but only unto a father, and unto
 μητρί και επί υιώ και επί θυγατρί και επ' αδελφώ
 a mother, and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,
 και επ' αδελφή αυτού η ου γέγονεν ανδρί
 and unto his sister who has not become a man's [wife]
 μianθήσεται 26 + και μετά το καθαρισθήναι αυτόν επτά
 shall he be defiled. And after his being cleansed, [seven
 ημέρας εξαριθμήση αυτό 27 + και η αν ημέρα
 days he shall count out to himself]. And whichever day
 εισπορεύονται εις την αυλήν την εσωτέραν
 they should enter into the [courtyard inner]
 του λειτουργείν εν τω αγίω προσοίσει ιλασμόν
 to minister in the holy [place], he shall bring an atonement,
 λέγει κύριος ο θεός 28 + και έσται αυτοίς εις
 says [the] LORD God. And it will be to them for
 κληρονομίαν εγώ κληρονομία αυτοίς και κατάσχεσις
 an inheritance -- I [am] an inheritance to them; and a possession
 ου δοθήσεται αυτοίς εν τοις υιοίς Ισραήλ εγώ
 shall not be given to them among the sons of Israel -- I [am]
 κατάσχεσις αυτών 29 + και τας θυσίας και τα υπέρ
 their possession. And the sacrifices, even the ones for
 αμαρτίας και τα υπέρ αγνοίας ούτοι φάγονται
 a sin [offering], and the ones for an ignorance [offering], these they shall eat;

και παν αφορίσμα εν τω Ισραήλ αυτοίς ἔσται 30 + και
 and every separation [offering] in Israel will be theirs. And
 αι απαρχαί πάντων και τα πρωτότοκα πάντων και
 the first-fruits of all, and the first-born of all, and
 τα αφαιρέματα πάντα εκ πάντων
 [the cut-away portions all] from out of all
 των απαρχών υμών τοις ιερεύσιν ἔσται και
 your first-fruits [for the priests shall be]; and
 τα πρωτογεννήματα υμών δώσετε τω ιερεί του θείναι
 your first produce you shall give to the priest, to put
 ευλογίας επί τους οίκους υμών 31 + και παν θνησιμαίον
 a blessing upon your houses. And all decaying flesh,
 και θηριάλωτον εκ των πετεινών και εκ των
 and that taken by wild beasts from the birds and from the
 κτηνών ου φάγονται οι ιερείς
 cattle [shall not eat the priests].

45 מ

1 + και εν τω καταμετρεῖσθαι υμάς την γην εν
 And in your measuring the land for
 κληρονομία αφοριείτε απαρχήν τω κυρίῳ ἅγιον
 inheritance, you shall separate [the] first-fruit to the LORD, a holy [space]
 από της γης πέντε και εἴκοσι χιλιάδας μήκος και
 of the land -- five and twenty thousand in length, and
 το εὔρος δέκα χιλιάδας ἅγιον ἔσται εν πάσι
 the breadth ten thousand; it will be holy in all
 τοις ορίοις αὐτοῦ κυκλόθεν 2 + και ἔσται εκ
 its limits round about. And there shall be from out of
 τούτου ἁγίασμα πεντακόσιοι επί πεντακοσίους
 this a sanctuary -- five hundred by five hundred
 τετράγωνον κυκλόθεν και πενήκοντα πήχεις
 four-cornered round about, and fifty cubits
 διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν 3 + και εκ ταύτης
 [shall be] their space round about. And from out of this
 της διαμετρήσεως διαμετρήσεις μήκος πέντε και
 measurement you shall measure a length five and
 εἴκοσι χιλιάδας και το εὔρος δέκα χιλιάδας και εν
 twenty thousand, and the breadth ten thousand; and in
 αὕτη ἔσται το ἁγίασμα το ἅγιον των ἁγίων 4 +
 it will be the sanctuary, the holy of the holies.
 ἡγιασμένον από της γης ἔσται τοις ιερεύσι
 Being sanctified of the land there shall be a [portion] to the priests,

τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς
to the ones ministering in the holy [place], and it will be for the ones
εγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς
approaching to minister to the LORD. And it will be to them

τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν 5 +
a place for houses being separated for their sanctification.

εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μήκος καὶ εὖρος εἴκοσι
Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty
χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσι τῷ
thousand shall be to the Levites, to the ones ministering in the

οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν 6 +
house, to them for possession cities to dwell in.

καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε
And for the possession of the city you shall appoint five
χιλιάδας τὸ εὖρος καὶ τὸ μήκος πέντε καὶ εἴκοσι
thousand [for] the breadth, and the length five and twenty
χιλιάδας ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντί
thousand. In which manner the first-fruit of the holies [is] to all

οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσται 7 + καὶ τῷ ηγουμένῳ
[the] house of Israel, [so] it shall be. And [a portion shall be] to the one leading
ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν
from out of this, and from this into the first-fruits of the
ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον
holies for a possession of the city in front
τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς
of the first-fruits of the holies, and in front of the
κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ
possession of the city, the [parts] towards [the] west, and
ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ
from the [parts] towards [the] west towards [the] east. And the
μήκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ορίων τῶν
length as one of the portions from the limits of the [parts]
πρὸς θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς
towards [the] west, unto the limits, [the] parts towards [the] east

τῆς γῆς 8 + καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν
of the land. And it will be to him for a possession in
τῷ Ἰσραὴλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ
Israel. And [shall not tyrannize] any longer the ones
ἀφηγούμενοι τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν
guiding my people]; but [the land
κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ
shall inherit [the] house of Israel] according to

φυλάς αὐτῶν 9+ τάδε λέγει κύριος ο θεός ικανούσθω
 their tribes. Thus says [the] LORD God; Let it be enough
 υμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ ἀδικίαν καὶ
 to you, O ones guiding Israel! [injustice and
 ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
 misery Let] be removed, and [equity and righteousness
 ποιείτε ἐξάρατε τὰς καταδυναστείας ἀπὸ
 observe]! Lift away the tyrannies from
 τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος ο θεός 10+ ζυγόν
 my people, says [the] LORD God! [yoke [balance scale]
 δίκαιον καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοίνιξ δίκαια
 a just and measure a just and choenix [measure] a just
 ἔσται υμῖν τοῦ μέτρου 11+ καὶ ἡ χοίνιξ ὁμοίως
 There shall be to you] [for your] measure. And the choenix in like manner
 μία ἔσται τοῦ λαβεῖν τὸ δέκατον τοῦ γόμορ χοίνιξ
 will be one to receive the tenth of the homer, a choenix
 καὶ δέκατον τοῦ γόμορ οἴφι τὸ γόμορ ἔστω ἶσον
 and a tenth of the homer -- [the] ephah [the homer shall be equal to].
 12+ καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοὶ πέντε σίκλοι
 And the weight twenty oboli five shekels;
 εἴκοσι πέντε σίκλοι καὶ πέντε καὶ δέκα σίκλοι ἡ
 twenty five shekels, and five and ten shekels [for the
 μνα ἔσται υμῖν 13+ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν
 mina let it be to you]. And this is the first-fruit which
 ἀφοριεῖτε τὸ ἕκτον μέρος τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ
 you shall separate; the sixth part of the measure of the
 γόμορ τῶν πυρῶν καὶ τὸ ἕκτον μέρος τοῦ οἴφι ἀπὸ
 homer of the wheat, and the sixth part of the ephah of
 τοῦ κόρου τῶν κριθῶν 14+ καὶ τὸ πρόσταγμα
 the cor of the barley. And the order
 τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν
 [concerning] the olive oil -- a cup of olive oil out of ten cups,
 ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γόμορ 15+ καὶ πρόβατον
 for the ten cups are a homer. And a sheep
 ἀπὸ τῶν διακοσίων προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν
 from the two hundred sheep as a cut-away portion of all
 τῶν πατριῶν Ἰσραὴλ εἰς θυσαῖς καὶ ὁλοκαυτώματα
 the families of Israel for a sacrifice, and whole burnt-offerings,
 καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλασκεσθαι περὶ υμῶν
 and for a [sacrifice] of deliverance [offering] to atone for you,
 λέγει κύριος θεός 16+ καὶ πᾶς ὁ λαός δώσει
 says [the] LORD God. And all the people shall give

την ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραὴλ 17 +
 this first-fruit to the one guiding Israel.
 καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα
 And [through the one guiding will be the whole burnt [offerings]],
 καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς εορταῖς καὶ
 and the sacrifices, and the libation-offerings in the holidays, and
 ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σάββασι καὶ ἐν
 in the new moons, and in the Sabbaths, and in
 πάσαις ταῖς εορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ αὐτὸς ποιήσει
 all the holidays of [the] house of Israel -- he shall offer
 τὰ περὶ ἀμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ
 the [sacrifices] for sin, and the sacrifice [offering], and the
 ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
 whole burnt-offerings, and the [offerings] of deliverance
 τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ 18 + τάδε
 to atone for the house of Israel. Thus
 λέγει κύριος ὁ θεὸς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μίᾳ τοῦ
 says [the] LORD God; In the first month, [day] one of the
 μηνός λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
 month, you shall take a calf from out of [the] oxen, unblemished,
 τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον 19 + καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
 to atone the holy [place]. And [shall take the priest]
 ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλίας τοῦ
 of the blood, and he shall put it upon the doorposts of the
 οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ
 house, and upon the four corners of the temple, and
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλίας τῆς πύλης
 upon the altar, and upon the doorposts of the gate
 τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας 20 + καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν
 of the [courtyard inner]. And so shall you do in
 τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μίᾳ τοῦ μηνός παρ' ἐκάστου
 the [month seventh], [day] one of the month, for each
 ἀσυνέτου καὶ νηπίου καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον 21 +
 senseless and simple one; and you shall atone for the house.
 καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
 And in the first month, [the] fourteenth of the
 μηνός ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα εορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας
 month; it will be to you the passover holiday -- seven days
 ἄζυμα ἔδεσθε 22 + καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος
 [unleavened [breads] you shall eat]. And [shall offer the one guiding]
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ παντός
 in that day for himself, and for all

του λαού της γης μόσχον υπέρ αμαρτίας **23 +** και
 the people of the land, a calf for a sin [offering]. And
 επτά ημέρας της εορτής ποιήσει ολοκαυτώματα τω
 seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to the
 κυρίῳ επτά μόσχους και επτά κριούς αμώμους
 LORD -- seven calves, and seven rams, unblemished,
 καθ' ημέραν επτά ημέρας και περί αμαρτίας έριφον
 daily seven days. And for a sin [offering] a kid
 αιγών καθ' ημέραν και θυσίαν **24 +** και πέμμα τω
 of [the] goats daily; and a sacrifice [offering]. And [a cake for the
 μόσχῳ και πέμμα τω κριῷ ποιήσει και ελαίου
 calf and a cake for the ram he shall prepare]; and [of olive oil
 το ιν τω πέμματι **25 +** και εν τω εβδόμῳ μηνί
 a hin] for the cake. And in the seventh month,
 πεντεκαιδεκάτῃ του μηνός εν τη εορτῇ ποιήσει
 [the] fifteenth of the month, during the holiday, he shall offer
 κατὰ τα αὐτά επτά ημέρας και καθὼς τα
 according to the same, seven days, and as the [sacrifices]
 υπέρ της αμαρτίας και καθὼς τα ολοκαυτώματα και
 for the sin [offering], and as the whole burnt-offerings, and
 καθὼς το μαννα και καθὼς το έλαιον
 as the gift [offering], and as the olive oil.

46 מ

1 + τάδε λέγει κύριος ο θεός η πύλη εν τη αυλή
 Thus says [the] LORD God; The gate in the [courtyard
 τη εσωτέρα η βλέπουσα προς ανατολάς έσται
 inner], the one looking towards [the] east will be
 κεκλεισμένη εξ ημέρας τας ενεργούς εν δε τη ημέρα
 locked six days of the operative [times]; but on the day
 των σαββάτων ανοιθήσεται και εν τη ημέρα της
 of the Sabbaths it will be open, and on the day of the
 νουμηνίας ανοιθήσεται **2 +** και εισελεύσεται ο
 new moons it will be open. And [shall enter the one
 αφηγούμενος κατὰ την οδόν του αιλάμ της
 guiding] according to the way of the columned porch of the
 πύλης έξωθεν και στήσεται επί τα πρόθυρα της
 gate outward, and shall stand at the thresholds of the
 πύλης και ποιήσουσιν οι ιερείς τα
 gate; and [shall offer the priests] the [things]
 ολοκαυτωματα αυτού και τα του σωτηρίου αυτού
 of his whole burnt-offerings and the [things] of his deliverance [offering];

και προσκυνήσει ἐπὶ του προθύρου της πύλης και
 and he shall do obeisance upon the threshold of the gate, and
 εξελεύσεται και η πύλη ου μη κλεισθῇ ἕως εσπέρας
 he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

3+ και προσκυνήσει ο λαός της γης κατὰ τα
 And [shall do obeisance the people of the land] at the
 πρόθυρα της πύλης εκείνης εν τοις σαββάτοις και
 thresholds of that gate during the Sabbaths and

εν ταις νουμηνίαις εναντίον κυρίου 4+ και τα
 during the new moons before [the] LORD. And [the
 ολοκαυτώματα προσοίσει ο αφηγούμενος τω
 whole burnt-offerings shall offer the one guiding] to the
 κυρίου εν τη ημέρα των σαββάτων εξ αμνούς
 LORD on the day of the Sabbaths -- six [lambs

αμώμους και κριόν άμωμον 5+ και μαναά πέμμα
 unblemished] and [ram an unblemished]; and a gift cake [offering]
 τω κριώ και τοις αμνοίς θυσίαν δόμα
 for the ram, and for the lambs a sacrifice gift [offering]

χειρός αυτού και ελαίου το ιν τω πέμματι 6+ και εν
 of his hand, and [of olive oil a hin] for the cake [offering]. And in
 τη ημέρα της νουμηνίας μόσχον άμωμον και εξ
 the day of the new moons, [calf an unblemished], and six

αμνούς και κριόν άμωμον έσονται 7+ και πέμμα τω
 lambs, and a ram -- they shall be unblemished; and a cake [offering] for the
 κριώ και πέμμα τω μόσχω έσται μαναά και
 ram, and a cake [offering] for the calf will be [for] a gift [offering], and
 τοις αμνοίς καθώς αν εκποιή η χειρ αυτού και
 for the lambs, as whatever [should furnish his hand], and

ελαίου το ιν τω πέμματι 8+ και εν τω εισπορεύεσθαι
 [of olive oil a hin] for the cake. And in the entering,
 τον αφηγούμενον κατὰ την οδόν του αιλάμ της
 the one guiding [by the way of the columned porch of the
 πύλης εισελεύσεται και κατὰ την οδόν αυτής
 gate shall enter], and by its way

εξελεύσεται 9+ και όταν εισπορεύηται ο λαός της
 he shall come forth. And whenever [should enter the people of the

γης εναντίον κυρίου εν ταις εορταίς ο
 land] before [the] LORD during the holidays, the one

εισπορευόμενος κατὰ την οδόν της πύλης της προς
 entering by the way of the gate towards

βορράν προσκυνείν εξελεύσεται κατὰ την οδόν της
 [the] north, to do obeisance, shall go forth by the way of the

πύλης της προς νότον και ο εισπορευόμενος κατά
 gate towards [the] south; and the one entering by
 την οδόν της πύλης της προς νότον εξελεύσεται
 the way of the gate towards [the] south shall go forth
 κατά την οδόν της πύλης της προς βορράν ουκ
 by the way of the gate towards [the] north. He shall not
 αναστρέψει κατά την πύλην εις ην εισελήλυθεν
 return by the gate by which he entered,

αλλά κατευθύ αυτής εξελεύσεται 10 + και ο
 but straightway from it he shall he go forth. And the

αφηγούμενος εν μέσῳ αὐτῶν εν
 one guiding in [the] midst of them in
 τῷ εισπορεύεσθαι αὐτούς εισελεύσεται και εν
 their entering shall enter, and in

τῷ εκπορεύεσθαι αὐτούς εξελεύσεται 11 + και εν ταις
 their going forth, he shall come forth. And in the
 εορταῖς και εν ταις πανηγύρεσιν ἔσται το μαννά
 holidays and in the festivals there shall be the gift
 πέμμα τῷ μόσχῳ και πέμμα τῷ κριῷ και τοις
 cake [offering] for the calf, and a cake [offering] for the ram, and for the
 αμνοῖς καθὼς εκποιή ἡ χειρ αὐτοῦ και ελαίου ιν
 lambs -- as [should furnish his hand], and of olive oil -- a hin

τῷ πέμματι 12 + εἰάν δε ποιήσῃ ο αφηγούμενος
 to the cake. And if [should offer the one guiding]
 ομολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ
 an acknowledgment [offering] of a whole burnt-offering of deliverance to the LORD,
 και ανοίξῃ αὐτῷ την πύλην την βλέπουσαν κατά
 [then one] should open to him the gate, the one looking according to
 ανατολᾶς και ποιήσῃ το ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ και
 [the] east, and he should offer his whole burnt-offering, and
 τα του σωτηρίου αὐτοῦ ον τρόπον ἐποίει εν τη
 the [things] for his deliverance [offering], in which manner he did on the
 ἡμέρα των σαββάτων και εξελεύσεται και κλεισεῖ
 day of the Sabbaths. And he shall come forth and lock

τας θύρας μετὰ το ἐξελθεῖν αὐτόν 13 + και αμνόν
 the doors after his going forth. And [lamb
 ενιαύσιον ἄμωμον ποιήσῃ εις ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
 of a year [old] an unblemished he shall offer] for a whole burnt-offering to the LORD

καθ' ἡμέραν πρωῒ πρωῒ ποιήσῃ αὐτόν 14 + και
 daily; morning [by] morning he shall prepare it. And
 μαννά ποιήσῃ ἐπ' αὐτῷ τοπρωῒ πρωῒ το ἕκτον
 [a gift [offering] he shall prepare] for it, morning [by] morning, the sixth

του μέτρου και ελαίου το τρίτον του ιν του αναμίξαι
 of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle with
 την σεμίδαλιν μαναά τω κυρίῳ πρόσταγμα
 the fine flour as a gift [offering] to the LORD, [order

διαπαντός 15+ ποιήσετε τον αμνόν και το μαναά και
 a continual]. You shall prepare the lamb, and the gift [offering], and
 το έλαιον ποιήσετε τοπρωϊ πρωϊ ολοκαύτωμα
 the olive oil; you shall offer morning [by] morning a whole burnt-offering

διαπαντός 16+ τάδε λέγει κύριος ο θεός εάν δω
 continually. Thus says [the] LORD God; If [shall give
 ο αφηγούμενος δόμα ενί εκ των υιών αυτού εκ
 the one guiding] a gift to one of his sons out of
 της κληρονομίας αυτού τούτο τοις υιοίς αυτού έσται
 his inheritance, this [to his sons shall be]

κατάσχεσις εν κληρονομία 17+ και εάν δω δόμα
 a possession by inheritance. And if he should give a gift
 ενί των παιδων αυτού και έσται αυτώ έως του έτους
 to one of his servants, then it will be his until the year
 της αφέσεως και αποδοθήσεται τω αφηγουμένῳ πλην
 of the release; and [then] he shall give back to the one guiding; except
 της κληρονομίας των υιών αυτού αυτοίς έσται
 the inheritance of his sons, to them it will be [for a possession].

18+ και ου μη λάβη ο αφηγούμενος εκ της
 And in no way shall [take the one guiding] from the
 κληρονομίας του λαού του καταδυναστεύσαι αυτούς
 inheritance of the people to tyrannize over them.
 εκ της κατασχέσεως αυτού κατακληρονομήσει τοις
 From out of his own possession he shall give to inherit [to]
 υιοίς αυτού όπως μη διασκορπίζεται ο λαός μου
 his sons, so that [should not be dispersed people my]

έκαστος από της κατασχέσεως αυτού 19+ και
 each from out of his possession. And
 εισήγαγέ με εις την οδόν της κατά νότου της
 he brought me into the way of the one according to [the] back of the
 πύλης εις την εξέδραν των αγίων των ιερέων την
 gate, into the inner chamber of the holy places of the priests, the one
 βλέπουσαν προς βορράν και ιδού τόπος εκεί
 looking towards [the] north. And behold, [there was] a place there

κεχωρισμένος 20+ και είπε προς με ούτος ο τόπος
 having been separated. And he said to me, This place
 εστί ου εψήσουσιν εκεί οι ιερείς τα υπέρ
 is of which [boil there the priests] the [sacrifices] for

αγνοίας και τα υπέρ αμαρτίας και εκεί
 an ignorance [offering], and the [sacrifices] for a sin [offering]; and there
 πέψουσι το μανά το παράπαν του μη εκφέρειν εις
 they bake the gift [offering] thoroughly [so as] to not bring [them] forth into
 την αυλήν την εξωτέραν του αγιάζειν τον λαόν 21 +
 the [courtyard outer], to sanctify the people.
 και εξήγαγέ με εις την αυλήν την εξωτέραν και
 And he led me into the [courtyard outer]; and
 περίηγαγέ με επί τα τέσσαρα μέρη της αυλής και
 led me around upon the four parts of the courtyard. And
 ιδού αυλή κατά τα κλίτη της αυλής 22 +
 behold, [there was] a courtyard according to [each of] the sides of the courtyard.
 επί τα τέσσαρα κλίτη της αυλής αυλαί μικραί
 Upon the four sides of the courtyard [courtyards [were] small],
 μήκους πηχών τεσσαράκοντα και εύρος πηχών
 [in length cubits forty], and a breadth [cubits
 τριάκοντα μέτρον εν ταις τέσσαρσι 23 + και
 of thirty] -- [measure one] to the four. And
 εξέδραι κύκλω αυταίς ταις τέσσαρσι και
 [there were] inner chambers round about them to the four; and
 μαγειρεία γεγονότα υποκάτωθεν των εξεδρών κύκλω
 cooking places existed from beneath the inner chambers round about.
 24 + και είπε προς με ούτοι οι οίκοι των μαγείρων
 And he said to me, These [are] the houses of the cooks
 ου εψήσουσιν εκεί οι λειτουργούντες τω οίκω
 of which [shall boil there the ones ministering to the house]
 τα θύματα του λαού
 the [things] which are offered in sacrifice by the people.

47 𐤀𐤍

1 + και εισήγαγέ με επί τα πρόθυρα του οίκου και
 And he brought me unto the thresholds of the house; and
 ιδού ύδωρ εξεπορεύετο υποκάτωθεν του αιθρίου του
 behold, water went forth from beneath the open [space] of the
 οίκου κατά ανατολάς ότι το πρόσωπον του οίκου
 house according to [the] east, for the front of the house
 έβλεπε κατά ανατολάς και το ύδωρ κατέβαινεν
 looked according to [the] east. And the water went down
 από του νότου του οίκου του δεξιού επί τον νότον
 from the south of the house of the right upon the south
 του θυσιαστήριον 2 + και εξήγαγέ με κατά την οδόν
 of the altar. And he led me according to the way

της πύλης της προς βορράν και περιήγαγέ με την
 of the gate, of the one towards [the] north; and he led me by the
 οδόν ἔξωθεν προς την πύλην της αυλῆς της
 way outside to the gate of the courtyard, of the one
 βλεπούσης κατὰ ανατολάς και ιδού το ὕδωρ
 looking according to [the] east; and behold, the water
 κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιού 3+ καθὼς
 carried down from the [side right]. [And there was]
 ἕξοδος ἀνδρός ἐξεναντίας και μέτρον ἐν
 [exiting a man] right opposite [there]; and a measure [was] in
 τη χειρὶ αὐτοῦ και διεμέτρησεν χιλίους 4+ και διήλθεν
 his hand; and he measured a thousand. And he went through
 ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως και διεμέτρησεν χιλίους
 in the water, [the] water of release, and he measured a thousand,
 και διήλθεν το ὕδωρ ἕως τῶν γονάτων και
 and he went through the water unto the knees. And
 διεμέτρησεν χιλίους και διήλθεν το ὕδωρ ἕως
 he measured a thousand, and he went through the water unto
 οσφύος 5+ και διεμέτρησε χιλίους και οὐκ ἠδύνατο
 [his] loin. And he measured a thousand, and he was not able
 διελθεῖν ἔτι ὅτι ἐξύβριζεν το ὕδωρ ὡς ροῖζος
 to go through any more, for [overflowed the water] as [the] impetus
 χειμάρρου οὗ οὐ διαβήσονται 6+ και εἶπε προς με
 of a rushing stream of which shall not be passed over. And he said to me,
 εώρακας υἱέ ἀνθρώπου και ἤγαγέ με και ἐπέστρεψέ
 Do you see, O son of man? And he led me, and returned
 με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7+ ἐν
 me unto the edge of the river. In
 τῇ ἐπιστροφῇ μου και ιδού ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ
 my turning, and behold, upon the edge of the
 ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν και ἔνθεν 8+ και
 river [were] [trees many exceedingly] on this side and that side. And
 εἶπε προς με το ὕδωρ τοῦτο το ἐκπορευόμενον εἰς
 he said to me, This water going forth unto
 τὴν Γαλιλαίαν τὴν προς ανατολάς και κατεβαίνειν ἐπὶ
 Galilee, the one towards [the] east, and goes down unto
 τὴν Αραβίαν και ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ
 Arabia, and comes as far as unto the sea, unto
 το ὕδωρ της διεκβολῆς και υγιάσει τὰ ὕδατα 9+ και
 the water of the outlet, and it shall heal the waters. And
 ἔσται πάντα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ
 it will be every life of the living creatures of the ones swarming upon

πάντα ἐφ' αὐτὴν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός ζήσεται
all upon which ever [should come there the river] shall live.

καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύες πολὺς σφόδρα ὅτι ἥκει ἐκεῖ
And there will be there [fishes many exceedingly]; for [is come there]
τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ υγιᾶσιν καὶ ζήσεται παντὶ ἐφ'
water this], and it shall heal and shall enliven. Everything upon

ὅπου ἐπέλθῃ ὁ ποταμός ἐκεῖ ζήσεται 10 + καὶ
which ever [should come the river] there shall live. And

στήσονται ἐκεῖ αἰεῖς ἀπὸ Ἐγαδδὶ ἕως Ἐναγαλείμ
[shall stand there fishermen] from En-gedi unto En-eglaim.

ψυγμός σαγηνῶν ἔσται κατ' ἐαυτὴν ἔσται καὶ
[a refreshing of dragnets It will be [for]]. [by itself It will be], and

οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
its fishes [will be] as the fishes of the [sea

τῆς μεγάλης πλήθος πολὺ σφόδρα 11 + καὶ ἐν
great], [multitude great an exceedingly]. And in

τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν
its outlet, and in its turning, and in

τῇ ὑπερᾶρσει αὐτοῦ οὐ μὴ υγιᾶσιν εἰς ἅλας
its overflowing, in no way shall they heal, [for salt

δεδόνται 12 + καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ
they have been given]. And by the river shall ascend by

τοῦ χεῖλους αὐτοῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν παντὶ ξύλον
its edge on this side and that side every [tree

βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ οὐδέ μὴ
eatable]; in no way shall anything be old upon it, nor

ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ
shall [fail its fruit] of the newness of it --

πρωτοβολήσῃ διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων
it shall put forth first; for their waters [are] of the holy place.

ταῦτα ἐκπορεύονται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς
These [waters] go forth, and [will be their fruit] for

βρώσιν καὶ ἀνάβασιν αὐτῶν εἰς υγίειαν 13 + τάδε λέγει
food, and their ascending [parts] for health. Thus says

κύριος ὁ θεός ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς
[the] LORD God; These [are] the borders you shall inherit of the

γῆς τὰς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις
land for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition

σχοινίσματος 14 + καὶ κατακληρονομήσετε αὐτήν
of a piece of measured land. And you shall inherit it,

ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα
each as his brother in which I lifted

την χεῖρά μου του δούναι τοις πατράσιν αὐτῶν και
 my hand to give [to] their fathers; and
 πεσεῖται ἡ γη αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομία 15 + και ταῦτα
 [shall fall land this] to you by inheritance. And these [are]
 τα ὅρια τῆς γῆς τῆς πρὸς βορρὰν ἀπὸ τῆς
 the borders of the land of the one towards [the] north, from the
 θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁδὸν Αἰθαλὼν τῆς εἰσόδου
 [sea great], [the] way Hethlon of the entrance
 Σηδάδα 16 + Αἰμάθ Βεροθά Σαβαρίμ τα αναμέσον
 of Zedad; Hamath, Berothah, Sibram, the [places] between
 ὁρίων Δαμασκού και αναμέσον ὁρίων Ημαθί
 [the] limits of Damascus and between [the] limits of Hamath,
 αυλαί του Θίχων αι εἰσὶν ἐπάνω των ὁρίων
 [the] courtyards of Hatticon, which are upon the limits
 Αυρανίτιδος 17 + ταῦτα τα ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης
 of Hauran. These [are] the borders from the sea,
 ἀπὸ τῆς αὐλῆς του Αἰνάν ὅρια Δαμασκού και
 from the courtyard of Enan, [the] limits of Damascus, and
 τα πρὸς βορρὰν και τα ὅρια Αἰμάθ τα πρὸς
 the [places] towards [the] north, and the limits of Hamath the [places] towards
 βορρὰν 18 + και τα πρὸς ανατολάς αναμέσον
 [the] north. And the [places] towards [the] east between
 τῆς Αυρανίτιδος και αναμέσον Δαμασκού και
 Hauran, and between Damascus, and
 αναμέσον τῆς Γαλααδίτιδος και αναμέσον τῆς γῆς
 between Gilead, and between the land
 του Ισραήλ ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 of Israel, the Jordan separates unto the sea
 τὴν πρὸς ανατολάς φοινικῶνος ταῦτα τα πρὸς
 the one towards [the] east of Palm-grove; these [are] the [borders] towards
 ανατολάς 19 + και ταῦτα τα πρὸς νότον και λίβα
 [the] east. And these [are] the [borders] towards [the] south and southwest
 ἀπὸ Θαιμάν και φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριβώθ
 from Teman, and Palm-grove unto [the] water of Mariboth
 Κάδης παρεκτείνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην
 Kadesh, reaching forth unto the [sea great] --
 τοῦτο τὸ μέρος νότος και λίψ 20 + τοῦτο τὸ μέρος
 this part [is the] south and southwest. This part
 τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει ἕως κατέναντι
 of the [sea great] defines the bounds unto before
 τῆς εἰσόδου Ημάθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστι
 the entrance of Hamath, unto its entrance. These are

τα προς θάλασσαν 21 + και διαμεριετε
the [borders] towards [the] west. And you shall divide

την γην ταύτην αυτοίς ταις φυλαίς του Ισραήλ 22 +
this land to them, to the tribes of Israel.

βαλείτε αυτήν εν κλήρῳ υμίν και τοις προσηλύτοις
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners

τοις παροικούσιν εν μέσω υμών οίτινες εγέννησαν
sojourning in your midst, whomever engendered

υιούς εν μέσω υμών και έσονται υμών ως
sons in your midst. And they will be yours as

αυτόχθονες εν τοις υιοίς του Ισραήλ μεθ' υμών
native-born among the sons of Israel; with you

φάγονται εν κληρονομία εν μέσω των φυλών
they shall eat by inheritance in [the] midst of the tribes

του Ισραήλ 23 + και έσονται εν φυλή προσηλύτων εν
of Israel. And they will be in [the] tribe of converts among

τοις προσηλύτοις τοις μετ' αυτών εκεί δώσετε
the converts, the ones with them. There you shall give

κληρονομίαν αυτοίς λέγει κύριος ο θεός
an inheritance to them, says [the] LORD God.

48 מח

1 + και ταύτα τα ονόματα των φυλών από της αρχής
And these [are] the names of the tribes from the top

της προς βορράν κατά το μέρος της καταβάσεως
towards [the] north, according to the part of the descent

του περισχίζοντος επί την είσοδον της Ημάθ αυλής
of the splitting unto the entrance of Hamath, [the] courtyard

του Αιμώμ όριον Δαμασκού προς βορράν κατά
of Enan, [the] border of Damascus to [the] north according to

μέρος Ημάθ αυλής και έσται αυτοίς τα προς
[the] part of Hamath's courtyard; and [will be] theirs the [parts] towards

ανατολάς έως προς θάλασσαν Δαν μία 2+ και
[the] east] unto towards [the] west -- for Dan, one [portion]. And

από των ορίων του Δαν τα προς ανατολάς έως
from the borders of the one of Dan, the ones towards [the] east, unto

των προς θάλασσαν Ασήρ μία 3+ και από των
the [borders] towards [the] west -- Asher, one [portion]. And from the

ορίων Ασήρ από των προς ανατολάς έως των
borders of Asher, from the [borders] towards [the] east, unto the [borders]

προς θάλασσαν Νεφθαλείμ μία 4+ και από των
towards [the] west -- Naphtali, one [portion]. And from the

ορίων Νεφθαλείμ από των ανατολών έως των
borders of Naphtali, from the [borders] [of the] east, unto the [borders]
προς θάλασσαν Μανασσή μία 5+ και από των
towards [the] west -- Manasseh, one [portion]. And from the
ορίων Μανασσή από των προς ανατολάς έως
borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] east, unto
των προς θάλασσαν Εφραΐμ μία
the [borders] towards [the] west -- Ephraim, one [portion].

6+ και από των ορίων Εφραΐμ από των προς
And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards
ανατολάς έως των προς θάλασσαν Ρουβήν μία
[the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Reuben, one [portion].

7+ και από των ορίων Ρουβήν από των προς
And from the borders of Reuben, from the [borders] towards
ανατολάς έως των προς θάλασσαν Ιούδα μία
[the] east, unto [the] borders towards [the] west -- Judah, one [portion].

8+ και από των ορίων Ιούδα από των προς
And from the borders of Judah, from the [borders] towards
ανατολάς ἔσται ἡ ἀπαρχή του αφορισμού πέντε και
[the] east, shall be the first-fruit of the offering, five and
εἴκοσι χιλιάδες εὖρος και μήκος καθὼς μία των
twenty thousand in breadth, and [the] length as one of the
μερίδων από των προς ανατολάς και έως
portions [measured] from [the] borders towards [the] east and unto
των προς θάλασσαν και ἔσται το ἅγιον ἐν μέσῳ
the [borders] towards [the] west; and [will be the holy place] in the middle

αυτῶν 9+ ἀπαρχήν ἣν ἀφοριούσι τῷ κυρίῳ
of them. [As for the] first-fruit which they shall separate to the LORD,
μήκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και εὖρος δέκα
[it shall be] in length five and twenty thousand, and in breadth ten

χιλιάδες 10+ τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχή των ἁγίων τοῖς
thousand. Of these will be the first-fruit of the holy [things] for the
ιερέυσι προς βορρὰν πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και
priests towards [the] north, five and twenty thousand, and
προς θάλασσαν δέκα χιλιάδες και προς ανατολάς
towards [the] west, ten thousand, and towards [the] east,
δέκα χιλιάδες και προς νότον εἴκοσι και πέντε
ten thousand; and towards [the] south, twenty and five
χιλιάδες και το ὄρος των ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ
thousand; and the mountain of the holy [places] will be in the middle

αυτοῦ 11+ τοῖς ἱερέυσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς
of it. [It shall be] for the priests, the ones having been sanctified, [the] sons

Σαδδούκ τοις φυλάσσουσι τας φυλακάς του οίκου
 of Zadok, the ones keeping the watches of the house,
 οἵτινες ουκ επλανήθησαν εν τη πλάνησει υιών
 who did not wander in the delusion of [the] sons

Ισραήλ ον τρόπον επλανήθησαν οι Λευίται 12+ και
 of Israel, in which manner [wandered the Levites]. And

έσται αυτοίς η απαρχή δεδομένη εκ των
 [shall be to them the first-fruit] having been given from out of the
 απαρχών της γης άγιον αγίων από των ορίων των
 first-fruits of the land, a holy of holies from the borders of the

Λευιτών 13+ τοις δε Λευίταις τα εχόμενα των
 Levites. And to the Levites, [shall be the parts] next to the
 ορίων των ιερέων μήκος πέντε και είκοσι χιλιάδες
 borders of the priests -- in length, five and twenty thousand,
 και εύρος δέκα χιλιάδες παν το μήκος πέντε και
 and in breadth, ten thousand; [the] whole length [shall be] five and

είκοσι χιλιάδες και εύρος δέκα χιλιάδες 14+ ου
 twenty thousand, and [the] breadth ten thousand. No [part]

πραθήσεται εξ αυτού ουδέ καταμετρηθήσεται ουδέ
 [shall be sold of it], nor measured out [for sale], nor

αφαιρεθήσεται τα πρωτογεννήματα της γης ότι
 shall there be removed [any of] the first produce of the land, for

άγιόν εστι τω κυρίω 15+ τας δε πέντε χιλιάδας
 it is holy to the LORD. But [concerning] the five thousand

τας περισσάς επί τω πλάτει επί ταις πέντε και
 extra in the width upon the five and

είκοσι χιλιάσι προτείχισμα έσται τη πόλει εις την
 twenty thousand, [an area around the wall it will be] to the city for the

κατοικίαν και εις διάστημα αυτού και έσται η πόλις
 dwelling in, and for its space. And [will be the city]

εν μέσω αυτού 16+ και ταύτα τα μέτρα αυτής από
 in [the] midst of it. And these [are] its measurements from

των προς βορράν πεντακόσιοι και τετρακισχίλιοι
 the [borders] towards [the] north, five hundred and four thousand,

και από των προς νότον πεντακόσιοι και
 and from the [borders] towards [the] south, five hundred and

τέσσαρες χιλιάδες και από των προς ανατολάς
 four thousand, and from the [borders] towards [the] east,

πεντακόσιοι και τέσσαρες χιλιάδες και από των
 five hundred and four thousand, and from the [borders]

προς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους 17+ και
 towards [the] west, four thousand five hundred. And

ἔσται διάστημα τη πόλει προς βορράν διακόσιοι
 there shall be a space to the city towards [the] north, two hundred
 πεντήκοντα και προς νότον διακόσιοι και
 [and] fifty, and towards [the] south, two hundred and
 πεντήκοντα και προς ανατολάς διακόσιοι πεντήκοντα
 fifty, and towards [the] east, two hundred [and] fifty,
 και προς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα 18+ και το
 and towards [the] west two hundred [and] fifty. And the
 περισσόν του μήκους το εχόμενον των απαρχών των
 extra of the length next to the first-fruits of the
 αγίων δέκα χιλιάδες προς ανατολάς και δέκα
 holy [places] [will be] ten thousand towards [the] east, and ten
 χιλιάδες προς θάλασσαν και ἔσονται αι απαρχαί του
 thousand towards [the] west; and they will be the first-fruits of the
 αγίου και ἔσται τα γεννήματα αυτής εις ἄρτους
 holy [place]; and [will be] its produce] for bread loaves
 τοις εργαζομένοις την πόλιν 19+ οι δε εργαζόμενοι
 to the [ones] working for the city. And the ones working
 την πόλιν εργώνται αυτήν εκ πασών των φυλών
 the city shall work it from out of all the tribes
 του Ισραήλ 20+ πάσα η απαρχή πέντε και είκοσι
 of Israel. The whole first-fruit [shall be] five and twenty
 χιλιάδες επί πέντε και είκοσι χιλιάδας τετράγωνον
 thousand by five and twenty thousand, four-cornered;
 αφοριείτε αυτού την απαρχήν του αγίου από της
 you shall separate it [as] the first-fruit of the holy place, from the
 κατασχέσεως της πόλεως 21+ το δε περισσόν τω
 possession of the city. And the extra to the one
 αφηγουμένω εκ τούτου και εκ τούτου από των
 guiding on this [side] and on [that side], from the
 απαρχών του αγίου και εις την κατάσχεσιν της
 first-fruits of the holy place; and for the possession of the
 πόλεως επί πέντε και είκοσι χιλιάδας
 city, [there shall be a space] unto five and twenty thousand
 μήκος ἕως των ορίων των προς ανατολάς και
 in length, unto the borders of the ones towards [the] east, and
 προς θάλασσαν επί πέντε και είκοσι χιλιάδας ἕως
 towards [the] west, unto five and twenty thousand unto
 των ορίων των προς θάλασσαν εχόμενα των μερίδων
 the borders towards [the] west, next to the portions
 του αφηγουμένου και ἔσται η απαρχή των αγίων
 of the one guiding; and [will be] the first-fruit of the holy [places]

και το αγίασμα του οίκου εν μέσω αυτής 22 + και
 and the sanctuary of the house] in [the] midst of it. And
 παρά των Λευιτών από της κατασχέσεως της
 by the [borders] of the Levites from the possession of the
 πόλεως εν μέσω του αφηγουμένου έσται αναμέσον
 city in [the] midst of the one guiding it will be; between
 των ορίων Ιούδα και αναμέσον των ορίων Βενιαμίν
 the borders of Judah and between the borders of Benjamin,
 και τω αφηγουμένω έσται
 and to the one guiding it will be.

23 + και το περισσόν των φυλών από των προς
 And the extra of the tribes, from the [borders] towards
 ανατολάς έως των προς θάλασσαν Βενιαμίν
 [the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Benjamin,

μία 24 + και από των ορίων των Βενιαμίν από
 one [portion]. And from the borders of the ones of Benjamin, from
 των προς ανατολάς έως των προς θάλασσαν
 [the] borders towards [the] east, unto [the] borders towards [the] west --

Συμεών μία 25 + και από των ορίων των Συμεών
 Simeon, one [portion]. And from the borders of the ones of Simeon,
 από των προς ανατολάς έως των προς
 from the [borders] towards [the] east, unto the [borders] towards

θάλασσαν Ισάχαρ μία 26 + και από των ορίων
 [the] west -- Issachar, one [portion]. And from the borders
 των Ισάχαρ από των προς ανατολάς έως
 of the ones of Issachar, from the [borders] towards [the] east, unto

των προς θάλασσαν Ζαβουλών μία 27 + και από
 the [borders] towards [the] west -- Zebulun, one [portion]. And from
 των ορίων των Ζαβουλών από των προς
 the borders of the ones of Zebulun, from the [borders] towards

ανατολάς έως των προς θάλασσαν Γαδ μία 28 +
 [the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Gad, one [portion].

και από των ορίων των Γαδ από των προς
 And from the borders of the ones of Gad, from the [borders] towards
 λίβα και έσται τα όρια αυτού από Θαιμάν και
 [the] southwest; and [will be his borders] from Teman and
 ύδατος Μαριβώθ Κάδης κληρονομίας έως της
 [the] water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the

θαλάσσης της μεγάλης 29 + αύτη η γη ην βαλείτε εν
 [sea great]. This [is] the land which you shall throw by
 κλήρω ταις φυλαίς Ισραήλ και ούτοι
 lot to the tribes of Israel, and these [are]

οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος ὁ θεός 30+ και
 their divisions, says [the] LORD God. And
 αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορράν
 these [are] the outlets of the city, the ones towards [the] north --

τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρῳ 31+ και αἱ
 four thousand and five hundred in measure. And the
 πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ
 gates of the city by [the] names of [the] tribes of Israel.
 πύλαι τρεῖς πρὸς βορράν πύλη Ρουβὴν μία και
 [gates Three] towards [the] north; [the] gate of Reuben -- one, and

πύλη Ἰούδα μία και πύλη Λευὶ μία 32+ και τα
 [the] gate of Judah -- one, and [the] gate of Levi -- one. And the ones
 πρὸς ανατολὰς τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι και
 towards [the] east, four thousand and five hundred; and
 πύλαι τρεῖς πύλη Ἰωσήφ μία και πύλη Βενιαμὴν μία
 [gates three]; [the] gate of Joseph -- one, and [the] gate of Benjamin -- one,

και πύλη Δαν μία 33+ και τα πρὸς νότον
 and [the] gate of Dan -- one. And the ones towards [the] south,
 τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρῳ και πύλαι
 four thousand and five hundred in measure, and [gates
 τρεῖς πύλη Συμεὼν μία και πύλη Ἰσάχαρ μία και
 three]; [the] gate of Simeon -- one, and [the] gate of Issachar -- one, and

πύλη Ζαβουλὼν μία 34+ και τα πρὸς θάλασσαν
 the gate of Zebulun -- one. And the ones towards [the] west,

τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρῳ πύλαι τρεῖς
 four thousand and five hundred in measure, [gates three];
 πύλη Γαδ μία και πύλη Ἀσήρ μία και πύλη
 [the] gate of Gad -- one, and [the] gate of Asher -- one, and gate

Νεφθαλεὶμ μία 35+ κύκλωμα δέκα και οκτὼ χιλιάδες
 of Naphtali -- one. [The] circumference, ten and eight thousand.

και τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἀν ἡμέρας
 And the name of the city from which ever day

γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς
 it takes place, shall be its name.

1 8

1 + ἐν ἐτει τρίτῳ της βασιλείας Ιωακείμ βασιλέως
In [the] [year third] of the kingdom of Jehoiakim king
 Ιούδα ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος
of Judah came Nebuchadnezzar the king of Babylon
 εἰς Ιερουσαλήμ και ἐπολιόρκει αὐτήν 2 + και
unto Jerusalem, and assaulted it. And
 ἔδωκέ κύριος ἐν χειρί αὐτοῦ τον Ιωακείμ βασιλέα
[the] LORD gave into his hand Jehoiakim king
 Ιούδα και ἀπό μέρους των σκευών οἴκου κυρίου
of Judah, and from part of the items of [the] house of [the] LORD.
 και ἤνεγκεν αὐτά εἰς γην Σενναάρ οἴκου
And he brought them into [the] land of Shinar of [the] house
 του θεοῦ αὐτοῦ και τα σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τον
of his god. And the items he carried into the
 οἶκον θησαυροῦ του θεοῦ αὐτοῦ 3 + και εἶπεν ο
house of [the] treasury of his god. And [told the
 βασιλεύς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ
king] Ashpenaz his chief eunuch
 εἰσαγαγεῖν ἀπό των υἱών της αἰχμαλωσίας Ισραήλ
to bring in [some] from the sons of the captivity of Israel,
 και ἀπό του σπέρματος της βασιλείας και ἀπό των
and from the seed of royalty, and from the
 φορθομμιν 4 + νεανίσκους οἰς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς
nobles; young men to whom there is no [upon them
 μώμος και καλούς τῇ ὄψει και συνιέντας ἐν πάσῃ
blemish], and good to the appearance, and perceiving in all
 σοφία και γινώσκοντας γνώσιν και διανοουμένους
wisdom, and knowing knowledge, and considering
 φρόνησιν και οἰς ἐστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι
in intelligence, and ones in whom there is strength in them to stand
 ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον του βασιλέως και διδάξαι
in the house before the king, to teach
 αὐτούς γράμματα και γλώσσαν Χαλδαίων 5 + και
them letters and [the] language of the Chaldeans. And
 διέταξεν αὐτοῖς ο βασιλεύς το της ἡμέρας καθ'
[set in order to them the king] day by
 ἡμέραν ἀπό της τραπέζης του βασιλέως και ἀπό
day from the table of the king, and from
 του οἴνου του πότου αὐτοῦ και θρέψαι αὐτούς ἔτη
the wine of his banquet; and to maintain them [years
 τρία και μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον του
for three], and after these [things] to stand [them] before the

βασιλέως **6+** και εγένετο εν αυτοίς εκ των υιών
 king. And there existed among them from out of the sons
 Ιούδα Δανιήλ και Ανανίας και Μισαήλ και Αζαρίας
 of Judah, Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

7+ και επέθηκεν αυτοίς ο αρχιευνούχος ονόματα τω
 And [added to them the chief eunuch names]; [to]
 Δανιήλ Βαλτάσαρ και τω Ανανία Σεδράχ και τω
 Daniel -- Belteshazzar, and [to] Hananiah -- Shadrach, and [to]
 Μισαήλ Μισάκ και τω Αζαρία Αβδεναγώ **8+** και
 Mishael -- Meshach, and [to] Azariah -- Abed-nego. And
 έθετο Δανιήλ επι την καρδίαν αυτού ως ου μη
 Daniel put unto his heart so as in no way
 αλισγηθή εν τη τραπέζη του βασιλέως και εν τω
 he should be polluted in the table of the king, and in the
 οίνω του ποτου αυτού και ηξίωσε τον αρχιευνούχον
 wine of his banquet. And he petitioned the chief eunuch
 ως ου μη αλισγηθή **9+** και έδωκεν ο θεός
 so that in no way he should be polluted. And God granted
 τον Δανιήλ εις έλεον και οικτιρμόν ενώπιον του
 Daniel for mercy and compassion before the
 αρχιευνούχου **10+** και είπεν ο αρχιευνούχος τω
 chief eunuch. And [said the chief eunuch] [to]
 Δανιήλ φοβούμαι εγώ τον κύριόν μου τον βασιλέα
 Daniel, I fear my lord the king,
 τον εκτάξαντα την βρώσιν υμών και την πόσιν υμών
 the one arraying your food and your drink,
 μήποτε είδη τα πρόσωπα υμών σκυθρωπά παρά
 lest at any time he should behold your faces looking downcast more than
 τα παιδάρια τα συνήλικα υμών και καταδικάσητε
 the boys, the ones of your contemporaries; and you should condemn
 την κεφαλήν μου τω βασιλεί **11+** και είπε Δανιήλ προς
 my head to the king. And Daniel said to
 Μολσάρ ον κατέστησεν ο αρχιευνούχος επί Δανιήλ
 Melzar, whom [placed the chief eunuch] over Daniel,
 και Ανανίαν και Μισαήλ και Αζαρίαν **12+** πείρασον
 and Hananiah, and Mishael, and Azariah. Test
 δη τους παιδάς σου ημέρας δέκα και δότωσαν
 now indeed your servants [days ten]; and let there be given
 ημίν από σπερμάτων της γης και φαγόμεθα και
 to us from [food of the] seeds of the earth! and we shall eat [of it], and
 ύδωρ πίομεθα **13+** και οφθήτωσαν ενώπιόν σου
 water we shall drink. And let [be seen before you

αι ιδέαι ημών και αι ιδέαι των παιδαρίων των

our shape]! and the shapes of the boys of the ones

εσθιόντων την τράπεζαν του βασιλέως και καθώς

eating at the table of the king. And how

εάν ἴδης ποιήσον μετὰ των παίδων σου 14+

ever you should behold, do accordingly with your servants!

και εισήκουσεν αυτών και επείρασεν αυτούς ημέρας

And he hearkened to them, and he tested them [days

δέκα 15+ και μετὰ το τέλος των δέκα ημερών

ten]. And after the end of the ten days

ωράθησαν αι ιδέαι αυτών αγαθαί και ισχυραί

[looked their shape] good and strong

ταις σαρκίν υπέρ πάντα τα παιδάρια τα εσθιόντα την

in flesh above all the boys eating at the

τράπεζαν του βασιλέως 16+ και εγένετο Μελσάρ

table of the king. And it came to pass Melzar

αναιρούμενος το δείπνον αυτών και τον οίνον

did away with their supper and the wine

του πόματος αυτών και εδίδου αυτοίς σπέρματα 17+

for their drink, and he gave to them [food of the] seeds.

και έδωκέν αυτοίς ο θεός σύνεσιν και φρόνησιν εν

And [gave to them God] understanding and intelligence in

πάση γραμματική και σοφία και Δανιήλ συνήκεν εν

all academics, and wisdom. And Daniel perceived in

πάση οράσει και ενυπνίοις 18+ και μετὰ το τέλος

every vision and in dreams. And after the end

των ημερών ων είπεν ο βασιλεύς εισαγαγείν αυτούς

of the days which [told the king] to bring them in,

και εισήγαγεν αυτούς ο αρχιευνούχος εναντίον

that [brought them in the chief eunuch] before

Ναβουχοδονόσορ 19+ και ελάλησε μετ' αυτών ο

Nebuchadnezzar. And [spoke with them the

βασιλεύς και ουχ ευρέθησαν εκ πάντων αυτών

king]; and there was not found from out of all of them

όμοιοι Δανιήλ και Ανανία και Μισαήλ και Αζαρία

[one] likened to Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah;

και έστησαν ενώπιον του βασιλέως 20+ και εν παντί

and they stood before the king. And in every

ρήματι σοφίας και επιστήμης όσα εζήτησε παρ'

discourse of wisdom and higher knowledge, as much as [sought from

αυτών ο βασιλεύς εύρεν αυτούς δεκαπλασίονας

them the king], he found them ten-times

παρά πάντας τους επαοιδούς και τους μάγους τους
 more than all of the enchanters, and the magi, the ones
 όντας εν πάση τη βασιλεία αυτού 21+ και
 being in all of his kingdom. And
 εγένετο Δανιήλ έως έτους ενός κύρου του βασιλέως
 Daniel existed until year one of Cyrus the king.

2 ▢

1+ εν τω έτει τω δευτέρω της βασιλείας
 In the [year second] of the kingdom
 Ναβουχοδονόσορ ενυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ
 of Nebuchadnezzar, [dreamed Nebuchadnezzar]
 ενύπνιον και εξέστη το πνεύμα αυτού και
 a dream, and [was startled his spirit], and
 ο ύπνος αυτού εγένετο απ' αυτού 2+ και είπεν ο
 his sleep [went] from him. And [said the
 βασιλεύς καλέσαι τους επαοιδούς και τους μάγους
 king] to call the enchanters, and the magi,
 και τους φαρμακούς και τους Χαλδαίους
 and the administers of potions, and the Chaldeans,
 του αναγγείλαι τω βασιλεί τα ενύπνια αυτού και
 to announce to the king the [things] of his dreams. And
 ήλθον και έστησαν ενώπιον του βασιλέως 3+ και
 they came and stood before the king. And
 είπεν αυτοίς ο βασιλεύς ενυπνιάσθην και εξέστη
 [said to them the king], I dreamed, and it startled
 το πνεύμά μου του γνώναι το ενύπνιον 4+ και
 my spirit [so as] to know the dream. And
 ελάλησαν οι Χαλδαίοι τω βασιλεί Συριστί βασιλεύ
 [spoke the Chaldeans] to the king in Syriac, O king,
 εις τους αιώνας ζήθι συ είπον το ενύπνιον τοις
 [into the eons live]! You tell the dream [to]
 παισί σου και την σύγκρισιν αυτού αναγγελούμεν 5+
 your servants! and the interpretation of it we shall announce.
 απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τοις Χαλδαίοις ο
 [answered The king] and said to the Chaldeans, The
 λόγος απ' εμού απέστη εάν ουν μη γνωρίσητέ
 matter [from me departed]. If then you should not make known
 μοι το ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού εις
 to me the dream and the interpretation of it, [for
 απώλειαν έσεσθε και οι οίκοι υμών διαρπαγήσονται 6+
 destruction you will be], and your houses shall be torn in pieces.

εάν δε το ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού
 But if the dream and the interpretation of it
 γνωρίσητέ μοι δόματα και δωρεάς και τιμήν
 you should make known to me, gifts and [favors] without charge, and [honor
 πολλήν λήψεσθε παρ' εμού πλην το ενύπνιον και
 much] you shall receive from me. Except the dream and
 την σύγκρισιν αυτού απαγγείλατέ μοι
 the interpretation of it report to me!

7+ απεκρίθησαν δεύτερον και είπαν ο βασιλεύς
 They answered a second [time] and said, [the king
 ειπάτω το ενύπνιον τοις παισίν αυτού και την
 Let] tell the dream to his servants! and the
 σύγκρισιν αυτού αναγγελούμεν 8+ και απεκρίθη ο
 interpretation of it we shall announce. And [answered the
 βασιλεύς και είπεν επ' αληθείας οίδα εγώ ότι
 king] and said, In truth I know that
 καιρόν υμείς εξαγοράζετε και καθότι είδετε ότι
 [time you buy back], even in so far as you knew that
 απέστη απ' εμού το ρήμα 9+ εάν ουν το ενύπνιον
 [departed from me the word]. If then the dream
 μη αναγγείλητέ μοι οίδα ότι ρήμα ψευδές και
 you should not announce to me, I know that [word a lying and
 διεφθαρμένον συνέθεσθε ειπείν ενώπιόν μου έως ου
 corrupt] you agreed to speak before me until
 ο καιρός παρέλθη το ενύπνιόν μου είπατέ μοι και
 the time should go by. [my dream Tell to me]! and
 γνώσομαι ότι και την σύγκρισιν αυτού αναγγελείτέ
 I shall know that also its interpretation you shall announce

μοι 10+ απεκρίθησαν πάλιν οι Χαλδαίοι ενώπιον του
 to me. Answered again the Chaldeans before the
 βασιλέως και λέγουσιν ουκ έστιν άνθρωπος επί της
 king, and they say, There is not a man upon the
 ξηράς όστις δυνήσεται το ρήμα του βασιλέως
 dry land who is able [the discourse of the king
 γνωρίσαι καθότι πας βασιλεύς μέγας και άρχων
 to make known], in so far as every [king great] and ruler
 ρήμα τοιούτον ουκ επερωτά επαοιδόν μάγον
 [matter [according to] such] asked not an enchanter, magus [or]

Χαλδαίον 11+ ότι ο λόγος ον ο βασιλεύς επερωτά
 Chaldean. For the word which the king asks
 βαρύς και έτερος ουκ έστιν ος αναγγελεί αυτόν
 [is] heavy, and [no other there is] who shall announce it

ενώπιον του βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί ὧν οὐκ ἔστιν
 before the king, except the gods, which are not
 η κατοικία μετὰ πάσης σαρκός 12 + τότε ο βασιλεύς
 dwelling with any flesh. Then the king
 εν θυμῷ και οργή πολλή εἶπεν ἀπολέσαι πάντας
 in rage and [anger much], said to destroy all
 τους σοφούς Βαβυλώνος 13 + και το δόγμα ἐξήλθε
 the wise [men] of Babylon. And the decree went forth,
 και οἱ σοφοί ἀπεκτένοντο και ἐζήτησαν Δανιήλ και
 that the wise men be killed; and they sought Daniel and
 τους φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν 14 + τότε Δανιήλ ἀπεκρίθη
 his friends to do away with. Then Daniel answered
 βουλήν και γνώμην τῷ Αριώχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ του
 counsel and opinion [to] Arioch the chief guard of the
 βασιλέως ὅς ἐξήλθεν ἀνελεῖν τους σοφούς
 king, who came forth to do away with the wise men
 Βαβυλώνος 15 + και ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων ἄρχων
 of Babylon. And he inquired of him, saying, O Ruler
 του βασιλέως περί τίνος ἐξήλθεν ἡ γνώμη ἡ
 of the king, for what [reason] came forth the decree which
 ἀναιδής ἐκ προσώπου του βασιλέως ἐγνώρισε δε το
 [is] impudent from in front of the king? [made known And the
 ρήμα Αριώχ τῷ Δανιήλ 16 + και Δανιήλ εἰσήλθε και
 saying Arioch] to Daniel. And Daniel entered and
 ηξίωσεν τον βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ και
 petitioned the king so as [time to give] to him, and
 την σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγεῖλη τῷ βασιλεῖ 17 + και
 the interpretation of it he should announce to the king. And
 εἰσήλθε Δανιήλ εἰς τον οἶκον αὐτοῦ και τῷ Ανανία
 Daniel went into his house, and [to] Hananiah,
 και τῷ Μισαήλ και τῷ Αζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ το
 and [to] Mishael, and [to] Azariah his friends [the
 ρήμα ἐγνώρισε 18 + και οἰκτιρμούς ἐζήτουν παρά του
 saying to make known]. And [compassions they sought] from the
 θεοῦ του ουρανοῦ ὑπέρ του μυστηρίου τούτου ὅπως
 God of heaven concerning this mystery, so that
 ἀν μη ἀπόλωνται Δανιήλ και οἱ φίλοι αὐτοῦ
 therefore [should not be destroyed Daniel and his friends]
 μετὰ των ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλώνος 19 + τότε
 with the rest of [the] wise men of Babylon. Then
 Δανιήλ εν ὁράματι νυκτός το μυστήριον ἀπεκαλύφθη
 [to Daniel in vision a night the mystery was uncovered],

και ευλόγησε τον θεόν του ουρανού Δανιήλ 20+ και
 and [blessed the God of heaven Daniel]. And
 είπεν είη το όνομα του θεού ευλογημένον από
 he said, May it be -- the name of God being blessed from
 του αιώνος και έως του αιώνος ότι η σοφία και η
 the eon and unto the eon, for the wisdom and the
 ισχύς αυτού εστι 21+ και αυτός αλλοιοί καιρούς και
 might are his. And he changes seasons and
 χρόνους καθιστά βασιλείς και μεθιστά διδούς σοφίαν
 times; he ordains kings, and changes; giving wisdom
 τοις σοφοίς και φρόνησιν τοις ειδόσι σύνεσιν 22+
 to the wise, and intelligence to the ones knowing understanding.
 αυτός αποκαλύπτει βαθέα και απόκρυφα γινώσκων
 He uncovers deep and concealed [things], knowing
 τα εν τω σκότει και το φως μετ' αυτού εστι 23+
 the [things] in the darkness, and the light [with him is].
 σοι ο θεός των πατέρων μου εξομολογούμαι και
 To you, O God of my fathers, I acknowledge and
 αινώ ότι σοφίαν και δύναμιν έδωκάς μοι και
 praise, for wisdom and power you gave to me, and
 εγνώρισάς μοι α ηξιώσαμεν παρά σου και το ρήμα
 made known to me what we petitioned from you; and the matter
 του βασιλέως εγνώρισάς μοι 24+ και ήλθε Δανιήλ
 of the king you made known to me. And Daniel came
 προς Αριώχ ον κατέστησεν ο βασιλεύς απολέσαι
 to Arioeh, whom [appointed the king] to destroy
 τους σοφούς Βαβυλώνος και είπεν αυτώ τους
 the [wise] men of Babylon, and said to him, The
 σοφούς Βαβυλώνος μη απολέσης εισάγαγε δε με
 wise [men] of Babylon you should not destroy, but bring me
 ενώπιον του βασιλέως και την σύγκρισιν τω βασιλεί
 before the king, and the interpretation to the king
 αναγγελώ 25+ τότε Αριώχ εν σπουδή εισήγαγε
 I will announce. Then Arioeh in haste brought
 τον Δανιήλ ενώπιον του βασιλέως και είπεν αυτώ
 Daniel before the king, and said to him,
 εύρηκα άνδρα εκ των υιών της αιχμαλωσίας
 I found a man from out of the sons of the captivity
 της Ιουδαίας όστις το σύγκριμα τω βασιλεί
 of Judea, one who [the interpretation to the king
 αναγγελεί 26+ και απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε
 will announce]. And [answered the king] and said

τω Δανιήλ ου το όνομα Βαλτασάρ ει δύνασαι

to Daniel, of which the name [was] Belteshazzar, Are you able

μοι αναγγείλαι το ενύπνιον ο είδον και την

to announce to me the dream which I beheld, and the

σύγκρισιν αυτού 27+ και απεκρίθη Δανιήλ ενώπιον του

interpretation of it? And Daniel answered before the

βασιλέως και είπε το μυστήριον ο ο βασιλεύς

king, and he said, The mystery which the king

επερωτά ουκ έστι σοφών μάγων επαοιδών γαζαρηνών

asks is not of wise men, magi, enchanters, astrologers,

αναγγείλαι τω βασιλεί 28+ αλλ' έστι θεός εν ουρανώ

to announce to the king. But there is a God in heaven

αποκαλύπτων μυστήρια και εγνώρισε τω βασιλεί

uncovering mysteries, and he made known to king

Ναβουχοδονόσορ α δει γενέσθαι επ' εσχάτων των

Nebuchadnezzar what must take place at [the] last of the

ημερών το ενύπνιόν σου και αι οράσεις

days. The dream of yours, and the visions

της κεφαλής σου επί της κοίτης σου τούτό εστι 29+ συ

of your head upon your bed, is this, You,

βασιλεύ οι διαλογισμοί σου επί της κοίτης σου

O king, your thoughts upon your bed

άνεβησαν τι δει γενέσθαι μετά ταύτα και ο

ascended to what must take place after these [things]. And the one

αποκαλύπτων μυστήρια εγνώρισέ σοι α δει γενέσθαι

uncovering mysteries made known to you what must take place.

30+ και εμοί ουκ εν σοφία τη ούση εν εμοί παρά

And to me [there is] not a wisdom being in me more than

πάντας τους ζώντας το μυστήριον τούτο απεκαλύφθη

all the living; [this mystery was uncovered

αλλ' ένεκεν του την σύγκρισιν τω βασιλεί

but] because of the interpretation [to the king

γνωρίσαι ίνα τους διαλογισμούς της καρδιάς σου

to be made known], that [the thoughts of your heart

γνώς 31+ συ βασιλευ εθεώρεις και ιδού εικών

you should know]. You, O king, viewed. And behold, [image

μία μεγάλη η εικών εκείνη μεγάλη και η πρόσοψις

one great]. [image That great], and the aspect

αυτής υπερφερής εστώσα προ προσώπου σου και η

of it was overwhelming, standing before your face; and the

όρασις αυτής φοβερά 32+ εικών ης η κεφαλή

vision of it was fearful. An image of which the head

χρυσίου καθαρού αι χεῖρες και το στήθος και οι
[was] of [gold pure], the hands and the breast and the
βραχίονες αυτής αργυροί η κοιλία και οι μηροί
arms of it silver, the belly and the thighs

χαλκοί 33 + αι κνήμαι σιδηραί οι πόδες μέρος μεν τι
brass, the legs iron, the feet part somewhat

σιδηρούν μέρος δε τι οστράκινον 34 + εθεώρεις έως
of iron, and part somewhat earthenware. You viewed until

απετμήθη λίθος εξ όρους άνευ χειρών και επάταξε
[was shredded a stone] from a mountain without hands, and it struck

την εικόνα επί τους πόδας τους σιδηρούς και
the image upon the feet of iron and

οστρακίνους και ελέπτυνεν αυτούς εις τέλος 35 + τότε
earthenware; and it thinned them out unto completion. Then

ελεπτύνθησαν εισάπαξ το όστρακον ο σίδηρος ο
they were thinned out at once -- the potsherd, the iron, the

χαλκός ο άργυρος ο χρυσός και εγένετο ωσει
brass, the silver, the gold; and they became as

κονιορτός από άλωνος θερινής και εξήρην αυτά το
a cloud of dust from [the] threshing-floor at harvest; and [lifted them away the

πλήθος του πνεύματος και τόπος ουχ ευρέθη αυτοίς
abundance of the wind], and no place [was] found for them;

και ο λίθος ο πατάξας την εικόνα εγενήθη όρος
and the stone which struck the image became [mountain

μέγα και επλήρωσε πάσαν την γην 36 + τούτό εστι το
a great], and it filled all the earth. This is the

ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού ερούμεν ενώπιον
dream; and the interpretation of it we will tell before

του βασιλέως 37 + συ βασιλεύ βασιλεύς βασιλέων ω
the king. You, O king, [are] king of kings, to whom

ο θεός του ουρανού βασιλείαν ισχυράν και κραταιάν
the God of heaven [kingdom a strong and fortified

και έντιμον έδωκεν 38 + εν παντί τόπω οπου
and honorable gave]. In every place where

κατοικούσιν οι υιοί των ανθρώπων θηρία τε αγρού
[dwell the sons of men], both wild beasts of [the] field

και πετεινά ουρανού έδωκεν εν τη χειρί σου και
and birds of heaven he gave into your hand, and

κατέστησέ σε κύριον πάντων συ ει η κεφαλή
he placed you lord of all. You are the head

η χρυσή 39 + και οπίσω σου αναστήσεται βασιλεία
of gold. And after you shall arise [kingdom

ετέρα ἡττων σου και βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστιν ο
 another] inferior of you, and [kingdom a third] which is the
 χαλκός η κυριεύσει πάσης της γης
 brass, which shall dominate [over] all the earth.

40 + και βασιλεία τετάρτη ἣτις ἐσται ισχυρα ως
 And [kingdom a fourth] which shall be strong as
 σίδηρος ον τρόπον ο σίδηρος λεπτύνει και δαμάζει
 iron, in which manner iron makes fine and tames
 πάντα ούτως λεπτυνεί και δαμάσει 41 + και ὅτι
 all [things] -- so it shall be made fine and be tamed. And that
 είδες τους πόδας και τους δακτύλους μέρος
 [which] you beheld of the feet and of the toes, part
 μεν τι οστράκινον μέρος δε τι σιδηρούν βασιλεία
 somewhat earthenware, and part somewhat of iron, [a kingdom
 διηρημένη ἐσται και από της ρίζης της σιδηράς
 divided will be]; and [some] from the root of iron
 ἐσται εν αυτή ον τρόπον είδες τον σίδηρον
 will be in it, in which manner you beheld the iron

αναμεμιγμένον τω οστράκω 42 + και οι δάκτυλοι των
 being intermingled with the potsherd. And the toes of the
 ποδών μέρος μεν τι σιδηρούν μέρος δε τι
 feet, part somewhat of iron and part somewhat
 οστράκινον μέρος τι της βασιλείας ἐσται
 earthenware, part [somewhat of the kingdom will be]

ισχυρόν και απ' αυτής ἐσται συντριβόμενον 43 + ὅτι
 strong, and [some] from it will be broken. For
 είδες τον σίδηρον αναμεμιγμένον τω οστράκω
 you beheld the iron being intermingled with the potsherd;
 συμμιγείς ἐσονται εν σπέρματι ανθρώπων και
 [mixed together [so] they will be] with [the] seed of men. But
 ουκ ἐσονται προσκολλώμενοι ούτος μετά τούτου
 they will not be cleaving, this one with this [other] one,
 καθώς ο σίδηρος ουκ αναμίγνυται μετά του
 as the iron does not intermingle with the

οστράκου 44 + και εν ταις ημέραις
 potsherd. And in the days
 των βασιλέων εκείνων αναστήσει ο θεός του ουρανού
 of those kings [shall raise up the God of heaven]
 βασιλείαν ἣτις εις τους αιώνας ου διαφθαρήσεται
 a kingdom, which [into the eons shall not be corrupted].
 και η βασιλεία αυτού λαώ ετέρω ουχ υπολειφθήσεται
 And his kingdom [people to another shall not be left],

λεπυνεῖ και λικμήσει πάσας τας βασιλείας και αὕτη
 [but] it shall thin and winnow all the kingdoms, and this [one]
 αναστήσεται εις τους αιώνας 45 + ον τρόπον ειδες
 shall rise up into the eons. In which manner you beheld
 ὅτι από ὄρους ετμήθη λίθος άνευ χειρών και
 that from a mountain [was trimmed a stone] without hands, and
 ελέπτυνε το ὄστρακον τον σίδηρον τον χαλκόν τον
 it thinned the potsherd, the iron, the brass, the
 άργυρον τον χρυσόν ο θεός ο μέγας εγνώρισε τω
 silver, the gold; the great God made known to the
 βασιλεί α δει γενέσθαι μετά ταύτα και αληθινόν
 king what must take place after these [things]. And [[is] true
 το ενύπνιον και πιστή η σύγκρισις αυτού 46 + τότε
 the dream], and [[is] trustworthy the interpretation of it]. Then
 ο βασιλεύς Ναβουχοδονόσορ έπεσεν επί πρόσωπον
 king Nebuchadnezzar fell upon [his] face,
 και τω Δανιήλ προσεκύνησε και μαναά και
 and did obeisance to Daniel, and [of a gift [offering] and
 ευωδίας είπε σπείσαι αυτό 47 + και αποκριθείς
 of a pleasant aroma [offering] said to offer a libation to him]. And responding
 ο βασιλεύς είπε τω Δανιήλ επ' αληθείας ο θεός υμών
 the king said to Daniel, In truth your God,
 αυτός εστι θεός θεών και κύριος των βασιλέων και
 he is God of gods, and lord of the kings, and
 αποκαλύπτων μυστήρια ότι ηδυνήθης αποκαλύψαι
 uncovering mysteries, for you were able to uncover
 το μυστήριον τούτο 48 + και εμεγάλυνεν ο βασιλεύς
 this mystery. And [magnified the king]
 τον Δανιήλ και δόματα μεγάλα και πολλά έδωκεν
 Daniel, and [gifts great and many he gave
 αυτό και κατέστησεν αυτόν επί πάσης χώρας
 to him], and he established him over all [the] places
 Βαβυλώνος και άρχοντα σατράπων επί πάντας τους
 of Babylon, and ruler of satraps, over all the
 σοφούς Βαβυλώνος 49 + και Δανιήλ ητήσατο παρά
 wise men of Babylon. And Daniel asked of
 του βασιλέως και κατέστησεν επί τα έργα της
 the king, and he placed over the works of the
 χώρας Βαβυλώνος τον Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ
 region of Babylon, Shadrach, Meshach and Abed-nego.
 και Δανιήλ ην εν τη αυλή του βασιλέως
 And Daniel was in the courtyard of the king.

3 α

1+ Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς ἐποίησεν εἰκόνα
 Nebuchadnezzar the king made [image
 χρυσήν ὕψος αὐτῆς πηχεῶν ἐξήκοντα εὖρος αὐτῆς
 a gold]. Its height -- [cubits sixty], its breadth --
 πηχεῶν ἐξ και ἐστήσεν αὐτήν ἐν πεδίῳ Δευρά ἐν
 [cubits six], and he stationed it in [the] plain of Dura, in
 χώρα Βαβυλώνος **2+** και ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς
 [the] region of Babylon. And he sent to gather together the
 υπάτους και τοὺς στρατηγούς και τοὺς τοπάρχας
 supreme [leaders], and the commandants, and the toparchs,
 ηγουμένους και τυράννους και τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν
 leaders, and sovereigns, and the ones in authorities,
 και πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τα
 and all the rulers of the regions, to come unto the
 ἐγκαίνια τῆς εἰκόνης ἧς ἐστήσε Ναβουχοδονόσορ
 holidays of dedication of the image which [stationed Nebuchadnezzar
 ο βασιλεύς **3+** και συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι υπατοὶ
 the king]. And gathered together the toparchs, supreme [leaders],
 στρατηγοὶ ηγούμενοι τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ'
 commandants, leaders, sovereigns, great ones, the ones in
 ἐξουσιῶν και πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς
 authorities, and all the rulers of the regions, to
 τον ἐγκαινισμόν τῆς εἰκόνης ἧς ἐστήσεν
 the dedication of the image which [stationed
 Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς και εἰστήκεισαν
 Nebuchadnezzar the king]. And they stood
 ἐνώπιον τῆς εἰκόνης ἧς ἐστήσεν Ναβουχοδονόσορ **4+**
 before the image which Nebuchadnezzar stationed.
 και ο κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυΐ ὑμῖν λέγεται ἔθνη λαοί
 And the herald yelled in strength, To you it is spoken, O nations, peoples,
 φυλαί γλώσσαι **5+** η αν ὥρα ἀκούσητε φωνῆς
 tribes, languages, in which ever hour you should hear a sound
 σάλπιγγος σύριγγός τε και κιθάρας σαμβύκης τε και
 of a trumpet, even flute, and harp, even sambuke and
 ψαλτηρίου και παντός συμφωνίας γένους μουσικῶν
 psaltery, and every harmony of sound of kinds of music --
 πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ η
 falling, you shall do obeisance to the image of gold which
 ἐστήσε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς **6+** και ος αν
 [stationed Nebuchadnezzar the king]. And who ever

μη πεσών προσκυνήση αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται
 should not fall to do obeisance, in that same hour they shall be put
 εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός τὴν καιομένην 7+ καὶ
 into the [furnace of fire burning]. And
 ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς
 it came to pass when [heard the peoples] the sound of the
 σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ
 trumpet, even flute and harp, even sambuke and
 ψαλτηρίου καὶ παντός γένους μουσικῶν πίπτοντες οἱ
 psaltery, and every kind of music, falling down the
 λαοὶ φυλαὶ γλώσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι
 peoples, tribes, languages, did obeisance to the image
 τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς 8+
 of gold which [stationed Nebuchadnezzar the king].
 τότε προσήλθον ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς
 Then [came forward men Chaldean], and they accused the
 Ἰουδαίους καὶ υπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ
 Jews. And undertaking, they said [Nebuchadnezzar
 τῷ βασιλεῖ 9+ βασιλεὺς εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι 10+ σύ
 to king], O king, [into the eons live]! You
 βασιλεὺς ἐθήκας δόγμα πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἀν ακούσῃ
 O king established a decree, Every man who ever should hear
 τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας
 the sound of the trumpet, even flute and harp,
 σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ
 even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and
 παντός γένους μουσικῶν 11+ καὶ μη πεσών
 every kind of music, and should not fall
 προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἐμβληθήσεται εἰς
 to do obeisance to the image in gold, shall be put into
 τὴν κάμινον τοῦ πυρός τὴν καιομένην 12+ εἰσὶν ἄνδρες
 the [furnace of fire burning]. There are men
 Ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
 Jews whom you placed over the works of the region
 Βαβυλώνης Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγώ
 of Babylon -- Shadrach, Meshach, Abed-nego.
 οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ υπήκουσαν βασιλεὺς
 These men obeyed not, O king,
 τῷ δόγματί σου καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ
 your decree, and your gods they serve not, and
 τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι
 to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.

13 + τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν
 Then Nebuchadnezzar in rage and anger said
 ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ Μισάχ καὶ Αβδεναγὼ καὶ
 to lead [in] Shadrach, Meshach, and Abed-nego. And
 ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως **14 +** καὶ
 they led [them] before the king. And
 ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ
 Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it
 ἀληθῶς Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγὼ τοῖς θεοῖς μου
 truly, Shadrach, Meshach, Abed-nego, to my gods
 οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἐστήσα
 you serve not, and to the image in gold which I stationed,
 οὐ προσκυνεῖτε **15 +** νυν οὖν εἰ ἔχετε ετοίμως ἵνα
 you do not do obeisance to? Now then if it suffices readily that
 ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
 as whenever you should hear the sound of the trumpet,
 σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου
 also flute and harp, also sambuke and psaltery,
 καὶ συμφωνίας καὶ παντός γένους μουσικῶν
 and harmony of sound, and every kind of music,
 πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι ἣ ἐποίησα
 falling you should do obeisance to the image which I made -- [good].
 εἰάν δε μὴ προσκυνήσητε αὐτὴ τῇ ὥρᾳ
 And if you should not do obeisance this hour,
 ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός
 you shall be put into the [furnace of fire
 τὴν καιομένην καὶ τις ἐστὶ θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς
 burning]; and who is God who shall rescue you
 ἐκ τῶν χειρῶν μου **16 +** καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ
 from out of my hands? And answered Shadrach,
 Μισάχ καὶ Αβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ
 Meshach, and Abed-nego, saying to king
 Ναβουχοδονόσορ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ
 Nebuchadnezzar, [no need have We] concerning
 τοῦ ρήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι **17 +** ἐστὶ γὰρ θεὸς
 this matter to answer to you. [is For God
 ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς ὃ ἡμεῖς λατρευόμεν δυνατὸς
 our in [the] heavens in whom we serve] able
 ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρός
 to rescue us from out of the [furnace of fire
 τῆς καιομένης καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ
 burning]. And from out of your hands, O king,

ρύσεται ημᾶς **18 +** και εἰάν μη γνωστόν ἔστω σοι
 he shall rescue us. But if not, [made known let it be] to you,
 βασιλεύ ὅτι τοις θεοῖς σου ου λατρεύομεν και τη
 O king! that your gods we will not serve, and to the
 εἰκόνι τη χρυσῇ η ἑστησας ου προσκυνούμεν **19 +**
 [image golden] which you stationed, we will not do obeisance to.
 τότε ο Ναβουχοδοносор επλήσθη θυμού και η ὄψις
 Then Nebuchadnezzar was filled of rage, and the appearance
 του προσώπου αυτού ηλλοιώθη επί Σεδράχ Μισάχ
 of his face changed against Shadrach, Meshach,
 και Αβδεναγώ και εἶπεν εκκαύσαι την κάμινον
 and Abed-nego. And he said to burn the furnace
 επταπλασίως ἕως ου εις τέλος εκκαή **20 +** και
 seven-fold until which [to [the] end it should burn]. And
 ἄνδρας ισχυρούς ισχύϊ εἶπε πεδήσαντας τον Σεδράχ
 [men strong of strength he told] shackling Shadrach,
 Μισάχ και Αβδεναγώ εμβαλεῖν εις την κάμινον
 Meshach, and Abed-nego, to cast [them] into the [furnace
 του πυρός την καιομένην **21 +** τότε οι ἄνδρες ἐκεῖνοι
 fire burning]. Then those men
 επεδήθησαν συν τοις σαραβάροις αυτών και τιάραις
 were shackled with their pantaloons, and tiaras,
 και περικνήμισι και ενδύμασιν αυτών και εβλήθησαν
 and leggings, and their garments. And they were thrown
 εις το μέσον της καμίνου του πυρός της καιομένης
 into the midst of the [furnace of fire burning],
22 + ἐπεὶ το ρῆμα του βασιλέως υπερίσχυσε και η
 since the saying of the king excelled, and the
 κάμιнос εξεκαύθη υπέρ εκ περισσού επταπλασίως **23 +**
 furnace burned away over even extra seven-fold.
 και οι τρεις οὔτοι Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ
 And these three -- Shadrach, Meshach, and Abed-nego,
 ἔπεσον εις μέσον της καμίνου του πυρός
 fell into [the] midst of the [furnace of fire
 της καιομένης πεπεδημένοι **24 +** και Ναβουχοδοносор
 burning], being shackled. And Nebuchadnezzar
 ἤκουσεν υμνούντων αυτών και εθαύμασε και
 heard their praising. And he wondered, and
 εξανέστη εν σπουδῇ και εἶπε τοις μεγιστάσιν αυτού
 rose up in haste, and said [to] his great men,
 ουχί ἄνδρας τρεις εβάλομεν εις το μέσον του
 [Was it] not [men three] we threw into the midst of the

πυρός πεπεδημένους και είπον τω βασιλεί αληθώς
fire being shackled? And they said to the king, Truly,

βασιλεύ 25 + και είπεν ο βασιλεύς ώδε εγώ ορώ
O king. And [said [the] king], Here, I see

άνδρας τέσσαρας λελυμένους και περιπατούντας εν
[men four] being loose and walking in
μέσω του πυρός και διαφθορά ουκ έστιν εν αυτοίς
[the] midst of the fire, and [no corruption there is] to them,

και η όρασις του τετάρτου ομοία υιώ θεού 26 + τότε
and the vision of the fourth [is] likened to son of God. Then

προσήλθε Ναβουχοδονόσορ προς την θύραν της
Nebuchadnezzar came forward to the door of the
καμίνου του πυρός της καιομένης και είπε Σεδράχ
[furnace of fire burning], and he said, Shadrach,

Μισάχ και Αβδεναγώ οι δούλοι του θεού του
Meshach, and Abed-nego, O servants of God the
υψίστου εξέλθετε και δεύτε και εξήλθον Σεδράχ
highest, come forth and come! And came forth Shadrach,

Μισάχ Αβδεναγώ εκ μέσου του πυρός 27 + και
Meshach, [and] Abed-nego from out of [the] midst of the fire. And

συνάγονται οι σατράπαι και οι στρατηγοί και οι
[were brought together the satraps], and the commandants, and the
τοπάρχαι και οι δυνάσται του βασιλέως και
toparchs, and the mighty ones of the king. And

εθεώρουν τους άνδρας ότι ουκ εκυρίευσε το πυρ
they viewed the men, for [did not dominate over the fire]
του σώματος αυτών και η θριξ της κεφαλής αυτών
their body, and the hair of their head

ουκ εφλογίσθη και τα σαράβαρα αυτών ουκ ηλλοιώθη
was not ablaze, and their pantaloons did not change,

και οσμή πυρός ουκ ην εν αυτοίς 28 + και
and [the] scent of fire was not on them. And

προσεκύνησεν ενώπιον αυτών ο βασιλεύς τω κυρίω
[did obeisance before them the king] to the LORD.

και απεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς και είπεν
And [responded Nebuchadnezzar the king], and he said,

ευλογητός ο θεός του Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ
Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,

ος απέστειλε τον άγγελον αυτού και εξείλετο
who sent his angel, and rescued

τους παίδας αυτού ότι επεποίθειςαν επ' αυτό και το
his servants, for they relied upon him. And the

ρήμα του βασιλέως ηλλοίωσαν και παρέδωκαν
word of the king they changed, and they delivered up

τα σώματα αὐτῶν εἰς πυρ ὅπως μὴ λατρεύσωσι
 their bodies unto fire so that they should not serve
 μηδέ προσκυνήσωσι παντί θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν
 nor do obeisance to any god except their God.

29 + καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα πᾶς λαὸς φυλὴ γλῶσσα
 And I display a decree, Every people, tribe, language,
 ἣ ἀν εἶπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράχ
 which ever should speak blasphemy against the God of Shadrach,
 Μισάχ Αβδεναγὼ εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ
 Meshach, Abed-nego, [for destruction shall be], and
 οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καθότι οὐκ ἔστι θεός
 their houses for ravaging, in so far as there is no [God
 ἕτερος ὅστις δυνήσεται ρύσασθαι οὕτως 30 + τότε ὁ
 other] who shall be able to rescue thus. Then the
 βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγὼ ἐν
 king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in
 τῇ χώρᾳ Βαβυλώνης
 the region of Babylon.

4 7

1 + Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς
 Nebuchadnezzar the king to all the peoples,
 φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκούνσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
 tribes, languages, to the ones dwelling in all the land;
 εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη 2 + τα σημεῖα καὶ τα τέρατα
 [peace to you may [be] multiplied]. The signs and the miracles
 α ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεός ὁ ὑψιστος ἤρεσεν
 which [did with me God the highest] is pleasing
 ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν 3 + ὡς μεγάλα
 before me to announce to you. As of [how] great
 τα σημεῖα αὐτοῦ καὶ ὡς ἰσχυρά τα τέρατα αὐτοῦ
 his signs, and as of [how] mighty his wonders.
 ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ
 His kingdom [kingdom [is an] everlasting], and
 ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν 4 + ἐγὼ
 his authority unto generation and generation. I
 Ναβουχοδονόσορ εὐθηνὼν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ
 Nebuchadnezzar was prospering in my house, and
 εὐθαλὼν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου 5 + ἐνύπνιον εἶδον καὶ
 thriving upon my throne. [a dream I beheld], and
 εφοβέρισέ με καὶ εταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ
 it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed, and

αι οράσεις της κεφαλῆς μου συνετάραζάν με **6+** και
 the visions of my head disturbed me. And
 δι' εμού ἐτέθη δόγμα του εισαγαγεῖν ἐνώπιον εμού
 by me was made a decree to bring in before me
 πάντας τους σοφούς Βαβυλώνος ὅπως την σύγκρισιν
 all the wise men of Babylon, so that the interpretation
 του ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι **7+** και εἰσεπορεύοντο
 of the dream they should make known to me. And [entered
 οι επαοιδοί μάγοι γαζαρηνοί Χαλδαῖοι και το
 the enchanters magi astrologers Chaldeans]. And the
 ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν και την σύγκρισιν
 dream I told before them; and the interpretation
 αὐτοῦ ουκ ἐγνώρισάν μοι **8+** ἕως ἦλθε Δανιήλ ου
 of it they did not make known to me, until Daniel came, whose
 το ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ το ὄνομα του θεοῦ μου
 name [was] Belteshazzar (according to the name of my God)
 ος πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν εαυτῷ ἔχει και το
 who [spirit of God holy within himself has]. And the
 ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα **9+** Βαλτάσαρ ο ἀρχων
 dream [before him I told]. O Belteshazzar, ruler
 των επαοιδῶν ον ἐγνων ὅτι πνεῦμα ἅγιον ἐν σοι
 of the enchanters, whom knowing that [spirit holy] [is] in you,
 και παν μυστήριον ουκ ἀδυνατεῖ σε ἀκουσον
 and [concerning] every mystery [not powerless you are], hear
 την ὄρασιν του ἐνυπνίου μου ου εἶδον και την
 the vision of my dream which I beheld, and the
 σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπέ μοι **10+** και αι οράσεις
 interpretation of it tell to me! And the visions
 της κεφαλῆς μου ἐπὶ της κοίτης μου εθεώρουν και
 of my head [upon my bed I viewed]. And
 ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ της γῆς και το ὕψος
 behold, a tree [was] in [the] midst of the earth, and the height
 αὐτοῦ πολὺ **11+** ἐμεγαλύνθη το δένδρον και ἰσχυσε
 of it [was] great. [was magnified The tree], and became strong,
 και το ὕψος αὐτοῦ ἐφθασεν ἕως του οὐρανοῦ και το
 and its height came unto the heaven, and the
 κύτος αὐτοῦ εἰς τα πέρατα πάσης της γῆς **12+**
 extent of it into the ends of all the earth.
 τα φύλλα αὐτοῦ ωραία και ο καρπὸς αὐτοῦ πολὺς
 Its leaves [were] beautiful, and its fruit abundant,
 και τροφή πάντων ἐν αὐτῷ και ὑποκάτω αὐτοῦ
 and a nourishment for all [was] in it. And underneath it

κατεσκήνουν τα θηρία τα άγρια και εν
 encamped the [beasts wild], and in
 τοις κλάδοις αυτού κατώκουν τα όρνεα του ουρανού
 its branches dwelt the birds of the heaven;
 εξ αυτού ετρέφετο πάσα σαρξ 13+ εθεώρουν εν
 from out of it [was nourished all flesh]. I viewed in
 οράματι της νυκτός επί της κοίτης μου και ιδού
 a vision of the night upon my bed, and behold,
 ειρ και άγιος απ' ουρανού κατέβη 14+ και
 a sentinel, even a holy one from heaven came down. And
 εφώνησεν εν ισχύϊ και ούτως είπεν εκκόψατε το
 he spoke out loud in strength, and thus he said, Cut down the
 δένδρον και εκτίλατε τους κλάδους αυτού και
 tree, and pluck off his branches, and
 εκτινάξατε τα φύλλα αυτού και διασκορπίσατε
 shake off his leaves, and scatter
 τον καρπόν αυτού σαλευθήτωσαν τα θηρία
 his fruit! Let [be shaken away the wild beasts]
 υποκάτωθεν αυτού και τα όρνεα από
 from beneath him, and the birds from
 των κλάδων αυτού 15+ πλην την φυήν
 his branches! Only the development
 των ριζών αυτού εν τη γη εάσατε και εν δεσμώ
 of his roots in the earth allow! even with a bond
 σιδηρώ και χαλκώ και εν τη χλοή τη έξω
 of iron and brass, and in the tender shoots [of grass] in the outside;
 και εν τη δρόσω του ουρανού αυλισθήσεται και
 and in the dew of the heaven he shall lay down, and
 μετά των θηρίων η μερίς αυτού εν τω χόρτω της
 [with the wild beasts his portion] [will be] in the grass of the
 γης 16+ η καρδιά αυτού από των ανθρώπων
 ground. His heart [from the ones of men
 αλλοιωθήσεται και καρδιά θηρίου δοθήσεται αυτώ
 shall be changed], and [the] heart of a wild beast shall be given to him;
 και επτά καιροί αλλαγήσονται επ' αυτόν 17+ διά
 and seven times shall change over him. [through
 συγκρίματος ειρ ο λόγος και ρήμα αγίων το
 [the] interpretation of a sentinel The word [is]], and [the] saying of holy ones the
 επερώτημα ίνα γνώσιν οι ζώντες ότι κύριός εστιν
 response, that [should know the ones living] that [the] LORD is
 ο ύψιστος της βασιλείας των ανθρώπων και ω
 the highest of the kingdom of men, and to whom

εάν δόξη δώσει αὐτήν και ἐξουδένωμα
 ever it should seem good he shall give it, and [[that which is] in contempt
 ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν
 of men he will raise up over it].

18+ τούτο το ἐνύπνιον εἶδον ἐγὼ ο βασιλεύς
 This dream I beheld, I the king,

Ναβουχοδονόσορ και συ Βαλτάσαρ το σύγκριμα
 Nebuchadnezzar. And you, O Belteshazzar, [the interpretation
 εἶπον ὅτι πάντες οἱ σοφοί τῆς βασιλείας μου οὐ
 tell]! for all the wise men of my kingdom are not
 δύνανται το σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαί μοι συ δε
 able [the interpretation of it to manifest] to me. But you

Δανιήλ δύνασαι ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοι 19+
 Daniel are able, for [spirit of God holy] [is] in you.

τότε Δανιήλ οὐ το ὄνομα Βαλτάσαρ ἀπηνεώθη
 Then Daniel, whose name [was] Belteshazzar, was rendered speechless
 ὡσεὶ ὥραν μίαν και οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ
 for [hour one], and his thoughts

συνετάρασσον αὐτόν και ἀπεκρίθη ο βασιλεύς και
 disturbed him. And [answered the king] and

εἶπε Βαλτάσαρ το ἐνύπνιον και ἡ σύγκρισις
 said, Belteshazzar, the dream and interpretation

μη κατασπενυσάτω σε ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ και εἶπε
 [hasten not you]! Belteshazzar answered and said,

κύριε ἔστω το ἐνύπνιον τοῖς μισούσί σε και ἡ
 O lord, let be the dream to the ones detesting you, and the

σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου 20+ το δένδρον ο
 interpretation of it for your enemies! The tree which

εἶδες το μεγαλυνθέν και το ἰσχυκός οὐ το ὕψος
 you beheld, the one magnified and strengthened, of which the height

εφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν και το κύτος αὐτοῦ εἰς
 came unto the heaven, and the extent of it into

πάσαν τὴν γῆν 21+ και τὰ φύλλα αὐτοῦ ευθαλή και
 all the earth, and its leaves flourishing, and

ο καρπός αὐτοῦ πολὺς και τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ
 its fruit abundant, and a nourishment to all by it,

υποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια και ἐν
 [and] underneath it dwelt the [beasts wild], and in

τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ
 its branches encamped the birds of the

οὐρανοῦ 22+ συ εἰ βασιλεὺς ὅτι ἐμεγαλύνθης και
 heaven -- You are, O king. For you were magnified and

ἰσχυσας και η μεγαλωσύνη σου εμεγαλύνθη και
 strengthened, and your greatness was magnified, and
 ἐφθασεν εις τον ουρανόν και η κυρεία σου εις τα
 it came unto heaven, and your dominion unto the
 πέρατα της γης 23+ και ότι είδεν ο βασιλεύς ειρ
 ends of the earth. And that [beheld the king] a sentinel,
 και άγιον καταβαίνοντα εκ του ουρανού και είπεν
 and a holy one coming down from the heaven, and he said,
 εκτίλατε το δένδρον και διαφθείρατε αυτό πλην την
 Pluck the tree, and destroy it; only the
 φυήν των ριζών αυτού εν τη γη εάσατε και εν
 development of his roots in the earth allow! even with
 δεσμώ σιδήρω και χαλκώ και εν τη χλοή τη
 a bond of iron and brass; and in the tender shoots [of grass] in the
 έξω και εν τη δρόσω του ουρανού αυλισθήσεται
 outside, and in the dew of the heaven he shall lodge,
 και μετά θηρίων αγρίων η μερίς αυτού έως ου
 and with [beasts wild] [will be] his portion, until of which [time]
 επτά καιροί αλλοιωθωσιν επ' αυτόν 24+ τούτο η
 seven seasons should be changed over him. This [is] the
 σύγκρισις αυτού βασιλεύ και σύγκριμα υψίστου εστίν
 interpretation of it, O king, and [an interpretation of [the] highest it is]
 ο ἐφθασεν επί τον κύριόν μου τον βασιλέα 25+ και
 which came upon my lord the king. And
 σε εκδιώξουσιν από των ανθρώπων και μετά θηρίων
 you shall be banished from men; and [with beasts
 αγρίων έσται η κατοικία σου και χόρτον ως βούν
 wild will be your dwelling]; and grass as an ox
 ψωμιούσι σε και από της δρόσου του ουρανού
 they shall feed you, and from the dew of the heaven
 αυλισθήση και επτά καιροί αλλαγήσονται επί σε
 you shall lodge, and seven seasons shall change over you,
 έως ου γνωσ ότι κυριεύει ο ύψιστος της
 until of which [time] you should know that [dominates the highest] the
 βασιλείας των ανθρώπων και ω αν δόξη δώσει
 kingdom of men, and to whomever it seems good he will give
 αυτήν 26+ και ότι είπαν εάσατε την φυήν των
 it. And whereas they said, Allow the development of the
 ριζών του δένδρου εν τη γη η βασιλεία σου
 roots of the tree in the ground; your kingdom
 σοι μένει αφ' ης αν γνωσ την εξουσίαν
 abides to you from of which ever [time] you should know the [authority

την επουράνιον 27 + διά τούτο βασιλεύ η βουλή μου
 heavenly]. On account of this, O king, [my counsel
 αρεσάτω σοι και τας αμαρτίας σου εν ελεημοσύναις
 let] please you, and [your sins by charities
 λύτρωσαι και τας αδικίας σου εν οικτιρμοίς πενήτων
 ransom], and your iniquities by compassions on [the] needy!
 ίσως έσται μακρόθυμος τοις παραπτώμασί σου 28 +
 Perhaps it will be lenient [to] your transgressions.
 ταύτα πάντα έφθασεν επί Ναβουχοδονόσορ τον
 All these [things] came upon Nebuchadnezzar the
 βασιλέα 29 + μετά δωδεκάμηνον επί τω ναώ
 king. After twelve months, upon the temple
 της βασιλείας αυτού εν Βαβυλώνι περιπατών 30 +
 of his kingdom in Babylon [while] walking,
 απεκρίθη ο βασιλεύς και είπεν ουχ αύτη εστί
 [responded the king], and said, [not this Is]
 Βαβυλών η μεγάλη ην εγώ ωκοδόμησα εις οίκον
 Babylon the great, which I built for a house
 βασιλείας εν τω κράτει της ισχύος μου εις τιμήν
 of royalty, by the might of my strength, for [the] honor
 της δόξης μου 31 + έτι του λόγου εν τω στόματι του
 of my glory? With the word [in the mouth of the
 βασιλέως όντος φωνή απ' ουρανού εγένετο σοι
 king being], a voice from heaven came, To you
 λέγεται Ναβουχοδονόσορ βασιλεύ η βασιλεία σου
 it is spoken, O king Nebuchadnezzar, your kingdom
 παρήλθεν από σου 32 + και από των ανθρώπων
 went from you. And from men
 σε εκδιώξουσι και μετά θηρίων αγρίων
 they shall banish you, and with [beasts wild]
 η κατοικία σου και χόρτον ως βούν ψωμιούσι σε και
 your dwelling [shall be], and grass as an ox they shall feed you, and
 επτά καιροί αλλαγήσονται επί σε έως ου
 seven seasons shall change over you, until of which [time]
 γνωσ ότι κυριεύει ο ύψιστος της βασιλείας
 you shall know that [dominates the highest] the kingdom
 των ανθρώπων και ω εάν δόξη δώσει αυτήν 33 +
 of men, and to whom ever it seems good to give it.
 αυτή τη ώρα ο λόγος συνετελέσθη επί
 In this hour the word was completed upon
 Ναβουχοδονόσορ και από των ανθρώπων εξεδιώχθη
 Nebuchadnezzar, and [from men he was banished],

και χορτον ως βούς ἤσθιε και από της δρόσου του
 and [grass as an ox he ate], and from the dew of the
 ουρανού το σώμα αυτού εβάφη έως αι τρίχες αυτού
 heaven his body was dipped, until his hairs
 ως λεόντων εμεγαλύνθησαν και οι όνυχες αυτού ως
 [as lions' [hairs] were enlarged], and his fingernails as
 ορνέων 34+ και μετά το τέλος των ημερών εγώ
 birds' [claws]. And after the end of the days I
 Ναβουχοδονόσορ τους οφθαλμούς μου εις τον ουρανόν
 Nebuchadnezzar [my eyes unto heaven
 ανελαβον και αι φρένες μου επ' εμέ επεστράφησαν
 lifted up], and my senses [unto me returned],
 και τω υψίστω ηυλόγησα και τω ζώντι εις τους
 and to the highest I blessed, and to the one living into the
 αιώνας ἤνεσα και εδόξασα ότι η εξουσία αυτού
 eons I praised and glorified. For his authority
 εξουσία αιώνιος και η βασιλεία αυτού εις γενεάν
 [authority [is] an eternal], and his kingdom [is] unto generation
 και γενεάν 35+ και πάντες οι κατοικούντες την γην
 and generation. And all the ones inhabiting the earth
 ως ουδέν ελογίσθησαν και κατά το θέλημα αυτού
 [as nothing [are] considered]; and according to his will
 ποιεί εν τη δυνάμει του ουρανού και εν τη
 he does among the force of the of heaven, and among the one
 κατοικία της γης και ουκ έστιν ος αντιποιήσεται
 dwelling the earth. And there is not one who shall act against
 τη χειρί αυτού και ερεί αυτώ τι εποίησας 36+ αυτώ
 his hand, and says to him, What did you do? At the same
 τω καιρώ αι φρένες μου επεστράφησαν επ' εμέ και
 time my senses returned unto me, and
 εις την τιμήν της βασιλείας μου ήλθον και
 [into the honor of my kingdom I came], and
 η μορφή μου επέστρεψεν επ' εμέ και οι τύραννοί μου
 my appearance returned to me, and my sovereigns
 και οι μεγιστάνες μου εζήτουν με και επί
 and my great men sought me; and over
 την βασιλείαν μου εκραταιώθην και μεγαλωσύνη
 my kingdom I was strengthened, and [greatness
 περισσοτέρα προσετέθη μοι 37+ νυν ουν εγώ
 more extra] was added to me. Now then I
 Ναβουχοδονόσορ αινώ και υπερυψώ και δοξάζω τον
 Nebuchadnezzar praise and greatly exalt and glorify the
 βασιλέα του ουρανού ότι πάντα τα έργα αυτού
 king of heaven, for all his works

αληθινά και αι τρίβοι αυτού κρίσεις και πάντας τους
 [are] true, and his paths equitable, and all the ones
 πορευομένους εν υπερηφανία δύναται ταπεινώσαι
 going in pride he is able to humble.

5 π

1+ Βαλτάσαρ ο βασιλεύς εποίησε δείπνον μέγα τοις
 Belshazzar the king made [supper a great] for
 μεγιστάσιν αυτού ανδράσι χιλιοις και κατέναντι των
 his great men -- a thousand; and before the

χιλίων ο οίνος 2+ και πίνων Βαλτάσαρ είπεν εν
 thousand [was] the wine. And drinking Belshazzar spoke in

τη γεύσει του οίνου του ενεγκείν τα σκεύη τα
 the tasting of the wine to bring the items, the ones

χρυσά και τα αργυρά α εξήνεγκεν
 of gold and the ones of silver which [brought forth

Ναβουχοδονόσορ ο πατήρ αυτού εκ του ναού
 Nebuchadnezzar his father] from out of the temple

του εν Ιερουσαλήμ και πιέτωσαν εν αυτοίς ο
 in Jerusalem. And they drank with them -- the

βασιλεύς και οι μεγιστάνες αυτού και
 king, and his great men, and

αι παλλακαί αυτού και αί παράκοιτοι αυτού 3+ και
 his concubines, and his mistresses. And

ηνέχθησαν τα σκεύη τα χρυσά και τα αργυρά α
 they brought the items of gold, and the ones of silver, which

εξήνεγκεν εκ του ναού του θεού του εν
 were brought forth from out of the temple of God in

Ιερουσαλήμ και έπινον εν αυτοίς ο βασιλεύς και
 Jerusalem, and they drank with them -- the king, and

οι μεγιστάνες αυτού και αι παλλακαί αυτού και
 his great men, and his concubines, and

αι παράκοιτοι αυτού 4+ έπινον οίνον και ήνεσαν τους
 his mistresses. They drank wine, and they praised the

θεούς τους χρυσούς και αργυρούς και χαλκούς και
 gods of gold, and of silver, and of brass, and

σιδηρούς και ξυλίνους και λιθίνους 5+ εν αύτη
 of iron, and of wood, and of stones. In the same

τη ώρα εξήλθον δάκτυλοι χειρός ανθρώπου και
 hour came forth fingers of [the] hand of a man, and

έγραφον κατέναντι της λαμπάδος επί το κονίαμα
 they wrote over against the lamp upon the whitewashed [portion]

του τοίχου του οίκου του βασιλέως και ο βασιλεύς
 of the wall of the house of the king. And the king
 έθεωρει τους αστραγάλους της χειρός της γραφούσης
 viewed the knuckles of the hand writing.

6+ τότε του βασιλέως η μορφη ηλλοιώθη και
 Then [of the king the appearance] changed, and
 οι διαλογισμοί αυτού συνετάρασσον αυτόν και οι
 his thoughts disturbed him, and the
 σύνδεσμοι της οσφύος αυτού διελύοντο και
 bonding together of his loin parted, and
 τα γόνατα αυτού συνεκροτούντο 7+ και εβόησεν ο
 his knees struck together. And [yelled the
 βασιλεύς εν ισχύϊ του εισαγαγείν τους μάγους και
 king] in strength to bring the magi, and
 τους Χαλδαίους και τους γαζαρηνούς και είπε τοις
 the Chaldeans, and the astrologers. And he said to the
 σοφοίς Βαβυλώνος ος αν αναγνώ την γραφήν ταύτην
 wise [men] of Babylon, Who ever should read this writing,
 και την σύγκρισιν αυτής γνωρίση μοι πορφύραν
 and [its interpretation should make known] to me, purple
 ενδύσεται και ο μανιάκης ο χρυσούς επί
 shall be put on [him], and the necklace of gold upon
 τον τράχηλον αυτού και τρίτος εν τη βασιλεία μου
 his neck, and as third in my kingdom

άρξει 8+ και εισεπορεύοντο πάντες οι σοφοί του
 he shall rule. And entering [were] all the wise [men] of the
 βασιλέως και ουκ ηδύναντο την γραφήν
 king, and they were not able [the writing
 αναγνώναι ουδέ την σύγκρισιν γνωρίσαι τω βασιλεί
 to read], nor [the interpretation to make known] to the king.

9+ και ο βασιλεύς Βαλτάσαρ εταράχθη και
 And king Belshazzar was disturbed, and
 η μορφή αυτού ηλλοιώθη εν αυτώ και
 his appearance changed in him, and
 οι μεγιστάνες αυτού συνεταράσσοντο
 his great men were disturbed.

10+ και η βασίλισσα εισήλθεν εις τον οίκον του
 And the queen entered into the house of the
 πότου και απεκρίθη η βασίλισσα και είπε βασιλεύ
 banquet. And [responded the queen] and said, O king,
 εις τον αιώνα ζήθι μη ταρασσέτωσάν σε
 [into the eon live]! [not Let disturb you

οι διαλογισμοί σου και η μορφή σου μη αλλοιούσθω
your thoughts], and [appearance your not let] be changed!

11 + ἔστιν ἀνὴρ ἐν τη βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα
There is a man in your kingdom in which [spirit

θεοῦ τοῦ ἁγίου ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
God of the holy is]. And in the days

τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία
of your father, vigilance, and understanding, and wisdom

ὡς σοφία θεοῦ εὐρέθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς
as wisdom of God, was found in him; and king

Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν
Nebuchadnezzar your father [ruler of enchanters

μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν 12 +
of magi of Chaldeans [and] of astrologers placed him].

ὅτι πνεῦμα περισσόν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ
For [spirit extra] [is] in him, and intelligence, and

σύνεσις συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων
understanding of interpreting dreams, and reporting

κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους Δανιήλ καὶ ὁ
things held, and untying things bonded together -- [it is] Daniel, and the

βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ νυν οὖν
king put to him [the] name -- Belteshazzar. Now then

κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι 13 +
let [him] be called! and its interpretation he will announce to you.

τότε Δανιήλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ
Then Daniel was brought in before the king. And

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ συ εἰ Δανιήλ ὁ ἀπὸ
[said the king] to Daniel, Are you Daniel, the one from

τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν
the sons of the captivity of Judea, of which [brought

ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου 14 + ἤκουσα περὶ σου ὅτι
the king my father]? I heard concerning you, that

πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις
spirit of God [is] in you, and vigilance, and understanding,

καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοὶ 15 + καὶ νυν
and [wisdom extra] is found in you. And now

εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ ἵνα
there entered before me the wise [men], magi, [and] astrologers, that

τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσι καὶ τὴν σύγκρισιν
[this writing they should read], and the interpretation

γνωρίσωσί μοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί
they should make known to me. But they were not able to announce

μοι 16+ και εγώ ήκουσα περί σου ότι δύνασαι
 to me. And I heard concerning you, that you are able
 κρίματα συγκρίναι νυν ουν εάν δυνηθής
 [judgments to interpret]. Now then, if you should be able
 την γραφήν ταύτην αναγνώναι και την σύγκρισιν αυτής
 [this writing to read], and its interpretation
 γνωρίσαι μοι πορφύραν ενδύση και ο μανιάκης
 to make known to me, purple shall be put on [you], and the necklace
 ο χρυσούς έσται επί τον τραχηλόν σου και τρίτος εν
 of gold will be upon your neck, and as third in
 τη βασιλεία μου αρξεις 17+ τότε απεκρίθη Δανιήλ και
 my kingdom you shall rule. Then answered Daniel, and
 είπε ενώπιον του βασιλέως τα δόματά σου σοι έστω
 he said before the king, [your gifts yours Let be],
 και την δωρεάν της οικίας σου ετέρω δος εγώ δε
 and the present of your house [to another give]! But I
 την γραφήν αναγνώσομαι τω βασιλεί και την
 [the writing shall read] to the king, and the
 σύγκρισιν αυτής γνωρίσω σοι 18+ βασιλεύ ο θεός ο
 interpretation of it I shall make known to you. O king, God the
 ύψιστος την βασιλείαν και την μεγαλωσύνην και
 highest [the kingdom and the greatness and
 την τιμήν και την δόξαν έδωκεν Ναβουχοδονόσορ
 the honor and the glory gave] to Nebuchadnezzar
 τω πατρί σου 19+ και από της μεγαλωσύνης ης
 your father. And because of the greatness of which
 έδωκεν αυτώ πάντες οι λαοί φυλαί γλώσσαι ήσαν
 he gave to him, all the peoples, tribes, languages were
 τρέμοντες και φοβούμενοι από προσώπου αυτού ους
 trembling and fearing from before him. Whom
 εβούλετο αυτός ανήρει και ους εβούλετο αυτός
 he willed he did away with, and whom he willed he
 έτυπεν και ους εβούλετο αυτός ύψου και ους
 beat, and whom he willed he raised up high, and whom
 εβούλετο αυτός εταπείνου 20+ και ότε υψώθη
 he willed he humbled. And when [was raised up high
 η καρδιά αυτού και το πνεύμα αυτού εκραταιώθη
 his heart], and his spirit was fortified
 του υπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη από του θρόνου
 to be prideful, he was brought down from the throne
 της βασιλείας και η τιμή αφηρέθη απ' αυτού 21+ και
 of the kingdom, and the honor was removed from him. And

από των ανθρώπων εξεδιώχθη και η καρδιά αυτού
 from the men he was driven out, and his heart
 μετά των θηρίων εδόθη και μετά των ονάγρων
 [with the wild beasts was given [to be]], and with the wild donkeys
 η κατοικία αυτού και χόρτον ως βούν εψώμιζον
 among which he dwelt. And grass [as an ox was fed
 αυτόν και από της δρόσου του ουρανού
 him], and [of the dew of the heaven
 το σώμα αυτού εβάφη έως ου έγνω ότι κυριεύει
 his body was dipped], until of which [time] he knew that [dominated
 ο θεός ύψιστος της βασιλείας των ανθρώπων και
 God [the] highest] the kingdom of men, and
 ω εάν δόξη δώσει αυτήν 22 + και συ ο υιός αυτού
 to whomever it seems [good] he gives it. And you, his son,
 Βαλτάσαρ ουκ εταπείνωσας την καρδίαν σου
 O Belshazzar, humbled not your heart
 κατενώπιον του θεού ου πάντα ταύτα έγνωσ 23 + και
 in front of God, of which all these [things] you knew. And
 επί τον κύριον τον θεόν του ουρανού υψώθης και
 against the LORD the God of heaven you were haughty, and
 τα σκεύη του οίκου αυτού ήνεγκας ενώπιόν σου και
 the items of his house they brought before you; even
 συ και οι μεγιστάνες σου και αι παλλακαί σου και
 you, and your great men, and your concubines, and
 αι παράκοιτοί σου οίνον επίνετε εν αυτοίς και τους
 your mistresses [wine drank] in them, and the
 θεούς τους χρυσούς και αργυρούς και χαλκούς και
 gods of gold, and of silver, and of brass, and
 σιδηρούς και ξυλίνους και λιθίνους οι ου βλέπουσι
 of iron, and of wood, and of stones, the ones [that] see not,
 και ουκ ακούουσι και ου γινώσκουσιν ήνεσας και
 and hear not, and know not, you praised; and
 τον θεόν ου η πνοή σου εν χειρί αυτού και πάσαι
 the God of whom your breath [is] in his hand, and all
 αι οδοί σου αυτόν ουκ εδόξασας 24 + διά τούτο εκ
 your ways -- him you glorified not. On account of this, [from
 προσώπου αυτού απεστάλη αστράγαλος χειρός και
 his presence was sent [the] knuckle of a hand], and
 την γραφήν ταύτην ενέταξε 25 + και αύτη η γραφή
 this writing he arranged. And this [is] the writing
 εντεταγμένη μανή θεκέλ φαρές 26 + τούτο το
 being arranged -- Mene, Tekel, Peres. This [is] the

σύγκριμα του ρήματος μανή εμέτρησεν ο θεός
interpretation of the saying, Mene -- God measured

την βασιλείαν σου και επλήρωσεν αυτήν 27+ θεκέλ
your kingdom and finished it. Tekel --

εστάθη εν ζυγώ και ευρέθη υστερούσα 28+
it was set in [the] yoke [balance scale] and found lacking.

φαρές διήρηται η βασιλεία σου και εδόθη Μήδοις
Peres -- [was divided your kingdom] and was given to [the] Medes

και Πέρσαις 29+ και είπε Βαλτάσαρ και ενέδυσαν
and Persians. And Belshazzar spoke, and they put on

τον Δανιήλ πορφύραν και τον μανιάκην τον χρυσούν
Daniel purple, and the [necklace gold]

περιέθηκαν περί τον τράχηλον αυτού και εκήρυξε
they put around his neck, and proclaimed

περί αυτού είναι αυτόν άρχοντα τρίτον εν τη
concerning him [for] him to be [ruler third] in the

βασιλεία 30+ εν αυτή τη νυκτί ανηρέθη Βαλτάσαρ
kingdom. In [the] same night [was done away with Belshazzar

ο βασιλεύς ο Χαλδαίος 31+ και Δαρείος ο Μήδος
the king of the Chaldeans]. And Darius the Mede

παρέλαβε την βασιλείαν ων ετών εξήκοντα δύο
took the kingdom, being [years [old] sixty two].

6 ι

1+ και ήρεσεν ενώπιον Δαρείου και κατέστησεν επί
And it was pleasing before Darius, and he placed over

της βασιλείας σατράπας εκατόν είκοσι
the kingdom [satraps a hundred twenty],

του είναι αυτούς εν όλη τη βασιλεία αυτού 2+ και
[for] them to be in [entire kingdom his]. And

επάνω αυτών τακτικούς τρεις ον ην Δανιήλ εις εξ
above them [tacticians three], which Daniel was one of

αυτών του αποδιδόναι αυτοίς τους σατράπας λόγον
them, for the [to render to them satraps a reckoning],

όπως ο βασιλεύς μη ενοχλήται 3+ και ην Δανιήλ
so that the king should not be troubled. And Daniel was

υπέρ αυτούς ότι πνεύμα περισσόν ην εν αυτό και
over them, for [spirit extra] was in him, and

ο βασιλεύς κατέστησεν αυτόν εφ' όλης
the king placed him over [entire

της βασιλείας αυτού 4+ και οι τακτικοί και οι
 kingdom his]. And the tacticians and the
 σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν ευρεῖν κατά Δανιήλ
 satraps sought an excuse to find [something] against Daniel;
 και πᾶσαν πρόφασιν και παράπτωμα και ἀμπλάκημα
 and any excuse, or transgression, or error
 ουχ εὗρον κατ' αυτού ὅτι πιστός ην 5+ και εἶπαν
 they did not find against him, for he was trustworthy. And [said
 οι τακτικοί ουχ ευρήσομεν κατά Δανιήλ πρόφασιν
 the tacticians], We did not find against Daniel an excuse
 εἰ μη ἐν νομίμοις θεοῦ αυτού 6+ τότε οι τακτικοί
 unless [it be] in [the] laws of his God. Then the tacticians,
 και οι σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ και εἶπαν
 and the satraps stood beside the king. And they said
 αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι 7+
 to him, O king Darius, [into the eons live]!
 συνεβουλεύσαντο πάντες οι ἐπὶ τῆς βασιλείας σου
 [took counsel All the ones over your kingdom] --
 στρατηγοί και σατράπαι ὑπάτοι και τοπάρχαι
 [the] commandants, and satraps, [the] supreme [leaders], and toparchs,
 τοῦ στήσαι στάσει βασιλική και ἐνισχύσαι ὀρισμόν
 to establish [position a royal], and to strengthen an enactment,
 ὅπως ὅς ἐάν αἰτήσῃται αἴτημα παρά παντός θεοῦ
 so that whoever should ask a request from any god
 και ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρά
 or man, for [days thirty], except from
 σου βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν
 you, O king, shall be put into the pit of the
 λεόντων 8+ νυν οὖν βασιλεῦ στήσον τὸν ὀρισμόν και
 lions. Now then, O king, establish the enactment, and
 ἐκθες γραφὴν ὅπως μη ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα
 display in writing how [should not be changed the decree
 Περσῶν και Μήδων 9+ τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος
 of [the] Persians and Medes]! Then king Darius
 ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα 10+ και Δανιήλ ἠνίκα
 gave orders to write the decree. And when Daniel
 ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα εἰσῆλθεν εἰς
 knew that [was arranged the decree], he went into
 τὸν οἶκόν αὐτοῦ και αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν
 his house, and the windows were open to him in
 τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ και
 his upper rooms before Jerusalem. And

καιρούς τρεις της ημέρας ην κάμπτων ἐπὶ
 [times three] of the day he was bending upon
 τα γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος καὶ
 his knees, and praying, and
 εξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἦν
 making acknowledgment before his God, as he was
 ποιῶν ἔμπροσθεν 11 + τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι
 doing before. Then those men
 παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιήλ ἀξιούντα καὶ
 closely watched, and they found Daniel petitioning and
 δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 12 + καὶ προσελθόντες
 beseeching his God. And coming forward,
 λέγουσι τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ οὐχ ὀρισμὸν ἐτάξας
 they say to the king, O king, did you not [an enactment order]
 ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἀν αἰτήσῃ παρὰ παντός
 so that every man who ever should ask from any
 θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἶτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
 God or man a request unto [days thirty],
 ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν
 except from you, O king, shall be put into the
 λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀληθινός
 pit of lions? And [said the king], [[is] true
 ὁ λόγος καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ
 The word], and the decree of [the] Medes and Persians shall not
 παρελεύσεται 13 + τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν
 pass. Then they responded, and they spoke
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιήλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν
 before the king, [saying], Daniel, the one from the sons
 τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ
 of the captivity of Judea was not submitted [to]
 δόγματί σου καὶ καιροὺς τρεις της ημέρας αἰτεῖται
 your decree; and [times three] of the day he asks
 παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ 14 + τότε ὁ
 of his God the requests of his. Then the
 βασιλεὺς ὡς ἤκουσε τὸ ῥῆμα πολὺ ἐλυπήθη ἐπ'
 king, as he heard the saying, [much fretted] over
 αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελέσθαι
 him; and concerning Daniel he struggled to rescue
 αὐτόν καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος
 him, and until evening he was struggling
 τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν 15 + τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι
 to rescue him. Then those men say

τῷ βασιλεῖ γνῶθι βασιλεύ ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ
 to the king, Know, O king! that the decree of [the] Medes and
 Πέρσαις τοῦ παν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς
 Persians, every enactment and position which the king
 στήσει οὐ δεῖ παραλλάξαι 16+ τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε
 shall establish must not be altered. Then the king spoke,
 καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν
 and they led Daniel, and they put him into the
 λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ
 pit of the lions. But [said the king] [to]
 Δανιήλ ὁ θεός σου ὣς συ λατρεύεις ἐνδελεχῶς
 Daniel, Your God in whom you serve continually,
 αὐτὸς ἐξελεῖταί σε 17+ καὶ ἤνεγκαν λίθον ἓνα καὶ
 he will rescue you. And they brought [stone one], and
 ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ
 they placed [it] upon the mouth of the pit, and
 ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ
 [set seal on it the king] with his ring, and
 ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ
 with the ring of his great men; so that [should not
 ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ 18+ καὶ ἀπήλθεν
 be changed [the] thing] with [regard] to Daniel. And [went forth
 ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη
 the king] unto his house, and he went to bed
 ἀδειπνος καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ καὶ
 supperless; and food was not carried in to him, and
 ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ 19+ τότε ὁ βασιλεὺς
 sleep left from him. Then the king
 ἀνέστη τοπρωῖ ἐν τῷ φωτί καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν
 rose up in the morning at the light. And in haste he came
 ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων 20+ καὶ ἐν
 unto the pit of the lions. And at
 τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ τῷ Δανιήλ ἐβόησε φωνή
 his approaching to the pit [to Daniel he yelled voice
 ἰσχυρά Δανιήλ ὁ δούλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος
 a strong], Daniel, O servant of the living God,
 ὁ θεός σου ὣς συ λατρεύεις ἐνδελεχῶς εἰ ἀδυνάσθη
 your God in whom you serve continually, was he able
 ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων 21+ καὶ
 to rescue you from out of [the] mouth of the lions? And
 εἶπε Δανιήλ τῷ βασιλεῖ βασιλεύ εἰς τοὺς αἰῶνας
 Daniel said to the king, O king, [into the eons

ζήθι **22 +** ο θεός μου απέστειλε τον άγγελον αυτού και
live]! My God sent his angel, and
 ενέφραξε τα στόματα των λεόντων και ουκ
he obstructed the mouths of the lions, and they did not
 ελυμήναντό με ότι κατέναντι αυτού ευθύτης ευρέθη
lay me waste; for before him uprightness was found
 εν εμοί και ενώπιον δε σου βασιλεύ παράπτωμα
in me; and even before you, O king, [a transgression
 ουκ εποίησα **23 +** τότε ο βασιλεύς πολύ ηγαθύνθη
I did not commit]. Then the king [felt] much good
 επ' αυτό και τον Δανιήλ ειπεν ανενέγκαι εκ του
over him, and spoke for Daniel to be brought from out of the
 λάκκου και ανηνέχθη Δανιήλ εκ του λάκκου και
pit. And they bore Daniel from out of the pit, and
 πάσα διαφθορά ουχ ευρέθη εν αυτό ότι επίστευσεν
all hurt was not found on him, for he trusted
 εν τω θεώ αυτού **24 +** και ειπεν ο βασιλεύς και ήγαγον
in his God. And [spoke the king], and they led
 τους άνδρας τους διαβαλόντας τον Δανιήλ και εις
the men, the ones accusing Daniel, and [into
 τον λάκκον των λεόντων ενεβλήθησαν αυτοί και
the pit of the lions they put them], and
 οι υιοί αυτών και αι γυναίκες αυτών και ουκ
their sons, and their wives. And they did not
 έφθασαν εις το έδαφος του λάκκου έως
come unto the floor of the pit before
 ου εκυρίευσαν αυτών οι λέοντες και πάντα
[dominated them the lions], and [all
 τα οστά αυτών ελέπτυναν **25 +** τότε Δαρείος ο βασιλεύς
of their bones made fine]. Then Darius the king
 έγγραψε πάσι τοις λαοίς φυλαίς γλώσσαις τοις
wrote to all the peoples, tribes, [and] languages, to the ones
 οικούσιν εν πάση τη γη ειρήνη υμίν πληθυνθείη
living in all the earth, [saying], Peace be multiplied unto you.
26 + εκ προσώπου μου ετέθη δόγμα του εν πάση
From my presence I made a decree for the one in every
 αρχή της βασιλείας μου είναι τρέμοντας και
rule of my kingdom to be trembling and
 φοβουμένους από προσώπου του θεού Δανιήλ ότι
fearing from [the] face of the God of Daniel. For
 αυτός εστι θεός ζών και μένων εις τους αιώνας
he is [the] living God, and [the] one abiding into the eons,

και η βασιλεία αυτού ου διαφθαρήσεται και
 and his kingdom shall not be destroyed, and
 η κυρεία αυτού έως τέλους 27+ αντιλαμβάνεται και
 his dominion [is] unto [the] end. He takes hold of and
 ρύεται και ποιεί σημεία και τέρατα εν τω ουρανῳ
 he rescues, and he produces signs and miracles in the heaven
 και επί της γης ὅστις εξείλατο τον Δανιήλ εκ
 and upon the earth, who rescued Daniel from
 στόματος των λεόντων 28+ και Δανιήλ κατηθυσεν
 [the] mouth of the lions. And Daniel prospered
 εν τη βασιλεία Δαρείου και εν τη βασιλεία
 during the kingdom of Darius, and during the kingdom
 Κύρου του Πέρσου
 of Cyrus the Persian.

7 ι

1+ εν τω πρώτῳ ἔτει Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων
 In the first year of Belshazzar king of [the] Chaldeans,
 Δανιήλ ενύπνιον εἶδε και αι οράσεις
 Daniel [a dream beheld], and the visions
 της κεφαλῆς αυτού επί της κοίτης αυτού και
 of his head upon his bed. And
 το ενύπνιον αυτού ἔγραψεν και το κεφάλαιον των
 [his dream he wrote], and the total sum of the
 λόγων εἶπεν 2+ ἐγὼ Δανιήλ εθεώρουν εν οράματί μου
 words he said, I Daniel viewed in my vision
 της νυκτός και ιδού οι τέσσαρες άνεμοι του
 of the night. And behold, the four winds of the
 ουρανού προσέβαλον εις την θάλασσαν την μεγάλην
 heaven struck up in the [sea great].
 3+ και τέσσαρα θηρία μεγάλα ανέβαινον εκ της
 And four [wild beasts great] ascended from out of the
 θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων 4+ το πρώτον ὡσεὶ
 sea, differing from one another. The first [was] as
 λέαινα και πτερά αυτής αετου εθεώρουν έως
 a lioness, and her wings [were] of an eagle. I viewed until
 ου εξετίλη τα πτερά αυτής και εξήρθη από
 of which [time] [were plucked her wings], and she was lifted away from
 της γης και επί ποδῶν ανθρώπου εστάθη και
 the earth, and upon [the] feet of a man she stood, and
 καρδία ανθρώπου ἐδόθη αὐτῇ 5+ και ιδού θηρίον
 [the] heart of a man was given to her. And behold, [wild beast

δεύτερον ὅμοιον ἄρκω και εἰς μέρος ἐν ἐστάθη και
 a second] likened to a bear, and on [part one] she stood, and
 τρία πλευρά ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον
 three ribs [were] in her mouth, in between
 τῶν ὀδόντων αὐτῆς και οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι
 her teeth. And so they said to her, Rise up,
 φάγε σάρκας πολλὰς 6+ ὀπίσω αὐτοῦ ἐθεώρουν και
 eat [flesh much]! After it I viewed, and
 ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις και αὐτῇ πτερὰ
 behold, another wild beast as a leopard; and to her [wings
 τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς και τέσσαρες
 [were] four] of a bird above her, and four
 κεφαλαί τῷ θηρίῳ και ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ 7+
 heads [were] to the wild beast, and authority was given to her.
 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν και ἰδοὺ θηρίον τέταρτον
 After this I viewed, and behold, [wild beast a fourth],
 φοβερὸν και ἐκθάμβιον και ἰσχυρὸν περισσῶς και
 fearful and utterly astonishing, and [great extremely], and
 οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι ἐσθίων και
 its teeth iron, strong, eating, and
 λεπτύνον και τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ
 making fine, and the rest [with] its feet
 συνεπάτει και αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρά πάντα
 it trampled. And it [was] [diverse extremely] from all
 τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ και κέρατα δέκα
 the wild beasts, the ones before it. And [horns ten]
 αὐτῷ 8+ προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ και ἰδοὺ
 [were] to it. I paid attention to its horns, and behold,
 κέρασιν ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν και
 [horn another small] ascended in [the] midst of them, and
 τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ
 three horns prior to it were rooted out from
 προσώπου αὐτοῦ και ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ
 in front of it. And behold, eyes as eyes
 ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ και στόμα λαλούν
 of a man were in this horn, and a mouth speaking
 μεγάλα 9+ ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν και
 great [things]. I viewed until when thrones were set, and
 παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο και τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ὡσεὶ
 [the] old one of days sat down. And his garment [was] as
 χιών λευκὸν και ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ
 snow -- white. And the hair of his head [was] as
 ἔριον καθαρὸν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλοξ πυρός
 [wool pure]. His throne a flame of fire,

οι τροχοί αυτού πυρ φλέγον 10 + ποταμός πυρός εἶλκεν
 its wheels [as] fire blazing. A river of fire drew
 εκπορευόμενος ἔμπροσθεν αυτού χίλια χιλιάδες
 exiting before him; a thousand thousands
 ελειτουργούν αὐτῷ και μύριαι μυριάδες
 ministering to him; and ten thousand ten thousands
 παρειστήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κριτήριον ἐκάθισε
 were present before him. A judgment seat was set,
 και βίβλοι ηνεώχθησαν 11 + εθεώρουν τότε από
 and books were opened. I viewed then because of
 φωνῆς των λόγων των μεγάλων ων το κέρασ εκείνο
 a voice of the [words great] which that horn
 ἐλάλει ἕως ἀνηρέθη το θηρίον και ἀπόλετο και
 spoke, until [was done away with the wild beast], and destroyed, and
 το σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός 12 + και των
 its body was given unto burning fire. And [of the
 λοιπών θηρίων μετεστάθη η αρχή και μακρότης
 rest of [the] wild beasts was changed over the rule], and a duration
 ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου και καιροῦ 13 +
 of life was given to them until a time and a season.
 εθεώρουν ἐν ὁράματι της νυκτός και ἰδού μετὰ των
 I viewed in a vision of the night, and behold, with the
 νεφελών του ουρανοῦ και ὡς υἱός ἀνθρώπου
 clouds of the heaven, and [one] as son of man
 ἐρχόμενος ἦν και ἕως του παλαιού των ημερῶν
 was coming. And [unto the old one of days
 ἐφθασε και ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη 14 + και αὐτῷ
 he came], and [before him he was brought]. And to him
 ἐδόθη η αρχή και η τιμή και η βασιλεία και
 was given the rule, and the honor, and the kingdom; and
 πάντες οι λαοί φυλαί και γλώσσαι
 all the peoples, tribes, and languages
 αὐτῷ δουλεύουσιν η ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος
 shall serve to him. His authority [authority [is] an eternal]
 ἥτις ου παρελεύσεται και η βασιλεία αὐτοῦ ου
 which shall not pass away, and his kingdom shall not
 διαφθαρήσεται 15 + ἐφριξε το πνεύμά μου ἐγώ Δανιήλ
 be destroyed. [shuddered My spirit], I Daniel,
 ἐν τη ἔξει μου και αἱ ὁράσεις της κεφαλῆς μου
 in my manner, and the visions of my head
 συνετάρασσόν με 16 + και προσήλθον ἐνὶ των
 disturbed me. And I came forward to one of the ones

εστηκότων και την ακρίβειαν ἐζήτουν παρ' αυτού
 standing, and the exactness I sought of him
 μαθεῖν περί πάντων τούτων και εἶπε μοι την
 to learn concerning all these [things]. And he spoke to me the
 ακρίβειαν και την σύγκρισιν των λόγων ἐγνώρισέ
 exactness; and the interpretation of the words he made known
 μοι 17+ ταῦτα τα θηρία τα μεγάλα τα τέσσαρα
 to me. These, the [wild beasts great four] --

τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς 18+ αἱ
 four kingdoms shall rise up upon the earth, the ones
 ἀρθήσονται και παραλήψονται την βασιλείαν ἅγιοι
 that shall be lifted away. And [shall take to themselves the kingdom holy ones
 υψίστου και κατέξουσιν αὐτήν ἕως αἰώνος και ἕως
 of [the] highest; and they shall hold it unto [the] eon, and unto
 αἰώνος των αἰώνων 19+ και ἐζήτουν ἀκριβῶς περί
 [the] eon of the eons. And I sought exactly concerning
 του θηρίου του τετάρτου ὅτι ἦν διάφορον παρά παν
 the [wild beast fourth], that was diverse from every
 θηρίον φοβερόν περισσῶς οἱ οδόντες αὐτοῦ σιδηροί
 wild beast, [fearsome extremely], its teeth of iron,
 και οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοί ἐσθίον και λεπτύνον και
 and its fingernails of brass; devouring, and making fine; and

τα ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ συνεπάτει 20+ και περί
 [the rest with its feet it trampled upon]. And concerning
 των κεράτων αὐτοῦ των δέκα των ἐν
 the horns of it, of the ten, of the ones in
 τη κεφαλῇ αὐτοῦ και του ἐτέρου του ἀναβάντος και
 his head, and of the other [one] of the ascending and
 ἐκτινάξαντος των προτέρων τρία κέρας ἐκεῖνο ὡ
 shaking off the former three, that horn in which
 οἱ ὀφθαλμοί και στόμα λαλοῦν μεγάλα και ἡ
 the eyes and mouth spoke great [things], and the

ὅρασις αὐτοῦ μείζων των λοιπῶν 21+ εθεώρουν και
 sight of it [was] greater than the rest, I viewed, and
 το κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ των ἁγίων και
 that horn made war with the holy ones, and

ἴσχυσε προς αὐτούς 22+ ἕως ου ἦλθεν ο
 prevailed against them, until of which [time] [came the
 παλαιός των ἡμερῶν και το κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις
 old one of days], and [judgment gave] to holy ones
 υψίστου και ο καιρός ἐφθασε και την βασιλείαν
 of [the] highest. And the time came, and [of the kingdom

κατέσχον οι ἅγιοι 23 + και εἶπε το θηρίον το τέταρτον
 took control the holy ones]. And he said, The [wild beast fourth
 βασιλεία τετάρτη ἔσται εν τη γη ἥτις υπερέξει
 kingdom a fourth will be] on the earth, which shall excel
 πάσας τας βασιλείας και καταφάγεται πάναν την
 all the kingdoms, and shall devour all the
 γην και συμπατήσκει αυτήν και κατακόψει 24 + και τα
 earth, and shall trample upon it and cut it in pieces. And the
 δέκα κέρατα αυτού δέκα βασιλεῖς αναστήσονται και
 ten horns of it [are] ten kings, [and] they shall rise up. And
 οπίσω αυτών αναστήσεται ἕτερος ος υπεροίσει
 after them shall rise up another who shall overwhelm
 πάντας τους ἔμπροσθεν και τρεις βασιλεῖς
 all the ones prior, and three kings
 ταπεινώσει 25 + και λόγους προς τον ὑψιστον λαλήσει
 he shall humble, and words against the highest he shall speak,
 και τους ἁγίους υψίστου πλανήσει και υπονοήσει
 and the holy ones of [the] highest he shall mislead, and shall be of the opinion
 του αλλοιῶσαι καιρούς και νόμον και δοθήσεται εν
 to change times and law. And it shall be granted in
 χειρί αυτού ἕως καιρού και καιρών και ἡμισυ
 his hand until a time and times and half
 καιρού 26 + και το κριτήριον καθίσει και την αρχήν
 a time. And the judgment seat he shall set, and the rule
 μεταστήσουσι του αφανίσει και του απολέσει ἕως
 shall change over to remove it from view, and to destroy [it] until
 τέλους 27 + και η βασιλεία και η εξουσία και η
 [the] end. And the kingdom, and the authority, and the
 μεγαλωσύνη των βασιλέων των υποκάτω παντός του
 greatness of the kings underneath all the
 ουρανού εδόθη ἁγίοις υψίστου και η βασιλεία αυτού
 heaven was given to holy ones of [the] highest. And his kingdom
 βασιλεία αἰώνιος και πάσαι αι αρχαί αὐτῷ
 [kingdom [is] an eternal], and all the sovereignties [him
 δουλεύσουσι και υπακούσονται 28 + ἕως ὧδε το
 shall serve and obey]. Unto here [is] the
 πέρας του λόγου εγώ Δανιήλ επί πολὺ οι
 end of the matter. I Daniel, very much the
 διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με και η μορφή μου
 thoughts of mine disturbed me, and my appearance
 ηλλοιώθη ἐπ' ἐμοί και το ρήμα εν τη καρδιά μου
 changed upon me, and the matter [in my heart

συνετήρησα

I preserved].

8 π

1 + ἐν ἔτει τρίτῳ της βασιλείας Βαλτάσαρ του
 In [year [the] third] of the kingdom of Belshazzar the
 βασιλέως ὄρασις ὥφθη προς με ἐγὼ Δανιήλ μετὰ
 king, a vision appeared to me, I Daniel, after
 την οφθείσάν μοι την ἀρχὴν **2 +** καὶ ἤμην ἐν
 the appearing to me the beginning. And I was in
 Σούσοις τη βάρει ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ καὶ
 Sushan in the palace, the one which is in [the] region of Elam; and
 εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐλαι **3 +** καὶ
 I saw in a vision, and I was upon the Ulai. And
 ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς
 I lifted my eyes and looked. And behold, [ram
 εἰς ἐστηκὼς προ τοῦ Οὐβάλ καὶ αὐτῷ κέρατα
 one] standing before the Ubal; and [there was] to him horns,
 καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον του
 and the horns [were] high; and the one [was] higher than
 ἐτέρου καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων **4 +** καὶ
 [the] other, and the high one ascended up last. And
 εἶδον τὸν κριὸν καρατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ
 I beheld the ram butting towards [the] west, and
 βορρὰν καὶ νότον καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται
 [the] north, and [the] south; and all the wild beasts shall not stand
 ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ
 before him, and there was no one rescuing from out of
 χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ
 his hand; and he did according to his will, and
 ἐμεγαλύνθη **5 +** καὶ ἐγὼ ἤμην συνιών καὶ ἰδοὺ τράγος
 he was magnified. And I was perceiving. And behold, a he-goat
 αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης της
 of [the] goats came from [the] southwest upon [the] face of all the
 γῆς καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος της γῆς καὶ τῷ τράγῳ
 earth, and was not touching the earth. And to the he-goat
 κέρας θεωρητὸν ἀναμέσον των ὀφθαλμῶν αὐτοῦ **6 +**
 [was] a horn which may be viewed between his eyes.
 καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τα κέρατα ἔχοντος
 And he came unto the ram, the one [the horns having],
 οὐ εἶδον ἐστῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ καὶ ἔδραμε
 which I beheld standing before the Ubal, and it ran

προς αὐτόν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **7+** καὶ εἶδον
 against him with [the] thrust of his strength. And I beheld
 αὐτόν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ καὶ ἐξηγριώθη
 him anticipating unto the ram, and he was furiously enraged
 προς αὐτόν καὶ ἐπαισε τὸν κριόν καὶ συνέτριπεν
 against him, and he hit the ram, and he broke
 ἀμφοτέρα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ
 both of his horns; and there was no strength to the ram
 τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔρριπεν αὐτόν ἐπὶ
 to stand before him; and he tossed him upon
 τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν καὶ οὐκ ἦν
 the ground, and trampled upon him, and there was not
 ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριόν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
 one rescuing the ram from out of his hand.

8+ καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα
 And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.
 καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτόν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ
 And in his being strong [was broken] horn his
 τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω
 great], and there ascended another [horns four] underneath
 αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ **9+**
 him unto the four winds of the heaven.
 καὶ ἐκ τοῦ ενός αὐτῶν ἐξήλθε κέρας ἐν ἰσχυρόν
 And from out of the one of them came forth [horn one strong],
 καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς προς τὸν νότον καὶ προς
 and was magnified extremely towards the south, and towards
 τὴν ἀνατολήν καὶ προς τὴν δύσιν **10+** καὶ
 the east, and towards the setting of the sun. And
 ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 it was magnified unto the force of the heaven; and
 ἐπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ
 it fell upon the earth from the force of the of heaven,
 καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν καὶ συνεπάτησεν αὐτά **11+** καὶ
 and from the stars, and he trampled upon them. And
 ἕως τοῦ ἀρχιστρατηγοῦ ἐμεγαλύνθη καὶ δι' αὐτόν
 unto the commander-in-chief he was magnified, and through him
 θυσία ἐταράχθη καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται **12+** καὶ
 [the] sacrifice was disturbed, and the holy place shall be made desolate. And
 ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἀμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ
 [was given for the sacrifice a sin [offering]], and [was tossed onto the ground
 ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ ευωδώθη **13+** καὶ
 righteousness]; and he performed and was prospered. And

ἤκουσα ενός αγίου λαλούντος και εἶπεν εις ἅγιος
 I heard one holy one speaking. And [said one holy one]
 τῷ φελμουνί τῷ λαλούντι ἕως πότε ἡ ὄρασις
 to the Phelmouni, to the one speaking, For how long shall the vision
 στήσεται ἡ θυσία ἡ αρθείσα και ἡ αμαρτία
 stand, [the sacrifice the taking away], and [the sin
 ερημώσεως ἡ δοθείσα και τὸ ἅγιον και ἡ δύναμις
 of desolation the granting], and the holy place and the force
 συμπατηθήσεται 14+ και εἶπεν αὐτῷ ἕως εσπέρας και
 shall be trampled upon? And he said to him, Unto evening and
 πρωῒ ἡμέραι δισχίλια τριακόσiai και καθαρισθήσεται
 morning [days two thousand three hundred], and [shall be cleansed
 τὸ ἅγιον 15+ και ἐγένετο ἐν τῷ εἶδεν με ἐγὼ Δανιήλ
 the holy place]. And it came to pass in my beholding, I Daniel,
 τὴν ὄρασιν και ἐζήτην σύνεσιν και ἰδοὺ ἔστη
 the vision, and I sought understanding. And behold, there stood
 ἐνώπιον μου ὡς ὄρασις ἀνδρός 16+ και ἤκουσα
 before me as an appearance of a man. And I heard
 φωνὴν ἀνδρός ἀναμέσον τοῦ Ουλαί και ἐκάλεσε και
 [the] voice of a man in the midst of the Ulai. And he called, and
 εἶπε Γαβριήλ συνέτισον ἐκείνον τὴν ὄρασιν 17+ και
 said, Gabriel, bring understanding [for that one the vision]! And
 ἦλθε και ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου και ἐν
 he came and stood next to my position. And in
 τῷ ελθεῖν αὐτόν ἐθαμβήθην και πίπτω ἐπὶ
 his coming I was distraught, and I fell upon
 πρόσωπόν μου και εἶπε πρὸς με σύνες υἱέ
 my face. And he said to me, Take notice, O son
 ἀνθρώπου ἐτι γὰρ εις καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις 18+
 of man! [is] still for for time end the vision].
 και ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ
 And in his speaking with me, I fell upon
 πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν και ἥψατό μου και
 my face unto the earth. And he touched me, and
 ἔστησέ με ἐπὶ πόδας 19+ και εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω
 he stood me upon my feet. And he said, Behold, I make known
 σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς οργῆς ἐτι γὰρ
 to you the [things] being at [the] last of the wrath, for [it is] yet
 εις καιροῦ πέρας 20+ ο κριός ὃν εἶδες ὁ ἔχων
 for [of time end]. The ram which you beheld, the one having
 τὰ κέρατα βασιλεύς Μήδων και Περσών 21+ και ὁ
 the horns, [is the] king of [the] Medes and Persians. And the

τράγος των αιγών βασιλεύς Ελλήνων και το κέρασ
 he-goat of the goats [is the] king of [the] Greeks, and the [horn
 το μέγα ο ην αναμέσον των οφθαλμών αυτού
 great], the one [that] was in between his eyes,

αυτός εστιν ο βασιλεύς ο πρώτος 22 + και του
 he is the [king foremost]. And of the
 συντριβέντος ου έστησαν τέσσαρα κέρατα υποκάτω
 one being broken, of which [stood four horns] underneath --
 τέσσαρες βασιλείς εκ του έθνους αυτού
 four kings from out of his nation

αναστήσονται και ουκ εν τη ισχύϊ αυτού 23 + και επ'
 shall rise up, and not in his strength. And at
 εσχάτων της βασιλείας αυτών πληρουμένων των
 [the] last of their kingdom, being full of the
 αμαρτιών αναστήσεται βασιλεύς αναιδής προσώπω
 sins, shall rise up a king with an impudent face,

και συνιών προβλήματα 24 + και κραταιά η ισχύς αυτού
 and perceiving riddles. And [[is] fortified his strength],
 και ουκ εν τη ισχύϊ αυτού και θαυμαστά διαφθερεί
 and not by his strength. And wonderfully he shall corrupt,
 και κατευθυνεί και ποιήσει και διαφθερεί ισχυρούς
 and shall prosper, and shall perform, and shall corrupt strong ones,

και λαόν άγιον 25 + και ο ζυγός του κλοιού
 and [people a holy]. And the yoke of the collar
 κατευθυνεί δόλος εν χειρί αυτού και εν καρδιά αυτού
 shall prosper; treachery in his hand, and [in his heart
 μεγαλυνθήσεται και δόλω διαφθερεί πολλούς και
 he shall magnify himself], and by treachery he shall corrupt many, and
 επί απωλεία πολλών στήσεται και ως ωά χειρί
 for a destruction of many he shall establish himself; and as eggs in a hand

συντρίψει 26 + και η όρασις της εσπέρας και της
 he shall break. And the vision of the evening and of the
 πρωΐας της ρηθείσης αληθής εστι και συ
 morning of the [thing] being spoken -- it is true. And you

σφράγισον την όρασιν ότι εις ημέρας πολλές 27 + και
 set a seal upon the vision, for [it is] for many days! And
 εγώ Δανιήλ εκοιμήθην και εμαλακίσθην ημέρας και
 I Daniel went to bed, and I was infirm for days. And
 ανέστην και εποίουν τα έργα του βασιλέως και
 I rose up and I did the works of the king; and
 εθαύμαζον την όρασιν και ουκ ην ο συνιών
 I wondered at the vision, and there was no one perceiving.

9 ϐ

1+ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασσουήρου
In the first year of Darius the son of Ahasuerus,
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ
of the seed of the Medes, who reigned over
 τὴν βασιλείαν Χαλδαίων 2+ ἐν ἔτει ἐνί
the kingdom of Chaldeans, in year one
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιήλ συνήκα ἐν ταῖς
of his kingdom, I Daniel perceived in the
 βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὃς ἐγενήθη λόγος
books the number of the years of which [became] [the] word
 κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην εἰς
[of the] LORD to Jeremiah the prophet for
 συμπλήρωσιν τῆς ἐρημώσεως Ἱερουσαλήμ
a fulfillment of the desolation of Jerusalem --
 ἐβδομήκοντα ἔτη 3+ καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς
seventy years. And I put my face towards
 κύριον τὸν θεόν τοῦ ἐκζητήσαι προσευχὴν καὶ δέησιν
[the] LORD God, to inquire by prayer and supplication,
 ἐν νηστεῖαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ 4+ καὶ
in fasting, and sackcloth, and ashes. And
 προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ
I prayed to [the] LORD my God, and
 ἐξομολογησάμην καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ
I made acknowledgment, and I said, O LORD, the [God great and
 θαυμαστός ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ
wonderful], keeping your covenant, and the
 ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν
mercy to the ones loving you, and to the ones keeping
 τὰς ἐντολάς σου 5+ ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν
your commandments; we sinned, we did wrong, we were impious,
 καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
and we left and turned aside from your commandments,
 καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου 6+ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
and from your judgments. And we did not listen to
 τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν οἱ ἐλάλουν ἐν
your servants the prophets, the ones speaking in
 τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ
your name to our kings, and
 ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα
our rulers, and our fathers, and to all

τον λαόν της γης 7+ σοι κύριε η δικαιοσύνη και
the people of the land. To you, O LORD, [is] righteousness, and
ημίν η αισχύνη του προσώπου ως η ημέρα αύτη
to us the shame of face, as this day;
ανδρί Ιούδα και τοις ενοικούσιν Ιερουσαλήμ και
to [the] man of Judah, and to the ones dwelling Jerusalem, and
παντί Ισραήλ τοις εγγύς και τοις μακράν εν
to all Israel, to the ones near, and to the ones far off in
πάση τη γη ου διέσπειρας αυτούς εκεί αν
all the earth, of which you dispersed them there, for
αθεσία αυτών η ηθέτησαν εν σοι κύριε 8+ ημίν
their rebellion in which they annulled [covenant] with you, O LORD. To us
η αισχύνη του προσώπου και τοις βασιλεύσιν ημών
shame of face, and [to] our kings,
και τοις άρχουσιν ημών και τοις πατράσιν ημών
and [to] our rulers, and [to] our fathers,
οίτινες ημάρτομέν σοι 9+ κυρίω θεώ ημών οι
to the ones who sinned against you. To [the] LORD our God [are] the
οικτιρμοί και οι ιλασμοί ότι απέστημεν από κυρίου
compassions, and the atonements, for we separated from [the] LORD.
10+ και ουκ εισηκούσαμεν της φωνής κυρίου
And we hearkened not to the voice of [the] LORD
του θεού ημών πορεύεσθαι εν τοις νόμοις αυτού
our God, to go by his laws,
οις έδωκε κατά πρόσωπον ημών εν χερσί
[the] ones which he executed before our face by [the] hands
των δούλων αυτού των προφητών 11+ και πας Ισραήλ
of his servants the prophets. And all Israel
παρέβησαν τον νόμον σου και εξέκλιναν του μη
violated your law, and turned aside to not
ακούσαι της φωνής σου και επήλθεν εφ' ημάς η
hearken to your voice; and there came upon us the
κατάρα και ο όρκος ο γεγραμμένος εν νόμω
curse, and the oath, the one having been written in [the] law
Μωυσέως δούλου του θεού ότι ημάρτομεν αυτώ 12+
of Moses [the] servant of God, for we sinned against him.
και έστησε τους λόγους αυτού ους ελάλησεν εφ'
And he established his words which he spoke against
ημάς και επί τους κριτάς ημών οι έκριναν ημάς
us, and against our judges, the ones judging us,
επάγαγειν εφ' ημάς κακά μεγάλα οία ου γέγονεν
to bring upon us [evils great]; such as have not taken place

υποκάτω παντός του ουρανού κατά τα γεινόμενα
 underneath all of the heaven, according to the [things] taking place
 εν Ιερουσαλήμ 13 + καθώς γέγραπται εν τῷ νόμῳ
 in Jerusalem. As was written in the law
 Μωσῆ πάντα τα κακά ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς και
 of Moses, all these evils came upon us. And
 ουκ ἐδεήθημεν του προσώπου κυρίου
 we did not beseech the face of [the] LORD
 του θεοῦ ἡμῶν αποστρέψαι ἀπὸ των ἀδικιών ἡμῶν και
 our God, to turn from our iniquities, and
 του συνιέναι εν πάσῃ ἀληθείᾳ 14 + και ἐγρηγόρησε
 to perceive in all truth. And [was vigilant
 κύριος ο θεός ἡμῶν ἐπὶ την κακίαν και ἐπήγαγεν
 [the] LORD our God] against the evil, and brought
 αὐτά ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ο θεός ἡμῶν ἐπὶ
 them upon us. For [[is] just [the] LORD our God] in
 πᾶσαν την ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε και
 all his doing which he did. And
 ουκ εισηκούσαμεν της φωνῆς αὐτοῦ 15 + και νυν κύριε
 we hearkened not to his voice. And now, O LORD
 ο θεός ἡμῶν ὅς ἐξήγαγες τον λαόν σου εκ γῆς
 our God, who led your people from [the] land
 Αιγύπτου εν χειρὶ κραταιᾷ και ἐποίησας σεαυτῷ
 of Egypt by [hand a fortified], and you made for yourself
 ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν
 a name as [it is] this day -- we sinned, we acted lawlessly,
 ἠδικήσαμεν 16 + κύριε εν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου
 we transgressed. O LORD, in all your charity
 αποστραφήτω δη ο θυμός σου και ἡ οργή σου ἀπὸ
 let turn indeed your rage, and your anger from
 της πόλεως σου Ιερουσαλήμ ὄρους ἁγίου σου ὅτι
 your city Jerusalem, [mountain your holy]! For
 ἡμάρτομεν εν ταις ἀδικίαις ἡμῶν και των
 we sinned in our iniquities, and of the ones
 πατέρων ἡμῶν Ιερουσαλήμ και ο λαός σου εις
 of our fathers. Jerusalem and your people [for
 ονειδισμόν ἐγένετο εν πᾶσι τοις περικύκλῳ ἡμῶν
 scorn became] among all the ones surrounding us.
 17 + και νυν εἰσάκουσον κύριε ο θεός ἡμῶν της
 And now, hearken O LORD our God, of the
 προσευχῆς του δούλου σου και των δεήσεων αὐτοῦ
 prayer of your servant and his supplications!

και επίφανον το πρόσωπόν σου επί το αγίασμό σου το
 And let [appear your face] upon your sanctified place, the
 έρημον ένεκέν σου κύριε 18+ κλίνον ο θεός μου
 deserted one, because of you O LORD! Lean, O my God,
 το ους σου και άκουσον άνοιξον τους οφθαλμούς σου
 your ear, and hearken! Open your eyes,
 και ίδε τον αφανισμόν ημών και της πόλεώς σου εφ'
 and behold our extinction! and of your city upon
 ης επικέκληται το όνομά σου επ' αυτής ότι ουκ επί
 which [is called your name] upon it. For not upon
 ταις δικαιοσύναις ημών ημείς ριπτούμεν
 our righteousness we toss
 τον οικτισμόν ημών ενώπιόν σου αλλ' επί
 our compassion before you, but upon
 τους οικτιμούς σου τους πολλούς κύριε 19+
 [compassions your great], O LORD.
 εισάκουσον κύριε ιλάσθητι κύριε πρόσχες κύριε
 Hearken, O LORD! Atone, O LORD! Take heed, O LORD!
 ποιήσον και μη χρονίσης ένεκεν σου κύριος
 Act, and do not delay for your [sake], O LORD
 ο θεός μου ότι το όνομά σου επικέκληται επί
 my God! For your name is called upon
 την πόλιν σου και επί τον λαόν σου 20+ και έτι μου
 your city, and upon your people. And yet [during] my
 λαλούντος και προσευχομένου και εξαγορεύοντος
 speaking, and praying, and declaring openly
 τας αμαρτίας μου και τας αμαρτίας του λαού μου
 my sins, and the sins of my people
 Ισραήλ και ριπτούντος τον έλεόν μου εναντίον κυρίου
 Israel, and tossing my [desire for] mercy before [the] LORD
 του θεού μου περί του όρους του αγίου του θεού μου
 my God concerning the [mountain holy] of my God,
 21+ και έτι μου λαλούντος εν τη προσευχή και
 and yet [during] my speaking in the prayer, that
 ιδού ανήρ Γαβριήλ ον είδον εν τη οράσει εν τη
 behold, [the] man Gabriel, whom I beheld in the vision at the
 αρχή πετόμενος και ήψατό μου ωσει ώραν θυσίας
 beginning flying, and he touched me about [the] hour [sacrifice
 εσπερινής 22+ και συνέτισέ με και ελάλησε μετ'
 of [the] evening]. And he brought understanding to me, and spoke with
 εμού και είπε Δανιήλ νυν εξήλθον συμβιβάσαι σε
 me, and said, O Daniel, now I came forth to instruct you

σύνεσιν ^{23 +} εν αρχή της δεήσεώς σου εξήλθεν ο
 for understanding. In [the] beginning of your supplication [went forth the
 λόγος και εγώ ήλθον του αναγγείλαί σοι ότι ανήρ
 word], and I came to announce to you; for [a man
 επιθυμιών ει συ και εννοήθητι εν τω ρήματι και
 desired you are]. And [now] reflect in the matter, and

σύνες εν τη οπτασία ^{24 +} εβδομήκοντα εβδομάδες
 perceive in the apparition! Seventy periods of seven
 συνετμήθησαν επί τον λαόν σου και επί την πόλιν
 were rendered concise upon your people, and upon the [city
 την αγίαν του συντελεσθήναι αμαρτίαν και
 holy], to finish off sin, and
 του σφραγίσαι αμαρτίας και απαλείψαι τας ανομίας
 to set a seal upon sins, and to wipe out the lawless deeds,
 και του εξιλάσασθαι αδικίας και του αγαγείν
 and to atone for iniquities, and to bring
 δικαιοσύνην αιώνιον και του σφραγίσαι όρασιν και
 [righteousness eternal], and to set a seal upon vision and

προφητείαν και του χρίσαι άγιον αγίων ^{25 +} και
 prophecy, and to anoint [the] holy of holies. And
 γνώση και συνήσεις από εξόδου λόγου
 you shall know and perceive, from [the] delivery of [the] word
 του αποκριθέναι και του οικοδομήσαι Ιερουσαλήμ έως
 to respond and to build Jerusalem until
 χριστού ηγουμένου εβδομάδες επτά και εβδομάδες
 [the] anointed one leading -- [periods of seven seven], and [periods of seven
 εξηκονταδύο πάλιν οικοδομηθήσεται πλατεία και
 sixty-two]. Again [shall be built [the] square and

τείχος εν στενοχωρία των χρόνων ^{26 +} και μετά τας
 wall] in straits of the times. And after the
 εβδομάδας τας εξηκονταδύο εξολοθρευθήσεται χρίσμα
 [periods of seven sixty-two], [shall be utterly destroyed [the] anointing],
 και κρίμα ουκ έστιν εν αυτώ την δε πόλιν και το
 and judgment is no longer in it. And the city, and the
 άγιον διαφθερεί συν τω ηγουμένω τω ερχομένω
 holy place he shall corrupt with the one taking the lead, the one coming,
 και εκκοπήσονται ως εν κατακλυσμώ και έως
 and they shall be cut off as in a flood, and [until

τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει αφανισμοίς ^{27 +}
 [the] end of war being terminated he shall order in extinctions].
 και δυναμώσει διαθήκην πολλοίς εβδομάς μία και
 And he shall strengthen covenant with many [period of sevens one]; and

εν τω ημίσει της εβδομάδος αρθήσεται θυσία και
 in the half of the period of seven shall be lifted away sacrifice and
 σπονδή και επί το ιερόν βδέλυγμα των
 libation [offering], and upon the temple an abomination of the
 ερημώσεων ἔσται και ἕως της συντελείας καιρού
 desolations will be; and until the completion of time,
 συντέλεια δοθήσεται επί την ερήμωσιν
 completion shall be given unto the desolation.

10 ,

1+ εν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος
 In [year [the] third] of Cyrus, king of [the] Persians, [the] word
 απεκαλύφθη τῷ Δανιήλ ου το ὄνομα επεκλήθη
 was uncovered [to] Daniel (of whom the name was called
 Βαλτάσαρ και αληθινός ο λόγος και δύναμις μεγάλη
 Belteshazzar) and [[is] true the word]. And [ability great]
 και σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ εν τη οπτασία 2+ εν
 and understanding was given to him in the apparition. In
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθὼν τρεῖς
 those days, I Daniel was mourning three
 εβδομάδας ἡμερῶν 3+ ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον
 periods of seven of days. [bread Of desirable] I ate not,
 και κρέας και οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς το στόμα μου
 and meat and wine did not go into my mouth,
 και ἀλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν
 and an anointing I did not anoint [with] until [the] fullness of [the] three
 εβδομάδων ἡμερῶν 4+ εν ἡμέρα εἰκοστή τετάρτη
 period of sevens of days. On the [day twentieth [and] fourth]
 του μηνός του πρώτου και ἐγὼ ἤμην ἐχόμενος του
 of the [month first], and I was next to the
 ποταμοῦ του μεγάλου αὐτός ἐστι Τίγρις 5+ και ἤρα
 [river great] -- it is [the] Tigris. And I lifted
 τους ὀφθαλμούς μου και ἶδον και ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς
 my eyes and looked. And behold, a man, one
 ἐνδεδυμένος βαδδὶν και ἡ ὀσφύς αὐτοῦ
 being clothed [with] linen clothes, and his loin
 περιεζωσμένη εν χρυσίῳ Οφάζ 6+ και το σῶμα αὐτοῦ
 being girded in gold of Uphaz. And his body
 ὡς θαρσεῖς και το πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὀρασις
 [was] as Tharsis [stone], and his face as a sight
 ἀστραπῆς και οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες
 of lightning, and his eyes as lamps

πυρός και οι βραχίονες αυτού και τα σκέλη αυτού
 of fire, and his arms and his legs
 ὡσεὶ ὀρασις χαλκού στίλβοντος και η φωνή
 as [the] sight of brass shining, and the sound
 των λόγων αυτού ὡς φωνή ὄχλου 7+ και εἶδον ἐγώ
 of his words as a sound of a multitude. And [beheld I
 Δανιήλ μόνος την οπτασίαν και οι ἄνδρες οι μετ'
 Daniel alone] the apparition. And the men, the ones with
 ἐμοῦ οὐκ εἶδον την οπτασίαν ἀλλ' η ἐκστασις
 me, beheld not the apparition, but [change of state
 μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς και ἐφυγον ἐν φόβῳ 8+
 a great] fell upon them, and they fled in fear.
 και ἐγώ υπελείφθην μόνος και εἶδον την οπτασίαν
 And I was left behind alone. And I beheld [apparition
 την μεγάλην ταύτην και οὐχ υπελείφθη ἐν ἐμοί
 this great], and there was not left in me
 ἰσχύς και η δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν και
 strength, and my glory converted into corruption, and
 οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος 9+ και ἤκουσα την φωνήν
 I held no strength. And I heard the voice
 των λόγων αυτού και ἐν τῷ ἀκούσαί με την φωνήν
 of his words. And in my hearing the sound
 ρημάτων αυτού ἤμην κατανενυγμένος και
 of his discourses, I was being vexed, and
 τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ την γῆν 10+ και ἰδοὺ χεὶρ
 my face [was] upon the ground. And behold, a hand
 ἀπτομένη μου και ἡγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου και
 was touching me, and raised me upon my knees and
 ταρσοὺς χειρῶν μου 11+ και εἶπε πρὸς με Δανιήλ
 palms of my hands. And he said to me, Daniel,
 ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ
 man desired; perceive by the words which I speak
 πρὸς σε και στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου ὅτι νυν
 to you, and stand at your position! for now
 ἀπεστάλην πρὸς σε και ἐν τῷ λαλήσαι αὐτόν πρὸς
 I am sent to you. And in his speaking to
 με τὸν λόγον τούτον ἀνέστην ἐντρομος 12+ και εἶπε
 me this word, I rose up trembling. And he said
 πρὸς με μὴ φόβου Δανιήλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας
 to me, Fear not Daniel! for from the [day
 τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας την καρδίαν σου τοῦ συνιέναι
 first] of which you gave your heart to perceive,

και κακωθήναι εναντίον κυρίου του θεού σου
 and to afflict yourself before [the] LORD your God,
 ηκούσθησαν οι λόγοι σου και εγώ ήλθον εν
 [were heard your words], and I came because of
 τοις λόγοις σου 13+ και ο άρχων βασιλείας Περσών
 your words. And the ruler of [the] kingdom of [the] Persians
 ειστήκει εξεναντίας μου είκοσι και μίαν ημέραν και
 stood right opposite me twenty [days] and one day. And
 ιδού Μιχαήλ εις των αρχόντων των πρώτων ήλθε
 behold, Michael, one of the rulers of the ones foremost, came
 βοηθήσαί μοι και αυτόν κατέλιπον εκεί μετά του
 to help me; and I left him there with the
 άρχοντος βασιλείας Περσών 14+ και ήλθον
 ruler of [the] kingdom of [the] Persians. And I came
 συνετίσαί σε όσα απαντήσει τω λαώ σου επ'
 to bring understanding to you as much as shall meet your people in
 εσχάτων των ημερών ότι έτι η όρασις εις ημέρας
 last of the days. For [[is] still the vision] for days.
 15+ και εν τω λαλήσαι αυτόν μετ' εμού κατά
 And in his speaking with me according to
 τους λόγους τούτους έδωκα το πρόσωπόν μου επί την
 these words, I put my face unto the
 γην και κατενύγην 16+ και ιδού ως ομοίωσις υιού
 ground, and was vexed. And behold, as a likeness of a son
 ανθρώπου ήψατο των χειλέων μου και ήνοιξα
 of man touched my lips, and I opened
 το στόμα μου και ελάλησα και είπα προς τον
 my mouth, and I spoke, and said to the one
 εστώτα εναντίον εμού κύριε εν τη οπτασία σου
 standing before me, O lord, at the apparition of you
 εστράφη τα εντός μου εν εμοί και ουκ έσχον ισχύν
 [turned my within] in me, and I had not strength.
 17+ και πως δυνήσεται ο παις σου κύριε λαλήσαι μετά
 And how shall [be able your servant], O lord, to speak after
 του κυρίου μου τούτου και εγώ από του νυν ου
 [my lord this]? And I, from the present shall not
 στήσεται εν εμοί ισχύς και πνοή ουχ υπελείφθη εν
 stand with strength in me, and there is no breath left in
 εμοί 18+ και προσέθετο και ήψατό μου ως όρασις
 me. And proceeded and touched me as it were a vision
 ανθρώπου και ενίσχυσέ με 19+ και είπε μοι μη φοβού
 of a man. And he strengthened me. And he said to me, Fear not,

ανήρ επιθυμιών ειρήνη σοι ανδρίζου και ισχυε και
 man desired! Peace to you, be manly and strong! And
 εν τω λαλήσαι αυτόν μετ' εμού ισχυσα και είπα
 in his speaking with me, I strengthened, and I said,
 λαλείτω ο κύριός μου ότι ενίσχυσάς με 20+ και είπεν
 Speak, my lord! for you strengthened me. And he said,
 ει οίδας ινατί ήλθον προς σε και νυν επιστρέψω
 Do you know why I came to you? And now, I shall return
 του πολεμήσαι μετά του άρχοντος Περσών και εγώ
 to wage war with the ruler of [the] Persians. And I
 εξεπορευόμην και ο άρχων των Ελλήνων ήρχετο 21+
 coming forth, and the ruler of the Greeks came.
 αλλ' η αναγγελώ σοι το εντεταγμένον εν γραφή
 But I will announce to you the arranging in [the] writing
 αληθείας και ουκ έστιν εις αντεχόμενος μετ' εμού
 of truth. And there is no one holding with me
 περί τούτων αλλ' η Μιχαήλ ο άρχων υμών
 concerning these [things], except Michael your ruler.

11 8^ο

1+ και εγώ εν έτει πρώτῳ Κύρου έστην εις κράτος
 And I in [year [the] first] of Cyrus stood for might
 και ισχύν 2+ και νυν αλήθειαν αναγγελώ σοι ιδού
 and strength. And now [truth I shall announce] to you, Behold,
 έτι τρεις βασιλείς αναστήσονται εν τη Περσίδι και ο
 still three kings shall arise in Persia; and the
 τέταρτος πλουτήσει πλούτον μέγαν παρά πάντας και
 fourth shall be rich [riches in great], more than all. And
 μετά το κρατήσαι αυτόν του πλούτου αυτού
 after his prevailing by his riches,
 επαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ελλήνων 3+ και
 he shall rise up against all [the] kingdoms of [the] Greeks. And
 αναστήσεται βασιλεύς δυνατός και κυριεύσει κυρίας
 [shall rise up king a mighty], and he shall lord over [dominion
 πολλής και ποιήσει κατά το θέλημα αυτού 4+ και ως
 a great], and he shall do according to his will. And when
 αν στη η βασιλεία αυτού συντριβήσεται και
 ever [should stand his kingdom], it shall be broken, and
 διαιρεθήσεται εις τους τέσσαρας ανέμους του
 shall be divided into the four winds of the
 ουρανού και ουκ εις τα έσχατα αυτού ουδέ κατά
 heaven; and not unto his latter end, nor according to

την κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν ὅτι ἐκτιλήσεται
 his dominion which he lorded over. For [was plucked up
 ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἐτέροις ἐκτός τούτων
 kingdom his], and to others outside of these

δοθήσεται 5+ καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου
 it shall be given. And [grew in strength the king of the south];
 καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτόν
 and one of his rulers shall grow in strength over him,

καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ 6+
 and shall lord over [dominion a great] by his authority.

καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται καὶ θυγάτηρ
 And after his years they shall be mixed together; and [the] daughter
 βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ
 of [the] king of the south shall enter in to [the] king of the
 βορρά τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ καὶ οὐ
 north to make treaties with him. And she shall not

κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος καὶ οὐ στήσεται
 hold strength of arm; and [shall not stand

τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ
 his seed], and she shall be delivered up, and the ones
 φέροντες αὐτήν καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων
 bringing her, and the young woman, and the one strengthening

αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς 7+ καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ
 her in the times. And [one] shall rise up from out of the

άνθους τῆς ρίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ
 flower of her root unto his preparation; and

ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ
 he shall come against the force, and shall enter unto the

υποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρά καὶ ποιήσει
 supporters of the king of the north, and shall deal

ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει 8+ καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς αὐτῶν
 with them, and shall prevail. And indeed their gods

μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν παν σκεῦος ἐπιθυμητόν
 with their molten [images], [and] every [item desirable]

αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου μετὰ αἰχμαλωσίας
 of theirs of silver and of gold, with [the] captivity,

οἴσει εἰς Αἴγυπτον καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ
 he shall bring into Egypt. And he shall stand over

βασιλέα τοῦ βορρά 9+ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
 [the] king of the north. And he shall enter into the

βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ ἀναστρέψει
 kingdom of the king of the south, and shall return

εις την γην αυτού 10 + και οι υιοί αυτού συνάξουσιν
 unto his land. And his sons shall gather
 όχλον δυνάμεων πολλών και ελευσεται ερχόμενος
 a multitude [forces of many]. And [shall come one coming],
 και κατακλύζων και παρελεύσεται και καθίεται και
 even inundating, and shall go by. And he shall settle, and
 συμπροσπλακήσεται έως της ισχύος αυτού 11 + και
 shall grapple together unto his strength. And
 αγριανθήσεται ο βασιλεύς του νότου και εξελεύσεται
 [shall be wild the king of the south], and shall come forth
 και πολεμήσει μετά του βασιλέως του βορρά και
 and wage war with the king of the north. And
 στήσει όχλον πολύν και παραδοθήσεται όχλος εν
 he shall establish [multitude a great]; but there shall be delivered up a multitude in
 χειρί αυτού 12 + και λήψεται τον όχλον και
 his hand. And he shall take the multitude, and
 υψωθήσεται η καρδιά αυτού και καταβαλεί μυριάδας
 [shall be exalted his heart]; and he shall throw down myriads,
 και ου κατισχύσει 13 + και επιστρέψει ο βασιλεύς του
 and he shall not prevail. And [shall return the king of the
 βορρά και άξει όχλον πολύν υπέρ τον πρότερον
 north], and shall lead [multitude a great] more than the former.
 και εις το τέλος των καιρών επελεύσεται εισοδία εν
 And in the end of the times he shall come upon an entrance in
 δυνάμει μεγάλη και εν υπάρξει πολλή 14 + και εν
 [power great], and in [substance much]. And in
 τοις καιροίς εκείνοις πολλοί επαναστήσονται επί
 those times many shall rise up against
 βασιλέα του νότου και οι υιοί των λοιμών
 [the] king of the south. And the sons of the pestilent ones
 του λαού σου επαρθήσονται του στήσαι όρασιν και
 of your people shall be lifted up to establish [the] vision; and
 ασθενήσουσι 15 + και εισελεύσεται βασιλεύς του βορρά
 they shall weaken. And [shall enter [the] king of the north],
 και εκχεεί πρόσχωμα και συλλήψεται πόλεις
 and shall discharge a mound, and shall seize [cities
 οχυράς και οι βραχίονες του βασιλέως του νότου
 fortified]. And the arms of the king of the south
 ου στήσονται και αναστήσονται οι εκλεκτοί αυτού
 shall not stand, and [shall rise up his chosen ones],
 και ουκ έσται ισχύς του στήναι 16 + και ποιήσει
 and there will not be strength to stand. And [shall do

ο εἰσπορευόμενος προς αὐτόν κατὰ
 the one entering] to him according to
 το θέλημα αὐτοῦ και οὐκ ἔστιν ἐστὼς κατὰ
 his will, and there is not one standing against
 πρόσωπον αὐτοῦ και στήσεται ἐν τη γῇ του σαβεί
 his face. And he shall stand in the land of glory,
 και συντελεσθήσεται ἐν τη χειρί αὐτοῦ 17+ και τάξει
 and it shall be finished off entirely by his hand. And he shall arrange
 το πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης
 his face to enter in [the] strength of all
 της βασιλείας αὐτοῦ και ευθεία πάντα μετ' αὐτοῦ
 his kingdom, and [upright all] with him;
 ποιήσει και θυγατέρα των γυναικῶν δώσει αὐτῷ
 [thus] he shall do. And [the] daughter of women he will give to him
 του διαφθεῖραι αὐτήν και ου μη παραμείνη και οὐκ
 to corrupt her. But in no way shall she remain, and [not
 αὐτῷ ἔσται 18+ και ἐπιστρέψει το πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
 to him she will be]. And he shall turn his face unto
 τας νήσους και συλλήψεται πολλὰς και καταπαύσει
 the islands, and shall seize many. And he will cause [to cease
 ἄρχοντας ονειδισμού αὐτῶν πλην ο ονειδισμός αὐτοῦ
 rulers] their scorning, only his scorning
 ἐπιστρέψει αὐτῷ 19+ και ἐπιστρέψει
 shall return to him. And he shall turn
 το πρόσωπον αὐτοῦ εἰς την ἰσχύν της γῆς αὐτοῦ και
 his face unto the strength of his land. And
 ασθενήσει και πεσείται και οὐκ ευρεθήσεται 20+ και
 he shall weaken, and shall fall, and shall not be found. And
 ἀναστήσεται ἐκ της ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας
 shall rise up from out of his root a plant of a kingdom,
 ἐπὶ την ετοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων πράσσω
 unto his preparation, casting aside, exacting
 δόξαν βασιλείας και ἐν ταις ἡμέραις ἐκείναις
 glory of [the] kingdom. And in those days
 συντριβήσεται και οὐκ ἐν προσώπῳ οὐδέ ἐν πολέμῳ
 he shall be broken, and not in faces, nor in war.
 21+ στήσεται ἐπὶ την ετοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενωθή
 One shall stand upon his preparation, [who] was treated with contempt,
 και οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτόν δόξαν βασιλείας και
 and they did not give unto him glory of [the] kingdom. And
 ἔξει ἐν ευθηνία και κατισχύσει βασιλείας ἐν
 he shall come in prosperity, and he shall prevail over a kingdom by

ολισθήμασι **22 +** και βραχίονες του κατακλύζοντος
a slip. And [the] arms of the one inundating

κατακλυσθήσονται από προσώπου αυτού και
shall be flooded from his face, and

συντριβήσονται και ηγούμενος διαθήκης **23 +** και
they shall be broken; even [the] one taking the lead of [the] covenant. And

από των συνανμίξεων προς αυτόν ποιήσει δόλον
because of the interminglings with him he shall deal in treachery.

και αναβήσεται και υπερισχύσει αυτού εν ολίγω
And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little

έθνει **24 +** και εν ευθηνία και εν πίοσι χώραις ήξει
nation. And in prosperity and in plentiful places he shall come;

και ποιήσει α ουκ εποίησαν οι πατέρες αυτού και οι
and he shall do what [did not do his fathers], and the

πατέρες των πατέρων αυτού προνομήν και σκύλα και
fathers of his fathers. Plunder, and spoils, and

ύπαρξιν αυτοίς διασκορπιεί και επ' Αίγυπτον
substance, [to them he will disperse]. And against Egypt

λογιείται λογισμούς αυτού έως καιρού **25 +** και
he will devise his devices for a time. And

εξεγερθήσεται η ισχύς αυτού και η καρδιά αυτού επί
[shall be awakened his strength], and his heart against

βασιλέα του νότου εν δυνάμει μεγάλη και ο
[the] king of the south with [force a great]; and the

βασιλεύς του νότου συνάψει πόλεμον και εν
king of the south shall join together in war, and in

δυνάμει μεγάλη και ισχυρά σφόδρα και ου
[power a great], even in strength exceedingly. And he shall not

στήσονται ότι λογιούνται επ' αυτόν λογισμούς **26 +**
stand, for they shall devise [against him devices].

και φάγονται τα δέοντα αυτού και συντριψουσιν
And they shall eat the [things] necessary of his, and they shall break

αυτόν και δυνάμεις καταλύσει και πεσούνται
him, and forces shall break up, and [shall fall

τραυματία πολλοί **27 +** και αμφότεροί οι βασιλείς
slain many]. And both the kings --

αι καρδίαι αυτών εις πονηρίαν και επί τραπέζη μία
their hearts [are] for wickedness, and at [table one

ψευδή λαλήσουσι και ου κατευθυνεί ότι πέρας
lies they shall speak], and it shall not straighten out, for [the] end

εις καιρόν **28 +** και επιστρέψει εις την γην αυτού εν
[is] for a time. And he shall return unto his land with

υπάρξει πολλή και η καρδιά αυτού επί διαθήκην
[substance much], and his heart against [covenant
αγίαν και ποιήσει και επιστρέψει εις την γην αυτού
holy]. And he shall act, and he shall return unto his land.

29 + εις τον καιρόν επιστρέψει και ήξει εν τω
In the time he shall return, and he shall come in the

νότῳ και ουκ έσται ως η πρώτη και η εσχάτη 30 +
south, and it will not be as the first and the last.

και εισελεύσονται εν αυτώ και οι εκπορευόμενοι
And they shall enter in it, even the ones coming forth,

Κίτιοι και ταπεινωθήσεται και επιστρέψει και
[the] Chittim. And he shall be humbled, and he shall return, and

θυμωθήσεται επί διαθήκην αγίαν και ποιήσει και
he shall be enraged against [covenant holy]; and he shall act, and

επιστρέψει και συνήσει επί τους καταλιπόντας
he shall return, and he shall perceive with the ones forsaking

διαθήκην αγίαν 31 + και βραχίονες εξ αυτού
[covenant holy]. And [arms from him]

αναστήσονται και βεβηλώσουσι το αγίασμα της
shall rise up, and shall profane the sanctuary of the

δυναστείας και μεταστήσουσι τον ενδελεχισμόν και
might. And they shall change over the perpetual [sacrifice], and

δώσουσι βδέλυγμα ηφανισμένον 32 + και οι
shall offer [abomination an obliterating]. And the ones

ανομούντες διαθήκην επάξουσιν εν ολισθήμασι και
acting lawlessly [a covenant shall bring upon] by a slip. And

λαός γινώσκοντες θεόν αυτού κατισχύσουσι και
a people knowing his God shall grow strong, and

ποιήσουσι 33 + και οι συνετοί του λαού συνήσουσιν
shall act. And the discerning of the people shall perceive

εις πολλά και ασθενήσουσιν εν ρομφαία και εν
in many [things], and they shall be weak by [the] broadsword, and by

φλογί και εν αιχμαλωσία και εν διαρπαγή ημερών
flame, and by captivity, and by ravaging of days.

34 + και εν τω ασθενήσαι αυτούς βοηθήσονται
And in the weakening of them they shall be helped

βοήθειαν μικράν και προστεθήσονται επ' αυτούς
[help [with] a little], and [shall be added unto them

πολλοί εν ολισθήμασι 35 + και από των συνιέντων
many] by a slip. And of the ones perceiving

ασθενήσουσι του πυρώσαι αυτούς και του εκλέξασθαι
shall weaken, to purify them by fire, and to choose,

και του αποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας ὅτι ἔτι
 and to be uncovered until [the] time of [the] end. For [it is] still
 εις καιρόν 36 + και ποιήσει κατά το θέλημα αὐτοῦ και
 for a time. And he shall do according to his will; and
 ο βασιλεύς υψωθήσεται και μεγαλυνθήσεται ἐπὶ
 the king shall be exalted, and magnified over
 πάντα θεόν και ἐπὶ τον θεόν των θεών και λαλήσει
 every god, and over the God of gods. And he shall speak
 υπέρογκα και κατευθυνεῖ μέχρις ου συντελεσθῇ
 pompous words, and shall prosper until of which [time] [should be completed]
 η οργή εις γαρ συντέλειαν γίνεται 37 + και ἐπὶ
 the wrath]. For unto completion it is coming to pass. And unto
 πάντας θεούς των πατέρων αὐτοῦ ου συνήσει και
 all gods of his fathers he will not take notice, nor
 επιθυμία γυναικῶν και ἐπὶ πάντα θεόν ου
 [the] desire of women; and concerning every god he will not
 συνήσει ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται 38 + και θεόν
 take notice; for above all he will be magnified. And [a god
 μαωζειν ἐπὶ του τόπου αὐτοῦ δοξάσει και θεόν ον
 of fortress at his place he will glorify]. And a god whom
 ουκ ἔγνωσαν οι πατέρες αὐτοῦ δοξάσει εν χρυσίῳ και
 [knew not his fathers] he shall glorify with gold, and
 αργυρίῳ και λίθῳ τιμίῳ και εν επιθυμήμασι 39 + και
 silver, and [stone precious], and with desirable [things]. And
 ποιήσει τοις οχυρώμασι των καταφυγῶν μετὰ
 he shall act in the fortresses of refuge with
 θεοῦ αλλοτρίου ου εἰάν επιγνώ και πληθυνεῖ
 a strange god, of which ever he should recognize. And he shall multiply
 δόξαν και υποτάξει αυτοῖς πολλούς και γην
 glory, and shall submit to them many; and [the] land
 διελεῖ εν δώροις 40 + και εν καιροῦ πέρατι
 he shall divide by gifts. And in [time end]
 συγκερατισθήσεται μετὰ του βασιλέως του νότου και
 he will mix horns with the king of the south; and
 συναχθήσεται ἐπ' αὐτόν βασιλεύς του βορρά εν
 [shall be gathered together unto him [the] king of the north] with
 ἄρμασι και εν ιππεύσι και εν ναυσὶ πολλάις και
 chariots, and with horsemen, and with [ships many]. And
 εισελεύσεται εις την γην και συντρίψει και
 he shall enter into the land, and he shall break and
 παρελεύσεται 41 + και εισελεύσεται εις την γην
 go by. And he shall enter into the land

του σαβεί και πολλοί ασθενήσουσι και οὔτοι
of glory, and many shall be weakened. And these
διασωθήσονται εκ χειρός αυτού Εδών και Μωάβ
shall be delivered from out of his hand -- Edom and Moab,
και αρχή υιών Αμμών 42 + και εκτενεί
and [the] sovereignty of [the] sons of Ammon. And he shall stretch out
την χεῖρα αυτού επί την γην και γη Αιγύπτου
his hand upon the land; and [the] land of Egypt
ουκ ἔσται εις σωτηρίαν 43 + και κυριεύσει εν τοις
will not be for deliverance. And he shall dominate by the
αποκρύφους του χρυσίου και του αργυρίου και εν
concealed [things] of gold and of silver, and in
πάσιν επιθυμητοῖς Αιγύπτου και Λιβύων και
all [the] desirable [things] of Egypt, and of [the] Libyans, and
Αιθίοπων εν τοις οχυρώμασιν αυτών 44 + και ακοαί
Ethiopians, in their fortresses. And hearings
ταράξουσιν αυτόν εξ ανατολών και βορρά και
shall disturb him from out of [the] east, and [the] north. And
ἥξει εν θυμῷ πολλῷ του αφανίσει και
he shall come in rage with many to obliterate, and
του αναθεματίσαι πολλούς 45 + και πῆξει
to devote [to consumption many]. And he shall pitch
την σκηνήν αυτού εφ' αδανῶ αναμέσον των θαλασσών
his tent of a royal pavilion between the seas,
εις ὄρος σαβεί ἅγιον και ἥξει ἕως μέρους αυτού
in [mountain of glory [the] holy]. And he shall come unto his parts,
και ουκ ἔσται ο ρυόμενος αυτόν
and there shall be the one rescuing him.

12 כ

1 + και εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαήλ ο
And in that time shall rise up Michael the
ἀρχων ο μέγας ο εστηκώς επί τους υιούς
[ruler great], the one standing for the sons
του λαού σου και ἔσται καιρός θλίψεως οἷα ου
of your people. And it will be a time of affliction such as has not
γέγονεν ἀφ' ου γεγένηται ἔθνος επί της γης
taken place from of which [time] there became a nation on the earth,
ἕως του καιρού ἐκείνου και εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
until that time. And in that time
σωθήσεται ο λαός σου πας ο ευρεθείς γεγραμμένος
[shall be delivered your people], every one found being written

ἐν τη βίβλῳ ²⁺ και πολλοί των καθευδόντων ἐν
 in the book. And many of the ones sleeping in
 γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν
 [of earth an embankment] shall awaken, these unto [life
 αἰώνιον και οὗτοι εἰς ονειδισμόν και εἰς αἰσχύνην
 eternal], and these [others] unto scorning, and for [shame
 αἰώνιον ³⁺ και οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ
 eternal]. And the ones perceiving shall shine forth as the
 λαμπρότης του στερεώματος και ἀπό των δικαίων
 brightness of the firmament; and of the [righteous
 των πολλών ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας και ἐτι
 many] as the stars into the eons and still.
⁴⁺ και συ Δανιήλ ἐμφράξον τοὺς λόγους και
 And you Daniel obstruct the words, and
 σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως
 set a seal upon the scroll until [the] time of completion! until
 διδαχθῶσι πολλοί και πληθυνθή ἡ γνώσις ⁵⁺ και
 [should be taught many], and [be multiplied the knowledge]. And
 εἶδον ἐγὼ Δανιήλ και ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν
 I beheld, I Daniel, and behold, two others stood,
 εἰς ἐντεύθεν του χεῖλους του ποταμοῦ και εἰς
 one here [on this] bank of the river, and one
 ἐντεύθεν του χεῖλους του ποταμοῦ ⁶⁺ και εἶπον τῷ
 here on the [other] bank of the river. And they said to the
 ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδὶν ὅς ἦν ἐπάνω του
 man being clothed with the linen clothes, who was upon the
 ὕδατος του ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρας ὧν
 water of the river, Until when [will be] the end of which
 εἶρηκας των θαυμασίων ⁷⁺ και ἤκουσα του ἀνδρός
 you have spoken of the wonders? And I heard the man,
 του ἐνδεδυμένου τὰ βαδδὶν ὅς ἦν ἐπάνω του
 of the one being clothed [with] the linen clothes, who was upon the
 ὕδατος του ποταμοῦ και ὑψωσε τὴν δεξιάν αὐτοῦ
 water of the river. And he raised up high his right [hand],
 και τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν και
 and his left unto the heaven. And
 ὥμοσεν ἐν τῷ ζώντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρόν
 he swore an oath to the one living into the eon, that for a time
 και καιρούς και ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι
 and times and half a time, in the completing
 διασκορπισμόν χειρός λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται
 [the] dispersing hand of people having been sanctified, they shall know

πάντα ταύτα 8+ και εγώ ἤκουσα και ου συνήκα και
 all these things. And I heard, and I perceived not. And
 είπα κύριε τι τα ἔσχατα τούτων 9+ και είπεν δεύρο
 I said, O lord, what of these last [things]? And he said, Go
 Δανιήλ ότι εμπεφραγμένοι και εσφραγισμένοι οι
 Daniel! for [[are] obstructed and sealed the
 λόγοι ἕως καιρού πέρας 10+ εκλεγώσι και
 words] until [time end]. [shall be chosen and
 εκλευκανθώσι και πυρωθώσι και αγιασθωσι πολλοί
 whitened and purified [by fire] and sanctified Many].
 και ανομήσωσιν άνομοι και ου συνήσουσι
 And [shall act lawlessly [the] lawless ones], and [shall not perceive
 πάντες άνομοι και οι νοήμονες συνήσουσι 11+ και
 all [the] lawless ones], but the intelligent shall perceive. And
 από καιρού παραλλάξεως του ενδελεχισμού και του
 from [the] time of [the] alteration of the perpetual [sacrifice], and the
 δοθῆναι το βδέλυγμα ερημώσεως ημέραι χίλιαι
 putting of the abomination of desolation -- [days a thousand
 διακόσια εννεήκοντα 12+ μακάριος ο υπομένων και
 two hundred ninety]. Blessed [is] the one enduring and
 φθάσας εις ημέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε
 coming into [days a thousand three hundred thirty-five].
 13+ και συ δεύρο εις αναπλήρωσιν συντελείας και
 And you, go, for satisfying completion. And
 αναπαύση και αναστήση εις τον κληρόν σου εις
 you shall rest, and shall rise up at your lot at
 συντέλειαν ημερών
 [the] completion of days.

1 8

1+ λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηέ τὸν τοῦ
 [The] word of [the] LORD which came to Hosea, the [son] of
 Βεηρί ἐν ἡμέραις Οὔζιου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ
 Beeri, in [the] days of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and
 Εζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ
 Hezekiah kings of Judah, and in [the] days of Jeroboam
 υἱοῦ Ἰωάς βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ 2+ ἀρχὴ λόγου
 son of Joash king of Israel. [The] beginning of [the] word
 κυρίου ἐν Ὡσηέ καὶ εἶπε ὁ κύριος πρὸς Ὡσηέ
 of [the] LORD by Hosea. And [said the LORD] to Hosea,
 βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα
 Proceed, take to yourself a wife of harlotry, and children
 πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ
 of harlotry! because by fornicating [shall fornicate the land]
 ἀπὸ ὀπίσθεν τοῦ κυρίου 3+ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε
 away from [going] after the LORD. And he went and took
 τὴν Γομέρ θυγατέρα Δεβηλαίμ καὶ συνέλαβε καὶ
 Gomer daughter of Diblaim; and she conceived, and
 ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν 4+ καὶ εἶπε ὁ κύριος πρὸς αὐτόν
 bore to him a son. And [said the LORD] to him,
 κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ διότι ἔτι μικρόν καὶ
 Call his name Jezreel! because yet a little and
 ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραέλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα
 I will avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,
 καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραὴλ 5+ καὶ
 and I will cause to cease [the] kingdom of [the] house of Israel. And
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον
 it will be in that day I will break the bow
 τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ 6+ καὶ
 of Israel in the valley of Jezreel. And
 συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ
 she conceived again, and she bore a daughter. And he said to him,
 κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκ ἡλεημένη διότι
 Call the name of her, Not Being Shown Mercy! for
 οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ
 in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;
 ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς 7+ τοὺς δε
 but by resisting I will resist them. But the
 υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ
 sons of Judah I will show mercy on, and I will deliver them by [the] LORD

θεῶ αὐτῶν και ου σῶσω αὐτούς εν τόξῳ ουδέ εν
 their God, and I will not deliver them by bow, nor by
 ρομφαία ουδέ εν πολέμῳ ουδέ εν ἵπποις ουδέ εν
 broadsword, nor by battle, nor by horses, nor by
 ἵππεύσι 8+ και ἀπεγαλάκτισε την ουκ ἡλεημένην και
 horsemen. And she weaned Not Being Shown Mercy. And
 συνέλαβεν και ἔτεκεν υἱόν 9+ και εἶπε κάλεσον
 she conceived and bore a son. And he said, Call
 το ὄνομα αὐτοῦ ου λαός μου διότι υμεῖς ου
 his name, Not My People! because you [are] not
 λαός μου και ἐγώ ουκ εἰμί υμῶν 10+ και ἔσται ο
 my people, and I am not of you. And shall be the
 ἀριθμός των υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος της
 number of the sons of Israel as the sand of the
 θαλάσσης η ουκ ἐκμετρηθήσεται ουδέ
 sea in which shall not be measured out nor
 ἐξαριθμηθήσεται και ἔσται εν τῷ τόπῳ ου ἐρρέθη
 shall be counted out. And it will be in the place of which it was said
 αὐτοῖς ου λαός μου υμεῖς κληθήσονται υιοί
 to them, [not my people You [are]]; they shall be called, Sons
 θεοῦ ζώντος 11+ και συναχθήσονται υιοί Ἰούδα και
 of [the] living God. And shall be gathered [the] sons of Judah, and
 υιοί Ἰσραὴλ ἐπιτοαυτό και θήσονται εαυτοῖς ἀρχήν
 [the] sons of Israel together. And they shall appoint to themselves [sovereign
 μίαν και ἀναβήσονται εκ της γῆς ὅτι μεγάλη
 one]. And they shall ascend from out of the land. For great
 η ἡμέρα του Ἰεζραέλ
 [is] the day of Jezreel.

2 ▢

1+ εἶπατε τοῖς ἀδελφοῖς υμῶν λαός μου και τη
 Speak [to] your brethren, My People, and [to]
 ἀδελφῇ υμῶν ἡλεημένη 2+ κρίθητε προς
 your sister, Being Shown Mercy! Plead with
 την μητέρα υμῶν κρίθητε ὅτι αὐτή ου γυνή μου και
 your mother! Plead! for she [is] not my wife, and
 ἐγώ ουκ ἀνὴρ αὐτῆς και ἐξαρώ την πορνείαν αὐτῆς
 I [am] not her husband. And I will lift away her harlotry
 εκ προσώπου μου και την μοιχείαν αὐτῆς εκ μέσου
 from in front of me, and her adultery from between
 των μαστῶν αὐτῆς 3+ ὅπως αν ἐκδύσω αὐτήν γυμνήν
 her breasts; so that I shall strip her naked,

και αποκαταστήσω αυτήν καθώς ημέρα
 and restore her as [the] day
 γενέσεως αυτής και θήσω αυτήν ως έρημον και
 of her birth; and I will set her as desolate, and
 τάξω αυτήν ως γην άνυδρον και αποκτενώ αυτήν
 I will arrange her as [land a waterless], and I will kill her
 εν διψει 4+ και τα τέκνα αυτής ου μη ελεήσω ότι
 by thirst. And [on her children in no way shall I show mercy], for
 τέκνα πορνείας εστί 5+ ότι εξεπόρνευσεν
 [children of harlotry it is]. For [fornicated
 η μήτηρ αυτών κατήσχυνεν η τεκούσα αυτά ότι
 their mother]; [disgraced [them] the one bearing them]. For
 είπε πορεύσομαι οπίσω των εραστών μου των
 she said, I will go after my lovers, the ones
 διδόντων μοι τους άρτους μου και το ύδωρ μου και
 giving to me my bread loaves, and my water, and
 τα ιμάτιά μου και τα οθόνιά μου και το έλαιόν μου
 my garments, and my linen bands, and my olive oil,
 και πάντα όσα μοι καθήκει 6+ διά τούτο ιδού
 and all as much as is fit for me. On account of this, behold,
 εγώ φράσω την οδόν αυτής εν σκόλοπι και
 I shut up her way with barbs, and
 ανοικοδομήσω τας οδούς αυτής και την τρίβον αυτής
 I will block her ways, and her road
 ου μη εύρη 7+ και καταδιώξεται τους εραστάς αυτής
 in no way should she find. And she shall pursue her lovers,
 και ου μη καταλάβη αυτούς και ζητήσκει αυτούς και
 and in no way shall she overtake them; and she shall seek them, and
 ου μη εύρη και ερεί πορεύσομαι και
 in no way shall she find [them]. And she shall say, I shall go and
 επιστρέψω προς τον άνδρα μου τον πρότερον ότι
 return to [husband my former], for
 καλός μοι ην τότε η νυν 8+ και αυτή ουκ
 [good to me it was] then [rather] than now. And she did not
 έγνω ότι εγώ έδωκα αυτή τον σίτον και τον οίνον
 know that I gave to her the grain, and the wine,
 και το έλαιον και αργύριον επλήθυνα αυτή αυτή δε
 and the olive oil, and [silver multiplied] to her. But she
 αργυρά και χρυσά εποίησε τη Βάαλ 9+ διά τούτο
 [silver and gold [things] made] [to] Baal. On account of this
 επιστρέψω και κομιούμαι τον σίτόν μου καθ'
 I will return and carry [away] my grain according to

ὥραν αὐτοῦ και τον οἶνόν μου εν καιρῷ αὐτοῦ και
 its season, and my wine in its time; and
 ἀφελοῦμαι τα ἱμάτιά μου και τα οθόνιά μου του μη
 I will remove my garments and my linen bands [so as] to not
 καλύπτειν την ασχημοσύνην αὐτῆς 10+ και νυν
 cover her indecency. And now
 ἀποκαλύψω την ακαθαρσίαν αὐτῆς ενώπιον
 I will uncover her uncleanness before
 των εραστών αὐτῆς και μηδεὶς ἐξέλῃται αὐτήν εκ
 her lovers, and not one shall rescue her from out of
 χειρός μου 11+ και αποστρέψω πάσας
 my hand. And I will turn away all
 τας ευφροσύνας αὐτῆς εορτάς αὐτῆς και
 her gladness of her holiday [feasts], and
 τας νουμηνίας αὐτῆς και τα σάββατα αὐτῆς και πάσας
 her new moons, and her Sabbaths, and all
 τας πανηγύρεις αὐτῆς 12+ και αφανιώ ἄμπελον αὐτῆς
 her festivals. And I will remove her grapevine,
 και τας συκάς αὐτῆς ὅσα εἶπε μισθώματά μου ταῦτα
 and her fig-trees -- as much as she said, [my wages] These
 εστιν α ἔδωκάν μοι οι ερασταί μου και θήσομαι
 are] which [gave to me my lovers]. And I will appoint
 αὐτά εις μαρτύριον και καταφάγεται αὐτά τα θηρία
 them for a testimony. And [shall devour them the wild beasts
 του αγρού και τα πετεινά του ουρανού και τα
 of the field], and the birds of the heaven, and the
 ερπετά της γης 13+ και εκδικήσω ἐπ' αὐτήν τας
 reptiles of the earth. And I will take vengeance upon her for the
 ημέρας των Βααλείμ εν αις ἐπέθυεν αυτοίς και
 days of the Baals, in which she sacrificed to them, and
 περιετίθετο τα ενώτια αὐτῆς και τα καθόρμια αὐτῆς
 put on her ear-rings, and her hanging necklaces,
 και επορεύετο ὀπίσω των εραστών αὐτῆς εμού δε
 and went after her lovers; but me
 ἐπελάθετο λέγει κύριος 14+ διὰ τούτο ἰδοὺ ἐγώ
 she forgot, says [the] LORD. On account of this, behold, I will
 πλανῶ αὐτήν και τάξω αὐτήν ως ἐρημον και
 wander her, and I will order her as desolate, and
 λαλήσω ἐπὶ την καρδίαν αὐτῆς 15+ και δώσω αὐτῇ
 I will speak unto her heart. And I will give to her
 τα κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν και την κοιλάδα Ἀχώρ
 her possessions from there, and the valley of Achor

διανοίξαι σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ
 to open wide her understanding. And she shall be humbled there
 κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ
 according to the days of her infancy, and according to
 τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 the days of her ascending from out of [the] land of Egypt.

16+ καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος
 And it will be in that day, says [the] LORD,
 καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι
 she shall call me, My husband, and shall not call me any longer,
 Βααλεὶμ 17+ καὶ ἐξαρώ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ
 Baalim. And I will lift away the names of the Baalim from
 στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι
 her mouth, and in no way should [be remembered] any longer

τὰ ὀνόματα αὐτῶν 18+ καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην
 their names]. And I will ordain to them a covenant
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ
 in that day with the wild beasts of the field, and
 μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἐρπετῶν
 with the birds of the heaven, and the reptiles
 τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον
 of the earth. And [bow and broadsword and war

συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ ἐπ' ἐλπίδι 19+
 I will break] from the earth, and I will settle upon hope.
 καὶ μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
 And I shall espouse you to myself into the eon; and
 μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν
 I shall espouse you to myself in righteousness, and in

κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 20+ καὶ
 equity, and in mercy, and in compassions. And
 μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ
 I will espouse you to myself in trust. And you shall recognize

τὸν κύριον 21+ καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει
 the LORD. And it will be in that day, says
 κύριος ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανὸς
 [the] LORD, I will give heed to the heaven, and the heaven

ἐπακούσεται τῇ γῇ 22+ καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν
 shall give heed to the earth. And the earth shall heed the
 σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ αὐτὰ
 grain, and the wine, and the olive oil; and they

ἐπακούσεται τῷ Ιεζραέλ 23+ καὶ σπερώ αὐτὴν εμαυτῷ
 shall [give] heed to Jezreel. And I will sow her to myself

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην καὶ
 upon the earth; and I will love the one not being loved. And
 ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου λαός μου εἰ σύ καὶ αὐτός
 I will say to the one not my people, [my people You are]; and he
 ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἰ σύ
 shall say, [[the] LORD my God You are].

3 α

1+ καὶ εἶπε κύριος πρὸς με ἔτι πορεύθητι καὶ
 And [the] LORD said to me, You go again and
 ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρά καὶ μοιχαλίν
 love a woman loving evil and an adulteress!
 καθὼς ἀγαπᾷ κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ
 [even] as [loves [the] LORD] the sons of Israel, and they
 αποβλέπουσιν ἐπὶ τοὺς θεοὺς τοὺς αλλοτρίους καὶ
 look away unto strange gods, and
 φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος 2+ καὶ ἐμισθωσάμην
 [are] fond of cakes with dried grapes. And I hired
 αὐτὴν ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γόμορ
 her to myself [for] fifteen [pieces] of silver, and a homer
 κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου 3+ καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν
 of barley, and a skin flask of wine. And I said to her,
 ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ
 [days Many] you shall sit down by me, and in no way
 πορνεύσης οὐδέ μὴ γένη ἀνδρὶ καὶ ἐγὼ ἐπὶ
 should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I [will be] unto
 σοι 4+ διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ
 you. For [days many] [shall sit down the sons
 Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδέ ὄντος
 of Israel] [with there] not being a king, nor there being
 ἀρχοντος οὐδέ οὔσης θυσίας οὐδέ ὄντος
 a ruler, nor there being a sacrifice, nor there being
 θυσιαστηρίου οὐδέ ιερατείας οὐδέ δῆλων 5+ καὶ
 an altar, nor a priesthood, nor manifestations. And
 μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
 after these [things] [shall return the sons of Israel], and
 ζητήσουσι κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ
 they shall seek [the] LORD their God, and David
 τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ
 their king; and they shall be amazed over the LORD,
 καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
 and over his good [things] at [the] latter end of the days.

4 7

1 + ἀκούσατε λόγον κυρίου υιοί Ισραήλ ὅτι κρίσις
Hear [the] word of [the] LORD, O sons of Israel! For [there is] a case
 τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι
to the LORD against the ones dwelling the land, because
 οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ
there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of God
 ἐπὶ τῆς γῆς **2 +** ἀρά καὶ ψεύδος καὶ φόνος καὶ
upon the land. Curse, and lie, and murder, and
 κλοπή καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα
fraud, and adultery -- it poured upon the earth, and [blood]
 ἐφ' αἵμασι μίσγουσιν **3 +** διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ
with blood they mingled]. On account of this [shall mourn the land],
 καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν
and shall be diminished with all the ones dwelling
 αὐτὴν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς
it; with the wild beasts of the field, and with the
 πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea
 ἐκλείψουσιν **4 +** ὅπως μηθεὶς μήτε δικάζεται μήτε
shall fail, so that no one should adjudicate, nor
 ἐλέγχει μηθεὶς ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἱερεὺς
[reprove should any one]; but my people are as a priest
 ἀντιλεγόμενος **5 +** καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει
disputing; and he shall weaken by day, and [shall weaken
 καὶ προφήτης μετὰ σου νυκτὶ ὡμοίωσα
also [the] prophet] with you. [to night I likened
 τὴν μητέρα σου **6 +** ὡμοιώθη ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων
your mother]. [are likened My people] as [ones] not having
 γνῶσιν ὅτι ἐπίγνωσιν ἀπώσω σὺ ἀπόσομαί σε
knowledge. For [since] [full knowledge thrust away you], [will thrust you away
 καγὼ τοῦ μη ἱερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον
even I] [so as] to not officiate as priest to me. And [as] you forgot [the] laws
 θεοῦ σου ἐπιλήσομαι τέκνων σου **7 +** κατὰ
of your God, I shall forget your children. According to
 τὸ πλήθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι
their multitude, so they sinned against me.
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ατιμίαν θήσομαι **8 +** ἀμαρτίας
[their glory for dishonor I will appoint]. [The] sins
 λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
of my people they shall eat, and in their iniquities

λήψονται τας ψυχὰς αὐτῶν 9+ και ἔσται καθὼς ο
 shall take their lives. And it will be as the
 λαός οὕτως και ο ιερεὺς και εκδικήσω ἐπ' αὐτόν
 people, so also the priest; and I will avenge upon him
 τας οδοὺς αὐτοῦ και τα διαβούλια αὐτοῦ ανταποδώσω
 his ways, and his deliberations I will recompense
 αὐτῷ 10+ και φάγονται και ου μη ἐμπλησθῶσιν
 to him. And they shall eat, but in no way should be filled up.
 ἐπόρνευσαν και ου μη κατευθυνθῶσι διότι τον
 They committed harlotry, and in no way should they be straightened. Because [the
 κύριον εγκατέλιπον του φυλάξαι 11+ πορνείαν και
 LORD they abandoned to watch for]. Harlotry, and
 οἶνον και μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου 12+ εν
 wine, and strong drink, took [the] heart of my people. By
 συμβόλοις αὐτῶν ἐπηρώτων και εν ράβδοις αὐτῶν
 their symbols they asked, and by their rods
 ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν
 they reported to him. In a spirit of harlotry they were wandered,
 και ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ του θεοῦ αὐτῶν 13+ ἐπὶ τας
 and they fornicated from their God. Upon the
 κορυφὰς των ορέων ἐθυσίαζον και ἐπὶ τους
 tops of the mountains they were sacrificed, and upon the
 βουνούς ἐθυσον ὑποκάτω δρυὸς και λεύκης και
 hills they were sacrificed underneath [the] oak, and white poplar, and
 δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο
 [tree [the] overshadowing], for good protection. Because of this
 ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν και αἱ νύμφαι ὑμῶν
 [shall fornicate your daughters], and your brides
 μοιχεύσουσι 14+ και ου μη ἐπισκέψωμαι ἐπὶ
 shall commit adultery. And in no way shall I pay a visit unto
 τας θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι και ἐπὶ
 your daughters whenever they should commit harlotry, nor unto
 τας νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν ὅτι αὐτοί
 your daughters-in-law whenever they should commit adultery. For they themselves
 μετὰ των πορνῶν συνεφύροντο και μετὰ των
 [with the harlots blended together], and [with the ones
 τετελεσμένων ἐθυσον και ο λαός ου συνιών
 initiating [rites] were sacrificed]. And the people not perceiving
 συνεπλέκετο μετὰ πόρνης 15+ συ δε Ἰσραὴλ μη ἀγνόει
 closely joined with [the] harlot. But you, O Israel, be not ignorant!
 και Ἰούδα μη εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα και
 And Judah, enter not into Gilgal, and

μη αναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μη ομνύετε
ascend not unto the house of On, and swear not an oath, [saying],

ζῇ κύριος 16+ ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα
[lives The LORD!] For [as a heifer being in heat

παροίστησεν Ἰσραὴλ νυν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς
Israel was heated]. Now [will feed them [the] LORD] as

αμνὸν ἐν ευρυχώρῳ 17+ μέτοχος εἰδώλων Ἐφραΐμ
a lamb in a broad space. [was a partner of idols Ephraim],

ἐθήκεν αὐτῷ σκάνδαλα 18+ ἠρέτισε Χαναναίους
he made obstacles to himself. He took up [with] Canaanites,

πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν καὶ ἠγάπησαν ατιμίαν ἐκ
ones committing harlotry. They fornicated and loved dishonor of

φρυάγματος αὐτῶν 19+ συστροφή πνεύματος συ εἰ ἐν
their neighing. [a tumultuous wind You are] in

πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ
her wings, and they shall be disgraced because of

τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν
their altars.

5 π

1+ ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος
Hear these [things], O priests! And take heed, O house

Ἰσραὴλ καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι
of Israel! And [O house of the king give ear!] For

πρὸς ὑμᾶς ἐστὶ τὸ κρίμα ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ
[against you is judgment]. For [a snare you were] in the

σκοπιά καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ταβὼρ 2+
Height, and as a net being stretched out upon Tabor,

ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ
which the ones catching the game firmly fastened; but I [am]

παιδευτὴς ὑμῶν 3+ ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραΐμ καὶ Ἰσραὴλ
your corrector. I knew Ephraim, and Israel

οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ διότι νυν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραΐμ
is not removed from me. For now Ephraim fornicated;

εμιάνθη Ἰσραὴλ 4+ οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν
Israel was defiled. They gave not their deliberations

τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα
to turn towards their God. For a spirit

πορνείας ἐστὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν δὲ κύριον
of harlotry is in the midst of them, and the LORD

ουκ ἐπέγνωσαν **5 +** και ταπεινωθήσεται η ὕβρις
 they knew not. And [shall be humbled the insolence
 του Ισραήλ εις πρόσωπον αυτού και Ισραήλ και
 of Israel] unto his face; and Israel and
 Εφραϊμ ασθενήσουσιν εν ταις αδικίαις αυτών και
 Ephraim shall weaken in their iniquities; and
 ασθενήσει και Ιούδας μετ' αυτών **6 +** μετά προβάτων
 [shall be weak also Judah] with them. With sheep
 και μόσχων πορεύονται του εκζητήσαι τον κύριον
 and calves they shall go to seek after the LORD,
 και ου μη εύρωσιν αυτόν εκκέκλικεν απ' αυτών **7 +**
 and in no way should they find him; he has turned aside from them.
 ότι τον κύριον εγκατέλιπον ότι τέκνα αλλότρια
 For [the LORD they abandoned]; for [children alien]
 εγεννήθησαν αυτοίς νυν καταφάγεται αυτούς η
 were born to them. Now [shall devour them the
 ερυσίβη και τους κλήρους αυτών **8 +** σαλπίσατε
 blight] and their lots of [heritage]. Trump
 σάλπιγγι επί τους βουνούς ηχήσατε επί των υψηλών
 [the] trumpet upon the hills! Sound out upon the high [places]!
 κηρύξατε εν τω οίκω ων εξέστη Βενιαμίν **9 +** Εφραϊμ
 Proclaim in the house of On! Benjamin is startled. Ephraim
 εις αφανισμόν εγένετο εν ημέραις ελέγχου εν ταις
 [for extinction became] in [the] days of reproof. Among the
 φυλαίς του Ισραήλ έδειξα πιστά **10 +** εγένοντο οι
 tribes of Israel I showed [to be] trustworthy. [became The
 άρχοντες Ιούδα ως μετατιθέντες όρια επ' αυτούς
 rulers of Judah] as ones altering boundaries. Upon them
 εκχεώ ως ύδωρ το όρμημά μου **11 +**
 I will pour out [as water my impulse].
 κατεδυνάστευσεν Εφραϊμ τον αντίδικον αυτού
 Ephraim tyrannized over his opponent;
 κατεπάτησε το κρίμα ότι ήρξατο πορεύεσθαι οπίσω
 he trampled judgment, for he began to go after
 των ματαίων **12 +** και εγώ ως ταραχή τω Εφραϊμ
 the vain [things]. And I [will be] as a disturbance [to] Ephraim,
 και ως κέντρον τω οίκω Ιούδα **13 +** και είδεν Εφραϊμ
 and as a spur to the house of Judah. And Ephraim beheld
 την νόσον αυτού και Ιούδας την οδύνην αυτού και
 his disease, and Judah his grief. And
 επορεύθη Εφραϊμ προς Ασσυρίους και απέστειλε
 Ephraim went to Assyria, and sent

πρέσβεις προς βασιλέα Ιαρείμ και αυτός ουκ
 ambassadors to king Jareb; and he was not
 ηδυνήθη ρύσασθαι και ου μη διαπαύση εξ
 able to rescue; and in no way should there be a discontinuance of
 υμών οδύνη 14+ διότι εγώ ειμι ως πάνθηρ τῷ Εφραΐμ
 your grief. For I am as a panther to Ephraim,
 και ως λέων τῷ οίκῳ Ιούδα και εγώ αρπώμαι και
 and as a lion to the house of Judah. And I will seize by force, and
 πορεύσομαι και λήψομαι και ουκ ἔσται
 I will go, and I will take, and there shall not be
 ο εξαιρούμενος 15+ πορεύσομαι και επιστρέψω εις
 one rescuing. I shall go and return unto
 τον τόπον μου ἕως ου αφανισθώσι και
 my place until of which [time] they should be removed from view; and
 ζητήσουσι το πρόσωπόν μου
 they shall seek my face.

6 ι

1+ εν τη θλίψει αυτών ορθριούσι προς με λέγοντες
 In their affliction they will rise early to me, saying,
 πορευθώμεν και επιστρέψωμεν προς κύριον
 We should go and return to [the] LORD
 τον θεόν ημών ότι αυτός ἥρπακε και ιάσεται ημάς
 our God, for he snatched us away, and he will heal us.
 πατάξει και μοτώσει ημάς 2+ υγιάσει ημάς μετά δύο
 He shall strike, and he shall dress our wounds. He will heal us after two
 ημέρας εν τη ημέρα τη τρίτη αναστησόμεθα και
 days, on the [day third] we shall rise up, and
 ζησόμεθα ενώπιον αυτού 3+ και γνωσόμεθα και
 we shall live before him. And we shall know, and
 διώξωμεν του γνῶναι τον κύριον ως ὄρθρον ἔτοιμον
 shall pursue to know the LORD. As dawn readied,
 ευρήσομεν αυτόν και ἥξει ημῖν ως υετός πρωῒμος
 we shall find him; and he shall come to us as rain early
 και ὀψιμος τη γῇ 4+ τι σοι ποιήσω Εφραΐμ τι
 and late to the earth. What shall I do to you, O Ephraim? What
 σοι ποιήσω Ιούδα το δε ἔλεος υμών ως νεφέλη
 shall I do to you, O Judah? For your mercy [is] as [cloud]
 πρωῒνή και ως δρόσος ορθρινή πορευομένη 5+
 an early morning], and as [dew early morning] going [away].
 διά τούτο απεθέρισα υμών τους προφήτας
 On account of this I mowed you by the prophets;

απέκτεινα αυτούς εν ρήματι στόματός μου και
 I killed them by [the] discourse of my mouth; and
 το κρίμά σου ως φως εξελεύσεται 6+ διότι έλεος θέλω
 your judgment as light shall go forth. For mercy I want,
 και ου θυσίαν και επίγνωσιν θεού μάλλον
 and not sacrifice; and full knowledge of God rather than
 ολοκαυτώματα 7+ αυτοί δε εισιν ως άνθρωπος
 whole burnt-offerings. But they are as a man
 παραβαίνων διαθήκην εκεί κατεφρόνησάν μου 8+
 violating covenant. There they showed disdain of me.
 Γαλαάδ πόλις εργαζομένη μάταια ταρασσουσα ύδωρ
 Gilead [is] a city working vanities, disturbing water.
 9+ και η ισχύς σου ανδρός πειράτου έκρυσαν ιερείς
 And your strength [is as] a man [who is] a maruader. [hid [The] priests];
 οδόν εφόνευσαν Σίκιμα ότι ανομίαν εποίησαν εν
 [[in the] way they murdered] of Shechem; for [lawlessness they committed] in
 τω οίκω του Ισραήλ 10+ είδον φρικώδη εκεί
 the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,
 πορνείαν του Εφραϊμ εμιάνθη Ισραήλ και Ιούδας 11+
 [even the] harlotry of Ephraim; [are defiled Israel and Judah].
 άρχου τρυγάν σεαυτώ εν τω επιστρέφειν με την
 Begin to gather the vintage for yourself in my returning the
 αιχμαλωσίαν του λαού μου
 captivity of my people!

7 ι

1+ εν τω ιάσασθαί με τον Ισραήλ και απεκαλύφθη η
 In my healing Israel, [then] [was uncovered the
 αδικία Εφραϊμ και η κακία Σαμαρείας ότι
 injustice of Ephraim], and the evil of Samaria. For
 ειργάσαντο ψευδή και κλέπτης προς αυτόν εισήλθεν
 they worked falsehoods; and a thief [to him entered],
 εκδιδύσκων ληστής εν τη οδώ αυτού 2+ όπως
 [stripping [him] [and] a robber] in his way; so that
 συνάδωσιν ως άδοντες τη καρδιά αυτών πάσας
 they be together in concert as [men] singing [in] their heart [that] [all
 τας κακίας αυτών εμνήσθην νυν εκύκλωσαν αυτούς
 their evils I remember]. Now [encircled them
 τα διαβούλια αυτών απέναντι του προσώπου μου
 their deliberations]; [before my face

ἐγένοντο 3+ ἐν ταις κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλέα
 they took place]. In their evils they gladdened a king,
 καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας 4+ πάντες
 and in their lies rulers. All
 μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν
 committing adultery [are] as an oven burning for baking;
 κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως
 burning from the flame, from mixing together
 στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό ὅλον 5+ ἡμέραι
 of [the] fat until its being leavened wholly. In [the] days
 τῶν βασιλέων ἡμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμούσθαι
 of our kings [began the rulers] to be enraged
 ἐξ οἴνου ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν 6+
 from wine; he stretched out his hands with pestilent ones.
 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν
 For [were kindled as an oven their hearts] in
 τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου
 their breaking down all the night; [of sleep
 Ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη πρωΐ ἀνεκαύθη ὡς πυρός
 Ephraim was filled]; in the morning it was kindled as [of a fire
 φλογῆς 7+ πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ
 a flame]. They were all heated as an oven, and
 κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
 they devoured their judges; all their kings
 ἔπεσον οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς
 are fallen; there was not [one] among them calling to
 με 8+ Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο
 me. Ephraim [in his peoples is intermixed];
 Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος 9+
 Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.
 καὶ ἔφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχύν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ
 And [ate strangers] his strength, but he did not
 ἔγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ
 know [it]; and gray hairs broke out to him, and he did not
 ἔγνω 10+ καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς
 know [it]. And [shall be humbled the insolence of Israel] unto
 πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον
 his face; but they turned not towards [the] LORD
 τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτόν ἐν πάσι
 their God; and they sought not after him in all
 τούτοις 11+ καὶ ἦν Ἐφραΐμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ
 these [things]. And Ephraim was as [dove a mindless], not

έχουσα καρδίαν Αἴγυπτον επεκαλείτο και εις
 having a heart; Egypt he called upon, and unto
 Ασσυρίους επορεύθησαν 12+ καθώς αν πορεύσονται
 Assyria they went. As whenever they shall go
 επιβαλώ επ' αυτούς το δικτύον μου καθώς τα
 I will put over them my net; as the
 πετεινά του ουρανού κατάξω αυτούς παιδεύσω αυτούς
 birds of heaven, I will lead them down; I will correct them
 εν τη ακοή της θλίψεως αυτών 13+ ουαί αυτοίς ότι
 in the hearing of their affliction. Woe to them, for
 απεπήδησαν απ' εμού δείλαιοί εισιν ότι ησέβησαν
 they leaped back from me. Wretched are they, for they were impious
 εις εμέ εγώ δε ελυτρωσάμην αυτούς αυτοί δε
 against me. But I ransomed them; but they
 κατελάλησαν κατ' εμού ψευδή 14+ και ουκ εβόησαν
 spoke ill against me with lies, and yelled out not
 προς με αι καρδίαι αυτών αλλ' η ωλόλυζον εν
 to me with their hearts, but only shrieked in
 ταις κοίταις αυτών επί σίτω και οίνω κατετέμνοντο 15+
 their beds; for grain and wine they mutilated themselves.
 επαιδεύθησαν εν εμοί κατίσχυσα
 They were corrected by me; I strengthened
 τους βραχίονας αυτών και εις εμέ ελογίσαντο
 their arms; and against me they devised
 πονηρά 16+ απεστράφησαν εις ουδέν εγένοντο ως
 wicked [things]. They returned unto nothing; they became as
 τόξον εντεταμένον πεσούνται εν ρομφαία
 a bow being stretched tight; [shall fall by [the] broadsword
 οι άρχοντες αυτών διά απαιδευσίαν γλώσσης αυτών
 their rulers] because of [the] stupidity of their tongue;
 ούτος ο φαυλισμός αυτών εν γη Αιγύπτω
 this is their disparagement in [the] land of Egypt.

8 π

1+ εις κόλπον αυτών ως γη ως αετός επί οίκον
 Into their bosom as land, as an eagle against [the] house
 κυρίου ανθ' ων παρέβησαν την διαθήκην μου και
 of [the] LORD, because they violated my covenant, and
 κατά του νόμου μου ησέβησαν 2+ εμέ κεκραύξονται ο
 against my law they were impious. For me they shall cry out, O

θεός εγνώκαμεν σε ^{3 +} ότι Ισραήλ απερρίψατο αγαθά
 God, we have known you. For Israel threw away good [things];
 εχθρόν κατεδίωξαν ^{4 +} εαυτοίς εβασίλευσαν και ου
 [an enemy they pursued]. For themselves they made [one] to reign, and not
 δι' εμού ήρξαν και ουκ εγνώρισάν μοι
 through me. They ruled, and they did not make it known to me.
 το αργύριον αυτών και το χρυσίον αυτών εποίησαν
 [With] their silver and their gold they made
 εαυτοίς είδωλα όπως εξολοθρευθώσιν ^{5 +} απόρριψαι
 to themselves idols, so that they should be utterly destroyed. Cast off
 τον μόσχον σου Σαμάρεια παρωξύνθη ο θυμός μου επ'
 your calf, O Samaria! [is provoked My rage] against
 αυτούς έως τίνος ου μη δύνωνται καθαρισθήναι
 them. For how long will they in no way be able to cleanse [themselves]
 εν τω Ισραήλ ^{6 +} και αυτό τέκτων εποίησε και ου
 in Israel? And [it [the] fabricator made], and [not
 θεός εστι διότι πλανών ην ο μόσχος σου Σαμάρεια ^{7 +}
 God it is]. Because [was wandering [you] your calf], O Samaria.
 ότι ανεμόφθορα έσπειραν και η καταστροφή αυτών
 For being destroyed by the wind they sowed, and their final end
 εκδέξεται αυτά δράγμα ουκ έχον ισχύν του ποιήσαι
 looks out for them; a sheaf not having strength to produce
 άλευρον εάν δε και ποιήση αλλότριοι καταφάγονται
 flour; and if even it should produce, strangers shall devour
 αυτό ^{8 +} κατεπόθη Ισραήλ νυν εγένετο εν τοις
 it. Israel was swallowed down; now it became among the
 έθνεσιν ως σκεύος άχρηστον ^{9 +} ότι αυτοί ανέβησαν
 nations as [item a useless]. For they ascended
 εις Ασσυρίους ανέθαλε καθ' εαυτόν Εφραΐμ δώρα
 unto Assyria; [flourished again according to himself Ephraim]; [bribes
 ηγάπησεν ^{10 +} διά τούτο παραδοθήσονται εν τοις
 he loved]. On account of this they shall be delivered up among the
 έθνεσι νυν εισδέξομαι αυτούς και κοπάσουσι μικρόν
 nations; now I will take them, and they shall abate a little
 του χρίειν βασιλέα και άρχοντας ^{11 +} ότι
 to anoint a king and rulers. For
 επλήθυνεν Εφραΐμ θυσιαστήρια εις αμαρτίας εγένοντο
 Ephraim multiplied altars; for [sins became
 αυτώ θυσιαστήρια ηγαπημένα ^{12 +} καταγράψω
 to him altars his beloved]. I will write
 αυτώ πλήθος τα νόμιμα αυτού εις αλλότρια
 extra to him; his laws [as strange [things]

ελογίσθησαν θυσιαστήρια τα ηγαπημένα **13 +** διότι εάν
 were considered], [altars the beloved]. For if
 θύσωσι θυσίαν και φάγωσι κρέα κύριος ου
 they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats, [the] LORD shall not
 προσδέξεται αυτά νυν μνησθήσεται αδικίας αυτών
 favorably receive them. Now he will remember their iniquities,
 και εκδικήσει τας αμαρτίας αυτών αυτοί εις Αίγυπτον
 and he shall avenge their sins. They [unto Egypt
 απέστρεψαν **14 +** και επελάθετο Ισραήλ του ποιήσαντος
 returned]. And Israel forgot the one making
 αυτόν και ωκοδόμησαν τεμένη και Ιούδας
 him. And they built sacred precincts, and Judah
 επλήθυνε πόλεις τετειχισμένας και εξαποστελώ πυρ
 multiplied cities being walled up. And I will send out fire
 εις τας πόλεις αυτού και καταφάγεται
 unto his cities, and it shall devour
 τα θεμέλια αυτού
 his foundations.

9 ▧

1 + μη χαίρε Ισραήλ μηδέ ευφραίνου καθώς οι λαοί
 Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!
 ότι επόρνευσας από κυρίου θεού σου ηγάπησας
 For you went whoring from [the] LORD your God. You loved
 δόματα επί πάντα άλωνα σίτου **2 +** άλων και
 gifts upon every threshing-floor of grain. [The] threshing-floor and
 ληνός ουκ έγνω αυτούς και ο οίνος εψεύσατο
 wine vat did not know them, and the wine lied
 αυτοίς **3 +** ου κατώκησαν εν τη γη του κυρίου
 to them. They did not dwell in the land of the LORD;
 κατώκησεν Εφραϊμ εις Αίγυπτον και εν Ασσυρίοις
 Ephraim dwelt in Egypt, and among [the] Assyrians
 ακάθαρτα φάγονται **4 +** ουκ έσπεισαν τω κυρίω οίνον
 [unclean [things] they shall eat]. They offered not a libation to the LORD of wine,
 και ουχ ήδυναν αυτό αι θυσίαι αυτών ως άρτος
 and were not delicious to him; their sacrifices [were] as bread
 πένθους αυτοίς πάντες οι εσθιόντες αυτά
 of mourning to them; all the ones eating them
 μιανθήσονται διότι άρτοι αυτών ταις ψυχαίς αυτών
 shall be defiled. For their bread loaves for their lives
 ουκ εισελεύσονται εις τον οίκον κυρίου **5 +** τι
 shall not enter into the house of [the] LORD. What

ποιήσετε εν ημέρα πανηγύρεως και εν ημέρα
 will you do in [the] day of festival, and in [the] day
 εορτής του κυρίου 6+ διά τούτο ιδού
 of [the] holiday feast of the LORD? On account of this, behold,
 πορεύονται εκ ταλαιπωρίας Αιγύπτου και εκδέξεται
 they are gone from [the] misery of Egypt, and [shall look out for
 αυτούς Μεμφίς και θάψει αυτούς Μαχμάς
 them Memphis], and [shall entomb them Machmas].
 το αργύριον αυτών όλεθρος κληρονομήσει αυτό
 Their silver -- ruin shall inherit it;
 άκανθαι εν τοις σκηνώμασιν αυτών 7+ ήκασιν αι
 thorn-bushes in their tents. [have come The
 ημέραι της εκδικήσεως ήκασιν αι ημέραι
 days of vengeance]; [have come the days
 της ανταποδόσεώς σου και κακωθήσεται Ισραήλ ώσπερ
 of your recompense]; and Israel shall be afflicted as if
 ο προφήτης ο παρεξεστηκώς άνθρωπος
 the prophet, the one moved out of place, as a man
 ο πνευματοφόρος υπό του πλήθους των αδικιών σου
 carried by the wind. Because of the multitude of your iniquities
 επληθύνθη μανία σου 8+ σκοπός Εφραϊμ μετά θεού
 [was multiplied your frenzy]. [The] watchman of Ephraim [was] with God;
 προφήτης παγίς σκολιά επί πάσας τας οδούς αυτού
 [the] prophet [snare [is] a crooked] upon all his ways;
 μανίαν εν οίκω θεού κατέπηξαν 9+ εφθάρησαν
 [frenzy in [the] house of God they firmly fastened]. They were corrupted
 κατά τας ημέρας του βουνού μνησθήσεται
 according to the days of the hill. He shall remember
 αδικίας αυτών εκδικήσει αμαρτίας αυτών 10+ ως
 their iniquities, he will punish their sins. As
 σταφυλήν εν ερήμω εύρον τον Ισραήλ ως σύκον
 a grape in [the] wilderness I found Israel; as a fig
 εν συκή πρώϊμον είδον πατέρας αυτών αυτοί
 in [fig-tree [the] early] I beheld their fathers. They
 εισήλθον προς τον Βεελφεγώρ και απηλλοτριώθησαν
 entered to Baal Peor, and they were separated
 εις αισχύνην και εγένοντο οι εβδελυγμένοι ως
 for shame, and [became the [things] being abhorred] as
 οι ηγαπημένοι 11+ Εφραϊμ ως όρνεον εξεπετάσθη
 the [things] being loved. Ephraim as a bird was spread forth [away],
 η δόξα αυτών εκ τόκων και ωδίνων και εκ
 their glory of births and pangs and from

συλλήψεων **12 +** διότι εἰάν και εκθρέψωσι
 conceptions. For if even they should nourish
 τα τέκνα αυτών ατεκνωθήσονται εξ ανθρώπων διότι
 their children, they shall be made childless of men; for
 και ουαί αυτοίς εστι η σαρξ μου εξ αυτών **13 +**
 [even a woe to them there is]; my flesh from them.
 Εφραϊμ ον τρόπον είδον εις θήραν παρέστησαν
 Ephraim, in which manner I saw, [as game rendered
 τα τέκνα αυτών του εξαγαγείν εις αποκέντησιν
 their children]; to lead out [for piercing
 τα τέκνα αυτών **14 +** δος αυτοίς κύριε τι δώσεις
 their children]. Give to them, O LORD! What will you give
 αυτοίς δος αυτοίς μήτραν ατεκνούσαν και μαστούς
 to them? Give to them a womb being childless and [breasts
 ξηρούς **15 +** πάσαι αι κακίαι αυτών εν Γαλγάλ ότι
 dry]! All their evils [are] in Gilgal, for
 εκεί εμίσησα αυτούς διά της κακίας
 there I detested them. Because of the evils
 των επιτηδευμάτων αυτών εκ του οίκου μου εκβαλώ
 of their practices [out of my house I will cast
 αυτούς ου μη προσθήσω του αγαπήσαι αυτούς πάντες
 them]. No way shall I proceed to love them. All
 οι άρχοντες αυτών απειθύντες **16 +** επόνεσεν Εφραϊμ
 their rulers resist persuasion. Ephraim toiled,
 τας ρίζας αυτου εξηράνθη καρπόν ουκ έτι ου μη
 his roots were dried, [fruit any longer in no way
 ενέγκη διότι εἰάν γεννήσωσιν αποκτενώ τα
 should he bear]; therefore if they should bear, I shall kill the
 επιθυμήματα της κοιτίας αυτών **17 +** απώσεται αυτούς
 desires of their bellies. [shall thrust them away
 ο θεός ότι ουκ εισήκουσαν αυτου και έσονται
 God], for they hearkened not to him; and they will be
 πλανηταί εν τοις έθνεσιν
 wanderers among the nations.

10 ,

1 + άμπελος ευκληματούσα Ισραήλ ο καρπός αυτής
 [[is] a grapevine having good vine branches Israel] her fruit
 ευθηνών κατά το πλήθος των καρπών αυτής
 prospering. According to the multitude of her fruits
 επλήθυνε τα θυσιαστήρια κατά τα αγαθά
 he multiplied the altars. According to the good [things]

της γης αυτού ὠκοδόμησε στήλας **2 +** εμερίσαν
 of his land he built monuments. They portioned
 καρδίας αυτών νυν αφανισθήσονται αυτός κατασκάψει
 their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze
 τα θυσιαστήρια αυτών ταλαιπωρήσουσιν
 their altars, [shall languish
 αι στήλαι αυτών **3 +** διότι νυν ερούσιν ουκ ἔστι
 their monuments]. Because now they shall say, There is no
 βασιλεύς ἡμῖν ὅτι ουκ εφοβήθημεν τον κύριον ο δε
 king for us, for we feared not the LORD; but the
 βασιλεύς τι ποιήσει ἡμῖν **4 +** λαλῶν ῥήματα
 king, what shall he do to us? Speaking words,
 προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ανατελεῖ ως
 [excuses lying]; he shall ordain a covenant. [shall rise as
 ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον αγρού **5 +** τω μόσχῳ του
 wild grass Judgment] upon an uncultivated field. To the calf of the
 οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικούντες
 house of On [shall sojourn the ones dwelling
 Σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ο λαός αυτού ἐπ' αυτόν
 Samaria]; for [mourned his people] for it;
 και καθὼς παρεπίκραναν αυτόν επιχαρούνται ἐπὶ
 and as they greatly embittered him, they shall rejoice over
 την δόξαν αυτού ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αυτού **6 +** και
 his glory, for he was displaced from him. And
 αυτόν εἰς Ἀσσυρίους δέσαντες ἀπήνεγκαν ξένια
 [it for Assyria having tied], they carried away tribute
 τῷ βασιλεῖ Ιαρίβ ἐν δόματι Εφραῖμ δέξεται αἰσχύνην
 to king Jareb by a gift; Ephraim shall receive shame;
 αἰσχυνηθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλή αυτού **7 +**
 Israel shall be ashamed in his counsel.
 ἀπέρριψε Σαμαρεία βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ
 Samaria threw off her king as a stick upon
 προσώπου ὕδατος **8 +** και εξαρθήσονται βωμοὶ ὧν
 [the] face of [the] water. And [shall be lifted away [the] shrines of On],
 αμαρτήματα του Ἰσραὴλ ἄκανθαι και τρίβολοι
 [even the] sins of Israel. Thorn-bushes and thistles
 αναβήσονται ἐπὶ τα θυσιαστήρια αυτών και ερούσι
 shall ascend upon their altars; and they shall say
 τοῖς ὄρεσι καλύψατε ἡμᾶς και τοῖς βουνοῖς πέσατε
 to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall
 ἐφ' ἡμᾶς **9 +** ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἤμαρτεν Ἰσραὴλ
 upon us! From of which [time] the hills [existed] Israel sinned;

εκεῖ ἔστησαν ου μη καταλάβῃ αὐτούς εν τῷ βουνῷ
there they stood. No way should it overtake them in the hill --

πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας ἦλθε 10 + τοῦ παιδεύσαι
war [upon the children of iniquity came]. To correct

αὐτούς και συναχθήσονται λαοί ἐπ' αὐτούς εν
them -- and [shall be brought together peoples] against them in

τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς εν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν 11 +
their being corrected for [two iniquities their].

Εφραῖμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷ νείκος ἐγὼ δε
Ephraim -- a heifer being taught, loving altercation; but I

επελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς
shall come upon the best of her neck;

ἐπιβιβῶ Εφραῖμ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν ἐνισχύσει
I will conduct Ephraim; I will pass silently over Judah; [shall grow in strength

αὐτῷ Ἰακώβ 12 + σπείρατε εαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην
against him Jacob]. Sow to yourselves for righteousness!

τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε εαυτοῖς φῶς
Gather the vintage for [the] fruit of life! Light for yourselves [the] light

γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν
of knowledge! Inquire of the LORD until [comes

γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν 13 + ἵνατί παρεσιωπήσατε
[the] offspring of righteousness] to you! Why did you pass over [in silence

ασέβειαν και τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε
impiety], and [of her iniquity gathered the vintage]? You ate

καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἤλπισας εν τοῖς ἅρμασι σου εν
[fruit false], for you hoped in your chariots, in

πλήθει δυνάμεώς σου 14 + και ἐξαναστήσεται ἀπώλεια
[the] abundance of your power. And [shall rise up destruction]

εν τῷ λαῷ σου και πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου
among your people, and all your [places] being walled around

οἰχίσεται ὡς ἀρχῶν Σάλμανα εκ τοῦ οἴκου
shall be undone. As [the] ruler Shalman [departed] out of the house

Ἰεροβοάμ εν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις
of Jeroboam in [the] days of battle, [[the] mother upon children

ἠδάφισαν 15 + οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ
they dashed]; so I will do to you, O house of Israel,

ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν
in front of your evils.

11 8'

1+ ὀρθρου απερρίφησαν απερρίφη βασιλεύς Ισραήλ
 Early they were disowned, [was disowned [the] king of Israel];
 διότι νήπιος Ισραήλ και εγώ ηγάπησα αυτόν και
 for Israel [is] an infant, and I loved him, and
 εξ Αιγύπτου μετεκάλεσα τα τέκνα αυτού 2+ καθώς
 from out of Egypt I called back his children. As
 μετεκάλεσα αυτούς ούτως απώχοντο εκ προσώπου
 I called them back, so they moved from in front
 μου αυτοί τοις Βααλείμ έθνον και τοις γλυπτοίς
 of me; they [to the Baalim sacrificed]; and to the carved [images]
 εθυμίων 3+ και εγώ συνεπόδισα τον Εφραΐμ
 they burned incense. And I bound Ephraim;
 ανέλαβον αυτόν επί τον βραχίονα μου και
 I took him upon my arm; and
 ουκ έγνωσαν ότι ίαμαι αυτούς 4+ εν διαφθορά
 they knew not that I have healed them. In corruption
 ανθρωπων εξέτεινα αυτούς εν δεσμοίς
 of men I stretched them with [the] bonds
 αγαπήσεώς μου και έσομαι αυτοίς ως ραπίζων
 of my affections. And I will be to them as [slapping
 άνθρωπος επί τας σιαγόνας αυτού και επιβλέψομαι
 a man] upon his cheek; and I shall look
 προς αυτόν δυνήσομαι αυτό 5+ κατώκησεν Εφραΐμ εν
 to him; I will prevail to him. Ephraim dwelt in
 Αιγύπτω και Ασσύρ αυτός βασιλεύς αυτού ότι ουκ
 Egypt, and Assyria he [was] his king, for he did not
 ηθέλησεν επιστρέψαι 6+ και ησθένησεν εν ρομφαία
 want to return. And he weakened by [the] broadsword
 εν ταις πόλεσιν αυτού και κατέπαυσεν εν
 in his cities, and he rested with
 ταις χερσίν αυτού και φάγονται εκ
 his hands; and they shall eat of
 των διαβουλιών αυτών 7+ και ο λαός αυτού
 their own deliberations. And his people
 επικρεμάμενος εκ της κατοικίας αυτού και ο θεός
 are hanging from the [thing] of his house; and God
 επί τα τίμια αυτού θυμωθήσεται και ου μη
 [against his esteemed shall be enraged], and in no way
 υψώση αυτόν 8+ τι σοι ποιήσω Εφραΐμ υπερασπιώ σε
 should he exalt him. How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you,

Ισραήλ τι σοι ποιήσω ως Αδαμάν θήσομαί σε και
 O Israel? How shall I deal with you -- as Admah? Shall I appoint you even
 ως Σεβοείμ μετεστράφη η καρδιά μου εν τω αυτώ
 as Zeboim? [shall be converted My heart] in the same [thing];
 συνεταράχθη η μεταμέλειά μου 9+ ου μη ποιήσω κατά
 [was disturbed my repentance]. No way shall I act according to
 την οργήν του θυμού μου ου μη εγκαταλίπω
 the anger of my rage. No way should I abandon
 του εξαλειφθήναι τον Εφραϊμ διότι ο θεός εγώ ειμι
 Ephraim to be wiped away. Because [God I am],
 και ουκ άνθρωπος εν σοι άγιος και
 and not man; [among you [the] holy one], and
 ουκ εισελεύσομαι εις πόλιν 10+ οπίσω κυρίου
 I will not enter into [the] city. [after [the] LORD
 πορεύσομαι ως λέων ερεύζεται ότι αυτός ωρύσεται
 I shall go]; as a lion he shall bellow; for he shall roar,
 και εκστήσονται τέκνα υδάτων 11+ εκστήσονται ως
 and [shall be startled children of [the] waters]. They shall be startled as
 όρνεον εξ Αιγύπτου και ως περιστέρα εκ
 a bird from out of Egypt, and as a dove from out of
 γης Ασσυρίων και αποκαταστήσω αυτούς εις
 [the] land of [the] Assyrians; and I will restore them unto
 τους οίκους αυτών λέγει κύριος 12+ εκύκλωσέ με εν
 their houses, says [the] LORD. [encircled me with
 ψεύδει Εφραϊμ και εν ασεβείαις οίκος Ισραήλ και
 a lie Ephraim], and [with impious deeds [the] house of Israel and
 Ιούδα νυν έγνω αυτούς ο θεός και λαός άγιος
 Judah]; [but] now [knew them God], and [people a holy
 κεκλήσεται θεού
 they shall be called] of God.

12 ב'

1+ ο δε Εφραϊμ πονηρόν πνεύμα εδίωξε καύσωνα
 But Ephraim [is] an evil spirit. He pursued [the] burning wind
 όλην την ημέραν κενά και μάταια επλήθυνε και
 [the] entire day. [empty and vain [things] He multiplied]. And
 διαθήκην μετά Ασσυρίων διέθετο και έλαιον εις
 [a covenant with [the] Assyrians he ordained], and [olive oil in
 Αίγυπτον ενεπορεύετο 2+ και κρίσις τω κυρίω προς
 Egypt traded]. And there is a case with the LORD against
 Ιούδαν του εκδικήσαι τον Ιακώβ κατά
 Judah, to punish Jacob; according to

τας οδοὺς αὐτοῦ και κατὰ τα επιτηδεύματα αὐτοῦ
his ways and according to his practices

ανταποδώσει αὐτῷ 3+ εν τη κοιλία επτέρνισε
he will recompense to him. In the belly he caught the heel

τον αδελφόν αὐτοῦ και εν κόποις αὐτοῦ ενίσχυσε
of his brother; and in his toils he grew in strength

προς θεόν 4+ και ενίσχυσε μετά αγγέλου και
with God. And he grew in strength with [the] angel, and

ηδυνάσθη έκλαυσαν και εδεήθησάν μου εν τῷ οίκῳ
he prevailed; they wept and beseeched me; in the house

ων ευροσάν με εκεί ελαλήθη προς αὐτούς 5+ ο δε
of On they found me. There it was spoken to them. But the

κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ ἔσται
LORD God almighty will be

μνημόσυνον αὐτοῦ 6+ και συ εν θεῷ σου επιστρέψεις
his memorial. And you [to your God shall return];

έλεον και κρίμα φυλάσσου και ἐγγίζε προς
[mercy and judgment guard], and approach to

τον θεόν σου διαπαντός 7+ Χαναάν εν χειρί αὐτοῦ
your God always! Canaan, in his hand

ζυγός αδικίας καταδυναστεύειν ηγάπησε 8+ και
[is a] yoke of iniquity; [to tyrannize he loved]. And

εἶπεν Εφραίμ πλην πεπλούτηκα εύρηκα αναψυχήν
Ephraim said, But I am rich, I have found respite

εμαυτῷ πάντες οι πόνοι αὐτοῦ ουχ ευρεθήσονται αὐτῷ
for myself. All [produce] of his toils shall not be found in him,

δι' αδικίας εν αἷς ἡμαρτεν 9+ ἐγώ δε κύριος
because of iniquities in which he sinned. But I, [the] LORD

ο θεός σου ανήγαγόν σε εκ γης Αιγύπτου ἐτι
your God, led you out of [the] land of Egypt; still

κατοικιῶ σε εν σκηναῖς καθὼς εν ημέραι
I will settle you in tents as in [the] days

εορτής 10+ και λαλήσω προς προφήτας και ἐγώ
of [the] holiday [feast]. And I will speak by prophets, and I

οράσεις επλήθυνα και εν χερσί προφητῶν ωμοιώθην
[visions multiplied], and by [the] hands of prophets I was likened.

11+ ει μη Γαλγάλα ἐστίν ἀρα και ψευδεῖς ἦσαν εν
If [not Gilgal is], then even [false were in

Γαλγάλ ἄρχοντες θυσιάζοντες και
Gilgal rulers sacrificing], and

τα θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον
their altars are as tortoise [like heaps] upon an uncultivated

αγρού 12+ και ανεχώρησεν Ιακώβ εις πεδίον Συρίας
 field. And Jacob withdrew into [the] plain of Syria,
 και εδούλευσεν Ισραήλ εν γυναικί και εν γυναικί
 and Israel served for a wife, and for a wife

εφυλάξατο 13+ και εν προφήτη ανήγαγε κύριος
 he guarded [sheep]. And by a prophet [the] LORD led
 τον Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου και εν προφήτη
 Israel from out of [the] land of Egypt, and by a prophet

διεφυλάχθη 14+ εθύμωσεν Εφραΐμ και παρώργισε και
 he was guarded. Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore
 το αίμα αυτού επ' αυτόν εκχυθήσεται και
 his blood [upon him shall be poured out], and
 τον ονειδισμόν αυτού ανταποδώσει κύριος ατώ
 [scorning his shall recompense [the] LORD to him].

13 ג

1+ κατά τον λόγον Εφραΐμ δικαιώματα έλαβεν
 According to the word Ephraim [ordinances conceived]

αυτός εν Ισραήλ και έθετο τη Βάαλ και απέθανε 2+
 himself in Israel, and appointed to Baal, and died.

και νυν προσέθεντο του αμαρτάνειν και εποίησαν
 And now they proceeded to sin, and made

εαυτοίς χωνεύματα εκ του αργυρίου αυτών κατ'
 for themselves molten castings of their silver, according to

εικόνα ειδώλων έργα τεκτόνων συντετλεσμένα
 [the] image of idols, [the] works of fabricators being completed

αυτοίς αυτοί λέγουσι θύσατε ανθρώπους μόσχοι γαρ
 for them. They say, Sacrifice men, for [the] calves

εκλελοίπασι 3+ διά τούτο έσονται ως νεφέλη
 have ceased! On account of this, they will be as [cloud

πρωϊνή και ως δρόσος ορθρινή πορευομένη ως
 an early morning], and as [dew early morning] going [away], as

χνους αποφυσώμενος απ' άλωνος και ως ατμής
 dust being blown away from [the] threshing floor, and as a vapor

από δακρύων 4+ εγώ δε κύριος ο θεός σου εγώ
 from tears. But I [the] LORD your God, I

ανήγαγόν σε εκ γης Αιγύπτου και θεόν πλην
 led you from out of [the] land of Egypt, and [a god besides

εμού ου γνώση και σώζων ουκ έστι πάρεξ εμού 5+
 me you shall not know], and [one delivering there is not] besides me.

ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ 6+
 I tended you in the wilderness in [land an uninhabited].
 κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς
 According to their pastures, so they were filled unto
 πλησμονὴν καὶ υψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἔνεκα
 fullness, and they exalted their hearts; because of
 τούτου ἐπελάθοντό μου 7+ καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς
 this they forgot me. And I will be to them as
 πάνθηρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων
 a panther, and as a leopard, according to the way of [the] Assyrians.
 8+ ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη καὶ
 I will meet them as a bear being perplexed, and
 διαρρήξω συγκλεισμόν καρδίας αὐτῶν καὶ
 I will tear up [the] enclosure of their heart; and
 καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ καὶ
 [shall devour them there [the] cubs of [the] forest]; and
 θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς 9+ τῇ διαφθορᾷ σου
 wild beasts of [the] field shall pull them apart. In your corruption,
 Ἰσραὴλ τις βοηθήσει 10+ ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος
 O Israel, who will help? Where [is] this your king?
 καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου
 and let him preserve you in all your cities!
 κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα
 Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!
 11+ καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον
 And I gave to you a king in my anger, and I sufficed
 ἐν τῷ θυμῷ μου 12+ συστροφὴ ἀδικίας Ἐφραΐμ
 in my rage. A confederacy of injustice; Ephraim --
 ἐγκεκρυμμένη ἀμαρτία αὐτοῦ 13+ ὠδίνες ὡς τικτούσης
 [being hidden his sin]. Pangs as one giving birth
 ἔξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος διότι
 shall come to him; he [is] [son your intelligent], because
 νυν οὐ μὴ υποστή ἐν συντριβῇ τέκνων 14+ ἐκ χειρός
 now in no way should he stand in [the] destruction of children. From [the] hand
 ἄδου ρύσομαι αὐτούς ἐκ θανάτου λυτρώσομαι
 of Hades I shall rescue them; from death I will ransom
 αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου
 them. Where [is] your punishment, O death? Where [is] your sting,
 ἄδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου 15+
 O Hades? Consolation is hidden from my eyes.
 διότι οὗτος ἀναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει
 For this, [between brethren he will separate]; [will bring up

καύσωνα ἄνεμον κύριος εκ της ερήμου ἐπ'
 a burning wind [the] LORD] from out of the wilderness upon
 αὐτόν και ἀναξηρανεῖ τας φλέβας αὐτοῦ
 him, and he shall dry up his arteries;
 ἐξηρημώσει τας πηγὰς αὐτοῦ αὐτός καταξηρανεῖ
 he shall make quite desolate his springs; he shall totally dry up
 τὴν γῆν αὐτοῦ και πάντα τα σκεύη τα ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ
 his land, and all [items his desirable].

16+ αφανισθήσεται Σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς
 Samaria shall be obliterated, for she withstood against
 θεὸν αὐτῆς ἐν ρομφαίᾳ πεσούντων και τα
 her God. By [the] broadsword they shall fall, and the ones
 υποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσεται και αἱ ἐν γαστρὶ
 under their breasts shall be dashed, and the ones [in the womb
 ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται
 having one of them] shall be torn up.

14 ᾤ

1+ ἐπιστράφηθι Ἰσραὴλ πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου
 Return, O Israel, to [the] LORD your God!
 διότι ἡσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου 2+ λάβετε μεθ'
 for you are weakened by your iniquities. Take after
 εαυτῶν λόγους και ἐπιστράφητε πρὸς κύριον εἶπατε
 your own words, and return to [the] LORD! Speak
 αὐτῷ ὅπως μη λάβητε ἀδικίαν και
 to him! so that you should not receive [for your] iniquities, and
 λάβητε ἀγαθὰ και ἀνταποδώσομεν καρπὸν
 [so that] you should receive good [things], and we will recompense [the] fruit
 χειλέων ἡμῶν
 of our lips.

3+ Ἀσσοὺρ οὐ μη σῶση ἡμᾶς ἐφ' ἵππον οὐκ
 Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not
 ἀναβησόμεθα οὐκέτι οὐ μη εἰπώμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς
 ascend; no longer in any way should we say, Our gods -- to the
 ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὅς ἐν σοὶ ἐλεήσει
 works of our hands. The one among you shall show mercy
 ὀρφανόν 4+ ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω
 on [the] orphan. I will repair their dwellings; I will love
 αὐτούς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ὀργή μου ἀπ'
 them confessedly, for [turned away my anger] from
 αὐτῶν 5+ και ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ ἀνθήσει
 them; and I will be as dew [to] Israel; he shall bloom

ὡς κρίνον και βαλεῖ τας ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος 6+
 as a lily, and shall cast his roots as Lebanon.

πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ και ἔσται ὡς ελαία
 [shall go [forth] His branches], and he will be as [olive

κατάκαρπος και ἡ οσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου 7+
 a fruitful], and his smell as Lebanon.

ἐπιστρέψουσι και καθιούνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ
 They shall return and sit under his protection;

ζήσονται και στηριχθήσονται σίτῳ και ἐξανθήσουσιν
 they shall live and shall be fixed firmly in grain, and they shall blossom

ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος
 as a grapevine. The memorial of him [is] as [the] wine

Λιβάνου 8+ τῷ Εφραΐμ τι αὐτῷ ἔτι και
 of Lebanon. [To] Ephraim, what [is there] to him yet and

εἰδώλοις ἐγὼ εταπείνωσα αὐτόν και κατισχύσω
 to idols? I humbled him, and I shall strengthen

αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ
 him. I am as a juniper being dense. From me

ὁ καρπὸς σου εὑρήται 9+ τις σοφὸς και συνήσει
 your fruit has been found. Who [is] wise, and perceives

ταῦτα συνετός και ἐπιγνώσεται αὐτὰ ὅτι ευθείαι αἱ
 these [things]? discerning, and recognizes them? For straight [are] the

οδοὶ τοῦ κυρίου και δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς
 ways of the LORD, and [the] just shall go by them;

οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς
 but the impious shall weaken in them.

1 8

1+ λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωήλ τὸν τοῦ
[The] word of [the] LORD which came to Joel the [son of]

Βαθουήλ 2+ ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ
Pethuel. Hear these [things], O elders, and

ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ
give ear all dwelling the land! Have

γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς
[taken place such [things]] in your days, or in the

ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν 3+ ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς
days of your fathers? Concerning them, [[to]

τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς
your children describe], and your children [to]

τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεάν ἑτέραν
their children, and their children unto [generation another]!

4+ τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς
The [things] remaining of the caterpillar [devoured the locust];

καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ
and the [things] remaining of the locust [devoured the

βρούχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου
grasshopper]; and the [things] remaining of the grasshopper

κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη 5+ ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ
[devoured the blight]. Sober up, O ones being intoxicated from

οἴνου αὐτῶν κλαύσατε καὶ θρηνήσατε πάντες
their wine! Weep and wail all

οἱ πίνοντες τὸν οἶνον εἰς μέθην ὅτι ἐξήρθη ἐκ
drinking the wine unto intoxication! for it was lifted away from

στόματος ὑμῶν 6+ ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου
your mouth. For a nation ascended upon my land,

ἰσχυρόν καὶ ἀναρίθμητον οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες
one strong and innumerable. His teeth [teeth

λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ ὡς σκύμνου 7+ ἔθετο
[are as] lion's], and his molars as cubs. He appointed

τὴν ἀμπελὸν μου εἰς αφανισμόν καὶ τὰς συκάς μου εἰς
my grapevine for extinction, and my fig-trees for

συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτήν καὶ
a splinter. In searching he searched it, and

ερριψεν ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς 8+ θρήνησον
tossed [it down]; he whitened its branches. Wail

πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ
to me more than a bride being girded with sackcloth for

τον άνδρα αυτής τον παρθενικόν 9+ εξήρται
 the husband of her virginity. [have been lifted away
 θυσία και σπονδή εξ οίκου κυρίου πενθείτε
 [The] sacrifice and [the] libation [offering]] from [the] house of [the] LORD. Mourn,
 οι ιερείς οι λειτουργοί του κυρίου 10+ ότι
 O priests! ministers of the LORD, for
 τεταλαιπώρηκε τα πεδία πενθείτω η γη ότι
 [languish the plains]. Mourn, O earth, for
 τεταλαιπώρηκε σίτος εξήρανθη οίνος ωλιγώθη
 [languishes [the] grain! [was dried up [the] wine], [lessened
 έλαιον 11+ εξηράνθησαν γεωργοί θρηνείτε κτήματα
 [the] olive oil]. [were withered [The] farmers]. Wail [for your] possessions,
 υπέρ πυρού και κριθής ότι απόλωλε τρυγητός
 for [the] wheat and barley; for [he has destroyed [the] gathering of crops]
 εξ αγρού 12+ η άμπελος εξηράνθη και αι συκαί
 from out of [the] field! The grapevine was dried up, and the fig-trees
 ωλιγώθησαν ροά και φοίνιξ και μήλον και πάντα
 were lessened; pomegranate, and palm, and apple and all
 τα ξύλα του αγρού εξηράνθησαν ότι ήσχυναν χαράν
 the trees of the field were dried up; for [shamed joy
 οι υιοί των ανθρώπων 13+ περιζώσασθε και κόπτεσθε
 the sons of men]. Gird and beat [yourselves],
 οι ιερείς θρηνείτε οι λειτουργούντες θυσιαστηρίω
 O priests! Wail, O ones ministering at [the] altar!
 εισέλθετε υπνώσατε εν σάκκοις λειτουργούντες θεώ
 Enter, sleep in sackcloths! O ones ministering to God.
 ότι απέσχηκεν εξ οίκου θεού υμών θυσία και
 for [[are] at a distance from [the] house of your God [the] sacrifice [offering] and
 σπονδή 14+ αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν
 libation [offering]]. Sanctify a fast! Proclaim a [sacred] service!
 συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντες οι κατοικούντες
 Bring together elders! all the ones dwelling
 την γην εις οίκον κυρίου θεού υμών και κεκράξατε
 the land, into [the] house of [the] LORD your God. And cry out
 προς κύριον εκτενώς 15+ οίμοι οίμοι οίμοι εις
 to [the] LORD fervently! Woe, woe, woe for
 ημέραν ότι εγγύς η ημέρα κυρίου και ως
 [the] day, for [[is] near the day [of the] LORD], and as
 ταλαιπωρία εκ ταλαιπωρίας ήξει 16+ ουχί κατέναντι
 misery from misery, it shall come. Were not [in front of
 των οφθαλμών υμών βρώματα εξήρθη εξ οίκου
 your eyes foods lifted away]? from out of [the] house

θεοῦ υμῶν ευφροσύνη και χαρά 17+ εσκίρτησαν
 of your God gladness and joy? [leap
 δαμάλεις ἐπὶ ταις φάτναις αὐτῶν ηφανίσθησαν
 Heifers] in their stables, [are obliterated
 θησαυροὶ κατεσκάφησαν ληνοὶ ὅτι εξηράνθη σίτος
 treasures], [were razed wine vats], for [was dried up [the] grain].
 18+ τι αποθήσομεν εαυτοῖς ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν
 What shall we put aside for ourselves? [weep [The] herds of oxen],
 ὅτι ουχ υπήρχε νομή αὐτοῖς και τα ποίμνια τῶν
 for no [exists pasture] to them; and the flocks of the
 προβάτων ηφανίσθησαν 19+ προς σε κύριε βοήσομαι
 sheep were obliterated. To you, O LORD, we shall yell.
 ὅτι πυρ ανήλωσε τα ωραία της ερήμου και φλοξ
 For fire consumed the beautiful [things] of the wilderness, and a flame
 κατέκαυσε πάντα τα ξύλα του αγρού 20+ και τα
 incinerated all the trees of the field. And the
 κτήνη του πεδίου ανέβλεψαν προς σε ὅτι
 cattle of the plain look up to you, for
 εξηράνθησαν αφέσεις υδάτων και πυρ κατέφαγε τα
 [were dried up [the] releases of waters], and fire devoured the
 ωραία της ερήμου
 beautiful [things] of the wilderness.

2 ▢

1+ σαλπίσατε εν σάλπιγγι εν Σιών κηρύξατε εν ὄρει
 Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain
 αγίῳ μου και συγχυθήτωσαν πάντες οι
 my holy]! and confound all the ones
 κατοικούντες την γην ὅτι πάρεστιν η ημέρα
 dwelling in the land! for [is at hand the day
 κυρίου ὅτι εγγύς 2+ ημέρα σκότους και γνόφου
 [of the] LORD] -- for [it is] near. A day of darkness and dimness,
 ημέρα νεφέλης και ομίχλης ως ὄρθρος χυθήσεται
 a day of cloud and fog, as [the] dawn, there shall be poured
 ἐπὶ τα ὄρη λαός πολὺς και ισχυρός ὁμοιος αὐτῷ
 upon the mountains [people a vast and strong], likened to it
 ου γέγονεν ἀπὸ του αἰῶνος και μετ' αὐτόν ουκ
 has not happened from the eon, and after it there shall not
 προστεθήσεται ἕως ετών εις γενεάς γενεῶν 3+ τα
 be added unto years, for generations of generations. The [things]
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ πυρ αναλίσκον και ὀπίσω αὐτοῦ
 before him [fire a consuming]; and behind him

αναπτομένη φλοξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ προ
 [being lighted a flame]. As a paradise of delicacy [is] the earth before
 προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ πεδίων
 his face, and the [things] behind him a plain
 αφανισμού καὶ ανασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ 4+ ὡς
 of extinction; and ones escaping will not be to him. As
 ὅρασις ἵππων ἡ ὅψις αὐτῶν καὶ ὡς ἵππεις οὕτως
 a sight of horses [so] the appearance of them; and as horsemen so
 καταδιώξονται
 they shall pursue.

5+ ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων
 As [the] sound of chariots upon the tops of the mountains
 ἐξαλούνται καὶ ὡς φωνὴ φλογός πυρός
 they shall leap, even as [the] sound of a flame of fire
 κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ
 devouring stubble, and as [people a vast and
 ισχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον 6+ ἀπὸ
 strong] being deployed for battle. From
 προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ παν
 in front of him [shall be destroyed [the] people]; every
 πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας 7+ ὡς μαχηταί
 face as a burnt earthen pot. As warriors,
 δραμούνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταί αναβήσονται
 they shall run; and as men of war, they shall ascend
 ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ
 upon the walls; and each in his way
 πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν
 shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

8+ καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται
 And each [from his brother shall not be at a distance];
 καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται
 [being burdened with their shields they shall go],
 καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν πεσούνται καὶ οὐ μὴ
 and with arrows they shall fall, and no way
 συντελεσθῶσι 9+ τῆς πόλεως ἐπιλήψονται καὶ ἐπὶ τῶν
 shall they be ended. [the city They shall take hold of], and upon the
 τειχέων δραμούνται ἐπὶ ταῖς οἰκίαις αναβήσονται καὶ
 walls they shall run; unto the houses they shall ascend, and
 διὰ τῶν θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται 10+ προ
 through the windows they shall enter as thieves. Before
 προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται
 his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken

ο ουρανός ο ήλιος και η σελήνη συσκοτάσουσι και
 the heaven]; the sun and the moon shall darken, and
 τα άστρα δύσουσι φέγγος αυτών 11 + και κύριος
 the stars shall let down their brightness. And [the] LORD
 δώσει φωνήν αυτού προ προσώπου δυνάμεως αυτού
 shall give forth his voice from in front of his force;
 ότι πολλή εστι σφόδρα η παρεμβολή αυτού ότι
 for [great is exceedingly his camp]; for
 ισχυρά έργα λόγων αυτού διότι μεγάλη η ημέρα
 [are strong works his words]; for great [is] the day
 κυρίου επιφανής σφόδρα και τις έσται ικανός αυτή
 of [the] LORD, [apparent exceedingly], and who will be fit for it?
 12 + και νυν λέγει κύριος επιστρέφητε προς με εξ
 And now, says [the] LORD, Return to me with
 όλης της καρδιάς υμών εν νηστεία και κλαυθμώ και
 [entire heart your] in fasting, and weeping, and
 κοπετώ 13 + και διαρρήξατε τας καρδιάς υμών και
 beating of the breast! And tear your hearts and
 μη τα ιμάτια υμών και επιστρέψατε προς κύριον
 not your garments! And return to [the] LORD
 τον θεόν υμών ότι ελεήμων και οικτίρμων εστί
 your God! for [merciful and pitying he is],
 μακρόθυμος και πολυέλεος και μετανοών επί ταις
 lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the
 κακίας 14 + τις οίδεν ει επιστρέψει και μετανοήσει και
 evils. Who knows if he shall turn and change his mind, and
 υπολείπεται οπίσω αυτού ευλογίαν και θυσίαν
 leave behind him a blessing; even a sacrifice [offering]
 και σπονδήν κυρίω τω θεώ ημών 15 + σαλπίσατε
 and a libation [offering] [to the] LORD our God? Trump
 σάλπιγγι εν Σιών αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε
 a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim
 θεραπείαν 16 + συναγάγετε λαόν αγιάσατε εκκλησίαν
 a [sacred] service! Gather together people! Sanctify an assembly!
 εκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα
 Choose elders! Gather together infants nursing
 μαστούς εξελθέτω νυμφίος εκ του κοιτώνος αυτού
 breasts! Let [go forth [the] groom] from out of his bedroom,
 και νύμφη εκ του παστού αυτής 17 + αναμέσον της
 and [the] bride from out of her nuptial chamber! [between the
 κρηπίδος και του θυσιαστηρίου κλαύσονται οι ιερείς
 footing and the altar shall weep The priests

οι λειτουργούντες τῷ κυρίῳ και ερούσι φείσαι κύριε
 ministering] to the LORD. And they shall say, Spare, O LORD,
 του λαού σου και μη δως την κληρονομίαν σου
 your people! and, You should not give your inheritance
 εις όνειδος του κατάρξαι αυτών έθνη όπως μη
 unto scorn for the [to rule them nations]; so that [they should not
 είπωσιν εν τοις έθνεσι που εστιν ο θεός αυτών 18 +
 say among the nations], Where is their God?
 και εξήλωσε κύριος την γην αυτού και εφείσατο
 But [the] LORD was jealous of his land, and spared
 του λαού αυτού 19 + και απεκρίθη κύριος και είπε τῷ
 his people. And [the] LORD answered and said [to]
 λαῷ αυτού ιδού εγώ εξαποστέλω υμίν τον σίτον και
 his people, Behold, I shall send out to you the grain, and
 τον οίνον και το έλαιον και εμπλησθήσεσθε αυτών
 the wine, and the olive oil, and you shall be filled up of them.
 και ου δώσω υμᾶς ουκέτι εις ονειδισμόν εν τοις
 And I will not give you up any longer for scorning among the
 έθνεσι 20 + και τον από βορρά εκδιώξω αφ' υμών
 nations. And the one from [the] north I will drive out from you,
 και εξώσω αυτόν εις γην άνυδρον και αφανιώ
 and I will push him into [land a waterless], and I will obliterate
 το πρόσωπον αυτού εις την θάλασσαν την πρώτην και
 his face into the [sea foremost], and
 τα οπίσω αυτού εις την θάλασσαν την εσχάτην και
 the ones of his rear unto the [sea latter]. And
 αναβήσεται η σαπρία αυτού και αναβήσεται
 [shall ascend his rottenness], and [shall ascend
 ο βρόμος αυτού ότι εμεγάλυνε τα έργα αυτού 21 +
 his groaning], for he magnified his works.
 θάρσει γη χαίρε και ευφραίνου ότι
 Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for
 εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι 22 + θαρσεíte κτήνη του
 [the] LORD magnified to act. Be of courage, O cattle of the
 πεδίου ότι βεβλάστηκε τα πεδία της ερήμου ότι
 plain! for [have burst forth the plains of the wilderness]; for
 ξύλον ήνεγκε καρπόν αυτού συκή και άμπελος
 [the] tree bore its fruit; fig-tree and grapevine
 έδωκαν ισχύν αυτών 23 + και τα τέκνα Σιών χαίρετε
 yielded their strength. And O children of Zion, rejoice
 και ευφραίνεσθε επί κυρίῳ θεῷ υμών διότι έδωκεν
 and be glad in [the] LORD your God! for he gave

υμῖν τα βρώματα εἰς δικαιοσύνην και βρέξει υμῖν
to you the foods for righteousness, and he shall rain to you

υετόν πρώϊμον και ὀψιμον καθὼς ἐμπροσθεν 24+ και
[rain early] and late, as before. And

πλησθήσονται αἱ ἀλώνες σίτου και
[shall be filled the threshing-floors] of grain, and

υπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου και ελαίου 25+ και
[shall be overflowing the vats] of wine and oil. And

ανταποδώσω υμῖν ἀντί των ἐτών ων κατέφαγεν ἡ
I will recompense to you for the years which [devoured the
ερυσίβη και ο βρούχος και ακρίς και ἡ κάμψη ἡ
blight], and the grasshopper and locust, and the caterpillar, [by]

δύναμὶς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς υμάς 26+
[force my great] which I sent out unto you.

και φάγεσθε βρώσει και ἐμπλησθήσεσθε και
And you shall eat with solid food, and shall be filled up, and

αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν ὅς ἐποίησε
shall praise the name of [the] LORD your God, who did

μεθ' υμῶν εἰς θαυμάσια και οὐ μη καταισχυνηθή
[among you wonders]. And in no way shall [be disgraced

ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
my people] into the eon.

27+ και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραήλ ἐγώ
And you shall realize that [in [the] midst of Israel I

εἰμὶ και ἐγώ κύριος ὁ θεός υμῶν και οὐκ ἔστιν ἔτι
am], even I [the] LORD your God, and there is not any

πλην ἐμοῦ και οὐ μη καταισχυνηθῶσιν ἔτι
besides me. And in no way shall [be disgraced any longer

ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα 28+ και ἔσται μετὰ ταῦτα
my people] into the eon. And it will be after these [things],

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα και
I will pour out from my spirit upon all flesh; and

προφητεύσουσιν υἱοὶ υμῶν και αἱ θυγατέρες υμῶν και
[shall prophesy your sons and your daughters], and

οἱ πρεσβύτεροι υμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται και
your older men [dreams shall dream], and

οἱ νεανίσκοι υμῶν ὁράσεις ὄψονται 29+ και γε ἐπὶ
your young men [visions shall see]. And even upon

τοὺς δούλους και ἐπὶ τὰς δούλας ἐν
the manservants, and upon the maidservants, in

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου 30+
those days I will pour out from my spirit.

και δώσω τέρατα εν τω ουρανῷ και επί της γης
 And I shall execute miracles in the heaven, and upon the earth --
 αίμα και πυρ και ατμίδα καπνού 31+ ο ήλιος
 blood, and fire, and vapor of smoke. The sun
 μεταστραφήσεται εις σκότος και η σελήνη εις αίμα
 shall convert into darkness, and the moon into blood,
 πριν ελθείν την ημέραν κυρίου την μεγάλην και
 before [the] coming [of] the [day [of the] LORD great and
 επιφανή 32+ και έσται πας ος αν επικαλέσηται το
 apparent]. And it will be all who ever shall call upon the
 όνομα κυρίου σωθήσεται ότι εν τω όρει Σιών και
 name of [the] LORD shall be delivered. For in mount Zion and
 εν Ιερουσαλήμ έσται ανασωζόμενος καθότι είπε ο
 in Jerusalem shall be one rescuing, as [said the
 κύριος και ευαγγελιζόμενος ους ο κύριος
 LORD]; and one announcing good news of which the LORD
 προσκέκληται
 was called upon.

3 λ

1+ ότι ιδού εγώ εν ταις ημέραις εκείναις και εν
 For behold, I in those days and in
 τω καιρώ εκείνω όταν επιστρέψω την αιχμαλωσίαν
 that time, whenever [shall return the captivity
 Ιούδα και Ιερουσαλήμ 2+ συνάξω πάντα τα έθνη και
 of Judah and Jerusalem], I will gather all the nations, and
 κατάξω αυτά εις την κοιλάδα Ιωσαφάτ και
 I will lead them into the valley of Jehoshaphat. And
 διακριθήσομαι προς αυτούς εκεί υπέρ του λαού μου
 I will litigate with them there for my people,
 και της κληρονομίας μου Ισραήλ ους διέσπειρα εν
 and my inheritance Israel, whom I dispersed among
 τοις έθνεσι και την γην μου κατεδείλαντο 3+ και επί
 the nations, even the one [my land [who] divided]. And [over
 τον λαόν μου έβαλον κλήρους και έδωκαν τα
 my people they cast lots]; and gave the
 παιδάρια πόρναις και τα κοράσια επώλουν αντί
 boys to harlots, and [the young women sold] for
 του οίνου και έπινον 4+ και τι υμείς εμοί Τύρος και
 wine, and drank. And what are you to me, O Tyre and
 Σιδών και πάσα Γαλιλαία αλλοφύλων μη
 Sidon, and all Galilee of [the] Philistines? Do

ανταπόδομα υμεῖς ανταποδίδοτέ μοι ἡ μνησικακεῖτε
 [a recompense you recompense to me]? or [have resentment
 υμεῖς εμοί οξέως και ταχέως ανταποδώσω
 do you] to me? Swiftly and quickly I will recompense

το ανταπόδομα υμῶν εἰς κεφαλὰς υμῶν 5+ ἀνθ' ὧν
 your recompense upon your heads; because
 το ἀργύριόν μου και το χρυσίον μου ελάβετε και τα
 [my silver and my gold you took], and the
 ἐπίλεκτά μου τα καλά εισηνέγκατε εἰς
 chosen [things] of mine; the good [things] you carried into

τους ναοὺς υμῶν 6+ και τους υἱοὺς Ιούδα και τους
 your temples. And the sons of Judah, and the
 υἱοὺς Ιερουσαλήμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς των Ελλήνων
 sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks,

ὥπως ἐξώσητε αὐτούς ἐκ των ορίων αὐτῶν 7+ και
 so that you should push them from out of their borders. And
 ἰδού ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτούς ἐκ του τόπου ου
 behold, I will awaken them from out of the place of which
 ἀπέδοσθε αὐτούς ἐκεῖ και ανταποδώσω
 you rendered them there; and I will recompense

ανταπόδομα υμῶν εἰς κεφαλὰς υμῶν 8+ και
 your recompense onto your heads. And
 ἀποδώσομαι τους υἱοὺς υμῶν και τας θυγατέρας υμῶν
 I will render your sons and your daughters
 εἰς χεῖρας υἱῶν Ιούδα και ἀποδώσονται αὐτούς εἰς
 into [the] hands of sons of Judah; and they shall render them into
 αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον ὅτι ο κύριος
 captivity, into a nation far at a distance, for the LORD

ἐλάλησε 9+ κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 spoke. Proclaim these [things] among the nations!

αγιασατε πόλεμον ἐξεγείρατε τους μαχητάς
 Sanctify a war! Awaken the warriors!

προσαγάγετε και αναβαίνετε πάντες ἄνδρες
 Lead forward and ascend all men

πολεμισταί 10+ συγκόψατε τα ἄροτρα υμῶν εἰς
 of war! Cut up your plows into

ρομφαίας και τα δρέπανα υμῶν εἰς σειρομάστας ο
 broadswords, and your sickles into spears! Let the

ἀδύνατος λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγὼ 11+ συναθροίζεσθε και
 powerless say that, I am strong! Gather together and

εἰσπορεύεσθε πάντα τα ἔθνη κυκλόθεν και συνάχθητε
 enter all nations round about! And gather together

ἐκεῖ ο πραιῦς ἔστω μαχητής 12+ ἐξεγείρεσθωσαν και
 there! Let the gentle one be a warrior! Awaken and
 αναβαινέτωσαν πάντα τα ἔθνη εις την κοιλάδα
 ascend all nations into the valley
 Ἰωσαφάτ διότι ἐκεῖ καθιώ του διακρίναι πάντα τα
 of Jehoshaphat! for there I will sit to separate all the
 ἔθνη κυκλόθεν 13+ εξαποστείλατε δρέπανα ὅτι
 nations round about. Send out sickles! for
 παρέστηκεν ο τρυγητός εισπορεύεσθε πατείτε διότι
 [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread! for
 πλήρης η ληνός υπερεκχεῖται τα υπολήνια ὅτι
 [is] full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for
 ἐπληθύνθη τα κακά αὐτῶν 14+ ἤχοι ἐξήχησαν εν τη
 [are multiplied their evils]. Sounds resounded in the
 κοιλάδι της δίκης ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου εν τη
 valley of punishment, for [is] near [the] day [of the] LORD in the
 κοιλάδι της δίκης 15+ ο ἥλιος και η σελήνη
 valley of punishment. The sun and the moon
 συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι
 shall darken, and the stars shall let down
 το φέγγος αὐτῶν 16+ ο δε κύριος εκ Σιών ανακράζεται
 their brightness. But the LORD [from Zion shall shout aloud],
 και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αὐτοῦ και
 and [from out of Jerusalem shall utter his voice]. And
 σεισθήσεται ο ουρανός και η γη ο δε κύριος
 [shall be shaken the heaven and the earth], but the LORD
 φείσεται του λαοῦ αὐτοῦ και ενισχύσει τους υιούς
 shall spare his people, and shall strengthen the sons
 Ἰσραήλ 17+ και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν
 of Israel. And you shall know that I [am] [the] LORD your God
 κατασκηνῶν εν Σιών ὄρει ἁγίῳ μου και
 encamping in Zion, [mountain holy my]. And
 ἔσται Ιερουσαλήμ ἁγία και αλλογενεῖς ου διελεύσονται
 Jerusalem will be holy, and foreigners shall go
 δι' αὐτῆς ουκέτι 18+ και ἔσται εν τη ἡμέρα ἐκείνη
 through her no longer. And it will be in that day
 αποσταλάξει τα ὄρη γλυκασμόν και οι βουνοί
 [will trickle down the mountains] sweetness, and the hills
 ρυήσονται γάλα και πάσαι αι ἀφέσεις Ἰούδα
 shall flow milk, and all the releases of Judah
 ρυήσονται ὕδατα και πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου
 shall flow waters; and a spring [from out of [the] house of [the] LORD

εξελεύσεται και ποτιεί τον χειμάρρουν των σχοίνων
shall come forth], and it shall water the rushing stream of the rushes.

19+ Αίγυπτος εις αφανισμόν έσται και η Ιδουμαία εις
Egypt [for extinction will be], and Edom for
πεδίων αφανισμού εξ αδικιών υιών Ιούδα
a plain of extinction, because of iniquities of [the] sons of Judah,

ανθ' ων εξέχεαν αίμα δίκαιον εν τη γη αυτών 20+ η δε
because they poured out blood of [the] just in their land. But

Ιουδαία εις τον αιώνα κατοικηθήσεται και
Judea [into the eon shall dwell], and

Ιερουσαλήμ εις γενεάς γενεών 21+ και εκζητήσω
Jerusalem for generations of generations. And I will require

το αίμα αυτών και ου μη αθωώσω και κύριος
their blood, and no way acquit. And [the] LORD

κατασκηνώσει εν Σιών
shall encamp in Zion.

1 8

1 + λόγοι Αμώς οι ἐγένοντο ἐν Καριαθιαρείμ ἐκ
 [The] words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of
 Θεκουέ ους εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέραις
 Tekoa, which he saw concerning Jerusalem in [the] days
 Οζίου βασιλέως Ἰούδα και ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ
 of Uzziah king of Judah, and in [the] days of Jeroboam
 υιού Ἰωάς βασιλέως του Ἰσραήλ προ δύο ἐτών του
 son Joash king of Israel, [before two years] the
 σεισμοῦ **2 +** και εἶπε κύριος ἐκ Σιών ἐφθέγγετο και
 earthquake. And he said, [The] LORD [from Zion uttered a sound], and
 ἐξ Ἱερουσαλήμ ἔδωκε φωνήν αὐτοῦ και ἐπένθησαν
 from Jerusalem he gave his voice; and [mourned
 αι νομαί των ποιμένων και ἐξηράνθη η κορυφή
 the pastures of the shepherds], and [was dried up the top
 του Καρμήλου **3 +** και εἶπε κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν
 of Carmel]. And [the] LORD said, For the three
 ἀσεβείαις Δαμασκού και ἐπὶ ταις τέσσαρσιν οὐκ
 impious deeds of Damascus, even for the four, I will not
 ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίοσι
 turn away from him. Because they sawed [saws
 σιδηροῖς τας ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἐν Γαλαάδ **4 +** και
 by iron] the ones [in [the] womb having one] in Gilead. And
 ἀποστελώ πυρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ και καταφάγεται
 I will send a fire unto the house of Hazael, and it shall devour
 τα θεμέλια υἱοῦ Ἄδερ **5 +** και συντρίψω μοχλοῦς
 the foundations of [the] son of Hadad. And I shall break [the] bars
 Δαμασκού και ἐξολοθρεύσω κατοικούντας ἐκ πεδίου
 of Damascus, and I will utterly destroy [the] inhabitants of [the] plain
 Ὠν και κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Ἀδάν και
 of On; and I will cut in pieces a tribe of [the] men of Eden; and
 αἰχμαλωτευθήσεται λαός Συρίας ἐπὶ κλητος λέγει
 [shall be captured people of Syria select], says
 κύριος **6 +** τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν ἀσεβείαις
 [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds
 Γάζης και ἐπὶ ταις τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι
 of Gaza, and for the four, I will not turn away from
 αὐτοῦς ἐνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεύσαι αὐτοῦς αἰχμαλωσίαν
 them. Because of their capturing [the] captivity
 του Σολομών του συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν **7 +** και
 of Solomon, to close [them] up in Edom. And

εξαποστελώ πυρ επί τα τείχη Γάζης και καταφάγεται
 I will send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour
 τα θεμέλια αυτής 8+ και εξολοθρεύσω κατοικούντας εξ
 her foundations. And I will utterly destroy [the] inhabitants of
 Αζώτου και εξαρθήσεται φυλή εξ Ασκαλώνος και
 Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon, and
 επάξω την χείρά μου επί Ακκαρών και απολούνται οι
 I will bring my hand upon Ekron. And [shall be destroyed] the
 κατάλοιποι των αλλοφύλων λέγει κύριος 9+ τάδε
 rest of the Philistines], says [the] LORD. Thus
 λέγει κύριος επί ταις τρισίν ασεβείαις Τύρου και
 says [the] LORD, For the three impious deeds of Tyre, even
 επί ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτήν
 for the four, I will not turn away from her.
 ανθ' ων συνέκλεισαν την αιχμαλωσίαν Σολομών εις
 Because they closed up the captivity of Solomon in
 την Ιδουμαίαν και ουκ εμνήσθησαν διαθήκης αδελφών
 Edom, and remembered not [the] covenant of brethren.
 10+ και εξαποστελώ πυρ επί τα τείχη Τύρου και
 And I will send out fire upon the walls of Tyre, and
 καταφάγεται τα θεμέλια αυτής 11+ τάδε λέγει κύριος
 it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD,
 επί ταις τρισίν ασεβείαις της Ιδουμαίας και επί ταις
 For the three impious deeds of Edom, even for the
 τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτούς ένεκα
 four, I will not turn away from them. Because of
 του διώξαι αυτούς εν ρομφαία τον αδελφόν αυτόν και
 [pursuing] them with [the] broadsword his brother], and
 ελυμήνατο μητέρα επί της γης και ήρπασεν εις
 he laid waste [the] mother upon the earth, and seized by force for
 μαρτύριον φρίκην αυτού και όρμημα αυτού εφύλαξεν
 a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept
 εις νίκος 12+ και εξαποστελώ πυρ εις Θαιμάν και
 unto victory. And I will send forth fire against Teman, and
 καταφάγεται τα θεμέλια αυτής 13+ τάδε λέγει κύριος
 it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD,
 επί ταις τρισίν ασεβείαις των υιών Αμμών και επί
 For the three impious deeds of the sons of Ammon, even for
 ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτούς ανθ' ων
 the four, I will not turn away from them. Because
 ανέσχιζον τας εν γαστρί εχούσας των Γαλααδιτών
 they ripped open the ones [in [the] womb having one] of the ones of Gilead,

ὅπως εμπλατύνωσι τα ὅρια αὐτῶν ¹⁴⁺ και ανάψω πυρ
 so that they should widen their borders. And I will light a fire
 και ἐπὶ τα τείχη Ραββάθ και καταφάγεται
 even against the walls of Rabbah, and it shall devour
 τα θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρα πολέμου
 her foundations with a cry in [the] day of war,
 και σεισθήσεται ἐν ἡμέραις συντελείας αὐτῆς ¹⁵⁺ και
 and it shall be shaken in [the] days of her consumption. And
 πορεύσεται ὁ βασιλεύς αὐτῶν ἐν αιχμαλωσία οἱ
 [shall go king their] into captivity -- the
 ιερεῖς και οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπιτοαυτό λέγει κύριος
 priests and their rulers together, says [the] LORD.

23

¹⁺ τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν ἀσεβείαις Μωάβ
 Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of Moab,
 και ἐπὶ τέσσαρσιν οὐκ αποστραφήσομαι αὐτόν
 even for four, I shall not turn away from it.
 ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τα ὀστά βασιλέως Ἰδουμαίας εἰς
 Because they incinerated the bones of [the] king of Edom into
 κονίαν ²⁺ και εξαποστελώ πυρ ἐπὶ Μωάβ και
 powder. And I will send fire upon Moab, and
 καταφάγεται τα θεμέλια τῶν πόλεων και ἀποθάνειται
 it shall devour the foundations of the cities. And [shall die
 ἐν ἀδυναμία Μωάβ μετὰ φωνῆς και μετὰ κραυγῆς
 in powerlessness Moab] with a sound and with a cry
 σάλπιγγος ³⁺ και εξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς
 of a trumpet. And I will utterly destroy [the] judge from out of her;
 και πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ
 and all her rulers I will kill with him,
 λέγει κύριος ⁴⁺ τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν
 says [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three
 ἀσεβείαις τῶν υἱῶν Ἰούδα και ἐπὶ ταις τέσσαρσιν
 impious deeds of the sons of Judah, even for the four,
 οὐκ αποστραφήσομαι αὐτόν ἐνεκεν
 I will not turn away from it; Because
 τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου και
 of their thrusting away the law of [the] LORD, and
 τα προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο και
 his orders they kept not, and
 ἐπλάνησαν αὐτοὺς τα μάταια αὐτῶν α ἐποίησαν
 [caused them to wander their vain [idols] which they made],

οἱς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν οπίσω
the ones which [followed their fathers] after

αὐτῶν 5+ και εξαποστελώ πυρ ἐπὶ Ιούδαν και
them. And I will send out fire upon Judah, and

καταφάγεται τα θεμέλια Ιερουσαλήμ 6+ τάδε λέγει
it shall devour the foundations of Jerusalem. Thus says

κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν ασεβείαις Ισραήλ και ἐπὶ ταις
[the] LORD, For the three impious deeds of Israel, even for the

τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο
four, I will not turn away from. Because they rendered

αργυρίου δίκαιον και πένητα ἀντὶ υποδημάτων 7+
silver [for the] just, and [the] needy for sandals;

καταπατοῦντα ἐπὶ τον χουν της γης και εκονδύλιζον
trampling upon the dust of the earth; and they smote

εἰς κεφαλὴν πτωχόν και οδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν
for [the] head of [the] poor, and [the] way of [the] humble they turned aside.

και υἱὸς και πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς την
And a son and his father entered to the

αὐτὴν παιδίσκην ὥπως βεβηλώσωσι το ὄνομα
same maidservant, so that they should profane the name

του θεοῦ αὐτῶν 8+ και τα ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες
of their God. And [their garments binding]

σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα του
with rough cords, [canopies they made] next to the

θυσιαστηρίου και οἶνον εκ συκοφαντιῶν ἐπινον εν
altar; and wine of extortions they drank in

τω οίκῳ του θεοῦ αὐτῶν 9+ ἐγὼ δε ἤρα τον
the house of their God. But I lifted away the

Αμορραῖον εκ προσώπου αὐτῶν καθὼς ὕψος
Amorite from in front of them, as [the] height

κέδρου το ὕψος αὐτοῦ και ισχυρὸς ἦν ὡς δρυς και
of cedar in his height, and he was strong as an oak; and

ἐξήρα τον καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν και τας ρίζας αὐτοῦ
I removed his fruit on top, and his roots

υποκάτωθεν 10+ και ἐγὼ ἀνήγαγον υμᾶς εκ γης
beneath. And I led you out of [the] land

Αιγύπτου και περιήγαγον υμᾶς εν τη ἐρήμῳ
of Egypt, and led you about in the wilderness

τεσσαράκοντα ἔτη του κατακληρονομήσαι την γην
forty years, to inherit the land

των Αμορραίων 11+ και ἔλαβον εκ των υἱῶν υμῶν εἰς
of the Amorites. And I took of your sons for

προφήτας και εκ των νεανίσκων υμών εις αγιασμόν
prophets, and of your young men for sanctification.

μη ουκ ἐστι ταύτα υιοί Ισραήλ λέγει κύριος 12 +
[not so [Are] these [things]], O sons of Israel, says [the] LORD?

υμείς δε εποτίζετε τους ηγιασμένους οίνον και τοις
But you gave [to drink for the ones having been sanctified wine]; and to the
προφήταις ενετέλλεσθε λέγοντες ου μη προφητεύσητε
prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

13 + διά τούτο ιδού εγώ κυλίω υποκάτω υμών ον
On account of this, behold, I roll you underneath; in which

τρόπον κυλίνεται η άμαξα η γέμουσα καλάμης 14 + και
manner [rolls the wagon] being full of stubble. And

απολείται φυγή εκ δρομέως και ο κραταιός
[shall be destroyed flight into exile] from [the] runner; and the strong

ου μη κρατήση της ισχύος αυτού και ο μαχήτης
in no way should hold his strength; and the warrior

ου μη σώση την ψυχήν αυτού 15 + και ο τοξότης
in no way should deliver his soul; and the bowman

ου μη υποστή και ο οξύς τοις ποσίν αυτού ου μη
in no way should stand; and the keen of his feet in no way

διασωθή και ο ιππεύς ου μη σώση
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered

την ψυχήν αυτού 16 + και ο κραταιός ου μη ευρήσει
his life, and the strong in no way shall find

η καρδιά αυτού εν δυναστείαις ο γυμνός διώξεται εν
his heart in might; the naked shall be pursued in

εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος
that day, says [the] LORD.

3 λ

1 + ακούσατε τον λόγον τούτον ον ελάλησε κύριος
Hear this word! which [the] LORD spoke

εφ' υμάς οίκος του Ισραήλ και κατά πάσης φυλής
concerning you, O house of Israel, even against every tribe

ης ανήγαγον εκ γης Αιγύπτου λέγων 2 + πλην
of which I led from out of [the] land of Egypt, saying, Only

υμάς έγνων εκ πασών των φυλών της γης
you I knew from out of all the tribes of the earth.

διά τούτο εκδικήσω εφ' υμάς πάσας
On account of this I will take vengeance upon you [for] all

τας αμαρτίας υμών 3+ ει πορεύσονται δύο επιτοαυτό
your sins. Shall [go two] together

καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 4+ ει
altogether if they do not make themselves known [to each other], [no]. Shall

ερεύζεται λέων εκ του δρυμού αυτού θηραν ουκ
[bellow a lion] from out of his forest [game not

εχων ει δώσει σκύμνος φωνήν αυτού εκ
having], [no]. Shall [utter a cub] his voice from out of

της μάνδρας αυτού καθόλου εάν μη αρπάση
his haven altogether, if [should not have been seized

τι 5+ ει πεσείται όρνεον επί την γην άνευ
anything], [no]. Shall [fall a bird] upon the earth without

ιξευτού ει σχασθήσεται παγίς επί της γης άνευ
a fowler, [no]. Shall [be opened up a snare] upon the earth without

του συλλαβείν τι 6+ ει φωνήσει σάλπιγξ εν
seizing anything, [no]. Shall [sound out loud [the] trumpet] in

πόλει και λαός ου πτοηθήσεται ει έσται κακία εν
[the] city, and [the] people shall not be terrified, [no]. Shall hurt be in

πόλει ην κύριος ουκ εποίησε 7+ διότι ου μη ποιήση
a city which [the] LORD did [it] not, [no]. For in no way shall [make

κύριος ο θεός πράγμα εάν μη αποκαλύψη παιδείαν
[the] LORD God] a thing that he should not uncover instruction

προς τους δούλους αυτού τους προφήτας 8+ λέων
to his servants the prophets. A lion

ερεύζεται και τις ου φοβηθήσεται κύριος ο θεός
shall bellow, and who will not be fearful? [The] LORD God

ελάλησε και τις ου προφητεύσει 9+ αναγγείλατε
spoke, and who will not prophesy? Announce it

χώραις εν Ασσυρίοις και επί τας χώρας εν γη
to [the] places among [the] Assyrians, and unto the places in [the] land

Αιγύπτου και είπατε συνάχθητε επί το όρος
of Egypt! And say, Gather together upon the mountain

Σαμαρείας και ίδετε θαυμαστά πολλά εν μέσω
of Samaria, and behold [wonders many] in [the] midst

αυτής και καταδυναστείαν εν αυτή 10+ και ουκ έγνω
of her, and [the] tyranny in her! And he knew not

α έσται εναντίον αυτής λέγει κύριος οι
what will be before her, says [the] LORD, the ones

θησαυρίζοντες αδικίαν και ταλαιπωρίαν εν
treasuring up injustice and misery in

ταις χώραις αυτών 11+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος
their regions. On account of this, thus says [the] LORD

ο θεός Τύρος και κυκλόθεν η γη σου ερημωθήσεται
 God, Tyre and round about your land shall be made desolate;
 και κατάξει εκ σου την ισχύν σου και
 and he shall lead out of you your strength, and
 διαρπαγήσονται αι χώραί σου 12+ τάδε λέγει κύριος
 shall tear in pieces your regions. Thus says [the] LORD,
 ον τρόπον εκσπάση ο ποιμήν εκ του στόματος
 In which manner [should pull out the shepherd] from the mouth
 του λέοντος δύο σκέλη η λοβόν ωτίου ούτως
 of the lion two legs or a lobe of an ear, so
 εκσπασθήσονται οι υιοί Ισραήλ οι κατοικούντες εν
 shall [be pulled out the sons of Israel], the ones dwelling in
 Σαμαρεία κατέναντι φυλής και εν Δαμασκώ 13+
 Samaria before a [foreign] tribe, and in Damascus.
 ιερείς ακούσατε και επιμαρτύρασθε τω οίκω Ιακώβ
 O priests, hear and attest to the house of Jacob!
 λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ 14+ διότι εν τη
 says [the] LORD God almighty. For in the
 ημέρα όταν εκδικήσω ασεβείας του Ισραήλ επ'
 day whenever I shall avenge [the] impious deeds of Israel upon
 αυτόν και εκδικήσω επί τα θυσιαστήρια Βαιθήλ
 him, also I will take vengeance upon the altars of Beth-el.
 και κατασκαφήσεται τα κέρατα του θυσιαστηρίου
 And [shall be razed the horns of the altar],
 και πεσούνται επί την γην 15+ συγχεώ και πατάξω
 and shall fall upon the ground. I will confound and I will strike
 τον οίκον τον περίπτερον επί τον οίκον τον θερινόν
 the [house turreted] upon the [house harvest];
 και απολούνται οίκοι ελεφάντινοι και
 and [shall be destroyed houses [the] ivory], and
 προστεθήσονται οίκοι έτεροι πολλοί λέγει κύριος
 [shall be added houses other many], says [the] LORD.

4 7

1+ ακούσατε τον λόγον τούτον δαμάλεις της Βασάν
 Hear this word, O heifers of the [land] of Bashan!
 αι εν τω όρει Σαμαρείας αι καταδυναστεύουσαι
 the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over
 πτωχούς και καταπατούσαι πένητας αι λέγουσαι
 [the] poor, and trampling upon [the] needy; the ones saying
 τοις κυρίοις αυτών επίδοτε ημίν όπως πίωμεν 2+
 to their masters, Give over to us so that we should drink!

ομνύει κύριος κατά των αγίων αυτού διότι ιδού
 [The] LORD swears an oath according to his holy [things], For behold,
 ημέραι έρχονται εφ' υμάς και λήψονται υμάς εν
 days come upon you when they shall take you with
 όπλοις και τους μεθ' υμών εις λέβητας
 weapons; and the ones with you [into kettles

υποκαιομένους εμβαλούσιν έμπυροι λοιμοί 3+ και
 being fired up with they shall put fires pestilent]. And
 εξεनेχθήσεσθε γυμνοί κατέναντι αλλήλων και
 you shall be brought forth naked in front of one another, and

απορριφήσεσθε εις το όρος το Ρενμάν λέγει κύριος 4+
 you shall be thrown onto mount Renmon, says [the] LORD.
 εισήλθετε εις Βαιθήλ και ησεβήσατε και εις
 You entered into Beth-el, and were impious; and in
 Γαλγαλά επληθύνατε του ασεβήσαι και ηνέγκατε εις
 Gilgal you multiplied to be impious; and you brought in
 τοπρωϊ θυσίας υμών εις την τριημερίαν
 the morning of your sacrifice [offerings] in the third day

τα επιδέκατα υμών 5+ και ανέγνωσαν έξω νόμον και
 of your tithes. And they read outside [the] law, and
 επεκαλέσαντο ομολογίας αναγγείλατε ότι
 called for an acknowledgment [offering]. Announce! that

ταύτα ηγάπησαν οι υιοί Ισραήλ λέγει κύριος 6+ και
 [these [things] loved the sons of Israel], says [the] LORD. And
 εγώ δώσω υμίν γομφιασμόν οδόντων εν πάσαις
 I will give to you an ache of teeth among all
 ταις πόλεσιν υμών και ένδειαν άρτων εν πάσι
 your cities, and lack of bread [loaves] in all
 τοις τόποις υμών και ουκ επεστρέψατε προς με
 your places; and you did not return to me,

λέγει κύριος 7+ και ανέσχον εξ υμών τον υετόν προ
 says [the] LORD. And I withheld from you the rain before
 τριών μηνών του τρυγητού και βρέξω επί πόλιν
 [the] three months of the gathering of crops; and I shall rain upon [city
 μίαν επί δε πόλιν μίαν ου βρέξω μερίς μία
 one], but upon [[other] city one] I will not rain; [portion one]
 βραχήσεται και μερίς εφ' ην ου βρέξω
 [there] shall be rain, and [the] portion upon which I shall not rain

ξηρανθήσεται 8+ και συναθροισθήσονται δύο
 shall be dry. And [shall be gathered together [the inhabitants of] two
 και τρεις πόλεις εις πόλιν μίαν του πιείν ύδωρ και
 or three cities] to one city to drink water; and

ου μη εμπλησθώσι και ουκ επεστρέψατε προς με
in no way shall they be filled up. And you returned not to me,

λέγει κύριος 9+ επάταξα υμάς εν πυρώσει και εν
says [the] LORD. I struck you with burning fire and with
ικτέρω επληθύνατε κήπους υμών αμπελώνας υμών και
jaundice. You multiplied your gardens. Your vineyards, and
συκώνας υμών και ελαιώνας υμών κατέφαγεν η
your fig groves, and your olive groves -- [devoured [them] the
κάμπη και ουδ' ούτως επεστρέψατε προς με λέγει
caterpillar]. And neither thus you returned to me, says

κύριος 10+ εξαπέστειλα εις υμάς θάνατον εν οδώ
[the] LORD. I sent to you plague in [the] way
Αιγύπτου απέκτεινα εν ρομφαία τους νεανίσκους υμών
of Egypt. I killed [by [the] broadsword your young men],
μετά αιχμαλωσίας ίππων υμών και ανήγαγον εν πυρί
with a captivity of your horses. And I led [by fire
τας παρεμβολάς υμών εν τη οργή υμών και ουδ'
your camps] in your anger, and neither

ούτως επεστρέψατε προς με λέγει κύριος 11+
thus you returned to me, says [the] LORD.
κατέστρεψα υμάς καθώς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα
I eradicated you as [eradicated God] Sodom
και Γόμορρα και εγένεσθε ως δαλός εξεσπασμένος
and Gomorrah, and you became as a firebrand being pulled out
από καύσεως και ουδ' ούτως επεστρέψατε προς με
from burning; and neither thus you returned to me,

λέγει κύριος 12+ διά τούτο ούτως ποιήσω σοι
says [the] LORD. On account of this, thus I will do to you,
Ισραήλ πλην ότι ούτως ποιήσω σοι ετοιμάζου
O Israel. Furthermore that thus I will do to you, you prepare

του επικαλείσθαι τον θεόν σου Ισραήλ 13+ διότι ιδού
to call upon your God, O Israel! For behold,
στερεών βροντήν και κτίζων πνεύμα και
[the] one stiffening thunder, and creating wind, and
απαγγέλλων εις ανθρώπους τον χρηστόν αυτού ποιών
reporting unto men his graciousness, producing
όρθρον και ομίχλην και επιβαίνων επί τα ύψη της
[the] dawn and fog, and mounting upon the heights of the
γης κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ όνομα αυτό
earth -- [the] LORD God almighty [is] his name.

5 π

1 + ακούσατε τον λόγον κυρίου ον εγώ λαμβάνω
Hear the word of [the] LORD which I take up
 εφ' υμάς θρήνον οίκος του Ισραήλ έπεσεν ουκέτι
against you -- a lamentation! [The] house of Israel fell; no longer
 μη προσθήσει του αναστήναι **2 +** παρθένος Ισραήλ
should it proceed to rise. Virgin Israel
 έσφαλεν επί της γης αυτού ουκ έστιν ο ανιστών αυτήν
tripped upon its land; there is none raising her up.
3 + διότι τάδε λέγει κύριος ο θεός η πόλις εξ ης
For thus says [the] LORD God, The city from out of which
 εξεπορεύοντο χίλιοι υπολειφθήσονται εκατόν και
went a thousand, shall be left with a hundred; and
 εξ ης εξεπορεύοντο εκατόν υπολειφθήσονται
from out of which went forth a hundred, shall be left
 δέκα τω οίκω Ισραήλ **4 +** διότι τάδε λέγει κύριος
ten to the house of Israel. For thus says [the] LORD
 προς τον οίκον του Ισραήλ εκζητήσατε με και
to the house of Israel, Inquire of me! and
 ζήσεσθε **5 +** και μη εκζητείτε Βαιθήλ και εις
you shall live. And do not seek after Beth-el, and into
 Γαλγαλά μη εισπορεύεσθε και επί το φρεαρ του
Gilgal enter not, and by Well of the
 όρκου μη διαβαίνετε ότι Γαλγαλά αιχμαλωτευομένη
Oath do not pass over! For Gilgal, by capturing
 αιχμαλωτευθήσεται και Βαιθήλ έσται ως ουχ
shall be captured, and Beth-el will be as not
 υπάρχουσα **6 +** εκζητήσατε τον κύριον και ζήσατε
existing. Inquire of the LORD, and live!
 όπως μη αναλάμψη ως πυρ ο οίκος Ιωσήφ και
so that [should not blaze up as fire the house of Joseph], and
 καταφάγη αυτόν και ουκ έσται ο σβέσων τω οίκω
it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house
 Ισραήλ **7 +** ο ποιών εις ύψος κρίμα και
of Israel. The one appointing [in [the] height judgment], even
 δικαιοσύνην εις γην έθηκεν **8 +** ο ποιών πάντα
[righteousness for [the] earth established]; The one making all [things],
 και μετασκευάζων και εκτρέπων εις το πρωϊ σκιάν
and fashioning them differently, and turning [into the morning [the] shadow],
 και ημέραν εις νύκτα συσκοτάζων ο
and [day into night darkening]; the one

προσκαλούμενος το ὕδωρ της θαλάσσης και εκχέων
 calling on the water of the sea, and pouring
 αυτό επί πρόσωπον της γης κύριος ο θεός
 it upon [the] face of the earth -- [the] LORD God

παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ 9+ ο διαιρών συντριμμὸν
 almighty [is] his name. The one dividing conflict

ἐπὶ ἰσχύν και ταλαιπωρίαν ἐπὶ οχύρωμα ἐπάγων 10+
 into strength, and [misery upon [the] fortress [the] one bringing].

εμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα και λόγον ὅσιον
 They detested [at [the] gates [the] one reproving], and [word [the] sacred

εβδελύξαντο 11+ διὰ τούτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζεν
 they abhorred]. On account of this, because they struck [with their fist

πτωχούς και δώρα ἐκλεκτά ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν
 [the] poor], and [gifts choice they took] from them;

οἴκους ξυστούς ὠκοδομήσατε και ου μη κατοικήσητε
 [houses planed [seeing that] you built], that in no way shall you dwell

ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητούς ἐφυτεύσατε και
 in them; [vineyards desirable you planted], but

ου μη πῖντε τον οἶνον αὐτῶν 12+ ὅτι ἐγνων πολλάς
 in no way should you drink of their wine. For I knew many

ἀσεβείας ὑμῶν και ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν
 impious deeds of yours, and [mighty sins your] --

καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα και
 trampling [the] just, taking prices, and

πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες 13+ διὰ τούτο ο
 [[the] needy at [the] gates turning aside]. Because of this, the one

συνιών ἐν καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς
 perceiving in that time shall keep silent, for [the] time

πονηρὸς ἐστὶν 14+ ἐκζητήσατε το καλὸν και μη το
 is evil. Inquire of the good, and not the

πονηρὸν ὅπως ζήσητε και ἔσται οὕτως κύριος
 wicked! so that you should live. And it will be thus -- [the] LORD

ο θεός ο παντοκράτωρ μεθ' ὑμῶν ὃν τρόπον
 God almighty with you in which manner

εἶπατε 15+ μεμισήκαμεν τα πονηρά και
 you spoke, [saying], We have detested the evil [things], and

ἠγαπήσαμεν τα καλά και ἀποκαταστήσατε ἐν
 we loved the good [things]. Then restore [in

πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ο θεός
 [the] gates judgment! so that [should show mercy on [the] LORD God

ο παντοκράτωρ τους περιλοίπους Ἰωσήφ 16+ διὰ
 almighty] the residue of Joseph. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ εν
 this, thus says [the] LORD God almighty, In
 πάσαις πλατείαις κοπετός και εν πάσαις οδοίς
 all squares [shall be] a beating of the breast, and in all ways
 ρηθήσεται ουαί ουαί κληθήσεται γεωργός εις πένθος
 it shall be said, Woe, woe. [shall be called [The] farmer] unto mourning,
 και εις κοπετόν και εις ειδότας θρήνον 17 + και εν
 and for beating of the breast, and for knowing wailing. Even in
 πάσαις οδοίς κοπετός διότι ελεύσομαι διά
 all [the] ways a beating of the breast. For I shall go through
 μέσου σου είπε κύριος 18 + ουαί οι επιθυμούντες την
 your midst, said [the] LORD. Woe, O ones desiring the
 ημέραν κυρίου ινατί αύτη ημίν η ημέρα του
 day of [the] LORD, [saying], What [is] this, [to us the day of the
 κυρίου και αυτή εστί σκότος και ου φως 19 +
 LORD]? Even this is darkness and not light.
 ον τρόπον εάν φυγη άνθρωπος εκ
 [It will be] in which manner if [should flee a man] from
 προσώπου λέοντος και εμπέση αυτώ άρκος και
 [the] face of a lion, and [should fall to him a bear]. And
 εισπηδήση εις τον οίκον και απερείσεται
 he should rush into his house, and should fasten
 τας χείρας αυτού επί τον τοίχον και δάκη αυτόν
 his hands upon the wall, and [should bite it
 όφιν 20 + ουχί σκότος η ημέρα του κυρίου και ου
 a serpent]. Is not darkness the day of the LORD, and not
 φως και γνώφος ουκ έχων φέγγος αύτη 21 + μεμίσηκα
 light? and dimness, not having brightness in it? I have detested,
 απώσμαι εορτάς υμών και ου μη οσφρανθώ εν
 I have thrust away your holiday [feasts], and in no way shall I savor in
 ταις πανηγύρεσιν υμών 22 + διότι εάν ενέγκητέ μοι
 your festivals. For if you should bring to me
 ολοκαυτώματα και θυσίας υμών ου προσδέξομαι
 whole burnt-offerings and your sacrifice offerings, I will not favorably receive [them].
 και σωτηρίου επιφανείας υμών ουκ επιβλέψομαι
 And [deliverance [offering] [the] grandeur of your I will not look upon].
 23 + μετάστησον απ' εμού ήχον ωδών σου και
 Remove from me [the] sound of your odes! and
 ψαλμόν οργάνων σου ουκ ακούσομαι 24 + και
 [[the] psalm of your instruments I will not hear]. And
 κυλισθήσεται ως ύδωρ κρίμα και δικαιοσύνη ως
 [shall roll down as water judgment], and righteousness as

χειμάρρους άβατος 25+ μη σφάγια και θυσίας
 [rushing stream an impassable]. Did [victims for slaughter and sacrifices
 προσηνέγκατέ μοι οίκος Ισραήλ τεσσαράκοντα έτη
 you bring near to me], O house of Israel, for forty years
 εν τη ερήμω 26+ και ανελάβετε την σκηνήν
 in the wilderness? And you took up the tent
 του Μολόχ και το άστρον του θεού υμών Ραιφάν
 of Molech, and the star of your god, Raiphan,
 τους τύπους αυτών ους εποιήσατε εαυτοίς 27+ και
 the impressions of them which you made for yourselves. And
 μετοικιώ υμάς επέκεινα Δαμασκού λέγει κύριος
 I will displace you beyond Damascus, says [the] LORD.
 ο θεός παντοκράτωρ όνομα αυτώ
 God almighty [is the] name to him.

6 ι

1+ ουαί τοις εξουθενούσι Σιών και τοις πεποιθόσιν
 Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding
 επί το όρος Σαμαρείας απετρύγησαν αρχάς εθνών
 upon the mountain of Samaria; they harvested [the] heads of nations,
 και εισήλθον εαυτοίς οίκος του Ισραήλ 2+ διάβητε
 and [entered themselves, [the] house of Israel]. Pass over
 πάντες και ιδετε και διέλθατε εκείθεν εις
 all and behold, and go through from there into
 Αμμάθ Ραβά και κατάβητε εις Γεθ αλλοφύλων τας
 Hamath Rabba! And go down to Gath [of the] Philistines! [the
 κρατίστας εκ των βασιλειών τούτων ει πλείονα
 most excellent out of these kingdoms Are [you]]? [greater than
 τα όρια αυτών εστι των υμετερων ορίων 3+ οι
 their borders Are your borders]? The ones
 ερχόμενοι εις ημέραν κακήν οι εγγίζοντες και
 coming unto [day an evil]; the ones approaching and
 εφαπτόμενοι σαββάτων ψευδών 4+ οι καθεύδοντες
 attaching to [Sabbaths false]; the ones sleeping
 επί κλινών ελεφαντίνων και κατασπαταλώντες επί
 upon beds of ivory, and living wastefully upon
 ταις στρωμαίς αυτών και έσθοντες ερίφους εκ
 their strewn beds, and eating kids of
 ποιμνίων και μοσχάρια εκ μέσου βουκολίων
 [the] flocks, and young calves of [the] midst of [the] herds --

γαλαθηνά 5 + οι επικροτούντες προς την φωνήν
 sucklings; the ones clapping along with the sound
 των οργάνων ως εστηκότα ελογίσαντο και ουχ ως
 of instruments; (as being established they considered them, and not as
 φεύγοντα 6 + οι πίνοντες τον διυλισμένον οίνον και
 fleeting;) the ones drinking [being strained wine], and
 τα πρώτα μύρα χριόμενοι και ουκ έπασχον
 [with] the foremost perfumes anointing themselves], and they suffered not
 ουδέν επί την συντριβήν του Ιωσήφ 7 + διά τούτο
 anything over the destruction of Joseph. On account of this,
 νυν αιχμάλωτοι έσονται απ' αρχής δυναστών και
 now they will be captives by a company of mighty ones; and
 εξαρθήσεται χρεμετισμός ίππων εξ Εφραΐμ 8 + ότι
 there shall be lifted away [the] snorting of horses from Ephraim. For
 ώμοσε κύριος καθ' εαυτού διότι βδελύσσομαι εγώ
 [the] LORD swore an oath according to himself, [saying], Because I abhor
 πάσαν την ύβριν Ιακώβ και τας χώρας αυτού
 every insult of Jacob, and [his places
 μεμίσηκα και εξαρώ πόλιν συν πάσι τοις εν αυτή
 I have detested], that I will lift away [his] city with all the ones in her.
9 + και έσται εάν υπολειφθώσι δέκα άνδρες εν οικία
 And it will be if there should be left behind ten men in [house
 μία και αποθανούνται 10 + και υπολειφθήσονται
 one], even they shall die. And [shall be left behind
 οι οικείοι αυτών και παραβιώνται του εξενέγκαι
 their family members], and they should press to bring forth
 τα οστά αυτών εκ του οίκου και ερεί τοις
 their bones from out of the house; and [one] shall say to the ones
 προεστηκόσι της οικίας ει έτι υπάρχει παρά σοι
 set over the house, Is [there] still [any] existing with you?
 και ερεί ουκ έτι και ερεί σίγα ένεκα του μη
 And he shall say, No longer, and [the other] shall say, Quiet, so as to not
 ονομάσαι το όνομα κυρίου 11 + ότι ιδού κύριος
 name the name of [the] LORD. For behold, [the] LORD
 εντέλλεται και πατάξει τον οίκον τον μέγαν
 gives charge, and he shall strike the [house great]
 θλάσμασι και τον οίκον τον μικρόν ρήγμασιν 12 + ει
 [with] fractures, and the [house small] [with] torn pieces. Shall
 διώζονται εν πέτραις ίπποι ει παρασιωπήσονται
 [pursue in [the] rocks horses], [no]. shall they remain silent
 εν θηλείαις ότι εξεστρέψατε εις θυμόν κρίμα και
 around females, [no]. For you distorted [into rage judgment], and

καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν **13 +** οἱ
 [the] fruit of righteousness into bitterness; the ones
 ευφραινόμενοι ἐπ' ουδενί λόγῳ αγαθῷ οἱ λέγοντες
 being glad over no [word] good]; the ones saying,
 οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα **14 +** διότι ἰδοὺ
 Was it not in our strength we had horns? For behold,
 ἐγὼ ἐπεγερῶ ἐφ' υμᾶς οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἔθνος καὶ
 I will rouse against you, O house of Israel, a nation. And
 ἐκθλίψουσιν υμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ καὶ
 they shall squeeze you to not enter into Hamath, and
 ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν
 unto the rushing stream of the west.

7 ι

1 + οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος ὁ θεὸς καὶ ἰδοὺ ἐπιγονή
 Thus [showed to me [the] LORD God]; and behold, a breed
 ακρίδων ἐρχομένη ἐωθινή καὶ ἰδοὺ βρούχος εἰς
 of locusts coming in early morning, and behold [grasshopper one] --
 Γῶγ ὁ βασιλεὺς **2 +** καὶ ἔσται εἰάν συντελέσῃ τοῦ
 Gog the king. And it shall be when [should be completed the
 καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε
 devouring the grass of the land], that I said, O LORD,
 ἰλεὼς γενοῦ τις ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ ὅτι
 [kind be]! Who shall raise up Jacob, for
 ὀλιγοστός ἐστι **3 +** μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ
 he is very few? Change [your] mind, O LORD, over this! And
 τούτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος **4 +** οὕτως ἔδειξέ μοι
 this shall not be, says [the] LORD. Thus [showed to me
 κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν δίκην ἐν πυρί κύριος
 [the] LORD]. And behold [called punishment by fire [the] LORD],
 καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν καὶ κατέφαγε
 and it devoured the [abyss great], and it devoured
 τὴν μερίδα **5 +** καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς κόπασον ἤ
 the portion. And I said, O LORD God, abate indeed!
 τις ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστι
 Who shall raise up Jacob, for he is very few?
 μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ **6 +** καὶ τούτο οὐ μὴ
 Change [your] mind, O LORD, over this! And this in no way
 γένηται λέγει κύριος **7 +** οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος καὶ
 should be, says [the] LORD. So [showed to me [the] LORD]. And

ιδού κυριός εστηκώς ἐπὶ τείχους αδαμαντίνου και εν
 behold, [the] Lord was standing upon a wall of adamantine, and in
 τη χειρί αυτού αδάμας 8+ και εἶπε κύριος προς με τι
 his hand adamant. And [the] LORD said to me, What
 συ οράς Αμώς και εἶπα αδάμαντα και εἶπε κύριος
 do you see, Amos? And I said, Adamant. And [the] Lord said
 προς με ιδού ἐγὼ ἐντάσσω αδάμαντα εν μέσῳ
 to me, Behold, I arrange an adamant in [the] midst
 λαοῦ μου Ἰσραήλ ουκ ἔτι μη προσθῶ του παρελθεῖν
 of my people Israel; no longer shall I proceed to go by
 αὐτόν 9+ και αφανισθήσονται βωμοί του γέλωτος και
 it. And [shall be obliterated] [the] shrines of laughter; and
 αι τελεταί του Ἰσραήλ ερημωθήσονται και
 the [sites of the] mystic rites of Israel shall be made desolate. And
 αναστήσομαι ἐπὶ τον οἶκον Ἱεροβοάμ εν ρομφαία 10+
 I will rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.
 και εξαπέστειλεν Αμασίας ο ιερεὺς Βαιθήλ προς
 And [sent out] Amaziah the priest] of Beth-el to
 Ἱεροβοάμ βασιλέα Ἰσραήλ λέγων συστροφάς ποιείται
 Jeroboam king of Israel, saying, [a confederacy makes
 κατά σου Αμώς εν μέσῳ του οἴκου Ἰσραήλ ου μη
 against you Amos] in [the] midst of the house of Israel. In no way
 δύνηται η γη υπενέγκαι πάντας τους λόγους αὐτοῦ 11+
 will [be able the land] to endure all his words.
 διότι τάδε λέγει Αμώς εν ρομφαία
 For thus says Amos, By [the] broadsword
 τελευτήσῃ Ἱεροβοάμ ο δε Ἰσραήλ αιχμάλωτος
 Jeroboam shall come to an end, and Israel [captive
 αχθήσεται ἀπὸ της γης αὐτοῦ 12+ και εἶπεν Αμασίας
 shall be led] from his land. And Amaziah said
 προς Αμώς ο ορών βάδιζε εκχώρησον συ εις γην
 to Amos, the one seeing, Proceed! Withdraw into [the] land
 Ἰούδα και ἐκεῖ καταβίου και ἐκεῖ προφητεύσεις 13+
 of Judah, and there spend your life! and there you shall prophesy.
 εις δε Βαιθήλ ουκ ἔτι προσθήσεις του προφητεύσαι
 But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
 ὅτι ἀγίασμα βασιλέως ἐστὶ και οἶκος βασιλείας ἐστὶ
 For [a sanctuary [for the] king it is], and [a house of royalty it is].
 14+ και απεκρίθη Αμώς και εἶπε προς Αμασίαν
 And Amos answered and said to Amaziah,
 ουκ ἤμην προφήτης ουδέ υἱός προφήτου ἀλλά
 I was not a prophet, nor a son of a prophet; but

αιπόλος ἤμην κνίζων συκάμινά 15+ και ανέλαβέ με
 I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree. And [took me
 κύριος εκ των προβάτων και είπε κύριος προς με
 [the] LORD] from the sheep, and [the] LORD said to me,
 βάδιζε και προφήτευσον επί τον λαόν μου Ισραήλ 16+
 Proceed and prophesy over my people Israel!
 και νυν άκουε λόγον κυρίου συ λέγεις
 And now, hear [the] word of [the] LORD! You say,
 μη προφήτεue επί τον Ισραήλ και ου μη οχλαγωγήσης
 Prophecy not over Israel! for in no way should you lead a mob
 επί τον οίκον Ιακώβ 17+ διά τούτο τάδε λέγει
 against the house of Jacob. On account of this, thus says
 κύριος η γυνή σου εν τη πόλει πορνεύσει και
 [the] LORD, Your wife [in the city shall commit harlotry]; and
 υιοί σου και αι θυγατέρες σου εν ρομφαία πεσούνται
 your sons and your daughters [by [the] broadsword shall fall];
 και η γη σου εν σχοινίω καταμετρηθήσεται και συ
 and your land [by a measuring line shall be measured out]; and you
 εν γη ακαθάρτω τελευτήσεις ο δε Ισραήλ
 [in land an unclean shall come to an end]; and Israel
 αιχμάλωτος αχθήσεται από της γης αυτού
 [captive shall be led] from his land.

8 π

1+ ούτως έδειξε μοι κύριος και ιδού άγγος ιξευτού 2+
 Thus [showed to me [the] LORD]. And behold, a container of a fowler.
 και είπεν κύριος τι συ βλέπεις Αμώς και είπα
 And [the] LORD said, What do you see, Amos? And I said,
 άγγος ιξευτού και είπεν κύριος προς με ήκει το
 A container of a fowler. And [the] LORD said to me, [is come The
 πέρας επί τον λαόν μου τον Ισραήλ ου προσθήσω
 end] for my people Israel; I shall not proceed
 ουκέτι του παρελθείν αυτόν 3+ και ολολύξει τα
 any longer to pass by [them]. And [shall shriek the
 φατνώματα του ναού εν εκείνη τη ημέρα λέγει
 fretworks of the temple] in that day, says
 κύριος πολύς ο πεπτωκώς εν παντί τόπω
 [the] LORD. [And there shall be] many falling; in every place
 επιρρίψω σιωπήν 4+ ακούσατε δη ταύτα οι
 I will cast a silence. Hear indeed these [things]! O ones
 εκτρίβοντες πένητα και καταδυναστεύοντες πτωχούς
 obliterating [the] needy, and tyrannizing [the] poor

από της γης 5+ λέγοντες πότε διελεύσεται ο μην και
 of the land. Saying, When shall [go by the month] that
 εμπολήσομεν και τα σάββατα και ανοίξομεν
 we shall make trade, and the Sabbaths, that we shall open
 θησαυρόν του ποιήσαι μέτρον μικρόν και
 [the] treasury to make [the] measure small, and
 του μεγαλύναι σταθμόν και ποιήσαι ζυγόν
 to [unequally] magnify [the] scale-weight, and to make [the] yoke [balance scale]
 άδικον 6+ του κτάσθαι εν αργυρίῳ πτωχούς και
 unjust? [That we may] acquire [by silver [the] poor], and
 πένητα ανθ' υποδημάτων και από πάσης πράσεως
 [the] needy in return for sandals; and of every business
 εμπορευσόμεθα 7+ ομνύει κύριος καθ' υπερηφανίαν
 we shall trade. [The] LORD swears an oath according to [the] pride
 Ιακώβ ει επιλησθήσεται εις νίκος πάντα
 of Jacob, Shall there be forgotten for victory any
 τα έργα αυτών 8+ και επί τούτοις ου ταραχθήσεται
 of their works, [no]. And concerning these [things], [not shall be disturbed
 η γη και πενήσει πας ο κατοικών εν αυτή και
 the land], and [mourn all the ones dwelling in it]? And
 αναβήσεται ως ποταμός η συντέλεια και
 [shall ascend as a river the consumption], and
 καταβήσεται ως ποταμός Αιγύπτου 9+ και έσται εν
 shall go down as [the] river of Egypt. And it will be in
 τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος δύσεται ο ήλιος
 that day, says [the] LORD, [shall go down the sun]
 μεσημβρίας και συσκοτάσει επί της γης εν ημέρα
 at midday, and [shall darken upon the earth during [the] day
 το φως 10+ και μεταστρέψω τας εορτάς υμών εις
 the light]; and I will convert your holiday [feasts] into
 πένθος και πάσας ωδάς υμών εις θρήνον και
 mourning, and all your songs into wailing. And
 αναβιβάσω επί πάναν οσφύν σάκκον και επί πάναν
 I will bring upon every loin, sackcloth; and upon every
 κεφαλήν φαλάκρωμα και θήσομαι αυτόν ως πένθος
 head, baldness. And I will appoint him as one mourning
 αγαπητού και τους μετ' αυτού ως ημέραν οδύνης 11+
 a beloved one; and the ones with him as a day of grief.
 ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και εξαποστελώ
 Behold days come, says [the] LORD, and I will send out
 λιμόν επί την γην ου λιμόν άρτων ουδέ λιμόν
 famine upon the land; not a famine of bread loaves, nor famine

ύδατος ἀλλά λιμόν του ακούσαι τον λόγον κυρίου
of water, but a famine to hear the word of [the] LORD.

12 + και σαλευθήσονται ύδατα από της θαλάσσης έως
And [shall shake waters] from the sea unto
θαλάσσης και από βορρά έως ανατολών
sea. And from north unto east
περιδραμούνται ζητούντες τον λόγον του κυρίου και
ones shall run about seeking the word of the LORD, and
ου μη εύρωσιν 13 + εν τη ημέρα εκείνη εκλείψουσιν αι
in no way should they find. In that day [will dissipate the
παρθένοι αι καλαί και οι νεανίσκοι εν δίψει 14 + οι
virgins fair and the young men] by thirst. The ones
ομνύοντες κατά του ιλασμού Σαμαρείας και
swearing an oath according to the atonement of Samaria, and
λέγοντες ζη ο θεός σου Δαν και ο θεός σου
ones saying, [lives Your God], O Dan; and your God,
Βηρσαβεέ και πεσούνται και ου μη αναστώσιν έτι
O Beer-sheba. And they shall fall and in no way should they rise up again.

9 ▢

1 + είδον τον κύριον εφεστώτα επί του θυσιαστηρίου
I saw the LORD standing at the altar.
και είπε πάταξον επί το ιλαστήριον και σεισθήσεται
And he said, Strike upon the atonement-seat! and [shall be shaken
τα πρόπυλα και διάκοψον εις κεφαλάς πάντων και
the gateways]. And cut unto [the] heads of all! and
τους καταλοίπους αυτών εν ρομφαία αποκτενώ
the ones remaining of them [by [the] broadsword I will kill].
ου μη διαφύγη εξ αυτών φεύγων και ου μη
In no way should one evade from them by fleeing, and in no way
διασωθή εξ αυτών ανασωζόμενος 2 + εάν
shall there be preserved one of them by rescuing. If
κατορυγώσιν εις άδου εκείθεν η χειρ μου
they should be buried in Hades, from there my hand
ανασπάσει αυτούς και εάν αναβώσιν εις τον ουρανόν
shall pull them up. And if they ascend into the heaven,
εκείθεν κατάξω αυτούς 3 + εάν κατακρυβώσιν εις την
from there I will lead them down. If they hide in the
κορυφήν του Καρμήλου εκείθεν εξερευνήσω και
top of Carmel, from there I will search out and
λήψομαι αυτούς και εάν καταδύσωσιν εξ
take them. And if they descend from out of

οφθαλμών μου εις τα βάθη της θαλάσσης εκεί
my eyes into the depths of the sea, there

εντελούμαι τῷ δράκοντι και δήξεται αὐτούς 4+ και
I will give charge to the dragon, and it will bite them. And

εάν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ προ προσώπου
if they go into captivity in front

τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ εντελούμαι τῇ ρομφαίᾳ και
of their enemies, there I will give charge to the broadsword, and
ἀποκτενεῖ αὐτούς και στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου
it shall kill them. And I will firmly fix my eyes

ἐπ' αὐτούς εις κακά και οὐκ εις ἀγαθὰ 5+ και
against them for bad, and not for good. And

κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ ὁ εφραπτόμενος της
[the] LORD God almighty, [is] the one attaching the

γῆς και σαλεύων αὐτήν και πενθήσουσι πάντες οἱ
earth and shaking it. And [shall mourn all the ones

κατοικούντες αὐτήν και ἀναβήσεται ὡς ποταμός
dwelling it]. And it shall ascend as [the] river

Αἰγύπτου 6+ ὁ οἰκοδομών εις τὸν οὐρανόν
of Egypt. The one building [into the heaven

ἀνάβασιν αὐτοῦ και τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ της
his ascent]. and the one [his promise upon the

γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ της
earth founding], the one calling on the water of the

θαλάσσης και ἐκχέων αὐτό ἐπὶ πρόσωπον της γῆς
sea, and pouring it upon [the] face of the earth --

κύριος ὄνομα αὐτῷ 7+ οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν
[the] LORD [is] his name. [not as sons of Ethiopians

υμεῖς ἐστὲ ἐμοί υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγει κύριος οὐ
Are you] to me, O sons of Israel, says [the] LORD? Did I not

τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐξ γῆς Αἰγύπτου και τοὺς
lead Israel from out of [the] land of Egypt, and the

ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας και τοὺς Σύρους
Philistines from out of Cappadocia, and the Syrians

ἐκ βόθρου 8+ ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ
from out of [the] pit? Behold the eyes of [the] LORD God

ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν και ἐξαρῶ
[are] upon the kingdom of the sinners, and I will lift

αὐτήν ἀπὸ προσώπου της γῆς πλην ὅτι οὐκ εις
it from [the] face of the earth; only that not unto

τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ λέγει κύριος 9+ διότι
completion will I remove the house of Jacob, says [the] LORD. For

ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμήσω ἐν πάσι τοῖς
 behold, I give charge, and I shall winnow among all the
 ἔθνεσι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ὃν τρόπον λικμάται ἐν
 nations the house of Israel, in which manner [grain] is winnowed by
 τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν
 the winnowing shovel; and in no way shall there fall a broken [piece] upon the
 γῆν 10 + ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες οἱ
 earth. By broadsword [shall come to an end] all the
 ἀμαρτωλοὶ τοῦ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίση
 sinners of my people], the ones saying, In no way shall approach
 οὐδέ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά 11 + ἐν
 nor come upon us the evils. In
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν
 that day I will raise up the tent of David, the one
 πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς
 having fallen, and I will rebuild its fallen [things].
 καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ
 And the [things] having been razed of it, I will raise up, and
 ἀνοικοδομήσω αὐτήν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος 12 +
 I will rebuild it as the days of the eon;
 ὥπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων
 so that [should inquire] the ones remaining of the men],
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
 and all the nations, the ones of whom [was called upon]
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ ποιῶν
 my name] by them, says [the] LORD, the one doing
 ταῦτα 13 + ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται λέγει κύριος καὶ
 these [things]. Behold, days come, says [the] LORD, and
 καταλήψεται ὁ ἀλοητός τὸν τρυγητὸν καὶ περκάσει
 [shall overtake the threshing] the gathering of crops; and [shall grow dark
 ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη
 the grape] in the sowing; and [shall trickle down the mountains
 γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται 14 +
 sweetness], and all the hills shall be planted together.
 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου
 And I will return the captivity of my people
 Ἰσραὴλ καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας
 Israel, and they shall rebuild [the] cities having been obliterated,
 καὶ κατοικήσουσι καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ
 and shall inhabit [them]; and they shall plant vineyards, and
 πίνουνται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ποιήσουσι κήπους καὶ
 they shall drink their wine; and they shall make gardens, and

φάγονται τον καρπὸν αὐτῶν 15 + και καταφυτεύσω
shall eat their fruit. And I will plant
αυτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν και ου μη εκσπασθῶσιν
them upon their land. And in no way shall they be pulled out
ουκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ης ἔδωκα αυτοῖς λέγει
any longer from their land of which I gave to them, says
κύριος ο θεός
[the] LORD God.

1 8

1 + ὅρασις Αβδιού τάδε λέγει κύριος ο θεός τη
 [The] vision of Obadiah. Thus says [the] LORD God [to]
 Ἰδουμαία ακοήν ἤκουσα παρά κυρίου και περιοχὴν
 Edom. [a report I heard] from [the] LORD, and a summary
 ἐξαπέστειλεν εἰς τα ἔθνη ἀνάστητε και
 he sent out unto the nations, [saying], Rise up! even
 ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτήν εἰς πόλεμον 2 + ἰδοὺ
 we should rise up against her for battle. Behold,
 ὀλιγοστόν δέδωκά σε εν τοις ἔθνεσιν ητιμωμένος
 [very few I have made you] among the nations, disgracing
 συ σφόδρα 3 + υπερηφανία της καρδίας σου ἐπηρεέ σε
 you exceedingly. Pride of your heart lifted you up,
 κατασκηνοῦντα εν ταις οπαῖς των πετρῶν υψῶν
 encamping in the openings of the rocks, exalting
 κατοικίαν αὐτοῦ λέγων εν καρδία αὐτοῦ τις
 his dwelling, saying in his heart, Who
 κατάξει με ἐπὶ την γην 4 + εἰάν μετεωρισθῆς ὡς
 shall lead me down unto the ground? If you should rise up on high as
 αετός και εἰάν ἀναμέσον των ἀστρων θης
 an eagle, and if in the midst of the stars you should put
 νοσσιάν σου ἐκεῖθεν κατάξω σε λέγει κύριος 5 + εἰ
 your nest, from there I will lead you down, says [the] LORD. If
 κλέπται εἰσῆλθον προς σε η λησταί νυκτός που αν
 thieves entered to you, or robbers by night, where would
 ἀπερρίφης ουκ αν ἐκλεψαν τα ικανά εαυτοῖς
 you be thrown away? Would they not have stolen the [things] fit for themselves?
 και εἰ τρυγηταί εἰσῆλθον προς σε ουκ αν
 And if grape gatherers entered to you, would they not
 υπελείποντο επιφυλλίδα 6 + πως εξηρευνήθη Ησαύ και
 have left behind a gleanings? How was Esau searched out, and
 κατελήφθη τα κεκρυμμένα αὐτοῦ 7 + ἕως των ορίων
 [forsaken his hidden [things]]? Unto the borders
 ἐξαπέστειλάν σε πάντες οι ἄνδρες της διαθήκης σου
 they sent you; all the men of your covenant
 ἀντέστησάν σοι ηδυνάσθησαν προς σε ἄνδρες
 opposed you; they prevailed against you; [men
 ειρηνικοί σοι ἐθήκαν ἐνεδρα υποκάτω σου ουκ ἐστι
 peaceable] with you put an ambush underneath you. There is no
 σύνεσις εν αυτοῖς 8 + εν τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος
 understanding in them. In that day, says [the] LORD,

απολώ σοφούς εκ της Ιδουμαίας και σύνεσιν εξ
 I will destroy [the] wise ones from out of Edom, and understanding from
 όρους Ἡσαυ 9+ και πτοηθήσονται οι μαχηταί σου οι
 [the] mount of Esau. And [shall be terrified your warriors], the ones
 εκ Θαιμάν όπως εξαρθή άνθρωπος εξ όρους
 from Teman, so that [shall be removed man] from [the] mountain
 Ἡσαυ 10+ διά την σφαγην και την ασέβειαν κατά
 of Esau. Because of the slaughter and the impiety against
 αδελφού σου Ιακώβ καλύψει σε αισχύνη και
 your brother Jacob, [shall cover you shame], and
 εξαρθήση εις τον αιώνα 11+ αφ' ης ημέρας
 you shall be removed into the eon. From which day
 αντέστης εξεναντίας εν ημέρα αιχμαλωτευόντων
 you opposed right opposite, in [the] day of the capturing
 αλλογενών δύναμιν αυτού και αλλότριοι εισήλθον εις
 by foreigners of his force, and strangers entered into
 πύλας αυτού και επί Ιερουσαλήμ έβαλον κλήρους
 his gates, and over Jerusalem they cast lots,
 και υμείς έστε ως εις εξ αυτών 12+ και μη
 even you were as one of them. And you should not
 επίδης ημέραν αδελφού σου εν ημέρα αλλοτρίων
 have looked upon [the] day of your brother in [the] day of strangers;
 και μη επιχαρής επί τους υιούς Ιούδα εν ημέρα
 and you should not have rejoiced over the sons of Judah in [the] day
 απωλείας αυτών και μη μεγαλορρημονήσης εν
 of their destruction; and you should not have spoken great words in
 ημέρα θλίψεως 13+ μηδέ εισέλθης εις πύλας
 [the] day of [their] affliction; nor should you have entered into [the] gates
 λαών εν ημέρα πόνων αυτών και μη επίδης και
 of peoples in [the] day of their miseries; and you should not have looked, even
 συ την συναγωγήν αυτών εν ημέρα ολέθρου αυτών
 you, upon their gathering in [the] day of their ruin;
 και μη συνεπιθή επί την δύναμιν αυτών εν
 and you should not have joined in an attack upon their force in
 ημέρα απωλείας αυτών 14+ μηδέ επιστής επί
 [the] day of their destruction; nor should you have stood upon
 τας διεκβολάς αυτών εξολοθρεύσαι τους
 their mountain passes to utterly destroy the ones
 ανασωζομένους εξ αυτών μηδέ συγκλείσης τους
 escaping of them; nor should you have closed up the ones
 φεύγοντας εξ αυτών εν ημέρα θλίψεως 15+ διότι
 fleeing from them in [the] day of [their] affliction. For

εγγύς ἡ ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν
 [[is] near the day [of the] LORD] upon all the nations. In which
 τρόπον ἐποίησας ὕτως ἔσται σοι τὸ ανταπόδομά σου
 manner you did, so it will be to you. Your recompense
 ανταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου 16 + διότι ὃν
 shall be recompensed unto your head. For in which
 τρόπον ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνουν πάντα
 manner you drank upon [mountain my holy], [shall drink [so] all
 τὰ ἔθνη οἶνον πίνουν καὶ καταπίονται καὶ ἔσονται
 the nations] wine; they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be
 καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες 17 + ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται
 as not having existed. But on mount Zion there will be
 σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν
 deliverance, and there will be a holy place. And [shall inherit
 ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοὺς 18 +
 the house of Jacob] the ones inheriting them.
 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ καὶ ὁ οἶκος Ἰωσήφ
 And [will be the house of Jacob] fire, and the house of Joseph
 φλοῦξ ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλάμην καὶ
 a flame, but the house of Esau for stubble, and
 ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς
 they shall be burnt in them, and they shall devour them;
 καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ ὅτι κύριος
 and there will not be a wheat harvest to the house of Esau; for [the] LORD
 ἐλάλησε 19 + καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγέβ
 spoke. And [shall inherit the ones in [the] Negev]
 τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλά τοὺς
 the mountain of Esau, even the ones [dwelling] in the Sephela of the
 ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος
 Philistines. And they shall inherit the mountain
 Ἐφραΐμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὴν καὶ
 of Ephraim, and the plain of Samaria, and Benjamin, and
 τὴν Γαλααδίτιν 20 + καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη
 the [land] of Gilead. And the displacement of this company
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τῇ τῶν Χαναναίων ἕως
 to the sons of Israel [shall inherit] that of the Canaanites, unto
 Σαρέπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθὰ
 Zarephath; and the displacement of Jerusalem, unto Ephrathah,
 κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ 21 + καὶ
 shall inherit the cities of the Negev. And
 ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών
 [shall ascend the ones being rescued] from mount Zion

του εκδικήσαι το όρος Ησαύ και έσται τω κυρίῳ η
to take vengeance on the mountain of Esau; and [will be to the LORD the
βασιλεία
kingdom].

1 8

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιωνάν τον του
 And [came [the] word of [the] LORD] to Jonah the son of
 Αμαθί λέγων 2+ ανάστηθι και πορεύηθι εις Νινευϊ
 Amittai, saying, Rise up, and go unto Nineveh
 την πόλιν την μεγάλην και κήρυξον εν αυτή ότι
 the [city great], and proclaim in it! for
 ανέβη η κραυγή της κακίας αυτής προς με 3+ και
 [ascended the cry of its evils] to me. And
 ανέστη Ιωνάς του φυγείν εις Θαρσείς εκ προσώπου
 Jonah rose up to flee into Tarshish from [the] face
 κυρίου και κατέβη εις Ιόππην και έυρε πλοίον
 of [the] LORD. And he went down into Joppa. And he found a boat
 βαδίζον εις Θαρσείς και έδωκε το ναύλον αυτού και
 proceeding to Tarshish, and he gave his fare, and
 ανέβη εις αυτό του πλεύσαι μετ' αυτών εις Θαρσείς
 ascended into it to sail with them unto Tarshish
 εκ προσώπου κυρίου 4+ και κύριος εξήγειρε πνεύμα
 from [the] face of [the] LORD. And [the] LORD raised up a wind
 επί την θαλάσσαν και εγένετο κλύδων μέγας εν τη
 upon the sea; and there became [swell a great] in the
 θαλάσση και το πλοίον εκινδύνευε του συντριβήναι
 sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.
 5+ και εφοβήθησαν οι ναυτικοί και ανεβόων έκαστος
 And [feared the mariners], and yelled out each
 προς τον θεόν αυτού και εκβολήν εποιήσαντο των
 to his god. And [an expulsion they made] of the
 σκευών των εν τω πλοίω εις την θάλασσαν
 items, of the ones in the boat, into the sea,
 του κουφισθήναι απ' αυτών Ιωνάς δε κατέβη εις την
 to lighten of them. But Jonah went down into the
 κοίλην του πλοίου και εκάθευδε και έρεγχε 6+ και
 hold of the boat, and he went to sleep, and snored. And
 προσήλθε προς αυτόν ο πρωεύς και είπεν αυτό τi
 [drew near to him the captain], and said to him, Why
 συ ρέγγεις ανάστα επικαλού τον θεόν σου όπως
 do you snore? Rise up, call upon your God! so that
 διασώση ο θεός ημάς και ου μη απολώμεθα 7+ και
 God should preserve us, and in no way we should be destroyed. And
 είπεν έκαστος προς τον πλησίον αυτού δεύτε
 [said each] to his neighbor, Come

βάλωμεν κλήρους και επιγνώμεν τίνος ἔνεκεν
 we should cast lots, and we shall know for what [reason]
 η κακία αὕτη ἐστὶν ἡμῖν και ἔβαλον κλήρους και
 this evil is to us. And they cast lots, and
 ἐπεσεν ο κλήρος ἐπὶ Ἰωνάν 8+ και εἶπον πρὸς αὐτόν
 [fell the lot] upon Jonah. And they said to him,
 ἀπάγγειλον δη τίνος ἔνεκα η κακία αὕτη ἐστὶν ἐν
 Report indeed! for what [reason] [this evil is] to
 ἡμῖν τις σου η εργασία ἐστὶ και πόθεν ἔρχη και
 us? What [your work is], and from where have you come, and
 ἐκ ποίας χώρας και ἐκ ποίου λαοῦ εἰ συ 9+ και
 from out of what kind of place, and of what kind of people are you? And
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς δούλος κυρίου εἰμὶ ἐγὼ και τον
 he said to them, [a servant [of the] LORD I am], and [the
 θεόν του ουρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησε την
 God of the heaven I worship] who made the
 θάλασσαν και την ξηράν 10+ και εφοβήθησαν οἱ
 sea and the dry [land]. And [feared the
 ἄνδρες φόβον μέγαν και εἶπον πρὸς αὐτόν τι
 men fear a great], and they said to him, What
 τοῦτο ἐποίησας διότι ἐγνώσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ
 is this you did? (because [knew the men] that [from
 προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς
 [the] face [of the] LORD he was fleeing], for he reported [it] to them.)
 11+ και εἰπὸν πρὸς αὐτόν τι ποιήσομεν σοι και
 And they said to him, What should we do to you, and
 κοπάσει η θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι η θάλασσα
 [abates the sea] from us? (for the sea
 ἐπορεύετο και ἐξήγειρε μάλλον κλύδωνα 12+ και
 went forth and rose up a rather [great] swell.) And
 εἶπεν Ἰωνάς πρὸς αὐτοὺς ἀρατέ με και ἐμβάλετε εἰς
 Jonah said to them, Lift me, and cast [me] into
 την θάλασσαν και κοπάσει η θάλασσα ἀφ' υμῶν
 the sea, and [shall abate the sea] from you!
 διότι ἐγνώκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ο κλυδὼν ὁ μέγας
 Because I know, that on account of me [swell] great
 οὗτος ἐφ' υμᾶς ἐστὶ 13+ και παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες
 this upon you is]. And [pressed on the men]
 του επιστρέψαι πρὸς την γην και οὐκ ἠδύναντο
 to turn towards the land, and they were not able,
 ὅτι η θάλασσα ἐπορεύετο και ἐξηγείρετο μάλλον
 for the sea went, and it rose up rather

ἐπ' αὐτούς 14+ και ανεβόησαν προς κύριον και είπαν
 upon them. And they yelled out to [the] LORD, and they said,
 μηδαμῶς κύριε μη απολώμεθα ἐνεκεν της ψυχῆς
 By no means, O LORD, should you destroy [us] because of the soul
 του ανθρώπου τούτου και μη δως εφ' ἡμας
 of this man, and should not be imputed against us
 αίμα δίκαιον διότι συ κύριε ον τρόπον εβούλου
 [the] blood of [the] just; for you, O LORD, in which manner you want,
 πεποίηκας 15+ και έλαβον τον Ιωνάν και εξέβαλον
 you do. And they took Jonah, and they cast
 αυτόν εις την θάλασσαν και έστη η θάλασσα εκ
 him into the sea. And [stood the sea] from
 του σάλου αυτής 16+ και εφοβήθησαν οι άνδρες φόβω
 its tossing about. And [feared the men fear
 μεγάλω τον κύριον και έθυσαν θυσίαν τω κυρίω
 a great] of the LORD, and they sacrificed a sacrifice to the LORD,
 και ηύξαντο τας ευχάς 17+ και προσέταξε κύριος
 and vowed the vows. And [the] LORD assigned
 κήτει μεγάλω καταπιείν τον Ιωνάν και ην Ιωνάς εν
 [whale a great] to swallow Jonah. And Jonah was in
 τη κοιλία του κήτους τρεις ημέρας και τρεις νύκτας
 the belly of the whale three days and three nights.

2 ▢

1+ και προσηύξατο Ιωνάς προς κύριον τον θεόν αυτού
 And Jonah prayed to [the] LORD his God
 εκ της κοιλίας του κήτους 2+ και είπεν εβόησα
 from out of the belly of the whale. And he said, I yelled
 εν θλίψει μου προς κύριον τον θεόν μου και
 my affliction to [the] LORD my God, and
 εισήκουσέ μου εκ κοιλίας άδου κραυγής μου
 he hearkened to me. From out of [the] belly of Hades [was] my cry;
 ήκουσας φωνής μου 3+ απέρριψάς με εις βάθη
 you heard my voice. You threw me into [the] depths
 καρδίας θαλάσσης και ποταμοί εκύκλωσάν με
 of [the] heart of [the] sea, and rivers encircled me.
 πάντες οι μετεωρισμοί σου και τα κύματά σου επ' εμέ
 All your crests and your waves [upon me
 διήλθον 4+ και εγώ είπα απώσμαι εξ
 went]. And I said, Have I been thrust away from

οφθαλμών σου ἄρα προσθήσω του επιβλέψαι προς
your eyes? Surely I shall proceed to look towards

ναόν τον αγιόν σου 5+ περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως
[temple holy your]. [was poured about me Water] unto

ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με εσχάτη ἔδω
[the] soul. [The] deep encircled me to [the] extreme; [went down

η κεφαλή μου 6+ εἰς σχισμάς ορέων κατέβην εἰς
head my]. Into [the] fissures of mountains I went down; into

γην ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι καὶ
[the] earth of which its bars [holds [are the] eternal]. Yet

αναβήτω ἐκ φθοράς ἡ ζωὴ μου κύριε ὁ θεός μου 7+ ἐν
let [ascend from corruption my life], O LORD my God! In

τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου
the faltering [from me of my soul]

τοῦ κυρίου ἐμνήσθην καὶ ἔλθοι πρὸς σε
I remembered [the] LORD; and may [come to you

ἡ προσευχή μου πρὸς ναόν τον αγιόν σου 8+
my prayer] in [temple holy your].

φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδὴ ἔλεον αὐτῶν
[The] ones watching vanities and lies [their mercy

ἐγκατέλιπον 9+ ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ
abandoned]. But I with [the] voice of praise and

ἐξομολογήσεως θύσω σοὶ ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω
acknowledgment will sacrifice to you. As much as I vowed I will render

σοὶ εἰς σωτηρίαν μου τῷ κυρίῳ 10+ καὶ προσετάγη
to you. For my deliverance [is] by the LORD. And it was assigned

ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει καὶ ἐξέβαλε τον Ἰωνάν ἐπὶ τὴν
from [the] LORD to the whale; and it cast out Jonah upon the

ξηρὰν
dry [land].

3 λ

1+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνάν ἐκ δευτέρου
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jonah [the] second [time],

λέγων 2+ ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νινευῖ τὴν πόλιν
saying, Rise up, go unto Nineveh the [city

τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ
great!] and proclaim in it! according to the

κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σε 3+
proclamation [before which I spoke to you].

και ανέστη Ιωνάς και επορεύθη εις Νινευϊ καθά
 And Jonah rose up, and went into Nineveh as
 ελάλησε κύριος η δε Νινευϊ ην πόλις μεγάλη τῷ θεῷ
 [the] LORD spoke. And Nineveh was [city a great] to God,
 ὥσει πορείας οδοῦ τριῶν ἡμερῶν 4+ και
 as [the] goings of a journey of three days. And
 ἤρξατο Ιωνάς του επορεύεσθαι εις την πόλιν ὥσει
 Jonah began to go into the city, as
 πορείαν ἡμέρας μίας και ἐκήρυξε και εἶπεν ἔτι
 [the] going [day of one]. And he proclaimed and said, Yet
 τρεῖς ἡμέραι και Νινευϊ καταστροφῆσεται 5+ και
 three days, and Nineveh shall be eradicated. And
 ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευϊ τῷ θεῷ και ἐκήρυξαν
 [believed the men of Nineveh] in God, and they proclaimed
 νηστείαν και ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ
 a fast, and put on sackcloths, from
 μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν 6+ και ἤγγισεν ὁ
 their great unto their small. And [approached the
 λόγος πρὸς τὸν βασιλέα Νινευϊ και ἐξάνεστη ἀπὸ
 word] to the king of Nineveh. And he rose up from
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ και περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ
 his throne, and he removed his apparel
 ἀφ' εαυτοῦ και περιεβάλετο σάκκον και ἐκάθισεν
 from himself, and he wore sackcloth, and sat
 ἐπὶ σποδοῦ 7+ και ἐκηρύχθη και ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευϊ
 upon ashes. And it was proclaimed and was spoken in Nineveh
 παρὰ τοῦ βασιλέως και παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ
 by the king, and by his great men,
 λεγόντων οἱ ἄνθρωποι και τὰ κτήνη και οἱ βόες
 saying, The men, and the cattle, and the oxen,
 και τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μὴδέ
 and the sheep -- let them not taste, nor
 νεμέσθωσαν και ὕδωρ μὴ πιέτωσαν 8+ και
 feed, and [water let them not drink]! And
 περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι και τὰ κτήνη
 [put around sackcloths the men and the cattle].
 και ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεόν ἐκτενῶς και
 And they yelled out to God fervently. And
 ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς οδοῦ αὐτῶν
 [turned each] from [way their
 τῆς πονηράς και ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν
 wicked], and from the iniquity in their hands,

λέγοντες ⁹⁺ τις οἶδεν εἰ μετανοήσῃ ο θεός και
 saying, Who knows if [shall change his mind God], and
 αποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ και ου μη
 he shall turn from [the] anger of his rage, and in no way
 απολώμεθα ¹⁰⁺ και εἶδεν ο θεός τα ἔργα αὐτῶν ὅτι
 should we perish? And God saw their works, that
 ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν οδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν και
 they turned from [ways their wicked]; and
 μετενόησεν ο θεός ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησε
 God changed his mind over the evil which he spoke
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς και ουκ ἐποίησε
 to do to them; and he did not do it.

4 7

¹⁺ και ἐλυπήθη Ἰωνάς λύπην μεγάλην και συνεχύθη ²⁺
 And Jonah was grieved [distress [with] great], and was confounded.
 και προσεύξατο πρὸς κύριον και εἶπεν ὦ κύριε
 And he prayed to [the] LORD, and he said, O LORD,
 οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἐτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου
 [Were] not these my words still being in my land?
 διὰ τούτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεῖς διότι
 Because of this [I thought] beforehand to flee unto Tarshish. Because
 ἔγνων ὅτι συ ἐλεήμων και οἰκτίρμων μακρόθυμος
 I knew that you [are] merciful and pitying, lenient
 και πολυέλεος και μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ³⁺
 and full of mercy, and one to change his mind over the evils.
 και νυν δέσποτα κύριε λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ'
 And now, master, O LORD, take my soul from
 ἐμοῦ ὅτι καλὸν το ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν ⁴⁺ και
 me, for [it is] good for me to die than live! And
 εἰπέ κύριος εἰ σφόδρα λελύπησαι συ ⁵⁺ και
 [the] LORD said, Are [exceedingly grieved you]? And
 ἐξήλθεν Ἰωνάς ἐκ τῆς πόλεως και ἐκάθισεν
 Jonah went forth from out of the city, and he sat
 ἀπέναντι τῆς πόλεως και ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ
 before the city, and he made for himself there
 σκηνὴν και ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἕως οὗ
 a tent, and he sat down underneath it, unto of which
 ἀπὶ δὲ τι ἔσται τῇ πόλει ⁶⁺ και προσέταξε
 he could look over what will be of the city. And [assigned
 κύριος ο θεός κολοκύνθη και ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς
 [the] LORD God] a gourd, and it ascended above [the] head

Ἰωνά του εἶναι σκιάν υπεράνω της κεφαλῆς αὐτοῦ
 of Jonah, to be shading up above his head,
 του σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ των κακῶν αὐτοῦ και
 to shade him from his hurts. And
 ἐχάρη Ἰωνάς ἐπὶ τη κολοκύνθῃ χαράν μεγάλην 7+ και
 Jonah rejoiced over the gourd [joy [with] great]. And
 προσέταξεν ο θεός σκώληκι εὐθινή τη επαύριον και
 God assigned a worm for early morning the next day, and
 ἐπάταξε την κολόκυνθαν και ἐξηράνθη 8+ και ἐγενέτο
 it struck the gourd, and it was dried up. And it came to pass
 ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τον ἥλιον και
 at the same time as the rising of the sun, and
 προσέταξεν ο θεός πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι και
 God assigned [wind a burning] to burn; and
 ἐπάταξεν ο ἥλιος ἐπὶ την κεφαλὴν Ἰωνά και
 [struck the sun] upon the head of Jonah, and
 ὀλιγοψύχει και ἀπελέγετο την ψυχὴν αὐτοῦ και εἶπε
 he became faint-hearted, and resigned of his life, and said,
 καλὸν μοι το ἀποθανεῖν ἢ ζῆν 9+ και εἶπεν ο θεός
 Better for me to die than live. And [said God]
 πρὸς Ἰωνάν εἰ σφόδρα λελύπησαι συ ἐπὶ τη
 to Jonah, Are [exceedingly grieved you] over the
 κολοκύνθῃ και εἶπε σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως
 gourd? And he said, [exceedingly grieved I [am]] unto
 θανάτου 10+ και εἶπε κύριος συ μὲν ἐφείσω ὑπὲρ της
 death. And [the] LORD said, You indeed spared for the
 κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτῇ
 gourd, for which you suffered no hardship over it,
 οὐδέ ἐξέθρεψας αὐτήν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα και
 nor nourished it; which came up during [the] night, and
 ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο 11+ ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ
 [during [the] night perished]. But I, shall I not spare for
 Νινευῖ της πόλεως της μεγάλης ἐν ἣ κατοικοῦσι ἐν
 Nineveh the [city great], in which dwells in
 αὐτῇ πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες
 it more than twelve myriads of men, who
 οὐκ ἔγνωσαν δεξιάν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν και
 do not know their right [hand] or their left, and
 κτήνη πολλά
 [cattle much]?

1 8

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Μιχαϊάν τον του
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Micah the one of the
 Μωρασθεί εν ημέραις Ιωάθαμ και Αχαζ και Εζεκίου
 Morasthite, in [the] days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah,
 βασιλέων Ιούδα υπέρ ων είδε περί Σαμαρείας και
 kings of Judah, over what he saw concerning Samaria and
 περί Ιερουσαλήμ 2+ ακούσατε λαοί πάντας λόγους
 concerning Jerusalem. Hear, O peoples, all [the] words!
 και προσεχέτω η γη και πάντες οι εν αυτή και
 and take heed, O earth, and all the ones in it! Even
 έσται κύριος ο θεός εν υμίν εις μαρτύριον κύριος
 [will be [the] LORD God] among you for a testimony -- [the] LORD
 εξ οίκου αγίου αυτού 3+ διότι ιδού κύριος
 from out of [house his holy]. For behold, [the] LORD
 εκπορεύεται εκ του τόπου αυτού και καταβήσεται
 goes forth from out of his place, and he will go down,
 και επιβήσεται επί τα ύψη της γης 4+ και
 and will mount upon the heights of the earth. And
 σαλευθήσεται τα όρη υποκάτωθεν αυτού και αι
 [shall be shaken the mountains] from beneath him, and the
 κοιλάδες τακήσονται ωσει κηρός από προσώπου
 valleys shall melt away as beeswax from in front
 πυρός και ως ύδωρ καταφερόμενον εν καταβάσει 5+
 of fire, and as water being carried down in a descent.
 διά ασέβειαν Ιακώβ πάντα ταύτα και διά
 [[are] on account of [the] impiety of Jacob All these [things]], and because of
 αμαρτίαν οίκου Ισραήλ τις η ασέβεια Ιακώβ
 [the] sin of [the] house of Israel. What [is] the impiety of Jacob?
 ουχί η Σαμάρεια και τις η αμαρτία οίκου Ιούδα
 [Is it] not Samaria? And what [is] the sin of [the] house of Judah?
 ουχί Ιερουσαλήμ 6+ και θήσομαι Σαμάρειαν εις
 [Is it] not Jerusalem? And I will make Samaria for
 οπωροφυλάκιον αγρού και εις φυτείαν αμπελώνος
 a storehouse of fruits of [the] field, and for planting a vineyard.
 και κατασπάσω εις χάος τους λίθους αυτής και
 And I will tear down in chaos her stones; and
 τα θεμέλια αυτής αποκαλύψω 7+ και πάντα
 her foundations I will uncover. And all
 τα γλυπτά αυτής κατακόψουσι και πάντα
 her carved [images] I will cut in pieces, and all

τα μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν πυρί και πάντα
 her hires shall burn in fire, and all
 τα εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς αφανισμόν διότι εκ
 her idols I shall establish for extinction, because [of
 μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε και εκ
 [the] hires of harlotry she gathered together], and of
 μισθωμάτων πόρνῃς κατέστρεψεν 8+ ἐνεκεν τούτου
 [the] hires of harlotry he eradicated. Because of this
 κόψεται και θρηνήσει πορεύσεται ἀνυπόδετος και
 she shall beat her chest and wail. She shall go barefoot and
 γυμνή ποιήσεται κοπετόν ως δρακόντων και
 naked. She shall make a beating of the breast as dragons, and
 πένθος ως θυγατέρων σειρήνων 9+ ὅτι κατεκράτησεν
 mourning as [the] daughters of sirens. For [holds firmly
 ἡ πληγή αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως Ιούδα και ἥψατο ἕως
 her calamity]; because it went unto Judah; and it touched unto
 πύλης λαού μου ἕως Ιερουσαλήμ 10+ οἱ ἐν Γεθ μη
 [the] gate of my people, unto Jerusalem. O ones in Gath, do not
 μεγαλύνεσθε και οἱ ἐν Βαχείμ μη ἀνοικοδομεῖτε
 magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
 ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γην καταπάσασθε
 of [your] house with laughter! [earth Strew]
 καταγέλωτα υμῶν 11+ κατοικοῦσα καλῶς
 on your laughter! Her inhabiting well
 τας πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξήλθε κατοικοῦσα Σαινάν
 her cities did not come forth. Her inhabiting Zaanan
 κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήψεται ἐξ υμῶν
 to beat her chest [for the] house next to her; she shall receive from your
 πληγὴν οδύνης 12+ τις ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ
 calamity of grief. Who began [to act] for good
 κατοικοῦση ἐν οδύναις ὅτι κατέβη κακά παρά
 to her dwelling in griefs? for [came down bad [things]] from
 κυρίου ἐπὶ πύλαις Ιερουσαλήμ 13+ ψόφος ἀρμάτων
 [the] LORD upon [the] gates of Jerusalem; [even] noise of chariots
 και ἰππευόντων κατοικοῦσα Λαχῆς ἀρχηγός ἀμαρτίας
 and ones riding. Dwelling Lachish [[the] head of sin
 ἐστὶ τῇ θυγατρὶ Σιών ὅτι ἐν σοι εὐρέθησαν
 is] to the daughter of Zion; for in you they found
 ἀσέβειαι Ισραὴλ 14+ διὰ τούτο δώσει
 [the] impious deeds of Israel. On account of this he shall grant
 ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους
 ones to be sent forth unto [the] inheritance of Gath, [houses

ματαίους εις κενόν ἐγένοντο τοις βασιλεύσι Ισραήλ
 [the] vain]; for [vanity they became] to the kings of Israel;
 15 + ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγωσί σοι κατοικοῦσα
 until [the heirs they should bring] to you, O inhabitant
 Λαχῆς κληρονομία σου ἕως Οδολλάμ ἥξει δόξα
 of Lachish, your inheritance. Unto Adullam [shall come] glory
 τῆς θυγατρὸς Ισραήλ 16 + ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ
 of the daughter of Israel]. Shave and shear for
 τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτυνον τὴν ξύρησίν σου
 [children your delightful], widening your shaving
 ὡς αετός ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σου
 as an eagle, for they were taken captive from you.

2 ▢

1 + ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακά
 They came devising troubles, and working evils
 ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ
 on their beds, and together during the day
 συνετέλουν αὐτὰ διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεόν
 they complete them; for they lifted not [to God
 τὰς χεῖρας αὐτῶν 2 + καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ
 their hands]. And they desired fields, and
 διήρπαζον ὀρφανούς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ
 they plundered orphans, and [households tyrannized], and
 διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ
 plundered a man and his house, a man and
 τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ 3 + διὰ τοῦτο τάδε λέγει
 his inheritance. On account of this, thus says
 κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην
 [the] LORD, Behold, I devise against this tribe
 κακά ἐξ ὧν οὐ μὴ ἀρῆτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ
 bad [things], of which in no way should you lift your necks, and
 οὐ μὴ πορεύθητε ὀρθοί ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστὶν 4 +
 in no way should you [be able to] go straight; for [time it is a wicked].
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή
 In that day there shall be taken up against you a parable,
 καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρία
 and [shall be wailed a lament] in a strain, saying, With misery
 ἐταλαιπωρήσαμεν μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν
 we were miserable; [the] portion of my people was measured out with
 σχοινίῳ καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύων αὐτόν
 a measuring line, and there was none restraining him

του αποστρέψαι **5 +** οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
 to return. Your fields were divided.
 διά **6 +** τούτο ουκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον εν
 On account of this, there will not be for you one putting a measuring line for
 κλήρω εν εκκλησία κυρίου **6 +** μη κλαίετε δάκρυσι
 a lot in [the] assembly of [the] LORD. Weep not tears,
 μηδέ δακρυέτωσαν επί τούτοις ουδέ γαρ απώσεται
 nor burst into tears over these [things]! For he will not thrust away
 ονείδη **7 +** ο λέγων οίκος Ιακώβ παρώργισε το
 [the] scorn. The one saying, [The] house of Jacob provoked to anger the
 πνεύμα κυρίου ει ταύτα επιτηδεύματα αυτού εστιν
 spirit of [the] LORD; [these his practices [are]]?
 ουχί οι λόγοι αυτού καλοί μετ' αυτού και ορθοί
 Are not his words good with him, and straight
 πεπόρευνται **8 +** και ἐμπροσθεν ο λαός μου εις έχθραν
 going? And in former [times] my people [for enmity
 αντέστη κατέναντι της ειρήνης αυτού την δорάν αυτού
 opposed] against his peace; his skin
 εξέδειραν του αφελέσθαι ελπίδας συντριμμόν πολέμου
 they flayed to remove hope of [the] conflict of war.
9 + ηγούμενοι λαού μου απορριφήσονται εκ
 The ones leading my people shall be thrown from out of
 των οίκων τρυφής αυτών διά τα πονηρά
 [houses their luxurious]. Because of [wicked
 επιτηδεύματα αυτών εξώσθησαν εγγίσατε όρεσιν
 practices their] they were pushed out. Approach [mountains
 αιωνίοις **10 +** ανάστηθι και πορεύου ότι ουκ ἔστι σοι
 to everlasting]! Rise up and go! for [there] is not to you
 αυτή ανάπαυσις ἐνεκεν ακαθαρσίας διεφθάρητε
 this rest. Because of uncleanness you were corrupted
 φθορά **11 +** κατεδιώχθητε ουδενός διώκοντος πνεύμα
 by corruption. You were pursued by no one pursuing. [Your] spirit
 ἔστησε ψευδές εστάλαξέ σοι εις οίνον και εις
 established lying, it trickled you with wine and for
 μέθυσμα και ἔσται εκ της σταγόνας του λαού τούτου
 strong drink; and it will be from the drop of this people.
12 + συναγόμενος συναχθήσεται Ιακώβ συν πάσιν
 In being gathered Jacob shall be brought together with all.
 εκδεχόμενος εκδεξομαι τους καταλοίπους του Ισραήλ
 In looking out I shall look out for the remnant of Israel.
 επιτοαυτό θήσομαι την αποστροφήν αυτών ως
 Together I will establish their return, as

πρόβατα εν θλίψει ως ποίμνιον εν μέσῳ
sheep in affliction; as a flock in [the] midst

κοίτης αὐτῶν ἐξαλούνται ἐξ ἀνθρώπων 13+ ἀνάβηθι
of their fold, they leap out because of men. Ascend

διὰ τῆς διακοπῆς προ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν
through the breach before in front of them! They cut through

καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς καὶ
and went through [the] gate, and came forth through it; and

ἐξήλθεν βασιλεύς αὐτῶν προ προσώπου αὐτῶν ο δε
[went forth their king] before in front of them; and the

κύριος ἡγήσεται αὐτῶν
LORD shall lead them.

3 λ

1+ καὶ ερεΐ ἀκούσατε δη αὶ ἀρχαί του Ιακώβ καὶ
And he shall say, Hear indeed, O heads of Jacob, and

οὐ κατὰλοιποι οἴκου Ισραὴλ οὐχ ὑμῖν ἐστὶ
O remnant of [the] house of Israel! [not for you Is it]

του γνῶναι το κρίμα 2+ μισούντες τα καλά καὶ
to know equity? O ones detesting the good [things], and

ζητούντες τα πονηρά ἀρπάζοντες τα δέρματα αὐτῶν
seeking the wicked [things]; seizing by force their skins

ἀπ' αὐτῶν καὶ τας σάρκας αὐτῶν ἀπὸ
from them, and their flesh from

των οστέων αὐτῶν 3+ ον τρόπον κατέφαγον τας
their bones; in which manner they devoured the

σάρκας του λαοῦ μου καὶ τα δέρματα αὐτῶν ἐξέδειραν
flesh of my people, and their skins they flayed

ἀπ' αὐτῶν καὶ τα οστά αὐτῶν συνέθλασαν ως
from them, and their bones they fractured in pieces as

σάρκας εἰς λέβητα καὶ ως κρέα εἰς χύτραν 4+ οὕτως
flesh for [the] kettle, and as meats for [the] pot. Thus

κεκράζονται προς τον κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται
they shall cry out to the LORD, and he will not listen to

αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν
them. And he shall turn his face from them

εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο εν
in that time, because they were wicked in

τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 5+ τάδε λέγει κύριος ἐπὶ
their practices. Thus says [the] LORD concerning

τους προφήτας τους πλανώντας τον λαόν μου τους
the prophets, of the ones misleading my people; the ones

δάκνοντας ἐν τοῖς οδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας
biting with their teeth, and proclaiming
εἰρήνην ἐπ' αὐτόν καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς
peace upon [them], and [when] nothing was put into

τὸ στόμα αὐτῶν ἡγίασαν ἐπ' αὐτόν πόλεμον 6+
their mouth, they [even] sanctified [against [them] a war].

διὰ τοῦτο νύξ υμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως καὶ
On account of this [night to you there shall be] instead of a vision; and
σκοτία ἔσται υμῖν ἐκ μαντείας καὶ δύσεται ὁ ἥλιος
darkness will be to you for divination; and [shall go down the sun]
ἐπὶ τοὺς προφῆτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ
upon the prophets, and [shall darken upon them the

ἡμέρα 7+ καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρώντες τα
day]. And [shall be disgraced the ones seeing the

ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις καὶ
dreams]; and [shall be ridiculed the clairvoyants]; and

καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ διότι
[shall speak ill against them all these]; because

οὐκ ἔστιν ὁ ἐπακούων αὐτῶν 8+ εἰ μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω
there is not one heeding them. Surely I shall fill up

ἰσχύν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ
strength in spirit of [the] LORD, and judgment, and

δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακώβ ἀσεβείας αὐτοῦ
might, to report to Jacob of his impiety,

καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἀμαρτίας αὐτοῦ 9+ ἀκούσατε ὃ
and to Israel of his sins. Hear indeed

ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακώβ καὶ οἱ
these [things], O leaders of [the] house of Jacob, and, O

κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα
remnants of [the] house of Israel! the ones abhorring equity,

καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες 10+ οἱ
and all the [ones] [straight [things] perverting]; the ones

οικοδομοῦντες Σιών ἐν αἵμασι καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
building Zion with blood, and Jerusalem with

ἀδικίαις 11+ οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκριναν
injustice. Her leaders [with bribes judge],

καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίναντο καὶ
and her priests [with a wage answer], and

οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ
her prophets [with silver [are] divining]; but

ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχὶ κύριος
upon the LORD they rest upon, saying, [not [the] LORD

εν ημίν εστιν ου μη επέλθῃ εφ' ημάς κακά 12 +
 among us is]? In no way shall [come upon us bad [things]].
 διά τούτο δι' υμάς Σιών ως αγρός
 On account of this, because of you, Zion [as a field
 αροτριαθήσεται και Ιερουσαλήμ ως οπωροφυλάκιον
 shall be plowed], and Jerusalem [as a [vacant] storehouse of fruits
 ἔσται και το ὄρος του οίκου εις τόπον δρυμού
 will be], and the mountain of the house as a place of [the] forest.

47

1+ και ἔσται ἐπ' εσχάτων των ημερών εμφανές το
 And [will be at [the] last of the days apparent the
 ὄρος κυρίου ἔτοιμον ἐπὶ την κορυφήν των ορέων
 mountain [of the] LORD], readied upon the tops of the mountains,
 και μετεωρισθήσεται υπεράνω των βουνών και
 and it shall rise up high above the hills; and
 σπεύσουσι προς αὐτό λαοί 2+ και πορεύσονται ἔθνη
 [shall hasten to it peoples]. And [shall go nations
 πολλά και ἐρούσι δεύτε αναβώμεν εις το ὄρος
 many], and shall say, Come, we should ascend unto the mountain
 κυρίου και εις τον οίκον του θεού Ιακώβ και
 of [the] LORD, and unto the house of the God of Jacob; and
 δείξουσιν ημίν την οδόν αὐτοῦ και πορευσόμεθα εν
 they shall show us his way, and we shall go by
 ταις τρίβοις αὐτοῦ ὅτι εκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος
 his roads. For from out of Zion shall go forth [the] law,
 και λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλήμ 3+ και κρινεῖ
 and [the] word of [the] LORD from out of Jerusalem. And he shall judge
 ἀναμέσον λαών πολλών και ἐξελέγξει ἔθνη ισχυρά
 between [peoples many], and shall completely refute [nations strong]
 ἕως μακράν και κατακόψουσι τας ρομφαίας αὐτῶν εις
 unto afar. And they shall cut their broadswords into
 ἄροτρα και τα δόρατα αὐτῶν εις δρέπανα και ουκέτι
 plows, and their spears into sickles. And no longer
 μη ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ρομφαίαν και ουκέτι
 should [raise up a nation against a nation a broadsword], and no longer
 μη μάθωσι πολεμεῖν 4+ και ἀναπαύσεται ἕκαστος
 should they learn to wage war. And [shall rest each]
 υποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ και ἕκαστος υποκάτω
 underneath his grapevine, and each underneath
 συκῆς αὐτοῦ και ουκ ἔσται ο ἐκφοβὼν διότι το
 his fig-tree. And there shall not be one frightening [them], because the

στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα **5+** ὅτι
 mouth of [the] LORD almighty spoke these [things]. For
 πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν οδὸν αὐτοῦ
 all the peoples shall go each in his [own] way;
 ἡμεῖς δε πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν
 but we shall go in [the] name of [the] LORD our God
 εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα **6+** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 into the eon and beyond. In that day,
 λέγει κύριος συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν
 says [the] LORD, I will gather together [her] being broken, and [her]
 ἀπωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπώσαμην **7+** καὶ
 being thrust away. I will take in even whom I thrust away. And
 θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς υπόλειμμα καὶ τὴν
 I will make [her] being broken into a vestige, and [her]
 ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν καὶ βασιλεύσει κύριος
 being thrust away into [nation a mighty]. And [the] LORD shall reign
 ἐπ' αὐτούς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νυν καὶ ἕως τοῦ
 over them on mount Zion, from the present and unto the
 αἰῶνος
 eon.

8+ καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμῶδης θυγάτηρ Σιών
 And you, O tower of [the] flock, austere daughter of Zion,
 ἐπὶ σε ἥξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη
 unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost
 βασιλεία ἐκ Βαβυλώνης τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ **9+**
 kingdom of Babylon to the daughter of Jerusalem.
 καὶ νυν ἵνατί ἐγnows κακά μὴ βασιλεύς οὐκ ἦν ἐν
 And now, why did you know bad [things]? [not a king Was] in
 σοὶ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου
 you? Or [has] your counsel perished? For [hold firmly] your
 ὠδίνες ὡς τικτούσης **10+** ὠδινε καὶ ἀνδρίζου θυγάτηρ
 pangs] as one giving birth. Travail, and take courage, O daughter
 Σιών ὡς ἡ τίκτουσα διότι νυν ἐξελεύσῃ ἐκ
 of Zion, as the one giving birth! For now you shall come forth from
 πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως
 [the] city, and shall encamp in [the] plain, and shall come unto
 Βαβυλώνης ἐκεῖθεν ρύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν
 Babylon. From there he shall rescue you, and from there
 λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ χειρός
 he shall ransom you, [the] LORD your God, from [the] hand
 τῶν ἐχθρῶν σου **11+** καὶ νυν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σε
 of your enemies. And now [were assembled] against you

ἔθνη πολλά λέγοντες επιχαρούμεθα και επόψονται
 nations many], saying, We shall rejoice and scrutinize
 επί Σιών οι οφθαλμοί ημών 12+ αυτοί δε ουκ ἐγνώσαν
 over Zion with our eyes. But they knew not
 τους λογισμούς κυρίου και ου συνήκαν
 the devices of [the] LORD, and perceived not
 την βουλήν αυτού ότι συνήγαγεν αυτούς ως δράγματα
 his counsel. For he gathered them as sheaves
 ἄλωνος 13+ ἀνάστηθι και ἀλόα αυτούς θυγάτηρ
 for [the] threshing-floor. Rise up and thresh them, O daughter
 Σιών ότι τα κέρατά σου θήσομαι σιδηρά και
 of Zion! For [your horns I will make] iron, and
 τας οπλάς σου θήσομαι χαλκάς και κατατήξεις λαούς
 your hoofs I will make brass, and I will dissolve [peoples
 πολλούς και αναθήσεις τω κυρίω το πλήθος αυτών
 many]. And you shall present to the LORD their abundance,
 και την ισχύν αυτών τω κυρίω πάσης της γης
 even their strength to the LORD of all the earth.

5 π

1+ νυν εμφραχθήσεται θυγάτηρ εμφραγμῷ συνοχήν
 Now [shall be obstructed [the] daughter] by an obstruction. [conflict
 ἔταξεν εφ' ημάς εν ράβδῳ πατάξουσιν επί σιαγόνα
 He ordered] for us. [with a rod They shall strike] upon [the] jaw
 τας φυλάς του Ισραήλ 2+ και συ Βηθλεέμ του οίκος
 the tribes of Israel. And you, Beth-lehem, of the house
 Ευφραθά ολιγοστός ει του είναι εν χιλιάσιν Ιούδα
 of Ephratah, are very few being among thousands of Judah;
 εκ σου μοι εξελεύσεται του είναι εις ἄρχοντα
 from out of you to me shall come forth the one being for ruler
 του Ισραήλ και αι ἐξοδοι αυτού απ' αρχῆς εξ
 of Israel; and his goings forth [were] from [the] beginning, from
 ημερών αιῶνος 3+ διά τούτο δώσει αυτούς ἕως
 [of days eon]. On account of this, he will appoint them unto
 καιρού τικτούσης τέξεται και οι επίλοιποι
 a time of giving birth. She shall give birth, and the remnants
 των αδελφών αυτών επιστρέψουσιν επί τους υιούς
 of their brethren shall return unto the sons
 Ισραήλ 4+ και στήσεται και ποιμανεί εν ισχύϊ
 of Israel. And he shall stand and tend in strength
 κυρίου και εν τη δόξῃ ονόματος κυρίου
 of [the] LORD; and in the glory of [the] name of [the] LORD

του θεού αυτών υπάρξουσι διότι νυν μεγαλυνθήσεται
 their God they shall exist; for now he shall be magnified
 ἕως άκρων γης 5+ και αύτη ἔσται η ειρήνη
 unto [the] uttermost parts of earth. And this shall be the peace,
 όταν ο Ασσύριος ἔλθῃ επί την γην ημών και όταν
 whenever the Assyrian should come upon our land, and whenever
 επιβή επί την χώραν ημών και επεγερθήσονται επ'
 he should mount upon our place. And there shall be roused up against
 αυτόν επτά ποιμένες και οκτώ δήγματα ανθρώπων 6+
 him seven shepherds, and eight strikes of men.
 και ποιμανούσι τον Ασσούρ εν ρομφαία και την γην
 And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land
 του Νεβρώδ εν τη τάφρῳ αυτής και ρύσεται εκ
 of Nimrod at her trench. And he shall rescue from
 του Ασσούρ όταν επέλθῃ επί την γην υμών και όταν
 Assyria whenever it should come against your land, and whenever
 επιβή επί τα όρια υμών 7+ και ἔσται το υπόλειμμα
 it should mount over your borders. And [will be the vestige
 του Ιακώβ εν μέσω λαών πολλών ως δρόσος παρά
 of Jacob] in [the] midst [peoples of many], as [the] dew from
 κυρίου πίπτουσα και ως άρνες επ' άγρωστιν όπως
 [the] LORD falling, and as lambs upon wild grass; so that
 συναχθή μηδείς μηδέ υποστή εν υιοίς ανθρώπων
 it should be gathered to no one, nor should stand among [the] sons of men.
 8+ και ἔσται το υπόλειμμα του Ιακώβ εν τοις
 And [will be the vestige of Jacob] among the
 ἔθνεσιν εν μέσω λαών πολλών ως λέων εν
 nations, in [the] midst [peoples of many], as a lion among
 κτήνεσιν εν τῷ δρυμῷ και ως σκύμνος εν
 cattle in the forest, and as a cub among
 ποιμνίοις προβάτων ον τρόπον όταν διέλθῃ και
 [the] flocks of sheep, in which manner whenever he should go through and
 διαστείλας αρπάσῃ και μη η
 draw apart to seize [his prey] by force, and there should be none
 ο εξαιρουμενος 9+ υψωθήσεται η χειρ σου επί τους
 rescuing. [shall be raised up high Your hand] against the ones
 θλίβοντάς σε και πάντες οι εχθροί σου
 afflicting you, and all your enemies
 εξολοθρευθήσονται 10+ και ἔσται εν εκείνη τη ημέρα
 shall be utterly destroyed. And it will be in that day,
 λέγει κύριος εξολοθρεύσω τους ίππους σου εκ
 says [the] LORD, I will utterly destroy your horses from out of

μέσου σου και απολώ τα ἄρματά σου 11 + και
 your midst, and I will destroy your chariots. And
 εξολοθρεύσω τας πόλεις της γης σου και εξαρώ
 I will utterly destroy the cities of your land, and I will remove

πάντα τα οχυρώματά σου 12 + και εξολοθρεύσω
 all your fortresses. And I will utterly destroy

τα φάρμακά σου εκ των χειρών σου και
 your potions from out of your hands; and

αποφθεγγόμενοι ουκ ἔσονται σοι 13 + και
 ones declaring [fortunes] shall not be to you. And

εξολοθρεύσω τα γλυπτά σου και τας στήλας σου εκ
 I will utterly destroy your carved [images], and your monuments from out of

μέσου σου και ουκ ἔτι μη προσκυνησεις τοις
 your midst. And no longer should you do obeisance to the

έργοις των χειρών σου 14 + και εκκόψω τα ἄλση σου
 works of your hands. And I will cut your sacred groves

εκ μέσου σου και αφανιώ τας πόλεις σου 15 + και
 from out of your midst; and I will obliterate your cities. And

ποιήσω εν οργή και εν θυμῷ εκδίκησιν εν τοις
 I will execute in anger and in rage vengeance among the

ἔθνεσιν ανθ' ὧν ουκ εισήκουσαν
 nations, because they listened not.

6 ι

1 + ακούσατε δη α ο κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κρίθητι
 Hear indeed what the LORD said! Rise up, plead

προς τα ὄρη και ακουσάτωσαν οι βουνοί
 with the mountains, and let [hear] the hills]

φωνήν σου 2 + ακούσατε ὄρη την κρίσιν κυρίου
 your voice! Hear, O mountains, the judgment of [the] LORD,

και αι φάραγγες θεμέλια της γης ὅτι κρίσις τω
 and O ravines, foundations of the earth! For [there is] a case with the

κυρίῳ προς τον λαόν αυτού και μετὰ του Ισραήλ
 LORD against his people; and with Israel

διελεγχθήσεται 3 + λαός μου τι εποίησά σοι η τι
 he will plead. O my people, what did I to you, or how

παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί μοι 4 + διότι ἀνήγαγόν
 did I trouble you? Answer me! For I led

σε εκ γης Αιγύπτου και εξ οίκου δουλείας
 you out of [the] land of Egypt; and from out of [the] house of slavery

ελυτρώσάμην σε και εξαπέστειλα προ προσώπου σου
 I ransomed you. And I sent out before your face
 Μωσὴν και Ααρών και Μαριάμ 5+ λαός μου
 Moses and Aaron and Miriam. O my people,
 μνήσθητι δη τι εβουλεύσατο κατά σου Βαλαάκ
 remember indeed what [planned against you Balak
 βασιλεύς Μωάβ και τι απεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱός
 king of Moab]! and what [answered to him Balaam son
 Βεώρ από των σχοίνων ἕως του Γαλγάλ ὅπως
 of Beor], from the rushes unto Gilgal, so that
 γνωσθή ἡ δικαιοσύνη του κυρίου 6+ εν τίνι
 [should be known the righteousness of the LORD]. By what [means]
 καταλάβω τον κύριον αντιλήψομαι θεού μου υψίστου
 should I overtake the LORD? Shall I take hold of my God [the] highest?
 ει καταλήψομαι αὐτόν εν ολοκαυτώμασιν εν
 Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with
 μόσχους ενιαυσίοις 7+ ει προσδέξεται κύριος εν χιλιάσι
 calves of a year [old], [no]. Shall [the] LORD favorably receive a thousand
 κριών η εν μυριάσιν χιμάρων πίωνων ει δω
 rams, or myriads [winter yearlings of hearty], [no]. Shall I give
 πρωτότοκα μου υπέρ αμαρτίας μου καρπόν
 my first-born for my sin [offering], [no]. [the] fruit
 κοιλίας μου υπέρ ασεβείας ψυχής μου 8+ απηγγέλη
 of my belly for impiety of my soul, [no]. He explained
 σοι άνθρωπε τι καλόν η τι κύριος εκζητεί παρά
 to you, O man, what [is] good or what [the] LORD requires from
 σου ἀλλ' η του ποιείν κρίμα και αγαπὴν ἔλεον και
 you; but only to execute equity, and to love mercy, and
 ἑτοιμον εἶναι του πορεύεσθαι μετά θεού σου 9+ φωνή
 to be prepared to go with your God. [The] voice
 κυρίου τη πόλει επικληθήσεται και σώσει
 of [the] LORD [in the city shall be called upon], and he shall deliver
 φοβουμένους το ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλή και τις
 ones fearing his name. Hear, O tribe! and who
 κοσμήσει πόλιν 10+ μη πυρ και οἶκος ἀνόμου
 shall adorn [the] city? [Is there] not fire, and [the] house of the lawless one
 θησαυρίζων θησαυρούς ἀνόμους και μετά ὕβρεως
 treasuring up treasures of lawless deeds, and with [insolence
 ἀδिका 11+ ει δικαιωθήσεται εν ζυγῷ ἀνομος
 unrighteous]? Shall [be justified by a yoke [balance scale] [the] lawless one],
 και εν μαρσίππῳ στάθμια δόλου 12+ εξ ων
 or by a bag [weights of deceitful], of which

τον πλούτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν και οἱ
 [their riches of impiety they filled], and the ones
 κατοικούντες αὐτήν ἐλάλησαν ψευδή και
 dwelling it spoke lies, and

ἡ γλῶσσα αὐτῶν υψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν 13 + και
 their tongue was exalted in their mouth, [no]. And
 ἐγὼ ἐβασάνισά σε ἀφανισμῷ διὰ
 I tormented you for extinction on account of

τας ἀμαρτίας σου 14 + συ φάγεσαι και ου μη ἐμπλησθῇς
 your sins. You shall eat, and in no way be filled up.

και ἐξώσω σε ἐν σοὶ και καταλήψη και ου μη
 And I shall banish you to yourself, and you shall be forsaken, and in no way
 διασωθῇς και ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς
 should you be preserved; and as many as should be preserved [unto

ρομφαίαν παραδοθήσονται 15 + συ σπερεῖς και
 [the] broadsword shall be delivered up]. You shall sow, but

οὐκ ἀμήσης πίεσεις ἐλαίαν και ου μη ἀλείψῃ
 you shall not reap; you shall compress [the] olive, but in no way should you anoint

ἐλαίῳ και οἶνον και ου μη πίεσαι και
 [with] olive oil; and wine, and in no way shall you drink; and

ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου 16 + και ἐφύλαξας τα
 [shall be obliterated [the] laws of my people]. [For] you kept the

δικαιώματα Ζαμβρί και πάντα τα ἔργα οἴκου
 ordinances of Omri, and all the works of [the] house

Ἀχαάβ και ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως
 of Ahab. And you went by their plans, so that

παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν και τοὺς κατοικούντας
 I should deliver you unto extinction, and the ones dwelling

αὐτήν εἰς συρισμόν και ονειδή λαῶν λήψεσθε
 her for a hissing; and [scorn of peoples you shall receive].

7 ι

1 + οἶμοι ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν
 Alas, for I became as one gathering stubble in
 ἀμητῷ και ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ οὐχ ὑπάρχοντος
 a harvest, and as [grape gleanings one gathering] where there does not exist
 βότρυος τοῦ φαγεῖν πρωτόγονα α ἐπεπόθησεν
 a cluster of [grapes to eat first-ripe], which [longs after

ἡ ψυχὴ μου οἶμοι ψυχὴ 2 + ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς
 my soul]. Woe O soul. For [[is] destroyed [the] reverent one]

ἀπὸ τῆς γῆς και κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ
 from the earth; and [one keeping straight among men there does not

υπάρχει πάντες εις αίματα δικάζονται ἕκαστος
exist]. All [unto blood adjudicate]; each

τον πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλίψει 3+ ἐπὶ
[his neighbor squeezes out] by oppression; [for
το κακόν τας χείρας αὐτῶν ετοιμάζουσιν ο ἄρχων
evil their hands they prepare]; the ruler

αἰτεῖ και ο κριτῆς εἰρηνικούς λόγους ἐλάλησε
asks [for gifts], and the judge [peaceable words [for bribes] speaks].

καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν 4+ και ἐγώ ἐξελεύμαι
[[the] wish of his soul It is]. And I will take out

τα αγαθά αὐτῶν ὡς σης ἐκτρώγων και βαδίζων ἐπὶ
their good [things], as a moth chews away, and one proceeding by

κανόνος ἐν ἡμέρα σκοπιάς οὐαί ἐκδικήσεις σου
[the] rule in [the] day of [the] watch. Woe, your punishments

ἦκασιν νυν ἔσονται κλαυθοί αὐτῶν 5+ μη
came, now [there] shall be their weeping. Do not

καταπιστεύετε ἐν φίλοις μη ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις
confide in friends; do not hope upon leaders;

ἀπό της συγκοίτου σου φύλαξαι του μη ἀναθέσθαι
of your bed-mate watch out to not present

τι αὕτη 6+ διότι υἱός ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ
anything to her. For [the] son dishonors [the] father; [the] daughter

ἐπαναστήσεται ἐπὶ την μητέρα αὐτῆς νύμφη ἐπὶ
rises up against her mother, [the] daughter-in-law against

την πενθεράν αὐτῆς ἐχθροί πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν
her mother-in-law; enemies [are] all the men, the ones in

τω οίκῳ αὐτοῦ 7+ ἐγώ δε ἐπὶ τον κύριόν μου
his own house. But I [upon my LORD

ἐπιβλέψομαι ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ σωτήρί μου
will look]; I will wait upon the LORD my deliverer.

εἰσακούσεταιί μου ο θεός μου 8+ μη ἐπὶ χαιρέ μοι η
[will listen to me My God]. Rejoice not against me, O

ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα και ἀναστήσομαι διότι εἰάν
my enemy! for I have fallen and I will rise up. For if

καθίσω ἐν τῷ σκότει κύριος φωτιεῖ μοι 9+ ὀργήν
I shall sit in the darkness, [the] LORD will give light to me. [The] anger

κυρίου ὑποίσω ὅτι ἡμάρτον αὐτῷ ἕως
of [the] LORD I shall endure, for I sinned against him, until

του δικαιοῦσαι αὐτόν την δίκην μου και ποιήσει
he does justice to my cause, and shall execute

το κρίμά μου ἐξάξει με εις τὸ φῶς ὄψομαι
my judgment. He shall lead me into the light; I shall see

την δικαιοσύνην αυτού 10 + και ὄψεται η εχθρά μου και
 his righteousness. And [shall see my enemy] and
 περιβαλείται αισχύνην λέγουσα προς με που κύριος
 shall wear shame, saying to me, Where [is] [the] LORD
 ο θεός σου οι οφθαλμοί μου επόψονται αυτήν νυν
 your God? My eyes shall scrutinize her, now
 ἔσται εις καταπάτημα ως πηλός εν ταις οδοίς 11 +
 she will be for trampling upon as mud in the ways.
 ημέρα αλοιφής πλίνθου εξάλειψίς σου και απώσεται
 A day of plastering of brick is your wiping out, and [shall be thrust away
 νόμιμά σου η ημέρα εκείνη 12 + και αι πόλεις σου
 your laws] in that day. And your cities
 ἔξουσιν εις ομαλισμόν και εις διαμερισμόν
 shall come unto leveling, and into partition
 Ασσυρίων και αι πόλεις σου αι οχυραί εις
 [by the] Assyrians; and [cities your fortified] for
 διαμερισμόν από Τύρου έως του ποταμού και από
 partitioning from Tyre unto the river, and from
 θαλάσσης έως θαλάσσης και από όρους έως όρους
 sea unto sea, and from mountain unto mountain.
 13 + και ἔσται η γη εις αφανισμόν συν τοις
 And [will be the land] for extinction with the ones
 κατοικούσιν αυτήν από καρπών
 dwelling it, because of [the] fruits
 επιτηδευμάτων αυτών 14 + ποιμαίνε λαόν σου εν
 of their practices. Tend your people with
 ράβδω σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνούντας
 your rod, [the] sheep of your inheritance, [the] ones encamping
 καθ' εαυτούς εν δρυμώ εν μέσω του Καρμήλου
 by themselves in a forest, in [the] midst of Carmel!
 νεμήσονται την Βασανίτιν και την Γαλααδίτιν καθώς
 They shall feed Bashan, and Gilead, according to
 αι ημέραι του αιώνος 15 + και κατά τας ημέρας
 the days of the eon. And according to the days
 της εξοδίας σου εξ γης Αιγύπτου δείξω αυτοίς
 of your departure from [the] land of Egypt, I will show to them
 θαυμαστά 16 + ὄψονται ἔθνη και καταισχυνθήσονται
 wonderful [things]. [shall see Nations] and shall be disgraced,
 και εκ πάσης της ισχύος αυτών επιθήσουσι χείρας
 even of all their strength. They shall place hands
 επί το στόμα αυτών τα ὦτα αυτών αποκωφωθήσονται
 over their mouth, their ears shall be deafened.

17 + λείξουσι χουν ως όφεις σύροντες γην
 They shall lick dust as serpents dragging on [the] earth;
 συγχυθήσονται εν συγκλεισμώ αυτών επί τω κυρίω
 they shall be confounded in their confinement; by the LORD
 θεώ ημών εκστήσονται και φοβηθήσονται από σου 18 +
 our God they shall be amazed, and shall fear from you.
 τις θεός ώσπερ συ εξαίρων αδικίας και υπερβαίνων
 What God [is] as you, removing iniquities and passing over
 ασεβείας τοις καταλοίποις της κληρονομίας αυτού
 impiety to the remnants of his inheritance?
 ου συνέσχεν εις μαρτύριον οργήν αυτού ότι θελητής
 [is not constrained for a testimony His anger], for [a wisher
 ελέους εστίν 19 + επιστρέψει και οικτειρήσει ημάς
 of mercy he is]. He shall turn and shall pity us;
 καταδύσει τας αδικίας ημών και απορριφήσονται εις
 he shall sink our iniquities, and shall throw away into
 τα βάθη της θαλάσσης πάσας τας αμαρτίας ημών 20 +
 the depths of the sea all our sins.
 δώσει εις αλήθειαν τω Ιακώβ έλεον τω Αβραάμ
 He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,
 καθότι ώμοσας τοις πατράσιν ημών κατά τας
 in so far as you swore an oath [to] our fathers, according to the
 ημέρας τας έμπροσθεν
 [days former].

1 8

1+ λήμμα Νινευϊ βιβλίον ὀρασεως Ναούμ του
[The] concern for Nineveh. The scroll of [the] vision of Nahum the

Ελκεσαίου 2+ θεός ζηλωτής και εκδικών κύριος
Elkoshite. God [is] jealous, and [the] LORD [is] punishing;

εκδικών κύριος μετά θυμού εκδικών κύριος
[the] LORD [is] punishing with rage; [the] LORD [is] punishing

τους υπεναντίους αυτού και εξαίρων αυτός
his adversaries, and lifting away himself

τους εχθρούς αυτού 3+ κύριος μακρόθυμος και μεγάλη
of his enemies. [The] LORD [is] lenient, and great [is]

η ισχύς αυτού και αθών ουκ αθώσσει κύριος
his strength; and [[one as] innocent will not acquit [the] LORD];

εν συντελεία και εν συσσεισμῷ η οδός αυτού και
[[is] by consummation and by a rumbling his way], and

νεφέλαι κονιορτός ποδών αυτού 4+ απειλών
[the] clouds [are the] dust of his feet; [the] one pressing together

θαλάσση και ξηραίνων αυτήν και πάντας τους
[the] sea, and [the one] drying it, and [all the

ποταμούς εξερημών ωλιγώθη η Βασανίτις και
rivers making quite desolate]. [are lessened Bashan and

ο Κάρμηλος και τα εξανθούντα του Λιβάνου εξέλιπε
Carmel], and the blossoming of Lebanon failed.

5+ τα ὄρη εσεισθησαν απ' αυτού και οι βουνοί
The mountains shake from him, and the hills

εσαλεύθησαν και ανεστάλη η γη από
are shaken, and [rises upwards the earth] at

προσώπου αυτού η σύμπασα και πάντες οι
his presence; the whole, and all the ones

κατοικούντες εν αυτή 6+ από προσώπου οργής αυτού
dwelling in it. From in front of his anger

τις υποστήσεται και τις αντιστήσεται εν οργή
who shall stand, and who shall withstand in [the] anger

θυμού αυτού ο θυμός αυτού τήκει αρχάς και αι
of his rage? His rage melts away sovereignties, and the

πέτραι διεθρύβησαν απ' αυτού 7+ χρηστός κύριος
rocks are broken because of him. Gracious [is] [the] LORD

τοίς υπομένουσιν αυτόν εν ημέρα θλίψεως και
to the ones waiting on him in [the] day of affliction; and

γινώσκων τους ευλαβουμένους αυτόν 8+ και εν
he is knowing of the ones venerating him. And by

κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τους
 a flood coursing [a consummation he shall execute] of the ones
 επεγειρομένους και τους εχθρούς αυτού διώξεται
 rousing up; and [his enemies shall pursue

σκότος 9+ τι λογίζεσθε επί τον κύριον συντέλειαν
 darkness]. What do you devise against the LORD? [a consummation
 αυτός ποιήσεται ουκ εκδικήσει δις επί το αυτό
 He himself will make]. He will not punish twice for the same [thing]

εν θλίψει 10+ οτί έως θεμελίου αυτού
 with affliction. For [the enemy] [unto his foundation
 χερσωθήσεται και ως σμίλαξ περιπλεκόμενη
 will be made barren], and as a yew tree being twisted

βρωθήσεται και ως καλάμη ξηρανθήσεται μεστή 11+
 he shall be devoured, even as stubble he shall be dried up fully.
 εκ σου εξελεύσεται λογισμός κατά του κυρίου
 From out of you shall come forth a device against the LORD,

πονηρά βουλευόμενος εναντία 12+ τάδε λέγει κύριος
 [wicked [things] planning] adverse [to him]. Thus says [the] LORD,
 καταρχών υδάτων πολλών και ούτως διασταλήσονται
 who rules many waters, And so they shall be drawn apart,

και η ακοή σου ουκ ενακουσθήσεται έτι 13+ και
 and the report of you shall not be listened to attentively any longer. And
 νυν συντρίψω την ράβδον αυτού από σου και τους
 now I will break his rod from you, and the

δεσμούς διαρρήξω 14+ και εντελείται περί σου
 bonds I will tear up. And [shall give charge concerning you
 κύριος ου σπαρήσεται εκ του ονόματός σου
 [the] LORD], [There shall] not be sown [the report] of your name

έτι εξ οίκου θεού σου εξολοθρεύσω τα
 any longer from out of [the] house of your god; I will utterly destroy the
 γλυπτά και χωνευτά θήσομαι ταφήν σου ότι
 carved [images], and [the] molten [images]; I will establish your burial, [and] that

ταχείς 15+ ιδού επί τα όρη οι πόδες
 quickly. Behold upon the mountains the feet

ευαγγελιζομένου και απαγγέλλοντος ειρήνην εόρταζε
 announcing good news, and reporting peace. Solemnize,

Ιούδα τας εορτάς σου απόδος τας ευχάς σου διότι
 O Judah, your holidays! Render your vows! For

ου μη προσθώσιν έτι του διελθείν διά σου εις
 in no way should they proceed any longer to go through you, for

παλαιώσιν

they should have grown old.

2 ▢

1 + συντετέλεσται ανήλωται ανέβη εμφυσών εις
 He is finished, he is consumed, [ascended breathing in
 πρόσωπόν σου εξαιρούμενος εκ θλίψεως
 your face [the] one being lifted away from out of affliction].
 σκόπευσον όδον κράτησον οσφύος άνδρσαι τη
 Watch [the] way! Hold [the] loin! Be [manly [in]
 ισχύι σφόδρα **2 +** διότι απέστρεψε κύριος την ύβριν
 strength very]! For [the] LORD perverted the insolence
 Ιακώβ καθώς ύβριν του Ισραήλ διότι
 of Jacob, as [the] insolence of Israel; for [the ones]
 εκτινάσσοντες εξετίναξαν αυτούς και
 shaking off shook them off, and
 τα κλήματα αυτών διέφθειραν **3 +** όπλα
 [their vine branches they ruined]. [The] weapons
 δυναστείας αυτού εξ ανθρώπων άνδρας δυνατούς
 of his command of men [men [are] mighty]
 εμπαίζοντας εν πυρί αι ηνία των αρμάτων αυτών εν
 mocking with fire; the reins of their chariots in
 ημέρα ετοιμασίας αυτού και οι ιππείς
 [the] day of his preparation, and the horsemen
 θορυβηθήσονται **4 +** εν ταις οδοίς συγχυθήσονται τα
 shall be making a disruption. In the ways; [shall be in tumult the
 άρματα και συμπλακήσονται εν ταις πλατείαις η
 chariots], and shall be closely joined in the squares; the
 όρασις αυτών ως λαμπάδες πυρός και ως αστραπαί
 sight of them as lamps of fire, and as lightnings
 διατρέχουσαι **5 +** και μνησθήσονται οι μεγιστάνες αυτών
 running along. And [shall be remembering their great men],
 και φεύξονται ημέρας και ασθενήσουσιν εν
 and shall flee by day; and they shall be weak in
 τη πορεία αυτών και σπεύσουσιν επί τα τείχη και
 their goings; and they shall hasten unto the walls, and
 ετοιμάσουσι τας προφυλακάς αυτών **6 +** πύλαι των
 they shall prepare [advance guards their]. Gates of the
 πόλεων διηνοιχθησαν και τα βασίλεια διέπεσε **7 +** και
 cities were opened wide, and the palaces fell into ruin, and
 η υπόστασις απεκαλύφθη και άυτη ανέβαινε και
 the support was uncovered; and she ascended, and
 αι δούλαι αυτής ήγοντο καθώς περιστεραι
 her maidservants were led [away] as doves,

φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν 8+ καὶ Νινευῖ ὡς
uttering sounds in their hearts. And Nineveh, [are] as
κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ αὐτοί
a pool of water her waters]; and they

φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων 9+
fleeing did not stand, and there was none paying attention.
διήρπαζον τὸ ἀργύριον διήρπαζον τὸ χρυσίον καὶ
They plundered the silver, they plundered the gold, and
οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται ὑπὲρ
there was no limit to her decoration; they were weighed down by

πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς 10+ ἐκτιναγμός
all [items her desirable]. Thrusting
καὶ ἀνατιναγμός καὶ ἐκβρασμός καὶ καρδίας
and violent shaking, and tumult, and heart
θραυσμός καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ
breaking, and loosening of [the] knees, and pangs on
πάσαν ὀσφύν καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς
every loin, and the face of all as

πρόσκαυμα χύτρας 11+ ποῦ ἐστὶ τὸ κατοικητήριον
a burnt earthen pot. Where is the home
τῶν λεόντων καὶ ἡ νομή ἡ οὐσα τοῖς σκύμνοις ποῦ
of the lions, and the pasture being to the cubs? Where
επορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος
[go [did the] lion], for [to enter there cub

λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβών 12+ λέων ἥρπασε
[the] lion], and there was none frightening? [The] lion seized by force
τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε
the [things] fit for his cubs, and choked [prey]
τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἐπλησε θήρας νοσσιάν αὐτοῦ
for his [young] lions, and filled [with] game his nest],

καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς 13+ ἰδοὺ ἐγώ
and his home [of things] of seizure. Behold, I [am]
ἐπὶ σε λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐκκαύσω ἐν
against you, says [the] LORD almighty, and I will burn away [in
καπνῷ πληθὸς σου καὶ τοὺς λεοντάς σου καταφάγεται
smoke multitude your], and your lions I will devour
ρομφαία καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς
by [the] broadsword, and I will utterly destroy [from out of the land
τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι τὰ ἔργα σου
your game], and in no way should [be heard of yet your works].

3 λ

1+ ω πόλις αιμάτων ὅλη ψευδής αδικίας πλήρης
 O city of blood, entirely false, [of iniquity full],
 ου ψηλαφηθήσεται θήρα 2+ φωνή μαστίγων και
 [shall not be handled [the] game]. [The] sound of whips, and
 φωνή σεισμού τροχών και ίππου διώκοντος και
 [the] sound of quaking of wheels, and [horse [the] pursuing], and
 ἄρματος αναβράσσοντος 3+ ιππέως αναβαίνοντος και
 [the] chariot stirring up, horseman ascending, and
 στιλβούσης ρομφαίας και εξαστραπτόντων ὀπλων και
 of [the] shining broadsword, and flashing shields; and
 πλήθους τραυματιών και βαρείας πτώσεως και
 [the] multitude of slain, and of a heavy downfall; and
 ουκ ην πέρας τοις ἔθνεσιν αυτής και ασθενήσουσιν
 there was no limit [to] her nations, and they shall be weak
 εν τοις σώμασιν αυτών από πλήθους πορνείας 4+
 in their bodies from a multitude of harlotry;
 πόρνη καλή και επιχαρής ηγουμένη φαρμάκων η
 [harlot a good], and gratifying, taking the lead [in] potions; the one
 πωλούσα ἔθνη εν τη πορνεία αυτής και φυλάς εν
 selling nations in her harlotry, and tribes with
 τοις φαρμάκοις αυτής 5+ ιδού εγώ επί σε λέγει κύριος
 her potions. Behold, I am against you, says [the] LORD
 παντοκράτωρ και αποκαλύψω τα οπίσω σου επί
 almighty. And I will uncover your behind in
 το πρόσωπον σου και δείξω ἔθνεσι την αισχύνην σου
 your presence, and I will show [the] nations your shame,
 και βασιλείαις την ατιμίαν σου 6+ και επιρρίψω επί
 and to kingdoms your dishonor. And I will cast upon
 σε βδελυγμόν κατά τας ακαθαρσίας σου και θήσομαι
 you an abomination according to your uncleannesses, and I will make
 σε εις παράδειγμα
 you for an example.
 7+ και ἔσται πας ο ορών σε καταβήσεται από
 And it will be all the ones seeing you shall go from
 σου και ερεί δειλαία Νινευϊ τις στεναξει αυτήν
 you, and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?
 πόθεν ζητήσω παράκλησιν αυτή 8+ αρμόσαι
 From what place shall I seek comfort to her? Tune
 χορδήν ετοιμάσαι μερίς Αμμών η κατοικούσα
 [the] string of the lyre! Prepare a part for Amon, the one inhabiting

ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλω αὐτῆς ἣς ἡ ἀρχὴ
in rivers! Water [is] round about her, whose rule

θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς 9+ Αἰθιοπία
[is the] sea, and [water her walls]. Ethiopia

ἰσχύς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστι πέρας
[is] her strength, and Egypt. And there stood no limit

τῆς φυγῆς σου Φουδ καὶ Λίβυες ἐγένοντο
of your flight into exile. Put and Libya became

βοηθοὶ αὐτῆς 10+ καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται
her helpers. And she into displacement shall go

αἰχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιούσιν ἐπ' ἀρχάς
captive; and her infants they shall dash upon corners

πασῶν τῶν οδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς
of all her ways; and over all her honorable [things]

βαλοῦσι κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς
they shall cast lots, and all her great men

δεθήσονται χειροπέδαις 11+ καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ
shall be tied [with] manacles. And you shall be intoxicated. And

ἔσῃ παρεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτὴ στάσιν
you shall be for overlooking, and you shall seek for yourself a position

ἐξ ἐχθρῶν 12+ πάντα τὰ οχυρώματά σου ὡς σου
from enemies. All your fortresses [are] as you,

καρπούς ἔχουσα εἰάν σαλευθῶσι πεσούνται εἰς
[fruits having], [and] if they should be shaken, they shall fall into

στόμα ἐσθοντος 13+ ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν
[the] mouth of ones eating. Behold, your people [are] as women among

σοι τοῖς ἐχθροῖς σου ανοιγόμεναι ανοιχθήσονται
you to the ones your enemies. By opening [shall be open

πύλαι τῆς γῆς σου καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς
[the] gates of your land. [shall devour Fire] the bars

σου 14+ ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτὴ
of your [gates]. [water for being encompassed about Draw to yourself]!

κατακράτησον τῶν οχυρωμάτων σου ἐμβῇθι εἰς πηλόν
Secure your fortresses! Step into [the] mortar,

καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ
and trample it together with straw! Secure it more than

πλίνθον 15+ ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ ἐξολοθρεύσει
[with] a brick! There [shall devour you [the] fire]; [shall utterly destroy

σε ρομφαία καταφάγεται σε ὡς ακρίς καὶ
you [the] broadsword]; it shall devour you as a locust, and

βαρυνθήσῃ ὡς βρούχος 16+ ἐπλήθυνας
you shall be oppressed as a grasshopper. You multiplied

τας εμπορίας σου υπέρ τα άστρα του ουρανού
 your trade above the stars of the heaven.

βρούχος ώρμησε και εξεπετάσθη 17+ εξήλατο ως
 [The] grasshopper advanced and spread forth. [leaped out as
 αττέλεβος ο συμμικτός σου ως ακρίς επιβεβηκυία επί
 [the] small locust Your consolidation], as [the] locust mounted upon
 φραγμόν εν ημέρα πάγους ο ήλιος ανέτειλε και
 a fence on [day an icy]; the sun rises, and
 αφ'ήλατο και ουκ έγνω τον τόπον αυτής ουαί αυτοίς
 it hops, and knows not its place -- woe to them.

18+ ενύσταξαν οι ποιμένες σου βασιλεύς Ασσύριος
 [slumbered Your shepherds], O king of Assyria,
 εκοίμισε τους δυνάστας σου απήρεν ο λαός σου επί τα
 [rested your mighty ones]. [departed Your people] unto the
 όρη και ουκ ην ο εκδεχόμενος 19+ ουκ έστιν ίασις
 mountains, and there was none looking out for [them]. There is no healing
 τη συντριβή σου εφλέγμανεν η πληγή σου πάντες οι
 [to] your destruction; [is inflamed your wound]. All the ones
 ακούοντες την αγγελίαν σου κροτήσουσι χείρας επί
 hearing the message of you clap hands over
 σε διότι επί τίνα ουκ επήλθεν η κακία σου
 you. For upon whom [not come upon did your evil]
 διαπαντός
 continually?

1 8

1+ το λήμμα ο είδεν Αμβακούκ ο προφήτης 2+
 The concern which [saw Habakkuk the prophet].
 ἕως πότε κύριε κεκράξομαι και ου μη εισακούσης
 For how long, O LORD, shall I cry out, and in no way should you listen?
 βοήσομαι προς σε αδικούμενος και ου
 [For how long] shall I yell to you being wronged, and you should not
 σώσης 3+ ινατί έδειξάς μοι πόνους και κόπους
 deliver? Why did you show to me toils and troubles,
 επιβλέπειν ταλαιπωρίαν και ασέβειαν εξεναντίας μου
 to look upon misery and impiety? Right opposite me
 γέγονε κρίσις και ο κριτής λαμβάνει 4+ διά
 takes place judgment, and the judge takes away. On account of
 τούτο διεσκέδασται νόμος και ου διεξάγεται εις
 this [is effaced [the] law], and [is not administered unto
 τέλος κρίμα ότι ασεβής καταδυναστεύει τον δίκαιον
 [the] end judgment], for [the] impious tyrannize over the just.
 ένεκεν τούτου εξελεύσεται το κρίμα διεστραμμένον 5+
 Because of this [shall go forth judgment] being perverted.
 ίδετε οι καταφρονηταί και επιβλέψατε και
 Behold, O despisers, and look! and
 θαυμάσατε θαυμάσια και αφανίσθητε διότι έργον
 wonder wonders, and vanish! For [a work
 εγώ εργάζομαι εν ταις ημέραις υμών ο ου μη
 I work] in your days which in no way
 πιστεύσητε εάν τις εκδιηγήται 6+ διότι ιδού εγώ
 you shall believe if any should tell [of it] in detail. For behold, I
 εξεγείρω τους Χαλδαίους το έθνος το πικρόν και
 awaken the Chaldeans, the [nation bitter and
 το ταχινόν το πορευόμενον επί τα πλάτη της γης
 quick]; the one going upon the widths of the earth,
 του κατακληρονομήσαι σκηνώματα ουκ αυτού 7+
 to inherit tents not of his.
 φοβερός και επιφανής εστιν εξ αυτού το κρίμα αυτού
 [fearful and apparent He is]; [of himself his judgment
 έσται και το λήμμα αυτού εξ αυτού εξελεύσεται 8+
 will be], and his concern of himself shall come forth.
 και εξαλούνται υπέρ παρδάλεις οι ίπποι αυτού και
 And [shall leap more than leopards his horses], and
 οξύτεροι υπέρ τους λύκους της Αραβίας και
 [are] sharper than the wolves of Arabia. And

ἐξιππάζονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν
 [shall ride forth his horsemen], and shall advance far off;
 καὶ πετασθήσονται ὡς αετός πρόθυμος εἰς
 and they shall spread out as an eagle eager for [something]
 το φαγεῖν 9+ συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει
 to eat. Consumption [unto [the] impious shall come]
 ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας καὶ
 opposing their fronts right opposite, and
 συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν 10+ καὶ αὐτός ἐν
 he shall gather [as [the] sand [the] captivity]. And he [among
 βασιλεύσιν ἐντρυφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ
 kings shall revel], and sovereigns [are] his playthings.
 καὶ αὐτός εἰς παν οχύρωμα ἐμπαίζεται καὶ βαλεῖ
 And he [at every fortress shall mock], and shall throw up
 χῶμα καὶ κρατήσῃ αὐτοῦ 11+ τότε μεταβαλεῖ το
 an embankment, and shall prevail over it. Then he shall turn the
 πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται αὕτη
 spirit, and shall go through, and shall make atonement, [saying], This
 ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου 12+ οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε
 strength [is to] my god. Are you not from [the] beginning, O LORD
 ὁ θεὸς μου ὁ ἅγιός μου οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς
 my God, my holy one? In no way should we die. O LORD, for
 κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἐπλάσέ με τοῦ ἐλέγχειν
 judgment -- you have ordered it. And he shaped me to reprove
 παιδείαν αὐτοῦ 13+ καθαρὸς ὁ ὀφθαλμός του μὴ
 for his discipline. Pure [is] the eye to not
 ὁρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πονηροῦς οὐ δυνήσῃ
 see evil [things], and [to look upon evils you are not able].
 ἵνατί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας παρασιωπήσῃ ἐν
 Why should you look upon ones disdaining? Shall you remain silent in
 τῷ καταπίνειν ἀσεβή τον δίκαιον 14+ καὶ ποιήσεις
 the [swallowing down impious] the just? And will you make
 τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ
 the men as the fishes of the sea, and
 ὡς τὰ ἐρπετά οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον 15+ συντέλειαν
 as the reptiles not having one taking the lead? [consumption
 ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε καὶ εἰλκυσεν αὐτόν ἐν
 with a hook He pulled up], and drew it with
 ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτόν ἐν
 his casting-net, and gathered it in
 ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ
 his dragnets. Because of this he shall be glad and

χαρήσεται 16+ ἕνεκεν τούτου θύσει τη
 shall rejoice. Because of this he will sacrifice [to]
 σαγήνη αὐτοῦ και θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ
 his dragnet, and burn incense [to] his casting-net;
 ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα αὐτοῦ και τὰ βρώματα
 for by them he fattened his portion, even [foods]
 αὐτοῦ ἐκλεκτά 17+ διὰ τούτο ἀμφιβαλεῖ
 his choice]. On account of this he will cast
 ἀμφίβληστρον αὐτοῦ και διαπαντός ἀποκτείνει ἐθνη
 his casting-net, and always to kill nations --
 οὐ φείσεται
 not sparing?

2 ▢

1+ ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι και ἐπιβήσομαι ἐπὶ
 Upon my watch I will stand, and I will mount upon
 πέτραν και ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τι λαλήσῃ ἐν
 a rock. And I will watch over to behold what he should speak in
 ἐμοί και τι ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου 2+ και
 me, and what I will answer upon my being reproved. And
 ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος και εἶπε γράψον ὅρασιν
 [answered to me [the] LORD] and said, Write [the] vision
 σαφῶς εἰς πυξίον ὥπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων
 clearly onto a writing-tablet, so that [should take flight the one reading
 αὐτά 3+ διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν και ἀνατελεῖ
 these [things]]. For [the] vision [is] yet for a time, and it shall rise
 εἰς πέρας και οὐκ εἰς κενόν εἰάν υστερήσῃ
 in [the] end, and not in vain. If he should lack,
 ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἥξει και οὐ μη
 wait for him! for in coming he shall come and in no way
 χρονίσει 4+ εἰάν υποστείλῃται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου
 should he delay. If he keeps back, [favors not my soul]
 ἐν αὐτῷ ὁ δε δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται 5+ ὁ δε
 in him; but the just one [by my belief shall live]. But the
 κατοϊόμενος και καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζών
 one being arrogant and despising, [man [the] ostentatious],
 οὐθέν οὐ μη περάνῃ ὅς ἐπλάτυνε καθὼς
 not one [thing] in any way should he have achieved, who widened [as
 ὁ ᾀδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ και οὗτος ὡς θάνατος
 Hades his soul], and so as death
 οὐκ ἐμπιπλάμενος και ἐπισυνάξει πρὸς αὐτόν πάντα
 not being filled up, even he shall assemble unto himself all

τα ἔθνη και εισδέξεται προς αὐτόν πάντας τοὺς
 the nations, and will take in to himself all the
 λαοὺς 6+ ουχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ
 peoples. [not these all a parable against him
 λήψονται και πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ και
 Shall take up], and a riddle for his narrative? And
 ερούσιν ουαὶ ο πληθύνων εαυτῷ τα ουκ ὄντα
 they shall say, Woe, the one multiplying to himself the [things] not being
 αὐτοῦ ἕως τίνος και βαρύνων τον κλοιὸν αὐτοῦ
 his -- how long? even [the] one oppressing his collar
 στιβαρῶς 7+ ὅτι εξαίφνης αναστήσονται δάκνοντες
 densely. For suddenly [shall raise up ones biting
 αὐτόν και εκνήψουσιν οι επίβουλοί σου και ἔση
 him], and [shall sober up the plotters against you], and you will be
 εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς 8+ διότι συ εσκύλευσας ἔθνη
 for ravaging to them. Because you despoiled [nations
 πολλά σκυλεύσουσί σε πάντες οι υπολελειμμένοι
 many], [shall despoil you all the being left
 λαοὶ δι' αἵματα ανθρώπων και ασεβείας γης
 peoples], because of [the] blood of men, and [the] impious deeds [of the] land
 και πόλεως και πάντων των κατοικούντων αὐτήν 9+
 and city, and all of the ones dwelling in it.
 ω ο πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 O, the one overabounding in a desire for [wealth evil] [to] his house,
 του τάξαι εἰς ὕψος νοσσιάν αὐτοῦ του εκσπασθῆναι
 to arrange [in [the] height his nest], to pull out
 εκ χειρός κακῶν 10+ εβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ
 from [the] hand of evils. You deliberated shame [to]
 οἴκῳ σου συνεπέρανας πολλοὺς λαοὺς και εξήμαρτεν
 your house; you finished off many peoples, and [was led into sin
 η ψυχὴ σου 11+ διότι λίθος εκ τοίχου βοήσεται και
 your soul]. For [the] stone [from [the] wall shall yell out]; and
 κἀνθαρος εκ ξύλου φθέγγεται αὐτὰ 12+ ουαὶ ο
 [the] beetle from out of [the] wood shall utter its sounds. Woe, the one
 οικοδομῶν πόλιν εν αἵμασι και ετοιμάζων πόλιν εν
 building a city in blood, and prepares a city by
 αδικίαις 13+ ου ταῦτά εστι παρά κυρίου
 iniquities. [these not Are] from [the] LORD
 παντοκράτορος και εξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ εν πυρί και
 almighty that [failed peoples fit] by fire, and
 ἔθνη πολλά και ωλιγοψύχησαν 14+ ὅτι πλησθήσεται η
 [nations many], and they became faint-hearted? For [shall be filled the

γη του γνῶναι την δόξαν κυρίου ως ὕδωρ
earth] to know the glory of [the] LORD, as water

κατακαλύψει θαλάσσας 15+ ω ο ποτίζων
covers up seas. O, the one giving a drink

τον πλησίον αυτού ανατροπήν θολεράν και μεθύσκων
to his neighbor [diet of [lees] a clouded and intoxicating],

ὅπως επιβλέπη επί τα σπήλαια αυτών 16+ πλησμονήν
so that he should look upon their private parts. [to the] fullness

ατιμίας εκ δόξης πίε και διασαλεύητι εκύκλωσέν
of [the] dishonor of [your] glory Drink], and be excited! [encircled

σε ποτήριον δεξιᾶς κυρίου και συνήχθη ατιμία
you [The] cup of [the] right [hand] [of the] LORD], and [was brought dishonor]

επί την δόξαν σου 17+ διότι ασέβεια του Λιβάνου
upon your glory. For [the] impiety of Lebanon

καλύψει σε και ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε
shall cover you, and [the] misery from wild beasts shall terrify you,

δι' αίματα ανθρώπων και ασεβείας γης και
because of [the] blood of men, and [the] impious deeds of [the] land, and

πόλεως και πάντων των κατοικούντων αυτήν 18+ τι
of [the] city, and of all the ones dwelling it. What

ωφελεί γλυπτόν ότι έγλυψαν αυτό έπλασεν αυτό
benefit [is the] carved [image] that they carved it? He shaped it

χώνευμα φαντασίαν ψευδή ότι πέποιθεν ο
for a molten casting, [visible display a false]. For [has relied the one

πλάσας επί το πλάσμα αυτού του ποιήσαι είδωλα
shaping] upon the thing shaped by him in the making of [idols

κωφά 19+ ουαί ο λέγων τω ξύλῳ έκνηψον εγέρθητι
mute]. Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise!

και τω λίθῳ υψώθητι και αυτό εστι φαντασία
And to the stone, Be exalted! But it is [only] a visible display,

και έστιν έλασμα χρυσίου και αργυρίου και παν
and it is a hammered piece of gold and silver, and [at all

πνεύμα ουκ έστιν εν αυτώ 20+ ο δε κύριος εν ναώ
no breath] is in it. But the LORD [is] in [temple

αγίῳ αυτού ευλαβείσθω από προσώπου αυτού πάσα
his holy]; let [venerate from before him all

η γη
the earth]!

3 λ

1+ προσευχή Αμβακούκ του προφήτου μετ' ωδής 2+
[The] prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

κύριε εισακήκοα την ακοήν σου και εφοβήθην κύριε
O LORD, I listened to your report, and I feared. O LORD,

κατενόησα τα έργα σου και εξέστην εν μέσω δύο
I contemplated your works, and was startled. In [the] midst [of the] two

ζώων γνωσθήση εν τω εγγίζειν τα έτη
living creatures you shall be known; in the approaching of the years

επιγνωσθήση εν τω παρείναι τον καιρόν
you shall be recognized; in the [at hand time]

αναδειχθήση εν τω ταραχθήναι την ψυχήν μου εν
you shall be made manifest when [is disturbed my soul]; in

οργή ελέους μνησθήση 3+ ο θεός από Θεμάν
wrath [mercy you shall remember]. God [from out of Teman

ήξει και ο άγιος εξ όρους κατασκίου Φαράν
shall come], even the holy one from out of [the] mount [of the] shady Paran.

διάψαλμα εκάλυψεν τους ουρανούς η αρετή αυτού
PAUSE. [covered the heavens His virtue],

και της αιnéσεως αυτού επλήσθη η γη 4+ και
and his praise filled the earth. And

φέγγος αυτού ως φως έσται και κέρατα εν
his brightness [as light will be], and horns in

χερσίν αυτού και έθετο αγάπησιν κραταιάν
his hands. And he established [affection a strong]

ισχύος αυτού 5+ προ προσώπου αυτού πορεύσεται
by his strength. Before his face shall go

λόγος και εξελεύσεται εις πεδία 6+ κατά
a word, and it shall go forth for a flat ground. At

πόδας αυτού έστη και εσαλεύθη η γη επέβλεψε και
his feet [stood and shook the earth]; he looked and

διετάκη έθνη διεθρύβη τα όρη βία ετάκησαν
[melted nations]; [were broke through the mountains] by force; [melted away

βουνοί του αιώνος αι οδοί αιώνιαι αυτού 7+ αντί
hills the eternal] -- [ways his eternal]. [in

κόπων είδον τας σκηνάς Αιθιόπων ταραχθήσονται
troubles I beheld the tents of Ethiopians], [shall be disturbed

και τα σκηνώματα της γης Μαδιάν 8+ μη εν
and the tents of the land of Midian]. [Were] [at

ποταμοίς ωργίσθης κύριε η εν ποταμοίς
[the] rivers you provoked to anger], O LORD, or [at [the] rivers

ο θυμός σου η εν θαλάσση η ορμή σου ο
 was your rage], or [at [the] sea [was] your impulse]? The one
 αναβησόμενος επί τους ίππους σου και η ιππασία σου
 riding upon your horses, and your riding

σωτηρία 9+ εντείνας εκτενείς το τόξον σου επί τα
 [is] deliverance. Stretching out, you shall stretch out your bow against the
 σκήπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμών ραγήσεται
 chieftdoms, says [the] LORD. PAUSE. [of rivers shall be torn

γη 10+ ειδόν σε και ωδινήσουσι λαοί διασπερείς
 [The] land]. They saw you, and [shall travail peoples]. You shall disperse
 ύδατα της πορείας έδωκεν η άβυσσος
 waters of the coursing. [gave out The abyss]

την φωνήν αυτής το ύψος της φαντασίας αυτού 11 +
 her voice -- the height of his visible display.

υψώθη ο ήλιος και η σελήνη έστη εν
 [was exalted The sun], and the moon stood in
 τη τάξει αυτής εις φως βολίδες σου πορεύονται και
 her order. At [the] light of your arrows they shall go forth, and

εν φέγγι αστραπής των όπλων σου 12+ εν απειλή
 [in brightness of lightning your weapons]. By intimidation

ολιγώσεις την γην και εν θυμώ κατάξεις έθνη 13 +
 you shall make [few the land], and in rage you shall break nations.

εξήλθες εις σωτηρίαν λαού σου του σώσαι
 You came forth for deliverance of your people, to deliver

τον χριστόν σου έβαλες εις κεφαλάς ανόμων θάνατον
 your anointed one. You threw [onto [the] heads of lawless ones death];

εξήγειρας δεσμούς έως του τραχήλου εις το τέλος
 [you rose bonds unto the neck For the completion].

14+ διέκοψας εν εκστάσει κεφαλάς δυναστών
 You cut [for astonishment heads of mighty ones];

σεισθήσονται εν αυτή διανοίξουσι χαλινούς αυτών ως
 they shall shake in it; they shall open wide their bridles as

ο έσθων πτωχός λάθρα (3:14)διεμέρισας εν θάμβει
 the [eating poor] in private. You divided into parts in stupefaction

τας κεφαλάς των δυνατών σαλευθήσονται εν αυτή
 the heads of the mighty. They shall shake in it.

ανοίξουσι τας ηνίας αυτών ως τρώγλων πτωχόν εν
 They shall open their reins as [chewing [the] poor] in

αποκρύφω 15+ και επεβίβασας εις θάλασσαν
 concealment. And you conducted [into [the] sea

τους ίππους σου ταρασσοντας ύδωρ πολύ 16+
 your horses], disturbing [waters great].

εφυλαξάμην και επτοήθη η κοιλία μου από φωνής
 I watched, and [was terrified my belly] from [the] sound
 προσευχής χειλέων μου και εισήλθε τρόμος εις
 of [the] prayer of my lips; and [entered trembling] into
 τα οστά μου και υποκάτωθέν μου εταράχθη η έξις μου
 my bones, and my [part] beneath. [was disturbed My manner].
 αναπαύσομαι εν ημέρα της θλιψεώς μου
 I will rest in a day of my affliction

του αναβήναι με προς τον λαόν της παροικίας μου 17 +
 for me to ascend to the people of my sojourn.

διότι συκή ου καρποφορήσει και ουκ έσται
 For [though the] fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be

γεννήματα εν ταις αμπέλοις ψεύσεται το έργον
 produce on the grapevines; [shall lie [and] the work

της ελαίας και τα πεδία ου ποιήσει βρώσιν
 of the olive], and the plains shall not produce food,

εξέλιπεν από βρώσεως πρόβατα και ουχ υπάρξουσι
 [cease from [having] food [and] sheep], and [shall not exist

βόες επί φάτναις 18 + εγώ δε εν τω κυρίω
 [the] oxen] at [the] stables; yet I [in the LORD

αγαλλιάσομαι χαρήσομαι επί τω θεώ τω σωτηρί μου 19 +
 shall exult]; I will rejoice over God my deliverer.

κύριος ο θεός δύναμίς μου και τάξει
 [The] LORD God [is] my power, and he will arrange

τους πόδας μου εις συντέλειαν και επί τα υψηλά
 my feet unto completion; and upon the high [places]

επιβιβά με του νικήσαι με εν τη ωδή αυτού
 he shall set me, for me to overcome by his ode.

1 8

1+ λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν
 [The] word of [the] LORD which came to Zephaniah the
 του Χουσί υἱοῦ Γοδολίου του Αμορίου του
 [son of] Cushi, son of Gedaliah, [son of] Amariah, [son of]
 Εζεκίου ἐν ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Αμμών βασιλέως
 Hezekiah, in [the] days of Josiah son of Amon, king
 Ιούδα 2+ ἐκλείπει ἐκλειπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
 of Judah. In want, let all want from [the] face of the earth,
 λέγει κύριος 3+ ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη
 says [the] LORD! Let [be wanting man and cattle];
 ἐκλειπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες
 let [be wanting the birds of the heaven], and the fishes
 τῆς θαλάσσης καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς καὶ
 of the sea. And [shall be sickened the impious]. And
 ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει
 I will lift away the lawless deeds from [the] face of the land, says
 κύριος 4+ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιούδαν καὶ
 [the] LORD. And I will stretch out my hand upon Judah and
 ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ
 upon all the ones dwelling in Jerusalem. And
 ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βαάλ
 I will remove from out of this place the names of Baal,
 καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων μετὰ τῶν ἱερέων 5+
 and the names of the priests with the consecrated [things];
 καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆς στρατιάς
 even the ones doing obeisance upon the roofs to the military
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς προσκυνούντας καὶ τοὺς
 of the heaven, and the ones doing obeisance and the ones
 ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας
 swearing by an oath [also] according to the LORD; and the ones swearing an oath
 κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν 6+ καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας
 according to their king; and the ones turning aside
 ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητούντας τὸν κύριον
 from the LORD; and the ones not seeking the LORD;
 καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους αὐτοῦ 7+ εὐλαβεῖσθε ἀπὸ
 and the ones not holding to him. Be cautious before
 προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα
 [the] presence of [the] LORD God! for [[is] near the day
 τοῦ κυρίου ὅτι ἡτοίμασε κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ
 of the LORD! For [the] LORD prepared his sacrifice, and

ηγίακε τους κλητούς αυτού 8+ και ἔσται ἐν ἡμέρα
 he has sanctified his chosen. And it will be in [the] day
 θυσίας κυρίου και εκδικήσω ἐπὶ τους ἄρχοντας
 of [the] sacrifice of [the] LORD, that I will take vengeance upon the rulers,
 και ἐπὶ τον οἶκον του βασιλέως και ἐπὶ πάντα
 and upon the house of the king, and upon all
 τους ενδεδυμένους ενδύματα αλλότρια 9+ και
 the ones putting on [garments alien]. And
 εκδικήσω ἐπὶ πάντα εμφανώς ἐπὶ τα πρόπυλα ἐν
 I will [take vengeance upon all visibly] at the gateways in
 εκείνη τη ἡμέρα τους πληρύνοντας τον οἶκον
 that day, [upon] the ones filling the house
 κυρίου θεοῦ αὐτῶν ασεβείας και δόλου 10+ και ἔσται
 of [the] LORD their God with impiety and treachery. And it will be
 ἐν τη ἡμέρα εκείνη λέγει κύριος φωνή κραυγῆς ἀπὸ
 in that day, says [the] LORD, [the] sound of a cry from
 πύλης αποκεντούντων και ολολυγμός ἀπὸ της
 [the] gate of men piercing, and shrieking of women from the
 δευτέρας και συντριμμός μέγας ἀπὸ των βουνῶν 11+
 second [quarter], and [conflict great] from the hills.
 θρηνήσατε οἱ κατοικούντες την κατακεκομμένην ὅτι
 Wail! O ones dwelling the [place] being cut in pieces, for
 ὡμοιώθη πας ο λαός Χαναάν και εξωλοθρεύθησαν
 [are like all the people] Canaan, and [were utterly destroyed
 πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ 12+ και ἔσται ἐν
 all the ones lifting up silver]. And it will be in
 τη ἡμέρα εκείνη ἐξερευνήσω την Ἱερουσαλήμ μετὰ
 that day, I will search out Jerusalem with
 λύχνου και εκδικήσω ἐπὶ τους ἄνδρας τους
 a lamp, and I will take vengeance upon the men, of the ones
 καταφρονούντας ἐπὶ τα φυλάγματα αὐτῶν και οἱ
 paying no attention to their injunctions; and the ones
 λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μη
 saying in their hearts, In no way
 ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐ δε μη κακώσῃ 13+ και ἔσται
 shall [the] LORD do good, nor shall he inflict evil. And [will be
 ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν και οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς
 their power] for ravaging, and their houses for
 ἀφανισμόν και οικοδομήσουσιν οἰκίας και οὐ μη
 extinction. And they shall build houses, but in no way
 κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς και καταφυτεύσουσιν
 shall they dwell in them. And they shall plant

αμπελώνας και ου μη πίωσι τον οἶνον αυτών 14+ ὅτι
 vineyards, and in no way shall they drink of their wine. For
 εγγύς ημέρα κυρίου η μεγάλη και εγγύς ταχεία
 [[is] near day [of the] LORD [the] great], and near [quickly
 σφόδρα φωνή ημέρας κυρίου πικρά και σκληρά
 very]. [The] sound of [the] day of [the] LORD [bitter and harsh
 τέτακται 15+ δυνατή ημέρα οργής η ημέρα εκείνη
 is ordered up]. [[is] a mighty day of anger That day];
 ημέρα θλίψεως και ανάγκης ημέρα ταλαιπωρίας και
 a day of affliction and distress; a day of misery and
 αφανισμού ημέρα γνόφου και σκότους ημέρα
 extinction; a day of dimness and darkness; a day
 νεφέλης και ομίχλης 16+ ημέρα σάλπιγγος και
 of cloud and fog; a day of trumpet and
 κραυγής επί τας πόλεις τας οχυράς και επί τας
 a cry against the [cities fortified], and against the
 γωνίας τας υψηλάς 17+ και εκθλίψω τους ανθρώπους
 [corners high]. And I will squeeze out the men,
 και πορεύονται ως τυφλοί ὅτι τῷ κυρίῳ
 and they shall go as blind men, for against the LORD
 ἐξήμαρτον και εκχεεῖ το αίμα αυτών ως χουν και
 they led into sin, and he shall pour out their blood as dust, and
 τας σάρκας αυτών ως βόλβιτα 18+ και
 their flesh as dung. And
 το αργύριον αυτών και το χρυσίον αυτών ου μη
 their silver and their gold in no way
 δύνηται ἐξελέσθαι αυτοὺς εν ημέρα οργής κυρίου
 shall be able to rescue them in [the] day of [the] anger of [the] LORD.
 και εν πυρί ζήλου αυτού καταναλωθήσεται πάσα η
 And by fire his zeal shall consume all the
 γη διότι συντέλειαν και σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ
 land. For completion and diligence he will execute [it] upon
 πάντας τους κατοικοῦντας την γην
 all the ones dwelling the land.

2 ▢

1+ συνάχθητε και συνδέθητε το ἔθνος το απαίδευτον 2+
 Be gathered and bound together, O [nation uninstructed]!
 προ του γενέσθαι υμᾶς ως ἄνθος παραπορευόμενον
 before your becoming as a flower passing
 ημέρα προς του επελθεῖν εφ' υμᾶς οργὴν κυρίου
 [the] day; before the coming upon you [the] wrath of [the] LORD;

προ του επελθείν εφ' υμάς ημέραν οργής θυμού
 before the coming upon you [the] day of [the] wrath of [the] rage
 κυρίου 3+ ζητήσατε τον κύριον πάντες ταπεινοί
 of [the] LORD. Seek the LORD all [you] humble ones
 γης κρίμα εργάζεσθε και δικαιοσύνην ζητήσατε
 of [the] earth! [equity Work], and [righteousness seek],
 και αποκρίνεσθε αυτά όπως σκεπασθήτε εν
 and answer them [accordingly]! so that you should be sheltered in
 ημέρα οργής κυρίου 4+ διότι Γάζα
 [the] day of [the] wrath of [the] LORD. For Gaza
 διηρπασμένη είναι και Ασκαλών εις αφανισμόν και
 will be for plundering, and Ashkelon for extinction, and
 Αζωτος μεσημβρίας εκριφήσεται και Ακκαρών
 Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron
 εκριζωθήσεται 5+ ουαί οι κατοικούντες το σχοίνισμα
 shall be rooted out. Woe, the ones dwelling the measured out land
 της θαλάσσης πάροιχοι Κρητών λόγος κυρίου εφ'
 of the sea -- sojourners of Cretans. [The] word of [the] LORD [is] against
 υμάς Χαναάν γη αλλοφύλων και απολώ υμάς εκ
 you, O Canaan, land of [the] Philistines; and I will destroy you of
 κατοικίας 6+ και είναι Κρήτη νομή ποιμνίων και
 [your] dwelling. And Crete shall be a pasture of flocks, and
 μάνδρα προβάτων 7+ και είναι το σχοίνισμα της
 a haven for sheep. And [will be the measured out piece of land by the
 θαλάσσης τοις καταλοίποις οίκου Ιούδα επ' αυτούς
 sea] for the remnant of [the] house of Judah; upon them
 νεμήσονται εν τοις οίκους Ασκαλώνος δείλης
 they shall pasture in the houses of Ashkelon; [in the] afternoon
 καταλύσουσιν από προσώπου υιών Ιούδα ότι
 they shall rest up from in front [of the] sons of Judah; for
 επέσκειται αυτούς κύριος ο θεός αυτών και
 [shall visit them [the] LORD their God]; and
 αποστρέψει την αιχμαλωσίαν αυτών 8+ ήκουσα
 he shall return their captivity. I heard
 ονειδισμούς Μωάβ και κονδυλισμούς υιών Αμμών
 [the] scorns of Moab, and [the] ill-treatment by [the] sons of Ammon,
 εν οις ωνείδιζον τον λαόν μου και εμεγαλύνοντο επί
 in which they berated my people, and magnified themselves over
 τα όριά μου 9+ διά τούτο ζω εγώ λέγει κύριος
 my borders. On account of this, [as] I live, says [the] LORD
 των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ διότι Μωάβ ως
 of [the] forces, the God of Israel, that Moab [as

Σόδομα ἔσται και υιοί Αμμών ως Γόμορρα και

Sodom will be], and [the] sons of Ammon as Gomorrah, and

Δαμασκός εκλελειμμένη και ως θημωνία αλός

Damascus ceasing. And [it will be] as a heap of salt

εις τον αιώνα και οι κατάλοιποι λαού μου

into the eon. And the remnants of my people

διαρπώνται αυτούς και οι κατάλοιποι έθνους μου

shall plunder them, and the remnants of my nation

κληρονομήσουσιν αυτούς 10+ αυτή αυτοίς αντί

shall inherit them. This [is] to them for

της ύβρεως αυτών διότι ωνείδισαν και εμεγαλύνθησαν

their insolence, because they berated and magnified [themselves]

επί κύριον τον παντοκράτορα 11+ επιφανήσεται κύριος

over [the] LORD almighty. [The] LORD shall appear

επ' αυτούς και εξολοθρεύσει πάντας τους θεούς

against them, and he shall utterly destroy all the gods

των εθνών της γης και προσκυνήσουσιν αυτό

of the nations of the earth. And they shall do obeisance to him,

έκαστος εκ του τόπου αυτού πάσαι αι νήσοι των

each from his place -- all the islands of the

εθνών 12+ και υμείς Αιθίοπες τραυματίαι

nations. And you, O Ethiopians, [[the] slain

ρομφαίας μου εστέ 13+ και εκτενεί την χείρα αυτού

of my broadsword are]. And he will stretch out his hand

επί βορράν και απολεί τον Ασσύριον και θήσει

against [the] north. And he shall destroy the Assyrian, and he shall establish

την Νινευϊ εις αφανισμόν άνυδρον ως έρημον 14+ και

Nineveh for [extinction a waterless], as a wilderness. And

νεμήσονται εν μέσῳ αυτής ποίμνια και πάντα τα

[shall feed in [the] midst of her flocks], and all the

θηρία της γης και χαμαιλέοντες και έχινοι εν

wild beasts of the earth, and chameleons; and hedgehogs [in

τοις φατνώμασιν αυτής κοιτασθήσονται και θηρία

her fretwork shall make a bed], and wild beasts

φωνήσει εν τοις διορύγμασιν αυτής και κόρακες εν

to sound out loud in her ditches, and crows in

τοις πυλώσιν αυτής διότι κέδρος το ανάστημα αυτής

her gatehouses. For [[was as the] cedar her height].

15+ αυτή η πόλις η φαυλίστρια η κατοικούσα επ'

This is the [city heedless], the one dwelling upon

ελπίδι η λέγουσα εν τη καρδιά αυτής εγώ ειμι και

hope, who says in her heart, I am, and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμέ ἐτι πὼς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν
 there is none after me any longer. O how it was for extinction,
 νομή θηρίων πας ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς
 a pasture of wild beasts. Every one traveling through her
 συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 shall whistle and shall shake his hands.

3 λ

1+ ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις ἡ
 O the prominent and ransomed city, the
 περιστερά 2+ οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς σου οὐκ ἐδέξατο
 dove. She did not listen to your voice; she did not take
 παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς
 instruction; [upon the LORD she had not relied], and to
 τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν 3+ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν
 her God she did not approach. Her rulers among
 αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς
 her [are] as lions roaring. Her judges [are] as
 λύκοι τῆς Αραβίας οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωῒ 4+
 wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.
 οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες
 Her prophets [carried by the wind [are] men] --
 καταφρονηταὶ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλούσι τὰ ἁγία καὶ
 despisers. Her priests profane the holy [things], and
 ἀσεβούσιν εἰς τὸν νόμον 5+ ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν
 they are impious against the law. But the [LORD righteous] [is] in
 μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιησεῖ ἀδίκον πρωῒ
 [the] midst of her, and in no way shall he do an unjust [thing]. Morning
 πρωῒ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη
 [by] morning he executes his judgment in light, and it was not concealed.
 καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς
 And he does not know injustice by exaction, and neither [by
 νεῖκος ἀδικίαν 6+ κατέσπασα υπερηφάνους
 altercation injustice]. I tore down [the] proud;
 ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν ἐξερήμωσω
 [were obliterated their corners]; I shall make quite desolate
 τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν
 their ways thoroughly, [so as] to not travel through.
 ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν διὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν
 [vanished their cities] by reason of no one to exist
 μηδὲ κατοικεῖν 7+ εἶπα πλην φοβείσθῃ με καὶ
 nor to dwell [in them]. I said, Furthermore fear me, and

δέξασθε παιδείαν και ου μη εξολοθρευθήτε ἐξ
 receive instruction! and in no way shall you be utterly destroyed from before
 οφθαλμών αυτής πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αυτήν
 her eyes, for all as much vengeance as I brought upon her.
 ετοιμάζου ὀρθρισον διέφθαρται πάσα
 Prepare! Rise early! [is ruined all

η επιφυλλίς αυτών 8 + διά τούτο υπόμεινόν με
 their gleanings]. On account of this wait for me,
 λέγει κύριος εις ημέραν αναστάσεώς μου εις
 says [the] LORD, for [the] day of my rising up, for
 μαρτύριον διότι το κρίμά μου εις συναγωγάς εθνών
 a testimony! For my judgment shall be for a gathering of nations,
 του εισδέξασθαι βασιλείς του εκχέαι ἐπ' αυτούς
 to take kings, to pour out upon them
 την οργήν μου πάνσαν οργήν θυμού διότι εν πυρί
 [anger of my all], [the] anger of my rage. For [by [the] fire
 ζήλου μου καταναλωθήσεται πάσα η γη 9 + ὅτι τότε
 of my zeal shall be consumed all the earth]. For then
 μεταστρέψω επί λαούς γλώσσαν εις γενεάν αυτής
 I will transfer upon [the] peoples [one] tongue for her generation,
 του επικαλείσθαι πάντας το ὄνομα κυρίου
 for all to call upon the name of [the] LORD,

του δουλεύειν αυτώ υπό ζυγόν ένα 10 + εκ περάτων
 to serve him under [yoke one]. From [the] limits
 ποταμών Αιθιοπίας υποδέξομαι τους
 of [the] rivers of Ethiopia I will welcome the ones

διεσπαρμένους μου οίσουσι θυσιάσματα εμοί 11 + εν
 of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me. In
 τη ημέρα εκείνη ου μη καταισχυνθής εκ πάντων
 that day in no way shall you be disgraced from all
 των επιτηδευμάτων σου ων ησέβησας εις εμέ ὅτι
 of your practices which you were impious against me. For
 τότε περιελώ από σου τα φαυλίσματα
 then I shall remove from you the careless attitudes
 της υβρεώς σου και ουκέτι μη προσθής
 of your insolence, and no longer should you proceed

του μεγαλαυχῆσαι επί το ὄρος το αγιόν μου 12 + και
 to make great brag over [mountain my holy]. And
 υπολείψομαι εν σοι λαόν πραῦν και ταπεινόν και
 I will leave behind among you [people a gentle], and humble; and
 ευλαβηθήσονται από του ονόματος κυρίου 13 + οι
 they shall show reverence at the name of [the] LORD -- the

κατάλοιποι του Ισραήλ και ου ποιήσουσιν
 remnant of Israel; and they shall not commit
 αδικίαν και ου λαλήσουσι μάταια και ου μη
 iniquity, and they shall not speak vanity, and in no way
 ευρεθή εν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι
 should there be found in their mouth [tongue a deceitful]. For
 αὐτοί νεμήσονται και κοιτασθήσονται και ουκ ἔσται
 they shall feed, and shall lay in bed, and there will not be
 ο εκφοβὼν αὐτούς 14+ χαίρε θύγατερ Σιών κήρυσσε
 one frightening them. Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim [out loud],
 θύγατερ Ιερουσαλήμ ευφραίνου και κατατέρπου ἐξ
 O daughter of Jerusalem! Be glad and delight yourself with
 ὅλης της καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλήμ 15+
 [entire heart your], O daughter of Jerusalem!
 περιείλε κύριος τα αδικήματά σου λελύτρωταί σε
 [The] LORD removed your offences; he has ransomed you
 εκ χειρός ἐχθρῶν σου βασιλεὺς Ισραήλ κύριος εν
 from out of [the] hand of your enemies. [The] king of Israel -- [the] LORD in
 μέσῳ σου ουκ ὄψει κακά ουκέτι 16+ εν
 [the] midst of you. You shall not see [the] bad [things] any longer. In
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ερεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλήμ θάρσει
 that time [the] LORD shall say [to] Jerusalem, Be of courage,
 Σιών μη παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου 17+ κύριος
 O Zion, do not neglect your hands! [The] LORD
 ο θεός σου εν σοι ο δυνατός σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ
 your God among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon
 σε ευφροσύνην και καινιεῖ σε εν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ
 you gladness, and shall revive you in his affection;
 και ευφρανθήσεται ἐπὶ σοι εν τέρψει ὡς εν ἡμέρᾳ
 and he shall be glad over you with delight as in [the] day
 εορτῆς 18+ και συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου
 of [the] holiday [feast]. And I will gather your ones being broken.
 οὐαὶ τις ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ονειδισμόν 19+ ἰδοὺ ἐγώ
 Woe, any taken [upon her scolding]. Behold, I
 ποιῶ εν σοι ἐνεκέν σου εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και
 will act among you, because of you in that time. And
 σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην και τὴν ἀπωσμένην
 I will deliver her being pressured; and [her being thrust away
 εἰσδέξομαι και θήσομαι αὐτούς εἰς καύχημα και
 will take]; and I will establish them for boasting and
 ὀνομαστοὺς εν πάσῃ τῇ γῇ 20+ και
 fame in all the earth. And

καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς
[their enemies] shall be disgraced in that time, whenever [well
υμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς
with you I should do], and in the time whenever I should take you in.
διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστὸς καὶ εἰς καύχημα ἐν
For I will make you famous and for boasting among
πάσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με
all the peoples of the earth, in my returning
τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος
your captivity before your [eyes], says [the] LORD.

18

1+ Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν
 In the second year of Darius the king, in
 τῷ μηνί τῷ ἑκτῷ μιά του μηνός ἐγένετο λόγος
 the [month sixth], [day] one of the month, came [the] word
 κυρίου ἐν χειρὶ Αἰαίου τοῦ προφήτου λέγων εἶπον
 of [the] LORD by [the] hand of Haggai the prophet, saying, Say
 πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα
 to Zerubbabel the son of Shealtiel, from [the] tribe of Judah,
 καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα
 and to Joshua the son of Josedech the [priest]
 τὸν μέγαν λέγων **2+** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 great], saying, Thus says [the] LORD almighty,
 λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐκ ἔκει οἱ καιρὸς
 saying, This people say, [is not come The time]
 τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου **3+** καὶ ἐγένετο
 to build the house of [the] LORD. And came to pass
 λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αἰαίου τοῦ προφήτου
 [the] word of [the] LORD by [the] hand of Haggai the prophet,
 λέγων **4+** εἰ μὲν καιρὸς ὑμῖν ἐστὶ τοῦ οἰκεῖν ἐν
 saying, Is [indeed time for you it] to live in
 οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος
 [houses your vaulted], but this house
 ἐξηρήμωται **5+** καὶ νυνὶ τάδε λέγει κύριος
 is quite desolate? And now, thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ τάξαι καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
 almighty, Arrange your hearts for your journeys!
6+ ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα ἐφάγετε
 You sowed much, and carried in little; you ate
 καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην
 and not unto fullness; you drank and not unto intoxication;
 περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ
 you clothed yourselves, and were not heated by these; and
 ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμόν
 the one of the ones [wages gathering] gathered [them] in a bundle
 τετρυπημένον **7+** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 having holes being made [in it]. Thus says [the] LORD almighty,
 θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν **8+** ἀνάβητε
 Establish your hearts for your journeys! Ascend
 εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσετε τὸν
 into the mountain, and cut wood! and you shall build the

οἶκον και ευδοκήσω εν αὐτῷ και ενδοξασθήσομαι
 house. And I will think well by it, and I will be glorified,
 εἶπεν κύριος 9 + επεβλέψατε εις πολλά και εγένετο
 said [the] LORD. You looked for much, and there became
 ολίγα και εισηνέχθη εις τον οἶκον και
 little; and it was carried into the house, and
 εξεφύσησα αὐτα διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος
 I blew it away. On account of this, thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ ανθ' ὧν ο οἶκός μου ἐστιν ερημός
 almighty, Because my house is deserted,
 υμεῖς δε διώκετε ἕκαστος εις τον οἶκον αὐτοῦ 10 +
 and you [pursue each] unto his [own] house.
 διὰ τούτο ἀνέξει ο ουρανός ἀπό δρόσου και η
 On account of this [withholds the heaven] of dew, and the
 γη υποστελείται τα εκφόρια αὐτῆς 11 + και επάξω
 earth keeps back its resources. And I will bring
 ρομφαίαν ἐπὶ την γην και ἐπὶ τα ὄρη και ἐπὶ τον
 [the] broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the
 σίτον και ἐπὶ τον οἶνον και ἐπὶ το ἔλαιον και
 grain, and upon the wine, and upon the olive oil, and
 ὅσα εκφέρει η γη και ἐπὶ τους ανθρώπους και
 as much as [brings forth the earth], and upon the men, and
 ἐπὶ τα κτήνη και ἐπὶ πάντα τους πόνους
 upon the cattle, and upon all the toils
 των χειρῶν αὐτῶν 12 + και ἤκουσε Ζοροβάβελ ο του
 of their hands. And [they] heard (Zerubbabel the [son of]
 Σαλαθιήλ εκ φυλῆς Ιούδα και Ιησοῦς ο του
 Shealtiel from [the] tribe of Judah, and Joshua the son of
 Ιωσεδέκ ο ιερεὺς ο μέγας και πάντες οι κατάλοιποι
 Josedech the [priest great], and all the rest
 του λαοῦ της φωνῆς κυρίου του θεοῦ αὐτῶν και
 of the people) the voice of [the] LORD their God, and
 των λόγων του Αग्гаίου του προφήτου καθότι
 the words of Haggai the prophet, in so far as what
 εξαπέστειλεν αὐτόν κύριος ο θεός αὐτῶν προς αὐτούς
 [sent him [the] LORD their God] for them.
 και εφοβήθη ο λαός ἀπό προσώπου κυρίου 13 + και
 And [feared the people] from in front of [the] LORD. And
 εἶπεν Αग्гаίος ο ἄγγελος κυρίου εν αγγελίοις
 [said Haggai the messenger [of the] LORD] among [the] messengers
 κυρίου εἶπον τῷ λαῷ ἐγὼ εἰμι μεθ' υμῶν λέγει
 of [the] LORD, Say to the people! I am with you, says

κύριος 14+ και ἐξήγειρε κύριος το πνεύμα Ζοροβάβελ
 [the] LORD. And [the] LORD awakened the spirit of Zerubbabel
 του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα και το πνεύμα
 the [son of] Shealtiel from [the] tribe of Judah, and the spirit
 Ιησοῦ του Ιωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου και το
 of Joshua the [son of] Josedech the [priest great], and the
 πνεύμα των καταλοίπων του λαού και εισηγήθον και
 spirit of the rest of the people. And they entered and
 εποίουν τα έργα εν τῷ οίκῳ κυρίου παντοκράτορος
 did the works in the house of [the] LORD almighty,
 θεοῦ αὐτῶν 15+ τη τετράδι και εικάδι του μηνός
 their God, on the fourth and twentieth day of the [month
 του ἑκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου του βασιλέως
 sixth], in the second year of Darius the king.

2 כ

1+ τῷ εβδόμῳ μηνί μία και εικάδι του μηνός
 In the seventh month, one and twentieth day of the month,
 ἐγένετο λόγος κυρίου εν χειρὶ Αἰγαίου του
 came to pass [the] word of [the] LORD by [the] hand of Haggai the
 προφήτου λέγων 2+ εἶπον δη προς Ζοροβάβελ τον
 prophet, saying, Speak indeed to Zerubbabel the
 του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα και προς Ιησοῦν
 [son of] Shealtiel of [the] tribe of Judah, and to Joshua
 του Ιωσεδέκ τον ιερέα τον μέγαν και προς πάντας
 the [son of] Josedech the [priest great], and to all
 τους καταλοίπους του λαού λέγων 3+ τις ἐξ
 the ones left of the people, saying, Who [is there] of
 υμῶν ὅς εἶδε τον οἶκον τούτον εν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 you who beheld this house in the [glory of it
 τῇ ἐμπροσθεν και πῶς υμεῖς βλέπετε αὐτόν νυν
 former]? And how do you see it now?
 καθώς οὐχ υπάρχοντα ἐνώπιον υμῶν 4+ και νυν
 [Is it] as not existing before you? And now,
 κατίσχυε Ζοροβάβελ λέγει κύριος και κατίσχυε
 take strength, O Zerubbabel, says [the] LORD! And take strength,
 Ιησοῦ ὁ του Ιωσεδέκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας και
 O Joshua, [son of] Josedech the [priest great]! and
 κατισχυέτω πας ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος και
 let [grow strong] all the people of the land! says [the] LORD, and
 ποιείτε διότι ἐγὼ μεθ' υμῶν εἰμι λέγει κύριος
 act! For I [with you am], says [the] LORD

παντοκράτωρ 5+ τον λόγον ον διεθέμην υμῖν εν
almighty. The word which I ordained with you in
τω ἐξελθεῖν υμᾶς ἀπὸ Αἰγύπτου και το πνεύμά μου
your coming forth from Egypt, and my spirit

εφῆστηκεν εν μέσῳ υμῶν θαρσεῖτε 6+ διότι τάδε
I set in [the] midst of you -- take courage! For thus
λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐτι ἀπαξ ἐγὼ σείσω τον
says [the] LORD almighty, Still once I shall shake the
ουρανόν και την γην και την θάλασσαν και την
heaven, and the earth, and the sea, and the

ξηράν 7+ και συσσεισω πάντα τα ἔθνη και ἥξει τα
dry [land]. And I shall shake all the nations. And [shall come the
εκλεκτά πάντων των ἐθνῶν και πλήσω
chosen of all the nations], and I will fill

τον οἶκον τούτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ 8+
this house [with] glory, says [the] LORD almighty.
εμὸν το ἀργύριον και εμὸν το χρυσίον λέγει κύριος
Mine [is] the silver, and mine [is] the gold, says [the] LORD

παντοκράτωρ 9+ διότι μεγάλη ἐσται η δόξα
almighty. For great will be the glory
του οἴκου τούτου η ἐσχάτη υπέρ την πρώτην λέγει
of this house, the last one above the first, says
κύριος παντοκράτωρ και εν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω
[the] LORD almighty. And in this place I will establish
ειρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ και ειρήνην
peace, says [the] LORD almighty; even peace
ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντί τῷ κτίζοντι
of soul for [the] procurement to every one creating

του ἀναστήσαι τον ναόν τούτον 10+ τη τετράδι και
to raise up this temple. In the fourth and
εἰκάδι τῷ ἐννάτῳ μηνί ἐτει δευτέρῳ ἐπὶ Δαρείου
twentieth day in the ninth month, [in the] [year second] of Darius,
εγένετο λόγος κυρίου πρὸς Αἰγαῖαν τον προφήτην
came to pass [the] word of [the] LORD to Haggai the prophet,

λέγων 11+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπερώτησον
saying, Thus says [the] LORD almighty, Ask

δη τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων 12+ εἰάν λάβῃ
indeed of the priests [concerning the] law! saying, If [took
ἄνθρωπος κρέας ἅγιον εν τῷ ἄκρῳ του ἱματίου αὐτοῦ
a man meat holy] with the tip of his garment,
και ἀψηται το ἄκρον του ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου η
and there touched the tip of his garment [some] bread, or

εψήματος η οίνου η ελαίου η παντός βρώματος ει
 stew, or wine, or olive oil, or any food, shall it
 αγιασθήσεται και απεκρίθησαν οι ιερείς και είπαν
 be sanctified? And [answered the priests] and said,
 ου 13+ και είπεν Αग्γαίας εάν άψηται μεμιασμένος επί
 No. And Haggai said, If [should touch one being defiled] upon
 ψυχή από πάντων τούτων ει μιανθήσεται και
 a [dead] soul of any of these, shall he be defiled? And
 απεκρίθησαν οι ιερείς και είπεν μιανθήσεται 14+ και
 [answered the priests] and said, He shall be defiled. And
 απεκρίθη Αग्γαίας και είπεν ούτως ο λαός ούτος και
 Haggai answered and said, So this people, and
 ούτως το έθνος τούτο ενώπιον εμού λέγει κύριος και
 so this nation [is] before me, says [the] LORD; and
 ούτως πάντα τα έργα των χειρών αυτών και ος αν
 so all the works of their hands; and whoever
 εγγίση εκεί μιανθήσεται ένεκεν
 should approach [unto] there shall be defiled; because of
 των λημμάτων αυτών των ορθρινών οδυνηθήσονται
 their concerns of the early morning [burdens]; they shall grieve
 από προσώπου πονηριών αυτών και εμισείτε τους εν
 from in front of their wickednesses; and you detested the ones [at
 θύραις ελέγχοντα 15+ και νυν θέσθε δη επί
 [the] doors reproving]. And now, set [it] indeed upon
 τας καρδιάς υμών από της ημεράς ταύτης και υπεράνω
 your hearts from this day and above,
 προ του θείναι λίθον επί λίθον εν τω ναώ κυρίου
 before putting stone upon stone in the temple of [the] LORD,
 16+ τίνες ήτε ότε ενεβάλλετε εις κυψέλην κριθής
 what you were when you put into [the] granary [of barley
 είκοσι σάτα και εγένετο δέκα σάτα κριθής και
 twenty seahs], and there existed [only] ten seahs of barley. And
 εισεπορεύεσθε εις το υπολήνιον εξαντλήσαι
 you entered into the wine-vat to draw out
 πεντήκοντα μετρητάς και εγένοντο είκοσι 17+
 fifty measures, and there existed [only] twenty.
 επάταξα υμάς εν αφορία και εν ανεμοφθορία
 I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,
 και εν χαλάζη πάντα τα έργα των χειρών υμών και
 and with hail [upon] all the works of your hands; and
 ουκ επεστρέψατε προς με λέγει κύριος 18+ τάξατε
 you did not turn to me, says [the] LORD. Arrange

δη τας καρδίας υμών από της ημέρας ταύτης και
 indeed your hearts from this day and
 επέκεινα από της τετράδος και εικάδος του εννάτου
 beyond! From the fourth and twentieth day of the ninth
 μηνός και από της ημέρας ης εθεμελίωθη ο ναός
 month, and from the day of which [was laid a foundation the temple
 κυρίου θέσθε εν ταις καρδίαις υμών 19 + ει έτι
 [of the] LORD], establish it in your hearts! Shall yet
 επιγνωσθήσεται επί της άλω και ει έτι η
 it be recognized upon the threshing-floor, [no]. And shall yet the
 άμπελος και η συκή και η ροά και τα ξύλα της
 grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the trees of the
 ελαίας τα ου φέροντα καρπόν από
 olive, the ones not bearing fruit [be recognized], [no]. From
 της ημέρας ταύτης ευλογήσω 20 + και εγένετο λόγος
 this day I shall bless. And came to pass [the] word
 κυρίου εκ δευτέρου προς Αग्γαίαν τον προφήτην
 of [the] LORD [the] second [time] to Haggai the prophet,
 τετράδι και εικάδι του μηνός λέγων 21 + είπον προς
 [the] fourth and twentieth day of the month, saying, Speak to
 Ζοροβάβελ τον του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα
 Zerubbabel the [son of] Shealtiel, of [the] tribe of Judah,
 λέγων εγώ σείω τον ουρανόν και την γην και την
 saying, I shall shake the heaven, and the earth, and the
 θάλασσαν και την ξηράν 22 + και καταστρέψω
 sea, and the dry [land]. And I shall eradicate
 θρόνους βασιλέων και ολοθρεύσω δύναμιν βασιλέων
 thrones of kings, and I shall annihilate [the] power of kings
 των εθνών και καταστρέψω άρματα και αναβάτας
 of the nations. And I shall eradicate chariots and riders.
 και καταβήσονται ίπποι και αναβάται αυτών έκαστος
 And there shall come down horses and their riders, each
 εν ρομφαία προς τον αδελφόν αυτού 23 + εν
 with a broadsword against his brother. In
 τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος παντοκράτωρ λήψομαί
 that day, says [the] LORD almighty, I will take
 σε Ζοροβάβελ τον του Σαλαθιήλ τον δούλον μου
 you Zerubbabel the [son of] Shealtiel my servant,
 λέγει κύριος και θήσομαί σε ως σφραγίδα διότι
 says [the] LORD, and I will set you as a seal. For
 σε ηρέτικα λέγει κύριος παντοκράτωρ
 I have selected you, says [the] LORD almighty.

1 8

1+ ἐν τῷ ογδόῳ μηνί ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου
 In the eighth month, [year of [the] second] unto Darius,
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ
 came to pass [the] word of [the] LORD to Zechariah, the [son of]

Βαραχίου υἱοῦ Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων 2+
 Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

ωργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας υμῶν ὀργήν
 [The] LORD was provoked to anger by your fathers -- [anger

μεγάλην 3+ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει
 a great]. And you shall say to them, Thus says

κύριος τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψατε πρὸς με λέγει
 [the] LORD of the forces, Turn to me, says

κύριος τῶν δυνάμεων καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς
 [the] LORD of the forces! and I shall be turned towards

υμᾶς λέγει κύριος τῶν δυνάμεων 4+ καὶ μὴ γίνεσθε
 you, says [the] LORD of the forces. And do not become

καθὼς οἱ πατέρες υμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ
 as your fathers! ones whom [accused them the

προφῆται οἱ ἐμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος
 prophets], the ones beforehand saying, Thus says [the] LORD

τῶν δυνάμεων ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν υμῶν
 of the forces, Turn from [ways your

τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων υμῶν
 wicked], and from [practices your

τῶν πονηρῶν καὶ οὐ εἰσήκουσαν καὶ οὐ
 wicked]! And they did not listen, and did not

προσέσχον τοῦ εἰσακούσαί μου λέγει κύριος 5+
 take heed to listen to me, says [the] LORD.

οἱ πατέρες υμῶν ποῦ εἰσὶ καὶ οἱ προφῆται μὴ εἰς
 Your fathers, where are they and the prophets, [Shall] [into

τὸν αἰῶνα ζήσονται 6+ πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ
 the eon they live]? Furthermore [my words and

τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν
 my laws do you receive], as many as I give charge by

πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ
 my spirit [to] my servants the prophets, the ones

κατέλαβον τοὺς πατέρας υμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ
 overtaking your fathers? And they answered and

εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος τῶν δυνάμεων
 said, As [deployed [the] LORD of the forces]

του ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς οδοὺς ἡμῶν και κατὰ
 to do to us according to our ways, and according to
 τα ἐπιτηδεύματα ἡμῶν οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν 7+ τη
 our practices, so he did to us. On the
 τετράδι και εικάδι ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί οὗτος ο
 fourth and twentieth day in the eleventh month, this [is] the
 μην Σαβάτ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο
 month Shebat, in the second year unto Darius, came to pass
 λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου
 [the] word of [the] LORD to Zechariah, the son of Berechiah,
 υἱὸν Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων 8+ εώρακα την
 son of Iddo the prophet, saying, I saw the
 νύκτα και ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἵππον πυρρόν και
 night, and behold, a man having mounted [horse a reddish], and
 οὗτος εἰστήκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων
 this one stood in the midst of the [mountains shady];
 και ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ και λευκοὶ και
 and behind him [horses reddish], and white, and
 ποικίλοι 9+ και εἶπα τι οὗτοι κύριε και εἶπε πρὸς
 spotted. And I said, What [are] these, O lord? And [said to
 με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἐγὼ δείξω σοι τι
 me the angel], the one speaking to me, I will show to you what
 ἐστὶ ταῦτα 10+ και ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς
 these are. And [answered the man], the one standing
 ἀναμέσον τῶν ὀρέων και εἶπε πρὸς με οὗτοί εἰσιν
 in the midst of the mountains, and he said to me, These are
 οὓς ἐξαπέστειλε κύριος περιοδεύσαι τὴν γῆν 11+ και
 whom [the] LORD sent out to travel about the earth. And
 ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι
 they answered to the angel of [the] LORD standing
 ἀναμέσον τῶν ὀρέων και εἶπαν περιωδεύκαμεν τὴν
 in the midst the mountains, and they said, We have traveled about the
 γῆν και ἰδοὺ πάντα ἡ γῆ κατοικεῖται και ἡσυχάζει
 earth, and behold, all the earth is inhabited and tranquil.
 12+ και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου και εἶπε κύριε
 And [answered the angel of [the] LORD] and said, O LORD
 τῶν δυνάμεων ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης
 of the forces, until when shall you in no way show mercy
 τὴν Ἱερουσαλήμ και τὰς πόλεις Ἰούδα αἱς
 on Jerusalem, and the cities of Judah, in which
 ἐθυμώθης τούτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος 13+ και
 you were enraged over this seventieth year? And

απεκρίθη κύριος τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλούντι ἐν ἐμοί
[the] LORD responded to the angel, the one speaking with me

ρήματα καλά λόγους παρακλητικούς 14 + καὶ εἶπε
[sayings [with] good], [words [and] comforting]. And [said

πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε
to me the angel speaking with me], Shout aloud!

λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωκα τὴν
saying, Thus says [the] LORD almighty; I am jealous [for]

Ιερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν 15 + καὶ
Jerusalem, and [for] Zion [zeal [with] great]. And

οργὴν μεγάλην ἐγὼ οργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τα
[anger with great I am provoked] by the nations, the ones

συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα
joining in making an attack; because I indeed was provoked to anger a little,

αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά 16 + διὰ τοῦτο
but they joined in making an attack for evils. On account of this,

τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν
thus says [the] LORD, I will turn towards Jerusalem for

οἰκτιρῶ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ
compassion; and my house shall be rebuilt in it,

λέγει κύριος τῶν δυνάμεων καὶ μέτρον ἐκταθήσεται
says [the] LORD of the forces, and a measure shall be stretched out

ἐπὶ Ἱερουσαλήμ 17 + ἔτι ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει
upon Jerusalem. Shout aloud again! saying, Thus says

κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν
[the] LORD of the of [the] forces; Yet shall [be dispersed cities] for

ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρετιεῖ
good [things], and [the] LORD shall show mercy still on Zion, and shall select

ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ 18 + καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
still Jerusalem. And I lifted my eyes,

καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα 19 + καὶ εἶπα πρὸς
and I looked, and behold, four horns. And I said to

τὸν ἄγγελον τὸν λαλούντα ἐν ἐμοί τί ἐστὶ ταῦτα
the angel, the one speaking with me, What are these,

κύριε καὶ εἶπε πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τα
O lord? And he said to me, These [are] the horns, the ones

διασκορπίσαντα τὸν Ιούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ
scattering Judah, and Israel, and

τὴν Ἱερουσαλήμ 20 + καὶ ἐδείξε μοι κύριος τέσσαρας
Jerusalem. And [showed to me [the] LORD] four

τέκτονας 21 + καὶ εἶπα τί οὗτοι ἐρχονται ποιῆσαι καὶ
fabricators. And I said, What [are] these come to do? And

εἶπε προς με λέγων ταῦτα τα κέρατα τα
 he said to me, saying, These are the horns, the ones
 διασκορπίσαντα τον Ιούδαν και τον Ισραήλ κατεαξαν
 having scattered Judah, and they broke Israel,
 και ουδείς αυτών ἤρε κεφαλὴν και ἐξηλθοσαν οὔτοι
 and not one of them lifted [his] head. And these are come forth
 του οξύναι αυτά εις χείρας αυτών τα τέσσαρα
 to sharpen them in their hands -- the four
 κέρατα ἔθνη εισὶν ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ την γην
 horns [nations are] lifting up [their] horn against the land
 κυρίου του διασκορπίσαι αὐτήν
 of [the] LORD to scatter it.

2

1+ και ἦρα τους οφθαλμούς μου και ἶδον και ἰδού
 And I lifted my eyes, and I beheld, and behold,
 ανήρ και εν τη χειρί αυτού σχοινίον γεωμετρικόν
 a man, and in his hand [was] a measuring line of a surveyor.
 2+ και εἶπα προς αὐτόν που πορεύῃ και εἶπε προς
 And I said to him, Where do you go? And he said to
 με του διαμετρήσαι την Ιερουσαλήμ και ἰδεῖν πηλίκον
 me, To measure out Jerusalem, and to see how great
 το πλάτος αὐτῆς εστι και πηλίκον το μήκος 3+ και
 the width of it is, and how great the length. And
 ἰδού ο ἄγγελος ο λαλῶν εν εμοί εἰστήκει και
 behold, the angel speaking with me stopped, and
 ἕτερος ἄγγελος ἐξεπορεύετο εις συνάντησιν αὐτῷ 4+
 another angel went forth to meet with him.
 και εἶπεν προς αὐτόν δράμε και λάλησον προς
 And he said to him, Run and speak to
 τον νεανίαν ἐκεῖνον λέγων κατάκαρπως
 that young man! saying, Fruitfully
 κατοικηθήσεται Ιερουσαλήμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων
 shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men
 και κτηνῶν εν μέσῳ αὐτῆς 5+ και ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ
 and cattle in [the] midst of her. And I will be to her,
 λέγει κύριος τείχος πυρός κυκλόθεν και εις δόξαν
 says [the] LORD, a wall of fire round about, and [for] glory
 ἔσομαι εν μέσῳ αὐτῆς 6+ ω ω φεύγετε ἀπὸ γῆς
 I will be] in [the] midst of her. Oh, Oh flee from [the] land
 βορρά λέγει κύριος διότι ἐκ των τεσσάρων
 of [the] north! says [the] LORD. For from out of the four

ανέμων του ουρανού συνάξω υμᾶς λέγει κύριος 7+
winds of the heaven I will gather you, says [the] LORD.
εις Σιών ανασώζεσθε οι κατοικούντες θυγατέρα
Unto Zion escape! O ones dwelling with [the] daughter

Βαβυλώνης 8+ διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
of Babylon. Because, thus says [the] LORD almighty,
οπίσω δόξης εξαπέσταλκέ με επί τα έθνη τα
After glory he has sent me out unto the nations, the ones
σκυλεύσαντα υμᾶς διότι ο απτόμενος υμών ως
despoiling you; for the one touching you [is] as
ο απτόμενος της κόρης του οφθαλμού αυτού
one touching the pupil of his eye.

9+ διότι ιδού εγώ επιφέρω την χείρά μου επ' αυτούς
For behold, I bear my hand against them,
και έσονται σκύλα τοις δουλευουσιν αυτοίς και
and they will be spoils to the ones serving them. And

γνώσεσθε ότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με 10+
you shall know that [the] LORD almighty has sent me.
τέρπου και ευφραίνου θύγατερ Σιών διότι ιδού εγώ
Be happy and glad, O daughter of Zion! For behold, I
έρχομαι και κατασκηνώσω εν μέσω σου λέγει
come, and I will encamp in [the] midst of you, says

κύριος 11+ και καταφεύξονται έθνη πολλά επί τον
[the] LORD. And [shall take refuge nations many] unto the
κύριον εν τη ημέρα εκείνη και έσονται αυτώ εις
LORD in that day, and they will be to him for
λαόν και κατασκηνώσω εν μέσω σου και επιγνώση
a people. And I will encamp in your midst, and you shall realize

ότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με προς σε 12+
that [the] LORD almighty has sent me to you.
και κατακληρονομήσει κύριος τον Ιούδαν
And [the] LORD shall inherit Judah

την μερίδα αυτού επί την γην την αγίαν και αιρετιει
his portion upon the [land holy], and will select

έτι την Ιερουσαλήμ 13+ ευλαβείσθω πάσα σαρξ από
still Jerusalem. Let [show reverence all flesh] from
προσώπου κυρίου ότι εξεγήγερται εκ νεφελών
in front of [the] LORD; for he was awakened from out of [clouds
αγίων αυτού
his holy].

3 λ

1 + και ἐδείξε μοι κύριος Ἰησοῦν τον ιερέα τον μέγαν
 And [showed to me [the] LORD] Joshua the [priest great]
 εστῶτα προ προσώπου αγγέλου κυρίου και ο
 standing in front of [the] angel of [the] LORD, and the
 διάβολος ειστήκει εκ δεξιῶν αὐτοῦ του αντικείμενου
 devil standing at [the] right of him, being an adversary
 αὐτῷ **2 +** και εἶπεν κύριος προς τον διάβολον
 against him. And [the] LORD said to the devil,
 επιτιμήσαι κύριος εν σοι διάβωλε και
 May [the] LORD reproach against you, O devil, and
 επιτιμήσαι κύριος εν σοι ο εκλεξάμενος
 may [the] LORD reproach against you, the one choosing
 την Ἱερουσαλήμ ουχί οὗτος δαλός εξεσπασμένος εκ
 Jerusalem. Is this not a firebrand being pulled out of
 πυρός **3 +** και Ἰησοῦς ην ενδεδυμένος ἱμάτια ρυπαρά
 [the] fire? And Joshua was being clothed [garments with filthy],
 και ειστήκει προ προσώπου του αγγέλου **4 +** και
 and he stood in front of the angel. And
 απεκρίθη και εἶπε προς τους εστηκότας
 [the angel] responded and said to the ones standing
 προ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τα ἱμάτια
 in front of him, saying, Remove the [garments
 τα ρυπαρά ἀπ' αὐτοῦ και εἶπεν προς αὐτόν ἰδοὺ
 filthy] from him! And he said to him, Behold,
 ἐξειλόμεν τας ἀδικίας σου και ἐνδύσατε αὐτόν
 I took your iniquities. And you clothe him
 ποδήρη
 in a foot length robe!
5 + ἀνδ εἶπεν ἐπίθετε και μίτραν και κίδαριν καθαρὰν
 And he said, Place also a mitre and [turban a clean]
 ἐπὶ την κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐπέθηκαν μίτραν και
 upon his head! And they placed a mitre and
 κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ την κεφαλὴν αὐτοῦ και
 [turban a clean] upon his head. And
 περιέβαλον αὐτόν ἱμάτια και ο ἄγγελος κυρίου
 they put [around him garments]. And the angel of [the] LORD
 ειστήκει **6 +** και διεμαρτύρετο ο ἄγγελος κυρίου προς
 stood. And [testified the angel [of the] LORD] to
 Ἰησοῦν λέγων **7 +** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰάν
 Joshua, saying, Thus says [the] LORD almighty, If

ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύσῃ καὶ τὰ προστάγματά μου
 [in my ways you should go], and [my orders
 φυλάξης καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ σὺ
 should keep guard], then you shall litigate my house; and you
 φυλάξεις τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι
 shall guard my courtyard, and I will give to you

ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων 8 +
 ones pacing in [the] midst of these standing.

ἀκούε δὴ Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ
 Hear indeed, O Joshua the [priest great]! you and
 οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρό προσώπου σου
 your neighbors, the ones sitting down before in front of you.
 διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶν διότι ἰδοὺ ἐγώ
 For [men [that are] observers of signs they are]. For behold, I

ἄγω τὸν δούλον μου ἀνατολήν 9 + διότι ὁ λίθος ὃν
 will bring my servant -- rising. For the stone which
 ἔδωκα πρό προσώπου Ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα
 I put before [the] face of Joshua; upon the [stone one
 ἐπτά ὀφθαλμοὶ εἰσὶν ἰδοὺ ἐγώ ὀρύσσω βόθρον λέγει
 seven eyes are]. Behold, I dig an excavation, says
 κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πάσαν τὴν
 [the] LORD almighty; and I will handle all the

ἀδικίαν τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ μία 10 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 injustice of the land in [day one]. In that day,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος
 says [the] LORD almighty, you shall call together each
 τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω
 his neighbor underneath a grapevine and underneath
 συκῆς
 a fig-tree.

4 7

1 + καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ
 And [returned the angel speaking with me]; and
 ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος
 he awakened me, in which manner whenever [should be awakened a man]
 ἐξ ὕπνου αὐτοῦ 2 + καὶ εἶπε πρὸς με τί σὺ
 from out of his sleep. And he said to me, What do you
 βλέπεις καὶ εἶπα εἶδρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσή
 see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand [of gold
 ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἐπτά
 entirely], and the oil lamp bowl upon it, and seven

λύχνοι επάνω αυτής και επτά επαρυστρίδες τοις
 lamps upon it, and seven oil funnels to the
 επτά λύχνοις τοις επάνω αυτής 3+ και δύο ελαίαι
 seven lamps upon it, and two olive trees
 επάνω αυτής μία εκ δεξιῶν του λαμπαδίου αυτής και
 upon it, one at [the] right of its oil lamp bowl, and
 μία εξ ευωνύμων 4+ και επηρώτησα και είπα προς
 one at [the] left. And I asked, and I said to
 τον άγγελον τον λαλούντα εν εμοί λέγων τι εστι
 the angel, the one speaking with me, saying, What are
 ταύτα κύριε 5+ και απεκρίθη ο άγγελος ο λαλῶν
 these, O lord? And [answered the angel], the one speaking
 εν εμοί και είπε προς με ου γινώσκεις τι
 with me. And he said to me, Do you not know what
 εστι ταύτα και είπα ουχί κύριε 6+ και απεκρίθη και
 these are? And I said, No, O lord. And he responded and
 είπε προς με λέγων ούτος ο λόγος κυρίου προς
 said to me, saying, This [is] the word of [the] LORD to
 Ζοροβάβελ λέγων ουκ εν δυνάμει μεγάλη ουδέ εν
 Zerubbabel, saying, Not by [power great], nor by
 ισχύϊ αλλ' εν πνεύματί μου λέγει κύριος
 strength, but by my spirit, says [the] LORD
 παντοκράτωρ 7+ τις ει συ το όρος το μέγα προ
 almighty. Who are you [mountain great] before
 προσώπου Ζοροβάβελ του κατορθώσαι και εξοίσω
 [the] face of Zerubbabel to set up? And I will bring forth
 τον λίθον της κληρονομίας ισότητα χάριτος
 the stone of the inheritance [equaling [my] favor
 χάριτα αυτής 8+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με
 of its favor]. And came to pass [the] word of [the] LORD to me,
 λέγων 9+ αι χείρες Ζοροβάβελ εθεμελίωσαν
 saying, The hands of Zerubbabel laid the foundation
 τον οίκον τούτον και αι χείρες αυτού επιτελέσουσιν
 of this house, and his hands shall complete
 αυτόν και επιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ
 it; and you shall recognize that [the] LORD almighty
 εξαπέσταλκέ με προς σε 10+ διότι τις εξουδένωσεν
 has sent me to you. For who treated with contempt
 ημέρας μικράς και χαρήσονται και όψονται τον
 [days small]? And they shall rejoice, and shall see the
 λίθον τον κασσιτέρινον εν χειρί Ζοροβάβελ
 [stone [plummet] tin] in [the] hand of Zerubbabel;

επτά οὔτοι οφθαλμοί κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες
 these seven eyes of [the] LORD are the ones looking
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 11 + καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς
 upon all the earth. And I responded and said to
 αὐτόν τι αἱ δύο ἐλαίαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν
 him, What [are] [two olive trees these], the ones on [the] right [side]
 τῆς λυχνίας καὶ ἐξ ευωνύμων 12 + καὶ ἐπηρώτησα ἐκ
 of the lamp-stand, and on [the] left? And I asked of
 δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τι οἱ δύο κλάδοι
 a second [time], and I said to him, What [are] the two branches
 τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυζωτήρων
 of the olive trees, the ones by the handles of the two tubes
 τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς
 of gold of the ones pouring and returning back the
 ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς 13 + καὶ εἶπε πρὸς με λέγων
 oil by funnels of gold? And he spoke to me, saying,
 οὐκ οἶδας τι ἐστὶ ταῦτα καὶ εἶπον οὐχὶ κύριε 14 + καὶ
 Do you know not what these are? And I said, No, O lord. And
 εἶπεν οὔτοί εἰσιν οἱ δύο υἱοὶ τῆς πίότητος
 he said, These are the two sons of fatness,
 παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
 they stand beside the LORD of all the earth.

5 π

1 + καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς οφθαλμούς μου καὶ
 And I turned, and I lifted my eyes, and
 ἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον
 I saw, and behold, a sickle flying.
 2 + καὶ εἶπεν πρὸς με τι σὺ βλέπεις καὶ εἶπον ἐγώ
 And he said to me, What do you see? And I said, I
 ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μήκους πηχεῶν εἴκοσι καὶ
 see a sickle flying, [the] length -- [cubits twenty], and
 πλάτους πηχεῶν δέκα 3 + καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ
 [the] width -- [cubits ten]. And he said to me, This [is] the
 ἄρα ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
 curse, the one going forth upon [the] face of all the earth;
 διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου
 for every thief of this [one side] [unto death]
 ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως
 shall be punished], and every perjurer of this [other side] [unto

θανάτου εκδικηθήσεται **4+** και εξοίσω αυτό λέγει
 death shall be punished]. And I will bring it forth, says
 κύριος παντοκράτωρ και εισελεύσεται εις τον οίκον
 [the] LORD almighty, and it shall enter into the house
 του κλέπτου και εις τον οίκον του ομνύοντος
 of the thief, and into the house of the one swearing an oath
 τω ονόματί μου επί ψεύδει και καταλύσει εν μέσῳ
 by my name for a lie; and it shall rest in [the] midst
 του οίκου αυτού και συντελέσει αυτόν και
 of his house, and it shall finish it off entirely, even
 τα ξύλα αυτού και τους λίθους αυτού **5+** και εξήλθεν ο
 its wood and its stones. And came forth the
 άγγελος ο λαλών εν εμοί και είπε προς με
 angel, the one speaking to me, and he said to me,
 ανάβλεπον τοις οφθαλμοίς σου και ίδε τι
 Look up with your eyes, and behold what
 το εκπορευόμενον τούτο **6+** και είπα τι εστι και είπεν
 this going forth [is]! And I said, What is it? And he said,
 τούτο το μέτρον το εκπορευόμενον και είπεν αύτη
 This [is] the measure [basket] going forth. And he said, This
 εστιν η αδικία αυτών εν πάση τη γη **7+** και ιδού
 is their iniquity in all the earth. And behold,
 τάλαντον μολίβδου εξαιρόμενον και ιδού γυνή μία
 a talent of lead [was] being lifted away; and behold, [woman one]
 εκάθητο εν μέσῳ του μέτρου **8+** και είπεν αύτη
 sat down in [the] midst of the measure [basket]. And he said, This
 εστιν η ανομία και έρριπεν αυτήν εις μέσον του
 is lawlessness. And he tossed it into [the] midst of the
 μέτρου και έρριψε τον λίθον του μολίβδου εις
 measure [basket], and he tossed the stone of lead into
 το στόμα αυτής **9+** και ήρα τους οφθαλμούς μου και
 her mouth. And I lifted my eyes, and
 ίδον και ιδού δύο γυναίκες εκπορευόμεναι και
 I saw, and behold, two women going forth, and
 πνεύμα εν ταις πτέρυξιν αυτών και αύται είχαν
 [the] wind [was] in their wings, and these had
 πτέρυγας ως πτέρυγας έποπος και ανέλαβον το
 wings as wings of [the] hoopoe [bird]; and they took up the
 μέτρον αναμέσον της γης και του ουρανού **10+** και
 measure [basket] between the earth and the heaven. And
 είπα προς τον άγγελον τον λαλούντα εν εμοί που
 I said to the angel, the one speaking with me, Where [are]

αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον 11 + καὶ εἶπεν πρὸς
 these carrying the measure [basket]? And he said to
 με οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλώνης
 me, They build for it a house in [the] land of Babylon,
 καὶ ἐτοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ
 and to prepare. And they shall put it there upon
 τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ
 its preparation [place].

6 ἦ

1 + καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ
 And I turned, and lifted my eyes; and
 ἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ
 I beheld, and behold, four chariots going forth from out of
 μέσου δύο ὀρέων καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκὰ 2 +
 [the] midst of two mountains; and the mountains [were] mountains of brass.
 ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρῶτῳ ἵπποι πυρροὶ καὶ ἐν τῷ
 With the [chariot first horses reddish]; and with the
 ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες 3 + καὶ ἐν τῷ
 [chariot second horses black]; and with the
 ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἐν τῷ ἅρματι
 [chariot third horses white]; and with the [chariot
 τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι καὶ ψαροὶ 4 + καὶ
 fourth horses spotted] and dapple-gray. And
 ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα
 I answered and said to the angel, the one speaking
 ἐν ἐμοί τι ἐστὶ ταῦτα κύριε 5 + καὶ ἀπεκρίθη ὁ
 with me, What are these, O lord? And [answered the
 ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν ταῦτά ἐστιν
 angel], the one speaking with me. And he said, These are
 οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκπορεύονται
 the four winds of the heaven, and they go forth
 παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς 6 + ἐν ᾧ ἦσαν
 to stand beside the Lord of all the earth, with which were
 ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρὰ καὶ
 [horses the black] -- they went forth upon [the] land of [the] north; and
 οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ
 the white -- they went forth after them; and the
 ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου 7 + καὶ
 spotted -- they went forth upon [the] land of [the] south, and

ψαροί ἐξεπορεύοντο και ἐπέβλεπον του περιοδεύσαι
 dapple-gray -- they went forth, and they looked to travel about
 την γην και εἶπεν πορεύεσθε και περιοδεύσατε την
 the earth. And he said, Go and travel about the
 γην και περιώδευσαν την γην 8+ και ανεβόησε και
 earth! And they traveled about the earth. And he yelled out and
 ἐλάλησεν προς με λέγων ιδού οι εκπορευόμενοι
 spoke to me, saying Behold, the ones going forth
 ἐπὶ γην βορρά ανέπαυσαν τον θυμόν μου εν γη
 upon [the] land of [the] north caused rest for my rage in [the] land
 βορρά 9+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
 of [the] north. And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying,
 10+ λάβε τα εκ της αιχμαλωσίας παρά των
 Take the [ones] of the captivity from the
 αρχόντων και παρά των χρησίμων αυτής και παρά
 rulers, and from its profitable ones, and from
 των επεγνωκότων αυτήν και εισελεύση εν
 the ones recognizing it! And you shall enter in
 τη ημέρα εκείνη εις τον οίκον Ιωσίου του
 that day, into the house of Josiah the [son of]
 Σοφονίου του ήκοντος εκ Βαβυλώνος 11+ και
 Zephaniah, the one having come from out of Babylon. And
 λήψη αργύριον και χρυσίον και ποιήσεις
 you shall take silver and gold, and you shall make
 στεφάνους και επιθήσεις ἐπὶ την κεφαλὴν Ἰησοῦ
 crowns, and you shall place upon the head of Joshua
 του Ιωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου
 the [son of] Josedech the [priest great].
 12+ και ερεῖς προς αὐτόν τάδε λέγει κύριος
 And you shall say to him, Thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ ιδού ανήρ ανατολή όνομα αὐτοῦ και
 almighty, Behold, a male, Rising [is] his name; and
 υποκάτωθεν αὐτοῦ ανατελεί και οικοδομήσει τον
 from beneath him he shall rise and shall build the
 οίκον κυρίου 13+ και αὐτός λήψεται ἀρετήν και
 house of [the] LORD. And he shall receive virtue, and
 καθιέται και κατάρξει ἐπὶ του θρόνου αὐτοῦ και
 shall sit and rule upon his throne; and
 ἔσται ιερεὺς εκ δεξιῶν αὐτοῦ και βουλή εἰρηνική
 there shall be a priest at his right. And [counsel peaceable]
 ἔσται ἀναμέσον ἀμφοτέρων 14+ ο δε στέφανος ἔσται
 will be between both. But the crown will be

τοῖς υπομένουσιν και τοῖς χρησίμοις αὐτῆς και
 to the ones waiting, and to the ones profitable of her, and
 τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν και εἰς χάριτα υἱοῦ
 to the ones recognizing her, and for [the] favor of [the] son
 Σοφονίου και εἰς ψαλμόν ἐν οἴκῳ κυρίου 15+ και
 of Zephaniah, and for a psalm in [the] house of [the] LORD. And
 οἱ μακράν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν και οἰκοδομήσουσιν
 the ones far from them shall come, and they shall build
 ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου και γνώσεσθε διότι κύριος
 in the house of [the] LORD. And you shall know that [the] LORD
 παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς υμᾶς και ἔσται
 almighty has sent me to you; and it will be
 εἰάν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου
 as if ones listening should have listened to the voice of [the] LORD
 τοῦ θεοῦ υμῶν
 your God.

7 ἰ

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ
 And it came to pass in the fourth year of Darius the
 βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν
 king, [came] [the] word [of the] LORD] to Zechariah
 τετράδι τοῦ μηνός τοῦ ἐννάτου ὃς ἐστὶ Χασελεύ 2+
 [the] fourth of the [month ninth], which is Chisleu.
 και ἀπέστειλεν εἰς Βαιθήλ Σαρασάρ και Ρογώμ ὁ
 And [sent to Beth-el Sherezar], and Regem the
 βασιλεύς και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον
 king, and his men, to atone the LORD,
 3+ λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
 saying to the priests in the house of [the] LORD
 παντοκράτορος και πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων
 almighty, and to the prophets, saying,
 εἰσελήλυθεν ὥδε ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ τὸ ἅγιασμα
 [has entered here in the fifth month The sanctified [offering]],
 καθότι ἐποίησεν ἤδη ἱκανὰ ἔτη 4+ και ἐγένετο
 as it did already a fit [number] of years. And came to pass
 λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμέ λέγων 5+
 [the] word of [the] LORD of the forces to me, saying,
 εἶπον παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς και πρὸς τοὺς ἱερεῖς
 Speak to all the people of the land, and to the priests,
 λέγων εἰάν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις
 saying, If you should fast or beat your chest in the fifth

η εν ταις εβδομαῖς και ιδού εβδομήκοντα ἔτη μη
 or in the seventh [months], and behold, [for] seventy years, by
 νηστεῖαν νενηστεύκατέ μοι 6+ και εἰν φάγητε η
 fasting have you fasted to me? And if you should eat or
 πίητε ουκ υμεῖς εσθίετε και υμεῖς πίνετε 7+ ουχ
 should drink, do you not eat and drink to yourselves? [not
 οὔτοι οι λόγοι μου εἰσίν ους ἐλάλησε κύριος εν χερσί
 these my words Are], which [the] LORD spoke by [the] hands
 των προφητών των ἐμπροσθεν ὅτε ην Ἱερουσαλήμ
 of the prophets, of the ones before, when Jerusalem was
 κατοικουμένη και ευθηνούσα και αι πόλεις αὐτῆς
 inhabited, and prospering? and her cities
 κυκλόθεν και η ορεινή και η πεδινή κατώκειτο 8+
 round about, and the mountainous area, and the plain was inhabited?
 και ἐγένετο λόγος κυρίου προς Ζαχαρίαν λέγων 9+
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Zechariah, saying,
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων κρίμα δίκαιον
 Thus says [the] LORD almighty, saying, [judgment A just]
 κρίνατε και ἔλεον και οἰκτιρμόν ποιεῖτε ἕκαστος
 you shall judge, and [mercy and compassion let execute each]
 προς τον ἀδελφόν αὐτοῦ 10+ και χήραν και ὀρφανόν
 towards his brother! And [the] widow and orphan
 και προσήλυτον και πένητα μη καταδυναστεύετε και
 and foreigner and needy tyrannize not! and
 κακίαν ἕκαστος του ἀδελφού αὐτοῦ μη μνησικακεῖτω
 [the] hurt each of his brother not let resent]
 εν ταις καρδίαις υμῶν 11+ και ηπειθήσαν του προσέχειν
 in your hearts! And they resisted to take heed,
 και ἔδωκαν νώτον παραφρονούντα και
 and they gave [their] backside ranting, and
 τα ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν του μη εἰσακούειν 12+ και
 [their ears pressed] to not listen, and
 την καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθή του μη
 their heart was ordered for resisting persuasion, to not
 εἰσακούειν του νόμου μου και τους λόγους ους
 listen to my law, and the words which
 ἐξαπέστειλε κύριος παντοκράτωρ εν πνεύματι αὐτοῦ
 [sent out [the] LORD almighty] by his spirit,
 εν χερσίν των προφητών των ἐμπροσθεν και
 by [the] hands of the prophets, of the ones before. And
 ἐγένετο ὀργή μεγάλη παρά κυρίου παντοκράτορος 13+
 there was [anger great] by [the] LORD almighty.

και ἔσται ον τρόπον εἶπον και ουκ εισηκούσαν
 And it will be in which manner I spoke, and they did not listen to
 αυτου ούτως κεκράζονται και ου μη εισακούσω λέγει
 him, so they shall cry out, and in no way shall I listen, says
 κύριος παντοκράτωρ 14+ και εκβαλώ αυτούς εις πάντα
 [the] LORD almighty. And I will cast them into all
 τα ἔθνη α ουκ ἔγνωσαν και η γη
 the nations which they did not know. And the land
 αφανισθήσεται κατόπισθεν αυτών εκ διοδεύοντος και
 shall be obliterated after them from traveling, and
 εξ αναστρέφοντος και ἔταξαν την γην εκλεκτήν εις
 from returning [through it]. Yes, they ordered up the [land choice] for
 αφανισμόν
 extinction.

8 π

1+ και εγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων 2+
 And came to pass [the] word of [the] LORD almighty, saying,
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εζήλωκα
 Thus says [the] LORD almighty, I have been zealous
 την Ιερουσαλήμ και την Σιών ζήλον μέγαν και
 for Jerusalem and Zion [zeal [with] a great]; even
 θυμώ μεγάλω εζήλωκα αυτήν 3+ τάδε λέγει κύριος
 [rage [with] great] I have been zealous over her. Thus says [the] LORD,
 επιστρέψω επί Σιών και κατασκηνώσω εν μέσσω
 I will return unto Zion, and I will encamp in [the] midst
 Ιερουσαλήμ και κληθήσεται Ιερουσαλήμ πόλις
 of Jerusalem. And [will be called] Jerusalem city
 αληθινή και το όρος κυρίου παντοκράτορος όρος
 [the] true], and the mountain of [the] LORD almighty, [mountain
 άγιον 4+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ έτι
 [the] holy]. Thus says [the] LORD almighty, Yet
 καθήσονται πρεσβύτεροι και πρεσβυτέραι εν ταις
 shall sit down older men and older women in the
 πλατείαις Ιερουσαλήμ έκαστος την ράβδον αυτού έχων
 squares of Jerusalem, each [his cane having]
 εν τη χειρί αυτού από πλήθους ημερών 5+ και αι
 in his hand because of a multitude of days. And the
 πλατείαι της πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων και
 squares of the city shall be filled with boys and
 κορασίων παιζόντων εν ταις πλατείαις αυτής 6+ τάδε
 girls playing in her squares. Thus

λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰ αδυνατήσῃ ἐνώπιον
 says [the] LORD almighty, Shall it be impossible in the presence
 των καταλοίπων του λαού τούτου ἐν
 of the remnant of this people in
 ταις ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ
 those days, [no]. Shall [also] before me

αδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ 7+ τάδε λέγει
 it be impossible], says [the] LORD almighty, [no]. Thus says
 κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ σῶζω τὸν λαόν μου
 [the] LORD almighty, Behold, I shall deliver my people

ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν 8+ καὶ
 from [the] land of [the] east, and from [the] land of [the] west. And
 εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ
 I will bring them, and they will encamp in [the] midst
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ
 of Jerusalem; and they will be to me for a people, and I
 ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
 will be to them for God, in truth and in

δικαιοσύνη 9+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 righteousness. Thus says [the] LORD almighty,
 κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν των ακουόντων ἐν
 Strengthen your hands, O ones hearing in
 ταις ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος
 these days these words from [the] mouth
 των προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος
 of the prophets, from which day [was founded] the house
 κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ
 [of the] LORD almighty, and [the] temple from which [day]]

ὠκοδόμηται 10+ διότι προ των ἡμερῶν ἐκείνων ὁ
 was built. For before those days the
 μισθὸς των ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ
 wage of men will not be for profitability, and the
 μισθὸς των κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ
 wage of the cattle does not exist. And to the one
 ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται
 going forth and to the one entering there will be no
 εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελώ πάντα
 peace because of the affliction. And I shall send out all

τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ 11+
 the men, each against his neighbor.
 καὶ νυν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ
 And now, not according to the days prior will I

ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος
 do to the remnant of this people, says [the] LORD
 παντοκράτωρ 12+ ἀλλ' ἡ δεῖξω εἰρήνη ἡ ἀμπελος
 almighty, but I will show peace; The grapevine
 δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει
 shall give her fruit, and the earth will give
 τὰ γεννήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει
 her produce, and the heaven will give
 τὸν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς
 its dew; and I will allot to the
 καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα 13+ καὶ ἔσται
 remnants of my people all these [things]. And it will be
 ὃν τρόπον ἦτε κατὰρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος
 in which manner you were a curse among the nations, O house
 Ἰούδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ
 of Judah, and O O house of Israel; so shall I preserve you, and
 ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν
 you will be a blessing. Be of courage and grow strong in
 ταῖς χερσὶν ὑμῶν 14+ διότι τάδε λέγει κύριος
 your hands! For thus says [the] LORD
 παντοκράτωρ ὃν τρόπον διανοήθην τοῦ κακῶσαι
 almighty, In which manner I consider to inflict evil
 ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει
 on you in [provoking me to anger your fathers], says
 κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα 15+ οὕτως
 [the] LORD almighty, and I did not change my mind. So
 παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 I was deployed and have considered in these days
 τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον
 [well to do] for Jerusalem and the house
 Ἰούδα θαρσεῖτε 16+ οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε
 of Judah -- be of courage! These are the matters which you shall do.
 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
 Let [speak truth each] to his neighbor,
 καὶ κρίμα εἰρηνικὸν καὶ δίκαιον κρίνατε ἐν
 and [judgment peaceable], and [righteously judge] at
 ταῖς πύλαις ὑμῶν 17+ καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν
 your gates! And [each evil
 τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
 [against] his neighbor not let consider] in your hearts!
 καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ αγαπάτε διότι ταῦτα πάντα
 And [oath a lying do not love]! For all these [things]

εμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ 18+ και εγένετο
I detested, says [the] LORD almighty. And came to pass

λόγος κυρίου παντοκράτορος προς με λέγων 19+ τάδε
[the] word of [the] LORD almighty to me, saying, Thus

λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία η τετάρτη και
says [the] LORD almighty, Fasting on the fourth [month], and

νηστεία η πέμπτη και νηστεία η εβδόμη και
fasting on the fifth, and fasting on the seventh, and

νηστεία η δεκάτη έσονται τω οίκω Ιούδα εις
fasting on the tenth, shall be to the house of Judah for

χαράν και ευφροσύνην και εις εορτάς αγαθάς και
joy and gladness, and for [holiday [feasts] good]; and

ευφρανθήσεσθε και την αλήθειαν και την ειρήνην
you shall be glad, and [truth and peace

αγαπήσατε 20+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ έτι
love]. Thus says [the] LORD almighty, Still

ήξουσι λαοί πολλοί και κατοικούντες πόλεις
there shall come [peoples many], and dwelling [cities

πολλάς 21+ και συνελεύσονται κατοικούντες πόλεις εις
many]. And shall come together ones dwelling cities to

μίαν πόλιν λέγοντες πορευθώμεν δεηθήναι του
one city, saying, We should go to beseech the

προσώπου κυρίου και εκζητήσαι το πρόσωπον
face of [the] LORD, and to seek after the face

κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι και εγώ 22+ και
of [the] LORD almighty -- [shall go even I]. And

ήξουσιν λαοί πολλοί και έθνη πολλά εκζητήσαι το
there shall come [peoples many] and many nations to seek after the

πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος εν Ιερουσαλήμ και
face of [the] LORD almighty in Jerusalem, and

εξιλάσασθαι το πρόσωπον κυρίου 23+ τάδε λέγει
to atone in front of [the] LORD. Thus says

κύριος παντοκράτωρ εν ταις ημέραις εκείναις
[the] LORD almighty, In those days

εάν επιλάβωνται δέκα άνδρες εκ πασών των
[shall take hold ten men] of ones of all the

γλωσσών εθνών και επιλάβωνται του κρασπέδου
languages of nations. And they shall take hold of the decorative hem

ανδρός Ιουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετά σου
of a Jewish man, saying, We shall go with you,

διότι ακηκόαμεν ότι ο θεός μεθ' υμών εστι
because we have heard that God [with you is].

9 ▧

1+ λήμμα λόγου κυρίου εν γη Σεδράχ και
 [The] concern of [the] word of [the] LORD against [the] land of Hadrach, and
 Δαμασκού θυσία αυτού διότι κύριος εφορά
 [of Damascus his sacrifice]. For [the] LORD inspects

ανθρώπους και πάσας τας φυλάς του Ισραήλ 2+ και
 men, and all the tribes of Israel; and
 Εμάθ εν τοις ορίοις αυτής Τύρος και Σιδών διότι
 Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for

εφρόνησαν σφόδρα 3+ και ωκοδόμησεν Τύρος
 they thought exceedingly. And Tyre built
 οχύρωμα εαυτή και εθησαύρισεν αργύριον ως χουν
 a fortress to herself, and treasured up silver as dust,

και συνήγαγεν χρυσίον ως πηλόν οδών 4+ διά
 and gathered gold as mud of streets. On account of
 τούτο κύριος κληρονομήσει αυτήν και πατάξει εις
 this, [the] LORD will inherit her, and he shall strike [in
 θάλασσαν δύναμιν αυτής και αύτη εν πυρί
 [the] sea her power]; and she [by fire

καταναλωθήσεται 5+ όψεται Ασκαλών και φοβηθήσεται
 shall be consumed]. Ashkelon shall see, and shall fear;

και Γάζα και οδυνηθήσεται σφόδρα και Ακκαρών
 and Gaza, even she shall grieve exceedingly; and Ekron,

ότι ησχύνθη επί τω παραπτώματι αυτής και
 for she shall be ashamed over her transgression; and

απολείται βασιλεύς εκ Γάζης και Ασκαλών ου μη
 [shall perish [the] king] from Gaza; and Ashkelon in no way

κατοικηθή 6+ και αλλογενείς κατοικήσουσιν εν Αζώτω
 should be inhabited. And foreigners shall dwell in Ashdod,

και καθελώ ύβριν αλλοφύλων 7+ και εξαρώ
 and I will demolish [the] insolence of [the] Philistines. And I will lift away

το αίμα αυτών εκ στόματος αυτών και
 their blood from out of their mouth, and

τα βδελύγματα αυτών εκ μέσου οδόντων αυτών και
 their abominations from between their teeth. And

υπολειφθήσονται και ούτοι τω θεώ ημών και έσονται
 they shall leave behind also these [to] our God; and they will be

ως χιλίαρχος εν Ιούδα και Ακκαρών ως
 as [under] a commander of a thousand in Judah; and Ekron [will be] as

ο Ιεβουσαίος 8+ και υποστήσομαι τω οίκω μου
 the Jebusite. And I will stand my house

ανάστημα του μη διαπορεύεσθαι μηδέ ανακάμπτειν
 on a height, [so as to] not travel through nor return.
 και ου μη επέλθη επ' αυτούς ουκέτι
 And in no way should there come upon them any longer
 εξελάντων διότι νυν εώρακα εν
 ones launching an expedition, because now I have seen with

τοις οφθαλμοίς μου 9+ χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιών
 my eyes. Rejoice exceedingly, O daughter of Zion!

κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλήμ ιδού ο βασιλεύς σου
 Proclaim, O daughter of Jerusalem! Behold, your king

έρχεται σοι δίκαιος και σώζων αυτός πραῦς και
 comes to you, righteous and delivering. He [is] gentle and

επιβεβηκώς επί υποζύγιον και πώλον νέον 10+ και
 mounted upon a beast of burden, even [foal a young]. And

εξολοθρεύσει άρματα εξ Εφραΐμ και ίππον εξ
 he shall utterly destroy chariots from Ephraim, and [the] horse from

Ιερουσαλήμ εξολοθρεύσει τόξον πολεμικόν και
 Jerusalem; [shall be utterly destroyed [the] bow of warfare], and

πλήθος και ειρήνη εξ εθνών και κατάρξει υδάτων
 abundance and peace out of nations. And he shall rule waters

έως θαλάσσης και από ποταμών διεκβολάς γης
 unto [the] sea, and from rivers of [the] passes of [the] earth.

11+ και συ εν αίματι διαθήκης σου εξαπέστειλας
 And you, by [the] blood of your covenant, sent out

δεσμίους σου εκ λάκκου ουκ έχοντος ύδωρ 12+
 your prisoners from [the] pit not having water.

καθήσεσθε εν οχυρώμασι δέσμοι της συναγωγής και
 You shall settle [in fortresses prisoners of the congregation]; and

αντί μίας ημέρας παροικεσίας σου διπλά ανταποδώσω
 for one day of your sojourning [double I will recompense

σοι 13+ διότι ενέτεινά σε εμαυτώ Ιούδα τόξον έπλησα
 to you]. For I stretched you tight to myself, O Judah, [as] a bow. I filled

τον Εφραΐμ και εξεγερώ τα τέκνα σου Σιών επί τα
 Ephraim, and I will awaken your children, O Zion, against the

τέκνα των Ελλήνων και ψηλαφήσω σε ως ρομφαίαν
 children of the Greeks. And I will handle you as [the] broadsword

μαχητού 14+ και κύριος επ' αυτούς οφθήσεται και
 of a warrior. And [the] LORD [over them shall be seen], and

εξελεύσεται ως αστραπή βολίς αυτού και κύριος
 [shall go forth as lightning his arrow]. And [the] LORD

ο θεός εν σάλπιγγι σαλπιδί και πορεύεται εν σάλω
 God by a trumpet shall trump, and [goes for tossing about

απειλῆς αὐτοῦ **15 +** κύριος παντοκράτωρ υπερασπιεῖ
 his intimidation]. [The] LORD almighty shall shield
 αὐτῶν και καταναλώσουσιν αὐτούς και
 them; and they shall consume them, and
 καταχώσουσιν αὐτούς εν λίθοις σφενδόνης και
 shall heap upon them with stones of a sling; and
 εκπίονται το αίμα αὐτῶν ως οἶνον και πλήσουσιν τας
 they shall drink their blood as wine, and shall fill the
 φιάλας ως θυσιαστήριον **16 +** και σώσει αὐτούς
 bowls as an altar [basin]. And [shall deliver them
 κύριος ο θεός αὐτῶν εν τη ημέρα εκείνη ως πρόβατα
 [the] LORD their God] in that day as [the] sheep
 τον λαόν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται επί
 of his people. For [stones holy] shall roll upon
 γῆς αὐτοῦ **17 +** ὅτι ει τι ἀγαθόν αὐτοῦ και ει τι καλόν
 his land. For if anything [be] good of his, and if any be fair
 αὐτοῦ σίτος νεανίσκοις και οἶνος ευωδιάζων εις
 of his, [the] grain [will be for the] young men, and wine being fragrant for
 παρθένους
 [the] virgins.

10 ,

1 + αἰτεῖσθε παρά κυρίου υετόν καθ' ὥραν πρώϊμον
 Ask of [the] LORD for rain according to season, [the] early
 και ὀψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας και υετόν
 and late [rain]. [The] LORD made a visible display; and [the] rain
 χειμερινόν δώσει αὐτοῖς ἐκάστῳ βοτάνην εν ἀγρῷ **2 +**
 of winter he gives to them; to each, pasturage in [the] field.
 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους και οἱ
 For the ones declaring [maxims] speak troubles, and the
 μάντις ὀράσεις ψευδεῖς και ἐνύπνια ψευδή ἐλάλουν
 clairvoyants [visions false]; and [dreams false they speak].
 μάταια παρεκάλουν διά τούτο ἐξήρανθησαν ως
 In vain they comfort. On account of this they dry up as
 πρόβατα και ἐκακώθησαν ὅτι οὐκ ἦν ἰασις **3 +** ἐπί
 sheep, and they were afflicted that there was no healing. [over
 τους ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου και ἐπί τους
 the shepherds was provoked My rage], and over the
 ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι και ἐπισκέψεται κύριος ο θεός
 lambs I visit]. And [will visit [the] LORD God
 ο παντοκράτωρ το ποῖμνιον αὐτοῦ τον οἶκον του Ιούδα
 almighty] his flock, the house of Judah.

και τάξει αυτούς ως ἵππον ευπρεπή αυτού εν
And he shall order them as [horse his good-looking] in

πολέμῳ 4+ και εξ αυτού επέβλεψεν και εξ αυτού
battle. And from him he looked out upon, and from him

έταξεν τόξον εν θυμῷ και εξ αυτού εξελεύσεται
he ordered a bow in rage, and from him shall come forth

πας εξελάνων εν αὐτῷ 5+ και έσονται ως μαχηταί
every expedition by him. And they shall be as warriors

πατούντες πηλόν εν ταις οδοίς εν πολέμῳ και
treading mud in the ways in battle. And

παρατάξονται ότι κύριος μετ' αυτών και
they shall deploy, because [the] LORD [is] with them, and

καταισχυνηθήσονται αναβάται ἵππων 6+ και κατισχύσω
[shall be disgraced [the] riders of horses]. And I will strengthen

τον οίκον Ιούδα και τον οίκον Ιωσήφ σώσω και
the house of Judah. And the house of Joseph I will deliver. And

κατοικιώ αυτούς ότι ηγάπησα αυτούς και έσονται
I will settle them; for I loved them. And they will be

ον τρόπον οτε ουκ αυτούς απέρριψα διότι εγώ
in which manner when [not them I disowned]. Because I [am]

κύριος ο θεός αυτών και επακούσομαι αυτών 7+ και
[the] LORD their God, and I shall take heed of them. And

έσονται ως μαχηταί τῷ Εφραΐμ και χαρήσεται
they will be as warriors [to] Ephraim, and [shall rejoice

η καρδία αυτών ως εν οίνῳ και τα τέκνα αυτών
their heart] as with wine. And their children

όψονται και ευφρανθήσονται και χαρείται
shall see, and be glad, and [shall rejoice

η καρδία αυτών επί τῷ κυρίῳ 8+ σημανώ αυτούς και
their heart] over the LORD. I will signify for them, and

εισδέξομαι αυτούς διότι λυτρώσομαι αυτούς και
I will take them in. For I will ransom them, and

πληθυνθήσονται καθότι ήσαν πολλοί 9+ και σπερώ
they shall be multiplied, in so far as they were many. And I will sow

αυτούς εν λαοίς και οι μακράν μνησθήσονται
them among peoples, and the [ones] far off shall remember

μου και εκθρέψουσι τα τέκνα αυτών και
me. And they shall nourish their children, and

επιστρέψουσι 10+ και επιστρέψω αυτούς εκ γης
they shall return. And I will turn them from out of [the] land

Αιγύπτου και εξ Ασσυρίων εισδέξομαι αυτούς και
of Egypt; and from [the] Assyrians I will take them in; and

εις την Γαλααδίτιν και εις τον Λίβανον εισάξω
 into the [land] of Gilead, and into Lebanon I will bring
 αυτούς και ου μη υπολειφθῇ ἐξ αυτών ουδέ εις
 them; and in no way should there be left behind of them not even one.

11 + και διελεύσονται εν θαλάσση στενή και
 And they shall go through by [sea [the] narrow], and
 πατάξουσιν εν θαλάσση κύματα και ξηρανθήσεται
 they shall strike [in [the] sea waves]; and [shall be dried up
 πάντα τα βάθη ποταμών και αφαιρεθήσεται πάσα η
 all the depths of rivers]. And [shall be removed all the
 ύβρις Ασσυρίων και σκήπτρον Αιγύπτου
 insolence of [the] Assyrians]; and [the] staff of Egypt
 περιαιρεθήσεται 12 + και κατισχύσω αυτούς εν κυρίῳ
 shall be removed. And I will strengthen them in [the] LORD
 θεῷ αυτών και εν τῷ ονόματι αυτού καυχῆσονται
 their God; and in his name they shall boast,
 λέγει κύριος
 says [the] LORD.

11 8'

1 + διάνοιξον ο Λίβανος τας θύρας σου και
 Open wide, O Lebanon, your doors, and
 καταφαγέτω πυρ τας κέδρους σου 2 + ολολυξάτω πίτυς
 let [devour fire] your cedars! Let [shriek [the] pine]!
 διότι πέπτωκεν κέδρος διότι εταλαιπώρηθησαν
 because [has fallen [the] cedar], for [were in misery
 μεγιστάνες ολολύξατε δρύες της Βασανίτιδος ότι
 great ones]. Shriek, O oaks of Bashan! for
 κατεσπάσθη ο δρυμός ο σύμφυτος
 [were torn down groves the planted].
 3 + φωνή θρηνούντων ποιμένων ότι τεταλαιπώρηκεν
 A sound of wailing of shepherds, for [languishes
 η μεγαλωσύνη αυτών φωνή ωρυομένων λεόντων ότι
 their greatness]. A sound of roaring lions, for
 τεταλαιπώρηκεν το φρύαγμα του Ιορδάνου 4 + τάδε
 [languishes the neighing of the Jordan]. Thus
 λέγει κύριος παντοκράτωρ ποίμινε τα πρόβατα της
 says [the] LORD almighty, Tend the sheep of the
 σφαγῆς 5 + α οι κτησάμενοι κατέσφαζον και
 slaughter, which the ones acquiring butcher, and
 ου μετεμελούντο και οι πωλούντες αυτά ἔλεγον
 are repenting not. And the ones selling them said,

ευλογητός κύριος πεπλουτήκαμεν και
Blessed [be] [the] LORD, we were enriched. And

οι ποιμένες αυτών ουκ έπασχον ουδέν επ' αυτοίς 6+
their shepherds suffered not anything for them.

διά τούτο ου φείσομαι ουκέτι επί τους
On account of this, I will not spare any longer over the ones

κατοικούντας την γην λέγει κύριος και ιδού εγώ
inhabiting the land, says [the] LORD. And behold, I

παραδίδωμι τους ανθρώπους έκαστον εις χείρα
deliver up the men, each into [the] hand

του πλησίον αυτού και εις χείρα βασιλέως αυτού και
of his neighbor, and into [the] hand of his king; and

κατακόψουσι την γην και ου μη εξέλωμαι εκ
they shall cut in pieces the land, and in no way should I rescue from out of

χειρός αυτών 7+ και ποιμανώ τα πρόβατα της σφαγής
their hand. And I will tend the sheep of the slaughter

εις την Χαναανίτιν και λήψομαι εμαυτώ δύο
in the [land of the] Canaanites. And I will take for myself two

ράβδους την μίαν εκάλεσα κάλλος και την ετέραν
rods; the one I called Beauty, and the other

εκάλεσα σχοίνισμα και ποιμανώ τα πρόβατα 8+
I called, A piece of measured out land; and I will tend the sheep.

και εξαρώ τους τρεις ποιμένας εν μηνί ενί και
And I will lift away the three shepherds in [month one]; and

βαρυνθήσεται η ψυχή μου επ' αυτούς και γαρ
[shall be weighed down my soul] over them, for

αι ψυχαί αυτών επωρύοντο επ' εμέ 9+ και είπα ου
their souls roared against me. And I said, I will not

ποιμανώ υμάς το αποθνήσκον αποθνησκέτω και το
tend you. The dying, let it die! And the

εκλείπον εκλιπέτω και τα κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν
failing, let it fail! and the rest, let them [eat

έκαστος τας σάρκας του πλησίον αυτού 10+ και
each] the flesh of his neighbor! And

λήψομαι την ράβδον μου την καλήν και
I will take my rod, Beauty, and

απορρίψω αυτήν διασκεδάσαι την διαθήκην μου ην
I will throw it away to efface my covenant which

διέθεμην προς πάντας τους λαούς 11+ και
I ordained with all the peoples. And

διασκεδασθήσεται εν τη ημέρα εκείνη και γνώσονται
it shall be effaced in that day. And [shall know

οι Χαναναίοι τα πρόβατα φυλασσόμενά μοι διότι
 the Canaanites] the sheep being guarded for me, that
 λόγος κυρίου ἐστὶ 12+ και ἐρώ προς αὐτούς εἰ
 [[the] word [of the] LORD it is]. And I will say to them, if
 καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ δότε τον μισθόν μου ἢ
 [good before you it is], give my wage, or
 ἀπείρασθε και ἐστήσαν τον μισθόν μου τριάκοντα
 forbid it! And they established my wage -- thirty
 ἀργυροῦς 13+ και εἶπεν κύριος προς με κάθες αὐτούς
 pieces of silver. And [the] LORD said to me, Lower them
 εἰς το χωνευτήριον και σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν ὃν
 into the foundry furnace! and to look about if it is unadulterated! in which
 τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν και ἔλαβον τοὺς
 manner I was proved for them. And I took the
 τριάκοντα ἀργυρὸς και ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τον
 thirty pieces of silver, and I put them into the
 οἶκον κυρίου εἰς το χωνευτήριον 14+ και ἀπέρριψα
 house of [the] LORD, into the foundry furnace. And I threw away
 την ράβδον μου την δευτέραν το σχοίνισμα
 my rod, the second, A Piece of Measured out Land --
 του διασκεδάσαι την κατάσχεσιν την ἀναμέσον
 to efface the taking possession the [thing] between
 Ιούδα και ἀναμέσον Ἰσραὴλ 15+ και εἶπε κύριος προς
 Judah and between Israel. And [the] LORD said to
 με ἐτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμενικά ποιμένος
 me, Yet take to yourself [the] equipment of a shepherd -- [shepherd
 ἀπείρου 16+ διότι ἰδού ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ την
 an inexperienced]! For behold, I shall arouse a shepherd against the
 γην ὅστις το ἐκλείπον ου μη επισκέψηται και το
 land, one who [the one faltering in no way shall visit]; and [the one
 ἐσκορπισμένον ου μη ζητήσῃ και το
 being dispersed in no way shall he seek]; and [the one
 συντετριμμένον ου μη ἰάσῃται και το ολόκληρον
 being broken in no way shall he heal]; and [the whole
 ου μη κατευθύνη και τα κρέα των ἐκλεκτῶν
 in no way shall he conduct]. And [meats of the choice]
 καταφάγεται και τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει
 he shall devour, and [their vertebrae he shall distort].
 17+ ω οι ποιμαίνοντες τα μάταια και
 O the ones tending the vain [things], and
 καταλελοιπότες τα πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ
 leaving behind the sheep; a sword [shall be] against

τον βραχίονα αυτού και επί τον οφθαλμόν
 his arm, and against [eye
 τον δεξιόν αυτού ο βραχίων αυτού ξηραινόμενος
 his right]. His arm withering
 ξηρανθήσεται και ο οφθαλμός ο δεξιός αυτού
 shall be withered, and [eye his right]
 εκτυφλούμενος εκτυφλωθήσεται
 by blinding shall be blinded.

12 כ

1+ λήμμα λόγου κυρίου επί τον Ισραήλ λέγει κύριος
 [The] concern of [the] word of [the] LORD over Israel, says [the] LORD,
 τον εκτείνων τον ουρανόν και θεμελιών γην
 the one stretching out the heaven, and laying the foundation for [the] earth,
 και πλάσσων πνεύμα ανθρώπου εν αυτώ 2+ ιδού εγώ
 and shaping [the] spirit of man in him. Behold, I
 τίθημι την Ιερουσαλήμ ως πρόθυρα σαλευόμενα πάσι
 appoint Jerusalem as thresholds for shaking off all
 τοις λαοίς κύκλω και εν τη Ιουδαία έσται
 the peoples round about, and in Judea there will be
 περιοχή επί Ιερουσαλήμ 3+ και έσται εν
 an encompassing about against Jerusalem. And it will be in
 τη ημέρα εκείνη θήσομαι την Ιερουσαλήμ λίθον
 that day I will appoint Jerusalem as a stone
 καταπατούμενον πάσι τοις έθνεσι πας ο καταπατών
 being trampled on by all the nations. Every one trampling
 αυτήν εμπαίζων εμπαίζεται και επισυναχθήσονται επ'
 her with mocking shall mock, and [shall be assembled against
 αυτήν πάντα τα έθνη της γης 4+ εν τη ημέρα εκείνη
 her all the nations of the earth]. In that day,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ίππον εν
 says [the] LORD almighty, I will strike every horse with
 εκστάσει και τον αναβάτην αυτού εν παραφρονήσει
 astonishment, and its rider in ranting.
 επί δε τον οίκον Ιούδα διανοίξω τους οφθαλμούς μου
 But over the house of Judah I will open my eyes,
 και πάντας τους ίππους των λαών πατάξω εν
 and all the horses of the peoples I will strike with
 αποτυφλώσει 5+ και ερούσιν οι χιλίαρχοι Ιούδα
 blindness. And [shall say the commanders of thousands of Judah]
 εν ταις καρδίαις αυτών ευρήσομεν εαυτοίς τους
 in their hearts, We shall find ourselves of the ones

κατοικούντας Ιερουσαλήμ εν κυρίῳ παντοκράτορι
dwelling Jerusalem in [the] LORD almighty

θεῷ αὐτῶν 6+ εν τη ημέρα εκείνη θήσομαι τους
their God. In that day I will make the
χιλιάρχους Ιούδα ως δαλόν πυρός εν ξύλοις και
commanders of thousands of Judah as a firebrand of fire among [the] wood, and
ως λαμπάδα πυρός εν καλάμη και καταφάγονται εκ
as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from
δεξιῶν και εξ ευωνύμων πάντας τους λαούς
[the] right, and from [the] left all the peoples
κυκλόθεν και κατοικήσει Ιερουσαλήμ ἐτι καθ’
round about. And Jerusalem shall dwell yet according to

εαυτήν εν Ιερουσαλήμ 7+ και σώσει κύριος τα
herself in Jerusalem. And [the] LORD shall deliver the
σκηνώματα Ιούδα καθώς απ’ αρχής ὅπως μη
tents of Judah as at [the] beginning, so that [should not]
μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυίδ και εпарσις
magnify their boasting [the] house of David], and [the] haughtiness

των κατοικούντων εν Ιερουσαλήμ επί τον Ιούδαν 8+
of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.
και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη υπερασπιεί κύριος υπέρ
And it will be in that day [the] LORD will shield over
των κατοικούντων Ιερουσαλήμ και ἔσται ο
the ones dwelling Jerusalem. And it will be the one
ασθενῶν εν αυτοίς εν εκείνη τη ημέρα ως Δαυίδ
being weak among them in that day [will be] as David,
ο δε οἶκος Δαυίδ ως οἶκος θεοῦ ως ἄγγελος κυρίου
and the house of David as [the] house of God, as [the] angel of [the] LORD

ενώπιον αὐτῶν 9+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη
before them. And it shall be in that day
ζητήσω του εξάραι πάντα τα ἔθνη τα ερχόμενα
I will seek to lift away all the nations, the ones coming

ἐπί Ιερουσαλήμ 10+ και εκχεῶ ἐπί τον οἶκον Δαυίδ
against Jerusalem. And I will pour out upon the house of David,
και ἐπί τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ πνεύμα
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit
χάριτος και οἰκτιρμού και επιβλέψονται προς με
of favor and compassion. And they shall look to me,
ανθ’ ὧν κατωρχήσαντο και κόψονται ἐπ’ αὐτό
because they treated [me] despitefully; and they shall beat over him
κοπετόν ως ἐπ’ αγαπητῷ και οδυνηθήσονται
with a beating of the breast, as over a beloved one; and they shall grieve

οδύνην ως επί τω πρωτοτόκῳ 11 + ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη
 with grief as over the first-born. In that day
 μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετός ἐν Ἱερουσαλήμ ως
 [shall be magnified beating the breast] in Jerusalem, as
 κοπετός ροώνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου
 the beating of the breast [over the] pomegranate grove in [the] plain having been cut down.

12 + καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλάς φυλάς φυλή
 And [shall beat the chest the land], according to tribes [by] tribes; [the] tribe
 οἴκου Δαυὶδ καθ' εαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
 of [the] house of David by itself, and their wives
 καθ' εαυτάς φυλή οἴκου Νάθαν καθ' εαυτήν καὶ
 by themselves; [the] tribe of [the] house of Nathan by itself, and
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' εαυτάς 13 + φυλή οἴκου Λευί
 their wives by themselves; [the] tribe of [the] house of Levi
 καθ' εαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' εαυτάς φυλή
 by itself, and their wives by themselves; [the] tribe
 Συμεὼν καθ' εαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
 of Simeon by itself, and their wives by
 εαυτάς 14 + πάσαι αἱ φυλαί αἱ υπολελειμμέναι φυλή
 themselves. All the tribes being left behind, a tribe
 καθ' εαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' εαυτάς
 by itself, and their wives by themselves.

13 א

1 + ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος
 In that day [will be every place] opening wide
 τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
 to the house of David and to the ones dwelling in Jerusalem
 εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν ραντισμὸν 2 + καὶ
 for the removal and for the sprinkling. And
 ἔσται ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη λέγει κύριος σαβαώθ
 it will be in that day, says [the] LORD of Hosts,
 ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς
 I will utterly destroy the names of the idols from the land,
 καὶ οὐκ ἔσται ἔτι αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς
 and there will not be any longer a memory of them. And the
 ψευδοπροφῆτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρώ
 false prophets and the [spirit unclean] I will remove
 ἀπὸ τῆς γῆς 3 + καὶ ἔσται εἴαν προφητεύσῃ ἄνθρωπος
 from the land. And it will be if [should prophesy a man]
 ἔτι καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ
 still, and shall say to him his father and

η μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν σου ζήση
 his mother, the ones engendering him, You shall not live,
 ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ
 for [lies you spoke] upon [the] name of [the] LORD; then
 συμποδιούσιν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 they shall bind him (his father and his mother,
 οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν 4+
 the ones engendering him) at his prophesying.
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ
 And it will be in that day [shall be disgraced the
 προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν
 prophets], each at his vision when
 τῷ προφητεύειν αὐτόν καὶ ἐνδύσονται δέρριν
 he prophesies; and they shall put on [hide covering
 τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο 5+ καὶ ἐρεῖ οὐκ εἰμί
 a hair], because they lied. And he shall say, [am not
 προφήτης ἐγὼ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν
 a prophet I], for [a man working the ground
 ἐγὼ εἰμί ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου
 I am]; for a man engendered me from my youth.
 6+ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν τι αἱ πληγαὶ αὗται
 And I will say to him, What [are] these wounds
 ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ ας
 in the middle of your hands? And he will say, [The] ones which
 ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου 7+ ρομφαία
 I was struck by in the house of my beloved. O broadsword,
 ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα
 awaken against my shepherds, and against a man,
 πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πάταξον τὸν
 my fellow-countryman! says [the] LORD almighty. Strike the
 ποιμένα καὶ διασκορπισθήτωσαν τὰ πρόβατα καὶ
 shepherd! and [were dispersed the sheep]. And
 ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας 8+ καὶ ἔσται
 I will bring my hand upon the shepherds. And it will be
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη
 in that day, says [the] LORD, the two parts
 ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δε τρίτον
 shall be utterly destroyed, and shall cease; but the third [part]
 ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ 9+ καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ
 shall be left in it. And I shall lead the third [part] through
 πυρός καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυρούται τὸ ἀργύριον
 fire, and I will purify them as [is fired silver],

και δοκιμῶ αὐτούς ως δοκιμάζεται το χρυσίον αὐτός
 and I will try them as [is tried gold]. He
 επικαλέσεται το ὄνομά μου και ἐγὼ ἐπακούσομαι
 will call upon my name, and I will heed
 αὐτοῦ και ἐρῶ λαός μου οὗτος ἐστὶ και αὐτός
 him. And I will say, [my people This is]. And he
 ερεῖ κύριος ο θεός μου
 shall say, [The] LORD [is] my God.

14 7

1+ ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται του κυρίου και
 Behold, days [come of the LORD], and
 διαμερισθήσονται τα σκυλά σου εν σοι 2+ και
 [shall be divided your spoils] among you. And
 επισυνάξω πάντα τα ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εις
 I will assemble all the nations against Jerusalem for
 πόλεμον και αλώσεται η πόλις και διαρπαγήσονται
 battle; and [shall be captured the city], and [shall be plundered
 αι οικίαι και αι γυναῖκες μολυνθήσονται και
 the houses], and the women shall be tainted. And
 ἐξελεύσεται το ἥμισυ της πόλεως εν αιχμαλωσία
 shall come forth half the city into captivity,
 οι δε κατάλοιποι του λαού μου ου μη ἐξολοθρευθώσιν
 and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed
 ἀπὸ της πόλεως 3+ και ἐξελεύσεται κύριος και
 from the city. And [the] LORD shall come forth, and
 παρατάξεται εν τοις ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα
 he shall deploy against those nations, as [the] day
 παρατάξεως αὐτοῦ εν ἡμέρα πολέμου 4+ και
 of his battle array in [the] day of war. And
 στήσονται οι πόδες αὐτοῦ εν τη ἡμέρα ἐκείνη ἐπὶ το
 [shall stand his feet] in that day upon the
 ὄρος των ελαιῶν το κατέναντι Ἱερουσαλήμ κατὰ
 mount of olives, the one over against Jerusalem according to
 ανατολῶν και σχισθήσεται το ὄρος των ελαιῶν
 [the] east; and [shall split the mount of olives],
 το ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ανατολὰς και θάλασσαν χάος
 half of it towards [the] east and west, [chaos
 μέγα σφόδρα και κλινεῖ το ἥμισυ του ὄρους πρὸς
 great an exceedingly]. And [shall lean half of the mountain] towards
 τον βορρὰν και το ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον 5+ και
 the north, and half of it towards [the] south. And

εμφραχθήσεται η κοιλάς των ορέων μου και
 [shall be obstructed the valley of my mountains], and
 εγκολληθήσεται φάραγξ ορέων έως Ασαήλ και
 [shall be joined [together] [the] ravine] by mountains unto Azal. And
 εμφραχθήσεται ον τρόπον ενεφράγη από προσώπου
 it shall be obstructed in which manner it was obstructed from in front
 του σεισμού εν ταις ημέραις Οζίου βασιλέως Ιούδα
 of the earthquake in the days of Uzziah king of Judah.
 και ήξει κύριος ο θεός μου και πάντες οι άγιοι
 And [shall come [the] LORD my God], and all the holy ones
 μετ' αυτού 6+ και έσται εν εκείνη τη ημέρα
 with him. And it will be in that day
 ουκ έσται φως και ψύχος και πάγος 7+ έσται μίαν
 [there] shall not be light; and chilliness and ice. It shall be one
 ημέραν και η ημέρα εκείνη γνωσθήσεται τω κυρίω
 day, and that day shall be known to the LORD,
 και ούτε ημέρα ούτε νυξ και προς εσπέραν έσται
 and neither day nor night, and towards evening it shall be
 φως 8+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη εξελεύσεται
 light. And it shall be in that day shall come forth
 ύδωρ ζων εξ Ιερουσαλήμ το ήμισυ αυτού εις
 [water living] from out of Jerusalem. The half of it into
 την θάλασσαν την πρώτην και το ήμισυ αυτού εις
 the [sea foremost], and half of it into
 την θάλασσαν την εσχάτην εν θέρει και εν έαρι
 the [sea latter]; in summer and in spring
 ούτως έσται 9+ και έσται κύριος εις βασιλέα επί
 thus it will be. And [the] LORD will be for king over
 πάσαν την γην εν τη ημέρα εκείνη έσται κύριος εις
 all the earth. In that day there shall be [LORD one],
 και το όνομα αυτού εν 10+ κυκλών πάσαν την γην
 and his name one, encircling all the earth,
 και την έρημον από Γαβαών έως Ρεμμών κατά
 and the wilderness -- from Geba unto Remmon according to
 νότον Ιερουσαλήμ Ραμά δε επί τόπου μένει από
 [the] south of Jerusalem. And Rama [[in its] place shall remain]; from
 της πύλης Βενιαμίν έως του τόπου της πύλης
 the gate of Benjamin unto the place of the [gate
 της πρώτης και έως της πύλης των γωνιών και έως
 first], and unto the gate of the corners, and unto
 του πύργου Αναμεήλ έως των υποληνίων του
 the tower of Hananeel, unto the wine-vats of the

βασιλέως 11+ και κατοικήσουσιν εν αυτή και ανάθεμα
king. And they shall dwell in it, and [anathema
ουκ ἔσται ἔτι και κατοικήσει Ιερουσαλήμ
it will not be] any longer; and Jerusalem shall dwell

πεποιθότως 12+ και αύτη ἔσται η πτώσις η
securely. And this will be the downfall in which
κόψει κύριος πάντας τους λαούς όσοι επεστράτευσαν
[the] LORD shall smite all the peoples, as many as marched
ἐπί Ιερουσαλήμ τακήσονται αι σάρκες αυτών
against Jerusalem. [shall melt away Their flesh]
εστηκότων ἐπί των ποδών αυτών και
[while] standing upon their feet; and
οι οφθαλμοί αυτών ρυήσονται εκ των οπών αυτών
their eyes shall flow from out of their openings,
και η γλώσσα αυτών τακήσεται εν τω στόματι αυτών
and their tongue shall melt away in their mouth.

13+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη έκστασις κυρίου
And there will be in that day [astonishment from [the] LORD
μεγάλη επ' αυτούς και επιλήψονται ἕκαστος της
a great] upon them; and they shall take hold each the
χειρός του πλησίον αυτού και συμπλακήσεται
hand of his neighbor, and shall closely join

η χειρ αυτού προς την χείρα του πλησίον αυτού 14+ και
his hand to the hand of his neighbor. And

Ιούδας παρατάζεται εν Ιερουσαλήμ και συνάξει
Judah shall deploy in Jerusalem; and he shall bring together
την ισχύν πάντων των λαών κυκλόθεν χρυσίον και
the strength of all the peoples round about -- gold, and

αργύριον και ιματισμόν εις πλήθος σφόδρα 15+ και
silver, and clothes into abundance exceedingly. And

αύτη ἔσται η πτώσις των ίππων και των ημιόνων
this will be the downfall of the horses, and the mules,

και των καμήλων και των όνων και πάντων των
and the camels, and the donkeys, and of all the

κτηνών των όντων εν ταις παρεμβολαίς εκείναις
cattle of the ones being in those camps,

κατά την πτώσιν ταύτην 16+ και ἔσται όσοι αν
according to this downfall. And it will be as many as should

καταλειφθώσιν εκ πάντων των εθνών των ελθόντων
be left of all the nations coming

ἐπί Ιερουσαλήμ και αναβήσονται κατ' ενιαυτόν
against Jerusalem, [that] they shall ascend by year

του προσκυνήσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι
to do obeisance to the king, [to the] LORD almighty,

καὶ τοῦ εορτάζειν τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας 17 +
and to solemnize the holiday of the pitching of tents.

καὶ ἔσται ὅσοι εἰάν μὴ αναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν
And it will be as many as should not ascend from out of all the
φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνήσαι τῷ
tribes of the earth unto Jerusalem to do obeisance to the
βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι
king, [to the] LORD almighty, and these [things]

ἐκείνοις προστεθήσονται οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτοῖς υετος
shall be added to those -- there shall not be [upon them rain].

18 + εἰάν δε φυλὴ Αἰγύπτου μὴ αναβῇ μηδέ ἐλθῇ
And if [the] tribe of Egypt should not ascend, nor come,

καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτώσις ἡ πατάξει κύριος
then upon these will be the downfall which [the] LORD struck

πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἀν μὴ αναβῇ τοῦ εορτάσαι
all the nations, as many as should not ascend to solemnize

τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας 19 + αὕτη ἔσται ἡ
the holiday of the pitching of tents. This will be the

ἀμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν
sin of Egypt, and the sin of all the nations

ὅς ἀν μὴ αναβῇ εορτάσαι τὴν εορτὴν τῆς
which ever should not ascend to solemnize the holiday of the

σκηνοπηγίας 20 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν
pitching of tents. In that day there will be upon the

χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι
bridle of the horse, Holy to the LORD Almighty.

καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς
And [will be] the kettles in the house [of the] LORD as

φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου 21 + καὶ ἔσται
bowls before [the] face of the altar. And it will be

πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα ἅγιος τῷ
every kettle in Jerusalem and in Judah holy to the

κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔξουσιν πάντες οἱ
LORD almighty. And [shall come] all the ones

θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν
sacrificing] and shall take of them; and they shall cook

ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται ἐτι Χαναναῖος ἐν τῷ
with them. And there will not be any longer [the] Canaanite in the

οἴκῳ κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
house of [the] LORD of the forces in that day.

1 8

1+ λήμμα λόγου κυρίου επί τον Ισραήλ εν χειρί
[The] concern of [the] word of [the] LORD over Israel by [the] hand

αγγέλου αυτού 2+ ηγάπησα υμάς λέγει κύριος και
of his messenger. I loved you, says [the] LORD. And

είπατε εν τίνι ηγάπησας ημάς ουκ αδελφός ην
you said, [in what You loved us]? [not brother Was

Ησαύ του Ιακώβ λέγει κύριος και ηγάπησα
Esau Jacob's]? says [the] LORD; and I loved

τον Ιακώβ 3+ τον δε Ησαύ εμίσησα και έταξα
Jacob. And Esau I detested, and I ordered up

τα όρια αυτού εις αφανισμόν και
his borders for extinction, and

την κληρονομίαν αυτού εις δώματα ερήμου 4+ διότι
his inheritance for domiciles of [the] wilderness. Because

ερεί η Ιδουμαία κατέστραπται και επιστρέψωμεν και
[will say, Edom], He was eradicated, and we should return and

ανοικοδομήσωμεν ηρημωμένας τάδε λέγει κύριος
should rebuild places having been made desolate. Thus says [the] LORD

παντοκράτωρ αυτοί οικοδομήσουσι και εγώ
almighty, They shall build, and I

καταστρέψω και επικληθήσεται αυτοίς όρια ανομίας
shall eradicate; and it shall be called by them, Borders of lawlessness,

και λαός εφ' ον παρατέτακται κύριος έως αιώνος 5+
and, a people against whom [the] LORD deployed unto [the] eon.

και οι οφθαλμοί υμών όψονται και υμείς ερείτε
And your eyes shall see, and you shall say,

εμεγαλύνθη κύριος υπεράνω των ορίων του Ισραήλ 6+
[The] LORD was magnified up above the borders of Israel.

υιός δοξάζει πατέρα και δούλος τον κύριον αυτού
A son glorifies a father, and a servant his master.

και ει πατήρ ειμι εγώ που εστιν η δόξα μου και ει
And if [father am I], where is my glory? And if

κύριος ειμι εγώ που εστιν ο φόβος μου λέγει
[[the] LORD am I], where is the fear of me, says

κύριος παντοκράτωρ υμείς οι ιερείς οι
[the] LORD almighty? You, the priests, [are] the ones

φαυλίζοντες το όνομά μου και είπατε εν τίνι
treating [as worthless my name]. And you said, [in what

εφauλίσαμεν το όνομά σου 7+ προσάγοντες προς
We treated as worthless your name]? In bringing to

το θυσιαστήριόν μου ἄρτους ηλισγημένους και εἶπατε
 my altar [bread loaves polluted]. And you say,
 εν τίνι ηλισγήσαμεν εν τῷ λέγειν υμᾶς τράπεζα
 [in what We polluted]? In your saying, [The] table
 κυρίου ηλισγημένη ἐστὶ και τα ἐπιτιθέμενα
 of [the] LORD is polluted; and the [things] being placed upon it

ἐξουδενώσατε 8+ διότι εἰάν προσαγάγητε τυφλόν
 are [thereby] treated with contempt. For if you should bring a blind [animal]
 εις θυσίαν ου κακόν και εἰάν προσαγάγητε χολόν
 for sacrifice, [is it] not evil? And if you should bring [the] lame
 η ἄρρωστον ου κακόν προσάγαγε δη αὐτῷ
 or ill, [is it] not evil? Bring [it] indeed to him,
 τῷ ηγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται σε εἰ λήψεται
 to the one leading you; shall he favorably receive you, shall he receive

πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ 9+ και νυν
 your person, says [the] LORD almighty, [no]. And now,
 ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ υμῶν και δεήθητε
 atone the face of your God, and beseech
 αὐτοῦ εν χερσίν υμῶν γέγονε ταῦτα εἰ λήψομαι ἐξ
 him! By your hands these have taken place. Shall I receive from

υμῶν πρόσωπον υμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ 10+
 your person your [things], says [the] LORD almighty, [no].
 διότι και εν υμῖν συγκλεισθήσονται θύραι και
 Because even among you [shall be closed [the] doors], and
 ουκ ανάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν ουκ ἐστὶ
 you shall not light my altar gratuitously. There is not
 μου θέλημα εν υμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ
 of me [anything] wanting among you, says [the] LORD almighty.

θυσίαν ου προσδέξομαι εκ των χειρῶν υμῶν 11+
 A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

διότι ἀπὸ ανατολῶν ἡλίου και ἕως δυσμῶν
 For from [the] rising of [the] sun, and unto [the] descent,

τὸ ὄνομά μου δεδόξασται εν τοῖς ἔθνεσι και εν
 my name was glorified among the nations; and in

παντί τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου και
 every place incense is brought in my name -- even

θυσία καθαρὰ διότι μέγα τὸ ὄνομά μου εν τοῖς
 [sacrifice a pure]. For great [is] my name among the

ἔθνεσι λέγει κύριος παντοκράτωρ 12+ υμεῖς δε
 nations, says [the] LORD almighty. But you

βεβηλούτε αὐτό εν τῷ λέγειν υμᾶς τράπεζα κυρίου
 profane it in your saying, [The] table of [the] LORD

ηλισγημένη ἐστί και τα επιτιθέμενα εξουδένωται
 is polluted; and [placed upon [it] [are] treated with contempt
 βρώματα αυτού 13+ και είπατε ιδού κακοπαθείας ἐστί
 foods his]. And you said, Behold, it is troublesome.
 και εξεφυσήσατε αυτά λέγει κύριος παντοκράτωρ και
 And you blew them away, says [the] LORD almighty; and
 εισεφέρετε τα αρπάγματα και τα χωλά και τα
 you carried in the prey, and the lame, and the
 ενοχλούμενα και εισεφέρετε εις την θυσίαν ει
 troubled. And [thus] you brought in the sacrifice. Shall
 προσδέξομαι αυτά εκ των χειρών υμών λέγει κύριος
 I favorably receive them from your hands, says [the] LORD
 παντοκράτωρ 14+ και επικατάρατος ο άνθρωπος ος ην
 almighty, [no]. And accursed be the man who was
 δυνατός και υπήρχεν εν τω ποιμνίω αυτού άρσεν
 mighty, and [existed among his flock a male],
 και η ευχή αυτού επ' αυτό και θύει
 and his vow [was] upon him, and he sacrifices
 διεφθαρμένον τω κυρίω διότι βασιλεύς μέγας εγώ
 a [thing] being corrupted to the LORD. For [king great I
 ειμι λέγει κύριος παντοκράτωρ και το όνομά μου
 am], says [the] LORD almighty, and my name
 επιφανές εν τοις έθνεσι
 is prominent among the nations.

2 ▢

1+ και νυν η εντολή αύτη προς υμάς ω ιερείς 2+ εάν
 And now this commandment [is] to you, O priests. If
 μη ακούσητε και εάν μη θήσθε εις
 you should not hearken, and if you should not put it into
 την καρδίαν υμών του δούναι δόξαν τω ονόματί μου
 your heart, to give glory [to] my name,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ και εξαποστελώ εφ' υμάς
 says [the] LORD almighty, then I will send upon you
 την κατάραν και επικαταράσομαι την ευλογίαν υμών
 the curse, and I will accurse your blessing --
 και καταράσομαι αυτήν και ουκ έσται εν υμίν ότι
 even I will curse it, and it will not be among you, for
 υμείς ου τίθεσθε εις την καρδίαν 3+ ιδού εγώ αφορίζω
 you put [it] not to your heart. Behold, I separate
 υμίν τον ώμον και σκορπιώ ένυστρον επί
 to you the shoulder, and I will disperse [dung of the] large intestine upon

τα πρόσωπα υμῶν ἐνυστρον εορτῶν υμῶν και
 your faces, [dung of the] large intestine of your holiday [feasts]; and
 λήψομαι υμᾶς εἰς το αὐτό 4+ και ἐπιγνώσεσθε
 I will take you [away] at the same [time]. And you shall realize
 διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς υμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην
 that I sent out to you this commandment,
 τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας λέγει
 to be my covenant with the Levites, says
 κύριος παντοκράτωρ 5+ ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ
 [the] LORD almighty. My covenant was with him,
 τῆς ζωῆς και τῆς εἰρήνης και ἔδωκα αὐτῷ φόβον
 the one of life and of peace; and I gave to him fear
 φοβεῖσθαι με και ἀπὸ προσώπου ὀνοματός μου
 to fear me, and from [the] presence of my name
 στέλλεσθαι αὐτόν 6+ νόμος ἀληθείας ἦν ἐν
 to put him in readiness. [The] law of truth was in
 τῷ στόματι αὐτοῦ και ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν
 his mouth, and injustice was not found in
 χείλεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ'
 his lips. In peace he straightened out to go with
 ἐμοῦ και πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας 7+ ὅτι
 me; and many he turned from iniquity. For
 χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνῶσιν και νόμον
 lips of priests shall guard knowledge, and [the] law
 ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος
 they shall seek from his mouth; for [a messenger
 κυρίου παντοκράτορός ἐστιν 8+ υμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε
 [of the] LORD almighty he is]. But you turned aside
 ἐκ τῆς οδοῦ και ἡσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ
 from the way, and you weakened many in [following the] law;
 διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευὶ λέγει κύριος
 you corrupted the covenant of Levi, says [the] LORD
 παντοκράτωρ 9+ και ἐγὼ δέδωκα υμᾶς
 almighty. And I have given you [over]
 ἐξουδενωμένους και παρειμένους εἰς πάντα τα
 as ones being treated with contempt, and ones being disregarded among all the
 ἔθνη ἀνθ' ὧν υμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς οδοὺς μου
 nations, because you guarded not my ways,
 ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ 10+ οὐχὶ πατήρ
 but you took persons in [the] law. Is there not [father
 εἰς πάντων υμῶν οὐχὶ θεός εἰς ἑκτίσεν υμᾶς
 one] of all of you? Did not [God one] create you?

τι ὅτι εγκατελίπατε ἕκαστος τον αδελφόν αυτού
For what reason did you abandoned each his brother,

του βεβηλώσαι την διαθήκην των πατέρων υμών 11 +
to profane the covenant of your fathers?

εγκατελείφθη Ιούδας και βδέλυγμα εγένετο εν
Judah abandoned, and an abomination took place in

τω Ισραήλ και εν Ιερουσαλήμ διότι
Israel and in Jerusalem; for

εβεβήλωσεν Ιούδας τα ἅγια κυρίου εν οἷς
Judah profaned the holy [things] of [the] LORD in which

ηγάπησε και επετήδευσεν εις θεούς αλλοτρίους 12 +
he loved, and applied unto alien gods.

εξολοθρεύσει κύριος τον άνθρωπον τον ποιούντα
[The] LORD will utterly destroy the man doing

ταῦτα ἕως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων
these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents

Ιακώβ και εκ προσαγόντων θυσίαν τω κυρίῳ
of Jacob, and from out of [the] ones bringing a sacrifice to the LORD

παντοκράτορι 13 + και ταῦτα α εμίσουν εποιείτε
almighty. And these [things] which I detested you did.

εκαλύπτετε δάκρυσι το θυσιαστήριον κυρίου εν
You covered [in tears the altar [of the] LORD] in

κλαυθμῷ και στεναγμῷ εκ κόπων ἔτι ἄξιον
weeping and moaning because of troubles, yet [thinking it] worthy

επιβλέπειν εις θυσίαν η λαβεῖν δεκτόν εκ
to look upon [your] sacrifice, or to take as acceptable from out of

των χειρών υμών 14 + και είπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι
your hands. And you said, For what [reason]? In that

κύριος διεμαρτύρατο αναμέσον σου και αναμέσον
[the] LORD testified between you and between

γυναικός νεότητός σου ην εγκατέλιπες και αυτή
[the] wife of your youth, whom you abandoned. And she

κοινωνός σου και γυνή διαθήκης σου 15 + και ου
[is] your partner, and [the] wife of your covenant. But did he not

καλόν εποίησε και υπόλειμμα πνεύματος αυτού και
[good do], even a vestige of his spirit? And

είπατε τι ἄλλο η σπέρμα ζητεί ο θεός και
you said, What other than a seed [does] God seek? But

φυλάξασθε εν τω πνεύματι υμών και γυναίκα
guard in your spirit, and [the] wife

νεότητός σου μη εγκαταλίπης 16 + αλλά εάν μισήσας
of your youth do not abandon! But if by detesting,

εξαπόστειλης λέγει κύριος ο θεός του Ισραήλ και
 you should send [her] forth, says [the] LORD God of Israel, then
 καλύψει ασεβεία επί τα ενθυμήματά σου λέγει κύριος
 [shall cover impiety] over your thoughts, says [the] LORD
 ο θεός παντοκράτωρ και φυλάξασθε εν
 God almighty. And [keep] guard in
 τω πνεύματι υμών και ου μη εγκαταλίπητε 17+ οι
 your spirit, and in no way should you abandon [them], O ones
 παροξύναντες τον κύριον εν τοις λόγοις υμών και
 provoking [the] LORD with your words. And
 είπατε εν τίνι παρωξύναμεν αυτόν εν τω λέγειν υμάς
 you said, [in what We provoked him]? In your saying,
 πας ποιών πονηρόν καλόν ενώπιον κυρίου και εν
 Every one doing wicked [is] good before [the] LORD, and in
 αυτοίς αυτός ευδόκησε και που εστιν ο θεός
 them he thinks well of; and, Where is the God
 της δικαιοσύνης
 of righteousness?

3 λ

1+ ιδού εξαποστέλλω τον άγγελόν μου όστις ετοιμάσει
 Behold, I send out my messenger who shall prepare
 οδόν προ προσώπου μου και εξαίφνης ήξει εις
 [the] way before my face. And [shall suddenly come into
 τον ναόν αυτού κύριος ον υμείς ζητείτε και ο
 his temple [the] LORD whom you seek], even the
 άγγελος της διαθήκης ον υμείς θέλετε ιδού έρχεται
 messenger of the covenant, whom you want. Behold, he comes,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ 2+ και τις υπομενει
 says [the] LORD almighty. And who will endure
 ημέραν εισόδου αυτού η τις υποστήσεται εν
 [the] day of his entrance? Or who shall stand at
 τη οπτασία αυτού διότι αυτός εισπορεύεται ως πυρ
 his apparition? For he enters as fire
 χωνευτηρίου και ως πόα πλυνόντων 3+ και καθιείται
 of a foundry furnace, and as lye of ones washing. And he shall sit
 χωνεύων και καθαρίζων ως το αργύριον και
 as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver. And
 καθαρισει τους υιούς Λευί και χειί αυτούς ώσπερ
 he shall cleanse the sons of Levi, and he shall pour them as
 το χρυσίον και ως το αργύριον και έσονται τω
 the gold and as the silver; and they will be to the

κυρίῳ προσάγοντες θυσίας ἐν τη δικαιοσύνῃ **4+** καὶ
 LORD ones bringing sacrifices in righteousness. And
 ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ
 [shall please the LORD, [the] sacrifice of Judah and Jerusalem],
 καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη
 as in the days of the eon; and as the years
 τὰ ἔμπροσθεν **5+** καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει
 before. And I will come forward to you in judgment;
 καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ
 and I will be [witness a quick] against the administers of potions, and
 ἐπὶ τοὺς μοιχοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ομνύοντας
 against the adulterers, and against the ones swearing by an oath
 τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς
 in my name for a lie, and against the ones
 ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ
 depriving a wage of a hireling, and
 καταδυναστεύοντας χήρας καὶ τοὺς κονδυλίζοντας
 tyrannizing over [the] widow, and the ones smiting
 ὀρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν
 orphans, and the ones turning aside a [right] judgment
 προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει
 of a foreigner, even [they are] the ones not fearing me, says
 κύριος παντοκράτωρ **6+** διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
 [the] LORD almighty. For I [am] [the] LORD your God;
 οὐκ ἡλλοίωμαι
 I change not.

7+ καὶ ὑμεῖς υἱοὶ Ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε ἀπὸ τῶν
 But you sons of Jacob are not kept at a distance from the
 ἁμαρτιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε ἀπὸ
 sins of your fathers; you turned aside from
 νομίμα μου καὶ οὐκ ἐφυλάξατε ἐπιστρέψατε πρὸς με
 my laws, and guarded not. Return to me!
 καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος
 and I shall be turned towards you, says [the] LORD
 παντοκράτωρ καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν **8+**
 almighty. But you said, In what [way] should we turn?
 εἰ περνιεῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς περνιζετέ
 Shall [stomp on a man] God, [no]. For you stomp on
 με καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐπερνίσασμέν σε ὅτι τὰ
 me. And you said, [in what We stomped on you]? In that the
 ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν **9+** καὶ
 tenth parts, and the first-fruits [with you are]. And

αποβλέποντες υμεῖς αποβλέπετε και ἐμέ υμεῖς
 looking away, you look away, and me you
 πτερνίζετε 10 + το ἔτος συνετελέσθη και εισηνέγκατε
 stomp on. The year is completed, and you carried in
 πάντα τα εκφόρια εις τους θησαυρούς και ἔσται η
 all the resources into the storehouses, and there will be the
 διαρπαγή εν τοις οἰκοις υμών επιστρέψατε δη εν
 ravaging in your houses. Restore indeed in
 τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰάν μη
 this, says [the] LORD almighty! [And see] if I should not
 ανοίξω υμῖν τους καταρράκτας του ουρανού και
 open to you the torrents of the heaven, and
 εκχεῶ υμῖν την ευλογίαν μου ἕως του ικανωθῆναι 11 +
 pour out to you my blessing until [it is] enough.
 και διαστελῶ υμῖν εις βρώσιν και ου μη διαφθείρω
 And I will draw apart to you for food, and in no way will I utterly destroy
 τον καρπὸν της γης και ου μη ασθενήσῃ υμών
 the fruit of the land; and in no way should it be weakened [upon] your
 η ἄμπελος η εν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ
 grapevine in the field, says [the] LORD almighty.
 12 + και μακαριούσιν υμᾶς πάντα τα ἔθνη διότι
 And [shall declare you happy all the nations]. For
 ἔσεσθέ υμεῖς γη θελητή λέγει κύριος παντοκράτωρ 13 +
 you will be [land a wanted], says [the] LORD almighty.
 εβαρύνατε ἐπ' ἐμέ τους λόγους υμών λέγει κύριος
 You weighed down against me by your words, says [the] LORD.
 και εἶπατε εν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σου 14 +
 And you said, [in what We spoke ill against you]?
 εἶπατε μάταιος ο δουλεύων θεῷ και τι πλεον
 You said, [[is] vain The one serving God]. and, What more
 ὅτι εφυλάξαμεν τα φυλάγματα αὐτοῦ και διότι
 [is it] that we kept his injunctions, and that
 επορεύθημεν ἰκέται προ προσώπου κυρίου
 we go as supplicants before [the] face of [the] LORD
 παντοκράτορος 15 + και νυν ημεῖς μακαρίζομεν
 almighty? And now we declare [blessed
 ἀλλοτρίους και ανοικοδομοῦνται πάντες οἱ
 aliens]; and [are built up all the ones
 ποιούντες ἄνομα και ἀντέστησαν θεῷ και
 doing lawless deeds]; and they opposed God, and
 ἐσώθησαν 16 + ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι
 were preserved. [these [things] spoke The ones fearing

τον κύριον ἕκαστος προς τον πλησίον αὐτοῦ και
 the LORD] each to his neighbor. And
 προσέσχε κύριος και εἰσήκουσε και ἔγραψε βιβλίον
 [the] LORD heeded, and hearkened, and wrote a scroll
 μνημοσύνου ενώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τον
 of memorial before him to the ones fearing the
 κύριον και εὐλαβουμένοις το ὄνομα αὐτοῦ 17+ και
 LORD, and venerating his name. And
 ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν
 they will be to me, says [the] LORD almighty, in [the] day
 ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν και αἰρετιῶ αὐτούς
 which I prepare for a procurement. And I will select them
 ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τον υἱόν αὐτοῦ τον
 in which manner [selects a man] his son, the one
 δουλεύοντα αὐτῷ 18+ και ἐπιστραφήσεσθε και ὄψεσθε
 serving to him. Then shall you be turned, and you shall see
 ἀναμέσον δικαίου και ἀδίκου και ἀναμέσον
 between [the] just one and [the] wrongdoer; and between
 δουλεύοντος θεῷ και του μη δουλεύοντος αὐτῷ
 [the] one serving God and the one not serving to him.

4 7

1+ διότι ἰδοὺ ἡμέρα ἐρχεται καιομένη ὡς κλίβανος
 For behold, a day comes burning as an oven;
 και φλέξει αὐτούς και ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς
 and it shall blaze against them, and [will be all the foreigners],
 και πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη και
 and all [the] ones doing lawless deeds, as stubble. And
 ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη λέγει κύριος
 [shall light them the day coming], says [the] LORD
 δυνάμεων και οὐ μη υπολειφθῇ αὐτῶν ρίζα οὐδέ
 of [the] forces; and in no way shall there be left of them root nor
 κλήμα 2+ και ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις το ὄνομα μου
 vine branch. And to you, O ones fearing my name,
 ἀνατελεῖ ἥλιος δικαιοσύνης και ἰασίς ἐν
 shall arise sun of righteousness, and healing [is] in
 ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ και ἐξελεύσεσθε και σκιρτήσετε
 his wings; and you shall come forth and shall leap
 ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμών ἀνειμένα 3+ και
 as young calves [from out of bonds being spared]. And
 καταπατήσετε ἀνόμους και ἔσονται σποδός ὑποκάτω
 you shall trample [the] lawless ones; and they will be ashes underneath

των ποδῶν υμῶν ἐν τη ἡμέρα ἣ ἐγὼ ποιῶ λέγει
 your feet in the day which I prepare, says

κύριος παντοκράτωρ 4+ μνήσθητε τοῦ νόμου Μωυσή
 [the] LORD almighty. Remember the law of Moses
 τοῦ δούλου μου καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ
 my manservant, in so far as I gave charge to him in Horeb

πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα 5+
 for all Israel -- orders and judgments!

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν προφήτην
 And behold, I shall send to you Elijah the prophet

πρὶν ελθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before [the] coming day of [the] LORD -- the great and

ἐπιφανή 6+ ὅς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρός
 apparent; the one who shall restore [the] heart of [the] father

πρὸς υἱόν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς
 to [the] son, and [the] heart of a man to

τὸν πλησίον αὐτοῦ μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἄρδην
 his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.